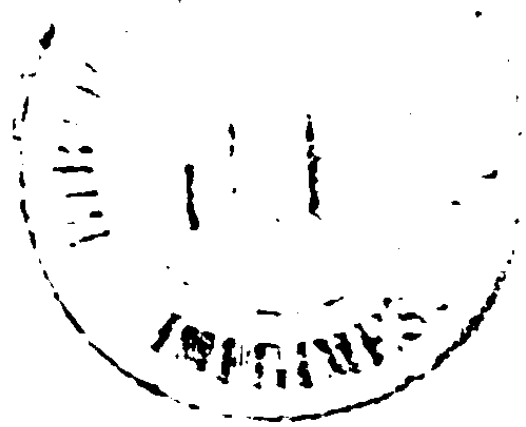


# LA SAINTE BIBLE



N° 565

A

23262



---

TOUS DROITS RÉSERVÉS

---

# ANCIEN TESTAMENT

# TABLE

## DES

### LIVRES DE L'ANCIEN TESTAMENT

#### LE PENTATEUQUE

GENÈSE . . . . .	page 1	NOMBRES . . . . .	page 112
EXODE . . . . .	» 50	DEUTÉRONOME . . . . .	» 158
LÉVITIQUE . . . . .	» 90		

#### LES LIVRES HISTORIQUES

JOSUÉ . . . . .	page 194	II CHRONIQUES . . . . .	page 3
JUGES . . . . .	» 218	ESDRAS . . . . .	» 421
RUTH . . . . .	» 242	NÉHÉMIE . . . . .	» 430
I SAMUEL . . . . .	» 246	TOBIE . . . . .	» 443
II SAMUEL . . . . .	» 277	JUDITH . . . . .	» 457
I ROIS . . . . .	» 304	ESTHER . . . . .	» 472
II ROIS . . . . .	» 334	I MACHABÉES . . . . .	» 487
I CHRONIQUES . . . . .	» 363	II MACHABÉES . . . . .	» 518

#### LES LIVRES POÉTIQUES ET SAPIENTIAUX

JOB . . . . .	page 541	CANTIQUE . . . . .	page 760
PSAUMES . . . . .	» 585	SAGESSE . . . . .	» 767
PROVERBES . . . . .	» 706	ECCLÉSIASTIQUE . . . . .	» 793
ECCLÉSIASTE . . . . .	» 746		

#### LES LIVRES PROPHÉTIQUES

ISAÏE . . . . .	page 864	ABDIAS . . . . .	page 1209
JÉRÉMIE . . . . .	» 960	JONAS . . . . .	» 1211
LAMENTATIONS . . . . .	» 1048	MICHÉE . . . . .	» 1213
BARUCH . . . . .	» 1057	NAHUM . . . . .	» 1223
EZÉCHIEL . . . . .	» 1067	HABACUC . . . . .	» 1226
DANIEL . . . . .	» 1147	SOPHONIE . . . . .	» 1231
OSÉE . . . . .	» 1174	AGGÉE . . . . .	» 1235
JOEL . . . . .	» 1190	ZACHARIE . . . . .	» 1250
AMOS . . . . .	» 1196	MALACHIE . . . . .	» 1250

LA  
SAINTE BIBLE

---

162834  
TRADUCTION  
D'APRÈS LES TEXTES ORIGINAUX

PAR  
L'ABBÉ A. CRAMPON  
CHANOINE D'AMIENS

---

Edition révisée par des Pères de la C<sup>ie</sup> de Jésus  
avec la collaboration de Professeurs de S. Sulpice



SOCIÉTÉ DE S. JEAN L'ÉVANGÉLISTE  
Desclée, Lefebvre et C<sup>ie</sup> Edit. Pont.

PARIS — ROME — TOURNAI

1904

---

IMPRIMATUR.

Tornaci, 25 Februarii 1904.

✠ C. G. Epūs Tornacen.

---

## AVANT-PROPOS

---

**Q**UE la connaissance des textes originaux soit d'un intérêt capital pour l'étude et l'intelligence de la Bible, saint Jérôme l'a déclaré en maints endroits de ses lettres et de ses commentaires : sa traduction latine n'a pas eu d'autre raison d'être que de mettre à la portée des fidèles ces textes trop souvent défigurés par les versions alors en cours dans l'Eglise.

Ce serait faire preuve d'une naïve audace que de comparer à l'œuvre magistrale du grand Docteur dalmate le travail modeste que la *Société de Saint Jean l'Evangeliste* livre aujourd'hui au public. Toutefois il est juste de le reconnaître, la *Sainte Bible traduite en français* <sup>(1)</sup> est née, elle aussi, du désir de rendre les textes originaux de l'Ancien Testament et du Nouveau accessibles au plus grand nombre, à tous ceux qui, lisant assez péniblement le grec, n'ont pas eu les loisirs ou le goût d'apprendre l'hébreu et le chaldéen.

C'est avant tout à Monsieur l'abbé Crampon, chanoine de la cathédrale d'Amiens, qu'il convient d'attribuer l'honneur de cet ouvrage destiné aux séminaristes et aux prêtres, ainsi qu'aux laïcs désireux d'entrer en contact avec la littérature sacrée.

Versé dans la connaissance des langues bibliques et des langues modernes, cet ancien élève de Monsieur Le Hir avait longuement préparé la traduction de tous les livres du Canon; il avait aussi recueilli en assez grand nombre les notes exégétiques et critiques destinées au Commentaire, et venait d'imprimer les livres du Pentateuque, lorsqu'en 1894 la mort interrompit brusquement ses travaux. A la prière des Editeurs, quelques Pères de la Compagnie de Jésus, professeurs d'Ecriture Sainte, acceptèrent de reprendre et de conduire à terme l'œuvre inachevée. Mis au point, complétés, notablement modifiés et parfois entièrement refondus, traduction et commentaire parurent successivement en six nouveaux volumes, accueillis par le public avec une sympathie toujours croissante. C'est la grande édition de la *Sainte Bible*.

Bientôt, pressés par des instances venues de tous côtés et principalement de Directeurs autorisés de la jeunesse cléricale, les Editeurs se

---

<sup>(1)</sup> *La Sainte Bible traduite en français sur les textes originaux, avec introductions et notes et la Vulgate latine en regard*, 7 vol. in-8°: 1894-1904.

## AVANT-PROPOS.

décidèrent à donner une édition manuelle de ce grand ouvrage. Plusieurs professeurs de Saint-Sulpice ont bien voulu mettre au service de cette œuvre leur savoir et leur expérience des études ecclésiastiques.

Cette petite édition renferme :

1<sup>o</sup> la *traduction française* des textes originaux de l'Ancien Testament et du Nouveau, telle qu'elle a paru dans la grande Bible. On s'est borné à introduire quelques divisions nouvelles et à rendre plus sensible au point de vue typographique le *parallélisme*, non seulement dans les livres proprement poétiques comme *Job*, les *Psaumes*, *Isaïe*, etc..., mais encore dans d'autres documents qui, sans être composés selon les règles d'une métrique précise, paraissent astreints à ce rythme des membres de la phrase; tels l'*Ecclésiaste*, la *Sagesse*, certaines parties d'*Ezéchiel*, de *Zacharie*, etc.

2<sup>o</sup> un choix de *notes* qui pour la plupart sont extraites du Commentaire de la grande Bible et qui contiennent : diverses remarques destinées à rendre plus intelligible le langage des textes originaux; — la comparaison des textes primitifs avec les versions anciennes, soit pour les livres dont la Vulgate ne fournit à ses lecteurs qu'une traduction de seconde main, faite sur le grec des Septante (*Psaumes*, *Ecclésiastique*), soit aussi pour certains autres livres dont les versions s'écartent notablement du texte original (*Job*, *Proverbes*, *Tobie*, *Judith*, etc.); — enfin des explications un peu plus étendues pour un petit nombre de passages (Ezéch. I-VI; XL, sv.; Dan. VI-XI, etc.), dont les descriptions et les allusions sont tout à fait inintelligibles, si elles ne sont accompagnées d'un commentaire très succinct.

La *Sainte Bible traduite en français* n'a pas la prétention de donner les derniers résultats de la critique; ils sont trop souvent incertains pour qu'on les consigne dans une œuvre de vulgarisation. C'est beaucoup déjà de mettre à la disposition du public une version satisfaisante des textes grecs et hébreux, tels qu'ils figurent dans les Bibles officielles; de fournir aux étudiants et à ceux qui s'intéressent à la Bible un manuel qui leur permette de recourir plus facilement au texte original, sur lequel se basent en leurs recherches les savants et les critiques.



# ANCIEN TESTAMENT

## LA GENÈSE

### LA CRÉATION DU MONDE [CH. I, 1—II, 3.]

**A**u commencement Dieu créa le ciel et la terre.

La terre était informe et vide; les ténèbres couvraient l'abîme, et l'Esprit de Dieu se mouvait au-dessus des eaux.

Dieu dit : "Que la lumière soit!" et la lumière fut. Et Dieu vit que la lumière était bonne; et Dieu sépara la lumière et les ténèbres. Dieu appela la lumière jour, les ténèbres nuit. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le premier jour.

Dieu dit : "Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux." Et Dieu fit l'étendue, et il sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus. Et cela fut ainsi. Dieu appela l'étendue Ciel. Et il y eut un soir et il y eut un matin; ce fut le second jour.

Dieu dit : "Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse." Et cela fut ainsi. Dieu appela le sec Terre, et il appela Mer l'amas des eaux; et Dieu vit que cela était bon. Puis Dieu dit : "Que la terre fasse pousser du gazon, des herbes portant semence, des arbres à fruit produisant, selon leur espèce, du fruit ayant en soi sa semence, sur la terre." Et la terre fit sortir du gazon, des herbes portant semence selon leur espèce, et des arbres produisant, selon leur espèce, du fruit ayant en soi sa semence; et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le troisième jour.

14 Dieu dit : "Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue du ciel pour séparer le

jour et la nuit; qu'ils soient des signes, qu'ils marquent les époques, les jours et les années, et qu'ils servent de luminaires dans l'étendue du ciel pour éclairer la terre." Et cela fut ainsi. Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand pour présider au jour, le plus petit pour présider à la nuit; *il fit* aussi les étoiles. Dieu les plaça dans l'étendue du ciel pour éclairer la terre, pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière et les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : ce fut le quatrième jour.

Dieu dit : "Que les eaux foisonnent d'une multitude d'êtres animés, et que les oiseaux volent sur la terre sur la face de l'étendue du ciel." Et Dieu créa les grands animaux aquatiques, et tout être animé qui se meut, foisonnant dans les eaux, selon leur espèce, et tout volatile ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu les bénit, en disant : "Soyez féconds et multipliez, et remplissez les eaux de la mer, et que les oiseaux multiplient sur la terre." Et il y eut un soir, et il y eut un matin : ce fut le cinquième jour.

Dieu dit : "Que la terre fasse sortir des êtres animés selon leur espèce, les animaux domestiques, les reptiles et les bêtes de la terre selon leur espèce." Et cela fut ainsi. Dieu fit les bêtes de la terre selon leur espèce, les animaux domestiques selon leur espèce, et tout ce qui rampe sur la terre selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

Puis Dieu dit : "Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance,

1. 1. Dieu, hébr. *Elohim*. — Créa, Ps. li, 12; Gen. i, 1; Is. xlii, 48; Job, xxi, 26; Amos, iv, 13.

2. Le ciel et la terre : hébraïsme, pour l'univers.

3. L'abîme, Ps. civ, 6. — L'Esprit de Dieu, principe de toute vie (Ps. xxxiii, 6; Job, xxxiii, 4). se mouvait au-dessus des eaux : image empruntée à l'aigle qui plane en agitant

les ailes au-dessus de ses petits pour leur communiquer chaleur et force (Deut. xxxii, 11).

4. Premier jour, litt. un jour.

5. Et cela fut ainsi. Cette phrase d'après les LXX et le parallélisme des jours suivants script mieux après le vers. 6.

6. Les LXX ajoutent *et Dieu vit que l'étendue était bonne*.



- et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les animaux domestiques et sur toute la terre, et sur les reptiles qui rampent sur la terre." Et Dieu créa l'homme à son image; il l'a créé à l'image de Dieu: il les a créés mâle et femelle. Et Dieu les bénit, et il leur dit: "Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre et soumettez-la, et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tout animal qui se meut sur la terre." Et Dieu dit: "Voici que je vous donne toute herbe portant semence à la surface de la terre, et tout arbre qui porte un fruit ayant semence, pour servir à votre nourriture. Et à tout animal de la terre, à tout oiseau du ciel, et à tout ce qui se meut sur la terre, ayant en soi un souffle de vie, je donne toute herbe verte pour nourriture." Et cela fut ainsi. Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et cela était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le sixième jour.
- Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée. Dieu eut achevé le septième jour l'œuvre qu'il avait faite, et il se reposa le septième jour de toute l'œuvre qu'il avait faite. Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, parce qu'en ce jour-là il s'était reposé de toute l'œuvre qu'il avait créée pour la faire.

## PREMIÈRE PARTIE.

### HISTOIRE DE L'HUMANITÉ PRIMITIVE [CH. II, 4—X]

#### I<sup>re</sup> PÉRIODE. — SEJOUR DANS LE PARADIS. [II, 4—III, 24]

##### 1<sup>o</sup> — CHAP. II, 4—25. — *Le Paradis. Formation de la femme.*

- 4 Voici l'histoire du ciel et de la terre quand ils furent créés, lorsque Jéhovah Dieu eut fait une terre et un ciel.
- 5 Il n'y avait encore sur la terre aucun arbrisseau des champs, et aucune herbe des champs n'avait encore germé: car Jéhovah Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol. Mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol. Jéhovah Dieu forma l'homme de la poussière du sol, et il souffla dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être animé. Puis Jéhovah Dieu planta un jardin en Eden jusqu'à l'Orient, et il y mit l'homme qu'il avait formé. Et Jéhovah Dieu fit pousser du sol toute espèce d'arbres agréables à

voir et bons à manger, et l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de connaissance du bien et du mal. Un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin, de là il se partageait en quatre bras. Le nom du premier est Phison; c'est celui qui entoure tout le pays d'Hévilath, où se trouve l'or; et l'or de ce pays est bon. C'est là aussi que sont le bdellium et la pierre d'onyx. Le nom du second fleuve est Géhon; c'est celui qui entoure toute la terre de Cousch. Le nom du troisième est le Tigre; c'est celui qui coule à l'orient d'Assur. Le quatrième fleuve est l'Euphrate.

Jéhovah Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Eden pour le cultiver et pour le garder. Et Jéhovah Dieu donna à l'homme cet ordre: "Tu peux manger de tous les arbres du jardin; mais tu ne mangeras pas de l'arbre de la connais-

II. — Les trois premiers versets du chap. II appartiennent encore au récit de la création.

2. Au lieu de, le 7<sup>e</sup> jour, les LXX ont mis, le 6<sup>e</sup>.

4. L'histoire (hébr. *tholedoth*, propr. ce qui est engendré), l'évolution, le développement historique, ce qui arriva du ciel et de la terre. — Jéhovah Dieu, hébr. *Jéhovah Elohim*. Après la captivité, les Juifs cessèrent, par respect, de prononcer ce nom; ils osaient à peine l'écrire. Les Septante le traduisent toujours par *Kirios*, Seigneur (Vulg. *Dominus*). Sa véritable prononciation était *Yahvéh*; la forme *Jéhovah* vient des Massorètes, qui attribuèrent à ce mot les voyelles d'*Adonai*, autre nom de Dieu qui signifie Seigneur, Maître.

5. Peut-être vaudrait-il mieux traduire: tous les arbrisseaux des champs n'existaient encore sur la terre, et toutes les herbes des champs n'avaient pas encore poussé, etc. L'expression hébraïque, qui correspond à *omnis non*, a ce sens. Jos. vii, 3; I Sam. xi, 13, 39.

6. Une vapeur (LXX et Vulg., une source) montait.

7. Un être animé, litt., une personne, une âme vivante.

8. En Eden, nom de la contrée où se trouvait le jardin. Le mot hébreu veut aussi dire *délices*, d'où Vulg., un paradis de délices.

17. Tu mourras certainement; litt., *monstrum tu incurras*: hébraïsme.

sance du bien et du mal, car le jour où tu en mangeras, tu mourras certainement."

18 Jéhovah Dieu dit : " Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une  
19 aide semblable à lui." Et Jéhovah Dieu, qui avait formé du sol tous les animaux des champs et tous les oiseaux du ciel, les fit venir vers l'homme pour voir comment il les appellerait, et pour que tout être vivant portât le nom que lui donnerait l'homme. Et Adam donna des noms à tous les animaux domestiques, aux oiseaux du ciel et aux animaux des champs; mais il ne trouva pas pour l'homme une  
21 aide semblable à lui. Alors Jéhovah Dieu fit tomber un profond sommeil sur Adam, qui s'endormit, et il prit une de ses côtes et reforma la chair à sa place. De la côte qu'il avait prise de l'homme, Jéhovah Dieu forma une femme, et il l'amena à Adam. Et Adam dit : " Celle-ci cette fois est os de mes os et chair de ma chair! Celle-ci sera appelée femme, parce qu'elle  
24 a été prise de l'homme." C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair.

25 Ils étaient nus tous deux, Adam et sa femme, sans en avoir honte.

20 — CHAP. III. — *Tentation, chute et punition de nos premiers parents.*

3 Le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs que Jéhovah Dieu avait faits. Il dit à la femme : " Est-ce que Dieu aurait dit : " Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin?" La femme répondit au serpent : " Nous mangeons du fruit des arbres du jardin. Mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangerez point et vous n'y toucherez point, de  
4 peur que vous ne mouriez." Le serpent dit à la femme : " Non, vous ne mourrez point; mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme Dieu, connaissant

le bien et le mal." La femme vit que le fruit de l'arbre était bon à manger, agréable à la vue et désirable pour acquérir l'intelligence; elle en prit et en mangea; elle en donna aussi à son mari qui était avec elle, et il en mangea. Leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et ils connurent qu'ils étaient nus; et ayant assemblé des feuilles de figuier, ils s'en firent des ceintures.

Alors ils entendirent le bruit de Jéhovah Dieu passant dans le jardin à la brise du jour, et Adam et sa femme se cachèrent de devant Jéhovah Dieu parmi les arbres du jardin. Mais Jéhovah Dieu appela Adam et lui dit : " Où es-tu?" Il répondit : " Je vous ai entendu dans le jardin, et j'ai eu peur, car je suis nu; et je me suis caché." Et Jéhovah Dieu dit : " Qui t'a appris que tu es nu? Est-ce que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger?" Adam répondit : " La femme que vous m'avez donnée pour compagne m'a présenté du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé." Jéhovah Dieu dit à la femme : " Pourquoi as-tu fait cela?" La femme répondit : " Le serpent m'a trompée, et j'en ai mangé."

Jéhovah Dieu dit au serpent : " Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux et toutes les bêtes des champs; tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie. Et je mettrai une inimitié entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité; celle-ci te meurtrira à la tête, et tu la meurtriras au talon." A la femme il dit : " Je multiplierai tes souffrances, et spécialement celles de ta grossesse; tu enfanteras des fils dans la douleur; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi." Il dit à Adam : " Parce que tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais ordonné de ne pas manger, la terre est maudite à cause de toi. C'est par un travail pénible que tu en tireras ta nourri-

23. *Femme*, en hébr. *ischa*, féminin de *isch*, homme, vir, virago.

III, 6. *Désirable pour acquérir l'intelligence du bien et du mal*; Vulg., *d'un aspect qui excitait le désir*.

15. *Celle-ci*, la postérité de la femme (hébr. pron. masc.), Vulg., *elle (ipsa)*, la femme, mais, dit S. Jérôme, la vraie leçon est *ipse* (LXX, Syriac), conservée dans plusieurs manuscrits anciens de la Vulg.; un copiste, ne comprenant pas la relation de *ipse* avec *semen*, aura mis *ipsa*. Le sens, d'ailleurs, n'en est pas essentiellement altéré. — Ce n'est pas uniquement à J.-C. et à son œuvre que cet oracle s'applique. Si Jésus représente éminemment la postérité de la femme,

cette postérité comprend d'autres enfants; ce sont les fidèles de l'ancienne et de la nouvelle alliance, l'élite de l'humanité, tous les enfants de Dieu, qui ont été ou seront en lutte pour le bien, dans le cours des siècles, avec la postérité du serpent, c'est-à-dire avec les ennemis de Dieu et de son règne, au service de l'esprit du mal.

On a nommé cette promesse *l'évangile*, parce qu'elle est comme le premier liniment de l'Evangile, le premier trait qui sert à désigner la figure du Messie.

17. *A cause de toi*, de ton péché. Les LXX ont *lu baabonilka*, dans tes travaux, lorsque tu la cultiveras. De même la Vulg., dans ton travail.

- 18 ture tous les jours de ta vie. Elle te pro-  
duira des épines et des chardons, et tu  
19 mangeras les plantes des champs. C'est  
à la sueur de ton visage que tu mange-  
ras ton pain, jusqu'à ce que tu retournes  
à la terre parce que c'est d'elle que tu as  
été tiré; car tu es poussière et tu retour-  
neras en poussière."  
20 Adam donna à sa femme le nom d'Eve,  
parce qu'elle a été la mère de tous les  
vivants.  
21 Jéhovah Dieu fit à Adam et à sa fem-  
me des tuniques de peau et les en revê-

tit. Et Jéhovah Dieu dit : "Voici que 22  
l'homme est devenu comme l'un de nous,  
pour la connaissance du bien et du mal.  
Maintenant il ne faut pas qu'il avance sa  
main, qu'il prenne aussi de l'arbre de  
vie, qu'il en mange et vive éternelle-  
ment." Et Jéhovah Dieu le fit sortir du 23  
jardin d'Eden, pour qu'il cultivât la terre  
d'où il avait été pris; et l'ayant chassé, 24  
il mit à l'orient du jardin d'Eden les  
Chérubins et la flamme de l'épée tour-  
noyante, pour garder le chemin de l'ar-  
bre de vie.

## II<sup>e</sup> PÉRIODE. — CORRUPTION CROISSANTE DE L'HUMANITÉ. DÉLUGE [IV, I — IX, 17.]

I<sup>o</sup> — CHAP. IV. — *Caïn et Abel.*  
*Postérité de Caïn. Naissance de Seth.*

- 4 Adam ayant connu Eve, sa femme,  
elle conçut et enfanta Caïn, et elle dit :  
"J'ai donné l'être à un homme avec le  
2 secours de Jéhovah!" Elle enfanta encore  
Abel, son frère. Abel fut pasteur de bre-  
bis, et Caïn était laborateur.  
3 Au bout de quelques temps, Caïn  
offrit des produits de la terre en oblation  
4 à Jéhovah; Abel, de son côté, offrit des  
premiers-nés de son troupeau et de leur  
graisse. Jéhovah regarda Abel et son  
5 offrande; mais il n'avait pas regardé  
Caïn et son offrande. Caïn en fut très  
6 irrité et son visage fut abattu. Jéhovah  
dit à Caïn : "Pourquoi es-tu irrité, et  
7 pourquoi ton visage est-il abattu? Si tu  
fais bien, ne seras-tu pas agréé? Et si tu  
ne fais pas bien, le péché ne se tient-il  
pas à ta porte? Son désir se tourne vers  
toi; mais toi, tu dois dominer sur lui."  
8 Caïn dit à Abel, son frère : "Allons  
aux champs." Et comme ils étaient dans  
les champs, Caïn s'éleva contre Abel,  
9 son frère, et le tua. Et Jéhovah dit à  
Caïn : "Où est Abel, ton frère?" Il ré-  
pondit : "Je ne sais pas; suis-je le gar-  
10 dien de mon frère?" Jéhovah dit :  
"Qu'as-tu fait? La voix du sang de ton  
11 frère crie de la terre jusqu'à moi. Main-  
tenant tu es maudit de la terre, qui a  
ouvert sa bouche pour recevoir de ta  
12 main le sang de ton frère. Quand tu cul-  
tiveras la terre, elle ne donnera plus ses  
fruits; tu seras errant et fugitif sur la

terre." Caïn dit à Jéhovah : "Ma peine 13  
est trop grande pour que je la puisse  
supporter. Voici que vous me chassez 14  
aujourd'hui de cette terre, et je serai ca-  
ché loin de votre face; je serai errant et  
fugitif sur la terre, et quiconque me  
trouvera me tuera." Jéhovah lui dit : 1  
"Eh bien, si quelqu'un tue Caïn, Caïn  
sera vengé sept fois." Et Jéhovah mit  
un signe sur Caïn, afin que quiconque le  
rencontrerait ne le tuât pas. Puis Caïn 16  
s'éloigna de devant Jéhovah, et il habita  
dans le pays de Nod, à l'orient d'Eden.

Caïn connut sa femme; elle conçut et 17  
enfanta Hénoch; et il se mit à bâtir une  
ville, qu'il appela Hénoch, du nom de  
son fils. Irad naquit à Hénoch, et il en- 18  
gendra Maviaël; Maviaël engendra Ma-  
thusaël, et Mathusaël engendra Lamech.

Lamech prit deux femmes; le nom de 1  
l'une était Ada, et celui de la seconde  
Sella. Ada enfanta Jabel : il a été le père 20  
de ceux qui habitent sous des tentes et  
au milieu de troupeaux. Le nom de son 2  
frère était Jubal : il a été le père de tous  
ceux qui jouent de la harpe et du chalu-  
meau. Sella, de son côté, enfanta Tubal- 2  
Caïn, qui forgeait toute espèce d'instru-  
ments tranchants d'airain et de fer. La  
sœur de Tubal-Caïn était Noéma.

Lamech dit à ses femmes :

Ada et Sella, entendez ma voix;  
Femmes de Lamech, écoutez ma parole :  
J'ai tué un homme pour ma blessure,  
Et un jeune homme pour ma meurtrissure.  
Caïn sera vengé sept fois,  
Et Lamech soixante-dix-sept fois.

20. Eve, c.-à-d. vie, comme le gr. Ζωή.

IV, 7. Agréé, reçu favorablement par moi.  
D'autres, n'élèveras-tu pas (ou, ne tiens-tu pas  
élevé) ton visage, maintenant abattu? Vulg.,  
n'en recevras-tu pas la récompense?

8. Allons aux champs des LXX et c. e. la  
Vulg. paraît une omission du texte massorétique

où on lit seulement : Caïn parla à Abel; et  
lorsqu'ils furent dans les champs, etc.

13. Ou bien, mon crime est trop grand pour  
que je puisse en porter la peine; Vulg., en mé-  
riter le pardon.

15. Eh bien (hébr. laken). Les LXX, la Pes-  
chito et la Vulg. ont lu lo ken : non, il n'en a  
pas ainsi, on ne te tuera pas.

25 Adam connut encore sa femme; elle  
 26 enfanta un fils et l'appela Seth, car, dit-  
 elle, "Dieu m'a donné une postérité à la  
 place d'Abel, que Caïn a tué." Seth eut  
 aussi un fils, qu'il appela Enos. Ce fut  
 alors que l'on commença à invoquer le  
 nom de Jéhovah.

2° — CHAP. V. — *Postérité d'Adam  
 par Seth jusqu'à Noé.*

5 Voici le livre de l'histoire d'Adam.  
 Lorsque Dieu créa l'homme, il le fit à  
 2 la ressemblance de Dieu. Il les créa mâle  
 et femelle, et il les bénit, et il leur donna  
 le nom d'Homme, lorsqu'ils furent créés.  
 3 Adam vécut cent trente ans, et il en-  
 gendra un fils à sa ressemblance, selon  
 son image, et il lui donna le nom de  
 4 Seth. Les jours d'Adam, après qu'il eut  
 engendré Seth, furent de huit cents ans,  
 5 et il engendra des fils et des filles. Tout  
 le temps qu'Adam vécut fut de neuf cent  
 trente ans, et il mourut.  
 6 Seth vécut cent cinq ans, et il engen-  
 7 dra Enos. Après qu'il eut engendré Enos,  
 Seth vécut huit cent sept ans, et il en-  
 8 gendra des fils et des filles. Tout le temps  
 que Seth vécut fut de neuf cent douze  
 ans, et il mourut.  
 9 Enos vécut quatre-vingt-dix ans, et il  
 10 engendra Caïnan. Après qu'il eut engen-  
 dré Caïnan, Enos vécut huit cent quinze  
 ans, et il engendra des fils et des filles.  
 11 Tout le temps qu'Enos vécut fut de neuf  
 cent cinq ans, et il mourut.  
 12 Caïnan vécut soixante-dix ans, et il  
 13 engendra Malaléel. Après qu'il eut en-  
 gendré Malaléel, Caïnan vécut huit cent  
 quarante ans, et il engendra des fils et  
 14 des filles. Tout le temps que Caïnan vécut  
 fut de neuf cent dix ans, et il mourut.  
 15 Malaléel vécut soixante-cinq ans, et il  
 16 engendra Jared. Après qu'il eut engen-  
 dré Jared, Malaléel vécut huit cent trente  
 ans, et il engendra des fils et des filles.  
 17 Tout le temps que Malaléel vécut fut de  
 huit cent quatre-vingt-quinze ans, et il  
 mourut.  
 18 Jared vécut cent soixante-deux ans, et  
 19 il engendra Hénoch. Après qu'il eut en-  
 gendré Hénoch, Jared vécut huit cent  
 trente ans, et il engendra des fils et des  
 20 filles. Tout le temps que Jared vécut

fut de neuf cent soixante-deux ans, et il  
 mourut.

Hénoch vécut soixante-cinq ans, et il 21  
 engendra Mathusalem. Après qu'il eut 22  
 engendré Mathusalem, Hénoch marcha  
 avec Dieu trois cents ans, et il engendra  
 des fils et des filles. Tout le temps 23  
 qu'Hénoch vécut fut de trois cent soi-  
 xante-cinq ans. Hénoch marcha donc 24  
 avec Dieu, et on ne le vit plus, car Dieu  
 l'avait pris.

Mathusalem vécut cent quatre-vingt- 25  
 sept ans, et il engendra Lamech. Après 26  
 qu'il eut engendré Lamech, Mathusalem  
 vécut sept cent quatre-vingt-deux ans, et  
 il engendra des fils et des filles. Tout 27  
 le temps que Mathusalem vécut fut de  
 neuf cent soixante-neuf ans, et il mourut.

Lamech vécut cent quatre-vingt-deux 28  
 ans, et il engendra un fils. Il lui donna 29  
 le nom de Noé, en disant : "Celui-ci  
 nous soulagera de nos fatigues et du tra-  
 vail pénible de nos mains, que réclame  
 ce sol maudit de Jéhovah." Après qu'il 30  
 eut engendré Noé, Lamech vécut cinq  
 cent quatre-vingt-quinze ans, et il en-  
 gendra des fils et des filles. Tout le temps 31  
 que Lamech vécut fut de sept cent soi-  
 xante-dix-sept ans, et il mourut.

Noé, âgé de cinq cents ans, engendra 32  
 Sem, Cham et Japheth.

3° — Le déluge [VI — IX, 17.]

CHAP. VI. — *Motifs et annonce du déluge.  
 Préparatifs de Noé.*

Lorsque les hommes eurent commencé 6  
 à être nombreux sur la surface de la 2  
 terre, et qu'il leur fut né des filles, les  
 fils de Dieu virent que les filles des hom-  
 mes étaient belles, et ils en prirent pour  
 femmes parmi toutes celles qui leur plu-  
 rent. Et Jéhovah dit : "Mon esprit ne 3  
 demeurera pas toujours dans l'homme,  
 car l'homme n'est que chair, et ses 4  
 jours seront de cent vingt ans." Or,  
 les géants étaient sur la terre en ces  
 jours-là, et cela quand les fils de Dieu se  
 furent unis aux filles des hommes, et  
 qu'elles leur eurent donné des enfants :  
 ce sont là les héros renommés dès les  
 temps anciens.

Jéhovah vit que la méchanceté des 5  
 hommes était grande sur la terre, et que

25. *Seth*, c.-à-d. *mis à la place*, remplaçant.  
 26. *Enos*, hébr. *Enosch*, c.-à-d. *faible*.

V, 29. *Noé*, c.-à-d. *repos*. — *Soulagera*, ou,  
 avec la Vulg., *consolera*.

VI, 3. *Ses jours*, non la durée de la vie des  
 individus, mais les jours du genre humain, le  
 délai accordé à l'humanité pour se repentir.

4. Notre interprétation de ce verset, qui est  
 aussi celle de la Vulg., suppose que les *géants*  
 sont les mêmes que les *héros*, fruit des unions  
 profanes. Le texte hébreu se prête à un autre  
 sens, d'après lequel les *géants* seraient distincts  
 des *héros* : or les *géants* étaient sur la terre  
 en ce temps-là, et aussi après que les *fils de*  
*Dieu*, etc.



toutes les pensées de leur cœur se portaient chaque jour uniquement vers le mal. Et Jehovah se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il fut affligé dans son cœur, et il dit : "J'exterminerai de dessus la terre l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'aux animaux domestiques, aux reptiles et aux oiseaux du ciel, car je me repens de les avoir faits." Mais Noé trouva grâce aux yeux de Jehovah.

9 Voici l'histoire de Noé. Noé était un homme juste, intègre parmi les hommes de son temps; Noé marchait avec Dieu. 10 Il engendra trois fils, Sem, Cham et 11 Japheth. Or la terre se corrompit devant 12 Dieu et se remplit de violence. Dieu regarda la terre, et *il vit qu'elle* était corrompue, car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.

13 Alors Dieu dit à Noé : "La fin de toute chair est venue devant moi, car les hommes ont rempli la terre de violence; je vais les détruire, ainsi que la terre.

14 Fais-toi une arche de bois résineux; tu la feras composée de cellules et tu l'enduiras de bitume en dedans et en dehors.

15 Voici comment tu la feras : la longueur de l'arche sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées et sa hauteur de trente. Tu feras à l'arche une

ouverture, à laquelle tu donneras une coudée depuis le toit; tu établiras une porte sur le côté de l'arche, et tu feras un premier, un second et un troisième

17 étage de cellules. Et moi, je vais faire venir le déluge, une inondation de la terre, pour détruire de dessous le ciel toute chair ayant en soi souffle de vie;

18 tout ce qui est sur la terre périra. Mais j'établirai mon alliance avec toi; et tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi.

19 De tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche deux à deux de chaque espèce, pour les conserver en vie ainsi que toi; ce sera un mâle et une

20 femelle. Des oiseaux des diverses espèces, des animaux domestiques des diverses espèces, et de toutes les espèces d'animaux qui rampent sur le sol, viendront vers toi deux à deux de chacune pour

21 que tu leur conserves la vie. Et toi, prends de tous les aliments que l'on mange et fais-en provision, afin qu'ils te servent de nourriture, ainsi qu'à eux."

Noé se mit à l'œuvre; il fit tout ce que 22 Dieu lui avait ordonné.

CHAP. VII. — *Entrée de Noé dans l'arche.*  
*Le déluge.*

Jehovah dit à Noé : "Entre dans l'arche, toi et toute ta maison, car je t'ai vu juste devant moi au milieu de cette génération. De tous les animaux purs, tu en 2 prendras avec toi sept paires, des mâles et leurs femelles, et de tous les animaux qui ne sont pas purs, tu en prendras deux, un mâle et sa femelle; sept paires 3 aussi des oiseaux du ciel, des mâles et leurs femelles. Car, encore sept jours, et 4 je ferai pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de la face de la terre tous les êtres que j'ai faits."

Noé fit tout ce que Jehovah lui avait 5 ordonné. — Il avait six cents ans quand 6 eut lieu le déluge, une inondation de la terre. — Noé entra dans l'arche avec ses 7 fils, sa femme et les femmes de ses fils pour échapper aux eaux du déluge. Des 8 animaux purs et de ceux qui ne sont pas purs, des oiseaux et de tout ce qui rampe sur le sol, chaque paire, mâle et 9 femelle, vint vers Noé dans l'arche, comme Dieu l'avait ordonné à Noé; et 10 les sept jours étant passés, les eaux du déluge se répandirent sur la terre.

L'an six cent de la vie de Noé, au deu- 11 xième mois, le dix-septième jour du mois, toutes les sources du grand abîme jaillirent et les écluses du ciel s'ouvrirent, et 12 la pluie tomba sur la terre durant quarante jours et quarante nuits. Ce même 13 jour Noé entra dans l'arche, avec Sem, Cham et Japhet, ses fils, la femme de Noé et les trois femmes de ses fils avec eux, eux et tous les animaux *sauvages* 14 des diverses espèces, tous les animaux domestiques des diverses espèces, tous les reptiles des diverses espèces qui rampent sur la terre, et tous les oiseaux des diverses espèces, tous les petits oiseaux, tout ce qui a des ailes. Ils vinrent vers 15 Noé dans l'arche, deux à deux, de toute chair ayant souffle de vie. Ils arrivaient 16 mâle et femelle, de toute chair, comme Dieu l'avait ordonné à Noé. Et Jehovah ferma la porte sur lui.

Le déluge fut quarante jours sur la 17 terre; les eaux grossirent et soulevèrent l'arche, et elle s'éleva au-dessus de la

14. Une arche, hébr. *theba*, propr. une cuisse. — Bois résineux (Vulg. *poll*), probablement le cyprés. — Cellules, litt. nids, petits compartiments.

16. Une ouverture (non une fenêtre, viii, 6),

pratiquée au-dessous du toit et régnant tout autour de l'arche.

VII, 11. Au 2<sup>e</sup> mois : il s'agit de l'année civile qui commençait en automne, au mois appelé plus tard *tisri* (sept.-octobre).

18 terre. Les eaux crurent *encore* et devin-  
rent extrêmement grosses sur la terre, et  
19 l'arche flotta sur les eaux. Les eaux  
ayant grossi de plus en plus, toutes les  
hautes montagnes qui sont sous le ciel  
20 furent convertes. Les eaux s'élevèrent  
— de quinze coudées au-dessus des monta-  
21 gnes qu'elles recouvraient. Tout animal  
qui se meut sur la terre périt : oiseaux,  
bétail, animaux sauvages, toutes les bé-  
tes qui rampent sur la terre, ainsi que  
22 tous les hommes. De tout ce qui existe  
sur la terre sèche, tout ce qui a souffle  
23 de vie dans les narines mourut. Tout  
être qui se trouve sur la face du sol fut  
détruit, depuis l'homme jusqu'au bétail,  
jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux  
du ciel; ils disparurent de la terre, et il  
ne resta que Noé et ceux qui étaient  
24 avec lui dans l'arche. Les eaux furent  
hautes sur la terre pendant cent cin-  
quante jours.

CHAP. VIII, 1 — 19. — *Fin du déluge.  
Sortie de l'arche.*

8 Dieu se souvint de Noé, de tous les  
animaux et de tout le bétail qui étaient  
avec lui dans l'arche, et Dieu fit passer  
un vent sur la terre, et les eaux baissè-  
2 rent; les sources de l'abîme et les écluses  
du ciel se fermèrent, et la pluie cessa de  
3 tomber du ciel. Les eaux se retirèrent  
peu à peu de dessus la terre, et elles  
s'abaissèrent au bout de cent cinquante  
4 jours. Au septième mois, le dix-septième  
jour du mois, l'arche s'arrêta sur les  
5 montagnes d'Ararat. Les eaux allèrent  
en décroissant jusqu'au dixième mois;  
et au dixième mois, le premier jour  
du mois, apparurent les sommets des  
montagnes.  
6 Au bout de quarante jours, Noé ouvrit  
7 la fenêtre qu'il avait faite à l'arche, et  
lâcha le corbeau, qui sortit, allant et  
revenant, jusqu'à ce que les eaux fussent  
8 séchées au-dessus de la terre. Il lâcha  
*ensuite* la colombe d'auprès de lui, pour  
voir si les eaux avaient diminué de la  
9 surface de la terre. Mais la colombe  
n'ayant pas trouvé où poser la plante de  
son pied, revint vers lui dans l'arche;  
parce qu'il y avait *encore* des eaux à la  
surface de toute la terre. Il étendit la  
main, et l'ayant prise, il la fit rentrer  
10 auprès de lui dans l'arche. Il attendit  
encore sept autres jours, et il lâcha de

nouveau la colombe hors de l'arche, et 11  
la colombe revint vers lui sur le toit,  
tenant dans son bec une feuille d'olivier  
toute fraîche; et Noé reconnut que les  
eaux ne couvraient plus la terre. Il at- 12  
tendit encore sept autres jours, et il  
lâcha la colombe; et elle ne revint plus  
vers lui.

L'an six cent un au premier mois, le 13  
premier jour du mois, les eaux avaient  
séché sur la terre. Noé ôta la couverture  
de l'arche, et ayant regardé, il vit que la  
surface du sol avait séché. Au second 14  
mois, le vingt-septième jour du mois, la  
terre fut sèche.

Alors Dieu parla à Noé, en disant : 15  
"Sors de l'arche, toi et ta femme, tes 16  
fils et les femmes de tes fils avec toi.  
Tous les animaux qui sont avec toi, de 17  
toute espèce, oiseaux, bétail, et tous les  
reptiles qui rampent sur la terre, fais-  
les sortir avec toi; qu'ils se répandent  
sur la terre, qu'ils soient féconds et mul-  
tiplient sur la terre." Noé sortit, lui et 18  
ses fils, sa femme et les femmes de ses  
fils. Tous les animaux, tous les reptiles 19  
et tous les oiseaux, *en un mot* tous les  
êtres qui se meuvent sur la terre, selon  
leurs espèces, sortirent de l'arche.

CHAP. VIII, 20 — IX, 17. — *Sacrifice  
de Noé. Renouvellement de l'alliance.*

Noé construisit un autel à Jéhovah, et 20  
ayant pris de tous les animaux purs et  
de tous les oiseaux purs, il offrit des ho-  
locaustes sur l'autel. Jéhovah sentit une 21  
odeur agréable et il dit en son cœur :  
"Je ne maudirai plus désormais la terre  
à cause de l'homme, parce que les pen-  
sées du cœur de l'homme sont mauvaises  
dès sa jeunesse, et je ne frapperai plus  
tout être vivant, comme je l'ai fait. Dé- 22  
sormais, tant que la terre durera, les  
semailles et la moisson, le froid et le  
chaud, l'été et l'hiver, le jour et la nuit  
ne cesseront point."

Dieu bénit Noé et ses fils et leur dit : 9  
"Soyez féconds, multipliez et remp- 2  
lissez la terre. Vous serez craints et redou-  
tés de tout animal de la terre, de tout  
oiseau du ciel, de tout ce qui se meut sur  
la terre et de tous les poissons de la mer :  
ils sont livrés entre vos mains. Tout ce 3  
qui se meut et qui a vie vous servira de  
nourriture; je vous donne tout cela,  
comme je vous avais donné l'herbe verte.

23. *Tout être fut détruit.* Les LXX et la  
Vulg. ont lu, et il (le Seigneur) détruisit.

VIII, 3. *Peu à peu*, progressivement, de plus  
en plus; litt. *s'en allant et s'éloignant* (Vulg.  
et revenant).

4. *Au 7<sup>e</sup> mois*, ou mois de nisan (mars-  
avril).

17. *Qu'ils se répandent*; Vulg., *répandez-  
vous; soyez féconds*, etc.

- 4 Seulement vous ne mangerez point de  
chair avec son âme, *c'est-à-dire* avec son  
5 sang. Et votre sang à vous, j'en deman-  
derai compte à cause de vos âmes, j'en  
demanderai compte à tout animal; de la  
main de l'homme, de la main de chaque  
frère, je redemanderai l'âme de l'homme.  
6 Quiconque aura versé le sang de l'homme,  
par l'homme son sang sera versé, car Dieu  
7 a fait l'homme à son image. Vous, soyez  
féconds et multipliez-vous; répandez-vous  
sur la terre et vous y multipliez."  
8 Dieu dit *encore* à Noé et à ses fils avec  
9 lui: "Et moi, je vais établir mon  
alliance avec vous et avec votre posté-  
10 rité après vous, avec tous les êtres vi-  
vants qui sont avec vous, oiseaux, ani-  
maux domestiques et toutes les bêtes de  
la terre, depuis ceux qui sont sortis de  
l'arche jusqu'à tout animal de la terre.  
11 J'établis mon alliance avec vous: au-  
cune chair ne sera plus détruite par les  
eaux du déluge, et il n'y aura plus de  
déluge pour ravager la terre." Et Dieu 12  
dit: "Voici le signe de l'alliance que je  
mets entre moi et vous et tous les êtres  
vivants qui sont avec vous, pour toutes  
les générations à venir: J'ai mis mon arc 13  
dans la nue, et il deviendra signe d'al-  
liance entre moi et la terre. Quand j'as- 14  
semblerai des nuées au-dessus de la terre,  
l'arc apparaîtra dans la nue, et je me 15  
souviendrai de l'alliance qui existe entre  
moi et vous et tout être vivant, quelle  
que soit son espèce, et les eaux ne de-  
viendront plus un déluge détruisant toute  
chair. L'arc sera dans la nue, et en le 16  
regardant je me souviendrai de l'alliance  
éternelle qui existe entre Dieu et tous les  
êtres vivants, quelle que soit leur espèce,  
qui sont sur la terre." Et Dieu dit à 17  
Noé: "Tel est le signe de l'alliance que  
j'ai établie entre moi et toute chair qui  
est sur la terre."

### III. PÉRIODE. — DÉVELOPPEMENT DE L'HUMANITÉ DEPUIS LE DÉLUGE JUSQU'À ABRAHAM [IX, 18 — XI.]

#### 1<sup>o</sup> — CHAP. IX, 18-29. — *Prophétie de Noé sur ses descendants.*

- 18 Les fils de Noé qui sortirent de l'arche  
étaient Sem, Cham et Japheth; et Cham  
19 était père de Chanaan. Ces trois sont  
les fils de Noé, et c'est par eux que fut  
peuplée toute la terre.  
20 Noé, qui était cultivateur, commença  
21 à planter de la vigne. Ayant bu du vin,  
il s'enivra, et il se découvrit au milieu  
22 de sa tente. Cham, père de Chanaan, vit  
la nudité de son père, et il alla le rap-  
23 porter à ses deux frères. Alors Sem  
avec Japheth prit le manteau de Noé  
et, l'ayant mis sur leurs épaules, ils  
marchèrent à reculons et couvrirent la  
24 nudité de leur père. Comme leur visage  
était tourné en arrière, ils n'avaient  
pas vu la nudité de leur père. Lorsque  
Noé se réveilla de son ivresse, il apprit  
ce que lui avait fait son plus jeune fils,  
25 et il dit:

Maudit soit Chanaan!  
Il sera pour ses frères le serviteur des serviteurs.

26 Puis il dit:

Béni soit Jéhovah, Dieu de Sem,  
Et que Chanaan soit son serviteur!

IX, 6. *Par l'homme*, (omis dans les LXX  
et la Vulg.).

25. Cham, qui avait péché contre son père,  
est puni dans ses enfants; sa postérité est  
maudite. Si Chanaan seul est désigné, c'est  
à cause des Chananéens qui devaient être dé-  
possédés de leur pays par les Hébreux. — *Ser-*

Que Dieu donne de l'espace à Japheth, 27  
Qu'il habite dans les tentes de Sem,  
Et que Chanaan soit son serviteur!

Noé vécut après le déluge trois cent 28  
cinquante ans. Tous les jours de Noé 29  
furent de neuf cent cinquante ans, et il  
mourut.

#### 2<sup>o</sup> — CHAP. X. — *Table des peuples descendus de Noé.*

Voici la postérité des fils de Noé, 10  
Sem, Cham et Japheth. Il leur naquit  
des fils après le déluge.

Fils de Japheth: Gomer, Magog, 2  
Madaï, Javan, Thubal, Mosoch et Tiras.  
Fils de Gomer: Ascéne, Riphath et 3  
Thogorma. Fils de Javan: Elisa et 4  
Tharsis, Cetthim et Dodanim. C'est 5  
d'eux que viennent les peuples dispersés  
dans les îles des nations, dans leurs di-  
vers pays, chacun selon sa langue, selon  
leurs familles, lesquelles forment des  
nations.

Fils de Cham: Chus, Mesraïm, Phuth 6  
et Chanaan. Fils de Chus: Saba, Hévil, 7  
Sabatha, Regma et Sabathaca. Fils de 8  
Regma: Saba et Dadan. — Chus engen-  
dra Nemrod: celui-ci fut le premier un

*villeur des serviteurs*, le plus infime serviteur.

26. Jéhovah sera le *Dieu de Sem*, c'est-à-  
dire dans une relation particulière avec lui:  
c'est à la famille de ce patriarche qu'il con-  
tinuera de se révéler; c'est un fils de Sem,  
Abraham, qu'il choisira pour en faire le père  
de son peuple.

- 9 homme puissant sur la terre. Ce fut un vaillant chasseur devant Jéhovah; c'est pourquoi l'on dit : "Comme Nemrod, vaillant chasseur devant Jéhovah." Le commencement de son empire fut Babel, Arach, Achad et Chalanné au pays de Sennaar. De ce pays il alla en Assur, et bâtit Ninive, Rechoboth-Ir, Chale, et Résen entre Ninive et Chale; c'est la grande ville. — Mesraïm engendra les Ludim, les Anamim, les Laabim, les Nephthum, les Phétrusim, les Chasluim, d'où sont sortis les Philistins, et les Caphtorim. Chanaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth, ainsi que les Jébuséens, les Amorrhéens, les Gergéséens, les Hévéens, les Aracéens, les Sinéens, les Aradiens, les Samariéens et les Hamathéens. Ensuite les familles des Chananéens se répandirent dans le pays, et le territoire des Chananéens alla depuis Sidon, dans la direction de Gérare, jusqu'à Gaza; et, dans la direction de Sodome, Gomorrhe, Adama, et Séboïm, jusqu'à Lésa. — Tels sont les fils de Cham selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs divers pays, dans leurs nations.
- 21 Des fils naquirent aussi à Sem, qui est le père de tous les fils d'Héber et le frère aîné de Japheth. Fils de Sem : Elam, 12 Assur, Arphaxad, Lud et Aram. Fils d'Aram : Us, Hul, Gether et Mes. 13 Arphaxad engendra Salé, et Salé engendra Héber. Héber eut deux fils : le nom de l'un était Phaleg, parce que de son temps la terre était partagée et le nom de son frère était Jectan. Jectan engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth, Jaré, 27, 28 Aduram, Uzal, Décla, Ebal, Abimaël, Saba, Ophir, Hévila et Jobab. 29 Tous ceux-là sont fils de Jectan. Le pays qu'ils habitèrent fut la montagne d'Orient, à partir de Mésa, dans la direction de 30 Séphar. Tels sont les fils de Sem selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs divers pays, selon leurs nations.
- 32 Telles sont les familles des fils de Noé selon leurs générations, dans leurs nations. C'est d'eux que sont sorties les nations qui se sont répandues sur la terre après le déluge.

X, 11 sv. On traduit d'ordinaire (LXX, Vulgate, etc.), de ce pays sortit Assur, qui bâtit, etc. Mais tout indique qu'Assur désigne ici un pays, non un homme, et que l'historien achève dans ce verset sa notice sur Nemrod.

20. Après langues, la Vulg. ajoute, selon leurs générations.

XI, 4. Une tour dont le sommet soit dans le ciel : extrêmement haute (comp. Deut. i, 28; Dan. iv, 11). — Un monument (comp. Is. lv, 13),

3° — CHAP. XI. — Tour de Babel et dispersion des peuples. Généalogie des Sémites jusqu'à Abraham.

Toute la terre avait une seule langue 11 et les mêmes mots. Etant allés du côté 2 de l'Orient, les hommes trouvèrent une plaine dans le pays de Sennaar, et ils s'y établirent. Ils se dirent entre eux : 3 "Allons, faisons des briques, et cuisons-les au feu." Et ils se servirent de briques au lieu de pierres, et de bitume au lieu de ciment. Ils dirent encore : "Allons, 4 bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet soit dans le ciel, et faisons-nous un monument, de peur que nous ne soyons dispersés sur la face de toute la terre." Mais Jéhovah descendit pour voir 5 la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes. Et Jéhovah dit : "Ils sont 6 un seul peuple et ils ont pour eux tous une même langue; et cet ouvrage est le commencement de leurs entreprises; maintenant rien ne les empêchera d'accomplir leurs projets. Allons, descen- 7 dons, et là même confondons leur langage, de sorte qu'ils n'entendent plus le langage les uns des autres." C'est ainsi 8 que Jéhovah les dispersa de là sur la face de toute la terre, et ils cessèrent de bâtir la ville. C'est pourquoi on lui donna le 9 nom de Babel, car c'est là que Jéhovah confondit le langage de toute la terre, et c'est de là que Jéhovah les a dispersés sur la face de toute la terre.

Voici la postérité de Sem : Sem, âgé 10 de cent ans, engendra Arphaxad, deux ans après le déluge. Après qu'il eut engendré 11 Arphaxad, Sem vécut cinq cents ans, et il engendra des fils et des filles. — Arphaxad vécut trente cinq ans, et il 12 engendra Salé. Après qu'il eut engendré 13 Salé, Arphaxad vécut quatre cent trois ans, et il engendra des fils et des filles. — Salé vécut trente ans, et il engendra 14 Héber. Après qu'il eut engendré Héber, 15 Salé vécut quatre cent trois ans, et il engendra des fils et des filles. — Héber 16 vécut trente-quatre ans, et il engendra Phaleg. Après qu'il eut engendré Pha- 17 leg, Héber vécut quatre cent trente ans,

visible au loin et servant de point de ralliement après les excursions : cela était contraire à l'ordre de Dieu : "Remplissez la terre," i, 28; ix, 1. LXX et Vulg., faisons-nous un nom, rendons notre nom célèbre : ce sens nous paraît moins en harmonie avec le contexte.

12. D'après les LXX, Arphaxad engendra Caïnan, et Caïnan engendra Salé (hébr. *Salach*). Comp. Luc, iii, 36. La légitimité de cette addition est fort douteuse.

13. Quatre cent trois ans; Vulg. 303 ans.



et il engendra des fils et des filles. —  
 18 Phaleg vécut trente ans, et il engendra  
 19 Réü. Après qu'il eut engendré Réü, Phaleg vécut deux cent neuf ans, et il engendra des fils et des filles. — Réü vécut trente-deux ans, et il engendra Sarug.  
 21 Après qu'il eut engendré Sarug, Réü vécut deux cent sept ans, et il engendra des fils et des filles. — Sarug vécut trente ans, et il engendra Nachor.  
 23 Après qu'il eut engendré Nachor, Sarug vécut deux cents ans, et il engendra des fils et des filles. — Nachor vécut vingt-neuf ans, et il engendra Tharé. Après qu'il eut engendré Tharé, Nachor vécut cent dix-neuf ans, et il engendra des fils et des filles. Tharé vécut soixante-dix ans, et il engendra Abram, Nachor et Aran.

Voici l'histoire de Tharé :  
 Tharé engendra Abram, Nachor et Aran. — Aran engendra Lot. Et Aran mourut en présence de Tharé, son père, au pays de sa naissance, à Ur en Chaldée. — Abram et Nachor prirent des femmes : le nom de la femme d'Abram était Saraï, et le nom de la femme de Nachor était Melcha, fille d'Aran. père de Melcha et père de Jesca. Or Saraï fut stérile : elle n'avait point d'enfants.  
 Tharé prit Abram, son fils et Lot, fils d'Aran, son petit-fils, et Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram, son fils, et ils sortirent ensemble d'Ur des Chaldéens pour aller au pays de Chanaan; mais, arrivés à Haran, ils s'y établirent.  
 Les jours de Tharé furent de deux cent cinq ans, et Tharé mourut à Haran.

## SECONDE PARTIE.

### DÉBUTS DE L'HISTOIRE DES HÉBREUX [CH. XII — L]

#### I<sup>re</sup> PÉRIODE. — ABRAHAM [XII — XXV, 18.]

##### PREMIER STADE DE LA VIE D'ABRAHAM.

1<sup>o</sup> — CHAP. XII. — *A l'appel de Dieu, Abram vient en Chanaan. Son voyage en Egypte.*

12 Jéhovah dit à Abram : " Quitte ton pays, ta famille et la maison de ton père, et va dans le pays que je te montrerai.  
 2 Je ferai de toi une grande nation, je te bénirai et je rendrai grand ton nom.  
 3 Tu seras une bénédiction : Je bénirai ceux qui te béniront, et celui qui te maudira, je le maudirai, et toutes les familles de la terre seront bénies en toi."  
 4 Abram partit comme Jéhovah le lui avait dit, et Loth s'en alla avec lui. Abram avait soixante-quinze ans quand il sortit de Haran. Il prit Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, ainsi que tous les biens qu'ils possédaient et les serviteurs qu'ils avaient acquis à Haran, et ils partirent pour aller au pays de Chanaan. Et ils arrivèrent au pays de Chanaan.

XII, 1. *Ton pays*, Haran, où son père s'était établi (comp. xxiv, 4, 7); ou bien, *Ur* en Chaldée, en traduisant par le plus-que-parfait, *Jéhovah avait dit*. Comp. xi, 31; Act. vii, 2.  
 3. Ce verset renouvelle et précise la bénédiction accordée à Sem (ix, 26 sv.). Abraham est l'héritier de Sem.

Abram traversa le pays jusqu'au lieu nommé Sichem, jusqu'au chêne de Moré. Les Chananéens étaient alors dans le pays. Jéhovah apparut à Abram et lui dit : " Je donnerai ce pays à ta postérité." Et Abram bâtit là un autel à Jéhovah qui lui était apparu. Il passa de là à la montagne, à l'orient de Béthel, et il dressa sa tente, ayant Béthel au couchant et Haï à l'orient. Là encore il bâtit un autel à Jéhovah, et il invoqua le nom de Jéhovah. Puis Abram s'avança, de campement en campement, vers le Midi.  
 Il y eut une famine dans le pays, et Abram descendit en Egypte pour y séjourner; car la famine était grande dans le pays. Comme il était près d'entrer en Egypte, il dit à Saraï, sa femme : " Je sais que, comme tu es une belle femme, les Egyptiens diront en te voyant : C'est sa femme, et ils me tueront et te laisseront vivre. Dis donc que tu es ma sœur, afin que je sois bien traité à cause de toi

6. *Chêne* ou térébinthe de Moré; Vulg., *valle illustre*.

8. *Béthel* s'appelait alors *Luz* (xxviii, 19). *Au couchant*, litt. *du côté de la mer* (Méditerranée).

9. *Vers le Midi*, hébr. *Negeb*, c.-à-d. terre desséchée : ici le plateau stérile situé entre le pays de Juda et le désert.

et qu'on me laisse la vie par égard pour  
 14 toi." Lorsque Abram fut arrivé en Egypte,  
 les Egyptiens virent que sa femme était  
 15 fort belle. Les grands de Pharaon,  
 l'ayant vue, la vantèrent à Pharaon, et  
 cette femme fut prise et emmenée dans la  
 16 maison de Pharaon. Il traita bien Abram  
 à cause d'elle, et Abram reçut des bre-  
 bis, des bœufs, des ânes, des serviteurs  
 et des servantes, des ânesses et des cha-  
 17 meaux. Mais Jéhovah frappa de grandes  
 plaies Pharaon et sa maison, à cause de  
 18 Saraï, femme d'Abram. Pharaon appela  
 alors Abram et lui dit : " Qu'est-ce que  
 tu m'as fait? Pourquoi ne m'as-tu pas  
 19 déclaré qu'elle était ta femme? Pourquoi  
 as-tu dit : C'est ma sœur; de sorte que je  
 l'ai prise pour femme? Maintenant voici  
 20 ta femme; prends-la et va-t-en!" Et Pha-  
 raon ayant donné des ordres à ses gens  
 au sujet d'Abram, ils le reconduisirent,  
 lui et sa femme, et tout ce qui lui appar-  
 tenait.

2° — CHAP. XIII. — *Retour d'Abram en Chanaan. Séparation d'avec Lot. Nouvelles promesses de Jéhovah.*

13 Abram remonta d'Egypte vers le Midi,  
 lui, sa femme et tout ce qui lui apparte-  
 2 tenait, et Lot avec lui. Or Abram était  
 fort riche en troupeaux, en argent et en  
 3 or. Puis il alla de campement en campe-  
 ment du Midi jusqu'à Béthel, jusqu'au  
 lieu où il avait la première fois dressé sa  
 4 tente, entre Béthel et Haï, à l'endroit où  
 était l'autel qu'il avait alors élevé. Et là  
 Abram invoqua le nom de Jéhovah.  
 5 Lot, qui était avec Abram, avait  
 aussi des brebis et des tentes,  
 6 et la contrée où ils habitaient était bonne  
 pour habiter ensemble, car ils avaient  
 trop considéré pour qu'ils pussent  
 7 demeurer ensemble. Il y eut une querelle  
 entre les bergers de troupeaux d'Abram  
 et ceux des troupeaux de Lot. — Les  
 8 Chananéens et les Phéréziens étaient  
 alors établis dans le pays. — Abram dit  
 à Lot : " Qu'il n'y ait pas, je te prie, de  
 9 débat entre moi et toi, ni entre mes ber-  
 gers et les tiens; car nous sommes des  
 frères. Tout le pays n'est-il pas devant

toi? Sépare-toi donc de moi. Si tu vas à  
 gauche, je prendrai la droite; et si tu  
 vas à droite, je prendrai la gauche. Lot, 10  
 levant les yeux, vit toute la plaine du  
 Jourdain : c'était, avant que Jéhovah eût  
 détruit Sodome et Gomorrhe, un pays  
 entièrement arrosé, comme le jardin de  
 Jéhovah, comme la terre d'Egypte du  
 côté de Tsoar. Lot choisit pour lui toute 11  
 la plaine du Jourdain, et il s'avança vers  
 l'orient; c'est ainsi qu'ils se séparèrent  
 l'un de l'autre. Abram habitait dans le 12  
 pays de Chanaan, et Lot habitait au  
 milieu des villes de la Plaine, et il dressa  
 ses tentes jusqu'à Sodome. Or les gens 13  
 de Sodome étaient fort mauvais et grands  
 pécheurs contre Jéhovah.

Jéhovah dit à Abram, après que Lot se 14  
 fut séparé de lui : " Lève les yeux, et, du  
 lieu où tu es, regarde vers le septentrion  
 et vers le midi, vers l'orient et vers le  
 couchant : tout le pays que tu vois, je le 15  
 donnerai à toi et à tes descendants pour  
 toujours. Je rendrai ta postérité nom- 16  
 breuse comme la poussière de la terre; si  
 l'on peut compter la poussière de la terre,  
 on comptera aussi ta postérité. Lève-toi, 17  
 parcours le pays en long et en large, car  
 je te le donnerai."

Abram leva ses tentes et vint habiter 18  
 aux chênes de Mambré, qui sont à Hé-  
 bron; et il bâtit là un autel à Jéhovah.

3° — CHAP. XIV. — *Délivrance de Lot. Rencontre d'Abraham avec Melchisédech.*

Au temps d'Amraphel, roi de Sen- 14  
 naar, d'Arioch, roi d'Ellasar, de Cho-  
 dorlahomor, roi d'Elam, et de Thadal,  
 roi de Goïm, il arriva qu'ils firent la 2  
 guerre à Bara, roi de Sodome, à Bersa,  
 roi de Gomorrhe, à Sennaab, roi d'Ada-  
 ma, à Séméber, roi de Séboïm, et au roi  
 de Bala, qui est la même ville que Ségor.  
 Ces derniers s'assemblèrent tous dans la  
 vallée de Siddim, qui est maintenant la 3  
 mer Salée. Car pendant douze ans ils  
 4 avaient été soumis à Chodorlahomor, et  
 la treizième année ils s'étaient révoltés.

Mais, la quatorzième année, Chodori- 5  
 lahomor se mit en marche avec les rois qui  
 étaient avec lui, et ils battirent les Ré-

15. *Pharaon*, dénomination officielle des rois d'Egypte dans la Bible. Ce nom en langue égypt. est formé de *per-an*, grande demeure. Cf. *Sublime Porte*.

XIII, 10. *La plaine* (hébr. *Kiccar*, c.-à-d. cercle ou district) du Jourdain, toute la vallée arrosée par ce fleuve, mais surtout la partie méridionale, auj. le *Ghôr*.

XIV, 1. *Sennaar* : voy. x, 10. — *Arioch*, dans les inscriptions *Eri-Akou*, serviteur du

dieu Lune. — *Ellasar*, probablement la *Larsa* des inscriptions, auj. *Sinkérah*, dans la Basse-Chaldée, un peu au N. d'Ur; selon d'autres, la ville actuelle de Kalah-Cherghât, au S. de Ninive, sur la rive gauche du Tigre. — *Chodorlahomor*, c.-à-d. serviteur ou couronne de Lagamar, divinité d'Elam. — *Roi de Goïm* (Vulg., *roi des nations*), probablement le pays de Gutium, *Gouti* dans les inscriptions, sur la frontière de la Médie.

3. *Vallée de Siddim*; Vulg., *Vallée des Bois*.

phaïm à Astaroth-Carnaïm, les Zusim à Ham, les Emim dans la plaine de Caria-  
 6 thaïm et les Horréens dans leur monta-  
 gne de Séir, jusqu'à El-Pharan, qui est  
 7 près du désert. Puis, s'en retournant, ils  
 arrivèrent à la fontaine du Jugement,  
 qui est Cadès, et ils battirent tout le  
 pays des Amalécites, ainsi que les Amor-  
 rhéens qui habitaient à Asason-Thamar.  
 8 Alors le roi de Sodome s'avança avec le  
 roi de Gomorrhe, le roi d'Adama, le roi  
 de Séboïm et le roi de Bala, qui est Sé-  
 gor, et ils se rangèrent en bataille contre  
 9 eux dans la vallée de Siddim, contre  
 Chodorlahomor, roi d'Elam, Thadal, roi  
 de Goïm, Amraphel, roi de Sennaar, et  
 Arioch, roi d'Ellasar, quatre rois contre  
 10 les cinq. Il y avait dans la vallée de  
 Siddim de nombreux puits de bitume; le  
 roi de Sodome et celui de Gomorrhe pri-  
 rent la fuite, et ils y tombèrent; le reste  
 11 s'enfuit dans la montagne. *Les vain-*  
*queurs* enlevèrent tous les biens de So-  
 dome et de Gomorrhe et tous leurs vivres,  
 12 et ils s'en allèrent. Ils prirent aussi Lot,  
 fils du frère d'Abram, et ses biens, et ils  
 s'en allèrent; or il demeurait à Sodome.  
 13 Un des fugitifs vint l'annoncer à Abram  
 l'Hebreu, qui habitait aux chênes de Mam-  
 bré, l'Amorrhéen, frère d'Eschol et frère  
 d'Aner; ils étaient des alliés d'Abram.  
 14 Dès qu'Abraham apprit que son frère  
 avait été emmené captif, il mit sur pied  
 ses gens les mieux éprouvés, nés dans sa

maison, au nombre de trois cent dix-  
 huit, et il poursuivit les rois jusqu'à Dan.  
 Là, ayant partagé sa troupe pour les 15  
 attaquer de nuit, lui et ses serviteurs, il  
 les battit et les poursuivit jusqu'à Hoba,  
 qui est à gauche de Damas. Il ramena 16  
 tous les biens; il ramena aussi Lot, son  
 frère, et ses biens, ainsi que les femmes  
 et les gens.

Comme Abram revenait vainqueur de 17  
 Chodorlahomor et des rois qui étaient  
 avec lui, le roi de Sodome alla à sa ren-  
 contre dans la vallée de Savé; c'est la  
 vallée du Roi. Melchisédech, roi de Sa- 18  
 lem, apporta du pain et du vin; il était  
 prêtre du Dieu Très-Haut. Il bénit Abram 19  
 et dit : "Béni soit Abram par le Dieu  
 Très-Haut qui a créé le ciel et la terre!  
 Béni soit le Dieu Très-Haut qui a livré 20  
 tes ennemis entre tes mains." Et Abram  
 lui donna la dime de tout.

Le roi de Sodome dit à Abram : 21  
 "Donne-moi les personnes et prends  
 pour toi les biens." Abram répondit au 22  
 roi de Sodome : "J'ai levé la main vers  
 Jéhovah, le Dieu Très-Haut qui a créé  
 le ciel et la terre : D'un fil à une cour- 23  
 roie je ne prendrai quoi que ce soit qui  
 t'appartienne! afin que tu ne dises pas :  
 J'ai enrichi Abram. Rien pour moi, si ce 24  
 n'est ce qu'ont mangé les jeunes gens et  
 la part des hommes qui sont venus avec  
 moi, Aner, Eschol et Mambré; eux, ils  
 prendront leur part."

## DEUXIÈME STADE DE LA VIE D'ABRAHAM.

### 1° — CHAP. XV. — *Alliance de Jéhovah avec Abram.*

15 Après ces événements, la parole de  
 Jéhovah fut adressée à Abram en vi-  
 sion : "Ne crains point, Abram; je suis  
 ton bouclier; ta récompense sera très  
 2 grande." Abram répondit : "Seigneur  
 Jéhovah, que me donnerez-vous? Je  
 m'en vais sans enfants, et l'héritier de  
 3 ma maison, c'est Eliézer de Damas." Et  
 Abram dit : "Vous ne m'avez pas donné  
 de postérité, et un homme attaché à ma  
 4 maison sera mon héritier." Alors la pa-

role de Jéhovah lui fut adressée en ces  
 termes : "Ce n'est pas lui qui sera ton  
 héritier, mais celui qui sortira de toi sera  
 ton héritier." Et l'ayant conduit dehors, il 5  
 dit : "Lève ton regard vers le ciel et  
 compte les étoiles, si tu peux les comp-  
 ter." Et il lui dit : "Telle sera ta pos-  
 6 térité." Abram eut foi à Jéhovah, et Jé-  
 hovah le lui imputa à justice.

Et il lui dit : "Je suis Jéhovah qui 7  
 t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin  
 de te donner ce pays pour le posséder."  
 Abram répondit : "Seigneur Jéhovah, à 8  
 quoi connaîtrai-je que je le posséderai?"

14. *Nés dans sa maison*, par opposition aux  
 esclaves achetés à prix d'argent. — *Dan*, appelé  
 alors *Lals* (Jug. xviii, 27), près des sources du  
 Jourdain, au pied de l'Hermon. Keil et d'autres  
 pensent qu'il s'agit ici d'un autre Dan, situé à  
 l'E. du Jourdain, dans le pays de Galaad. Voy.  
 II Sam. xxiv, 6.

15. *A gauche*, c.-à-d. au nord : les Hébreux  
 s'orientaient en se tournant vers l'Orient.

18. *Melchisédech* (c.-à-d. *roi de justice*), à la  
 fois prêtre et roi, selon l'ancienne coutume phé-  
 nicienne. Le Psaume cx, 4, en fait le type du

Messie, le Pontife-Roi par excellence. Voyez  
 dans l'Épître aux Hébreux (v, vi, vii) une com-  
 paraison longuement développée entre le sacer-  
 doce de Melchisédech et celui de Jésus-Christ.

XV, 1. *Ta récompense sera très grande* :  
 ainsi traduisent les LXX, et ce sens s'accorde  
 bien avec ce qui suit. La plupart, avec la Vulg.,  
*je serai ton bouclier, ta récompense très grande*.

2. *Seigneur*; hébr. *Adonai*, c.-à-d. *Maître*,  
*Souverain*.

6. *Imputa à justice* (comp. Rom. iv, 3; Gal.  
 iii, 6).

- 9 Jéhovah lui dit : " Va me prendre une  
génisse de trois ans, une chèvre de trois  
10 ans, un bélier de trois ans, une tourte-  
relle et un jeune pigeon." Abram lui  
amena tous ces animaux, et les ayant  
partagés par le milieu, il mit chaque  
moitié vis-à-vis de l'autre; mais il ne par-  
11 tagea pas les oiseaux. Les oiseaux de  
proie s'abattirent sur les cadavres, et  
Abram les chassa.
- 12 Comme le soleil se couchait, un pro-  
fond sommeil tomba sur Abram; une  
terreur, une obscurité profonde tombè-  
13 rent sur lui. Jéhovah dit à Abram :  
" Sache bien que tes descendants seront  
étrangers dans un pays qui ne sera pas  
à eux; ils y seront en servitude et on les  
opprimera pendant quatre cents ans.
- 14 Mais je jugerai la nation à laquelle ils  
auront été asservis, et ensuite ils sorti-  
15 ront avec de grands biens. Toi, tu t'en  
iras en paix vers tes pères; tu seras mis  
16 en terre dans une heureuse vieillesse. A  
la quatrième génération ils reviendront  
ici; car jusqu'à présent l'iniquité de  
l'Amorrhéen n'est pas à son comble."
- 17 Lorsque le soleil fut couché et qu'une  
profonde obscurité fut venue, voici qu'un  
four fumant et un brandon de feu pas-  
saient entre les animaux partagés.
- 18 En ce jour-là Jéhovah fit alliance avec  
Abram, en disant : " Je donne à ta pos-  
térité ce pays, depuis le fleuve d'Egypte  
jusqu'au grand fleuve, au fleuve de l'Eu-  
19 phrate : le pays des Cinéens, des Céné-  
zéens, des Cadmonéens, des Héthéens,  
20 des Phéréséens, des Rephaïm, des Amor-  
rhéens, des Chananéens, des Gergéséens  
et des Jébuséens.

2° — CHAP. XVI. — *Naissance d'Ismaël.*

- 16 Saraï, femme d'Abram, ne lui avait  
pas donné d'enfants; et elle avait une  
servante égyptienne, nommée Agar.
- 2 Saraï dit à Abram : " Voici que Jéhovah  
m'a rendue stérile; viens, je te prie, vers  
ma servante; peut-être aurai-je d'elle des  
17 fils." Abram consentit à la proposition  
3 de Saraï. Saraï, femme d'Abram, prit

avec elle Agar l'Egyptienne, sa servante,  
après qu'Abram eût habité dix années  
dans le pays de Chanaan, et elle la don-  
na à Abram pour être sa femme. Il alla 4  
vers Agar, et elle conçut; et quand elle vit  
qu'elle avait conçu, elle regarda sa mai-  
tresse avec mépris. Saraï dit à Abram : 5  
" L'outrage qui m'est fait tombe sur  
toi. J'ai mis ma servante dans ton sein,  
et quand elle a vu qu'elle avait conçu,  
elle m'a regardée avec mépris. Que Jého-  
vah juge entre moi et toi!" Abram ré- 6  
pondit à Saraï : " Ta servante est sous  
ta puissance; agis à son égard comme  
bon te semble." Alors Saraï la maltraita,  
et Agar s'enfuit de devant elle.

L'ange de Jéhovah la trouva près d'une 7  
source d'eau dans le désert, près de la  
source qui est sur le chemin de Sur. Il 8  
dit : " Agar, servante de Saraï, d'où  
viens-tu et où vas-tu?" Elle répondit :  
" Je fuis loin de Saraï, ma maîtresse."

L'ange de Jéhovah lui dit : " Retourne 9  
vers ta maîtresse et humilie-toi sous sa  
main." L'ange de Jéhovah ajouta : " Je 10  
multiplierai extrêmement ta postérité;  
on ne pourra la compter, tant elle sera  
nombreuse." L'ange de Jéhovah lui dit 11  
encore : " Voici que tu es enceinte, et tu  
enfanteras un fils, et tu lui donneras le  
nom d'Ismaël, parce que Jéhovah a en-  
tendu ton affliction. Ce sera un âne sau- 12  
vage que cet homme; sa main sera contre  
tous, et la main de tous sera contre lui,  
et il dressera ses tentes en face de tous  
ses frères." Agar donna à Jéhovah qui 13  
lui avait parlé le nom de Atta-El-Roï  
[vous êtes un Dieu de vision,] car elle  
avait dit : " Ai-je donc ici même vu le  
Dieu qui me voyait?" C'est pourquoi 14  
on a appelé ce puits le puits du Chai-Roï  
[du Vivant qui voit]. Il est situé entre  
Cadès et Barad.

Agar enfanta un fils à Abram, et 15  
Abram donna le nom d'Ismaël au fils  
qu'Agar avait mis au monde. Abram 16  
était âgé de quatre-vingt-six ans lors-  
qu'Agar enfanta Ismaël à Abram.

### TROISIÈME STADE DE LA VIE D'ABRAHAM.

1° — CHAP. XVII. — *Renouvellement de  
l'alliance. Institution de la circoncision.*

- 17 Lorsque Abram fut arrivé à l'âge de  
quatre-vingt-dix-neuf ans, Jéhovah lui

apparut et lui dit : " Je suis le Dieu  
tout-puissant; marche devant ma face et  
sois irréprochable : je veux établir mon 2  
alliance avec toi, et je te multiplierai à  
l'infini." Abram tomba la face contre 3

13. *Quatre cents ans*, en chiffre rond, exacte-  
ment 430 ans (Exod. xii, 40).

XVI, 7. *L'ange de Jéhovah* : l'hébr. *mal'ak*  
n'a pas le sens précis et déterminé de notre  
mot *ange*; il désigne en général celui qui a reçu

une *délégation* divine, par qui le Seigneur se  
révèle, dit ou fait quelque chose.

12. *Un âne sauvage*, l'onagre indomptable  
(Job, xxxix, 5-8).



4 terre, et Dieu lui parla ainsi : " Moi, voici mon alliance avec toi : tu deviendras père d'une multitude de nations.  
 5 On ne te nommera plus Abram, mais ton nom sera Abraham, car je te fais  
 6 père d'une multitude de nations. Je te ferai croître extraordinairement, je ferai de toi des nations, et des rois sortiront de toi. J'établis mon alliance, une alliance perpétuelle, avec toi et tes descendants après toi d'âge en âge, pour être ton Dieu et le Dieu de tes descendants  
 7 après toi. Je donnerai à toi et à tes descendants après toi le pays où tu séjourneras comme étranger, tout le pays de Chanaan, pour le posséder à perpétuité,  
 8 et je serai leur Dieu." Dieu dit à Abraham : " Et toi, tu garderas mon alliance, toi et tes descendants après toi d'âge en  
 9 âge. Voici l'alliance que vous avez à garder, l'alliance entre moi et vous, et tes descendants après toi : tout mâle  
 10 parmi vous sera circoncis. Vous vous circoncirez dans votre chair, et ce sera le signe de l'alliance entre moi et vous.  
 11 Quand il aura huit jours, tout mâle parmi vous, d'âge en âge, sera circoncis, qu'il soit né dans la maison, ou qu'il ait été acquis à prix d'argent d'un étranger  
 12 quelconque qui n'est pas de ta race. On devra circoncire le mâle né dans la maison ou acquis à prix d'argent, et mon alliance sera dans votre chair comme  
 13 alliance perpétuelle. Un mâle qui n'aura pas reçu la circoncision dans sa chair sera retranché de son peuple : il aura violé mon alliance."  
 14 Dieu dit à Abraham : " Tu ne donneras plus à Sarai, ta femme, le nom de Sarai, car son nom est Sara. Je la bénirai, et je te donnerai aussi d'elle un fils; je la bénirai, et elle deviendra des nations; des rois de peuples sortiront d'elle."  
 15 Abraham tomba la face contre terre, et il rit, disant dans son cœur : " Naîtra-t-il un fils à un homme de cent ans? Et Sara, une femme de quatre-vingt-dix ans, enfantera-t-elle?" Et Abraham  
 16 dit à Dieu : " Oh ! qu'Ismaël vive devant votre face !" Dieu dit : " Oui, Sara, ta femme, va te donner un fils; tu le nommeras Isaac, et j'établirai mon alliance avec lui comme une alliance perpétuelle  
 17 pour ses descendants après lui. Quant à Ismaël, je t'ai entendu; je l'ai béni, je le

rendrai fécond et je le multiplierai extrêmement. Il engendrera douze princes, et je ferai de lui une grande nation. Mais  
 18 mon alliance, je l'établirai avec Isaac, que Sara t'enfantera l'année prochaine à cette époque." — Et ayant achevé de  
 19 parler avec Abraham, Dieu remonta d'auprès de lui.

Abraham prit Ismaël, son fils, ainsi que tous les serviteurs nés dans sa maison et tous ceux qu'il avait acquis à prix d'argent, tous les mâles parmi les gens de sa maison, et il les circoncit en ce jour même, comme Dieu le lui avait commandé. Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il fut circoncis; et Ismaël, son fils, avait treize ans lorsqu'il fut circoncis. Ce même jour, Abraham fut circoncis, ainsi qu'Ismaël, son fils; et tous les hommes de sa maison, ceux qui étaient nés chez lui et ceux qui avaient été acquis à prix d'argent, furent circoncis avec lui.

20 — CHAP. XVIII. — *Abraham visité par trois anges. Il intercède en faveur de Sodome.*

Jéhovah lui apparut aux chênes de Mambré. Comme il était assis à l'entrée de la tente pendant la chaleur du jour, il leva les yeux et il aperçut trois hommes se tenant devant lui. Dès qu'il les vit, il courut de l'entrée de la tente au-devant d'eux, et s'étant prosterné en terre, il dit : " Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas, je te prie, loin de ton serviteur. Permetts qu'on apporte un peu d'eau pour vous laver les pieds. Reposez-vous sous cet arbre; j'apporterai un morceau de pain, vous prendrez des forces et vous continuerez votre chemin; car c'est pour cela que vous avez passé devant votre serviteur." Ils répondirent : " Fais comme tu l'as dit."

Abraham s'empressa de revenir dans la tente vers Sara, et il dit : " Vite, trois mesures de farine; pétris et fais des gâteaux." Puis il courut au troupeau, et ayant pris un veau tendre et bon, il le donna au serviteur qui se hâta de l'apprêter. Il prit aussi du beurre et du lait, avec le veau qu'on avait apprêté, et il les mit devant eux; lui se tenait debout près d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent.

XVII, 5. *Abram*, c.-à-d. père élevé; *Abraham*, c.-à-d. père d'une multitude.

15. *Sara*, c.-à-d. princesse, mère d'une race royale, du peuple élu. La signification de *Sarai* est incertaine; la plupart interprètent *Sarai* ma princesse, et Sara la princesse par excellence.

19. *Isaac*, c.-à-d. il a ri, ou bien on a ri à son occasion.

XVIII, 3. *Seigneur* (hébr. *Adonai*), ou mon seigneur (hébr. *adonai*).

6. *Trois mesures*, litt. 3 *seá*, de chacun 13 litres; selon d'autres, de 7 litres seulement.

9 Alors ils lui dirent : " Où est Sara, ta  
femme? " Il répondit : " *Elle est* là dans  
10 la tente. " Et il dit : " Je reviendrai chez  
toi *dans un an* à cette même époque, et  
Sara, ta femme, aura un fils. " Sara en-  
tendait ces paroles à l'entrée de la tente,  
11 derrière lui. — Or Abraham et Sara  
étaient des vieillards ayant longtemps  
12 vécu; Sara était hors d'âge. — Sara rit  
en elle-même, en se disant : " Vieille  
comme je suis, connaîtrais-je encore le  
plaisir? Et mon seigneur *aussi* est vieux. "  
13 Jéhovah dit à Abraham : " Pourquoi  
Sara a-t-elle ri en disant : Est-ce que  
vraiment j'aurais un enfant, vieille com-  
14 me je suis? Y a-t-il rien qui soit impos-  
sible à Jéhovah? L'an prochain je revien-  
drai vers toi à cette même saison, et Sara  
15 aura un fils. " Sara nia, en disant : " Je  
n'ai pas ri; " car elle eut peur. Mais il  
lui dit : " Non, tu as ri. "

6 Ces hommes se levèrent pour partir et  
se tournèrent du côté de Sodome; Abra-  
ham allait avec eux pour les accompa-  
17 gner. Alors Jéhovah dit : " Cacherais-je  
à Abraham ce que je vais faire? Car  
Abraham doit devenir une nation grande  
et forte, et toutes les nations de la terre  
19 seront bénies en lui. Je l'ai choisi, en  
effet, afin qu'il ordonne à ses fils et à sa  
maison après lui de garder la voie de  
Jéhovah en pratiquant l'équité et la jus-  
tice, et qu'ainsi Jéhovah accomplisse en  
faveur d'Abraham les promesses qu'il lui  
20 a faites. " Et Jéhovah dit : " Le cri qui  
s'élève de Sodome et de Gomorrhe est  
21 bien fort, et leur péché bien énorme. Je  
veux descendre et voir si, selon le cri qui  
est venu jusqu'à moi, leur crime est arrivé  
au comble; et s'il n'en est pas ainsi, je le  
saurai. "

22 Les hommes partirent et s'en allèrent  
vers Sodome; et Abraham se tenait en-  
23 core devant Jéhovah. Il s'approcha et  
dit : " Est-ce que vous feriez périr aussi  
24 le juste avec le coupable? Peut-être y  
a-t-il cinquante justes dans la ville : les  
ferez-vous périr aussi, et ne pardonne-  
rez-vous pas à cette ville à cause des  
cinquante justes qui s'y trouveraient?  
25 Loin de vous d'agir de la sorte, de faire  
mourir le juste avec le coupable! Ainsi  
il en serait du juste comme du coupable!  
Loin de vous! Celui qui juge toute la  
26 terre ne rendrait-il pas justice? " Jéhovah  
dit : " Si je trouve à Sodome cinquante  
justes dans la ville, je pardonnerai à

toute la ville pour l'amour d'eux. " Abra- 27  
ham reprit et dit : " Voilà que j'ai osé  
parler à Jéhovah, moi qui suis poussière  
et cendre. Peut-être que des cinquante 28  
justes il en manquera cinq; pour cinq  
hommes détruirez-vous toute la ville? "  
Il dit : " Je ne la détruirai pas, si j'en  
trouve quarante-cinq. " Abraham con- 29  
tinua encore à lui parler et dit : " Peut-  
être s'y trouvera-t-il quarante justes. "  
Et Jéhovah dit : " Je ne le ferai pas  
pour l'amour de ces quarante. " Abraham 30  
dit : " Que Jéhovah veuille ne pas s'irri-  
ter, si je parle! Peut-être s'en trouvera-  
t-il trente. " Et Jéhovah dit : " Je ne le  
ferai pas, si j'y trouve trente justes. "  
Abraham dit : " Voilà que j'ai osé parler 31  
à Jéhovah. Peut-être s'en trouvera-t-il  
vingt. " Et il dit : " Pour l'amour de ces  
vingt, je ne la détruirai pas. " Abraham 32  
dit : " Que Jéhovah veuille ne pas s'ir-  
riter, et je ne parlerai plus que cette  
fois : Peut-être s'en trouvera-t-il dix. "  
Et il dit : " Pour l'amour de ces dix  
justes, je ne la détruirai point. "

Jéhovah s'en alla lorsqu'il eut achevé 33  
de parler à Abraham, et Abraham re-  
tourna chez lui.

3° — CHAP. XIX. — *Destruction des villes  
de la Plaine. Fin de l'histoire de Lot.*

Les deux anges arrivèrent à Sodome 19  
le soir, et Lot était assis à la porte de  
la ville. En les voyant, Lot se leva pour  
aller au-devant d'eux et il se prosterna  
le visage contre terre, et il dit : " Mes 2  
seigneurs, entrez, je vous prie, chez  
votre serviteur pour y passer la nuit;  
lavez vos pieds; vous vous lèverez de bon  
matin et vous poursuivrez votre route. "  
— " Non, répondirent-ils, nous passe-  
rons la nuit sur la place. " — Mais Lot 3  
leur fit tant d'instances qu'ils allèrent  
chez lui et entrèrent dans sa maison. Il  
leur prépara un festin et fit cuire des  
pains sans levain; et ils mangèrent.

Ils n'étaient pas encore couchés que 4  
les hommes de la ville, les hommes de  
Sodome, entourèrent la maison, depuis  
les enfants jusqu'aux vieillards, le peuple  
entier, de tous les bouts de la ville. Ils 5  
appelèrent Lot et lui dirent : " Où sont  
les hommes qui sont entrés chez toi cette  
nuit? Fais-les sortir vers nous pour que  
nous les connaissions. " Lot s'avança 6  
vers eux à l'entrée de la maison, et ayant  
fermé la porte derrière lui, il dit : 7

10. *A cette même époque; litt., ce temps étant  
vivant, lorsqu'il revivra.*

Vulgate, *je reviendrai vers toi à cette même  
époque, vous vivant encore... Ce qu'ayant*

*entendu, Sara rit derrière la porte de la  
tente.*

XIX, 1. *Les deux anges, plus exactement  
envoyés : voy. xviii, 22.*

8 "Non, mes frères, je vous en prie, ne faites pas le mal! J'ai deux filles qui n'ont pas connu d'homme; laissez-moi vous les amener, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira. Mais ne faites rien à ces hommes, car c'est pour cela qu'ils  
 9 sont venus s'abriter sous mon toit." Ils répondirent: "Ote-toi de là!" Et ils ajoutèrent: "Cet individu est venu comme étranger, et il fait le juge! Eh bien, nous te ferons plus de mal qu'à eux." Et repoussant Lot avec violence, ils s'avancèrent pour briser la porte.  
 10 Les deux hommes étendirent la main, et ayant retiré Lot vers eux dans la mai-  
 11 son, ils fermèrent la porte. Et ils frappèrent d'aveuglement les gens qui étaient à l'entrée de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, et ceux-ci se fatiguèrent inutilement à chercher la porte.  
 12 Les deux hommes dirent à Lot: "Qui as-tu encore ici? Gendres, fils et filles, et qui que ce soit que tu aies dans la  
 13 ville, fais-les sortir de ce lieu. Car nous allons détruire ce lieu, parce qu'un grand cri s'est élevé de ses habitants devant  
 14 Jéhovah, et que Jéhovah nous a envoyés pour le détruire." Lot sortit et parla aux fiancés de ses filles: "Levez-vous, leur dit-il, sortez de ce lieu, car Jéhovah va détruire la ville." Mais il leur parut plaisanter.  
 15 Dès l'aube du jour, les anges pressèrent Lot, en disant: "Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui sont ici, afin que tu ne périsses pas dans le châti-  
 16 ment de la ville." Comme il tardait, ces hommes le prirent par la main, lui, sa femme et ses deux filles, car Jéhovah voulait l'épargner; ils l'emmenèrent et le mirent hors de la ville.  
 17 Lorsqu'ils les eurent fait sortir, l'un des anges dit: "Sauve-toi, sur ta vie! Ne regarde pas derrière toi, et ne t'arrête nulle part dans la Plaine; sauve-toi à la montagne, de peur que tu ne périsses."  
 18 Lot leur dit: "Non, Seigneur. Votre  
 19 serviteur a trouvé grâce à vos yeux, et vous avez fait un grand acte de bonté à mon égard en me conservant la vie; mais je ne puis me sauver à la montagne, sans  
 20 risquer d'être atteint par la destruction et de périr. Voyez, cette ville est assez proche pour m'y réfugier, et elle est peu de chose; permettez que je m'y sauve, — n'est-elle pas petite? — et que je vive."

18. Seigneur, hébr. Adonai. La Vulg. a lu Adoni, mon seigneur.

26. Devant une colonne (une stèle, disent les LXX; Vulg., une statue) de sel.

Il lui dit: "Oui, je t'accorde encore cette  
 21 grâce, de ne pas détruire la ville dont tu parles. Hâte-toi de t'y sauver, car je ne  
 22 puis rien faire que tu n'y sois arrivé." C'est pour cela qu'on a donné à cette ville le nom de Ségor.

Le soleil se leva sur la terre, et Lot  
 23 arriva à Ségor. Alors Jéhovah fit pleu-  
 24 voir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu d'auprès de Jéhovah, du ciel. Il détruisit ces villes et toute la  
 25 Plaine, tous les habitants des villes et les plantes de la terre. La femme de Lot  
 26 regarda en arrière et devint une colonne de sel.

Abraham se leva de bon matin et se  
 27 rendit au lieu où il s'était tenu devant Jéhovah. Il regarda du côté de Sodome  
 28 et de Gomorrhe et sur toute l'étendue de la Plaine, et il vit monter de la terre une fumée comme la fumée d'une fournaise.

Lorsque Dieu détruisit les villes de la  
 29 Plaine, il se souvint d'Abraham et il fit échapper Lot au bouleversement, lorsqu'il bouleversa les villes où Lot habitait.

Lot monta de Ségor et s'établit à la  
 30 montagne, ayant avec lui ses deux filles, car il craignait de rester à Ségor; et il habitait dans une caverne avec ses deux  
 31 filles. L'aînée dit à la plus jeune: "Notre père est vieux, et il n'y a pas d'homme dans le pays pour venir vers nous, selon l'usage de tous les pays. Viens;  
 32 faisons boire du vin à notre père et couchons avec lui, afin que nous conservions de notre père une postérité." Elles  
 33 firent donc boire du vin à leur père cette nuit-là, et l'aînée alla coucher avec son père, et il ne s'aperçut ni du coucher de sa fille ni de son lever. Le lendemain,  
 34 l'aînée dit à la plus jeune: "J'ai couché hier avec mon père; faisons-lui boire du vin encore cette nuit, et va coucher avec  
 35 lui, afin que nous conservions de notre père une postérité." Cette nuit-là encore  
 36 elles firent boire du vin à leur père, et la cadette alla se coucher auprès de lui, et il ne s'aperçut ni de son coucher ni de son lever. Les deux filles de Lot devin-  
 37 rent enceintes de leur père. L'aînée mit  
 38 au monde un fils, qu'elle nomma Moab: c'est le père des Moabites, qui existent jusqu'à ce jour. La cadette eut aussi un  
 38 fils, qu'elle nomma Ben-Ammi: c'est le père des fils d'Ammon, qui existent jusqu'à ce jour.

37. Moab, c'est-à-dire issu du père de sa mère.

38. Ben-Ammi, c.-à-d. fils de mon peuple, de ma race, non d'un sang étranger.

4° — CHAP. XX. — *Séjour d'Abraham à Gérare. Abimélech.*

- 20 Abraham partit de là pour la contrée du Midi; il s'établit entre Cadès et Sur, et fit un séjour à Gérare. Abraham disait de Sara, sa femme : "C'est ma sœur." Abimélech, roi de Gérare, envoya prendre Sara. Mais Dieu vint à Abimélech en songe pendant la nuit, et lui dit : "Tu vas mourir à cause de la femme que tu as prise : elle a un mari." Or Abimélech ne s'était pas approché d'elle; il répondit : "Seigneur, ferez-vous mourir des gens même innocents? Ne m'a-t-il pas dit : C'est ma sœur? Et elle-même m'a dit aussi : C'est mon frère. C'est avec un cœur intègre et des mains pures que j'ai fait cela." Dieu lui dit en songe : "Moi aussi, je sais que c'est avec un cœur intègre que tu as agi; aussi t'ai-je retenu de pécher contre moi; c'est pourquoi je ne t'ai pas permis de la toucher. Maintenant rends la femme de cet homme, car il est prophète; il priera pour toi, et tu vivras. Si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, toi et tous ceux qui t'appartiennent." 8 Dès le matin, Abimélech appela tous ses serviteurs et leur rapporta toutes ces choses; et ces gens furent saisis d'une grande frayeur. Puis Abimélech appela Abraham et lui dit : "Qu'est-ce que tu nous a fait? En quoi ai-je manqué à ton égard, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un si grand péché? Tu as fait avec moi des choses qui ne se font pas." Abimélech dit encore à Abraham : "A quoi as-tu pensé en agissant de la sorte? Abraham répondit : "Je me disais : Il n'y a sans doute aucune crainte de Dieu dans ce pays, et l'on me tuera à cause de ma femme. Et d'ailleurs elle est vraiment ma sœur; elle est fille de mon père, quoiqu'elle ne soit pas fille de ma mère, et elle est devenue ma femme. 13 Lorsque Dieu me fit errer loin de la maison de mon père, je dis à Sara : Voici la grâce que tu me feras : dans tous les lieux où nous arriverons, dis de moi : C'est mon frère." 14 Alors Abimélech prit des brebis et des bœufs, des serviteurs et des servantes, et les donna à Abraham; et il lui rendit 15 Sara, sa femme. Abimélech dit : "Mon

pays est devant toi; habite où il te plaira." Et il dit à Sara : "Je donne à ton frère mille pièces d'argent; cela te sera un voile sur les yeux pour tous ceux qui sont avec toi et pour tous les autres : te voilà justifiée."

Abraham intercédait auprès de Dieu, et Dieu guérit Abimélech, sa femme et ses servantes, et ils eurent des enfants. Car Jéhovah avait rendu tout sein stérile dans la maison d'Abimélech à cause de Sara, femme d'Abraham.

5° — CHAP. XXI. — *Naissance d'Isaac. Eloignement d'Ismaël. Alliance d'Abraham avec Abimélech.*

Jéhovah visita Sara, comme il l'avait dit; Jéhovah accomplit pour Sara ce qu'il avait promis. Sara conçut et enfanta à Abraham un fils dans sa vieillesse, au terme que Dieu lui avait marqué. Abraham donna au fils qui lui était né, que Sara lui avait enfanté, le nom d'Isaac. Et il le circoncit à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait ordonné. Abraham avait cent ans à la naissance d'Isaac, son fils. Et Sara dit : "Dieu m'a donné de quoi rire; quiconque l'apprendra me sourira." Elle ajouta :

"Qui jamais eût dit à Abraham : Sara allaitera des enfants? Car j'ai donné un fils à sa vieillesse."

L'enfant grandit, et on le sevrâ. Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré. Sara vit le fils d'Agar, l'Égyptienne, qu'elle avait enfanté à Abraham, qui riait; et elle dit à Abraham : "Chasse cette servante et son fils; car le fils de cette servante ne doit pas hériter avec mon fils, avec Isaac." Cette parole causa un grand déplaisir à Abraham à cause de son fils *Ismaël*. Mais Dieu dit à Abraham : "Ne te chagrine pas à cause de l'enfant et de ta servante; quoi que Sara te demande, consens-y, car c'est d'Isaac que naîtra la postérité qui portera ton nom. Néanmoins du fils de la servante je ferai aussi une nation, parce qu'il est né de toi."

Abraham, s'étant levé de bon matin, prit du pain et une outre d'eau, les donna à Agar et les mit sur son épaule; il lui remit aussi l'enfant, et il la renvoya. Elle s'en alla, errant dans le désert de

XX, 13. *Dieu me fit errer* : ici, par exception, *Elohim* est suivi du verbe hébr. au pluriel.

16. *Mille pièces d'argent, des sicles*, du poids de 14 gr. environ (= 2 fr. 85).

17. *Servantes*; hébr. *amahoth*, les concubines du roi : comp. I Sam. xxv, 41.

XXI, 6. Il semble bien que nous avons ici un petit chant, ou un fragment de chant analogue aux cantiques d'Anne (I Sam. ii, 1 sv.) et de la Sainte Vierge (Luc, i, 47 sv.).



15 Bersabée. Quand l'eau qui était dans l'outre fut épuisée, elle jeta l'enfant sous  
16 l'un des arbrisseaux, et elle s'en alla s'asseoir vis-à-vis, à une portée d'arc; car elle disait : "Je ne veux pas voir mourir l'enfant." Elle s'assit donc vis-  
17 à-vis, éleva la voix et pleura. Dieu entendit la voix de l'enfant, et l'ange de Dieu appela du ciel Agar, en disant : "Qu'as-tu Agar? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix de l'enfant dans  
18 le lieu où il est. Lève-toi, relève l'enfant, prends-le par la main, car je ferai de lui  
19 une grande nation." Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau; elle alla y remplir l'outre et donna à boire à  
20 l'enfant. Dieu fut avec l'enfant, et il grandit; il habita dans le désert et devint un tireur d'arc. Il habitait dans le désert de Pharan, et sa mère prit pour lui une femme du pays d'Egypte.  
22 En ce temps-là, Abimélech, accompagné de Phicol, chef de son armée, parla ainsi à Abraham : "Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais. Jure-moi donc ici par le nom de Dieu que tu ne tromperas ni moi, ni mes enfants, ni mes petits-enfants, mais que tu auras pour moi et pour ce pays où tu séjournes la même

bienveillance dont j'ai usé envers toi." Abraham dit : "Je le jurerai." Mais 24, 25 auparavant Abraham fit des reproches à Abimélech au sujet d'un puits d'eau dont ses serviteurs s'étaient emparés de force. Abimélech répondit : "J'ignore qui a 26 fait cela; toi-même tu ne m'en avais pas informé, et je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui." Et Abraham prit des 27 brebis et des bœufs, et les donna à Abimélech, et ils firent alliance entre eux. Abraham mit à part sept jeunes brebis 28 du troupeau, et Abimélech lui dit : 29 "Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis que tu as mises à part?" Il répondit : 30 "Tu accepteras de ma main ces sept jeunes brebis, afin que ce soit pour moi un témoignage que j'ai creusé ce puits." C'est pourquoi on a appelé ce lieu Ber- 31 sabée, parce que c'est là qu'ils ont tous deux prêté serment. C'est ainsi qu'ils 32 firent alliance à Bersabée. Après quoi Abimélech se leva avec Phicol, chef de son armée, et ils retournèrent au pays des Philistins.

Abraham planta un tamaris à Bersabée, et il invoqua là le nom de Jéhovah, Dieu éternel; et il séjourna longtemps 34 dans le pays des Philistins.

#### QUATRIÈME STADE DE LA VIE D'ABRAHAM.

1° — CHAP. XXII. — *Sacrifice d'Isaac.*  
*Descendants de Nachor.*

22 Après cela, Dieu mit Abraham à l'épreuve et lui dit : "Abraham!"  
2 Il répondit : "Me voici." Et Dieu dit : "Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Moria, et là offre-le en holocauste sur l'une des montagnes que je t'indiquerai."  
3 Abraham se leva de bon matin, et ayant sellé son âne, il prit avec lui deux de ses serviteurs et son fils Isaac; il fendit le bois de l'holocauste et partit pour aller au lieu que Dieu lui avait dit.  
4 Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, aperçut le lieu de loin; et il dit à ses serviteurs : "Restez ici avec l'âne; moi et l'enfant nous voulons aller jusque-là et adorer, puis nous reviendrons vers vous." Et Abraham prit le bois de l'holocauste, et le mit sur Isaac,

son fils; lui-même portait dans sa main le feu et le couteau, et ils s'en allèrent tous deux ensemble. Isaac dit à Abraham, son père : "Mon père!" Il répondit : "Me voici, mon fils." Et Isaac dit : "Voilà le feu et le bois; mais où est l'agneau pour l'holocauste?" Abraham 8 répondit : "Dieu verra à trouver l'agneau pour l'holocauste, mon fils." Et ils allaient tous deux ensemble.

Lorsqu'ils furent arrivés au lieu que 9 Dieu lui avait désigné, Abraham y éleva l'autel et arrangea le bois; puis il lia Isaac, son fils, et le mit sur l'autel. Et 10 Abraham étendit la main et prit le couteau pour égorger son fils. Alors l'ange 11 de Jéhovah lui cria du ciel : "Abraham! Abraham!" Il répondit : "Me voici." Et 12 l'ange dit : "Ne porte pas la main sur l'enfant et ne lui fais rien; car je sais maintenant que tu crains Dieu et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique."

17. Dieu entendit : allusion au nom d'Ismaël, c.-à-d. Dieu entend, Comp. xvii, 20.

31. Bersabée (hébr. beer-schéba) signifie en même temps puits d'eau et puits du serment. Dans tout serment le nombre 7, nombre sacré par excellence, jouait un rôle. Aussi est-ce du mot qui veut dire sept (schéba) que les Hébreux avaient

formé celui qui veut dire prêter serment (schaba).  
33. Un tamaris (Vulg. un bois), arbre très vivace, au feuillage toujours vert : symbole de l'inaltérable fidélité du Dieu éternel envers Abraham et sa postérité.

XXII, 2. Moria (c'est-à-dire apparition de Jéhovah.)

- 13 Abraham, ayant levé les yeux, vit derrière lui un bélier pris dans un buisson par les cornes; il alla prendre le bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils. Et Abraham nomma ce lieu : "Jéhovah verra," d'où l'on dit aujourd'hui : "Sur la montagne de Jéhovah, il sera vu."
- 14 L'ange de Jéhovah appela du ciel Abraham une seconde fois, en disant :
- 15 "Je l'ai juré par moi-même, dit Jéhovah : parce que tu as fait cela, et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique, je te bénirai; je te donnerai une postérité nombreuse comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est au bord de la mer, et ta postérité possédera la porte de ses ennemis. En ta postérité seront bénies toutes les nations de la terre, parce que tu as obéi à ma voix."
- 16 Abraham retourna vers ses serviteurs, et s'étant levés, ils s'en allèrent ensemble à Bersabée. Et Abraham habita à Bersabée.
- 17 Après cela, on apporta à Abraham cette nouvelle : "Melcha a aussi enfanté des fils à Nachor, ton frère : Hus, son premier-né, Buz, son frère, Canuel, père d'Aram, Cased, Azau, Pheldas, Jedlaph et Bathuel." Bathuel fut père de Rebecca. Ce sont là les huit fils que Melcha enfanta à Nachor, frère d'Abraham. Sa concubine, nommée Roma, eut aussi des enfants : Tabée, Gaham, Taas et Maacha.

2° — CHAP. XXIII. — *Mort de Sara; elle est inhumée dans la caverne de Macpéla.*

- 23 Sara vécut cent vingt-sept ans : telles sont les années de sa vie. Sara mourut à Qiriath-Arbé, qui est Hébron, dans le pays de Chanaan; et Abraham vint pour faire le deuil de Sara et pour la pleurer.
- 24 Puis Abraham se leva d'auprès du corps, et parla ainsi aux fils de Heth : "Je suis un étranger et un hôte parmi vous; accordez-moi de posséder chez vous un lieu de sépulture, afin que je puisse ôter de devant moi mon mort et l'enterrer." Les fils de Heth répondirent à Abraham en lui disant : "Écoute-nous, mon seigneur; tu es un prince de Dieu au milieu de nous; enterre ton mort dans le plus beau de nos sépulcres; aucun de

nous ne te refusera son sépulcre pour y déposer ton mort." Alors Abraham se leva, et se prosternant devant le peuple du pays, devant les fils de Heth, il leur dit : "Si vous voulez que j'ôte mon mort de devant moi pour l'enterrer, écoutez-moi et priez pour moi Ephron, fils de Séor, de me céder la caverne de Macpéla, qui lui appartient et qui est au bout de son champ, de me la céder en votre présence pour l'argent qu'elle vaut, comme un lieu de sépulture qui soit à moi." Or Ephron était assis au milieu des fils de Heth. Ephron le Héthéen répondit à Abraham en présence des fils de Heth, de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville; il lui dit : "Non, mon seigneur, écoute-moi : je te donne le champ et je te donne la caverne qui s'y trouve; je te la donne aux yeux des fils de mon peuple; enterre ton mort." Abraham se prosterna devant le peuple du pays, et il parla ainsi à Ephron en présence du peuple du pays : "Qu'il te plaise seulement de m'écouter : je donne le prix du champ; reçois-le de moi, et j'enterrerai là mon mort." Ephron répondit à Abraham en lui disant : "Mon seigneur, écoute-moi : une terre de quatre cents sicles d'argent, entre moi et toi, qu'est-ce que cela? Enterre ton mort." Abraham, ayant entendu Ephron, lui pesa l'argent qu'il avait dit en présence des fils de Heth, savoir quatre cents sicles d'argent ayant cours chez le marchand.

Ainsi le champ d'Ephron qui est à Macpéla vis-à-vis de Mambré, le champ et la caverne qui s'y trouve, ainsi que les arbres qui étaient dans le champ et dans ses confins tout autour, devinrent la propriété d'Abraham aux yeux des fils de Heth, de tous ceux qui entraient par la porte de la ville. Après cela, Abraham enterra Sara, sa femme, dans la caverne de Macpéla, vis-à-vis de Mambré qui est Hébron, dans le pays de Chanaan. Le champ, avec la caverne qui s'y trouve, demeura donc à Abraham en toute propriété comme lieu de sépulture, provenant des fils de Heth.

3° — CHAP. XXIV. — *Mariage d'Isaac avec Rebecca.*

Abraham était vieux, avancé en âge, et Jéhovah l'avait béni en toutes choses. Et Abraham dit à son serviteur, l'in-

14. *Jéhovah verra* le besoin et saura y pourvoir (vers. 8). — *Il (Jéhovah) sera vu*, se manifestera. Tous les Pères, à la suite de (Hébr. xi, 19), ont vu dans Isaac une figure de Jésus-Christ.  
18. *Toutes les nations seront bénies*. Comme

la forme verbale (*hithbārakou*) n'est pas la même que celle de (*nibrekou*) de xii, 3, plusieurs traduisent ici, *se béniront*, se souhaiteront mutuellement de participer à la grande bénédiction répandue sur ta postérité.

tendant de sa maison, qui administrait tous ses biens : "Mets ta main sous ma  
 3 cuisse, et je te ferai jurer par Jéhovah, Dieu du ciel et Dieu de la terre, que tu ne prendras pas pour mon fils une femme  
 4 parmi les filles des Chananéens, au milieu desquels j'habite; mais ce sera dans mon pays et dans ma patrie que tu iras  
 5 prendre une femme pour mon fils, pour Isaac." Le serviteur lui répondit : "Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me  
 6 suivre dans ce pays; devrai-je ramener ton fils dans le pays d'où tu es sorti?"  
 7 Abraham lui dit : "Garde-toi de ramener là mon fils! Le Seigneur, le Dieu du  
 8 ciel, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma naissance, qui m'a parlé et qui m'a fait serment en disant : Je donnerai ce pays à ta postérité,  
 9 lui-même enverra son ange devant toi, et tu prendras de là une femme pour mon  
 10 fils. Si la femme ne veut pas te suivre, tu seras dégagé de ce serment que je te demande; mais tu ne ramèneras pas là  
 11 mon fils." Alors le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son maître, et lui jura ce qu'il demandait.  
 12 Le serviteur prit dix des chameaux de son maître, et il se mit en route; or il avait à sa disposition tous les biens de son maître. S'étant levé, il alla en Mésopotamie, à la ville de Nachor. Il fit ployer  
 13 les genoux aux chameaux hors de la ville, près d'un puits, vers le soir, à l'heure où les femmes sortent pour puiser  
 14 de l'eau. Et il dit : "Seigneur, Dieu d'Abraham, mon maître, veuillez me faire rencontrer aujourd'hui *ce que je désire*, et usez de bonté envers mon maître Abra-  
 15 ham. Voici que je me tiens près de la source, et les filles des habitants de la ville vont sortir pour puiser de l'eau.  
 16 Que la jeune fille à laquelle je dirai : Penche ta cruche, je te prie, pour que je boive, — et qui répondra : Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux, — soit celle que vous avez destinée à votre serviteur Isaac! Et par là je connaîtrai que vous avez usé de bonté envers mon maître."

15 Il n'avait pas encore fini de parler, et voici que sortit, sa cruche sur l'épaule, Rebecca, fille de Bathuel, fils de Melcha,  
 16 femme de Nachor, frère d'Abraham. La jeune fille était fort belle de figure; elle était vierge, et nul homme ne l'avait

connue. Elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta. Le serviteur  
 17 courut au-devant d'elle et dit : "Permetts que je boive un peu d'eau de ta cruche." Elle répondit : "Bois, mon sei-  
 18 gneur;" et s'empressant d'abaisser sa cruche sur sa main, elle lui donna à boire. Quand elle eut achevé de lui donner à  
 19 boire, elle dit : "Je puiserai aussi *de l'eau* pour les chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient assez bu." Et elle se hâta de vider  
 20 sa cruche dans l'abreuvoir, et courut encore au puits pour puiser, et elle puisa pour tous les chameaux. L'homme la  
 21 considérait en silence, se demandant si Jéhovah avait fait réussir son voyage, ou non.

22 Quand les chameaux eurent fini de boire, il prit un anneau d'or du poids d'un demi-sicle, et deux bracelets du poids de dix sicles d'or, et, *les ayant*  
 23 *donnés à Rebecca*, il dit : "De qui es-tu fille? Dis-le-moi. Y a-t-il dans la maison de ton père une place où nous puissions  
 24 passer la nuit?" Elle répondit : "Je suis fille de Bathuel, le fils de Melcha, qu'elle enfanta à Nachor." Elle ajouta : "Il y  
 25 a chez nous de la paille et du fourrage en abondance, et aussi de la paille pour y passer la nuit." Alors cet homme s'in-  
 26 clina et se prosterna devant Jéhovah, et il dit : "Béni soit Jéhovah, le Dieu d'Abraham, mon maître, qui n'a pas  
 27 manqué à sa bonté et à sa fidélité envers mon maître. Moi-même, Jéhovah m'a conduit par le chemin chez les frères de mon maître."

28 La jeune fille courut raconter chez sa mère ce qui s'était passé.

29 Rebecca avait un frère, nommé Laban. Laban courut dehors vers cet homme, près de la source. Il avait vu l'anneau et  
 30 les bracelets aux mains de sa sœur, et il avait entendu les paroles de Rebecca, sa sœur, disant : "L'homme m'a parlé ainsi." Il vint donc à cet homme, qui se tenait auprès des chameaux, à la source, et il dit : "Viens, béni du Seigneur;  
 31 pourquoi restes-tu dehors? J'ai préparé la maison et une place pour les chameaux." Et l'homme entra à la maison.  
 32 Laban débâta les chameaux, et il donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et de l'eau pour laver les pieds de l'homme et les pieds des gens qui étaient avec  
 33 lui; puis il lui servit à manger; mais

XXIII, 9. *Macpéla* signifie *double* (c'est ainsi que traduit la Vulg.), soit que la caverne eût deux ouvertures, soit qu'il s'y trouvât plusieurs enfoncements.

XXIV, 1. *Il avait à sa disposition* (litt. dans

*sa main*) : il pouvait disposer en toute liberté des biens de son maître. LXX et Vulg. *emportant avec lui de tous les biens de son maître*.

23. *Les ayant donnés à Rebecca* : nous ajoutons ce détail d'après les vers. 30 et 47.

l'homme dit : "Je ne mangerai point que je n'aie dit, ce que j'ai à dire." — "Parle," dit Laban.

34 Il dit : "Je suis serviteur d'Abraham.

35 Jéhovah a comblé de bénédictions mon maître, et il est devenu puissant. Il lui a donné des brebis et des bœufs, des serviteurs et des servantes, des chameaux et 36 des ânes. Sara, femme de mon maître, a enfanté dans sa vieillesse un fils à mon maître, et il lui a donné tous ses biens.

37 Mon maître m'a fait jurer, en disant :

Tu ne prendras pas pour mon fils une femme parmi les filles des Chananéens, 38 dans le pays desquels j'habite. Mais tu iras dans la maison de mon père et dans ma parenté, et tu prendras là une femme

39 pour mon fils. — Je dis à mon maître :

Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas 40 me suivre. Et il m'a répondu : Jéhovah, devant qui je marche, enverra son ange avec toi et fera réussir ton voyage, et tu prendras pour mon fils une femme de ma parenté et de la maison de mon père.

41 Tu seras dégagé du serment que tu me fais, une fois que tu te seras rendu dans ma parenté; si on ne t'accueille pas, tu seras dégagé du serment que je te de-

42 mande. — En arrivant aujourd'hui à la source, j'ai dit : Jéhovah, Dieu de mon maître Abraham, si vous daignez faire

43 réussir le voyage que je fais, voici que je me tiens près de la source; que la jeune fille qui sortira pour puiser et à qui je 44 dirai : Laisse-moi boire, je te prie, un

peu d'eau de ta cruche, et qui me répon- 45 dra : Bois, et j'en puiserai aussi pour tes chameaux, — soit la femme que Jéhovah

45 a destinée au fils de mon maître. Jen'avais pas encore fini de parler en mon cœur, 46 que Rebecca sortait, sa cruche sur l'épaule; elle est descendue à la source et a puisé; et je lui ai dit : Donne-moi à boire, je te

46 prie. Abaisant aussitôt sa cruche de dessus son épaule, elle me dit : Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux. J'ai donc bu, et elle a aussi donné à boire

47 aux chameaux. Et je l'ai interrogée, en disant : De qui es-tu fille? Elle a ré-

pondu : Je suis fille de Bathuel, le fils de Nachor, que Melcha lui a enfanté. Alors j'ai mis l'anneau à ses narines et les bra-

48 celets à ses mains. Puis je me suis incliné et prosterné devant Jéhovah, et j'ai béni Jéhovah, le Dieu de mon maître Abraham, qui m'a conduit dans le vrai chemin pour prendre la fille du frère de

mon maître pour son fils. Maintenant, si 49 vous voulez user de bonté et de fidélité envers mon maître, déclarez-le-moi; sinon, déclarez-le encore, et je me tournerai à droite ou à gauche.

Laban et Bathuel répondirent, en di- 50 sant : "La chose vient de Jéhovah, nous ne pouvons te dire ni mal ni bien. Voici

51 Rebecca devant toi; prends-la et t'en va; qu'elle soit la femme du fils de ton maître, comme Jéhovah l'a dit." Lorsque le 52 serviteur d'Abraham eut entendu ces

paroles, il se prosterna en terre devant Jéhovah. Et il tira des objets d'argent, 53 des objets d'or et des vêtements, qu'il donna à Rebecca; il fit aussi de riches

54 présents à son frère et à sa mère. Ensuite ils mangèrent et burent, lui et les gens qui étaient avec lui, et ils passèrent

54 la nuit. Le matin, quand ils furent levés, le serviteur dit : "Laissez-moi re-

55 tourner vers mon maître." Le frère et la mère de Rebecca dirent : "Que la jeune

56 fille demeure avec nous quelques jours encore, une dizaine; après quoi elle partira." Il leur répondit : "Ne me retar-

57 dez pas, puisque Jéhovah a fait réussir mon voyage; laissez-moi partir, pour que je retourne vers mon maître." Ils dirent :

58 "Appelons la jeune fille, et demandons-lui ce qu'elle désire." Ils appelèrent

59 donc Rebecca et lui dirent : "Veux-tu partir avec cet homme?" Elle répondit :

60 "Je partirai." Alors ils congédièrent Rebecca, leur sœur, et sa nourrice, avec le serviteur d'Abraham et ses gens. Ils

61 bénirent Rebecca et lui dirent : "O notre sœur, puisses-tu devenir des milliers de myriades! Puisse ta postérité posséder la

62 porte de ses ennemis!" Alors Rebecca et ses servantes, s'étant levées, montèrent sur les chameaux, et suivirent cet homme. Et le serviteur emmena Rebecca et se mit en route.

Cependant Isaac était revenu du puits 62 de Chai-Roï [du vivant qui voit], et il habitait dans le pays du Midi. Un soir 63 qu'il était sorti dans les champs pour méditer, levant les yeux, il vit des chameaux qui arrivaient. Rebecca leva aussi

64 les yeux, et ayant aperçu Isaac, elle sauta à bas de son chameau. Elle dit au 65 serviteur : "Qui est cet homme qui vient dans les champs à notre rencontre?" Le

serviteur répondit : "C'est mon maître." Et elle prit son voile et se couvrit. Le 66 serviteur raconta à Isaac toutes les cho-

53. A son frère (LXX); Vulg., à ses frères.

62. Vulg., en ce temps, Isaac allait dans le chemin qui mène au puits du Vivant

qui voit; ni les LXX ni la Vulgate ne paraissent avoir lu le mot hébr. *mibbô*, qui fait ici difficulté.



67 ses qu'il avait faites. Et Isaac conduisit Rebecca dans la tente de Sara, sa mère. Il prit Rebecca, qui devint sa femme, et il l'aima; et Isaac se consola de la mort de sa mère.

4° — CHAP. XXV, 1 — 18. — *Les descendants d'Abraham par Cétura. Sa mort. Postérité d'Ismaël.*

25 Abraham prit encore une femme, 2 nommée Cétura. Et elle lui enfanta Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc 3 et Sué. — Jesboc engendra Saba et Dadan; les fils de Dadan furent les Assurim, les Latusim et les Laomim. — Les 4 fils de Madian furent Ephraïm, Opher, Hénoch, Abida et Eldaa. — Ce sont là tous les fils de Cétura.

5 Abraham donna tous ses biens à Isaac. 6 Quant aux fils de ses concubines, il leur donna des présents, et il les envoya de son vivant loin de son fils Isaac à l'orient, au pays d'Orient.

7 Voici les années que vécut Abraham : 8 cent soixante-quinze ans. Abraham expira et mourut dans une heureuse vieillesse, âgé et rassasié de jours, et il fut 9 réuni à son peuple. Isaac et Ismaël, ses

fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Ephron, fils de Séor le Héthéen, qui est vis-à-vis de Mambré; c'est le champ qu'Abraham 10 avait acheté des fils de Heth. Là fut enterré Abraham, avec Sara, sa femme.

Après la mort d'Abraham, Dieu bénit 11 Isaac son fils; et Isaac habitait près du puits de Chai-Roï.

Voici l'histoire d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'avait enfanté à Abraham Agar 12 l'Egyptienne, servante de Sara. Voici 13 les noms des fils d'Ismaël, selon les noms de leurs postérités : premier-né d'Ismaël, Nebaïoth; puis Cédar, Adbéel, Mabsam, Masma, Duma, Massa, Hadad, Thé- 14, 15 ma, Jéthur, Naphis et Cedma. Ce sont 16 là les fils d'Ismaël, ce sont là leurs noms, selon leurs villages et leurs campements : ce furent les douze chefs de leurs tribus.

Voici les années que vécut Ismaël : 17 cent trente-sept ans; puis il expira et mourut, et il fut réuni à son peuple. Ses 18 fils habitèrent depuis Hévila jusqu'à Sur, qui est en face de l'Egypte dans la direction de l'Assyrie. Il s'étendit en face de tous ses frères.

## II<sup>e</sup> PÉRIODE. — ISAAC [XXV, 19 — XXXVI.]

### PREMIER STADE DE L'HISTOIRE D'ISAAC.

1° — CHAP. XXV, 19 — 34. — *Formation de la famille d'Isaac. Esaü et Jacob.*

25 Voici l'histoire d'Isaac, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac. Isaac 20 était âgé de quarante ans quand il prit pour femme Rebecca, fille de Bathuel, l'Araméen, de Paddan-Aram, et sœur de 21 Laban, l'Araméen. Isaac implora Jéhovah au sujet de sa femme, car elle était stérile; Jéhovah l'exauça et Rebecca, sa 22 femme, conçut. Les enfants se heurtaient dans son sein; et elle dit : "S'il en est ainsi, pourquoi suis-je *enceinte*?" Elle 23 alla consulter Jéhovah; et Jéhovah lui dit :

"Deux nations sont dans ton sein; Deux peuples, au sortir de tes entrailles, se sépareront; Un peuple l'emportera sur l'autre, Et le plus grand servira le plus petit."

24 Le temps où elle devait enfanter arriva, et il y avait deux jumeaux dans son sein. 25 Celui qui sortit le premier était roux,

tout entier comme un manteau de poil, et ils l'appelèrent Esaü, ensuite sortit son frère, tenant dans sa main le talon d'Esaü, et on le nomma Jacob. Isaac 26 était âgé de soixante ans quand ils naquirent.

Ces enfants grandirent. Esaü devint 27 un habile chasseur, un homme des champs; mais Jacob était un homme paisible, se plaisant à rester sous la tente. Isaac prit 28 en affection Esaü, parce qu'il aimait la venaison, et l'affection de Rebecca était pour Jacob.

Comme Jacob faisait un potage, Esaü 29 arriva des champs, accablé de fatigue. Esaü dit à Jacob : "Laisse-moi manger 30 de ce rous, de ce rous-là, car je suis fatigué." — C'est pour cela qu'on a donné à Esaü le nom d'Edom. — Jacob dit : 31 "Vends-moi d'abord ton droit d'ainesse." Esaü répondit : "Je m'en vais mourir; 32 que me servira mon droit d'ainesse?" Et Jacob dit : "Jure-le-moi d'abord." Il 33 fit serment et vendit son droit d'ainesse

XXV, 25 sv. *Roux*; l'hébr. *admoni* rappelle *Edom*, d'où *Idumée*. — *De poil*, indice de force et d'humeur sauvage. L'hébr. *sear*, poil, rappelle *Séir*, le nom des montagnes habitées plus tard

par les Edomites ou Iduméens. — *Esaü*, c.-à-d. le velu. — *Jacob* (de l'hébr. *akeb* talon) : celui qui tient le talon, qui cherche à faire tomber son rival, *qui supplante*.

34 à Jacob. Alors Jacob donna à Esaü du pain et de la bouillie de lentilles; celui-ci mangea et but; puis il se leva et s'en alla. C'est ainsi qu'Esaü méprisa le droit d'aînesse.

2° — CHAP. XXVI, 1 — 33. — *Séjour d'Isaac à Gérare. Promesses divines. Relations avec Abimélech.*

26 Il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qui avait eu lieu du temps d'Abraham; et Isaac alla à Gérare, vers Abimélech, roi des Philistins. Jéhovah lui apparut et dit : " Ne descends point en Egypte, mais demeure dans le pays que je te dirai. Séjourne dans ce pays-ci; je serai avec toi et je te bénirai; car je donnerai toutes ces contrées à toi et à ta postérité, et je tiendrai le serment que j'ai fait à Abraham, ton père. Je rendrai ta postérité nombreuse comme les étoiles du ciel, et je donnerai à ta postérité toutes ces contrées, et en ta postérité seront bénies toutes les nations de la terre, parce qu'Abraham a obéi à ma voix et a gardé ce que je lui ai ordonné, mes commandements, mes statuts et mes lois." Isaac demeura donc à Gérare.

7 Les gens du lieu le questionnant sur sa femme, il disait : " C'est ma sœur "; car il craignait de dire : " Ma femme, " de peur, *pensait-il*, que les gens du lieu ne me tuent à cause de Rebecca, car elle était belle de figure. Comme son séjour à Gérare se prolongeait, il arriva qu'Abimélech, roi des Philistins, regardant par la fenêtre, aperçut Isaac qui faisait des caresses à Rebecca, sa femme. Il appela Isaac et dit : " Elle ne peut être que ta femme; comment as-tu dit : C'est ma sœur? " Isaac lui répondit : " C'est que je me disais : Je crains de mourir à cause d'elle. " Et Abimélech dit : " Qu'est-ce que tu nous as fait là? Un homme du peuple aurait pu aller vers ta femme, et tu aurais fait venir sur nous un péché. " Alors Abimélech donna cet ordre à tout le peuple : " Celui qui touchera cet homme ou sa femme sera mis à mort. "

12 Isaac fit des semailles dans ce pays, et il recueillit cette année-là le centuple. Jéhovah le bénit; et cet homme devint riche, et il alla augmentant ses biens de plus en plus, jusqu'à posséder d'immenses richesses. Il avait des troupeaux de menu et de gros bétail et un grand nombre de serviteurs, et les Philistins lui portèrent envie. Tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père, du temps de son père Abraham, les Philis-

tins les bouchèrent, en les remplissant de terre. Et Abimélech dit à Isaac : " Va-t'en de chez nous, car tu es devenu beaucoup plus puissant que nous. " Isaac s'en alla, et ayant établi son campement dans la vallée de Gérare, il y demeura.

Isaac creusa de nouveau les puits qu'on avait creusés du temps d'Abraham son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham, et il leur donna les mêmes noms que son père leur avait donnés. Les serviteurs d'Isaac creusèrent encore dans la vallée et y trouvèrent un puits d'eau vive. Et les bergers de Gérare se querellèrent avec les bergers d'Isaac, en disant : " L'eau est à nous. " Et il nomma le puits Eseq, parce qu'ils avaient eu un débat avec lui. Ses serviteurs creusèrent un autre puits, au sujet duquel il y eut encore une querelle, et il le nomma Sitna. S'étant avancé plus loin, il creusa un autre puits, pour lequel il n'y eut plus de querelle, et il le nomma Rechoboth : " Car maintenant, dit-il, Jéhovah nous a mis au large, et nous prospérerons dans le pays. "

De là, il remonta à Bersabée. Jéhovah lui apparut cette nuit-là et dit : " Je suis le Dieu d'Abraham, ton père; ne crains point, car je suis avec toi; je te bénirai et je te donnerai une postérité nombreuse à cause d'Abraham, mon serviteur. " Il éleva là un autel et invoqua le nom de Jéhovah; puis il y dressa sa tente, et ses serviteurs y creusèrent un puits.

Abimélech vint vers lui, de Gérare, avec Ochozath, son ami, et Phicol, chef de son armée. Isaac leur dit : " Pourquoi êtes-vous venus vers moi, vous qui me haïssez et qui m'avez renvoyé de chez vous? " Ils répondirent : Nous avons vu clairement que Jéhovah est avec toi, et nous avons dit : Qu'il y ait un serment entre nous, entre nous et toi ! Nous voudrions donc faire une alliance avec toi. Jure de ne pas nous faire de mal, de même que nous ne t'avons pas touché, et que nous ne t'avons fait que du bien et t'avons laissé partir en paix. Tu es maintenant le béni de Jéhovah. " Isaac leur fit un festin, et ils mangèrent et burent. Et s'étant levés de bon matin, ils se prêtèrent serment l'un à l'autre; puis Isaac les congédia et ils s'en allèrent de chez lui en paix.

Ce même jour, les serviteurs d'Isaac vinrent lui apporter des nouvelles du puits qu'ils creusaient; ils lui dirent : " Nous avons trouvé de l'eau. " Et il appela le puits Schibéa. C'est pour cela

que la ville se nomme Bersabée jusqu'à ce jour.

3° — CHAP. XXVI, 34 — XXVIII, 9. —  
*Jacob surprend la bénédiction d'Isaac.*  
*Bénédiction d'Esau. Départ de Jacob*  
*pour la Mésopotamie.*

- 34 Esau, âgé de quarante ans, prit pour femmes Judith, fille de Bééri, le Héthéen, et Basemath, fille d'Elon, le Héthéen.
- 35 Elles furent un sujet d'amertume pour Isaac et Rebecca.
- 27 Isaac était devenu vieux, et ses yeux s'étaient obscurcis au point de ne plus voir. Il appela Esau, son fils aîné, et lui dit : "Mon fils!" Celui-ci lui répondit :  
2 "Me voici." Isaac dit : "Tu vois que je suis vieux; je ne connais pas le jour de  
3 ma mort. Maintenant donc, prends tes armes, ton carquois et ton arc, va dans  
4 la campagne et tue-moi du gibier. Fais-m'en un bon plat, selon mon goût, et apporte-le-moi, que je le mange, afin que mon âme te bénisse avant que je meure."  
5 — Rebecca entendait pendant qu'Isaac parlait à Esau, son fils. — Et Esau s'en alla dans la campagne pour tuer du gibier et l'apporter.
- 6 Alors Rebecca parla ainsi à Jacob son fils : "J'ai entendu ton père qui disait à  
7 ton frère Esau : Apporte-moi du gibier et fais-m'en un bon plat, afin que je le mange et que je te bénisse devant Jé-  
8 vah avant de mourir. Maintenant, mon fils, obéis-moi dans ce que je vais te com-  
9 mander. Va au troupeau et prends-moi deux beaux chevreaux; j'en ferai pour ton  
10 père un bon plat, selon son goût, et tu le porteras à ton père, et il en mangera, afin qu'il te bénisse avant de mourir."  
11 Jacob répondit à Rebecca, sa mère : "Esau, mon frère, est velu, et moi j'ai la  
12 peau lisse. Peut-être que mon père me touchera, et je passerai à ses yeux pour m'être joué de lui, et j'attirerai sur moi une malédiction au lieu d'une bénédic-  
13 tion." Sa mère lui dit : "*Je prends* sur moi ta malédiction, mon fils. Obéis-moi seulement et va me prendre les che-  
14 vreaux." Jacob alla les prendre et les apporta à sa mère, qui en fit un bon plat,  
15 selon le goût de son père. Et Rebecca prit les habits d'Esau, son fils aîné, les plus beaux, qu'elle avait dans la maison, et elle en revêtit Jacob, son fils cadet.  
16 Puis elle lui couvrit les mains de la peau des chevreaux, ainsi que la partie lisse  
17 du cou. Et elle remit à Jacob son fils le bon plat et le pain qu'elle avait préparés.  
18 Il vint vers son père et dit : "Mon père!" — "Me voici, dit Isaac; qui es-

tu, mon fils?" Jacob répondit à son père : 19  
"Je suis Esau, ton premier-né; j'ai fait ce que tu m'as commandé. Lève-toi, je te prie, assieds-toi et mange de ma chasse, afin que ton âme me bénisse." Isaac dit 20  
à son fils : "Comment as-tu trouvé si vite, mon fils?" Jacob répondit : "C'est que Jéhovah ton Dieu l'a fait venir devant moi." "Approche donc, dit Isaac, que 21  
je te touche, mon fils, *pour savoir* si tu es bien mon fils Esau, ou non." Jacob 22  
s'étant approché de son père, Isaac le toucha et dit : "La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Esau." Il ne le reconnut pas, parce 23  
que ses mains étaient velues comme celles d'Esau, son frère, et il le bénit. Il dit : 24  
"C'est bien toi qui es mon fils Esau?" — "C'est moi," répondit Jacob. Et Isaac 25  
dit : "Sers-moi, que je mange du gibier de mon fils et que mon âme te bénisse." Jacob le servit, et il mangea; il lui pré-  
senta aussi du vin, et il but.

Alors Isaac, son père, lui dit : "Appro- 26  
che-toi et baise-moi, mon fils." Jacob 27  
s'approcha et le baisa; et Isaac sentit l'odeur de ses vêtements, et il le bénit en disant : "Oui, l'odeur de mon fils est  
comme l'odeur d'un champ qu'a béni Jéhovah."

Que Dieu te donne de la rosée du ciel 28  
Et de la graisse de la terre,  
Et abondance de froment et de vin!  
Que des peuples te servent, 29  
Et que des nations se prosternent devant toi!  
Sois le maître de tes frères,  
Et que les fils de ta mère se prosternent devant  
toi!  
Maudit soit qui te maudira!  
Et béni soit qui te bénira!

Isaac avait achevé de bénir Jacob, et 30  
Jacob venait de quitter Isaac, son père, lorsqu'Esau, son frère, revint de la chasse. Il prépara, lui aussi, un bon plat, et 31  
l'apportant à son père, il dit : "Que mon père se lève et mange de la chasse de son fils, afin que ton âme me bénisse." Isaac, son père, lui dit : "Qui es-tu?" 32  
Il répondit : "Je suis ton fils, ton premier-né, Esau." Isaac fut saisi d'une 33  
terreur extrême, et il dit : "Qui est donc celui qui a chassé du gibier et m'en a apporté? J'ai mangé de tout avant que tu vinsses, et je l'ai béni, et il sera béni en effet." Lorsqu'Esau eut entendu les 34  
paroles de son père, il jeta un grand cri, une plainte amère, et il dit à son père :  
"Bénis-moi, moi aussi, mon père." Isaac 35  
dit : "Ton frère est venu avec ruse, et il a pris ta bénédiction." Esau dit : "Est- 36  
ce parce qu'on l'appelle Jacob qu'il m'a supplanté deux fois? Il a pris mon droit

- d'ainesse, et voilà maintenant qu'il a pris ma bénédiction!" Il ajouta : "N'as-tu pas réservé pour moi une bénédiction?" Isaac répondit à Esaü : "Je l'ai établi ton maître et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, et je l'ai pourvu de froment et de vin. Après cela, que puis-je faire pour toi, mon fils?"
- 38 Esaü dit à son père : "N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père? Bénis-moi, moi aussi, mon père!" Et Esaü éleva la
- 39 voix et pleura. Isaac, son père, lui répondit :

"Privée de la graisse de la terre sera ta demeure, Privée de la rosée qui descend du ciel.

- 40 Tu vivras de ton épée,  
Et tu seras asservi à ton frère.  
Mais il arrivera que, en secouant son joug,  
Tu le briseras de dessus ton cou."

- 41 Esaü conçut de la haine contre Jacob à cause de la bénédiction que son père lui avait donnée, et il dit en son cœur : "Les jours où je ferai le deuil de mon père approchent; alors je tuerai Jacob, mon frère." On rapporta à Rebecca les paroles d'Esaü, son fils aîné. Elle fit appeler Jacob, son fils cadet, et lui dit : "Voici qu'Esaü, ton frère, veut se venger de toi en te tuant. Maintenant donc, mon fils, écoute-moi : lève-toi, fuis vers Laban, mon frère, à Haran; et tu resteras quelque temps auprès de lui, jusqu'à ce que la fureur de ton frère soit apaisée. Une fois que la colère de ton frère se sera détournée de toi, et qu'il aura oublié ce que tu lui as fait, je t'enverrai chercher de là. Pourquoi serais-je

privée de vous deux en un même jour?"

Rebecca dit à Isaac : "Je suis dégoûtée de la vie à cause des filles de Heth. Si Jacob prend une femme, comme celles-là, parmi les filles de Heth, parmi les filles de ce pays, à quoi me sert la vie?"

Isaac appela Jacob et le bénit, et il lui donna cet ordre : "Tu ne prendras pas pour femme une des filles de Chanaan. Lève-toi, va en Paddan-Aram, chez Bathuel, père de ta mère, et prends-y une femme parmi les filles de Laban, frère de ta mère. Que le Dieu tout-puissant te bénisse, qu'il te fasse croître et multiplier, afin que tu deviennes une multitude de peuples! Qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta postérité avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu séjournes et que Dieu a donné à Abraham!" Et Isaac congédia Jacob, qui s'en alla en Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bathuel l'Araméen, frère de Rebecca, la mère de Jacob et d'Esaü.

Esaü vit qu'Isaac avait béni Jacob et qu'il l'avait envoyé en Paddan-Aram pour y prendre une femme, et qu'en le bénissant il lui avait donné cet ordre : "Tu ne prendras pas pour femme une des filles de Chanaan," et que Jacob, obéissant à son père et à sa mère, était parti pour Paddan-Aram. Esaü, voyant donc que les filles de Chanaan déplaisaient à Isaac, son père, s'en alla vers Ismaël, et il prit pour femme, outre celles qu'il avait déjà, Mahéleth, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, et sœur de Nabaïoth.

## DEUXIÈME STADE DE LA VIE D'ISAAC.

1° — CHAP. XXVIII, 10 — 22. — *Départ de Jacob pour la Mésopotamie. Sa vision à Béthel.*

- 10 Jacob partit de Bersabée et s'en alla à Haran. Il arriva dans un lieu, et il y passa la nuit, parce que le soleil était couché. Ayant pris une des pierres qui étaient là, il la mit sous sa tête, et il se coucha dans ce lieu. Il eut un songe : il vit une échelle posée sur la terre et dont le sommet touchait au ciel; sur elle des anges de Dieu montaient et descendaient; et au haut se tenait Jéhovah. Il dit : "Je suis Jéhovah, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac. Cette terre sur laquelle tu es couché, je te la donnerai, à toi et à ta postérité. Ta postérité sera

comme la poussière de la terre; tu t'étendras à l'occident et à l'orient, au septentrion et au midi, et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta postérité. Voici que je suis avec toi; je te garderai partout où tu iras et je te ramènerai dans ce pays. Car je ne t'abandonnerai point que je n'aie fait ce que je t'ai dit."

Jacob s'éveilla de son sommeil et il dit : "Certainement Jéhovah est en ce lieu, et moi je ne le savais pas!" Saisi de crainte, il ajouta : "Que ce lieu est redoutable! C'est bien ici la maison de Dieu, c'est ici la porte du ciel." S'étant levé de bon matin, il prit la pierre qu'il avait mise sous sa tête, la dressa pour monument et versa de l'huile sur son

XXVII, 39. Vulg., dans la graisse de la terre et dans la rosée du ciel sera ton habitation :

interprétation absolument contraire au contexte. XXVIII, 4. Voy. xvii, 2 sv. xxii, 16 sv.



19 sommet. Il nomma ce lieu Béthel; mais  
20 primitivement la ville s'appelait Luz. Et  
Jacob fit un vœu en disant "Si Dieu est  
avec moi et me garde dans ce voyage  
que je fais; s'il me donne du pain à man-  
21 ger et des habits pour me vêtir, et si je  
retourne heureusement à la maison de  
22 mon père, Jéhovah sera mon Dieu; cette  
pierre que j'ai dressée pour monument  
sera une maison de Dieu, et je vous  
paierai la dime de tout ce que vous me  
donnerez."

2° — CHAP. XXIX — XXX, 24. — *Jacob  
en Mésopotamie. Son double mariage.  
Ses enfants.*

29 Jacob reprit sa marche et s'en alla  
2 au pays des fils de l'Orient. Il aperçut  
un puits dans la campagne, et à côté  
trois troupeaux de brebis qui étaient cou-  
chés, car c'était à ce puits qu'on abreu-  
3 vait les troupeaux. Là se réunissaient  
tous les troupeaux; on roulait la pierre  
de dessus l'ouverture du puits, on faisait  
boire les troupeaux, et l'on remettait la  
pierre à sa place sur l'ouverture du puits.  
4 Jacob dit aux bergers: "Mes frères,  
d'où êtes-vous?" Ils répondirent: "Nous  
5 sommes de Haran." Il leur dit: "Con-  
naissiez-vous Laban, fils de Nachor?"  
Ils répondirent: "Nous le connaissons."  
6 Il leur dit: "Est-il en bonne santé?"  
Ils répondirent: "Il est en bonne santé,  
et voici Rachel, sa fille, qui vient avec  
7 ses brebis." Il dit: "Il est encore grand  
jour; ce n'est pas le moment de rassem-  
bler les troupeaux; abreuvez les brebis et  
8 retournez les faire paitre." Ils répondi-  
rent: "Nous ne le pouvons pas jusqu'à  
ce que tous les troupeaux soient rassem-  
blés et qu'on roule la pierre de dessus  
l'ouverture du puits; alors nous abreu-  
verons les brebis."  
9 Il s'entretenait encore avec eux, lors-  
que Rachel arriva avec les brebis de son  
10 père; car elle était bergère. Dès que  
Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de  
sa mère, et les brebis de Laban, frère de  
sa mère, il s'approcha, roula la pierre  
de dessus l'ouverture du puits, et abreuva  
les brebis de Laban, frère de sa mère.  
11 Et Jacob baisa Rachel, et il éleva la  
12 voix et pleura. Il apprit à Rachel qu'il  
était frère de son père et fils de Rebecca;  
et elle courut l'annoncer à son père.  
13 Quand Laban eut entendu parler de Ja-  
cob, fils de sa sœur, il courut au-devant

de lui, et l'ayant pris dans ses bras, il  
lui donna des baisers et l'amena dans sa  
maison. Jacob raconta à Laban toutes  
ces choses, et Laban lui dit: "Oui, tu 14  
es mesos et ma chair." Et Jacob demeura  
avec lui un mois entier.

Alors Laban dit à Jacob: "Est-ce 15  
que, parce que tu es mon frère, tu me  
serviras pour rien? Dis-moi quel salaire  
tu veux." Or Laban avait deux filles; 16  
l'aînée se nommait Lia, et la cadette  
Rachel. Lia avait les yeux malades; 17  
mais Rachel était belle de taille et belle  
de visage. Comme Jacob aimait Rachel, 18  
il dit: "Je te servirai sept ans pour  
Rachel, ta fille cadette." Laban répon- 19  
dit: "Mieux vaut te la donner que la  
donner à un autre; reste avec moi." Et 20  
Jacob servit pour Rachel sept années,  
qui ne lui parurent que quelques jours,  
parce qu'il l'aimait.

Jacob dit à Laban: "Donne-moi ma 21  
femme, car mon temps est accompli, et  
j'irai vers elle." Laban réunit tous les 22  
gens du lieu et fit un festin; et le soir, 23  
prenant Lia, sa fille, il l'amena à Jacob,  
qui alla vers elle. Et il donna sa servante 24  
Zelpha pour servante à Lia, sa fille.

Le matin venu, voilà que c'était Lia. 25  
Et Jacob dit à Laban: "Que m'as-tu  
fait? N'est-ce pas pour Rachel que j'ai  
servi chez toi? Pourquoi m'as-tu trompé?"  
Laban répondit: "Ce n'est point l'usage 26  
ici de donner la cadette avant l'aînée.  
Achève la semaine de celle-ci, et nous te 27  
donnerons aussi l'autre pour le service  
que tu feras encore chez moi pendant  
sept autres années." Jacob fit ainsi, et il 28  
acheva la semaine de Lia; puis Laban  
lui donna pour femme Rachel, sa fille, et 29  
il donna sa servante Bala pour servante  
à Rachel, sa fille. Jacob alla aussi vers 30  
Rachel, et il l'aima aussi plus que Lia; il  
servit encore chez Laban sept autres  
années.

Jéhovah vit que Lia était haïe, et il la 31  
rendit féconde, tandis que Rachel était  
stérile. Lia conçut et enfanta un fils, et 32  
elle le nomma Ruben, car elle dit: "Jé-  
hovah a regardé mon affliction; mainte-  
nant mon mari m'aimera." Elle conçut 33  
encore et enfanta un fils, et elle dit:  
"Jéhovah a entendu que j'étais haïe, et  
il m'a encore donné celui-là." Et elle le  
nomma Siméon. Elle conçut encore et 34  
enfanta un fils, et elle dit: "Cette fois  
mon mari s'attachera à moi, car je lui ai  
enfanté trois fils." C'est pourquoi on le  
nomma Lévi. Elle conçut encore et en- 35  
fanta un fils, et elle dit: "Cette fois je  
louerai Jéhovah." C'est pourquoi elle le

XXIX, 27. *Achève de célébrer les fêtes de  
ton mariage avec Lia, fêtes qui duraient une  
semaine.*

nomma Juda. Et elle cessa d'avoir des enfants.

- 30 Rachel, voyant qu'elle n'enfantait pas d'enfant à Jacob, fut jalouse de sa sœur, et elle dit à Jacob : "Donne-moi des enfants, ou je meurs !" La colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit : "Suis-je à la place de Dieu, qui t'a rendue stérile ?" Elle dit : "Voici ma servante Bala; va vers elle; qu'elle enfante sur mes genoux, et par elle j'aurai, moi aussi, une famille." Et elle lui donna Bala, sa servante, pour femme, et Jacob alla vers elle. Bala conçut et enfanta un fils à Jacob. Et Rachel dit : "Dieu m'a rendu justice, et même il a entendu ma voix et m'a donné un fils." C'est pourquoi elle le nomma Dan. Bala, servante de Rachel, conçut encore et enfanta un second fils à Jacob. Et Rachel dit : "J'ai lutté auprès de Dieu à l'encontre de ma sœur, et je l'ai emporté." Et elle le nomma Nephthali.
- 9 Lorsque Lia vit qu'elle avait cessé d'avoir des enfants, elle prit Zelpha, sa servante, et la donna pour femme à Jacob. Zelpha, servante de Lia, enfanta un fils à Jacob; et Lia dit : "Quelle bonne fortune !" et elle le nomma Gad. Zelpha, servante de Lia, enfanta un second fils à Jacob; et Lia dit : "Pour mon bonheur ! car les filles me diront bienheureuse." Et elle le nomma Aser.
- 14 Ruben sortit au temps de la moisson des blés, et ayant trouvé des mandragores dans les champs, il les apporta à Lia, sa mère. Alors Rachel dit à Lia : "Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils." Lia répondit : "Est-ce peu que tu aies pris mon mari, pour que tu prennes encore les mandragores de mon fils ?" Et Rachel dit : "Eh bien, qu'il soit avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils." Le soir, comme Jacob revenait des champs, Lia sortit à sa rencontre et lui dit : "C'est vers moi que tu viendras, car je t'ai loué pour les mandragores de mon fils." Et il fut avec elle cette nuit-là. Dieu exauça Lia; elle conçut et enfanta à Jacob un cinquième fils; et Lia dit : "Dieu m'a donné mon salaire parce que j'ai donné ma servante à mon mari." Et elle le nomma Issachar. Lia conçut encore et enfanta un sixième fils à Jacob; et elle dit : "Dieu m'a fait un beau don; cette fois mon mari habitera avec moi,

puisque je lui ai enfanté six fils." Et elle le nomma Zabulon. Elle enfanta ensuite une fille, qu'elle appela Dina.

Dieu se souvint de Rachel; il l'exauça et la rendit féconde. Elle conçut et enfanta un fils, et elle dit : "Dieu a ôté mon opprobre." Et elle le nomma Joseph, en disant : "Que Jéhovah m'ajoute encore un autre fils !"

3° — CHAP. XXX, 25 — 43. — *Convention entre Jacob et Laban. Stratagèmes de Jacob pour s'enrichir.*

Lorsque Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban : "Laisse-moi partir, et que je retourne chez moi dans mon pays. Donne-moi mes femmes, pour lesquelles je t'ai servi, ainsi que mes enfants, et je m'en irai, car tu sais quel service j'ai fait pour toi." Laban lui dit : "Si j'ai trouvé grâce à tes yeux... J'ai observé que Jéhovah m'a béni à cause de toi. Fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai." Jacob lui dit : "Tu sais toi-même comment je t'ai servi et ce qu'est devenu ton bétail avec moi. Car c'était peu de chose que ton bien avant mon arrivée; mais il s'est extrêmement accru, et Jéhovah t'a béni sur mes pas. Maintenant quand travaillerai-je aussi pour ma maison ?" Laban dit : "Que te donnerai-je ?" — "Tu ne me donneras rien, répondit Jacob. Si tu m'accordes ce que je vais dire, je recommencerai à paître ton troupeau et à le garder. Je passerai aujourd'hui à travers tout ton troupeau, en mettant à part parmi les agneaux toute bête tachetée et marquetée et toute bête noire, et parmi les chèvres tout ce qui est marqueté et tacheté : ce sera mon salaire. Ma droiture témoignera pour moi demain, quand tu viendras reconnaître mon salaire. Tout ce qui ne sera pas tacheté et marqueté parmi les chèvres et noir parmi les agneaux sera un vol, s'il est trouvé chez moi." Laban dit : "Eh bien, qu'il en soit comme tu le proposes." Et le jour même il mit à part les boucs rayés et marquetés, toutes les chèvres tachetées et marquetées, toutes celles qui avaient du blanc, et tout ce qui était noir parmi les agneaux; et il les confia à ses fils. Puis il mit l'espace de trois journées de chemin entre lui et Jacob. Et Jacob faisait paître le reste du troupeau de Laban.

XXX, 32. Les LXX et la Vulg., soit qu'ils aient eu sous les yeux une autre leçon, soit qu'ils aient cru (mais à tort) que ce sens était exigé par le vers. 35, traduisent, *passé aujourd'hui ... et mets à part*, etc.

37-39. A la fin du vers. 37, la Vulg. ajoute cette explication : *mais les autres endroits auxquels il n'avait pas touché, restèrent verts : il en résulta une couleur variée.*

- 37 Jacob prit des baguettes vertes de peuplier, d'amandier et de platane; il y pela des bandes blanches, mettant à nu le  
38 blanc des baguettes. Puis il plaça les baguettes ainsi pelées en regard des brebis dans les rigoles, dans les abreuvoirs où les brebis venaient boire; et elles entraient en chaleur quand elles venaient  
39 boire. Et les brebis s'accouplant devant les baguettes, elles faisaient des petits  
40 rayés, tachetés et marquetés. Jacob mettait à part les agneaux ainsi obtenus, et il tournait la face du troupeau vers ce qui était rayé et tout ce qui était noir dans le troupeau de Laban. Il se fit ainsi des troupeaux à lui qu'il ne joignit pas  
41 au troupeau de Laban. *En outre*, c'était quand les brebis vigoureuses entraient en chaleur que Jacob mettait sous leurs yeux les baguettes dans les abreuvoirs, afin que l'accouplement se fit parmi les  
42 baguettes. Quand les brebis étaient chétives, il ne les mettait point, en sorte que les agneaux chétifs étaient pour Laban, et les vigoureux pour Jacob.  
43 Cet homme devint ainsi extrêmement riche; il eut de nombreux troupeaux, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes.

4° — CHAP. XXXI. — *Départ de Jacob pour Chanaan. Poursuite de Laban. Traité d'alliance.*

- 31 Jacob entendit les propos des fils de Laban, qui disaient : " Jacob a pris tout ce qui était à notre père, et c'est avec le bien de notre père qu'il s'est fait toute  
2 cette richesse." Jacob remarqua aussi que le visage de Laban n'était plus à son  
3 égard comme auparavant. Et Jéhovah dit à Jacob : " Retourne au pays de tes pères et vers ta parenté, et je serai avec toi."  
4 Alors Jacob fit dire à Rachel et à Lia de venir le trouver aux champs, où il  
5 *faisait paître* son troupeau. Il leur dit : " Je vois que le visage de votre père n'est plus le même envers moi qu'auparavant; or le Dieu de mon père a été  
6 avec moi. Vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de tout mon pouvoir; et votre père s'est joué de moi, changeant dix fois mon salaire; mais Dieu ne lui a pas permis de me causer du préjudice.  
8 Quand il disait : Les bêtes tachetées seront ton salaire, toutes les brebis fai-

saient des agneaux tachetés. Et s'il disait : Les bêtes rayées seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des agneaux rayés. Dieu a donc pris le bétail de votre père et me l'a donné. Au temps où les brebis entrent en chaleur, je levai les yeux et je vis en songe que les béliers qui couvraient les brebis étaient rayés, tachetés et marquetés. Et un ange de Dieu me dit en songe : Jacob! Je répondis : Me voici. Et il dit : Lève les yeux et regarde : tous les béliers qui couvrent les brebis sont rayés, tachetés et marquetés; car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban. Je suis le Dieu de Béthel, où tu as oint un monument, où tu m'as fait un vœu. Maintenant lève-toi, sors de ce pays et retourne au pays de ta naissance."

Rachel et Lia répondirent en disant : 14 " Est-ce que nous avons encore une part et un héritage dans la maison de notre père? Ne nous a-t-il pas tenues comme 15 des étrangères, puisqu'il nous a vendues et qu'il mange notre argent? D'ailleurs 16 tout le bien que Dieu a enlevé à notre père, nous l'avons, nous et nos enfants. Fais donc maintenant ce que Dieu t'a ordonné."

Jacob se leva et fit monter ses enfants 17 et ses femmes sur les chameaux. Il em- 18 mena tout son troupeau et tout le bien qu'il avait acquis, le troupeau qu'il avait acquis à Paddan-Aram, et il s'en alla vers Isaac, son père, au pays de Chanaan. Comme Laban était allé tondre ses brebis, Rachel déroba les Thérâphim de son père. Et Jacob trompa Laban, l'Araméen, en ne l'informant pas de sa fuite. Il s'enfuit, lui et tout ce qui lui appartenait, et s'étant mis en route, il traversa le fleuve et se dirigea vers la montagne de Galaad.

Le troisième jour, on annonça à Laban 22 que Jacob s'était enfui. Il prit avec lui 23 ses frères et le poursuivit pendant sept journées de chemin; il l'atteignit à la montagne de Galaad. Et Dieu vint en 24 songe, de nuit, vers Laban l'Araméen, et il lui dit : " Garde-toi de rien dire à Jacob ni en bien ni en mal. Laban attei- 25 gnit donc Jacob. — Jacob avait dressé sa tente sur la montagne, et Laban avait aussi dressé la sienne avec ses frères sur la montagne de Galaad.

Laban dit à Jacob : " Qu'as-tu fait, de 26

XXXI, 8: *Les bêtes rayées... des agneaux rayés; LXX et Vulg., les bêtes blanches... des agneaux blancs.*

19. *Thérâphim* (Vulg., *idoles*): probablement des divinités domestiques à forme humaine et

de dimensions variées, analogues aux Pénates des Romains ou aux génies protecteurs dont on a trouvé les images grossières sous le seuil des portes des palais assyriens.

te dérober et d'emmener mes filles comme  
 27 des captives prises à la guerre? Pourquoi as-tu pris secrètement la fuite et m'as-tu trompé, au lieu de m'avertir, moi qui t'aurais accompagné joyeusement, avec des chants, au son du tabourin et  
 28 de la harpe? Tu ne m'as pas laissé embrasser mes fils et mes filles! Vraiment  
 29 tu as agi en insensé. Ma main est assez forte pour vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m'a parlé hier en disant : Garde-toi de rien dire à Jacob ni  
 30 en bien ni en mal. Et maintenant tu es parti parce que tu languissais après la maison de ton père; *mais*, pourquoi as-tu dérobé mes dieux?"

31 Jacob répondit et dit à Laban : "C'est que j'avais de la crainte, en pensant que  
 32 peut-être tu m'enlèverais tes filles. Quant à celui chez qui tu trouveras tes dieux, qu'il périclisse! En présence de nos frères, reconnais ce qui t'appartient chez moi et prends-le." — Or Jacob ignorait que  
 33 Rachel les eût dérobés. — Laban entra dans la tente de Jacob, dans la tente de Lia et dans celle des deux servantes, et il ne trouva rien. Puis il sortit de la tente de Lia et entra dans la tente de Rachel.  
 34 Rachel avait pris les théraphim, les avait mis dans la selle du chameau et s'était assise dessus. Laban fouilla toute la  
 35 tente, sans rien trouver. Et Rachel dit à son père : "Que mon seigneur ne s'irrite point de ce que je ne puis me lever devant toi, car j'ai ce qui est ordinaire aux femmes." C'est ainsi qu'il chercha, mais ne trouva pas les théraphim.

36 Jacob se mit en colère et adressa des reproches à Laban, en disant : "Quel est mon crime, quelle est ma faute, que  
 37 tu t'acharnes après moi? Quand tu as fouillé tout mon bagage, qu'as-tu trouvé des effets de ma maison? Produis-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils  
 38 soient juges entre nous deux. Voilà vingt ans que j'ai passés chez toi; tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté, et je n'ai pas mangé les bœufs de ton troupeau.  
 39 Ce qui était déchiré par les bêtes sauvages, je ne te l'ai pas rapporté; c'est moi qui en ai supporté la perte. Tu me réclamaux ce qui avait été dérobé de jour et ce qui  
 40 avait été dérobé de nuit. Je vivais dévoré le jour par la chaleur, et la nuit par le froid, et mon sommeil fuyait de mes  
 41 yeux. Voilà vingt ans que je suis dans

ta maison; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour ton bétail, et tu as changé mon salaire dix fois. Si 42 le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et la Terreur d'Isaac n'eût pas été pour moi, tu m'aurais maintenant laissé partir à vide. Dieu a vu ma souffrance et le travail de mes mains, et cette nuit il a jugé *entre nous*." Laban répondit et dit à Ja- 43 cob. "Ces filles sont mes filles, ces enfants mes enfants, ces troupeaux mes troupeaux, et tout ce que tu vois est à moi. Que ferais-je aujourd'hui à mes filles, à elles et aux fils qu'elles ont enfantés? Maintenant donc viens, faisons 44 alliance toi et moi, et qu'il y ait un témoin entre moi et toi."

*Aussitôt* Jacob prit une pierre et la 45 dressa pour monument. Et il dit à ses 46 frères : "Amassez des pierres." Ils prirent des pierres et en firent un monceau, et ils mangèrent là sur le monceau. Laban l'appela Yegar-Sahadutha, et 47 Jacob l'appela Galaad. Et Laban dit : 48 "Ce monceau est témoin entre moi et toi aujourd'hui." C'est pourquoi on lui donna le nom de Galaad, et aussi celui de 49 Mitspa, parce que Laban avait dit : "Que Jéhovah nous surveille moi et toi quand nous serons séparés l'un de l'autre. Si tu 50 maltraites mes filles et si tu prends d'autres femmes à côté de mes filles, aucun homme ne sera avec nous; mais, prends-y garde, Dieu sera témoin entre moi et toi." Laban dit *encore* à Jacob : "Voici 51 ce monceau et voici le monument que j'ai dressé entre moi et toi. Ce monceau est 52 témoin et ce monument est témoin que je n'avancerai pas vers toi au-delà de ce monceau, et que tu n'avanceras pas vers moi au-delà de ce monceau et de ce monument pour faire du mal. Que le Dieu 53 d'Abraham, le Dieu de Nachor et le Dieu de leurs pères soient juges entre nous!" Et Jacob jura par la Terreur d'Isaac. Il 54 offrit *ensuite* un sacrifice sur la montagne, et il invita ses frères à un repas. Ils mangèrent donc et passèrent la nuit sur la montagne.

Le lendemain matin, Laban baisa ses 55 fils et ses filles et les bénit; puis il partit pour retourner dans sa maison.

47. *Yegar*, etc. Ces deux noms, l'un araméen, l'autre hébreu (*Gallid*), signifient également *monceau du témoignage*.



TROISIÈME STADE DE LA VIE D'ISAAC.  
JACOB REVIENT EN CHANAAN ET S'Y ÉTABLIT.

1° — CHAP. XXXII. — *Jacob rencontre des anges. Il envoie un message à Esaü. Sa lutte avec Dieu.*

- 32** Jacob poursuivit son chemin, et des  
2 anges de Dieu le rencontrèrent. En les voyant, il dit : "C'est le camp de Dieu !" et il donna à ce lieu le nom de Mahanaim.
- 3 Jacob envoya devant lui des messagers vers Esaü, son frère, au pays de  
4 Seïr, dans la campagne d'Edom. Il leur donna cet ordre : "Voici ce que vous direz à mon seigneur, à Esaü : Ainsi parle son serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban et j'y suis resté jusqu'à ce  
5 jour. J'ai des bœufs et des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'en fais informer mon seigneur, pour trouver grâce à tes yeux."
- 6 Les messagers revinrent auprès de Jacob en disant : "Nous sommes allés vers ton frère Esaü, et il vient à ta rencontre avec quatre cents hommes." Jacob eut une grande frayeur et fut dans l'angoisse. Il partagea en deux troupes les gens qui étaient avec lui, les brebis, les  
8 bœufs et les chameaux, et il dit : "Si Esaü rencontre l'une des troupes et la frappe, la troupe qui restera pourra être sauvée."
- 9 Jacob dit : "Dieu de mon père Abraham, Dieu de mon père Isaac, Jéhovah, qui m'avez dit : Retourne en ton pays et au lieu de ta naissance, et je te ferai du  
10 bien : je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la fidélité dont vous avez usé envers votre serviteur ; car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton, et maintenant je suis devenu deux troupes."
- 11 Délivrez-moi, je vous prie, de la main de mon frère, de la main d'Esaü ; car je crains qu'il ne vienne me frapper, la  
12 mère avec les enfants. Vous, *pourtant*, vous avez dit : Je te ferai du bien et je rendrai ta postérité pareille au sable de la mer, si nombreux qu'on ne peut le compter."
- 13 Jacob passa là cette nuit. Et des biens qu'il avait acquis, il prit de quoi faire un  
14 présent à Esaü, son frère : deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents bre-

bis et vingt bœufs, trente chameaux qui  
15 allaitaient, avec leurs petits, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânon. Il remit à ses serviteurs, cha-  
16 que troupeau à part, et il leur dit : "Passez devant moi, et laissez un intervalle entre chaque troupeau. Et il donna  
17 ordre au premier : "Quand Esaü, mon frère, te rencontrera et te demandera : A qui es-tu, où vas-tu, à qui appartient ce troupeau *qui va* devant toi? tu répon-  
18 dras : A ton serviteur Jacob ; c'est un présent qu'il envoie à mon seigneur, à Esaü ; et voici que lui-même vient derrière nous." Il donna le même ordre au se-  
19 cond, au troisième et à tous ceux qui suivaient les troupeaux, en disant : "Vous parlerez ainsi à Esaü quand vous le ren-  
20 contrerez ; vous direz : Voici que ton serviteur Jacob vient aussi derrière nous." Car il se disait : "Je l'apaiserai par ce présent qui va devant moi, et ensuite je verrai sa face ; peut-être me fera-t-il bon accueil." Le présent passa devant lui, et  
21 il resta cette nuit-là dans le camp.

Il se leva dans la même nuit, et ayant  
22 pris ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze enfants, il passa le gué du Jaboc. Il les prit et leur fit passer le tor-  
23 rent ; il fit aussi passer ce qui lui appartenait.

Jacob resta seul ; et un homme lutta  
24 avec lui jusqu'au lever de l'aurore. Voyant  
25 qu'il ne pouvait le vaincre, il le toucha à l'articulation de la hanche, et l'articulation de la hanche de Jacob se démit pendant qu'il luttait avec lui. Et il dit à  
26 Jacob : "Laisse-moi aller, car l'aurore se lève." Jacob répondit : "Je ne te laisserai point aller que tu ne m'aies béni." Il lui dit : "Quel est ton nom?" Il répon-  
27 dit "Jacob." Et il dit : "Ton nom ne  
28 sera pas Jacob, mais Israël, car tu as combattu avec Dieu et avec les hommes, et tu l'as emporté." Jacob l'interrogea,  
29 en disant : "Fais-moi, je te prie, connaître ton nom." Il dit : "Pourquoi demandes-tu quel est mon nom?" Et il le bénit là. Jacob nomma ce lieu Phanuel ;  
30 "car, dit-il, j'ai vu Dieu face à face, et ma vie a été sauve." Et il vit le soleil se  
31 lever quand il eut passé Phanuel, mais il

XXXII, 2. *Mahanaim*, c.-à-d. deux camps, celui de Jacob et celui des anges ou de l'armée de Dieu.

27. *Israël*, c.-à-d. Dieu combat, ou mieux

celui qui lutte avec Dieu ; cette glorieuse dénomination passera à la postérité, au peuple de l'alliance.

32 boitait de la hanche. C'est pourquoi les enfants d'Israël ne mangent point jusqu'à ce jour le grand nerf qui est à l'articulation de la hanche, parce que Dieu avait touché l'articulation de la hanche de Jacob au grand nerf.

2° — CHAP. XXXIII. — *Réconciliation de Jacob avec Esaü. Son arrivée en Chanaan.*

33 Jacob leva les yeux et aperçut Esaü qui venait, ayant avec lui quatre cents hommes. Ayant distribué les enfants par groupes auprès de Lia, auprès de Rachel et auprès des deux servantes, il plaça en tête les servantes avec leurs enfants, puis Lia avec ses enfants, et enfin Rachel avec Joseph. Lui-même passa devant eux, et il se courba vers la terre sept fois, jusqu'à ce qu'il fût proche de son frère Esaü. Esaü courut à sa rencontre, l'embrassa, se jeta à son cou et le baisa; et ils pleurèrent.

5 Puis, levant les yeux, Esaü vit les femmes et les enfants, et il dit : " Qui sont ceux que tu as là ? " Jacob répondit : " Ce sont les enfants que Dieu a accordés à ton serviteur. " Les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent. Lia et ses enfants s'approchèrent aussi, et ils se prosternèrent; ensuite s'approchèrent Joseph et Rachel, et ils se prosternèrent. Et Esaü dit : " Que veux-tu faire avec toute cette troupe que j'ai rencontrée ? " — " C'est, répondit Jacob, pour trouver grâce devant mon seigneur. " Esaü dit : " Je suis dans l'abondance, mon frère; garde ce qui est à toi. " — " Non, je te prie, répondit Jacob, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, accepte mon présent de ma main; car c'est pour cela que j'ai vu ta face comme on voit la face de Dieu, et tu m'as accueilli favorablement. Accepte donc mon offrande qui t'a été amenée, car Dieu m'a accordé sa faveur et je ne manque de rien. " Il le pressa si bien qu'Esaü accepta. Esaü dit : " Partons, mettons-nous en route; je marcherai devant toi. "

13 Jacob répondit : " Mon seigneur sait que les enfants sont délicats; et je suis chargé de brebis et de vaches qui allaitent; si on les pressait un seul jour, tout le troupeau périrait. Que mon seigneur prenne les devants sur son serviteur, et moi je suivrai doucement, au pas du troupeau qui marche devant moi, et au pas des en-

XXXIII, 19. *Késita* : ce mot désigne un certain poids d'argent, dont la valeur certaine n'est pas connue. Les anciens (LXX, Vulg., etc.) traduisent *cent agneaux*.

fants, jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur à Séir. " Esaü dit : " Permits du moins que je laisse auprès de toi une partie des gens qui sont avec moi. " Jacob répondit : " Pourquoi cela ? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur. " Et Esaü retourna ce jour-là à Séir.

16 Jacob partit pour Socoth, et il se construisit une maison. Il fit aussi des cabanes pour ses troupeaux; c'est pourquoi on a appelé ce lieu Socoth.

A son retour de Paddan-Aram, Jacob arriva heureusement à la ville de Sichem, au pays de Chanaan, et il campa devant la ville. Il acheta des fils de Hé- mor, père de Sichem, pour cent késitas, la pièce de terre où il avait dressé sa tente, et ayant élevé là un autel, il l'appela l'autel du Dieu fort, du Dieu d'Israël.

3° — CHAP. XXXIV. — *Outrage fait à Dina. — Vengeance de Siméon et de Lévi.*

Dina, la fille que Lia avait enfantée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays. Sichem, fils de Hé- mor, le Hévéen, prince du pays, l'ayant aperçue, l'enleva, coucha avec elle et lui fit violence. Son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob; il aimait la jeune fille et lui adressa de tendres paroles. Et Sichem dit à Hé- mor, son père : " Prends-moi cette jeune fille pour femme. " Or Jacob apprit qu'il avait outragé Dina, sa fille; mais, comme ses fils étaient aux champs avec son troupeau, il garda le silence jusqu'à leur retour.

Hé- mor, père de Sichem, sortit pour parler à Jacob. Or les fils de Jacob étaient revenus des champs quand ils apprirent la chose; ces hommes en furent outrés parce que Sichem avait commis une infamie contre Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait pas se faire. Hé- mor leur parla ainsi : " L'âme de Sichem, mon fils, s'est attachée à votre fille; donnez-la-lui pour femme, je vous prie. Alliez-vous avec nous; vous nous donnerez vos filles, et vous prendrez pour vous les nôtres. Vous habiterez chez nous, et le pays sera à votre disposition pour vous y établir, y trafiquer et y acquérir des propriétés. " Sichem dit au père et aux frères de Dina : " Que je trouve grâce à vos yeux, et je donnerai ce que vous me direz. "

20. Il y a en hébr. *El Elohé Israël*, que l'on peut aussi traduire, *Dieu* (litt. *le Fort*) *est le Dieu d'Israël*. Vulg., *il invoqua sur cet autel le Dieu très fort d'Israël*.

- 12 Exigez de moi un fort prix d'achat et de  
grands présents, et ce que vous me di-  
rez, je le donnerai; mais donnez-moi la  
jeune fille pour femme."
- 13 Les fils de Jacob, usant de ruse, firent  
une réponse fallacieuse à Sichem et à  
Hémor, son père, parce que Sichem avait  
14 déshonoré Dina, leur sœur; ils leur di-  
rent : " C'est une chose que nous ne pou-  
vons pas faire que de donner notre sœur  
à un homme non circoncis, car ce serait  
15 un opprobre pour nous. Nous ne con-  
sentirons à votre désir qu'à la condition  
que vous deveniez comme nous, et que  
tout mâle parmi vous soit circoncis.  
16 Ainsi nous vous donnerons nos filles, et  
nous prendrons pour nous les vôtres;  
nous habiterons chez vous et nous for-  
merons un seul peuple. Mais si vous ne  
consentez pas à vous circoncire, nous  
reprendrons notre fille et nous nous en  
17 irons."
- 18 Leurs paroles plurent à Hémor et à  
19 Sichem, fils de Hémor; et le jeune hom-  
me ne tarda pas à faire la chose, car il  
était épris de la fille de Jacob, et il était  
l'homme le plus considéré de la maison  
20 de son père. Hémor et Sichem, son fils,  
se rendirent *donc* à la porte de la ville,  
et ils parlèrent aux hommes de leur ville,  
21 en disant : " Ces gens-là sont des hom-  
mes pacifiques au milieu de nous; qu'ils  
s'établissent dans le pays et qu'ils y tra-  
fiquent; le pays à droite et à gauche est  
assez vaste pour eux. Nous prendrons  
leurs filles pour femmes, et nous leur  
22 donnerons nos filles. Mais ces hommes  
ne consentiront à habiter avec nous pour  
devenir un même peuple qu'à une condi-  
tion, c'est que tout mâle parmi nous soit  
circoncis, comme ils le sont eux-mêmes.  
23 Leurs troupeaux et leurs biens et toutes  
leurs bêtes de somme ne seront-ils pas à  
nous? Seulement il faut que nous con-  
sentions à leur demande et qu'ils s'éta-  
blissent chez nous." Tous ceux qui sor-  
24 taient par la porte de la ville écoutèrent  
Hémor et Sichem, son fils, et tout mâle  
fut circoncis, tout homme sortant par la  
porte de la ville.
- 25 Le troisième jour, lorsqu'ils étaient  
souffrants, deux fils de Jacob, Siméon et  
Lévi, frères de Dina, prirent chacun leur  
épée, se jetèrent sans crainte sur la ville  
26 et tuèrent tous les mâles. Ils passèrent  
*aussi* au fil de l'épée Hémor et Sichem  
son fils; et ayant enlevé Dina de la mai-  
son de Sichem, ils sortirent. Les fils de  
27 Jacob se jetèrent sur les morts et pillè-  
rent la ville, parce qu'on avait déshonoré  
28 leur sœur. Ils prirent leurs brebis, leurs

bœufs et leurs ânes, ce qui était dans la  
ville et ce qui était dans les champs. Ils 29  
emmenèrent comme butin tous leurs  
biens, leurs enfants et leurs femmes, et  
tout ce qui se trouvait dans les mai-  
sons.

Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi : 30  
" Vous avez troublé ma vie en me ren-  
dant odieux aux habitants de ce pays,  
aux Chananéens et aux Phérézéens. Je  
n'ai avec moi que peu de gens; ils s'as-  
sembleront contre moi et me tueront, et  
je serai détruit, moi et ma maison." Ils 31  
répondirent : " Faut-il que notre sœur  
soit traitée comme une prostituée? "

40 — CHAP. XXXV. — *Retour de Jacob  
à Béthel. Mort d'Isaac.*

Dieu dit à Jacob : " Lève-toi, monte 35  
à Béthel et demeures-y, et dresse là un  
autel au Dieu qui t'est apparu quand tu  
fuyais devant Esaü, ton frère." Jacob dit à 2  
sa famille et à tous ceux qui étaient avec  
lui : " Otez les dieux étrangers qui sont  
au milieu de vous; purifiez-vous et chan-  
gez de vêtements. Nous nous lèverons et 3  
nous monterons à Béthel, et là je dres-  
serai un autel au Dieu qui m'a exaucé  
au jour de mon angoisse, et qui a été  
avec moi dans le voyage que j'ai fait." Et ils donnèrent à Jacob tous les dieux 4  
étrangers qui étaient entre leurs mains  
et les boucles qu'ils avaient aux oreilles,  
et Jacob les enfouit sous le chêne qui est  
à Sichem. Ils partirent, et la terreur de 5  
Dieu se répandit sur les villes d'alentour,  
et on ne poursuivit pas les fils de Jacob.  
Jacob, avec tous les gens qui étaient avec 6  
lui, arriva à Luz, au pays de Chanaan :  
c'est Béthel. Il y bâtit un autel, et il 7  
appela ce lieu El-Béthel, car c'est là que  
Dieu lui était apparu lorsqu'il fuyait de-  
vant son frère.

Alors mourut Débora, nourrice de 8  
Rebecca, et elle fut enterrée au-dessous  
de Béthel, au pied du chêne auquel on  
donna le nom de Chêne des pleurs.

Dieu apparut encore à Jacob après 9  
son retour de Paddan-Aram, et il le bé-  
nit. Dieu lui dit : " Ton nom est Jacob; 10  
tu ne seras plus appelé Jacob, mais Is-  
raël sera ton nom." Et il le nomma Is-  
raël. Dieu lui dit : " Je suis le Dieu 11  
tout-puissant. Sois fécond et multiplie;  
il naîtra de toi une nation et une assem-  
blée de nations, et de tes reins sortiront  
des rois. Le pays que j'ai donné à Abra- 12  
ham et à Isaac, je te le donnerai, et je le  
donnerai à ta postérité après toi." Et 13  
Dieu remonta d'auprès de lui, du lieu où  
il lui avait parlé. Et dans le lieu où il 14

lui avait parlé, Jacob dressa un monument de pierre, sur lequel il fit une libation et versa de l'huile. Il donna le nom de Béthel au lieu où Dieu lui avait parlé.

16 Ils partirent de Béthel. Il y avait encore une certaine distance avant d'arriver à Ephrata, lorsque Rachel enfanta, et son accouchement fut pénible. Pendant les douleurs de l'enfantement, la sage-femme lui dit : "Ne crains point, car c'est encore un fils que tu vas avoir." 17 Comme son âme s'en allait, — car elle était mourante, — elle le nomma Bénoni : 18 mais son père l'appela Benjamin. Rachel mourut, et elle fut enterrée au chemin d'Ephrata, qui est à Bethléem. Jacob éleva un monument sur sa tombe : c'est le monument de la tombe de Rachel, qui subsiste encore aujourd'hui.

21 Israël partit, et il dressa sa tente au-delà de Migdal-Eder. Pendant qu'il demeurait dans cette contrée, Ruben vint et coucha avec Bala, concubine de son père; et Israël l'apprit.

Les fils de Jacob étaient au nombre de douze. Fils de Lia : Ruben, premier-né de Jacob, Siméon, Lévi, Juda, Issachar et Zabulon. Fils de Rachel : Joseph et Benjamin. Fils de Bala, servante de Rachel : Dan et Nephthali. Fils de Zelfa, servante de Lia : Gad et Azer. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à Paddan-Aram.

27 Jacob arriva auprès d'Isaac, son père, à Mambré, à la ville d'Arbé, qui est Hébron, où avaient séjourné Abraham et Isaac.

28 Les jours d'Isaac furent de cent quatre-vingts ans. Isaac expira et mourut, et il fut réuni à son peuple, vieux et rassasié de jours. Esaü et Jacob, ses fils, l'enterrent.

5<sup>e</sup> — CHAP. XXXVI. — *Esaü et les Edomites.*

36 Voici l'histoire d'Esaü, qui est Edom.

Esaü prit ses femmes parmi les filles de Chanaan : Ada, fille d'Elon, le Héthéen; Oolibama, fille d'Ana, fille de Sébéon, le Hévéen; et Basemath, fille d'Ismaël, sœur de Nabajoth. Ada enfanta à Esaü Eliphaz, Basemath enfanta Rahuel, et Oolibama enfanta Jéhus, Thélon et

Coré. Ce sont là les fils d'Esaü, qui lui naquirent au pays de Chanaan.

Esaü prit ses femmes, ses fils et ses filles, et toutes les personnes de sa maison, ses troupeaux, tout son bétail et tous les biens qu'il avait acquis dans le pays de Chanaan, et il s'en alla dans un autre pays, loin de Jacob, son frère. Car leurs biens étaient trop considérables pour qu'ils pussent demeurer ensemble, et le pays où ils séjournèrent ne pouvait leur suffire à cause de leurs troupeaux. Esaü s'établit dans la montagne de Séir. Esaü est Edom.

Voici la postérité d'Esaü, père d'Edom, dans la montagne de Séir.

Voici les noms des fils d'Esaü : Eliphaz, fils d'Ada, femme d'Esaü; Rachel, fils de Basemath, femme d'Esaü. — Les fils d'Eliphaz furent : Théman, Omar, Sépho, Gatham et Cénez. Thamna fut concubine d'Eliphaz, fils d'Esaü, et elle enfanta Amalech à Eliphaz. Ce sont là les fils d'Ada, femme d'Esaü. — Voici les fils de Rahuel : Nahath, Zara, Samma et Méza. Ce sont là les fils de Basemath, femme d'Esaü. — Voici les fils d'Oolibama, fille d'Ana, fille de Sébéon, femme d'Esaü : elle enfanta à Esaü Jéhus, Ihélon et Coré.

Voici les chefs des tribus issues des fils d'Esaü. Fils d'Eliphaz, premier-né d'Esaü : le chef Théman, le chef Omar, le chef Sépho, le chef Cénez. [le chef Coré], le chef Gatham, le chef Amalech. Ce sont là les chefs issus d'Eliphaz, au pays d'Edom; ce sont là les fils d'Ada. — Fils de Rahuel, fils d'Esaü : le chef Nahath, le chef Zara, le chef Samma et le chef Méza. Ce sont là les chefs issus de Rahuel, au pays d'Edom; ce sont là les fils de Basemath, femme d'Esaü. — Fils d'Oolibama, femme d'Esaü : le chef Jéhus, le chef Ihélon et le chef Coré. Ce sont là les chefs issus d'Oolibama, fille d'Ana et femme d'Esaü. — Ce sont là les fils d'Esaü, et ce sont là leurs chefs; c'est Edom.

Voici les fils de Séir, le Horréen, qui habitaient le pays : Lotan, Sobal, Sébéon, Ana, Dison, Eser et Disan. Ce sont là les chefs des Horréens, fils de Séir, au pays d'Edom. Les fils de Lotan furent Hori et Héman, et Thamna était

XXXV, 16. Une certaine distance, litt. une étendue de terre : l'hébr. *kibrah* paraît désigner une longueur déterminée, analogue à la parangue des Perses. Comp. I Sam. x, 2.

18. Ben-Oni, c.-à-d. fils de ma douleur. — Benjamin, c.-à-d. fils de la droite : Jacob veut donner à son dernier fils un nom d'un présage

plus favorable, la droite étant le symbole du bonheur ou de la force.

XXXVI, 15 sv. Voici les chefs, litt. chefs de mille, chiliarques, hébr. *allouph* : c'était peut-être le titre même donné par les Edomites à leurs chefs de tribu (comp. Exod. xv, 15).



- 23 sœur de Lotan. Voici les fils de Sobal : Alvan, Manahat, Ebal, Sépho et Onam.
- 24 Voici les fils de Sébéon : Aja et Ana. C'est cet Ana qui trouva les sources chaudes dans le désert, en faisant paître les ânes de Sébéon, son père. Voici les enfants d'Ana : Dison et Oolibama,
- 25 fille d'Ana. Voici les fils de Dison : Hamdan, Eséban, Jéthram et Charan. — Voici les fils d'Eser : Balan, Zavan et Acan.
- 26 Voici les fils de Disan : Hus et Aram.
- 27 Voici les chefs des Horréens : Le chef Lotan, le chef Sobal, le chef Sébéon, le chef Ana, le chef Dison, le chef Eser, le chef Disan. Ce sont là les chefs des Horréens, chacun de leurs chefs au pays de Séir.
- 31 Voici les rois qui ont régné dans le pays d'Edom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël : Béla, fils de Béor, régna en Edom, et le nom de sa ville était Denaba. Béla mourut, et à sa place régna Jobab, fils de Zara, de Bosra. Jobab mourut, et à sa place régna Husam, du pays des Thémánites. Husam mourut, et à sa place régna Adad, fils de Badad, qui défit Madian dans les champs de Moab; le nom de sa ville était Avith. Hadad mourut, et à sa place régna Semla, de Masréca. Semla mourut, et à sa place régna Saül, de Rohoboth sur le fleuve. Saül mourut, et à sa place régna Balanan, fils d'Achor. Balanan, fils d'Achor, mourut, et à sa place régna Hadar; le nom de sa ville était Phaü, et le nom de sa femme Méctabel, fille de Mézaab.
- Voici les noms des chefs *issus* d'Esau, chacun selon sa tribu et son territoire : Le chef de Thamna, le chef d'Alva, le chef de Jétheth, le chef d'Oolibama, le chef d'Ela, le chef de Phinon, le chef de Cénéz, le chef de Thémán, le chef de Mabsar, le chef de Magdiel, le chef d'Hiram. Ce sont là les chefs d'Edom, selon leurs demeures dans le pays qu'ils occupent. C'est là Esau, père d'Edom.

### III<sup>e</sup> PÉRIODE. — JACOB ET SES FILS JUSQU'À LEUR ÉTABLISSEMENT EN ÉGYPTÉ [XXXVII—L]

#### COMMENCEMENTS DE L'HISTOIRE DE JOSEPH.

- 1<sup>o</sup> — CHAP. XXXVII. — *Joseph vendu par ses frères.*
- 37 Jacob s'établit dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Chanaan.
- 2 Voici l'histoire de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, faisait paître les brebis avec ses frères; comme il était encore jeune, il se trouvait avec les fils de Bala et avec les fils de Zelpha, femmes de son père; et Joseph rapporta à leur père de mauvais bruits qui couraient sur leur compte. Or Israël aimait Joseph plus que tous ses autres fils, parce que c'était un fils de sa vieillesse, et il lui fit une robe longue. Ses frères, voyant que leur père l'aimait plus qu'eux tous, le prirent en haine, et ils ne pouvaient plus lui parler amicalement.
- 5 Joseph eut un songe, et il le raconta à ses frères, qui le haïrent encore davantage. Il leur dit : "Écoutez, je vous prie, le songe que j'ai eu : Nous étions à lier des gerbes au milieu des champs; et voici que ma gerbe s'est levée et s'est tenue debout, et vos gerbes l'ont entourée et se sont prosternées devant elle." Ses frères lui dirent : "Est-ce que tu régneras sur nous, et serons-nous sous ta domination?" Et ils le haïrent encore davantage pour ses songes et pour ses paroles.
- Il eut encore un autre songe, qu'il raconta de même à ses frères. Il dit : "J'ai eu encore un songe : le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi." Il le raconta à son père et à ses frères, et son père le réprimanda, en disant : "Que signifie ce songe que tu as eu? Faudra-t-il que nous venions, moi, ta mère et tes frères, nous prosterner en terre devant toi?" Et ses frères furent jaloux de lui, mais son père conservait la chose dans son cœur.
- Les frères de Joseph allèrent paître les troupeaux de leur père à Sichem. Et Israël dit à Joseph : "Tes frères paissent le troupeau à Sichem. Viens, que je t'envoie vers eux." Il répondit : "Me voici." Et Israël lui dit : "Va donc, et vois si tes frères vont bien et si le troupeau est en bon état, et tu m'en apporteras des nouvelles." Et il l'envoya de la vallée d'Hébron, et Joseph alla à Sichem. Un homme l'ayant rencontré errant dans la campagne, le questionna, en disant : "Que cherches-tu?" Il répondit : "Je cherche mes frères; indique-moi, je te prie, où ils font paître leur troupeau."
39. *Hadar* (I Par. i, 50, la Peschito et le texte samaritain lisent *Hulad*).

17 Et l'homme dit : "Ils sont partis d'ici ; car je les ai entendus dire : Allons à Dothain." Joseph alla à la recherche de ses frères, et il les trouva à Dothain.

18 Ils l'aperçurent de loin, et avant qu'il fût près d'eux, ils complotèrent de le faire mourir. Ils se dirent l'un à l'autre :

19 "Voici l'homme aux songes ; c'est bien lui qui arrive. Venez donc, tuons-le et jetons-le dans une de ces citernes, et nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré ; nous verrons ce qui en sera de ses songes !" Ruben entendit ces paroles, et

21 pour le délivrer de leurs mains, il dit :

22 "Ne le frappons pas à mort." Il ajouta : "Ne versez pas le sang ; jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, et ne portez pas la main sur lui." — Son dessein était de le délivrer de leurs mains, pour le faire retourner vers son père. —

23 Lorsque Joseph arriva auprès de ses frères, ils le dépouillèrent de sa robe, de la robe longue qu'il portait ; et l'ayant pris, ils le jetèrent dans la citerne. Cette citerne était vide et sans eau. Puis ils s'assirent pour manger.

Levant les yeux, ils aperçurent une caravane d'Ismaélites venant de Galaad ; leurs chameaux étaient chargés d'astragale, de baume et de ladanum, qu'ils transportaient en Egypte. Alors Juda dit à ses frères : "Que gagnerons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang ? Allons le vendre aux Ismaélites et ne portons pas la main sur lui ; car il est notre frère, notre chair." Ses frères l'écoutèrent, et quand les marchands madianites passèrent, ils tirèrent Joseph et le firent remonter de la citerne, et ils le vendirent pour vingt pièces d'argent aux Ismaélites, qui l'emmenèrent en Egypte.

29 Ruben revint à la citerne, et voici que Joseph n'était plus dedans. Il déchira ses vêtements, et étant retourné vers ses frères, il dit : "L'enfant a disparu, et moi, où irai-je ?" Ils prirent alors la robe de Joseph, et ayant tué un bouc, ils la plongèrent dans le sang. Et ils envoyèrent à leur père la longue robe, en lui faisant dire : "Voilà ce que nous avons trouvé ; reconnais si c'est la robe de ton fils ou non." Jacob la reconnut et dit :

XXXVII, 26. *Astragale*, la gomme adragante. Vulg., *aromates* en général.

35. *Au séjour des morts*. hébr. *scheol*, c'est-à-dire *enfouissement*, *lieu souterrain* (Vulgate *infernum*), où vont les âmes séparées des corps, et distinct du tombeau, puisque, dans la pensée de Jacob, le corps de Joseph déchiré par les bêtes ne saurait être déposé dans le tombeau de famille.

"C'est la robe de mon fils ! Une bête féroce l'a dévoré ! Joseph a été mis en pièces !" Et il déchira ses vêtements, mit un sac sur ses reins et fit le deuil de son fils pendant longtemps. Tous ses fils et toutes ses filles vinrent pour le consoler ; mais il refusa d'être consolé ; il disait : "Je descendrai dans le deuil vers mon fils au séjour des morts." Et son père le pleura.

Les Madianites le vendirent en Egypte à Putiphar, officier de Pharaon, chef des gardes.

## 2° — CHAP. XXXVIII. — *La famille de Juda.*

En ce temps-là Juda, s'éloignant de ses frères, descendit et arriva jusqu'à près d'un homme d'Odollam, nommé Hiras. Là, Juda vit la fille d'un Chanaanéen, nommé Sué, et il la prit pour femme et alla vers elle. Elle conçut et enfanta un fils, et il le nomma Her. Elle conçut encore et enfanta un fils, et elle le nomma Onan. Elle conçut de nouveau et enfanta un fils, et elle le nomma Séla. Judas était à Achzib quand elle le mit au monde.

Juda prit pour Her, son premier-né, une femme nommée Thamar. Her, premier-né de Juda, fut méchant aux yeux de Jéhovah et Jéhovah le fit mourir. Alors Juda dit à Onan : "Va vers la femme de ton frère, remplis ton devoir de beau-frère et suscite une postérité à ton frère." Mais Onan savait que cette postérité ne serait pas à lui, et lorsqu'il allait vers la femme de son frère, il faisait en sorte de ne pas donner de postérité à son frère. Son action déplut au Seigneur, qui le fit aussi mourir. Et Juda dit à Thamar, sa belle-fille : "Demeure comme veuve dans la maison de ton père jusqu'à ce que Séla, mon fils, soit devenu grand." Car il se disait : "Il ne faut pas que lui aussi meure comme ses frères." Thamar s'en alla et demeura dans la maison de son père.

Après beaucoup de jours, la fille de Sué, femme de Juda, mourut. Lorsque Juda eut fini son deuil, il monta vers ceux qui tondaient ses brebis à Thamna, lui et son ami Hiras, l'Odollamite. On

36. *Putiphar*, égypt. *Péti-phra*, c.-à-d. consacré à Phra ou Ra, dieu-soleil, qu'on adorait surtout à On (Héliopolis).

XXXVIII, 8. *Remplis ton devoir de beau-frère* : quand un homme mourait sans enfants, son frère épousait sa veuve, et l'enfant né de cette union était regardé comme fils du premier mari. (Cf. Deut. xxv, 5 sv.) *la loi du lévirat* (du lat. *levir*, beau-frère).

en informa Tamar, en disant : "Voici ton beau-père qui monte à Thamna pour tondre ses brebis." Alors elle ôta ses vêtements de veuve, se couvrit d'un voile, et, *ainsi* enveloppée, elle s'assit à l'entrée d'Enaïm, sur le chemin de Thamna, car elle voyait que Séla était devenu grand et qu'elle ne lui était pas donnée pour femme. Juda, l'ayant vue, prit pour une femme de mauvaise vie; car elle avait couvert son visage. Il se dirigea de son côté, vers le chemin, et dit : "Laisse-moi aller vers toi." Car il ignorait que ce fût sa belle-fille. Elle dit : "Que me donneras-tu pour venir vers moi?" Il répondit : "Je t'envoierai un chevreau du troupeau." Elle dit : "A condition que tu me donnes un gage jusqu'à ce que tu l'envoies." Il dit : "Quel gage dois-je te donner?" — "Ton anneau, dit-elle, ton cordon et ton bâton que tu tiens à la main." Il les lui donna et alla vers elle, et elle devint enceinte de lui. Puis, s'étant levée, elle s'en alla; et elle ôta son voile et reprit ses vêtements de veuve.

20 Juda envoya le chevreau par son ami, l'Odollamite, pour retirer le gage des mains de cette femme; mais Hiras ne la trouva point. Il interrogea les gens du lieu, en disant : "Où est la prostituée qui se tenait à Enaïm au bord du chemin?" Ils répondirent : "Il n'y a point eu ici de prostituée." Il revint donc vers Juda et dit : "Je ne l'ai point trouvée; et même les gens du lieu ont dit : Il n'y a point eu ici de prostituée." Juda dit : Qu'elle garde son gage; il ne faut pas qu'on se moque de nous. J'ai bien envoyé le chevreau promis, et tu ne l'as pas trouvée.

24 Environ trois mois après, on vint dire à Juda : "Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et même la voilà enceinte à la suite de ses prostitutions." Juda dit : "Faites-la sortir et qu'elle soit brûlée."

25 Comme on l'emmenait, elle envoya dire à son beau-père : "C'est de l'homme à qui ces objets appartiennent que je suis enceinte. Regarde bien, ajouta-t-elle, à qui sont cet anneau, ce cordon et ce bâton."

26 Juda les reconnut et dit : "Elle est plus juste que moi; *cela est arrivé* parce que je ne l'ai pas donnée à Séla, mon fils." Et il ne la connut plus.

27 Quand elle fut au moment d'enfanter, voici qu'il y avait deux jumeaux dans son sein. Pendant l'accouchement, l'un d'eux étendit une main; la sage-femme la prit et y attacha un fil écarlate, en disant : "C'est celui-ci qui est sorti le premier." Mais l'enfant retira sa main,

et son frère sortit. "Quelle brèche tu as faite! dit la sage-femme; la brèche soit sur toi!" Et on le nomma Pharès. Ensuite sortit son frère, qui avait à la main le fil écarlate; et on le nomma Zara.

30 — CHAP. XXXIX. — *Joseph, injustement accusé par la femme de Putiphar, est mis en prison.*

Joseph fut emmené en Egypte, et Putiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, Egyptien, l'acheta des Ismaélites qui l'y avaient amené. Le Seigneur fut avec Joseph, qui faisait prospérer toutes choses; il habitait dans la maison de son maître, l'Egyptien. Son maître vit que le Seigneur était avec lui et faisait réussir entre ses mains tout ce qu'il faisait. Joseph trouva donc grâce à ses yeux et il fut employé à son service; son maître l'établit sur sa maison et lui donna l'intendance de tous ses biens. Dès qu'il l'eut établi sur sa maison et sur tous ses biens, Jehovah bénit la maison de l'Egyptien à cause de Joseph, et la bénédiction de Jehovah fut sur tous ses biens, soit à la maison, soit aux champs. Et il abandonna tous ses biens aux mains de Joseph, ne s'informant plus de rien avec lui, si ce n'est des aliments qu'il prenait. Or Joseph était beau de corps et beau de figure.

Il arriva, après ces choses, que la femme de son maître jeta les yeux sur Joseph et lui dit : "Couche avec moi." Il refusa et dit à la femme de son maître : "Voici que mon maître ne s'informe avec moi de rien dans la maison et qu'il a remis tous ses biens entre mes mains. Il n'est pas plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme. Comment ferais-je un si grand mal et pécherais-je contre Dieu?" Quoiqu'elle en parlât tous les jours à Joseph, il ne consentit pas à coucher auprès d'elle ni à être avec elle. Un jour qu'il était entré dans la maison pour faire son service, sans qu'il y eût là aucun des gens de la maison, elle le saisit par son vêtement, en disant : "Couche avec moi." Mais il lui laissa son vêtement dans la main, et il s'enfuit hors de la maison. Quand elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main et qu'il s'était enfui dehors, elle appela les gens de sa maison et leur parla en disant : "Voyez, il nous a amené un Hébreu pour folâtrer avec nous. Cet homme est venu vers moi pour coucher avec moi, et j'ai appelé à grands cris. Et quand il a entendu que j'élevais la voix et que je criais,

il a laissé son vêtement à côté de moi et  
 16 s'est enfui hors de la maison." Puis elle  
 posa près d'elle le vêtement de Joseph jus-  
 17 qu'à ce que son maître rentrât. Et elle  
 lui adressa ces paroles : "Le serviteur  
 hébreu que tu nous as amené est venu  
 18 vers moi pour folâtrer avec moi. Et  
 comme j'ai élevé la voix et jeté des cris,  
 il a laissé son vêtement à côté de moi et  
 19 s'est enfui dehors." Quand le maître de  
 Joseph eut entendu les paroles de sa  
 femme, qui lui disait : "Voilà ce que m'a  
 fait ton serviteur," sa colère s'enflamma.  
 20 Il prit Joseph et le mit dans la prison;  
 c'était le lieu où étaient détenus les prison-  
 niers du roi. Et Joseph fut là en prison.  
 21 Le Seigneur fut avec Joseph; il étendit  
 sur lui sa bonté, et lui concilia la fa-  
 22 veur du chef de la prison. Et le chef de  
 la prison plaça sous sa surveillance tous  
 les prisonniers qui étaient dans la pri-  
 son, et tout ce qui s'y faisait se faisait  
 23 par lui. Le chef de la prison ne regardait  
 à rien de tout ce que Joseph avait en  
 mains, parce que le Seigneur était avec  
 lui et faisait réussir tout ce qu'il faisait.

4° — CHAP. XL. — *Songes des prison-  
 niers et leur interprétation par Joseph.*

40 Après ces choses, il arriva que l'échan-  
 son et le panetier du roi d'Egypte  
 offensèrent leur maître, le roi d'Egypte.  
 2 Pharaon fut irrité contre ses deux offi-  
 ciers, contre le chef des échansons et le  
 3 chef des panetiers; et il les fit enfermer  
 chez le chef des gardes, dans la prison,  
 4 dans le lieu où Joseph était enfermé. Le  
 chef des gardes plaça Joseph auprès  
 d'eux, et il les servait; et ils furent un  
 certain temps en prison.  
 5 L'échanson et le panetier du roi  
 d'Egypte, qui étaient enfermés dans la  
 prison, eurent tous deux un songe dans  
 la même nuit, chacun le sien, ayant une  
 6 signification différente. Joseph étant venu  
 le matin vers eux, vit qu'ils étaient tristes.  
 7 Il interrogea donc les officiers qui étaient  
 avec lui en prison dans la maison de son  
 maître, et leur dit : "Pourquoi avez-vous  
 8 le visage triste aujourd'hui?" Ils lui ré-  
 pondirent : "Nous avons eu un songe,  
 et il n'y a personne ici pour l'expliquer."  
 — "N'est-ce pas à Dieu, dit Joseph,  
 qu'appartiennent les interprétations? Ra-  
 contez-moi, je vous prie, *votre songe.*"  
 9 Le chef des échansons raconta à Jo-  
 seph le songe qu'il avait eu, en disant :  
 "Dans mon songe, un cep était devant  
 10 moi, et ce cep avait trois branches; il  
 poussa des bourgeons, la fleur sortit et  
 ses grappes donnèrent des raisins mûrs.

La coupe de Pharaon était dans ma main; 11  
 je pris des raisins, j'en pressai le jus  
 dans la coupe de Pharaon et je mis la  
 coupe dans sa main." Joseph lui dit : 12  
 "Voici l'interprétation du songe : les  
 trois branches sont trois jours. Encore 13  
 trois jours, et Pharaon relèvera ta tête et  
 te rétablira dans ta charge, et tu mettras  
 la coupe de Pharaon dans sa main, selon  
 l'office que tu remplissais lorsque tu étais  
 son échanson. Si tu te souviens de moi 14  
 quand le bonheur te sera rendu, et si tu  
 daignes user de bonté à mon égard, parle  
 de moi à Pharaon, et fais-moi sortir de  
 cette maison. Car c'est par un rapt que 15  
 j'ai été enlevé du pays des Hébreux, et  
 ici même je n'ai rien fait pour qu'on  
 m'ait mis dans cette prison.

Le chef des panetiers, voyant que 16  
 Joseph avait donné une interprétation  
 favorable, lui dit : "Moi aussi, dans mon  
 songe, j'avais sur la tête trois corbeilles  
 de pain blanc. Dans la corbeille de des- 17  
 sus se trouvait toutes sortes de pâtisse-  
 ries pour Pharaon, et les oiseaux les man-  
 geaient dans la corbeille qui était sur ma  
 tête." Joseph répondit : "Voici l'inter- 18  
 prétation du songe : les trois corbeilles  
 sont trois jours. Encore trois jours, et 19  
 Pharaon enlèvera ta tête de dessus toi et  
 te pendra à un bois, et les oiseaux dévo-  
 reront ta chair de dessus toi."

Le troisième jour, qui était le jour de sa 20  
 naissance, Pharaon donna un festin à tous  
 ses serviteurs; et il éleva la tête du chef  
 des échansons et la tête du chef des pane-  
 tiers : il rétablit dans son office le chef des 21  
 échansons, qui mit la coupe dans la main  
 de Pharaon; et il fit pendre le chef des pa- 22  
 netiers, selon l'interprétation que Joseph  
 leur avait donné. Mais le chef des échan- 23  
 sons ne parla pas de Joseph, et l'oublia.

5° — CHAP. XLI. — *Songes de Pharaon  
 et élévation de Joseph.*

Deux ans s'étant écoulés, Pharaon 41  
 eut un songe : il se tenait près du fleuve,  
 et voici que montaient du fleuve sept va- 2  
 ches belles à voir et fort grasses, et elles  
 se mirent à paître dans la verdure du  
 rivage. Et voici qu'après elles montaient 3  
 du fleuve sept autres vaches, laides à  
 voir et fort maigres, et elles vinrent se  
 mettre à côté des vaches qui étaient sur  
 le bord du fleuve. Et les vaches laides et 4  
 maigres dévorèrent les sept vaches belles  
 et grasses. Alors Pharaon s'éveilla.

XLI, 1. *Le fleuve*, dans le texte *yeor*, mot  
 égypt., en copte *yéro*, dans les inscriptions *anr* :  
 le Nil.



5 Il se rendormit, et il eut un second  
 6 songe. Sept épis s'élevaient d'une même  
 7 tige, gras et beaux. Et sept épis maigres  
 8 et brûlés par le vent d'orient poussaient  
 9 après ceux-là. Et les épis maigres en-  
 10 gloutirent les épis gras et pleins. Alors  
 11 Pharaon s'éveilla; c'était un songe.  
 12 Le matin, Pharaon eut l'esprit agité,  
 13 et il fit appeler tous les scribes et tous  
 14 les sages d'Égypte. Il leur raconta ses  
 15 songes, mais aucun d'eux ne put les lui  
 16 expliquer. Alors le chef des échansons,  
 17 prenant la parole dit à Pharaon : "Je  
 18 vais rappeler aujourd'hui mes fautes.  
 19 Pharaon était irrité contre ses serviteurs,  
 20 et il m'avait mis en prison dans la mai-  
 21 son du chef des gardes, moi et le chef  
 22 des panetiers. Nous eûmes un songe  
 23 dans la même nuit, moi et lui, chacun le  
 24 sien, ayant sa propre signification. Il  
 25 y avait là avec nous un jeune Hébreu,  
 26 serviteur du chef des gardes. Nous lui ra-  
 27 contâmes nos songes, et il nous en donna  
 28 l'interprétation; à chacun il interpréta le  
 29 sien, et les choses se passèrent comme il  
 30 avait interprété : moi, Pharaon me réta-  
 31 blit dans mon poste, et lui, on le pendit."  
 32 Aussitôt Pharaon envoya appeler Jo-  
 33 seph, et on le fit sortir en hâte de la pri-  
 34 son. Il se rasa, mit d'autres vêtements et  
 35 se rendit vers Pharaon. Et Pharaon dit  
 36 à Joseph : "J'ai eu un songe que personne  
 37 ne peut interpréter; et j'ai entendu dire de  
 38 toi que, quand tu entends un songe, tu l'in-  
 39 terprètes." Joseph répondit à Pharaon :  
 40 "Ce n'est pas moi, c'est Dieu qui don-  
 41 nera une réponse favorable à Pharaon."  
 42 Pharaon dit alors à Joseph : "Dans  
 43 mon songe, je me tenais sur le bord du  
 44 fleuve, et voici que montaient du fleuve  
 45 sept vaches grasses et de belle appa-  
 46 rence, et elles se mirent à paître dans la  
 47 verdure du rivage. Après elles montaient  
 48 sept autres vaches, chétives, laides et  
 49 décharnées; je n'en ai point vu de pareil-  
 50 les en laideur dans tout le pays d'Égypte.  
 51 Les vaches chétives et laides dévorèrent  
 52 les sept premières, les vaches grasses;  
 53 celles-ci entrèrent dans leur ventre, sans  
 54 qu'il parût qu'elles y fussent entrées;  
 55 leur aspect était aussi laid qu'auparavant.  
 56 Et je m'éveillai. Je vis encore en songe  
 57 sept épis qui s'élevaient sur une même  
 58 tige, pleins et beaux; puis sept épis ché-  
 59 tifs, maigres et brûlés par le vent d'orient,  
 60 qui poussaient après ceux-là. Et les épis  
 61 maigres engloutirent les sept beaux épis.

J'ai raconté cela aux scribes, et aucun  
*d'eux* ne me l'explique."

Joseph dit à Pharaon : "Le songe de 25  
 Pharaon est un; Dieu a fait connaître à 26  
 Pharaon ce qu'il va faire. Les sept belles 27  
 vaches sont sept années, et les sept beaux 28  
 épis sont sept années, c'est un seul songe.  
 Les sept vaches chétives et laides qui 29  
 montaient après elles sont sept années, 30  
 et les sept épis vides, brûlés par le vent 31  
 d'orient, seront sept années de famine.  
 Ainsi que je l'ai dit à Pharaon, Dieu a 32  
 fait voir à Pharaon ce qu'il va faire.  
 Sept années de grande abondance vont 33  
 venir dans tout le pays d'Égypte. Sept 34  
 années de famine viendront ensuite, qui 35  
 feront oublier toute cette abondance dans 36  
 le pays d'Égypte, et la famine consu- 37  
 mera le pays. On ne s'apercevra plus de 38  
 l'abondance qui aura été dans le pays, 39  
 tant sera grande la famine qui suivra.  
 Et si le songe a été réitéré à Pharaon, 40  
 c'est que la chose est décidée de la part 41  
 de Dieu, et que Dieu se hâtera de l'exé- 42  
 cuter. Maintenant que Pharaon trouve 43  
 un homme intelligent et sage, et qu'il  
 l'établisse sur le pays d'Égypte. Que 44  
 Pharaon établisse *en outre* des intendants  
 sur le pays, pour lever un cinquième *des*  
*récoltes* du pays d'Égypte pendant les  
 années d'abondance. Qu'ils rassemblent 45  
 tout le produit *ainsi levé* des bonnes an- 46  
 nées qui viennent; qu'ils fassent des amas  
 de blé à la disposition de Pharaon, comme  
 provisions dans les villes, et qu'ils les 47  
 conservent. Ces provisions seront pour 48  
 le pays une réserve pour les sept années de 49  
 famine qui arriveront au pays d'Égypte,  
 et le pays ne périra pas par la famine."

Ces paroles plurent à Pharaon et à 37  
 tous ses serviteurs. Et Pharaon dit à 38  
 ses serviteurs : "Pourrions-nous trouver  
 un homme pareil à celui-ci, ayant en lui  
 l'esprit de Dieu?" Puis il dit à Joseph : 39  
 "Puisque Dieu t'a fait connaître toutes  
 ces choses, il n'y a personne qui soit  
 aussi intelligent que toi. C'est toi qui 40  
 gouverneras ma maison, et tout mon peu-  
 ple obéira à ta bouche; par le trône seu-  
 lement je serai plus grand que toi." Il 41  
 ajouta : "Voici que je t'établis sur tout  
 le pays d'Égypte." Et Pharaon ôta son 42  
 anneau de sa main et le mit à la main de  
 Joseph, et il le fit revêtir d'habits de fin 43  
 lin et lui mit au cou un collier d'or. Il  
 le fit monter sur le second de ses chars,  
 et un *héraut* cria devant lui : "A ge-

43. *A genoux!* hébr. *abrek*, nom égypt. auquel Brugsch donne ce sens. On pourrait aussi tra-  
 duire avec Lieblein : *A gauche!* cri que jet.

encore (en arabe : *Shimelak*) les coureurs de-  
 vant la voiture des grands personnages.



noux!" C'est ainsi qu'il fut établi sur tout le pays d'Égypte. Et Pharaon dit à Joseph : "Je suis Pharaon, et sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte."

Pharaon nomma Joseph Tsaphnath-Panéach, et il lui donna pour femme Aseneth, fille de Putiphar, prêtre d'On. Et Joseph partit pour visiter le pays d'Égypte. Il était âgé de trente ans lorsqu'il se présenta devant Pharaon, roi d'Égypte; et il quitta Pharaon pour parcourir tout le pays d'Égypte.

La terre rapporta à pleines mains pendant les sept années d'abondance. Joseph rassembla tous les produits des sept *bonnes* années qu'il y eut au pays d'Égypte, et il fit des approvisionnements dans les villes, déposant dans l'intérieur de chaque ville les productions des champs d'alentour. Joseph amassa *ainsi* du blé comme le sable de la mer, en si grande quantité, qu'on cessa de compter, parce qu'il était sans nombre.

Avant qu'arrivât l'année de famine, il naquit à Joseph deux fils, que lui enfanta

Aseneth, fille de Putiphar, prêtre d'On. Il donna au premier-né le nom de Manassé, "car, *dit-il*, Dieu m'a fait oublier toute ma peine et toute la maison de mon père." Il donna au second le nom d'Ephraïm, "car, *dit-il*, Dieu m'a fait fructifier dans le pays de mon affliction."

Les sept années d'abondance qu'il y eut en Égypte étant achevées, les sept années de famine commencèrent à venir, comme Joseph l'avait annoncé. Il y eut famine dans tous les pays, tandis qu'il y avait du pain dans tout le pays d'Égypte. Puis tout le pays d'Égypte fut aussi affamé, et le peuple cria à Pharaon pour *avoir* du pain. Et Pharaon dit à tous les Égyptiens : "Allez vers Joseph, faites ce qu'il vous dira." La famine étant sur toute la face du pays, Joseph ouvrit tous les greniers qu'on y avait établis et vendit *du blé* aux Égyptiens; et la famine s'accrut dans le pays d'Égypte. De toute la terre on venait au pays d'Égypte pour acheter du blé auprès de Joseph, car la famine s'était aggravée sur toute la terre.

### JOSEPH AVEC SES FRÈRES EN ÉGYPTÉ.

1<sup>re</sup> — CHAP. XLII. — *Premier voyage des fils de Jacob en Égypte.*

Jacob, voyant qu'il y avait du blé en Égypte, dit à ses fils : "Pourquoi êtes-vous à vous regarder les uns les autres?"

J'ai appris, ajouta-t-il, qu'il y a du blé en Égypte; descendez-y pour nous en acheter, afin que nous vivions et que nous ne mourions point." Les frères de Joseph descendirent au nombre de dix pour acheter du blé en Égypte. Mais pour Benjamin, frère de Joseph, Jacob ne l'avait pas envoyé avec ses frères, car il s'était dit : "Il est à craindre qu'il ne lui arrive malheur." Les fils d'Israël vinrent *donc* pour acheter du blé, avec d'autres qui venaient *aussi*, car la famine était au pays de Chanaan.

Joseph était le chef du pays, et c'est lui qui vendait le blé à tous les gens du pays. Les frères de Joseph étant arrivés se prosternèrent devant lui, la face contre terre. En voyant ses frères, Joseph

les reconnut, mais il feignit d'être un étranger pour eux, et leur parla avec rudesse, en disant : "D'où venez-vous?" Ils répondirent : "Du pays de Chanaan, pour acheter des vivres." Joseph reconnut donc ses frères, mais eux ne le reconnurent pas.

Joseph se souvint *alors* des songes qu'il avait eus à leur sujet, et il leur dit : "Vous êtes des espions; c'est pour reconnaître les points faibles du pays que vous êtes venus." Ils lui répondirent : "Non, mon seigneur; tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres. Tous nous sommes fils d'un même père; nous sommes d'honnêtes gens; tes serviteurs n'ont *jamais* été des espions." Il leur dit : "Point du tout; vous êtes venus reconnaître les endroits faibles du pays." Ils répondirent : "Nous, tes serviteurs, nous sommes douze frères, fils d'un même père au pays de Chanaan. Le plus jeune est maintenant avec notre père, et il y en a un qui n'est plus." Joseph leur dit : "Il

45. *Tsaphnath-Panéach*, nom égypt. qui signifie : celui qui approvisionne la vie, qui donne la nourriture de la vie. (Vulg., *sauveur du monde*). — *Aseneth*, c.-à-d. *qui appartient à Neith*, la grande déesse de Saïs, ou encore : *demeure de Neith*. — *Putiphar* (hébr. *Poutiphéra*, c.-à-d. *consacré à Ra*, le dieu-soleil), différent de l'an-

cien maître de Joseph. — *On*, en égypt. *An*, siège principal du culte du soleil, aussi son nom sacré était *Pi-Ra*, demeure du soleil; d'où le nom donné plus tard par les Grecs à cette ville, *Héliopolis* : dans la Basse-Égypte, à l'entrée du Delta. Comp. Jér. xliii, 13.

en est comme je viens de vous le dire :  
 15 vous êtes des espions. Je vais donc vous soumettre à une épreuve : par la vie de Pharaon! vous ne sortirez point d'ici que  
 16 votre jeune frère ne soit venu. Envoyez l'un de vous chercher votre frère, et vous, restez prisonniers. Vos paroles seront  
*ainsi* mises à l'épreuve, et l'on verra si la vérité est avec vous; sinon, par la vie  
 17 de Pharaon! vous êtes des espions." Et il les fit mettre ensemble en prison pendant trois jours.  
 18 Le troisième jour, Joseph leur dit : "Faites ceci et vous vivrez : je crains  
 19 Dieu! Si vous êtes d'honnêtes gens, que l'un de vous, votre frère, reste lié dans votre prison; et vous, allez, emportez du  
 20 blé pour les besoins de vos familles. Et amenez-moi votre plus jeune frère; et vos paroles seront reconnues vraies, et vous ne mourrez point." Et ils firent ainsi.  
 21 Alors ils se dirent l'un à l'autre : "Vraiment nous sommes punis à cause de notre frère; car nous avons vu l'angoisse de son âme, quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons pas écouté! Voilà pourquoi nous nous trouvons dans cette détresse." Ruben, prenant la parole, leur  
 22 dit : "Ne vous disais-je pas : Ne commettez pas de péché contre l'enfant? Et vous n'avez pas écouté; aussi son sang  
 23 est-il redemandé." Ils ne savaient pas que Joseph comprenait *leurs discours*,  
 24 car ils se parlaient par l'interprète. Et il s'éloigna d'eux en pleurant. Etant *ensuite* revenu vers eux, il leur parla; et il prit parmi eux Siméon et le fit lier sous  
 25 leurs yeux. Puis Joseph commanda qu'on remplit de blé leurs vaisseaux, qu'on remit l'argent de chacun dans son sac et qu'on leur donnât des provisions pour la route. Et il leur fut fait ainsi.  
 26 Ayant chargé le blé sur leurs ânes, ils  
 27 partirent. A l'endroit où ils passèrent la nuit, l'un d'eux ouvrit son sac pour donner du foin à son âne, et il vit son  
 28 argent, qui était à l'entrée du sac. Il dit à ses frères : "On a remis mon argent; le voici dans mon sac!" Et le cœur leur manqua, et ils se dirent en tremblant l'un à l'autre : "Qu'est-ce que Dieu nous a fait?"  
 29 Ils revinrent auprès de Jacob, leur père, au pays de Chanaan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, en  
 30 disant : "L'homme qui est le maître du pays nous a parlé durement et nous a pris pour des gens espionnant le pays.

Nous lui avons répondu : Nous sommes 31  
 d'honnêtes gens, nous n'avons *jamais* été 32  
 des espions. Nous sommes douze frères, 33  
 fils d'un même père; l'un n'est plus, et le 34  
 plus jeune est maintenant avec notre père 35  
 au pays de Chanaan. Et l'homme qui est 36  
 le maître du pays nous a dit : Voici comment je saurai que vous êtes d'honnêtes 37  
 gens : laissez auprès de moi l'un de vos 38  
 frères; prenez de quoi subvenir au besoin de vos familles et partez; et amenez-moi votre plus jeune frère. Je saurai  
*ainsi* que vous n'êtes pas des espions, mais que vous êtes d'honnêtes gens. Je vous rendrai alors votre frère et vous pourrez trafiquer dans le pays."

Comme ils vidaient leurs sacs, le paquet d'argent de chacun était dans son sac. Ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils furent effrayés. Jacob, leur père, leur dit : "Vous me faites sans enfants! Joseph n'est plus, Siméon n'est plus, et vous allez prendre Benjamin! C'est moi qui souffre de tout cela." Ruben dit à son père : "Tu feras mourir mes deux fils si je ne te ramène pas Benjamin; remets-le-moi, et je te le rendrai." Il répondit : "Mon fils ne descendra point avec vous, car son frère est mort, et lui reste seul. S'il lui arrivait malheur dans le voyage que vous allez faire, vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur dans le séjour des morts."

2. — CHAP. XLIII. — *Second voyage des fils de Jacob en Egypte.*

La famine s'appesantissait sur le 43  
 pays. Quand ils eurent fini de manger 2  
 le blé qu'ils avaient apporté d'Egypte, leur père leur dit : "Retournez nous acheter un peu de vivres." Juda lui répondit : "Cet homme nous a fait cette déclaration formelle : Vous ne verrez point ma face que vous n'ayez avec vous votre frère. Si donc tu laisses venir notre frère avec nous, nous descendrons et nous t'achèterons des vivres. Mais si tu ne le laisses pas venir, nous ne descendrons point; car cet homme nous a dit : Vous ne verrez pas ma face que vous n'ayez avec vous votre frère." — "Pourquoi, dit Israël, m'avez-vous causé cette peine, de dire à cet homme que vous avez encore un frère?" Ils dirent : "Cet homme nous a adressé beaucoup de questions sur nous et sur notre famille, en disant : Votre père vit-il encore? Avez-vous un

XLII. 25. *Leurs vaisseaux* (hébr. *keli*, que la plupart, avec la Vulg., traduisent par sacs),

tels que corbeilles, outres, etc., différents du sac à provisions que chacun avait sur son âne.

autre frère? Et nous avons répondu selon ces questions. Pouvions-nous savoir qu'il dirait : Faites descendre votre frère?"

8 Et Juda dit à Israël, son père : "Laisse partir l'enfant avec moi, afin que nous nous levions et nous mettions en route, et nous vivrons et ne mourrons point, nous, 9 toi et nos petits enfants. C'est moi qui réponds de lui, tu le redemanderas de ma main. Si je ne te le ramène pas, si je ne le mets pas là devant toi, je serai coupable envers toi à tout jamais. Car si nous 10 n'avions pas tant tardé, nous serions maintenant deux fois de retour."

11 Israël, leur père, leur dit : "Eh bien, puisqu'il le faut, faites ceci : Prenez dans vos vaisseaux des meilleures productions du pays et portez à cet homme un présent : un peu de baume et un peu de miel, de l'astragale, du ladanum, des pistaches et des amandes. Emportez de l'autre argent, et reportez celui qui a été 12 mis à l'entrée de vos sacs, peut-être par erreur. Prenez votre frère, levez-vous et 13 retournez vers cet homme. Que le Dieu tout-puissant vous fasse trouver grâce devant lui, afin qu'il laisse revenir avec vous votre autre frère, ainsi que Benjamin! Pour moi, si je dois être privé de 14 mes enfants, que j'en sois privé!" Ils prirent avec eux le présent, et de l'argent au double, ainsi que Benjamin, et, s'étant levés, ils descendirent en Egypte et se présentèrent devant Joseph.

16 Dès que Joseph vit Benjamin avec eux, il dit à son intendant : "Fais entrer ces gens dans la maison, tue des victimes et apprête un repas, car ces gens mangeront avec moi à midi." L'intendant fit ce que Joseph lui avait ordonné, et il conduisit ces gens dans la maison de Joseph.

18 Pendant qu'on les y conduisait, ils eurent peur, et ils dirent : "C'est à cause de l'argent rapporté l'autre fois dans nos sacs qu'on nous mène ici; c'est pour nous assaillir, tomber sur nous, et nous prendre comme esclaves avec nos ânes."

19 S'étant approchés de l'intendant de la maison de Joseph, ils lui adressèrent la parole, à l'entrée de la maison, en disant : 20 "Pardons, mon seigneur. Nous sommes déjà venus une fois pour acheter des vivres. Au retour, quand nous arrivâmes à l'endroit où nous devions passer la nuit, nous avons ouvert nos sacs, et voici que l'argent de chacun était à l'entrée de son sac, notre argent selon son poids : nous 22 le rapportons avec nous; et en même temps nous avons apporté de l'autre argent pour acheter des vivres. Nous ne savons pas qui a mis notre argent dans

nos sacs." — "Que la paix soit avec vous! répondit l'intendant; ne craignez rien. C'est votre Dieu, le Dieu de votre père qui vous a donné un trésor dans vos sacs. Votre argent m'a été remis." Et il leur amena Siméon. Cet homme les ayant fait entrer dans la maison de Joseph, leur donna de l'eau et ils se lavèrent les pieds; il donna aussi du fourrage à leurs ânes. Ils préparèrent leur présent, en attendant que Joseph vint à midi, car on leur avait annoncé qu'ils mangeraient chez lui.

Quand Joseph fut arrivé chez lui, ils lui apportèrent dans la maison le présent qu'ils avaient pris avec eux, et se prosternèrent par terre devant lui. Il leur demanda s'ils se portaient bien, puis il dit : "Votre vieux père, dont vous m'avez parlé, est-il en bonne santé? vit-il encore?" Ils répondirent : "Ton serviteur, notre père, est en bonne santé; il vit encore"; et ils s'inclinèrent profondément. Joseph leva les yeux, et son regard étant tombé sur Benjamin, son frère, fils de sa mère, il dit : "Est-ce là votre jeune frère dont vous m'avez parlé? Que Dieu, ajouta-t-il, te soit favorable, mon fils!" Alors, en toute hâte, car ses entrailles étaient émues pour son frère, il chercha un endroit pour pleurer; il entra dans sa chambre et il pleura. Après s'être lavé le visage, il sortit, et faisant des efforts pour se contenir, il dit : "Servez à manger."

On servit Joseph à part, et ses frères à part, à part aussi les Egyptiens qui mangeaient avec lui, car les Egyptiens ne peuvent prendre leurs repas avec les Hébreux : c'est une abomination à leurs yeux. Les frères de Joseph s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'ainesse, et le plus jeune selon son âge; et ils se regardaient les uns les autres avec étonnement. Il leur fit porter des portions de devant lui, et la portion de Benjamin était cinq fois plus forte que celle des autres. Ils burent joyeusement avec lui.

3° — CHAP. XLIV. — Joseph met ses frères à une dernière épreuve.

Joseph donna cet ordre à l'intendant de sa maison : "Remplis de vivres les sacs de ces gens, autant qu'ils en pourront contenir, et mets l'argent de chacun à l'entrée de son sac. Tu mettras aussi ma coupe, la coupe d'argent, à l'entrée du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé." L'intendant fit ce que Joseph lui avait ordonné.

- 3 Le matin, dès qu'il fit jour, on renvoya  
 4 les Hébreux avec leurs ânes. Ils étaient  
 sortis de la ville, sans en être encore  
 bien éloignés, lorsque Joseph dit à son  
 intendant : "Lève-toi, poursuis ces gens;  
 et quand tu les auras atteints, tu leur di-  
 5 ras : "Pourquoi avez-vous rendu le mal  
 pour le bien? Cette coupe n'est-elle pas  
 celle dans laquelle boit mon seigneur, et  
 dont il se sert pour deviner? C'est une  
 action mauvaise que vous avez faite."  
 6 L'intendant, les ayant rejoints, leur dit ces  
 7 mêmes paroles. Ils lui répondirent : "Pour-  
 quoi mon seigneur parle-t-il ainsi? Dieu  
 préserve tes serviteurs d'avoir commis  
 8 une telle action! Nous t'avons rapporté  
 du pays de Chanaan l'argent que nous  
 avons trouvé à l'entrée de nos sacs; com-  
 ment aurions-nous dérobé dans la maison  
 de ton seigneur de l'argent ou de l'or?  
 9 Que celui de tes serviteurs sur qui sera  
 trouvée la coupe meure, et que nous  
 soyons aussi nous-mêmes les esclaves de  
 10 mon seigneur." Il leur dit : "Eh bien,  
 qu'il en soit selon vos paroles! Celui chez  
 qui se trouvera la coupe sera mon esclave;  
 11 et vous, vous serez quittes." Chacun des-  
 cendit aussitôt son sac à terre et l'ouvrit.  
 12 L'intendant les fouilla, commençant par  
 le plus âgé et finissant par le plus jeune;  
 et la coupe se trouva dans le sac de  
 Benjamin.  
 13 Ils déchirèrent leurs vêtements, et cha-  
 cun ayant rechargé son âne, ils retour-  
 14 nèrent à la ville. Juda avec ses frères  
 arriva à la maison de Joseph, qui s'y  
 trouvait encore, et ils se prosternèrent  
 15 devant lui jusqu'à terre. Joseph leur dit :  
 "Quelle action avez-vous faite? Ne sa-  
 viez-vous pas qu'un homme tel que moi  
 16 saurait bien la deviner?" Juda répondit :  
 "Que pouvons-nous répondre à mon sei-  
 gneur? Comment parler? comment nous  
 justifier? Dieu a trouvé l'iniquité de tes  
 serviteurs. Nous voici esclaves de mon  
 seigneur, nous et celui chez qui s'est  
 17 trouvée la coupe." — "Dieu me garde de  
 faire cela! dit Joseph; l'homme chez qui  
 la coupe a été trouvée sera mon esclave;  
 vous, remontez en paix vers votre père."  
 18 Alors Juda, s'approchant de Joseph,  
 lui dit : "De grâce, mon seigneur, que  
 ton serviteur puisse dire une parole aux  
 oreilles de mon seigneur, et que ta colère  
 ne s'enflamme pas contre ton serviteur!  
 19 car tu es l'égal de Pharaon. Mon seigneur  
 a interrogé ses serviteurs, en disant :  
 20 Avez-vous un père ou un frère. Et nous  
 avons répondu à mon seigneur : Nous  
 avons un vieux père et un jeune frère,  
 enfant de sa vieillesse; cet enfant avait  
 un frère qui est mort, et il reste seul de  
 la même mère, et son père l'aime. Tu as  
 21 dit à tes serviteurs : Faites-le descendre  
 vers moi, et que je pose mes yeux sur lui.  
 Nous avons répondu à mon seigneur :  
 22 L'enfant ne peut pas quitter son père;  
 s'il le quitte, son père mourra. Tu as dit  
 23 à tes serviteurs : Si votre jeune frère ne  
 descend pas avec vous, vous ne reverrez  
 plus ma face. Lorsque nous sommes re-  
 24 montés vers ton serviteur, mon père, nous  
 lui avons rapporté les paroles de mon  
 seigneur. Et quand notre père a dit :  
 25 Retournez, achetez-nous un peu de vivres,  
 nous avons répondu : Nous ne pouvons  
 26 pas descendre; mais si notre plus jeune  
 frère est avec nous, nous descendrons,  
 car nous ne pouvons voir la face de cet  
 homme à moins que notre jeune frère ne  
 soit avec nous. Ton serviteur, notre père,  
 27 nous a dit : "Vous savez que ma femme  
 m'a donné deux fils. L'un s'en est allé  
 28 d'avec moi, et j'ai dit : Il faut qu'il ait  
 été dévoré, car je ne l'ai pas revu jusqu'à  
 présent. Si vous me prenez encore celui-  
 29 ci et qu'il lui arrive malheur, vous ferez  
 descendre mes cheveux blancs avec dou-  
 leur au séjour des morts. — Maintenant  
 30 quand je retournerai auprès de ton servi-  
 teur, mon père, si le jeune homme n'est  
 pas avec nous, lui dont l'âme est attachée  
 à son âme, dès qu'il verra que le jeune  
 31 homme n'y est pas, il mourra, et tes ser-  
 viteurs auront fait descendre avec dou-  
 leur au séjour des morts les cheveux  
 blancs de ton serviteur, notre père. Car  
 32 ton serviteur a répondu du jeune homme  
 en le prenant à mon père; il a dit : Si je  
 ne le ramène pas auprès de toi, je serai  
 coupable envers mon père à tout jamais.  
 Permets donc, je te prie, que moi, ton  
 33 serviteur, je reste à la place de l'enfant  
 comme esclave de mon seigneur, et que  
 l'enfant remonte avec ses frères. Com-  
 34 ment pourrais-je remonter vers mon  
 père, si l'enfant n'est pas avec moi? Non,  
 que je ne voie point l'affliction qui acca-  
 blerait mon père!"
- 4° — CHAP. XLV. — *Joseph se fait con-  
 naître à ses frères.*
- Alors Joseph ne put se contenir de- 45  
 vant tous ceux qui étaient présents; il  
 s'écria : "Faites sortir tout le monde."  
 Et il ne resta personne avec lui quand il  
 se fit connaître à ses frères. Il pleura à 2  
 haute voix; les Egyptiens l'entendirent,  
 et la maison de Pharaon l'entendit.  
 Joseph dit à ses frères : "Je suis Jo- 3  
 seph! Mon père vit-il encore?" Mais ses  
 frères ne purent lui répondre, tant ils



4 étaient bouleversés devant lui. Il leur  
dit : "Approchez-vous de moi"; et ils  
s'approchèrent. Il dit : "Je suis Joseph,  
votre frère, que vous avez vendu *pour*  
5 *être mené* en Egypte. Maintenant ne vous  
affligez pas et ne soyez pas fâchés contre  
vous-mêmes de ce que vous m'avez vendu  
*pour être conduit* ici; c'est pour vous  
sauver la vie que Dieu m'a envoyé devant  
6 vous. Car voilà deux ans que la famine  
est dans ce pays, et pendant cinq an-  
nées encore il n'y aura ni labour ni mois-  
7 son. Dieu m'a envoyé devant vous pour  
vous assurer un reste dans le pays et  
vous faire subsister pour une grande dé-  
8 livrance. Ce n'est donc pas vous qui  
m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu; il m'a  
établi père de Pharaon, seigneur sur  
toute sa maison et gouverneur de tout le  
9 pays d'Egypte. Hâtez-vous de monter  
vers mon père, et vous lui direz : Ainsi  
a parlé ton fils Joseph : Dieu m'a établi  
seigneur sur toute l'Egypte; descends  
10 vers moi sans tarder. Tu habiteras dans  
le pays de Gessen, et tu seras près de  
moi, toi et tes fils, et les fils de tes fils,  
tes brebis et tes bœufs, et tout ce qui est  
11 à toi. Là, je te nourrirai, — car il y  
aura encore cinq années de famine, —  
afin que tu ne périsses pas de misère, toi,  
12 ta maison et tout ce qui est à toi. Vous  
voyez de vos yeux, et les yeux de mon  
frère Benjamin voient que c'est ma bou-  
13 che qui vous parle. Racontez à mon père  
toute ma gloire en Egypte et tout ce que  
vous avez vu, et faites au plus tôt des-  
cendre ici mon père."  
14 Alors il se jeta au cou de Benjamin,  
son frère, et pleura; et Benjamin pleura  
15 sur son cou. Il baisa aussi ses frères, et  
pleura en les tenant embrassés; puis ses  
frères s'entretenaient avec lui.  
16 Le bruit se répandit dans la maison de  
Pharaon que les frères de Joseph étaient

venus : ce qui fut agréable à Pharaon et  
à ses serviteurs. Et Pharaon dit à Jo- 17  
seph : "Dis à tes frères : Faites ceci :  
chargez vos bêtes et partez pour le pays  
de Chanaan, et ayant pris votre père et 18  
vos familles, revenez auprès de moi. Je  
vous donnerai ce qu'il y a de meilleur au  
pays d'Egypte, et vous mangerez la  
graisse du pays. Tu es autorisé à leur 19  
dire : Faites ceci : prenez dans le pays  
d'Egypte des chariots pour vos enfants  
et pour vos femmes; amenez votre père  
et venez. Que vos yeux ne s'arrêtent pas 20  
avec regret sur les objets *que vous devrez*  
*laisser*, car ce qu'il y a de meilleur dans  
tout le pays d'Egypte est à votre dispo-  
sition."

Les fils d'Israël firent ainsi. Joseph 21  
leur donna des chariots, selon l'ordre de  
Pharaon, ainsi que des provisions pour  
la route. Il leur donna à tous des vête- 22  
ments de rechange, et il donna à Benja-  
min trois cents pièces d'argent et cinq  
vêtements de rechange. Il envoya éga- 23  
lement à son père des ânes chargés des  
meilleurs produits de l'Egypte, et dix  
ânesses chargées de blé, de pain et de  
vivres pour son père pendant le voyage.  
Puis il congédia ses frères, qui parti- 24  
rent; et il leur dit : "Ne vous querellez  
pas en chemin."

Ayant monté de l'Egypte, ils arrivè- 25  
rent dans le pays de Chanaan, auprès  
de Jacob, leur père. Ils lui dirent : "Jo- 26  
seph vit encore, c'est même lui qui gou-  
verne l'Egypte." Mais son cœur ne fut  
point ému, parce qu'il ne les croyait pas.  
Ils lui rapportèrent alors toutes les paro- 27  
les que Joseph avait dites. Lorsqu'il eut  
vu les chariots que Joseph avait envoyés  
pour le transporter, l'esprit de Jacob, leur  
père, se ranima, et Israël dit : "C'est 28  
assez; Joseph, mon fils, vit encore; j'irai  
et je le verrai avant de mourir."

#### JACOB AVEC SA FAMILLE EN ÉGYPTÉ.

1<sup>o</sup> CHAP. XLVI, 1 — XLVII, 12. — *Jacob  
et sa famille quittent le pays de Cha-  
naan; leur arrivée et leur établissement  
en Egypte.*

46 Israël partit avec tout ce qui lui  
appartenait. Arrivé à Bersabée, il offrit  
des sacrifices au Dieu de son père Isaac.

XLV, 8. *Père de Pharaon*, en hébr. *ab le-  
Paro*, traduit communément *père de* ou *pour*  
*Pharaon*; en égypt. *ab en pirâo*, locution qui  
revient plusieurs fois dans les papyrus de la  
XIX<sup>e</sup> dynastie et qui désigne le *premier officier*  
de la maison pharaonique, comme l'expliquent  
les mots suivants. C'est donc à tort que les LXX

Et Dieu parla à Israël dans une vision 2  
de nuit, et il dit : "Jacob! Jacob!" Israël  
répondit : "Me voici." Et Dieu dit : "Je 3  
suis le Dieu fort, le Dieu de ton père. Ne  
crains point de descendre en Egypte, car  
là je te ferai devenir une grande nation.  
Moi-même je descendrai avec toi en 4  
Egypte, et moi-même aussi je t'en ferai

et la Vulg. ont traduit *ab* par *père* (Brugsch).  
L'Hébreu aurait conservé ici le mot égyptien  
*ab* qui ne signifie pas *père*, mais *préposé*.

XLVI, 1. *Bersabée*, le *puits du serment*  
(Vulg.), à la frontière méridionale de Chanaan,  
où Abraham et Isaac avaient invoqué le nom de  
Jéhovah (xxi, 23; xxvi, 25).



sûrement remonter; et Joseph posera sa main sur tes yeux."

- 5 Jacob, se levant, quitta Bersabée; et les fils d'Israël mirent Jacob, leur père, ainsi que leurs femmes et leurs enfants, sur les chariots que Pharaon avait envoyés pour le transporter. Ils prirent aussi leurs troupeaux et leurs biens qu'ils avaient acquis dans le pays de Chanaan. Et Jacob se rendit en Egypte avec toute sa famille. Il emmena avec lui en Egypte ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa famille.
- 8 Voici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Egypte : Jacob et ses fils. Premier-né de Jacob, Ruben. Fils de Ruben : Hénoch, Phallu, Hesron et Charmi. Fils de Siméon : Jamuel, Jamin, Ahod, Jachin et Sohar, et Saul, fils de la Chanaïenne. Fils de Lévi : Gerson, Chaat et Mérari. Fils de Juda : Her, Onan, Séla, Pharès et Zara; mais Her et Onan étaient morts au pays de Chanaan. Les fils de Pharès furent Hesron et Hamul. Fils d'Issachar : Thola, Phua, Job et Semron. Fils de Zabulon : Sared, Elon et Jahélel.
- 15 — Ce sont là les fils que Lia enfanta à Jacob à Paddan-Aram, avec sa fille Dina. Ses fils et ses filles étaient en tout trente-trois personnes.
- 16 Fils de Gad : Séphion, Haggi, Suni, Esebon, Heri, Arodi et Aréli. Fils d'Aser : Jamné, Jésusa, Jessui et Béria, et Sara, leur sœur. Les fils de Béria furent Héber et Melchiel. — Ce sont là les fils de Zépha, la servante que Laban avait donnée à Lia, sa fille; et elle les enfanta à Jacob : en tout seize personnes.
- 19 Fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benjamin. Il naquit à Joseph, au pays d'Egypte, des fils que lui enfanta Aseneth, fille de Putiphar, prêtre d'On, savoir Manassé et Ephraïm. Fils de Benjamin : Béla, Bôchor, Asbel, Géra, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ophim et Ared. — Ce sont là les fils de Rachel, qui naquirent à Jacob : en tout quatorze personnes.
- 23, 24. Fils de Dan : Husim. Fils de Nephtali : Jâsiel, Guni, Jéser et Salem.
- 25 Ce sont là les fils de Bala, la servante que Laban avait donnée à Rachel, sa fille; et elle les enfanta à Jacob : en tout sept personnes.
- 26 Toutes les personnes qui vinrent avec Jacob en Egypte, issues de lui, sans

compter les femmes de ses fils, étaient au nombre de soixante-six. Les fils de Joseph qui lui étaient nés en Egypte étaient deux. — Le total des personnes de la famille de Jacob qui vinrent en Egypte était de soixante-dix.

Jacob avait envoyé Juda devant lui vers Joseph pour préparer son arrivée en Gessen. Lorsque Jacob et les siens furent entrés en Gessen, Joseph fit atteler son char et y monta, pour aller en Gessen à la rencontre d'Israël, son père. Il se montra à lui, et s'étant jeté à son cou, il pleura longtemps sur son cou. Israël dit à Joseph : "Je puis mourir maintenant, puisque j'ai vu ton visage et que tu vis encore!"

Joseph dit à ses frères et à la famille de son père : "Je vais avertir Pharaon et je lui dirai : Mes frères et la famille de mon père, qui étaient au pays de Chanaan, sont venus vers moi. Ces hommes font paître des brebis, car ce sont des propriétaires de troupeaux; ils ont amené leurs brebis et leurs bœufs, et tout ce qui leur appartient. Et quand Pharaon vous appellera et dira : Quelle est votre occupation? vous répondrez : Nous, tes serviteurs, nous élevons des troupeaux depuis notre jeunesse jusqu'à présent, et nos pères ont fait de même. De cette manière vous habiterez dans le pays de Gessen, car tous les bergers sont en abomination aux Egyptiens."

Joseph alla porter la nouvelle à Pharaon, en disant : "Mon père et mes frères sont venus du pays de Chanaan avec leurs brebis et leurs bœufs, et tout ce qui leur appartient, et les voici dans le pays de Gessen." Ayant pris cinq de ses frères, il les présenta à Pharaon; et Pharaon leur dit : "Quelle est votre occupation?" Ils répondirent à Pharaon : "Nous, tes serviteurs, nous sommes bergers, comme l'étaient nos pères." Ils dirent encore à Pharaon : "Nous sommes venus pour séjourner dans le pays, car il n'y a plus de pâture pour les brebis de tes serviteurs, la famine s'étant appesantie sur le pays de Chanaan. Permits donc à tes serviteurs d'habiter dans le pays de Gessen." Pharaon dit à Joseph : "Ton père et tes frères sont venus auprès de toi. Le pays d'Egypte est devant toi : établis ton père et tes frères dans la meilleure partie; qu'ils demeurent dans le pays de Gessen; et, si tu trouves parmi

20. Après Ephraïm, les LXX nomment encore Machir, fils, et Gulaad, petit-fils de Manassé, ainsi que Suthala et Taam, fils, et Edom, petit-fils d'Ephraïm (comp. Gen. i, 23;

Nombr. xxvi, 29; I Par. vii, 14). Voilà pourquoi S. Etienne, Act. vii, 14 (et les LXX Exod. i, 5) compte 75 personnes dans la famille de Jacob.

eux des hommes capables, mets-les à la tête des troupeaux qui m'appartiennent."

7 Joseph fit venir Jacob, son père, et le présenta à Pharaon. Jacob bénit Pharaon; et Pharaon dit à Jacob : "Quel est le nombre des années de ta vie?" Jacob répondit à Pharaon : "Les années de mon pèlerinage sont de cent trente ans. Court et mauvais a été le temps des années de ma vie, et elles n'ont point atteint les années de la vie de mes pères durant leur pèlerinage." Jacob bénit encore une fois Pharaon et se retira de devant lui.

11 Joseph établit son père et ses frères, et leur assigna une propriété dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans la contrée de Ramsès, ainsi que Pharaon l'avait ordonné; et il fournit de pain son père et ses frères, et toute la famille de son père, selon le nombre des enfants.

2<sup>e</sup> — CHAP. XLVII, 13 — 26. — *Administration de Joseph en Égypte pendant la famine.*

13 Il n'y avait plus de pain dans tout le pays, car la famine était très grande; le pays d'Égypte et le pays de Chanaan étaient épuisés à cause de la famine. 14 Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte et dans le pays de Chanaan, contre le blé qu'on achetait, et il fit entrer cet argent dans la maison de Pharaon. Quand il n'y eut plus d'argent dans le pays d'Égypte et dans le pays de Chanaan, tous les Égyptiens vinrent à Joseph, en disant : "Donne-nous du pain! Pourquoi mourrions-nous en ta présence? Car nous sommes à bout d'argent." Joseph dit : "Amenez vos troupeaux, et je vous donnerai du pain en échange de vos troupeaux, puis-que vous n'avez plus d'argent." Ils amenèrent leurs troupeaux à Joseph, et Joseph leur donna du pain en échange des chevaux, des troupeaux de brebis et de bœufs, et des ânes. Il leur fournit ainsi du pain cette année-là, en échange de tous leurs troupeaux.

18 Lorsque cette année fut écoulée, ils vinrent à Joseph l'année suivante, et lui dirent : "Nous ne cacherons point à mon seigneur que l'argent est épuisé et que tous les troupeaux lui ont été donnés; il ne reste devant mon seigneur que nos corps et nos terres. Pourquoi péririons-nous sous tes yeux, nous et nos terres? Achète-nous, ainsi que nos terres, pour

du pain, et nous serons, nous et nos terres, serfs de Pharaon; et donne-nous de quoi semer, afin que nous vivions et que nous ne mourrions pas, et que nos terres ne soient pas désolées." Joseph acquit ainsi toutes les terres de l'Égypte à Pharaon; car les Égyptiens vendirent chacun leur champ, parce que la famine les pressait, de sorte que le pays devint la propriété de Pharaon. Il fit passer le peuple dans les villes, d'une extrémité à l'autre du territoire de l'Égypte. Il n'y eut que les terres des prêtres qu'il n'acquies pas; car les prêtres recevaient de Pharaon une portion déterminée de vivres, et ils vécurent de ce revenu que Pharaon leur avait assigné. c'est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres. Joseph dit au peuple : "Je vous ai acquis aujourd'hui avec vos terres pour Pharaon. Voici pour vous de la semence, ensemencez les terres. A la récolte, vous donnerez le cinquième à Pharaon, et vous aurez les quatre autres parties pour ensemencer vos champs et pour vous nourrir, vous et ceux qui sont dans vos maisons, ainsi que vos enfants." Ils dirent : "Nous te devons la vie! Que nous trouvions grâce auprès de mon seigneur, et nous serons esclaves de Pharaon." Joseph fit de cela une loi qui subsiste jusqu'à ce jour, et en vertu de laquelle le cinquième du produit des terres d'Égypte appartient à Pharaon; seules les terres des prêtres ne sont pas à lui.

3<sup>e</sup> — CHAP. XLVII, 27 — XLVIII, 22. — *Jacob adopte les deux fils de Joseph.*

Israël habita au pays d'Égypte, dans la contrée de Gessen; ils y acquirent des possessions, ils furent féconds et multiplièrent beaucoup.

Jacob vécut dix-sept ans dans le pays d'Égypte; et les jours de Jacob, les années de sa vie furent de cent quarante-sept ans. Quand les jours d'Israël approchèrent de leur fin, il appela son fils Joseph et lui dit : "Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de fidélité : ne m'enterre pas en Égypte. Quand je serai couché avec mes pères, tu me transporteras hors de l'Égypte, et tu m'enterreras dans leurs sépulcres." Joseph répondit : "Je ferai selon ta parole." — "Jure-le-moi," dit Jacob. Joseph le jura; et Israël se prosterna sur le chevet du lit.

XLVII, 31. Au lieu de *mittah*, lit, les LXX ont lu *matteh*, bâton, et traduit, *Israël s'inclina* (pria incliné) *vers la tête ou le sommet de son*

*bâton*, du bâton de Joseph, symbole de l'autorité du maître de l'Égypte. Cf. Hebr. xi, 21.

- 4.8 Après ces choses, on vint dire à Joseph : "Voici que ton père est malade." Prenant avec lui ses deux fils, Manassé et Ephraïm, *il se rendit auprès de son père*. On avertit Jacob, en disant : "Voici ton fils Joseph qui vient vers toi." Israël rassembla ses forces et s'assit sur son lit. Puis il dit à Joseph : "Le Dieu tout-puissant m'est apparu à Luza, dans le pays de Chanaan, et il m'a béni, en disant : Je te rendrai fécond, je te multiplierai, et je te ferai devenir un grand nombre de peuples ; je donnerai ce pays à ta postérité après toi, pour qu'elle le possède à jamais. Et maintenant les deux fils qui te sont nés dans le pays d'Égypte, avant mon arrivée vers toi en Égypte, seront miens ; Ephraïm et Manassé seront miens, comme Ruben et Siméon. Mais les enfants que tu as engendrés après eux seront tiens ; ils seront rangés sous le nom de leurs frères quant à leur part d'héritage. Et moi, quand je revenais de Paddan, Rachel mourut en route auprès de moi dans le pays de Chanaan, à une certaine distance d'Ephrata ; et c'est là que je l'ai enterrée sur le chemin d'Ephrata, qui est Bethléem."
- 8 Alors Israël vit les fils de Joseph, et dit : "Qui sont ceux-ci ?" Joseph répondit à son père : "Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. — Fais-les approcher de moi, je te prie, dit Israël, afin que je les bénisse." Car les yeux d'Israël étaient obscurcis par l'âge, et il ne pouvait plus *bien* voir. Joseph les fit approcher de lui, et Israël les baisa, en les tenant embrassés, et il dit à Joseph : "Je ne pensais plus revoir ton visage, et voici que Dieu m'a fait voir aussi ta postérité !" Joseph les retira d'entre les genoux de son père et, s'étant prosterné en terre devant lui, il les prit tous les deux, Ephraïm à sa droite, à la gauche d'Israël, et Manassé à sa gauche, à la droite d'Israël, et il les fit approcher.
- 14 Israël étendit sa main droite et la posa sur la tête d'Ephraïm, qui était le plus jeune, et *il posa* sa main gauche sur la tête de Manassé ; c'est à dessein qu'il posa ainsi ses mains, car Manassé était l'aîné. Il bénit Joseph, en disant : "Que le Dieu en présence duquel ont marché mes pères Abraham et Isaac, que le Dieu

qui m'a nourri depuis que j'existe jusqu'à ce jour, que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces enfants ! Qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils multiplient en abondance au milieu du pays !"

Joseph, voyant que son père posait sa main droite sur la tête d'Ephraïm, en eut du déplaisir ; il prit la main de son père pour l'écarter de dessus la tête d'Ephraïm et la porter sur celle de Manassé ; et il dit à Jacob : "Pas ainsi, mon père, car celui-ci est le premier-né : mets ta main droite sur sa tête." Mais son père refusa, en disant : "Je *le* sais, mon fils, je *le* sais ; lui aussi deviendra un peuple, lui aussi sera grand ; mais son frère cadet sera plus grand que lui, et sa postérité deviendra une multitude de nations." Il les bénit *donc* ce jour-là et dit : "Par toi Israël bénira, en disant : Que Dieu te rende tel qu'Ephraïm et Manassé !" C'est ainsi qu'il mit Ephraïm avant Manassé.

Israël dit à Joseph : "Voici que je vais mourir. Mais Dieu sera avec vous, et il vous ramènera dans le pays de vos pères. Je te donne, de plus qu'à tes frères, une portion que j'ai prise de la main des Amorréens avec mon épée et mon arc."

4° — CHAP. XLIX. — *Jacob bénit ses douze fils. Sa mort.*

Jacob appela ses fils et leur dit : 49 "Rassemblez-vous, et je vous annoncerai ce qui vous arrivera à la fin des jours.

Rassemblez-vous et écoutez, fils de Jacob ; Ecoutez Israël, votre père. 2

RUBEN, toi, mon premier-né, 3  
Ma force, et le premier fruit de ma vigueur,  
Supérieur en dignité et supérieur en puissance,  
Tu as bouillonné comme l'eau ; tu n'auras pas 4  
la prééminence !

Car tu es monté sur la couche de ton père,  
Et tu as commis une profanation ;  
Il est monté *sur ma couche* !

SIMÉON et LÉVI sont frères ; 5  
Leurs glaives sont des instruments de violence.  
Que mon âme n'entre point dans leur conseil ! 6  
Que mon âme ne s'unisse point à leur assemblée !  
Car, dans leur colère, ils ont égorgé des hommes,  
Et, dans leur emportement, ils ont coupé les jarrets des taureaux.

Maudite soit leur colère, car elle a été violente, 7  
Et *maudite* soit leur fureur, car elle a été cruelle !

XLIX, 1. Vigouroux : "Le fond, la trame, pour ainsi dire, de cette prophétie, est fournie en partie par le caractère et les noms des 12 enfants de Jacob, en partie par la promesse divine déjà faite à Abraham, à Isaac et à Jacob, laquelle garantit à Israël la possession de Chanaan et la domination spirituelle sur tous les peuples

4. La tribu de Ruben habita à l'E. du Jourdain ; l'histoire ne mentionne à son avoir ni une grande action, ni un Juge, ni un prophète, ni un grand homme quelconque.

7. Siméon ne prospéra pas ; dès le second dénombrement de Moïse (Nomb. xxvi, 14), c'est la tribu qui compte le moins de familles ; ses

	Je les diviserai en Jacob, Je les disperserai en Israël.		DAN juge son peuple, Comme toute autre des tribus d'Israël.	16
8	Toi, JUDA, tes frères te loueront; Ta main sera sur le cou de tes ennemis; Les fils de ton père se prosterneront devant toi.		Dan est un serpent sur le chemin, Une vipère sur le sentier, Qui mord les talons du cheval, Et fait tomber à la renverse le cavalier.	17
9	Juda est un jeune lion. Tu es remonté du carnage, mon fils! Il a ployé les genoux, il s'est couché comme un lion. Comme une lionne : qui le fera lever?		J'espère en ton secours, ô Jéhovah!	18
10	Le sceptre ne s'éloignera point de Juda, Ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, Jusqu'à ce que vienne le Pacifique; C'est à lui que les peuples obéiront.		GAD, des bandes armées le pressent. Et lui, à son tour, les presse sur les talons.	19
11	Il attache à la vigne son ânon, Au cep le petit de son ânesse; Il lave son vêtement dans le vin, Son manteau dans le sang de la grappe.		D'ASER vient le pain savoureux, Il fournit les mets délicats des rois.	20
12	Il a les yeux rouges de vin, Et les dents blanches de lait.		NEPHTALI est une biche, en liberté Il prononce des paroles gracieuses.	21
13	ZABULON habite le bord de la mer, Il est sur le rivage où abordent les navires, Son flanc est du côté de Sidon.		JOSEPH est le rejeton d'un arbre fertile, Le rejeton d'un arbre fertile sur les bords d'une source; Ses branches s'élancent au-dessus de la muraille. Des archers le provoquent, Ils lui lancent des flèches et l'attaquent.	22
14	ISSACHAR est un âne robuste, Qui se couche dans ses parcs.		Mais son arc reste ferme, Ses bras et ses mains sont rendus agiles Par la main du puissant de Jacob, Par celui qui est le Pasteur et le Rocher d'Israël.	23
15	Il voit que le repos est bon Et que le pays est agréable; Et il courbe son épaule sous le fardeau, Il est devenu un homme asservi au tribut.		Que du Dieu de ton père — il te bénira! — Et du Tout-Puissant — il te bénira! Te viennent les bénédictions du ciel en haut, Les bénédictions de l'abîme en bas, Les bénédictions des mamelles et du sein maternel!	24
				25

possessions ne furent qu'une annexe insignifiante de la tribu de Juda. Comp. I Par. iv, 38-43. Quant à Lévi, on sait qu'il n'eut pas de territoire propre dans le partage du pays de Chanaan, sauf quelques villes disséminées dans les autres tribus. Mais, dans l'intervalle, un fait nouveau s'était produit qui avait changé la position morale des enfants de Lévi, savoir le zèle qu'ils montrèrent pour la cause de Jéhovah à l'occasion du veau d'or (Exod. xxxii). Dieu les choisit alors pour leur confier exclusivement le service du culte, et la malédiction de Jacob, tout en s'accomplissant littéralement, se transformera pour eux en bénédiction. Comp. Deut. xxxiii, 8-11.

8. *Juda*, c.-à-d. objet de louange (xxix, 35) honoré; Jacob prend ce nom comme un *omen*, un présage de grandeur future.

10. *Le bâton de commandement*, etc., le sceptre. LXX et Vulg., *Le chef ne sera pas ôté à sa race*, c'est-à-dire la tribu conservera son autonomie.

*Le Pacifique*, ou *le Pacificateur* (d'autres, *le repos*, *la paix*, le salut messianique, ce qui revient au même), en hébr. *Schilo*, nom propre formé, d'après certains exégètes, comme *Salomon* (hébr. *Schalomoh*), de la rac. *schalak*, être en repos, en paix, et analogue au titre de *Prince de la paix* qu'Isaïe donne au Messie (Is. ix, 5 sv. Comp. Is. xlii, 6; Mich. v, 3; Ps. lxxi, 1-6; Ephés. ii, 4, etc.). D'autres exégètes ramènent *Schelo* à *Schelloh* que lisent beaucoup de manuscrits, mot formé du relatif *sché* (pour *discher*), qui, et du pron. *loh* (poétique pour *lo* par un *vav*), à lui; sens : *jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient le sceptre*, c.-à-d. le Roi-Messie : comp. *Eséch.* xxi, 32 (Vulg. 27). Ce sens paraît plus conforme au parallélisme. Vulgate : *jusqu'à ce que vienne celui qui doit être envoyé*, le Messie; cela suppose la leçon *schalouach* (de la rac. *schalach*, envoyer, qui n'a en sa faveur aucune autorité).

*À lui que les peuples obéiront* : trait caractéristique du Messie. Voy. Ps. ii, 7 sv. xxii, 28 sv. lxxxvi, 9; Is. ii, 2; liii, 10; Agg. ii, 7 sv.

Malach. i, 11; Luc, ii, 29-32. Vulg., *et il sera l'attente des nations*.

13. *Zabulon* signifie *habitation*. Son territoire s'étendait entre la mer Méditerranée et le lac de Gènesareth, mais sans toucher à l'une ni à l'autre; sa frontière à l'O. touchait à *Sidon*, c.-à-d. à la Phénicie, dont Sidon était alors la capitale.

14-15. *Issachar* : il y a probablement un jeu de mots sur son nom; *sachar* fait penser à *sachir*, mercenaire. — *Âne robuste* (litt. *osseux*), comme prédestiné à porter des fardeaux.

16. *Dan*, quoique le fils d'une servante, ne sera pas inférieur aux autres tribus d'Israël; il aura comme elles sa pleine autonomie et réalisera son nom, qui signifie *juger*.

17. *Dan est*; ou bien avec la Vulg., *que Dan soit une vipère*, propr. un *céraste*, serpent à cornes, de la couleur du sable où il se cache, pour se jeter à l'improviste sur les passants et leur faire de cruelles morsures : symbole de la ruse (voy. l'expédition des 300 Danites Jug. xviii, 28 sv. et les exploits de Samson), estimée, chez les Orientaux, à l'égal de la force et du courage.

19. Ces ennemis sont les bédouins du désert, qui menaçaient son territoire situé à l'E. du Jourdain.

20. Le territoire d'*Aser*, qui longeait la Phénicie en partant du Carmel, était très fertile, particulièrement en froment et en huile. Comp. Deut. xxxiii, 24 sv. I Rois, v, 11, 25; Act. xii, 20.

21. *Biche* ou *gazelle*, emblème du guerrier rusé et habile (II Sam. ii, 18, etc.).

22. *Rejeton*, ou *rameau d'un arbre fertile*; d'autres, *rameau chargé de fruits*. — *Ses branches vigoureuses*, litt. *ses filles*, les jeunes rameaux de ce rejeton, *s'élancent au-dessus de la muraille* contre laquelle le rejeton, comme une vigne, est adossé. Sichem, le centre de possession de Joseph, est le site le plus beau de la Palestine centrale, et le mieux arrosé du pays.

23-24. Après avoir comparé Joseph à un arbre, Jacob le représente sous les traits d'un guerrier en lutte avec ses ennemis. Ephraïm fut en effet, après Juda, la principale force des enfants d'Israël.



- 26 Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions des montagnes antiques, La beauté des collines éternelles : Qu'elles soient sur la tête de Joseph, Sur le front du prince de ses frères!
- 27 BENJAMIN est un loup qui déchire; Le matin il dévore la proie, Le soir il partage le butin.
- 28 Tous ceux-là formèrent les tribus d'Israël, au nombre de douze; c'est ainsi que leur parla leur père et qu'il les bénit. Il les bénit chacun selon sa bénédiction.
- 29 Puis il leur donna cet ordre : "Je vais être réuni à mon peuple; enterrez-moi avec mes pères dans la caverne qui est dans le champ d'Ephron, le Héthéen, dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mambré, au pays de Chanaan : c'est la caverne qu'Abraham a acquise d'Ephron, le Héthéen, avec le champ, pour avoir un sépulcre qui lui appartient. C'est là qu'on a enterré Abraham et Sara, sa femme, c'est là qu'on a enterré Isaac et Rebecca, sa femme, et c'est là que j'ai enterré Lia." [Le champ et la caverne qui s'y trouve ont été acquis des fils de Heth.]
- 33 Lorsque Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, ayant retiré ses pieds dans le lit, il expira et fut réuni à ses pères.

5° — CHAP. L. — *Funérailles de Jacob. Mort de Joseph.*

- 50 Joseph se jeta sur le visage de son père, pleura sur lui et le baisa. Puis il ordonna aux médecins à son service d'embaumer son père, et les médecins embaumèrent Israël. Ils y employèrent quarante jours, car c'est le temps que l'on met à embaumer; et les Egyptiens le pleurèrent soixante-dix jours.
- 4 Quand les jours de son deuil furent passés, Joseph s'adressa aux gens de la maison de Pharaon, et leur dit : "Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, rapportez ceci, je vous prie, aux oreilles de Pharaon : Mon père m'a fait jurer, en disant : Voici que je vais mourir; tu m'enterreras dans le sépulcre que je me suis creusé au pays

de Chanaan. — Je voudrais donc y monter pour enterrer mon père; et je reviendrai." Pharaon répondit : "Monte et enterre ton père, comme il te l'a fait jurer."

Joseph monta pour enterrer son père. Avec lui montèrent tous les serviteurs de Pharaon, les anciens de sa maison, et tous les anciens du pays d'Egypte, toute la maison de Joseph, ses frères et la maison de son père : ils ne laissèrent dans le pays de Gessen que leurs petits enfants, leurs brebis et leurs bœufs. Joseph avait encore avec lui des chars et des cavaliers, en sorte que le cortège était très nombreux. Arrivés à l'aire d'Atad, qui est au-delà du Jourdain, ils firent entendre de grandes et profondes lamentations, et Joseph célébra en l'honneur de son père un deuil de sept jours. Les habitants du pays, les Chananéens, ayant vu ce deuil dans l'aire d'Atad, dirent : "Voilà un grand deuil parmi les Egyptiens!" C'est pourquoi l'on a donné le nom d'Abel-Mitsraïm à ce lieu qui est au-delà du Jourdain. Les fils de Jacob firent donc envers leur père comme il leur avait commandé. Ils le transportèrent au pays de Chanaan et l'enterrent dans la caverne du champ de Macpéla, qu'Abraham avait acquise avec le champ d'Ephron le Héthéen, pour avoir un sépulcre qui lui appartient, vis-à-vis de Mambré.

Après avoir enterré son père, Joseph retourna en Egypte avec ses frères et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.

Quand les frères de Joseph virent que leur père était mort, ils dirent : "Si Joseph nous prenait en haine et nous rendait tout le mal que nous lui avons fait!" Et ils firent dire à Joseph : "Ton père a donné cet ordre avant de mourir : Vous parlerez ainsi à Joseph : Oh ! pardonne le crime de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal ! Mais maintenant, je te prie, pardonne le crime des serviteurs du Dieu de ton père." Joseph

26. Les bénédictions de ton père, qu'il a eues en partage, étant de l'ordre spirituel, surpassent les bénédictions temporelles décrites dans le verset précédent. Les montagnes sont considérées la partie la plus ancienne et la plus stable de la terre (Ps. xc, 2). Vulg. : les bénédictions de ton père t'emportent sur les bénédictions de tes pères, jusqu'à ce que vienne le désir (comme si *thavak* venait de *kavak*) des collines éternelles, le Messie.

27. Caractère belliqueux de Benjamin. L'image du loup n'était pas moins noble que celle du lion; un prince madianite s'appelait *Zel*, c.-à-d. loup (Jug. vii, 25). Quoique cette tribu fût une

des plus petites, elle était maîtresse des défilés qui donnent accès dans les plaines adjacentes. Dans ces défilés, autrefois le repaire des bêtes féroces, Benjamin devait rôder au matin comme un loup, descendre dans les riches plaines des Philistins à l'ouest, dans la vallée du Jourdain à l'est, et retourner le soir pour partager son butin. Les Pères ont fait une application mystique de ce verset à saint Paul le Benjamite (Philip. iii, 5) : le matin, c'est-à-dire avant sa conversion, loup dévorant pour l'Eglise naissante, il lui apportera plus tard les dépouilles des Gentils conquis par lui à la foi chrétienne (Galat. i, 23).



18 pleura, en entendant ces paroles. Ses  
frères vinrent eux-mêmes se prosterner  
devant lui, en disant : "Nous sommes  
19 tes serviteurs." Il leur dit : "Soyez sans  
crainte; car suis-je à la place de Dieu?  
20 Vous aviez dans la pensée de me faire du  
mal; mais Dieu avait dans la sienne d'en  
faire sortir un bien, afin d'accomplir ce  
qui arrive aujourd'hui, savoir de conserver  
21 la vie à un peuple nombreux. Soyez donc  
sans crainte; je vous entretiendrai, vous  
et vos enfants." C'est ainsi qu'il les con-  
sola, en parlant à leurs cœurs.  
22 Joseph demeura en Egypte, lui et la  
maison de son père. Il vécut cent dix ans.

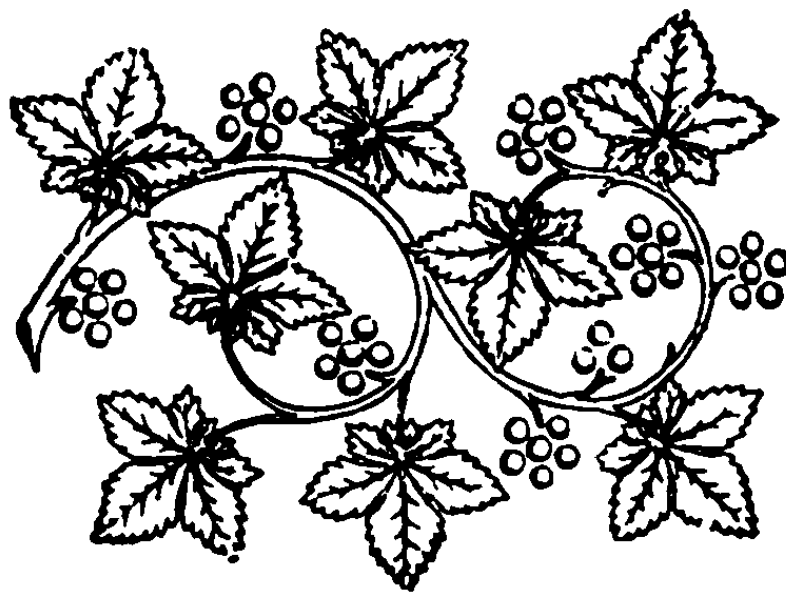
Il vit les fils d'Ephraïm jusqu'à la troi- 23  
sième génération; des fils de Machir, fils  
de Manassé, naquirent aussi sur ses  
genoux.

Joseph dit à ses frères : "Pour moi, je 24  
vais mourir; mais Dieu vous visitera cer-  
tainement et vous fera remonter de ce pays  
*d'Egypte* dans le pays qu'il a juré *de*  
*donner* à Abraham, à Isaac et à Jacob."  
Joseph fit jurer les fils d'Israël, en disant : 25  
"Certainement Dieu vous visitera, et  
vous ferez remonter mes os d'ici."

Joseph mourut, âgé de cent dix ans. 26  
On l'embauma et on le mit dans un cer-  
cueil en Egypte.

L. 26. En jetant un coup d'œil d'ensemble sur  
les prophéties ou promesses messianiques que  
nous avons rencontrées dans la Genèse, nous  
voyons les indications touchant le Sauveur du  
monde se préciser de plus en plus. Ainsi le salut  
sortira 1. de la postérité de la femme (iii, 15); —  
2. de la race de Seth (v, 29); — 3. de la branche  
de Sem (ix, 26 sv.); — 4. de la famille d'Abra-

ham (xii, 3, al.); — 5. de la famille d'Isaac  
(xxvi, 1-4); — 6. de la famille de Jacob (xxxv,  
9 sv. xxvii, 29); — 7. de la tribu de Juda  
(xliv, 10). — Pour aller sûrement au berceau du  
Messie, il ne nous reste plus qu'à connaître la  
famille de la tribu de Juda qui lui donnera nais-  
sance; c'est ce que le prophète Nathan nous  
apprendra (II Sam. vii, 5-16).




# L'EXODE

## PREMIÈRE PARTIE.

### SORTIE DES HÉBREUX DU PAYS D'ÉGYPTE.

[CH. I—XV, 21.]

1° — CHAP. I. — *Multiplication et oppression d'Israël en Egypte.*

- 1  OICI les noms des enfants d'Israël  
venus en Egypte; — ils y vin-  
rent avec Jacob, chacun avec  
2 sa famille — : Ruben, Siméon,  
3 Lévi, Juda, Issachar, Zabulon, Benja-  
4 min, Dan, Nephtali, Gad et Aser.  
5 Toutes les personnes issues de Jacob  
étaient au nombre de soixante-dix, et  
6 Joseph était déjà en Egypte. Joseph mou-  
rut, ainsi que tous ses frères et toute  
7 cette génération. Les enfants d'Israël  
furent féconds et multiplièrent; ils de-  
vinrent nombreux et très puissants, et le  
pays en fut rempli.  
8 Il s'éleva sur l'Egypte un nouveau roi  
9 qui ne connaissait pas Joseph. Il dit à  
son peuple : "Voici que les enfants  
d'Israël forment un peuple plus nombreux  
10 et plus puissant que nous. Allons! Pre-  
nons des précautions contre lui, empê-  
chons-le de s'accroître, de peur que, une  
guerre survenant, il ne se joigne à nos  
ennemis pour nous combattre, et ne  
11 réussisse à sortir du pays." Les *Egyptiens*  
établirent donc sur Israël des chefs  
de corvée, afin de l'accabler par des tra-  
vaux pénibles. C'est ainsi qu'il bâtit des  
villes pour servir de magasins à Pharaon,  
12 savoir Pithom et Ramsès. Mais plus on  
l'accablait, plus il multipliait et s'accrois-  
sait, et l'on prit en aversion les enfants  
13 d'Israël. Les Egyptiens firent travailler  
14 les enfants d'Israël par force; ils leur  
rendaient la vie amère par de rudes tra-  
vaux, mortier, briques et travaux des  
champs de toute sorte, leur faisant exé-  
cutter leurs ouvrages avec une dure  
oppression.

I, 11. *Villes... magasins*, où l'on emmagasi-  
nait le blé et autres produits du pays, soit pour  
le commerce, soit pour l'approvisionnement de  
l'armée. LXX, *villes fortes*; Vulg., *villes des tentes*. — *Pithom*, en égypt. *Pi-tum*, a. à d.  
demeure de Tum (dieu solaire), la *Patoumos*  
d'Hérodote (II, 158), plus connue des anciens  
sous le nom d'Héroopolis, qui rappelle sa pri-

Le roi d'Egypte parla aussi aux sages- 15  
femmes des Hébreux, dont l'une se nom-  
mait Séphora, et l'autre Phua. Il leur 16  
dit : "Quand vous accoucherez les fem-  
mes des Hébreux, et que vous les verrez  
sur le double siège, si c'est un fils, fai-  
tes-le mourir; si c'est une fille, elle peut  
vivre." Mais les sages-femmes, craigni- 17  
rent Dieu; elles n'exécutèrent pas les  
ordres du roi d'Egypte, et laissèrent vi-  
vres les garçons. Le roi d'Egypte fit 18  
appeler les sages-femmes et leur dit :  
"Pourquoi avez-vous agi ainsi, et avez-  
vous laissé vivre les garçons?" Les 19  
sages-femmes répondirent à Pharaon :  
"C'est que les femmes des Hébreux ne  
ressemblent pas aux Egyptiennes : elles  
sont vigoureuses, et elles accouchent  
avant l'arrivée de la sage-femme." Et 20  
Dieu fit du bien aux sages-femmes, et le  
peuple devint nombreux et extrêmement  
fort. Parce que les sages-femmes avaient 21  
craint Dieu, Dieu fit prospérer leur  
maison.

Alors Pharaon donna cet ordre à tout 22  
son peuple : "Vous jetterez dans le  
fleuve tous les fils qui naîtront, et vous  
laissez vivre toutes les filles.

2° — CHAP. II. — *Naissance et éducation de Moïse. Il s'enfuit au pays de Ma-  
dian. Il épouse Séphora.*

Cependant un homme de la maison de 2  
Lévi avait pris pour femme une fille de  
sa maison. Cette femme devint enceinte 2  
et enfanta un fils. Voyant qu'il était beau,  
elle le cacha pendant trois mois. Comme 3  
elle ne pouvait plus le tenir caché, elle  
prit une caisse de jonc, et l'ayant enduite  
de bitume et de poix, elle y mit l'enfant  
et le déposa parmi les roseaux, sur le

mitive destination, car le premier élément de ce  
mot n'est qu'une altération de l'égypt. *aru*,  
plur. de *ar*, magasin, arsenal.

II, 1. *Un homme*, Amram (vi, 20), avait pris,  
avant le décret de proscription des enfants mâ-  
les; *une fille de sa maison* (litt. descendant de  
Lévi), appelée Jochabed (Nombr. xxvi, 59).

2. Actes, vii, 20; Hébr. xi, 23.

4 bord du fleuve. La sœur de l'enfant se tenait à quelque distance pour savoir ce qui lui arriverait.

5 La fille de Pharaon descendit au fleuve pour faire ses ablutions, et ses compagnes se promenaient le long du fleuve. Ayant aperçu la caisse au milieu des roseaux, elle envoya sa servante pour la prendre. Elle l'ouvrit et vit l'enfant : c'était un petit garçon qui pleurait ; elle en eut pitié, et elle dit : "C'est un enfant des Hébreux." Alors la sœur de l'enfant dit à la fille de Pharaon : "Veux-tu que j'aie te chercher une nourrice parmi les femmes des Hébreux pour allaiter cet enfant?" — "Va," lui dit la fille de Pharaon ; et la jeune fille alla chercher la mère de l'enfant. La fille de Pharaon lui dit : "Emporte cet enfant et allaite-le-moi ; je te donnerai ton salaire." La femme prit l'enfant et l'allaita. Quand il eut grandi, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il fut pour elle comme un fils. Elle lui donna le nom de Moïse, "car, dit-elle, je l'ai tiré des eaux."

11 En ce temps-là, Moïse devenu grand, sortit vers ses frères, et il fut témoin de leurs pénibles travaux ; il vit un Egyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères. Ayant tourné les yeux de côté et d'autre, et voyant qu'il n'y avait là personne, il tua l'Egyptien et le cacha dans le sable. Il sortit encore le jour suivant, et vit deux Hébreux qui se querellaient. Il dit à l'agresseur : "Pourquoi frappes-tu ton camarade?" Et cet homme répondit : "Qui t'a établi chef et juge sur nous? Est-ce que tu veux me tuer, comme tu as tué l'Egyptien?" Moïse fut effrayé, et il dit : "Certainement la chose est connue." Pharaon, ayant appris ce qui s'était passé, cherchait à faire mourir Moïse ; mais celui-ci s'enfuit de devant Pharaon ; il se retira dans le pays de Madian, et il s'assit près du puits.

16 Le prêtre de Madian avait sept filles. Elles vinrent puiser de l'eau, et elles remplirent les auges pour abreuver le

troupeau de leur père. Les bergers étant arrivés, les chassèrent ; alors Moïse se leva, prit leur défense et fit boire leur troupeau. Quand elles furent de retour auprès de Raguel, leur père, il dit : "Pourquoi revenez-vous sitôt aujourd'hui?" Elles répondirent : "Un Egyptien nous a délivrées de la main des bergers, et même il a puisé pour nous de l'eau et il a fait boire le troupeau." Il dit à ses filles : "Où est-il? Pourquoi avez-vous laissé-là cet homme? Rappelez-le, pour qu'il prenne quelque nourriture." Moïse consentit à demeurer chez cet homme, qui lui donna pour femme Séphora, sa fille. Séphora enfanta un fils, qu'il appela Gersam, "car dit-il, je suis un étranger sur une terre étrangère." [Elle en enfanta un autre, qu'il appela Eliézer, "car, dit-il, le Dieu de mon père est mon secours, il m'a délivré de la main de Pharaon."]

Durant ces longs jours, le roi d'Egypte mourut. Les enfants d'Israël, gémissant encore sous la servitude, poussèrent des cris, et ces cris, arrachés par la servitude, montèrent jusqu'à Dieu. Dieu entendit leurs gémissements, et se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob. Dieu regarda les enfants d'Israël et il les reconnut.

### 3° — CHAP. III — IV. — *Vocation de Moïse. Son retour en Egypte.*

Moïse faisait paître le troupeau de Jéthiro, son beau-père, prêtre de Madian. Il mena le troupeau au-delà du désert, et arriva à la montagne de Dieu, à Horeb. L'ange de Jéhovah lui apparut en flamme de feu, du milieu d'un buisson. Et Moïse vit que le buisson était tout en feu, sans pourtant se consumer. Moïse se dit : "Je veux faire un détour pour considérer cette grande vision, et voir pourquoi le buisson ne se consume point." Jéhovah vit qu'il se détournait pour regarder et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit : "Moïse! Moïse!" Il répondit : "Me

10. *Moïse*, hébr. *Mosché*; LXX, *Môïses*. Josèphe (*Antiq.* II. ix, 6) explique ce nom par l'égypt. *mo*, eau, et *ushé*, sauvé, étymologie très vraisemblable, admise encore par la plupart des interprètes. Cependant plusieurs égyptologues modernes font venir *Moïse* de l'égypt. *més*, enfant, dont la racine verbale signifie *produire, extraire*.

15. Probablement Ramsès II qui, jeune encore à l'époque de la naissance de Moïse, était associé au gouvernement de son père Sétî I. — *Il s'assit près du puits* (avec l'article), comme fait, en Orient, le voyageur qui désire passer la nuit dans un village : il va, vers le soir, s'asseoir près du puits, sûr que parmi les habitants qui s'y

rendent à cette heure, quelqu'un lui offrira l'hospitalité.

22. La partie de ce verset renfermée entre crochets manque dans le texte hébreu et dans les plus anciens manuscrits des LXX. La Vulg. a intercalé ici cette notice d'après xviii, 4.

III, 1. *Beau-père*. L'hébr. *chothen* exprime une relation formée par le mariage, le plus souvent celle de beau-père (par ex. Jug. xix, 4), quelquefois celle de beau-frère (Nombr. x, 29 : comp. Jug. i, 16; iv, 11). Sur la signification à donner ici, les interprètes sont partagés.

2. *L'ange de Jéhovah*, Jéhovah lui-même, comme le montre la suite du récit (vers. 6), et comme traduit la Vulgate.

- 5 voici." Dieu dit : "N'approche pas d'ici, ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte."
- 6 Il ajouta : "Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob." Moïse se cacha le visage, car il craignait de regarder Dieu.
- 7 Jéhovah dit : "J'ai vu la souffrance de mon peuple qui est en Egypte, et j'ai entendu le cri que lui font pousser ses exacteurs, car je connais ses douleurs.
- 8 Je suis descendu pour le délivrer de la main des Egyptiens et pour le faire monter de ce pays dans une terre fertile et spacieuse, dans une terre où coulent le lait et le miel, au lieu qu'habitent les Chananéens, les Héthéens, les Amorrhéens, les Phérézéens, les Hévéens et les
- 9 Jébuséens. Le cri des enfants d'Israël est maintenant venu jusqu'à moi, et j'ai vu l'oppression que font peser sur eux les Egyptiens. Va donc, je t'envoie auprès de Pharaon, pour faire sortir mon peuple, les enfants d'Israël."
- 11 Moïse dit à Dieu : "Qui suis-je, pour aller vers Pharaon et pour faire sortir d'Egypte les enfants d'Israël?" Dieu dit : "Je serai avec toi; et ceci sera pour toi le signe que c'est moi qui t'ai envoyé : Quand tu auras fait sortir le peuple d'Egypte, vous servirez Dieu sur cette montagne." Moïse dit à Dieu : "Quand j'irai vers les enfants d'Israël, et que je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'envoie vers vous; s'ils me demandent quel est son nom, que leur répondrai-je?" Et Dieu dit à Moïse : "Je suis celui qui suis. C'est ainsi, ajouta-t-il, que tu répondras aux enfants d'Israël : Celui qui est m'envoie vers vous." Dieu dit encore à Moïse : "Tu parleras ainsi aux enfants d'Israël : Jéhovah, Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, m'envoie vers vous. C'est là mon nom pour l'éternité; c'est là mon souvenir de génération en génération. Va, rassemble les anciens d'Israël et dis-leur : Jéhovah, Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, en disant : Je vous ai visités, *j'ai vu* ce qu'on vous fait en Egypte, et j'ai dit : Je vous tirerai de l'oppression de l'Egypte et vous ferai monter dans le pays des Chananéens, des Héthéens, des Amorrhéens, des Phérézéens, des Hévéens et des Jébuséens, dans un pays où coulent le lait et le miel. Ils écouteront ta voix, et tu iras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Egypte, et vous lui direz : Jéhovah, Dieu des Hébreux, s'est présenté à nous. Laisse-nous donc aller à trois journées de marche dans le désert, pour offrir un sacrifice à Jéhovah notre Dieu. Je sais que le roi d'Egypte ne vous permettra pas d'aller, si ce n'est *forcé* par une main puissante. J'étendrai ma main et je frapperai l'Egypte par toutes sortes de prodiges que je ferai au milieu d'elle; après quoi, il vous laissera aller. Je ferai *même* que ce peuple trouve grâce aux yeux des Egyptiens, et quand vous partirez, vous ne partirez point les mains vides. Mais chaque femme demandera à sa voisine et à celle qui demeure dans sa maison des objets d'argent, des objets d'or et des vêtements que vous mettrez sur vos fils et vos filles, et *ainsi* vous emporterez les dépouilles de l'Egypte."
- Moïse répondit, en disant : "Ils ne me croiront pas et ils n'écouteront pas ma voix; mais ils diront : Jéhovah ne t'est point apparu." Jéhovah lui dit : "Qu'y a-t-il dans ta main?" Il répondit : "Un bâton." — "Jette-le à terre," dit Jéhovah. Il le jeta à terre, et ce bâton devint un serpent, et Moïse s'enfuyait devant lui. Jéhovah dit à Moïse : "Etends la main, et saisis-le par la queue, — et Moïse étendit la main et le saisit; et le serpent redevint un bâton dans sa main, — afin qu'ils croient que Jéhovah, Dieu de leurs pères, t'est apparu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob."
- Jéhovah lui dit encore : "Mets ta main dans ton sein." Il mit sa main dans son sein, puis il l'en retira et voici qu'elle était couverte de lèpre, *blanche* comme la neige. Jéhovah dit : "Remets ta main dans ton sein, — et il remit sa main dans son sein, puis il l'en retira, et voici qu'elle était devenue semblable à sa chair. — S'ils ne te croient pas, et s'ils n'écoutent pas la voix du premier signe, ils croiront à la voix du second. Et s'ils ne croient pas même à ces deux signes, et n'écoutent pas ta voix, prends de l'eau du fleuve, et répands-la sur le sol, et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur le sol."
- Moïse dit à Jéhovah : "Ah! Seigneur, je ne suis pas un homme à la parole facile, et cela dès hier et dès avant-hier,

14. Celui qui est, etc.; litt. je suis m'a envoyé : Dieu s'appelle je suis, à la 1<sup>re</sup> personne, parce que c'est lui qui parle de lui-même; l'hom-

me l'appelle il est (hébr. *Yahvéh*, dont on a fait *Jéhovah*), à la 3<sup>e</sup> personne. Comp. *Apoc.* i, 4.



et même encore depuis que vous parlez à votre serviteur; j'ai la bouche et la langue embarrassées." Jéhovah lui dit : " Qui a donné la bouche à l'homme, et qui rend muet ou sourd, voyant ou aveugle? N'est-ce pas moi, Jéhovah? Va donc, je serai avec ta bouche et je t'en-seignerai ce que tu devras dire." Moïse dit : " Ah! Seigneur, envoyez votre message par qui vous voudrez l'envoyer." Alors la colère de Jéhovah s'enflamma contre Moïse, et il dit : " N'y a-t-il pas Aaron, ton frère, le Lévite? Je sais qu'il parlera facilement, lui. Et même il va venir à ta rencontre, et en te voyant il se réjouira dans son cœur. Tu lui parleras et tu mettras les paroles dans sa bouche, et moi je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous montrerai ce que vous aurez à faire. C'est lui qui parlera pour toi au peuple; il te servira de bouche, et tu lui seras un Dieu. Quant à ce bâton, prends-le dans ta main; c'est avec quoi tu feras les signes." Moïse s'en alla. De retour auprès de son beau-père, il lui dit : " Laisse-moi partir, je te prie, et retourner auprès de mes frères qui sont en Egypte, pour voir s'ils sont encore vivants." Jéthro dit à Moïse : " Va en paix." Jéhovah dit à Moïse, au pays de Madian : " Va, retourne en Egypte, car tous ceux qui en voulaient à ta vie sont morts." Moïse prit donc sa femme et ses fils, et, les ayant fait monter sur des ânes, il retourna en Egypte, tenant dans sa main le bâton de Dieu. Jéhovah dit à Moïse : " En partant pour retourner en Egypte, considère tous les prodiges que j'ai mis dans ta main : tu les feras devant Pharaon. Et moi, j'endurcirai son cœur, et il ne laissera pas aller le peuple. Tu lui diras : Ainsi parle Jéhovah : Israël est mon fils, mon premier-né. Je te dis : Laisse aller mon fils, pour qu'il me serve; si tu refuses de le laisser

aller, je ferai périr ton fils, ton premier-né."

Sur la route, dans un lieu où Moïse passait la nuit, Jéhovah vint à sa rencontre et voulut le faire mourir. Séphora prit une pierre tranchante, coupa le prépuce de son fils, et en toucha les pieds de Moïse, en disant : " Tu es pour moi un époux de sang!" Et Jéhovah le laissa. C'est alors qu'elle dit : " Epoux de sang," à cause de la circoncision.

Jéhovah dit à Aaron : " Va au-devant de Moïse dans le désert." Aaron partit, et ayant rencontré Moïse à la montagne de Dieu, il le baisa. Moïse fit connaître à Aaron toutes les paroles avec lesquelles Jéhovah l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui avait ordonné de faire. Moïse et Aaron poursuivirent leur chemin, et ils rassemblèrent tous les anciens d'Israël. Aaron rapporta toutes les paroles que Dieu avait dites à Moïse, et il fit les signes sous les yeux du peuple. Et le peuple crut; ils apprirent que Jéhovah avait visité les enfants d'Israël et qu'il avait vu leur souffrance, et s'étant inclinés, ils adorèrent.

4° — CHAP. V — VI, 9. — *Moïse et Aaron devant le roi d'Egypte.*

Ensuite Moïse et Aaron se rendirent auprès de Pharaon et lui dirent : " Ainsi parle Jéhovah, le Dieu d'Israël : Laisse aller mon peuple, pour qu'il célèbre une fête en mon honneur dans le désert." Pharaon répondit : " Qui est Jéhovah pour que j'obéisse à sa voix, en laissant aller Israël? Je ne connais pas Jéhovah, et je ne laisserai pas aller Israël." Ils dirent : " Le Dieu des Hébreux s'est présenté à nous. Permetts-nous de faire trois journées de marche au désert, pour offrir des sacrifices à Jéhovah, afin qu'il ne nous frappe pas de la peste ou de l'épée." Mais le roi d'Egypte leur dit : " Pourquoi, Moïse et Aaron, détournez-

IV, 21. *J'endurcirai.* Quelques remarques sont ici nécessaires : 1. Dans tout ce récit, il est question 20 fois de l'endurcissement du pharaon; or 10 fois l'écrivain sacré l'attribue à Dieu, 10 fois au pharaon lui-même : *Pharaon endurcit son cœur*, ou *resta endurci*. 2. C'est cette dernière expression qui est employée tout d'abord : après la 1<sup>re</sup> entrevue de Moïse avec Pharaon (vii, 13-14) et après les cinq 1<sup>res</sup> plaies; seulement après la 6<sup>e</sup> plaie, l'auteur commence à dire : Dieu endurecit le cœur du roi (ix, 12). En un sens, Dieu aussi endurecit le pharaon : en posant des actes (les miracles opérés par Moïse) qui, destinés sans doute à le convertir, aboutissent en fait à irriter son orgueil et à endurecir son cœur.

22. *Israël est mon fils*, en vertu de l'élection

d'Israël au privilège de *peuple de Dieu* (Deut. xiv, 1, 2), élection qui a commencé avec la vocation d'Abraham et qui se réalisera pleinement par l'alliance du Sinaï (xix, 5 sv.). Cette filiation, purement extérieure et générale, s'appliquant plutôt au peuple comme tel qu'aux individus, était le prélude et la figure de la véritable *adoption des enfants de Dieu*, qui n'en portent pas seulement le nom, mais le sont en effet, par l'Esprit-Saint, principe d'une vie supérieure, qui associe toute âme chrétienne à la vie du Père et à la vie du Fils.

24. *Le faire mourir*, probablement par une maladie dont Moïse fut subitement atteint, et cela en punition de la violation de la loi de la circoncision.

- vous le peuple de son ouvrage? Allez à  
 5 vos corvées!" Pharaon dit: "Le peu-  
 ple du pays est maintenant nombreux, et  
 vous lui feriez interrompre ses corvées!"  
 6 Ce jour-là même, Pharaon donna cet  
 ordre aux exacteurs du peuple et aux  
 7 scribes: "Vous ne donnerez plus,  
 comme on l'a fait jusqu'ici, de paille au  
 peuple pour faire des briques; qu'ils  
 8 aillent eux-mêmes en ramasser. Néan-  
 moins vous leur imposerez la quantité  
 de briques qu'ils faisaient auparavant,  
 sans en rien retrancher, car ce sont des  
 paresseux; voilà pourquoi ils crient, en  
 disant: Nous voudrions aller faire un  
 9 sacrifice à notre Dieu. Qu'on charge de  
 travail ces gens-là; qu'ils soient à la be-  
 sogne et qu'ils ne prêtent plus l'oreille à  
 des paroles de mensonge."  
 10 Les exacteurs du peuple et les scribes  
 vinrent *donc* dire au peuple: "Ainsi  
 parle Pharaon: Je ne vous donne plus  
 11 de paille; allez vous-mêmes prendre de  
 la paille où vous en trouverez, car on ne  
 12 retranchera rien de votre tâche." Le  
 peuple se répandit dans tout le pays  
 d'Egypte pour ramasser du chaume afin  
 13 d'en faire de la paille *hachée*. Les exac-  
 teurs les pressaient, en disant: "Ache-  
 vez ce qui est fixé pour chaque jour,  
 14 comme lorsqu'on avait de la paille." On  
 battit les scribes des enfants d'Israël,  
 que les exacteurs de Pharaon avaient  
 établis sur eux: "Pourquoi, disaient  
 les exacteurs, n'avez-vous pas fait hier  
 et aujourd'hui votre tâche de briques,  
 15 comme précédemment?" Les scribes des  
 enfants d'Israël allèrent se plaindre à  
 Pharaon, en disant: "Pourquoi en  
 16 agis-tu ainsi envers tes serviteurs? On  
 ne fournit pas de paille à tes serviteurs,  
 et l'on nous dit: Faites des briques! Et  
 ainsi tes serviteurs sont battus, et ton  
 17 peuple se trouve en faute." Pharaon ré-  
 pondit: "Vous êtes des paresseux, des  
 paresseux! Voilà pourquoi vous dites:  
 Nous voudrions aller offrir un sacrifice à  
 18 Jéhovah. Allez donc travailler; on ne  
 vous donnera pas de paille, et vous livre-  
 rez la même quantité de briques."

VI, 2. *Je suis apparu*, je me suis montré aux patriarches *comme Dieu tout-puissant* (hébr. *El-Schaddaï*; Vulg., *en Dieu tout-puissant*), en donnant un fils à Abraham contrairement au cours ordinaire de la nature, en conservant et en multipliant sa postérité. — *Sous mon nom de Jéhovah*: voy. iii, 14. Les patriarches n'ignoraient pas ce nom; ce que Dieu promet ici, c'est de se faire connaître à Israël comme *Jéhovah*, c.-à-d. comme l'Etre absolu, souverainement indépendant et libre dans la conduite des événements d'où sortira l'accomplissement

Les scribes des enfants d'Israël virent 19  
 leur cruelle situation, puisqu'on leur  
 disait: "Vous ne retrancherez rien de  
 vos briques; chaque jour la même tâche!"  
 Ayant trouvé Moïse et Aaron, qui se te- 20  
 naient là pour les attendre à leur sortie  
 de chez Pharaon, ils leur dirent: "Que 21  
 Jéhovah vous voie, et qu'il juge, vous qui  
 avez changé en aversion notre faveur  
 auprès de Pharaon et de ses serviteurs,  
 et qui avez mis dans leurs mains une  
 épée pour nous tuer." Alors Moïse re- 22  
 tourna vers Jéhovah, et dit: "Seigneur,  
 pourquoi avez-vous fait du mal à ce peu-  
 ple? pourquoi *donc* m'avez-vous envoyé?  
 Depuis que j'ai été trouver Pharaon pour 23  
*lui* parler en votre nom, il maltraite ce  
 peuple, et vous n'avez en aucune manière  
 délivré votre peuple."

Jéhovah dit à Moïse: "Tu verras 6  
 bientôt ce que je ferai à Pharaon: con-  
 traint par une main puissante, il les  
 laissera aller; contraint par une main  
 puissante, il les chassera de son pays."

Dieu parla à Moïse, en disant: "Je 2  
 suis Jéhovah. Je suis apparu à Abra- 3  
 ham, à Isaac et à Jacob comme Dieu  
 tout-puissant, mais sous mon nom de  
 Jéhovah je ne me suis pas fait connaître  
 à eux. Non seulement j'ai établi mon 4  
 alliance avec eux pour leur donner le  
 pays de Chanaan, le pays de leurs pèle-  
 nages, où ils ont séjourné en étrangers;  
 mais encore j'ai entendu le gémissement 5  
 des enfants d'Israël, que les Egyptiens  
 tiennent dans la servitude, et je me suis  
 souvenu de mon alliance. C'est pourquoi 6  
 dis aux enfants d'Israël: Je suis Jého-  
 vah; je vous affranchirai des corvées des  
 Egyptiens, je vous délivrerai de leur ser-  
 vitude, et je vous sauverai avec un bras  
 étendu et par de grands jugements. Je 7  
 vous prendrai pour mon peuple, je serai  
 votre Dieu, et vous saurez que je suis  
 Jéhovah votre Dieu qui vous affranchis  
 des corvées des Egyptiens. Je vous ferai 8  
 entrer dans le pays que j'ai juré de don-  
 ner à Abraham, à Isaac et à Jacob; je  
 vous le donnerai en possession: je suis  
 Jéhovah."

des promesses. Désormais le nom de *Jéhovah* sera le nom propre, le titre officiel du Dieu d'Israël, et cette nouvelle relation inaugurera une phase nouvelle dans l'histoire du salut de l'humanité. LXX et Vulg., *je ne leur ai point révélé — mon nom d'Adonai*: c'est le mot que les Hébreux, au moins dans les derniers temps, substituaient dans la lecture de la Bible à celui de Jéhovah, qu'ils n'osaient pas prononcer. *Adonai* signifie *Seigneur*, dans le sens de *Maître, Souverain*.

9 Ainsi parla Moïse aux enfants d'Israël; mais ils ne l'écouterent pas, à cause de leur angoisse et de leur dure servitude.

5° — CHAP. VI, 10 — X, 29. — *Négociations de Moïse avec Pharaon pour la sortie d'Égypte. Les plaies.*

CHAP. VI, 10 — VII, 13. — Dernière sommation adressée à Pharaon avant la lutte. Généalogie de Moïse et d'Aaron.

10 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
11 "Va parler à Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse aller les enfants d'Israël  
12 hors de son pays." Moïse répondit en présence de Jéhovah : "Les enfants d'Israël ne m'ont point écouté; comment Pharaon m'écouterait-il, moi qui ai la parole difficile?"

13 Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, et leur donna des ordres au sujet des enfants d'Israël et au sujet de Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte.

14 Voici les chefs de leurs maisons :  
Fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoch, Phallu, Hesron et Charmi; ce sont là les familles de Ruben.

15 Fils de Siméon : Jamuel, Jamin, Ahod, Jachin, Soar, et Saul, fils de la Chananéenne; ce sont là les familles de Siméon.

16 Voici les noms des fils de Lévi avec leurs postérités : Gerson, Caath et Mérari. Les années de la vie de Lévi furent

17 de cent trente-sept ans. — Fils de Gerson : Lobni et Séméi, avec leurs diverses

18 familles. — Fils de Caath : Amram, Isaar, Hébron et Oziel. Les années de la vie de Caath furent de cent trente-trois

19 ans. — Fils de Mérari : Moholi et Musi. — Ce sont là les familles de Lévi avec leurs postérités.

20 Amram prit pour femme Jochabed, sa tante, qui lui enfanta Aaron et Moïse. Les années de la vie d'Amram furent de

21 cent trente-sept ans. — Fils d'Isaar : Coré, Nepheg et Zéchri. Fils d'Oziel : Misaël, Elisaphan et Séthri.

23 Aaron prit pour femme Elisabeth, fille d'Aminadab, sœur de Naasson; et elle lui enfanta Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar.

24 Fils de Coré : Aser, Elcana et Abiasaph; ce sont là les familles des Corites.

25 Eléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Phuthiel, qui lui enfanta Phinéas.

Tels sont les chefs des maisons des Lérites, selon leurs diverses familles.

Ce sont là l'Aaron et le Moïse auxquels Jéhovah dit : "Faites sortir du pays d'Égypte les enfants d'Israël selon leurs armées. Ce sont eux qui parlèrent à Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël; c'est ce Moïse et cet Aaron.

Lorsque Jéhovah parla à Moïse dans le pays d'Égypte, Jéhovah dit à Moïse : "Je suis Jéhovah. Dis à Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je te dis." Et Moïse répondit devant Jéhovah : "J'ai la parole difficile; comment Pharaon m'écouterait-il?"

Jéhovah dit à Moïse : "Vois, j'ai fait de toi un dieu pour Pharaon, et Aaron, ton frère, sera ton prophète. Toi, tu diras tout ce que je t'aurai commandé, et Aaron, ton frère, parlera à Pharaon, pour qu'il laisse partir de son pays les enfants d'Israël. Et moi, j'endurcirai le cœur de Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes prodiges dans le pays d'Égypte. Pharaon ne vous écoutera pas; et je mettrai ma main sur l'Égypte, et je ferai sortir du pays d'Égypte mes armées, mon peuple, les enfants d'Israël, par de grands jugements. Les Égyptiens connaîtront que je suis Jéhovah, lorsque j'étendrai ma main sur l'Égypte et que je ferai sortir du milieu d'eux les enfants d'Israël." Moïse et Aaron firent ce que Jéhovah leur avait ordonné; ainsi firent-ils. Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron de quatre-vingt-trois ans, lorsqu'ils parlèrent à Pharaon.

Jéhovah dit à Moïse et à Aaron : "Lorsque Pharaon vous parlera, en disant : Faites un miracle, tu diras à Aaron : Prends ton bâton et jette-le devant Pharaon; il deviendra un serpent." Moïse et Aaron allèrent auprès de Pharaon, et ils firent ce que Jéhovah avait ordonné. Aaron jeta son bâton devant Pharaon et ses serviteurs, et il devint un serpent. Pharaon aussi appela ses sages et ses enchanteurs, et les magiciens d'Égypte, eux aussi, firent la même chose par leurs enchantements : ils jetèrent chacun leur bâton, et ces bâtons devinrent des serpents. Mais le bâton d'Aaron engloutit leurs bâtons. Et le cœur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta point Moïse et Aaron, selon que Jéhovah l'avait prédit.

VII, 14. Les *plaies d'Égypte*, dont il va être parlé, sont, prises en elles-mêmes des fléaux naturels et bien connus des Égyptiens; mais elles

sont en même temps des miracles de la toute-puissance de Dieu à raison des circonstances qui les accompagnent.

CHAP. VII, 14 — VIII, 19. — Les trois premières plaies : 1. L'eau changée en sang. 2. Les grenouilles. 3. Les moustiques.

- 14 Jéhovah dit à Moïse : "Le cœur de Pharaon est endurci ; il refuse de laisser  
15 aller le peuple. Va vers Pharaon demain matin ; il sortira pour aller au bord de l'eau, et tu te tiendras pour l'attendre sur la rive du fleuve. Tu prendras en main le bâton qui a été changé en serpent, et tu lui diras : Jéhovah, Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi pour te dire : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve dans le désert. Jusqu'à présent  
16 tu n'as point écouté. Voici donc ce que dit Jéhovah : A ceci tu connaîtras que je suis Jéhovah : je vais frapper les eaux du fleuve avec le bâton qui est dans ma main, et elles seront changées en sang.  
17 Les poissons qui sont dans le fleuve mourront, le fleuve deviendra infect, et les Egyptiens répugneront à boire de l'eau du fleuve."  
18 Jéhovah dit à Moïse : "Dis à Aaron : Prends ton bâton et étends ta main sur les eaux de l'Egypte, sur ses rivières, sur ses canaux, sur ses étangs et sur tous ses réservoirs. Elles deviendront du sang, et il y aura du sang dans tout le pays d'Egypte, dans les vases de bois comme  
19 dans les vases de pierre." Moïse et Aaron firent ce que Jéhovah avait ordonné. Aaron, levant le bâton, frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, sous les yeux de Pharaon et de ses serviteurs, et toutes les eaux du fleuve furent changées en  
20 sang. Les poissons qui étaient dans le fleuve moururent, le fleuve devint infect, les Egyptiens ne pouvaient plus boire de l'eau du fleuve, et il y eut du sang dans  
21 tout le pays d'Egypte. Mais les magiciens d'Egypte firent la même chose par leurs enchantements, et le cœur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta point Moïse et Aaron, comme Jéhovah l'avait prédit.  
22 Pharaon s'en retourna, et, étant entré dans sa maison, il ne fit pas encore attention à cela. Tous les Egyptiens creusèrent aux environs du fleuve pour trouver de l'eau potable, car ils ne pouvaient boire de l'eau du fleuve.  
23 Il s'écoula sept jours, après que Jéhovah eut frappé le fleuve.  
24 Jéhovah dit à Moïse : "Va trouver Pharaon, et tu lui diras : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve. Si tu

refuses de le laisser aller, je vais frapper du fléau des grenouilles toute l'étendue de ton pays. Le fleuve fourmillera de grenouilles ; elles monteront et entreront dans ta maison, dans ta chambre à coucher et sur ton lit, dans la maison de tes serviteurs et au milieu de ton peuple, dans tes fours et dans tes pétrins ; sur toi, sur ton peuple et sur tous tes serviteurs les grenouilles monteront."

Jéhovah dit à Moïse : "Dis à Aaron : Etends ta main avec ton bâton sur les rivières, sur les canaux et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Egypte." Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Egypte, et les grenouilles montèrent et couvrirent le pays d'Egypte. Mais les magiciens firent la même chose par leurs enchantements ; ils firent monter les grenouilles sur le pays d'Egypte.

Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit : "Priez Jéhovah afin qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai aller le peuple, pour qu'il offre des sacrifices à Jéhovah."

Moïse dit à Pharaon : "Donne-moi tes ordres ! Pour quand dois-je faire des prières en ta faveur, en faveur de tes serviteurs et de ton peuple, afin que Jéhovah éloigne les grenouilles de toi et de tes maisons, de manière à ce qu'il n'en reste plus que dans le fleuve ?" — "Pour demain," répondit-il. Et Moïse dit : "Il en sera ainsi, afin que tu saches que nul n'est pareil à Jéhovah, notre Dieu. Les grenouilles se retireront de toi et de tes maisons, de tes serviteurs et de ton peuple ; il n'en restera que dans le fleuve."

Moïse et Aaron sortirent de chez Pharaon, et Moïse invoqua Jéhovah au sujet des grenouilles dont il avait affligé Pharaon. Jéhovah fit selon la prière de Moïse, et les grenouilles moururent dans les maisons, dans les cours et dans les champs. On en fit de nombreux monceaux, et le pays en fut infecté. Mais Pharaon, voyant qu'on respirait, endurcit son cœur, et il n'écouta point Moïse et Aaron, comme Jéhovah l'avait prédit.

Jéhovah dit à Moïse : "Dis à Aaron : Etends ton bâton et frappe la poussière de la terre, et elle se changera en moustiques dans tout le pays d'Egypte." Ils firent ainsi ; Aaron étendit sa main avec son bâton et frappa la poussière de la terre, et les moustiques furent sur les hommes et sur les animaux. Toute la poussière de la terre fut changée en

VIII, 9. *Donne-moi tes ordres ; d'autres, à toi l'honneur de me dire, etc. ; litt. glorifie-toi*

*sur moi ; Vulg., fixe-moi le moment où je prierai, etc.*



moustiques dans tout le pays d'Egypte.  
 18 Les magiciens firent la même chose par leurs enchantements, afin de produire des moustiques; mais ils ne le purent pas. Les moustiques étaient sur les hommes et  
 19 sur les animaux. Et les magiciens dirent à Pharaon : "C'est le doigt d'un dieu !" Et le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta pas, comme Jehovah l'avait prédit.

CHAP. VIII, 20 — IX, 12. — Quatrième plaie : les scarabées. Cinquième plaie : la peste du bétail. Sixième plaie : les pustules.

20 Jehovah dit à Moïse : "Lève-toi de bon matin et présente-toi devant Pharaon, au moment où il sort pour aller au bord de l'eau. Tu lui diras : Ainsi parle Jehovah : Laisse aller mon peuple afin  
 21 qu'il me serve. Si tu ne laisses pas aller mon peuple, je vais envoyer des scarabées contre toi, contre tes serviteurs, contre ton peuple et contre tes maisons; les maisons des Egyptiens en seront remplies, ainsi que la terre qu'ils habitent. Mais je distinguerai, ce jour-là, le  
 22 pays de Gessen, où mon peuple habite, et là il n'y aura point de scarabées, afin que tu saches que je suis Jehovah au milieu de cette terre. J'établirai ainsi une  
 23 différence entre mon peuple et ton peuple; c'est demain que ce signe aura lieu."  
 24 Jehovah fit ainsi. Il vint une multitude de scarabées dans la maison de Pharaon et de ses serviteurs, et tout le pays d'Egypte fut ravagé par les scarabées.  
 25 Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit : "Allez, offrez des sacrifices à  
 26 votre Dieu dans ce pays." Moïse répondit : "Il ne convient pas de faire ainsi, car c'est un sacrifice pour les Egyptiens que les sacrifices que nous offrons à Jehovah; et si nous offrons, sous les yeux des Egyptiens, des sacrifices qui sont pour eux des sacrilèges, ne nous lapideront-ils pas? Nous irons à trois journées de  
 27 marche dans le désert pour offrir des sacrifices à Jehovah, notre Dieu, selon qu'il  
 28 nous le dira." Pharaon dit : "Pour moi, je vous laisserai aller, pour offrir des sacrifices à Jehovah, votre Dieu, dans le désert; seulement ne vous éloignez pas trop dans votre marche. Faites  
 29 des prières pour moi." Moïse répondit : "En sortant de chez toi, je prierai Jehovah, et demain les scarabées se retireront de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Mais que Pharaon ne trompe plus, en ne permettant pas au peuple d'aller offrir des sacrifices à Jehovah!"

Moïse sortit de chez Pharaon et pria 30 Jehovah. Et Jehovah fit selon la prière 31 de Moïse, et les scarabées s'éloignèrent de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple; il n'en resta pas un seul. Mais 32 Pharaon endurcit son cœur cette fois encore, et il ne laissa pas aller le peuple.

Jehovah dit à Moïse : "Va vers Pharaon et dis-lui : Ainsi parle Jehovah, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve. Si tu refuses 2 de le laisser aller, et si tu le retiens encore, voici que la main de Jehovah sera 3 sur tes troupeaux qui sont dans les champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur les bœufs et sur les brebis : ce sera une peste très meurtrière. Jehovah fera une distinction 4 entre les troupeaux d'Israël et les troupeaux des Egyptiens, et il ne périra rien de tout ce qui appartient aux enfants d'Israël." Jehovah fixa le moment, en 5 disant : "Demain Jehovah fera cela dans le pays." Et Jehovah fit ainsi dès le 6 lendemain. Tout le bétail des Egyptiens périt, et il ne mourut pas une bête des troupeaux des enfants d'Israël. Pharaon 7 prit des informations, et pas une bête des troupeaux d'Israël n'avait péri. Mais le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa pas aller le peuple.

Jehovah dit à Moïse et à Aaron : 8 "Prenez plein vos mains de cendre de fournaise, et que Moïse la jette vers le ciel sous les yeux de Pharaon; qu'elle 9 devienne une fine poussière sur tout le pays d'Egypte, et qu'elle forme, dans tout le pays d'Egypte, sur les hommes et sur les animaux, des tumeurs bourgeonnant en pustules." Ils prirent de la 10 cendre de fournaise et se présentèrent devant Pharaon; Moïse la jeta vers le ciel, et elle produisit sur les hommes et sur les animaux des tumeurs bourgeonnant en pustules. Les magiciens ne pu- 11 rent se tenir devant Moïse à cause des tumeurs, car les tumeurs étaient sur eux, comme sur tous les Egyptiens. Et Jeho- 12 vah endurcit le cœur de Pharaon, et Pharaon n'écoula pas Moïse et Aaron, comme Jehovah l'avait dit à Moïse.

CHAP. IX, 13 — X, 29. -- Septième plaie : la grêle. Huitième plaie : les sauterelles. Neuvième plaie : les ténèbres.

Jehovah dit à Moïse : "Lève-toi de 13 bon matin et présente-toi devant Pharaon; tu lui diras : Ainsi parle Jehovah, Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve. Car, cette 14 fois, je vais déchaîner tous mes fléaux

contre ton cœur, ainsi que sur tes serviteurs et sur ton peuple. afin que tu saches que nul n'est semblable à moi par toute la terre. Si j'avais étendu ma main et que je t'eusse frappé de la peste, toi et ton peuple, tu aurais été effacé de la terre. Mais je t'ai laissé subsister, afin que tu fasses éclater ma puissance, et qu'on célèbre mon nom par toute la terre. Tu te mets encore comme une barrière devant mon peuple pour ne pas le laisser aller ! Sache que, demain, à cette heure, je ferai pleuvoir une grêle si forte, qu'il n'y en a pas eu de semblable en Egypte depuis le jour où elle a été fondée jusqu'à présent. Fais donc retirer *sous des abris* ton bétail et tout ce que tu as dans les champs; car tous les hommes et tous les animaux qui se trouveront dans les champs et qui ne rentreront pas, seront frappés de la grêle et périront." Ceux des serviteurs de Pharaon qui craignirent la parole de Jéhovah firent retirer dans leurs maisons leurs serviteurs et leurs troupeaux. Mais ceux qui ne firent pas attention à la parole de Jéhovah laissèrent leurs serviteurs et leurs troupeaux dans les champs.

22 Jéhovah dit à Moïse : "Etends ta main vers le ciel, afin qu'il tombe de la grêle dans tout le pays d'Egypte sur les hommes, sur les animaux et sur toutes les herbes des champs." Moïse étendit son bâton vers le ciel, et Jéhovah envoya le tonnerre et la grêle, et le feu se précipitait sur la terre. Jéhovah fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Egypte. Il tomba de la grêle et du feu mêlé à la grêle; elle était si forte qu'il n'y en avait point eu de semblable dans tout le pays d'Egypte, depuis qu'il forme une nation. La grêle frappa, dans tout le pays d'Egypte, tout ce qui était dans les champs, depuis les hommes jusqu'aux animaux; elle frappa aussi toutes les herbes des champs et brisa tous les arbres des champs. Il n'y eut que dans le pays de Gessen, où étaient les enfants d'Israël, qu'il ne tomba pas de grêle.

27 Pharaon fit appeler Moïse et Aaron, et leur dit : " Cette fois, j'ai péché; c'est Jéhovah qui est juste, et moi et mon peuple qui sommes coupables. Priez Jého-

vah, pour qu'il n'y ait plus de tonnerre et de grêle, et je vous laisserai aller et l'on ne vous retiendra plus."

Moïse lui dit : " En sortant de la ville, je lèverai mes mains vers Jéhovah, et le tonnerre cessera, et il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches que la terre est à Jéhovah. Mais je sais que toi et tes serviteurs vous ne craignez pas encore Jéhovah Dieu." Le lin et l'orge avaient été frappés, car l'orge était en épis et le lin en fleurs; mais le froment et l'épeautre n'avaient pas été frappés, parce qu'ils sont tardifs. Moïse quitta Pharaon et sortit de la ville; il leva ses mains vers Jéhovah, et le tonnerre et la grêle cessèrent, et la pluie ne tomba plus sur la terre. Pharaon, voyant que la pluie, la grêle et le tonnerre avaient cessé, continua de pécher, et il appesantit son cœur, lui et ses serviteurs. Le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa pas aller les enfants d'Israël, comme Jéhovah l'avait annoncé par la bouche de Moïse.

Jéhovah dit à Moïse : " Va vers Pharaon, car j'ai appesanti son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin d'opérer au milieu d'eux les signes que tu vas voir, et afin que tu racontes à ton fils et au fils de ton fils quelles grandes choses j'ai faites parmi les Egyptiens et quels signes j'ai opérés au milieu d'eux, et afin que vous sachiez que je suis Jéhovah." Moïse et Aaron allèrent vers Pharaon et lui dirent : " Ainsi parle Jéhovah, le Dieu des Hébreux : Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi ? Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve. Si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici que je ferai venir demain des sauterelles dans toute l'étendue de ton pays. Elles couvriront la face de la terre, et l'on ne pourra plus voir la terre; elles dévoreront le reste qui a échappé, ce que vous a laissé la grêle, et tous les arbres qui croissent dans vos champs; elles rempliront tes maisons, les maisons de tous tes serviteurs et celles de tous les Egyptiens. Tes pères et les pères de tes pères n'ont jamais vu pareille calamité depuis qu'ils existent sur la terre jusqu'à ce jour." Moïse se retira et sortit de chez Pharaon.

IX, 16. La Vulgate rend inexactement les vers. 15-16 : *Cas maintenant, étendant la main, je frapperai de la peste toi et ton peuple, et tu périras de dessus la terre. Je t'ai établi pour montrer en toi ma puissance, et pour que mon nom soit publié par toute la terre.*

19. En Egypte, les troupeaux sont au pâtu-

rage de janvier à avril, époque où l'herbe est abondante.

21. *Ne firent pas attention*; litt., *ne mirent par leur cœur à la parole*, etc.

X, 5. *La face*, litt. *l'œil* (LXX *tên ôphîn*) de la terre, expression poétique très ancienne et propre au Pentateuque (vers. 15; Nomb. xx, 5 et 11).

- 7 Les serviteurs de Pharaon lui dirent :  
 "Jusques à quand cet homme sera-t-il  
 pour nous un piège? Laisse aller ces  
 gens, et qu'ils servent Jéhovah leur Dieu.  
 Ne vois-tu pas encore que l'Egypte va à  
 8 sa ruine?" On fit revenir Moïse et Aa-  
 ron auprès de Pharaon, et il leur dit :  
 "Allez, servez Jéhovah, votre Dieu. Qui  
 9 sont ceux qui doivent y aller?" Moïse  
 répondit : "Nous irons avec nos enfants  
 et nos vieillards, avec nos fils et nos  
 filles, avec nos brebis et nos bœufs; car  
 nous avons une fête en l'honneur de Jé-  
 10 hovah." Pharaon leur dit : "Que Jého-  
 vah soit avec vous, comme je vais vous  
 laisser aller, vous et vos enfants! Prenez  
 garde, car vous avez de mauvais des-  
 11 seins! Non, non; allez, vous les hommes,  
 et servez Jéhovah, puisque c'est là ce  
 que vous demandez." Et on les chassa  
 de devant Pharaon.
- 12 Jéhovah dit à Moïse : "Etends ta  
 main sur le pays d'Egypte pour y faire  
 venir les sauterelles; qu'elles montent sur  
 le pays d'Egypte; qu'elles dévorent toute  
 l'herbe de la terre, tout ce que la grêle a  
 13 laissé." Moïse étendit son bâton sur le  
 pays d'Egypte, et Jéhovah fit souffler  
 sur le pays un vent d'orient tout ce jour-  
 là et toute la nuit. Le matin venu, le  
 vent d'orient avait apporté les saute-  
 14 relles. Elles montèrent sur tout le pays  
 d'Egypte et se posèrent sur tout le terri-  
 toire de l'Egypte, en si grande quantité,  
 que jamais il n'y avait eu et qu'il n'y  
 15 aura jamais rien de semblable. Elles  
 couvrirent la face de toute la terre, et la  
 terre en fut assombrie; elles dévorèrent  
 toute l'herbe de la terre et tous les fruits  
 des arbres, ce que la grêle avait laissé,  
 et il ne resta aucune verdure aux arbres  
 ni à l'herbe des champs dans tous le pays  
 d'Egypte.
- 16 Pharaon appela aussitôt Moïse et Aa-  
 ron, et leur dit : "J'ai péché contre Jé-  
 17 hovah, votre Dieu, et contre vous. Mais  
 pardonne mon péché *encore* cette fois  
 seulement, et priez Jéhovah, votre Dieu,  
 afin qu'il éloigne de moi au moins ce  
 18 fléau mortel." Moïse sortit de chez Pha-  
 19 raon et pria Jéhovah. Et Jéhovah fit  
 souffler un vent contraire, un vent d'oc-  
 cident très fort, qui emporta les saute-  
 relles et les poussa dans la mer Rouge;  
 il n'en resta pas une seule dans toute  
 20 l'étendue de l'Egypte. — Jéhovah en-  
 durcit le cœur de Pharaon, et Pharaon  
 ne laissa point aller les enfants d'Israël.

19. La mer Rouge, litt. mer des algues ou  
 des joncs.

21. Que la main puisse les palper (LXX,

Jéhovah dit à Moïse : "Etends ta 21  
 main vers le ciel, et qu'il y ait des ténè-  
 bres sur le pays d'Egypte, *si épaisses*  
 que la main puisse les palper." Moïse 22  
 étendit sa main vers le ciel, et il y eut  
 d'épaisses ténèbres dans tout le pays  
 d'Egypte pendant trois jours. Pendant 23  
 ces trois jours, ils ne se voyaient pas les  
 uns les autres, et nul ne se leva de la  
 place où il était; mais tous les enfants  
 d'Israël avaient de la lumière dans les  
 lieux qu'ils habitaient.

Pharaon appela Moïse [et Aaron], et 24  
 leur dit : "Allez, servez Jéhovah. Vos  
 brebis et vos bœufs seuls resteront, et  
 vos petits enfants mêmes pourront aller  
 avec vous." Moïse répondit : "Tu dois 25  
 mettre entre nos mains de quoi faire des  
 sacrifices et des holocaustes à Jéhovah,  
 notre Dieu. Nos troupeaux viendront 26  
 aussi avec nous; il n'en restera pas un  
 ongle; car c'est d'eux que nous prendrons  
 de quoi servir Jéhovah, notre Dieu; et  
 nous ne savons pas nous-mêmes, jusqu'à  
 ce que nous soyons arrivés là, quelles  
 victimes nous aurons à offrir à Jéhovah."  
 — Jéhovah endurcit le cœur de Pharaon, 27  
 et Pharaon ne voulut pas les laisser aller.  
 Il dit à Moïse : "Sors de chez moi! 28  
 Garde-toi de paraître encore en ma pré-  
 sence, car le jour où tu paraîtras devant  
 moi, tu mourras." — "Tu l'as dit, ré- 29  
 pondit Moïse, je ne paraîtrai plus devant  
 toi."

6° — CHAP. XI — XIII. — *Dixième  
 plaie. Institution de la Pâque. Ordon-  
 nances diverses.*

CHAP. XI. — Annonce de la dixième  
 plaie.

Jéhovah dit à Moïse : "Je ferai venir 11  
 encore une seule plaie sur Pharaon et  
 sur l'Egypte, et après cela, il vous lais-  
 sera partir d'ici; et lorsqu'il vous laissera  
 aller tout à fait, il vous chassera même 2  
 d'ici. Dis donc au peuple que chaque  
 homme demande à son voisin et chaque  
 femme à sa voisine des objets d'argent et  
 des objets d'or." — Et Jéhovah fit trou- 3  
 ver faveur au peuple aux yeux des Eryp-  
 tiens; Moïse lui-même était très considéré  
 dans le pays d'Egypte auprès des servi-  
 teurs de Pharaon et auprès du peuple. —  
 Moïse dit : "Ainsi parle Jéhovah : Au 4  
 milieu de la nuit je passerai au travers  
 de l'Egypte; et tout premier-né dans le 5  
 pays d'Egypte mourra, depuis le pre-

Vulg.); ou bien, et qu'on tâtonne dans les ténè-  
 bres : comp. Job, xii, 25.

mier-né de Pharaon assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, et tout premier-né du bétail. Il s'élèvera dans tout le pays d'Egypte une grande clameur, telle qu'il n'y en a point eu et qu'il n'y en aura plus de semblable. Mais parmi tous les enfants d'Israël, personne, depuis les hommes jusqu'aux animaux, pas même un chien, ne remuera sa langue, afin que vous sachiez quelle différence Jéhovah fait entre l'Egypte et Israël. Alors tous les serviteurs qui sont ici descendront vers moi et se prosterneront devant moi, en disant : Sors, toi et tout le peuple qui est à ta suite ! Après quoi, je sortirai." Et Moïse sortit de chez Pharaon en grande colère.

9 Jéhovah dit à Moïse : "Pharaon ne vous écouterait point, afin que mes prodiges se multiplient dans le pays d'Egypte."

10 Moïse et Aaron opérèrent tous ces prodiges devant Pharaon, et Jéhovah endurcit le cœur de Pharaon, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël hors de son pays.

CHAP. XII. — Institution de la Pâque.  
Dixième plaie : mort des premiers-nés.  
Départ des Hébreux.

12 Jéhovah dit à Moïse et à Aaron dans le pays d'Egypte : "Que ce mois-ci soit pour vous le commencement des mois ; il sera pour vous le premier des mois de l'année. Parlez à toute l'assemblée d'Israël, et dites : Le dixième jour de ce mois, que chacun prenne un agneau par famille, un agneau par maison. Si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, on le prendra en commun avec le voisin le plus proche, selon le nombre des personnes, en comptant pour cet agneau d'après ce que chacun peut manger. Ce sera un agneau sans défaut, mâle âgé d'un an ; vous prendrez, soit un agneau, soit un chevreau. Vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois, et toute l'assemblée d'Israël l'immolera entre les deux soirs. On prendra de son sang, et on en mettra sur les deux montants et sur le linteau de la porte, dans les maisons où on le mangera. On en mangera la chair cette nuit-là ; on la

mangera rôtie au feu, avec des pains sans levain et des herbes amères. Vous n'en mangerez rien cru ou bouilli dans l'eau, mais tout sera rôti au feu, tête, jambes et entrailles. Vous n'en laisserez rien jusqu'au matin, et s'il en reste quelque chose, vous le brûlerez. Vous le mangerez ainsi : les reins ceints, les sandales aux pieds, et le bâton à la main, et vous le mangerez à la hâte. C'est la Pâque de Jéhovah. Je passerai cette nuit-là, par le pays d'Egypte, et je frapperai de mort tous les premiers-nés du pays d'Egypte, depuis les hommes jusqu'aux animaux, et j'exécuterai des jugements sur tous les dieux de l'Egypte. Je suis Jéhovah. Le sang sera un signe en votre faveur sur les maisons où vous êtes : je verrai le sang et je passerai par dessus vous, et il n'y aura point pour vous de plaie meurtrière quand je frapperai le pays d'Egypte. Vous conserverez le souvenir de ce jour, et vous le célébrerez par une fête en l'honneur de Jéhovah ; vous le célébrerez de génération en génération ; c'est une institution perpétuelle.

Pendant sept jours, vous mangerez des pains sans levain ; dès le premier jour il n'y aura plus de levain dans vos maisons ; car quiconque mangera du pain levé, du premier jour au septième, sera retranché d'Israël. Le premier jour vous aurez une sainte assemblée, ainsi que le septième jour. On ne fera aucun travail pendant ces jours-là ; vous pourrez seulement préparer la nourriture de chacun. Vous observerez les azymes, car c'est en ce jour même que j'ai fait sortir vos armées du pays d'Egypte. Vous observerez ce jour de génération en génération comme une institution perpétuelle. Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain jusqu'au soir du vingt unième jour. Sept jours durant, il ne doit pas se trouver de levain dans vos maisons, car quiconque mangera du pain levé sera retranché de l'assemblée d'Israël, que ce soit un étranger ou un indigène. Vous ne mangerez point de pain levé ; dans toutes vos demeures, vous mangerez des pains sans levain."

XII, 2. *Ce mois-ci*, le mois appelé alors *abib* (c.-à-d. le mois des épis) et plus tard *nisan* ; il correspondait à peu près à notre avril.

6. *Toute l'assemblée*, etc. : dans chaque famille d'Israël, sans exception, on immolera l'agneau entre les deux soirs, dans l'intervalle compris entre le coucher du soleil et la fin du crépuscule du soir (comp. Deut. xvi, 6) ; ou selon

d'autres : dans le temps qui s'écoule entre le déclin du soleil et son coucher.

11. Le mot *Pâque* exprime l'action de *passer*, de *passer outre* ou *par dessus*, et par suite d'*épargner* (vers. 12, 13, 23, 27. Comp. Is. xxxi, 5). Il désigne tantôt l'agneau pascal, tantôt la célébration du repas pascal, tantôt les 7 jours que durait la fête des Azymes.



21 Moïse convoqua tous les anciens d'Israël, et leur dit : "Choisissez et prenez un agneau pour vos familles, et imolez la Pâque. Puis, prenant un bouquet d'hysope, vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin, et vous toucherez avec ce sang le linteau et les deux montants de la porte. Nul d'entre vous ne sortira de sa maison jusqu'au matin.

22 23 Jéhovah traversera l'Égypte pour la frapper, et en voyant le sang sur le linteau et sur les deux montants, il passera vos portes, et il ne permettra pas au Destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper. Vous observerez cet ordre comme une institution pour vous et pour vos enfants à perpétuité. Lorsque vous serez entrés dans le pays que Jéhovah vous donnera, selon sa promesse, vous observerez ce rite sacré. Et quand vos enfants vous diront : Quelle signification a pour vous ce rite sacré? vous répondrez : C'est un sacrifice de Pâque en l'honneur de Jéhovah, qui a passé par dessus les maisons des enfants d'Israël en Égypte, lorsqu'il frappa l'Égypte et sauva nos maisons." Le peuple s'inclina et adora. Et les enfants d'Israël s'en allèrent et firent ce que Jéhovah avait ordonné à Moïse et à Aaron; ainsi firent-ils.

29 Au milieu de la nuit, Jéhovah frappa tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif dans sa prison, et à tous les premiers-nés des animaux. Pharaon se leva pendant la nuit, lui et tous ses serviteurs, et tous les Égyptiens, et une grande clameur retentit en Égypte, car il n'y avait point de maison où il n'y eût un mort. Dans la nuit même, Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit : "Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, vous et les enfants d'Israël, et allez servir Jéhovah, comme vous l'avez dit. Prenez vos brebis et vos bœufs, comme vous l'avez demandé; allez, et bénissez-moi." Les Égyptiens pressaient vivement le peuple, ayant hâte de le renvoyer du pays, car ils disaient : "Nous sommes tous morts!" Le peuple emporta sa pâte avant qu'elle fût levée; ayant serré dans leurs manteaux les corbeilles qui la contenaient, ils les mirent sur leurs épaules.

35 Les enfants d'Israël avaient fait ce que leur avait dit Moïse; ils avaient demandé aux Égyptiens des objets d'argent, des objets d'or et des vêtements. Et Jéhovah avait fait trouver au peuple faveur aux

yeux des Égyptiens, qui accueillirent leur demande. Et ils emportèrent les dépouilles des Égyptiens.

Les enfants d'Israël partirent de Ramsès pour Socoth, au nombre d'environ six cent mille piétons, sans les enfants. En outre, une grande multitude de gens de toute sorte monta avec eux; *ils avaient* aussi des troupeaux considérables de brebis et de bœufs. Ils cuisirent en galettes non levées la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte; *car elle était* sans levain, parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte sans pouvoir tarder, ni prendre de provisions avec eux.

Le séjour des enfants d'Israël en Égypte fut de quatre cent trente ans. Et au bout de quatre cent trente ans, ce jour-là même, toutes les armées de Jéhovah sortirent du pays d'Égypte. La nuit où Jéhovah conserva *Israël* en le faisant sortir du pays d'Égypte, cette même nuit sera une solennité en l'honneur de Jéhovah, fidèlement observée par tous les enfants d'Israël et par leurs descendants.

Jéhovah dit à Moïse et à Aaron : "Voici une ordonnance au sujet de la Pâque : Aucun étranger n'en mangera. Tu circonciras tout esclave acquis à prix d'argent, et il en mangera; mais le domicilié et le mercenaire n'en mangeront point. On ne mangera la Pâque que dans la maison; vous n'emporterez point de chair hors de la maison, et vous ne briserez aucun os. Toute l'assemblée d'Israël fera la Pâque. Si un étranger séjournant chez toi veut faire la Pâque de Jéhovah, tout mâle de sa maison devra être circoncis, et alors il s'approchera pour la faire, et il sera comme l'indigène du pays; mais aucun incirconcis n'en mangera. Une même loi sera pour l'indigène et pour l'étranger séjournant au milieu de vous.

Tous les enfants d'Israël firent ce que Jéhovah avait ordonné à Moïse et à Aaron; ainsi firent-ils. Et ce même jour, Jéhovah fit sortir du pays d'Égypte les enfants d'Israël *rangés* par bandes.

CHAP. XIII. — Ordonnance sur la consécration des premiers-nés et sur les pains sans levain. La colonne de nuée.

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 13 "Consacre-moi tout premier-né, tout premier-né parmi les enfants d'Israël, 2

XIII, 2. *Tout premier-né*, litt. *quod aperit vulvum*, comme traduit la Vulg. : *tout premier mâle qui naîtra*.

aussi bien des hommes que des animaux : il m'appartient."

- 3 Moïse dit au peuple : "Souvenez-vous du jour où vous êtes sortis d'Égypte, de la maison de servitude; car c'est par la puissance de sa main que Jéhovah vous en a fait sortir. On ne mangera point de  
4 pain levé. Vous sortez aujourd'hui, dans  
5 le mois des épis. Quand Jéhovah t'aura fait entrer dans le pays des Chananéens, des Héthéens, des Amorrhéens, des Hévéens et des Jébuséens, qu'il a juré à tes pères de te donner, pays où coulent le lait et le miel, tu observeras ce rite dans  
6 ce même mois. Pendant sept jours, tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour il y aura une fête en l'honneur de Jéhovah. On mangera des pains sans levain pendant les sept jours; on ne  
7 verra chez toi ni pain levé, ni levain, dans toute l'étendue de ton pays. Tu  
8 diras alors à ton fils : C'est en mémoire de ce que Jéhovah a fait pour moi, lorsque je suis sorti d'Égypte. Ce sera pour  
9 toi comme un signe sur ta main et comme un souvenir entre tes yeux, afin que la loi de Jéhovah soit dans ta bouche; car c'est par sa main puissante que Jéhovah  
10 t'a fait sortir d'Égypte. Tu observeras cette ordonnance au temps fixé, d'année en année.  
11 Quand Jéhovah t'aura fait entrer dans le pays des Chananéens, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura  
12 donné, tu consacreras à Jéhovah tout premier-né, même le premier-né de tes animaux : les mâles appartiennent à  
13 Jéhovah. Tu rachèteras avec un agneau tout premier-né de l'âne, et, si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tu rachèteras aussi tout premier-né de  
14 l'homme parmi tes fils. Et lorsque ton fils t'interrogera un jour, en disant : Que signifie cela? tu lui répondras : Par sa main puissante Jéhovah nous a fait sortir d'Égypte, de la maison de servitude.  
15 Comme Pharaon s'obstinait à ne point nous laisser aller, Jéhovah fit mourir tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis les premiers-nés des hommes jusqu'aux premiers-nés des animaux. Voilà pourquoi j'offre en sacrifice à Jéhovah tout mâle premier-né *des animaux*, et je  
16 rachète tout premier-né de mes fils. Ce sera comme un signe sur ta main et comme un bandeau entre tes yeux; car

c'est par la puissance de sa main que Jéhovah nous a fait sortir d'Égypte."

Lorsque Pharaon laissa aller le peuple, 17 Dieu ne le conduisit point par le chemin du pays des Philistins, quoique le plus court; car Dieu dit : "Le peuple pourrait se repentir en voyant la guerre, et retourner en Égypte." Mais Dieu fit faire 18 au peuple un détour par le chemin du désert, vers la mer Rouge. Les enfants d'Israël montèrent en bon ordre hors du pays d'Égypte. Moïse prit avec lui les 19 os de Joseph; car Joseph avait fait jurer les enfants d'Israël, en disant : "Dieu vous visitera, et vous emporterez avec vous mes os loin d'ici."

Etant partis de Socoth, ils campèrent 20 à Etham, à l'extrémité du désert. Jéhovah allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour les guider dans leur chemin, et la nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils pussent marcher de jour comme de nuit. Sa 22 colonne de nuée ne se retira point de devant le peuple pendant le jour ni la colonne de feu pendant la nuit.

#### 7° — Passage de la mer Rouge.

#### CHAP. XIV. — Poursuite de Pharaon. Passage de la mer Rouge.

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 14 "Parle aux enfants d'Israël; qu'ils 2 changent de direction et qu'ils viennent camper devant Phihahiroth, entre Magdalum et la mer, vis-à-vis de Beelséphon; vous camperez en face de ce lieu, près de la mer. Pharaon dira des enfants d'Israël : 3 Ils sont égarés dans le pays; le désert les tient enfermés. Et j'endurcirai le cœur 4 de Pharaon, et il les poursuivra; je ferai éclater ma gloire dans Pharaon et dans toute son armée, et les Égyptiens sauront que je suis Jéhovah." Et les enfants d'Israël firent ainsi.

On annonça au roi d'Égypte que le 5 peuple avait pris la fuite. Alors le cœur de Pharaon et celui de ses serviteurs furent changés à l'égard du peuple; ils dirent : "Qu'avons-nous fait de laisser aller Israël et de nous priver de ses services?" Et Pharaon fit atteler son char, et il prit 6 son peuple avec lui. Il prit six cents 7 chars d'élite, et tous les chars de l'Égypte, et des chefs pour les commander tous. Jéhovah endurcit le cœur de Pharaon, 8

16. *Comme un signe* : comp. vers. 9; *comme* indique le sens figuré de ces paroles : Dieu n'ordonne pas aux Hébreux, comme le croyaient les Talmudistes (d'où l'usage des *tephillin*, ou phylactères, Matth. xxiii, 5), de se mettre un signe

réel soit aux mains, soit au front : c'est la consécration à Dieu des premiers-nés qui sera le mémorial de la délivrance d'Égypte. Comp. Prov. iii, 3.

roi d'Egypte, et Pharaon poursuivit les enfants d'Israël, qui étaient sortis par une main élevée. Les Egyptiens les poursuivirent donc et les atteignirent comme ils étaient campés près de la mer; tous les chevaux des chars de Pharaon, ses cavaliers et son armée les atteignirent près de Phinahroth, vis-à-vis de Beelsephon.

10 Pharaon approchait. Les enfants d'Israël ayant levé les yeux, virent les Egyptiens en marche derrière eux; et les enfants d'Israël, saisis d'une grande frayeur, 11 poussèrent des cris vers Jéhovah. Ils dirent à Moïse: "N'y avait-il donc pas des sépulcres en Egypte, que tu nous aies menés mourir au désert? Que nous as-tu fait, en nous faisant sortir d'Egypte?"

12 N'est-ce pas là ce que nous te disions en Egypte: Laisse-nous servir les Egyptiens, car il vaut mieux pour nous servir les Egyptiens que de mourir au désert?" 13 Moïse répondit au peuple: "N'ayez point de crainte, restez en place, et regardez le salut que Jéhovah va vous accorder en ce jour; car les Egyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les reverrez jamais. Jéhovah combattra pour vous, et vous vous tiendrez tranquilles."

14 Jéhovah dit à Moïse: "Pourquoi cries-tu vers moi? Dis aux enfants d'Israël de se mettre en marche. Toi, lève ton bâton, étends ta main sur la mer, et divise-la, afin que les enfants d'Israël passent 15 au milieu à sec. Et moi, je vais endurcir le cœur des Egyptiens pour qu'ils y entrent après eux, et je ferai éclater ma gloire dans Pharaon et dans toute son armée, ses chars et ses cavaliers. Et les Egyptiens sauront que je suis Jéhovah, quand Pharaon, ses chars et ses cavaliers auront fait éclater ma gloire."

16 L'ange de Dieu qui marchait devant le camp d'Israël passa derrière eux; et la colonne de nuée qui les précédait, partit 17 et se tint derrière eux. Elle vint se mettre entre le camp des Egyptiens et le camp d'Israël, et cette nuée était ténébreuse d'un côté, et de l'autre elle éclairait la nuit; et les deux camps n'approchèrent point l'un de l'autre pendant toute la nuit.

XIV, 25. *Qui n'avançaient*, etc.; litt., et l'Egyptien le (les) faisait avancer avec difficulté. Vulg., ils furent entraînés au fond de la mer.

31. S. Paul (I Cor. x, 1), et les Pères à sa suite, voient dans le passage de la mer Rouge une image du baptême, d'où le chrétien sort affranchi de la servitude du démon et du péché.

XV. Le vers. 1 expose le sujet, savoir la puissance de Jéhovah manifestée par l'anéantisse-

Moïse ayant étendu sa main sur la mer, Jéhovah refoula la mer par un vent impétueux d'orient *qui souffla* toute la nuit et mit la mer à sec, et les eaux se divisèrent. Les enfants d'Israël entrèrent au milieu de la mer à sec, et les eaux formaient pour eux une muraille à droite et à gauche. Les Egyptiens les poursuivirent, et tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers, entrèrent à leur suite au milieu de la mer. A la veille du matin, Jéhovah, dans la colonne de feu et de fumée, regarda le camp des Egyptiens, et y jeta l'épouvante. Il fit tomber les roues hors de leurs chars, qui n'avançaient plus qu'à grand'peine. Les Egyptiens dirent alors: "Fuyons devant Israël, car Jéhovah combat pour lui contre les Egyptiens."

Jéhovah dit à Moïse: "Etends ta main sur la mer, et les eaux reviendront sur les Egyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers." Moïse étendit sa main sur la mer, et, au point du jour, la mer reprit sa place habituelle; les Egyptiens en fuyant la rencontrèrent, et Jéhovah culbuta les Egyptiens au milieu de la mer. Les eaux, en revenant, couvrirent les chars, les cavaliers et toute l'armée de Pharaon qui étaient entrés dans la mer à la suite des enfants d'Israël, et il n'en échappa pas un seul. Mais les enfants d'Israël avaient marché à sec au milieu de la mer, les eaux ayant formé pour eux une muraille à droite et à gauche.

En ce jour-là, Jéhovah délivra Israël de la main des Egyptiens, et Israël vit leurs cadavres sur le rivage de la mer.

Israël vit la main puissante que Jéhovah avait montrée à l'égard des Egyptiens; et le peuple craignit Jéhovah, et il crut à Jéhovah et à Moïse, son serviteur.

#### CHAP. XV. 1 — 21. — Cantique de la délivrance.

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à Jéhovah; ils dirent:

Je chanterai à Jéhovah, car il a fait éclater sa gloire:  
Il a précipité dans la mer cheval et cavalier.

ment des ennemis d'Israël. Puis ce sujet est développé dans trois strophes (vers. 2-5, 6-10, 11-18) où reviennent à peu près les mêmes pensées; la troisième strophe ouvre une perspective prophétique sur les glorieuses destinées d'Israël dans le pays de Chanaan.

*Je chanterai* (Vulg., *chantons*): ce verset forme le refrain du cantique, répété après chaque strophe, peut-être après chaque verset (vers. 21).

- 2 Jéhovah est ma force et l'objet *de* mes chants;  
C'est lui qui m'a sauvé;  
C'est lui qui est mon Dieu : je le célébrerai;  
Le Dieu de mon père : je l'exalterai.
- 3 Jéhovah est un vaillant guerrier;  
Jéhovah est son nom.
- 4 Il a jeté dans la mer les chars de Pharaon et son armée;  
L'élite de ses capitaines a été engloutie dans la mer Rouge.
- 5 Les flots les couvrent;  
Ils sont descendus au fond des eaux comme une pierre.
- 6 Ta droite, ô Jéhovah, s'est signalée par sa force;  
Ta droite, ô Jéhovah, a écrasé l'ennemi.
- 7 Dans la plénitude de ta majesté,  
Tu renverses tes adversaires;  
Tu déchaines ta colère :  
Elle les consume comme du chaume.
- 8 Au souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées,  
Les flots se sont dressés comme une muraille,  
Les vagues se sont durcies au sein de la mer.
- 9 L'ennemi disait : " Je *les* poursuivrai, je *les* atteindrai  
Je partagerai les dépouilles,  
Ma vengeance sera assouvie,  
Je tirerai l'épée, ma main les exterminera."
- 10 Tu as soufflé de ton haleine :  
La mer les a couverts,  
Ils se sont enfoncés comme du plomb  
Dans les vastes eaux.
- 11 Qui est comme toi parmi les dieux, ô Jéhovah ?  
Qui est comme toi auguste en sainteté,  
Redoutable à la louange *même*,  
Opérant des prodiges ?
- 12 Tu as étendu ta droite :  
La terre les a engloutis.
- Par ta grâce tu conduis ce peuple  
Que tu as délivré;  
Par ta puissance tu le diriges  
Vers ta demeure sainte.
- Les peuples l'ont appris, ils tremblent;  
La terreur s'empare des Philistins;  
Déjà les princes d'Edom sont dans l'épouvante;  
L'angoisse s'empare des forts de Moab;  
Tous les habitants de Chanaan ont perdu courage.
- La terreur et la détresse tomberont sur eux;  
Par la force de ton bras,  
Ils deviendront immobiles comme une pierre,  
Jusqu'à ce que ton peuple ait passé, ô Jéhovah,  
Jusqu'à ce qu'il ait passé,  
Le peuple que tu t'es acquis.
- Tu les amèneras et les établiras sur la montagne  
de ton héritage,  
Au lieu dont tu as fait ta demeure, ô Jéhovah,  
Au sanctuaire, Seigneur, que tes mains ont préparé.
- Jéhovah règnera à jamais et toujours !
- Car les chevaux de Pharaon, ses chars  
et ses cavaliers sont entrés dans la mer,  
et Jéhovah a ramené sur eux les eaux de la mer;  
mais les enfants d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.
- Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron,  
prit à la main un tambourin, et toutes  
les femmes vinrent à sa suite avec des  
tambourins et en dansant. Marie répondit  
aux enfants d'Israël :
- Chantez Jéhovah, car il a fait éclater sa gloire :  
I. a précipité dans la mer cheval et cavalier.

## SECONDE PARTIE.

### ISRAËL CONSACRÉ PEUPLE DE DIEU [CH. XV, 22 — XL]

#### 1° — *Voyage des Hébreux de la mer Rouge au Sinaï.*

CHAP. XV, 22 — XVII, 7. — De Mara à Elim. Désert de Sin : les caillies et la manne. Raphidim.

- 22 Moïse fit partir Israël de la mer Rouge.  
Ils s'avancèrent vers le désert de Sur, et marchèrent trois jours dans ce désert
- 23 sans trouver d'eau. Ils arrivèrent à Mara, mais ils ne purent boire l'eau de Mara, parce qu'elle était amère. C'est
- 24 pourquoi ce lieu fut appelé Mara. Le peuple murmura contre Moïse, en disant :
- 25 " Que boirons-nous ? " Moïse cria à Jéhovah, qui lui indiqua un bois; il le jeta dans l'eau, et l'eau devint douce. Là Jéhovah donna au peuple un statut et un
- 26 droit et il le mit à l'épreuve. Il dit : " Si tu écoutes la voix de Jéhovah ton Dieu, si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements
- et si tu observes toutes ses lois, je ne mettrai sur toi aucune des maladies dont j'ai frappé les Egyptiens; car je suis Jéhovah qui te guérit."
- Ils arrivèrent à Elim, où il y avait douze sources d'eau et soixante-dix palmiers; et ils campèrent là, près de l'eau.
- Ils partirent d'Elim, et toute l'assemblée des enfants d'Israël arriva au désert de Sin, qui est entre Elim et le Sinaï, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays d'Egypte. Et toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura dans le désert contre Moïse et Aaron. Les enfants d'Israël leur dirent :
- " Que ne sommes-nous morts par la main de Jéhovah dans le pays d'Egypte, quand nous étions assis devant les pots de viande et que nous mangions du pain à satiété ? Car vous nous avez amenés dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette multitude."



- 4 Jéhovah dit à Moïse : " Je vais faire pleuvoir pour vous du pain du haut du ciel. Le peuple sortira et en ramassera jour par jour la provision nécessaire, afin que je le mette à l'épreuve, *pour voir* s'il marchera, ou non, dans ma loi. Le sixième jour, ils prépareront ce qu'ils auront rapporté, et il y en aura le double de ce qu'ils en ramassent chaque jour."
- 6 Moïse et Aaron dirent à tous les enfants d'Israël : " Ce soir vous reconnaîtrez que c'est Jéhovah qui vous a fait sortir d'Egypte; et au matin vous verrez la gloire de Jéhovah, car il a entendu vos murmures qui sont contre Jéhovah; nous, que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous?" Moïse dit : " Ce sera quand Jéhovah vous donnera ce soir de la viande à manger, et au matin du pain à satiété; car Jéhovah a entendu ce que vous murmuriez contre lui. Nous, que sommes-nous? Ce n'est pas contre nous que sont vos murmures, c'est contre Jéhovah."
- 9 Moïse dit à Aaron : " Dis à toute l'assemblée des enfants d'Israël : Approchez-vous devant Jéhovah, car il a entendu vos murmures." Pendant qu'Aaron parlait à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et que ceux-ci se tournaient du côté du désert, voici que la gloire de Jéhovah apparut dans la nuée. Alors Jéhovah dit à Moïse : " J'ai entendu les murmures des enfants d'Israël. Dis-leur : Entre les deux soirs vous mangerez de la viande, et au matin vous vous rassasierez de pain, et vous saurez que je suis Jéhovah, votre Dieu."
- 13 Le soir, on vit monter des caillies, qui couvrirent le camp, et le matin il y avait une couche de rosée autour du camp.
- 14 Quand cette rosée fut dissipée, on aperçut à la surface du désert quelque chose de menu comme des grains, pareil au givre sur le sol. Les enfants d'Israël le virent, et ils se dirent les uns aux autres : " Qu'est-ce que cela?" car ils ne savaient pas ce que c'était. Moïse leur dit : " C'est le pain que Jéhovah vous donne

pour nourriture. Voici ce que Jéhovah a ordonné : Que chacun de vous en ramasse ce qu'il faut pour sa nourriture, un gomor par tête, suivant le nombre des personnes; chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente."

Les enfants d'Israël firent ainsi, et ils recueillirent les uns plus, les autres moins. On mesurait ensuite avec le gomor, et celui qui en avait ramassé beaucoup n'avait rien de trop, et celui qui en avait peu n'en manquait pas : chacun en avait recueilli ce qu'il fallait pour sa nourriture. Moïse leur dit : " Que personne n'en laisse jusqu'au *lendemain* matin." Ils n'écoutèrent pas Moïse, et plusieurs d'entre eux en gardèrent jusqu'au matin; mais il s'y mit des vers et tout devint infect. Moïse fut irrité contre eux. Tous les matins, ils ramassaient de la manne, chacun selon sa consommation, et quand le soleil faisait sentir ses ardeurs, le reste se liquéfiait.

Le sixième jour, ils ramassèrent une quantité double de nourriture, deux gomors pour chacun. Tous les principaux du peuple vinrent en informer Moïse, qui leur dit : " C'est ce que Jéhovah a ordonné. Demain est un sabbat, un jour de repos consacré à Jéhovah : faites cuire au four ce que vous avez à faire cuire, faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et tout ce qui restera, mettez-le en réserve pour le *lendemain* matin." Ils mirent donc l'excédant en réserve jusqu'au matin, comme Moïse l'avait ordonné, et il ne devint point infect, et les vers ne s'y mirent point. Moïse dit : " Mangez-le aujourd'hui, car c'est le jour du sabbat en l'honneur de Jéhovah; aujourd'hui vous n'en trouveriez point dans la campagne. Vous en recueillerez pendant six jours; mais le septième jour, qui est le sabbat, il n'y en aura point."

Le septième jour, quelques-uns du peuple sortirent pour en ramasser, mais ils n'en trouvèrent pas. Alors Jéhovah dit à Moïse : " Jusques à quand refuserez-vous d'observer mes commandements

XVI, 10. *Apparut* sous la forme d'une vive lumière, rayonnement de la gloire divine. Comp. Lévi. x, 2.

14. *Comme des grains*; LXX, *comme la coriandre blanche*. Le mot hébreu ne se retrouve pas ailleurs; il paraît signifier *arrondi*; selon d'autres, *coagulé*, *figé* (par opposition à la rosée liquide). La Vulg. rend ce verset, *lorsqu'elle (la rosée) eut couvert la surface de la terre, il apparut dans le désert quelque chose de menu et comme pîlé au mortier*, etc.

15. *Qu'est-ce que cela*, en hébr. *man* (pour *mah*) *hou* : d'où le mot *manne* pour signifier la chose.

16. Le *gomor* (hébr. *omer*, avec un *ain initial*) dont il est parlé à propos de la manne, ne doit pas être confondu avec le *chomer*, grande mesure de capacité pour les choses sèches, et contenant 10 *bath* ou *cor*. Ce mot désigne probablement, non une mesure proprement dite, mais le vase en terre, la *cruche*, qui se trouve dans toutes les maisons des Orientaux, et qu'ils emportent avec eux dans leurs voyages pour puiser de l'eau aux fontaines et aux rivières qu'ils rencontrent. Ces cruches pouvaient jusqu'à un certain point servir de mesure. Moïse dira plus loin qu'elles contenaient la dixième partie d'un *épha*, ou *épha*, c.-à-d. environ 3 litres.

29 et mes lois? Voyez : c'est parce que Jéhovah vous a donné le sabbat qu'il vous donne, le sixième jour, du pain pour deux jours. Que chacun reste à sa place, et que nul ne sorte le septième jour du lieu où il est." Et le peuple se reposa le septième jour.

31 La maison d'Israël donna à cette nourriture le nom de manne. Elle ressemblait à de la graine de coriandre; elle était blanche et avait le goût d'un gâteau de miel.

32 Moïse dit : "Voici ce que Jéhovah a ordonné : Emplis de manne un gomor, pour la conserver pour vos descendants, afin qu'ils voient le pain dont je vous ai nourris dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Egypte." Et Moïse dit à Aaron : Prends un vase, mets-y de la manne plein un gomor, et dépose-le devant Jéhovah, afin qu'il soit conservé pour vos descendants." Comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse, Aaron le déposa devant le Témoignage, afin qu'il fût conservé.

35 Les enfants d'Israël ont mangé la manne pendant quarante ans, jusqu'à leur arrivée dans un pays habité; ils ont mangé la manne jusqu'à leur arrivée aux frontières du pays de Chanaan.

36 Le gomor est la dixième partie de l'épha.

17 Toute l'assemblée des enfants d'Israël partit du désert de Sin, selon les marches que Jéhovah lui ordonnait, et ils campèrent à Raphidim, où le peuple ne trouva point d'eau à boire. Alors le peuple chercha querelle à Moïse, en disant :

"Donnez-nous de l'eau à boire." Moïse leur répondit :

"Pourquoi me cherchez-vous querelle? Pourquoi tentez-vous Jéhovah?" Mais le peuple, pressé par la soif, murmurait contre Moïse; il disait : "Pourquoi nous as-tu fait monter hors d'Egypte pour nous faire mourir de soif avec nos enfants et nos troupeaux?"

4 Moïse cria vers Jéhovah, en disant :

"Que ferai-je pour ce peuple? Encore un peu, et ils me lapideront!" Jéhovah dit à Moïse : "Passe devant le peuple et prends avec toi des anciens d'Israël; prends aussi dans ta main ton bâton avec lequel tu as frappé le fleuve, et va.

6 Voici que je me tiendrai devant toi sur le rocher qui est en Horeb; tu frapperas le rocher, et il en sortira de l'eau, et le peuple boira." Moïse fit ainsi en présence

7 des anciens d'Israël. Et il donna à ce

lieu le nom de Massah et Méribah, parce que les enfants d'Israël avaient contesté, et parce qu'ils avaient tenté Jéhovah en disant : "Jéhovah est-il au milieu de nous, ou non?"

2° — CHAP. XVII, 8 — XVIII. — *Victoire sur Amalec. Visite de Jéthro à Moïse.*

Amalec vint attaquer Israël à Raphidim. Et Moïse dit à Josué : "Choisis-nous des hommes, et va combattre Amalec; demain je me tiendrai sur le sommet de la colline, le bâton de Dieu dans ma main." Josué fit ce que lui avait dit Moïse, il combattit Amalec; or Moïse, Aaron et Hur étaient montés au sommet de la colline. Lorsque Moïse tenait sa main levée, Israël avait l'avantage, et lorsqu'il laissait tomber sa main, Amalec était le plus fort. Comme les mains de Moïse étaient fatiguées, ils prirent une pierre, qu'ils placèrent sous lui, et il s'assit dessus; en même temps Aaron et Hur soutenaient ses mains, l'un d'un côté, l'autre de l'autre; ainsi ses mains ne fléchirent pas jusqu'au coucher du soleil; et Josué défit Amalec et son peuple à la pointe de l'épée.

Jéhovah dit à Moïse : "Ecris cela en souvenir dans le livre, et déclare à Josué que j'effacerai la mémoire d'Amalec de dessous le ciel." Moïse construisit un autel, et le nomma Jéhovah-Nessi [Jéhovah est ma bannière], et il dit : "Puisqu'on a levé la main contre le trône de Jéhovah, Jéhovah est en guerre contre Amalec d'âge en âge."

Jéthro, prêtre de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait en faveur de Moïse et d'Israël, son peuple : que Jéhovah avait fait sortir Israël d'Egypte. Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, femme de Moïse, que celui-ci lui avait renvoyée, et les deux fils de Séphora, dont l'un se nommait Gersam, parce que Moïse avait dit : "Je suis un étranger sur une terre étrangère"; et l'autre s'appelait Eliézer, parce qu'il avait dit : "Le Dieu de mon père m'a secouru, et il m'a délivré de l'épée de Pharaon." Jéthro, beau-père de Moïse, avec les fils et la femme de Moïse, vint donc vers lui au désert, où il campait, à la montagne de Dieu. Il fit dire à Moïse : "Moi, ton beau-père Jéthro, je viens vers toi, ainsi que ta femme et ses deux fils avec elle."

33 sv. Un vase, une cruche. LXX, une urne d'or, peut-être d'après une tradition, suivie aussi par Hébr. ix, 4.

XVII, 9. Josué, fils de Nun, prince de la tribu

d'Ephraïm, s'appela d'abord Ossi (Nomb. xiii, 8). C'est peut-être à la suite de sa victoire sur les Amalécites que son nom fut changé en celui de Josué, c.-à-d. Jéhovah est salut.

7 Moïse sortit au-devant de son beau-père, et s'étant prosterné, il le baisa; puis ils s'informèrent réciproquement de leur santé, et ils entrèrent dans la tente de  
8 Moïse. Moïse raconta à son beau-père tout ce que Jéhovah avait fait à Pharaon et aux Egyptiens à cause d'Israël, toutes les souffrances qui leur étaient survenues en chemin, et comment Jéhovah les en  
9 avait délivrés. Jéthro se réjouit de tout le bien que Jéhovah avait fait à Israël, et de ce qu'il l'avait délivré de la main des  
10 Egyptiens. "Béni soit Jéhovah, dit-il, qui vous a délivrés de la main des Egyptiens et de la main de Pharaon, et qui a délivré le peuple de la main des Egyp-  
11 tiens! Je sais maintenant que Jéhovah est plus grand que tous les dieux, car il s'est montré grand alors que les Egyp-  
12 tiens opprimaient Israël." Jéthro, beau-père de Moïse, offrit *ensuite* à Dieu un holocauste et des sacrifices. Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent prendre part au repas, avec le beau-père de Moïse, en présence de Dieu.  
13 Le lendemain, Moïse s'assit pour juger le peuple, et le peuple se tint devant lui  
14 depuis le matin jusqu'au soir. Le beau-père de Moïse, voyant tout ce qu'il faisait pour le peuple, dit: "Que fais-tu là pour ces gens? Pourquoi sièges-tu seul, et tout ce monde se tient-il devant toi  
15 depuis le matin jusqu'au soir?" Moïse répondit à son beau-père: "C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu.  
16 Quand ils ont quelque affaire, ils viennent à moi; je prononce entre eux, en faisant connaître les ordres de Dieu et  
17 ses lois." Le beau-père de Moïse lui dit:  
18 "Ce que tu fais n'est pas bien. Tu succomberas certainement, toi et le peuple qui est avec toi; car la tâche est au-dessus de tes forces, et tu ne saurais y suffire  
19 seul. Ecoute donc ma voix; je vais te donner un conseil, et que Dieu soit avec toi! Toi, sois le représentant du peuple auprès de Dieu, et porte les affaires devant Dieu. Apprends-leur les ordonnances et les lois, et fais-leur connaître la voie qu'ils doivent suivre et ce qu'ils doivent  
20 faire. Mais choisis parmi tout le peuple des hommes capables et craignant Dieu, des hommes intègres, ennemis de la cupidité, et établis-les sur le peuple comme chefs de milliers, chefs de centaines,

chefs de cinquantes et chefs de dizaines. Ils jugeront le peuple en tout temps, 22 porteront devant toi les affaires importantes, et décideront eux-mêmes dans les moindres. Allège *ainsi* ta charge, et qu'ils la portent avec toi. Si tu fais cela, et que 23 Dieu te donne des ordres, tu pourras y tenir et tout ce peuple aussi viendra en paix en son lieu."

Moïse écouta la voix de son beau-père 24 et fit tout ce qu'il avait dit. Moïse choisit dans tout Israël des hommes capables, et il les préposa au peuple comme chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes et chefs de dizaines. Ils 26 jugeaient le peuple en tout temps; ils portaient devant Moïse toutes les affaires graves, et décidaient eux-mêmes toutes les petites.

Moïse prit congé de son beau-père, et 27 Jéthro s'en retourna dans son pays.

### 3° — CHAP. XIX — XXIV, II. — *Alliance de Jéhovah avec Israël.*

CHAP. XIX. — Préliminaires de la promulgation de la loi.

Ce fut le premier jour du troisième 19 mois après leur sortie d'Egypte que les enfants d'Israël arrivèrent au désert de Sinaï. Ils étaient partis de Raphidim; 2 arrivés au désert de Sinaï, ils campèrent dans le désert; Israël campa là, vis-à-vis de la montagne.

Moïse monta vers Dieu, et Jéhovah 3 l'appela du haut de la montagne en disant: "Tu parleras ainsi à la maison de Jacob et tu diras aux enfants d'Israël: Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Egypte, 4 et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle et amenés vers moi. Mainte- 5 nant si vous écoutez ma voix et si vous gardez mon alliance, vous serez mon peuple particulier parmi tous les peuples, car toute la terre est à moi; mais vous, 6 vous serez pour moi un royaume de prêtres et une nation sainte. Telles sont les paroles que tu diras aux enfants d'Israël."

Moïse vint appeler les anciens du peuple, et il mit devant eux toutes ces paroles, selon que Jéhovah le lui avait ordonné. Le peuple tout entier répondit: 8 "Nous ferons tout ce qu'a dit Jéhovah." Moïse alla porter à Jéhovah les paroles

XIX, 6. *Un royaume de prêtres* (Vulg., *regnum sacerdotale*), un peuple dont Jéhovah sera le roi et dont tous les membres seront prêtres, c.-à-d. seront consacrés à Jéhovah et, à ce titre, auront le droit de s'approcher de lui pour l'adorer et le servir. Les LXX traduisent, *un*

*sacerdoce royal*, ce qui ajoute à l'idée de sacerdoce celle de royauté: les Israélites seront prêtres et rois. Mais cette seconde notion n'est pas dans l'hébreu; d'ailleurs il n'y a qu'un roi dans Israël, c'est Jéhovah.

- 9 du peuple, Jéhovah dit à Moïse : " Je vais venir à toi dans une nuée épaisse, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi et qu'il ait toujours foi aussi en toi."
- 10 Moïse ayant donc rapporté à Jéhovah les paroles du peuple, Jéhovah lui dit : " Va vers le peuple, et sanctifie-les aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements. Qu'ils soient prêts pour le troisième jour; car le troisième jour Jéhovah descendra, aux yeux de tout le peuple, sur la montagne de Sinaï. Tu fixeras au peuple une limite à l'entour, en disant : Gardez-vous de monter sur la montagne ou d'en toucher le bord; quiconque touchera la montagne sera mis à mort. On ne mettra pas la main sur lui, mais on le lapidera ou on le percera de flèches; bête ou homme, il ne doit pas vivre. Quand la trompette sonnera, ils monteront sur la montagne." Moïse descendit de la montagne vers le peuple; il sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements. Puis il dit au peuple : " Soyez prêts dans trois jours; ne vous approchez d'aucune femme."
- 16 Le troisième jour au matin, il y eut des tonnerres, des éclairs, une nuée épaisse sur la montagne, et un son de trompe très fort, et tout le peuple qui était dans le camp trembla. Moïse fit sortir le peuple du camp pour aller au devant de Dieu, et ils se tinrent au pied de la montagne. Le mont Sinaï était tout fumant, parce que Jéhovah y était descendu au milieu du feu, et la fumée s'élevait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fortement.
- 19 Le son de la trompe devenait de plus en plus fort. Moïse parla, et Dieu lui répondit par une voix. Jéhovah descendit sur le mont Sinaï, sur le sommet de la montagne, et Jéhovah appela Moïse au sommet de la montagne, et Moïse monta.
- 21 Jéhovah dit à Moïse : " Descends, et défends expressément au peuple de franchir les barrières vers Jéhovah pour regarder, de peur qu'un grand nombre d'entre eux ne périssent. Que même les prêtres, qui s'approchent de Jéhovah se sanctifient, de peur que Jéhovah ne les frappe de mort." Moïse dit à Jéhovah : 23 " Le peuple ne pourra pas monter sur le mont Sinaï, puisque vous nous en avez fait la défense expresse, en disant : Pose des limites autour de la montagne, et sanctifie-là." Jéhovah lui dit : " Va, des- 24 cends, tu remonteras ensuite avec Aaron; mais que les prêtres et le peuple ne franchissent point les barrières pour monter vers Jéhovah, de peur qu'il ne les frappe de mort." Moïse descendit vers le peuple 25 et lui dit ces choses.

CHAP. XX. — Promulgation de la loi : le décalogue. L'autel.

Et Dieu prononça toutes ces paroles, 20 en disant :

Je suis Jéhovah, ton Dieu, qui t'ai fait 2  
sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude. Tu n'auras pas d'autres dieux 3  
devant ma face.

Tu ne te feras pas d'image taillée ni 4  
aucune figure de ce qui est en haut dans le ciel, ou de ce qui est en bas sur la terre, ou de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre. Tu ne te prosterner- 5  
ras point devant elles et tu ne les serviras point. Car je suis Jéhovah ton Dieu, un Dieu jaloux, qui punis l'iniquité des pères sur les enfants, sur la troisième et sur la quatrième génération à l'égard de ceux qui me haïssent, et qui fais misé- 6  
ricorde jusqu'à mille générations à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

Tu ne prendras point le nom de Jého- 7  
vah, ton Dieu, en vain, car Jéhovah ne laissera pas impuni celui qui prendra son nom en vain.

Souviens-toi du jour du sabbat pour le 8  
sanctifier. Pendant six jours tu travail- 9  
leras, et tu feras tous tes ouvrages. Mais 10  
le septième jour est un sabbat consacré à Jéhovah, ton Dieu : tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes portes. Car pendant six jours Jéhovah a fait le 11  
ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent, et il s'est reposé le septième jour : c'est pourquoi Jéhovah a béni le jour du sabbat et l'a sanctifié.

XX, 4. *Image taillée*, de bois ou de pierre, représentant symboliquement Jéhovah sous la figure (ni est explicatif, dans le sens de *savoir*) d'un astre ou d'un oiseau, d'un homme, d'un animal ou d'une plante, ou d'un animal aquatique. Dieu défend ici, non la confection d'une image religieuse quelconque (Chérubins, serpent d'airain), mais seulement la représentation figurée de sa personne comme objet d'adoration.

7. *Le nom de Jéhovah* est comme la manifes-

tation de son être invisible; il est pour Israël l'expression de ce que Dieu lui a révélé de lui-même. Par conséquent il ne doit être prononcé en aucune manière au service du mal, litt. *pour chose vaine*, c.-à-d. *mauvais* : parjure, formules magiques, choses légères et frivoles.

8. *Souviens-toi* suppose probablement une observance déjà ancienne, mais plus ou moins négligée : comp. xvi, 23.



- 12 Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient longs dans le pays que Jéhovah, ton Dieu, te donne.
- 13 Tu ne tueras point.
- 14 Tu ne commettras point d'adultère.
- 15 Tu ne déroberas point.
- 16 Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain.
- 17 Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui lui appartient.
- 18 Tout le peuple entendait le tonnerre et le son de la trompette; il voyait les flammes et la montagne fumante; à ce spectacle, il tremblait et se tenait à distance.
- 19 Ils dirent à Moïse : " Parle-nous, toi, et nous écouterons; mais que Dieu ne nous parle point, de peur que nous ne mourions." Moïse répondit au peuple : " Ne vous effrayez pas, car c'est pour vous mettre à l'épreuve que Dieu est venu, et pour que sa crainte vous soit présente, afin que vous ne péchiez pas." Et le peuple resta à distance; mais Moïse s'approcha de la nuée où était Dieu.
- 22 Et Jéhovah dit à Moïse : " Tu parleras ainsi aux enfants d'Israël : Vous avez vu vous-mêmes que je vous ai parlé *du haut* du ciel. Vous ne ferez point à côté de moi de dieux d'argent et vous ne vous ferez point de dieux d'or. Tu m'élèveras un autel de terre sur lequel tu offriras tes holocaustes et tes sacrifices pacifiques, tes brebis et tes bœufs. Dans tous les lieux où j'aurai fait souvenir de mon nom, je viendrai vers toi, et je te bénirai.
- 25 Si tu m'élèves un autel de pierre, tu ne le construiras point en pierres taillées, car, en levant ton ciseau sur la pierre, tu la rendrais profane. Tu ne monteras point par des degrés à mon autel, afin que ta nudité n'y soit pas découverte.

17. Tels sont les dix commandements que Dieu donna au peuple hébreu sur le Sinaï comme base et condition de son existence.

Sur la manière de les diviser, les interprètes sont partagés. Les uns, après Joëphe et Philon, distinguent dans les vers. 3-6 deux préceptes : 1. ne pas adorer d'autres dieux (vers. 3), 2. ne pas adorer Dieu sous des images (vers. 4-6), et ne voient qu'un seul commandement dans le vers. 17 relatif à la convoitise et à ses divers objets. D'autres, avec S. Augustin, réunissent en un seul précepte les vers. 3-6, et, pour retrouver le nombre 10, divisent le vers. 17 en deux commandements distincts, se rapportant l'un à la femme du prochain, l'autre à ses biens. La première division nous paraît plus naturelle et mieux appuyée sur le contexte. C'est le passage parallèle, mais postérieur et plus libre, du Deutéronome, qui a donné lieu à la répartition de S. Augustin, adoptée par l'Eglise catholique dans ses livres de prières.

CHAP. XXI — XXIII. — Le livre de l'alliance : lois complémentaires.

Voici les lois que tu leur donneras : 21

Quand tu achèteras un serviteur hébreu, il servira six années; la septième, il sortira libre, sans rien payer. S'il est entré seul, il sortira seul; s'il avait une femme, sa femme sortira avec lui. Mais si c'est son maître qui lui a donné une femme, et qu'elle lui ait enfanté des fils et des filles, la femme et ses enfants appartiendront à son maître, et il sortira seul. Si le serviteur dit : " J'aime mon maître, ma femme et mes enfants; je ne veux pas sortir libre," alors son maître le conduira devant Dieu; puis, l'ayant fait approcher de la porte ou du poteau *de sa maison*, il lui percera l'oreille avec un poinçon, et le serviteur sera pour toujours à son service.

Lorsqu'un homme aura vendu sa fille pour être servante, elle ne sortira point comme sortent les serviteurs. Si elle déplaît à son maître, qui se l'était destinée, il permettra qu'on la rachète; mais il ne pourra pas la vendre à des étrangers, après lui avoir été infidèle. S'il la destine à son fils, il la traitera comme il est de règle de traiter ses filles; et s'il prend *pour son fils* une autre femme, il ne retranchera rien de ce qui est dû à la première pour la nourriture, le vêtement et le couvert. Et s'il ne fait pas pour elle ces trois choses, elle pourra sortir sans rien payer, sans rançon.

Celui qui frappe un homme à mort doit être mis à mort. Mais s'il n'a pas eu cet homme en vue et que Dieu l'ait présenté à sa main, je te fixerai un lieu où il pourra se réfugier. Si un homme, de propos délibéré, tue son prochain par ruse, tu l'arracheras *même* de mon autel pour le faire mourir. Celui qui frappe

XXI, 1 sv. Le recueil de prescriptions qui suit (xx-xxiii) s'appelle le *Livre de l'alliance* (xxiv, 7). C'est le code civil et criminel du peuple de Dieu dans ce qu'il a d'essentiel. Il n'embrasse pas tous les cas qui peuvent se présenter, mais il pose pour tous des principes de solution.

3. *Entré seul, sans femme.* Vulg., *qu'il sorte avec le même vêtement*, un vêtement semblable, avec lequel il est entré; mais l'hébr. *begappo* signifie litt. *avec son corps*, c.-à-d. seul.

6. *Devant Dieu*, devant l'autorité, devant le juge représentant de Dieu (Deut. i, 7. Comp. Exod. xxii, 8; Deut. xix, 17). LXX, *devant le tribunal de Dieu*; Vulg., *aux dieux*, aux juges. Là l'esclave déclarait qu'il renonçait pour toujours à la liberté; puis le maître lui perçait l'oreille en la fixant à la porte de sa maison, en signe de l'union indissoluble de l'esclave avec la famille du maître. Un usage pareil existait chez plusieurs peuples anciens.

- son père ou sa mère doit être mis à mort.
- 16 Celui qui dérobe un homme, soit qu'il le vende, soit qu'on le retrouve entre ses
- 17 mains, doit être mis à mort. Celui qui maudira son père ou sa mère sera puni de mort.
- 18 Lorsque des hommes se querellent, et que l'un en frappe un autre avec une pierre ou avec le poing, sans causer sa mort, mais en l'obligeant à tenir le lit,
- 19 celui qui l'aura frappé sera quitte, si l'autre en relève et qu'il puisse se promener dehors avec son bâton; seulement il le dédommagera de son chômage et il le fera soigner.
- 20 Quand un homme frappe du bâton son serviteur ou sa servante, et que celui-ci
- 21 meurt sous sa main, il sera vengé. Mais si le serviteur survit un jour ou deux, il ne sera pas vengé; car il est la propriété de son maître.
- 22 Lorsque des hommes se battent, et qu'ils heurtent une femme enceinte, s'ils la font accoucher, sans autre accident, le coupable sera passible d'une amende que lui imposera le mari de la femme, et qu'il paiera selon la décision des juges.
- 23 Mais s'il y a un accident, tu donneras
- 24 vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,
- 25 brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.
- 26 Si un homme donne un coup dans l'œil de son serviteur ou de sa servante, et qu'il *lui* fasse perdre l'œil, il le mettra en liberté en compensation de son œil.
- 27 Et s'il fait tomber une dent à son serviteur ou à sa servante, il le mettra en liberté en compensation de sa dent.
- 28 Si un bœuf frappe de sa corne un homme ou une femme, et que la mort s'en suive, le bœuf sera lapidé, on n'en mangera pas la chair, mais le maître du bœuf sera quitte.
- 29 Mais si c'est depuis longtemps que le bœuf frappait de la corne, et que son maître, en ayant été averti, ne l'ait pas surveillé, le bœuf sera lapidé, s'il tue un homme ou une femme, et son maître
- 30 aussi sera mis à mort. Si on impose au maître un prix pour le rachat de sa vie, il paiera tout ce qui lui aura été imposé.
- 31 Si le bœuf frappe un fils ou une fille, on
- 32 appliquera *encore* cette loi; mais s'il frappe un serviteur ou une servante, on paiera trente sicles d'argent au maître de l'esclave, et le bœuf sera lapidé.
- 33 Si un homme ouvre une citerne, ou bien s'il en creuse une et ne la couvre pas, et qu'il y tombe un bœuf ou un âne,
- 34 le possesseur de la citerne indemniserá :

il rendra au maître la valeur de la bête en argent, et la bête tuée sera pour lui.

Si le bœuf d'un homme frappe de la corne le bœuf d'un autre homme, et que la mort s'en suive, ils vendront le bœuf vivant et s'en partageront le prix; ils se partageront aussi le bœuf tué. Mais s'il est reconnu que c'était depuis longtemps un bœuf frappant de la corne, et que son maître ne l'ait pas surveillé, celui-ci indemniserá en donnant bœuf pour bœuf, et le bœuf tué sera pour lui.

Si un homme dérobe un bœuf ou une brebis, et qu'il l'égorge ou le vende, il restituera cinq bœufs pour le bœuf, et quatre brebis pour la brebis. Si le voleur est surpris *la nuit* faisant effraction, et qu'il soit frappé et meure, on n'est pas responsable du sang; mais si le soleil est levé, on sera responsable du sang. — Le voleur fera restitution : s'il n'a rien, on le vendra pour ce qu'il a volé. Si ce qu'il a volé, bœuf, âne ou brebis, se trouve encore vivant entre ses mains, il restituera le double.

Si un homme fait du dégât dans un champ ou dans un verger, en laissant son bétail brouter le champ d'autrui, il donnera en dédommagement le meilleur de son champ et le meilleur de son verger.

Si un feu éclate et que, après avoir atteint les épines, il consume des gerbes, ou du blé sur pied, ou un champ, une indemnité sera due par celui qui aura allumé l'incendie.

Si un homme donne en garde à un autre de l'argent ou des meubles, et qu'on les enlève de la maison de ce dernier, le voleur, si on le découvre, restituera le double. Si le voleur reste inconnu, le maître de la maison se présentera devant Dieu, *pour déclarer* s'il n'a pas mis la main sur le bien de son prochain. Quel que soit le corps du délit, bœuf, âne, brebis, vêtement ou tout objet perdu, au sujet duquel on dira : " C'est bien cela ! " la cause des deux parties sera portée à Dieu, et celui que Dieu aura condamné restituera le double à son prochain.

Si un homme donne en garde à un autre un bœuf, une brebis, une tête de bétail quelconque, et que l'animal meure, se casse un membre ou soit enlevé sans qu'il y ait de témoin, le serment de Jéhovah interviendra entre les deux parties, *pour qu'on sache* si le dépositaire n'a pas mis la main sur le bien de son prochain; et le propriétaire de la bête

XXII, 20 *Vaut à l'anathème*, propr. consacré à Jéhovah pour être détruit : hébr. *chèreu* (Lév. xxvii, 28; Mich. iv, 13).

acceptera *ce serment*, et l'autre n'aura  
 12 pas à indemniser. Mais si la bête a été  
 dérobée chez lui, il sera tenu d'indemni-  
 13 ser le propriétaire. Si elle a été déchirée  
*par une bête féroce*, il en produira les  
 restes en témoignage, et il n'aura point  
 à indemniser pour la bête déchirée.  
 14 Si un homme emprunte à un autre  
 une bête, et qu'elle se casse un membre  
 ou meure, son propriétaire n'étant pas  
 15 présent, il y aura lieu à indemnité. Si  
 le propriétaire est présent, on n'indem-  
 niser pas. Si la bête était louée, le prix  
 de louage sera une compensation.  
 16 Si un homme séduit une vierge qui  
 n'est pas fiancée, et a commerce avec  
 elle, il paiera sa dot et la prendra pour  
 17 femme. Si le père refuse de la lui accor-  
 der, le séducteur paiera l'argent qu'on  
 donne pour la dot des vierges.  
 18 Tu ne laisseras pas vivre la magi-  
 cienne.  
 19 Quiconque a commerce avec une bête  
 sera mis à mort.  
 20 Celui qui offre des sacrifices aux dieux  
 sera voué à l'anathème; *on n'en offrira*  
 qu'à Jéhovah, à lui seul.  
 21 Tu ne maltraiteras point l'étranger  
 et tu ne l'opprimeras point, car vous  
 avez été des étrangers dans le pays  
 d'Égypte.  
 22 Vous ne contristerez point la veuve ni  
 23 l'orphelin. Si vous les contristez, ils  
 crieront vers moi, et j'entendrai leur  
 24 cri; ma colère s'enflammera, et je vous  
 détruirai par l'épée, et vos femmes  
 seront des veuves et vos enfants des  
 orphelins.  
 25 Si tu prêtes de l'argent à quelqu'un  
 de mon peuple, au pauvre qui est avec  
 toi, tu ne seras point à son égard comme  
 un créancier, tu n'exigeras pas de lui  
 d'intérêt.  
 26 Si tu prends en gage le manteau de  
 ton prochain, tu le lui rendras avant le  
 27 coucher du soleil; car c'est sa seule cou-  
 verture, le vêtement dont il s'enveloppe  
 le corps : sur quoi coucherait-il? S'il  
 crie vers moi, je l'entendrai, car je suis  
 compatissant.  
 28 Tu ne blasphémeras pas contre Dieu,  
 et tu ne maudiras pas un prince de ton  
 peuple.  
 29 Tu ne différeras point de m'offrir les  
 prémices de ta moisson et de ton pres-  
 soir. Tu me donneras le premier-né de  
 30 de tes fils. Tu feras de même du pre-  
 mier-né de ta vache et de ta brebis : il

restera sept jours avec sa mère, et le  
 huitième jour tu me le donneras.

Vous serez pour moi des hommes 31  
 saints; vous ne mangerez point la chair  
 déchirée qui se trouvera dans les champs:  
 vous la jetterez aux chiens.

Tu ne sèmeras pas de faux bruit; ne 23  
 donne pas la main à un méchant en lui  
 servant de témoin à charge.

Tu ne suivras point la multitude pour 2  
 faire le mal, et tu ne déposeras point  
 dans un procès en te mettant du côté du  
 grand nombre pour faire fléchir la jus-  
 tice. Tu ne favoriseras pas *non plus* un 3  
 faible dans son procès.

Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi 4  
 ou son âne égaré, tu ne manqueras pas  
 de le lui ramener. Si tu vois l'âne de 5  
 celui qui te hait succombant sous sa  
 charge, tu te garderas de l'abandonner;  
 joins tes efforts aux siens pour le dé-  
 charger.

Tu ne feras pas fléchir le droit du 6  
 pauvre dans son procès. Tu t'éloigneras 7  
 d'une cause mensongère, et tu ne feras  
 pas mourir l'innocent et le juste; car je  
 n'absoudrai point un coupable. Tu n'ac- 8  
 cepteras pas de présents; car les présents  
 aveuglent les clairvoyants et ruinent les  
 causes justes. Tu n'opprimeras pas 9  
 l'étranger; vous savez ce que ressent  
 l'étranger, car vous avez été étrangers  
 dans le pays d'Égypte.

Pendant six années tu ensemenceras 10  
 ta terre et tu en récolteras les produits.  
 Mais, la septième, tu les laisseras et les 11  
 abandonneras; et les indigents de ton peu-  
 ple les mangeront, et les bêtes des champs  
 mangeront ce qui restera. Tu feras de  
 même pour tes vignes et tes oliviers.

Pendant six jours tu feras ton ouvrage; 12  
 mais le septième jour tu cesseras, afin  
 que ton bœuf et ton âne aient du repos,  
 et que le fils de ta servante et l'étranger  
 respirent.

Vous prendrez garde à toutes les cho- 13  
 ses que je vous ai prescrites; vous ne  
 prononcerez point le nom de dieux étran-  
 gers, et on n'en entendra pas sortir de  
 votre bouche.

Trois fois chaque année tu célébreras 14  
 une fête en mon honneur. Tu observeras 15  
 la fête des Azymes : pendant sept jours  
 tu mangeras des pains sans levain,  
 comme je t'en ai donné l'ordre, au temps  
 fixé du mois d'abib, car c'est dans ce  
 mois que tu es sorti d'Égypte; et l'on ne  
 se présentera pas les mains vides devant

XXIII, 14. *Trois fois* : ici et xxxiv, 18 sv.  
 Deut. xvi, il ne s'agit que des trois grandes  
 fêtes annuelles, Pâque, la Pentecôte et la fête

des Tabernacles, qui obligeaient tous les Israé-  
 lites mâles à se rendre au sanctuaire national  
 de Jéhovah (vers. 17).

- 16 ma face. *Tu observeras* la fête de la Moisson, fête des prémices de ton travail, de ce que tu auras semé dans les champs; et la fête de la Récolte, à la fin de l'année, quand tu recueilleras des champs *le fruit de* ton travail. Trois fois l'année tous les mâles se présenteront devant Jéhovah Dieu.
- 17 Tu n'associeras pas à du pain levé le sang de ma victime, et la graisse de ma fête ne sera pas gardée jusqu'au matin.
- 18 Tu apporteras à la maison de Jéhovah ton Dieu les prémices des premiers fruits de ton sol.
- Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère.
- 19 Voici que j'envoie un ange devant toi, pour te garder dans le chemin et pour te faire arriver au lieu que j'ai préparé.
- 20 Prends garde à lui et écoute sa voix; ne lui résiste pas, car il ne pardonnerait pas votre rebellion, parce que mon nom est en lui. Mais si tu écoutes sa voix, et si tu fais tout ce que je dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires. Car mon ange marchera devant toi et te conduira dans le pays des Amorrhéens, des Héthéens, des Phérezéens, des Chananéens, des Hévéens et des Jébuséens, et je les exterminerai.
- 21 Tu n'adoreras pas leurs dieux et tu ne les serviras pas; tu ne les imiteras pas dans leurs pratiques, mais tu renverseras et briseras leurs stèles sacrées.
- 22 Vous servirez Jéhovah, votre Dieu, et il bénira votre pain et votre eau, et j'éloignerai la maladie du milieu de vous.
- 23 Il n'y aura dans votre pays ni femme qui perde son fruit, ni femme stérile; je remplirai le nombre de vos jours.
- 24 J'enverrai ma terreur devant toi, je jetterai dans la confusion tous les peuples chez lesquels tu arriveras, et je ferai tourner le dos devant toi à tous tes ennemis. J'enverrai devant toi les frelons, qui chasseront loin de ta face les Hévéens, les Chananéens et les Héthéens.
- 25 Je ne les chasserai pas de ta face en une seule année, de peur que le pays ne devienne un désert, et que les bêtes sauvages ne se multiplient contre toi. Je les chasserai peu à peu de devant toi, jusqu'à ce que tu augmentes en nombre et que tu puisses occuper le pays. J'éta-

blirai tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve; car je livrerai entre tes mains les habitants du pays, et tu les chasseras de devant toi. Tu ne feras pas alliance avec eux, ni avec leurs dieux. Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi; tu servais leurs dieux, et ce serait un piège pour toi "

CHAP. XXIV, I — II. — Conclusion de l'alliance.

Dieu dit à Moïse : " Monte vers Jéhovah, toi et Aaron, Nadab et Abiu, et soixante-dix anciens d'Israël, et prosternez-vous de loin. Moïse s'approchera seul de Jéhovah; les autres ne s'en approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui. "

Moïse vint rapporter au peuple toutes les paroles de Jéhovah et toutes les lois; et le peuple entier répondit d'une seule voix : " Tout ce qu'a dit Jéhovah, nous le ferons. "

Moïse écrivit toutes les paroles de Jéhovah. Puis, s'étant levé de bon matin, il bâtit un autel au pied de la montagne, et dressa douze pierres pour les douze tribus d'Israël. Il envoya des jeunes gens, enfants d'Israël, et ils offrirent à Jéhovah des holocaustes et immolèrent des taureaux en sacrifices d'actions de grâces. Moïse prit la moitié du sang, qu'il mit dans des bassins, et il répandit l'autre moitié sur l'autel. Alors, ayant pris le livre de l'alliance, il le lut en présence du peuple, qui répondit : " Tout ce qu'a dit Jéhovah, nous le ferons et nous y obéirons. " Il prit ensuite le sang et en aspergea le peuple, en disant : " C'est le sang de l'alliance que Jéhovah a conclue avec vous sur toutes ces paroles. "

Moïse monta avec Aaron, Nadab et Abiu et soixante-dix anciens d'Israël; et ils virent le Dieu d'Israël : sous ses pieds était comme un ouvrage de brillants saphirs, pur comme le ciel même. Et il n'étendit pas sa main sur les élus des enfants d'Israël : ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.



16. *Fête de la Moisson* : on offrait à Dieu les prémices de la moisson, c.-à-d. les premiers pains faits avec le froment nouveau. Elle est appelée ailleurs *fête des Semaines* et *fête de la Pentecôte*, parce qu'elle se célébrait 7 semaines ou 50 jours après celle de Pâque. Voy. les prescriptions particulières portées plus tard Lévi.

xxiii, 15 sv. — *Fête de la Récolte*, ou des *Tu-bernaclés* : voy. les prescriptions particulières Nombr. xxviii, 26 sv.; elle fut fixée au 15<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois, *fin de l'année* économique, qui commençait avec les premiers labours et se terminait avec la récolte des derniers fruits du sol.



4° — CHAP. XXIV, 12 — XXXI. — *Instructions pour la construction du tabernacle et l'organisation du culte.*

CHAP. XXIV, 12 — XXV, 9. — Moïse sur la montagne. Demandes de dons volontaires.

- 12 Jéhovah dit à Moïse : "Monte vers moi sur la montagne, et restes-y ; je te donnerai les tables de pierre, la loi et les préceptes que j'ai écrits pour leur instruction." Moïse se leva, avec Josué, son serviteur, et, s'avançant vers la montagne de Dieu, il dit aux anciens : Attendez-nous ici, jusqu'à ce que nous revenions auprès de vous. Vous avez avec vous Aaron et Hur ; si quelqu'un a un différend, qu'il s'adresse à eux."
- 15 Moïse monta sur la montagne, et la nuée la couvrit ; la gloire de Jéhovah reposa sur le mont Sinaï, et la nuée le couvrit pendant six jours. Le septième jour, Jéhovah appela Moïse du milieu de la nuée. La gloire de Jéhovah apparaissait aux enfants d'Israël comme un feu dévorant au sommet de la montagne. Moïse entra dans la nuée et monta à la montagne ; et il demeura sur la montagne quarante jours et quarante nuits.
- 25 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
2 "Dis aux enfants d'Israël de m'apporter des offrandes ; vous les accepterez pour moi de tout homme qui les donnera de bon cœur. Voici les offrandes que vous recevrez d'eux : de l'or, de l'argent  
3 et de l'airain ; de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre ; des peaux de bœufs teintes en rouge, des peaux de  
4 veaux marins et du bois d'acacia ; de l'huile pour le chandelier, des aromates pour l'huile d'onction et pour l'encense-  
5 ment ; des pierres d'onyx et d'autres pierres à enchâsser pour l'éphod et le  
6 pectoral. Ils me feront un sanctuaire, et  
7 j'habiterai au milieu d'eux. Vous vous conformerez à tout ce que je vais vous

montrer, au modèle du tabernacle et au modèle de tous ses ustensiles.

CHAP. XXV, 10 — 40. — L'arche d'alliance avec le propitiatoire, la table des pains de proposition, le chandelier d'or.

On fera une arche de bois d'acacia ; sa longueur sera de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie. Tu la couvriras d'or pur, en dedans et en dehors, et tu y feras une guirlande d'or tout autour. Tu fondras pour elle quatre anneaux d'or, que tu mettras à ses quatre pieds, deux anneaux d'un côté et deux de l'autre. Tu feras des barres de bois d'acacia, et tu les revêtiras d'or. Tu passeras ces barres dans les anneaux sur les côtés de l'arche, pour la porter. Les barres resteront dans les anneaux et n'en seront point retirées. Tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.

Tu feras un propitiatoire d'or pur, long de deux coudées et demie, large d'une coudée et demie. Tu feras deux chérubins d'or ; tu les feras d'or battu, aux deux extrémités du propitiatoire, l'un à un bout, l'autre à l'autre bout ; ils feront corps avec le propitiatoire à ses deux extrémités. Les chérubins auront leurs ailes déployées vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, en se faisant face l'un à l'autre ; leurs faces seront tournées vers le propitiatoire. Tu mettras le propitiatoire au-dessus de l'arche, et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai. Là je me rencontrerai avec toi et je te communiquerai, de dessus le propitiatoire, du milieu des deux chérubins, tous les ordres que je te donnerai pour les enfants d'Israël.

Tu feras une table de bois d'acacia ; sa longueur sera de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie. Tu la revêtiras d'or pur, et tu y mettras une guirlande d'or tout autour. Tu y feras à l'entour un

XXV, 16. *Le témoignage*, les deux tables de la loi sur lesquelles seront écrites les dix paroles (décalogue, xx, 1-17), et que Moïse devait recevoir de Dieu (xxiv, 12). Ces dix paroles étant le témoignage de Dieu à son peuple, sur lequel l'alliance avait été conclue, elles sont appelées *tables du témoignage* et *tables de l'alliance* (Deut. ix, 9 sv.).

17. *Propitiatoire*, hébr. *capporeth*, d'un radical qui signifie *couvrir*, mais employé ici dans le sens métaphorique d'expier, d'effacer les péchés. C'était une plaque d'or massif, ainsi appelée, non parce qu'elle couvrait l'arche, mais parce que, au grand jour des expiations, le grand prêtre l'aspergeait du sang de la victime

offerte pour le peuple, afin de lui concilier de nouveau la faveur de Jéhovah (Lév. xvi, 14).

20. *Leurs ailes déployées vers le haut*, et non étendues horizontalement. Ces ailes formeront le trône de Jéhovah, conçu comme assis sur les chérubins, l'arche lui servant de marchepied (I Sam. iv, 4 ; II Sam. vi, 2 ; Ps. lxx, 2, etc.). C'est de là qu'il donne ses ordres, qu'il exerce sa justice et sa miséricorde. Comp. Hébr. iv, 6 ; ix, 5.

24. *Une guirlande* ; Vulg. *un rebord*.

25. La Vulg. traduit ainsi les vers. 24-25 : *tu la doreras d'un or très pur et tu lui feras une bordure d'or tout autour, et à la bordure elle-même une couronne à jour de quatre doigts, et au-dessus d'elle une autre couronne d'or.*

- châssis d'une palme, sur lequel tu met-  
 26 tras une guirlande d'or tout autour. Tu  
 feras pour la table quatre anneaux d'or;  
 et tu les mettras aux quatre coins, aux  
 27 quatre pieds de la table. Les anneaux  
 seront placés près du châssis, pour rece-  
 28 voir les barres qui doivent porter la ta-  
 ble. Tu feras les barres de bois d'acacia,  
 et tu les revêtiras d'or; elles serviront à  
 29 porter la table. Tu feras ses plats, ses  
 cassolettes, ses coupes et ses tasses ser-  
 vant aux libations; tu les feras d'or pur.  
 30 Tu placeras sur la table les pains de  
 proposition perpétuellement devant ma  
 face.  
 31 Tu feras un chandelier d'or pur, d'or  
 battu; le chandelier avec son pied et sa  
 tige, sera d'or battu; ses calices, ses  
 boutons et ses fleurs seront d'une même  
 32 pièce. De ses côtés partiront six bran-  
 33 ches, trois branches de chaque côté. Il  
 y aura sur la première branche trois  
 calices en fleurs d'amandier, figurant un  
 bouton et une fleur, et sur la seconde  
 branche trois calices en fleurs d'aman-  
 dier, figurant un bouton et une fleur; il  
 en sera de même pour les six branches  
 34 partant du chandelier. *Mais*, à la tige  
 du chandelier, il y aura quatre calices en  
 fleurs d'amandier, figurant des boutons  
 35 et leurs fleurs. Il y aura un bouton sous  
 les deux premières branches partant du  
 chandelier, un bouton sous les deux sui-  
 vantes, et un bouton sous les deux der-  
 nières, selon les six branches sortant du  
 36 chandelier. Ces boutons et ces tiges fe-  
 ront une même pièce avec le chandelier;  
 le tout sera une masse d'or battu, d'or  
 37 pur. Tu feras pour lui des lampes, au  
 nombre de sept, qui seront placées sur  
 les branches, de manière à éclairer en  
 38 face. Ses mouchettes et ses vases à cen-  
 39 dre seront en or pur. On emploiera un  
 talent d'or pur pour faire le chandelier  
 40 avec tous ses ustensiles. Regarde, et fais  
 selon le modèle qui t'est montré sur la  
 montagne."

## CHAP. XXVI. — Le tabernacle.

- 26 Tu feras la Demeure de dix tentures;  
 tu les feras de lin retors, de pourpre  
 violette, de pourpre écarlate et de cra-  
 moisi, avec des chérubins, ouvrage d'ha-  
 2 bile tisseur. La longueur totale d'une  
 tenture sera de vingt-huit coudées, et la  
 largeur d'une tenture sera de quatre

coudées; toutes les tentures auront la  
 même dimension. Cinq de ces tentures 3  
 seront jointes ensemble; les cinq autres 4  
 seront aussi jointes ensemble. Tu met-  
 tras des lacets de pourpre violette au  
 bord de la tenture terminant le premier  
 assemblage; et tu en mettras de même  
 au bord de la tenture terminant le second  
 assemblage. Tu en mettras cinquante à 5  
 la première tenture, et cinquante au  
 bord de la tenture terminant le second  
 assemblage, et ces lacets se correspon-  
 dront les uns aux autres. Tu feras cin- 6  
 quante agrafes d'or, avec lesquelles tu join-  
 dras les tentures l'une à l'autre, en sorte  
 que le tabernacle forme un seul tout.

Tu feras aussi des tentures de poil de 7  
 chèvre pour former une tente sur la  
 Demeure; tu feras onze de ces tentures.  
 Chaque tenture aura une longueur de 8  
 trente coudées, et une largeur de quatre  
 coudées; la dimension sera la même pour  
 les onze tentures. Tu joindras à part 9  
 cinq de ces tentures, et les six autres à  
 part, et tu replieras la sixième sur le de-  
 vant de la tente. Tu mettras cinquante 10  
 lacets au bord de la tenture terminant le  
 premier assemblage, et cinquante autres  
 au bord de la tenture du second assem-  
 blage. Tu feras cinquante agrafes d'ai- 11  
 rain, tu les introduiras dans les lacets,  
 et tu assembleras ainsi la tente, qui for-  
 mera un seul tout. Quant à la partie qui 12  
 sera de surplus dans les tentures de la  
 tente, savoir la moitié de la tenture en  
 plus, elle retombera sur le derrière de la  
 Demeure, et des deux coudées en excé- 13  
 dant sur la longueur des tentures de la  
 tente, il en retombera la longueur d'une  
 coudée sur chacun des deux côtés de la  
 Demeure pour la couvrir.

Tu feras pour la tente une couverture 14  
 en peaux de béliers teintes en rouge, et  
 une couverture en peaux de veaux marins  
 par-dessus.

Tu feras aussi des planches pour la 15  
 Demeure, des planches d'acacia, posées  
 debout. Chaque planche aura en lon- 16  
 gueur dix coudées, et en largeur une  
 coudée et demie. Il y aura à chaque 17  
 planche deux tenons joints l'un à l'autre;  
 tu feras de même pour toutes les planches  
 de la Demeure. Tu feras vingt planches 18  
 pour la Demeure: vingt planches pour  
 la face du midi, à droite. Tu mettras 19  
 sous ces vingt planches quarante socles

30. *Pains de proposition*, litt. de la face, posés devant Jéhovah. Voy. Lévi. xxiv, 5-9.

39. *Un talent d'or*, environ 45 kilogrammes. Le chandelier allumé devant Jéhovah est

comme un hommage rendu par Israël à son Dieu, le Dieu de la sainteté et de la vérité, dont la lumière est l'emblème; le nombre *sept* (les 7 lampes) indique la plénitude de cette lumière.

d'argent, deux socles sous chaque plan-  
 20 che pour ses deux tenons. Pour l'autre  
 côté de la Demeure, ie côté du nord, tu  
 21 feras vingt planches, ainsi que leurs  
 quarante socles d'argent, deux socles  
 22 sous chaque planche. Tu feras six plan-  
 ches pour le fond de la Demeure, du côté  
 23 de l'occident. Tu feras deux planches  
 pour les angles de la Demeure, dans le  
 24 fond; elles seront doubles depuis le bas,  
 formant ensemble un seul tout jusqu'à  
 leur sommet, pour le premier anneau.  
 C'est ainsi que tu feras ces deux plan-  
 ches; elles seront placées aux deux an-  
 25 gles. Il y aura ainsi huit planches, avec  
 leurs socles d'argent, soit seize socles,  
 26 deux sous chaque planche. Tu feras des  
 traverses de bois d'acacia, cinq pour les  
 planches de l'un des côtés du tabernacle,  
 27 cinq pour les planches du second côté, et  
 cinq pour les planches du côté de la  
 Demeure qui en forme le fond, vers l'oc-  
 28 cident. La traverse du milieu s'étendra  
 le long des planches, d'une extrémité à  
 29 l'autre. Tu revêtiras d'or les planches,  
 et tu feras d'or les anneaux qui doivent  
 recevoir les traverses, et tu revêtiras d'or  
 30 les traverses. Tu dresseras la Demeure  
 d'après le modèle qui t'a été montré sur  
 la montagne.

31 Tu feras une voile de pourpre violette,  
 de pourpre écarlate, de cramoisi et de  
 lin retors; on y représentera des chéru-  
 32 bins : ouvrage d'un habile tisseur. Tu  
 le suspendras à quatre colonnes de bois  
 d'acacia, revêtues d'or, ayant des cro-  
 chets d'or et posées sur quatre socles  
 33 d'argent. Tu mettras le voile sous les  
 agrafes, et c'est là, derrière le voile, que  
 tu feras entrer l'arche du témoignage; le  
 voile fera pour vous une séparation entre  
 34 le Lieu saint et le Lieu très saint. Tu  
 placeras le propitiatoire sur l'arche du  
 35 témoignage dans le Lieu très saint. Tu  
 placeras la table en dehors du voile, et  
 le chandelier en face de la table, du côté  
 méridional de la Demeure, et tu placeras  
 la table du côté septentrional.

36 Tu feras pour l'entrée de la tente un  
 rideau en pourpre violette, pourpre écar-  
 late, cramoisi et lin retors, ouvrage d'un  
 37 dessin varié. Tu feras pour ce rideau  
 cinq colonnes d'acacia, et tu les revêtiras  
 d'or; elles auront des crochets d'or, et tu  
 fonderas pour elles cinq socles d'airain.

CHAP. XXVII. — L'autel des holocaustes  
 et le parvis.

27 Tu feras l'autel en bois d'acacia; sa  
 longueur sera de cinq coudées, et sa  
 largeur de cinq coudées. L'autel sera

carré, et sa hauteur sera de trois cou-  
 dées. A ses quatre coins, tu feras des 2  
 cornes qui sortiront de l'autel, et tu le  
 revêtiras d'airain. Tu feras pour l'autel 3  
 des vases pour recueillir les cendres, des  
 pelles, des bassins, des fourchettes et  
 des brasiers; tu feras d'airain tous ces  
 ustensiles. Tu feras à l'autel une grille 4  
 d'airain en forme de treillis, et tu met-  
 tras quatre anneaux d'airain aux quatre  
 bouts du treillis. Tu le placeras sous la 5  
 corniche de l'autel, par en bas, jusqu'à  
 la moitié de la hauteur de l'autel. Tu 6  
 feras pour l'autel des barres de bois  
 d'acacia, que tu revêtiras d'airain. On 7  
 passera ces barres dans les anneaux, et  
 elles seront aux deux côtés de l'autel,  
 quand on le transportera. Tu le feras 8  
 creux, en planches, comme il t'a été  
 montré sur la montagne.

Tu feras le parvis de la Demeure. Du 9  
 côté du midi, il y aura, pour former le  
 parvis, des rideaux de lin retors, sur  
 une longueur de cent coudées pour un  
 côté. Ce côté aura vingt colonnes avec 10  
 leurs vingt socles d'airain; les crochets  
 des colonnes et leurs tringles seront d'ar-  
 gent. De même, du côté du nord, il y 11  
 aura des rideaux sur une longueur de  
 cent coudées, ainsi que vingt colonnes  
 avec leurs vingt socles d'airain; les cro-  
 chets des colonnes et leurs tringles se-  
 ront d'argent. Du côté de l'occident, il y 12  
 aura, pour la largeur du parvis, cin-  
 quante coudées de rideaux, ainsi que dix  
 colonnes avec leurs dix socles. Du côté 13  
 de l'orient, sur le devant, le parvis aura  
 une largeur de cinquante coudées; et il y 14  
 aura quinze coudées de rideaux pour un  
 côté de la porte, ainsi que trois colonnes  
 avec leurs trois socles, et quinze cou- 15  
 dées de rideaux pour l'autre côté, ainsi  
 que trois colonnes avec leurs trois socles.  
 Pour la porte du parvis, il y aura une 16  
 tenture de vingt coudées, en pourpre  
 violette, pourpre écarlate, cramoisi, et  
 lin retors, avec dessin varié, ainsi que  
 quatre colonnes avec leur quatre socles.  
 Toutes les colonnes formant l'enceinte 17  
 du parvis seront reliées par des tringles  
 d'argent; elles auront des crochets d'ar-  
 gent et leurs socles seront d'airain. La 18  
 longueur du parvis sera de cent coudées,  
 sa largeur de cinquante coudées de cha-  
 que côté, et sa hauteur de cinq coudées;  
 les rideaux seront de lin retors, et les  
 socles d'airain. Tous les ustensiles des- 19

XXVII, 10. La Vulg. traduit la seconde par-  
 tie du verset : elles auront leurs chapiteaux en  
 argent avec des ciselures.

tinés au service de la Demeure, tous ses pieux et tous les pieux du parvis seront d'airain.

- 20 Tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter pour le luminaire de l'huile d'olives concassées, pour entretenir les  
21 lampes continuellement. Dans la tente de réunion, en dehors du voile qui est devant le témoignage, Aaron et ses fils la prépareront pour brûler du soir au matin en présence de Jéhovah. C'est une loi perpétuelle, de génération en génération pour les enfants d'Israël.

CHAP. XXVIII. — Vêtements des prêtres.

- 28 Fais venir auprès de toi Aaron ton frère, et ses fils avec lui, du milieu des enfants d'Israël, pour qu'il soit prêtre à mon service : Aaron, Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar, fils d'Aaron.  
2 Tu feras à Aaron, ton frère, des vêtements sacrés, pour marquer sa dignité  
3 et lui servir de parure. Tu t'adresseras à tous les hommes habiles que j'ai remplis d'un esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron, afin qu'il soit consacré pour qu'il exerce mon sacerdoce. Voici les vêtements qu'ils feront :  
4 un pectoral, un éphod, une robe, une tunique brodée, une tiare et une ceinture. Tels sont les vêtements sacrés qu'ils feront à Aaron, ton frère, et à ses fils, afin qu'ils soient prêtres à mon service.  
5 Ils emploieront de l'or, de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi et du fin lin.  
6 Ils feront l'éphod d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors, mêlés dans un habile  
7 tissu. Il aura deux épaulettes qui réuniront ses deux extrémités, et ainsi il sera  
8 joint. La ceinture pour l'attacher en passant dessus sera du même travail et fera corps avec lui : elle sera d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de  
9 cramoisi et de lin retors. Tu prendras deux pierres d'onyx, et tu y graveras  
10 les noms des fils d'Israël : six de leurs

noms sur une pierre, et les six autres noms sur la seconde pierre, selon l'ordre de leurs naissances. Comme on taille les  
11 pierres précieuses et qu'on y grave des cachets, ainsi tu graveras sur les deux pierres les noms des enfants d'Israël, et tu les enchâsseras dans des chatons d'or.  
12 Tu placeras les deux pierres sur les épaulettes de l'éphod comme pierres de souvenir pour les enfants d'Israël, et Aaron portera leurs noms sur ses deux  
13 épaules devant Jéhovah en souvenir. Tu feras des chatons d'or, et deux chaî-  
14 nettes d'or pur, tressées en forme de cordons, et tu les fixeras aux chatons.

Tu feras un pectoral du jugement, 15 artistement travaillé, du même tissu que l'éphod : tu le feras d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors. Il sera carré et double, long  
16 d'un empan et large d'un empan. Tu y adapteras une garniture de pierreries, quatre rangées de pierreries; sur la première rangée : une sardoine, une topaze,  
17 une émeraude. La deuxième rangée : une escarboucle, un saphir, un diamant. La  
18 troisième rangée : une opale, une agate, une améthyste. La quatrième rangée :  
19 une chrysolithe, un onyx, un jaspe. Ces pierres seront enchâssées dans des rosettes d'or. Elles seront au nombre de  
20 douze, d'après les noms des fils d'Israël; comme on grave des cachets, on gravera sur chacune le nom d'une des douze tribus. -- Tu feras pour le pectoral des  
21 chaînettes d'or pur, tressées en forme de cordons, ainsi que deux anneaux d'or,  
22 que tu mettras aux deux extrémités du pectoral. Tu passeras les deux cordons  
23 d'or dans les deux anneaux fixés aux extrémités du pectoral; et tu attacheras  
24 les deux bouts des deux cordons aux deux chatons, et tu les mettras sur les deux épaulettes de l'éphod par devant.  
25 — Tu feras encore deux anneaux d'or, que tu mettras aux deux extrémités inférieures du pectoral sur le bord intérieur appliqué contre l'éphod. Et tu feras 27

19. Tandis que le tabernacle est la *maison de Dieu, la Demeure de Jéhovah au milieu de son peuple* (xxiii, 19; Jos. vi, 24; I Rois, i, 7, 24 al.), le palais du Dieu-Roi, autour duquel viendra le peuple sacerdotal (Sam. i, 9; iii, 3; Ps. v, 8; xxvii, 4, 6), le parvis représente le royaume de Dieu, le pays de l'alliance.

21. *Tente de réunion* (Vulg., *du témoignage*; d'autres, *d'assignation*), le tabernacle, ainsi appelé parce que c'est là que Jéhovah voulait se présenter à Israël, tenir assemblée avec lui.

XXVIII, 9-10. D'après Josèphe, les noms des 6 premiers (aînés) étaient gravés sur la pierre de l'épaule droite, ceux des 6 autres sur la pierre de l'épaule gauche.

12. Porté sur les épaules, l'éphod est par excellence le vêtement officiel du grand prêtre (Is. xxii, 22). La fonction de ce dernier étant de s'approcher de Dieu comme médiateur en faveur du peuple, il porte sur les épaules, gravés sur des pierres précieuses, les noms des 12 tribus, du peuple de Jéhovah (xix, 5. Comp. Is. xxii, 22).

15. *Pectoral* (hébr. *choschen*, c.-à-d. *ornement*; Vulg. d'après les LXX, *rational*) *du ou de jugement*, de décision; ainsi appelé parce qu'on y mettait l'objet au moyen duquel le grand prêtre consultait Jéhovah dans les cas graves et douteux, et obtenait sa *décision* (voy. vers. 30).



deux autres anneaux d'or, que tu mettras au bas des deux épaulettes de l'éphod, sur le devant, près de son attache, au-dessus de la ceinture de l'éphod. On attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un ruban de pourpre violette, afin que le pectoral soit au-dessus de la ceinture de l'éphod, sans pouvoir s'en séparer. C'est ainsi qu'Aaron, lorsqu'il entrera dans le sanctuaire, portera sur son cœur les noms des fils d'Israël gravés sur le pectoral du jugement, en souvenir perpétuel devant 30 Jéhovah. — Tu joindras au pectoral du jugement l'Urim et le Thummim, pour qu'ils soient sur le cœur d'Aaron lorsqu'il se présentera devant Jéhovah, et qu'ainsi il porte constamment sur son cœur, devant Jéhovah, le jugement des enfants d'Israël.

31 Tu feras la robe de l'éphod tout entière en pourpre violette. Il y aura au milieu une ouverture pour la tête, et cette ouverture aura tout autour un rebord tissé, comme à l'ouverture d'une cote d'armes, afin que la robe ne se déchire pas. Tu mettras au bord inférieur des grenades de pourpre violette, de pourpre écarlate et de cramoisi, mêlées 34 à des clochettes d'or tout autour : une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, sur le bord 35 de la robe tout autour. Aaron s'en revêtira pour remplir son ministère, afin qu'on entende le son des clochettes quand il entrera dans le sanctuaire devant Jéhovah, et quand il en sortira, et qu'il ne meure point.

36 Tu feras une lame d'or pur, et tu y graveras, comme on grave sur un cachet : 37 Sainteté à Jéhovah. Tu l'attacheras avec un ruban de pourpre violette à la tiare, 38 sur le devant. Elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera les fautes commises dans les choses saintes que consacreront les enfants d'Israël en toute espèce de saintes offrandes; elle sera constamment sur son front devant Jéhovah, pour qu'ils trouvent faveur de-

30. *Urim et Thummim*, c'est-à-dire lumière et perfection. C'est par l'*Urim* et le *Thummim* que le grand prêtre consultait Jéhovah et connaissait ainsi sa volonté, la décision ou le jugement du Dieu-Roi, et qu'il la transmettait au peuple (d'où le nom de *logion* ou *logeion*, c'est-à-dire oracle, que les LXX donnent au pectoral, nom que la Vulg. a traduit par *rationale*). Mais quand il s'agit de déterminer ce qu'étaient en eux-mêmes l'*Urim* et le *Thummim*, et la manière dont Dieu manifestait sa réponse, on en est réduit aux conjectures.

37. *Tiare*, espèce de turban formé d'une bande

de lin; tu feras la tunique en 39 lin; tu feras une tiare de lin, et une ceinture de diverses couleurs.

Pour les fils d'Aaron tu feras des tuniques, tu leur feras des ceintures et des mitres, pour marquer leur dignité et leur servir de parure. Tu revêtiras de ces ornements Aaron, ton frère, et ses fils avec lui. Tu les oindras, tu les installeras et tu les consacreras, afin qu'ils me servent comme prêtres. Fais-leur des caleçons de lin, pour couvrir leur nudité; ils iront depuis les reins jusqu'aux cuisses. Aaron et ses fils les porteront quand ils entreront dans la tente de réunion, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le sanctuaire; ainsi ils n'encourront point de faute et ne mourront point. C'est une loi perpétuelle pour Aaron et pour ses descendants après lui.

CHAP. XXIX. — Consécration des prêtres. Le sacrifice perpétuel.

Voici ce que tu feras pour les consacrer à mon service comme prêtres : 29 Prends un jeune taureau et deux bœufs sans défaut; des pains sans levain, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, et des galettes sans levain arrosées d'huile : tu feras le tout de fleur de farine de froment. Tu les mettras dans une seule corbeille, et tu les présenteras ainsi, en même temps que le jeune taureau et les deux bœufs.

Tu feras avancer Aaron et ses fils à l'entrée de la tente de réunion, et tu les laveras avec de l'eau. Puis, ayant pris les vêtements, tu revêtiras Aaron de la tunique, de la robe de l'éphod, de l'éphod et du pectoral, et tu lui mettras la ceinture de l'éphod. Tu poseras la tiare sur sa tête, et tu mettras sur la tiare le diadème de sainteté. Tu prendras l'huile d'onction, tu en répandras sur sa tête et tu l'oindras. Tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques. Tu mettras une ceinture à Aaron et à ses fils et tu attacheras des mitres aux fils d'Aaron;

d'étoffe de lin (vers. 39) plusieurs fois roulée autour de la tête.

41. *Tu les oindras* : voy. xxix, 7; xxx, 22 sv. Lév. viii. — *Tu les installeras* (d'autres, *tu les consacreras*), litt. *tu rempliras leurs mains* des dons (matière des sacrifices) qu'ils doivent offrir à Dieu dans la cérémonie de leur installation; la chose est mise sous les yeux, xvix, 24 et Lév. viii, 27. Ces dons ou offrandes étant comme un symbole du pouvoir dont ils étaient investis d'exercer les fonctions sacrées, l'expression *remplir les mains* d'un prêtre est devenue synonyme d'*installer*. La Vulg. traduit, *tu consacreras leurs mains*.

et le sacerdoce leur appartiendra par une loi perpétuelle, et tu installeras Aaron et ses fils.

- 10 Tu amèneras *ensuite* le taureau devant la tente de réunion, et Aaron et ses fils  
11 poseront leurs mains sur sa tête. Tu égorgeras le taureau devant Jéhovah, à  
12 l'entrée de la tente de réunion; tu prendras du sang du taureau, tu en mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu répandra tout *le reste* au pied de  
13 l'autel. Tu prendras toute la graisse qui couvre les entrailles, le réseau du foie et les deux rognons avec la graisse qui les entoure, et tu feras fumer tout cela sur  
14 l'autel. Mais tu consumeras par le feu hors du camp la chair du taureau, sa peau et ses excréments : c'est un sacrifice pour le péché.  
15 Tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur sa  
16 tête. Tu égorgeras le bélier, tu en prendras le sang et tu en arroses l'autel  
17 tout autour. *Puis* tu couperas le bélier par morceaux, et ayant lavé les entrailles et les jambes, tu les mettras sur les  
18 morceaux et sur sa tête, et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel. C'est un holocauste à Jéhovah, d'agréable odeur, un sacrifice par le feu à Jéhovah.  
19 Tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur sa  
20 tête. Tu égorgeras le bélier, et ayant pris de son sang, tu en mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, sur le  
21 pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit, et tu arroses de sang l'autel tout autour. Tu prendras  
22 du sang qui sera sur l'autel et de l'huile d'onction, et tu en aspergeras Aaron et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements, et ainsi il sera consacré, lui et ses vêtements, ainsi que ses fils et leurs vêtements.  
23 Tu prendras la graisse du bélier, la queue, la graisse qui enveloppe les entrailles, le réseau du foie, les deux rognons et la graisse qui les entoure, et l'épaule droite, car c'est un bélier d'installation. *Tu prendras* aussi, de la corbeille des pains sans levain placée devant Jéhovah, un gâteau de pain, un gâteau  
24 à l'huile et une galette. Tu poseras tou-

tes ces choses sur les paumes des mains d'Aaron et de ses fils, et tu les balanceras comme offrande balancée devant Jéhovah. Tu les ôteras ensuite de leurs  
25 mains et tu les feras brûler sur l'autel par-dessus l'holocauste, en agréable odeur devant Jéhovah : c'est un sacrifice par le feu à Jéhovah. Tu prendras la  
26 poitrine du bélier qui aura servi à l'installation d'Aaron, et tu la balanceras comme offrande balancée devant Jéhovah : ce sera ta portion. Du bélier d'ins-  
27 tallation, de ce qui revient à Aaron et à ses fils, tu consacreras ce qui aura été balancé et ce qui aura été élevé, savoir l'offrande balancée et l'épaule élevée : ce sera pour Aaron et ses fils une rede-  
28 vance perpétuelle de la part des enfants d'Israël, car c'est une offrande élevée; et les enfants d'Israël auront à prélever une offrande sur leurs sacrifices d'actions de grâces, leur offrande prélevée pour Jéhovah.

Les vêtements sacrés d'Aaron seront  
29 après lui pour ses fils, qui en seront revêtus lorsqu'on les oindra et qu'on les installera. Ils seront portés pendant sept  
30 jours par celui de ses fils qui sera *grand* prêtre à sa place, et qui entrera dans la tente de réunion pour faire le service dans le sanctuaire.

Tu prendras le bélier d'installation, 31 et tu en feras cuire la chair dans un lieu saint. Aaron et ses fils mangeront à  
32 l'entrée de la tente de réunion la chair du bélier et le pain qui sera dans la corbeille. Ils mangeront ainsi ce qui aura  
33 servi à faire l'expiation pour les installer et les consacrer; nul étranger n'en mangera, car ce sont des choses saintes. S'il reste jusqu'au lendemain de la chair  
34 de l'installation et du pain, tu brûleras ce reste, et on ne le mangeras pas, car c'est une chose sainte.

Tu exécuteras à l'égard d'Aaron et de  
35 ses fils tous les ordres que je t'ai donnés. Tu les installeras pendant sept jours. Tu offriras chaque jour un jeune taureau  
36 en sacrifice pour le péché, pour l'expiation; tu ôteras de l'autel le péché par cette expiation, et tu l'oindras pour le consacrer. Pendant sept jours, tu feras  
37 l'expiation pour l'autel et tu le consacre-

XXIX, 18. *Un sacrifice fait ou consumé par le feu*; litt. *une ignition ou combustion*; Vulg., *une oblation* : inexact.

22. *Bélier d'installation* (litt. *de plénitude* : voy. la note de xxviii, 41), pour l'installation d'Aaron et de ses fils.

24. *Tu les balanceras* horizontalement, les portant d'abord en avant, puis les ramenant en

arrière. Certaines offrandes, certaines parties des victimes étaient ainsi présentées à Jéhovah; on les nommait *thenouphah*, offrande de *balancement*. Vulg., *et tu les* (Aaron et ses fils) *sau-élifieras en élevant ces dons devant le Seigneur* (comp. vers. 27).

27. *Élevée* : autre rite consistant à élever simplement la chose offerte; cette offrande s'appelait *theroumah*, c.-à-d. *élévation*.

ras ; et l'autel sera très saint, et tout ce qui touchera l'autel sera sacré.

- 38 Voici ce que tu offriras sur l'autel :  
 39 deux agneaux d'un an chaque jour, à  
 40 perpétuité. Tu offriras l'un de ces agneaux  
 le matin, et l'autre entre les deux soirs.  
 41 Avec le premier agneau, tu offriras un  
 dixième d'épha de fleur de farine pétrie  
 avec un quart de hin d'huile d'olive con-  
 cassée, et une libation d'un quart de hin  
 42 de vin. Tu offriras le second agneau  
 entre les deux soirs, avec une offrande et  
 une libation semblables à celles du matin.  
 C'est un sacrifice d'agréable odeur, un  
 43 sacrifice par le feu à Jéhovah : holo-  
 causte perpétuel qui doit être offert par  
 vous d'âge en âge, à l'entrée de la tente  
 de réunion, devant Jéhovah, là où je me  
 rencontrerai avec vous, pour te parler.  
 44 Je me rencontrerai là avec les enfants  
 d'Israël, et ce lieu sera consacré par ma  
 gloire. Je consacrerai la tente de réunion  
 et l'autel, et je consacrerai Aaron et ses  
 45 fils, pour qu'ils soient prêtres à mon ser-  
 vice. J'habiterai au milieu des enfants  
 46 d'Israël, et je serai leur Dieu. Ils connaî-  
 tront que moi, Jéhovah, je suis leur Dieu,  
 qui les ai fait sortir du pays d'Égypte,  
 pour habiter au milieu d'eux, moi Jéhovah,  
 leur Dieu.

CHAP. XXX. — L'autel des parfums.  
 Redevance du demi-sicle. La cuve d'ai-  
 rain. L'huile d'onction. Le parfum  
 sacré.

- 30 Tu feras un autel pour faire fumer  
 l'encens : tu le feras de bois d'acacia ;  
 2 sa longueur sera d'une coudée, et sa lar-  
 geur d'une coudée ; il sera carré, et haut  
 de deux coudées ; ses cornes feront corps  
 3 avec lui. Tu le revêtiras d'or pur, le des-  
 sus, les côtés tout autour et les cornes, et  
 tu y feras une guirlande d'or tout autour.  
 4 Tu feras pour lui deux anneaux d'or, au-  
 dessus de la guirlande, sur les deux  
 arêtes : tu les mettras aux deux côtés,  
 pour recevoir les barres qui serviront à  
 5 le porter. Tu feras les barres de bois  
 6 d'acacia, et tu les revêtiras d'or. Tu pla-  
 ceras l'autel devant le voile qui cache  
 l'arche du témoignage et le propitiatoire  
 qui est sur le témoignage, là où je me  
 7 rencontrerai avec toi. Aaron y fera fu-  
 mer l'encens ; il le fera fumer chaque  
 8 matin, lorsqu'il préparera les lampes, et  
 entre les deux soirs, lorsqu'il les mettra  
 sur le chandelier. On fera ainsi fumer  
 l'encens devant Jéhovah à perpétuité

42. *Holocauste*, et non *oblation*, comme tra-  
 duit la Vulg.

parmi vos descendants. Vous n'offrirez 9  
 sur l'autel ni parfum profane, ni holo-  
 causte, ni offrande, et vous n'y répandrez  
 pas de libation. Aaron fera l'expiation 10  
 sur les cornes de l'autel une fois chaque  
 année avec le sang de la victime expia-  
 toire ; il fera l'expiation pour l'autel une  
 fois l'an de génération en génération.  
 Cet autel sera très saint à Jéhovah."

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 11  
 "Quand tu compteras les enfants d'Israël 12  
 pour en faire le recensement, chacun  
 d'eux donnera à Jéhovah une rançon  
 pour son âme, afin qu'ils ne soient frap-  
 pés d'aucun fléau lors de leur recense-  
 ment. Voici ce que donneront tous ceux 13  
 qui seront compris dans le dénombre-  
 ment : un demi-sicle, selon le sicle du  
 sanctuaire, qui est de vingt guéras ; un  
 demi-sicle sera le don levé pour Jéhovah.  
 Tout homme compris dans le dénombre- 14  
 ment, depuis l'âge de vingt ans et au-  
 dessus, acquittera la contribution de  
 Jéhovah. Le riche ne paiera pas plus, 15  
 et le pauvre ne paiera pas moins d'un  
 demi-sicle, pour acquitter la contribution  
 de Jéhovah, comme rançon de vos âmes.  
 Tu recevras des enfants d'Israël l'argent 16  
 de cette rançon, et tu l'appliqueras au  
 service de la tente de réunion ; il sera  
 pour les enfants d'Israël un titre devant  
 Jéhovah de la rançon de leurs âmes."

Jéhovah parla à Moïse en disant : 17  
 "Tu feras une cuve d'airain, avec sa 18  
 base d'airain, pour les ablutions ; tu la  
 placeras entre la tente de réunion et l'au-  
 tel, et tu y mettras de l'eau, et Aaron et 19  
 ses fils en prendront pour se laver les  
 mains et les pieds. Ils se laveront avec 20  
 cette eau, afin qu'ils ne meurent point, et  
 lorsqu'ils entreront dans la tente de réu-  
 nion, et lorsqu'ils s'approcheront de l'au-  
 tel pour faire le service, pour faire fumer  
 un sacrifice à Jéhovah. Ils se laveront 21  
 les pieds et les mains, et ils ne mourront  
 pas. Ce sera une loi perpétuelle pour eux,  
 pour Aaron et sa postérité d'âge en  
 âge."

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 22  
 "Prends, parmi les meilleurs aromates, 23  
 cinq cents sicles de myrrhe vierge, la  
 moitié, soit deux cent cinquante sicles de  
 cinnamome aromatique, deux cent cinquante  
 sicles de canne odorante, cinq cents si- 24  
 cles de casse, selon le sicle du sanctuaire,  
 et un hin d'huile d'olive. Tu en feras une 25  
 huile pour l'onction sainte, un parfum  
 composé selon l'art du parfumeur : ce  
 sera l'huile pour l'onction sainte. Tu 26  
 oindras de cette huile la tente de réunion  
 et l'arche du témoignage, la table et 27

tous ses ustensiles, le chandelier et ses  
 28 ustensiles, l'autel des parfums, l'autel  
 des holocaustes et tous ses ustensiles, et  
 29 la cuve avec sa base. Tu les consacrer-  
 ras, et ils seront très saints; tout ce qui  
 30 les touchera sera saint. Tu oindras Aaron  
 et ses fils, et tu les consacreras, pour  
 31 qu'ils me servent comme prêtres. Tu  
 parleras aux enfants d'Israël, et tu di-  
 ras : Ce sera l'huile d'onction sainte, elle  
 32 m'appartiendra d'âge en âge. On n'en  
 répandra pas sur le corps d'un homme,  
 et vous n'en ferez pas une semblable, de  
 même composition; c'est une chose sacrée,  
 et vous la regarderez comme chose sa-  
 33 crée. Quiconque en composera de sem-  
 blable, ou en mettra sur un profane, sera  
 retranché du milieu de son peuple."  
 34 Jéhovah dit à Moïse : "Prends des  
 aromates : résine, ongle odorant, galba-  
 num; aromates et encens pur seront en  
 35 parties égales. Tu en feras un parfum  
 pour l'encensement, composé selon l'art  
 du parfumeur; il sera salé, pur et saint.  
 36 Tu le réduiras en poudre, et tu en met-  
 tras devant le témoignage dans la tente  
 de réunion, où je me rencontrerai avec  
 toi. Ce sera pour vous une chose très  
 37 sainte. Le parfum que tu feras, vous n'en  
 ferez pas pour vous de même composi-  
 tion; tu le regarderas comme une chose  
 38 sacrée appartenant à Jéhovah. Quicon-  
 que en fera de semblable pour en respi-  
 rer l'odeur sera retranché du milieu de  
 son peuple."

CHAP. XXXI. — Les ouvriers du taber-  
 nacle. Le sabbat. Les tables de la loi.

31 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
 2 " Sache que j'ai appelé par son nom  
 Béséléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la  
 3 tribu de Juda. Je l'ai rempli de l'esprit  
 de Dieu, de sagesse, d'intelligence et de  
 savoir pour toutes sortes d'ouvrages :  
 4 pour faire des combinaisons, pour tra-  
 5 vailler l'or, l'argent et l'airain, pour gra-  
 ver les pierres à enchâsser, pour tailler  
 le bois et exécuter toutes sortes d'ouvra-  
 6 ges. Je lui ai adjoint Ooliab, fils d'Achi-  
 samech, de la tribu de Dan, et j'ai mis la  
 sagesse dans le cœur de tout homme ha-  
 bile, pour qu'ils exécutent tout ce que je  
 7 t'ai ordonné : la tente de réunion, l'arche  
 du témoignage, le propitiatoire qui est  
 dessus, et tous les meubles du taberna-  
 8 cle; la table et ses ustensiles, le chan-  
 delier d'or et tous ses ustensiles, l'autel  
 9 des parfums, l'autel des holocaustes et

XXXI, 5. Vulg., avec du marbre, des pier-  
 res précieuses et divers bois.

tous ses ustensiles, la cuve avec sa base;  
 les vêtements de cérémonie, les vêtements 10  
 sacrés pour le prêtre Aaron, les vête-  
 ments de ses fils pour les fonctions du  
 sacerdoce; l'huile d'onction et le parfum 11  
 à brûler pour le sanctuaire. Ils exécute-  
 ront tous les ordres que je t'ai donnés."

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 12  
 " Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : 13  
 Ne manquez pas d'observer mes sabbats;  
 car c'est entre moi et vous un signe pour  
 toutes vos générations, pour que vous  
 sachiez que c'est moi, Jéhovah, qui vous  
 sanctifie. Vous observerez le sabbat, car 14  
 c'est pour vous une chose sainte. Celui  
 qui le profanera sera puni de mort; celui  
 qui fera quelque ouvrage ce jour-là sera  
 retranché du milieu de son peuple. On 15  
 travaillera six jours; mais le septième  
 jour sera un jour de repos complet, con-  
 sacré à Jéhovah. Quiconque fera un tra-  
 vail le jour du sabbat sera puni de mort.  
 Les enfants d'Israël observeront le sab- 16  
 bat et le célébreront, eux et leurs descen-  
 dants, comme une alliance perpétuelle.  
 Ce sera, entre moi et les enfants d'Israël, 17  
 un signe à perpétuité; car en six jours  
 Jéhovah a fait le ciel et la terre, et le  
 septième jour il a cessé son œuvre et il  
 s'est reposé."

Lorsque Jéhovah eut achevé de parler 18  
 à Moïse sur la montagne de Sinaï, il lui  
 donna les deux tables du témoignage,  
 tables de pierre, écrites du doigt de Dieu.

5° — CHAP. XXXII — XXXIV. — *Apos-  
 tasie d'Israël; pardon de Dieu; alliance  
 rétablie.*

CHAP. XXXII. — Le veau d'or.

Le peuple, voyant que Moïse tardait 32  
 à descendre de la montagne, s'assem-  
 bla autour d'Aaron et lui dit : " Allons,  
 fais-nous un dieu qui marche devant nous.  
 Car ce Moïse, l'homme qui nous a fait  
 monter du pays d'Egypte, nous ne sa-  
 vons ce qu'il est devenu." Aaron leur 2  
 dit : " Otez les anneaux d'or qui sont aux  
 oreilles de vos femmes, de vos fils et de  
 vos filles, et apportez-les-moi." Tout le 3  
 monde ôta les anneaux d'or qu'ils avaient  
 aux oreilles, et ils les apportèrent à  
 Aaron. Il les reçut de leurs mains, fa- 4  
 çonna l'or au burin, après l'avoir fondu,  
 et fit un veau. Et ils dirent : " Israël,  
 voici ton Dieu, qui t'a fait monter du  
 pays d'Egypte." Ayant vu cela, Aaron 5  
 construisit un autel devant l'image, et il  
 s'écria : " Demain il y aura fête en l'hon-  
 neur de Jéhovah." Le lendemain, s'étant 6  
 levés de bon matin, ils offrirent des holo-  
 caustes et des sacrifices d'actions de grâ-



ces; et le peuple s'assit pour manger et pour boire, puis ils se levèrent pour se divertir.

- 7 Jéhovah dit à Moïse : " Va, descends; car ton peuple que tu as fait monter du pays d'Egypte, s'est conduit très mal. 8 Ils se sont bien vite détournés de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait un veau en métal, ils se sont prosternés devant lui, et ils ont dit : Israël, voici ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Egypte." Jéhovah dit à Moïse : 9 " Je vois que ce peuple est un peuple au cou raide. Maintenant laisse-moi : que ma colère s'embrace contre eux et que je les consume ! Mais je ferai de toi une 11 grande nation." — Moïse implora Jéhovah, son Dieu, et dit : " Pourquoi, Jéhovah, votre colère s'embraserait-elle contre votre peuple, que vous avez fait sortir du pays d'Egypte par une grande puissance et par une main forte ? Pourquoi 12 les Egyptiens diraient-ils : C'est pour leur malheur qu'il les a fait sortir du pays d'Egypte, c'est pour les faire périr dans les montagnes et pour les anéantir de dessus la terre ? Revenez de l'ardeur de votre colère, et repentez-vous du mal que vous voulez faire à votre peuple. 13 Souvenez-vous d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, vos serviteurs, auxquels vous avez dit, en jurant par vous-même : Je multiplierai votre postérité comme les étoiles du ciel, et tout ce pays dont j'ai parlé, je le donnerai à vos descendants, 14 et ils le posséderont à jamais." — Et Jéhovah se repentit du mal qu'il avait parlé de faire à son peuple. 15 Moïse revint et descendit de la montagne, ayant dans sa main les deux tables du témoignage; elles étaient écrites des deux côtés, sur l'une et l'autre 16 face. Elles étaient l'ouvrage de Dieu, ainsi que l'écriture gravée sur les tables. 17 Josué entendit le bruit que faisait le peuple en poussant des cris, et il dit à Moïse : " Un cri de bataille retentit dans le 18 camp." Moïse répondit : " Ce n'est ni un bruit de cris de victoire, ni un bruit de cris de défaite; j'entends la voix de 19 gens qui chantent." Lorsqu'il fut près du camp, il vit le veau et les danses, et sa colère s'enflamma; il jeta de ses mains les tables et les brisa au pied de la montagne. Et prenant le veau qu'ils avaient 20 fait, il le brûla, le broya jusqu'à le réduire en poudre, répandit cette poudre sur l'eau, et en fit boire aux enfants d'Israël.

Moïse dit à Aaron : " Que t'a fait ce 21 peuple pour que tu aies amené sur lui un si grand péché ? " Aaron répondit : 22 " Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme pas ! Tu sais toi-même combien ce peuple est mauvais. Ils m'ont dit : 23 Fais-nous un dieu qui marche devant nous; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Egypte, nous ne savons ce qu'il est devenu. Je leur ai 24 dit : " Que ceux qui ont de l'or s'en dépouillent ! Ils m'en ont donné, je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau."

Moïse vit que le peuple n'avait plus de 25 frein, parce qu'Aaron lui avait ôté tout frein, l'exposant à devenir la risée de ses ennemis. Et Moïse se plaça à la 26 porte du camp, et il dit : " A moi ceux qui sont pour Jéhovah ! " Et tous les enfants de Lévi se rassemblèrent autour de lui. Il leur dit : " Ainsi parle Jéhovah, le Dieu d'Israël : Que chacun de 27 vous mette son épée au côté; passez et repassez dans le camp d'une porte à l'autre, et que chacun tue son frère, son 28 ami, son parent ! " Les enfants de Lévi firent ce qu'ordonnait Moïse, et il périt ce jour-là environ trois mille hommes du peuple. Moïse dit : " Consacrez-vous 29 aujourd'hui à Jéhovah, puisque chacun de vous a été contre son fils et son frère, et vous recevrez aujourd'hui une bénédiction."

Le lendemain, Moïse dit au peuple : 30 " Vous avez commis un grand péché. Et maintenant je vais monter vers Jéhovah : peut-être obtiendrai-je le pardon de votre péché." Moïse retourna vers Jéhovah et 31 dit : " Ah ! ce peuple a commis un grand péché ! Ils se sont fait un dieu d'or. Pardonnez maintenant leur péché; sinon 32 effacez-moi de votre livre que vous avez écrit." Jéhovah dit à Moïse : " C'est 33 celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre. Va maintenant, conduis le peuple où je t'ai dit. Mon ange 34 marchera devant toi; mais au jour de ma visite je les punirai de leur péché." — C'est ainsi que Jéhovah frappa le 35 peuple, parce qu'il était l'auteur du veau qu'Aaron avait fait.

CHAP. XXIII, 1 — 17. — Dieu pardonne à son peuple.

Jéhovah dit à Moïse : " Va, pars 33 d'ici, toi et le peuple que j'ai fait monter du pays d'Egypte; va au pays que j'ai promis avec serment à Abraham, à

XXXII, 28. *Trois mille*; Vulg., *vingt-trois mille* : à tort. D'après Tertullien et S. Am-

broise, l'ancienne Vulgate portait vraisemblablement *trois mille*.

- Isaac et à Jacob, en disant : Je le don-  
 2 nerai à ta postérité. J'enverrai devant  
 toi un ange, et je chasserai le Chana-  
 néen, l'Amorrhéen, le Héthéen, le Phé-  
 3 rézéen, le Hévéen et le Jébuséen. Monte  
 vers un pays où coulent le lait et le miel;  
 mais je ne monterai point au milieu de  
 toi, car tu es un peuple au cou raide,  
 pour ne pas t'anéantir en chemin."  
 4 En entendant ces dures paroles, le  
 peuple prit le deuil, et personne ne re-  
 5 vêtit ses ornements. Alors Jéhovah dit  
 à Moïse : " Dis aux enfants d'Israël :  
 Vous êtes un peuple au cou raide; si je  
 montais un seul instant au milieu de  
 vous, je vous anéantirais. Dépose donc  
 tes ornements, et je saurai ce que j'ai à  
 6 faire." Les enfants d'Israël se dépouillè-  
 rent de leurs ornements, dès le mont  
 Horeb."  
 7 Moïse prit la tente et se la dressa hors  
 du camp, à quelque distance; il l'appela  
 tente de réunion; et quiconque cherchait  
 Jéhovah, se rendait à la tente de réu-  
 8 nion, qui était hors du camp. Et lors-  
 que Moïse sortait pour aller à la tente,  
 tout le peuple se levait, chacun se tenant  
 à l'entrée de sa tente, et on suivait des  
 yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il entrât dans  
 9 la tente. Dès que Moïse y était entré, la  
 colonne de nuée descendait et s'arrêtait  
 à l'entrée de la tente, et Jéhovah parlait  
 10 avec Moïse. Tout le peuple, en voyant  
 la colonne de nuée qui se tenait à l'entrée  
 de la tente, se levait, et chacun se pros-  
 11 ternait à l'entrée de sa tente. Et Jého-  
 vah parlait à Moïse face à face, comme  
 un homme parle à son ami. Moïse re-  
 tournait ensuite au camp; mais son ser-  
 viteur Josué, jeune homme, ne quittait  
 pas la tente.  
 12 Moïse dit à Jéhovah : " Vous me dites :  
 Fais monter ce peuple; et vous ne me  
 faites pas connaître celui que vous en-  
 verrez avec moi. Cependant vous avez  
 dit : Je te connais par ton nom, et tu as  
 13 trouvé grâce à mes yeux. Si donc j'ai  
 trouvé grâce à vos yeux, daignez me  
 faire connaître vos voies, afin que je vous  
 connaisse, et que je trouve grâce à vos  
 yeux. Considérez que cette nation est  
 14 votre peuple." Jéhovah répondit : " Ma

face ira avec toi, et je te donnerai du re-  
 pos." Moïse dit : " Si votre face ne vient  
 pas avec nous, ne nous faites pas partir  
 d'ici. A quoi connaîtra-t-on que j'ai trou-  
 16 vé grâce à vos yeux, moi et votre peuple,  
 sinon à ce que vous marchiez avec nous?  
 C'est ce qui nous distinguera, moi et  
 votre peuple, de tous les peuples qui sont  
 sur la face de la terre."

Jéhovah dit à Moïse : " Je ferai en-  
 17 core ce que tu demandes, car tu as  
 trouvé grâce à mes yeux et je te connais  
 par ton nom."

CHAP. XXXIII, 18 — CHAP. XXXIV, 35.

— La gloire de Dieu montrée à Moïse.  
 Rétablissement de l'alliance.

Moïse dit : " Faites-moi voir votre  
 gloire." Jéhovah répondit : " Je ferai  
 18 passer devant toi toute ma bonté, et je  
 19 prononcerai devant toi le nom de Jého-  
 vah; car je fais grâce à qui je fais grâce,  
 et miséricorde à qui je fais miséricorde."  
 Jéhovah dit encore : " Tu ne pourras  
 20 voir ma face, car l'homme ne peut me  
 voir et vivre." Il dit encore : " Voici  
 21 une place près de moi; tu te tiendras sur  
 le rocher. Quand ma gloire passera, je  
 22 te mettrai dans le creux du rocher, et je  
 te couvrirai de ma main jusqu'à ce que  
 j'aie passé. Alors je retirerai ma main  
 23 et tu me verras par derrière; mais ma  
 face ne saurait être vue."

Jéhovah dit à Moïse : " Taille deux  
 34 tables de pierre comme les premières,  
 et j'y écrirai les paroles qui étaient sur  
 les premières tables que tu as brisées.  
 Sois prêt pour demain, et tu monteras  
 2 dès le matin sur la montagne de Sinaï;  
 tu te tiendras là devant moi au sommet  
 de la montagne. Que personne ne monte  
 3 avec toi, et que personne ne se montre  
 nulle part sur la montagne, et même que  
 ni brebis ni bœufs ne paissent du côté  
 de cette montagne." Moïse tailla donc  
 4 deux tables de pierre comme les pre-  
 mières; et s'étant levé de bonne heure, il  
 monta sur le mont Sinaï, comme Jého-  
 vah le lui avait ordonné; il portait dans  
 sa main les deux tables de pierre.

Jéhovah descendit dans la nuée, se  
 tint là avec lui et prononça le nom de

XXXIII, 14. *Ma face*, Jéhovah lui-même  
 représenté par l'ange que Dieu avait au com-  
 mencement promis à Moïse pour conducteur  
 (xxiii, 20 sv.), celui "dans lequel est son nom,"  
 en qui il se révèle, et qu'Isaïe (lxiii, 9) appelle  
*l'ange de la face*.

19. *Ma bonté* : ce mot exprime la nature mo-  
 rale de l'Être divin, ce qui constitue le fond de  
 ses relations avec les hommes. " Dieu est  
 amour", dit S. Jean. D'autres, *ma beauté*, ou

*mon excellence* (Corn. de Lapière) : ce mot ré-  
 pondrait à *votre gloire* du verset précédent.

21. *Tu me verras par derrière*, tu verras un  
 reflet de ma gloire. Tout ce langage est anthro-  
 popathique, c'est-à-dire transféré de l'homme à  
 Dieu.

XXXIV, 5. *Prononça le nom de Jéhovah*,  
 comme il l'avait annoncé la veille (xxxiii, 19).

Vulg., *Lorsque le Seigneur fut descendu  
 dans la nuée, Moïse se tint avec lui, invoquant*

- 6 Jéhovah. Et Jéhovah passa devant lui et s'écria : " Jéhovah ! Jéhovah ! Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la  
7 colère, riche en bonté et en fidélité, qui conserve sa grâce jusqu'à mille générations, qui pardonne l'iniquité, la révolte et le péché; mais il ne les laisse pas impunis, visitant l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième  
8 génération ! " Aussitôt Moïse s'inclina  
9 vers la terre et se prosterna, en disant : " Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, Seigneur, daigne le Seigneur marcher au milieu de nous, car c'est un peuple au cou raide; pardonnez nos iniquités et nos péchés, et prenez-nous pour votre héritage. " Jéhovah répondit : " Voici que  
10 je fais une alliance : en présence de tout ton peuple, je ferai des prodiges qui n'ont eu lieu dans aucun pays et chez aucune nation, afin que le peuple qui t'environne voie l'œuvre de Jéhovah; car terribles sont les choses que j'accomplirai avec toi.  
11 Prends garde à ce que je t'ordonne aujourd'hui. Je chasserai devant toi l'Amorrhéen, le Chananéen, le Héthéen, le Phérézéen, le Hévéen et le Jébuséen. Garde-toi  
12 de traiter avec les habitants du pays contre lequel tu marches, de peur qu'ils ne  
13 soient un piège au milieu de vous. Mais vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs pierres sacrées et vous abat-  
14 trez leurs Aschérim. Tu n'adoreras aucun autre dieu; car Jéhovah se nomme  
15 le Jaloux, il est un Dieu jaloux. Ne traite donc pas avec les habitants du pays, de peur que, lorsqu'ils se prostituent à leurs dieux et leur offrent des sacrifices, ils ne t'invitent et que tu ne  
16 manges de leurs victimes; de peur que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, et que leurs filles, se prostituant à leurs dieux, n'entraînent tes fils à se prostituer aussi à leurs dieux.  
17 Tu ne feras point de dieux de métal fondu.  
18 Tu observeras la fête des Azymes : pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai prescrit, au temps fixé du mois d'abib, car

c'est dans le mois d'abib que tu es sorti d'Egypte.

Tout premier produit du sein maternel m'appartient; il en est de même de tout premier produit mâle de tes troupeaux, soit bœuf, soit brebis. Tu rachèteras avec un agneau le premier produit de l'âne; et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tu rachèteras tout premier-né de tes fils, et tu ne te présenteras pas les mains vides devant ma face.

Tu travailleras six jours, mais tu te reposeras le septième, même au temps du labourage et de la moisson.

Tu célébreras la fête des Semaines, des premiers produits de la moisson du froment, et la fête de la récolte à la fin de l'année.

Trois fois par an, tous les mâles se présenteront devant le Seigneur, Jéhovah, Dieu d'Israël. Car je chasserai les nations devant toi et j'étendrai tes frontières; et personne ne convoitera ton pays pendant que tu monteras pour te présenter devant Jéhovah, ton Dieu, trois fois par an.

Tu n'associeras pas à du pain levé le sang de ma victime, et le sacrifice de la fête de Pâque ne sera pas gardé pendant la nuit jusqu'au matin.

Tu apporteras les prémices des premiers produits de ton sol à la maison de Jéhovah, ton Dieu.

Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère."

Jéhovah dit à Moïse : " Ecris, toi, ces paroles; car c'est d'après ces paroles que j'ai fait alliance avec toi et avec Israël. " Moïse fut là avec Jéhovah quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau. Et Jéhovah écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.

Moïse descendit de la montagne de Sinaï, ayant dans sa main les deux tables du témoignage, et il ne savait pas que la peau de son visage était devenue rayonnante pendant qu'il parlait avec Jéhovah. Aaron et tous les enfants d'Israël virent Moïse, et comme la peau de son visage rayonnait, ils craignirent de s'approcher de lui. Moïse les appela, et Aaron

le nom du Seigneur : en désaccord avec le contexte. De même au verset suivant, où elle met dans la bouche de Moïse les paroles prononcées par Jéhovah.

13. *Leurs Aschérim* ou représentations d'Astarté, personnification féminine de la nature chez les Chananéens, et honorée comme déesse de la lune, comme Baal était le dieu du soleil. Ces représentations n'étaient autres que des arbres, à feuillage toujours vert, fichés en terre,

sans racines, mais garnis de leurs branches, figurant la force productive de la nature. Astarté figurait ordinairement sous ce symbole devant l'autel de Baal (Jug. vi, 28). La Vulgate rend toujours ce mot par *lucus*, bois sacré; *arbre sacré* serait plus exact.

29. *Devenue rayonnante*. Vulg., *cornuta esset*, ce qui peut, par figure, s'entendre aussi de *rayons de lumière* : comp. Hab. iii, 4; II Cor. iii, 7.

et les princes de l'assemblée revinrent  
 32 auprès de lui, et il leur parla. Ensuite  
 tous les enfants d'Israël s'approchèrent,  
 et il leur donna tous les ordres qu'il avait  
 33 reçus de Jéhovah sur le mont Sinaï. Lors-  
 que Moïse eut achevé de parler, il mit un  
 34 voile sur son visage. Quand Moïse entra  
 devant Jéhovah pour parler avec lui, il  
 ôta le voile jusqu'à ce qu'il sortit; puis  
 il sortait et disait aux enfants d'Israël ce  
 35 qui avait été ordonné. Les enfants d'Israël  
 voyaient le visage de Moïse qui était  
 rayonnant; et Moïse remettait le voile  
 sur son visage, jusqu'à ce qu'il entrât  
 pour parler avec Jéhovah.

6° — CHAP. XXXV — XXXIX. — *Con-  
 struction du tabernacle et des ustensiles  
 destinés au culte.*

CHAP. XXXV, 1 — XXXVI, 1. — *Prépa-  
 ratifs de la construction du tabernacle.*

35 Moïse ayant convoqué toute l'assem-  
 blée d'Israël, leur dit : "Voici les cho-  
 ses que Jéhovah a ordonné de faire :  
 2 Vous travaillerez six jours, mais le sep-  
 tième sera pour vous un jour de repos;  
 un sabbat consacré à Jéhovah. Celui qui  
 fera quelque ouvrage ce jour-là sera puni  
 3 de mort. Vous n'allumerez de feu dans  
 aucune de vos demeures le jour du sab-  
 bat."  
 4 Moïse parla à toute l'assemblée des  
 enfants d'Israël, en disant : "Voici ce  
 5 que Jéhovah a ordonné : Prenez sur vos  
 biens une offrande pour Jéhovah. Tout  
 homme au cœur bien disposé apportera  
 en offrande à Jéhovah de l'or, de l'ar-  
 6 gent et de l'airain, de la pourpre vio-  
 lette, de la pourpre écarlate, du cramoisi,  
 7 du lin et du poil de chèvre, des peaux de  
 bœufs teintes en rouge et des peaux de  
 8 veaux marins et du bois d'acacia, de  
 l'huile pour le chandelier, des aromates  
 pour l'huile d'onction et pour l'encense-  
 9 ment, des pierres d'onyx et des pierres  
 à enchâsser pour l'éphod et pour le pec-  
 10 toral. Que tous ceux d'entre vous qui  
 ont de l'habileté viennent et exécutent  
 11 tout ce que Jéhovah a ordonné : la De-  
 meure, sa tente et sa couverture, ses an-  
 neaux, ses ais, ses traverses, ses colon-  
 12 nes et ses socles; l'arche et ses barres;  
 le propitiatoire et le voile de séparation;  
 13 la table avec ses barres et tous ses ustensiles,  
 14 et les pains de proposition; le chandelier avec ses ustensiles,  
 ses lampes  
 15 et l'huile pour le chandelier; l'autel des  
 parfums et ses barres; l'huile d'onction  
 et le parfum pour l'encensement; la ten-  
 ture de la porte pour l'entrée de la De-  
 16 meure; l'autel des holocaustes, sa grille

d'airain, ses barres et tous ses ustensiles;  
 la cuve avec sa base; les rideaux du par-  
 vis, ses colonnes, ses socles et la tenture  
 de la porte du parvis; les pieux de la  
 18 Demeure et du parvis avec leurs corda-  
 ges; les vêtements de cérémonie pour le  
 19 service dans le sanctuaire, les vêtements  
 sacrés pour le *grand* prêtre Aaron, et les  
 vêtements de ses fils pour les fonctions  
 du sacerdoce."

Toute l'assemblée des enfants d'Israël  
 20 étant sortie de devant Moïse, tous ceux  
 21 dont l'esprit était bien disposé vinrent et  
 apportèrent des dons à Jéhovah pour la  
 construction de la tente de réunion, pour  
 tout son service et pour les vêtements sa-  
 crés. Les hommes vinrent aussi bien que  
 22 les femmes; tous ceux dont le cœur était  
 bien disposé apportèrent des boucles, des  
 anneaux, des bagues, des bracelets, tou-  
 tes sortes d'objets d'or; chacun présenta  
 l'offrande d'or qu'il avait destinée à Jého-  
 vah. Tous ceux qui avaient chez eux de  
 23 la pourpre violette, de la pourpre écar-  
 late et du cramoisi, du lin et du poil de  
 chèvre, des peaux de bœufs teintes en  
 rouge et des peaux de veaux marins, les  
 apportèrent. Tous ceux qui avaient pré-  
 24 levé une offrande d'argent et d'airain,  
 l'apportèrent à Jéhovah. Tous ceux qui  
 avaient chez eux du bois d'acacia pour  
 tous les ouvrages destinés au culte, firent  
 de même. Toutes les femmes qui avaient  
 25 de l'habileté, filèrent de leurs mains, et  
 elles apportèrent leur ouvrage : la pour-  
 pre violette, la pourpre écarlate, le cra-  
 moisi et le lin. Toutes les femmes au  
 26 cœur bien disposé, et qui avaient de  
 l'habileté, filèrent du poil de chèvre. Les  
 27 principaux du peuple apportèrent des  
 pierres d'onyx et des pierres à enchâsser  
 pour l'éphod et le pectoral; des aromates  
 28 et de l'huile pour le chandelier, pour  
 l'huile d'onction et pour le parfum odorifé-  
 rant. Tous les enfants d'Israël, hom-  
 29 mes et femmes, qui étaient disposés de  
 cœur à contribuer à tout l'ouvrage que  
 Jéhovah avait commandé par Moïse,  
 apportèrent à Jéhovah des offrandes vo-  
 lontaires.

Moïse dit aux enfants d'Israël : "Sa-  
 30 chez que Jéhovah a choisi Béséléel, fils  
 d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.  
 Il l'a rempli de l'esprit de Dieu, de sa-  
 31 gesse, d'intelligence et de savoir pour  
 toutes sortes d'ouvrages, pour inventer  
 32 des combinaisons, pour travailler l'or,  
 l'argent et l'airain, pour graver les pier-  
 33 res à enchâsser, pour tailler le bois et  
 exécuter toutes sortes d'ouvrages d'art.  
 Il a mis aussi dans son cœur le don d'en- 34



seignement, de même qu'à Ooliab, fils  
35 d'Achisamech, de la tribu de Dan. Il les  
a remplis d'intelligence pour exécuter  
tous les ouvrages de sculpture et d'art,  
pour tisser d'un dessin varié la pourpre  
violette, la pourpre écarlate, le cramoisi  
et le lin, pour exécuter toute espèce de  
travaux et pour inventer des combi-  
naisons.

36 Béséléel, Ooliab et tous les hommes  
intelligents en qui Jéhovah a mis de  
l'habileté et de l'intelligence pour savoir  
faire tous les ouvrages destinés au ser-  
vice du sanctuaire, les exécuteront selon  
tout ce que Jéhovah a commandé."

CHAP. XXXVI, 2 — 38. — Construction  
du tabernacle.

2 Moïse appela Béséléel, Ooliab et tous  
les hommes intelligents dans le cœur des-  
quels Jéhovah avait mis de l'intelligence,  
tous ceux qui se sentaient poussés dans  
3 leur cœur à travailler à cette œuvre. Ils  
prirent de devant Moïse tous les dons  
qu'avaient apportés les enfants d'Israël  
pour exécuter les ouvrages destinés au  
service du sanctuaire; et chaque matin le  
peuple continuait à apporter à Moïse des  
4 offrandes volontaires. Alors tous les  
hommes habiles qui exécutaient tous les  
ouvrages du sanctuaire, quittant l'ou-  
vrage qu'ils faisaient, vinrent dire à  
5 Moïse : "Le peuple apporte beaucoup  
plus qu'il ne faut pour l'exécution des  
ouvrages que le Seigneur a ordonné de  
6 faire." Moïse fit donc publier dans le  
camp que personne, homme ou femme,  
n'offrit plus de don pour le sanctuaire; et  
on empêcha le peuple d'en apporter da-  
7 vantage. Les objets préparés suffisaient,  
et au-delà, pour tous les ouvrages à  
exécuter.

8 Tous les hommes habiles parmi ceux  
qui travaillaient à l'œuvre firent la De-  
meure de dix tentures de lin retors, de  
pourpre violette, de pourpre écarlate et  
de cramoisi, avec des chérubins dans un  
9 savant tissu. La longueur d'une tenture  
était de vingt-huit coudées, et la largeur  
de quatre coudées; toutes les tentures  
10 avaient la même dimension. Cinq de ces  
tentures furent jointes ensemble; les cinq  
11 autres furent aussi jointes ensemble. On  
mit des lacets de pourpre violette au bord  
de la tenture terminant le premier assem-  
blage; on fit de même au bord de la der-  
12 nière tenture du second assemblage. On  
fit cinquante lacets à la première tenture,  
et cinquante au bord de la dernière ten-  
ture du second assemblage, et ces lacets  
se correspondaient les uns aux autres.

On fit cinquante agrafes d'or, au moyen 13  
desquelles on joignit les tentures l'une à  
l'autre, en sorte que la Demeure forma  
un seul tout.

On fit des tentures de poil de chèvre 14  
pour servir de tente sur la Demeure; on  
fit onze de ces tentures. La longueur 15  
d'une tenture était de trente coudées, et  
la largeur de quatre coudées; toutes les  
tentures avaient la même dimension. On 16  
joignait cinq de ces tentures d'une part,  
et les six autres d'autre part. On mit 17  
cinquante lacets au bord de la tenture  
terminant un assemblage, et cinquante  
lacets au bord de la dernière tenture du  
second assemblage. On fit cinquante 18  
agrafes d'airain pour assembler la tente,  
afin qu'elle formât un seul tout. On fit 19  
pour la tente une couverture de peaux de  
bélirs teintes en rouge, et une couver-  
ture de peaux de veaux marins par-  
dessus.

On fit aussi les planches de la Demeure; 20  
elles étaient de bois d'acacia et placées  
debout. La longueur de chaque planche 21  
était de dix coudées, et la largeur d'une  
coudée et demie. Chaque planche avait 22  
deux tenons, joints l'un à l'autre : on en  
fit à toutes les planches de la Demeure.  
On fit donc les planches pour la Demeure, 23  
vingt pour le côté du midi, à droite. On 24  
mit quarante socles d'argent sous les  
vingt planches, deux socles sous chaque  
planche pour ses deux tenons. Pour le 25  
second côté du tabernacle, le côté du  
nord, on fit vingt planches, ainsi que 26  
leurs quarante socles d'argent, deux sous  
chaque planche. On fit six planches pour 27  
le fond de la Demeure, du côté de l'occi-  
dent. On fit deux planches pour les an- 28  
gles de la Demeure, dans le fond; elles 29  
étaient doubles depuis le bas, formant un  
seul tout jusqu'à leur sommet, vers le  
premier anneau : c'est ainsi qu'on fit ces  
deux planches, destinées à former les  
deux angles. Il y avait ainsi huit plan- 30  
ches, avec leurs socles d'argent, seize  
socles, deux sous chaque planche. On fit 31  
cinq traverses de bois d'acacia pour les  
planches d'un côté du tabernacle, cinq 32  
traverses pour les planches de l'autre  
côté, et cinq traverses pour celles du côté  
du fond, à l'occident. La traverse du 33  
milieu s'étendait, le long des planches,  
d'une extrémité à l'autre. On revêtit d'or 34  
les planches, et l'on fit en or les anneaux  
qui recevaient les barres, et l'on revêtit  
d'or les traverses.

On fit le voile de pourpre violette, de 35  
pourpre écarlate, de cramoisi, et de lin  
retors; avec des chérubins figurés dans un

36 habile tissu. On fit pour lui quatre colonnes d'acacia, revêtues d'or, avec des crochets d'or; et l'on fondit pour elles quatre socles d'argent.

37 On fit à l'entrée de la tente un rideau de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors, ouvrage d'un

38 dessin varié. On fit pour ce rideau cinq colonnes et leurs crochets, et l'on revêtit d'or leurs chapiteaux et leurs tringles; leurs cinq socles étaient d'airain.

CHAP. XXXVII. — L'arche et le propitiatoire; la table des pains; le chandelier; l'autel des parfums.

37 Béséléel fit l'arche de bois d'acacia; sa longueur était de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie. Il la revêtit d'or pur, en dedans et en dehors, et il y fit une guirlande d'or tout  
3 autour. Il fondit pour elle quatre anneaux d'or, qu'il mit à ses quatre pieds, deux anneaux d'un côté et deux anneaux de  
4 l'autre. Il fit des barres de bois d'acacia et les revêtit d'or. Il passa les barres dans les anneaux sur les côtés de l'arche,  
5 pour la porter. Il fit un propitiatoire d'or pur, long de deux coudées et demie, large  
6 d'une coudée et demie. Il fit deux chérubins d'or; il les fit d'or battu, faisant corps avec les extrémités du propitia-  
7 toire; c'est du propitiatoire même qu'il fit sortir les chérubins à ses deux extré-  
8 mités. Les chérubins avaient leurs ailes déployées vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, en se faisant face  
9 l'un à l'autre, et le visage tourné vers le propitiatoire.

10 Il fit la table de bois d'acacia; sa longueur était de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée  
11 et demie. Il la revêtit d'or pur et y mit  
12 une guirlande d'or tout autour. Il lui fit un châssis d'or d'une palme, qu'il entourait  
13 d'une bordure d'or. Il fondit pour la table quatre anneaux d'or et les mit aux quatre coins, aux quatre pieds de la ta-  
14 ble. Les anneaux étaient près du châssis et recevaient les barres destinées à  
15 porter la table. Il fit les barres de bois d'acacia et les revêtit d'or; elles servaient  
16 à porter la table. Il fit les ustensiles qu'on devait mettre sur la table, ses plats, ses cassolettes, ses coupes et ses tasses pour servir aux libations; il les fit  
17 d'or pur.

17 Il fit le chandelier d'or pur; le chandelier, avec son pied et sa tige, était d'or  
18 battu; ses calices, ses pompes et ses fleurs faisaient corps avec lui. De ses

côtés partaient six branches, trois branches de chaque côté. Il y avait sur la  
19 première branche trois calices en fleurs d'amandier, figurant un bouton qui s'ouvre, et sur la seconde branche trois calices en fleurs d'amandier, figurant un bouton qui s'ouvre; il en était de même  
20 pour les six branches partant du chandelier. Mais, à la tige du chandelier, il y avait quatre calices en fleurs d'amandier, figurant des boutons qui s'ouvrent :  
21 un bouton sous les deux premières branches partant du chandelier, un bouton sous deux autres branches, et un bouton sous les deux dernières des six branches  
22 qui partaient du chandelier. Les boutons et les branches du chandelier faisaient corps avec lui; il était tout entier d'une  
23 seule masse d'or pur. Il fit ses sept lampes, ses mouchettes et ses vases à cendre  
24 en or pur. On employa un talent d'or pur pour faire le chandelier avec tous ses ustensiles.

Il fit l'autel des parfums de bois d'acacia; sa longueur était d'une coudée, et sa  
25 largeur d'une coudée; il était carré, et haut de deux coudées; ses cornes faisaient corps avec lui. Il le revêtit d'or  
26 pur, le dessus, les parois tout autour et les cornes, et il l'orna d'une guirlande d'or tout autour. Au-dessous de la guir-  
27 lande, il adapta deux anneaux d'or sur les deux arêtes; il les mit sur les deux côtés pour recevoir les barres qui servaient à le porter. Il fit les barres de  
28 bois d'acacia et les revêtit d'or.

Il fit l'huile pour l'onction sainte, et  
29 l'encens pur, composé selon l'art du parfumeur.

CHAP. XXXVIII. — Construction de l'autel des holocaustes, de la cuve d'airain et du parvis. Compte des métaux employés.

Il fit l'autel des holocaustes de bois  
38 d'acacia; sa longueur était de cinq coudées et sa largeur de cinq coudées; il était carré et haut de trois coudées. Aux  
2 quatre coins, il fit des cornes qui faisaient corps avec l'autel, et il le revêtit d'airain. Il fit tous les ustensiles de l'au-  
3 tel, les vases à cendre, les pelles, les bassins, les fourchettes et les brasiers; il fit d'airain tous ces ustensiles. Il fit à l'au-  
4 tel une grille d'airain en forme de treillis; il la plaça sous la corniche de l'autel, par en bas, jusqu'à moitié de la hauteur.

Il fondit quatre anneaux, qu'il mit  
5 aux quatre coins de la grille d'airain, pour recevoir les barres. Il fit les bar-  
6 res de bois d'acacia et les revêtit d'ai-

- 7 rain. Il passa dans les anneaux aux côtés de l'autel les barres qui servaient à le transporter. Il le fit creux, en planches.
- 8 Il fit la cuve d'airain et sa base d'airain avec les miroirs des femmes qui s'assemblaient à l'entrée de la tente de réunion.
- 9 Il fit le parvis. Pour le côté du midi, à droite, les rideaux du parvis, en lin retors, avaient une longueur de cent
- 10 coudées. Il avait vingt colonnes avec leurs vingt socles d'airain; les crochets des colonnes et leurs tringles étaient
- 11 d'argent. Du côté du nord, il y avait cent coudées de rideaux, et vingt colonnes avec leurs vingt socles d'airain; les crochets des colonnes et leurs tringles
- 12 étaient d'argent. Du côté de l'occident, il y avait cinquante coudées de rideaux, et dix colonnes avec leurs dix socles.
- 13 Sur le devant, à l'orient, il y avait cinquante coudées : quinze coudées de rideaux d'une part, et trois colonnes avec
- 14 leurs socles, et d'autre part, — d'un côté de la porte du parvis comme de l'autre, — quinze coudées de rideaux et
- 15 trois colonnes avec leurs socles. Tous les rideaux formant l'enceinte du parvis
- 16 étaient de lin retors. Les socles pour les colonnes étaient d'airain, les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent, et leurs chapiteaux étaient revêtus d'argent. Toutes les colonnes du parvis étaient reliées par des tringles
- 17 d'argent. Le rideau de la porte du parvis était un ouvrage de dessin varié, en pourpre violette, pourpre écarlate, cramoisi, et lin retors; sa longueur était de vingt coudées, et sa hauteur de cinq coudées, comme la largeur des rideaux
- 18 du parvis; ses quatre colonnes et leurs quatre socles étaient d'airain, les crochets et leurs tringles d'argent, et ses
- 19 chapiteaux revêtus d'argent. Tous les pieux pour la Demeure et pour l'enceinte du parvis étaient d'airain.
- 20 Voici le compte des choses qui ont été employées pour la construction de la Demeure, la Demeure du témoignage, compte dressé par les Lévites sur l'ordre de Moïse et sous la direction d'Ithamar,
- 21 fils du grand prêtre Aaron. Béseléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que Jéhovah avait ordonné à
- 22 Moïse; il eut pour aide Ooliab, fils d'Achisamech, de la tribu de Dan, habile à sculpter, à inventer, à tisser en dessin

varié la pourpre violette, la pourpre écarlate, le cramoisi, et le lin. Total de 24 l'or employé à l'ouvrage, à tout l'ouvrage du sanctuaire, or qui était le produit des offrandes : vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, selon le sicle du sanctuaire. L'argent de ceux de l'assemblée qui furent recensés s'élevait à cent talents et mille sept cent soixante-quinze sicles, selon le sicle du sanctuaire. C'était un béka par tête, la moitié d'un 26 sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour chaque homme compris dans le recensement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, soit pour six cent trois mille cinq cent cinquante hommes. Les cent 27 talents d'argent servirent à fondre les socles du sanctuaire et les socles du voile, cent socles pour les cent talents, un talent par socle. Et avec les mille 28 sept cent soixante-quinze sicles, on fit les crochets pour les colonnes, on revêtit les chapiteaux et on les joignit par des tringles. L'airain offert montait à soixante-dix talents et deux mille quatre 29 cents sicles. On en fit les socles des colonnes placés à l'entrée de la tente de réunion, l'autel d'airain avec sa grille d'airain et tous ses ustensiles, les socles 31 de l'enceinte du parvis et ceux de la porte, et tous les pieux de la Demeure et de l'enceinte du parvis.

CHAP. XXXIX. — Vêtements sacerdotaux. Approbation de tout l'ouvrage par Moïse.

Avec la pourpre violette, la pourpre écarlate et le cramoisi, on fit les vêtements de cérémonie pour le service dans le sanctuaire, ainsi que les vêtements sacrés pour Aaron, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

On fit l'éphod d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors. On étendit l'or en lames et on les coupa en fils, que l'on entrelaça dans la pourpre violette, la pourpre écarlate, le cramoisi et le lin : ouvrage de dessin varié. On fit des épaulettes 4 pour le joindre, et ainsi il était joint à ses deux extrémités. La ceinture qui 5 était sur l'éphod pour l'attacher faisait corps avec lui et était de la même étoffe; elle était d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse. On enchâssa dans des chatons 6

XXXVIII, 24. Vingt-neuf talents, 1400 kil. environ. — Sept cent trente sicles, 12 kilogr. environ.

25-26. Cent talents, ou 300 mille sicles, en

tout 301775 sicles, environ 4300 kilogr., ce qui répond exactement à la somme des deniers que devaient payer les 602550 Hébreux recensés.

- d'or des pierres d'onyx, sur lesquelles on grava les noms des fils d'Israël, comme  
 7 on grave les cachets. On les mit sur les épaulettes de l'éphod comme pierres de souvenir pour les fils d'Israël, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.  
 8 On fit le pectoral, artistement travaillé, du même travail que l'éphod, d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, 9 de cramoisi et de lin retors. Il était carré; on fit le pectoral double, long d'un empan et large d'un empan; il était double. On le garnit de quatre rangées de pierres : première rangée, une sardoine, une topaze, une émeraude; c'était la pre-  
 11 mière rangée; deuxième rangée, une escarboucle, un saphir, un diamant; 12 troisième rangée, une opale, une agate, 13 une améthyste; quatrième rangée, une chrysolithe, un onyx, un jaspe. Ces pierres étaient entourées de chatons d'or dans leurs garnitures. Elles correspon-  
 14 daient aux noms des fils d'Israël : il y en avait douze selon leurs noms; elles étaient gravées comme des cachets, chacune avec le nom d'une des douze tribus. —  
 15 On fit sur le pectoral des chainettes d'or 16 pur, tressées en forme de cordons. On fit deux chatons d'or et deux anneaux d'or, et on mit les deux anneaux aux deux extrémités supérieures du pectoral.  
 17 On passa les deux cordons d'or dans les deux anneaux aux deux extrémités du 18 pectoral, et l'on arrêta les bouts des deux cordons aux deux chatons placés par devant sur les épaulettes de l'éphod.  
 19 On fit *encore* deux anneaux d'or, que l'on mit aux deux extrémités *inférieures* du pectoral, sur le bord intérieur tourné 20 vers l'éphod. On fit deux *autres* anneaux d'or, que l'on mit au bas des deux épaulettes de l'éphod, en dehors, près de l'attache, au-dessus de la ceinture de 21 l'éphod. On fixa le pectoral en le joignant par ses anneaux aux anneaux de l'éphod par un ruban de pourpre violette, afin que le pectoral se tint sur la ceinture de l'éphod, sans pouvoir s'en séparer, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.  
 22 On fit la robe de l'éphod tissée entière- 23 ment en pourpre violette. Il y avait, au milieu de la robe, une ouverture semblable à celle d'une cotte d'arme, et cette ouverture avait un rebord tissé tout au-

tour, afin que la robe ne se déchirât pas. On mit au bord inférieur des grenades 24 de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi, en lin retors; on fit des 25 clochettes d'or pur, que l'on mit entre les grenades, sur tout le bord inférieur de la robe tout autour : une clochette et 26 une grenade, une clochette et une grenade sur le bord de la robe tout autour, pour le service, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

On fit les tuniques de lin, tissées pour 27 Aaron et pour ses fils; la tiare de lin, et 28 les mitres de lin servant de parure; les caleçons blancs de lin retors; la cein- 29 ture de lin retors, en pourpre violette, en pourpre écarlate et en cramoisi, damassée, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

On fit d'or pur la lame, diadème sa- 30 cré, et l'on y grava, comme on grave un cachet : Sainteté à Jéhovah. On l'atta- 31 cha par un ruban de pourpre violette à la tiare, en haut, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

*Ainsi* fut achevé tout l'ouvrage de la 32 Demeure, de la tente de réunion; et les enfants d'Israël exécutèrent tout selon ce que Jéhovah avait ordonné à Moïse.

On présenta la Demeure à Moïse, la 33 tente et tous les objets qui en faisaient partie, ses agrafes, ses planches, ses traverses, ses colonnes et ses socles; la 34 couverture de peaux de bœufs teintes en rouge, la couverture de peaux de veaux marins et le voile de séparation; l'arche du témoignage avec ses barres et 35 le propitiatoire; la table avec tous ses 36 ustensiles et les pains de proposition; le chandelier d'or pur, ses lampes, les 37 lampes à y ranger, tous ses ustensiles et l'huile pour le luminaire; l'autel d'or, 38 l'huile d'onction et le parfum pour l'encens, ainsi que le rideau pour l'entrée de la tente; l'autel d'airain, sa grille d'ai- 39 rain, ses barres et tous ses ustensiles; la cuve avec sa base; les rideaux du parvis, ses colonnes; ses socles, la tenture de la 40 porte du parvis, ses cordages et ses pieux, et tous les ustensiles pour le service de la Demeure, pour la tente de réunion; les vêtements de cérémonie 41 pour le service du sanctuaire, les vêtements sacrés pour le *grand* prêtre Aaron, et les vêtements de ses fils pour les fonc-

XXXIX, 17-21. La Vulgate omet ici certains détails qu'elle avait donnés au chap. xxviii; aussi a-t-elle deux versets de moins que l'hébreu. La concordance ne se rétablit qu'à la fin du chapitre, qui se termine de part et d'autre par un vers. 43.

26. *Pour le service* : ce que la Vulgate explique très bien par cette paraphrase : *c'est revêtu de ces ornements que le grand prêtre s'acquittait quand il remplissait son ministère.*

28. *Mitres* ou bonnets des simples prêtres, que la Vulg. appelle quelquefois *tiaras*.



42 tions du sacerdoce. — Les enfants d'Israël avaient fait tous ces ouvrages conformément à tout ce que Jéhovah avait ordonné à Moïse. Moïse examina tout l'ouvrage, et il vit qu'ils l'avaient exécuté; ils l'avaient fait comme Jéhovah l'avait ordonné. Et Moïse les bénit.

7<sup>e</sup> — CHAP. XL. — *Erection du tabernacle. La gloire de Jéhovah le remplit.*

40 Jéhovah parla à Moïse, en disant :

2 "Le premier jour du premier mois, tu dresseras la Demeure, la tente de réunion. Tu y placeras l'arche du témoignage, et tu la couvriras avec le voile.

3 Tu apporteras la table et tu y disposeras ce qui doit la garnir. Tu apporteras le chandelier et tu poseras dessus ses lampes.

4 Tu placeras l'autel d'or pour le parfum devant l'arche du témoignage, et tu mettras le voile à l'entrée de la Demeure.

5 Tu placeras l'autel des holocaustes devant l'entrée de la Demeure, de la tente de réunion. Tu placeras la cuve entre la tente de réunion et l'autel,

6 et tu y mettras de l'eau. Tu dresseras le parvis à l'entour, et tu mettras la tenture à la porte du parvis. Tu prendras l'huile d'onction, tu en oindras la Demeure et tout ce qu'elle renferme; tu la consacreras avec tous ses ustensiles, et elle sera sainte.

7 Tu oindras l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles; tu consacreras l'autel, l'autel sera très saint. Tu oindras la cuve avec sa base, et tu la consacreras.

8 Tu feras avancer Aaron et ses fils près de l'entrée de la tente de réunion, et tu les laveras avec de l'eau. Puis tu revêtiras Aaron des vêtements sacrés, tu l'oindras et tu le consacreras, et il sera prêtre à mon service. Tu feras approcher ses fils, et, les ayant revêtus des tuniques, tu les oindras comme tu auras oint leur père, et ils seront prêtres à mon service. Cette onction leur conférera le sacerdoce à perpétuité parmi leurs descendants." — Moïse fit tout ce que Jéhovah lui avait ordonné; il fit ainsi.

9 Le premier jour du premier mois de la seconde année, la Demeure fut dressée.

10 Moïse dressa la Demeure; il en posa d'abord les socles, les planches et les traverses, et dressa les colonnes. Il étendit la tente sur la Demeure, et mit

par-dessus la couverture de la tente, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse. Il prit le témoignage et le plaça dans l'arche; il mit les barres à l'arche et posa le propitiatoire au-dessus. Il porta l'arche dans la Demeure; et ayant mis le voile de séparation, il en couvrit l'arche du témoignage, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse. Il plaça la table dans la tente de réunion, au côté septentrional de la Demeure, en dehors du voile, et il y disposa les pains devant Jéhovah, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse. Il plaça le chandelier dans la tente de réunion, vis-à-vis de la table, au côté méridional de la Demeure, et il y posa les lampes devant Jéhovah, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse. Il plaça l'autel d'or dans la tente de réunion, devant le voile, et il y fit brûler l'encens, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse. Il plaça le rideau à l'entrée de la Demeure. Il plaça l'autel des holocaustes à l'entrée de la Demeure, de la tente de réunion, et il y offrit l'holocauste et l'oblation, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse. Il plaça la cuve entre la tente de réunion et l'autel, et il y mit de l'eau pour les ablutions; Moïse, Aaron et ses fils s'y lavèrent les mains et les pieds. Lorsqu'ils entraient dans la tente de réunion et qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse. Il dressa le parvis autour de la Demeure et de l'autel, et il y mit la tenture à la porte du parvis. Ce fut ainsi que Moïse acheva cette œuvre.

Alors le nuée couvrit la tente de réunion, et la gloire de Jéhovah remplit la Demeure. Et Moïse ne pouvait plus entrer dans la tente de réunion, parce que la nuée restait dessus, et que la gloire de Jéhovah remplissait la Demeure. Tant que durèrent leurs marches, les enfants d'Israël partaient lorsque la nuée s'élevait de dessus la Demeure; et si la nuée ne s'élevait pas, ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle s'élevait. Car la nuée de Jéhovah reposait pendant le jour sur la Demeure, et, pendant la nuit, il y avait du feu dans la nuée, aux yeux de toute la maison d'Israël, tant que durèrent leurs marches.

XL, 13. Ici la Vulgate abrège un peu, et se trouve bientôt en retard de deux versets sur l'hébreu.

20. Le témoignage, les deux tables de la loi, monument de la sainte volonté du Dieu invisible.

# LE LÉVITIQUE

## PREMIÈRE PARTIE

### LOIS DE PURIFICATION [CH. I—XVI].

#### § I. — LES OFFRANDES [I—VII].

##### 1<sup>o</sup> — CHAP. I. — *Rite des holocaustes.*

- 1 **J**ÉHOVAH appela Moïse, et lui  
2 parla de la tente de réunion, en  
disant : “ Parle aux enfants  
d’Israël et dis-leur : Lorsque  
quelqu’un d’entre vous fera à Jéhovah  
une offrande, ce sera du bétail que vous  
offrirez, du gros ou du menu bétail.  
3 Si son offrande est un holocauste de  
gros bétail il offrira un mâle sans dé-  
faut; il l’offrira à l’entrée de la tente de  
réunion, pour être agréé devant Jéhovah.  
4 Il posera sa main sur la tête de la vic-  
time, et elle sera acceptée en sa faveur  
5 pour faire expiation pour lui. Il égor-  
gera le jeune taureau devant Jéhovah, et  
les prêtres, fils d’Aaron, offriront le sang  
et le répandront tout autour sur l’autel,  
qui est à l’entrée de la tente de réunion.  
6 On dépouillera l’holocauste et on le décou-  
7 pera en ses morceaux. Les fils du prê-  
tre Aaron mettront du feu sur l’autel et  
8 disposeront du bois sur le feu; puis ils  
arrangeront les morceaux, avec la tête  
et la fressure, sur le bois placé sur le feu  
9 de l’autel. On lavera avec de l’eau les  
entrailles et les jambes, et le prêtre fera  
fumer le tout sur l’autel. C’est un holo-  
causte, un sacrifice par le feu, d’une  
agréable odeur à Jéhovah.  
10 Si son offrande est de menu bétail, un  
holocauste d’agneaux ou de chèvres, il  
11 offrira un mâle sans défaut. Il l’égorgera  
au côté septentrional de l’autel, devant  
Jéhovah; et les prêtres, fils d’Aaron, en  
répandront le sang tout autour sur l’au-  
12 tel. On le découpera en ses morceaux,  
avec sa tête et sa graisse; puis le prêtre  
les arrangera sur le bois placé sur le feu  
13 de l’autel. Il lavera dans l’eau les en-

trailles et les jambes, et le prêtre offrira  
le tout et le fera fumer sur l’autel. C’est  
un holocauste, un sacrifice par le feu,  
d’une agréable odeur à Jéhovah.

Si son offrande à Jéhovah est un holo- 14  
causte d’oiseaux, il offrira des tourterel-  
les ou de jeunes pigeons. Le prêtre 15  
apportera la victime à l’autel; il lui déta-  
chera la tête avec l’ongle et la fera fumer  
sur l’autel, et son sang sera exprimé  
contre la paroi de l’autel. Il ôtera le 16  
jabot avec ses impuretés et le jettera près  
de l’autel, vers l’orient, au lieu où l’on  
met les cendres. Puis il fendra l’oiseau 17  
aux ailes, sans le partager, et le prêtre  
le fera fumer sur l’autel, sur le bois  
placé sur le feu. C’est un holocauste, un  
sacrifice par le feu, d’une agréable odeur  
à Jéhovah.

##### 2<sup>o</sup> — CHAP. II. — *Rite des oblations.*

Lorsque quelqu’un présentera comme 2  
offrande à Jéhovah une oblation, son  
offrande sera de fleur de farine; il ver-  
sera de l’huile dessus et y ajoutera de  
l’encens. Il l’apportera aux prêtres, fils 2  
d’Aaron; et le prêtre prendra une poi-  
gnée de la fleur de farine arrosée d’huile,  
avec tout l’encens, et il fera fumer cela  
sur l’autel en souvenir. C’est un sacrifice  
fait par le feu, d’une agréable odeur à  
Jéhovah. Ce qui restera de l’oblation 3  
sera pour Aaron et ses fils, car c’est une  
chose très sainte entre les sacrifices faits  
par le feu à Jéhovah.

Quand tu offriras une oblation de ce 4  
qui est cuit au four, ce sera des gâteaux  
de fleur de farine, sans levain, pétris à  
l’huile, et des galettes sans levain arro-  
sées d’huile. — Si tu offres en oblation 5  
un gâteau cuit à la poêle, il sera de fleur

I, 2. Une offrande : c’est le terme général pour  
designer les dons que l’on offre à Dieu en se pré-  
santant devant lui, en hébr. *qorban*, du verbe  
*qarab*, s’approcher; il comprend tous les sacrifi-  
ces proprement dits, sanglants et non sanglants,  
volontaires ou obligatoires, ainsi que les premi-  
ces (ii, 19) et les dons en argent ((Nomb. vii, 13.

II. 1. Une oblation, hébr. *minchah*, propr.  
un présent offert ou un tribut payé en signe  
d’hommage à un personnage élevé (Gen. xxxii, 18;  
xlili, 11); dans la loi mosaïque, l’offrande faite à  
Dieu, non d’une victime sanglante, mais de pro-  
duits de la terre cultivée, servant à la nourriture  
de l’homme.

- de farine pétrie à l'huile, sans levain.  
 6 Tu le rompras en morceaux et tu verseras de l'huile dessus : c'est une oblation.  
 7 — Si tu offres en oblation un gâteau cuit dans la casserole, il sera fait de fleur de  
 8 farine avec de l'huile. — Tu apporteras à Jéhovah l'oblation ainsi préparée, et elle sera présentée au prêtre, qui l'ap-  
 9 portera à l'autel. Il en prélèvera ce qui doit être offert en souvenir, et l'en fera fumer sur l'autel : c'est un sacrifice fait par le feu d'une agréable odeur à Jéhovah.  
 10 Ce qui restera de l'oblation sera pour Aaron et pour ses fils, car c'est une chose très sainte entre les sacrifices faits par le feu à Jéhovah.  
 11 Toute oblation que vous présenterez à Jéhovah doit être préparée sans levain, car vous ne ferez fumer rien qui contienne du levain ou du miel en sacrifice  
 12 fait par le feu à Jéhovah. Vous pourrez les présenter à Jéhovah en offrandes de prémices; mais il n'en sera pas placé sur l'autel comme offrandes d'agréable odeur.  
 13 Sur toute oblation que tu présenteras, tu mettras du sel; tu ne laisseras point le sel de l'alliance de ton Dieu manquer à ton oblation; sur toutes tes offrandes tu offriras du sel.  
 14 Si tu fais à Jéhovah une oblation de prémices, tu présenteras des épis rôtis au feu, du grain nouveau broyé, comme  
 15 oblation de tes prémices. Tu verseras de l'huile dessus, et tu y ajouteras de l'encens;  
 16 c'est une oblation. Le prêtre fera fumer en souvenir une partie du grain broyé et de l'huile, avec tout l'encens. C'est un sacrifice fait par le feu à Jéhovah.

3° — CHAP. III. — *Rite des sacrifices pacifiques.*

- 3 Lorsqu'un homme offrira un sacrifice pacifique, — s'il offre du gros bétail, mâle ou femelle, il l'offrira sans défaut  
 2 devant Jéhovah. Il posera la main sur la tête de la victime et l'égorgera à l'entrée de la tente de réunion, et les prêtres, fils d'Aaron, en répandront le sang sur  
 3 les parois de l'autel tout autour. De ce sacrifice pacifique, il enlèvera pour l'offrir en sacrifice par le feu à Jéhovah : la  
 4 graisse qui enveloppe les entrailles et toute celle qui y est attachée; les deux rognons avec la graisse qui les recouvre et qui tient à la région lombaire; la taie du foie qu'il détachera près des rognons.  
 5 Les fils d'Aaron feront fumer cela sur l'autel, par-dessus l'holocauste placé sur le bois qui est sur le feu. C'est un sacrifice fait par le feu, d'une agréable odeur à Jéhovah.

S'il offre du menu bétail, mâle ou femelle, en sacrifice pacifique à Jéhovah, il l'offrira sans défaut.

S'il offre en sacrifice un agneau, il le présentera devant Jéhovah. Il posera la main sur la tête de la victime et il l'égorgera devant la tente de réunion, et les fils d'Aaron en répandront le sang sur les parois de l'autel tout autour. De ce sacrifice pacifique, il enlèvera sa graisse pour l'offrir en sacrifice par le feu à Jéhovah, savoir : la queue entière, coupée près de l'échine; la graisse qui enveloppe les entrailles et toute celle qui y est attachée; les deux rognons, la graisse qui les recouvre et qui tient à la région lombaire; la taie du foie qu'il détachera près des rognons. Le prêtre fera fumer cela sur l'autel : c'est un mets offert par le feu à Jéhovah.

Si son offrande est une chèvre, il la présentera devant Jéhovah. Après avoir posé sa main sur la tête de la victime, il l'égorgera devant la tente de réunion, et les fils d'Aaron en répandront le sang sur les côtés de l'autel tout autour. De la victime, il enlèvera pour l'offrir en sacrifice par le feu à Jéhovah : la graisse qui enveloppe les entrailles et toute celle qui y est attachée; les deux rognons, la graisse qui les recouvre et qui tient à la région lombaire; la taie du foie qu'il détachera près des rognons. Le prêtre fera fumer cela sur l'autel : c'est un mets offert par le feu d'une agréable odeur. Toute graisse appartient à Jéhovah. — C'est ici une loi perpétuelle pour vos descendants, en quelque lieu que vous habitiez : vous ne mangerez ni graisse, ni sang.

4° — CHAP. IV — V, 13. — *Rite des sacrifices pour le péché.*

Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
 “Parle aux enfants d'Israël et dis-leur :  
 2 Lorsqu'un homme aura péché par erreur contre l'un des commandements de Jéhovah relatifs aux choses qui ne doivent point se faire, et qu'il aura fait l'une de ces choses : —

Si c'est le prêtre ayant reçu l'onction qui a péché, rendant par là le peuple coupable, il offrira à Jéhovah pour le péché qu'il a commis un jeune taureau sans défaut en sacrifice d'expiation. Il amènera le taureau à l'entrée de la tente de réunion devant Jéhovah, et, après avoir posé la main sur sa tête, il l'égorgera devant Jéhovah. Le prêtre ayant reçu l'onction prendra du sang du taureau et l'apportera dans la tente de

6 réunion ; il trempera son doigt dans le sang, il en fera sept fois l'aspersion devant Jéhovah, en face du voile du sanctuaire. Puis il mettra du sang sur les cornes de l'autel des parfums odoriférants, qui est devant Jéhovah dans la tente de réunion, et il répandra tout le *reste du* sang du taureau sur le pied de l'autel des holocaustes, qui est à l'entrée de la tente de réunion. Il enlèvera ensuite toute la graisse du taureau immolé pour le péché, la graisse qui enveloppe les entrailles et toute celle qui y est attachée, les deux rognons, la graisse qui les recouvre et qui tient à la région lombaire, ainsi que la taie du foie qu'il détachera près des rognons. Il enlèvera ces parties comme on les enlève du taureau dans le sacrifice pacifique, et il les fera fumer sur l'autel des holocaustes. Mais la peau du taureau, toutes ses chairs, avec sa tête, ses jambes, ses entrailles et ses excréments, le taureau entier, il l'emportera hors du camp, dans un lieu pur, où l'on jette les cendres, et il le brûlera sur du bois ; c'est sur le tas de cendres qu'il sera brûlé.

13 Si toute l'assemblée d'Israël a péché par erreur, sans que la chose ait apparu à ses yeux, et qu'ils aient fait quelque une des choses que Jéhovah a défendu de faire, se rendant ainsi coupables, quand le péché commis par eux sera reconnu, l'assemblée offrira un jeune taureau en sacrifice d'expiation, et on l'amènera devant la tente de réunion. Les anciens de l'assemblée d'Israel poseront leurs mains sur la tête du taureau devant Jéhovah, et on égorgera le taureau devant Jéhovah. Le prêtre oint apportera du sang du taureau dans la tente de réunion, et trempant son doigt dans le sang, il en fera sept fois l'aspersion devant Jéhovah, en face du voile. Il mettra du sang sur les cornes de l'autel qui est devant Jéhovah dans la tente de réunion, et il répandra tout le *reste du* sang au pied de l'autel des holocaustes, qui est à l'entrée de la tente de réunion. Puis il enlèvera toute la graisse du taureau, et il la fera fumer sur l'autel. Il fera de ce taureau comme du taureau immolé pour le péché du prêtre ayant reçu l'onction ; il fera de même. C'est ainsi que le prêtre fera pour eux l'expiation, et il leur sera pardonné.

21 Il emportera le taureau hors du camp et le brûlera comme le premier taureau. Tel

est le sacrifice pour le péché de l'assemblée d'Israel.

Si c'est un chef qui a péché, en faisant par erreur une des choses que Jéhovah, son Dieu, a défendu de faire, et qu'il se soit rendu coupable, quand le péché commis par lui sera venu à sa connaissance, il amènera pour son offrande un bouc mâle sans défaut. Il posera la main sur sa tête, il l'égorgera dans le lieu où l'on égorge les holocaustes devant Jéhovah : c'est un sacrifice pour le péché. Le prêtre prendra avec son doigt du sang de la victime pour le péché, il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra le *reste du* sang sur le pied de cet autel. Puis il en brûlera toute la graisse sur l'autel, comme on la brûle dans les sacrifices pacifiques. C'est ainsi que le prêtre fera pour lui l'expiation de son péché, et il lui sera pardonné.

Si quelqu'un du peuple du pays a péché par erreur, en faisant une des choses que Jéhovah a défendu de faire, et qu'il se soit ainsi rendu coupable, quand son péché sera venu à sa connaissance, il amènera pour son offrande une chèvre velue, une femelle sans défaut, pour le péché qu'il a commis. Il posera sa main sur la tête de la victime pour le péché et il l'égorgera dans le lieu où l'on offre les holocaustes. Le prêtre prendra avec son doigt du sang de la victime, il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra tout le *reste du* sang sur le pied de l'autel. Puis, ayant enlevé toute la graisse, comme on l'enlève dans le sacrifice pacifique, il la fera fumer sur l'autel en agréable odeur à Jéhovah. C'est ainsi que le prêtre fera l'expiation pour cet homme, et il lui sera pardonné.

Si c'est un agneau qu'il amène en sacrifice pour le péché, il amènera une femelle sans défaut. Il posera sa main sur la tête de la victime pour le péché et l'égorgera en sacrifice d'expiation dans le lieu où l'on offre les holocaustes. Le prêtre prendra avec son doigt du sang de la victime, il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra au pied de l'autel tout le *reste du* sang. Puis, ayant enlevé toute la graisse, comme on l'enlève dans le sacrifice pacifique, il la fera fumer sur l'autel, sur les sacrifices faits par le ieu à Jéhovah. C'est ainsi que le prêtre fera l'expiation pour

IV, 13. *Se rendant ainsi coupables* d'une faute matérielle, non d'un péché formel : ces mots manquent dans la Vulg. L'expiation exigée pour une transgression de la loi divine,

même inconsciente, est comme une protestation contre ce qui est opposé à la sainteté de Dieu et à la volonté du souverain Législateur.



cet homme, pour le péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

- 5 Si quelqu'un pèche en ce que, après avoir entendu l'adjuration *du juge*, en sa qualité de témoin, il ne déclare pas ce qu'il a vu, ou ce qu'il sait, il portera son iniquité. Si quelqu'un, sans s'en apercevoir, touche une chose impure, comme le cadavre d'un animal impur, que ce soit une bête sauvage ou domestique, ou bien un reptile impur, et qu'il se trouve ainsi lui-même impur, il aura contracté une faute; de même si, sans y prendre garde, il touche une impureté humaine quelconque, et qu'il s'en aperçoive *plus tard*, il aura contracté une
- 4 faute. Si quelqu'un, parlant à la légère, jure de faire du mal ou du bien, quoi que ce soit qu'on affirme ainsi par un serment inconsidéré, et que, ne l'ayant pas remarqué *d'abord*, il s'en aperçoive *plus tard*, il aura en l'une de ces choses contracté une
- 5 faute. Celui donc qui se sera rendu coupable dans l'une de ces *trois* choses, confessera ce en quoi il a péché; puis il amènera à Jéhovah, pour le tort qu'il lui a fait par son péché, une femelle de menu bétail, brebis ou chèvre, et le prêtre fera pour lui l'expiation de son péché.
- 7 S'il n'a pas le moyen de se procurer une brebis ou une chèvre, il offrira à Jéhovah, pour le tort qu'il lui a fait par son péché, deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un comme sacrifice pour le péché, l'autre comme holocauste.
- 8 Il les apportera au prêtre, qui sacrifiera en premier lieu la victime pour le péché. Le prêtre lui pincera la tête près de la
- 9 nuque, sans la détacher; il fera l'aspersion du sang de la victime sur un côté de l'autel et le reste du sang sera exprimé au pied de l'autel; c'est un sacrifice pour
- 10 le péché. Il fera de l'autre oiseau un holocauste, d'après les rites de ce sacrifice, c'est ainsi que le prêtre fera pour cet homme l'expiation du péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.
- 11 S'il n'a pas de quoi se procurer deux tourterelles, ou deux jeunes pigeons, il apportera en offrande pour son péché un dixième d'épha de fleur de farine comme sacrifice pour le péché; il ne mettra pas d'huile dessus, et il n'y ajoutera point d'encens, car c'est un sacrifice pour le
- 12 péché. Il l'apportera au prêtre, et celui-ci en prendra une poignée en souvenir et la fera fumer sur l'autel, sur les sacri-

fices faits par le feu à Jéhovah; c'est un sacrifice pour le péché. C'est ainsi que le prêtre fera l'expiation pour cet homme, pour le péché qu'il a commis à l'égard de l'une de ces *trois* choses, et il lui sera pardonné. Ce qui restera appartiendra au prêtre, comme dans l'oblation."

5° -- CHAP. V, 14 — VI, 7. — *Rite des sacrifices de réparation.*

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 14  
" Si quelqu'un commet une infidélité et 15  
pèche par erreur en retenant quelque chose des saintes offrandes de Jéhovah, il amènera à Jéhovah son sacrifice de réparation, un bœuf sans défaut, pris du troupeau, estimé par toi au moins deux sicles, selon le sicle du sanctuaire. Et ce dont il a fait tort au sanctuaire, il 16  
le restituera, avec un cinquième en plus, et il le donnera au prêtre. Puis le prêtre fera pour lui l'expiation avec le bœuf offert en sacrifice de réparation, et il lui sera pardonné.

Si quelqu'un pèche en faisant une des 1, choses que Jéhovah a défendu de faire, sans qu'il sache en quoi il a manqué, il sera coupable et portera son iniquité. Il 18  
amènera au prêtre, en sacrifice de réparation un bœuf sans défaut, pris du troupeau d'après ton estimation. Et le prêtre fera pour lui l'expiation pour le péché qu'il a commis par erreur, et qu'il n'a pas connu, et il lui sera pardonné. C'est un sacrifice de réparation; cet 19  
homme était certainement coupable devant Jéhovah."

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 6  
Si quelqu'un pèche et commet une infidélité envers Jéhovah, en déniaut au prochain un dépôt *qu'il en a reçu*, un gage mis entre ses mains, une chose qu'il s'est injustement appropriée ou qu'il a ravie par violence, une chose 3  
perdue qu'il a trouvée, et en faisant un faux serment au sujet de l'une des choses dans lesquelles l'homme peut pécher : quand il aura péché ainsi et se sera rendu 4  
coupable, il restituera la chose volée ou ravie par violence, le dépôt qui lui avait été confié, l'objet perdu qu'il a trouvé, ou tout objet au sujet duquel il a fait un 5  
faux serment. Il le restituera en son entier, avec un cinquième de la valeur en sus, et le remettra à son propriétaire le jour même où il offrira son sacrifice de réparation. Il amènera au prêtre pour 6

V, 1. L'adjuration adressée par le juge à toutes les personnes présentes de déclarer ce qu'elles savent sur tel crime commis. De bons

manuscrits de la Vulg. lisent *adjurantis* au lieu de *jurantis*.

être offert à Jéhovah en sacrifice de réparation un bœuf sans défaut, pris du troupeau d'après son estimation. Et le prêtre fera pour lui l'expiation devant Jéhovah, et il lui sera pardonné, de quelque faute qu'il se soit rendu coupable."

3° — CHAP. VI, 8 — VII, 38. — *Lois sur les fonctions et les droits des prêtres dans les divers sacrifices.*

8 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
9 " Donne cet ordre à Aaron et à ses fils, et dis-leur : Voici la loi de l'holocauste : l'holocauste brûlera sur le foyer de l'autel toute la nuit jusqu'au matin, et le feu de l'autel y sera tenu allumé. *Chaque matin*, le prêtre, ayant revêtu sa tunique de lin et mis des caleçons de lin sur sa chair, enlèvera la cendre laissée par le feu qui aura consumé l'holocauste sur l'autel, et la déposera à côté de l'autel ;  
11 puis il quittera ses vêtements et en mettra d'autres pour porter la cendre hors du camp, en un lieu pur. Le feu sur l'autel y sera entretenu sans qu'il s'éteigne ; le prêtre y allumera du bois chaque matin, arrangera dessus l'holocauste, et y fera fumer la graisse des sacrifices pacifiques. Un feu perpétuel doit brûler sur l'autel sans s'éteindre.  
14 Voici la loi de l'oblation : les fils d'Aaron la présenteront devant Jéhovah, devant l'autel. Le prêtre prélèvera une poignée de fleur de farine avec son huile, et tout l'encens qui est sur l'oblation, et il fera fumer cela sur l'autel, en agréable odeur, comme souvenir à Jéhovah.  
16 Ce qui restera de l'oblation, Aaron et ses fils le mangeront ; ils le mangeront sans levain, en lieu saint, dans le parvis de la tente de réunion. On ne le cuira pas avec du levain. C'est la part que je leur ai assignée de mes offrandes consumées par le feu. C'est une chose très sainte, comme le sacrifice pour le péché et comme le sacrifice de réparation.  
18 Tout mâle des enfants d'Aaron en mangera. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants sur les offrandes faites par le feu à Jéhovah. Quiconque y touchera sera saint."  
19 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
20 " Voici l'offrande qu'Aaron et ses fils feront à Jéhovah le jour où il recevra l'onction : un dixième d'épha de fleur de farine, comme oblation perpétuelle, moitié le matin et moitié le soir. Elle sera préparée dans la poêle avec de l'huile ; tu l'apporteras quand elle sera frite, et tu l'offriras en morceaux, comme offrande  
22 divisée, d'agréable odeur à Jéhovah. Le

prêtre oint qui lui succédera d'entre ses fils fera *aussi* cette oblation : c'est la part assignée à Jéhovah par une loi perpétuelle ; elle montera tout entière en fumée. Toute offrande de prêtre sera consumée tout entière : on ne la mangera pas."

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 24  
" Parle à Aaron et à ses fils, et dis-leur : 25  
Voici la loi du sacrifice pour le péché : c'est dans le lieu où l'on égorge l'holocauste que sera égorgée la victime pour le péché devant Jéhovah : c'est une chose très sainte. Le prêtre qui offrira la victime la mangera ; elle sera mangée en lieu saint, dans le parvis de la tente de réunion. Quiconque en touchera la chair sera saint. S'il en rejaillit du sang sur un vêtement, la place où le sang aura rejailli, tu la laveras en lieu saint. Le vase de terre dans lequel elle aura cuit sera brisé ; si elle a cuit dans un vase d'airain, il sera nettoyé et rincé dans l'eau. Tout mâle parmi les prêtres en mangera : c'est une chose très sainte. Mais on ne mangera aucune victime pour le péché dont on doit porter le sang dans la tente de réunion pour faire l'expiation dans le sanctuaire : elle sera brûlée au feu.

Voici la loi du sacrifice de réparation ; c'est une chose très sainte. C'est dans le lieu où l'on égorge l'holocauste que sera égorgée la victime de réparation. On arrosera de son sang l'autel tout autour. On en offrira toute la graisse : la queue, la graisse qui enveloppe les entrailles, les deux rognons avec la graisse qui les entoure et qui tient à la région lombaire, et la taie du foie, détachée près des rognons. Le prêtre les fera fumer sur l'autel en sacrifice par le feu à Jéhovah. C'est un sacrifice de réparation. Tout mâle parmi les prêtres en mangera la chair ; il la mangera en lieu saint : c'est une chose très sainte. Il en est du sacrifice de réparation comme du sacrifice pour le péché ; la loi est la même pour les deux : la victime appartiendra au prêtre qui fera l'expiation. Le prêtre qui offrira l'holocauste de quelqu'un aura pour lui la peau de la victime qu'il a offerte. Toute oblation cuite au four, et celle qui est préparée dans la casserole ou à la poêle appartiendra au prêtre qui l'aura offerte. Toute oblation pétrie à l'huile ou sèche sera pour tous les fils d'Aaron, qui en auront une part égale.

Voici la loi du sacrifice pacifique qu'on offrira à Jéhovah. Si on l'offre en hommage de reconnaissance, on offrira, avec la victime d'hommage, des gâteaux sans

levain pétris à l'huile, des galettes sans levain arrosées d'huile, et de la fleur de farine frite en gâteaux pétris à l'huile.

13 Il ajoutera des pains levés à l'offrande qu'il présentera avec la victime d'hommage du sacrifice pacifique. Il présentera une pièce de chacune de ces offrandes prélevée pour Jéhovah; elle sera pour le prêtre qui aura fait l'aspersion du sang de la victime pacifique. La chair de la victime d'hommage du sacrifice pacifique sera mangée le jour où on l'aura offerte; on n'en laissera rien jusqu'au matin. Si la victime est offerte par suite d'un vœu ou comme offrande volontaire, elle sera mangée le jour où on l'aura offerte, et ce qui en restera sera mangé le lendemain. Ce qui resterait encore de la chair de la victime le troisième jour sera consumé par le feu. Si un homme mange de la chair de son sacrifice pacifique le troisième jour, ce sacrifice ne sera point agréé; il n'en sera pas tenu compte à celui qui l'a offert; ce sera une abomination, et quiconque en aura mangé portera son iniquité. La chair qui a touché quelque chose d'impur ne se mangera pas : elle sera consumée par le feu. Quant à la chair du sacrifice pacifique, tout homme pur pourra en manger. Mais celui qui, se trouvant en état d'impureté, aura mangé de la chair de la victime pacifique appartenant à Jéhovah, sera retranché de son peuple.

21 Et celui qui touchera quelque chose d'impur, souillure d'homme ou animal impur, ou toute autre abomination impure, et qui mangera de la chair de la victime pacifique appartenant à Jéhovah, sera retranché de son peuple."

22 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
23 " Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Vous ne mangerez point de graisse de bœuf, de brebis, ni de chèvre. La graisse d'un animal mort ou déchiré par une bête féroce pourra servir à un usage quelconque, mais vous n'en mangerez en

aucune manière. Car quiconque mangera de la graisse des animaux que l'on offre à Jéhovah en sacrifices faits par le feu, sera retranché de son peuple. Vous ne mangerez point de sang ni d'oiseau, ni de quadrupède, dans tous les lieux que vous habiterez. Celui qui mangera d'un sang quelconque sera retranché de son peuple."

Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
" Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Celui qui offrira à Jéhovah sa victime pacifique apportera son offrande à Jéhovah prélevée sur ce sacrifice. Il apportera dans ses mains ce qui doit être offert par le feu à Jéhovah : la graisse avec la poitrine, la poitrine pour la balancer devant Jéhovah. Le prêtre fera fumer la graisse sur l'autel, et la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils. Vous donnerez aussi au prêtre la cuisse droite comme offrande prélevée de vos victimes pacifiques. Celui des fils d'Aaron qui offrira le sang et la graisse des victimes pacifiques aura la cuisse droite pour sa part. Car j'ai pris sur les sacrifices pacifiques des enfants d'Israël la poitrine à balancer et l'épaule prélevée, et je les donne au prêtre Aaron et à ses fils comme une redevance perpétuelle imposée aux enfants d'Israël. C'est là la part d'Aaron et de ses fils sur les sacrifices faits par le feu à Jéhovah, à partir du jour où on les présentera pour être prêtres au service de Jéhovah. C'est ce que Jéhovah a ordonné aux enfants d'Israël de leur donner depuis le jour de leur onction; ce sera une redevance perpétuelle parmi leurs descendants."

Telle est la loi de l'holocauste, de l'oblation du sacrifice pour le péché, du sacrifice de réparation, de l'installation et du sacrifice pacifique. Jéhovah la prescrivit à Moïse sur la montagne de Sinaï, le jour où il ordonna aux enfants d'Israël de présenter leurs offrandes à Jéhovah dans le désert de Sinaï.

## § II. — CONSÉCRATION ET INSTALLATION DES PRÊTRES [VIII — X.]

### 1° — CHAP. VIII. — Consécration d'Aaron et de ses fils.

8 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
2 " Prends Aaron et ses fils avec lui, les vêtements, l'huile d'onction, le taureau pour le sacrifice pour le péché, les deux béliers et la corbeille de pains sans levain, et convoque toute l'assemblée à l'entrée de la tente de réunion."  
4 Moïse fit ce que Jéhovah lui avait or-

donné; et l'assemblée s'étant réunie à l'entrée de la tente de réunion, Moïse lui dit : " Voici ce que Jéhovah a ordonné de faire."

Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et il les lava avec de l'eau. Il mit à Aaron la tunique, le ceignit de la ceinture, le revêtit de la robe, et il plaça sur lui l'éphod, qu'il serra avec la ceinture de l'éphod et il le lui attacha. Il lui mit le pectoral avec l'Urim et le Thummim;

9 et ayant posé la tiare sur sa tête, il plaça sur le devant de la tiare la lame d'or, diadème sacré, comme Jehovah l'avait ordonné à Moïse. Ensuite, prenant l'huile d'onction, il oignit le tabernacle et toutes les choses qui étaient dedans, et il les consacra. Il en aspergea sept fois l'autel, et il oignit l'autel avec tous ses ustensiles, ainsi que le bassin avec sa base, pour les consacrer. Il versa de l'huile d'onction sur la tête d'Aaron, et l'oignit pour le consacrer. Moïse fit aussi approcher les fils d'Aaron; il les revêtit de tuniques, leur mit des ceintures et leur attacha des mitres, comme Jehovah le lui avait ordonné.

14 Il fit approcher le taureau du sacrifice pour le péché, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du taureau du sacrifice pour le péché. Moïse l'égorgea, prit du sang, en mit avec son doigt sur les cornes de l'autel tout autour, et purifia l'autel; il répandit le *reste du sang* au pied de l'autel, et le consacra en faisant sur lui l'expiation.

16 Il prit ensuite toute la graisse qui enveloppe les entrailles, la taie du foie et les deux rognons avec leur graisse, et il les fit fumer sur l'autel. Mais le taureau, sa peau, sa chair et ses excréments, il les brûla hors du camp, comme Jehovah l'avait ordonné à Moïse.

18 Il fit approcher le bœuf de l'holocauste, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur sa tête. On l'égorgea et Moïse répandit le sang sur l'autel tout autour.

20 Puis on coupa le bœuf en morceaux, et Moïse fit fumer la tête, les morceaux et la graisse. On lava dans l'eau les entrailles et les jambes, et Moïse fit fumer tout le bœuf sur l'autel : c'était un holocauste d'agréable odeur, un sacrifice fait par le feu à Jehovah, comme Jehovah l'avait ordonné à Moïse.

22 Il fit approcher l'autre bœuf, le bœuf d'installation. Aaron et ses fils ayant posé leurs mains sur la tête du bœuf, Moïse l'égorgea, prit de son sang, et en mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit. Il fit approcher les fils d'Aaron, mit du sang sur le lobe de leur oreille droite, sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit; puis il répandit le *reste du sang* sur l'autel tout autour. Il prit ensuite la graisse, la queue, toute la

graisse qui couvre les entrailles, la taie du foie, les deux rognons avec leur graisse, et la cuisse droite; il prit aussi, 26 de la corbeille de pains sans levain placée devant Jehovah, un gâteau sans levain, un gâteau de pain *pétri* à l'huile et une galette, et il les posa sur les graisses et sur la cuisse droite; et ayant mis toutes ces choses sur les mains d'Aaron et sur les mains de ses fils, il les balança en offrande devant Jehovah. Puis Moïse les 28 ôta de dessus leurs mains, et les fit fumer sur l'autel par-dessus l'holocauste; car c'était un sacrifice d'installation, d'agréable odeur, sacrifice fait par le feu à Jehovah.

Moïse prit la poitrine du bœuf d'installation et la balança en offrande devant Jehovah : ce fut la portion de Moïse, comme Jehovah le lui avait ordonné.

Moïse prit de l'huile d'onction et du sang qui était sur l'autel; il en fit l'aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur les fils d'Aaron et sur leurs vêtements, et il consacra *ainsi* Aaron et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements avec lui.

Moïse dit à Aaron et à ses fils : "Faites cuire la chair à l'entrée de la tente de 31 réunion; c'est là que vous la mangerez, avec le pain qui est dans la corbeille d'installation, comme je l'ai ordonné en disant : Aaron et ses fils la mangeront. Et ce qui restera de la chair et du pain, 32 vous le brûlerez dans le feu. Pendant 33 sept jours vous ne sortirez point de l'entrée de la tente de réunion, jusqu'à ce que soient accomplis les jours de votre installation; car votre installation durera sept jours. Ce qui s'est fait aujourd'hui, 34 Jehovah l'a ordonné *durant sept jours* afin de faire l'expiation pour vous. Vous 35 resterez sept jours, jour et nuit, à l'entrée de la tente de réunion, et vous observerez les ordres de Jehovah, afin que vous ne mouriez pas; car c'est là ce qui m'a été ordonné." Aaron et ses fils firent 36 toutes les choses que Jehovah avait commandées par Moïse.

#### 2° — CHAP. IX. — *Entrée en fonction des nouveaux prêtres.*

Le huitième jour, Moïse appela Aaron 9 et ses fils, et les anciens d'Israël. Il dit 2 à Aaron : "Prends un jeune veau pour le sacrifice pour le péché et un bœuf pour l'holocauste, tous deux sans défaut,

VIII, 13. L'huile d'onction, préparée conformément aux prescriptions de Dieu, figure l'E-prit divin, principe, pour la créature, de forces, de

lumières, en un mot d'une vie supérieure et divine. L'onction fait du prêtre l'organe et le médiateur des dons de la grâce.



3 et offre-les devant Jéhovah. Tu parleras  
aux enfants d'Israël, en disant : Prenez  
un bouc pour le sacrifice pour le péché;  
un veau et un agneau âgés d'un an et  
4 sans défaut pour l'holocauste; un bœuf  
et un bœuf pour le sacrifice pacifique,  
afin de les immoler devant Jéhovah; et  
une oblation pétrie à l'huile; car aujour-  
d'hui Jéhovah vous apparaîtra."  
5 Ils amenèrent devant la tente de réu-  
nion ce que Moïse avait commandé, et  
toute l'assemblée s'approcha et se tint  
6 devant Jéhovah. Alors Moïse dit :  
"Voici ce que Jéhovah vous ordonne;  
faites-le, et la gloire de Jéhovah vous  
7 apparaîtra." Il dit ensuite à Aaron :  
"Approche-toi de l'autel; offre ton sacri-  
fice pour le péché et ton holocauste, et  
fais l'expiation pour toi et pour le peu-  
ple; présente aussi l'offrande du peuple  
et fais l'expiation pour lui, comme Jého-  
vah l'a ordonné."  
8 Aaron s'approcha de l'autel et égorgea  
le veau du sacrifice pour le péché offert  
9 pour lui. Les fils d'Aaron lui ayant pré-  
senté le sang, il y trempa son doigt, en  
mit sur les cornes de l'autel et répandit  
10 le sang sur le pied de l'autel. Il fit fumer  
sur l'autel la graisse, les rognons et la  
taie du foie de la victime pour le péché,  
comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse;  
11 mais la chair et la peau, il les brûla par  
le feu hors du camp.  
12 Il égorgea l'holocauste, et ses fils lui  
ayant présenté le sang, il le répandit  
13 sur l'autel tout autour. Ils lui présen-  
tèrent l'holocauste coupé en morceaux,  
avec la tête, et il les fit fumer sur l'au-  
14 tel. Il lava les entrailles et les jambes,  
et les fit fumer sur l'autel par-dessus  
l'holocauste.  
15 Il présenta ensuite l'offrande du peu-  
ple. Il prit le bouc du sacrifice pour le  
péché offert pour le peuple, et l'ayant  
égorgé, il l'offrit en expiation, comme  
il avait fait pour la première victime.  
16 Il offrit de même l'holocauste et le sacrifi-  
17 ciant le rite. Il présenta l'oblation, en  
prit une poignée et la consuma sur l'au-  
tel, en sus de l'holocauste du matin.  
18 Enfin il égorgea le taureau et le bœuf  
en sacrifice pacifique pour le peuple. Les  
fils d'Aaron lui présentèrent le sang,  
qu'il répandit sur l'autel tout autour;  
19 ainsi que les parties grasses du taureau  
et du bœuf, savoir, la queue, la graisse  
qui enveloppe les entrailles, les rognons  
20 et la taie du foie; et ils placèrent les  
graisses sur les poitrines. Aaron fit fu-  
21 mer les graisses sur l'autel, puis il ba-  
lança devant Jéhovah les poitrines et la

cuisse droite en offrande balancée, comme  
Moïse l'avait ordonné.

Alors Aaron, élevant ses mains vers le 22  
peuple, le bénit; et il descendit, après  
avoir offert le sacrifice pour le péché,  
l'holocauste et le sacrifice pacifique.  
Moïse et Aaron entrèrent dans la tente 23  
de réunion; lorsqu'ils en sortirent, ils  
bénirent le peuple; et la gloire de Jého-  
vah apparut à tout le peuple, et le feu, 24  
sortant de devant Jéhovah, dévora sur  
l'autel l'holocauste et les graisses. A cette  
vue, tout le peuple poussa des cris de  
joie, et ils tombèrent sur leur face.

3° — CHAP. X. — *Faute et châtement des  
deux fils aînés d'Aaron. Quelques pres-  
criptions relatives aux sacrifices.*

Les fils d'Aaron, Nadab et Abiu, pri- 10  
rent chacun leur encensoir, y mirent  
du feu, et ayant posé du parfum dessus, X  
ils apportèrent devant Jéhovah un feu  
étranger, ce qu'il ne leur avait point  
commandé. Alors un feu sortit de devant 2  
Jéhovah et les dévora : ils moururent  
devant Jéhovah. Et Moïse dit à Aaron : 3  
C'est ce que Jéhovah a déclaré, lorsqu'il  
a dit : "Je serai sanctifié en ceux qui  
m'approchent, et je serai glorifié en pré-  
sence de tout le peuple." Aaron se tut.  
Et Moïse appela Misaël et Elisaphan, fils 4  
d'Oziel, oncle d'Aaron, et il leur dit :  
"Approchez-vous, emportez vos frères  
loin du sanctuaire, hors du camp." 5  
Ils s'approchèrent et les emportèrent revê-  
tus de leurs tuniques hors du camp,  
comme Moïse l'avait ordonné.

Moïse dit à Aaron, à Eléazar et à 6  
Ithamar : "Vous ne laisserez point flot-  
ter en désordre les cheveux de votre tête  
et vous ne déchirez point vos vête-  
ments, de peur que vous ne mouriez, et  
que Jéhovah ne s'irrite contre toute l'as-  
semblée. Que vos frères, toute la maison  
d'Israël, pleurent sur l'embrasement que  
Jéhovah a allumé. Pour vous, vous ne 7  
sortirez point de l'entrée de la tente de  
réunion, de peur que vous ne mouriez;  
car l'huile de l'onction de Jéhovah est  
sur vous." Ils firent ce que Moïse avait  
dit.

Jéhovah parla à Aaron, en disant : 8  
"Tu ne boiras ni vin, ni boisson eni- 9  
vrante, toi et tes fils avec toi, lorsque  
vous entrerez dans la tente de réunion,  
afin que vous ne mouriez pas : c'est une  
loi perpétuelle parmi vos descendants,  
et afin que vous sachiez discerner ce qui 10

X, 9. *Boisson enivrante, faite avec de l'orge,  
des dattes ou du miel.*

- est saint de ce qui est profane, ce qui est pur de ce qui est impur, et enseigner aux enfants d'Israël toutes les lois que Jéhovah leur a données par Moïse.
- 12 Moïse dit à Aaron, à Eléazar et à Ithamar, les deux fils qui restaient à Aaron : "Prenez l'oblation qui reste des sacrifices faits par le feu à Jéhovah, et mangez-la sans levain près de l'autel, car c'est une chose très sainte. Vous la mangerez dans un lieu saint : c'est ton droit et le droit de tes fils sur les offrandes faites par le feu à Jéhovah; c'est là ce qui m'a été ordonné. Vous mangerez aussi en lieu pur, toi, tes fils et tes filles avec toi, la poitrine qui aura été balancée et la cuisse qui aura été prélevée; car ces morceaux vous sont donnés comme ton droit et celui de tes fils sur les sacrifices pacifiques des enfants d'Israël. Ils apporteront, outre les graisses destinées à être consumées par le feu, la cuisse que l'on prélève et la poitrine que l'on balance, pour qu'elles soient balancées devant Jéhovah; elles seront pour toi et pour tes fils avec toi par une loi perpétuelle, comme Jéhovah l'a ordonné."
- Moïse s'enquit du bouc immolé pour le péché, et il se trouva qu'il avait été brûlé. Alors, il s'irrita contre Eléazar et Ithamar, les fils qui restaient à Aaron, et il leur dit : "Pourquoi n'avez-vous pas mangé la victime pour le péché dans le lieu saint? Car c'est une chose très sainte, et Jéhovah vous l'a donnée afin que vous portiez l'iniquité de l'assemblée et que vous fassiez pour elle l'expiation devant Jéhovah. Le sang de la victime n'ayant pas été porté dans l'intérieur du sanctuaire, vous deviez la manger dans un lieu saint, comme je l'ai commandé."
- Aaron dit à Moïse : "Ils ont offert aujourd'hui leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant Jéhovah; mais, après ce qui m'est arrivé, si j'avais mangé aujourd'hui la victime pour le péché, cela eût-il été agréable aux yeux de Jéhovah?" Moïse ayant entendu ces paroles, il les eut pour agréables.

### § III. — LES IMPURETÉS LÉGALES. LE GRAND JOUR DES EXPIATIONS [XI—XVI.]

#### 1<sup>o</sup> CHAP. XI. — Animaux purs, animaux impurs.

- 11 Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, en leur disant : "Parlez aux enfants d'Israël, et dites : Voici les animaux que vous mangerez parmi toutes les bêtes qui sont sur la terre. Tout animal qui a la corne divisée et le pied fourchu, et qui rumine, vous le mangerez; mais vous ne mangerez pas de ceux qui ruminent seulement, ou qui ont seulement la corne divisée; tel est le chameau, qui rumine, mais dont la corne n'est pas divisée : il sera impur pour vous. Telle la gerboise, qui rumine, mais qui n'a pas la corne divisée : elle sera impure pour vous; et le lièvre, qui rumine, mais qui n'a pas la corne divisée : il sera impur pour vous; et le porc, qui a la corne divisée et le pied fourchu, mais qui ne rumine pas : il sera impur pour vous. Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leurs corps morts : ils seront impurs pour vous.
- 9 Voici les animaux que vous mangerez parmi tous ceux qui sont dans les eaux. Tout ce qui a nageoires et écailles, dans les eaux, soit dans la mer, soit dans les rivières, vous le mangerez. Mais vous aurez en abomination tout ce qui n'a pas nageoires et écailles, dans les mers et dans les rivières, parmi tous les animaux qui se meuvent dans les eaux et parmi tous les êtres vivants qui s'y trouvent. Ils seront pour vous une abomination; vous ne mangerez pas de leur chair, et vous tiendrez pour abominables leurs cadavres. Tout ce qui, dans les eaux, n'a pas de nageoires et d'écailles, vous l'aurez en abomination.
- Voici, parmi les oiseaux, ceux que vous aurez en abomination; on ne les mangera pas, c'est chose abominable : l'aigle, l'orfraie et le vautour : le milan et toute espèce de faucons; toute espèce de corbeaux; l'autruche, le chat-huant, la mouette et toute espèce d'éperviers; le hibou, le cormoran et la chouette; le cygne, le pélican et le gypaète; la cigogne, toute espèce de hérons; la huppe et la chauve-souris.
- Tout insecte ailé qui marche sur quatre pattes, vous l'aurez en abomination. Mais, parmi tous les insectes ailés qui marchent sur quatre pattes, vous mangerez ceux qui ont des jambes au-dessus de leurs pattes, pour sauter sur la terre. Voici ceux d'entre eux que vous mangerez : toute espèce de sauterelles, toute

XI, 22. *Sauterelles*, en hébr. *arhé*, c.-à-d. innombrable : la sauterelle ordinaire ou voyageuse. — *Solain*, c.-à-d. *dévorant*, espèce plus

- espèce de solam, toute espèce de hargol, 23 toute espèce de hagab. Toute autre bête ailée ayant quatre pattes, vous l'aurez en abomination.
- 24 Ceux-ci aussi vous rendront impurs; quiconque touchera leur corps mort sera 25 impur jusqu'au soir, et quiconque emportera quelque partie de leur corps mort lavera ses vêtements et sera impur 26 jusqu'au soir. Tout animal qui a la corne divisée, mais qui n'a pas le pied fourchu et qui ne rumine pas, sera impur pour vous; quiconque le touchera se 27 rendra impur. Et parmi les animaux à quatre pieds, tout ce qui marche sur la plante des pieds vous sera impur : quiconque touchera leur corps mort sera 28 impur jusqu'au soir; et quiconque portera leur corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir. Ces animaux seront impurs pour vous.
- 29 Voici, parmi les petites bêtes qui rampent sur la terre, celles qui seront impures pour vous : la belette, la souris et 30 toute espèce de lézards; la musaraigne, le caméléon, la salamandre, le lézard 31 vert et la taupe. Tels sont ceux qui seront impurs pour vous parmi les reptiles : quiconque les touchera morts sera 32 impur jusqu'au soir. Tout objet sur lequel il en tombera de morts sera souillé : ustensile de bois, vêtement, peau, sac, tout objet dont on fait usage; on le mettra dans l'eau, et il restera souillé jusqu'au soir; après quoi, il sera pur. Tout 33 vase de terre où il en tombera quelque chose, sera souillé, et vous le briserez.
- 34 Tout aliment servant à la nourriture et préparé avec de l'eau, sera souillé; il en sera de même de toute boisson dont on fait usage, quelque soit le vase qui la 35 contienne. Tout objet sur lequel tombera quelque chose de leur corps mort sera souillé; le four et le vase avec son couvercle seront détruits : ils seront souillés et vous les tiendrez pour souillés.
- 36 Mais les sources et les citernes, où se forment des amas d'eau, resteront pures; toutefois celui qui touchera le corps mort 37 sera impur. S'il tombe quelque chose de leur corps mort sur une semence qui doit être semée, la semence restera pure; 38 mais si l'on a mis de l'eau dessus, et qu'il y tombe quelque chose de leur corps mort, vous la tiendrez pour souillée.
- 39 S'il meurt un des animaux dont vous

pouvez manger la chair, celui qui touchera le cadavre sera impur jusqu'au soir. Celui qui mangera de son corps 40 mort, ou qui le portera, lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir.

Vous aurez en abomination tout reptile qui rampe sur la terre : on n'en mangera point. Vous ne mangerez d'aucun animal qui rampe sur la terre, soit 41 de ceux qui se traînent sur le ventre, soit de ceux qui marchent sur quatre pieds ou sur un grand nombre de pieds; car 42 vous les aurez en abomination. Ne vous rendez point abominables par tous ces reptiles qui rampent; ne vous rendez point impurs par eux; vous seriez souillés par eux. Car je suis Jéhovah, 43 votre Dieu; vous vous sanctifierez et vous serez saints, car je suis saint; et vous ne vous souillerez point par tous ces reptiles qui rampent sur la terre. Car je suis Jéhovah, qui vous ai fait 44 monter du pays d'Egypte, pour être votre Dieu. Vous serez saints, car je suis saint. 45

Telle est la loi touchant les quadrupèdes, les oiseaux, tous les êtres vivants qui se meuvent dans les eaux, et tous ceux qui rampent sur la terre, afin que 46 vous distinguiez entre ce qui est impur et ce qui est pur, entre l'animal qui se mange et celui qui ne se mange pas. 47

## 2° — CHAP. XII — XV. — Impuretés humaines.

### a) — CHAP. XII. — Loi concernant la femme accouchée.

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 12  
 " Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Quand une femme enfantera et mettra au monde un garçon, elle sera 2 impure pendant sept jours; elle sera impure comme aux jours de son indisposition menstruelle. Le huitième jour, l'enfant sera circoncis; mais elle se tiendra 3 encore à la maison pendant trente-trois jours dans le sang de sa purification; elle ne touchera aucune chose sainte et elle n'ira point au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis. Si elle met au monde une 4 fille, elle sera impure pendant deux semaines, comme aux jours de son indisposition menstruelle, et elle se tiendra à la maison pendant soixante-six jours dans le sang de sa purification. 5

petite. — *Hargol*, c.-à-d. *qui galope*, la plus grosse de toutes; elle n'a pas d'ailes, non plus que le *hagab*, c.-à-d. *qui saute*.

29. *Qui rampent* (propr. *qui fourmillent*), qui se meuvent en grand nombre, soit qu'ils

rampent en effet, soit qu'ils marchent sur des pattes très courtes : comp. Gen. i, 20, 24. Il sera question des véritables reptiles vers. 42. — *Lézards*; Vulg., *crocodiles*.

6 Lorsque les jours de sa purification seront accomplis, selon qu'elle aura enfanté un fils ou une fille, elle présentera au prêtre, à l'entrée de la tente de réunion, un agneau d'un an en holocauste, et un jeune pigeon ou une tourterelle en sacrifice pour le péché. Le prêtre les offrira devant Jéhovah, et fera pour elle l'expiation, et elle sera pure du flux de son sang. Telle est la loi pour la femme qui met au monde soit un fils soit une fille. Si elle n'a pas de quoi se procurer un agneau, qu'elle prenne deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour l'holocauste, l'autre pour le sacrifice pour le péché; et le prêtre fera pour elle l'expiation, et elle sera pure."

b) — CHAP. XIII — XIV. — Loi sur la lèpre.

13 Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, en disant :

2 "Quand un homme aura sur la peau de sa chair une tumeur, une dartre ou une tache blanche, et qu'il viendra ainsi sur la peau de sa chair une plaie de lèpre, on l'amènera à Aaron, le prêtre, ou à l'un de ses fils qui sont prêtres. Le prêtre examinera le mal qui est sur la peau de sa chair : si le poil de la partie malade est devenu blanc et que le mal paraisse plus profond que la peau de la chair, c'est une plaie de lèpre : le prêtre, ayant examiné cet homme, le déclarera impur. S'il y a sur la peau de sa chair une tache blanche qui ne paraisse pas plus profonde que la peau, et que le poil ne soit pas devenu blanc, le prêtre séquestrera pendant sept jours celui qui est atteint du mal. Le septième jour il l'examinera : si le mal lui paraît n'avoir pas fait de progrès, ne s'étant pas étendu sur la peau, il le séquestrera une seconde fois pendant sept jours. Il l'examinera de nouveau le septième jour : si la place malade est devenue ternée et ne s'est pas étendue sur la peau, le prêtre déclarera cet homme pur : c'est une dartre; il lavera ses vêtements, et il sera pur. Mais si la dartre s'est étendue sur la peau, après qu'il s'est montré au prêtre pour être déclaré pur, il se montrera encore une fois au prêtre. Le prêtre l'examinera, et si la dartre s'est étendue sur la peau, il le déclarera impur : c'est la lèpre.

9 Lorsqu'il y aura sur un homme une plaie de lèpre, on l'amènera au prêtre,

qui l'examinera. S'il y a sur la peau une tumeur blanche, que cette tumeur ait fait blanchir le poil, et qu'on y aperçoive de la chair vive, c'est une lèpre invétérée dans la peau de sa chair : le prêtre le déclarera impur; il ne l'enfermera pas, car cet homme est impur. Mais si la lèpre s'est épanouie sur la peau et couvre toute la peau de celui qui en est atteint, depuis la tête jusqu'aux pieds, selon tout ce que voit le prêtre, celui-ci l'examinera, et si la lèpre couvre tout le corps, il déclarera pur le malade : il est devenu tout entier blanc; il est pur. Mais le jour où l'on apercevra en lui de la chair vive, il sera impur; quand le prêtre aura vu la chair vive, il le déclarera impur; la chair vive est impure, c'est la lèpre. Si la chair vive change et devient blanche, il ira vers le prêtre. Le prêtre l'examinera, et si la plaie est devenue blanche, il déclarera pur le malade : cet homme est pur.

Lorsqu'un homme aura eu sur son corps, sur sa peau, un ulcère, et que, cet ulcère étant guéri, il y aura à la place une tumeur blanche ou une tache d'un blanc rougeâtre, cet homme se montrera au prêtre, qui l'examinera. Si la tache paraît plus enfoncée que la peau, et que le poil y soit devenu blanc, le prêtre le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre qui a fait éruption dans l'ulcère. Mais si le prêtre voit qu'il n'y a pas de poil blanc dans la tache, que celle-ci n'est pas plus enfoncée que la peau et qu'elle est devenue pâle, il séquestrera cet homme pendant sept jours. Si, durant ce temps, la tache s'est étendue sur la peau, le prêtre le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre. Si au contraire la tache est restée à sa place, sans s'étendre, c'est la cicatrice de l'ulcère : le prêtre le déclarera pur.

Lorsqu'un homme aura eu sur le corps, sur sa peau, une brûlure faite par le feu, s'il se forme sur la trace de la brûlure une tache blanche ou d'un blanc rougeâtre, le prêtre l'examinera. Si le poil est devenu blanc dans la tache et qu'elle paraisse plus profonde que la peau, c'est la lèpre, elle a fait éruption dans la brûlure; le prêtre déclarera cet homme impur : c'est une plaie de lèpre. Mais si le prêtre voit qu'il n'y a pas de poil blanc dans la tache, qu'elle n'est pas plus enfoncée que le reste de la peau et qu'elle est devenue pâle, il tiendra cet

XII, 6. Agneau d'un an : litt., fils de son année, c.-à-d. étant encore dans sa 1<sup>re</sup> année.

Fils d'une année signifierait un agneau âgé d'une année pleine.



homme séquestré pendant sept jours; puis il l'examinera le septième jour. Si la tache s'est étendue sur la peau, le prêtre le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre. Mais si la tache est restée à la même place, sans s'étendre sur la peau, et qu'elle soit devenue pâle, c'est la tumeur de la brûlure; le prêtre le déclarera pur, car c'est la cicatrice de la brûlure.

Lorsqu'un homme ou une femme aura une plaie à la tête ou au menton, le prêtre examinera la plaie. Si elle paraît plus profonde que la peau, et qu'il y ait du poil jaunâtre et grêle, le prêtre déclarera cet homme impur : c'est le *nétheq*, la lèpre de la tête ou du menton. Mais si le prêtre voit que la plaie du *nétheq* ne paraît pas plus profonde que la peau, sans pourtant qu'il y ait poil noir, il séquestrera pendant sept jours celui qui en est atteint, et le septième jour il examinera la plaie. Si le *nétheq* ne s'est pas étendu, qu'il ne s'y trouve aucun poil jaune et qu'il ne paraisse pas plus profond que la peau, celui qui a le *nétheq* se rasera, sauf à l'endroit de la plaie, et le prêtre le séquestrera de nouveau pendant sept jours; puis, le septième jour, il examinera la plaie : si elle ne s'est pas étendue sur la peau et qu'elle ne paraisse pas plus profonde que la peau, il le déclarera pur; l'homme lavera ses vêtements, et il sera pur. Si, cependant, après qu'il a été déclaré pur, le *nétheq* s'étend sur la peau, le prêtre l'examinera; et si la plaie s'est étendue sur la peau, il n'aura pas à rechercher s'il y a du poil jaune : l'homme est impur. Mais si elle lui présente encore le même aspect, et qu'il y ait poussé des poils noirs, le *nétheq* est guéri : l'homme est pur, et le prêtre le déclarera pur.

Lorsqu'un homme ou une femme aura sur la peau de sa chair des taches blanches, le prêtre l'examinera. S'il y a sur la peau de sa chair des taches d'un blanc pâle, c'est un exanthème qui a poussé sur la peau : il est pur.

Lorsqu'un homme a perdu ses cheveux sur la tête, il a le crâne chauve, *mais* il est pur. Si ses cheveux sont tombés du côté de la face, il a le front chauve, *mais* il est pur. Mais si, dans la partie chauve de devant ou de derrière, il se trouve une plaie d'un blanc rougeâtre, c'est la

lèpre qui a fait éruption dans la partie chauve de derrière ou de devant. Le prêtre l'examinera. Si la plaie est une tumeur d'un blanc rougeâtre dans la partie chauve de derrière ou de devant, ayant l'aspect d'une lèpre de la peau de la chair, c'est un lèpreux, il est impur : le prêtre le déclarera impur : c'est à la tête qu'est sa plaie de lèpre.

Le lèpreux atteint de la plaie portera ses vêtements déchirés et laissera flotter ses cheveux, il se couvrira la barbe et criera : Impur ! impur ! Aussi longtemps que durera sa plaie, il sera impur. Il est impur; il habitera seul; sa demeure sera hors du camp.

Lorsqu'il y aura une plaie de lèpre à un vêtement de lin ou de laine, au fil de lin ou de laine destiné à la chaîne ou à la trame, à une peau ou à quelque ouvrage fait de peau, si la tache est verdâtre ou rougeâtre sur le vêtement, sur la peau, sur le fil destiné à la chaîne ou à la trame, sur un objet quelconque fait de peau, c'est une plaie de lèpre; on la montrera au prêtre. Le prêtre, après avoir considéré la tache, enfermera pendant sept jours l'objet attaqué. Le septième jour, il examinera la tache : si elle s'est étendue sur le vêtement, sur le fil destiné à la chaîne ou à la trame, sur la peau ou sur l'ouvrage fait de peau, c'est une plaie de lèpre maligne : l'objet est impur. Il brûlera le vêtement, le fil de lin ou de laine destiné à la chaîne ou à la trame, l'objet quelconque de peau sur lequel se trouve la tache, car c'est une lèpre maligne : l'objet sera brûlé au feu. Mais si le prêtre voit que la tache ne s'est pas étendue sur le vêtement, sur le fil destiné à la chaîne ou à la trame, sur l'objet quelconque fait de peau, il fera laver l'objet attaqué, et il l'enfermera une seconde fois pendant sept jours. Puis il examinera la tache, *sept jours* après qu'elle aura été lavée. Si elle n'a pas changé d'aspect et ne s'est pas étendue, l'objet est impur : tu le consumeras par le feu; la lèpre en a rongé l'endroit ou l'envers. Mais si le prêtre voit que la tache, *sept jours* après avoir été lavée, est devenue pâle, il l'arrachera du vêtement, de la peau, ou du fil destiné à la chaîne ou à la trame. Si elle reparait *ensuite* sur le vêtement, sur le fil destiné à la chaîne ou à la trame, ou sur l'objet

XIII, 29 sv. *Le nétheq* : ce mot hébreu, souvent traduit par *leigne*, signifie proprement une place sans cheveux ou sans barbe et présentant l'aspect d'une écorchure.

31. La Vulg. n'a pas lu la négation, et Keil

veut qu'on traduise, *et qu'il y a du poil noir* : cette correction n'est pas nécessaire. Au lieu de *schachor*, noir, les LXX ont lu *tsachob*, d'un jaune d'or : cette leçon pourrait bien être la vraie.

quelconque fait de peau, c'est une éruption de lèpre ; tu consumeras par le feu l'objet atteint par la tache. Mais le vêtement, le fil pour la chaîne ou la trame, l'objet quelconque fait de peau que tu auras lavé et d'où la tache aura disparu, sera lavé de nouveau, et il sera pur. —

59 Telle est la loi sur la tache de la lèpre qui attaque les vêtements de laine ou de lin, le fil pour la chaîne ou pour la trame, tout objet fait de peau, pour déclarer ces choses pures ou impures."

14 Jéhovah parla à Moïse, en disant :

2 "Voici quelle sera la loi concernant le lépreux pour le jour de sa purification. On l'amènera au prêtre, et le prêtre, étant sorti du camp, l'examinera. Si le lépreux est guéri de la plaie de lèpre, le prêtre ordonnera que l'on prenne pour celui qui doit être purifié deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope. Il fera égorger l'un des oiseaux au-dessus d'un vase de terre, sur de l'eau vive.

6 Puis ayant pris l'oiseau vivant, le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope, il les trempera, ainsi que l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive.

7 Il en aspergera sept fois celui qui doit être purifié de la lèpre, il le déclarera pur et lâchera dans les champs l'oiseau vivant. Ensuite celui qui se purifie lavera ses vêtements, rasera tout son poil et se baignera dans l'eau; et il sera pur. Il pourra alors entrer dans le camp, mais il restera sept jours hors de sa tente.

9 Le septième jour, il rasera tout son poil, ses cheveux, sa barbe, ses sourcils, *en un mot* tout son poil; il lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau, et il sera pur. Le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut et une brebis d'un an sans défaut, trois dixièmes d'épha de fleur de farine pétrie à l'huile, en oblation, et un log d'huile. Le prêtre qui fait la purification présentera l'homme qui se purifie et toutes ces choses devant Jéhovah, à l'entrée de la tente de réunion. Il prendra l'un des agneaux, et l'offrira en sacrifice de réparation, ainsi que le log d'huile; il les balancera en offrande balancée devant Jéhovah.

13 Il immolera l'agneau dans le lieu où l'on immole les victimes pour le péché et l'holocauste, savoir, dans le lieu saint; car dans le sacrifice de réparation, comme dans le sacrifice pour le péché, la victime appartient au prêtre : c'est une chose très sainte. Le prêtre, ayant pris du sang du sacrifice de réparation, en mettra sur le lobe de l'oreille droite

de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur l'orteil de son pied droit. Il prendra le log d'huile, et, en ayant versé dans le creux de sa main gauche, il trempera le doigt de sa main droite dans l'huile qui est dans le creux de sa main gauche, et fera avec le doigt sept fois l'aspersion de l'huile devant Jéhovah. Puis, de l'huile qui lui reste dans la main, il en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur l'orteil de son pied droit, par-dessus le sang de la victime de réparation. Ce qui lui reste d'huile dans la main, il le mettra sur la tête de celui qui se purifie, et il fera pour lui l'expiation devant Jéhovah. Ensuite le prêtre offrira le sacrifice pour le péché, et il fera l'expiation pour celui qui se purifie de sa souillure. *Enfin*, ayant égorgé l'holocauste, il l'offrira sur l'autel avec l'oblation; et il fera l'expiation pour cet homme, et il sera pur.

S'il est pauvre et qu'il ne puisse fournir les victimes ordinaires, il prendra un seul agneau qui sera offert en sacrifice de réparation, en offrande balancée, pour faire l'expiation pour lui. Il prendra un dixième d'épha de fleur de farine pétrie à l'huile pour l'oblation, et un log d'huile; ainsi que deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, selon ses moyens, l'un pour le sacrifice pour le péché, l'autre pour l'holocauste. Le huitième jour, il les apportera au prêtre pour sa purification, à l'entrée de la tente de réunion, devant Jéhovah. Le prêtre prendra l'agneau pour le sacrifice de réparation, et le log d'huile, et les balancera devant Jéhovah. Et après avoir immolé l'agneau du sacrifice de réparation, il prendra de son sang et en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur l'orteil de son pied droit. Il versera ensuite de l'huile dans le creux de sa main gauche, et fera avec le doigt de sa main droite l'aspersion de l'huile qui est dans sa main gauche, sept fois devant Jéhovah. Il mettra de l'huile qui est dans sa main sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur l'orteil de son pied droit, à la place où il a mis du sang de la victime de réparation. Ce qui lui restera d'huile dans la main, il le mettra sur la tête de celui qui se purifie, afin de faire pour lui l'expiation devant Jéhovah. Puis il offrira l'une des tourterelles ou l'un des jeunes pigeons qu'il aura pu se procurer, l'un en sacrifice pour le péché,

l'autre en holocauste, avec l'oblation; le prêtre fera ainsi, pour celui qui se purifie, l'expiation devant Jéhovah. — Telle est la loi pour la purification de celui qui a une plaie de lèpre et qui ne peut apporter les victimes ordinaires."

33 Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, en disant :

34 " Lorsque vous serez entrés dans le pays de Chanaan, dont je vous donne la possession, si je mets la plaie de lèpre sur une maison du pays que vous posséderez, le propriétaire de la maison ira le déclarer au prêtre, et dira : J'aperçois comme une tache de lèpre à ma maison.

36 Le prêtre, avant d'y entrer pour examiner la tache, fera vider la maison, afin que tout ce qui s'y trouve ne devienne pas impur; après quoi, il entrera pour examiner la maison.

37 Le prêtre examinera la tache. Si la tache qui est aux murs de la maison présente des cavités verdâtres ou rougeâtres, paraissant enfoncées dans le

38 mur, il sortira de la maison jusqu'à la porte, et il fera fermer la maison pour

39 sept jours. Le prêtre y retournera le septième jour. S'il voit que la tache s'est

40 étendue sur les murs de la maison, il ordonnera qu'on enlève les pierres atteintes de la tache, et qu'on les jette hors

41 de la ville dans un lieu impur. Il fera racler toute la maison à l'intérieur, et l'on versera hors de la ville, dans un

42 lieu impur, la poussière qu'on aura rassemblée. On prendra d'autres pierres que l'on mettra à la place des premières, et l'on recrépera la maison avec d'autre mortier.

43 Si la tache fait de nouveau éruption dans la maison, après qu'on aura enlevé les pierres, raclé et recrépi la maison,

44 le prêtre y retournera et l'examinera. Si la tache s'est étendue dans la maison, c'est une lèpre maligne dans la maison :

45 elle est impure. On démolira la maison, les pierres, le bois et tout le mortier, et l'on transportera ces choses hors de la

46 ville, dans un lieu impur. Celui qui sera entré dans la maison pendant tout le temps qu'elle a été déclarée close, sera

47 impur jusqu'au soir. Celui qui aura couché dans la maison sera impur et lavera ses vêtements; celui qui y aura mangé lavera aussi ses vêtements.

48 Mais si le prêtre, étant retourné dans la maison, voit que la tache ne s'est pas étendue après que la maison a été recrépie, il déclarera la maison pure, car le

49 mal est guéri. Il prendra, pour la purifier, deux oiseaux, du bois de cèdre, du

cramoisi et de l'hysope; puis il immole-

50 ra l'un des oiseaux dans un vase de terre, sur de l'eau vive. Et ayant pris le bois

51 de cèdre, l'hysope, le cramoisi et l'oiseau vivant, il les trempera dans le sang de

l'oiseau immolé et dans l'eau vive, et il

52 en aspergera sept fois la maison. Il purifiera la maison avec le sang de l'oiseau,

avec l'eau vive, avec l'oiseau vivant,

avec le bois de cèdre, l'hysope et le

53 cramoisi. Et il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans les champs. C'est ainsi qu'il fera l'expiation pour la maison, et elle sera pure.

Telle est la loi pour toute plaie de

54 lèpre et pour le nêtheq, pour la lèpre des vêtements et des maisons, pour les

55 tumeurs, les dartres et les taches; elle fait connaître quand une chose est im-

56 pure et quand une chose est pure. Telle est la loi concernant la lèpre."

c) — CHAP. XV. — Impuretés de

l'homme et de la femme.

Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, en

15 disant :

" Parlez aux enfants d'Israël, et dites-

2 leur : Tout homme qui a une gonorrhée est impur par là. Et voici la souillure

3 provenant de son flux : soit que sa chair laisse couler son flux ou qu'elle le retienne, il y a souillure. Tout lit sur le-

4 quel il couchera, tout objet sur lequel il s'assiéra, sera impur. Celui qui touchera

5 son lit lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir. Celui qui s'assiéra sur l'objet ou se sera

6 assis l'homme qui a une gonorrhée, lavera ses vêtements, se baignera dans

7 l'eau et sera impur jusqu'au soir. Celui qui touchera la chair du malade lavera

ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir. Si le malade

8 crache sur un homme pur, cet homme lavera ses vêtements, se baignera dans

9 l'eau et sera impur jusqu'au soir. Toute selle sur laquelle sera monté le malade sera impure. Celui qui touchera une

10 chose qui a été sous lui sera impur jusqu'au soir, et celui qui la portera lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir. Celui que le

11 malade aura touché sans s'être lavé les mains dans l'eau, lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur

12 jusqu'au soir. Tout vase de terre touché par lui sera brisé, et tout vase de bois sera lavé dans l'eau. Lorsqu'il sera

13 guéri de son flux, il comptera sept jours pour sa purification; il lavera alors ses vêtements, baignera son corps dans de



- 14 l'eau vive, et il sera pur. Le huitième jour, ayant pris deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, il se présentera devant Jéhovah, à l'entrée de la tente de réunion, et il les donnera au prêtre. Le prêtre les offrira, l'un en sacrifice pour le péché, l'autre en holocauste, et il fera pour lui l'expiation devant Jéhovah, à cause de son flux.
- 16 L'homme qui aura un épanchement séminal baignera tout son corps dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir. Tout vêtement et toute peau qui en seront atteints seront lavés dans l'eau et seront impurs jusqu'au soir. Si une femme a couché avec un homme, elle se baignera dans l'eau ainsi que lui, et ils seront impurs jusqu'au soir.
- 19 Quand une femme aura son flux, un flux de sang dans sa chair, elle sera sept jours dans son impureté. Quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir. Tout meuble sur lequel elle se couchera pendant son impureté, et tout objet sur lequel elle s'assiéra, sera impur. Quiconque touchera son lit lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir. Quiconque touchera un meuble sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir. S'il y a un objet sur le lit ou sur le siège sur lequel elle s'est assise, celui qui le touchera sera impur jusqu'au soir. Si un homme s'approche d'elle et que l'impureté de cette femme vienne sur lui, il sera impur pendant sept jours, et tout lit sur lequel il couchera sera impur.
- 25 Quand une femme aura un flux de sang pendant plusieurs jours en dehors du temps accoutumé, ou si son flux se prolonge au delà du temps de son impureté, elle sera impure tout le temps de ce flux, comme au temps de son indisposition menstruelle. Tout lit sur lequel elle couchera durant ce flux, sera pour elle comme le lit de son flux menstruel, et tout objet sur lequel elle s'assiéra sera impur comme à ses époques régulières.
- 17 Quiconque les touchera sera impur; il lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir. Lorsqu'elle sera guérie de son flux, elle comptera sept jours, après lesquels elle sera pure. Le huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et les apportera au prêtre à l'en-

trée de la tente de réunion. Le prêtre les offrira, l'un en sacrifice pour le péché, l'autre en holocauste, et il fera pour elle l'expiation devant Jéhovah, à cause du flux qui la rendait impure.

Vous apprendrez aux enfants d'Israël à se purifier de leurs impuretés, de peur qu'ils ne meurent à cause de leur impureté, en souillant mon tabernacle qui est au milieu d'eux.

Telle est la loi concernant l'homme qui a une gonorrhée ou qui est souillé par un épanchement séminal, et concernant la femme qui a son flux menstruel, et toute personne ayant un flux, soit homme, soit femme, et pour l'homme qui couche avec une femme impure."

### 3° — CHAP. XVI. — *Le grand jour des Expiations.*

Jéhovah parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, qui furent frappés lorsqu'ils s'approchèrent de la face de Jéhovah. Jéhovah dit à Moïse : "Parle à ton frère Aaron, afin qu'il n'entre pas en tout temps dans le sanctuaire, au-dedans du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, de peur qu'il ne meure; car j'apparais dans la nuée sur le propitiatoire.

Voici le rite suivant lequel Aaron entrera dans le sanctuaire. Il prendra un jeune taureau pour sacrifice pour le péché et un bélier pour holocauste. Il se revêtira de la sainte tunique de lin et mettra sur sa chair un caleçon de lin; il se ceindra d'une ceinture de lin et se couvrira la tête d'une tiare de lin : vêtements sacrés qu'il revêtira, après avoir baigné son corps dans l'eau. Il recevra de l'assemblée des enfants d'Israël deux boucs pour sacrifice pour le péché, et un bélier pour holocauste. Aaron offrira son taureau pour le péché, et il fera l'expiation pour lui et pour sa maison. Puis il prendra les deux boucs, et les ayant placés devant Jéhovah, à l'entrée de la tente de réunion, il jettera le sort sur eux, un sort pour Jéhovah et un sort pour Azazel. Aaron fera approcher le bouc sur lequel sera tombé le sort pour Jéhovah, et il l'offrira en sacrifice pour le péché. Et le bouc sur lequel sera tombé le sort pour Azazel, il le placera vivant devant Jéhovah, afin de faire l'expiation sur lui et le lâcher dans le désert pour Azazel.

XVI, 8. *Azazel* (LXX, ἀπομπατος, c.-à-d. *averruncus*, un être malfaisant, un démon qu'on écarte loin de soi; Vulg., *bouc émissaire*),

le prince des démons, opposé à Jéhovah, connu avant Moïse sous le nom d'Azazel et nommé plus tard Satan.



11 Aaron offrira *donc* le taureau du sacrifice pour le péché qui est pour lui, et il fera l'expiation pour lui et pour sa maison. Après avoir égorgé son taureau pour le  
 12 péché, il prendra un encensoir plein de charbons ardents de dessus l'autel, de devant Jehovah, et deux poignées de parfum odoriférant en poudre; et ayant  
 13 porté ces choses au delà du voile, il mettra le parfum sur le feu devant Jehovah, afin que la nuée du parfum couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage,  
 14 et qu'il ne meure pas. Il prendra du sang du taureau, et en fera aspersion avec son doigt sur la face orientale du propitiatoire, et il fera avec son doigt sept fois aspersion du sang devant le  
 15 propitiatoire. Il égorgera le bouc du sacrifice pour le péché qui est pour le peuple, et il en portera le sang au delà du voile, et faisant de ce sang comme il a fait du sang du taureau, il en fera l'aspersion *une fois* sur le propitiatoire et  
 16 sept fois devant le propitiatoire. C'est ainsi qu'il fera l'expiation pour le sanctuaire à cause des souillures des enfants d'Israël et de toutes leurs transgressions, selon qu'ils ont péché. Il fera de même pour la tente de réunion, qui demeure avec eux au milieu de leurs souillures.  
 17 Qu'il n'y ait personne dans la tente de réunion lorsqu'il entrera pour faire l'expiation dans le sanctuaire, jusqu'à ce qu'il en sorte, *après avoir fait* l'expiation pour lui, pour sa maison et pour  
 18 toute l'assemblée. Il ira vers l'autel qui est devant Jehovah, et fera l'expiation pour l'autel : ayant pris du sang du taureau et du sang du bouc, il en mettra  
 19 sur les cornes de l'autel tout autour. Il fera sur l'autel, avec son doigt, sept fois aspersion du sang; il le purifiera et le sanctifiera des souillures des enfants d'Israël.  
 20 Lorsqu'il aura fait l'expiation pour le sanctuaire, pour la tente de réunion et pour l'autel, il présentera le bouc vivant.  
 21 Ayant posé ses deux mains sur la tête du bouc vivant, Aaron confessera sur lui toutes les iniquités des enfants d'Israël et toutes leurs transgressions, selon qu'ils ont péché; il les mettra sur la tête du bouc et il l'enverra ensuite au désert par

un homme tout prêt. Le bouc emportera 22 sur lui toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée, et l'homme lâchera le bouc dans le désert.

Alors Aaron entrera dans la tente de 23 réunion; il quittera les vêtements de lin qu'il avait revêtus pour entrer dans le sanctuaire, et les ayant déposés là, il 24 baignera son corps dans l'eau en un lieu saint et reprendra ses vêtements. Il sortira ensuite, offrira son holocauste et celui du peuple, fera l'expiation pour lui et pour le peuple, et fera fumer sur l'autel la graisse du sacrifice pour le péché. Celui qui aura lâché le bouc pour Azazel 26 lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau; après quoi, il rentrera dans le camp. On emportera hors du 27 camp le taureau et le bouc immolés pour le péché, dont le sang aura été porté dans le sanctuaire pour faire l'expiation, et l'on consumera par le feu leur peau, leur chair et leurs excréments. Celui 28 qui les aura brûlés lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau; après quoi, il rentrera dans le camp.

Ceci sera pour vous une loi perpétuelle : au septième mois, le dixième jour du mois, vous affligerez vos âmes et ne ferez aucun ouvrage, ni l'indigène, ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous. Car en ce jour on fera l'expiation 30 pour vous, afin de vous purifier; vous serez purs de tous vos péchés devant Jehovah. Ce sera pour vous un sabbat, 31 un jour de repos, et vous affligerez vos âmes. C'est une loi perpétuelle.

L'expiation sera faite, *dans l'avenir*, 32 par le *grand* prêtre qui aura reçu l'onction et qui aura été installé pour remplir les fonctions sacerdotales à la place de son père. Il revêtira des vêtements de lin, des vêtements sacrés. Il fera l'expiation 33 pour le sanctuaire de sainteté, pour la tente de réunion et pour l'autel *des holocaustes*; il fera l'expiation pour les prêtres et pour tout le peuple de l'assemblée. Ce sera pour vous une loi perpétuelle : l'expiation se fera une fois 34 chaque année pour les enfants d'Israël, à cause de leurs péchés."

On fit ce que Jehovah avait ordonné à Moïse.



## SECONDE PARTIE.

LOIS POUR LA SANCTIFICATION D'ISRAËL  
[CH. XVII — XXVII].

## § I. — SAINTETÉ DANS LA VIE SOCIALE [XVII — XXII].

1<sup>o</sup> — CHAP. XVII. — *L'emploi du sang.*

- 17 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
 2 " Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et tu leur diras : Voici ce que Jéhovah a ordonné.  
 3 Tout homme de la maison d'Israël qui, dans le camp ou hors du camp, égorgé un bœuf, une brebis ou une chèvre, sans l'amener à l'entrée de la tente de réunion pour le présenter en offrande à Jéhovah devant son sanctuaire, ce sang lui sera imputé; il a répandu le sang, cet homme sera retranché du milieu de son peuple.  
 5 C'est afin que les enfants d'Israël, au lieu d'immoler leurs victimes dans la campagne, les amènent au prêtre devant Jéhovah, à l'entrée de la tente de réunion, et qu'ils les offrent à Jéhovah en sacrifice pacifique. Le prêtre répandra le sang sur l'autel de Jéhovah, à l'entrée de la tente de réunion, et il fera fumer la graisse en agréable odeur à Jéhovah. Ils n'offriront plus leurs sacrifices aux satyres, avec lesquels ils se prostituent. Ce sera pour eux une loi perpétuelle de génération en génération.  
 8 Tu leur diras encore : Tout homme de la maison d'Israël ou d'entre les étrangers séjournant au milieu d'eux qui offrira un holocauste ou un autre sacrifice, et n'amènera pas la victime à l'entrée de la tente de réunion pour être sacrifiée à Jéhovah, cet homme sera retranché du milieu de son peuple.  
 10 Tout homme de la maison d'Israël ou d'entre les étrangers séjournant au milieu d'eux qui mangera le sang d'un animal quelconque, je tournerai ma face contre celui qui mange le sang, et je le retrancherai du milieu de son peuple;  
 11 car l'âme de la chair est dans le sang, et je vous l'ai donné en vue de l'autel pour qu'il servit d'expiation pour vos âmes; car c'est par l'âme que le sang fait ex-

piation. C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël : Personne d'entre vous, ni même l'étranger qui séjourne au milieu de vous, ne mangera du sang.

Tout homme d'entre les enfants d'Israël ou d'entre les étrangers séjournant au milieu d'eux qui prend à la chasse un animal ou un oiseau qui se mange, il en versera le sang et le couvrira de terre; car l'âme de toute chair est dans son sang. C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël : Vous ne mangerez le sang d'aucune chair; car l'âme de toute chair, c'est son sang : quiconque en mangera sera retranché.

Toute personne, née dans le pays ou étrangère, qui mangera d'une bête morte ou déchirée, lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau, et sera impure jusqu'au soir; puis elle sera pure. Si elle ne lave pas ses vêtements et son corps, elle portera son iniquité.

2<sup>o</sup> — CHAP. XVIII. — *Sainteté du mariage.*

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 18  
 " Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Je suis Jéhovah, votre Dieu. Vous ne ferez point ce qui se fait dans le pays d'Égypte où vous avez habité, et vous ne ferez point ce qui se fait dans le pays de Chanaan où je vous conduis : vous ne suivrez pas leurs lois. Vous pratiquerez mes ordonnances et vous observerez mes lois : vous les suivrez. Je suis le Seigneur votre Dieu. Vous observerez mes lois et mes ordonnances; l'homme qui les mettra en pratique vivra par elles. Je suis Jéhovah.

Aucun de vous ne s'approchera d'une femme qui est sa proche parente, pour découvrir sa nudité : je suis Jéhovah. Tu ne découvriras pas la nudité de ton père et la nudité de ta mère. C'est ta mère : tu ne découvriras pas sa nudité.

XVII, 7. *Satyres*, ou *boucs*, litt. *velus* (Vulg. *démons*), divinités agrestes (Is. xiii, 21; xxxiv, 14) qu'on représentait sous la forme d'être velus,

tenant à la fois du bouc et de l'homme, et souvent appelés satyres.

8 Tu ne découvriras pas la nudité de la  
 9 femme de ton père : c'est la nudité de  
 10 ton père. Tu ne découvriras pas la nu-  
 11 dité de ta sœur, fille de ton père ou fille  
 12 de ta mère, née dans la maison ou née  
 13 hors de la maison : tu ne découvriras pas  
 14 leur nudité. Tu ne découvriras pas la  
 15 nudité de la fille de ton fils ou de la fille  
 16 de ta fille; car c'est ta nudité. Tu ne  
 17 découvriras pas la nudité de la fille de la  
 18 femme de ton père, née de ton père :  
 19 c'est ta sœur. Tu ne découvriras pas la  
 20 nudité de la sœur de ton père : c'est la  
 21 chair de ton père. Tu ne découvriras  
 22 pas la nudité de la sœur de ta mère :  
 23 c'est la chair de ta mère. Tu ne décou-  
 24 vriras pas la nudité du frère de ton père,  
 25 en t'approchant de sa femme : c'est ta  
 26 tante. Tu ne découvriras pas la nudité  
 27 de ta belle-fille; c'est la femme de ton  
 28 fils : tu ne découvriras pas sa nudité.  
 29 Tu ne découvriras pas la nudité de la  
 30 femme de ton frère : c'est la nudité de  
 31 ton frère. Tu ne découvriras pas la nu-  
 32 dité d'une femme et de sa fille; tu ne  
 33 prendras pas la fille de son fils ni la fille  
 34 de sa fille, pour découvrir leur nudité :  
 35 elles sont proches parentes : c'est un  
 36 crime. Tu ne prendras pas la sœur de  
 37 ta femme, pour en faire une rivale, en  
 38 découvrant sa nudité avec celle de ta  
 39 femme de son vivant.  
 40 Tu ne t'approcheras pas d'une femme  
 41 pendant son impureté, pour découvrir sa  
 42 nudité. Tu n'auras pas commerce avec  
 43 la femme de ton prochain, pour te souiller  
 44 avec elle. Tu ne donneras aucun de tes  
 45 enfants pour le faire passer *par le feu* en  
 46 l'honneur de Moloch, et tu ne profaneras  
 47 pas le nom de ton Dieu. Je suis Jéhovah.  
 48 Tu ne coucheras pas avec un homme  
 49 comme on fait avec une femme : c'est  
 50 une abomination. Tu ne coucheras pas  
 51 avec une bête, pour te souiller avec elle.  
 52 La femme ne se tiendra pas devant une  
 53 bête pour se prostituer à elle : c'est une  
 54 honte.  
 55 Ne vous souillez par aucune de ces  
 56 choses, car c'est par elles que se sont  
 57 souillées les nations que je vais chasser  
 58 devant vous. Le pays a été souillé; je  
 59 punirai ses iniquités, et le pays vomira  
 60 ses habitants. Mais vous, vous observe-  
 61 rez mes lois et mes ordonnances, et vous  
 62 ne commettrez aucune de ces abomina-  
 63 tions, ni l'indigène, ni l'étranger qui sé-  
 64 journe au milieu de vous. Car toutes ces

abominations, les hommes du pays, qui  
 y ont été avant vous, les ont commises,  
 et le pays en a été souillé. Et le pays ne  
 vous vomira pas pour l'avoir souillé,  
 comme il a vomi les nations qui y étaient  
 avant vous. Car tous ceux qui commet-  
 tront quelque'une de ces abominations se-  
 ront retranchés du milieu de leur peuple.  
 Vous observerez mes commandements, afin  
 de ne pratiquer aucun des usages  
 abominables qui se pratiquaient avant  
 vous, et vous ne vous souillerez point par  
 elles. Je suis Jéhovah, votre Dieu."

3° — CHAP. XIX. — *Diverses lois  
 morales.*

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 19  
 " Parle à toute l'assemblée d'Israël, et 2  
 dis-leur :

Soyez saints, car je suis saint, moi  
 Jéhovah votre Dieu.

Que chacun de vous craigne sa mère 3  
 et son père, et observe mes sabbats. Je  
 suis Jéhovah votre Dieu.

Ne vous tournez point vers les idoles, 4  
 et ne vous faites point de dieux de fonte.  
 Je suis Jéhovah, votre Dieu.

Quand vous offrirez à Jéhovah un sa- 5  
 crifice pacifique, vous l'offrirez de ma- 6  
 nière à vous concilier sa faveur. La vic-  
 time sera mangée le jour où vous l'im-  
 molerez, ou le lendemain; ce qui restera  
 jusqu'au troisième jour sera consumé par  
 le feu. Si quelqu'un en mange le troi- 7  
 sième jour, c'est une abomination : le  
 sacrifice ne sera point agréé. Celui qui 8  
 en mangera portera son iniquité, car il  
 profane ce qui est consacré à Jéhovah :  
 cet homme sera retranché du milieu de  
 son peuple.

Quand vous ferez la moisson de votre 9  
 pays, tu ne moissonneras pas jusqu'à la  
 limite extrême de ton champ, et tu ne  
 ramasseras pas ce qu'il y a à glaner de  
 ta moisson. Tu ne cueilleras pas *non* 10  
*plus* les grappes restées dans ta vigne,  
 et tu ne ramasseras pas les fruits tombés  
 dans ton verger; tu laisseras cela au  
 pauvre et à l'étranger. Je suis Jéhovah,  
 votre Dieu.

Vous ne déroberez point, et vous 11  
 n'userez ni de tromperie ni de mensonge  
 les uns envers les autres.

Vous ne jurerez point par mon nom, 12  
 en mentant, ce serait profaner le nom de  
 ton Dieu. Je suis Jéhovah.

Tu n'opprimeras point ton prochain, 13

XVIII, 21. Adultère spirituel : infidélité vis-  
 à-vis de Jéhovah. *Moloch*, divinité solaire des  
 anciens Chananéens, à laquelle on consacrait  
 et on immolait les enfants. On la représentait

sous la forme d'un homme à tête de taureau  
 et les bras étendus. Sur ces bras fortement  
 charnés, on déposait les enfants, qui étaient  
 bientôt consumés.

et tu ne le dépouilleras pas. Le salaire du mercenaire ne restera pas chez toi jusqu'au lendemain.

14 Tu ne proféreras point de malédiction contre un sourd, et tu ne mettras pas devant un aveugle quelque chose qui puisse le faire tomber; car tu auras la crainte de ton Dieu. Je suis Jéhovah.

15 Tu ne commettras pas d'injustice dans tes jugements : tu n'auras pas de faveur pour le pauvre, et tu n'auras pas de complaisance pour le puissant; mais tu jugeras ton prochain selon la justice.

16 Tu n'iras pas semant la diffamation parmi ton peuple. Tu ne te présenteras pas comme témoin contre le sang de ton prochain. Je suis Jéhovah.

17 Tu ne haïras point ton frère dans ton cœur; mais tu reprendras ton prochain, afin de ne pas te charger d'un péché à cause de lui.

18 Tu ne te vengeras point, et tu ne garderas point de rancune contre les enfants de ton peuple. Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Je suis Jéhovah.

19 Vous observerez mes lois.

Tu n'accoupleras point des bestiaux d'espèces différentes; tu n'ensemenceras pas ton champ de deux espèces de semences; et tu ne porteras point un vêtement tissu de deux espèces de fils.

20 Si un homme couche et a commerce avec une femme qui soit une esclave fiancée à un autre homme et qui n'a pas été rachetée ou affranchie, ils seront châtiés *tous deux*, mais non punis de mort, parce que l'esclave n'était pas

21 affranchie. Pour sa faute, l'homme amènera à Jéhovah, à l'entrée de la tente de réunion, un bœuf en sacrifice de réparation. Le prêtre fera pour lui l'expiation devant Jéhovah avec le bœuf du sacrifice de réparation, pour le péché qu'il a commis, et le péché qu'il a commis lui sera pardonné.

23 Quand vous serez entrés dans le pays et que vous aurez planté toutes sortes d'arbres fruitiers, vous en regarderez les fruits comme incirconcis : pendant trois ans ils seront incirconcis pour vous :

24 on n'en mangera point. La quatrième année, tous leurs fruits seront consacrés

25 en louange à Jéhovah. La cinquième année, vous en mangerez les fruits, et *ainsi* l'arbre vous continuera son rapport. Je suis Jéhovah, votre Dieu.

26 Vous ne mangerez rien avec du sang; vous ne pratiquerez ni la divination ni

27 la magie. Vous ne tondrez point en rond votre chevelure, et tu ne raseras point

28 les côtés de ta barbe. Vous ne ferez

point d'incisions dans votre chair pour un mort, et vous n'imprimerez point de figures sur vous. Je suis Jéhovah.

Ne profane pas ta fille en la prostituant, de peur que le pays ne se livre à la prostitution et ne se remplisse de crimes.

Vous observerez mes sabbats et vous révérez mon sanctuaire. Je suis Jéhovah.

Ne vous adressez point à ceux qui évoquent les esprits, ni aux devins; ne les consultez point, pour ne pas être souillés par eux. Je suis Jéhovah, votre Dieu.

Tu te lèveras devant une tête blanchie, et tu honoreras la personne du vieillard.

Tu craindras ton Dieu. Je suis Jéhovah.

Si un étranger vient habiter avec vous dans votre pays, vous ne l'opprimerez point. Vous traiterez l'étranger en séjour parmi vous comme un indigène du milieu de vous; tu l'aimeras comme toi-même, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. Je suis Jéhovah, votre Dieu.

Vous ne commettrez point d'injustice, soit dans les jugements, soit dans les mesures de longueur, soit dans les poids, soit dans les mesures de capacité. Vous aurez des balances justes, des poids justes, un épha juste et un hin juste. Je suis Jéhovah, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.

Vous observerez toutes mes lois et toutes mes ordonnances et vous les mettrez en pratique. Je suis Jéhovah."

#### 4° — CHAP. XX. — *Pénalités contre divers crimes.*

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 20  
" Tu diras aux enfants d'Israël : 2

Quiconque d'entre les enfants d'Israël ou d'entre les étrangers qui séjournent en Israël donne à Moloch l'un de ses enfants, sera puni de mort : le peuple du pays le lapidera. Et moi, je tournerai ma face contre cet homme, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il aura livré un de ses enfants à Moloch, pour souiller mon sanctuaire et profaner mon saint nom. Si le peuple du pays ferme les yeux sur cet homme quand il donnera de ses enfants à Moloch, et ne le fait pas mourir, moi, je tournerai ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple, avec tous ceux qui se prostituent comme lui en se prostituant à Moloch.

Si quelqu'un s'adresse à ceux qui évoquent les esprits et aux devins, pour se



prostituer après eux, je tournerai ma face contre cet homme et je le retrancherai du milieu de son peuple. Vous vous sanctifierez et vous serez saints, car je suis Jéhovah, votre Dieu. Vous observerez mes lois et vous les mettrez en pratique. Je suis Jéhovah, qui vous sanctifie.

9 Quiconque maudit son père ou sa mère sera puni de mort; il a maudit son père ou sa mère : son sang est sur lui. Si un homme commet adultère avec une femme mariée, et s'il commet adultère avec la femme de son prochain, ils seront *tous deux* punis de mort, l'homme et la femme adultères. Si un homme couche avec la femme de son père, et découvre *ainsi* la nudité de son père, ils seront tous deux punis de mort : leur sang est sur eux.

12 Si un homme couche avec sa belle-fille, ils seront tous deux punis de mort; ils ont fait une chose honteuse; leur sang est sur eux. Si un homme couche avec un homme comme on fait avec une femme, ils ont fait tous deux une chose abominable, ils seront punis de mort : leur sang est sur eux. Si un homme prend pour femmes la fille et la mère, c'est un crime; on les livrera au feu, lui et elles, afin que ce crime n'existe pas parmi vous. L'homme qui aura commerce avec une bête sera puni de mort, et vous tuerez la bête. Si une femme s'approche d'une bête pour se prostituer à elle, tu tueras la femme et la bête; elles seront mises à mort : leur sang est sur elles.

17 Si un homme prend sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère, s'il voit sa nudité et qu'elle voie la sienne, c'est une infamie; ils seront retranchés sous les yeux des enfants de leur peuple : il a découvert la nudité de sa sœur, il portera son iniquité. Si un homme couche avec une femme qui a son indisposition menstruelle, et découvre sa nudité, il a découvert son flux, et elle a découvert le flux de son sang; ils seront retranchés tous deux du milieu de leur peuple.

19 Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère, ni de la sœur de ton père, car c'est découvrir sa *propre* chair : ils porteront leur iniquité. Si un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité de son oncle; ils porteront leur péché : ils mourront sans enfants. Si un homme prend la femme de son frère, c'est une impureté; il a découvert la nudité de son frère : ils seront sans enfants.

22 Vous observerez toutes mes lois et toutes mes ordonnances et vous les mettrez en pratique, afin que le pays où je vous mène pour l'habiter ne vous vomisse pas.

Vous ne suivrez pas les usages des nations que je vais chasser de devant vous; car elles ont fait toutes ces choses, et je les ai en dégoût. Je vous ai dit : C'est vous qui posséderez leur terre; je vous la donnerai pour la posséder; c'est un pays où coulent le lait et le miel. Je suis Jéhovah, votre Dieu, qui vous ai séparés des *autres* peuples. Vous distinguerez les animaux purs des impurs, et les oiseaux purs des impurs, et vous ne vous rendrez pas abominables par des animaux, par des oiseaux et par tout ce qui se meut sur la terre, que je vous ai appris à distinguer comme impurs. Vous serez saints pour moi, car je suis saint, moi, Jéhovah, et je vous ai séparés des *autres* peuples, afin que vous soyez à moi. Tout homme ou femme qui évoque les esprits ou s'adonne à la divination sera mis à mort; on les lapidera : leur sang est sur eux."

5<sup>e</sup> — CHAP. XXI — XXII. — *Sainteté des prêtres et des sacrifices.*

Jéhovah dit à Moïse : " Parle aux prêtres, fils d'Aaron, et dis-leur :

Nul ne se rendra impur au milieu de son peuple pour un mort, excepté pour son parent du même sang, pour sa mère, pour son père, pour son fils, pour sa fille, pour son frère, et pour sa sœur vierge, qui vit auprès de lui, n'étant pas encore mariée; pour elle il se rendra impur. Chef de maison parmi son peuple, il ne se souillera pas et ne profanera pas sa dignité. Les prêtres ne se raseront pas la tête, ils n'enlèveront pas les côtés de leur barbe, et ils ne feront pas d'incisions dans leur chair. Ils seront saints pour leur Dieu, et ils ne profaneront pas le nom de leur Dieu, car ils offrent à Jéhovah des sacrifices consumés par le feu, le pain de leur Dieu : ils seront saints. Ils ne prendront point une femme prostituée ou déshonorée, ni une femme répudiée par son mari, car le prêtre est saint pour son Dieu. Tu le tiendras pour saint, car il offre le pain de ton Dieu; il sera saint pour toi, car je suis saint, moi Jéhovah, qui vous sanctifie. Si la fille d'un prêtre se déshonore en se prostituant, elle déshonore son père : elle sera livrée au feu.

Le grand prêtre qui est au-dessus de ses frères, sur la tête duquel a été répandue l'huile d'onction, et qui a été installé pour revêtir les vêtements sacrés, ne découvrira pas sa tête et ne déchirera pas ses vêtements. Il n'approchera d'aucun mort; il ne se rendra impur, ni pour son père, ni pour sa mère. Il ne sortira pas

du sanctuaire, et ne profanera pas le sanctuaire de son Dieu, car l'huile d'unction de son Dieu est un diadème sur lui.

13 Je suis Jéhovah. Il prendra pour femme 6  
14 une vierge. Il ne prendra ni une veuve, ni une femme répudiée, ni une femme déshonorée ou prostituée; mais il prendra pour femme une vierge du milieu de son 7  
15 peuple. Il ne déshonorera pas sa postérité au milieu de son peuple; car je suis Jéhovah qui le sanctifie."

16 Jéhovah parla à Moïse, en disant :

17 " Parle à Aaron, et dis-lui :

Nul homme de ta race, dans toutes les générations, qui aura une difformité corporelle, n'approchera pour offrir le pain de ton Dieu. Car nul homme qui a une difformité n'approchera : un homme aveugle ou boiteux, ou qui aura une mutilation ou une excroissance; ou un homme qui aura une fracture au pied ou à la 18  
19 main; qui sera bossu ou nain, ou qui aura une tache à l'œil, la gale, une dartre ou les testicules écrasés. Nul homme de la race d'Aaron qui aura une difformité corporelle, ne s'approchera pour offrir à Jéhovah les sacrifices faits par le feu; il a une difformité dans son corps : qu'il ne s'approche point pour offrir le 20  
21 pain de son Dieu. Il pourra manger le pain de son Dieu, des choses très saintes et des choses saintes. Mais il n'ira point vers le voile et il ne s'approchera point de l'autel, car il a une difformité; il ne profanera point mes sanctuaires, car je suis Jéhovah, qui les sanctifie."

24 Ainsi parla Moïse à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël.

22 Jéhovah parla à Moïse, en disant :

2 " Parle à Aaron et à ses fils, afin qu'ils s'abstiennent des choses saintes que me consacrent les enfants d'Israël, et qu'ils ne profanent pas mon saint nom. Je suis 3  
3 Jéhovah. Dis-leur :

Tout homme de votre race qui, dans toutes vos générations, ayant sur lui quelque impureté, s'approchera des choses saintes que les enfants d'Israël consacrent à Jéhovah, sera retranché de 4  
4 devant moi. Je suis Jéhovah. Tout homme de la race d'Aaron qui aura la lèpre ou une gonorrhée, ne mangera pas des choses saintes, jusqu'à ce qu'il soit pur. Il en sera de même de celui qui aura touché une personne souillée par le contact d'un cadavre, ou qui aura eu un 5  
5 épanchement séminal, ou qui aura tou-

ché soit un animal rampant qui l'ait rendu impur, soit un homme impur qui lui ait communiqué sa souillure quelle qu'elle soit. Celui qui touchera ces choses sera impur jusqu'au soir et il ne mangera pas des choses saintes; mais il baignera son corps dans l'eau, et après le 6  
7 coucher du soleil il sera pur; il pourra manger alors des choses saintes, car c'est sa nourriture. Il ne mangera pas d'une 8  
8 bête morte ou déchirée, de manière à être souillé par elle. Ils observeront 9  
9 donc mes commandements, de peur qu'ils ne se chargent d'un péché à ce sujet, et qu'ils ne meurent pour avoir profané les choses saintes. Je suis Jéhovah, qui les sanctifie.

Aucun étranger ne mangera des choses saintes; celui qui demeure chez un prêtre et le mercenaire n'en mangeront point. Mais un esclave acquis par le 10  
11 prêtre à prix d'argent pourra en manger; il en est de même de celui qui est né dans sa maison : ils mangeront de sa nourriture. La fille d'un prêtre, mariée 12  
12 à un étranger, ne mangera pas de ce qui a été prélevé sur les choses saintes. Mais si, devenue veuve ou répudiée, sans 13  
13 avoir d'enfants, elle retourne dans la maison de son père, comme elle y était dans sa jeunesse, elle pourra manger de la nourriture de son père; mais aucun étranger n'en mangera. Si un homme 14  
14 mange par erreur d'une chose sainte, il en restituera au prêtre la valeur, en y ajoutant un cinquième. Les prêtres ne 15  
15 profaneront point les choses saintes des enfants d'Israël, les choses prélevées pour Jéhovah, et ne leur feront pas porter le poids de la faute qu'ils commettraient en mangeant leurs choses saintes; car je suis Jéhovah qui les sanctifie."

Jéhovah parla à Moïse, en disant :

17 " Parle à Aaron et à ses fils, ainsi qu'à 18  
18 tous les enfants d'Israël, et dis-leur : Qui que ce soit de la maison d'Israël ou des étrangers en Israël qui présente son offrande, soit pour l'accomplissement d'un vœu, soit comme don volontaire, s'il l'offre à Jéhovah en holocauste, pour 19  
19 que vous soyez agréés, que la victime soit un mâle sans défaut, d'entre les bœufs, les brebis ou les chèvres. Vous 20  
20 n'en offrirez aucune qui ait un défaut, car elle ne serait pas agréée. Quand un 21  
21 homme offre à Jéhovah du gros ou du menu bétail en sacrifice pacifique, soit pour s'acquitter d'un vœu, soit comme offrande volontaire, la victime, pour être agréée, devra être parfaite; il n'y aura en elle aucun défaut. Un animal aveugle, 22

XXI, 18. *Mutilation*, par ex. du nez (LXX), des oreilles, des lèvres. Vulg., *s'il a le nez petit, ou grand, ou tortu*.

- estropié ou mutilé, ayant un ulcère, la gale ou une dartre, vous ne l'offrirez pas à Jéhovah; vous n'en ferez point sur l'autel un sacrifice par le feu à Jéhovah.
- 23 Tu pourras immoler comme offrande volontaire un bœuf ou une brebis ayant un membre trop long ou trop court; mais, pour l'accomplissement d'un vœu, cette
- 24 victime ne serait pas agréée. Vous n'offrirez point à Jéhovah un animal qui ait les testicules froissés, écrasés, arrachés ou coupés; vous ne ferez pas cela dans
- 25 votre pays. Même de la main d'un étranger, vous n'accepterez aucune de ces victimes pour l'offrir comme aliment de votre Dieu; car elles sont corrompues, il y a en elles un défaut : elles ne seraient pas agréées pour vous.
- 26, 27 Jéhovah dit à Moïse : " Un bœuf, un agneau ou une chèvre, quand il naîtra, restera sept jours sous sa mère; à partir du huitième jour et les jours suivants il sera agréé pour être offert en sacrifice fait par le feu à Jéhovah. Bœuf ou 28 agneau, vous n'immolerez pas l'animal et son petit le même jour. Quand vous 29 offrirez à Jéhovah un sacrifice d'actions de grâces, vous l'offrirez de manière qu'il soit agréé : *pour cela*, la victime 30 sera mangée le même jour; vous n'en laisserez rien jusqu'au matin. Je suis Jéhovah.
- Vous observerez mes commandements 31 et les mettrez en pratique : je suis Jéhovah. Vous ne profanerez pas mon saint 32 nom, et je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. Je suis Jéhovah, qui vous sanctifie, celui qui vous a fait sor- 33 tir du pays d'Egypte pour être votre Dieu. Je suis Jéhovah."

## § II. — LES INSTITUTIONS RELIGIEUSES [XXIII—XXVI].

### 1° — CHAP. XXIII. — *Sanctification des fêtes. Saintes assemblées.*

- 23 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
2 " Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Voici les solennités de Jéhovah que vous publierez pour être de saintes assemblées; ce sont mes solennités.
- 3 On travaillera durant six jours; mais le septième jour est un sabbat, un repos complet : il y aura une sainte assemblée. Vous ne ferez aucun ouvrage. C'est un repos consacré à Jéhovah dans tous les lieux que vous habiterez.
- 4 Voici les fêtes de Jéhovah, les saintes assemblées que vous publierez en leur
- 5 temps. Au premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, c'est
- 6 la Pâque de Jéhovah. Et le quinzième jour de ce mois, c'est la fête des pains sans levain en l'honneur de Jéhovah : pendant sept jours, vous mangerez des
- 7 pains sans levain. Le premier jour vous aurez une sainte assemblée : vous ne
- 8 ferez aucune œuvre servile. Vous offrirez à Jéhovah, pendant sept jours, des sacrifices faits par le feu. Le septième jour, il y aura une sainte assemblée : vous ne ferez aucune œuvre servile."
- Jéhovah parla à Moïse, en disant : 9  
" Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : 10  
Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, et que vous y ferez la moisson, vous apporterez au prêtre une gerbe, prémices de votre moisson. Il 11 balancera cette gerbe devant Jéhovah, pour qu'il vous soit favorable; le prêtre la balancera le lendemain du sabbat. Le 12 jour où vous balancerez la gerbe, vous sacrifierez en holocauste à Jéhovah un agneau d'un an, sans défaut; l'oblation 13 qui l'accompagne sera de deux dixièmes de fleur de farine, comme offrande faite par le feu, d'une agréable odeur à Jéhovah; la libation sera de vin, le quart d'un hin. Vous ne mangerez ni pain, ni 14 épis grillés, ni épis frais, jusqu'à ce jour-même où vous apporterez l'offrande de votre Dieu. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants dans tous les lieux que vous habiterez.
- A partir du lendemain du sabbat, du 15 jour où vous aurez apporté la gerbe pour être balancée, vous compterez sept se-

XXIII, 2. *Les solennités*, litt. *les temps fixes*, parce que Dieu a fixé les jours où ces fêtes doivent être célébrées en son honneur.

3. *Il y aura une sainte assemblée* (Vulg., *il sera appelé saint*). — *Aucun ouvrage* (hébr. *melacak*) : par là étaient exclus, non seulement les travaux proprement dits, tels que la culture des champs, l'exercice d'un métier, mais encore les occupations purement domestiques, telles que la préparation des aliments. Ce repos absolu n'était prescrit que pour les jours de sabbat et pour celui de la grande Expiation.

7. *Le premier jour, vous aurez une sainte assemblée*; Vulg., *le premier jour sera pour vous très solennel et saint*. De même au vers. 8. — *Aucune œuvre servile* (hébr. *melacak abodah*, litt. *œuvre de travail*, c.-à-d. non une œuvre quelconque, mais une œuvre exigeant un travail), par ex. le travail des champs, l'exercice d'un métier; par là n'étaient pas exclues les occupations purement domestiques, par ex. la préparation des aliments. Comp. la note du vers. 3.

- 16 maines entières. Vous compterez cinquante jours jusqu'au lendemain de la septième semaine, et vous offrirez à Jéhovah une oblation nouvelle. Vous apporterez de vos demeures deux pains pour offrande balancée; ils seront faits avec deux dixièmes d'épha de fleur de farine, et cuits avec du levain : ce sont les prémices de Jéhovah. Avec ces pains, vous offrirez en holocauste à Jéhovah sept agneaux d'un an, sans défaut, un jeune taureau et deux béliers, en y joignant l'oblation et la libation ordinaire : ce sera un sacrifice fait par le feu, d'une agréable odeur à Jéhovah. Vous immolerez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, et deux agneaux d'un an en sacrifice pacifique. Le prêtre balancera les agneaux avec les pains des prémices en offrande balancée devant Jéhovah, et les pains ainsi que les deux agneaux consacrés à Jéhovah appartiendront au prêtre. Ce jour-là même, vous publierez la fête, et vous aurez une sainte assemblée : vous ne ferez aucune œuvre servile. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants, dans tous les lieux où vous habiterez. Quand vous ferez la moisson dans votre pays, tu ne moissonneras pas jusqu'à la limite extrême de ton champ, et tu ne ramasseras pas de ta moisson ce qui reste à glaner; tu laisseras cela pour le pauvre et pour l'étranger. Je suis Jéhovah, votre Dieu."
- 23 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
24 " Parle aux enfants d'Israël et dis-leur :  
Au septième mois, le premier jour du mois, vous aurez un repos solennel, un rappel à son de cor, une sainte assemblée. Vous ne ferez aucune œuvre servile, et vous offrirez à Jéhovah des sacrifices faits par le feu."
- 26 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
27 " Le dixième jour de ce septième mois est le jour des Expiations : vous aurez une sainte assemblée, vous affligerez vos âmes, et vous offrirez à Jéhovah des sacrifices faits par le feu. Vous ne ferez ce jour-là aucune œuvre servile, car c'est un jour d'expiation, où doit être faite l'expiation pour vous devant Jéhovah, votre Dieu. Toute personne qui ne s'affligera pas ce jour-là sera retranchée de son peuple; et toute personne qui fera ce jour-là un ouvrage quelconque, je la ferai périr du milieu de son peuple. Vous ne ferez aucun travail. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants, dans tous les lieux où vous demeurerez. Ce sera pour vous un sabbat, un repos absolu, et vous affligerez vos âmes; le neuvième jour du mois, au soir jusqu'au soir suivant, vous observerez votre sabbat."
- Jéhovah parla à Moïse, en disant : 33  
" Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : 34  
Au quinzième jour de ce septième mois, c'est la fête des Tabernacles, pendant sept jours, en l'honneur de Jéhovah. Le premier jour, il y aura une sainte 35  
assemblée; vous ne ferez aucune œuvre servile. Pendant sept jours, vous offri- 36  
rez à Jéhovah des sacrifices faits par le feu. Le huitième jour, vous aurez une sainte assemblée, et vous offrirez à Jéhovah des sacrifices faits par le feu; c'est une fête de clôture : vous ne ferez aucune œuvre servile.
- Telles sont les fêtes de Jéhovah que 37  
vous publierez pour y tenir de saintes assemblées, pour offrir à Jéhovah des sacrifices faits par le feu, des holocaustes, des oblations, des victimes et des libations, chacun d'eux à son jour : indé- 38  
pendamment des sabbats de Jéhovah, de vos dons, de vos vœux et de toutes vos offrandes volontaires que vous présentez à Jéhovah.
- Le quinzième jour du septième mois, 39  
quand vous aurez récolté les produits du pays, vous célébrerez la fête de Jéhovah pendant sept jours; le premier jour sera un repos solennel, et le huitième un repos solennel. Vous prendrez, le premier 40  
jour, du fruit de beaux arbres, des branches de palmiers, des rameaux d'arbres touffus et des saules de rivière; et vous vous réjouirez devant Jéhovah, votre Dieu, pendant sept jours. Vous célébre- 41  
rez cette fête en l'honneur de Jéhovah sept jours chaque année : c'est une loi perpétuelle pour vos descendants; vous la célébrerez le septième mois. Vous de- 42  
murez pendant sept jours sous des huttes de feuillage : tous les indigènes en Israël demeureront dans des huttes; afin que vos descendants sachent que 43  
j'ai fait habiter sous des huttes les enfants d'Israël, lorsque je les ai fait sortir du pays d'Égypte. Je suis Jéhovah, votre Dieu."
- Moïse fit ainsi connaître aux enfants 44  
d'Israël les fêtes de Jéhovah.
- 2° — CHAP. XXIV. — Ordonnances sur les lampes et les pains de proposition. Châtiment du blasphémateur. Loi du talion.
- Jéhovah parla à Moïse, en disant : 24  
" Ordonne aux enfants d'Israël de t'ap- 2  
porter pour le chandelier de l'huile pure d'olives concassées, pour entretenir les lampes continuellement. En dehors du 3



voile qui est devant le témoignage, dans la tente de réunion, Aaron la préparera, pour brûler continuellement du soir au matin en présence de Jéhovah. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants. Il arrangerà les lampes sur le chandelier d'or pur, pour qu'elles brûlent constamment devant Jéhovah.

5 Tu prendras de la fleur de farine, et tu en cuiras douze gâteaux; chaque gâteau sera de deux dixièmes d'épha. Tu les placeras en deux piles, six par pile, sur la table d'or devant Jéhovah. Tu mettras de l'encens pur sur chaque pile, et il servira pour le pain de mémorial offert par le feu à Jéhovah. Chaque jour de sabbat, on disposera ces pains devant Jéhovah constamment de la part des enfants d'Israël : c'est une alliance perpétuelle. Ils appartiendront à Aaron et à ses fils, qui les mangeront en lieu saint; car c'est pour eux une chose très sainte parmi les offrandes faites par le feu à Jéhovah. C'est une loi perpétuelle.

10 Le fils d'une femme israélite, mais dont le père était un Egyptien, vint au milieu des enfants d'Israël, et il y eut une querelle dans le camp entre le fils de la femme israélite et un homme d'Israël.

11 Le fils de la femme israélite blasphéma le Nom sacré et le maudit, et sa mère s'appelait Salumith, fille de Dabri, de la tribu de Dan. On le mit sous garde, pour que Moïse leur déclarât, de la part de Jéhovah, ce qu'il y avait à faire. Le Seigneur parla à Moïse, en disant :

14 "Fais sortir du camp le blasphémateur; que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains sur sa tête, et que toute l'assemblée le lapide. Tu parleras aux enfants d'Israël, en disant : Tout homme qui maudit son Dieu portera son péché; et celui qui blasphémera le nom de Jéhovah sera puni de mort : toute l'assemblée le lapidera. Etranger ou indigène, s'il blasphème le Nom sacré, il mourra.

17 — Celui qui frappe un homme mortellement sera mis à mort. Celui qui frappe mortellement une tête de bétail en donnera une autre : vie pour vie. Si quel-

qu'un fait une blessure à son prochain, on lui fera comme il a fait : fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent; on lui fera la même blessure qu'il a faite à son prochain. Celui qui aura tué une pièce de bétail en rendra une autre; mais celui qui aura tué un homme sera mis à mort. La même loi régnera parmi vous, pour l'étranger comme pour l'indigène; car je suis Jéhovah, votre Dieu." — Moïse ayant ainsi parlé aux enfants d'Israël, ils firent sortir du camp le blasphémateur, et le lapidèrent. Les enfants d'Israël exécutèrent l'ordre que Jéhovah avait donné à Moïse.

### 3° — CHAP. XXV. — L'année sabbatique et le jubilé.

Jéhovah parla à Moïse au mont Sinaï, en disant : "Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur :

Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, la terre se reposera : ce sera un sabbat en l'honneur de Jéhovah. Pendant six ans tu ensemenceras ton champ, pendant six ans tu tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le produit. Mais la septième année sera un sabbat de solennel repos pour la terre, un sabbat en l'honneur de Jéhovah : tu n'ensemenceras point ton champ et tu ne tailleras point ta vigne. Tu ne moissonneras pas ce qui poussera de soi-même, des grains tombés de ta dernière moisson, et tu ne recueilleras point les raisins de ta vigne non taillée : ce sera une année de repos pour la terre. Ce que produira la terre pendant son sabbat vous servira de nourriture, à toi, à ton serviteur et à ta servante, à ton mercenaire et à l'étranger qui demeurent avec toi; à ton bétail aussi et aux animaux qui sont dans ton pays, tout son produit servira de nourriture.

Tu compteras sept sabbats d'années, sept fois sept ans; la durée de ces sept sabbats d'années te fera une période de quarante-neuf ans. Le dixième jour du septième mois, tu feras retentir le son éclatant de la trompette; le jour des Ex-

XXIV, 5. *Douze gâteaux* ou pains, sans levain, d'après la tradition juive, comme les *minchah*, ou oblations. Le nombre 12 répond aux 12 tribus d'Israël.

XXV, 4. *La septième année* : il s'agit ici, non de l'année religieuse, qui commençait au printemps (premier abib ou nisan), mais de l'année économique, qui allait d'un automne à l'autre. Ce qui s'accorde avec ce qui est dit au vers. 9, que l'année jubilaire s'ouvrait le septième mois.

7. L'idée de la sanctification de toute la terre comme propriété de Jéhovah se montre dans l'année sabbatique et plus clairement encore

dans l'année jubilaire. Cette dernière institution, en outre, correspond à celle de la grande Expiation. De même que cette dernière fête était tous les péchés et toutes les impuretés non expiés ou non purifiés dans le cours de l'année, et rétablissait ainsi les relations troublées entre Jéhovah et son peuple, de même le jubilé, en remédiant aux changements que le cours des choses humaines ne manque jamais de produire dans la possession des biens temporels, ramenait le royaume d'Israël dans la situation où Dieu l'avait constitué à l'origine (vers. 10, 13, 24).

- piations, vous ferez passer la trompette  
 10 dans tout votre pays. Et vous sanctifie-  
 rez la cinquantième année, et vous publie-  
 rez la liberté dans le pays pour tous ses  
 habitants. Ce sera pour vous un jubilé, et  
 chacun de vous retournera dans sa pro-  
 11 priété et dans sa famille. La cinquan-  
 tième année sera pour vous le jubilé : vous  
 ne sèmerez point, vous ne moissonnerez  
 point ce que la terre produira d'elle-  
 même, et vous ne vendangerez point la  
 12 vigne non taillée. Car c'est un jubilé;  
 il sera sacré pour vous. Vous en man-  
 gerez le produit tiré de vos champs.  
 13 Dans cette année du jubilé, chacun de  
 14 vous retournera dans sa propriété. Si  
 vous faites une vente à votre prochain,  
 ou si vous lui achetez quelque chose,  
 qu'aucun de vous ne porte préjudice à  
 15 son frère. Tu achèteras à ton prochain  
 d'après le nombre des années *écoulées*  
 depuis le *dernier* jubilé, et il te vendra  
 d'après le nombre des années de récolte.  
 16 Plus il restera d'années, plus tu élèveras  
 le prix, et moins il y aura d'années, plus  
 tu l'abaisseras; car c'est le nombre des  
 17 récoltes qu'il te vend. Qu'aucun de vous  
 ne porte préjudice à son frère; crains ton  
 Dieu, car je suis Jéhovah, votre Dieu.  
 18 Vous mettrez mes lois en pratique,  
 vous observerez mes ordonnances et les  
 pratiquerez, et vous habitez en sécurité  
 19 dans le pays. La terre donnera ses  
 fruits, vous mangerez à satiété et vous  
 20 y habitez en sécurité. Si vous dites :  
 Que mangerons-nous la septième année,  
 puisque nous ne sèmerons point et ne re-  
 21 cueillerons point nos produits? Je vous  
 enverrai ma bénédiction la sixième an-  
 née, et elle produira des fruits pour trois  
 22 ans. Vous sèmerez la huitième année,  
 et vous mangerez de l'ancienne récolte;  
 jusqu'à la récolte de la neuvième année,  
 vous mangerez l'ancienne.  
 23 Les terres ne se vendront point à per-  
 pétuité, car le pays est à moi, et vous  
 êtes chez moi comme des étrangers et  
 24 des gens en séjour. Dans tout le pays  
 que vous posséderez, vous accorderez un  
 25 *droit de rachat* pour les terres. Si ton  
 frère est devenu pauvre et vend une por-  
 tion de sa propriété, son représentant,  
 son parent le plus proche pourra venir  
 26 et racheter ce qu'a vendu son frère. Si  
 un homme n'a personne qui le repré-  
 sente, et que lui-même se procure de  
 27 quoi faire le rachat, il comptera les an-

nées *écoulées* depuis la vente, rendra le  
 surplus à l'acquéreur, et retournera dans  
 sa propriété. S'il ne trouve pas de quoi 28  
 lui faire cette restitution, le bien vendu  
 restera entre les mains de l'acquéreur jus-  
 qu'à l'année du jubilé; il sera alors libéré,  
 et le vendeur rentrera dans sa propriété.

Si un homme vend une maison dans 29  
 une ville entourée de murs, il aura le  
 droit de rachat pendant une année à  
 partir de la vente; son droit de rachat  
 durera une année pleine. Que si la mai- 30  
 son qui est située dans une ville murée  
 n'est pas rachetée avant l'expiration  
 d'une année complète, elle appartiendra  
 à perpétuité à l'acquéreur et à ses des-  
 cendants; elle ne sortira pas de sa pos-  
 session au jubilé. Mais les maisons des 31  
 villages non entourés de murs seront  
 considérées comme allant avec le fonds  
 de terre; on pourra les racheter, et elles  
 seront libérées au jubilé. Quant aux 32  
 villes des Lévites *et* aux maisons qu'ils y  
 posséderont, les Lévites auront un droit  
 perpétuel de rachat. Si quelqu'un achète 33  
 des Lévites une maison, la maison ven-  
 due dans la ville qui leur a été donnée  
 sera libérée au jubilé, car les maisons des  
 villes des Lévites sont leur propriété au  
 milieu des enfants d'Israël. Les champs 34  
 situés autour des villes des Lévites ne  
 seront point vendus, car c'est leur pos-  
 session à perpétuité.

Si ton frère devient pauvre et que sa 35  
 main s'affaiblisse près de toi, tu le sou-  
 tiendras, fût-il étranger, afin qu'il vive  
 auprès de toi. Ne tire de lui ni intérêt 36  
 ni profit, mais crains ton Dieu et que  
 ton frère vive avec toi. Tu ne lui prête- 37  
 ras point ton argent à intérêt, et tu ne  
 lui donneras point de tes vivres pour en  
 tirer profit. Je suis Jéhovah, ton Dieu, 38  
 qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte,  
 pour vous donner le pays de Chanaan,  
 pour être votre Dieu.

Si ton frère devient pauvre près de toi 39  
 et qu'il se vende à toi, tu n'exigeras pas  
 de lui le travail d'un esclave. Il sera 40  
 chez toi comme un mercenaire ou un do-  
 mestique; il te servira jusqu'à l'année du  
 jubilé. Il sortira alors de chez toi, lui et 41  
 ses enfants avec lui, et il retournera dans  
 sa famille, et rentrera dans la propriété  
 de ses pères. Car ils sont mes servi- 42  
 teurs, que j'ai fait sortir du pays d'Egypte;  
 ils ne seront point vendus comme on vend  
 des esclaves. Tu ne domineras point sur 43

14. *Ne porte préjudice*, litt. *n'opprime*, en  
 trompant. Vulg., *ne contriste*, n'afflige son frère.

33. La phrase hébraïque est fort embarrassée;  
 la Vulg., peut-être d'après un texte meilleur,

traduit avec une négation dans le premier mem-  
 bre : *si elles* (les maisons des Lévites vendues)  
*n'ont pas été rachetées, elles feront retour à*  
*leurs propriétaires au jubilé, car, etc.*

lui avec dureté, mais tu craindras ton  
 44 Dieu. Les esclaves que tu auras, hom-  
 mes ou femmes, tu les prendras des na-  
 tions qui t'entourent; c'est d'elles que  
 vous achèterez serviteurs et servantes.  
 45 Vous pourrez aussi en acheter parmi les  
 enfants des étrangers qui séjournent chez  
 vous, et parmi leurs familles qui vivent  
 avec vous, qu'ils auront engendrées dans  
 votre pays; et ils seront votre propriété.  
 46 Vous les laisserez en héritage à vos enfants  
 après vous pour les posséder comme une  
 propriété; ils seront perpétuellement vos  
 esclaves. Mais à l'égard de vos frères, les  
 enfants d'Israël, nul d'entre vous ne sera  
 pour son frère un maître dur.  
 47 Si un étranger demeurant chez toi  
 s'est enrichi, et que ton frère, devenu  
 pauvre près de lui, se soit vendu à  
 l'étranger qui demeure chez toi ou au  
 48 rejeton d'une famille étrangère, il y aura  
 pour lui, après qu'il se sera vendu, le  
 droit de rachat; un de ses frères pourra  
 49 le racheter; son oncle, ou le fils de son  
 oncle, ou l'un de ses proches parents le  
 pourra aussi; ou bien, s'il acquiert des  
 50 richesses, il se rachètera lui-même. Il  
 comptera avec celui qui l'a acheté depuis  
 l'année où il s'est vendu à lui jusqu'à  
 l'année du jubilé, et le prix de vente se  
 comptera d'après le nombre des années,  
 en évaluant les journées de son travail  
 51 comme celles d'un mercenaire. S'il y a  
 encore beaucoup d'années, il paiera son  
 rachat à raison du nombre de ces années,  
 en tenant compte du prix auquel il avait  
 52 été acheté; s'il reste peu d'années jus-  
 qu'à celle du jubilé, il en fera le compte,  
 et il paiera son rachat à raison de ces  
 53 années. Il sera chez lui comme un mer-  
 cennaire à l'année, et son maître ne le  
 traitera point avec dureté sous tes yeux.  
 54 S'il n'est pas racheté par ses parents, il  
 sortira libre l'année du jubilé, lui et ses  
 55 enfants avec lui. Car c'est de moi que  
 les enfants d'Israël sont serviteurs; ils  
 sont mes serviteurs, que j'ai fait sor-  
 tir du pays d'Égypte. Je suis Jéhovah,  
 votre Dieu.

4° — CHAP. XXVI. — *Bénédiction  
 et malédictions.*

26 Vous ne ferez point d'idoles, vous ne  
 vous dresserez ni image taillée ni stèle  
 sacrée, et vous ne placerez dans votre  
 pays aucune pierre ornée de figures,  
 pour vous prosterner près d'elles; car je  
 2 suis Jéhovah, votre Dieu. Vous obser-

46. Ils seront vos esclaves; litt., vous tra-  
 vaillerez par eux, vous leur imposerez un tra-  
 vail d'esclave. Comp. vers. 39.

verez mes sabbats, et vous révérez  
 mon sanctuaire. Je suis Jéhovah.

Si vous suivez mes lois, si vous gardez 3  
 mes commandements et les mettez en 4  
 pratique, j'enverrai vos pluies en leur 4  
 saison; la terre donnera ses produits, et 5  
 les arbres des champs donneront leurs 5  
 fruits. Le battage du blé se prolongera 5  
 chez vous jusqu'à la vendange, et la ven- 6  
 dange atteindra les semailles; vous man- 6  
 gerez votre pain à satiété, et vous habi- 6  
 terez en sécurité dans votre pays. Je 6  
 mettrai la paix dans le pays; votre som- 7  
 meil ne sera point troublé, vous dormi- 7  
 rez sans que personne vous effraie. Je 7  
 ferai disparaître du pays les bêtes féro- 7  
 ces, et l'épée ne passera point à travers 7  
 votre pays. Vous poursuivrez vos enne- 7  
 mis, et ils tomberont devant vous par 8  
 l'épée. Cinq d'entre vous en poursui- 8  
 vront cent, et cent d'entre vous en pour- 8  
 suivront dix mille, et vos ennemis tom- 9  
 beront devant vous par l'épée. Je me 9  
 tournerai vers vous, je vous rendrai fé- 9  
 conds et je vous multiplierai, et j'établi- 10  
 rai mon alliance avec vous. Vous man- 10  
 gerez des récoltes anciennes, très an- 10  
 ciennes, et vous rejetterez l'ancienne 11  
 pour faire place à la nouvelle. J'établi- 11  
 rai ma demeure au milieu de vous, et 11  
 mon âme ne vous prendra point en dé- 12  
 goût. Je marcherai au milieu de vous, 12  
 je serai votre Dieu, et vous serez mon 12  
 peuple. Je suis Jéhovah, votre Dieu, qui 13  
 vous ai fait sortir du pays d'Égypte, 13  
 pour que vous n'y fussiez plus esclaves; 13  
 j'ai brisé les barres de votre joug et je 13  
 vous ai fait marcher tête levée.

Mais si vous ne m'écoutez pas et ne 14  
 mettez pas en pratique tous ces comman- 14  
 dements, si vous méprisez mes lois, et 15  
 si votre âme a en dégoût mes ordonnan- 15  
 ces, pour ne pas pratiquer tous mes 15  
 commandements et pour violer mon 16  
 alliance, voici à mon tour ce que je vous 16  
 ferai : J'enverrai sur vous la terreur, la 16  
 consommation et la fièvre, qui font languir 16  
 les yeux et défaillir l'âme; vous sèmerez 17  
 en vain votre semence : vos ennemis la 17  
 mangeront. Je tournerai ma face contre 17  
 vous, et vous serez battus par vos enne- 17  
 mis; ceux qui vous haïssent deviendront 17  
 vos maîtres, et vous fuirez sans que per- 17  
 sonne vous poursuive.

Si, après cela, vous ne m'écoutez pas, 18  
 je vous châtierai sept fois plus pour vos 18  
 péchés. Je briserai l'orgueil de votre 19  
 force; je rendrai votre ciel comme de fer,

55. Je suis Jéhovah, etc. La Vulg. rattache  
 ces mots au verset suivant : à tort.

- 20 et votre terre comme d'airain. Votre force se dépensera inutilement : votre terre ne donnera pas ses produits, et les arbres de la terre ne donneront pas leurs fruits.
- 21 Si vous marchez *encore* contre moi et ne voulez pas m'écouter, je vous frapperai sept fois plus selon mes péchés. Je lâcherai contre vous les animaux sauvages, qui vous raviront vos enfants, déchireront votre bétail et vous réduiront à un petit nombre, en sorte que vos chemins deviendront déserts.
- 22 Si avec ces châtiments vous ne revenez pas à moi et si vous marchez toujours contre moi, à mon tour je marcherai contre vous, je vous résisterai aussi et je vous frapperai, moi aussi, sept fois plus pour vos péchés. Je ferai venir contre vous l'épée vengeresse de mon alliance; vous vous rassembleriez dans vos villes, et j'enverrai la peste au milieu de vous, et vous serez livrés aux mains de l'ennemi, lorsque je vous retirerai le pain, votre soutien, que dix femmes cuiront votre pain dans un seul four et le rendront au poids, et que vous mangerez sans être rassasiés.
- 23 Si, après cela, vous ne m'écoutez pas et marchez encore contre moi, je marcherai contre vous avec fureur et je vous châtierai, moi aussi, sept fois plus pour vos péchés. Vous mangerez la chair de vos fils et vous mangerez la chair de vos filles. Je détruirai vos hauts lieux, j'abattrai vos stèles consacrées au soleil, j'entasserai vos cadavres sur les cadavres de vos infâmes idoles, et mon âme vous rejettera avec horreur. Je réduirai vos villes en déserts, je ravagerai vos sanctuaires, et je ne respirerai plus l'odeur agréable de vos parfums. Je dévasterai le pays, et vos ennemis qui l'habiteront en seront stupéfaits. Et vous, je vous disperserai parmi les nations et je tirerai l'épée derrière vous; votre pays sera dévasté et vos villes seront désertes.
- 24 Alors la terre jouira de ses sabbats, tout le temps que durera sa solitude et que vous serez dans le pays de vos ennemis. Alors la terre se reposera et jouira de ses sabbats. Tout le temps qu'elle sera dévastée, elle aura le repos qu'elle n'avait pas eu dans vos sabbats, lorsque vous l'habitez. Ceux qui survivront, je leur mettrai au cœur l'épouvante dans les pays de leurs ennemis : le bruit d'une feuille agitée les mettra en fuite; ils fuiront comme devant l'épée, et ils tomberont sans qu'on les poursuive. Ils trébucheront les uns contre les autres comme devant l'épée, sans que personne les poursuive; vous ne tiendrez point en présence de vos ennemis. Vous périrez parmi les nations, et le pays de vos ennemis vous dévorera. Ceux d'entre vous qui survivront se consumeront à cause de leurs iniquités, dans le pays de leurs ennemis; ils seront aussi consumés à cause des iniquités de leurs pères, lesquelles sont *encore* avec eux.
- 25 Ils confesseront leur iniquité et celle de leurs pères dans des transgressions qu'ils ont commises contre moi, *reconnaissant que* c'est à cause de la résistance qu'ils m'ont opposée, que moi aussi je leur ai résisté et les ai fait venir dans le pays de leurs ennemis. Si alors leur cœur incirconcis s'humilie, et qu'ils acceptent *le châtiment* de leurs fautes, je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, de mon alliance aussi avec Isaac et avec Abraham, et je me souviendrai du pays. Et le pays sera abandonné par eux et il jouira de ses sabbats, pendant qu'il sera désasté loin d'eux, et ils accepteront le châtiment de leurs fautes, eux qui ont méprisé mes ordonnances et dont l'âme a eu mes lois en aversion. Mais même ainsi, lorsqu'ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les rejetterai pas et je ne les aurai point en aversion jusqu'à les exterminer et à rompre mon alliance avec eux; car je suis Jehovah leur Dieu. Je me souviendrai en leur faveur de l'alliance conclue avec leurs ancêtres que j'ai fait sortir du pays d'Egypte, aux yeux des nations, pour être leur Dieu. Je suis Jehovah.
- 26 Tels sont les statuts, les ordonnances et les lois que Jehovah établit entre lui et les enfants d'Israël, au mont Sinaï, par le *ministère* de Moïse.

## APPENDICE.

CHAP. XXVII. — *Les vœux et les dîmes.*

- 27 Jehovah parla à Moïse, en disant :  
 2 " Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Si quelqu'un fait un vœu, les personnes seront à Jehovah selon ton estimation. Si c'est un homme de vingt à soixante ans, ton estimation sera de cinquante sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire; si c'est une femme, ton esti-

XXVI, 26. *Le pain, votre soutien*; litt. *le bâton de votre pain*.



5 mation sera de trente sicles. De cinq à  
vingt ans, ton estimation sera de vingt  
sicles pour un garçon, et de dix sicles  
6 pour une fille. D'un mois à cinq ans,  
ton estimation sera de cinq sicles d'ar-  
gent pour un garçon, et de trois sicles  
7 pour une fille. De soixante ans et au-  
dessus, ton estimation sera de quinze  
sicles *pour un homme*, et de dix sicles  
8 pour une femme. Si celui qui a fait le  
vœu est trop pauvre pour payer la va-  
leur de ton estimation, on le présentera  
au prêtre, qui fixera le prix d'après les  
ressources de cet homme.  
9 Si l'on voue un des animaux dont on  
fait offrande à Jéhovah, tout ce qu'on  
donne ainsi à Jéhovah sera chose sainte.  
10 On ne le changera point, on ne mettra  
pas un mauvais à la place d'un bon, ni  
un bon à la place d'un mauvais; si l'on  
remplace un animal par un autre, ils  
11 seront l'un et l'autre chose sainte. Si  
c'est quelque animal impur dont on ne  
peut faire offrande à Jéhovah, on le pré-  
12 sentera au prêtre, et le prêtre en fera  
l'estimation selon qu'il sera bon ou mau-  
vais, et l'on s'en rapportera à l'estima-  
13 tion du prêtre. Si on veut le racheter, on  
ajoutera un cinquième à son estimation.  
14 Si quelqu'un sanctifie sa maison en la  
consacrant à Jéhovah, le prêtre en fera  
l'estimation selon qu'elle est bonne ou  
mauvaise, et l'on s'en tiendra à l'estima-  
15 tion du prêtre. Si celui qui a sanctifié  
sa maison veut la racheter, il ajoutera  
un cinquième au prix de ton estimation,  
et elle sera à lui.  
16 Si quelqu'un consacre à Jéhovah une  
partie du champ qui est sa propriété,  
ton estimation se fera d'après la quan-  
tité de grain nécessaire pour l'ensemenc-  
17 ger pour un chomer d'orge. Si c'est  
dès l'année du jubilé qu'il consacre son  
champ, on s'en tiendra à ton estimation;  
18 mais si c'est après le jubilé qu'il consac-  
re son champ, le prêtre en évaluera le  
prix à raison du nombre d'années qui  
restent jusqu'au jubilé, et il sera fait une  
19 réduction sur ton estimation. Si celui  
qui a consacré son champ veut le rach-  
ter, il ajoutera un cinquième au prix de  
ton estimation, et le champ lui restera.  
20 S'il ne rachète pas le champ, ou qu'il le

vende à un homme d'une autre famille,  
ce champ ne pourra plus être racheté;  
et quand il sera libre au jubilé, il sera 21  
consacré à Jéhovah, comme un champ  
qui a été voué : il deviendra la propriété  
du prêtre.

Si quelqu'un consacre à Jéhovah un 22  
champ acheté par lui et ne faisant pas  
partie de son patrimoine, le prêtre en 23  
évaluera le prix d'après ton estimation  
jusqu'à l'année du jubilé, et cet homme  
paiera le jour même le prix fixé, comme  
chose consacrée à Jéhovah. L'année du 24  
jubilé, le champ retournera à celui de qui  
on l'avait acheté et du patrimoine duquel  
il faisait partie. Toute estimation sera 25  
faite au sicle du sanctuaire : le sicle est  
de vingt guéras.

Nul, toutefois, ne pourra consacrer le 26  
premier-né de son bétail, lequel, comme  
premier-né, appartient *déjà* à Jéhovah :  
bœuf ou brebis, il appartient à Jéhovah.  
S'il s'agit d'un animal impur, on le ra- 27  
chètera au prix de ton estimation, avec  
un cinquième en plus; s'il n'est pas ra-  
cheté, il sera vendu d'après ton estima-  
tion. Rien de ce qu'un homme aura 28  
voué par anathème à Jéhovah, dans tout  
ce qui lui appartient, que ce soit un  
homme, un animal ou un champ de son  
patrimoine, ne pourra ni se vendre, ni  
se racheter; tout ce qui est voué par ana-  
thème est chose très sainte, *appartenant*  
à Jéhovah. Aucune personne vouée par 29  
anathème ne pourra être rachetée : elle  
sera mise à mort.

Toute dime de la terre, prélevée soit 30  
sur les semences de la terre, soit sur les  
fruits des arbres, appartient à Jéhovah;  
c'est une chose consacrée à Jéhovah. Si 31  
quelqu'un veut racheter quelque chose de  
sa dime, il ajoutera un cinquième. Quant 32  
aux dimes de gros et de menu bétail, de  
tout ce qui passe sous la houlette, le  
dixième animal sera consacré à Jéhovah.  
On ne fera pas un choix entre ce qui est 33  
bon ou mauvais, et l'on ne fera pas  
d'échange; et si l'on fait un échange,  
l'animal remplacé et celui qui le rem-  
place seront tous deux chose sainte et ne  
pourront être rachetés."

Tels sont les commandements que Jé- 34  
hovah donna à Moïse pour les enfants  
d'Israël, au mont Sinaï.

XXVII, 25. *Guéra* ou *géra*, 14 centimes.  
Vulg., *oboles*.

28. *Voué par anathème* ou *interdit*; hébr.  
*chérem*. La signification première de ce mot est  
*retranchement, exclusion* ou *interdiction*; dans

la loi mosaïque, il marque l'exclusion de tout  
usage profane et désigne une personne, un ani-  
mal, une chose retirée de l'usage commun et  
vouée en quelque manière à Jéhovah, sans ra-  
chat ni commutation possibles.

# LES NOMBRES.

## PREMIÈRE PARTIE.

### PRÉPARATIFS DE DÉPART DU MONT SINAI

[CH. I—X, 10].

#### § I. — LE RECENSEMENT [I—IV].

1° — CHAP. I. — *Le recensement des douze tribus.*

- 1 **J**ÉHOVAH parla à Moïse au désert de Sinaï, dans la tente de réunion, le premier jour du second mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :  
2 “Faites le compte de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant par tête le nom de tous les mâles depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes aptes à porter les armes en Israël; vous en ferez le dénombrement selon leurs troupes, toi et  
3 Aaron. Il y aura pour vous assister un homme de chaque tribu, chef de sa maison patriarcale.  
4 Voici les noms de ceux qui vous assisteront : Pour Ruben : Elisur, fils de Sédeur; pour Siméon : Salamiel, fils de Surisaddaï; pour Juda : Nahasson, fils d'Amminabal; pour Issâchar : Nathanaël, fils de Suar; pour Zabulon : Eliab, fils de Hélon; pour les fils de Joseph, pour Ephraïm : Elisama, fils d'Ammiud; pour Manassé : Gamaliel, fils de Phadasur; pour Benjamin : Abidan, fils de  
5 Gédéon; pour Dan : Ahîéser, fils d'Amisaddaï; pour Aser : Phégiel, fils d'Ochran; pour Gad : Eliasaph, fils de  
6 Duel; pour Nephthali : Ahira, fils d'Enan.” — Tels sont ceux qui furent appelés de l'assemblée; ils étaient princes de leurs tribus, chefs des milliers d'Israël.

1, 2. *Leurs familles*, etc. Chaque tribu était divisée en quelques groupes principaux, hébr. *mischpachoth*, que nous traduisons par *familles*; chaque famille à son tour comprenait un certain nombre de *maisons* dont tous les membres tiraient leur nom d'un patriarche ou ancêtre commun, en hébr. *beth aboth*, propr. *maison des pères* ou *patriarcale*. Dans l'usage de la langue, il arrive que les termes de *familles* et de *maisons* sont employés l'un pour l'autre; et comme, non seulement les individus formant

Moïse et Aaron, ayant pris ces hommes qui avaient été désignés par leurs noms, convoquèrent toute l'assemblée pour le premier jour du deuxième mois, et ils furent enregistrés selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant par tête les noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus. Comme  
17  
18  
19  
Jéhovah le lui avait ordonné, Moïse en fit le dénombrement dans le désert de Sinaï.

Fils de Ruben, premier-né d'Israël, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons, en comptant les noms par tête, tous les mâles depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, *savoir* tous les hommes en état de porter les armes : les recensés de la tribu de Ruben furent quarante-six mille cinq cents.

Fils de Siméon, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons, en comptant les noms de tous les mâles par tête, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes : les recensés de la tribu de Siméon furent cinquante-neuf mille trois cents.

Fils de Gad, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons, en comptant les noms de tous les mâles depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes : les recensés de la tribu de Gad furent quarante-cinq mille six cent cinquante.

Fils de Juda, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons, en

une *maison*, mais encore ceux qui composent une *famille* ou une *tribu*, descendent d'un même père, on trouve le mot *aboth* ajouté aussi à ces deux dernières expressions : *famille*, *tribu des pères*, ou *patriarcale*.

16. *Princes* se rapporte à la noblesse de naissance, *chefs* à un commandement, à une magistrature officielle. — *Milliers* (hébr. *alaphim*) désigne une portion de tribu, la même que nous avons appelée plus haut *famille*, et comprenant environ *mille* pères de famille.

- comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes : les recensés de la tribu de Juda furent soixante-quatorze mille six cents.
- 28 Fils d'Issachar, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes : les recensés de la tribu d'Issachar furent cinquante-quatre mille quatre cents.
- 30 Fils de Zabulon, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes : les recensés de la tribu de Zabulon furent cinquante-sept mille quatre cents.
- 32 Fils de Joseph, — fils d'Ephraïm, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes : les recensés de la tribu d'Ephraïm furent quarante mille cinq cents. — Fils de Manassé, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes : les recensés de la tribu de Manassé furent trente-deux mille deux cents.
- 36 Fils de Benjamin, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes : les recensés de la tribu de Benjamin furent trente-cinq mille quatre cents.
- 38 Fils de Dan, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons, en comptant les noms depuis vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes : les recensés de la tribu de Dan furent soixante-deux mille sept cents.
- 40 Fils d'Aser, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons, en comptant les noms depuis vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes : les recensés de la tribu d'Aser furent quarante-un mille cinq cents.
- 42 Fils de Nephthali, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes : les recensés de la tribu de Nephthali furent cinquante-trois mille quatre cents.

Teis sont ceux qui furent recensés par Moïse et Aaron, avec les princes d'Israël au nombre de douze : un homme pour chacune de leurs maisons. Tous les enfants d'Israël dont on fit le recensement selon leurs maisons, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, *savoir* tous les hommes d'Israël en état de porter les armes, furent six cent trois mille cinq cent cinquante. Les Lévités, selon leur tribu patriarcale, ne furent pas recensés avec eux.

Jéhovah parla à Moïse, en disant : " Tu ne feras pas le recensement de la tribu de Lévi, et tu n'en réuniras pas le compte avec celui des enfants d'Israël. Remets à leur soin le tabernacle, tous ses ustensiles et tout ce qui lui appartient. Ils porteront le tabernacle et tous ses ustensiles, ils en feront le service, et ils camperont autour du tabernacle. Quand on lèvera le camp, les Lévités le démonteront; quand on campera, ils le dresseront; et l'étranger qui s'en approchera sera puni de mort. Les enfants d'Israël camperont chacun dans son camp, chacun près de sa bannière, selon leurs troupes. Mais les Lévités fixeront leurs tentes autour du tabernacle du témoignage, afin que ma colère n'éclate point sur l'assemblée des enfants d'Israël, et ils auront la garde du tabernacle du témoignage."

Les enfants d'Israël exécutèrent tous les ordres que Jéhovah avait donnés à Moïse; ils firent ainsi.

2<sup>o</sup> — CHAP. II. — *Ordre pour les campements et les marches.*

Jéhovah parla à Moïse, en disant : " Les enfants d'Israël camperont chacun près de sa bannière, sous les enseignes de leurs maisons patriarcales; ils camperont vis-à-vis de la tente de réunion, tout autour.

A l'avant, vers l'orient, campera la bannière de Juda, avec ses troupes; le prince des fils de Juda est Nahasson, fils d'Aminadab, et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de soixante-quatorze mille six cents hommes. A ses côtés campera la tribu d'Issachar; le prince des fils d'Issachar est Nathanaël, fils de Suar, et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de cinquante-quatre mille quatre cents hommes. Puis la tribu de Zabulon; le prince des fils de Zabulon est Eliab, fils de Hélon, et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de cinquante-sept mille quatre cents hommes. Total pour

le camp de Juda, d'après les hommes recensés : cent quatre-vingt-six mille quatre cents hommes, selon leurs troupes. Ils se mettront en marche les premiers.

- 10 Au midi, la bannière du camp de Ruben, avec ses troupes; le prince des fils  
11 de Ruben est Elisur, fils de Sédur, et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de quarante-six mille cinq  
12 cents hommes. A ses côtés campera la tribu de Siméon; le prince des fils de Siméon est Salamiel, fils de Surisaddaï,  
13 et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de cinquante-neuf mille trois  
14 cents hommes. Puis la tribu de Gad; le chef des fils de Gad est Eliasaph, fils de  
15 Duel, et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de quarante-cinq  
16 mille six cent cinquante hommes. Total pour le camp de Ruben, d'après les hommes recensés : cent cinquante-un mille quatre cent cinquante hommes, selon leurs troupes. Ils se mettront en marche les seconds.
- 17 Ensuite s'avancera la tente de réunion, le camp des Lévites au milieu des autres camps. Ils suivront dans la marche l'ordre de leur campement, chacun à son rang, selon sa bannière.
- 18 A l'occident, la bannière d'Ephraïm, avec ses troupes; le prince des fils d'Ephraïm est Elisama, fils d'Ammiud,  
19 et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de quarante mille cinq cents  
20 hommes. A ses côtés campera la tribu de Manassé; le prince des fils de Manassé  
21 est Gamaliel, fils de Phadassur, et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de trente-deux mille deux  
22 cents hommes. Puis la tribu de Benjamin; le prince des fils de Benjamin est  
23 Abidan, fils de Gédéon, et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de trente-cinq mille quatre cents  
24 hommes. Total pour le camp d'Ephraïm, d'après les hommes recensés : cent huit mille et cent hommes, selon leurs troupes. Ils se mettront en marche les troisièmes.
- 25 Au nord, la bannière du camp de Dan, avec ses troupes; le prince des fils de Dan  
26 est Ahiéser, fils d'Ammisaddaï, et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de soixante-deux mille sept  
27 cents hommes. A ses côtés campera la tribu d'Aser; le prince des fils d'Aser est  
28 Phégiel, fils d'Ochran, et son corps d'ar-

mée, d'après les hommes recensés, est de quarante-un mille cinq cents hommes. Puis la tribu de Nephthali; le prince des  
29 fils de Nephthali est Ahira, fils d'Enan, et son corps d'armée, d'après les hommes  
30 recensés, est de cinquante-trois mille quatre cents hommes. Total pour le  
31 camp de Dan, d'après les hommes recensés : cent cinquante-sept mille six cents hommes. Ils se mettront en marche les derniers, selon leurs bannières."

Tels furent les enfants d'Israël inscrits  
32 au recensement selon leurs maisons patriarcales. Total pour tous les hommes recensés, répartis en divers camps, selon leurs troupes d'armée : six cent trois mille cinq cent cinquante hommes. Les  
33 Lévites ne furent pas compris dans le recensement avec les enfants d'Israël, suivant l'ordre que Jéhovah avait donné à Moïse. Et les enfants d'Israël exécutèrent tous les ordres que Jéhovah avait  
34 donnés à Moïse. C'est ainsi qu'ils campaient, selon leurs bannières, et ainsi qu'ils se mettaient en marche, chacun selon sa famille, selon sa maison patriarcale.

3° — CHAP. III. — *Recensement des Lévites. Dénombrement des premiers-nés. Substitution des Lévites aux premiers-nés.*

Voici la postérité d'Aaron et de Moïse,  
3 au temps où Jéhovah parla à Moïse sur la montagne de Sinaï. Voici les noms  
2 des fils d'Aaron : Nadab, le premier-né, Abiu, Eléazar et Ithamar. Tels sont les  
3 noms des fils d'Aaron, des prêtres oints, installés pour exercer le sacerdoce. Na-  
4 dab et Abiu moururent devant Jéhovah, lorsqu'ils apportèrent devant Jéhovah du feu étranger, dans le désert de Sinaï; ils n'avaient point de fils. Eléazar et Ithamar exercèrent le sacerdoce en présence d'Aaron, leur père.

Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
5 "Fais approcher la tribu de Lévi, et tu  
6 la placeras devant Aaron le prêtre, pour qu'elle soit à son service. Ils auront la  
7 charge de tout ce qui est nécessaire pour lui et pour toute l'assemblée devant la tente de réunion, faisant ainsi le service du tabernacle. Ils seront chargés de  
8 tous les ustensiles de la tente de réunion, et de ce que doivent conserver les enfants d'Israël : ils feront ainsi le service du tabernacle. Tu donneras les Lévites à  
9

II, 14. *Duel* : l'hébr. lit ici *Ruel* : faute de copiste occasionnée par la ressemblance des lettres hébraïques *d* et *r*. Comp. i, 14; vii, 42, etc.

III, 3. *Installé* ; litt. *dont les mains ont été remplies* (voy. Exod. xxviii, 41, note). Comp. Lévi. viii.



- Aaron et à ses fils; ils lui seront entièrement donnés d'entre les enfants d'Israël.
- 10 Tu établiras Aaron et ses fils pour accomplir les fonctions de leur sacerdoce; l'étranger qui approchera *du sanctuaire* sera puni de mort."
- 11 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
- 12 " J'ai pris les Lévites du milieu des enfants d'Israël, à la place de tout premier-né qui ouvre le sein de sa mère parmi les enfants d'Israël, et les Lévites sont à moi. Car tout premier-né est à moi; le jour où j'ai frappé tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, je me suis consacré tout premier-né en Israël, tant des hommes que des animaux : ils sont à moi. Je suis Jéhovah."
- 14 Jéhovah parla à Moïse dans le désert de Sinaï, en disant : "Fais le recensement des enfants de Lévi selon leurs maisons patriarcales, selon leurs familles. Tu feras le recensement de tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus."
- 15 Moïse fit ce recensement sur l'ordre de Jéhovah, selon qu'il lui avait été commandé.
- 17 Voici les fils de Lévi, d'après leurs noms : Gerson, Caath et Mérari. —
- 18 Noms des fils de Gerson selon leurs familles : Lebni et Séméï. Fils de Caath :
- 19 Amram, Jéaar, Hébron et Oziel. Fils de Mérari selon leurs familles : Moholi et Musi. Ce sont là les familles de Lévi selon leurs maisons patriarcales.
- 21 De Gerson viennent la famille de Lebni et celle de Séméï; ce sont les familles des
- 22 Gersonites. Leurs recensés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent sept mille cinq
- 23 cents. Les familles des Gersonites campaient derrière le tabernacle, à l'occident. Le prince de la maison des Ger-
- 24 sonites était Eliasaph, fils de Laël. En ce qui concerne la tente de réunion, les fils de Gerson avaient la charge de la
- 25 Demeure et de la tente, de sa couverture, du rideau qui est à l'entrée, des tentures du parvis et du rideau de l'entrée, tout autour de la Demeure et de l'autel, et de ses cordages pour tout son service.
- 27 De Caath viennent la famille des Amramites, celle des Jéaarites, celle des Hébronites et celle des Oziélites; ce sont
- 28 là les familles des Caathites. En comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois

20. Selon leurs maisons patriarcales, formées par les descendants de chacun des fils de Lévi. Ces maisons se divisaient en familles. L'emploi de ces deux termes est inverse de ce que nous avons vu i, 2, 20.

et au-dessus, on en trouva huit mille six cents, chargés du soin du sanctuaire. Les familles des fils de Caath campaient 29 au côté méridional de la Demeure. Le 30 prince de la maison patriarcale des familles des Caathites était Elisaphan, fils d'Oziel. On confia à leur garde l'arche, 31 la table de proposition, le chandelier, les autels, les ustensiles du sanctuaire avec lesquels on fait le service, le voile et tout ce qui se rapporte à son service. Le 32 prince des princes des Lévites était Eléazar, fils du prêtre Aaron; il avait la surveillance de ceux qui étaient chargés de la garde du sanctuaire.

De Mérari descendent la famille des 33 Moholites et celle des Musites : ce sont là les familles des Mérarites. Les recensés, 34 en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent six mille deux cents. Le prince de la maison des 35 familles de Mérari était Suriel, fils d'Abihaiel. Ils campaient au côté septentrional de la Demeure. Les fils de Mérari 36 eurent la garde et le soin des ais de la Demeure, de ses traverses, de ses piliers et de leurs socles, de tous ses ustensiles et de tout son service, des colonnes du 37 parvis tout autour, de leurs socles, de leurs pieux et de leurs cordages.

En face de la Demeure, à l'orient, devant la tente de réunion, au levant, campaient Moïse, Aaron et ses fils; ils avaient la garde du sanctuaire à la place des enfants d'Israël; l'étranger qui s'en approcherait devait être puni de mort.

Total des Lévites dont Moïse fit le recensement sur l'ordre de Jéhovah, selon 39 leurs familles, de tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus : vingt-deux mille.

Jéhovah dit à Moïse : "Fais le recensement de tous les premiers-nés mâles parmi les enfants d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et fais le compte de leurs noms. Tu prendras les Lévites 40 pour moi, je suis Jéhovah, — à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de tous les premiers-nés du bétail des enfants d'Israël." Moïse fit le recensement 42 de tous les premiers-nés parmi les enfants d'Israël, selon l'ordre que Jéhovah lui avait donné. Tous les premiers-nés 43 mâles, comptés par leurs noms, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, dont on fit

39. Vingt-deux mille : c'est le nombre véritable : comp. vers. 43 et 46. Cependant les éléments qui composent ce total donneraient 22 300 : voy. vers. 22, 28 et 34. Il est probable qu'il faut lire au vers. 28 *schalosch*, 300, au lieu de *schésch*, 600.

le recensement, furent vingt-deux mille deux cent soixante-treize.

- 44 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
 45 " Prends les Lévités à la place des premiers-nés des enfants d'Israël, et le bétail des Lévités à la place de leur bétail; et les Lévités seront à moi. Je suis Jéhovah.  
 46 Pour le rachat des deux cent soixante-treize d'entre les premiers-nés des enfants d'Israël qui dépassent le nombre  
 47 des Lévités, tu prendras cinq sicles par tête; tu les prendras selon le sicle du  
 48 sanctuaire, qui est de vingt guéras. Tu donneras l'argent à Aaron et à ses fils pour le rachat de ceux qui dépassent le  
 49 nombre des Lévités." Moïse prit l'argent pour le rachat de ceux qui dépassaient le nombre des *premiers-nés* rachetés par les Lévités; il prit l'argent des  
 50 premiers-nés des enfants d'Israël, mille trois cent soixante-cinq sicles, selon le  
 51 sicle du sanctuaire. Et Moïse donna l'argent du rachat à Aaron et à ses fils, sur l'ordre de Jéhovah, selon que Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

4° — CHAP. IV. — *Fonctions des Lévités dans les marches.*

- 4 Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, en  
 2 disant : " Compte les fils de Caath parmi les enfants de Lévi, selon leurs familles, selon leurs maisons, depuis l'âge  
 3 de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui ont à faire le service, à remplir quelque fonction dans la tente de réunion.  
 4 Voici quel sera le service des fils de Caath dans la tente de réunion : il portera sur les objets très saints. Quand  
 5 on lèvera le camp, Aaron et ses fils viendront descendre le voile et ils en  
 6 couvriront l'arche du témoignage; ils mettront dessus une couverture de peau de veau marin, et ils étendront par-dessus un drap tout entier de pourpre violette; puis ils placeront les barres de  
 7 l'arche. Ils étendront un drap de pourpre violette sur la table des pains de proposition, et ils mettront dessus les plats, les calices, les patères et les coupes pour les libations; le pain perpétuel  
 8 sera sur elle; ils étendront par-dessus un drap de cramoisi, qu'ils envelopperont d'une couverture de peau de veau marin, et ils placeront les barres de la  
 9 table. Ils prendront un drap de pourpre violette et ils en couvriront le chandelier,

ainsi que ses lampes, ses mouchettes, ses vases à cendre et tous ses vases à huile nécessaires pour son service; puis, l'ayant mis, avec tous ses ustensiles, dans une  
 10 couverture de peau de veau marin, ils le placeront sur un brancard. Ils étendront  
 11 un drap de pourpre violette sur l'autel d'or, et, après l'avoir enveloppé d'une couverture de peau de veau marin, ils y mettront les barres. Ils prendront tous  
 12 les ustensiles en usage pour le service dans le sanctuaire, et les ayant mis dans un drap de pourpre violette, ils les envelopperont d'une couverture de peau de veau marin, et les placeront sur un brancard. Ils ôteront les cendres de l'autel  
 13 et ils étendront par-dessus un drap de pourpre écarlate; ils mettront dessus  
 14 tous les ustensiles nécessaires à son service, les brasiers, les fourchettes, les pelles, les bassins, tous les ustensiles de l'autel, et ayant étendu sur le tout une couverture de peau de veau marin, ils y mettront les barres. Quand Aaron et  
 15 ses fils auront achevé de couvrir le sanctuaire et tous ses ustensiles, et qu'on lèvera le camp, les fils de Caath viendront les emporter, mais ils ne toucheront point les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent. — Voilà ce qu'auront à porter les fils de Caath dans la tente de réunion. — Eléazar, fils d'Aaron, le  
 16 prêtre, aura sous sa surveillance l'huile du chandelier, le parfum odoriférant, l'oblation perpétuelle et l'huile d'onction, ainsi que tout le tabernacle et tout ce qu'il contient, le sanctuaire et tous ses ustensiles."

Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, en  
 17 disant : " Prenez garde de faire retrancher la tribu des familles des Caathites du milieu des Lévités. Agissez ainsi à  
 18 leur égard, afin qu'ils vivent et ne meurent point quand ils s'approcheront des objets très saints. Aaron et ses fils viendront, et ils assigneront à chacun d'eux son service et ce qu'il a à porter; et les  
 19 Lévités n'entreront point pour voir un seul instant les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent."

Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
 21 " Compte aussi les fils de Gerson d'après  
 22 leurs maisons, d'après leurs familles; tu  
 23 feras le recensement, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, de tous ceux qui ont à faire le service, à remplir quelque fonction dans la tente de réunion.

IV, 15. *Les choses saintes*, litt. *le saint*. Vulg. *le sanctuaire*, par quoi il faut sans doute entendre l'arche.  
 20. *Un seul instant*, litt. *le temps d'avaler*

*sa salive*, locution proverbiale : comp. Job, vii, 19. Sur le verset 20, comp. I Sam. vi, 19.  
 23. Comp. vers. 3 et I Par. xxiii, 24, 26.

- 24 Voici le service des familles des Gersonites, ce qu'ils auront à faire et à porter.
- 25 Ils porteront les tentures de la Demeure et la tente de réunion, sa couverture et la couverture de peau de veau marin qui se met par-dessus, le rideau qui est à l'entrée de la tente de réunion, les tentures du parvis et le rideau de l'entrée de la porte du parvis, tout autour de la Demeure et de l'autel, leurs cordages et tous les ustensiles à leur usage; et ils feront tout le service qui s'y rapporte.
- 27 Tout le service des fils des Gersonites sera sous les ordres d'Aaron et de ses fils, pour tout ce qu'ils auront à porter et à faire; vous remettrez à leur garde toutes les choses qu'ils ont à porter. Tel est le service des familles des fils des Gersonites à l'égard de la tente de réunion; ils exerceront leur charge sous la direction d'Ithamar, fils d'Aaron, le prêtre.
- 29 Tu feras le recensement des fils de Mérari selon leurs familles, selon leurs maisons; tu les recenseras, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entrent pour le service, pour remplir quelque fonction dans la tente de réunion. Voici les choses qu'ils auront à porter selon tout leur service dans la tente de réunion: les ais du tabernacle, ses traverses, ses colonnes, ses toiles; les colonnes du parvis qui l'entoure, leurs socles, leurs pieux, leurs cordages, tous leurs ustensiles et tout ce qui se rapporte à ce service. Vous ferez l'inventaire par leurs noms des objets qui leur sont confiés pour les porter. Tel est le service des familles des fils de Mérari, tout leur service à l'égard de la tente de réunion, sous la direction d'Ithamar, fils d'Aaron, le prêtre."
- 34 Moïse, Aaron et les princes de l'assemblée firent le recensement des fils des Caathites selon leurs familles et selon leurs maisons, depuis l'âge de trente ans et au dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient pour le service, pour remplir quelque fonction dans la tente de réunion. Les recensés selon leurs familles furent deux mille sept cent cinquante. Ce furent là les recensés des familles des Caathites, tous ceux qui remplissaient un service dans la tente de réunion. Moïse et Aaron en firent le recensement selon l'ordre de Jéhovah donné à Moïse.
- Les recensés des fils de Gerson selon leurs familles et selon leurs maisons, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient pour le service, pour remplir quelque fonction dans la tente de réunion, les recensés selon leurs familles, selon leurs maisons, furent deux mille six cent trente. Ce furent là les recensés des familles des fils de Gerson, tous ceux qui remplissaient un service dans la tente de réunion. Moïse et Aaron en firent le recensement sur l'ordre de Jéhovah.
- Les recensés des familles des fils de Mérari selon leurs familles, selon leurs maisons, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient pour le service, pour remplir quelque fonction dans la tente de réunion, les recensés selon leurs familles furent trois mille deux cents. Ce furent là les recensés des familles des fils de Mérari. Moïse et Aaron en firent le recensement sur l'ordre de Jéhovah.
- Tous les recensés des Lévités dont Moïse, Aaron et les princes d'Israël firent le recensement selon leurs familles et selon leurs maisons patriarcales, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient pour le service, pour remplir quelque fonction dans le service et le transport à l'égard de la tente de réunion, tous les recensés furent huit mille cinq cent quatre-vingts. On en fit le recensement selon l'ordre de Jéhovah sous la direction de Moïse, en assignant à chacun le service qu'il devait faire et ce qu'il devait porter; c'est ainsi qu'ils furent recensés comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

## § II. — ORDONNANCES ET ADDITIONS DIVERSES [V, 1 — VIII, 4].

- 1° — CHAP. V. — *Les personnes impures éloignées du camp. Restitution des biens mal acquis. Loi sur la jalousie.*
- 5 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
- 2 "Ordonne aux enfants d'Israël de faire sortir du camp quiconque a la lèpre ou une gonorrhée, ou qui est souillé par un cadavre. Hommes ou femmes, vous les ferez sortir du camp, afin qu'ils ne souillent pas leurs camps, au milieu duquel j'habite." Les enfants d'Israël firent ainsi, et ils les firent sortir hors du camp; comme Jéhovah l'avait

1°. *Ils porteront*: comp. iii, 24-26, et Exod. xxvi-xxvii.

ordonné à Moïse, ainsi firent les enfants d'Israël.

- 5 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
 6 "Dis aux enfants d'Israël : Si quelqu'un, homme ou femme, commet un des péchés qui causent un préjudice au prochain, en se rendant infidèle envers Jéhovah, et que cette personne se soit rendue coupable, elle confessera son péché et elle restituera en son entier l'objet mal acquis, en y ajoutant un cinquième; elle le remettra à celui envers qui elle s'est rendue coupable. Si celui-ci n'a pas de représentant à qui puisse être rendu l'objet du délit, cet objet revient à Jéhovah, au prêtre, outre le bétail expiatoire avec lequel on fera l'expiation pour le coupable. Toute offrande prélevée sur les choses saintes que les enfants d'Israël présentent au prêtre, appartiendra à celui-ci; les choses que tout homme aura consacrées seront à lui; ce qu'on donne au prêtre lui appartiendra.  
 11 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
 12 "Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Si une femme mariée se détourne et devient infidèle à son mari, un autre homme ayant eu commerce avec elle, et que la chose soit cachée aux yeux de son mari, cette femme s'étant souillée en secret, sans qu'il y ait eu de témoin contre elle, et sans qu'elle ait été prise sur le fait : — si le mari est saisi d'un esprit de jalousie et qu'il soit jaloux de sa femme qui s'est souillée, ou bien s'il est saisi d'un esprit de jalousie et qu'il soit jaloux de sa femme sans que celle-ci se soit souillée :  
 15 cet homme amènera sa femme au prêtre et il apportera son offrande à cause d'elle, un dixième d'épha de farine d'orge, il n'y versera pas d'huile et n'y mettra pas d'encens, car c'est une oblation de jalousie, une oblation de souvenir, qui rappelle une prévarication.  
 16 Le prêtre la fera approcher de l'autel et se tenir debout devant Jéhovah. Il prendra de l'eau sainte dans un vase de terre, et ayant pris de la poussière sur le sol de la Demeure, il la mettra dans l'eau. Puis, la femme se tenant debout devant Jéhovah, il lui dénouera la chevelure et lui posera sur les mains l'oblation de souvenir, l'oblation de jalousie. Le prêtre, ayant dans sa main les eaux amères qui apportent la malédiction,  
 19 adjurera la femme et lui dira : Si aucun homme n'a couché avec toi, et si tu ne t'es pas détournée pour te souiller, étant sous la puissance de ton mari, sois préservée de l'effet de ces eaux amères qui  
 20 apportent la malédiction. Mais si, étant

sous la puissance de ton mari, tu t'es détournée et t'es souillée, et si un autre homme que ton mari a couché avec toi : — le prêtre adjurera la femme par le serment d'imprécation, et lui dira : — Que Jéhovah fasse de toi une malédiction et une exécration au milieu de ton peuple, en faisant maigrir tes flancs et enfler ton ventre, et que ces eaux qui apportent la malédiction entrent dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre et maigrir les flancs ! Et la femme dira : Amen ! Amen !

Le prêtre écrira ces imprécations sur un rouleau, et il les effacera ensuite dans les eaux amères. Puis il fera boire à la femme les eaux amères de malédiction, et les eaux de malédiction entreront en elle pour lui être amères. Le prêtre, ayant pris des mains de la femme l'oblation de jalousie, la balancera devant Jéhovah, et l'approchera de l'autel; il prendra une poignée de cette oblation comme mémorial, et il la fera fumer sur l'autel; et après cela il fera boire les eaux à la femme. Quand il lui fera boire les eaux, il arrivera, si elle s'est souillée et a été infidèle à son mari, que les eaux de malédiction entreront en elle pour lui être amères : son ventre s'enflera, ses flancs maigriront, et cette femme sera une malédiction au milieu de son peuple. Mais si la femme ne s'est pas souillée et qu'elle soit pure, elle sera préservée et elle aura des enfants.

Telle est la loi sur la jalousie, quand une femme, étant sous la puissance de son mari, se détourne et se souille, ou quand l'esprit de jalousie s'empare d'un mari et qu'il devient jaloux de sa femme : il fera tenir sa femme debout devant Jéhovah et le prêtre lui appliquera cette loi dans son entier. Le mari sera exempt de faute; mais la femme portera son iniquité."

## 2° — CHAP. VI. — *Le nazaréat. Formule de bénédiction.*

Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
 "Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur :  
 Lorsqu'un homme ou une femme se sépare par un vœu, un vœu de nazaréen, pour se consacrer à Jéhovah, il s'abstiendra de vin et de boisson enivrante; il ne boira ni vinaigre de vin ou d'autre boisson enivrante, ni d'aucun jus de raisin; il ne mangera ni raisins frais, ni raisins secs. Pendant tout le temps de son nazaréat, il ne mangera d'aucun produit de la vigne, depuis les pepins jusqu'à la peau du raisin. Pendant tout



le temps du vœu de son nazaréat, le rasoir ne passera point sur sa tête; jusqu'à l'accomplissement des jours pour la durée desquels il se sépare en l'honneur de Jéhovah, il sera saint, laissant croître librement ses cheveux. Tout le temps pendant lequel il se sépare en l'honneur de Jéhovah, il ne s'approchera d'aucun corps mort; il ne se souillera ni pour son père, ni pour sa mère, ni pour son frère ou sa sœur, à leur mort, car il porte sur sa tête la consécration à son Dieu. Tout le temps de son nazaréat, il est consacré à Jéhovah. Si quelqu'un meurt subitement près de lui, et que sa tête consacrée soit ainsi souillée, il se rasera la tête le jour de sa purification; il la rasera le septième jour. Et le huitième jour, il apportera au prêtre deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, à l'entrée de la tente de réunion. Le prêtre offrira l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste, et il fera pour lui l'expiation pour son péché à l'occasion du mort. Ce jour-là, le nazaréen consacrera sa tête. Il consacrera de nouveau à Jéhovah les jours de son nazaréat, et il offrira un agneau d'un an en sacrifice de réparation; les jours précédents sont nuls, parce que son nazaréat a été souillé.

Voici la loi du nazaréen. Le jour où il aura accompli la durée de son nazaréat, on le fera venir à l'entrée de la tente de réunion. Il présentera son offrande à Jéhovah : un agneau d'un an, sans défaut, pour l'holocauste; une brebis d'un an, sans défaut, pour le sacrifice pour le péché; un bélier sans défaut pour le sacrifice pacifique; ainsi qu'une corbeille de pains sans levain, de gâteaux de fleur de farine pétris à l'huile, et de galettes sans levain arrosées d'huiles, avec l'oblation et les libations ordinaires. Le prêtre les présentera devant Jéhovah, et il offrira son sacrifice pour le péché et son holocauste. Puis il offrira le bélier en sacrifice pacifique à Jéhovah, avec la corbeille de pains sans levain, et il fera l'oblation et la libation. Le nazaréen rasera, à l'entrée de la tente de réunion, sa tête consacrée; et prenant les cheveux de sa tête consacrée, il les mettra sur le feu qui est sous la victime du sacrifice pacifique. Le prêtre prendra l'épaule du bélier quand elle sera cuite, un gâteau sans levain de la corbeille et une galette sans levain, et les ayant posés sur les mains du nazaréen, après que celui-ci aura rasé sa tête consacrée, il les balancera devant Jéhovah : c'est une chose sainte qui appartient au prêtre, outre la

poitrine balancée et la cuisse prélevée. Après cela le nazaréen pourra boire du vin.

Telle est la loi du nazaréen qui a fait un vœu, et de son offrande à Jéhovah pour son nazaréat, outre ce que ses moyens lui permettront de faire. Selon le vœu qu'il aura fait, ainsi il agira d'après la loi de son nazaréat.

Jéhovah parla à Moïse, en disant : " Parle à Aaron et à ses fils en disant : Vous bénirez ainsi les enfants d'Israël, vous leur direz : Que Jéhovah te bénisse et te garde! Que Jéhovah fasse luire sa face sur toi, et qu'il t'accorde sa grâce! Que Jéhovah lève sa face vers toi, et qu'il te donne la paix! — C'est ainsi qu'ils mettront mon nom sur les enfants d'Israël, et je les bénirai."

3° — CHAP. VII — VIII, 4. — *Offrandes des chefs de tribu pour le tabernacle. Comment Dieu parlait à Moïse. Arrangement des lampes.*

Le jour où Moïse acheva de dresser le tabernacle, de l'oindre et de le sanctifier avec tous ses ustensiles, ainsi que l'autel avec tous ses ustensiles; lorsqu'il les eut oints et sanctifiés, les princes d'Israël, chefs de leurs maisons patriarcales, présentèrent leur offrande : c'étaient les princes des tribus, ceux qui avaient présidé au dénombrement. Ils amenèrent leur offrande devant Jéhovah : six chars couverts et douze bœufs, soit un char pour deux princes et un bœuf pour chaque prince, et ils les présentèrent devant la Demeure.

Jéhovah parla à Moïse, en disant : " Reçois d'eux ces choses, et qu'elles soient employées pour le service de la tente de réunion; tu les donneras aux Lévités, à chacun selon les besoins de son service." Moïse, ayant pris les chars et les bœufs, les remit aux Lévités. Il donna deux chars et quatre bœufs aux fils de Gerson, selon ce que réclamait leur service; quatre chars et huit bœufs aux fils de Mérari, selon leur service, sous la surveillance d'Ithamar, fils d'Aaron, le prêtre. Mais il n'en donna pas aux fils de Caath, parce que, ayant le service des objets sacrés, ils devaient les porter sur leurs épaules.

Les princes présentèrent leur offrande pour la dédicace de l'autel, le jour où on l'oignit; ils la présentèrent devant l'autel. Et Jéhovah dit à Moïse : " Que chaque jour un prince vienne présenter son offrande pour la dédicace de l'autel."

- 12 Celui qui présenta son offrande le premier jour fut Nahasson, fils d'Amminadab, de la tribu de Juda. Il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile pour l'oblation; un godet d'or de dix sicles, plein de parfum; un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste; un bouc pour le sacrifice pour le péché, et, pour le sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq bœliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nahasson, fils d'Amminadab.
- 18 Le second jour, Nathanaël, fils de Suar, prince de la tribu d'Issachar, présenta son offrande. Il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile pour l'oblation; un godet d'or de dix sicles, plein de parfum; un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste; un bouc pour le sacrifice pour le péché, et, pour le sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq bœliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nathanaël, fils de Suar.
- 24 Le troisième jour vint le prince des fils de Zabulon, Eliab, fils de Hélon; il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile pour l'oblation; un godet d'or de dix sicles, plein de parfum; un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste; un bouc pour le sacrifice pour le péché, et, pour le sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq bœliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Eliab, fils de Hélon.
- 30 Le quatrième jour vint le prince des fils de Ruben, Elisur, fils de Sédéur; il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile pour l'oblation; un godet d'or de dix sicles, plein de parfum; un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste; un bouc pour le sacrifice pour le péché, et,

pour le sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq bœliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Elisur, fils de Sédéur.

Le cinquième jour vint le prince des fils de Siméon, Salamiel, fils de Surisaddaï; il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile pour l'oblation; un godet d'or de dix sicles, plein de parfum; un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste; un bouc pour le sacrifice pour le péché, et, pour le sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq bœliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Salamiel, fils de Surisaddaï.

Le sixième jour vint le prince des fils de Gad, Eliasaph, fils de Duel; il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile pour l'oblation; un godet d'or de dix sicles, plein de parfum; un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste; un bouc pour le sacrifice pour le péché, et, pour le sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq bœliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Eliasaph, fils de Duel.

Le septième jour vint le prince des fils d'Ephraïm, Elisama, fils d'Ammiud; il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile pour l'oblation; un godet d'or de dix sicles, plein de parfum; un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste; un bouc pour le sacrifice pour le péché, et, pour le sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq bœliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Elisama, fils d'Ammiud.

Le huitième jour vint le prince des fils de Manassé, Gamaliel, fils de Phadassur; il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire; l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile pour l'oblation; un godet d'or de dix sicles, plein de parfum; un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste; un bouc pour le sacrifice pour le péché, et, pour le sacrifice pacifique, deux bœufs,

VII, 14. Un godet, hébr. *caph*. La Vulgate qui traduit ici ce mot par *mortariolum*, le traduit ailleurs par *phialem* (Exod. xxv, 29).

cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Gamaliel, fils de Phadassur.

60 Le neuvième jour *vint* le prince des fils  
61 de Benjamin, Abidan, fils de Gédéon; il  
offrit : un plat d'argent du poids de cent  
trente sicles, et une coupe d'argent de  
soixante-dix sicles, selon le sicle du sanc-  
tuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de  
62 farine pétrie à l'huile pour l'oblation; un  
godet d'or de dix sicles, plein de par-  
63 fum; un jeune taureau, un bélier et un  
64 agneau d'un an pour l'holocauste; un  
65 bouc pour le sacrifice pour le péché, et,  
pour le sacrifice pacifique, deux bœufs,  
cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux  
d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan,  
fils de Gédéon.

66 Le dixième jour *vint* le prince des fils  
67 de Dan, Ahiéser, fils d'Ammisaddaï; il  
offrit : un plat d'argent du poids de cent  
trente sicles, et une coupe d'argent de  
soixante-dix sicles, selon le sicle du sanc-  
tuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de  
68 farine pétrie à l'huile pour l'oblation; un  
godet d'or de dix sicles, plein de par-  
69 fum; un jeune taureau, un bélier et un  
70 agneau d'un an pour l'holocauste; un  
71 bouc pour le sacrifice pour le péché, et,  
pour le sacrifice pacifique, deux bœufs,  
cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux  
d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahiéser,  
fils d'Ammisaddaï.

72 Le onzième jour *vint* le prince des fils  
73 d'Aser, Phégiel, fils d'Ochran; il offrit :  
un plat d'argent du poids de cent trente  
sicles, et une coupe d'argent de soixante-  
dix sicles, selon le sicle du sanctuaire,  
l'un et l'autre pleins de fleur de farine  
74 pétrie à l'huile pour l'oblation; un godet  
75 d'or de dix sicles, plein de parfum; un  
jeune taureau, un bélier et un agneau  
76 d'un an pour l'holocauste; un bouc pour  
77 le sacrifice pour le péché, et, pour le sa-  
crifice pacifique, deux bœufs, cinq bé-  
liers, cinq boucs et cinq agneaux d'un  
an. Telle fut l'offrande de Phégiel, fils  
d'Ochran.

78 Le douzième jour *vint* le prince des  
79 fils de Nephthali, Ahira, fils d'Enan; il  
offrit : un plat d'argent du poids de cent

trente sicles, et une coupe d'argent de  
soixante-dix sicles, selon le sicle du sanc-  
tuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de  
farine pétrie à l'huile pour l'oblation: un 80  
godet d'or de dix sicles, plein de parfum;  
un jeune taureau, un bélier et un agneau 81  
d'un an pour l'holocauste; un bouc pour 82  
le sacrifice pour le péché, et, pour le 83  
sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq bé-  
liers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an.  
Telle fut l'offrande d'Ahira, fils d'Enan.

Tels sont les dons des princes d'Israël 84  
pour la dédicace de l'autel, le jour où on  
l'oignit : douze plats d'argent, douze  
coupes d'argent et douze godets d'or;  
chaque plat d'argent pesait cent trente 85  
sicles, et chaque coupe soixante-dix;  
total de l'argent de ces ustensiles : deux  
mille quatre cents sicles, selon le sicle  
du sanctuaire; — douze godets d'or 86  
pleins de parfum, chacun de dix sicles,  
selon le sicle du sanctuaire; total de l'or  
des godets : cent vingt sicles. — Total 87  
des animaux pour l'holocauste : douze  
jeunes taureaux, douze béliers et douze  
agneaux d'un an, avec leurs oblations;  
douze boucs pour le sacrifice pour le pé-  
ché. — Total des animaux pour le sa- 88  
crifice pacifique : vingt-quatre bœufs,  
soixante béliers, soixante boucs et soi-  
xante agneaux d'un an. Tels furent les  
dons offerts pour la dédicace de l'autel,  
après qu'on l'eut oint.

Lorsque Moïse entra dans la tente de 89  
réunion pour parler avec Jéhovah, il en-  
tendait la voix qui lui parlait de dessus  
le propitiatoire placé sur l'arche du  
témoignage, entre les deux Chérubins.  
Et il lui parlait.

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 8  
" Parle à Aaron et tu lui diras : Lors- 2  
que tu placeras les lampes sur le chan-  
delier, c'est sur le devant du chandelier  
que les sept lampes donneront leur lu-  
mière." Aaron fit ainsi; il plaça les 3  
lampes sur le devant du chandelier,  
comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.  
Le chandelier était fait d'or battu; jus- 4  
qu'à son pied, jusqu'à ses fleurs, il était  
d'or battu; Moïse l'avait fait selon le  
modèle que Jéhovah lui avait montré.

VIII, 2. La Vulgate paraphrase, plutôt qu'elle ne traduit, le texte hébreu : *Lorsque tu placeras les 7 lampes, que le chandelier soit dressé du côté du midi. Ordonne que les lampes regardent contre le nord, vis-à-vis de la table des pains de proposition; c'est contre la partie que*

*le chandelier regarde qu'elles devront jeter leur lumière.* Les mots, *Hoc igitur... contra*, qui manquent dans l'hébr. et les LXX, sont, au jugement du P. Vercellone, une glose tirée de divers passages de l'Exode; ils ne se trouvaient pas non plus dans l'édition de Sixte V.

§ III. — DERNIERS ÉVÉNEMENTS AVANT LE DÉPART DE SINAI  
[VIII 5 — X, 10].

1° — CHAP. VIII, 5 — 26. — *Insuflation des Lévites.*

5 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
6 “ Prends les Lévites du milieu des en-  
7 fants d’Israël et purifie-les. Voici com-  
ment tu les purifieras : fais sur eux une  
aspersion d’eau expiatoire; qu’ils passent  
le rasoir sur tout leur corps, qu’ils lavent  
leurs vêtements, et qu’ils se purifient  
8 ainsi. Ils prendront ensuite un jeune  
taureau pour l’holocauste, avec son obla-  
tion de fleur de farine pétrie à l’huile; et  
tu prendras un autre taureau pour le  
9 sacrifice pour le péché. Puis tu feras  
approcher les Lévites de la tente de réu-  
nion, et tu convoqueras toute l’assemblée  
10 des enfants d’Israël. Lorsque tu auras  
fait approcher les Lévites devant Jého-  
vah, les enfants d’Israël poseront leurs  
11 mains sur eux. Aaron offrira les Lévites  
en offrande balancée devant Jéhovah, de  
la part des enfants d’Israël, afin qu’ils  
12 soient pour le service de Jéhovah. Les  
Lévites poseront leurs mains sur la tête  
des taureaux, et tu offriras l’un en sacri-  
fice pour le péché, l’autre en holocauste  
à Jéhovah, afin de faire l’expiation pour  
13 les Lévites. Tu feras tenir les Lévites  
debout devant Aaron et ses fils, et tu les  
offriras en offrande balancée à Jéhovah.  
14 Tu les sépareras ainsi du milieu des  
enfants d’Israël, et les Lévites seront à  
15 moi; après quoi ils viendront faire le  
service dans la tente de réunion. C’est  
ainsi que tu les purifieras et que tu les  
16 offriras en offrande balancée. Car ils me  
sont entièrement donnés du milieu des  
enfants d’Israël; je les ai pris pour moi  
à la place de tout premier-né, ouvrant le  
sein de sa mère, de tous les premiers-nés  
17 des enfants d’Israël. Car tout premier-né  
des enfants d’Israël est à moi, tant des  
hommes que des animaux; le jour où j’ai  
frappé tous les premiers-nés dans le pays  
18 d’Égypte, je me les suis consacrés. Et  
j’ai pris les Lévites à la place de tous les  
19 premiers-nés des enfants d’Israël; et je  
les ai donnés entièrement à Aaron et à  
ses fils du milieu des enfants d’Israël,  
pour faire le service des enfants d’Israël  
dans la tente de réunion, pour qu’ils fas-

sent l’expiation pour les enfants d’Israël,  
afin que les enfants d’Israël ne soient  
frappés d’aucune plaie, quand ils s’ap-  
procheront du sanctuaire.”

Moïse, Aaron et toute l’assemblée des 20  
enfants d’Israël firent à l’égard des Lé-  
vites tout ce que Jéhovah avait ordonné  
à Moïse; ainsi firent à leur égard les en-  
fants d’Israël. Les Lévites se purifièrent 21  
et lavèrent leurs vêtements; Aaron les  
offrit en offrande balancée devant Jého-  
vah, et il fit l’expiation sur eux afin de  
les purifier : après quoi les Lévites vin- 22  
rent faire leur service dans la tente de  
réunion, en présence d’Aaron et de ses  
fils. Selon ce que Jéhovah avait ordonné  
à Moïse touchant les Lévites, ainsi fit-on  
à leur égard.

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 23  
“ Voici ce qui concerne les Lévites. A 24  
partir de vingt-cinq ans et au-dessus, le  
Lévite entrera au service de la tente de  
réunion pour y exercer une fonction.  
A partir de cinquante ans, il sortira de 25  
service et ne remplira plus de fonction;  
il aidera ses frères, dans la tente de réu- 26  
nion, à garder ce qui doit être observé;  
mais il ne fera plus de service. Tu agiras  
ainsi à l’égard des Lévites au sujet de  
leurs fonctions.”

2° — CHAP. IX, 1 — 14. — *Célébration de la Pâque au Sinai.*

Jéhovah parla à Moïse, dans le désert 9  
de Sinai, le premier mois de la deuxième  
année après leur sortie du pays d’Égypte.  
Il dit : “ Que les enfants d’Israël fassent 2  
la Pâque au temps fixé. Vous la ferez le 3  
quatorzième jour de ce mois, entre les  
deux soirs : c’est le temps fixé; vous la  
ferez selon toutes les lois et toutes les  
ordonnances qui la concernent.” Moïse 4  
parla donc aux enfants d’Israël, afin  
qu’ils fissent la Pâque. Et ils firent la 5  
Pâque le quatorzième jour du premier  
mois, entre les deux soirs, dans le désert  
de Sinai. Selon tout ce que le Seigneur  
avait ordonné à Moïse, ainsi firent les  
enfants d’Israël.

Il y eut des hommes qui se trouvaient 6  
impurs à cause d’un cadavre et qui ne  
purent faire la Pâque ce jour-là. S’étant

23. *Vingt-cinq ans.* Les Lévites employés au transport de l’arche dans le désert devaient en avoir trente, c.-à-d. avoir atteint la force de l’âge (iv, 3, 39). Ceux de 25 ans à 30 ans rem-

plissaient des emplois moins fatigants. Plus tard, David les admit à servir dans le tabernacle dès l’âge de 20 ans (I Par. xxiii, 24 sv. Comp. II Par. xxxi, 17; I Esdr. iii, 8).



- présentés le jour même devant Moïse et  
 7 Aaron, ils dirent à Moïse : " Nous som-  
 mes impurs à cause d'un cadavre; pour-  
 quoi serions-nous privés de présenter  
 l'offrande de Jéhovah, au temps fixé,  
 8 avec les autres enfants d'Israël?" Moïse  
 leur répondit : " Attendez que je sache ce  
 que Jéhovah ordonnera à votre égard."  
 9 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
 10 " Parle aux enfants d'Israël et dis-leur :  
 Si quelqu'un, parmi vous ou parmi vos  
 descendants, se trouve impur à cause  
 d'un cadavre ou en voyage au loin, il  
 fera la Pâque en l'honneur de Jéhovah;  
 11 mais c'est au second mois qu'ils la feront,  
 le quatorzième jour, entre les deux soirs;  
 ils la mangeront avec des pains sans  
 12 levain et des herbes amères. Ils n'en  
 laisseront rien jusqu'au matin, et ils n'en  
 briseront point les os. Ils la célébreront  
 selon toutes les prescriptions relatives à  
 13 la Pâque. Si quelqu'un, étant pur et  
 n'étant pas en voyage, omet de célébrer  
 la Pâque, il sera retranché de son peuple;  
 parce qu'il n'a pas présenté l'offrande de  
 Jéhovah au temps fixé, il portera son  
 14 péché. Si un étranger séjournant chez  
 vous fait la Pâque de Jéhovah, il obser-  
 vera les lois et ordonnances concer-  
 nant la Pâque. Il y aura une même loi  
 pour vous, pour l'étranger comme pour  
 l'indigène.
- 3<sup>e</sup> — CHAP. IX, 15 — X, 10. — *Les si-  
 gnaux du voyage.*
- 15 Le jour où la Demeure fut dressée, la  
 nuée couvrit la Demeure qui est la tente  
 du témoignage; depuis le soir jusqu'au  
 matin, il y eut sur la Demeure comme un  
 16 feu. Il en fut ainsi continuellement : la  
 nuée couvrait la Demeure, et la nuit elle  
 17 ressemblait à un feu. Quand la nuée  
 s'élevait de dessus la tente, les enfants  
 d'Israël levaient le camp, et à l'endroit  
 où la nuée s'arrêtait, ils dressaient le  
 18 camp. Au commandement de Jéhovah,  
 les enfants d'Israël levaient le camp, et  
 au commandement de Jéhovah ils le  
 dressaient; ils restaient campés tant que  
 la nuée se reposait sur la Demeure.  
 19 Quand la nuée restait longtemps sur la  
 Demeure, les enfants d'Israël observaient  
 le commandement de Jéhovah et ne le-  
 vaient pas le camp. Il en était de même  
 20 quand la nuée ne s'arrêtait que peu de  
 jours sur la Demeure : au commande-  
 ment de Jéhovah ils dressaient le camp,  
 et au commandement de Jéhovah ils le  
 21 levaient. Si la nuée se reposait *seulement*  
 du soir au matin, et s'élevait le matin, ils  
 22 levaient le camp, ou si la nuée s'élevait  
 après un jour et une nuit, ils levaient le  
 camp. Si la nuée s'arrêtait sur la De-  
 23 meure plusieurs jours, un mois ou une  
 année, les enfants d'Israël restaient cam-  
 pés et ne levaient point le camp; mais  
 dès qu'elle s'élevait, ils levaient le camp.  
 Au commandement de Jéhovah ils dres-  
 saient le camp, et au commandement de  
 Jéhovah ils levaient le camp; ils obser-  
 vaient le commandement de Jéhovah,  
 conformément à l'ordre de Jéhovah trans-  
 mis par Moïse.
- Jéhovah parla à Moïse, en disant : 10  
 " Fais-toi deux trompettes d'argent; tu 2  
 les feras d'argent battu. Elles te servi-  
 ront pour la convocation de l'assemblée 3  
 et pour la levée des camps. Quand on 3  
 en sonnera, toute l'assemblée se réunira  
 auprès de toi, à l'entrée de la tente de 4  
 réunion. Si l'on ne sonne que d'une 4  
 trompette, les princes *seulement*, les chefs  
 des milliers d'Israël, se réuniront auprès 5  
 de toi. Quand vous sonnerez avec éclat, 5  
 ceux qui campent à l'orient se mettront  
 en marche; quand vous sonnerez avec 6  
 éclat pour la seconde fois, ceux qui cam-  
 pent au midi se mettront en marche; on  
 sonnera avec éclat pour leur départ.  
 Vous sonnerez aussi pour convoquer l'as- 7  
 semblée, mais non avec éclat. Les fils 8  
 d'Aaron, les prêtres, sonneront des trom-  
 pettes : ce sera une loi perpétuelle pour 9  
 vous et pour vos descendants. Quand  
 vous irez à la guerre dans votre pays  
 contre l'ennemi qui vous attaquera, vous  
 sonnerez des trompettes avec éclat, et  
 vous serez rappelés au souvenir de Jého-  
 vah, votre Dieu, et vous serez délivrés de  
 vos ennemis. Dans vos jours de joie, 10  
 dans vos fêtes et à vos nouvelles lunes,  
 vous sonnerez des trompettes, en offrant  
 vos holocaustes et vos sacrifices pacifi-  
 ques, et elles seront pour vous un mémo-  
 rial devant votre Dieu. Je suis Jéhovah,  
 votre Dieu."

IX, 11. *Au second mois, au lieu du premier.*  
 Les Juifs des derniers temps appelaient *petite*  
*Pâque*, cette Pâque du second mois. Comp.  
 II Par. xxx, 1-3. — *Ils la mangeront en obser-*  
*vant les rites ordinaires.*

14. *Un étranger, ayant reçu auparavant la*  
*circconcision et embrassé la loi mosaïque (Exod.*  
*xii, 48 sv.).*

## DEUXIÈME PARTIE.

## LES TRENTE-HUIT ANS AU DÉSERT [CH. X, 11 — XXII, 1].

## § I. — VOYAGE DE SINAÏ A CADÈS [X, 11 — XIII, 1].

1° — CHAP. X, 11 — 30. — *Départ du Sinaï.*

- 11 La seconde année au vingtième jour du deuxième mois, la nuée s'éleva de dessus la Demeure du témoignage; et les enfants d'Israël, reprenant leurs marches, partirent du désert de Sinaï, et la nuée s'arrêta dans le désert de Pharan. Ils se mirent en marche pour la première fois, suivant le commandement que Jéhovah avait donné par Moïse.
- 14 La bannière du camp des fils de Juda partit la première, selon leurs troupes, et sa troupe était commandée par Nahasson, fils d'Amminadab; la troupe de la tribu des fils d'Issachar avait à sa tête Nathanaël, fils de Suar; et la troupe de la tribu des fils de Zabulon, Eliab, fils de Hélon. — La Demeure fut alors démontée, et les fils de Gerson et les fils de Mérari se mirent en marche, portant la Demeure.
- 18 La bannière du camp de Ruben se mit en marche, selon leurs troupes, et la troupe de Ruben avait à sa tête Elisur, fils de Sédéur; la troupe de la tribu des fils de Siméon avait à sa tête Salamiel, fils de Surisaddaï; et la troupe de la tribu des fils de Gad, Eliasaph, fils de Duel.
- 21 — Les Caathites se mirent en marche, portant les objets sacrés, et les autres dressaient la Demeure, en attendant leur arrivée.
- 22 La bannière du camp des fils d'Ephraïm se mit en marche, selon leurs troupes. La troupe d'Ephraïm avait à sa tête Elisama, fils d'Ammiud; la troupe de la tribu des fils de Manassé, Gamaliel, fils de Phadassur, et la troupe de la tribu de Benjamin, Abidan, fils de Gédéon.
- 25 La bannière du camp des fils de Dan se mit en marche, selon leurs troupes: elle formait l'arrière-garde de tous les camps. La troupe de Dan avait à sa tête Ahiéser, fils d'Ammisaddaï; la troupe de

la tribu des fils d'Aser, Phégiel, fils d'Ochran, et la troupe des fils de Nephthali, Ahira, fils d'Enan. — Tel était l'ordre de marche des enfants d'Israël selon leurs troupes, et ils se mirent en marche.

Moïse dit à Hobab, fils de Raguel, le Madianite, beau-père de Moïse: "Nous sommes en marche vers le lieu dont Jéhovah a dit: Je vous le donnerai. Viens avec nous, et nous te ferons du bien, car Jéhovah a promis de faire du bien à Israël." Hobab lui répondit: "Je n'irai point, mais je m'en irai dans mon pays et ma famille." Et Moïse dit: "Ne nous quitte pas, je te prie; puisque tu connais les lieux où nous aurons à camper dans le désert, et tu nous serviras d'œil. Si tu viens avec nous, nous te ferons partager le bien que Jéhovah nous fera."

Etant partis de la montagne de Jéhovah, ils firent trois journées de marche, et pendant ces trois journées l'arche de l'alliance de Jéhovah s'avança devant eux pour leur chercher un lieu de repos. La nuée de Jéhovah était au-dessus d'eux pendant le jour, lorsqu'ils partaient du camp. Quand l'arche partait, Moïse disait: "Lève-toi, Jéhovah, et que tes ennemis soient dispersés! Que ceux qui te haïssent fuient devant ta face!" Et quand elle s'arrêtait, il disait: "Reviens, Jéhovah, vers les myriades des milliers d'Israël!"

2° — CHAP. XI. — *Murmures à Thabéera: le feu du ciel. Murmures à Qibroth-Hattaava: les caïlles.*

Le peuple se mit à murmurer, ce qui déplut aux oreilles de Jéhovah. Jéhovah l'entendit, et sa colère s'enflamma, et le feu de Jéhovah s'alluma contre eux et il dévorait à l'extrémité du camp. Le peuple cria vers Moïse, et Moïse pria Jéhovah, et le feu s'éteignit. On donna à ce lieu le nom de Thabéera, parce que le feu de Jéhovah s'était allumé parmi eux.

X, 12. *Pharan*, vaste solitude qui s'étend au Nord de la péninsule sinaïtique, entre l'Arabah à l'Est et le désert de Sur à l'Ouest; aujourd'hui désert Et-Tih.

31. *D'œil*, de guide (comp. Job, xxix, 15): locution proverbiale encore en usage en Orient.

4 Le ramas de gens qui se trouvaient au milieu d'Israël s'enflamma de convoitise, et même les enfants d'Israël recommencèrent à pleurer et dirent : " Qui nous donnera de la viande à manger ? Il nous souvient des poissons que nous mangions pour rien en Egypte, des concombres, des melons, des poireaux, des oignons et de l'ail. Maintenant notre âme est desséchée ; plus rien ! Nos yeux ne voient que de la manne. " — La manne était semblable à la graine de coriandre, et avait l'aspect du bdellium. Le peuple se répandait pour la ramasser ; il la broyait sous la meule ou la pilait dans un mortier ; il la cuisait au pot, et en faisait des gâteaux. Elle avait le goût d'un gâteau à l'huile. Quand la rosée descendait pendant la nuit sur le camp, la manne y descendait aussi.

10 Moïse entendit le peuple qui pleurait dans chaque famille, chacun à l'entrée de sa tente. La colère de Jéhovah s'enflamma grandement. Moïse fut attristé, et il dit à Jéhovah : " Pourquoi avez-vous fait ce mal à votre serviteur, et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à vos yeux, que vous ayez mis sur moi la charge de tout ce peuple ? Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple ? est-ce moi qui l'ai enfanté, pour que vous me disiez : Porte-le sur ton sein, comme le nourricier porte un enfant qu'on allaite, jusqu'au pays que vous avez juré de donner à ses pères ?

13 Où prendrai-je de la viande pour en donner à tout ce peuple ? Car ils pleurent autour de moi, en disant : Donne-nous de la viande à manger. Je ne puis pas, à moi seul, porter tout ce peuple ; il est trop pesant pour moi. Pour me traiter ainsi, tuez-moi plutôt, je vous prie, tuez-moi si j'ai trouvé grâce à vos yeux, et que je ne voie pas mon malheur ! "

16 Jéhovah dit à Moïse : " Assemble-moi soixante-dix hommes des anciens d'Israël, que tu connais pour être anciens du peuple et hommes d'office ; amène-les à la tente de réunion et qu'ils se tiennent là avec toi. Je descendrai et je te parlerai là ; je prendrai de l'esprit qui est sur toi et je le mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi la charge du peuple, et tu ne la porteras plus toi seul. Tu diras au peuple : Sanctifiez-vous pour demain, et

vous aurez de la viande à manger, puisque vous avez pleuré aux oreilles de Jéhovah, en disant : Qui nous fera manger de la viande ? Car nous étions bien en Egypte ! Et Jéhovah vous donnera de la viande, et vous en mangerez. Vous en mangerez, non pas un jour, ni deux jours, ni cinq, ni dix, ni vingt jours, mais un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines et qu'elle vous soit en dégoût, parce que vous avez rejeté Jéhovah qui est au milieu de vous et que vous avez pleuré devant lui, en disant : Pourquoi donc sommes-nous sortis d'Egypte ? "

Moïse dit : " Le peuple au milieu duquel je suis est de six cent mille hommes de pied, et vous dites : Je leur donnerai de la viande, et ils en mangeront un mois entier ! Egorgera-t-on pour eux les brebis et les bœufs, pour qu'ils en aient assez ? Ou leur ramassera-t-on tous les poissons de la mer, pour qu'ils en aient assez ? " Jéhovah répondit à Moïse : " Le bras de Jéhovah est-il trop court ? Tu verras maintenant si ce que j'ai dit arrivera ou non. "

Moïse sortit et rapporta au peuple les paroles de Jéhovah, et il assembla soixante-dix hommes des anciens du peuple et les rangea autour de la tente. Jéhovah descendit dans la nuée et parla à Moïse ; il prit de l'esprit qui était sur lui et le mit sur les soixante-dix anciens ; et dès que l'esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent ; mais ils ne continuèrent pas.

Deux hommes, l'un nommé Eldad, et l'autre Médad, étaient restés dans le camp, et l'esprit reposa aussi sur eux ; ils étaient parmi les inscrits, mais ils ne s'étaient pas rendus à la tente ; et ils prophétisèrent dans le camp. Un jeune garçon courut l'annoncer à Moïse, en disant : " Eldad et Médad prophétisent dans le camp. " Aussitôt Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse depuis sa jeunesse, prenant la parole, dit : " Moïse, mon seigneur, empêche-les. " Moïse lui répondit : " Es-tu donc jaloux pour moi ? Plût à Dieu que tout le peuple de Jéhovah fût prophète, et que Jéhovah mit son esprit sur eux ! " Et Moïse se retira dans le camp, lui et les anciens d'Israël.

XI, 7. *Bdellium*, résine d'un blanc jaunâtre (Gen. ii, 12). Sur la manne, voy. *Exod.* xvi, 15.

18. *Sanctifiez-vous*, par les purifications ordinaires, pour vous préparer à une grande manifestation de la puissance miséricordieuse de Jéhovah. Comp. *Exod.* xix, 10. La Vulg. rattache pour demain à ce qui suit : et demain vous aurez, etc.

25. *Ils ne continuèrent pas* : c'est le sens donné par les Septante. Il leur suffisait, pour être accrédités comme les auxiliaires de Moïse, d'avoir donné une fois au peuple, en prophétisant, la preuve qu'ils avaient reçu l'Esprit de Dieu. Vulgate, et ils continuèrent toujours depuis de prophétiser.

- 31 Jéhovah fit souffler un vent qui, de la mer, amena des caillles et les abattit sur le camp, sur l'étendue d'environ une journée de chemin, de chaque côté autour du camp, et il y en avait près de deux coudées de haut sur la surface de la terre.
- 32 Pendant tout ce jour, toute la nuit et toute la journée du lendemain, le peuple se leva et ramassa les caillles; celui qui en avait ramassé le moins en avait dix gomors; et ils les étendirent tout autour du camp. *Mais* la chair était encore entre leurs dents, avant d'être consommée, que la colère de Jéhovah s'enflamma contre le peuple, et Jéhovah frappa le peuple d'une très grande plaie. On donna à ce lieu le nom de Qibroth-Hattaava, parce qu'on y enterra les gens qui s'étaient laissés aller à la convoitise.
- 35 De Qibroth-Hattaava, le peuple se mit en marche pour Haséroth, et il s'arrêta à Haséroth.
- 3° — CHAP. XII. — *Murmures de Marie et d'Aaron contre Moïse. Marie frappée de lèpre.*
- 12 Marie, avec Aaron, parla contre Moïse au sujet de la femme couschite qu'il avait prise. Ils dirent : " Est-ce seulement par Moïse que Jéhovah a parlé? N'a-t-il pas parlé aussi par nous?"
- 3 Et Jéhovah l'entendit. Mais Moïse était un homme fort doux, plus qu'aucun homme qui fût sur la face de la terre.
- 4 Soudain Jéhovah dit à Moïse, à Aaron et à Marie : " Sortez, vous trois, vers la tente de réunion." Et ils sortirent tous les trois; et Jéhovah descendit dans la colonne de nuée et se tint à l'entrée de la tente. Il appela Aaron et Marie, qui s'avancèrent tous deux; et il dit : " Ecoutez bien mes paroles : si vous avez quelque prophète de Jéhovah, c'est en vision que je me révèle à lui, c'est en songe que je lui parle. Tel n'est pas mon serviteur Moïse; il est reconnu fidèle dans toute ma maison; je lui parle bouche à bouche, en me faisant voir, et non par énigmes, et il contemple la figure de Jéhovah. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur Moïse?" Et la colère de Jéhovah s'enflamma contre eux; et il s'en alla; la nuée se retira de dessus la tente, et au même moment, Marie devint lépreuse, *blanche* comme la neige. Aaron s'étant tourné vers Marie, vit qu'elle était lépreuse, et il dit à Moïse : " De grâce, mon seigneur, ne mets pas sur nous ce péché que nous avons follement commis, et dont nous sommes coupables. Ah! qu'elle ne soit pas comme l'enfant mort-né qui, en sortant du sein de sa mère, a la chair à demi-consumée!" Moïse cria à Jéhovah, en disant : " O Dieu, je vous prie, guérissez-la!" Jéhovah dit à Moïse : " Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas pendant sept jours couverte de honte? Qu'elle soit séquestrée sept jours hors du camp; après quoi elle y sera reçue." Marie fut donc séquestrée sept jours hors du camp, et le peuple ne partit point jusqu'à ce que Marie eût été reçue.
- Après cela, le peuple partit de Haséroth, et ils campèrent dans le désert de Pharan.

## § II. — LES ESPIONS ET LA RÉVOLTE DU PEUPLE.

[XIII, 2 — XVI].

1° — CHAP. XIII, 2 — 34. — *Espions envoyés en Chanaan.*

- 2 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
- 3 " Envoie des hommes pour explorer le pays de Chanaan, que je donne aux enfants d'Israël. Vous enverrez un homme par chacune des tribus patriarcales; que tous soient des princes parmi eux."
- 4 Moïse les envoya du désert de Pharan, selon l'ordre de Jéhovah; tous ces hommes étaient des chefs des enfants d'Israël.
- 5 Voici leurs noms : pour la tribu de Ruben, Sammua, fils de Zéchur; pour la tribu de Siméon, Saphat, fils de Huri; pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephoné; pour la tribu d'Issachar, Igal, fils de Joseph; pour la tribu d'Ephraïm, Osée, fils de Nun; pour la tribu de Benjamin, Phalti, fils de Raphu; pour la tribu de Zabulon, Geddiel, fils de Sodi; pour la tribu de Joseph, la tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi; pour la tribu de Dan, Ammiel, fils de Gemalli; pour la tribu d'Aser, Sthur, fils de Michaël; pour la tribu de Nephthali, Nahabi, fils de Vapsi; pour la tribu de Gad, Guel, fils de Machi. — Tels sont les noms des

31. Il y en avait, par places, des monceaux de près de deux coudées (Exod. xvi, 13 : comp. Ps. lxxviii, 28 sv.); d'autres avec la Vulgate, et elles volaient en l'air à la hauteur de deux

coudées au-dessus de la terre, de manière que les Hébreux pouvaient facilement les saisir ou les abattre.



- hommes que Moïse envoya pour explorer le pays. Moïse donna à Osée, fils de Nun, le nom de Josué.
18. Moïse les envoya pour explorer le pays de Chanaan; il leur dit : "Montez là par le Négeb; et vous monterez sur la montagne. Vous examinerez le pays, ce qu'il est, et le peuple qui l'habite, s'il est fort ou faible, peu nombreux ou considérable; 19 ce qu'est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais; ce que sont les villes où il habite, si elles sont ouvertes ou fortifiées; 20 ce qu'est le sol, s'il est gras ou maigre, s'il y a des arbres ou non. Ayez bon courage, et prenez des fruits du pays." C'était le temps des premiers raisins.
22. Ils montèrent et explorèrent le pays, depuis le désert de Sin jusqu'à Rohob, 23 sur le chemin de Hamath. Ils montèrent dans le Négeb et allèrent jusqu'à Hébron, où étaient Achiman, Sisaï et Tholmaï, enfants d'Enac. Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsoan d'Egypte.
24. Arrivés à la vallée d'Escol, ils coupèrent une branche de vigne avec sa grappe de raisin, et ils la portèrent à deux au moyen d'une perche; ils prirent aussi 25 des grenades et des figues. On donna à ce lieu le nom de vallée d'Escol, à cause de la grappe que les enfants d'Israël y coupèrent.
26. Au bout de quarante jours, ils étaient 27 de retour de l'exploration du pays. Ils vinrent et se rendirent auprès de Moïse et d'Aaron, et de toute l'assemblée des enfants d'Israël, à Cadès, dans le désert de Pharan. Ils leur firent un rapport, ainsi qu'à toute l'assemblée, et leur montrèrent les fruits du pays. Voici le récit qu'ils firent à Moïse : "Nous sommes allés dans le pays où tu nous as envoyés. C'est vraiment un pays où coulent le lait 29 et le miel, et en voici les fruits. Mais le peuple qui l'habite est puissant, et les villes sont fortifiées et très grandes; nous y avons même vu des enfants d'Enac.
30. Amalec habite la contrée de Négeb; le Héthéen, le Jébuséen et l'Amorrhéen occupent la montagne, et le Chananéen est établi au bord de la mer et le long du Jourdain."
31. Caleb calma le peuple au sujet de Moïse : "Montons, dit-il, emparons-nous du pays, car nous pouvons nous en rendre maîtres." Mais les hommes qui 32

avaient fait le voyage avec lui, dirent : "Nous ne sommes pas capables de monter contre ce peuple : il est plus fort que nous." Et ils décrièrent devant les enfants d'Israël le pays qu'ils avaient exploré, en disant : "Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer, est un pays qui dévore ses habitants; tous les hommes que nous y avons vus sont de haute taille; et nous y avons vu les géants, fils d'Enac, de la race des géants : nous étions à nos yeux et aux leurs comme des sauterelles."

2° — CHAP. XIV. — Révolte du peuple; son châtimement.

Toute l'assemblée éleva la voix et poussa des cris, et le peuple pleura pendant cette nuit-là. Tous les enfants d'Israël murmurèrent contre Moïse et Aaron, et toute l'assemblée leur dit : "Que ne sommes-nous morts dans le pays d'Egypte, ou que ne sommes-nous morts dans ce désert? Pourquoi Jéhovah nous fait-il aller dans ce pays, pour que nous tombions par l'épée? Nos femmes et nos enfants deviendront la proie de l'ennemi. Ne vaut-il pas mieux pour nous retourner en Egypte?" Et ils se dirent les uns aux autres : "Nommons un chef, et retournons en Egypte."

Moïse et Aaron tombèrent sur leur visage en présence de toute l'assemblée réunie des enfants d'Israël. Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphoné, deux de ceux qui avaient exploré le pays, déchirèrent leurs vêtements et ils parlèrent ainsi à toute l'assemblée des enfants d'Israël : "Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un excellent pays. Si Jéhovah nous est favorable, il nous fera entrer dans ce pays et nous le donnera; c'est un pays où coulent le lait et le miel. Seulement ne vous mettez pas en rebellion contre Jéhovah, et ne craignez point les hommes de ce pays, car ils seront pour nous une pâture; leur abri s'est retiré d'eux, et Jéhovah est avec nous, ne les craignez point." Toute l'assemblée parlait de les lapider, lorsque la gloire de Jéhovah apparut sur la tente de réunion aux yeux de tous les enfants d'Israël.

Et Jéhovah dit à Moïse : "Jusques à quand ce peuple me méprisera-t-il? jus-

XIII, 18. *Le Négeb* (c.-à-d. ce qui est desséché), nom du district méridional de Chanaan, dont l'aspect général est celui d'une steppe, et qui forme la transition entre le désert et le pays cultivé.

22. *Désert de Sin* (hébr. *Tsin*, qu'il ne faut

pas confondre avec le désert de *Sin* de Exod. xvi, 1).

24. Vulg., *au torrent de la grappe*; Escol, en effet, signifie *grappe de raisin*.

25. *Vallée d'Escol*, hébr. *nachal Escol*; la Vulg., réunissant les deux mots, met *Nehélescol*.

ques à quand ne croira-t-il pas en moi, malgré tous les prodiges que j'ai faits au milieu de lui? Je le frapperai par la peste et je le détruirai, et je ferai de toi une nation plus grande et plus puissante que lui."

13 Moïse dit à Jéhovah : "Les Egyptiens savent que, par votre puissance, vous avez fait monter ce peuple du milieu d'eux, et ils l'ont dit aux habitants de ce pays. Tous savent que vous, Jéhovah, vous êtes au milieu de ce peuple; que vous vous montrez face à face, vous, Jéhovah; que votre nuée se tient sur eux, et que vous marchez devant eux le jour dans une colonne de nuée, et la nuit dans une colonne de feu. Si vous faites mourir ce peuple comme un seul homme, les nations qui ont entendu parler de vous diront : Jéhovah n'avait pas le pouvoir de faire entrer ce peuple dans le pays qu'il avait juré de leur donner; c'est pourquoi il les a fait périr dans le désert. Maintenant que la puissance du Seigneur se montre grande, comme vous l'avez déclaré, en disant : Jéhovah est lent à la colère et riche en bonté; il pardonne l'iniquité et le péché, mais il ne tient pas le coupable pour innocent, et il punit l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. Pardonnez l'iniquité de ce peuple selon la grandeur de votre miséricorde, comme vous avez pardonné à ce peuple depuis l'Egypte jusqu'ici."

20 Et Jéhovah dit : "Je pardonne, selon ta demande; mais, — je suis vivant! et la gloire de Jéhovah remplira toute ta terre! — tous les hommes qui ont vu ma gloire et les prodiges que j'ai faits en Egypte et dans le désert, qui m'ont tenté déjà dix fois et qui n'ont pas écouté ma voix, *tous ceux-là* ne verront point le pays que j'ai promis avec serment à leurs pères. Aucun de ceux qui m'ont méprisé ne le verra. Mais mon serviteur Caleb, qui a été animé d'un autre esprit et s'est fidèlement attaché à moi, je le ferai entrer dans le pays où il est allé, et ses descendants le posséderont. L'Amalécite et le Chananéen habitent dans la vallée : demain retournez-vous, et partez pour le désert, du côté de la mer Rouge."

26 Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, en disant : "Jusques à quand *laisserai-je* cette méchante assemblée murmurer contre moi? J'ai entendu les murmures que les enfants d'Israël profèrent contre moi. Dis-leur : Je suis vivant! dit Jéhovah : je vous ferai selon que vous avez parlé à

mes oreilles. Vos cadavres tomberont dans ce désert. Vous tous dont on a fait le recensement, en vous comptant depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et qui avez murmuré contre moi, vous n'entre-  
rez point dans le pays où j'ai juré de vous établir, à l'exception de Caleb, fils de Jéphoné, et de Josué, fils de Nun. Et vos  
petits enfants, dont vous avez dit : Ils seront la proie de *l'ennemi*! je les y ferai entrer, et ils connaîtront le pays que vous avez dédaigné. Vos cadavres, à  
vous, tomberont dans le désert; et vos  
fils mèneront leurs troupeaux dans le désert pendant quarante ans, et ils porteront la peine de vos infidélités, jusqu'à ce que vos cadavres soient consumés dans le désert. Selon les quarante jours  
que vous avez mis à explorer le pays, — autant de jours, autant d'années — vous porterez vos iniquités quarante années, et vous saurez ce que c'est que mon éloignement. Moi, Jéhovah, j'ai parlé!  
C'est ainsi que je traiterai cette méchante assemblée qui s'est ameutée contre moi : ils seront consumés dans ce désert, ils y mourront."

Les hommes que Moïse avait envoyés pour explorer le pays et qui, à leur retour, avaient fait murmurer contre lui toute l'assemblée, en décrivant le pays, ces hommes qui avaient décrié le pays  
moururent frappés d'une plaie devant Jéhovah. Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphoné, restèrent *seuls* vivants parmi ces hommes qui avaient été explorer le pays.

Moïse rapporta ces paroles à tous les enfants d'Israël, et le peuple fut en grande désolation. S'étant levés de bon matin, ils montèrent vers le sommet de la montagne, en disant : "Nous voici! nous monterons au lieu dont Jéhovah a parlé, car nous avons péché." Moïse dit :  
"Pourquoi transgressez-vous l'ordre de Jéhovah? Cela ne *vous* réussira point. Ne montez pas, car Jéhovah n'est pas au milieu de vous! Ne vous faites pas battre par vos ennemis. Car l'Amalécite et le Chananéen sont là devant vous, et vous tomberiez par l'épée; parce que vous vous êtes détournés de Jéhovah, Jéhovah ne sera pas avec vous." Ils s'obstinèrent à monter vers le sommet de la montagne; mais l'arche de l'alliance de Jéhovah et Moïse ne bougèrent pas du milieu du camp. Alors l'Amalécite et le Chananéen qui habitaient cette montagne descendirent, les battirent et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma.

§ III. — ÉVÉNEMENTS ET ORDONNANCES PENDANT LES TRENTE-HUIT ANS DE SÉJOUR AU DÉSERT [XV — XIX].

1° — CHAP. XV. — *Violation du sabbat puni. Glands aux vêtements.*

- 15 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
 2 “ Parle aux enfants d’Israël et dis-leur :  
 Quand vous serez entrés dans le pays où  
 vous demeurerez et que je vous donne,  
 3 et quand vous offrirez à Jéhovah un sacrifice  
 fait par le feu, soit un holocauste,  
 soit un sacrifice, pour l’accomplissement  
 d’un vœu ou comme offrande volontaire,  
 ou bien dans vos fêtes, afin d’offrir avec  
 vos bœufs ou vos brebis une agréable  
 4 odeur à Jéhovah, celui qui fera son  
 offrande à Jéhovah offrira en oblation un  
 dixième de fleur de farine pétrie avec un  
 5 quart de hin d’huile, et un quart de hin  
 de vin pour la libation qui doit accom-  
 pagner l’holocauste ou le sacrifice *pacifi-*  
*que*, un quart de hin pour chaque agneau.  
 6 Pour un bœuf, tu offriras en oblation  
 deux dixièmes de fleur de farine pétrie  
 7 avec un tiers de hin d’huile, et pour la  
 libation tu offriras un tiers de hin de vin,  
 en offrande d’agréable odeur à Jéhovah.  
 8 Si tu offres un taureau, soit comme holo-  
 causte, soit comme sacrifice, pour l’ac-  
 quittement d’un vœu ou comme sacrifice  
 9 pacifique à Jéhovah, tu offriras, avec le  
 taureau, comme oblation, trois dixièmes  
 de fleur de farine pétrie avec un demi-  
 10 hin d’huile, et tu offriras un demi-hin  
 de vin pour la libation : c’est un sacrifice  
 fait par le feu, d’une agréable odeur à  
 11 Jéhovah. On fera ainsi pour chaque  
 bœuf, pour chaque bœuf, pour chaque  
 12 agneau ou chevreau. Suivant le nombre  
*de victimes* que vous offrirez, vous ferez  
 ainsi pour chacune, selon leur nombre.  
 13 Tout indigène fera ces choses de cette  
 manière, lorsqu’il offrira un sacrifice par  
 le feu, d’une agréable odeur à Jéhovah.  
 14 Si un étranger séjournant chez vous, un  
 homme quelconque vivant parmi vous de  
 génération en génération, offre un sacri-  
 fice par le feu, d’une agréable odeur à  
 Jéhovah, il l’offrira de la même manière  
 15 que vous l’offrez. Il y aura une seule loi  
 pour l’assemblée, pour vous comme pour  
 l’étranger de séjour *au milieu de vous* ;  
 ce sera une loi perpétuelle pour vos des-  
 cendants : il en sera de l’étranger comme  
 16 pour vous devant Jéhovah. *Il y aura une*  
*seule loi et une seule règle pour vous et*  
*pour l’étranger qui séjourne parmi vous.”*

XV, 12-16. La Vulg. abrège, et par suite compte un verset de moins que l’hébreu.

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 17  
 “ Parle aux enfants d’Israël et dis-leur : 18  
 Quand vous serez arrivés dans le pays  
 où je vous conduis, et que vous mange- 19  
 rez du pain de ce pays, vous prélèverez  
 une offrande pour Jéhovah. Comme pré- 20  
 mices de votre farine, vous prélèverez  
 en offrande un gâteau; vous le prélèverez  
 comme l’offrande qu’on prélève de l’aire.  
 Comme prémices de votre farine, vous 21  
 prélèverez une offrande pour Jéhovah,  
 vous et vos descendants.

Si vous péchez par erreur en n’obser- 22  
 vant pas tous ces commandements que  
 Jéhovah a fait connaître à Moïse, tout 23  
 ce que Jéhovah vous a ordonné par Moïse,  
 depuis le jour où il a donné des comman-  
 dements, et à la suite pour vos généra-  
 tions, si, *dis-je*, on a péché par erreur, 24  
 sans que l’assemblée s’en soit aperçue, —  
 toute l’assemblée offrira un jeune taureau  
 en holocauste d’une agréable odeur à Jé-  
 hovah, avec son oblation et sa libation,  
 selon le rite prescrit, ainsi qu’un bouc en  
 sacrifice pour le péché. Le prêtre fera 25  
 l’expiation pour toute l’assemblée des en-  
 fants d’Israël, et il leur sera pardonné,  
 car c’est un péché commis par erreur, et  
 ils ont présenté leur offrande, un sacri-  
 fice fait par le feu à Jéhovah, et leur sa-  
 crifice pour le péché devant Jéhovah à  
 cause du péché qu’ils ont commis par  
 erreur. Il sera pardonné à toute l’assem- 26  
 blée des enfants d’Israël et à l’étranger  
 qui séjourne au milieu d’eux, car c’est  
 par erreur que tout le peuple a péché.

Si c’est une seule personne qui a péché 27  
 par erreur, elle offrira une chèvre d’un  
 an en sacrifice pour le péché. Le prêtre 28  
 fera l’expiation devant Jéhovah pour la  
 personne qui a erré en commettant un  
 péché sans le savoir; l’expiation pour elle  
 étant faite, il lui sera pardonné. Pour 29  
 l’indigène d’entre les enfants d’Israël et  
 pour l’étranger qui séjourne au milieu  
 d’eux, vous aurez une même loi, si quel-  
 qu’un pèche par erreur. Mais si quel- 30  
 qu’un, indigène ou étranger, agit la main  
 levée, il outrage Jéhovah; cet homme  
 sera retranché du milieu de son peuple.  
 Car il a méprisé la parole de Jéhovah et 31  
 violé son commandement : cet homme  
 sera retranché, son iniquité sera sur  
 lui.”

Pendant que les enfants d’Israël étaient 32  
 dans le désert, ils trouvèrent un homme  
 qui ramassait du bois le jour du sabbat.

33 Ceux qui l'avaient trouvé ramassant du  
34 bois l'amènèrent à Moïse, à Aaron et à  
toute l'assemblée. On le mit sous garde,  
car ce qu'on devait lui faire n'avait pas  
35 été déterminé. Jéhovah dit à Moïse :  
"Cet homme sera mis à mort ! Toute  
l'assemblée le lapidera hors du camp."  
36 Toute l'assemblée l'ayant fait sortir du  
camp, le lapida, et il mourut, comme  
Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.  
37, 38 Jéhovah dit à Moïse : "Parle aux  
enfants d'Israël et dis-leur de se faire,  
*eux et* leur postérité, des glands aux  
coins de leurs manteaux ; et qu'ils met-  
tent au gland de chaque coin un cordon  
39 de pourpre violette. Ce sera pour vous  
un gland, et en le voyant, vous vous  
souviendrez de tous les commandements  
de Jéhovah pour les mettre en pratique,  
et vous ne vous laisserez pas aller aux  
désirs de votre cœur et de vos yeux qui  
40 vous entraînent dans l'infidélité. Vous  
vous souviendrez ainsi de tous mes com-  
mandements et les mettrez en pratique,  
41 et vous serez saints à votre Dieu. Je  
suis Jéhovah, votre Dieu, qui vous ai fait  
sortir du pays d'Egypte, pour être votre  
Dieu. Je suis Jéhovah, votre Dieu.

2° — CHAP. XVI. — *Révolte de Coré,  
Dathan et Abiron.*

16 Coré, fils d'Isaar, fils de Caath, fils  
de Lévi, se fit des partisans, avec  
Dathan et Abiron, fils d'Eliab, et Hon,  
2 fils de Phéleth, *ceux-ci*, fils de Ruben, et  
ils se soulevèrent en présence de Moïse,  
ayant avec eux deux cent cinquante  
hommes des enfants d'Israël, princes de  
l'assemblée, appelés aux conseils et gens  
3 de renom. Ils s'attroupèrent contre  
Moïse et Aaron, et leur dirent : "C'en  
est assez ! car toute l'assemblée d'Israël,  
tous sont saints, et Jéhovah est au milieu  
d'eux. Pourquoi vous élevez-vous au-des-  
sus de l'assemblée de Jéhovah ?"  
4 Quand Moïse entendit cela, il tomba  
5 sur son visage. Puis, s'adressant à Coré  
et à toute sa troupe : "Demain, dit-il,  
Jéhovah fera connaître celui qui est à lui  
et qui est saint, pour le faire approcher  
de lui, et celui qu'il aura choisi, il le fera  
6 approcher de lui. Faites ceci : Prenez  
des encensoirs, Coré et toute ta troupe.  
7 Demain, mettez-y du feu, et jetez dessus  
du parfum devant Jéhovah ; celui que  
Jéhovah choisira, c'est lui qui est saint.  
C'en est assez, enfants de Lévi."

Moïse dit à Coré : "Ecoutez donc, 8  
enfants de Lévi. Est-ce trop peu pour 9  
vous que le Dieu d'Israël vous ait sépa-  
rés de l'assemblée d'Israël en vous fai-  
sant approcher de lui, pour faire le ser-  
vice de la Demeure de Jéhovah, et pour  
vous tenir devant l'assemblée pour faire  
son service ? Il t'a fait approcher de lui, 10  
toi et tous tes frères, les enfants de Lévi,  
et vous ambitionnez encore le sacerdoce !  
C'est pour cela que toi et toute ta troupe 11  
vous vous liguez contre Jéhovah ! Et  
Aaron, qui est-il, pour que vous murmu-  
riez contre lui ?"

Moïse fit appeler Dathan et Abiron, 12  
fils d'Eliab ; et ils dirent : "Nous ne  
monterons pas. N'est-ce pas assez de 13  
nous avoir fait sortir d'un pays où cou-  
lent le lait et le miel pour nous faire  
mourir au désert, que tu t'ériges en mai-  
tre sur nous ? Ah ! ce n'est pas dans un 14  
pays où coulent le lait et le miel que tu  
nous a conduits ; ce ne sont pas des  
champs et des vignes que tu nous a don-  
nés en possession ! Penses-tu rendre ces  
gens aveugles ? Nous ne monterons pas !"  
— Moïse, très irrité, dit à Jéhovah : 15  
"N'ayez point égard à leur oblation. Je  
ne leur ai pas même pris un âne, et je  
n'ai fait de mal à aucun d'eux."

Moïse dit à Coré : "Toi et toute ta 16  
troupe, trouvez-vous demain devant Jé-  
hovah, eux et toi, avec Aaron. Prenez 17  
chacun votre encensoir, mettez-y du par-  
fum et présentez chacun votre encensoir  
devant Jéhovah : deux cent cinquante  
brasiers ; toi aussi et Aaron, vous pren-  
drez chacun votre encensoir." Ils pri- 18  
rent chacun leur encensoir, y mirent du  
feu et y jetèrent du parfum, et ils se tin-  
rent à l'entrée de la tente de réunion,  
avec Moïse et Aaron. Coré avait convo- 19  
qué toute l'assemblée contre Moïse et  
Aaron à l'entrée de la tente de réunion.  
Alors la gloire de Jéhovah apparut à  
toute l'assemblée. Et Jéhovah parla à 20  
Moïse et à Aaron, en disant : "Sépa-  
rez-vous du milieu de cette assemblée, et 21  
je les consumerai en un instant." Et ils 22  
tombèrent sur leur visage, et dirent :  
"O Dieu, Dieu des esprits de toute chair,  
un seul homme a péché, et tu t'irriterais  
contre toute l'assemblée !" Jéhovah parla 23  
à Moïse, en disant : "Parie à l'assem-  
blée et dis : Ecarterez-vous tout à l'en- 24  
tour des tentes de Coré, de Dathan et  
d'Abiron."

XVI, 3. *C'en est assez ! Assez longtemps  
vous avez exercé le pouvoir et le sacerdoce.  
— Tous les enfants d'Israël sont saints* (Exod.

xix, 6), par conséquent égaux devant Dieu,  
également aptes à remplir les fonctions sacer-  
dotales.



25 Moïse se leva et alla vers Dathan et Abiron, suivi des anciens d'Israël.  
 26 S'adressant à l'assemblée, il dit : "Eloignez-vous des tentes de ces méchants hommes, et ne touchez à rien de ce qui leur appartient, de peur que vous ne périssez, *enveloppés* dans tous leurs péchés." Ils s'écartèrent tout à l'entour de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiron. *Alors* Dathan et Abiron étant sortis se tinrent à l'entrée de leurs tentes avec leurs femmes, leurs fils et leurs petits enfants.  
 28 Moïse dit : "Vous connaîtrez à ceci que Jehovah m'a envoyé pour faire ces choses, et que je n'agis pas de moi-même :  
 29 si ces gens meurent comme meurent tous les hommes, et si leur sort est celui de tous les hommes, ce n'est pas Jehovah qui m'a envoyé; mais si Jehovah fait une chose inouïe, si la terre ouvre sa bouche et les engloutit, *eux* et tout ce qui leur appartient, et qu'ils descendent vivants dans le séjour des morts, vous reconnaîtrez que ces gens ont méprisé Jehovah."  
 31 Comme il achevait de prononcer ces paroles, le sol qui était sous eux se fendit. La terre ouvrit sa bouche et les engloutit, eux et leurs familles, avec tous  
 32 les gens de Coré et tous leurs biens. Ils descendirent vivants dans le séjour des morts, eux et tout ce qui leur appartenait; *et* la terre les recouvrit, et ils disparurent du milieu de l'assemblée. Tout Israël, qui était autour d'eux, s'enfuit à leur cri; car ils disaient : "*Fuyons*, de peur que la terre ne nous engloutisse!"  
 35 — Un feu sortit d'auprès de Jehovah et consuma les deux cent cinquante hommes qui offraient le parfum.  
 36 Jehovah parla à Moïse, en disant :  
 37 "Commande à Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre, de retirer les encensoirs du milieu de l'embrasement et d'en répandre au  
 38 loin le feu, car ils sont sanctifiés. Ces encensoirs des gens qui ont péché contre leur propre vie, qu'on les étende en lames pour en recouvrir l'autel *des holocaustes*, car ayant été présentés devant Jehovah, ils sont devenus saints et ils serviront de  
 39 signe aux enfants d'Israël." Le prêtre Eléazar prit les encensoirs d'airain qu'avaient présentés les hommes consumés par le feu, et il en fit des lames pour  
 40 couvrir l'autel. C'est un mémorial pour les enfants d'Israël, afin qu'aucun étranger, qui n'est pas de la race d'Aaron, ne s'approche pour offrir du parfum devant

Jehovah, et n'éprouve le sort de Coré et de sa troupe, selon ce que Jehovah lui avait déclaré par Moïse.

Le lendemain, toute l'assemblée des 41  
 enfants d'Israël murmura contre Moïse et Aaron, en disant : "Vous avez fait mourir le peuple de Jehovah." Comme 42  
 l'assemblée s'attroupait contre Moïse et Aaron, ceux-ci se tournèrent vers la 43  
 tente de réunion, et voici que la nuée la couvrit, et que la gloire de Jehovah apparut. Moïse et Aaron s'avancèrent devant la tente de réunion, et Jehovah parla à 44  
 Moïse en disant : "Eloignez-vous du 45  
 milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un instant." Ils tombèrent sur leur visage, et Moïse dit à Aaron : 46  
 "Prends l'encensoir, et mets-y du feu pris à l'autel, jettes-y du parfum, porte-le promptement vers l'assemblée et fais pour eux l'expiation; car la colère est sortie de devant Jehovah; la plaie commence." Aaron prit l'encensoir, comme 47  
 Moïse avait dit, et courut au milieu de l'assemblée; et voici que la plaie commençait parmi le peuple. Ayant mis le parfum, il fit l'expiation pour le peuple; il 48  
 se plaça entre les morts et les vivants, et la plaie fut arrêtée. Quatorze mille 49  
 sept cents personnes périrent par cette plaie, outre ceux qui étaient morts à cause de Coré. Alors Aaron retourna auprès 50  
 de Moïse, à l'entrée de la tente de réunion, et la plaie était arrêtée.

3° — CHAP. XVII. — *Dieu confirme par un miracle le sacerdoce d'Aaron et les prérogatives de la tribu de Lévi.*

Jehovah parla à Moïse, en disant : 17  
 "Parle aux enfants d'Israël et prends 2  
 d'eux une verge, une verge par chaque maison patriarcale, *soit* douze verges de la part de tous les princes pour les douze maisons. Tu écriras le nom de chacun sur sa verge, et le nom d'Aaron sur la 3  
 verge de Lévi, car il y aura une verge par chef de maison. Tu les déposeras 4  
 dans la tente de réunion, devant le témoignage, où je me rencontre avec vous. L'homme que je choisirai sera celui dont 5  
 la verge fleurira, et je ferai cesser de devant moi les murmures que profèrent contre vous les enfants d'Israël."

Moïse parla aux enfants d'Israël, et 6  
 tous les princes lui donnèrent une verge, chacun la sienne, selon leurs maisons, soit douze verges, et la verge d'Aaron était parmi les autres. Moïse les déposa 7

XVII, 2. *Maison patriarcale* (litt. *maison de père*); cette expression désigne ici la tribu,

dont toutes les familles étaient issues du même père.

- devant Jéhovah, dans la tente de réunion.
- 8 Le lendemain, Moïse retourna dans la tente du témoignage, et voici que la verge d'Aaron avait fleuri pour la tribu de Lévi; il y avait poussé des boutons, éclos des fleurs et mûri des amandes.
- 9 Moïse emporta toutes les verges de devant Jéhovah vers tous les enfants d'Israël, et ils les virent, et chacun reprit sa verge.
- 10 Jéhovah dit à Moïse : "Replace la verge d'Aaron devant le témoignage, pour être conservée comme un signe pour les enfants de rebellion, afin que tu fasses cesser de devant moi leurs murmures, *et* qu'ils ne meurent point."
- 11 Moïse fit ainsi; il fit selon l'ordre que
- 12 Jéhovah lui avait donné. Les enfants d'Israël dirent à Moïse : "Voici que nous périssons, nous sommes perdus, tous perdus! Quiconque s'approche de la Demeure de Jéhovah meurt. Nous faudra-t-il donc tous périr?"
- 4° — CHAP. XVIII. — *Fonctions et revenus des prêtres et des lévites.*
- 18 Jéhovah dit à Aaron : "Toi et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez l'iniquité du sanctuaire; toi et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de votre sacerdoce. Fais aussi approcher avec toi *du sanctuaire* tes autres frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, afin qu'ils te soient adjoints et qu'ils te servent, lorsque toi et tes fils avec toi vous serez dans la tente du
- 3 témoignage. Ils rempliront ton service et celui de toute la tente; mais ils ne s'approcheront ni des ustensiles du sanctuaire, ni de l'autel, de peur que vous ne
- 4 mouriez, eux et vous. Ils te seront adjoints, et ils auront le soin de la tente de réunion, pour en faire tout le service. Aucun étranger n'approchera de vous.
- 5 Vous aurez le soin du sanctuaire et de l'autel, afin qu'il n'y ait plus de colère
- 6 contre les enfants d'Israël. J'ai pris vos frères les Lévites du milieu des enfants d'Israël; donnés à Jéhovah, ils vous sont remis en don pour faire le service de la
- 7 tente de réunion. Toi et tes fils avec toi, vous remplirez votre sacerdoce pour tout ce qui concerne l'autel et pour ce qui est en dedans du voile : vous ferez ce service. Comme un service en pur don, je vous confère votre sacerdoce. L'étranger qui approchera sera mis à mort.
- 8 Jéhovah dit à Aaron : "Je te donne la garde de ce qui est prélevé pour moi, de toutes les choses que consacrent les enfants d'Israël; je te les donne à raison de l'onction *que tu as reçue*, à toi et à tes fils, par une loi perpétuelle. Voici ce qui te reviendra des choses très saintes, sauf ce que le feu doit consumer : toutes leurs offrandes, *savoir* toute oblation, tout sacrifice pour le péché et tout sacrifice de réparation qu'ils me rendront : tout cela, comme choses très saintes, sera pour toi et pour tes fils. Vous les mangerez dans un lieu très saint; tout mâle en mangera; elles seront saintes pour vous. Ceci encore t'appartient : ce qui est prélevé sur leurs dons, sur toute offrande balancée des enfants d'Israël; je te le donne à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, par une loi perpétuelle; quiconque est pur dans ta maison en mangera. Tout le meilleur de l'huile, du vin nouveau et du blé, prémices qu'ils offrent à Jéhovah, je te les donne. Les premiers produits de leurs terres qu'ils apporteront à Jéhovah seront pour toi. Quiconque est pur dans ta maison en mangera. Tout ce qui est dévoué par anathème en Israël t'appartiendra. Tout premier-né de toute chair, des hommes comme des animaux, qu'ils offrent à Jéhovah, sera pour toi. Seulement tu feras racheter le premier-né de l'homme, ainsi que le premier-né d'un animal impur. Tu le feras racheter dès l'âge d'un mois, selon ton estimation, contre cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras. Mais tu ne feras point racheter le premier-né du bœuf, ni celui de la brebis, ni celui de la chèvre : ils sont saints. Tu répandras leur sang sur l'autel et tu feras fumer leur graisse : c'est un sacrifice fait par le feu, d'une agréable odeur à Jéhovah. Leur chair sera pour toi, comme la poitrine qu'on balance et comme la cuisse droite. Tout ce qui est prélevé sur les choses saintes, ce que les enfants d'Israël prélèvent pour Jéhovah, je te le donne à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, par une loi perpétuelle; c'est une alliance de sel, perpétuelle devant Jéhovah, pour toi et pour ta postérité avec toi."
- Jéhovah dit à Aaron : "Tu n'auras pas d'héritage dans leur pays, et il n'y aura point de part pour toi au milieu d'eux; c'est moi qui suis ta part et ton héritage au milieu des enfants d'Israël. Je donne comme héritage aux fils de Lévi toute dîme en Israël, pour le service qu'ils font, le service de la tente de réunion. Les enfants d'Israël n'approcheront plus de la tente de réunion, de peur qu'ils ne portent leur péché et qu'ils meurent. Les Lévites feront le service de la

tente de réunion, et ils porteront leur iniquité. En vertu d'une loi perpétuelle parmi vos descendants, ils n'auront point d'héritage au milieu des enfants d'Israël. Car je leur donne comme héritage les dîmes que les enfants d'Israël prélèveront *sur leurs biens* pour Jéhovah; c'est pourquoi je leur dis : Ils n'auront point d'héritage au milieu d'Israël."

25 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
26 "Tu parleras aux Lévites et tu leur diras : Lorsque vous recevrez des enfants d'Israël la dîme que je vous donne de leurs biens pour votre héritage, vous en prélèverez une offrande pour Jéhovah, 27 une dîme de la dîme; et ce prélèvement que vous ferez vous sera compté comme le blé qu'on prélève de l'aire, et comme le vin nouveau qu'on prélève de la cuve. 28 C'est ainsi que vous prélèverez, vous aussi, une offrande pour Jéhovah sur toutes les dîmes que vous recevrez des enfants d'Israël, et cette offrande prélevée pour Jéhovah, vous la donnerez au 29 prêtre Aaron. Sur tous les dons que vous recevrez, vous prélèverez toute l'offrande de Jéhovah; sur tout le meilleur, 30 la sainte portion qui en est tirée. Tu leur diras : Quand vous en aurez prélevé le meilleur, la dîme tiendra lieu aux Lévites du produit de l'aire et du produit 31 du pressoir. Vous pourrez la manger en tout lieu, vous et votre famille; car c'est votre salaire pour le service que vous 32 faites dans la tente de réunion. Vous ne serez en cela chargé d'aucun péché, quand vous en aurez prélevé le meilleur, vous ne profanerez point les saintes offrandes des enfants d'Israël, et vous ne mourrez point."

50 — CHAP. XIX. — *La vache rousse : purification de la souillure résultant du contact d'un cadavre humain.*

19 Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, en disant :  
2 Voici l'ordonnance et la loi que Jéhovah a prescrite, en disant : Dis aux enfants d'Israël de t'amener une vache rousse, sans tache, sans défaut corporel, et qui 3 n'ait point porté le joug. Vous la remettrez au prêtre Eléazar, qui la fera sortir du camp, et on l'égorgera devant lui. 4 Le prêtre Eléazar prendra du sang de la vache avec le doigt, et il en fera sept fois l'aspersion du côté de l'entrée de la tente 5 de réunion. On brûlera la vache sous ses yeux, avec sa peau, sa chair et son

sang, ainsi que ses excréments. Le prêtre 6 prendra du bois de cèdre, de l'hysope et du cramoisi, et il les jettera au milieu du feu qui consume la vache. Le prêtre 7 lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau; puis il rentrera dans le camp et sera impur jusqu'au soir. Celui 8 qui aura brûlé la vache lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir. Un homme 9 pur recueillera la cendre de la vache et la déposera hors du camp, dans un lieu pur; on la conservera pour l'assemblée des enfants d'Israël, comme une eau qui ôte la souillure : c'est un sacrifice 10 pour le péché. Celui qui aura recueilli la cendre de la vache lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. — Ce sera une loi perpétuelle pour les enfants d'Israël et pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux.

Celui qui touchera un mort, un corps 11 humain quelconque, sera impur pendant sept jours. Il se purifiera avec cette eau 12 le troisième et le septième jour, et il sera pur; mais s'il ne se purifie pas le troisième et le septième jour, il ne sera pas pur. Celui qui touchera un mort, le 13 corps d'un homme qui est mort, et qui ne se purifiera pas, souille la Demeure de Jéhovah; cet homme sera retranché d'Israël. Parce que l'eau qui ôte la souillure n'a pas été répandue sur lui, il sera impur, et sa souillure est encore sur lui.

Voici la loi. Lorsqu'un homme meurt 14 dans une tente, quiconque entre dans la tente et tout ce qui s'y trouve sera impur pendant sept jours. Tout vase découvert, sur lequel il n'y a point de couvercle attaché, est impur. Quiconque touche 15 dans les champs un homme tué par l'épée, ou un mort, ou des ossements humains, ou un sépulcre, sera impur pendant sept jours. On prendra, pour 17 celui qui est impur, de la cendre de la victime consumée en sacrifice expiatoire, et l'on versera dessus de l'eau vive dans un vase. Un homme pur prendra de 18 l'hysope, et l'ayant trempée dans l'eau, il en fera l'aspersion sur la tente, sur tous les ustensiles et sur les personnes qui étaient là, sur celui qui a touché des ossements, ou un homme tué, ou un mort, ou un sépulcre. L'homme pur aspergera 19 celui qui est impur, le troisième et le septième jour, et il lui ôtera son péché le septième jour. *Après quoi* l'homme impur lavera ses vêtements et se baignera 20 dans l'eau, et le soir il sera pur. L'homme qui sera devenu impur et qui ne se

XVIII, 28. *Les dîmes*; Vulg., *les prémices*; mais les prémices appartenaient aux prêtres (vers. 11 sv.).

purifiera pas, sera retranché du milieu de l'assemblée, car il souille le tabernacle de Jéhovah; parce que l'eau qui ôte la souillure n'a pas été répandue sur lui, il est impur. Ce sera pour eux une loi perpétuelle : celui qui aura fait l'aspersion de l'eau qui ôte la souillure lavera ses vêtements, et celui qui touchera cette eau sera impur jusqu'au soir. Tout ce que touchera celui qui est impur sera souillé, et la personne qui le touchera sera impure jusqu'au soir.

§ IV. — VOYAGE DE CADÈS AUX PLAINES DE MOAB  
[XX — XXII, 1].

1° — CHAP. XX. — *Mort de Marie. Eaux de Mériba. Edom refuse le passage à Israël. Mort d'Aaron.*

20 Les enfants d'Israël, toute l'assemblée, arrivèrent dans le premier mois au désert de Sin, et le peuple séjourna à Cadès. C'est là que mourut Marie et qu'elle fut enterrée.

2 Comme il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée, ils s'attroupèrent contre

3 Moïse et Aaron. Le peuple disputa avec Moïse, et ils dirent : "Que n'avons-nous péri quand nos frères périrent devant

4 Jéhovah? Pourquoi avez-vous fait venir l'assemblée de Jéhovah dans ce désert, pour que nous y mourions, nous et

5 notre bétail? Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Egypte, pour nous amener dans ce méchant lieu, où l'on ne peut semer, où il n'y a ni figuier, ni vigne, ni grenadier, ni même d'eau à boire?" —

6 Alors Moïse et Aaron, quittant l'assemblée, se retirèrent à l'entrée de la tente de réunion. Ils tombèrent sur leur visage, et la gloire de Jéhovah leur apparut.

7 Jéhovah parla à Moïse, en disant :

8 "Prends le bâton et convoque l'assemblée, toi et ton frère Aaron; vous parlerez au rocher en leur présence, afin qu'il donne ses eaux; et tu feras sortir pour eux de l'eau du rocher, et tu donneras à boire à l'assemblée et à son bétail."

9 Moïse prit le bâton qui était devant Jéhovah, comme Jéhovah le lui avait ordonné.

10 Puis Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée en face du rocher, et Moïse leur dit : "Ecoutez donc, rebelles! Vous ferez-vous sortir de l'eau de ce rocher?"

Moïse leva la main et frappa deux fois le rocher de son bâton; et il sortit de l'eau en abondance. L'assemblée but, ainsi que le bétail. Alors Jéhovah dit à Moïse et à Aaron : "Parce que vous n'avez pas cru en moi, pour me sanctifier aux yeux des enfants d'Israël, vous ne ferez point entrer cette assemblée dans le pays que je lui donne." — Ce sont là les eaux de Mériba, où les enfants d'Israël contestèrent avec Jéhovah, et il se sanctifia en eux.

De Cadès, Moïse envoya des messagers au roi d'Edom, pour lui dire : "Ainsi parle ton frère Israël : Tu sais toutes les souffrances que nous avons endurées. Nos pères descendirent en Egypte, et nous y demeurâmes longtemps; mais les Egyptiens nous maltraitèrent, nous et nos pères. Nous avons crié à Jéhovah, et il a entendu notre voix; il a envoyé un ange et nous a fait sortir d'Egypte. Et voici que nous sommes à Cadès, ville située à la limite de ton territoire. Laisse-nous, de grâce, passer par ton pays; nous ne traverserons ni les champs, ni les vignes, et nous ne boirons pas l'eau des puits; mais nous suivrons la route royale, sans nous détourner à droite ou à gauche, jusqu'à ce que nous ayons franchi ton territoire." Edom lui dit : "Tu ne passeras point chez moi, sinon j'irai à ta rencontre avec l'épée." Les enfants d'Israël lui dirent : "Nous monterons par la grande route, et si nous buvons de ton eau, moi et mes troupeaux, j'en paierai le prix. Ce n'est pas une affaire; je ne ferai que passer avec mes pieds." Il ré-

XX, 1. *Toute l'assemblée*, la nation entière : de ces mots, quelques interprètes concluent, non sans vraisemblance, que durant les 37 années pendant lesquelles Israël erra dans le désert, le peuple s'était dispersé dans l'immense désert de Pharan et y menait la vie nomade. Autour de l'arche seulement il y aurait eu un camp proprement dit, formé par les lévites et d'autres Hébreux, et les campements énumérés au chapitre xxxiii désigneraient surtout les divers endroits où le tabernacle fut tour à tour fixé.

6. *Ils tombèrent sur leur visage*, pour implorer le secours de Dieu. Après ces mots, la

Vulg. ajoute : *et ils crièrent au Seigneur : Seigneur Dieu, écoutez le cri de ce peuple et ouvrez-leur votre trésor, une fontaine d'eau vive, afin qu'étant désaltérés ils cessent de murmurer.* Cette prière n'est ni dans l'hébreu ni dans les LXX, ni dans aucun Codex latin avant Alcuin; une main du Xe siècle l'a insérée dans l'*Amiatinus*.

13. *De Mériba*, c'est-à-dire de contestation (Vulgate).

16. *Un ange*, l'ange de Jéhovah, le révélateur visible du Dieu invisible : voy. Gen. xii, 7; Exod. xiv, 19.



- répondit : "Tu ne passeras pas !" Et Edom sortit à sa rencontre avec un peuple nombreux et une puissante armée.
- 21 *C'est ainsi qu'Edom refusa à Israël le passage sur son territoire; et Israël se détourna de lui.*
- 22 Les enfants d'Israël, l'assemblée entière, partirent de Cadès et arrivèrent à la montagne de Hor. Jéhovah dit à Moïse et à Aaron, à la montagne de Hor, sur la frontière du pays d'Edom : "Aaron va être recueilli auprès de son peuple; car il n'entrera point dans le pays que je donne aux enfants d'Israël, parce que vous avez été rebelles à mon ordre, aux eaux de Mériba. Prends Aaron et son fils Eléazar, et fais-les monter sur la montagne de Hor. Tu dépouilleras Aaron de ses vêtements et tu en revêtiras Eléazar, son fils. C'est là qu'Aaron sera recueilli et mourra." Moïse fit ce que Jéhovah avait ordonné; ils montèrent sur la montagne de Hor, aux yeux de toute l'assemblée; puis Moïse, ayant ôté à Aaron ses vêtements, les fit revêtir à Eléazar, son fils; et Aaron mourut là, au sommet de la montagne, et Moïse et Eléazar descendirent de la montagne.
- 30 Toute l'assemblée vit qu'Aaron était mort, et toute la maison d'Israël pleura Aaron pendant trente jours.

20 — CHAP. XXI, — XXII, 1. — *Attaque du roi d'Arad. Les serpents brûlants. Israël contourne le pays d'Edom. Victoire sur les Amorrahéens. Arrivée dans les plaines de Moab.*

- 21 Le Chananéen, roi d'Arad, qui habitait le Négeb, apprit qu'Israël venait par le chemin d'Atharim. Il lui livra bataille et lui fit des prisonniers. Alors Israël fit un vœu à Jéhovah, en disant : "Si vous livrez ce peuple entre mes mains, je dévouerai ses villes à l'anathème." Jéhovah entendit la voix d'Israël et livra les Chananéens; on les dévoua à l'anathème, eux et leurs villes, et ce lieu fut appelé Horma.
- 4 Ils partirent de la montagne de Hor par le chemin de la mer Rouge, pour

tourner le pays d'Edom. Le peuple perdit patience dans ce chemin, et il parla contre Dieu et contre Moïse : "Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Egypte, pour que nous mourions dans le désert? Il n'y a point de pain, il n'y a point d'eau, et notre âme a pris en dégoût cette misérable nourriture." Alors Jéhovah envoya contre le peuple des serpents brûlants, qui le mordirent; et il mourut beaucoup de gens en Israël. Le peuple vint à Moïse et dit : "Nous avons péché, en parlant contre Jéhovah et contre toi. Prie Jéhovah, afin qu'il éloigne de nous ces serpents." Moïse pria pour le peuple, et Jéhovah lui dit : "Fais-toi un serpent brûlant et place-le sur un poteau; quiconque aura été mordu et le regardera, conservera la vie." Moïse fit un serpent d'airain et le plaça sur un poteau, et si quelqu'un était mordu, il regardait le serpent d'airain, et il était sauvé.

Les enfants d'Israël partirent, et ils campèrent à Oboth. Ils partirent d'Oboth, et ils campèrent à Jeabarim, dans le désert qui est vis-à-vis de Moab, vers le soleil levant. Etant partis de là, ils campèrent dans la vallée de Zared. Etant partis de là, ils campèrent au-delà de l'Arnon, qui coule dans le désert en sortant du territoire des Amorrahéens; car l'Arnon est la frontière de Moab, entre Moab et les Amorrahéens. C'est pourquoi il est dit dans le livre des Guerres de Jéhovah : "Jéhovah a pris Vaheb, dans sa course impétueuse, et les torrents de l'Arnon, et la pente des torrents qui descend du côté d'Ar et s'appuie à la frontière de Moab."

De là ils allèrent à Beer. C'est le puits à propos duquel Jéhovah dit à Moïse "Rassemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau." Alors Israël chanta ce cantique :

Monte, puits! Acclamez-le!  
Ce puits, que des princes ont creusé,  
Que les grands du peuple ont ouvert,  
Avec le sceptre, avec leurs bâtons!

Du désert ils allèrent à Matthana; de Matthana à Nahaliel; de Nahaliel, à Bamoth; de Bamoth, à la vallée qui est

XXI, 1. *Le chemin d'Atharim, c.-à-d. le chemin frayé, suivi par les caravanes. D'autres, avec la Vulg., le chemin suivi par les espions envoyés pour explorer le pays de Chanaan (xiii, 21. Comp. xiv, 6).*

8. *Fais-toi un serpent brûlant (Vulg., d'airain), de la même forme que ceux qui tourmentaient les Hébreux. — Sur un poteau, en guise d'étendard (Vulg.).*

9. *Serpent d'airain ou de cuivre, dont la couleur, sous les rayons du soleil, rappelait celle des serpents de l'Arabie. (Sagesse, xvi, 6 sv.)*

Pour être guéri, l'Israélite devait témoigner sa foi par un regard suppliant et confiant vers ce signe de pardon et de délivrance (Jean, iii, 14).

14. *Livre des Guerres de Jéhovah, recueil de chants guerriers, où l'on célébrait les gestes de Jéhovah par et pour Israël. — Jéhovah (ou Israël) a pris : nous suppléons ces deux mots, la phrase étant incomplète. D'autres autrement. — Vaheb désigne sans doute quelque forteresse amorrahéenne.*

- dans les champs de Moab, au sommet du Phasga, qui domine le désert.
- 21 Israël envoya des messagers à Séhon, roi des Amorrhéens, pour lui dire :
- 22 "Laisse-moi passer par ton pays; nous ne nous écarterons ni dans les champs, ni dans les vignes, et nous ne boirons pas l'eau des puits; nous suivrons la route royale, jusqu'à ce que nous ayons passé la frontière." Séhon ne permit pas
- 23 à Israël de passer sur son territoire; il rassembla tout son peuple, et étant sorti à la rencontre d'Israël dans le désert, il vint à Jasa et livra bataille à Israël.
- 24 Israël le frappa du tranchant de l'épée, et se rendit maître de son pays depuis l'Arnon jusqu'au Jaboc, jusqu'aux enfants d'Ammon; car la frontière des enfants d'Ammon était forte. Israël prit
- 25 toutes ces villes et s'établit dans toutes les villes des Amorrhéens, à Hésebon et
- 26 dans toutes les villes de son ressort. Car Hésebon était la ville de Séhon, roi des Amorrhéens, qui avait fait la guerre au précédent roi de Moab et lui avait enlevé
- 27 tout son pays jusqu'à l'Arnon. C'est pourquoi les poètes disent :
- Venez à Hésebon!  
Que la ville de Séhon soit rebâtie et fortifiée!  
Car il est sorti un feu de Hésebron,  
Une flamme de la ville de Séhon;
- Elle a dévoré Ar-Moab,  
Les maîtres des hauteurs de l'Arnon.  
Malheur à toi, Moab!  
Tu es perdu, peuple de Chamos!  
Il a livré ses fils fugitifs  
Et ses filles captives  
À Séhon, roi des Amorrhéens.  
Et nous avons lancé sur eux nos traits;  
Hésebon est détruite jusqu'à Dibon;  
Nous avons dévasté jusqu'à Nophé,  
Avec le feu jusqu'à Médéba.
- 39  
30  
31  
32  
33  
34  
35
- C'est ainsi qu'Israël s'établit dans le pays des Amorrhéens. Moïse envoya reconnaître Jasér; et ils prirent cette ville et celles de son ressort, et expulsèrent les Amorrhéens qui y étaient.
- Puis, changeant de direction, ils montèrent par le chemin de Basan. Og, roi de Basan, sortit à leur rencontre avec tout son peuple, pour les combattre à Edraï. Jéhovah dit à Moïse : "Ne le crains point, car je le livre entre tes mains, lui, tout son peuple et son pays; tu le traiteras comme tu as traité Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hésebon." Et ils le battirent, lui et ses fils, avec tout son peuple, jusqu'à ce qu'il n'en restât plus un seul, et ils s'emparèrent de son pays.
- Les enfants d'Israël, étant partis, campèrent dans les plaines de Moab, au-delà du Jourdain, vis-à-vis de Jericho.
- 22

## TROISIÈME PARTIE.

### ISRAËL DANS LES PLAINES DE MOAB [CH. XXII, 2 — XXXVI].

#### § I. — BALAAM ET SES ORACLES [XXII, 2 — XXIV].

- 1° — CHAP. XXII, 2 — 41. — *Balac, roi de Moab, suborne Balaam pour maudire Israël.*
- 2 Balac, fils de Séphor, vit tout ce qu'Israël avait fait aux Amorrhéens; et Moab fut très effrayé en voyant un peuple si nombreux; il fut saisi d'effroi à cause des enfants d'Israël. Moab dit aux anciens de Madian : "Cette multitude va dévorer tout le pays d'alentour, comme le bœuf dévore la verdure des champs." — Balac, fils de Séphor était alors roi de Moab. — Il envoya des messagers à Balaam, fils de Béor, à Péthor, qui est sur le Fleuve, dans le pays des
33. La Vulg. traduit le vers. 30; leur joug a péri depuis Hésebon jusqu'à Dibon; ils sont
- filz de son peuple, pour l'appeler et lui dire : "Il y a ici un peuple qui est sorti d'Egypte; il couvre la face de la terre, et il habite vis-à-vis de moi. Viens donc, je te prie, maudis-moi ce peuple, car il est plus puissant que moi; peut-être ainsi pourrai-je le battre et le jeter hors de ce pays; car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit."
- Les anciens de Moab et les anciens de Madian se mirent en route, emportant avec eux le salaire du devin. Arrivés auprès de Balaam, ils lui rapportèrent les paroles de Balac. Balaam leur dit : "Passez ici la nuit, et je vous donnerai
- 6  
7  
8

arrivés fatigués jusqu'à Nophé et jusqu'à Médéba.

réponse, selon ce que Jéhovah me dira." Et les princes de Moab restèrent chez Balaam.

- 9 Dieu vint à Balaam et *lui* dit : " Qui sont ces hommes que tu as chez toi ? "
- 10 Balaam répondit à Dieu : " Balac, fils de Séphor, roi de Moab, les a envoyés *pour me dire* : Le peuple qui est sorti d'Egypte est ici, il couvre la face de la terre; viens donc, maudis-le-moi; peut-être *ainsi* pourrai-je le combattre et le chasser." Dieu dit à Balaam : " Tu n'iras pas avec eux; tu ne maudiras pas ce peuple, car il est béni. Le matin, Balaam s'étant levé, dit aux princes de Balac : " Retournez dans votre pays, car Jéhovah refuse de me laisser aller avec vous."
- 14 Alors les princes de Moab se levèrent et retournèrent vers Balac, et ils lui dirent : " Balaam a refusé de venir avec nous. "
- 15 Balac envoya de nouveau des princes en plus grand nombre et de plus haut rang que les premiers. Arrivés auprès de Balaam, ils lui dirent : " Ainsi parle Balac, fils de Séphor : " Que rien, je te prie, ne t'empêche de venir vers moi; car je te rendrai les plus grands honneurs, et je ferai tout ce que tu me diras. Mais viens, je te prie; maudis-moi ce peuple." Balaam répondit et dit aux serviteurs de Balac : " Quand Balac me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais faire aucune chose, ni petite ni grande, contre l'ordre de Jéhovah mon Dieu. Maintenant, je vous prie, restez ici, vous aussi, cette nuit, que je sache ce que Jéhovah me dira encore." Dieu vint à Balaam dans la nuit, et lui dit : " Si ces hommes sont venus pour t'appeler, lève-toi et pars avec eux; mais tu feras ce que je te dirai." Balaam se leva le matin, et ayant sellé son ânesse, il partit avec les princes de Moab.

- 22 La colère de Dieu s'alluma parce qu'il allait, et l'ange de Jéhovah se plaça sur le chemin pour lui faire obstacle. — Balaam était monté sur son ânesse, et il avait avec lui ses deux serviteurs. —
- 23 L'ânesse vit l'ange de Jéhovah qui se tenait sur le chemin, son épée nue à la main; elle se détourna du chemin et alla dans les champs; et Balaam frappa l'ânesse pour la ramener dans le chemin.
- 24 Alors l'ange de Jéhovah se tint dans un chemin creux entre les vignes, où il y
- 25 avait une clôture de chaque côté. Voyant

l'ange de Jéhovah, l'ânesse se serra contre le mur et pressa contre le mur le pied de Balaam, et celui-ci la frappa de nouveau. L'ange de Jéhovah s'avança plus loin et s'arrêta dans un lieu étroit où il n'y avait pas moyen de se détourner à droite ou à gauche. L'ânesse, en voyant l'ange de Jéhovah, se coucha sous Balaam, et la colère de Balaam s'enflamma, et il frappa l'ânesse de son bâton. Jéhovah ouvrit la bouche de l'ânesse, et elle dit à Balaam : " Que t'ai-je fait, que tu m'aies frappée ces trois fois? " Balaam répondit à l'ânesse : " C'est parce que tu t'es jouée de moi; si j'avais une épée dans la main, je te tuerais à l'instant." L'ânesse lui dit : " Ne suis-je pas ton ânesse, que tu as toujours montée jusqu'à présent? Ai-je l'habitude d'agir ainsi envers toi? " Et il répondit : " Non."

Jéhovah ouvrit les yeux de Balaam, et Balaam vit l'ange de Jéhovah qui se tenait sur le chemin, son épée nue dans la main; et il s'inclina et se prosterna sur son visage. L'ange de Jéhovah lui dit : " Pourquoi as-tu frappé ton ânesse ces trois fois? C'est moi qui suis sorti pour t'arrêter, car, à mes yeux, le chemin que tu suis te mène à la ruine. L'ânesse m'a vu; et elle s'est détournée devant moi ces trois fois; si elle ne s'était pas détournée devant moi, je t'aurais tué, toi, et je lui aurais laissé la vie." Balaam dit à l'ange de Jéhovah : " J'ai péché, car je ne savais pas que tu te tenais devant moi sur le chemin; et maintenant, si cela te déplaît, je m'en retournerai." L'ange de Jéhovah dit à Balaam : " Va avec ces hommes; mais tu ne diras pas autre chose que ce que je te dirai." Et Balaam alla avec les princes de Balac.

Balac ayant appris que Balaam arrivait, sortit à sa rencontre jusqu'à la ville de Moab, qui est sur la frontière formée par l'Arnon, à l'extrême frontière. Il dit à Balaam : " N'avais-je pas envoyé déjà vers toi pour t'appeler? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi? Ne suis-je pas en état de te traiter avec honneur? " Balaam dit à Balac : " Tu le vois, je suis venu vers toi; *mais* maintenant suis-je capable de dire quoi que ce soit? Les paroles que Dieu mettra dans ma bouche, je les dirai."

Balaam se mit en route avec Balac, et ils arrivèrent à Qiriath-Chutsoth. Là, Balac immola en sacrifice des bœufs et des brebis, et il en envoya des portions à Balaam et aux princes qui étaient avec lui.

XXII, 22. *L'ange de Jéhovah*, celui qui conduisait Israël dans le désert : voy. xx, 16 et comp. Exod. xiv, 19; Gen. xxi, 17.

41 Le matin, Balac prit avec lui Balaam et le fit monter à Bamoth-Baal, d'où Balaam put apercevoir les derniers rangs du peuple.

2° — CHAP. XXIII — XXIV. — *Les quatre discours de Balaam.*

23 Balaam dit à Balac : "Elève-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers." Balac fit ce que Balaam avait dit, et Balac avec Balaam offrit un taureau et un bélier sur chaque autel. Balaam dit à Balac : "Tiens-toi près de ton holocauste, et je m'éloignerai; peut-être que Jéhovah viendra à ma rencontre, et quoi qu'il me fasse voir, je te le dirai." Et il s'en alla sur une hauteur dénudée.

4 Dieu vint au-devant de Balaam, et Balaam lui dit : "J'ai dressé les sept autels, et j'ai offert sur chacun d'eux un taureau et un bélier." Jéhovah mit une parole dans la bouche de Balaam et dit : "Retourne auprès de Balac, et parle-lui ainsi." Etant retourné vers lui, il trouva Balac se tenant près de son holocauste, lui et tous les princes de Moab. Et Balaam prononça son discours en disant :

D'Aram, Balac m'a fait venir,  
Le roi de Moab m'a fait venir des montagnes de l'Orient.

— Viens, maudis-moi Jacob!  
Viens, courrouce-toi contre Israël! —

8 Comment maudirai-je celui que Dieu ne maudit pas?  
Comment me courroucerai-je, quand Jéhovah n'est pas courroucé?

9 Car du sommet des rochers je le vois,  
Du haut des collines je le considère :  
C'est un peuple qui a sa demeure à part,  
Et qui ne sera pas mis au nombre des nations.

10 Qui peut compter la poussière de Jacob,  
Et dénombrer le quart d'Israël?  
Que je meure de la mort des hommes justes  
Et que ma fin soit semblable à la leur!

11 Balac dit à Balaam : "Que m'as-tu fait? Je t'ai pris pour maudire mes ennemis, et voilà que tu n'as fait que bénir!" Il répondit : "Ne dois-je pas avoir soin de ne dire que ce que Jéhovah met dans ma bouche?" Balac lui dit : "Viens avec moi à une autre place, d'où tu le verras; tu en verras seulement l'extrémité, sans le voir tout entier; et de là maudis-le-moi." Il le mena au champ des Sentinelles, sur le sommet de Phasga; et ayant élevé sept autels, il offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.

15 Et Balaam dit à Balac : "Tiens-toi près de ton holocauste, et moi j'irai à la rencontre de Dieu." Jéhovah vint au-devant

de Balaam, et il mit une parole dans sa bouche et lui dit : "Retourne vers Balac, et tu parleras ainsi."

Balaam retourna vers Balac et il le trouva qui se tenait près de son holocauste, et les princes de Moab avec lui. Balac lui dit : "Qu'a dit Jéhovah?" Et Balaam prononça son discours, en disant :

Lève-toi, Balac, et écoute;  
Prête-moi l'oreille, fils de Séphor;  
Dieu n'est point un homme pour mentir,  
Ni un fils d'homme pour se repentir.

Est-ce lui qui dit et ne fait pas?  
Qui parle et n'exécute pas?  
Oui, j'ai reçu ordre de bénir;  
Il a béni : je ne révoquerai point.

Il n'aperçoit pas d'iniquité en Jacob,  
Il ne voit pas d'injustice en Israël.  
Jéhovah, son Dieu, est avec lui,  
Chez lui retentit la joyeuse acclamation d'un roi.

Dieu le fait sortir d'Égypte,  
Sa vigueur est comme celle du buffle.  
Parce qu'il n'y a pas de magie en Jacob,  
Ni de divination en Israël,

En son temps il sera dit à Jacob et à Israël  
Ce que Dieu veut accomplir.

Voici un peuple qui se lève comme une lionne,  
Et qui se dresse comme un lion;

Il ne se couche point qu'il n'ait dévoré sa proie.  
Et qu'il n'ait bu le sang de ses victimes.

Balac dit à Balaam : "Ne le maudis pas et ne le bénis pas." Balaam répondit et dit à Balac : "Ne t'ai-je pas dit :

Je ferai tout ce que dira Jéhovah?"

Balac dit à Balaam : "Viens donc, je te mènerai à une autre place; peut-être plaira-t-il à Dieu que de là tu me le maudisses." — Balac mena Balaam sur le

sommet du Phogor, qui domine le désert.

Et Balaam dit à Balac : "Elève-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers." Balac fit ce que

Balaam avait dit, et il offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.

Balaam vit que Jéhovah avait pour agréable de bénir Israël, et il n'alla pas, comme les autres fois, à la rencontre des signes magiques; mais il tourna son visage du côté du désert. Ayant

levé les yeux, il vit Israël campé par tribus; et l'Esprit de Dieu fut sur lui, et il prononça son discours, en disant :

Oracle de Balaam, fils de Béor,  
Oracle de l'homme dont l'œil est fermé;  
Oracle de celui qui entend les paroles de Dieu,  
Qui contemple la vision du Tout-Puissant,

Qui tombe, et dont les yeux s'ouvrent.  
Qu'elles sont belles tes tentes, ô Jacob,  
Tes demeures, ô Israël!

Elles s'étendent comme des vallées,  
Comme des jardins au bord d'un fleuve,  
Comme des aloès que Jéhovah a plantés,  
Comme des cèdres sur le bord des eaux.

XXIII, 10. *Le quart d'Israël*, un des quatre camps d'Israël (chap. ii) : du haut de la colline

où se trouvait Balaam, il n'apercevait qu'un de ces camps (xxii, 41).



- 7 L'eau déborde de ses deux seaux,  
Sa race croît sur des eaux abondantes.  
Son roi s'élève au-dessus d'Agag,  
Et son royaume est exalté!
- 8 Dieu le fait sortir d'Égypte :  
Il lui donne la vigueur du buffle;  
Il dévore les nations qui lui font la guerre,  
Il brise leurs os  
Et les foudroie de ses flèches.
- 9 Il ploie les genoux, il se couche comme un lion,  
Comme une lionne; qui le fera lever?  
Béni soit qui te bénira!  
Maudit soit qui te maudira!
- 10 La colère de Balac s'enflamma contre  
Balaam et il frappa des mains; et Balac  
dit à Balaam : " Je t'ai appelé pour  
maudire mes ennemis, et tu n'as fait que  
11 les bénir ces trois fois! Et maintenant  
hais, *va-t'en* chez toi! J'avais dit que je  
te comblerais d'honneur; mais Jéhovah  
12 les éloigne de toi." Balaam répondit à  
Balac : " N'ai-je pas dit aux messagers  
13 que tu m'as envoyés : Quand Balac me  
donnerait plein sa maison d'argent et  
d'or, je ne pourrai faire de moi-même  
aucune chose, bonne ou mauvaise, con-  
tre l'ordre de Jéhovah; *mais* ce que  
14 Jéhovah me dira, je le dirai? Et main-  
tenant je m'en vais vers mon peuple;  
viens donc, que je t'annonce ce que ce  
peuple fera à ton peuple dans la suite  
15 des jours. " — Et Balaam prononça son  
discours et dit :

Oracle de celui qui entend les paroles de Dieu, 16  
Qui connaît la science du Très-Haut,  
Qui contemple la vision du Tout-Puissant,  
Qui tombe, et dont les yeux s'ouvrent.  
Je le vois, mais non comme présent; 17  
Je le contemple, mais non de près.  
Un astre sort de Jacob,  
Un sceptre s'élève d'Israël;  
Il brise les deux flancs de Moab,  
Il extermine tous les fils du tumulte.  
Edom est sa possession, 18  
Séir, son ennemi, est sa possession,  
Et Israël déploie sa vaillance.  
De Jacob sort un dominateur, 19  
Il fait périr dans les villes ce qui reste d'Edom.

Balaam vit Amalec, et il prononça son 20  
discours et dit :

Amalec est la première des nations,  
Et sa fin sera la ruine.

Balaam vit le Cinéen, et il prononça 21  
son discours et dit :

Ta demeure est solide,  
Et ton nid posé sur le roc.  
Toutefois le Cinéen ira se consumant; 22  
Jusqu'à quand? Assur l'emmènera en captivité.

Balaam prononça son discours et dit : 23

Hélas! qui subsistera quand Dieu fera cela?  
Des navires viennent de Cithim; 24  
Ils oppriment Assur, ils oppriment Héber,  
Et lui aussi est voué à la ruine.

Balaam s'étant levé, se mit en route 25  
et s'en retourna chez lui; Balac s'en alla  
aussi de son côté.

## § II. — CHAP. XXV. — IDOLÂTRIE D'ISRAËL. ZÈLE DE PHINÉES.

- 25 Pendant qu'Israël demeurait à Set-  
tim, le peuple commença à se livrer à  
2 la débauche avec les filles de Moab. Elles  
invitèrent le peuple au sacrifice de leur  
dieu. Et le peuple mangea et se prosterna  
3 devant leur dieu. Israël s'attacha à  
Béelphégor, et la colère de Jéhovah s'en-  
4 flamma contre Israël. Jéhovah dit à  
Moïse : " Assemble tous les chefs du peu-  
ple, et pends les *coupables* devant Jého-  
vah à la face du soleil, afin que le feu de  
la colère de Jéhovah se détourne d'Israël."  
5 Et Moïse dit aux juges d'Israël : " Que

chacun de vous mette à mort ceux de ses  
gens qui se sont attachés à Béelphégor."

Et voici qu'un homme des enfants 6  
d'Israël vint et amena vers ses frères une  
Madianite, sous les yeux de Moïse et de  
toute l'assemblée des enfants d'Israël,  
qui pleuraient à l'entrée de la tente de  
réunion. A cette vue, Phinées, fils d'Eléa- 7  
zar, fils d'Aaron le prêtre, se leva du  
milieu de l'assemblée; il prit une lance  
dans sa main, suivit l'homme d'Israël 8  
dans l'arrière-tente, et les perça tous  
deux, l'homme d'Israël et la femme, par

XXIV, 17. *Un astre*, symbole naturel de la grandeur et de l'éclat d'un souverain. De là la croyance de l'ancien monde, qui fait lever une étoile à la naissance ou à l'intronisation des grands rois (voy. Is. xiv, 12; Dan. viii, 10; Apoc. i, 16, 20; ii, 1; ix, 1. Comp. Virg. Eglog. ix, 47; Horace, Od. I, xii, 46 sv.). C'est seulement dans la personne du Christ que l'étoile de Jacob s'est levée pour le monde; mais l'astre, ou plutôt le météore qui guida les sages de l'Orient jusqu'à la crèche de Bethléem (Matth. ii, 1-11), n'en est pas moins en relation intime avec notre prophétie. Sans doute, ce n'est pas lui que le fils de Béor vit briller dans un lointain avenir; mais ce météore fut pour les Mages comme un signe sensible par lequel Dieu leur fit connaître inté-rieurement que le Roi des Juifs, le Sauveur du

monde, dont l'étoile de Balaam était le sym-bole, venait de naître. — *Les deux flancs de Moab*, Moab d'une extrémité à l'autre; le mot hébreu signifie les deux côtés d'une chose en général. La Vulg., après les LXX, prend ce mot dans le sens métaphorique de *soutiens* et traduit, *les chefs de Moab*.

19. *Un dominateur* : ce dominateur, ainsi que l'étoile et le sceptre, vise, non un individu, mais une série de rois d'Israël, ou même le royaume d'Israël en général, type et précurseur de celui du Messie.

21. *Ton nid*, en hébr. *ken* : allusion au nom de Cinéen.

XXV, 1. *Settim*, abrégé de *Abel-Settim* (c.-à-d. *prairie des acacias*).

le ventre. Alors la plaie s'arrêta parmi  
 9 les enfants d'Israël. Il y en eut vingt-  
 quatre mille qui moururent de la plaie.  
 10 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
 11 "Phinéas, fils d'Eléazar, fils d'Aaron,  
 le prêtre, a détourné ma fureur de dessus  
 les enfants d'Israël, parce qu'il a été  
 animé de ma jalousie au milieu d'eux; et  
 je n'ai point, dans ma jalousie, consumé  
 12 les enfants d'Israël. C'est pourquoi tu  
 lui diras que je lui accorde mon alliance  
 13 de paix : ce sera pour lui, et pour sa  
 postérité après lui, l'alliance d'un sacer-  
 doce perpétuel, parce qu'il a été jaloux  
 pour son Dieu, et qu'il a fait l'expiation  
 pour les enfants d'Israël."

L'homme d'Israël qui fut tué avec  
 la Madianite s'appelait Zamri, fils de  
 Salu; il était prince d'une maison des  
 Siméonites. La femme madianite qui  
 fut tuée s'appelait Cozbi, fille de Sur,  
 chef de tribu, de maison patriarcale  
 en Madian.

Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
 16 "Traitez les Madianites en ennemis, et  
 tuez-les; car ils ont agi en ennemis à  
 17 votre égard, en vous séduisant par leurs  
 ruses, au moyen de Phogor, au moyen  
 de Cozbi, fille d'un chef de Madian, leur  
 sœur, qui fut tuée le jour de la plaie sur-  
 venue à l'occasion de Phogor."

### § III. — DIVERSES MESURES RELATIVES A LA PRISE DE POSSESSION DE CHANAAN [XXVI.—XXVIII].

#### 1<sup>o</sup> CHAP. XXVI. — *Nouveau recen- sement.*

26 A la suite de cette plaie, Jéhovah  
 parla à Moïse et à Eléazar, fils d'Aaron  
 2 le prêtre, en disant : "Faites le compte  
 de toute l'assemblée des enfants d'Israël  
 depuis l'âge de vingt ans et au-dessus,  
 selon leurs maisons, de tous les hommes  
 d'Israël en état de porter les armes."  
 3 Moïse et le prêtre Eléazar leur parlèrent  
 donc dans les plaines de Moab, près du  
 Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, en disant :  
 4 "Vous ferez le recensement du peuple à  
 partir de vingt ans et au-dessus, comme  
 Jéhovah l'a ordonné à Moïse et aux en-  
 fants d'Israël à leur sortie du pays  
 d'Egypte."  
 5 Ruben, premier-né d'Israël. Fils de  
 Ruben : de Hénoch, la famille des Héno-  
 chites; de Phallu, la famille des Phallui-  
 6 tes; de Hesron, la famille des Hesroni-  
 tes; de Charmi, la famille des Charmites.  
 7 Telles sont les familles des Rubénites;  
 leurs recensés furent quarante-trois mille  
 8 sept cent trente. -- Fils de Phallu, Eliab.  
 9 Fils d'Eliab : Namuel, Dathan et Abiron.  
 C'est ce Dathan et cet Abiron, membres  
 du conseil, qui se soulevèrent contre  
 Moïse et Aaron dans la troupe de Coré,  
 10 lorsqu'elle se souleva contre Jéhovah. La  
 terre, ouvrant sa bouche, les engloutit  
 avec Coré, quand la troupe périt, et que  
 le feu consuma les deux cent cinquante  
 11 hommes : ils servirent d'exemple. Mais  
 les fils de Coré ne moururent pas.  
 12 Fils de Siméon selon leurs familles :  
 de Namuel, la famille des Namuérites;  
 de Jamin, la famille des Jaminites; de  
 13 Jachin, la famille des Jachinites; de  
 Zaré, la famille des Zarérites; de Saül, la

famille des Saülites. Telles sont les fa-  
 milles des Siméonites : vingt-deux mille  
 deux cents.

Fils de Gad selon leurs familles : de  
 Séphon, la famille des Séphonites; d'Aggi,  
 la famille des Aggites; de Sunit, la fa-  
 mille des Sunites; d'Ozni, la famille des  
 16 Ozrites; de Her, la famille des Hérites;  
 d'Arod, la famille des Arodites; d'Ariel,  
 17 la famille des Ariélites. Telles sont les  
 familles des fils de Gad, selon leur recen-  
 sement : quarante mille cinq cents.

Fils de Juda : Her et Onan; mais Her  
 et Onan moururent au pays de Chanaan.  
 Voici les fils de Juda selon leurs familles :  
 20 de Séla, la famille des Sélaïtes; de Pha-  
 rès, la famille des Pharésites; de Zaré, la  
 famille des Zarérites. — Les fils de Pha-  
 21 rès furent : de Hesron, la famille des  
 Hesronites; de Hamul, la famille des  
 Hamulites. — Telles sont les familles de  
 22 Juda, selon leur recensement : soixante-  
 seize mille cinq cents.

Fils d'Issachar selon leurs familles :  
 23 de Thola, la famille des Tholaïtes; de  
 de Phua, la famille des Phuaïtes; de  
 24 Jasub, la famille des Jasubites; de Sem-  
 ran, la famille des Semranites. Telles  
 25 sont les familles d'Issachar, selon leur  
 recensement : soixante-quatre mille trois  
 cents.

Fils de Zabulon selon leurs familles :  
 26 de Sared, la famille des Saredites; d'Elon,  
 la famille des Elonites; de Jael, la fa-  
 mille des Jaelites. Telles sont les famil-  
 27 les issues de Zabulon, selon leur recense-  
 ment : soixante mille cinq cents.

Fils de Joseph selon leurs familles :  
 28 Manassé et Ephraïm.

Fils de Manassé : de Machir, la famille  
 29 des Machirites. — Machir engendra Ga-

30 laad; de Galaad, la famille des Galaadites. Voici les fils de Galaad : Jézer, d'où la famille des Jézérites; Hélec, d'où la  
31 famille des Hélérites; Asriel, d'où la famille des Asriélites; Séchem, d'où la famille des Séchémites; Sémida, d'où la  
32 famille des Sémidaïtes; Hépher, d'où la famille des Héphrites. Salphaad, fils d'Hépher, n'eut point de fils, mais il eut  
33 des filles. Voici les noms des filles de Salphaad : Maala, Noa, Hégla, Melcha et Thersa. Telles sont les familles de  
34 Manassé; leurs recensés furent cinquante-deux mille sept cents.

35 Voici les fils d'Ephraïm selon leurs familles : de Suthala, la famille des Suthalaïtes; de Bécher, la famille des Béchrites; de Théhén, la famille des Théhénites.  
36 — Voici les fils de Suthala : d'Héran, la  
37 famille des Héranites. Telles sont les familles des fils d'Ephraïm, selon leur recensement : trente-deux mille cinq cents.

Ce sont là les fils de Joseph, selon leurs familles.

38 Fils de Benjamin, selon leurs familles : de Béla, la famille des Bélaïtes; d'Asbel, la famille des Asbélites; d'Ahiram, la famille des Ahiramites; de Supham, la  
39 famille des Suphamites; de Hupham, la famille des Huphamites. — Les fils de Béla furent Héréd et Noéman; de Héréd, la famille des Hérédites; de Noéman, la  
40 famille des Noémanites. Tels sont les fils de Benjamin, selon leurs familles, et leurs recensés furent quarante-cinq mille  
41 six cents.

42 Voici les fils de Dan, selon leurs familles : de Suham, descend la famille des Suhamites. Telles sont les familles de  
43 Dan selon leurs familles. Total des familles des Suhamites, selon leur recensement : soixante-quatre mille quatre cents.

44 Fils d'Aser, selon leurs familles : de Jemna, la famille des Jemnites; de Jessui, la famille des Jessuites; de Brié, la  
45 famille des Briéites. — Des fils de Brié : de Héber, la famille des Hébrites; de Melchiel, la famille des Melchiélites. Le  
46 nom de la fille d'Aser était Sara. Telles sont les familles des fils d'Aser, d'après leur recensement : cinquante-trois mille  
47 quatre cents.

48 Fils de Nephthali, selon leurs familles : de Jésiél, la famille des Jésiélites; de Guni, la famille des Gunites; de Jéser, la famille des Jésérites; de Sellem, la  
49 famille des Sélémites. Telles sont les familles de Nephthali selon leurs familles, et leurs recensés furent quarante-cinq  
50 mille quatre cents.

Tels sont les enfants d'Israël qui furent recensés : six cent un mille sept cent trente. 51

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 52  
“ A ceux-ci le pays sera partagé, pour 53  
être leur héritage, selon le nombre des noms. Aux plus nombreux tu donneras 54  
une portion plus grande, et aux moins nombreux tu donneras un héritage plus petit; on donnera à chacun son héritage selon ses recensés. Seulement le partage 55  
du pays aura lieu par le sort. Ils recevront leur part selon les noms des tribus patriarcales. C'est par le sort que l'héritage sera réparti aux plus nombreux 56  
comme à ceux qui le sont moins.

Voici, selon leurs familles, les Lévites 57  
qui furent recensés : de Gerson, la famille des Gersonites; de Caath, la famille des Caathites; de Mérari, la famille des 58  
Mérarites. — Voici les familles de Lévi : la famille des Lobnites, la famille des Hébronites, la famille des Moholites, la famille des Musites et la famille des Coréites. Caath engendra Amram, et le 59  
nom de la femme d'Amram était Jochabed, fille de Lévi, que sa mère enfanta à Lévi en Egypte; elle enfanta à Amram 60  
Aaron, Moïse et Marie, leur sœur. Il naquit à Aaron : Nadab et Abiu, Eléazar 61  
et Ithamar. Nadab et Abiu moururent lorsqu'ils apportèrent du feu étranger devant Jéhovah. Leurs recensés, tous 62  
les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent vingt-trois mille. Car ils ne furent pas compris dans le dénombrement des enfants d'Israël, parce qu'il ne leur fut point assigné d'héritage au milieu des enfants d'Israël.

Tels sont les hommes recensés par 63  
Moïse et Eléazar, le prêtre, qui firent le dénombrement des enfants d'Israël dans les plaines de Moab, près du Jourdain, 64  
*vis-à-vis* de Jéricho. Parmi eux, il n'y avait aucun des enfants d'Israël dont Moïse et Aaron le prêtre avaient fait le recensement dans le désert de Sinaï; car 65  
Jéhovah avait dit d'eux : “ Ils mourront dans le désert ”; et il n'en resta pas un, excepté Caleb, fils de Jéphoné, et Josué, fils de Nun.

2° — CHAP. XXVII. — *Loi sur les héritages. Installation de Josué comme successeur de Moïse.*

Alors s'approchèrent les filles de Salphaad, fils de Hépher, fils de Galaad, 27  
fils de Machir, fils de Manassé, des familles de Manassé, le fils de Joseph; leurs noms étaient Maala, Noa, Hégla, Melcha et Thersa. Elles se présentèrent devant 2

- Moïse, devant le prêtre Eléazar, et devant les princes de toute l'assemblée, à l'entrée de la tente de réunion, et elles  
 3 dirent : "Notre père est mort dans le désert; il n'était pas de la troupe de ceux qui se liguerent contre Jéhovah, de la troupe de Coré, mais il est mort pour son péché, et il n'avait point de fils.  
 4 Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché du milieu de sa famille, parce qu'il n'a pas eu de fils? Donne-nous une propriété parmi les frères de notre père."  
 5 Moïse porta leur cause devant Jéhovah;  
 6, 7 et Jéhovah dit à Moïse : "Les filles de Salphaad ont dit une chose juste. Tu leur donneras en héritage une propriété parmi les frères de leur père, et tu leur  
 8 feras passer l'héritage de leur père. Tu parleras aux enfants d'Israël, en disant : Si un homme meurt sans avoir de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille,  
 9 et s'il n'a point de fille, vous ferez passer son héritage à ses frères. S'il n'a point de frères, vous donnerez son héritage aux  
 10 frères de son père, et s'il n'y a point de frères de son père, vous donnerez son héritage au parent le plus proche dans sa famille, et c'est lui qui le possédera. Ce sera pour les enfants d'Israël une règle de droit, comme Jéhovah l'a ordonné à Moïse."  
 12 Jéhovah dit à Moïse : "Monte sur cette montagne d'Abarim, et vois le pays  
 13 que je donne aux enfants d'Israël. Tu le verras, et toi aussi tu seras recueilli au-  
 près de ton peuple, comme Aaron ton frère a été recueilli, parce que *tous deux* 14  
 vous avez été rebelles à mon ordre dans le désert de Sin, lors de la contestation de l'assemblée, au lieu de me sanctifier devant eux à l'occasion des eaux. Ce sont les eaux de Mériba, à Cadès, dans le désert de Sin."  
 Moïse parla à Jéhovah, en disant : 15  
 "Que Jéhovah, le Dieu des esprits de 16  
 toute chair, établisse sur l'assemblée un homme qui sorte devant eux et qui entre 17  
 devant eux, qui les fasse sortir et qui les fasse entrer, afin que l'assemblée de Jéhovah ne soit pas comme des brebis qui n'ont point de berger." Jéhovah dit 18  
 à Moïse : "Prends Josué, fils de Nun, homme en qui réside l'Esprit, et tu poseras ta main sur lui. Tu le placeras de- 19  
 vant Eléazar, le prêtre, et devant toute l'assemblée, et tu l'installeras sous leurs yeux. Tu mettras sur lui *une part* de 20  
 ton autorité, afin que toute l'assemblée des enfants d'Israël lui obéisse. Il se pré- 21  
 sentera devant le prêtre Eléazar, qui consultera pour lui le jugement de l'Urim devant Jéhovah; c'est sur son ordre que Josué sortira, sur son ordre qu'il entrera, lui, tous les enfants d'Israël et toute l'as-  
 semblée."  
 Moïse fit ce que Jéhovah lui avait or- 22  
 donné. Il prit Josué, et il le plaça devant Eléazar, le prêtre, et devant toute l'as-  
 semblée. Et ayant posé ses mains sur 23  
 lui, il l'installa, comme Jéhovah l'avait dit par Moïse.

## § IV. — ORDONNANCES DIVERSES [XXVIII—XXX, 1].

- 1° — CHAP. XXVIII. — *Sacrifices à offrir : chaque jour, les jours de sabbat, aux nouvelles lunes, aux fêtes de Pâque et de la Pentecôte.*  
 28 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
 2 "Donne cet ordre aux enfants d'Israël et dis-leur : Vous aurez soin de me présenter, au temps fixé, mon offrande, mon aliment pour les sacrifices faits par le feu, qui sont pour moi d'agréable odeur.  
 3 Tu leur diras : Voici le sacrifice par le feu que vous offrirez à Jéhovah : chaque jour, deux agneaux d'un an, sans défaut, comme holocauste perpétuel. Tu offriras l'un des agneaux le matin, et  
 l'autre entre les deux soirs, et pour 5  
 l'oblation un dixième d'épha de fleur de farine, pétrie avec un quart de hin d'huile d'olives concassées. C'est l'holo- 6  
 causte perpétuel qui a été offert à la montagne du Sinaï, d'agréable odeur, sacrifice fait par le feu à Jéhovah. Sa 7  
 libation sera d'un quart de hin pour chaque agneau; c'est dans le saint lieu que tu feras la libation de vin pur à Jéhovah. Tu offriras le second agneau 8  
 entre les deux soirs; tu feras comme pour l'oblation du matin et sa libation : c'est un sacrifice par le feu, d'une agréable odeur à Jéhovah.  
 Le jour du sabbat, *vous offrirez deux* 9

XXVII, 17. *Sortir, entrer*, se rapporte au commerce journalier de la vie; *faire sortir, faire entrer*, au commandement, à la conduite du peuple : image empruntée à la vie pastorale, où le berger fait sortir et rentrer son troupeau.

20. Josué ne devait ni être législateur, ni avoir un commerce intime avec Dieu, comme Moïse. Son rôle consistera à exécuter les volontés divines que le grand prêtre lui transmettra après avoir consulté Dieu par l'Urim et le Thummim (vers. 21. Comp. Exod. xxviii, 30).



agneaux d'un an, sans défaut, et, comme oblation, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, et sa libation. C'est l'holocauste du sabbat, pour chaque sabbat, outre l'holocauste perpétuel et sa libation.

11 Au commencement de vos mois, vous offrirez comme holocauste à Jéhovah deux jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an sans défaut, et, comme oblation pour chaque taureau, trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile; comme oblation pour le bélier, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile; 13 comme oblation pour chaque agneau, un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile. C'est un holocauste d'agréable odeur, un sacrifice par le feu à Jéhovah. Les libations seront d'un demi-hin de vin pour un taureau, d'un tiers de hin pour un bélier et d'un quart de hin pour un agneau. Tel est l'holocauste du commencement du mois, pour chacun des mois de l'année. On offrira aussi à Jéhovah un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste perpétuel et sa libation.

16 Au premier mois, le quatorzième jour du mois, ce sera la Pâque de Jéhovah. 17 Le quinzième jour de ce mois sera jour de fête. On mangera pendant sept jours du pain sans levain. Le premier jour, il y aura une sainte assemblée : vous ne ferez aucune œuvre servile. Vous offrirez en sacrifice par le feu un holocauste à Jéhovah : deux jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut, et, comme oblation de la fleur de farine pétrie à l'huile : trois dixièmes pour un taureau, deux dixièmes pour un 21 bélier, et un dixième pour chacun des sept agneaux. Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, pour 23 faire l'expiation pour vous. Vous offrirez cela en sus de l'holocauste du matin, 24 qui est l'holocauste perpétuel. Vous offrirez ces sacrifices chaque jour, pendant sept jours; c'est l'aliment consumé par le feu, d'agréable odeur à Jéhovah; on les offrira, sans préjudice de l'holocauste 25 perpétuel et de sa libation. Le septième jour, vous aurez une sainte assemblée : vous ne ferez aucune œuvre servile.

26 Au jour des prémices, quand vous présenterez à Jéhovah une oblation de la moisson nouvelle, à votre fête des Semaines, vous aurez une sainte assemblée : vous ne ferez aucune œuvre servile.

Vous offrirez comme holocauste d'agréable odeur à Jéhovah deux jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an, et, comme oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile : trois dixièmes pour chaque taureau, deux dixièmes pour le bélier, et un dixième pour chacun des sept agneaux. Vous offrirez aussi un bouc, pour faire l'expiation pour vous. C'est sans préjudice de l'holocauste perpétuel et de son oblation que vous ferez ces sacrifices, ayant choisi des victimes sans défaut; et vous y joindrez les libations ordinaires.

2° — CHAP. XXIX. — *Sacrifices à offrir pendant le septième mois.*

Au septième mois, le premier jour du mois, vous aurez une sainte assemblée : vous ne ferez aucune œuvre servile. Ce sera pour vous le jour du son éclatant des trompettes. Vous offrirez comme holocauste d'agréable odeur à Jéhovah un jeune taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut, et, comme oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile : trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier et un dixième pour chacun des sept agneaux. Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, pour faire l'expiation pour vous. Vous les offrirez indépendamment de l'holocauste du mois et de son oblation, de l'holocauste perpétuel et de son oblation, et de leurs libations d'après les règles prescrites. Ce sont des sacrifices par le feu, d'agréable odeur à Jéhovah.

Le dixième jour de ce septième mois, vous aurez une sainte assemblée et vous affligerez vos âmes : vous ne ferez aucune œuvre. Vous offrirez en holocauste d'agréable odeur à Jéhovah un jeune taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut, et, comme oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile : trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier et un dixième pour chacun des sept agneaux. Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice du sacrifice expiatoire, de l'holocauste perpétuel, de son oblation, et de leurs libations.

Le quinzième jour du septième mois, vous aurez une sainte assemblée : vous ne ferez aucune œuvre servile, et vous célébrerez une fête en l'honneur de Jého-

XXVIII, 24. La Vulgate rend inexactement ce verset : ainsi ferez-vous chacun des sept jours, pour entretenir le feu et pour offrir une

agréable odeur, laquelle s'élèvera de l'holocauste et des libations de chaque victime.

27. D'un an; la Vulg. ajoute, sans défaut.

- 13 vah pendant sept jours. Vous offrirez un holocauste, sacrifice par le feu, d'agréable odeur à Jéhovah : treize jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut, et, comme oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile : trois dixièmes pour chacun des treize taureaux, deux dixièmes pour chacun des deux béliers, et un dixième pour chacun des quatorze agneaux. Vous offrirez *aussi* un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel avec son oblation et sa libation.
- 17 Le second jour, vous offrirez douze jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut, avec l'oblation et les libations pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle. Vous offrirez *aussi* un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de leurs libations.
- 20 Le troisième jour, vous offrirez onze taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut, avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle. Vous offrirez *aussi* un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.
- 23 Le quatorzième jour, vous offrirez dix taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut, avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle. Vous offrirez *aussi* un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.
- 26 Le cinquième jour, vous offrirez neuf taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut, avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle. Vous offrirez *aussi* un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.
- 29 Le sixième jour, vous offrirez huit taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut, avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle. Vous offrirez *aussi* un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.
- Le septième jour, vous offrirez sept taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut, avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle. Vous offrirez *aussi* un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.
- Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle : vous ne ferez aucune œuvre servile. Vous offrirez un holocauste, un sacrifice par le feu d'agréable odeur à Jéhovah : un taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut, avec leur oblation et leurs libations, pour le taureau, le bélier et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle. Vous offrirez *aussi* un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.
- Tels sont les sacrifices que vous offrirez à Jéhovah dans vos fêtes, indépendamment de vos vœux et de vos offrandes volontaires : holocaustes, oblations, libations et sacrifices pacifiques.
- Moïse parla aux enfants d'Israël selon tout ce que Jéhovah lui avait ordonné :
- 3° — CHAP. XXX, 2 — 17. — *Loi sur les vœux.*
- Moïse parla aux chefs des tribus d'Israël, en disant : « Voici ce que Jéhovah ordonne :
- Si un homme fait un vœu à Jéhovah ou un serment par lequel il se lie soi-même, il ne violera point sa parole; tout ce qui est sorti de sa bouche, il le fera.
- Si une femme, *encore* jeune fille dans la maison de son père, fait un vœu à Jéhovah et se lie par un engagement, et que son père, apprenant le vœu qu'elle a fait et l'engagement qu'elle a contracté, garde le silence envers elle, tout vœu qu'elle aura fait et tout engagement qu'elle aura pris seront valables; mais si, le jour où il en a connaissance, son père la désavoue, tous ses vœux et tous les engagements par lesquels elle s'est liée seront sans valeur; et Jéhovah lui pardonnera, parce que son père l'a désavouée.
- Si, quand elle se marie, elle est liée par des vœux ou par une parole sortie de ses lèvres, et que son mari l'apprenne, — s'il garde le silence envers elle le jour

XXIX, 14. On lit dans la Vulg., *arieti uno* : *uno* est une ancienne forme du datif pour *uni*,

préférée par S. Jérôme, ici et Exod. xxxvii. 14, probablement pour une raison d'euphonie.

où il en aura connaissance, ses vœux seront valables, ainsi que les engagements par lesquels elle s'est liée elle-même; mais si, le jour où il en a connaissance, son mari la désavoue, il rend nul le vœu qu'elle a fait, et la parole échappée de ses lèvres par laquelle elle s'est liée, et Jéhovah lui pardonnera.

10 Le vœu d'une femme veuve ou répudiée et tout engagement par lequel elle s'est liée seront valables pour elle.

11 Si c'est dans la maison de son mari qu'une femme a fait un vœu ou qu'elle s'est liée par un serment, et que son mari, l'apprenant, garde le silence envers elle et ne la désavoue pas, tous ses vœux seront valables, ainsi que tous ses engagements par lesquels elle s'est liée; 13 mais si, le jour où il en a connaissance,

son mari les annule, tout ce qui est sorti de ses lèvres, vœux ou engagements, sera sans valeur : son mari les a rendus nuls, et Jéhovah lui pardonnera. Tout 14 vœu et tout serment par lequel elle s'oblige à affliger son âme, son mari peut les ratifier ou les annuler. S'il garde 15 d'un jour à l'autre le silence envers elle, il ratifie *ainsi* tous les vœux qu'elle a faits ou tous les engagements qu'elle a pris; il les ratifie, parce qu'il a gardé le silence envers elle le jour où il en a eu connaissance. S'il les annule dans la 16 suite, il portera l'iniquité de sa femme.

Telles sont les lois que Jéhovah prescrivit à Moïse, entre un mari et sa femme, entre un père et sa fille, lorsqu'elle est jeune *encore* et dans la maison de son père.

#### § V. — CONQUÊTE ET PARTAGE DU PAYS A L'EST DU JOURDAIN [XXXI — XXXII].

I. — CHAP. XXXI. — *Vengeance sur les Madianites.*

31 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
2 " Venge les enfants d'Israël sur les Madianites; tu seras ensuite recueilli auprès de ton peuple."

3 Moïse parla au peuple, en disant :  
" Armez pour la guerre des hommes d'entre vous, et qu'ils marchent contre Madian, pour exécuter la vengeance de Jéhovah sur Madian. Vous enverrez à la guerre mille hommes de chacune des tribus d'Israël."

5 On leva donc d'entre les familles d'Israël mille hommes par tribu, soit douze mille hommes armés pour la guerre.

6 Moïse les envoya au combat; mille hommes par tribu, eux et Phinéas, le fils d'Eléazar, le prêtre, qui avait avec lui les instruments sacrés et les trompettes

7 retentissantes. Ils s'avancèrent contre Madian, selon l'ordre que Jéhovah avait donné à Moïse, et ils tuèrent tous les mâles. Outre ceux qui étaient tombés

8 dans la bataille, ils tuèrent les rois de Madian : Evi, Récem, Sur, Hur et Rebé, cinq rois de Madian; ils tuèrent aussi

9 par l'épée Balaam, fils de Béor. Les enfants d'Israël firent prisonnières les femmes des Madianites avec leurs petits

10 enfants, et ils pillèrent toutes leurs bêtes de somme, tous leurs troupeaux et tous leurs biens. Ils livrèrent aux flammes

11 toutes les villes du pays qu'ils habitaient et tous leurs campements. Ayant pris toutes ces dépouilles et tout ce butin, 12 gens et bestiaux, ils amenèrent les pri-

sonniers, les captures et le butin à Moïse, à Eléazar, le prêtre, et à l'assemblée des enfants d'Israël, au camp dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.

Moïse, Eléazar, le prêtre, et tous les 13 princes de l'assemblée sortirent au-devant d'eux, hors du camp. Et Moïse 14 s'irrita contre les commandants de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, qui revenaient du combat. Il 15 leur dit : " Avez-vous donc laissé la vie à toutes les femmes? Ce sont elles qui, 16 sur le conseil de Balaam, ont entraîné les enfants d'Israël à l'infidélité envers Jéhovah, dans l'affaire de Phogor. Main- 17 tenant tuez tout mâle parmi les petits enfants, et tuez toute femme qui a connu la couche d'un homme; mais toutes les 18 filles qui n'ont pas connu la couche d'un homme, laissez-les vivre pour vous. Et 19 vous, campez hors du camp pendant sept jours; quiconque a tué quelqu'un et quiconque a touché un mort se purifiera le troisième et le septième jour, lui et vos prisonniers. Vous purifierez *aussi* tout 20 vêtement, tout objet de peau, toute étoffe de poil de chèvre et tout ustensile de bois."

Eléazar, le prêtre, dit aux hommes de 21 guerre qui étaient allés au combat : " Voici ce qui est commandé par la loi que Jéhovah a prescrite à Moïse : l'or, 22 l'argent, l'airain, le fer, l'étain et le plomb, tout objet qui va au feu, vous le 23 ferez passer par le feu, et il sera pur; toutefois il sera purifié *encore* par l'eau de purification. Tout ce qui ne supporte

- pas le feu, vous le ferez passer par l'eau.
- 24 Vous laverez vos vêtements, le septième jour, et vous serez purs; vous pourrez ensuite entrer dans le camp.
- 25 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
- 26 "Fais, toi et Eléazar, le prêtre, et les chefs de maisons de l'assemblée, le compte du butin, de ce qui a été pris en hommes
- 27 et en bestiaux, et partage-le entre les combattants qui sont allés à la guerre et
- 28 toute l'assemblée. Tu prélèveras *sur la part* des soldats qui sont allés à la guerre un tribut pour Jéhovah, savoir *un* sur cinq cents, gens, bœufs, ânes et brebis.
- 29 Vous le prendrez sur leur moitié et tu le donneras à Eléazar, le prêtre, comme
- 30 prélèvement de Jéhovah. Sur la moitié qui revient aux enfants d'Israël, tu mettras à part un sur cinquante, tant des personnes que des bœufs, des ânes et des brebis et de tout animal, et tu le donneras aux Lévités, qui ont la garde de la
- 31 Demeure de Jéhovah." — Moïse et Eléazar, le prêtre, firent comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.
- 32 Du butin qu'avaient fait les combattants, il restait six cent soixante-quinze
- 33 mille brebis, soixante-douze mille bœufs,
- 34, 35 soixante-un mille ânes, et trente-deux mille d'entre les femmes qui n'avaient pas connu la couche d'un
- 36 homme. La moitié, part de ceux qui étaient allés à la guerre, fut de trois cent
- 37 trente-sept mille cinq cents brebis, dont six cent soixante-quinze pour le tribut de
- 38 Jéhovah; trente-six mille bœufs, dont soixante-douze pour le tribut de Jéhovah;
- 39 trente mille cinq cents ânes, dont soixante-un pour le tribut de Jéhovah; et
- 40 seize mille personnes, dont trente-deux pour le tribut de Jéhovah. Moïse donna
- 41 à Eléazar, le prêtre, le tribut prélevé pour Jéhovah, ainsi que Jéhovah l'avait ordonné à Moïse. Quant à la moitié revenant aux enfants d'Israël, que Moïse avait séparée de celle des combattants,
- 43 cette moitié formant la part de l'assemblée fut de trois cent trente-sept mille
- 44 cinq cents brebis, trente-six mille bœufs,
- 45, 46 trente mille cinq cents ânes et seize mille personnes. Sur cette moitié qui revenait aux enfants d'Israël, Moïse prit un sur cinquante et le donna aux Lévités, qui ont la garde de la Demeure de Jéhovah, ainsi que Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.
- 48 Les commandants des milliers de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de

centaines, s'approchèrent de Moïse et lui dirent : "Tes serviteurs ont compté 49 les combattants qui étaient sous nos ordres, et il ne manque pas un homme d'entre nous. *C'est pourquoi* nous apportons comme offrande à Jéhovah les objets 50 d'or que chacun de nous a trouvés, bracelets, chainettes, anneaux, pendants d'oreilles et colliers, pour faire l'expiation pour nous devant Jéhovah." Moïse 51 et Eléazar, le prêtre, reçurent d'eux cet or, tous ces objets bien travaillés. Tout 52 l'or prélevé qu'ils présentèrent à Jéhovah de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines, fut de seize mille sept cent cinquante sicles. Les hommes de la 53 troupe eurent chacun leur butin pour eux. Moïse et Eléazar, le prêtre, ayant 54 pris l'or des chefs de milliers et des chefs de centaines, l'apportèrent dans la tente de réunion, comme mémorial des enfants d'Israël devant Jéhovah.

2° — CHAP. XXXII. — *Partage du territoire conquis à l'est du Jourdain.*

Les fils de Ruben et les fils de Gad 32 avaient des troupeaux en nombre considérable. Voyant que le pays de Jazer et de Galaad était un lieu propre pour les troupeaux, ils vinrent auprès de 2 Moïse, d'Eléazar, le prêtre, et des princes de l'assemblée, et ils leur dirent : "Ataroth, Dibon, Jazer, Nemra, Hésébon, Eléalé, Saban, Nébo et Béon, ce 3 pays que Jéhovah a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un lieu propre pour 4 les troupeaux, et tes serviteurs en possèdent *beaucoup*. Si, ajoutèrent-ils, nous 5 avons trouvé grâce à tes yeux, que ce pays soit donné en possession à tes serviteurs, et ne nous fais point passer le Jourdain."

Moïse répondit aux fils de Gad et aux 6 fils de Ruben : "Vos frères iront-ils à la guerre, et vous, resterez-vous ici? Pourquoi découragez-vous les enfants d'Israël 7 de passer dans le pays que Jéhovah leur donne? C'est ainsi qu'ont fait vos pères, 8 quand je les envoyai de Cadès-Barné explorer le pays. Ils montèrent jusqu'à la 9 vallée d'Escol et virent le pays, et ils découragèrent les enfants d'Israël d'aller dans le pays que Jéhovah leur donnait. Et la colère de Jéhovah s'enflamma ce 10 jour-là, et il jura en disant : Ces hom- 11 mes qui sont montés de l'Egypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, ne verront point le pays que j'ai promis par

XXXI, 52. Seize mille sept cent cinquante sicles : le sicle d'or valait environ 50 fr. de notre

monnaie; en tout, près de 880,000 fr. Comp. Gen. xxiv, 22.



serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, car ils n'ont pas fidèlement suivi ma  
 12 voie, excepté Caleb, fils de Jéphoné, le Cénézéen, et Josué, fils de Nun, qui ont  
 13 suivi fidèlement la voie de Jéhovah. Et la colère de Jéhovah s'enflamma contre Israël, et il les fit aller et venir dans le désert pendant quarante années, jusqu'à ce que fût anéantie toute la génération qui avait fait le mal devant Jéhovah.  
 14 Et voici que vous prenez la place de vos pères, comme des rejetons de pécheurs, pour accroître encore l'ardeur de la co-  
 15 lère de Jéhovah contre Israël. Car si vous refusez de le suivre, il continuera de laisser Israël au désert, et vous causerez la ruine de tout ce peuple."  
 16 Ils s'approchèrent de Moïse, et ils dirent : "Nous construirons ici des parcs pour nos troupeaux et des villes pour nos  
 17 petits enfants; mais nous nous armerons sans tarder pour marcher devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons introduits dans le lieu qu'ils doivent occuper, et nos enfants demeureront dans les villes fortes, à cause des  
 18 habitants du pays. Nous ne viendrons point dans nos maisons, avant que les enfants d'Israël aient pris possession  
 19 chacun de son héritage; car nous ne voulons rien posséder avec eux de l'autre côté du Jourdain, ni plus loin, puisque nous aurons notre héritage de ce côté du  
 20 Jourdain, à l'orient." Moïse leur dit : "Si vous faites cela, si vous vous armez  
 21 pour combattre devant Jéhovah; si tous les hommes armés d'entre vous passent le Jourdain devant Jéhovah, jusqu'à ce qu'il ait chassé ses ennemis de devant sa  
 22 face, et que vous ne reveniez qu'après que le pays aura été soumis devant Jéhovah : alors vous serez quittes envers Jéhovah et envers Israël, et cette contrée-ci sera votre propriété devant Jé-  
 23 vah. Mais si vous n'agissez pas ainsi, vous péchez contre Jéhovah; et sachez que  
 24 votre péché vous atteindra. Construisez donc des villes pour vos enfants et des parcs pour vos troupeaux, et exécutez la parole qui est sortie de votre bouche."  
 25 Les fils de Gad et les fils de Ruben dirent à Moïse : "Tes serviteurs feront ce  
 26 que mon seigneur ordonne. Nos enfants,

nos femmes, nos troupeaux et tout notre bétail resteront dans les villes de Galaad; et tes serviteurs, tout homme 27 armé pour combattre, marcheront à la guerre devant Jéhovah, comme le dit mon seigneur."

Alors Moïse donna des ordres à leur 28 sujet à Eléazar, le prêtre, à Josué, fils de Nun, et aux chefs de famille des tribus des enfants d'Israël: il leur dit : "Si 29 les fils de Gad et les fils de Ruben passent avec vous le Jourdain, tous les hommes armés pour combattre devant Jéhovah, et que le pays soit soumis devant vous, vous leur donnerez en possession la conquête de Galaad. Mais s'ils ne 30 passent point en armes avec vous, ils seront établis au milieu de vous dans le pays de Chanaan." Les fils de Gad et 31 les fils de Ruben répondirent : "Ce que Jéhovah a dit à tes serviteurs, nous le ferons. Nous passerons en armes devant 32 Jéhovah au pays de Chanaan, et la possession de notre héritage nous demeurera de ce côté-ci du Jourdain."

Moïse donna aux fils de Gad et aux 33 fils de Ruben, et à la moitié de la tribu de Manassé, fils de Joseph, le royaume de Séhon, roi des Amorhéens, et le royaume d'Og, roi de Basan, le pays avec ses villes et le territoire des villes du pays d'alentour.

Les fils de Gad bâtirent Dibon, Ataroth, Aroër, Ataroth-Sophan, Jazer, 34 Jekhah, Bethnemra et Betharan, villes 35 fortes, et ils firent des parcs pour le troupeau. 36

Les fils de Ruben bâtirent Hésebon, 37 Eléalé, Cariathaïm, Nabo et Baalméon, 38 dont les noms furent changés, et Sabama, et ils donnèrent des noms aux villes qu'ils bâtirent.

Les fils de Machir, fils de Manassé, 39 marchèrent contre Galaad, et s'en étant emparés, ils chassèrent les Amorhéens qui y étaient. Moïse donna Galaad à 40 Machir, fils de Manassé, qui s'y établit. Jaïr, fils de Manassé, se mit en marche 41 et prit leurs bourgs, et il les appela bourgs de Jaïr. Nobé se mit aussi en 42 marche, et s'empara de Chanath et des villes de son ressort; il l'appela Nobé, de son nom.

#### § VI. — CHAP. XXXIII, 1 — 49. — CAMPEMENTS DES ISRAÉLITES PENDANT LEUR VOYAGE.

33 Voici les campements des enfants d'Israël, quand ils sortirent du pays d'Egypte, selon leurs troupes, sous la  
 2 conduite de Moïse et d'Aaron. Moïse mit

par écrit les lieux d'où ils partirent, selon leurs campements, d'après l'ordre de Jéhovah, et voici leurs campements selon leurs départs :

- 3 Ils partirent de Ramsès le premier mois, le quinzième jour du premier mois. Le lendemain de la Pâque, les enfants d'Israël sortirent la main levée, à la vue  
4 de tous les Egyptiens. Et les Egyptiens enterraient tous leurs premiers-nés que Jéhovah avait frappés parmi eux; Jéhovah exerça aussi des jugements sur leurs dieux.
- 5 Etant partis de Ramsès, les enfants  
6 d'Israël campèrent à Soccoth. Ils partirent de Soccoth et campèrent à Etham, qui est aux confins du désert. Ils partirent d'Etham, et ayant tourné vers Pihahiroth, vis-à-vis de Béelséphon, ils  
8 campèrent devant Magdalum. Ils partirent de devant Pihahiroth et passèrent au travers de la mer vers le désert. Après trois journées de marche dans le désert d'Etham, ils campèrent à Mara.  
9 Ils partirent de Mara et arrivèrent à Elim, où il y avait douze sources d'eau et soixante-dix palmiers, et ils campèrent en ce lieu. Ils partirent d'Elim et  
10 campèrent près de la mer Rouge. Ils partirent de la mer Rouge et campèrent  
11 dans le désert de Sin. Ils partirent du désert de Sin et campèrent à Daphca.  
12 Ils partirent de Daphca et campèrent à Alus. Ils partirent d'Alus et campèrent  
13 à Raphidim, où le peuple ne trouva pas d'eau à boire. Ils partirent de Raphidim et campèrent dans le désert de Sinaï.  
14 Ils partirent du désert de Sinaï et  
15 campèrent à Kibroth-Hattaava. Ils partirent de Kibroth-Hattaava et campèrent  
16 à Haseroth. Ils partirent de Haseroth et campèrent à Rethma. Ils partirent de Rethma et campèrent à Remmonpharès. Ils partirent de Remmonpharès et  
17 campèrent à Lebna. Ils partirent de Lebna et campèrent à Ressa. Ils partirent de Ressa et campèrent à Céélatha.  
18 Ils partirent de Céélatha et campèrent à la montagne de Sépher. Ils partirent de la montagne de Sépher et campèrent à  
19 Arada. Ils partirent d'Arada et campèrent à Macéloth. Ils partirent de Macéloth et campèrent à Thahath. Ils partirent de Thahath et campèrent à Tharé. Ils partirent de Tharé et campèrent à Metcha. Ils partirent de Metcha et campèrent à Hesmona. Ils partirent de Hesmona et campèrent à Moséroth. Ils partirent de Moséroth et campèrent à Bené-Jaacan. Ils partirent de Bené-Jaacan et campèrent à Hor-Gadgad. Ils partirent de Hor-Gadgad et campèrent à Jétébatha. Ils partirent de Jétébatha et campèrent à Hébrona. Ils partirent de Hébrona et campèrent à Asiongaber. Ils partirent d'Asiongaber et campèrent dans le désert de Sin, c'est-à-dire à Cadès.  
26 Ils partirent de Cadès et campèrent à la montagne de Hor, à l'extrémité du pays d'Edom. Aaron, le prêtre, monta sur la montagne de Hor, sur l'ordre de Jéhovah, et il y mourut, la quarantième année après la sortie des enfants d'Israël du pays d'Egypte, le cinquième mois, le premier jour du mois. Aaron était âgé de cent vingt-trois ans lorsqu'il mourut sur la montagne de Hor. *Ce fut alors que* le Chananéen, roi d'Arad, qui habitait le Négeb dans le pays de Chanaan, apprit l'arrivée des enfants d'Israël.  
37 Ils partirent de la montagne de Hor et campèrent à Salmona. Ils partirent de Salmona et campèrent à Phunon. Ils partirent de Phunon et campèrent à Oboth. Ils partirent d'Oboth et campèrent à Ijé-Abarim, à la frontière de Moab. Ils partirent de Ijé-Abarim et campèrent à Dibon-Gad. Ils partirent de Dibon-Gad et campèrent à Helmon-Deblathaïm. Ils partirent d'Helmon-Deblathaïm et campèrent aux monts Abarim, en face de Nébo. Ils partirent des monts Abarim et campèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho. Ils campèrent près du Jourdain, depuis Bethsimoth jusqu'à Abel-Satim, dans les plaines de Moab.

## § VII. — ORDONNANCES DIVERSES [XXXIII, 50 — XXXVI].

10 — CHAP. XXXIII, 50 — XXXIV. —  
*Ordonnance relative au partage du pays de Chanaan.*

- 50 Jéhovah parla à Moïse dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, en disant : " Parle aux enfants d'Israël : Lorsque vous aurez passé le Jourdain et que vous serez entrés dans le pays de Chanaan, vous expulserez devant vous tous les habitants du pays, vous détruirez toutes leurs pierres sculptées et toutes leurs images d'airain fondu, et vous dévasterez tous leurs hauts lieux. Vous prendrez possession du pays et vous l'habitez; car je vous ai donné le pays pour le posséder. Vous le partagerez par le sort, selon vos familles; vous donnerez un héritage plus grand à ceux qui sont en plus grand nombre, un héritage plus petit à ceux qui sont en plus petit nombre. Ce que le

sort assignera à chacun lui apparten-  
dra; vous le recevrez en propriété, selon  
55 vos tribus patriarcales. Mais si vous  
n'expulsez pas devant vous les habitants  
du pays, ceux d'entre eux que vous lais-  
serez seront comme des épines dans vos  
yeux et comme des aiguillons dans vos  
flancs, et ils vous traiteront en ennemis  
56 dans le pays que vous allez habiter. Et  
je vous traiterai vous-mêmes comme  
j'avais résolu de les traiter.”

34 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
2 “Commande aux enfants d'Israël et dis-  
leur : Quand vous serez entrés dans le  
pays de Chanaan, voici le pays qui vous  
tombera en partage : le pays de Cha-  
naan, selon ses limites, *savoir* :

3 Le côté du midi sera pour vous le dé-  
sert de Sin, jusqu'à Edom, et votre fron-  
tière méridionale partira de l'extrémité  
*méridionale* de la mer Salée, vers l'orient,  
4 elle inclinera au sud par la montée  
d'Akrabbim, passera par Sin et s'éten-  
dra jusqu'au midi de Cadès-Barné; elle  
continuera par Hatsar-Adar et passera  
5 vers Asemon; depuis Asemon, elle ira  
jusqu'au Torrent d'Egypte, pour se ter-  
miner à la mer.

6 Vous aurez pour frontière occidentale  
la grande mer : ce sera votre limite à  
l'occident.

7 Voici quelle sera votre frontière sep-  
tentrionale : à partir de la grande mer,  
8 vous la tracerez par le mont Hor; depuis  
le mont Hor, vous la conduirez jusqu'à  
l'entrée de Hamath, pour arriver à Se-  
9 dada; elle continuera par Zéphron, pour  
aboutir à Hatsar-Enan : ce sera votre  
limite au septentrion.

10 Vous tracerez votre frontière orientale  
11 de Hatsar-Enan à Séphama; elle descen-  
dra de Séphama vers Rébla, à l'est d'Aïn;  
elle descendra à l'orient le long de la mer  
12 de Cénéreth, puis le long du Jourdain,  
pour aboutir à la mer Salée. — Tel sera vo-  
tre pays selon les frontières tout autour.”

13 Moïse donna cet ordre aux enfants  
d'Israël, en disant : “C'est là le pays  
que vous partagerez par le sort, et que  
Jéhovah a ordonné de donner aux neuf  
14 tribus et à la demi-tribu. Car la tribu  
des fils de Ruben et la tribu des fils de  
Gad ont reçu leur héritage selon leurs  
maisons; la demi-tribu de Manassé a  
15 aussi reçu le sien. Ces deux tribus et la  
demi-tribu ont pris leur héritage au-delà  
du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, du côté  
de l'orient.”

XXXIV, 4. Montée d'Akrabbim, (c.-à-d. des  
scorpions, comme traduit la Vulgate).

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 16  
“Voici les noms des hommes qui parta- 17  
geront le pays entre vous : Eléazar, le  
prêtre, et Josué, fils de Nun. Vous pren- 18  
drez *encore* un prince de chaque tribu  
pour vous partager le pays. Voici les 19  
noms de ces hommes : Pour la tribu de  
Juda, Caleb, fils de Jéphoné; pour la 20  
tribu des fils de Siméon, Samuel, fils  
d'Ammiud; pour la tribu de Benjamin, 21  
Elidad, fils de Chaselon; pour la tribu 22  
des fils de Dan, le prince Bocci, fils de  
Jogli; pour les fils de Joseph : pour la 23  
tribu des fils de Manassé, le prince Han-  
niel, fils d'Ephod; et pour la tribu des 24  
fils d'Ephraïm, le prince Camuel, fils de  
Sephtan; pour la tribu des fils de Zabu- 25  
lon, le prince Elisaphan, fils de Phar-  
nach; pour la tribu des fils d'Issachar, 26  
le prince Phaltiel, fils d'Ozan; pour la 27  
tribu des fils d'Aser, le prince Ahiud, fils  
de Salomi; pour la tribu des fils de 28  
Nephthali, le prince Phédaël, fils d'Am-  
miud.” — Tels sont ceux à qui Jéhovah 29  
ordonna de partager le pays de Chanaan  
entre les enfants d'Israël.

20. — CHAP. XXXV. — *Villes lévites.*  
*Villes de refuge. Loi sur le meurtre.*

Jéhovah parla à Moïse, dans les plai- 35  
nes de Moab, près du Jourdain, vis-à-  
vis de Jéricho, en disant : “Ordonne aux 2  
enfants d'Israël de céder aux Lévites, sur  
l'héritage qu'ils posséderont, des villes  
pour y habiter. Vous leur donnerez aussi  
des lieux de pâture autour de ces villes.  
Ils auront les villes comme habitation, et 3  
les pâturages seront pour leur gros bé-  
tail, pour leurs *autres* biens et pour tous  
leurs animaux. Les lieux de pâture au- 4  
tour des villes que vous donnerez aux  
Lévites seront, à partir du mur de la  
ville, en dehors, de mille coudées tout  
autour. Vous mesurerez, en dehors de la 5  
ville, deux mille coudées pour le côté  
oriental, deux mille coudées pour le côté  
méridional, deux mille coudées pour le  
côté occidental et deux mille coudées  
pour le côté septentrional; la ville sera  
au milieu : tels seront les lieux de pâture  
de leurs villes.

Quant aux villes que vous donnerez 6  
aux Lévites, ce sont les six villes de re-  
fuge, où le meurtrier pourra se réfugier,  
et quarante-deux autres villes. *Ainsi* 7  
toutes les villes que vous donnerez aux  
Lévites seront au nombre de quarante-  
huit, avec leurs lieux de pâture. Pour 8

23. Ephod; LXX, Souphi : cette leçon paraît  
préférable.

les villes que vous donnerez sur les possessions des enfants d'Israël, vous prendrez plus de ceux qui ont plus, et moins de ceux qui ont moins. Chacun cédera de ses villes aux Lévités à proportion de l'héritage qu'il aura reçu."

- 9 Jéhovah parla à Moïse, en disant :  
 10 "Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Lorsque vous aurez passé le Jourdain *et que vous serez entrés* dans le pays de  
 11 Chanaan, vous vous choisirez des villes qui soient pour vous des villes de refuge, où pourra se retirer le meurtrier qui aura  
 12 tué quelqu'un par mégarde. Ces villes vous serviront de refuge contre le vengeur *du sang*, afin que le meurtrier ne soit pas mis à mort avant d'avoir comparu en jugement devant l'assemblée.  
 13 Quant aux villes que vous donnerez, vous  
 14 aurez six villes de refuge. Vous donnerez trois villes au-delà du Jourdain, et trois villes dans le pays de Chanaan ; elles seront villes de refuge. Ces six villes serviront de refuge pour les enfants d'Israël, pour l'étranger et pour celui qui demeure au milieu de vous, afin que tout homme qui aura tué quelqu'un par mégarde puisse s'y retirer.  
 16 S'il l'a frappé avec un instrument de fer, et que la mort s'en suive, c'est un meurtrier : le meurtrier sera puni de mort.  
 17 S'il l'a frappé, ayant à la main une pierre qui peut causer la mort, et que la mort s'en suive, c'est un meurtrier : le meurtrier sera puni de mort.  
 18 S'il l'a frappé, ayant à la main un instrument de bois qui peut causer la mort, et que la mort s'en suive, c'est un meurtrier : le meurtrier sera puni de mort.  
 19 Le vengeur du sang fera lui-même mourir le meurtrier ; quand il le rencontrera,  
 20 il le tuera. S'il a renversé un homme par haine, ou s'il lui a jeté quelque chose en guet-apens, et que la mort s'en suive,  
 21 ou s'il l'a frappé de sa main par inimitié, et que la mort s'en suive, celui qui a frappé sera puni de mort, c'est un meurtrier : le vengeur du sang le tuera quand il le rencontrera.  
 22 Mais s'il l'a renversé par hasard, sans inimitié, ou s'il lui a jeté quelque chose  
 23 sans intention, ou s'il a fait tomber sur lui par mégarde une pierre pouvant causer la mort, et que la mort s'en suive, sans qu'il soit son ennemi et qu'il lui cherche du mal, l'assemblée jugera entre celui qui a frappé et le vengeur du sang  
 24 selon ces lois. Et l'assemblée délivrera le meurtrier du vengeur du sang et le fera retourner dans la ville de refuge où il s'était enfui ; et il y demeurera jusqu'à

la mort du grand prêtre qui a été oint de l'huile sainte. Si le meurtrier sort *avant* 26 *ce temps* du territoire de la ville de refuge où il s'est enfui, et si le vengeur du sang 27 le rencontre hors du territoire de sa ville de refuge, et qu'il le tue, il ne sera pas coupable de meurtre ; car le meurtrier 28 doit demeurer dans sa ville de refuge jusqu'à la mort du grand prêtre ; et après la mort du grand prêtre, il pourra retourner au pays où se trouve sa possession.

Ces ordonnances fixeront le droit pour 29 vous et pour vos descendants dans tous les lieux où vous habiterez.

Quand un homme en a tué un autre, 30 c'est sur la déposition de témoins qu'on ôtera la vie au meurtrier ; mais un seul témoin ne peut déposer pour faire condamner une personne à mort. Vous n'ac- 31 cepterez point de rançon pour la vie d'un meurtrier dont le crime mérite la mort, mais il doit être mis à mort. Vous 32 n'accepterez point de rançon qui permette à celui qui s'est enfui dans sa ville de refuge de revenir habiter dans son pays avant la mort du grand prêtre. Vous ne souillerez point le pays où vous 33 êtes, car le sang souille le pays, et il n'y a pour le pays d'expiation pour le sang qui y a été répandu, que par le sang de celui qui l'a fait couler. Vous ne profa- 34 nerez point le pays où vous demeurerez, et au milieu duquel j'habite ; car je suis Jéhovah, qui habite au milieu des enfants d'Israël."

3° — CHAP. XXXVI. — *Loi relative aux filles héritières.*

Les chefs des maisons des fils de Ga- 36 laad, fils de Machir, fils de Manassé, d'entre les familles des fils de Joseph, s'étant approchés, parlèrent devant Moïse et devant les princes, chefs de maisons des enfants d'Israël. Ils dirent : 2 "Jéhovah a ordonné à mon seigneur de donner par le sort le pays en héritage aux enfants d'Israël ; mon seigneur a aussi reçu de Jéhovah l'ordre de donner l'héritage de Salphaad, notre frère, à ses filles. Si elles se marient à l'un des fils 3 d'une *autre* tribu des enfants d'Israël, leur héritage sera retranché de l'héritage de nos pères et il s'ajoutera à celui de la tribu dont elles feront partie, et il sera retranché du lot de notre héritage. Et 4 quand viendra le jubilé pour les enfants d'Israël, leur héritage sera ajouté à celui de la tribu dont elles feront partie, et il sera retranché de celui de la tribu de nos pères."



5 Moïse donna ce commandement aux  
enfants d'Israël, sur l'ordre de Jéhovah;  
il dit : "La tribu des fils de Joseph a  
6 bien parlé. Voici ce qu'ordonne Jéhovah  
au sujet des filles de Salphaad : elles se  
marieront à qui elles voudront, pourvu  
que ce soit dans une famille de la tribu  
7 de leurs pères; *ainsi* l'héritage des en-  
fants d'Israël ne passera pas d'une tribu  
à une autre tribu, et les enfants d'Israël  
s'attacheront chacun à l'héritage de la  
8 tribu de ses pères. Toute fille possédant  
un héritage dans quelque tribu des en-  
fants d'Israël prendra pour époux un  
homme d'une famille de la tribu de son  
père, afin que les enfants d'Israël con-  
servent chacun l'héritage de leurs pères.

XXXVI, 7. *Et les enfants*, etc. Vulg., *car tous les hommes prendront des femmes de leur tribu et de leur parenté* : ce qui est inexact, car la défense de prendre époux dans une autre tribu ne regardait que les filles héritières.

8-9. La Vulg., au vers. 8, traduit *toutes les femmes*, sans ajouter le mot essentiel, *possédant un héritage*. Régulièrement les filles n'héri-

Aucun héritage ne passera d'une tribu à 9  
une autre tribu, mais chacune des tribus  
d'Israël se tiendra attachée à son héri-  
tage."

Comme Jéhovah l'avait ordonné à 10  
Moïse, ainsi firent les filles de Salphaad.  
Maala, Thersa, Hégla, Melcha et Noa, 11  
filles de Salphaad, se marièrent avec des  
fils de leurs oncles; elles se marièrent 12  
dans les familles des fils de Manassé,  
fils de Joseph, et *ainsi* leur héritage  
resta dans la tribu de la famille de leur  
père.

Telles sont les ordonnances et les lois 13  
que Jéhovah donna par Moïse aux en-  
fants d'Israël, dans les plaines de Moab,  
près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.

taient pas chez les Israélites, lorsqu'elles avaient  
des frères. Cette ordonnance n'atteignait donc  
pas non plus les filles des lévites qui, n'ayant  
jamais d'héritage, pouvaient toujours passer par  
le mariage d'une tribu à une autre. C'est ainsi  
que sainte Elisabeth, de la tribu de Lévi, était  
alliée à la Sainte Vierge, de la tribu de Juda. Au  
vers. 9, la Vulg. rend le sens plutôt que les mots.



# LE DEUTÉRONOME

## PREMIÈRE PARTIE

### LES TROIS DISCOURS DE MOÏSE [CH. I—XXX].

#### PREMIER DISCOURS.

Bienfaits de Dieu et infidélités d'Israël [Ch. I—IV, 40].

#### § I. — RÉCIT DES PRINCIPAUX FAITS DEPUIS LE DÉPART DU SINAÏ JUSQU'À L'ARRIVÉE AU BORD DU JOURDAIN.

1<sup>re</sup> — CHAP. I. — *Prologue. Départ du Sinaï. Etablissement des juges. Les espions.*

- 1 **VOICI** les paroles que Moïse adressa à tout Israël, de l'autre côté du Jourdain, dans le désert, dans l'Arabah, vis-à-vis de Souph, entre Pharan, Thophel, Laban. 2 Haséroth et Di-Zahab. — Il y a onze journées de marche depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Scïr, jusqu'à 3 Cadès-Barné. — En la quarantième année, au onzième mois, le premier jour du mois, Moïse parla aux enfants d'Israël selon tout ce que Jéhovah lui avait ordonné de leur dire : après qu'il eut battu 4 Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hésebon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Astaroth et à Edraï. De l'autre côté du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse commença à expliquer cette loi, en disant : 5 Jéhovah, notre Dieu, nous a parlé à Horeb, en disant : " Vous avez séjourné assez longtemps dans cette montagne; 6 tournez-vous et partez; allez à la montagne des Amorrhéens et chez tous ses habitants : dans l'Arabah, dans la Montagne, dans la Séphéla, dans le Négeb, sur la côte de la mer, au pays des Chananéens et au Liban, jusqu'au grand 8 fleuve, au fleuve de l'Euphrate. Voici que je vous livre ce pays; allez et prenez possession du pays que Jéhovah a juré à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob, de leur donner, à eux et à leur postérité après eux. 9 Je vous parlai ainsi dans ce temps-

là : " Je ne puis, à moi seul, vous porter. Jéhovah, votre Dieu, vous a multipliés, 10 et vous êtes aujourd'hui aussi nombreux que les étoiles du ciel. — Que Jéhovah, 11 le Dieu de vos pères, vous fasse croître encore mille fois plus, et qu'il vous bénisse, comme il vous l'a promis! — Comment porterais-je, à moi seul, votre 12 charge, vos fardeaux et vos contestations? Prenez dans vos tribus des hommes sages, intelligents et connus, et je les établirai à votre tête." — Alors vous 14 me répondites, en disant : " Ce que tu proposes est une chose bonne à faire." — Je pris donc les chefs de vos tribus, 15 des hommes sages et connus, et je les mis à votre tête comme chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes et chefs de dizaines et comme magistrats dans vos tribus. Dans le même 16 temps, je donnai ce commandement à vos juges : " Ecoutez les débats de vos frères, et jugez selon la justice les différends qu'ils pourront avoir entre eux ou avec l'étranger. Vous n'aurez point 17 égard, dans vos jugements, à l'apparence des personnes; vous écouterez les petits comme les grands, n'ayant peur d'aucun homme, car le jugement est de Dieu; et si vous trouvez une cause trop difficile, vous l'apporterez devant moi, pour que je l'entende." C'est ainsi que 18 je vous prescrivis, dans ce temps-là, toutes les choses que vous auriez à faire.

Etant partis d'Horeb, nous traversâmes tout ce vaste et affreux désert que vous avez vu, nous dirigeant vers la montagne des Amorrhéens, comme Jéhovah, notre Dieu, nous l'avait ordonné, et

1, 1. *De l'autre côté*, du côté oriental, du Jourdain, dans la vallée qui est " vis-à-vis de Beth-Phogor " (iv, 46) : locution consacrée par l'usage des Chananéens et des anciens patriarches pour désigner le district à l'E. du fleuve,

locution qui passa plus tard dans la langue grecque sous la forme du nom propre *Pérée*, c.-à-d. *pays au-delà* (comp. Nombr. xxxii, 19). 19-46. *La montagne des Amorrhéens* désigne ici le pays de Chanaan : voy. vers. 7.

20 nous arrivâmes à Cadès-Barné. Je vous  
dis *alors* : “ Vous êtes arrivés à la mon-  
tagne des Amorrhéens, que nous donne  
21 Jéhovah, notre Dieu. Vois, Jéhovah, ton  
Dieu, te livre ce pays; monte *et* prends-en  
possession, comme te l’a dit Jéhovah, le  
Dieu de tes pères; ne crains point et ne  
22 t’effraie point.” — Vous vintes tous vers  
moi et vous dites : “ Envoyons des hom-  
mes devant nous pour explorer le pays  
et nous faire un rapport sur le chemin  
par lequel nous y monterons, et sur les  
23 villes où nous arriverons.” — La chose  
m’ayant paru bonne, je pris parmi vous  
24 douze hommes, un par tribu. Ils parti-  
rent, et après avoir traversé la monta-  
gne, ils arrivèrent à la vallée d’Escol et  
25 l’explorèrent. Ils prirent avec eux des  
fruits du pays pour nous les apporter,  
et ils dirent dans leur rapport : “ C’est  
un bon pays que celui que nous donne  
26 Jéhovah, notre Dieu.” Cependant vous  
ne voulûtes point monter, et vous fûtes  
rebelles à l’ordre de Jéhovah, votre Dieu.  
27 Vous murmurâtes dans vos tentes, en  
disant : “ C’est parce que Jéhovah nous  
hait qu’il nous a fait sortir d’Egypte,  
pour nous livrer entre les mains de  
28 l’Amorrhéen, afin de nous détruire. Où  
montons-nous? Nos frères nous ont fait  
fondre le cœur, en disant : C’est un peu-  
ple plus grand et de plus haute stature  
que nous : ce sont des grandes villes,  
dont les murailles s’élèvent jusqu’au ciel,  
et même nous y avons vu des fils des  
29 Enacim.” — Je vous dis : “ Ne vous  
effrayez pas et n’ayez pas peur d’eux.  
30 Jéhovah, votre Dieu, qui marche devant  
vous, combattra lui-même pour vous,  
selon tout ce qu’il a fait pour vous sous  
31 vos yeux en Egypte, et *ensuite* au désert  
où tu as vu comment Jéhovah, ton Dieu,  
t’a porté, ainsi qu’un homme porte son  
fils, sur toute la route que vous avez par-  
courue jusqu’à votre arrivée en ce lieu.”  
32 Malgré cela vous n’aviez pas confiance  
33 en Jéhovah, votre Dieu, qui marchait  
devant vous sur le chemin pour vous  
chercher des lieux de campement, dans  
un feu pendant la nuit pour vous mon-  
trer le chemin où vous deviez marcher, et  
34 dans une nuée pendant le jour. Jéhovah  
entendit le bruit de vos paroles, et dans  
35 sa colère, il jura, en disant : “ Aucun  
des hommes de cette génération mau-  
vaise ne verra le bon pays que j’ai juré  
36 de donner à vos pères, excepté Caleb,  
fils de Jéphoné; il le verra, lui, et je lui  
donnerai, à lui et à ses enfants, le pays  
qu’il a foulé, parce qu’il a fidèlement  
suivi Jéhovah.”

Jéhovah s’irrita aussi contre moi, à  
cause de vous, et il dit : “ Toi non plus  
tu n’y entreras point. Mais Josué, fils  
de Nun, ton serviteur, y entrera; forti-  
fie-le, car c’est lui qui mettra Israël en  
possession de ce pays. Et vos petits  
39 enfants dont vous avez dit : Ils seront  
une proie! et vos fils qui ne connaissent  
aujourd’hui ni le bien ni le mal, eux y  
entreront, c’est à eux que je le donnerai,  
ce sont eux qui le posséderont. Vous,  
40 retournez *en arrière* et partez pour le dé-  
sert, par le chemin de la mer Rouge.”

Vous répondîtes en me disant : “ Nous  
41 avons péché contre Jéhovah; nous mon-  
terons et nous combattrons, selon tout ce  
que Jéhovah, notre Dieu, nous a ordon-  
né.” Et vous ceignîtes chacun vos armes,  
et vous vous disposâtes inconsidérément  
à monter sur la montagne. Jéhovah me  
42 dit : “ Dis-leur : Ne montez pas et ne  
combattez pas, car je ne suis pas au mi-  
lieu de vous; ne vous faites pas battre  
par vos ennemis.” Je vous parlai, mais  
43 vous n’écoutâtes point; vous résistâtes à  
l’ordre de Jéhovah, et vous fûtes assez  
présomptueux pour monter sur la mon-  
tagne. Alors l’Amorrhéen qui habite  
44 cette montagne, sortit contre vous; il  
vous poursuivit comme font les abeilles,  
et vous battit en Séir, jusqu’à Horma.  
Vous revintes et vous pleurâtes devant  
45 Jéhovah; mais Jéhovah n’écouta pas  
votre voix, et ne vous prêta pas l’oreille.  
— C’est ainsi que vous restâtes de longs  
46 jours à Cadès, le temps que vous y avez  
séjourné.

2 — CHAP. II. — *De Cadès-Barné au  
torrent de Zared; à l’Arnon. Victoire  
sur le roi Séhon.*

Changeant de direction, nous partîmes  
pour le désert, par le chemin de la mer  
Rouge, comme Jéhovah me l’avait or-  
donné, et nous tournâmes longtemps au-  
tour de la montagne de Séir. Et Jého-  
vah me dit : “ Vous avez assez fait le  
tour de cette montagne; reprenez la di-  
rection du septentrion. Donne cet ordre  
au peuple : Vous allez passer sur la fron-  
tière de vos frères, les enfants d’Esau,  
qui habitent en Séir. Ils auront peur de  
vous; mais prenez bien garde d’avoir  
5 des démêlés avec eux, car je ne vous  
donnerai rien dans leur pays, pas même  
ce que peut couvrir la plante du pied :  
j’ai donné à Esau la montagne de Séir  
en propriété. Vous achèterez d’eux à  
6 prix d’argent la nourriture que vous  
mangerez, et même l’eau que vous boi-  
rez. Car Jéhovah ton Dieu t’a béni dans  
7

8 tout le travail de tes mains, il a connu ta marche à travers ce grand désert; voilà quarante ans que Jéhovah, ton Dieu, est avec toi : tu n'as manqué de rien." Nous passâmes *donc* à distance de nos frères, les enfants d'Esau, qui habitent en Séir, nous éloignant du chemin de l'Arabah, d'Elath et d'Asiongaber; nous nous détournâmes et nous primes le chemin qui conduit au désert de Moab.

9 Jéhovah me dit : " N'attaque pas Moab et n'engage pas de combat avec lui, car je ne te donnerai aucune possession dans son pays : c'est aux enfants de Lot que j'ai donné Ar en propriété. (Les Emim y habitaient auparavant, peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Enacim. Eux aussi sont regardés comme des Rephaïm, de même que les Enacim; mais les Moabites les appellent Emim. 12 En Séir habitaient aussi jadis les Horrhéens; mais les enfants d'Esau les chassèrent, et, les ayant détruits de devant eux, ils s'établirent à leur place, comme l'a fait Israël pour le pays qu'il possède 13 et que Jéhovah lui a donné.) Maintenant levez-vous et passez le torrent de Zared. — Et nous passâmes le torrent de Zared.

14 Le temps que durèrent nos marches, de Cadès-Barné au passage du torrent de Zared, fut de trente-huit ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre eût disparu du milieu du camp, 15 comme Jéhovah le leur avait juré. La main de Jéhovah fut aussi sur eux pour les détruire du milieu du camp, jusqu'à ce qu'ils eussent disparu.

16 Lorsque la mort eut fait disparaître tous les hommes de guerre du milieu du peuple, Jéhovah me parla, en disant : 17 " Tu vas passer aujourd'hui la frontière de Moab, Ar, et tu approcheras des enfants d'Ammon. Ne les attaque pas et ne te mets pas en guerre avec eux, car je ne te donnerai rien à posséder du pays des enfants d'Ammon : c'est aux enfants de Lot que j'en ai donné la possession. 20 (On regardait aussi ce pays comme un pays de Rephaïm; il y habitait auparavant des Rephaïm; que les Ammonites 21 appelaient Zomzommim : peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Enacim. Jéhovah les détruisit devant les Ammonites, qui les expulsèrent et s'établirent à leur place. C'est ainsi que fit Jéhovah pour les enfants d'Esau qui habitent en Séir, lorsqu'il détruisit devant eux les Horrhéens; les ayant expulsés, ils s'établirent à leur place jusqu'à

ce jour. *De même* les Hévéens, qui habitaient dans des villages jusqu'à Gaza, furent détruits par les Caphtorim qui, étant sortis de Caphtor, s'établirent à leur place.) Levez-vous, partez et passez le torrent de l'Arnon. Voici que je livre entre tes mains Séhon, roi de Hésebon, Amorrhéen, ainsi que son pays. Commence à t'en emparer, fais-lui la guerre! Dès aujourd'hui je vais répandre la frayeur et la crainte de ton nom sur tous les peuples qui sont sous le ciel, en sorte que, au bruit de ta renommée, ils trembleront et seront dans l'angoisse à cause de toi."

Du désert de Cademoth, j'envoyai des messagers à Séhon, roi de Hésebon, avec des paroles de paix, lui faisant dire : " Que je puisse passer par ton pays; je suivrai le grand chemin, sans m'écarter ni à droite ni à gauche. Tu me vendras à prix d'argent la nourriture que je mangerai, et tu me donneras à prix d'argent l'eau que je boirai; je ne veux que passer avec mes pieds : — C'est ce qu'ont fait pour moi les enfants d'Esau qui habitent en Séir, et les Moabites qui habitent à Ar : — jusqu'à ce que je passe le Jourdain pour entrer dans le pays que Jéhovah, notre Dieu, nous donne." Mais Séhon, roi de Hésebon, ne voulut pas nous laisser passer chez lui, car Jéhovah, ton Dieu, avait endurci son esprit et rendu son cœur inflexible, afin de le livrer entre tes mains, comme tu le vois aujourd'hui. Jéhovah me dit : " Voici que j'ai commencé de te livrer Séhon et son pays. Commence à le conquérir afin d'en prendre possession." Séhon sortit à notre rencontre avec tout son peuple, pour nous livrer bataille à Jaza. Et Jéhovah, notre Dieu, nous le livra et nous le battîmes, lui, ses fils et tout son peuple. Nous primes alors toutes ses villes et nous dévouâmes par anathème toute ville habitée, avec les femmes et les enfants, sans en laisser vivre un seul. Seulement nous pillâmes pour nous le bétail et le butin des villes que nous avions prises. Depuis Aroër qui est sur le bord de la vallée d'Arnon, depuis la ville qui est dans la vallée, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas de ville assez forte pour nous résister; Jéhovah, notre Dieu, nous les livra toutes. Mais tu n'approchas pas du pays des enfants d'Ammon, ni d'aucun endroit qui est sur la rive du torrent de Jaboc, ni des villes de la mon-

II, 34. Dévouer par anathème, détruire, exterminer : voy. Lévi. xxvii, 29; Nomb. xxi, 2.



tagne, ni d'aucun des lieux dont Jéhovah, notre Dieu, t'avait défendu de t'emparer.

3<sup>e</sup> — CHAP. III. — *Conquête du pays d'Og, roi de Basan. Partage du territoire conquis à l'est du Jourdain. Moïse exclu de la Terre promise.*

- 3 Nous étant tournés, nous montâmes par le chemin de Basan, et Og, roi de Basan, sortit à notre rencontre, avec tout son peuple, pour nous livrer bataille à Edraï. Jéhovah me dit : " Ne le crains point, car je l'ai livré entre tes mains, lui, tout son peuple et son pays; tu le traiteras comme tu as traité Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hésebon." Et Jéhovah, notre Dieu, livra aussi entre nos mains Og, roi de Basan, avec tout son peuple; nous le battîmes jusqu'à ce qu'il ne lui restât plus aucun de ses gens. Nous primes alors toutes ses villes, et il n'y en eut pas une qui ne tombât entre notre pouvoir : soixante villes, toute la région d'Argob, le royaume d'Og en Basan. Toutes ces villes étaient fortifiées, avec de hautes murailles, des portes et des barres, sans compter les villes sans murailles en très grand nombre. Nous les dévouâmes par anathème, comme nous l'avions fait pour Séhon, roi de Hésebon, dévouant par anathème villes, hommes, femmes et enfants. Mais nous pillâmes pour nous tout le bétail et le butin des villes.
- 8 Ainsi, dans ce temps-là, nous primes aux deux rois des Amorrhéens le pays qui est au-delà du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne d'Hermion (Les Sidoniens appellent l'Hermion Sarion, et les Amorrhéens Sanir) : toutes les villes de la plaine, tout Galaad et tout Basan, jusqu'à Selcha et Edraï, villes du royaume d'Og en Basan. Car Og, roi de Basan, était resté seul de la race des Rephaïm. Son lit, un lit en fer, se voit à Rabbath, ville des enfants d'Ammon; sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, en coudées d'homme.
- 12 Nous primes alors possession de ce pays. Je donnai aux Rubénites et aux Gadites le territoire à partir d'Aroër qui est dans la vallée de l'Arnon, ainsi que la moitié de la montagne de Galaad avec ses villes. Je donnai à la demi-tribu de Manassé le reste de Galaad et toute la

partie de Basan formant le royaume d'Og (toute la contrée d'Argob, avec tout Basan, c'est ce qu'on appelle le pays des Rephaïm. — Jaïr, fils de Manassé, obtint toute la contrée d'Argob jusqu'à la frontière des Gessuriens et des Macathiens, et il donna son nom aux bourgs de Basan, appelés bourgs de Jaïr jusqu'à ce jour.) Je donnai Galaad à Machir. Aux Rubénites et aux Gadites, je donnai une partie de Galaad et le pays jusqu'au torrent de l'Arnon, le milieu de la vallée servant de limite, et jusqu'au torrent de Jaboc, frontière des enfants d'Ammon, ainsi que l'Arabah, avec le Jourdain pour limite, depuis Cénéreth jusqu'à la mer de l'Arabah, la mer Salée, au pied des pentes du Phasga, vers l'orient.

En ce temps-là, je vous donnai cet ordre : " Jéhovah, votre Dieu, vous a donné ce pays pour qu'il soit votre propriété; vous tous, hommes forts, vous marcherez en armes devant vos frères, les enfants d'Israël. Vos femmes seulement, vos petits enfants et vos troupeaux, — je sais que vous avez de nombreux troupeaux, — resteront dans les villes que je vous ai données, jusqu'à ce que Jéhovah ait accordé le repos à vos frères comme à vous, et qu'ils possèdent, eux aussi, le pays que Jéhovah, votre Dieu, leur donne de l'autre côté du Jourdain. Alors vous retournerez chacun dans l'héritage que je vous ai donné."

En ce temps-là, je donnai aussi des ordres à Josué, en disant : " Tes yeux ont vu tout ce que Jéhovah, votre Dieu, a fait à ces deux rois : ainsi fera Jéhovah à tous les royaumes contre lesquels tu vas marcher. Ne les craignez point; car Jéhovah, votre Dieu, combat lui-même pour vous."

En ce temps-là, je suppliai Jéhovah, en disant : " Seigneur, Jéhovah, vous avez commencé à montrer à votre serviteur votre grandeur et votre main puissante; car quel dieu y a-t-il au ciel et sur la terre qui puisse accomplir vos œuvres et vos hauts faits? Que je passe, je vous prie, que je voie ce bon pays au-delà du Jourdain, cette belle montagne et le Liban!" Mais Jéhovah s'irrita contre moi à cause de vous, et il ne m'exauça point. Il me dit : " C'est assez, ne me parle plus de cette affaire. Monte au sommet du Phasga, porte tes regards vers l'occident, vers le nord, vers le midi

III, 11. *Un lit de fer* : On pense qu'il faut entendre ici un sarcophage du basalte noir de ces contrées, lequel contient jusqu'à 20 pour cent de fer. — *Coudées d'homme*, communément

en usage (comp. *burin d'homme* Is. viii, 1); ou bien : *coudées d'un homme*, et non d'un enfant; Vulgate, *d'une main d'homme*, d'un homme ordinaire.

et vers l'orient, et contemple de tes yeux; car tu ne passeras pas ce Jourdain. 28 Donne tes ordres à Josué, fortifie-le et encourage-le, car c'est lui qui marchera devant ce peuple et qui le mettra en possession du pays que tu verras." — Nous 29 demeurâmes dans la vallée vis-à-vis de Beth-Phogor.

§ II. — CHAP. IV, 1 — 43. — EXHORTATION A LA FIDÉLITÉ ENVERS JÉHOVAH. VILLES DE REFUGE AU-DELÀ DU JOURDAIN.

4 Et maintenant, Israël, écoute les lois et les ordonnances que je vous enseigne pour les mettre en pratique, afin que vous viviez, que vous entriez et que vous possédiez le pays que vous donne Jéhovah, le Dieu de vos pères. Vous n'ajouterez rien à ce que je vous prescris, et vous n'en retrancherez rien; mais vous observerez les commandements de Jéhovah, votre Dieu, que je vous prescris. 3 Vos yeux ont vu ce que Jéhovah a fait à cause de Baal-Phogor : Jéhovah, ton Dieu, a détruit du milieu de toi tous ceux 4 qui avaient suivi Baal-Phogor; tandis que vous, qui vous êtes attachés à Jéhovah, votre Dieu, vous êtes aujourd'hui 5 tous vivants. Je vous ai enseigné des lois et des ordonnances comme Jéhovah, mon Dieu, me l'a commandé, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays 6 où vous entrez pour le posséder. Vous les observerez et les mettrez en pratique; car ce sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples qui entendront parler de toutes ces lois et diront : Certes, cette grande nation est un 7 peuple sage et intelligent ! Quelle est, en effet, la grande nation qui ait des dieux près d'elle, comme nous avons Jéhovah, notre Dieu, toutes les fois que 8 nous l'invoquons ? Et quelle est la grande nation qui ait des lois et des ordonnances justes, comme toute cette loi que je mets aujourd'hui devant vous ? 9 Seulement prends garde à toi et garde attentivement ton âme, de peur d'oublier les choses que tes yeux ont vues, et de les laisser sortir de ton cœur un seul jour de ta vie; mais enseigne-les à tes enfants 10 et aux enfants de tes enfants. *Souviens-toi* du jour où tu te présentas devant Jéhovah, ton Dieu, en Horeb, lorsque Jéhovah me dit : " Assemble-moi le peuple; je leur ferai entendre mes paroles, afin qu'ils apprennent à me craindre tout le temps qu'ils vivront sur la terre, et afin qu'ils les enseignent à leurs enfants." Vous vous approchâtes et vous vous tintes au pied de la montagne; la montagne était en feu et la flamme s'élevait jusque dans les profondeurs du ciel, parmi des ténèbres, des nuées et de l'obscurité. Alors Jéhovah vous parla du milieu du feu; vous entendiez le son des paroles, mais sans voir de figure : vous n'entendîtes qu'une voix. Il promulgua son alliance, qu'il vous ordonna d'observer, *savoir* les dix commandements, et il les écrivit sur deux tables de pierre. En ce temps-là, Jéhovah me commanda de vous enseigner des lois et des ordonnances, pour les pratiquer dans le pays où vous allez entrer pour en prendre possession. Puisque vous n'avez vu aucune figure le jour où Jéhovah vous parla du milieu du feu en Horeb, prenez bien garde à vos âmes, de peur que vous ne vous corrompiez et que vous ne vous fassiez une image taillée, figure de quelque idole, image d'homme ou de femme, toute image d'animal qui vit sur la terre, toute image d'oiseau qui vole dans le ciel, toute image de bête qui rampe sur le sol, toute image de poisson qui vit dans les eaux au-dessous de la terre; de peur que, levant les yeux vers le ciel, et voyant le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, tu ne sois attiré à te prosterner devant eux et à leur rendre un culte, eux que Jéhovah, ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples qui sont partout sous le ciel. Mais vous, Jéhovah vous a pris et vous a fait sortir de la fournaise à fondre le fer, de l'Egypte, pour devenir le peuple de son héritage, comme vous l'êtes aujourd'hui. Et Jéhovah s'irrita contre moi à cause de vous, et il jura que je ne passerais pas le Jourdain, et que je n'entrerais pas dans le bon pays que Jéhovah, ton Dieu, te donne en héritage. Je vais mourir dans ce pays-ci, sans passer le Jourdain; mais vous le passerez et vous posséderez ce bon pays. Prenez garde à vous, pour ne pas oublier l'alliance que Jéhovah, votre Dieu, a contractée avec vous, et ne pas vous faire d'image taillée, de figure

IV, 10. Comp. Exod. xix, 9 sv. Au lieu de sous-entendre *souviens-toi*, d'autres, liant plus étroitement ce verset au vers. 11, traduisent, *le*

*jour où tu te présentas...*, alors (vers. 11) *vous vous approchâtes*, etc.

quelconque de ce que Jéhovah, ton Dieu, 24  
t'a défendu. Car Jéhovah, ton Dieu, est  
un feu dévorant, un Dieu jaloux.

25 Lorsque tu auras des enfants et des  
enfants de tes enfants et que vous aurez  
longtemps habité le pays, si vous vous  
corrompez et si vous vous faites quelque  
image taillée, figure de quoi que ce soit,  
faisant *ainsi* ce qui est mal aux yeux de  
26 Jéhovah pour l'irriter, — j'en prends  
aujourd'hui à témoin contre vous le ciel  
et la terre, — vous périrez bientôt *et*  
*disparâtes* du pays dont vous allez  
prendre possession en passant le Jour-  
dain; vous n'y prolongerez pas vos jours,  
car vous serez entièrement détruits.

27 Jéhovah vous dispersera parmi les peu-  
ples, et vous resterez en petit nombre au  
milieu des nations où Jéhovah vous mè-  
nera. Et là vous servirez des dieux, ou-  
vrages de mains d'homme, du bois et de  
la pierre, qui ne voient point, n'enten-  
dent point, ne mangent point et ne sen-  
tent point. De là vous chercherez Jého-  
vah, votre Dieu, et tu le trouveras, si tu  
le cherches de tout ton cœur et de toute  
30 ton âme. Au milieu de ta détresse, quand  
toutes ces choses seront venues sur toi,  
dans les derniers jours, tu retourneras à  
Jéhovah, ton Dieu, et tu écouteras sa  
31 voix; car c'est un Dieu compatissant  
que Jéhovah, ton Dieu: il ne t'abandon-  
nera pas et ne te détruira pas; il n'eu-  
bliera pas son alliance avec tes pères,  
qu'il leur a jurée.

32 Interroge les temps anciens qui t'ont  
précédé, depuis le jour où Dieu créa  
l'homme sur la terre, et d'une extrémité  
du ciel à l'autre extrémité: est-il jamais  
arrivé si grande chose, et a-t-on jamais  
33 entendu rien de pareil? Quel peuple a  
entendu, comme tu l'as fait, la voix de  
Dieu parlant du milieu du feu, et est de-

meuré vivant? Jamais un dieu essaya-t-il 34  
de venir prendre pour lui une nation du  
milieu d'une autre nation, par des épreu-  
ves, des signes, des miracles, par la  
guerre à main forte et à bras étendu, et  
par de grandes épouvantes, comme Jé-  
hovah, votre Dieu, l'a fait pour vous sous  
vos yeux en Egypte? Ces choses t'ont 35  
été montrées, afin que tu connusses que  
c'est Jéhovah qui est Dieu, *et* qu'il n'y  
en a point d'autre que lui. Du ciel, il t'a 36  
fait entendre sa voix pour t'instruire, et  
sur la terre il t'a fait voir son grand feu,  
et tu as entendu ses paroles du milieu du  
feu. Parce qu'il a aimé tes pères, il a 37  
choisi leur postérité après eux, il t'a fait  
sortir d'Egypte par sa présence, par sa  
grande puissance, pour chasser devant 38  
toi des nations plus nombreuses et plus  
fortes que toi, pour te faire entrer dans  
leur pays *et* te le donner en héritage,  
comme tu le vois aujourd'hui. Sache 39  
donc en ce jour et grave dans ton cœur  
que c'est Jéhovah qui est Dieu, en haut  
dans le ciel et en bas sur la terre; il n'y  
en a point d'autre. Observe ses lois et 40  
ses commandements que je te prescris  
aujourd'hui, afin que tu sois heureux, toi  
et tes enfants après toi, et que tu pro-  
longes tes jours, dans toute la suite *des*  
*âges*, sur la terre que te donne Jéhovah,  
ton Dieu."

Alors Moïse mit à part trois villes de 41  
l'autre côté du Jourdain, à l'orient, afin 42  
qu'elles servissent de refuge au meur-  
trier qui aurait tué son prochain par  
mégarde, sans avoir été auparavant son  
ennemi, et que, en se réfugiant dans l'une  
de ces villes, il sauvât sa vie. Ce furent: 43  
Bosor, dans le désert, dans la Plaine,  
pour les Rubénites; Ramoth, en Galaad,  
pour les Gadites, et Golan, en Basan,  
pour les Manassites.

## DEUXIÈME DISCOURS. — Répétition de la loi [IV, 44 — XXVI].

### § I. — PRINCIPES FONDAMENTAUX DE LA LOI D'ISRAËL [IV, 44 — XI].

10 — CHAP. IV, 44 — V. -- *Introduc-  
tion. Le dialogue.*

44 C'est ici la loi que Moïse mit devant  
45 les yeux des enfants d'Israël: — ce sont  
les préceptes, les lois et les ordonnances  
que Moïse avait donnés aux enfants

d'Israël lors de leur sortie d'Egypte: —  
de l'autre côté du Jourdain, dans la val- 46  
lée, vis-à-vis de Beth-Phogor, au pays  
de Séhon, roi des Amorrhéens, qui habi-  
tait à Hésebon, et qui avait été battu par  
Moïse et les enfants d'Israël, lors de leur  
sortie d'Egypte. Ils prirent possession 47

44-49. La loi comprend (vers. 45) des *précep-  
tes*, litt. *témoignages* (hébr. *édot*), expression  
ou attestation de la volonté divine; des *lois*,  
hébr. *hûqim*, *statuts*, ce qui comprend les

statuts de l'alliance et les lois morales; et les  
*ordonnances*, hébr. *mišpâtim*, *droits*, c.-à-d.  
le droit d'Israël vis-à-vis de Dieu et du pro-  
chain.

de son pays et de celui d'Og, roi de Basan, deux rois des Amorrhéens qui étaient au-delà du Jourdain, à l'orient, depuis Aroër sur le bord du torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de Sion, qui est l'Hermon, avec toute l'Arabah de l'autre côté du Jourdain, à l'orient, jusqu'à la mer de l'Arabah, au pied du Phasga.

5 Moïse convoqua tout Israël et leur dit : " Ecoute, Israël, les lois et les ordonnances que je vous fais entendre aujourd'hui; apprenez-les et mettez-les soigneusement en pratique.

2 Jéhovah, notre Dieu, a conclu avec nous une alliance en Horeb. Ce n'est point avec nos pères que Jéhovah a conclu cette alliance, c'est avec nous, qui sommes ici aujourd'hui tous vivants.

4 Jéhovah vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu : — Je me tenais alors entre Jéhovah et vous, pour vous rapporter sa parole; car vous aviez peur du feu, et vous ne montâtes point sur la montagne. — Il dit :

6 " Je suis Jéhovah, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.

7 Tu n'auras point d'autres dieux que moi.

8 Tu ne feras point d'image taillée, aucune figure de ce qui est en haut dans le ciel, de ce qui est en bas sur la terre et de ce qui est dans les eaux plus bas que la terre. Tu ne les adoreras point et ne les serviras point; car moi, Jéhovah, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, punissant l'iniquité des pères sur les enfants, sur la troisième et sur la quatrième génération pour ceux qui me haïssent, et faisant miséricorde jusqu'à mille générations pour ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

11 Tu ne prendras point en vain le nom de Jéhovah, ton Dieu; car Jéhovah ne laissera pas impuni celui qui prendra son nom en vain.

12 Observe le jour du sabbat pour le sanctifier, comme te l'a ordonné Jéhovah, ton Dieu. Tu travailleras six jours et tu feras tous tes ouvrages. Mais le septième jour est un sabbat consacré à Jéhovah, ton Dieu : tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni

l'étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi. Tu te souviendras que tu as été esclave au pays d'Égypte, et que Jéhovah, ton Dieu, t'en a fait sortir d'une main forte et d'un bras étendu : c'est pourquoi Jéhovah, ton Dieu, t'a ordonné d'observer le jour du sabbat.

Honore ton père et ta mère, comme Jéhovah, ton Dieu, te l'a ordonné, afin que tes jours soient prolongés et que tu sois heureux sur la terre que Jéhovah, ton Dieu, te donne.

Tu ne tueras point. 17

Tu ne commettras point d'adultère. 18

Tu ne déroberas point. 19

Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain. 20

Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain. Tu n'envieras point sa maison, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui appartient à ton prochain."

Telles sont les paroles que Jéhovah adressa à toute votre assemblée, sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité, d'une voix forte; et il n'ajouta rien. Il les écrivit sur deux tables de pierre, qu'il me donna.

Lorsque vous eûtes entendu la voix du milieu des ténèbres, la montagne étant toute en feu, vous vous approchâtes de moi, tous vos chefs de tribus et vos anciens, et vous dites : " Voici que Jéhovah, notre Dieu, nous a montré sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu; aujourd'hui nous avons vu Dieu parler à l'homme et l'homme rester vivant. Et maintenant pourquoi mourrions-nous? Car ce grand feu nous dévorera; si nous entendons encore la voix de Jéhovah, notre Dieu, nous mourrons. Car, parmi toute chair, quel est celui qui a entendu comme nous la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et qui soit demeuré en vie? Toi, approche-toi, et écoute tout ce que dira Jéhovah, notre Dieu, et tu nous rapporteras tout ce que t'aura dit Jéhovah, notre Dieu : nous l'écouterons et nous le ferons."

Jéhovah entendit vos paroles tandis que vous me parliez, et il me dit : " J'ai entendu les paroles que ce peuple t'a adressées : tout ce qu'ils ont dit est bien.

V, 4. Vous (Vulg. nous) parla face à face, non dans le sens d'Exod. xxxiii, 11, mais de près, comme un souverain qui daignerait parler directement à son peuple, comme un homme parle à un autre homme.

26. Vulg., car qu'est-ce que l'homme (litt. toute chair), pour qu'il entende, etc.





- 29 Oh ! s'ils avaient toujours ce même cœur pour me craindre et pour observer tous mes commandements, afin qu'ils soient heureux à jamais, eux et leurs enfants !  
 30 Va, dis-leur : Retournez dans vos tentes.  
 31 Mais toi, reste ici avec moi, et je te dirai tous les commandements, les lois et les ordonnances que tu leur enseigneras, pour qu'ils les mettent en pratique dans le pays que je leur donne en possession.  
 32 Vous aurez soin de faire ce que Jéhovah, votre Dieu, vous a commandé; vous ne vous en détournerez ni à droite ni à gauche, mais vous suivrez en tout la voie que Jéhovah, votre Dieu, vous a prescrite, afin que vous viviez et que vous soyez heureux, et que vous prolongiez vos jours dans le pays que vous posséderez."

2<sup>e</sup> — CHAP. VI. — *L'amour de Dieu, condition du bonheur pour Israël.*

- 6 Voici le commandement, les lois et les ordonnances que Jéhovah, votre Dieu, a ordonné de vous enseigner, pour que vous les mettiez en pratique dans le pays où vous allez passer pour en prendre possession, afin que tu craignes Jéhovah, ton Dieu, toi, ton fils et les fils de ton fils, en observant, tous les jours de ta vie, toutes ses lois et tous ses commandements que je te prescris, et afin que tes jours soient prolongés. Tu les écouteras, Israël, et tu auras soin de les mettre en pratique, afin que tu sois heureux et que vous multipliez beaucoup, comme te l'a promis Jéhovah, le Dieu de tes pères, dans un pays où coulent le lait et le miel.  
 4 Ecoute, Israël : Jéhovah, notre Dieu,  
 5 est seul Jéhovah. Tu aimeras Jéhovah, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. Et ces commandements que je te donne aujourd'hui,  
 6 seront dans ton cœur. Tu les inculqueras à tes enfants, et tu en parleras quand tu seras dans ta maison, quand tu iras

en voyage, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras. Tu les attacheras sur ta main pour te servir de signe, et ils seront comme un frontal entre tes yeux. Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

Lorsque Jéhovah, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de te donner : grandes et bonnes villes que que tu n'as pas bâties, maisons pleines de toutes sortes de biens que tu n'as pas remplies, citernes que tu n'as pas creusées, vignes et oliviers que tu n'as pas plantés; lorsque tu mangeras et te rassasieras, garde-toi d'oublier Jéhovah, qui t'a fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude. Tu craindras Jéhovah ton Dieu, tu le serviras et tu jureras par son nom. Vous n'irez point après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui seront autour de vous. Car Jéhovah, ton Dieu, qui est au milieu de toi, est un Dieu jaloux; la colère de Jéhovah, ton Dieu, s'enflammerait contre toi et il t'exterminerait de dessus la terre.

Vous ne tenterez point Jéhovah, votre Dieu, comme vous l'avez tenté à Massah. Mais vous observerez avec soin les commandements de Jéhovah, votre Dieu, ses préceptes et ses lois qu'il vous a donnés. Tu feras ce qui est droit et bon aux yeux de Jéhovah, afin que tu sois heureux, que tu entres, pour le posséder, dans le bon pays que Jéhovah a promis par serment à tes pères, lorsqu'il aura chassé tous tes ennemis devant toi, comme Jéhovah l'a dit.

Lorsque ton fils t'interrogera un jour, en disant : "Qu'est ce que ces commandements, ces lois et ces ordonnances que Jéhovah, notre Dieu, vous a prescrits?" tu diras à ton fils : "Nous étions esclaves de Pharaon, en Egypte, et il nous a fait sortir de l'Egypte par sa main puissante. Jéhovah a opéré, sous nos yeux, des miracles et des prodiges grands et

VI, 3. La Vulg. traduit la dernière partie de ce verset, *selon que le Seigneur, le Dieu de tes pères, t'a promis un pays où coulent le lait et le miel.*

8. Un frontal, bandeau sur le front (Exod. xiii, 9, 16), les phylactères du Nouveau Testament (Matth. xxiii, 5).

9. Cette recommandation qui, comme la précédente, n'avait peut-être qu'un sens figuré, reçut dans la vie d'Israël un accomplissement littéral. Aujourd'hui encore, dans la plupart des maisons juives, sur le poteau droit de la porte est fixé un petit cylindre de bois ou de métal renfermant un rouleau de parchemin sur lequel sont inscrits les vers. 4-9 de notre chapitre, souvent aussi les vers. 13-21 du chap. xi. C'est ce qu'on appelle la *métsusah*. Le Juif pieux, chaque

fois qu'il passe le seuil de sa maison, touche la *métsusah* se baise les doigts et récite le vers. 8 du Ps. cxxi : "Que le Seigneur garde ton entrée et ta sortie maintenant et toujours!"

13. Il s'agit sans doute ici du serment solennel que l'on prête en justice; il ne pouvait être fait qu'au nom de Jéhovah. Comp. Is. xix, 18. Notre-Seigneur (Matt. v, 34) a en vue celui qui, de son temps, accompagnait abusivement les affirmations et les négations dans la vie ordinaire.

16. A Massah, près de Raphidim : voy. Exod. xvii, 1-7; ou bien avec la Vulg., dans le lieu de la tentation, ce qui pourrait s'appliquer au fait beaucoup plus grave raconté Nomb. xx. 1 sv., ou même à tous les deux.

19. Exod. xxiii, 27 sv. xxxiv, 11.

terribles contre l'Égypte, contre Pha-  
 23 raon et contre toute sa maison; et il  
 nous a fait sortir de là, pour nous amener  
 dans le pays qu'il avait promis par  
 24 serment à nos pères. Jéhovah nous a  
 commandé de mettre en pratique toutes  
 ces lois et de craindre Jéhovah, notre  
 Dieu, afin que nous soyons toujours heu-  
 reux et qu'il nous conserve en vie, comme  
 25 il l'a fait jusqu'ici. Et ce sera pour nous  
 la justice, si nous prenons garde à pra-  
 tiquer tous ces préceptes en présence de  
 Jéhovah, notre Dieu, comme il nous l'a  
 ordonné."

3<sup>e</sup> — CHAP. VII. — *Ordre d'exterminer  
 les Chananéens et leurs idoles.*

7 Lorsque Jéhovah, ton Dieu, t'aura fait  
 entrer dans le pays dont tu vas prendre  
 possession, et qu'il aura chassé devant  
 toi beaucoup de nations, les Héthéens,  
 les Gergéséens, les Amorrhéens, les Cha-  
 nanéens, les Phéréséens, les Hévéens et  
 les Jébuséens, sept nations plus nom-  
 2 breuses et plus puissantes que toi, et  
 que Jéhovah, ton Dieu, te les aura  
 livrées et que tu les auras battues, tu les  
 dévoueras par anathème, tu ne formeras  
 pas d'alliance avec elles et tu ne leur  
 3 feras point grâce. Tu ne contracteras  
 point de mariage avec elles, tu ne don-  
 neras point tes filles à leurs fils, et tu ne  
 prendras point leurs filles pour tes fils;  
 4 car elles détourneraient tes fils de mar-  
 cher après moi, et les entraîneraient à  
 servir d'autres dieux; la colère de Jého-  
 vah s'enflammerait contre vous et il te  
 5 détruirait promptement. Mais voici com-  
 ment vous agirez à leur égard : Vous  
 renverserez leurs autels, vous briserez  
 leurs statues, vous abattrez leurs asché-  
 rim et vous livrerez au feu leurs images  
 6 taillées. Car tu es un peuple saint à Jé-  
 hovah, ton Dieu. Jéhovah, ton Dieu, t'a  
 choisi pour être son peuple particulier  
 parmi tous les peuples qui sont sur la  
 7 face de la terre. Si Jéhovah s'est atta-  
 ché à vous et vous a choisis, ce n'est pas  
 que vous surpassiez en nombre tous les  
 peuples, car vous êtes le plus petit de  
 8 tous. Mais, parce que Jéhovah vous  
 aime et parce qu'il a voulu tenir le ser-  
 ment qu'il avait fait à vos pères, Jého-  
 vah vous a fait sortir par sa main puis-  
 sante et vous a rachetés de la maison de  
 servitude, de la main de Pharaon, roi  
 9 d'Égypte. Sache donc que c'est Jého-  
 vah, ton Dieu, qui est Dieu, le Dieu  
 fidèle qui garde l'alliance et la miséri-  
 corde, jusqu'à mille générations pour  
 ceux qui l'aiment et qui gardent ses

commandements. Mais il rend la pa- 10  
 reille en face à ceux qui le haïssent, en  
 les faisant périr; il ne tarde point à  
 l'égard de celui qui le hait, et il lui rend  
 la pareille en face. *C'est pourquoi* tu 11  
 observeras les commandements, les lois  
 et les ordonnances que je te prescris au-  
 jourd'hui, en les mettant en pratique.

Si vous écoutez ces ordonnances, si 12  
 vous les gardez et les mettez en pratique,  
 en retour Jéhovah, ton Dieu, gardera  
 envers toi l'alliance et la miséricorde  
 qu'il a jurées à tes pères. Il t'aimera, te 13  
 bénira et te multipliera; il bénira le fruit  
 de tes entrailles et le fruit de ton sol, ton  
 blé, ton vin nouveau et ton huile, les  
 portées de tes vaches et les petits de tes  
 brebis, sur la terre qu'il a juré à tes pères  
 de te donner. Tu seras béni plus que 14  
 tous les peuples; il n'y aura chez toi ni  
 homme ni femme stérile, ni *bête stérile*  
 parmi tes troupeaux. Jéhovah éloignera 15  
 de toi toute maladie; il ne t'enverra au-  
 cune de ces affections malignes d'Égypte  
 que tu connais; mais il en affligera tous  
 ceux qui te haïssent. Tu dévoreras tous 16  
 les peuples que Jéhovah, ton Dieu, va te  
 livrer; ton œil sera sans pitié pour eux  
 et tu ne serviras point leurs dieux, car  
 ce serait un piège pour toi. Que si tu 17  
 dis dans ton cœur : " Ces nations sont  
 plus nombreuses que moi; comment pour-  
 rai-je les expulser ? " ne les crains point; 18  
 rappelle à ton souvenir ce que Jéhovah,  
 ton Dieu, a fait à Pharaon et à toute  
 l'Égypte : les grandes épreuves que tes 19  
 yeux ont vues, les miracles et les prodi-  
 ges, la main forte et le bras étendu, par  
 lesquels Jéhovah, ton Dieu, t'a fait sor-  
 tir : ainsi fera Jéhovah, ton Dieu, à tous  
 les peuples dont tu as peur. Jéhovah, 20  
 ton Dieu, enverra même sur eux les fre-  
 lons, jusqu'à ce que soient détruits ceux  
 qui auront pu échapper et se cacher de-  
 vant toi. Tu ne t'effraieras point à cause 21  
 d'eux; car Jéhovah, ton Dieu, est au  
 milieu de toi, Dieu grand et terrible !  
 Jéhovah, ton Dieu, chassera peu à peu 22  
 ces nations devant toi; tu ne pourras pas  
 les exterminer promptement, de peur que  
 les bêtes sauvages ne se multiplient con-  
 tre toi. Jéhovah, ton Dieu, te les livrera, 23  
 et il jettera parmi elles une grande cons-  
 ternation, jusqu'à ce qu'elles soient dé-  
 truites. Il livrera leurs rois entre tes 24  
 mains, et tu feras disparaître leurs noms  
 de dessous les cieux; personne ne tiendra

VII, 10. *En fait*, de manière à ce qu'ils le  
 voient et qu'ils sentent que c'est Dieu qui les  
 châtie. Vulg., *promptement, soudain*.

25 devant toi, jusqu'à ce que tu les aies détruits. Vous consumerez par le feu les images taillées de leurs dieux; tu ne convoiteras point l'argent ou l'or qui est sur elles, et tu ne le prendras point pour toi, de peur qu'il ne te soit un piège; car il est en abomination à Jéhovah, ton Dieu.

26 Tu n'introduiras point une chose abominable dans ta maison, afin que tu ne sois pas comme elle dévoué par anathème; tu l'auras en horreur extrême, tu l'auras en extrême abomination, car c'est une chose dévouée par anathème.

4° — CHAP. VIII. — *Qu'Israël n'oublie pas Dieu au sein du bien-être en Chanaan.*

8 Vous aurez soin de mettre en pratique tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous viviez, que vous multipliez, que vous entriez et que vous preniez possession du pays que Jéhovah a juré de donner à vos pères. Tu te souviendras de tout le chemin par lequel Jéhovah, ton Dieu, t'a fait marcher pendant ces quarante années dans le désert, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour connaître les sentiments de ton cœur, si tu garderas ou non ses commandements. Il t'a humilié, il t'a fait avoir faim, et il t'a nourri de la manne que tu ne connaissais pas et que n'avaient pas connue tes pères, afin de t'apprendre que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais de tout ce qui sort de la bouche de Dieu. Ton vêtement ne s'est pas usé sur toi, et ton pied ne s'est pas enflé pendant ces quarante années : afin que tu reconnaisSES en ton cœur que Jéhovah, ton Dieu, t'instruit, comme un homme instruit son enfant, et que tu observes les commandements de Jéhovah, ton Dieu, en marchant dans ses voies et en le craignant.

7 Car Jéhovah, ton Dieu, va te faire entrer dans un bon pays, pays de torrents, de sources et d'eaux profondes, qui jaillissent dans les vallées et les montagnes; pays de froment, d'orge, de vignes, de figuiers et de grenadiers; pays d'oliviers, d'huile et de miel; pays où tu mangeras du pain en abondance, où tu ne manqueras de rien; pays dont les pierres sont du fer et des montagnes duquel tu tireras l'airain. Tu mangeras et te rassasieras, et tu béniras Jéhovah,

25. *Qui est sur elles* : comp. Rom. ii, 22; Vulg., *dont elles sont faites*; mais on sait que ces idoles étaient seulement recouvertes de plaques d'or ou d'argent, étaient en *plaque*. — *Un piège* : l'explication est donnée vers. 26.

ton Dieu pour le bon pays qu'il t'a donné. Garde-toi d'oublier Jéhovah, ton Dieu, négligeant d'observer ses commandements, ses ordonnances et ses lois que je te prescris aujourd'hui, de peur que, quand tu mangeras et te rassasieras, que tu bâtiras et habiteras de belles maisons, que tu verras se multiplier tes bœufs et tes brebis, s'augmenter ton argent, ton or et tous tes biens, ton cœur ne s'élève et que tu n'oublies Jéhovah, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude; qui a été ton conducteur dans ce grand et affreux désert où il y a des serpents brûlants et des scorpions, dans des lieux arides et sans eau, et qui a fait jaillir pour toi de l'eau du rocher le plus dur; qui t'a donné à manger dans le désert une manne inconnue à tes pères, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour te faire ensuite du bien; et que tu ne dises en ton cœur : " C'est ma force et la vigueur de ma main qui m'ont procuré ces richesses." Souviens-toi de Jéhovah, ton Dieu, car c'est lui qui te donne de la force pour les acquérir, afin d'accomplir, comme *tu le vois* aujourd'hui, son alliance qu'il a jurée à tes pères. Si, oubliant Jéhovah, ton Dieu, il t'arrive d'aller après d'autres dieux, de les servir et de te prosterner devant eux, j'atteste aujourd'hui contre vous que vous périrez certainement. Comme les nations que Jéhovah fait périr devant vous, ainsi vous périrez, parce que vous n'aurez pas écouté la voix de Jéhovah, votre Dieu.

5° — CHAP. IX, I — X, II. — *Rebellions d'Israël et pardons divins.*

9 Ecoute, Israël. Tu vas aujourd'hui passer le Jourdain pour marcher à la conquête de nations plus grandes et plus puissantes que toi, de grandes villes dont les murailles s'élèvent jusqu'au ciel, d'un peuple grand et de haute stature, des enfants des Enacim que tu connais et dont tu as entendu dire : Qui pourra tenir contre les enfants d'Enak? Sache aujourd'hui que Jéhovah, ton Dieu, passera lui-même devant toi comme un feu dévorant; c'est lui qui les détruira, lui qui les humiliera devant toi; tu les chasseras et tu les fera périr promptement, comme Jéhovah te l'a dit. Ne dis pas dans ton cœur, lorsque Jéhovah, ton Dieu,

Voy. l'histoire d'Achan Jos. vii. Comp. aussi Jug. viii, 27.

IX. — La leçon qui ressort de ce chapitre est exactement celle que donne S. Paul. Ephés., ii, 8.

- les chassera de devant toi : "C'est à cause de ma justice que Jéhovah m'a fait venir pour prendre possession de ce pays" ; car c'est à cause de la méchanceté de ces nations que Jéhovah les chasse de devant toi. Non, ce n'est point à cause de ta justice et de la droiture de ton cœur que tu vas entrer en possession de ce pays ; mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations que Jéhovah, ton Dieu, les chasse de devant toi ; c'est aussi pour accomplir la parole que Jéhovah a jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob. Sache *donc* que ce n'est pas à cause de ta justice que Jéhovah, ton Dieu, te donne ce bon pays en propriété ; car tu es un peuple au cou raide.
- 7 Souviens-toi, n'oublie pas combien tu as irrité Jéhovah, ton Dieu, dans le désert. Depuis le jour où tu es sorti du pays d'Egypte jusqu'à votre arrivée dans ce lieu, vous avez été rebelles envers Jéhovah.
- 8 Même en Horeb vous avez excité Jéhovah à la colère, et Jéhovah fut irrité contre vous jusqu'à vouloir vous détruire.
- 9 Lorsque je montai sur la montagne, pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que Jéhovah avait faite avec vous, j'y demeurai quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau ; et Jéhovah me donna les deux tables de pierre écrites du doigt de Dieu et contenant toutes les paroles qu'il vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de l'assemblée. Au bout des quarante jours et des quarante nuits, Jéhovah me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance. Il me dit alors : "Lève-toi, descends vite d'ici, car ton peuple, que tu as fait sortir d'Egypte, s'est corrompu. Ils se sont promptement écartés de la voie que je leur avais prescrite ; ils se sont fait une image de fonte." Et Jéhovah me dit : "Je vois que ce peuple est un peuple au cou raide. Laisse-moi, que je les détruise et que j'efface leur nom de dessous les cieux ; et je ferai de toi une nation plus puissante et plus nombreuse que ce peuple." —
- 15 Je me retournai et je descendis de la montagne, et la montagne était toute en feu, et j'avais dans mes mains les deux tables de l'alliance. Je regardai, et voici que vous aviez péché contre Jéhovah, votre Dieu ; vous vous étiez fait un veau
- de fonte, et vous vous étiez promptement écartés de la voie que Jéhovah vous avait prescrite. Alors, saisissant les deux tables, je les jetai de mes mains et je les brisai sous vos yeux. Et je tombai devant Jéhovah, comme la première fois, pendant quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau, à cause de tous les péchés que vous aviez commis en faisant ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, de manière à l'irriter. Car j'étais effrayé en voyant la colère et la fureur dont Jéhovah était animé contre vous, jusqu'à vouloir vous détruire ; mais cette fois encore Jéhovah m'exauça. Jéhovah était aussi fortement irrité contre Aaron, au point de vouloir le faire périr, et j'intercedai aussi pour Aaron en ce temps-là. Je pris le péché que vous aviez fait, le veau d'or, je le livrai au feu, je le broyai jusqu'à ce qu'il fût bien réduit en poudre, et je jetai cette poudre dans le torrent qui descend de la montagne.
- A Tabéera, à Massah et à Kibroth-Hattaava, vous avez encore excité Jéhovah à la colère. Et lorsque Jéhovah voulut vous faire partir de Cadès-Barné, en disant : Montez et prenez possession du pays que je vous donne, vous fûtes rebelles à l'ordre de Jéhovah, votre Dieu, vous n'eûtes pas foi en lui et vous n'obéîtes pas à sa voix. Vous avez été rebelles à Jéhovah depuis le jour que je vous connais.
- Je me prosternai donc devant Jéhovah pendant les quarante jours et les quarante nuits que je restai prosterné, car Jéhovah parlait de vous détruire. Je priai Jéhovah et je dis : "Seigneur Jéhovah, ne détruisez pas votre peuple, votre héritage, que vous avez racheté par votre grandeur, que vous avez fait sortir d'Egypte par votre main puissante. Souvenez-vous de vos serviteurs, Abraham, Isaac et Jacob ; ne regardez point à l'opiniâtreté de ce peuple, à sa méchanceté et à son péché, de peur que le pays d'où vous nous avez fait sortir ne dise : Jéhovah n'avait pas le pouvoir de les faire entrer dans le pays qu'il leur avait promis, et il les haïssait ; voilà pourquoi il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert. Et pourtant ils sont votre peuple et votre héritage, que vous avez fait sortir d'Egypte par votre grande puissance et par votre bras étendu !"

18. La plupart identifient cette supplication de 40 jours et 40 nuits avec le second séjour de Moïse sur le Sinaï, (x, 1 sv.). D'autres, la placent entre le premier et le second séjour. Les 40 jours dont il est parlé dans notre vers. 18

correspondraient au temps écoulé de Exod. xxxii. 15 à xxxiv, 2 ; Moïse les aurait passés en grande partie à supplier le Seigneur dans le sanctuaire, tout en prenant part à la plupart des faits racontés Exod. xxxii, 15-xxxiv.



- 10 En ce temps-là, Jéhovah me dit :  
 Taille-toi deux tables de pierre, comme  
 les premières, et monte vers moi sur la  
 montagne; tu feras aussi une arche de  
 2 bois. J'écrirai sur ces tables les paroles  
 qui étaient sur les premières tables que  
 tu as brisées, et tu les mettras dans l'ar-  
 3 che. Je fis une arche de bois d'acacia,  
 et ayant taillé deux tables de pierre  
 comme les premières, je montai sur la  
 montagne, les deux tables dans ma main.  
 4 Il écrivit sur ces tables ce qui avait été  
 écrit sur les premières, les dix paroles  
 que Jéhovah vous avait dites sur la mon-  
 tagne, du milieu du feu, le jour de l'as-  
 5 semblée, et il me les donna. Je me tour-  
 nai, et, étant descendu de la montagne,  
 je mis les tables dans l'arche que j'avais  
 faite, et elles y sont restées, comme Jého-  
 vah me l'avait ordonné.  
 6 Les enfants d'Israël partirent de  
 Béeroth-Bené-Jakan pour Moséra. Là  
 mourut Aaron, et il y fut enterré; Eléa-  
 zar, son fils, fut *grand* prêtre à sa place.  
 7 De là ils partirent pour Gadgad, et de  
 Gadgad pour Jétébatha, pays riche en  
 8 cours d'eaux. En ce temps-là, Jéhovah  
 sépara la tribu de Lévi, pour porter l'ar-  
 che de l'alliance de Jéhovah, pour se  
 tenir devant Jéhovah, pour le servir et  
 pour bénir en son nom : *ce qu'elle a fait*  
 9 jusqu'à ce jour. C'est pourquoi Lévi n'a  
 ni part ni héritage avec ses frères : c'est  
 Jéhovah qui est son héritage. comme  
 Jéhovah, ton Dieu, le lui a dit.  
 10 Je me tins sur la montagne, comme  
 précédemment, quarante jours et qua-  
 rante nuits, et Jéhovah m'exauça encore  
 cette fois : il ne voulut pas te détruire.  
 11 Jéhovah me dit : "Lève-toi, va te mettre  
 à la tête du peuple; qu'ils entrent et  
 qu'ils prennent possession du pays que  
 j'ai juré à leurs pères de leur donner.

60 — CHAP. X, 12 — XI. — *Exhortations à l'obéissance envers Dieu. Promesses et menaces.*

- 12 Et maintenant, Israël, que demande  
 de toi Jéhovah, ton Dieu, si ce n'est que  
 tu craignes Jéhovah, ton Dieu, en mar-  
 chant dans toutes ses voies, en aimant  
 et en servant Jéhovah, ton Dieu, de tout  
 13 ton cœur et de toute ton âme, en obser-  
 vant les commandements de Jéhovah et  
 ses lois que je te prescris aujourd'hui,  
 14 afin que tu sois heureux? Vois! A Jého-  
 vah, ton Dieu, appartiennent le ciel et

le ciel des cieux, la terre et tout ce qu'elle  
 renferme. Et c'est à tes pères seulement 15  
 que Jéhovah s'est attaché pour les aimer;  
 et c'est leur postérité après eux, c'est  
 vous qu'il a choisis d'entre tous les peu-  
 pies, comme *vous le voyez* aujourd'hui.

Circoncez donc votre cœur et ne rai- 16  
 dissez plus votre cou. Car Jéhovah, vo- 17  
 tre Dieu, est le Dieu des dieux, le Sei-  
 gneur des seigneurs, le Dieu grand, fort  
 et terrible, qui ne fait point acception des  
 personnes et qui ne reçoit point de pré-  
 sent, qui fait droit à l'orphelin et à la 18  
 veuve, qui aime l'étranger et lui donne  
 de la nourriture et des vêtements. Vous 19  
 aimerez l'étranger, car vous avez été  
 étrangers dans le pays d'Egypte. Tu 20  
 craindras Jéhovah, ton Dieu, tu le ser-  
 viras, tu t'attacheras à lui, et tu jureras  
 par son nom. Il est ta louange, il est 21  
 ton Dieu; *c'est lui* qui a fait pour toi ces  
 choses grandes et terribles que tes yeux  
 ont vues. Tes pères descendirent en 22  
 Egypte au nombre de soixante-dix per-  
 sonnes, et maintenant Jéhovah, ton Dieu,  
 a fait de toi une multitude comme les  
 étoiles du ciel.

Tu aimeras Jéhovah, ton Dieu, et tu 11  
 observeras ce qu'il demande de toi, ses  
 lois, ses ordonnances et ses commande-  
 ments tous les jours *de ta vie*. Recon- 2  
 naissez aujourd'hui, — car *je ne m'adresse*  
 pas à vos enfants, qui ne connaissent pas  
 et qui n'ont pas vu les leçons de Jéhovah,  
 votre Dieu, — *reconnaissez* sa grandeur,  
 sa main forte et son bras étendu; les 3  
 prodiges et les œuvres qu'il a faits au  
 milieu de l'Egypte contre Pharaon, roi 4  
 d'Egypte, et contre tout son pays; ce  
 qu'il a fait à l'armée d'Egypte, à ses  
 chevaux et à ses chars, comment il a  
 précipité sur eux les eaux de la mer  
 Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient, et  
 comment Jéhovah les a détruits jusqu'à  
 ce jour. *Reconnaissez* ce qu'il a fait pour 5  
 vous dans le désert, jusqu'à votre arri-  
 vée en ce lieu; ce qu'il a fait à Dathan 6  
 et Abiron, fils d'Eliab, fils de Ruben,  
 que la terre, ouvrant sa bouche, englou-  
 tit avec leurs maisons, leurs tentes et  
 toutes les personnes de leur suite, au mi-  
 lieu de tout Israël. Car vos yeux ont vu 7  
 toutes les grandes œuvres que Jéhovah a  
 faites. Vous observerez *donc* tous les 8  
 commandements que je vous prescris  
 aujourd'hui, afin que vous soyez forts,  
 que vous entriez et que vous vous ren-

X, 16. *Circconcire le cœur*, c'est retrancher tout ce qui le rendrait insensible aux impressions de l'amour divin (Lév. xxvi, 41); *raidir le cou*, c'est résister à la volonté de Dieu. S. Paul

(Col. ii, 11-12) établit une analogie entre le baptême chrétien, propre au N. T., et la circoncision de l'Ancien.

diez maîtres du pays où vous allez pas-  
 9 ser pour en prendre possession, et afin  
 que vous prolongiez vos jours sur la terre  
 que Jéhovah a juré à vos pères de leur  
 donner, à eux et à leur postérité, pays où  
 10 coulent le lait et le miel. Car le pays où  
 tu vas entrer pour le posséder n'est pas  
 comme le pays d'Égypte, d'où vous êtes  
 sortis, que tu ensemençais et que tu  
 arrosais avec ton pied comme un jardin  
 11 potager. Mais le pays où vous allez  
 passer pour le posséder est un pays de  
 montagnes et de vallées, qui est arrosé  
 12 par la pluie du ciel; un pays dont Jého-  
 vah, ton Dieu, prend soin, et sur lequel  
 il a continuellement les yeux, depuis le  
 commencement de l'année jusqu'à la fin.  
 13 Si vous obéissez à mes commande-  
 ments que je vous prescris aujourd'hui,  
 aimant Jéhovah, votre Dieu, et le servant  
 de tout votre cœur et de toute votre âme,  
 14 je donnerai à votre pays la pluie en son  
 temps, la pluie de la première et celle de  
 la dernière saison, et tu recueilleras ton  
 15 blé, ton vin nouveau et ton huile; je  
 mettrai aussi de l'herbe dans tes champs  
 pour ton bétail, et tu en mangeras et te  
 16 rassasieras. Prenez garde à vous, de  
 peur que votre cœur ne soit séduit, que  
 vous ne vous détourniez et ne serviez  
 d'autres dieux et ne vous prosterniez de-  
 17 vant eux. La colère de Jéhovah s'en-  
 flammerait contre vous; il fermerait le  
 ciel, et il n'y aurait plus de pluie; la  
 terre ne donnerait plus ses produits et  
 vous péririez promptement dans le bon  
 pays que Jéhovah vous donne.  
 18 Mettez donc sur votre cœur et sur vo-  
 tre âme ces paroles que je vous dis. Vous  
 les lierez comme un signe sur vos mains,  
 et elles seront comme des frontaux entre  
 19 vos yeux. Vous les enseignerez à vos  
 enfants, et vous leur en parlerez, soit  
 quand tu resteras dans ta maison, ou  
 que tu iras en voyage, soit quand tu te  
 20 coucheras et que tu te lèveras. Tu les  
 écriras sur les poteaux de ta maison et

sur tes portes : afin que vos jours et les 21  
 jours de vos enfants, dans le pays que  
 Jéhovah a juré à vos pères de leur don-  
 ner, soient aussi nombreux que les jours  
 des cieux au-dessus de la terre. Car si 22  
 vous observez soigneusement tous ces  
 commandements que je vous prescris,  
 aimant votre Dieu, marchant dans tou-  
 tes ses voies et vous attachant à lui,  
 Jéhovah chassera toutes ces nations de- 23  
 vant vous, et vous vous rendrez maîtres  
 de nations plus grandes et plus puissan-  
 tes que vous. Tout lieu que foulera la 24  
 plante de vos pieds sera à vous; votre  
 frontière s'étendra du désert au Liban,  
 et du fleuve de l'Euphrate jusqu'à la mer  
 occidentale. Nul ne pourra tenir devant 25  
 vous; Jéhovah, votre Dieu, répandra  
 devant vous, comme il vous l'a dit, la  
 crainte et l'effroi sur tout le pays où  
 vous mettrez le pied.

Voici que je mets aujourd'hui devant 26  
 vous une bénédiction et une malédiction :  
 la bénédiction, si vous obéissez aux com- 27  
 mandements de Jéhovah, votre Dieu, que  
 je vous prescris aujourd'hui; la malédic- 28  
 tion, si vous n'obéissez pas aux comman-  
 dements de Jéhovah, votre Dieu, et si  
 vous vous détournez de la voie que je  
 vous prescris en ce jour, pour aller  
 après d'autres dieux que vous n'avez pas  
 connus. Et lorsque Jéhovah, ton Dieu, 29  
 t'aura fait entrer dans le pays où tu vas  
 pour en prendre possession, tu pronon-  
 ceras la bénédiction sur le mont Gazirim,  
 et la malédiction sur le mont Ebal. Ces 30  
 montagnes sont de l'autre côté du Jour-  
 dain, derrière le chemin de l'occident, au  
 pays des Chananéens qui habitent dans  
 l'Arabah vis-à-vis de Galgala, près des  
 térébinthes de Moré. Car vous allez 31  
 passer le Jourdain et prendre possession  
 du pays que Jéhovah, votre Dieu, vous  
 donne; vous le posséderez et vous y ha-  
 biterez. Vous aurez donc soin d'obser- 32  
 ver toutes les ordonnances que je mets  
 aujourd'hui devant vous.

XI, 30. *Le chemin de l'occident*, la grande  
 route qui, de la haute Asie, conduisait en Égypte  
 à travers le pays de Chanaan, par opposition à  
 un *chemin de l'orient*, ou oriental, autre grande  
 route allant aussi de Damas en Égypte, mais

passant à l'E. du Jourdain. — *Térébinthes* ou  
*chênes de Moré*, à l'ombre desquels Abraham  
 avait autrefois dressé ses tentes (Gen. xii, 6).  
 Vulg., ... *de Galgala*, qui est près d'une vallée  
 s'étendant et s'avancant au loin.



## § II. — LOIS ET ORDONNANCES PARTICULIÈRES [XII — XXVI].

1° — DROIT RELIGIEUX [XII — XIV, 17].

a) Sainteté d'Israël comme peuple.

CHAP. XII. — *Promesse d'établir le sanctuaire dans un lieu déterminé, centre du culte. Permission de tuer en tous lieux les animaux destinés à l'alimentation.*

- 12 Voici les lois et les ordonnances que vous aurez soin de mettre en pratique dans le pays que Jéhovah, le Dieu de vos pères, vous a donné pour le posséder, tout le temps que vous vivrez sur ce sol.
- 2 Vous détruirez entièrement tous les lieux où les nations que vous allez déposer servaient leurs dieux, sur les hautes montagnes, sur les collines et sous tout arbre vert. Vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous livrerez au feu leurs aschérim, vous mettrez en pièces les images taillées de leurs dieux, et vous ferez disparaître de ces lieux *jusqu'à* leurs noms.
- 4 Vous ne ferez pas ainsi à l'égard de Jéhovah, votre Dieu. Mais vous le chercherez au lieu que Jéhovah, votre Dieu, choisira parmi toutes vos tribus pour y mettre son nom et en faire sa demeure, et c'est là que vous irez. C'est là que vous présenterez vos holocaustes et vos sacrifices, vos dîmes et ce que votre main aura prélevé, vos vœux et vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de vos bœufs et de vos brebis. C'est là que vous ferez des repas *sacrés* devant Jéhovah, votre Dieu, et que vous vous réjouirez, vous et vos familles, en jouissant des biens que votre main aura acquis et par lesquels Jéhovah, ton Dieu, t'aura béni.
- 8 Vous ne ferez pas, comme nous le faisons maintenant ici, chacun ce que bon lui semble, parce que vous n'êtes pas encore arrivés au repos et à l'héritage que te donne Jéhovah, ton Dieu. Mais vous passerez le Jourdain et vous habiterez le pays que Jéhovah, votre Dieu, vous donnera en héritage, et il vous donnera du repos *en vous protégeant* contre tous les ennemis qui vous entourent, et vous habiterez en sécurité. Alors, dans le lieu que Jéhovah, votre Dieu, choisira pour y faire habiter son nom, c'est là que vous présenterez tout ce que je vous commande, vos holocaustes et vos sacrifices, vos dîmes et ce que votre main aura prélevé, et vos offrandes de choix *pour l'accomplissement* de vos vœux à Jéhovah. Et vous vous réjouirez en présence

de Jéhovah, votre Dieu, vous, vos fils et vos filles, vos serviteurs et vos servantes, et le Lévite qui sera dans vos portes, car il n'a reçu ni part ni héritage avec vous. Garde-toi d'offrir tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras; mais tu les offriras au lieu que Jéhovah aura choisi dans l'une de tes tribus, et c'est là que tu feras tout ce que je te commande.

Tu pourras néanmoins, tant que tu le désireras, tuer *du bétail* et manger de la viande dans toutes tes portes, selon les bénédictions que t'accordera Jéhovah, ton Dieu; l'homme impur et l'homme pur pourront en manger, comme *on mange* de la gazelle et du cerf. Mais vous ne mangerez pas le sang : tu le répandras sur la terre, comme de l'eau.

Tu ne pourras pas manger dans tes portes la dîme de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, ni les premiers-nés de tes bœufs et de tes brebis, ni rien de ce que tu offriras pour l'accomplissement d'un vœu, ni tes offrandes volontaires, ni ce que ta main aura prélevé. C'est devant Jéhovah, ton Dieu, dans le lieu que Jéhovah, ton Dieu, aura choisi, que tu les mangeras, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite qui sera dans tes portes; tu te réjouiras devant Jéhovah, ton Dieu, en jouissant de tous les biens que ta main aura acquis. Garde-toi de délaisser le Lévite, aussi longtemps que tu vivras sur ton sol.

Lorsque Jéhovah, ton Dieu, aura élargi tes frontières, comme il te l'a promis, et que tu diras : Je veux manger de la viande, ton âme en éprouvant le désir, tu pourras en manger toutes les fois que tu le désireras. Si le lieu que Jéhovah, ton Dieu, choisira pour y mettre son nom est éloigné de toi, tu pourras tuer de ton gros et de ton menu bétail, que Jéhovah t'a donnés, selon que je te l'ai prescrit, et tu en mangeras dans tes portes, selon ton désir. Tu en mangeras comme on mange de la gazelle ou du cerf : l'homme pur ou l'homme impur en mangeront l'un et l'autre. Seulement tiens ferme à ne pas manger le sang, car le sang, c'est l'âme, et tu ne dois pas manger l'âme avec la chair. Tu ne le mangeras pas : tu le répandras sur la terre comme de l'eau. Tu ne le mangeras pas, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, en faisant ce qui est droit aux yeux de Jéhovah.

- 26 Mais les saintes offrandes qui te sont demandées et celles que tu dois faire ensuite d'un vœu, tu les prendras et tu iras  
27 au lieu que Jéhovah aura choisi, et tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de Jéhovah, ton Dieu; dans les autres sacrifices, le sang sera répandu sur l'autel de Jéhovah, ton Dieu,  
28 et tu en mangeras la chair. Observe et écoute toutes ces choses que je t'ordonne, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, à perpétuité, en faisant ce qui est bien et droit aux yeux de Jéhovah.
- 29 Lorsque Jéhovah, ton Dieu, aura exterminé les nations que tu vas chasser de devant toi, que tu les auras dépossédées et que tu habiteras dans leur pays,  
30 prends garde que tu ne sois pris au piège en les imitant, après qu'elles auront été détruites devant toi. Garde-toi de rechercher leurs dieux, en disant : "Comment ces nations servaient-elles leurs dieux? Je veux faire comme elles, moi aussi."
- 31 Tu n'agiras pas ainsi à l'égard de Jéhovah, ton Dieu; car elles faisaient pour leurs dieux toutes les abominations que déteste Jéhovah, et même elles livrent au feu leurs fils et leurs filles en l'honneur de leurs dieux.
- 32 Toutes les choses que je vous prescris, vous les observerez et les mettrez en pratique, sans y rien ajouter et sans en rien retrancher.

CHAP. XIII. — *Punition des idolâtres et des fauteurs d'idolâtrie.*

- 13 S'il s'élève au milieu de toi un prophète ou un songeur qui t'annonce un  
2 signe ou un prodige, et que s'accomplisse le signe ou le prodige dont il t'a parlé en disant : "Allons après d'autres dieux, — des dieux que tu ne connais pas! —  
3 et servons-les," tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète ou de ce songeur; car Jéhovah, votre Dieu, vous éprouve pour savoir si vous aimez Jéhovah, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme. C'est après Jéhovah, votre  
4 Dieu, que vous irez, c'est lui que vous craindrez; vous observerez ses commandements, vous obéirez à sa voix, vous le servirez et vous vous attacherez à lui.  
5 Et ce prophète ou ce songeur sera mis à mort, car il a prêché la révolte contre Jéhovah, votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays d'Egypte et vous a délivrés

de la maison de servitude, pour te détourner de la voie dans laquelle Jéhovah, ton Dieu, t'a ordonné de marcher. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.

Si ton frère, fils de ta mère, ou ton  
6 fils, ou ta fille, ou la femme qui repose sur ton sein, ou ton ami qui est comme ta propre âme, t'incite en secret, en disant : "Allons, et servons d'autres dieux," — des dieux que n'ont connus  
7 ni toi ni tes pères, d'entre les dieux des peuples qui vous entourent, près de toi ou loin de toi, d'un bout de la terre à  
8 l'autre, — tu ne lui céderas pas et tu ne l'écouteras pas; ton œil sera sans pitié pour lui, tu ne l'épargneras pas et tu ne  
9 le couvriras pas, mais tu le feras mourir; ta main se lèvera la première contre  
10 lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite; tu l'accableras de pierres jusqu'à ce qu'il meure, parce  
11 qu'il a cherché à te détourner de Jéhovah, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude. Tout Israël l'apprendra et sera dans la  
12 crainte, afin que l'on ne commette plus une action aussi criminelle au milieu de toi.

Si tu entends dire de l'une des villes  
12 que Jéhovah, ton Dieu, t'a données pour demeure : "Des gens pervers, sortis du  
13 milieu de toi, ont séduit les habitants de leur ville, en disant : "Allons et servons d'autres dieux," — des dieux que vous  
14 ne connaissez pas! — tu feras une enquête, tu examineras, tu interrogeras avec soin. Si ce bruit est vrai et le fait  
15 établi, si cette abomination a été commise au milieu de toi, alors, dévouant par anathème cette ville avec tout ce qu'elle contient et son bétail, tu ne manqueras pas  
16 d'en passer les habitants au fil de l'épée. Tu amasseras tout son butin au milieu de la place, et tu brûleras entièrement la ville avec tout son butin pour Jéhovah,  
17 ton Dieu; elle sera pour toujours un monceau de ruines, elle ne sera plus rebâtie. Rien de ce qui aura été dévoué par anathème ne s'attachera à ta main, afin que  
18 Jéhovah revienne de l'ardeur de sa colère, qu'il te fasse grâce et miséricorde, et qu'il te multiplie, comme il l'a juré à tes pères, si tu obéis à la voix de Jéhovah, ton Dieu, en observant tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, et en faisant ce qui est droit aux yeux de Jéhovah, ton Dieu.



## b) Sainteté des individus.

CHAP. XIV. — *Respecter son propre corps. Se garder d'aliments impurs. Acquitter les âmes.*

- 14 Vous êtes les enfants de Jéhovah, votre Dieu. Vous ne vous ferez point d'incision et vous ne vous tondrez point une place entre les yeux pour un mort. Car tu es un peuple saint à Jéhovah, ton Dieu; et Jéhovah t'a choisi pour lui être un peuple particulier entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.
- 3 Tu ne mangeras aucune chose abominable.
- 4 Voici les animaux dont vous mangerez : le bœuf, la brebis et la chèvre; le cerf, la gazelle et le daim; le bouquetin, l'antilope, le bœuf sauvage et la chèvre sauvage. Vous mangerez de tout animal qui a la corne divisée et le pied fourchu, et qui rumine; mais vous ne mangerez pas de ceux qui ruminent seulement, ou qui ont seulement la corne divisée et le pied fourchu; tels sont le chameau, le lièvre et le lapin, qui ruminent, mais qui n'ont pas la corne divisée : ils seront impurs pour vous; tel est encore le porc, qui a la corne divisée, mais qui ne rumine pas : il sera impur pour vous. Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leurs corps morts.
- 9 Voici les animaux que vous mangerez parmi tous ceux qui sont dans les eaux : vous mangerez de tout ce qui a nageoires et écailles; mais tout ce qui n'a pas nageoires et écailles, vous ne le mangerez pas : ce sera impur pour vous.
- 11 Vous mangerez tout oiseau pur.
- 12 Voici ceux dont vous ne mangerez pas :

l'aigle, l'orfraie et le vautour; le faucon, le milan et toute espèce d'autours; toute espèce de corbeaux; l'autruche, le hibou, la mouette et toute espèce d'éperviers; le chat-huant, l'ibis et la chouette; le pélican, le cormoran et le plongeon; la cigogne et toute espèce de hérons; la huppe et la chauve-souris. Vous regarderez comme impur tout insecte ailé : on n'en mangera pas. Vous mangerez tout oiseau pur.

Vous ne mangerez d'aucune bête morte. Tu la donneras à l'étranger qui est dans tes portes, pour qu'il la mange, ou tu la vendras à un étranger; car tu es un peuple saint à Jéhovah, ton Dieu.

Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère.

Tu lèveras la dîme de tout le produit de tes semailles, de ce que ton champ rapportera chaque année. Et tu mangeras devant Jéhovah, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son nom, la dîme de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, ainsi que les premiers-nés de tes bœufs et de tes brebis, afin que tu apprennes à craindre Jéhovah, ton Dieu, à jamais. Mais si le chemin est trop long, pour que tu puisses l'y transporter, parce que tu serais trop éloigné du lieu que Jéhovah choisira pour y faire habiter son nom, lorsque Jéhovah, ton Dieu, t'aura béni : tu échangeras ta dîme pour de l'argent, et ayant serré l'argent dans ta main, tu iras au lieu que Jéhovah, ton Dieu, aura choisi. Là, tu achèteras avec l'argent tout ce que désirera ton âme, des bœufs, des brebis, du vin, des liqueurs fermentées, tout ce que te demandera ton âme, et tu mangeras

XIV, 1. *Vous êtes* (Vulg., *soyez*) les enfants : cette raison de la défense qui suit sera développée au vers. 2. La filiation divine d'Israël s'appuie sur le choix que Dieu a fait de lui pour être un "peuple saint à Jéhovah." Ce n'est pas, comme dans la nouvelle alliance, une régénération ou nouvelle naissance opérée par l'Esprit-Saint (Jean, iii, 3 sv.), mais une simple adoption qui a pour principe l'amour de Dieu, et pour effet d'établir entre Jéhovah et Israël des rapports de bonté et de protection paternelle, d'une part, et, de l'autre, d'obéissance, de vénération et de confiance filiale.

22. *La dîme.* En rapprochant les divers passages où il est question des dîmes, on en trouve de trois sortes : la première, mentionnée Nomb. xviii, 25 et suiv., était une dîme annuelle, prélevée pour l'entretien des Lévites sur tous les produits de la terre (aire et cuve), et sur laquelle les Lévites devaient à leur tour prélever un dixième pour les prêtres; elle est passée sous silence dans le Deutéronome. La deuxième est celle dont il est question vers. 22-27; le montant en devait être employé aux dépenses des voyages de fête et des séjours au sanctuaire, y compris

pris les sacrifices à offrir et les repas sacrés; l'Israélite devra inviter à ces voyages et à ces repas les Lévites de son voisinage. La troisième dîme, mentionnée vers. 28 sv., ne se levait qu'à la fin de chaque troisième année, sur les produits de la récolte précédente. Elle servait à de joyeux banquets de famille tenus, non pas au sanctuaire, mais dans la ville où chacun habitait, et auxquels on devait inviter, non seulement les Lévites, mais les étrangers et les pauvres. Remplaçait-elle, cette année-là, la seconde dîme annuelle dont nous venons de parler? Le texte ne le dit pas. Ces trois espèces de dîmes sont clairement distinguées Tob. i, 7. Comp. Josèphe, *Antiq.* XIV, viii, 22.

D'après certains, la deuxième et la troisième espèce de dîmes, celles du Deutéronome, ne différaient pas de la dîme des Nombres, destinée aux Lévites. Sur cette dîme, le Deutéronome ordonnerait ou permettrait deux prélèvements, l'un chaque année, pour subvenir aux dépenses des voyages au sanctuaire, ainsi que des sacrifices à y offrir, sacrifices suivis de repas sacrés; l'autre tous les trois ans, pour être employé en banquets de charité célébrés en famille.

là devant Jéhovah, ton Dieu, et tu te ré-  
27 jouiras, toi et ta maison. Tu ne délais-  
seras pas le Lévite qui sera dans tes  
portes, car il n'a ni part ni héritage  
avec toi.

28 A la fin de chaque troisième année, tu  
mettras à part toute la dime de tes pro-  
29 duits de cette année-là, et tu la dépose-  
ras dans tes portes. Alors viendra le  
Lévite, qui n'a ni part ni héritage avec  
toi, ainsi que l'étranger, l'orphelin et la  
veuve qui seront dans tes portes, et ils  
mangeront et se rassasieront, afin que  
Jéhovah, ton Dieu, te bénisse dans toutes  
les œuvres que tu entreprendras de tes  
mains.

CHAP. XV. — *L'année de rémission. Des  
prêts en général. Affranchissement des  
esclaves. Premiers-nés des animaux.*

15 A la fin de chaque septième année, tu  
2 feras rémission. Voici comment se pra-  
tiquera la rémission : tout créancier qui  
aura fait un prêt accordera rémission  
pour ce qu'il a prêté à son prochain : il  
ne pressera pas son prochain et son frère,  
quand on aura publié la rémission de  
3 Jéhovah. Tu pourras presser l'étranger ;  
mais pour ce qui t'appartient chez ton  
4 frère, ta main fera rémission, afin qu'il  
n'y ait pas de pauvre chez toi. Car Jého-  
vah te bénira certainement dans le pays  
que Jéhovah, ton Dieu, t'a donné en hé-  
5 ritage pour le posséder, pourvu seule-  
ment que tu obéisses à la voix de Jého-  
vah, ton Dieu, en mettant soigneusement  
en pratique tous ses commandements que  
6 je te prescris aujourd'hui. Car Jéhovah,  
ton Dieu, te bénira, comme il te l'a dit ;  
tu feras des prêts à beaucoup de nations,  
et toi tu n'emprunteras pas ; tu domine-  
ras sur beaucoup de nations, et elles ne  
domineront pas sur toi.

7 S'il y a chez toi un pauvre d'entre tes  
frères, dans l'une de tes portes, au pays  
que Jéhovah, ton Dieu, te donne, tu n'en-  
durciras pas ton cœur et ne fermeras pas  
8 ta main à ton frère pauvre ; mais tu lui  
ouvriras ta main, et tu lui prêteras de  
quoi pourvoir à ses besoins selon ce qui  
9 lui manque. Prends garde qu'il ne  
s'élève dans ton cœur cette pensée basse :  
"La septième année, l'année de rémis-  
sion, approche !" et que ton œil ne

soit mauvais envers ton frère pauvre,  
que tu ne lui donnes rien, qu'il ne crie à  
Jéhovah contre toi, et que tu ne sois  
chargé d'un péché. Tu dois lui donner, 10  
et en lui donnant que ton cœur n'ait pas  
de regret ; car à cause de cela Jéhovah,  
ton Dieu, te bénira dans tous tes tra-  
vaux et dans toutes tes entreprises. Il 11  
ne manquera jamais de pauvre dans le  
pays ; c'est pourquoi je te donne ce com-  
mandement : Tu ouvriras ta main à ton  
frère, à l'indigent et au pauvre dans ton  
pays.

Si l'un de tes frères hébreux, homme 12  
ou femme, se vend à toi, il te servira six  
ans, et la septième année, tu le renverras  
libre de chez toi. Et quand tu le renver- 13  
ras libre de chez toi, tu ne le renverras  
pas à vide : mais tu ne manqueras pas 14  
de lui donner quelque chose de ton menu  
bétail, de ton aire et de ton pressoir ; tu  
donneras une part des biens dont Jého-  
vah, ton Dieu, t'aura béni. Tu te sou- 15  
viendras que tu as été esclave au pays  
d'Egypte, et que Jéhovah, ton Dieu, t'a  
délivré ; c'est pourquoi je te donne au-  
jourd'hui ce commandement. Mais si ton 16  
esclave te dit : "Je ne veux pas sortir  
de chez toi," parce qu'il t'aime, toi et ta  
maison, et qu'il se trouve bien chez toi,  
alors, prenant un poinçon, tu lui perce- 17  
ras l'oreille contre la porte de ta maison.  
et il sera pour toujours ton serviteur ; tu  
feras de même pour ta servante. Tu ne 18  
trouveras point pénible de le renvoyer  
libre de chez toi, car, en te servant six  
ans, il t'a valu le double du salaire d'un  
mercenaire, et Jéhovah, ton Dieu, te bé-  
nira dans tout ce que tu feras.

Tu consacreras à Jéhovah, ton Dieu, 19  
tout premier-né mâle de ton bétail gros  
et menu ; tu ne feras pas travailler le  
premier-né de ton bœuf, et tu ne tondras  
pas le premier-né de tes brebis, mais tu 20  
en mangeras chaque année, toi et ta fa-  
mille, devant Jéhovah, ton Dieu, dans le  
lieu qu'il aura choisi. Mais s'il a quelque 21  
défaut, s'il est aveugle ou boiteux, ou s'il  
a quelque autre difformité, tu ne l'offri-  
ras pas en sacrifice à Jéhovah, ton Dieu.  
Tu le mangeras dans tes portes ; l'homme 22  
impur et l'homme pur en mangeront  
également, comme on mange de la ga-  
zelle ou du cerf. Seulement tu n'en man- 23

XV, 4. *Afin que*, litt. *aie soin seulement qu'il  
n'y ait*, etc., c.-à-d. de ne pas occasionner ou  
augmenter l'indigence de ton frère en exigeant  
impitoyablement le paiement de sa dette : ce  
qui n'est pas en contradiction avec vers. 11.

Les premiers mots de ce verset sont difficiles.  
D'autres traduisent : *à la vérité, il ne doit pas*

*y avoir de pauvre chez toi, car Jéhovah*, etc. ;  
ou bien : *à moins qu'il n'y ait pas de pauvre  
chez toi*, ce qui arrivera souvent, *car Jéhovah*,  
etc. Vulg., *et il n'y aura ni indigent ni men-  
diant parmi vous, afin que le Seigneur te bé-  
nisse*, etc. : difficilement conciliable avec le  
vers. 11.

geras pas le sang : tu le répandras sur la terre comme de l'eau.

CHAP. XVI, 1 — 17. — *Les trois grandes fêtes annuelles.*

- 16 Observe le mois d'Abib et célèbre la Pâque en l'honneur de Jéhovah, ton Dieu; car c'est au mois d'Abib que Jéhovah, ton Dieu, t'a fait sortir d'Egypte pendant la nuit. Tu immoleras la Pâque à Jéhovah, ton Dieu, le menu et le gros bétail, au lieu que Jéhovah, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom.
- 3 Avec ces victimes, tu ne mangeras pas du pain levé, mais pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, du pain d'affliction, — car c'est en hâte que tu es sorti du pays d'Egypte, — afin que tu te souviennes toute ta vie du jour où tu es sorti d'Egypte. On ne verra pas chez toi de levain, dans toute l'étendue de ton territoire, pendant sept jours, et aucune partie des victimes que tu auras immolées le soir du premier jour ne restera pendant la nuit jusqu'au matin. Tu ne pourras pas sacrifier la Pâque dans chacune de tes villes que te donnera Jéhovah, ton Dieu; c'est seulement au lieu que Jéhovah, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom, que tu sacrifieras la Pâque, le soir, au coucher du soleil, au temps de ta sortie d'Egypte.
- 7 Tu feras cuire la victime et tu la mangeras au lieu qu'aura choisi Jéhovah, ton Dieu; et tu t'en retourneras le matin pour aller dans tes tentes.
- 8 Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour sera la clôture solennelle en l'honneur de Jéhovah, ton Dieu : tu ne feras aucun ouvrage.
- 9 Tu compteras sept semaines; dès le jour où la faucille sera mise au blé, tu commenceras à compter sept semaines; et tu célébreras la fête des Semaines en l'honneur de Jéhovah, ton Dieu, avec des offrandes volontaires que tu feras selon que Jéhovah, ton Dieu, t'aura béni. Tu te réjouiras en présence de Jéhovah, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son nom, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, le Lévite qui sera dans tes portes, ainsi que l'étranger, l'orphelin et la veuve qui résideront au milieu de toi. Tu te souviendras que tu as été esclave en Egypte,

et tu auras soin de mettre ces lois en pratique.

Tu célébreras la fête des Tabernacles pendant sept jours, lorsque tu auras recueilli le produit de ton aire et de ton pressoir; tu te réjouiras à cette fête, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, ainsi que le Lévite, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront dans tes portes. Tu célébreras la fête pendant sept jours en l'honneur de Jéhovah, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi; car Jéhovah, ton Dieu, te bénira dans toutes les récoltes et dans tout le travail de tes mains, et tu seras tout entier à la joie.

Trois fois par année, tout mâle d'entre vous se présentera devant Jéhovah, votre Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi : à la fête des Azymes, à la fête des Semaines et à celle des Tabernacles; il ne se présentera pas devant Jéhovah les mains vides. Chacun fera ses offrandes, selon les bénédictions que Jéhovah, ton Dieu, lui aura accordées.

2° — DROIT PUBLIC [XVI, 18 — XXI, 14.]

CHAP. XVI, 18 — XVII. — *Les juges et les rois.*

Tu établiras des juges et des scribes dans toutes les villes que Jéhovah, ton Dieu, te donnera, selon tes tribus, et ils jugeront le peuple avec justice. Tu ne feras point fléchir le droit, tu n'auras point égard aux personnes et tu ne recevras point de présents, car les présents aveuglent les yeux des sages et corrompent les paroles des justes. Tu suivras strictement la justice, afin que tu vives et que tu possèdes le pays que te donne Jéhovah, ton Dieu.

Tu ne planteras aucun arbre comme symbole d'Astarté, à côté de l'autel que tu élèveras à Jéhovah, ton Dieu. Tu ne dresseras point de ces colonnes, qui sont en aversion à Jéhovah, ton Dieu.

Tu ne sacrifieras à Jéhovah, ton Dieu, ni gros ni menu bétail, qui ait quelque défaut ou difformité; car c'est une abomination à Jéhovah, ton Dieu.

S'il se trouve au milieu de toi, dans l'une de tes villes que Jéhovah, ton Dieu, te donne, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, ton Dieu, en transgressant son alliance, qui aille à d'autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux, devant le

XVI, 2. *La Pâque*, l'agneau pascal; le menu et le gros bétail, *son, baqar*, désignent les autres victimes qui doivent être sacrifiées durant les 7 jours des azymes et dont l'immolation était suivie de repas sacrés. On sait que l'agneau pascal était

égorgé et mangé le soir du 14 Abib (Nisan).

9. L'offrande de la première gerbe, qui avait lieu le deuxième jour de la fête de Pâque, le 16 Nisan, ouvrait la moisson (Lév. xiii, 15 : comp. Exod. xxiii, 16).

soleil, ou la lune, ou quelque astre de l'armée du ciel, ce que je n'ai pas com-  
 4 mandé, quand la chose t'aura été rap-  
 portée, tu feras d'exactes recherches. Si  
 le bruit est vrai et le fait bien établi, si  
 cette abomination a été commise en Is-  
 5 raël, alors tu feras conduire aux portes  
*de la ville* l'homme ou la femme coupables  
 de cette mauvaise action, et tu les  
 6 lapideras jusqu'à ce qu'ils meurent. Sur  
 la parole de deux ou trois témoins on  
 mettra à mort celui qui doit mourir; il  
 ne sera pas mis à mort sur la parole d'un  
 7 seul. La main des témoins se lèvera la  
 première sur lui pour le faire mourir, et  
 ensuite la main de tout le peuple. Tu  
 ôteras *ainsi* le mal du milieu de toi.  
 8 Si une affaire relative à un meurtre, à  
 une contestation, à une blessure, te paraît  
 trop difficile et soulève un désaccord  
 dans tes portes, tu te lèveras et tu mon-  
 9 teras au lieu que Jéhovah, ton Dieu, aura  
 choisi. Tu iras trouver les prêtres, en-  
 fants de Lévi, et le juge en fonction à ce  
 moment; tu les consulteras, et ils te feront  
 connaître ce qui est conforme au droit.  
 10 Tu agiras d'après la sentence qu'ils t'au-  
 ront fait connaître dans le lieu que Jého-  
 vah aura choisi, et tu auras soin de te  
 conformer à tout ce qu'ils enseigneront.  
 11 Tu agiras selon la loi qu'ils enseigne-  
 ront, et selon la sentence qu'ils auront  
 prononcée, sans te détourner ni à droite  
 ni à gauche de ce qu'ils t'auront fait  
 12 connaître. Celui qui, se laissant aller à  
 l'orgueil, n'écouterà pas le prêtre qui se  
 tient là pour servir Jéhovah, ton Dieu,  
 ou qui n'écouterà pas le juge, sera puni  
 de mort. C'est *ainsi* que tu ôteras le mal  
 13 du milieu d'Israël, et que tout le peuple,  
 en l'apprenant, craindra et ne se laissera  
 plus aller à l'orgueil.  
 14 Lorsque tu seras entré dans le pays  
 que Jéhovah, ton Dieu, te donne, que tu  
 en auras pris possession et que tu y  
 auras établi ta demeure, si tu dis : " Je  
 veux mettre un roi sur moi, comme  
 toutes les nations qui m'entourent, —  
 15 tu mettras sur toi un roi que Jéhovah,  
 ton Dieu, aura choisi; c'est l'un de tes  
 frères que tu prendras pour l'établir roi  
 sur toi; tu ne pourras pas te donner pour  
 roi un étranger qui ne serait pas ton  
 16 frère. Mais qu'il n'ait pas un grand  
 nombre de chevaux, et qu'il ne ramène  
 pas le peuple en Egypte pour en avoir  
 beaucoup; car Jéhovah vous a dit : " Vous  
 ne retournerez plus désormais par ce che-  
 17 min-là." Qu'il n'ait pas un grand nom-  
 bre de femmes, de peur que son cœur ne  
 se détourne; qu'il ne fasse pas non plus

de grands amas d'argent et d'or. Dès 18  
 qu'il sera assis sur le trône de sa royauté,  
 il écrira pour lui sur un livre une copie  
 de cette loi d'après l'exemplaire qui est  
 chez les prêtres lévites. Il l'aura avec 19  
 lui et il y lira tous les jours de sa vie,  
 afin qu'il apprenne à craindre Jéhovah,  
 son Dieu, à observer toutes les paroles  
 de cette loi et toutes ces ordonnances  
 en les mettant en pratique; pour que 20  
 son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses  
 frères, et qu'il ne se détourne ni à droite  
 ni à gauche, afin qu'il prolonge ses jours  
 dans son royaume, lui et ses fils, au mi-  
 lieu d'Israël.

CHAP. XVIII. — *Le sacerdoce. Divina-  
 tion et prophétisme.*

Les prêtres lévites, la tribu en- 18  
 tière de Lévi, n'auront ni part ni héri-  
 tage avec Israël; ils se nourriront des  
 sacrifices de Jéhovah faits par le feu et  
 de son héritage. Ils n'auront point d'hé- 2  
 ritage au milieu de leurs frères; Jéhovah  
 est leur héritage, comme il leur a dit.  
 Voici quel sera le droit des prêtres sur 3  
 le peuple, sur ceux qui sacrifieront une  
 pièce de gros ou de menu bétail : on  
 donnera au prêtre l'épaule, les mâchoires  
 et l'estomac. Tu lui donneras les prémi- 4  
 ces de ton blé, de ton vin nouveau et de  
 ton huile, et les prémices de la toison de  
 tes brebis; car c'est lui que Jéhovah, ton 5  
 Dieu, a choisi d'entre toutes les tribus  
 pour se tenir *devant le tabernacle* et faire  
 le service au nom de Jéhovah, lui et ses  
 fils, à toujours.

Si un lévite quitte l'une de tes villes, 6  
 le lieu quelconque du territoire d'Israël  
 où il demeure, pour venir, selon tout le  
 désir de son âme, au lieu qu'aura choisi  
 Jéhovah, et qu'il fasse le service au nom 7  
 de Jéhovah, son Dieu, comme tous ses  
 frères les fils de Lévi qui se tiennent là  
 devant Jéhovah, il aura pour sa nourri- 8  
 ture une portion égale à la leur, indé-  
 pendamment des produits de la vente de  
 son patrimoine.

Quand tu seras entré dans le pays que 9  
 te donne Jéhovah, ton Dieu, tu n'ap-  
 prendras pas à imiter les abominations  
 de ces nations-là. Qu'on ne trouve chez 10  
 toi personne qui fasse passer par le feu  
 son fils ou sa fille, qui s'adonne à la divi-  
 nation et à la magie, qui pratique l'art  
 des augures et des enchantements, qui 11  
 ait recours aux charmes, qui consulte les  
 évocateurs et les devins et qui interroge  
 les morts. Car tout homme qui fait ces 12  
 choses est en abomination à Jéhovah, et  
 c'est à cause de ces abominations que



13 Jéhovah, ton Dieu, va chasser ces nations devant toi. Tu seras intègre avec  
14 Jéhovah, ton Dieu. Car ces nations que tu vas chasser écoutent les magiciens et les devins; mais à toi, Jéhovah, ton Dieu, ne le permet pas.

15 Jéhovah, ton Dieu, te suscitera du milieu de toi, d'entre tes frères, un prophète tel que moi : vous l'écouteriez. C'est ce que tu as demandé à Jéhovah, ton Dieu, en Horeb, le jour de l'assemblée, en disant : " Que je n'entende plus la voix de Jéhovah, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, de peur de mourir. " Jéhovah me dit : " Ce qu'ils ont dit est bien. Je leur susciterai d'entre leurs frères un prophète tel que toi; je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai. Et si quelqu'un n'écoute pas mes paroles qu'il dira en mon nom, c'est moi qui lui en demanderai compte. Mais le prophète qui osera prononcer en mon nom une parole que je ne lui aurai pas commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophète-là mourra. " Que si tu dis dans ton cœur : " Comment reconnaitrons-nous la parole que Jéhovah n'aura pas dite? " Quand un prophète t'aura parlé au nom de Jéhovah, si ce qu'il a dit n'arrive pas et ne se réalise pas, c'est là une parole que Jéhovah n'a pas dite; c'est par orgueil que le prophète a parlé : tu n'auras pas peur de lui.

CHAP. XIX. — *Villes de refuge. Respect des bornes. Faux témoins.*

19 Lorsque Jéhovah, ton Dieu, aura exterminé les nations dont il te donne le pays; lorsque tu les auras dépossédées et que tu habiteras dans leurs villes et dans leurs maisons, tu sépareras trois villes au milieu du pays que Jéhovah, ton Dieu, te donne pour le posséder.

Tu tiendras en état les routes *qui y conduisent*, et tu diviseras en trois parties le territoire du pays que Jéhovah, ton Dieu, va te donner en héritage, afin que tout meurtrier puisse s'enfuir dans ces villes. Voici dans quel cas le meurtrier qui s'y réfugiera aura la vie sauve : s'il a tué son prochain par mégarde, sans avoir été auparavant son ennemi. Ainsi un homme va couper du bois dans la forêt avec un autre homme; sa main brandit la hache pour abattre un arbre; le fer s'échappe du manche, atteint son compagnon et le tue : cet homme s'enfuira dans l'une de ces villes et il aura la vie sauve. Autrement le vengeur du sang, poursuivant le meurtrier dans l'ardeur de sa colère, l'atteindrait si le chemin était trop long, et lui porterait un coup mortel; et pourtant cet homme n'aurait pas mérité la mort, puisqu'il n'avait pas auparavant de haine *contre la victime*. C'est pourquoi je te donne cet ordre : Mets à part trois villes. Et si Jéhovah, ton Dieu, élargit tes frontières, comme il l'a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis à tes pères de te donner. — pourvu que tu observes et mettes en pratique tous ces commandements que je te prescris aujourd'hui, aimant Jéhovah, ton Dieu, et marchant toujours dans ses voies, — tu ajouteras encore trois villes à ces trois-là, afin que le sang innocent ne soit pas versé au milieu du pays que Jéhovah, ton Dieu, te donne pour héritage, et qu'il n'y ait pas de sang sur toi. Mais si un homme avant de la haine contre son prochain, lui dresse des embûches, se jette sur lui et lui porte un coup mortel, et qu'ensuite il s'enfuit dans l'une de ces villes, les anciens de sa ville l'enverront saisir et le livreront entre les mains du vengeur du sang, afin qu'il meure. Tu ne le regarderas pas en pitié et tu

XVIII, 15. *Un prophète*, non un prophète unique, non immédiatement et exclusivement le Messie, mais une série de prophètes, litt. *un prophète* chaque fois que le peuple aura besoin d'un médiateur *tel que moi* entre Dieu et lui. C'est ce qu'indique le contexte, soit général : Moïse traite dans les chap. xvii et xviii des chefs temporels et spirituels d'Israël; soit particulier : Dieu ne permet pas à son peuple la pratique de la divination et de la magie (vers. 14), mais il lui donnera en place des prophètes qui parleront en son nom. — *Du milieu de toi* : tu n'auras pas besoin de recourir à des devins étrangers. — *Tel que moi* est expliqué vers. 16-18, où l'on rappelle quelle fut la première occasion de cette promesse (comp. v, 22 sv.) : un prophète qui soit, comme je l'ai été, un médiateur entre Jéhovah et Israël, pour recevoir directement de Dieu l'expression de sa volonté et la transmettre

au peuple. D'autre part, cette promesse, dans son sens complet, comprend éminemment le Messie, médiateur par excellence entre le ciel et la terre, réalisation parfaite du prophétisme, aussi bien que de la royauté et du sacerdoce, et le seul prophète véritablement semblable, quoique supérieur, à Moïse, les autres n'ayant fait que bâtir sur le fondement de celui-ci, tandis que le Christ est l'auteur de la seconde alliance, comme Moïse avait été le médiateur de la première. C'est donc à bon droit que le Nouveau Testament rapporte cette promesse au Christ et la déclare accomplie en lui. Cf. Jean, i, 45; v, 45-47; Act. iii, 22; vii, 37. Les Samaritains eux-mêmes font reposer sur notre passage leur attente du Messie (Jean, iv, 25), et les mots, *écoutez-le*, de la transfiguration, y font une allusion manifeste (Matth. xvii, 5).

ôteras d'Israël le sang innocent, et tu prospéreras.

14 Tu ne déplaceras pas la borne de ton prochain, posée par les ancêtres dans l'héritage que tu auras au pays que Jéhovah, ton Dieu, te donne pour le posséder.

15 Un seul témoin ne sera pas admis contre un homme pour constater un crime ou un péché, quel que soit le péché commis. C'est sur la parole de deux ou trois témoins que la chose sera établie.

16 Lorsqu'un témoin à charge s'élèvera contre un homme pour l'accuser d'un

17 crime, les deux hommes en contestation se présenteront devant Jéhovah, devant les prêtres et les juges alors en fonction;

18 les juges feront avec soin une enquête, et si le témoin se trouve être un faux témoin, s'il a fait contre son frère une

19 fausse déposition, vous lui ferez subir ce qu'il avait dessein de faire subir à son frère. Tu ôteras ainsi le mal du mi-

20 lieu de toi. Les autres, en l'apprenant, craindront, et l'on ne commettra plus ce

21 mal au milieu de toi. Ton œil sera sans pitié : vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

CHAP. XX. — *Prescriptions relatives à la guerre.*

20 Lorsque tu sortiras pour combattre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, un peuple plus nombreux que toi, tu ne les craindras point, car Jéhovah, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte, est avec toi.

2 Quand vous vous disposerez au combat, le prêtre s'avancera et parlera au peuple.

3 Il leur dira : " Ecoute, Israël ! Vous allez aujourd'hui livrer bataille à vos ennemis; que votre cœur ne faiblisse point, soyez sans crainte, ne vous effrayez point et

4 ne soyez point terrifiés devant eux; car Jéhovah, votre Dieu, marche avec vous, pour combattre pour vous contre vos ennemis et vous sauver." Les scribes parleront ensuite au peuple, en disant : " Qui

5 est-ce qui a bâti une maison neuve, et ne l'a pas encore dédiée? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un

6 autre n'en jouisse. Qui est-ce qui a planté une vigne, et n'a pas encore joui de ses fruits? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un

7 autre n'en jouisse. Qui est-ce qui s'est fiancé à une femme, et ne l'a pas encore épousée? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la ba-

taille et qu'un autre ne l'épouse." Les 8 scribes parleront encore au peuple et diront : " Qui est-ce qui a peur et qui sent son cœur faiblir? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, afin que le cœur de ses frères ne défaille pas comme le sien." Quand les scribes auront achevé de par- 9 ler au peuple, on placera les chefs des troupes à la tête du peuple.

Lorsque tu t'approcheras d'une ville 10 pour l'attaquer, tu lui offriras la paix. Si 11 elle fait une réponse de paix et t'ouvre ses

portes, tout le peuple qui s'y trouvera te sera tributaire et te servira. Si, au lieu 12

de faire la paix avec toi, elle veut te faire la guerre, tu l'assiégeras; et quand Jé- 13

hovah, ton Dieu, l'aura livrée entre tes mains, tu feras passer tous les mâles au fil de l'épée. Mais les femmes, les en- 14

fants, le bétail, et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, tu le prendras pour toi, et tu pourras manger les dé-

pouilles de tes ennemis que Jéhovah, ton Dieu, t'aura données. C'est ainsi que tu 15

agiras à l'égard de toutes les villes situées loin de toi, et qui ne sont pas du nombre des villes de ces nations-ci.

Mais quant aux villes de ces peuples que 16 Jéhovah, ton Dieu, te donne pour héritage, tu n'y laisseras la vie à rien de ce qui respire. Car tu dévoueras ces peu- 17

ples par anathème : les Héthéens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Phéré-

zéens, les Hévéens et les Jébuséens, comme Jéhovah, ton Dieu, te l'a ordon-

né, afin qu'ils ne vous apprennent pas 18 à imiter toutes les abominations auxquelles ils se livrent envers leurs dieux, et que vous ne péchiez point contre Jéhovah, votre Dieu.

Si tu as à faire un long siège pour 19 t'emparer d'une ville ennemie, tu ne détruiras pas les arbres en y portant la hache; car tu en manges le fruit, et tu

ne les abattras pas : l'arbre des champs est-il un homme pour que tu l'assièges? Mais les arbres que tu sais n'être pas des 20

arbres fruitiers, tu pourras les détruire et les abattre, et en construire des machines contre la ville qui est en guerre avec toi, jusqu'à ce qu'elle succombe.

CHAP. XXI, 1 — 14. — *Expiation d'un meurtre dont l'auteur est inconnu. Traitement des femmes prises à la guerre.*

Si, sur le sol que Jéhovah, ton Dieu, 21 te donne pour le posséder, on trouve un homme tué, gisant dans les champs, sans que l'on sache qui l'a frappé, tes 2

anciens et tes juges iront mesurer les

distances de l'endroit où est le cadavre  
 3 jusqu'aux villes des environs. Les an-  
 ciens de la ville la plus rapprochée de  
 l'homme tué, prendront une génisse qui  
 n'aura pas encore été employée au tra-  
 4 vail et qui n'aura pas tiré au joug. Ils  
 la feront descendre vers un ruisseau per-  
 manent, dans un lieu qui n'a reçu ni  
 culture ni semence, et là ils lui briseront  
 5 la nuque dans le ruisseau. Les prêtres,  
 fils de Lévi, s'approcheront; car ce sont  
 eux que Jéhovah, ton Dieu, a choisis  
 pour le servir et pour bénir au nom de  
 Jéhovah, et c'est sur leur parole que se  
 juge toute contestation et toute blessure.  
 6 Tous les anciens de cette ville, comme  
 étant les plus voisins du cadavre, lave-  
 ront leurs mains sur la génisse à laquelle  
 7 on a brisé la nuque dans la vallée. Puis  
 ils prendront la parole, en disant: "Nos  
 mains n'ont pas répandu ce sang, et nos  
 8 yeux ne l'ont pas vu répandre. Pardon-  
 nez à votre peuple d'Israël que vous avez  
 racheté, ô Jéhovah; et ne laissez pas le  
 sang innocent au milieu de votre peuple  
 d'Israël!" Et ce sang sera expié pour  
 9 eux. — C'est ainsi que tu ôteras du mi-  
 lieu de toi le sang innocent, en faisant  
 ce qui est droit aux yeux de Jéhovah.  
 10 Quand tu sortiras pour combattre  
 contre tes ennemis, et que Jéhovah, ton  
 Dieu, les aura livrés entre tes mains et  
 11 que tu leur feras des prisonniers, si tu  
 vois parmi les captifs une femme de belle  
 figure, et que, épris d'amour pour elle,  
 12 tu veuilles l'épouser, tu l'amèneras dans  
 l'intérieur de ta maison. Alors elle se  
 raser la tête et se coupera les ongles;  
 13 elle quittera les vêtements de sa capti-  
 vité, elle demeurera dans ta maison et  
 pleurera pendant un mois son père et sa  
 mère; après quoi, tu iras vers elle, tu  
 14 seras son mari et elle sera ta femme. Si  
 elle cesse de te plaire, tu la laisseras  
 aller où elle voudra, et tu ne pourras pas  
 la vendre pour de l'argent; tu ne la trai-  
 teras pas comme une esclave, car tu l'as  
 eue pour femme.

3° — DROIT PRIVÉ [XXI, 15 — XXVI.]

CHAP. XXI, 15 — 23. — *Droit des pre-  
 miers-nés. Punition du fils rebelle.  
 Cadavres des suppliciés.*

15 Si un homme a deux femmes, l'une  
 aimée et l'autre haïe, et qu'elles lui  
 aient enfanté des fils, aussi bien celle

qui est aimée que celle qui est haïe, si le  
 fils premier-né est le fils de la femme  
 qui est haïe, il ne pourra pas, le jour où 16  
 il mettra ses fils en possession de ses  
 biens, faire premier-né le fils de celle  
 qu'il aime, de préférence au fils de celle  
 qu'il hait, celui-ci étant le premier-né.  
 Mais il reconnaîtra comme premier-né le 17  
 fils de celle qui est haïe, et lui donnera  
 sur tous ses biens une portion double;  
 car ce fils est les prémices de sa vigueur;  
 c'est à lui qu'appartient le droit d'ai-  
 nesse.

Si un homme a un fils indocile et re- 18  
 belle, n'obéissant ni à la voix de son  
 père, ni à la voix de sa mère, et lors  
 même qu'ils le châtient, ne les écoute  
 pas, son père et sa mère le saisiront et 19  
 l'amèneront aux anciens de la ville et à  
 la porte du lieu qu'il habite. Ils diront 20  
 aux anciens de la ville: "Notre fils que  
 voici est indocile et rebelle, il n'obéit pas  
 à notre voix, il se livre à la débauche et  
 à l'ivrognerie." Et tous les hommes de 21  
 sa ville le lapideront, et il mourra. Tu  
 ôteras ainsi le mal du milieu de toi, et  
 tout Israël, en l'apprenant, craindra.

Quand un homme ayant commis un 22  
 crime capital aura été mis à mort, et que  
 tu l'auras pendu à un bois, son cadavre 23  
 ne passera pas la nuit sur le bois; mais  
 tu ne manqueras pas de l'enterrer le jour  
 même, car un pendu est l'objet de la ma-  
 lédiction de Dieu, et tu ne souilleras pas  
 ton pays, que Jéhovah, ton Dieu, te  
 donne pour héritage.

CHAP. XXII. — *Objets perdus et trouvés.  
 Travestissements. Nids des oiseaux.  
 Maisons neuves. Mélanges dans les se-  
 mences et dans les tissus. Houppes aux  
 coins du manteau. Chasteté avant le  
 mariage. Relations illicites.*

Si tu vois le bœuf ou la brebis de 22  
 ton frère égarés dans les champs, tu ne  
 t'en détourneras point, mais tu les ra-  
 mèneras à ton frère. Si ton frère habite 2  
 loin de toi et que tu ne le connaisses pas,  
 tu recueilleras l'animal dans ta maison,  
 et il restera chez toi jusqu'à ce que ton  
 frère le recherche, et alors tu le lui ren-  
 dras. Tu feras de même pour son âne, 3  
 de même pour son manteau et pour tout  
 objet qu'il aurait perdu et que tu trou-  
 verais; tu ne dois pas t'en détourner. Si 4  
 tu vois l'âne de ton frère ou son bœuf

XXI, 19. *A la porte*: c'était comme le fo-  
 rum où se traitaient toutes les affaires publi-  
 ques.

23. L'exposition du supplicié, de celui qu'avait  
 frappé la malédiction divine comme coupable

d'une grave infraction aux lois de l'alliance, était  
 une souillure pour la terre d'Israël, parce qu'elle  
 mettait comme en spectacle son action crimi-  
 nelle. Sur l'application de cette loi à Jésus-  
 Christ, voy. Gal. iii, 13.

s'abattre dans le chemin, tu ne t'en détourneras point; tu ne manqueras pas de l'aider à les relever.

5 Une femme ne portera pas un habit d'homme, et un homme ne mettra point un vêtement de femme; car celui qui fait ces choses est en abomination à Jéhovah, ton Dieu.

6 Si tu rencontres dans ton chemin un nid d'oiseau, sur un arbre ou sur la terre, avec des petits ou des œufs, et la mère couchée dessus, tu ne prendras pas la mère avec les petits; tu ne manqueras pas de laisser aller la mère, et tu ne prendras pour toi que les petits, afin que tu sois heureux et que tu prolonges tes jours.

8 Quand tu bâtiras une maison neuve, tu feras une balustrade autour de ton toit, afin de ne pas mettre du sang sur ta maison, dans le cas où quelqu'un viendrait à tomber de là.

9 Tu n'ensemenceras pas ta vigne de deux sortes de semences; autrement le tout serait déclaré chose sainte, et la graine que tu as semée, et le produit de la vigne. Tu ne laboureras pas avec un bœuf et un âne attelés ensemble. Tu ne porteras pas un vêtement d'un tissu mélangé de laine et de lin réunis ensemble.

12 Tu feras des glands aux quatre coins du vêtement dont tu te couvriras.

13 Si un homme, après avoir pris une femme et être allé vers elle, vient à éprouver pour elle de l'aversion, et lui impute des choses propres à la déshonorer et porte ainsi atteinte à sa réputation, en disant : " J'ai pris cette femme, et quand je suis venu vers elle, je ne l'ai pas trouvée vierge," — le père et la mère de la jeune femme prendront les signes de sa virginité et les produiront devant les anciens de la ville, à la porte.

15 Le père de la jeune fille dira aux anciens : " J'ai donné ma fille pour femme à cet homme, et l'ayant prise en aversion, il lui impute des choses déshonorantes, en disant : Je n'ai pas trouvé ta fille vierge. Or voici les signes de virginité de ma fille." Et ils déploieront son vêtement devant les anciens de la ville.

18 Alors les anciens de la ville saisiront cet homme et le châtieront; en outre, ils lui imposeront une amende de cent sicles d'argent, qu'ils donneront au père de la jeune femme, pour avoir porté atteinte à la réputation d'une vierge d'Israël. Elle restera sa femme, et il ne pourra pas la renvoyer tant qu'il vivra. Mais si le fait est vrai et que la jeune femme ne soit pas trouvée vierge, on la fera sortir à l'en-

trée de la maison de son père, et elle sera lapidée par les gens de la ville, jusqu'à ce qu'elle meure, parce qu'elle a commis une infamie en Israël, en se prostituant dans la maison de son père. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.

Si l'on trouve un homme couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme aussi. Tu ôteras ainsi le mal du milieu d'Israël.

Si une jeune fille vierge est fiancée à quelqu'un, et qu'un homme la rencontre dans la ville et couche avec elle, vous les amènerez tous deux à la porte de la ville, et vous les lapiderez, jusqu'à ce qu'ils meurent : la jeune fille pour n'avoir pas crié dans la ville, et l'homme pour avoir déshonoré la femme de son prochain. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi. Mais si c'est dans les champs que cet homme rencontre la jeune fille fiancée, et qu'il lui fasse violence et couche avec elle, l'homme qui aura couché avec elle mourra seul. Tu ne feras rien à la jeune fille; il n'y a pas en elle de crime digne de mort, car c'est comme lorsqu'un homme se jette sur son prochain et le tue; le cas est le même. Rencontre dans les champs, la jeune fille fiancée a crié, et il n'y avait personne pour la secourir. Si un homme rencontre une jeune fille vierge, non fiancée, la saisit et couche avec elle, et qu'ils soient surpris, l'homme qui a couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante sicles d'argent, et elle sera sa femme, parce qu'il l'a déshonorée, il ne pourra pas la renvoyer, tant qu'il vivra.

Nul ne prendra la femme de son père et ne soulèvera la couverture du lit paternel.

CHAP. XXIII. — *Personnes exclues de la communauté. Pureté dans le camp. Esclaves fugitifs. Prostituées. Usure. Vœux. Raisins et épis.*

Celui dont les organes ont été écrasés ou coupés ne sera pas admis dans l'assemblée de Jéhovah. Le fruit d'une union illicite ne sera pas admis dans l'assemblée de Jéhovah; même sa dixième génération n'y entrera pas. L'Ammonite et le Moabite ne seront pas admis dans l'assemblée d'Israël, même à la dixième génération; ils n'y entreront jamais, parce qu'ils ne sont pas venus au-devant de vous avec du pain et de l'eau, sur le chemin, lorsque vous sortiez d'Egypte, et parce que le roi de Moab a fait venir contre toi à prix d'argent



Balaam, fils de Béor, de Péthor en Mésopotamie, pour te maudire. Mais Jéhovah, ton Dieu, n'a pas voulu écouter Balaam, et il a changé pour toi la malédiction en bénédiction, car Jéhovah, ton Dieu, t'aime. Tu n'auras souci ni de leur prospérité ni de leur bien-être, tant que tu vivras, à perpétuité. Tu n'auras point en abomination l'Edomite, car il est ton frère; tu n'auras point en abomination l'Egyptien, car tu as été étranger dans son pays : les fils qui leur naîtront pourront, à la troisième génération, être admis dans l'assemblée de Jéhovah.

Quand tu marcheras en armes contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise. S'il y a chez toi un homme qui ne soit pas pur, par suite d'un accident nocturne, il sortira du camp, et n'y rentrera pas; sur le soir, il se baignera dans l'eau, et après le coucher du soleil il pourra rentrer dans le camp. Tu auras un lieu hors du camp, et c'est là que tu iras. Tu auras dans ton bagage une pelle, et quand tu iras t'asseoir à l'écart, tu feras un creux, et en partant tu recouvriras la chose. Car Jéhovah, ton Dieu, marche au milieu de ton camp, pour te protéger et pour te livrer tes ennemis; ton camp doit donc être saint, afin que Jéhovah ne voie chez toi rien de mal-séant et qu'il ne se détourne pas de toi.

Tu ne livreras pas à son maître un esclave qui se sera enfui et réfugié auprès de toi. Il demeurera avec toi, au milieu de ton pays, dans le lieu qu'il choisira, dans l'une de tes villes, où il se trouvera bien : tu ne l'opprimeras point.

Il n'y aura point de prostituée parmi les filles d'Israël, et il n'y aura point de prostitué parmi les fils d'Israël. Tu n'apporteras pas dans la maison de Jéhovah, ton Dieu, le salaire d'une prostituée ni le salaire d'un chien, pour l'accomplissement d'un vœu; car l'un et l'autre sont en abomination à Jéhovah, ton Dieu.

Tu n'exigeras de ton frère aucun intérêt ni pour argent, ni pour vivres, ni pour aucune chose qui se prête à intérêt.

Tu peux exiger un intérêt de l'étranger, mais tu n'en tireras point de ton frère, afin que Jéhovah, ton Dieu, te bénisse dans tout ce que tu entreprendras dans

le pays où tu vas entrer pour le posséder.

Quand tu auras fait un vœu à Jéhovah, ton Dieu, tu ne tarderas point à l'accomplir; sinon, Jéhovah, ton Dieu, t'en demanderait certainement compte, et tu serais chargé d'un péché. Si tu t'abstiens de faire des vœux, il n'y aura pas en toi de péché. Mais la parole sortie de tes lèvres, tu la tiendras et l'accompliras, selon le vœu que tu auras fait librement à Jéhovah, ton Dieu, et que tu auras prononcé de ta bouche.

Quand tu entreras dans la vigne de ton prochain, tu pourras manger des raisins selon ton désir et t'en rassasier, mais tu n'en mettras pas dans ton panier. Si tu entres dans les blés de ton prochain, tu pourras cueillir des épis avec la main, mais tu ne mettras pas la faucille dans les blés de ton prochain.

CHAP. XXIV. — *Divorce. Nouveau marié. Prêt sur gage. Rapt d'un homme. Lépreux et mercenaire. Droits de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve.*

Lorsqu'un homme aura pris une femme et l'aura épousée, si elle vient à ne pas trouver grâce à ses yeux, parce qu'il a découvert en elle quelque chose de repoussant, il écrira pour elle une lettre de divorce, et, après la lui avoir remise en main, il la renverra de sa maison. Une fois sortie de chez lui, elle s'en ira et pourra devenir la femme d'un autre homme. Mais si ce second mari la prend en aversion, lui écrit une lettre de divorce et que, la lui ayant remise en main, il la renvoie de sa maison; ou bien si ce second mari qui l'a prise pour femme vient à mourir, alors le premier mari, qui l'a renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour femme après qu'elle a été souillée, car c'est une abomination devant Jéhovah, et tu n'engageras pas dans le péché le pays que Jéhovah, ton Dieu, te donne pour héritage.

Lorsqu'un homme sera nouvellement marié, il n'ira point à la guerre, et on ne lui imposera aucune charge publique; il sera libre pour sa maison pendant un an, et il réjouira la femme qu'il a prise.

On ne prendra pas en gage les deux meules, ni la meule de dessus : ce serait prendre en gage la vie même.

XXIII, 18. *D'un chien*, d'un prostitué (*cinadus*) : comp. Apoc. xii, 15; Rom. i, 27; I Cor. vi, 9.

25. *Cueillir des épis*, puis les froisser pour en faire sortir les grains, et manger ces grains : comp. Matth. xii, 1; Luc, vi, 1. Vulg., *cueillir des épis et les froisser avec la main*.

XXIV, 6. *Les deux meules* formant le moulin

à bras dont chaque famille se servait journellement pour moudre le blé. *La meule de dessus* était mobile : sans elle, l'autre ne servait plus à rien. Voy. Am. ii, 8; Job, xlii, 6; Prov. xx, 16 al. Comp. Exod. xxii, 25 sv.

De bons manuscrits lisent dans la Vulgate *apposait* (au lieu de *opposait*), *celui qui l'offre engage sa vie*.

- 7 Si l'on trouve un homme qui ait enlevé l'un de ses frères d'entre les enfants d'Israël et en ait fait son esclave, ou l'ait vendu, ce ravisseur sera puni de mort. Tu ôteras *ainsi* le mal du milieu de toi.
- 8 Prends garde à la plaie de la lèpre, observant avec soin et mettant en pratique tout ce que vous enseigneront les prêtres lévites; tout ce que je leur ai prescrit, vous le mettrez soigneusement en pratique. Souviens-toi de ce que Jéhovah, ton Dieu, a fait à Marie pendant le voyage, lors de votre sortie d'Égypte.
- 10 Si tu prêtes à ton prochain un objet quelconque, tu n'entreras pas dans sa maison pour prendre son gage; tu attendras dehors, et celui à qui tu fais le prêt t'apportera le gage dehors. Si cet homme est pauvre, tu ne te coucheras point avec son gage; tu ne manqueras pas de le lui rendre au coucher du soleil, afin qu'il couche dans son vêtement et qu'il te bénisse, et ce sera là une justice pour toi devant Jéhovah, ton Dieu.
- 14 Tu n'opprimeras point le mercenaire pauvre et indigent, soit l'un de tes frères, soit l'un des étrangers demeurant dans ton pays, dans tes portes. Chaque jour tu lui donneras son salaire, sans laisser passer sur cette dette le coucher du soleil; car il est pauvre, et son âme l'attend. Autrement il crierait à Jéhovah contre toi, et tu serais chargé d'un péché.
- 16 Les pères ne seront pas mis à mort pour les enfants, ni les enfants pour les pères; chacun sera mis à mort pour son péché.
- 17 Tu ne violeras pas le droit de l'étranger ni de l'orphelin, et tu ne prendras point en gage le vêtement de la veuve.
- 18 Tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et que Jéhovah, ton Dieu, t'a délivré : c'est pourquoi je te commande d'agir ainsi.
- 19 Quand tu feras ta moisson dans ton champ, si tu as oublié une gerbe dans le champ, tu ne retourneras pas pour la prendre : elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve, afin que Jéhovah, ton Dieu, te bénisse dans tout le travail de tes mains. Quand tu secoueras tes oliviers, tu ne fouilleras pas après coup les branches : le reste sera

pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve. Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne cueilleras pas après coup les grappes qui y seront restées : elles seront pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve. Tu te souviendras que tu as été esclave dans le pays d'Égypte : c'est pourquoi je te commande d'agir ainsi.

CHAP. XXV. — *Châtiments corporels. Lévirat. Poids et mesures. Destruction des Amalécites.*

Quand il s'élèvera une contestation entre des hommes, et qu'ils se seront présentés devant les juges, qu'on les aura jugés, absous l'innocent et condamné le coupable, si le coupable a mérité d'être battu, le juge le fera étendre par terre et battre en sa présence d'un nombre de coups proportionné à sa faute. Il ne lui fera pas donner plus de quarante coups, de peur que, si l'on dépassait beaucoup ce nombre, ton frère ne fût avili à tes yeux.

Tu ne muselleras pas le bœuf, quand il foulera le grain.

Lorsque des frères demeurent ensemble, et que l'un d'eux meurt sans laisser de fils, la femme du défunt ne se mariera pas au dehors, à un étranger; mais son beau-frère ira vers elle, la prendra pour femme et remplira envers elle le devoir de beau-frère. Le premier-né qu'elle mettra au monde succédera au frère défunt et prendra son nom, afin que ce nom ne soit pas effacé d'Israël. S'il ne plaît pas à cet homme de prendre sa belle-sœur, elle montera à la porte vers les anciens, et dira : " Mon beau-frère refuse de faire revivre le nom de son frère en Israël; il ne veut pas remplir, en m'épousant, son devoir de beau-frère." Alors les anciens de la ville le feront venir et lui parleront. S'il persiste et dit : " Il ne me plaît pas de la prendre," sa belle-sœur s'approchera de lui en présence des anciens, lui ôtera son soulier du pied et lui crachera au visage, en disant : " Ainsi sera fait à l'homme qui ne relève pas la maison de son frère."

Et sa maison sera appelée en Israël la maison du déchaussé.

XXV, 3. *Quarante coups* : l'usage s'introduisit de s'arrêter à 39, dans la crainte de dépasser par erreur le nombre fixé par la loi (II Cor. xi, 24).

4. Comp. Prov. xii, 10; I Cor. ix, 9; I Tim. v, 18.

6. Moïse accepta la coutume du *lévirat*; mais, de peur qu'elle ne donnât lieu à quelque abus, il en restreignit l'usage, en lui ôtant son caractère

obligatoire. Elle se conserva jusqu'à l'ère chrétienne (Matth. xxii, 24).

9. C'est en y posant le pied, par conséquent la chaussure, que l'on prend possession d'un fonds (comp. Gen. xiii, 17; Jos. x, 24). De là est venue l'action symbolique d'ôter la chaussure et de la livrer à un autre, pour signifier l'abandon d'un droit, d'une propriété, d'une créance (voy. Ruth, iv, 7; Ps. lx, 8; cviii, 9).

11 Lorsque deux hommes se battront ensemble, un homme et son frère, si la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, et que, avançant la main, elle saisisse ce dernier par les parties hon-  
12 teuses, tu lui couperas la main; ton œil sera sans pitié.

13 Tu n'auras pas dans ton sac deux  
14 sortes de poids, un gros et un petit. Tu n'auras pas dans ta maison deux sortes  
15 d'épha, un grand et un petit. Tu auras un poids exact et juste, afin que tes  
16 jours se prolongent dans la terre que te donne Jéhovah, ton Dieu. Car il est en abomination à Jéhovah, ton Dieu, celui qui fait ces choses, qui commet une iniquité.

17 Souviens-toi de ce que te fit Amalec pendant le voyage, lorsque tu sortis de  
18 l'Egypte, comment il t'attaqua en route et tomba sur les traînards derrière toi, et toi tu étais fatigué et sans force, et il  
19 n'eut aucune crainte de Dieu. Quand Jéhovah, ton Dieu, t'aura donné du repos, t'ayant délivré de tous les ennemis d'alentour, dans le pays qu'il te donne en héritage pour le posséder, tu effaceras la mémoire d'Amalec de dessous le ciel : ne l'oublie point.

CHAP. XXVI. — *Prière pour l'offrande des dîmes et des prémices. Conclusion.*

26 Lorsque tu seras entré dans le pays que Jéhovah, ton Dieu, te donne pour héritage, que tu en auras pris possession  
2 et y seras établi, tu prendras une part des prémices de tous les produits du sol que tu auras récoltés dans le pays que te donne Jéhovah, ton Dieu, et, l'ayant mise dans une corbeille, tu iras au lieu que Jéhovah, ton Dieu, aura choisi pour  
3 y faire habiter son nom. Tu te présenteras au prêtre alors en fonction, et tu lui diras : "Je déclare aujourd'hui à Jéhovah, ton Dieu, que je suis entré dans le pays que Jéhovah a juré à nos pères  
4 de nous donner." Le prêtre recevra la corbeille de ta main et la déposera devant l'autel de Jéhovah, ton Dieu. Et prenant de nouveau la parole, tu diras devant Jéhovah, ton Dieu : "Mon père  
5 était un Araméen prêt à périr; il descendit en Egypte avec peu de gens et y vé-

cut en étranger; là il devint une nation grande, puissante et nombreuse. Les  
6 Egyptiens nous maltraitèrent, nous opprimèrent et nous imposèrent un dur servage. Alors nous criâmes à Jéhovah, le  
7 Dieu de nos pères, et il entendit notre voix et vit nos souffrances, notre misère et notre oppression. Et Jéhovah nous fit  
8 sortir d'Egypte, avec une main forte et le bras étendu, par une grande terreur, avec des signes et des prodiges. Il nous  
9 a conduits dans ce lieu et il nous a donné ce pays, un pays où coulent le lait et le miel. Et maintenant voici que j'apporte  
10 les prémices des produits du sol que vous m'avez donné, ô Jéhovah." — Tu les déposeras devant Jéhovah, ton Dieu, et tu te prosterneras devant Jéhovah, ton Dieu. Puis tu te réjouiras, avec le Lévite  
11 et avec l'étranger qui sera au milieu de toi, de tous les biens que Jéhovah, ton Dieu, t'a donnés, à toi et à ta maison.

Lorsque tu auras achevé de lever toute  
12 la dîme de tes produits, la troisième année, l'année de la dîme, et que tu la donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, pour qu'ils la mangent dans tes portes et qu'ils se rassasient, tu diras devant Jéhovah, ton Dieu :  
13 "J'ai ôté de ma maison ce qui est consacré, et je l'ai donné au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, conformément à l'ordre que vous m'avez  
14 donné; je n'ai transgressé ni oublié aucun de vos préceptes. Je n'ai pas mangé  
15 de ces choses pendant mon deuil, je n'en ai rien transporté hors de ma maison dans l'état d'impureté, et je n'en ai rien donné à l'occasion d'un mort; j'ai obéi à la voix de Jéhovah, mon Dieu, j'ai agi selon tout ce que vous m'avez prescrit. Regardez de votre demeure sainte, du  
16 ciel, et bénissez votre peuple d'Israël et le sol que vous nous avez donné, comme vous l'avez juré à nos pères, ce pays où coulent le lait et le miel."

Aujourd'hui Jéhovah, ton Dieu, te  
16 commande de mettre en pratique ces lois et ces ordonnances; tu les observeras et tu les pratiqueras de tout ton cœur et de toute ton âme. Tu as fait déclarer au-  
17 jourd'hui à Jéhovah qu'il sera ton Dieu, toi t'engageant de ton côté à marcher dans ses voies, à observer ses lois, ses

13 sv. *De poids* : ils étaient primitivement faits de pierres. *Un gros* pour l'achat, *un petit* pour la vente. — *Epha*, mesure de vingt litres environ.

XXVI, 12. *La deuxième dîme*, la dîme de charité, appelée aussi *troisième dîme* (Job, 1, 7, 8), celle dont il est question xiv, 28.

14. *A l'occasion d'un mort* : c'était, paraît-il, la coutume de faire porter à la maison du défunt diverses provisions devant servir au repas des funérailles (comp. Jér. xvi, 7; Ezéch. xxiv, 17; Osée, ix, 4; Tob. iv, 17); or une telle maison était impure, et il n'eût pas été permis d'y envoyer des produits *consacrés* ou leur valeur en argent.

commandements et ses ordonnances, et  
 18 à obéir à sa voix. Et Jéhovah a fait dé-  
 clarer aujourd'hui par toi que tu lui se-  
 rais un peuple particulier, comme il te l'a  
 dit, observant tous ses commandements, lui s'engageant *de son côté* à l'élever au-  
 dessus de toutes les nations qu'il a faites, 19  
 en gloire, en renom et en splendeur, en  
 sorte que tu sois un peuple saint à Jého-  
 vah, ton Dieu, comme il te l'a dit.

## TROISIÈME DISCOURS.

## Renouvellement de l'alliance [XXVII—XXX.]

1° — CHAP. XXVII. — *Ordre de renou-  
 veler l'alliance après l'entrée en Cha-  
 naan. Préparatifs et mode de la céré-  
 monie.*

- 27 Moïse, avec les anciens d'Israël,  
 donna cet ordre au peuple : " Obser-  
 vez tout le commandement que je vous  
 prescrits aujourd'hui.  
 2 Lorsque vous aurez passé le Jourdain  
*pour entrer* dans le pays que te donne  
 Jéhovah, ton Dieu, tu dresseras de gran-  
 des pierres et tu les enduiras de chaux,  
 3 et tu écriras dessus toutes les paroles de  
 cette loi, après ton passage, afin que tu  
 t'établisses dans le pays que Jéhovah,  
 ton Dieu, te donne, pays où coulent le  
 lait et le miel, comme te l'a dit Jéhovah,  
 4 le Dieu de tes pères. Lors*donc* que vous  
 aurez passé le Jourdain, vous dresserez  
 sur le mont Hébal ces pierres que je vous  
 prescrits aujourd'hui, et tu les enduiras  
 5 de chaux. Et tu bâtiras là un autel à  
 Jéhovah, un autel de pierres sur les-  
 6 quelles tu ne porteras pas le fer. Tu bâ-  
 tiras en pierres brutes l'autel de Jéhovah,  
 ton Dieu, et tu offriras dessus des holo-  
 7 caustes à Jéhovah, ton Dieu. Tu offriras  
 des sacrifices pacifiques, et tu mangeras  
 là et tu te réjouiras devant Jéhovah, ton  
 8 Dieu. Tu écriras sur ces pierres toutes  
 les paroles de cette loi en caractères bien  
 nets."  
 9 Moïse et les prêtres lévites parlè-  
 rent à tout Israël, en disant : " Garde le  
 silence et écoute, ô Israël ! Aujourd'hui  
 tu es devenu le peuple de Jéhovah, ton  
 10 Dieu. Tu obéiras donc à la voix de Jé-  
 hovah, ton Dieu, et tu mettras en pra-  
 tique ses commandements et ses lois, que  
 je te prescrits aujourd'hui."  
 11 Le même jour, Moïse donna cet ordre  
 12 au peuple : " Lorsque vous aurez passé  
 le Jourdain, Siméon, Lévi, Juda, Issa-

char, Joseph et Benjamin se tiendront  
 sur le mont Garizim pour bénir le peu-  
 ple ; et Rubèn, Gad, Aser, Zabulon, 13  
 Dan et Nephthali se tiendront sur le  
 mont Hébal pour maudire. Et les Lé- 14  
 vites prendront la parole et diront d'une  
 voix haute à tous les hommes d'Israël :

Maudit soit l'homme qui fait une image 15  
 taillée ou une image de fonte, abomina-  
 tion de Jéhovah, œuvre des mains d'un  
 artisan, et qui la place dans un lieu se-  
 cret ! — Et tout le peuple répondra et  
 dira : Amen !

Maudit soit celui qui traite avec mé- 16  
 pris son père et sa mère ! — Et tout le  
 peuple dira : Amen !

Maudit soit celui qui déplace la borne 17  
 de son prochain ! — Et tout le peuple  
 dira : Amen !

Maudit soit celui qui fait égarer un 18  
 aveugle dans le chemin ! — Et tout le  
 peuple dira : Amen !

Maudit soit celui qui viole le droit 19  
 de l'étranger, de l'orphelin et de la  
 veuve ! — Et tout le peuple dira :  
 Amen !

Maudit soit celui qui couche avec la 20  
 femme de son père, car il soulève la cou-  
 verture de son père ! — Et tout le peuple  
 dira : Amen !

Maudit soit celui qui couche avec une 21  
 bête quelconque ! — Et tout le peuple  
 dira : Amen !

Maudit soit celui qui couche avec sa 22  
 sœur, fille de son père ou de sa mère ! —  
 Et tout le peuple dira : Amen !

Maudit soit celui qui couche avec sa 23  
 belle-mère ! — Et tout le peuple dira :  
 Amen !

Maudit soit celui qui porte en secret 24  
 un coup *mortel* à son prochain ! — Et  
 tout le peuple dira : Amen !

Maudit soit celui qui reçoit un présent 25  
 pour frapper une vie, *répandre* le sang

19. Le mot *suam* de la Vulg. n'est ni dans  
 l'hébreu, ni dans les LXX.

XXVII, 4-5. *Mont Hébal* (voy. xi, 29) : les  
 Samaritains, qui avaient bâti un temple sur le  
 mont Garizim, ont mis ici, dans leur Pentateu-  
 que, *Garizim* au lieu de Hébal.

14. *Deux* malédictions, selon le nombre des  
 tribus. Plusieurs pensent qu'elles étaient en

beaucoup plus grand nombre, et que les cas y  
 figurant sont cités à titre d'exemples. Nous n'au-  
 rions donc ici que le programme abrégé de la  
 cérémonie, ce qui explique que les *béatitudes*  
 ne sont pas rapportées; leur formule devait cor-  
 respondre à celle des malédictions. Comp. Jos.  
 viii, 34.



innocent! — Et tout le peuple dira : Amen!

26 Maudit soit celui qui ne maintient pas les paroles de cette loi, en les mettant en pratique! — Et tout le peuple dira : Amen!

2<sup>e</sup> — CHAP. XXVIII. — *Bénédiction et malédictions.*

28 Si tu obéis exactement à la voix de Jéhovah, ton Dieu, en ayant soin de mettre en pratique tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, Jéhovah, ton Dieu, t'élèvera au-dessus de toutes les nations de la terre. Voici toutes les bénédiction qui viendront sur toi et t'atteindront, si tu obéis à la voix de Jéhovah, ton Dieu.

3 Tu seras béni dans la ville et tu seras 4 béni dans les champs. Béni sera le fruit de tes entrailles, le fruit de ton sol, le fruit de tes troupeaux, les portées de ton 5 gros et de ton menu bétail. Bénies seront ta corbeille et ta huche. Tu seras 6 béni à ton entrée, et tu seras béni à ta sortie.

7 Jéhovah fera que les ennemis qui s'élèveront contre toi, soient mis en déroute devant toi; venus contre toi par un seul chemin, ils s'enfuiront devant toi par 8 sept chemins. Jéhovah commandera à la bénédiction d'être avec toi dans tes greniers et dans tout travail de tes mains! Il te bénira dans le pays que te donne Jéhovah, ton Dieu.

9 Jéhovah te fera subsister pour lui comme un peuple saint, ainsi qu'il te l'a juré, si tu observes les commandements de Jéhovah, ton Dieu, et si tu marches 10 dans ses voies; et tous les peuples verront que le nom de Jéhovah est nommé sur toi, et ils te craindront.

11 Jéhovah te comblera de biens, en multipliant le fruit de tes entrailles, le fruit de tes troupeaux et le fruit de ton sol, dans le pays qu'il a juré à tes pères de 12 te donner. Jéhovah t'ouvrira son bon trésor, le ciel, pour envoyer à ton pays la pluie en son temps et pour bénir tout le travail de tes mains. Tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n'emprunte-

13 ras point. Jéhovah te mettra à la tête, et non à la queue; tu seras toujours en haut, et tu ne seras jamais en bas, si tu obéis aux commandements de Jéhovah, ton Dieu, que je te prescris aujourd'hui,

si tu les observes et les mets en pratique, et si tu ne t'écarter ni à droite ni à gauche de tous les commandements que je 14 vous prescris aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux et les servir.

Mais si tu n'obéis pas à la voix de 15 Jéhovah, ton Dieu, pour observer et mettre en pratique tous ses commandements et toutes ses lois que je te prescris aujourd'hui, voici toutes les malédictions qui viendront sur toi et t'atteindront :

Tu seras maudit dans la ville et tu 16 seras maudit dans les champs. Seront 17 maudites ta corbeille et ta huche. Seront 18 maudits le fruit de tes entrailles, le fruit de ton sol, les portées de ton gros et de ton menu bétail. Tu seras maudit à ton 19 entrée, et tu seras maudit à ta sortie.

Jéhovah enverra contre toi la malédic- 20 tion, le trouble et la menace, dans tout ce que tu entreprendras de faire, jusqu'à ce que tu sois détruit et que tu périsses bientôt, à cause de la perversité de tes actions, par lesquelles tu m'auras abandonné. Jéhovah attachera à tes flancs la 21 peste, jusqu'à ce qu'elle t'ait consumé de dessus la terre où tu vas entrer pour en prendre possession. Jéhovah te frappera 22 de langueur, de fièvre, d'inflammation, de chaleur brûlante, de sécheresse, de charbon et de nielle, *fléaux* qui te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses. Ton 23 ciel sur ta tête sera d'airain, et la terre sous tes pieds sera de fer. Jéhovah en- 24 verra pour pluie à ton pays de la poussière et du sable, qui descendront du ciel sur toi jusqu'à ce que tu sois détruit.

Jéhovah fera que tu sois battu devant tes 25 ennemis; tu marcheras contre eux par un seul chemin, et par sept chemins tu fuiras devant eux, et tu seras ballotté parmi tous les royaumes de la terre. Ton cadavre servira de pâture à tous les 26 oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne pour les chasser.

Jéhovah te frappera de l'ulcère d'Egyp- 27 te, d'hémorroïdes, de dartres et de gale, dont tu ne pourras guérir. Jéhovah te 28 frappera de délire, d'aveuglement et d'égarement d'esprit; tu tâtonneras en 29 plein midi, comme l'aveugle dans l'obscurité; tu ne réussiras pas dans tes voies; tu seras tous les jours opprimé et dépouillé, sans personne qui vienne à ton secours. Tu te fianceras à une femme, 30 et un autre la possédera; tu bâtiras une

XXVIII, 13. *Tête et queue, en haut et en bas* : même pensée sous des images différentes : Israël sera le premier en richesse, en puissance, en considération.

22. *Sécheresse* : le texte hébreu actuel porte

*héréb*, épée; mais il faut lire avec la Vulg. *Heréb*, sécheresse.

27. *Ulère d'Égypte*, sorte de lèpre appelée *éléphantiasis*.

- maison et tu ne l'habiteras pas; tu planteras une vigne, et tu n'en jouiras pas.
- 31 Ton bœuf sera égorgé sous tes yeux, et tu n'en mangeras pas; ton âne sera enlevé de devant toi, et on ne te le rendra pas; tes brebis seront livrées à tes ennemis, et personne ne viendra à ton secours. Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple; tes yeux le verront et languiront tout le jour après eux, et ta main sera impuissante. Le fruit de ton sol et tout le produit de ton travail, un peuple que tu n'as pas connu le mangera, et tu seras opprimé et écrasé tous les jours. Tu deviendras fou à la vue des choses que tu verras de tes yeux.
- 35 Jéhovah te frappera aux genoux et aux cuisses d'un ulcère malin dont tu ne pourras guérir; il te couvrira depuis la plante du pied jusqu'au sommet de la tête. Jéhovah te fera marcher, toi et ton roi que tu auras mis à ta tête, vers une nation que tu n'auras pas connue, ni toi ni tes pères, et là tu serviras d'autres dieux, du bois et de la pierre, et tu deviendras un sujet d'étonnement, de fable et de raillerie parmi tous les peuples chez lesquels Jéhovah te mènera. Tu porteras sur ton champ beaucoup de semence, et tu recueilleras peu, car les sauterelles la dévoreront. Tu planteras des vignes et tu les cultiveras, et tu ne boiras pas de vin et tu ne récolteras rien, car les vers les mangeront. Tu auras des oliviers sur tout ton territoire, et tu ne t'oindras pas d'huile, car tes olives tomberont. Tu engendreras des fils et des filles, et ils ne seront pas à toi, car ils iront en captivité. Les insectes s'empareront de tous tes arbres et des fruits de ton sol. L'étranger qui vit au milieu de toi s'élèvera de plus en plus au-dessus de toi, tandis que toi, tu descendras tous les jours plus bas; il te prêterà, et tu ne lui prêteras pas; il sera en tête, et tu seras à la queue. Toutes ces malédictions viendront sur toi, elles te poursuivront et t'atteindront, jusqu'à ce que tu sois détruit, parce que tu n'auras pas obéi à la voix de Jéhovah, ton Dieu, pour observer ses lois et ses commandements qu'il t'a prescrits. Elles seront pour toi un signe et un prodige, et pour ta postérité à jamais.
- 47 Parce que tu n'auras pas servi Jéhovah, ton Dieu, avec joie et de bon cœur, en retour de l'abondance de toutes choses, tu serviras, dans la faim, dans la soif, dans la nudité, dans la disette de toutes choses, tes ennemis que Jéhovah enverra contre toi; il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit. Jéhovah fera partir contre toi de loin, des extrémités de la terre, une nation à la marche rapide comme le vol de l'aigle, nation dont tu n'entendras pas le langage, nation à l'aspect farouche, qui n'aura ni égards pour le vieillard, ni pitié pour l'enfant. Elle dévorera le fruit de tes troupeaux et le produit de ton sol, jusqu'à ce que tu sois exterminé; elle ne te laissera ni blé, ni vin nouveau, ni huile, ni les portées de ton gros et de ton menu bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr. Elle t'assiégera dans toutes tes portes, jusqu'à ce que tombent dans ton pays tes murailles hautes et fortes, dans lesquelles tu auras mis ta confiance; elle t'assiégera dans toutes tes villes, dans tout le pays que Jéhovah, ton Dieu, t'aura donné. Tu mangeras le fruit de tes entrailles, la chair de tes fils et de tes filles que Jéhovah, ton Dieu, t'aura données, tant sera grande l'angoisse et la détresse où te réduira ton ennemi. L'homme d'entre vous le plus délicat et le plus habitué au luxe regardera d'un oeil jaloux son frère, la femme qui repose sur son sein et ceux de ses enfants qui lui resteront encore; il ne donnera à aucun d'eux de la chair de ses enfants dont il se nourrira, parce qu'il ne lui restera plus rien, tant sera grande l'angoisse et la détresse où te réduira ton ennemi dans toutes tes portes. La femme d'entre vous la plus délicate et la plus habituée au luxe, trop tendre et trop délicate pour essayer de poser à terre la plante de son pied, regardera d'un oeil jaloux le mari qui reposait sur son sein, ainsi que son fils et sa fille, à cause de l'arrière-faix sorti d'entre ses pieds et de ses enfants qu'elle aura mis au monde; car, manquant de tout, elle s'en nourrira en secret, tant sera grande l'angoisse et la détresse où ton ennemi te réduira dans tes portes.
- Si tu n'as pas soin de mettre en pratique toutes les paroles de cette loi, écrites dans ce livre, craignant ce nom glorieux et redoutable, Jéhovah, ton Dieu, Jéhovah te frappera de plaies extraordinaires, toi et ta postérité, plaies grandes et continues, de maladies graves et opiniâtres. Il fera revenir sur toi toutes les maladies d'Egypte, devant lesquelles tu tremblais, et elles s'attacheront à toi. De plus, viendront sur toi, envoyées par Jéhovah, toutes sortes de maladies et de

54. Et ceux de ses enfants qui lui resteront encore, qu'il n'aura pas encore égorgés pour s'en nourrir : omis dans la Vulgate.

plaies, qui ne sont pas écrites dans le livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois exterminé. Vous ne resterez plus qu'un petit nombre, après avoir été nombreux comme les étoiles du ciel, parce que tu n'auras pas obéi à la voix de Jéhovah, ton Dieu. De même que Jéhovah prenait plaisir à vous faire du bien et à vous multiplier, ainsi Jéhovah prendra plaisir à vous faire périr et à vous exterminer, et vous serez arrachés de la terre où tu vas entrer pour en prendre possession. Jéhovah te dispersera parmi tous les peuples, d'une extrémité de la terre à l'autre, et là tu serviras d'autres dieux que n'ont connus ni toi ni tes pères, du bois et de la pierre. Parmi ces nations mêmes, tu ne seras pas tranquille et il n'y aura pas un lieu de repos pour la plante de tes pieds; là Jéhovah te donnera un cœur tremblant, des yeux éteints, et une âme languissante. Ta vie sera comme en suspens devant toi, tu trembleras la nuit et le jour, et tu ne croiras pas à ta vie. Le matin tu diras : "Que ne suis-je au soir?" et le soir tu diras : "Que ne suis-je au matin?" — à cause de la crainte qui agitera ton cœur et des choses que tes yeux verront. Et Jéhovah te fera retourner sur des navires en Egypte, par le chemin dont je t'avais dit : "Tu ne le verras plus," et là vous vous offrirez en vente à vos ennemis comme esclaves et comme servantes, et il n'y aura personne qui vous achète."

3° — CHAP. XXIX — XXX. — *Pressante exhortation au renouvellement de l'alliance.*

29 Voici les paroles de l'alliance que Jéhovah ordonna à Moïse de conclure avec les enfants d'Israël au pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait conclue avec eux en Horeb.

2 Moïse convoqua tout Israël et leur dit : "Vous avez vu tout ce que Jéhovah a fait sous vos yeux dans le pays d'Egypte à Pharaon, à tous ses serviteurs et à tout son pays, les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces signes et ces grands prodiges. Mais Jéhovah ne vous a pas donné, jusqu'à ce jour, un cœur qui comprenne, des yeux qui voient, des oreilles qui entendent. Je vous ai conduits pendant quarante ans dans le désert; vos vêtements ne se sont pas usés sur vous, et ta chaussure ne s'est pas usée à ton

pied; vous n'avez pas mangé de pain, et vous n'avez bu ni vin ni cervoise, afin que vous puissiez connaître que je suis Jéhovah, votre Dieu. Vous êtes ainsi arrivés dans ce lieu. Séhon, roi de Hésébon, et Og, roi de Basan, se sont avancés à notre rencontre pour nous combattre, et nous les avons battus. Nous avons pris leur territoire, et nous l'avons donné en propriété aux enfants de Ruben, à ceux de Gad et à la moitié de la tribu des enfants de Manassé. Observez donc les paroles de cette alliance et mettez-les en pratique, afin de réussir dans tout ce que vous ferez.

Vous vous présentez tous aujourd'hui devant Jéhovah, votre Dieu, vos chefs, vos tribus, vos anciens, vos officiers, tous les hommes d'Israël, vos enfants, vos femmes et l'étranger qui est dans ton camp, depuis celui qui coupe ton bois jusqu'à celui qui puise ton eau : *tu te présentes* pour entrer dans l'alliance de Jéhovah, ton Dieu, et dans son serment, alliance que Jéhovah, ton Dieu, conclut en ce jour avec toi, pour t'établir aujourd'hui comme son peuple et être lui-même ton Dieu, comme il te l'a promis et comme il l'a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob. Ce n'est point avec vous seuls que je conclus cette alliance, sous la foi du serment; mais c'est avec quiconque se tient ici aujourd'hui avec nous devant Jéhovah, notre Dieu, et avec ceux qui ne sont pas ici avec nous en ce jour.

Vous savez, en effet, comment nous avons habité dans le pays d'Egypte, et comment nous avons passé au milieu des nations parmi lesquelles vous avez passé : vous avez vu leurs abominations et leurs idoles, bois et pierre, argent et or, qui sont chez elles. Qu'il n'y ait donc parmi vous ni homme, ni femme, ni famille, ni tribu dont le cœur se détourne aujourd'hui de Jéhovah, notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations; qu'il n'y ait point parmi vous de racine produisant du poison et de l'absinthe. Que personne, en entendant les paroles de ce serment, ne se flatte dans son cœur, en disant : "J'aurai la paix, alors même que je marcherai dans l'endurcissement de mon cœur," de sorte que celui qui est assouvi entraîne celui qui a soif. Jéhovah ne consentira pas à pardonner à cet homme; mais alors la colère et la jalousie

68. De même que la sortie d'Egypte avait été comme le berceau de la nationalité d'Israël et de son alliance avec Jéhovah, ainsi son retour en Egypte, c.-à-d. dans l'état de servitude, sera sa

mort comme nation et comme peuple de Dieu.

XXIX, 17. *Leurs idoles*, litt. leurs *troupons de bois*, leurs bûches. Vulg., *leurs ordures*, c.-à-d. *leurs idoles*. Comp. Lévi. xvi, 30.

sie de Jéhovah s'enflammeront contre lui, toutes les malédictions écrites dans ce livre reposeront sur lui, et Jéhovah effacera son nom de dessous les cicux. Jéhovah le séparera, pour le livrer au malheur, de toutes les tribus d'Israël, selon toutes les malédictions de l'alliance écrites dans ce livre de la loi. La génération à venir, vos enfants qui naîtront après vous, et l'étranger qui viendra d'une terre lointaine, — à la vue des plaies et des calamités dont Jéhovah aura frappé ce pays, terre de soufre et de sel, toute brûlée, sans semence, ni produit, ni aucune herbe qui y croisse, comme à la catastrophe de Sodome, de Gomorrhe, d'Adama et de Seboïm, que Jéhovah bouleversa dans sa colère et dans sa fureur, — toutes ces nations diront : "Pourquoi Jéhovah a-t-il ainsi traité ce pays? D'où vient l'ardeur de cette grande colère?" Et l'on répondra : "C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de Jéhovah, le Dieu de leurs pères, qu'il avait faite avec eux lorsqu'il les fit sortir du pays d'Egypte; ils sont allés servir d'autres dieux et se prosterner devant eux, des dieux qu'ils ne connaissaient pas et que Jéhovah ne leur avait pas donnés en partage. La colère de Jéhovah s'est enflammée contre ce pays, et il a fait venir sur lui toutes les malédictions écrites dans ce livre. Jéhovah les a arrachés de leur sol avec colère, avec fureur et avec une grande indignation, et il les a jetés sur une autre terre, comme on le voit aujourd'hui. Les choses cachées sont à Jéhovah, notre Dieu; les choses révélées sont pour nous et pour nos enfants à jamais, afin que nous mettions en pratique toutes les paroles de cette loi."

30 Lorsque toutes ces choses seront venues sur toi, la bénédiction et la malédiction que j'ai mises devant toi, et que tu les auras de nouveau prises à cœur au milieu de toutes les nations parmi lesquelles t'aura chassé Jéhovah, ton Dieu, si tu reviens à Jéhovah, ton Dieu, et que tu obéisses à sa voix, toi et tes enfants, de tout ton cœur et de toute ton âme, selon tout ce que je te prescris aujourd'hui, alors Jéhovah, ton Dieu, ramènera tes captifs et aura compassion de toi; il te rassemblera de nouveau du milieu de tous les peuples chez lesquels Jéhovah, ton Dieu, t'aura dispersé. Quand tes exilés seraient à l'extrémité du ciel, Jéhovah,

ton Dieu, te rassemblera de là, il ira jusque-là te prendre. Jéhovah, ton Dieu, te ramènera dans le pays qu'auront possédé tes pères, et tu le posséderas; il te fera du bien et te rendra plus nombreux que tes pères. Jéhovah, ton Dieu, circonciira ton cœur et le cœur de ta postérité, pour que tu aimes Jéhovah, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, afin que tu vives. Jéhovah, ton Dieu, fera tomber toutes ces malédictions sur tes ennemis, sur ceux qui t'auront haï et persécuté. Et toi, de nouveau tu obéiras à la voix de Jéhovah, et tu mettras en pratique tous ces commandements que je te prescris aujourd'hui; et Jéhovah, ton Dieu, te fera surabonder en menant à bien tout le travail de tes mains, le fruit de tes entrailles, le fruit de tes troupeaux et le fruit de ton sol; car Jéhovah se réjouira de nouveau en toi pour te faire du bien, comme il s'est réjoui en tes pères, si tu obéis à la voix de Jéhovah, ton Dieu, en observant ses lois et ses commandements écrits dans ce livre de la loi, si tu reviens à Jéhovah, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme.

Ce commandement que je te prescris aujourd'hui n'est pas au-dessus de toi ni hors de ta portée. Il n'est pas dans le ciel, pour que tu dises : "Qui montera pour nous au ciel et nous l'ira chercher et nous le fera entendre, afin que nous l'accomplissions?" Il n'est pas au-delà de la mer, pour que tu dises : "Qui passera pour nous de l'autre côté de la mer et nous l'ira chercher pour nous le faire entendre, afin que nous l'accomplissions?" Mais la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu l'accomplisses.

Vois, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal, en te prescrivant aujourd'hui d'aimer Jéhovah, ton Dieu, de marcher dans ses voies et d'observer ses commandements, ses lois et ses ordonnances, afin que tu vives et que tu multiplies, et que Jéhovah, ton Dieu, te bénisse dans le pays où tu vas entrer pour en prendre possession. Mais si ton cœur se détourne, que tu n'obéisses point et que tu te laisses entraîner à te prosterner devant d'autres dieux et à les servir, je vous déclare en ce jour que vous périrez certainement; vous ne prolongerez pas vos jours sur la terre où,

29. Les choses cachées, la manière dont Dieu réalisera dans l'avenir le plan divin qui nous est connu et révélé par la Loi, et, malgré l'infidélité d'Israël, accomplira l'œuvre du salut des hom-

mes, sont à Jéhovah lui appartiennent, sont son affaire. S. Paul, Rom. ix et x, jette une vive lumière sur cette conduite de Dieu.



après avoir passé le Jourdain, tu vas en-  
 19 trer pour le posséder. J'en prends au-  
 jourd'hui à témoin contre vous le ciel et  
 la terre : j'ai mis devant toi la vie et la  
 mort, la bénédiction et la malédiction ;  
 choisis donc la vie, afin que tu vives, toi  
 et ta postérité, en aimant Jéhovah, ton  
 20 Dieu, en obéissant à sa voix et en t'atta-  
 chant à lui; car cela, c'est ta vie et de  
 longs jours à demeurer dans la terre que  
 Jéhovah a juré de donner à tes pères,  
 Abraham, Isaac et Jacob."

## SECONDE PARTIE.

### CONCLUSION HISTORIQUE : ADIEUX ET MORT DE MOÏSE [CH. XXXI — XXXIV].

1<sup>o</sup> — CHAP. XXXI. — *Josué successeur  
 de Moïse dans le gouvernement. La loi  
 confiée aux enfants de Lévi.*

31 Moïse adressa encore ces paroles à  
 2 tout Israël. Il leur dit :

"Aujourd'hui je suis âgé de cent vingt  
 ans, je ne puis plus marcher à votre tête,  
 et Jéhovah m'a dit : Tu ne passeras pas  
 3 ce Jourdain. C'est Jéhovah, ton Dieu,  
 qui passera devant toi; c'est lui qui dé-  
 traira de devant toi ces nations, et tu les  
 posséderas. Josué sera celui qui passera  
 4 devant toi, comme Jéhovah l'a dit. Jého-  
 vah les traitera comme il a traité Séhon  
 et Og, rois des Amorrhéens, et leurs  
 5 pays, qu'il extermina. Jéhovah vous  
 les livrera, et vous les traiterez selon  
 tous les ordres que je vous ai donnés.  
 6 Soyez forts et remplis de courage; n'ayez  
 ni crainte ni peur devant eux, car Jého-  
 vah, ton Dieu, marche avec toi, il ne te  
 délaissera point et ne t'abandonnera  
 point."

7 Moïse appela Josué et lui dit en pré-  
 sence de tout Israël : "Sois fort et rem-  
 pli de courage, car c'est toi qui entreras  
 avec ce peuple dans le pays que Jéhovah  
 a juré à leurs pères de leur donner, et  
 8 qui le partagera entre eux. Jéhovah  
 marchera devant toi; il sera avec toi; il  
 ne te délaissera point et ne t'abandon-  
 nera point; sois sans crainte et sans  
 peur."

9 Moïse écrivit cette loi, et la donna aux  
 prêtres, fils de Lévi, qui portaient l'arche  
 de l'alliance de Jéhovah, et à tous les  
 10 anciens d'Israël. Et il leur fit ce com-  
 mandement : "Après chaque septième  
 année, à l'époque de l'année de remis-  
 11 sion, à la fête des tabernacles, quand  
 tout Israël viendra se présenter devant

Jéhovah, ton Dieu, dans le lieu qu'il  
 aura choisi, tu liras cette loi devant tout  
 Israël, de sorte qu'ils l'entendent. As- 12  
 semble le peuple, les hommes, les fem-  
 mes, les enfants, et l'étranger qui sera  
 dans tes portes, afin qu'ils entendent, et  
 afin qu'ils apprennent à craindre Jého-  
 vah, votre Dieu, et qu'ils aient soin de  
 mettre en pratique toutes les paroles de  
 cette loi. Et leurs enfants qui ne la con- 13  
 naîtront pas, l'entendront et apprendront  
 à craindre Jéhovah, votre Dieu, tout le  
 temps que vous vivrez sur la terre dont  
 vous allez prendre possession, après  
 avoir passé le Jourdain."

Et Jéhovah dit à Moïse : "Voici que 14  
 le moment est proche où tu vas mourir.  
 Appelle Josué, et présentez-vous dans la  
 tente de réunion, pour que je lui donne  
 mes ordres." Moïse et Josué allèrent se  
 présenter dans la tente de réunion. Et 15  
 Jéhovah apparut dans la tente, dans une  
 colonne de nuée, et la colonne de nuée se  
 tint à l'entrée de la tente.

Et Jéhovah dit à Moïse : "Voici que 16  
 tu vas être couché avec tes pères; et ce  
 peuple se lèvera et se prostituera à des  
 dieux étrangers du pays où il va entrer. Il  
 m'abandonnera et il rompra mon alliance  
 que j'ai conclue avec lui. Et ma colère 17  
 s'enflammera contre lui en ce jour-là; je  
 les abandonnerai et je leur cacherai ma  
 face; on le dévorera; une multitude de  
 maux et d'afflictions fondront sur lui, et  
 il dira en ce jour-là : N'est-ce pas parce  
 que mon Dieu n'est pas au milieu de moi  
 que ces maux ont fondu sur moi? Et 18  
 moi je cacherai ma face en ce jour-là, à  
 cause de tout le mal qu'il aura fait en se  
 tournant vers d'autres dieux. Ecrivez 19  
 donc ce cantique. Enseigne-le aux en-  
 fants d'Israël, mets-le dans leur bouche,

XXXI, 7. *Tu entreras* (hébr. *tâbô*, comme  
 ont lu les LXX) *avec ce peuple*. Vulg., *tu intro-*

*duiras* (hébr. *tâbô* : correction inutile) *ce peu-*  
*ple*. Comp. i, 38; Nombr. xxvii, 23.

- afin que ce cantique me serve de témoin  
 20 contre les enfants d'Israël. Car, quand  
 je les aurai fait entrer dans la terre que  
 j'ai promise par serment à leurs pères,  
 terre où coulent le lait et le miel; qu'ils  
 auront mangé et se seront rassasiés et  
 engraisés : alors ils se tourneront vers  
 d'autres dieux et les serviront, ils me  
 mépriseront et rompront mon alliance.  
 21 Et quand une multitude de maux et  
 d'afflictions seront venus sur eux, ce  
 cantique portera témoignage contre eux :  
 car il ne sera pas oublié *et ne sortira pas*  
 de la bouche de leurs descendants. Car  
 je connais les dispositions qui l'animent  
 dès aujourd'hui, avant même que je les  
 aie fait entrer dans le pays que je leur  
 22 ai promis par serment. — En ce jour-  
 là, Moïse écrivit ce cantique, et il l'en-  
 seigna aux enfants d'Israël.  
 23 Jéhovah donna ses ordres à Josué, fils  
 de Nun, et lui dit : « Sois fort et prends  
 courage; car c'est toi qui feras entrer  
 les enfants d'Israël dans le pays que je  
 leur ai promis par serment, et je serai  
 avec toi. »  
 24 Lorsque Moïse eut complètement ache-  
 vé d'écrire dans un livre les paroles de  
 25 cette loi, il donna cet ordre aux Lévites  
 qui portaient l'arche de l'alliance de Jé-  
 26 hovah : « Prenez ce livre de la loi et  
 mettez-le à côté de l'arche de l'alliance  
 de Jéhovah, votre Dieu, et il sera là  
 27 comme un témoin contre toi. Car je con-  
 nais ton esprit rebelle et la raideur de  
 ton cou. Aujourd'hui que je suis encore  
 vivant au milieu de vous, vous avez été  
 rebelles contre Jéhovah; combien plus le  
 28 serez-vous après ma mort? — Assemblez  
 auprès de moi tous les anciens de vos  
 tribus et vos magistrats; je prononcerai  
 ces paroles à leurs oreilles, et je prendrai  
 à témoin contre eux le ciel et la terre.  
 29 Car je sais qu'après ma mort vous vous  
 corromprez certainement, que vous vous  
 détournerez de la voie que je vous ai  
 prescrite, et que le malheur vous attein-  
 dra dans la suite des temps, pour avoir  
 fait ce qui est mal devant Jéhovah, en  
 l'irritant par l'œuvre de vos mains. »  
 30 Moïse prononça aux oreilles de toute

l'assemblée d'Israël les paroles de ce can-  
 tique jusqu'au bout.

2° — CHAP. XXXII, 1 — 47. — *Cantique  
 de Moïse.*

- Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai; 32  
 Et que la terre écoute les paroles de ma  
 bouche!  
 Que mon enseignement se répande comme la 2  
 pluie,  
 Que ma parole tombe comme la rosée,  
 Comme les ondées sur la verdure,  
 Comme les gouttes d'eau sur le gazon!  
 Car je veux proclamer le nom de Jéhovah : 3  
 Rendez gloire à notre Dieu!  
 Le Rocher, son œuvre est parfaite, 4  
 Car toutes ses voies sont justes;  
 C'est un Dieu fidèle et sans iniquité;  
 Il est juste et droit.  
 Une race fausse et perverse, 5  
 — Non pas ses enfants, mais leur souillure, —  
 A péché contre lui.  
 Est-ce là ce que vous rendez à Jéhovah, 6  
 Peuple insensé et dépourvu de sagesse?  
 N'est-il pas ton père, ton créateur?  
 Celui qui t'a fait et qui t'a établi?  
 Souviens-toi des anciens jours, 7  
 Considère les années des générations passées!  
 Interroge ton père, et il te l'apprendra,  
 Tes vieillards, et ils te le diront.  
 Quand le Très-Haut assigna aux nations leur 8  
 héritage.  
 Quand il sépara les enfants des hommes,  
 Il fixa les limites des peuples  
 D'après le nombre des enfants d'Israël.  
 Car la portion de Jéhovah, c'est son peuple, 9  
 Jacob est le lot de son héritage.  
 Il l'a trouvé dans une terre déserte, 10  
 Dans une solitude, au milieu des hurlements  
 des bêtes sauvages;  
 Il l'a entouré, il a pris soin de lui,  
 Il l'a gardé comme la prunelle de son œil.  
 Pareil à l'aigle qui excite sa couvée 11  
 Et voltige au-dessus de ses petits,  
 Jéhovah a déployé ses ailes, il a pris Israël,  
 Il l'a porté sur ses plumes.  
 Jéhovah seul l'a conduit, 12  
 Nul dieu étranger n'était avec lui.  
 Il l'a fait monter sur les hauteurs du pays, 13  
 Et Israël a mangé les produits des champs;  
 Il lui a fait sucer le miel du rocher,  
 L'huile qui sort de la roche la plus dure,  
 La crème de la vache et le lait des brebis, 14  
 Avec la graisse des agneaux,  
 Des béliers nés en Basan et des boucs,  
 Avec la fleur du froment;  
 Et tu as bu le sang de la grappe, le vin écu-  
 mant.  
 Mais Jésurun est devenu gras, et il a regimbé; 15  
 — Tu es devenu gras, épais, replet! —  
 Et il a abandonné le Dieu qui l'avait formé  
 Et méprisé le Rocher de son salut.

XXXII, 4. *Le Rocher* : déjà Jéhovah est  
 ainsi appelé dans le cantique de Jacob (Gen.  
 xlix, 24). Vulg., *Dieu*. Sens : Jéhovah est un  
 ferme rempart, un sûr asile pour les siens.

8. Comp. Act. xvii, 26. Au lieu de, *des enfants  
 d'Israël*, les LXX traduisent, *des fils de Dieu*,  
 c.-à-d. des anges, supposant que chaque peuple  
 a pour chef un ange, tandis qu'Israël a pour  
 chef Dieu lui-même. Comp. xvii, 17 (14).

14. *La fleur*, lit. *la graisse des rognons du  
 froment* : ce qu'il y a de meilleur dans le fro-

ment est comparé à ce qu'il y a de plus déli-  
 cat dans la chair des animaux. Comp. Exod.  
 xxix, 13).

15. *Jésurun* (*Yésurun*), nom honorifique du  
 peuple de Dieu, qui ne se retrouve que xxxiii,  
 5, 26 et Is. xlv, 2. Il signifie probablement *le  
 juste*, le peuple qui doit être, en vertu de sa vo-  
 cation et de ses rapports avec Dieu, juste entre  
 tous : comp. Nomb. xxiii, 10. Ce nom, ici, se-  
 rait la censure la plus mordante de la conduite  
 d'Israël. LXX et Vulg., *le bien-aimé*.

- 16 Ils ont excité sa jalousie par des *dieux* étrangers,  
Ils l'ont irrité par des abominations.
- 17 Ils ont sacrifié à des démons qui ne sont pas Dieu,  
A des dieux qu'ils ne connaissaient pas,  
Dieux nouveaux, venus récemment,  
Devant lesquels vos pères n'avaient pas tremblé.
- 18 Tu as abandonné le Rocher qui t'avait engendré,  
Et oublié le Dieu qui t'avait mis au monde.
- 19 Jéhovah l'a vu, et il en a été indigné,  
Provoqué par ses fils et ses filles.
- 20 Il a dit : " Je leur cacherai ma face,  
Je verrai quelle sera leur fin;  
Car c'est une race perverse,  
Des fils en qui il n'y pas de bonne foi.
- 21 Ils ont excité ma jalousie par ce qui n'est pas Dieu,  
Ils m'ont irrité par leurs vaines idoles;  
Et moi, j'exciterai leur jalousie par ce qui n'est pas un peuple,  
Je les irriterai par une nation insensée.
- 22 Car le feu de ma colère s'est allumé;  
Il brûle jusqu'au fond du séjour des morts;  
Il dévore la terre et ses produits,  
Il embrase les fondements des montagnes.
- 23 J'accumulerai sur eux les maux,  
Sur eux j'épuiserai mes flèches.
- 24 Ils seront exténués par la faim,  
Consumés par la fièvre et par la peste meurtrière,  
Et j'enverrai encore contre eux la dent des bêtes,  
Avec le venin des reptiles qui rampent dans la poussière.
- 25 Au dehors l'épée,  
Au dedans l'effroi feront des victimes :  
Le jeune homme comme la jeune fille,  
L'enfant à la mamelle comme le vieillard.
- 26 Je dirais : " Je les emporterai d'un souffle,  
Je ferai disparaître leur souvenir du milieu des hommes."
- 27 Si je ne craignais l'arrogance de l'ennemi,  
Que leurs adversaires ne se méprennent  
Et qu'ils ne disent : " Notre main a été puissante,  
Et ce n'est pas Jéhovah qui a fait toutes ces choses."
- 28 Car c'est une nation dénuée de sens,  
Et il n'y a point d'intelligence en eux.
- 29 S'ils étaient sages, ils le comprendraient,  
Ils considéreraient la fin qui les attend.
- 30 Comment un homme en poursuivrait-il mille,  
Comment deux en feraient-ils fuir dix mille,  
Si leur Rocher ne les avait vendus,  
Si Jéhovah ne les avait livrés?
- 31 Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher,  
Nos ennemis en sont juges.
- 32 Mais leur vigne est du plant de Sodome,  
Et des champs de Gomorrhe;  
Leurs raisins sont des raisins vénéneux,  
Et leurs grappes sont amères.
- 33 Leur vin, c'est le venin des dragons,  
C'est le poison mortel des aspics.
- 34 Cela n'est-il pas caché près de moi,  
Scellé dans mes trésors?
- 35 A moi la vengeance et la rétribution,  
Pour le temps où leur pied trébuchera !  
Car le jour de leur malheur est proche,  
Et leur destin se précipite.
- 36 Car Jéhovah fera droit à son peuple;  
Et il se repentira en faveur de ses serviteurs,  
Quand il verra que leur force est épuisée,  
Et qu'il ne reste plus ni esclave, ni libre.
- Il dira : " Où sont leurs dieux,  
Le rocher en qui ils mettaient leur confiance,  
*Ces dieux* qui mangeaient la graisse de leurs victimes,  
Qui buvaient le vin de leurs libations?  
Qu'ils se lèvent, qu'ils vous secourent,  
Qu'ils vous couvrent de leur protection! ...  
Voyez maintenant que c'est moi, moi qui suis *Dieu*,  
Et qu'il n'y a point de Dieu à côté de moi.  
C'est moi qui fais mourir et qui fais vivre;  
J'ai blessé, et c'est moi qui guérirai,  
Et il n'y a personne qui délivre de ma main.  
Oui, je lève ma main vers le ciel,  
Et je dis : Aussi vrai que je vis éternellement.  
Quand j'aiguiserai l'éclair de mon glaive  
Et que ma main saisira le jugement,  
Je tirerai vengeance de mes ennemis,  
Et je rendrai à ceux qui me haïssent.  
J'enivrerai mes flèches de sang,  
Et mon épée se repaîtra de chair :  
Du sang des tués et des captifs,  
De la tête chevelue de l'ennemi."
- Nations, réjouissez-vous avec son peuple!  
Car Jéhovah venge le sang de ses serviteurs,  
Il tire vengeance de ses adversaires,  
Et il fait l'expiation pour sa terre, pour son peuple.
- Moïse vint et fit entendre toutes les paroles de ce cantique aux oreilles du peuple; avec lui était Josué, fils de Nun. Lorsqu'il eut achevé d'adresser toutes ces paroles à tout Israël, il leur dit : " Prenez à cœur toutes les paroles que je proclame aujourd'hui devant vous, que vous devez prescrire à vos enfants, pour qu'ils mettent soigneusement en pratique toutes les paroles de cette loi. Car ce n'est pas une chose indifférente pour vous; c'est votre vie, et en les accomplissant vous prolongerez vos jours sur la terre dont vous allez prendre possession en passant le Jourdain."

3° — CHAP. XXXII, 48 — XXXIV. —  
*Bénédiction prophétique de Moïse. Sa mort.*

Ce même jour, Jéhovah parla à Moïse, en disant : " Monte sur ce sommet d'Abarim, sur le mont Nébo, au pays de Moab, vis-à-vis de Jéricho, et regarde le pays de Chanaan, que je donne aux enfants d'Israël pour être leur propriété. Tu mourras sur la montagne où tu vas monter, et tu seras réuni à ton peuple, de même qu'Aaron, ton frère, est mort sur la montagne de Hor et a été réuni à son peuple, parce que vous avez péché contre moi au milieu des enfants d'Israël, aux eaux de Mériba de Cadès, dans le désert de Sin, et que vous ne m'avez pas sanctifié au milieu des enfants d'Israël. Tu verras le pays en face de toi, mais tu

17. *Démons*, hébr. *šēdīm*, les puissants; dans les inscriptions assyr. *šēdū*, génies bons ou mauvais.

39. *Qui suis*, sous-entendu *Dieu*. S. Jean s'exprime de même viii, 24; xviii, 5.

- n'y entreras point, dans ce pays, que je donne aux enfants d'Israël."
- 33** Voici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les enfants d'Israël avant de mourir. Il dit :
- Jéhovah est venu du Sinaï,  
 1 Il s'est levé pour eux de Séir,  
 Il a resplendi de la montagne de Pharan,  
 Il est sorti du milieu des saintes myriades,  
 De sa droite jaillissaient pour eux des jets de lumière.
- 3 Il aime aussi les peuples;  
 Tous tes saints sont dans ta main,  
 Eux sont assis à tes pieds,  
 Et chacun recueille ta parole.
- 4 Moïse nous a prescrit une loi,  
 Héritage de l'assemblée de Jacob.
- 5 Il devint roi de Jésurun,  
 Lorsque s'assemblèrent les chefs du peuple,  
 Avec les tribus d'Israël.
- 6 Que Ruben vive et qu'il ne meure point!  
 Et que ses hommes ne soient pas réduits à un petit nombre!
- 7 Ceci est pour Juda: il dit :  
 Ecoute, o Jéhovah, la voix de Juda,  
 Et ramène-le vers son peuple.  
 De son bras il combattrà pour Israël,  
 Et tu lui viendras en aide contre ses ennemis.
- 8 Il dit pour Lévi :  
 Ton droit et ta lumière sont *confiés* à ton homme saint,  
 Que tu as éprouvé à Massa,  
 Avec qui tu as contesté aux eaux de Mériba,
- 9 Qui a dit de son père et de sa mère : " Je ne les ai pas vus."  
 Qui n'a pas reconnu ses frères,  
 Et ne sait rien de ses enfants.  
 Car ils ont observé ta parole,  
 Et ils ont gardé ton alliance.
- 10 Ils enseignent tes ordonnances à Jacob  
 Et ta loi à Israël;  
 Ils présentent l'encens à tes narines  
 Et l'holocauste sur ton autel.
- 11 Bénis sa force, ô Jéhovah;  
 Agrée l'œuvre de ses mains;  
 Brise les reins de ses adversaires,  
 Et de ceux qui le haïssent; qu'ils ne se relèvent plus!
- 12 Il dit pour Benjamin :  
 Bien-aimé de Jéhovah, il habitera en sécurité  
 auprès de lui.

XXXIII, 1. *Homme de Dieu* (comp. Jos. xiv, 6; Ps. xc, 1), un homme en rapport immédiat avec Dieu, favorisé de communications surnaturelles, sans être nécessairement un prophète officiel.

5. *Jéhovah* sous-entendu (et non *Moïse*) devint roi de Jésurun, nom mystique d'Israël (voy. xxxii, 15, note).

8. *Ton droit et ta lumière*, ou, en d'autres termes, ton *Thummim* et ton *Urim* (Exod. xxviii, 29 sv.) sont *confiés*, honorable prérogative à ton homme saint, à Lévi, représentant de toute la tribu. Le grand prêtre portait sur sa poitrine ces objets sacrés au moyen desquels Dieu, dans les circonstances difficiles, faisait connaître sa volonté, éclairait le peuple sur le droit ou la justice.

16. *Du prince*; Vulg., *du Nazarien*, c.-à-d. de celui qui est séparé, distingué parmi ses frères. Gen. xlix, 26.

Jéhovah le protège continuellement,  
 Entre ses épaules il repose.

Il dit pour Joseph :

Béni de Jéhovah est son pays :  
 A lui le précieux don du ciel, la rosée,  
 Les eaux de l'abîme étendu en bas,  
 Les produits précieux que fait murir le soleil, 14  
 Les fruits exquis des mois,  
 Les meilleurs produits des montagnes antiques, 15  
 Les dons précieux des collines éternelles,  
 Les dons exquis de la terre et de son abondance. 16  
 Que la faveur de celui qui habita dans le buisson  
 Vienne sur la tête de Joseph,  
 Sur le front du prince de ses frères!  
 A son taureau premier-né, à lui est la gloire; 17  
 Ses cornes sont les cornes du buffle;  
 Il en frappera tous les peuples ensemble,  
 Jusqu'aux extrémités de la terre.  
 Telles sont les myriades d'Ephraïm;  
 Tels sont les milliers de Manassé.

Il dit pour Zabulon :

Réjouis-toi, Zabulon, dans tes courses,  
 Et toi, Issachar, dans tes tentes!  
 Ils appellent les peuples à venir sur la montagne; 19  
 Là, ils offriront des sacrifices de justice,  
 Car ils suceront l'abondance de la mer,  
 Et les richesses cachées dans le sable.

Il dit pour Gad :

Béni soit celui qui met Gad au large!  
 Il est couché comme une lionne;  
 Il déchire le bras, même la tête. 21  
 Il s'est choisi les prémices du pays;  
 Car là était gardée une part de chef,  
 Et il a marché en tête du peuple,  
 Il a accompli la justice de Jéhovah,  
 Et ses jugements de concert avec Israël

Il dit pour Dan :

Dan est un jeune lion,  
 Qui s'élance de Basan.

Il dit pour Nephthali :

Nephthali, rassasié de faveurs,  
 Et comblé des bénédictions de Jéhovah,  
 Prends possession de la mer et du midi.

Il dit pour Aser :

Béni soit Aser entre les fils de Jacob!  
 Qu'il soit le favori de ses frères,  
 Et qu'il trempe son pied dans l'huile!  
 Que tes verrous soient de fer et d'airain, 25  
 Et que ton repos dure autant que tes jours!

21. *Car*, etc. : c'était bien la part qui convenait à la vaillante tribu de Gad qui, dans la conquête de Chanaan, déploiera tant d'ardeur et de courage à la tête des autres tribus (Jos. iv, 12), qu'on pourra la regarder comme leur chef. D'autres, car là est la part du législateur, la portion de pays assignée à la tribu de Gad par Moïse. La Vulgate, dans sa part, le territoire de Gad, repose un docteur, savoir Moïse, dont le corps, d'après une tradition, aurait été inhumé chez les Gadites; mais voy. Jos. xiii, 20.

25. *Que tes verrous*, les portes de tes forteresses, etc., de manière que nul ennemi ne puisse forcer ta demeure et troubler ta paix. Comp. Apoc. i, 15. Ou bien, avec LXX et Vulg., que ta chaussure soit de fer, ou garnie de fer et d'airain, pour écraser sous tes pieds tes ennemis dans la bataille (I Sam. xvii, 6). — *Ton repos*; d'autres, avec les LXX, ta vigueur; Vulg., que ta vieillesse ressemble aux jours de ta jeunesse.



26 Nul, ô Jésurun, n'est semblable à Dieu,  
Qui marche sur les cieus pour venir à ton  
secours,

Et, dans sa majesté, sur les nues.

27 C'est une sûre retraite que le Dieu des temps  
antiques;

Il te soutient de ses bras éternels;

Il chasse devant toi l'ennemi,

Et il dit : " Extermine! "

28 Israël habite en sécurité;

La source de Jacob coule à part,

Dans un pays de blé et de vin,

Et son ciel distille la rosée.

29 Heureux es-tu, Israël! Qui est, comme toi,

Un peuple sauvé par Jéhovah,

Le bouclier de ton secours,

Et l'épée de ta gloire?

Tes ennemis feindront devant toi,

Et toi, tu marcheras sur leurs hauteurs.

34 Moïse monta, des plaines de Moab,  
sur le mont Nébo, au sommet du Phasga,

qui est en face de Jéricho. Et Jéhovah

lui montra tout le pays : Galaad jusqu'à

2 Dan, tout Nephthali et le pays d'Ephraïm

et de Manassé, tout le pays de Juda jus-

3 qu'à la mer occidentale, le Négeb, le dis-

trict du Jourdain, la vallée de Jéricho

qui est la ville des palmiers, jusqu'à Sé-

4 gor, et Jéhovah lui dit : " C'est là le

pays au sujet duquel j'ai fait serment à

Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant :

Je le donnerai à ta postérité. Je te l'ai

fait voir de tes yeux; mais tu n'y entre-  
ras point. "

Moïse, le serviteur de Jéhovah, mourut 5

là, dans le pays de Moab, selon l'ordre de 6

Jéhovah. Et il l'enterra dans la vallée, au

pays de Moab, vis-à-vis de Beth-Phogor.

Aucun homme n'a connu son sépulcre

jusqu'à ce jour. Moïse était âgé de cent 7

vingt ans, lorsqu'il mourut; sa vue n'était

point affaiblie, et sa vigueur n'était point

passée. Les enfants d'Israël pleurèrent 8

Moïse, dans les plaines de Moab, pendant

trente jours, et les jours des pleurs pour

le deuil de Moïse furent accomplis.

Josué, fils de Nun, était rempli de l'es- 9

prit de sagesse, parce que Moïse avait

posé ses mains sur lui. Les enfants

d'Israël lui obéirent et firent selon que

Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

Il ne s'est plus levé en Israël de pro- 10

phète semblable à Moïse, que Jéhovah

connaissait face à face, ni quant à tous 11

les signes et miracles que Dieu l'envoya

faire, dans le pays d'Egypte, sur Pha-

raon, sur tous ses serviteurs et sur tout

son pays, ni quant à sa main puissante 12

et à toutes les choses terribles qu'il ac-

complit sous les yeux de tout Israël.



# LIVRE DE JOSUÉ.

## PREMIÈRE PARTIE.

### CONQUÊTE ET OCCUPATION DE LA TERRE PROMISE [Ch. I—XII].

#### § I. — ENTRÉE DANS LA TERRE PROMISE ET PRÉPARATIFS DE LA CONQUÊTE [I—V, 12].

##### CHAP. I. — *Ordre du départ.*

- 1 **A** PRÈS la mort de Moïse, serviteur de Jéhovah, Jéhovah parla à Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse, en ces termes :
- 2 “ Moïse, mon serviteur, est mort; maintenant lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, *pour entrer* dans le pays que je donne aux enfants d’Israël. Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous l’ai donné, comme je l’ai dit à Moïse. Depuis le désert et depuis ce Liban jusqu’au grand fleuve, le fleuve d’Euphrate, tout le pays des Héthéens, et jusqu’à la grande mer vers le soleil couchant, *tout cela* sera votre territoire.
- 3 Nul ne tiendra devant toi pendant tous les jours de ta vie; je serai avec toi comme j’ai été avec Moïse; je ne te délaisserai, ni ne t’abandonnerai. Fortifie-toi et prends courage; car c’est toi qui mettras ce peuple en possession du pays que j’ai juré à leurs pères de leur donner.
- 4 Seulement fortifie-toi et aie bon courage, pour accomplir avec soin toute la loi que Moïse, mon serviteur, t’a prescrite. Ne t’en détourne ni à droite ni à gauche, afin que tu réussisses dans toutes tes entreprises. Que ce livre de la loi ne s’éloigne pas de ta bouche; médite-le jour et nuit, afin de t’appliquer à faire tout ce qui y est écrit; car alors tu prospéreras dans tes voies et tu réussiras.
- 5 Ne te l’ai-je pas commandé? Fortifie-toi et prends courage. Sois sans crainte et sans peur, car Jéhovah, ton Dieu, est avec toi partout où tu iras.”
- 6 Josué donna cet ordre aux officiers du peuple : “ Parcourez le camp, et donnez au peuple ce commandement : Préparez-

vous des provisions, car dans trois jours vous passerez ce Jourdain pour aller occuper le pays dont Jéhovah, votre Dieu, vous donne la possession.”

Et aux Rubénites, aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé, Josué parla ainsi : “ Rappelez-vous ce que vous a prescrit Moïse, serviteur de Jéhovah, en disant : Jéhovah, votre Dieu, vous a accordé du repos et vous a donné ce pays. Vos femmes, vos petits enfants et vos troupeaux resteront dans le pays que Moïse vous a donné au-delà du Jourdain; mais vous passerez en armes devant vos frères, vous tous les hommes forts et vaillants, et vous les aiderez, jusqu’à ce que Jéhovah ait donné du repos à vos frères comme à vous, et qu’ils soient en possession, eux aussi, du pays que leur donne Jéhovah, votre Dieu. Puis vous reviendrez occuper le pays qui vous appartient et que Moïse, serviteur de Jéhovah, vous a donné au-delà du Jourdain, vers le soleil levant.”

Ils répondirent à Josué, en disant : “ Tout ce que tu nous as commandé, nous le ferons, et partout où tu nous enverras, nous irons. Comme nous avons obéi en toutes choses à Moïse, ainsi nous t’obéirons. Daigne seulement Jéhovah être avec toi, comme il a été avec Moïse! Quiconque sera rebelle à tes ordres et n’obéira pas à tout ce que tu lui commanderas, sera mis à mort. Seulement fortifie-toi et prends courage!”

##### CHAP. II. — *Envoi de deux espions à Jéricho. Rahab.*

Josué, fils de Nun, fit partir en secret de Sétim deux espions, en leur disant : “ Allez, examinez le pays, et Jéricho.”

1, 7. *Afin que tu réussisses.* D’autres, *afin que tu agisses avec sagesse*, et qu’ainsi tu réussisses (Vulg.)

13. *Rappelez-vous* : voy. Deut. iii, 18-20 comp. à Nomb. xxxii.

14. *En armes* (Syr. Vulg.); d’autres, *rangés* : LXX, *ceints* pour le combat, agiles.

S'étant mis en route, ils arrivèrent dans la maison d'une courtisane, nommée Rahab, et ils s'y reposèrent. On en porta la nouvelle au roi de Jéricho, en disant : "Voici que des hommes d'entre les enfants d'Israël sont venus ici pendant la nuit pour explorer le pays." Le roi de Jéricho envoya dire à Rahab : "Fais sortir les hommes qui sont arrivés chez toi et sont entrés dans ta maison, car c'est pour reconnaître tout le pays qu'ils sont venus." La femme prit les deux hommes, et les ayant cachés, elle dit : "Il est vrai que des hommes sont arrivés chez moi, mais je n'ai pas su d'où ils étaient; et comme on allait fermer le soir la porte de la ville, ils sont sortis; j'ignore où ils sont allés : hâtez-vous de les poursuivre, car vous les atteindrez." Or elle les avait fait monter sur le toit et les avait cachés sous des tiges de lin, qu'elle avait disposées sur le toit à cet effet. Ces gens les poursuivirent par le chemin qui mène aux gués du Jourdain, et dès qu'ils furent sortis, on ferma la porte.

8 Avant que les espions se couchassent, Rahab monta vers eux sur le toit, et leur dit : "Jéhovah, je le sais, vous a donné ce pays; la terreur de votre nom nous a saisis et tous les habitants du pays défaillent devant vous. Car nous avons appris comment Jéhovah, lorsque vous sortiez d'Egypte, a mis à sec devant vous les eaux de la mer Rouge, et comment vous avez traité les deux rois des Amorrhéens, au-delà du Jourdain, Séhon et Og, que vous avez dévoués par anathème. Et en l'apprenant, notre cœur s'est fondu, chacun a perdu courage à votre approche; car c'est Jéhovah, votre Dieu, qui est Dieu en haut dans le ciel, et en bas sur la terre. Maintenant, je vous prie, jurez-moi par Jéhovah que vous aurez pour la maison de mon père la même bonté que j'ai eue pour vous, et donnez-moi un gage assuré que vous laisserez la vie à mon père, à ma mère, à mes frères, à mes sœurs et à tous ceux qui leur appartiennent, et que vous nous sauverez de la mort." Ces hommes lui répondirent : "Que nous mourrions pour vous, si vous ne divulguez pas notre affaire ! Et quand Jéhovah nous donnera ce pays, nous agirons envers toi avec bonté et fidélité."

15 Elle les fit descendre avec une corde par la fenêtre, car sa maison était attenante à la muraille de la ville, et elle

II, 6. Sur le toit, en terrasse.

habitait sur la muraille. Elle leur dit : 16  
 "Allez à la montagne, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent, et cachez-vous là pendant trois jours, jusqu'à ce qu'ils soient de retour ici; après quoi, vous suivrez votre chemin." Ces hommes lui dirent : "Voici 17  
 comment nous pourrions nous acquitter du serment que tu nous as fait faire : A notre entrée dans le pays, attache ce 18  
 cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous a fait descendre, et rassemble auprès de toi, dans ta maison, ton père, ta mère, tes frères, et toute la famille de ton père. Si quelqu'un d'eux 19  
 sort de la porte de ta maison pour aller dehors, son sang sera sur sa tête, et nous en serons innocents; mais si l'on met la main sur l'un de ceux qui seront avec toi dans la maison, son sang sera sur notre tête. Et si tu divulgues notre 20  
 affaire, nous serons quittes du serment que tu nous as fait prêter." Elle répondit : "Qu'il en soit selon vos paroles." Puis elle les congédia, et ils partirent; et elle attacha à la fenêtre le cordon écarlate.

Les espions, s'en étant allés, vinrent à 22  
 la montagne, et ils y restèrent trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient fussent de retour à Jéricho. Ceux qui les poursuivaient les avaient cherchés sur tout le chemin, sans les rencontrer. Les 23  
 deux hommes s'en retournèrent, et étant descendus de la montagne, ils passèrent le Jourdain. Ils vinrent auprès de Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé. Ils dirent à Josué : 24  
 "Certainement Jéhovah a livré tout le pays entre nos mains, et même tous les habitants du pays défaillent devant nous."

#### CHAP. III. — Passage du Jourdain.

Josué, s'étant levé de bon matin, partit de Sétim, lui et tous les enfants d'Israël; arrivés au Jourdain, ils firent une halte avant de le traverser. Au bout de 2  
 trois jours, les officiers parcoururent le camp, et donnèrent cet ordre au peuple : 3  
 "Lorsque vous verrez l'arche de l'alliance de Jéhovah, votre Dieu, portée par les prêtres, enfants de Lévi, partez de ce lieu où vous campez et mettez-vous en marche après elle. Mais qu'il y ait 4  
 entre vous et elle une distance de deux mille coudées environ : n'en approchez pas, afin que vous voyiez bien le chemin que vous devez suivre, car vous n'avez jamais passé par là." Et Josué dit au 5  
 peuple : "Sanctifiez-vous, car demain Jéhovah fera des prodiges au milieu de

- 6 vous." Puis Josué parla aux prêtres, en disant : " Portez l'arche d'alliance et passez en avant du peuple." Ils portèrent l'arche d'alliance et s'avancèrent devant le peuple.
- 7 Jéhovah dit à Josué : " Aujourd'hui je commencerai à t'élever aux yeux de tout Israël, afin qu'ils sachent que je serai avec toi comme j'ai été avec Moïse. Toi, donne cet ordre aux prêtres qui portent l'arche d'alliance : Lorsque vous arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous
- 8 vous arrêterez dans le Jourdain." Josué dit aux enfants d'Israël : " Approchez et écoutez les paroles de Jéhovah, votre Dieu." Et Josué dit : " A ceci vous reconnaîtrez que le Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il ne manquera pas de chasser devant vous les Chananéens, les Hétheens, les Hévéens, les Phérézéens, les Gergéséens, les Amorrhéens et les
- 9 Jébuséens. Voici que l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre va passer devant vous dans le Jourdain. Maintenant prenez douze hommes parmi les tribus d'Israël, un homme par chaque tribu.
- 10 Et dès que les prêtres qui portent l'arche de Jéhovah, le Seigneur de toute la terre, poseront la plante des pieds dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées, celles qui descendent d'en haut, et elles s'arrêteront en un monceau."
- 11 Quand le peuple fut sorti de ses tentes pour passer le Jourdain, précédé des
- 12 prêtres portant l'arche de l'alliance, au moment où les porteurs de l'arche arrivèrent au Jourdain et où les pieds des prêtres plongèrent au bord de l'eau, — car le Jourdain déborde par-dessus toutes les rives tout le temps de la moisson, —
- 13 alors les eaux qui descendent d'en haut s'arrêtèrent; elles s'élevèrent en un monceau, à une très grande distance, près de la ville d'Adom, qui est à côté de Sarthan; et celles qui descendent vers la mer de l'Arabah, la mer Salée, furent complètement coupées, et le peuple passa
- 14 vis-à-vis de Jéricho. Les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance de Jéhovah se tinrent de pied ferme sur la terre sèche dans le lit du Jourdain, pendant que tout Israël passait à sec, jusqu'à ce que toute la nation eût achevé de passer le Jourdain.

CHAP. IV. — *Erection d'un monument commémoratif du passage du Jourdain.*

Lorsque toute la nation eut achevé de passer le Jourdain, Jéhovah dit à Josué : " Prenez douze hommes parmi le peuple, un homme par tribu, et donnez-leur cet ordre : De ce lieu-ci, du lit du Jourdain, de l'endroit où les prêtres se sont tenus de pied ferme, prenez douze pierres, transportez-les avec vous et déposez-les dans le lieu où vous camperez cette nuit." Josué appela les douze hommes qu'il avait choisis parmi les enfants d'Israël, un homme par tribu, et il leur dit : " Passez devant l'arche de Jéhovah, votre Dieu, au milieu du Jourdain, et que chacun de vous prenne une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël, afin que ce soit un signe au milieu de vous. Lorsque vos enfants vous demanderont un jour : Que signifient pour vous ces pierres? vous leur répondrez : Les eaux du Jourdain ont été coupées devant l'arche de l'alliance de Jéhovah; lorsqu'elle passa le Jourdain, les eaux du fleuve ont été coupées, et ces pierres seront à jamais un mémorial pour les enfants d'Israël." Les enfants d'Israël exécutèrent l'ordre de Josué. Ils prirent douze pierres du milieu du Jourdain, comme Jéhovah l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël, et les ayant emportées avec eux au lieu où ils passèrent la nuit, ils les y déposèrent.

Josué dressa douze pierres dans le lit du Jourdain, à la place où s'étaient arrêtés les pieds des prêtres qui portaient l'arche de l'alliance; et elles y sont restées jusqu'à ce jour.

Les prêtres qui portaient l'arche se tinrent au milieu du Jourdain jusqu'à l'entier accomplissement de ce que Jéhovah avait ordonné à Josué de dire au peuple, selon tout ce que Moïse avait prescrit à Josué; et le peuple se hâta de passer. Lorsque tout le peuple eut achevé de passer, l'arche de Jéhovah et les prêtres s'avancèrent devant le peuple. Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé passèrent en armes devant les enfants d'Israël, comme Moïse le leur avait commandé. Environ quarante mille hommes, armés pour le combat, passèrent devant Jéhovah dans les plaines de Jéricho. — En ce jour-là,

III, 12. Voy. iv, 7 sv.

13. Les eaux du Jourdain, savoir celles qui descendent d'en haut, seront coupées, retranchées, disparaîtront, à l'endroit où les prêtres

se tiendront avec l'arche. Vulgate, les eaux inférieures s'étouleront, laissant le fleuve à sec, et celles qui viennent d'en haut s'arrêteront en une seule masse.



Jéhovah éleva Josué aux yeux de tout Israël, et ils le craignirent, comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.

15 Jéhovah parla à Josué en disant :  
16 "Ordonne aux prêtres qui portent l'arche du témoignage de sortir du Jourdain."

17 Et Josué donna cet ordre aux prêtres :

18 "Sortez du Jourdain." Lorsque les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance de Jéhovah furent sortis du milieu du Jourdain, et que la plante de leur pied se posa sur la terre sèche, les eaux du fleuve retournèrent à leur place et se répandirent comme auparavant par-dessus tous ses bords.

19 Le peuple sortit du Jourdain le dixième jour du premier mois, et il campa à Galgala à l'extrémité orientale du territoire de Jéricho.

20 Josué dressa à Galgala les douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain, et il dit aux enfants d'Israël :

21 "Lorsque vos enfants demanderont un jour à leurs pères : Que signifient ces pierres? vous en instruirez vos enfants, en disant :

22 Israël a passé ce Jourdain à sec; car Jéhovah, votre Dieu, a mis à sec devant vous les eaux du Jourdain jusqu'à ce que vous eussiez passé, comme Jéhovah, votre Dieu, l'avait fait à la mer Rouge, qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce

24 que nous eussions passé : afin que tous les peuples de la terre apprennent que la main de Jéhovah est puissante, et afin que vous ayez toujours la crainte de Jéhovah, votre Dieu."

CHAP. V, 1 — 12. — *Circoncision des Israélites. La première Pâque dans la Terre promise. Cessation de la manne.*

5 Lorsque tous les rois des Amorhéens à l'occident du Jourdain, et tous les rois des Chananéens près de la mer, apprirent que Jéhovah avait mis à sec les eaux du Jourdain jusqu'à ce que nous eussions passé, leur cœur se fondit et ils perdirent

tout courage devant les enfants d'Israël.

Dans ce temps-là, Jéhovah dit à Josué : 2

"Fais-toi des couteaux de pierre et circoncis de nouveau les enfants d'Israël.

Josué se fit des couteaux de pierre, et il 3

circoncit les enfants d'Israël sur la colline d'Araloth. Voici la raison pour la 4

quelle Josué les circoncit : tout le peuple sorti d'Egypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert, pendant la route, après leur sortie d'Egypte. Car tout le peuple qui sor-

tit était circoncis; mais tout le peuple né 5

dans le désert, pendant la route, lors de la sortie d'Egypte, n'avait pas été cir-

concis. Car les enfants d'Israël marchè- 6

rent pendant quarante ans dans le désert jusqu'à ce que toute la nation, savoir les hommes de guerre sortis d'Egypte, eût péri : ils n'avaient pas écouté la voix de Jéhovah, et Jéhovah leur avait juré de

ne pas leur laisser voir le pays qu'il avait promis avec serment à leurs pères de

nous donner, pays où coulent le lait et 7

le miel. Il établit leurs enfants à leur place, et ce sont eux que Josué circoncit,

car ils étaient incirconcis, parce qu'on 8

ne les avait pas circoncis pendant la route. — Lorsqu'on eut achevé de cir-

concire toute la nation, ils restèrent à 9

leur place dans le camp jusqu'à leur guérison. Et Jéhovah dit à Josué : "Aujour-

d'hui j'ai ôté de dessus vous l'opprobre 10

de l'Egypte." Et ce lieu reçut le nom de Galgala jusqu'à ce jour.

Les enfants d'Israël campèrent à Gal-

gala, et ils firent la Pâque le quator-

zième jour du mois, sur le soir, dans les 11

plaines de Jéricho. Ils mangèrent du produit du pays dès le lendemain de la

Pâque, des pains sans levain et du grain 12

rôti, ce jour-là même. Et la manne cessa le lendemain du jour où ils mangèrent

du produit du pays; les enfants d'Israël

n'eurent plus de manne, et ils mangèrent

cette année-là des productions du pays

de Chanaan.

IV, 16. *Sortir*, litt. *monter*; de même au vers. 17.

V, 1. *Nous eussions passé* : une correction marginale (*geri*) propose, *ils eussent passé*, et c'est ainsi qu'ont lu les LXX et la Vulgate. Mais rien n'oblige à abandonner le texte reçu.

9. *L'opprobre de l'Egypte*. La circoncision était tout à la fois un témoignage visible du rétablissement de l'alliance en faveur de ceux qui l'avaient accompli, et un gage que le Seigneur leur donnerait en héritage le pays de Chanaan. Par là était enlevée la marque de la servitude qu'avait portée la nation.



## § II. — CONQUÊTE DE LA TERRE PROMISE [V, 13 — XII].

CHAP. V, 13 — VI. — *Apparition de Jéhovah à Josué. Prise de Jéricho.*

- 13 Comme Josué était près de Jéricho, il leva les yeux et regarda, et voici qu'un homme se tenait debout devant lui, son épée nue à la main. Josué alla vers lui et lui dit : "Es-tu des nôtres, ou de nos ennemis?" Il répondit : "Non, mais c'est comme chef de l'armée de Jéhovah que je viens maintenant." Josué tomba le visage contre terre, se prosterna et lui dit : "Qu'est-ce que mon seigneur dit à son serviteur?" Et le chef de l'armée de Jéhovah dit à Josué : "Ote ta chaussure de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint." Et Josué fit ainsi.
- 6 Jéricho était fermée et entièrement close à cause des enfants d'Israël; personne n'en sortait, et personne n'y entraient.
- 2 Jéhovah dit à Josué : "Vois, j'ai livré entre tes mains Jéricho et son roi, ainsi que ses vaillants hommes. Marchez autour de la ville, vous tous les hommes de guerre, faites une fois le tour de la ville; tu feras ainsi pendant six jours. Sept prêtres porteront devant l'arche sept trompettes retentissantes; et le septième jour, vous ferez sept fois le tour de la ville, et les prêtres sonneront des trompettes. Quand ils sonneront de la corne retentissante et que vous entendrez le son de la trompette, tout le peuple poussera une grande clameur, et le mur de la ville s'écroulera; alors le peuple montera, chacun devant soi."
- 6 Josué, fils de Nun, ayant appelé les prêtres, leur dit : "Portez l'arche de l'alliance, et que sept prêtres portent sept trompettes retentissantes devant l'arche de Jéhovah." Il dit au peuple : "Mettez-vous en marche, faites le tour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche de Jéhovah."
- 8 Lorsque Josué eut parlé au peuple, les sept prêtres, portant sept trompettes retentissantes devant Jéhovah, passèrent et sonnèrent des trompettes, et l'arche de l'alliance de Jéhovah s'avancait derrière eux. Les hommes armés marchaient devant les prêtres qui sonnaient des

trompettes, et l'arrière-garde suivait l'arche; pendant la marche, on sonnait des trompettes. Josué avait donné cet ordre au peuple : "Vous ne crierez point, vous ne ferez point entendre votre voix, et il ne sortira pas une parole de votre bouche, jusqu'au jour où je vous dirai : Criez! alors vous pousserez des cris." L'arche de Jéhovah fit le tour de la ville, elle le fit une fois; puis on rentra dans le camp, où l'on passa la nuit.

Josué se leva le lendemain et les prêtres portaient l'arche de Jéhovah. Les sept prêtres qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'arche de Jéhovah se mirent en marche et sonnèrent des trompettes. Les hommes armés marchaient devant eux, et l'arrière-garde suivait l'arche de Jéhovah; pendant la marche, on sonnait des trompettes. Ils firent le second jour, le tour de la ville une fois, et revinrent dans le camp. Ils firent de même pendant six jours.

Le septième jour, ils se levèrent dès l'aurore, et ils firent de la même manière sept fois le tour de la ville; ce jour-là seul ils en firent sept fois le tour. A la septième fois, comme les prêtres sonnaient des trompettes, Josué dit au peuple : "Poussez des cris, car Jéhovah vous a livré la ville. La ville sera dévouée par anathème à Jéhovah, avec tout ce qui s'y trouve; seule Rahab, la courtisane, vivra, elle et tous ceux qui seront avec elle dans la maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés. Mais gardez-vous de ce qui est dévoué par anathème, de peur que, en prenant quelque chose de ce que vous avez ainsi dévoué, vous ne rendiez le camp d'Israël anathème, et vous n'y mettiez le trouble. Tout l'argent et tout l'or, tous les objets d'airain et de fer seront consacrés à Jéhovah et entreront dans son trésor." Le peuple poussa des cris, les prêtres sonnèrent des trompettes. Et lorsque le peuple entendit le son de la trompette, il poussa une grande clameur, et la muraille s'écroula, et le peuple monta dans la ville, chacun devant soi. S'étant emparés de la ville, ils livrèrent à l'anathème tout ce qui s'y trouvait,

13. *Près de Jéricho*, litt. *dans Jéricho*, c.-à-d., comme l'explique la Vulgate, dans le territoire de Jéricho.

VI, 3. *Une fois* par jour (Vulg.).

4. *Sept trompettes retentissantes*; litt. *au son prolongé*; Vulg. *les sept trompettes du jubilé* (Lév. xxv, 9 sv.). C'étaient, non les trompettes

d'argent des prêtres (Nombr. x, 1 sv.), mais de gros cors, recourbés en forme de cornes (Exod. xix, 13), les mêmes qui servaient à annoncer le jubilé. La Vulg. commence le verset par ces mots, *le septième jour*, ajoutés ici à tort; leur place est plus loin.

hommes et femmes, enfants et vieillards, même les bœufs, les brebis et les ânes, par le tranchant de l'épée.

22 Josué dit aux deux hommes qui avaient exploré le pays : "Entrez dans la maison de la courtisane, et faites-en sortir cette femme avec tous ceux qui lui appartiennent, comme vous le lui avez juré."

23 Les jeunes gens, les espions, entrèrent et firent sortir Rahab, son père, sa mère, ses frères et tous ceux qui lui appartenaient; ils firent sortir tous les gens de sa famille, et ils les mirent en lieu sûr hors du camp d'Israël.

24 Les enfants d'Israël brûlèrent la ville et tout ce qui s'y trouvait, sauf l'argent et l'or, et tous les objets d'airain et de fer, qu'ils déposèrent dans le trésor de la

25 maison de Jéhovah. Josué laissa la vie à Rahab, la courtisane, à la maison de son père et à tous ceux qui lui appartenaient; et elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, parce qu'elle avait caché les messagers envoyés par Josué pour explorer Jéricho.

26 En ce temps-là Josué jura, en disant : "Maudit soit devant Jéhovah l'homme qui se lèvera et rebâtiira cette ville de Jéricho! Au prix de son premier-né il en posera les fondements; au prix de son plus jeune fils il en relèvera les portes."

27 — Jéhovah fut avec Josué, et sa renommée se répandit dans tout le pays.

CHAP. VII. — *Crime d'Achan. Echec devant Haï. Punition d'Achan.*

7 Les enfants d'Israël commirent une infidélité au sujet de l'anathème. Achan, fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zaré, de la tribu de Juda, prit des choses dévouées, et la colère de Jéhovah s'enflamma contre les enfants d'Israël.

2 Josué envoya de Jéricho des hommes vers Haï, qui est près de Beth-Aven, à l'orient de Béthel; il leur dit : "Montez et explorez le pays." Ces hommes montèrent et explorèrent Haï. Revenus auprès de Josué, ils lui dirent : "Il n'est pas nécessaire que tout le peuple se mette en marche; deux à trois mille hommes n'ont qu'à monter et ils battront Haï; ne fatigue pas tout le peuple pour cette ville, car ses habitants sont peu nombreux."

4 Environ trois mille hommes du peuple se mirent en marche, mais ils prirent la fuite devant les hommes d'Haï. Les gens

d'Haï leur tuèrent environ trente-six hommes; ils les poursuivirent depuis la porte jusqu'à Sabarim et les battirent à la descente. Et le cœur du peuple se fonda et il perdit tout courage.

Josué déchira ses vêtements et se prosterna le visage contre terre devant l'arche de Jéhovah jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël, et ils jetèrent de la poussière sur leur tête. Josué dit : "Ah! Seigneur Jéhovah, pourquoi avez-vous fait passer le Jourdain à ce peuple, pour nous livrer entre les mains des Amorrhéens afin de nous faire périr? Que n'avons-nous su rester de l'autre côté du Jourdain! De grâce, Seigneur, que dirai-je, après qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis? Les Chananéens et tous les habitants du pays l'apprendront; ils nous envelopperont et feront disparaître notre nom de la terre. Et que ferez-vous pour votre grand nom?"

Jéhovah dit à Josué : "Lève-toi; pourquoi es-tu ainsi tombé sur ta face? Israël a péché, jusqu'à transgresser mon alliance que je leur ai prescrit d'observer, jusqu'à prendre des choses vouées par l'anathème, à les dérober, à mentir et à les cacher dans leurs bagages! Voilà pourquoi les enfants d'Israël ne peuvent tenir devant leurs ennemis; mais ils tournent le dos devant eux, car ils sont devenus anathème. Je ne serai plus avec vous désormais, si vous n'ôtez pas l'anathème du milieu de vous. Lève-toi, sanctifie le peuple et dis-leur : Sanctifiez-vous pour demain; car ainsi parle Jéhovah, le Dieu d'Israël : Il y a un anathème au milieu de toi, Israël; tu ne pourras point tenir devant tes ennemis jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du milieu de vous. Vous vous approcherez le matin par tribus, et la tribu que Jéhovah aura saisie s'approchera par familles, et la famille que désignera Jéhovah s'approchera par maisons, et la maison que désignera Jéhovah s'approchera par têtes. Celui qui sera saisi comme atteint par l'anathème sera consumé par le feu, lui et tout ce qui lui appartient, parce qu'il transgresse l'alliance de Jéhovah et commet une infamie en Israël."

Le lendemain matin, Josué fit approcher Israël par tribus, et la tribu de Juda fut saisie. Il fit approcher les familles de Juda, et la famille de Zaré fut

23. *Hors du camp d'Israël*, jusqu'à l'accomplissement des cérémonies nécessaires pour qu'on les admit dans la communauté du peuple de Dieu : circoncision pour les mâles, abjuration de l'idolâtrie, purifications diverses pour

tous (vers. 25. Comp. Nomb. v, 3; Deut. xxiii 1-14).

VII, 5. *Et il perdit tout courage*; litt., et il (le cœur) devint de l'eau, au lieu d'être ferme et constant.

- saisie. Il fit approcher la famille de Zaré  
 18 par maisons, et Zabdi fut saisi. Il fit  
 approcher la maison de Zabdi par têtes,  
 et Achan, fils de Charmi, fils de Zabdi, fils  
 de Zaré, de la tribu de Juda, fut saisi.  
 19 Josué dit à Achan : " Mon fils, donne  
 gloire, je te prie, à Jéhovah, le Dieu  
 d'Israël, et rends-lui hommage. Avoue-  
 moi ce que tu as fait, ne me le cache  
 20 point." Achan répondit à Josué et dit :  
 " C'est la vérité; c'est moi qui ai péché  
 contre Jéhovah, le Dieu d'Israël; voici ce  
 21 que j'ai fait : J'ai vu parmi les dépouil-  
 les un beau manteau de Sennaar, deux  
 cents sicles d'argent et un lingot d'or du  
 poids de cinquante sicles; je les ai con-  
 voités et je les ai pris; ils sont cachés  
 dans la terre au milieu de ma tente, et  
 22 l'argent est dessous." Josué envoya des  
 messagers qui coururent à la tente, et ils  
 virent les objets cachés dans la tente  
 d'Achan, et l'argent qui était dessous.  
 23 Les ayant pris du milieu de la tente, ils  
 les apportèrent à Josué et à tous les en-  
 fants d'Israël, et les déposèrent devant  
 Jéhovah.  
 24 Josué et tout Israël avec lui prirent  
 Achan, fils de Zaré, l'argent, le manteau,  
 le lingot d'or, les fils et les filles d'Achan,  
 ses bœufs, ses ânes, ses brebis, sa tente  
 et tout ce qui lui appartenait, et il les  
 firent monter dans la vallée d'Achor.  
 25 Là Josué dit : " Pourquoi nous as-tu  
 troublés? Jéhovah te troublera aujour-  
 d'hui." Et tout Israël le lapida. On les  
 consuma par le feu, après les avoir lapi-  
 26 dés, et ils élevèrent sur Achan un grand  
 monceau de pierres, qui subsiste encore  
 aujourd'hui. Et Jéhovah revint de l'ar-  
 deur de sa colère. — A cause de cet évé-  
 nement, on a appelé ce lieu vallée d'Achor  
 jusqu'à ce jour.

CHAP. VIII. — *Prise de Haï. Confirma-  
 tion de l'alliance.*

- 8 Jéhovah dit à Josué : " Ne crains  
 point et ne t'effraie point. Prends avec  
 toi tous les hommes de guerre, lève-toi  
 et monte contre Haï. Vois, j'ai livré en-  
 tre tes mains le roi d'Haï et son peuple,  
 2 sa ville et son territoire. Tu traiteras  
 Haï et son roi comme tu as traité Jéricho  
 et son roi; seulement vous pillerez pour  
 vous son butin et son bétail. Dresse une  
 embuscade derrière la ville."

21. Manteau de Sennaar, de Babylone (Gen.  
 37, 30; xi, 2). — 200 sicles d'argent, un peu moins  
 de 600 fr.

VIII, 13. Vulgate, le reste de l'armée s'avan-  
 çait en bataille rangée vers le nord, en sorte  
 que les derniers (le mot hébr. signifie talon,

Josué se leva avec tous les gens de 3  
 guerre pour monter contre Haï. Il en 4  
 choisit trente mille, hommes vaillants, et 5  
 les fit partir de nuit; il leur donna cet 6  
 ordre : " Soyez sur vos gardes : vous 7  
 vous mettrez en embuscade derrière la 8  
 ville, mais sans vous en éloigner beau- 9  
 coup, et tous tenez-vous prêts. Moi, et 10  
 tout le peuple qui est avec moi, nous nous 11  
 approcherons de la ville; et quand ils 12  
 sortiront au-devant de nous, comme la 13  
 première fois, nous fuirons devant eux. 14  
 Ils sortiront pour nous poursuivre, jus- 15  
 qu'à ce que nous les ayons attirés loin de 16  
 la ville, car ils diront : Ils fuient devant 17  
 nous, comme la première fois. Et nous 18  
 fuirons devant eux. Alors, sortant de 19  
 l'embuscade, vous vous emparerez de la 20  
 ville; Jéhovah, votre Dieu, la livrera en- 21  
 tre vos mains. Quand vous l'aurez prise, 22  
 vous la brûlerez; vous agirez selon la 23  
 parole de Jéhovah. Voyez : je vous ai 24  
 donné mes ordres." — Josué les fit par- 25  
 tir, et ils allèrent se poster en embuscade 26  
 entre Béthel et Haï, à l'occident d'Haï.  
 Quant à Josué, il passa cette nuit-là au  
 milieu du peuple.

Josué se leva de bon matin, et ayant 10  
 passé le peuple en revue, il s'avança à la 11  
 tête du peuple, lui et les anciens d'Israël, 12  
 contre Haï. Tous les hommes de guerre 13  
 qui étaient avec lui montèrent et s'appro- 14  
 chèrent; arrivés en face d'Haï, ils cam- 15  
 pèrent au nord de la ville, ayant la val- 16  
 lée entre eux et Haï. Josué prit environ 17  
 cinq mille hommes, et les mit en embus- 18  
 cade entre Béthel et Haï, à l'occident de 19  
 la ville. Lorsque le peuple eut ainsi dis- 20  
 posé tout le camp, qui était au nord de 21  
 la ville, et son embuscade à l'occident, 22  
 Josué s'avança durant cette nuit au mi- 23  
 lieu de la vallée.

Dès que le roi de Haï vit cela, les 14  
 hommes de la ville se levèrent en hâte de 15  
 bon matin à la rencontre d'Israël pour le 16  
 combattre; le roi s'avança avec tout son 17  
 peuple vers le lieu convenu, en face de la 18  
 plaine, ne sachant pas qu'il y avait der- 19  
 rière la ville une embuscade dressée con- 20  
 tre lui. Josué et tout Israël se laissèrent 21  
 battre devant eux, et ils s'enfuirent par 22  
 le chemin du désert. Alors tout le peu- 23  
 ple qui était dans la ville se rassembla à 24  
 grands cris pour les poursuivre; ils pour- 25  
 suivirent Josué et furent ainsi attirés

d'où dernier et embûches) de cette multi-  
 tude atteignaient le côté occidental de la  
 ville, rejoignaient l'embuscade de cinq mille  
 hommes.

14. Lieu convenu, assigné d'avance à ses trou-  
 pes : omis dans la Vulgate.



- 17 loin de la ville. Il n'y eut pas un homme dans Haï et dans Béthel qui ne sortit pour poursuivre Israël; laissant la ville ouverte, ils le poursuivirent.
- 18 Jéhovah dit à Josué : " Etends vers Haï le javelot que tu as à la main, car je vais la livrer en ton pouvoir." Et Josué étendit vers la ville le javelot qu'il avait à la main. Dès qu'il eut étendu sa main, les hommes en embuscade se levèrent en hâte du lieu où ils étaient, et prenant leur course, ils entrèrent dans la ville, l'occupèrent et y mirent le feu. Les hommes d'Haï, regardant derrière eux, aperçurent la fumée de la ville qui montait vers le ciel, et ils ne purent plus se sauver d'aucun côté, le peuple qui fuyait vers le désert se retournant contre ceux qui le poursuivaient. Et Josué et tout Israël, voyant la ville prise par les hommes de l'embuscade et la fumée de la ville qui montait, se retournèrent et battirent les hommes d'Haï. Les autres sortirent de la ville au-devant d'eux, et les hommes d'Haï se trouvèrent enveloppés par les Israélites, par les uns d'un côté, par les autres de l'autre côté, et ceux-ci les battirent sans leur laisser ni un survivant ni un fugitif; ils prirent vivant le roi d'Haï et l'amènèrent à Josué.
- 24 Lorsqu'Israël eut achevé de tuer tous les habitants d'Haï dans la campagne, dans le désert, où ils l'avaient poursuivi, et que tous furent jusqu'au dernier passés au fil de l'épée, tout Israël revint dans la ville et la passa au fil de l'épée.
- 25 Le nombre total de ceux qui périrent en ce jour fut de douze mille, tant hommes que femmes, tous gens d'Haï. Josué ne retira pas sa main qu'il tenait étendue avec le javelot, jusqu'à ce qu'il eût traité comme anathème tous les habitants d'Haï.
- 27 Les Israélites prirent seulement pour eux le bétail et le butin de cette ville, comme Jéhovah l'avait prescrit à Josué. Josué brûla Haï, et en fit pour toujours un monceau de ruines, qui subsiste encore aujourd'hui. Il fit pendre à un arbre le roi d'Haï et l'y laissa jusqu'au soir. Au coucher du soleil, Josué donna l'ordre d'enlever son cadavre de l'arbre; on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et on éleva sur lui un grand monceau de pierres, qui subsiste jusqu'à ce jour.

Alors Josué bâtit un autel à Jéhovah sur le mont Hébal, selon l'ordre que Moïse, serviteur de Jéhovah, avait donné aux enfants d'Israël, comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse, un autel de pierres brutes, sur lesquelles on n'avait pas brandi le fer. Ils y offrirent des holocaustes à Jéhovah, et firent des sacrifices d'actions de grâces. Là Josué écrivit sur les pierres une copie de la loi que Moïse avait écrite en présence des enfants d'Israël. Tout Israël, ses anciens, ses officiers et ses juges se tenaient des deux côtés de l'arche, devant les prêtres, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de Jéhovah, les étrangers aussi bien que les enfants d'Israël, une moitié du côté du mont Garizim, une moitié du côté du mont Hébal, selon l'ordre que Moïse, serviteur de Jéhovah, avait donné auparavant de commencer par bénir le peuple d'Israël. Puis Josué lut toutes les paroles de la loi, la bénédiction et la malédiction, suivant tout ce qui est écrit dans le livre de la loi. Pas un mot de tout ce que Moïse avait prescrit ne fut omis dans la lecture que fit Josué en présence de toute l'assemblée d'Israël, des femmes et des enfants, et des étrangers qui vivaient au milieu d'eux.

#### CHAP. IX. — *Ruse et punition des Gabaonites.*

A la nouvelle de ces événements, tous les rois qui étaient au-delà du Jourdain, dans la montagne et dans le bas pays, et sur toute la côte de la grande mer, vis-à-vis du Liban, les Héthéens, les Amorhéens, les Chananéens, les Phérézéens, les Hévéens et les Jébuséens s'unirent ensemble pour combattre Josué et Israël d'un commun accord.

Les habitants de Gabaon, lorsqu'ils apprirent comment Josué avait traité Jéricho et Haï, eurent, de leur côté, recours à la ruse : ils se mirent en route, avec des provisions de voyage. Ils avaient pris de vieux sacs sur leurs ânes et de vieilles outres à vin déchirées et recousues; ils avaient à leurs pieds de vieilles sandales rapiécées, et sur eux de vieux vêtements; tout le pain qu'ils portaient pour leur nourriture était desséché et en miettes. Ils allèrent auprès de Jo-

IX, 1. *Au-delà, à l'ouest du Jourdain.* — La montagne, toute la chaîne qui traverse en longueur le pays de Chanaan. — La plaine (hébreu *sefêlâh*, c'est-à-dire *abaissement*, lieu bas), la partie de Chanaan située entre la montagne et la côte de la Méditerranée. — La côte de la grande mer, la bande

étroite du littoral qui va de Joppé à Tyr, vers le Liban.

4. Le *K'eri* porte *histayyârû*, ils se firent passer pour des envoyés, il faut évidemment lire *histayyâdû*, avec les anciennes versions et d'après les vers. 11 et 12; ils se mirent en route avec des provisions de voyage.

sué, au camp de Galgala, et ils lui dirent, à lui et à tous les hommes d'Israël : "Nous venons d'un pays éloigné, et maintenant faites alliance avec nous."

7 Les hommes d'Israël répondirent à ces Hévéens : "Peut-être que vous habitez au milieu de nous; comment pourrions-nous faire alliance avec vous?" Ils dirent à Josué : "Nous sommes tes serviteurs." Josué leur répondit : "Qui êtes-vous, et d'où venez-vous?" Ils lui dirent : "Tes serviteurs viennent d'un pays très éloigné à cause du nom de Jéhovah, ton Dieu; car nous avons entendu parler de toi, de tout ce qu'il a fait en Egypte, et comment il a traité les deux rois des Amorrhéens au-delà du Jourdain, Séhon, roi de Hésebon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Astaroth. Et nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit : Prenez avec vous des provisions pour le voyage, allez au-devant d'eux et dites-leur : Nous sommes vos serviteurs, et maintenant faites alliance avec nous."

12 Voici notre pain : il était chaud quand nous l'avons pris dans nos maisons pour la route, le jour où nous sommes partis pour venir vers vous, et maintenant le voilà desséché et en miettes. Ces outres à vin, que nous avons remplies toutes neuves, les voilà déchirées; nos vêtements et nos sandales se sont usés par la grande longueur du voyage." Les hommes d'Israël prirent de leurs provisions, sans consulter la bouche de Jéhovah; et Josué leur accorda la paix et conclut avec eux une alliance portant qu'on leur laisserait la vie; et les princes de l'assemblée le leur jurèrent.

16 Trois jours après la conclusion de l'alliance, les enfants d'Israël apprirent qu'ils étaient leurs voisins et qu'ils habitaient au milieu d'eux. Les enfants d'Israël partirent donc et arrivèrent à leurs villes le troisième jour; leurs villes étaient Gabaon, Caphira, Béroth et Cariathiarim. Ils ne les frappèrent point de l'épée, à cause du serment que les princes de l'assemblée leur avaient fait au nom de Jéhovah, le Dieu d'Israël; mais toute l'assemblée murmura contre les princes. Tous les princes dirent alors à toute l'assemblée : "Nous leur avons fait un serment par Jéhovah, le Dieu d'Israël; nous ne pouvons donc les toucher. Voici comment nous les traiterons : nous leur laisserons la vie, pour ne pas attirer sur nous la colère de Jéhovah par

suite du serment que nous leur avons fait. Qu'ils vivent donc," leur disent les princes. — Ils furent employés à couper le bois et à puiser l'eau pour toute l'assemblée, comme les princes le leur avaient dit.

Josué fit appeler les Gabaonites et leur parla ainsi : "Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant : Nous sommes très éloignés de vous, tandis que vous habitez au milieu de nous? Maintenant vous êtes maudits et vous ne cesserez jamais d'être des esclaves, coupant le bois et puisant l'eau pour la maison de mon Dieu." Ils répondirent à Josué en disant : "C'est qu'on nous avait apporté l'ordre donné par Jéhovah, ton Dieu, à Moïse, son serviteur, que tout le pays vous fût livré et que tous les habitants du pays fussent exterminés devant vous. Et nous avons éprouvé à votre approche une grande crainte pour nos vies; c'est pourquoi nous avons fait cela. Maintenant nous voici entre tes mains; traite-nous comme il te semblera bon et juste de nous traiter." — Josué agit à leur égard comme il l'avait dit; il les délivra de la main des enfants d'Israël, pour qu'ils ne les fissent pas mourir. Josué les destina dès ce jour à couper le bois et à puiser l'eau pour l'assemblée d'Israël et pour l'autel de Jéhovah, dans le lieu que Jéhovah choisirait; ce qu'ils font encore aujourd'hui.

CHAP. X. — *Coalition des rois du Midi et bataille de Gabaon. Conquêtes dans le midi de Chanaan.*

Adonisédec, roi de Jérusalem, apprit 10 que Josué s'était emparé d'Haï et l'avait détruite comme anathème, qu'il avait traité Haï et son roi comme il avait traité Jéricho et son roi, et que les habitants de Gabaon ayant fait la paix avec Israël, étaient au milieu d'eux. Il eut alors une grande crainte; car Gabaon était une grande ville, comme une des villes royales, plus grande même qu'Haï, et tous ses hommes étaient vaillants. Adonisédec, roi de Jérusalem, envoya dire à Oham, roi d'Hébron, à Pharam, roi de Jérimoth, à Japhia, roi de Lachis, et à Dabir, roi d'Eglon : "Montez vers moi et venez à mon aide, afin que nous frap-pions Gabaon, car il a fait la paix avec Josué et avec les enfants d'Israël." Ainsi 5 cinq rois des Amorrhéens, le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jéricho,

X, 1. *Adonisédec*, c.-à-d. *Seigneur de justice* (même sens que *Melchisédech*, roi de jus-

*tice*) : nom ou titre commun aux rois Jébuséens, comme *Pharaon* aux rois d'Egypte.

moth, le roi de Lachis et le roi d'Eglon se rassemblèrent et montèrent avec toutes leurs armées; ils établirent leur camp près de Gabaon et l'assiégèrent.

6 Les gens de Gabaon envoyèrent dire à Josué, au camp de Galgala : "Ne refuse pas ton bras à tes serviteurs, hâte-toi de monter vers nous, délivre-nous, donne-nous du secours; car tous les rois des Amorrhéens qui habitent la montagne se sont ligüés contre nous." Josué monta de Galgala, lui et tous les gens de guerre avec lui, et tous les vaillants guerriers. Jéhovah dit à Josué : "Ne les crains point, car je les ai livrés entre tes mains, et pas un d'eux ne tiendra devant toi." Josué vint sur eux subitement; il avait monté de Galgala toute la nuit. Et Jéhovah jeta sur eux le trouble devant Israël; Israël leur infligea une grande défaite près de Gabaon, les poursuivit sur le chemin qui monte à Béthoron, et les battit jusqu'à Azéca et Macéda. Comme ils fuyaient devant Israël, à la descente de Béthoron, Jéhovah fit tomber du ciel sur eux de grosses pierres jusqu'à Azéca, et ils moururent; ceux qui périrent par les pierres de grêle furent plus nombreux que ceux qui furent tués par l'épée des enfants d'Israël.

12 Alors Josué parla à Jéhovah, le jour où Jéhovah livra les Amorrhéens aux enfants d'Israël; il dit à la vue d'Israël :

Soleil, arrête-toi sur Gabaon;

Et toi, lune, sur la vallée d'Ajalon!

13 Et le soleil s'arrêta, et la lune se tint immobile, jusqu'à ce que la nation se fut vengée de ses ennemis.

Cela n'est-il pas écrit dans le livre du Juste? Et le soleil s'arrêta au milieu du ciel, et ne se hâta point de se coucher, presque un jour entier. Il n'y eut pas, avant ni après, de jour comme celui-là, où Jéhovah obéit à la voix d'un homme; car Jéhovah combattait pour Israël. Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp à Galgala.

16 Les cinq rois s'enfuirent et se cachèrent dans la caverne à Macéda. On le rapporta à Josué, en disant : "Les cinq rois ont été trouvés cachés dans la caverne à Macéda." Josué dit : "Roulez de grosses pierres à l'entrée de la caverne, et mettez-y des hommes pour les garder. Et vous, ne vous arrêtez pas; poursuivez vos ennemis et frappez-les en

queue; ne les laissez pas entrer dans leurs villes, car Jéhovah, votre Dieu, les a livrés entre vos mains." Lorsque Josué et les enfants d'Israël les eurent complètement défaits et battus jusqu'à extermination, ceux qui purent s'échapper s'étant réfugiés dans les villes fortifiées, tout le peuple revint tranquillement au camp, vers Josué, à Macéda, sans que personne remuât la langue contre les enfants d'Israël.

Josué dit : "Ouvrez l'entrée de la caverne, faites-en sortir les cinq rois et amenez-les-moi." Ils firent ainsi, et lui amenèrent les cinq rois, qu'ils avaient fait sortir de la caverne, le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jérimoth, le roi de Lachis et le roi d'Eglon. Lorsqu'ils eurent amené ces rois devant Josué, celui-ci appela tous les hommes d'Israël et dit aux chefs des gens de guerre qui l'avaient accompagné : "Approchez-vous, mettez vos pieds sur le cou de ces rois." Ils s'approchèrent et mirent leurs pieds sur leurs cous. Et Josué leur dit : "Ne craignez point et ne vous effrayez point, soyez fermes et courageux, car c'est ainsi que Jéhovah traitera tous vos ennemis contre lesquels vous combattez." Puis Josué les frappa de l'épée et les fit mourir; il les pendit à cinq arbres, et ils y restèrent pendus jusqu'au soir. Vers le coucher du soleil, Josué les fit descendre des arbres; on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés, et l'on mit à l'entrée de la caverne de grosses pierres, qu'on y voit encore aujourd'hui.

Le même jour, Josué s'empara de Macéda et la frappa, elle et son roi, du tranchant de l'épée; il dévoua par anathème la ville et tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, sans laisser échapper personne, et il traita le roi de Macéda comme il avait traité le roi de Jéricho.

Josué, et tout Israël avec lui, passa de Macéda à Lebna, et il attaqua Lebna. Jéhovah la livra aussi, avec son roi, entre les mains d'Israël, et frappa du tranchant de l'épée la ville et tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, sans en laisser échapper aucun, et il traita son roi comme il avait traité le roi de Jéricho.

Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lebna à Lachis; il établit son camp devant elle et l'attaqua. Et Jéhovah livra

11. De grosses pierres, ou plutôt grêlons : il ne s'agit pas ici d'une pluie de pierres. Comp. Eccli. xlv, 6.

15. Ce morceau (vers. 12-15) est extrait, en tout ou en partie, et plus ou moins littérale-

ment, du Livre du Juste ou des Justes (Vulg.). On appelle ainsi un recueil de chants en l'honneur des héros d'Israël, chants entremêlés de données historiques sur les faits qui en fournissaient la manière. Comp. II Sam. i, 18.

Lachis entre les mains d'Israël, qui la prit le second jour et la frappa du tranchant de l'épée, elle et tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, comme il avait fait pour Lebna. — Alors Horam, roi de Gazer, monta pour secourir Lachis; Josué le battit, lui et son peuple, sans laisser échapper personne.

34 Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lachis à Eglon; ils établirent leur camp devant cette ville, et l'attaquèrent. Ils la prirent le même jour et la frappèrent du tranchant de l'épée; tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, ils les dévouèrent par anathème ce jour-là, comme ils avaient fait pour Lachis.

36 Josué, et tout Israël avec lui, monta d'Eglon à Hébron, et ils attaquèrent cette ville. L'ayant prise, il la frappèrent du tranchant de l'épée, elle, son roi, toutes les villes de sa dépendance et tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, sans laisser échapper personne, comme Josué avait fait pour Eglon, et il la dévoua par anathème avec tous les êtres vivants qui s'y trouvaient.

38 Josué, et tout Israël avec lui, se tourna vers Dabir, et il l'attaqua. L'ayant prise, elle, son roi et toutes les villes de sa dépendance, ils les frappèrent du tranchant de l'épée, et ils dévouèrent par anathème tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, sans laisser échapper personne. Josué traita Dabir et son roi comme il avait traité Hébron et comme il avait traité Lebna et son roi.

40 Josué frappa tout le pays : la Montagne, le Midi, le bas pays et les Coteaux, avec tous leurs rois, sans laisser échapper personne, dévouant par anathème tout ce qui avait vie, comme l'avait ordonné Jehovah, le Dieu d'Israël. Josué les battit de Cadès-Barné à Gaza, et tout le pays de Gosen jusqu'à Gabaon.

42 Josué prit tous ces rois et tout leur pays dans une seule expédition, car Jehovah, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.

43 Puis Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Galgala.

CHAP. XI. — *Coalition des rois du Nord et conquête de cette partie de la Terre promise.*

11 Jabin, roi d'Asor, ayant appris ces choses, envoya un message à Jobab, roi de Madon, au roi de Séméron, au roi d'Achsaph, aux rois qui étaient au nord dans la montagne et dans l'Arabah, au

sud de Cénéreth, dans le bas pays et sur les hauteurs de Dor à l'occident, aux Chananéens de l'orient et de l'occident, aux Amorrhéens, aux Héthéens, aux Phérézéens, aux Jébuséens dans la montagne, et aux Hévéens du pied de l'Hermion dans le pays de Maspha. Ils sortirent avec toutes leurs armées, peuple innombrable comme le sable qui est sur le bord de la mer, avec une grande multitude de chevaux et de chars. Tous ces rois se rassemblèrent et vinrent camper ensemble près des eaux de Mérom pour combattre Israël. Jehovah dit à Josué : "Ne les crains point, car demain, à cette heure-ci, je les livrerai tous transpercés devant Israël. Tu couperas les jarrets à leurs chevaux et tu brûleras leurs chars." Josué et tous ses hommes de guerre arrivèrent à eux à l'improviste près des eaux de Mérom, et ils se précipitèrent sur eux. Jehovah les livra entre les mains d'Israël, qui les battit et les poursuivit jusqu'à Sidon la grande, jusqu'aux eaux de Maséréphoth et jusqu'à la vallée de Maspha vers l'orient; il les battit, sans en laisser échapper un seul. Josué les traita comme Jehovah le lui avait dit : il coupa les jarrets à leurs chevaux et il livra au feu leurs chars.

En ce même temps, Josué revint et prit Asor, et il frappa son roi de l'épée; car Asor était autrefois la capitale de tous ces royaumes. *Les enfants d'Israël* frappèrent du tranchant de l'épée tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, en les dévouant par anathème; il ne resta rien de ce qui avait vie, et l'on brûla Asor. Josué prit toutes les villes de ces rois et tous leurs rois, et il les frappa du tranchant de l'épée, les dévouant par anathème, comme l'avait ordonné Moïse, serviteur de Jehovah. Mais Israël ne brûla aucune des villes situées sur les collines, à l'exception seulement d'Asor, que Josué livra au feu. Et tout le butin de ces villes, et leur bétail, les enfants d'Israël le pillèrent pour eux; mais ils frappèrent les hommes du tranchant de l'épée, jusqu'à ce qu'ils les eussent détruits, sans épargner personne. Ce que Jehovah avait ordonné à Moïse, son serviteur, et Moïse à Josué, Josué l'exécuta: il ne négligea aucun des ordres que Jehovah avait donnés à Moïse.

C'est ainsi que Josué s'empara de tout ce pays, de la Montagne, de tout le Midi, de tout le district de Gosen, du bas

XI, 23. Ce verset donne à la fois la conclusion de la première partie du livre de Josué (la conquête), et la transition à la deuxième partie (le

partage). Le chap. xii est un épilogue contenant l'énumération des rois vaincus.



- 17 pays, de l'Arabah, de la montagne d'Israël et de ses plaines, depuis la montagne nue qui s'élève vers Séir jusqu'à Baal-Gad, dans la vallée du Liban, au pied du mont Hermon; il prit tous leurs  
18 rois, les frappa et les mit à mort. La guerre que fit Josué contre tous ces rois  
19 dura longtemps. Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les enfants d'Israël, excepté les Hévéens qui habitaient à Gabaon; ils les prirent toutes par la force  
20 des armes. Car c'était le dessein de Jéhovah que ces peuples endurcissent leur cœur pour faire la guerre à Israël, afin qu'Israël les dévouât par anathème, sans qu'il y eût pour eux de miséricorde, et qu'il les détruisit, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.
- 21 Dans le même temps, Josué se mit en marche et il extermina les Enacim de la Montagne, d'Hébron, de Dabir et d'Anab, de toute la montagne de Juda et de toute la montagne d'Israël; il les dévoua par  
22 l'anathème avec leurs villes. Il ne resta plus d'Enacim dans le pays des enfants d'Israël; il n'en resta qu'à Gaza, à Geth et à Azoth.
- 23 Josué s'empara de tout le pays, selon tout ce que Jéhovah avait dit à Moïse; et il le donna en héritage à Israël, par portions, selon leurs tribus. Et le pays se reposa de la guerre.

CHAP. XII. — *Les rois vaincus.*

- 12 Voici les rois du pays que les enfants d'Israël battirent et dont ils occupèrent le pays de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent d'Arnon jusqu'au mont Hermon, et toute  
2 l'Arabah à l'orient *du fleuve*: Séhon, roi des Amorrahéens, résidant à Hésébon; sa domination s'étendait depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent d'Arnon, et, à partir du milieu de la vallée, sur la moitié de Galaad, jusqu'au torrent de Jaboc, frontière des enfants d'Ammon;

sur l'Arabah, jusqu'à la mer de Céné-  
reth à l'orient, et sur la mer de l'Arabah, la mer Salée, à l'orient, vers Bethsimoth, et du côté du midi au pied des  
4 pentes du *mont* Phasga. *Puis* le territoire d'Og, roi de Basan, d'entre les restes des Rephaïm, résidant à Astaroth et à Edraï. Sa domination s'étendait sur  
5 la montagne d'Hermon, sur Salécha, sur tout Basan jusqu'à la frontière des Gesuriens et des Machatiens, et jusqu'à la moitié de Galaad, territoire de Séhon, roi d'Hésébon. — Moïse, serviteur de  
6 Jéhovah, et les enfants d'Israël les battirent, et Moïse, serviteur de Jéhovah, donna leur pays en propriété aux Rubénites, aux Gadites et à la moitié de la tribu de Manassé.

Voici les rois que Josué et les enfants  
7 d'Israël battirent de ce côté du Jourdain, à l'occident, depuis Baa'-Gad dans la vallée du Liban jusqu'à la montagne nue qui s'élève vers Séir. Josué donna ce  
8 pays en propriété aux tribus d'Israël selon leurs familles, dans la Montagne, dans le bas pays, sur les coteaux, dans le désert et dans le Négeb : *pays des* Héthéens, des Amorrahéens, des Chananéens, des Phérezéens, des Hévéens et des Jébuséens. *Ce sont* : le roi de Jéricho, le roi  
9 d'Haï, près de Béthel, le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jérimoth,  
10 le roi de Lachis, le roi d'Eglon, le roi de Gazer, le roi de Dabir, le roi de Gader,  
11 le roi de Herma, le roi d'Héred, le roi de Lebna, le roi d'Odullam, le  
12 roi de Macéda, le roi de Béthel, le roi de Taphna, le roi d'Opher, le roi d'Aphéc,  
13 le roi de Lasaron, le roi de Madon, le roi d'Asor, le roi de 'Séméron, le roi  
14 d'Achsaph, le roi de Thénac, le roi de de Mageddo, le roi de Cadès, le roi de  
15 Jachanan, au Carmel, le roi de Dor, sur les hauteurs de Dor, le roi de Gojim, à  
16 Galgal; le roi de Thersa : en tout trente-  
17 et-un rois.

XII, 3. *Mer Salée*, mer Morte.

## SECONDE PARTIE.

## LE PARTAGE [CH. XIII — XXVI].

## § I. — PARTAGE DU PAYS ENTRE LES TRIBUS [XIII — XIX].

CHAP. XIII. — *Partage du territoire à l'est du Jourdain.*

- 13 Josué était vieux, avancé en âge; Jéhovah lui dit : " Tu es devenu vieux, tu es avancé en âge, et il reste encore un  
2 grand pays à conquérir. Voici le pays qui reste : tous les districts des Philistins et tout le territoire des Gessuriens, depuis le Schichor qui coule à l'orient de l'Égypte, jusqu'à la frontière d'Accaron vers le nord, contrée qui doit être réputée chananéenne : les cinq princes des Philistins, celui de Gaza, celui d'Azoth, celui d'Ascalon, celui de Geth et celui  
4 d'Accaron; — les Hévéens au midi; — tout le pays des Chananéens, et Maara qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphec, jusqu'à la frontière des Amorrhéens; —  
5 le pays des Gébalites, et tout le Liban vers le soleil levant, depuis Baal-Gad au pied du mont Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath; — tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'aux eaux de Maséréphoth, savoir tous les Sidoniens : je les chasserai de devant les enfants d'Israël. Seulement partage par le sort ces pays en héritage à Israël,  
7 comme je l'ai commandé. Et maintenant répartis ce pays en héritage aux neuf tribus et à la demi-tribu de Manassé."  
8 Avec l'autre moitié, les Rubénites et les Gadites ont reçu leur héritage, que Moïse leur a donné de l'autre côté du Jourdain, à l'orient, comme le leur a  
9 donné Moïse, serviteur de Jéhovah : depuis Aroër sur le bord du torrent de l'Arnon, et depuis la ville qui est au milieu de la vallée, toute la plaine de Médaba jusqu'à Dibon; toutes les villes de Séhon, roi des Amorrhéens, qui régnait à Hésebon, jusqu'à la frontière des en-  
11 fants d'Ammon; Galaad, le territoire des Gessuriens et des Machatiens, toute la montagne d'Hermon, et tout Basan jusqu'à Salécha; tout le royaume d'Og en Basan, qui régnait à Astaroth et à Edraï : c'était le dernier reste des Re-

phaïm. Moïse battit ces rois et les déposséda. Mais les enfants d'Israël ne dépos- 13  
sédèrent point les Gessuriens et les Machatiens, et Gessur et Machat habitent au milieu d'eux jusqu'à ce jour. — La 14  
tribu de Lévi fut la seule à laquelle Moïse ne donna pas d'héritage; les sacrifices faits par le feu devant Jéhovah, le Dieu d'Israël, sont son héritage, comme il le lui avait dit.

Moïse avait donné à la tribu des fils 15  
de Ruben une part selon leurs familles. Ils eurent pour territoire, à partir 16  
d'Aroër sur le bord du torrent de l'Arnon, et de la ville située au milieu de la vallée, toute la plaine près de Médaba. Hésebon et toutes ses villes dans la plaine, 17  
Dibon, Bamoth-Baal, Beth-Baal-Maon. Jassa, Cédimoth, Méphaath, Caria- 18, 19  
thaïm, Sabama, Sarath-Asar dans la montagne de la vallée, Beth-Phogor, les 20  
pentes du Phasga, Beth-Jésimoth, toutes 21  
les autres villes de la plaine et tout le royaume de Séhon, roi des Amorrhéens, qui régnait à Hésebon : Moïse l'avait battu, lui et les princes de Madian, Evi, Récem, Sur, Hur et Rébé, tributaires de Séhon, qui habitaient le pays. Le devin 22  
Balaam, fils de Béor, fut aussi du nombre de ceux que les enfants d'Israël firent périr par l'épée. Ainsi le territoire des 23  
fils de Ruben atteignait jusqu'au Jourdain et à ses rives. Tel fut l'héritage — les villes et leurs villages — des fils de Ruben, et leurs familles.

Moïse donna à la tribu de Gad, aux 24  
fils de Gad, une part selon leurs familles. Leur territoire comprenait Jaser, toutes 25  
les villes de Galaad, la moitié du pays des enfants d'Ammon, jusqu'à Aroër, qui est vis-à-vis de Rabba, depuis Hése- 26  
bon jusqu'à Raboth-Masphé et Bétonim, et de Manaïm jusqu'à la frontière de Lidbir; et, dans la vallée, Beth-Haram, 27  
Beth-Nemra, Socoth et Saphon, reste du royaume de Séhon, roi d'Hésebon; le Jourdain et ses rives, jusqu'à l'extrémité de la mer de Cénéréth, de l'autre côté du Jourdain, à l'orient. Tel fut l'héritage 28  
— les villes et leurs villages — des fils de Gad, selon leurs familles.

XIII, 5. *Gébal*, la Byblos des Grecs,auj. *Djébaïl*, au N. de Beyrouth. Vulgate, *les pays voisins*.

29 Moïse donna à la demi-tribu de Manassé, aux fils de Manassé, une part selon leurs familles. Ils eurent pour territoire, à partir de Manaïm, tout Basan, tout le royaume d'Og, roi de Basan, et tous les bourgs de Jaïr en Basan, soixante villes. La moitié de Galaad, Ashtaroth et Edraï, villes du royaume d'Og en Basan, furent données aux fils de Machir, fils de Manassé, à la moitié des fils de Machir, selon leurs familles.

32 Telles sont les parts que distribua Moïse, lorsqu'il était dans les plaines de Moab, de l'autre côté du Jourdain, en face de Jéricho, à l'orient. Mais Moïse ne donna pas d'héritage à la tribu de Lévi: Jéhovah, le Dieu d'Israël, est son héritage, comme il le lui a dit.

CHAP. XIV. — *Hébron, héritage de Caleb.*

14 Voici ce que les enfants d'Israël reçurent en héritage dans le pays de Chanaan, ce que leur partagèrent le prêtre Eléazar, Josué, fils de Nun, et les chefs de famille des tribus des enfants d'Israël. C'est le sort qui leur assigna leur héritage, comme Jéhovah l'avait ordonné par Moïse, pour neuf tribus et la demi-tribu. Car Moïse avait donné l'héritage des deux tribus et de la demi-tribu de l'autre côté du Jourdain. Il n'avait pas donné aux Lévités d'héritage parmi eux; car les fils de Joseph formaient deux tribus, Manassé et Ephraïm; et l'on ne donna pas aux Lévités de part dans le pays, si ce n'est des villes pour habitation et leurs banlieues pour leurs troupeaux et pour leurs biens. Les enfants d'Israël accomplirent l'ordre que Jéhovah avait donné à Moïse, et ils partagèrent le pays.

6 Des fils de Juda s'approchèrent de Josué, à Galgala, et Caleb, fils de Jéphoné, le Cénézéen, lui dit: "Tu sais ce que Jéhovah a dit à Moïse, homme de Dieu, à mon sujet et au tien. J'étais âgé de quarante ans lorsque Moïse, serviteur de Jéhovah, m'envoya de Cadès-Barné pour explorer le pays, et je lui fis un rapport dans la sincérité de mon cœur. Tandis que mes frères, qui étaient montés avec moi, découragèrent le peuple, moi, je suivis entièrement Jéhovah, mon Dieu. Et ce jour-là Moïse fit ce serment: Le pays que ton pied a foulé sera ton héritage et celui de tes enfants à perpétuité, parce que tu as entièrement suivi Jéhovah, mon Dieu. — Et maintenant

Jéhovah m'a conservé en vie, comme il l'a dit, pendant les quarante-cinq ans écoulés depuis qu'il adressa cette parole à Moïse, tandis qu'Israël marchait dans le désert; et maintenant voici que je suis âgé de quatre-vingt-cinq ans. Me voici encore aujourd'hui aussi robuste qu'au jour où Moïse m'envoya; ma force de maintenant est la même que celle d'alors, soit pour combattre, soit pour sortir et pour entrer. Donne-moi donc cette montagne, dont Jéhovah a parlé en ce jour-là; tu l'as toi-même entendu ce jour-là; car là se trouvent des Enacim et des villes grandes et fortifiées; peut-être Jéhovah sera-t-il avec moi, et réussirai-je à les chasser, selon la parole de Jéhovah."

Josué bénit Caleb, fils de Jéphoné, et il lui donna Hébron en héritage. C'est pourquoi Hébron appartient en héritage à Caleb, fils de Jéphoné, le Cénézéen, jusqu'à ce jour, parce qu'il avait entièrement suivi Jéhovah, le Dieu d'Israël. Hébron s'appelait autrefois Cariath-Arbé: Arbé était l'homme le plus grand parmi les Enacim.

Et le pays se reposa de la guerre.

CHAP. XV. — *Territoire de Juda.*

La part échue par le sort à la tribu des enfants de Juda, selon leurs familles, s'étendait jusqu'à la frontière d'Edom, au désert de Sin vers le midi, à l'extrémité méridionale de Chanaan. Leur frontière du midi partait de l'extrémité de la mer Salée, de la partie de cette mer tournée vers le sud; elle se prolongeait au midi de la montée d'Akrabbim, passait à Sin et montait au midi de Cadès-Barné; de là, elle passait à Esron, montait vers Addar et tournait à Caca: elle passait ensuite à Asmon et continuait jusqu'au torrent d'Egypte, pour aboutir à la mer. "Ce sera votre frontière au midi." — La frontière orientale fut la mer Salée jusqu'à l'embouchure du Jourdain.

La frontière septentrionale partait de la partie de la mer Salée qui est à l'embouchure du Jourdain. Elle montait vers Beth-Agla, passait au nord de Beth-Araba, et s'élevait jusqu'à la pierre de Boën, fils de Ruben; elle montait à Débéra à partir de la vallée d'Achor, et tournait vers le nord du côté de Galgala, qui est vis-à-vis de la montée d'Adommim, au sud du torrent. Elle passait près

XIV, 11. *Sortir, entrer, remplir toutes sortes de fonctions* (Nomb. xxvii, 17).

XV, 3 sv. *Montée d'Akrabbim, ou des Scorpions* (Vulg.), chaîne de rochers blancs qui coupent l'Arabah à 3 ou 4 lieues au S. de la mer Salée (Morte).

- d'En-Sémès et aboutissait à En-Rogel.  
 8 De là, elle montait par la vallée de Ben-Ennom, jusqu'au versant méridional de Jébus, qui est Jérusalem, et s'élevait ensuite jusqu'au sommet de la montagne qui est vis-à-vis de la vallée d'Ennom à l'occident, et à l'extrémité de la plaine  
 9 des Rephaïm au nord. Du sommet de la montagne, elle s'étendait jusqu'à la source des eaux de Nephtoa, continuait vers les villes de la montagne d'Ephron et se prolongeait par Baala, qui est Cariath-Jéarim. De Baala, la frontière  
 10 tournait à l'occident vers le mont Séir, passait par le versant septentrional du mont Jarim, qui est Cheslon, descendait à Bethsamès et passait par Thamma.  
 11 Elle continuait au nord par le versant d'Accaron, se dirigeait vers Sécrona, passait par le mont Baala, et atteignait  
 12 Jebnéel, pour aboutir à la mer. — La limite occidentale était la Grande mer; c'est la limite.

Telles furent de tous côtés les frontières des fils de Juda, selon leurs familles.

- 13 On avait donné à Caleb, fils de Jéphoné, une part au milieu des fils de Juda, comme Jéhovah l'avait ordonné à Josué, *savoir* la ville d'Arbé, près d'Enac :  
 14 c'est Hébron, Caleb en chassa les trois fils d'Enac, Sésaï, Ahiman et Tholmaï,  
 15 descendants d'Enac. De là il monta contre les habitants de Dabir, qui s'appelaient autrefois Cariath-Sépher. Caleb  
 16 dit : "A celui qui battra Cariath-Sépher et qui la prendra, je donnerai pour femme ma fille Axa." Othoniel, fils de Cénez,  
 17 frère de Caleb, s'en empara, et Caleb lui donna sa fille Axa pour femme. Lors-  
 18 qu'elle alla chez Othoniel, elle l'excita à demander à son père un champ; elle descendit de son âne, et Caleb lui dit :  
 19 "Qu'as-tu?" Elle répondit : "Fais-moi un présent, car tu m'as établie dans le pays sec; donne-moi aussi des sources d'eau." Et il lui donna les sources supérieures et les sources inférieures.  
 20 Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Juda, selon leurs familles.

18. La vers. des LXX et celle de la Vulgate diffèrent, non seulement de l'hébreu, mais aussi entre elles; voici celle de la Vulg. : *Lorsqu'ils allaient ensemble, Axa fut engagée par son mari à demander à son père un champ, et elle soupira pendant qu'elle était assise sur son âne.*

59. Entre le vers. 59 et le vers. 60, les LXX placent un cinquième groupe de villes situées au nord des précédentes dans la direction de Jérusalem. Comme le passage paraît authentique (omis dans l'hébreu actuel par une erreur de copiste, et par suite dans la Vulgate), nous donnons ici le nom de ces villes :

Les villes situées à l'extrémité de la tribu des enfants de Juda, vers la frontière d'Edom, dans le Négeb, étaient : Cabséel, Eder, Jagur, Cina, Dimona, 21  
 Adada, Cadès, Asor et Jethman; Ziph, 22  
 Télem, Baloth, Nouvel-Asor et Carioth- 23  
 Hesron, qui est Asor; Amam, Sama, 24  
 Molada, Asergadda, Hassemon, Beth- 25  
 phélet, Hasersual, Bersabée et Bazio- 26  
 thia; Baala, Jim, Esem, Eltholad, 27  
 Césil, Harma, Siceleg, Médéména, Sen- 28  
 senna, Lebaoth, Sélim, Aen et Rémon : 29  
 en tout vingt-neuf villes avec leurs vil- 30  
 lages. 31

Dans la Séphéla : Estaol, Saréa, Ase- 32  
 na, Zanoé, Aen-Gannim, Taphuah, 33  
 Enaïm, Jérimoth, Adullam, Socho, Azé- 34  
 ca, Saraïm, Adithaïm, Gédéra et Gedé- 35  
 rothaïm : quatorze villes et leurs villa- 36  
 ges. Sanan, Hadassa, Magdal-Gad, 37  
 Déléan, Masépha, Jecthel, Lachis, 38  
 Bascath, Eglon, Chebbon, Léhéman, 39  
 Cethlis, Gideroth, Beth-Dagon, Naama 40  
 et Macéda : seize villes et leurs villages. 41  
 Labana, Ether, Asan, Jephtha, 42  
 Esna, Nésib, Cēla, Achzib, Marésa : 43  
 neuf villes et leurs villages. Accaron, 44  
 avec les villes de sa dépendance et ses 45  
 villages. A partir d'Accaron, du côté de 46  
 l'occident, toutes les villes près d'Azoth 47  
 et leurs villages; Azoth, les villes de sa 48  
 dépendance et ses villages; Gaza, les 49  
 villes de sa dépendance, et ses villages, 50  
 jusqu'au torrent d'Egypte et à la Grande 51  
 mer, qui est la limite. 52

Dans la montagne : Samir, Jéther, 53  
 Socoth, Danna, Cariath-Senna, qui est 54  
 Dabir, Anab, Istémo, Anim, Gosen, 55  
 Olon et Gilo : onze villes et leurs villa- 56  
 ges. Arab, Duma, Esaan, Janum, 57  
 Beth-Thaphua, Aphéca, Athmatha, Ca- 58  
 riath-Arbé, qui est Hébron, et Sior : neuf 59  
 villes et leurs villages. Maon, Carmel, 60  
 Ziph, Jota, Jezraël, Jucadam, Zanoé, 61  
 Accaïn, Gaba, Thamna : dix villes et 62  
 leurs villages. Halhul, Bessur, Gédor, 63  
 Mareth, Beth-Anoth et Eltécon : six villes 64  
 et leurs villages. Cariath-Baal, qui est 65  
 Cariath-Jéarim, et Arebba : deux villes 66  
 et leurs villages. 67

*Théko*, lat. *Thécua*, patrie d'Amos,auj. ruines de *Téconah*, à 2 lieues au S. de Bethléem. — *Bethléem*, Gen. xxxv. 19. — *Phagor*,auj. *Beit-Phagour*, au S. O. de Bethléem. — *Aitant*, lat. *Etam*, entre Bethléem et Phagor. — *Koulon*,auj. *Koulounidh*, à 1 li. ½ au N. O. de Jérusalem, sur la route de Ramlé. — *Talam*, inconnue. — *Thobés* ou *Sorés*,auj. *Saris*, petit village à 4 li. à l'E. de Jérusalem. — *Karem*,auj. *Ala Karim*, à 2 li. à l'O. de Jérusalem. — *Galem*, inconnue. — *Géther* ou *Baither*,auj. village de *Bettir*, au S. O. de Jérusalem. — *Manocho*, inconnue : 12 villes et leurs villages.



- 61 Dans le désert : Beth-Araba, Meddin,  
62 Sachacha, Nebsan, Ir-Hammélach et  
En-Gaddi : six villes et leurs villages.  
63 Les fils de Juda ne purent pas chasser  
les Jébuséens qui habitent à Jérusalem,  
et les Jébuséens ont habité à Jérusalem  
avec les fils de Juda jusqu'à ce jour.

CHAP. XVI — XVII. — *Territoire de Joseph [Ephraïm et Manassé].*

- 16 La part échue par le sort aux fils de  
Joseph commençait, du côté de l'orient,  
au Jourdain de Jéricho, aux eaux de Jéricho : c'est le désert qui monte de Jéricho à Béthel par la montagne. La frontière continuait de Béthel à Luz, et passait le long du territoire des Archéens à Ataroth. De là, elle descendait à l'occident vers la frontière des Jephlétiens jusqu'à celle de Béthoron le Bas et jusqu'à Gazer, pour aboutir à la mer. Tel est l'héritage que reçurent les fils de Joseph, Manassé et Ephraïm.  
5 Voici la frontière des fils d'Ephraïm selon leurs familles : la limite de leur héritage était, à l'orient, Ataroth-Addar jusqu'à Béthoron le Haut. Elle se dirigeait, du côté de l'occident, vers Machméthath au nord, puis tournait à l'orient vers Thanath-Sélo, et passait devant elle à l'orient jusqu'à Janoé. De Janoé, elle descendait à Ataroth et à Naaratha, touchait à Jéricho et atteignait le Jourdain.  
8 De Taphuah, elle allait, du côté de l'occident, au torrent de Cana, pour aboutir à la mer. — Tel fut l'héritage des fils d'Ephraïm selon leurs familles. — Les fils d'Ephraïm eurent aussi des villes séparées au milieu de l'héritage des fils de Manassé, toutes avec leurs villages. Ils ne chassèrent pas les Chananéens qui habitaient à Gazer, et les Chananéens ont habité jusqu'à ce jour au milieu d'Ephraïm, mais assujettis à la corvée.  
17 La tribu de Manassé eut encore cette part de territoire, car il était le premier-né de Joseph. Machir, premier-né de Manassé et père de Galaad, avait reçu Galaad et Basan, car il était homme de guerre. Un lot fut aussi assigné aux autres fils de Manassé, selon leurs familles, aux fils d'Abiézer, aux fils de Hélec, aux fils d'Esriel, aux fils de Séchem, aux fils de Hépher et aux fils de Sémidia : ce sont là les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, selon leurs familles. Salphaad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, n'eut pas de fils, mais il eut des filles, dont voici les noms : Maala, Noa, Héglia, Melcha et Thersa.  
4 Elles se présentèrent devant Eléazar, le

prêtre, devant Josué, fils de Nun, et devant les princes, en disant : "Jéhovah a commandé à Moïse de nous donner un héritage parmi nos frères." Et on leur donna, selon l'ordre de Jéhovah, un héritage parmi les frères de leur père. Il échut dix portions à Manassé, outre le pays de Galaad et de Basan, qui est de l'autre côté du Jourdain. Car les filles de Manassé reçurent un héritage parmi ses fils : le pays de Galaad fut pour les autres fils de Manassé.

La limite de Manassé partait d'Aser vers Machméthath, qui est en face de Sichem, puis allait à droite vers les habitants d'En-Taphua. Le territoire de Taphua échut à Manassé, mais Taphua, sur la frontière de Manassé, était aux fils d'Ephraïm. La limite descendait au torrent de Cana, au midi du torrent : les villes de cette région échues à Ephraïm étaient au milieu des villes de Manassé ; et la limite de Manassé était au nord du torrent et se prolongeait jusqu'à la mer. Ainsi le pays au midi était à Ephraïm, et le pays au nord à Manassé, et la mer formait sa limite. Vers le nord, ils touchaient à Aser, vers l'orient à Issachar. Manassé obtint dans les territoires d'Issachar et d'Aser Bethsan et les villes de sa dépendance, Jéblaam et les villes de sa dépendance, les habitants de Dor et les villes de sa dépendance, les habitants d'Endor et les villes de sa dépendance, les habitants de Thénac et les villes de sa dépendance, et les habitants de Maggeddo et les villes de sa dépendance : c'est le district des trois Collines. — Les fils de Manassé ne purent pas chasser les habitants de ces villes, et les Chananéens s'enhardirent à rester dans ce pays. Lorsque les enfants d'Israël furent plus forts, ils soumirent les Chananéens à un tribut, mais ils ne les chassèrent pas.

Les fils de Joseph parlèrent à Josué, en disant : "Pourquoi ne nous as-tu donné en héritage qu'un seul lot, un seul territoire, nous qui formons un peuple nombreux et que Jéhovah a bénis jusqu'à présent ?" Josué leur dit : "Si tu es un peuple nombreux, monte à la forêt, et là défriche-toi une place dans le pays des Phérézéens et des Rephaïm, puisque la montagne d'Ephraïm est trop étroite pour toi." Les fils de Joseph dirent : "La montagne ne nous suffit pas, et il y a des chariots de fer chez tous les Chananéens qui habitent la vallée, aussi bien chez ceux qui sont à Bethsan et dans les villes de sa dépendance, que chez ceux qui sont dans la vallée de Josué." Jo- 17

sué répondit à la maison de Joseph, à Ephraïm et Manassé : " Tu es un peuple nombreux, et ta force est grande; tu n'auras pas seulement un lot. Car la montagne t'appartiendra; c'est une forêt, tu la défricheras et les issues en seront à toi; car tu chasseras les Chananéens, quoiqu'ils aient des chars de fer et qu'ils soient forts."

CHAP. XVIII. — *Le tabernacle à Silo. Description du pays qui reste à partager. Territoire de Benjamin.*

- 18 Toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, et ils y dressèrent la tente de réunion; le pays était soumis devant eux.
- 2 Il restait sept tribus d'entre les enfants d'Israël qui n'avaient pas encore reçu leur héritage. Josué dit aux enfants d'Israël : " Jusques à quand négligerez-vous de prendre possession du pays que Jéhovah, le Dieu de vos pères, vous a donné? Choisissez trois hommes par tribu, et je les enverrai; ils se lèveront, parcourront le pays, le décriront en vue du partage à faire et reviendront vers moi.
- 3 Vous le diviserez en sept portions; Judas restera dans ses limites au midi, et la maison de Joseph restera dans ses limites au nord. Vous donc, vous dresserez l'état du pays, en *en faisant* sept parts, et vous me l'apporterez ici; puis je jetterai pour vous le sort ici devant Jéhovah, notre Dieu. Car il n'y aura point de part pour les lévites au milieu de vous, le sacerdoce de Jéhovah étant leur héritage; et Gad, Ruben et la demi-tribu de Manassé ont reçu de l'autre côté du Jourdain, à l'orient, leur héritage, que leur a donné Moïse, serviteur de Jéhovah."
- 8 Ces hommes s'étant levés se mirent en route, et Josué leur donna ses ordres à leur départ pour dresser l'état du pays, en disant : " Allez, parcourez le pays; décrivez-le et revenez auprès de moi, alors je jetterai pour vous le sort ici devant Jéhovah à Silo." Ces hommes partirent et, parcourant le pays, ils le décrivent dans un livre selon les villes, en le partageant en sept portions, et ils revinrent auprès de Josué, dans le camp, à Silo.
- 10 Josué jeta pour eux le sort à Silo en présence de Jéhovah, et il partagea là le pays aux enfants d'Israël selon leurs familles.
- 11 La part de la tribu des fils de Benjamin fut tirée au sort, selon ses familles, et le territoire qui leur échut avait ses limites entre les fils de Juda et les fils de Joseph. Du côté du nord, leur frontière partait du Jourdain, montait au nord sur

le versant de Jéricho, s'élevait dans la montagne à l'occident, et aboutissait au désert de Bethaven. De là, elle passait à Luz, sur le versant de Luz, au midi, c'est Béthel; puis elle descendait à Ataroth-Addar, par la montagne qui est au midi de Béthoron le Bas. — Du côté de l'occident, la frontière, en se prolongeant, tournait vers le midi, depuis la montagne située en face de Béthoron au sud, et aboutissait à Cariath-Baal, qui est Cariath-Jéarim, ville des fils de Juda : voilà pour le côté de l'occident. — Pour le côté du midi, elle partait de l'extrémité de Cariath-Jéarim, et se prolongeait à l'occident jusqu'à la source des eaux de Nephtoa. Elle descendait à l'extrémité de la montagne qui fait face à la vallée du fils d'Ennom, située dans la partie nord de la vallée des Rephaïm; puis elle descendait par la vallée d'Ennon vers le versant méridional des Jébuséens, jusqu'à la source de Rogel. Tournant au nord, elle passait à En-Sémès, puis à Géliloth, qui est vis-à-vis de la montée d'Adommim, et elle descendait à la pierre de Boën, fils de Ruben. Elle passait par le versant septentrional en face de l'Arabah, descendait à l'Arabah, et continuait par le versant septentrional de Beth-Hagla, pour aboutir à l'extrémité septentrionale de la mer Salée, vers l'embouchure du Jourdain, au midi : c'était la frontière du sud. Le Jourdain formait la limite du côté de l'orient.

Tel fut l'héritage des fils de Benjamin d'après ses frontières tout autour, selon leurs familles.

Les villes de la tribu de Benjamin selon leurs familles étaient : Jéricho, Beth-Hagla, Emek-Casis, Beth-Araba, Samaraïm, Béthel, Avim, Aphara, Ophéra, Képhar-Emona, Ophni et Gabée : douze villes et leurs villages. Gabaon, Rama, Béroth, Mesphé, Caphara, Amosa, Récem, Jaréphel, Tharéla, Séla, Eleph, Jébus, qui est Jérusalem, Gabaath et Cariath : quatorze villes et leurs villages.

Tel fut l'héritage des fils de Benjamin selon leurs familles.

CHAP. XIX. — *Territoires assignés aux six tribus de Siméon, de Zabulon, d'Issachar, d'Aser, de Nephthali et de Dan. La ville de Thamnat-Saré accordée à Josué.*

Le sort assigna la seconde part à Siméon, à la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles; leur héritage fut au

2 milieu de l'héritage des fils de Juda. Ils eurent dans leur héritage : Bersabée, 3 Sabée, Molada, Haser-Sual, Bala, Asem, 4, 5 Eltholad, Béthul, Harma, Siceleg, 6 Beth-Marchaboth, Hasersusa, Beth-Lebaoth et Sarohen : treize villes et leurs 7 villages. Aïn, Remmon, Athar et Asan, 8 quatre villes et leurs villages; ainsi que tous les villages aux environs de ces villes, jusqu'à Baalath-Béer, qui est la Ramath du midi. — Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Siméon selon leurs 9 familles. L'héritage des fils de Siméon fut pris sur la portion des fils de Juda; car la portion des fils de Juda était trop grande pour eux, et c'est au milieu de leur territoire que les fils de Siméon reçurent leur héritage.

10 La troisième part échut par le sort aux fils de Zabulon selon leurs familles, la frontière de leur héritage s'étendait jusqu'à Sarid. Elle montait vers l'occident, vers Mérala, et touchait à Debbaseth. puis au torrent *qui coule* devant Jéconam. 12 De Sarid, elle tournait à l'orient, vers le soleil levant, jusqu'aux confins de Céselath-Thabor, se prolongeait vers Dabereh et montait à Japhié. De là, elle passait vers l'orient à Geth-Hépher, à Thacasin, et se dirigeait sur Remmon, 14 qui confine à Noa. Elle tournait du côté du nord vers Hanathon, et aboutissait à la vallée de Jephthahel. *Les villes étaient* : 15 Catheth, Naalol, Séméron, Jedala et Bethléhem : douze villes et leurs villages. — 16 Tel fut l'héritage des fils de Zabulon, selon leurs familles : ces villes et leurs villages.

17 La quatrième part échut par le sort à Issachar, aux fils d'Issachar, selon leurs 18 familles. Leur territoire était Jezraël, 19 Casaloth, Sunem, Hapharaïm, Séon, 20 Anaharath, Rabboth, Césion, Abès, 21 Rameth, En-Gannim, En-Hadba et BethPhesès. La frontière touchait à Thabor, à Séhésima et à Beth-Samès, et s'étendait jusqu'au Jourdain : seize villes et 23 leurs villages. — Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Issachar, selon leurs familles : les villes et leurs villages.

24 La cinquième part échut par le sort à la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles. Leur territoire était Halcath, 25 Chali, Béten, Axaph, Elmélech, Amaad et Messal; et la frontière touchait, vers l'occident, au Carmel et à Sihor-Labamath; puis elle tournait à l'orient vers 27 Beth-Dagon, atteignait Zabulon et la

vallée de Jephthahel au nord de BethEmec et de Néhiel, et se prolongeait vers Caboul, à gauche, et vers Abran, Rohob, Hamon et Cana jusqu'à Sidon la Grande; elle se dirigeait ensuite vers Ramah jusqu'à la ville forte de Tyr, et vers Hosa, pour aboutir à la mer, près du district d'Achziba; de plus : Amma, Aphec et Rohob : vingt-deux villes et leurs villages. Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Aser : selon leurs familles : ces villes et leurs villages.

La sixième part échut par le sort aux fils de Nephthali, selon leurs familles. Leur frontière allait depuis Héleph, à partir du chêne qui est à Saananim, vers Adami-Néceb et Jebnaël, jusqu'à Lécum, et elle aboutissait au Jourdain; elle tournait vers l'occident à Azanoth-Thabor, et de là continuait à Hucuca; elle touchait à Zabulon au midi, à Aser à l'occident, et à Juda, près du Jourdain, vers le soleil levant. Les villes fortes étaient : Assédim, Ser, Emath, Reccath, Cénéretin, Edéma, Arama, Asor, Cédès, Edraï, En-Hasor, Jérôn, Magdalel, Horem, Beth-Anath et Beth-Samès : dix-neuf villes et leurs villages. — Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Nephthali selon leurs familles, les villes et leurs villages.

La septième part échut par le sort à la tribu des fils de Dan, selon leurs familles. Le territoire de leur héritage comprenait Saraa, Esthaol, Hir-Sémès. Sélébin, Ajalon, Jéthéla, Elon, Themna, Acron, Elthécé, Gebbéthon, Balaath, Jud, Bené-Barach, Genth-Remmon; Mé-Jarcon et Arécon, avec le territoire vis-à-vis de Joppé. Le territoire des fils de Dan s'étendit au dehors de chez eux; car les fils de Dan montèrent et combattirent contre Lésem; ils s'en emparèrent et la frappèrent du tranchant de l'épée; en ayant pris possession, ils s'y établirent, et l'appelèrent Dan, du nom de Dan, leur père. — Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Dan, selon leurs familles, les villes et leurs villages.

Lorsqu'ils eurent achevé de faire le partage du pays, selon ses limites, les enfants d'Israël donnèrent à Josué, fils de Nun, un héritage au milieu d'eux. Sur l'ordre de Jéhovah, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda, Thamnath-Saraa, dans la montagne d'Ephraïm. Josué rebâtit cette ville et il y demeura.

15. Douze villes : on n'en a nommé que cinq; il y a sans doute ici une lacune, comme xv, 59; xxi, 36.

34. D'autres, ... et à Juda; le Jourdain

était à l'orient. Les LXX ne connaissent pas les mots et à Juda; ils ont seulement, et au Jourdain à l'orient : ne serait-ce pas la vraie leçon?

- 51 Tels sont les héritages que le prêtre Eléazar, Josué, fils de Nun, et les chefs de famille des tribus des enfants d'Israël répartirent par le sort à Silo, devant Jéhovah, à l'entrée de la tente de réunion. Ils achevèrent ainsi le partage du pays.

## § II. — VILLES DE REFUGE ET VILLES LÉVITIQUES [XX — XXI].

### CHAP. XX. — *Les villes de refuge.*

- 20 Jéhovah parla à Josué, en disant :  
 2 " Parle aux enfants d'Israël et dis-  
 leur : Désignez-vous, comme je vous l'ai  
 ordonné par Moïse, des villes de refuge  
 3 où pourra s'enfuir le meurtrier qui aura  
 tué quelqu'un par mégarde, sans le sa-  
 voir, et elles vous serviront de refuge  
 4 contre le vengeur du sang. Le meurtrier  
 s'enfuira vers une de ces villes; il s'arrê-  
 tera à l'entrée de la porte de la ville, et  
 exposera son cas aux anciens de cette  
 ville; ceux-ci le recueilleront auprès  
 d'eux dans la ville, et lui donneront une  
 5 demeure pour qu'il habite avec eux. Si  
 le vengeur du sang le poursuit, ils ne le  
 livreront point entre ses mains, car c'est  
 par mégarde qu'il a tué son prochain,  
 6 qu'il ne haïssait pas auparavant. Le  
 meurtrier restera dans cette ville jusqu'à  
 ce qu'il comparaisse devant l'assemblée  
 pour être jugé, jusqu'à la mort du grand  
 prêtre qui sera en fonctions en ce temps-  
 là. Alors il s'en retournera et rentrera  
 dans sa ville et dans sa maison, dans la  
 ville d'où il s'était enfui.  
 7 Ils consacrèrent Cédès en Galilée, dans  
 la montagne de Nephthali; Sichem, dans  
 la montagne d'Ephraïm, et Cariath-Arbé,  
 qui est Hébron, dans la montagne de  
 8 Juda. De l'autre côté du Jourdain, à  
 l'orient de Jéricho, ils désignèrent Bosor,  
 dans le désert, dans la plaine, ville de la  
 tribu de Ruben; Ramoth en Galaad, de  
 la tribu de Gad, et Gaulon en Basan, de  
 9 la tribu de Manassé. Telles furent les  
 villes assignées à tous les enfants d'Is-  
 raël et à l'étranger qui séjourne au mi-  
 lieu d'eux, afin que quiconque aurait tué  
 quelqu'un par mégarde pût s'y réfugier  
 et qu'il ne mourût pas de la main du  
 vengeur du sang, avant d'avoir comparu  
 devant l'assemblée.

### CHAP. XXI. — *Les villes lévitiqes.*

- 21 Les chefs de famille des Lévites s'ap-  
 prochèrent du prêtre Eléazar, de Josué,  
 fils de Nun, et des chefs de famille des  
 2 tribus des enfants d'Israël; ils leur par-  
 lèrent à Silo, dans le pays de Chanaan,  
 en disant : " Jéhovah a ordonné par  
 Moïse qu'on nous donnât des villes pour

notre habitation et leurs banlieues pour  
 notre bétail." Alors les enfants d'Israël  
 donnèrent aux Lévites, sur leur héritage,  
 selon l'ordre de Jéhovah, les villes sui-  
 vantes et leurs banlieues.

Le sort fut tiré d'abord pour la famille  
 des Caathites; et les fils du prêtre Aa-  
 ron, d'entre les Lévites, obtinrent par le  
 sort treize villes de la tribu de Juda, de  
 la tribu de Siméon et de la tribu de Ben-  
 jamin; les autres fils de Caath obtinrent  
 par le sort dix villes des familles de la  
 tribu d'Ephraïm, de la tribu de Dan et  
 de la demi-tribu de Manassé. Les fils de  
 Gerson obtinrent par le sort treize villes  
 des familles de la tribu d'Issachar, de la  
 tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali et  
 de la demi-tribu de Manassé en Basan.  
 Les fils de Mérari, selon leurs familles,  
 obtinrent douze villes de la tribu de Ru-  
 ben, de la tribu de Gad et de la tribu de  
 Zabulon. Les enfants d'Israël donnèrent  
 par le sort aux fils de Lévi, ces villes et  
 leurs banlieues, comme Jéhovah l'avait  
 ordonné par Moïse.

Ils donnèrent de la tribu des fils de  
 Juda et de la tribu des fils de Siméon les  
 villes dont les noms suivent; ce fut la  
 part des fils d'Aaron d'entre les familles  
 Caathites, fils de Lévi, car le premier lot  
 était pour eux. Ils leur donnèrent dans  
 la montagne de Juda la ville d'Arbé,  
 père d'Enac, laquelle est Hébron, et sa  
 banlieue tout autour. Mais la campagne  
 de cette ville et ses villages, ils les don-  
 nèrent en propriété à Caleb, fils de Jé-  
 phoné. Ils donnèrent aux fils du prêtre  
 Aaron la ville de refuge pour les homi-  
 cides, Hébron et sa banlieue, ainsi que  
 Lebna avec sa banlieue, Jéther et sa  
 banlieue, Estémo et sa banlieue, Holon  
 et sa banlieue, Dabir et sa banlieue,  
 Aïn, Jéta et Bethsamès avec leurs ban-  
 lieues : neuf villes de ces deux tribus.  
 De la tribu de Benjamin : Gabaon et sa  
 banlieue, Gabae et sa banlieue, Ana-  
 thoth et Almon et leurs banlieues : quatre  
 villes. Total des villes des prêtres, fils  
 d'Aaron : treize villes et leurs banlieues.

Quant aux familles des fils de Caath, 20  
 enfants de Lévi, aux autres fils de Caath,  
 le sort leur assigna des villes de la tribu  
 d'Ephraïm. On leur donna la ville de  
 refuge pour les homicides, Sichem et sa  
 banlieue dans la montagne d'Ephraïm,

XX, 2. Cf. Nomb. xxxv, 9-29; Deut. xix, 1-13.



- 22 ainsi que Gazer, Gibsaïm, Beth-Horon  
 23 avec leurs banlieues : quatre villes. De  
 la tribu de Dan : Elthéco, Gabathon,  
 24 Ajalon et Geth-Remmon avec leurs ban-  
 25 lieues : quatre villes. De la demi-tribu  
 de Manassé : Thanach et Geth-Rem-  
 mon avec leurs banlieues : deux villes.  
 26 Total : dix villes avec leurs banlieues,  
 pour les familles des autres fils de Caath.  
 27 On donna aux fils de Gerson, d'entre  
 les familles des enfants de Lévi, de la  
 demi-tribu de Manassé : la ville de refuge  
 pour les homicides, Gaulon, en Basan,  
 et sa banlieue ainsi que Bosra et sa ban-  
 28 lieue : deux villes. De la tribu d'Issa-  
 29 char : Césion, Dabéreth, Jaramoth et  
 En-Gannim avec leurs banlieues : quatre  
 30 villes. De la tribu d'Aser : Masal, Ab-  
 31 don, Helcath et Rohob avec leurs ban-  
 32 lieues : quatre villes. De la tribu de  
 Nephthali : la ville de refuge pour les  
 homicides, Cédès en Galilée et sa ban-  
 lieue, ainsi que Hamoth-Dor et Carthan  
 33 avec leurs banlieues : trois villes. Total  
 des villes des Gersonites, selon leurs fa-  
 milles : treize villes et leurs banlieues.  
 34 Aux familles des fils de Mérari, au  
 reste des enfants de Lévi, *on donna*, de  
 la tribu de Zabulon : Jecnam, Cartha,  
 Damna et Naalol avec leurs banlieues : 35  
 quatre villes ; de la tribu de Ruben : 36  
 Bosor, Jassa, Cédémoth et Méphaath 37  
 avec leurs banlieues : quatre villes ; et 38  
 de la tribu de Gad : la ville de refuge  
 pour les homicides, Ramoth en Galaad  
 et sa banlieue, ainsi que Manaïm, Hése- 39  
 bon et Jaser avec leurs banlieues : en  
 tout quatre villes. Total des villes assi- 40  
 gnées par le sort aux fils de Mérari, se-  
 lon leurs familles, au reste des familles  
 des enfants de Lévi : douze villes.  
 Total des villes des enfants de Lévi au 41  
 milieu des possessions des enfants d'Is-  
 raël : quarante-huit villes et leurs ban-  
 lieues. Chacune de ces villes avait sa 42  
 banlieue tout autour ; il en était ainsi  
 pour toutes ces villes.  
*C'est ainsi que* Jéhovah donna à Israël 43  
 tout le pays qu'il avait juré de donner à  
 leurs pères ; ils en prirent possession et  
 s'y établirent. Jéhovah leur accorda du 44  
 repos tout autour d'eux, comme il l'avait  
 juré à leurs pères ; aucun de leurs enne-  
 mis ne put leur résister, et Jéhovah les  
 livra tous entre leurs mains. De toutes 45  
 les bonnes paroles que Jéhovah avait  
 dites à la maison d'Israël, aucune ne  
 resta sans effet ; toutes s'accomplirent.

§ II. — CHAP. XXII. — RETOUR DES TRIBUS ORIENTALES DANS  
 LEUR TERRITOIRE. AUTEL BÂTI SUR LE BORD DU JOURDAIN.

- 22 Alors Josué appela les Rubénites, les  
 Gadites et la demi-tribu de Manassé,  
 2 et il leur dit : “ Vous avez observé tout  
 ce que vous a prescrit Moïse, serviteur  
 de Jéhovah, et vous avez obéi à ma voix  
 en tout ce que je vous ai commandé.  
 3 Vous n'avez pas abandonné vos frères  
 durant ce long espace de temps, jusqu'à  
 ce jour, et vous avez fidèlement observé  
 le commandement de Jéhovah, votre Dieu.  
 4 Maintenant que Jéhovah, votre Dieu, a  
 donné du repos à vos frères, comme il le  
 leur avait promis, retournez et vous en  
 allez vers vos tentes, dans le pays qui  
 vous appartient, *et* que Moïse, serviteur  
 de Jéhovah, vous a donné de l'autre côté  
 5 du Jourdain. Seulement ayez grand  
 soin de mettre en pratique les ordonnan-  
 ces et les lois que Moïse, serviteur de  
 Jéhovah, vous a prescrites, aimant Jého-  
 vah, votre Dieu, marchant dans toutes  
 ses voies, gardant ses commandements,  
 vous attachant à lui <sup>et</sup> le servant de tout  
 votre cœur et de toute votre âme.” Et 6  
 Josué les bénit et les congédia ; et ils s'en  
 allèrent vers leurs tentes. — Moïse avait 7  
 donné à une moitié de la tribu de Ma-  
 nassé un territoire en Basan, et Josué  
 donna à l'autre moitié un territoire parmi  
 ses frères en deçà du Jourdain, à l'occi-  
 dent. En les renvoyant vers leurs tentes,  
 Josué les bénit. Et il leur dit : “ Vous 8  
 retournerez à vos tentes avec de grandes  
 richesses, des troupeaux très nombreux  
 et beaucoup d'argent, d'or, d'airain, de  
 fer et de vêtements ; partagez avec vos  
 frères les dépouilles de vos ennemis.”  
 Les fils de Ruben, les fils de Gad et 9

XXI, 36 sv. Ces deux versets offrent des le-  
 çons différentes ; notre traduction donne la meil-  
 leure. *Bosor*, xx, 8. Pour les 3 villes suivantes,  
 voy. xiii, 18.

Vulgate : *De la tribu de Ruben au-delà du*  
*Jourdain, en face de Jéricho, (on lui donna)*  
*des villes de refuge, Bosor dans le désert, Mi-*  
*sor, Jaser, Jethson et Méphaath : 4 villes avec*  
*leurs banlieues.*

42. Après ce verset, les LXX ajoutent un pas-  
 sage qui rappelle la part spéciale d'héritage ac-  
 cordée à Josué (xix, 49 sv.), et raconte que ce  
 dernier fit enterrer à Thamnath-Saré les cou-  
 teaux de silex avec lesquels on avait circoncis  
 le peuple après le passage du Jourdain (v. 2).



la demi-tribu de Manassé, ayant quitté les enfants d'Israël à Silo, dans le pays de Chanaan, s'en retournèrent pour aller dans le pays de Galaad, qui était la propriété qu'ils avaient reçue, comme Jéhovah l'avait ordonné par Moïse. Quand ils furent arrivés aux districts du Jourdain qui font partie du pays de Chanaan, les fils de Ruben, les fils de Siméon et la demi-tribu de Manassé y bâtirent un autel au bord du Jourdain, un autel grand à voir. Les enfants d'Israël apprirent que l'on disait : "Voilà que les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé ont bâti un autel sur le devant du pays de Chanaan, dans les districts du Jourdain, du côté des enfants d'Israël." Quand les enfants d'Israël l'eurent appris, toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo pour monter contre eux et leur faire la guerre. Les enfants d'Israël envoyèrent auprès des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinéas, fils du prêtre Eléazar, et avec lui dix princes, un prince de maison pour chacune des tribus d'Israël : tous étaient chefs de leur maison patriarcale parmi les milliers d'Israël. S'étant rendus auprès des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, ils leur parlèrent en disant : "Ainsi parle toute l'assemblée de Jéhovah : Quelle infidélité avez-vous commise envers le Dieu d'Israël, de vous détourner aujourd'hui de Jéhovah en vous bâtissant un autel pour vous révolter aujourd'hui contre Jéhovah? N'est-ce pas assez pour nous que le crime de Phogor, dont nous ne nous sommes pas encore purifiés jusqu'à ce jour, malgré la plaie qui frappa l'assemblée de Jéhovah, pour que vous vous détourniez aujourd'hui de Jéhovah? Si vous vous révoltez aujourd'hui contre Jéhovah, demain il s'irritera contre toute l'assemblée d'Israël. Que si vous regardez comme impur le pays qui est votre propriété, passez dans le pays qui est la propriété de Jéhovah, où Jéhovah a fixé sa demeure, et établissez-vous au milieu de nous; mais ne vous révoltez pas contre Jéhovah et contre nous, en vous bâtissant un autel autre que l'autel de Jéhovah, notre Dieu. Achan, fils de Zaré, ne commit-il pas une infidélité au sujet des choses vouées par anathème, et la colère de Jéhovah n'a-t-elle pas éclaté

sur toute l'assemblée d'Israël? Et il ne fut pas le seul qui périt à cause de son crime."

Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé répondirent ainsi aux chefs des milliers d'Israël : "Le Tout-Puissant, Dieu, Jéhovah, le Tout-Puissant, Dieu, Jéhovah le sait, et Israël le saura! Si c'est par rébellion et par infidélité envers Jéhovah — *ô Dieu*, ne nous sauvez point en ce jour! — Que si nous nous sommes bâti un autel, pour nous détourner de Jéhovah, et si c'est pour y offrir des holocaustes et des oblations, pour y faire des sacrifices d'actions de grâces; que Jéhovah nous en demande compte! et si nous n'avons pas agi par crainte de ce qui arriverait, nous disant : Vos fils diront un jour à nos fils : Qu'y a-t-il de commun entre vous et Jéhovah, le Dieu d'Israël? Jéhovah a mis le Jourdain comme limite entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad; vous n'avez point de part à Jéhovah. — Ainsi vos fils seraient cause que nos fils ne craindraient plus Jéhovah. Et nous nous sommes dit : Mettons-nous à bâtir un autel, non pour des holocaustes et pour des sacrifices; mais afin qu'il soit un témoin entre nous et vous et nos descendants après nous, que nous servions Jéhovah devant sa face par nos holocaustes, par nos sacrifices et nos victimes pacifiques, afin que vos fils ne disent pas un jour à nos fils : Vous n'avez point de part à Jéhovah. Nous avons dit : Si un jour ils venaient à parler ainsi à nous ou à nos descendants, nous leur répondrons : Voyez la forme de l'autel de Jéhovah que nos pères ont construit, non pour servir à des holocaustes et à des sacrifices, mais pour être un témoin entre nous et vous. Loin de nous de vouloir nous révolter contre le Seigneur et nous détourner aujourd'hui de lui, en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des oblations et pour des sacrifices, outre l'autel de Jéhovah, notre Dieu, qui est devant sa demeure!"

Lorsque le prêtre Phinéas et les princes de l'assemblée, chefs des milliers d'Israël, qui l'accompagnaient, eurent entendu les paroles que prononcèrent les fils de Ruben, les fils de Gad et les fils de Manassé, ils furent satisfaits. Et Phinéas, fils du prêtre Eléazar, dit aux fils de Ruben, aux fils de Gad et aux fils de Manassé : "Nous reconnaissons maintenant que Jéhovah est au milieu de nous, puisque vous n'avez pas commis cette infidélité envers Jéhovah; vous avez ainsi

XXII, 17. *Phogor*, Vulg. *Bélphégor* : voy. le récit Nomb. xxv, 1 sv.  
20. Voy. vii, 1 sv.

délivré les enfants d'Israël de la main de Jéhovah!"

- 32 Phinéas, fils du prêtre Eléazar, et les princes quittèrent les fils de Ruben et les fils de Gad, et revinrent du pays de Galaad dans le pays de Chanaan, vers les enfants d'Israël, auxquels ils firent 33 leur rapport. La chose plut aux enfants

d'Israël; ils bénirent Dieu et ne parlèrent plus de monter en armes contre eux, pour dévaster le pays qu'habitaient les fils de Ruben et les fils de Gad.

Les fils de Ruben et les fils de Gad 34 appelèrent l'autel *Ed*, car, *dirent-ils*, il est témoin entre nous que Jéhovah est le vrai Dieu.

#### § IV. — DERNIÈRES EXHORTATIONS DE JOSUÉ. SA MORT [XXIII — XXIV].

##### CHAP. XXIII. — *Discours de Josué aux représentants du peuple.*

- 23 Un long temps s'était écoulé depuis que Jéhovah avait donné du repos à Israël, en le délivrant de tous ses ennemis d'alentour, et Josué était vieux, 2 avancé en âge. Alors Josué convoqua tout Israël, ses anciens, ses chefs, ses juges et ses officiers, et leur dit :

- "Je suis devenu vieux, avancé en âge. 3 Vous avez vu tout ce que Jéhovah, votre Dieu, a fait à toutes ces nations devant vous; car c'est Jéhovah, votre Dieu, qui 4 a combattu pour vous. Voyez : je vous ai distribué par le sort en héritage pour vos tribus, ces nations qui sont restées et toutes celles que j'ai exterminées, depuis le Jourdain jusqu'à la grande mer vers 5 le soleil couchant. Jéhovah, votre Dieu, les repoussera et les chassera devant vous, et vous posséderez leur pays, comme Jéhovah, votre Dieu, vous l'a dit. 6 Montrez donc un grand courage pour observer et mettre en pratique tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, sans vous en détourner ni à droite ni à 7 gauche. Ne vous mêlez point avec ces nations qui sont restées parmi vous; n'invoquez point le nom de leurs dieux, ne jurez point *par eux*, ne les servez point et ne vous prosternez point devant 8 eux; mais attachez-vous à Jéhovah, votre Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à 9 ce jour. Jéhovah a chassé devant vous des nations grandes et puissantes, et personne n'a pu tenir devant vous jus- 10 qu'à ce jour. Un seul d'entre vous en poursuivait mille, car Jéhovah, votre Dieu, combattait pour vous, comme il 11 vous l'a dit. Prenez donc garde à vous-mêmes, pour que vous aimiez Jéhovah, votre Dieu. Car si vous vous détournez et que vous vous attachiez au reste de ces na- 12 tions qui sont demeurées parmi vous, si vous contractez des mariages avec elles

et que vous vous mêliez à elles et qu'elles se mêlent à vous, sachez bien que Jého- 13 vah, votre Dieu, ne continuera pas de chasser ces nations devant vous; mais elles seront pour vous un filet et un piège, une verge sur vos flancs et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous ayez disparu de dessus cette excellente terre que vous a donnée Jéhovah, votre Dieu.

Voici que je m'en vais aujourd'hui par 14 le chemin de toute la terre; reconnaissez de tout votre cœur et de toute votre âme que, de toutes les bonnes paroles que Jéhovah, votre Dieu, a prononcées pour vous, aucune n'est restée sans effet; toutes se sont accomplies pour vous, aucune n'est tombée. De même donc que toutes 15 les bonnes paroles que Jéhovah, votre Dieu, vous a adressées, se sont accomplies pour vous, de même aussi Jéhovah accomplira sur vous toutes ces paroles de menace, jusqu'à ce qu'il vous ait détruits de dessus cette excellente terre que Jého- 16 vah, votre Dieu, vous a donnée. Si vous transgressez l'alliance de Jéhovah, votre Dieu, qu'il vous a prescrite, et si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux, la colère de Jéhovah s'enflammera contre vous, et vous disparaîtrez bientôt de dessus le bon pays qu'il vous a donné."

##### CHAP. XXIV. — *Adieux de Josué. Renouvellement de l'alliance. Mort de Josué.*

Josué assembla toutes les tribus 24 d'Israël à Sichem, et il convoqua les anciens d'Israël, ses chefs, ses juges et ses officiers. Ils se présentèrent devant Dieu, et Josué dit à tout le peuple :

Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Vos pères, Tharé, père d'Abraham et de Nachor, habitaient à l'origine de l'autre côté du fleuve, et ils servaient d'autres 3 dieux. Je pris votre père Abraham d'au-delà du fleuve et je le conduisis à travers

XXIV, 2. *D'autres dieux* : Nous n'avons pas d'autre renseignement à cet égard que ce qui est

dit Gen. xxxi, 19, 34, des *théraphim* ou dieux domestiques de Laban. Comp. Judith, v, 6-9.

tout le pays de Chanaan; je multipliai sa  
 4 postérité et je lui donnai Isaac. A Isaac  
 je donnai Jacob et Esaü, et je donnai  
 pour possession à Esaü la montagne de  
 Séir, et Jacob et ses fils descendirent en  
 5 Egypte. Puis j'envoyai Moïse et Aaron,  
 et je frappai l'Egypte de ma main,  
 comme je l'ai fait au milieu d'elle, et je  
 6 vous en fis sortir. Je fis sortir d'Egypte  
 vos pères, et vous arrivâtes à la mer.  
 Les Egyptiens poursuivirent vos pères,  
 avec des chars et des cavaliers, jusqu'à  
 7 la mer Rouge. Ils crièrent à Jéhovah;  
 et Jéhovah mit des ténèbres entre vous  
 et les Egyptiens; il ramena sur eux la  
 mer, et elle les couvrit. Vos yeux ont vu  
 ce que j'ai fait en Egypte, et vous restâ-  
 8 tes longtemps dans le désert. — Je vous  
 menai au pays des Amorhéens, qui ha-  
 bitaient de l'autre côté du Jourdain, et  
 ils combattirent contre vous. Je les livrai  
 entre vos mains; vous prîtes possession  
 de leur pays, et je les détruisis de devant  
 9 vous. Balac, fils de Séphor, roi de Moab,  
 se leva et combattit Israël; il fit appeler  
 Balaam, fils de Béor, pour qu'il vous  
 10 maudit. Mais je ne voulus pas écouter  
 Balaam; il vous bénit, et je vous délivrai  
 11 de la main de Balac. — Vous passâtes le  
 Jourdain et vous arrivâtes à Jéricho. Les  
 hommes de Jéricho combattirent contre  
 vous, puis les Amorhéens, les Phéré-  
 zéens, les Chananéens, les Héthéens, les  
 Gergéséens, les Hévéens et les Jébuséens,  
 12 et je les livrai entre vos mains. J'en-  
 voyai devant vous les frelons qui les  
 chassèrent de devant vous, ainsi que  
 les deux rois des Amorhéens; ce ne  
 fut ni par ton épée ni par ton arc.  
 13 Je vous donnai ainsi une terre que vous  
 n'aviez pas cultivée, des villes que vous  
 n'aviez pas bâties, et vous les habitez,  
 et vous mangez du fruit de vignes et  
 d'oliviers que vous n'avez pas plantés.  
 14 Craignez donc Jéhovah et servez-le  
 avec intégrité et vérité; ôtez les dieux  
 qu'ont servis vos pères de l'autre côté du  
 fleuve et en Egypte, et servez Jéhovah.  
 15 Que si vous ne trouvez pas bon de servir  
 Jéhovah, choisissez aujourd'hui qui vous  
 voulez servir, soit les dieux que servaient  
 vos pères au-delà du fleuve, soit les dieux  
 des Amorhéens dont vous occupez le  
 pays. Pour moi et ma maison, nous ser-  
 vons Jéhovah."  
 16 Le peuple répondit et dit : " Loin de

nous de vouloir abandonner Jéhovah  
 pour servir d'autres dieux! Car c'est 17  
 Jéhovah, notre Dieu; qui nous a fait  
 monter nous et nos pères, du pays  
 d'Egypte, de la maison de servitude; et  
 qui a opéré sous nos yeux ces grands  
 prodiges, et qui nous a gardés tout le  
 long du chemin que nous avons parcouru,  
 et parmi tous les peuples au milieu des-  
 quels nous avons passé. Jéhovah a chassé 18  
 de devant nous tous les peuples, les  
 Amorhéens qui habitaient ce pays. Nous  
 aussi, nous servirons Jéhovah, car il est  
 notre Dieu."

Josué dit au peuple : " Vous ne pou- 19  
 vez pas servir Jéhovah, car c'est un Dieu  
 saint, un Dieu jaloux; il ne pardonnera  
 pas vos transgressions et vos péchés. Si 20  
 vous abandonnez Jéhovah et que vous  
 serviez des dieux étrangers, il se retour-  
 nera, il vous fera du mal et vous consu-  
 mera, après vous avoir fait du bien." Le  
 peuple dit à Josué : " Non! mais 21  
 nous voulons servir Jéhovah." Josué dit 22  
 au peuple : " Vous êtes témoins contre  
 vous-mêmes que vous avez choisi Jéhovah  
 pour le servir." Ils répondirent : " Nous  
 en sommes témoins." Otez donc, *ajou-* 23  
*ta-t-il*, les dieux étrangers qui sont au  
 milieu de vous, et tournez vos cœurs  
 vers Jéhovah, le Dieu d'Israël." Et le 24  
 peuple dit à Josué : " Nous servirons  
 Jéhovah, notre Dieu, et nous obéirons  
 à sa voix."

*C'est ainsi que* Josué conclut en ce 25  
 jour-là une alliance avec le peuple, et  
 qu'il lui donna à Sichem des lois et des  
 ordonnances. Et il écrivit ces paroles 26  
 dans le livre de la loi de Dieu. Il prit une  
 grande pierre et la dressa là, sous le  
 chêne qui était dans le lieu consacré à  
 Jéhovah. Puis il dit à tout le peuple : 27  
 " Cette pierre servira de témoignage  
 contre nous, car elle a entendu toutes les  
 paroles que Jéhovah nous a dites; elle  
 servira de témoignage contre vous, afin  
 que vous ne reniez pas votre Dieu." —  
 Et Josué renvoya le peuple, chacun dans 28  
 son héritage.

Après cela, Josué, fils de Nun, servi- 29  
 teur de Jéhovah, mourut, âgé de cent  
 dix ans. On l'ensevelit dans le territoire 30  
 qu'il avait eu en partage, à Thamnath-  
 Saré, dans la montagne d'Ephraïm, au  
 nord du mont Gaas. Israël servit Jého- 31  
 vah pendant toute la vie de Josué et pen-

5. Allusion à Exod. iii, 20.

7. Voy. Exod. xiv, 10, 19, 20.

8. Voy. Nomb. xxi, 21-35.

30. Les LXX ajoutent : " Et lorsqu'on l'eut  
déposé là, dans son sépulcre, on y plaça près delui les couteaux de pierre avec lesquels il avait  
circoncis les fils d'Israël en Galgala, comme  
l'avait prescrit le Seigneur...; et les couteaux y  
sont encore de nos jours." Voy. V. Guérin.  
Samarie, II, 89.

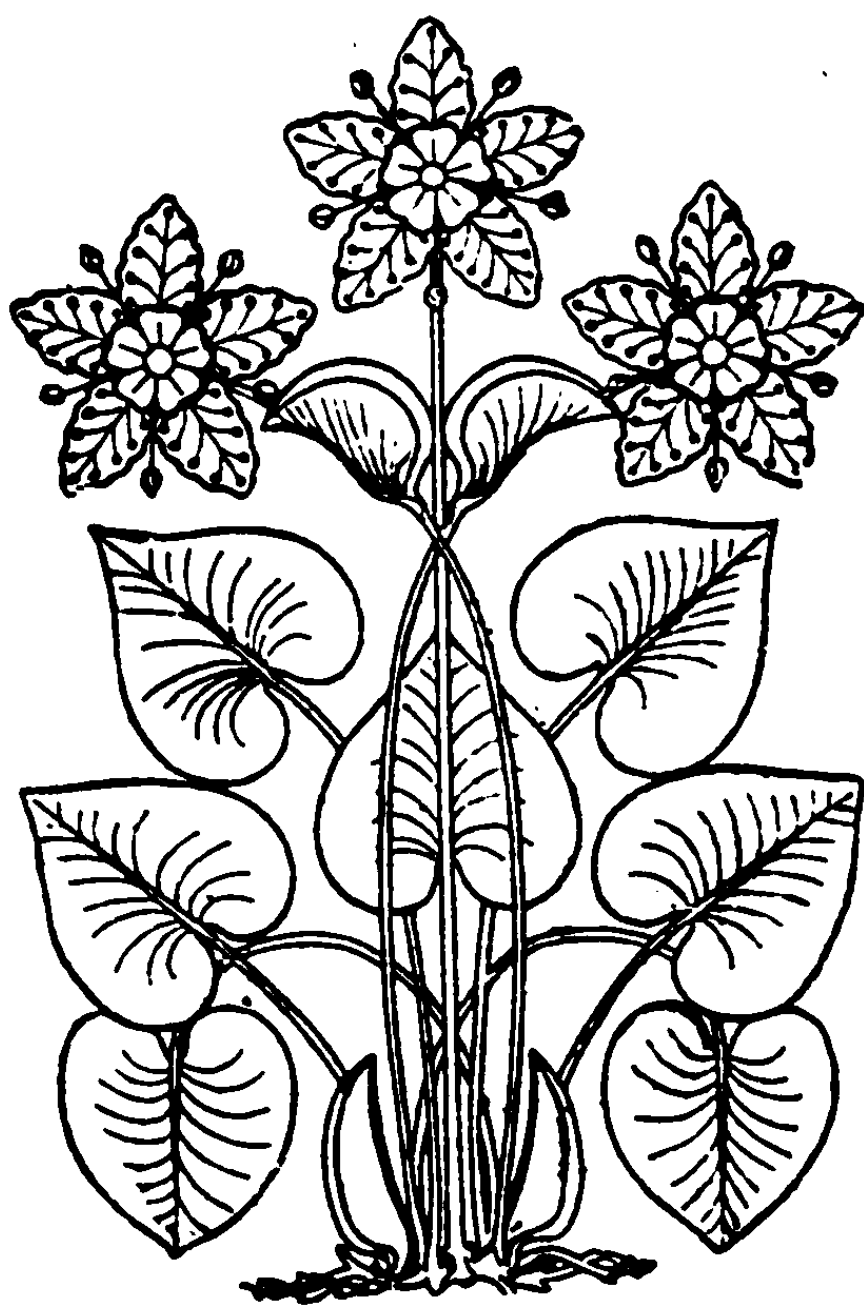


dant toute la vie des anciens qui lui survécurent et qui connaissaient tout ce que Jéhovah avait fait en faveur d'Israël.

<sup>32</sup> Les ossements de Joseph, que les enfants d'Israël avaient emportés d'Egypte, furent enterrés à Sichem, dans la pièce de terre que Jacob avait achetée cent

kesitas des fils de Hémor, père de Sichem, et ils devinrent la propriété des fils de Joseph.

Eléazar, fils d'Aaron, mourut, et on <sup>33</sup> l'enterra à Gabaa, ville de Phinéas, son fils, auquel elle avait été donnée dans la montagne d'Ephraïm.



# LIVRE DES JUGES

## I. — INTRODUCTION

### TABLEAU DE L'ÉTAT POLITIQUE ET RELIGIEUX D'ISRAËL APRÈS LA MORT DE JOSUÉ [CH. I — III, 6].

1<sup>o</sup> CHAP. I — II, 5. — *Etat politique des Hébreux après leur premier établissement en Chanaan.*

**A**PRÈS la mort de Josué, les enfants d'Israël consultèrent Jéhovah, en disant : " Qui de nous montera le premier contre les Chananéens pour les combattre ? " Jéhovah répondit : " Juda montera ; voici que j'ai livré le pays entre ses mains. " Et Juda dit à Siméon, son frère : " Monte avec moi dans le pays qui m'est échu en partage, et nous combattons les Chananéens ; j'irai aussi avec toi dans le pays que le sort t'a assigné. " Et Siméon alla avec lui. Juda monta, et Jéhovah livra entre leurs mains les Chananéens et les Phérézéens ; ils battirent dix mille hommes à Bézec. Ayant trouvé à Bézec Adoni-Bésec, ils l'attaquèrent et ils battirent les Chananéens et les Phérézéens. Adoni-Bésec prit la fuite, mais ils le poursuivirent, et l'ayant saisi, ils lui coupèrent les pouces des mains et des pieds. Adoni-Bésec dit : " Soixante-dix rois, ayant les pouces des pieds et des mains coupés, ramassaient les miettes sous ma table ; ce que j'ai fait, Dieu me le rend. " On l'emmena à Jérusalem, et il y mourut.

8 Les fils de Juda attaquèrent Jérusalem, et l'ayant prise, ils la frappèrent du tranchant de l'épée et mirent le feu à la ville. Ensuite les fils de Juda descendirent pour combattre les Chananéens qui habitaient la montagne, le Midi et la Séphéla. Juda marcha contre les Chananéens qui habitaient à Hébron, appelée autrefois Cariath-Arbé, et il battit Sésaï,

Ahimon et Tholmaï. Il marcha de là contre les habitants de Dabir, qui s'appelait autrefois Cariath-Sépher. Caleb dit : " A celui qui frappera Cariath-Sépher et la prendra, je donnerai ma fille Axa pour femme. " Othoniel, fils de Cénez, frère cadet de Caleb, s'en empara, et Caleb lui donna sa fille Axa pour femme. Lorsqu'elle alla chez Othoniel, elle l'excita à demander un champ à son père. Elle descendit de son âne, et Caleb lui dit : " Qu'as-tu ? " Elle lui répondit : " Fais-moi une faveur, car tu m'as établie dans un pays desséché ; donne-moi des sources d'eau. " Et Caleb lui donna des sources supérieures et des sources inférieures.

Les fils du Cinéen, beau-frère de Moïse, montèrent de la ville des palmiers, avec les fils de Juda, dans le désert de Juda, au midi d'Arad, et ils vinrent s'établir avec le peuple.

Juda se mit en marche avec Siméon, son frère, et ils battirent les Chananéens qui habitaient Séphaath ; ils dévouèrent la ville par anathème, et on l'appela Horma. Juda s'empara aussi de Gaza et de son territoire, d'Ascalon, et d'Accaron avec leur territoire. Jéhovah fut avec Juda ; et Juda prit possession de la montagne, mais il ne put expulser les habitants de la plaine, parce qu'ils avaient des chars de fer. On donna Hébron à Caleb, comme l'avait dit Moïse, et il en chassa les trois fils d'Enac. — Les fils de Benjamin ne chassèrent point les Jébuséens qui habitaient Jérusalem, et les Jébuséens ont habité jusqu'à ce jour à Jérusalem avec les fils de Benjamin.

I, 1. *Qui*, quelle tribu, *montera* : c'est le terme en usage pour une expédition militaire, le premier (litt. au commencement), ouvrira les hostilités. Les LXX et la Vulg., *qui montera*, ayant le commandement suprême, contre les, etc.

9. *La Séphéla*, plaine basse qui confine à la Méditerranée.

16. *Les fils du Cinéen* Hobab (iv, 11), fils de Jéthro, frère de Séphora et beau-frère de Moïse (Exod. ii, 18 ; iii, 1). — *La ville des palmiers*,

c'est-à-dire Jéricho. — *Horma*, c.-à-d. chose sur laquelle on a prononcé l'anathème. Nomb. xxi, 2 sv.

18. *S'empara* : les LXX mettent, *ne s'empara pas*, et c'est ce qu'affirme Josèphe, sans doute sur leur autorité. Faut-il admettre une faute de copiste dans notre texte hébreu actuel ? En tout cas, si les Israélites s'emparèrent de ces trois villes, les Philistins les reprirent bientôt après (xiv, 19 ; xvi, 1 sv.).

- 22 La maison de Joseph, elle aussi, monta contre Béthel, et Jéhovah fut avec eux.
- 23 La maison de Joseph fit faire une reconnaissance auprès de Béthel, qui s'appelait autrefois Luz. Les gardes ayant aperçu un homme qui sortait de la ville, ils lui dirent : "Montre-nous par où on peut entrer dans la ville, et nous te ferons grâce." Il leur montra par où ils pourraient entrer dans la ville, et ils frappèrent la ville du tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller cet homme avec toute sa famille. Cet homme se rendit dans le pays des Héthéens; il y bâtit une ville et la nomma Luz, nom qu'elle a porté jusqu'à ce jour.
- 27 Manassé n'expulsa pas les habitants de Bethsan et des villes de sa dépendance, ni ceux de Thanac, de Dor, de Jéblaam, de Mageddo et des villes de leur dépendance, et les Chananéens s'enghardirent à rester dans ce pays. Lorsqu'Israël fut devenu assez fort, il assujettit les Chananéens à un tribut, et ne les chassa point.
- 29 Ephraïm ne chassa point les Chananéens qui habitaient Gésér, et les Chananéens habitèrent au milieu d'Ephraïm à Gésér.
- 30 Zabulon ne chassa point les habitants de Cétron, ni les habitants de Naalol; et les Chananéens habitèrent au milieu de Zabulon, mais ils furent soumis à un tribut.
- 31 Aser ne chassa point les habitants d'Accho, ni les habitants de Sidon, ni ceux d'Ahalab, d'Achazib, d'Helba, d'Aphec et de Rohob; et les fils d'Aser demeurèrent au milieu des Chananéens, habitants du pays, car ils ne les chassèrent point.
- 33 Nephthali ne chassa point les habitants de Beth-Samès, ni les habitants de Beth-Anath, et il demeura au milieu des Chananéens, habitants du pays; mais les habitants de Beth-Samès et de Beth-Anath furent soumis à un tribut.
- 34 Les Amorrhéens refoulèrent dans la montagne les fils de Dan, et ne les laissèrent pas descendre dans la plaine. Les Amorrhéens s'enghardirent à rester à Har-Harès, à Ajalon et à Saiebib; mais la main de la maison de Joseph s'appesantit sur eux, et ils furent soumis à un tri-

but. Le territoire des Amorrhéens s'étendait de la montée d'Acrabbim, de Séla, et au-dessus.

L'ange de Jéhovah monta de Galgala à Bokim, et dit : "Je vous ai fait monter hors d'Egypte et je vous ai amenés dans le pays que j'ai juré à vos pères de vous donner. J'ai dit : Jamais je ne romprai mon alliance avec vous; et vous, vous ne ferez point alliance avec les habitants de ce pays, vous renverserez leurs autels. Mais vous n'avez pas obéi à ma voix. Pourquoi avez-vous fait cela? Et moi aussi, j'ai dit : Je ne les chasserai point devant vous; ils seront à vos côtés, et leurs dieux vous seront un piège." Comme l'ange du Seigneur disait ces paroles à tous les enfants d'Israël, le peuple éleva la voix et pleura. Ils donnèrent à ce lieu le nom de Bokim, et ils y offrirent des sacrifices à Jéhovah.

2° — CHAP. II, 6 — III, 9. — *Etat religieux des Hébreux durant la période des Juges.*

Josué renvoya le peuple, et les enfants d'Israël s'en allèrent chacun dans son héritage pour prendre possession du pays. Le peuple servit Jéhovah pendant toute la vie de Josué et pendant toute la vie des anciens qui lui survécurent et qui avaient vu toute la grande œuvre que Jéhovah avait accomplie en faveur d'Israël. Josué, fils de Nun, serviteur de Jéhovah, mourut âgé de cent dix ans. On l'ensevelit dans le territoire qu'il avait eu en partage, à Thamnath-Hérès; dans la montagne d'Ephraïm, au nord du mont Gaas. Toute cette génération fut aussi recueillie auprès de ses pères, et il s'éleva après elle une autre génération qui ne connaissait pas Jéhovah, ni les œuvres qu'il avait faites en faveur d'Israël.

Les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, et ils servirent les Baals. Ils abandonnèrent Jéhovah, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Egypte, et ils allèrent après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui les entouraient; ils se prosternèrent devant eux et ils irritèrent Jéhovah. Abandonnant Jéhovah, ils servirent Baal et les Astartés. La

22. La maison de Joseph, Ephraïm et la demi-tribu de Manassé à l'O. du Jourdain.

26. Le pays des Héthéens désigne ici une contrée étrangère à la Palestine, patrie de ce peuple appelé *Katti* ou *Kéttas* dans les récits égyptiens et assyriens, et qui a formé autrefois une nation puissante dans les contrées orientales de l'Asie-Mineure jusqu'à l'Euphrate.

II, 13. *Baal* (c.-à-d. *maître* ou *Seigneur*), divinité solaire, considérée comme le principe mâle de la vie physique, de la force génératrice et productrice de la nature. — *Astarté* (hébr. *Aštôrôt*, au plur. *Aštôrôt*), dénomination générique de la divinité femelle des peuples chananéens; c'était une déesse lunaire, honorée comme le principe féminin des forces

- colère de Jéhovah s'enflamma contre Israël; il les livra aux mains des pillards qui les pillèrent, et il les vendit entre les mains de leurs ennemis d'alentour, et ils ne purent plus tenir devant leurs ennemis. Partout où ils allaient, la main de Jéhovah était contre eux pour leur malheur, comme Jéhovah l'avait dit, comme Jéhovah le leur avait juré, et ils en vinrent à une grande détresse. Jéhovah suscitait des juges qui les délivraient de la main de ceux qui les pillaient. Mais, n'écoutant pas non plus leurs juges, ils se prostituèrent à d'autres dieux et se prosternèrent devant eux. Ils se détournèrent promptement de la voie qu'avaient suivie leurs pères en obéissant aux commandements de Jéhovah; ils ne firent pas comme eux.
- 18 Lorsque Jéhovah leur suscitait des juges, il était avec le juge et ils les délivrait de la main de leurs ennemis, tant que le juge vivait; car Jéhovah se repentait à cause de leurs gémissements devant ceux qui les opprimaient et les tourmentaient.
- 19 Mais, à la mort du juge, ils se corrompaient de nouveau plus que leurs pères, en allant après d'autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux; ils n'abandonnaient pas leurs errements et leur opiniâtreté.
- 20 Alors la colère de Jéhovah s'enflamma contre Israël, et il dit: "Puisque cette nation a transgressé mon alliance que

j'avais prescrite à ses pères, et puisqu'ils n'ont pas obéi à ma voix, moi, je ne chasserai plus devant eux une seule des nations que Josué a laissées quand il mourut, afin de mettre par elles Israël à l'épreuve, pour voir s'ils seront attentifs ou non à suivre la voie de Jéhovah, comme leurs pères y ont été attentifs." Et Jéhovah laissa subsister en repos sans se hâter de les chasser, ces nations qu'il n'avait pas livrées entre les mains de Josué.

Voici les nations que Jéhovah laissa subsister pour éprouver par elles Israël, tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Chanaan, et cela uniquement pour l'instruction des générations d'Israël, afin de leur apprendre la guerre, à ceux-là du moins qui ne l'avaient pas connue auparavant. Ces nations étaient: les cinq princes des Philistins, tous les Chananéens et les Sidoniens, et les Hévéens qui habitaient la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath. Ces peuples devaient servir à mettre Israël à l'épreuve, pour savoir s'ils obéiraient aux commandements que Jéhovah avait prescrits à leurs pères par Moïse. Et les enfants d'Israël habitèrent au milieu des Chananéens, des Héthéens, des Amorhéens, des Phérézéens, des Hévéens et des Jébuséens; ils prirent leurs filles pour femmes, et donnèrent à leurs fils leurs propres filles, et ils servirent leurs dieux.

## II. — L'HISTOIRE DES JUGES [CH. III, 7 — XVI, 31].

### § I. — CHAP. III, 7 — 31. — OTHONIEL. AOD. SAMGAR.

- 7 Les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de Jéhovah; oubliant Jéhovah, ils servirent les Baals et les Aschéroth. La colère de Jéhovah s'enflamma contre Israël, et il les vendit entre les mains de Chusan-Rasathaïm, roi de Mésopotamie, et les enfants d'Israël furent asservis huit ans à Chusan-Rasathaïm. Les enfants d'Israël crièrent vers Jéhovah, et Jéhovah leur suscita un libérateur qui les délivra, Othoniel, fils de Cénez, frère cadet de Caleb. L'Esprit de Jéhovah vint sur lui; il jugea Israël et marcha à la guerre; Jéhovah livra entre ses mains Chusan-Rasathaïm, roi de Mésopotamie, et sa main fut puissante contre Chusan-Rasathaïm; Le pays fut en repos pendant quarante ans, et Othoniel, fils de Cénez, mourut.
- Les enfants d'Israël firent de nouveau ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, et Jéhovah fortifia Eglon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils faisaient ce qui est mal aux yeux de Jéhovah. Eglon s'adjoignit les fils d'Ammon et Amalec, et il se mit en marche. Il battit Israël et ils s'emparèrent de la ville des Palmiers. Les enfants d'Israël furent asservis dix-huit ans à Eglon, roi de Moab.
- Les enfants d'Israël crièrent vers Jéhovah, et Jéhovah leur suscita un libérateur, Aod, fils de Géra, Benjamite, qui

de la nature. Un autre nom de cette déesse est 'Ašérâh, (au plur. 'Ašérôt), c.-à-d. la Bonne, ou l'Heureuse, représentée par un pieu symbolique, objet d'un culte impur.

III, 15. Benjamite; Vulg., fils de Jémini.—

Qui ne se servait pas; litt. fermé de la main droite: qui était gaucher. LXX, qui était ambidextre, ce que la Vulg. explique ainsi, qui se servait de l'une et l'autre main comme de la droite.



ne se servait pas de la main droite. Les enfants d'Israël envoyèrent par lui un présent à Eglon, roi de Moab. Aod se fit une épée à deux tranchants, longue d'une coudée, et il la ceignit sous ses vêtements, sur sa hanche droite. Il offrit le présent à Eglon, roi de Moab; or Eglon était un homme très gras. Lorsqu'il eut achevé d'offrir le présent, il renvoya les gens qui l'avaient apporté. Et lui-même revint depuis les idoles qui sont près de Galgala, et il dit : "O roi, j'ai quelque chose de secret à te dire." Le roi dit : "Silence!" Et tous ceux qui étaient auprès de lui sortirent. Aod l'aborda comme il était assis seul, prenant le frais dans sa chambre haute, et il dit : "J'ai pour toi une parole de Dieu." Eglon se leva aussitôt de son siège. Alors Aod, avançant la main gauche, tira l'épée qui était sur sa hanche droite et la lui enfonça dans le ventre. La poignée même entra après la lame, et la graisse se referma sur la lame; car il ne retira pas l'épée de son ventre, et la lame sortit par derrière. Aod sortit par l'escalier extérieur, après avoir fermé sur Eglon les portes de la chambre haute et tiré le verrou. Quand il fut sorti, les serviteurs

du roi vinrent et ils virent que les portes de la chambre haute étaient fermées au verrou. Ils dirent : "Sans doute il se couvre les pieds dans la chambre d'été." Ils attendirent longtemps, jusqu'à en avoir honte, et comme il n'ouvrait pas les portes de la chambre haute, ils prirent la clef et ouvrirent, et voici que leur maître gisait par terre sans vie. Pendant ces délais, Aod prit la fuite, dépassa les idoles et se sauva à Séirath. Aussitôt arrivé, il sonna de la trompette dans la montagne d'Ephraïm. Les enfants d'Israël descendirent avec lui de la montagne, et il se mit à leur tête. Il leur dit : "Suivez-moi! car Jéhovah a livré entre vos mains vos ennemis, les Moabites." Ils descendirent à sa suite, s'emparèrent des gués du Jourdain vis-à-vis de Moab, et ne laissèrent passer personne. Ils battirent Moab en ce temps-là, environ dix mille hommes, tous robustes et vaillants, et pas un n'échappa. En ce jour, Moab fut humilié sous la main d'Israël; et le pays fut en repos pendant quatre-vingts ans. Après lui, il y eut Samgar, fils d'Anath, qui battit six cents hommes des Philistins avec un aiguillon à bœufs; lui aussi fut un libérateur d'Israël.

## § II. — DÉBORA ET BARAC.

### I<sup>er</sup> — CHAP. IV. — *Victoire sur les Chananéens.*

4 Les enfants d'Israël firent encore ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, après la mort d'Aod. Et Jéhovah les vendit entre les mains de Jabin, roi de Chanaan, qui régnait à Asor; le chef de son armée était Sisara, et il habitait à Haroseth-Goïm. Les enfants d'Israël crièrent vers Jéhovah, car Jabin avait neuf cents chars de fer, et depuis vingt ans il opprimait durement les enfants d'Israël. 5 En ce temps-là, Débora, prophétesse, femme de Lapidoth, rendait la justice en Israël. Elle siégeait sous le palmier de Débora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Ephraïm; et les enfants d'Israël montaient vers elle pour être jugés. 6 Elle envoya appeler Barac, fils d'Abinaëm, de Cédès en Nephthali, et elle lui dit : "N'est-ce pas, l'ordre qu'a donné Jéhovah, le Dieu d'Israël? Va, rends-toi sur le mont Thabor, et prends

avec toi dix mille hommes des fils de Nephthali et des fils de Zabulon. Je t'amènerai au torrent de Cison, Sisara, le chef de l'armée de Jabin, avec ses chars et ses troupes, et je le livrerai entre tes mains." Barac lui dit : "Si tu viens avec moi, j'irai; mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai pas." Elle répondit : "Oui, j'irai avec toi, mais dans l'expédition que tu vas faire, la gloire ne sera pas pour toi, car Jéhovah livrera Sisara entre les mains d'une femme." Et Débora se leva et elle se rendit avec Barac à Cédès. Barac convoqua Zabulon et Nephthali à Cédès; et là dix mille hommes se mirent en marche à sa suite, et Débora partit avec lui. — Héber, le Cinéen, s'était séparé des Cinéens, des fils de Hobab; beau-frère de Moïse, et il avait dressé sa tente jusqu'à la forêt de chênes de Sennim, près de Cédès.

On informa Sisara que Barac, fils d'Abinoëm était en marche vers le mont Thabor; et Sisara, ayant fait venir

19. Les idoles, hébr. *pestlim*, propr. pierres taillées, placées là en plein air pour protéger leur frontière; d'autres, les carrières. On pourrait traduire par *stèles*.

20. Prenant le frais, etc.; litt. dans sa chambre haute de rafraîchissement; c'était une cons-

truction légère, disposée sur le toit plat de la maison, où, aujourd'hui encore, les Orientaux vont respirer le frais en été.

IV, 4. Débora, c.-à-d. l'Abeille, comme *Mélissa* en grec.

d'Haroseth-Goïm tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, les rassembla dans la vallée de Cison. Alors Débora dit à Barac :  
 14 "Lève-toi, car voici le jour où Jéhovah a livré Sisara entre tes mains. Oui, Jéhovah marche devant toi." Et Barac descendit du mont Thabor, ayant dix mille  
 15 hommes à sa suite. Jéhovah mit en dérouté Sisara, tous ses chars et toute son armée, à la pointe de l'épée, devant Barac; et Sisara descendit de son char  
 16 et s'enfuit à pied. Barac poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Haroseth-Goïm, et toute l'armée de Sisara tomba sous le tranchant de l'épée; pas un homme n'échappa.  
 17 Sisara se réfugia à pied dans la tente de Jahel, femme de Héber, le Cinéen; car il y avait paix entre Jabin, roi d'Asor,  
 18 et la maison de Héber, le Cinéen. Jahel sortit au-devant de Sisara et lui dit : "Entre chez moi, mon seigneur, entre, ne crains point." Il entra chez elle dans la tente, et elle le couvrit d'un manteau.  
 19 Il lui dit : "Donne-moi, je te prie, un peu d'eau à boire, car j'ai soif." Elle ouvrit l'outre du lait, lui donna à boire  
 20 et le couvrit. Il lui dit encore : "Tiens-toi à l'entrée de la tente, et si l'on vient t'interroger, en disant : Y a-t-il un  
 21 homme ici? tu répondras : Non." Jahel, femme de Héber, prit un pieu de la tente, et ayant pris en main le marteau, elle s'approcha de lui doucement et lui enfonça dans la tempe le pieu, qui pénétra dans le sol, car il dormait profondément, étant accablé de fatigue, et il mourut.  
 22 Alors arriva Barac, qui était à la poursuite de Sisara; Jahel sortit à sa rencontre et lui dit : "Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches." Il entra chez elle et vit Sisara étendu mort, le pieu dans la tempe.  
 23 *C'est ainsi que* Dieu, en ce jour, humilia Jabin, roi de Chanaan, devant les  
 24 enfants d'Israël. Et la main des enfants d'Israël s'appesantit de plus en plus sur Jabin, roi de Chanaan, jusqu'à ce qu'ils eussent détruit Jabin, roi de Chanaan.

2° — CHAP. V. — *Cantique de Débora.*

5 En ce jour-là, Débora et Barac, fils d'Abinoëm, chantèrent ce cantique :

2 Les chefs se sont mis à la tête en Israël; Le peuple s'est volontairement offert pour le combat :

V, 4-5. *Les montagnes, savoir le Sinaï*, litt. *ce Sinaï*.

20. *Du ciel* : allusion à quelque phénomène naturel, un orage, par exemple, accompagné

Bénissez-en Jéhovah!

Econtez, ô rois; princes, prêtez l'oreille.

C'est moi, c'est moi qui chanterai Jéhovah,

Je dirai un cantique à Jéhovah, le Dieu d'Israël.

Jéhovah, quand tu sortis de Séir,

Quand tu t'avanças des campagnes d'Edom,

La terre trembla, les cieux mêmes se fondirent,

Et les nuées se fondirent en eau;

Devant Jéhovah s'ébranlèrent les montagnes,

Ce Sinaï, devant Jéhovah, le Dieu d'Israël.

Aux jours de Samgar, fils d'Anath,

Aux jours de Jahel, les routes étaient désertes,

Et les voyageurs prenaient des sentiers détournés.

Les campagnes étaient dans l'abandon en Israël,

Jusqu'à ce que je me sois levée, moi Débora,

Que je me sois levée, une mère en Israël.

On choisissait des dieux nouveaux;

Alors la guerre était aux portes,

Et l'on ne voyait ni bouclier ni lance

Chez quarante milliers en Israël!

Mon cœur s'élance vers les conducteurs d'Israël,

Vers ceux du peuple qui se sont offerts *pour le*

*combat* :

Bénissez Jéhovah!

Vous qui montez de blanches ânesses,

Qui vous asseyez sur des tapis,

Et vous qui parcourez les chemins, chantez!

Que de leur voix les archers près des abreuvoirs

Célèbrent les justices de Jéhovah,

Les justices envers ses campagnes en Israël!

Alors le peuple de Jéhovah est descendu dans

ses portes.

Eveille-toi, éveille-toi, Débora!

Eveille-toi, éveille-toi, dis un cantique!

Lève-toi, Barac, et fais tes prisonniers, fils

d'Abinoëm!

En ce moment descends, reste des nobles guer-

*riers*, du peuple d'Israël!

Jéhovah, descends vers moi parmi ces héros!

D'Ephraïm sont venus ceux qui ont leur racine

en Amalec;

Derrière toi, Benjamin s'est joint à tes troupes;

De Machir, des chefs sont descendus;

De Zabulon des conducteurs avec le bâton du

scribe.

Les princes d'Issachar sont avec Débora,

Issachar est à côté de Barac;

Dans la plaine il se précipite sur ses pas.

Près des ruisseaux de Ruben,

Il y eut de grandes résolutions du cœur!

Pourquoi es-tu resté au milieu de tes pâturages,

A écouter le chalumeau de tes pâtres?

Près des ruisseaux de Ruben,

Il y eut de grandes résolutions du cœur!

Galaad n'a pas quitté sa demeure au-delà du

Jourdain;

Et Dan, pourquoi s'est-il tenu dans ses vaisseaux?

Aser est resté tranquille sur le rivage de la mer,

Et il est demeuré dans ses ports.

Mais Zabulon est un peuple qui expose son âme

à la mort,

Ainsi que Nephthali sur ses hauts plateaux.

Les rois sont venus, ils ont livré bataille,

Ils ont livré bataille, les rois de Chanaan,

A Thanach, au bord des eaux de Mageddo :

Ils n'ont pas remporté un seul lingot d'argent.

Du ciel on a combattu *pour nous*,

De leurs sentiers les étoiles ont combattu con-

tre Sisara,

d'éclairs, de grêle, etc. C'est ainsi que l'explique Josèphe (Antiq. V, v, 4) : comp. iv, 15, et v, 13, deuxième membre.

- 21 Le torrent de Cison a roulé leurs cadavres,  
Le torrent des anciens temps, le torrent de Cison.  
— O mon âme, avance hardiment! —
- 22 Alors retentirent les sabots des chevaux  
Dans la course, la course rapide de leurs guerriers.
- 23 Maudissez Méroz, dit l'ange de Jéhovah,  
Maudissez, maudissez ses habitants!  
Car ils ne sont pas venus au secours de Jéhovah,  
Au secours de Jéhovah, avec les vaillants.
- 24 Bénie soit entre les femmes Jahel,  
Femme de Haber, le Cinéen;  
Entre les femmes qui habitent sous la tente  
bénie soit-elle!
- 25 Il demanda de l'eau, elle donna du lait;  
Dans la coupe d'honneur, elle offrit le lait le plus pur.
- 26 D'une main elle saisit le pieu,  
Et de sa droite le marteau de l'ouvrier;  
Elle frappe Sisara, elle lui brise la tête,  
Elle fracasse et transperce sa tempe;
- 27 A ses pieds il s'affaisse, il tombe, il est étendu;  
A ses pieds il s'affaisse, il tombe :  
Là où il s'affaisse, là il git inanimé.
- Par la fenêtre, à travers le treillis, 28  
Elle regarde, la mère de Sisara et pousse des cris :  
" Pourquoi son char tarde-t-il à venir?  
Pourquoi est-elle si lente la marche de ses charriots? "
- Les plus avisées de ses dames lui répondent, 29  
Et elle se répète à elle-même leurs paroles :  
" N'ont-ils pas trouvé, ne se partagent-ils pas le butin? "
- Une jeune fille, deux jeunes filles pour chaque guerrier;  
Des vêtements de couleur pour butin à Sisara,  
Des vêtements de couleur variée pour butin;  
Un vêtement de couleur, deux vêtements de couleur variée  
Pour les épaules de l'épouse !
- Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, ô Jéhovah ! 31  
Et que ceux qui l'aiment soient comme le soleil quand il se lève dans sa force !
- Le pays fut en repos pendant quarante ans. 32
- \*—

## § III. — GÉDÉON. ABIMÉLECH. THOLA. JAIR [VI — X, 5].

1° — CHAP. VI. — *Israël opprimé par les Madianites. Mission de Gédéon.*

- 6 Les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, et Jéhovah les livra entre les mains de Madian pendant sept ans. La main de Madian fut puissante contre Israël. A cause de Madian, les enfants d'Israël se firent les antres qui sont dans les montagnes, les cavernes et les hauteurs fortifiées. Quand Israël avait semé, Madian montait avec Amalec et les fils de l'Orient, et ils marchaient contre lui. Campés au milieu d'Israël, ils dévastaient les productions de la terre jusque près de Gaza, et ne laissaient aucune subsistance en Israël, ni brebis, ni bœufs, ni ânes. Car ils montaient avec leurs troupeaux et leurs tentes, semblables à des nuées de sauterelles; eux et leurs chameaux étaient innombrables, et ils venaient dans le pays pour le dévaster. Israël fut très affaibli à cause de Madian, et les enfants d'Israël crièrent vers Jéhovah.
- 7 Lorsque les enfants d'Israël eurent crié vers Jéhovah au sujet de Madian, Jéhovah leur envoya un prophète, qui leur dit : " Ainsi parle Jéhovah, le Dieu d'Israël : Je vous ai fait monter de l'Egypte et je vous ai fait sortir de la maison de servi-

tude. Je vous ai délivrés de la main des Egyptiens et de la main de tous vos oppresseurs; je les ai chassés devant vous et je vous ai donné leur pays. Je vous ai dit : Je suis Jéhovah, votre Dieu; vous ne craignez point les dieux des Amorrhéens dans le pays desquels vous habitez. Mais vous n'avez pas écouté ma voix. "

Et l'Ange de Jéhovah vint, et il s'assit sous le térébinthe d'Ephra, qui appartenait à Joas, de la famille d'Abiésar. Gédéon, son fils, battait le froment dans le pressoir, pour le mettre à l'abri de Madian. L'Ange de Jéhovah lui apparut et lui dit : " Jéhovah est avec toi vaillant héros. " Gédéon lui dit : " Ah ! mon seigneur, si Jéhovah est avec nous, pourquoi toutes ces choses nous sont-elles arrivées? Et où sont tous ses prodiges que nos pères nous ont racontés en disant : Jéhovah nous a fait monter de l'Egypte? Et maintenant Jéhovah nous a abandonnés et nous a livrés entre les mains de Madian. " Jéhovah se tourna vers lui et dit : " Va avec cette force que tu as, et délivre Israël de la main de Madian; ne t'ai-je pas envoyé? " Gédéon lui dit : " Ah ! Seigneur, avec quoi délivrerai-je Israël? Ma famille est la plus pauvre en Manassé, et je suis le

30. Pour les épaules (propr. le cou) de l'épouse, il y a en hébreu, pour les cous du butin (?), peut-être des captives. Keil et le Hir lisent les arrâd, et traduisent, pour son cou comme butin. Ewald regarde *šālāl*, (butin) comme une faute de copiste et met à la place *šēgal*, ce qui donne, pour le cou de la reine.

VI, 11. Térébinthe (Vulg., chêne) d'Ephra, ville de la demi-tribu de Manassé.

15. Seigneur, hébr. *Adonai*, et non plus *adonai*, comme vers. 13 : il commence à soupçonner qu'il a devant lui le Seigneur Dieu, ou son envoyé.

plus petit dans la maison de mon père.”  
 16 Jéhovah lui dit : “ Je serai avec toi, et tu battras Madian comme un seul homme.” Gédéon lui dit : “ Si j’ai trouvé grâce à vos yeux, donnez-moi un signe  
 17 que c’est vous qui me parlez. Ne vous éloignez point d’ici jusqu’à ce que je revienne auprès de vous avec mon offrande et que je la dépose devant vous.” Et Jéhovah dit : “ Je resterai jusqu’à ce que tu reviennes.”  
 19 Gédéon étant entré apprêta un chevreau, et avec un épha de farine il fit des pains sans levain; puis, ayant mis la chair dans une corbeille et le jus dans un vase, il les apporta avec lui sous le  
 20 térébinthe et les lui offrit. L’Ange de Jéhovah lui dit : “ Prends la chair et les pains sans levain, pose-les sur ce rocher  
 21 et verse le jus.” Et il fit ainsi. L’Ange de Jéhovah étendit l’extrémité du bâton qu’il avait à la main, et toucha la chair et les pains sans levain. Aussitôt s’éleva du rocher un feu qui consuma la chair et les pains sans levain, et l’Ange de  
 22 Jéhovah disparut à ses yeux. Gédéon, voyant que c’était l’ange de Jéhovah, dit : “ Malheur à moi, Seigneur Jéhovah, car j’ai vu l’ange de Jéhovah face  
 23 à face.” Jéhovah lui dit : “ Sois en paix, ne crains point, tu ne mourras pas.”  
 24 Gédéon bâtit là un autel à Jéhovah et l’appela : Jéhovah-Paix; cet autel existe encore aujourd’hui à Ephra d’Abiésér.  
 25 Cette nuit-là, Jéhovah dit à Gédéon : “ Prends le taureau de ton père, et le second taureau de sept ans. Renverse  
 26 l’autel de Baal qui est à ton père, et coupe l’Aschéra qui est auprès. Tu bâtiras ensuite au sommet de ce lieu fort un autel à Jéhovah ton Dieu; tu prendras le second taureau et tu offriras un holocauste avec le bois de l’Aschéra que tu  
 27 auras coupée.” Gédéon prit dix hommes parmi ses serviteurs, et exécuta ce que Jéhovah lui avait dit; mais, comme il n’osait le faire de jour par crainte de la maison de son père et des gens de la  
 28 ville, il le fit de nuit. Les gens de la ville s’étant levés le lendemain matin, virent que l’autel de Baal était renversé, l’Aschéra qui était auprès, coupée, et que le second taureau était offert en holocauste sur l’autel récemment bâti. Ils se  
 29 dirent l’un à l’autre : “ Qui a fait cela ? ” et ils s’informèrent et firent des recherches. On leur dit : “ C’est Gédéon, fils

de Joas, qui a fait cela.” Alors les gens  
 30 de la ville dirent à Joas : “ Fais sortir ton fils, et qu’il meure, car il a renversé l’autel de Baal et coupé l’Aschéra qui était auprès.” Joas répondit à tous ceux  
 31 qui se tenaient là contre lui : “ Est-ce à vous de prendre parti pour Baal ? A vous, de lui porter secours ? Quiconque prendra parti pour Baal sera mis à mort aujourd’hui même. Si Baal est Dieu, que lui-même prenne en main sa cause, puis-  
 32 qu’on a renversé son autel ! ” En ce jour, on donna à Gédéon le nom de Jérobaal, en disant : “ Que Baal se défende contre lui, puisqu’il a renversé son autel ! ”

Tout Madian, Amalec et les fils de  
 33 l’Orient se rassemblèrent, et ayant passé le Jourdain, ils vinrent camper dans la plaine de Jezraël. L’Esprit de Jéhovah  
 34 revêtit Gédéon; il sonna de la trompette, et les Abiésérites s’assemblèrent pour marcher à sa suite. Il envoya des mes-  
 35 sagers dans tout Manassé, qui s’assembla aussi pour le suivre. Il envoya des messagers dans Aser, dans Zabulon et dans Nephthali, et ils montèrent à leur rencontre.

Gédéon dit à Dieu : “ Si vous voulez  
 36 sauver Israël par ma main, comme vous l’avez dit, je mettrai une toison de laine  
 37 sur l’aire : si la toison seule se couvre de rosée, et que tout le sol à l’entour reste sec, je connaîtrai que vous délivrerez Israël par ma main, comme vous l’avez  
 38 dit.” Et il arriva ainsi. Le jour suivant, s’étant levé de bon matin, il pressa la toison, et en fit sortir la rosée, une coupe  
 39 pleine d’eau. Gédéon dit à Dieu : “ Que votre colère ne s’enflamme pas contre moi; que je puisse encore parler une fois; je voudrais une fois encore seulement  
 40 faire une épreuve avec la toison : que la toison seule reste sèche, et que la rosée tombe sur tout le sol à l’entour.” Et Dieu fit ainsi cette nuit-là : la toison seule resta sèche, et tout le sol se couvrit de rosée.

## 2° — CHAP. VII. — Préparatifs de la bataille. Victoire de Gédéon.

Le lendemain matin, Jérobaal, qui est  
 7 Gédéon, avec tout le peuple qui était avec lui, alla camper au-dessus de la source de Harad. Le camp de Madian était au nord de celui de Gédéon, vers la colline de Moré, dans la plaine.

25. L’Aschéra, pieu ou colonne de bois représentant Astarté; voy. iii. 7. Vulgate, et coupe le bois qui est autour de l’autel; de même aux vers. 28, 30.

32. Jérobaal, hébr. Verubba'al, c.-à-d. Que Baal plaide sa cause (pour la venger) contre lui (Gédéon).



2 Jéhovah dit à Gédéon : " Le peuple  
que tu as avec toi est trop nombreux  
pour que je livre Madian entre ses mains,  
de peur qu'Israël n'en tire gloire contre  
moi, en disant : C'est ma main qui m'a  
3 délivré. Fais donc publier ceci aux  
oreilles du peuple : Que celui qui a peur  
et qui tremble s'en retourne et se retire  
de la montagne de Gelboé." Vingt-deux  
mille hommes parmi le peuple s'en re-  
4 tournèrent, et il en resta dix mille. Jé-  
hovah dit à Gédéon : " Le peuple est  
encore trop nombreux. Fais-les descen-  
dre près de l'eau, et là je t'en ferai un  
triage; celui dont je te dirai : Qu'il aille  
avec toi, ira avec toi; et celui dont je te  
5 dirai : Qu'il n'aille pas avec toi, n'ira  
pas avec toi." Gédéon fit descendre le  
peuple près de l'eau, et Jéhovah lui dit :  
" Tous ceux qui laperont l'eau avec la  
langue, comme lape le chien, mets-les à  
part; *sépare de même* tous ceux qui se  
6 mettront à genoux pour boire." Ceux  
qui lapèrent l'eau dans leur main en la  
portant à leur bouche furent au nombre  
de trois cents hommes; tout le reste du  
peuple s'était mis à genoux pour boire.  
7 Et Jéhovah dit à Gédéon : " C'est avec  
ces trois cents hommes qui ont lapé que  
je vous délivrerai et que je livrerai Ma-  
dian entre tes mains; que tout le reste du  
8 peuple s'en aille chacun chez soi. *Les*  
*trois cents* prirent des vivres du peuple  
et ses trompettes; puis Gédéon renvoya  
tout le reste des hommes d'Israël chacun  
dans sa tente, et il garda les trois cents  
hommes. Le camp des Madianites était  
au-dessous de lui, dans la plaine.  
9 Pendant cette nuit Jéhovah dit à Gé-  
déon : " Lève-toi, descends contre le  
camp, car je l'ai livré entre tes mains.  
10 Si tu crains de l'attaquer, approche-t'en  
11 avec Phara, ton serviteur; tu écouteras  
ce qu'ils disent, et ensuite tes mains se-  
ront fortifiées, et tu l'attaqueras *sans*  
*crainte*." Il descendit avec Phara, son  
serviteur, jusqu'aux avant-postes du  
12 camp. — Madian, Amalec et tous les  
fils de l'Orient étaient répandus dans la  
plaine, nombreux comme les sauterelles,  
et leurs chameaux étaient sans nombre  
comme le sable sur le bord de la mer. —  
13 Quand Gédéon arriva, un homme racon-  
tait à son camarade un songe; il disait :  
" J'ai eu un songe : un pain d'orge rou-  
lait dans le camp de Madian; il vint jus-  
qu'à la tente *du général*, la heurta, et  
elle tomba; il la renversa sens dessus

dessous, et elle était étendue par terre."  
Son camarade répondit : " Ce n'est pas 14  
autre chose que l'épée de Gédéon, fils de  
Joas, homme d'Israël; Dieu a livré entre  
ses mains Madian et tout le camp."

Lorsque Gédéon eut entendu le récit 15  
du songe et son explication, il se pros-  
terna, et étant revenu au camp d'Israël,  
il dit : " Levez-vous, car Jéhovah a livré  
entre nos mains le camp de Madian."  
Il divisa en trois colonnes les trois cents 16  
hommes, et leur remit à tous des trom-  
pettes et des cruches vides, avec des  
flambeaux dans les cruches, et il leur 17  
dit : " Vous me regarderez, et vous ferez  
comme moi. Dès que j'arriverai aux  
abords du camp, vous ferez ce que je  
ferai. Quand je sonnerai de la trom- 18  
pette, moi et tous ceux qui sont avec  
moi, vous aussi vous sonnerez de la  
trompette tout autour du camp, et vous  
crierez : Pour Jéhovah et pour Gédéon!"

Gédéon et les cent hommes qui étaient 19  
avec lui arrivèrent aux abords du camp  
au commencement de la veille du milieu,  
comme on venait de relever les senti-  
nelles; ils sonnèrent de la trompette et  
brisèrent les cruches qu'ils avaient à la  
main. Alors les trois corps sonnèrent de 20  
la trompette et brisèrent les cruches, et  
saisissant les flambeaux de la main gau-  
che, et de la droite les trompettes pour  
en sonner, ils s'écrièrent : " Épée pour  
Jéhovah et pour Gédéon!" Ils restèrent 21  
chacun à sa place autour du camp; et  
tout le camp se mit à courir, à crier et  
à fuir. Pendant que les trois cents hom- 22  
mes sonnaient de la trompette, Jéhovah  
fit tourner aux Madianites l'épée les uns  
contre les autres et contre tout le camp.  
Le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Setta vers  
Saréra, jusqu'au bord d'Abel-Méhula,  
près de Tebbath. Les hommes d'Israël 23  
se rassemblèrent; ceux de Nephthali,  
d'Aser et de tout Manassé, et ils pour-  
suivirent Madian.

Gédéon envoya des messagers dans 24  
toute la montagne d'Ephraïm, pour dire :  
" Descendez à la rencontre de Madian et  
occupez avant eux le passage des eaux  
jusqu'à Bethbéra, ainsi que *les gués* du  
Jourdain." Tous les hommes d'Ephraïm  
se rassemblèrent, et ils occupèrent les  
eaux jusqu'à Bethbéra, ainsi que *les gués*  
*du Jourdain*. Ayant saisi deux princes 25  
de Madian, Oreb et Zeb, ils tuèrent le  
premier au rocher d'Oreb, et le second  
au pressoir de Zeb. Ils poursuivirent

VII, 8. *Des vivres* (en lisant *tsédah*, comme  
ont fait les LXX) *du peuple et ses trompettes*,

les vivres et les trompettes des hommes qui ne  
devaient pas prendre part à l'action.

Madian, et ils apportèrent les têtes d'Oreb et de Zeb à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.

3° — CHAP. VIII. — *Poursuite des Madianites au-delà du Jourdain. Autres actions, judicature et mort de Gédéon.*

- 8 Les hommes d'Ephraïm dirent à Gédéon : "Que signifie ta conduite envers nous, de ne pas nous appeler quand tu allais combattre Madian?" Et ils le  
2 querellèrent avec violence. Gédéon leur répondit : "Qu'ai-je fait en comparaison de vous? Le grapillage d'Ephraïm ne vaut-il pas mieux que la vendange d'Abi-  
3 ser? C'est entre vos mains que Jéhovah a livré les princes de Madian, Oreb et Zeb. Est-ce que je pouvais faire d'aussi grandes choses que vous?" Lorsqu'il eut ainsi parlé, leur colère contre lui s'apaisa.  
4 Gédéon arriva au Jourdain, et il le passa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui, fatigués et continuant à  
5 poursuivre. Il dit aux gens de Soccoth : "Donnez, je vous prie, des galettes de pain au peuple qui m'accompagne, car ils sont fatigués, et je suis à la poursuite de Zébée et de Salmana, rois de Madian."  
6 Les chefs de Soccoth répondirent : "Le poing de Zébée et de Salmana est-il déjà dans ta main, pour que nous donnions  
7 du pain à ta troupe?" Gédéon leur dit : "Eh bien, lorsque Jéhovah aura livré entre mes mains Zébée et Salmana, je déchirerai votre chair avec des épines du  
8 désert et des chardons." De là il monta à Phanuel, et il adressa aux gens de Phanuel la même demande. Ils lui répondirent comme avaient répondu ceux de  
9 Soccoth. Et il dit aux gens de Phanuel : "Quand je reviendrai vainqueur, je raserai cette tour."  
10 Zébée et Salmana étaient à Carcor avec leur armée, au nombre de quinze mille hommes environ, tous ceux qui étaient restés de l'armée entière du fils de l'Orient; car il avait péri cent vingt  
11 mille hommes tirant l'épée. Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent sous des tentes, à l'orient de Nobé et de Jegbaa, et il battit le camp, qui se  
12 croyait en sûreté. Zébée et Salmana prirent la fuite; il les poursuivit et s'empara des deux rois de Madian, Zébée et Salmana, et il mit en déroute toute l'armée.  
13 Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille par la montée de Harès. Ayant saisi un jeune homme d'entre les gens de Soccoth, il l'interrogea, et celui-ci lui

écrivit les noms des chefs et des anciens de Soccoth, soixante dix-sept hommes. Alors Gédéon vint vers les gens de Soc- 15 coth et dit : "Voici Zébée et Salmana au sujet desquels vous m'avez insulté, en disant : Le poing de Zébée et de Salmana est-il déjà dans ta main pour que nous donnions du pain à tes gens fatigués?" Il mit la main sur les anciens 16 de la ville, et ayant pris des épines du désert et des ronces, il en châtia les gens de Soccoth. Il rasa aussi la tour de Pha- 17 nuel et tua les hommes de la ville.

Il dit à Zébée et à Salmana : Comment 18 étaient les hommes que vous avez tués au Thabor? Ils répondirent : "Ils étaient comme toi; chacun d'eux avait l'air d'un fils de roi." Il dit : "C'étaient mes frè- 19 res, fils de ma mère : Jéhovah est vivant! si vous les aviez laissés vivre, je ne vous tuerais pas." Et il dit à Jéther, son pre- 20 mier-né : "Lève-toi, tue-les." Mais le jeune homme ne tira pas son épée, parce qu'il avait peur, car il était encore un jeune garçon. Zébée et Salmana dirent : 21 "Lève-toi toi-même et tombe sur nous; car tel est l'homme, telle est sa force." Gédéon se leva et tua Zébée et Salmana; et il prit les croissants qui étaient aux cous de leurs chameaux.

Les hommes d'Israël dirent à Gédéon : 22 "Règne sur nous, toi, et ton fils, et le fils de ton fils, car tu nous a délivrés des mains de Madian." Gédéon leur dit : 23 "Je ne régnerai point sur vous et mon fils ne régnera point sur vous : c'est Jéhovah qui sera votre roi." Gédéon leur 24 dit : "J'ai une demande à vous faire : donnez-moi chacun les anneaux de votre butin." — Les ennemis avaient des anneaux d'or, car ils étaient Ismaélites. — Ils dirent : "Nous les donnerons volon- 25 tiers." Et ils étendirent un manteau, sur lequel chacun jeta les anneaux de son butin. Le poids des anneaux d'or 26 qu'avait demandés Gédéon fut de mille sept cents sicles d'or, sans les croissants, les pendants d'oreilles et les vêtements de pourpre que portaient les rois de Madian, et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux. Avec cet or, 27 Gédéon fit un éphod, et il le déposa dans sa ville, à Ephra. Tout Israël alla se prostituer là après cet éphod, et il fut un piège pour Gédéon et pour sa maison.

Madian fut humilié devant les enfants 28 d'Israël et il ne leva plus la tête; et le pays fut en repos pendant quarante ans, aux jours de Gédéon.

Jérobaal, fils de Joas, s'en retourna et 29 demeura dans sa maison. Gédéon eut 30

soixante-dix fils, issus de lui, car il eut  
 31 de nombreuses femmes. Sa concubine,  
 qui était à Sichem, lui enfanta, elle aussi,  
 un fils qui reçut le nom d'Abimélech.  
 32 Gédéon, fils de Joas, mourut dans une  
 heureuse vieillesse, et il fut enterré dans  
 le sépulcre de Joas, son père, à Ephra  
 d'Abièsér.  
 33 Lorsque Gédéon fut mort, les enfants  
 d'Israël, se prostituèrent de nouveau aux  
 Baals, et ils prirent Baal-Berith pour  
 34 leur dieu. Les enfants d'Israël ne se  
 souvinrent plus de Jéhovah, leur Dieu,  
 qui les avait délivrés de tous leurs enne-  
 35 mis autour d'eux ; et ils ne montrèrent  
 point d'attachement à la maison de Jéro-  
 baal-Gédéon, selon tout le bien qu'il avait  
 fait à Israël.

4° — CHAP. IX — X, 5. — *Massacre des  
 fils de Gédéon. Abimélech proclamé roi  
 à Sichem. Apologue de Jonathan.  
 Châtiment de Sichem, puis d'Abimé-  
 lech, Thola et Jair.*

9 Abimélech, fils de Jérobaal, se rendit  
 à Sichem vers les frères de sa mère, et il  
 leur adressa ces paroles, ainsi qu'à toute  
 la famille de la maison du père de sa  
 2 mère : " Dites, je vous prie, aux oreil-  
 les de tous les habitants de Sichem :  
 Lequel vaut mieux pour vous que soi-  
 xante-dix hommes, tous fils de Jérobaal,  
 dominant sur vous, ou qu'un seul homme  
 domine sur vous ? Souvenez-vous que je  
 3 suis vos os et votre chair." Les frères  
 de sa mère ayant répété à son sujet tou-  
 tes ces paroles aux oreilles de tous les  
 habitants de Sichem, le cœur de ces der-  
 niers s'inclina vers Abimélech, car ils se  
 4 disaient : " C'est notre frère." Ils lui  
 donnèrent soixante-dix sicles d'argent,  
 tirés de la maison de Baal-Berith, et  
 Abimélech s'en servit pour soudoyer des  
 gens de rien et des aventuriers, qui s'at-  
 5 tachèrent à lui. Il vint dans la maison  
 de son père à Ephra, et il tua ses frères,  
 fils de Jérobaal, au nombre de soixante-  
 dix, sur une même pierre. Il n'échappa  
 que Joatham, le plus jeune fils de Jéro-  
 6 baal, parce qu'il s'était caché. Alors  
 tous les habitants de Sichem et toute la  
 maison de Mello s'assemblèrent ; ils vin-

rent et proclamèrent roi Abimélech, près  
 du térébinthe du monument qui se trouve  
 à Sichem.

Lorsque Joatham en eut été informé, 7  
 il alla se placer sur le sommet du mont  
 Garizim, et élevant la voix, il leur cria  
 en disant : " Ecoutez-moi, habitants de  
 Sichem, afin que Dieu vous écoute ! Les 8  
 arbres se mirent en chemin pour oindre  
 un roi qui les commandât. Ils dirent à  
 l'olivier : Règne sur nous. Mais l'olivier 9  
 leur répondit : Renoncerais-je à mon  
 huile, qui fait ma gloire devant Dieu et  
 devant les hommes, pour aller me balan-  
 cer au-dessus des autres arbres ? — Et 10  
 les arbres dirent au figuier : Viens, toi,  
 règne sur nous. Mais le figuier leur ré- 11  
 pondit : Renoncerais-je à mon doux et  
 excellent fruit, pour aller me balancer  
 au-dessus des autres arbres ? — Et les 12  
 arbres dirent à la vigne : Viens, toi, rè-  
 gne sur nous. Mais la vigne leur répon- 13  
 dit : Renoncerais-je à mon vin, qui ré-  
 jouit Dieu et les hommes, pour aller me  
 balancer au-dessus des autres arbres ? —  
 Alors tous les arbres dirent au buisson 14  
 d'épines : Viens, toi, règne sur nous. Et 15  
 le buisson d'épines répondit aux arbres :  
 Si vraiment vous voulez m'oindre pour  
 votre roi, venez, confiez-vous à mon om-  
 brage ; sinon, qu'un feu sorte du buisson  
 d'épines et dévore les cèdres du Liban !"

Maintenant si c'est avec équité et droi- 16  
 ture que vous avez agi en faisant roi  
 Abimélech, si vous vous êtes bien con-  
 duits envers Jérobaal et sa maison, et si  
 vous l'avez traité selon le mérite de ses  
 mains, — Car mon père a combattu 17  
 pour vous, il a exposé sa vie et vous a  
 délivrés de la main de Madian ; et vous, 18  
 vous vous êtes levés aujourd'hui contre la  
 maison de mon père, vous avez tué ses  
 fils au nombre de soixante-dix, sur une  
 même pierre, et vous avez établi roi sur  
 les hommes de Sichem Abimélech, fils de  
 sa servante, parce qu'il est votre frère, —  
 Si c'est avec équité et droiture que vous 19  
 avez agi en ce jour envers Jérobaal et sa  
 maison, eh bien, qu'Abimélech fasse vo-  
 tre joie, et que vous fassiez la sienne  
 aussi ! Sinon, qu'un feu sorte d'Abimé- 20  
 lech et dévore les habitants de Sichem et

VIII, 33. *Baal-Berith*, litt. *Seigneur de l'al-  
 liance* ; la divinité qu'invoquaient les Chana-  
 néens de la contrée dans les traités d'alliance  
 qu'ils contractaient entre eux ou avec leurs voi-  
 sins, comme les villes phéniciennes. Comp. le  
*Zeûs õpµιος* des Grecs.

IX, 15. L'olivier, le figuier et la vigne repré-  
 sentent en général les bons et modestes Israéli-  
 tes qui, dans la vocation que Dieu leur a assi-  
 gnée, produisent des fruits utiles, à la satisfac-

tion de Dieu et des hommes ; l'huile, la figue et  
 le vin sont en effet les produits les plus précieux  
 du pays de Chanaan. Le buisson, au contraire,  
 n'a que des épines ; il ne donne pas assez d'om-  
 brage pour préserver des feux du soleil ; il ne  
 sert que de combustible : image de l'homme  
 inutile et méchant, qui ne peut que blesser et  
 que nuire. Les premiers refusent la royauté, le  
 second, c'est Abimélech, homme sans valeur,  
 qui l'acceptera avec empressement.

- la maison de Molle, et qu'un feu sorte des habitants de Sichem et de la maison de Molle, et dévore Abimélech!"
- 21 Joatham se retira et prit la fuite; il se rendit à Béra et il y demeura par crainte d'Abimélech, son frère.
- 22 Abimélech domina trois ans sur Israël.
- 23 Et Dieu envoya un esprit mauvais entre Abimélech et les habitants de Sichem, et les habitants de Sichem devinrent infidèles à Abimélech : afin que le crime commis sur les soixante-dix fils de Jérobaal fût vengé, et que leur sang retombât sur Abimélech, leur frère, qui les avait tués, et sur les hommes de Sichem qui l'avaient aidé à tuer ses frères. Les hommes de Sichem placèrent en embuscade contre lui, sur les sommets des montagnes, des gens qui dépouillaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin. Et cela fut rapporté à Abimélech.
- 26 Gaal, fils d'Obed, vint avec ses frères, et ils passèrent à Sichem. Les hommes de Sichem prirent confiance en lui. Ils sortirent dans la campagne, vendangèrent leurs vignes, foulèrent *les raisins* et firent une fête; *puis*, étant entrés dans la maison de leur dieu, ils mangèrent et burent, et ils maudirent Abimélech. Et Gaal, fils d'Obed, dit : " Qui est Abimélech, et qui est Sichem, pour que nous le servions? N'est-il pas fils de Jérobaal, et Zébul n'est-il pas son officier? Servez les hommes d'Emor, père de Sichem; mais nous, pourquoi servirions-nous Abimélech? Ah! que ne suis-je le chef de ce peuple! Je chasserais Abimélech." Et il dit à Abimélech : " Renforce ton armée et mets-toi en marche!"
- 30 Zébul, gouverneur de la ville, ayant appris les propos de Gaal, fils d'Obed, sa colère s'enflamma. Il envoya secrètement des messagers à Abimélech pour lui dire : " Voici que Gaal, fils d'Obed, est venu à Sichem avec ses frères, et ils soulèvent la ville contre toi. Pars donc de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et viens te mettre en embuscade dans la campagne. Le matin, au lever du soleil, lève-toi et fonde sur la ville; et lorsque Gaal et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, tu lui feras selon ce que l'occasion te permettra."
- 34 Abimélech et tout le peuple qui était avec lui se levèrent de nuit, et ils se mirent en embuscade près de Sichem, divisés en quatre corps. Gaal, fils d'Obed, sortit, et il se plaça à l'entrée de la porte de la ville; *aussitôt* Abimélech et tout le peuple qui était avec lui se levèrent de l'embuscade. En voyant cette foule, Gaal 36 dit à Zébul : " Voici des gens qui descendent du sommet des montagnes." Zébul lui répondit : " C'est l'ombre des montagnes que tu prends pour des hommes." Gaal reprit : " Je vois une troupe 37 qui descend du milieu du pays, et un corps qui arrive par le chemin du chêne des devins." Zébul lui répondit : " Où 38 donc est ta bouche avec laquelle tu disais : Qui est Abimélech, pour que nous le servions? N'est-ce point là le peuple que tu méprisais? Sors maintenant et livre-lui bataille!" Gaal fit une sortie, à la vue 39 des hommes de Sichem, et livra bataille à Abimélech. Abimélech le mit en fuite 40 et Gaal s'enfuit devant lui, et beaucoup de ses hommes tombèrent morts jusqu'à l'entrée de la porte. Abimélech s'arrêta 41 à Ruma; et Zébul chassa Gaal et ses frères, qui ne purent plus rester à Sichem.
- Le lendemain, le peuple sortit dans la 42 campagne. Abimélech en ayant été informé, il prit sa troupe, la partagea en 43 trois corps et se mit en embuscade dans la campagne. Dès qu'il aperçut le peuple sortant de la ville, il se leva contre eux et les battit. Abimélech et les corps qui 44 étaient avec lui se portèrent en avant et se placèrent à l'entrée de la porte de la ville; deux de ces corps se jetèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne et les battirent. Et Abimélech donna 45 l'assaut à la ville pendant toute la journée; il s'en empara et tua le peuple qui s'y trouvait; puis il rasa la ville et y sema du sel.
- A cette nouvelle, tous les hommes de 46 la tour de Sichem se rendirent dans la forteresse de la maison du dieu Berith. Dès que Abimélech eut appris que tous 47 les habitants de la tour de Sichem s'y étaient rassemblés, il monta sur le mont 48 Selmon, lui et tout le peuple qui était avec lui; et ayant pris en main une hache, il coupa une branche d'arbre, la souleva et la mit sur son épaule. Ensuite il dit au peuple qui était avec lui : " Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous de le faire comme moi." Et ils coupèrent 49 aussi chacun une branche et suivirent Abimélech; ils placèrent les branches contre la forteresse, et ils la livrèrent

46. La Vulgate ajoute, où ils avaient fait alliance avec lui, et c'est de cette alliance qu'avait reçu son nom ce lieu qui était très fortifié :

glose qui ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les LXX.



au feu avec ceux qu'elle renfermait. Et tous les gens de la tour de Sichem périrent aussi, mille environ, hommes et femmes.

- 50 *De là*, Abimélech marcha contre Thés ; il l'assiégea et s'en empara. Il y avait au milieu de la ville une forte tour, où s'étaient réfugiés tous les habitants de la ville, hommes et femmes; ayant fermé la porte sur eux, ils montèrent sur le toit de la tour. Abimélech vint jusqu'à la tour; il l'attaqua et s'approcha de la porte pour y mettre le feu. Alors une femme lança sur la tête d'Abimélech un morceau de meule de moulin et lui brisa le crâne. Il appela aussitôt le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit : " Tire ton épée et donne-moi la mort, afin qu'on ne dise pas de moi : C'est une femme qui l'a tué." Le jeune homme le transperça, et il mourut.
- 55 Quand les hommes d'Israël virent qu'A-

bimélech était mort, ils s'en allèrent chacun dans sa maison.

Ainsi Dieu fit retomber sur la tête d'Abimélech le mal qu'il avait fait à son père en tuant ses soixante-dix frères, et sur la tête des gens de Sichem tout le mal qu'ils avaient fait. Ainsi s'accomplit sur eux la malédiction de Joatham, fils de Jérobaal.

Après Abimélech, Thola, fils de Phua, fils de Dodo, homme d'Issachar, se leva pour délivrer Israël; il demeura à Samir, dans la montagne d'Ephraïm. Il fut juge en Israël pendant vingt-trois ans; puis il mourut et fut enterré à Samir.

Après lui se leva Jaïr, de Galaad, qui jugea Israël pendant vingt-deux ans. Il avait trente fils, qui montaient trente ânes, et qui possédaient trente villes, appelées encore aujourd'hui bourgs de Jaïr, et situées dans le pays de Galaad. Et Jaïr, mourut et il fut enterré à Camon.

#### § IV. — JEPHTÉ. ABESAN. AHIALON. ABDON.

I — CHAP. X, 6 — 18. — *Nouvelle apostasie d'Israël et nouveau châtement.*

- 6 Les enfants d'Israël firent encore ce qui est mal aux yeux de Jéhovah; ils servirent les Baals et les Astartés, les dieux de Syrie, les dieux de Sidon, les dieux de Moab, les dieux des fils d'Ammon et les dieux des Philistins, et ils abandonnèrent Jéhovah et ne le servirent plus. La colère de Jéhovah s'enflamma contre Israël, et il les vendit entre les mains des Philistins et entre les mains des fils d'Ammon. Ces derniers opprimèrent et écrasèrent les enfants d'Israël en cette année là; et cette oppression dura dix-huit ans pour tous les enfants d'Israël qui habitaient de l'autre côté du Jourdain, dans le pays des Amorrhéens, en Galaad. Les fils d'Ammon passèrent le Jourdain pour combattre aussi Juda, Benjamin et la maison d'Ephraïm; et Israël fut réduit à une grande détresse.
- 10 Les enfants d'Israël crièrent vers Jéhovah, en disant : " Nous avons péché contre vous, car nous avons abandonné notre Dieu et nous avons servi les Baals." Jéhovah dit aux enfants d'Israël : " Ne vous ai-je pas délivrés des Egyptiens, des Amorrhéens, des fils d'Ammon, des Philistins? Et lorsque les Sidoniens, Amalec et Mahon vous ont opprimés, et que vous avez crié vers moi, ne vous ai-je pas sauvés de leurs mains? Mais vous, vous m'avez abandonné et vous avez servi d'autres dieux; c'est pourquoi

je ne vous délivrerai plus. Allez, invoquez les dieux que vous vous êtes choisis; qu'ils vous délivrent au temps de votre détresse!" Les enfants d'Israël dirent à Jéhovah : " Nous avons péché, traitez-nous comme il vous semblera bon. Seulement daignez nous délivrer en ce jour." Et ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux étrangers, et ils servirent Jéhovah, et son âme ne put supporter les souffrances d'Israël.

Les fils d'Ammon se rassemblèrent et campèrent en Galaad, et les enfants d'Israël se réunirent et campèrent à Maspha. Le peuple, les chefs de Galaad se dirent les uns aux autres : " Quel est l'homme qui commencera l'attaque contre les fils d'Ammon? Il deviendra chef de tous les habitants de Galaad."

2° — CHAP. XI. — *Appel de Jephthé. Ses pourparlers avec les Ammonites; son vœu; sa victoire; accomplissement de son vœu.*

Jephthé, le Galaadite, était un vaillant guerrier. Il était fils d'une courtisane et avait pour père Galaad. La femme de Galaad lui enfanta des fils qui, devenus grands, chassèrent Jephthé, en lui disant : " Tu n'hériteras pas dans la maison de notre père, car tu es fils d'une autre femme." Et Jephthé s'enfuit loin de ses frères, et il habita dans le pays de Tob.

X, 3. Les mots de la Vulgate, *ex nomine ejus* ne sont ni dans l'hébreu ni dans les LXX.

- Des gens de rien se rassemblèrent autour de lui, et ils faisaient avec lui des excursions.
- 4 Il arriva, quelque temps après, que les fils d'Ammon firent la guerre à Israël.
- 5 Pendant que les fils d'Ammon guerroyaient contre Israël, les anciens de Galaad allèrent chercher Jephthé au pays de Tob. Ils lui dirent : " Viens, tu seras notre général, et nous combattrons les fils d'Ammon. " Jephthé répondit aux anciens de Galaad : " Ne m'avez-vous pas haï et chassé de la maison de mon père? Pourquoi venez-vous à moi, maintenant que vous êtes dans la détresse? "
- 8 Les anciens de Galaad dirent à Jephthé : " C'est à cause de cela que nous revenons à toi maintenant, pour que tu marches avec nous et combattes les fils d'Ammon; tu sois notre chef, *le chef* de tous les habitants de Galaad. " Jephthé répondit aux anciens de Galaad : " Si vous me ramenez pour combattre les fils d'Ammon, et que Jéhovah les livre entre mes mains, je serai votre chef. " Les anciens de Galaad dirent à Jephthé : " Que Jéhovah soit témoin entre nous : nous ferons certainement ce que tu dis. " Et Jephthé partit avec les anciens de Galaad. Le peuple l'établit sur lui pour chef et général, et Jephthé répéta toutes ses paroles devant Jéhovah à Maspha.
- 12 Jephthé envoya des messagers au roi des fils d'Ammon, pour lui dire : " Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu sois venu contre moi pour faire la guerre à mon pays? " Le roi des fils d'Ammon répondit aux messagers de Jephthé : " C'est qu'Israël, lorsqu'il monta d'Egypte, s'est emparé de mon pays, depuis l'Arnon jusqu'au Jaboc et au Jourdain. Rends-le maintenant de bon gré. "
- 14 Jephthé envoya de nouveau des messagers au roi des fils d'Ammon, et il lui dit : " Ainsi parle Jephthé : Israël ne s'est emparé ni du pays de Moab, ni du pays des fils d'Ammon. Car lorsqu'Israël monta d'Egypte, il marcha dans le désert jusqu'à la mer Rouge, et il arriva à Cadès. Alors Israël envoya des messagers au roi d'Edom, pour lui dire : Laisse-moi, je te prie, passer par ton pays; mais le roi d'Edom n'y consentit pas. Il envoya aussi au roi de Moab, qui refusa également; et Israël resta à Cadès. Puis, marchant par le désert, il tourna le pays d'Edom et le pays de

Moab, et arriva à l'orient du pays de Moab. *De là*, Israël envoya des messagers à Séhon, roi des Amorrhéens, roi de Hésebon, et Israël lui dit : Laisse-nous, je te prie, passer par ton pays jusqu'à notre lieu. Mais Séhon ne se fia pas assez à Israël pour le laisser passer sur son territoire; il rassembla tout son peuple, et ayant disposé son camp à Jasa, il combattit contre Israël. Et Jéhovah, le Dieu d'Israël, livra Séhon et tout son peuple entre les mains d'Israël, qui les battit; et Israël s'empara de tout le pays des Amorrhéens qui habitaient dans cette contrée; il prit possession de tout le territoire des Amorrhéens, depuis l'Arnon jusqu'au Jaboc, et depuis le désert jusqu'au Jourdain. Maintenant que Jéhovah, le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amorrhéens devant son peuple d'Israël, c'est toi qui posséderas leur pays! Ce dont ton Dieu Chamos t'a mis en possession, ne le possèdes-tu pas? Et tout ce que Jéhovah, notre Dieu, a mis devant nous en notre possession, nous ne le posséderions pas! Vaudrais-tu donc mieux que Balac, fils de Séphor, roi de Moab? A-t-il contesté avec Israël, ou lui a-t-il fait la guerre? Voilà trois cents ans qu'Israël habite à Hésebon, à Aroër, et dans les villes de leur dépendance, ainsi que dans toutes les villes qui sont sur les bords de l'Arnon : pourquoi ne les *lui* avez-vous pas enlevées pendant ce temps-là? Moi, je n'ai pas péché contre toi; mais toi, tu agis mal envers moi en me faisant la guerre. Que Jéhovah, le Juge *suprême*, juge aujourd'hui entre les enfants d'Israël et les fils d'Ammon. " — Le roi des fils d'Ammon n'écoula pas les paroles que Jephthé lui avait envoyé dire.

L'Esprit de Jéhovah fut sur Jephthé. Il traversa Galaad et Manassé, et passa jusqu'à Maspha de Galaad, et de Maspha de Galaad il marcha contre les fils d'Ammon. Jephthé fit un vœu à Jéhovah, en disant : " Si vous livrez entre mes mains les fils d'Ammon, celui qui sortira des portes de ma maison à ma rencontre, quand je reviendrai heureusement de chez les fils d'Ammon, sera à Jéhovah, et je l'offrirai en holocauste. " — Jephthé s'avança contre les fils d'Ammon, et Jéhovah les livra entre ses mains. Il les battit depuis Aroër jusque vers Mennith, *leur prenant* vingt villes, et jusqu'à Abel-Keramim; ce fut une très grande

XI, 19 sv. *Jusqu'à notre lieu*, la contrée de Chanaan que Dieu nous a destinée. Vulg., *jusqu'au fleuve* (du Jourdain).

31. *Celui qui sortira* (le premier, ajoute avec

raison la Vulgate) *des portes de ma maison* : ces expressions ne peuvent s'entendre que d'un être humain.

défaite. Et les fils d'Ammon furent abaissés devant les enfants d'Israël.

- 34 Jephté retourna dans sa maison à Maspha; et voici que sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des danses. C'était son unique enfant; hors  
35 d'elle, il n'avait ni fils ni fille. Dès qu'il la vit, il déchira ses vêtements et dit : "Ah! ma fille, tu me renverses et tu es parmi ceux qui me troublent. J'ai ouvert ma bouche à Jéhovah, et je ne puis re-  
36 venir en arrière." Elle lui dit : "Mon père, tu as ouvert ta bouche à Jéhovah; fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, puisque Jéhovah t'a vengé de tes  
37 ennemis, les fils d'Ammon." Et elle dit à son père : "Que cette grâce *seulement* me soit accordée : laisse-moi libre pendant deux mois; je m'en irai, je descendrai pour aller sur les montagnes et je pleurerai ma virginité avec mes compa-  
38 gnes." Il répondit : "Va;" et il la laissa aller pour deux mois. Elle s'en alla, elle et ses compagnes, et elle pleura  
39 sa virginité sur les montagnes. Les deux mois écoulés, elle revint vers son père, et il accomplit à son égard le vœu qu'il avait fait; et elle n'avait pas connu d'homme. De là vint cette coutume en Israël : chaque année les filles d'Israël vont célébrer la fille de Jephté, le Galaadite, quatre jours par an.

5°—CHAP. XII.—*Guerre entre Ephraïm et Israël. Mort de Jephté. Abesan. Ahialon. Abdon.*

- 12 Les hommes d'Ephraïm, s'étant rassemblés, passèrent vers Saphon et dirent à Jephté : "Pourquoi es-tu allé combattre les fils d'Ammon, sans nous avoir appelés à marcher avec toi? Nous  
2 allons brûler sur toi ta maison." Jephté leur répondit : "J'étais, moi et mon peuple, en grande contestation avec les fils d'Ammon; alors je vous ai appelés, mais  
3 vous ne m'avez pas délivré de leurs

mon secours, j'ai risqué ma vie et j'ai marché contre les fils d'Ammon; et Jéhovah les a livrés entre mes mains. Pourquoi donc êtes-vous monté aujourd'hui vers moi pour me faire la guerre?"

Jephté rassembla tous les hommes de Galaad et livra bataille à Ephraïm. Les hommes de Galaad battirent ceux d'Ephraïm, car ceux-ci avaient dit : Vous n'êtes, ô Galaadites, que des fugitifs d'Ephraïm, au milieu d'Ephraïm et de Manassé! Puis les Galaadites s'emparèrent des gués du Jourdain du côté d'Ephraïm, et quand l'un des fuyards d'Ephraïm disait : "Laissez-moi passer," ils lui demandaient : "Es-tu Ephraïmite?" il répondait : "Non." Ils lui disaient alors : "Eh bien, dis : "Schibboleth." Et il disait : "Sibboleth," ne réussissant pas à bien prononcer *ce mot*. Aussitôt les hommes de Galaad le saisissaient et l'égorgeaient près des gués du Jourdain. Il périt en ce temps-là quarante-deux mille hommes d'Ephraïm.

Jephté, le Galaadite, jugea Israël pendant six ans, puis il mourut et fut enterré dans l'une des villes de Galaad.

Après lui, Abesan de Bethléem fut juge en Israël. Il eut trente fils et trente filles; il maria celles-ci hors de sa maison, et il fit venir du dehors trente filles pour ses fils. Il jugea Israël pendant sept ans; ensuite Abesan mourut et fut enterré à Bethléem.

Après lui, Ahialon de Zabulon fut juge en Israël; il jugea Israël pendant dix ans; puis Ahialon de Zabulon mourut et fut enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.

Après lui, Abdon, fils d'Illel, de Pharathon, fut juge en Israël. Il eut quarante fils et trente petits-fils, qui montaient sur soixante-dix ânes. Il jugea Israël pendant huit ans; puis il mourut et fut enterré à Pharathon, dans le pays d'Ephraïm, sur la montagne des Amalécites.

## § V. — SAMSON.

1°—CHAP. XIII.—*Naissance de Samson.*

- 13 Les enfants d'Israël firent encore ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, et Jéhovah les livra entre les mains des Philistins pendant quarante ans.

Il y avait un homme de Saraa, de la famille des Danites, nommé Manué; sa femme était stérile et ne lui avait pas donné d'enfant. L'Ange de Jéhovah apparut à la femme et lui dit : "Tu es stérile et sans enfant; mais tu concevras

37. *Ma virginité*, le malheur de ne pas avoir d'enfants (Lév. xxi, 13). Josèphe dit, *ma jeunesse*, le malheur de mourir à la fleur de l'âge.

XII, 6. *Schibboleth*, c.-à-d. *torrent*, peut-être aussi *épi* (Vulg.). Les Ephraïmites prononçaient

ce mot comme si la première lettre était un *sam* ou un *sin*, *sibboleth*, et non un *schin*.

7. *Dans l'une des villes* : peut-être faut-il lire *baari* anc. forme de l'état constr.), *dans sa ville de Galaad*, à Maspha.

4 et enfanteras un fils. Et maintenant prends bien garde, ne bois ni vin ni liqueur forte, et ne mange rien d'impur, car tu vas concevoir et enfanter un fils. Le rasoir ne passera point sur sa tête, car cet enfant sera nazaréen de Dieu dès le sein de sa mère, et c'est lui qui commencera à délivrer Israël de la main des Philistins.

6 La femme alla dire à son mari : "Un homme de Dieu est venu vers moi; il avait l'aspect d'un ange de Dieu, un aspect redoutable. Je ne lui ai pas demandé d'où il était, et il ne m'a pas fait connaître son nom; mais il m'a dit : "Tu vas concevoir et enfanter un fils; et maintenant ne bois ni vin ni liqueur forte; et ne mange rien d'impur, parce que cet enfant sera nazaréen de Dieu dès le sein de sa mère jusqu'au jour de sa mort."

8 Alors Manué invoqua le Seigneur et dit : "Je vous prie, Seigneur, que l'homme de Dieu que vous avez envoyé vienne encore vers nous, et qu'il nous enseigne sur ce que nous devons faire pour l'enfant qui naîtra !" Dieu exauça la prière de Manué, et l'Ange de Jéhovah vint encore vers la femme; elle était assise dans un champ, et son mari n'était pas avec elle. Elle courut aussitôt informé son mari, et lui dit : "L'homme qui est venu l'autre jour vers moi vient de m'apparaître de nouveau." Manué se leva, et, suivant sa femme, il alla vers l'homme et lui dit : "Est-ce toi qui a parlé à cette femme ?" Il répondit : "C'est moi." Manué dit : "Maintenant quand ta parole s'accomplira, que faudra-t-il observer à l'égard de l'enfant, et que devra-t-il faire ?" L'ange de Jéhovah répondit à Manué : "La femme s'abstiendra de tout ce que je lui ai dit : elle ne mangera rien de ce qui provient de la vigne, elle ne boira ni vin ni liqueur fermentée, et elle ne mangera rien d'impur : tout ce que je lui ai prescrit, elle doit l'observer." Manué dit à l'Ange de Jéhovah : "Permetts que nous te retenions et que nous t'apprêtions un chevreau." L'Ange de Jéhovah répondit à Manué : "Quand tu me retiendrais, je ne mangerais pas de ton mets; mais si tu veux préparer un holocauste, offre-le à Jéhovah." — Manué ne savait pas que c'était l'Ange de

Jéhovah. — Et Manué dit à l'Ange de Jéhovah : "Quel est ton nom, afin que nous t'honorions, quand ta parole s'accomplira ?" L'Ange de Jéhovah lui répondit : "Pourquoi m'interroges-tu sur mon nom ? Il est Merveilleux." Manué prit le chevreau avec l'oblation et l'offrit à Jéhovah sur le rocher, et Jéhovah fit un prodige sous les yeux de Manué et de sa femme. Comme la flamme montait de dessus l'autel vers le ciel, l'Ange de Jéhovah monta dans la flamme de l'autel. A cette vue, Manué et sa femme tombèrent la face contre terre. Et l'Ange de Jéhovah n'apparut plus à Manué et à sa femme. Alors Manué comprit que c'était l'Ange de Jéhovah, et il dit à sa femme : "Nous allons mourir, car nous avons vu Dieu." Sa femme lui répondit : "Si Jéhovah voulait nous faire mourir, il n'aurait pas reçu de nos mains l'holocauste et l'oblation, il ne nous aurait pas fait voir tout cela, ni entendre aujourd'hui de pareilles choses."

La femme enfanta un fils et lui donna le nom de Samson. L'enfant grandit et Jéhovah le bénit, et l'esprit de Jéhovah commença à le pousser à Machané-Dan, entre Saraa et Esthaol.

20 — CHAP. XIV. — *Premier et deuxième exploit de Samson. Son mariage. Une énigme.*

Samson descendit à Thamna, et il vit à Thamna une femme d'entre les filles des Philistins. Lorsqu'il fut remonté, il le déclara à son père et à sa mère, en disant : "J'ai vu à Thamna une femme d'entre les filles des Philistins; prenez-la maintenant pour être ma femme." Son père et sa mère lui dirent : "N'y a-t-il point de femme parmi les filles de tes frères et dans tout notre peuple, que tu ailles prendre une femme chez les Philistins, qui sont incirconcis ?" Et Samson dit à son père : "Prends celle-là pour moi, car elle me plaît." Son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de Jéhovah; car il cherchait une occasion de querelle venant des Philistins, qui dominaient en ce temps-là sur Israël.

Samson descendit avec son père et sa mère à Thamna. Lorsqu'ils arrivèrent aux vignes de cette ville, voici qu'un jeune lion rugissant vint à sa rencontre.

XIII, 6. Vulgate, lorsque je lui ai demandé qui il était, d'où il venait, et quel était son nom, il n'a pas voulu me le dire.

12. Que devra-t-il faire; d'autres, qu'y a-t-il à faire pour lui? Vulg., de quoi devra-t-il s'abstenir?

13. La femme (Vulg., l'enfant), etc. : afin que l'enfant soit nazaréen dès le ventre de sa mère (vers. 7). Il va de soi que l'enfant une fois né pratiquera les mêmes abstinences.



6 L'Esprit de Jéhovah saisit Samson ; et, sans avoir rien à la main, il déchira le lion comme on déchire un chevreau. Et il ne raconta pas à son père et à sa mère ce qu'il avait fait. Il descendit et parla à la femme, et elle lui plut.  
8 Quelque temps après, s'étant rendu de nouveau à *Thamna* pour l'épouser, il fit un détour pour voir le cadavre du lion, et voici qu'il y avait un essaim d'abeilles et du miel dans le corps du lion. Il en prit dans ses mains et en mangea chemin faisant ; et lorsqu'il fut arrivé près de son père et de sa mère, il leur en donna et ils en mangèrent ; mais il ne leur dit pas qu'il l'avait pris dans le corps du lion.  
10 Le père de Samson descendit chez la femme ; et là Samson donna un festin, car c'était la coutume des jeunes gens.  
11 Dès qu'on le vit, on invita trente compagnons pour être avec lui. Samson leur dit : " Je vais vous proposer une énigme. Si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin, et si vous la devinez, je vous donnerai trente tuniques et trente vêtements de rechange ; mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente tuniques et trente vêtements de rechange. " Ils lui dirent : " Propose ton énigme, que nous l'entendions. " Il leur dit :

" De celui qui mange est sorti ce qui se mange, Du fort est sorti le doux. "

Pendant trois jours, ils cherchèrent en vain l'explication de l'énigme. Le septième jour, ils dirent à la femme de Samson : " Persuade à ton mari de nous expliquer l'énigme, sinon, nous te brûlerons, toi et la maison de ton père. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez invités, sans doute ? " La femme de Samson pleurait auprès de lui et disait : " Tu n'as pour moi que de la haine, et tu ne m'aimes pas. Tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple, et tu ne me l'as pas expliquée ! " Il lui répondit : " Je ne l'ai expliquée ni à mon père ni à ma mère, et je te l'expliquerais ! " Elle pleura ainsi devant lui pendant les sept jours que dura le festin ; le septième jour, comme elle le tourmentait, il lui donna l'explication de l'énigme, et elle la fit connaître aussitôt aux enfants de son peuple. Les gens de la ville dirent

XIV, 15. *Le septième jour* : plusieurs préféreraient lire *harsbiyi*, le quatrième jour (LXX. Pesch. Arab.).

XV, 4. *Renards*, plus exactement *chacals*, animaux très voisins du renard.

8. *Cuisse et hanche* (d'autres, *dos et ventre*),

à Samson le septième jour, avant le coucher du soleil :

" Quoi de plus doux que le miel ?  
Et quoi de plus fort que le lion ? "

Et il leur dit : " Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas deviné mon énigme. "

L'Esprit de Jéhovah le saisit, et il descendit à Ascalon. Il y tua trente hommes, et ayant pris leurs dépouilles, il donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Puis, enflammé de colère, il monta à la maison de son père. Et la femme de Samson fut donnée à l'un de ses compagnons qu'il s'était choisi pour ami.

### 3<sup>e</sup> — CHAP. XV. — Troisième et quatrième exploit de Samson.

Quelque temps après, à l'époque de la moisson des blés, Samson alla voir sa femme, en apportant un chevreau. Il dit : " Je veux entrer auprès de ma femme dans sa chambre. " Mais son père lui refusa l'entrée, en disant : " J'ai pensé que tu avais pour elle de la haine, et je l'ai donnée à ton ami. Est-ce que sa jeune sœur n'est pas plus belle qu'elle ? Qu'elle soit ta femme à sa place. " Samson leur dit : " Cette fois je serai innocent envers les Philistins, si je leur fais du mal. " Et Samson s'en alla. Il attrapa trois cents renards et ayant pris des torches, il attacha les renards queue contre queue, et mit une torche entre les deux queues. Il alluma ensuite les torches et lâcha les renards dans les moissons des Philistins ; il embrasa ainsi les tas de gerbes, les blés sur pied et jusqu'aux plantations d'oliviers. Les Philistins dirent : " Qui a fait cela ? " On répondit : " C'est Samson, le gendre du *Thamnéen*, parce que celui-ci lui a pris sa femme et l'a donnée à son ami. " Et les Philistins étant montés, ils la brûlèrent, elle et son père. Samson leur dit : " C'est ainsi que vous agissez ! Eh bien, je ne cesserai qu'après m'être vengé de vous. " Et il les battit rudement, cuisse et hanche ; il descendit ensuite et se retira dans la caverne du rocher d'Etam.

Alors les Philistins se mirent en marche et campèrent en Judas, se répandant en Léchi. Les hommes de Juda dirent : " Pourquoi êtes-vous montés contre

expression proverbiale : complètement, sans miséricorde.

9. *En Léchi* (c.-à-d. *nidchoire*), jusqu'à l'endroit qui fut ainsi nommé, où leur troupe fut mise en pièces ajoute la Vulgate : voy. vers. 17 et 19.

- nous?" Ils répondirent : "Nous sommes montés pour lier Samson, afin de le traiter comme il nous a traités." Trois mille hommes de Juda descendirent donc à la caverne du rocher d'Etam, et dirent à Samson : "Ne sais-tu pas que les Philistins sont nos maîtres? Qu'est-ce que tu nous a fait là?" Il leur répondit : "Je les ai traités comme ils m'ont traité."
- 11 Ils lui dirent : "Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer entre les mains des Philistins." Samson leur dit : "Jurez-moi que vous ne voulez pas me tuer." Ils lui répondirent : "Non; nous voulons seulement te lier et te livrer entre leurs mains, mais nous ne te ferons pas mourir." Et l'ayant lié de deux cordes neuves, ils le firent monter du rocher.
- 12 Lorsqu'il arriva à Léchi, les Philistins vinrent à sa rencontre en poussant des cris de joie. Alors l'Esprit de Jéhovah le saisit, et les cordes qu'il avait aux bras devinrent comme des fils de lin brûlés par le feu, et ses liens tombèrent de ses mains. Trouvant une mâchoire d'âne fraîche, il étendit la main, la saisit et
- 13 tailla en pièces mille hommes. Et Samson dit :

"Avec une mâchoire d'âne, je les ai bien *asinés* (rossés),  
Avec une mâchoire d'âne, j'ai frappé mille hommes."

- 14 Quand il eut achevé de parler, il jeta loin de lui la mâchoire, et nomma ce lieu Ramath-Léchi.
- 15 Dévoré par la soif, il invoqua Jéhovah, et dit : "C'est vous qui avez accordé par la main de votre serviteur cette grande délivrance; et maintenant faut-il que je meure de soif et que je tombe entre les mains des incirconcis?" Et Dieu fendit le rocher creux qui est à Léchi, et il en sortit de l'eau. Samson but, son esprit se ranima et il reprit vie. C'est pourquoi on a appelé cette source En-Hakkoré; elle existe à Léchi, jusqu'à ce jour.

16. On traduit ordinairement, mais contre toutes les règles, *hamôr hamorataim* de l'hébreu : un monceau, deux monceaux. Ces deux mots hébreux sont tout simplement mal ponctués; il faut lire *hamôr* infinitif absolu d'un verbe formé du nom *hamôr* "âne" qui précède, et le même verbe au parfait avec le pronom pluriel *eos*, *hamârtim* : asinare asinavi eos. Avec une mâchoire d'âne je les ai bien *asinés* : jeu de mot qui serait exactement rendu par cette locution : Avec une mâchoire de rosse, je les ai bien rossés. Le parallélisme est ainsi bien conservé, ainsi que le jeu de mot tiré des circonstances mêmes. Les Septante avaient compris, mais n'osant rendre le jeu de mot littéralement, ils n'ont gardé que le sens général : *deleudo delevi eos*. La Vulg. a gardé le *delevi eos* mais en in-

Samson jugea Israël, au temps des 20 Philistins, pendant vingt ans.

4° — CHAP. XVI. — *Samson et Dalila.*  
*Chute et mort de Samson.*

Samson alla à Gaza; il y vit une 16 courtisane, et il entra chez elle. On 2 l'annonça aux gens de Gaza, en disant : "Samson est venu ici." Et ils l'environnèrent et se tinrent en embuscade toute la nuit à la porte de la ville. Ils se tinrent tranquilles toute la nuit, en disant : "Attendons jusqu'au point du jour, et nous le tuerons." Samson demeura couché jusqu'à minuit; à minuit, il se leva, et saisissant les battants de la porte de la ville et les deux poteaux, il les arracha avec la barre, les mit sur ses épaules et les porta sur le sommet de la montagne qui regarde Hébron.

Après cela, il aima une femme dans la 4 vallée de Sorec; elle se nommait Dalila. Les princes des Philistins montèrent vers 5 elle et lui dirent : "Flatte-le pour savoir où git sa grande force, et comment nous pourrions nous rendre maîtres de lui, afin de le lier et de le dompter, et nous te donnerons chacun mille et cent sicles d'argent." Dalila dit à Samson : "Dis- 6 moi, je te prie, où git ta grande force, et avec quoi il faudrait te lier pour te dompter?" Samson lui dit : "Si l'on 7 me liait avec sept cordes fraîches, qui ne seraient pas encore sèches, je deviendrais faible et je serais comme un autre homme." Les princes des Philistins appor- 8 tèrent à Dalila sept cordes fraîches, qui n'étaient pas encore sèches; et elle le lia avec ces cordes. — Or elle avait des 9 gens en embuscade dans sa chambre. — Elle lui dit : "Les Philistins sont sur toi, Samson!" Et il rompit les cordes, comme se rompt un cordon d'étaupe quand il sent le feu; et l'on ne connut pas le secret de sa force.

Dalila dit à Samson : "Tu t'es joué 10

tervertissant l'ordre des mots, a détruit le parallélisme. Cf. Revue Biblique, Janv. 1900, p. 89.

17. *Ramath-Léchi* (c.-à-d. hauteur de Léchi ou de la mâchoire), auj. probablement ruines d'*Ain-el-Lechi*, au N. O. de Bethléem. On y trouve une source abondante, qui forme un étang au pied de la montagne : c'est la source d'*En-Hakkoré*, vers. 19.

19. *Le rocher creux*, propr. la cavité, en hébr. *makthesch*, etc. La Vulg., après les anciens rabbins attribuant à *makthesch* le sens d'*alvéole* ou cavité dentaire, donne cette traduction bizarre et évidemment fautive : *car il y a une dent molaire de la mâchoire* (en hébr. *léchi*), et il en sortit une source qui dure jusqu'à ce jour. — *En Hakkoré*, c.-à-d. source de celui qui invoque (Vulg.).

- de moi et tu m'as dit des mensonges. Maintenant, je te prie, indique-moi avec  
 11 qu'il faut te lier." Il lui dit : "Si on me liait avec des cordes neuves, n'ayant servi à aucun usage, je deviendrais faible, et je serais comme un autre  
 12 homme." Dalila prit des cordes neuves, avec lesquelles elle le lia. Et elle lui dit : "Les Philistins sont sur toi, Samson!" — Or des gens se tenaient en embuscade dans sa chambre. — Et il rompit comme un fil les cordes qu'il avait aux bras.
- 13 Dalila dit à Samson : "Jusqu'à présent tu t'es joué de moi, et tu m'as dit des mensonges. Fais-moi connaître avec quoi il faut te lier." Il lui dit : "Tu n'as qu'à tisser les sept tresses de ma tête  
 14 avec le tissu." Et elle les fixa avec la cheville. Puis elle lui dit : "Les Philistins sont sur toi, Samson!" Et se réveillant de son sommeil, il arracha la cheville du métier et le tissu.
- 15 Elle lui dit : "Comment peux-tu dire : Je t'aime! puisque ton cœur n'est pas avec moi? Voilà trois fois que tu t'es joué de moi, et que tu ne m'as pas fait connaître où gît ta grande force." Elle le tourmentait ainsi chaque jour et le fatiguait de ses instances; à la fin, son âme  
 17 s'impacienta jusqu'à en mourir; il lui ouvrit tout son cœur et lui dit : "Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, car je suis nazaréen de Dieu dès le sein de ma mère. Si j'étais rasé, ma force m'abandonnerait, je deviendrais faible et je serais comme tous les autres hommes."
- 18 Dalila vit qu'il lui avait ouvert tout son cœur; elle envoya appeler les princes des Philistins et leur fit dire : "Montez cette fois, car il m'a ouvert tout son cœur." Et les princes des Philistins montèrent vers elle, apportant l'argent dans leurs  
 19 mains. Elle l'endormit sur ses genoux, et ayant appelé l'homme, elle fit raser les sept tresses de la tête de Samson, et commença à le dompter, et sa force se  
 20 retira de lui. Elle dit alors : "Les Philistins sont sur toi, Samson!" Il se réveilla de son sommeil et dit : "Je me tirerai d'affaire comme les autres fois, et je me dégagerai;" car il ne savait pas que Jéhovah s'était retiré de lui. Les  
 21 Philistins le saisirent et lui crevèrent les yeux, et l'ayant fait descendre à Gaza, ils le lièrent d'une double chaîne d'airain. Il tournait la meule dans la prison.
- Cependant les cheveux de sa tête com-  
 22 mençaient à repousser depuis qu'il avait été rasé. Les princes des Philistins s'as-  
 23 semblèrent pour offrir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu et pour se réjouir. Ils disaient : "Notre dieu a livré entre nos  
 24 mains Samson, notre ennemi." Le peuple le vit, et ils louèrent leur dieu, car ils disaient : "Notre dieu a livré entre nos  
 25 mains notre ennemi, celui qui ravageait notre pays et qui nous tuait tant de gens." Quand leurs cœurs furent de-  
 26 venus joyeux, ils dirent : "Qu'on fasse venir Samson, et qu'il nous divertisse!" Ils tirèrent Samson de la prison, et il dansa devant eux. On l'avait placé entre  
 27 les colonnes. Samson dit au jeune homme qui le tenait par la main : "Laisse-moi toucher les colonnes qui soutiennent la maison et m'y appuyer. Or la maison  
 28 était remplie d'hommes et de femmes; tous les princes des Philistins étaient là, et il y avait sur le toit environ trois mille personnes, hommes et femmes qui regardaient Samson danser. Alors Samson  
 29 invoqua Jéhovah et dit : "Seigneur Jéhovah, souvenez-vous de moi, je vous prie, et donnez-moi de la force cette fois seulement, afin que d'un seul coup je me venge des Philistins pour mes deux  
 30 yeux." Et Samson, embrassant les deux colonnes du milieu qui soutenaient la maison, s'appuya sur elles, sur l'une de la main droite, sur l'autre de la main  
 31 gauche. Et Samson dit : "Que je meure avec les Philistins!" et il se pencha avec force, et la maison s'écroula sur les princes et sur tout le peuple qui s'y trouvait. Ceux qu'il fit périr en mourant furent plus nombreux que ceux qu'il avait tués pendant sa vie. Ses frères et toute la maison de son père descendirent à Gaza et l'emportèrent. Lorsqu'ils furent remontés, ils l'enterrèrent entre Saraa et Esthaol, dans le sépulcre de Manué, son père. Il avait jugé Israël pendant vingt ans.

XVI, 18. Car il m'a ouvert, etc., en suivant la leçon *li* (Keri). Le Ketib a *lah*. Car il lui

avait ouvert tout son cœur Ces derniers mots seraient alors une réflexion de l'auteur.



## PREMIER APPENDICE.

## CULTE ILLÉGITIME DE MICHAS TRANSPORTÉ A LAÏS-DAN.

1° — CHAP. XVII. — *Culte illégitime de Michas à Bethléem.*

- 17 Il y avait un homme de la montagne  
2 d'Ephraïm, nommé Michas. Il dit à sa mère : "Les mille et cent sicles d'argent qu'on t'a pris, et au sujet desquels tu as prononcé une malédiction, et tu l'as même prononcée à mes oreilles, cet argent est entre mes mains, c'est moi qui l'ai pris." Et sa mère dit : "Que mon  
3 fils soit béni de Jéhovah !" Il rendit à sa mère les mille et cent sicles d'argent, et sa mère dit : "Je consacre de ma main cet argent à Jéhovah pour mon fils, afin d'en faire une image taillée et un objet en fonte ; et maintenant je te le rends."  
4 Lorsqu'il eut rendu l'argent à sa mère, elle prit deux cents sicles et les donna au fondeur, qui en fit une image taillée et un objet en fonte ; et elles furent dans  
5 la maison de Michas. Car ce Michas avait une maison de Dieu ; il fit un éphod et des théraphim, et il consacra un de ses fils, qui lui servit de prêtre.  
6 En ce temps-là, il n'y avait pas de roi en Israël ; chacun faisait ce qui lui semblait bon.  
7 Il y avait un jeune homme de Bethléem de Juda, de la famille de Juda ; il était Lévite et séjournait dans cette ville.  
8 Cet homme partit de la ville de Bethléem de Juda, pour chercher un séjour où il pût vivre. Il arriva ainsi dans la montagne d'Ephraïm, jusqu'à la maison de  
9 Michas. Michas lui dit : "D'où viens-tu ?" Il lui répondit : "Je suis Lévite, de Bethléem de Juda, et je voyage pour trouver un séjour où je puisse vivre."  
10 Michas lui dit : "Reste avec moi ; sois pour moi un père et un prêtre, et je te donnerai dix sicles d'argent par an, une provision de vêtements et la nourriture ;"  
11 et le Lévite entra. Le Lévite consentit à demeurer chez Michas, et le jeune homme fut pour lui comme l'un de ses  
12 fils. Michas installa le Lévite, qui lui servit de prêtre et demeura dans sa maison.  
13 Et Michas dit : "Je sais maintenant que Jéhovah me fera du bien, puisque j'ai ce Lévite pour prêtre."

XVII, 3. *Un objet en fonte* (hébr. *massékak*) soit piédestal pour y placer l'image taillée ; soit plaques de métal destinées à recouvrir l'image taillée, qui était en bois. Selon d'autres, les deux noms désigneraient une seule et même

2° — CHAP. VIII. — *Le culte de Michas transporté à Laïs-Dan.*

En ce temps-là, il n'y avait pas de 18  
roi en Israël, en ce temps-là la tribu des Danites se cherchait une possession pour s'établir, car jusqu'à ce jour il ne lui était pas échu de portion en héritage au milieu des tribus d'Israël. Les fils de 2  
Dan, *ayant pris* d'entre eux tous cinq hommes de leur famille, hommes vaillants, les envoyèrent de Saraa et d'Esthaol pour explorer le pays et le reconnaître. Ils leur dirent : "Allez, reconnaissez le pays." Les cinq hommes arrivèrent dans la montagne d'Ephraïm jusqu'à la maison de Michas, et ils passèrent la nuit en cet endroit. Comme ils 3  
étaient près de la maison de Michas, reconnaissant la voix du jeune Lévite, ils s'approchèrent et lui dirent : "Qui t'a amené ici ? Que fais-tu dans ce lieu, et qu'as-tu ici ?" Il leur répondit : "Michas 4  
a fait pour moi telle et telle chose, il me donne un salaire et je lui sers de prêtre." Ils lui dirent : "Eh bien, consulte Dieu, 5  
afin que nous sachions si le voyage que nous entreprenons aura du succès." Et 6  
le prêtre leur répondit : "Allez en paix ; le voyage que vous faites est sous le regard de Jéhovah."  
S'étant mis en route, les cinq hommes 7  
arrivèrent à Laïs. Ils virent le peuple qui était dans cette ville, vivant en sécurité à la manière des Sidoniens, paisible et tranquille, et il n'y avait personne dans le pays, investi de l'autorité, qui les molestât en aucune manière ; ils étaient éloignés des Sidoniens, et n'avaient affaire avec personne. Quand ils furent de re- 8  
tour auprès de leurs frères à Saraa et Esthaol, leurs frères leur dirent : "Quelle nouvelle apportez-vous ?" Ils répondi- 9  
rent : "Levons-nous et marchons contre eux ; car nous avons vu le pays, et il est très bon. Et vous restez là sans mot dire ? Ne soyez point paresseux à vous mettre en marche pour aller prendre possession de ce pays. En y entrant, vous arrive- 10  
rez chez un peuple en sécurité. Le pays est vaste, et Dieu l'a livré entre vos

chose, une image et (dans le sens explicatif, savoir) une image fondue.

5. *Consacra un de ses fils* ; litt. *remplit la main d'un de ses fils* ; sur cette expression, voy. la note de Exod. xxviii, 41. Comp. Lévi. vii, 27.



mains; c'est un lieu ou rien ne manque de tout ce qu'il y a dans le pays." 11 Six cents hommes de la famille de Dan partirent de Saraa et d'Esthaol, munis 12 de leurs armes de guerre. Ils montèrent et campèrent à Cariathiarim en Juda; c'est pourquoi ce lieu a été appelé jusqu'à 13 ce jour Machanèh-Dan; il est à l'occident de Cariathiarim. Ils passèrent de là dans la montagne d'Ephraïm, et ils arrivèrent jusqu'à la maison de Michas. Alors les cinq hommes qui avaient été explorer le pays de Laïs prirent la parole et dirent à leurs frères : "Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod, des théraphim, une image et un objet en fonte? Voyez maintenant ce que vous avez à 15 faire." Ils se dirigèrent de ce côté-là, et entrant dans la maison du jeune Lévite, la maison de Michas, ils lui demandèrent 16 comment il se portait. Les six cents hommes d'entre les fils de Dan, munis de leurs armes de guerre, se tenaient à 17 l'entrée de la porte. Et les cinq hommes qui avaient été explorer le pays montèrent, et étant entrés dans le sanctuaire, ils prirent l'image taillée, l'éphod, les théraphim et l'objet en fonte, pendant que le prêtre était à l'entrée de la porte avec les six cents hommes munis de leurs 18 armes de guerre. Lorsqu'ils furent entrés dans la maison de Michas et qu'ils eurent pris l'image, l'éphod, les théraphim et l'objet en fonte, le prêtre leur 19 dit : "Que faites-vous?" Ils lui répondirent : "Tais-toi, mets ta main sur ta bouche et viens avec nous, et tu seras pour nous un père et un prêtre. Vaut-il mieux que tu sois prêtre pour la maison d'un seul homme, ou que tu le sois pour une tribu et pour une famille en Israël?" 20 Le cœur du prêtre devint joyeux; il prit l'éphod, les théraphim et l'image taillée, et il se joignit à cette troupe. 21 Ils se remirent en route et partirent,

ayant placé devant eux les enfants, le bétail et toutes les choses de prix. Ils 22 étaient déjà loin de la maison de Michas, lorsque *Michas* et les gens qui habitaient les maisons voisines de la sienne se rassemblèrent et poursuivirent les fils de Dan. Ils crièrent après les fils de Dan, 23 et ceux-ci se retournant dirent à Michas : "Que te faut-il, que tu aies attroupé ces hommes?" Il répondit : "Mes dieux 24 que j'ai faits, vous les avez enlevés avec le prêtre, et vous êtes partis : que me reste-t-il? Comment donc pouvez-vous me dire : Que te faut-il?" Les fils de 25 Dan lui dirent : "Ne nous fais pas entendre ta voix davantage, si tu ne veux pas que des hommes irrités se jettent sur vous et que tu perdes ta vie et celle *des gens* de ta maison." Et les fils de Dan 26 continuèrent leur route. Voyant qu'ils étaient plus forts que lui, Michas s'en retourna et revint dans sa maison.

C'est ainsi que *les Danites* enlevèrent 27 ce qu'avait fait Michas, et le prêtre qui était à son service; et ils marchèrent contre Laïs, contre un peuple qui vivait tranquille et en sécurité; ils le passèrent au fil de l'épée et brûlèrent la ville. Il 28 n'y eut personne pour la délivrer, car elle était éloignée de Sidon, et ses habitants n'avaient point affaire avec d'autres hommes : elle était dans la vallée qui s'étend vers Beth-Rohob. Les fils de Dan rebâtirent la ville et y habitèrent; ils l'appelèrent Dan, d'après le nom de 29 Dan, leur père, qui était né d'Israël; mais la ville s'appelait primitivement Laïs. Les fils de Dan dressèrent pour 30 eux l'image taillée, et Jonathan, fils de Gersam, fils de Moïse, lui et ses fils, furent prêtres de la tribu de Dan jusqu'au jour de la captivité du pays. Ils 31 dressèrent pour eux l'image taillée qu'avait faite Michas, pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo.

## SECOND APPENDICE.

### CRIME COMMIS A GABAA. CHÂTIMENT.

#### 1<sup>o</sup> — CHAP. XIX. — *Le crime.*

19 Dans ce temps, alors qu'il n'y avait pas de roi en Israël, un Lévite, qui sé-

journalait à l'extrémité de la montagne d'Ephraïm, prit pour concubine une femme de Bethléem de Juda. Sa concubine lui fut infidèle, et elle le quitta pour 2

XVIII, 12. *Machanèh-Dan*, c.-à-d. *Camp de Dan*.

30. *Fils de Moïse* : l'hébreu actuel porte *fils de Manassé*, nom du successeur d'Ezéchias; mais on admet généralement que c'est là une correction très ancienne (LXX), faite par les rabbins par respect pour la mémoire de Moïse.

31. La Vulgate ajoute : *En ce temps-là il n'y avait pas de roi en Israël*. Dans l'Hébreu et les LXX, ces mots commencent le chap. suivant.

XIX, 1. *Dans ce temps* : peu de temps après la mort de Josué, puisque Phinée, fils d'Eléazar, contemporain de Josué, était alors grand prêtre (xx, 28).

- aller dans la maison de son père à Bethléem de Juda, où elle resta l'espace de  
 3 quatre mois. Son mari se leva et alla vers elle, pour parler à son cœur et la ramener à lui; il avait avec lui son serviteur et deux ânes. Elle le fit entrer dans la maison de son père; et quand le père de la jeune femme le vit, il alla avec joie  
 4 au-devant de lui. Son beau-père, le père de la jeune femme, le retint, et il demeura chez lui trois jours; ils mangèrent et burent, et ils y séjournèrent.
- 5 Le quatrième jour, ils se levèrent de bon matin, et le Lévite se disposait à partir; mais le père de la jeune femme dit à son gendre: "Fortifie ton cœur en prenant un morceau de pain, et vous  
 6 partirez ensuite." S'étant assis, ils mangèrent tous deux ensemble et burent. Puis le père de la jeune femme dit au mari: "Consens, je te prie, à passer la  
 7 nuit, et que ton cœur se réjouisse." Le mari se leva pour s'en aller; mais, sur les instances de son beau-père, il revint et y passa *encore* la nuit.
- 8 Le cinquième jour, il se leva de bon matin pour partir. Alors le père de la jeune femme dit: "Fortifie ton cœur, je te prie, et diffère jusqu'au déclin du  
 9 jour." Et ils mangèrent ensemble. Le mari se levait pour s'en aller, lui, sa concubine et son serviteur; mais son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit: "Vois, le jour s'incline vers le soir; je vous prie, passez ici la nuit; voici que le jour baisse, passe ici la nuit, et que ton cœur se réjouisse; demain vous vous  
 10 levez de bon matin pour vous mettre en route, et tu retourneras chez toi." Le mari ne consentit pas à passer la nuit; il se leva et partit; et il vint jusqu'en face de Jébus, qui est Jérusalem, ayant avec lui les deux ânes bâtés et sa concubine.
- 11 Lorsqu'ils furent près de Jébus, le jour avait beaucoup baissé. Le serviteur dit alors à son maître: "Viens, je te prie, détournons-nous vers cette ville des Jébuséens, et nous y passerons la nuit."  
 12 Son maître lui répondit: "Nous ne nous détournons pas vers une ville étrangère, où il n'y a pas d'enfants d'Israël; nous passerons jusqu'à Gabaa." Il dit  
 13 encore à son serviteur: "Allons, tâchons d'atteindre l'une de ces deux localités pour y passer la nuit, Gabaa ou Rama."  
 14 Ils continuèrent à marcher, et le soleil se coucha lorsqu'ils furent près de Gabaa, qui appartient à Benjamin. Ils prirent de ce côté, pour aller passer la nuit  
 15 à Gabaa.

Le Lévite, étant entré, s'arrêta sur la place de la ville, et il n'y eut personne qui les reçut dans sa maison pour y passer la nuit. Mais voici qu'un vieillard  
 16 revenait le soir de travailler aux champs; c'était un homme de la montagne d'Ephraïm, qui séjournait à Gabaa, et les gens du lieu étaient Benjamites. Ayant  
 17 levé les yeux, il aperçut le voyageur sur la place de la ville, et lui dit: "Où vas-tu et d'où viens-tu?" Il lui répondit: 18  
 "Nous allons de Bethléem de Juda jusqu'à l'extrémité de la montagne d'Ephraïm, d'où je suis. J'étais allé à Bethléem de Juda, et *maintenant* je vais à la maison de Jéhovah, et il n'y a personne  
 19 qui me reçoive dans sa maison. Nous avons cependant de la paille et du fourrage pour nos ânes, et aussi du pain et du vin pour moi, pour ta servante et pour le jeune homme qui est avec tes  
 serviteurs; nous ne manquons de rien." Le vieillard dit: "La paix soit avec toi! 20  
 Seulement je pourvoirai à tous tes besoins; mais ne passe pas la nuit sur la place." Il les fit entrer dans sa maison, 21  
 et il donna du fourrage aux ânes; les voyageurs se lavèrent les pieds, puis ils mangèrent et burent.

Pendant qu'ils réjouissaient leur cœur, 22  
 des hommes de la ville, gens pervers, entourèrent la maison, et frappant avec force à la porte, ils dirent au vieillard, maître de la maison: "Fais sortir l'homme qui est entré chez toi, afin que nous le connaissions." Le maître de la 23  
 maison sortit vers eux et leur dit: "Non, mes frères, ne faites pas le mal, je vous prie; puisque cet homme est entré dans ma maison, ne commettez pas cette infamie. Il y a ici ma fille qui est vierge, et 24  
 sa concubine; je vous les amènerai dehors, vous leurs ferez violence et vous les traiterez comme il vous plaira; mais ne commettez pas sur cet homme une action aussi infâme." Ces hommes ne voulurent 25  
 pas l'écouter. Alors l'homme prit sa concubine et la leur amena dehors. Ils la connurent et ils abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin, et ils la renvoyèrent au lever de l'aurore. Vers le matin, 26  
 cette femme vint tomber à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son mari, *et elle resta là*, jusqu'au jour.

Son mari se leva le matin, et ayant 27  
 ouvert la porte de la maison, il sortit pour continuer sa route. Et voici que la femme, sa concubine, était étendue à l'entrée de la maison, les mains sur le seuil. Il lui dit: "Lève-toi et allons- 28  
 nous-en." Et personne ne répondit. Alors

le mari la mit sur son âne, et partit pour  
29 aller dans sa demeure. Arrivé chez lui,  
il prit un couteau, et saisissant sa con-  
cubine, il la coupa membre par membre  
en douze morceaux, et l'envoya dans tout  
30 le territoire d'Israël. A cette vue, tous  
dirent : "Jamais chose pareille n'est  
arrivée et ne s'est vue depuis que les en-  
fants d'Israël sont montés d'Egypte jus-  
qu'à ce jour; réfléchissez-y, -- consultez-  
vous et prononcez."

2° — CHAP. XX. — *La guerre.*

20 Tous les enfants d'Israël sortirent,  
depuis Dan jusqu'à Bersabée et au  
pays de Galaad, et l'assemblée se réunit  
comme un seul homme devant Jéhovah à  
2 Maspha. Les chefs de tout le peuple,  
toutes les tribus d'Israël, se présentèrent  
dans l'assemblée du peuple de Dieu :  
quatre cent mille hommes de pied tirant  
3 l'épée. Et les fils de Benjamin apprirent  
que les enfants d'Israël étaient montés à  
Maspha.

Les enfants d'Israël dirent : Parlez,  
comment ce crime a-t-il été commis !"  
4 Alors le Léviste, le mari de la femme qui  
avait été tuée, prit la parole et dit :  
"J'étais entré à Gabaa de Benjamin,  
moi et ma concubine, pour y passer la  
5 nuit. Les habitants de Gabaa se sont  
levés contre moi et ont entouré pendant  
la nuit la maison où j'étais, avec l'inten-  
tion de me tuer. Ils ont fait violence à  
6 ma concubine, et elle est morte. J'ai  
saisi ma concubine, je l'ai coupée en  
morceaux, et je l'ai envoyée dans tout le  
territoire de l'héritage d'Israël; car ils  
ont commis un crime et une infamie en  
7 Israël. Vous voici tous, enfants d'Israël;  
consultez-vous, et décidez ici même."  
8 Tout le peuple se leva comme un seul  
homme, en disant : "Nul d'entre nous  
n'ira dans sa tente, nul ne retournera  
9 dans sa maison. Voici maintenant ce  
que nous ferons à Gabaa : Contre elle  
10 d'après le sort ! Nous prendrons dans  
toutes les tribus d'Israël dix hommes sur  
cent, cent sur mille et mille sur dix  
mille; ils iront chercher des vivres pour  
le peuple, afin qu'à leur arrivée on traite  
Gabaa de Benjamin selon toute l'infamie  
11 qu'elle a commise en Israël. C'est ainsi  
que tous les hommes d'Israël s'assem-  
blèrent contre la ville, unis comme un  
seul homme.

12 Les tribus d'Israël envoyèrent des

hommes dans toutes les familles de Ben-  
jamin pour dire : "Qu'est-ce que ce  
crime qui a été commis chez vous? Li- 13  
vrez maintenant les hommes pervers qui  
sont à Gabaa, afin que nous les fassions  
mourir et que nous ôtions le mal du mi-  
lieu d'Israël." Mais les Benjamites ne  
voulurent pas écouter la voix de leurs  
frères, les enfants d'Israël.

Les fils de Benjamin, sortant de leurs 14  
villes, s'assemblèrent à Gabaa pour com-  
battre les enfants d'Israël. Les fils de 15  
Benjamin, sortis des villes, qui furent  
recensés en ce jour étaient au nombre de  
vingt-six mille, tirant l'épée, sans comp-  
ter les habitants de Gabaa formant sept  
cents hommes d'élite. Parmi tout ce 16  
peuple il y avait sept cents hommes  
d'élite qui ne se servaient pas de la main  
droite; tous ces combattants pouvaient  
lancer avec la fronde une pierre à un  
cheveu, sans le manquer. Le nombre 17  
des hommes d'Israël recensés, non com-  
pris ceux de Benjamin, fut de quatre  
cent mille tirant l'épée, tous gens de  
guerre. Et les enfants d'Israël, s'étant 18  
levés, montèrent à Béthel, et consultè-  
rent Dieu, en disant : "Qui de nous  
montera le premier pour combattre les  
fils de Benjamin?" Jéhovah répondit :  
"Que Juda monte le premier." Les en- 19  
fants d'Israël se mirent en marche dès  
le matin, et ils campèrent contre Gabaa.

Les hommes d'Israël s'étant avancés 20  
pour combattre ceux de Benjamin, ils se  
rangèrent en bataille contre eux devant  
Gabaa. Alors les fils de Benjamin sor- 21  
tirent de Gabaa, et ils couchèrent par  
terre ce jour-là vingt-deux mille hommes  
d'Israël.

Le peuple, *savoir* les hommes d'Israël, 22  
afferment leur courage, et ils se ran-  
gèrent de nouveau en bataille dans le  
lieu où ils s'étaient placés le premier  
jour. Et les enfants d'Israël montèrent 23  
et ils pleurèrent devant Jéhovah jusqu'au  
soir; et ils consultèrent Jéhovah, en  
disant : "Marcherai-je encore pour com-  
battre les fils de Benjamin, mon frère?"  
Jéhovah répondit : "Montez contre lui."  
Les enfants d'Israël s'approchèrent des 24  
fils de Benjamin, le second jour; et ce 25  
même jour les fils de Benjamin sortirent  
de Gabaa à leur rencontre, et ils cou-  
chèrent encore par terre dix-huit mi'le  
hommes des enfants d'Israël, tous tirant  
l'épée.

XX, 2. *Les chefs*, litt. *les angles* (Vulg.), ou  
plutôt les pierres angulaires de l'édifice national.  
15. *Vingt-six mille*; les LXX et la Vulg.,  
*vingt-cinq mille*.

18. *Montèrent à Béthel* (Gen. xii, 8) Vul-  
gate, *vinrent à la maison de Dieu* (au taber-  
nacle), c'est-à-dire à Silo : à tort.

- 26 Tous les enfants d'Israël et tout le peuple montèrent et vinrent à Béthel; ils pleurèrent, assis là devant Jéhovah; ils jeûnèrent en ce jour jusqu'au soir, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices pacifiques devant Jéhovah. Et les enfants d'Israël consultèrent Jéhovah, — en ces jours-là, l'arche de l'alliance de Dieu se trouvait à Béthel, et Phinéas, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, se tenait devant sa face, — et ils dirent : " Marcherai-je encore pour combattre les fils de Benjamin, mon frère, ou bien dois-je cesser ? " Jéhovah répondit : " Montez, car demain je les livrerai en ta main. "
- 29 Alors Israël plaça une embuscade autour de Gabaa, et, le troisième jour, les enfants d'Israël montèrent contre les fils de Benjamin; ils se rangèrent en bataille devant Gabaa, comme les autres fois.
- 31 Et les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple, en se laissant attirer loin de la ville. Ils commencèrent à frapper et à tuer parmi le peuple, comme les autres fois, sur les routes dont l'une monte à Béthel et l'autre à Gabaa, dans la campagne; *ils tuèrent* environ trente hommes d'Israël. Les fils de Benjamin disaient : " Les voilà battus devant nous comme auparavant ! " Et les enfants d'Israël disaient : " Fuyons, et attirons-les loin de la ville, sur ces routes. "
- 33 Tous les hommes d'Israël quittèrent leur position et se rangèrent à Baal-Thamar; *en même temps* l'embuscade d'Israël s'élança de son poste, de la plaine de Gabaa. Dix mille hommes d'élite de tout Israël arrivèrent ainsi de devant Gabaa. Le combat fut rude, car les fils de Benjamin ne se doutaient pas qu'un désastre allait fondre sur eux. Jéhovah battit Benjamin devant Israël, et les enfants d'Israël tuèrent ce jour-là à Benjamin vingt-cinq mille et cent hommes tirant l'épée.
- 36 Les fils de Benjamin virent donc qu'ils étaient battus, et *que* les hommes d'Israël n'avaient cédé du terrain à Benjamin *que* parce qu'ils avaient confiance dans l'embuscade placée contre Gabaa. Quant aux hommes de l'embuscade, ils se jetèrent promptement sur Gabaa, et, s'avancant, ils frappèrent toute la ville du tranchant de l'épée. Or les hommes d'Israël étaient convenus de ce signe avec ceux de l'embuscade : " Faites

monter de la ville un nuage de fumée. " Les hommes d'Israël firent alors volte-face dans la bataille. — Les Benjamites leur avaient tué déjà environ trente hommes, et ils disaient : " Certainement les voilà battus devant nous comme dans le premier combat ! " Puis le nuage de fumée avait commencé à s'élever de la ville comme une colonne, et les Benjamites ayant regardé derrière eux avaient aperçu la ville entière monter en feu vers le ciel. — Les hommes d'Israël firent volte-face, et ceux de Benjamin furent épouvantés en voyant que le malheur avait fondu sur eux. Tournant le dos devant les hommes d'Israël, *ils s'enfuirent* par le chemin du désert; mais les assaillants les serrèrent de près, et ils tuèrent ceux des villes chacun en leurs propres endroits. Ils cernèrent Benjamin, ils le poursuivirent, ils l'écrasèrent là où il faisait halte, jusqu'en face de Gabaa du côté du soleil levant. Il tomba dix-huit mille hommes de Benjamin, tous vaillants. Parmi ceux qui tournèrent le dos et s'enfuirent vers le désert, vers le rocher de Remmon, les hommes d'Israël en tuèrent cinq mille sur les routes; ils les poursuivirent jusqu'à Gédéon, et ils en tuèrent deux mille. Le nombre total des Benjamites qui périrent ce jour-là fut de vingt-cinq mille hommes tirant l'épée, tous vaillants.

Six cents hommes qui avaient tourné le dos et s'étaient enfuis au désert, vers le rocher de Remmon, demeurèrent là pendant quatre mois. Les hommes d'Israël revinrent vers les fils de Benjamin, et ils les frappèrent du tranchant de l'épée, depuis les villes, hommes et troupeaux, jusqu'à tout ce qu'on put trouver. Ils mirent aussi le feu à toutes les villes qu'ils trouvèrent.

### 3° CHAP. XXI. — *Relèvement de la tribu de Benjamin.*

Les hommes d'Israël avaient juré à Maspha, en disant : " Aucun de nous ne donnera sa fille pour femme à un Benjamite. " Le peuple vint à Béthel, et il y resta devant Dieu jusqu'au soir. Elevant la voix, ils firent de grandes lamentations, et ils dirent : " Pourquoi, ô Jéhovah, Dieu d'Israël, est-il arrivé en Israël qu'il manque aujourd'hui une tribu d'Israël ? " Le lendemain, le peuple

33. De la plaine de Gabaa. La Vulg. et le Cod. Alex. des LXX, lisant *mimmaarab*, traduisent, du côté occidental.

36. Vulgate : or les fils de Benjamin, voyant qu'ils avaient le dessous, se mirent à fuir. Ce

qu'apercevant les enfants d'Israël, ils leur laissèrent la place pour fuir, afin qu'ils arrivassent à l'embuscade préparée près de la ville : inexact.



s'étant levé dès le matin, ils bâtirent là un autel, et ils offrirent des holocaustes  
 5 et des sacrifices pacifiques. Et les enfants d'Israël dirent : "Quel est celui d'entre toutes les tribus d'Israël qui n'est pas monté à l'assemblée devant Jéhovah?" Car on avait fait un serment solennel contre celui qui ne monterait pas vers Jéhovah à Maspha, en disant : "Il sera  
 6 puni de mort." Les enfants d'Israël avaient compassion de Benjamin, leur frère, et ils disaient : "Une tribu a été  
 7 retranchée aujourd'hui d'Israël! Que ferons-nous pour eux, pour procurer des femmes à ceux qui restent? Car nous avons juré par Jéhovah de ne pas leur  
 8 donner de nos filles pour femmes." Ils dirent donc : "Y a-t-il une seule d'entre les tribus d'Israël qui ne soit pas montée vers Jéhovah à Maspha?" Or personne de Jabès en Galaad n'était venu au camp,  
 9 à l'assemblée. On fit le recensement du peuple, et il ne s'y trouva aucun des habitants de Jabès en Galaad. Alors l'assemblée envoya contre eux douze mille  
 10 soldats d'entre les vaillants, en leur donnant cet ordre : "Allez, et frappez du tranchant de l'épée les habitants de Jabès en Galaad, avec les femmes et les en-  
 11 fants. Voici ce que vous ferez : vous dévouerez à l'anathème tout homme et toute femme qui a connu la couche d'un  
 12 homme." Ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès en Galaad quatre cents jeunes filles vierges, qui n'avaient pas connu d'homme en partageant sa couche, et ils les amenèrent dans le camp à Silo,  
 13 qui est au pays de Chanaan. Alors toute l'assemblée envoya des messagers pour parler aux fils de Benjamin qui étaient  
 14 réfugiés au rocher de Remmon, et pour leur annoncer la paix. Les Benjamites revinrent en ce temps-là, et on leur donna les femmes à qui on avait laissé la

vie parmi les femmes de Jabès en Galaad; mais il ne s'en trouva pas assez pour eux.

Le peuple avait compassion de Benjamin, car Jéhovah avait fait une brèche dans les tribus d'Israël. Les anciens de l'assemblée dirent : "Que ferons-nous pour procurer des femmes à ceux qui restent, puisque les femmes de Benjamin ont été détruites?" Et ils dirent : "Que  
 17 l'héritage de ceux qui ont échappé demeure à Benjamin, afin qu'une tribu ne périclite pas en Israël. Mais nous, nous  
 18 ne pouvons pas leur donner de nos filles pour femmes, car les enfants d'Israël ont juré, en disant : "Maudit soit celui qui donnera sa fille pour femme à un Benja-  
 19 mite?" Et ils dirent : "Voici une fête du Seigneur, qui se célèbre chaque année à Silo, ville située au nord de Béthel, à l'orient de la route qui monte de Béthel à Sichem, et au midi de Lébona." Puis  
 20 ils donnèrent cet ordre aux fils de Benjamin : "Allez, et placez-vous en embuscade dans les vignes. Vous regarderez,  
 21 et lorsque les filles de Silo sortiront pour danser en chœur, vous sortirez des vignes, et vous enlèverez chacun une des filles de Silo pour en faire votre femme, et vous vous en irez dans le pays de Benjamin. Si leurs pères ou leurs frères  
 22 viennent réclamer auprès de nous, nous leur dirons : Laissez-les-nous, car nous n'avons pas pris une femme pour chacun dans la guerre *contre Jabès*. Et ce n'est pas vous qui les leur avez données; en ce cas, vous seriez coupables." Les fils  
 23 de Benjamin firent ainsi : ils prirent des femmes selon leur nombre parmi les danseuses, qu'ils enlevèrent, et, s'étant mis en route, ils retournèrent dans leur héritage; ils rebâtirent les villes et ils y habitèrent.

Alors les enfants d'Israël s'en allèrent  
 24 de là chacun dans sa tribu et dans sa famille, et ils retournèrent chacun dans son héritage. En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël; chacun faisait ce qui lui semblait bon.

XXI, 10. *Douze mille* : c'est le chiffre des LXX et des anciennes versions, excepté de la Vulgate, qui met *dix mille*.



# LIVRE DE RUTH

CHAP. I. — *Ruth s'attache à Noémi, sa belle-mère, et l'accompagne à Bethléem.*

- 1 **A**U temps où les Juges gouvernaient, il y eut une famine dans le pays. Un homme de Bethléem de Juda s'en alla, avec sa femme et ses deux fils, demeurer dans le territoire de Moab. Le nom de cet homme était Elimélech, celui de sa femme Noémi, et ses deux fils s'appelaient Mahalon et Cheljon; ils étaient Ephratéens, de Bethléem de Juda. Ils allèrent aux champs de Moab, et s'y établirent.
- 3 Elimélech, mari de Noémi, mourut, et elle resta seule avec ses deux fils. Ils prirent des femmes moabites, dont l'une se nommait Orpha et l'autre Ruth, et ils demeurèrent là environ dix ans. Mahalon et Cheljon moururent aussi tous deux, et Noémi resta *seule*, privée de ses deux fils et de son mari.
- 6 Alors, s'étant levée, elle et ses belles-filles, elle quitta les champs de Moab, car elle avait appris dans la campagne de Moab que Jéhovah avait visité son peuple et lui avait donné du pain. Elle sortit *donc* du lieu où elle s'était établie avec ses deux belles-filles, et elles se mirent en route pour retourner au pays de Juda.
- 8 Noémi dit à ses deux belles-filles : "Allez, retournez chacune dans la maison de votre mère. Que Jéhovah use de bonté envers vous, comme vous l'avez fait envers ceux qui sont morts et envers moi ! Que Jéhovah vous fasse trouver à chacune du repos dans la maison d'un époux !" Et elle les baisa. Elevant la voix, elles se mirent à pleurer, et elles lui dirent : "Non : nous retournerons avec toi vers ton peuple." Noémi dit : "Retournez, mes filles ; pourquoi viendriez-vous avec moi ? Ai-je encore dans mon sein des fils qui puissent devenir vos maris ? Retournez, mes filles, allez. Je suis trop âgée pour me remarier. Et quand je dirais : J'ai de l'espérance ; quand je serais cette nuit même à un mari et que j'enfanterais des fils, attendriez-vous pour cela jusqu'à ce qu'ils fussent grands ? vous absten-driez-vous

pour cela de vous remarier ? Non, mes filles. Mon affliction est plus grande que la vôtre, car la main de Jéhovah s'est appesantie sur moi." Et élevant la voix, elles pleurèrent encore. Puis Orpha baisa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.

Noémi dit à Ruth : "Voici que ta belle-sœur s'en est retournée vers son peuple et vers son dieu ; retourne comme elle." Ruth répondit : "Ne me presse pas de te laisser en m'en allant loin de toi. Où tu iras, j'irai ; où tu demeureras, je demeurerai ; ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu ; où tu mourras, je mourrai et j'y serai ensevelie. Que Jéhovah me traite dans toute sa rigueur, si autre chose que la mort me sépare de toi !" Voyant que Ruth était décidée à l'accompagner, Noémi cessa ses instances.

Elles firent route ensemble, jusqu'à ce qu'elles arrivassent à Bethléem. Lorsqu'elles entrèrent dans Bethléem, toute la ville fut émue à cause d'elles, et les femmes disaient : Est-ce là Noémi ? Elle leur dit : "Ne m'appellez pas Noémi ; appelez-moi Mara, car le Tout-Puissant m'a remplie d'amertume. Je m'en suis allée les mains pleines, et Jéhovah me ramène les mains vides. Pourquoi m'appelleriez-vous Noémi, après que Jéhovah a témoigné contre moi, et que le Tout-Puissant m'a affligée ?"

C'est ainsi que Noémi s'en retourna, et, avec elle, sa belle-fille, Ruth la Moabite, qui était venue des campagnes de Moab. Elles arrivèrent à Bethléem lorsque commençait la moisson des orges.

CHAP. II. — *Ruth va glaner dans le champ de Booz.*

Noémi avait un parent du côté de son mari ; c'était un homme puissant et riche, de la famille d'Elimélech, appelé Booz.

Ruth, la Moabite, dit à Noémi : "Je voudrais bien aller aux champs glaner des épis derrière celui aux yeux duquel j'aurai trouvé grâce." Elle lui répondit : "Va, ma fille." Ruth s'en alla et vint glaner dans les champs, derrière les moissonneurs ; et il se rencontra qu'elle

1, 17. *Que Jéhovah me traite, etc.* ; litt., qu'ainsi Jéhovah me traite et qu'ainsi il ajoute : formule de serment d'un fréquent usage dans les livres des Rois.

21. *A témoigné contre moi*, m'a déclarée coupable par les malheurs dont il m'a frappée. Toute infortune passait alors pour un châtement divin. LXX et Vulg., m'a humiliée.

arriva dans le champ qui appartenait à Booz, de la famille d'Élimélech. Et voilà que Booz vint de Bethléem, et il dit aux moissonneurs : "Jéhovah soit avec vous !" Ils lui répondirent : "Jéhovah te bénisse !" Et Booz dit à son serviteur chargé de surveiller les moissonneurs : "A qui est cette jeune fille ?" Le serviteur établi sur les moissonneurs répondit : "C'est la jeune Moabite, qui est revenue avec Noémi des campagnes de Moab. Elle nous a dit : Laissez-moi glaner et ramasser des épis entre les gerbes, derrière les moissonneurs. Et depuis ce matin qu'elle est arrivée, jusqu'à présent, elle a été debout, et ce repos qu'elle prend dans la maison est court."

Booz dit à Ruth : "Ecoute, ma fille, ne va pas glaner dans un autre champ; ne t'éloigne pas d'ici, et reste ainsi avec mes servantes. Regarde le champ que l'on moissonnera, et va derrière elles. J'ai défendu à mes serviteurs de te faire de la peine. Et quand tu auras soif, tu iras aux cruches, et tu boiras de ce que les serviteurs auront puisé." Alors, tombant sur sa face, elle se prosterna contre terre, et lui dit : "Comment ai-je trouvé grâce à tes yeux, pour que tu t'intéresses à moi, qui suis une étrangère ?" Booz lui répondit : "On m'a rapporté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari, et comment tu as quitté ton père et ta mère et le pays de ta naissance, et tu es venue vers un peuple que tu ne connaissais pas auparavant. Que Jéhovah te rende ce que tu as fait, et que ta récompense soit pleine de la part de Jéhovah, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te réfugier !"

Et elle dit : "Oh ! que je trouve grâce à tes yeux, mon seigneur ! Car tu m'as consolée et tu as parlé selon le cœur de ta servante, bien que je ne sois pas même comme l'une de tes servantes."

Au moment du repas, Booz dit à Ruth : "Approche, mange du pain et trempe ton morceau dans le vinaigre." Elle s'assit à côté des moissonneurs; Booz lui donna du grain rôti; elle mangea et se rassasia, et elle garda le reste; ensuite elle se leva pour glaner. Et Booz donna cet ordre à ses serviteurs : "Laissez-la glaner aussi entre les gerbes et ne lui faites pas de honte; et même vous tirez pour elle quelques épis des javelles, que vous laisserez par terre, afin qu'elle

les ramasse, et vous ne lui ferez point de reproches."

Elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce qu'elle avait glané; il y eut environ un épha d'orge. Elle l'emporta et revint à la ville, et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Elle tira aussi ce qu'elle avait gardé de reste après son repas et le donna. Sa belle-mère lui dit : "Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé? Béni soit celui qui s'est intéressé à toi !" Et Ruth fit connaître à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, en disant : "L'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui s'appelle Booz." Noémi dit à sa belle-fille : "Qu'il soit béni de Jéhovah, de ce qu'il s'est montré miséricordieux envers les vivants, comme il le fut envers ceux qui sont morts !" Elle dit encore : "Cet homme est notre proche parent et l'un de ceux qui ont sur nous droit de rachat." Ruth, la Moabite, dit : "Sache encore qu'il m'a dit : 'Reste avec mes gens, jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson.'"

Et Noémi dit à Ruth, sa belle-fille : "Il est bon, ma fille, que tu suives ses servantes, afin qu'on ne te maltraite pas dans un autre champ." Elle resta donc avec les servantes de Booz pour glaner, jusqu'à la fin de la moisson des orges et de la moisson du froment, et elle demeurait avec sa belle-mère.

CHAP. III. — *Ruth cherche à se faire épouser par Booz.*

Noémi, sa belle-mère lui dit : "Ma fille, je veux te chercher une position où tu sois heureuse. Et maintenant Booz, avec les servantes duquel tu as été, n'est-il pas notre parent? Voici qu'il doit vanter cette nuit l'orge qui est dans l'aire. Lave-toi et oins-toi, mets tes beaux vêtements et descends vers l'aire. Ne te laisse pas apercevoir de lui, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire. Et quand il ira se coucher, observe le lieu où il se couche; puis entre, soulève la couverture de ses pieds et couche-toi; lui-même te dira ce que tu as à faire." Elle lui répondit : "Je ferai tout ce que tu commandes."

Elle descendit dans l'aire et fit tout ce que lui avait ordonné sa belle-mère. Booz mangea et but, et son cœur fut joyeux. Il alla se coucher à l'extrémité du tas de gerbes; alors Ruth s'approcha

11, 13. *Que je trouve grâce.* La Vulg. traduit par l'indicatif, *j'ai trouvé grâce.*

23. *Et elle demeurait (LXX) avec sa belle-mère.* retournant chez elle chaque soir. La Vulg.

gate traduit comme s'il y avait *theschub* (de *schoub*, retourner), et rattache ces mots au chap. suiv. : *Or, après que Ruth fut revenue chez sa belle-mère, Noémi lui dit.*

- doucement, découvrit ses pieds et se  
 8 coucha. Au milieu de la nuit, cet homme  
 eut une frayeur; il se pencha et vit  
 qu'une femme était couchée à ses pieds.  
 9 "Qui es-tu?" lui dit-il. Elle répondit :  
 "Je suis Ruth, ta servante; étends sur  
 ta servante le pan de ton manteau, car  
 10 tu as droit de rachat." Il dit : "Bénie  
 sois-tu de Jéhovah, ma fille! Ton dernier  
 amour surpasse le premier, car tu n'as  
 pas recherché des jeunes gens, pauvres  
 11 ou riches. Maintenant, ma fille, ne  
 crains point; tout ce que tu diras, je le  
 ferai pour toi; car tout le peuple de Beth-  
 léem sait que tu es une femme vertueuse.  
 12 J'ai en effet droit de rachat, mais il y en  
 a un autre qui est plus proche que moi.  
 13 Passe ici la nuit; et demain, s'il veut  
 user envers toi de son droit, c'est bien,  
 qu'il le fasse; mais s'il ne veut pas te  
 racheter, je te rachèterai, moi, Jéhovah  
 est vivant! Reste couchée jusqu'au ma-  
 tin."  
 14 Elle resta *donc* couchée à ses pieds  
 jusqu'au matin, et elle se leva avant  
 qu'un homme pût en reconnaître un  
 autre. Booz dit : "Qu'on ne sache pas  
 que cette femme est entrée dans l'aire."  
 15 Et il ajouta : "Donne le manteau qui  
 est sur toi, et tiens-le." Elle le tint; et il  
 y mit six mesures d'orge, qu'il chargea  
 sur elle; puis il rentra dans la ville.  
 16 Ruth étant revenue auprès de sa belle-  
 mère, Noémi lui dit : "Qu'as-tu fait, ma  
 fille?" Ruth lui raconta tout ce que cet  
 17 homme avait fait pour elle. "Il m'a  
 donné, ajouta-t-elle, ces six mesures  
 d'orge, en disant : Tu ne retourneras  
 pas les mains vides chez ta belle-mère."  
 18 Et Noémi dit : "Reste ici, ma fille, jus-  
 qu'à ce que tu saches comment finira la  
 chose; car cet homme ne se donnera  
 point de repos qu'il n'ait terminé cette  
 affaire aujourd'hui."

CHAP. IV. — *Booz épouse Ruth.*  
*Généalogie de David.*

- 4 Booz monta à la porte de la ville et  
 s'y assit. Or voici que le proche parent  
 dont Booz avait parlé vint à passer. Il  
 lui dit : "Arrête-toi, assieds-toi ici, toi  
 un tel." Cet homme s'arrêta et s'assit.  
 2 Alors Booz prit dix hommes parmi les  
 anciens de la ville, et il dit : "Asseyez-  
 3 vous ici." Lorsqu'ils se furent assis, il

dit au proche parent : "La portion de  
 champ qui appartenait à notre frère  
 Elimélech, a été vendue par Noémi, qui  
 est revenue du pays de Moab. Et j'ai  
 4 dit : je veux t'en informer et te dire :  
 Achète-la en présence de ceux qui sié-  
 gent ici des anciens de mon peuple. Si  
 tu veux user du droit de rachat, rachète-  
 la, si tu ne veux pas, déclare-le-moi, afin  
 que je le sache; car il n'y a personne  
 avant toi qui ait ce droit; moi, je viens  
 après toi." Il répondit : "Je rachèterai."  
 Et Booz dit : "Le jour où tu acquerras  
 5 le champ de la main de Noémi, tu l'ac-  
 querras en même temps de Ruth la Moa-  
 bite, femme du défunt, pour faire revivre  
 le nom du défunt dans son héritage."  
 Le proche parent répondit : "Je ne puis  
 6 pas le racheter pour mon compte, de  
 peur de détruire mon *propre* héritage.  
 Fais usage de mon droit de rachat, car  
 je ne puis racheter."

C'était autrefois la coutume en Israël,  
 7 en cas de rachat et d'échange, pour va-  
 lider toute affaire, *que l'homme* ôtait son  
 soulier et le donnait à l'autre; cela ser-  
 vait de témoignage en Israël. Le plus  
 8 proche parent dit *donc* à Booz : "Ac-  
 quiers pour ton compte." Et il ôta son  
 soulier. Et Booz dit aux anciens et à  
 9 tout le peuple : "Vous êtes témoins au-  
 jourd'hui que j'ai acquis de la main de  
 Noémi tout ce qui appartenait à Elimé-  
 lech, à Cheljon et à Mahalon, et que j'ai  
 10 acquis en même temps pour femme Ruth  
 la Moabite, femme de Mahalon, pour  
 faire revivre le nom du défunt dans son  
 héritage, afin que le nom du défunt ne  
 soit point retranché d'entre ses frères et  
 de la porte de son peuple. Vous en êtes  
 témoins en ce jour." Tout le peuple qui  
 11 était à la porte et tous les anciens dirent :  
 "Nous en sommes témoins. Que Jéhovah  
 rende la femme qui entre dans ta maison  
 semblable à Rachel et à Lia, qui toutes  
 les deux ont bâti la maison d'Israël! Sois  
 fort dans Ephrata, et fais-toi un nom  
 dans Bethléem! Puisse ta maison être  
 12 semblable à la maison de Pharès, que  
 Thamar enfanta à Juda, — par la pos-  
 térité que Jéhovah te donnera de cette  
 jeune femme!"

Booz prit Ruth, et elle fut sa femme,  
 13 et il alla vers elle. Jéhovah donna à Ruth  
 de concevoir, et elle enfanta un fils. Les  
 14

III, 11. *Tout le peuple de Bethléem*, litt.  
*toute la porte* (la ville) *de mon peuple* : en  
 Orient, les habitants ont coutume de se réunir  
 sur la place publique, qui est, non au centre de  
 la ville, mais tout près de la porte; de là cette  
 locution.

15. *Il rentra*; Vulg., *elle rentra*.

IV, 7. Cette coutume tire sans doute son ori-  
 gine de ce fait qu'on prenait possession d'un  
 bien fonds en y posant le pied. Ôter son soulier  
 et le donner à un autre devint donc le signe na-  
 turel de la transmission de la propriété.



femmes dirent à Noémi : “ Béné soit  
Jéhovah, qui ne t’a point laissé manquer  
aujourd’hui d’un rédempteur ! Que son  
15 nom devienne célèbre en Israël ! Il res-  
taurera ton âme et sera le soutien de ta  
vieillesse ! Car ta belle-fille qui t’aime  
l’a enfanté, elle qui vaut mieux pour toi  
16 que sept fils. ” Noémi prit l’enfant, le  
mit sur son sein et elle lui servit de  
17 nourrice. Les voisines lui donnèrent un

nom, en disant : “ Un fils est né à Noé-  
mi ! ” Et elles l’appelèrent Obed. Ce fut  
le père d’Isaï, père de David.

Voici la postérité de Pharès : Pharès 18  
engendra Esron; Esron engendra Aram, 19  
Aram engendra Aminadab; Aminadab 20  
engendra Nahasson; Nahasson engen-  
dra Salmon; Salmon engendra Booz; 21  
Booz engendra Obed; Obed engendra 22  
Isaï; Isaï engendra David. ”

18. *La postérité* : cette généalogie renferme  
10 noms, 5 pour le séjour en Egypte (430 ans),  
5 pour la période comprise entre la sortie  
d’Egypte et David (476 ans jusqu’à la mort de

David). Cet arrangement paraît intentionnel;  
plusieurs noms sont certainement omis. Comp.  
I Paral. ii, 10-12; Matth. i, 3-6; Luc, iii, 32 sv.  
*Esron* : voy. Gen. xlii, 12.



# LES LIVRES DE SAMUEL

## Premier Livre

SELON LA VULGATE. PREMIER DES ROIS.

### PREMIÈRE PARTIE

#### MINISTÈRE DE SAMUEL [CH. I—VII].

CHAP. I. — *Naissance de Samuel.  
Sa consécration à Dieu.*

- 1 **I**l y avait un homme de Ramathaim-Sophim, de la montagne d'Ephraïm, nommé Elcana, fils de Jéroham, fils d'Eliu, fils de Thohu, fils de Suph, Ephratéen. Il avait deux femmes, dont l'une s'appelait Anne, et l'autre Phénenna; et Phénenna avait des enfants, mais Anne était sans enfants. Cet homme montait de sa ville, chaque année, pour adorer Jéhovah des armées et lui offrir des sacrifices à Silo. Là étaient les deux fils d'Héli, Ophni et Phinéas, prêtres de Jéhovah. Le jour où Elcana offrait son sacrifice, il donnait des portions de la victime à Phénenna, sa femme, et à tous ses fils et à toutes ses filles; et il donnait à Anne une double portion, car il aimait Anne, et Jéhovah l'avait rendue stérile. Sa rivale l'affligeait encore extrêmement, afin de l'aigrir de ce que Jéhovah l'avait rendue stérile. Et chaque année Elcana faisait ainsi, toutes les fois qu'elle montait à la maison de Jéhovah, et Phénenna la mortifiait de la même manière. Alors elle pleurait et ne mangeait point. Elcana, son mari, lui disait: "Anne, pourquoi pleures-tu et ne manges-tu pas? pourquoi ton cœur est-il triste? Est-ce que je ne suis pas pour toi plus que dix fils?"
- 9 Anne se leva, après qu'on eut mangé et but à Silo. — Héli, le grand prêtre,

était assis sur un siège devant la porte du temple de Jéhovah. — L'âme pleine d'amertume, elle pria Jéhovah et versa beaucoup de larmes; et elle fit un vœu, en disant: "Jéhovah des armées, si vous daignez regarder l'affliction de votre servante, si vous vous souvenez de moi et n'oubliez point votre servante, et si vous lui donnez un enfant mâle, je le consacrerai à Jéhovah pour tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera pas sur sa tête." Comme elle restait longtemps en prière devant Jéhovah, Héli observa sa bouche. Anne parlait en son cœur et remuait seulement les lèvres, sans que sa voix se fit entendre. Héli pensa donc qu'elle était ivre, et il lui dit: "Jusqu'à quand seras-tu dans l'ivresse?" Fais passer ton vin." Anne répondit: "Non, mon seigneur; je suis une femme affligée dans son cœur; je n'ai bu ni vin ni boisson enivrante, mais j'épanchais mon âme devant Jéhovah. Ne prends pas ta servante pour une femme perverse, car c'est dans l'excès de ma peine et de ma douleur que j'ai parlé jusqu'ici." Alors Héli lui dit: "Va en paix, et que le Dieu d'Israël exauce la prière que tu lui as adressée!" Elle dit: "Que ta servante trouve grâce à tes yeux!" Et cette femme alla son chemin; elle mangea, et son visage n'était plus le même. Ils se levèrent de bon matin, et s'étant prosternés devant Jéhovah, ils s'en retournèrent et revinrent dans leur maison à Rama.

1. 3. *Jéhovah des armées*, locution abrégée pour *Jéhovah*, Dieu des armées (comp. Gen. ii, 1), qui paraît ici pour la première fois; elle désigne Jéhovah comme le Souverain des armées ou puissances célestes, visibles et invisibles, savoir des anges (Gen. xxxii, 2; Deut. xxxiii, 2) et des astres (Is. xl, 26. Comp. Ps. cii, 21; cxlviii, 2).

5. *Double portion*, litt. *une portion de deux figures ou personnes*, pour signifier qu'il l'aimait autant que si elle lui avait donné un fils (comp. Gen. xliii, 34; I Sam. ix, 23). Vulg., *il donna à Anne une seule part avec tristesse*. Au lieu de *appaïm*, deux figures, les LXX ont

*appaïm*, seulement: *il donnait à Anne une seule portion, quoiqu'il l'aimât, parce que Jéhovah l'avait rendue stérile*, et qu'il ne voulait pas exciter la jalousie de Phénenna.

8. LXX, Elcana, son mari, lui disait: "Anne." Elle lui disait: "Me voici, Seigneur." addition inutile.

14. *Fais passer*, (litt. *éloigne de toi*) ton vin, en allant dormir. Les LXX mettent ces paroles dans la bouche du *serviteur d'Héli*, sans doute parce qu'elles leur paraissaient choquantes.

16. *Une femme perverse*; litt. *de rien*; Vulg., *une fille de Béliul*; voy. Deut. xiii, 13.

- 20 Elcana connut Anne, sa femme, et Jéhovah se souvint d'elle. Après le temps révolu, Anne ayant conçu, enfanta un fils, qu'elle nomma Samuel, "car, dit-elle, je l'ai demandé à Jéhovah."
- 21 Son mari Elcana monta avec toute sa maison pour offrir à Jéhovah le sacrifice annuel et pour accomplir son vœu. Mais Anne ne monta pas, et elle dit à son mari : "Quand l'enfant sera sevré, je le mènerai pour le présenter à Jéhovah et qu'il demeure là toujours." Elcana, son mari, lui dit : "Fais ce qui te semblera bon, reste ici jusqu'à ce que tu l'aies sevré. Daigne seulement Jéhovah accomplir sa parole!" Et la femme resta et alla allaita son fils, jusqu'à ce qu'elle le sevrât.
- 24 Quand elle l'eut sevré, elle le fit monter avec elle, ayant pris trois taureaux, un épha de farine et une cruche de vin, et elle le mena dans la maison de Jéhovah à Silo : l'enfant était encore tout jeune. Ils égorgèrent le taureau et ils conduisirent l'enfant à Héli. Anne dit : "Pardon, mon seigneur. Aussi vrai que ton âme vit, mon seigneur, je suis cette femme qui me tenais ici près de toi pour prier Jéhovah. C'est pour cet enfant que je priais, et Jéhovah m'a accordé la demande que je lui avais faite. Moi aussi je le donne à Jéhovah pour tous les jours de sa vie, auxquels il est donné à Jéhovah." Et ils se prosternèrent là devant Jéhovah.

CHAP. II. — *Cantique d'Anne. Désordres des fils d'Héli et faiblesse de leur père.*

- 2 Anne pria et dit :  
Mon cœur tressaille de joie en Jéhovah,  
Ma corne a été élevée par Jéhovah,  
Ma bouche est ouverte sur mes ennemis,  
Car je me suis réjouie de ton secours.
- 3 Nul n'est saint comme Jéhovah,  
Car il n'y a pas d'autre Dieu que toi;  
Il n'y a pas de rocher comme notre Dieu.
- 4 Ne prononcez pas tant de paroles hautesaines,  
Qu'un langage arrogant ne sorte pas de votre bouche;  
Car Jéhovah est un Dieu qui sait tout,  
Et les actions de l'homme ne subsistent pas.
- 5 L'arc des puissants est brisé,  
Et les faibles ont la force pour ceinture.
- 6 Ceux qui étaient rassasiés se louent pour du pain,  
Et ceux qui étaient affamés n'ont plus faim;  
Même la stérile enfante sept fois,

20. *Après le temps révolu; litt. au retour des jours, c.-à-d. de l'année. — Samuel, c.-à-d. obtenu de Dieu.*

II. 1. L'analogie de ce cantique avec celui de la Vierge Marie (Luc, i) est frappante. Comp. vers. 1 à Luc, i, 46-48; vers. 2-3 à Luc, i, 49-50; vers. 4-8 à Luc, i, 51-53; vers. 9-10 à Luc, i, 54-55.

10. *Son roi, son oint*, non tel ou tel roi en particulier, mais un roi idéal, et en même temps le

Et celle qui avait beaucoup de fils se flétrit.  
Jéhovah fait mourir et il fait vivre,  
Il fait descendre au séjour des morts et il en fait remonter.

6 Jéhovah appauvrit et il enrichit,  
Il abaisse et il élève.  
De la poussière il retire le pauvre,  
Du fumier il relève l'indigent,  
Pour les faire asseoir avec les princes.  
Et il leur donne en partage un trône de gloire;  
Car à Jéhovah sont les colonnes de la terre,  
Et sur elles il a posé le globe.

7 Il gardera les pas de ses pieux,  
Mais les méchants périront dans les ténèbres;  
Car l'homme ne l'emportera pas par la force.

9 Jéhovah! ses ennemis seront brisés;  
Du haut du ciel il tonnera sur eux.  
10 Jéhovah jugera les extrémités de la terre;  
Il donnera la puissance à son roi,  
Et il élèvera la corne de son oint.

Elcana s'en alla dans sa maison à Rama, et l'enfant resta au service de Jéhovah devant le prêtre Héli.

Or les fils d'Héli étaient des hommes pervers, ils ne connaissaient point Jéhovah. Et voici comment ces prêtres avaient coutume d'agir à l'égard du peuple. Lorsque quelqu'un offrait un sacrifice, le serviteur du prêtre venait, pendant qu'on faisait bouillir la chair, tenant à la main une fourchette à trois dents; il la plongeait dans la chaudière, dans le chaudron, dans la marmite ou dans le pot, et tout ce que la fourchette amenait, le prêtre le prenait pour lui. C'est ainsi qu'ils agissaient à l'égard de tous les Israélites qui venaient là, à Silo. Même avant qu'on fit brûler la graisse, le serviteur du prêtre venait et disait à l'homme qui offrait le sacrifice : "Donne-moi de la chair à rôtir pour le prêtre; il ne recevra pas de toi de chair bouillie, mais seulement de la chair crue." Et si l'homme lui disait : "Qu'on fasse d'abord fumer la graisse; tu prendras ensuite ce que tu voudras," le serviteur répondait : "Non; il faut que tu en donnes maintenant; sinon, j'en prendrai de force." Le péché de ces jeunes gens était très grand devant Jéhovah, parce qu'ils attiraient le mépris sur les offrandes de Jéhovah.

Samuel faisait le service devant Jéhovah, revêtu d'un éphod de lin. Sa mère lui faisait une petite robe, qu'elle lui apportait chaque année, lorsqu'elle montait avec son mari pour offrir le sacrifice

roi réel qu'aura Israël en David et en sa postérité, laquelle se termine et se résume dans le Messie. *L'élévation de la corne*, c.-à-d. de la puissance de l'Oint de Jéhovah a commencé avec le règne victorieux de David; elle s'est continuée dans toute victoire remportée par ses successeurs sur les ennemis de Dieu et de son royaume; elle progresse à mesure que s'étend le royaume de Jésus-Christ jusqu'à son éternel achèvement.

20 annuel. Héli bénit Elcana et sa femme, en disant : "Que Jéhovah te donne des enfants de cette femme, pour le don qu'elle a fait à Jéhovah !" Et ils s'en re-

21 tournèrent chez eux. Jéhovah visita Anne, et elle conçut et enfanta trois fils et deux filles. Et le jeune Samuel grandissait en la présence de Jéhovah.

22 Héli était très vieux, et il apprit comment ses fils agissaient à l'égard de tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui servaient à l'entrée de la tente

23 de réunion. Il leur dit : "Pourquoi faites-vous de telles choses ? Car j'entends tout le peuple parler de vos mauvaises

24 actions. Non, mes enfants ; ce que j'entends dire n'est pas bon ; on fait pécher

25 le peuple de Jéhovah. Si un homme pêche contre un autre homme, Dieu intervient comme arbitre ; mais s'il pêche contre Jéhovah, qui intercédera pour lui ?" Et ils n'écouterent point la voix de leur père, car Jéhovah voulait les faire

26 mourir. — Le jeune Samuel continuait à grandir, et il était agréable à Jéhovah et aux hommes.

— 27 Un homme de Dieu vint auprès d'Héli et lui dit : "Ainsi parle Jéhovah : Ne me suis-je pas clairement révélé à la maison de ton père, lorsqu'ils étaient en

28 Egypte dans la maison de Pharaon ? Je l'ai choisi d'entre toutes les tribus d'Israël pour être mon prêtre, pour monter à mon autel, pour faire fumer l'encens, pour porter l'éphod devant moi ; et j'ai donné à la maison de ton père toutes les offrandes des enfants d'Israël faites par le feu.

29 Pourquoi avez-vous foulé aux pieds mes sacrifices et mes oblations, que j'ai ordonné d'offrir dans ma demeure ? Et pourquoi as-tu honoré tes fils plus que moi, en vous engraisant du meilleur de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple ?

30 C'est pourquoi voici la parole de Jéhovah, le Dieu d'Israël : J'avais déclaré que ta maison et la maison de ton père

marcheraient devant moi à perpétuité ; et maintenant Jéhovah a dit : Qu'il n'en soit plus ainsi ! Car j'honorerai ceux qui m'honorent, et ceux qui me méprisent seront méprisés. Voici que les jours 31 viennent où je retrancherai ton bras et le bras de la maison de ton père, en sorte qu'il n'y aura plus de vieillard dans ta maison. Tu verras ma demeure humiliée, pendant que Dieu comblera de biens Israël ; et il n'y aura plus jamais de vieillard dans ta maison. Je ne ferai pas 32 disparaître de mon autel tout homme de ta maison, afin que tes yeux se consomment et que ton âme défaille ; mais tous ceux de ta famille mourront dans la force de l'âge. Et tu auras pour signe ce qui 34 arrivera à tes deux fils, à Ophni et Phinéas : ils mourront tous deux le même jour. Je me susciterai un prêtre fidèle, 35 qui agira selon mon cœur et selon mon âme ; je lui bâtirai une maison stable, et il marchera toujours devant mon oint. Et quiconque restera de ta maison viendra se prosterner devant lui pour avoir 36 une pièce d'argent et un morceau de pain, et il dira : Mets-moi, je te prie, à quelqu'une des fonctions du sacerdoce, afin que j'aie un morceau de pain à manger."

#### CHAP. III. — *Vocation de Samuel.*

Le jeune Samuel servait Jéhovah en la 3 présence d'Héli ; la parole de Jéhovah était rare en ces jours-là, et la vision prophétique n'était pas fréquente. Un jour, 2 comme Héli était couché à sa place, — or ses yeux avaient commencé à se troubler et il ne pouvait plus voir ; la lampe 3 de Dieu ne s'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le temple de Jéhovah, où était l'arche de Dieu, — Jéhovah appela Samuel ; il répondit : 4 "Me voici !" Et il courut auprès d'Héli, et lui dit : "Me voici, car tu m'as appelé." 5 Héli répondit : "Je n'ai point appelé ;

30. A la mort du grand prêtre Ozias, descendant d'Aaron par Eléazar, le pontificat avait passé, on ignore dans quelles circonstances, à Héli, descendant d'Aaron par Ithamar. D'après les anciens interprètes, Dieu menacerait ici de l'ôter à la famille d'Héli pour le donner à une autre branche de la maison d'Aaron. Les modernes entendent ce verset dans un sens plus large, savoir du sacerdoce en général, qui comprend le pontificat ou souverain sacerdoce, mais non de ce dernier seulement. Les descendants d'Aaron marcheront toujours dans la maison de Jéhovah, c.-à-d. exerceront les fonctions sacerdotales (Exod. xxix, 9 : comp. Nomb. xxv, 13), mais avec cette restriction, que les indignes, les contempteurs de Dieu et de sa loi, en seront écartés, et cela par un châtiment divin. Ce châtiment va frapper la maison d'Héli.

34. Mourront le même jour : voy. iv, 11. D'autres descendants d'Héli occupèrent successivement le pontificat, jusqu'à ce que, sous le règne de Salomon, cette dignité retourna, dans la personne de Sadoc, à la branche d'Eléazar, pour y rester jusqu'à la fin de la royauté (I Rois, ii, 27 : comp. I Paral. vi, 8-15).

35. Un prêtre fidèle : cette prophétie a eu son accomplissement en Samuel qui, après la mort d'Héli, joua un si grand rôle comme prophète, comme juge et comme prêtre (non comme grand prêtre : l'Écriture ne lui donne jamais ce nom), et surtout en Sadoc (voy. la note précédente).

III, 1. N'était pas fréquente, litt. n'était pas répandue, et cela à cause de la déchéance morale et religieuse d'Israël. Vulg., n'était pas manifeste, c.-à-d. promulguée, publiée.



retourne te coucher." Et il alla se cou-  
 6 cher. Jéhovah appela de nouveau Sa-  
 muel; et Samuel se leva et étant allé au-  
 près d'Héli, il dit: "Me voici, car tu  
 m'as appelé." Héli répondit: "Je n'ai  
 point appelé, mon fils; retourne te cou-  
 7 cher." Samuel ne connaissait pas encore  
 Jéhovah, car la parole de Jéhovah ne lui  
 8 avait pas encore été révélée. Jéhovah  
 appela de nouveau Samuel, pour la troi-  
 sième fois. Il se leva, et alla auprès d'Héli,  
 9 et dit: "Me voici, car tu m'as appelé."  
 Héli comprit *alors* que c'était Jéhovah  
 qui appelait l'enfant, et il dit à Samuel:  
 "Va, couche-toi, et si l'on t'appelle en-  
 core, tu diras: Parlez, Jéhovah, car vo-  
 tre serviteur écoute." Et Samuel s'en alla  
 et se coucha à sa place.  
 10 Jéhovah vint et se tint là, et il appela  
 comme les autres fois: "Samuel! Sa-  
 muel!" Samuel répondit: "Parlez, car  
 11 votre serviteur écoute." Et Jéhovah dit  
 à Samuel: "Voici que je vais faire dans  
 Israël une chose que personne n'entendra  
 12 sans que les oreilles lui tintent. En ce  
 jour-là j'accomplirai sur Héli tout ce que  
 j'ai prononcé touchant sa maison; je com-  
 13 mencerai et j'achèverai. Je lui ai déclaré  
 que j'allais juger sa maison pour jamais,  
 à cause du crime dont il avait connais-  
 sance; c'est que ses fils se sont rendus  
 indignes et qu'il ne les a pas réprimés.  
 14 C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Héli  
 que jamais son crime ne sera expié ni  
 par des sacrifices ni par des oblations."  
 15 Samuel resta couché jusqu'au matin, puis  
 il ouvrit les portes de la maison de Jého-  
 vah. Et il craignait de raconter sa vision  
 16 à Héli. Mais Héli appela Samuel, en di-  
 sant: "Samuel, mon fils!" Il répondit:  
 17 "Me voici." Et Héli dit: "Qu'est-ce  
 que Jéhovah t'a dit? Je te prie, ne me  
 cache rien. Que Jéhovah te traite dans  
 toute sa rigueur si tu me caches quelque  
 18 chose de tout ce qu'il t'a dit!" Samuel  
 lui raconta tout, sans lui rien cacher; et  
 Héli dit: "C'est Jéhovah; ce qui lui  
 semblera bon, qu'il le fasse!"  
 19 Samuel devint grand; Jéhovah était  
 avec lui, et il ne laissa tomber à terre  
 20 aucune de ses paroles. Tout Israël, de-  
 puis Dan jusqu'à Bersabé, reconnut que

Samuel était un vrai prophète de Jého-  
 vah. Et Jéhovah continuait d'apparaî- 21  
 tre à Silo, car il se manifestait à Samuel  
 à Silo, en lui faisant connaître sa parole.

CHAP. IV. — *Israël battu par les Philis-  
 tins. Prise de l'arche. Mort d'Héli et  
 de ses deux fils.*

La parole de Samuel fut adressée à 4  
 tout Israël.

Israël sortit au devant des Philistins,  
 pour combattre; ils campèrent près  
 d'Eben-Ezer, et les Philistins étaient 2  
 campés à Aphec. Les Philistins, s'étant  
 rangés en bataille contre Israël, le com-  
 bat s'engagea, et Israël fut battu par les  
 Philistins, et ils tuèrent environ quatre  
 mille hommes en bataille rangée dans la  
 plaine. Le peuple rentra au camp, et 3  
 les anciens d'Israël dirent: "Pourquoi  
 Jéhovah nous a-t-il frappés aujourd'hui  
 devant les Philistins? Faisons venir de  
 Silo l'arche de l'alliance de Jéhovah;  
 qu'elle vienne au milieu de nous, et qu'elle  
 nous délivre de la main de nos ennemis."  
 Le peuple envoya à Silo, et l'on apporta 4  
 de cette ville l'arche de l'alliance de Jé-  
 hovah des armées, qui est assis sur les  
 Chérubins. Les deux fils d'Héli, Ophni  
 et Phinéas, étaient là avec l'arche de  
 l'alliance de Dieu.

Lorsque l'arche de l'alliance de Jého- 5  
 vah entra dans le camp, tout Israël poussa  
 de si grands cris de joie, que la terre en  
 retentit. Le bruit de ces clameurs fut 6  
 entendu des Philistins, et ils dirent:  
 "Que signifient ce bruit et ces grands  
 cris de joie au camp des Hébreux?" Et  
 ils apprirent que l'arche de Jéhovah était  
 venue au camp. Les Philistins eurent 7  
 peur, parce qu'ils disaient: "Dieu est  
 venu dans le camp," et ils dirent:  
 "Malheur à nous! car chose pareille n'a  
 jamais eu lieu jusqu'à présent. Malheur 8  
 à nous! Qui nous délivrera de la main de  
 ces dieux puissants? Ce sont ces dieux  
 qui ont frappé les Egyptiens de toutes  
 sortes de plaies dans le désert. Montrez- 9  
 vous forts et agissez en hommes, Philis-  
 tins, de peur que vous ne soyez asservis  
 aux Hébreux, comme ils vous sont asser-  
 vis. Soyez des hommes et combattez."

IV, 1. *La parole ... Israël*: ces mots, dans la Vulgate, terminent le dernier verset du chap. iii, auquel ils se lient naturellement: les révélations faites à Samuel, publiées par lui, arrivaient ainsi au peuple tout entier. On peut néanmoins les rattacher à ce qui suit, en les interprétant en ce sens que ce fut à la voix de Samuel que les Israélites marchèrent contre les Philistins, ou du moins que le peuple vit, dans la parole prophétique de Samuel, un signe du retour de la

faveur divine, un gage de victoire, et par suite un encouragement à se soulever contre les Philistins. — Avant *Israël sortit*, la Vulgate (d'après les LXX) ajoute, *il arriva qu'en ces jours-là les Philistins se rassemblèrent pour le combat*: addition explicative qui manque dans les plus anciens manuscrits. Il ne saurait être question ici d'une invasion des Philistins qui, à cette époque étaient maîtres du pays d'Israël (Jug. xiii, 1).

- 10 Les Philistins livrèrent bataille, et Israël fut battu, et chacun s'eufuit dans sa tente; il y eut une très grande défaite et il tomba du côté d'Israël trente mille  
11 hommes de pied. L'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Héli, Ophni et Phinéas, périrent.  
12 Un homme de Benjamin accourut du champ de bataille, et vint à Silo le même jour, les vêtements déchirés et la tête  
13 couverte de poussière. Lorsqu'il arriva, Héli était assis sur un siège près du chemin, dans l'attente, car son cœur tremblait à cause de l'arche de Dieu. Cet homme étant entré dans la ville pour  
14 porter ces nouvelles, toute la ville poussa une clameur. En entendant le bruit de cette clameur, Héli dit : "Quel est ce bruit et ce tumulte?" Et aussitôt l'homme vint lui apporter la nouvelle. Or  
15 Héli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans; il avait les yeux fixes et ne pouvait plus voir. L'homme dit à Héli : "J'arrive du champ de bataille, d'où je me suis enfui aujourd'hui." Héli dit : "Que  
16 s'est-il passé, mon fils?" Le messenger répondit : "Israël a fui devant les Philistins, et il y a eu beaucoup de tués parmi le peuple; et même tes deux fils, Ophni et Phinéas, sont morts, et l'arche  
17 de Dieu a été prise." A peine eut-il nommé l'arche de Dieu, qu'Héli tomba de son siège à la renverse, à côté de la porte; il se rompit la nuque et mourut; car c'était un homme vieux et pesant. Il  
18 avait jugé Israël pendant quarante ans.  
19 Sa belle-fille, femme de Phinéas, était enceinte et sur le point d'accoucher. Lorsqu'elle entendit la nouvelle de la prise de l'arche de Dieu, de la mort de son beau-père et de son mari, elle se courba et enfanta, car les douleurs lui  
20 survinrent. Comme elle allait mourir, les femmes qui se trouvaient près d'elle lui dirent : "Ne crains point, car tu as enfanté un fils." Mais elle ne répondit  
21 pas et n'y fit pas attention. Elle appela l'enfant Ichabod, en disant : "La gloire est emportée d'Israël : " à cause de la

prise de l'arche de Dieu et de la mort de son beau-père et de son mari. Elle dit : 22 "La gloire est emportée d'Israël, car l'arche de Dieu est prise!"

#### CHAP. V. — L'arche chez les Philistins.

Les Philistins, s'étant emparés de l'arche de Dieu, la transportèrent d'Eben-Ezer à Azot. Ils prirent l'arche de Dieu, 2 la firent entrer dans la maison de Dagon et la placèrent auprès de Dagon. Le 3 lendemain, les Azotiens s'étant levés le matin, virent Dagon étendu la face contre terre devant l'arche de Jéhovah. Ils le prirent et le remirent à sa place. Le 4 jour suivant, s'étant levés, ils trouvèrent encore Dagon étendu la face contre terre devant l'arche de Jéhovah; la tête de Dagon et ses deux mains détachées gisaient sur le seuil, et il ne lui restait 5 que le tronc en forme de poisson. C'est pourquoi les prêtres de Dagon et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon à Azot ne posent pas le pied sur le seuil de Dagon, jusqu'à ce jour. La 6 main de Jéhovah s'appesantit sur les Azotiens et les désola; il les frappa de tumeurs à Azot et dans son territoire.

Voyant ce qui arrivait, les Azotiens 7 dirent : "Que l'arche du Dieu d'Israël ne reste pas chez nous, car sa main s'est appesantie sur nous et sur Dagon, notre dieu. Et ils convoquèrent chez eux par 8 des envoyés tous les princes des Philistins, et ils dirent : "Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël?" Les princes répondirent : "Que l'on transporte à Geth l'arche du Dieu d'Israël. Mais, dès 9 qu'on l'eut transportée, la main de Jéhovah fut sur la ville, et il y eut une grande épouvante; il frappa les gens de la ville, depuis le petit jusqu'au grand, et il leur poussa des tumeurs. Alors ils envoyèrent 10 l'arche de Dieu à Accaron. Lorsque l'arche de Dieu entra dans Accaron, les Accaronites poussèrent des cris, en disant : "On a transporté chez nous l'arche du Dieu d'Israël pour nous faire mourir, nous et notre peuple." Et ils 11

13. A cause de l'arche, qu'on avait, sans avoir consulté Dieu, transportée du tabernacle dans le camp. Les LXX, peut-être d'après une autre leçon, traduisent : *Héli était assis sur son siège près de la porte du tabernacle, les yeux tournés vers la route* : comp. vers. 18.

V, 1. Azot (hébr. *Asidod*), leur capitale : voy. Jos. xiii, 3.

2. *Après de Dagon*, (voy. Jug. xvi, 23).

6. *Les désola* : les hommes par des maladies, les champs par divers fléaux (vi, 4 sv.), comme l'explique la Vulgate (après les LXX), qui ajoute : *Et les villages et les champs, dans ce pays, fourmillèrent de rats qui naquirent tout*

*d'un coup, et une grande mortalité amena la confusion dans la ville* : ces mots manquent dans la plupart des anciens manuscrits de la Vulgate. — *Tumeurs*, Vulg. *hémorrhoides*.

9. La Vulgate diffère notablement de l'hébreu : "Or, pendant qu'ils la conduisaient ainsi, la main du Seigneur était sur chaque ville avec une très grande mortalité, et il frappait les gens de ces villes, depuis le petit jusqu'au grand, et leurs intestins sortaient et se pourrissaient. Et les Géthéens tinrent conseil, et ils se firent des sièges de peaux." Les derniers mots, et les Géthéens, etc., sont empruntés aux LXX.

convoquèrent par des envoyés tous les princes des Philistins, et ils dirent : "Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël; qu'elle retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre  
12 peuple." Car il y avait dans toute la ville une frayeur mortelle, et la main de Dieu s'y appesantissait fortement. Les gens qui ne mouraient pas étaient frappés de tumeurs, et les cris de détresse de la ville montaient jusqu'au ciel.

CHAP. VI. — *Renvoi de l'arche.*

6 L'arche de Jéhovah fut sept mois dans  
2 le pays des Philistins. Et les Philistins appelèrent les prêtres et les devins et leur dirent : "Que ferons-nous de l'arche de Jéhovah? Faites-nous connaître comment nous devons la renvoyer en son  
3 lieu." Ils répondirent : "Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez pas à vide, mais ne manquez pas de lui faire une offrande de réparation; si vous guérissez alors, vous saurez pourquoi sa main ne s'est pas retirée de  
4 vous. Les Philistins dirent : "Quelle offrande de réparation lui ferons-nous?"  
5 Ils répondirent : "Cinq tumeurs d'or et cinq souris d'or, selon le nombre des princes des Philistins, car une même plaie a été sur vous et sur vos princes. Faites donc des figures de vos tumeurs et des figures de vos souris qui ravagent le pays, et donnez ainsi gloire au Dieu d'Israël : peut-être cessera-t-il d'appesantir sa main sur vous, sur vos dieux  
6 et sur votre pays. Pourquoi endurciriez-vous votre cœur, comme l'Egypte et Pharaon ont endurci le leur? N'ont-ils pas, lorsqu'il eut exercé ses châtements sur eux, laissé partir les enfants d'Is-  
7 raël? Maintenant donc faites un chariot neuf, et prenez deux vaches qui allaitent et qui n'aient point porté le joug; attachez les vaches au chariot, et ramenez loin  
8 d'elles leurs petits à l'étable. Vous prendrez l'arche de Jéhovah et vous la mettrez sur le chariot; puis, ayant placé à côté d'elle, dans un coffret, les objets d'or que vous aurez donnés en offrande de réparation, vous la renverrez et elle  
9 s'en ira. Suivez-la du regard : si elle monte par le chemin de son pays vers Beth-Samès, c'est Jéhovah qui nous a fait ce grand mal; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a

frappés, et que cela nous est arrivé par hasard."

Ces gens firent ainsi; ayant pris deux 10 vaches qui allaitaient, ils les attelèrent au chariot et ils enfermèrent leurs petits dans l'étable. Ils mirent sur le chariot 11 l'arche de Jéhovah, et le coffret avec les souris d'or et les figures de leurs tumeurs. Les vaches prirent tout droit le chemin 12 de Beth-Samès; elles suivirent toujours la même route en marchant et en mugissant, sans se détourner ni à droite ni à gauche. Les princes des Philistins allèrent derrière elles jusqu'au territoire de Beth-Samès.

Les gens de Beth-Samès étaient à 13 moissonner le blé dans la vallée. Levant les yeux, ils aperçurent l'arche, et se réjouirent en la voyant. Le chariot arriva 14 dans le champ de Josué le Bethsamite et s'y arrêta. Il y avait là une grosse pierre. On fendit le bois du chariot et l'on offrit les vaches en holocauste à Jéhovah. Les 15 Lévites, après avoir descendu l'arche de Jéhovah, et le coffret qui était auprès, renfermant les objets d'or, posèrent *le tout* sur la grosse pierre. Les gens de Beth-Samès offrirent en ce jour-là des holocaustes et des sacrifices à Jéhovah. Les cinq princes des Philistins, ayant 16 vu cela, retournèrent le même jour à Accaron.

Voici les tumeurs d'or que les Philis- 17 tins donnèrent à Jéhovah en offrande de réparation : une pour Azot, une pour Gaza, une pour Ascalon, une pour Geth, une pour Accaron. *Ils offrirent aussi* 18 des souris d'or selon le nombre de toutes les villes des Philistins appartenant aux cinq chefs, tant des villes fortifiées que des villages sans murs : témoin la grosse pierre sur laquelle on déposa l'arche de Jéhovah, et qui est restée jusqu'à ce jour dans le champ de Josué le Bethsamite.

Jéhovah frappa les gens de Beth-Sa- 19 mès, parce qu'ils avaient regardé l'arche; il frappa soixante-dix hommes parmi le peuple. Et le peuple fit un grand deuil de ce que Jéhovah l'avait frappé d'une grande plaie. Les gens de Beth-Samès 20 dirent : "Qui peut subsister en la présence de Jéhovah, ce Dieu saint? Et vers qui va-t-il monter en s'éloignant de nous?" Ils envoyèrent des messagers 21 aux habitants de Cariathiarim, pour leur

VI, 19. *Ils avaient regardé*, comme l'insinue l'hébreu, avec une curiosité indiscrète, sans le respect dû à la sainteté de l'arche : comp. Nomb. iv, 20. — *Soixante-dix hommes* : une faute de copiste très ancienne (LXX, Vulg.) s'est glissée

dans l'hébreu, qui porte littéralement, *il frappa d'entre le peuple soixante-dix hommes et cinquante mille hommes*. Josèphe (Antiq. Jud. VI, 1, 4) ne parle que de 70 morts.

dire : "Les Philistins ont ramené l'arche de Jéhovah; descendez et faites-la monter vers vous."

CHAP. VII. — *L'arche dans la maison d'Aminadab. Rêve religieux d'Israël et victoire sur les Philistins. Judicature de Samuel.*

- 7 Les gens de Cariathiarim vinrent et firent monter l'arche de Jéhovah; ils la conduisirent dans la maison d'Abinadab, sur la colline, et ils consacrèrent son fils Eléazar pour garder l'arche de Jéhovah.
- 2 Depuis le jour où l'arche fut déposée à Cariathiarim, il se passa un long temps, vingt années, et toute la maison d'Israël poussa des gémissements vers Jéhovah.
- 3 Et Samuel dit à toute la maison d'Israël : "Si c'est de tout votre cœur que vous revenez à Jéhovah, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers et les Astartés, attachez fermement votre cœur à Jéhovah et servez-le lui seul, et il vous délivrera de la main des Philistins." Alors les enfants d'Israël ôtèrent du milieu d'eux les Baals et les Astartés, et ils servirent Jéhovah seul.
- 5 Samuel dit : "Assemblez tout Israël à Maspha, et je prierai Jéhovah pour vous." Et ils s'assemblèrent à Maspha. Ils puisèrent de l'eau et la répandirent devant Jéhovah, et ils jeunèrent ce jour-là, en disant : "Nous avons péché contre Jéhovah." Et Samuel jugea les enfants d'Israël à Maspha.
- 7 Les Philistins ayant appris que les enfants d'Israël s'étaient rassemblés à Maspha, leurs princes montèrent contre

Israël. A cette nouvelle, les enfants d'Israël eurent peur des Philistins, et ils dirent à Samuel : "Ne cesse point de crier pour nous vers Jéhovah, notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins." Samuel prit un agneau de lait, et l'offrit entier en holocauste à Jéhovah; et Samuel cria vers Jéhovah pour Israël, et Jéhovah l'exauça. Pendant que Samuel offrait l'holocauste, les Philistins s'approchèrent pour attaquer Israël. Mais Jéhovah fit retentir en ce jour le tonnerre sur les Philistins, et les mit en déroute, et ils furent battus devant Israël. Les hommes d'Israël, sortant de Maspha, poursuivirent les Philistins et les battirent jusqu'au dessous de Beth-Char. Samuel prit une pierre, qu'il plaça entre Maspha et Sen, et il lui donna le nom d'Eben-Ezer, en disant : "Jusqu'ici Jéhovah nous a secourus."

Ainsi humiliés, les Philistins ne revinrent plus sur le territoire d'Israël; la main de Jéhovah fut sur les Philistins pendant toute la vie de Samuel. Les villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Accaron jusqu'à Geth; Israël arracha leur territoire des mains des Philistins, et il y eut paix entre Israël et les Amorréens.

Samuel jugea Israël tout le temps de sa vie. Chaque année il faisait le tour par Béthel, Galgala et Maspha, et il jugeait Israël dans tous ces lieux. Il revenait ensuite à Rama, où était sa maison, et là il jugeait Israël; il y bâtit un autel à Jéhovah.

## DEUXIÈME PARTIE.

### SAÛL PREMIER ROI D'ISRAËL [CH. VIII—XV].

CHAP. VIII. — *Le peuple demande un roi.*

- 8 Lorsque Samuel fut devenu vieux, il établit ses fils juges sur Israël. Son fils premier-né se nommait Joël, et le second Abia; ils jugeaient à Bersabée. Les fils de Samuel ne marchèrent pas sur ses traces; ils s'en détournèrent pour le gain, recevaient des présents et violaient la justice. Tous les anciens d'Israël s'assemblèrent et vinrent vers Samuel à Rama.
- 5 Ils lui dirent : "Voilà que tu es vieux, et tes fils ne marchent pas sur tes traces; établis donc sur nous un roi pour nous juger, comme *en ont* toutes les nations."

Ce langage déplut à Samuel, parce qu'ils disaient : "Donne-nous un roi pour nous juger;" et Samuel pria Jéhovah. Jéhovah dit à Samuel : "Ecoute la voix du peuple dans tout ce qu'il te dira; car ce n'est pas toi qu'ils rejettent, c'est moi, pour que je ne règne plus sur eux. Comme ils ont toujours agi à *mon égard* depuis le jour où je les ai fait monter d'Egypte jusqu'à présent, me délaissant pour servir d'autres dieux, ainsi ils agissent envers toi. Et maintenant écoute leur voix; mais dépose témoignage contre eux, et fais-leur connaître comment le roi qui régnera sur eux les traitera."



- 10 Samuel rapporta toutes les paroles de  
Jéhovah au peuple qui lui demandait  
11 un roi. Il dit : "Voici comment vous  
traitera le roi qui règnera sur vous : Il  
prendra vos fils, et il les mettra sur son  
char et parmi ses cavaliers, et ils cour-  
12 ront devant son char. Il s'en fera des  
chefs de mille et des chefs de cinquante;  
il leur fera labourer ses champs, récolter  
ses moissons, fabriquer ses armes de  
13 guerre et l'attirail de ses chars. Il pren-  
dra vos filles pour parfumeuses, pour  
14 cuisinières et pour boulangères. Vos  
champs, vos vignes et vos oliviers les  
meilleurs, il les prendra et les donnera à  
15 ses serviteurs. Il prendra la dime de vos  
moissons et de vos vignes, et la donnera  
16 à ses courtisans et à ses serviteurs. Il  
prendra vos serviteurs et vos servantes,  
vos meilleurs bœufs et vos ânes, et les  
17 emploiera à ses ouvrages. Il prendra la  
dime de vos troupeaux, et vous-mêmes  
18 serez ses esclaves. Vous crierez en ce  
jour-là à cause de votre roi que vous  
vous aurez élu, mais Jéhovah ne vous  
exaucera pas."
- 19 Le peuple refusa d'écouter la voix de  
Samuel; ils dirent : "Non; mais il y aura  
20 un roi sur nous, et nous serons, nous  
aussi, comme toutes les nations; notre roi  
nous jugera, il marchera à notre tête et  
21 conduira nos guerres. Après avoir en-  
tendu toutes les paroles du peuple, Sa-  
muel les redit aux oreilles de Jéhovah.  
22 Et Jéhovah dit à Samuel : "Ecoute leur  
voix et établis un roi sur eux." Alors  
Samuel dit aux hommes d'Israël : "Que  
chacun de vous s'en aille à sa ville."

CHAP. IX, 1 — X, 16. — *Onction  
de Saül par Samuel.*

- 9 Il y avait un homme de Benjamin,  
nommé Cis, fils d'Abiel, fils de Sérôr,  
fils de Bécorath, fils d'Aphia, fils d'un  
Benjamite; c'était un homme vaillant.  
2 Il avait un fils du nom de Saül, jeune et  
beau; aucun des enfants d'Israël n'était  
plus beau que lui, et il dépassait de la  
tête tout le peuple.  
3 Les ânesses de Cis, père de Saül,  
s'étaient égarées, et Cis dit à Saül, son  
fils : "Prends avec toi un des serviteurs,  
lève-toi et va à la recherche des ânesses."  
4 Il parcourut la montagne d'Ephraïm et  
traversa le pays de Salisa, sans les  
trouver; ils parcoururent le pays de Sa-  
lim, et elles n'y étaient pas; ils revinrent

au pays de Benjamin, et ils ne les trou-  
vèrent pas. Lorsqu'ils furent arrivés au  
pays de Suph, Saül dit à son serviteur  
qui l'accompagnait : "Viens, retour-  
nons, de peur que mon père, oubliant les  
ânesses, ne soit en peine à notre sujet.  
Le serviteur lui dit : "Voici qu'il y a  
dans cette ville un homme de Dieu, très  
considéré; tout ce qu'il dit arrive sûre-  
ment. Allons-y donc; peut-être nous  
fera-t-il connaître le chemin que nous  
devons prendre." Saül dit à son servi-  
teur : "Allons-y; mais qu'apporterons-  
nous à l'homme de Dieu? Car il n'y a plus  
de vivres dans nos sacs, et nous n'avons  
aucun présent à lui offrir. Avons-nous  
quelque chose?" Le serviteur répondit  
encore et dit à Saül : Voici que je trouve  
sur moi le quart d'un sicle d'argent; je  
le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous  
indiquera notre chemin. — Autrefois,  
en Israël, ceux qui allaient consulter  
Dieu, se disaient l'un à l'autre : "Venez  
et allons au voyant." Car celui qu'on  
appelle aujourd'hui prophète s'appelait  
autrefois voyant. — Saül dit à son ser-  
viteur : "Ton avis est bon; viens, allons."  
Et ils se rendirent à la ville où était  
l'homme de Dieu.

Comme ils gravissaient la montée qui  
mène à la ville, ils rencontrèrent des  
jeunes filles sorties pour puiser de l'eau,  
et ils leur dirent : "Le voyant est-il  
ici?" Elles leur répondirent en disant :  
"Oui, il y est, le voilà devant toi; mais  
va promptement, car il est venu aujour-  
d'hui à la ville, parce que le peuple a un  
sacrifice sur le haut lieu. Dès votre en-  
trée dans la ville, vous le trouverez,  
avant qu'il monte en haut lieu pour le  
repas; car le peuple ne mangera point  
qu'il ne soit arrivé, parce qu'il doit bénir  
le sacrifice; après quoi, les conviés man-  
geront. Montez donc maintenant, vous  
le trouverez aujourd'hui." Et ils montè-  
rent à la ville.

Comme ils entraient dans la ville, ils  
rencontrèrent Samuel, qui sortait pour  
monter en haut lieu. Or, un jour avant  
l'arrivée de Saül, Jéhovah avait fait une  
révélation à Samuel, en disant : "De-  
main, à cette heure, je t'enverrai un  
homme du pays de Benjamin, et tu l'oin-  
dras pour être le chef de mon peuple  
d'Israël, et il délivrera mon peuple de la  
main des Philistins; car j'ai regardé  
mon peuple, parce que son cri est venu

VIII, 16. Vos meilleurs bœufs, en lisant *bi-  
grekem*, comme ont fait les LXX; l'hébreu actuel  
porte *bachourekem*, vos jeunes gens (Vulg.);  
mais cette leçon s'accorde mal avec le contexte.

Bœufs et ânes, animaux de trait et de somme.  
IX, 15. Avait fait une révélation à Samuel,  
litt. avait découvert l'oreille de Samuel (Vulg.);  
comp. Ruth, iv, 4.

- 17 jusqu'à moi." Dès que Samuel eut vu Saül, Jéhovah lui dit : "Voici l'homme dont je t'ai parlé; c'est lui qui régnera sur mon peuple."
- 18 Saül s'approcha de Samuel à l'intérieur de la porte, et dit : "Indique-moi, je te prie, où est la maison du voyant."
- 19 Samuel répondit à Saül : "C'est moi qui suis le voyant. Monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez aujourd'hui avec moi; je te laisserai partir demain, et je te dirai tout ce qu'il y a dans ton cœur. Quant aux ânesses que tu as perdues il y a trois jours, ne t'en inquiète pas, car elles sont retrouvées. Et à qui sera tout ce qu'il y a de précieux en Israël? N'est-ce pas à toi et à toute la maison de ton père?" Saül répondit : "Ne suis-je pas Benjamite, de la plus petite des tribus d'Israël? et ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin? Pourquoi m'as-tu dit une telle parole?" Samuel ayant pris Saül et son serviteur, les fit entrer dans la salle et leur donna la première place parmi les conviés qui étaient environ trente hommes. Samuel dit au cuisinier : "Sers la portion que je t'ai remise avec ordre de la réserver."
- 24 Le cuisinier leva l'épaule avec ce qui l'entoure, et il la servit à Saül. Et Samuel dit : "Voici la portion réservée; prends-la devant toi et mange, car elle a été gardée pour ce moment lorsque j'ai convoqué le peuple." Et Saül mangea avec Samuel ce jour-là.
- 25 Ils descendirent ensuite du haut lieu dans la ville, et Samuel s'entretint avec Saül sur le toit. Le lendemain, dès l'aurore, Samuel appela Saül sur le toit, et dit : "Lève-toi, et je te laisserai aller." Saül se leva, et ils sortirent tous deux, lui et Samuel. Quand ils furent descendus à l'extrémité de la ville, Samuel dit à Saül : "Dis à ton serviteur de passer devant nous;" et le serviteur prit les devants. "Arrête-toi maintenant, ajouta Samuel, et je te ferai entendre ce que Dieu a dit."
- 10 Samuel prit une fiole d'huile, et la versa sur la tête de Saül; puis il le baisa et dit : "Jéhovah t'oint pour chef sur ton héritage. Quand tu m'auras quitté aujourd'hui, tu trouveras deux hommes près du sépulcre de Rachel, dans le territoire de Benjamin, à Selsach; ils te diront : "Les ânesses que tu es allé chercher sont retrouvées; ton père ne pense plus à elles, mais il est en peine de vous et dit : Que dois-je faire au sujet de mon fils?" De là, poursuivant ta route, tu arriveras au chêne de Thabor, et là tu rencontreras trois hommes montant vers Dieu à Béthel, et portant l'un trois chevreaux, l'autre trois miches de pain, et l'autre une outre de vin. Après qu'ils t'auront salué, ils te donneront deux pains, et tu les recevras de leurs mains. Ensuite tu viendras à Gabaa de Dieu, où se trouve un poste de Philistins. En entrant dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, précédés de luths, tambourins, flûtes et harpes, et prophétisant. L'Esprit de Jéhovah te saisira, et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme. Lorsque ces signes se seront accomplis pour toi, fais ce qui se présentera, car Dieu est avec toi. Et tu descendras avant moi à Galgala, où j'irai te rejoindre, pour offrir des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Tu attendras sept jours jusqu'à ce que je sois venu vers toi et je te dirai ce que tu dois faire."
- Dès que Saül eut tourné le dos pour se séparer de Samuel, Dieu lui donna un autre cœur, et tous ces signes s'accomplirent le même jour. Quand ils arrivèrent à Gabaa, voici qu'une troupe de prophètes vint à sa rencontre; et l'Esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux. Quand tous ceux qui le connaissaient auparavant virent qu'il prophétisait avec les prophètes, tous ces gens se dirent l'un à l'autre : "Qu'est-il arrivé au fils de Cis? Saül est-il donc aussi parmi les prophètes?" Quelqu'un de la foule répondit : "Et qui est leur père?" — C'est pourquoi cela a passé en proverbe : "Saül est-il aussi parmi les prophètes?" — Lorsqu'il eut cessé de prophétiser, il se rendit en haut lieu.

X, 1. Après ton héritage, la Vulgate ajoute, et tu délivreras son peuple des mains de ses ennemis qui sont autour de lui, et ceci (ce qui suit) sera pour toi le signe que Dieu t'a oint pour être chef, que ton élection à la royauté a Dieu pour auteur. Ces mots, inconnus à S. Jérôme, viennent de l'ancienne Italique, qui en avait trouvé l'équivalent dans les LXX.

5. Prophétisant, faisant entendre des discours et des chants sacrés sous une influence particulière de l'Esprit-Saint. Comp. Nombr. xi, 25.

6. Tu prophétiseras avec eux, tu prendras part à leurs chants sacrés et tu seras comme eux inspiré par le souffle de l'Esprit de Dieu. — Changé en un autre homme : l'Esprit-Saint te donnera les pensées et les sentiments d'un roi; il te rendra capable de gouverner Israël.

7. Fais ce qui se présentera; litt., fais ce que ta main trouvera, retourne à tes occupations ordinaires, sans entreprendre d'œuvre nouvelle avant le moment fixé par Dieu.

14 L'oncle de Saül dit à Saül et à son serviteur : "Où êtes-vous allés?" Saül répondit : "Chercher les ânesses; mais, ne les ayant vues nulle part, nous sommes allés vers Samuel." L'oncle de Saül dit : "Raconte-moi ce que vous a dit Samuel." Et Saül répondit à son oncle : "Il nous a appris que les ânesses étaient retrouvées." Mais quant à l'affaire de la royauté, il ne lui rapporta pas ce qu'avait dit Samuel.

CHAP. X, 17 — 27. — *Saül élu par le sort en présence du peuple.*

10 Samuel convoqua le peuple devant 18 Jéhovah à Maspha, et il dit aux enfants d'Israël : "Ainsi parle Jéhovah, le Dieu d'Israël : J'ai fait monter Israël hors d'Egypte, et je vous ai délivrés de la main des Egyptiens et de la main de tous les rois qui vous opprimaient. Et vous, aujourd'hui, vous rejetez votre Dieu, qui vous a délivrés de tous vos maux et de toutes vos souffrances, et vous lui dites : Etablis un roi sur nous! Présentez-vous maintenant devant Jéhovah par tribus et par familles." 20 Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la tribu de Benjamin fut désignée *par le sort*. Il fit approcher la tribu de Benjamin par familles, et la famille de Métri fut désignée; puis le sort désigne Saül, fils de Cis. On le chercha, 22 mais il ne se trouva point. Alors ils interrogèrent de nouveau Jéhovah : "Est-il venu ici encore quelqu'un?" Jéhovah répondit : "Il est caché parmi des bagages." On courut le tirer de là, et il se tint au milieu du peuple, les dépassant tous de l'épaule et au-delà. Et Samuel dit à tout le peuple : "Voyez-vous celui que Jéhovah a choisi? Il n'y a personne dans tout le peuple qui soit semblable à lui." Et tout le peuple poussa des cris, en disant : "Vive le roi!" 25 Alors Samuel exposa au peuple le droit de la royauté, et il l'écrivit dans un livre, qu'il déposa devant Jéhovah; puis il

renvoya tout le peuple, chacun dans sa maison. Saül aussi s'en alla dans sa maison à Gabaa, accompagné par une troupe d'hommes de valeur dont Dieu avait touché le cœur. Toutefois des hommes pervers disaient : "Est-ce celui-là qui nous sauvera?" Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent pas de présents; mais Saül n'y prit point garde.

CHAP. XI. — *Victoire de Saül sur les Ammonites.*

Naas l'Ammonite monta et campa devant Jabès en Galaad. Tous les habitants de Jabès dirent à Naas : "Fais une alliance avec nous, et nous te servirons." Mais Naas l'Ammonite leur répondit : 2 "Je traiterai avec vous à la condition que je crève à chacun de vous son œil droit, et que je mette *ainsi* un opprobre sur tout Israël." Les anciens de Jabès lui dirent : "Accorde-nous *un délai* de sept jours, et nous enverrons des messagers dans tout le territoire d'Israël; et s'il n'y a personne qui nous secoure, nous nous rendrons à toi." Les messagers vinrent à Gabaa de Saül, et dirent ces choses aux oreilles du peuple; et tout le peuple éleva la voix et pleura.

En ce moment Saül revenait des champs, derrière ses bœufs, et il dit : 5 "Qu'a donc le peuple, pour pleurer?" On lui rapporta ce qu'avaient dit les hommes de Jabès. Dès qu'il eut entendu ces paroles, l'Esprit de Jéhovah le saisit, et sa colère s'enflamma. Ayant pris une paire de bœufs, il les coupa en morceaux, et il en envoya par les messagers dans tout le territoire d'Israël, en disant : 6 "Quiconque ne marchera pas à la suite de Saül et de Samuel, aura ses bœufs traités de la même manière." La terreur de Jéhovah tomba sur le peuple, et il se mit en marche comme un seul homme. Saül en fit la revue à Bezech : les enfants d'Israël étaient trois cent mille, et les hommes de Juda trente mille. Ils dirent aux messagers qui étaient venus : "Vous 8 9

19. *Vous rejetez votre Dieu*, implicitement, en demandant à avoir, comme les païens, un roi visible à la place du Dieu invisible (voy. viii, 6.). — *Vous lui avez dit : Etablis, etc.* Les anciens interprètes (LXX, Vulg., etc.) lisant par un *aleph* le mot *lo*, traduisent, *vous avez dit : Non, nous ne rejetons pas Jéhovah, mais établis, etc.* — *Par familles*, litt. *par groupes de mille*.

22. *Jéhovah répondit : Il (Saül) est ici*, mais *caché parmi les bagages* : l'assemblée devait ressembler à un camp; les bagages étaient réunis dans une enceinte formée par les chariots rangés à l'entour.

Comme la réponse de Dieu ne semble pas tout d'abord s'adapter à la question, les LXX et

la Vulg. ont modifié celle-ci : *On interrogea de nouveau le Seigneur, pour savoir s'il devait venir en ce lieu-là.*

25. *Le droit, ou la loi* (Vulg.), la charte de la royauté, qui réglait les devoirs et les droits du roi, soit vis-à-vis de Jéhovah, soit vis-à-vis du peuple. A en juger par le discours d'adieu de Samuel (xii, 1-17), il subordonnait le pouvoir du souverain à la loi mosaïque et aux révélations des prophètes.

XI, 1. La Vulg. commence ce verset par, *environ un mois après* : ces mots, empruntés à la version inexacte des LXX qui ont mal lu la fin du chap. x, se sont glissés de l'ancienne Italique dans la traduction de S. Jérôme.

- parlerez aussi aux hommes de Jabès en Galaad : Demain vous aurez du secours, quand le soleil sera dans sa force." Les messagers reportèrent cette nouvelle aux hommes de Jabès, qui furent remplis de joie. Et les hommes de Jabès dirent *aux Ammonites* : " Demain, nous nous rendrons à vous, et vous agirez envers nous comme bon vous semblera." Le lendemain, Saül disposa le peuple en trois corps; ils pénétrèrent dans le camp *des Ammonites* à la veille du matin, et ils les battirent jusqu'à la chaleur du jour. Ceux qui échappèrent furent dispersés de telle sorte qu'il n'en resta pas deux ensemble.
- 12 Le peuple dit à Samuel : " Qui est-ce qui disait : Saül règnera-t-il sur nous? Livrez-nous ces gens, et nous les mettrons à mort." Mais Saül dit : " Personne ne sera mis à mort en ce jour, car aujourd'hui Jéhovah a sauvé Israël." Et Samuel dit au peuple : " Venez et allons à Galgala, pour y renouveler la royauté."
- 15 Tout le peuple se rendit à Galgala, et ils établirent Saül pour roi devant Jéhovah, à Galgala, et ils offrirent en ce lieu des sacrifices d'actions de grâces devant Jéhovah, et Saül et tous les hommes d'Israël s'y livrèrent à de grandes réjouissances.

CHAP. XII. — *Samuel abdique la judicature.*

- 12 Samuel dit à tout Israël : " J'ai écouté votre voix dans tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous.
- 2 Et maintenant voici le roi qui marchera devant vous. Pour moi, je suis vieux, j'ai blanchi, et mes fils sont au milieu de vous; j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour. Me voici; rendez témoignage de moi en présence de Jéhovah et en présence de son oint : de qui ai-je pris le bœuf et de qui ai-je pris l'âne? A qui ai-je fait tort et qui ai-je opprimé? De qui ai-je reçu un présent pour fermer les yeux sur lui? Je vous le rendrai." Ils répondirent : " Tu ne nous a point fait tort, tu ne nous as point opprimés, et tu n'as rien reçu de la main de personne." Il leur dit : " Jéhovah est témoin contre vous, et son oint aussi est témoin, en ce jour, que vous n'avez rien trouvé dans mes mains!" Le peuple répondit : " Il est témoin." Et Samuel dit au peuple : " *Oui, Jéhovah est témoin,*

lui qui a établi Moïse et Aaron et qui a fait monter vos pères du pays d'Egypte. Maintenant présentez-vous, je veux vous appeler en jugement devant Jéhovah au sujet de tous les bienfaits qu'il vous a accordés à vous et à vos pères. Après que Jacob fut venu en Egypte, vos pères crièrent vers Jéhovah, et Jéhovah envoya Moïse et Aaron, qui les firent sortir d'Egypte et les établirent dans ce lieu. Mais ils oublièrent Jéhovah, leur Dieu, et il les livra entre les mains de Sisara, chef de l'armée d'Hasor, entre les mains des Philistins et entre les mains du roi de Moab, qui leur firent la guerre. Ils crièrent vers Jéhovah, en disant : " Nous avons péché, car nous avons abandonné Jéhovah et nous avons servi les Baals et les Astartés; délivrez-nous maintenant de la main de nos ennemis, et nous vous servirons." Et Jéhovah envoya Jérobaal, et Badan, et Jephté, et Samuel, et il vous délivra de la main de vos ennemis tout autour de vous, et vous avez habité vos demeures en sécurité. Et quand vous avez vu Naas, roi des fils d'Ammon, marcher contre vous, vous m'avez dit : Non, mais un roi régnera sur nous! alors que Jéhovah, votre Dieu, était votre roi. — Voici donc le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé; voici que Jéhovah l'a établi roi sur vous : Si vous craignez Jéhovah, si vous le servez et obéissez à sa voix, si vous n'êtes point rebelles au commandement de Jéhovah et si vous suivez, vous et le roi qui règne sur vous, Jéhovah, votre Dieu... Mais si vous n'obéissez pas à la voix de Jéhovah et si vous êtes rebelles à son commandement, la main de Jéhovah sera contre vous, comme elle a été contre vos pères. Maintenant restez encore, et voyez cette grande chose que Jéhovah va opérer sous vos yeux. N'est-ce pas maintenant la moisson des blés? *Eh bien*, je vais invoquer Jéhovah, et il fera tonner et pleuvoir; vous saurez alors et vous verrez combien grand est aux yeux de Jéhovah le mal que vous avez fait en demandant pour vous un roi."

Samuel invoqua Jéhovah, et Jéhovah envoya ce même jour des tonnerres et de la pluie; et tout le peuple eut une grande crainte de Jéhovah et de Samuel. Tout le peuple dit à Samuel : " Prie pour tes serviteurs Jéhovah, ton Dieu, afin que nous ne mourions pas, car nous avons

15. *Ils établirent Saül pour roi*; LXX, *Samuel oignit là Saül* pour la seconde fois : interprétation libre et probablement erronée.

XII, 6. *Est témoin* sous-entendu; les LXX ajoutent aussi ce mot.



ajouté à tous nos péchés le tort de deman-  
 20 der pour nous un roi." Samuel dit au  
 peuple : "Ne craignez point. Vous avez  
 fait tout ce mal, mais ne cessez pas de  
 suivre Jéhovah, et servez-le de tout votre  
 21 cœur. Ne vous en détournerez point, car  
 ce serait pour aller à des choses de néant,  
 qui ne vous donneraient ni profit ni déli-  
 vrance, parce que ce sont des choses de  
 22 néant. Car Jéhovah n'abandonnera pas  
 son peuple, à cause de son grand nom ;  
 car il lui a plu de faire de vous son peu-  
 23 ple. Loin de moi aussi de pécher contre  
 Jéhovah en cessant de prier pour vous !  
 Je vous enseignerai le bon et droit che-  
 24 min. Craignez seulement Jéhovah, et  
 servez-le en vérité de tout votre cœur ;  
 car voyez quelles grandes choses il a fai-  
 25 tes au milieu de vous ! Mais si vous per-  
 sévérez à faire le mal, vous périrez, vous  
 et votre roi."

CHAP. XIII. — *Première faute de Saül.*

13 Saül était âgé de ... ans lorsqu'il  
 devint roi, et il régna deux ans sur  
 Israël.  
 2 Saül se choisit trente mille hommes  
 d'Israël : deux mille étaient avec lui à  
 Machmas et sur la montagne de Béthel,  
 et mille étaient avec Jonathas à Gabaa  
 de Benjamin ; et il renvoya le reste du  
 3 peuple, chacun dans sa tente. Jonathas  
 battit le poste des Philistins qui était à  
 Gabée, et les Philistins l'apprirent. Et  
 Saül fit sonner de la trompette dans tout  
 le pays, en disant : "Que les Hébreux  
 4 entendent !" Tout Israël entendit la  
 nouvelle : "Saül a battu le poste des  
 Philistins, et même Israël s'est mis en  
 mauvaise odeur auprès des Philistins."  
 Et le peuple fut convoqué auprès de Saül  
 à Galgala.  
 5 Les Philistins s'assemblèrent pour  
 combattre Israël ; *ils avaient* (trente)  
 mille chars, six mille cavaliers, et un  
 peuple innombrable comme le sable qui  
 est sur le bord de la mer. Ils vinrent  
 camper à Machmas, en avant de Beth-  
 6 Aven. Les hommes d'Israël, se voyant

dans une grande extrémité, car ils étaient  
 serrés de près, se cachèrent dans les ca-  
 vernes, dans les broussailles, dans les  
 rochers, dans les trous et dans les citer-  
 nes. Des Hébreux passèrent aussi le 7  
 Jourdain pour aller au pays de Gad et  
 de Galaad. Saül était encore à Galgala,  
 et tout le peuple derrière lui tremblait.

Il attendit sept jours, selon le terme 8  
 fixé par Samuel. Mais Samuel n'arrivait  
 pas à Galgala, et le peuple se dispersait  
 loin de Saül. Alors Saül dit : "Amenez- 9  
 moi l'holocauste et les sacrifices d'actions  
 de grâces." Et il offrit l'holocauste.  
 Comme il achevait d'offrir l'holocauste, 10  
 voici que Samuel arriva, et Saül sortit  
 au-devant de lui pour le saluer. Samuel 11  
 lui dit : "Qu'as-tu fait ?" Saül répon-  
 dit : "Lorsque j'ai vu que le peuple se  
 dispersait loin de moi, que tu n'arrivais  
 pas au terme fixé et que les Philistins  
 étaient assemblés à Machmas, je me suis 12  
 dit : Les Philistins vont descendre con-  
 tre moi à Galgala, et je n'ai pas imploré  
 Jéhovah. Alors, me faisant violence, j'ai  
 offert l'holocauste." Samuel dit à Saül : 13  
 "Tu as agi en insensé, tu n'as pas ob-  
 servé le commandement que Jéhovah ton  
 Dieu t'avait donné. Car Jéhovah aurait  
 affermi pour toujours ton règne sur  
 Israël ; mais maintenant ton règne ne 14  
 subsistera point. Jéhovah s'est cherché  
 un homme selon son cœur et l'a destiné  
 à être le chef de son peuple, parce que tu  
 n'as pas observé ce que Jéhovah t'avait  
 ordonné." Et Samuel se leva, et monta 15  
 de Galgala à Gabaa de Benjamin. Saül  
 passa en revue la troupe qui se trouvait  
*encore* avec lui : il y avait environ six  
 cents hommes.

Saül, Jonathas, son fils, et la troupe 16  
 qui se trouvait avec eux, s'étaient postés  
 à Gabée de Benjamin, et les Philistins  
 campaient à Machmas. Il sortit du camp 17  
 des Philistins trois troupes pour ravager :  
 l'une prit le chemin d'Ephraï, vers le pays  
 de Sual ; l'autre prit le chemin de Beth- 18  
 Horon ; et la troisième celui de la frontière  
 qui domine la vallée de Seboïm, du côté

XIII, 1. *Âgé de ... ans* : d'après l'analogie de  
 l'histoire biblique des rois, l'auteur a voulu nous  
 donner ici l'âge de Saül à son avènement au  
 trône, et la durée de son règne. Mais il y a dans  
 le texte hébreu une lacune évidente ; la lettre  
 indiquant comme chiffre le nombre d'années a  
 disparu. LXX et Vulg., *était âgé d'un an*. On  
 conjecture que Saül avait environ 40 ans lors-  
 qu'il fut oint par Samuel, puisque, dès le com-  
 mencement de son règne, son fils Jonathas com-  
 mande un corps d'armée (vers. 2). Quant à la  
 durée de son règne, le chiffre traditionnel de  
 40 ans (Act. xiii, 21 ; Josèphe, Antiq. VI, xiv, 9)  
 paraît devoir être compté jusqu'à sa mort.

5. *Trente mille chars*, nombre évidemment  
 inadmissible, né d'une faute de copiste, proba-  
 blement de la répétition du *lamed* à la fin du  
 mot *Israël* : on sait que cette lettre figure le  
 nombre 30.

15. Entre *Gabaa de Benjamin* et *Saül fit*, la  
 Vulgate intercale : "Et le reste du peuple monta  
 après Saül au-devant du peuple *des Philistins*,  
 qui les attaquaient tandis qu'ils (les Israélites)  
 venaient de Galgala à Gabaa, sur la colline de  
 Benjamin." Ces mots correspondent à une glose  
 assez obscure des LXX, et se sont glissés de  
 l'ancienne Italice dans le texte de la version  
 de S. Jérôme.

- 19 du désert. On ne trouvait point de forgeron dans tout le pays d'Israël; car les Philistins avaient dit : "Que les Hébreux ne puissent plus fabriquer d'épées ou de lances!" Et tout Israël devait descendre chez les Philistins pour aiguiser chacun son soc, son hoyau, sa hache ou sa bêche, en sorte que le tranchant des bèches, des hoyaux, des tridents et des haches était *souvent* émoussé et les aiguillons non redressés. Il arrive qu'au jour du combat il ne se trouvait ni lance ni épée dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et Jonathas; mais il s'en trouvait dans la main de Saül et de Jonathas, son fils.
- 23 Un poste de Philistins vint occuper le passage de Machmas.

CHAP. XIV. — *Exploit de Jonathas et victoire d'Israël sur les Philistins. Guerres de Saül; sa famille.*

- 14 Ce jour-là Jonathas dit au jeune homme qui portait ses armes : "Viens, et passons jusqu'au poste des Philistins, qui est là de l'autre côté." Et il n'en dit rien à son père. — Saül se tenait à l'extrémité de Gabaa, sous le grenadier de Magron, et la troupe qui était avec lui était d'environ six cents hommes. Achias, fils d'Achitob, frère d'Ichabod, fils de Phinéas, fils d'Héli, prêtre de Jéhovah à Silo, portait l'éphod. Le peuple ne savait pas *non plus* que Jonathas s'en fût allé.
- 4 Entre les passages par lesquels Jonathas cherchait à arriver au poste des Philistins, il y avait une dent de rocher d'un côté et une dent de rocher de l'autre côté, l'une nommée Bosès et l'autre Séné. L'une de ces dents se dresse au nord, vis-à-vis de Machmas, et l'autre au midi, vis-à-vis de Gabéa. — Jonathas dit *donc* au jeune homme qui portait ses armes : "Viens, et passons jusqu'au poste de ces incirconcis. Peut-être Jéhovah agira-t-il pour nous; car rien n'empêche Jéhovah de sauver, soit par un grand nombre, soit par un petit nombre." Son écuyer lui répondit : "Fais tout ce que tu as dans le cœur; va où tu voudras, me voici avec

toi prêt à te suivre." Jonathas dit : "Nous allons passer vers ces hommes et nous nous montrerons à eux. S'ils nous disent : Arrêtez, jusqu'à ce que nous venions à vous! nous resterons en place et nous ne monterons pas vers eux. Mais s'ils disent : Montez vers nous! nous monterons, car Jéhovah les a livrés entre nos mains. Cela sera pour nous un signe."

Ils se montrèrent tous deux au poste des Philistins, et les Philistins dirent : "Voici les Hébreux qui sortent des trous où ils s'étaient cachés." Et les hommes du poste, s'adressant à Jonathas et à son écuyer, dirent : "Montez vers nous, et nous vous ferons savoir quelque chose." Et Jonathas dit à son écuyer : "Monte après moi, car Jéhovah les a livrés entre nos mains." Et s'aidant des mains et des pieds, Jonathas monta, suivi de son écuyer. Les Philistins tombaient devant Jonathas, et son écuyer tuait derrière lui. Ce premier massacre que firent Jonathas et son écuyer fut d'environ vingt hommes, sur la longueur d'un demi-sillon d'un arpent de terre. L'épouvante se répandit dans le camp des Philistins, dans la plaine et dans tout le peuple; leurs postes aussi et leurs colonnes dévastatrices furent saisies de peur; la terre trembla : c'était une terreur de Dieu.

Les sentinelles de Saül qui étaient à Gabaa de Benjamin virent comment la multitude des Philistins se dispersait et allait de côté et d'autre. Saül dit alors à la troupe qui était avec lui : "Faites la revue et voyez qui s'en est allé d'avec nous." Ils firent la revue, et il se trouva qu'il manquait Jonathas et son écuyer. Et Saül dit à Achias : "Fais approcher l'arche de Dieu." — Car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les enfants d'Israël. — Pendant que Saül parlait au prêtre, le tumulte dans le camp des Philistins allait croissant; et Saül dit au prêtre : "Retire ta main." Aussitôt Saül et tous ceux qui étaient avec lui, s'étant rassemblés, s'avancèrent jusqu'au lieu

20. Pour aiguiser; LXX, pour forger : ce sens moins rigoureux paraît plus acceptable.

XIV, 14. Sur la longueur de la moitié d'un sillon, etc., c.-à-d., comme l'explique la Vulg., sur la moitié de la longueur du sillon d'un champ qu'une paire de bœufs laboure en un jour. LXX, avec des javelots, des pierres et des cailloux du champ. Le texte hébreu, lu et traduit ainsi par les LXX, donne peut-être la véritable leçon.

18. Saül dit au grand prêtre Achias de consulter le Seigneur sur ce qu'il y avait à faire

dans la circonstance présente. Fais approcher l'arche de Dieu : l'expression *fais approcher* est toujours employée pour l'éphod, jamais pour l'arche; de plus, c'était avec l'éphod, par l'Urim et le Thummim, non avec l'arche, qu'on interrogeait le Seigneur; en outre, l'arche paraît avoir été alors à Cariathiarim; enfin les LXX lisaient de leur temps et ont traduit, *apporte l'éphod, car il (Achias) portait l'éphod en ce jour(temps)-là en présence d'Israël*, était grand prêtre. Ces raisons font soupçonner une altération dans le texte hébreu actuel.

du combat, et voici que les Philistins tournaient l'épée les uns contre les autres, et la confusion était extrême. Les Hébreux qui étaient auparavant avec les Philistins, étant montés avec eux dans leur camp, se mirent eux aussi du côté de ceux d'Israël qui étaient avec Saül et Jonathas. Tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés dans la montagne d'Ephraïm, apprenant la fuite des Philistins, s'attachèrent également à les poursuivre en combattant. C'est ainsi que Jéhovah délivra Israël ce jour-là, et le combat se poursuivit jusqu'à Beth-Aven.

Les hommes d'Israël étaient à bout de forces en ce jour-là. Saül fit jurer le peuple, en disant : "Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture jusqu'au soir, avant que je me sois vengé de mes ennemis !" Et personne ne prit de nourriture. Tout le peuple arriva dans la forêt, où il y avait du miel à la surface du sol. Lorsqu'il entra dans la forêt, il vit du miel qui coulait; mais nul ne porta la main à la bouche, car le peuple avait crainte du serment. Mais Jonathas n'avait pas entendu le serment que son père avait fait faire au peuple; il avança l'extrémité du bâton qu'il avait à la main, et l'ayant plongé dans un rayon de miel, il ramena la main à la bouche, et ses yeux furent éclaircis. Alors quelqu'un du peuple, prenant la parole, lui dit : "Ton père a fait jurer le peuple, en disant : Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture aujourd'hui ! Et le peuple était épuisé." Jonathas dit : "Mon père a causé le malheur du peuple. Voyez donc comme mes yeux sont clairs, parce que j'ai goûté un peu de ce miel ! Ah ! si le peuple avait mangé aujourd'hui du butin trouvé chez ses ennemis, combien la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande ?"

Ils battirent ce jour-là les Philistins depuis Machmas jusqu'à Ajalon, et le peuple était tout défaillant. Il se jeta sur le butin, et ayant pris des brebis, des bœufs et des veaux, il les égorgea sur la terre et en mangea avec le sang. On le

rapporta à Saül, en disant : "Voici que le peuple pèche contre Jéhovah, en mangeant *la chair* avec le sang." Saül dit : "Vous avez commis une infidélité; roulez à l'instant vers moi une grande pierre." Puis il ajouta : "Dispersez-vous parmi le peuple, et dites-leur que chacun m'amène son bœuf ou sa brebis et qu'il l'égorge ici. Vous en mangerez alors et vous ne pécherez pas contre Jéhovah en mangeant avec le sang. Et chacun parmi le peuple amena pendant la nuit son bœuf par la main, et l'égorgea sur la pierre. Saül bâtit un autel à Jéhovah; ce fut le premier autel qu'il lui éleva.

Saül dit : "Descendons, pendant qu'il fait nuit, à la poursuite des Philistins, pillons-les jusqu'à ce que luisse le matin, et n'en laissons pas survivre un seul." Ils dirent : "Fais tout ce qui te semblera bon." Mais le *grand* prêtre dit : "Approchons-nous ici de Dieu." Et Saül consulta Dieu : "Descendrai-je à la poursuite des Philistins? Les livrerez-vous entre les mains d'Israël?" Et Jéhovah ne lui donna pas de réponse ce jour-là. Saül dit : "Approchez ici, vous tous chefs du peuple; recherchez et voyez quel est ce péché qui a été commis aujourd'hui. Car, aussi vrai que Jéhovah, le libérateur d'Israël est vivant, le péché fût-il sur mon fils Jonathas, il mourra." Et dans tout le peuple personne n'osa lui répondre. Il dit à tout Israël : "Vous, mettez-vous d'un côté, et moi et mon fils Jonathas nous serons de l'autre." Et le peuple dit à Saül : "Fais ce qui te semblera bon." Saül dit à Jéhovah : "Dieu d'Israël, fais connaître la vérité!" Jonathas et Saül furent désignés, et le peuple fut libéré. Alors Saül dit : "Jetez le sort entre moi et Jonathas, mon fils." Et Jonathas fut désigné. Saül dit à Jonathas : "Déclare-moi ce que tu as fait." Jonathas le lui déclara, en disant : "J'ai goûté un peu de miel avec l'extrémité du bâton que j'avais à la main; et voici que je mourrai!" Et Saül dit : "Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si tu ne meurs pas, Jonathas!" Le peuple dit à Saül : "Jonathas mourrait donc, lui qui

24. *Eprouvèrent une grande fatigue.* La Vulg. (lisant *nagash* au lieu de *niggas*) traduit, *s'approchèrent, se réunirent.*

34. *Pendant la nuit;* Vulg., *jusqu'à la nuit.* — *Son bœuf par la main;* ou, avec les LXX, *le bétail qu'il avait sous la main.*

35. *Ce fut le premier autel* (Vulg.). L'hébreu se prête encore à un autre sens préféré par plusieurs, *il commença de le bâtir*, sans prendre le temps de l'achever (comp. I Paral. xxvii, 24),

tant il lui tardait de courir sus aux Philistins (vers. 36).

41. *Fais connaître la vérité;* ou bien, *montre l'innocent;* Vulg., *donne un indice*, un signe. Après ces mots, la Vulg. ajoute : "D'où vient que vous n'avez pas répondu aujourd'hui à votre serviteur? Si l'auteur de cette iniquité est mon fils Jonathas ou moi, montrez-le; ou si c'est votre peuple, montrez votre sainteté;" emprunt fait aux LXX par l'ancienne Italique, d'où ils ont passé dans le texte de S. Jérôme.

- a opéré cette grande délivrance en Israël? Jamais! Jéhovah est vivant! il ne tombera pas à terre un cheveu de sa tête, car c'est avec Dieu qu'il a agi en ce jour." C'est ainsi que le peuple sauva Jonathas, et il ne mourut point. Saül monta à *Gabaa*, sans poursuivre *plus loin* les Philistins, et les Philistins regagnèrent leur pays.
- 47 Lorsque Saül eut pris possession de la royauté sur Israël, il fit la guerre aux alentours à tous ses ennemis, à Moab, aux enfants d'Ammon, à Edom, aux rois de Soba et aux Philistins, et partout où
- 48 il se tournait, il l'emportait. Il fit des exploits, battit Amalec et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient.
- 49 Les fils de Saül étaient Jonathas, Jessui et Melchisua; ses deux filles s'appelaient, l'aînée Mérob, et la plus jeune
- 50 Michol. Le nom de la femme de Saül était Achinoam, fille d'Achimaas. Le nom du chef de son armée était Abner, fils de
- 51 Ner, oncle de Saül. Cis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.
- 52 La guerre fut acharnée contre les Philistins pendant toute la vie de Saül, et quand Saül apercevait un homme fort et vaillant, il l'attachait à son service.

CHAP. XV. — *Guerre contre Amalec.  
Seconde faute de Saül.*

- 15 Samuel dit à Saül : "C'est moi que Jéhovah a envoyé pour t'oindre comme roi sur son peuple, sur Israël; écoute donc ce que dit Jéhovah. Ainsi parle Jéhovah des armées : J'ai considéré ce qu'Amalec a fait à Israël, lorsqu'il lui barra le chemin à sa sortie d'Égypte.
- 3 Va maintenant, frappe Amalec, et dévoue par anathème tout ce qui lui appartient; tu ne l'épargneras point et tu feras mourir hommes et femmes, enfants et nourrissons, bœufs et brebis, chameaux et ânes."
- 4 Saül le fit savoir au peuple et le passa en revue à Télaïm : il compta deux cent mille hommes de pied et dix mille hommes de Juda. Saül s'avança jusqu'à la ville d'Amalec, et il mit une embuscade
- 5 dans la vallée. Il dit aux Cinéens : "Allez, retirez-vous, sortez du milieu d'Amalec, de peur que je ne vous enveloppe avec lui; car vous avez usé de bonté envers tous les enfants d'Israël, lorsqu'ils

montèrent d'Égypte." Et les Cinéens se retirèrent du milieu d'Amalec. Saül 7 battit Amalec depuis Hévila jusqu'à Sur, qui est en face de l'Égypte. Il prit 8 vant Agag, roi d'Amalec et il dévoua tout le peuple par anathème en le passant au fil de l'épée. Mais Saül et le 9 peuple épargnèrent Agag, ainsi que les meilleures brebis, les meilleurs bœufs, les meilleures bêtes de la seconde portée, les agneaux gras et tout ce qu'il y avait de bon; ils ne voulurent pas le dévouer à l'anathème, et ils détruisirent seulement tout ce qui était chétif et sans valeur.

Jéhovah adressa la parole à Samuel, 10 en disant : "Je me repens d'avoir établi 11 Saül pour roi, car il s'est détourné de moi, et il n'a pas observé mes paroles." Samuel se fâcha, et il cria vers Jéhovah toute la nuit. Il se leva de bon matin 12 pour aller à la rencontre de Saül; et on vint lui dire : "Saül est allé à Carmel, où il s'est élevé un monument; puis il s'en est retourné, et, passant plus loin, il est descendu à Galgala." Samuel se 13 rendit auprès de Saül, et Saül lui dit : "Sois béni de Jéhovah! J'ai exécuté la parole de Jéhovah." Samuel dit : "Qu'est- 14 ce donc que ce bêlement de brebis qui frappe mes oreilles, et ce mugissement de bœufs que j'entends?" Saül répondit : 15 "Ils les ont amenés de chez les Amalécites, car le peuple a épargné les meilleures brebis et les meilleurs bœufs pour les sacrifices à Jéhovah, ton Dieu; le reste, nous l'avons voué à l'anathème."

Samuel dit à Saül : "Assez! Je vais 16 te faire connaître ce que Jéhovah m'a dit cette nuit." Et Saül lui dit : "Parle!" Samuel dit : "Est-ce que, lorsque tu 17 étais petit à tes propres yeux, tu n'es pas devenu le chef des tribus d'Israël, et Jéhovah ne t'a-t-il pas oint pour roi sur Israël? Jéhovah t'avait donné mission, 18 en disant : Va, et dévoue à l'anathème ces pécheurs, les Amalécites, et combats-les jusqu'à ce que je les aie exterminés. Pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de 19 Jéhovah, et t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mal aux yeux de Jéhovah?" Saül dit à Samuel : "Mais 20 oui, j'ai écouté la voix de Jéhovah, et j'ai suivi le chemin où il m'envoyait. J'ai amené Agag, roi d'Amalec, et j'ai voué Amalec à l'anathème. Et le peuple a 21

51. *Étaient fils d'Abiel*, en lisant avec les LXX *bené abiel* (comp. ix, 1). La Vulg. a lu *ben Abiel* et traduit, *Cis fut le père de Saül, et Ner, le père d'Abner était fils d'Abiel*.

XV, 12. *Un monument*, hébr. *iad*, mot qui signifie ordinairement *main* : ce monument ne

serait-il pas une stèle couverte d'inscriptions à la louange de Saül, et semblable à la stèle de Mesa (Musée du Louvre), dont la forme générale figure une main étendue? II Rois, iii. Comp. II Sam. xviii, 18; Is. lvi, 5.



pris sur le butin des brebis et des bœufs comme prémices de l'anathème, pour faire des sacrifices à Jéhovah, ton Dieu, à Galgala. Samuel dit : " Jéhovah trouve-t-il du plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à l'obéissance à sa voix ? L'obéissance vaut mieux que le sacrifice et l'observation de sa parole que la graisse des béliers. Car la rébellion est aussi coupable que la divination, et la résistance est autant que l'idolâtrie et les théraphim. Puisque tu as rejeté la parole de Jéhovah, il te rejette aussi pour que tu ne sois plus roi."

24 Alors Saül dit à Samuel : " J'ai péché, car j'ai transgressé l'ordre de Jéhovah et tes paroles ; je craignais le peuple et j'ai écouté sa voix. Maintenant, je te prie, pardonne mon péché, reviens avec moi, et j'adorerai Jéhovah." Samuel dit à Saül : " Je ne retournerai point avec toi, car tu as rejeté la parole de Jéhovah, et Jéhovah te rejette afin que tu ne sois plus roi sur Israël." Et comme Samuel se tournait pour s'en aller, Saül le saisit par l'extrémité de son manteau, qui se déchira. Et Samuel lui dit : " Jéhovah

a déchiré aujourd'hui de dessus toi la royauté d'Israël, et il l'a donnée à un autre qui est meilleur que toi. Celui qui est la splendeur d'Israël ne ment point et ne se repent point, car il n'est pas un homme pour se repentir." Saül dit : " J'ai péché ! Main'tenant, honore-moi, je te prie, en présence des anciens de mon peuple et en présence d'Israël ; reviens avec moi, et j'adorerai Jéhovah, ton Dieu."

Samuel s'en retourna et suivit Saül, et Saül adora Jéhovah. Et Samuel dit : " Amenez-moi Agag, roi d'Amalec." Et Agag s'avança vers lui d'un air joyeux ; il disait : Certainement l'amertume de la mort est passée !" Samuel dit : " De même que ton épée a privé des femmes de leurs enfants, ainsi ta mère sera privée de son fils entre les femmes !" Et Samuel coupa Agag en morceaux devant Jéhovah, à Galgala.

Samuel partit pour Rama, et Saül monta dans sa maison à Gabaa de Saül. Et Samuel ne revit plus Saül jusqu'au jour de sa mort ; car il pleurait sur Saül, parce que Jéhovah se repentait de l'avoir établi roi sur Israël.

## TROISIÈME PARTIE.

### RÉPROBATION DE SAÛL. COMMENCEMENTS DE DAVID [CH. XVI — XXXI].

CHAP. XVI. — *Onction de David.  
Il est appelé chez Saül.*

16 Jéhovah dit à Samuel : " Jusques à quand pleureras-tu sur Saül, que j'ai rejeté, afin qu'il ne règne plus sur Israël ? Remplis ta corne d'huile, et va ; je t'envoie chez Isaï de Bethléem, car j'ai vu parmi ses fils le roi que je veux." Samuel dit : " Comment irais-je ? Saül l'apprendra, et il me tuera." Et Jéhovah dit : " Tu prendras avec toi une génisse, et tu diras : " C'est pour offrir un sacrifice à Jéhovah que je suis venu. Tu inviteras Isaï au sacrifice, et je te ferai connaître ce que tu auras à faire, et tu oindras pour moi celui que je te désignerai." Samuel fit ce que Jéhovah avait ordonné, et se rendit à Bethléem. Les anciens accoururent inquiets au-devant de lui, et dirent : " Ton arrivée est-elle pour notre

bien ?" Il répondit : " Oui ; je viens pour offrir un sacrifice à Jéhovah. Sanctifiez-vous et venez avec moi au sacrifice." Et il sanctifia Isaï et ses fils, et les invita au sacrifice.

Lorsqu'ils furent entrés, Samuel, apercevant Eliab, se dit : " Certainement l'oint de Jéhovah est devant lui." Et Jéhovah dit à Samuel : " Ne prends pas garde à sa figure et à sa haute taille, car je l'ai écarté. Il ne s'agit pas de ce que l'homme voit ; l'homme regarde le visage, mais Jéhovah regarde le cœur." Isaï appela Abinadab et le fit passer devant Samuel ; et Samuel dit : " Jéhovah n'a pas non plus choisi celui-ci." Isaï fit passer Samma ; et Samuel dit : " Ce n'est pas encore celui-ci que Jéhovah a choisi." Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel ; et Samuel dit à Isaï : " Jéhovah n'a choisi aucun de ceux-ci." Alors Sa-

32. Il disait en lui-même. Vulgate, Agag, très gras et tremblant lui fut présenté, et il dit : Est-ce ainsi que sépare la mort amère !

muel dit à Isaï : "Sont-ce là tous tes fils?" Et il répondit : "Il reste encore le plus jeune, qui fait paître les brebis." Samuel dit à Isaï : "Envoie-le chercher, car nous ne nous mettrons point à table qu'il ne soit venu ici." Isaï l'envoya chercher. Or il était blond, avec de beaux yeux et une belle figure. Jéhovah dit à Samuel : "Lève-toi, oins-le, car c'est lui!" Samuel ayant pris la corne d'huile, l'oignit au milieu de ses frères; et l'Esprit de Jéhovah vint sur David à partir de ce jour et dans la suite.

Samuel se leva et s'en alla à Ramatha.

L'Esprit de Jéhovah se retira de Saül, et un mauvais esprit venu de Jéhovah le troublait. Les serviteurs de Saül lui dirent : Voici qu'un mauvais esprit de Dieu te trouble. Que notre Seigneur parle; tes serviteurs sont devant toi; ils chercheront un homme sachant jouer de la harpe; et quand le mauvais esprit *venu* de Dieu sera sur toi, il jouera de sa main, et tu seras soulagé." Saül répondit à ses serviteurs : "Trouvez-moi donc un homme qui soit bon musicien, et amenez-le moi." L'un des serviteurs, prenant la parole, dit : "J'ai vu un fils d'Isaï de Bethléem, qui sait jouer de la harpe; c'est un homme fort et vaillant, un guerrier, parlant bien et d'une belle figure, et Jéhovah est avec lui." Saül envoya des messagers à Isaï, pour lui dire : "Envoie-moi David, ton fils, qui est avec les brebis." Isaï prit un âne, avec du pain, une outre de vin et un chevreau, et il envoya ces choses à Saül par David, son fils. Arrivé chez Saül, David se présenta devant lui; et Saül le prit en affection, et il devint son écuyer. Et Saül fit dire à Isaï : "Que David, je te prie, reste à mon service, car il a trouvé grâce à mes yeux." Lorsqu'un esprit venu de Dieu était sur Saül, David prenait la harpe et jouait de sa main, et Saül se calmait et se trouvait bien, et le mauvais esprit se retirait de lui.

CHAP. XVII. — *Guerre contre les Philistins. Goliath tué par David.*

17 Les Philistins, ayant rassemblé leurs armées pour faire la guerre, se réunirent à Soccho, qui appartient à Juda; ils campèrent entre Soccho et Azéca, à Ephés-Dommim. Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent *aussi*, et après avoir

établi leur camp dans la vallée du Térébinthe, ils se rangèrent en bataille en face des Philistins. Les Philistins étaient postés sur la montagne d'un côté, et Israël était posté vers la montagne de l'autre côté : la vallée les séparait.

Alors sortit des rangs des Philistins un champion; il se nommait Goliath, il était de Geth, et il avait une taille de six coudées et un palme. Un casque d'airain couvrait sa tête, et il portait une cuirasse à écailles du poids de cinq mille sicles d'airain. Il avait aux jambes une armure d'airain et un javelot d'airain entre les épaules. Le bois de sa lance était comme une ensouple de tisserand, et la pointe de sa lance pesait six cents sicles de fer; celui qui portait son bouclier marchait devant lui. Goliath s'arrêta, et s'adressant aux troupes d'Israël rangées en bataille, il leur cria : "Pourquoi êtes-vous sortis pour vous ranger en bataille? Ne suis-je pas le Philistin, et n'êtes-vous pas des esclaves de Saül? Choisissez un homme qui descende contre moi. S'il a le dessus en se battant avec moi et qu'il me tue, nous vous serons assujettis; mais si je l'emporte sur lui et que je le tue, vous nous serez assujettis et vous nous servirez." Le Philistin ajouta : "Je jette aujourd'hui ce défi à l'armée d'Israël : Donnez-moi un homme, et nous nous battons ensemble." En entendant ces paroles du Philistin, Saül et tout Israël furent effrayés et saisis d'une grande crainte.

Or David était fils de cet Ephratéen de Bethléem de Juda nommé Isaï, qui avait huit fils, et qui, au temps de Saül, était un des hommes les plus avancés en âge. Les trois fils aînés d'Isaï avaient suivi Saül à la guerre; ils se nommaient, l'aîné Eliab, le second Abinadab, et le troisième Samma. David était le plus jeune. Lorsque les trois aînés eurent suivi Saül, David allait et venait d'auprès de Saül, pour paître les brebis de son père à Bethléem.

Le Philistin s'avancait matin et soir, et il se présenta pendant quarante jours.

Isaï dit à David, son fils : "Prends pour tes frères cet épha de grain rôti et ces dix pains, et cours au camp vers tes frères. Porte aussi ces dix fromages au chef de leur millier. Tu visiteras tes frères pour voir s'ils se portent bien, et tu prendras d'eux un gage."

XVII, 5. *Cinq mille sicles* (en nombre rond, peut-être un peu exagéré), environ 75 kilogr. : cette cuirasse, formée de petites plaques métalliques superposées, descendait jusqu'aux che-

viles, comme celles que l'on voit sur les monuments assyriens.

18. *Un gage*, un signe visible de ta visite à tes frères. D'autres, regardant comme invraisem-

19 Saül et eux, et tous les hommes d'Israël  
 20 étaient dans la vallée du Térébinthe, fai-  
 sant la guerre aux Philistins. David se  
 leva de bon matin, et laissant les brebis  
 à un gardien, il prit les provisions et  
 partit, comme Isaï le lui avait commandé.  
 Quand il arriva aux chars, l'armée sortit  
 du camp pour se ranger en bataille et  
 21 poussait des cris de guerre. Israélites et  
 Philistins se rangèrent en ligne, armée  
 22 contre armée. David laissa les objets  
 qu'il avait avec lui entre les mains du  
 gardien des bagages, et courut vers les  
 rangs de l'armée. Aussitôt arrivé, il de-  
 23 manda à ses frères comment ils se por-  
 taient. Pendant qu'il s'entretenait avec  
 eux, voici que le Philistin de Geth, nommé  
 Goliath, le champion, s'avança hors des  
 rangs des Philistins, tenant les mêmes  
 24 discours, et David l'entendit. En voyant  
 cet homme, tous ceux d'Israël se retirè-  
 rent devant lui, saisis d'une grande  
 25 crainte. Chacun disait : "Voyez-vous  
 cet homme qui s'avance? Il vient pour  
 défier Israël. Celui qui le tuera, le roi le  
 comblera de richesses, il lui donnera sa  
 fille et il l'affranchira de toute charge la  
 26 maison de son père en Israël." David  
 dit aux hommes qui se tenaient près de  
 lui : "Que fera-t-on à celui qui tuera ce  
 Philistin et qui ôtera l'opprobre de des-  
 sus Israël? Qui est donc ce Philistin, cet  
 incirconcis, pour insulter l'armée du  
 27 Dieu vivant?" Le peuple lui répéta les  
 mêmes paroles, en disant : "Voilà ce  
 qu'on fera à celui qui l'aura mis à mort."  
 28 Eliab, son frère aîné, qui l'avait entendu  
 parlé à ces hommes fut enflammé de co-  
 lère contre David, et il dit : "Pourquoi  
 es-tu descendu, et à qui as-tu laissé ce  
 petit nombre de brebis dans le désert?  
 Je connais ton orgueil et la malice de  
 ton cœur; c'est pour voir la bataille que  
 29 tu es descendu." David répondit :  
 "Qu'ai-je fait? N'est-ce pas une simple  
 30 parole?" Et se détournant de lui pour  
 s'adresser à un autre, il fit les mêmes  
 questions, et le peuple lui répondit com-  
 me la première fois.  
 31 Lorsqu'on eut entendu les paroles pro-  
 noncées par David, on les rapporta à  
 32 Saül, qui le fit venir. David dit à Saül :  
 "Que le cœur ne défaille à personne à  
 cause de ce Philistin! Ton serviteur ira  
 33 combattre contre lui." Saül dit à Da-

vid : "Tu ne peux aller te battre contre  
 ce Philistin, car tu es un enfant, et il est  
 un homme de guerre depuis sa jeunesse."

David dit à Saül : "Lorsque ton ser- 34  
 viteur faisait paître les brebis de son  
 père, et qu'un lion ou un ours venait et  
 enlevait une brebis du troupeau, je me 35  
 mettais à sa poursuite, je le frappais et  
 j'arrachais la brebis de sa gueule; s'il se  
 dressait contre moi, je le saisisais à la  
 mâchoire, je le frappais et je le tuais.  
 Ton serviteur a tué le lion comme l'ours, 36  
 et il en sera du Philistin, de cet incir-  
 concis, comme de l'un d'eux, car il a in-  
 sulté l'armée du Dieu vivant." David 37  
 ajouta : "Jéhovah qui m'a délivré du lion  
 et de l'ours, me délivrera aussi de la main  
 de ce Philistin." Et Saül dit à David :  
 "Va, et que Jéhovah soit avec toi!"

Saül fit revêtir David de ses habits, 38  
 mit sur sa tête un casque d'airain et l'en-  
 dossa d'une cuirasse; puis David ceignit 39  
 l'épée de Saül par dessus ses vêtements,  
 et il essaya de marcher, car il n'avait  
 jamais essayé d'armure. Mais il dit à  
 Saül : "Je ne puis marcher avec ces ar-  
 mes, je n'y suis point accoutumé." Et  
 s'en étant débarrassé, il prit en main 40  
 son bâton, choisit dans le torrent cinq  
 cailloux polis et les mit dans son sac de  
 berger, dans sa gibecière. Puis, sa fronde  
 à la main, il s'avança vers le Philistin.

Le Philistin s'approcha peu à peu de 41  
 David, précédé de l'homme qui portait  
 son bouclier. Le Philistin regarda, vit 42  
 David et le méprisa, car il était très  
 jeune, blond et beau de visage. Il dit à 43  
 David : "Suis-je un chien, que tu vien-  
 nes à moi avec un bâton?" Et il le mau-  
 dit par ses dieux; puis il ajouta : "Viens 44  
 à moi, que je donne ta chair aux oiseaux  
 du ciel et aux bêtes des champs." David 45  
 répondit au Philistin : "Tu viens à moi  
 avec l'épée, la lance et le javelot; et moi  
 je viens à toi au nom de Jéhovah des ar-  
 mées, du Dieu des bataillons d'Israël,  
 que tu as insulté. Aujourd'hui Jéhovah 46  
 te livrera entre mes mains, je te frappe-  
 rai et te couperai la tête; aujourd'hui je  
 donnerai les cadavres de l'armée des  
 Philistins aux oiseaux du ciel et aux ani-  
 maux de la terre; et toute la terre saura  
 qu'Israël a un Dieu; et toute cette mu- 47  
 titude saura que ce n'est ni par l'épée ou  
 par la lance que Jéhovah sauve, car il est

blable cette exigence d'Isaï, expliquent ainsi  
 cette locution : *tu prendras d'eux des nouvelles*  
*sûres*, lisant avec les LXX et la Vulg. *tichaggar*  
 au lieu de *tiggach*, traduisent : *tu t'informer*  
*des désirs qu'ils peuvent avoir*. Au lieu de  
*ar. ubatham*, la Vulg. a lu *aroucntham*, ce

qui donne : *apprends avec qui ils sont enrégimen-*  
*mentés*.

36. Le verset se termine ainsi dans la Vulg. : ...  
*comme l'un d'eux. J'irai donc et j'ôterai l'op-*  
*probre du peuple; car qui est ce Philistin qui*  
*a osé maudire l'armée du Dieu vivant?*

le maître de la guerre, et il vous a livrés entre nos mains."

- 48 Le Philistin s'étant levé se mit en marche et s'avança au-devant de David, et David se hâta de courir vers le front de l'armée à la rencontre du Philistin. Il mit la main dans sa gibecière, en retira une pierre et la lança avec sa fronde; il frappa le Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans son front, et il tomba le visage contre terre. Ainsi David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin, il le frappa à mort, sans avoir d'épée à la main. Il courut, s'arrêta près du Philistin, et s'étant saisi de son épée qu'il tira du fourreau, il le tua et lui coupa la tête.
- 52 Voyant leur héros mort, les Philistins prirent la fuite. Et les hommes d'Israël et de Juda se levèrent en poussant des cris et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée de Geth et jusqu'aux portes d'Accaron. Les cadavres des Philistins jonchèrent le chemin de Saraïm jusqu'à Geth et jusqu'à Accaron. A leur retour de la poursuite des Philistins, les enfants d'Israël pillèrent leur camp. David prit la tête du Philistin et la fit porter à Jérusalem, et il mit dans sa tente les armes du Philistin.
- 55 Lorsque Saül avait vu David s'avancer à la rencontre du Philistin, il dit à Abner, chef de l'armée : " De qui ce jeune homme est-il fils, Abner ? " Abner répondit : " Aussi vrai que ton âme est vivante, ô roi, je l'ignore. " Le roi lui dit : " Informe-toi donc de qui est fils ce jeune homme. " Quand David fut de retour après avoir tué le Philistin, Abner le prit et le mena devant Saül; David avait à la main la tête du Philistin.
- 58 Saül lui dit : " De qui es-tu fils, jeune homme. " Et David répondit : " *Je suis fils de ton serviteur, Isaï de Bethléem.* "

CHAP. XVIII. — *Amitié de Jonathas pour David. Chant de femmes d'Israël et jalousie de Saül. Saül donne sa fille Michol pour femme à David.*

- 18 Lorsque David eut achevé de parler à Saül, l'âme de Jonathas fut attachée

à l'âme de David, et Jonathas l'aima comme son âme. Ce même jour Saül prit David *auprès de lui*, et ne le laissa pas retourner dans la maison de son père. Et Jonathas fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme. Il ôta le manteau qu'il portait et le donna à David, ainsi que ses vêtements, jusqu'à son épée, jusqu'à son arc et jusqu'à sa ceinture. David allait au combat; partout où l'envoyait Saül, sa sagesse lui assurait le succès; il fut mis par Saül à la tête des gens de guerre, et il plaisait à tout le peuple, même aux serviteurs du roi.

Quand ils firent leur entrée, que David revint après avoir tué le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël, en chantant et en dansant, au-devant du roi Saül, avec des cris de joie, au son des tambourins et des triangles. Les femmes en dansant se répondaient les unes aux autres :

Saül a tué ses mille,  
Et David ses dix mille.

Saül fut très irrité, et ces paroles lui déplurent; il dit : " On en donne dix mille à David, et à moi on donne les mille ! Il ne lui manque plus que la royauté. " Et Saül voyait David de mauvais œil, à partir de ce jour.

Le lendemain, un mauvais esprit *envoyé* de Dieu saisit Saül, et il eut des transports au milieu de sa maison. David jouait de la harpe, comme les autres jours, et Saül avait sa lance à la main. Saül brandit sa lance, disant *en lui-même* : " Je transpercerai David et la paroi; " mais David esquiva le coup par deux fois. Saül craignait David, parce que Jéhovah était avec David et s'était retiré de lui. Il l'éloigna donc de sa personne, et il l'établit chef de mille hommes, et David sortait et rentrait à la vue du peuple; David se montrait habile dans toutes ses entreprises, et Jéhovah était avec lui. Saül, voyant qu'il était très habile, avait peur de lui; mais tout Israël et Juda aimaient David, parce qu'il rentrait et sortait sous leurs yeux.

50. *Sans avoir*, etc. Mieux peut-être la Vulg. rattache ces mots au verset suivant : *Comme il n'avait pas d'épée à la main, David courut*, etc.

52. *Jusqu'à l'entrée de Geth* : c'est ainsi qu'ont traduit les LXX. Le texte hébreu actuel porte, *jusqu'à une vallée (gat)*, leçon évidemment altérée (pour *gath*) et reproduite par la Vulgate.

55. Le morceau xvii, 55-xviii, 5, omis dans le Cod. Vatic., paraît emprunté à un document différent pour suppléer à une lacune du précédent récit; en effet, outre que le nom de Jona-

thas n'y est pas écrit de la même manière, xviii, 6 se rattache évidemment à xvii, 54.

XVIII, 5. *Sa sagesse lui assurait le succès* : le verbe hébr. *yashil* signifie à la fois *être sage ou prudent et réussir*. D'autres, *David allait partout où l'envoyait Saül, et il réussissait*, ou bien, *il se montrait habile* (Vulg.).

10. *Il eut des transports, des accès de fureur* : état offrant quelque ressemblance extérieure avec celui de l'extase prophétique; d'où l'expression hébr. *ithnabé*. Vulg., *il prophétisa* : voy. I Rois, xxii, 22 et comp. Act. xvi, 16-18; xix, 15; I Jean, iv, 1-3.



17 Saül dit à David : "Voici que je te donnerai pour femme ma fille aînée Mérob; seulement montre-toi plein de vaillance et soutiens les guerres de Jéhovah." Or il se disait : "Je ne veux pas mettre ma main sur lui, mais que sur lui soit la main des Philistins!" David répondit à 18 Saül : "Qui suis-je et qu'est-ce que ma vie, qu'est-ce que la famille de mon père en Israël, pour que je devienne le gendre du roi?" Mais lorsqu'arriva le temps où 19 Mérob, fille de Saül, devait être donnée à David, elle fut donnée pour femme à Hadriel de Molathi.

20 Michol, fille de Saül, aima David. On 21 en informa Saül, et cela lui plut. Il se disait : "Je la lui donnerai, afin qu'elle soit pour lui un piège et que la main des Philistins soit sur lui." Et Saül dit à David : "Pour la seconde fois tu vas 22 aujourd'hui devenir mon gendre." Et Saül donna cet ordre à ses serviteurs : "Parlez confidentiellement à David, et dites-lui : Le roi t'a pris en affection, et tous ses serviteurs t'aiment; sois donc le 23 gendre du roi." Les serviteurs de Saül firent entendre ces paroles aux oreilles de David, et David répondit : "Croyez-vous que ce soit une petite chose que de devenir le gendre du roi? Moi, je suis un homme pauvre et d'humble origine."

24 Les serviteurs de Saül lui ayant rap- 25 porté ce qu'avait répondu David, Saül dit : "Vous parlerez ainsi à David : Le roi ne demande aucune dot, mais il désire cent prépuces de Philistins, pour être vengé de ses ennemis." Saül pensait faire ainsi tomber David par la main des Phi- 26 listins. Les serviteurs de Saül rapportèrent ces paroles à David, et David y donna son consentement pour devenir le 27 gendre du roi. Avant le terme fixé, David, s'étant levé, partit avec ses gens et tua aux Philistins deux cents hommes; il apporta leurs prépuces et en remit au roi le nombre complet, afin de devenir son gendre. Alors Saül lui donna pour 28 femme sa fille Michol. Saül vit et comprit que Jéhovah était avec David; et 29 et Michol, sa fille aimait David. Et Saül le craignit de plus en plus, et il lui fut 30 hostile toute sa vie. Les princes des Philistins faisaient des excursions, et chaque fois qu'ils sortaient, David par son habileté remportait plus de succès que tous les serviteurs de Saül, et son nom devint très célèbre.

CHAP. XIX. — *Jonathas plaide auprès de son père la cause de David. Attentats de Saül contre la vie de David qui se réfugie auprès de Samuel.*

Saül parla à Jonathas, son fils, et à 19 tous ses serviteurs de faire mourir David. Mais Jonathas, fils de Saül, qui avait une grande affection pour David, l'en informa en disant : "Saül, mon 2 père, cherche à te faire mourir. Sois donc sur tes gardes demain au matin, tiens-toi à l'écart et cache-toi. Je sortirai et je 3 me tiendrai à côté de mon père dans le champ où tu seras; je parlerai de toi à mon père, je verrai ce qu'il dira et je te le ferai savoir." Jonathas parla favorablement de David à Saül son père; il lui 4 dit : "Que le roi ne pèche pas contre son serviteur David, car il n'a pas péché à ton égard. Ses actions, au contraire, 5 sont toutes pour ton bien : il a exposé sa vie, il a frappé le Philistin, et Jéhovah a opéré par lui une grande délivrance pour tout Israël. Tu l'as vu, et tu t'en es réjoui; pourquoi te rendrais-tu coupable du sang innocent, en faisant mourir David sans raison?" Saül écouta 6 la voix de Jonathas, et il fit ce serment : "Jéhovah est vivant ! David ne mourra pas." Jonathas appela David et lui rap- 7 porta toutes ces paroles; puis il le ramena auprès de Saül, et David se tint en sa présence comme auparavant.

La guerre ayant recommencé, David 8 marcha contre les Philistins et leur livra bataille; il leur fit éprouver une grande défaite, et ils s'enfuirent devant lui. Alors le mauvais esprit de Jéhovah vint 9 sur Saül, pendant qu'il était assis dans sa maison, sa lance à la main; et David jouait de la harpe. Saül chercha à per- 10 cer de sa lance David contre le mur; mais David esquiva le coup, et la lance s'enfonça dans le mur. David prit la fuite et s'échappa pendant la nuit. Saül en- 11 voya des gens à la maison de David, pour s'assurer de lui et le faire mourir au matin; mais Michol, femme de David, l'en informa, en disant : "Si tu ne t'échappes pas cette nuit, demain tu es 12 mort." Elle le fit descendre par la fenêtre, et David s'en alla et s'enfuit, et il fut sauvé. Michol prit ensuite le théra- 13 phim, et l'ayant placé dans le lit, elle mit une peau de chèvre à l'endroit de sa tête, et jeta sur lui une couverture. Et 14 lorsque Saül envoya des gens pour pren-

XIX, 1. *De son intention de faire mourir David; Vulgate, pour qu'ils missent à mort David.*

- dre David, elle dit : " Il est malade." 15 Saül les renvoya pour voir David, en disant : " Apportez-le-moi dans son lit, 16 afin que je le fasse mourir." Les envoyés revinrent et trouvèrent dans le lit le théraphim, avec une peau de chèvre à 17 l'endroit de sa tête. Et Saül dit à Michol : " Pourquoi m'as-tu trompé ainsi, et as-tu laissé aller mon ennemi, pour qu'il fût sauvé? " Michol répondit à Saül : " Il m'a dit : Laisse-moi aller, ou je te tue." 18 C'est ainsi que David prit la fuite et fut sauvé. Il se rendit auprès de Samuel à Rama, et lui raconta tout ce que Saül lui avait fait. Puis il alla avec Samuel 19 demeurer à Najoth. On le fit savoir à Saül, en disant : " Voici que David est 20 à Najoth, en Rama." Aussitôt Saül envoya des gens pour le prendre; ils virent la troupe de prophètes qui prophétisaient, ayant Samuel à leur tête; et l'Esprit de Dieu vint sur les envoyés de 21 Saül, qui eux aussi se mirent à prophétiser. Un rapport en ayant été fait à Saül, il envoya d'autres gens, et eux aussi prophétisèrent. Pour la troisième 22 fois, il en envoya encore d'autres, qui prophétisèrent également. Alors Saül alla lui-même à Rama. Arrivé à la grande citerne qui est à Socho, il demanda : " Où sont Samuel et David? " On lui répondit : " Ils sont à Najoth en 23 Rama." Et il se dirigea vers Najoth en Rama. L'Esprit de Dieu vint aussi sur lui, et il prophétisa le long du chemin, jusqu'à son arrivée à Najoth en Rama. 24 Là, ayant aussi ôté ses vêtements, il prophétisa lui aussi devant Samuel, et il resta nu par terre tout ce jour-là et toute la nuit. De là le dicton : " Saül est-il aussi parmi les prophètes? "

CHAP. XX. — *Dernières tentatives de Jonathas pour réconcilier son père avec David. Jonathas et David prennent congé l'un de l'autre.*

- 20 David s'enfuit de Najoth en Rama, et étant allé trouver Jonathas, il dit : " Qu'ai-je fait? quel est mon crime, quel est mon péché devant ton père, pour 2 qu'il en veuille à ma vie? " Jonathas lui dit : " Loin de là! Tu ne mourras point. Mon père ne fait aucune chose, grande ou petite, sans m'en faire part; pourquoi donc me cacherait-il celle-là? Il n'en est 3 rien." David répondit avec un serment : " Ton père sait bien que j'ai trouvé

grâce à tes yeux, et il aura dit : Que Jonathas ne le sache pas, de peur qu'il en ait de la peine. Mais, aussi vrai que Jéhovah est vivant et que ton âme est vivante! il n'y a qu'un pas entre la mort et moi."

Jonathas dit à David : " Tout ce que 4 ton âme désire, je le ferai pour toi." Et 5 David lui répondit : " C'est demain la nouvelle lune, et je devrais m'asseoir auprès du roi pour le repas; laisse-moi partir, et je me cacherais dans les champs jusqu'au soir du troisième jour. Si ton père 6 s'aperçoit de mon absence, tu lui diras : David m'a prié de lui laisser faire une course à Bethléem, sa ville, parce que c'est le sacrifice annuel pour toute sa 7 famille. S'il dit : C'est bien! aucun danger ne menace ton serviteur; mais s'il se met en colère, sache que le mal est bien résolu de sa part. Use donc de bonté 8 envers ton serviteur, puisque tu as fait avec ton serviteur une alliance au nom de Jéhovah. S'il y a quelque faute en moi, ôte-moi la vie toi-même, car pour- 9 quoi me mènerais-tu à ton père? " Jonathas lui dit : " Loin de toi cette pensée! Car si j'apprends vraiment que le mal est résolu de la part de mon père pour venir sur toi, je jure de t'en infor- 10 mer." David dit à Jonathas : " Qui m'informera de cela ou de ce que ton 11 père pourrait dire de fâcheux? " Jonathas dit à David : " Viens, sortons dans les champs; " et ils sortirent tous deux dans les champs.

Jonathas dit à David : " Jéhovah, 12 Dieu d'Israël! Je sonderai mon père demain ou après-demain, et si cela va bien pour David, et que je n'envoie pas vers toi pour t'en informer, que Jéhovah 13 traite Jonathas dans toute sa rigueur! S'il plait à mon père de te faire du mal, je t'en informerai aussi et je te ferai partir, afin que tu t'en ailles en paix, et que Jéhovah soit avec toi, comme il a été avec mon père! Et si je suis encore 14 vivant, veuille user envers moi de la bonté de Jéhovah, et, si je meurs, ne 15 pas retirer à jamais ta bonté de ma maison, pas même lorsque Jéhovah retranchera de dessus la face de la terre chacun des ennemis de David! " C'est ainsi 16 que Jonathas fit alliance avec la maison de David, et que Jéhovah tira vengeance des ennemis de David. Jonathas adjura 17 encore une fois David par l'amour qu'il avait pour lui, car il l'aimait comme son âme.

Jonathas lui dit : " C'est demain la 18 nouvelle lune; on remarquera ton absen-

XX, 13. *S'il plait, etc. Vulgate, si la méchanceté de mon père à ton égard persévère.*

19 ce, car ta place sera vide. Le troisième  
jour, tu descendras promptement et tu  
viendras au lieu où tu t'étais caché au  
jour de l'affaire, et tu resteras près de la  
20 pierre d'Ezel. Je tirerai trois flèches du  
côté de la pierre, comme si je visais à un  
21 but. Puis j'enverrai un jeune homme,  
*en lui disant* : Va, retrouve tes flèches.  
22 Si je lui dis : Vois, les flèches sont en  
deça de toi, prends-les ! — Alors viens,  
car tout va bien pour toi, et il n'y a nul  
danger, Jéhovah est vivant ! Mais si je  
dis au jeune homme : Vois, les flèches  
sont au-delà de toi, — alors va-t'en, car  
23 Jéhovah te fait partir. Et quant à la  
parole que nous avons dite l'un à l'autre,  
Jéhovah est à jamais entre toi et moi.  
24 David se cacha dans les champs. La  
nouvelle lune venue, le roi prit place au  
25 festin pour manger; comme à l'ordinaire,  
il s'assit sur son siège, sur le siège qui  
était près du mur : Jonathas se leva, et  
Abner s'assit à côté de Saül, et la place  
26 de David resta vide. Saül ne dit rien  
ce jour-là, car, pensait-il, "quelque chose  
lui est arrivé; il n'est pas pur, certaine-  
27 ment il n'est pas pur." Le lendemain,  
second jour de la nouvelle lune, la place  
de David était encore vide; et Saül dit à  
Jonathas : "Pourquoi le fils d'Isaï n'est-  
il venu au repas ni hier ni aujourd'hui?"  
28 Jonathas répondit à Saül : "David m'a  
demandé avec instances la permission  
29 d'aller à Bethléhem. Il a dit : Laisse-  
moi aller, je te prie, car nous avons dans  
la ville un sacrifice de famille, et mon  
frère m'a commandé d'y assister; si donc  
j'ai trouvé grâce à tes yeux, permets que  
je m'y rende en hâte et que je voie mes  
frères. C'est pour cette raison qu'il n'est  
30 pas venu à la table du roi." Alors la  
colère de Saül s'enflamma contre Jona-  
thas, et il lui dit : "Fils d'une femme  
pervers et rebelle, ne sais-je pas que tu  
as pour ami le fils d'Isaï, à ta honte et à  
31 la honte de la nudité de ta mère? Car  
aussi longtemps que le fils d'Isaï sera  
vivant sur la terre, il n'y aura de sécu-  
rité ni pour toi, ni pour ta royauté. Et  
maintenant envoie-le prendre et amène-  
32 le-moi, car c'est un fils de la mort." Jo-  
nathas répondit à Saül, son père, et lui  
dit : "Pourquoi mourrait-il? Qu'a-t-il  
33 fait?" Et Saül brandit sa lance contre  
lui pour le frapper. Jonathas comprit  
que c'était chose arrêtée chez son père de  
34 faire périr David. Il se leva donc de

table dans une violente colère, et ne prit  
point de part au repas du second jour de  
la nouvelle lune; car il était affligé à  
cause de David, que son père avait ou-  
tragé.

Le lendemain matin, Jonathas alla 35  
aux champs, selon qu'il était convenu  
avec David; un petit garçon l'accompa-  
gnait. Il lui dit : "Cours, retrouve les 36  
flèches que je vais tirer." Le garçon cou-  
rut et Jonathas tira une flèche de manière  
à le dépasser. Lorsque le garçon arriva 37  
à l'endroit où était la flèche que Jona-  
thas avait tirée, Jonathas crie après lui  
et dit : "La flèche est plus loin que toi." 38  
Il cria encore après le garçon : "Vite, 38  
hâte-toi, ne t'arrête pas!" Et le garçon  
de Jonathas ramassa la flèche et revint  
vers son maître. Le garçon ne savait 39  
rien; Jonathas et David seuls compre-  
naient la chose. Jonathas donna ses 40  
armes au garçon qui était avec lui, et  
lui dit : "Va, et porte-les à la ville." 41  
Dès que le garçon fut parti, David se  
leva du côté du midi, et se jetant la face  
contre terre, il se prosterna trois fois  
devant Jonathas; puis ils s'embrassèrent  
et pleurèrent ensemble, au point que  
David fondit en larmes. Et Jonathas 42  
dit à David : "Va en paix, après que  
nous avons juré l'un et l'autre, au nom  
de Jéhovah, en disant : Que Jéhovah soit  
entre moi et toi, entre ma postérité et ta  
postérité, à jamais!"

David se leva et s'en alla, et Jonathas 43  
rentra dans la ville.

CHAP. XXI. — *Fuite de David : à Nobé,  
vers le grand-prêtre Achimélech; à  
Geth, chez le roi Achis.*

David se rendit à Nobé, auprès du 21  
grand prêtre Achimélech; et Achimélech  
accourut effrayé au-devant de lui, et lui  
dit : "Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il  
personne avec toi?" David répondit au 2  
prêtre Achimélech : "Le roi m'a donné  
un ordre et m'a dit : Que personne ne  
sache rien de l'affaire pour laquelle je  
t'envoie et de l'ordre que je t'ai donné.  
J'ai assigné à mes gens un lieu de ren-  
dez-vous. Et maintenant qu'as-tu sous 3  
la main? Donne-moi cinq pains, ou ce  
qui se trouvera." Le prêtre répondit à 4  
David : "Je n'ai pas sous la main de  
pain ordinaire, mais il y a du pain con-  
sacré, pourvu que tes gens se soient abs-  
tenus de femmes." David répondit au 5

19. *Le troisième jour.* La Vulgate rattache  
ce mot à ce qui précède : *ta place sera vide  
jusqu'après demain.* — *Promptement* (Vulg.)  
hébr. *meod*, c'est-à-dire *beaucoup* (?); peut-être

faut-il lire *meod*, au lieu *convaincu* : comp-  
vers. 35.

31. *C'est un fils de la mort*, hébraïsme : il  
mérite la mort et doit la subir.

- prêtre : "Nous nous sommes abstenus de femmes depuis trois jours que je suis parti, et les vases de mes gens sont chose sainte; et si l'usage est profane, ne sera-t-il pas sanctifié par le vase?" Alors le prêtre lui donna du pain consacré, car il n'y avait pas là d'autre pain que des pains de proposition, qu'on avait ôtés de devant Jéhovah pour les remplacer par des pains chauds au moment où on les enlevait. — Ce même jour, se trouvait là un homme d'entre les serviteurs de Saül, retenu devant Jéhovah; il s'appelait Doëg, un Edomite, chef des bergers de Saül.
- 8 David dit à Achimélech : "N'as-tu pas sous la main une lance ou une épée? car je n'ai pas même pris avec moi mon épée ou mes armes, parce que l'ordre du roi était pressant." Le prêtre répondit : "Il y a l'épée de Goliath, le Philistin, que tu as tué dans la vallée du Térébinthe; la voilà, enveloppée dans un drap, derrière l'éphod. Si tu veux la prendre, prends-la, car il n'y en a pas d'autre ici." Et David dit : "Elle n'a pas sa pareille, donne-la moi."
- 10 David se leva et s'enfuit le même jour loin de Saül; il se rendit chez Achis, roi de Geth. Les serviteurs d'Achis lui dirent : "N'est-ce pas là David, roi du pays? N'est-ce pas celui pour qui l'on chantait en dansant :

Saül a tué ses mille,  
Et David ses dix mille.

- 12 David réfléchit sur ces paroles, et il eut une grande peur d'Achis, roi de Geth.
- 13 Il dissimula sa raison à leurs yeux et fit l'insensé entre leurs mains; il battait du tambour sur les battants des portes, et il laissait couler sa salive sur sa barbe.
- 14 Achis dit à ses serviteurs : "Vous voyez bien que cet homme est un fou; pourquoi me l'avez-vous amené? Est-ce que je manque de fous, que vous m'amenez celui-ci pour me rendre témoin de ses extravagances? Doit-il entrer dans ma maison?"

CHAP. XXII. — *David à Odollam; chez le roi de Moab. Saül fait mettre à mort Achimélech et les prêtres de Nobé.*

- 22 David partit de là et s'enfuit dans la caverne d'Odollam. Ses frères et toute la maison de son père l'ayant appris, ils descendirent vers lui. Tous les opprimés, tous ceux qui avaient des créan-

ciers ou qui étaient mécontents, se rassemblèrent auprès de lui, et il devint leur chef; il y eut ainsi avec lui environ quatre cents hommes.

De là, David s'en alla à Maspha, dans le pays de Moab. Il dit au roi de Moab : "Que mon père et ma mère puissent, je te prie, se retirer chez vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi." Et il les amena devant le roi de Moab, et ils demeurèrent chez lui tout le temps que David fut dans son lieu fort. Le prophète Gad dit à David : "Ne reste pas dans ce lieu fort; va-t'en et reviens dans le pays de Juda." Et David s'en alla et se rendit à la forêt de Haret.

Saül apprit que David et ses gens avaient été reconnus. Assis à Gabaa sous le tamarisque, sur la hauteur, sa lance à la main et tous ses serviteurs étant rangés autour de lui, Saül leur dit : "Ecoutez, Benjamites : le fils d'Isaï vous donnera-t-il aussi à tous des champs et des vignes, fera-t-il de vous tous des chefs de milliers et des chefs de centaines, que vous vous soyez tous ligüés contre moi, qu'il n'y ait personne qui m'informe que mon fils a fait alliance avec le fils d'Isaï, et que nul de vous n'en souffre pour moi et ne m'avertisse que mon fils a soulevé mon serviteur contre moi, pour me dresser des embûches, comme il le fait aujourd'hui?"

Doëg, l'Edomite, qui était le chef des serviteurs de Saül, répondit : "J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nobé auprès d'Achimélech, fils d'Achitob. Achimélech a consulté pour lui Jéhovah, et il lui a donné des vivres, ainsi que l'épée de Goliath, le Philistin."

Le roi fit appeler le prêtre Achimélech, fils d'Achitob, et toute la maison de son père, les prêtres qui étaient à Nobé. Ils se rendirent tous vers le roi; et Saül dit : "Ecoute, fils d'Achitob!" Il répondit : "Me voici, mon seigneur." Saül lui dit : "Pourquoi vous êtes-vous ligüés contre moi, toi et le fils d'Isaï? Tu lui as donné du pain et une épée et tu as consulté Dieu pour lui, pour qu'il s'élève contre moi et me dresse des embûches, comme il le fait aujourd'hui?" Achimélech répondit au roi : "Lequel d'entre tous tes serviteurs est, comme David, d'une fidélité éprouvée, gendre du roi, admis à tes

XXI, 13. *Il battait du tambour*, hébr. *vayyatof* : ainsi ont lu les LXX et la Vulg. L'hébreu actuel porte, *vayattav*, *il faisait des marques*, savoir la marque d'un *thau*, en forme de croix chez les anciens Hébreux et les Phéniciens. La première leçon semble préférable.

XXII, 9. *Qui était le chef des serviteurs*, une sorte de maréchal du palais; d'autres, *qui se tenait là avec les serviteurs de Saül*. La Vulg. réunit les deux sens.

14. *Admis à tes conseils*, litt. : *à tes audiences secrètes*. La Vulgate, qui traduit ici, *marchant*



15 conseils et honoré dans ta maison? Est-ce aujourd'hui que j'aurais commencé à consulter Dieu pour lui? Loin de moi chose pareille! Que le roi ne mette pas à la charge de son serviteur une chose qui pèserait sur toute la maison de mon père, car ton serviteur n'a rien su de tout cela, ni peu ni beaucoup. Le roi dit : "Tu mourras, Achimélech, toi et toute la maison de ton père." Et le roi dit aux gardes qui se tenaient près de lui : "Tournez-vous et mettez à mort les prêtres de Jéhovah; car leur main est avec David, et sachant bien qu'il était en fuite, ils ne m'en ont pas informé." Mais les serviteurs du roi ne voulurent pas porter la main sur les prêtres de Jéhovah. Alors le roi dit à Doëg : "Tourne-toi et frappe les prêtres." Et Doëg l'Edomite se tourna, et ce fut lui qui frappa les prêtres; il mit à mort en ce jour quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin. Saül frappa encore du tranchant de l'épée Nobé, ville sacerdotale : hommes et femmes, enfants et nourrissons, bœufs, ânes et brebis, furent passés au fil de l'épée.

20 Un fils d'Achimélech, fils d'Achitob, s'échappa; son nom était Abiathar. Il se réfugia auprès de David, et lui apporta la nouvelle que Saül avait tué les prêtres de Jéhovah. Et David dit à Abiathar : "J'ai bien pensé en ce jour-là que Doëg l'Edomite, qui était à Nobé, ne manquerait pas d'informer Saül. C'est moi qui suis cause de la mort de toute la maison de ton père. Reste avec moi, ne crains rien; car celui qui en veut à ma vie en veut à ta vie, et près de moi tu auras bonne garde."

CHAP. XXIII. — *David à Cēla; dans les déserts de Zeph et de Maon.*

23 On vint dire à David : "Voici que les Philistins attaquent Cēla et pillent les aires." David consulta Jéhovah, en disant : "Irai-je et battrai-je ces Philistins?" Et Jéhovah répondit à David : "Va, tu battras les Philistins et tu délivreras Cēla." Mais les hommes de David lui dirent : "Ici même en Juda nous sommes dans la crainte; que sera-ce si nous allons à Cēla contre les troupes rangées des Philistins?" David consulta encore une fois Jéhovah et Jéhovah lui

répondit : "Lève-toi, descends à Cēla, car je livre les Philistins entre tes mains." David alla donc avec ses hommes à Cēla, et attaqua les Philistins; il emmena leur bétail et leur fit éprouver une grande défaite. C'est ainsi que David délivra les habitants de Cēla.

Or il se fit qu'Abiathar, fils d'Achimélech, s'enfuit vers David à Cēla, lorsqu'il descendit ayant en main l'éphod.

Lorsque Saül apprit que David était allé à Cēla, il dit : "Dieu le livre entre mes mains, car il est venu s'enfermer dans une ville qui a des portes et des barres." Et Saül convoqua tout le peuple à la guerre, afin de descendre à Cēla et d'assiéger David et ses hommes. Mais David, ayant eu connaissance du mauvais dessein que Saül avait contre lui, dit au prêtre Abiathar : "Apporte l'éphod." Alors il dit : "Jéhovah, Dieu d'Israël, votre serviteur a appris que Saül se dispose à venir à Cēla, pour détruire la ville à cause de moi. Les habitants de Cēla me livreront-ils entre ses mains? Saül descendra-t-il, comme votre serviteur l'a entendu dire? Jéhovah, Dieu d'Israël, daignez le révéler à votre serviteur." Jéhovah répondit : "Il descendra." Et David dit : "Les habitants de Cēla me livreront-ils, moi et mes hommes, entre les mains de Saül?" Jéhovah répondit : "Ils te livreront."

Alors David se leva avec ses gens au nombre d'environ six cents hommes; ils sortirent de Cēla et ils allaient et venaient à l'aventure. Informé que David s'était enfui de Cēla, Saül suspendit sa marche. David demeura au désert, dans des lieux forts, et il resta dans la montagne au désert de Ziph. Saül le cherchait continuellement, mais Dieu ne le livra pas entre ses mains.

Pendant que David, sachant que Saül s'était mis en campagne pour lui ôter la vie, se tenait au désert de Ziph, dans la forêt, Jonathas, fils de Saül, se leva et alla vers lui dans la forêt. Il fortifia son esprit en Dieu et lui dit : "Ne crains rien, car la main de Saül, mon père, ne t'atteindra pas. Tu règneras sur Israël, et moi, je serai le second après toi; Saül, mon père, le sait bien aussi." Ils firent tous deux alliance devant Jéhovah; et David resta dans la forêt, et Jonathas retourna chez lui.

à ton commandement, a mieux rendu le sens de ces deux mots II Sam. xxiii, 23.

XXIII, 2. *Consulta Jéhovah* : soit par l'intermédiaire du prophète Gad (xxii, 5), soit plus probablement par le ministère d'Abiathar

(xxii, 20 sv.) au moyen de l'Urim et du Thummim. Voy. vers. 6.

15. *Dans la forêt*, hébr. *bahorsah*, peut-être un nom propre de lieu *Horsah*, aujourd'hui *Choreisa*.

- 19 Les Ziphien<sup>s</sup> montèrent vers Saül à Gabaa, et dirent : "David est caché parmi nous dans des lieux forts, dans la forêt, sur la colline de Hachila, qui est au midi de la lande. Descends donc, ô roi, comme toute ton âme le désire; c'est à nous de le livrer entre les mains du roi." Saül dit : "Soyez bénis de Jéhovah de ce que vous avez eu pitié de moi !
- 22 Allez, je vous prie, observez mieux encore, sachez et voyez en quel lieu il se trouve, où il porte ses pas et qui l'a vu : car il est, m'a-t-on dit, fort rusé. Examinez et reconnaissez toutes les retraites où il se cache; puis revenez vers moi avec des renseignements certains, et j'irai avec vous. S'il est dans le pays, je le découvrirai parmi tous les milliers de Juda."
- 24 Ils se levèrent donc et allèrent à Ziph, avant Saül. Mais David et ses hommes s'étaient retirés au désert de Maon, dans la plaine du midi de la lande.
- 25 Saül partit avec ses hommes à la recherche de David. David, l'ayant appris, descendit du rocher et resta dans le désert de Maon. Saül en fut informé et poursuivit David dans le désert de Maon; il marchait d'un côté de la montagne, et David avec ses hommes de l'autre côté; tandis que David se hâtait pour échapper à Saül, et que Saül et ses hommes cherchaient David et ses hommes pour s'emparer d'eux, un messenger vint dire au roi : "Hâte-toi de venir, car les Philistins ont fait invasion dans le pays." Saül cessa de poursuivre David, et s'en alla à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi on appela ce lieu Séla-Hammachleqoth, *Rocher de l'évasion*.

CHAP. XXIV. — *David, dans la caverne d'Engaddi, épargne Saül.*

- 24 David monta de là et s'établit dans les lieux forts d'Engaddi. Lorsque Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on vint lui dire : "Voici que David est au désert d'Engaddi." Saül prit trois mille hommes d'élite d'entre tout Israël, et il alla à la recherche de David et de ses gens jusque sur les rochers des bords sauvages. Il arriva aux parcs des brebis qui étaient près du chemin, il y avait là une caverne, où il entra pour se couvrir les pieds, et David et ses gens étaient au fond de la caverne. Les hommes de David lui dirent : "Voici le jour dont Jéhovah t'a dit : Je livre ton ennemi en-

tre tes mains; traite-le comme il te plaira." David se leva et coupa à la dérobée le bord du manteau de Saül. Après cela, le cœur lui battit, de ce qu'il avait coupé le pan du manteau de Saül. Et il dit à ses hommes : "Que Jéhovah me préserve de faire contre mon seigneur, à l'oint de Jéhovah, une chose telle que de porter ma main sur lui, car il est l'oint de Jéhovah !" Par ses paroles, David réprima ses hommes et les empêcha de se jeter sur Saül.

Saül, s'étant levé pour sortir de la caverne, continua sa route. Alors David se leva et, sortant de la caverne, il se mit à crier après Saül : "O roi, mon seigneur !" Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna; et il dit à Saül : "Pourquoi écoutes-tu les propos de gens qui disent : David cherche à te faire du mal ? Voici qu'aujourd'hui tes yeux ont vu comment Jéhovah t'a livré entre mes mains dans la caverne. On me disait de te tuer; mais je t'ai épargné, et j'ai dit : Je ne porterai point la main sur mon seigneur, car il est l'oint de Jéhovah. Vois donc, mon père, vois dans ma main le coin de ton manteau. Puisque j'ai coupé le coin de ton manteau et que je ne t'ai pas tué, reconnais et vois qu'il n'y a dans ma conduite ni méchanceté ni révolte, et que je n'ai point péché contre toi. Et toi, tu fais la chasse à ma vie pour me l'ôter. Que Jéhovah soit juge entre moi et toi, et que Jéhovah me venge de toi, mais je ne porterai point la main sur toi. Des méchants vient la méchanceté, dit le vieux proverbe; mais moi je ne porterai point la main sur toi. Contre qui le roi d'Israël s'est-il mis en marche ? Qui poursuis-tu ? Un chien mort, une puce ! Jéhovah juge et prononce entre toi et moi. Qu'il regarde et qu'il défende ma cause et que sa sentence me délivre de ta main !"

Lorsque David eut achevé d'adresser ces paroles à Saül, Saül dit : "Est-ce bien ta voix, mon fils David ?" Et Saül éleva la voix et pleura. Il dit à David : "Tu es plus juste que moi; car toi tu m'as fait du bien, et moi je t'ai rendu du mal. Tu as montré aujourd'hui que tu agis avec bonté envers moi, puisque Jéhovah m'a livré entre tes mains et que tu ne m'as pas tué. Si quelqu'un rencontre son ennemi, le laisse-t-il poursuivre en paix son chemin ? Que Jéhovah te fasse

19. *David est caché* (litt. *David n'est-il pas caché*) : c'est le titre du Ps. liv.

22. *Car il est*, etc. Vulg., *car il pense bien que je lui tends des embûches*.

26. *Séla-Hammachleqoth*; Vulg., *Rocher de division*, de séparation.

XXIV, 4. *Se couvrir les pieds*, euphémisme : satisfaire un besoin naturel.

du bien en retour de ce que tu m'as fait  
 21 en ce jour! Maintenant je sais que tu  
 seras roi et que la royauté d'Israël sera  
 22 stable entre tes mains. Jure-moi donc  
 par Jéhovah que tu ne détruiras pas ma  
 postérité après moi, et que tu ne retran-  
 cheras pas mon nom de la maison de  
 23 mon père." David le jura à Saül; puis  
 Saül s'en alla dans sa maison, et David  
 et ses hommes montèrent à un en-  
 droit fort.

CHAP. XXV. — *Mort de Samuel.  
 David et Nabal.*

25 Cependant Samuel mourut et tout  
 Israël s'assembla pour le pleurer, et on  
 l'enterra dans sa demeure à Rama. Alors  
 David se leva et descendit au désert de  
 Pharan.  
 2 Il y avait à Maon un homme fort ri-  
 che, ayant ses biens à Carmel; il avait  
 trois mille brebis et mille chèvres, et il  
 se trouvait à Carmel pour la tonte de ses  
 3 brebis. Le nom de cet homme était Na-  
 bal, et celui de sa femme Abigaïl; c'était  
 une femme pleine de sens et de belle  
 figure; mais l'homme était dur et mé-  
 chant; il était de la race de Caleb.  
 4 David apprit au désert que Nabal ton-  
 5 dait ses brebis. Il envoya vers lui dix  
 jeunes gens, auxquels il dit: "Montez à  
 Carmel et allez trouver Nabal; vous le  
 6 saluerez de ma part, et vous lui parle-  
 rez ainsi: Pour la vie! Que la paix soit  
 avec toi, qu'elle soit avec ta maison et  
 7 avec tout ce qui t'appartient. Et main-  
 tenant j'ai appris que tu as les tondeurs.  
 Or tes bergers ont été avec nous; nous ne  
 leur avons causé aucune peine; et rien du  
 troupeau ne leur a été enlevé pendant  
 tout le temps qu'ils ont été à Carmel.  
 8 Interroge tes serviteurs, et ils te le di-  
 ront. Que ces jeunes gens trouvent donc  
 grâces à tes yeux, puisque nous venons  
 dans un jour de joie. Donne, je te prie,  
 à tes serviteurs et à ton fils David ce que  
 ta main pourra trouver."  
 9 Lorsque les gens de David furent arri-  
 vés, ils répétèrent toutes ces paroles à  
 Nabal au nom de David, et ils attendi-  
 10 rent. Nabal répondit aux serviteurs de  
 David: "Qui est David, et qui est le  
 fils d'Isaï? Ils sont nombreux aujourd'hui  
 les serviteurs qui s'échappent de chez  
 11 leurs maîtres. Et je prendrais mon pain

et mon eau, et mon bétail que j'ai tué  
 pour mes tondeurs, et je les donnerais à  
 des gens qui viennent je ne sais d'où?"  
 Les serviteurs de David, rebroussant 12  
 chemin, s'en retournèrent, et lorsqu'ils  
 furent arrivés, ils redirent toutes ces pa-  
 roles à David. Alors David dit à ses 13  
 hommes: "Que chacun de vous ceigne  
 son épée!" Et ils ceignirent chacun leur  
 épée. David aussi ceignit son épée et en-  
 viron quatre cents hommes montèrent à  
 sa suite; il en resta deux cents près des  
 bagages.

Un des serviteurs de Nabal vint dire à 14  
 Abigaïl: "David a envoyé du désert  
 des messagers pour saluer notre maître,  
 qui les a rudoyés. Et pourtant ces gens 15  
 se sont montrés fort bons pour nous; ils  
 ne nous ont causé aucune peine, et rien  
 ne nous a été enlevé tout le temps que  
 nous avons cheminé avec eux, lorsque  
 nous étions dans la campagne. Ils nous 16  
 ont servi de rempart aussi bien la nuit  
 que le jour, tout le temps que nous avons  
 été avec eux, gardant les troupeaux. Re- 17  
 connais maintenant et vois ce que tu as  
 à faire; car la perte de notre maître et  
 de toute sa maison est certaine, et il est  
 trop méchant pour qu'on puisse lui  
 parler."

Aussitôt Abigaïl prit deux cents pains, 18  
 deux outres de vin, cinq moutons apprê-  
 tés, cinq mesures de grain rôti, cent  
 masses de raisin sec et deux cents de  
 figues sèches, et les ayant mis sur des  
 ânes, elle dit à ses serviteurs: "Passez 19  
 devant moi, je vous suis." Mais elle ne  
 dit rien à Nabal, son mari. Comme elle 20  
 descendait, montée sur un âne, en un en-  
 droit couvert de la montagne, voici que  
 David et ses hommes descendaient en  
 face d'elle, et elle les rencontra. — David 21  
 disait: "C'est bien en vain que j'ai sur-  
 veillé tout ce que cet homme a dans le  
 désert, et que rien n'a été enlevé de tout  
 ce qu'il possède; il me rend le mal pour  
 le bien! Que Dieu traite dans toute sa 22  
 rigueur les ennemis de David! je ne lais-  
 serai subsister jusqu'au lever du jour au-  
 cun homme de tout ce qui appartient à  
 Nabal!"

Dès qu'Abigaïl aperçut David, elle 23  
 s'empressa de descendre de l'âne, et tom-  
 bant sur sa face devant David, elle se  
 prosterna contre terre. Puis elle se jeta 24

XXV, 3. *De la race de Caleb.* Au lieu de  
*Kalebi*, le chetib porte *Kalibbo*, litt. *selon son*  
*cœur*, c.-à-d. qui se laisse aller à tous ses capri-  
 ces, qui fait à sa tête: cette leçon paraît préfé-  
 rable. LXX, *il était cynique*.

5. *Pour la vie!* probablement formule ellipti-

que de salutation, dans laquelle sont sous-en-  
 tendus les mots, *sois heureux*. La Vulg. ayant  
 lu *bachai*, traduit, *avec mes frères et avec toi*  
*soit la paix*, etc. D'autres, avec les LXX, au  
 temps favorable *sois en paix*, etc. La *paix*, ici,  
 la santé, le bien-être.

- à ses pieds, en disant : "Que sur moi, mon seigneur, sur moi soit la faute! Per-  
mets à ta servante de parler à tes oreil-  
les, et écoute les paroles de ta servante!"
- 25 Que mon seigneur ne prenne pas garde  
à cet homme de rien, à Nabal, car il est  
ce que son nom indique; Nabal est son  
nom, et il y a chez lui de la folie. Mais  
moi, ta servante, je n'ai pas vu les gens
- 26 que mon seigneur a envoyés. Mainte-  
nant, mon seigneur, aussi vrai que Jého-  
vah est vivant et que ton âme est vivante,  
Jéhovah t'a préservé de répandre le sang  
et de te venger de ta main. Et mainte-  
nant que tes ennemis et ceux qui veulent  
du mal à mon seigneur soient comme
- 27 Nabal! *Accepte* donc ce présent que ta  
servante apporte à mon seigneur, et qu'il  
soit distribué aux jeunes gens qui mar-  
chent à la suite de mon seigneur. Par-  
donne, je te prie, la faute de ta servante,  
car Jéhovah fera certainement à mon  
seigneur, une maison stable, car mon sei-  
gneur soutient les guerres de Jéhovah,  
et le mal ne t'atteindra pas tout le temps
- 29 de ta vie. S'il élève quelqu'un pour te  
poursuivre et en vouloir à ta vie, la vie  
de mon seigneur sera liée dans le fais-  
ceau des vivants auprès de Jéhovah, ton  
Dieu, et la vie de tes ennemis, il la lan-  
cera au loin du creux de la fronde.
- 30 Lorsque Jéhovah aura fait à mon sei-  
gneur tout le bien qu'il t'a annoncé, et qu'il  
t'aura établi chef sur Israël, ce pardon  
épargnera à mon seigneur le remords et  
la souffrance de cœur pour avoir répandu  
le sang sans motif et s'être vengé lui-  
même. Et lorsque Jéhovah aura fait du  
bien à mon seigneur, souviens-toi de ta  
servante."
- 32 David dit à Abigaïl : "Béni soit Jého-  
vah, le Dieu d'Israël, qui t'a envoyée,  
aujourd'hui à ma rencontre! Béni soit  
ton grand sens, et bénie sois-tu, toi qui  
m'as empêché en ce jour de répandre le  
sang et de me venger de ma main! Au-  
trement, aussi vrai que Jéhovah, le Dieu  
d'Israël, qui m'a empêché de te faire du  
mal, est vivant, si tu n'avais pas eu hâte  
de venir au-devant de moi, pas un mâle  
ne fût resté à Nabal d'ici au lever du  
jour." David prit de la main d'Abigaïl  
ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit :  
"Monte en paix dans ta maison; j'ai  
écouté ta voix et accueilli ta demande!"
- 36 Abigaïl retourna auprès de Nabal. Il

faisait dans sa maison un festin comme  
un festin de roi, il avait le cœur joyeux,  
et était complètement ivre. Elle ne lui  
dit rien, ni peu, ni beaucoup, jusqu'au  
lever du jour. Mais le matin, quand 37  
Nabal fut revenu de son ivresse, sa femme  
lui raconta ce qui s'était passé, et son  
cœur en reçut un coup mortel, et il de-  
vint comme une pierre. Environ dix 38  
jours après, Jéhovah frappa Nabal, et il  
mourut.

Lorsque David apprit la mort de Na- 39  
bal, il dit : "Béni soit Jéhovah qui a  
défendu ma cause *et m'a vengé* de l'ou-  
trage que m'avait fait Nabal, et qui a  
empêché son serviteur de faire le mal!  
Jéhovah a fait retomber la méchanceté  
de Nabal sur sa tête." Ensuite il envoya  
vers Abigaïl pour lui proposer de la  
prendre pour femme. Arrivés chez Abi- 40  
gaïl à Carmel, les serviteurs de David  
lui parlèrent ainsi : "David nous a en-  
voyés vers toi, afin de te prendre pour  
sa femme." Elle se leva, et s'étant pros- 41  
ternée le visage contre terre, elle dit :  
"Que ta servante soit une esclave pour  
laver les pieds des serviteurs de mon sei-  
gneur!" Aussitôt Abigaïl se leva et mon- 42  
ta sur un âne, et, accompagnée de cinq  
de ses jeunes filles, elle suivit les messa-  
gers de David, et elle devint sa femme.

David prit aussi Achinoam de Jezraël, 43  
et toutes les deux furent ses femmes.  
Mais Saül avait donné sa fille Michol, 44  
femme de David, à Phalti de Gallim,  
fils de Laïs.

CHAP. XXVI. — *Nouvelle trahison des  
Ziphéens. David épargne encore une  
fois Saül.*

Les Ziphéens vinrent auprès de Saül 26  
à Gabaa, et dirent : "David est caché  
sur la colline d'Hachila, en face de la  
lande." Saül se leva et descendit au dé- 2  
sert de Ziph avec trois mille hommes  
d'élite d'Israël, pour chercher David au  
désert de Ziph. Il campa sur la colline 3  
de Hachila, en face du désert, près du  
chemin, et David demeurait dans le dé-  
sert. S'étant aperçu que Saül marchait  
à sa recherche au désert, il envoya des 4  
espions et apprit que Saül était réelle-  
ment arrivé. Alors il se leva, vint au 5  
lieu où Saül était campé, et reconnut  
l'endroit où couchait Saül, avec Abner,  
fils de Ner, chef de son armée : — or

25. *Son nom* : Nabal signifie *fol*, insensé.

29. *Faisceau*, réunion de choses précieuses  
qu'on garde avec soin. Au lieu de *faisceau*, on  
pourrait aussi traduire *bourse* ou *écrin*. Le fais-  
ceau ou l'écrin des vivants, ce sont les justes

que Dieu couvre d'une protection spéciale dans  
la vie présente, et qu'il ne saurait abandonner  
dans la mort. Ces joyaux sont mis en opposition  
avec la pierre ordinaire qu'on jette au loin et  
qu'on ne songe pas à ramasser.



Saül couchait dans le parc des chars, et le peuple était campé autour de lui. —  
6 S'adressant donc à Achimélech, le Héthéen, et à Abisaï, fils de Sarvia et frère de Joab, David dit : " Qui veut descendre avec moi au camp vers Saül. " Et Abisaï répondit : " Je descendrai avec toi. "

7 David et Abisaï arrivèrent de nuit vers le peuple, et ils trouvèrent Saül couché et dormant dans le parc au milieu des chars, sa lance fixée en terre à son chevet; Abner et le peuple étaient couchés autour de lui. Abisaï dit à David : " Dieu a enfermé aujourd'hui ton ennemi entre tes mains; maintenant, je te prie, laisse-moi le frapper de ma lance et le clouer en terre d'un seul coup, sans  
9 que j'aie à y revenir. " Mais David dit à Abisaï : " Ne le tue pas! Car qui porterait la main sur l'oint de Jéhovah et resterait impuni? " Et il ajouta : " Aussi vrai que Jéhovah est vivant! s'il n'arrive pas que Jéhovah le frappe, ou que son jour arrive et qu'il meure, ou qu'il descende à la guerre et qu'il périsse, que Jéhovah me préserve de porter la main sur son oint! Maintenant prends la lance qui est à son chevet, avec la cruche d'eau, et allons-nous-en. " Et David prit la lance et la cruche d'eau qui étaient au chevet de Saül, et ils s'en allèrent. Personne ne les vit ni ne s'aperçut de rien, et personne ne se réveilla, car ils dormaient tous, Jéhovah ayant fait tomber sur eux un profond assoupissement.

13 David passa de l'autre côté, et se tint au loin sur le sommet de la montagne; un grand espace les séparait. Et David cria au peuple et à Abner, fils de Ner : " Ne répondras-tu pas, Abner! " Abner répondit : " Qui es-tu, toi qui pousse des  
15 cris vers le roi? " David dit à Abner : " N'es-tu pas un homme vaillant? Et qui est ton pareil en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le roi, ton Seigneur? Car quelqu'un du peuple est venu pour  
16 tuer le roi, ton seigneur. Ce que tu as fait là n'est pas bien. Aussi vrai que Jéhovah est vivant! vous avez mérité la mort pour n'avoir pas gardé votre maître, l'oint de Jéhovah. Regarde maintenant où sont la lance du roi et la cruche d'eau qui étaient à son chevet. "

17 Saül reconnut la voix de David et dit : " Est-ce bien ta voix, mon fils David? " Et David répondit : " C'est ma voix, ô  
18 roi, mon seigneur. " Il ajouta : " Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? Qu'ai-je fait, et quel crime ma main  
19 a-t-elle commis? Que le roi, mon sei-

gneur, daigne maintenant écouter les paroles de son serviteur : si c'est Jéhovah qui t'excite contre moi, qu'il agrée le parfum d'une offrande; mais si ce sont des hommes, qu'ils soient maudits devant Jéhovah, puisqu'ils m'ont chassé maintenant, pour m'ôter ma place de l'héritage de Jéhovah, en disant : Va servir des dieux étrangers! Et maintenant que  
20 mon sang ne tombe pas sur la terre loin de la face de Jéhovah! Car le roi d'Israël s'est mis en marche pour chercher une puce, comme on poursuivrait une perdrix dans les montagnes. "

Saül dit : " J'ai péché; reviens, mon  
21 fils David, car je ne te ferai plus de mal, puisqu'en ce jour ma vie a été précieuse à tes yeux. J'ai agi en insensé et j'ai fait une grande faute. " David répondit :  
22 " Voici la lance du roi; que l'un de tes jeunes gens vienne la prendre. Jéhovah  
23 rendra à chacun selon sa justice et sa fidélité; car Jéhovah t'avait livré aujourd'hui entre mes mains, et je n'ai pas voulu porter la main sur l'oint de Jéhovah. Et  
24 comme ta vie a été aujourd'hui d'un grand prix à mes yeux, qu'ainsi ma vie soit d'un grand prix aux yeux de Jéhovah, et qu'il me délivre de toute angoisse! " Saül dit à David : " Sois béni, mon fils  
25 David! Tu seras heureux dans tes entreprises. " David continua son chemin, et Saül s'en retourna chez lui.

CHAP. XXVII. — *David chez les Philistins, à Siceleg.*

David se dit à lui-même : " Je péri-  
27 rai un jour par la main de Saül; il n'y a rien de mieux pour moi que de me réfugier promptement au pays des Philistins, afin que Saül renonce à me chercher encore dans tout le territoire d'Israël; j'échapperai ainsi à sa main. " Et David  
2 s'étant levé, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, ils passèrent chez Achis, fils de Maoch, roi de Geth. David  
3 et ses gens demeurèrent d'abord auprès d'Achis, à Geth, chacun avec sa famille, et David avec ses deux femmes, Achinoam de Jezraël, et Abigaïl de Carmel,  
4 femme de Nabal. Saül apprit que David s'était enfui, à Geth, et il ne recommença pas à le poursuivre.

David dit à Achis : " Si j'ai trouvé  
5 grâce à tes yeux, qu'on me donne dans l'une des villes de la campagne un lieu où je puisse demeurer: car pourquoi ton serviteur habiterait-il avec toi dans la  
6 ville royale? " Et ce jour-là Achis lui donna Siceleg, c'est pourquoi Siceleg appartenait aux rois de Juda jusqu'à ce

- 7 jour. Le temps que David passa dans le pays des Philistins fut d'un an et quatre mois.
- 8 David et ses hommes montaient et faisaient des incursions chez les Gessuriens, les Gerziens et les Amalécites; car ces peuplades habitaient dès les temps anciens du côté de Sur et jusqu'au pays
- 9 d'Egypte. David ravageait cette contrée, ne laissant en vie ni homme ni femme, enlevant les brebis, les bœufs, les ânes, les chameaux, les vêtements; puis
- 10 il s'en revenait chez Achis. Achis disait: "Où avez-vous été en course aujourd'hui?" Et David répondait: "Dans le midi de Juda, dans le midi des Jéramé-
- 11 lites et dans le midi des Cinéens." David ne laissait en vie ni homme ni femme pour les amener à Geth, de peur, pensait-il, "qu'ils ne fassent des rapports contre nous, en disant: Ainsi a fait David." Et telle fut sa manière d'agir tout le temps qu'il demeura dans le pays des
- 12 Philistins. Achis se fiait à David, et il disait: "Il s'est rendu odieux à son peuple, à Israël, donc il sera mon serviteur à jamais."

CHAP. XXVIII. — *David dans l'armée des Philistins. Saül consulte la pythonisse d'Endor.*

- 28 En ce temps-là, les Philistins rassemblèrent leurs troupes en une seule armée pour aller combattre contre Israël. Et Achis dit à David: "Sache que tu viendras avec moi au camp, toi et tes
- 2 hommes." David répondit à Achis: "Aussi tu verras ce que fera ton serviteur." Et Achis dit à David: "Et moi je te confierai toujours la garde de ma personne."
- 3 Samuel était mort; tout Israël l'avait pleuré, et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville. Et Saül avait fait disparaître du pays ceux qui évoquaient les morts et les devins.
- 4 Les Philistins s'étant rassemblés, vinrent camper à Sunam; Saül rassembla tout Israël, et ils campèrent à Gelboé.
- 5 A la vue du camp des Philistins, Saül
- 6 eut peur et son cœur fut fort agité. Il consulta Jéhovah, et Jéhovah ne lui ré-

pondit point, ni par les songes, ni par l'Urim, ni par les prophètes. Alors Saül dit à ses serviteurs: "Cherchez-moi une femme qui évoque les morts, et j'irai la consulter." Ses serviteurs lui dirent: "Il y a à Endor une femme qui évoque les morts." Saül se déguisa et mit d'autres vêtements, et il partit, accompagné de deux hommes. Ils arrivèrent de nuit chez la femme, et Saül lui dit: "Prédismoi l'avenir en évoquant un mort, et fais-moi monter celui que je te dirai." La femme lui répondit: "Tu sais ce qu'a fait Saül, comment il a retranché du pays ceux qui évoquent les morts et les devins; pourquoi me tends-tu un piège pour me faire mourir?" Saül lui jura par Jéhovah en disant: "Aussi vrai que Jéhovah est vivant! il ne t'arrivera aucun mal à cause de cela." Et la femme dit: "Qui te ferai-je monter?" Il répondit: "Fais-moi monter Samuel."

A la vue de Samuel, la femme poussa un grand cri, et elle dit à Saül: "Pourquoi m'as-tu trompée? Tu es Saül." Le roi lui dit: "Ne crains pas; mais qu'as-tu vu?" La femme dit à Saül: "Je vois un dieu qui monte de la terre." Il lui dit: "Quelle figure a-t-il?" Et elle répondit: "C'est un vieillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau." Saül comprit que c'était Samuel, et il se jeta le visage contre terre et se prosterna.

Samuel dit à Saül: "Pourquoi as-tu troublé mon repos en me faisant monter?" Saül répondit: "Je suis dans une grande détresse: les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi; il ne m'a répondu ni par les prophètes ni par les songes. Je t'ai évoqué pour que tu me fasses connaître ce que j'ai à faire." Samuel dit: "Pourquoi me consultes-tu, puisque Jéhovah s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton adversaire? Jéhovah a agi comme il l'avait annoncé par ma bouche: il a arraché la royauté de ta main, et l'a donnée à un autre, à David. Parce que tu n'as pas obéi à la voix de Jéhovah et que tu n'as pas traité Amalec selon l'ardeur de sa colère, c'est pour cela que Jéhovah a ainsi agi envers toi en ce jour. Et même Jéhovah livrera Israël

XXII, 7. *Un an* (c'est le sens de l'hébr. *yamin* devant une indication de mois) manque dans les LXX et la Vulg.

XXVIII, 7. *Qui évoque les morts* par des conjurations; litt., *une femme en possession d'une outre*, c.-à-d. qui a un esprit. Comment le mot hébr. *'ob*, qui signifie *outre*, peut-il désigner un esprit (Is. xxix, 4)? Les LXX semblent nous en fournir l'explication en traduisant par *ventriloque*. Vulg., *une femme ayant*

*un python* (voy. Act. xvi, 16), une pythonisse. Plutarque appelle les ventriloques des *pythons*. — *Endor*, au N. du petit Hermon, à peu de distance de l'armée d'Israël campée à Gelboé, plus au sud.

13. *Un dieu*, hébr. *Elohim*, un être surnaturel, d'une extraordinaire majesté, LXX et Vulg., *des dieux*. — *Qui monte de la terre*: le *scheol* est conçu comme situé dans les entrailles de la terre (Is. xiv, 9 sv. Ezéch. xxxii, 18).

avec toi aux mains des Philistins. Demain, toi et tes fils, vous serez avec moi *parmi les morts*, et Jéhovah livrera le camp d'Israël entre les mains des Philistins." Aussitôt Saül tomba par terre de toute sa hauteur, car les paroles de Samuel l'avaient rempli d'effroi; de plus, les forces lui manquaient, car il n'avait pris aucune nourriture de tout le jour et de toute la nuit.

21 La femme vint vers Saül, et voyant son grand trouble, elle lui dit : "Ta servante a obéi à ta voix; j'ai exposé ma vie en obéissant aux paroles que tu m'as dites. Ecoute maintenant, toi aussi, la voix de ta servante, et permets que je t'offre un morceau de pain, pour avoir la force de poursuivre ta route. Mais il refusa et dit : "Je ne mangerai point." Ses serviteurs, se joignant à la femme, le pressèrent, et il se rendit à leurs instances. Il se leva de terre et s'assit sur le 24 divan. La femme avait chez elle un veau gras; elle se hâta de le tuer, et prenant de la farine, elle la pétrit et en cuisit des 25 pains sans levain. Elle les mit devant Saül et devant ses serviteurs, et ils mangèrent. Puis, s'étant levés, ils partirent la nuit même.

CHAP. XXIX. — *David renvoyé de l'armée des Philistins.*

29 Les Philistins rassemblèrent toutes leurs troupes à Aphec, et Israël était campé près de la source de Jezraël. 2 Pendant que les princes des Philistins s'avançaient en tête des centaines et des milliers, et que David et ses gens marchaient à l'arrière garde avec Achis, 3 les chefs des Philistins dirent : "Que font ici ces Hébreux?" Achis répondit aux chefs des Philistins : "N'est-ce pas ce David, serviteur de Saül, roi d'Israël qui est avec moi depuis des jours et depuis des années, sans que j'aie trouvé la moindre chose à lui reprocher, depuis qu'il a passé vers 4 nous jusqu'à ce jour." Mais les chefs des Philistins s'irritèrent contre Achis et lui dirent : "Renvoie cet homme, et qu'il retourne dans le lieu où tu l'as établi; qu'il ne descende pas avec nous à la bataille, de peur qu'il ne soit pour nous un adversaire pendant le combat. Et comment pourrait-il rentrer en grâce auprès de son maître, si ce n'est en lui offrant les têtes de nos hommes?" 5 N'est-ce pas ce David pour qui l'on chantait en dansant :

Saül a tué ses mille,  
Et David ses dix mille.

Achis appela David et lui dit : "Aussi 6 vrai que Jéhovah est vivant! tu es un homme droit, et je vois de bon œil toute ta conduite avec moi dans cette expédition, car je n'ai rien trouvé de mauvais en toi, depuis ton arrivée auprès de moi jusqu'à ce jour; mais tu déplaçais aux 7 princes. Retourne donc et va-t-en en paix, pour ne rien faire de désagréable aux yeux des Philistins." David dit à 8 Achis : "Mais qu'ai-je fait, et qu'as-tu trouvé en ton serviteur, depuis que je suis auprès de toi jusqu'à ce jour, pour que je n'aie pas combattu les ennemis de mon seigneur le roi?" Achis répon- 9 dit à David : "Je sais que tu as été bon à mon égard comme un ange de Dieu; mais les chefs des Philistins disent : Il ne montera point avec nous à la bataille. Ainsi lève-toi de bon matin, toi et les 10 serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi; levez-vous de bon matin, et dès qu'il fera jour, partez." David et ses 11 gens se levèrent de bonne heure, pour partir dès le matin et retourner au pays des Philistins; et les Philistins montèrent à Jezraël.

CHAP. XXX. — *David bat les Amalécites.*

Lorsque David arriva avec ses hom- 30 mes le troisième jour à Siceleg, les Amalécites avaient fait une invasion dans le Négeb et à Siceleg; ils avaient pris Siceleg et l'avaient brûlée; et ils avaient 2 faits prisonniers les femmes *et tous ceux* qui s'y trouvaient, petits et grands, sans tuer personne, et ils les avaient emmenés, et s'étaient remis en route. Lors 3 donc que David et ses gens arrivèrent à la ville, ils virent qu'elle était brûlée, et que leurs femmes, leurs fils et leurs filles avaient été emmenés captifs. Et David 4 et la troupe qui était avec lui élevèrent la voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'ils n'eussent plus la force de pleurer. Les deux 5 femmes de David avaient été *aussi* emmenées, Achinoam de Jezraël, et Abigaïl de Carmel, femme de Nabal.

David fut dans une grande angoisse, car 6 la troupe parlait de le lapider, parce que tous avaient de l'amertume dans l'âme, chacun au sujet de ses fils et de ses filles. Mais David reprit courage en Jéhovah, son Dieu. Il dit au prêtre Abiathar, fils 7 d'Achimélech : "Apporte-moi l'éphod." Abiathar apporta l'éphod à David. Et 8 David consulta Jéhovah en disant :

XXX, 7. *Apporte-moi l'éphod* : moi est explétif; malgré le tour du récit, ce fut le grand prêtre, non David, qui revêtit l'éphod pour consulter le Seigneur.

- “Poursuivrai-je cette bande? l’atteindrai-je?” Jéhovah lui répondit : “Poursuis, car certainement tu atteindras et tu recouvreras.” Et David se mit en marche, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui. Lorsqu’ils furent arrivés au torrent de Bésor, les trainards n’allèrent pas plus loin, et David continua la poursuite avec quatre cents hommes; deux cents hommes s’étaient arrêtés, trop fatigués pour passer le torrent de Bésor.
- 11 Ils trouvèrent dans les champs un Egyptien, qu’ils amenèrent à David. Ils lui donnèrent du pain et il mangea, et 12 ils lui donnèrent de l’eau, ainsi qu’une tranche d’un gâteau de figues sèches et deux gâteaux de raisins secs. Dès qu’il eut pris de la nourriture, il revint à lui, car il n’avait mangé ni bu depuis trois 13 jours et trois nuits, David lui dit : “A qui es-tu et d’où es-tu? Il répondit : “Je suis un esclave égyptien, au service d’un Amalécite, et voilà trois jours que mon maître m’a abandonné, parce que j’étais 14 malade. Nous avons fait une incursion dans le midi des Céréthiens, sur le territoire de Juda et au midi de Caleb, et 15 nous avons brûlé Siceleg.” David lui dit : “Veux-tu me conduire vers cette bande?” Il répondit : “Jure-moi par le nom de Dieu que tu ne me tueras pas et que tu ne me livreras pas à mon maître, et je te conduirai vers cette bande.” 16 Lorsqu’il l’eut conduit, voici que les Amalécites étaient répandus sur toute la contrée, mangeant, buvant et dansant, à cause de tout le grand butin qu’ils avaient enlevés du pays des Philistins et du pays 17 de Juda. David les battit depuis le crépuscule du soir jusqu’au soir du lendemain, et aucun d’eux n’échappa, excepté quatre cents jeunes hommes, qui s’enfuirent, montés sur des chameaux. David reprit ce que les Amalécites avaient emmené, et il délivra aussi ses deux femmes. Il ne leur manqua personne, ni petit ni grand, ni fils ni fille, ni aucune partie du butin, ni rien de ce qu’on leur 20 avait enlevé : David ramena tout. Et David prit tout le menu et le gros bétail, et ils se mirent en marche devant ce troupeau, en disant : “C’est le butin de David.” 21 David revint vers les deux cents hommes qui avaient été trop fatigués pour le suivre, et qu’on avait laissés au torrent de Bésor; ils s’avancèrent au-devant de

David et de la troupe qui était avec lui. S’approchant d’eux, David les salua amicalement. Tout ce qu’il y avait 22 d’hommes méchants et vils parmi les gens qui étaient allés avec David prirent la parole et dirent : “Puisqu’ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons repris, sinon à chacun sa femme et ses enfants; qu’ils les emmènent et s’en aillent.” Mais David dit : “N’agissez pas ainsi, 23 mes frères, avec ce que Jéhovah nous a donné; car il nous a gardés, et il a livré entre nos mains la bande qui était venue contre nous. Et qui vous écouterait dans cette affaire? La part doit être 24 la même pour celui qui est descendu au combat et pour celui qui est resté près des bagages : ils partageront ensemble.” — Il en fut ainsi dès ce jour et dans la 25 suite, et cela est devenu une loi et une règle qui subsiste encore aujourd’hui.

De retour à Siceleg, David envoya 26 une partie du butin aux anciens de Juda, ses amis, avec ces mots : “Voici un présent pour vous sur le butin des ennemis de Jéhovah.” Il fit ces envois à ceux de 27 Béthel, à ceux de Ramoth du midi, à ceux de Jéther, à ceux d’Aroër, à ceux 28 de Séphamoth, à ceux d’Estamo, à ceux 29 de Rachal, à ceux des villes de Jéréméélites, à ceux des villes des Cénien, à ceux d’Arama, à ceux de Cor-Asan, 30 à ceux d’Athach, à ceux d’Hébron et 31 dans tous les lieux où David et ses gens avaient passé.

CHAP. XXXI. — *Défaite des Israélites et mort de Saül.*

Les Philistins ayant livré bataille à 31 Israël, les hommes d’Israël prirent la fuite devant les Philistins, et tombèrent blessés à mort sur la montagne de Gelboé. Les Philistins s’attachèrent à la 2 poursuite de Saül et de ses fils, et ils tuèrent Jonathas, Abinadab et Melchisua, fils de Saül. L’effort du combat 3 se porta sur Saül; les archers l’ayant découvert, il eut grandement peur des archers. Alors Saül dit à son écuyer : 4 “Tire ton épée et m’en transperce, de peur que ces incirconcis ne viennent me transpercer et m’outrager.” L’écuyer ne le voulut pas faire, car il était saisi de crainte; alors Saül prit son épée et se 5 jeta dessus! L’écuyer, le voyant mort, se jeta aussi sur son épée et mourut avec 6 lui. Ainsi périrent ensemble dans cette journée Saül et ses trois fils, son écuyer et tous ses hommes. Ceux d’Israël qui 7 étaient de ce côté de la Plaine et de ce

17. *Le crépuscule du soir*; ou bien, *l’aube du matin*: l’hébr. *néschef* a les deux sens.



côté du Jourdain, voyant que les enfants d'Israël s'étaient enfuis, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes pour prendre aussi la fuite ; et les Philistins vinrent et s'y établirent. 3 Le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses trois fils gisant sur la 9 montagne de Gelboé. Ils coupèrent la tête de Saül et enlevèrent ses armes ; puis ils firent publier cette bonne nouvelle par tout le pays des Philistins dans les temples de leurs idoles et parmi le 10 peuple. Ils déposèrent les armes de Saül

dans le temple d'Astarté, et ils suspendirent son cadavre aux murailles de Bethsan.

Les habitants de Jabès en Galaad 11 ayant appris comment les Philistins avaient traité Saül, tous les vaillants 12 hommes se levèrent et, après avoir marché toute la nuit, ils détachèrent des murailles de Bethsan le cadavre de Saül et ceux de ses fils, puis ils revinrent à Jabès, où ils les brûlèrent. Ils prirent 13 leurs os et les enterrèrent sous le tamarisque de Jabès ; et ils jeûnèrent sept jours.

## Deuxième Livre de Samuel

SELON LA VULGATE, DEUXIÈME DES ROIS)

### PREMIÈRE PARTIE.

#### RÈGNE DE DAVID A HEBRON SUR LA TRIBU DE JUDA [CH. I — IV].

CHAP. I. — *David apprend la mort de Saül. Cantique sur Saül et Jonathas.*

1 **A**PRÈS la mort de Saül, David, vainqueur des Amalécites, était depuis deux jours revenu à Siceleg. Le troisième jour, un 2 homme arriva du camp, d'auprès de Saül, les vêtements déchirés et la tête couverte de poussière. Lorsqu'il fut près de David, il se jeta par terre et se prosterna. David lui dit : " D'où viens-tu ? " Et il lui répondit : " Je me suis 4 sauvé du camp d'Israël. " David lui dit : " Qu'est-il arrivé ? Raconte-le-moi. " Et il répondit : " Le peuple s'est enfui de la bataille, et un grand nombre d'hommes sont tombés et ont péri ; Saül même et son 5 fils Jonathas sont morts. " David dit au jeune homme qui lui apportait ces nouvelles : " Comment sais-tu que Saül et 6 son fils Jonathas sont morts ? " Et le jeune homme qui lui apportait la nouvelle répondit : " Me trouvant par hasard sur la montagne de Gelboé, je vis Saül qui s'appuyait sur sa lance. Comme les chars et les cavaliers étaient près de

l'atteindre, il se retourna, et m'ayant 7 aperçu, il m'appela, et je dis : " Me voici. " Et il me dit : " Qui es-tu ? " Je 8 lui répondis : " Je suis un Amalécite. " Et il me dit : " Approche-toi et donne-moi la mort ; car je suis pris de vertige, 9 et la vie est encore tout entière en moi. Je m'approchai de lui et je lui donnai la 10 mort, car je savais bien qu'il ne survivrait pas à sa défaite. J'ai pris le diadème qui était sur sa tête et le bracelet qu'il avait au bras, et je les apporte ici à mon seigneur. "

David saisit ses vêtements et les déchira, et tous les hommes qui étaient auprès de lui *firent de même*. Ils célébrèrent leur deuil, pleurant et jeûnant jusqu'au soir, sur Saül, sur son fils Jonathas, sur le peuple de Jéhovah et sur la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée.

David dit au jeune homme qui lui 13 avait apporté la nouvelle : " D'où es-tu ? " Il répondit : " Je suis fils d'un étranger, d'un Amalécite. " David lui 14 dit : " Comment n'as-tu par craint d'étendre la main pour donner la mort

XXXI, 13. *Sous le tamarisque* bien connu qui existait encore au moment où l'auteur écrivait. Vulg., *dans le bois de Jabès*.

1, 13. *Chant de l'Arc*, ainsi appelé parce qu'il y est question de l'arc (vers. 22), dans le manuscrit duquel excellait Jonathas et sans

doute aussi parce que, d'une manière générale, c'est un chant de guerre, l'arc étant à cette époque l'arme principale des guerriers. — *Livre du Juste*, recueil de chants nationaux (voy. *Jos.* x, 13), auquel notre auteur l'emprunta.

- 15 à l'oïnt de Jéhovah ? Et appelant un de ses gens, il dit : " Approche et tue-le. " Cet homme frappa l'Amalécite, et il mourut. Et David lui dit : " Que ton sang soit sur ta tête : car ta bouche a déposé contre toi quand tu as dit : c'est moi qui ai donné la mort à l'oïnt de Jéhovah. "
- 17 David composa ce chant funèbre sur 18 Saül et sur Jonathas, son fils, et il ordonna de l'enseigner aux enfants de Juda. C'est le chant de l'Arc ; il se trouve écrit dans le livre du Juste.
- 19 La splendeur d'Israël a-t-elle péri sur tes hauteurs ?  
Comment sont tombés les héros ?
- 20 Ne l'annoncez pas à Geth,  
Ne le publiez pas dans les rues d'Ascalon,  
De peur que les filles des Philistins ne s'en réjouissent,  
De peur que les filles des incirconcis ne sautent de joie !
- 21 Montagnes de Gelboé, qu'il n'y ait sur vous ni rosée ni pluie,  
Ni champs de prémices !  
Car là fut jeté bas le bouclier des héros,  
Le bouclier de Saül comme s'il n'était pas oïnt d'huile.
- 22 Du sang des blessés, de la graisse des vaillants,  
L'arc de Jonathas ne se retira jamais,  
Et l'épée de Saül ne revenait pas inactive.
- 23 Saül et Jonathas, chéris et aimables pendant leur vie,  
Ne furent point séparés dans leur mort.  
Plus agiles que les aigles,  
Plus forts que les lions.
- 24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül,  
Qui vous revêtait de pourpre au sein des délices,  
Qui mettait de l'or sur vos vêtements.
- 25 Comment les héros tombèrent-ils dans la bataille ?  
Comment Jonathas fut percé sur tes hauteurs !
- 26 L'angoisse m'accable à cause de toi, Jonathas, mon frère.  
Tu faisais toutes mes délices ;  
Ton amour pour moi était admirable,  
Il surpassait l'amour des femmes.
- 27 Comment les héros sont-ils tombés ?  
Comment les guerriers ont-ils péri ?

CHAP. II. — *David roi de Juda. Opposition de la maison de Saül. Bataille de Gabaon.*

- 2 Après cela, David consulta Jéhovah, en disant : " Monterai-je dans une des villes de Juda ? " Jéhovah lui répondit : " Monte. " David dit : " Où monterai-je ? " Et Jéhovah répondit : " A Hébron. " David y monta avec ses deux femmes, Achinoam de Jezraël et Abigaïl

de Carmel, femme de Nabal. David fit aussi monter les hommes qui étaient avec lui, chacun avec sa famille : et ils habitèrent dans les villes d'Hébron. Et les hommes de Juda vinrent, et là ils oignirent David pour roi sur la maison de Juda.

On informa David que c'étaient les hommes de Jabès en Galaad qui avaient enterré Saül. Et David envoya des messagers aux gens de Jabès en Galaad pour leur dire ; " Soyez bénis de Jéhovah, de ce que vous avez rempli ce pieux devoir envers Saül, votre seigneur, et l'avez enterré. Et maintenant que Jéhovah use envers vous de bonté et de fidélité ! Moi aussi je vous rendrai ce bien, parce que vous avez agi de la sorte. Que vos mains se fortifient et soyez de vaillants hommes ; car votre seigneur Saül est mort, et c'est moi que la maison de Juda a oïnt pour être son roi. "

Cependant Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Isboseth, fils de Saül, et l'ayant fait passer à Mahanaïm, il l'établit roi sur Galaad, sur les Gessuriens, sur Jezraël, sur Ephraïm, sur Benjamin, sur tout Israël. Isboseth, fils de Saül, était âgé de quarante ans lorsqu'il devint roi d'Israël, et il régna deux ans. Seule, la maison de Juda restait attachée à David. Le temps pendant lequel David régna à Hébron sur la maison de Juda fut de sept ans et six mois.

Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Isboseth, fils de Saül, sortirent de Mahanaïm pour marcher sur Gabaon. Joab, fils de Sarvia, et les serviteurs de David, se mirent aussi en marche. Ils se rencontrèrent près de l'étang de Gabaon, et ils se postèrent les uns en deçà, les autres au delà de l'étang. Abner dit à Joab : " Que les jeunes gens se lèvent et qu'ils se battent devant nous ! " Joab répondit : " Qu'ils se lèvent ! " Ils se levèrent et s'avancèrent en nombre égal, douze pour Benjamin et pour Isboseth, fils de Saül, et douze des serviteurs de David. Chacun saisissant son adversaire par la tête, lui enfonça son épée dans le flanc, et ils tombèrent tous ensemble. Et l'on donna à ce lieu le nom de Chelgath Hatsourim de Gabaon. Et le combat devint très rude en ce jour-là,

Le vers. 18 se termine ainsi dans la Vulg. : *Pense, Israël, à ceux qui sont morts de leurs blessures sur les montagnes.* Ces mots sont une traduction défectueuse de la 1<sup>re</sup> partie du vers. 19 et ont double emploi avec *inclyti Israël*, etc. 27. *Les guerriers*, litt. *les instruments de*

*combat.* Vulg., *les armes* ; mais cette idée paraîtrait ici bien faible.

II, 16. *Helgat-Hatsurim*, c.-à-d. *Champ des Tranchants*, ou *des lames tranchantes* ; Vulg., *Champ des forts* (de tsur, qui a aussi le sens de *Pierre, rocher*).

et Abner et les hommes d'Israël furent défaits par les serviteurs de David.

- 18 Là se trouvaient les trois fils de Sarvia : Joab, Abisaï et Asaël. Asaël avait les pieds légers comme une gazelle dans  
19 les champs ; il poursuivit Abner, sans se détourner de lui ni à droite ni à gauche.  
20 Abner regarda derrière lui et dit : " Est-ce toi, Asaël ? " Et il répondit : " C'est moi. " Abner lui dit : " Ecarte-toi à droite ou à gauche ; saisis l'un de ces jeunes gens et prends sa dépouille. " Mais Asaël ne voulut pas se détourner de lui.  
22 Abner dit encore à Asaël : " Détourne-toi de moi ; pourquoi te frapperais-je *et t'étendrais-je* par terre ? Comment pourrais-je lever mon visage devant Joab, ton frère ! Et Asaël refusa de se retirer. Alors Abner le frappa au ventre avec l'extrémité inférieure de sa lance, et la lance sortit par derrière. Il tomba et mourut sur place. Tous ceux qui arrivaient au lieu où Asaël était tombé mort,  
24 s'y arrêtaient. Joab et Abisaï poursuivirent Abner ; au coucher du soleil, ils arrivèrent à la colline d'Ammah, qui est en face de Giach, du côté du désert de Gabaon.  
25 Les fils de Benjamin se rallièrent à la suite d'Abner et, réunis en un seul corps d'armée, ils se postèrent au sommet  
26 d'une colline. Abner appela Joab et dit : " L'épée dévorera-t-elle toujours ? Ne sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin ? Jusques à quand attendras-tu à dire au peuple de ne plus poursuivre  
27 ses frères ? Joab répondit : " Aussi vrai que Dieu est vivant ! si tu n'avais pas parlé, le peuple n'aurait pas cessé avant demain matin de poursuivre ses frères. " Et Joab sonna de la trompette, et tout le peuple s'arrêta ; ils ne poursuivirent plus Israël, et ils ne continuèrent pas à se battre.  
29 Abner et ses gens, après avoir marché toute la nuit dans la Plaine, passèrent le Jourdain, traversèrent tout le Bithron,  
30 et arrivèrent à Mahanaïm. Joab *aussi* cessa de poursuivre Abner et rassembla tout le peuple ; il manquait dix-neuf hommes des serviteurs de David, et Asaël.  
31 Et les serviteurs de David avaient frappé à mort trois cent soixante hommes de Benjamin et des hommes d'Abner. Ils emportèrent Asaël et l'enterrèrent dans le sépulcre de son père à Bethléem. Joab et ses hommes marchèrent toute la nuit,

et ils arrivèrent à Hébron au point du jour.

CHAP. III. — *Guerre entre la maison de David et la maison de Saül. Mort d'Abner.*

La guerre fut longue entre la maison de Saül et la maison de David. David allait se fortifiant, et la maison de Saül allait s'affaiblissant. 3

Il naquit à David des fils à Hébron. Son premier-né fut Ammon, d'Achinoam de Jezraël ; le second Chéléab, d'Abigaïl de Carmel, femme de Nabal ; le troisième Absalon, fils de Maaca, fille de Tholmaï, roi de Gessur ; le quatrième Adonias, fils de Haggith ; le cinquième Saphathia, fils d'Abital, et le sixième Jéthraam, d'Egla, femme de David. Tels sont les fils qui naquirent à David à Hébron. 2 3 4 5

Pendant la guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner tenait ferme pour la maison de Saül. Or Saül avait eu une concubine, nommée Respha, fille d'Aia. Et Isboseth dit à Abner : " Pourquoi es-tu venu vers la concubine de mon père ? " Abner, très irrité des paroles d'Isboseth, répondit : " Suis-je une tête de chien appartenant à Juda ? Aujourd'hui je me dévoue à la maison de Saül, ton père, à ses frères et à ses amis, et je ne t'ai point laissé tomber entre les mains de David, et c'est aujourd'hui que tu me reproches une faute avec cette femme ? Que Dieu traite Abner dans toute sa rigueur, si je n'agis pas avec David selon ce que Jéhovah lui a juré, *en disant* qu'il enlèverait la royauté de la maison de Saül, et qu'il établirait le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Bersabée ! " Isboseth ne put répondre un seul mot à Abner, parce qu'il le craignait. 6 7 8 9 10 11

Abner envoya des messagers à David pour lui dire de sa part : " A qui est le pays ? Fais alliance avec moi, et voici que ma main t'aidera pour tourner vers toi tout Israël. " Il répondit : " Bien ! je ferai alliance avec toi ; mais je te demande une chose, c'est que tu ne voies pas ma face sans m'amener Michol, fille Saül, lorsque tu te présenteras devant moi. " Et David envoya des messagers à Isboseth, fils de Saül, pour lui dire : " Rends-moi ma femme Michol, que j'ai épousée pour cent prépuces de Philis- 12 13 14

III, 3. *Chéléab*, appelé ailleurs *Daniel* (I Par. iii, 1), c.-à-d. *Dieu est mon juge* (comp. I Sam. xxv, 39). Ce dernier nom est peut-être le seul véritable, et *Chéléab* le résultat d'une faute de co-

piste, car le mot hébr. suiv. commence par *leab*. 8. *Une tête de chien*, un homme méprisable, appartenant à Juda, ton ennemi ; Vulg., *moi l'adversaire de Juda*.

15 tins." Isboseth la fit prendre à son mari  
 16 Phaltiel, fils de Laïs; et son mari l'ac-  
 compagna en pleurant jusqu'à Bahurim.  
 Là Abner lui dit : " Va, retourne *chez*  
*toi.*" Et il s'en retourna.  
 17 Abner eut des pourparlers avec les an-  
 ciens d'Israël, et leur dit : " Vous dési-  
 18 riez depuis longtemps déjà avoir David  
 pour roi; réalisez maintenant ce désir,  
 car Jéhovah a dit de lui : C'est par la  
 main de David mon serviteur, que je  
 délivrerai mon peuple d'Israël de la main  
 19 des Philistins et de la main de tous ses  
 ennemis." Abner s'entretint de même  
 avec Benjamin, et il alla reporter aux  
 oreilles de David à Hébron les disposi-  
 tions d'Israël et de toute la maison de  
 20 Benjamin. Il arriva auprès de David à  
 Hébron, accompagné de vingt hommes,  
 et David fit un festin à Abner et aux  
 21 hommes qui étaient avec lui. Et Abner  
 dit à David : " Je vais me lever et par-  
 tir pour rassembler tout Israël vers mon  
 seigneur le roi; ils feront alliance avec  
 toi et tu règneras sur tout ce que ton  
 âme désire." Et David congédia Abner,  
 qui s'en alla en paix.  
 22 *Cependant* les serviteurs de David et  
 Joab à leur tête revenaient d'une excu-  
 sion, ramenant avec eux un grand bu-  
 tin. — Abner n'était plus auprès de Da-  
 vid à Hébron, car David l'avait congédié  
 23 et il s'en était allé en paix. — A l'arri-  
 vée de Joab avec sa troupe, on lui fit ce  
 rapport : " Abner, fils de Ner, est venu  
 auprès du roi, qui l'a congédié, et il s'en  
 24 est allé en paix." Joab se rendit chez le  
 roi et dit : " Qu'as-tu fait? Abner est  
 venu vers toi : pourquoi l'as-tu congédié  
 25 et laissé partir? Tu connais Abner, fils  
 de Ner : c'est pour te tromper qu'il est  
 venu, pour épier ta conduite, et surpren-  
 dre tes desseins."  
 26 Joab, ayant quitté David, envoya sur  
 les traces d'Abner des messagers qui le  
 ramenèrent depuis la citerne de Sira,  
 27 sans que David en sût rien. Quand  
 Abner fut de retour à Hébron, Joab le  
 tira à l'écart dans l'intérieur de la porte,  
*comme* pour lui parler en secret, et là il  
 le frappa au ventre et le tua, à cause du  
 28 sang d'Asaël, son frère. David l'apprit  
 ensuite, et il dit : " Je suis à jamais, moi  
 et mon royaume, innocent devant Jého-  
 29 vah du sang d'Abner, fils de Ner. Que  
 ce sang retombe sur la tête de Joab et

sur toute la maison de son père! Qu'il y  
 ait toujours dans la maison de Joab un  
 homme qui souffre d'un flux ou de la lè-  
 pre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou  
 qui tombe par l'épée, ou qui manque de  
 pain." C'est ainsi que Joab et Abisaï, 30  
 son frère, tuèrent Abner, parce qu'il  
 avait donné la mort à leur frère Asaël, à  
 Gabaon, dans la bataille.

David dit à Joab et à tout le peuple 31  
 qui était avec lui : " Déchirez vos vête-  
 ments, ceignez-vous de sacs et faites  
 deuil devant Abner." Et le roi David  
 marchait derrière le cercueil. On en- 32  
 terra Abner à Hébron. Le roi pleura à  
 haute voix sur le tombeau d'Abner et  
 tout le peuple pleura.

Le roi fit un chant funèbre sur Abner. 33  
 et dit :

Abner devait-il mourir comme meurt un insensé?  
 Tes mains n'étaient pas liées ni tes pieds dans 34  
 les chaînes!  
 Tu es tombé comme on tombe devant des scé-  
 lérats.

Tout le peuple continua de se lamenter  
 sur Abner; et tout le peuple s'approcha 35  
 de David pour lui faire prendre de la  
 nourriture lorsqu'il était encore jour;  
 mais David fit ce serment : " Que Jého-  
 vah me traite dans toute sa rigueur, si  
 je goûte du pain ou quoi que ce soit avant  
 le coucher du soleil!" Tout le peuple le 36  
 sut et l'approuva, comme il trouvait bon  
 tout ce que faisait le roi. Tout le peuple 37  
 et tout Israël comprirent en ce jour que  
 le roi n'était pour rien dans le meurtre  
 d'Abner, fils de Ner. Le roi dit à ses 38  
 serviteurs : " Ne savez-vous pas qu'un  
 chef, qu'un grand homme est tombé au-  
 jourd'hui en Israël? Pour moi, je suis 39  
 encore faible, quoiqu'ayant reçu l'onc-  
 tion royale; et ces hommes, les fils de  
 Sarvia, sont plus puissants que moi. Que  
 Jéhovah rende à qui fait le mal selon le  
 mal qu'il a fait!"

#### CHAP. IV. — *Mort d'Isboseth; fin de la* *maison de Saül.*

Lorsque le fils de Saül apprit qu'Abner 4  
 était mort à Hébron, ses mains furent  
 sans force, et tout Israël fut dans la  
 consternation. Le fils de Saül avait deux 2  
 chefs de bandes, dont l'un s'appelait  
 Baana, et l'autre Réchab, *tous deux* fils  
 de Remmon de Béroth, d'entre les fils de  
 Benjamin. Car Béroth est aussi comptée

29. *Qui s'appuie sur un bâton, ou une bé-  
 quille, savoir un estropié. Vulgate, qui tiennent  
 le fuseau, savoir un homme mou, efféminé, un  
 eunuque.*

IV, 5. *Repos du midi, la sieste ou la méridienne,*

selon la coutume de tous les pays chauds.  
 La Vulgate ajoute, *et la portière de la maison  
 s'était endormie en nettoyant du blé* : ces mots  
 ont passé de l'ancienne Italique, d'après les LXX  
 (vers. 6), dans la version de S. Jérôme.



3 comme faisant partie de Benjamin, et les Bérothites s'étaient enfuis à Géthaïm, et ils y ont habité jusqu'à ce jour. Jonathas, fils de Saül, avait un fils perclus des deux pieds : cet enfant était âgé de cinq ans lorsque la nouvelle de la mort de Saül et de Jonathas arriva de Jezraël; sa nourrice l'avait pris et s'était enfuie, et dans la précipitation de sa fuite, il tomba et devint boiteux; il s'appelait Miphiboseth.

5 Or les fils de Remmon de Béroth, Réchab et Baana, vinrent et entrèrent pendant la chaleur du jour dans la maison d'Isboseth, qui était couché pour le repos de midi. Ayant pénétré jusqu'au milieu de la maison pour prendre du blé, ils le frappèrent au ventre, et Réchab, et Baana, son frère, s'enfuirent. Quant ils entrèrent dans la maison, Isboseth reposait sur son lit dans sa chambre à coucher, et ils le frappèrent à mort, et lui ayant coupé la tête, ils la prirent, et marchèrent toute la nuit au travers de la Plaine. Ils apportèrent la tête d'Isboseth à David, à Hébron, et ils dirent au roi : "Voici la tête d'Isboseth, fils de Saül, ton ennemi, qui en voulait à ta vie. Jéhovah a vengé aujourd'hui le roi, mon seigneur, de Saül et de sa race." David répondit à Réchab et à Baana, son frère, fils de Remmon de Béroth : "Jéhovah, qui m'a délivré de tout péril, est vivant! Celui qui est venu me dire : Saül est mort, qui croyait m'apporter une bonne nouvelle, je l'ai fait saisir et mettre à mort à Siceleg, pour salaire de son message; combien plus, quand de méchants hommes ont assassiné un homme innocent dans sa maison, sur sa couche, dois-je redemander son sang de vos mains et vous exterminer de la terre? Et David ordonna à ses gens de les tuer; ils leur coupèrent les mains et les pieds et les pendirent au bord de l'étang d'Hébron. Puis, ayant pris la tête d'Isboseth, ils l'enterrèrent dans le tombeau d'Abner à Hébron.

## DEUXIÈME PARTIE.

### RÈGNE DE DAVID A JÉRUSALEM SUR TOUT ISRAËL. [CH. V — IX].

CHAP. V. — *David règne sur tout Israël. Prise de Jérusalem. Victoire sur les Philistins.*

5 Toutes les tribus d'Israël vinrent auprès de David, à Hébron, et dirent : "Nous voici : nous sommes tes os et ta chair. Autrefois déjà, quand Saül était notre roi, c'était toi qui menais et ramena Israël. Et Jéhovah t'a dit : C'est toi qui paîtras mon peuple d'Israël, et c'est toi qui seras le prince d'Israël." Ainsi tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi à Hébron, et là le roi David fit alliance avec eux devant le Seigneur, et ils oignirent David pour roi sur tout Israël. David était âgé de trente ans lorsqu'il devint roi, et il régna quarante ans. A Hébron, il régna sur Juda sept ans et six mois, et il régna à Jérusalem trente-trois ans sur tout Israël et Juda.

6 Le roi marcha avec ses hommes sur

Jérusalem contre les Jébuséens, habitants du pays. Et ils dirent à David : "Tu n'entreras pas ici, mais les aveugles et les boiteux te repousseront"; ce qui voulait dire : David n'entrera jamais ici. Mais David s'empara de la forteresse de Sion : c'est la cité de David. David avait dit ce jour-là : "Quiconque frappera les Jébuséens et atteindra les créneaux, les boiteux comme les aveugles, odieux à l'âme de David..." De là vient ce dicton : "L'aveugle et le boiteux n'entreront point dans la maison." David établit sa demeure dans la forteresse et l'appela cité de David, et il bâtit à l'entour, à partir du Mello, et à l'intérieur.

David devenait de plus en plus grand, et Jéhovah, le Dieu des armées, était avec lui. Hiram, roi de Tyr, envoya à David des messagers avec du bois de cèdre, ainsi que des charpentiers et des tailleurs de pierres, qui bâtirent une mai-

V, 2. *Qui menais et ramena*, qui dirigeais les affaires d'Israël (I Sam., xviii, 5).

8. La phrase n'est pas achevée. D'après I Par. xi, 6, elle se terminait par ces mots : *sera chef et prince*, sera récompensé par une dignité soit civile, soit militaire.

Vulgate : *David avait proposé en ce jour-là une récompense à celui qui battrait les Jébuséens, atteindrait les gouttières des toits et enlèverait les aveugles et les boiteux* (placés, au dire de Josèphe, sur les murailles par les assiégés), *qui haïssent la vie de David.*

12 son à David. Et David reconnut que Jéhovah l'affermis-  
sait comme roi sur Israël, et qu'il élevait son royaume en faveur de son peuple d'Israël.

13 David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu d'Hébron, et il lui naquit encore  
14 des fils et des filles. Voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem :  
15 Samua, Sobab, Nathan, Salomon, Jébahar, Elisna, Népheg, Japhia, Elisama, Elioda et Eliphalet.

17 Lorsque les Philistins apprirent qu'on avait oint David pour roi sur Israël, ils montèrent tous pour le chercher. David en fut informé, et il descendit au lieu  
18 fort. Les Philistins étant venus, se répandirent dans la vallée des Rephaïm.

19 David consulta Jéhovah, en disant : " Monterai-je contre les Philistins ? Les livrerez-vous entre mes mains ? " Et Jéhovah dit à David : " Monte, car je livrerai certainement les Philistins entre  
20 tes mains. " David vint donc à Baal-Pharasim, où il les battit. Et il dit : " Jéhovah a brisé mes ennemis devant moi, comme des eaux qui s'échappent. " C'est pourquoi on a donné à ce lieu  
21 le nom de Baal-Pharasim. Ils laissèrent là leurs idoles, et David et ses gens les emportèrent.

22 Les Philistins montèrent de nouveau et se répandirent dans la vallée des Rephaïm. Et David consulta Jéhovah, qui lui dit : " Ne monte pas ; tourne-les par derrière, et tu arriveras sur eux du  
24 côté des mûriers. Quand tu entendras un bruit de pas dans les cimes des mûriers, alors attaque vivement, car c'est Jéhovah qui marche devant toi pour battre l'armée des Philistins. "

25 David fit ce que Jéhovah lui ordonnait, et il battit les Philistins depuis Gabaa jusqu'à Gézer.

#### CHAP. VI. — *Transport de l'arche à Jérusalem.*

6 David rassembla encore toute l'élite d'Israël, au nombre de trente mille hom-

mes. Accompagné de tout le peuple 2  
réuni auprès de lui, il se mit en marche depuis Baalé-Juda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, sur laquelle est invo-  
qué le nom de Jéhovah des armées qui est assis entre les Chérubins. Ils pla- 3  
cèrent sur un chariot neuf l'arche de Dieu, et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab qui était sur la colline ; Oza et Achio, fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf, [et ils l'emmenèrent de 4  
la maison d'Abinadab, située sur la col- line] avec l'arche de Dieu ; Achio mar- chait devant. David et toute la maison 5  
d'Israël dansaient devant Jéhovah au son de toutes sortes d'instruments de bois de cyprès, de harpes, de luths, de tambourins, de sistres et de cymbales.

Lorsqu'ils furent arrivés à l'aire de Nachon, Oza étendit la main vers l'arche de Dieu et la saisit, parce que les bœufs s'emportaient. La colère de Jéhovah 7  
s'enflamma contre Oza, et Dieu le frappa sur place à cause de sa précipitation, et Oza mourut là, près de l'arche de Dieu. David fut fâché de ce que Jéhovah avait 8  
ainsi frappé Oza ; et ce lieu a été appelé jusqu'à ce jour Pherets-Oza. David eut 9  
peur de Jéhovah en ce jour-là, et il dit : " Comment l'arche de Jéhovah entre- rait-elle chez moi ? " Il ne voulut pas 10  
retirer l'arche de Jéhovah chez lui, dans la cité de David, et il la fit conduire dans la maison d'Obédédôm de Geth. L'arche 11  
de Jéhovah resta trois mois dans la mai- son d'Obédédôm de Geth, et Jéhovah le bénit, lui et toute sa maison.

On vint dire au roi David : " Jéhovah 12  
a béni la maison d'Obédédôm et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. " Et David se mit en route, et il fit monter l'arche de Dieu de la maison d'Obédédôm dans la cité de David avec un joyeux cortège. Quand les porteurs 13  
de l'arche de Jéhovah eurent fait six pas, on offrit en sacrifice un bœuf et un veau gras. David dansait de toute sa 14  
force devant Jéhovah, et il était ceint d'un éphod de lin. David et toute la 15

14. Samua et les trois suivants étaient fils de Bethsabée (comp. I Par. iii, 5-8 ; xiv, 5-7). Nous ayons donc ici une énumération anticipée.

21. Les emportèrent et les brûlèrent (I Par. xiv, 12).

23. Jéhovah. La Vulg. ajoute, d'après le vers. 19 : Monterai-je contre les Philistins ? Les livrerez-vous entre mes mains ? — Tourne-les par derrière, pour les attaquer du côté du nord. Mûriers, d'après les rabbins ; LXX et Vulg., poiriers.

VI, 1. Comp. avec ce chap. I Par. xiii, xv, xvi.

2. Baalé-Juda, ou Baala, nom chananéen de Cariathiarim (Jos. ix, 17), de Juda. Vulg., d'entre les hommes (LXX, les chefs) de Juda. Au lieu de vers Baala, l'hébreu porte de ou depuis Baala : ou c'est une faute très ancienne de copie ; ou il faut interpréter : depuis Baala de Juda, où ils étaient montés, etc.

3. Sur la colline : la Vulg. fait du mot hébr. un nom propre, à Gabaa ; à tort.

4. Les mots entre crochets manquent dans les LXX ; c'est une répétition fautive due à un copiste qui par erreur a copié deux fois la même ligne.

12. Voy. le récit plus détaillé de I Par. xv.

maison d'Israël firent monter l'arche de Jéhovah avec des cris de joie et au son des trompettes. Lorsque l'arche du Seigneur entra dans la cité de David, Michol, fille de Saül, regarda par la fenêtre, et voyant le roi David sauter et danser devant Jéhovah, elle le méprisa dans son cœur.

Après qu'on eut fait entrer l'arche de Jéhovah et qu'on l'eut déposée à sa place au milieu de la tente que David avait dressée pour elle, David offrit devant Jéhovah des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Quand il eut achevé d'offrir des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, il bénit le peuple au nom de Jéhovah des armées. Puis il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, hommes et femmes, à chacun un pain, une portion de viande et un gâteau de raisins. Et tout le peuple s'en alla chacun dans sa maison.

Comme David s'en retournait pour bénir sa maison, Michol, fille de Saül, sortit à sa rencontre, et elle dit : « Quelle gloire aujourd'hui pour le roi d'Israël de s'être découvert devant les servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait un homme de rien ! » David répondit à Michol : « C'est devant Jéhovah, qui m'a choisi de préférence à ton père et à toute sa maison pour m'établir prince sur son peuple, sur Israël, c'est devant Jéhovah que j'ai dansé. Je veux paraître encore plus vil que cela et m'abaisser à mes propres yeux, et je serai en honneur auprès des servantes dont tu parles. » Et Michol, fille de Saül, n'eut point d'enfant jusqu'au jour de sa mort.

CHAP. VII. — *Promesse d'un règne éternel faite à la maison de David.*

Lorsque le roi fut établi dans sa maison et que Jéhovah lui eut donné du repos en le délivrant de tous ses ennemis à l'entour, il dit à Nathan le prophète : « Vois donc ! J'habite dans une

maison de cèdre, et l'arche de Dieu habite sous la tente ! » Nathan répondit au roi : « Va, fais tout ce que tu as dans le cœur, car Jéhovah est avec toi. »

Cette nuit-là, la parole de Jéhovah fut adressée à Nathan : « Va dire à mon serviteur, à David : Ainsi parle Jéhovah : Est-ce toi qui me bâtirais une maison pour que j'y habite ? Car je n'ai point habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter les enfants d'Israël du pays d'Égypte jusqu'à ce jour ; je suis allé et venu sous une tente et dans un tabernacle. Pendant tout le temps que j'ai marché au milieu de tous les enfants d'Israël, ai-je dit un mot à l'un des chefs d'Israël à qui j'ai ordonné de paître mon peuple d'Israël, en disant : Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdre ? Maintenant tu diras à mon serviteur, à David : Ainsi parle Jéhovah des armées : Je t'ai pris au pâturage de derrière les brebis, pour être prince sur mon peuple, sur Israël ; j'ai été avec toi partout où tu allais, j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi, et je t'ai fait un grand nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre ; j'ai assigné un lieu à mon peuple, à Israël, et je l'ai planté, et il habite chez lui, et il ne sera plus troublé, et les fils d'iniquité ne l'opprimeront plus, comme autrefois et comme à l'époque où j'avais établi des juges sur mon peuple d'Israël. Je t'ai accordé du repos en te délivrant de tous tes ennemis ; et Jéhovah t'annonce qu'il te fera une maison. Quand tes jours seront accomplis et que tu seras couché avec tes pères, j'élèverai ta postérité après toi, celui qui sortira de tes entrailles, et j'affermirai son royaume. C'est lui qui bâtira une maison à mon nom, et j'affermirai pour toujours le trône de son royaume. Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils. S'il fait le mal, je le châtierai avec une verge d'hommes et des coups de fils

dance tout entière (vers. 14-16). C'est donc à bon droit que S. Pierre (Act. ii, 30) l'applique à Jésus-Christ, descendant de David, et à son royaume éternel. Le titre de *fils de David* donné au Messie dans les écrits rabbiniques, comme aussi son application spéciale à Jésus dans le Nouv. Testament, suppose que la signification messianique de ce passage était universellement reconnue chez les Juifs.

13. Voy. I Rois, viii, 16-20 ; cf. Luc. i, 31-33 ; Jean, i, 12 ; Ephés. i, 20-22 ; I Tim. iii, 15 ; Hébr. iii, 6, etc.

14. *Je serai pour lui un père* : comp. Ps. lxxxviii, 26 sv. Ce texte, approprié à Salomon I Paral. xvii, 13 ; xxii, 9 sv. ; xxviii, 6, est appliqué à J.-C., Hébr. i, 5. S. Aug. *De Civit.* xvii.

12. *Un gâteau de raisins* ; LXX, *un pain d'épice* ; Vulg., *de la farine frite dans l'huile*.

20. David s'était peut-être dépouillé, pour danser, de quelques-uns de ses vêtements royaux, et il avait revêtu l'éphod, qui ne descendait guère au-dessous de la ceinture. D'après I Par. xv, 27, il ne se serait pas réellement découvert comme le prétendait Michol.

VII, 2. *Nathan*, xii, 1 ; I Rois, i, 10 ; I Par. xxix, 19 ; II Par. ix, 29.

5. *Est-ce toi* : la réponse doit être négative. Comp. I Par. xvii, 4. « Ce n'est pas toi qui me bâtiras, » etc.

12 et sv. Dans le sens immédiat, cette prophétie se rapporte en effet à Salomon (vers. 13. Comp. I Par. xxviii, 5 sv.) ; mais dans la personne de Salomon est comprise sa descen-

15 d'hommes. Mais ma grâce ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée de  
16 Saül, que j'ai ôté de devant toi. Ta maison et ton règne seront pour toujours assurés devant toi; ton trône sera affermi pour  
17 toujours. " — Nathan rapporta à David toutes ces paroles et toute cette vision.  
18 Le roi David se rendit *au sanctuaire*, et se tenant devant Jéhovah, il dit :  
" Qui suis-je, Seigneur Jéhovah, et quelle est ma maison, pour que vous  
19 m'ayez fait arriver à cette dignité? Et c'est encore peu de chose à vos yeux, Seigneur Jéhovah; vous avez parlé aussi de la maison de votre serviteur pour les temps à venir : c'est *agir à mon égard selon la loi de l'homme*, Seigneur Jéhovah!  
20 Que pourriez-vous dire de plus David? Vous connaissez votre serviteur,  
21 Seigneur Jéhovah! C'est à cause de votre parole et selon votre cœur que vous avez fait toute cette grande chose pour  
22 la faire connaître à votre serviteur. Que vous êtes donc grand, Seigneur Jéhovah! car nul n'est semblable à vous, et il n'y a point d'autre Dieu que vous, d'après tout ce que nous avons entendu  
23 de nos oreilles. Y a-t-il une autre nation sur la terre comme votre peuple, comme Israël, que Dieu est venu racheter pour en faire son peuple, pour lui faire un nom et accomplir pour lui ces choses grandes et ces prodiges en faveur de votre terre, en chassant de devant votre peuple, que vous vous êtes racheté d'Égypte, les nations et leurs dieux?  
24 Vous avez affermi votre peuple d'Israël pour qu'il soit votre peuple à jamais, et vous, Jéhovah, vous êtes devenu son

Dieu. Maintenant donc, Seigneur Jéhovah, la parole que vous avez dite au sujet de votre serviteur et au sujet de sa maison, maintenez-la à jamais et agissez selon votre parole; et l'on glorifiera  
26 votre nom à jamais, et l'on dira : Jéhovah des armées est le Dieu d'Israël! Et la maison de votre serviteur David sera affermie devant vous. Car vous-même, 27 Jéhovah des armées, Dieu d'Israël, vous vous êtes révélé à votre serviteur, en disant : Je te bâtirai une maison; c'est pourquoi votre serviteur s'est enhardi à vous adresser cette prière. Maintenant, 28 Seigneur Jéhovah, vous êtes Dieu, et vos paroles sont vraies, et vous avez promis à votre serviteur de lui faire cette grâce. Maintenant qu'il vous plaise 29 de bénir la maison de votre serviteur, afin qu'elle subsiste toujours devant vous. Car c'est vous, Seigneur Jéhovah, qui avez parlé, et par votre bénédiction la maison de votre serviteur sera bénie éternellement. "

CHAP. VIII. — *Guerres et victoires de David. Ses principaux officiers.*

Après cela, David battit les Philistins 8 et les abaissa, et il ôta de la main des Philistins les rênes de leur capitale.

Il battit les Moabites, et, les ayant 2 fait coucher par terre, il les mesura au cordeau; il en mesura deux cordeaux pour les faire mourir, et un plein cordeau pour leur laisser la vie. Et les Moabites furent assujettis à David et lui payèrent tribut.

David battit Hadadézer, fils de Rohob, 3 roi de Soba, lorsqu'il était en chemin

15. *Devant toi* (LXX); Vulg., *devant moi*: cette leçon paraît préférable; de même au vers. 16 (comp. Jér. xxxv, 19; I Rois, ii, 30, 35); à moins, ce qui est vraisemblable, que la véritable leçon soit celle des Paralipomènes, (I, xvii, 13) *comme je l'ai retirée de celui (Saül) qui était avant toi* (I Cor. vi, 19).

17. Cette prophétie est l'une des plus importantes de l'Ancien Testament. Elle marque un notable progrès dans l'histoire de la révélation messianique : le Rédempteur n'appartiendra pas seulement à la race de la femme (Gen. iii, 15), à la race de Sem (Gen. ix, 26), à la postérité d'Abraham (Gen. xii, 3 sv.), à la tribu de Juda (Gen. xlix, 10); sa famille même est déterminée : la famille de David est proclamée par Jéhovah la dépositaire de la royauté messianique par laquelle doit être réalisée cette promesse faite à Abraham : " Toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité. "

19. *Selon la loi de l'homme*, la loi qui préside aux rapports mutuels des hommes, savoir : " Aime ton prochain comme toi-même (Lév. xix, 18). " Comp. l'endroit parallèle (I Par. xvii, 17) : " Vous daignez porter vos regards sur moi à la manière des hommes, vous qui êtes élevé. "

21. *Votre parole*, une promesse spéciale faite à David (I Sam., xvi, 12 : comp. I Par. xvii, 19), et en général les promesses messianiques (Gen. xlix, 10; Nombr. xxiv, 17 sv. : comp. I Par. xxviii, 4).

23. Au lieu de *leartséka* (en faveur de votre terre), il faudrait sans doute lire, à la suite des LXX, *legaresch* (comp. I Par. xvii, 21) : *pour chasser, ou en chassant, de devant votre peuple*, etc.

VIII, 1. *Les rênes de leur capitale* (hébr. *Métheg-Ammah*, litt. *le frein du coude*), de Geth, où, depuis les dernières années de Saül, siégeait un roi qui était à la tête des cinq satrapies philistines. Quelques exégètes prennent *Métheg-Ammah* pour le nom de quelque fort qui aurait commandé la ville de Geth; mais le vrai sens de cette locution nous semble clairement indiqué par l'endroit parallèle I Par. xviii, 1 : " David prit Geth et ses filles (les villes de sa dépendance) de la main des Philistins, " c.-à-d., David ôta à la capitale des Philistins la domination sur les villes de sa dépendance; en d'autres termes, il soumit à son autorité et assujettit à un tribut Geth et ses villes.

3. *Hadadézer* (c'est la forme originale de ce mot écrit quelquefois, — toujours par la Vulg., —



pour rétablir sa domination sur le fleuve  
 4 de l'Euphrate. Et David lui prit mille  
 sept cents cavaliers et vingt mille hom-  
 mes de pied ; il coupa les jarrets à tous  
 les chevaux de guerre et ne garda que  
 5 cent attelages. Les Syriens de Damas  
 étant venus au secours d'Hadadézer, roi  
 de Soba, David en battit vingt-deux  
 6 mille. Il mit des garnisons dans la Sy-  
 rie de Damas, et les Syriens lui furent  
 assujettis et lui payèrent tribut. Jéhovah  
 donnait la victoire à David partout où il  
 7 allait. David prit les boucliers d'or  
 qu'avaient les serviteurs d'Hadadézer, et  
 8 les apporta à Jérusalem. Le roi David  
 prit encore une grande quantité d'airain  
 à Bété et à Béroth, villes d'Hadadézer.  
 9 Lorsque Thoü, roi de Hamath, apprit  
 que David avait battu toutes les forces  
 10 d'Hadadézer, il envoya Joram, son fils,  
 vers le roi David, pour le saluer et le  
 féliciter d'avoir attaqué Hadadézer et de  
 l'avoir battu, car Thoü était constam-  
 ment en guerre avec Hadadézer. Joram  
 apporta des vases d'or, des vases d'ar-  
 11 gent et des vases d'airain. Le roi David  
 les consacra aussi à Jéhovah, comme il  
 avait fait déjà pour l'argent et l'or enle-  
 vées à toutes les nations qu'il avait vain-  
 12 cues, à la Syrie, à Moab, aux fils d'Am-  
 mon, aux Philistins, à Amalec, ou qu'il  
 avait pris sur le butin d'Hadadézer, fils  
 de Rohob, roi de Soba.  
 13 David se fit un nom, lorsqu'il revint  
 de sa victoire sur les Syriens, en battant  
 dans la vallée du Sel dix-huit mille Edo-  
 14 mites. Il mit des garnisons dans Edom ;  
 il en mit dans tout Edom, et tout Edom  
 lui fut assujetti. Jéhovah donnait la vic-  
 toire à David partout où il allait.  
 15 David régna sur tout Israël, faisant  
 16 droit et justice à tout son peuple. Joab,  
 fils de Sarvia, commandait l'armée ; Jo-  
 saphat, fils d'Ahilud, était archiviste ;  
 17 Sadoc, fils d'Achitob, et Achimélech, fils  
 d'Abiathar, étaient *grands* prêtres, et  
 18 Saraias secrétaire ; Banaïas, fils de  
 Joiada, était chef des Céréthiens et des

*Adarézer*, c.-à-d. celui dont *Hadad*, dieu so-  
 laire et principale divinité des Syriens, est le  
 secours.

4. *Mille sept cents cavaliers*. La plupart des  
 interprètes modernes préfèrent la leçon de I Par.  
 xviii, 4 : *mille chars et sept mille cavaliers*.

10. *Joram* : la vraie leçon paraît être *Ado-  
 ram* (I Par. xviii, 9).

12. *A la Syrie*, ou mieux, d'après I Par.  
 xviii, 11, *à Edom*.

13. Le texte de ce verset est certainement al-  
 téré. Nous avons ajouté deux mots, d'après les  
 LXX, et il battit les Edomites. On obtiendrait  
 le même sens par la simple substitution du mot  
*Edomites* au mot *Syriens* : "... Lorsque, à son

Phéléthiens, et les fils de David étaient  
 ses conseillers intimes.

CHAP. IX. — *Bienveillance de David  
 envers Miphiboseth, fils de Jonathas.*

David dit : " Reste-t-il encore quel- 9  
 qu'un de la maison de Saül, et je lui fe-  
 rai du bien pour l'amour de Jonathas ? "  
 Il y avait un serviteur de la maison de 2  
 Saül, nommé Siba. On le fit venir au-  
 près de David, et le roi lui dit : " Es-tu  
 Siba ? " Et il répondit : " Ton serviteur ! "  
 Le roi dit : " N'y a-t-il plus personne de 3  
 la maison de Saül à qui je puisse faire  
 du bien comme Dieu ? " Et Siba répon-  
 dit au roi : " Il y a encore un fils de Jo-  
 nathas, qui est perclus des deux pieds. "  
 " Où est-il ? " demanda le roi ; et Siba lui 4  
 répondit : " Il est dans la maison de  
 Machir, fils d'Ammiel, à Lodabar. " Le 5  
 roi David l'envoya chercher de la mai-  
 son de Machir, fils d'Ammiel, de Loda-  
 bar. Arrivé auprès de David, Miphibo- 6  
 seth, fils de Jonathas, fils de Saül, tomba  
 sur sa face et se prosterna. Et David dit :  
 " Miphiboseth ! " Il répondit : " Voici ton  
 serviteur. " Et David lui dit : " Ne 7  
 crains point, car je veux te faire du bien  
 pour l'amour de Jonathas, ton père. Je  
 te rendrai toutes les terres de Saül, ton  
 père, et toi tu mangeras toujours à ma  
 table. " Il se prosterna et dit : " Qu'est 8  
 ton serviteur pour que tu regardes un  
 chien mort tel que moi ? "

Le roi appela Siba, serviteur de Saül, 9  
 et lui dit : " Tout ce qui appartenait à  
 Saül et à toute sa maison, je le donne au  
 fils de ton maître. Tu cultiveras pour 10  
 lui les terres, toi, tes fils et tes serviteurs,  
 et tu apporteras la récolte, afin que le  
 fils de ton maître ait de quoi se nourrir,  
 et Miphiboseth, le fils de ton maître,  
 mangera toujours à ma table. Or Siba  
 avait quinze fils et vingt serviteurs. Il 11  
 dit au roi : " Ton serviteur fera tout ce  
 que le roi, mon seigneur, ordonne à son  
 serviteur. " Et Miphiboseth mangea à la  
 table de David comme l'un des fils du

retour, il battit les Edomites dans la vallée du  
 Sel, au nombre de dix-huit mille."

17. *Achimélech* (*Abimélech* dans les Paralip-  
 omènes : faute de copiste), *fils d'Abiathar*.  
 Ailleurs, c'est *Abiathar*, *fils d'Achimélech*,  
 qui figure comme grand prêtre sous David  
 (I Sam. xxii, 20 : comp. II Sam. xv, 24, 35 ;  
 xvii, 15, al.).

18. *Conseillers intimes* ou *ministres d'Etat* :  
 l'hébreu *cohanim*, devenu le terme technique  
 pour désigner les *prêtres*, les ministres de Jého-  
 vah, a conservé ici son sens primitif de *minis-  
 tres*. Comp. I Par. xviii, 18 ; I Rois, iv, 5.

IX, 11. *A la table de David*, comme ont lu  
 les LXX. L'hébreu actuel, suivi par la Vulgate,

12 roi. Miphiboseth avait un jeune fils nommé Micha, et tous ceux qui demeureraient dans la maison de Siba étaient ses serviteurs. Miphiboseth habitait à Jérusalem, car il mangeait toujours à la table du roi ; et il était boiteux des deux pieds. 13

## TROISIÈME PARTIE.

### CHUTE ET CHÂTIMENT DE DAVID [CH. X — XX].

#### § I. — GUERRE CONTRE LES AMMONITES. CRIME ET PUNITION DE DAVID [X — XII].

CHAP. X. — *Guerre contre les Ammonites.*

10 Après cela, le roi des fils d'Ammon mourut, et Hanon son fils, régna à sa place. David dit : " Je montrerai de la bienveillance à Hanon, fils de Naas, comme son père en a montré envers moi." Et David envoya ses serviteurs pour le consoler au sujet de son père. Lorsque les serviteurs de David furent arrivés dans le pays des fils d'Ammon, 3 les princes des fils d'Ammon dirent à Hanon, leur maître : " Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'envoie des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître et explorer la ville, afin de la détruire, qu'il t'a envoyé ses serviteurs?" Alors Hanon, ayant saisi les serviteurs de David, leur fit raser la moitié de la barbe et fit couper leurs habits à mi-hauteur, jusqu'au haut des cuisses, et il les renvoya. Dès que David en fut informé, il envoya des gens à leur rencontre; car ces hommes étaient dans une grande confusion; et le roi leur fit dire : " Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et vous reviendrez ensuite." 6 Voyant qu'ils s'étaient attiré le ressentiment de David, les fils d'Ammon firent enrôler à leur solde vingt mille hommes de pied chez les Syriens de Beth-Rohob et chez les Syriens de Soba, mille hommes chez le roi de Maacha, et douze mille hommes chez ceux de Tob. 7 David l'apprit et il fit partir contre eux Joab et toute l'armée, les hommes vaillants. Les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte; les Syriens de Soba et de Rohob, ainsi que les hommes de Tob et de Maacha étaient à part dans la campa-

gne. Lorsque Joab vit qu'il y avait un front de bataille devant et derrière lui, il choisit parmi toute l'élite d'Israël un corps qu'il opposa aux Syriens; et il mit tout le reste du peuple sous le commandement de son frère Abisaï, pour faire face aux fils d'Ammon. Il dit : " Si les Syriens sont plus forts que moi, tu viendras à mon secours, et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, j'irai te secourir. Sois ferme et combattons vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et que Jéhovah fasse ce qui lui semblera bon!" Joab s'avança donc avec sa troupe pour attaquer les Syriens, et ceux-ci s'enfuirent devant lui. Les fils d'Ammon, voyant que les Syriens avaient pris la fuite, s'enfuirent aussi devant Abisaï et rentrèrent dans la ville. Alors Joab s'en retourna de la guerre contre les fils d'Ammon et rentra dans Jérusalem.

Les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus par Israël, rassemblèrent leurs forces. Hadarézér envoya chercher les Syriens qui étaient de l'autre côté du fleuve, et ils vinrent à Hélam, commandés par Sobach, chef de l'armée d'Hadarézér. David en reçut la nouvelle, et ayant assemblé tout Israël, il passa le Jourdain et vint à Hélam. Les Syriens se rangèrent en bataille contre David, et engagèrent le combat; mais ils s'enfuirent devant Israël, et David leur tua les chevaux de sept cents chars et quarante mille cavaliers; il frappa aussi le chef de leur armée, Sobach, qui mourut là. Tous les rois vassaux de Hadarézér, se voyant battus par Israël, firent la paix avec Israël et lui furent assujettis; et les Syriens n'osèrent plus porter secours aux fils d'Ammon.

porte à ma table, en sorte que l'on devrait traduire : *et Miphiboseth, ajouta le roi, mangera à ma table, etc.*

X, 16. *Hadarézér*, le même que l'*Hadadézér* du chap. viii.

18. Les nombres diffèrent de ceux de I Par. xix, 18, par suite d'erreurs de copistes.

19. *Par Israël*. La Vulg. ajoute, *eurent peur et s'enfuirent avec 58 mille hommes devant Israël*; ces mots manquent dans les LXX.

CHAP. XI. — *Siège de Rabba. Adultère de David.*

11 L'année suivante, au temps où les rois se mettent en campagne, David envoya Joab avec ses serviteurs et tout Israël, et ils ravagèrent le pays des fils d'Ammon et assiégèrent Rabba. Mais David resta à Jérusalem.

2 Un soir que David s'était levé de sa couche et se promenait sur le toit de la maison du roi, il aperçut de là une femme qui se baignait, et cette femme était très belle. David fit demander qui était cette femme, et on lui dit : "C'est Bethsabée, fille d'Eliam, femme d'Urie le Héthéen." Et David envoya des gens pour la chercher; elle vint chez lui et il dormit avec elle. Puis elle se purifia de sa souillure et retourna dans sa maison.

3 Cette femme fut enceinte, et elle le fit savoir à David, en disant : "Je suis enceinte."

4 Alors David expédia cet ordre à Joab : "Envoie-moi Urie, le Héthéen." Et Joab envoya Urie à David. Urie s'étant rendu auprès de David, le roi lui demanda des nouvelles de Joab, de l'armée et des opérations militaires. Puis il dit à Urie : "Descends dans ta maison et lave tes pieds. Urie sortit du palais, et on porta après lui un don de la table du roi David; mais il se coucha devant la porte de la maison du roi avec tous les serviteurs de son maître, et il ne descendit pas dans sa maison. On en informa David, en disant : "Urie n'est pas descendu dans sa maison." Et David dit à Urie : "N'arrives-tu pas de voyage? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison?"

5 Urie répondit à David : "L'arche, et Israël, et Juda habitent sous des tentes, mon seigneur Joab et les serviteurs de mon seigneur campent en rase campagne, et moi j'entrerais dans ma maison pour manger et boire et pour coucher avec ma femme! Par ta vie et par la vie de ton âme, je n'en ferai rien." David dit à Urie : "Reste ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai." Et Urie resta donc à Jérusalem ce jour-là et le suivant. David l'invita à manger et à boire en sa présence, et il l'enivra; et le soir Urie sortit pour s'étendre sur sa couche auprès des serviteurs de son maître, mais il ne descendit pas dans sa maison.

6 Le lendemain matin, David écrivit une lettre à Joab et l'envoya par la

main d'Urie. Il écrivait dans cette lettre : "Placez Urie au plus fort du combat, et retirez-vous de derrière lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure." Joab, qui faisait le siège de la ville, plaça Urie à l'endroit où il savait que se trouvaient les hommes les plus vaillants. Les hommes de la ville ayant fait une sortie pour attaquer Joab, plusieurs tombèrent d'entre le peuple, d'entre les serviteurs de David; Urie le Héthéen fut aussi tué. Joab envoya un messenger pour informer David de tout ce qui s'était passé dans ce combat; il lui donna cet ordre : "Quand tu auras achevé de raconter au roi tous les faits du combat, si sa colère se soulève et qu'il te dise : Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour livrer combat? Ne saviez-vous pas que les assiégés lanceraient des traits du haut de la muraille? Qui a frappé Abimélech, fils de Jérobaal? n'est-ce pas une femme qui a lancé sur lui du haut de la muraille un morceau meule, ce dont il est mort à Thèbes? Pourquoi donc vous êtes-vous approchés de la muraille? — Alors tu diras : Ton serviteur Urie le Héthéen est mort aussi."

Le messenger partit, et, à son arrivée, il raconta à David tout ce que Joab lui avait ordonné; Il dit à David : "Ces gens plus forts que nous, avaient fait une sortie contre nous dans la campagne, mais nous les avons repoussés jusqu'à la porte. Alors leurs archers ont tiré du haut de la muraille sur tes serviteurs, et plusieurs des serviteurs du roi ont été tués, et ton serviteur Urie le Héthéen est mort aussi." David dit au messenger : "Voici ce que tu diras à Joab : Ne sois pas trop en peine de cette affaire, car l'épée dévore tantôt l'un tantôt l'autre. Redouble de vigueur contre la ville et renverse-la. Et toi, encourage-le."

La femme d'Urie apprit que son mari, Urie, était mort, et elle le pleura. Quand le deuil fut passé, David l'envoya chercher et la recueillit dans sa maison. Elle devint sa femme et lui enfanta un fils. Et ce que David avait fait déplut à Jéhovah.

CHAP. XII. — *Reproche de Nathan à David. Pénitence du roi. Prise de Rabba.*

Jéhovah envoya Nathan vers David; et Nathan vint à lui et lui dit : "Il y avait dans la ville deux hommes, l'un riche et l'autre pauvre. Le riche avait

XI, 2. *Un soir* : le soir commençait à 3 heures; nous dirions, *une après-midi*. — *S'était levé*, après avoir fait la sieste. — *Qui se baignait*;

non comme dit la Vulg. : *vis-à-vis sur son toit*; mais dans la cour de sa maison où se trouvait une fontaine selon l'usage oriental.

- des brebis et des bœufs en très grand  
 3 nombre, et le pauvre n'avait rien, si  
 ce n'est une petite brebis qu'il avait  
 achetée et qu'il élevait; elle grandissait  
 chez lui avec ses enfants, mangeant de  
 son pain, buvant de sa coupe et dormant  
 sur son sein, et elle était pour lui comme  
 4 une fille. Un voyageur arriva chez  
 l'homme riche; et le riche ne voulut pas  
 toucher à ses brebis ou à ses bœufs,  
 pour préparer un repas au voyageur  
 qui était venu chez lui; il prit la brebis  
 du pauvre et l'apprêta pour l'homme  
 qui était venu chez lui."  
 5 La colère de David s'enflamma vio-  
 lement contre cet homme et il dit à  
 Nathan: Aussi vrai que "Jéhovah est  
 vivant! l'homme qui a fait cela mérite  
 6 la mort; et il rendra quatre fois la bre-  
 bis pour avoir fait une pareille chose et  
 7 pour avoir été sans pitié." Et Nathan  
 dit à David: "Tu es cet homme-là!  
 Ainsi parle Jéhovah, le Dieu d'Israël:  
 Je t'ai oint pour roi sur Israël et je t'ai  
 8 délivré de la main de Saül; je t'ai donné  
 la maison de ton maître, j'ai mis sur ton  
 sein les femmes de ton maître et je t'ai  
 donné la maison d'Israël et de Juda; et  
 si cela était trop peu, j'y aurais encore  
 9 ajouté. Pourquoi as-tu méprisé la pa-  
 role de Jéhovah, en faisant ce qui est  
 mal à ses yeux? Tu as frappé par l'épée  
 Urie le Héthéen; tu as pris sa femme pour  
 en faire ta femme et tu l'as tué par l'épée  
 10 des fils d'Ammon. Et maintenant l'épée  
 ne s'éloignera jamais de ta maison, parce  
 que tu m'as méprisé et que tu as pris la  
 femme d'Urie le Héthéen pour en faire  
 11 ta femme. Ainsi parle Jéhovah: Voici  
 que je vais faire lever, de ta maison  
 même, le malheur sur toi, et je prendrai  
 sous tes yeux tes femmes pour les donner  
 à un autre, qui couchera avec elles à la  
 12 vue de ce soleil. Car tu as agi en secret;  
 et moi, je ferai cela en présence de tout  
 Israël et à la face du soleil."  
 13 David dit à Nathan: "J'ai péché  
 contre Jéhovah." Et Nathan dit à Da-  
 vid: "Jéhovah a pardonné ton péché,  
 14 tu ne mourras point. Mais, parce que  
 tu as fait, par cette action, mépriser  
 Jéhovah par ses ennemis, le fils qui t'est  
 15 né mourra." — Et Nathan s'en alla  
 dans sa maison.

Jéhovah frappa l'enfant que la femme  
 d'Urie avait enfanté à David, et il devint  
 gravement malade. David pria Dieu 16  
 pour l'enfant, et jeûna; et étant entré  
*dans sa chambre*, il passa la nuit couché  
 par terre. Les anciens de sa maison in- 17  
 sistèrent auprès de lui pour le faire lever  
 de terre; mais il ne voulut point et ne man-  
 gea pas avec eux. Le septième jour, 18  
 l'enfant mourut. Les serviteurs de David  
 craignaient de lui annoncer que l'enfant  
 était mort, car ils disaient: "Lorsque  
 l'enfant vivait encore, nous lui avons  
 parlé, et il ne nous a pas écouté; com-  
 ment oserons-nous lui dire: L'enfant est  
 mort? Il fera pis encore." David s'aper- 19  
 çut que ses serviteurs parlaient tout bas  
 entre eux, et comprenant que l'enfant  
 était mort, il leur dit: "L'enfant est  
 donc mort?" Et ils répondirent: "Il  
 est mort." Alors David, s'étant levé de 20  
 terre, se baigna, s'oignit et changea de  
 vêtements; puis il alla dans la maison de  
 Jéhovah et se prosterna. Revenu chez  
 lui, il demanda qu'on lui servit à man-  
 ger, et il mangea. Ses serviteurs lui 21  
 dirent: Qu'est-ce que tu fais-là? Lorsque  
 l'enfant vivait, tu jeûnais et tu pleurais,  
 et maintenant que l'enfant est mort, tu te  
 lèves et tu manges! Il répondit: "Quand 22  
 l'enfant vivait encore, je jeunais et je  
 pleurais, car je disais: Qui sait si Jého-  
 vah n'aura pas pitié de moi, et l'enfant  
 vivra? Maintenant qu'il est mort, pour- 23  
 quoi jeûnerais-je? Puis-je encore le faire  
 revenir? J'irai vers lui; mais il ne re-  
 viendra pas vers moi."

David consola Bethsabée, sa femme; 24  
 il s'approcha d'elle et coucha avec elle,  
 et elle enfanta un fils qu'il appela Salo-  
 mon; et Jéhovah l'aima, et il envoya Na- 25  
 than le prophète, qui lui donna le nom  
 de Jedidiah, à cause du Seigneur.

Joab, qui assiégeait Rabba des fils 26  
 d'Ammon, s'empara de la ville royale,  
 et il envoya des messagers à David pour 27  
 lui dire: "J'ai attaqué Rabba et je me  
 suis déjà emparé de la ville des eaux.  
 Maintenant rassemble le reste du peuple, 28  
 viens camper contre la ville et prends-la,  
 de peur que je ne la prenne par moi-  
 même et que cette victoire ne soit atta-  
 chée à mon nom." David rassembla 29  
 tout le peuple, et ayant marché sur Rab-

XII, 6. *Quatre fois la brebis*, selon la loi  
 (Exod. xxi, 37; comp. Luc. xix, 8). Les LXX  
 mettent *sept brebis*, comme Prov. vi, 31.

21. *Lorsque l'enfant vivait*; Vulg., *à cause  
 de l'enfant, lorsqu'il vivait encore*: les mots,  
*à cause de l'enfant*, ne sont ni dans l'hébreu ni  
 dans les LXX. Même remarque sur le vers. 22.

24. *Salomon*, c.-à-d. pacifique, homme de  
 paix.

25. *Jedidiah*, c.-à-d. *bien-aimé du Seigneur*,  
 de l'hébr. *yadad*, aimer (d'où *dod*, amour, qui  
 a formé aussi le nom de *David*), et de *yâh*,  
 abrégé de Jéhovah.



30 ba, il l'attaqua, et s'en rendit maître. Il enleva la couronne de leur roi de dessus sa tête : elle pesait un talent d'or et était garnie de pierres précieuses, et on la mit sur la tête de David, et il emporta 31 de la ville un très grand butin. Quant aux habitants, il les fit sortir de la ville et les mit aux scies, aux pics de fer et aux haches de fer, et les fit travailler au moule à briques ; il traita de même toutes les villes des fils d'Ammon. Puis David retourna à Jérusalem avec tout le peuple.

§ II. — INCESTE D'AMNON. DISGRÂCE ET RETOUR D'ABSALOM.  
[XIII — XIV].

CHAP. XIII. — *Inceste d'Amnon.*  
*Absalom le fait assassiner.*

13 Après cela il arriva qu'Absalom, fils de David, ayant une sœur qui était belle et qui s'appelait Thamar, Amnon, fils de David, l'aima. Amnon se tourmentait jusqu'à se rendre malade au sujet de Thamar, sa sœur ; car elle était vierge, et il semblait impossible à Amnon de lui rien faire. Amnon avait un ami, nommé Jonadab, fils de Semmaa, frère de David, et Jonadab était un homme fort avisé. Il lui dit : " Pourquoi es-tu ainsi défait, fils du roi, chaque matin ? Ne me le diras-tu pas ? " Amnon lui répondit : " J'aime Thamar, sœur de mon frère Absalom. " 5 Jonadab lui dit : " Mets-toi au lit et fais le malade. Quand ton père viendra te voir, tu lui diras : Permits, je te prie, que Thamar, ma sœur, vienne me donner à manger, et qu'elle prépare le mets sous mes yeux, afin que je le voie, et je 6 mangerai de sa main. " Amnon se coucha et fit le malade. Le roi vint le voir, et Amnon lui dit : " Je te prie, que Thamar, ma sœur, vienne faire deux gâteaux sous mes yeux, et que je les mange de sa main. " 7 David envoya dire à Thamar dans l'appartement intérieur : " Va chez ton frère Amnon et prépare-lui un mets. " 8 Thamar alla chez son frère Amnon, qui était couché. Prenant de la pâte, elle la pétrit, prépara les gâteaux sous ses yeux 9 et les fit cuire ; elle prit ensuite la poêle et les versa devant lui. Mais il refusa de manger. Amnon dit alors : " Faites sortir d'ici tout le monde. " Lorsque tous 10 furent sortis de chez lui, Amnon dit à Thamar : " Apporte le mets dans l'alcôve chambre, et que je le mange de ta main. " Thamar prit les gâteaux qu'elle avait faits, et les apporta à son frère Amnon 11 dans l'alcôve. Comme elle les lui présentait à manger, il la saisit et lui dit :

" Viens, couche avec moi, ma sœur. " Elle lui répondit : " Non, mon frère, ne 12 me déshonore pas, car on n'agit point ainsi en Israël ; ne commets pas cette infamie. Moi, où irais-je porter ma honte ? 13 Et toi tu serais comme l'un des infâmes en Israël. Parles-en au roi, je te prie, et il ne refusera pas de me donner à toi. " Mais il ne voulut pas l'écouter ; plus fort 14 qu'elle, il lui fit violence et coucha avec elle. Aussitôt Amnon eut pour elle une 15 forte aversion, plus forte que n'avait été son amour ; et Amnon lui dit : " Lève-toi, va-t'en ! " Elle lui répondit : " Au 16 mal que tu m'as fait, n'ajoute pas le mal plus grand encore de me chasser. " Mais, sans vouloir l'écouter, il appela le gar- 17 çon qui le servait et dit : " Jette cette femme dehors loin de moi ; et ferme la 18 porte derrière elle. " Or elle avait une robe longue, car c'était le vêtement porté par les filles du roi en guise de manteaux, aussi longtemps qu'elles étaient vierges. Le serviteur d'Amnon la mit dehors et ferma la porte derrière elle. Thamar 19 répandit de la poussière sur sa tête et déchira sa longue robe, et mettant la main sur sa tête, elle s'en alla en poussant des cris. Absalom, son frère, lui 20 dit : " Vraiment, ton frère Amnon a-t-il été avec toi ? Maintenant, ma sœur, tais-toi, c'est ton frère ; ne prends pas cette affaire à cœur. " Et Thamar alla demeurer, consumée de chagrin, dans la maison de son frère Absalom. Lorsque 21 le roi David apprit toutes ces choses, il fut très irrité ; [mais il ne voulut pas contrister l'esprit d'Amnon, son fils, car il l'aimait comme étant son premier-né]. Absalom n'adressait plus aucune parole 22 bonne ou mauvaise à Amnon, car il le haïssait à cause de l'outrage fait à Thamar, sa sœur.

Deux ans après, comme Absalom 23 avait les tondeurs à Baal-Hasor, près d'Ephraïm, il invita tous les fils du roi.

31. Les mit aux scies, c'est-à-dire les soumit aux corvées. — Au lieu du texte masorétique *hē'ēbīr* " fit passer à travers " il faut probablement lire *hē'ēbīd*, *fit travailler* et le mot *malben* n'est pas le *four*, mais

le moule à briques. Cf. Revue Biblique 1898, p. 254.

XIII, 23. Les tondeurs : la tonte des brebis était une occasion de réjouissances et de festins. Comp. Gen. xxxviii, 12 ; 1 Sam. xxv, 4.

- 24 Absalom alla trouver le roi et dit : " Voici que les tondeurs sont chez ton serviteur ; que le roi et ses officiers viennent chez ton serviteur. " Et le roi dit à Absalom : " Non, mon fils, nous n'irons pas tous, de peur que nous ne te soyons à charge. " Absalom fit des instances, mais le roi ne voulut pas y aller, et il le bénit.
- 26 Alors Absalom dit : " Si tu ne viens pas, permets du moins à Amnon, mon frère, de venir avec nous. " Le roi répondit : " Pourquoi irait-il avec toi ? " Absalom ayant insisté, le roi laissa aller avec lui Amnon et tous les fils du roi.
- 28 Absalom donna cet ordre à ses serviteurs : " Faites attention ! quand le cœur d'Amnon sera égayé par le vin et que je vous dirai : Frappez Amnon ! vous le tuerez. Ne craignez pas ; n'est-ce pas moi qui vous l'ai commandé ? soyez fermes et montrez du courage ! " Les serviteurs d'Absalom firent à Amnon comme Absalom l'avait ordonné. Et tous les fils du roi se levant, montèrent chacun sur sa mule et s'enfuirent.
- 30 Comme ils étaient *encore* en chemin, ce bruit arriva à David : " Absalom a tué tous les fils du roi, et il n'en est pas resté un seul. " Le roi se leva, déchira ses vêtements et se coucha par terre, et tous ses serviteurs se tenaient là, les vêtements déchirés. Jonadab, fils de Semmaa, frère de David, prit la parole et dit : " Que mon seigneur ne pense point que tous les jeunes gens, fils du roi, ont été tués ; Amnon seul est mort. C'est une chose qui était sur les lèvres d'Absalom depuis le jour où Amnon a déshonoré Thamar, sa sœur. Que le roi mon seigneur ne s'imagine pas que tous les fils du roi sont morts ; car Amnon seul est mort. " Et Absalom prit la fuite.
- 34 Or le jeune homme placé en sentinelle leva les yeux et regarda, et voici qu'une grande troupe venait par la route occidentale, du côté de la montagne. Jonadab dit au roi : " Voici les fils du roi qui arrivent ; les choses se sont passées comme le disait ton serviteur. " Comme il achevait de parler, les fils du roi arrivèrent. Ils pleurèrent à haute voix ; le roi aussi et tous ses serviteurs versèrent des larmes abondantes. Mais Absalom s'était enfui et était allé chez Tholomai, fils d'Ammiud, roi de Gessur. Et David faisait le deuil de son fils tous les jours.
- 38 Absalom resta trois ans à Gessur, où

il était allé, après avoir pris la fuite. Et le roi David renonça à poursuivre Absalom, car il s'était consolé de la mort d'Amnon.

CHAP. XIV. — *Retour d'Absalom.  
Sa réconciliation avec son père.*

Joab, fils de Sarvia, s'aperçut que le cœur du roi se tournait vers Absalom. Il envoya chercher à Thécua une femme habile, et il lui dit : " Feins d'être dans le deuil et revêts des habits lugubres ; ne t'oins pas d'huile et sois comme une femme qui depuis longtemps pleure un mort. Tu iras *ainsi* chez le roi et tu lui tiendras ce discours. " Et Joab lui mit dans la bouche ce qu'elle devait dire.

La femme de Thécua vint parler au roi. Tombant la face contre terre et se prosternant, elle dit : " O roi, sauve-moi ! " Le roi lui dit : " Qu'as-tu ? " Elle répondit : " Je suis une veuve ; mon mari est mort, et ta servante avait deux fils ; et ils se sont tous deux querellés dans les champs ; comme il n'y avait personne pour les séparer, l'un a frappé l'autre et l'a tué. Et voici que toute la parenté s'est levée contre ta servante, en disant : Livre le meurtrier de son frère ; nous voulons le faire mourir pour la vie de son frère qu'il a tué, et détruire même l'héritier ! Ils éteindraient ainsi l'étincelle qui me reste, pour ne laisser à mon mari ni un nom ni un survivant sur la face de la terre. " Le roi dit à la femme : " Retourne à ta maison ; je donnerai des ordres à ton sujet. " La femme de Thécua dit au roi : " Que ce soit sur moi, ô roi mon Seigneur, et sur la maison de mon père que la faute retombe ; que le roi et son trône n'aient pas à en souffrir ! " Le roi dit : " Si quelqu'un t'inquiète encore, amène-le-moi, et il ne lui arrivera plus de te toucher. " Elle dit : " Que le roi fasse mention de Jéhovah, son Dieu, afin que le vengeur du sang n'augmente pas le dommage, et qu'on ne détruise pas mon fils ! " Il répondit : " Aussi vrai que Jéhovah est vivant ! il ne tombera pas à terre un cheveu de ton fils. "

La femme dit : " Permits à ta servante, je te prie, de dire un mot à mon seigneur le roi ! " Il répondit : " Parle ! " Et la femme dit : " Pourquoi as-tu pensé ainsi à l'égard du peuple de Dieu ? Par ce jugement que le roi a prononcé, il s'est déclaré coupable de n'avoir pas

27. La Vulgate ajoute, d'après les LXX : *et Absalom avait fait un festin comme un festin de roi* ; glose tirée de I Rois, xxv, 36.

XIV, 4. *Vint parler*, litt. *dit*. Toutes les an-

ciennes versions ont lu *vathabo, vint*, se présenta au roi (I.XX, Vulg.), au lieu de *vathomer*, et cette leçon paraît être la vraie.

- 14 rappelé celui qu'il a banni. Car nous mourrons certainement; nous sommes comme des eaux répandues à terre et qui ne se rassemblent plus; Dieu laisse la vie, et son dessein est que le fugitif ne reste pas banni de sa présence. Mainte-  
 15 nant si je suis venue dire ces choses au roi mon seigneur, c'est que le peuple m'a effrayée; et ta servante a dit: Je veux parler au roi; peut-être le roi fera-t-il ce  
 16 que dira ta servante. Oui, le roi écouterait sa servante, pour la délivrer de l'homme qui veut nous retrancher, mon  
 17 fils et moi, de l'héritage de Dieu. Ta servante a dit: Que la parole de mon seigneur le roi me donne le repos! Car mon Seigneur le roi est comme l'Ange de Dieu, pour écouter le bien et le mal. Et que Jéhovah, ton Dieu, soit avec toi!"
- 18 Le roi répondit et dit à la femme: "Ne me cache rien de ce que je vais te demander." La femme dit: "Que mon  
 19 seigneur le roi parle." Et le roi dit: "La main de Joab n'est-elle pas avec toi dans tout ceci?" La femme ré-  
 20 pondit: "Aussi vrai que ton âme est vivante, ô mon seigneur le roi, il n'y a rien à droite ni à gauche de tout ce que dit mon seigneur le roi. Oui, c'est ton serviteur Joab qui m'a donné des ordres et qui a mis toutes ces paroles dans la  
 21 bouche de ta servante. C'est pour détourner l'aspect de la chose que ton ser-  
 22 viteur Joab a fait cela; mais mon seigneur est aussi sage que l'Ange de Dieu, pour connaître tout ce qui se passe sur la terre."
- 21 Le roi dit à Joab: "Je veux bien faire cela: va donc, ramène le jeune homme  
 22 Absalom." Joab tomba la face contre terre et se prosterna, et il bénit le roi; puis il dit: "Ton serviteur connaît au-  
 jourd'hui que j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi, mon seigneur, puisque le  
 roi agit selon la parole de son serviteur." Et Joab s'étant levé partit pour Gessur, 23 et il ramena Absalom à Jérusalem. Mais 24 le roi dit: "Qu'il se retire dans sa mai-  
 son, et qu'il ne voie point ma face." Et Absalom se retira dans sa maison, et il ne vit point la face du roi.
- Dans tout Israël il n'y avait pas un 25 homme aussi renommé qu'Absalom pour sa beauté; de la plante du pied au som-  
 met de la tête il n'y avait en lui aucun défaut. Lorsqu'il se rasait la tête, — et 26 c'était chaque année qu'il le faisait, parce que sa chevelure devenait pesante, — le poids des cheveux de sa tête était de deux cents sicles, poids du roi. Il naquit à Ab- 27 salom trois fils et une fille nommée Thamar; c'était une femme belle de figure.
- Absalom demeura deux ans à Jérusa- 28 lem sans voir la face du roi. Il fit de- 29 mander Joab pour l'envoyer vers le roi; mais Joab ne voulut pas se rendre auprès de lui. Il le fit demander une seconde fois, et Joab refusa encore. Absalom dit 30 alors à ses serviteurs: "Voyez, le champ de Joab est à côté du mien: il s'y trouve de l'orge: allez-y mettre le feu." Et les serviteurs d'Absalom mirent le feu au champ. Joab se leva, et étant venu vers 31 Absalom dans sa maison, il lui dit: "Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu au champ qui m'appartient?" Absa- 32 lom répondit à Joab: "Je t'ai fait dire: Viens ici et je t'enverrai vers le roi afin que tu lui dises: Pourquoi suis-je revenu de Gessur? Il vaudrait mieux pour moi que j'y fusse encore. Maintenant je veux voir la face du roi; et s'il y a quelque iniquité en moi, qu'il me fasse mourir!" Joab alla trouver le roi et lui rapporta 33 ces choses. Et l'appela Absalom, et celui-ci vint auprès du roi et se prosterna la face contre terre devant le roi, et le roi baisa Absalom.

## § II. — RÉVOLTE D'ABSALOM [XV — XVIII].

CHAP. XV. — *Manœuvres d'Absalom: sa révolte. Fuite de David.*

- 15 Après cela, Absalom se procura un char et des chevaux, et cinquante hom-  
 2 mes qui couraient devant lui. *Toujours* levé de bonne heure, il se tenait près de l'avenue de la porte; et chaque fois qu'un homme ayant un procès se rendait vers le roi pour obtenir un jugement, Absa-  
 lom l'appelait et disait: "De quelle ville es-tu?" Lorsqu'il avait répondu: "Ton serviteur est de telle tribu d'Israël," Absalom lui disait: "Vois, ta cause est 3 bonne et juste; mais personne ne t'écouterait de la part du roi." Il ajoutait: "Qui 4 m'établira juge dans le pays? Tout homme qui aurait un procès ou une affaire viendrait à moi, et je lui rendrais justice." Et lorsque quelqu'un s'approchait pour 5

15. *Le peuple m'a effrayée*, en demandant mon fils pour le mettre à mort. Vulg., *je suis venue dire ces choses au roi en présence du*

*peuple*: S. Jérôme a pris *yérouni* parl. de *yaré* craindra, pour le futur de *raah*, voir.

- se prosterner devant lui, il lui tendait la main, le prenait et le baisait. Absalom agissait ainsi envers tous ceux d'Israël qui se rendaient vers le roi pour demander justice; et il séduisait les cœurs des gens d'Israël.
- 7 Au bout de quatre ans, Absalom dit au roi : "Permetts, je te prie, que j'aille à Hébron pour m'acquitter du vœu que j'ai fait à Jéhovah. Car ton serviteur a fait un vœu pendant son séjour à Gessur en disant : Si Jéhovah me ramène à Jérusalem, j'offrirai un sacrifice à Jéhovah."
- 8 Le roi lui dit : "Va en paix !" Et Absalom se leva et partit pour Hébron.
- 9 Absalom envoya des émissaires dans toutes les tribus d'Israël, pour dire : "Dès que vous entendrez le son de la trompette, vous direz : Absalom règne à Hébron." Avec lui partirent deux cents hommes de Jérusalem, qui avaient été invités; ils allaient en toute simplicité, sans se douter de rien. Pendant qu'Absalom offrait les sacrifices, il envoya chercher à sa ville de Gilo Achitophel le Gilonite, conseiller de David. La conjuration devint puissante, car le peuple était de plus en plus nombreux autour d'Absalom.
- 13 On vint en informer David, en disant : "Le cœur des hommes d'Israël s'est mis à la suite d'Absalom." Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem : "Levez-vous, fuyons, car il n'y a pas moyen pour nous d'échapper à Absalom. Hâtez-vous de partir, de peur qu'il ne nous surprenne, qu'il ne fasse tomber sur nous le malheur et qu'il ne frappe la ville du tranchant de l'épée." Les serviteurs du roi lui dirent : "Quelque parti que prenne mon seigneur le roi, voici tes serviteurs."
- 16 Le roi partit, suivi de toute sa famille à pied, et il laissa dix concubines pour garder la maison. Le roi sortit avec tout le peuple à pied, et ils s'arrêtèrent en un endroit éloigné. Tous ses serviteurs marchaient à ses côtés; tous les Céréthiens et les Phéléthiens, et tous les Géthéens, au nombre de six cents hommes, qui l'avaient suivi à pied depuis Geth, marchaient devant le roi.
- 19 Le roi dit à Ethaï le Géthéen : "Pourquoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous? Retourne et reste avec le roi, car tu es un étranger et hors de ton pays sans domicile. Tu es arrivé d'hier, et aujourd'hui je te ferais errer avec nous, alors que moi-même je m'en vais je ne sais où! Retourne et emmène tes frères avec toi; sur toi soit la grâce et la fidélité de Jéhovah!" Ethaï répondit au roi et dit : "Jéhovah est vivant et mon seigneur le roi est vivant! là où sera mon seigneur le roi, soit pour mourir soit pour vivre, là sera ton serviteur." David dit à Ethaï : "Va, passe!" Et Ethaï le Géthéen passa avec tous ses hommes et tous les enfants qui étaient avec lui.
- 23 Toute la contrée pleurait et poussait des cris au passage de tout ce peuple. Le roi ayant passé le torrent de Cédron, toute sa troupe prit le chemin du désert. Là étaient aussi Sadoc, et avec lui tous les lévites portant l'arche de l'alliance de Dieu; et ils posèrent l'arche de Dieu tandis qu'Abiathar montait, jusqu'à ce que tout le peuple eut achevé de sortir de la ville. Alors le roi dit à Sadoc : "Reporte l'arche de Dieu dans la ville. Si je trouve grâce aux yeux de Jéhovah, il me ramènera et me fera voir l'arche et sa demeure. Mais s'il dit : Je n'ai pas de plaisir en toi, — me voici : qu'il me traite comme il lui semblera bon." Le roi dit encore au prêtre Sadoc : "O toi, voyant, retourne en paix dans la ville, avec Achimaas, ton fils, et Jonathas, fils d'Abiathar : vos deux fils avec vous. Moi j'attendrai dans les plaines du désert, jusqu'à ce qu'il m'arrive un mot de vous qui me renseigne." Sadoc et Abiathar reportèrent donc l'arche de Dieu à Jérusalem, et ils y restèrent.
- 30 David gravissait la colline des Oliviers; il montait en pleurant, la tête voilée, et il marchait nu-pieds; et toute la troupe qui était avec lui avait aussi la tête couverte, et ils montaient en pleurant. On vint dire à David : "Achito-

XV, 7. *Quatre ans* : l'hébreu actuel porte *quarante*, et c'est ainsi qu'ont lu les LXX et la Vulg., mais ce nombre ne pourrait que se rapporter ou à la première onction de David, laquelle n'a rien à faire ici, ou à son avènement au trône, ce qui nous amènerait à la dernière de son règne, hypothèse également inadmissible. La vraie leçon paraît être *quatre ans* (Syr. Arab. et plusieurs manuscrits de la Vulg.), comptés à partir du retour d'Absalom à Jérusalem, ou de son entière réconciliation avec David, ou enfin de ses intrigues pour arriver à la royauté (vers. 1).

20. *Sur toi*, etc. La Vulg. explique le sens : *Que le Seigneur use envers toi de bonté et de fidélité*! Elle ajoute, *parce que tu as fait preuve de bonté et de fidélité* : ces derniers mots manquent dans l'hébreu et chez les LXX.

28. *Dans les plaines* (keri : *beorboth*), les steppes du désert de Jéricho (II Rois, xxv, 5). Le chétib semble préférable : *beabroth*, c.-à-d. *les passages*, les gués du Jourdain. Réfugié près de ces gués, David pouvait facilement, en cas de danger, passer d'une rive à l'autre.



phel est avec Absalom parmi les conjurés." Et David dit : "Jéhovah, réduisez à néant, je vous prie, les conseils d'Achitophel." Lorsque David fut arrivé au sommet, où l'on adore Dieu, voici que Chusai l'Arachite vint au-devant de lui, la tunique déchirée et la tête couverte de poussière. David lui dit : "Si tu viens avec moi, tu me seras à charge. Au contraire, si, retournant dans la ville, tu dis à Absalom : O roi, je veux être ton serviteur; comme j'ai été le serviteur de ton père, ainsi je serai maintenant le tien, — tu déjoueras en ma faveur les conseils d'Achitophel. Tu auras là avec toi les prêtres Sadoc et Abiathar, et tout ce que tu apprendras de la maison du roi, tu le leur feras connaître. Et comme ils ont auprès d'eux leurs deux fils, Achimaas, fils de Sadoc, et Jonathas, fils d'Abiathar, vous m'informerez par eux de tout ce que vous aurez appris." Et Chusai, ami de David, retourna à la ville; en même temps qu'Absalom faisait son entrée à Jérusalem.

CHAP. XVI. — *Siba trahit Miphiboseth. Séméï outrage David. Entrée d'Absalom à Jérusalem.*

16 Lorsque David eut un peu dépassé le sommet, voici que Siba, serviteur de Miphiboseth, vint au-devant de lui avec deux cents ânes bâtés, portant deux cents pains, cent masses de raisins secs, 2 cent de dattes et une outre de vin. Le roi dit à Siba : "Que veux-tu faire de cela?" Siba répondit : "Les ânes sont pour la maison du roi, pour les monter, le pain et les dattes sont pour nourrir les jeunes gens, et le vin désaltera ceux qui 3 seront fatigués dans le désert." Le roi dit : "Et où est le fils de ton maître?" Siba répondit au roi : "Il est resté à Jérusalem, car il a dit : Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de 4 mon père." Le roi dit à Siba : "Tout ce qui appartient à Miphiboseth est à toi." Et Siba dit : "Je me mets à tes pieds; que je trouve grâce devant toi, ô mon seigneur le roi!"

5 Lorsque le roi fut arrivé à Bahurim, voici que sortit de là un homme parent de la maison de Saül, nommé Séméï, fils de Géra; il s'avancait en proférant des 6 malédictions, et il jetait des pierres à David et à tous les serviteurs du roi

David, tandis que toute la troupe et tous les hommes vaillants étaient à sa droite et à sa gauche. Séméï parlait ainsi en 7 le maudissant : "Va-t'en, va-t'en, homme de sang, scélérat! Jéhovah a fait 8 retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place duquel tu t'es fait roi, et il a livré le royaume entre les mains d'Absalom, ton fils; et te voilà dans le malheur que tu mérites, car tu es un homme de sang!" Alors Abisaï, fils de Sarvia, dit au roi : "Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi, mon seigneur? 9 Laisse-moi, je te prie, aller lui couper la tête." Le roi répondit : "Qu'ai-je à 10 faire avec vous, fils de Sarvia? Qu'il maudisse! car si Jéhovah lui a dit : Maudis David, qui lui dira : Pourquoi agistu ainsi?" Et David dit à Abisaï et à 11 tous ses serviteurs : "Voici que mon fils, qui est sorti de mes entrailles, en veut à ma vie; à plus forte raison ce fils de Benjamin! Laissez-le maudire, car Jéhovah le lui a ordonné. Peut-être Jéhovah 12 regardera-t-il mon affliction, et me fera-t-il du bien en retour de la malédiction d'aujourd'hui." Et David et ses 13 gens continuaient leur chemin, tandis que Séméï marchait sur le flanc de la montagne, près de David, ne cessant de le maudire, lui jetant des pierres et faisant voler de la poussière. Le roi et tout 14 le peuple qui était avec lui arrivèrent à Ajéphim, et là ils prirent du repos.

Lorsqu'Absalom, ayant avec lui Achitophel, fut entré dans Jérusalem avec tout le peuple, les hommes d'Israël, Chusai l'Arachite, ami de David, vint 16 le trouver et lui dit : "Vive le roi! vive le roi!" Absalom dit à Chusai : "Voilà 17 donc ton attachement pour ton ami! Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami?" Chusai répondit à Absalom : "Non, mais 18 c'est à celui qu'ont choisi Jéhovah, et tout ce peuple, et tous les hommes d'Israël, que je veux appartenir, c'est avec lui que je veux rester. D'ailleurs, quel 19 est celui que je servirai? N'est-ce pas son fils? Comme j'ai été le serviteur de ton père, ainsi je serai le tien!"

Absalom dit à Achitophel : "Tenez 20 conseil entre vous, pour savoir ce que nous avons à faire." Et Achitophel dit 21 à Absalom : "Va vers les concubines que ton père a laissées pour garder la maison; tout Israël saura ainsi que tu

XVI, 10. *Qu'ai-je à faire avec vous*; litt., *qu'y a-t-il à moi et à vous*: hébraïsme, pour dire: *Que nous importe? Laissez faire*. Cf. Jos. xxii, 24; Jud., xi, 12; II Sam., xvi, 10; xix, 22; I Reg., xvii, 18; II Reg., iii, 13; II Par.,

xxxv, 21; Matth., viii, 29; Marc., i, 24; Luc., viii, 28.

12. *Mon affliction* (Vulg. Hébr. *baavoni*). Les Massorètes proposent de lire *bedni*, *mon œil*, c.-à-d. mes larmes.

l'es rendu odieux à ton père, et les mains  
de tous ceux qui sont avec toi seront for-  
22 tifiées." On dressa donc pour Absalom  
une tente sur le toit, et Absalom vint  
vers les concubines de son père aux yeux  
23 de tout Israël. Le conseil que donnait  
en ce temps-là Achitophel était regardé  
comme une parole de Dieu; *il en était*  
*ainsi* de tous ses conseils, soit pour Da-  
vid; soit pour Absalom.

CHAP. XVII. — *Conseils d'Achitophel  
désoués par Chusai. Achitophel se pend.  
David s'enfuit au delà du Jourdain.*

17 Achitophel dit à Absalom : " Laisse-  
moi choisir douze mille hommes; je me  
lèverai et je poursuivrai David cette nuit  
2 même, et tombant sur lui à l'improviste  
pendant qu'il est fatigué et que ses mains  
sont affaiblies, je l'épouvanterai, et tout  
le peuple qui est avec lui s'enfuira; je  
3 frapperai alors le roi seul, et je ramè-  
nerai à toi tout le peuple : l'homme à qui  
tu en veux vaut le retour de tous; et  
4 tout le peuple sera en paix." Ce dis-  
cours plut à Absalom et à tous les an-  
ciens d'Israël.  
5 Cependant Absalom dit : " Appelez  
encore Chusai l'Arachite et que nous  
6 entendions ce que lui aussi dira." Chu-  
sai vint auprès d'Absalom, et Absalom  
lui dit : " Voici comment a parlé Archi-  
tophel; devons-nous faire ce qu'il a dit?  
7 Sinon, parle à ton tour." Chusai répon-  
dit à Absalom : " Pour cette fois, le con-  
seil qu'a donné Achitophel n'est pas bon.  
8 Tu sais que ton père et ses gens sont des  
braves; ils sont exaspérés comme le se-  
rait dans la campagne une ourse privée  
de ses petits. Ton père est un homme de  
guerre, et il ne passe pas la nuit avec le  
9 peuple. Il est maintenant caché dans  
quelque ravin ou dans quelque autre  
lieu. Et si, dès le commencement, il  
tombe quelques-uns *des vôtres*, on l'ap-  
prendra et l'on dira : Il y a eu une dé-  
route dans le peuple qui suit Absalom.  
10 Alors, même le plus vaillant, eût-il un  
cœur de lion, sera frappé de terreur; car  
tout Israël sait que ton père est un héros  
et que ceux qui l'accompagnent sont des  
11 braves. Je conseille donc que tout Israël  
se rassemble auprès de toi, depuis Dan  
jusqu'à Bersabée, multitude parcellée au  
sable qui est sur le bord de la mer; et tu  
12 marcheras en personne au combat. Nous  
l'atteindrons en quelque lieu qu'il se

trouve, et nous tomberons sur lui comme  
la rosée tombe sur le sol, et pas un  
n'échappera, ni lui, ni aucun des hom-  
mes qui sont avec lui. S'il se retire dans 13  
une ville, tout Israël apportera des cor-  
des vers cette ville, et nous la trainerons  
jusqu'au torrent, jusqu'à ce qu'on n'y  
trouve plus même une pierre." Absalom 14  
et tous les gens d'Israël dirent : " Le  
conseil de Chusai l'Archite vaut mieux  
que celui d'Achitophel." Jéhovah avait  
décidé de rendre vain le bon conseil  
d'Achitophel, afin d'amener le malheur  
sur Absalom.

Chusai dit aux prêtres Sadoc et Abia 15  
thar : " Achitophel a donné tel et tel  
conseil à Absalom et aux anciens d'Israël,  
et moi j'ai conseillé telle et telle chose.  
Envoyez donc de suite informer David, 16  
et faites-lui dire : " Ne passe pas la nuit  
dans les plaines du désert, mais va plus  
loin, de peur qu'il n'y ait un suprême  
désastre pour le roi et pour tout le peu-  
ple qui est avec lui."

Jonathas et Achimaas se tenaient à 17  
En-Rogel; la servante vint les informer,  
et eux-mêmes allèrent donner avis au roi  
David; car ils ne pouvaient pas être vus  
dans la ville. Un jeune homme les ayant 18  
aperçus, il le rapporta à Absalom. Mais  
ils se hâtèrent tous deux de partir, et ils  
arrivèrent à Bahurim, dans la maison  
d'un homme qui avait un puits dans sa  
cour, et ils y descendirent. La femme 19  
prit sa couverture, qu'elle étendit sur  
l'ouverture du puits, et elle y répandit  
du grain pilé, en sorte qu'on ne remar-  
quait rien. Les serviteurs d'Absalom 20  
entrèrent chez la femme dans la maison,  
et dirent : " Où sont Achimaas et Jona-  
thas?" La femme leur répondit : " Ils  
ont passé le ruisseau." Ils cherchèrent,  
et ne les trouvant pas, ils retournèrent à  
Jérusalem. Après leur départ, Achimaas 21  
et Jonathas remontèrent du puits et allè-  
rent informer le roi David. Ils lui dirent :  
" Levez-vous et hâtez-vous de passer le  
fleuve, car Achitophel a donné tel con-  
seil contre vous." David et tout le peu- 22  
ple qui était avec lui, s'étant levés, pas-  
sèrent le Jourdain; au point du jour, il  
n'en restait pas un seul qui n'eût passé  
le Jourdain. Quand Achitophel vit que 23  
son conseil n'était pas suivi, il sella son  
âne, et se leva pour s'en aller chez lui  
dans sa ville; puis, après avoir donné  
ses ordres à sa maison, il s'étrangla.

XVII, 11. *Au combat*, hébr. *bagerab*. Les  
LXX et la Vulg. ont lu *beqirban*, au milieu  
d'eux.

20. *Ils ont passé le ruisseau*; LXX et Vulg.

*ils ont passé outre, après avoir bu un peu  
d'eau.*

24. *Mahanaim* : voy. ii, 8. Vulg., aux  
Camps : c'est la traduction du nom propre.

C'est ainsi qu'il mourut, et on l'enterra dans le tombeau de son père.

24 David arriva à Mahanaïm; et Absalom passa le Jourdain, lui et tous les  
25 hommes d'Israël qui étaient avec lui. Il avait mis à la tête de l'armée Amasa, à la place de Joab: Amasa était fils d'un homme appelé Jéthra, l'Ismaélite, qui était allé vers Abigaïl, fille de Naas,  
26 sœur de Sarvia, la mère de Joab. Ainsi Israël et Absalom campaient dans le pays de Galaad.

27 Lorsque David fut arrivé à Mahanaïm, Sobi, fils de Naas, de Rabba des fils d'Ammon, Machir, fils d'Ammiel de Lodabar, et Berzellaï, le Galaadite, de Rogelim, vinrent lui offrir des couvertures, des marmites, des vases de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles, des pois rôtis, du miel, du beurre, des brebis et des fromages de vache: ils apportèrent ces choses en nourriture à David et au peuple qui était avec lui, car ils disaient: "Ce peuple a souffert de la faim, de la fatigue et de la soif dans le désert."

CHAP. XVIII. — *Défaite et mort d'Absalom.*

18 David, ayant passé en revue la troupe qui était avec lui, établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines. Il mit le peuple, un tiers sous le commandement de Joab, un tiers sous celui d'Abisaï, fils de Sarvia, frère de Joab, et un tiers sous celui d'Ethaï, le Géthéen. Et le roi dit au peuple: "Moi aussi je veux sortir avec vous." Mais le peuple: "Tu ne sortiras point! Car, si nous sommes mis en fuite, ils ne prendront pas garde à nous, et si la moitié d'entre nous succombe, ils n'y prendront pas garde. Mais toi, tu es comme dix mille d'entre nous; il vaut donc mieux que tu puisses venir de la ville à notre secours." Le roi leur répondit: "Ce qui vous paraîtra bon, je le ferai." Et le roi se tint à côté de la porte, pendant que tout le peuple sortait par groupes de mille et par groupes de cent. Il donna cet ordre à Joab, à Abisaï et à Ethaï: "Ménagez-moi le jeune homme, Absalom!" Et tout le peuple entendit l'ordre du roi adressé à tous les chefs au sujet d'Absalom.

6 La troupe sortit dans la campagne à la rencontre d'Israël, et la bataille eut lieu dans la forêt d'Ephraïm. Là le peuple d'Israël fut battu par les gens de David, et il y eut en ce jour un grand carnage; vingt mille hommes périrent.

Le combat s'étendit sur toute la contrée, et ce jour-là la forêt dévora plus de gens que n'en dévora l'épée. 8

Absalom se trouva en présence des gens de David. Il était monté sur un mulet, et le mulet s'engagea dans les branches touffues d'un grand térébinthe; la tête d'Absalom se prit au térébinthe, et il resta suspendu entre le ciel et la terre, et le mulet qui le portait passa outre. Un homme l'ayant vu, vint le rapporter à Joab; disant: "J'ai vu Absalom suspendu à un térébinthe." Joab dit à l'homme qui lui apportait cette nouvelle: "Tu l'as vu! Pourquoi donc ne l'as-tu pas abattu sur place? Je t'aurais bien donné dix sicles d'argent et une ceinture." Cet homme répondit à Joab: "Non, quand je pèserais sur ma main mille sicles d'argent, je ne toucherais pas au fils du roi; car nous avons entendu le roi te donner cet ordre à toi, à Abisaï et à Ethaï: Prenez garde chacun de toucher au jeune homme, à Absalom! Et si j'avais perfidement attenté à sa vie, rien n'aurait été caché au roi, toi-même tu te serais dressé contre moi." Joab dit: "Je ne veux pas m'attarder auprès de toi;" et ayant pris en main trois javelots, il les enfonça dans le cœur d'Absalom, encore vivant au milieu du térébinthe. Et dix jeunes gens, qui portaient les armes de Joab, entourèrent Absalom, et, le frappant, lui donnèrent la mort. 9 10 11 12 13 14 15

Aussitôt Joab fit sonner de la trompette, et le peuple cessa de poursuivre Israël, car Joab le retint. Ayant pris Absalom, ils le jetèrent dans une grande fosse au milieu de la forêt et on éleva sur lui un très grand monceau de pierres; et tout Israël s'enfuit chacun dans sa tente. — De son vivant, Absalom s'était érigé le monument qui est dans la vallée du Roi; car il disait: "Je n'ai point de fils pour conserver le souvenir de mon nom." Et il donna son propre nom au monument, et on l'appelle la main d'Absalom jusqu'à ce jour. 16 17 18

Achimaas, fils de Sadoc, dit: "Laisse-moi courir et porter au roi la nouvelle que Jéhovah lui a fait justice en le délivrant de la main de ses ennemis." Joab lui dit: "Tu ne seras pas aujourd'hui le porteur de la nouvelle; tu la porteras une autre fois, mais tu ne saurais le faire aujourd'hui, puisque le fils du roi est mort." Et Joab dit à un Couschite: "Va, et annonce au roi ce que tu as vu." Le Couschite se prosterna devant Joab et courut. Achimaas, fils de Sadoc, dit 19 20 21 22

- encore à Joab : "Quoi qu'il puisse arriver, laisse-moi courir après le Couschite." Et Joab dit : "Pourquoi veux-tu courir, mon fils? Ce message ne saurait te profiter." — "Quoi qu'il arrive, je courrai," reprit Achimaas. Et Joab lui dit : "Cours!" Achimaas courut par le chemin de la Plaine, et il devança le Couschite.
- 24 David était assis entre les deux portes. La sentinelle alla sur le toit de la porte ouverte dans la muraille, et levant les yeux, elle regarda et vit un homme qui courait seul. La sentinelle cria et avertit le roi. Le roi dit : "S'il est seul, il apporte des nouvelles." Pendant que cet homme continuait à approcher, la sentinelle en vit un autre qui courait; elle cria du côté de la porte : "Voici un homme qui court seul." Le roi dit : "Lui aussi apporte des nouvelles." La sentinelle dit : "A la manière de courir du premier, je crois que c'est Achimaas, fils de Sadoc." Et le roi dit : "C'est un homme de bien: il apporte de bonnes nouvelles."
- 28 Achimaas, criant de loin, dit au roi : "Victoire!" Puis il se prosterna devant le roi la face contre terre, et dit : "Béni soit Jéhovah, ton Dieu, qui a livré les hommes qui levaient la main contre mon seigneur le roi!" Le roi dit : "Tout va-t-il bien pour le jeune homme, pour Absalom?" Achimaas répondit : "J'ai aperçu une grande foule au moment où Joab envoyait le serviteur du roi et moi ton serviteur, et j'ignore ce que c'était." Et le roi dit : "Mets-toi ici de côté." Et Achimaas se tint à l'écart. Alors arriva le Couschite; il dit : "Que le roi mon seigneur apprenne une bonne nouvelle! Aujourd'hui Jéhovah t'a fait justice de tous ceux qui s'élevaient contre toi." Le roi dit au Couschite : "Tout va-t-il bien pour le jeune homme, pour Absalom?" Le Couschite répondit : "Qu'ils soient comme ce jeune homme, les ennemis de mon seigneur le roi et tous ceux qui s'élèvent contre toi pour te faire du mal!" Le roi, tremblant d'émotion, monta dans la chambre au-dessus de la porte et pleura! il disait en marchant : "Mon fils Absalom! mon fils! mon fils Absalom! Que ne suis-je mort à ta place! Absalom, mon fils! mon fils!"

#### § IV. — RETOUR DE DAVID ET RÉTABLISSEMENT DE SON POUVOIR [XIX — XX].

##### CHAP. XIX. — *David rétabli dans son royaume.*

- 19 On vint dire à Joab : "Voici que le roi pleure et se lamente sur son fils." — La victoire, ce jour-là, fut changée en deuil pour tout le peuple, car le peuple avait entendu dire en ce jour : "Le roi est affligé à cause de son fils." Ce jour-là le peuple entra dans la ville à la dérobée, comme le font des gens honteux d'avoir pris la fuite dans la bataille. Le roi s'était voilé le visage, et il criait à haute voix : "Mon fils Absalom! Absalom, mon fils! mon fils!" Joab se rendit auprès du roi dans sa chambre, et dit : "Tu couvres aujourd'hui de confusion la face de tous tes serviteurs qui ont en ce jour sauvé ta vie et la vie de tes fils et de tes filles, et la vie de tes femmes et de tes concubines. Tu aimes ceux qui te haïssent et tu hais ceux qui t'aiment, car tu montres aujourd'hui que chefs et serviteurs ne sont rien pour toi, et je vois aujourd'hui que si Absalom vivait et que nous fussions tous morts en ce jour, cela serait heureux à tes yeux. Lève-toi donc, sors et parle selon le cœur de tes serviteurs; car je jure par Jéhovah que, si tu ne sors pas, il ne restera pas un homme avec toi cette nuit; et ce sera pire pour toi que tous les malheurs qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à présent." Alors le roi se leva et il s'assit à la porte. On fit dire à tout le peuple : "Voici que le roi est assis à la porte." Et tout le peuple passa devant le roi. — Cependant Israël s'était enfui chacun dans sa tente. Tout le peuple, dans toutes les tribus d'Israël, s'accusait en disant : "Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis; c'est lui qui nous a sauvés de la main des Philistins; et maintenant il a dû fuir du pays à cause d'Absalom. Or Absalom, que nous avions oint pour régner sur nous, est mort dans la bataille: pourquoi donc ne parlez-vous pas de faire revenir le roi?" Le roi David, de son côté, envoya dire aux prêtres Sadoc et Abiathar : "Parlez aux anciens de Juda et dites-leur : Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison? — Car ce qui se disait dans tout Israël était parvenu jusque chez le roi. — Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair: pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi." Vous direz aussi à Amasa : "N'es-tu pas



mon os et ma chair? Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si tu ne deviens pas devant moi pour toujours chef de l'armée à la place de Joab! " *C'est ainsi* 14 *que* David fléchit le cœur de tous ceux de Juda comme d'un seul homme; et ils envoyèrent dire au roi: " Reviens, toi 15 et tes serviteurs, " Le roi revint et arriva jusqu'au Jourdain; et Juda se rendit à Galgala pour aller au-devant du roi et lui faire passer le Jourdain. 16 Séméï, fils de Géra, Benjamite, de Bahurim, se hâta de descendre avec les hommes de Juda à la rencontre du roi 17 David. Il avait avec lui mille hommes de Benjamin, et Siba, serviteur de la maison de Saül, et ses quinze fils et ses vingt serviteurs; ils traversèrent le Jour- 18 dain à la vue du roi. *Déjà* le bateau qui devait transporter la maison du roi et se mettre à sa disposition, était passé. Séméï, fils de Géra, se jeta aux pieds du roi, au moment où le roi allait passer le Jour- 19 dain, et lui dit: " Que mon seigneur ne m'impute point l'iniquité, et ne se sou- vienne pas de l'offense de ton serviteur le jour où le roi mon seigneur sortait de Jérusalem; ô roi, n'y fais pas attention! 20 Car ton serviteur reconnaît qu'il a péché; et voici que je viens aujourd'hui le premier de toute la maison de Joseph au- 21 devant du roi mon seigneur. " Abisai, fils de Sarvia, prit la parole et dit: " Au contraire, Séméï ne doit-il pas mourir pour avoir maudit l'oint de Jéhovah? 22 Mais David dit: " Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Sarvia? Pourquoi vous fai- tes-vous aujourd'hui mes adversaires? Un homme serait-il mis à mort en ce jour 23 en Israël? Ne sais-je donc pas que je de- viens roi aujourd'hui sur Israël? " Et le roi dit à Séméï: " Tu ne mourras point "; et il le lui jura. 24 Miphiboseth, *petit*-fils de Saül, descen- dit *aussi* à la rencontre du roi. Il n'avait pas lavé ses pieds ni arrangé sa barbe, ni lavé ses vêtements depuis le jour où le roi était sorti *de Jérusalem* jusqu'à 25 celui où il revenait en paix. Lorsqu'il *vint* de Jérusalem au-devant du roi, le roi lui dit: " Pourquoi n'es-tu pas venu 26 avec moi, Miphiboseth? " Et il répon- dit: " Mon seigneur le roi, mon servi- teur m'a trompé; car ton serviteur s'était dit: je ferai seller mon âne, je le mon- terai et j'irai avec le roi; — car ton ser- 27 viteur est boiteux. Et il a calomnié ton

serviteur auprès de mon seigneur le roi. Mais mon seigneur le roi est comme un ange de Dieu; fais ce qui te semblera bon. Car tous ceux de la maison de mon 28 père n'avaient à attendre de mon sei- gneur le roi que la mort, et cependant tu as mist ton serviteur au nombre de ceux qui mangent à ta table. Quel droit puis- je encore avoir, et que demanderais-je encore au roi? " Le roi lui dit: " Pour- 29 quoi tant de paroles? Je l'ai déclaré: toi et Siba vous partagerez les terres. " Et 30 Miphiboseth dit au roi: " Qu'il prenne même le tout, puisque mon seigneur le roi est rentré en paix dans sa maison. "

Berzellaï le Galaadite descendit de Ro- 31 gelim et alla trouver le roi au Jourdain pour l'accompagner dans le passage du fleuve. Berzellaï était très vieux, âgé de 32 quatre-vingts ans; il avait fourni des ali- ments au roi pendant son séjour à Maha- naïm, car c'était un homme fort riche. Le roi lui dit: " Viens avec moi, je te 33 nourrirai chez moi à Jérusalem. " Mais 34 Berzellaï répondit au roi: " Combien d'années ai-je encore à vivre, pour que je monte avec le roi à Jérusalem? Je 35 suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans. Puis-je distinguer ce qui est bon de ce qui est mauvais? Ton serviteur peut-il savourer ce qu'il mange et ce qu'il boit? Puis-je encore entendre la voix des chan- teurs et des chanteuses? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge à mon 36 seigneur le roi? Ton serviteur ira un peu au-delà du Jourdain avec le roi. Et pourquoi le roi m'accorderait-il cette ré- 37 compensation? Laisse, je t'en prie, ton ser- viteur s'en retourner, et que je meure dans ma ville, près du sépulcre de mon père et de ma mère. Mais voici ton ser- viteur Chamaam; qu'il aille avec le roi mon seigneur, et fais pour lui ce que tu trouveras bon. " Le roi dit: " Que Cha- 38 maam passe avec moi, et je ferai pour lui tout ce qu'il te plaira; et tout ce que tu désireras de moi, je te l'accorderai. " Et quand tout le peuple eut passé le 39 Jourdain, le roi le passa aussi, et le roi embrassa Berzellaï et le bénit; et Ber- zellaï retourna chez lui. Puis le roi se 40 dirigea vers Galgala, et Chamaam l'ac- compagna, ainsi que tout le peuple de Juda et la moitié du peuple d'Israël, et ils escortèrent le roi.

Mais voici que tous les hommes d'Israël 41 vinrent auprès du roi et lui dirent:

XIX, 23. *Chemin de la Plaine* du Jour- dain; hébr. *sikkar* avec l'art. Les LXX con- sidèrent ce mot comme un nom propre. Vulg., *chemin plus court*; ce chemin n'était pas plus

court, mais plus facile que celui de la montagne. 25. *De Jérusalem*; d'autres traduisent, *lors- qu'il se rendit au-devant du roi à Jérusalem*, et non pas au Jourdain.

“ Pourquoi nos frères les hommes de Juda, t’ont-ils enlevé, et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, à sa maison et à  
 42 tous les gens de David avec lui ? ” Tous les hommes de Juda répondirent à ceux d’Israël : “ C’est que le roi nous tient de plus près ; pourquoi vous fâchez-vous de cela ? Avons-nous vécu aux dépens du roi ? En avons-nous reçu quelque chose ? ” Les hommes d’Israël répon-  
 43 dirent à ceux de Juda : “ Nous avons dix parts sur le roi, et même David nous appartient plus qu’à vous. Pourquoi nous avez-vous fait cette injure ? N’avons-nous pas été les premiers à proposer de rétablir notre roi ? ” Et le langage des hommes de Juda fut plus dur que celui des hommes d’Israël.

CHAP. XX. — *Révolte de Séba.*

20 Il se trouvait là un homme pervers, nommé Séba, fils de Bochri, Benjamite ; il sonna de la trompette et dit : “ Nous n’avons point de part avec David, point d’héritage avec le fils de Jessé. Chacun  
 2 à sa tente, Israël ! ” Et tous les hommes d’Israël s’éloignèrent de David et suivirent Séba, fils de Bochri. Mais les hommes de Juda s’attachèrent à leur roi et l’accompagnèrent depuis le Jourdain jusqu’à Jérusalem.  
 3 Lorsque David fut revenu dans Jérusalem, il prit les dix concubines qu’il avait laissées pour veiller sur sa maison, et les mit sous garde. Il pourvut à leur entretien, mais il n’alla plus vers elles ; et elles furent enfermées jusqu’au jour de leur mort, vivant ainsi dans l’état de veuvage.  
 4 Le roi dit à Amasa : “ Convoque-moi d’ici à trois jours les hommes de Juda ;  
 5 et toi, sois ici présent. ” Amasa partit pour convoquer Juda ; mais il tarda au-delà du temps que le roi avait fixé. Alors David dit à Abisaï : “ Séba, fils de Bochri, va maintenant nous faire plus de mal qu’Absalom. Toi donc, prends les serviteurs de ton maître et poursuis-le, de peur qu’il ne trouve des villes fortes  
 7 et ne se dérobe à nos yeux. ” Avec Abisaï partirent les gens de Joab, les Céréthiens et les Phéléthiens, et tous les vaillants hommes ; ils sortirent de Jérusalem afin de poursuivre Séba, fils de Bochri.

Lorsqu’ils furent près de la grande pierre qui est à Gabaon, Amasa arriva devant eux. Joab avait pour vêtement une tunique *militaire*, et sur cette tunique était ceinte une épée attachée à ses reins dans son fourreau. Comme ils’avançait, l’épée tomba. Et Joab dit à Amasa :  
 9 “ Te portes-tu bien, mon frère ? ” Et de la main droite il saisit la barbe d’Amasa pour le baiser. Amasa ne prit pas garde  
 10 à l’épée qui était dans la main de Joab, et Joab l’en frappa au ventre et répandit ses entrailles à terre, sans lui porter un second coup ; et Amasa mourut. Puis Joab et son frère Abisaï se mirent à la poursuite de Séba, fils de Bochri. Mais  
 11 un des jeunes hommes de Joab resta près d’Amasa, et il disait : “ Qui est favorable à Joab, et qui est pour David, qu’il suive Joab ! ” Or Amasa baigné  
 12 dans son sang gisait au milieu de la route. Cet homme, voyant que tout le peuple s’arrêtait, tira Amasa hors de la route dans un champ et jeta sur lui un manteau, parce qu’il voyait que tous ceux qui arrivaient près de lui s’arrêtaient. Lorsqu’il fut ôté de la route, chacun passa  
 13 après Joab à la poursuite de Séba, fils de Bochri.

Joab traversa toutes les tribus d’Israël  
 14 jusqu’à Abel et Beth-Maacha, et tous les hommes d’élite se rassemblèrent et le suivirent. Ils vinrent assiéger Séba dans  
 15 Abel-Beth-Maacha, et ils élevèrent contre la ville une terrasse, qui atteignait le rempart ; et tout le peuple qui était avec Joab s’efforçait à faire tomber la muraille. Alors une femme avisée se mit  
 16 à crier de la ville : “ Ecoutez, écoutez, je vous prie ! Dites à Joab : Approche jusqu’ici, je veux te parler. Il s’appro-  
 17 cha d’elle, et la femme dit : “ Es-tu Joab ? ” Il répondit : “ C’est moi. ” Et elle lui dit : “ Ecoute les paroles de ta servante. ” Il répondit : “ J’écoute. ” Et  
 18 elle dit : “ Autrefois on avait coutume de dire : Que l’on consulte Abel, — et tout s’arrangeait ainsi. Je suis une des villes  
 19 paisibles et fidèles en Israël ; toi, tu cherches à détruire une ville qui est une mère en Israël ! Pourquoi détruirais-tu l’héritage de Jéhovah ! ” Joab répondit : “ Loin,  
 20 bien loin de moi la pensée de détruire et de ruiner ? La chose n’est pas ainsi. Mais  
 21

XX, 6. *Et ne se dérobe à nos yeux*, ne nous échappe (Vulg.). LXX, *ne nous ombre les yeux*, ne trouble notre regard, c’est-à-dire ne nous cause de l’ennui et de l’embarras.

14. *Tous les hommes d’élite* de ces tribus. Le texte hébreu que suppose cette traduction (Vulg. : hébr. *iqqahalou*, sans le *vav* consécu-

tif) semble préférable à la leçon actuelle : ... jusqu’à Abel, et Beth-Maacha, et tout Bérim ; ou bien, et chez tous les Bériens (pays et hommes absolument inconnus) ; ils (les hommes des tribus d’Israël traversées par Joab) se rassemblèrent, etc.

un homme de la montagne d'Ephraïm, nommé Séba, fils de Bochri, a levé sa main contre le roi David; livrez-le lui seul, et je m'éloignerai de la ville. " La femme dit à Joab : " Sa tête te sera jetée par dessus la muraille. " La femme alla vers tout le peuple et lui parla sagement; et ils coupèrent la tête à Séba, fils de Bochri, et la jetèrent à Joab. Joab fit sonner de la trompette, et l'on se dispersa loin de la ville, chacun chez soi; et Joab retourna à Jérusalem vers le roi. Joab commandait toute l'armée d'Israël; Banaïas, fils de Joïada, était chef des Céréthiens et des Phéléthiens; Aduram était préposé aux corvées; Josaphat, fils d'Ahilud, était archiviste; Siva était secrétaire; Sadoc et Abiathar étaient grands prêtres, et Ira le Jaïrite était aussi conseiller intime de David.

### DIVERS SUPPLÉMENTS [CH. XXI — XXIV].

#### CHAP. XXI. — Réparation accordée aux Gabaonites.

21 Au temps de David, il y eut une famine, et elle dura trois ans continus. David chercha la face de Jéhovah, et Jéhovah dit : " C'est à cause de Saül et du sang qui est sur sa maison, parce qu'il a fait périr les Gabaonites. " Le roi appela les Gabaonites et leur dit : — Les Gabaonites n'étaient pas d'entre les enfants d'Israël, mais c'était un reste des Amorhéens; les enfants d'Israël s'étaient liés envers eux par serment; et néanmoins, Saül avait voulu les frapper, par zèle pour les enfants d'Israël et de Juda. — David dit aux Gabaonites : " Que ferai-je pour vous, et avec quoi ferai-je l'expiation, afin que vous bénissiez l'héritage de Jéhovah? Les Gabaonites lui dirent : " Ce n'est pas pour nous une question d'argent et d'or avec Saül et sa maison, et nous ne demandons la mort de personne en Israël. " Et le roi dit : " Que voulez-vous donc que je fasse pour vous? Ils répondirent au roi : " Cet homme nous a détruits et il avait formé le projet de nous exterminer pour nous faire disparaître de tout le territoire d'Israël : qu'on nous livre sept d'entre ses fils, pour que nous les pendions devant Jéhovah à Gabaa de Saül, l'élu de Jéhovah. " Et le roi dit : " Je les livrerai. " Le roi épargna Miphiboseth, fils de Jonathas, fils de Saül, à cause du serment de Jéhovah qu'avaient fait entre eux David et Jonathas, fils de Saül. Mais il prit les deux fils que Respha, fille d'Aia, avait enfantés à Saül, Armoni et Miphiboseth, et les cinq fils que Mérob, fille de Saül, avait enfantés à

Hadriel, fils de Bersellaï, de Molathi, et il les livra entre les mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne, devant Jéhovah. Tous les sept périrent ensemble; ils furent mis à mort dans les premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges.

Respha, fille d'Aia, ayant pris un sac, l'étendit pour elle sur le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce que la pluie tombât du ciel sur eux; et elle empêcha les oiseaux du ciel de s'approcher d'eux pendant le jour, et les bêtes des champs pendant la nuit. On apprit à David ce qu'avait fait Respha, fille d'Aia, concubine de Saül. Et David alla prendre les os de Saül et de Jonathas, son fils, chez les habitants de Jabès en Galaad, qui les avaient enlevés de la place de Bethsan, où les Philistins les avaient suspendus après qu'ils eurent battu Saül à Gelboé. Il emporta de là les os de Saül et les os de Jonathas, son fils, et l'on recueillit aussi les os de ceux qui avaient été pendus. On enterra les os de Saül et de son fils Jonathas dans le pays de Benjamin, à Séla, dans le sépulcre de Cis, père de Saül, et l'on fit tout ce que le roi avait ordonné. Après cela, Dieu fut apaisé envers le pays.

#### CHAP. XXI, 15 — 22. — Exploits de quelques vaillants hommes de David.

Il y eut encore guerre entre les Philistins et Israël, et David descendit avec ses serviteurs, et ils combattirent les Philistins : David fut fatigué. Et Jesbibe Benob, l'un des fils de Rapha, allait tuer David; il avait une lance pesante trois cents sicles d'airain, et il était ceint d'une épée neuve. Abisaï, fils de Sarvia, vint

XXI, 1. Chercha la face de Jéhovah, c.-à-d., comme l'explique la Vulgate, interrogea le Seigneur par l'Urim et le Thummim pour connaître la cause du fléau.

S. Mérob : la leçon Michol est fautive (ISam., xviii, 19).

14. A Séla, localité inconnue, peut-être la

même qui est mentionnée Jos. xviii, 28 Vulg., sur le côté.

16. Quelques exégètes, regardant comme altéré le texte de ce verset, proposent de le rétablir ainsi : David étant fatigué, ils firent halte à Nob. Là un homme de la race de Rapha, etc.

au secours de David; il frappa le Philistin et le tua. Alors les gens de David lui firent serment, en lui disant : " Tu ne sortiras plus avec nous pour combattre, et tu n'éteindras point le flambeau d'Israël. "

18 Il y eut encore, après cela, une bataille à Gob avec les Philistins. Alors Sabaohaï, le Husathite, tua Saph, un des fils de Rapha.

19 Il y eut encore une bataille à Gob avec les Philistins; et Elchanan, fils de Jaïr, de Bethléem, tua Lachmi, frère de Goliath de Geth, qui avait une lance dont le bois était semblable à une ensouple de tisserand.

20 Il y eut encore une bataille à Geth. Il s'y trouva un homme de haute taille, qui avait six doigts à chaque main et à chaque pied, vingt-quatre en tout, et lui

21 aussi descendait de Rapha. Il insulta Israël, et Jonathan, fils de Samaa, frère de David, le tua. Ces quatre hommes étaient des enfants de Rapha à Geth; ils périrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

CHAP. XXII. — *Cantique de David délivré de ses ennemis.*

22 David adressa à Jéhovah les paroles de ce cantique, après que Jéhovah l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül. Il dit :

Jéhovah est mon rocher, ma forteresse, mon libérateur,

3 Dieu est mon roc où je trouve un asile,  
Mon bouclier, la corne de mon salut,  
Ma haute retraite et mon refuge.

4 Mon Sauveur, tu me sauves de la violence.  
J'invoquais celui qui est digne de louange,  
Jéhovah,  
Et je fus délivré de mes ennemis.

5 Car les vagues de la mort m'environnaient,  
Les torrents de Bélial m'épouvantaient.

6 Les liens du Scheol m'enlaçaient,  
Les filets de la mort étaient tombés sur moi.

7 Dans ma détresse, j'invoquai Jéhovah,  
Je criai vers mon Dieu;  
De son temple il entendit ma voix,  
Et mon cri parvint à ses oreilles.

8 La terre fut ébranlée et trembla,  
Les fondements du ciel s'agitèrent,  
Et ils furent ébranlés, parce qu'il était courroucé

9 Une fumée montait de ses narines,  
Et un feu dévorant sortait de sa bouche;  
Il en jaillissait des charbons embrasés.

19. Le texte hébreu de ce verset est évidemment altéré. Les critiques, comparant I Paral. xx, 5, proposent de le rétablir dans le sens de notre traduction.

Vulgate : *Adiôdat* (trad. de *Elchanan*), *ils de Sallus* (c.-à-d. *bois* : trad. de *Jaïr*), *tissur en diverses couleurs*, *Bethléhémite*, *tua Goliath de Geth, qui avait une lance*, etc. Sous ces désignations figurées, S. Jérôme croit re-

Il abaissa les cieux, et descendit;  
Une sombre nuée était sous ses pieds.

Il allait monté sur un Chérubin, et il volait,  
Il apparut sur les ailes du vent.

Il s'entoura des ténèbres comme d'une tente,  
D'amas d'eaux et de sombres nuages.

De l'éclat qui le précédait  
Jaillissaient des charbons de feu.

Jéhovah tonna des cieux,  
Le Très-Haut fit retentir sa voix.

Il lança des flèches et dispersa mes ennemis,  
La foudre, et il les consuma.

Les vallées de la mer apparurent,  
Les fondements du monde furent mis à nu,  
A la menace de Jéhovah,  
Au souffle du vent de ses narines.

Il étendit sa main d'en haut et me saisit,  
Il me retira des grandes eaux;

Il me délivra de mon ennemi puissant,  
De ceux qui me haïssaient; car ils étaient plus forts que moi.

Ils m'avaient surpris au jour de mon malheur,  
Mais Jéhovah fut mon appui.

Il m'a mis au large,  
Il m'a sauvé, parce qu'il s'est complu en moi.

Jéhovah m'a traité selon ma justice,  
Il m'a rendu selon la pureté de mes mains.

Car j'ai gardé les voies de Jéhovah,  
Et je n'ai pas fait le mal, infidèle à mon Dieu.

Toutes ses ordonnances étaient devant moi,  
Et je ne m'écarterais pas de ses lois.

J'étais sans reproche envers lui.  
Et je me tenais en garde contre mon iniquité.

Où, Jéhovah m'a rendu selon ma justice,  
Selon ma pureté devant ses yeux.

Avec celui qui est bon tu te montres bon;  
Avec l'homme droit tu te montres droit.

Avec celui qui est pur tu te montres pur,  
Et avec le fourbe, tu agis perfidement.

Tu sauves les humbles parmi le peuple,  
Et de ton regard tu abaisses les orgueilleux.

Car tu es ma lumière, ô Jéhovah;  
Jéhovah éclaire mes ténèbres.

Avec toi je me précipite sur les bataillons armés,

Avec mon Dieu je franchis les murailles.  
Dieu... Ses voies sont parfaites.

La parole de Jéhovah est éprouvée au feu;  
Il est un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui.

Car qui est Dieu, si ce n'est Jéhovah?

Et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu?

Dieu est ma forte citadelle,  
Il conduit l'homme intègre dans sa voie.

Il rend mes pieds semblables à ceux des biches,  
Et il me fait tenir debout sur mes hauteurs.

Il forme mes mains au combat,  
Et mes bras tendent l'arc d'airain.

Tu me donnes pour bouclier ton secours  
Et ta douceur me fait grandir.

Tu élargis le chemin sous mes pas,  
Et mes pieds ne chancellent point.

Je poursuis mes ennemis et je les détruis;  
Je ne reviens pas sans les avoir anéantis.

connaître David, ce qui est tout à fait invraisemblable.

XXII, 1 sv. Ce cantique se retrouve dans le Psautier (Ps. xviii) avec des variantes nombreuses, mais de peu d'importance. Le texte donné ici nous paraît s'approcher le plus de la rédaction primitive.

11. Il apparut, hébr. *yérâh*; dans le Ps. xvii, on lit *yédéh*, il planait, était porté.



- 39 Je les anéantis, je les brise, ils ne se relèvent pas;  
Ils tombent sous mes pieds.  
40 Tu me ceins de force pour le combat,  
Tu fais plier sous moi mes adversaires.  
41 Mes ennemis, tu les fais fuir devant moi :  
Ceux qui me haïssent, je les extermine.  
42 Ils regardent, et personne qui les sauve !  
*Ils crient* vers Jéhovah, et il ne leur répond pas !  
43 Je les broie comme la poussière de la terre ;  
Comme la boue des rues, je les écrase, je les foule.  
44 Tu me délivres des révoltes de mon peuple ;  
Tu me conserves pour chef des nations.  
Un peuple que je ne connaissais pas m'est asservi.  
45 Les fils de l'étranger me flattent,  
Dès qu'ils ont entendu, ils m'obéissent.  
46 Les fils de l'étranger sont défaillants,  
Ils sortent tremblants de leurs forteresses.  
47 Vive Jéhovah et béni soit mon rocher !  
Dieu, mon rocher de refuge, qu'il soit exalté !  
48 Dieu qui m'accorde des vengeance  
Qui m'assujettit les peuples,  
49 Qui me fait échapper à mes ennemis,  
Qui m'élève au-dessus de mes adversaires,  
Qui me délivre de l'homme de violence.  
50 C'est pourquoi je te louerai parmi les nations,  
ô Jéhovah,  
Et je chanterai à la gloire de ton nom,  
51 Il accorde de glorieuses délivrances à son roi,  
Il fait miséricorde à son oint,  
A David et à sa postérité pour toujours.

CHAP. XXIII, 1 — 7. — *Dernières paroles de David.*

23 Voici les dernières paroles de David :

- Oracle de David, fils d'Isaï,  
Oracle de l'homme haut placé.  
De l'oint du Dieu de Jacob.  
De l'aimable chantre d'Israël  
2 L'Esprit de Jéhovah a parlé par moi,  
Et sa parole est sur mes lèvres.  
3 Le Dieu d'Israël a parlé,  
Le rocher d'Israël m'a dit :  
Un juste dominant sur les hommes,  
Dominant dans la crainte de Dieu !  
4 C'est comme la lumière du matin, quand se lève le soleil,  
Un matin sans nuages !  
Par ses rayons, après la pluie, l'herbe sort de terre.  
5 N'en est-il pas ainsi de ma maison avec Dieu ?  
Car il a fait avec moi une alliance éternelle,  
De tous points bien ordonnée et gardée  
Oui, il fera germer tout mon salut et tout son bon plaisir.

42. *Ils regardent* ; Vulg., *ils crient*, comme dans le Ps. xviii.

46. *Ils sortent tremblants*, en suivant la leçon du Psaume. Ici l'hébr. porte, *ils se ceignent*, pour s'enfuir plus vite de leurs forteresses.

XXIII, 5. Vulgate : *Et ma maison n'était pas si grande devant Dieu pour qu'il fût avec moi un pacte éternel, ferme en toutes choses et assuré ; car ce pacte est tout mon salut et toute ma (ou sa) volonté, et rien n'en provient qui ne porte ses fruits.*

7. *Sur place*, de l'hébr., *yaschab* ; d'autres, avec la Vulgate, *jusqu'à ce qu'il n'en reste rien*, de l'hébr. *schabath*, cesser.

Mais les impies sont tous comme des épines 6  
que l'on rejette,  
On ne les prend pas avec la main ;  
L'homme qui y touche s'arme d'un fer ou d'un 7  
bois de lance,  
Et on les consume par le feu sur place.

CHAP. XXIII, 8 — 39. — *Les vaillants hommes de David.*

Voici les noms des héros de David : 8  
Jesbaam, fils de Hachamoni, chef des officiers. Il brandit sa lance sur huit cents hommes, qu'il fit périr en une seule fois.  
Après lui, Eléazar, fils de Dodo, fils 9  
d'Ahohi. Il était l'un des trois braves qui étaient avec David, lorsqu'ils défièrent les Philistins rassemblés pour combattre, tandis que les hommes d'Israël montaient sur les hauteurs. Il se leva et frappa 10  
les Philistins jusqu'à ce que sa main fut lasse et qu'elle resta attachée à son épée. Jéhovah opéra une grande délivrance en ce jour-là, et le peuple revint à la suite d'Eléazar, mais seulement pour ramasser les dépouilles.

Après lui, Semma, fils d'Agé, le Hara- 11  
rite. Les Philistins s'étaient rassemblés en une seule troupe ; il y avait là une pièce de terre remplie de lentilles, et le peuple fuyait devant les Philistins, Semma se plaça au milieu du champ, le 12  
défendit et battit les Philistins. Et Jéhovah opéra une grande délivrance.

Trois d'entre les trente capitaines 13  
descendirent au temps de la moisson et vinrent auprès de David, à la caverne d'Odollam, tandis qu'une troupe de Philistins était campée dans la vallée des Réphaïm. David était alors dans la for- 14  
teresse, et il y avait un poste de Philistins à Bethléem. David eut un désir, et 15  
il dit : " Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem ? " Aussitôt les trois braves, pas- 16  
sant au travers du camp des Philistins, puisèrent de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem. Ils la prirent et l'apportèrent à David ; mais il ne voulut pas la boire, et il en fit une libation à

8 sv. Comp. une liste parallèle I Par. xi, sv., avec quelques différences dans les noms. — *Huit cents* : l'endroit parallèle des Paralipomènes porte *trois cents* ; c'est probablement la vraie leçon.

8. Le texte hébreu de ce verset est évidemment altéré ; notre traduction donne le sens probable qui résulte de la comparaison avec I Paral. xi, 11 sv. Vulgate : " Celui qui était assis dans la chaire, le plus sage, le premier entre les trois ; c'est lui qui, comme le petit ver le plus tendre du bois, tua huit cents hommes en une seule fois. "

9. Le texte des vers. 9-10 diffère de celui des Paralipomènes ; ne serait-il pas altéré ?

- 17 Jéhovah, en disant : " Loin de moi, ô Jéhovah, de faire cela ! N'est-ce pas le sang de ces hommes qui sont allés au péril de leur vie ? " Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent ces trois braves.
- 18 Abisaï, frère de Joab, fils de Sarvia, était aussi chef des officiers. Il brandit sa lance contre trois cents hommes et les tua, et il eut du renom parmi les trois.
- 19 Il était le plus considéré d'entre les trente, et il fut leur chef ; mais il n'égalait pas les trois *premiers*.
- 20 Banaïas, fils de Joïadas, fils d'un homme vaillant et riche en exploits, de Cabséel. Il frappa les deux ariels de Moab. Il descendit dans une citerne et
- 21 frappa un lion, un jour de neige. C'est lui aussi qui frappa un Egyptien d'un aspect redoutable et qui avait une lance à la main ; il descendit vers lui avec un bâton et lui arracha de la main sa lance,
- 22 avec laquelle il le tua. Voilà ce que fit
- 23 Banaïas, fils de Joïadas, et il eut du renom parmi les trois braves. Il était plus considéré que les trente, mais il n'égalait pas les trois. David le fit membre de son conseil.
- 24 Asaël, frère de Joab, était des trente ; Elchanan, fils de Dodo, de Bethléem ;
- 25 Semma, de Harod ; Elica, de Harod ;
- 26 Hèles de Phalti ; Hira, fils d'Accès, de
- 27 Thécua ; Abiéser, d'Anathoth ; Mobon-
- 28 naï, le Husatite ; Selmon, l'Ahohite ;
- 29 Maharai, de Nétopha ; Héled, fils de Baana, de Nétopha ; Ithai, fils de Ribai,
- 30 de Gabaa des fils de Benjamin ; Banaïa, de Pharaton ; Heddaï, des vallées
- 31 de Gaas ; Abi-Albon, d'Araba ; Azma-
- 32 veth, de Béromi ; Eliaba, de Salaboni ;
- 33 Bne-Assem ; Jonathan ; Semma, le Hararite ; Abiam, fils de Sarar, le Hararite ; Eliphélet, fils d'Aasbaï, fils d'un Machatien ; Eliam, fils d'Achitophel, de
- 35 Gilo ; Hesraï, de Carmel ; Pharaï, d'Arbi ;
- 36 Igaal, fils de Nathan, de Soba ; Bonni de
- 37 Gad ; Sélec, l'Ammonite ; Naharaï, de
- 38 Béroth, écuyer de Joab, fils de Sarvia ;
- 39 Ira, le Jéthrite ; Gareb, le Jéthrite ; Urie, le Héthéen. En tout trente-sept.

18 sv. Si, avec les LXX et la Vulgate, on lit dans ce verset partout *trois*, et nulle part *trente*, on aura un sens un peu différent : *Abisaï... était aussi chef de trois*, d'une seconde triade, dans laquelle il se fit un nom, étant le plus considéré et le chef de ces trois, mais sans égaler les héros de la première triade, savoir Jesbaam, etc. Comp. vers. 13 et la note.

20. *Les deux ariels*, litt. *lions de Dieu* : c'est le nom que les Perses et les Arabes donnent encore aujourd'hui à des guerriers d'une valeur extraordinaire.

36. On lit I Par. xi, 38 ; *Joïa, frère de Na-*

CHAP. XXIV. — *Dénombrement du peuple ; peste. Achat de l'aire d'Areuna.*

La colère de Jéhovah s'enflamma de 24 nouveau contre Israël, et il excita David contre eux, en disant : " Va, fais le dénombrement d'Israël et de Juda. "

Le roi dit à Joab, chef de l'armée, qui 2 était avec lui : " Parcoure toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée ; qu'on fasse le dénombrement du peuple, afin que je sache à combien il s'élève. " Joab dit au roi : " Que 3 Jéhovah ton Dieu rende le peuple plus nombreux, cent fois plus nombreux qu'il n'est déjà, et que les yeux du roi mon seigneur le voient ! Mais pourquoi le roi mon seigneur met-il son plaisir à faire cela ? " Mais l'ordre du roi pré- 4 valut contre Joab, et *il fut donné* aux chefs de l'armée ; et Joab et les chefs de l'armée sortirent de devant le roi pour faire le dénombrement d'un peuple d'Is- 5 raël. Avant passé le Jourdain, ils campèrent à Aroër, à droite de la ville, qui est au milieu de la vallée de Gad, puis à Jazer. Ils allèrent en Galaad et dans le 6 pays de Thachthim-Hodsi ; ensuite à Dan-Jaan et aux environs de Sidon. Ils 7 allèrent à la place forte de Tyr et dans toutes les villes des Hévéens et des Chananéens, enfin dans le Négeb de Juda, à Bersabée. Lorsqu'ils eurent ainsi par- 8 couru tout le pays, ils revinrent à Jérusalem au bout de neuf mois et vingt jours. Joab remit au roi le rôle du dé- 9 nombrement du peuple : il y avait en Israël huit cent mille hommes de guerre tirant l'épée, et cinq cent mille en Juda.

David sentit battre son cœur lorsqu'il 10 eut fait le dénombrement du peuple, et il dit à Jéhovah : " J'ai commis un grand péché en faisant cela ! Maintenant, ô Jéhovah, ôtez, je vous prie, l'iniquité de votre serviteur, car j'ai tout à fait agi en insensé. "

Le lendemain, quand David se leva, 11 la parole de Jéhovah fut adressée à Gad, le prophète, le voyant de David, en ces termes : " Va dire à David : Ainsi parle 12

*than ; Mibakar, fils d'Agaraï* : ce dernier texte est probablement altéré.

39. *Trente-sept*, savoir trois de la première classe (vers. 8-10), deux de la deuxième (vers. 18-23), et 30 de la troisième (vers. 24-39), en comptant trois noms dans le texte amendé du vers. 34. D'autres retrouvent les *trente-sept* en comptant le nom omis dans la deuxième triade.

XXIV, 13. *Sept années* (comp. Gen. xli, 27, 30 ; II, Rois, viii, 1) ; les LXX ici et les Paralipomènes. (I, xxi, 12) disent *trois années* : ce qui répond mieux aux trois mois et aux trois jours.

Jéhovah : Je mets devant toi trois choses ; choisis-en une, et je te la ferai.  
 13 Gad vint vers David et lui fit connaître *cette parole de Jéhovah*, en disant :  
 " Veux-tu sept années de famine dans ton pays, ou bien trois mois de fuite devant tes ennemis qui te poursuivront, ou bien trois jours de peste dans ton pays? Maintenant réfléchis et vois ce que je dois répondre à celui qui m'envoie. " David répondit à Gad : " Je suis dans une cruelle angoisse. Ah! tombons entre les mains de Jéhovah, car ses miséricordes sont grandes; mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes! "  
 15 Et Jéhovah envoya la peste en Israël depuis le matin de ce jour jusqu'au temps fixé; et il mourut, de Dan à Bersabée, soixante-dix mille hommes parmi le peuple.  
 16 L'ange étendait la main sur Jérusalem pour la détruire, mais Jéhovah se repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui faisait périr le peuple : " Assez! retire maintenant ta main. " L'ange de Jéhovah était près de l'aire d'Areuna, le Jébuséen.  
 17 A la vue de l'ange qui frappait le peuple, David dit à Jéhovah : " C'est moi qui ai péché, c'est moi qui suis coupable; mais ces brebis, qu'ont-elles fait? Que ta main soit donc sur moi et sur la maison de mon père! "

Ce jour-là, Gad vint auprès de David 18 et lui dit : " Monte et élève à Jéhovah un autel dans l'aire d'Areuna, le Jébuséen. " David monta, selon la parole de Gad, 19 comme Jéhovah l'avait ordonné. Areuna, ayant regardé, vit le roi et ses serviteurs qui se dirigeaient vers lui; il 20 sortit et se prosterna devant le roi, le visage contre terre, en disant : " Pourquoi mon seigneur le roi vient-il vers son serviteur? " Et David répondit : " Pour acheter de toi cette aire et pour y bâtir un autel à Jéhovah, afin que la plaie se retire de dessus le peuple. " Areuna dit à David : " Que mon seigneur le roi prenne l'aire et qu'il offre 22 en sacrifice ce qu'il trouvera bon; voici les bœufs pour l'holocauste, le traîneau et les jougs des bœufs serviront de bois. Tout cela, ô roi, Areuna le donne au roi. 23 Que Jéhovah, ton Dieu, ajouta-t-il, te soit favorable! " Le roi répondit à 24 Areuna : " Non, mais je veux l'acheter de toi à prix d'argent, et je n'offrirai point à Jéhovah, mon Dieu, des holocaustes qui ne me coûtent rien. " Et David acheta l'aire et les bœufs pour cinquante sicles d'argent. Il bâtit là un 25 autel à Jéhovah et offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques. — Ainsi Jéhovah fut apaisé envers le pays, et la plaie se retira d'Israël.



# PREMIER LIVRE DES ROIS

(LE TROISIÈME DANS LA VULGATE)

## PREMIÈRE PARTIE

### HISTOIRE DU PEUPLE DE DIEU RÉUNI SOUS LE SCEPTRE DE SALOMON [I ROIS, CH. I—XI].

#### § I. — AVÈNEMENT DE SALOMON AU TRÔNE [I—II].

CHAP. I. — *Vieillesse de David; Abisag.  
Conspiration d'Adonias. Salomon désigné par David pour son successeur.*

- 1 **L**e roi David était vieux, avancé  
2 en âge; on le couvrait de vêtements, sans qu'il pût se réchauffer. Ses serviteurs lui dirent : " Que l'on cherche pour mon seigneur le roi une jeune fille vierge; qu'elle se tienne devant le roi et le soigne, et qu'elle couche dans ton sein, et mon seigneur le roi se réchauffera. " On chercha dans tout le pays d'Israël une jeune fille qui fût belle, et l'on trouva Abisag, 4 la Sunamite, que l'on amena au roi. Cette jeune fille était fort belle; elle soigna le roi et le servit; mais le roi ne la connut point.  
5 Or Adonias, fils de Haggith, s'élevait dans ses pensées, disant : " C'est moi qui serai roi. " Et il se procura des chars et des chevaux, et cinquante hommes 6 courant devant lui. Et son père ne lui avait jamais fait un reproche, en lui disant : " Pourquoi agis-tu ainsi? " En outre, Adonias était beau de figure et il 7 était né après Absalom. Il eut des entretiens avec Joab, fils de Sarvia, et avec le prêtre Abiathar, et ils embrassèrent 8 son parti. Mais le prêtre Sadoc, Banaïas, fils de Joïadas, Nathan le prophète, Séméï, Réï et les vaillants hommes de David ne se joignirent pas à lui.  
9 Adonias immola des brebis, des bœufs et des veaux gras près de la pierre de Zohéleth, qui est à côté d'En-Rogel, et il invita tous ses frères, fils du roi, et tous les hommes de Juda serviteurs du 10 roi. Mais il n'invita pas Nathan le prophète, ni Banaïas, ni les vaillants hommes, ni Salomon, son frère.  
11 Alors Nathan dit à Bethsabée, mère de Salomon : " N'as-tu pas appris

qu'Adonias, fils de Haggith, s'est fait roi, sans que notre seigneur David le sache? Viens donc maintenant, laisse-moi te donner un conseil, afin que tu sauves ta vie et celle de ton fils Salomon. Va, entre chez le roi David, et 13 dis-lui : " O roi, mon seigneur, n'as-tu pas fait ce serment à ta servante : Salomon, ton fils, règnera après moi, et c'est lui qui s'assiéra sur mon trône? Pour-quoi donc Adonias s'est-il fait roi? " Et 14 pendant que tu parleras là avec le roi, j'entrerai moi-même après toi, et je confirmerai tes paroles. "

Bethsabée se rendit auprès du roi dans 15 sa chambre; il était devenu très vieux, et Abisag, la Sunamite, le servait. Elle 16 s'inclina et se prosterna devant lui, et le roi dit : " Que veux-tu? " Elle lui 17 répondit : " Mon seigneur, tu as fait serment à ta servante par Jéhovah, ton Dieu, en disant : Salomon, ton fils, règnera après moi et c'est lui qui sera assis sur mon trône. Et maintenant voici 18 qu'Adonias s'est fait roi, tandis que toi, ô roi, mon seigneur, tu l'ignores! Il a 19 immolé des bœufs, des veaux gras et des brebis en grand nombre; et il a invité tous les fils du roi, le prêtre Abiathar, et Joab, chef de l'armée, mais il n'a pas invité Salomon, ton serviteur. Cepen- 20 dant, ô roi mon seigneur, tout Israël a les yeux sur toi, pour que tu fasses connaître qui doit s'asseoir sur le trône du roi mon seigneur après lui. Autrement 21 il arrivera que, lorsque le roi mon seigneur sera couché avec ses pères, mon fils Salomon et moi nous serons traités comme des criminels. "

Comme elle parlait encore avec le roi, 22 voici que Nathan, le prophète, arriva. On l'annonça au roi, en disant : " Voici 23 Nathan, le prophète. " Il entra en présence du roi et se prosterna devant lui,

1, 8. *Séméï et Réï*, ne seraient-ils pas les mêmes que *Sinmaï* et *Raddaï*, deux frères de David (I, Par. ii, 13 sv.)?

9. *En-Rogel*, c.-à-d. fontaine de Rogel (Vulg.), au S. E. de Jérusalem (Jos. xv, 7) aujourd'hui *Bir-Eyoud* (puits de Job).



24 le visage contre terre; et Nathan dit :  
 " O roi, mon seigneur, tu as donc dit :  
 " Adonias régnera après moi et ils'assiéra  
 25 sur mon trône ! Car il est descendu au-  
 jourd'hui, il a immolé des bœufs, des  
 veaux gras et des brebis en quantité, et  
 il a invité tous les fils du roi, les chefs  
 de l'armée et le prêtre Abiathar. Et  
 voici qu'ils mangent et boivent devant  
 lui, et ils disent : Vive le roi Adonias ! "  
 26 Mais il n'a invité ni moi, ton serviteur,  
 ni le prêtre Sadoc, ni Banaïas, fils de  
 Joïadas, ni Salomon, ton serviteur.  
 27 Est-ce bien par la volonté de mon sei-  
 gneur le roi qu'une telle chose a lieu,  
 sans que tu aies fait connaître à tes ser-  
 viteurs qui doit s'asseoir sur le trône du  
 roi mon seigneur après lui ? "  
 28 Le roi David répondit : " Faites ve-  
 nir Bethsabée. " Elle entra et se pré-  
 29 senta devant le roi. Et le roi fit ce ser-  
 ment : " Vive Jéhovah qui m'a délivré  
 30 de toutes les adversités ! ce que je t'ai juré  
 par Jéhovah, le Dieu d'Israël, en disant :  
 Salomon, ton fils, régnera après moi, et  
 il s'assiéra sur mon trône à ma place, —  
 31 je le ferai en ce jour. " Bethsabée s'in-  
 clina le visage contre terre et se pros-  
 terna devant le roi; et elle dit : " Vive  
 à jamais mon seigneur le roi David ! "  
 32 Le roi David dit : " Faites venir le  
 prêtre Sadoc, Nathan le prophète, et  
 Banaïas, fils de Joïadas. " Lorsqu'ils  
 33 furent entrés en présence du roi, le roi  
 leur dit : " Prenez avec vous les servi-  
 teurs de votre maître, faites monter mon  
 fils Salomon sur ma mule, et vous le  
 34 ferez descendre à Gihon. Là, le prêtre  
 Sadoc et Nathan le prophète l'oindront  
 pour roi sur Israël; et vous sonnerez de  
 la trompette et vous direz : Vive le roi  
 35 Salomon ! Puis vous remonterez après  
 lui; il viendra s'asseoir sur mon trône,  
 et il régnera à ma place, car c'est lui  
 que j'établis pour être chef d'Israël et de  
 36 Juda. " Banaïas, fils de Joïadas, répon-  
 dit au roi : " Amen ! Qu'ainsi l'ordonne  
 Jéhovah, le Dieu du roi mon seigneur le  
 37 roi ! Comme Jéhovah a été avec mon  
 seigneur le roi, qu'il soit de même avec  
 Salomon, et qu'il élève son trône au-  
 dessus du trône de mon seigneur le roi  
 David ! "

33. En rapprochant II Par. xxxii, 30 et xxxiii, 14, on place maintenant cette source sur les pentes de la colline d'Ophel, et on l'identifie communément avec la fontaine de la Vierge, *Alm-Sitti-Mariam*.

50. Les cornes de l'autel : chez tous les peuples anciens, l'autel était considéré comme un asile inviolable; le coupable en saisissant les

Aussitôt le prêtre Sadoc descendit 38  
 avec Nathan le prophète, Banaïas, fils  
 de Joïadas, les Céréthiens et les Phélé-  
 thiens, et ayant fait monter Salomon  
 sur la mule de David, ils le menèrent à  
 Gihon. Le prêtre Sadoc prit dans le 39  
 tabernacle la corne d'huile, et il oignit  
 Salomon; on sonna de la trompette et  
 tout le peuple dit : " Vive le roi Salo-  
 mon ! " Puis tout le peuple monta après 40  
 lui, jouant de la flûte et se livrant à une  
 grande joie; la terre retentissait de leurs  
 acclamations.

Adonias entendit ce bruit, ainsi que 41  
 tous les conviés qui étaient avec lui, au  
 moment où ils achevaient leur festin. En  
 entendant le son de la trompette, Joab  
 dit : " Pourquoi ce bruit de la ville en  
 émoi ? " Il parlait encore, lorsque Jona- 42  
 thas, fils du prêtre Ahiathar, arriva.  
 Adonias lui dit : " Approche, car tu es  
 un brave et porteur de bonnes nouvelles. "  
 Jonathas répondit à Adonias : " Oui, 43  
 vraiment ! notre seigneur le roi David a  
 fait roi Salomon. Il a envoyé avec lui 44  
 le prêtre Sadoc, Nathan le prophète, Ba-  
 naïas, fils de Joïadas, les Céréthiens et  
 les Phéléthiens, et ils l'ont fait monter  
 sur la mule du roi. Le prêtre Sadoc et 45  
 Nathan le prophète l'ont oint pour roi à  
 Gihon; de là ils sont remontés avec des  
 transports de joie, et la ville est en émoi :  
 c'est là le bruit que vous avez entendu.  
 Salomon s'est même assis sur le trône 46  
 royal. Et même les serviteurs du roi 47  
 sont venus pour bénir notre seigneur le  
 roi David, en disant : Que ton Dieu  
 rende le nom de Salomon plus grand que  
 ton nom, et qu'il élève son trône au-des-  
 sus de ton trône ! Et le roi s'est pros-  
 terné sur son lit. Et même le roi a parlé 48  
 ainsi : Béni soit Jéhovah, le Dieu d'Is-  
 raël, qui a fait asseoir aujourd'hui un  
 successeur sur mon trône et qui m'a  
 donné de le voir ! "

Tous les conviés d'Adonias furent sai- 49  
 sis de terreur; ils se levèrent et s'en allè-  
 rent chacun de son côté. Adonias, ayant 50  
 peur de Salomon, se leva et s'en alla, et  
 il saisit les cornes de l'autel. On vint 51  
 dire à Salomon : " Voici qu'Adonias a  
 peur de Salomon, et il a saisi les cornes  
 de l'autel en disant : Que le roi Salomon

cornes (voy. Exod. xxvii, 2) pour se mettre sous la protection divine. Mais la loi n'admettait pas cet usage (Exod. xxi, 14); elle avait seulement établi des villes de refuge pour ceux qui avaient commis un meurtre involontaire. C'est donc par pure clémence que Salomon fit grâce à Adonias.

me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas  
52 mourir son serviteur par l'épée!" Salomon dit : " S'il se montre homme loyal, il ne tombera pas à terre un de ses cheveux; mais s'il se trouve du mal en  
53 lui, il mourra. " Et le roi Salomon envoya des gens qui le firent descendre de l'autel, et Adonias vint se prosterner devant le roi Salomon, qui lui dit : " Va dans ta maison. "

CHAP. II. — *Dernières instructions de David à Salomon; sa mort; avènement de Salomon. Punition d'Adonias. Destitution d'Abiathar. Punition de Joab et de Séméï.*

2 Comme le temps de sa mort approchait, David donna ses ordres à Salomon, son fils, en disant : " Je m'en vais par le chemin de toute la terre; montre-toi fort et sois un homme! Sois fidèle au service de Jéhovah, ton Dieu, en marchant dans ses voies, en observant ses lois, ses commandements, ses ordonnances et ses préceptes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, afin que tu réussisses dans ce que tu feras et  
4 partout où tu iras, en sorte que Jéhovah accomplisse sa parole qu'il a prononcée sur moi en disant : Si tes fils prennent garde à leur voie en marchant devant moi avec fidélité, de tout leur cœur et de toute leur âme, tu ne manqueras jamais d'un descendant assis sur  
5 le trône d'Israël. Tu sais aussi toi-même ce que m'a fait Joab, fils de Sarvia, ce qu'il a fait aux deux chefs de l'armée d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther : il les a tués, versant pendant la paix le sang de la guerre, et mettant le sang de la guerre sur la ceinture qu'il avait aux reins et sur la chaussure qu'il avait aux pieds. Tu agiras  
6 selon ta sagesse, et tu ne laisseras pas ses cheveux blancs descendre en paix  
7 dans le séjour des morts. — Tu traiteras avec bienveillance les fils de Berezai le Galaadite, et ils seront de ceux qui mangent à ta table; car c'est ainsi qu'ils sont venus au-devant de moi lorsque je fuyais devant Absalom, ton frère.  
8 — Tu as aussi près de toi Séméï, fils de Géra, Benjamite, de Bahurim. Il a proféré contre moi des malédictions violentes le jour où j'allais à Mahanaïm. Mais comme il descendit à ma rencontre vers le Jourdain, je lui jurai par Jéhovah, en disant : Je ne te ferai point mourir par

l'épée. Et maintenant tu ne le laisseras pas impuni; car tu es un homme sage, et tu sais comment tu dois le traiter; c'est dans le sang que tu feras descendre ses cheveux blancs au séjour des morts. "

David se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans la cité de David. Le temps que David régna sur Israël fut de quarante ans : il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem. Et Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son règne fut bien affermi.

Adonias, fils de Haggith, alla trouver Bethsabée, mère de Salomon. Elle lui dit : " Viens-tu dans une intention pacifique? " Il répondit : " Oui, dans une intention pacifique; " et il ajouta : " J'ai un mot à te dire. " Elle dit : " Parle. " Et il dit : " Tu sais que le royaume m'appartenait, et que tout Israël portait ses regards sur moi pour me faire roi. Mais la royauté a été transférée et donnée à mon frère, parce que Jéhovah la lui avait destinée. Maintenant je te demande une seule chose; ne me la refuse pas. " Elle lui répondit : " Parle. " Et il dit : " Dis, je te prie, au roi Salomon — car il ne te refusera pas — de me donner pour femme Abisag, la Sunamite. " Bethsabée dit : " Bien! je parlerai pour toi au roi. "

Bethsabée se rendit auprès du roi Salomon pour lui parler au sujet d'Adonias. Et le roi se leva pour aller à sa rencontre et il se prosterna devant elle; il s'assit sur son trône, et fit placer un trône pour la mère du roi, et elle s'assit à sa droite. Puis elle dit : " J'ai une petite demande à te faire : ne me la refuse pas. " Le roi lui dit : " Demande, ma mère, car je ne te la refuserai pas. " Elle dit : " Qu'Abisag, la Sunamite, soit donnée pour femme à Adonias, ton frère. " Le roi Salomon répondit à sa mère : " Pourquoi demandes-tu Abisag, la Sunamite, pour Adonias? Demande donc la royauté pour lui, — car il est mon frère aîné, — pour lui, pour le prêtre Abiathar, et pour Joab, fils de Sarvia! "

Alors le roi Salomon jura par Jéhovah, en disant : " Que Dieu me traite dans toute sa rigueur si ce n'est pas pour sa perte qu'Adonias a prononcé cette parole! Et maintenant, aussi vrai que Jéhovah est vivant! — lui qui m'a affermi et m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et qui m'a édifié une

II, 28. Absalom; Vulg. Salomon; à tort, d'anciens manuscrits lisent Absalom, comme dans

l'hébr. et les LXX. — Les cornes de l'autel : comp. i, 50.

maison selon sa promesse, — aujourd'hui même Adonias sera mis à mort ! ”  
 25 Et le roi Salomon donna ordre à Banaïas, fils de Joïadas, qui le frappa ; et Adonias mourut.  
 26 Le roi dit *ensuite* au prêtre Abiathar : “ Va-t'en à Anathoth dans tes terres, car tu mérites la mort ; mais je ne te ferai pas mourir aujourd'hui, parce que tu as porté l'arche du seigneur Jéhovah devant David, mon père, et parce que tu as eu part à toutes les souffrances  
 27 de mon père. Et Salomon chassa Abiathar pour qu'il ne fût plus prêtre de Jéhovah, accomplissant ainsi la parole que Jéhovah avait prononcée sur la maison d'Héli à Silo.  
 28 La nouvelle en parvint à Joab, car il avait suivi le parti d'Adonias, quoiqu'il n'eût pas suivi le parti d'Absalom. Et Joab s'enfuit au tabernacle de Jéhovah,  
 29 et il saisit les cornes de l'autel. On annonça au roi Salomon que Joab s'était réfugié au tabernacle de Jéhovah et qu'il était auprès de l'autel ; et Salomon envoya Banaïas, fils de Joïadas, en *lui* disant : “ Va, frappe-le. ” Arrivé au tabernacle de Jéhovah, Banaïas dit à Joab : “ Ainsi parle le roi : Sors. ” Mais il répondit : “ Non ! je veux mourir ici. ” Banaïas rapporta cette réponse au roi, en disant : “ C'est ainsi qu'a parlé Joab,  
 31 c'est ainsi qu'il m'a répondu. ” Et le roi dit à Banaïas : “ Fais comme il a dit, frappe-le et enterre-le ; tu ôteras ainsi de dessus moi et de dessus la maison de mon père le sang innocent que  
 32 Joab a répandu. Jéhovah fera retomber son sang sur sa tête, lui qui a frappé deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et qui les a tués par l'épée, sans que mon père David le sût : Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda.  
 33 Leur sang retombera sur la tête de Joab et sur la tête de ses descendants à perpétuité ; mais il y aura paix pour toujours, de la part de Jéhovah, pour David et sa postérité, pour sa maison et son trône. ”

29. *Frappé-le* : d'après la loi, le tabernacle ne pouvait protéger Joab, coupable de deux meurtres intentionnels (Exod. xxi, 13 sv.).

39. *Deux serviteurs*, deux esclaves. Le mot *deux* manque dans la Vulgate.

42. *Ne t'avais-je pas fait jurer* de ne pas sortir de Jérusalem ? Les LXX ajoutent en effet cette circonstance au vers. 37 : *Et Salomon*

Banaïas, fils de Joïadas, monta, et ayant 34 frappé Joab, il lui donna la mort, et il fut enterré dans sa maison, au désert. Et le roi mit à sa place, comme chef de 35 l'armée, Banaïas, fils de Joïadas, et il mit le prêtre Sadoc à la place d'Abiathar.

Le roi fit appeler Séméï et lui dit : 36 “ Bâtis-moi une maison à Jérusalem ; tu y demeureras et tu n'en sortiras point pour aller de côté et d'autre. Le jour 37 où tu sortiras et passeras le torrent de Cédron, sache que certainement tu mourras ; ton sang sera sur ta tête. ” Séméï 38 répondit au roi : “ Cette parole est bonne ; ce que dit mon seigneur le roi, ton serviteur le fera. ” Et Séméï demeura longtemps à Jérusalem. Il arriva, au 39 bout de trois ans, que deux serviteurs de Séméï s'enfuirent auprès d'Achis, fils de Maacha, roi de Geth. On le rapporta à Séméï, en disant : “ Voici que tes serviteurs sont à Geth. ” Séméï se leva, 40 et ayant sellé son âne, il se rendit à Geth, auprès d'Achis, pour chercher ses serviteurs. Il s'en alla donc, et il les ramena de Geth. On informa Salomon que Séméï était allé de Jérusalem à Geth et qu'il était de retour. Le roi 42 fit appeler Séméï et lui dit : “ Ne t'avais-je pas fait jurer par Jéhovah, et ne t'avais-je pas fait cette déclaration : Le jour où tu sortiras pour aller de côté ou d'autre, sache que certainement tu mourras ? Et ne m'as-tu pas répondu : La parole que j'ai entendue est bonne. Pour 43 quoi donc n'as-tu pas observé le serment fait à Jéhovah et l'ordre que je t'avais donné ? ” Et le roi dit à Séméï : “ Tu 44 sais — ton cœur en a conscience — tout le mal que tu as fait à David, mon père ; Jéhovah fait retomber ta méchanceté sur ta tête. Mais le roi Salomon sera béni, 45 et le trône de David sera affermi à jamais devant Jéhovah. ” Et le roi donna 46 des ordres à Banaïas, fils de Joïadas, qui sortit et frappa Séméï ; et Séméï mourut. — Et la royauté fut affermie entre les mains de Salomon.

*mon lui fit prêter serment*. Vulgate, *Ne t'ai-je pas assuré par le Seigneur et dit d'avance*, etc.

46. *Entre les mains de Salomon*. Dans la Vulg. et le Codex. Al. des LXX, ce membre de phrase est réuni au chap. suiv., auquel il semble appartenir comme proposition circonstancielle : Lorsque sa royauté fut affermie, Salomon s'allia, etc.

## § II. — HEUREUX DÉBUTS DU RÈGNE DE SALOMON [III—IV].

CHAP. III. — *Mariage de Salomon. Sacrifice et vision à Gabaon. Jugement de Salomon.*

- 3 Salomon s'allia par un mariage avec Pharaon, roid'Egypte. Il prit *pour femme* la fille de Pharaon, et il l'amena dans la cité de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison et la maison de Jéhovah, ainsi que le mur d'enceinte  
2 de Jérusalem. Seulement le peuple sacrifiait sur les hauts lieux, car il n'avait pas été bâti de maison au nom de Jéhovah jusqu'à ces jours. Salomon aimait Jéhovah, marchant selon les ordonnances de David, son père; seulement il offrait sur les hauts lieux des sacrifices et y brûlait des parfums.  
4 Le roi se rendit à Gabaon pour y sacrifier, car c'était le principal des hauts lieux. Salomon offrit mille holocaustes sur l'autel. A Gabaon, Jéhovah apparut en songe à Salomon pendant la nuit, et Dieu lui dit: "Demande ce que tu  
6 veux que je te donne." Salomon répondit: "Vous avez montré une grande bienveillance envers votre serviteur David, mon père, selon qu'il marchait en votre présence dans la fidélité, dans la justice et dans la droiture de cœur envers vous; vous lui avez conservé cette grande bienveillance, et vous lui avez donné un fils qui est assis sur son trône, comme il  
7 paraît aujourd'hui. Maintenant, Jéhovah, mon Dieu, vous avez fait régner votre serviteur à la place de David, mon père; et moi je ne suis qu'un tout jeune homme, ne sachant pas comment me conduire. Votre serviteur est au milieu de  
8 votre peuple que vous avez choisi, peuple immense, qui ne peut être évalué ni  
9 compté, tant il est nombreux. Accordez donc à votre serviteur un cœur attentif pour juger votre peuple, pour discerner le bien et le mal. Car qui pourrait juger votre peuple, ce peuple si nombreux?"  
10 Jéhovah eut pour agréable que Salomon lui eût fait cette demande, et Dieu  
11 lui dit: "Puisque c'est là ce que tu demandes, puisque tu n'as demandé pour toi ni de longs jours, ni des richesses, ni la mort de tes ennemis, mais que tu as demandé de l'intelligence pour exercer  
12 la justice, voici que je fais selon ta parole: je te donne un cœur sage et intel-

ligent, de telle sorte qu'il n'y ait eu personne avant toi, et qu'il ne s'élèvera personne après toi qui le soit semblable. Et  
13 même ce que tu n'as pas demandé, je te le donne, richesses et gloire, au point que parmi les rois il n'y aura personne comme toi pendant toute ta vie. Et si tu  
14 marches dans mes voies en observant mes lois et mes commandements, comme l'a fait David, ton père, je prolongerai tes jours." — Salomon s'éveilla, et il  
15 comprit que c'était un songe. De retour à Jérusalem, il se présenta devant l'arche de l'alliance de Jéhovah; il offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, et il donna un festin à tous ses serviteurs.

Alors deux femmes de mauvaise vie  
16 vinrent vers le roi et se présentèrent devant lui. L'une des femmes dit: "De  
17 grâce, mon seigneur! cette femme et moi nous demeurions dans la même maison, et j'ai mis au monde un enfant près d'elle dans la maison. Trois jours après, cette  
18 femme a mis aussi au monde un enfant. Nous habitions ensemble; aucun étranger n'était avec nous dans la maison, il n'y avait que nous deux. Le fils de cette  
19 femme mourut pendant la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui. Elle se  
20 leva au milieu de la nuit, elle prit mon fils à mes côtés tandis que ta servante dormait, et elle le coucha dans son sein, et son fils qui était mort, elle le coucha dans mon sein. Lorsque je me suis levée  
21 le matin pour allaiter mon fils, je le trouvai mort; mais l'ayant considéré attentivement le matin, je m'aperçus que ce n'était pas mon fils que j'avais enfanté." L'autre femme dit: "Non! mon fils est  
22 celui qui est vivant, et c'est ton fils qui est mort." Mais la première répliqua: "Nullement, ton fils est celui qui est mort, et c'est mon fils qui est vivant." C'est ainsi qu'elles se disputaient devant le roi.

Le roi prit la parole: "L'une dit: 23 C'est mon fils qui est vivant, et c'est ton fils qui est mort; et l'autre dit: Nullement, c'est ton fils qui est mort, et c'est mon fils qui est vivant." Et il dit: 24 "Apportez-moi une épée." On apporta l'épée devant le roi, et le roi dit: 25 "Partagez en deux l'enfant qui vit, et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à

III, 1. *Avec Pharaon*: ce Pharaon paraît être soit Psusennès II, soit son prédécesseur Psinachès, de la 21<sup>e</sup> dynastie (tanitique).

5. *A Gabaon*: la Vulg. rattache ces mots au vers. précédent.



26 l'autre. " Alors la femme dont le fils  
était vivant dit au roi, car elle sentait  
ses entrailles s'émouvoir pour son fils :  
" Ah ! mon seigneur, donnez-lui l'enfant  
qui vit, et qu'on ne le tue pas ! " Et l'autre  
disait : " Qu'il ne soit ni à moi ni à  
27 toi ; partagez-le. " Et le roi répondit :  
" Donnez à la première l'enfant qui vit,  
et qu'on ne le tue pas ; c'est elle qui est  
28 la mère. " Tout Israël apprit le juge-  
ment que le roi avait prononcé, et l'on  
craignit le roi, en voyant qu'il y avait  
en lui une sagesse divine pour rendre la  
justice.

CHAP. IV. — *Hauts fonctionnaires de  
Salomon. Les douze intendants établis  
sur le pays. Puissance de Salomon et  
splendeur de sa cour. Sa sagesse.*

4 Le roi Salomon était roi sur tout  
Israël.  
2 Voici les chefs qu'il avait à son ser-  
vice : Azarias, fils de Sadoc, était le pre-  
mier ministre ; Elihoreph et Ahia, fils  
de Sisa, étaient secrétaires ; Josaphat,  
fils d'Ahilud, était archiviste ; Banaïas,  
fils de Joïadas, commandait l'armée ;  
Sadoc et Abiathar étaient prêtres ; Aza-  
rias, fils de Nathan, était chef des inten-  
dants ; Zabud, fils de Nathan, prêtre,  
6 était conseiller intime du roi ; Ahisar  
était préfet du palais ; et Adoniram, fils  
d'Abda, était préposé aux impôts.  
7 Salomon avait douze intendants sur  
tout Israël ; ils pourvoyaient à l'entre-  
tien du roi et de sa maison, chacun pen-  
8 dant un mois de l'année. Voici leurs  
noms : Ben-Hur, dans la montagne  
9 d'Ephaim ; — Ben-Décar, à Maccès, à  
Salebim, à Bethsamès et à Elon de Bé-  
10 thanan ; — Ben-Hésed, à Aruboth : il  
avait Socho et toute la contrée d'Epher ;  
11 — Ben-Abinadab, qui avait toutes les  
hauteurs de Dor ; Tapheth, fille de Sa-  
12 lomon, était sa femme ; — Bana, fils  
d'Ahilud, avait Thanac et Mageddo, et  
tout Bethsan, qui est près de Sarthana

au-dessous de Jezraël, depuis Bethsan  
jusqu'à Abelméhula, jusqu'au-delà de  
Jecmaan. Ben-Gaber, à Ramoth-de- 13  
Galaad : il avait les Bourgs de Jaïr, fils  
de Manassé, en Galaad, la contrée d'Ar-  
gob en Basan, soixante grandes villes à  
murailles et à barres d'airain ; — Ahi- 14  
nadab, fils d'Addo, à Manaïm ; — Achi- 15  
maas, en Nephthali : lui aussi avait pour  
femme une fille de Salomon, nommée Ba-  
semath ; — Baana, fils de Husi, en Aser 16  
et à Aloth ; — Josaphat, fils de Pharué, 17  
en Issachar ; — Séméï, fils d'Ela, en 18  
Benjamin ; — Gabar, fils d'Uri, dans le 19  
pays de Galaad, savoir dans le pays de  
Séhon, roi des Amorrhéens, et de Og,  
roi de Basan : il y avait un seul inten-  
dant pour cette contrée.

Juda et Israël étaient nombreux com- 20  
me le sable qui est sur le bord de la mer ;  
ils mangeaient, buvaient et se réjouis-  
saient. Salomon dominait sur tous les 21  
royaumes depuis le fleuve jusqu'au pays  
des Philistins et à la frontière d'Egypte ;  
ils lui apportaient des présents et ils lui  
furent assujettis tout le temps de sa vie.

Salomon consommait chaque jour en 22  
vivres : trente cors de fleur de farine et  
soixante cors de farine commune, dix 23  
boeufs gras, vingt boeufs de pâturage et  
cent moutons, sans compter les cerfs, les  
chevreuils, les daims et les volailles en-  
graissées. Car il dominait sur tout le 24  
pays en-deçà du fleuve, depuis Taphsa  
jusqu'à Gaza, sur tous les rois en-deçà du  
fleuve ; et il avait la paix avec tous ses  
sujets de tous côtés. Juda et Israël 25  
habitaient en sécurité, chacun sous sa  
vigne et sous son figuier, depuis Dan  
jusqu'à Bersabée, pendant toute la vie de  
Salomon. Salomon avait quarante mille 26  
stalles pour les chevaux destinés à ses  
chars, et douze mille chevaux de selle.  
Les intendants pourvoyaient à l'entre- 27  
tien du roi Salomon et de tous ceux qui  
étaient admis à sa table, chacun pendant  
son mois ; ils ne laissaient rien manquer.

IV, 2. *Le premier ministre*, le grand vizir,  
en prenant *cohen* dans le sens qu'il a II Sam.  
viii, 12, al. Ou bien, *le grand prêtre* : il remplit  
cette fonction dans le nouveau temple, après la  
mort d'Abiathar et de Sadoc.

Vulg. : *Azarias, fils du prêtre Sadoc, Eliho-  
reph et Ahia... étaient scribes ou secrétaires.*

3. *Archiviste*, ou plutôt historiographe, char-  
gé de rédiger les principaux événements du rè-  
gne et de les conserver dans les archives. L'au-  
teur des livres des Rois a consulté ces docu-  
ments (I Rois, xi, 41 ; xiv, 29, al). Toutes les  
cours de l'Orient avaient leurs historiographes  
(Esth. ii, 23 ; Esdr. vi, 1).

20. Les 14 versets suivants commencent en  
hébr. le chap. v ; c'est avec raison que les LXX

et la Vulg. les ont rattachés au chap. iv, auquel  
ils sont intimement liés.

22. sv. *Le cor*, ancien *choimer*, contenait en-  
viron deux hectolitres. Cette quantité de vivres  
suppose environ 14 mille personnes nourries  
(fonctionnaires de tout ordre avec leur famille,  
femmes de la cour, serviteurs, gardes du corps).  
Athénée (Deipnos, iv, 10) et le voyageur Ta-  
vernier nous apprennent que la consommation  
était plus considérable encore à la cour du roi  
des Perses et à celle du Sultan.

26. La vraie leçon est *quatre mille* (comp.  
II Par. ix, 25) ; Salomon n'avait que 14 cents  
chariots de guerre (x, 26 ; II Par. i, 14), à deux  
chevaux par chariot ; il restait donc une réserve  
de 1200 chevaux.

- 28 Ils faisaient aussi venir de l'orge et de la paille pour les chevaux de trait et de course dans le lieu où ceux-ci se trouvaient, chacun selon ce qui lui avait été prescrit.
- 29 Dieu donna à Salomon de la sagesse, une très grande intelligence et un esprit étendu comme le sable qui est au bord
- 30 de la mer. La sagesse de Salomon surpassait la sagesse de tous les fils de l'Orient et toute la sagesse de l'Égypte.
- 31 Il était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Ethan l'Ezrahite, plus qu'Héman, Chalcol et Dorda, les fils de Mahol, et sa renommée était répandue parmi toutes les nations d'alentour. Il prononça trois mille maximes, et ses cantiques furent au nombre de mille et cinq. Il disserta sur les arbres, depuis le cèdre qui croît au Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille; il disserta aussi sur les quadrupèdes, les oiseaux, les reptiles et les poissons. On venait de tous les peuples pour entendre la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu parler de sa sagesse.

## § III. — CONSTRUCTION DU TEMPLE; SA DÉDICACE [V — VIII].

CHAP. V. — *Alliance de Salomon avec Hiram, roi de Tyr. Préparatifs pour la construction du temple.*

- 5 Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Salomon, car il avait appris qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père, et il avait toujours été l'ami de David. Et Salomon fit dire à Hiram :
- 2 " Tu sais que David, mon père, n'a pu bâtir une maison au nom de Jéhovah, son Dieu, à cause des guerres dont ses ennemis l'ont entouré, jusqu'à ce que Jéhovah les eût mis sous la plante de ses
- 3 pieds. Maintenant Jéhovah, mon Dieu, m'a donné du repos de tous côtés; il n'y a plus d'adversaire, plus d'affaire fâcheuse. Je pense donc à bâtir une maison au nom de Jéhovah, mon Dieu, comme Jéhovah l'a déclaré à David, mon père, en disant : c'est ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, qui bâtira une maison à mon nom. Et maintenant ordonne que l'on coupe pour moi des cèdres sur le Liban. Mes serviteurs seront avec les tiens, et je te donnerai pour le salaire de tes serviteurs tout ce que tu demanderas; car tu sais qu'il n'y a personne parmi nous qui s'entende à couper le bois comme les Sidoniens. "
- 4
- 6 Lorsque Hiram entendit les paroles de Salomon, il eut une grande joie et il dit : " Béni soit aujourd'hui Jéhovah qui a donné à David un fils sage pour régner sur ce grand peuple! " Et Hiram envoya cette réponse à Salomon : " J'ai entendu ce que tu m'as fait dire; je ferai ce que tu désires au sujet des bois de
- 7
- 9 cèdre et des bois de cyprès. Mes serviteurs les descendront du Liban à la mer, et je les ferai flotter par mer jusqu'au lieu que tu m'indiqueras; là, je les ferai

délier, et tu les prendras. Et toi, tu accompliras mon désir, en fournissant des vivres à ma maison. "

Hiram donna à Salomon des bois de cèdre et des bois de cyprès autant qu'il en voulut; et Salomon donna à Hiram vingt mille cors de froment pour l'entretien de sa maison, et vingt cors d'huile d'olives broyées. Voilà ce que Salomon livrait chaque année à Hiram. Et Jéhovah donna de la sagesse à Salomon, comme il le lui avait promis; et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance ensemble.

Le roi Salomon leva parmi tous les Israélites des hommes de corvée, au nombre de trente mille. Il les envoyait au Liban, dix mille par mois alternativement; ils étaient un mois au Liban, et deux mois chez eux; Adoniram était préposé sur les hommes de corvée. Salomon avait encore soixante-dix mille hommes qui portaient les fardeaux, et quatre-vingt mille qui taillaient les pierres dans la montagne, sans compter les chefs préposés aux travaux par Salomon, au nombre de trois mille trois cents, qui dirigeaient les groupes d'ouvriers. Le roi ordonna d'extraire de grandes pierres, pierres de choix, pour les fondements de la maison. Les maçons de Salomon et ceux de Hiram, savoir les Gibliens, taillèrent et préparèrent les bois et les pierres pour bâtir la maison.

CHAP. VI. — *Construction du temple.*

En la quatre cent quatre-vingtième année après la sortie des enfants d'Israël du pays d'Égypte, la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de ziv, qui est le second mois, il bâtit la maison à Jéhovah.

V, 17. Vulgate, les maçons de Salomon et les maçons de Hiram les taillaient (les pierres du vers. 16), et les Gibliens préparaient

les bois et les pierres pour bâtir la maison du Seigneur.

2 La maison que le roi Salomon bâtit à  
Jéhovah avait soixante coudées de lon-  
3 gueur, vingt de largeur et trente cou-  
dées de hauteur. Le portique devant le  
temple de la maison avait vingt coudées  
de longueur dans le sens de la largeur de  
la maison, et dix coudées de profondeur  
4 sur le devant de la maison. Le roi fit à  
5 la maison des fenêtres à grilles fixes. Il  
bâtit, contre la muraille de la maison,  
des étages qui entouraient les murs de  
la maison, du Lieu saint et du Lieu très  
saint, et il fit des chambres latérales  
6 tout autour. L'étage inférieur avait cinq  
coudées de largeur, celui du milieu six  
coudées, et le troisième sept coudées; car  
on avait fait en retraite le mur de la  
maison tout autour, en dehors, afin que  
les poutres n'entrassent pas dans les  
7 murs de la maison. Lorsqu'on bâtit la  
maison, on se servit de pierres toutes  
préparées de la carrière; et ainsi ni  
marteau, ni hache, ni aucun instrument  
de fer ne furent entendus dans la mai-  
8 son pendant qu'on la construisait. L'en-  
trée de l'étage inférieur était du côté  
droit de la maison; on montait par des  
escaliers tournants à l'étage du milieu,  
9 et de là au troisième. Lorsqu'il eut  
achevé de bâtir la maison, Salomon la  
couvrit de poutres et de planches de  
10 cèdre. *Ce fut alors qu'il bâtit les étages*  
adossés à toute la maison, en leur don-  
nant cinq coudées de hauteur, et les  
liant à la maison par des poutres de  
cèdre.  
11 Jéhovah adressa la parole à Salomon,  
12 en disant: " Cette maison que tu bâ-  
tis,... si tu marches selon mes lois, si tu  
mets en pratique mes ordonnances, si tu  
 observes tous mes commandements, ré-  
glant sur eux ta conduite, j'accomplirai  
à ton égard la promesse que j'ai faite à  
13 David, ton père, j'habiterai au milieu  
des enfants d'Israël, et je n'abandonne-  
rai pas mon peuple d'Israël. "  
14 Après avoir achevé de bâtir la mai-  
15 son, Salomon en revêtit les murs inté-  
rieurement de planches de cèdre, depuis  
le sol jusqu'au plafond; il revêtit *ainsi*  
de lambris l'intérieur, et il recouvrit le  
sol de la maison de planches de cypres.  
16 Il revêtit de planches de cèdre les vingt  
coudées à partir du fond de la maison,

depuis le sol jusqu'au haut des murs, et  
il prit sur la maison de quoi lui faire un  
sanctuaire, le Saint des saints. La mai- 17  
son, *c'est-à-dire* le temple antérieur,  
était de quarante coudées. Le bois de 18  
cèdre à l'intérieur de la maison était  
sculpté en coloquintes et en fleurs épa-  
nouies; tout était cèdre; on ne voyait  
pas la pierre.

Salomon disposa le sanctuaire à l'in- 19  
térieur de la maison, au fond, pour y  
placer l'arche de l'alliance de Jéhovah.  
L'intérieur du sanctuaire avait vingt 20  
coudées de longueur, vingt coudées de  
largeur et vingt coudées de hauteur. Sa-  
lomon le revêtit d'or fin, et il revêtit  
l'autel de cèdre. Salomon revêtit d'or 21  
fin l'intérieur de la maison, et il ferma  
avec des chaînes d'or le devant du sanc-  
tuaire, qu'il couvrit d'or. C'est ainsi 22  
qu'il revêtit d'or toute la maison, la  
maison tout entière, et tout l'autel qui  
était devant le sanctuaire.

Il fit dans le sanctuaire deux chéru- 23  
bins de bois d'olivier sauvage, ayant dix  
coudées de haut. Chacune des ailes de 24  
chaque chérubin avait cinq coudées, ce  
qui faisait dix coudées de l'extrémité  
d'une de ses ailes à l'extrémité de l'au-  
tre. Le second chérubin avait aussi dix 25  
coudées; même mesure et même forme  
pour les deux chérubins; chacun d'eux 26  
était haut de dix coudées. Salomon plaça 27  
les chérubins au milieu de la maison in-  
térieure, les ailes déployées; l'aile du  
premier touchait à l'un des murs, et  
l'aile du second touchait à l'autre mur,  
et leurs autres ailes se rencontraient par  
leur extrémité au milieu de la maison.  
Et Salomon revêtit d'or les chérubins. 28

Il fit sculpter sur tous les murs de la 29  
maison, tout autour, à l'intérieur comme  
à l'extérieur, des chérubins, des palmiers  
et des fleurs épanouies. Il revêtit d'or 30  
le sol de la maison, à l'intérieur comme  
à l'extérieur. Il fit à l'entrée du sanc- 31  
tuaire une porte à deux battants, de bois  
d'olivier sauvage; l'encadrement avec  
les poteaux prenait le cinquième du mur.  
Sur les deux battants en bois d'olivier 32  
sauvage, il fit sculpter des chérubins,  
des palmiers et des fleurs épanouies, et  
il les revêtit d'or, étendant l'or sur les  
chérubins et sur les palmiers. De même 33

VI, 8. *De l'étage inférieur*, en lisant, avec  
les LXX, *hatthachthonah*, inférieur, au lieu  
de *hatthiconah*, du milieu. Si l'on respecte le  
texte des Massorètes, on traduira, *l'entrée de*  
*l'étage du milieu*, etc.

21. *L'intérieur de la maison*, c.-à-d., comme  
l'explique la Vulgate, *la maison devant l'ora-*  
*cle*, le Saint.

22. *Qui était devant le Sanctuaire*; ou bien,  
*qui appartenait au Sanctuaire*, au *Debr*:  
l'autel d'or était dans le Lieu saint, mais situé  
devant la porte du Lieu très saint, et la fumée  
du parfum qui y était brûlé montait vers le  
Dieu invisible au-dessus de l'arche; il *appar-*  
*tenait donc au Sanctuaire*: comp. Hébr. ix,  
3-4.

il fit, pour la porte du temple, des poteaux de bois d'olivier sauvage, qui prenaient le quart du mur, et deux battants en bois de cyprès, dont chacun était formé de deux feuilletts qui se repliaient. Il y sculpta des chérubins, des palmiers et des fleurs épanouies, et il les revêtit d'or, adapté à la sculpture.

Il bâtit le parvis intérieur de trois rangées de pierres de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.

La quatrième année, au mois de Ziv, furent posés les fondements de la maison du Seigneur; et la onzième année, au mois de Bul, qui est le huitième mois, la maison fut achevée dans toutes ses parties et telle qu'il convenait. Salomon la construisit dans l'espace de sept ans.

CHAP. VII. — *Construction du palais de Salomon. Mobilier du temple.*

7 Salomon bâtit sa maison en treize ans, et il l'acheva tout entière.

2 Il construisit la maison de la Forêt du Liban, longue de cent coudées, large de cinquante coudées et haute de trente; elle reposait sur quatre rangées de colonnes de cèdre, et il y avait des poutres de cèdre sur les colonnes. Un toit de cèdre recouvrait les chambres qui reposaient sur les colonnes, au nombre de

3 quarante-cinq, quinze par rangées. Il y avait trois rangées de chambres, et les

4 fenêtres se faisaient face, trois fois. Toutes les portes et tous les poteaux étaient formés d'ais en carré, et les fenêtres se

5 faisaient face, trois fois. Il fit le portique à colonnes, long de cinquante coudées et large de trente, et en avant un

6 autre portique avec des colonnes et des degrés devant elles. Il fit le portique du trône, où il rendait la justice, le portique du jugement et il le revêtit de cèdre de

7 puis le sol jusqu'au plafond. — Sa maison d'habitation fut construite de la même manière, dans une seconde cour, après le portique; et il fit une maison semblable à ce portique pour la fille de l'Pharaon qu'il avait épousée.

9 Toutes ces constructions étaient en pierres de prix, taillées d'après des mesures, sciées avec la scie, à l'intérieur comme à l'extérieur, depuis les fondements jusqu'aux corniches, et en dehors

10 jusqu'à la grande cour. Les fondements étaient aussi en pierres de prix, en pierres de grande dimension, de dix coudées

et de huit coudées. Au-dessus il y avait encore des pierres de prix, taillées d'après des mesures, et du bois de cèdre. La grande cour avait dans tout son circuit trois rangées de pierre de taille et une rangée de poutres de cèdre, comme le parvis intérieur de la maison de Jéhovah, et comme le portique de la maison.

Le roi Salomon fit venir Hiram de Tyr. Il était fils d'une veuve de la tribu de Nephthali et d'un père tyrien, qui travaillait l'airain. Il était rempli de sagesse, d'intelligence et de savoir pour faire toutes sortes d'ouvrages d'airain; il vint auprès du roi Salomon, et il exécuta tous ses ouvrages.

Il fabriqua deux colonnes en airain; chacune avait dix-huit coudées de hauteur, et un fil de douze coudées mesurait leur circonférence. Il fit deux chapiteaux d'airain fondu, pour les placer sur

les sommets des colonnes; ils avaient chacun cinq coudées de hauteur. Il y

avait des treillis en forme de réseaux, des festons en forme de chaînettes, aux chapiteaux qui surmontaient les colonnes, sept à chacun des chapiteaux. Il

fit deux rangs de grenades autour de l'un des treillis pour couvrir le chapiteau qui surmontait l'une des colonnes; et de même pour le second chapiteau.

Les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, dans le portique, figuraient des lis ayant quatre coudées de hauteur.

Les chapiteaux placés sur les deux colonnes étaient entourés de deux cents grenades, en haut, près du renflement qui était au delà du treillis; il y avait aussi

deux cents grenades rangées autour du second chapiteau. Il dressa les colonnes dans le portique du temple; il dressa la

colonne de droite et la nomma Jachin; puis il dressa la colonne de gauche et la nomma Booz. Il y avait sur le

21 sommet des colonnes un travail figurant des lis. Ainsi fut achevé l'ouvrage des colonnes.

Il fit la mer d'airain fondu. Elle avait dix coudées d'un bord à l'autre, elle était entièrement ronde et haute de cinq coudées; un cordon de trente coudées mesurait sa circonférence. Des coloquintes

24 l'entouraient au-dessous du bord, dix par coudée, faisant tout le tour de la mer sur deux rangs; les coloquintes étaient fondues avec elle en une seule pièce.

Elle était posée sur douze taureaux, dont

VII, 21. *Jachin*, c.-à-d. il établira; *Booz* (hébr. *Boaz*), c.-à-d. dans la force; les deux mots réunis signifient donc: Dieu établit

dans la force, solidement, le temple et la religion dont il est le centre.



trois regardaient le nord, trois l'occident, trois le midi et trois l'orient; la mer était sur eux, et toute la partie postérieure de leur corps était *cachée* en dedans. Son épaisseur était d'un palme, et son bord était semblable au bord d'une coupe, à une fleur de lis. Elle contenait deux mille baths.

Il fit les dix bases d'airain; chacune avait quatre coudées de long, quatre coudées de large et trois coudées de haut.

Voici comment les bases étaient faites: elles étaient formées de panneaux qui s'engageaient dans des châssis; sur les panneaux qui étaient dans les châssis, il y avait des lions, des taureaux et des chérubins, et sur les châssis, par en haut, un support, et au-dessous des lions, des taureaux et des chérubins pendaient des guirlandes. Chaque base avait quatre roues d'airain avec des essieux d'airain, et ses pieds avaient des supports; ces supports fondus étaient au-dessous du bassin et au-delà des guirlandes. Au couronnement de la base, à l'intérieur, était une ouverture pour recevoir le bassin, haute d'une coudée, ronde, de la forme d'une base de colonne, et ayant une coudée et demie de diamètre; il s'y trouvait aussi des sculptures; les panneaux étaient carrés, et non arrondis.

Les quatre roues étaient au-dessous des panneaux, et les essieux des roues fixés à la base; chaque roue avait une coudée et demie de hauteur. Les roues étaient faites comme celles d'un char; leurs essieux, leurs rais, leurs jantes et leurs moyeux, tout était fondu. Aux quatre angles de chaque base étaient quatre supports d'une même pièce que la base.

La partie supérieure de la base se terminait par un cercle haut d'une demi-coudée, et elle avait ses appuis et ses panneaux de la même pièce. Sur les plaques des appuis et sur les panneaux, il grava des chérubins, des lions et des palmiers, d'une grandeur proportionnée à l'espace, et des guirlandes tout autour. C'est ainsi qu'il fit les dix bases; la fonte, la dimension et la forme étaient les mêmes pour toutes.

Il fit dix bassins d'airain; chaque bassin contenait quarante baths, avait quatre coudées de diamètre, et reposait sur l'une des dix bases. Il disposa ainsi les dix bases: cinq sur le côté droit de la maison, et cinq sur le côté gauche; et il plaça la mer au côté droit de la maison, au sud-est.

Hiram fit les cendriers, les pelles et les coupes.

C'est ainsi qu'Hiram acheva tout l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon dans la maison de Jéhovah: les deux colonnes avec les deux chapiteaux et leurs bourrelets sur le sommet des colonnes; les deux treillis pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux sur le sommet des colonnes; les quatre cents grenades pour les deux treillis, deux rangées de grenades par treillis, pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux sur les deux colonnes; les dix bases et les dix bassins sur les bases; la mer et les douze taureaux sous la mer; les cendriers, les pelles et les coupes. Tous ces ustensiles qu'Hiram fit pour le roi Salomon dans la maison de Jéhovah étaient d'airain poli. Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans un sol argileux, entre Sochoth et Sarthan. Salomon laissa sans les peser tous ces ustensiles, parce qu'ils étaient en ~~très~~ grande quantité; le poids de l'airain ne fut pas vérifié.

Salomon fit encore tous les autres ustensiles pour la maison de Jéhovah: l'autel d'or; la table d'or, sur laquelle on mettait les pains de proposition; les chandeliers d'or pur, cinq à droite et cinq à gauche, devant l'oracle, avec les fleurs, les lampes et les mouchettes d'or; les bassins, les couteaux, les coupes, les tasses et les brasiers d'or pur, ainsi que les gourdes d'or pour les portes de la maison intérieure, *savoir* du Saint des saints, et pour les portes de la maison, *savoir* du Saint.

Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que le roi Salomon fit dans la maison de Jéhovah; puis il apporta ce que David, son père, avait consacré, l'argent, l'or et les vases, et il les déposa dans le trésor de la maison de Jéhovah.

CHAP. VIII. — *Dédicace du Temple.*  
*Prière de Salomon.*

Alors le roi Salomon assembla près de lui à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des familles des enfants d'Israël, pour transporter de la cité de David, c'est-à-dire de Sion, l'arche de l'alliance de Jéhovah. Tous les hommes d'Israël se réunirent auprès du roi Salomon, au mois d'Ethanim, qui est le septième mois, pendant la fête.

Lorsque tous les anciens d'Israël furent arrivés, les prêtres portèrent l'arche. Ils transportèrent l'arche de Jéhovah, ainsi que la tente de réunion et tous les ustensiles sacrés qui étaient dans la tente; ce furent les prêtres et

5 les lévites qui les transportèrent. Le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël convoquée auprès de lui se tenaient devant l'arche. Ils immolèrent des brebis et des bœufs qui ne pourraient être ni comptés ni nombrés à cause de leur multitude. Les prêtres portèrent l'arche de l'alliance de Jéhovah à sa place, dans l'oracle de la maison, dans le Saint des saints, sous les ailes des Chérubins. Car les Chérubins étendaient leurs ailes sur la place de l'arche, et ils couvraient l'arche et ses barres par dessus. On avait donné aux barres une longueur telle que leurs extrémités se voyaient du lieu saint devant l'oracle, mais on ne les voyait point du dehors. Elles ont été là jusqu'à ce jour. Il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre, que Moïse y avait déposées sur le mont Horeb, lorsque Jéhovah fit alliance avec les enfants d'Israël à leur sortie d'Egypte.

10 Au moment où les prêtres sortirent du sanctuaire, la nuée remplit la maison de Jéhovah. Les prêtres ne purent pas y rester pour faire leur service, à cause de la nuée; car la gloire de Jéhovah remplissait la maison de Jéhovah.

12 Alors Salomon dit : " Jéhovah veut habiter dans l'obscurité. J'ai bâti une maison qui sera votre demeure, un lieu où vous résiderez à jamais. " Puis le roi tourna son visage et bénit toute l'assemblée d'Israël, et toute l'assemblée d'Israël était debout. Et il dit : " Béni soit Jéhovah, Dieu d'Israël, qui a parlé par sa bouche à David, mon père, et qui a accompli par sa main ce qu'il avait déclaré en disant : Depuis le jour où j'ai fait sortir d'Egypte mon peuple d'Israël, je n'ai point choisi de ville parmi toutes les tribus d'Israël pour qu'il y fût bâti une maison où résidât mon nom, mais j'ai choisi David pour qu'il régnât sur mon peuple d'Israël.

17 David, mon père, avait le désir de bâtir une maison au nom de Jéhovah, Dieu d'Israël; mais Jéhovah dit à David, mon père : Puisque tu as eu le désir de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir eu ce désir. Seulement, ce ne sera pas toi qui bâtiras la maison; ce sera ton fils, sorti de tes entrailles, qui bâtira la maison à mon nom. — Jéhovah a accompli la parole qu'il avait prononcée : je me suis élevé à la place de David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme Jéhovah l'avait annoncé, et j'ai bâti la maison au nom de Jéhovah, Dieu d'Israël. J'y ai établi un lieu pour l'arche où se trouve

l'alliance de Jéhovah, *alliance* qu'il a faite avec nos pères quand il les fit sortir du pays d'Egypte.

Salomon se plaça devant l'autel de Jéhovah, en face de toute l'assemblée d'Israël, et, étendant ses mains vers le ciel, il dit :

" Jéhovah, Dieu d'Israël, il n'y a point de Dieu semblable à vous, ni en haut dans les cieux, ni en bas sur la terre : vous gardez l'alliance et la miséricorde envers vos serviteurs qui marchent de tout leur cœur en votre présence; comme vous avez gardé à votre serviteur David, mon père, ce que vous lui avez dit; ce que vous avez déclaré par votre bouche, vous l'avez accompli par votre main, comme on le voit en ce jour. Maintenant, Jéhovah, Dieu d'Israël, observez la promesse que vous avez faite à David, mon père, en disant : Il ne te manquera jamais devant moi un descendant qui siégera sur le trône d'Israël, pourvu que tes fils prennent garde à leur voie, en marchant devant moi comme tu as marché devant moi. Qu'elle s'accomplisse donc, ô Dieu d'Israël, la promesse que vous avez faite à votre serviteur David, mon père.

Mais est-il vrai que Dieu habite sur la terre? Le ciel et le ciel des cieux ne peuvent vous contenir : combien moins cette maison que j'ai bâtie! Soyez cependant, Jéhovah, mon Dieu, attentif à la prière de votre serviteur et à sa supplication; écoutez le cri joyeux et la prière que votre serviteur vous adresse aujourd'hui. Que vos yeux soient ouverts nuit et jour sur cette maison, sur le lieu dont vous avez dit : Là sera mon nom! Ecoutez la prière que votre serviteur fait en ce lieu. Exaucez la supplication de votre serviteur et de votre peuple d'Israël, lorsqu'ils prieront en ce lieu; exaucez-les du lieu de votre demeure, du ciel, exaucez et pardonnez.

Si quelqu'un pèche contre son prochain et que celui-ci lui fasse prêter un serment, s'il vient jurer devant votre autel, dans cette maison, écoutez-le du ciel, agissez, et jugez vos serviteurs : condamnez le coupable et faites retomber son crime sur sa tête; déclarez juste l'innocent et rendez-lui selon son innocence.

Quand votre peuple d'Israël sera battu par l'ennemi pour avoir péché contre vous, s'ils reviennent à vous et rendent gloire à votre nom, s'ils vous adressent des prières et des supplications dans cette maison, exaucez-les du ciel, par-

donnez le péché de votre peuple d'Israël, et ramenez-les dans le pays que vous avez donné à leurs pères.

35 Quand le ciel sera fermé et qu'il n'y aura pas de pluie à cause de leurs péchés contre vous, s'ils prient dans ce lieu et rendent gloire à votre nom, et s'ils se détournent de leurs péchés, parce que

36 vous les aurez affligés, exaucez-les du ciel, pardonnez les péchés de vos serviteurs et de votre peuple d'Israël, parce que vous leur enseignez la bonne voie dans laquelle ils doivent marcher, et faites tomber la pluie sur la terre que vous avez donnée en héritage à votre peuple.

37 Quand la famine, la peste, la rouille, la nielle, les sauterelles dévorantes seront dans le pays; quand l'ennemi assiègera votre peuple dans le pays, dans ses portes, et quand il y aura des fléaux ou

38 des maladies quelconques. si un homme, si tout Israël fait entendre des prières et des supplications, et que chacun, reconnaissant la plaie de son cœur, étende

39 les mains vers cette maison, exaucez-les du ciel, du lieu de votre demeure, et pardonnez; agissez et rendez à chacun selon ses voies, vous qui connaissez le cœur de chacun, car seul vous connaissez les cœurs de tous les enfants des hommes,

40 afin qu'ils vous craignent tous les jours qu'ils vivront dans le pays que vous avez donné à nos pères.

41 Quand l'étranger, qui n'est pas de votre peuple d'Israël, viendra d'un pays lointain à cause de votre nom, — car ils entendront parler de votre grand nom, de votre main forte et de votre bras étendu, — quand il viendra prier dans

43 cette maison, exaucez-le du ciel, du lieu de votre demeure, et accordez-lui tout ce qu'il vous demandera, afin que tous les peuples de la terre connaissent votre nom pour vous craindre, comme votre peuple d'Israël, et qu'ils sachent que votre nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie.

44 Quand votre peuple sortira pour combattre son ennemi, en suivant la voie dans laquelle vous l'aurez envoyé, s'ils adressent des prières à Jéhovah, le visage tourné vers la ville que vous avez choisie et vers la maison que j'ai bâtie à

45 votre nom, exaucez du ciel leurs prières et leurs supplications, et rendez-leur justice.

46 Quand ils pêcheront contre vous, — car il n'y a pas d'homme qui ne pèche, — et quand, irrité contre eux, vous les livrez à l'ennemi, qui les emmènera captifs dans un pays ennemi, lointain

ou rapproché, s'ils rentrent en eux-mêmes dans le pays où ils seront captifs, s'ils reviennent à vous et vous adressent des supplications dans le pays de ceux qui les ont emmenés, en disant : Nous avons péché, nous avons fait l'iniquité, nous avons commis le crime; s'ils 48 reviennent à vous de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de ceux qui les ont emmenés captifs, s'ils vous adressent des prières, le visage tourné vers leur pays que vous avez donné à leurs pères, vers la ville que vous avez choisie et vers la maison que j'ai bâtie à votre nom, exaucez du ciel, du lieu de 49 votre demeure, leurs prières et leurs supplications, et faites-leur droit; pardonnez à votre peuple ses péchés et ses transgressions contre vous; excitez en leur faveur la compassion de ceux qui les ont emmenés, afin qu'ils aient pitié d'eux; car ils sont votre peuple et votre 51 héritage, et vous les avez fait sortir d'Egypte, du milieu d'une fournaise de fer : afin que vos yeux soient ouverts à 52 la supplication de votre serviteur et à la supplication de votre peuple d'Israël, pour les exaucer en tout ce qu'ils vous demanderont. Car vous les avez séparés de tous les peuples de la terre pour 53 en faire votre héritage, comme vous l'avez déclaré par Moïse, votre serviteur, quand vous avez fait sortir d'Egypte nos pères, ô Seigneur Jéhovah. "

Lorsque Salomon eut achevé d'adresser à Jéhovah toute cette prière et cette supplication, il se leva de devant l'autel de Jéhovah, où il était à genoux, les mains étendues vers le ciel. S'étant levé, 54 il bénit à haute voix toute l'assemblée d'Israël, en disant : "Béni soit Jéhovah 55 qui a donné du repos à son peuple d'Israël, selon toutes ses promesses! De toutes les bonnes paroles qu'il a fait entendre par Moïse, aucune n'est restée sans effet. Que Jéhovah, notre Dieu, soit avec nous, 57 comme il a été avec nos pères; qu'il ne nous abandonne point et ne nous délaisse point, mais qu'il incline nos cœurs vers 58 lui, afin que nous marchions dans toutes ses voies, et que nous observions ses commandements, ses lois et ses ordonnances, qu'il a prescrits à nos pères. Que 59 ces paroles de supplication que j'ai adressées à Jéhovah soient présentes nuit et jour à Jéhovah, notre Dieu, et que, selon le besoin de chaque jour, il fasse droit à son serviteur et à son peuple d'Israël, afin 60 que tous les peuples de la terre reconnaissent que Jéhovah est Dieu, qu'il n'y en a point d'autre. Que votre cœur soit 61

tout à Jéhovah, notre Dieu, pour suivre ses lois et pour observer ses commandements, comme nous le faisons aujourd'hui.

- 62 Le roi et tout Israël avec lui offrirent  
63 des sacrifices devant Jéhovah. Salomon immola vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille brebis pour le sacrifice pacifique qu'il offrit à Jéhovah. C'est ainsi que le roi et tous les enfants d'Israël firent la dédicace de la maison de Jéhovah. En ce jour, le roi consacra le milieu du parvis qui est devant la maison de Jéhovah ; car il offrit là les holocaustes, les oblations et les graisses des sacrifices pacifiques, parce que l'autel

d'airain qui est devant Jéhovah était trop petit pour recevoir les holocaustes, les oblations et les graisses des sacrifices pacifiques.

Salomon célébra ainsi la fête en ce temps-là, et tout Israël avec lui, — grande multitude venue depuis les environs d'Emath jusqu'au torrent d'Egypte devant Jéhovah, notre Dieu, — pendant sept jours et sept autres jours, soit quatorze jours. Le huitième jour il renvoya le peuple. Et ils bénirent le roi, et s'en allèrent dans leurs demeures, joyeux et le cœur content pour tout le bien que Jéhovah avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.

#### § IV. — DERNIÈRES ANNÉES DE SALOMON ; SA CHUTE ; SA MORT [IX — XI].

CHAP. IX. — *Réponse de Jéhovah à la prière de Salomon. Notice sur les rapports de Salomon avec Hiram ; sur les villes bâties par lui et l'établissement de la corvée, et sur la navigation à Ophir.*

- 9 Lorsque Salomon eut achevé de bâtir la maison de Jéhovah et la maison du roi, et tout ce qu'il désirait faire, Jéhovah lui apparut une seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon. Et Jéhovah lui dit : " J'ai exaucé ta prière et ta supplication que tu m'as adressée ; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie, pour y mettre à jamais mon nom, et j'aurai toujours là mes yeux et mon cœur. Et toi, si tu marches devant moi comme l'a fait David, ton père, dans la sincérité de ton cœur et avec droiture, mettant en pratique ce que je t'ai prescrit, si tu observes mes lois et mes ordonnances, j'établirai pour toujours le trône de ton royaume en Israël, comme je l'ai déclaré à David, ton père, en disant : Il ne te manquera jamais un descendant qui siège sur le trône d'Israël. Mais si vous vous détournez de moi, vous et vos fils ; si vous n'observez pas mes commandements, mes lois que je vous ai prescrites, et si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux, j'exterminerai Israël du pays que je lui ai donné ; la maison que j'ai consacrée à mon nom, je la rejeterai loin de moi, et Israël sera un objet de sarcasme et de raillerie parmi tous les peuples ; cette maison sera un monument ; quiconque passera près d'elle sera dans la stupeur et sifflera. On dira : Pourquoi Jéhovah a-t-il ainsi traité ce pays et cette mai-

son ? Et l'on répondra : Parce qu'ils ont abandonné Jéhovah, leur Dieu, qui a fait sortir leurs pères du pays d'Egypte, parce qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux et les ont servis : voilà pourquoi Jéhovah a fait venir sur eux tous ces maux. "

Au bout de vingt ans, quand Salomon eut bâti les deux maisons, la maison de Jéhovah et la maison du roi : — Hiram, roi de Tyr, avait fourni à Salomon des bois de cèdre et des bois de cypres, et de l'or, autant qu'il en voulut : — il donna à Hiram vingt villes dans le pays de Galilée. Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que lui donnait Salomon ; elles ne lui plurent pas, et il dit : " Quelles villes m'as-tu données là, mon frère ? " Et il les appela pays de Chaboul, *leur nom* jusqu'à ce jour. Hiram avait envoyé à Salomon cent vingt talents d'or.

Voici ce qui concerne les hommes de corvée que leva le roi Salomon pour bâtir la maison de Jéhovah et sa propre maison, Mello et le mur de Jérusalem, Héser, Mageddo et Gazer. Pharaon, roi d'Egypte, était monté et s'était emparé de Gazer. Après l'avoir incendiée et avoir tué les Chananéens qui habitaient dans la ville, il l'avait donnée en dot à sa fille, femme de Salomon. Salomon bâtit Gazer, Beth-Horon le bas, Baalath et Thadmor dans le pays du désert ; toutes les villes lui appartenant qui servaient de magasins, les villes pour les chars, les villes pour la cavalerie, et tout ce qu'il plut à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays soumis à sa domination. Tout le peuple qui était resté des Amorhéens,



des Héthéens, des Phérézéens, des Hé-  
véens et des Jébuséens, ne faisant point  
21 partie des enfants d'Israël, savoir, leurs  
descendants qui étaient restés après eux  
dans le pays, et que les enfants d'Israël  
n'avaient pu vouer à l'anathème, Salo-  
mon les leva comme esclaves de corvée,  
22 ce qu'ils ont été jusqu'à ce jour. Mais  
Salomon n'assujettit point à ce service  
les enfants d'Israël; car ils étaient des  
hommes de guerre, ses serviteurs, ses  
chefs, ses officiers, les commandants de  
23 ses chars et de sa cavalerie. Les chefs  
préposés aux travaux par Salomon  
étaient au nombre de cinq cent cinquante,  
chargés de commander les ouvriers.  
24 La fille de Pharaon monta de la cité  
de David dans sa maison que Salomon  
lui avait construite; ce fut alors qu'il  
25 bâtit Mello. Salomon offrait trois fois  
chaque année des holocaustes et des sa-  
crifices pacifiques sur l'autel qu'il avait  
bâti à Jéhovah, et il brûlait des parfums  
sur celui qui était devant Jéhovah. *C'est*  
*ainsi qu'il acheva de bâtir la maison.*  
26 Le roi Salomon construisit une flotte  
à Asiongaber, près d'Ailath, sur les  
bords de la mer Rouge, dans le pays  
27 d'Edom. Et Hiram envoya sur ces vais-  
seaux, auprès des serviteurs de Salo-  
mon, ses propres serviteurs, des mate-  
28 lots connaissant la mer. Ils allèrent à  
Ophir, et ils y prirent quatre cent vingt  
talents d'or, qu'ils apportèrent au roi  
Salomon.

CHAP. X. — *Visite de la reine de Saba.*  
*Richesses de Salomon.*

10 La reine de Saba, ayant appris la  
renommée de Salomon au nom de Jé-  
hovah, vint pour l'éprouver par des énig-  
2 mes. Elle arriva à Jérusalem avec un  
équipage très considérable, des cha-  
meaux portant des aromates, de l'or en  
très grande quantité et des pierres pré-  
cieuses. Elle se rendit auprès de Salo-  
mon, et elle lui dit tout ce qu'elle avait  
3 dans le cœur. Salomon répondit à tou-  
tes ses questions; il n'y eut rien qui res-  
tât caché au roi, sans qu'il pût l'expli-  
quer,  
4 Quand la reine de Saba eut vu toute  
la sagesse de Salomon, et la maison  
5 qu'il avait bâtie, et les mets de sa ta-  
ble, et les appartements de ses servi-  
teurs, et les chambres et les vêtements

de ses domestiques, ses échansons, et  
l'escalier par où il montait dans la mai-  
son de Jéhovah, elle fut hors d'elle-même,  
et elle dit au roi : " C'était donc vrai ce 6  
que j'ai appris dans mon pays de ce 7  
qui te concerne et de ta sagesse ! Je n'en  
croyais pas le récit avant d'être venue  
et d'avoir vu de mes yeux, et l'on ne  
m'en avait pas dit la moitié ! Ta sagesse  
et ta magnificence surpassent ce que la  
renommée m'avait fait connaître. Heu- 8  
reux tes gens, heureux tes serviteurs qui  
sont continuellement devant toi, qui en-  
tendent ta sagesse ? Béni soit Jéhovah, 9  
ton Dieu, qui s'est complu en toi et t'a  
placé sur le trône d'Israël ! C'est parce  
que Jéhovah aime à jamais Israël, qu'il  
t'a établi roi pour que tu fasses droit et  
justice. " Elle donna au roi cent vingt 10  
talents d'or, une grande quantité d'aro-  
mates et des pierres précieuses. Il ne  
vint plus *jamais* autant d'aromates que  
la reine de Saba en donna au roi Salo-  
mon.

Les vaisseaux de Hiram, qui appor- 11  
taient de l'or d'Ophir, amenèrent aussi  
d'Ophir une très grande quantité de bois  
de santal et des pierres précieuses. Le 12  
roi fit avec le bois de santal des balus-  
trades pour la maison de Jéhovah et  
pour la maison du roi, et des harpes et  
des lyres pour les chœurs. Il ne vint  
plus de ce bois de santal, et on n'en a  
plus vu jusqu'à ce jour.

Le roi Salomon donna à la reine de 13  
Saba tout ce qu'elle désira, ce qu'elle  
demanda, sans parler des présents qu'il  
lui fit en rapport avec sa puissance. Puis  
elle s'en retourna et alla dans son pays,  
elle et ses serviteurs.

Le poids de l'or qui arrivait à Salo- 14  
mon en une année était de six cent  
soixante-six talents d'or, outre ce qu'il 15  
recevait des marchands ambulants et des  
négociants, de tous les rois d'Arabie et  
des gouverneurs du pays.

Le roi Salomon fit deux cents grands 16  
boucliers d'or battu, pour chacun des-  
quels il employa six cents sicles d'or,  
et trois cents petits boucliers d'or battu, 17  
pour chacun desquels il employa trois  
mines d'or; et le roi les mit dans la mai-  
son de la forêt du Liban. Le roi fit un 18  
grand trône d'ivoire et le couvrit d'or  
pur. Ce trône avait six degrés, et la 19  
partie supérieure en était arrondie par

X. Pour ce chapitre comp. II Paral. ix.  
15. La Vulg. ajoute, *universique scruta ven-*  
*dentes*, et tous les revendeurs, ce qui ne cor-  
respond à rien ni dans l'hébreu, ni dans les LXX.  
— *Les rois d'Arabie*; litt. *des rois des gens*

*mélés* (comp. Jér. xxv, 24); peuplades compo-  
sées d'Ismaélites et d'Arabes, vivant dans le  
désert d'Arabie, qui confine à la Palestine;  
leurs chefs étaient tributaires de Salomon.

derrière; il y avait des bras de chaque côté du siège; deux lions étaient près des  
 20 bras, et douze lions sur les six degrés, six de chaque côté. Il ne s'est fait rien  
 21 de pareil dans aucun royaume. Tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Liban était d'or pur. Rien n'était d'argent; on ne faisait nul cas de ce  
 22 métal du temps de Salomon. Car le roi avait en mer des vaisseaux de Tharsis avec la flotte de Hiram, et tous les trois ans arrivaient les vaisseaux de Tharsis, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons.  
 23 Le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre par les richesses  
 24 et par la sagesse. Tout le monde cherchait à voir Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son  
 25 cœur. Et chacun apportait son présent, des objets d'argent et des objets d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets, chaque année.  
 26 Salomon rassembla des chars et de la cavalerie; il avait quatorze cents chars et douze mille cavaliers, qu'il plaça dans les villes où il déposa ses chars et à Jérusalem près du roi. Le roi fit que l'argent était à Jérusalem aussi commun que les pierres, et les cèdres aussi nombreux que les sycomores qui croissent dans la  
 28 plaine. C'était de l'Égypte que Salomon tirait ses chevaux; une caravane de marchands du roi les allait chercher par  
 29 troupes à un prix convenu: un char montait et sortait d'Égypte pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante sicles. Ils en livraient de la même manière, par eux-mêmes, à tous les rois des Héthéens et aux rois de Syrie.

CHAP. XI. — Femmes étrangères et idolâtrie de Salomon. Ses ennemis. Sa mort.

11 Salomon aima beaucoup de femmes étrangères, outre la fille de Pharaon: des Moabites, des Ammonites, des Edomites, des Sidoniennes, des Héthéennes,  
 2 d'entre les nations dont le Seigneur avait dit aux enfants d'Israël: "Vous n'aurez point de commerce avec elles, et elles n'en auront point avec vous; elles ne manqueraient point de tourner vos cœurs du côté de leurs dieux." Salomon s'attacha à ces nations par amour. Il eut  
 3 sept cents femmes princesses et trois

cents concubines; et ses femmes détournèrent son cœur. Au temps de la vieillesse de Salomon, ses femmes inclinèrent son cœur vers d'autres dieux, et son cœur ne fut pas tout entier à Jéhovah, son Dieu, comme l'avait été le cœur de David son père. Salomon alla après As-  
 5 tarté, déesse des Sidoniens, et après Melchom, l'abomination des Ammonites. Et Salomon fit ce qui est mal aux yeux  
 6 de Jéhovah, et il ne suivit pas pleinement Jéhovah, comme avait fait David, son père. Alors Salomon bâtit sur la  
 7 montagne qui est en face de Jérusalem un haut lieu pour Chamos, l'abomination de Moab, et pour Moloch, l'abomination des fils d'Ammon. Il fit de même pour  
 8 toutes ses femmes étrangères, qui brûlaient des parfums et offraient des sacrifices à leurs dieux.

Jéhovah fut irrité contre Salomon, 9 parce qu'il avait détourné son cœur de Jéhovah, Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux fois, et lui avait, à ce sujet, 10 défendu d'aller après d'autres dieux; mais Salomon n'observa pas les ordres de Jéhovah. Et Jéhovah dit à Salomon: 11 "Parce que tu t'es conduit de la sorte, et que tu n'as pas observé mon alliance et mes lois que je t'avais prescrites, je déchirerai de toi le royaume, et je le donnerai à ton serviteur. Seulement je 12 ne le ferai point pendant ta vie, à cause de David, ton père; c'est de la main de ton fils que je l'arracherai. Et encore 13 n'arracherai-je pas tout le royaume: je laisserai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de Jérusalem, que j'ai choisie."

Jéhovah suscita un ennemi à Salomon: Adad, l'Edomite, de la race royale d'Edom. Dans le temps où David était 15 en guerre avec Edom, Joab, chef de l'armée, étant monté pour enterrer les morts, tua tous les mâles qui étaient en Edom; — il y resta six mois avec tout 16 Israël, jusqu'à ce qu'il eût exterminé tous les mâles. — Alors Adad prit la 17 fuite avec des Edomites, serviteurs de son père, pour se rendre en Égypte; c'était encore un jeune garçon. Étant 18 partis de Madian, ils allèrent à Pharan, prirent avec eux des hommes de Pharan, et arrivèrent en Égypte auprès de Pharaon, roi d'Égypte, qui donna une maison à Adad, pourvut à sa subsistance et lui accorda des terres. Adad 19

28. Une caravane, par troupes, hébr. *miq-tel*. Les LXX et la Vulg. ont pris, peut-être avec raison, ce mot pour un nom de lieu: c'était d'Égypte et de Coa que Salomon tirait

ses chevaux; les marchands du roi les allaient chercher à Coa, etc. Coa serait alors une ville d'Arabie ou d'Afrique; mais elle n'est mentionnée nulle part ailleurs.

trouva grâce aux yeux de Pharaon, jus-  
que là que Pharaon lui donna pour femme  
la sœur de sa femme, la sœur de la reine  
20 Taphnès. La sœur de Taphnès lui en-  
fanta un fils, Genubath, que Taphnès  
sevrâ dans la maison de Pharaon, et  
Genubath habita dans la maison de Pha-  
21 raon avec ses enfants. Adad ayant ap-  
pris en Egypte que David était couché  
avec ses pères, et que Joab, chef de  
l'armée, était mort, il dit à Pharaon :  
" Laisse-moi aller dans mon pays. "  
22 Et Pharaon lui dit : " Que te manque-  
t-il auprès de moi, pour que tu désires  
aller dans ton pays ? " Il répondit :  
" Rien, mais laisse-moi partir. "  
23 Dieu suscita un *autre* ennemi à Salo-  
mon : Razon, fils d'Eliada, qui s'était  
enfui de chez son maître Adarézér, roi  
24 de Soba. Il avait rassemblé des gens  
auprès de lui, et il était chef d'une ban-  
de, lorsque David massacra les troupes  
de son maître. Ils allèrent à Damas, et  
25 s'y étant établis, ils y régnèrent. Il fut  
un ennemi d'Israël pendant toute la vie  
de Salomon, outre le mal que lui faisait  
Adad, et il avait Israël en aversion. Il  
régna sur la Syrie.  
26 Jéroboam, serviteur de Salomon, leva  
aussi la main contre le roi. Il était fils de  
Nabat, Ephratéen de Saréda, et il avait  
pour mère une veuve nommée Sarva.  
27 Voici la cause de sa rébellion contre le  
roi. Salomon bâtissait Mello, et fermait  
la brèche de la cité de David, son père.  
28 Comme Jéroboam était fort et vaillant,  
Salomon, ayant vu ce jeune homme à  
l'œuvre, l'institua surveillant de tous les  
gens de corvée de la maison de Joseph.  
29 Dans ce temps-là, Jéroboam, étant sorti  
de Jérusalem, fut rencontré en chemin par  
le prophète Ahias de Silo, revêtu d'un  
30 manteau neuf. Ils étaient tous deux seuls  
dans les champs. Ahias, saisissant le  
manteau neuf qu'il avait sur lui, le dé-  
31 chira en douze morceaux, et il dit à  
Jéroboam : " Prends pour toi dix mor-  
ceaux, car ainsi parle Jéhovah, le Dieu  
d'Israël : Voici que je vais arracher le  
royaume de la main de Salomon, et je

te donnerai dix tribus. Et il aura une 32  
tribu, à cause de mon serviteur David  
et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai  
choisie dans toutes les tribus d'Israël :  
et cela, parce qu'ils m'ont abandonné et 33  
se sont prosternés devant Astarté, déesse  
des Sidoniens, devant Chamos, dieu de  
Moab, et devant Melchom, dieu des fils  
d'Ammon, et parce qu'ils n'ont pas  
marché dans mes voies pour faire ce qui  
est droit à mes yeux et pour observer  
mes lois et mes ordonnances, comme l'a  
fait David, père de Salomon. *Néan-* 34  
*moins* je n'ôterai de sa main aucune par-  
tie du royaume, mais je le maintiendrai  
prince tout le temps de sa vie, à cause  
de David, mon serviteur, que j'ai choisi  
*et* qui a observé mes commandements et  
mes lois. C'est de la main de son fils 35  
que j'ôterai le royaume, et je t'en don-  
nerai dix tribus. Je laisserai une tribu 36  
à son fils, afin que David, mon servi-  
teur, ait toujours une lampe devant moi  
à Jérusalem, la ville que j'ai choisie pour  
y mettre mon nom. Je te prendrai, et 37  
tu régneras sur tout ce que ton âme dé-  
sire, et tu seras roi sur Israël. Si tu 38  
obéis à tout ce que je te commanderai, si  
tu marches dans mes voies et si tu fais  
ce qui est droit à mes yeux, en observant  
mes lois et mes commandements, comme  
l'a fait David, mon serviteur, je serai  
avec toi, je te bâtirai une maison stable,  
comme j'en ai fait une à David, et je te  
donnerai Israël. *Car j'humilierai la* 39  
*postérité de David à cause de son infi-*  
*délité, mais ce ne sera pas pour tou-*  
*jours.*  — Salomon chercha à faire 40  
mourir Jéroboam ; mais Jéroboam se  
leva et s'enfuit en Egypte auprès de  
Sésac, roi d'Egypte ; il y demeura jus-  
qu'à la mort de Salomon.

Le reste des actions de Salomon, tout 41  
ce qu'il a fait, et sa sagesse, sont écrits  
dans le livre des Actes de Salomon.

Salomon régna quarante ans à Jéru- 42  
salem sur tout Israël. Puis Salomon se 43  
coucha avec ses pères, et il fut enterré  
dans la ville de David, son père. Ro-  
boam, son fils, régna à sa place.

XI, 22. *Laisse-moi partir* : c'est ce que fit  
Pharaon, comme l'indique le contexte (vers.  
24). et comme l'ajoutent les LXX.  
25. LXX, *tel est le mal que fit Adar (Adad) ;*

*il fut irrité contre Israël, et il régna en Edom.*  
La Vulg. suit les LXX, sauf pour le dernier  
mot où elle a, *en Syrie*.



## DEUXIÈME PARTIE.

HISTOIRE PARALLÈLE ET SYNCHRONIQUE DES ROYAUMES  
DE JUDA ET D'ISRAËL, SÉPARÉS APRÈS SALOMON, JUS-  
QU'A LA DESTRUCTION DU ROYAUME DES DIX TRIBUS  
ET LA CAPTIVITÉ ASSYRIENNE [III ROIS, CH. XII—IV  
ROIS, CH. XVII].

CHAP. XII. — *Division du royaume :  
Roboam, roi de Juda ; Jéroboam, roi  
d'Israël. Royaume d'Israël sous Jéro-  
boam : veaux d'or ; autel de Béthel.*

- 12 Roboam se rendit à Sichem, car tout  
Israël était venu à Sichem pour le faire  
2 roi. Jéroboam, fils de Nabat, ayant ap-  
pris *ce qui se passait* : — il était encore  
en Egypte, où il s'était enfui loin du roi  
3 Salomon : — revint d'Egypte, et on l'en-  
voya chercher. Alors Jéroboam et toute  
l'assemblée d'Israël vinrent à Roboam et  
4 lui parlèrent ainsi : " Ton père a rendu  
notre joug dur ; toi maintenant allège la  
dure servitude que nous a imposée ton  
père, et le joug qu'il a mis sur nous ; et  
5 nous te servirons. " Il leur dit : " Allez,  
et revenez vers moi dans trois jours. "  
Et le peuple s'en alla.  
6 Le roi Roboam consulta les vieillards  
qui avaient été auprès de Salomon, son  
père, pendant sa vie, en disant : " Que  
*me* conseillez-vous de répondre à ce peu-  
7 ple ? Ils lui dirent : " Si aujourd'hui tu  
es serviable à ce peuple, si tu leur viens  
en aide et si tu leur réponds par des  
paroles bienveillantes, ils seront pour  
8 toujours tes serviteurs. " Mais Roboam  
laissa le conseil que lui donnaient les  
vieillards et il consulta les jeunes gens  
qui avaient grandi et qui vivaient avec  
9 lui. Il leur dit : " Que *me* conseillez-  
vous de répondre à ce peuple qui me  
tient ce langage : Allège le joug que  
10 nous a imposé ton père ? " Les jeunes  
gens qui avaient grandi avec lui répon-  
dirent, en disant : " Tu parleras ainsi  
à ce peuple qui t'a tenu ce langage : Ton  
père a rendu notre joug pesant ; toi,  
allège-le-nous. Tu leur parleras ainsi :  
Mon petit doigt est plus gros que les

reins de mon père. Eh bien ! mon père 11  
vous a chargés d'un joug pesant, et moi  
je vous le rendrai plus pesant *encore* :  
mon père vous a châtiés avec des fouets,  
et moi je vous châtierai avec des scor-  
pions. "

Jéroboam et tout le peuple vinrent 12  
auprès de Roboam le troisième jour, sui-  
vant ce que le roi avait dit : " Revenez  
vers moi dans trois jours. " Le roi ré- 13  
pondit durement au peuple. Laissant le  
conseil que les vieillards lui avaient don-  
né, il leur parla ainsi d'après le con- 14  
seil des jeunes gens : " Mon père a rendu  
votre joug pesant, et moi je vous le ren-  
drai plus pesant encore ; mon père vous  
a châtiés avec des fouets, et moi je vous  
châtierai avec des scorpions. " Le roi 15  
n'écouta donc pas le peuple, car Jéhovah  
conduisait tout en vue de l'accomplisse-  
ment de la parole qu'il avait dite par  
Ahias de Silo à Jéroboam, fils de Nabat.

Lorsque tout Israël vit que le roi ne 16  
l'écoutait pas, le peuple répondit au roi :  
" Quelle part avons-nous avec David ?  
Nous n'avons point d'héritage avec le  
fils d'Isaï ! A tes tentes, Israël ! Quant à  
toi, pourvois à ta maison, David ! " Et  
Israël s'en alla dans ses tentes. Ce fut 17  
*seulement* sur les enfants d'Israël qui  
habitaient les villes de Juda que régna  
Roboam. Alors le roi Roboam envoya 18  
Aduram, qui était préposé aux impôts :  
mais Aduram fut lapidé par tout Israël,  
et il mourut. Et Roboam se hâta de mon-  
ter sur un char pour s'enfuir à Jérusa-  
lem. C'est ainsi qu'Israël se détacha de 19  
la maison de David jusqu'à ce jour.

Tout Israël ayant appris que Jéro- 20  
boam était revenu d'Egypte, ils l'en-  
voyèrent appeler dans l'assemblée, et ils  
le firent roi sur tout Israël. La tribu de

XII, 2. *Il revint de l'Egypte* (on lisant  
*vayyaschab minmitsratm*, comme II Paral.  
x, 2, et la Vulg. ici) dans sa patrie, à *Saréda*  
(xi, 26) ; et c'est là que les Israélites l'envoyèrent  
chercher, pour prendre part aux délibérations

de l'assemblée, peut-être même pour y présider.  
Le texte hébreu actuel, où on lit *vayyéschab*  
*bemitsratm*, donne une phrase lourde et en-  
barrassée, d'où il résulterait que les Israélites  
auraient envoyé chercher Jéroboam en Egypte.



Juda fut la seule qui suivit la maison de David.

- 21 De retour à Jérusalem, Roboam rassembla toute la tribu de Juda et la tribu de Benjamin; cent quatre-vingt mille guerriers d'élite, pour qu'ils combattissent contre la maison d'Israël, afin de ramener le royaume à Roboam, fils de Salomon. Mais la parole de Dieu fut ainsi adressée à Sémaïas, homme de Dieu : " Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, en disant : Ainsi parle le Seigneur : Ne montez pas et ne faites pas la guerre à vos frères, les enfants d'Israël. Que chacun de vous retourne dans sa maison, car c'est par moi que cette chose est arrivée. " Ils obéirent à la parole du Seigneur, et ils s'en retournèrent comme le Seigneur le leur ordonnait.
- 25 Jéroboam bâtit Sichem sur la montagne d'Ephraïm, et il y demeura; il en sortit *ensuite*, et bâtit Phanael. Et Jéroboam dit dans son cœur : " Maintenant le royaume pourrait bien retourner à la maison de David. Si ce peuple monte à Jérusalem pour faire des sacrifices dans la maison de Jéhovah, son cœur retournera à son seigneur, à Roboam, roi de Juda, ils me tueront et retourneront à lui. " Après s'être consulté, le roi fit deux veaux d'or, et il dit au peuple : " Assez longtemps vous êtes montés à Jérusalem! Israël, voici ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Egypte. " Il plaça l'un de ces veaux à Béthel, et il mit l'autre à Dan. Ce fut là une *occasion de péché*, car le peuple allait jusqu'à Dan adorer l'un des veaux. Jéroboam fit une maison de hauts lieux, et il fit des prêtres pris dans tous les rangs du peuple et n'étant pas des enfants de Lévi. Il institua une fête au huitième mois, le quinzième jour du mois, à l'imitation de la fête qui se célébrait en Juda, et il offrit des sacrifices sur l'autel. C'est ainsi qu'il fit à Béthel, afin que l'on sacrifiât aux veaux qu'il avait faits. Il établit à Béthel les prêtres des hauts lieux qu'il avait élevés. Et il monta sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, le quinzième jour du huitième mois, qu'il avait choisi de lui-même. Il institua une fête pour les enfants d'Israël, et il monta sur l'autel pour mettre le feu aux victimes.

30. Quelques critiques soupçonnent que le texte primitif portait, *le peuple allait adorer l'un [à Béthel, et l'autre] à Dan.*

XIII, 2. Voy. l'accomplissement littéral de la prophétie, II (Vulg. IV) Rois, xxiii, 15-20.

CHAP. XIII. — *L'autel de Béthel et la main de Jéroboam. Prophète mis à mort par un lion.*

Voici qu'un homme de Dieu arriva, 13 dans la parole de Jéhovah, de Juda à Béthel, pendant que Jéroboam se tenait à l'autel pour mettre le feu aux victimes. Il cria contre l'autel, dans la parole de Jéhovah, et il dit : " Autel! Autel! 2 Ainsi parle Jéhovah : Il naîtra un fils à la maison de David; son nom sera Josias; il immolera sur toi les prêtres des hauts lieux qui brûlent sur toi les victimes, et l'on brûlera sur toi des ossements d'hommes! " Et le même jour 3 il donna un signe, en disant : " Voici le signe que Jéhovah a parlé : l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue. "

Lorsque le roi entendit la parole que 4 l'homme de Dieu avait criée contre l'autel de Béthel, il avança la main de dessus l'autel, en disant : " Saisissez-le! " Et la main que Jéroboam avait étendue contre lui devint sèche, et il ne put la ramener à soi. L'autel se fendit, et la 5 cendre s'en répandit, selon le signe qu'avait donné l'homme de Dieu dans la parole de Jéhovah. Le roi dit alors à 6 l'homme de Dieu : " Implore Jéhovah, ton Dieu, et prie pour moi, afin que je puisse retirer ma main. " L'homme de Dieu implora Jéhovah, et le roi put ramener à lui sa main, qui devint comme 7 auparavant. Le roi dit à l'homme de Dieu : " Entre avec moi dans la maison pour y prendre quelque nourriture, et je te donnerai un présent. " L'homme de 8 Dieu répondit au roi : " Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'entrerais pas avec toi, et je ne mangerais pas de pain ni ne boirais d'eau dans ce lieu; car cet ordre m'a été donné 9 dans la parole de Jéhovah : Tu ne mangeras pas de pain et tu ne boiras pas d'eau, et tu ne prendras pas à ton retour le chemin que tu auras suivi en allant. " Il s'en alla *donc* par un autre chemin, 10 sans suivre à son retour le chemin qu'il avait pris en venant à Béthel.

Or il y avait un vieux prophète qui 11 demeurait à Béthel; ses fils vinrent lui raconter toutes les choses que l'homme de Dieu avait faites ce jour-là à Béthel; ils lui rapportèrent *aussi* les paroles qu'il

9. Dieu voulait montrer par là que les habitants de Béthel étaient devenus abominables et comme excommuniés, en sorte qu'il n'était plus permis à un fidèle d'avoir en commun avec eux le boire et le manger (Corn. 2 Lapide).

12 avait dites au roi. Et leur père leur dit :  
 “ Par quel chemin s'en est-il allé ? ” Car  
 ses fils avaient vu par quel chemin s'en  
 était allé l'homme de Dieu qui était venu  
 13 de Juda. Et il dit à ses fils : “ Sellez-  
 moi l'âne. ” Ils lui sellèrent l'âne et il  
 14 monta dessus. Il alla après l'homme de  
 Dieu, et l'ayant trouvé assis sous un té-  
 rébinthe, il lui dit : “ Es-tu l'homme de  
 Dieu qui est venu de Juda ? ” Il répon-  
 15 dit : “ Je le suis. ” Le prophète lui dit :  
 Viens avec moi à la maison, et tu pren-  
 16 dras quelque nourriture. ” Mais il ré-  
 pondit : “ Je ne puis ni retourner avec  
 toi, ni entrer dans ta maison ; je ne man-  
 gerai point de pain, je ne boirai point  
 17 d'eau avec toi dans ce lieu, car il m'a  
 été dit dans la parole de Jéhovah : Tu  
 n'y mangeras pas de pain et tu n'y boi-  
 ras pas d'eau, et tu ne prendras pas à  
 ton retour le chemin que tu auras suivi  
 18 en allant. ” Et il lui dit : “ Moi aussi  
 je suis prophète comme toi, et un ange  
 m'a dit dans la parole de Jéhovah : Ra-  
 mène-le avec toi dans ta maison, pour  
 qu'il mange du pain et boive de l'eau. ”  
 19 Il lui mentait. L'homme de Dieu re-  
 tourna avec lui, et il mangea du pain et  
 but de l'eau dans sa maison.  
 20 Comme ils étaient assis à table, la  
 parole de Jéhovah fut adressée au pro-  
 21 phète qui l'avait ramené ; et il cria à  
 l'homme qui était venu de Juda : “ Ainsi  
 parle Jéhovah : Parce que tu as été re-  
 belle à l'ordre de Jéhovah, et que tu n'as  
 pas observé le commandement que Jého-  
 22 vah, ton Dieu, t'avait prescrit ; parce  
 que tu es retourné, et que tu as mangé  
 du pain et bu de l'eau dans le lieu dont  
 Jéhovah t'avait dit : Tu n'y mangeras  
 pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau,  
 — ton cadavre n'entrera point dans le  
 sépulcre de tes pères. ”  
 23 Quand il eut mangé du pain et qu'il eut  
 bu, le vieux prophète sella l'âne pour  
 lui, *savoir*, pour le prophète qu'il avait  
 24 ramené. L'homme de Dieu s'en étant  
 allé, il fut rencontré par un lion, qui le  
 mit à mort. Pendant que son cadavre  
 était étendu sur le chemin, l'âne resta  
 près de lui, et le lion se tint à côté du  
 25 cadavre. Des gens qui passaient virent  
 le cadavre étendu dans le chemin et le  
 lion se tenant à côté, et ils en parlèrent

à leur arrivée dans la ville où demeurait  
 le vieux prophète. Lorsque le prophète 26  
 qui avait ramené du chemin l'homme de  
 Dieu, l'eut appris, il dit : “ C'est l'hom-  
 me de Dieu qui a été rebelle à l'ordre de  
 Jéhovah, et Jéhovah l'a livré au lion qui  
 l'a déchiré et l'a fait mourir, selon la  
 parole que Jéhovah avait dite. ” Il dit 27  
 alors à ses fils : “ Sellez-moi l'âne. ”  
 Lorsqu'ils l'eurent sellé, il partit et 28  
 trouva le cadavre étendu dans le che-  
 min, et l'âne et le lion qui se tenaient à  
 côté. Le lion n'avait pas dévoré le cada-  
 vre et n'avait pas déchiré l'âne. Le pro- 29  
 phète releva le cadavre de l'homme de  
 Dieu, et l'ayant mis sur l'âne, il le ra-  
 mena, et le vieux prophète rentra dans  
 la ville pour le pleurer et pour l'enterrer.  
 Il mit le cadavre dans son sépulcre, et 30  
 ils pleurèrent sur lui, en disant : “ Hélas !  
 mon frère ! ” Lorsqu'il l'eut enterré, il 31  
 dit à ses fils : “ Quand je serai mort,  
 vous m'enterrerez dans le sépulcre où  
 est enterré l'homme de Dieu ; vous dépo-  
 serez mes os à côté de ses os. Car elle 32  
 s'accomplira la parole qu'il a criée, dans  
 la parole du Seigneur, contre l'autel de  
 Béthel et contre toutes les maisons de  
 hauts lieux qui sont dans les villes de  
 Samarie. ”

Après cet événement, Jéroboam ne se 33  
 détournait pas de sa voie mauvaise ; de  
 nouveau il créa des prêtres des hauts  
 lieux pris dans les rangs du peuple ;  
 quiconque le désirait, il le consacrait  
 prêtre des hauts lieux. En cela il y eut 34  
 péché pour la maison de Jéroboam, et  
 c'est pourquoi elle fut détruite et exter-  
 minée de la face de la terre.

CHAP. XIV. — *La femme de Jéroboam  
 et le prophète Ahias. Mort de Jéro-  
 boam. Règne de Roboam ; invasion de  
 Sésac, roi d'Égypte.*

Dans ce temps-là, Abia, fils de Jé- 14  
 roboam, était devenu malade, Jéro- 2  
 boam dit à sa femme : “ Lève-toi, je te  
 prie, et déguise-toi pour qu'on ne sache  
 pas que tu es la femme de Jéroboam, et  
 va à Silo. Là se trouve Ahias, le pro-  
 phète, celui qui m'a dit que je règnerais  
 sur ce peuple. Prends avec toi dix 3  
 pains, des gâteaux et un vase de miel,  
 et entre chez lui : il te dira ce qui doit

12. Ses fils avaient vu ; LXX et Vulg., ses  
 fils lui montrèrent, ce qui convient mieux au  
 contexte.

23. Pour le prophète, c.-à-d. pour l'homme  
 de Dieu qui est venu de Juda (Vulg.). D'au-  
 tres traduisent l'hébreu : quand il eut ... bu,  
 l'homme de Dieu sella pour lui l'âne du pro-  
 phète qui l'avait ramené.

33. Il le consacrait prêtre ; litt., il remplis-  
 sait sa main (Vulg.), il mettait dans sa main  
 la matière des offrandes et sacrifices que devait  
 faire le candidat (II Paral. xiii, 9) ; c'est l'ex-  
 pression technique pour désigner la consécra-  
 tion sacerdotale (Lév. vii, 37 ; viii, 33 sv.).

4 arriver à l'enfant. " La femme de Jéroboam fit ainsi; s'étant levée, elle alla à Silo et entra dans la maison d'Ahas. Or Ahas ne pouvait plus voir, parce que la vieillesse avait obscurci ses yeux.

5 Jéhovah avait dit à Ahas: " Voici que la femme de Jéroboam vient pour te consulter au sujet de son fils, qui est malade; tu lui parleras de telle et telle

6 manière. Quand elle arrivera, elle se donnera pour une autre. " Quand Ahas entendit le bruit de ses pas, au moment où elle franchissait la porte, il dit: " Entre, femme de Jéroboam; pourquoi te donnes-tu pour une autre? Je suis chargé

7 pour toi d'un dur message. Va, dis à Jéroboam: Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël: Je t'ai élevé du milieu du peuple et je t'ai établi chef de mon royaume

8 d'Israël; j'ai arraché le royaume de la maison de David, et je te l'ai donné; et tu n'as pas été comme mon serviteur David, qui a observé mes commandements et marché après moi de tout son

9 cœur, ne faisant que ce qui est droit à mes yeux; mais tu as fait le mal plus que tous ceux qui ont été avant toi, tu es allé te faire d'autres dieux et des images de fonte pour m'irriter, et tu m'as

10 rejeté derrière ton dos! C'est pourquoi voici que je vais faire venir le malheur sur la maison de Jéroboam; j'exterminerai tout mâle appartenant à Jéroboam, celui qui est esclave et celui qui est libre en Israël, et je balaierai la maison de Jéroboam, comme on balaie l'ordure,

11 jusqu'à ce qu'il n'en reste plus. Celui de la maison de Jéroboam qui mourra dans la ville sera mangé par les chiens, et celui qui mourra dans les champs sera mangé par les oiseaux du ciel: car Jéhovah a parlé. Et toi, lève-toi, va dans ta maison; dès que tes pieds entreront

12 dans la ville, l'enfant mourra. Tout Israël le pleurera, et on l'entertera; car il est le seul de la maison de Jéroboam qui sera mis dans un sépulcre, parce qu'il est le seul de la maison de Jéroboam en qui se soit trouvé quelque chose de bon

13 devant Jéhovah, le Dieu d'Israël. Jéhovah établira sur Israël un roi qui exterminera la maison de Jéroboam ce jour-là. Mais quoi? déjà la chose arrive! Jéhovah frappera Israël, comme le vent

agite le roseau au sein des eaux; il arrachera Israël de ce bon pays qu'il avait donné à leurs pères, et il les dispersera de l'autre côté du fleuve, parce qu'ils se sont fait des idoles, irritant Jéhovah. Il livrera 16 Israël à cause des péchés que Jéroboam a commis et qu'il a fait commettre à Israël. "

La femme de Jéroboam se leva et 17 s'étant mise en route, elle arriva à Thersa. Comme elle franchissait le seuil de la maison, l'enfant mourut. On l'en- 18 terra, et tout Israël le pleura, selon la parole que Jéhovah avait dite par son serviteur Ahas, le prophète.

Le reste des actions de Jéroboam, 19 comment il fit la guerre et comment il régna, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

Jéroboam régna vingt-deux ans, et il 20 se coucha avec ses pères. Nadab, son fils, régna à sa place.

Roboam, fils de Salomon, régna en 21 Juda. Il avait quarante et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, ville que Jéhovah avait choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite.

Juda fit ce qui est mal aux yeux de 22 Jéhovah, et par les péchés qu'ils commirent, ils excitèrent sa jalousie plus que ne l'avaient fait leurs pères. Ils se 23 bâtirent, eux aussi, des hauts lieux avec des statues et des idoles sur toute colline élevée et sous tout arbre vert. Il y 24 eut même des prostitués dans le pays. Ils imitèrent toutes les abominations des nations que Jéhovah avait chassées devant les enfants d'Israël.

La cinquième année du règne de Ro- 25 boam, Sésac, roi d'Egypte, monta contre Jérusalem. Il prit les trésors de la 26 maison de Jéhovah et les trésors de la maison du roi: il prit tout. Il prit les boucliers d'or que Salomon avait faits. A leur place, le roi Roboam fit des bou- 27 cliers d'airain, et il les remit aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi. Chaque 28 fois que le roi allait à la maison d'Jéhovah, les coureurs les portaient; et il les rapportaient ensuite dans la chambre des coureurs.

XIV, 7. *Je t'ai élevé*; litt. parce que je t'ai élevé, et que... la phrase se continue ainsi jusqu'au vers. 10, où se trouve l'apodose; c'est pourquoi, ou à cause de cela.

21. *Quarante et un ans*; l'ensemble de l'histoire de ce roi fait soupçonner ici une faute de copiste: *vingt et un ans* conviendrait beaucoup mieux (II Paral. xiii, 7).

25. Cf. II Paral. xii, 2-9.

27. *Coureurs*, les gardes du roi, qui veillaient à la porte de son palais et l'accompagnaient dans les marches solennelles. Vulg. *porteurs de boucliers*.

29 Le reste des actions de Roboam, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda.  
30 Il y eut toujours guerre entre Roboam  
31 et Jéroboam. Roboam se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Sa mère s'appelait Naama, et Abiam, son fils, régna à sa place.

CHAP. XV. — *Abiam et Asa, rois de Juda. Nadab, Baasa, rois d'Israël.*

15 La dix-huitième année du règne de Jéroboam, fils de Nabat, Abiam devint  
2 roi de Juda, et il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Maacha,  
3 fille d'Abessalom. Il marcha dans tous les péchés que son père avait commis avant lui, et son cœur n'était pas tout entier à Jéhovah, comme l'avait été le  
4 cœur de David, son père. Mais à cause de David Jéhovah, son Dieu, lui donna une lampe à Jérusalem, en établissant son fils après lui et en laissant subsister  
5 Jérusalem. Car David avait fait ce qui est droit aux yeux de Jéhovah, et il ne s'était détourné pendant toute sa vie d'aucun des commandements qu'il en avait reçus, excepté dans l'affaire d'Urie,  
6 le Héthéen. Il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tant qu'il vécut.  
7 Le reste des actions d'Abiam, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda. Il y eut  
8 guerre entre Abiam et Jéroboam. Abiam se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Asa, son fils, régna à sa place.  
9 La vingtième année de Jéroboam, roi  
10 d'Israël, Asa devint roi de Juda, et il régna quarante et un ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Maacha, fille d'Abessalom.  
11 Asa fit ce qui est droit aux yeux de  
12 Jéhovah, comme David, son père. Il fit disparaître du pays les prostitués et enleva toutes les idoles que ses pères avaient  
13 faites. Et même il ôta la dignité de reine-mère à Maacha sa mère, parce qu'elle avait fait une idole pour Astarté.

XV, 2. *Maucha* (appelée une fois ailleurs, II Par. xiii, 2, *Michatu*, par une erreur de copiste), *fille*, dans le sens de *petite-fille*, d'*Abassalom*, si, comme il paraît certain, ce personnage est le même qu'*Absalom*, le fils de David, dont l'unique (?) fille Thamar (II Sam., xiv, 27) aurait épousé Uriel de Gabaon (II Paral. xiii, 2). Ainsi Maacha portait le nom de son arrière-grand-mère (II Sam., iii, 3). Elle était la favorite de Roboam (II Paral. xi, 21).

4. *Une lampe*, un successeur sur le trône : comp. xi, 36.

Fait bien digne d'attention et providentiel.

Asa abattit son idole et la brûla au torrent de Cédron. Mais les hauts lieux  
14 ne disparurent point, quoique le cœur d'Asa fut tout entier à Jéhovah pendant toute sa vie. Il mit dans la maison de  
15 Jéhovah les choses consacrées par son père et par lui-même, de l'argent, de l'or et des vases.

Il y eut guerre entre Asa et Baasa, roi  
16 d'Israël, pendant toute leur vie. Baasa,  
17 roi d'Israël, monta contre Juda, et il bâtit Rama pour empêcher les gens d'Asa de sortir et d'entrer. Asa prit tout l'ar-  
18 gent et tout l'or qui étaient restés dans les trésors de la maison du roi, et les ayant mis entre les mains de ses serviteurs, il envoya ces derniers vers Ben-Hadad, fils de Tabremon, fils de Hézion, roi de Syrie, qui habitait à Damas, en disant : " Qu'il y ait une alliance entre  
19 toi et moi, *comme il y en avait une* entre ton père et mon père. Je t'envoie un présent en argent et en or. Va, romps ton alliance avec Baasa, roi d'Israël, afin qu'il s'éloigne de moi." Ben-Hadad  
20 consentit à la demande du roi Asa ; il envoya les chefs de son armée contre les villes d'Israël, et il battit Ahion, Dan, Abel-Beth-Maacha, tout Cennéroth et tout le pays de Nephthali. Baasa l'ayant  
21 appris, cessa de bâtir Rama, et resta à Thersa. Le roi Asa fit convoquer tout  
22 Juda, sans exempter personne ; et ils emportèrent les pierres et le bois avec lesquels Baasa construisait Rama, et le roi Asa s'en servit pour bâtir Gabaa de Benjamin et Maspha.

Le reste de toutes les actions d'Asa,  
23 tous ses exploits, et tout ce qu'il a fait, et les villes qu'il a bâties, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda. Toutefois, au temps de sa vieillesse, il eut les pieds malades. Asa se  
24 coucha avec ses pères et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père ; et Josaphat, son fils, régna à sa place.

Nadab, fils de Jéroboam, devint roi  
25 d'Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël. Il  
26

Une seule famille, celle de David, occupe le trône de Juda depuis le commencement jusqu'à la fin, durant près de quatre siècles, tandis qu'on compte en Israël jusqu'à neuf changements de dynastie dans l'espace de 250 ans.

13. *Dignité de reine-mère* : voy. xiv, 21.

Vulgate : ... *sa mère, afin qu'elle ne présidât plus aux cérémonies de Priape et dans le bois qu'elle lui avait consacré. Il détruisit sa cuverne, et brisa le simulacre très obscène, et le brûla*, etc.

23. Voy. II Paral. xvi, 12-14



fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, et il marcha dans la voie de son père et dans les péchés que son père avait fait commettre à Israël. Baasa, fils d'Ahas, de la maison d'Issachar, conspira contre lui et le frappa à Gebbéthon, qui appartenait aux Philistins, car Nadab et tout Israël faisaient le siège de Gebbéthon. Baasa le mit à mort la troisième année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place. Lorsqu'il fut devenu roi, il frappa toute la maison de Jéroboam, il détruisit tout ce qui respirait, sans laisser échapper personne, selon la parole que Jéhovah avait dite par son serviteur à Ahas de Silo, à cause des péchés que Jéroboam avait commis, et qu'il avait fait commettre à Israël, irritant ainsi Jéhovah, le Dieu d'Israël.

Le reste des actions de Nadab, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël. Il y eut guerre entre Asa et Baasa pendant toute leur vie.

La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baasa, fils d'Ahas, devint roi sur tout Israël à Thersa, et il régna vingt-quatre ans. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, et il marcha dans la voie de Jéroboam et dans les péchés que Jéroboam avait fait commettre à Israël.

CHAP. XVI. — *Baasa, Ela, Zambri et Amri, rois d'Israël. Commencements d'Achab.*

La parole de Jéhovah fut ainsi adressée à Jéhu, fils de Hanani, contre Baasa : " Je t'ai élevé de la poussière et je t'ai établi chef de mon peuple d'Israël ; mais tu as marché dans la voie de Jéroboam et tu as fait pécher mon peuple d'Israël, pour m'irriter par leurs péchés : c'est pourquoi je vais balayer Baasa et sa maison, et je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nabat. Celui de la maison de Baasa qui mourra dans la ville sera mangé par les chiens, et celui des siens qui mourra dans les champs sera mangé par les oiseaux du ciel. "

Le reste des actions de Baasa, ce qu'il a fait et ses exploits, cela est écrit dans la Chronique des rois d'Israël. Baasa se coucha avec ses pères et il fut enterré à Thersa ; et Ela, son fils, régna à sa place.

La parole de Jéhovah se fit aussi en-

tendre par le prophète Jéhu, fils de Hanani, contre Baasa et contre sa maison, à cause de tout le mal qu'il avait fait sous les yeux de Jéhovah, en l'irritant par l'œuvre de ses mains et en devenant semblable à la maison de Jéroboam, mais encore parce qu'il avait frappé cette maison.

La vingt-sixième année d'Asa, roi de Juda, Ela, fils de Baasa, devint roi d'Israël à Thersa, et il régna deux ans. Son serviteur Zambri, chef de la moitié des chars, conspira contre lui. Ela était à Thersa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Arsa, qui était préfet de la maison du roi à Thersa. Zambri entra, le frappa et le tua, la vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place. Lorsqu'il fut devenu roi et qu'il fut assis sur son trône, il frappa toute la maison de Baasa, ne laissant vivre aucun enfant mâle, ni aucun de ses parents et de ses amis. C'est ainsi que Zambri détruisit toute la maison de Baasa, selon la parole que Jéhovah avait dite contre Baasa par Jéhu, le prophète, à cause de tous les péchés que Baasa et Ela, son fils, avaient commis et qu'ils avaient fait commettre à Israël, irritant par leurs idoles Jéhovah, le Dieu d'Israël.

Le reste des actions d'Ela, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zambri fut roi pendant sept jours à Thersa. Le peuple était alors campé vis-à-vis de Gebbéthon, qui appartenait aux Philistins. Et le peuple qui campait, apprit cette nouvelle : " Zambri a conspiré, et même il a tué le roi ! " Le jour même, dans le camp, tout Israël établit pour roi d'Israël Amri, chef de l'armée. Amri et tout Israël avec lui montèrent de Gebbéthon et vinrent assiéger Thersa. Lorsqu'il vit la ville prise, Zambri se retira dans la citadelle de la maison du roi et brûla sur lui la maison du roi. C'est ainsi qu'il mourut, à cause des péchés qu'il avait commis en faisant ce qui est mal aux yeux de Jéhovah et en marchant dans la voie de Jéroboam et dans le péché que Jéroboam avait commis pour faire pécher Israël.

Le reste des actions de Zambri, et le complot qu'il forma, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

XVI, 7. *Il avait frappé cette maison* ; litt., *il l'avait frappé*, savoir, ajoute la Vulg., *Hanani le prophète* ; mais voy. II Paral. xix, 2.

11. *Ses parents* ; litt. *ses vengeurs* (hébr. *goalav*), à qui incombait spécialement le devoir de venger le meurtre.

- 21 Le peuple d'Israël se divisa alors en deux partis : une moitié du peuple était pour Thebni, fils de Gineth, pour le faire roi, et l'autre moitié était pour
- 22 Amri. Ceux qui suivaient Amri l'emportèrent sur ceux qui suivaient Thebni, fils de Gineth. Thebni mourut, et Amri régna.
- 23 La trente-unième année d'Asa, roi de Juda, Amri devint roi d'Israël, et il régna douze ans. Lorsqu'il eut régné six
- 24 ans à Thersa, il acheta de Somer la montagne de Samarie pour deux talents d'argent ; puis il bâtit sur la montagne, et il donna à la ville construite par lui le nom de Samarie, du nom de Somer, à
- 25 qui la montagne appartenait. Amri fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah et il agit plus mal que tous ceux qui avaient
- 26 été avant lui. Il marcha dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nabat, et dans les péchés que Jéroboam avait fait commettre à Israël, irritant par leurs idoles Jéhovah, le Dieu d'Israël.
- 27 Le reste des actions d'Amri, ce qu'il a fait, et ses exploits, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.
- 28 Amri se coucha avec ses pères, et il fut enterré à Samarie. Achab, son fils, régna à sa place.
- 29 Achab, fils d'Amri, devint roi d'Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda, et il régna vingt-deux ans sur
- 30 Israël à Samarie. Achab, fils d'Amri, fit ce qui est mal aux yeux du Seigneur, plus que tous ceux qui avaient été avant
- 31 lui. Comme si c'eût été *pour lui* peu de chose de marcher dans les péchés de Jéroboam, fils de Nabat, il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens, et il alla servir Baal et se prosterner devant lui. Il éleva un autel à
- 32 Baal dans la maison de Baal qu'il bâtit à Samarie, et il fit une idole d'Astarté. Achab fit plus encore que tous les rois
- 33 d'Israël pour irriter Jéhovah, le Dieu d'Israël.
- 34 De son temps, Hiel de Béthel bâtit Jéricho ; il en jeta les fondements au prix d'Abiram, son premier-né, et il en posa les portes au prix de Ségub, son dernier fils, selon la parole que ! : Seigneur avait dite par Josué, fils de Nun.

23. Les douze ans commencent à la vingt-septième année d'Asa ; ils comprennent, par conséquent, les quatre années que dura la compétition.

24. Samarie est le nom grec correspondant à l'hébr. *Schomeron* : ce mot (rac. *schamar*, garder) éveillait dans l'esprit d'un hébreu l'idée de *mont de la garde* ou *du guet* ; c'est sans doute

CHAP. XVII. — *Elie devant Achab : Annonce d'une sécheresse. Elie au torrent de Carith ; chez la veuve de Sarephtha.*

Elie, le Thesbite, un des habitants 17 de Galaad, dit à Achab : " Jéhovah est vivant, le Dieu d'Israël devant qui je me tiens ! Il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole. "

Et la parole de Jéhovah fut ainsi 2 adressée à Elie : " Pars d'ici, dirige-toi vers l'orient et cache-toi au torrent de 3 Carith, qui est en face du Jourdain. Tu boiras de l'eau du torrent, et j'ai com- 4 mandé aux corbeaux de te nourrir là. " Il partit, obéissant à la parole de Jého- 5 vah et il alla s'établir au torrent de Carith, qui est en face du Jourdain. Les 6 corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin, du pain et de la viande le soir, et il buvait de l'eau du torrent. Mais au bout d'un certain temps 7 le torrent fut à sec, car il n'était pas tombé de pluie dans le pays.

Alors la parole de Jéhovah lui fut 8 ainsi adressée : " Lève-toi, va à Sarephtha, qui appartient à Sidon, et tu y 9 demeureras, car j'ai ordonné à une veuve de cette ville de te nourrir. " Il se leva 10 et alla à Sarephtha. Comme il arrivait à la porte de la ville, il y avait là une femme veuve qui ramassait du bois. Il l'appela et *lui* dit : " Va me chercher, je te prie, un peu d'eau dans ce vase afin que je boive. " Et elle alla en chercher. 11 Il l'appela *de nouveau*, et il dit : " Apporte-moi, je te prie, un morceau de pain dans ta main. " Elle répondit : " Jé- 12 hovah, ton Dieu, est vivant ! je n'ai rien de cuit, je n'ai qu'une poignée de farine dans un pot et un peu d'huile dans une cruche. Et voici que je ramasse deux morceaux de bois, afin que, rentrée à la 13 maison, je prépare ce reste pour moi et pour mon fils ; nous le mangerons, et nous mourrons *ensuite*. " Elie lui dit : 14 " Ne crains point, rentre et fais comme tu as dit. Seulement prépare-moi d'abord avec cela un petit gâteau, que tu m'apporteras ; tu en feras ensuite pour toi et pour ton fils. Car ainsi parle Jéhovah, 15 le Dieu d'Israël : La farine qui est dans le pot ne manquera point, et l'huile qui est dans la cruche ne diminuera point,

pour cette raison qu'Amri le donna à sa nouvelle capitale.

25. Cf. Michée vi, 16.

32. II Rois, iii, 2 ; x, 27. Vulg., statue.

XVII, 1. *Devant qui je me tiens*, dont je suis le serviteur, dans le sens spécial de ce mot, c.-à-d. le ministre autorisé. Elisée se servira de la même formule, II (Vulg. IV) Rois, iii, 14 ; v, 16.

15 jusqu'au jour où Jéhovah fera tomber de la pluie sur la face du sol. " Elle s'en alla et fit selon la parole d'Elie; et pendant longtemps elle eut de quoi manger, 16 elle et sa famille, ainsi qu'Elie. La farine qui était dans le pot ne manqua pas, et l'huile qui était dans la cruche ne diminua pas, selon la parole que Jéhovah avait dite par Elie.

17 Il arriva ensuite que le fils de la femme, maitresse de la maison, devint malade, et sa maladie fut si violente, qu'il 18 ne resta plus de souffle en lui. Alors cette femme dit à Elie: "Qu'ai-je à faire avec toi, homme de Dieu? Es-tu venu chez moi pour rappeler le souvenir de mes iniquités et pour faire mourir mon 19 fils?" Il lui répondit: "Donne-moi ton fils." Et il le prit du sein de la femme, et l'ayant porté dans la chambre haute où il demeurait, il le coucha sur 20 son lit. Puis, il invoqua Jéhovah, en disant: "Jéhovah, mon Dieu, est-ce que vous auriez fait encore tomber le malheur sur cette veuve chez laquelle je demeure, jusqu'à faire mourir son fils?" 21 Et il s'étendit trois fois sur l'enfant, en invoquant Jéhovah et en disant: "Jéhovah, mon Dieu, je vous en prie, que l'âme de cet enfant revienne au dedans 22 de lui!" Jéhovah écouta la voix d'Elie, et l'âme de l'enfant revint au dedans de 23 lui, et il fut rendu à la vie. Elie prit l'enfant, le descendit de la chambre haute dans la maison et le donna à sa mère, et il dit: "Voici que ton fils est vivant." 24 La femme dit à Elie: "Je reconnais maintenant que tu es un homme de Dieu, et que la parole de Jéhovah dans ta bouche est vérité."

CHAP. XVIII. — *Elie devant Achab. Il confond les prophètes de Baal au Carmel.*

18 Après beaucoup de jours, la parole de Jéhovah fut ainsi adressée à Elie, dans la troisième année: "Va, parais devant Achab, et je ferai tomber de la 2 pluie sur la face du sol." Et Elie partit, pour se présenter devant Achab.

La famine étant devenue grande à Samarie, Achab fit appeler Abdias, chef de sa maison. — Or Abdias craignait 3 beaucoup Jéhovah, car, lorsque Jézabel massacra les prophètes de Jéhovah, il prit cent prophètes et les cacha cinquante par cinquante dans des cavernes, 4 où il les nourrit de pain et d'eau. Achab dit à Abdias: "Va par le pays vers toutes les sources d'eau et vers tous les torrents; peut-être se trouvera-t-il de

l'herbe, et nous conserverons la vie aux chevaux et aux mulets, et nous n'aurons pas à abattre de bétail." Ils se partagèrent le pays pour le parcourir; Achab alla seul par un chemin, et Abdias alla seul par un autre chemin.

Comme Abdias était en route, Elie le 7 rencontra. Abdias, l'ayant reconnu, tomba sur son visage et dit: "Est-ce toi, mon seigneur Elie?" Il lui répon- 8 dit: "C'est moi; va dire à ton maître: Voici Elie!" Et Abdias dit: "Quel pé- 9 ché ai-je commis, que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab, pour qu'il me fasse mourir? Aussi vrai que 10 Jéhovah est vivant! Il n'y a ni nation ni royaume où mon maître n'ait envoyé pour te chercher; et quand on disait: Elie n'est pas ici, il faisait jurer le royaume et la nation qu'on ne t'avait pas trouvé. Et maintenant tu me dis: Va dire à ton 11 maître: Voici Elie! Et lorsque je t'au- 12 rai quitté, l'Esprit de Jéhovah te transportera je ne sais où; et j'irai informer Achab, qui ne te trouvera pas et me tuera. Cependant ton serviteur craint Jéhovah 13 dès sa jeunesse. N'a-t-on pas dit à mon seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel 14 massacra les prophètes de Jéhovah? J'ai caché cent prophètes de Jéhovah, cinquante par cinquante dans des cavernes, et je les ai nourris de pain et d'eau. Et 15 maintenant tu dis: Va dire à ton maître: Voici Elie! Il me tuera." Mais Elie dit: "Aussi vrai que Jéhovah des armées, devant qui je me tiens, est vivant! Aujourd'hui je me présenterai devant Achab."

Abdias alla à la rencontre d'Achab et 16 lui apprit la nouvelle; et Achab se rendit au-devant d'Elie. Dès qu'il l'aper- 17 çut, il lui dit: "Toi ici, le perturbateur d'Israël?" Elie répondit: "Je ne trou- 18 ble point Israël; c'est toi, au contraire, et la maison de ton père, en ce que vous avez abandonné les commandements de Jéhovah et que tu es allé après les Baals. Maintenant fais rassembler tout Israël 19 auprès de moi, à la montagne du Carmel, ainsi que les quatre cent cinquante prophètes de Baal et les quatre cents prophètes d'Astarté, qui mangent de la table de Jézabel." Achab envoya des 20 messagers vers tous les enfants d'Israël et rassembla les prophètes à la montagne du Carmel.

Alors Elie s'approcha de tout le peu- 21 ple et dit: "Jusques à quand clocherez-vous des deux côtés? Si Jéhovah est Dieu, allez après lui; si c'est Baal, allez après lui!" Le peuple ne lui répondit rien.

- 22 Et Elie dit au peuple : " Je suis resté seul des prophètes de Jéhovah, et il y a quatre cent cinquante prophètes de Baal.
- 23 Que l'on nous donne deux taureaux ; qu'ils choisissent pour eux l'un des taureaux, qu'ils le coupent par morceaux et qu'ils le placent sur le bois, sans y mettre le feu ; et moi je préparerai l'autre taureau, et je le placerai sur le bois sans y mettre le feu. Puis invoquez le nom de votre dieu, et moi j'invoquerai le nom de Jéhovah. Le dieu qui répondra par le feu, qu'il soit *reconnu comme* Dieu. " Tout le peuple répondit en disant : " C'est bien ! "
- 25 Elie dit aux prophètes de Baal : " Choisissez pour vous l'un des taureaux, préparez-le les premiers, car vous êtes les plus nombreux, et invoquez le nom de votre dieu, mais ne mettez pas le feu. Ils prirent le taureau qu'on leur donna et le préparèrent ; et ils invoquèrent le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, en disant : " Baal, réponds-nous ! " Mais il n'y eut ni voix ni réponse. Et ils sautaient devant l'autel qu'ils avaient fait.
- 27 A midi, Elie se moqua d'eux et dit : " Criez plus haut, car il est Dieu ; il est en méditation, ou il est occupé, ou il est en voyage ; peut-être qu'il dort, et il se réveillera. " Et ils crièrent à haute voix, et ils se firent, selon leur coutume, des incisions avec des épées et avec des lances, jusqu'à ce que le sang coulât sur eux.
- 29 Lorsque midi fut passé, ils prophétisèrent jusqu'au moment où l'on présente l'oblation. Mais il n'y eut ni voix, ni réponse, ni signe d'attention.
- 30 Elie dit *alors* au peuple : " Approchez-vous de moi. " Tout le peuple s'étant approché de lui, Elie rétablit l'autel de Jéhovah, qui avait été renversé. Il prit douze pierres, d'après le nombre des tribus des fils de Jacob, auquel Jéhovah avait dit : " Israël sera ton nom ; " et il bâtit avec ces pierres un autel au nom de Jéhovah ; puis, ayant fait autour de l'autel un fossé de la capacité de deux mesures de semence, il arrangea le bois, coupa le taureau par morceaux et le plaça sur le bois. Et il dit : " Remplissez d'eau quatre cruches, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. " Il dit : " Faites-le une seconde fois ; " et ils le firent une seconde fois. Il dit : " Faites-le une troisième fois ; " et ils le firent une troisième fois. L'eau coula autour

de l'autel, et il fit remplir aussi d'eau le fossé.

A l'heure où l'on offre l'oblation du *soir*, Elie, le prophète, s'avança et dit : " Jéhovah, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, que l'on sache aujourd'hui que vous êtes Dieu en Israël, que je suis votre serviteur et que j'ai fait toutes ces choses sur votre parole. Exaucez-moi, Jéhovah, exaucez-moi ! afin que ce peuple reconnaisse que vous, Jéhovah, êtes Dieu, et que c'est vous qui ramenez leurs cœurs. "

Alors le feu de Jéhovah tomba, et il consuma l'holocauste, le bois, les pierres et la terre, et absorba l'eau qui était dans le fossé. Quand tout le peuple vit cela, ils tombèrent sur leur visage et ils dirent : C'est Jéhovah qui est Dieu ! C'est Jéhovah qui est Dieu ! " Et Elie leur dit : Saisissez les prophètes de Baal ; que pas un d'eux n'échappe ! " Ils les saisirent, et Elie les fit descendre au torrent de Cision, où il les tua.

Elie dit à Achab : " Monte, mange et bois ; car j'entends le bruissement de la pluie. " Achab monta pour manger et pour boire ; mais Elie monta au sommet du Carmel, et, se penchant vers la terre, il mit son visage entre ses genoux, et il dit à son serviteur : " Monte, regarde du côté de la mer. " Le serviteur monta, et ayant regardé, il dit : " Il n'y a rien. " Elie dit : " Retourne sept fois. " A la septième fois, il dit : " Voici un petit nuage, comme la paume de la main d'un homme, qui s'élève de la mer. " Elie dit : " Va dire à Achab : Attelle et descends, afin que la pluie ne te surprenne pas. " En peu de temps, des nuages poussés par le vent obscurcirent le ciel, et il tomba une forte pluie, pendant qu'Achab, monté sur son char, s'en retournait à Jezrahel. Et la main de Jéhovah fut sur Elie ; il se ceignit les reins et courut devant Achab jusqu'à l'entrée de Jezrahel.

CHAP. XIX. — *Fuite d'Elie dans le désert, sur le mont Horeb. Elisée appelé à lui succéder comme prophète.*

Achab rapporta à Jézabel tout ce qu'Elie avait fait, et comment il avait tué par l'épée tous les prophètes. Et Jézabel envoya un messenger à Elie pour lui dire : " Que les dieux me traitent dans toute leur rigueur, si demain à cette heure je n'ai pas fait de ta vie

XVIII, 26. *Ils sautaient*, litt. *ils boitaient* : expression ironique de l'espèce de danse désordonnée à laquelle ils se livraient.

27. *Occupé*, litt. *retiré*, comme un roi se retire pour quelque temps dans son intérieur. D'autres : pour satisfaire un besoin naturel.



comme *tu as fait* de la vie de chacun  
 3 d'eux?" Elie, voyant cela, se leva et  
 partit pour sauver sa vie. Il arriva à  
 Bersabée, qui appartient à Juda, et y  
 4 laissa son serviteur. Pour lui, il s'avança  
 dans le désert l'espace d'une journée de  
 marche: arrivé là, il s'assit sous un ge-  
 nêt et demanda pour lui la mort, en di-  
 sant: "C'est assez! Maintenant, Jého-  
 vah, prends mon âme, car je ne suis pas  
 5 meilleur que mes pères?" Il se coucha  
 et s'endormit sous le genêt. Et voici  
 qu'un ange le toucha et lui dit: "Lève-  
 6 toi, mange." Il regarda, et il y avait  
 à son chevet un gâteau cuit sur des  
 pierres chauffées et une cruche d'eau.  
 Après avoir mangé et bu, il se recou-  
 7 cha. L'ange de Jéhovah vint une se-  
 conde fois, le toucha et dit: "Lève-toi,  
 mange, car le chemin est trop long pour  
 8 toi." Il se leva, mangea et but, et avec  
 la force que lui donna cette nourriture,  
 il marcha quarante jours et quarante  
 nuits jusqu'à la montagne de Dieu, à  
 Horeb.  
 9 Là, il entra dans la caverne, et il y  
 passa la nuit. Et voici que la parole de  
 Jéhovah lui fut ainsi adressée: "Que  
 10 fais-tu ici, Elie?" Il répondit: "J'ai  
 été plein de zèle pour Jéhovah, le Dieu  
 des armées; car les enfants d'Israël ont  
 abandonné votre alliance, renversé vos  
 autels, et tué par l'épée vos prophètes;  
 je suis resté moi seul, et ils cherchent à  
 11 m'ôter la vie." Jéhovah dit: "Sors,  
 et tiens-toi dans la montagne devant Jé-  
 hovah, car voici que Jéhovah va passer."  
 Et il y eut, devant Jéhovah, un vent fort  
 et violent qui déchirait les montagnes et  
 brisait les rochers: Jéhovah n'était pas  
 dans le vent. Après le vent, il y eut un  
 tremblement de terre: Jéhovah n'était  
 12 pas dans le tremblement de terre. Et  
 après le tremblement de terre, un feu:  
 Jéhovah n'était pas dans le feu. Et après  
 le feu, le murmure d'une brise légère.  
 13 Quand Elie l'entendit, il s'enveloppa le  
 visage de son manteau, et étant sorti,  
 il se tint à l'entrée de la caverne. Et  
 voici qu'une voix se fit entendre à lui,  
 en disant: "Que fais-tu ici, Elie?" Il  
 14 répondit: "J'ai été plein de zèle pour  
 Jéhovah, le Dieu des armées; car les en-  
 fants d'Israël ont abandonné votre al-  
 liance, renversé vos autels et tué par  
 l'épée vos prophètes; je suis resté, moi  
 seul, et ils cherchent à m'ôter la vie!"

XIX, 3. *Voyant cela*, hébr. *vayar*; les LXX  
 et la Vulg. ont lu *vayira*, Elie fut effrayé, le-  
 çon préférée par plusieurs interprètes.

18. *Sept mille* Israélites pieux, qui échappe-

Jéhovah lui dit: "Va, reprenant ton  
 chemin, au désert de Damas, et quand  
 15 tu seras arrivé, tu oindras Hazaël pour  
 roi de Syrie; tu oindras Jéhu, fils de  
 16 Namsi, pour roi d'Israël, et tu oindras  
 Elisée, fils de Saphat, d'Abel-Méhula,  
 pour prophète à ta place. Et celui qui  
 17 échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le  
 fera mourir; et celui qui échappera à  
 l'épée de Jéhu, Elisée le fera mourir.  
 Mais je laisserai en Israël sept mille  
 18 hommes, *savoir* tous ceux qui n'ont pas  
 fléchi les genoux devant Baal, tous ceux  
 dont la bouche ne l'a point baisé."

Etant parti de là, Elie trouva Elisée, 19  
 fils de Saphat, qui labourait; il y avait  
 devant lui douze paires de bœufs, et il  
 était avec la douzième. Elie s'approcha  
 de lui, et il jeta sur lui son manteau.  
 Elisée, quittant ses bœufs, courut après 20  
 Elie, et dit: "Permetts que j'aie em-  
 brassé mon père et ma mère, et je te  
 suivrai." Elie lui répondit: "Va, re-  
 tourne, car que t'ai-je fait!" Elisée 21  
 s'éloigna de lui, et ayant pris la paire  
 de bœufs, il les égorga; et avec le bois  
 de la charrue et du joug, il fit cuire leur  
 chair et la donna à manger au peuple.  
 Puis il se leva, suivit Elie et fut à son  
 service.

CHAP. XX. — *Double victoire d'Achab  
 sur Benhadad, roi de Syrie.*

Benhadad, roi de Syrie, rassembla 20  
 toute son armée; il y avait avec lui  
 trente-deux rois, des chevaux et des  
 chars. Il monta, et ayant mis le siège  
 devant Samarie, il l'attaqua. Il envoya 2  
 dans la ville des messagers à Achab, roi  
 d'Israël, pour lui dire: "Ton argent et 3  
 ton or sont à moi, tes femmes et tes plus  
 beaux enfants sont à moi." Le roi d'Is- 4  
 raël répondit: "Comme tu le dis, ô roi,  
 mon seigneur; je suis à toi avec tout ce  
 que j'ai." Les messagers retournèrent 5  
 et dirent: "Ainsi parle Benhadad: Tu  
 me livreras ton argent et ton or, tes fem- 6  
 mes et tes enfants. Et quand demain,  
 à cette heure, j'enverrai mes serviteurs  
 chez toi, pour fouiller ta maison et les  
 maisons de tes serviteurs, ils mettront  
 la main sur tout ce que tu as de pré-  
 cieux, et ils l'emporteront."

Le roi d'Israël convoqua tous les an- 7  
 ciens du pays, et il dit: "Reconnais-  
 sez et comprenez que cet homme veut  
 notre perte; car il m'a envoyé demander

ront aux persécutions d'Achab et de Jézabel.  
 Ce nombre est symbolique; il désigne ici le  
 petit reste, la sainte semence du peuple élu:  
 comp. Rom. xi, 5.

mes femmes et mes enfants, mon argent et mon or, et je ne lui avais pas refusé.”  
 8 Tous les anciens et tout le peuple dirent à Achab : “ Ne l’écoute pas et ne consens pas. ” Achab répondit *donc* aux messagers de Benhadad : “ Dites à mon seigneur le roi : Tout ce que tu as envoyé demander à ton serviteur la première fois, je le ferai, mais pour cette chose, je ne puis la faire. ” Les messagers s’en allèrent, et lui portèrent la réponse.  
 10 Benhadad envoya dire à Achab : “ Que les dieux me traitent dans toute leur rigueur, si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux de la main de tout  
 11 le peuple qui me suit ! ” Et le roi d’Israël répondit : “ Que celui qui revêt son armure ne se glorifie pas comme celui qui la dépose ! ” Lorsque Benhadad entendit cette réponse, il était à boire avec les rois sous les huttes, et il dit à ses serviteurs : “ Prenez vos positions ! ” Et ils prirent leurs positions contre la ville.  
 13 Mais voici qu’un prophète, s’approchant d’Achab, roi d’Israël, *lui* dit : “ Tu vois toute cette grande multitude ? Je vais la livrer aujourd’hui entre tes mains, afin que tu saches que je suis Jéhovah. ” Achab dit : “ Par qui ? ” Et il répondit : “ Par les serviteurs des chefs des provinces. ” Achab dit : “ Qui engagera le combat ? ” Et il répondit : “ Toi. ”  
 15 Alors Achab passa en revue les serviteurs des chefs des provinces, et il s’en trouva deux cent trente-deux ; après eux, il passa en revue tout le peuple, tous les enfants d’Israël : ils étaient sept mille.  
 16 Ils firent une sortie à midi, pendant que Benhadad buvait et s’enivrait sous les huttes, lui et les trente-deux rois, ses  
 17 auxiliaires. Les serviteurs des chefs des provinces étaient sortis au premier rang. Benhadad envoya aux informations, et on lui fit ce rapport : “ Des hommes  
 18 sont sortis de Samarie. ” Il dit : “ S’ils sortent pour la paix, prenez-les vivants ; s’ils sortent pour le combat, prenez-les  
 19 vivants. ” Lorsque les serviteurs des chefs des provinces, suivis de l’armée,  
 20 furent sortis de la ville, chacun frappa son homme, et les Syriens prirent la fuite. Israël les poursuivit. Benhadad, roi de Syrie, se sauva sur un cheval,  
 21 avec des cavaliers. Le roi d’Israël sortit, frappa les chevaux et les chars, et fit éprouver aux Syriens une grande défaite.

Alors le prophète s’approcha du roi 22 d’Israël et lui dit : “ Va, fortifie-toi, examine et vois ce que tu as à faire ; car, au retour de l’année, le roi de Syrie montera contre toi. ”

Les serviteurs du roi de Syrie lui di- 23 rent : “ Les dieux d’Israël sont des dieux de montagnes ; c’est pourquoi ils ont été plus forts que nous ; mais combattons-les dans la plaine, et sûrement nous serons plus forts qu’eux. Fais encore ceci : 24 ôte chacun des rois de son poste, et mets des chefs à leur place, et forme-toi une 25 armée égale à celle que tu as perdue, avec autant de chevaux et autant de chariots. Nous les combattons alors dans la plaine, et sûrement nous serons plus forts qu’eux. ” Il se rendit à leur conseil et fit ainsi. Au retour de l’année, Ben- 26 hadad passa les Syriens en revue, et monta vers Aphec pour combattre Israël. Les enfants d’Israël furent *aussi* passés 27 en revue ; ils reçurent des vivres et ils s’avancèrent à la rencontre des Syriens. Ils campèrent vis-à-vis d’eux, semblables à deux petits troupeaux de chèvres, tandis que les Syriens remplissaient le pays.

Un homme de Dieu s’approcha et dit 28 au roi d’Israël : “ Ainsi parle Jéhovah : Parce que les Syriens ont dit : Jéhovah est un dieu des montagnes, et non un dieu des vallées, je livrerai entre tes mains toute cette grande multitude, et vous saurez que je suis Jéhovah. Ils 29 campèrent sept jours en face les uns des autres. Le septième jour, le combat s’engagea, et les enfants d’Israël tuèrent aux Syriens cent mille hommes de pied en un jour. Le reste s’enfuit à la ville 30 d’Aphec, et la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes qui restaient.

Benhadad s’était enfui et il allait dans la ville de chambre en chambre. Ses 31 serviteurs lui dirent : “ Nous avons appris que les rois de la maison d’Israël sont des rois cléments ; permets que nous mettions des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et que nous sortions vers le roi d’Israël : peut-être qu’il te laissera la vie. ” Ils se mirent des sacs 32 sur les reins et des cordes autour de la tête, et s’étant rendus auprès du roi d’Israël, ils dirent : “ Ton serviteur Benhadad dit : Daigne me laisser la vie ! ” Achab répondit : “ Est-il encore vivant ? Il est mon frère. ” Ces hommes tirèrent 33 de là un heureux augure, et saisissant

XX, 33. *Saisissant... cette parole*, ils la répétèrent, afin de fixer en quelque sorte et d’empêcher Achab de la retirer. En Orient, si quelqu’un à qui on demande protection, a laissé

échapper de ses lèvres un mot amical, ce mot est sacré, il doit être tenu. C’est ce qu’on appelle chez les Arabes la loi du *dakhel*. D’autres traduisent les premiers mots du verset, ces

avec empressement cette parole, ils dirent : Benhadad est ton frère. " Et il dit : " Allez, et amenez-le. " Benhadad vint vers lui, et Achab le fit monter sur son char. Benhadad lui dit : " Je te rendrai les villes que mon père a enlevées à ton père, et tu établiras pour toi des rues à Damas, comme mon père en avait établi à Samarie. " " Et moi, *répondit Achab*, je te laisserai aller moyennant un traité d'alliance. " Il fit alliance avec lui, et le laissa aller.

35 Un des fils des prophètes dit à son compagnon, dans la parole de Dieu : " Frappe-moi, je te prie. " Mais cet homme refusa de le frapper. Et il lui dit : " Parce que tu n'as pas obéi à la voix de Jéhovah, dès que tu m'auras quitté, le lion te frappera. " Et quand il l'eut quitté, le lion l'ayant rencontré, 37 le frappa. Il trouva un autre homme, et il dit : " Frappe-moi, je te prie. " Cet homme le frappa et le blessa. Alors le prophète alla se placer sur le chemin du roi, et il se déguisa avec un bandeau sur ses yeux. Lorsque le roi passa, il cria vers le roi, en disant : " Ton serviteur était sorti au milieu du combat ; un homme s'éloigne et m'amène un homme en disant : Garde-le. S'il vient à s'échapper, ta vie en répondra, ou tu paieras un talent d'argent. — Et pendant que ton serviteur agissait çà et là, l'homme disparut. " Le roi d'Israël lui dit : " C'est là ton jugement ; tu l'as rendu toi-même. " 41 Aussitôt le prophète ôta le bandeau de ses yeux, et le roi d'Israël le reconnut pour un des prophètes. Alors il dit au roi : " Ainsi parle Jéhovah : Parce que tu as laissé échapper de tes mains l'homme que j'avais voué à l'anathème, ta vie sera pour sa vie et ton peuple pour son peuple. " Le roi d'Israël s'en alla chez lui, triste et irrité, et il arriva à Samarie.

CHAP. XXI. — *La vigne de Naboth. Crime d'Achab et de Jézabel.*

21 Après ces événements, comme Naboth de Jezrahel avait une vigne à Jezrahel, à côté du palais d'Achab, roi de Samarie, Achab parla ainsi à Naboth : " Cède-moi ta vigne pour que j'en fasse un jardin potager, car elle est tout près de ma maison ; je te donnerai à la place une vigne meilleure, ou, si cela te convient, de l'argent pour sa valeur. " Naboth lui répondit : " Que Jéhovah me garde de te donner l'héritage de mes

*hommes observaient avec soin si une parole favorable ne sortirait pas de la bouche d'Achab, sans qui s'accorde mieux avec le contexte.*

pères ! " Achab rentra dans sa maison triste et irrité, à cause de cette parole que lui avait dite Naboth de Jezrahel : " Je ne donnerai pas l'héritage de mes pères. " Et se couchant sur son lit, il détourna le visage et refusa de manger.

Jézabel, sa femme, vint auprès de lui et lui dit : " Pourquoi as-tu l'âme triste et ne manges-tu pas ? " Il lui répondit : " J'ai parlé à Naboth de Jezrahel et je lui ai dit : Cède-moi ta vigne pour de l'argent ; ou, si tu l'aimes mieux, je te donnerai une autre vigne à la place. Mais il a dit : Je ne te donnerai pas ma vigne. " Alors Jézabel, sa femme, lui dit : " C'est donc toi qui exerces le souverain pouvoir sur Israël ! Lève-toi, prends de la nourriture, et que la joie rentre dans ton cœur ; je te donnerai, moi, la vigne de Naboth de Jezrahel. " Et elle écrivit au nom d'Achab une lettre qu'elle scella du sceau du roi, et elle l'envoya aux anciens et aux magistrats qui étaient dans la ville de Naboth, habitant avec lui. Voici ce qu'elle écrivit dans sa lettre : " Publiez un jeûne ; placez Naboth en tête du peuple, et mettez en face de lui deux méchants hommes qui déposeront ainsi contre lui : Tu as maudit Dieu et le roi ! Puis menez-le dehors, lapidez-le, et qu'il meure. "

Les gens de la ville de Naboth, les anciens et les magistrats qui habitaient dans sa ville, firent ce que leur avait fait dire Jézabel, selon qu'il était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées. Ils publièrent un jeûne, et ils placèrent Naboth en tête du peuple, et les deux méchants hommes, étant venus se mettre en face de lui, déposèrent ainsi devant le peuple : " Naboth a maudit Dieu et le roi ! " Puis ils le menèrent hors de la ville et le lapidèrent, et il mourut. Et ils envoyèrent dire à Jézabel : " Naboth a été lapidé, et il est mort. " Lorsque Jézabel eut appris que Naboth avait été lapidé et qu'il était mort, elle dit à Achab : " Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth de Jezrahel, qui a refusé de te la céder pour de l'argent ; car Naboth n'est plus en vie, il est mort. " En entendant que Naboth était mort, Achab se leva pour descendre à la vigne de Naboth de Jezrahel, afin d'en prendre possession.

Alors la parole de Jéhovah fut ainsi adressée à Elie, le Thesbite : " Lève-toi, descends au devant d'Achab, roi d'Israël, qui règne à Samarie ; le voilà dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession. Tu

- lui parleras, en disant : " Ainsi parle  
Jéhovah : " N'as-tu pas tué et pris un  
héritage ? " Et tu ajouteras : " Ainsi  
parle Jéhovah : Au lieu même où les  
chiens ont léché le sang de Naboth, les  
chiens lècheront aussi ton propre sang. "
- 20 Achab dit à Elie : " M'as-tu trouvé, ô  
mon ennemi ? " Il répondit : " Je t'ai  
trouvé, parce que tu t'es vendu pour faire  
ce qui est mal aux yeux de Jéhovah. "
- 21 Voici que je ferai venir le malheur sur  
toi ; je te balaierai ; j'exterminerai tout  
mâle appartenant à Achab, celui qui est  
esclave et celui qui est libre en Israël,  
22 et je rendrai ta maison semblable à la  
maison de Jéroboam, fils de Nabat, et à  
la maison de Baasa, fils d'Ahias, parce  
que tu m'as irrité et que tu as fait pé-  
cher Israël. " Jéhovah parla aussi contre  
Jézabel, et dit : " Les chiens man-  
geront Jézabel près du fossé de Jezrahel. "
- 24 Celui de la maison d'Achab qui mourra  
dans la ville sera mangé par les chiens,  
et celui qui mourra dans les champs,  
sera mangé par les oiseaux du ciel. "
- 25 — Il n'y a eu personne qui se soit  
vendu comme Achab pour faire ce qui  
est mal aux yeux de Jéhovah ; et Jéza-  
bel, sa femme, l'excitait. Il s'est con-  
duit de la manière la plus abominable,  
en allant après les idoles, selon tout ce  
que faisaient les Amorrhéens que Jéhovah  
chassa devant les enfants d'Israël. —
- 27 Lorsqu'il eut entendu les paroles  
d'Elie, Achab déchira ses vêtements, et  
ayant mis un sac sur son corps, il jeûna ;  
il couchait avec ce sac et il marchait  
28 avec lenteur. Et la parole de Jéhovah  
fut ainsi adressée à Elie le Thesbite :  
29 " As-tu vu comment Achab s'est humilié  
devant moi ? Parce qu'il s'est humilié de-  
vant moi, je ne ferai pas venir le mal-  
heur pendant sa vie ; ce sera pendant  
la vie de son fils que je ferai venir le  
malheur sur sa maison. "

CHAP. XXII. — *Expédition d'Achab et  
de Josaphat contre les Syriens ; mort  
d'Achab. Josaphat, roi de Juda. Ocho-  
zias, roi d'Israël.*

- 22 On se reposa pendant trois ans, sans  
qu'il y eût guerre entre la Syrie et Is-  
2 raël. La troisième année, Josaphat, roi  
de Juda, descendit auprès du roi d'Is-  
3 raël. Le roi d'Israël dit à ses serviteurs :  
" Savez-vous que Ramoth-en-Galaad est  
à nous ? Et nous ne faisons rien pour la  
reprendre des mains du roi de Syrie ! "
- 4 Et il dit à Josaphat : " Veux-tu venir

avec moi attaquer Ramoth-en-Galaad ? "

Josaphat répondit au roi d'Israël : " *Il  
en sera* de moi comme de toi, de mon  
peuple comme de ton peuple, de mes  
chevaux comme de tes chevaux. "

Josaphat dit alors au roi d'Israël : 5  
" Consulte maintenant, je te prie, la  
parole de Jéhovah. " Le roi d'Israël as- 6  
sembla les prophètes, au nombre de qua-  
tre cents environ, et leur dit : " Irai-je  
attaquer Ramoth-en-Galaad, ou dois-je  
m'en abstenir ? " Ils répondirent : " Mon-  
te, et le Seigneur la livrera entre les  
mains du roi. " Mais Josaphat dit : " N'y 7  
a-t-il plus ici aucun prophète de Jéhovah  
par qui nous puissions l'interroger ? "

Le roi d'Israël répondit à Josaphat : " Il 8  
y a encore ici un homme par qui l'on  
pourrait consulter Jéhovah ; mais je le  
hais, car il ne me prophétise rien de bon,  
mais seulement du mal : c'est Michée,  
fils de Jemla. " Et Josaphat dit : " Que  
le roi ne parle pas ainsi ! " Alors le roi 9  
d'Israël, appelant un cunuque, *lui* dit :  
" Fais venir de suite Michée, fils de  
Jemla. "

Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, 10  
étaient assis chacun sur son trône, revê-  
tus de leurs habits *royaux*, dans la place  
à l'entrée de la porte de Samarie ; et tous  
les prophètes prophétisaient devant eux.  
Sédécias, fils de Chanaana, s'était fait 11  
des cornes de fer, et il dit : " Ainsi parle  
Jéhovah : Avec ces cornes tu frapperas  
les Syriens jusqu'à l'extermination. " Et 12  
tous les prophètes prophétisaient de mê-  
me, en disant : " Monte à Ramoth-en-  
Galaad et sois vainqueur, car Jéhovah  
la livrera entre les mains du roi. "

Le messenger qui était allé appeler 13  
Michée lui parla ainsi : " Les paroles  
des prophètes sont d'accord pour annon-  
cer du bien au roi ; que ta parole soit  
donc conforme à celle de chacun d'eux :  
annonce du bien. " Michée répondit : 14  
" Jéhovah est vivant ! ce que Jéhovah  
me dira, je l'annoncerai. " Lorsqu'il fut 15  
arrivé auprès du roi, le roi lui dit :  
" Michée, irons-nous attaquer Ramoth-  
en-Galaad ou devons-nous nous en abs-  
tenir ? " Il lui répondit : " Monte et sois  
vainqueur, car Jéhovah la livrera entre  
les mains du roi. " Et le roi lui dit : 16  
" Combien de fois devrai-je t'adjurer de  
ne me dire que la vérité au nom de Jé-  
hovah ? " Michée répondit : " Je vois 17  
tout Israël dispersé sur les montagnes,  
comme les brebis qui n'ont pas de ber-  
ger ; et Jéhovah dit : Ces gens n'ont pas  
de maître ; que chacun retourne en paix  
dans sa maison ! " Le roi d'Israël dit à 18

XXI, 24. Comp. xiv. 11. *Achab*. dans la Vulg.,  
désigne tout membre de la maison d'Achab.



Josaphat : " Ne te l'ai-je pas dit ? Il ne prophétise sur moi rien de bon, mais seulement du mal. "

19 Et Michée dit : " Ecoute donc la parole de Jéhovah. J'ai vu Jéhovah assis sur son trône, et toute l'armée du ciel se tenait auprès de lui, à sa droite et à sa gauche. Et Jéhovah dit : " Qui trompera Achab, roi d'Israël, pour qu'il monte à Ramoth-en-Galaad, et qu'il y périsse ? Ils répondirent l'un d'une manière, l'autre d'une autre. Alors un esprit vint se présenter devant Jéhovah et dit : Moi, je le tromperai. Jéhovah lui dit : Comment ? Il répondit : Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Jéhovah dit : Tu le tromperas et tu en viendras à bout ; sors, et fais ainsi. Jéhovah a donc mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes qui sont là. Et Jéhovah a prononcé du mal sur toi. "

24 Mais Sédécias, fils de Chanaana, s'étant approché, frappa Michée sur la joue et dit : " Par où l'esprit de Jéhovah est-il sorti de moi pour te parler ? " Michée répondit : " Tu le verras le jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher. " Le roi d'Israël dit : " Prends Michée, et remmène-le à Amon, gouverneur de la ville, et à Joas, fils du roi. Tu leur diras : Ainsi parle le roi : Mettez cet homme en prison, et nourrissez-le du pain et de l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix. " Et Michée dit : " Si tu reviens en paix, Jéhovah n'a point parlé par moi. " Il ajouta : " Entendez, vous tous, peuples. "

29 Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, montèrent à Ramoth-en-Galaad. Le roi d'Israël dit à Josaphat : " Je veux me déguiser pour aller au combat ; mais toi, revêts-toi de tes habits. " Et le roi d'Israël se déguisa et alla au combat. Le roi de Syrie avait donné cet ordre aux trente-deux chefs de ses chars : " Vous n'attaquerez ni petit ni grand, mais seulement le roi d'Israël. " Quand les chefs des chars aperçurent Josaphat, ils dirent : " Sûrement, c'est le roi d'Israël ! " et ils se tournèrent contre lui pour l'attaquer. Josaphat poussa un cri. Reconnaissant que ce n'était pas le roi d'Israël, les chefs des chars s'éloignèrent de lui. 34 Alors un homme tira de son arc au hasard et atteignit le roi d'Israël entre

les jointures et la cuirasse. Le roi dit à celui qui conduisait son char : " Tourne, et fais-moi sortir du champ de bataille, car je suis blessé. Le combat devint violent ce jour-là. Le roi était tenu debout sur son char en face des Syriens, et il mourut le soir ; le sang de la blessure coula dans l'intérieur du char. Vers le coucher du soleil, ce cri courut dans toute l'armée : " Chacun à sa ville et chacun à son pays ! "

Ainsi mourut le roi. Il fut ramené à Samarie, où on l'enterra. Lorsqu'on lava le char à l'étang de Samarie, les chiens lèchèrent le sang d'Achab et les prostituées s'y baignèrent, selon la parole que Jéhovah avait dite.

Le reste des actions d'Achab, tout ce qu'il a fait, la maison d'ivoire qu'il construisit et toutes les villes qu'il a bâties, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël. Achab se coucha avec ses pères ; et Ochozias, son fils, régna à sa place.

Josaphat, fils d'Asa, régna sur Juda la quatrième année d'Achab. Il avait trente-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Azuba, fille de Salai. Il marcha dans toute la voie d'Asa, son père, et ne s'en détournait point, faisant ce qui est droit aux yeux de Jéhovah. Seulement les hauts lieux ne disparurent pas ; le peuple continua d'y offrir des sacrifices et des parfums. Josaphat fut en paix avec le roi d'Israël.

Le reste des actions de Josaphat, les exploits qu'il accomplit, et ses guerres, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda.

Il ôta du pays le reste des prostitués qui s'y trouvaient encore depuis le temps d'Asa, son père. Il n'y avait pas alors de roi en Edom ; un gouverneur en remplissait les fonctions. Josaphat construisit des vaisseaux de Tharsis pour aller à Ophir chercher de l'or ; mais il ne put y aller, parce que les vaisseaux se brisèrent à Asiongaber. Alors Ochozias, fils d'Achab, dit à Josaphat : " Permets que mes serviteurs aillent avec les tiens sur les vaisseaux. " Mais Josaphat ne voulut pas.

Josaphat se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec eux dans la ville de David, son père ; Joram, son fils, régna à sa place.

26. La Vulg., prenant l'hébr. *han.mélek* (c.-à-d. le roi) pour un nom propre, traduit, *Joas, fils d'Amélech*.

41. Sur le règne de *Josaphat*, comp. II Paral. xvii-xx.

52 Ochozias, fils d'Achab, devint roi d'Israël à Samarie la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda. Il régna deux ans sur Israël. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, et il marcha dans la voie de son père et dans la voie de sa mère, et

dans la voie de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël. Il servit Baal et se prosterna devant lui, et il irrita Jéhovah, Dieu d'Israël, selon ce qu'avait fait son père.

## DEUXIÈME LIVRE DES ROIS

(LE QUATRIÈME DANS LA VULGATE).

CHAP. I. — *Maladie d'Ochozias.  
Sa mort annoncée par Elie.*

- 1 **N**OAB se révolta contre Israël, après la mort d'Achab.
- 2 **N**Ochozias tomba par la fenêtre en treillis de sa chambre haute à Samarie, et il en fut malade. Il envoya des messagers et leur dit : " Allez consulter Béel-Zébul, dieu d'Accaron, pour savoir si je guérirai de cette maladie. " Mais l'ange de Jéhovah dit à Elie, le Thesbite : " Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie et dis-leur : Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël que vous allez consulter Béel-Zébul, dieu d'Accaron ? C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah : Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, mais tu mourras. " Et Elie s'en alla.
- 5 Les messagers retournèrent auprès d'Ochozias, et il leur dit : " Pourquoi revenez-vous ? " Ils lui répondirent : " Un homme est monté à notre rencontre et nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui : Ainsi parle Jéhovah : Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël que tu envoies consulter Béel-Zébul, dieu d'Accaron ? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, mais tu mourras certainement. " Ochozias leur dit : " Comment était l'homme qui est monté à votre rencontre et qui vous a dit ces paroles ? " Ils lui répondirent : " C'était un homme velu, avec une ceinture de cuir autour des reins. " Et Ochozias dit : " C'est Elie, le Thesbite. "
- 9 Aussitôt il envoya vers lui un chef de cinquante avec ses cinquante hommes.

Ce chef monta auprès d'Elie, qui était assis sur le sommet de la montagne, et il lui dit : " Homme de Dieu, le roi a dit : Descends ! " Elie répondit au chef de cinquante : " Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel et te consume, toi et tes cinquante hommes ? " Et le feu descendit du ciel et le consuma, lui et ses cinquante hommes. Ochozias envoya encore un autre chef de cinquante avec ses cinquante hommes. Ce chef, prenant la parole, dit à Elie : " Homme de Dieu, ainsi a dit le roi : Hâte-toi, descends ? " Elie leur répondit : " Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel et te consume, toi et tes cinquante hommes ! " Et le feu de Dieu descendit du ciel, et le consuma, lui et ses cinquante hommes. De nouveau Ochozias envoya un troisième chef de cinquante avec cinquante hommes. Ce troisième chef monta, et, étant arrivé, il fléchit les genoux devant Elie, et lui dit en suppliant : " Homme de Dieu, de grâce, que ma vie et que la vie de ces cinquante hommes, tes serviteurs, soit précieuse à tes yeux ! Le feu est descendu du ciel et a consumé les deux premiers chefs de cinquante et leur cinquante hommes, mais maintenant que ma vie soit précieuse à tes yeux ! "

L'ange de Jéhovah dit à Elie : " Descends avec lui, sans avoir aucune crainte du roi. " Elie se leva et descendit avec lui vers le roi. Il lui dit : " Ainsi parle Jéhovah : Parce que tu as envoyé des messagers consulter Béel-Zébul, dieu d'Accaron, comme s'il n'y avait pas de Dieu en Israël dont on puisse consulter la parole, tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, mais tu mourras certainement. "

52. Les vers. 52-54 appartiennent logiquement au chapitre suivant, le premier du II<sup>e</sup> (Vulg. IV<sup>e</sup>) Livre des Rois. Ce II<sup>e</sup> livre a été détaché à tort du I<sup>er</sup> qu'il ne fait que continuer, et avec lequel il faisait corps dans l'intention de l'auteur.

I, 11. Prenant (litt. prit) la parole. Au lieu de *yaan* en hébr., les LXX ont lu *yaal*, il monta : cette leçon est probablement la vraie. Comp. vers. 9 et 13.

17 Ochozias mourut, selon la parole de Jéhovah qu'Elie avait dite : et Joram devint roi à sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda ; car il n'avait pas de fils.

18 Le reste des actions d'Ochozias, *tout* ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

CHAP. II. — *Elie élevé au ciel. Elisée ; ses premiers miracles.*

2 Lorsque Jéhovah voulut faire monter

Elie au ciel dans un tourbillon, Elie s'en allait de Galgala avec Elisée. Il dit à Elisée : " Reste ici, je te prie, car Jéhovah m'envoie jusqu'à Béthel. " Elisée répondit : " Jéhovah est vivant et ton âme est vivante ! je ne te quitterai point ! "

3 Et ils descendirent à Béthel. Les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Elisée, et lui dirent : " Sais-tu que Jéhovah enlèvera aujourd'hui ton maître de dessus ta tête ? " Il répondit : " Je le

4 sais aussi ; tenez-vous en paix. " Elie lui dit : " Elisée, reste ici, je te prie, car Jéhovah m'envoie à Jéricho. Il répondit : Jéhovah est vivant et ton âme est vivante ! je ne quitterai point ! " Et ils arri-

5 vèrent à Jéricho. Les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Elisée et lui dirent : " Sais-tu que Jéhovah enlèvera aujourd'hui ton maître de dessus ta tête ? " Il répondit : " Je le sais

6 aussi ; tenez-vous en paix. Elie lui dit : " Reste ici, je te prie, car Jéhovah m'envoie au Jourdain. " Il répondit : " Jéhovah est vivant et ton âme est vivante ! je ne te quitterai point ! " Et ils pour-

7 suivirent tous deux leur chemin. Cinquante hommes d'entre les fils des prophètes les suivirent et se tinrent à distance à portée de voir, et eux deux s'ar-

8 rêtèrent au bord du Jourdain. Alors Elie, prenant son manteau, le roula et en frappa les eaux, qui se partagèrent d'un côté et de l'autre, et ils passèrent tous deux à sec.

9 Lorsqu'ils eurent passé, Elie dit à Elisée : " Demande ce que tu veux que je fasse pour toi, avant que je sois enlevé d'avec toi. " Elisée répondit : " Que j'obtienne, je te prie, une double portion de ton esprit ? " Elie dit : Tu demandes une chose difficile. *Cependant*, si tu me vois pendant que je serai enlevé d'avec

toi, il t'arrivera ainsi ; sinon, cela n'arrivera pas. "

Comme ils continuaient à marcher en s'entretenant, voici qu'un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent l'un de l'autre, et Elie monta au ciel dans un tourbillon. Elisée regardait et criait :

12 " Mon père ! mon père ! Char d'Israël et ses cavaliers ! " Et il ne le vit plus. Il saisit alors ses vêtements et les déchira en deux morceaux, et il releva le man-

13 teau qu'Elie avait laissé tomber. Puis, étant revenu au Jourdain, il s'arrêta sur le bord ; et prenant le manteau qu'Elie

14 avait laissé tomber, il en frappa les eaux et dit : " Où est Jéhovah, le Dieu d'Elie ? Où est-il ? " Lorsqu'il eut frappé les eaux, elles se partagèrent d'un côté et de l'autre, et Elisée passa.

Les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, à portée de voir, l'ayant aperçu, dirent : " L'esprit d'Elie repose sur Elisée ; " et allant à sa rencontre, ils se prosternèrent contre terre devant lui.

16 Ils lui dirent : " Il y a parmi tes serviteurs cinquante hommes vaillants : permets qu'ils aillent chercher ton maître. Peut-être que l'Esprit de Jéhovah l'a emporté ou l'a jeté sur quelque montagne

ou quelque vallée. " Il répondit : " Ne les envoyez pas. " Mais ils le pressèrent si vivement qu'il leur dit : " Envoyez-les. " Ils envoyèrent les cinquante hom-

18 mes, qui cherchèrent Elie pendant trois jours, sans le trouver. Lorsqu'ils furent de retour auprès d'Elisée, — car il demeurait à Jéricho, — il leur dit : " Ne vous avais-je pas dit : N'allez pas ? "

Les gens de la ville dirent à Elisée : 19 " Le séjour de la ville est bon, comme le voit mon seigneur ; mais les eaux sont mauvaises et le pays est stérile. " Il

20 dit : " Apportez-moi une écuelle neuve et mettez-y du sel. " Et ils la lui apportèrent. Il alla vers la source des eaux, et y ayant jeté du sel, il dit : " Ainsi

21 parle Jéhovah : J'assainis ces eaux ; il n'en proviendra plus ni mort, ni stérilité. " Et les eaux furent assainies jus-

22 qu'à ce jour, selon la parole qu'Elisée avait dite. Il monta de là à Béthel ; et comme il montait par la route, des petits garçons, sortant de la ville, se moquèrent de lui ; ils lui disaient : " Monte, chauve ! monte,

II, 11. Comp. Eccli. xlviii, 9.

14. Après, *il en frappa les eaux*, la Vulg. ajoute, *et elles ne furent pas divisées*, ce qui suppose qu'Elie les aurait frappées deux fois. Le P. Vercellone condamne cette addition, faite postérieurement à S. Jérôme d'après

certain manuscrits grecs et l'ancienne Italique ; elle manque d'ailleurs dans plusieurs manuscrits latins de la Vulgate.

18. *N'allez pas* ; Vulg., *n'envoyez pas*. Des manuscrits anciens lisent *ive* au lieu de *mittere*.

24 chauve ! ” Il se retourna pour les regarder, et il les maudit au nom de Jéhovah. Aussitôt deux ours sortirent de la forêt et déchirèrent quarante-deux de ces enfants. — De là il alla sur la montagne du Carmel, d’où il retourna à Samarie.

CHAP. III. — *Joram, roi d’Israël. Expédition contre les Madianites.*

3 Joram, fils d’Achab, devint roi d’Israël à Samarie la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda, et il régna dix-huit ans. Il fit ce qui était mal aux yeux de Jéhovah, non pas toutefois comme son père et sa mère. Car il fit disparaître la statue de Baal, que son père avait faite ; mais il se livra aux péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël, et il ne s’en détourna point.

4 Mésa, roi de Moab, possédait des troupeaux, et il payait au roi d’Israël un tribut de cent mille agneaux et de cent mille bœufs, et de cent mille béliers avec leurs toisons.

5 Mort d’Achab, le roi de Moab se révolta contre le roi d’Israël. Le roi Joram sortit donc en ce jour-là de Samarie et passa en revue tout Israël. S’étant mis en marche, il fit dire à Josaphat, roi de Juda : “ Le roi de Moab s’est révolté contre moi ; veux-tu venir avec moi attaquer Moab ? ” Josaphat répondit : “ Je monterai, moi comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux. ” Et il dit : “ Par quel chemin monterons-nous ? ” Joram répondit : “ Par le chemin du désert d’Edom. ”

9 Le roi d’Israël, le roi de Juda et le roi d’Edom partirent. Après une marche de sept jours, ils manquèrent d’eau pour l’armée et pour les bêtes qui la suivaient.

10 Alors le roi d’Israël dit : “ Hélas ! Jéhovah a appelé ces trois rois pour les livrer aux mains de Moab ! ” Mais Josaphat dit : “ N’y a-t-il ici aucun prophète de Jéhovah, par qui nous puissions consulter Jéhovah ? ” Un des serviteurs du roi d’Israël répondit : “ Il y a ici Elisée, fils de Saphat, qui versait l’eau sur les mains d’Elie. ” Et Josaphat dit : “ La parole de Jéhovah est avec lui. ” Le roi d’Israël, Josaphat, roi de Juda, et le roi d’Edom descendirent auprès de lui.

13 Elisée dit au roi d’Israël : “ Que me veux-tu, toi ? Va vers les prophètes de ton père et de ta mère. ” Et le roi d’Israël lui dit : “ Non ! car Jéhovah a appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab. ” Elisée dit : “ Jé-

hovah des armées, devant qui je me tiens, est vivant ! Si je n’avais égard à Josaphat, roi de Juda, je ne ferais aucune attention à toi et je ne te regarderais pas. Maintenant amenez-moi un joueur de harpe. ” Et pendant que le joueur de harpe jouait, la main de Jéhovah fut sur Elisée ; et il dit : “ Ainsi parle Jéhovah : Faites dans cette vallée de nombreuses fosses. Car ainsi parle Jéhovah : Vous ne verrez point de vent et vous ne verrez point de pluie, et cette vallée se remplira d’eau, et vous boirez, vous, vos troupeaux et vos bêtes de même. Mais cela est peu de chose aux yeux de Jéhovah : il livrera Moab entre vos mains. Vous frapperez toutes les cités fortes et toutes les villes de choix, vous abattrez tous les arbres fruitiers, vous boucherez toutes les sources d’eau, vous désolerez en les couvrant de pierres tous les meilleurs champs. Le matin, à l’heure où l’on offre l’oblation, voici que l’eau arriva par le chemin d’Edom, et le pays fut rempli d’eau.

Cependant, tous les Moabites ayant appris que les rois montaient pour les attaquer, on convoqua tous les hommes en âge de ceindre le baudrier, et même au-dessus, et ils se postèrent sur la frontière. Ils se levèrent de bon matin, et quand le soleil brilla sur les eaux, les Moabites virent en face d’eux les eaux rouges comme du sang. Ils dirent : “ C’est du sang ! Les rois sont détruits, ils se sont frappés les uns les autres ; maintenant, Moabites, au pillage ! ” Et ils s’avancèrent contre le camp d’Israël. Mais Israël se leva et frappa Moab, qui prit la fuite devant eux. Pénétrant dans le pays, ils frappèrent Moab ; ils détruisirent les villes ; chacun jetant sa pierre dans tous les meilleurs champs, ils les en remplirent : ils bouchèrent toutes les sources d’eau, ils abattirent tous les arbres fruitiers, et il ne resta que les pierres à Qir-Charéséth, entourée et battue par les frondeurs. Quand le roi de Moab vit qu’il avait le dessous dans le combat, il prit avec lui sept cents hommes, l’épée nue à la main, pour se frayer un passage jusqu’au roi d’Edom ; mais ils ne purent y réussir. Prenant alors son fils premier-né, qui devait régner à sa place, il l’offrit en holocauste sur la muraille. Et une grande indignation s’empara d’Israël ; et ils s’éloignèrent du roi de Moab et retournèrent dans leur pays.

III, 4. *Mésa* : une stèle avec inscription, élevée par lui, a été retrouvée en 1868 à Dibban,

l’ancienne Dibon des Moabites, et se trouve actuellement au musée du Louvre.



CHAP. IV. — *Miracles d'Elisée : l'huile de la veuve ; la Sunamite et son fils ; la mort dans le vase ; les vingt pains d'orge.*

4 Une femme d'entre les femmes des fils de prophètes cria vers Elisée, en disant : " Ton serviteur mon mari est mort, et tu sais que ton serviteur craignait Jéhovah ; or le créancier est venu pour prendre mes deux enfants et en faire ses esclaves. " Elisée lui dit : " Que puis-je faire pour toi ? Dis-moi, qu'as-tu à la maison ? " Elle répondit : " Ta servante n'a rien du tout à la maison, si ce n'est un vase d'huile. " Il dit : " Va demander au dehors des vases à tous tes voisins, des vases vides, en grand nombre. Quand tu seras rentrée, tu feras la porte sur toi et sur tes enfants ; tu verseras de ton huile dans tous ces vases, et à mesure qu'ils seront pleins, tu les mettras de côté. " Alors elle le quitta. Elle ferma la porte sur elle et sur ses enfants ; ils lui présentaient les vases, et elle versait. Lorsque les vases furent pleins, elle dit à son fils : " Apporte-moi encore un vase. " Mais il lui répondit : " Il n'y a plus de vase. " Et l'huile s'arrêta. Elle alla le rapporter à l'homme de Dieu, et il dit : " Va vendre l'huile et paie ta dette ; et tu vivras, toi et tes fils, de ce qui restera. "

8 Un jour Elisée passait par Sunam. Il y avait là une femme riche, qui le pressa d'accepter à manger ; et toutes les fois qu'il passait, il se rendait chez elle pour manger. Elle dit à son mari : " Je sais que c'est un saint homme de Dieu, qui passe ainsi souvent chez nous. Faisons-lui une petite chambre haute contre le mur, et mettons-y pour lui un lit, une table, un siège et un chandelier, afin qu'il s'y retire quand il viendra chez nous. Elisée, étant revenu un autre jour à Sunam, se retira dans la chambre haute et y coucha. Il dit à Giézi, son serviteur : " Appelle cette Sunamite. " Giézi l'appela, et elle se présenta devant lui. Et Elisée avait dit à Giézi : " Dis-lui : Tu as pris soin de nous avec toute cette attention : que peut-on faire pour toi ? Faut-il parler pour toi au roi ou au chef de l'armée ? " Elle répondit : " J'habite au milieu de mon peuple. "

14 Et il dit : " Que faire pour elle ? " Giézi répondit : " Mais elle n'a point de fils, et son mari est vieux. " Et il ajouta : " Appelle-la. " Giézi l'ayant appelée, elle se présenta à la porte, et Elisée lui dit : " A cette même époque, dans un

an, tu embrasseras dans ton sein un fils. " Et elle dit : " Non, mon seigneur, homme de Dieu, ne trompe pas ta servante. " Et la femme conçut, et elle enfanta un fils, à la même époque, l'année suivante, comme Elisée le lui avait dit.

L'enfant grandit. Un jour qu'il était allé trouver son père auprès des moissonneurs, il dit à son père : " Ma tête ! ma tête ! " Le père dit à son serviteur : " Porte-le à sa mère. " Le serviteur l'ayant emporté et amené à sa mère, l'enfant resta sur les genoux de sa mère jusqu'à midi, puis il mourut. Elle monta, le coucha sur le lit de l'homme de Dieu, ferma la porte sur lui et sortit. Elle appela son mari, et dit : " Envoie-moi, je te prie, un des serviteurs et une des ânesses ; je veux aller en hâte vers l'homme de Dieu, et je reviendrai aussitôt. Il dit : " Pourquoi veux-tu aller aujourd'hui vers lui ? Ce n'est ni la nouvelle lune, ni le sabbat. " Elle répondit : " Sois tranquille. " Et ayant fait seller l'ânesse, elle dit à son serviteur : " Mène-moi et pars ; ne m'arrête pas en route sans que je te le dise. " C'est ainsi qu'elle partit et se rendit vers l'homme de Dieu sur la montagne du Carmel.

L'homme de Dieu l'ayant aperçue de loin, dit à Giézi, son serviteur : " Voici la Sunamite. Cours donc à sa rencontre et dis-lui : Te portes-tu bien ? Ton mari et ton enfant se portent-ils bien ? " Elle répondit : " Oui ! " Dès qu'elle fut arrivée auprès de l'homme de Dieu sur la montagne, elle embrassa ses pieds. Giézi s'approcha pour la repousser ; mais l'homme de Dieu dit : " Laisse-la, car son âme est dans l'amertume, et Jéhovah me l'a caché et ne me l'a pas fait connaître. " Alors elle dit : " Ai-je demandé un fils à mon seigneur ? N'ai-je pas dit : Ne me trompe pas ? " Et Elisée dit à Giézi : " Ceins tes reins, prends mon bâton dans ta main et pars. Si tu rencontres quelqu'un, ne le salue pas, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas. Tu mettras mon bâton sur le visage de l'enfant. " La mère de l'enfant dit : " Jéhovah est vivant et ton âme est vivante ! je ne te quitterai point. " Et Elisée se leva et la suivit ! Giézi les avait devancés et il avait mis le bâton sur le visage de l'enfant ; mais il n'y eut ni voix, ni signe d'attention. Il s'en retourna au devant d'Elisée, et lui rapporta la chose en disant : " L'enfant ne s'est pas réveillé. " Lorsqu'Elisée arriva dans la maison, l'enfant était mort, couché sur son lit.

33 Elisée entra et ayant fermé la porte  
 34 sur eux deux, il pria Jéhovah. Et il  
 monta et se coucha sur l'enfant; il mit  
 sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur  
 ses yeux, ses mains sur ses mains, et il  
 s'étendit sur lui; et la chair de l'enfant  
 35 se réchauffa. Elisée retourna dans la  
 maison, s'y promena çà et là, puis re-  
 monta et s'étendit sur l'enfant; et l'en-  
 fant éternua sept fois, et il ouvrit les  
 36 yeux. Elisée appela Giézi, et dit: "Ap-  
 pelle la Sunamite." Giézi l'ayant appe-  
 lée, elle vint vers Elisée, qui *lui* dit:  
 37 "Prends ton fils." Elle alla se jeter à  
 ses pieds et se prosterna contre terre;  
 et prenant son fils, elle sortit.  
 38 Elisée revint à Galgala, et la famine  
 était dans le pays. Comme les fils des  
 prophètes étaient assis devant lui, il dit  
 à son serviteur: "Mets le grand pot,  
 et fais cuire un potage pour les fils des  
 39 prophètes." L'un d'eux sortit dans les  
 champs pour cueillir des herbes; il trouva  
 une *espèce* de vigne sauvage et il y cueil-  
 lit des colocintes sauvages, plein son  
 vêtement. A son retour, il les coupa en  
 morceaux dans le pot où se préparait le  
 40 potage, sans qu'ils en eussent connais-  
 sance. On servit à manger à ces hom-  
 mes; mais dès qu'ils eurent mangé du  
 potage, ils poussèrent des cris en disant:  
 "La mort est dans le pot, homme de  
 41 Dieu!" Et ils ne purent manger. Elisée  
 dit: "Apportez-moi de la farine." Il  
 en jeta dans le pot et dit: "Sers à ces  
 gens, et qu'ils mangent?" Et il n'y avait  
 plus rien de mauvais dans le pot.  
 42 Un homme arriva de Baal-Salisa, ap-  
 portant à l'homme de Dieu du pain des  
 prémices, *savoir* vingt pains d'orge et  
 des épis dans son sac. Elisée dit: "Don-  
 43 ne à ces gens, et qu'ils mangent." Son  
 serviteur répondit: "Comment présen-  
 ter cela à cent personnes?" Mais Elisée  
 dit: "Donne à ces gens et qu'ils man-  
 gent. Car ainsi parle Jéhovah: On man-  
 44 gera, et il y aura un reste. Il mit donc  
 les pains devant eux; et ils mangèrent  
 et ils en eurent de reste, selon la parole  
 de Jéhovah.

CHAP. V. — *Guérison de Naaman,  
 le Syrien. Punition de Giézi.*

5 Naaman, chef de l'armée du roi de  
 Syrie, était en grande faveur auprès de  
 son maître, et très considéré, car c'était  
 par lui que Jéhovah avait délivré les Sy-  
 riens; mais cet homme fort et vaillant  
 2 était lépreux. Or les Syriens étant sor-  
 tis par bandes, avaient emmené captive  
 une petite fille du pays d'Israël, qui était

au service de la femme de Naaman. Elle  
 dit à sa maîtresse: "Oh! si mon sei-  
 gneur était auprès du prophète qui est à  
 Samarie, le prophète le guérirait de sa  
 lèpre." Naaman alla rapporter ce pro-  
 4 pos à son maître, en disant: "La jeune  
 fille du pays d'Israël a parlé de telle et  
 telle manière." Et le roi de Syrie dit:  
 5 "Va, et j'enverrai une lettre au roi d'Is-  
 raël." Il partit, prenant avec lui dix  
 talents d'argent, six milles sicles d'or et  
 dix vêtements de rechange. Il porta au  
 6 roi d'Israël la lettre où il était dit: "Or  
 donc, quand cette lettre te seras parve-  
 nue, tu sauras que je t'envoie Naaman,  
 mon serviteur, pour que tu le guérisses  
 de sa lèpre." Après avoir lu la lettre,  
 7 le roi d'Israël déchira ses vêtements et  
 dit: "Suis-je un dieu, capable de faire  
 mourir et de faire vivre, qu'il s'adresse  
 à moi pour que je guérisse un homme  
 de sa lèpre? Sachez donc et comprenez  
 qu'il cherche une occasion de querelle  
 avec moi."

Lorsqu'Elisée, homme de Dieu, apprit  
 8 que le roi d'Israël avait déchiré ses vê-  
 tements, il envoya dire au roi: "Pour-  
 quoi as-tu déchiré tes vêtements? Lais-  
 se-le venir à moi, et il saura qu'il y a un  
 prophète en Israël." Naaman vint avec  
 9 ses chevaux et son char, et il s'arrêta à  
 la porte de la maison d'Elisée. Elisée  
 10 lui envoya un messenger pour lui dire:  
 "Va, et lave-toi sept fois dans le Jour-  
 dain; ta chair te reviendra, et tu seras  
 pur." Naaman fut irrité, et il s'en alla,  
 11 en disant: "Je me disais: Il sortira  
 vers moi, il se présentera *lui-même*, il  
 invoquera le nom de Jéhovah son Dieu,  
 il agitera sa main sur la plaie et guérira  
 le lépreux. Les fleuves de Damas, l'A-  
 12 bana et le Pharphar, ne valent-ils pas  
 mieux que toutes les eaux d'Israël? Ne  
 pourrais-je pas m'y laver et devenir  
 pur?" Et se tournant, il s'en allait  
 furieux. Ses serviteurs s'approchèrent  
 13 pour lui parler, et ils dirent: "Mon  
 père, si le prophète t'avait demandé quel-  
 que chose de plus difficile, ne l'aurais-tu  
 pas fait? Combien plus dois-tu *lui obéir*,  
 quand il t'a dit: Lave-toi, et tu seras  
 pur?" Alors il descendit et se plongea  
 14 sept fois dans le Jourdain, selon la pa-  
 role de l'homme de Dieu; et sa chair  
 redevint comme la chair d'un petit en-  
 fant, et il fut purifié.

Naaman retourna vers l'homme de  
 15 Dieu, avec toute sa suite. Quand il fut  
 arrivé, il se présenta devant lui et dit:  
 "Je vois bien qu'il n'y a point de Dieu  
 sur toute la terre, si ce n'est en Israël."

Accepte donc, je te prie, un présent de  
 16 la part de ton serviteur. " Elisée ré-  
 pondit : " Aussi vrai que Jéhovah de-  
 vant qui je me tiens est vivant, je n'ac-  
 cepterai pas ! " Naaman le pressant  
 17 d'accepter, il refusa. Et Naaman dit :  
 " Sinon, permets que l'on donne de la  
 terre à ton serviteur, la charge de deux  
 mulets ; car ton serviteur ne veut plus  
 offrir à d'autres dieux ni holocauste ni  
 18 sacrifice, si ce n'est à Jéhovah. " Tonte-  
 fois, que Jéhovah pardonne ceci à ton  
 serviteur, quand mon maître entre dans  
 la maison de Remmon, pour y adorer et  
 qu'il s'appuie sur ma main, je me pros-  
 terne aussi dans la maison de Remmon :  
 daigne Jéhovah pardonner à ton servi-  
 teur, lorsque je me prosternerai dans la  
 19 maison de Remmon ! " Elisée lui dit :  
 " Va en paix ! "

C'est ainsi que Naaman quitta Elisée.  
 20 Il était à une petite distance, lorsque  
 Giézi, serviteur d'Elisée, dit en lui-mê-  
 me : " Mon maître a ménagé Naaman,  
 ce Syrien, en n'acceptant pas de sa main  
 ce qu'il avait apporté. Jéhovah est vi-  
 vant ! je vais courir après lui et j'en ob-  
 21 tiendrai quelque chose. " Et Giézi se  
 mit à poursuivre Naaman. Naaman,  
 le voyant courir après lui, descendit de  
 son char *pour aller* à sa rencontre, et il  
 22 dit : " Tout va-t-il bien ? " Giézi ré-  
 pondit : " Tout va bien ! Mon maître  
 m'envoie te dire : Il vient d'arriver chez  
 moi deux jeunes gens de la montagne  
 d'Ephraïm, d'entre les fils des prophètes ;  
 donne pour eux, je te prie, un talent  
 d'argent et deux vêtements de rechan-  
 23 ge. " Naaman dit : " Consens à pren-  
 dre deux talents. " Il le pressa d'accep-  
 ter, et ayant serré deux talents d'argent  
 dans deux sacs et donné deux habits de  
 rechange, il les remit à deux de ses ser-  
 viteurs pour les porter devant Giézi.  
 24 Arrivé à la colline, Giézi les prit de  
 leurs mains et les déposa dans la mai-  
 son, après avoir renvoyé ces gens, qui  
 25 partirent. Et il alla se présenter à son  
 maître. Elisée lui dit : " D'où viens-tu,  
 Giézi ? " Il répondit : " Ton serviteur  
 n'est allé ni d'un côté, ni d'un autre. "  
 26 Mais Elisée lui dit : " N'étais-je pas allé  
*avec toi* en esprit, lorsque cet homme a  
 quitté son char pour venir à ta rencon-  
 tre ? Est-ce le moment d'accepter de l'ar-  
 gent et d'accepter des vêtements, et des  
 oliviers et des vignes et des brebis et des

bœufs et des serviteurs et des servan-  
 tes ? La lèpre de Naaman s'attachera à 27  
 toi et à ta postérité pour toujours. " Et  
 Giézi sortit de la présence d'Elisée avec  
 une lèpre *blanche* comme la neige.

CHAP. VI. — *La hache qui surnage. Les  
 Syriens frappés d'aveuglement. Siège  
 et famine de Samarie.*

Les fils ces prophètes dirent à Elisée : 6  
 " Le lieu où nous sommes assis devant 2  
 toi est trop étroit pour nous. Allons jus-  
 qu'au Jourdain ; nous prendrons chacun  
 une poutre, et nous nous y ferons un lieu  
 d'habitation. Elisée répondit : " Allez. "  
 Et l'un d'eux dit : " Consens à venir 3  
 avec tes serviteurs. " Il répondit :  
 " J'irai ; et il partit avec eux. Arrivés 4  
 au Jourdain, ils coupèrent du bois.  
 Comme l'un d'eux abattait une poutre, 5  
 le fer tomba dans l'eau ; il s'écria :  
 " Hélas ! mon seigneur, il était emprun- 6  
 té ! " L'homme de Dieu dit : " Où est-  
 il tombé ? " Et il lui montra l'endroit.  
 Alors Elisée coupa un morceau de bois,  
 le jeta en cet endroit et le fer surnagea.  
 Et il dit : " Prends-le. " Il avança la 7  
 main et le prit.

Le roi de Syrie était en guerre avec 8  
 Israël. Ayant tenu conseil avec ses ser-  
 viteurs, il dit : " Mon camp sera dans 9  
 tel et tel lieu. " Mais l'homme de Dieu  
 fit dire au roi d'Israël : " Garde-toi de 10  
 traverser ce lieu, car les Syriens y des-  
 cendent. " Et le roi d'Israël envoya des  
 gens au lieu que lui avait dit et signalé  
 l'homme de Dieu, et il s'y tint en garde,  
 non pas une fois ni deux fois. Le cœur 11  
 du roi de Syrie en fut troublé ; il appela  
 ses serviteurs et il leur dit : " Ne vou-  
 lez-vous me faire connaître lequel des 12  
 nôtres est pour le roi d'Israël ? " Un de  
 ses serviteurs répondit : " Personne, ô  
 roi mon seigneur ; mais Elisée, le pro-  
 phète, qui est en Israël, rapporte au roi  
 d'Israël les paroles que tu prononces  
 dans ta chambre à coucher. " Le roi 13  
 dit : " Allez et voyez où il est, et je le  
 ferai prendre. " On vint lui dire : " Voici  
 qu'il est à Dothan. " Il envoya donc des 14  
 chevaux, des chars et une forte troupe,  
 qui arrivèrent de nuit et enveloppèrent  
 la ville. Le serviteur de l'homme de 15  
 Dieu s'étant levé de bon matin et étant  
 sorti, vit une troupe qui entourait la  
 ville, avec des chevaux et des chars. Et  
 le serviteur dit à Elisée : " Ah ! mon

VI, 9 sv. Vulgate : *Garde-toi de passer dans  
 ce lieu... Et le roi d'Israël envoya des gens au  
 lieu que l'homme de Dieu avait signalé, et il*

*l'occupa d'avance* (avant les Syriens), *et il se  
 tint en garde, etc*

- 16 seigneur, comment ferons-nous? " Il répondit : " Ne crains rien ; car ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont avec eux. "
- 17 Elisée pria et dit : " Jéhovah, ouvre ses yeux, pour qu'il voie. " Et Jéhovah ouvrit les yeux du serviteur, et il vit la montagne pleine de chevaux et de chars de feu autour d'Elisée.
- 18 Les Syriens descendirent vers l'homme de Dieu. Elisée adressa alors cette prière à Jéhovah : " Daigne frapper d'aveuglement cette nation! " Et Jéhovah les frappa d'aveuglement, selon la parole d'Elisée. Elisée leur dit : " Ce n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville ; suivez-moi et je vous conduirai vers l'homme que vous cherchez. "
- 20 Et il les conduisit à Samarie. Lorsqu'ils furent entrés dans Samarie, Elisée dit : " Jéhovah, ouvrez les yeux de ces gens, pour qu'ils voient! " Et Jéhovah ouvrit leurs yeux, et ils virent qu'ils étaient au milieu de Samarie. Le roi d'Israël, en les voyant, dit à Elisée : " *Les* frapperai-je, *les* frapperai-je, mon père? " Tu ne *les* frapperas point, répondit Elisée. Ceux que tu as faits prisonniers avec ton épée et ton arc, frappe-les ; mais donne à ceux-ci du pain et de l'eau, afin qu'ils mangent et boivent, et qu'ils s'en aillent *ensuite* vers leur
- 23 maître. " Le roi d'Israël leur fit servir un grand repas, et ils mangèrent et burent ; puis il les renvoya, et ils s'en allèrent vers leur maître. Et les bandes des Syriens ne revinrent plus sur le territoire d'Israël.
- 24 Après cela, Benhadad, roi de Syrie, ayant rassemblé toute son armée, monta
- 25 et assiégea Samarie. Il y eut une grande famine dans la ville, et le siège dura si longtemps qu'une tête d'âne valait quatre-vingt sicles d'argent, et le quart d'un cab de fiente de pigeon cinq sicles d'argent.
- 26 Comme le roi passait sur la muraille, une femme lui cria : " Sauve-moi, ô roi mon seigneur! " Il répondit : " Si Jéhovah ne te sauve pas, avec quoi pourrais-je te sauver? Avec le produit de l'aire ou du pressoir? " Et le roi lui
- 28 dit : " Qu'as-tu? " Elle répondit : " Cette femme m'a dit : Donne ton fils, nous le mangerons aujourd'hui, et demain nous
- 29 mangerons le mien. Nous avons donc

fait cuire mon fils, et nous l'avons mangé, et le jour suivant je lui ai dit : " Donne ton fils, et nous le mangerons. Mais elle a caché son fils. " Lorsque le roi entendit les paroles de cette femme, il déchira ses vêtements en passant sur la muraille ; et le peuple vit qu'il avait par dessous un sac sur son corps.

Le roi dit : " Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si la tête d'Elisée, fils de Saphat, reste aujourd'hui sur lui. " Or, pendant qu'Elisée était assis dans sa maison, et que les anciens étaient assis auprès de lui, le roi envoya l'un de ses serviteurs. Mais avant que le messenger fut arrivé, Elisée dit aux anciens : " Savez-vous que ce fils d'assassin envoie quelqu'un pour m'ôter la tête? Faites attention : quand le messenger viendra, fermez la porte et arrêtez-le à la porte : voici que le bruit des pas de son maître se fait entendre derrière lui. " Il leur parlait encore, et déjà le messenger était descendu vers lui ; et il dit : " Ce mal vient de Jéhovah, qu'ai-je à espérer encore de Jéhovah? "

Elisée dit : " Ecoutez la parole de Jéhovah : " Demain, à cette heure, on aura une mesure de fleur de farine pour un sicle, et deux mesures d'orge pour un sicle, à la porte de Samarie. " L'officier sur la main duquel s'appuyait le roi répondit à l'homme de Dieu : " Quand Jéhovah ferait des fenêtres au ciel, cela pourrait-il arriver? " Elisée dit : " Tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point. "

Il y avait à l'entrée de la porte quatre lépreux, qui se dirent l'un à l'autre : " Pourquoi resterions-nous ici jusqu'à ce que nous mourions? Si nous prenons le parti d'entrer dans la ville, la famine est dans la ville, et nous y mourrons ; si nous restons ici, nous mourrons également. Venez donc et jetons-nous dans le camp des Syriens ; s'ils nous laissent la vie, nous vivrons, et s'ils nous font mourir, nous mourrons. " Ils partirent au crépuscule pour se rendre au camp des Syriens ; et lorsqu'ils furent arrivés à l'entrée, ils n'y virent personne. Jéhovah avait fait entendre dans le camp des Syriens un bruit de chars et un bruit de chevaux, le bruit d'une grande armée, et ils

24. *Benhadad*, celui dont il est parlé I Rois, xx, 1.

33. *Il dit* : les paroles qui suivent semblent ne pouvoir être attribuées qu'à Joram. Le texte hébreu, auquel les LXX et la Vulg. sont conformes, aurait donc subi très anciennement une

légère altération. Plusieurs critiques, après le messenger, ajoutent ou sous-entendent les mots, et le roi après lui, sautés par un copiste. Le plus simple serait peut-être de lire *le roi* au lieu de *le messenger*, deux mots qui ont en hébreu une grande ressemblance (*hammélek*, *hammaleak*).



s'étaient dit l'un à l'autre : " Voici que le roi d'Israël a pris à sa solde contre nous les rois des Héthéens et les rois des Egyptiens pour venir nous attaquer. Et, se levant, ils prirent la fuite au crépuscule, abandonnant leurs tentes, leurs chevaux et leurs ânes, le camp tel qu'il était, et ils s'enfuirent pour sauver leur vie. Les lépreux, arrivés à l'entrée du camp, pénétrèrent dans une tente, et, après avoir bu et mangé, ils en emportèrent de l'argent, de l'or et des vêtements qu'ils allèrent cacher. Ils revinrent, pénétrèrent dans une autre tente et en emportèrent des objets qu'ils cachèrent de la même manière. Alors ils se dirent l'un à l'autre : " Nous n'agissons pas bien. Ce jour est un jour de bonne nouvelle ; si nous gardons le silence et si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, nous trouverons le châtiment. Venez donc et allons informer la maison du roi. " Ils partirent, et ayant appelé les gardes de la porte de la ville, ils leur firent ce rapport : " Nous sommes entrés dans le camp des Syriens, on n'y aperçoit personne, on n'y entend aucune voix d'homme ; il n'y a que des chevaux et des ânes attachés, et les tentes comme elles étaient. " Les gardes de la porte poussèrent des cris, et ils portèrent la nouvelle à l'intérieur de la maison du roi.

12 Le roi se leva de nuit, et il dit à ses serviteurs : " Je veux vous apprendre ce que nous font les Syriens. Sachant que nous souffrons de la faim, ils ont quitté leur camp pour se cacher dans les champs, et ils se sont dit : Quand ils sortiront de la ville, nous les saisirons vivants, et nous entrerons dans la ville. " L'un des serviteurs du roi répondit : " Que l'on prenne cinq des chevaux qui sont encore dans la ville, — ils sont comme toute la multitude d'Israël qui y est restée, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui se meurt, — et envoyons reconnaître ce qui se passe. " On prit deux chars avec les chevaux, et le roi envoya des hommes à la recherche de l'armée des Syriens, en disant : " Allez et voyez. " Ils allèrent après eux jusqu'au Jourdain, et ils virent toute la route couverte de vêtements et d'objets que les Syriens avaient jetés dans leur précipitation. A leur retour, les messagers rapportèrent tout au roi.

VIII, 1. *Elisée dit*, ou mieux *avait dit* ; de même au vers. 2 qui, avec le premier, introduit le récit des vers. 3 sv. La *famine de sept ans* eut lieu vers le milieu du règne de Joram, avant

Aussitôt le peuple sortit et pillait le camp des Syriens, et l'on eut une mesure de fleur de farine pour un sicle, et deux mesures d'orge pour un sicle, selon la parole de Jéhovah. Le roi avait confié la garde de la porte à l'officier sur la main duquel il s'appuyait ; mais cet officier y fut foulé aux pieds par le peuple, et il mourut, selon la parole qu'avait dite l'homme de Dieu quand le roi était descendu vers lui. Il arriva selon que l'homme de Dieu avait dit au roi : " On aura deux mesures d'orge pour un sicle et une mesure de fleur de farine pour un sicle, demain, à cette heure, à la porte de Samarie. " Et l'officier avait répondu à l'homme de Dieu : " Quand Jéhovah ferait des fenêtres au ciel, cela pourrait-il arriver ? " Et Elisée avait dit : " Tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point. " Et c'est ce qui lui arriva : le peuple le foula aux pieds à la porte, et il mourut.

CHAP. VIII, 1-15. — *Elisée fait rendre ses biens à la Sunamite. Il prédit à Hazaël le trône de Syrie.*

Elisée dit à la femme dont il avait fait revivre l'enfant : " Lève-toi, va-t'en, toi et ta famille, et séjourne où tu pourras ; car Jéhovah a appelé la famine, et elle vient en effet sur le pays pour sept années. " La femme, s'étant levée, fit selon la parole de l'homme de Dieu : elle s'en alla, elle et sa maison, et séjourna sept ans au pays des Philistins. Au bout des sept ans, elle revint du pays des Philistins et alla implorer le roi au sujet de sa maison et de son champ. Le roi s'entretenait avec Giézi, serviteur de l'homme de Dieu, en disant : " Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses qu'Elisée a faites. " Pendant que le serviteur racontait au roi comment son maître avait rendu la vie à un mort, la femme dont Elisée avait fait revivre le fils vint implorer le roi au sujet de sa maison et de son champ. Et Giézi dit : " O roi mon seigneur, voici la femme et voici son fils qu'Elisée a rendu à la vie. " Le roi interrogea la femme, qui lui fit le récit ; puis il lui donna un eunuque, en disant : " Fais restituer tout ce qui appartient à cette femme, avec tous les revenus du champ, depuis le jour où elle a quitté le pays jusqu'à présent. "

Elisée se rendit à Damas. Benhadad,

la guérison de Naaman (comp. vers. 4 avec v. 27). L'auteur semble avoir puisé à différentes sources les miracles d'Elisée, et il les relate sans suivre l'ordre chronologique.

roi de Syrie, était malade, et on l'infor-  
ma, en disant : " L'homme de Dieu  
8 est arrivé ici. " Le roi dit à Hazaël :  
" Prends avec toi un présent, et va au-  
devant de l'homme de Dieu ; consulte par  
lui Jéhovah, en disant : Guérirai-je de  
9 cette maladie ? " Hazaël alla au-devant  
d'Elisée, ayant pris avec lui un présent,  
de tout ce qu'il y avait de meilleur à Da-  
mas, la charge de quarante chameaux.  
Lorsqu'il fut arrivé, il se présenta à lui,  
en disant : " Ton fils Benhadad, roi de  
Syrie, m'envoie vers toi pour dire : Sur-  
10 vivrai-je à cette maladie ? " Elisée lui ré-  
pondit : " Va, dis-lui : Tu survivras.  
Mais Jéhovah m'a fait voir qu'il mour-  
11 ra. " L'homme de Dieu arrêta son re-  
gard sur Hazaël et le fixa jusqu'à le faire  
12 rougir ; puis il pleura. Hazaël dit :  
" Pourquoi mon seigneur pleure-t-il ? " Et  
Elisée répondit : " Parce que je sais  
le mal que tu feras aux enfants d'Israël :  
tu livreras aux flammes leurs villes for-  
tes, tu tueras avec l'épée leurs jeunes  
gens, tu écraseras leurs petits enfants et  
tu fendras le ventre à leurs femmes en-  
13 ceintes. " Hazaël dit : " Mais qu'est  
donc ton serviteur, un chien, pour faire  
de si grandes choses ? " Elisée répondit :  
" Jéhovah m'a fait savoir que tu seras  
14 roi de Syrie. " Hazaël, ayant quitté  
Elisée, revint auprès de son maître, qui  
lui dit : " Que t'a dit Elisée ? " " Il m'a  
15 dit, répondit-il, tu survivras. " Le len-  
demain, Hazaël prit une couverture, et  
l'ayant plongée dans l'eau, il l'étendit  
sur le visage du roi, qui mourut. Et Ha-  
zaël régna à sa place.

CHAP. VIII, 16-29. — *Règles de Joram  
et d'Ochozias, rois de Juda.*

16 La cinquième année de Joram, fils  
d'Achab, roi d'Israël, Josaphat étant  
encore roi, Joram, fils de Josaphat, roi de  
17 Juda, régna. Il avait trente-deux ans  
lorsqu'il devint roi, et il régna huit ans à  
18 Jérusalem. Il marcha dans la voie des  
rois d'Israël, comme avait fait la maison  
d'Achab, car il avait pour femme une  
fille d'Achab, et il fit ce qui est mal aux  
19 yeux de Jéhovah. Mais Jéhovah ne vou-  
lut pas détruire Juda, à cause de David,

16. Les vers. 16-19 se rattachent à I Rois, xxii, 50. Sur le règne de Joram de Juda, comp. II Par. xxi, 2-20. — *Josaphat étant encore roi*, du vivant de Josaphat qui, deux ans avant sa mort, aurait associé son fils au gouvernement (voy. i, 17). Néanmoins ces mots font difficulté ; comme ils manquent dans plusieurs manuscrits et versions anciennes, quelques critiques les rejettent comme une addition de copiste. Vulgate, *la cinquième année de Joram... et de*

son serviteur, selon la promesse qu'il lui avait faite de lui donner toujours une lampe parmi ses fils.

De son temps, Edom se révolta contre 20 la domination de Juda et se donna un roi. Joram passa à Séïra avec tous ses 21 chars ; s'étant levé de nuit, il battit les Edomites qui l'entouraient et les chefs des chars, et le peuple s'enfuit dans ses tentes. C'est ainsi qu'Edom s'affranchit 22 du joug de Juda, jusqu'à ce jour. Lobna se révolta aussi dans le même temps.

Le reste des actions de Joram, et tout 23 ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques de Juda. — Joram se 24 coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David ; et Ochozias, son fils, régna à sa place.

La douzième année de Joram, fils 25 d'Achab, roi d'Israël, Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, régna. Ochozias 26 avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna un an à Jérusalem. Sa mère s'appelait Athalie, fille d'Amri, roi d'Is- 27 raël. Il marcha dans la voie de la mai- son d'Achab, et il fit ce qui est mal 28 aux yeux de Jéhovah, comme la maison d'Achab, car il était gendre de la mai- son d'Achab. Il alla avec Joram, fils 29 d'Achab, combattre Hazaël, roi de Sy- rie, à Ramoth-en-Galaad, et Joram re- çut une blessure des Syriens. Le roi 30 Joram s'en retourna pour se faire guérir à Jezrahel des blessures que les Syriens lui avaient faites à Ramoth, lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie. Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, fils d'Achab, à Jezrahel, parce qu'il était malade.

CHAP. IX. — *Jéhu sacré roi d'Israël.  
Les rois d'Israël et de Juda tués par  
Jéhu. Mort de Jézabel.*

Elisée, le prophète, appela un des fils 9 des prophètes et lui dit : " Ceins tes reins, prends avec toi cette fiole d'huile et va à Ramoth-en-Galaad. Quand tu y 2 seras arrivé, regarde après Jéhu, fils de Josaphat, fils de Namsi ; et l'ayant abor- dé, tu le feras lever du milieu de ses frères, et tu le conduiras dans une cham- bre retirée. Tu prendras la fiole d'huile, 3

*Josaphat, roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, régna comme roi de Juda.* Mais la chronologie repousse absolument cette interprétation : la cinquième année de Joram coïncide avec la seizième de Josaphat, qui régna 25 ans.

18. *Une fille d'Achab, Athalie.*

19. *Une lampe*, un successeur au trône, *parmi ses fils*, litt. *relativement à ses fils*, dans la personne de ses fils. Comp. I Rois, xi, 36 et II Sam. vii. 13-16.

tu la répandra sur sa tête et tu diras : Ainsi parle Jéhovah : Je t'oins roi d'Israël. Puis tu ouvriras la porte et tu t'enfuiras sans t'arrêter."

- 4 Le jeune homme, serviteur du prophète, partit pour Ramoth-en-Galaad.  
 5 Lorsqu'il arriva, les chefs de l'armée étaient assis; il dit : " Chef, j'ai un mot à te dire. " Et Jéhu dit : " Auquel de nous tous ? " A toi, chef, " répondit-il.  
 6 Jéhu se leva et entra dans la maison, et le jeune homme répandit l'huile sur sa tête, en lui disant : " Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Je t'oins roi du peuple de  
 7 Jéhovah, d'Israël. Tu frapperas la maison d'Achab, ton maître, et je vengerai sur Jézabel le sang de mes serviteurs les prophètes et le sang de tous les serviteurs de Jéhovah. Toute la maison d'Achab périra; j'exterminerai tout mâle appartenant à Achab, celui qui est esclave et celui qui est libre en Israël, et  
 9 je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nabat, et à la maison de Baasa, fils d'Ahia.  
 10 Les chiens mangeront Jézabel dans le champ de Jezrahel, et il n'y aura personne pour l'enterrer. " Et le jeune homme, ouvrant la porte, s'enfuit.  
 11 Alors Jéhu sortit pour rejoindre les serviteurs de son maître. " Tout va-t-il bien, lui dirent-ils? Pourquoi ce fou est-il venu vers toi? " Il leur répondit : " Vous connaissez l'homme et son langage. " Ils répliquèrent : Mensonge! Déclare-le-nous! " Et il dit : " Il m'a parlé de telle et de telle manière, disant : Ainsi parle Jéhovah : Je t'oins roi d'Is-  
 13 raël. " Aussitôt, chacun prenant son manteau, ils le mirent sous Jéhu au haut des degrés; ils sonnèrent de la trompette et dirent : " Jéhu est roi! "  
 14 Ainsi Jéhu, fils de Josaphat, fils de Namsi, forma une conspiration contre Joram. — Joram et tout Israël défendaient alors Ramoth-en-Galaad contre  
 15 Hazaël, roi de Syrie; mais le roi Joram s'en était retourné pour se faire guérir à Jezrahel des blessures que les Syriens lui avaient faites, lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie. — Jéhu dit : " Si c'est votre désir, que per-  
 16 sonne ne s'échappe de la ville pour aller porter la nouvelle à Jezrahel. " Et Jéhu,

étant monté sur son char, partit pour Jezrahel, car Joram y était couché, et Ochozias, roi de Juda, était descendu pour le visiter.

La sentinelle qui se tenait sur la tour 17 de Jezrahel vit venir la troupe de Jéhu et dit : " Je vois une troupe. " Et Joram dit : " Prends un cavalier et envoie-le au-devant d'eux pour demander : Est-ce la paix? " Le cavalier alla au-devant de 18 Jéhu et dit : Ainsi parle le roi : Est-ce la paix? " " Que t'importe la paix? " répondit Jéhu; passe derrière moi. " La sentinelle en donna avis, en disant : " Le messenger est allé jusqu'à eux, et il ne revient pas. " Joram envoya un se- 19 cond cavalier, qui arriva vers eux et dit : " Ainsi parle le roi : Est-ce la paix? " " Que t'importe la paix? " répon- 20 dit Jéhu; passe derrière moi. " La sentinelle en donna avis, en disant : " Le messenger est allé jusqu'à eux, et il ne revient pas. Et la marche est comme celle de Jéhu, fils de Namsi, car il conduit d'une manière insensée. " Alors Jo- 21 ram dit : " Attelle; " et on attela son char. Joram, roi d'Israël, et Ochozias, roi de Juda, sortirent chacun sur son char pour aller au-devant de Jéhu, et ils le rencontrèrent dans le champ de Naboth-en Jezrahel. En apercevant Jéhu, 22 Joram lui dit : " Est-ce la paix, Jéhu? " Jéhu répondit : " Quelle paix, tant que durent les prostitutions de Jézabel, ta mère, et la multitude de ses sortilèges? " Joram tourna bride et s'en- 23 fuit, et il dit à Ochozias : " Trahison! Ochozias. " Mais Jéhu saisit son arc, 24 et il frappa Joram entre les épaules : la flèche sortit par le cœur, et Joram s'affaissa dans son char. Et Jéhu dit à son 25 officier Badacer : " Prends-le et jette-le dans le champ de Naboth de Jezrahel; car, souviens-toi : lorsque moi et toi nous chevauchions ensemble derrière Achab, son père, Jéhovah prononça contre lui cette sentence : " J'ai vu hier le 26 sang de Naboth et le sang de ses fils, dit Jéhovah, et je te rendrai la pareille dans ce champ même, dit Jéhovah. Prends-le donc et jette-le dans le champ, selon la parole de Jéhovah. "

Ochozias, roi de Juda, voyant cela, 27 s'enfuit par le chemin de la maison du

IX, 8. Voy. I Sam. xxv, 22. Comp. I Rois, xxi, 21 sv.

9. *Maison de Jéroboam* : voy. I Rois, xv, 29 sv. — *Maison de Baasa* : I Rois, xvi, 3, 11.

14. *Joram et tout Israël*, après avoir pris Ramoth, *défendaient*, litt. *gardaient*, et non *assiégeaient* (Vulg.), cette ville contre Hazaël, qui essayait d'y rentrer.

21. I Rois, xxi, 1-18.

25. *Souviens-toi*; LXX et Vulg., *je m'en souviens*.

27. *La maison du jardin* : ces mots sont probablement un nom propre (LXX, *Baithgan*), une seconde désignation de la ville d'*En-Gannim* (la fontaine des jardins), la même que Ginée,auj. *Djéuin*, au S. de Jezrahel.

jardin. Jéhu le poursuivit et dit : " Frappez-le, lui aussi, sur son char ! " Et on le frappa à la montée de Gaver, près de Jeblaam. Il se réfugia à Mageddo, et il y mourut. Ses serviteurs le transportèrent sur un char à Jérusalem, et ils l'enterrèrent dans son sépulcre avec ses pères, dans la ville de David. Ochozias était devenu roi de Juda la onzième année de Joram, fils d'Achab.

Jéhu entra dans Jezrahel. Jézabel, l'ayant appris, mit du fard à ses yeux, se para la tête et regarda par la fenêtre. Comme Jéhu franchissait la porte, elle dit : " Est-ce la paix, *nouveau Zamri*, assassin de son maître ? " Il leva les yeux vers la fenêtre et dit : " Qui est avec moi ? Qui ? " Et deux ou trois eunuques ayant regardé vers lui, il dit : " Jetez-la en bas ! " Ils la jetèrent en bas, et il rejaillit de son sang sur la muraille et sur les chevaux, et Jéhu la foula aux pieds. Puis il entra, et ayant mangé et bu, il dit : " Allez voir cette maudite et enterrez-la, car elle est fille de roi. " Ils allèrent pour l'enterrer, mais ils ne trouvèrent d'elle que le crâne, les pieds et les paumes de ses mains. Ils retournèrent l'annoncer à Jéhu, qui dit : " C'est ce qu'avait annoncé Jéhovah par son serviteur Elie le Thesbite, en disant : Les chiens mangeront la chair de Jézabel dans le champ de Jezrahel ; et le cadavre de Jézabel sera comme du fumier sur la surface des champs, dans le champ de Jezrahel, de sorte qu'on ne pourra pas dire : c'est Jézabel. "

CHAP. X. — *Jéhu, roi d'Israël. Extermination des autres fils d'Achab, des frères d'Ochozias, roi de Juda, et des prophètes de Baal.*

10 Il y avait dans Samarie soixante-dix fils d'Achab. Jéhu écrivit une lettre qu'il envoya à Samarie aux chefs de la ville, aux anciens et aux gouverneurs des enfants d'Achab ; il y disait : " Aussitôt que cette lettre vous sera parvenue, — puisque vous avez avec vous les fils de votre maître, avec vous les chars et les chevaux, une ville forte et les armes, — voyez lequel des fils de votre maître est le meilleur et convient le mieux, mettez-le sur le trône de son père et com-

battez pour la maison de votre maître. " Ils eurent une très grande peur et ils dirent : " Les deux rois n'ont pu lui résister ; comment résisterions-nous ? " Et le préfet du palais, le commandant de la ville, les anciens et les gouverneurs des enfants d'Achab envoyèrent dire à Jéhu : " Nous sommes tes serviteurs et nous ferons tout ce que tu nous diras ; nous n'établirons personne roi ; fais ce qui te semblera bon. "

Jéhu leur écrivit une seconde lettre, dans laquelle il disait : " Si vous êtes pour moi et si vous obéissez à ma voix, prenez les têtes des hommes, fils de votre maître, et venez auprès de moi à cette heure à Jezrahel. Or soixante-dix fils du roi étaient chez les grands de la ville, qui les élevaient. Quand la lettre leur fut parvenue, ils prirent les fils du roi et égorgèrent ces soixante-dix hommes ; puis, ayant mis leurs têtes dans des corbeilles, ils les envoyèrent à Jéhu, à Jezrahel. Le messenger vint l'en informer, en disant : " Ils ont apporté les têtes des fils du roi. " Et il dit : " Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte jusqu'au matin. " Le matin, il sortit, et se présentant à tout le peuple, il dit : " Vous êtes justes : moi, j'ai conspiré contre mon maître, et je l'ai tué ; mais qui a frappé tous ceux-ci ? Recommandez donc qu'il ne tombe rien à terre de la parole de Jéhovah, de la parole qu'il a prononcée sur la maison d'Achab ; Jéhovah a accompli ce qu'il a déclaré par son serviteur Elie. " Et Jéhu frappa tous ceux qui restaient de la maison d'Achab à Jezrahel, tous ses grands, ses familiers et ses prêtres, jusqu'à ce qu'il n'en restât plus un seul.

Puis, s'étant levé, il partit pour aller à Samarie. Arrivé à une maison de réunion de bergers, sur le chemin, Jéhu trouva les frères d'Ochozias, roi de Juda, et il dit : " Qui êtes-vous ? " " Nous sommes les frères d'Ochozias, répondirent-ils, et nous descendons pour saluer les fils du roi et les fils de la reine. " Jéhu dit : " Saisissez-les vivants. " Et, les ayant saisis vivants, ils les égorgèrent à la citerne de la maison de réunion, au nombre de quarante-deux ; sans que Jéhu en laissât échapper un seul. Etant parti de là, il rencontra Jonadab, fils de Ré-

29. La onzième année, la 12<sup>e</sup> d'après viii, 25 : comp. II Paral. xxi, 19. Cette différence s'expliquerait par la manière de compter la première année du règne de Joram.

31. *Zamri* avait tué le roi Ela et n'avait régné que sept jours (I Rois, xvi, 10 sv.). Vulgate, est-ce qu'il peut y avoir paix avec le nouveau *Zamri*, etc.

34. *Fille de roi*, d'un roi de Sidon (I Rois, xv, 31).

X, 1. L'hébreu actuel porte, aux chefs de *Jezrahel*, anciens, et aux gouverneurs, etc. Cette leçon est fautive ; au lieu de *israël*, il faut lire *haïr* (de la ville) et (aux) gouverneurs.

15. *Jonadab*, fils ou plutôt descendant (par Hobab) de l'antique tribu des Cinéens (Gen.



chab, qui venait au-devant de lui. Il le salua et lui dit : " Ton cœur est-il sincère, comme mon cœur l'est envers le tien ? " " Il l'est, répondit Jonadab. " " S'il l'est, dit Jéhu, donne-moi ta main. " Il lui donna la main, et Jéhu le fit monter auprès de lui, dans son char, en disant : " Viens avec moi, et tu verras mon zèle pour Jéhovah. " Il l'emmena ainsi sur son char. Arrivé à Samarie, Jéhu frappa tous ceux qui restaient dans cette ville *de la famille* d'Achab, et il l'extermina entièrement, selon la parole que Jéhovah avait dite à Elie.

18 Il assemble ensuite tout le peuple et leur dit : " Achab a peu servi Baal ;

19 Jéhu le servira beaucoup. Convoquez donc auprès de moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses prêtres, sans qu'il en manque un seul, car j'ai un grand sacrifice à offrir à Baal ; quiconque manquera ne vivra pas. " Or Jéhu agissait avec ruse, pour faire pé-

20 rir les serviteurs de Baal. " Publiez, dit-il, une assemblée solennelle en l'honneur de Baal ; " et ils la publièrent. Il envoya des messagers dans tout Israël, et tous les serviteurs de Baal vinrent, sans qu'il en manquât un seul ; ils entrèrent dans la maison de Baal, et elle

22 fut remplie d'un bout à l'autre. Jéhu dit à celui qui avait la garde du vestiaire : " Sors des vêtements pour tous les serviteurs de Baal. " Et cet homme sortit

23 des vêtements pour eux. Alors Jéhu, étant venu à la maison de Baal avec Jonadab, fils de Réchab, dit aux serviteurs de Baal : " Cherchez et regardez, afin qu'il n'y ait ici avec vous aucun serviteur de Jéhovah, mais *qu'il y ait* seulement des serviteurs de Baal. "

24 Lorsqu'ils furent entrés pour offrir des sacrifices et des holocaustes, Jéhu fit placer dehors quatre-vingts hommes, en leur disant : " Celui qui laissera échapper quelqu'un des hommes que je mets entre vos mains, sa vie paiera pour la sienne. "

25 Aussitôt qu'on eut achevé d'offrir l'holocauste, Jéhu dit aux coureurs et aux officiers : " Entrez, frappez-les, que pas un ne sorte ! " Et ils les frappèrent du

tranchant de l'épée. Les coureurs et les officiers *les* jetèrent *là*, et, pénétrant dans le sanctuaire de la maison de Baal, ils tirèrent dehors les statues de la maison de Baal et les brûlèrent ; ils mirent en pièces la statue de Baal ; ils renversèrent aussi la maison de Baal et ils en firent un cloaque, *qui a subsisté* jusqu'à ce jour.

Jéhu extermina Baal du milieu d'Israël ; mais il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël, *et* il n'abandonna pas les veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan. Jéhovah dit à Jéhu : " Parce que tu as bien exécuté ce qui était droit à mes yeux, et que tu as fait à la maison d'Achab ce qui était dans mon cœur, tes fils jusqu'à la quatrième génération seront assis sur le trône d'Israël. " Mais Jéhu ne prit point garde à marcher de tout son cœur dans la loi de Jéhovah, Dieu d'Israël ; il ne se détourna point des péchés que Jéroboam avait fait commettre à Israël.

Dans ce temps-là, Jéhovah commença à retrancher du territoire d'Israël, et Hazaël les battit sur toute la frontière d'Israël ; depuis le Jourdain, vers le soleil levant, *il battit* tout le pays de Galaad, les Gadites, les Rubénites, les Manassites, depuis Aroër sur le torrent de l'Arnon, jusqu'à Galaad et à Basan.

Le reste des actions de Jéhu, tout ce qu'il a fait et tous ses exploits, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël. Et Jéhu se coucha avec ses pères, et on l'enterra à Samarie. Joachaz, son fils, régna à sa place. Jéhu avait régné vingt-huit ans à Samarie. .

#### CHAP. XI. — *Athalie, reine de Juda.*

Athalie, mère d'Ochozias, voyant que son fils était mort, se leva et fit périr toute la race royale. Mais Joschéba, fille du roi Joram *et* sœur d'Ochozias, prit Joas, fils d'Ochozias, et l'enleva du milieu des fils du roi que l'on massacrait ; elle le mit avec sa nourrice dans la chambre des lits. On le déroba ainsi aux regards d'Athalie, et il ne fut pas mis à

xv, 19), dont une branche fit alliance avec Moïse (Nomb. x, 29), accompagna les Israélites dans le désert et reçut un territoire dans le pays de Chanaan (Jug. i, 16). Il avait établi pour ses descendants, les *Réchabites* (voy. Jér. xxxv, 6), un genre de vie, fidèlement observé, dit-on, jusqu'à nos jours, consistant à mener la vie nomade, sans cultiver la terre, et à s'abstenir de vin.

25. *Coureurs* : les gardes du roi, qui l'accompagnaient en courant de chaque côté

de son char : voy. I Sam. xxii, 17 ; I Rois, i, 5.

32. *A retrancher du territoire d'Israël*, à le diminuer (LXX). Vulg., à *se laisser*, se dégoûter d'Israël (en lisant *liqtsof* au lieu de *leqat-soth*).

XI, 1 sv. II Reg. x, 14 ; II Paral. xxi, 4-17 ; xxii, 10-12 et xxiii.

2. *Josaba* ou *Josabeth*, femme du grand prêtre Joïada, *fille de Joram*, mais probablement d'une épouse de second rang.

- 3 mort. Il resta six ans caché avec Joschéba dans la maison de Jéhovah ; et ce fut Athalie qui régna sur le pays.
- 4 La septième année, Joïada envoya chercher les centurions des Céréthiens et des coureurs, et il les fit venir auprès de lui dans la maison de Jéhovah. Il fit une alliance avec eux, et après leur avoir fait prêter serment dans la maison de Jéhovah, il leur montra le fils du roi.
- 5 Puis il leur donna ses ordres, en disant :
- 6 " Voici ce que vous ferez : " Parmi ceux d'entre vous qui entrent en service le jour du sabbat, un tiers doit monter la garde du côté de la maison du roi, un tiers à la porte de Sur, et un tiers à la porte des coureurs : vous ferez la garde à la maison de Jéhovah pour en interdire l'entrée. Vos deux autres divisions, tous ceux qui sortent de service le jour du sabbat, feront la garde de la maison de Jéhovah auprès du roi. Vous entourerez le roi de toutes parts, chacun les armes à la main ; si quelqu'un entre dans les rangs, qu'on le mette à mort ; et vous serez près du roi quand il sortira et quand il entrera. "
- 9 Les centurions exécutèrent tous les ordres qu'avait donnés le prêtre Joïada. Ayant pris chacun leurs gens, ceux qui entraient en service et ceux qui sortaient de service le jour du sabbat, ils se rendirent auprès du prêtre Joïada. Le prêtre leur remit les lances et les boucliers ayant appartenu au roi David, et qui se trouvaient dans la maison de Jéhovah.
- 11 Les coureurs, chacun les armes à la main, se placèrent depuis le côté droit jusqu'au côté gauche de la maison, près de l'autel et près de la maison, de manière à entourer le roi. Et le prêtre fit avancer le fils du roi, et il mit sur lui le diadème et le témoignage. Ils l'établirent roi et l'oignirent, et frappant des mains, ils dirent : " Vive le roi ! "
- 13 Lorsque Athalie entendit le bruit des coureurs et du peuple, elle vint vers le peuple à la maison de Jéhovah. Elle regarda et vit le roi qui se tenait sur l'estrade, selon l'usage ; près de lui étaient les chefs et les trompettes, et tout le peuple du pays était dans la joie, et l'on sonnait des trompettes. Athalie déchira ses vêtements et cria : " Conspiration ! "

4. Des Céréthiens (hébr. *kari*, abrégé de *kerathi*), gardes du roi, remplissant à l'occasion l'office de bourreaux : voy. II Sam. viii, 16 ; I Rois, i, 38). D'autres traduisent, *des Cariens* : on sait que les Cariens firent très anciennement le métier de mercenaires.

8. Quand il sortira et quand il entrera :

Conspiration ! " Alors le prêtre Joïada donna cet ordre aux centurions qui étaient à la tête de l'armée : " Faites-la sortir de la maison entre vos rangs, et tuez par l'épée quiconque la suivra. " Car le prêtre avait dit : " Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la maison de Jéhovah. " On lui fit place des deux côtés, et elle se rendit à la maison du roi par le chemin de l'entrée des chevaux, et c'est là qu'elle fut tuée.

Joïada fit, entre Jéhovah, le roi et le peuple, l'alliance par laquelle ils devaient être le peuple de Jéhovah ; il fit aussi l'alliance entre le roi et le peuple. Et tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent ; ils brisèrent entièrement ses autels et ses images, et ils tuèrent devant les autels Mathan, prêtre de Baal. Après avoir mis des gardiens dans la maison de Jéhovah, le prêtre Joïada prit les centurions, les Céréthiens et les coureurs, et tout le peuple du pays, et ils firent descendre le roi de la maison de Jéhovah, et ils entrèrent dans la maison du roi par la porte des coureurs ; et Joas s'assit sur le trône des rois. Tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille ; et l'on fit mourir Athalie par l'épée dans la maison du roi.

Joas avait sept ans lorsqu'il devint roi.

CHAP. XII. — Règne de Joas. Le temple réparé. Jérusalem délivrée à prix d'argent des mains de Hazaël. Meurtre de Joas.

La septième année de Jéhu, Joas devint roi, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Sébia, de Bersabée. Joas fit ce qui est droit aux yeux de Jéhovah tout le temps que le prêtre Joïada lui donna ses instructions. Seulement les hauts lieux ne disparurent point ; le peuple continuait d'offrir des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux.

Joas dit aux prêtres : " Tout l'argent du sanctuaire qu'on apporte dans la maison de Jéhovah, savoir, l'argent dû par tout Israélite recensé, l'argent pour le rachat des personnes d'après l'estimation de chacune, et tout l'argent que chacun

hébraïsme (comp. Deut. xxviii, 6 ; xxxi, 2, al.) c.-à-d., quoi qu'il fasse et où qu'il aille.

20. Répétition, avec quelques détails de plus, d'un fait déjà relaté (vers. 16). On pourrait aussi tourner par le plus-que-parfait : lorsqu'on eut fait mourir Athalie, etc.

XII, 1. Cf. II Par. xxiv.

apporte librement à la maison de Jéhovah,  
 5 que les prêtres le prennent, chacun des  
 gens de sa connaissance, et qu'ils répa-  
 rent les brèches de la maison, partout où  
 6 l'on en trouvera." Or il arriva que, dans  
 la vingt-troisième année du roi Joas, les  
 prêtres n'avaient pas réparé les brèches  
 7 de la maison. Le roi Joas appela le  
 prêtre Joïada et les autres prêtres, et leur  
 dit : "Pourquoi ne réparez-vous pas les  
 brèches de la maison? Maintenant vous  
 ne prendrez plus l'argent de vos connais-  
 sances, mais vous le livrez pour les  
 8 réparations de la maison." Les prêtres  
 consentirent à ne plus recevoir d'argent  
 du peuple et à ne plus être chargés de ré-  
 parer les brèches de la maison.  
 9 Alors le prêtre Joïada prit un coffre,  
 et ayant percé un trou dans son couver-  
 cle, il le plaça à côté de l'autel, à droite  
 du passage par lequel on entrait dans la  
 maison de Jéhovah; les prêtres qui gar-  
 daient la porte y mettaient tout l'argent  
 qu'on apportait dans la maison de Jého-  
 10 vah. Quand ils voyaient qu'il y avait  
 beaucoup d'argent dans le coffre, le se-  
 crétaire du roi montait avec le grand  
 prêtre, et ils liaient et comptaient l'ar-  
 gent qui se trouvait dans la maison de  
 11 Jéhovah. Ils remettaient l'argent pesé  
 entre les mains de ceux qui faisaient  
 exécuter l'ouvrage, qui étaient préposés  
 sur la maison de Jéhovah; et ceux-ci  
 l'employaient à payer les charpentiers  
 et les ouvriers qui travaillaient à la mai-  
 12 son de Jéhovah, les maçons et les tail-  
 leurs de pierres, les achats de bois et  
 de pierres de taille nécessaires à la répa-  
 ration des brèches de la maison de Jého-  
 vah, et pour toutes les dépenses à faire  
 13 pour consolider la maison. Toutefois on  
 ne fit pour la maison de Jéhovah ni bas-  
 sins d'argent, ni couteaux, ni coupes, ni  
 trompettes, ni aucun ustensile d'or ou  
 d'argent, avec l'argent qu'on apportait  
 14 dans la maison de Jéhovah : on le don-  
 nait à ceux qui faisaient l'ouvrage, pour  
 qu'ils l'employassent à réparer la mai-  
 15 son de Jéhovah. On ne demandait pas  
 de compte aux hommes entre les mains  
 desquels on remettait l'argent pour le  
 distribuer à ceux qui faisaient l'ouvrage,  
 parce qu'ils se conduisaient avec pro-  
 16 bité. L'argent des sacrifices pour le péché  
 n'était point apporté dans la maison de  
 Jéhovah : il était pour les prêtres.

21. Josachar, etc. : ces noms diffèrent plus ou moins II Par. xxiv. 25, par suite d'erreurs de copiste. — Dans la ville de David, mais non dans le tombeau des rois (ibid.).

Alors Hazaël, roi de Syrie, monta et 17  
 combattit contre Geth, dont il s'empara.  
 Il résolut de monter contre Jérusalem.  
 Joas, roi de Juda, prit toutes les choses 18  
 consacrées, ce qu'avaient consacré Josa-  
 phat, Joram et Ochozias, ses pères, rois  
 de Juda, ce qu'il avait consacré lui-  
 même, et tout l'or qui se trouvait dans  
 les trésors de la maison de Jéhovah et de  
 la maison du roi, et il envoya le tout à  
 Hazaël, roi de Syrie, qui s'éloigna de  
 Jérusalem.

Le reste des actions de Joas, et tout 19  
 ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre  
 des Chroniques des rois de Juda. Ses 20  
 serviteurs se soulevèrent et, ayant formé  
 une conspiration, ils frappèrent Joas  
 dans la maison de Mello, à la descente  
 de Sella. Ce furent Josachar, fils de 21  
 Semaath, et Josabad, fils de Somer, ses  
 serviteurs, qui le frappèrent, et il mou-  
 rut. On l'enterra avec ses pères dans la  
 ville de David; et Amasias, son fils, ré-  
 gna à sa place.

CHAP. XIII. — *Joachaz et Joas, rois  
 d'Israël. Mort d'Elisée. Israël et les  
 Syriens.*

La vingt-troisième année de Joas, fils 13  
 d'Ochozias, roi de Juda, Joachaz, fils de  
 Jéhu, régna sur Israël à Samarie; il ré-  
 gna dix-sept ans. Il fit ce qui est mal 2  
 aux yeux de Jéhovah; il imita les péchés  
 de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait  
 fait pécher Israël, et il ne s'en détourna  
 point. La colère de Jéhovah s'enflamma 3  
 contre Israël, et il les livra entre les  
 mains de Hazaël, roi de Syrie, et entre  
 les mains de Benhadad, fils de Hazaël,  
 tout le temps. Joachaz implora Jého- 4  
 vah; et Jéhovah l'exauça, car il vit l'an-  
 goisse d'Israël, opprimé par le roi de 5  
 Syrie, et Jéhovah donna un libérateur  
 à Israël. Soustraits à la puissance des  
 Syriens, les enfants d'Israël habitèrent  
 dans leurs tentes comme auparavant. 6  
 Mais ils ne se détournèrent point des pé-  
 chés de la maison de Jéroboam, qui avait  
 fait pécher Israël; ils s'y livrèrent, et  
 même l'idole d'Astarté était debout à Sa- 7  
 marie. Car il (Jéhovah) ne laissa à Joa-  
 chaz d'autre peuple armé, que cinquante  
 cavaliers, dix chars et dix mille hommes  
 de pied; car le roi de Syrie les avait fait  
 périr et les avait rendus semblables à la  
 poussière qu'on foule aux pieds.

Le reste des actions de Joachaz, tout 8

XIII, 1, La vingt-troisième année : il faut lire ici la vingt-unième année; ou bien lire au vers. 10, la trente-neuvième année, au lieu de la trente-septième.

ce qu'il a fait, et ses exploits, cela est écrit dans le livre des Chroniques des 9 rois d'Israël. Joachaz se coucha avec ses pères, et on l'enterra à Samarie; et Joas, son fils, régna à sa place.

10 La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, régna sur 11 Israël à Samarie; il régna seize ans. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nabaï, qui avait fait 12 pécher Israël; il s'y livra. Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il a fait, ses exploits, et la guerre qu'il eut avec Amasias, cela est écrit dans le livre des 13 Chroniques des rois d'Israël. Joas se coucha avec ses pères, et Jéroboam s'assit sur son trône; il fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël.

14 Elisée souffrait de la maladie dont il mourut. Joas, roi d'Israël, descendit vers lui, et il pleura sur son visage, en disant: "Mon père! mon père! Char d'Israël et ses cavaliers!" Elisée lui dit: 15 "Prends un arc et des flèches." Et il prit un arc et des flèches. Et Elisée dit au roi d'Israël: "Mets ta main sur l'arc." 16 Quand il eut mis sa main sur l'arc, Elisée mit ses mains sur les mains du roi, et dit: "Ouvre la fenêtre du côté de l'orient;" et il l'ouvrit. Elisée dit: 17 "Lance une flèche;" et il lança une flèche. Elisée dit: "C'est une flèche de délivrance de la part de Jéhovah, une flèche de délivrance contre les Syriens! Tu battras les Syriens à Aphec jusqu'à 18 leur extermination." Elisée dit encore: "Prends les flèches." Et il les prit. Elisée dit au roi d'Israël: "Tire contre le sol." Il frappa le sol trois fois et s'arrêta. 19 L'homme de Dieu s'irrita contre lui et dit: "Il fallait frapper le sol cinq ou six fois; alors tu aurais battu les Syriens jusqu'à leur extermination; mais maintenant tu les battras trois fois."

20 Elisée mourut, et on l'enterra dans le temps où les bandes de Moab, l'année nouvelle étant venue, faisaient des incursions dans le pays. Comme on enterrait un homme, on aperçut une de ces bandes, et l'on jeta l'homme dans le sépulcre d'Elisée. L'homme alla toucher les os d'Elisée, et il reprit vie, et se leva sur ses pieds.

Hazaël, roi de Syrie, avait opprimé 22 Israël pendant toute la vie de Joachaz. Mais Jéhovah leur fit miséricorde et eut 23 compassion d'eux; il se tourna vers eux à cause de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob; il ne voulut pas les détruire et il ne les a pas rejetés de sa face jusqu'à présent. Hazaël, roi de Syrie, 24 mourut, et Benhadad, son fils, régna à sa place. Joas, fils de Joachaz, reprit 25 des mains de Benhadad, fils de Hazaël, les villes que Hazaël avait enlevées dans la guerre à Joachaz, son père. Joas le battit trois fois, et il recouvra les villes d'Israël.

CHAP. XIV. — *Amasias, roi de Juda. Jéroboam II, roi d'Israël.*

La deuxième année de Joas, fils de 14 Joachaz, roi d'Israël, Amasias, fils de Joas, roi de Juda, régna. Il avait vingt- 2 cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Joadan, de Jérusalem. Il fit 3 ce qui est droit aux yeux de Jéhovah, non pas toutefois comme David, son père; il se conduisit en tout comme avait fait Joas, son père. Seulement les hauts 4 lieux ne disparurent point; le peuple continuait d'offrir des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux. Lorsque le 5 royaume fut affermi dans sa main, il frappa ses serviteurs, qui avaient tué le roi, son père. Mais il ne fit pas mourir 6 les fils des meurtriers, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où Jéhovah donne ce commandement: "Les 7 pères ne seront pas mis à mort pour les enfants, ni les enfants pour les pères; mais on fera mourir chacun pour son péché." Il battit dix mille Edomites dans la vallée du Sel, et il conquiert Séla, et lui donna le nom de Jectéhel, qu'elle a con- 8 servé jusqu'à ce jour.

Alors Amasias envoya des messagers 8 à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour lui dire: "Viens, et voyons-nous en face." Et Joas, roi d'Israël, fit répondre à Amasias, roi de Juda: 9 "L'épine du Liban envoya dire au cèdre du Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils! Et les bêtes sauvages du Liban passèrent et foulèrent l'épine. Tu as 10 battu les Edomites, et ton cœur s'est élevé. Jouis de ta gloire, et reste chez

10. La trente-septième, ou la trente-neuvième: voy. la note du vers. 1.

17. Du côté de l'orient, dans la direction du pays de Galaad, théâtre des récentes victoires des Syriens (x, 33), à l'orient de Sunam (iv, 8), où probablement se trouvait Elisée.

19. S'irrita contre lui; LXX, fut attristé à son sujet.

20. Cf. Eccli. xlviii, 13 sv.

XIV, 7. Séla (c.-à-d. rocher), probablement la Pétra des Grecs, capitale de l'Idumée.



toi. Pourquoi t'engager dans le malheur, pour tomber, toi, et Juda avec toi? Mais Amasias ne l'écouta pas. Et Joas, roi d'Israël, monta, et ils se virent en face, lui et Amasias, roi de Juda, à Bethsamès, qui est à Juda. Juda fut battu devant Israël, et chacun s'enfuit dans sa tente. Joas, roi d'Israël, prit à Bethsamès Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Ochozias. Il vint à Jérusalem et fit une brèche de quatre cents coudees dans la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'angle. Il prit tout l'or et l'argent et tous les vases qui se trouvaient dans la maison de Jéhovah et dans les trésors de la maison du roi; il prit aussi des otages, et retourna à Samarie.

Le reste des actions de Joas, ce qu'il a fait, et la guerre qu'il eut avec Amasias, roi de Juda, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

Joas se coucha avec ses pères, et il fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël. Jéroboam, son fils, régna à sa place.

Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël. Le reste des actions d'Amasias est écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda.

On ourdit contre lui une conspiration à Jérusalem, et il s'enfuit à Lachis; mais on envoya après lui des hommes à Lachis, et on le mit à mort. On le transporta sur des chevaux, et il fut enterré à Jérusalem avec ses pères, dans la cité de David. Et tout le peuple d'Israël prit Azarias, âgé de seize ans, et l'établit roi à la place de son père Amasias. Azarias rebâtit Elath et la remit sous la puissance de Juda, après que le roi fut couché avec ses pères.

La quinzième année d'Amasias, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, régna à Samarie; son règne fut de quarante et un ans. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël. Il rétablit les limites d'Israël depuis les environs d'Emath jusqu'à la mer de l'Arabah, selon la parole que Jéhovah, Dieu d'Israël, avait dite par son serviteur Jonas, le prophète, fils d'Amathi, de Geth-Chépher. Car Jéhovah vit l'affliction très amère d'Israël, où il n'y avait

plus ni homme marié, ni homme libre, ni personne pour venir à son secours. Et Jéhovah n'avait pas encore résolu d'effacer le nom d'Israël de dessous les cieux, mais il le délivra par Jéroboam, fils de Joas.

Le reste des actions de Jéroboam, tout ce qu'il a fait, ses exploits à la guerre, et comment il fit rentrer sous la puissance d'Israël Damas et Emath qui avait appartenu à Juda, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël. Jéroboam se coucha avec ses pères, avec les rois d'Israël; et Zacharias, son fils, régna à sa place.

CHAP. XV. — Azarias (Ozias), roi de Juda. Zacharias, Sellum, Manahem, Phacéa et Phacée, rois d'Israël. Joatham, roi de Juda.

La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Azarias, fils d'Amasias, roi de Juda, régna. Il avait seize ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jéchélia, de Jérusalem. Il fit ce qui est droit aux yeux de Jéhovah, selon tout ce qu'avait fait Amasias, son père. Seulement les hauts lieux ne disparurent point; le peuple continuait à offrir des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux. Jéhovah frappa le roi, qui fut lépreux jusqu'au jour de sa mort et demeura dans une maison écartée. Joathan, fils du roi, était à la tête de la maison et jugeait le peuple du pays.

Le reste des actions d'Azarias, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda. Azarias se coucha avec ses pères, et on l'enterra avec ses pères dans la cité de David; et Joathan, son fils, régna à sa place.

La trente-huitième année d'Azarias, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, régna sur Israël à Samarie; son règne fut de six mois. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, comme avaient fait ses pères; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël. Sellum, fils de Jabès, conspira contre lui, et l'ayant frappé devant le peuple, il lui donna la mort; puis il régna à sa place.

Le reste des actions de Zacharias est écrit dans le livre des Chroniques des

21. Azarias (celui que Jéhovah aide), plus souvent Ozias (celui dont Jéhovah est la force).

XV, 1. Comp. II Par. xxvi. — La vingt-septième année, faute de copiste; lisez la

quinzième année, d'après xiv, 2, 16 sv. et 23.

5. II Par. xxvi, 19 sv. Cf. Lev. xiii, 46.

8. La trente-huitième année: lisez la vingt-septième, d'après xiv, 23; xv, 2.

12 rois d'Israël. — C'était l'accomplissement de la parole que Jéhovah avait dite à Jéhu : " Tes fils jusqu'à la quatrième génération seront assis sur le trône d'Israël. "

13 Sellum, fils de Jabès, devint roi la trente-neuvième année d'Ozias, roi de Juda, et il régna pendant un mois à Samarie. Manahem, fils de Gadi, monta de Thersa, et étant venu à Samarie, il frappa dans Samarie Sellum, fils de Jabès, et lui donna la mort ; puis il régna à sa place.

15 Le reste des actions de Sellum, et la conspiration qu'il ourdit, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël. — Alors Manahem, étant parti de Thersa, frappa Thapsa, et tous ceux qui y étaient, avec son territoire ; il la frappa, parce qu'elle n'avait pas ouvert ses portes, et il ouvrit le ventre de toutes les femmes enceintes.

17 La trente-neuvième année d'Azarias, roi de Juda, Manahem, fils de Gadi, devint roi sur Israël ; il régna dix ans à Samarie. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, il ne se détourna pas, tant qu'il vécut, des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël. 19 Phul, roi d'Assyrie, vint dans le pays, et Manahem donna à Phul mille talents d'argent pour qu'il lui aidât à affermir le royaume dans sa main. Manahem leva cet argent sur tous ceux d'Israël qui avaient de grandes richesses, afin de le donner au roi d'Assyrie ; il exigea de chacun cinquante sicles d'argent. Le roi d'Assyrie s'en retourna et ne s'arrêta pas alors dans le pays.

21 Le reste des actions de Manahem, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël. 22 Manahem se coucha avec ses pères ; et Phacéia, son fils, régna à sa place.

23 La cinquantième année d'Azarias, roi de Juda, Phacéia, fils de Manahem, régna sur Israël à Samarie ; son règne fut de deux ans. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah ; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël. Phacée, fils de Romélias, son officier, conspira contre lui ; il le frappa à Samarie dans la tour de la maison du roi, ainsi qu'Argob et Arié ; il avait avec lui cinquante hom-

mes d'entre les fils des Galaadites. C'est ainsi qu'il fit mourir Phacée : puis il régna à sa place.

Le reste des actions de Phacée, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

La cinquante-deuxième année d'Azarias, roi de Juda, Phacée, fils de Romélias, régna sur Israël à Samarie ; son règne fut de vingt ans. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël. Du temps de Phacée, roi d'Israël, Téglathphalasar, roi d'Assyrie, vint et prit Ajon, Abel-Beth-Machaa, Janoé, Cédès. Asor, Galaad et la Galilée, tout le pays de Nephthali, et il emmena captifs les habitants en Assyrie. Osée, fils d'Ela, ayant formé une conspiration contre Phacée, fils de Romélias, le frappa et le fit mourir ; puis il régna à sa place, la vingtième année de Joatham, fils d'Ozias.

Le reste des actions de Phacée, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

La deuxième année de Phacée, fils de Romélias, roi d'Israël, Joatham, fils d'Ozias, roi de Juda, régna. Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jérusa, fille de Sadoc. Il fit ce qui est droit aux yeux de Jéhovah : il agit entièrement comme avait agi Ozias, son père. Seulement les hauts lieux ne disparurent point ; le peuple continuait d'offrir des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux. Joatham bâtit la porte supérieure de la maison de Jéhovah.

Le reste des actions de Joatham, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda.

— Dans ce temps-là, Jéhovah commença à envoyer contre Juda Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélias. — Joatham se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David son père. Achaz, son fils, régna à sa place.

CHAP. XVI. — Achaz, roi de Juda.

La dix-septième année de Phacée, fils de Romélias, Achaz, fils de Joatham, roi de Juda, devint roi. Achaz avait vingt ans lorsqu'il devint roi, et il régna

25. D'après la Vulgate, Phacée aurait tué ces 50 hommes, qui auraient été les défenseurs du roi.

30. La vingtième année de Joatham : erreur

de copiste : Joatham ne régna que 16 ans (vers. 32).

XVI, 1. Comp. II Par. xxviii ; Is. ii-xii.

2. Vingt-ans. Les LXX et les versions sy-

seize ans à Jérusalem. Il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de Jéhovah, son Dieu, comme *avait fait* David, son père. Mais il marcha dans la voie des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que Jéhovah avait chassées devant les enfants d'Israël. Il offrait des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux, sur les collines et sous tout arbre vert.

Alors Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélias, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour l'attaquer. Ils assiégèrent Achaz, mais ils ne purent pas le vaincre. Dans ce même temps, Rasin, roi de Syrie soumit Elath au pouvoir des Syriens; il en expulsa les Juifs, et les Syriens vinrent à Elath, où ils ont habité jusqu'à ce jour. Achaz envoya des messagers à Téglathphalasar, roi d'Assyrie, pour lui dire: "Je suis ton serviteur et ton fils; monte, et délivre-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël, qui se sont levés contre moi." Et Achaz prit l'argent et l'or qui se trouvaient dans la maison de Jéhovah et dans les trésors de la maison du roi, et il l'envoya en présent au roi d'Assyrie. Le roi d'Assyrie acquiesça à son désir; il monta contre Damas, et l'ayant prise, il en emmena les habitants en captivité à Qir, et il fit mourir Rasin.

Le roi Achaz se rendit à Damas au-devant de Téglathphalasar, roi d'Assyrie. Ayant vu l'autel qui était à Damas, il en envoya au prêtre Urias le modèle et la forme exacte. Le prêtre Urias construisit un autel entièrement d'après le modèle que le roi Achaz avait envoyé de Damas, et il le fit pour quand le roi reviendrait de cette ville. A son arrivée de Damas, le roi vit l'autel, et s'en étant approché, il y monta; il fit brûler son holocauste et son oblation, versa ses libations, et versa sur l'autel le sang de ses sacrifices pacifiques. Il éloigna de la face de la maison l'autel d'airain qui était devant Jéhovah, afin qu'il ne fût pas entre le *nouvel* autel et la maison de Jéhovah, et il le plaça à côté du *nouvel*

riaque et arabe portent 25 ans, ce qui doit être la vraie leçon; autrement il faudrait dire qu'Achaz aurait été père d'Echézias à l'âge de 11 ans (xviii, 2).

6. Et les Syriens (au Kéthib): le Qeri, LXX et Vulg., les Edomites.

9. Qir (Vulg., Cyrène: comp. Amos, ix, 7; Is. xxii, 6): probablement sur les bords du fleuve Kour, le Cyrus des Grecs, qui prend sa source en Arménie, se joint à l'Araxe et se jette dans la mer Caspienne.

18. Le portique, le porche de la porte orien-

autel, vers le nord. Le roi Achaz donna encore cet ordre au prêtre Urias: "Fais brûler sur le grand autel l'holocauste du matin et l'offrande du soir, l'holocauste du roi et son oblation, les holocaustes de tout le peuple du pays et leurs oblations, *versez-y* leurs libations, et répands-y tout le sang des holocaustes et tout le sang des sacrifices. Pour ce qui concerne l'autel d'airain, je verrai *ce qu'il faut en faire*." Le prêtre Urias fit tout ce qu'avait ordonné le roi Achaz. En outre, le roi Achaz détacha les panneaux des bases, et ôta les bassins qui étaient dessus; il descendit la mer d'airain de dessus les bœufs d'airain qui la supportaient, et il la posa sur un pavé de pierres; *enfin* il changea dans la maison de Jéhovah, par considération pour le roi d'Assyrie, le portique du sabbat, qu'on y avait construit, et l'entrée extérieure du roi.

Le reste des actions d'Achaz, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda. Achaz se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la cité de David. Ezéchias, son fils, régna à sa place.

CHAP. XVII. — Osée, dernier roi d'Israël. Prise de Samarie par Salmanassar, roi d'Assyrie. Israélites emmenés en captivité. Samaritains.

La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Ela, régna sur Israël à Samarie; son règne fut de neuf ans. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, non pas cependant comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui. Salmanassar, roi d'Assyrie, monta contre lui, et Osée fut assujetti et lui paya tribut. Mais le roi d'Assyrie découvrit une conspiration d'Osée, qui avait envoyé des messagers à Sua, roi d'Egypte, et qui ne payait plus le tribut au roi d'Assyrie, année par année; il le fit donc saisir et jeter enchaîné dans une prison. Et le roi d'Assyrie parcourut tout le pays, et monta contre Samarie, il l'assiégea pendant trois ans. La neuvième année d'Osée, le roi d'Assyrie prit Sa-

tale où le roi se plaçait avec sa suite pour assister aux cérémonies du sabbat, voy. Ezéch. xlvi, 1. La Vulgate n'a fait que transcrire le mot hebr. *musak* (de la rac. *sakak*, couvrir).

19. Voy. Is. vii, 10-13; II Par. xxviii, 23-25; xxix, 3, 7.

XVII, 4. Sua, dans l'hébreu massorétique *Sô*; mais la véritable ponctuation serait *Sévé* ou *Savé*. Il s'agit du roi éthiopien Schabak, le *Sabacos* des Grecs, qui était devenu maître de l'Egypte en 725.

marie, et emmena Israël captif en Assyrie. Il leur assigna pour habitation Hala, les rives du Habor, fleuve de Gosan, et les villes des Mèdes.

- 7 Cela arriva parce que les enfants d'Israël avaient péché contre Jéhovah, leur Dieu, qui les avait fait monter du pays d'Égypte, de dessous la main de Pharaon, roi d'Égypte, et parce qu'ils  
8 avaient craint d'autres dieux. Ils suivirent les rites des nations que Jéhovah avait exterminées devant les enfants d'Israël, et ceux que les rois d'Israël  
9 avaient établis. Les enfants d'Israël couvrirent d'une fausse apparence des choses qui n'étaient pas bien à l'égard de Jéhovah, leur Dieu. Ils se bâtirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis les tours des gardiens jusqu'aux  
10 villes fortifiées. Ils se dressèrent des statues et des idoles sur toute colline élevée et sous tout arbre vert. Et là ils brûlèrent des parfums sur tous les hauts lieux, comme les nations que Jéhovah avait chassées devant eux, et ils firent des choses mauvaises, irritant ainsi Jéhovah. Ils servirent les idoles, au sujet desquelles Jéhovah leur avait dit : " Vous  
11 ne ferez pas cela. " Cependant Jéhovah rendit témoignage contre Israël et contre Juda par tous ses prophètes, par tous ses voyants, et leur dit : " Revenez de vos mauvaises voies, et observez mes commandements et mes ordonnances, en suivant toute la loi que j'ai prescrite à vos pères et que je vous ai envoyée par  
12 mes serviteurs les prophètes. Mais ils n'écouterent point, et ils raidirent leur cou, comme leurs pères, qui n'avaient  
13 pas cru à Jéhovah, leur Dieu. Ils rejetèrent ses lois, l'alliance qu'il avait faite avec leurs pères et les témoignages qu'il avait rendus contre eux. Ils allèrent après des choses de néant, et ne furent eux-mêmes que néant, à l'exemple des nations qui les entouraient, et que Jéhovah leur avait défendu d'imiter. Ils abandonnèrent tous les commandements de Jéhovah, leur Dieu, ils se firent des veaux en fonte et des statues d'Astarté ; ils se prosternèrent devant toute l'armée  
14 des cieux, et ils servirent Baal. Ils firent passer par le feu leurs fils et leurs filles, ils pratiquèrent la divination et les enchantements, et ils se livrèrent tout entiers à faire ce qui est mal aux yeux de  
15 Jéhovah, de manière à l'irriter. C'est

*pourquoi* Jéhovah s'est fortement irrité contre Israël et il les a éloignés de sa face. — Il n'est resté que la seule tribu de Juda : quoique Juda lui-même n'eût pas gardé les commandements de Jéhovah, son Dieu, et qu'il eût suivi les rites établis par Israël. — Jéhovah a rejeté toute la race d'Israël ; il les a affligés, il les a livrés entre les mains des pillards, pour les chasser enfin loin de sa face. Car Israël s'était détaché de la maison de David, et ils avaient établi roi Jéroboam, fils de Nabat, qui les avait détournés de Jéhovah et avait fait commettre à Israël un grand péché. Et les enfants d'Israël se livrèrent à tous les péchés que Jéroboam avait commis ; ils ne s'en détournèrent point, jusqu'à ce que Jéhovah eût chassé Israël loin de sa face, comme il l'avait annoncé par tous ses serviteurs les prophètes. Et Israël fut emmené captif loin de son pays en Assyrie, où il est resté jusqu'à ce jour.

Le roi d'Assyrie fit venir des gens de Babylone, de Cutha, d'Avah, d'Emath et de Sépharvaïm, et les établit dans les villes de Samarie à la place des enfants d'Israël ; ils prirent possession de Samarie et ils habitèrent dans ses villes. Lorsqu'ils commencèrent à y habiter, ils ne craignaient pas Jéhovah, et Jéhovah envoya contre eux des lions qui les tuaient. On fit donc ce rapport au roi d'Assyrie : " Les nations que tu as transportées et établies dans les villes de Samarie ne connaissent pas la manière de servir le dieu du pays ; et il a envoyé contre elles des lions qui les font mourir, parce qu'elles ignorent la manière de servir le dieu du pays. " Le roi d'Assyrie donna cet ordre : " Envoyez-y un des prêtres que vous avez amenés de là en captivité ; qu'il aille s'y établir, et qu'il leur enseigne la manière de servir le dieu du pays. " Un des prêtres qui avaient été emmenés captifs de Samarie vint s'établir à Béthel, et leur enseigna comment ils devaient honorer Jéhovah. Mais les nations firent chacune leurs dieux et les placèrent dans les maisons des hauts lieux bâties par les Samaritains, chaque nation dans la ville qu'elle habitait. Les gens de Babylone firent Sochoth-Benoth, ceux de Cutha firent Nergel, ceux d'Emath firent Asima, ceux d'Avah firent Nebahaz et Tharthac, et ceux de Sapharvaïm livraient

9. Les enfants d'Israël, litt. couvrirent des choses (ou des paroles) qui n'étaient pas bien (ou droites) à l'égard de (ou sur) Jéhovah. Probablement : les Israélites couvraient leur

idolâtrie de la prétention que c'était une adoration de Jéhovah. Vulg., ... offensèrent par des actes qui n'étaient pas droits Jéhovah, leur Dieu.



- leurs enfants au feu en l'honneur d'A-  
dramélech et d'Anamélech, dieux de  
32 Sépharvaïm. Ils honoraient *aussi* Jého-  
vah, et ils se firent des prêtres des hauts  
lieux pris parmi tout le peuple, et ces  
prêtres offraient pour eux des sacrifices  
33 dans les maisons des hauts lieux. Ainsi  
ils honoraient Jéhovah, et ils servaient  
en même temps leurs dieux selon la cou-  
tume des nations d'où on les avait trans-  
portés.
- 34 Ils suivent encore aujourd'hui les pre-  
mières coutumes ; ils ne craignent point  
Jéhovah, et ils ne se conforment ni à  
leurs lois et à leurs ordonnances, ni à la  
loi et aux commandements donnés par  
Jéhovah aux enfants de Jacob, qu'il  
35 appela du nom d'Israël. Jéhovah avait  
fait une alliance avec eux et leur avait  
donné cet ordre : " Vous ne craindrez  
point d'autres dieux, vous ne vous pros-  
ternerez point devant eux, vous ne les  
servirez point et vous ne leur offrirez  
point de sacrifices. Mais vous crain- 36  
drez Jéhovah, votre Dieu, qui vous a  
fait monter du pays d'Egypte par une  
grande puissance et par son bras étendu ;  
c'est lui que vous craindrez, devant lui  
que vous vous prosternerez, à lui que vous  
offrirez des sacrifices. Vous observerez 37  
les préceptes, les ordonnances, la loi et  
les commandements qu'il a écrits pour  
vous, les mettant toujours en pratique,  
et vous ne craindrez point d'autres  
dieux. Vous n'oublierez pas l'alliance 38  
que j'ai faite avec vous et vous ne crain-  
drez point d'autres dieux. Mais vous 39  
craindrez Jéhovah, votre Dieu, et il  
vous délivrera de la main de tous vos  
ennemis. " Et ils n'ont pas obéi, et ils 40  
ont suivi leurs premières coutumes.  
Ainsi ces nations craignaient Jéhovah, 41  
et *en même temps* servaient leurs ima-  
ges, et leurs enfants et les enfants de  
leurs enfants font jusqu'à ce jour ce  
qu'ont fait leurs pères.

## TROISIÈME PARTIE.

### HISTOIRE DU ROYAUME DE JUDA DEMEURÉ SEUL, JUSQU'À SA PROPRE RUINE ET LA CAPTIVITÉ DE BABYLONE [II ROIS, XVIII—XXV].

CHAP. XVIII. — *Ezéchias, roi de Juda.  
Invasion de Sennachérib, roi d'Assy-  
rie ; Jérusalem menacée.*

- 18 La troisième année d'Osée, fils d'Ela,  
roi d'Israël, Ezéchias, fils d'Achaz, roi  
2 de Juda, régna. Il avait vingt-cinq ans  
lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-  
neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appe-  
3 lait Abi, fille de Zacharias. Il fit ce qui  
est droit aux yeux de Jéhovah, selon  
4 tout ce qu'avait fait David son père. Il  
fit disparaître les hauts lieux, brisa les  
statues, abattit les idoles, et mit en  
pièces le serpent d'airain que Moïse  
avait fait, car les enfants d'Israël avaient  
jusqu'alors brûlé des parfums devant  
5 lui : on l'appelait Nohestan. Il mit sa  
confiance dans Jéhovah, Dieu d'Israël,  
et il n'eut pas son semblable parmi tous  
les rois de Juda qui vinrent après lui ou  
qui le précédèrent. Attaché à Jéhovah, 6  
il ne se détourna pas de lui, et il observa  
les commandements que Jéhovah avait  
prescrits à Moïse. Et Jéhovah fut avec 7  
Ezéchias qui réussit dans toutes ses en-  
treprises.\* Il se révolta contre le roi  
d'Assyrie, et il ne lui fut plus assujéti.  
Il battit les Philistins jusqu'à Gaza, et 8  
ravagea leur territoire depuis la tour des  
gardiens jusqu'aux villes fortes.
- La quatrième année du roi Ezéchias, 9  
qui était la septième année d'Osée, fils  
d'Ela, roi d'Israël, Salmanasar, roi d'As-  
syrie, monta contre Samarie et l'assié-  
gea. Il la prit au bout de trois ans ; ce 10  
fut la sixième année d'Ezéchias, qui était  
la neuvième d'Osée, roi d'Israël, que  
Samarie fut prise. Le roi d'Assyrie 11  
emmena Israël captif en Assyrie, et il

32. *Pris parmi tout le peuple* : comp. I Rois,  
xii, 31. Vulg., *pris parmi les derniers du peu-  
ple, et ils les mirent dans les temples des  
hauts lieux.*

38. *J'ai faite* ; ou, avec les LXX et la Vulg.,  
*il a faite.*  
XVIII, 4. On (le peuple) l'appelait Nohes-

*tan*, c.-à-d. (un objet) d'airain. Vulgate, *il  
(Ezéchias) l'appela Nohestan.*

5. *Il n'eut pas son semblable*, phrase consa-  
crée, répétée plus tard pour Josias (xxiii, 25),  
et dont il ne faut pas presser le sens. Nous di-  
sons de même : C'est un homme d'une piété,  
d'une bravoure sans pareille.

- les établit à Hala, *sur les rives du Habor*, fleuve de Gosan, et dans les villes  
 12 des Mèdes, parce qu'ils n'avaient pas écouté la voix de Jéhovah leur Dieu, et qu'ils avaient transgressé son alliance, parce qu'ils n'avaient ni écouté ni mis en pratique tout ce qu'avait ordonné Moïse, serviteur de Jéhovah.
- 13 La quatorzième année du roi Ezéchias, Sennachérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et  
 14 s'en empara. Ezéchias, roi de Juda, envoya dire au roi d'Assyrie à Lachis : " J'ai commis une faute ; éloigne-toi de moi : ce que tu m'imposeras, je le subirai. " Et le roi d'Assyrie imposa à Ezéchias, roi de Juda, trois cents talents  
 15 d'argent et trente talents d'or. Ezéchias donna tout l'argent qui se trouvait dans la maison de Jéhovah et dans les trésors  
 16 de la maison du roi. Ce fut alors qu'Ezéchias, roi de Juda, enleva, pour les livrer au roi d'Assyrie, les lames d'or dont il avait recouvert les portes et les linteaux du temple de Jéhovah.
- 17 Le roi d'Assyrie envoya de Lachis à Jérusalem, vers le roi Ezéchias, son général en chef, son chef des eunuques et son grand échanson avec une troupe nombreuse. Ils montèrent et arrivèrent à Jérusalem. Lorsqu'ils furent montés et arrivés, ils s'arrêtèrent à l'aqueduc de l'étang supérieur, sur le chemin du  
 18 champ du Foulon, et appelèrent le roi. Eliacim, fils d'Helcias, chef de la maison *du roi*, se rendit auprès d'eux, avec Sobna, le secrétaire, et Joahé, fils d'Asaph, l'archiviste.
- 19 Le grand échanson leur dit : " Dites à Ezéchias : Ainsi parle le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance  
 20 sur laquelle tu t'appuies ? Tu as dit — paroles en l'air ! — J'ai conseil et force pour la guerre. En qui donc as-tu placé ta confiance, pour te révolter contre moi ?  
 21 C'est dans l'Egypte que tu l'as mise, prenant pour soutien ce roseau cassé qui pénètre et perce la main de quiconque s'appuie dessus : tel est Pharaon, roi d'Egypte, pour tous ceux qui se confient  
 22 en lui. Peut-être me direz-vous : C'est en Jéhovah, notre Dieu, que nous avons confiance. — Mais n'est-ce pas lui dont Ezéchias a fait disparaître les hauts

lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant cet autel à Jérusalem ? Fais donc  
 23 un accord avec mon maître, le roi d'Assyrie : je m'engage à te donner deux mille chevaux, si tu peux fournir des cavaliers pour les monter. Comment  
 24 repousserais-tu un seul chef d'entre les moindres serviteurs de mon maître ? Aussi mets-tu ta confiance dans l'Egypte pour les chars et pour les cavaliers. *D'ailleurs*, est-ce sans la volonté de Jé-  
 25 hovah que je suis monté contre cette ville pour la détruire ? Jéhovah m'a dit : Monte contre ce pays et détruis-le. "

Eliacim, fils d'Helcias, Sobna et Joahé  
 26 dirent au grand échanson : " Parle à tes serviteurs en araméen, car nous le comprenons ; et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille. " Le grand échanson  
 27 leur répondit : " Est-ce à ton maître et à toi que mon maître m'a envoyé dire ces paroles ? N'est-ce pas à ces hommes assis sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous ? "

Alors le grand échanson, s'étant avan-  
 28 cé, cria à haute voix en langue judaïque et dit : " Ecoutez la parole du grand roi, du roi d'Assyrie ! Ainsi parle le  
 29 roi : Qu'Ezéchias ne vous abuse pas, car il ne pourra vous délivrer de ma main. Qu'Ezéchias ne vous persuade pas de  
 30 vous confier dans Jéhovah, en disant : Jéhovah nous délivrera, et cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie : N'écoutez point Ezéchias, car  
 31 ainsi parle le roi d'Assyrie : Faites la paix avec moi et rendez-vous à moi ; et chacun de vous mangera de sa vigne et de son figuier, et chacun boira de l'eau de son puits, jusqu'à ce que je vienne et que je  
 32 vous emmène dans un pays comme le vôtre, un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel, et vous vivrez et vous ne mourrez point. N'écoutez donc pas Ezéchias, car il vous abuse, en disant : Jéhovah nous délivrera. Est-ce que les  
 33 dieux des nations ont délivré leurs pays de la main du roi d'Assyrie ? Où sont  
 34 les dieux d'Emath et d'Arphad ? Où sont les dieux de Sépharvaïm, d'Ana et

13. Sur cette campagne, comp. II Par. xxxii ; Is. xxxvi-xxxvii.

17. *Grand échanson*, hébr. *Rabschaqéh* ; d'après Schrader, ce mot désignerait un officier supérieur de l'armée. La Vulgate fait de ces trois titres de fonctionnaires trois noms propres. — *L'aqueduc*, situé à l'est de Jérusalem, qui amenait les eaux de la *Fontaine de la*

*Vierge* dans la piscine de *Siloé*. C'est là qu'Isaïe rencontra Achaz (Is. vii, 3).

26. *En araméen*, probablement le dialecte de Damas, la langue commerciale de tous les pays à l'O. du Tigre, et différant un peu de l'assyrien et de l'hébreu. *En langue judaïque*, en hébreu.

d'Ava? Ont-ils délivré Samarie de ma  
35 main? Quels sont, parmi tous les dieux  
de ces pays, ceux qui ont délivré leur  
pays de ma main, pour que Jéhovah  
puisse en délivrer Jérusalem?"

36 Le peuple se tut et ne lui répondit pas  
un mot, car le roi avait donné cet ordre :

37 " Vous ne *lui* répondrez pas. " Et Elia-  
cim, fils d'Helcias, chef de la maison *du*  
roi, Sobna, le secrétaire, et Joahé, fils  
d'Asaph, l'archiviste, vinrent auprès  
d'Ezéchias, les vêtements déchirés, et  
lui rapportèrent les paroles du grand  
échanson.

CHAP. XIX. — *Délivrance de Jérusalem ;  
l'armée de Sennachérib détruite.*

19 Lorsque le roi Ezéchias eut entendu  
ce rapport, il déchira ses vêtements, se  
couvrit d'un sac et alla dans la maison  
2 de Jéhovah. Il envoya Eliacim, chef de  
sa maison, Sobna, le secrétaire, et les  
plus anciens des prêtres, couverts de  
sacs, vers Isaïe, le prophète, fils d'Amos.

3 Ils lui dirent : Ainsi parle Ezéchias :  
Ce jour est un jour d'angoisse, de châti-  
ment et d'opprobre ; car les enfants sort  
près de sortir du sein maternel, et il  
n'y a point de force pour l'enfantement.

4 Peut-être Jéhovah, ton Dieu, entendra-t-il  
toutes les paroles du grand échanson, que  
le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour  
insulter au Dieu vivant, et *le* punira-t-il à  
cause des paroles qu'a entendues Jéhovah,  
ton Dieu. Fais donc monter une prière  
pour le reste qui subsiste encore. "

5 Les serviteurs du roi Ezéchias se ren-  
6 dirent auprès d'Isaïe ; et Isaïe leur dit :

" Voici ce que vous direz à votre mai-  
tre : Ainsi parle Jéhovah : " Ne t'effraie  
point des paroles que tu as entendues,  
par lesquelles les serviteurs du roi d'As-  
7 syrie m'ont outragé. Je vais mettre en  
lui un esprit tel que, sur une nouvelle  
qu'il apprendra, il retournera dans son  
pays, et je le ferai tomber par l'épée  
dans son pays. "

8 Le grand échanson s'en retourna et  
trouva le roi d'Assyrie qui attaquait  
Lebna, car il avait appris que son mai-  
9 tre était parti de Lachis. Le roi d'As-  
syrie reçut une nouvelle au sujet de Tha-  
raca, roi d'Éthiopie ; on lui dit : " Voici  
qu'il s'est mis en marche pour te faire  
la guerre. " Et il envoya de nouveau des  
10 messagers à Ezéchias, en disant : " Vous  
parlerez ainsi à Ezéchias, roi de Juda :

Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne  
t'abuse point en disant : Jérusalem ne sera  
pas livrée entre les mains du roi d'Assy-  
rie. Tu as appris ce qu'ont fait les rois 11  
d'Assyrie à tous les pays, comment ils  
les ont détruits, et toi, tu serais délivré !  
Est-ce que leurs dieux les ont délivrés, 12  
ces nations que mes pères ont détruites :  
Gosan, Haran, Reseph, et les fils d'Eden  
qui étaient à Thélasar? Où sont le roi 13  
d'Emath, le roi d'Arphad et le roi de la  
ville de Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava? "

Ezéchias, ayant pris la lettre de la 14  
main des messagers, la lut ; puis il monta  
à la maison de Jéhovah, et la déployant  
devant Jéhovah, il lui adressa cette 15  
prière : " Jéhovah, Dieu d'Israël, assis  
sur les Chérubins, c'est vous qui êtes le  
seul Dieu de tous les royaumes de la  
terre, vous qui avez fait les cieux et la  
terre. Jéhovah, inclinez votre oreille et 16  
écoutez ; Jéhovah, ouvrez vos yeux et  
regardez. Entendez les paroles de Sen-  
nachérib, qui a envoyé le grand échan-  
son pour insulter au Dieu vivant. Il est 17  
vrai, Jéhovah, que les rois d'Assyrie ont  
détruit les nations et *dévasté* leurs terri-  
toires, et qu'ils ont jeté leurs dieux dans 18  
le feu ; car ce n'étaient pas des dieux, mais  
des ouvrages de mains d'homme, du bois  
et de la pierre ; et ils les ont anéantis.  
Maintenant, Jéhovah, notre Dieu, déli- 19  
vrez-nous de la main de Sennachérib, et  
que tous les royaumes de la terre sachent  
que vous seul, Jéhovah, êtes Dieu. "

Alors Isaïe, fils d'Amos, envoya dire 20  
à Ezéchias : Ainsi parle Jéhovah, Dieu  
d'Israël : La prière que tu m'as adres-  
sée au sujet de Sennachérib, roi d'As-  
syrie, je l'ai entendue. Voici la parole 21  
que Jéhovah a prononcée contre lui :

Elle te méprise, elle se moque de toi,  
La vierge, fille de Sion ;  
Elle branle la tête derrière toi,  
La fille de Jérusalem.  
Qui as-tu insulté et outragé? 22  
Contre qui as-tu élevé la voix,  
Et porté les yeux en haut?

Contre le Saint d'Israël?  
Par tes messagers tu as insulté Jéhovah, 23  
Et tu as dit :

Avec la multitude de mes chars,  
J'ai gravi le sommet des montagnes,  
Les extrémités du Liban ;  
Je couperai les plus élevés de ses cèdres,  
Les plus beaux de ses cyprès,  
Et j'atteindrai sa dernière cime,  
Sa forêt semblable à un verger.  
J'ai creusé, et j'ai bu des eaux étrangères ; 24  
Avec la plante de mes pieds je dessécherais tous  
les fleuves de l'Égypte.

XIX, 22. Les Massorètes ponctuent autre-  
ment : *tu as porté* (ou *tu portes*) *les yeux en*  
*haut sur* (ou *contre*) *le Saint d'Israël.*

24. Pensée : rien ne saurait m'arrêter : ni les  
montagnes : j'en gravis les sommets avec mes  
chars ; ni les déserts : j'y creuse des puits qui

- 25 N'as-tu pas appris que j'ai fait ces choses depuis longtemps?  
Que je les ai formées dès les temps anciens?  
A présent j'ai permis qu'elles s'accomplissent,  
Que tu réduisisses des villes fortes en monceaux de ruines.
- 26 Leurs habitants sont sans force,  
Dans l'épouvante et le trouble;  
Ils sont comme l'herbe des champs et la tendre verdure,  
Comme le gazon des toits,  
Comme le blé niellé qui sèche avant sa maturité.
- 27 Mais je sais quand tu t'assieds, quand tu sors  
et quand tu entres,  
*Je connais ta fureur contre moi.*
- 28 Parce que tu es furieux contre moi,  
Et que ton arrogance est montée à mon oreille,  
Je mettrai mon anneau à tes narines et mon mors à tes lèvres,  
Et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.
- 29 Que ceci soit un signe pour toi : On a mangé cette année le produit du grain tombé; la seconde année, on mangera ce qui croît de soi-même; mais, la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez; vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit. Ce qui aura été sauvé de la maison de Juda, le reste, poussera encore des racines par-dessous,
- 30 et portera du fruit par-dessus. Car de Jérusalem il sortira un reste, et de la montagne de Sion des réchappés. Voilà ce que fera le zèle de Jéhovah des armées.
- 32 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah sur le roi d'Assyrie :
- " Il n'entrera point dans cette ville,  
Il n'y lancera point de flèches,  
Il ne lui présentera point de boucliers,  
Il n'élèvera point de retranchements contre elle.
- 33 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu,  
Et il n'entrera point dans cette ville, dit Jéhovah.
- 34 Je protégerai cette ville pour la sauver,  
A cause de moi et à cause de David, mon serviteur."
- 35 Cette nuit-là, l'ange de Jéhovah sortit et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes; et quand on se leva le matin, c'étaient tous des cadavres. Et Sennachérib, roi d'Assyrie, ayant levé son camp, partit et
- 36 s'en retourna, et il resta à Ninive. Un jour qu'il était prosterné dans la maison de Nesroch, son Dieu, Adramélech et Sa-

me donnent de l'eau; ni les fleuves : ils se dessèchent sous mes pas, je les traverse aussi facilement que la terre ferme. Ce dernier trait s'applique aux nombreux canaux de l'Egypte, et surtout aux branches du Nil, qui font du Delta comme un réseau de fleuves. L'hébr. *maisor* désigne encore l'Egypte Is. xix, 6; Mich. vii, 12.

Vulg. : *j'ai abattu* (la forêt de son Carmel);

rasar, ses fils, le frappèrent avec l'épée et s'enfuirent au pays d'Ararat. Et Assarhaddon, son fils, régna à sa place.

CHAP. XX. — *Maladie et guérison d'Ezéchias. Ambassade de Mérodach. Baladan, roi de Babylone. Mort d'Ezéchias.*

En ce temps-là, Ezéchias fut ma- 20  
lade à la mort. Le prophète Isaïe, fils d'Amos, vint auprès de lui et lui dit :  
" Ainsi parle Jéhovah : Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne vivras plus." Ezéchias tourna son 2  
visage contre le mur, et pria ainsi Jéhovah : " Souvenez-vous, Jéhovah, que 3  
j'ai marché devant votre face avec fidélité et intégrité de cœur, et que j'ai fait ce qui est bien à vos yeux." Et Ezéchias versa des larmes abondantes.

Isaïe, qui était sorti, n'avait pas encore dépassé la cour du milieu, lorsque la parole de Jéhovah lui fut adressée en ces termes : " Retourne, et dis à Ezéchias, chef de mon peuple : Ainsi parle Jéhovah, le Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière et j'ai vu tes larmes; je te guérirai; dans trois jours, tu monteras à la maison de Jéhovah; j'ajouterai à tes jours quinze années. Je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie; je protégerai cette ville à cause de moi et à cause de David, mon serviteur." Isaïe dit : " Prenez 7  
une masse de figues." On la prit, on l'appliqua sur l'ulcère, et Ezéchias guérit. Ezéchias avait dit à Isaïe : " A 8  
quel signe connaîtrai-je que Jéhovah me guérira et que je monterai dans trois jours à la maison de Jéhovah." Isaïe 9  
dit : " Voici le signe donné par Jéhovah, auquel tu connaîtras qu'il accomplira la parole qu'il a dite : l'ombre avancera-t-elle de dix degrés, ou reculera-t-elle de dix degrés?" Ezéchias ré- 10  
pondit : " C'est peu de chose que l'ombre avance de dix degrés; mais qu'elle recule de dix degrés." Alors Isaïe, le 11  
prophète, invoqua Jéhovah, qui fit reculer l'ombre de dix degrés sur les degrés d'Achaz, où elle était descendue.

En ce même temps, Mérodach-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et des présents à Ezé-

*j'ai bu des eaux étrangères, et j'ai séché par les traces de mes pieds toutes les eaux fermées.*

37. *Nesroch* ou *Nisroch* : D'après Josèphe, ce mot désignerait un temple, non un dieu. Alors il faudrait traduire : *un jour qu'il adorait son dieu dans le temple de (appelé) Nesroch*; c'est le sens donné par la Vulgate.

XX, 12. *Mérodach-Baladan* : l'auteur des Rois écrit *Bérodach*; mais nous avons cru de-



- chias, dont il avait appris la maladie.
- 13 Ezéchias se réjouit *de la venue* des envoyés, et il leur montra toute la maison de ses choses précieuses, l'argent et l'or, les aromates et l'huile de prix, tout son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors; il n'y eut rien qu'Ezéchias ne leur fit voir dans sa maison et dans
- 14 tous ses domaines. Mais Isaïe, le prophète, vint auprès du roi Ezéchias, et lui dit: "Qu'ont dit ces gens-là, et d'où sont-ils venus vers toi?" Ezéchias répondit: "Ils sont venus d'un pays éloigné, de Babylone." — "Qu'ont-ils vu dans ta maison?" demanda le prophète. — "Ils ont vu, répondit Ezéchias, tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie fait
- 16 voir." Et Isaïe dit à Ezéchias: "Ecoute la parole de Jéhovah: Voici que tes jours viendront où l'on emportera à Babylone tout ce qui est dans ta maison et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour; il
- 18 n'en restera rien, dit Jéhovah. Et l'on prendra de tes fils, qui seront sortis de toi, que tu auras engendrés, pour en faire des eunuques dans le palais du roi de Babylone." Ezéchias répondit à
- 19 Isaïe: "La parole de Jéhovah que tu as prononcée est bonne. Oui, ajoute-t-il, car sa paix et sa fidélité seront avec moi pendant ma vie."
- 20 Le reste des actions d'Ezéchias, tous ses exploits, et comment il fit l'étang et l'aqueduc et amena les eaux dans la ville, cela est écrit dans le livre des Chroni-
- 21 ques des rois de Juda. Ezéchias se coucha avec ses pères, et Manassé, son fils, régna à sa place.

CHAP. XXI. — *Manassé et Amon, rois de Juda.*

- 21 Manassé avait douze ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait
- 2 Haphsiba. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, imitant les abominations des nations que Jéhovah avait chassées
- 3 devant les enfants d'Israël. Il rebâtit les hauts lieux qu'Ezéchias, son père, avait détruits, il éleva des autels à Baal, il fit une idole d'Astarté, comme avait fait Achab, roi d'Israël, et il se pros-

voir rétablir ici la véritable orthographe, donnée par Isaïe (xxxix, 1) et par les inscriptions. Ce nom se compose de trois éléments: *Mé-rodach* (assyri. *Marduk*)-*habal-iddin*, c.-à-d. Marduk (dieu babylonien) a donné un fils.

13. *Se réjouit*: le texte hébreu actuel porte *ischma*, prêta une oreille bienveillante; ou bien: donna audience. Mais les LXX, la Vulgate et toutes les versions anciennes ont lu

terna devant toute l'armée du ciel et la servit. Il bâtit des autels dans la maison de Jéhovah, de laquelle Jéhovah avait dit: "C'est dans Jérusalem que je placerai mon nom." Il bâtit des autels à toute l'armée du ciel dans les deux parvis de la maison de Jéhovah. Il fit passer son fils par le feu; il pratiquait les enchantements et observait les signes; il institua des gens qui évoquaient les esprits et qui prédisaient l'avenir: faisant ainsi de plus en plus ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, de manière à l'irriter. Il mit l'idole d'Astarté, qu'il avait faite, dans la maison dont Jéhovah avait dit à David et à Salomon, son fils: "C'est dans cette maison et c'est dans Jérusalem, que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël, que je veux placer mon nom pour toujours. Je ne ferai plus errer le pied d'Israël hors du pays que j'ai donné à ses pères, pourvu seulement qu'ils aient soin de mettre en pratique tout ce que je leur ai commandé et toute la loi que leur a prescrite mon serviteur Moïse." Mais ils n'obéirent point; séduits par Manassé, ils firent le mal plus que toutes les nations que Jéhovah avait détruites devant les enfants d'Israël.

Alors Jéhovah parla ainsi par ses serviteurs les prophètes: Parce que Manassé, roi de Juda, a commis ces abominations, parce qu'il a fait des choses plus mauvaises que toutes celles qu'avaient faites avant lui les Amorrhéens, et parce qu'il a fait aussi pécher Juda par ses idoles, voici ce que dit Jéhovah, Dieu d'Israël: Je vais faire venir sur Jérusalem et sur Juda des malheurs tels, que les oreilles tinteront à qui en entendra parler. J'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le niveau de la maison d'Achab, et je nettoierai Jérusalem comme le plat qu'on nettoie et qu'on retourne sur sa face après l'avoir nettoyé. J'abandonnerai les restes de mon héritage, et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, et ils deviendront la proie et le butin de tous leurs ennemis: parce qu'ils ont fait ce qui est mal à mes yeux, et qu'ils m'ont irrité depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Egypte jusqu'à présent.

*ismach*, se réjouit, qui se trouve aussi dans Isaïe.

20. Voy. II Par. xxxii, 30, et Néh. iii, 16.

21. Voy. II Par. xxxii, 33.

XXI, 15. A cette annonce du châtement se rattache le récit des Paralipomènes (II, xxiii, 11 sv.) sur la captivité de Manassé à Babylone, sa conversion et son retour à Jérusalem, etc.

- 16 Manassé répandit aussi beaucoup de sang innocent, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre, outre ses péchés par lesquels il fit pécher Juda, en faisant ce qui est mal aux yeux de Jéhovah.
- 17 Le reste des actions de Manassé, tout ce qu'il a fait, et les péchés qu'il commit, cela est écrit dans les Chroniques
- 18 des rois de Juda. Manassé se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans le jardin d'Oza. Amon, son fils, régna à sa place.
- 19 Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna deux ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Messalemeth,
- 20 fille de Harus, de Jétéba. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, comme
- 21 avait fait Manassé son père : il marcha dans toute la voie où avait marché son père, il servit les idoles que son père avait servies, et il se prosterna devant
- 22 elles : il abandonna Jéhovah, le Dieu de ses pères, et il ne marcha pas dans la
- 24 voie de Jéhovah. Les serviteurs d'Amon conspirèrent contre lui et tuèrent le roi
- 24 dans sa maison. Mais le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon, et établit roi Josias, son fils, à sa place.
- 25 Le reste des actions d'Amon, et ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre
- 26 des Chroniques des rois de Juda. On l'enterra dans son sépulcre, dans le jardin d'Oza, et Josias, son fils, régna à sa place.
- CHAP. XXII. — *Josias, roi de Juda. Le livre de la loi trouvé dans le temple. La prophétesse Holda.*
- 22 Josias avait huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trente-et-un ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Idida, fille
- 2 d'Hadaï, de Bésécath. Il fit ce qui est droit aux yeux de Jéhovah, et il marcha entièrement dans la voie de David, son père, et il ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.
- 3 La dix-huitième année du roi Josias, le roi envoya dans la maison de Jéhovah Saphan, le secrétaire, fils d'Asia, fils
- 4 de Messulam, en disant : " Monte vers Helcias, le grand prêtre, et qu'il tienne prêt l'argent qui a été apporté dans la maison de Jéhovah, et que ceux qui gardent la porte ont recueilli du peuple. On
- 5 remettra cet argent entre les mains des intendants qui font exécuter l'ouvrage dans la maison de Jéhovah, et ils l'emploieront à payer ceux qui travaillent à
- réparer les brèches de la maison, les charpentiers, les manœuvres et les maçons, et à solder les achats de bois et de pierres de taille nécessaires aux réparations de la maison. Mais on ne leur
- 7 mandera pas de compte pour l'argent remis entre leurs mains, car ils se conduisent avec probité. "
- Alors Helcias, le grand prêtre, dit à
- 8 Saphan, le secrétaire : " J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de Jéhovah. " Et Helcias donna le livre à Saphan, qui le lut. Puis Saphan, le
- 9 secrétaire, alla rendre compte au roi, et dit : " Tes serviteurs ont vidé l'argent qui se trouvait dans la maison, et l'ont remis
- entre les mains des intendants qui font exécuter l'ouvrage dans la maison de Jéhovah. " Saphan, le secrétaire, dit en-
- 10 core au roi : " Le prêtre Helcias m'a donné un livre. " Et il le lut devant le roi.
- Lorsque le roi eut entendu les paroles
- 11 du livre de la loi, il déchira ses vêtements ; et il donna cet ordre au prêtre
- 12 Helcias, à Ahicam, fils de Saphan, à Achobor, fils de Micha, à Saphan, le secrétaire, et à Asaïas, serviteur du roi :
- " Allez consulter Jéhovah pour moi, pour
- 13 le peuple et pour tout Juda au sujet des paroles de ce livre qu'on a trouvé ; car grande est la colère de Jéhovah qui s'est enflammée contre nous, parce que nos
- pères n'ont pas obéi aux paroles de ce livre, ne mettant pas en pratique tout ce qui nous est prescrit. "
- Le prêtre Helcias, Ahicam, Achobor,
- 14 Saphan et Asaïas se rendirent auprès de la prophétesse Holda, femme de Sellum, fils de Thécua, fils d'Araas, gardien des vêtements ; elle habitait à Jérusalem, dans le second quartier. Lors-
- qu'ils lui eurent parlé, elle leur dit :
- 15 " Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyé vers moi : Ainsi parle Jéhovah. Voici que
- 16 je vais faire venir des malheurs sur ce lieu et sur ses habitants, selon toutes les paroles du livre qu'a lu le roi de Juda. Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils
- 17 ont offert des parfums à d'autres dieux, de manière à m'irriter par tous les ouvrages de leurs mains, ma colère s'est enflammée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra point. Et vous direz au roi de
- 18 Juda, qui vous a envoyés pour consulter Jéhovah : Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Quant aux paroles que tu as entendues, parce que ton cœur a été
- 19 effrayé et que tu t'es humilié devant Jéhovah en entendant ce que j'ai prononcé contre ce lieu et contre ses habitants,

savoir, qu'ils seront un objet d'épouvante et de malédiction, et parce que tu as déchiré tes vêtements et pleuré devant moi, moi aussi je t'ai entendu, dit Jéhovah.

20 C'est pourquoi je te recueillerai auprès de tes pères, tu seras recueilli en paix dans ton sépulcre, et tes yeux ne verront pas tous les malheurs que je ferai venir sur ce lieu. — Ils rapportèrent au roi cette réponse.

CHAP. XXIII. — *Josias (suite). Destruction de l'idolâtrie. Célébration de la Pâque. Josias tué dans une bataille contre Néchao. Règne de Joachaz.*

23 Le roi Josias fit rassembler auprès de lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem. Et il monta à la maison de Jéhovah, avec tous les hommes de Juda et tous les habitants de Jérusalem, les prêtres, les prophètes et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, et il lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance, qu'on avait trouvé dans la maison de Jéhovah. Le roi, se tenant sur l'estrade, renouvela l'alliance devant Jéhovah, s'engageant à suivre Jéhovah et à observer ses préceptes, ses ordonnances et ses lois, de tout son cœur et de toute son âme, en accomplissant les paroles de cette alliance, qui sont écrites dans le livre. Et tout le peuple acquiesça à cette alliance.

4 Le roi ordonna à Helcias, le grand prêtre, aux prêtres du second ordre et à ceux qui gardaient la porte, de rejeter du temple de Jéhovah tous les ustensiles qui avaient été faits pour Baal, pour Astarté et pour toute l'armée du ciel, et il les brûla hors de Jérusalem dans les champs du Cédron, et en fit porter la poussière à Béthel. Il chassa les prêtres des idoles, établis par les rois de Juda, pour brûler des parfums sur les hauts lieux dans les villes de Juda et aux environs de Jérusalem, et ceux qui offraient des parfums à Baal, au soleil, à la lune, aux douze signes et à toute l'armée du ciel. 6 Il ôta de la maison de Jéhovah l'idole d'Astarté, qu'il transporta hors de Jérusalem, vers le torrent du Cédron; il la brûla, et l'ayant réduite en poussière, il jeta cette poussière sur les sépulcres des enfants du peuple. Il abattit les maisons des prostitués qui étaient dans la

maison de Jéhovah, et où les femmes tissaient des tentes pour Astarté. Il fit venir tous les prêtres des villes de Juda; il souilla les hauts lieux où ces prêtres avaient brûlé des parfums, depuis Gabaa jusqu'à Bersabée, et il renversa les hauts lieux des portes, celui qui était à l'entrée de la porte de Josué, chef de la ville, et celui qui était à gauche de la porte de la ville. Toutefois les prêtres des hauts lieux ne montaient pas à l'autel de Jéhovah à Jérusalem, mais ils mangeaient des pains sans levain au milieu de leurs frères. Le roi souilla Topheth, dans la vallée des fils d'Ennom, afin que personne ne fit passer par le feu son fils ou sa fille en l'honneur de Moloch. Il fit disparaître les chevaux que les rois de Juda avaient dédiés au soleil à l'entrée de la maison de Jéhovah, près de la chambre de l'eunuque Nathan-Mélech, laquelle était dans les dépendances, et il brûla au feu les chars du soleil. Le roi détruisit les autels qui étaient sur le toit de la chambre haute d'Achaz et que les rois de Juda avaient faits, et les autels qu'avait faits Manassé dans les deux parvis de la maison de Jéhovah, et il se bâta de les enlever et d'en jeter la poussière dans le torrent de Cédron. Le roi souilla les hauts lieux qui étaient en face de Jérusalem, sur la droite de la montagne de Perdition, et que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis à Astarté, l'abomination des Sidoniens, à Chamos, l'abomination de Moab, et à Melchom, l'abomination des fils d'Ammon: il brisa les statues et abattit les idoles, et il remplit d'ossements humains la place qu'elles occupaient. Il détruisit aussi l'autel qui était à Béthel, et le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël; il brûla le haut lieu et le réduisit en poussière, et il brûla l'idole d'Astarté.

Josias, s'étant tourné et ayant vu les sépulcres qui étaient là dans la montagne, envoya prendre les ossements des sépulcres, et il les brûla sur l'autel et le souilla, selon la parole de Jéhovah prononcée par l'homme de Dieu qui avait annoncé ces choses. Il dit alors: " Quel est ce monument que je vois? " Les gens de la ville lui dirent: " C'est le sépulcre de l'homme de Dieu, qui est venu de

XXIII, 5. *Les prêtres des idoles* (hébr. *ke-marim*, mot qui ne se trouve qu'ici et Osée, 4, 5; Soph. i, 4), probablement des prêtres qui ne descendaient pas de Lévi, à la différence de *kohanim* du vers. 8, qui appartenaient à l'ordre lévitique.

11. *Les dépendances* (hébr. *pharvarim*, probablement le même mot que *pharbar*, I Par. xxvi, 18), constructions adossées à la muraille du parvis extérieur du côté de l'occident (I Par. xxvi, 16, 18).

29. Comp. II Par. xxxv, 20-24. Néchao II.

18 Juda et qui a annoncé ces choses que tu as faites contre l'autel de Béthel." Et il dit : " Laissez-le; que personne ne remue ses os! " C'est ainsi que ses os restèrent intacts avec les os du prophète qui était venu de Samarie.

19 Josias fit encore disparaître toutes les maisons des hauts lieux, qui étaient dans les villes de Samarie et qu'avaient faites les rois d'Israël, en irritant Jéhovah; il fit à leur égard entièrement comme il avait fait à Béthel. Il immola sur les autels tous les prêtres des hauts lieux qui étaient là, et il y brûla des ossements humains; puis il revint à Jérusalem.

21 Le roi donna cet ordre à tout le peuple : " Célébrez la Pâque en l'honneur de Jéhovah, votre Dieu, comme il est écrit dans le livre de l'alliance. " Aucune Pâque pareille à celle-ci n'avait été célébrée depuis le temps des juges qui jugèrent Israël, et pendant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda. Ce fut la dix-huitième année du roi Josias qu'on célébra cette Pâque en l'honneur de Jéhovah à Jérusalem.

24 Josias fit encore disparaître ceux qui évoquaient les esprits et ceux qui prédisaient l'avenir, ainsi que les théraphim, les idoles et toutes les abominations qui se voyaient dans le pays de Juda et à Jérusalem, afin d'accomplir les paroles de la loi, écrites dans le livre que le prêtre Helcias avait trouvé dans la maison de Jéhovah. Il n'y eut pas, avant Josias, de roi qui, comme lui, se tourna vers Jéhovah de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse; et après lui il n'en a point paru de semblable. Toutefois Jéhovah ne revint pas de l'ardeur de sa grande colère dont il était enflammé contre Juda, à cause des abominations par lesquelles 27 Manassé l'avait irrité. Et Jéhovah dit : " J'ôterai aussi Juda de devant ma face, comme j'ai ôté Israël; et je rejetterai cette ville de Jérusalem que j'avais choisie, et cette maison de laquelle j'avais dit : " Là sera mon nom. "

28 Le reste des actions de Josias, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda.

29 De son temps, Pharaon-Néchao, roi d'Egypte, monta contre le roi d'Assyrie vers le fleuve de l'Euphrate. Le roi Jo-

sias marcha à sa rencontre, et Pharaon le tua à Mageddo, dès qu'il le vit. Ses serviteurs le transportèrent mort de Mageddo sur un char, et l'ayant amené à Jérusalem, ils l'enterrèrent dans son sépulcre. Et le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias; ils l'oignirent et le firent roi à la place de son père.

Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère s'appelait Amital, fille de Jérémie, de Lobna. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, selon tout ce qu'avaient fait ses pères. Pharaon-Néchao l'enchaina à Rébla, dans le pays d'Emath, pour qu'il ne régnât plus à Jérusalem, et il mit sur le pays une imposition de cent talents d'argent et d'un talent d'or. Pharaon-Néchao établit roi Eliacim, fils de Josias, à la place de Josias son père, et il changea son nom en celui de Joakim. Joachaz, dont il s'était emparé, alla en Egypte et y mourut. Joakim donna à Pharaon l'argent et l'or, mais il taxa le pays pour fournir la somme exigée par Pharaon : ayant déterminé la part de chacun, il leva sur le peuple du pays l'argent et l'or, pour le donner à Pharaon-Néchao.

Joakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Zébida, fille de Phadaïas, de Ruma. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, selon tout ce qu'avaient fait ses pères.

CHAP. XXIV. — *Joakim et Joachin, rois de Juda. Commencements de Sédécias.*

De son temps, Nabuchodonosor, roi de Babylone, se mit en campagne. Joakim lui fut assujéti pendant trois ans, mais il se révolta de nouveau contre lui. Alors Jéhovah envoya contre Joakim des bandes de Chaldéens, des bandes de Syriens, des bandes de Moabites et des bandes d'Ammonites; il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole que Jéhovah avait prononcée par ses serviteurs les prophètes. Cela arriva contre Juda uniquement sur l'ordre de Jéhovah, pour l'ôter de devant sa face, à cause de tous les péchés commis par Manassé, et à cause du sang innocent

33. Pour qu'il ne régnât plus à Jérusalem : c'est la leçon du *geri*, suivie par les LXX et la Vulgate. Le *ketib* porte : lorsqu'il (Joachaz) fut devenu roi à Jérusalem.

XXIV, 1. Nabuchodonosor, hébr. *nebuchad-netsar*; mieux dans Jérémie et dans Esdras,

*Nebucadretsar*; assyr. *Nabou-kondour-ou-tsour*, c.-à-d. *Nébo* (dieu Is. xlv, 1) protège la couronne.

2. Il est fait allusion aux ravages des Ammonites et des Moabites Jér. xlviii, 26 sv. xlix. 1; Ezéch. xxv. 3-6; Soph. ii, 8.



qu'avait répandu Manassé, et dont il avait rempli Jérusalem. C'est pourquoi Jéhovah ne voulut point pardonner.

5 Le reste des actions de Joakim, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda.

6 Joakim se coucha avec ses pères, et Joachin, son fils, régna à sa place.

7 Le roi d'Égypte ne sortit plus de son pays : car le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Égypte depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve de l'Euphrate.

8 Joachin avait dix-huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère s'appelait Nohesta, fille d'Elnathan, de Jérusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, selon tout ce qu'avait fait son père.

10 En ce temps-là, les serviteurs de Nabuchodonosor, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut assiégée. Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint devant la ville pendant que

11 ses serviteurs l'assiégeaient. Alors Joachin, roi de Juda, sortit auprès du roi de Babylone, avec sa mère, ses serviteurs, ses chefs et ses eunuques, et le roi de Babylone le fit prisonnier la huitième

12 année de son règne. Il emporta de là tous les trésors de la maison de Jéhovah et les trésors de la maison du roi, et il brisa tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple de Jéhovah, comme Jéhovah

13 l'avait annoncé. Il emmena en captivité tout Jérusalem, tous les chefs et tous les hommes vaillants, au nombre de dix mille, avec tous les artisans et les forgerons ; il ne resta que le peuple pauvre

14 du pays. Il transporta Joachin à Babylone, et il emmena captifs de Jérusalem à Babylone la mère du roi, ses femmes et ses eunuques, les grands du pays,

15 tous les guerriers au nombre de sept mille, ainsi que les artisans et les forgerons au nombre de mille, tous hommes vaillants et propres à la guerre : le roi de Babylone les emmena captifs à Baby-

16 lone. Puis il établit roi, à la place de Joachin, Mathanias, son oncle, dont il changea le nom en celui de Sédécias.

17 Sédécias avait vingt-et-un ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Amital,

18

19

20

21

22

23

24

CHAP. XXV. — *Sédécias, roi de Juda. Siège et destruction de Jérusalem par Nabuchodonosor. Les habitants de Juda emmenés en captivité. Derniers jours de Joachin.*

La neuvième année du règne de Sé-

décias, le dixième mois, le dixième

jour du mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem ; il établit son camp devant elle et construisit tout autour des tours d'approche. La ville fut assiégée

2 jusqu'à la onzième année de Sédécias.

Le neuvième jour du mois, la famine

3 était grande dans la ville, et il n'y avait plus de pain pour le peuple du pays.

Alors une brèche fut faite à la ville, et

4 tous les gens de guerre s'enfuirent la nuit par le chemin de la porte entre les deux murs, près du jardin du roi, pendant que les Chaldéens environnaient la ville. Le roi prit le chemin de l'Araba.

5 Mais l'armée des Chaldéens le poursuivit et l'atteignit dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa loin de lui. Ayant saisi le roi, ils le firent monter vers le roi de Babylone à Rébla, et il prononça sur lui sa sentence. On égor-

6 gea les fils de Sédécias sous les yeux de leur père, puis on lui creva les yeux, on le lia avec deux chaînes d'airain et on le mena à Babylone.

Le cinquième mois, le septième

8 jour du mois, — c'était la dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, roi de Babylone, — Nabuzardan, capitaine des gardes, serviteur du roi de Babylone, vint à Jérusalem. Il brûla la maison de

9 Jéhovah, la maison du roi et toutes les maisons de Jérusalem ; il livra au feu toutes les grandes maisons. Toute l'ar-

10 mée des Chaldéens qui était avec le capitaine des gardes démolit les murailles formant l'enceinte de Jérusalem.

Nabuzardan, capitaine des gardes,

11 emmena captifs le reste du peuple qui était demeuré dans la ville, ceux qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude. *Cependant le*

12

XXV, 3. Lam, i, 11 ; ii, 12 ; iv, 4, 8, 10.  
5. Comp. Jér. xxxviii, 23 ; Ezéch. xiii, 13 sv.  
7. *On lui creva les yeux* : Ainsi s'accomplirent deux prophéties contradictoires en appa-

rence : celle de Jérémie annonçant que Sédécias serait transporté à Babylone (xxxii, 5 ; xxxiv, 3), et celle d'Ezéchiel, annonçant que Sédécias ne verrait pas Babylone (xii, 13).

capitaine des gardes laissa comme vignerons et comme laboureurs quelques-uns des pauvres du pays.

- 13 Les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain, les bases et la mer d'airain qui étaient dans la maison de Jéhovah, et ils  
14 en emportèrent l'airain à Babylone. Ils prirent les cendriers, les pelles, les couteaux, les coupes et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service. Le capitaine des gardes prit encore les brasiers et les tasses, ce qui  
15 était d'or et ce qui était d'argent. Quant aux deux colonnes, à la mer et aux bases que Salomon avait faites dans la maison de Jéhovah, on ne pesa pas l'airain de  
16 ces ustensiles. La hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées, et il y avait au-dessus un chapiteau d'airain haut de trois coudées, et entouré d'un treillis et de grenades, le tout d'airain ; il en était de même de la seconde colonne avec le treillis.  
18 Le capitaine des gardes prit Saraïas, le grand prêtre, Sophonie, prêtre du second ordre, et les trois gardiens de la  
19 porte. Dans la ville, il prit un officier qui commandait aux gens de guerre, cinq hommes faisant partie du conseil privé du roi et qui furent trouvés dans la ville, le secrétaire du chef de l'armée chargé d'enrôler le peuple du pays, et  
20 soixante hommes du peuple du pays qui se trouvaient dans la ville. Les ayant pris, Nabuzardan, capitaine des gardes, les conduisit vers le roi de Babylone à  
21 Rébla. Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Rébla, dans le pays d'Emath.

Ainsi Juda fut emmené captif loin de son pays.

- 22 Quant au reste du peuple que Nabu-

chodonosor, roi de Babylone, laissa dans le pays de Juda, il le plaça sous le commandement de Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan. Lorsque tous les chefs des troupes eurent appris, eux et leurs hommes, que le roi de Babylone avait établi Godolias pour gouverneur, ils se rendirent auprès de lui à Maspha, savoir, Ismaël, fils de Nathania, Johanan, fils de Corée, Saraïas, fils de Thanehumeth, de Nétopha, et Jézonias, fils du Maachathien, eux et leurs hommes. Godolias leur dit avec serment, à eux et à leurs hommes : " Ne craignez rien de la part des serviteurs des Chaldéens ; demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. " Mais, le septième mois, Ismaël, fils de Nathania, fils d'Elisama, de la race royale, vint accompagné de dix hommes, et ils frappèrent de mort Godolias, ainsi que les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Maspha. Alors tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, et les chefs des troupes, se levèrent et s'en allèrent en Egypte, parce qu'ils avaient peur des Chaldéens.

La trente-septième année de la captivité de Joachin, roi de Juda, le douzième mois, le vingt-septième jour du mois, Evilmérôdach, roi de Babylone, dans la première année de son règne, releva la tête de Joachin, roi de Juda, et le tira de prison. Il lui parla avec bonté, et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone. Il lui fit changer ses vêtements de prison, et Joachin mangea toujours en sa présence tout le temps de sa vie. Le roi pourvut constamment à son entretien de tous les jours tout le temps de sa vie.

19. *Le secrétaire* : le chef même de l'armée s'était sans doute enfui avec Sédécias. Vulg., *Sopher, chef de l'armée, qui exerçait les jeunes soldats du peuple du pays.*

21. *Ainsi Juda, etc.* Ces mots sont la conclusion naturelle du livre des Rois. L'auteur ajoute deux courtes notices. L'une sur la situation des Juifs restés dans le pays, l'autre sur la fin du roi Joachin, celui des captifs qui était le moins à blâmer.

25 sv. Comp. Jér. xli-xliii, où cette histoire est racontée dans tous ses détails.

29. *Changer ses vêtements* : donner à un homme des vêtements en rapport avec sa position, c'est le premier souci d'un Oriental (Gen. xli, 42 ; Esth. viii, 15 ; Dan. v, 29 ; Luc. xv, 22). — *Manger en sa présence, à sa table* : les rois d'Orient faisaient consister une partie de leur grandeur à nourrir chaque jour une multitude de personnes à leur cour (III Rois, iv, 22 sv.) ; parmi ces personnes, un certain nombre avaient le privilège de s'asseoir à la table royale. Comp. Jug. i, 7 ; II Rois, ix, 13 ; III Rois, ii, 7.



# I<sup>ER</sup> LIVRE DES CHRONIQUES

I<sup>ER</sup> DES PARALIPOMÈNES SELON LES SEPTANTE ET LA VULGATE).

## PREMIÈRE PARTIE.

### TABLES GÉNÉALOGIQUES [I PAR. CH. I—IX].

CHAP. I. — *Les dix patriarches d'Adam à Noé. Les fils de Noé et leurs descendants. Les dix patriarches de Sem à Abraham. Les fils d'Abraham et leurs descendants.*

- 1, 2 **A**DAM, Seth, Enos, Cainan,  
3 Malaléel, Jared, Hénoch,  
4 Mathusale, Lamech, Noé,  
Sem, Cham et Japheth.  
5 Fils de Japheth : Gomer, Magog, Ma-  
daï, Javan, Thubal, Mosoch et Thiras.  
6 — Fils de Gomer : Ascenez, Riphath  
7 et Thogorma. — Fils de Javan : Elisa,  
Tharsis, Céthim et Dodanim.  
8 Fils de Cham : Chus, Mesraïm, Phut  
9 et Chanaan. — Fils de Chus : Saba,  
Hévila, Sabatha, Regma et Sabathacha.  
— Fils de Regma : Saba et Dadan.  
10 Chus engendra Nemrod ; c'est lui qui  
commença à être puissant sur la terre.  
11 — Mesraïm engendra les Ludim, les  
12 Anamim, les Laabim, les Nephthum, les  
Phétrusim, les Casluim, d'où sont sortis  
13 les Philistins, et les Caphthorim. — Cha-  
naan engendra Sidon, son premier-né, et  
14 Heth, ainsi que les Jébuséens, les Amor-  
15 rhéens, les Gergéséens, les Hévéens, les  
16 Aracéens, les Sinéens, les Aradiens, les  
Samaréens et les Hamathéens.  
17 Fils de Sem : Elam, Assur, Arphaxad,  
Lud et Aram. — *Fils d'Aram* : Hus,  
18 Hus, Géther et Mosoch. — Arphaxad  
engendra Salé, et Salé engendra Hé-  
19 ber. Il naquit à Héber deux fils : le  
nom de l'un était Phaleg, parce que de  
son temps la terre fut partagée, et le  
20 nom de son frère était Jectan. Jectan

engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth,  
Jaré, Adoram, Huzal, Décla, Hé- 21, 22  
bal, Abimaël, Saba, Ophir, Hévila et 23  
Jobab. Tous ceux-là furent fils de Jectan.

Sem, Arphaxad, Salé, Héber, Pha- 24, 25  
leg, Ragau, Sérug, Nachor, Tharé, 26  
Abram, qui est Abraham. 27

Fils d'Abraham : Isaac et Ismaël. 28  
Voici leur postérité : 29

Nabaioth, premier-né d'Ismaël, puis  
Cédar, Adbeel, Mabsam, Masma, Du- 30  
ma, Massa, Hadad, Thema, Jétur, Na- 31  
phis, Cedma. Ce sont les fils d'Ismaël.

Fils de Cétura, concubine d'Abraham : 32  
elle enfanta Zamram, Jecsan, Madan,  
Madian, Jesboc et Sué. — Fils de Jec-  
san : Saba et Dadan. — Fils de Ma- 33  
dian : Ephra, Ephér, Hénoch, Abida et  
Eldaa. Tous ceux-là sont fils de Cétura.

Abraham engendra Isaac. Fils d'Isaac : 34  
Esaü et Jacob.

Fils d'Esaü : Eliphaz, Rahuel, Jéhus, 35  
Ihéлом et Coré. — Fils d'Eliphaz : Thé- 36  
man, Omar, Séphi, Gathan, Cénéz,  
Thamna, Amalec. Fils de Rahuel : Na- 37  
hath, Zara, Samma et Méza.

Fils de Séir : Lotan, Sobal, Sébéon, 38  
Ana, Dison, Eser et Disan. — Fils de 39  
Lotan : Hori et Homam. Sœur de Lo-  
tan : Thamna. — Fils de Sobal : 40  
Alian, Manahath, Ebal, Séphi et Onam.

— Fils de Sébéon : Aïa et Ana. — Fils  
d'Ana : Dison. — Fils de Dison : Ham- 41  
ram, Eséban, Jéthran et Charan. —  
Fils d'Eser : Balaan, Zavan et Jacan. 42  
— Fils de Disan : Hus et Aran.

Voici les rois qui ont régné dans le 43  
pays d'Edom avant qu'un roi régnât sur

1, 1. Pour les vers. 1-4, comp. Gen. v ; pour  
les vers. 5-23, comp. Gen. x.

6. *Riphath* : la leçon *Diphath* est fautive.

17. *Fils de Sem* : l'auteur a commencé par  
donner la descendance de Japheth ; puis celle  
de Cham, sur lesquelles il n'aura plus à reve-  
nir ; il termine par celle de Sem, tige des gé-  
néalogies qui suivent. Le même procédé d'éli-  
mination d'une part, et de réserve de l'autre,

sera appliqué à Ismaël et Isaac (vers. 29 sv.), à  
Esaü et Jacob (35 sv.).

24 sv. Comp. Gen. xi, 10-26.

32. Après *et Dadan*, les LXX et la Vulgate  
ajoutent : *Fils de Dadan : les Ascurim, les*  
*Latussim et les Laomim*, mots qui se trouvent  
dans le passage parallèle Gen. xxv, 3.

35. Comp. Gen. xxxvi, 10 sv.

41. *Hamram*, ou *Hamdam* Gen. xxxvi, 26.

43-54. Comp. Gen. xxxvi, 31-39.

les enfants d'Israël : Balé, fils de Béor ;  
 44 le nom de sa ville était Denaba. Balé  
 mourut, et Jobab, fils de Zaré, de Bos-  
 45 ra, régna à sa place. Jobab mourut, et  
 Husam, du pays des Thémánites, régna  
 46 à sa place. Húram mourut, et Hadad,  
 - fils de Badad, régna à sa place ; c'est lui  
 qui frappa Madian dans la plaine de  
 Moab ; le nom de sa ville était Avith.  
 47 Hadad mourut, et Semla, de Masréca,  
 48 régna à sa place. Semla mourut, et Saül,  
 de Rohoboth sur le Fleuve, régna à sa  
 49 place. Saül mourut, et Balanan, fils  
 50 d'Achobor, régna à sa place. Balanan  
 mourut, et Hadad régna à sa place ; le  
 nom de sa ville était Phau, et le nom de  
 sa femme, Méétabel, fille de Matred, fille  
 51 de Mézaab. Hadad mourut.

Les chefs d'Edom étaient : le chef de  
 Thamna, le chef d'Alva, le chef de Jé-  
 52 theth, le chef d'Oolibama, le chef d'Ela,  
 53 le chef de Phinon, le chef de Cénez, le  
 54 chef de Thémán, le chef de Mabsar, le  
 chef de Magdiel, le chef d'Hiram. Ce sont  
 là les chefs d'Edom.

CHAP. II. — *Les douze fils de Jacob  
 et les descendants de Juda.*

2 Voici les fils d'Israël : Ruben, Si-  
 méon, Lévi et Juda, Issachar et Zabul-  
 2 lon, Dan, Joseph et Benjamin, Nephtali,  
 Gad et Aser.

3 Fils de Juda : Her, Onan et Séla ;  
 ces trois lui naquirent de la fille de Sué,  
 la Chananéenne. Her, premier-né de Ju-  
 da, était méchant aux yeux de Jéhovah,  
 4 qui le fit mourir. Thamar, belle-fille de  
 Juda, lui enfanta Pharès et Zara. Tous  
 les fils de Juda furent au nombre de cinq.

5 Fils de Pharès : Hesron et Hamul. —

6 Fils de Zara : Zamri, Ethan, Eman,  
 Chalchal et Dara : en tout, cinq. —

7 Fils de Charmi : Achar, qui troubla Is-  
 raël par une transgression au sujet d'une

chose vouée à l'anathème. — Fils d'E- 8  
 than : Azarias.

Fils qui naquirent à Hesron : Jéra- 9  
 méel, Ram et Calubi.

Ram engendra Aminadab ; Aminadab 10  
 engendra Nahasson, prince des fils de  
 Juda ; Nahasson engendra Salma ; Sal- 11  
 ma engendra Booz ; Booz engendra 12  
 Obed ; Obed engendra Isaï ; Isaï engen- 13  
 dra Eliab son premier-né, Abinadab le  
 deuxième, Simmaa le troisième, Natha- 14  
 naël le quatrième, Raddaï, le cinquième,  
 Asom, le sixième, et David le septième. 15  
 Leurs sœurs étaient : Sarvia et Abigaïl. 16  
 Fils de Sarvia : Abisaï, Joab et Asaël,  
 trois. Abigaïl enfanta Amasa, dont le 17  
 père fut Jéther, l'Ismaélite.

Caleb, fils de Hesron, eut des enfants 18  
 d'Azuba, sa femme, et de Jéríoth. Voici  
 les fils qu'il eut d'Azuba : Jaser, Sobab  
 et Ardon. Azuba mourut, et Caleb prit 19  
 pour femme Ephratha, qui lui enfanta  
 Hur. Hur engendra Uri, et Uri engen- 20  
 dra Bézéléel. — Ensuite Hesron s'unit 21  
 à la fille de Machir, père de Galaad :  
 il avait soixante ans quand il la prit ;  
 elle lui enfanta Ségub. Ségub engendra 22  
 Jaïr, qui eut vingt-trois villes dans le  
 pays de Galaad. Les Gessuriens et les 23  
 Syriens prirent les Bourgs de Jaïr, ainsi  
 que Canath et les villes de sa dépen-  
 dance : soixante villes. Tous ceux-là  
 étaient fils de Machir, père de Galaad.  
 Après la mort de Hesron à Caleb-Ephra- 24  
 ta, Abia, sa femme, lui enfanta Ashur,  
 père de Thécua.

Les fils de Jéraméel, premier-né de 25  
 Hesron, furent : Ram, le premier-né,  
 Buna, Aran, Asom et Achia. Jéraméel 26  
 eut une autre femme nommée Athara,  
 qui fut mère d'Onam. — Les fils de 27  
 Ram, premier-né de Jéraméel, furent :  
 Moos, Jamin et Acar. — Les fils d'Onam 28  
 furent : Séméï et Jada. Fils de Séméï :

51. *Les chefs d'Edom étaient.* Vulg. : *Hadad  
 étant mort, il commença à y avoir dans Edom  
 des chefs au lieu de rois* : c'est une interpréta-  
 tion qui est loin d'être certaine ; rien n'indique  
 une corrélation entre la liste des rois et celle  
 des chefs. — *Thamna, Alva, etc.*, paraissent  
 désigner ici, non des personnes (Vulg.), mais  
 des localités où s'étaient fixés les chefs de fa-  
 mille iduméens dont elles portent les noms.  
 Comp. Gen. xxxvi, 47.

II, 3. *Fils de Juda* : a) les tribus d'Israël  
 viennent dans un ordre qui tient compte à la  
 fois de l'importance de leur rôle historique et  
 de leur position respective dans la terre pro-  
 mise. b) Dans les généalogies de chaque tribu,  
 l'auteur ne procède pas systématiquement et  
 ne prétend pas être complet ; il se contente de  
 reproduire les listes ou les fragments de listes  
 généalogiques qu'il a pu retrouver dans les fa-  
 milles après l'exil. Comme le plus grand nom-  
 bre de ces familles appartenaient aux tribus de

Juda, de Benjamin et de Lévi, ce sont aussi  
 leurs généalogies qui offrent le moins de lacu-  
 nes. Comp. Gen. xxxviii.

18. Depuis ce verset jusqu'à la fin du chap.,  
 l'auteur a puisé la plupart de ses renseigne-  
 ments à des sources particulières (non scriptu-  
 raires). *Et de Jéríoth*, sa concubine : les en-  
 fants nés de Jéríoth ne sont pas mentionnés. Le  
 texte hébreu est ici assez obscur. Plusieurs le  
 regardent comme corrompu et lui préfèrent le  
 sens donné par les versions Syriacque et Vulg.  
*Caleb ... prit une femme nommée Azuba, dont  
 il eut* (un fils appelé) *Jéríoth ; ses fils* (petits  
 fils) *furent*, etc.

24. Ni les LXX ni la Vulgate ne sont d'ac-  
 cord ici avec l'hébreu, ce qui fait croire que ce  
 dernier texte est corrompu. Vulg. : *Après la  
 mort de Hesron, Caleb alla vers Ephrata*  
 (leçon préférable à l'hébreu ; comp. vers. 19).  
*Hesron avait eu aussi pour femme Abia, qui  
 lui enfanta*, etc.



29 Nadab et Abisur. Le nom de la femme  
d'Abisur était Abihaïl, et elle lui enfanta  
30 Ahobban et Molid. Fils de Nadab : Sa-  
led et Apphaïm. Saled mourut sans fils.  
31 Fils d'Apphaïm : Jési. Fils de Jési : Sé-  
32 san. Fils de Sésan : Oholaï. — Fils de  
Jada, frère de Séméï : Jéther et Jona-  
33 than. Jéther mourut sans fils. Fils de  
Jonathan : Phaleth et Ziza. — Ce sont  
34 là les fils de Jéraméel. — Sésan n'eut  
pas de fils, mais il eut des filles. Il avait  
35 un esclave Egyptien, nommé Jéaa ; il  
lui donna sa fille pour femme, et elle lui  
36 enfanta Ethéï. Ethéï engendra Nathan ;  
37 Nathan engendra Zabad ; Zabad engen-  
dra Ophlal ; Ophlal engendra Obed ;  
38 Obed engendra Jéhu ; Jéhu engendra  
39 Azarias ; Azarias engendra Hellès ; Hel-  
40 lès engendra Elasa ; Elasa engendra Si-  
41 samoï ; Sisamoï engendra Sellum ; Sel-  
lum engendra Icamias, et Icamias engen-  
dra Elisama.  
42 Fils de Caleb, frère de Jéraméel : Mé-  
sa, son premier-né, qui fut père de Ziph,  
43 et les fils de Marésa, père d'Hébron. Fils  
d'Hébron : Coré, Taphua, Récem et  
44 Samma. Samma engendra Raham, père  
de Jercaam ; Récem engendra Samaï.  
45 Fils de Samaï : Maon ; et Maon, père de  
46 Bethsur. Epha, concubine de Caleb, en-  
fanta Haran, Mosa et Gézez. Haran en-  
47 gendra Gézez. Fils de Jahaddaï : Re-  
gom, Joathan, Gosan, Phalet, Epha et  
48 Saaph. Maacha, concubine de Caleb,  
49 enfanta Saber et Tharana. Elle enfanta  
*encore* Saaph, père de Madména, Sué,  
père de Machbéna et père de Gabaa. La  
fille de Caleb était Achsa.  
50 Ceux-ci furent fils de Caleb. Fils de  
Hur, premier-né d'Ephrata : Sobal, père  
51 de Cariathiarim ; Salma, père de Beth-  
52 léem ; Hariph, père de Betngader. Les  
fils de Sobal, père de Cariathiarim, fu-  
53 rent : Haroé, Hatsi-Hamménuhoth. Les  
familles de Cariathiarim, furent : les  
Jéthréens, les Aphuthéens, les Séma-  
théens et les Maséréens. D'eux sont sor-  
54 tis les Saréens et les Esthaoliens. Fils

de Salma : Bethléem et les Nétophatiens,  
Ataroth-Beth-Joab, moitié des Manach-  
tiens, les Saréens, ainsi que les familles 55  
des Scribes demeurant à Jabès, *savoir*,  
les Thiratiens, les Schimathiens et les Su-  
cathiens. Ce sont les Cinéens, issus de  
Hamath, père de la maison de Réchab.

CHAP. III. — *Les descendants de David.*

Voici les fils de David qui lui naqui- 3  
rent à Hébron : le premier-né, Amnon,  
d'Achinoam de Jezraël ; le second, Da-  
niel, d'Abigaïl de Carmel ; le troisième, 2  
Absalom, fils de Maacha, fille de Thol-  
maï, roi de Gessur ; le quatrième, Ado-  
nias, fils de Haggith ; le cinquième, Sa- 3  
phatias, d'Abital ; le sixième, Jéthraam,  
d'Egla, sa femme. Ces six lui naquirent 4  
à Hébron, où il régna sept ans et six  
mois ; puis il régna trente-trois ans à  
Jérusalem. Voici ceux qui lui naquirent 5  
à Jérusalem : Simmaa, Sobab, Nathan,  
Salomon, quatre, de Bethsué, fille d'Am-  
miel ; Jébaar, Elisama, Eliphaleth, 6, 7  
Nogé, Nepheg, Japhia. Elisama, Elia- 8  
da, Eliphéleth, neuf.

Ce sont là tous les fils de David, sans 9  
compter les fils des concubines. Thamar  
était leur sœur.

Fils de Salomon : Roboam ; Abias, son 10  
fils ; Asa, son fils ; Josaphat, son fils ;  
Joram, son fils ; Ochozias, son fils ; Joas, 11  
son fils ; Amazias, son fils ; Azarias, son 12  
fils ; Joatham, son fils ; Achaz, son fils ; 13  
Ezéchias, son fils ; Manassé, son fils ;  
Amon, son fils ; Josias, son fils. 14

Fils de Josias : le premier-né Joha- 15  
nan ; le deuxième, Joakim ; le troisième,  
Sédécias ; le quatrième, Sellum. Fils de 16  
Joakim : Jéchonias, son fils ; Sédécias,  
son fils. Fils de Jéchonias : Asir, Sala- 17  
thiel, son fils, Melchiram, Phadaïa, Sen- 18  
néser, Jécémias, Sama et Nadabias. Fils 19  
de Phadaïas : Zorobabel et Séméï. Fils  
de Zorobabel : Mosollam et Hananias,  
Salomith, leur sœur ; et Hasaban, Ohal, 20  
Barachias, Hasadias, Josabhésed, cinq.  
Fils de Hananias : Phaltias et Jéséias, 21

52. Haroé, Hatsi-Hamménuhoth, c.-à-d. le  
royant, moitié des repos (Vulg.) : noms propres  
des localités (inconnues) habitées par les fam-  
illes issues de Sobal, pour les noms des chefs  
de ces familles. LXX : Araa, Eisi et Am-  
manith.

III, 5. *Voici ceux* : cette liste se retrouve,  
avec quelques variantes orthographiques ch.  
xiv, 7-11, et II Sam. v, 14-16.

17. Asir, c.-à-d. captif. On pourrait donc  
aussi traduire : fils de Jéchonias le captif : Sa-  
lathiel. Les Massorètes semblent l'avoir ainsi  
compris, et le nom d'Asir ne figure pas dans la  
généalogie de S. Matthieu entre Jéchonias et

Salathiel. La Vulgate traduit : les fils de  
Jéchonias furent : Asir, Salathiel ; mais les  
LXX portent comme l'hébreu : Asir, Sala-  
thiel, son fils, c.-à-d. fils d'Asir.

19. Zorobabel (voy. Esdr. iii, 2) est dit fils de  
Salathiel Matth. i, 12 ; comp. Agg. i, 1, 12 ;  
Esdr. iii, 2. Peut-être faut-il invoquer la loi du  
lévirat (Deut. xxv, 5 sv.).

21. Les fils de Raphaïa, etc. : au lieu de cette  
formule nouvelle qui introduit ici, à la place  
d'individus, des familles, les LXX lisent *beno*  
au lieu de *bené*, et ont : Fils de Hananias :  
Phaltias ; Jéséias, son fils ; Raphaïa, son  
fils ; Arnan, son fils, et ainsi des autres. De  
même la Vulgate.

les fils de Raphaïa, les fils d'Arnan, les  
 22 fils d'Obdia, les fils de Séchéniās. Fils  
 de Séchéniās : Séméïa. Fils de Séméïa :  
 Hattus, Jégaal, Baria, Naaria, Saphat,  
 23 six. Fils de Naaria : Elioénaï, Ezéchias  
 24 et Ezricam : trois. Fils d'Elioénaï :  
 Oduïa, Eliasub, Phéléïa, Accub, Joha-  
 nan, Dalaïa et Anani : sept.

CHAP. IV. — *Fragments généalogiques  
 concernant la famille de Juda. Des-  
 cendants de Siméon.*

- 4 Fils de Juda : Pharès, Hesron, Char-  
 2 mi, Hur et Sobal. Raïa, fils de Sobal,  
 engendra Jahath; Jahath engendra Acha-  
 maï et Lahad. Ce sont les familles des  
 Saréens.  
 3 Voici les descendants du père d'Etam.  
 4 Jezrahel, Jéséma et Jédébos : le nom de  
 leur sœur était Asalelphuni. Phanuel fut  
 le père de Gédor, et Ézer celui de Hosa.  
 Ce sont là les fils de Hur, premier-né  
 d'Ephrata, père de Bethléem.  
 5 Assur, père de Thécué, eut deux fem-  
 6 mes : Hasaa et Naara. Naara lui en-  
 fanta Oozam, Hephher, Thémani et Ahas-  
 7 thari : ce sont là les fils de Naara. Fils  
 de Halaa : Séreth, Isaar et Ethnan.  
 8 Cos engendra Anob et Soboba, et les  
 9 familles d'Aharéhel, fils d'Arum. Jabès  
 était plus honoré que ses frères; sa mère  
 lui donna le nom de Jabès, en disant :  
 " C'est parce que je l'ai enfanté avec  
 10 douleur. " Jabès invoqua le Dieu d'Is-  
 raël en disant : " Si vous me bénissez  
 et que vous étendiez mes limites, si votre  
 main est avec moi et si vous me préser-  
 vez du malheur, en sorte que je ne sois  
 pas dans l'affliction !... " Et Dieu lui ac-  
 corda ce qu'il avait demandé.  
 11 Ké'ub, frère de Sua, engendra Mahir,  
 12 qui fut père d'Esthon. Esthon engendra  
 la maison de Rapha, Phessé et Tehinna,  
 père de la ville de Naas. Ce sont là les  
 hommes de Récha.  
 13 Fils de Cénez : Othoniel et Saraïa.  
 Fils d'Othoniel : Hathath et Maonathi.  
 14 Maonathi engendra Ophra; Saraïa en-

gendra Joab, père de ceux qui habi-  
 taient la vallée de Charaschim, car ils  
 étaient ouvriers. Fils de Caleb, fils de 15  
 Jéphoné : Hir, Ela et Maham. Fils d'Ela :  
 Cénez.

Fils de Jaléléel : Ziph, Zipha, Thiria 16  
 et Asraël.

Fils d'Esra : Jéther, Méred, Ephher et 17  
 Jalon. La femme de Méred, l'Egyptien-  
 ne, enfanta Mariam, Sammaï et Jesba,  
 père d'Esthamo. Son autre femme, la 18  
 Juive, enfanta Jared, père de Gédor,  
 Héber, père de Socho, et Icuthiel, père  
 de Zanoé. Ceux-là sont les fils de Bé-  
 thia, fille de Pharaon, que Méred avait  
 prise pour femme.

Fils de la femme d'Odaïa, sœur de 19  
 Naham : le père de Cēila, le Garmien,  
 et le père d'Esthamo, le Machathien.

Fils de Simon : Amnon, Rinna. Ben- 20  
 Hanan et Thilon. Fils de Jési : Zoheth  
 et Ben-Zoheth.

Fils de Séla, fils de Juda : Her, père 21  
 de Lécha; Laada, père de Marésa, et  
 les familles de la maison où l'on travaille  
 le byssus, de la maison d'Aschbēa, et 22  
 Jokim, et les hommes de Cozéba, et  
 Joas, et Saraph, qui dominèrent sur  
 Moab, et Jaschubi-Léchem. Ces choses  
 sont anciennes. C'étaient les potiers et 23  
 les habitants de Nétaïm et de Gédéra;  
 ils demeuraient là près du roi, travail-  
 lant pour lui.

Fils de Siméon : Namuel, Jamin, Ja- 24  
 rib, Zara, Saül. Sellum, son fils; Map- 25  
 sam, son fils; Masma, son fils. Fils de 26  
 Masma : Hamuel, son fils; Zachur, son  
 fils; Sémēï, son fils. Sémēï eut seize fils 27  
 et six filles; ses frères n'eurent pas beau-  
 coup de fils, et toutes leurs familles ne  
 se multiplièrent pas autant que les fils  
 de Juda. Ils habitaient à Bersabée, à 28  
 Molada, à Hasar-Sual, à Bala, à Asom, 29  
 à Tholad, à Bathuel, à Horma, à Sicé- 30  
 leg, à Beth-Marchaboth, à Hasar-Su- 31  
 sim, à Beth-Béraï et à Saarim : ce furent  
 là leurs villes jusqu'au règne de David,  
 et leurs villages. Ils avaient encore : 32

22. Six : l'hébreu, les LXX et la Vulg. ne  
 donnent que cinq fils de Séméïa; les versions  
 Syr. et Arab. suppléent Azarias après Naaria.

IV. 3. Le père, le chef ou le principal pos-  
 sesseur d'Etam, ville située dans la montagne  
 de Juda (II Par. xi, 6).

4. Gédor (Jos. xv, 58) et Hosa paraissent dé-  
 signer des localités, comme Bethléem, dont  
 Salma, descendant de Hur, est aussi appelé le  
 père (I Par. ii, 50, 54), parce qu'elle était habi-  
 tée et possédée en grande partie par des familles  
 issues de lui.

17 sv. Ceux-là sont les fils de Béthia, etc.  
 La véritable place de ces mots serait au vers.  
 17 après Jalon : Voici les fils de Béthia, etc.

C'est peut-être une erreur de copiste qui les a  
 reportés au vers. 18.

22. Ces choses sont anciennes, remontent très  
 haut; ou bien ce sont de vieilles traditions.  
 Vulgate : Et celui qui fit arrêter le soleil, et  
 les hommes de mensonge, et l'assuré, et le brâ-  
 lant, et ceux qui retournèrent à l'a'chem (Beth-  
 léem). Cette interprétation remplace les noms  
 propres par leur signification étymologique.

24. Comp. Gen. xlv, 10; Exod. vi, 15.

27. Comp. Nombr. i, 22, 26; Jos. xix, 1.

28 sv. Comp. Jos. xix, 2-6.

32. Et leurs villages ou bourgs (comp. Jos.  
 xix, 6). Les Massorètes, les LXX et la Vulg.  
 lient ces mots à ce qui suit : leurs villages

33 Etam, Aën, Remmon, Thochen et Asan; cinq villes; et tous les villages aux environs de ces villes, jusqu'à Baal. Voilà leurs habitations, conformément à leurs registres de familles.

34 Mosobab, Jemlech, Josa, fils d'Amasias, Joël, Jéhu, fils de Josabias, fils de  
35 Saraïas, fils d'Asiel, Elioénaï, Jacoba, Isuhaïa, Asaïa, Adiel, Ismiel, Banaïa,  
36 Ziza, fils de Séphéï, fils d'Allon, fils d'Idaïa, fils de Semri, fils de Samaïa.  
37 Ces hommes désignés par leurs noms étaient princes dans leurs familles. Leurs maisons paternelles ayant pris un grand  
38 accroissement, ils allèrent du côté de Gador jusqu'à l'orient de la vallée, afin de chercher des pâturages pour leurs  
39 troupeaux. Ils trouvèrent des pâturages gras et bons, et un territoire spacieux, tranquille et paisible, habité auparavant  
40 par des descendants de Cham. Ces hommes, inscrits par leurs noms, arrivèrent du temps d'Ezéchias, roi de Juda; ils détruisirent leurs tentes, ainsi que les Maonites qui se trouvaient là, et les ayant dévoués à l'anathème jusqu'à ce jour, ils s'établirent à leur place, car il y avait des pâturages pour leurs troupeaux.

42 Des fils de Siméon allèrent aussi à la montagne de Séïr, au nombre de cinq cents hommes; Phaltias, Naarias, Raphaïas et Oziel, fils de Jési, étaient à  
43 leur tête. Ils battirent le reste des Amalécites qui avaient échappé, et ils s'établirent là jusqu'à ce jour.

CHAP. V. — *Descendants de Ruben, de Gad et de Manassé.*

5 Fils de Ruben, premier-né d'Israël. — Car il était le premier-né; mais, parce qu'il souilla la couche de son père, son droit d'aînesse fut donné aux fils de Joseph, fils d'Israël, non, toutefois, pour que Joseph fût inscrit dans les généalogies comme premier-né. Car Judas fut puissant parmi ses frères, et de lui est issu un prince. Mais le droit d'aînesse  
3 est à Joseph. — Fils de Ruben, premier-né d'Israël: Enoch, Phallu, Esron et Charmi.

4 Fils de Joël: Samia, son fils; Gog, son fils; Séméï, son fils; Michée, son  
5 fils; Réja, son fils; Baal, son fils; Bééra,

*étaient: Etam, etc.; mais ces localités sont appelées des villes.*

V, 1 sv. Voy. Gen. xxxv, 22; xlix, 4. Le droit d'aînesse donnait deux sortes d'avantages: 1. la dignité et la prééminence sur tous les frères; 2. une double part dans l'héritage paternel. Joseph eut ce dernier avantage, en ce que ses deux fils, Ephraïm et Manassé, furent les chefs

son fils, que Thelgathphalnasar, roi d'Assyrie, emmena captif: il fut un des princes des Rubénites. — Frères de Bééra, *chacun* selon sa famille, tels qu'ils sont inscrits dans les généalogies selon leurs générations: le premier, Jéhiel; Zacharie; Bala, fils d'Azaz, fils de Samma, fils de Joël: Bala habitait à Aroër, et jusqu'à Nébo et à Béel-Méon; à l'orient, il habitait jusqu'à l'entrée du désert depuis le fleuve de l'Euphrate, car leurs troupeaux étaient nombreux dans le pays de Galaad. Du temps de Saül, ils firent la guerre aux Agaréens, qui tombèrent entre leurs mains, et ils habitèrent dans leurs tentes, sur tout le côté occidental de Galaad.

Les fils de Gad habitaient vis-à-vis d'eux dans le pays de Basan, jusqu'à Selcha; *c'étaient*: le premier, Joël: le second, Saphan, puis Jonaï et Saphath, en Basan. Leurs frères, d'après les familles dont ils étaient les chefs: Michaël, Mosollam, Sébé, Joraï, Jachan, Zié et Héber: sept. Ils étaient fils d'Abihail, fils de Huri, fils de Jora, fils de Galaad, fils de Michaël, fils de Jésési, fils de Jeddo, fils de Buz. Achi, fils d'Abdiel, fils de Guni, était chef des maisons de leurs pères. Ils habitaient en Galaad, en Basan, et dans les villes de ces contrées, et dans tous les pâturages de Saron jusqu'à leurs extrémités. Tous ces fils de Gad furent enregistrés dans les généalogies du temps de Joatham, roi de Juda, et du temps de Jéroboam, roi d'Israël.

Les fils de Ruben, les Gadites et la demi-tribu de Manassé avaient de vaillants hommes, portant le bouclier et l'épée, tirant de l'arc, et exercés à la guerre, au nombre de quarante mille sept cent soixante, en état d'aller à l'armée. Ils firent la guerre aux Agaréens, à Jéthur, à Naphis et à Nodab. Ils furent aidés contre eux, et les Agaréens et tous ceux qui étaient avec eux furent livrés entre leurs mains. Car ils avaient crié vers Dieu pendant le combat, et il les exauça, parce qu'ils s'étaient confiés en lui. Ils enlevèrent leurs troupeaux, cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes, et cent mille personnes, car il était

de deux tribus, ayant chacune son territoire distinct; mais la prééminence échut à Juda, à qui ses frères devaient rendre hommage, et de qui devait sortir le prince, savoir David, chef de la dynastie royale, puis le Prince, le Dominateur par excellence, le Messie.

17. Comp. II Rois, xiv et xv.

tombé beaucoup de morts, parce que la guerre était de Dieu. Et ils s'établirent à leur place jusqu'à la captivité.

- 23 Les fils de la demi-tribu de Manassé habitaient dans le pays depuis Basan jusqu'à Baal-Hermon et à Sanir, et à la montagne d'Hermon; ils étaient nombreux. Voici les chefs de leurs familles: 24 Ephér, Jési, Eliel, Ezriel, Jérémie, Odoïa et Jédiel, hommes forts et vaillants, hommes de renom, chefs de leurs familles. 25 Mais ils furent infidèles au Dieu de leurs pères, et ils se prostituèrent en servant les dieux des peuples du pays 26 que Dieu avait détruits devant eux. Le Dieu d'Israël excita l'esprit de Phul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Thelgathphalnasar, roi d'Assyrie; et Thelgathphalnasar emmena captifs les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, et il les conduisit à Hala, à Chabor, à Ara et au fleuve de Gozan, où ils sont demeurés jusqu'à ce jour.

CHAP. VI. — *Descendants de Lévi.*  
*Villes habitées par eux.*

- 6 Fils de Lévi: Gersom, Caath et Mérari. Fils de Caath: Amram, Isaac et 2 Oziel. Fils d'Amram: Aaron, Moïse et Marie. Fils d'Aaron: Nadab, Abiu, 3 Eléazar et Ithamar. Eléazar engendra Phinéas; Phinéas engendra Abisué; 4 Abisué engendra Bocci; Bocci engendra 5 Ozi; Ozi engendra Zaráias; Zaráias 6 engendra Méraïoth; Méraïoth engendra 7 Amarias; Amarias engendra Achitob; 8 Achitob engendra Sadoc; Sadoc engendra Achimaas; Achimaas engendra 9 Azarias; Azarias engendra Johanan; 10 Johanan engendra Azarias: c'est lui qui exerça le sacerdoce dans la maison que 11 Salomon bâtit à Jérusalem; Azarias engendra Amarias; Amarias engendra 12 Achitob; Achitob engendra Sadoc; Sadoc engendra Sellum; Sellum engendra 13 Helcias; Helcias engendra Azarias; 14 Azarias engendra Saraïas; Saraïas engendra 15 Josédec. Josédec partit pour l'exil quand Jéhovah emmena en captivité Juda et Jérusalem par Nabuchodonosor. 16 Fils de Lévi: Gersom, Caath et Mérari. Voici les noms des fils de 17 Gersom: Lobni et Séméï. — Fils de Caath: 18 Amram, Isaac, Hébron et Oziel. — Fils de Mérari: Moholi et Musi.

Voici les familles de Lévi selon leurs pères:

De Gersom: Lobni, son fils; Jahath, 20 son fils; Zamma, son fils; Joah, son 21 fils; Addo, son fils; Zara, son fils; Jéthraï, son fils. — Fils de Caath: Ani- 22 nadab, son fils; Coré, son fils; Asir, son fils; Elcana, son fils; Abiasaph, son 23 fils; Asir, son fils; Thahath, son fils; 24 Uriel, son fils; Ozias, son fils; Saül, son fils. Fils d'Elcana: Amasaï et Achi- 25 moth; Elcana, son fils; Sophaï, son 26 fils; Nahath, son fils; Eliab, son fils; 27 Jeroham, son fils; Elcana, son fils. Fils 28 de Samuel: le premier-né Vasséni, et Abia. — Fils de Mérari: Moholi; Lobni, 29 son fils; Séméï, son fils; Oza, son fils; Sammaz, son fils; Haggia, son fils: 30 Asaïa, son fils.

Voici ceux que David établit pour 31 diriger le chant dans la maison de Jéhovah, depuis que l'arche eut un lieu de repos: ils remplirent les fonctions de 32 chantres devant le tabernacle, la tente de réunion, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison de Jéhovah à Jérusalem, et ils faisaient leur service selon l'ordre prescrit par David. Voici ceux qui offi- 33 ciaient avec leurs fils: D'entre les fils des Caathites: Héman, le chantre, fils de Joël, fils de Samuel, fils d'Elcana, 34 fils de Jeroham, fils d'Eliel, fils de Thohu, fils de Suph, fils d'Elcana, fils de 35 Mahath, fils d'Amasaï, fils d'Elcana, 36 fils de Joël, fils d'Azarias, fils de Sophonie, fils de Thahath, fils d'Asir, fils 37 d'Abiasaph, fils de Coré, fils d'Isaac, 38 fils de Caath, fils de Lévi, fils d'Israël. — Son frère Asaph, qui se tenait à sa 39 droite: Asaph, fils de Barachias, fils de Samaa, fils de Michaël, fils de Basaïas, 40 fils de Melchias, fils d'Athanaï, fils de 41 Zara, fils d'Adaïa, fils d'Ethan, fils de 42 Zamma, fils de Séméï, fils de Jeth, fils 43 de Gersom, fils de Lévi. — Fils de Mérari, leurs frères, à la gauche: Ethan, 44 fils de Cusi, fils d'Abdi, fils de Maloch, fils de Hasabias, fils d'Amasias, fils de 45 Helcias, fils d'Amasaï, fils de Boni, fils 46 de Somer, fils de Moholi, fils de Musi, 47 fils de Mérari, fils de Lévi.

Leurs frères, les lévites, étaient chargés de tout le service du tabernacle de la maison de Jéhovah. Mais Aaron et 48 ses fils brûlaient les victimes sur l'autel des holocaustes et l'encens sur l'autel des

26. Voy. IV Rois, xv, 19.

Dans l'hébreu, les 15 versets qui suivent (vi, 1-15) appartiennent encore au chap. v, lequel contient ainsi 41 versets. Nous suivons la division de la Vulgate, qui est plus logique.

VI. 1. Les vers. 1-15 donnent la généalogie des grands prêtres jusqu'à la captivité.

26. Le texte hébreu est altéré; nous suivons celui des LXX.



parfums; ils avaient à remplir tout le ministère du lieu très saint, et à faire l'expiation pour Israël, selon tout ce qu'avait ordonné Moïse, serviteur de Dieu.

50 Voici les fils d'Aaron : Eléazar, son fils; Phinéas, son fils; Abisué, son fils; 51 Bucci, son fils; Ozi, son fils; Zaráias, 52 son fils; Méraïoth, son fils; Amarias, 53 son fils; Achitob, son fils; Sadoc, son fils; Achimaas, son fils.

54 Voici leurs habitations, selon leurs enceintes, dans les territoires qui leur furent assignés. Aux fils d'Aaron et de la famille des Caathites, désignés *les premiers* par le sort, on donna Hébron, dans le pays de Juda, et les pâturages 55 qui l'entourent, mais le territoire de la ville et ses villages furent concédés à 56 Caleb, fils de Jéphoné. On donna *donc* aux fils d'Aaron la ville de refuge Hébron, Lobna et ses pâturages, Jéther, 57 Esthémô et ses pâturages, Hélon et ses 58 pâturages, Dabir et ses pâturages, Asan et ses pâturages, Bethsémès et ses pâtu- 59 rages; de la tribu de Benjamin, Gabée et ses pâturages, Almath et ses pâtura- 60 ges. Total de leurs villes : treize villes, 61 d'après leurs familles. — Les autres fils de Caath eurent par le sort dix villes des familles de la tribu [d'Ephraïm, de la tribu de Dan et] de la demi-tribu de Ma- 62 nassé. Les fils de Gersom, d'après leurs familles, eurent treize villes de la tribu d'Issachar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali et de la tribu de Manassé 63 en Basan. Les fils de Mérari, d'après leurs familles, eurent par le sort douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad et de la tribu de Zabulon.

64 Les enfants d'Israël donnèrent aux Lévités les villes et leurs pâturages à 65 l'entour. Ils donnèrent par le sort, de la tribu des enfants de Juda, de la tribu des enfants de Siméon et de la tribu des enfants de Benjamin, ces villes qu'ils désignèrent par leurs noms.

66 Pour les *autres* familles des fils de Caath, les villes qui leur échurent furent 67 de la tribu d'Ephraïm. On leur donna : la ville de refuge Sichem et ses pâtu- 68 rages, dans la montagne d'Ephraïm, Gazer et ses pâturages, Jecmaam et ses pâtu- 69 rages, Bethoron et ses pâturages [; de la tribu de Dan, Elthéco et ses pâturages, Gabbathon et ses pâturages], Hélon et

ses pâturages, Geth-Remmon et ses pâturages; et de la demi-tribu de Manassé, Aner et ses pâturages : pour les familles des autres fils de Caath.

On donna aux fils de Gersom : de la 71 famille de la demi-tribu de Manassé, Gaulon en Basan et ses pâturages, Astharoth et ses pâturages; de la tribu 72 d'Issachar, Cédès et ses pâturages, Dabéreth et ses pâturages, Ramoth et ses 73 pâturages, Anem et ses pâturages; de la 74 tribu d'Aser, Masal et ses pâturages, Abdon et ses pâturages, Hucac et ses pâ- 75 turages, Rochob et ses pâturages; et de 76 la tribu de Nephthali, Cédès en Galilée et ses pâturages, Hamon et ses pâtura- 77 ges, et Cariathaïm et ses pâturages.

On donna au reste *des Lévités*, aux fils 77 de Mérari : de la tribu de Zabulon, [Jecnam et ses pâturages, Cartna et ses pâ- 78 turages], Remmono et ses pâturages, Thabor et ses pâturages; de l'autre côté 79 du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, à l'orient du fleuve : de la tribu de Ruben, Bosor au désert et ses pâturages, Jassa et ses pâturages, Cademoth et ses pâtu- 80 rages, Méphaat et ses pâturages; et de 81 la tribu de Gad, Ramoth en Galaad et ses pâturages, Mahanaïm et ses pâtu- 82 rages, Hésebon et ses pâturages, Jézer et ses pâturages.

CHAP. VII. — *Descendants d'Issachar, de Benjamin, de Nephthali, de Manassé, d'Ephraïm et d'Aser.*

Fils d'Issachar : Thola, Phua, Jasub 7 et Siméron : quatre. Fils de Thola : Ozi, 2 Raphaïa, Jériel, Jémaï, Jebsem et Samuel, chefs des maisons de leurs pères issues de Thola, vaillants hommes, *inscrits* d'après leurs générations, au temps de David, au nombre de vingt-deux mille six cents. Fils d'Ozi : Izrahia; 3 fils de Izrahia : Michaël, Obadia, Joël et Jésia : en tout cinq chefs. Ils avaient 4 avec eux, selon leurs générations, selon les maisons de leurs pères, trente-six mille hommes de troupes armées pour la guerre; car ils avaient beaucoup de femmes et de fils. Leurs frères, d'après toutes les familles d'Issachar, hommes vaillants, formaient un nombre total de quatre-vingt-sept mille, inscrits dans les généalogies.

Fils de Benjamin : Béla, Béchor et 6 Jadiel : trois. Fils de Béla : Esbon, Ozi, 7

54. Comp. Jos. xxi.

61. Ce verset doit être complété par les mots entre crochets, d'après Jos. xxi, 5. Comp. vers. 70 et Jos. xxi, 25.

66-70. Comp. Jos. xxi, 20-26.

68. Les mots entre crochets ont disparu du texte hébreu actuel : comp. Jos. xxi, 23.

77. Les mots entre crochets sont omis dans l'hébreu actuel : comp. Jos. xxi, 34.

- Oziel, Jérimoth et Uraï : cinq chefs des maisons de leurs pères, hommes vaillants, inscrits dans les généalogies au nombre de vingt-deux mille quatre cents.
- 8 — Fils de Béchor : Zamira, Joas, Eliézer, Elioenai, Amri, Jérimoth, Abia, Anathoth et Almath : tous ceux-là fils
- 9 de Béchor, inscrits dans les généalogies, d'après leurs générations, *comme* chefs des maisons de leurs pères, hommes vaillants, au nombre de vingt mille
- 10 deux cents. — Fils de Jadihel : Balan. Fils de Balan : Jéhur, Benjamin, Aod, Chanana, Zéthan, Tarsis et Abisahar :
- 11 tous ceux-là fils de Jadihel, chefs des maisons de leurs pères, hommes vaillants, au nombre de dix-sept mille deux cents, en état d'aller en armes à la guerre.
- 12 Sepham et Hapham, fils d'Hir ; Asim, fils d'Aher.
- 13 Fils de Nephthali : Jasiel, Guni, Jéser et Sellum, fils de Bala.
- 14 Fils de Manassé : Esriel. Sa concubine syrienne enfanta Machir, père de Galaad. Machir prit une femme de Hap-
- 15 phim et de Saphan ; le nom de sa sœur était Maacha. Le nom du second fils était Salphaad, et Salphaad eut des
- 16 filles. Maacha, femme de Machir, enfanta un fils, et l'appela du nom de Pharrès ; le nom de son frère était Sarès, et ses
- 17 fils étaient Ulam et Récen. Fils d'Ulam : Badan. Ce sont là les fils de Galaad, fils
- 18 de Machir, fils de Manassé. Sa sœur Hammoleketh enfanta Ishod, Abiézer et
- 19 Mohola. Les fils de Sémidia étaient : Ahin, Séchem, Léci et Aniam.
- 20 Fils d'Ephraïm : Suthala ; Bared, son fils ; Thahath, son fils ; Elada, son fils ;
- 21 Thahath, son fils ; Zabad, son fils ; Suthala, son fils ; Ezer et Elad, que tuèrent les hommes de Geth nés dans le pays, parce qu'ils étaient descendus pour prendre leurs troupeaux. Ephraïm, leur père,
- 22 fut longtemps dans le deuil, et ses frères vinrent pour le consoler. Et il alla vers sa femme, et elle conçut et enfanta un
- 23 fils ; il l'appela du nom de Béria, parce que le malheur était dans sa maison. Il eut pour fille Sara, qui bâtit Bethoron le Bas et Bethoron le Haut, et Ozen-Sara.
- 24 Rapha, son fils, et Réseph ; Thalé, son
- 25 fils ; Taan, son fils ; Laadan, son fils ;

Ammiud, son fils ; Elisama, son fils ; Nun, son fils ; Josué, son fils. — Leurs 27, 28 possessions et leurs habitations étaient : Béthel et les villes de sa dépendance ; à l'orient, Noran ; à l'occident, Gézer et les villes de sa dépendance, Sichem et les villes de sa dépendance, jusqu'à Aza et aux villes de sa dépendance. Entre 29 les mains des fils de Manassé étaient encore Bethsan, Thanach, Mageddo et Dor, avec les villes de leur ressort. Ce fut dans ces villes qu'habitèrent les fils de Joseph, fils d'Israël.

Fils d'Aser : Jemna, Jésua, Jessui et 30 Baria, et Sara, leur sœur. Fils de Baria : Héber et Melchiel, qui fut père de 31 Barsaïth. Héber engendra Jéphlat, Somer et Hotham, et Suaa, leur sœur. — 32 Fils de Jéphlat : Phoscch, Chamaal et Asoth : ce sont là les fils de Jéphlat. — 33 Fils de Somer : Ahi, Roaga, Haba et Aram. — Fils de Hélem, son frère : 34 Supha, Jemna, Sellès et Amal. Fils de Supha : Sué, Harnapher, Sual, Béri, 35 Jamra, Besor, Hod, Samma, Salusa, Jethran et Béra. Fils de Jéther : Jé- 36 phoné, Phaspha et Ara. Fils d'Olla : Arée, Haniel et Résia. — Tous ceux-là 37 étaient fils d'Aser, chefs des maisons de leurs pères, hommes d'élite et vaillants, 38 chefs des princes, inscrits au nombre de vingt-six mille hommes en état d'aller en 39 armes à la guerre. 40

CHAP. VIII. — *Autres familles de Benjamin. Généalogie de Saül.*

Benjamin engendra Balé, son premier- 8 né, Asbel le second, Ahara le troisième, Nohaa le quatrième et Rapha le cin- 9 quième. Les fils de Béla furent : Addar, Géra, Abiud, Abisué, Naaman, Ahoé, 4 Géra, Séphuphan, et Huram. 5

Voici les fils d'Ahod : — ils étaient 6 chefs des familles qui habitaient Gabaa, et ils les transportèrent à Manahath — : Naaman, Achia et Géra ; c'est lui qui 7 les transporta, et il engendra Oza et Ahiud.

Saharaïm eut des enfants au pays de 8 Moab, après qu'il eut renvoyé ses femmes Husim et Bara ; il eut de Hodès, sa 9 femme : Jobab, Sébia, Mosa, Molchom, Jéhus, Séchia et Marma ; ce sont là ses 10 fils, chefs de familles. il eut de Husim : 11

VII, 13. Comp. Gen. xlv, 24 ; Nombr. xxvi, 48 sv.

15. Le texte hébreu est probablement altéré dans la première partie de ce verset. Il y était sans doute parlé d'un fils de Galaad (comp. vers. 17), peut-être d'Esriel, dont on aurait indiqué la descendance de Machir. La Vulgate,

par conjecture, supplée *filiis suis* : *Machir prit des femmes pour ses fils Hupphim et Saphan.*

28. Aza (les meilleurs manuscrits lisent *ava*), localité probablement voisine de Sichem.

30. Comp. Gen. xlv, 17 ; Nombr. xxvi, 44-47. VIII, 1 sv. Comp. Gen. xlv, 21 ; Nombr. xxvi, 38.

- 12 Abitob et Elphaal. Fils d'Elphaal : Héber, Misaam et Samad, qui bâtit Ono, Led et les villes de sa dépendance.
- 13 Baria et Sama, chefs des familles qui habitaient Aïalon, mirent en fuite les habitants de Geth. Ahio, Sésac, Jéricho, 16 moth, Zabadia, Arod, Héder, Michaël, Jespha et Joha étaient fils de Baria. — Zabadia, Mosollam, Hézéki, 18 Héber, Jéamari, Jezlia et Jobab étaient fils d'Elphaal. — Jacim, Jéchri, Zabdi, 20, 21 Elioénaï, Séléthaï, Eliel, Adaïa, Baraïa et Samarath étaient fils de Séméï.
- 22, 23 — Jesphan, Héber, Eliel, Abdon, 24 Zéchri, Hanan, Hanania, Aelam, Anathothia, Jephdaïa et Phanuel étaient fils de Sésac. — Samsari, Sohoria, Otholia. Jersia, Elia et Zéchri, étaient fils de Jérham. — Ce sont là des chefs de famille, des chefs selon leurs générations : ils habitaient à Jérusalem.
- 29 Le père de Gabaon habitait à Gabaon, et le nom de sa femme était Maacha.
- 30 Son fils premier-né, Abdon, puis Sur, 31 Cis, Baal, [Ner.] Nadab, Gédor, Ahio, 32 Zacher Zacher [et Macelloth]. Macelloth engendra Samaa. Ils habitèrent aussi près de leurs frères à Jérusalem, 33 avec leurs frères. — Ner engendra Cis; Cis engendra Saül; Saül engendra Jonathan, Melchisua, Abinadab et Esbaal.
- 34 Fils de Jonathan : Méribaal. Méribaal engendra Micha. Fils de Micha : Phiton, Mélech, Tharaa et Achaz. Achaz engendra Joad; Joad engendra Almath, Azmeth et Zamri; Zamri engendra Mosa. Mosa engendra Banaa; Rapha, son fils; Elasa, son fils; Asel, son 38 fils. Asel eut six fils, dont voici les noms : Ezricam, Bocru, Ismaël, Saria, Obdia et Hanan : tous ceux-là étaient 39 fils d'Asel. — Fils d'Esec, son frère : Ulam, son premier-né, Jéhus le deuxième, et Eliphalet le troisième. Les fils d'Ulam furent de vaillants hommes, tirant de l'arc, et ils eurent beaucoup de 40 fils et de petits-fils, cent cinquante.
- Tous ceux-là sont des fils de Benjamin.

11. Il eut (litt. engendra) de Husim, sa 1<sup>re</sup> femme (vers. 8). Vulgate : *Méhusim engendra*.

29. Le père, c.-à-d. le maître et possesseur, de Gabaon (voy. Jos. ix, 3), savoir Jéhiel (ix, 35). Vulg. *Abigabaon*, ce qui signifie père de Gabaon; comp. ix, 35.

30. Les deux noms entre crochets sont probablement disparus de notre texte (comp. vers 32, 33 et ix, 36 sv.); la Vulg. a conservé le dernier.

IX, 1. Tout Israël, toute la race de Jacob, l'universalité des tribus. — Le livre des rois d'Israël, ici, est identique au livre des rois

CHAP. IX. — *Les habitants de Jérusalem. Généalogie de Saül.*

C'est ainsi que tout Israël fut enregistré dans les généalogies et inscrit dans le livre des rois d'Israël; et Juda fut emmené captif à Babylone à cause de ses transgressions. Les premiers habitants, qui demeuraient dans leurs possessions, dans leurs villes, étaient les Israélites, les prêtres, les lévites et les Nathinéens.

A Jérusalem habitèrent des fils de Juda, des fils de Benjamin, et des fils d'Ephraïm et de Manassé; — des fils de Pharès, fils de Juda : Othéï, fils d'Amiud, fils d'Amri, fils d'Omraï, fils de Bonni. Des Silonites : Asaïa, le premier-né, et ses fils. Des fils de Zara : Jéhuel; et leurs frères : six cent quatre-vingt-dix. — Des fils de Benjamin : Salé, fils de Mosollam, fils d'Oduia, fils d'Asana; Jobania, fils de Jérham; Ela, fils d'Ozi, fils de Mochori; Mosollam, fils de Saphatia, fils de Rahuel, fils de Jébania; et leurs frères, selon leurs 9 générations : neuf cent cinquante-six.

Tous ces hommes étaient chefs de famille selon la maison de leurs pères.

Des prêtres : Jédaïa, Joïarib, Jachin, 10 Azarias, fils d'Helcias, fils de Mosollam, 11 fils de Sadoc, fils de Maraïoth, fils d'Achitob, prince de la maison de Dieu; Adaïas, fils de Jeroham, fils de Phassur, 12 fils de Melchias; Maasaï, fils d'Adiel, fils de Jezra, fils de Mosollam, fils de Mosollamith, fils d'Emmer; et leurs frères, 13 chefs des maisons de leurs pères : mille sept cent soixante hommes vaillants, pour faire le service de la maison de Dieu.

Des lévites : Séméïa, fils de Hassub, 14 fils d'Ezricam, fils d'Hasébia, des fils de Mérari; Bacbacar, Hérés, Galal, Mat- 15 thania, fils de Micha, fils de Zéchri, fils d'Asaph; Obdia, fils de Séméïa, fils de 16 Galal, fils d'Idithun; Barachia, fils d'Asa, fils d'Elcana, qui habitait dans les villages de Nétophatiens.

Et les portiers : Sellum, Accub, Tel- 17 mon, Ahiman et leurs frères; Sellum était le chef, et il est jusqu'à présent à 18

de Juda et d'Israël (comp. II Par. xx, 34). — Vulgate : *Tout Israël fut donc recensé, et leur nombre total a été inscrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda, et ils furent transportés, etc.*

2. Les Nathinéens, c.-à-d. les donnés, comme serviteurs, aux prêtres et aux lévites pour remplir les emplois les plus pénibles du sanctuaire.

5. Des Silonites, des descendants de Silo. La vraie leçon est probablement *hasschelani*, des *Sélavites*, c.-à-d. des descendants de Séla, le 3<sup>e</sup> fils de Juda (Nombr. xxvi, 20).

16. Voy. II (Vulg. IV) Rois, xxv, 23.

- la porte du roi, à l'orient. Ce sont là les portiers pour le camp des enfants de
- 19 Lévi. Sellum, fils de Coré, fils d'Abiasaph, fils de Coré, et ses frères de la maison de son père, les Coréïtes, remplissaient les fonctions de gardiens des portes du tabernacle; leurs pères avaient gardé l'entrée du camp de Jéhovah;
- 20 Phinéas, fils d'Eléazar, avait été autrefois leur chef, et Jéhovah était avec lui.
- 21 Zacharie, fils de Mosollamia, était portier à l'entrée de la tente de réunion.
- 22 Tous ces hommes, choisis pour gardiens des portes, étaient au nombre de deux cent douze, enregistrés dans les généalogies de leurs villages; David et Samuel le voyant les avaient établis dans
- 23 leurs fonctions. Eux et leurs enfants avaient la garde des portes de la maison de Jéhovah, de la maison du tabernacle.
- 24 Les portiers se tenaient aux quatre vents, à l'orient, à l'occident, au nord et au
- 25 midi. Leurs frères, qui demeuraient dans leurs villages, devaient venir auprès d'eux de temps à autre, pour une semaine. Car ces quatre chefs des portiers, qui étaient lévites, étaient *constamment* en fonctions, et ils avaient encore la surveillance des chambres et des trésors de la maison de Dieu. Ils logeaient
- 26 autour de la maison de Dieu, dont ils avaient la garde, et qu'ils devaient ouvrir chaque matin.
- 27 Quelques-uns des lévites avaient la surveillance des ustensiles du service, qu'ils rentraient et sortaient en les comptant.
- 28 D'autres veillaient sur les ustensiles, sur tous les ustensiles du sanc-

tuaire, et sur la fleur de farine, le vin, l'huile, l'encens et les aromates. Des fils 30 de prêtres composaient les parfums aromatiques. Un des lévites, Mathathias, 31 premier-né de Sellum le Coréïte, avait le soin des gâteaux cuits sur la poêle. Et 32 quelques-uns de leurs frères, d'entre les fils de Caath, étaient chargés de préparer pour chaque sabbat les pains de proposition.

Ce sont là les chantres, chefs de famille des lévites, demeurant dans les chambres, exempts d'autres fonctions, parce qu'ils étaient à *leur* œuvre jour et nuit. Ce sont là les chefs de famille 34 des lévites, chefs selon leurs générations; ils habitaient à Jérusalem.

Le père de Gabaon, Jéhiel, habitait à 35 Gabaon, et le nom de sa femme était Maacha. Abdon, son fils premier-né, 36 puis Sur, Cis, Baal, Ner, Nadab, Gédor, Ahio, Zacharie et Macelloth. Ma- 38 celloth engendra Samaan. Ils habitaient aussi près de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères. — Ner engendra Cis; Cis 39 engendra Saül; Saül engendra Jonathan, Melchisua, Abinadab et Esbaal. Fils de 40 Jonathan : Méribaal. Méribaal engendra Micha. Fils de Micha : Phithon, Mélech, 41 Tharaa [et Ahaz]. Ahaz engendra Jara; 42 Jara engendra Alamath, Azmoth et Zamri; Zamri engendra Mosa. Mosa engendra 43 Banaa. Raphaïa, son fils; Elasa, son fils; Asel, son fils. Asel eut six fils, 44 dont voici les noms : Ezricam, Boeru, Ismaël, Saria, Obdia et Hanan. Ce sont là les fils d'Asel.

## DEUXIÈME PARTIE.

### HISTOIRE DU PEUPLE D'ISRAËL SOUS LES ROIS DE LA DYNASTIE DE DAVID [I PAR. CH. X—II PAR. CH. XXXVI].

#### § I. — HISTOIRE DE DAVID [I PAR. X—XXIX].

##### CHAP. X. — *Mort de Saül.*

- 10 Les Philistins livrèrent bataille à Israël, et les hommes d'Israël prirent la fuite devant les Philistins, et des morts tombèrent sur la montagne de Gelboé.
- 2 Les Philistins poursuivirent avec ardeur Saül et ses fils, et ils tuèrent Jonathan, Abinadab et Melchisua, fils de Saül.
- 3 L'effort du combat porta sur Saül; les

archers l'ayant atteint, il fut pris d'effroi devant eux. Et Saül dit à son 4 écuyer : " Tire ton épée et transperce-moi, de peur que ces incirconcis ne viennent se jouer de moi. " L'écuyer ne voulut pas, car il était saisi de crainte. Alors Saül prit son épée et se jeta dessus. Voyant Saül mort, l'écuyer se jeta aussi 5 sur son épée, et mourut. Ainsi périrent 6 Saül et ses trois fils, et toute sa maison périt en même temps. Tous ceux d'Is- 7



raël qui étaient dans la vallée, ayant vu que l'armée avait fui, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes et prirent aussi la fuite; et les Philistins allèrent s'y établir.

- 8 Le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses fils tombés sur la montagne de Gelboé. L'ayant dépouillé, ils emportèrent sa tête et ses armes; puis ils envoyèrent des hommes annoncer ces bonnes nouvelles par tout le pays des Philistins à leurs idoles et au peuple. Ils mirent les armes de Saül dans la maison de leur dieu, et ils attachèrent sa tête dans le temple de Dagon. Lorsque tout Jabès en Galaad eut appris tout ce que les Philistins avaient fait à Saül, tous les hommes vaillants se levèrent, et ayant pris le corps de Saül et ceux de ses fils, ils les transportèrent à Jabès. Ils enterrent leurs os sous le térébinthe, à Jabès, et ils jeûnèrent sept jours.
- 13 Saül mourut à cause de la transgression dont il se rendit coupable envers Jéhovah, n'ayant pas observé sa parole, et pour avoir interrogé et consulté ceux qui évoquent les morts. Il ne consulta point Jéhovah; et Jéhovah le fit mourir, et il transféra la royauté à David, fils d'Isaï.

CHAP. XI. — *David sacré roi à Hébron. Conquête de Jérusalem. Les héros de David.*

- 11 Tout Israël s'assembla auprès de David à Hébron, en disant: "Nous sommes tes os et ta chair. Autrefois déjà, lorsque Saül régnait, c'était toi qui conduisais et ramenaï Israël. Jéhovah, ton Dieu, t'a dit: Tu païtras mon peuple d'Israël et tu seras son chef." C'est ainsi que tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi à Hébron, et David fit alliance avec eux devant Jéhovah. Ils oignirent David pour roi sur Israël, selon la parole de Jéhovah prononcée par Samuel.
- 4 David, avec tout Israël, marcha contre Jérusalem, qui est Jébus, où étaient les Jébuséens, habitants du pays. Les habitants de Jébus dirent à David: "Tu n'entreras pas ici." Mais David s'empara de la forteresse de Sion: c'est la cité de David. Il avait dit: "Quiconque battra le premier les Jébuséens sera chef et prince." Joab, fils de Sarvia, monta le premier, et il devint chef. David

s'établit dans la forteresse; c'est pourquoi on l'appela cité de David. Il bâtit la ville tout autour, depuis le Mello et aux environs, et Joab répara le reste de la ville. David devenait de plus en plus grand, et Jéhovah des armées était avec lui.

Voici les chefs des vaillants hommes qui étaient au service de David, et qui, avec tout Israël, l'aidèrent puissamment à acquérir la puissance et à devenir roi, selon la parole de Jéhovah au sujet d'Israël. Voici, d'après leur nombre, les vaillants hommes qui étaient au service de David: Jesbaam, fils de Hachamoni, chef des Trente. Il brandit sa lance sur trois cents hommes, qu'il fit périr en une seule fois. Après lui, Eléazar, fils de Dodo, l'Ahoïte, l'un des trois vaillants. Il était avec David à Phes-Domim, où les Philistins s'étaient rassemblés pour combattre. Il y avait là une pièce de terre remplie d'orge, et le peuple fuyait devant les Philistins. Ils se placèrent au milieu du champ, le défendirent et battirent les Philistins; et Jéhovah opéra une grande délivrance.

Trois des trente capitaines descendirent auprès de David sur le rocher, à la caverne d'Odollam, lorsque le camp des Philistins était dressé dans la vallée des Réphaïm. David était alors dans la forteresse, et il y avait un poste de Philistins à Bethléem. David eut un désir, et il dit: "Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem?" Aussitôt les trois hommes, passant au travers du camp des Philistins, puisèrent de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem. Ils l'apportèrent et la présentèrent à David; mais David ne voulut pas la boire, et il la répandit devant Jéhovah, en disant: "Que mon Dieu me garde de faire cela! Boirais-je le sang de ces hommes avec leur vie? Car c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée." Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes.

Abisaï, frère de Joab, était chef des Trente; il brandit sa lance sur trois cents hommes et les tua, et il se fit un nom parmi les trois. Il était le plus considéré de la seconde triade, et il fut leur chef; mais il n'égalait pas les trois premiers.

Banaïas, fils de Joïada, fils d'un homme rempli de valeur et riche en exploits,

14. Il n'interrogea pas Jéhovah (LXX). Vulgate, il n'espéra pas dans Jéhovah.

XI, 1. Pour les vers. 1-9, comp. II Sam. v, 1-10; pour les vers. 10-40, comp. I Sam. xxiii,

8-39. Les vers. 41-47 sont propres à notre auteur.

26 sv. Voy. II Sam. xxiii, 24 sv.

de Cabséel. Il frappa les deux ariëls de Moab. Il descendit au milieu d'une citerne, où il frappa un lion, un jour de neige. Il frappa un Egyptien d'une stature de cinq coudées, qui avait à la main une lance semblable à une ensouple de tisserand : il descendit contre lui avec un bâton, arracha la lance de la main de l'Egyptien et s'en servit pour le tuer.

24 Voilà ce que fit Banaïas, fils de Joïada, et il se fit un nom parmi les trois vaillants hommes. Il était le plus considéré des Trente, mais il ne s'éleva pas jusqu'aux trois premiers. David le fit membre de son conseil secret.

26 Hommes vaillants de l'armée : Asaël, frère de Joab ; Elchanan, fils de Dodo, de Bethléem ; Sammoth, d'Arori ; Hëlès, de Phalon ; Ira, fils d'Accès, de Thécué ; Abiéser, d'Anathot ; Sobbochaï, le Husathite ; Ilai, d'Ahoha ; Maharai, de Nétopha ; Héled, fils de Baana, de Nétopha ; Ethai, fils de Ribaï, de Gabaa des fils de Benjamin ; Banaïa, de Pharaton ; Hurai, des vallées du Gaas ; Abiel, d'Araba ; Azmoth, de Bauram ; Eliaba, de Salabon ; Bené-Assem, de Gézon ; Jonathan, fils de Sagé, d'Arar ;

34, 35 Ahiam, fils de Sachar, d'Arar ; Eliphal, fils d'Ur ; Hépher, de Méchéra ;

37 Ahia, de Phélon ; Hesro, de Carmel ;

38 Naaraï, fils d'Asbaï ; Joël, frère de Nathan ; Mibahar, fils d'Agaraï ; Sélec, l'Ammonite ; Naaraï, de Béroth, écuyer de Joab, fils de Sarvia ; Ira, de Jéther ;

41 Gareb, de Jéther ; Urie, le Héthéen ;

42 Zabad, fils d'Oholi ; Adina, fils de Siza, le Rubénite, chef des Rubénites, et trente avec lui ; Hanan, fils de Maacha ;

44 Josaphat, fils de Mathan ; Ozia, d'Astaroth ; Samma et Jéhiel, fils de Hotham, d'Aroër ; Jédihel, fils de Samri ; Joha, son frère, le Thosaïte ; Eliel, de Mahum ; Jéribaï et Josaïa, fils d'Elnaëm ; Jethma, le Moabite ; Eliel, Obed et Jasiel, de Masobia.

CHAP. XII. — *Guerriers qui s'attachèrent à David pendant la vie de Saül. Nombre des guerriers qui se rendirent à Hébron pour faire David roi.*

12 Voici ceux qui se rendirent auprès de David à Siceleg, lorsqu'il se tenait encore à l'écart à cause de Saül, fils de Cis ; ils faisaient partie des vaillants hommes qui lui prêtèrent secours pen-

dant la guerre. C'étaient des archers, exercés à lancer des pierres de la main droite et de la main gauche, et à tirer des flèches avec leur arc ; ils étaient d'entre les frères de Saül, de Benjamin. A leur tête Ahiéser, puis Joas, *tous deux* fils de Samaa, de Gabaa ; Jaziel et Phallet, fils d'Azmoth ; Baracha ; Jéhu, d'Anatoth ; Samaïas, de Gabaa, vaillant parmi les Trente et chef des Trente ; Jérémie ; Jéhéziel ; Johanan ; Jézabad, de Gédéra ; Eluzai ; Jérimuth ; Baalia ; Samaria ; Saphatia, de Haruph ; Elcana, Jésia, Azaréel, Joéser et Jesbaam, fils de Coré ; Joéla et Zabadia, fils de Jéroham, de Gédor.

Parmi les Gadites, des hommes vaillants quittèrent leur territoire pour se rendre auprès de David dans les lieux forts du désert : guerriers exercés au combat, sachant manier le bouclier et la lance, semblables à des lions, aussi agiles que des gazelles sur les montagnes. Ezer était le chef ; Obdias, le second ; Eliab, le troisième ; Masmana, le quatrième ; Jérémie, le cinquième ; Ethi, le sixième ; Eliel, le septième ; Johanan, le huitième ; Elzébad, le neuvième ; Jérémie, le dixième ; Machbanaï, le onzième. C'étaient des fils de Gad, chefs de l'armée ; un seul, le plus petit, pouvait résister à cent, et le plus grand à mille. Ce sont eux qui passèrent le Jourdain au premier mois, alors qu'il déborde sur toutes ses rives, et qui mirent en fuite tous les habitants des vallées, à l'orient et à l'occident.

Des fils de Benjamin et de Juda se rendirent auprès de David dans les lieux forts. David sortit au-devant d'eux et leur adressa la parole, en disant : " Si vous êtes venus à moi en amis pour me prêter secours, mon cœur s'unira à vous ; mais si c'est pour me tromper *et me livrer* à mes ennemis, lorsque je ne commets aucune violence, que le Dieu de nos pères le voie et qu'il fasse justice ! " Amasaï, chef des Trente, fut revêtu de l'esprit et dit : " Nous sommes à toi, David, et avec toi, fils d'Isaï ! Paix, paix à toi, et paix à ceux qui te prêtent secours, car ton Dieu t'a secouru ! " Et David les accueillit et les plaça parmi les chefs de sa bande.

Des hommes de Manassé se joignirent à David, lorsqu'il alla faire la guerre à

XII, 1. Les quatre listes qui forment la matière de ce chapitre appartiennent en propre à l'auteur : vers. 1-7, 8-15, 19-22, 23-40.

15. *Le premier mois*, mars-avril : la neige fond alors sur les montagnes voisines.

33. *Prêts à se ranger en bataille* ; LXX et Vulg., *prêts à secourir* David. Ces deux versions ont lu *laazor* (leçon qui donne un meilleur sens) au lieu de *laador*.

Saül avec les Philistins. Mais il ne prêta pas secours aux Philistins ; car les princes des Philistins, après avoir tenu conseil, renvoyèrent David en disant : " Au péril de nos têtes il passerait du côté de son maître Saül. " Quand il revint à Siceleg, ceux de Manassé se joignirent à lui : Ednas, Jozabad, Jédihel, Michaël, Jozabad, Eliu et Salathi, chefs des milliers de Manassé. Ils prêtèrent assistance à David contre les bandes de pillards, car ils étaient tous vaillants hommes, et ils furent chefs dans l'armée. Et de jour en jour des hommes arrivaient auprès de David pour le secourir, jusqu'à ce qu'il eût une grande armée, comme une armée de Dieu.

23 Voici le nombre des hommes armés pour la guerre qui se rendirent auprès de David à Hébron, pour lui transférer la royauté de Saül, selon l'ordre de Jéhovah.

24 Fils de Juda, portant le bouclier et la lance, six mille huit cents, armés pour la guerre. — Des fils de Siméon, hommes vaillants à la guerre, sept mille cent.

26 — Des fils de Lévi, quatre mille six cents : et Joïada, chef de la famille d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents : et Sadoc, jeune homme vaillant, et la maison de son père, vingt-deux chefs. — Des fils de Benjamin, frères de Saül, trois mille ; car jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux gardaient fidélité à la maison de Saül. — Des fils d'Ephraïm, vingt mille huit cents, hommes vaillants et renommés, selon les maisons de leurs pères. — De la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille, qui furent nominativement désignés pour aller établir David roi. — Des fils d'Issachar, ayant l'intelligence des temps pour savoir ce que devait faire Israël, deux cents chefs, et tous leurs frères, qui se conformèrent à leur décision. — De Zabulon, cinquante mille, en état d'aller à l'armée, exercés au maniement de toute arme de guerre, et prêts à se ranger en bataille d'un cœur résolu. — De Nephthali, mille chefs, et avec eux trente-sept mille, portant le bouclier et la lance. — Des Danites, armés pour la guerre, vingt-huit mille six cents. — D'Aser, en état d'aller à l'armée et prêts à combattre, quarante mille. — Et de l'autre côté du Jourdain, des Rubénites, des Gadites et de la demi-tribu de Manassé, avec toutes les armes de guerre, cent vingt mille.

XIII, 1. Sur ce chap., comp. II Sam. vi, 1-11.  
5. Le Sihor (c.-à-d. le fleuve noir), la rivière qui servait de frontière à l'Egypte du côté de la Palestine.

Tous ces hommes de guerre, sachant se ranger en bataille, vinrent d'un cœur sincère à Hébron pour établir David roi sur tout Israël ; et tout le reste d'Israël n'avait également qu'un cœur pour faire régner David. Ils furent là trois jours avec David, mangeant et buvant, car leurs frères leur avaient préparé des aliments. Et même ceux qui habitaient près d'eux jusqu'à Issachar, à Zabulon et à Nephthali, apportaient des vivres sur des ânes, sur des chameaux, sur des mulets et sur des bœufs, de la farine, des masses de figues sèches et des raisins secs, du vin, de l'huile, des bœufs et des brebis en abondance ; car il y avait joie en Israël.

CHAP. XIII. — *Transport de l'arche dans la maison d'Obédédom.*

David tint conseil avec les chefs de milliers et de centaines, avec tous les princes. Et il dit à toute l'assemblée d'Israël : " Si vous le trouvez bon et si ce dessein vient de Jéhovah, notre Dieu, envoyons au plus vite vers nos autres frères dans toutes les contrées d'Israël, et aussi vers les prêtres et les lévites dans les villes où sont leurs pâturages, afin qu'ils se réunissent à nous, et ramenons auprès de nous l'arche de notre Dieu, car nous ne nous en sommes pas occupés du temps de Saül. " Toute l'assemblée répondit de faire ainsi, la chose ayant paru convenable à tout le peuple.

David assembla donc tout Israël, depuis le Sihor d'Egypte jusqu'à l'entrée d'Emath, pour faire venir de Cariathiarim l'arche de Dieu. Et David, avec tout Israël, monta à Baala, à Cariathiarim, qui est à Juda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, de Jéhovah résidant entre les Chérubins, selon le nom sous lequel il est invoqué. Ils emportèrent sur un char neuf l'arche de Dieu de la maison d'Abinadab : Oza et Ahio conduisaient le char. David et tout Israël dansaient devant Dieu de toute leur force, en chantant, et en jouant de la harpe, du luth, du tambourin et de la trompette.

Lorsqu'ils furent arrivés à l'aire de Chidon, Oza étendit la main pour saisir l'arche, parce que les bœufs la faisaient pencher. La colère de Jéhovah s'enflamma contre Oza, et Jéhovah le frappa, parce qu'il avait étendu la main sur l'arche, et Oza mourut là, devant Dieu. David

6. Baala, anc. nom de Cariathiarim (Jos. xv, 9, 60). Vulgate, monta à la colline de Cariathiarim.

fut irrité de ce que Jéhovah avait ainsi frappé Oza ; et ce lieu a été appelé jusqu'à ce jour Brèche d'Oza. David eut peur de Dieu en ce jour-là, et il dit : "Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de Dieu?" Il ne retira donc pas l'arche chez lui dans la cité de David, mais il la fit conduire dans la maison d'Obédédôm de Geth. L'arche de Dieu resta trois mois avec la famille d'Obédédôm, dans sa maison ; et Jéhovah bénit la maison d'Obédédôm et tout ce qui lui appartenait.

CHAP. XIV. — *Victoires de David sur les Philistins.*

14 Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, ainsi que du bois de cèdre, avec des tailleurs de pierres et des charpentiers, pour lui bâtir une maison.  
2 Et David reconnut que Jéhovah l'avait affermi comme roi d'Israël, car son royaume était haut élevé, à cause de son peuple d'Israël.  
3 David prit encore des femmes à Jérusalem, et il engendra encore des fils et des filles. Voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem : Samua, Sobad, Nathan, Salomon, Jébahar, Elisua,  
6, 7 Eliphalet, Noga, Napheg, Japhia, Elisama, Baaliada et Eliphalet.  
8 Lorsque les Philistins eurent appris que David avait été oint pour roi sur tout Israël, ils montèrent tous à sa recherche. David en fut informé, et il sortit au-devant d'eux. Les Philistins, étant venus, se répandirent dans la vallée des Rephaïm. David consulta Dieu, en disant : "Monterai-je contre les Philistins, et les livrerez-vous entre mes mains?" Et Jéhovah lui dit : "Monte, et je les livrerai entre tes mains." Ils montèrent à Baal-Pharasim, où David les battit ; puis il dit : "Dieu a brisé mes ennemis par ma main, comme des eaux qui font irruption." C'est pourquoi on a donné à ce lieu le nom de Baal-Pharasim. Ils laissèrent là leurs dieux, qui furent livrés au feu par ordre de David.  
13 Les Philistins se répandirent de nouveau dans la vallée. David consulta encore Dieu, et Dieu lui dit : "Ne monte pas après eux ; détourne-toi d'eux, et tu arriveras sur eux vis-à-vis des mûriers.  
15 Quand tu entendras un bruit de pas dans les cimes des mûriers, alors tu sortiras

pour combattre, car c'est Dieu qui marche devant toi pour battre l'armée des Philistins." David fit ce que Dieu lui avait ordonné, et Israël battit l'armée des Philistins depuis Gabaon jusqu'à Gazer.

La renommée de David se répandit dans tous les pays, et Jéhovah le rendit redoutable à toutes les nations.

CHAP. XV. — *Translation de l'arche à Jérusalem.*

David se fit des maisons dans la cité de David, et il prépara une place à l'arche de Dieu, et dressa pour elle une tente.

Alors David dit : "L'arche de Dieu ne doit être portée que par des lévites ; car ce sont eux que Jéhovah a choisis pour porter l'arche de Dieu et pour en faire le service à perpétuité." David rassembla tout Israël à Jérusalem pour faire monter l'arche de Jéhovah à la place qu'il lui avait préparée. Il rassembla les fils d'Aaron et les lévites : des fils de Caath : Uriel le chef et ses frères, cent vingt ; des fils de Mérari : Asaïa le chef et ses frères, deux cent vingt ; des fils de Gersom, Joël le chef et ses frères, cent trente ; des fils d'Elisaphan, Séméïas le chef et ses frères, deux cents ; des fils d'Hébron, Eliel le chef et ses frères, quatre-vingts ; des fils d'Oziel, Aminadab le chef et ses frères, cent douze.

David appela les prêtres Sadoc et Abiathar, et les lévites Uriel, Asaïas, Joël, Séméïas, Eliel et Aminadab, et il leur dit : "Vous êtes les chefs de famille des lévites ; sanctifiez-vous, vous et vos frères, et faites monter à la place que je lui ai préparée l'arche de Jéhovah, Dieu d'Israël. Parce que ce n'est pas vous qui l'avez fait monter la première fois, Jéhovah, notre Dieu, nous a frappés ; car nous ne l'avons pas honoré selon la loi."

Les prêtres et les lévites se sanctifièrent pour faire monter l'arche de Jéhovah, Dieu d'Israël. Et les fils de Lévi, comme l'avait ordonné Moïse d'après la parole de Jéhovah, portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules avec les barres.

David dit aux chefs des lévites de disposer quelques-uns de leurs frères comme chantres avec des instruments de musique, des cithares, des harpes et des cymbales, pour les faire retentir de sons éclatants et joyeux. Les lévites établirent Héman, fils de Joël ; parmi ses

XIV, 1. Les événements relatés dans ce chapitre ne sont pas à leur place chronologique entre les deux transports de l'arche, le premier de Cariathiarim chez Obédédôm, le second de la mai-

son d'Obédédôm à Jérusalem (ch. xv). Comp. II Sam. v, 11-25.

XV. Voy. II Sam. vi, 11-23.



frères, Asaph, fils de Barachias ; parmi  
les fils de Mérari, leurs frères, Ethan,  
18 fils de Cusaïa ; et avec eux leurs frères  
du second ordre, Zacharie [, Ben], Jaziel,  
Sémiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Banaïas,  
Maasias, Mathathias, Eliphalu, Macé-  
nias, Obédédoum et Jéhiel, les portiers.  
19 Les chantres Héman, Asaph et Ethan  
avaient des cymbales d'airain pour les  
20 faire retentir. Zacharie, Oziel, Sémira-  
moth, Jahiel, Ani, Eliab, Maasias et  
Banaïas avaient des cithares en alamothe.  
21 Mathathias, Eliphalu, Macénias, Obé-  
dédoum, Jéhiel et Ozaziou avaient des har-  
pes à l'octave inférieure, pour préluder  
22 au chant. Chonénias, chef des lévites  
qui portaient l'arche, dirigeait le trans-  
23 port, car il s'y entendait. Barachias et  
24 Elcana étaient portiers de l'arche. Sé-  
bénias, Josaphat, Nathanaël, Amasai,  
Zacharie, Banaïas et Eliézer, les prêtres,  
sonnaient de la trompette devant l'arche  
de Dieu. Obédédoum et Jéhias étaient  
portiers de l'arche.  
25 David, les anciens d'Israël et les chefs  
de milliers se mirent en marche pour  
faire monter l'arche depuis la maison  
26 d'Obédédoum, au milieu de la joie. Lors-  
que Dieu eut prêté son assistance aux  
lévites qui portaient l'arche de l'alliance  
de Jéhovah, on immola six taureaux et  
27 six bœufs. David était revêtu d'un man-  
teau de byssus ; il en était de même de  
tous les lévites, des chantres et de Cho-  
nénias, qui dirigeait le transport de l'ar-  
che [parmi les chantres] ; et David avait  
28 sur lui un éphod de lin. Tout Israël  
conduisait l'arche de l'alliance de Jého-  
vah avec des cris de joie, au son du clai-  
ron, des trompettes et des cymbales, et  
en faisant retentir les cithares et les  
29 harpes. Lorsque l'arche de l'alliance de  
Jéhovah fut arrivée dans la cité de Da-  
vid, Michol, fille de Saül, regarda par  
la fenêtre, et voyant le roi David sauter  
et danser, elle le méprisa dans son cœur.

CHAP. XVI. — *Organisation du culte.*  
*Cantique.*

16 Après qu'on eut amené l'arche de  
Dieu, on la plaça au milieu de la tente  
que David avait dressée pour elle, et l'on  
offrit devant Dieu des holocaustes et des  
2 sacrifices pacifiques. Quand David eut

achevé d'offrir les holocaustes et les sacri-  
fices pacifiques, il bénit le peuple au nom  
de Jéhovah. Puis il distribua à tous ceux  
d'Israël, hommes et femmes, à chacun un  
pain, une portion de viande et un gâteau  
de raisins.

David établit devant l'arche de Jého-  
vah des lévites pour faire le service, en  
invoquant, en confessant et en louant  
Jéhovah, le Dieu d'Israël. C'étaient :  
Asaph, le chef ; Zacharie, le second  
après lui, Jahiel, Sémiramoth, Jéhiel,  
Mathathias, Eliab, Banaïas, Obédédoum  
et Jéhiel, avec des cithares et des harpes  
pour instruments ; et Asaph faisait re-  
tentir les cymbales ; les prêtres Banaïas  
et Jaziel sonnaient continuellement de la  
trompette devant l'arche de l'alliance de  
Dieu.

Ce fut en ce jour que David donna  
pour la première fois *ce cantique*, afin de  
célébrer les louanges de Jéhovah par  
l'organe d'Asaph et de ses frères :

Louez Jéhovah, invoquez son nom ;  
Faites connaître parmi les peuples ses hauts  
faits.

Chantez, chantez des psaumes en son honneur ;  
Racontez toutes ses merveilles.

Glorifiez-vous dans son saint nom ;  
Qu'il soit dans la joie, le cœur de ceux qui cher-  
chent Jéhovah !

Recherchez Jéhovah et l'appui de sa force ;  
Cherchez continuellement sa face.

Souvenez-vous des prodiges qu'il a faits,  
De ses miracles et des jugements de sa bouche,

Race d'Israël, son serviteur  
Enfants de Jacob, ses élus.

Il est Jéhovah, notre Dieu ;  
Ses jugements s'exercent sur toute la terre.

Rappelez-vous toujours son alliance,  
La parole qu'il a dite pour mille générations,

L'alliance qu'il a conclue avec Abraham,  
Le serment qu'il a fait à Isaac.

Il l'a érigée en loi pour Jacob,  
Pour Israël en alliance éternelle,

Disant : " Je te donnerai le pays de Chanaan,  
Comme la part de votre héritage, "

Alors que vous étiez faciles à compter,  
En petit nombre et étrangers dans le pays.

Ils allaient d'une nation à l'autre  
Et d'un royaume vers un autre peuple.

Mais il ne permit à personne de les opprimer,  
Et il châtia des rois à cause d'eux :

" Ne touchez pas à mes oints,  
Et ne faites pas de mal à mes prophètes ! "

Chantez à Jéhovah, habitants de toute la terre ;  
Annoncez de jour en jour son salut.

Racontez parmi les nations sa gloire,  
Parmi tous les peuples ses merveilles.

Car Jéhovah est grand et très digne de louange,  
Il est redoutable par-dessus tous les dieux ;

18. *Ben* : ce mot manque ici dans les LXX,  
et au vers. 20 dans l'hébreu et dans toutes les  
versions : probablement erreur de copiste.

20. *En alamothe*, c.-à-d. probablement sur  
le ton des jeunes filles, lequel répond à notre  
soprano. Vulgate, *chantaient les mystères avec  
des cithares*.

XVI, 1-3. Comp. II Sam. vi, 17-19.

5. *Jéhiel* : ce nom revient deux fois ; la pre-  
mière fois lisez *Jaziel* (xv, 18). Les LXX et la  
Vulg. ponctuent autrement : ... *Banaïas et  
Obédédoum ; Jéhiel était chargé des cithares  
et des harpes, et Asaph, etc.*

26 Car tous les dieux des peuples sont des idoles,  
Et Jéhovah a fait les cieux.  
27 La majesté et la splendeur sont devant sa face;  
La force et la joie sont dans sa demeure.

28 Rendez à Jéhovah, familles des peuples,  
Rendez à Jéhovah gloire et puissance.  
29 Rendez à Jéhovah gloire pour son nom;  
Apportez des offrandes et venez en sa présence;  
Adorez Jéhovah dans de saints ornements.  
30 Tremblez devant lui, habitants de toute la terre,  
Et le monde affermi ne chancellera point.  
31 Que les cieux se réjouissent et que la terre soit  
dans l'allégresse!  
Que l'on dise parmi les nations : " Jéhovah est  
roi ! "

32 Que la mer retentisse avec tout ce qu'elle con-  
tient !  
Que la campagne soit dans la joie avec tout ce  
qu'elle renferme !  
33 Que les arbres des forêts poussent des cris  
joyeux  
Devant Jéhovah, car il vient pour juger la  
terre !

34 Célébrez Jéhovah, car il est bon,  
Car sa miséricorde dure éternellement.  
35 Dites : " Sauve-nous, Dieu de notre salut ;  
Rassemble-nous et retire-nous du milieu des  
nations,

Afin que nous célébrions ton saint nom,  
Et que nous mettions notre gloire à te louer. "  
36 Béni soit Jéhovah, le Dieu d'Israël,  
D'éternité en éternité !

Et tout le peuple dit : " Amen ! " et  
loua Jéhovah.

37 David laissa là, devant l'arche de  
l'alliance de Jéhovah, Asaph et ses frères  
pour faire continuellement le service de-  
vant l'arche, selon la tâche de chaque  
38 jour. Il laissa Obédédôm avec ses frères,  
au nombre de soixante-huit, Obédédôm,  
fils d'Idithun, et Hosa, comme portiers.

39 — Il établit le prêtre Sadoc et les prê-  
tres, ses frères, devant le tabernacle de  
Jéhovah sur le haut lieu qui était à Ga-  
40 baon, pour qu'ils offrissent des holo-  
caustes à Jéhovah continuellement, ma-  
tin et soir, sur l'autel des holocaustes, et  
pour qu'ils accomplissent tout ce qui est  
écrit dans la loi que Jéhovah imposa à  
41 Israël. Auprès d'eux étaient Héman et  
Idithun, et le reste de ceux qui avaient  
été choisis et désignés par leurs noms  
pour louer Jéhovah : " Car sa miséri-  
42 corde dure éternellement ! " Avec eux  
[savoir, avec Héman et Idithun] étaient  
des trompettes et des cymbales pour ceux  
qui devaient les faire retentir, et des ins-  
truments pour les cantiques en l'hon-  
neur de Dieu. Les fils d'Idithun étaient  
portiers.

43 Tout le peuple s'en alla chacun dans  
sa maison, et David s'en retourna pour  
bénir sa maison.

CHAP. XVII. — *Projet de David de bâtir  
un temple; opposition du Seigneur.  
Promesses à la maison de David.*

Lorsque David habita dans sa mai- 17  
son, il dit à Nathan le prophète : " Voici  
que j'habite dans une maison de cèdre,  
et l'arche de l'alliance de Jéhovah est  
sous une tente ! " Nathan répondit à 2  
David : " Fais ce que tu as dans le  
cœur, car Dieu est avec toi. "

Cette nuit-là, la parole de Dieu fut 3  
adressée à Nathan : " Va dire à mon 4  
serviteur David : Ainsi parle Jéhovah :  
Ce n'est pas toi qui me bâtiras une mai- 5  
son dont je fasse ma demeure. Car je  
n'ai point habité dans une maison depuis  
le jour où j'ai fait monter Israël hors 6  
d'Égypte jusqu'à ce jour; mais j'ai été  
de tente en tente et de demeure en de-  
meure. Partout où j'ai marché avec tout 6  
Israël, ai-je dit un mot à quelqu'un des  
juges d'Israël à qui j'avais ordonné de  
paître mon peuple? Ai-je dit : Pourquoi  
ne me bâtissez-vous pas une maison de  
cèdre? Maintenant tu diras à mon ser- 7  
viteur David : Ainsi parle Jéhovah des  
armées : Je t'ai pris au pâturage, der-  
rière les brebis, pour être chef de mon  
peuple d'Israël; j'ai été avec toi partout 8  
où tu as marché, j'ai exterminé tous tes  
ennemis devant toi, et j'ai rendu ton nom  
pareil au nom des grands qui sont sur  
la terre. J'ai donné une demeure à mon 9  
peuple d'Israël, je l'ai planté afin qu'il y  
habite et ne soit plus agité, et pour que  
les fils d'iniquité ne l'oppriment plus  
comme au commencement, et comme à 10  
l'époque où j'avais établi des juges sur  
mon peuple d'Israël. J'ai humilié tous  
tes ennemis. Et je t'annonce que Jéhovah  
te bâtira une maison. Quand tes jours 11  
seront accomplis et que tu iras auprès  
de tes pères, j'élèverai ta postérité après  
toi, l'un de tes fils, et j'affermirai son ré-  
gne. Ce sera lui qui me bâtira une mai- 12  
son, et j'affermirai son trône pour tou-  
jours. Je serai pour lui un père, et il 13  
sera pour moi un fils; et je ne lui reti-  
rerai point ma grâce, comme je l'ai re-  
tirée à celui qui a régné avant toi. Je 14  
l'établirai pour toujours dans ma maison  
et dans mon royaume, et son trône sera  
pour toujours affermi. "

Nathan rapporta à David toutes ces  
paroles et toute cette vision. Et le roi 15  
David s'en alla, et se tenant devant Jé-  
hovah, il dit : " Qui suis-je, Jéhovah, "

36. Dans la Vulg. (et dans le Ps. cv), ces  
mots font encore partie du cantique : *Que tout  
le peuple dise : Amen ! et loue Jéhovah !*

42. Les mots entre crochets manquent dans  
les LXX.  
XVII. Sur ce chap., comp. II Sam. vii.

mon Dieu, et quelle est ma maison pour  
 17 que vous m'ayez fait arriver si haut? Et  
 c'est encore peu de chose à vos yeux, ô  
 Dieu! Vous parlez de la maison de votre  
 serviteur pour les temps à venir, et vous  
 avez daigné porter les regards sur moi  
 comme sur un homme de haut rang, ô  
 18 Jéhovah Dieu. Que pourrâtes-vous dire  
 encore David sur l'honneur accordé à  
 votre serviteur? Vous connaissez votre  
 19 serviteur. Jéhovah, c'est à cause de vo-  
 tre serviteur, et selon votre cœur, que  
 vous avez fait toutes ces grandes choses  
 et que vous avez daigné les *lui* révéler.  
 20 Jéhovah, nul n'est semblable à vous, et  
 il n'y a point d'autre Dieu que vous,  
 d'après ce que nous avons entendu de  
 21 nos oreilles. Est-il sur la terre une seule  
 nation qui soit comme votre peuple d'Is-  
 raël, que Dieu est venu racheter pour en  
 former son peuple, afin de vous faire un  
 nom par des miracles et des prodiges, en  
 chassant des nations devant votre peu-  
 ple que vous avez racheté de l'Égypte?  
 22 Car vous avez fait de votre peuple d'Is-  
 raël votre peuple pour toujours, et vous,  
 Jéhovah, vous êtes devenu son Dieu.  
 23 Maintenant, Jéhovah, que la parole que  
 vous avez prononcée sur votre serviteur  
 et sur sa maison subsiste éternellement,  
 24 et agissez selon votre parole! Qu'elle  
 subsiste, et que votre nom soit à jamais  
 glorifié, et que l'on dise: Jéhovah des  
 armées, le Dieu d'Israël, est un Dieu  
 pour Israël! Et que la maison de David,  
 votre serviteur, soit affermie devant  
 25 vous! Car vous-même, ô mon Dieu,  
 vous avez révélé à votre serviteur que  
 vous lui bâtiriez une maison; c'est pour-  
 quoi votre serviteur a osé prier devant  
 26 vous. Maintenant, Jéhovah, vous êtes  
 Dieu, et vous avez annoncé cette grâce  
 27 à votre serviteur. Maintenant il vous a  
 plu de bénir la maison de votre servi-  
 teur, afin qu'elle subsiste à jamais de-  
 vant vous; car ce que vous bénissez,  
 Jéhovah, est béni pour toujours."

CHAP. XVIII. — *Victoires de David sur  
 les Philistins, etc. Hauts fonctionnai-  
 res de David.*

18 Après cela, David battit les Philis-  
 tins et les humilia, et il enleva de la  
 main des Philistins Geth et les villes de  
 sa dépendance.  
 2 Il battit les Moabites, et les Moabites,  
 assujettis à David, lui payèrent un  
 tribut.  
 3 David battit Adarézér, roi de Soba,

vers Hamath, lorsqu'il alla établir sa  
 domination sur le fleuve de l'Euphrate.  
 David lui prit mille chars, sept mille 4  
 cavaliers et vingt mille hommes de pied;  
 il coupa les jarrets à tous les chevaux des  
 chars, et ne conserva que cent attelages.

Les Syriens de Damas vinrent au se- 5  
 cours d'Adarézér, roi de Soba. Mais  
 David battit vingt-deux mille Syriens,  
 et mit *des garnisons* dans la Syrie de 6  
 Damas; les Syriens lui furent assujettis  
 et lui payèrent un tribut. Jéhovah pro-  
 tégeait David dans toutes ses entrepri-  
 ses. David prit les boucliers d'or qu'a- 7  
 vaient les serviteurs d'Adarézér et les  
 apporta à Jérusalem. David prit *encore* 8  
 une grande quantité d'airain à Thébath  
 et à Chun, villes d'Adarézér; Salomon  
 en fit la mer d'airain, les colonnes et les  
 ustensiles d'airain.

Thoü, roi de Hamath, ayant appris 9  
 que David avait battu toute l'armée  
 d'Adarézér, roi de Soba, envoya Ado- 10  
 ram, son fils, vers le roi David, pour le  
 saluer et pour le féliciter d'avoir atta-  
 qué Adarézér, et de l'avoir battu: car  
 Thoü était en guerre avec Adarézér. //  
*envoya* aussi toutes sortes de vases d'or,  
 d'argent et d'airain. Le roi David les 11  
 consacra à Jéhovah avec l'argent et l'or  
 qu'il avait pris sur toutes les nations,  
 sur Edom, sur Moab, sur les fils d'Am-  
 mon, sur les Philistins et sur Amalec.

Abisaï, fils de Sarvia, battit dans la 12  
 vallée du Sel dix-huit mille Edomites.  
 Il mit des garnisons dans Edom, et tout 13  
 Edom fut assujetti à David. Jéhovah  
 protégeait David dans toutes ses entre-  
 prises.

David régna sur tout Israël, faisant 14  
 droit et justice à tout son peuple. Joab, 15  
 fils de Sarvia, commandait l'armée; Jo-  
 saphat, fils d'Ahilud, était archiviste;  
 Sadoc, fils d'Achitob, et Abimélech, fils 16  
 d'Abiathar, étaient *grands* prêtres; Susa  
 était secrétaire; Banaïas, fils de Joïa- 17  
 das, était chef des Céréthiens et des Phé-  
 léthiens; et les fils de David étaient les  
 premiers auprès du roi.

CHAP. XIX. — *Les Ammonites outragent  
 les envoyés de David. Guerre contre les  
 fils d'Ammon et les Syriens, leurs  
 alliés.*

Après cela, Naas, roi des fils d'Am- 19  
 mon, mourut, et son fils régna à sa  
 place. David dit: "Je montrerai de la 2  
 bienveillance envers Hanon, fils de Naas,  
 car son père en a montré envers moi."

XVIII. Sur ce chap., comp. II Sam. viii.  
 7. Boucliers; Vulg. carquois; LXX, colliers.

XIX. Sur ce chap., comp. II Sam. x.

- Et il envoya des messagers pour le consoler au sujet de son père. Lorsque les serviteurs de David furent arrivés dans le pays des fils d'Ammon auprès de Hanon, pour le consoler, les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanon : " Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'envoie des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître la ville et la détruire, et pour explorer le pays, que ses serviteurs sont venus auprès de toi! "
- Alors Hanon, ayant saisi les serviteurs de David, leur fit raser la moitié de la barbe, et fit couper leurs habits par le milieu jusqu'au haut des cuisses; et il les renvoya. On alla informer David de ce qui était arrivé à ses hommes, et il envoya des gens à leur rencontre, car ils étaient dans une grande confusion, et le roi leur fit dire : " Restez à Jéricho, jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et revenez ensuite. "
- Voyant qu'ils s'étaient attiré la haine de David, Hanon et les fils d'Ammon envoyèrent mille talents d'argent pour prendre à leur solde des chars et des cavaliers chez les Syriens de Mésopotamie et chez les Syriens de Maacha et de Soba. Ils prirent à leur solde trente-deux mille chars, et le roi de Maacha avec son peuple, lesquels vinrent camper près de Médaba. Les fils d'Ammon se rassemblèrent de leurs villes et marchèrent au combat. A cette nouvelle, David envoya contre eux Joab et toute l'armée des hommes vaillants. Les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à la porte de la ville; les rois qui étaient venus prirent position séparément dans la campagne.
- Joab, voyant qu'il avait à combattre par devant et par derrière, choisit dans toute l'élite d'Israël une troupe qu'il rangea contre les Syriens, et il plaça le reste du peuple sous le commandement de son frère Abisaï, pour faire face aux fils d'Ammon. " Si les Syriens, dit-il, sont plus forts que moi, tu viendras à mon secours; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, j'irai à ton secours. Sois ferme, et combattons vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et que Jehovah fasse ce qui lui semblera bon! " Joab, avec son peuple, s'avança donc pour combattre les Syriens, et ils s'enfuirent devant lui.
- Quand les fils d'Ammon virent que les Syriens avaient pris la fuite, ils s'enfuirent aussi devant Abisaï, frère de Joab, et rentrèrent dans la ville. Puis Joab revint à Jérusalem.

Les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus par Israël, envoyèrent chercher les Syriens qui étaient de l'autre côté du fleuve; Sophach, chef de l'armée d'Adarézér, était à leur tête. Dès que la nouvelle en fut apportée à David, il rassembla tout Israël, passa le Jourdain et, disposant l'attaque, rangea son armée en bataille contre les Syriens. Mais les Syriens, après s'être battus avec lui, s'enfuirent devant Israël. David leur tua les hommes de sept mille chars et quarante mille hommes de pied, et il mit à mort Sophach, chef de l'armée. Les serviteurs d'Adarézér, se voyant battus par Israël, firent la paix avec David et lui furent assujettis. Et les Syriens ne voulurent plus prêter secours aux fils d'Ammon.

CHAP. XX. — *Prise de Rabba. Victoires sur les Philistins.*

L'année suivante, au temps où les rois se mettent en campagne, Joab, à la tête d'une forte armée, ravagea le pays des fils d'Ammon et vint assiéger Rabba. Mais David resta à Jérusalem. Joab battit Rabba et la détruisit. David enleva la couronne du dieu Melchom de dessus sa tête, et il y trouva le poids d'un talent d'or, avec des pierres précieuses, et elle fut mise sur la tête de David. Il emporta de la ville un très grand butin. Il en fit sortir les habitants et les déchira avec des scies, avec des herse de fer et des haches. Après avoir traité de même toutes les villes des fils d'Ammon, il retourna à Jérusalem avec tout le peuple.

Après cela, il y eut une bataille à Gazer avec les Philistins. Alors Sobochaï, le Husathite, tua Saphaï, l'un des descendants de Rapha, et les Philistins furent humiliés.

Il y eut encore une bataille avec les Philistins; et Elchanan, fils de Jaïr, tua Lachmi, frère de Goliath, de Geth, qui avait une lance dont le bois était comme une ensouple de tisserand.

Il y eut encore une bataille à Geth. Il s'y trouva un homme de haute taille qui avait six doigts à chaque main et à chaque pied, vingt-quatre en tout, et qui descendait aussi de Rapha. Il jeta à Israël un défi insultant, et Jonathan, fils de Samaa, frère de David, le tua.

Ces hommes étaient des fils de Rapha, à Geth; ils périrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.





CHAP. XXI. — *Dénombrement du peuple.*  
*Peste.*

21 Satan se leva contre Israël, et il excita David à faire le dénombrement d'Israël. Et David dit à Joab et aux chefs du peuple : " Allez, faites le dénombrement d'Israël depuis Bersabée jusqu'à Dan, et rapportez-le-moi, afin que je sache leur nombre. " Joab répondit : " Que Jehovah rende son peuple cent fois plus nombreux ! O roi, mon seigneur, ne sont-ils pas tous serviteurs de mon seigneur ? Pourquoi donc mon seigneur demande-t-il cela ? pourquoi faire venir le péché sur Israël ? " Mais le roi persista dans l'ordre qu'il avait donné à Joab. Joab partit et parcourut tout Israël. De retour à Jérusalem, il remit à David le rôle du dénombrement du peuple : il y avait dans tout Israël onze cent mille hommes tirant l'épée, et en Juda quatre cent soixante-dix mille hommes tirant l'épée. Il ne fit pas le dénombrement de Lévi et de Benjamin parmi eux, car l'ordre du roi répugnait à Joab.

7 Ce dénombrement déplut à Dieu, et il frappa Israël. Et David dit à Dieu : " J'ai grandement péché en faisant cela. Daignez maintenant pardonner l'iniquité de votre serviteur, car j'ai agi tout à fait en insensé. "

9 Jehovah parla ainsi à Gad, le voyant de David : " Va dire à David : Ainsi parle Jehovah : Je te propose trois fléaux : choisis-en un, et je le ferai tomber sur toi. " Gad alla trouver David et lui dit : " Ainsi parle Jehovah : Choisis, ou trois années de famine, ou trois mois où tu seras en proie à tes adversaires et sous le glaive de tes ennemis, ou trois jours où le glaive de Jehovah et la peste seront dans le pays et où l'ange de Jehovah promènera la mort dans tout le territoire d'Israël. Vois donc maintenant ce que je dois répondre à celui qui m'envoie. " David dit à Gad : " Je suis dans une grande angoisse. Mais que je tombe entre les mains de Jehovah, car ses miséricordes sont grandes, et que je ne tombe pas entre les mains des hommes ! "

14 Jehovah envoya une peste en Israël, et il tomba soixante-dix mille hommes d'Israël. Et Dieu envoya un ange à Jérusalem pour la ravager ; et pendant qu'il la ravageait, Jehovah regarda et eut

regret de ce mal, et il dit à l'ange qui ravageait : " Assez ! Retire maintenant ta main. " Or l'ange de Jehovah se tenait près de l'aire d'Ornan, le Jébuséen. David, ayant levé les yeux, vit l'ange de Jehovah se tenant entre la terre et le ciel, et ayant à la main une épée nue, tournée contre Jérusalem. Alors David et les anciens, couverts de sacs, tombèrent sur leur visage. Et David dit à Dieu : " N'est-ce pas moi qui ai ordonné le dénombrement du peuple ? C'est moi qui ai péché et qui ai fait le mal ; mais ces brebis qu'ont-elles fait ? Jehovah, mon Dieu, que votre main, je vous prie, soit sur moi et sur la maison de mon père, mais non sur votre peuple pour sa ruine. "

L'ange de Jehovah ordonna à Gad de dire à David de monter pour élever un autel à Jehovah dans l'aire d'Ornan, le Jébuséen. David monta, selon la parole que Gad avait dite au nom de Jehovah. Ornan, s'étant retourné, vit l'ange, et il se cacha, lui et ses quatre fils : il battait alors du froment. Lorsque David arriva auprès d'Ornan, Ornan regarda et il aperçut le roi ; sortant aussitôt de l'aire, il se prosterna devant David, le visage contre terre. David dit à Ornan : " Cède-moi l'emplacement de l'aire pour que j'y bâtisse un autel à Jehovah ; cède-le-moi pour sa valeur en argent, afin que la plaie se retire de dessus le peuple. " Ornan répondit à David : " Prends-le, et que mon seigneur le roi fasse ce qui lui semble bon ; vois, je donne les bœufs pour l'holocauste, les traîneaux pour servir de bois, et le froment pour l'oblation ; je donne tout cela. " Mais le roi David dit à Ornan : " Non, je veux l'acheter contre sa valeur en argent, car je ne prendrai pas ce qui est à toi pour le donner à Jehovah, et je n'offrirai pas un holocauste qui ne me coûte rien. " David donna donc à Ornan six cents sicles d'or pour l'emplacement. David bâtit là un autel à Jehovah, et il offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques. Il invoqua Jehovah, et Jehovah lui répondit par le feu qui descendit du ciel sur l'holocauste. Et Jehovah parla à l'ange, et celui-ci remit son épée dans le fourreau.

En ce temps-là, David, voyant que Jehovah l'avait exaucé dans l'aire d'Ornan, le Jébuséen, y offrait des sacrifices. Le tabernacle de Jehovah, construit par

XXI. Sur ce chap., comp. II Sam. xxiv.

3. *Le péché*, non un péché à commettre,mais un péché à expier, un châtiment. Vulg., *une chose qui sera imputée à péché à Israël.*

Moïse au désert, et l'autel des holocaustes étaient alors sur le haut lieu de Gabaon. Mais David ne pouvait pas aller devant cet autel pour honorer Dieu, parce que l'épée de l'ange de Jéhovah l'avait effrayé.

CHAP. XXII. — *Préparatifs de David pour la construction du temple.*

22 Et David dit : " C'est ici la maison du Seigneur Dieu, et ici l'autel des holocaustes pour Israël. "

2 David fit rassembler les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, et il établit des tailleurs de pierre pour couper des pierres de taille pour la construction de la maison de Dieu. Il prépara aussi du fer en quantité pour les clous des battants des portes et pour les crampons, une masse d'airain telle qu'on n'en savait pas le poids, et des bois de cèdre sans nombre ; car les Sidoniens avaient amené à David des bois de cèdre en abondance. David disait : " Mon fils Salomon est un faible enfant, et la maison qui sera bâtie à Jéhovah doit avoir une grande magnificence, afin d'être renommée et glorieuse dans tous les pays ; je veux donc faire pour lui des préparatifs. " Et David fit beaucoup de préparatifs avant sa mort.

6 David appela Salomon, son fils, et lui ordonna de bâtir une maison à Jéhovah, le Dieu d'Israël. David dit à Salomon : " Mon fils, j'avais l'intention de bâtir une maison au nom de Jéhovah, mon Dieu. Mais la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : " Tu as versé beaucoup de sang et tu as fait de grandes guerres ; tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, car tu as versé devant moi beaucoup de sang sur la terre. Mais il te naîtra un fils qui sera un homme tranquille je lui donnerai du repos *en le délivrant* de tous ses ennemis d'alentour ; car Salomon sera son nom, et je ferai régner en Israël la paix et la tranquillité pendant sa vie. Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom ; il sera pour moi un fils, et je serai pour lui un père, et j'affermirai pour toujours le trône de sa royauté sur Israël. Maintenant, mon fils, que Jéhovah soit avec toi, afin que tu prospères et que tu bâtisses la maison de Jéhovah, ton Dieu, selon ce qu'il a dit de toi. Daigne seulement Jéhovah t'accorder la sagesse et l'intelligence, afin qu'il te fasse ainsi régner sur Israël et que tu puisses observer la loi de Jéhovah, ton Dieu ! Alors tu prospéreras, si tu prends soin de

mettre en pratique les lois et les ordonnances que Jéhovah a prescrites à Moïse pour Israël. Sois fort, et prends courage ; ne crains point et ne t'effraie point. Par de pénibles efforts, j'ai préparé pour la maison de Jéhovah cent mille talents d'or, un million de talents d'argent et une quantité d'airain et de fer que l'on ne saurait peser, tant elle est considérable ; j'ai aussi préparé du bois et des pierres, et tu en ajouteras encore. Tu as auprès de toi un grand nombre d'ouvriers, des tailleurs de pierres, des charpentiers et des hommes habiles dans toute espèce d'ouvrages. L'or, l'argent, l'airain et le fer sont sans nombre. Lève-toi ! A l'œuvre ! et que Jéhovah soit avec toi ! "

David ordonna à tous les chefs d'Israël de venir en aide à Salomon, son fils, *en disant* : " Jéhovah, votre Dieu, n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos de tous côtés ? Car il a livré entre vos mains les habitants du pays, et le pays est assujéti devant Jéhovah et devant son peuple. Appliquez donc votre cœur et votre âme à chercher Jéhovah, votre Dieu ; levez-vous et bâtissez le sanctuaire du Dieu Jéhovah, afin d'amener l'arche de l'alliance de Jéhovah et les ustensiles consacrés à Dieu, dans la maison qui sera bâtie au nom de Jéhovah. "

CHAP. XXIII. — *Dénombrement des lévites. Leurs fonctions.*

David, âgé et rempli de jours, établit Salomon, son fils, roi sur Israël. Il assembla tous les chefs d'Israël, les prêtres et les lévites. On fit le dénombrement des lévites, depuis l'âge de trente ans et au-dessus ; leur nombre, par tête et par hommes, fut trouvé de trente-huit mille. Et David dit : " Qu'il y en ait vingt-quatre mille qui soient chargés des offices de la maison de Jéhovah, six mille pour être scribes et magistrats, quatre mille pour être portiers, et quatre mille pour louer Jéhovah avec les instruments que j'ai faits pour le célébrer. "

David les distribua en classes, d'après les fils de Lévi : Gerson, Caath et Mérari.

Des Gersonites : Léédan et Séméï. — Fils de Léédan : le chef Jahiel, Zéthan et Joël : trois. Fils de Séméï : Salomith, Hoziel et Aran : trois. Ce sont là les chefs de famille issus de Léédan. — Fils de Séméï : Léheth, Ziza, Jaüs et Baria. Ce sont là les quatre fils de Séméï ; Léheth était le chef, et Ziza le second ;

Jaüs et Baria n'eurent pas beaucoup de fils, et ils ne furent comptés que pour une seule famille.

- 12 Fils de Caath : Amram, Isaar, Hébron et Oziel : quatre. Fils d'Amram : 13 Aaron et Moïse. Aaron fut mis à part pour être sanctifié comme très saint, lui et ses fils à perpétuité, afin d'offrir les parfums devant le Seigneur, de faire son service et de bénir en son nom à perpétuité. Les fils de Moïse, homme de Dieu, 14 furent comptés dans la tribu de Lévi. Fils de Moïse : Gersom et Eliézer. 15 16, 17 Fils de Gersom : Subaël, le chef. Les fils d'Eliézer furent : Rohobia, le chef; Eliézer n'eut pas d'autre fils, mais les fils de Rohobia furent très nombreux. — 18, 19 Fils d'Isaar : Salomith, le chef. — Fils d'Hébron : Jériaü, le chef; Amarias, le second; Jahaziel, le troisième; et Jecmaam, le quatrième. — Fils d'Oziel : 20 Micha, le premier; Jésia, le second. Fils de Mérari : Moholi et Musi. — 21 Fils de Moholi : Eléazar et Cis. Eléazar mourut sans avoir de fils; mais il eut des filles, que les fils de Cis, leurs frères, 22 prirent pour femmes. — Fils de Musi : Moholi, Eder et Jéremoth : trois. 23 Ce sont là les fils de Lévi selon leurs familles, chefs de famille, comme on en fit le dénombrement par leurs noms et par tête; ils étaient employés au service de la maison de Jéhovah, depuis l'âge 24 de vingt ans et au-dessus. Car David dit : " Jéhovah, le Dieu d'Israël, a donné le repos à son peuple, et il habitera pour 25 toujours à Jérusalem; et les lévites n'auront plus à porter le tabernacle et tous 26 les ustensiles pour son service. Ce fut d'après les derniers ordres de David que se fit le dénombrement des fils de Lévi, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus. 27 Car ils étaient aux ordres des fils d'Aaron dans le service de la maison de Jéhovah, à prendre soin des parvis et des chambres, de la purification de toutes les choses saintes, de tout ce qu'il y avait à faire pour le service de la maison de 28 Dieu, des pains de proposition, de la fleur de farine pour les oblations, des galettes sans levain, des gâteaux cuits sur la plaque et des gâteaux frits, de tout ce qu'il y avait à peser et à mesurer. Ils avaient à se présenter chaque 29 matin et chaque soir, afin de célébrer Jéhovah par des chants. Ils étaient chargés de tous les sacrifices à offrir à Jého-

vah les jours de sabbat, aux nouvelles lunes et aux fêtes, selon le nombre que la loi prescrit d'offrir à perpétuité devant Jéhovah. Ils donnaient leurs soins 32 à la tente de réunion, aux choses saintes et aux fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison de Jéhovah.

CHAP. XXIV. — *Les prêtres distribués en vingt-quatre classes. Les chefs des classes des lévites.*

Voici les classes des fils d'Aaron. 24 Fils d'Aaron : Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar. Nadab et Abiu moururent 2 avant leur père, sans avoir de fils, et Eléazar et Ithamar remplirent les fonctions du sacerdoce.

David, assisté de Sadoc, descendant 3 d'Eléazar, et d'Ahimélech, descendant d'Ithamar, répartit les fils d'Aaron par classes pour le service qu'ils avaient à faire. Il se trouva parmi les fils d'Eléazar plus de chefs que parmi les fils d'Ithamar, et on en fit ainsi la division : seize chefs de familles parmi les fils d'Eléazar, et huit chefs de familles parmi les fils d'Ithamar. On les classa par le sort, les 4 uns comme les autres, car les princes du sanctuaire et les princes de Dieu étaient également des fils d'Eléazar et des fils d'Ithamar. Séméïas, fils de Nathanaël, 5 le secrétaire, *un* des lévites, les inscrivit devant le roi et les princes, devant Sadoc le *grand* prêtre, et Ahimélech, fils d'Abiathar, et devant les chefs des familles sacerdotales et lévétiques. On tira au sort une famille pour Eléazar, et une famille pour Ithamar.

Le premier sort échut à Joïarib, le 7 deuxième à Jédéï, le troisième à Harim, 8 le quatrième à Séorim, le cinquième à 9 Melchia, le sixième à Maïman, le septième à Accos, le huitième à Abia, le 10 neuvième à Jésua, le dixième à Sichénia, le onzième à Eliasib, le douzième à 11 Jacim, le treizième à Hoppa, le quatorzième à Isbaab, le quinzième à Belga, 12 le seizième à Emmer, le dix-septième à 13 Hézir, le dix-huitième à Apsès, le dix-neuvième à Phétéïa, le vingtième à Hézéchiél : le vingt-unième à Jachin, le vingt- 14 deuxième à Gamul, le vingt-troisième à 15 Dalajaü, le vingt-quatrième à Mazziaü. 16

C'est ainsi qu'ils furent classés pour le 17 service qu'ils avaient à remplir en venant dans la maison de Jéhovah, selon le règlement prescrit par Aaron, leur 18

XXIII, 28. A partir de ce verset jusqu'à la fin du chap., les LXX et la Vulgate mettent tous les verbes au futur : les lévites *auront* (au lieu de *avaient*) à faire telle ou telle chose.

31. Comp. Nombr. x, 10; Lévi. xxiii, 4. XXIV, 19. Chacune des 24 classes faisait le service pendant une semaine, et entraînait en fonction le jour du sabbat.

père, d'après les ordres que lui avait donnés Jéhovah, le Dieu d'Israël.

- 20 Voici *les chefs* du reste des lévites :  
des fils d'Amram : Subaël ; des fils de  
21 Subaël : Jéhédéïa ; de *la descendance de*  
22 Rohobia, de ses fils : le chef Jésias. Des  
Isaarites : Salemoth ; des fils de Sale-  
23 moth : *le chef* Jahath. Fils [d'Hébron] :  
Jériaü *le premier*, Amarias le deuxième,  
Jahaziel le troisième, Jecmaan le qua-  
24 trième. Fils d'Oziel : Micha ; des fils de  
25 Micha : Samir ; frère de Micha : Jésia ;  
26 fils de Jésia : *le chef* Zacharias. — Fils  
27 de Mérari : Moholi et Musi ; fils de Mé-  
rari par Oziaü, son fils : Saam, Zachur  
28 et Hébrî. De Moholi : Eléazar, qui n'eut  
29 point de fils ; de Cis, les fils de Cis :  
30 Jérarméel. Fils de Musi : Moholi, Eder  
et Jérïmoth.

- 31 Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs familles. Eux aussi, comme leurs frères, les fils d'Aaron, ils tirèrent au sort devant le roi David, Sadoc et Ahimélech, et les chefs de famille des prêtres et des lévites, les plus anciens étant sur le même pied que les plus jeunes.

CHAP. XXV. — *Les chantres distribués en vingt-quatre classes.*

- 25 David et les princes de l'armée mirent à part pour le service ceux des fils d'Asaph, de Héman et d'Idithun qui prophétisaient en s'accompagnant de la harpe, de la cithare et des cymbales. Voici le nombre de ceux qui avaient des  
2 fonctions à remplir : Des fils d'Asaph : Zaccur, Joseph, Nathania et Asaréla, fils d'Asaph, sous la direction d'Asaph, qui prophétisait selon les ordres du roi.  
3 D'Idithun, les fils d'Idithun : Godolias, Sori, Jéséïas, Hasabias, Mathathias [et Séméï], six, sous la direction de leur père Idithun, qui prophétisait avec la cithare pour louer et célébrer Jéhovah.  
4 De Héman, les fils de Héman : Bocciaü, Mathaniaü, Oziel, Subaël, Jérïmoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, Romemthiézer, Jesbacassa, Mellothi, Othir  
5 et Maházioth, tous les fils de Héman, qui était voyant du roi pour *révéler* les paroles de Dieu et exalter sa puissance : Dieu avait donné à Héman quatorze fils et trois filles.  
6 Tous ces lévites étaient sous la direction de leurs pères pour le chant de la maison de Jéhovah, ayant des cymbales, des cithares et des harpes pour le service de la maison de Dieu, sous la direc-

tion de David, d'Asaph, d'Idithun et de Héman. Leur nombre, y compris leurs frères exercés à chanter Jéhovah, tous ceux qui avaient de l'habileté, était de deux cent quatre-vingt-huit. Ils tirèrent au sort pour leurs fonctions, petits et grands, maîtres et disciples.

Le premier sort échut, pour Asaph, à Joseph ; le second, à Godolias : lui, ses frères et ses fils : douze ; le troisième, à Zachur : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le quatrième, à Isari : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le cinquième à Nathania : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le sixième à Bocciaü : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le septième à Isréëla : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le huitième à Jésaïas : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le neuvième à Mathanias : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le dixième à Séméïas : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le onzième à Azaréel : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le douzième à Hasabias : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le treizième à Subaël : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le quatorzième à Mathathias : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le quinzième à Jérïmoth : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le seizième à Hananias : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le dix-septième à Jesbacassa : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le dix-huitième à Hanani : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le dix-neuvième à Mellothi : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le vingtième à Eliatha : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le vingt-unième à Othir : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le vingt-deuxième à Geddelthi : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le vingt-troisième à Maházioth : *lui*, ses fils et ses frères : douze ; le vingt-quatrième à Romemthiézer : *lui*, ses fils et ses frères : douze.

CHAP. XXVI. — *Les portiers du temple. Autres emplois des lévites.*

Voici les classes des portiers : 26

Des Coréïtes : Méséléma, fils de Coré, d'entre les fils d'Asaph. Fils de Méséléma : Zacharias, le premier-né ; Jadihel le deuxième, Zabadias le troisième, Jathanaël le quatrième, Aelan le cinquième, Johanan le sixième, Elioénaï le septième. Fils d'Obédédôm : Séméïas, le premier-né ; Jozabad, le deuxième, Joaha le troisième, Sachar le quatrième, Nathanaël le cinquième, Ammiel le sixième,

XXV, 1. *Les princes de l'armée*, en tant que chef de la nation, comme s'il y avait, les princes ou chefs d'Israël (xxiii, 2).

5. *Voyant du roi*, organe des révélations divines auprès de David, comme Gad (xxi, 9) et Idithun (II Par. xxxv, 15).



Issachar le septième, Phollathi le huitième; car Dieu avait béni Obédédom.  
 6 A Séméias, son fils, naquirent des fils qui eurent le premier rang dans la maison de leur père, car ils étaient de vaillants hommes. Fils de Séméias: Othni, Raphaël, Obed, Elzabad et ses frères, hommes vaillants, Eliu et Samachias.  
 7 Tous ceux-là étaient des fils d'Obédédom; eux, leurs fils et leurs frères, hommes braves et forts pour le service, étaient au nombre de soixante-deux,  
 8 issus d'Obédédom. Les fils et les frères de Méséléma, hommes vaillants, étaient dix-huit. — Des fils de Mérari: Hosa, qui avait pour fils: Semri, le chef: il n'était pas le premier-né, mais son père  
 9 l'avait établi chef; Helcias le second, Tabélias le troisième, Zacharias le quatrième. Tous les fils et les frères de Hosa  
 10 étaient au nombre de treize. — Ces classes de portiers, les chefs de ces hommes, à côté de leurs frères, avaient leurs fonctions pour le service de la maison de Jéhovah.  
 11 Ils tirèrent au sort pour chaque porte, petits et grands, selon leurs familles.  
 12 Le sort échut à Sélémiass pour le côté de l'orient. On tira au sort pour Zacharias, son fils, qui était un sage conseiller, et  
 13 le côté du septentrion lui échut. Le côté du midi échut à Obédédom, et la maison  
 14 des magasins à ses fils. A Séphim et à Hosa échut le côté de l'occident, avec la porte Schalléketh, sur le chemin montant: une garde était en face de l'autre.  
 15 Il y avait à l'orient six lévites, au septentrion quatre par jour, au midi quatre  
 16 par jour, et quatre aux magasins, deux à deux; du côté des dépendances, à l'occident, quatre vers le chemin, deux aux  
 17 dépendances. — Telle est la répartition des portiers, d'entre les fils des Coréites et les fils de Mérari.  
 18 Les lévites, leurs frères, avaient l'intendance des trésors de la maison de Dieu et des trésors des choses consa-  
 19 crées. Parmi les fils de Lédan, savoir les fils des Gersonites issus de Lédan, chefs des familles de Lédan le Gerso-  
 20 nite, c'était Jéhiel, c'est-à-dire les fils de Jéhiel, Zathan et Joël, son frère, qui gardaient les trésors de la maison de  
 21 Jéhovah. Parmi les Amramites, les Isaarites, les Hébronites et les Oziérites,  
 22 c'était Subaël, fils de Gersom, fils de Moïse, qui était l'intendant en chef des trésors.

Parmi ses frères issus d'Eliezer, dont le 25  
 fils fut Rahabia, dont le fils fut Isaïas, dont le fils fut Joram, dont le fils fut 26  
 Zéchri, dont le fils fut Sélémith, c'étaient Sélémith et ses frères qui gardaient tous  
 les trésors des choses saintes qu'avaient consacrées le roi David, les chefs de fa-  
 mille, les chefs de milliers et de centai- 27  
 nes et les chefs de l'armée: ils les avaient consacrées sur le butin pris à la guerre,  
 pour l'entretien de la maison de Jého- 28  
 vah. Tout ce qui avait été consacré par Samuel, le voyant, par Saül, fils de Cis,  
 par Abner, fils de Ner, par Joab, fils de Sarvia, ou par tout autre, était sous la  
 garde de Sélémith et de ses frères.

Parmi les Isaarites, Chonénias et ses 29  
 fils étaient employés pour les affaires extérieures en Israël, comme scribes et  
 comme magistrats. Parmi les Hébro- 30  
 nites, Hasabias et ses frères, hommes vaillants, au nombre de mille sept cents,  
 avaient la surveillance d'Israël de l'autre côté du Jourdain, à l'occident, pour tou-  
 tes les affaires de Jéhovah et le service du roi. Relativement aux Hébronites, 31  
 Jéria était le chef. — A leur égard, la quarantième année du règne de David,  
 on fit des recherches d'après leurs gé-  
 néalogies, d'après les pères de famille, et l'on trouva parmi eux de vaillants hom-  
 mes à Jazer en Galaad: — et ses frères, 32  
 hommes vaillants, étaient au nombre de deux mille sept cents chefs de famille.  
 David les établit sur les Rubénites, sur les Gadites et sur la demi-tribu de Manassé pour toutes les affaires de Dieu et les affaires du roi.

CHAP. XXVII. — *Les douze corps d'armée et leurs chefs. Les princes des douze tribus. Les administrateurs des biens de David; ses conseillers.*

Enfants d'Israël selon leur nombre, 27  
 chefs de familles, chefs de milliers et de centaines, officiers au service du roi pour tout ce qui concernait les divisions, leur arrivée et leur départ, mois par mois, pendant tous les mois de l'année, chaque division étant de vingt-quatre mille hom-  
 mes.

A la tête de la première division, pour 2  
 le premier mois, était Jesboam, fils de Zabdiel, et il y avait dans sa division 3  
 vingt-quatre mille hommes. Il était d'en-  
 tre les fils de Pharès, et il commandait tous les chefs des troupes du premier mois.

XXVI, 20. *Les lévites, leurs frères*: l'hébr. actuel porte, *les lévites, Achias*; la Vulg. a seulement *Achias*. Nous suivons les LXX, qui

ont lu *Achéhem* (leurs frères), au lieu d'*Achias* (Achias); cette leçon semble exigée par le contexte.

4 — A la tête de la division du deuxième mois était Dudia, l'Ahothite; Macelloth était l'un des chefs de sa division; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. — Le chef de la troisième division, pour le troisième mois, était Banaïas, fils du prêtre Joïada, chef; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. Ce Banaïas était un héros parmi les Trente et le plus considéré des Trente; Amizabad, son fils, était l'un des chefs de sa division. — Le quatrième, pour le quatrième mois, était Asaël, frère de Joab, et, après lui, Zabadias, son fils; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. — Le cinquième, pour le cinquième mois, était le chef Samaoth, l'Izrahite; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. — Le sixième, pour le sixième mois, était Hira, fils d'Accès, de Thécua; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. — Le septième, pour le septième mois, était Hellès, le Phallonite, des fils d'Ephraïm; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. — Le huitième, pour le huitième mois, était Sobochaï, le Husathite, de la famille des Zarahites; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. — Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiézer, d'Anathoth, des fils de Benjamin; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. — Le dixième, pour le dixième mois, était Maraï, de Nétopha, de la famille des Zarahites; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. — Le onzième, pour le onzième mois, était Banaïas, de Pharathon, des fils d'Ephraïm; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. — Le douzième, pour le douzième mois, était Holdaï, de Nétopha, de la famille d'Othoniel; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.

16 Voici les princes des tribus d'Israël : prince des Rubénites : Eliézer, fils de Zéchri; des Siméonites : Saphatias, fils de Maacha; des Lévitites : Hasabias, fils de Camuel; de la famille d'Aaron : Sado; de Juda : Eliu, frère de David; d'Issachar, Amri, fils de Michaël; de Zabulon : Jesmaïas, fils d'Abdias; de Nephtali : Jérimoth, fils d'Ozriel; des fils d'Ephraïm : Osée, fils d'Ozazi; de la demi-tribu de Manassé : Joël, fils de Phadaïas; de la demi-tribu de Manassé en Galaad : Jaddo, fils de Zacharias; de Benjamin : Jasiel, fils d'Abner; de Dan : Ezrihel, fils de Jéroham. Ce sont les princes des tribus d'Israël.

David ne fit point le dénombrement de ceux qui étaient âgés de vingt ans et au-dessous, car Jéhovah avait promis de multiplier Israël comme les étoiles du ciel. Joab, fils de Sarvia, avait commencé le dénombrement, mais il ne l'acheva pas, la colère de Jéhovah étant venue à cause de cela sur Israël, et le résultat n'en fut pas porté sur les rôles des chroniques du roi David.

Asmoth, fils d'Adiel, était préposé sur les trésors du roi; Jonathan, fils d'Ozias, sur les trésors dans les champs, dans les villes, dans les villages et dans les tours; Ezri, fils de Chélub, sur les ouvriers des champs qui cultivaient la terre; Séméï, de Rama, sur les vignes; Zabdias, de Sapham, sur les provisions de vin dans les vignes; Balanan, de Géder, sur les oliviers et les sycomores dans la Séphéla; Joas, sur les provisions d'huile; Séthraï, de Saron, sur les bœufs qui paissaient en Saron; Saphat, fils d'Adli, sur les bœufs dans les vallées; Ubil, l'Ismaélite, sur les chameaux; Jadias, de Méronath, sur les ânes; Jaziz, l'Agarénien, sur les brebis. Tous ceux-là étaient intendants des biens du roi David.

Jonathan, oncle de David, était conseiller, homme de sens et de savoir; Jéhiel, fils de Hachamoni, était avec les fils du roi. Achitophel était conseiller du roi, et Chusaï, l'Archéen, était ami du roi; après Achitophel, Joïada, fils de Banaïas, et Abiathar, étaient conseillers; Joab était chef de l'armée du roi.

#### CHAP. XXVIII. — Recommandations de David à Salomon pour la construction du temple.

David convoqua à Jérusalem tous les chefs d'Israël : les princes des tribus, les chefs de milliers et les chefs de centaines, les intendants de tous les biens et troupeaux du roi et de ses fils, ainsi que les officiers du palais, les personnages considérables et tous les vaillants hommes. Le roi David se leva sur ses pieds et dit :

« Ecoutez-moi, mes frères et mon peuple. J'avais l'intention de bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance de Jéhovah et pour le marche-pied de notre Dieu, et je faisais des préparatifs pour la construction. Mais Dieu m'a dit : Tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, parce que tu es un homme de guerre et que tu as versé le sang. Jéhovah, le Dieu d'Israël, m'a choisi dans toute la maison de mon père, pour que je fusse roi d'Israël à jamais. Car il a choisi Juda

pour être chef ; dans la maison de Juda, *il a choisi* la maison de mon père, et parmi les fils de mon père, c'est moi qu'il lui a plu de faire régner sur Israël.

5 *De même*, entre tous mes fils, — car Jéhovah m'a donné beaucoup de fils, — il a choisi mon fils Salomon pour le faire asseoir sur le trône du royaume de Jéhovah, sur Israël. Il m'a dit : Salomon, ton fils, bâtira ma maison et mes parvis, car je l'ai choisi pour mon fils, et je

7 serai pour lui un père. J'affermirai pour toujours sa royauté, s'il reste attaché, comme il l'est aujourd'hui, à la pratique de mes commandements et de mes ordon-

8 nances. Maintenant, aux yeux de tout Israël, de l'assemblée de Jéhovah, et devant notre Dieu qui nous entend, gardez et observez avec soin tous les commandements de Jéhovah, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays et que vous le transmettiez en héritage à vos fils après vous

9 à perpétuité. Et toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père, et sers-le d'un cœur parfait et d'une âme dévouée, car Jéhovah sonde tous les cœurs et pénètre tous les desseins et toutes les pensées. Si tu le cherches, il se laissera trouver par toi ; mais si tu l'abandonnes,

10 il te rejettera pour toujours. Considère maintenant que Jéhovah t'a choisi, afin que tu bâtisses une maison qui sera son sanctuaire. Sois fort, et fais *ainsi* !

11 David donna à Salomon son fils le modèle du portique et des bâtiments, des chambres du trésor, des chambres hautes, des chambres intérieures et de la

12 chambre du propitiatoire. *Il lui donna le plan* de tout ce qu'il avait dans l'esprit touchant les parvis de la maison de Jéhovah et toutes les chambres à l'entour, pour les trésors de la maison de

13 Dieu et les trésors du sanctuaire, pour les classes des prêtres et des lévites, pour toutes les œuvres du service de la maison de Jéhovah, et pour tous les ustensiles employés dans la maison de Jéhovah. *Il lui donna le modèle* des ustensiles d'or, avec le poids de l'or, pour tous les ustensiles de chaque service ; *et le modèle* de tous les ustensiles d'argent, avec le poids, pour tous les ustensiles de chaque

15 service. *Il lui donna le poids* des chandeliers d'or et de leurs lampes d'or, avec le poids de chaque chandelier et de ses lampes, *et le poids* des chandeliers d'argent, avec le poids de chaque chandelier et de ses lampes, selon l'usage de chaque

16 chandelier. Il lui donna le poids de l'or pour les tables des pains de proposition, pour chaque table, *et le poids* de l'argent

pour les tables d'argent. *Il lui donna le* 17 *modèle* des fourchettes, des aiguères et des coupes d'or pur ; *le modèle* des amphores d'or, avec le poids de chacune, et le modèle des amphores d'argent avec le poids de chacune ; *et le modèle* de l'au- 18 *tel* des parfums en or épuré. *Enfin il lui donna* le modèle du char de Dieu, des Chérubins d'or qui étendent *leurs ailes* et couvrent l'arche de l'alliance de Jéhovah. Tout cela, *dit David*, tous les 19 ouvrages de ce modèle, Jéhovah m'en instruisit par un écrit qui, de sa main, est venu à moi.

David dit à Salomon, son fils : “ Sois 20 fort et courageux ! A l'œuvre ! Ne crains point et ne t'effraie point ; car le Dieu Jéhovah, mon Dieu, sera avec toi ; il ne te délaissera pas et ne t'abandonnera pas, jusqu'à l'achèvement de tout l'ouvrage pour le service de la maison de Jéhovah. Les classes des prêtres et des 21 lévites *sont avec toi* pour le service de la maison de Dieu ; avec toi, pour toute espèce de travaux, sont tous les hommes dévoués et habiles dans les divers ouvrages, et les chefs et le peuple sont prêts à exécuter tous tes ordres. ”

CHAP. XXIX. — *Offrandes volontaires pour le temple. Prière de David. Avènement de Salomon et mort de David.*

Le roi David dit à toute l'assemblée : 29 “ Mon fils Salomon, le seul que Dieu ait choisi, n'est encore qu'un faible enfant, et l'ouvrage est considérable ; car ce palais n'est pas pour un homme, mais il est pour Dieu Jéhovah. J'ai mis 2 tous mes efforts à préparer pour la maison de mon Dieu de l'or pour ce qui doit être d'or, de l'argent pour ce qui doit être d'argent, de l'airain pour ce qui doit être d'airain, du fer pour ce qui doit être de fer, du bois pour ce qui doit être de bois, des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser, des pierres d'ornement et de diverses couleurs, toutes sortes de pierres précieuses et du marbre blanc en 3 abondance. De plus, dans mon affection pour la maison de mon Dieu, l'or et l'argent que je possède en propre, je le donne à la maison de mon Dieu, outre tout ce que j'ai préparé pour la maison du sanctuaire : trois mille talents d'or, 4 d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent épuré, pour en revêtir les parois de la maison, l'or pour tout ce qui doit être 5 d'or, l'argent pour tout ce qui doit être d'argent, et pour tous les travaux de la main des ouvriers. Qui veut encore pré-

senter aujourd'hui ses offrandes volontaires à Jéhovah?

- 6 Les chefs des familles, les princes des tribus d'Israël, les chefs de milliers et de centaines et les intendants du roi firent  
7 volontairement des offrandes. Ils donnèrent pour le travail de la maison de Dieu cinq mille talents d'or, dix mille dariques, dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents d'airain et cent mille  
8 talents de fer. Ceux qui possédaient des pierres précieuses les livrèrent pour le trésor de la maison de Jéhovah entre les  
9 mains de Jéhiel, le Gersonite. Le peuple se réjouit de leurs offrandes volontaires, car c'était d'un cœur parfait qu'ils les faisaient à Jéhovah; le roi David en eut aussi une grande joie.

DAVID 10 Dieu bénit Jéhovah en présence de toute l'assemblée; il dit: "Béni soyez-vous, d'éternité en éternité, Jéhovah,  
11 Dieu de notre père Israël! A vous, Jéhovah, la grandeur, la force, la magnificence, la splendeur et la gloire, car tout ce qui est au ciel et sur la terre vous appartient; à vous, Jéhovah, la royauté; vous êtes souverainement élevé au-dessus  
12 de tout. C'est de vous que viennent la richesse et la gloire; c'est vous qui dominez sur tout; dans votre main est la force et la puissance, et c'est votre main qui donne à toutes choses la grandeur et  
13 la solidité. Maintenant donc, ô notre Dieu, nous vous louons et nous célébrons  
14 votre nom glorieux. Car qui suis-je et qui est mon peuple, que nous puissions vous faire volontairement ces offrandes? Tout vient de vous, et nous vous offrons ce que nous avons reçu de votre main.  
15 Car nous sommes devant vous des étrangers et des colons comme l'étaient tous nos pères; nos jours sur la terre sont comme l'ombre, et il n'y a point de sécurité. Jéhovah, notre Dieu, toutes ces richesses que nous avons préparées pour vous bâtir une maison à votre saint nom, c'est de votre main qu'elles viennent, et  
16 c'est à vous que tout appartient. Je sais, ô mon Dieu, que vous sondez les cœurs et que vous aimez la droiture; aussi j'ai fait toutes ces offrandes volontaires dans

la droiture de mon cœur, et je vois maintenant avec joie votre peuple qui se trouve ici vous offrir volontairement ses dons. Jéhovah, Dieu d'Abraham, d'Isaac et  
18 d'Israël, nos pères, conservez à jamais dans le cœur de votre peuple ces sentiments et ces pensées et tenez leur cœur tourné vers vous. Donnez à mon fils  
19 Salomon un cœur dévoué à l'observation de vos commandements, de vos préceptes et de vos lois, afin qu'il les mette tous en pratique et qu'il bâtisse le palais pour lequel j'ai fait des préparatifs."

David dit à toute l'assemblée: "Bé-  
20 nissez Jéhovah, votre Dieu." Et toute l'assemblée bénit Jéhovah, le Dieu de leurs pères; ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant Dieu et devant le roi. Le  
21 jour suivant, ils immolèrent des victimes à Jéhovah, et offrirent en holocauste à Jéhovah mille taureaux, mille béliers et mille agneaux, avec les libations ordinaires, et d'autres sacrifices en grand  
22 nombre pour tout Israël. Ils mangèrent et burent ce jour-là devant Jéhovah avec une grande joie; ils proclamèrent roi pour la seconde fois Salomon, fils de David, et l'oignirent comme chef selon la volonté de Jéhovah; ils oignirent  
23 Sadoc comme grand prêtre. Salomon s'assit sur le trône de Jéhovah comme roi à la place de David, son père; il prospéra, et tout Israël lui obéit. Tous les  
24 chefs et les guerriers, même les fils du roi David, se soumirent au roi Salomon. Jéhovah éleva au plus haut degré  
25 la grandeur de Salomon sous les yeux de tout Israël, et il donna à son règne une gloire que n'eut jamais avant lui aucun roi d'Israël.

David, fils d'Isaï, régna sur tout  
26 Israël. Le temps qu'il régna sur Israël fut de quarante ans; il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem. Il mourut dans une heureuse vieillesse,  
27 rassasié de jours, de richesse et de gloire; et Salomon, son fils, régna à sa place. Les actions du roi David, les premières et les dernières, sont écrites dans  
28 le livre de Samuel le voyant, dans le livre de Nathan le prophète, et dans le livre de Gad le voyant, avec tout son règne  
29 et tous ses exploits, ainsi que les événements de son temps, soit en Israël, soit dans tous les royaumes des autres pays.

XXIX, 7. *Dariques*: monnaie perse, en or pur, de la valeur de 25 à 30 fr., qui devint commune chez les Juifs après la captivité.





## II<sup>ME</sup> LIVRE DES CHRONIQUES

(II<sup>ME</sup> DES PARALIPOMÈNES SELON LES SEPTANTE ET LA VULGATE).

CHAP. I. — *Sacrifice de Salomon à Gabaon ; Dieu lui accorde la sagesse. Ses richesses.*

- 1 **S**ALOMON, fils de David, s'affermi dans sa royauté ; Jéhovah, son Dieu, était avec lui, et il l'éleva à un haut degré.
- 2 Salomon donna des ordres à tout Israël, aux chefs de milliers et aux chefs de centaines, aux juges et à tous les princes de tout Israël, *savoir* aux chefs de familles ; et il se rendit avec toute l'assemblée au haut lieu qui était à Gabaon. Là se trouvait la tente de réunion de Dieu, faite dans le désert par Moïse, serviteur de Jéhovah, tandis que l'arche de Dieu avait été transportée par David de Carathiarim à la place qu'il lui avait préparée, car il avait dressé pour elle une tente à Jérusalem. L'autel d'airain qu'avait fait Béséléel, fils d'Uri, fils de Hur, s'y trouvait *aussi*, devant le tabernacle de Jéhovah. Salomon et l'assemblée cherchèrent Jéhovah. Ce fut là, sur l'autel d'airain qui était devant Jéhovah, près du tabernacle, ce fut sur cet autel que Salomon offrit mille holocaustes.
- 7 La nuit suivante, Dieu apparut à Salomon et lui dit : " Demande ce que tu veux que je te donne." Salomon répondit à Dieu : " Vous avez traité David, mon père, avec une grande bienveillance, et vous m'avez établi roi à sa place. Maintenant, Jéhovah Dieu, que votre promesse à David, mon père, s'accomplisse, puisque vous m'avez établi roi sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre ! Accordez-moi donc la sagesse et l'intelligence, afin que je sache me conduire à la tête de votre peuple. Car qui pourrait juger votre peuple, ce peuple si grand ? "
- 11 Dieu dit à Salomon : " Puisque c'est là ce qui est dans ton cœur, et que tu ne demandes ni des richesses, ni des biens, ni de la gloire, ni la mort de tes ennemis, ni même une longue vie, et que tu demandes pour toi la sagesse et l'intelligence afin de juger mon peuple sur lequel

je t'ai établi roi, la sagesse et l'intelligence te sont données. Je te donnerai *en outre* des richesses, des biens et de la gloire, comme jamais n'en a eu aucun roi avant toi, et comme n'en aura aucun après toi." Ayant quitté le haut lieu de Gabaon et la tente de réunion, Salomon revint à Jérusalem, et il régna sur Israël.

Salomon rassembla des chars et des cavaliers ; il avait quatorze cents chars et douze mille cavaliers, qu'il plaça dans les villes où étaient déposés les chars, et près du roi à Jérusalem. Le roi rendit l'argent et l'or aussi communs à Jérusalem que les pierres, et les cèdres aussi nombreux que les sycomores qui croissent dans la plaine. Salomon tirait ses chevaux de l'Egypte ; une caravane de marchands du roi les allait chercher par troupes à un prix convenu ; on faisait monter et sortir d'Egypte un char pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante sicles. Ils en livraient de la même manière, par eux-mêmes, à tous les rois des Héthéens et aux rois de Syrie.

CHAP. II. — *Préparatifs de Salomon pour la construction du temple.*

Salomon résolut de bâtir une maison au nom de Jéhovah, et une maison royale pour lui. Il compta soixante-dix mille hommes pour porter les fardeaux, quatre-vingt mille pour tailler les pierres dans la montagne, et trois mille six cents pour les surveiller.

Salomon envoya dire à Hiram, roi de Tyr : " Comme tu as fait pour David, mon père, à qui tu as envoyé des cèdres afin qu'il se bâtît une maison pour y habiter, *fais de même pour moi*. Voici que j'élève une maison au nom de Jéhovah, mon Dieu, pour la lui consacrer, pour brûler devant lui le parfum odoriférant, pour présenter continuellement les pains de proposition, et pour offrir les holocaustes du matin et du soir, des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes de Jéhovah, notre Dieu, comme une loi le pres-

1, 2. Pour les vers. 2-13, comp. I Rois, iii, 4-15.

13. *Ayant quitté le haut lieu* : avec les LXX

et la Vulg., nous lisons *mthabbamah*, au lieu de *Labbamah*.

II, 1. Sur ce chapitre, comp. I Rois, v,

- 5 crit à Israël à perpétuité. La maison  
que je vais bâtir doit être grande, car  
notre Dieu est plus grand que tous les  
6 dieux. Mais qui est capable de lui bâtir  
une maison, puisque le ciel et le ciel des  
cieux ne peuvent le contenir? Et qui suis-  
je pour lui bâtir une maison, si ce n'est  
pour faire brûler des parfums devant  
7 lui? Envoie-moi donc un homme habile  
à travailler l'or et l'argent, l'airain et  
le fer, à teindre en pourpre, en cramoisi  
et en bleu, et connaissant la sculpture,  
*afin qu'il travaille avec les hommes ha-*  
*biles qui sont auprès de moi en Juda et*  
*à Jérusalem, et que David, mon père, a*  
8 préparés. Envoie-moi *aussi* du Liban  
des bois de cèdre, de cyprès et de san-  
dal; car je sais que tes serviteurs s'en-  
tendent à couper les bois du Liban. Mes  
9 serviteurs seront avec les tiens, pour  
me préparer du bois en abondance, car  
la maison que je vais bâtir sera grande  
10 et magnifique. Je donnerai à tes servi-  
teurs qui couperont les bois, pour leur  
nourriture, vingt mille cors de froment,  
vingt mille cors d'orge, vingt mille baths  
de vin et vingt mille baths d'huile.  
11 Hiram, roi de Tyr, répondit dans une  
lettre qu'il envoya à Salomon: "C'est  
parce que Jéhovah aime son peuple qu'il  
12 t'a établi roi sur eux. Béni soit, ajou-  
ta-t-il, Jéhovah, Dieu d'Israël, qui a fait  
le ciel et la terre, de ce qu'il a donné au  
roi David un fils sage, prudent et intel-  
ligent, qui va bâtir une maison à Jého-  
13 vah et une maison royale pour lui! Je  
t'envoie donc un homme habile et intel-  
14 ligent, maître Hiram, fils d'une femme  
d'entre les filles de Dan et d'un père  
Tyrien. Il est habile à travailler l'or et  
l'argent, l'airain et le fer, à teindre en  
pourpre, en bleu et en cramoisi, à tisser  
le byssus, et à faire toute espèce de  
sculptures, et à exécuter tous les objets  
d'art qui lui sont demandés. *Il travail-*  
*lera avec tes hommes habiles et avec les*  
*hommes habiles de mon seigneur David,*  
15 ton père. Que mon seigneur envoie donc  
à ses serviteurs le froment, l'orge,  
16 l'huile et le vin dont il a parlé. Et nous,  
nous couperons des bois du Liban autant  
que tu en auras besoin; et nous les expé-  
dierons par mer en radeaux jusqu'à  
Joppé, et tu les feras transporter à Jérusalem.  
17 Salomon compta tous les étrangers

qui étaient dans le pays d'Israël, et dont  
David, son père, avait fait le dénom-  
brement. On en trouva cent cinquante  
trois mille six cents. Et il en prit soi- 18  
xante-dix mille pour porter les fardeaux.  
quatre-vingt mille pour tailler les pierres  
dans la montagne, et trois mille six  
cents *comme* surveillants pour faire tra-  
vailler le peuple.

CHAP. III et IV. — *Construction du  
temple: dimensions générales, porti-  
ques, Saint, Saint des saints, Chéru-  
bins, voile, les deux colonnes, vases  
sacrés, ustensiles divers.*

Salomon commença à bâtir la maison 3  
de Jérusalem, sur le mont Moria, qui  
avait été indiqué à David, son père, au  
lieu préparé par David sur l'aire d'Or-  
nan, le Jébuséen. Il commença à bâtir 2  
le [deuxième jour du] deuxième mois de  
la quatrième année de son règne.

Voici les fondements que posa Salo- 3  
mon pour bâtir la maison de Dieu. La  
longueur, en coudées de l'ancienne me-  
sure, était de soixante coudées, et la lar-  
geur de vingt coudées. Le portique sur 4  
le devant avait une longueur de vingt  
coudées, répondant à la largeur de la  
maison, et cent vingt coudées de hau-  
teur. Salomon le couvrit d'or pur à l'inté-  
rieur. Il revêtit la grande maison de 5  
bois de cyprès, la couvrit d'or pur et y  
fit sculpter des palmes et des chainettes.  
Il couvrit la maison de pierres précieu- 6  
ses pour la décorer, et l'or était de l'ar-  
vaïm. Il couvrit d'or la maison, les pou- 7  
tres, les solives, les parois et les portes,  
et il fit sculpter des chérubins sur les  
parois.

Il fit la maison du Saint des saints: 8  
elle avait vingt coudées de longueur, ré-  
pondant à la largeur de la maison, et  
vingt coudées de largeur. Il la couvrit  
d'or pur, pour une valeur de six cents  
talents; et le poids de l'or pour les clous 9  
était de cinquante sicles. Il couvrit *aussi*  
d'or les chambres hautes.

Il fit dans la maison du Saint des 10  
saints deux Chérubins sculptés, et on les  
couvrit d'or. Les ailes des Chérubins 11  
avaient *ensemble* vingt coudées de lon-  
gueur. Une aile *du premier*, longue de  
cinq coudées, touchait au mur de la mai-  
son, et l'autre aile, longue de cinq cou-  
dées, touchait à l'aile du second Chéru-

10. Pour leur nourriture, en lisant *macco-*  
*leth*, comme ont fait les LXX et la Vulg.  
L'hébreu actuel porte *maccoth*, c.-à-d. *coupe*;  
sens: *de froment battu*; mais cette circons-  
tance n'avait pas besoin d'être exprimée. Le

cor contenait un peu moins de 4 hectolitres, et  
le *bath* en était la 10<sup>e</sup> partie.

III, 2. Les mots entre crochets, manquant  
dans les LXX et la Vulg., sont suspects.

12 bin. *De la même manière* une aile du second Chérubin, longue de cinq coudées, touchait au mur de la maison ; et l'autre aile, longue de cinq coudées, rejoignait l'aile du premier Chérubin. Les ailes de ces Chérubins, déployées, avaient vingt coudées. Ils étaient debout sur leurs pieds, la face tournée vers la maison.

14 Salomon fit un voile de byssus, bleu, pourpre et cramoisi, et il y broda des Chérubins.

13 Il fit devant la maison deux colonnes de trente-cinq coudées de hauteur, avec un chapiteau de cinq coudées sur le sommet.

16 Il fit des chaînettes, comme dans le sanctuaire, et les mit au haut des colonnes, et il fit cent grenades qu'il mit dans les chaînettes.

17 Il dressa les colonnes sur le devant du temple, l'une à droite, l'autre à gauche ; il nomma celle de droite Joachin, et celle de gauche Booz.

4 Salomon fit un autel d'airain, long de vingt coudées, large de vingt coudées, et haut de dix coudées.

2 Il fit la mer de fonte : elle avait dix coudées d'un bord à l'autre, une forme ronde, cinq coudées de hauteur, et un cordon de trente coudées en mesurait la

3 circonférence. Des figures de bœufs l'entouraient au-dessous du bord, dix par coudée, faisant tout le tour de la mer ; les bœufs étaient disposés sur deux rangs et avaient été fondus d'une seule pièce

4 avec la masse. Elle était posée sur douze bœufs, dont trois étaient tournés vers le nord, trois vers l'occident, trois vers le midi et trois vers l'orient ; la mer était sur eux, et toute la partie postérieure de leur corps était en-dedans. Son épaisseur était d'un palme, et son bord était façonné, comme le bord d'une coupe, en fleur de lis. Elle pouvait contenir

5 trois mille baths.

6 Il fit dix bassins, et en plaça cinq à droite et cinq à gauche pour servir aux purifications ; on y lavait ce qui devait être offert en holocauste. La mer était destinée aux purifications des prêtres.

7 — Il fit dix chandeliers d'or, selon les prescriptions faites à leur égard, et il les plaça dans le temple, cinq à droite

8 et cinq à gauche. — Il fit dix tables, et il les plaça dans le temple, cinq à droite

et cinq à gauche. — Il fit cent coupes d'or. — Il fit le parvis des prêtres et le grand parvis avec ses portes, qu'il couvrit d'airain. — Il plaça la mer du côté droit, au sud-est. — Hiram fit les cendriers, les pelles et les coupes.

Hiram acheva ainsi l'ouvrage que Salomon lui fit faire pour la maison de Dieu : deux colonnes et les deux chapiteaux avec leurs bourrelets sur le sommet des colonnes ; les deux treillis pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux qui surmontaient les colonnes ; les

quatre cents grenades pour les deux treillis, deux rangées de grenades pour chaque treillis, pour couvrir les deux

bourrelets des chapiteaux qui surmontaient les colonnes ; les dix bases et les dix bassins sur les bases ; la mer et les douze bœufs qui la soutenaient ; les

cendriers, les pelles et les fourchettes. Tous ces ustensiles que le roi Salomon fit faire à Hiram, son maître ouvrier, pour la maison de Jéhovah, étaient d'airain poli.

Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans un sol argileux, entre Sochet et Saréda. Salomon fit tous ces ustensiles en si grande quantité, qu'on ne vérifia pas le poids de l'airain.

Salomon fit encore tous les autres ustensiles pour la maison de Dieu : l'autel d'or ; les tables sur lesquelles on mettait les pains de proposition ; les chandeliers avec leurs lampes d'or pur, que la loi ordonnait d'allumer devant le sanctuaire, les fleurs, les lampes et les mouchettes d'or, d'un or très pur ; les couteaux, les coupes, les tasses et les brasiers d'or pur ; et les battants d'or pour la porte intérieure de la maison à l'entrée du Saint des saints, et pour la porte de la maison à l'entrée du temple.

Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que Salomon fit pour la maison de Jéhovah. Et ayant apporté l'argent, l'or et tous les ustensiles que David, son père, avait consacrés, il les mit dans les trésors de la maison de Dieu.

CHAP. V-VII. — Dédicace du temple. Prière de Salomon. Apparition de Dieu à Salomon.

Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des

14. Il est probable que, au lieu du mot hébreu *asdh*, il fit, on doit lire *asardh*, dix.

V, 1. Le vers. 1 du chap. V appartient logiquement au chap. IV, dont il n'aurait pas dû être séparé. La Vulgate le partage en deux et en rattache la 1<sup>re</sup> partie au vers. 22 du chap. IV.

15 sv. *Trente-cinq coudées*, probablement par suite d'une faute de copiste : les Rois disent *dix-huit coudées*.

IV. 11. Pour la suite du chap., comp. I Rois, vii, 40-50.

tribus, les chefs de famille des enfants d'Israël, pour transporter de la cité de David, qui est Sion, l'arche de l'alliance de Jéhovah. Tous les hommes d'Israël se réunirent auprès du roi pour la fête, qui eut lieu le septième mois. Lorsque tous les anciens d'Israël furent arrivés, les fils de Lévi portèrent l'arche. Ils transportèrent l'arche, la tente de réunion et tous les ustensiles sacrés qui étaient dans la tente; ce furent les prêtres Lévites qui les transportèrent. Le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël réunie auprès de lui, se tenant devant l'arche, sacrifièrent des brebis et des bœufs dont on ne put compter le nombre à cause de leur multitude. Les prêtres portèrent l'arche de l'alliance de Jéhovah à sa place, dans le sanctuaire de la maison, dans le Saint des saints, sous les ailes des Chérubins: car les Chérubins étendaient leurs ailes sur la place de l'arche, et ils couvraient l'arche avec ses barres par-dessus. On avait donné aux barres une longueur telle que leurs extrémités se voyaient à distance de l'arche devant le sanctuaire; mais on ne les apercevait pas du dehors. L'arche a été là jusqu'à ce jour. Il n'y avait dans l'arche que les deux tables que Moïse y avait placées à Horeb, lorsque Jéhovah fit alliance avec les enfants d'Israël à leur sortie d'Egypte.

Au moment où les prêtres sortirent du Saint, — car tous les prêtres présents s'étaient sanctifiés sans observer l'ordre des classes, et tous les lévites qui étaient chantres, Asaph, Héman, Idithun, leurs fils et leurs frères, revêtus de byssus, se tenaient à l'orient de l'autel avec des cymbales, des cithares et des harpes, ayant auprès d'eux cent vingt prêtres qui sonnaient des trompettes, — et lorsque ceux qui sonnaient des trompettes et ceux qui chantaient, unis dans un même accord pour célébrer et louer Jéhovah, firent retentir les trompettes, les cymbales et les autres instruments de musique, et célébrèrent Jéhovah par ces paroles: " Il est bon! Sa miséricorde dure à jamais! " *en ce moment* la maison, la maison de Jéhovah fut remplie d'une nuée. Et les prêtres ne purent pas approcher pour faire le service, à cause de la nuée; car la gloire de Jéhovah remplissait la maison de Dieu.

Alors Salomon dit: " Jéhovah veut habiter dans l'obscurité! Et moi j'ai

bâti une maison qui sera votre demeure, un lieu où vous résiderez à jamais. "

Le roi tourna son visage et bénit toute l'assemblée d'Israël, et toute l'assemblée d'Israël était debout. Il dit: " Béni soit Jéhovah, Dieu d'Israël, qui a parlé de sa bouche à David, mon père, et qui a accompli par sa puissance *ce qu'il avait déclaré*, en disant: Depuis le jour où j'ai fait sortir mon peuple du pays d'Egypte, je n'ai pas choisi de ville parmi toutes les tribus d'Israël pour qu'il y fût bâti une maison où résidât mon nom, et je n'ai pas choisi d'homme pour qu'il fût chef de mon peuple d'Israël; mais j'ai choisi David pour qu'il régnât sur mon peuple d'Israël. David, mon père, avait le désir de bâtir une maison au nom de Jéhovah, Dieu d'Israël. Et Jéhovah dit à David, mon père: Puisque tu as eu le désir de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir eu ce désir. Seulement ce ne sera pas toi qui bâtiras la maison; ce sera ton fils, sorti de tes entrailles, qui bâtira la maison à mon nom. Jéhovah a accompli la parole qu'il avait prononcée: je me suis élevé à la place de David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme Jéhovah l'avait annoncé, et j'ai bâti la maison de Jéhovah, Dieu d'Israël. Et j'y ai placé l'arche où est l'alliance de Jéhovah, alliance qu'il a faite avec les enfants d'Israël.

Salomon se plaça devant l'autel de Jéhovah, en face de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit ses mains. Car Salomon avait fait une tribune d'airain et l'avait dressée au milieu du parvis; elle était longue de cinq coudées, large de cinq coudées, et haute de trois. Il y monta, et s'étant mis à genoux en face de toute l'assemblée d'Israël, il leva les mains vers le ciel, et dit:

" Jéhovah, Dieu d'Israël, il n'y a point de Dieu semblable à vous dans les cieux et sur la terre: vous gardez l'alliance et la miséricorde envers vos serviteurs qui marchent de tout leur cœur en votre présence; vous qui avez gardé votre parole à votre serviteur David, mon père: ce que vous avez déclaré de votre bouche, vous l'avez accompli aujourd'hui par votre puissance. Maintenant, Jéhovah, Dieu d'Israël, observez la promesse que vous avez faite à David, mon père, en disant: " Tu ne manqueras jamais devant moi d'un descendant qui siège sur le trône d'Israël, pourvu que tes fils prennent garde à leur voie, en marchant en ma présence. Qu'elle s'accomplisse donc, ô



Jéhovah, Dieu d'Israël, la promesse que vous avez faite à votre serviteur David !

- 18 Mais est-il donc vrai que Dieu habite avec l'homme sur la terre ? Le ciel et le ciel des cieus ne peuvent vous contenir : combien moins cette maison que j'ai bâtie ! Cependant, Jéhovah, mon Dieu, 19 soyez attentif à la prière de votre serviteur et à sa supplication ; écoutez le cri joyeux et la prière que votre serviteur 20 fait entendre devant vous. Que vos yeux soient jour et nuit ouverts sur cette maison, sur le lieu dont vous avez dit que vous mettriez là votre nom ! Ecoutez la prière que votre serviteur fait en ce lieu. 21 Ecoutez les supplications de votre serviteur et de votre peuple d'Israël, lorsqu'ils viendront prier en ce lieu. Exaucez du haut de votre demeure, du ciel, exaucez et pardonnez. 22 Si quelqu'un pèche contre son prochain, et que celui-ci lui fasse prêter un serment, s'il vient jurer devant votre 23 autel, dans cette maison, écoutez-le du ciel, agissez et jugez vos serviteurs ; condamnez le coupable et faites retomber sa conduite sur sa tête, déclarez juste l'innocent, et rendez-lui selon son innocence. 24 Quand votre peuple d'Israël sera battu par l'ennemi, pour avoir péché contre vous, s'ils reviennent à vous et rendent gloire à votre nom, s'ils vous adressent des prières et des supplications dans 25 cette maison, exaucez-les du ciel, pardonnez le péché de votre peuple d'Israël, et ramenez-les dans le pays que vous leur avez donné, à eux et à leurs pères. 26 Quand le ciel sera fermé et qu'il n'y aura pas de pluie à cause de leurs péchés contre vous, s'ils prient dans ce lieu et rendent gloire à votre nom, et s'ils se détournent de leurs péchés parce que 27 vous les aurez affligés, exaucez-les du ciel, pardonnez les péchés de vos serviteurs et de votre peuple d'Israël, parce que vous leur enseignez la bonne voie dans laquelle ils doivent marcher, et faites tomber la pluie sur la terre que vous avez donnée pour héritage à votre peuple. 28 Quand la famine, la peste, la rouille, la nielle et les sauterelles dévorantes seront dans le pays ; quand l'ennemi assiégera votre peuple dans le pays, dans ses portes, et quand il y aura des fléaux 29 ou des maladies quelconques, si un homme, si tout votre peuple d'Israël fait entendre des prières et des supplications, et que chacun, reconnaissant sa plaie et sa douleur, étende les mains vers cette 30 maison, exaucez-le du ciel, du lieu de

votre demeure, et pardonnez ; rendez à chacun selon ses voies, vous qui connaissez le cœur de chacun ; car seul vous connaissez les cœurs de tous les enfants des hommes ; afin qu'ils vous craignent tous 31 les jours qu'ils vivront dans le pays que vous avez donné à leurs pères.

Quand l'étranger, qui n'est pas de 32 votre peuple d'Israël, viendra d'un pays lointain à cause de votre grand nom, de votre main forte et de votre bras étendu, quand il viendra prier dans cette maison, exaucez-le du ciel, du lieu de votre de- 33 meure, et accordez à cet étranger tout ce qu'il vous demandera, afin que tous les peuples de la terre connaissent votre nom, pour vous craindre, comme votre peuple d'Israël, et qu'ils sachent que votre nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie.

Quand votre peuple sortira pour com- 34 battre son ennemi, en suivant la voie dans laquelle vous l'aurez envoyé, s'ils vous adressent des prières, le visage tourné vers cette ville que vous avez choisie et vers la maison que j'ai bâtie à votre nom, exaucez du ciel leurs prières 35 et leurs supplications, et faites-leur droit.

Quand ils pêcheront contre vous, car 36 il n'y a pas d'homme qui ne pèche, — et que, dans votre colère contre eux, vous les livrez à l'ennemi qui les emmènera captifs dans un pays lointain ou rapproché, s'ils rentrent en eux-mêmes dans 37 le pays où ils seront captifs, s'ils reviennent à vous et vous adressent des supplications dans le pays de ceux qui les ont emmenés, en disant : Nous avons péché, nous avons fait l'iniquité, nous avons commis le crime ; s'ils reviennent 38 à vous de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de ceux qui les ont emmenés captifs, s'ils vous adressent des prières le visage tourné vers le pays que vous avez donné à leurs pères, vers la ville que vous avez choisie et vers la maison que j'ai bâtie à votre nom, exaucez 39 du ciel, du lieu de votre demeure, leurs prières et leurs supplications, et faites-leur droit, et pardonnez à votre peuple ses péchés contre vous.

Maintenant, ô mon Dieu, que vos yeux 40 soient ouverts et vos oreilles attentives à la prière faite en ce lieu ! Maintenant, 41 Jéhovah Dieu, levez-vous, venez à votre lieu de repos, vous et l'arche de votre force ! Que vos prêtres, Jéhovah Dieu, soient revêtus de salut, et que vos saints jouissent du bonheur ! Jéhovah Dieu, ne 42 repoussez pas votre oint ; souvenez-vous

des grâces accordées à David, votre serviteur."

7 Lorsque Salomon eut achevé de prier, le feu descendit du ciel et consuma l'holocauste et les victimes, et la gloire de  
2 Jéhovah remplit la maison. Les prêtres ne pouvaient entrer dans la maison de Jéhovah, car la gloire de Jéhovah  
3 remplissait sa maison. Tous les enfants d'Israël virent descendre le feu et la gloire de Jéhovah sur la maison, et tombant le visage contre terre sur le pavé, ils se prosternèrent et louèrent Jéhovah en disant : " Il est bon ! Sa miséricorde dure à jamais ! "

4 Le roi et tout le peuple offrirent des  
5 sacrifices devant Jéhovah. Le roi Salomon immola vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille brebis. C'est ainsi que le roi et tout le peuple firent la dédicace  
6 de la maison de Dieu. Les prêtres se tenaient à leurs postes, et les lévites aussi avec les instruments que David avait faits pour accompagner le chant des louanges de Jéhovah : " Sa miséricorde dure à jamais ! " lorsqu'il célébra Jéhovah par leur ministère. Les prêtres sonnaient des trompettes vis-à-vis d'eux,  
7 et tout Israël était debout. Salomon avait consacré le milieu du parvis qui est devant la maison de Jéhovah ; car il offrit là les holocaustes et les graisses des sacrifices pacifiques, parce que l'autel d'airain qu'il avait fait ne pouvait contenir les holocaustes, les oblations et les graisses.

8 Salomon célébra la fête en ce temps-là pendant sept jours, et tout Israël avec lui, grande multitude venue depuis les environs d'Emath jusqu'au torrent d'Egypte. Le huitième jour, ils tinrent l'assemblée de clôture ; car ils avaient fait la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la  
10 fête pendant sept jours. Et le vingt-troisième jour du septième mois, Salomon renvoya dans ses tentes le peuple joyeux et content pour le bien que Jéhovah avait fait à David, à Salomon et à Israël, son peuple.

11 Lorsque Salomon eut achevé la maison de Jéhovah et la maison du roi, et qu'il eut conduit à une heureuse fin tout ce qu'il s'était proposé de faire dans la maison de Jéhovah et dans la maison du  
12 roi, Jéhovah lui apparut pendant la nuit et lui dit : " J'ai exaucé ta prière et j'ai choisi ce lieu comme la maison où l'on  
13 m'offrira des sacrifices. Quand je fermerai le ciel et qu'il n'y aura pas de pluie, quand j'ordonnerai aux sauterelles de dévorer le pays, ou quand j'enverrai

la peste parmi mon peuple, si mon  
14 peuple, sur qui est invoqué mon nom, s'humilie, prie et cherche ma face, et s'il se détourne de ses mauvaises voies, je l'exaucerai du ciel, je lui pardonnerai son péché et je guérirai son pays. Mes yeux  
15 seront désormais ouverts et mes oreilles attentives à la prière faite en ce lieu. Car  
16 maintenant je choisis et je sanctifie cette maison, pour que mon nom y réside à jamais, et là seront toujours mes yeux et mon cœur. Et toi, si tu marches en ma  
17 présence comme l'a fait David, ton père, mettant en pratique tout ce que je t'ai commandé, et si tu observes mes lois et mes ordonnances, j'affermirai le trône  
18 de ta royauté, comme je l'ai promis à David, ton père, en disant : Tu ne manqueras jamais d'un descendant qui règne en Israël. Mais si vous vous détournez,  
19 si vous abandonnez mes lois et mes commandements que je vous ai prescrits, et si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux, je vous arrache-  
20 rai de mon pays que je vous ai donné, je rejetterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon nom, et j'en ferai un sujet de sarcasme et de raillerie parmi tous les peuples. Cette maison qui  
21 était si haut placée, quiconque passera près d'elle sera dans la stupeur, et dira : Pourquoi Jéhovah a-t-il ainsi traité ce pays et cette maison ? Et l'on répondra :  
22 Parce qu'ils ont abandonné Jéhovah, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Egypte, parce que, s'attachant à d'autres dieux, ils se sont prosternés devant eux et les ont servis ; voilà pourquoi il a fait venir sur eux tous ces maux."

CHAP. VIII. — *Villes bâties par Salomon. Organisation du culte dans le nouveau temple. Vaisseaux envoyés à Ophir.*

Au bout de vingt ans, pendant lesquels Salomon bâtit la maison de Jéhovah et sa propre maison, il reconstruisit  
2 les villes que lui avait données Hiram, et y établit des enfants d'Israël.

Salomon marcha contre Emath-Soba,  
3 et s'en empara. Il bâtit Thadmor dans le désert et toutes les villes servant de  
4 magasins dans le pays d'Emath. Il bâtit  
5 Béthoron la basse et Béthoron la haute, villes fortes, ayant des murs, des portes et des barres ; Baalath, et toutes les villes  
6 servant de magasins et lui appartenant, toutes les villes pour les chars, les villes pour la cavalerie, et tout ce qu'il plut à

VIII, 1. Sur ce chap., comp. I Rois. ix.

- Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays soumis à sa domination. Tout le peuple, qui était resté des Héthéens, des Amorrhéens, des Phérezéens, des Hévéens et des Jébuséens, ne faisant point partie d'Israël, leurs descendants, qui étaient restés après eux dans le pays, n'ayant pas été détruits par les enfants d'Israël, Salomon les leva comme gens de corvée, *ce qu'ils ont été* jusqu'à ce jour. Mais il n'employa comme esclaves pour ses travaux aucun des enfants d'Israël, car ils étaient des hommes de guerre, les chefs de ses officiers, les commandants de ses chars et de sa cavalerie. Ils étaient aussi chefs des inspecteurs du roi Salomon, au nombre de deux cent cinquante, pour commander au peuple.
- 11 Salomon fit monter la fille de Pharaon de la cité de David dans la maison qu'il lui avait bâtie; car il dit: "Ma femme n'habitera pas dans la maison de David, roi d'Israël, parce que ces lieux sont saints, l'arche de Dieu y étant entrée.
- 12 Alors Salomon offrit à Jéhovah des holocaustes sur l'autel de Jéhovah, qu'il avait construit devant le portique. Il offrait chaque jour ce qui était prescrit par Moïse, ainsi qu'aux Sabbats, aux nouvelles lunes et aux fêtes, trois fois l'année, à la fête des azymes, à la fête des semaines et à celle des tabernacles.
- 14 Il établit, selon que l'avait réglé David, son père, les classes des prêtres dans leur service, les lévites dans leurs fonctions consistant à célébrer *Jéhovah* et à faire le service devant les prêtres selon l'ordre de chaque jour, et les portiers distribués à chaque porte d'après leurs classes; car ainsi l'avait ordonné David, l'homme de Dieu. On ne s'écartera pas des prescriptions du roi pour les prêtres et les lévites, quel qu'en fut l'objet, et *spécialement* en ce qui concernait les trésors.
- 16 Ainsi fut préparée jusqu'à ce jour toute l'œuvre de Salomon, *savoir* la construction de la maison de Jéhovah jusqu'à son achèvement. La maison de Jéhovah était achevée.
- 17 Salomon partit alors pour Asiongaber et pour Ailath, sur les bords de la mer, dans le pays d'Edom. Et Hiram lui envoya par ses serviteurs des vaisseaux et des serviteurs connaissant la mer. Ils allèrent avec les serviteurs de Salomon

à Ophir, et ils y prirent quatre cent cinquante talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.

CHAP. IX. — *La reine de Saba à Jérusalem. Richesses de Salomon. Sa mort.*

La reine de Saba, ayant appris la renommée de Salomon, vint à Jérusalem pour l'éprouver par des énigmes. Elle avait une suite fort nombreuse, et des chameaux portant des aromates, de l'or en grande quantité et des pierres précieuses. Elle se rendit auprès de Salomon, et elle lui dit tout ce qu'elle avait dans le cœur. Salomon répondit à toutes ses questions, et il n'y eut rien qui resta caché au roi, sans qu'il pût l'expliquer. Quand la reine de Saba eut vu la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie, et les mets de sa table, et les appartements de ses serviteurs, et les chambres et les vêtements de ses domestiques, et ses échansons et leurs vêtements, et l'escalier par où il montait dans la maison de Jéhovah, elle fut hors d'elle-même, et elle dit au roi: "C'était donc vrai ce que j'ai appris dans mon pays au sujet de ta position et de ta sagesse! Je n'en croyais pas le récit avant d'être venue et d'avoir vu de mes yeux, et l'on ne m'avait pas raconté la moitié de la grandeur de ta sagesse! Tu surpasses ce que la renommée m'a fait connaître. Heureux tes gens, heureux tes serviteurs qui sont continuellement devant toi et qui entendent ta sagesse! Béni soit Jéhovah, ton Dieu, qui s'est complu en toi et t'a placé sur son trône comme roi pour Jéhovah, ton Dieu! C'est parce que ton Dieu aime Israël et veut le faire subsister à jamais, qu'il t'a établi roi sur lui, pour que tu fasses droit et justice."

Elle donna au roi cent vingt talents d'or, une très grande quantité d'aromates et des pierres précieuses. Il n'y eut plus d'aromates tels que ceux qui furent donnés au roi Salomon par la reine de Saba.

Les serviteurs de Hiram et les serviteurs de Salomon, qui apportaient de l'or d'Ophir, amenèrent aussi du bois de sandal et des pierres précieuses. Le roi fit avec le bois de sandal des balustrades pour la maison de Jéhovah et pour la

IX, 12. *Plus qu'elle n'avait apporté*: cette traduction de la Vulgate donne un sens raisonnable, mais elle ne répond pas exactement à l'hébreu (et aux LXX), qui signifie litt., *outre ce qu'elle avait apporté au roi*: seulement on

ne voit pas comment cette proposition s'accorde avec le contexte. Un léger changement dans l'hébreu actuel le ramènerait à la pensée exprimée dans le passage parallèle (I Rois, x, 13).

maison du roi, et des harpes et des cithares pour les chantres. On n'avait pas vu auparavant de bois semblable dans le pays de Juda.

12 Le roi Salomon donna à la reine de Saba tout ce qu'elle désira, ce qu'elle demanda, plus qu'elle n'avait apporté au roi. Puis elle s'en retourna et alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

13 Le poids de l'or qui arrivait à Salomon en une année était de six cent soixante-six talents d'or, outre ce qu'il retirait des marchands et des négociants, de tous les rois d'Arabie et des gouverneurs du pays qui apportaient de l'or et de l'argent à Salomon.

15 Le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, pour chacun desquels il employa six cents sicles d'or battu, et trois cents autres boucliers d'or battu, pour chacun desquels il employa trois cents sicles d'or, et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.

17 Le roi fit un grand trône d'ivoire et le couvrit d'or pur. Ce trône avait six degrés et un marchepied d'or, fixés au trône; il y avait des bras de chaque côté du siège; deux lions étaient près des bras, et douze lions sur les degrés, six de chaque côté. Il ne s'est fait rien de pareil dans aucun royaume.

20 Tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Liban était d'or pur. Rien n'était d'argent; on ne faisait nul cas de ce métal du temps de Salomon. Car le roi avait des vaisseaux de

de Hiram; et tous les trois ans arrivaient les vaisseaux de Tharsis apportant de l'or, de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons.

Le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre par les richesses et par la sagesse. Tous les rois de la terre cherchaient à voir Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son cœur; et ils apportaient chacun leur présent, des objets d'argent et des objets d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets, chaque année. Salomon avait quatre mille crèches pour les chevaux destinés à ses chars, et douze mille cavaliers, qu'il plaça dans les villes où ses chars étaient déposés, et à Jérusalem près du roi. Il dominait sur tous les rois, depuis le Fleuve jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Egypte. Le roi fit que l'argent fût à Jérusalem aussi commun que les pierres, et les cèdres aussi nombreux que les sycomores qui croissent dans la plaine. C'était de l'Egypte et de tous les pays que l'on tirait des chevaux pour Salomon.

Le reste des actions de Salomon, les premières et les dernières, cela est écrit dans le livre de Nathan le prophète, dans la prophétie d'Ahias de Silo, et dans les visions d'Addo le voyant sur Jéroboam, fils de Nabat.

Salomon régna quarante ans à Jérusalem sur tout Israël. Puis il se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David, son père; et Roboam, son fils, devint roi à sa place.

#### § IV. — HISTOIRE DU ROYAUME DE JUDA [II PAR. X — XXXVII].

CHAP. X. — *Division du royaume : Roboam, roi de Juda; Jéroboam, roi d'Israël.*

10 Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi. Jéroboam, fils de Nabat, ayant appris ce qui se passait, — il était encore en Egypte où il s'était enfui loin du roi Salomon, — revint d'Egypte, et on l'envoya chercher. Alors Jéroboam et tout Israël vinrent à Roboam et lui parlèrent ainsi : " Ton père a rendu notre joug dur; maintenant allège cette dure servitude et le joug pesant que ton père a mis sur nous, et nous te servirons. " Il leur dit : " Revenez vers moi dans trois jours. " Et le peuple s'en alla.

13-21. Comp. I Rois, x, 14-22.  
22 sv. Comp. I Rois, x, 23-29.

Le roi Roboam consulta les vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, en disant : " Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple? " Ils lui dirent : " Si tu es bon envers ce peuple, si tu les reçois avec faveur et si tu leur adresses des paroles bienveillantes, ils seront pour toujours tes serviteurs. Mais Roboam laissa le conseil que lui donnaient les vieillards, et il consulta les jeunes gens qui avaient grandi et qui vivaient avec lui. Il leur dit : " Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui me tient ce langage : Allège le joug que nous a imposé ton père? " Les jeunes gens qui avaient grandi avec lui lui répondirent : " Tu parleras ainsi à ce peuple qui t'a tenu

X, 1. Ce chap. correspond à I Rois, xii, 1-19.



ce langage : Ton père a rendu notre joug pesant ; toi, allège-le-nous ! tu leur parleras ainsi : Mon petit doigt est plus  
11 gros que les reins de mon père. Mon père vous a chargés d'un joug pesant, et moi je vous le rendrai plus pesant *encore* ; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi je vous châtierai avec des scorpions. ”

12 Jéroboam et tout le peuple vinrent auprès de Roboam le troisième jour, suivant ce que le roi avait dit : “ Revenez  
13 vers moi dans trois jours. ” Le roi leur répondit durement. Laissant le conseil  
14 des vieillards, il leur parla ainsi d'après le conseil des jeunes gens : “ Mon père a rendu votre joug pesant, et moi je vous le rendrai plus pesant *encore* ; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi je vous châtierai avec des scor-  
15 pions. ” Le roi n'écoula donc pas le peuple, car Jéhovah conduisait tout en vue de l'accomplissement de la parole qu'il avait dite par Ahias de Silo à Jéroboam, fils de Nabat.

16 Lorsque tout Israël vit que le roi ne l'écoula pas, le peuple répondit au roi : “ Quelle part avons-nous avec David ? Nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï. A tes tentes, Israël ! Pourvois donc à ta maison, David ! ” Et tout  
17 Israël s'en alla dans ses tentes. Ce fut *seulement* sur les enfants d'Israël qui habitaient les villes de Juda que régna  
18 Roboam. Alors le roi Roboam envoya Aduram, qui était préposé aux impôts ; mais Aduram fut lapidé par tout Israël, et il mourut ; et le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à  
19 Jérusalem. C'est ainsi qu'Israël s'est détaché de la maison de David jusqu'à ce jour.

CHAP. XI. — Règne de Roboam : ses précautions pour s'affermir dans son royaume.

11 Arrivé à Jérusalem, Roboam rassembla les descendants de Juda et de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite, propres à la guerre, pour qu'ils combattissent contre Israël afin  
2 de ramener le royaume à Roboam. Mais la parole de Jéhovah fut ainsi adressée  
3 à Sémaïas, homme de Dieu : “ Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout Israël en Juda et en Benjamin,

en disant : Ainsi parle Jéhovah : Ne 4 montez pas et ne faites pas la guerre à vos frères ! Que chacun de vous retourne dans sa maison, car c'est par moi que cette chose s'est faite. ” Ils obéirent aux paroles de Jéhovah, et, renonçant à marcher contre Jéroboam, ils s'en retournèrent.

Roboam demeura à Jérusalem, et il 5 bâtit des villes fortes en Juda. Il bâtit 6 Bethléem, Etam, Thécué, Bethsur, Socho, Odollam, Geth, Marésa, Ziph, 7 Aduram, Lachis, Azéca, Saraa, 8 Aïalon et Hébron, villes fortes situées en Juda et en Benjamin. Il mit les for- 11 teresses en état de défense et il y plaça des commandants, ainsi que des maga- 12 sins de vivres, d'huile et de vin. Il mit dans chacune de ces villes des boucliers et des lances, et il les rendit très fortes. Juda et Benjamin étaient à lui.

Les prêtres et les lévites qui se trou- 13 vaient dans tout Israël vinrent de toutes leurs demeures se présenter à Roboam : car les fils de Lévi abandonnèrent leurs 14 pâturages et leurs propriétés, et passèrent en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam avec ses fils les empêchait de remplir les fonctions de prêtres de Jéhovah, et qu'il avait établi des prêtres 15 pour les hauts lieux, pour les boucs et pour les veaux qu'il avait faits. A leur 16 suite, ceux de toutes les tribus d'Israël qui avaient à cœur de chercher Jéhovah, le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier à Jéhovah, le Dieu de leurs pères. Ils donnèrent ainsi de la 17 force au royaume de Juda et affermirent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans ; car ils marchèrent pendant trois ans dans la voie de David et de Salomon.

Roboam prit pour femme Mahalath, 18 fille de Jérimoth, fils de David, et d'Abihail, fille d'Eliab, fils d'Isaï. Elle lui 19 enfanta des fils : Jéhus, Somoria et Zoom. Après elle, il prit Maacha, fille 20 d'Absalom, qui lui enfanta Abia, Ethaï, Ziza et Salonith. Roboam aimait Maa- 21 cha, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concubines ; car il eut dix-huit femmes et soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles. Roboam donna le premier rang à Abia, 22 fils de Maacha, pour qu'il fût chef parmi ses frères, car il voulait le faire roi. Il 23

XI, 18. L'hébreu doit s'interpréter, comme l'ont fait les LXX et la Vulg., en ce sens que Roboam aurait épousé d'abord Mahalath, puis Abihail, et c'est cette dernière qui aurait enfanté Jéhus, etc.

20. Maacha, fille de Thamar (II Sam. xiv, 17. Comp. II Sam. xviii. 18), et petite-fille d'Absalom.

agit avec habileté en dispersant tous ses fils dans toutes les contrées de Juda et de Benjamin, dans les villes fortes; il leur fournit des vivres en abondance et demanda *pour eux* beaucoup de femmes.

CHAP. XII. — *Idolâtrie de Roboam. Invasion de Sésac. Mort de Roboam.*

- 12 Lorsque Roboam eut affermi son royaume et acquis de la force, il abandonna la loi de Jéhovah, et tout Israël  
2 avec lui. La cinquième année du règne de Roboam, Sésac, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, parce qu'ils avaient  
3 péché contre Jéhovah. Il avait mille deux cents chars et soixante mille cavaliers. l'on ne pouvait compter le peuple qui  
4 vint d'Égypte avec lui : Libyens, Sukkiens et Ethiopiens. Il prit les villes fortes qui appartenaient à Juda, et arriva jusqu'à Jérusalem.  
5 Alors Séméïas le prophète se rendit auprès de Roboam et des chefs de Juda qui s'étaient retirés dans Jérusalem à l'approche de Sésac, et il leur dit : " Ainsi parle Jéhovah : Vous m'avez abandonné, et je vous abandonne aussi entre les  
6 mains de Sésac. " Les chefs d'Israël et le roi s'humilièrent et dirent : " Jéhovah  
7 est juste ! " Quand Jéhovah vit qu'ils s'humiliaient, la parole de Jéhovah fut ainsi adressée à Séméïas : " Ils se sont humiliés, je ne les détruirai point, dans un peu de temps je leur donnerai la délivrance, et ma colère ne se répandra pas sur Jérusalem par la main de Sésac.  
8 Mais ils lui seront assujettis, afin qu'ils sachent ce que c'est que me servir ou servir les royaumes des *autres* pays.  
9 Sésac, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem ; il prit les trésors de la maison de Jéhovah et les trésors de la maison du roi, il prit tout. Il prit les boucliers  
10 d'or que Salomon avait faits. A leur place, le roi Roboam fit des boucliers d'airain, et il les confia aux chefs des coureurs, qui gardaient l'entrée de la maison  
11 du roi. Chaque fois que le roi allait à la maison de Jéhovah, les coureurs venaient et les portaient, puis ils les rapportaient  
12 dans la chambre des coureurs. Comme Roboam s'était humilié, la colère de Jé-

hovah se détourna de lui, de sorte qu'il ne fut pas détruit entièrement; et il y eut encore des choses bonnes en Juda.

Le roi Roboam s'affermi dans Jérusalem et régna. Il avait quarante et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que Jéhovah avait choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite. Il fit le  
14 mal, parce qu'il n'appliqua pas son cœur à chercher Jéhovah.

Les actions de Roboam, les premières 15 et les dernières, sont écrites dans le livre de Séméïas le prophète et dans celui d'Addo le voyant concernant les généalogies. Il y eut toujours des guerres entre Roboam et Jéroboam. Roboam se cou- 16 cha avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David. Abia, son fils, régna à sa place.

CHAP. XIII. — *Abia, roi de Juda. Guerre contre Jéroboam, roi d'Israël.*

La dix-huitième année du règne de 13 Jéroboam, Abia devint roi sur Juda.

Il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère 2 s'appelait Maacha, fille d'Uriel de Gabaa.

Il y eut guerre entre Abia et Jéroboam. Abia engagea les hostilités avec 3 une armée de vaillants guerriers, quatre cent mille hommes d'élite; et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec huit cent mille hommes d'élite, vaillants guerriers.

Du haut du mont Séméron, dans la 4 montagne d'Ephraïm, Abia se leva et dit : " Ecoutez-moi, Jéroboam et tout Israël ! Ne devez-vous pas savoir que 5 Jéhovah, le Dieu d'Israël, a donné pour toujours à David la royauté sur Israël, à lui et à ses fils, par une alliance inviolable ? *Cependant* Jéroboam, fils de Na- 6 bat, serviteur de Salomon, fils de David, s'est levé et s'est révolté contre son maître. Des gens de rien, des hommes per- 7 vers, se sont rassemblés auprès de lui et l'ont emporté sur Roboam, fils de Salomon. Roboam était sans expérience, d'un cœur timide, et il ne put leur résister. Et maintenant vous pensez triom- 8 pher du royaume de Jéhovah, qui est

XII, 3. *Le peuple*, probablement les gens de pieds, composés en grande partie de *Libyens* (Dan. xi, 43), en égypt. *Libu* (voy. Gen. x, 13); — de *Sukkiens*, c.-à-d. d'habitants des huttes ou des tentes, peut-être une tribu d'Arabes Scénites. Les LXX, suivis par la Vulg., traduisent, *Troglodytes*, regardant sans doute ce peuple comme les *habitants des cavernes* qui vivaient sur la côte occidentale de la mer Rouge. — *Ethiopiens* ou Couschites. Comp. Nah. III, 9.

15. *Concernant les généalogies*; d'autres, parmi les registres généalogiques; ou bien, avec la Vulg., les actions de Roboam ... sont écrites dans les livres ... d'Addo le voyant avec soin et exactitude, litt. à la manière des registres généalogiques, c.-à-d. avec la précision et l'exactitude d'un livre d'annales.

XIII, 2. *Maacha* : c'est la leçon des LXX; l'héb. actuel porte *Michaïa* (Vulg.), faute de copiste : comp. xi, 2; I Rois. xv, 2.

entre les mains des fils de David ; et vous êtes une multitude nombreuse, et avec vous sont les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour dieux. N'avez-vous pas rejeté les prêtres de Jéhovah, les fils d'Aaron et les lévites, et ne vous êtes-vous pas fait des prêtres, comme les peuples des *autres* pays ? Quiconque est venu avec un jeune taureau et sept bœufs, pour se faire consacrer, est devenu prêtre de ce qui n'est point Dieu. Pour nous, Jéhovah est notre Dieu, et nous ne l'avons point abandonné ; les prêtres au service de Jéhovah sont fils d'Aaron, et les lévites remplissent les fonctions de leur ministère. Chaque matin et chaque soir ils offrent des holocaustes à Jéhovah, ils brûlent le parfum odoriférant, ils mettent les pains de proposition sur la table pure, et allument chaque soir le chandelier d'or avec ses lampes ; car nous observons les commandements de Jéhovah, notre Dieu. *Ainsi* Dieu et ses prêtres sont avec nous, à notre tête ; nous avons les trompettes sonores pour les faire retentir contre vous. Enfants d'Israël, ne faites pas la guerre à Jéhovah, le Dieu de vos pères, car vous n'auriez aucun succès. ”

Jéroboam fit avancer les guerriers placés en embuscade sur les derrières de l'ennemi, en sorte que ses troupes étaient en face de Juda, et l'embuscade par derrière. Ceux de Juda s'étant retournés, se virent attaqués des deux côtés à la fois. Ils crièrent vers Jéhovah, et les prêtres sonnèrent des trompettes. Les hommes de Juda poussèrent un cri de guerre, et pendant que retentissait cette clameur, Jéhovah frappa Jéroboam et tout Israël devant Abia et Juda. Les enfants d'Israël s'enfuirent devant Juda, et Dieu les livra entre ses mains. Abia et son peuple en firent un grand carnage, et cinq cent mille hommes d'élite tombèrent morts parmi ceux d'Israël. Les enfants d'Israël furent humiliés en ce temps-là, et les enfants de Juda l'emportèrent, parce qu'ils s'étaient appuyés sur Jéhovah, le Dieu de leurs pères. Abia poursuivit Jéroboam et lui prit des villes, Béthel, Jêsana et Ephron, avec les villes de leur dépendance. Jéroboam n'eut plus de force du temps d'Abia ;

Jéhovah le frappa et il mourut. Mais Abia devint puissant ; il eut quatorze femmes et engendra vingt-deux fils et seize filles.

Le reste des actions d'Abia, ses actes et ses paroles, cela est écrit dans les Mémoires du prophète Addo. Abia se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Asa, son fils régna à sa place ; de son temps, le pays se reposa pendant dix ans.

CHAP. XIV. — *Asa, roi de Juda. Victoire sur l'Ethiopien Zara.*

Asa fit ce qui est bien et droit aux yeux de Jéhovah, son Dieu. Il fit disparaître les autels de l'étranger et les hauts lieux, il brisa les statues et abattit les idoles. Il ordonna à Juda d'honorer Jéhovah le Dieu de ses pères, et de mettre en pratique la loi et le précepte. Il fit disparaître de toutes les villes de Juda les hauts lieux et les statues *idolâtriques* ; et le royaume fut en repos devant lui.

Il bâtit des villes fortes en Juda ; car le pays était tranquille, et il n'y eut pas de guerre contre lui pendant ces années-là, parce que Jéhovah lui donna du repos. Il dit à Juda : “ Bâtissons ces villes, entourons-les de murs, de tours, de portes et de serrures ; le pays est encore *ouvert* devant nous ; car nous avons honoré Jéhovah, notre Dieu ; nous l'avons honoré, et il nous a donné du repos de tous côtés. Ils bâtirent donc et réussirent.

Asa avait une armée de trois cent mille hommes de Juda, portant le bouclier et la lance, et de deux cent quatre-vingt mille de Benjamin, portant le bouclier et tirant de l'arc, tous vaillants hommes.

Zara, l'Ethiopien, sortit contre eux avec une armée d'un million d'hommes et trois cents chars, et il s'avança jusqu'à Marésa. Asa marcha contre lui, et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Séphata, près de Marésa. Asa invoqua Jéhovah, son Dieu, et dit : “ Jéhovah, vous pouvez aussi facilement venir en aide à celui qui est faible qu'à celui qui est fort ; secourez-nous, Jéhovah, notre Dieu ! car c'est sur vous que nous

23. Dans la Vulg., le vers. 23 forme le vers. 1 du chap. xiv. Donc les vers. 1 à 14 de la traduction de ce chap. correspondent aux vers. 2 à 15 du même chap. de la Vulgate.

XIV, 1. Sur le règne d'Asa, comp. I Rois, xv, 9-24.

8. *Zara*, hébr. *Zérach*, selon les uns : Osorchon II, le 3<sup>e</sup> roi d'Egypte après Sésac ; selon

d'autres, ce serait plutôt un chef de tribus couchites du sud de l'Arabie. Le butin fait sur l'ennemi, vers. 14, semble bien indiquer une invasion de cette nature ; et le nom de Zirrih ou Dhirrih est un nom royal des inscriptions Sabéennes ; enfin le nom donné à ce peuple par les LXX, *Ἀμαζονεῖς* rappelle les *bânu Masin* des inscriptions.

nous appuyons, et c'est en votre nom que nous sommes venus contre cette multitude. Jéhovah, vous êtes notre Dieu: qu'un homme ne l'emporte pas contre vous!" Jéhovah frappa les Ethiopiens devant Asa et devant Juda, et les Ethiopiens prirent la fuite. Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Gérare, et les Ethiopiens tombèrent sans pouvoir sauver leur vie, car ils furent écrasés devant Jéhovah et devant son armée. Asa et son peuple firent un très grand butin; ils frappèrent toutes les villes des environs de Gérare, car la terreur de Jéhovah était sur elles, et ils pillèrent toutes les villes, dont les dépouilles furent considérables. Ils frappèrent aussi les tentes des troupeaux, et ils emmenèrent un grand nombre de brebis et de chameaux; et s'en retournèrent à Jérusalem.

CHAP. XV. — *Le prophète Azarias. Asa détruit l'idolâtrie, et le peuple renouvelle son alliance avec Jéhovah.*

15 L'Esprit de Dieu vint sur Azarias, 2 fils d'Oded, et Azarias alla au-devant d'Asa et lui dit: " Ecoutez-moi, Asa, et tout Juda et tout Benjamin. Jéhovah est avec vous quand vous êtes avec lui; si vous le cherchez, vous le trouverez; mais si vous l'abandonnez, il vous abandonnera. Pendant longtemps Israël était devenu sans vrai Dieu, sans prêtre qui enseignât, sans loi; mais, dans la détresse, ils sont retournés vers Jéhovah; ils l'ont cherché, et ils l'ont trouvé. 5 Dans ces temps-là, point de sécurité pour ceux qui allaient et venaient, car de grandes calamités pesaient sur tous les habitants du pays. On se heurtait 6 peuple contre peuple, ville contre ville, parce que Dieu les agitait par toutes sortes de tribulations. Vous donc, montrez- 7 vous forts, et ne laissez pas vos mains s'affaiblir, car il y aura récompense pour vos œuvres. " 8 Après avoir entendu ces paroles, la prophétie [d'Azarias fils] d'Oded, le prophète, Asa prit courage; il fit disparaître les abominations de tout le pays

de Juda et de Benjamin et des villes qu'il avait prises dans la montagne d'Ephraïm, et restaura l'autel de Jéhovah qui était devant le portique de Jéhovah. Il rassembla tout Juda et Benjamin, et ceux d'Ephraïm, de Manassé 9 et de Siméon qui étaient venus habiter parmi eux, car un grand nombre de gens d'Israël avaient passé de son côté, en voyant que Jéhovah, son Dieu, était avec lui. Ils s'assemblèrent à Jérusalem le troisième mois de la quinzième 10 année du règne d'Asa. Ce jour-là, ils immolèrent à Jéhovah, sur le butin qu'ils 11 avaient amené, sept cents bœufs et sept mille brebis. Ils prirent l'engagement 12 de chercher Jéhovah, le Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme, et quiconque ne rechercherait pas 13 Jéhovah, le Dieu d'Israël, devait être mis à mort, petit ou grand, homme ou femme. Ils jurèrent *fidélité* à Jéhovah 14 à haute voix, avec des cris d'allégresse, au son des trompettes et des cors; tout 15 Juda fut dans la joie de ce serment, car ils avaient juré de tout leur cœur; ils avaient cherché Jéhovah de leur pleine volonté, et ils l'avaient trouvé, et Jéhovah leur donna la paix tout à l'entour.

Le roi Asa enleva même à Maacha sa 16 dignité de reine-mère, parce qu'elle avait fait une idole pour Astarté. Asa abattit son idole, et l'ayant réduite en poudre, il la brûla au torrent de Cédron. Mais 17 les hauts lieux ne disparurent point d'Israël, quoique le cœur d'Asa fût parfait pendant toute sa vie. Il déposa dans la 18 maison de Dieu les choses que son père et lui-même avaient consacrées, de l'argent, de l'or et d'autres objets.

Il n'y eut point de guerre jusqu'à la 19 trente-cinquième année du règne d'Asa.

CHAP. XVI. — *Guerre d'Asa contre Baasa, roi d'Israël; son alliance avec le roi de Syrie; sa mort.*

La trente-sixième année du règne 16 d'Asa, Baasa, roi d'Israël, monta contre Juda, et il bâtit Rama, pour empêcher ceux d'Asa de sortir et d'entrer. Asa tira de l'argent et de l'or des trésors 2

XV, 8. On lit dans l'hébreu actuel: ... ces paroles, savoir la prophétie d'Oded le prophète. Ce texte paraît altéré; il faut, ou bien remplacer Oded par Azarias (LXX), ou bien ajouter les mots d'Azarias, fils (Vulg.).

12. Ils prirent l'engagement; litt., ils entrèrent dans l'alliance, ils renouvelèrent l'alliance, le pacte conclu autrefois entre Dieu et son peuple (Exod. xxiv, 3-8). Un renouvellement semblable eut lieu 300 ans plus tard sous le règne de Josias, un autre au temps de Néhé-

mie (Néh. x, 29). Vulg., et le roi entra, selon la coutume, pour corroborer l'alliance, etc. — Chercher Jéhovah équivaut à ne pas suivre les dieux étrangers.

19. La 35<sup>e</sup> année: ce chiffre est contredit par I Rois, xvi, 8, 10, où nous lisons que Baasa mourut la 26<sup>e</sup> année d'Asa. Il faut donc lire ici 15 ou 25, et au vers. 1 du chap. suivant, 16 ou 26.

XVI, 1-6. Comp. le récit parallèle de I Rois, xv, 17-22. La 36<sup>e</sup> année: voy. la note précédente.



- de la maison de Jéhovah et de la maison du roi, et il envoya des messagers à Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Damas, pour lui dire : " Qu'il y ait une alliance entre toi et moi, *comme il y en avait une* entre ton père et mon père. Je t'envoie de l'argent et de l'or. Va, romps ton alliance avec Baasa, roi d'Israël, afin qu'il s'éloigne de moi. "
- 4 Ben-Hadad consentit à la demande du roi Asa ; il envoya les chefs de son armée contre les villes d'Israël et ils frappèrent Ahion, Dan, Abel-Maïm et toutes les villes à magasins de Nephthali. Lorsque Baasa l'apprit, il cessa de bâtir Rama, et interrompit ses travaux. Le roi Asa occupa tout Juda à emporter les pierres et le bois avec lesquels Baasa construisait Rama, et il s'en servit pour bâtir Gabaa et Maspha.
- 7 En ce temps-là, Hanani le voyant vint auprès d'Asa, roi de Juda, et lui dit : " Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie au lieu de t'appuyer sur Jéhovah, ton Dieu, l'armée du roi de Syrie s'est échappée de tes mains. Les Ethiopiens et les Lybiens ne formaient-ils pas une grande armée, avec des chars et des cavaliers très nombreux ? Et cependant, parce que tu t'étais appuyé sur Jéhovah, il les a livrés entre tes mains. "
- 9 Car Jéhovah étend ses regards sur toute la terre, pour soutenir ceux dont le cœur est tout entier à lui. Tu as *donc* agi en insensé dans cette affaire, car désormais tu auras des guerres. " Asa fut irrité contre le voyant, et il le fit mettre en prison, car il était fortement en colère contre lui à cause de ses paroles. Dans le même temps Asa opprima aussi quelques-uns du peuple.
- 11 Les actions d'Asa, les premières et les dernières, sont écrites dans le livre des rois de Juda et d'Israël.
- 12 Dans la trente-neuvième année de son règne, Asa eut les pieds malades au point d'éprouver de grandes souffrances ; et pendant sa maladie il ne chercha pas non plus Jéhovah, mais il s'adressa aux médecins. Asa se coucha avec ses pères, et il mourut la quarante-unième année de son règne. On l'enterra dans le sépulchre qu'il s'était creusé dans la ville

d'e David ; on le coucha sur un lit qu'on avait rempli de parfums et d'aromates préparés selon l'art du parfumeur, et l'on en brûla une quantité très considérable.

CHAP. XVII. — *Josaphat, roi de Juda.*  
*Piété et prospérité.*

Josaphat, fils d'Asa, régna à sa place. Il se fortifia contre Israël : il mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda, et des garnisons dans les villes d'Ephraïm dont Asa, son père, s'était emparé. Jéhovah fut avec Josaphat, parce qu'il marcha dans les premières voies de [David,] son père, et qu'il n'honora point les Baals ; mais il honora le Dieu de son père et suivit ses commandements, sans imiter les actions d'Israël. Jéhovah affermit le royaume entre ses mains ; tout Juda lui apportait des présents et il eut en abondance des richesses et de la gloire. Son courage grandit dans les voies de Jéhovah, et il fit encore disparaître de Juda les hauts lieux et les idoles d'Astarté.

La troisième année de son règne, il envoya ses chefs Ben-Haïl, Obdias, Zacharias, Nathanaël et Michéas, enseigner dans les villes de Juda, et avec eux les lévites Séméïas, Nathanas, Zabadias, Asaël, Sémiramoth, Jonathan, Adonias, Thobias, Thobadonias, et les prêtres Elisama et Joram. Ils enseignèrent dans Juda, ayant avec eux le livre de la loi de Jéhovah ; ils parcoururent toutes les villes de Juda, et ils enseignèrent parmi le peuple.

La terreur de Jéhovah s'empara de tous les royaumes des pays qui environnaient Juda, et ils ne firent pas la guerre à Josaphat. Des Philistins apportèrent à Josaphat des présents et un tribut en argent ; les Arabes aussi lui amenèrent du bétail, sept mille sept cents bœufs et sept mille sept cents boucs. Josaphat s'élevait au plus haut degré de grandeur. Il battit en Juda des forteresses et des villes pour servir de magasins ; et il avait beaucoup de biens dans les villes de Juda et des guerriers, hommes vaillants dans Jérusalem. Voici leur dénombrement, selon leurs familles. De

10. *En prison*, litt. *dans la maison des ceps* : Vulg., *aux entraves*, ou *dans les liens*.  
XVII, 1. Sur le règne de Josaphat, comp. I Rois, xxii.

3. *David* : ce mot, absent des LXX, est suspect à la critique ; nulle part ailleurs la Bible ne distingue entre les *premières voies* de David et les dernières. Il s'agirait donc ici des premières voies d'Asa. (xiv et xv).

14. Les nombres qui suivent (vers. 14-18) sont regardés comme altérés par la plupart des critiques : ils impliquent une population trois fois plus dense que celle d'aucun pays connu ; ils forment un total qui est justement le double de la force militaire de Juda telle qu'elle est indiquée chap. xiv, 8 ; enfin il semble bien qu'il s'agit dans ces versets des seuls guerriers résidant à Jérusalem (vers. 13 : comp. vers. 19).

Juda, chefs de milliers : Adna, le chef, avec trois cent mille vaillants hommes ;  
 15 à ses côtés, Johanan, le chef, avec deux  
 16 cent quatre-vingt mille hommes ; et à ses côtés Amasias, fils de Zéchri, qui s'était volontairement consacré à Jéhovah, avec deux cent mille vaillants hommes. —  
 17 De Benjamin : Eliada, homme vaillant, avec deux cent mille hommes armés de  
 18 l'arc et du bouclier ; et à ses côtés Jozabad, avec cent quatre-vingt mille hommes armés pour la guerre. — Tels sont ceux qui étaient sous la main du roi, outre ceux qu'il avait placés dans les villes fortes de tout le territoire de Juda.

CHAP. XVIII. — *Expédition de Josaphat et d'Achab contre les Syriens.*

18 Josaphat avait en abondance des richesses et de la gloire, et il s'allia par  
 2 mariage avec Achab. Au bout de quelques années, il descendit auprès d'Achab à Samarie, et Achab tua pour lui et pour le peuple qui l'accompagnait des brebis et des bœufs en grand nombre, et il l'engagea à monter à Ramoth-en-Galaad.  
 3 Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda : " Veux-tu venir avec moi à Ramoth-en-Galaad ? " Josaphat lui répondit : " Moi comme toi, et mon peuple comme ton peuple, nous irons l'attaquer avec toi. "  
 4 Ensuite Josaphat dit au roi d'Israël : " Consulte maintenant, je te prie, la  
 5 parole de Jéhovah. " Le roi d'Israël convoqua les prophètes, au nombre de quatre cents, et leur dit : " Irons-nous attaquer Ramoth-en-Galaad, ou dois-je y renoncer ? " Ils répondirent : " Monte, et Dieu  
 6 la livrera entre les mains du roi. " Mais Josaphat dit : " N'y a-t-il plus ici aucun prophète de Jéhovah, par qui nous puis-  
 7 sions l'interroger ? " Le roi d'Israël répondit à Josaphat : " Il y a encore un homme par qui l'on pourrait consulter Jéhovah ; mais je le hais, car il ne me prophétise rien de bon, mais seulement du mal : c'est Michée, fils de Jemla. " Et Josaphat dit : " Que le roi ne parle pas  
 8 ainsi ! " Alors le roi d'Israël, appelant un eunuque, lui dit : " Fais venir de suite Michée, fils de Jemla. "  
 9 Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits royaux ; ils étaient assis dans la place à l'entrée de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient devant eux. Sédécias, fils de Chanaana, s'étant fait des cornes de fer,  
 10 dit : Ainsi parle Jéhovah : Avec ces cornes tu frapperas les Syriens jusqu'à l'ex-

termination. " Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant : " Monte à Ramoth-en-Galaad et sois vainqueur, car Jéhovah la livrera entre les mains du roi ! "

Le messager qui était allé appeler 12 Michée lui parla ainsi : " Les paroles des prophètes sont d'accord pour annoncer du bien au roi ; que ta parole soit donc conforme à celle de chacun d'eux : annonce du bien ! " " Jéhovah est vivant ! 13 répondit Michée, ce que mon Dieu me dira, je l'annoncerai ! "

Lorsqu'il fut arrivé près du roi, le roi 14 lui dit : " Michée, irons-nous attaquer Ramoth-en-Galaad, ou dois-je y renoncer ? Il répondit : " Montez, et soyez vainqueurs ! et l'ennemi sera livré entre vos mains. " Et le roi lui dit : " Com- 15 bien de fois devrai-je t'adjurer de ne me dire que la vérité au nom de Jéhovah ? " Michée répondit : " Je vois tout Israël 16 dispersé sur les montagnes comme des brebis qui n'ont point de berger ; et Jéhovah dit : Ces gens n'ont pas de maître : que chacun retourne en paix dans sa maison. " Le roi d'Israël dit à Josa- 17 phat : " Ne te l'ai-je pas dit ? Il ne prophétise sur moi rien de bon, mais seulement du mal. "

Michée dit : " Ecoutez donc la parole 18 de Jéhovah ! J'ai vu Jéhovah assis sur son trône et toute l'armée du ciel se tenant à sa droite et à sa gauche. Et Jého- 19 vah dit : " Qui trompera Achab, roi d'Israël, pour qu'il monte à Ramoth-en-Galaad et qu'il y périsse ? Ils répondirent l'un d'une manière, l'autre d'une autre. Et un esprit vint se présenter de- 20 vant Jéhovah et dit : Moi, je le tromperai. Jéhovah lui dit : Comment ? Il ré- 21 pondit : Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Jéhovah lui dit : Tu le tromperas, et tu en viendras à bout ; sors et fais ainsi ! Jéhovah a donc mis un esprit 22 de mensonge dans la bouche de tes prophètes qui sont là ; et Jéhovah a prononcé du mal sur toi. "

Alors Sédécias, fils de Chanaana, 23 s'étant approché, frappa Michée sur la joue, et dit : " Par où l'esprit de Jéhovah est-il sorti de moi pour te parler ? " Mi- 24 chée répondit : " Tu le verras le jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher. " Le roi d'Israël dit : " Prenez 25 Michée, et remmenez-le à Amon, gouverneur de la ville, et à Joas, fils du roi. Vous direz : Ainsi parle le roi : Mettez 26 cet homme en prison et nourrissez-le du pain et de l'eau d'affliction, jusqu'à ce

27 que je revienne en paix." Et Michée dit :  
" Si tu reviens en paix, Jéhovah n'a  
point parlé par moi." Il ajouta : " Vous  
tous, peuples, entendez ! "

28 Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda,  
29 montèrent à Ramoth-en-Galaad. Le roi  
d'Israël dit à Josaphat : " Je veux me  
déguiser pour aller au combat ; mais toi,  
revêts-toi de tes habits." Et le roi d'Israël  
se déguisa, et ils allèrent au combat.

30 Le roi de Syrie avait donné cet ordre  
aux chefs de ses chars : " Vous n'atta-  
querez ni petit ni grand, mais seulement  
31 le roi d'Israël." Quand les chefs des  
chars aperçurent Josaphat, ils dirent :

" C'est le roi d'Israël " ; et ils l'entourè-  
rent pour l'attaquer. Josaphat poussa un  
cri, et Jéhovah le secourut, et Dieu écar-

32 ta de lui les Syriens. Voyant que ce  
n'était pas le roi d'Israël, les chefs des  
33 chars s'éloignèrent de lui. Alors un  
homme tira de son arc au hasard et at-

teignit le roi d'Israël entre les jointures  
et la cuirasse. Le roi dit à celui qui con-  
duisait son char : " Tourne, et fais-moi  
sortir du champ de bataille, car je suis

34 blessé." Le combat devint violent ce  
jour-là. Le roi d'Israël était tenu debout  
sur son char en face des Syriens, jus-  
qu'au soir, et il mourut vers le coucher  
du soleil.

CHAP. XIX. — *Le prophète Jéhu reproche à  
Josaphat son alliance avec Achab.  
Réformes dans l'administration de la  
justice.*

19 Josaphat, roi de Juda, revint en paix  
2 dans sa maison à Jérusalem. Jéhu, fils  
de Hanani, le voyant, alla au-devant de  
lui, et il dit au roi Josaphat : " Doit-on  
secourir le méchant, et aimes-tu ceux qui  
haïssent Jéhovah ? A cause de cela, Jé-  
3 hovah est irrité contre toi. Pourtant il  
s'est trouvé du bon en toi, car tu as fait  
disparaître du pays les idoles d'Astarté,  
et tu as appliqué ton cœur à chercher  
Dieu. "

4 Josaphat resta à Jérusalem ; et il visi-  
ta encore une fois le peuple depuis Ber-  
sabée jusqu'à la montagne d'Ephraïm,  
et il les ramena à Jéhovah, le Dieu de  
5 leurs pères. Il établit des juges dans le  
pays, dans toutes les villes fortes de Ju-  
6 da pour chaque ville. Et il dit aux juges :  
" Prenez garde à ce que vous ferez, car  
ce n'est pas pour les hommes que vous

rendrez des jugements, c'est pour Jého-  
vah, qui sera avec vous quand vous les  
rendrez. Que la crainte de Jéhovah soit 7  
donc sur vous ; veillez sur vos actes, car  
il n'y a chez Jéhovah, notre Dieu, ni ini-  
quité, ni acception des personnes, ni ac-  
ception des présents."

A Jérusalem aussi, quand ils revinrent 8  
dans cette ville, Josaphat établit pour  
les jugements de Jéhovah et pour les con-  
testations, des lévites, des prêtres et des  
chefs des maisons d'Israël. Voici les or- 9  
dres qu'il leur donna : " Vous agirez de  
la manière suivante, dans la crainte de  
Jéhovah, fidèlement et avec un cœur  
intègre. Dans toute cause qui vous sera 10  
soumise par vos frères établis dans leurs  
villes, au sujet d'un meurtre, de l'inter-  
prétation d'une loi, commandement, pré-  
cepte ou ordonnance, vous les éclairerez,  
afin qu'ils ne se rendent pas coupables  
envers Jéhovah, et que sa colère ne vien-  
ne pas sur vous et sur vos frères. C'est  
ainsi que vous agirez, et vous ne serez  
point coupables. Vous aurez à votre tête 11  
Amarias, le grand prêtre, pour toutes  
les affaires de Jéhovah, et Zabadias, fils  
d'Israël, le prince de la maison de Juda,  
pour toutes les affaires du roi, et vous  
avez devant vous les lévites comme scri-  
bes. Courage, et à l'œuvre ! et que Jého-  
vah soit avec vous ! "

CHAP. XX. — *Victoire de Josaphat sur les  
Moabites et les Ammonites. Son alliance  
avec Ochozias, roi d'Israël, blâmée par  
Jéhovah.*

Après cela, les fils de Moab et les fils 20  
d'Ammon, et avec eux des Maonites,  
s'avancèrent contre Josaphat pour lui  
faire la guerre. Des messagers vinrent 2  
en informer Josaphat, en disant : " Une  
multitude nombreuse marche contre toi  
d'au-delà de la mer Morte, du pays d'E-  
dom, et ils sont à Asason-Thamar, qui  
est Engaddi. Effrayé, Josaphat résolut 3  
d'implorer Jéhovah et il publia un jeûne  
pour tout Juda. Juda s'assembla pour 4  
invoquer Jéhovah, et l'on vint de toutes  
les villes de Juda pour implorer Jéhovah.

Josaphat se présenta au milieu de 5  
l'assemblée de Juda et de Jérusalem,  
dans la maison de Jéhovah, devant le  
nouveau parvis, et il dit : " Jéhovah, 6  
Dieu de nos pères, n'êtes-vous pas Dieu  
dans le ciel ? N'est-ce pas vous qui domi-

XIX, 8. Les mots, *quand ils revinrent*  
(vayyaschoubou) à Jérusalem, qui, dans l'hé-  
breu, terminent le verset, sont diversement ex-  
pliqués. Quelques-uns les attachent au vers. 7.  
D'autres proposent de lire vayyeschbou : et ces

juges habitèrent à Jérusalem : c'est le sens des  
LXX. Vulg., pour les habitants de Jérusalem.

XX, 2. D'Edom : l'hébr. actuel, les LXX et  
la Vulg. portent, de Syrie (hébr. Aram), faute  
de copiste, dit avec raison D. Calmet.

- nez sur tous les royaumes des nations, qui avez en main la force et la puissance, et à qui nul ne peut résister ? N'est-ce pas vous, ô notre Dieu, qui avez chassé les habitants de ce pays devant votre peuple d'Israël, et qui l'avez donné pour toujours à la postérité d'Abraham, votre ami. Ils l'ont habité et ils y ont élevé un sanctuaire à votre nom, en disant : S'il nous survient quelque calamité, l'épée du jugement, la peste ou la famine, nous nous présenterons devant cette maison, nous vous invoquerons du milieu de notre angoisse, et vous exaucerez et vous sauverez ! Maintenant voici les fils d'Ammon et de Moab, et ceux de la montagne de Séir, chez lesquels vous n'avez pas permis à Israël d'entrer quand il venait du pays d'Égypte, — mais dont il s'est détourné sans les détruire ; — les voici, qui nous récompensent en venant nous chasser de votre héritage dont vous nous avez donné la possession ! O notre Dieu, ne rendrez-vous pas un jugement contre eux ? Car nous sommes sans force contre cette nombreuse multitude qui s'avance contre nous, et nous ne savons que faire, mais nos yeux sont tournés vers vous. »
- Et tout Juda se tenait debout devant Jéhovah, avec leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils.
- Alors, au milieu de l'assemblée, l'esprit de Jéhovah vint sur Jahaziel, fils de Zacharias, fils de Banaïas, fils de Jéhiel, fils de Mathanias, lévite, d'entre les fils d'Asaph. Et Jahaziel dit : « Soyez attentifs, tout Juda et habitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat ! Ainsi vous parlez Jéhovah : Ne craignez point et ne vous effrayez point devant cette nombreuse multitude, car ce ne sera pas vous qui combattrez, ce sera Dieu. Demain descendez contre eux ; ils vont monter par la colline de Sis, et vous les trouverez à l'extrémité de la vallée, en face du désert de Jéruel. Vous n'aurez pas à combattre en cette affaire : présentez-vous ; tenez-vous là, et vous verrez la délivrance que Jéhovah vous accordera, ô Juda et Jérusalem. Ne craignez point et ne vous effrayez point ; demain sortez à leur rencontre, et Jéhovah sera avec vous. »
- Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem tombèrent devant Jéhovah pour l'adorer. Les lévites d'entre les fils de Caath, savoir d'entre les fils de Coré, se levèrent pour célébrer Jéhovah, le Dieu d'Israël, d'une voix forte et élevée.
- Le lendemain, s'étant levés de bon matin, ils se mirent en marche vers le

désert de Thécué. Comme ils partaient, Josaphat se présenta et dit : « Ecoutez-moi, Juda et habitants de Jérusalem ! Confiez-vous dans Jéhovah, votre Dieu, et vous serez inébranlables ; confiez-vous en ses prophètes, et vous aurez du succès. » Ensuite, après avoir donné ses conseils au peuple, il désigna des chantres qui devaient, revêtus d'ornements sacrés, et marchant devant l'armée, célébrer Jéhovah, en disant : « Louez Jéhovah, car sa miséricorde demeure à jamais ! » Au moment où l'on commençait les chants et les louanges, Jéhovah dressa des pièges contre les fils d'Ammon et de Moab et contre ceux de la montagne de Séir, qui étaient venus vers Juda, et ils furent battus. Les fils d'Ammon et de Moab se jetèrent sur les habitants de la montagne de Séir pour les massacrer et les exterminer, et quand ils en eurent fini avec eux, ils s'aidèrent les uns les autres à se détruire.

Lorsque Juda fut arrivé sur la hauteur qui domine le désert, ils se tournèrent vers la multitude, et ne virent que des cadavres étendus par terre, sans que personne eût échappé. Josaphat et son peuple allèrent prendre leurs dépouilles, et ils trouvèrent parmi les cadavres d'abondantes richesses, [des vêtements] et des objets précieux, et ils en enlevèrent tant qu'ils ne pouvaient pas les porter ; ils mirent trois jours à ramasser le butin, car il était considérable. Le quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de Beraca, où ils bénirent Jéhovah ; c'est pourquoi ils appelèrent ce lieu vallée de Beraca, qui est son nom jusqu'à ce jour. Tous les hommes de Juda et de Jérusalem, ayant Josaphat à leur tête, se mirent joyeusement en route pour retourner à Jérusalem, car Jéhovah les avait remplis de joie en les délivrant de leurs ennemis. Ils entrèrent à Jérusalem au son des cithares, des harpes et des trompettes. La terreur de Jéhovah s'empara de tous les royaumes des autres pays, lorsqu'ils apprirent que Jéhovah avait combattu contre les ennemis d'Israël. Et le royaume de Josaphat fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos de tous côtés.

Josaphat régna sur Juda. Il avait trente-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Azuba, fille de Sélahi. Il marcha dans la voie de son père Asa, et il ne s'en détournait pas, faisant ce qui est droit aux yeux de Jéhovah. Seulement les hauts lieux ne disparurent



point, et le peuple n'avait pas encore le cœur fermement attaché au Dieu de ses pères.

34 Le reste des actions de Josaphat, les premières et les dernières, cela est écrit dans les Mémoires de Jéhu, fils de Hanani, lesquels sont insérés dans le livre des rois d'Israël.

35 Après cela, Josaphat, roi de Juda, s'associa avec le roi d'Israël, Ochozias,

36 dont la conduite était criminelle. Il s'associa avec lui pour construire des vaisseaux destinés à aller à Tharsis, et ils construisirent les vaisseaux à Asiongaber.

37 Alors Eliézer, fils de Dodau, de Marésa, prophétisa contre Josaphat, en disant : " Parce que tu t'es associé avec Ochozias, Jéhovah a détruit son œuvre." Et les vaisseaux furent brisés, et ils ne purent aller à Tharsis.

CHAP. XXI. — *Joram, roi de Juda. Son impiété. Invasion des Philistins et des Arabes.*

21 Josaphat se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Joram, son fils, régna à sa place.

2 Joram avait des frères, fils de Josaphat : Azarias, Jahiel, Zacharias, Azarias, Michaël et Saphatias, tous fils de

3 Josaphat, roi de Juda. Leur père leur avait donné des présents considérables en or et en argent, et en objets de prix, avec des villes fortes en Juda ; mais il laissa le royaume à Joram, parce qu'il était le premier-né. Joram prit donc possession du royaume de son père, et lorsqu'il se fut affermi, il fit mourir par l'épée tous ses frères, et aussi quelques-uns des chefs d'Israël.

5 Joram avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem. Il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab, et il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah. Mais Jéhovah ne voulut pas détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait contractée avec David, et de la promesse qu'il lui avait faite de lui donner toujours une lampe, à lui et à ses fils.

8 De son temps, Edom se révolta contre la domination de Juda et se donna un roi. Joram se mit en marche avec ses

chefs et tous ses chars ; s'étant levé de nuit, il battit les Edomites qui l'entouraient et les chefs des chars. La rebellion d'Edom contre la domination de Juda a duré jusqu'à ce jour. Lobna s'affranchit dans le même temps de son autorité, parce qu'il avait abandonné Jéhovah, le Dieu de ses pères.

Joram fit même des hauts lieux dans les montagnes de Juda ; il poussa à la prostitution les habitants de Jérusalem et il séduisit Juda. Il lui vint un écrit du prophète Elie, disant : Ainsi parle Jéhovah, le Dieu de David, ton père : " Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Josaphat, ton père, et dans les voies d'Asa, roi de Juda, mais que tu as marché dans la voie des rois d'Israël ; parce que tu as poussé à la prostitution Juda et les habitants de Jérusalem ; et parce que tu as fait mourir tes frères, meilleurs que toi, la maison même de ton père : voici que Jéhovah frappera d'une grande plaie ton peuple, tes fils, tes femmes et tout ce qui t'appartient ; et toi, tu seras frappé d'une grave maladie, d'une maladie d'entrailles, qui durera longtemps jusqu'à ce que tes entrailles sortent par la violence du mal."

Et Jéhovah excita contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes voisins des Ethiopiens. Etant montés contre Juda, ils se répandirent dans le pays, pillèrent toutes les richesses qui se trouvaient dans la maison du roi, et emmenèrent ses fils et ses femmes, de sorte qu'il ne lui resta plus d'autre fils que Joachaz, le plus jeune de ses fils. Après tout cela, Jéhovah le frappa dans ses entrailles d'une maladie sans remède. Les jours s'écoulant, sur la fin de la seconde année, les entrailles de Joram sortirent par la violence de son mal. Il mourut dans de grandes souffrances, et son peuple ne brûla pas de parfums en son honneur, comme il l'avait fait pour ses pères.

Joram avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem. Il s'en alla sans être regretté, et on l'enterra dans la ville de David, mais non dans le sépulcre des rois.

—\*—

36. *Vaisseaux destinés à aller à Tharsis* (LXX, Vulg.) : le passage parallèle dit mieux : à Ophir. Comp. I Rois, x, 22.

XXI, 2. *Roi de Juda* : c'est la leçon des LXX et de la Vulg. ; l'hébr. actuel porte, *roi d'Israël*.

17. *Joachaz*, appelé aussi Ochozias (II Rois, viii, 24).

20. *Sans être regretté* : LXX, sans être loué ; Vulg., *il ne marcha pas droit*.

CHAP. XXII. — *Ochozias, roi de Juda.*  
*Athalie.*

- 22 A la place de Joram, les habitants de Jérusalem firent roi Ochozias, son plus jeune fils ; car la troupe qui était venue dans le camp avec les Arabes avait tué tous les plus âgés. C'est ainsi que régna Ochozias, fils de Joram, roi de Juda. Il avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna un an à Jérusalem. Sa mère s'appelait Athalie, petite-fille d'Amri. Lui aussi marcha dans les voies de la maison d'Achab, car sa mère lui donnait des conseils impies. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, comme la maison d'Achab, où, après la mort de son père, il eut des conseillers pour sa perte. Cédant à leurs conseils, il alla avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth-en-Galaad, et les Syriens le blessèrent. Joram s'en retourna pour se faire guérir à Jezrahel des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie.
- Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, fils d'Achab, à Jezrahel, parce qu'il était malade. Par la volonté de Dieu, ce fut pour sa perte qu'Ochozias se rendit auprès de Joram. Lorsqu'il fut arrivé, il sortit avec Joram pour aller à la rencontre de Jéhu, fils de Namsi, que Jéhovah avait oint pour exterminer la maison d'Achab. Et comme Jéhu exécutait le jugement de Dieu contre la maison d'Achab, il trouva les chefs de Juda et les fils des frères d'Ochozias, qui étaient à son service, et il les tua. Il chercha Ochozias, et on le saisit dans Samarie, où il s'était caché ; on l'amena à Jéhu, et on le fit mourir. Puis ils lui donnèrent la sépulture, car ils disaient : " C'est le fils de Josaphat, qui chercha Jéhovah de tout son cœur. " Et il ne resta personne de la maison d'Ochozias qui fût en état de régner.
- 10 Athalie, mère d'Ochozias, voyant que son fils était mort, se leva et fit périr toute la race royale de la maison de Juda. Mais Josabeth, fille du roi, prit Joas, fils d'Ochozias, et l'enleva du milieu des fils du roi, quand on les fit mourir, et elle le mit avec sa nourrice dans la chambre des lits. C'est ainsi que Josa-

beth, fille du roi Joram, femme du prêtre Joïada, et sœur d'Ochozias, le déroba aux regards d'Athalie, en sorte qu'Athalie ne le fit point mourir. Il resta avec eux caché dans la maison de Dieu pendant six ans, et Athalie régnait dans le pays.

CHAP. XXIII. — *Athalie, détrônée, est mise à mort. Règne de Joas.*

La septième année, Joïada, s'étant affirmi dans son dessein, fit alliance avec les chefs de centaines Azarias, fils de Jéroram, Ismaël, fils de Johanan, Azarias, fils d'Obed, Maasias, fils d'Adaïas, et Elisaphat, fils de Zéchri. Ils parcoururent Juda, et ayant rassemblé les lévites de toutes les villes de Juda et les chefs de famille d'Israël, ils vinrent ensemble à Jérusalem. Toute l'assemblée fit alliance avec le roi dans la maison de Dieu. Joïada leur dit : " Le fils du roi va régner, comme Jéhovah l'a déclaré à l'égard des fils de David. Voici ce que vous aurez à faire : Le tiers d'entre vous entrant en service le jour du sabbat, prêtres et lévites, gardera les portes ; un autre tiers se tiendra à la maison du roi, et un à la porte de Jésoth, tout le peuple sera dans les parvis de la maison de Jéhovah. Que personne n'entre dans la maison de Jéhovah, excepté les prêtres et les lévites de service : eux peuvent y entrer, car ils sont saints ; et tout le peuple doit garder l'observance de Jéhovah. Les lévites entoureront le roi de toutes parts, chacun les armes à la main, et quiconque entrera dans la maison sera mis à mort ; et vous serez près du roi quand il entrera et quand il sortira. "

Les lévites et tout Juda exécutèrent tout ce qu'avait ordonné le grand prêtre Joïada. Ils prirent chacun leurs gens, ceux qui entraient en service et ceux qui en sortaient le jour du sabbat ; car le prêtre Joïada n'avait exempté aucune des divisions. Le prêtre Joïada remit aux chefs de centaines les lances et les boucliers, grands et petits, ayant appartenu au roi David, et qui se trouvaient dans la maison de Dieu. Il fit placer tout le peuple, chacun les armes à la main, depuis le côté droit jusqu'au côté gauche de la maison, près de l'autel et près de la maison, tout autour du roi.

XXII, 1. *Ochozias* : sur son règne, comp. II Rois, viii, 26-29.

2. *Vingt-deux ans* : c'est le chiffre des Rois ; LXX, *vingt ans*. L'hébreu actuel et la Vulgate ont *quarante-deux ans* : faute de copiste, car

Joram, père d'Ochozias, mourut à l'âge de 40 ans. 7-9. Comp. II Rois, ix.

10-12. *La maison de Juda* ; Vulg., *la maison de Joram* ; mais beaucoup de manuscrits lisent *Juda*.

- 11 On fit avancer le fils du roi, et ayant mis sur lui le diadème et le témoignage, on l'établit roi. Et Joïada et ses fils lui firent l'onction, et ils dirent : Vive le roi !
- 12 Lorsque Athalie entendit le bruit du peuple accourant et acclamant le roi, elle vint vers le peuple à la maison de
- 13 Jéhovah. Elle regarda et vit le roi qui se tenait sur son estrade à l'entrée ; près de lui étaient les chefs et les trompettes ; tout le peuple du pays était dans la joie ; on sonnait des trompettes, et les chœurs avec les instruments de musique faisaient entendre des hymnes de louange. *A cette vue*, Athalie déchira ses vêtements et dit : " Conspiration ! Conspiration ! " Alors le prêtre Joïada, faisant approcher les chefs de centaines, qui étaient à la tête des troupes, leur dit : " Faites-la sortir hors des rangs, et que celui qui la suivra meure par l'épée ! " Car le prêtre avait dit : " Ne la mettez pas à mort dans la maison de Jéhovah. "
- 15 On lui fit place des deux côtés, et lorsqu'elle fut arrivée à l'entrée de la porte des chevaux de la maison du roi, ils la mirent à mort.
- 16 Joïada fit entre lui, tout le peuple et le roi une alliance par laquelle ils devaient être le peuple de Jéhovah. Tout le peuple entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent ; ils brisèrent ses autels et ses images, et ils tuèrent devant
- 18 les autels Mathan, prêtre de Baal. Joïada réorganisa les divers services de la maison de Jéhovah par le moyen des prêtres et des lévites que David avait distribués dans la maison de Jéhovah pour qu'ils offrissent des holocaustes à Jéhovah, comme il est écrit dans la loi de Moïse, au milieu des réjouissances et des chants,
- 19 d'après les ordonnances de David. Il établit des portiers aux portes de la maison de Jéhovah, afin qu'il n'y entrât aucune personne souillée en quelque manière. Ayant pris *avec lui* les chefs de centaines, les hommes considérés, ceux qui avaient autorité parmi le peuple et tout le peuple du pays, il fit descendre le roi de la maison de Jéhovah. Ils entrèrent dans la maison du roi par la porte supérieure, et ils firent asseoir le roi sur
- 21 le trône royal. Tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille. On avait fait mourir Athalie par l'épée.

CHAP. XXIV. — *Joas, roi de Juda. Le temple réparé. Mort de Joïada et retour à l'idolâtrie. Zacharie, fils de Joïada, lapidé. Invasion des Syriens. Joas assassiné.*

Joas avait sept ans lorsqu'il devint 24 roi, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Sébia, de Bersabée. Il fit ce qui est droit aux yeux 2 de Jéhovah pendant toute la vie du prêtre Joïada. Joïada prit deux femmes 3 pour Joas, qui engendra des fils et des filles.

Après cela, Joas eut le désir de restaurer la maison de Jéhovah. Il rassembla les prêtres et les lévites et leur dit : 4 " Allez dans les villes de Juda, et vous recueillerez parmi tout Israël de l'argent, chaque année, pour réparer la maison de votre Dieu, et faites cela 5 promptement. Mais les lévites ne se hâtèrent point. Le roi appela Joïada, le grand prêtre, et lui dit : " Pourquoi n'as-tu pas pris soin que les lévites apportassent de Juda et de Jérusalem la taxe imposée par Moïse, serviteur de Jéhovah, à l'assemblée d'Israël pour la 6 tente du témoignage ? Car l'impie Athalie et ses fils ont ravagé la maison de Dieu, et fait même servir pour les Baals toutes les choses consacrées à la maison de Jéhovah. "

Alors le roi ordonna qu'on fit un coffre 8 et qu'on le placât à la porte de la maison de Jéhovah, en dehors. Et l'on publia 9 dans Juda et dans Jérusalem que chacun eût à apporter à Jéhovah la taxe imposée dans le désert à Israël par Moïse, serviteur de Jéhovah. Tous les chefs et tout 10 le peuple en eurent de la joie, et ils apportèrent et jetèrent dans le coffre tout ce qu'ils devaient payer. Quand le temps 11 était venu où les lévites, voyant qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, devaient le livrer aux inspecteurs royaux, le secrétaire du roi et le commissaire du grand prêtre venaient vider le coffre ; ils le prenaient et le remettaient à sa place. C'est ainsi qu'ils faisaient chaque fois, et ils recueillirent de l'argent en 12 abondance. Le roi et Joïada le donnaient à ceux qui faisaient exécuter l'ouvrage dans la maison de Jéhovah, et ceux-ci prenaient à gage des tailleurs de pierres et des charpentiers pour restaurer la maison de Jéhovah, ainsi que des artisans en

XXIII, 11. *On l'établit roi* : ici la Vulgate (non les Septante), ajoute, *lui firent tenir la loi à la main*, ce qui paraît être une explication du mot *témoignage*, qui désigne

ici le livre de la loi, ou au moins un extrait.

XXIV, 6. *La taxe* d'un demi-sicle : voy. Exod. xxx, 12 sv. *Nombr.* i, 50.

- 13 fer et en airain pour la consolider. *Ainsi* les ouvriers travaillèrent et les réparations s'exécutèrent par leurs mains ; ils remirent en état la maison de Dieu et
- 14 l'affermirent. Les travaux achevés, ils apportèrent devant le roi et devant Joïada l'argent qui restait, et l'on en fit des ustensiles pour la maison de Jéhovah, des ustensiles pour le service et pour les holocaustes, des coupes et d'autres ustensiles d'or et d'argent. Et l'on offrit continuellement des holocaustes dans la maison de Jéhovah pendant toute la vie de Joïada.
- 15 Joïada devint vieux et rassasié de jours, et il mourut ; il avait alors cent
- 16 trente ans. On l'enterra dans la ville de David avec les rois, parce qu'il avait fait du bien en Israël, et à l'égard de Dieu et de sa maison.
- 17 Après la mort de Joïada, les chefs de Juda vinrent se prosterner devant le roi,
- 18 et le roi les écouta. Et abandonnant la maison de Jéhovah, le Dieu de leurs pères, ils honorèrent les représentations d'Astarté et les idoles. La colère de Jéhovah vint sur Juda et sur Jérusalem, à
- 19 cause de cette prévarication. Jéhovah envoya parmi eux des prophètes pour les ramener à lui, mais ils n'écouterent pas leurs avertissements.
- 20 Zacharie, fils du prêtre Joïada, fut revêtu de l'esprit de Dieu ; il se présenta devant le peuple et lui dit : Ainsi parle [Jéhovah] Dieu : Pourquoi transgressez-vous les commandements de Jéhovah ? Vous ne prospérerez point. Parce que vous avez abandonné Jéhovah, il vous
- 21 abandonnera à son tour." Et ils conspirèrent contre lui, et il le lapidèrent par ordre du roi, dans le parvis de
- 22 la maison de Jéhovah. Joas ne se souvint pas de l'affection qu'avait eue pour lui Joïada, père de Zacharie, et il fit périr son fils. Zacharie dit en mourant : " Que Jéhovah voie et fasse justice ! "
- 23 Quand l'année fut révolue, l'armée des Syriens monta contre Joas et vint en Juda et à Jérusalem. Ils tuèrent parmi le peuple tous les chefs du peuple, et ils envoyèrent tout leur butin au roi de Damas.
- 24 L'armée des Syriens était venue avec un petit nombre d'hommes, et Jéhovah livra entre leurs mains une armée très considérable, parce qu'ils avaient abandonné Jéhovah, le Dieu de leurs pères.

Les Syriens exécutèrent le jugement de Dieu contre Joas. Lorsqu'ils se furent 25 éloignés de lui, l'ayant laissé couvert de blessures, ses serviteurs conspirèrent contre lui à cause du sang des fils du prêtre Joïada ; ils le tuèrent sur son lit, et il mourut. On l'enterra dans la ville de David, mais non dans le sépulcre des rois. Voici ceux qui conspirèrent contre lui : 26 Zabad, fils de Semmaath, femme Ammonite, et Jozabad, fils de Samarith, femme Moabite.

Ce qui concerne ses fils, le grand nombre de prophéties dont il fut l'objet, et les réparations faites à la maison de Dieu, cela est écrit dans les Mémoires sur le livre des Rois.

Amasias, son fils, régna à sa place.

CHAP. XXV. — *Amasias, roi de Juda. Victoire sur les Iduméens. Guerre juvénile avec Joas, roi d'Israël. Mort d'Amasias.*

Amasias devint roi à l'âge de vingt- 25 cinq ans, et il régna neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Joadan, de Jérusalem. Il fit ce qui est droit aux yeux 2 de Jéhovah, mais non d'un cœur parfait. Lorsque la royauté fut affermie sur sa 3 tête, il mit à mort ses serviteurs qui avaient tué son père ; mais il ne fit pas 4 mourir leurs fils, voulant mettre en pratique ce qui est écrit dans la loi, dans le livre de Moïse, où Jéhovah a donné ce commandement : " On ne fera pas mourir les pères pour les enfants, ni les enfants pour les pères ; mais on fera mourir chacun pour ses péchés. "

Amasias rassembla les hommes de 5 Juda et les organisa d'après les familles, les chefs de milliers et les chefs de centaines, pour tout Juda et Benjamin ; il en fit le recensement depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et il trouva trois cent mille hommes d'élite, en état d'aller à la guerre, maniant la lance et le bouclier. Il prit encore à sa solde, parmi ceux 6 d'Israël, cent mille vaillants hommes pour cent talents d'argent. *Mais* un homme 7 de Dieu vint auprès de lui et dit : " O roi, qu'une armée d'Israël ne marche point avec toi, car Jéhovah n'est pas avec Israël, avec tous les fils d'Ephraïm. Mais pars *seul*, agis, sois vaillant dans 8 le combat et Dieu ne te laissera pas succomber devant l'ennemi, car Dieu a le

25. *Des fils*, pluriel oratoire ; mais peut-être aussi : faute de copiste pour *du fils*, comme ont lu les LXX et la Vulg.

XXV, 8. *Ne te laissera pas* : en supplantant la négation *velô*, qu'un copiste aurait omise dans

l'hébr. actuel. D'autres : *Si tu vas avec eux, lors même que tu combattrais vaillamment, Dieu te fera tomber devant l'ennemi*, etc. La divergence des anciennes versions indique une altération dans le texte primitif. Vulg. : *Que*



- pouvoir de secourir et de faire tomber.”
- 9 Amasias dit à l'homme de Dieu : “ Mais que faire à l'égard des cent talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël ? ” L'homme de Dieu répondit : “ Jéhovah peut te donner beaucoup plus que cela. ” *Alors* Amasias sépara la troupe qui lui était venue d'Ephraïm, pour qu'elle retournât dans son pays. Mais ces gens furent très irrités contre Juda, et ils s'en allèrent chez eux enflammés de colère.
- 11 Amasias, rempli de courage, conduisit son peuple ; il s'en alla dans la vallée du Sel, et battit dix mille hommes des fils de Séir. Les fils de Juda en ayant saisi dix mille vivants, ils les menèrent au sommet d'un rocher, d'où ils les précipitèrent, et tous furent broyés. Cependant, les gens de la troupe qu'Amasias avait renvoyés pour qu'ils n'allassent pas à la guerre avec lui, se jetèrent dans les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Béthoron, y tuèrent trois mille hommes et enlevèrent de nombreuses dépouilles.
- 14 Lorsqu'Amasias revint après la défaite des Edomites, il apporta les dieux des fils de Séir, et les ayant établis pour ses dieux, il se prosterna devant eux et leur offrit des parfums. *Alors* la colère de Jéhovah s'enflamma contre Amasias, et il envoya vers lui un prophète, qui lui dit : “ Pourquoi as-tu honoré les dieux de ce peuple, qui n'ont pu délivrer leur peuple de ta main ? ” Comme il parlait, Amasias lui dit : “ Est-ce que nous t'avons fait conseiller du roi ? Retire-toi ! Pourquoi veux-tu qu'on te frappe ? ” Le prophète se retira en disant : “ Je sais que Dieu a résolu de te détruire, parce que tu as fait cela et que tu n'as pas écouté mon conseil. ”
- 17 Après avoir pris avis, Amasias, roi de Juda, envoya dire à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël : “ Viens, voyons-nous en face ! ” Et Joas, roi d'Israël, fit répondre à Amasias, roi de Juda : “ L'épine du Liban envoya dire au cèdre du Liban : Donne ta fille pour femme à mon fils. Et les bêtes sauvages du Liban passèrent et foulèrent l'épine. Tu as, penses-tu, battu les Edomites, et ton cœur s'élève à l'orgueil. Reste maintenant chez toi ! Pourquoi t'engager dans le malheur, pour tomber, toi et Juda avec toi ? ” Mais Amasias ne l'écouta pas, car ce fut *d'après la volonté* de Dieu qu'il
- fit cette guerre, afin de livrer les hommes de Juda entre les mains de l'ennemi, parce qu'ils avaient honoré les dieux d'Edom. Et Joas, roi d'Israël, monta, et ils se virent en face, lui et Amasias, roi de Juda, à Bethsamès qui est à Juda. Juda fut battu par Israël, et chacun s'enfuit dans sa tente. Et Joas, roi d'Israël, ayant pris à Bethsamès Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joachaz, il l'emmena à Jérusalem, et il fit une brèche de quatre cents coudées dans la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'angle. Il prit tout l'or et l'argent et tous les vases qui se trouvaient dans la maison de Dieu, chez Obédédôm, et les trésors de la maison du roi ; il prit aussi des otages, et il retourna à Samarie.*
- Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël. Le reste des actions d'Amasias, les premières et les dernières, cela est écrit dans les livres des rois de Juda et d'Israël.
- Après qu'Amasias se fut détourné de Jéhovah, il se forma contre lui un complot à Jérusalem, et il s'enfuit à Lachis : on le poursuivit à Lachis, et on l'y mit à mort. Puis on le transporta sur des chevaux, et on l'enterra avec ses pères dans la ville de David.

CHAP. XXVI. — *Ozias, roi de Juda. Ses guerres, ses constructions, sa force militaire. Orgueil et punition d'Ozias.*

Tout le peuple de Juda prit Ozias, âgé de seize ans, et l'établit roi à la place de son père Amasias. Ozias rebâtit Elath et la remit sous la puissance de Juda, après que le roi fut couché avec ses pères.

Ozias avait seize ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jéchélia, de Jérusalem. Il fit ce qui est droit aux yeux de Jéhovah, selon tout ce qu'avait fait Amasias, son père. Il honorait Dieu pendant la vie de Zacharie, qui l'instruisait dans la crainte de Dieu, et dans le temps qu'il honorait Jéhovah, Dieu le fit prospérer.

Il partit en guerre contre les Philistins ; il renversa les murs de Geth, les murs de Jabnia et les murs d'Azot, et construisit des villes dans le territoire

*si tu croies que le succès de la guerre dépend de la force de l'armée, Dieu fera que tu sois vaincu par tes ennemis, car, etc.*

28. La ville de David (LXX, Vulg.) ; hébr., de Juda : faute de copiste.

XXVI, 1. Ozias : sur ce règne, comp. II Rois, xiv, 21 sv., xv, 1-7. L'auteur des Rois l'appelle Azarias.

—\*—

7 d'Azot et parmi les Philistins. Dieu l'ai-  
da contre les Philistins, contre les Arabes  
8 Maonites. Les Ammonites faisaient des  
présents à Ozias, et sa renommée s'éten-  
dit jusqu'aux frontières de l'Égypte, car  
9 il devint très puissant. Ozias bâtit des  
tours à Jérusalem sur la porte de l'angle,  
sur la porte de la vallée et sur l'angle,  
10 et il les fortifia. Il bâtit des tours dans  
le désert, et il creusa beaucoup de citer-  
nes, parce qu'il avait là de nombreux  
troupeaux, ainsi que dans la Séphéla et  
sur les plateaux, et des laboureurs et des  
vignerons dans les montagnes et au Car-  
mel, car il aimait l'agriculture.  
11 Ozias avait une armée de guerriers  
qui allaient au combat par troupes,  
comptées d'après le dénombrement qu'en  
firent le secrétaire Jéhiel et le commis-  
saire Maasias, sous les ordres de Hana-  
12 nias, l'un des chefs du roi. Le nombre  
total des chefs de maisons, vaillants  
guerriers, était de deux mille six cents.  
13 Ils commandaient à une armée de trois  
cent sept mille cinq cents hommes, qui  
faisaient la guerre avec une grande puis-  
sance, pour soutenir le roi contre l'en-  
14 nemi. A toute cette armée, Ozias pro-  
cura des boucliers, des lances, des cas-  
ques, des cuirasses, des arcs et des fron-  
15 des pour lancer des pierres. Il fit cons-  
truire à Jérusalem des machines inven-  
tées par un ingénieur, et destinées à être  
placées sur les tours et sur les angles  
des murs, pour lancer des flèches et de  
grosses pierres. Sa renommée s'étendait  
au loin, car il fut merveilleusement aidé  
de Dieu, jusque là qu'il devint puissant.  
16 Mais lorsqu'il fut devenu puissant, il  
s'enorgueillit jusqu'à la ruine. Péchant  
contre Jéhovah, son Dieu, il entra dans  
le temple de Jéhovah pour brûler des  
17 parfums sur l'autel des parfums. Le  
prêtre Azarias entra après lui, avec qua-  
tre-vingts prêtres de Jéhovah, hommes  
18 courageux ; ils s'opposèrent au roi Ozias  
et lui dirent : " Il ne t'appartient pas,  
Ozias, d'offrir des parfums à Jéhovah ;  
c'est le droit des prêtres, fils d'Aaron,  
qui ont été consacrés pour remplir cet  
office. Sors du sanctuaire, car tu trans-  
gresses la loi, et cela ne tournera pas à  
ton honneur devant Jéhovah Dieu."  
19 Ozias, qui tenait un encensoir à la main  
pour offrir des parfums, fut saisi de  
de colère ; et comme il s'irritait contre  
les prêtres, la lèpre se leva sur son front,  
en présence des prêtres, dans la maison  
de Jéhovah, auprès de l'autel des par-  
20 fums. Le grand prêtre Azarias et tous

les prêtres ayant porté les regards sur  
lui, voici qu'il avait la lèpre au front. Ils  
le mirent précipitamment dehors, et lui-  
même se hâta de sortir, parce que Jého-  
vah l'avait frappé. Le roi Ozias fut 21  
lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il  
demeura dans une maison séparée, comme  
lépreux, car il fut exclu de la maison de  
Jéhovah. Joatham, son fils, était à la tête  
de la maison du roi et jugeait le peuple  
du pays.

Le reste des actions d'Ozias, les pre- 22  
mières et les dernières, a été écrit par  
Isaïe, fils d'Amos, le prophète. Ozias se 23  
coucha avec ses pères, et on l'enterra  
avec ses pères dans le champ de la sépul-  
ture des rois, car on disait : " Il est  
lépreux." Joatham, son fils, régna à  
sa place.

CHAP. XXVII. — *Joatham, roi de Juda.*

Joatham avait vingt-cinq ans lors- 27  
qu'il devint roi, et il régna seize ans à  
Jérusalem. Sa mère s'appelait Jérusa,  
fille de Sadoc. Il fit ce qui est droit aux 2  
yeux de Jéhovah, selon tout ce qu'avait  
fait Ozias, son père ; seulement il n'en-  
tra point dans le temple de Jéhovah ;  
mais le peuple se corrompait encore.

Joatham bâtit la porte supérieure de 3  
la maison de Jéhovah, et fit beaucoup de  
constructions sur le mur d'Ophel. Il 4  
bâtit des villes dans la montagne de Juda,  
et des forts et des tours dans les bois.

Il fit la guerre au roi des fils d'Am- 5  
mon, et il l'emporta sur eux. Les fils  
d'Ammon lui donnèrent cette année-là  
cent talents d'argent, dix mille cors de  
froment, et dix mille d'orge ; et ils lui en  
apportèrent autant la seconde et la troi- 6  
sième année. C'est ainsi que Joatham  
augmenta sa puissance, parce qu'il mar-  
chait fermement devant Jéhovah, son  
Dieu.

Le reste des actions de Joatham, tou- 7  
tes ses guerres et tout ce qu'il a fait, cela  
est écrit dans le livre des rois d'Israël et  
de Juda. Il avait vingt-cinq ans lors- 8  
qu'il devint roi, et il régna seize ans à  
Jérusalem. Joatham se coucha avec ses 9  
pères, et on l'enterra dans la ville de  
David. Achaz, son fils, régna à sa place.

CHAP. XXVIII. — *Achaz, roi de Juda.*  
*Idolâtrie et châtiments.*

Achaz avait vingt ans lorsqu'il de- 28  
vint roi, et il régna seize ans à Jéro-  
salem. Il ne fit pas ce qui est droit aux  
yeux de Jéhovah, comme avait fait Da-

XXVIII, 1. *Achaz* : sur ce règne comp. II  
Rois, xvi.

2 vid, son père. Il marcha dans les voies  
des rois d'Israël, et même il fit des ima-  
3 ges en fonte pour les Baals. Il brûla  
des parfums dans la vallée de Ben-Hin-  
nom, et il fit passer ses fils par le feu,  
suivant les abominables rites des nations  
que Jéhovah avait chassées devant les  
4 enfants d'Israël. Il offrait des sacrifices  
et des parfums sur les hauts lieux, sur  
les collines et sous tout arbre vert.  
5 Jéhovah, son Dieu, le livra entre les  
mains du roi de Syrie; les Syriens le  
battirent et lui firent un grand nombre  
de prisonniers, qu'ils emmenèrent à Da-  
mas. Il fut aussi livré entre les mains  
du roi d'Israël, qui le frappa d'une  
6 grande défaite. Phacée, fils de Romé-  
lias, tua en Juda dans un seul jour cent  
vingt mille hommes, tous vaillants, parce  
qu'ils avaient abandonné Jéhovah, le  
7 Dieu de leurs pères. Zéchri, guerrier  
d'Ephraïm, tua Maasias, fils du roi, et  
Ezrica, chef de la maison royale, et El-  
8 cana, le second après le roi. Les enfants  
d'Israël firent parmi leurs frères deux  
cent mille prisonniers, femmes, fils et  
filles, et ils leurs prirent un butin consi-  
dérable, qu'ils emmenèrent à Samarie.  
9 Il y avait là un prophète de Jéhovah,  
nommé Oded. Sortant au-devant de l'ar-  
mée qui revenait à Samarie, il leur dit :  
C'est dans sa colère contre Juda que  
Jéhovah, le Dieu de vos pères, les a  
livrés entre vos mains, et vous les avez  
tués avec une fureur qui est montée jus-  
10 qu'au ciel. Et maintenant, vous avez  
l'intention de faire des enfants de Juda  
et de Jérusalem vos serviteurs et vos ser-  
vantes ! Mais vous, n'avez-vous pas aussi  
des offenses à l'égard de Jéhovah, votre  
11 Dieu ? Ecoutez-moi donc, et renvoyez  
ces captifs que vous avez faits parmi vos  
frères, car le feu de la colère de Jéhovah  
12 est sur vous. Quelques-uns d'entre les  
chefs des enfants d'Ephraïm, Azarias,  
fils de Johanan, Barachias, fils de Mo-  
sollamoth, Ezéchias, fils de Sellum, et  
Amasa, fils d'Adali, s'élevèrent contre  
13 ceux qui revenaient de l'armée, et leur  
dirent : " Vous ne ferez point entrer ici  
ces captifs ; car c'est pour nous rendre  
coupables envers Jéhovah que vous vou-  
lez ajouter à nos péchés et à nos offenses ;  
nous sommes déjà bien coupables, et le  
feu de la colère de Jéhovah est sur Is-

raël. " Les soldats abandonnèrent les 14  
captifs et le butin devant les chefs et  
devant toute l'assemblée. Et les hom- 15  
mes qui viennent d'être mentionnés par  
leurs noms se levèrent, et ayant pris les  
captifs, ils employèrent le butin à vêtir  
tous ceux qui étaient nus, leur donnant  
des habits et des chaussures ; puis ils les  
firent manger et boire et les oignirent,  
et ayant fait monter sur des ânes tous  
ceux qui n'avaient plus de forces, ils les  
menèrent à Jéricho, la ville des pal-  
miers, auprès de leurs frères. Et eux re-  
tournèrent à Samarie.

En ce temps-là, le roi Achaz envoya 16  
demander du secours au roi d'Assyrie.  
Car les Edomites étaient revenus ; ils 17  
avaient battu Juda et emmené des cap-  
tifs. En outre, les Philistins s'étaient 18  
répandus dans les villes de Séphéla et  
du Négéb de Juda ; ils avaient pris Beth-  
samès, Aïalon, Gadéroth, Socho, Thamna  
et Gamzo avec les villes de leur dépen-  
dance, et s'y étaient établis. Car Jého- 19  
vah humiliait Juda, à cause d'Achaz, roi  
d'Israël, qui avait déchainé la licence  
dans Juda et commis des offenses contre  
Jéhovah. Thelgath-Phalnasar, roi d'As- 20  
syrie, vint contre lui, le traita avec ri-  
gueur et ne le fortifia pas. Car Achaz 21  
avait dépouillé la maison de Jéhovah, la  
maison du roi et des chefs pour faire des  
présents au roi d'Assyrie : ce qui ne lui  
fut d'aucun secours.

Pendant qu'il était dans la détresse, 22  
il continuait à offenser Jéhovah, lui, le  
roi Achaz. Il sacrifia aux dieux de Da- 23  
mas, qui le frappaient, et il dit : " Les  
dieux des rois de Syrie leur viennent en  
aide ; je veux leur offrir aussi des sacri-  
fices pour qu'ils me secourent. " Mais  
ils furent une occasion de ruine pour lui  
et pour tout Israël. Achaz rassembla les 24  
ustensiles de la maison de Dieu et les  
mit en pièces, et ayant fermé les portes  
de la maison de Jéhovah, il se fit des au-  
tels à tous les coins de Jérusalem et 25  
établit des hauts lieux dans chacune des  
villes de Juda pour offrir des parfums à  
d'autres dieux. Il irrita ainsi Jéhovah, le  
Dieu de ses pères.

Le reste de ses actions et toutes ses 26  
voies, les premières et les dernières, cela  
est écrit dans le livre des rois de Juda  
et d'Israël. Achaz se coucha avec ses 27

16. Au roi (LXX, Vulg.), d'Assyrie. L'hé-  
breu actuel porte *aux rois* ; si cette leçon est la  
vraie, nous aurions ici un pluriel de catégorie :  
Achaz, au lieu de s'adresser à Jéhovah, eut re-  
cours *aux puissances* de ce monde.

19. Achaz, roi d'Israël : Ce serait un nouvel

exemple de l'acception large dans laquelle on  
employait quelquefois le mot *Israël* : comp.  
xii, 6 ; xxi, 2. L'autres pensent qu'*Israël* se  
trouve ici par suite d'une faute de copiste,  
à la place de *Juda*, qu'ont lu les LXX et la  
Vulgate.

pères, et on l'enterra dans la ville de Jérusalem, car on ne le mit pas dans le sépulcre des rois d'Israël. Ezéchias, son fils, régna à sa place.

CHAP. XXIX. — Règne d'Ezéchias.  
Le temple purifié et le culte rétabli.

29 Ezéchias devint roi à l'âge de vingt-cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Abia, fille de Zacharias. Il fit ce qui est droit aux yeux de Jéhovah, selon tout ce qu'avait fait David, son père.

3 La première année de son règne, le premier mois, il ouvrit les portes de la maison de Jéhovah et il les répara. Il fit venir les prêtres et les lévites, et les 4 avant réunis sur la place orientale, il leur dit : " Ecoutez-moi, lévites ! sanctifiez-vous maintenant, sanctifiez la maison de Jéhovah, le Dieu de vos pères, et mettez tout ce qui est impur hors du 5 sanctuaire. Car nos pères ont péché, ils ont fait ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, notre Dieu, ils l'ont abandonné, ils ont détourné leur visage du tabernacle de Jéhovah et lui ont tourné le dos. 6 Ils ont même fermé les portes du portique et éteint les lampes, et ils n'ont offert ni parfums ni holocaustes dans le 7 sanctuaire au Dieu d'Israël. C'est pourquoi la colère de Jéhovah a été sur Juda et Jérusalem, et il les a livrés au trouble, à la désolation et à la moquerie, 8 comme vous le voyez de vos yeux ; à cause de ce péché, nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils, nos filles et nos 9 femmes sont en captivité. J'ai donc l'intention de faire alliance avec Jéhovah, le Dieu d'Israël, pour que l'ardeur de sa 10 colère se détourne de nous. Maintenant, mes enfants, ne soyez plus négligents ; car vous avez été choisis par Jéhovah pour vous tenir devant lui à son service, pour être ses serviteurs et pour lui offrir des parfums. "

12 Alors les lévites se levèrent : Mahath, fils d'Amasaï, Joël, fils d'Azarias, des fils des Caathites ; des fils des Mérarites, Cis, fils d'Abdi, Azarias, fils de Jalalél ; des Gersonites, Joah, fils de Zemma, 13 Eden, fils de Joah ; des fils d'Elisaphan, Samri et Jahiel : des fils d'Asaph, Zacharias et Mathanias ; des fils d'Héman, Jahiel et Séméï ; et des fils d'Idithun, 14 Séméïas et Oziel. Ils réunirent leurs frères, et après s'être sanctifiés, ils vinrent, selon l'ordre du roi, d'après les paroles de Jéhovah, pour purifier la maison de Jéhovah. Les prêtres entrèrent 15 dans l'intérieur de la maison de Jéhovah

pour la purifier ; ils enlevèrent toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de Jéhovah et les mirent dans le parvis de la maison de Jéhovah, où les lévites les prirent pour les emporter dehors au torrent de Cédron. Ils commencèrent 17 ces purifications le premier jour du premier mois ; le huitième jour du mois, ils entrèrent dans le portique de Jéhovah, et ils mirent huit jours à purifier la maison de Jéhovah ; le seizième jour du premier mois, ils avaient achevé. Ils se 18 dirent ensuite chez le roi Ezéchias et dirent : " Nous avons purifié toute la maison de Jéhovah, l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et la table de proposition et tous ses ustensiles. Et 19 tous les ustensiles que le roi Achaz avait profanés pendant son règne, lors de ses transgressions, nous les avons remis en état et purifiés ; ils sont devant l'autel de Jéhovah. "

Le roi Ezéchias, s'étant levé de bon 20 matin, assembla les chefs de la ville et monta avec eux à la maison de Jéhovah. Ils offrirent sept taureaux, sept bœufs, sept agneaux et sept boucs, en sacrifice d'expiation pour le royaume, pour le sanctuaire et pour Juda. Le roi ordonna aux prêtres, fils d'Aaron, de les offrir sur l'autel de Jéhovah. Les prêtres im- 22 molèrent les bœufs et recueillirent le sang, qu'ils répandirent sur l'autel ; ils immolèrent les bœufs, et répandirent le sang sur l'autel ; ils immolèrent les agneaux, et répandirent le sang sur l'autel. Puis on fit approcher les boucs 23 expiatoires devant le roi et devant l'assemblée, et tous posèrent la main sur eux. Les prêtres les égorgèrent et ré- 24 pandirent leur sang au pied de l'autel en expiation pour les péchés de tout Israël ; car c'était pour tout Israël que le roi avait ordonné l'holocauste et le sacrifice d'expiation. Il fit placer les lévites 25 dans la maison de Jéhovah avec des cymbales, des cithares et des harpes, selon l'ordre de David, de Gad, le voyant du roi, et de Nathan le prophète ; car cet ordre venait de Jéhovah, par l'organe de ses prophètes. Les lévites 26 prirent place avec les instruments de David, et les prêtres avec les trompettes. Et Ezéchias ordonna d'offrir l'holocauste, sur l'autel. Au moment où com- 27 mença l'holocauste, commença aussi le chant de Jéhovah, au son des trompettes et des instruments de David, roi d'Israël. Toute l'assemblée se prosterna, on 28 chanta le cantique et l'on sonna des trompettes, le tout jusqu'à ce que l'holo-



29 causte fut achevé. L'holocauste achevé, le roi et tous ceux qui étaient avec lui  
30 fléchirent le genou et adorèrent. Le roi Ezéchias et les chefs dirent aux lévites de célébrer Jéhovah avec les paroles de David et d'Asaph le voyant, et ils célébrèrent avec des transports de joie, et, inclinant la tête, ils adorèrent.

31 Alors Ezéchias prit la parole et dit : "Maintenant que vous vous êtes consacrés de nouveau à Jéhovah, approchez-vous, amenez des victimes et offrez des sacrifices de louanges dans la maison de Jéhovah. Et l'assemblée amena des victimes et offrit des sacrifices de louanges, et tous ceux dont le cœur était bien disposé offrirent des holocaustes. Le nombre des holocaustes offerts par l'assemblée fut de soixante-dix bœufs, cent bœliers et deux cents agneaux; toutes ces victimes furent immolées en holocauste à Jéhovah. On consacra en outre six cents bœufs et trois mille brebis. Mais les prêtres, étant en petit nombre, ne purent dépouiller tous les holocaustes; leurs frères, les lévites, les aidèrent jusqu'à ce que l'ouvrage fût fini et jusqu'à ce que les autres prêtres se fussent sanctifiés, car les lévites avaient mis plus d'empressement que les prêtres à se sanctifier. Il y avait d'ailleurs beaucoup d'holocaustes, outre les graisses des sacrifices pacifiques et les libations des holocaustes. Ainsi fut rétabli le service de la maison de Jéhovah. Ezéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait préparé pour le peuple, car la chose s'était faite subitement.

CHAP. XXX. — Célébration solennelle de la Pâque.

30 Ezéchias envoya des messagers dans tout Israël et Juda, et il écrivit des lettres à Ephraïm et à Manassé, les invitant à venir à la maison de Jéhovah à Jérusalem, pour célébrer la Pâque en l'honneur de Jéhovah, le Dieu d'Israël.  
2 Le roi, ses chefs et toute l'assemblée de Jérusalem, avaient tenu conseil, afin que la Pâque fut célébrée au second mois; car on n'avait pu la faire en son temps, parce que les prêtres ne s'étaient pas sanctifiés en assez grand nombre, et que le peuple ne s'était pas rassemblé à Jérusalem. La chose eut l'approbation du  
4 roi et de toute l'assemblée. Ils décidèrent donc de faire une proclamation dans tout

Israël, depuis Bersabée jusqu'à Dan, pour que l'on vint à Jérusalem célébrer la Pâque en l'honneur de Jéhovah, le Dieu d'Israël; car elle n'était plus célébrée par la multitude comme il est écrit.

Les coureurs allèrent avec les lettres 6 du roi et de ses chefs dans tout Israël et Juda. D'après l'ordre du roi, ils dirent : "Enfants d'Israël, revenez à Jéhovah, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, et il reviendra à vous, qui n'êtes plus qu'un reste échappé de la main des rois d'Assyrie. Ne soyez pas comme vos pères 7 et comme vos frères, qui ont péché contre Jéhovah, le Dieu de leurs pères, et qu'il a livrés à la désolation, comme vous le voyez. Ne roidissez donc pas votre 8 cou, comme l'ont fait vos pères; donnez la main à Jéhovah, venez à son sanctuaire, qu'il a sanctifié pour toujours, et servez Jéhovah, votre Dieu, afin que le feu de sa colère se détourne de vous. Si 9 vous revenez à Jéhovah, vos frères et vos fils trouveront miséricorde auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui."

Les coureurs allèrent ainsi de ville en 10 ville dans le pays d'Ephraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabulon; mais on se riait et on se moquait d'eux. Cependant 11 quelques hommes d'Aser, de Manassé et de Zabulon s'humilièrent et vinrent à Jérusalem. Dans Juda aussi la main de 12 Dieu s'étendit pour leur donner un même cœur et leur faire exécuter l'ordre du roi et des chefs, selon la parole de Jéhovah.

Un peuple nombreux se réunit à Jérusalem pour célébrer la fête des Azymes 13 au second mois: ce fut une immense assemblée. S'étant levés, ils firent disparaître les autels sur lesquels on sacrifiait 14 à Jérusalem, et tous ceux sur lesquels on offrait des parfums, et ils les jetèrent dans le torrent de Cédron. Ils immolèrent ensuite la Pâque le quatorzième 15 jour du second mois. Les prêtres et les lévites, pris de confusion, se sanctifièrent, et offrirent des holocaustes dans la maison de Jéhovah. Ils occupaient leur 16 place ordinaire, comme l'avait réglé la loi de Moïse, l'homme de Dieu, et les prêtres répandaient le sang qu'ils recevaient de la main des lévites. Comme il 17 y avait dans l'assemblée une foule de gens qui ne s'étaient pas sanctifiés, les

XXIX, 31. Vous vous êtes consacrés; litt., vous avez rempli vos mains pour Jéhovah (Vulg.), locution en usage pour désigner la con-

secration des prêtres (Exod. xxxii, 29; Lévit. vii, 37 sv.).

lévites étaient chargés d'immoler les victimes pascals pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les consacrer à Jéhovah. Car une grande partie du peuple, une foule de ceux d'Ephraïm, de Manassé, d'Issachar et de Zabulon ne s'étaient pas purifiés, et ils mangèrent la Pâque sans se conformer à ce qui est écrit. Mais Ezéchias pria pour eux, en disant : " Que Jéhovah, qui est bon, pardonne à tous ceux qui ont appliqué leur cœur à chercher Dieu, Jéhovah, le Dieu de leurs pères, quoiqu'ils n'aient pas la pureté du sanctuaire ! " Jéhovah exauça Ezéchias et pardonna au peuple. C'est ainsi que les enfants d'Israël qui se trouvèrent à Jérusalem célébrèrent la fête des Azymes pendant sept jours avec une grande joie, et chaque jour les lévites et les prêtres louaient Jéhovah avec des instruments qu'ils faisaient retentir en son honneur. Ezéchias parla au cœur de tous les lévites, qui montraient une grande intelligence pour le service de Jéhovah. Ils mangèrent les victimes pendant sept jours, offrant des sacrifices pacifiques et louant Jéhovah, le Dieu de leurs pères. Toute l'assemblée fut d'avis de célébrer sept autres jours, ce qu'ils firent joyeusement ; car Ezéchias, roi de Juda, avait donné à l'assemblée mille taureaux et sept mille brebis, et les chefs lui donnèrent mille taureaux et dix mille brebis, et des prêtres en grand nombre s'étaient sanctifiés. Toute l'assemblée de Juda, les prêtres et les lévites, tout le peuple venu d'Israël et les étrangers venus d'Israël ou établis en Judée se livrèrent à la joie. Il y eut à Jérusalem de grandes réjouissances, et depuis le temps de Salomon, fils de David, roi d'Israël, rien de semblable n'avait eu lieu dans Jérusalem. Les prêtres, fils de Lévi, se levèrent et bénirent le peuple, et leur voix fut entendue ; leur prière arriva jusqu'à la sainte demeure de Jéhovah, jusqu'au ciel.

CHAP. XXXI. — *Destruction des idoles et des hauts lieux. Fonctions et revenus des prêtres et des lévites.*

31 Lorsque toutes ces fêtes furent terminées, tous ceux d'Israël qui étaient présents partirent pour les villes de Juda, et ils brisèrent les statues, abattirent les idoles d'Astarté, et renversèrent les hauts lieux et les autels dans tout Juda et Benjamin, et dans Ephraïm et Manassé, jusqu'à complète destruction. Puis tous les enfants d'Israël re-

tournèrent dans leurs villes, chacun dans son domaine.

Ezéchias établit le service alternatif des prêtres et des lévites d'après leurs classes, chacun selon ses fonctions, prêtres et lévites, pour les holocaustes et les sacrifices pacifiques, pour le service du culte, pour les chants et les louanges, aux portes du camp de Jéhovah. Le roi fournit de ses biens les victimes nécessaires pour les holocaustes, pour les holocaustes du matin et du soir et pour ceux des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes, comme il est écrit dans la loi de Jéhovah. Et il commanda au peuple qui habitait Jérusalem de donner la portion des prêtres et des lévites, afin qu'ils s'attachassent fortement à la loi de Jéhovah. Lorsque cet ordre fut répandu, les enfants d'Israël offrirent en abondance les prémices du blé, du vin nouveau, de l'huile, du miel et de tous les produits des champs ; ils apportèrent aussi en abondance la dîme de tous leurs produits. Les enfants d'Israël et de Juda qui demeuraient dans les villes de Juda donnèrent, eux aussi, la dîme du gros et du menu bétail, et la dîme des choses saintes qui étaient consacrées à Jéhovah, leur Dieu, et l'on en fit plusieurs tas. On commença à former les tas au troisième mois, et on les acheva au septième mois. Ezéchias et les chefs vinrent, et ayant vu les tas, ils bénirent Jéhovah et son peuple d'Israël. Et Ezéchias interrogea les prêtres et les lévites au sujet de ces tas. Le grand prêtre Azarias, de la maison de Sadoc, lui répondit : " Depuis qu'on a commencé d'apporter les prémices dans la maison de Jéhovah, nous avons mangé, nous nous sommes rassasiés, et nous en avons laissé beaucoup, car Jéhovah a béni son peuple, et tu vois la grande quantité qu'il y a de reste. "

Ezéchias donna l'ordre de préparer des chambres dans la maison de Jéhovah. Lorsqu'elles furent prêtes, on y apporta fidèlement les prémices, la dîme et les choses consacrées. Le lévite Chonénias en eut l'intendance, et Séméi, son frère, venait en second. Jahiel, Azarias, Nahath, Asaël, Jérimoth, Jozabad, Eliel, Jesmachias, Mahath et Banaïas étaient surveillants sous l'autorité de Chonénias et de son frère Séméi, d'après l'ordre du roi Ezéchias et d'Azarias, chef de la maison de Dieu. Le lévite Coré, fils de Jemna et gardien de la porte orientale, était préposé aux dons volontaires faits à Dieu, et chargé de distribuer ce qui était présenté à Jéhovah et

15 les choses très saintes. Sous ses ordres, qu'ils exécutaient fidèlement, Eden, Benjamin, Jésusé, Séméïas, Amarias et Séchéniass étaient dans les villes sacerdotales, pour faire les distributions à leurs frères, grands et petits, selon leurs divisions : excepté aux mâles enregistrés, de trois ans et au-dessus, pour tous ceux qui entraient dans la maison de Jéhovah selon le besoin de chaque jour, pour faire le service conformément à leurs fonctions et à leurs classes. Le registre des prêtres était dressé d'après leurs maisons paternelles, et les lévites étaient inscrits à partir de vingt ans et au-dessus, selon leurs fonctions et leurs classes. 18 Le registre de tous leurs enfants, de leurs femmes, de leurs fils et de leurs filles comprenait toute l'assemblée; car ils se montraient justes et saints dans la distribution des saintes offrandes. Et pour les fils d'Aaron, les prêtres qui demeuraient à la campagne, dans le territoire de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leurs noms pour distribuer les portions à tous les mâles parmi les prêtres et à tous les lévites inscrits. 20 Voilà ce que fit Ezéchias dans tout Juda; il fit ce qui est bon, ce qui est droit et ce qui est vrai devant Jéhovah, son Dieu. 21 Dans tout ce qu'il entreprit pour le service de la maison de Dieu, pour le *maintien* de la loi et des commandements, en recherchant son Dieu, il agit de tout son cœur et il prospéra.

CHAP. XXXII. — *Invasion de Sennachérib, roi d'Assyrie, et destruction de son armée.*

32 Après ces choses et ces actes de fidélité, Sennachérib, roi d'Assyrie, se mit en marche, et, étant entré en Judée, il assiégea les villes fortes, dans le dessein de s'en emparer. Quand Ezéchias vit que Sennachérib était venu et qu'il se proposait d'attaquer Jérusalem, il tint conseil avec ses chefs et ses hommes vaillants, afin de couvrir les eaux des sources qui étaient hors de la ville, et ils appuyèrent son avis. Une foule de gens se rassemblèrent et ils couvrirent toutes les sources et le ruisseau qui coulait au milieu du pays, en disant : " Pourquoi les rois d'Assyrie, en venant *ici*, trouveraient-ils de l'eau en abondance ? " Ezéchias prit courage; il reconstruisit toute la muraille qui était en ruine et éleva des tours au-dessus; il bâtit l'autre mur en dehors, fortifia Mello dans la cité de David, et fit fabriquer une quantité d'armes

et de boucliers. Il donna des chefs militaires au peuple, et les ayant réunis près de lui sur la place de la porte de la ville, il leur parla au cœur, en disant : " Soyez forts et courageux; ne craignez point et ne vous effrayez point devant le roi d'Assyrie et devant toute la multitude qui est avec lui; car il y a plus avec nous qu'avec lui. Avec lui est un bras de chair, et avec nous Jéhovah, notre Dieu, qui nous aidera et combattra pour nous. " Le peuple eut confiance dans les paroles d'Ezéchias, roi de Juda.

Après cela, Sennachérib, roi d'Assyrie, envoya ses serviteurs à Jérusalem, tandis qu'il était devant Lachis avec toutes ses forces; *il les envoya* vers Ezéchias, roi de Juda, et vers tous ceux de Juda qui étaient à Jérusalem, pour leur dire : " Ainsi parle Sennachérib, roi d'Assyrie : " Sur quoi repose votre confiance, pour que vous restiez à Jérusalem dans la détresse? Ezéchias ne vous trompe-t-il pas pour vous livrer à la mort par la famine et par la soif, quand il dit : Jéhovah notre Dieu nous sauvera de la main du roi d'Assyrie? N'est-ce pas lui, Ezéchias, qui a fait disparaître les hauts lieux et les autels de Jéhovah, et qui a donné cet ordre à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant un seul autel, et vous y offrirez des parfums? Ne savez-vous pas ce que nous avons fait, mes pères et moi, à tous les peuples des autres pays? Parmi tous les dieux des nations que mes pères ont exterminées, quel est celui qui a pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre dieu puisse vous délivrer de ma main? Qu'Ezéchias ne vous séduise donc point et ne vous trompe pas ainsi ! Ne vous fiez pas à lui. Car aucun dieu d'aucune nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main et de la main de mes pères : combien moins votre dieu vous délivrera-t-il de ma main ! "

Les serviteurs de Sennachérib parlèrent contre Jéhovah Dieu et contre Ezéchias, son serviteur. Il écrivit aussi une lettre insultante pour Jéhovah, le Dieu d'Israël; il s'exprimait ainsi contre lui : " De même que les dieux des nations, des autres pays, n'ont pu délivrer leur peuple de ma main, de même le dieu d'Ezéchias ne délivrera pas son peuple de ma main. " Et ses serviteurs crièrent à haute voix, en langue judaïque, au peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour l'effrayer et l'épouvanter, afin de pouvoir ainsi s'emparer de la ville. Ils parlaient du Dieu de Jérusalem com-

me des dieux des peuples de la terre, ouvrages de mains d'homme.

- 20 A cause de cela, le roi Ezéchias et le prophète Isaïe, fils d'Amos, se mirent à  
 21 prier, et ils crièrent vers le ciel. Et Jéhovah envoya un ange qui extermina tous les vaillants hommes, les princes et les chefs dans le camp du roi d'Assyrie. Le roi s'en retourna couvert de honte dans son pays. Lorsqu'il fut entré dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de ses entrailles le firent tomber  
 22 par l'épée. *C'est ainsi que* Jéhovah sauva Ezéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sennachérib, roi d'Assyrie et de la main de tous ses ennemis, et qu'il leur donna du repos de tous côtés.  
 23 Beaucoup de gens apportèrent à Jérusalem des offrandes à Jéhovah, et de riches présents à Ezéchias, roi de Juda, qui fut élevé depuis lors aux yeux de toutes les nations.  
 24 En ce temps-là, Ezéchias fut malade à la mort. Il fit une prière à Jéhovah, et Jéhovah lui parla et lui accorda un prodige. Mais Ezéchias ne répondit pas au bienfait qu'il avait reçu, car son cœur s'éleva, et la colère de Jéhovah fut sur lui ainsi que sur Juda et Jérusalem.  
 26 Alors, du sein de son orgueil, le roi s'humilia avec les habitants de Jérusalem, et la colère de Jéhovah ne vint pas sur eux pendant la vie d'Ezéchias.  
 27 Ezéchias eut beaucoup de richesses et de gloire. Il amassa des trésors d'argent, d'or, de pierres précieuses, d'aromates, de boucliers et de toutes sortes  
 28 d'objets désirables. *Il se fit* des magasins pour les produits en blé, en vin et en huile, des crèches pour toute espèce de bétail et des étables pour les troupeaux.  
 29 Il se bâtit des villes, et il eut de nombreux troupeaux de menu et de gros bétail, car Dieu lui avait donné des biens considérables. Ce fut lui aussi, Ezéchias, qui couvrit l'issue supérieure des eaux du Gihon, et les amena en bas vers l'occident de la cité de David. Ezéchias réussit dans toutes ses entreprises. Et dans  
 31 l'affaire même des messagers que les chefs de Babylone envoyèrent auprès de lui pour s'informer du prodige qui avait eu lieu dans le pays, Dieu ne l'abandonna que pour l'éprouver, afin de connaître tout ce qu'il y avait dans son cœur.

XXXII, 22. *Il leur donna du repos de tous côtés*, locution familière à l'auteur (comp. I Par. xx, 18). Cette leçon, qui est celle des LXX et de la Vulg., est probablement la véritable. L'hébreu actuel porte, *il les guida*, c.-à-d. les protégea, de tous côtés.

Le reste des actions d'Ezéchias, et ses œuvres pieuses, cela est écrit dans la vision du prophète Isaïe, fils d'Amos, et dans le livre des rois de Juda et d'Israël. Ezéchias se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans le lieu le plus élevé des sépulcres des fils de David, et tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent des honneurs à sa mort. Manassé, son fils, régna à sa place.

CHAP. XXXIII. — *Manassé et Amon, rois de Juda.*

Manassé avait douze ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, imitant les abominations des nations que Jéhovah avait chassées devant les enfants d'Israël. Il rebâtit les hauts lieux qu'Ezéchias, son père, avait renversés ; il éleva des autels aux Baals, il fit des idoles d'Astarté, et il se prosterna devant toute l'armée du ciel et la servit. Il bâtit des autels dans la maison de Jéhovah, de laquelle Jéhovah avait dit : " C'est dans Jérusalem que sera mon nom à perpétuité." Il bâtit des autels à toute l'armée du ciel dans les deux parvis de la maison de Jéhovah. Il fit passer ses fils par le feu dans la vallée de Ben-Ennom ; il pratiquait les enchantements et la magie et observait les signes ; il institua des gens qui évoquaient les esprits et qui prédisaient l'avenir. Il plaça l'image de l'idole qu'il avait faite dans la maison de Dieu, de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils : " C'est dans cette maison, et c'est dans Jérusalem que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël, que je veux placer mon nom à perpétuité. Je ne ferai plus sortir Israël de la terre que j'ai destinée à vos pères, pourvu seulement qu'ils aient soin de mettre en pratique tout ce que je leur ai commandé, selon toute la loi, les préceptes et les ordonnances prescrites par Moïse." Manassé fut donc cause que Juda et les habitants de Jérusalem s'égarèrent et firent plus de mal que les nations que Jéhovah avait détruites devant les enfants d'Israël. Jéhovah parla à Manassé et à son peuple, mais ils n'y firent point attention.

Alors Jéhovah fit venir contre eux les

24-26. La maladie et la guérison miraculeuse d'Ezéchias sont racontées plus au long II Rois, xx, 1-11 ; Is. xxxviii.





chefs de l'armée du roi d'Assyrie ; ils prirent Manassé avec des anneaux, et l'ayant lié d'une double chaîne d'airain, ils le menèrent à Babylone. Lorsqu'il fut dans l'angoisse, il implora Jéhovah, son Dieu, et il s'humilia profondément devant le Dieu de ses pères. Il lui adressa sa prière, et Jéhovah, se laissant fléchir, exauça ses supplications et le ramena à Jérusalem dans son royaume. Et Manassé reconnut que Jéhovah est Dieu.

Après cela, il bâtit un mur dehors de la cité de David, à l'occident vers Gihon dans la vallée, se prolongeant jusqu'à la porte des Poissons, et entourant Ophel, et il l'éleva à une grande hauteur. Il mit aussi des chefs militaires dans toutes les villes de Juda. Il fit disparaître de la maison de Jéhovah les dieux étrangers et l'idole, ainsi que tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la maison de Jéhovah et à Jérusalem, et il les jeta hors de la ville. Il rétablit l'autel de Jéhovah et y offrit des sacrifices de paix et d'actions de grâces, et il ordonna à Juda de servir Jéhovah, le Dieu d'Israël. Le peuple sacrifiait bien encore sur les hauts lieux, mais seulement à Jéhovah, son Dieu.

Le reste des actions de Manassé, sa prière à son Dieu, et les paroles des voyants qui lui parlèrent au nom de Jéhovah, le Dieu d'Israël, cela est écrit dans les actes des rois d'Israël. Sa prière et la manière dont Dieu l'exauça, ses péchés et ses infidélités, les places où il bâtit les hauts lieux et dressa des idoles d'Astarté et des images avant de s'être humilié, cela est écrit dans le livre de Hozai. Manassé se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans sa maison. Amon, son fils régna à sa place.

Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna deux ans à Jérusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, comme avait fait Manassé, son père ; il sacrifia à toutes les images qu'avait faites Manassé, son père, et il les servit ; et il ne s'humilia pas devant Jéhovah, comme s'était humilié Manassé, son père ; car lui Amon, se rendit de plus en plus coupable. Ses serviteurs, ayant conspiré contre lui, le mirent à mort dans sa maison. Mais le peuple

du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon, et il établit roi à sa place Josias, son fils.

CHAP. XXXIV. — *Josias, roi de Juda. Son zèle contre l'idolâtrie. Le livre de la loi trouvé dans le temple.*

Josias avait huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trente et un an à Jérusalem. Il fit ce qui est droit aux yeux de Jéhovah, et il marcha dans les voies de David, son père, et il ne s'en détournait ni à droite ni à gauche.

La huitième année de son règne, lorsqu'il était encore un adolescent, il commença à rechercher le Dieu de David, son père, et la douzième année il commença à purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, des idoles d'Astarté, des images sculptées et des images fondues. On renversa devant lui les autels des Baals, et il abattit les statues consacrées au soleil qui étaient placées dessus ; il brisa les idoles d'Astarté, les images taillées et les images fondues, et les ayant réduites en poussière, il répandit cette poussière sur le tombeau de ceux qui leur avaient offert des sacrifices ; et il brûla les ossements des prêtres sur leurs autels. C'est ainsi qu'il purifia Juda et Jérusalem. Dans les villes de Manassé, d'Ephraïm, de Siméon et jusqu'en Nephthali, partout au milieu de leurs ruines, il fit de même : il renversa les autels et les idoles d'Astarté, il brisa et réduisit en poussière les images sculptées, et abattit toutes les statues consacrées au soleil dans tout le pays d'Israël. Puis il retourna à Jérusalem.

La dix-huitième année de son règne, après qu'il eut purifié le pays et la maison de Dieu, il envoya Saphan, fils d'Eselia, Maasias, commandant de la ville, et Joha, fils de Joachaz, l'archiviste, pour réparer la maison de Jéhovah, son Dieu. Ils se rendirent auprès du grand prêtre Helcias, et ils livrèrent l'argent qui avait été apporté dans la maison de Dieu, et que les lévites gardiens de la porte avaient recueilli de Manassé et d'Ephraïm, et de tout le reste d'Israël, et de tout Juda et Benjamin et des habitants de Jérusalem. Ils le remirent entre les mains de ceux qui avaient l'intendance des travaux de la maison de

XXXIII, 18. *Sa prière* : elle n'est pas arrivée jusqu'à nous ; car le morceau portant le nom de *Prière de Manassé*, qui accompagne certains manuscrits des LXX et qui se trouve en tête du 3<sup>e</sup> livre (apocryphe) d'Esdras, est l'œuvre d'un Juif helléniste, fort peu antérieur à l'ère

chrétienne. — Les paroles du voyant : comp. II Rois, xxi, 10-15.

21. *Amon* : sur ce règne, voy. II Rois, xxi, 19-29, et les notes.

XXXIV, 1. *Josias* : sur ce règne, comp. II Rois, xxii-xxiii, 30.

- Jéhovah, et ceux-ci le distribuèrent aux ouvriers qui travaillaient à réparer et à
- 11 consolider la maison de Jéhovah : aux charpentiers et aux maçons, et pour les achats de pierres de taille et du bois destiné aux poutres et à la charpente des bâtiments qu'avaient détruits les rois de
- 12 Juda. Ces hommes remplirent fidèlement leur tâche. Ils étaient placés sous la direction de Jahath et d'Abdias, lévites d'entre les fils de Mérari, de Zacharias et de Mosollam, d'entre les fils de Caath, et des lévites qui étaient habiles
- 13 musiciens, lesquels surveillaient aussi les manœuvres et dirigeaient tous les ouvriers employés aux divers travaux. Il y avait encore d'autres lévites secrétaires, commissaires et portiers.
- 14 Au moment où l'on retirait l'argent qui avait été apporté dans la maison de Jéhovah, le prêtre Helcias trouva le livre de la loi de Jéhovah, donnée par Moïse.
- 15 Alors Helcias, prenant la parole, dit à Saphan, le secrétaire : " J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de Jéhovah "
- 16 ; et il lui remit le livre. Saphan porta le livre au roi, et il lui rendit aussi compte, en disant : " Tes serviteurs ont fait tout ce qui leur a été commandé ;
- 17 ils ont vidé l'argent qui se trouvait dans la maison de Jéhovah et l'ont remis entre les mains des surveillants et des ouvriers. " Saphan, le secrétaire, dit encore
- 18 au roi : " Le prêtre Helcias m'a donné un livre. " Et il lut dans ce livre devant le roi.
- 19 Lorsque le roi eut entendu les paroles
- 20 de la loi, il déchira ses vêtements, et il donna cet ordre à Helcias, à Ahicam, fils de Saphan, à Abdon, fils de Micha, à Saphan, le secrétaire, et à Asaa, serviteur du roi : " Allez, consultez Jéhovah pour moi et pour ce qui reste en Israël et en Juda, au sujet des paroles de ce livre qu'on a trouvé ; car grande est la colère de Jéhovah qui s'est répandue sur nous, parce que nos pères n'ont pas observé la parole de Jéhovah, ne mettant pas en pratique tout ce qui est écrit dans ce livre. "
- 22 Helcias et ceux que le roi avait désignés allèrent trouver la prophétesse Holda, femme de Sellum, fils de Thécuaath, fils de Hasra, gardien des vêtements. Elle habitait à Jérusalem, dans le second quartier. Quand ils lui enrent exposé
- 23 leur mission, elle leur répondit : " Ainsi parle Jéhovah, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :
- 24 Ainsi parle Jéhovah : Voici que je vais faire venir des malheurs sur ce lieu et sur

ses habitants, toutes les malédictions écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda. Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont offert des parfums à d'autres Dieu, de manière à m'irriter par tous les ouvrages de leurs mains, ma colère s'est répandue sur ce lieu, et elle ne s'éteindra point. Mais vous direz au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter Jéhovah : Ainsi parle Jéhovah, le Dieu d'Israël, au sujet des paroles que tu as entendues : Parce que ton cœur a été touché, et que tu t'es humilié devant Dieu en entendant ces paroles contre ce lieu et contre ses habitants ; parce que, dans ton humiliation, tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, moi aussi je t'ai entendu, dit Jéhovah. Je te recueillerai auprès de tes pères, tu seras recueilli en paix dans ton sépulcre, et tes yeux ne verront pas tous les malheurs que je ferai venir sur ce lieu et sur ses habitants. " — Ils rapportèrent au roi cette réponse.

Alors le roi, ayant fait assembler tous les anciens de Juda et de Jérusalem, monta à la maison de Jéhovah avec tous les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, les prêtres et les lévites, et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. Là il lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance qu'on avait trouvé dans la maison de Jéhovah. Le roi, se tenant sur son estrade, renouvela l'alliance devant Jéhovah, s'engageant à suivre Jéhovah, et à observer ses préceptes, ses ordonnances et ses lois de tout son cœur et de toute son âme, afin de mettre en pratique les paroles de l'alliance écrites dans ce livre. Et il fit entrer dans l'alliance tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et en Benjamin ; et les habitants de Jérusalem agirent selon l'alliance de Dieu, du Dieu de leurs pères. Josias fit disparaître toutes les abominations de tous les pays appartenant aux enfants d'Israël, et il obligea tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir Jéhovah leur Dieu. Tant qu'il vécut, ils ne se détournèrent point de Jéhovah, le Dieu de leurs pères.

CHAP. XXXV. — *Célébration solennelle de la Pâque. Josias tué par les archers de Néchao, roi d'Egypte.*

Josias célébra la Pâque à Jérusalem en l'honneur de Jéhovah, et on immola la Pâque le quatorzième jour du premier mois. Il établit les prêtres dans leurs fonctions, et il les encouragea à faire le service dans la maison de Jéhovah. Il

dit aux lévites qui enseignaient tout Israël et qui étaient consacrés à Jéhovah :  
 " Placez l'arche sainte dans la maison qu'a bâtie Salomon, fils de David, roi d'Israël ; vous n'avez plus à la porter sur l'épaule. Servez maintenant Jéhovah, votre Dieu, et son peuple d'Israël. Tenez-vous prêts, selon vos familles et vos classes, comme l'ont réglé par écrit David, roi d'Israël, et Salomon, son fils.  
 Occupez vos places dans le sanctuaire, d'après les différentes familles de vos frères, les fils du peuple, et d'après les différentes familles des lévites. Immolez la Pâque, sanctifiez-vous et préparez-la pour vos frères, en vous conformant à la parole que Jéhovah a dite à Moïse."  
 Josias donna aux gens du peuple, à tous ceux qui se trouvaient là, des agneaux et des chevreaux au nombre de trente mille, le tout pour la Pâque, et trois mille bœufs, pris sur les biens du roi. Ses chefs firent spontanément un présent au peuple, aux prêtres et aux lévites. Helcias, Zacharias et Jahiel, princes de la maison de Dieu, donnèrent aux prêtres pour la Pâque deux mille six cents agneaux et trois cents bœufs.  
 Chonénias, Séméias et Nathanaël, ses frères, Hasabias, Jéhiel et Jozabad, princes des lévites, donnèrent aux lévites pour la Pâque cinq mille agneaux et cinq cents bœufs.  
 Le service ainsi organisé, les prêtres occupèrent leurs postes, ainsi que les lévites, selon leurs divisions, conformément à l'ordre du roi. Les lévites immolèrent la Pâque, et les prêtres, recevant le sang de leur main, le répandaient, tandis que les lévites dépouillaient les victimes. Ils mirent à part les morceaux destinés à l'holocauste, pour les distribuer aux diverses familles des gens du peuple, afin qu'ils les offrissent à Jéhovah, comme il est écrit dans le livre de Moïse ; et de même pour les bœufs. Ils firent rôtir au feu la Pâque, selon ce qui est ordonné, et ils firent cuire les victimes pacifiques dans des chaudières, des chaudrons et des poêles, et ils s'empresèrent de les distribuer à tout le peuple.  
 Ensuite ils préparèrent la Pâque pour eux et pour les prêtres ; car les prêtres, fils d'Aaron, furent occupés jusqu'à la nuit à offrir l'holocauste et les graisses : c'est pourquoi les lévites la préparèrent pour eux et pour les prêtres, fils d'Aa-

ron. Les chantres, fils d'Asaph, étaient à leur place, selon l'ordre de David, d'Asaph, d'Héman et d'Idithun, le voyant du roi, et les portiers étaient à chaque porte, sans avoir à se détourner de leur office, car leurs frères, les lévites, préparaient pour eux la Pâque.

Ainsi fut organisé ce jour-là tout le service de Jéhovah pour la célébration de la Pâque et l'offrande des holocaustes sur l'autel de Jéhovah conformément à l'ordre du roi Josias. Les enfants d'Israël qui se trouvaient là célébrèrent la Pâque en ce temps et la fête des azymes pendant sept jours. Aucune Pâque pareille à celle-là n'avait eu lieu en Israël depuis les jours de Samuel le prophète, et aucun des rois d'Israël n'avait fait une Pâque pareille à celle que célébrèrent Josias, les prêtres et les lévites, tout Juda et tout Israël qui étaient présents, et les habitants de Jérusalem. Ce fut la dix-huitième année du règne de Josias que cette Pâque fut célébrée.

Après tout cela, lorsque Josias eut réparé la maison de Jéhovah, Néchao, roi d'Egypte, monta pour combattre à Charcamis, sur l'Euphrate. Josias monta à sa rencontre, et Néchao lui envoya des messagers pour dire : " Que me veux-tu, roi de Juda ? Ce n'est pas contre toi que je viens aujourd'hui ; c'est contre une maison avec laquelle je suis en guerre, et Dieu m'a dit de me hâter. Cesse de t'opposer à Dieu, qui est avec moi, de peur qu'il ne te fasse mourir. " Mais Josias ne se détourna pas de lui et se prépara à l'attaquer, sans écouter les paroles de Néchao, qui venaient de la bouche de Dieu ; il s'avança pour combattre dans la plaine de Mageddo. Les archers tirèrent sur le roi Josias, et le roi dit à ses serviteurs : " Emportez-moi, car je suis gravement blessé. " Ses serviteurs l'emportèrent du char, et le placèrent dans un autre char qui était à lui. Il mourut, et fut enterré dans le sépulcre de ses pères. Tout Juda et Jérusalem le pleurèrent. Jérémie composa un chant funèbre sur Josias ; tous les chanteurs et toutes les chanteuses ont parlé de Josias dans leurs lamentations, et la coutume en fut établie en Israël. Ces chants sont écrits dans les Lamentations.

Le reste des actions de Josias, et ses œuvres pieuses conformes à ce qui est prescrit dans la loi de Jéhovah, ses pre-

XXXV, 13. La Pâque, la chair des agneaux ou chevreaux pascals. — Les victimes pacifiques (litt. les choses saintes), la chair des bœufs : ce fut sans doute le lendemain (15 ni-

san) que l'on fit cuire ainsi la chair des victimes pacifiques, car, dans le repas du soir du 14 nisan, il était défendu de manger autre chose que l'agneau pascal.

mières et ses dernières actions, cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda.

CHAP. XXXVI. — *Les derniers rois de Juda : Joachaz, Joakim, Joachin et Sédécias. Destruction de Jérusalem par Nabuchodonosor ; captivité de Juda. Fin de la captivité sous Cyrus.*

36 Le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias, et l'établit roi à la place de son père à Jérusalem. Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem. Le roi d'Égypte le destitua à Jérusalem, et frappa le pays d'une contribution de cent talents d'argent et d'un talent d'or. Et il établit roi sur Juda et sur Jérusalem Eliakim, frère de Joachaz, dont il changea le nom en celui de Joakim. Néchao prit son frère Joachaz et l'emmena en Égypte.

Joakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, son Dieu. Nabuchodonosor, roi de Babylone, monta contre lui, et le lia avec des chaînes d'airain pour le conduire à Babylone. Nabuchodonosor emporta à Babylone des ustensiles de la maison de Jéhovah et il les mit dans son temple à Babylone.

Le reste des actions de Joakim, les abominations qu'il commit, et ce qui se trouvait en lui, cela est écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël. Joachin, son fils, régna à sa place.

Joachin avait [dix-] huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois et dix jours à Jérusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah. Au retour de l'année, le roi Nabuchodonosor le fit emmener à Babylone, avec les ustensiles précieux de la maison de Jéhovah ; et il établit roi sur Juda et sur Jérusalem Sédécias, frère de Joachin.

Sédécias avait vingt et un ans lors-

qu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, son Dieu, et il ne s'humilia point devant Jérémie, le prophète, qui lui parlait de la part de Jéhovah. Il se révolta même contre le roi Nabuchodonosor, qui l'avait fait jurer par le nom de Dieu ; il raidit son cou et endurcit son cœur, pour ne pas retourner à Jéhovah, le Dieu d'Israël.

Tous les chefs des prêtres et le peuple multiplièrent aussi les transgressions, imitant toutes les abominations des nations, et ils profanèrent la maison de Jéhovah, qu'il avait sanctifiée à Jérusalem. De bonne heure et à plusieurs reprises Jéhovah, le Dieu de leurs pères, les fit avertir par ses envoyés, car il usait de ménagement envers son peuple et envers sa propre demeure. Mais ils se moquèrent des envoyés de Dieu, ils méprisèrent ses paroles et se raillèrent de ses prophètes, jusqu'à ce que la colère de Dieu s'élevât contre son peuple, et qu'il n'y eût plus de remède.

Alors Jéhovah fit monter contre eux le roi des Chaldéens, qui tua par l'épée leurs jeunes gens dans la maison de leur sanctuaire ; n'épargnant ni le jeune homme, ni la jeune fille, ni le vieillard, ni l'homme aux cheveux blancs, il livra tout entre ses mains. Nabuchodonosor emporta à Babylone tous les ustensiles de la maison de Dieu, grands et petits, les trésors de la maison de Jéhovah, et les trésors du roi et de ses chefs. Ils brûlèrent la maison de Dieu, ils démolirent les murailles de Jérusalem, ils livrèrent au feu tous ses palais et détruisirent tous les objets précieux. Nabuchodonosor emmena captifs à Babylone ceux qui échappèrent à l'épée, et ils furent ses esclaves, à lui et à ses fils, jusqu'à la domination du royaume de Perse, — afin que s'accomplît la parole que Jéhovah avait dite par la bouche de Jérémie, — jusqu'à ce que le pays eût joui de ses sabbats ; car il se reposa tout le temps que dura sa solitude, jusqu'à l'accomplissement de soixante-dix années.

XXXVI, 1. *Joachaz* : sur ce règne, comp. II Rois, xxiii, 31-35.

5. *Joakim* : sur ce règne, comp. II Rois, xxiii, 36-xxiv, 7.

6. *Nabuchodonosor monta contre lui* : cette première expédition de Nabuchodonosor contre Juda eut lieu la 4<sup>e</sup> année du règne de Joakim, l'an 606 ou 605 av. J.-C., et c'est de là que l'on compte ordinairement les 70 années de la captivité.

9. *Joachin* : sur ce règne, comp. II Rois, xxiv, 8-17. — *Dix-huit ans* (hébr. *huit ans*) :

c'est la vraie leçon, donnée par beaucoup de manuscrits des LXX ; comp. II Rois, xxiv, 8.

10. *Frère* dans le sens large (Gen. xiv, 14), plus exactement son oncle paternel (LXX et Vulg.) : il était le plus jeune des fils de Josias (et d'Amital, comme Joachaz, II Rois, xxiii, 31), et n'avait guère plus d'âge que Joachin.

21. Jérémie prédit deux choses : a) la dévastation de Juda et la captivité de 70 ans (xxv, 11 sv. xxix, 10), b) la cessation de la captivité sous la domination de la Perse. (xxvii, 7).



- 22 La première année de Cyrus, roi de Perse, pour l'accomplissement de la parole que Jéhovah avait dite par la bouche de Jérémie, Jéhovah excita l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui fit faire de vive voix et par écrit cette publication dans tout son royaume : " Ainsi parle Cyrus, roi de Perse : Jéhovah, le Dieu du ciel, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a commandé de lui bâtir une maison à Jérusalem en Juda. Qui d'entre vous est de son peuple? Que Jéhovah, son Dieu, soit avec lui, et qu'il monte! "



## ESDRAS



### PREMIÈRE PARTIE

#### ZOROBABEL. RECONSTRUCTION DU TEMPLE [CH. I — VI].

CHAP. I. — *Edit de Cyrus. Retour de la captivité de Babylone et restitution des vases du temple.*

- 1 **L**a première année de Cyrus, roi de Perse, pour l'accomplissement de la parole que Jéhovah avait dite par la bouche de Jérémie, Jéhovah excita l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui fit faire de vive voix et par écrit cette publication dans tout son royaume : " Ainsi parle Cyrus, roi de Perse : Jéhovah le Dieu du ciel, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a commandé de lui bâtir une maison à Jérusalem en Juda. Quiconque d'entre vous est de son peuple, que son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem en Juda et bâtisse la maison de Jéhovah, Dieu d'Israël! C'est le Dieu qui est à Jérusalem. Partout où séjournent des restes de ce peuple, que les gens du lieu leur viennent en aide par de l'argent, de l'or, des effets et du bétail, avec des dons volontaires pour rebâtir la maison du Dieu qui est à Jérusalem." 5 Les chefs de famille de Juda et de Benjamin, les prêtres et les lévites, tous ceux dont Dieu excita l'esprit, se levèrent pour aller bâtir la maison de Jéhovah à Jérusalem. Tous leurs voisins les aidèrent en leur donnant des objets d'argent, de l'or, des effets, du bétail et des choses précieuses, sans compter toutes

les offrandes volontaires. Le roi Cyrus rendit les ustensiles de la maison de Jéhovah, que Nabuchodonosor avait emportés de Jérusalem et placés dans la maison de son dieu. Cyrus, roi de Perse, les fit retirer par Mithridate, le trésorier, qui les remit à Sassabasar, le prince de Juda. En voici le nombre : trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt-neuf couteaux, trente coupes d'or, quatre cent dix coupes d'argent de second ordre, et d'autres ustensiles au nombre de mille. Le total des objets d'or et d'argent était de cinq mille quatre cents. Sassabasar emporta le tout lorsque les exilés furent ramenés de Babylone à Jérusalem.

CHAP. II. — *Dénombrement des Israélites qui revinrent avec Zorobabel au pays de Juda.*

Voici ceux de la province qui revinrent de l'exil, ceux que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait emmenés captifs à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville. Ils revinrent avec Zorobabel, Josué, Néhémie, Saraïas, Rahélaïas, Mardochée, Belsan, Mesphar, Béguai, Réhum, Baana.

Nombre des hommes du peuple d'Israël : les fils de Pharos, deux mille cent soixante-douze; les fils de Sephatias, trois cent soixante-douze; les fils d'Aréa,

1, 1. Comp. II Par. xxxvi, 22-23. — Cyrus, hébr. *Koresch*, dans les inscriptions *Kurus*, devint maître de l'empire des Perses et des Mèdes l'an 549 avant Jésus-Christ, puis de Babylone en 536. C'est de la première année

de son règne à Babylone qu'il s'agit ici, voy. v, 13.

7. II Par. xxxvi, 7, 10 et II Rois, xxiv, 13. II, 1. Comp. Néh. vii, 6-69; et III Esdr. v, 7-45.

6 sept cent soixante-quinze; les fils de  
Phahath-Moab, des fils de Josué *et* de  
7 Joab, deux mille huit cent douze; les  
fils d'Elam, mille deux cent cinquante-  
8 quatre; les fils de Zéthua, neuf cent  
9 quarante-cinq; les fils de Zachaï, sept  
10 cent soixante; les fils de Bani, six cent  
11 quarante-deux; les fils de Bébaï, six  
12 cent vingt-trois; les fils d'Azgad, mille  
13 deux cent vingt-deux; les fils d'Adoni-  
14 cam, six cent soixante-six; les fils de  
15 Béguai, deux mille cinquante-six; les  
fils d'Adin, quatre cent cinquante-  
16 quatre; les fils d'Ater, de la famille  
17 d'Ezéchias, quatre-vingt-dix-huit; les  
18 fils de Bésaï, trois cent vingt-trois; les  
19 fils de Jora, cent douze; les fils de Ha-  
20 sum, deux cent vingt-trois; les fils de  
21 Gebbar, quatre-vingt-quinze; les fils de  
22 Bethléem, cent vingt-trois; les gens de  
23 Nétupha, cinquante-six; les gens d'Ana-  
24 thoth, cent vingt-huit; les fils d'Azma-  
25 veth, quarante-deux; les fils de Caria-  
thiarim, de Céphira et de Béroth, sept  
26 cent quarante-trois; les fils de Rama et  
27 de Gabaa, six cent vingt et un; les gens  
28 de Machmas, cent vingt-deux; les gens  
de Béthel et de Haï, deux cent vingt-  
29 trois; les fils de Nébo, cinquante-deux;  
30 les fils de Megbis, cent cinquante-six;  
31 les fils de l'autre Elam, mille deux cent  
32 cinquante-quatre; les fils de Harim,  
33 trois cent vingt; les fils de Lod, de Ha-  
34 did et d'Ono, sept cent vingt-cinq; les  
fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq;  
35 les fils de Sénaa, trois mille six cent  
trente.  
36 Prêtres : les fils d'Idaïas, de la maison  
37 de Josué, neuf cent soixante-treize; les  
38 fils d'Emmer, mille cinquante-deux; les  
fils de Phashur, mille deux cent quarante-  
39 sept; les fils de Harim, mille dix-sept.  
40 Lévites : les fils de Josué et de Ced-  
miel, des fils d'Oduïas, soixante-qua-  
41 torze. — Chantres : les fils d'Asaph,  
42 cent vingt-huit. — Fils des portiers :  
les fils de Sellum, les fils d'Ater, les fils  
de Telmon, les fils d'Accub, les fils de  
Hatita, les fils de Sobaï : en tout, cent  
trente-neuf.  
43 Nathinéens : les fils de Siha, les fils de  
44 Hasupha, les fils de Tabbaoth, les fils  
de Céros, les fils de Siaa, les fils de Pha-  
45 don, les fils de Létana, les fils de Ha-  
46 gaba, les fils d'Accub, les fils de Hagab,  
47 les fils de Selmaï, les fils de Hanan, les  
fils de Gaddel, les fils de Gaher, les fils  
48 de Raaias, les fils de Rasin, les fils de  
49 Nécoda, les fils de Gazam, les fils d'Asa,  
50 les fils de Phaséa, les fils de Besaï, les  
fils d'Azéna, les fils de Munim, les fils

de Néphusim, les fils de Bacbuc, les fils 51  
de Hacupha, les fils de Harhur, les fils 52  
de Besloth, les fils de Mahida, les fils de  
Harsa, les fils de Bercos, les fils de Si- 53  
sara, les fils de Théma, les fils de Nasia, 54  
les fils de Hatipha. — Fils des serviteurs  
de Salomon : les fils de Sotaï, les fils de 55  
Sophéret, les fils de Pharuda, les fils de 56  
Jahala, les fils de Dercon, les fils de  
Geddel, les fils de Saphatia, les fils de 57  
Hatil, les fils de Phochéreth-Asebaim,  
les fils d'Ami. — Total des Nathinéens 58  
et des fils des serviteurs de Salomon :  
trois cent quatre-vingt-douze.

Voici ceux qui partirent de Thel- 59  
Méla, Thel-Harsa, Chérub, Addon, Em-  
mer, et qui ne purent pas faire connaître  
leur maison paternelle et leur race, pour  
montrer qu'ils étaient d'Israël : les fils 60  
de Dalaïas, les fils de Tobie, les fils de  
Nécoda, six cent cinquante-deux. Et 61  
parmi les fils des prêtres : les fils de Ho-  
bia, les fils d'Accos, les fils de Berzellaï,  
qui avait pris pour femme une des filles  
de Berzellaï, le Galaadite, et fut appelé  
de leur nom. Ils cherchèrent leur titre 62  
dans les registres généalogiques, et ne  
le trouvèrent point. On les exclut du sa-  
cerdoce comme impurs, et le gouver- 63  
neur leur défendit de manger des choses  
très saintes, jusqu'à ce qu'un prêtre se  
fût levé *pour consulter Dieu* par l'Urim  
et le Thummim.

L'assemblée tout entière était de qua- 64  
rante-deux mille trois cent soixante per-  
sonnes, sans compter leurs serviteurs et 65  
leurs servantes au nombre de sept mille  
trois cent trente-sept. Parmi eux se trou-  
vaient deux cents chanteurs et chanteu- 66  
ses. Ils avaient sept cent trente-six che-  
vaux, deux cent quarante-cinq mulets,  
quatre cent trente-cinq chameaux et six 67  
mille sept cent vingt ânes.

Plusieurs chefs de famille, en arrivant 68  
à la maison de Jéhovah qui est à Jérusa-  
lem, firent des offrandes volontaires  
pour la maison de Dieu, afin qu'on la  
relevât à son *ancienne* place. Ils don- 69  
nèrent au trésor de l'œuvre, selon leurs  
moyens, soixante et un mille dariques  
d'or, cinq mille mines d'argent, et cent  
tuniques sacerdotales.

C'est ainsi que les prêtres et les lévites, 70  
les gens du peuple, les chantres, les por-  
tiers et les Nathinéens s'établirent dans  
leurs villes; et tout Israël habita dans  
ses villes.

69. *Dariques* : voy. Par. xxix, 7. — La mine  
d'argent valait environ 140 fr. Comp. Néh. vii.  
70 sv.

CHAP. III. — *L'autel des holocaustes rétabli. Les fondements du temple posés.*

- 3 Le septième mois étant arrivé, et les enfants d'Israël étant établis dans leurs villes, le peuple s'assembla comme un  
2 seul homme à Jérusalem. Josué, fils de Josédec, avec ses frères, les prêtres, et Zorobabel, fils de Salathiel, avec ses frères, se levèrent et bâtirent l'autel du Dieu d'Israël pour y offrir des holocaustes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse,  
3 l'homme de Dieu. Ils établirent l'autel sur les anciens fondements, car les peuples du pays leur inspiraient de la terreur, et ils offrirent des holocaustes à Jéhovah, les holocaustes du matin et du  
4 soir. Ils célébrèrent la fête des Tabernacles, comme il est écrit, et ils offrirent jour par jour le nombre d'holocaustes prescrit par la loi pour chaque jour.  
5 Après cela, ils offrirent l'holocauste perpétuel, les holocaustes des néoménies et de toutes les fêtes consacrées à Jéhovah, et ceux de quiconque faisait une offrande  
6 volontaire à Jéhovah. Dès le premier jour du septième mois, ils avaient commencé à offrir des holocaustes à Jéhovah; mais les fondements du temple de  
7 Jéhovah n'étaient pas encore posés. On donna de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers, et des vivres, des boissons et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, pour qu'ils amenassent par mer jusqu'à Joppé des bois de cèdre du Liban, suivant l'autorisation qu'on  
8 avait eue de Cyrus, roi de Perse.
- 8 La seconde année de leur arrivée à la maison de Dieu à Jérusalem, le second mois, Zorobabel, fils de Salathiel, et Josué, fils de Josédec, avec le reste de leurs frères, les prêtres et les lévites, et tous ceux qui étaient revenus de la captivité à Jérusalem, se mirent à l'œuvre et établirent les lévites de vingt ans et au-dessus pour diriger les travaux de la  
9 maison de Jéhovah. Alors les lévites, Josué, avec ses fils et ses frères, Cedmiel, avec ses fils, fils d'Oduias, et les fils de Hénadad, avec leurs fils et leurs frères, se disposèrent unanimement à diriger ceux qui travaillaient à la maison de Dieu.
- 10 Lorsque les ouvriers posèrent les fondements du temple de Jéhovah, on fit assister les prêtres en costume, avec les trompettes, et les lévites, fils d'Asaph, avec les cymbales, afin qu'ils célébras-

sent Jéhovah, d'après les ordonnances de David, roi d'Israël. Ils chantaient des  
11 hymnes et des louanges à Jéhovah : " Car il est bon, car sa miséricorde pour Israël subsiste à jamais ! " Et tout le peuple poussait de grands cris de joie en célébrant Jéhovah, parce qu'on posait les fondements de la maison de Jéhovah. Mais plusieurs des prêtres et des lévites,  
12 et des chefs de famille âgés, qui avaient vu la première maison, pleuraient à haute voix, pendant qu'on posait sous leurs yeux les fondements de cette maison. Beaucoup faisaient éclater par des cris leur joie et leur allégresse, en sorte qu'on  
13 ne pouvait distinguer le bruit des cris de joie d'avec celui des gémissements du peuple, car le peuple poussait de grands cris dont le son s'entendait au loin.

CHAP. IV. — *Les ennemis des Juifs entravent leurs travaux de reconstruction.*

Lorsque les ennemis de Juda et de Benjamin apprirent que les fils de la captivité bâtissaient un temple à Jéhovah, le Dieu d'Israël, ils vinrent auprès  
2 de Zorobabel et des chefs de famille, et leur dirent : " Laissez-nous bâtir avec vous ; car, comme vous, nous invoquons votre Dieu et nous lui offrons des sacrifices depuis le temps d'Asarhaddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici. " Mais Zorobabel, Josué et les autres chefs  
3 des familles d'Israël leur répondirent : " Il ne vous appartient pas de bâtir avec nous la maison de notre Dieu ; nous la bâtirons nous seuls à Jéhovah le Dieu d'Israël, comme nous l'a ordonné le roi  
4 Cyrus roi de Perse. " Alors les gens du pays cherchèrent à décourager le peuple de Juda ; ils l'intimidèrent dans son travail, et ils tournèrent contre lui, à prix  
5 d'argent, des conseillers pour faire échouer son entreprise, pendant toute la vie de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.

De même, sous le règne d'Assuérus,  
6 au commencement de son règne, ils écrivirent une lettre d'accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem. Et  
7 du temps d'Artaxerxès, Bésélam, Mithridate, Tabéel et le reste de leurs compagnons écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse ; la lettre fut écrite en caractères araméens et traduite en araméen.

Réhum, gouverneur, et Samsaï, secrétaire écrivirent à Artaxerxès la lettre suivante concernant Jérusalem :

III, 7. Comp. I Rois, v, 9 sv. ; I Par. xxii, 4 ; II Par. ii, 7 sv.  
IV, 8. Avec le vers. 8 commence un fragment

en araméen (dit syro-chaldaïque) qui s'étend jusqu'à vi, 18. — *Gouverneur* : il y a en araméen : *beel teem* (que les versions anciennes ont pris

9 Réhum, gouverneur, Samsaï, secrétaire, et le reste de leurs compagnons, ceux de Din, d'Apharsathach, de Terphal, d'Apharsa, d'Elchua, de Babylone, de Suse, de Déha, d'Elam, et les autres peuples que le grand et illustre Asnaphar a transportés et établis dans la ville de Samarie et autres lieux de ce côté du fleuve, etc.

11 Voici la copie de la lettre qu'ils envoyèrent au roi Artaxerxès :

Tes serviteurs, les gens de ce côté du fleuve, etc.

12 Que le roi sache que les Juifs venus de chez toi parmi nous à Jérusalem rebâtissent la ville rebelle et méchante, en relèvent les murs et en restaurent les fondements. Que le roi sache donc que, si cette ville est rebâtie et si ses murs sont relevés, ils ne paieront ni impôt, ni tribut, ni droit de passage, et qu'il en résultera un dommage pour les rois. Or, comme nous mangeons le sel du palais et qu'il ne nous paraît pas convenable de voir mépriser le roi, nous envoyons au roi ces informations. Qu'on fasse des recherches dans le livre des annales de tes pères, et tu trouveras et verras dans le livre des annales que cette ville est une ville rebelle, funeste aux rois et aux provinces, et qu'on s'y est livré à la révolte dès les temps anciens. C'est pour cela que cette ville a été détruite.

16 Nous faisons savoir au roi que, si cette ville est rebâtie et si ses murs sont relevés, par cela même tu ne posséderas plus rien de ce côté du fleuve.

17 Réponse envoyée par le roi à Réhum, gouverneur, à Samsaï, secrétaire, et au reste de leurs compagnons, demeurant à Samarie et aux autres lieux de l'autre côté du fleuve :

Salut, etc.

18 La lettre que vous nous avez envoyée a été lue distinctement devant moi. Sur mon ordre, on a fait des recherches et l'on a trouvé que, dès les temps anciens, cette ville s'est soulevée contre les rois et qu'on s'y est livré à la sédition et à la révolte. Il y eut à Jérusalem des rois puissants, maîtres de tout le pays de l'autre côté du fleuve et auxquels on payait impôt, tribut et droit de passage. En conséquence, ordonnez de faire cesser les travaux de ces gens, afin que cette ville ne se rebâtisse point jusqu'à ce que je donne un commandement à ce sujet. Gardez-vous de mettre en cela de la négligence, de peur que le mal n'augmente au détriment des rois.

23 Quand la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue devant Réhum, Samsaï, secrétaire, et leurs compagnons, ils se rendirent aussitôt à Jérusalem vers les Juifs et firent cesser leurs travaux par violence et par force.

pour un nom propre), litt. *seigneur du jugement* ; c'était sans doute le titre du gouverneur perse de la province de Samarie. A côté de lui un scribe royal ou secrétaire.

11. *Etc.* remplace peut-être la formule de salut, *salutem dicunt*, ajoutée par S. Jérôme.

14. *Manger le sel de quelqu'un* (locution encore en usage en Orient), c'est être à sa solde, recevoir de lui un salaire, ou, d'une manière générale, tenir de lui sa subsistance. Les

24 Alors s'arrêta l'ouvrage de la maison de Dieu à Jérusalem, et il fut interrompu jusqu'à la seconde année du règne de Darius, roi de Perse.

CHAP. V. — *Reprise des travaux pour la construction du temple. Lettre au roi Darius.*

Les prophètes Aggée, le prophète, et Zacharie, fils d'Addo, prophétisèrent aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël. Alors Zorobabel, fils de Salathiel, et Josué, fils de Josédec, se levèrent et recommencèrent à bâtir la maison de Dieu à Jérusalem ; et avec eux étaient les prophètes de Dieu qui les assistaient.

Dans le même temps, Thathanaï, gouverneur de ce côté du fleuve, Stharbusanaï et leurs compagnons vinrent les trouver et leur parlèrent ainsi : " Qui vous a donné l'autorisation de bâtir cette maison et de relever ces murs ? " Nous leur répondîmes en leur disant les noms de ceux qui construisaient cet édifice. Mais l'œil de leur Dieu était sur les anciens des Juifs ; et on laissa continuer les travaux jusqu'à ce que l'affaire fût soumise à Darius et qu'on reçût de lui une décision à ce sujet.

Copie de la lettre envoyée au roi Darius par Thathanaï, gouverneur de ce côté du fleuve, Stharbusanaï et leurs compagnons d'Arphasach, demeurant de ce côté du fleuve. Le rapport qu'ils lui adressèrent était ainsi conçu :

Au roi Darius, salut parfait !

Que le roi sache que nous sommes allés dans la province de Juda, à la maison du grand Dieu. Elle se construit en pierres énormes, et le bois se pose dans les murs ; le travail est poussé avec diligence et avance heureusement sous leurs mains. Nous avons interrogé les anciens et nous leur avons ainsi parlé : " Qui vous a donné l'autorisation de bâtir cette maison et de relever ces murs ? Nous leur avons aussi demandé leurs noms pour te les faire connaître, et nous avons mis par écrit les noms de ceux qui sont à leur tête. Voici la réponse qu'ils nous ont faite : " Nous sommes les serviteurs du Dieu du ciel et de la terre, et nous rebâtissons la maison qui avait été construite il y a bien des années, et qu'avait bâtie et achevée un grand roi d'Israël. Mais nos pères ayant irrité le Dieu du ciel, il les livra entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, le Chal-

satrapes perses ne recevaient pas de traitement, mais ils taxaient la province pour subvenir à leur entretien et à celui de leur maison.

15. Comp. *Esth.* ii, 23 ; vi, 1 ; x, 2.

V, 3. *Thathanaï*, satrape de la Syrie et de la Phénicie (comme l'explique le 3<sup>e</sup> livre d'Esdras vi, 7), auquel Zorobabel était subordonné dans une certaine mesure. — *Stharbusanaï*, son secrétaire probablement.



déen, qui détruisit cette maison et emmena le  
 13 peuple captif à Babylone. Toutefois, la première année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus a rendu un décret permettant de rebâtir  
 14 cette maison de Dieu. Et même le roi Cyrus retira du temple de Babylone les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nabuchodonosor avait enlevés du temple de Jérusalem et transportés dans le temple de Babylone ; il les fit remettre au nommé Sassabasar, qu'il établit gouverneur, et lui dit :  
 15 Prends ces ustensiles, va les déposer dans le temple de Jérusalem, et que la maison de Dieu soit rebâtie sur son *ancien* emplacement. Ce  
 16 Sassabasar est donc venu, et il a posé les fondements de la maison de Dieu à Jérusalem ; depuis ce temps-là jusqu'à présent, elle se construit, et elle n'est pas achevée. " Maintenant,  
 17 si le roi le trouve bon, que l'on fasse des recherches dans la maison des trésors du roi à Babylone, pour savoir s'il existe un décret rendu par le roi Cyrus pour la construction de cette maison de Dieu à Jérusalem. Puis, que le roi nous transmette sa volonté à cet égard.

CHAP. VI. — *Edit de Darius. Achèvement du temple ; sa dédicace et célébration de la Pâque.*

6 Alors le roi Darius ordonna de faire des recherches dans la maison des archives, où étaient déposés les trésors, à  
 2 Babylone. Et l'on trouva à Ecbatane, capitale de la province de Mèlie, un rouleau sur lequel était écrit le document suivant :  
 3 La première année du roi Cyrus, le roi Cyrus a donné cet ordre au sujet de la maison de Dieu à Jérusalem : Que la maison soit rebâtie *pour être* un lieu où l'on offre des sacrifices, et qu'elle ait de solides fondements. Elle aura soixante  
 4 coudées de hauteur et soixante de largeur, trois rangées de pierres de taille et un appareil de charpente ; la dépense  
 5 sera payée par la maison du roi. En outre, les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nabuchodonosor avait enlevés du temple de Jérusalem et transportés à Babylone, seront rendus, transportés au temple de Jérusalem à la place où ils étaient, et déposés dans la maison de Dieu.

6 Maintenant, Thathanaï, gouverneur de l'autre côté du fleuve, Stharbuzanaï et vos compagnons d'Apharsach, qui êtes de l'autre côté du  
 7 fleuve, tenez-vous loin de ce lieu, et laissez continuer les travaux de cette maison de Dieu ; que le gouverneur des Juifs et leurs anciens la rebâtissent sur l'*ancien* emplacement. Voici  
 8 l'ordre que je donne sur la manière dont vous devez agir à l'égard des ces anciens des Juifs

pour la construction de cette maison de Dieu : sur les biens du roi provenant des impôts de l'autre côté du fleuve la dépense sera exactement payée à ces hommes, afin qu'il n'y ait pas d'interruption. Ce qui sera nécessaire pour  
 9 les holocaustes du Dieu du ciel, jeunes taureaux, béliers et agneaux, froment, sel, vin et huile, sera livré, conformément à leur demande, aux prêtres de Jérusalem, jour par jour, sans  
 10 faute, afin qu'ils offrent des sacrifices d'agréable odeur au Dieu du ciel, et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils. Je donne aussi cet  
 11 ordre : Si quelqu'un transgresse cette parole, qu'on arrache de sa maison une poutre, qu'il y soit suspendu et attaché, et que l'on fasse de sa maison un tas d'immondices. Que le Dieu qui  
 12 fait résider son nom en ce lieu renverse tout roi et tout peuple qui étendraient la main pour enfreindre *ce décret* et détruire cette maison de Dieu à Jérusalem ! Moi Darius, j'ai donné cet ordre : qu'il soit ponctuellement exécuté.

Thathanaï, gouverneur de ce côté du  
 13 fleuve, Stharbuzanaï et leurs compagnons se conformèrent ponctuellement à l'ordre que le roi Darius leur avait ainsi envoyé. Et les anciens d'Israël se mirent à bâtir  
 14 et à pousser heureusement les travaux, *soutenus* par les prophéties d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils d'Addo. Ils bâtirent et achevèrent, d'après l'ordre du Dieu d'Israël, et d'après l'ordre de Cyrus, de Darius et d'Artaxerxès, roi de Perse. La maison fut achevée le  
 15 troisième jour du mois d'Adar, dans la sixième année du règne du roi Darius.

Les enfants d'Israël, les prêtres et les  
 16 lévites, et le reste des fils de la captivité, firent avec joie la dédicace de la maison de Dieu. Ils offrirent pour la dédicace  
 17 de cette maison de Dieu, cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux, et, comme victimes pour le péché de tout Israël, douze boucs, d'après le nombre  
 18 des tribus d'Israël. Ils établirent les prêtres selon leurs classes et les lévites selon leurs divisions pour le service de Dieu à Jérusalem, comme il est écrit dans le livre de Moïse.

Les fils de la captivité célébrèrent la  
 19 Pâque le quatorzième jour du premier mois. Car les prêtres et les lévites sans  
 20 exception s'étaient purifiés ; tous étaient purs ; et ils immolèrent la Pâque pour tous les fils de la captivité, pour leurs frères les prêtres et pour eux-mêmes. Les enfants d'Israël revenus de la capti-  
 21 vité mangèrent *la Pâque*, avec tous ceux qui s'étaient éloignés de l'impureté des

16. Salomon, I Rois, vi, 1.

17. Dans la maison des trésors (LXX ; comp. vi, 1) ; Vulg., dans la bibliothèque.

VI, 4. Un appareil, Vulg. de bois neufs : les LXX ont probablement la vraie leçon, une seule rangée de bois (aram. Chadah, une, au lieu de Chadath, nouveau).

15. Le mois d'Adar, le 12<sup>e</sup> et dernier de l'année juive, correspondait en grande partie à notre mois de mars.

19. Comp. Exod. xii, 6. — L'auteur reprend ici l'usage de la langue hébraïque ; il n'y aura plus jusqu'à la fin du livre, que la lettre d'Artaxerxès (vii, 12-26) rédigée en araméen.

nations du pays et qui se joignirent à eux pour chercher Jéhovah le Dieu d'Israël. Ils célébrèrent avec joie pendant sept jours la fête des Azymes ; car

Jéhovah les avait réjouis en tournant vers eux le cœur du roi d'Assyrie, pour les soutenir dans l'œuvre de la maison de Dieu, du Dieu d'Israël.

## DEUXIÈME PARTIE.

### ESDRAS. SA MISSION RÉFORMATRICE [CH. VII—X].

CHAP. VII. — *Retour d'Esdras, et lettre d'Artaxerxès lui conférant de pleins pouvoirs.*

- 7 Après ces événements, sous le règne d'Artaxerxès, roi de Perse, Esdras, fils de Saraïas, fils d'Azarias, fils d'Helcias, fils de Sellum, fils de Sadoc, fils d'Achitob, fils d'Amarias, fils d'Azarias, fils de Maraïoth, fils de Zarahias, fils d'Ozi, fils de Bocci, fils d'Abisué, fils de Phinéas, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, le grand prêtre, — cet Esdras monta de Babylone : c'était un scribe versé dans la loi de Moïse, qu'a donnée Jéhovah, le Dieu d'Israël. Comme la main de Jéhovah, son Dieu, était sur lui, le roi lui accorda tout ce qu'il avait demandé.
- 7 Plusieurs des enfants d'Israël, des prêtres et des lévites, des chantres, des portiers et des Nathinéens montèrent aussi à Jérusalem, la septième année du roi Artaxerxès. Esdras arriva à Jérusalem le cinquième mois de la septième année du roi ; il avait commencé à monter de Babylone le premier jour du cinquième mois, la main bienfaisante de son Dieu étant sur lui. Car il avait appliqué son cœur à étudier et à mettre en pratique la loi de Jéhovah, et à enseigner en Israël les lois et les ordonnances.
- 11 Voici la copie de la lettre donnée par le roi Artaxerxès à Esdras, le prêtre et le scribe, instruit des commandements et des lois de Jéhovah concernant Israël :
- 12 Artaxerxès, roi des rois, à Esdras, prêtre et scribe, versé dans la loi du Dieu du ciel, etc.
- 13 J'ai donné ordre pour que tous ceux du peuple d'Israël, de ses prêtres et de ses lévites, qui se trouvent dans mon royaume, et qui désirent aller à Jérusalem, partent avec toi. Car tu es envoyé par le roi et ses sept conseillers pour inspecter Juda et Jérusalem d'après la loi de ton Dieu, laquelle est dans ta main, et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont spontanément offerts au Dieu d'Israël, dont la demeure est à Jérusalem, tout l'or et

l'argent que tu pourras obtenir dans la province de Babylone, ainsi que les dons volontaires du peuple et des prêtres, librement offerts pour la maison de leur Dieu à Jérusalem. C'est pourquoi tu auras soin d'acheter avec cet argent des taureaux, des béliers, des agneaux, et ce qui est nécessaire pour les oblations et les libations, et tu les offriras sur l'autel de la maison de votre Dieu à Jérusalem. Vous emploierez le reste de l'argent et de l'or à ce que vous jugerez bon, toi et tes frères, en vous conformant à la volonté de votre Dieu. Dépense devant le Dieu de Jérusalem les ustensiles qui te sont donnés pour le service de la maison de ton Dieu. Et le surplus des dépenses que tu auras à faire pour la maison de ton Dieu, te sera donné de la maison des trésors du roi. — Et moi, le roi Artaxerxès, je donne l'ordre à tous les trésoriers de l'autre côté du fleuve de livrer exactement à Esdras, prêtre et scribe, versé dans la loi du Dieu du ciel, tout ce qu'il vous demandera, jusqu'à cent talents d'argent, cent cors de froment, cent baths de vin, cent baths d'huile et du sel à discrétion. Que tout ce qui est conforme à la loi du Dieu du ciel se fasse ponctuellement pour la maison du Dieu du ciel afin que sa colère ne vienne pas sur le royaume, sur le roi et sur ses fils. Nous vous faisons savoir aussi qu'il n'est permis de lever ni impôt, ni tribut, ni droit de passage sur aucun des prêtres, lévites, chantres, portiers, Nathinéens et serviteurs *quelconques* de cette maison de Dieu. — Et toi, Esdras, selon la sagesse de ton Dieu, qui est dans ta main, établis des juges et des magistrats qui rendent la justice à tout le peuple de l'autre côté du fleuve, à tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu, et enseignes-les à ceux qui ne les connaissent pas. Qui-conque n'observera pas la loi de ton Dieu et la loi du roi, qu'il soit fait de lui exacte justice, soit par la mort, soit par le bannissement, soit par une amende, soit par la prison.

Béni soit Jéhovah, le Dieu de nos pères, qui a disposé le cœur du roi à glorifier ainsi la maison de Jéhovah à Jérusalem, et qui a tourné sur moi la bienveillance du roi, de ses conseillers et de tous les plus puissants officiers du roi ! Et je pris courage parce que la main de Jéhovah mon Dieu était sur moi, et je rassemblai les chefs d'Israël, afin qu'ils partissent avec moi.

VII, 1. *Après ces événements* : ces mots marquent un intervalle de 57 ans, si, comme on l'admet généralement, *Artaxerxès* est le pre-

mier des trois rois de ce nom, c.-à-d. Artaxerxès-Longue-main. — *Fils de Saraïas*, etc. : généalogie sommaire.

CHAP. VIII. — *Les compagnons d'Esdras; récit de leur voyage.*

8 Voici les chefs de famille et la généalogie de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, sous le règne du roi Artaxerxès. Des fils de Phinéas, Gersom; des fils d'Ithamar, Daniel; des fils de David, Hattus, qui descendait de Séchéniás; des fils de Pharos, Zacharie, et avec lui cent cinquante mâles inscrits dans le registre de famille. Des fils de Phahath-Moab, Elíoénaï, fils de Zaréhias, et avec lui deux cents mâles; des fils de [Zathoës,] Séchéniás, fils d'Ezéchiél, et avec lui trois cents mâles; des fils d'Adin, Abed, fils de Jonathan, et avec lui cinquante mâles; des fils d'Elam, Isaïe, fils d'Athalias, et avec lui soixante-dix mâles; des fils de Saphatias, Zébédias, fils de Michaël, et avec lui quatre-vingts mâles; des fils de Joab, Abdias, fils de Jéhiel, et avec lui deux cent dix-huit mâles; des fils de [Baani,] Selomith, fils de Josephias, et avec lui cent soixante mâles; des fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui vingt-huit mâles; des fils d'Azgad, Johanan, fils d'Eccétan, et avec lui cent dix mâles; des fils d'Adonicam, les derniers, dont voici les noms: Eliphélet, Jéhiel et Samaïas, et avec eux soixante mâles; des fils de Béguai, Uthai et Zachur, et avec eux soixante-dix mâles.

15 Je les rassemblai près de la rivière qui coule vers Ahava, et nous campâmes là trois jours. Ayant porté mon attention sur le peuple et sur les prêtres, je ne trouvais là aucun des fils de Lévi. Alors je fis appeler les chefs Eliézer, Ariel, Séméias, Elnathan, Zacharie, Jarib, *un autre* Elnathan, Nathan, Zacharie et Mosollam, ainsi que les docteurs Joïarib et Elnathan. Je les envoyai vers le chef Eddo, demeurant à Chasphia, et je mis dans leur bouche ce qu'ils devaient dire à Eddo et à ses frères les Nathinéens qui étaient à Chasphia, afin qu'ils nous amenassent des ministres pour la maison de notre Dieu. Et comme la main bienfaisante de notre Dieu était sur nous, ils nous amenèrent un homme intelligent, d'entre les fils de Moholi, fils de Lévi, fils d'Israël, *savoir* Sarabias, et avec lui

ses fils et ses frères au nombre de dix-huit; Hasabias, et avec lui Isaïe, d'entre les fils de Mérari, ses frères et leurs fils au nombre de vingt; et d'entre les Nathinéens, que David et les chefs avaient mis au service des lévites, deux cent vingt Nathinéens, tous nominativement désignés.

Là, près de la rivière d'Ahava, je publiai un jeûne pour nous affliger devant notre Dieu, afin d'implorer de lui un heureux voyage pour nous, pour nos enfants et pour tout ce qui nous appartenait. Car j'aurais eu honte de demander au roi une escorte et des cavaliers pour nous protéger contre l'ennemi pendant la route, parce que nous avions dit au roi: "La main de notre Dieu est pour leur bien sur tous ceux qui le cherchent, mais sa puissante colère atteint tous ceux qui l'abandonnent." Et à cause de cela nous jeûnâmes et nous invoquâmes notre Dieu; et il nous exauça.

Je choisis douze chefs des prêtres, *ainsi que les lévites* Sarabias et Hasabias, et dix de leurs frères. Je pesai devant eux l'argent, l'or et les ustensiles donnés en offrande pour la maison de notre Dieu par le roi, ses conseillers et ses chefs, et par tous ceux d'Israël qui se trouvaient là: et je remis en leurs mains six cent cinquante talents d'argent, des ustensiles d'argent de la valeur de cent talents, cent talents d'or, vingt coupes d'or *de la valeur* de mille dariques, et deux vases d'un bel airain brillant, aussi précieux que l'or. Et je leur dis: "Vous êtes consacrés à Jéhovah, et ces ustensiles sont des choses saintes, cet argent et cet or sont une offrande volontaire à Jéhovah, le Dieu de vos pères. Soyez vigilants à garder ces choses, jusqu'à ce que vous les posiez devant les chefs des prêtres et les lévites, et devant les chefs de famille d'Israël, à Jérusalem, dans les chambres de la maison de Jéhovah." Et les prêtres et les lévites reçurent au poids l'argent, l'or et les ustensiles, pour les porter à Jérusalem dans la maison de notre Dieu.

Nous partîmes de la rivière d'Ahava pour nous rendre à Jérusalem, le douzième jour du premier mois. La main de notre Dieu fut sur nous, et nous sauva

VIII, 5. *Ezéchiél*, hébr. *Yachaziel*. Ici, et au vers. 10, les LXX et la version syriaque suppléent des noms omis; nous les renfermons entre crochets.

18. *Savoir Sarabias* (comp. Néh. viii, 7; ix, 4 sv. etc.), litt. *et Sarabias*: ou bien le mot *et* a été inséré par une faute de copiste, ou bien

un nom propre a été omis devant *un homme d'intelligence*.

19. *Leurs fils* (LXX); hébr. et Vulg., *ses fils*.

24. *Douze chefs des prêtres* et douze lévites (vers. 30), *savoir Sarabias*, etc. Le *lamed* devant Sarabias est sans doute pour un *vav*.

- des mains de l'ennemi et des embûches pendant la route. Arrivés à Jérusalem, nous nous y reposâmes trois jours. Le quatrième jour, l'argent, l'or et les ustensiles furent pesés dans la maison de notre Dieu entre les mains de Mérimuth, fils d'Urie, le prêtre; il y avait avec lui Eléazar, fils de Phinéas, et avec eux les lévites Jozabad, fils de Josué, et Noadiah, fils de Bennui. Le tout livré selon le nombre et selon le poids, on mit alors par écrit le poids du tout.
- De retour de l'exil, les fils de la captivité offrirent en holocauste au Dieu d'Israël douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept agneaux, douze boucs pour le péché, le tout en holocauste à Jéhovah.
- Ils transmirent les ordres du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs de ce côté du fleuve, et ceux-ci protégèrent le peuple et la maison de Dieu.

CHAP. IX. — *Mariages entre Israélites et femmes étrangères. Désolation et prière d'Esdras à cette occasion.*

- 9 Quand ces choses furent achevées, les chefs s'approchèrent de moi, en disant : " Le peuple d'Israël, les prêtres et les lévites ne se sont point séparés des peuples de ces pays; ils imitent leurs abominations, celles des Chananéens, des Héthéens, des Phérézéens, des Jébuséens, des Ammonites, des Moabites, des Egyptiens et des Amorhéens. Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et la race sainte s'est alliée avec les peuples de ces pays; et la main des chefs et des magistrats a été la première dans cette transgression. "
- 3 Lorsque j'entendis cela, je déchirai mes vêtements et mon manteau, je m'arrachai les cheveux et la barbe, et je m'assis consterné. Auprès de moi se réunirent tous ceux que faisaient trembler les paroles du Dieu d'Israël, à cause de la transgression des fils de la captivité; et moi, je restai assis, consterné, jusqu'au sacrifice du soir. Puis, au moment du sacrifice du soir, je me levai de mon affliction, avec mes vêtements et mon manteau déchirés, et tombant à genoux, les mains étendues vers Jéhovah, mon Dieu, je dis :
- 6 " Mon Dieu, je suis trop chargé de

honte et de confusion pour lever ma face vers vous, mon Dieu; car nos iniquités se sont multipliées par-dessus nos têtes, et nos fautes sont montées jusqu'au ciel. Depuis les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous avons été grandement coupables; et c'est à cause de nos iniquités que nous avons été livrés, nous, nos rois et nos prêtres, aux mains des rois des pays étrangers, à l'épée, à la captivité, au pillage et à la honte, comme nous le sommes encore aujourd'hui. Cependant Jéhovah, notre Dieu, nous a un moment témoigné sa miséricorde, en nous laissant quelques réchappés et en nous accordant un abri dans son lieu saint, afin de faire briller nos yeux et de nous rendre un peu de vie au milieu de notre servitude. Car nous sommes esclaves; mais notre Dieu ne nous a pas abandonnés dans notre servitude. Il a dirigé sur nous la bienveillance des rois de Perse, pour nous rendre la vie, afin que nous puissions bâtir la maison de notre Dieu et en relever les ruines, et pour nous donner une demeure close en Juda et à Jérusalem. Maintenant, ô notre Dieu, que dirons-nous après cela? Car nous avons abandonné vos commandements que vous nous aviez prescrits par vos serviteurs les prophètes, en disant : " Le pays dans lequel vous entrez pour en prendre possession est un pays souillé par les impuretés des peuples de ces contrées, par les abominations dont ils l'ont rempli d'un bout à l'autre avec leurs impuretés. Ne donnez donc point vos filles à leurs fils, et ne prenez point leurs filles pour vos fils, et n'ayez jamais souci de leur prospérité ni de leur bien-être, afin que vous deveniez forts, que vous mangiez les bons produits de ce pays, et que vous le transmettiez pour toujours en héritage à vos enfants. " Après tous les malheurs qui sont venus sur nous à cause des mauvaises actions et des grandes fautes que nous avons commises, — quoique vous nous ayez épargnés, ô notre Dieu, plus que ne le méritaient nos iniquités, et que vous vous ayez laissé ces réchappés, — pourrions-nous violer de nouveau vos commandements et nous allier avec ces peuples si abominables? Votre colère ne viendrait-elle pas sur nous jusqu'à nous détruire, sans laisser ni reste ni réchap-

36. *Satrapes* (dans l'inscript. de Béhistoun *K'schatrapava*, c.-à-d. *protecteurs du pays*), les gouverneurs des grandes provinces de l'empire; *gouverneurs*, à la tête des districts moindres.

IX, 13. *Ces réchappés*, le petit nombre d'Israélites revenus de l'exil.

Dans la Vulg., les vers. 13-14 offriraient un sens peu différent de l'hébreu, si l'on mettait entre parenthèses les mots *quia tu ... istarum*, avec une simple virgule devant *nunquid*.



15 pès? Jéhovah, Dieu d'Israël, vous êtes juste, car nous ne sommes qu'un reste des réchappés : nous voici devant vous avec nos péchés ; car nul ne saurait subsister ainsi devant votre face."

CHAP. X. — *Renvoi des femmes étrangères.*

10 Pendant qu'Esdras, pleurant et prosterné devant la maison de Dieu, faisait cette prière et cette confession, il s'était rassemblé auprès de lui une foule très nombreuse d'Israélites, hommes, femmes et enfants ; car le peuple versait beaucoup de larmes. Alors Séchéniass, fils de Jéhiel, d'entre les fils d'Elam, prit la parole et dit à Esdras : " Nous avons péché contre notre Dieu en prenant des femmes étrangères, chez les habitants du pays ; mais il reste pourtant à Israël une 3 espérance. Faisons maintenant un pacte avec notre Dieu, en vue de renvoyer toutes ces femmes et leurs enfants, selon le conseil de mon seigneur et de ceux qui réverent les commandements de notre 4 Dieu. Et qu'il soit fait selon la loi. Lève-toi, car c'est à toi de *prendre en main* cette affaire. Nous serons avec toi. Courage, et à l'œuvre ! "

5 Esdras se leva, et il fit jurer aux chefs des prêtres, des lévites et de tout Israël, de faire comme il venait d'être dit ; et ils 6 le jurèrent. Puis, s'étant retiré de devant la maison de Dieu, Esdras alla dans la chambre de Johanan, fils d'Eliasib ; quand il y fut entré, il ne mangea pas de pain et ne but pas d'eau, parce qu'il était dans le deuil à cause du péché 7 des fils de la captivité.

8 On fit une proclamation dans Juda et à Jérusalem, appelant tous les fils de la captivité à se réunir à Jérusalem, avec menace, d'après l'avis des chefs et des anciens, que quiconque n'y serait pas rendu dans trois jours, aurait tous ses biens confisqués et serait lui-même exclu de l'assemblée des fils de la captivité.

9 Tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem dans les trois jours ; c'était le vingtième jour du neuvième mois. Tout le peuple se tenait sur la place de la maison de Dieu, tremblant à cause de la circonstance, et 10 parce qu'il pleuvait. Esdras, le prêtre,

se leva et leur dit : " Vous avez péché en prenant des femmes étrangères, rendant ainsi Israël encore plus coupable. Con- 11 fessez maintenant *votre faute* à Jéhovah, le Dieu de vos pères, et faites sa volonté, en vous séparant des peuples du pays et des femmes étrangères."

Toute l'assemblée répondit, en disant 12 d'une voix haute : " A nous d'agir comme tu l'as dit ! Mais le peuple est nom- 13 breux, c'est le temps des pluies, et il n'est pas possible de rester dehors ; *d'ailleurs*, ce n'est pas l'affaire d'un jour ou deux, car beaucoup d'entre nous ont péché en cette matière. Que nos chefs restent 14 donc pour toute l'assemblée ; et que tous ceux qui, dans nos villes, ont pris des femmes étrangères viennent aux jours qui leur seront fixés, avec les anciens et les juges de chaque ville, pour que le feu de la colère de notre Dieu au sujet de cette affaire se détourne de nous."

Il n'y eut que Jonathan, fils d'Azahel, 15 et Jaasias, fils de Thécuaï, pour combattre cet avis ; et les lévites Mosollam Sébéthai les appuyèrent. Mais les fils 16 de la captivité firent comme *il avait été dit*. On choisit Esdras, le prêtre, et des chefs de famille selon leurs maisons, tous désignés par leurs noms, et ils siégèrent le premier jour du dixième mois pour examiner l'affaire. Ils en eurent fini le 17 premier jour du premier mois avec tous les hommes qui avaient pris des femmes étrangères.

Parmi les fils des prêtres, il s'en trou- 18 va qui avaient pris des femmes étrangères, *savoir* : des fils de Josué, fils de Josédéc, et de ses frères : Maasias, Eliézer, Jarib et Godolias ; ils donnèrent parole 19 de renvoyer leurs femmes et d'*offrir* un bélier en expiation de leur faute. Des 20 fils d'Emmer : Hanani et Zébédias. Des 21 fils de Harim : Maasias, Elie, Séméïas, Jéhiel et Ozias. Des fils de Phashur : 22 Elieonaï, Maasias, Ismaël, Nathanaël, Jozabad et Elasa. — Parmi les lévites : 23 Jozabad, Séméï, Célaïas, le même que Cérita, Phataïas, Juda et Eliézer. — Parmi les chantres : Eliasib. — Parmi 24 les portiers : Sellum, Télem et Uri.

Parmi ceux d'Israël : Des fils de Pha- 25 ros : Réméïas, Jézias, Melchias, Miamin, Eliézer, Melchias et Banaïas ; des fils 26

X, 3. Selon le conseil de mon seigneur (Esdras) : cette leçon, appuyée par les LXX, paraît préférable à celle de la Vulg. : selon la volonté du Seigneur.

6. Il ne mangea pas de pain : il jeûna (Exod. xxxiv, 28 ; Deut. ix, 9). On doit lire sans doute, (d'après III Esdr. ix, 1) au lieu de

vayélek, quand il fut entré, vayalen, et il y passa la nuit, sans avoir mangé etc.

9. Neuvième mois, correspondant en grande partie à notre décembre ; ce mois est très pluvieux en Palestine. — A cause de la circonstance (litt. de la chose ; Vulg., du péché), que cette convocation extraordinaire faisait juger grave

d'Elam : Mathanias, Zacharie, Jéhiel,  
 27 Abdi, Jérimoth et Elie ; des fils de  
 Zéthua : Elioénaï, Eliasib, Mathanias,  
 28 Jérimoth, Zabad et Aziza ; des fils de  
 Bébaï : Johanan, Ananie, Zabbaï, Atha-  
 29 laï ; des fils de Bani : Mosollam, Mel-  
 luch, Adaïas, Jasub, Saal et Ramoth ;  
 30 des fils de Phahath-Moab : Edna, Cha-  
 lal, Banaïas, Maasias, Mathanias, Besé-  
 31 léel, Bennui et Manassé ; des fils de Ha-  
 rim : Eliézer, Jesias, Melchias, Séméïas,  
 32 Siméon, Benjamin, Melluch, Samarias ;  
 33 des fils de Hasom : Mathanaï, Mathatha,  
 Zabad, Eliphélet, Jermaï, Manassé,

Séméï ; des fils de Bani : Maaddi, Am- 34  
 ram, Uel, Banaïas, Badaïas, Chéliaü, 35  
 Vanias, Mérimuth, Eliasib, Matha- 36, 37  
 nias, Mathanai, Jasi, Bani, Bennui, 38  
 Séméï, Salmias, Nathan, Adaïas, 39  
 Mechnédébai, Sisaï, Saraï, Ezrel, 40, 41  
 Sélémiaü, Séméïas, Sellum, Amarias, 42  
 Joseph ; des fils de Nébo : Jéhiel, Matha- 43  
 thias, Zabad, Zabina, Jeddu, Joël et  
 Banaïas.

Tous ces hommes avaient pris des 44  
 femmes étrangères, et plusieurs d'entre  
 eux en avaient eu des enfants.



## NÉHÉMIE



(SELON LA VULGATE, SECOND LIVRE D'ESDRAS).

### § I. — RETOUR DE NÉHÉMIE [I — II, 10].

CHAP. I. — *Prière de Néhémie pour  
 les enfants d'Israël.*

- 1 **M**ARQUES de Néhémie, fils de Ha-  
 calias.  
 Au mois de Casleu, la ving-  
 tième année, comme j'étais à  
 2 Suse, dans le château, Hanani, l'un de  
 mes frères, arriva, avec quelques hom-  
 mes de Judée. Je les questionnai au sujet  
 des Juifs délivrés, restes d'Israël après  
 3 la captivité et au sujet de Jérusalem, et  
 ils me répondirent : " Les restes échap-  
 pés à la captivité, là-bas dans la pro-  
 vince, sont dans une grande misère et  
 dans l'opprobre ; les murailles de Jérusa-  
 lem sont renversées et ses portes con-  
 sumées par le feu."  
 4 Lorsque j'entendis ces choses, je m'as-  
 sis et je pleurai, et je fus plusieurs jours  
 dans la désolation. Je jeûnai et je priai  
 5 devant le Dieu du ciel, en disant :  
 " Jehovah, Dieu du ciel, Dieu grand et  
 redoutable, vous qui gardez votre allian-  
 ce de miséricorde envers ceux qui vous  
 aiment et qui observent vos commande-  
 6 ments : que votre oreille soit attentive  
 et que vos yeux soient ouverts, pour que  
 vous entendiez la prière que votre servi-  
 teur vous adresse maintenant nuit et jour

pour les enfants d'Israël, vos serviteurs,  
 en confessant les péchés que nous,  
 enfants d'Israël, avons commis ; car  
 la maison de mon père et moi nous  
 avons péché. Nous avons très mal agi 7  
 envers vous, n'observant pas les com-  
 mandements, les lois et les ordonnances  
 que vous avez prescrits à Moïse, votre  
 serviteur. Souvenez-vous de la parole 8  
 que vous avez fait entendre par Moïse,  
 votre serviteur : Si vous transgressez  
 mes préceptes, je vous disperserai parmi  
 les peuples ; mais si vous revenez à 9  
 moi, et si vous observez mes commande-  
 ments et les mettez en pratique, alors,  
 seriez-vous exilés à l'extrémité du ciel,  
 de là je vous rassemblerai et je vous  
 ramènerai dans le lieu que j'ai choisi  
 pour y faire habiter mon nom. Ils sont 10  
 vos serviteurs et votre peuple, que vous  
 avez délivrés par votre grande puissance  
 et par votre main forte. Ah ! Seigneur, 11  
 que votre oreille soit attentive à la prière  
 de votre serviteur et à la prière de vos  
 serviteurs qui se plaisent à craindre  
 votre nom ! Daignez aujourd'hui donner  
 le succès à votre serviteur, et faites-lui  
 trouver grâce devant cet homme !  
 J'étais alors échanson du roi.

44. Plusieurs d'entre eux en avaient eu des  
 enfants. D'autres traduisent : plusieurs d'en-  
 tre eux les renvoyèrent avec leurs enfants.  
 Texte et sens douteux. Il faut lire sans doute,  
 avec III Esdr. ix, 36 ; et ils (tous) les renvoyè-  
 rent avec leurs enfants.

I, 1. Casleu, le 9<sup>e</sup> mois des Juifs ; il commen-

çait fin novembre. — La 20<sup>e</sup> année d'Artaxer-  
 xès-Longuemain (445 av. J. C.). — Suse, cap.  
 de la province de Susiane, résidence ordinaire  
 des rois de Perse. — Le château ou palais royal  
 fortifié, l'acropole, bâti sur une éminence arti-  
 ficielle, formait un quartier de la ville.

CHAP. II, 1 — 10. — *Artaxerxès permet à Néhémie d'aller relever les murs de Jérusalem.*

- 11 Au mois de Nisan, la vingtième année du roi Artaxerxès, comme le vin était devant lui, je pris le vin et je l'offris au roi, et je *tâchai* de n'être pas triste en sa  
2 présence. Le roi me dit : " Pourquoi as-tu mauvais visage puisque tu n'es pas malade ? Ce ne peut être qu'une peine de  
3 cœur." Je fus très effrayé et je répondis au roi : " Que le roi vive éternellement ! Comment n'aurais-je pas mauvais visage, lorsque la ville où sont les sépul-  
4 cres de mes pères est dévastée et que ses portes sont consumées par le feu ? " Et le roi me dit : " Que veux-tu demander ? " Je priai le Dieu du ciel, et je  
5 répondis au roi : " Si le roi le trouve bon, et si son serviteur lui est agréable, envoie-moi en Juda, vers la ville où sont les sépulcres de mes pères, pour que je  
6 la rebâtisse." Et le roi, la reine étant assise près de lui, me dit : " Combien

durera ton voyage, et quand seras-tu de retour ? " Il plut au roi de me laisser partir, et je lui fixai un temps. Puis je  
7 dis au roi : " Si le roi le trouve bon, qu'on me donne des lettres pour les gouverneurs de l'autre côté du fleuve, afin qu'ils me laissent passer jusqu'à ce que  
8 j'arrive en Juda, et une lettre pour Asaph, garde de la forêt du roi, afin qu'il me fournisse du bois pour couvrir les portes de la forteresse voisine du temple, pour la muraille de la ville et pour la maison que j'occuperai." Et le roi me donna ces lettres, car la main favorable de mon Dieu était sur moi.

Je me rendis donc auprès des gouver-  
9 neurs de l'autre côté du fleuve, et je leur remis les lettres du roi ; or le roi m'avait fait accompagner par des chefs militaires et des cavaliers. Et Sanaballat, le  
10 Horonite, et Tobie, le serviteur Ammonite, l'ayant appris, éprouvèrent un grand déplaisir de ce qu'il venait un homme pour procurer le bien des enfants d'Israël.

## § II — JÉRUSALEM MISE EN ÉTAT DE DÉFENSE [II, 11 — VII, 3].

CHAP. II, 11 — III. — *Néhémie fait entreprendre les réparations de l'enceinte.*

- 11 J'arrivai à Jérusalem, et après y avoir  
12 passé trois jours, je me levai pendant la nuit, avec quelques hommes, sans avoir communiqué à personne ce que mon Dieu m'avait inspiré de faire pour Jérusalem, et n'ayant avec moi d'autre bête de  
13 somme que ma propre monture. Je sortis de nuit par la porte de la Vallée, et  
14 me dirigeant vers la source du Dragon et la porte du Fumier, je considérais les murailles en ruines de Jérusalem et ses  
15 portes consumées par le feu. J'arrivai près de la porte de la Source et de l'étang du Roi, et il n'y avait pas de place par  
16 où ma monture pût passer. Je m'avançai de nuit dans le ravin, et je considérai la muraille ; puis je rentrai par la porte de la Vallée, et je fus ainsi de retour.

11, 1. *Nisan*, le 1er mois de l'année juive (mars-avril), appelé primitivement *abiu* (*Exod.* xiii, 4). *La 20<sup>e</sup> année* : les années du règne se comptaient probablement d'après l'année civile, laquelle commençait en automne avec le mois de tisri.

6. *Un temps* : l'absence de Néhémie paraît avoir duré 12 ans (vers. 1 comp. à xiii, 6) ; mais il n'est pas probable qu'il ait assigné à son retour un terme si éloigné. Il obtint sans doute plus tard la permission de prolonger son séjour à Jérusalem.

8. *La forteresse* qui protégeait le temple du côté du N. O. ; il en est fait mention ici pour

Les magistrats ignoraient où j'étais  
16 allé et ce que je voulais faire. Jusqu'à ce moment, je n'avais fait part de rien aux Juifs, ni aux prêtres, ni aux grands, ni aux magistrats, ni à aucun des ouvriers. Je leur dis alors : " Vous voyez la situa-  
17 tion misérable où nous sommes. Jérusalem est dévastée, et ses portes sont consumées par le feu. Venez, rebâtissons les murailles de Jérusalem, et nous ne serons plus  
18 un sujet d'opprobre." Et je leur racontai comment la main favorable de mon Dieu avait été sur moi, et quelles paroles le roi m'avaient adressées. " Le-  
19 vons-nous, répondirent-ils, et bâtissons ! " Et ils s'attachèrent fortement à cette bonne œuvre.

Quand Sanaballat le Horonite, Tobie  
le serviteur Ammonite, et Gosem l'Arabe  
eurent été informés de notre entreprise,  
ils se moquèrent de nous et nous mépri-

la première fois. Plus tard, les rois asmonéens élevèrent au même endroit l'acropole, nommée par les Grecs *Baris*, remplacée à son tour par la citadelle *Antonin*, que bâtit Hérode le Grand.

10. *Sanaballat*, nom babylonien, *Sinballit*, c.-à-d. *Sin* (dieu-lune) *donne la vie*. — *Horonite*, de Beth-Horon (*Jos.* x, 10), dans le territoire de Samarie. — *Tobie*, esclave ammonite au service de Sanaballat, probablement comme secrétaire (vi, 17-19) et conseiller. Sur les machinations hostiles de ces deux hommes, voir vi, 17 ; xiii, 4, 28. Comp. *Esd.* iv. 4-24 v, 3-17.

- sèrent; et ils disaient: "Que faites-vous là? Vous révoltez-vous contre le roi?"
- 20 Je leur fis réponse et leur dis: "Le Dieu du ciel nous donnera le succès. Nous, ses serviteurs, nous allons nous mettre à rebâtir; quant à vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir dans Jérusalem."
- 3 Eliasib, le grand prêtre, et ses frères les prêtres se mirent à bâtir la porte des Brebis; ils la consacrèrent et en posèrent les battants; ils *réparèrent la muraille et* la consacrèrent depuis la tour de Méa jusqu'à la tour de Hananéel. A côté 2 bâtissaient les hommes de Jéricho; et à côté bâtissait Zachur, fils d'Amri.
- 3 Les fils de Sénaa bâtirent la porte des Poissons; ils en firent la charpente et en posèrent les battants, les verrous et les 4 barres; et à côté travaillait *aux réparations* Mérimuth, fils d'Urie, fils d'Acos; et à côté travaillait Mosollam, fils de Barachie, fils de Mésézébel; et à côté 5 travaillait Sadoc, fils de Baana; et à côté travaillaient les Thécuites: mais leurs chefs n'apportèrent pas leurs épaules à la besogne de leur Seigneur.
- 6 Joïada, fils de Phaséa, et Mosollam, fils de Besodias, réparèrent la vieille porte; ils en firent la charpente et en posèrent les battants, les verrous et les 7 barres. Et à côté travaillaient Meltias le Gabaonite, Jadon le Méronathite, et les hommes de Gabaon et de Maspha, près du tribunal du gouverneur de ce 8 côté du fleuve; et à côté travaillait Oziel, fils d'Araïas, *chef* des orfèvres; et à côté travaillait Ananie, de la corporation des parfumeurs. Ils laissèrent Jérusalem jusqu'à la muraille large.
- 9 A côté d'eux travaillait aux réparations Raphaïas, fils de Hur, chef de la 10 moitié du district de Jérusalem. A côté d'eux travaillait, vis-à-vis de sa maison, Jédaïas, fils de Haromaph; et à côté travaillait Hattus, fils de Hasebonias.
- 11 Melchias, fils de Harim, et Hasub, fils de Phahath-Moab, réparèrent une autre partie *de la muraille* et la tour des Fourneaux. A côté travaillait, avec ses filles, 12 Sellum, fils d'Alohès, chef de *l'autre* moitié du district de Jérusalem.
- 13 Hanun et les habitants de Zanoé répa-

rèrent la porte de la Vallée; ils la bâtirent et en posèrent les battants, les verrous et les barres; *ils firent* en outre mille coudées de mur jusqu'à la porte du Fumier.

Melchias, fils de Réchab, chef du district de Bethacharam, répara la porte du Fumier; il la bâtit et en posa les battants, les verrous et les barres.

Sellun, fils de Cholhoza, chef du district de Maspha, répara la porte de la Source; il la bâtit, la couvrit et en posa les battants, les verrous et les barres; *il fit* en outre les murs de l'étang de Siloé, près du jardin du Roi, jusqu'aux degrés qui descendent de la cité de David.

Après lui, Néhémie, fils d'Azboc, chef de la moitié du district de Bethsur, travaillait aux réparations jusque vis-à-vis des sépulcres de David, jusqu'au réservoir qui avait été construit, et jusqu'à la maison des Héros. Après lui travaillaient les lévites, *sous la conduite de* Réhum, fils de Bani; à côté de lui travaillait, pour son district, Hasabias, chef de la moitié du district de Cēïla. Après lui 18 travaillaient leurs frères *sous la conduite de* Bavaï, fils de Hénadad, chef de *l'autre* moitié du district de Cēïla. A côté, 19 Azer, fils de Josué, chef de Maspha, répara une autre portion *de la muraille* vis-à-vis de la montée de l'arsenal, à l'angle.

Après lui, Baruch, fils de Zachaï, réparait une autre portion, depuis l'Angle jusqu'à la porte de la maison d'Eliasib, le grand prêtre. Après lui, Mérimuth, 21 fils d'Urie, fils d'Accos, réparait une autre portion, depuis la porte de la maison d'Eliasib, jusqu'à l'extrémité de la maison d'Eliasib. Après lui travaillaient 22 les prêtres, les hommes de la plaine *du Jourdain*. Après eux Benjamin et Hasub travaillaient vis-à-vis de leur maison. Après eux, Azarias, fils de Maasias, fils d'Ananie, travaillait à côté de sa maison. Après lui, Bennui, fils de Hénadad, réparait une autre portion depuis la maison d'Azarias jusqu'à l'angle et jusqu'au tournant.

Phalel, fils d'Ozaï, *travaillait* vis-à-vis 25 de l'angle et de la haute tour qui fait saillie en avant de la maison du roi, près

III, 16. *Sépulcres de David*, lieu de sépulture de la famille de David et de ses successeurs jusqu'à Ezéchias, creusé dans le roc, non loin du temple (Ezéch. xliii, 7-9). — *Jusqu'au réservoir*, la piscine faite de main d'homme (Vulg., *d'un travail considérable*), probablement celle que construisit Ezéchias (II Rois, xx, 20; Is. xxii, 11) au S. O. de l'aire du temple.

20. Vulg., *in monte* correspond à un mot

hébreu qui paraît être une dittographie du mot précédent. Quelques-uns le traduisent: *avec ardeur*, de *charah* s'enflammer; mais les LXX n'ont rien qui y corresponde.

24. *L'angle* N. E. de la Cité de David; là se trouvait une tour (vers. 25), probablement une tour d'observation, dominant la vallée du Cédron et tout le côté oriental de Jérusalem.

25. *La maison du roi*, l'ancien palais de David, en face du temple.



de la cour de la prison. Après lui tra-  
 26 *vaillait* Phadaïas, fils de Pharos. Les  
 Nathinéens demeuraient sur Ophel, jus-  
 que vis-à-vis de la porte de l'Eau, à  
 27 l'orient, et de la tour en saillie. Après  
 lui, les Thécuites réparèrent une autre  
 portion vis-à-vis de la grande tour en  
 saillie jusqu'au mur d'Ophel.

28 Au-dessus de la porte des Chevaux,  
 les prêtres firent les réparations, chacun  
 29 devant sa maison. Après eux, Sadoc,  
 fils d'Emmer, les fit devant sa maison;  
 après lui, travaillait Séméïas, fils de  
 Séchéniass, gardien de la porte orientale  
 30 *du temple*. Après lui, Hananias, fils de  
 Sélémiass, et Hanun, le sixième fils de  
 Séleph, réparèrent une autre portion *de*  
*la muraille*. Après eux, Mosollam, fils  
 de Barachie, fit les réparations vis-à-vis  
 31 de sa demeure. Après lui, Melchias, de  
 la corporation des orfèvres, les continua  
 jusqu'à l'habitation des Nathinéens et  
 des marchands, vis-à-vis de la porte de  
 Miphcad, et jusqu'à la chambre haute du  
 32 tournant. Les orfèvres et les marchands  
 firent les réparations entre la chambre  
 haute du tournant et la porte des Brebis.

CHAP. IV. -- *Continuation des travaux,  
 malgré les obstacles suscités par les en-  
 nemis des Juifs.*

4 Lorsque Sanaballat apprit que nous  
 rebâtissions la muraille, il se mit en co-  
 lère et fut très irrité. Il se moqua des  
 2 Juifs, et dit devant ses frères et devant  
 les troupes de Samarie : " A quoi tra-  
 vaillent ces Juifs impuissants? Les lais-  
 sera-t-on faire? Offriront-ils des sacri-  
 fices? S'imaginent-ils achever en un jour?  
 Feront-ils revivre des pierres ensevelies  
 sous des monceaux de poussière et con-  
 3 sumées par le feu? " Et Tobie, l'Ammo-  
 nite, qui était à côté de lui, dit : " Qu'ils  
 bâtissent seulement ! si un renard s'élan-  
 ce, il renversera leur muraille de pierre. "  
 4 " Ecoutez, ô notre Dieu, comme nous  
 sommes méprisés ! Faites retomber leurs  
 insultes sur leur tête, et livrez-les comme  
 une proie dans un pays où ils soient  
 5 captifs. Ne pardonnez pas leur iniquité  
 et que leur péché ne soit effacé de devant  
 votre face, car ils ont fait scandale de-  
 vant ceux qui bâtissent. "

26. *Ophel* : on appelait ainsi la rampe méridionale de la colline sur laquelle était bâti le temple.

30. *Après lui* (LXX, Vulg.); hébr. *après eux* : erreur de copiste.

31. Ce verset, dans la Vulg., appartient encore au vers. 30, et le vers. 32 y devient le 31<sup>o</sup>.

IV, 1. Les vers. 1-6 de la Vulg. forment en hébreu les vers. 33-38 du chap. précédent ;

Nous rebâtime *néanmoins* la muraille, 6  
 et l'enceinte fut réparée sur tout son  
 pourtour jusqu'à moitié de la hauteur ;  
 car le peuple prit cœur à ce travail.

Mais Sanaballat, Tobie, les Arabes, 7  
 les Ammonites et les Azotiens, appre-  
 nant que la réparation des murs avan-  
 çait et que les brèches commençaient à  
 se fermer, furent très irrités, et ils se 8  
 liguèrent tous ensemble pour venir atta-  
 quer Jérusalem et lui causer du dom-  
 mage. Nous priâmes notre Dieu et nous 9  
 établîmes une garde jour et nuit pour  
 repousser leurs attaques. Mais Juda 10  
 disait : " Les forces manquent à ceux  
 qui portent les fardeaux, et il y a quan-  
 tité de décombres ; nous ne pourrons pas  
 bâtir la muraille. " Et nos ennemis di- 11  
 saient : " Ils ne sauront et ne verront  
 rien jusqu'à ce que nous arrivions au  
 milieu d'eux ; nous les massacrerons et  
 nous ferons *ainsi* cesser l'ouvrage. " Or 12  
 les Juifs qui habitaient près d'eux vin-  
 rent dix fois nous avertir, de tous les  
 lieux d'où nos adversaires s'avançaient  
 contre nous. C'est pourquoi je plaçai 13  
 derrière la muraille, là où elle avait le  
 moins d'élévation, en des endroits dé-  
 couverts, le peuple par familles, tous  
 avec leurs épées, leurs lances et leurs  
 arcs. En les voyant *ainsi rangés*, je me 14  
 levai et je dis aux grands, aux magis-  
 trats et au reste du peuple : " Ne les  
 craignez point ! Souvenez-vous du Sei-  
 gneur, grand et redoutable, et combat-  
 tez pour vos frères, pour vos fils et vos  
 filles, pour vos femmes et pour vos mai-  
 sons ! "

Quand nos ennemis apprirent que 15  
 nous étions avertis, et que Dieu avait  
 anéanti leur projet, nous retournâmes  
 tous à la muraille, chacun à son ouvrage.

Mais à partir de ce jour, la moitié de 16  
 mes gens travaillaient, et l'autre moitié  
 était armée de lances, de boucliers, d'arcs  
 et de cuirasses ; et les chefs étaient der-  
 rière toute la maison de Juda. Parmi 17  
 ceux qui s'employaient à construire la  
 muraille, *les uns* portant et chargeant  
 les fardeaux, travaillaient d'une main  
 et de l'autre tenaient une arme ; *les au-* 18  
*tres*, ceux qui bâtissaient, avaient leur  
 épée ceinte autour des reins ; celui qui

mais la division de la Vulgate paraît préférable.

12. L'hébreu actuel porte *thaschoubon*, *revenez* ; mais les LXX et S. Jérôme ont lu *yaschoubon*, *ils reviennent*.

16. *Mes gens* (Vulg., *leurs jeunes gens*), probablement les Juifs mis à la disposition de Néhémie en qualité de gouverneur, pour recevoir et exécuter ses ordres : comp. vers. 17 ; v. 10, 16.

sonnait de la trompette se tenait près de  
19 moi. Et je dis aux grands, aux magistrats et au reste du peuple : " L'ouvrage est considérable et sur une vaste étendue ; nous sommes dispersés sur la muraille et séparés les uns des autres.  
20 Au son de la trompette, de quelque endroit qu'il vous arrive, rassemblez-vous auprès de nous ; notre Dieu combattra pour nous. " C'est ainsi que nous poursuivions l'ouvrage, la moitié d'entre nous ayant la lance à la main, depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des  
22 étoiles. Dans ce même temps je dis encore au peuple : " Que chacun, avec ses gens, passe la nuit dans Jérusalem, pour nous servir de garde pendant la nuit, et  
23 travailler pendant le jour. Mais ni moi, ni mes frères, ni mes gens, ni les hommes de garde qui me suivaient, ne quittons nos vêtements ; chacun ne les ôtait que pour l'ablution.

CHAP. V. — *Plaintes du peuple contre la cupidité des grands. Désintéressement de Néhémie.*

5 Et il s'éleva une grande plainte des gens du peuple et de leurs femmes contre leurs frères les Juifs. Les uns disaient : " Nous, nos fils et nos filles, nous sommes nombreux ; qu'on nous donne du blé, afin que nous mangions  
3 et que nous vivions. " D'autres disaient : " Nous engageons nos champs, nos vignes et nos maisons pour avoir du blé à cause de la famine. " D'autres disaient :  
4 " Nous avons, pour payer le tribut du roi, emprunté de l'argent sur nos champs et nos vignes. Pourtant notre chair est  
5 comme la chair de nos frères, nos enfants sont comme leurs enfants ; et voici que nous sommes réduits à soumettre à la servitude nos fils et nos filles, et plusieurs de nos filles sont déjà servantes ; et nous n'y pouvons rien, car nos champs et nos vignes sont à d'autres. "  
6 Je fus très irrité lorsque j'entendis  
7 leurs plaintes et ces paroles. Et après réflexion, j'adressai des réprimandes aux grands et aux magistrats, et je leur dis :

21. Dans la Vulg., ce verset continue le discours de Néhémie : *Poursuivons ainsi l'ouvrage, et que la moitié des nôtres tiennent la lance à la main, etc.*

23. *Chacun ne les ôtait que pour l'ablution* : cette traduction de la Vulg. est purement conjecturale, car le texte hébreu n'offre aucun sens satisfaisant. Quelques-uns : *chacun de nous n'avait que ses armes et de l'eau* ; ou bien, *chacun de nous allait chercher de l'eau avec ses armes*. D'autres proposent de lire *hémimou* à la place de *hammatim* : même pendant la nuit, *chacun plaçait son arme à sa droite*.

" Vous prêtez donc à intérêt à vos frères ! " Et ayant réuni à cause d'eux une grande assemblée, je leur dis : " Nous  
8 avons racheté selon notre pouvoir nos frères les Juifs vendus aux nations, et vous vendriez vous-mêmes vos frères, et c'est à nous qu'ils seraient vendus ! " Ils se turent, ne trouvant rien à répondre. J'ajoutai : " Ce n'est pas une bonne ac-  
9 tion que vous faites là ! Ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, pour éviter d'être insultés par les nations, nos ennemies ? Moi aussi, mes  
10 frères et mes serviteurs, nous avons prêté à plusieurs de l'argent et du blé. Faisons l'abandon de cette dette. Ren-  
11 dez-leur donc aujourd'hui leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et le centième de l'argent, du vin nouveau et de l'huile que vous avez exigé d'eux *comme intérêt*. " Ils répondirent :  
12 " Nous le rendrons, et nous ne leur demanderons plus rien ; nous ferons ce que tu dis. " J'appelai alors les prêtres, et je pris d'eux serment qu'ils feraient ainsi. Et je secouai mon manteau, en disant :  
13 " Que Dieu secoue de la même manière hors de sa maison et de ses biens tout homme qui n'aura pas tenu parole, et qu'ainsi cet homme soit secoué et laissé à vide ! " Tout l'assemblée dit : " Amen ! " et loua Jéhovah ; et le peuple tint cette parole.

Depuis le jour où le roi m'établit leur  
14 gouverneur dans le pays de Juda, *savoir* depuis la vingtième année jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxerxès, pendant douze ans, ni moi ni mes frères n'avons vécu des revenus du gouverneur. Les anciens gouverneurs qui  
15 m'avaient précédé accablaient le peuple et recevaient de lui du pain et du vin, outre quarante sicles d'argent ; leurs serviteurs mêmes opprimaient le peuple ; mais moi, je n'ai point agi de la sorte, par crainte de Dieu. Et même, j'ai tra-  
16 vaillé à la réparation de cette muraille ; nous n'avons acheté aucun champ, et mes gens étaient là tous ensemble à l'ouvrage. J'avais à ma table cent cinquante  
17

V, 2. Vulg., *nos fils et nos filles sont nombreux ; vendons-les, et recevons du blé pour le prix, afin que, etc.* Un léger changement dans le texte original (*orabim* comme au vers. 3 au lieu de *rabbim*) donnerait un sens qui se rapprocherait de la Vulgate et qui semble exigé par tout le contexte, vers. 3 et 5 : *Nous engageons [comme esclaves] nos fils et nos filles, pour avoir du blé, afin que, etc.*

13. *Je secouai mon manteau* : après avoir relevé mon manteau et y avoir fait un pli, je fis le geste d'en répandre à terre le contenu (voir Is. xlix, 22, et comp. Matth. x, 14 ; Act. xiii, 51).

hommes, Juifs et magistrats, outre ceux qui venaient à nous des nations d'alentour. On apprêtait chaque jour un bœuf, six moutons choisis, de la volaille, *le tout* à mes frais, et tous les dix jours *on préparait* en abondance tout le vin nécessaire. Cependant je n'ai pas réclamé le traitement du gouverneur, parce que les travaux pesaient lourdement sur ce peuple.

19 Souvenez-vous favorablement de moi, ô mon Dieu, à cause de tout ce que j'ai fait pour ce peuple !

CHAP. VI. — *Nouvelles intrigues déjouées par Néhémie.*

6 Je n'avais pas encore posé les battants des portes, lorsque Sanaballat, Tobie, Gosem l'Arabe et nos autres ennemis apprirent que j'avais rebâti la muraille et qu'il n'y restait plus de brèche. Alors Sanaballat et Gosem m'envoyèrent dire : " Viens, et ayons ensemble une entrevue dans *un* des villages de la vallée d'Ono. " Ils avaient formé le dessein de me faire du mal. Je leur fis répondre par des messagers : " J'exécute un grand travail, et je ne puis descendre. Pourquoi l'interromperais-je en le quittant pour aller vers vous ? " Quatre fois ils m'adressèrent la même proposition, et je leur fis la même réponse. Sanaballat m'envoya ce message une cinquième fois par son serviteur, qui tenait à la main une lettre ouverte. Elle était ainsi conçue : " Le bruit se répand parmi les nations et Gosem affirme que toi et les Juifs vous pensez à vous révolter, et que c'est dans ce but que tu rebâtis la muraille ; tu veux, dit-on, devenir leur roi. Et même tu as établis des prophètes pour te proclamer à Jérusalem roi de Juda. Maintenant ces choses vont arriver à la connaissance du roi. Viens donc, et consultons-nous ensemble. " Et je lui envoyai dire : " Il n'y a rien de ce que tu dis ; c'est toi qui l'inventes. " Car tous voulaient nous effrayer, se disant : " Ils perdront courage, et l'œuvre ne s'accomplira pas. "

Maintenant, ô mon Dieu, donne force à mes mains !

10 Je me rendis chez Séméïas, fils de Dalaias, fils de Métabéel. Il s'était enfermé, et il dit : " Allons ensemble dans la maison de Dieu, dans l'intérieur du temple et

fermons-en les portes ; car on vient pour te tuer ; c'est pendant la nuit qu'on viendra pour te tuer. " Je répondis : " Un homme comme moi prendre la fuite ! Et qui suis-je pour pénétrer dans le temple sans risquer ma vie ? Je n'entrerais point. " Et je compris que ce n'était pas Dieu qui l'envoyait, et qu'il avait prophétisé ainsi sur moi, parce que Tobie et Sanaballat l'avaient acheté. On l'avait acheté, pensant que j'aurais peur, que je suivrais ses avis et que je pécherais ; et cela leur eût fourni un prétexte pour me couvrir d'opprobre.

Tenez compte, ô mon Dieu, à Tobie et à Sanaballat de ces méfaits ! *Souvenez-vous* aussi de Noadias le prophète, et des autres prophètes qui cherchaient à m'effrayer !

La muraille fut achevée le vingt-cinquième jour du mois d'Elul, en cinquante-deux jours. Lorsque tous nos ennemis l'apprirent, toutes les nations qui étaient autour de nous furent dans la crainte ; elles éprouvèrent un grand découragement et reconnurent que l'œuvre s'était accomplie par *le secours* de notre Dieu.

Dans ce temps-là, il y avait aussi des grands de Juda qui adressaient souvent des lettres à Tobie et à qui Tobie envoyait. Car plusieurs en Juda étaient liés à lui par serment, parce qu'il était gendre de Séchéniass, fils d'Aréa, et que son fils Johanan avait pris *pour femme* la fille de Mosollani fils de Barachie. Ils disaient même du bien de lui devant moi et lui rapportaient mes paroles. Tobie envoyait des lettres pour m'effrayer.

CHAP. VII, 1 — 3. — *Garde de la ville.*

Lorsque la muraille fut rebâtie et que j'eus posé les battants des portes, les portiers, les chantres et les lévites furent chargés de les garder. Je donnai autorité sur Jérusalem à Hanani, mon frère, et à Ananie, commandant de la citadelle, homme recommandable entre tous par sa fidélité et par sa crainte de Dieu. Et je leur dis : " Que les portes de Jérusalem ne soient pas ouvertes avant que soit venue la chaleur du soleil ; *le soir*, pendant que *les gardes* seront encore à leur porte, on les fermera avec des barres ; et *pendant la nuit* les habitants de Jérusalem feront la garde chacun à son poste devant sa maison. "

VI, 14. *Noadias le prophète* ; l'hébreu actuel porte *la prophétesse* mais les LXX et St Jérôme ont lu le masculin ; du reste *Noadias* est un nom d'homme, voir *Esdr.* viii, 33.  
15. *Elul*, le 6<sup>e</sup> mois (août-sept.)

VII, 3. *Chacun devant sa maison* : pour ceux dont la maison était dans le voisinage des remparts. Les mots en italiques indiquent le sens probable de ce verset, peu net dans l'original.

CHAP. VII, 4 — 73. — *Projet de recensement. Dénombrement des exilés revenus avec Zorobabel. Offrandes volontaires.*

- 7 Or la ville était spacieuse et grande, mais elle avait peu d'habitants, et toutes  
5 les maisons n'étaient pas rebâties. Mon Dieu m'inspira alors la résolution d'assembler les grands, les magistrats et le peuple, pour en faire le dénombrement. Je trouvai un registre généalogique de ceux qui étaient montés les premiers, et j'y vis écrit ce qui suit :
- 6 Voici ceux de la province qui revinrent de l'exil, ceux que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait emmenés captifs, et qui retournèrent à Jérusalem et en  
7 Juda, chacun dans sa ville ; ils revinrent avec Zorobabel, Josué, Néhémie, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardochée, Belsan, Mespharath, Béguai, Nahum, Baana.
- Nombre des hommes du peuple d'Israël : les fils de Pharos : deux mille  
8 cent soixante-douze ; les fils de Saphatias : trois cent soixante-douze ; les  
9 phatias : trois cent soixante-douze ; les  
10 fils d'Aréa : six cent cinquante-deux ; les  
11 fils de Phalath-Moab, des fils de Josué et de Joab : deux mille huit cent dix-huit ;  
12 les fils d'Elam : mille deux cent cinquante-quatre ; les fils de Zéthua : huit  
13 cent quarante-cinq ; les fils de Zachai :  
14 sept cent soixante ; les fils de Bennui :  
15 six cent quarante-huit ; les fils de Bébaï : six cent vingt-huit ; les fils d'Azgad : deux mille trois cent vingt-deux ;  
16 les fils d'Adonicam : six cent soixante-sept ; les fils de Béguai : deux mille soixante-sept ; les fils d'Adin : six cent cinquante-cinq ; les fils d'Ater, fils d'Ezé-  
17 chias : quatre-vingt-dix-huit ; les fils de Hasum : trois cent vingt-huit ; les fils  
18 de Bésaï : trois cent vingt-quatre ; les  
19 fils de Hareph : cent douze ; les fils de  
20 Gabaon : quatre-vingt-quinze ; les gens de Béthléem et de Nétopha : cent qua-  
21 tre-vingt-huit ; les gens d'Anathoth :  
22 cent vingt-huit ; les gens de Beth-Az-  
23 maveth : quarante-deux ; les gens de  
24 Cariathiarim, de Céphira et de Béroth :  
25 sept cent quarante-trois ; les gens de

Rama et de Gabaa : six cent vingt et un ; les gens de Machmas : cent vingt-deux ; les gens de Béthel et de Hai : cent vingt-trois ; les gens de l'autre Nébo : cinquante-deux ; les fils de l'autre Elam : mille deux cent cinquante-quatre ; les fils de Harim : trois cent vingt ; les fils de Jéricho : trois cent quarante-cinq ; les fils de Lod, de Hadid et d'Ono : sept cent vingt et un ; les fils de Sénaa : trois mille neuf cent trente.

Prêtres : les fils d'Idaïas, de la maison de Josué, neuf cent soixante-treize ; les fils d'Emmer, mille cinquante-deux ; les fils de Phashur, mille deux cent quarante-sept ; les fils de Harim, mille dix-sept.

Lévites : les fils de Josué et de Cedmiel, des fils d'Oduïas : soixante-quatorze. — Chantres : les fils d'Asaph : cent quarante-huit. — Portiers : les fils de Sellum, les fils d'Ater, les fils de Telmon, les fils d'Accub, les fils de Hatita, les fils de Sobaï ; cent trente-huit.

Nathinéens : les fils de Siha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth, les fils de Céros, les fils de Siaa, les fils de Phadon, les fils de Lébana, les fils de Hagaba, les fils de Selmaï, les fils de Hanan, les fils de Gaddel, les fils de Gaher, les fils de Raaïas, les fils de Rasin, les fils de Nécoda, les fils de Gazam, les fils d'Aza, les fils de Phaséa, les fils de Besaï, les fils des Munim, les fils des Néphusim, les fils de Bacbuc, les fils de Hacupha, les fils de Harhur, les fils de Besloth, les fils de Mahida, les fils de Harsa, les fils de Bercos, les fils de Sisara, les fils de Théma, les fils de Nasia, les fils de Hatipha. — Fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Pharida, les fils de Jahala, les fils de Dercon, les fils de Geddel ; les fils de Saphatias, les fils de Hatil, les fils de Phochéreth-Ascbaïm, les fils d'Amon. — Total des Nathinéens et des fils des serviteurs de Salomon : trois cent quatre-vingt-douze.

Voici ceux qui partirent de Thelméla, Thel-Harsa, Chérub, Addon et Emmer, et qui ne purent pas faire connaître leur maison paternelle et leur race,

5. *Un registre* : Néhémie reproduit ici intégralement un document déjà inséré dans le livre d'Esdras, ii, 1-67 ; la comparaison des deux textes permet de constater quelques erreurs de copiste : au vers. 7, *Séraïas, Rahélias, Mesphar, Rethum* du livre d'Esdras, sont devenus *Azarias, Raamias, Mespharath* et *Nahum* ; *Nahamani* est ajouté ; aux vers. 24 et 25, *Hareph* et *Gabaon* remplacent *Tora* et *Gedbar* ; au vers. 48, *Accub* et *Hagab* (*Esdr.* ii,

45-46) sont omis ; au vers. 59, *Ami* est devenu *Amon*. Les nombres présentent aussi plusieurs différences.

70. Ici, comme l'observe une note de la Vulg., il semble que l'auteur cesse de transcrire le document ancien, pour revenir à l'histoire de Néhémie ; cependant, jusqu'au vers. 1 du chap. viii, il emprunte encore au récit antérieur les expressions et les phrases qui conviennent à son but.



pour montrer qu'ils étaient d'Israël :  
 62 les fils de Dalaïas, les fils de Tobie, les  
 fils de Nécoda : six cent quarante-deux.  
 63 Et parmi les prêtres : les fils de Hobia,  
 les fils d'Accos, les fils de Berzellaï qui  
 avait pris pour femme une des filles de  
 Berzellaï le Galaadite, et fut appelé de  
 64 leur nom. Ils cherchèrent leur titre dans  
 les registres généalogiques, et ne le trou-  
 vèrent point. On les exclut du sacerdoce  
 65 comme impurs, et le gouverneur leur  
 défendit de manger des choses très saintes,  
 jusqu'à ce qu'un prêtre se fût levé  
*pour consulter Dieu* par l'Urim et le  
 Thummim.  
 66 L'assemblée tout entière était de qua-  
 rante-deux mille trois cent soixante per-  
 67 sonnes, sans compter leurs serviteurs et  
 leurs servantes au nombre de sept mille  
 trois cent trente-sept. Parmi eux se  
 trouvaient deux cent quarante-cinq chan-  
 68 teurs et chanteuses. Ils avaient sept-  
 cent trente-six chevaux, deux cent qua-  
 69 rante-cinq mulets, quatre cent trente-  
 cinq chameaux et six mille sept cent  
 vingt ânes.  
 70 Plusieurs des chefs de famille firent  
 des dons pour l'œuvre. Le gouverneur  
 donna au trésor mille dariques d'or, cin-  
 quante coupes, cinq cent trente tuni-  
 71 ques sacerdotales. Les chefs de famille  
 donnèrent au trésor de l'œuvre vingt  
 mille dariques d'or et deux mille deux  
 72 cents mines d'argent. Le reste du peu-  
 ple donna vingt mille dariques d'or,  
 deux mille mines d'argent et soixante-  
 sept tuniques sacerdotales.  
 73 C'est ainsi que les prêtres et les lévi-  
 tes, les gens du peuple, les chantres, les  
 portiers, les Nathinéens et tout Israël  
 s'établirent dans leurs villes.

CHAP. VIII. — *Lecture solennelle de la loi. Célébration de la fête des Tabernacles.*

8 Le septième mois étant arrivé, et les  
 enfants d'Israël étant établis dans leurs  
 villes, tout le peuple s'assembla comme  
 un seul homme sur la place qui est de-  
 vant la porte de l'Eau. Et ils dirent à  
 Esdras, le scribe, d'apporter le livre de  
 la loi de Moïse, prescrite à Israël par  
 2 Jéhovah. Et le prêtre Esdras apporta  
 la loi devant l'assemblée, les hommes et  
 les femmes et tous ceux qui étaient capa-  
 bles de l'entendre : c'était le premier jour  
 3 du septième mois. Il lut dans le livre,

depuis le matin jusqu'au milieu du jour,  
 sur la place qui est devant la porte de  
 l'Eau, en présence des hommes et des  
 femmes et de ceux qui étaient capa-  
 bles de l'entendre, tout le peuple prêtant  
 une oreille attentive à la *lecture du livre*  
 de la loi. Esdras le scribe se tenait sur  
 4 une estrade de bois, dressée pour la cir-  
 constance ; et près de lui se tenaient, à  
 sa droite, Mathatias, Séméïas, Anias,  
 Urie, Helcias et Maasias ; à sa gauche  
 Phadaïas, Misaël, Melchias, Hasum, Has-  
 badana, Zacharie et Mosollam. Esdras  
 5 ouvrit le livre à la vue de tout le peuple,  
 car il était élevé au-dessus de tous, et  
 lorsqu'il l'eut ouvert, tout le peuple se  
 tint debout. Esdras bénit Jéhovah, le  
 6 grand Dieu, et tout le peuple répondit en  
 levant les mains : " Amen, amen ! " Et  
 ils s'inclinèrent et se prosternèrent de-  
 vant Jéhovah, le visage contre terre.  
 Et Josué, Bani, Sarabias, Jamin, Accub,  
 7 Sébéthai, Odaïas, Maasias, Cérita, Aza-  
 rias, Jozabad, Hanan, Phalaïas et les  
 lévites expliquaient la loi au peuple, et  
 chacun restait à sa place. Ils lisaient  
 8 distinctement dans le livre de la loi de  
 Dieu, et ils en donnaient le sens, et l'on  
 comprenait ce qui était lu.

Et Néhémie, le gouverneur, Esdras,  
 9 le prêtre et le scribe, et les lévites qui  
 enseignaient le peuple, dirent à tout le  
 peuple : " Ce jour est consacré à Jého-  
 vah, votre Dieu ; ne soyez pas dans le  
 deuil et dans les larmes. " Car tout le  
 peuple pleurait en entendant les paroles  
 de la loi. Et *Néhémie* leur dit : " Allez,  
 10 mangez des viandes grasses et buvez des  
 liqueurs douces, et envoyez des portions  
 à ceux qui n'ont rien de préparé, car ce  
 jour est consacré à notre Seigneur ; ne  
 vous affligez pas, car la joie en Jého-  
 vah est votre force. " Les lévites cal-  
 11 maient tout le peuple, en disant : " Tai-  
 sez-vous ; car ce jour est saint ; ne vous  
 affligez pas. " Et tout le peuple s'en  
 12 alla pour manger et boire, envoyer des  
 portions et se livrer à de grandes réjouis-  
 sances. Car ils avaient compris les paro-  
 qu'on leur avait expliquées.

Le second jour, les chefs de famille de  
 13 tout le peuple, les prêtres et les lévites  
 s'assemblèrent auprès d'Esdras le scribe,  
 afin de s'instruire plus complètement des  
 paroles de la loi. Et ils trouvèrent écrit  
 14 dans la loi que Jéhovah avait prescrite  
 par Moïse, que les enfants d'Israël de-

VIII. 1. *Le 7<sup>e</sup> mois*, celui de tisri, probable-  
 de la 20<sup>e</sup> année d'Artaxerxès ; ou peut-être  
 l'année suivante, après les opérations du recen-  
 sement (vii, 5.73).

2. *Le premier jour du 7<sup>e</sup> mois* était la fête  
 des Trompettes : voir *Lév.* xxiii, 24 ; *Nombr.*  
 xxix, 1-6.

- vaient habiter sous des tentes pendant  
 15 la fête du septième mois, et faire enten-  
 dre cette publication dans toutes leurs  
 villes et à Jérusalem : " Allez chercher  
 à la montagne des rameaux d'olivier,  
 des rameaux d'olivier sauvage, des ra-  
 meaux de myrte, des rameaux de pal-  
 mier et des rameaux d'arbres touffus  
 pour faire des tentes, selon qu'il est  
 16 écrit." Alors le peuple alla chercher  
 des rameaux, et ils se firent des tentes  
 sur le toit de leurs maisons, dans leurs  
 cours, dans les parvis de la maison de  
 Dieu, sur la place de la porte de l'Eau et  
 sur la place de la porte d'Ephraïm.  
 17 Toute l'assemblée de ceux qui étaient  
 revenus de la captivité fit des tentes et  
 habita sous ces tentes. Depuis le temps  
 de Josué, fils de Nun, les enfants d'Is-  
 raël n'avaient rien fait de pareil. Et il y  
 eut de très grandes réjouissances.  
 18 On lut dans le livre de la loi de Dieu  
 chaque jour, depuis le premier jour jus-  
 qu'au dernier. On célébra la fête pendant  
 sept jours, et le huitième jour il y eut une  
 assemblée solennelle, selon le rite prescrit.

CHAP. IX et X. — *Rénovation de l'alliance  
 après un jeûne et la confession des  
 péchés du peuple.*

- 9 Le vingt-quatrième jour du même  
 mois, les enfants d'Israël s'assemblèrent  
 pour un jeûne, revêtus de sacs, avec de  
 2 la poussière sur la tête. Ceux qui étaient  
 de la race d'Israël s'étant séparés de tous  
 les étrangers se présentèrent et confes-  
 sèrent leurs péchés et les iniquités de  
 3 leurs pères. Lorsqu'ils se furent mis de-  
 bout à leur place, ils entendirent la lec-  
 ture du livre de la loi de Jéhovah, leur  
 Dieu, pendant un quart de la journée,  
 et pendant un autre quart ils confes-  
 sèrent *leurs péchés* et adorèrent Jéhovah,  
 leur Dieu.  
 4 Josué, Bani, Cedmiel, Sébénias, Bon-  
 ni, Sarébias, Bani et Chanani, étant  
 montés sur l'estrade des lévites, crièrent  
 à haute voix vers Jéhovah, leur Dieu.  
 5 Et les lévites Josué, Cedmiel, Bani, Ha-  
 sebnias, Sarébias, Odaïas, Sébénias et  
 Phathahias dirent :

" Levez-vous, bénissez Jéhovah, votre  
 Dieu, d'éternité en éternité ! Que l'on  
 bénisse votre nom glorieux, qui est au-  
 dessus de toute bénédiction et de toute  
 louange ! — C'est vous, Jéhovah, vous  
 seul qui avez fait le ciel, le ciel des cieux  
 et toute leur armée, la terre et tout ce  
 qu'elle porte, la mer et tout ce qu'elle  
 renferme ; vous donnez la vie à toutes  
 ces choses, et l'armée du ciel vous adore.  
 C'est vous, Jéhovah, Dieu, qui avez  
 choisi Abram, qui l'avez fait sortir d'Ur  
 en Chaldée, et qui lui avez donné le nom  
 d'Abraham. Trouvant son cœur fidèle  
 devant vous, vous lui avez solennellement  
 promis de donner à sa postérité le pays  
 des Chananéens, des Héthéens, des Amor-  
 rhéens, des Phérézéens, des Jébuséens et  
 des Gergéséens ; et vous avez tenu pa-  
 role, car vous êtes juste.

Vous avez vu l'affliction de nos pères  
 en Egypte, et vous avez entendu leurs  
 cris en face de la Mer rouge. Vous avez  
 opéré des miracles et des prodiges con-  
 tre Pharaon, contre tous ses serviteurs  
 et contre tout le peuple de son pays,  
 parce que vous saviez avec quelle inso-  
 lence ils avaient traité nos pères, et vous  
 avez acquis une gloire qui dure encore.  
 Vous avez fendu la mer devant eux, et  
 ils passèrent à sec au milieu de la mer ;  
 mais vous avez précipité dans l'abîme,  
 comme une pierre au fond des grandes  
 eaux, ceux qui les poursuivaient. Vous  
 les avez guidés le jour par une colonne  
 de nuée, et la nuit par une colonne de  
 feu, pour éclairer la voie qu'ils devaient  
 suivre. Vous êtes descendu sur la mon-  
 tagne du Sinaï, vous leur avez parlé du  
 haut du ciel, et vous leur avez donné des  
 ordonnances justes, des lois de vérité,  
 des préceptes et des commandements  
 excellents. Vous leur avez fait connaître  
 votre saint sabbat, et vous leur avez  
 prescrit par Moïse, votre serviteur, des  
 commandements, des préceptes et une  
 loi. Vous leur avez donné du ciel le pain  
 pour leur faim, et vous avez fait sortir  
 l'eau du rocher pour leur soif. Et vous  
 leur avez dit d'entrer en possession du  
 pays que vous aviez juré de leur donner.

15. *Olivier sauvage* (LXX, cyprès : Vulg. *arbres les plus beaux*) héb. *arbre à huile* ; c'est l'oleaster (Rom. xi, 17) dont le bois était estimé pour les travaux d'art ; voir I Rois, vi, 23, 31, 33.

17. *Rien de pareil* : la fête des Tabernacles avait été célébrée auparavant (I Rois, viii, 2, 65 ; II Par. vii, 9 ; Esdr. iii, 4), mais jamais, depuis Josué, il n'y avait eu une joie pareille ; on reprenait en quelque sorte possession de Jérusalem et de la terre promise. De plus, d'après le II<sup>e</sup> livre des Machabées qui invite les Juifs

d'Egypte à célébrer le jour de la Scénopégie et du Feu (i, 18), on pourrait penser que la rénovation miraculeuse du feu sacré vint ajouter à l'allégresse de cette fête des Tabernacles.

18. *Le rite prescrit* : voy. Lévit. xxiii, 36 ; Nomb. xxix, 35.

IX, 3. *Un quart de la journée*, trois heures. Vulg., *quatre fois dans la journée*.

6. Les vers. 6-8 exposent le thème, qui sera développé ensuite en 4 strophes : vers. 9-15 ; 16-25 ; 26-31 ; 32-37.

- 16 Mais nos pères, eux, se livrèrent à l'orgueil et raidirent leur cou. N'écou-  
 17 tant pas vos commandements, ils refusèrent d'obéir, et ils ne se souvinrent pas des merveilles que vous aviez faites en leur faveur. Ils raidirent leur cou, et dans leur opiniâtreté, ils se donnèrent un chef pour retourner à leur servitude. Mais vous, vous êtes un Dieu prêt au pardon, clément et miséricordieux, lent à la colère et riche en bonté, et vous ne  
 18 les abandonnâtes pas, même lorsqu'ils se firent un veau en fonte et dirent : Voici ton Dieu qui t'a fait sortir d'Égypte, et qu'ils se livrèrent *contre vous*  
 19 à de grands outrages. Selon votre grande miséricorde, vous ne les avez pas abandonnés dans le désert, et la colonne de nuée ne cessa point de les guider le jour dans leur chemin, ni la colonne de feu de les éclairer la nuit dans  
 20 la route qu'ils devaient suivre. Vous leur avez donné votre bon esprit pour les rendre prudents ; vous n'avez point refusé votre manne à leur bouche, et vous leur avez fourni de l'eau pour leur soif.  
 21 Pendant quarante ans vous avez pourvu à leur entretien dans le désert, et ils ne manquèrent de rien ; leurs vêtements ne s'usèrent point et leurs pieds ne s'enflèrent point. Vous leur avez livré des royaumes et des peuples dont vous partageâtes entre eux les territoires ; et ils possédèrent le pays de Séhon, le pays du roi d'Hésébon, et le pays d'Og, roi  
 23 de Basan. Vous avez multiplié leurs fils comme les étoiles du ciel, et vous les avez amenés dans le pays dont vous aviez dit à leurs pères qu'ils y entreraient pour en prendre possession. Et leurs fils vinrent prendre possession du pays, et vous en avez humilié devant eux les habitants, les Chananéens, et vous les avez livrés entre leurs mains, les rois et les peuples du pays, pour  
 25 qu'ils les traitassent à leur gré. Ils devinrent maîtres de villes fortifiées et de terres fertiles ; ils possédèrent des maisons remplies de toutes sortes de biens, des citernes creusées, des vignes, des oliviers et des arbres fruitiers en abondance. Ils mangèrent, ils se rassasièrent, prospérèrent et vécurent dans les délices par votre grande bonté.  
 26 Néanmoins ils furent rebelles et se révoltèrent contre vous. Ils jetèrent votre loi derrière leur dos, ils tuèrent vos prophètes qui les pressaient de revenir à vous, et ils se livrèrent *envers vous* à de  
 27 grands outrages. Alors vous les abandonnâtes entre les mains de leurs ennemis, qui les opprimèrent. Mais au temps de leur affliction ils crièrent vers vous, et vous, vous les entendîtes du haut du ciel, et dans votre grande miséricorde, vous leur donnâtes des sauveurs qui les délivrèrent de la main de leurs ennemis. Quand ils eurent du repos, ils firent de  
 28 nouveau le mal devant vous, et vous les abandonnâtes entre les mains de leurs ennemis, qui devinrent leurs maîtres. Mais ils crièrent encore vers vous, et vous, vous les entendîtes du haut du ciel, et dans votre grande miséricorde vous les délivrâtes plusieurs fois. Vous les  
 29 conjurâtes de revenir à votre loi, et, persévérant dans l'orgueil, ils n'écouteront point vos commandements, ils transgressèrent vos ordonnances qui font vivre celui qui les met en pratique ; ils tournèrent une épaule rebelle, ils raidirent leur cou et ils n'obéirent point. Vous usâtes de patience envers eux pendant de nombreuses années ; vous leur  
 30 donnâtes des avertissements par votre esprit, par vos prophètes, et ils ne prêtèrent point l'oreille. Alors vous les livrâtes entre les mains des peuples des pays *étrangers*. Mais dans votre grande  
 31 miséricorde vous ne les avez pas anéantis et vous ne les avez pas délaissés, car vous êtes un Dieu clément et miséricordieux.  
 Et maintenant, ô notre Dieu, Dieu  
 32 grand, puissant et redoutable, vous qui maintenez votre pacte de miséricorde, ne regardez pas comme peu de chose toutes les souffrances que nous avons endurées, nous, nos rois, nos chefs, nos prêtres, nos prophètes, nos pères et tout votre peuple, depuis le temps des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour. Vous avez  
 33 été juste dans tout ce qui nous est arrivé, car vous vous êtes montré fidèle, mais nous, nous avons fait le mal. Nos  
 34 rois, nos chefs, nos prêtres et nos pères n'ont pas mis en pratique votre loi, et ils n'ont été attentifs ni à vos commandements ni aux avertissements que vous leur adressiez. *Libres* dans leur royaume, au milieu des nombreux bienfaits  
 35 que vous leur accordiez, dans le pays vaste et fertile que vous leur aviez livré, ils ne vous ont pas servi et ils ne se sont pas détournés de leurs œuvres mauvaises. Et aujourd'hui nous voici esclaves !  
 36 Nous voici esclaves sur la terre que vous avez donnée à nos pères pour en manger les fruits et jouir de ses biens ! Elle  
 37 multiplie les produits pour les rois auxquels vous nous avez assujettis à cause de nos péchés. Ils disposent à leur gré

de nos corps et de notre bétail, et nous  
38 sommes dans une grande détresse. En  
conséquence de tout cela, nous contrac-  
tons un engagement sacré que nous met-  
tons par écrit, et nos chefs, nos lévites  
et nos prêtres y apposeront leur sceau."

10 Voici ceux qui apposèrent leur sceau:

Néhémie, le gouverneur, fils de Haca-  
2 lias. — Sédécias, Saraïas, Azarias, Jé-  
3 rémie, Phashur, Amarias, Melchias,  
4, 5 Hattus, Sébénias, Melluch, Harim,  
6 Mérimuth, Abdias, Daniel, Genthon,  
7 Baruch, Mosollam, Abias, Miamin,  
8 Maazias, Belgai, Séméias, prêtres. —

9 Lévites : Josué, fils d'Azanias, Bennui,

10 des fils de Hénadad, Cedmiel, et leurs  
frères, Sébénias, Odaïas, Cérita, Pha-

11 laïas, Hanan, Micha, Rohob, Hasabias,

12, 13 Zachur, Sarabias, Sébénias, Odaïas,

14 Bani, Baninu. — Chefs du peuple : Pha-

ros, Phahath-Moab, Elam, Zéthà, Bani,

15, 16 Bonni, Azgad, Bébaï, Adonias,

17 Béguai, Adin, Ater, Ezéchias, Azu,

18, 19 Odaïas, Hasum, Besai, Hareph, Ana-

20 thoth, Nébaï, Megphias, Mosollam, Ha-

21, 22 zir, Mésézébel, Sadoc, Jeddoa, Phel-

23 tias, Hanan, Anaïas, Osée, Ananie, Ha-

24, 25 sub, Alohes, Phaléa, Sobec, Ré-

26 hum, Hasebna, Maasias, Achias, Ha-

27 nan, Anan, Melluch, Harim, Baana.

28 Le reste du peuple, les prêtres, les

lévites, les portiers, les chantres, les Na-

thinéens, et tous ceux qui s'étaient sépa-

rés des peuples étrangers pour *suivre* la

loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et

29 leurs filles, tous ceux qui étaient capa-

bles de connaissance et d'intelligence,

s'attachèrent à leurs frères, leurs nobles,

promirent avec imprécation et serment

de marcher dans la loi de Dieu donnée

par Moïse, serviteur de Dieu, d'observer

et de mettre en pratique tous les com-

mandements de Jéhovah, notre Seigneur,

ses ordonnances et ses lois.

30 *Nous promîmes* de ne pas donner nos

filles aux peuples du pays, et de ne pas

31 prendre leurs filles pour nos fils; si les

peuples du pays apportaient à vendre,

le jour du sabbat, des marchandises ou

dénrées quelconques, de ne rien acheter

le jour du sabbat et les jours de fête; et

de laisser *reposer la terre* la septième

année, en n'exigeant le paiement d'au-

cune dette.

32 Nous nous imposâmes l'obligation de

payer un tiers de sicle chaque année

pour le service de la maison de Dieu,

XI, 3. *Voici, etc.*, c'est le titre du tableau  
suivant, qui donne d'abord les habitants de Jérusalem (vers. 4-24), puis ceux des villes de Juda et de Benjamin (vers. 25-36), et c'est ainsi

pour les pains de proposition, pour le 33  
sacrifice perpétuel, pour l'holocauste per-  
pétuel des sabbats, des néoménies et des  
fêtes, pour les choses consacrées, pour  
les sacrifices d'expiation en faveur d'Is-  
raël, et pour tout ce qui se fait dans la  
maison de notre Dieu.

Nous tirâmes au sort, prêtres, lévites 34  
et peuple, au sujet de l'offrande du bois,  
afin qu'on l'apportât à la maison de notre  
Dieu, chaque famille à son tour, à des  
époques déterminées, d'année en année,  
pour qu'il fût brûlé sur l'autel de Jého-

vah, notre Dieu, comme il est écrit dans  
la loi. *Nous prîmes l'engagement* d'ap- 35

porter chaque année à la maison de

Jéhovah les prémices de notre sol et les

prémices de tous les fruits de tous les

arbres; d'amener à la maison de notre 36

Dieu, aux prêtres qui font le service

dans la maison de notre Dieu, les pre-

miers-nés de nos fils et de notre bétail,

comme il est écrit dans la loi, et les pre-

miers-nés de nos bœufs et de nos brebis;

d'apporter aux prêtres, dans les cham- 37

bres de la maison de notre Dieu, les

prémices de notre farine, et nos *autres*

offrandes, des fruits de tous les arbres,

du vin nouveau et de l'huile; et de livrer

la dime de notre sol aux lévites, qui la

prendront eux-mêmes dans les villes *voi-*

*sines* de nos cultures. Le prêtre, fils 38

d'Aaron, sera avec les lévites quand ils

lèveront la dime, et les lévites apporte-

ront la dixième partie de la dime à la

maison de notre Dieu, dans les chambres

de la maison du trésor. Car les enfants 39

d'Israël et les fils de Lévi doivent appor-

ter dans ces chambres les offrandes de

blé, de vin nouveau et d'huile; là sont

les ustensiles du sanctuaire, et se tiennent

les prêtres qui font le service, les portiers

et les chantres. Ainsi voulons nous ne

pas négliger la maison de notre Dieu.

CHAP. XI. — *Répartition des nouveaux  
habitants entre Jérusalem et le reste  
du territoire.*

Les chefs du peuple s'étaient établis 11

à Jérusalem. Le reste du peuple tira

au sort, pour qu'un sur dix vint habiter

Jérusalem, la ville sainte, et que les neuf

dixièmes demeurassent dans les *autres*

villes. Le peuple bénit tous ceux qui se 2

décidèrent d'eux-mêmes à résider à Jérusalem.

Voici les chefs *de famille* de la pro- 3

que l'ont compris les LXX et la Vulg. D'après

la ponctuation massorétique, il faudrait tra-

duire : ... à Jérusalem. Mais dans les villes de

Juda, chacun s'établit dans sa propriété, etc.



vince qui s'établirent à Jérusalem et dans les villes de Juda. Chacun s'établit dans sa propriété, dans sa ville, Israël, les prêtres et les lévites, les Nathineens et les fils des serviteurs de Salomon :

- 4 A Jérusalem s'établirent des fils de Juda et des fils de Benjamin. — Des fils de Juda : Athaïas, fils d'Ozias, fils de Zacharie, fils d'Amarias, fils de Saphatias, fils de Malaléel, des fils de Pharès ;
- 5 et Maasias, fils de Baruch, fils de Cholhoza, fils de Hazias, fils d'Adaïas, fils de Joïarib, fils de Zacharie, fils de Séla.
- 6 Total des fils de Pharès qui s'établirent à Jérusalem : quatre cent soixante-huit
- 7 hommes vaillants. — Voici les fils de Benjamin : Salé, fils de Mosollam, fils de Joëd, fils de Phadaïas, fils de Colaïas, fils de Maasias, fils d'Ethéel, fils d'Isaïe,
- 8 et après lui Gebbaï-Sellaï : neuf cent
- 9 vingt-huit. Joël, fils de Zéchri, était leur chef, et Juda, fils de Sénuu, était le second chef de la ville.
- 10 Des prêtres : Idaïas, chef de Joïarib,
- 11 Jachin, Saraïas, fils de Helcias, fils de Mosollam, fils de Sadoc, fils de Méraïoth, fils d'Achitob, prince de la maison de Dieu, et leurs frères occupés au service de la maison : huit cent vingt-deux ; Adaïas, fils de Jéroram, fils de Phélélias, fils d'Amsi, fils de Zacharie,
- 13 fils de Phashur, fils de Melchias, et ses frères, chefs de famille : deux cent quarante-deux ; et Amassaï, fils d'Azréel, fils d'Ahazi, fils de Mosollamoth, fils
- 14 d'Emmer, et leurs frères, hommes vaillants : cent vingt-huit. Zabdiel, fils de Hagdolim, était leur chef.
- 15 Des lévites : Séméïas, fils de Hasub, fils d'Ezricam, fils de Hasabias, fils de Bonni ; Sabathaï et Jozabad, chargés des affaires extérieures de la maison de Dieu, du nombre des chefs des lévites ;
- 17 Mathanias, fils de Micha, fils de Zabdi, fils d'Asaph, le chef qui entonnait le chant de louange à la prière ; Becbécias, le second parmi ses frères, et Abda, fils de Samua, fils de Galal, fils d'Idithun.
- 18 Total des lévites dans la ville sainte : deux cent quatre-vingt-quatre.
- 19 Et les portiers : Accub, Telmon et

leurs frères, gardiens des portes : cent soixante-douze.

Le reste d'Israël, les prêtres, les lévites, s'établirent dans toutes les autres villes de Juda, chacun dans sa propriété. Les Nathinéens, s'établirent dans le quartier d'Ophel ; ils avaient pour chefs Siha et Gaspha. Le chef des lévites à Jérusalem était Ozi, fils de Bani, fils de Hasabias, fils de Mathanias, fils de Micha, d'entre les fils d'Asaph, les chantres chargés du service de la maison de Dieu. Car il y avait une ordonnance du roi à leur sujet, et un salaire déterminé leur était accordé pour chaque jour. Phathahias, fils de Mésézébel, d'entre les fils de Zara, fils de Juda, était commissaire du roi pour toutes les affaires du peuple.

Dans les villages et leurs territoires, des fils de Juda s'établirent : à Cariath-Arbé et dans les lieux de sa dépendance, à Dibon et dans les lieux de sa dépendance, à Cabséel et dans les villages voisins, à Jésusé, à Molada, à Beth-Phalet, à Hasersual, à Bersabée et dans les lieux de sa dépendance, à Siceleg, à Mochona et dans les lieux de sa dépendance, à En-Remmon, à Saraa, à Jérimoth, à Zanoé, à Odollam et dans les villages environnants, à Lachis et dans son territoire, à Azéca et dans les lieux de sa dépendance. Ils s'établirent depuis Bersabée jusqu'à la vallée d'Ennom.

Des fils de Benjamin s'établirent, depuis Gabaa, à Machmas, à Haï, à Béthel et dans les lieux de sa dépendance, à Anathoth, à Nob, à Anania, à Asor, à Rama, à Géthaïm, à Hadid, à Séboïm, à Néballat, à Lod et à Ono, dans la vallée des Ouvriers. Il y eut des lévites appartenant à Juda qui se joignirent à Benjamin.

#### CHAP. XII, 1-26. — Dénombrement des prêtres et des lévites.

Voici les prêtres et les lévites qui revinrent avec Zorobabel, fils de Salathiel, et avec Josué : Saraïas, Jérémie, Esdras, Amarias, Melluch, Hattus, Sébénias, Réhum, Mérimuth, Addo, Genthon, Abias, Miamin, Maadias, Bel.

4 sv. Comp. I Par. ix, 2-24, où se trouve une liste qui présente avec celle-ci de frappantes analogies, mais aussi de notables différences ; elle doit se rapporter à une époque plus ancienne, soit avant la captivité, soit immédiatement après le retour des premiers exilés.

18. Total des lévites, sans compter les portiers, mentionnés à part vers. 19.

XII, 1. Les vers. 1-26 donnent 4 listes :

a) Chefs des familles sacerdotales et lévétiques

qui étaient revenues avec Zorobabel (vers. 1-9). — b) Succession des grands prêtres depuis Josué jusqu'à Jeddoa (10-11). — c) Chefs des familles sacerdotales au temps du grand prêtre Joakim (12-21). — d) Chefs des familles lévétiques à la même époque (22-26). La liste b) qui conduit la série des grands prêtres depuis Josué jusqu'à Jeddoa ou Jaddus, contemporain (d'après Josèphe) d'Alexandre le Grand, ne peut, sous sa forme actuelle, avoir été rédigée par Néhémie.

- 6 ga, Séméïas, Joïarib, Idaïas, Sellu, 28  
 7 Amoc, Helcias, Idaïas. Ce furent là les  
 chefs des prêtres et de leurs frères au  
 8 temps de Josué. — Lévites : Josué, 29  
 Bennui, Cedmiel, Sarabias, Juda, Ma-  
 thanias, qui dirigeait avec ses frères le  
 9 chant des louanges ; Becbécias et Anni,  
 leurs frères, formaient dans le service le  
 chœur opposé.  
 10 Josué engendra Joakim, Joakim en-  
 genda Eliasib, Eliasib engendra Joïada,  
 11 Joïada engendra Jonathan, et Jonathan  
 engendra Jeddoa.  
 12 Voici quels étaient, au temps de Joa-  
 kim, les prêtres, chefs de famille : pour  
 13 Saraïas, Maraïas ; pour Jérémie, Ana-  
 14 nie ; pour Esdras, Mosollam ; pour Ama-  
 15 rias, Johanan ; pour Melluch, Jonathan ;  
 16 pour Sébénias, Joseph ; pour Harim,  
 17 Edna ; pour Maraïoth, Helci ; pour Ad-  
 do, Zacharie ; pour Genthon, Mosollam ;  
 18 pour Abias, Zéchri ; pour Miamin et  
 19 Moadias, Phelti ; pour Belga, Sammua ;  
 20 pour Séméïas, Jonathan ; pour Joïarib,  
 21 Mathanaï ; pour Idaïas, Ozi ; pour Sel-  
 laï, Célaï ; pour Amoc, Héber ; pour  
 Helcias, Hasabias ; pour Idaïas, Natha-  
 naël.  
 22 Au temps d'Eliasib, de Joïada, de  
 Johanan et de Jedda, les lévites, chefs  
 de famille, et les prêtres, furent inscrits,  
 23 sous le règne de Darius, le Perse. Les  
 fils de Lévi, chefs de famille, furent ins-  
 crits dans le livre des Chroniques, jus-  
 qu'au temps de Johanan, fils d'Eliasib.  
 24 Chefs des lévites : Hasabias, Sarabias  
 et Josué, fils de Cedmiel, chargés avec  
 leurs frères, formant un chœur distinct,  
 de célébrer et de louer *Dieu* alternati-  
 vement, selon l'ordre de David, homme  
 25 de Dieu. Mathanias, Becbécias, Abdias,  
 Mosollam, Telmon et Accub, portiers,  
 faisaient la garde au seuil des portes.  
 26 Ils vivaient au temps de Joakim, fils de  
 Josué, fils de Josédec, et au temps de  
 Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, le  
 prêtre et le scribe.

CHAP. XII, 27-46. — *Dédicace des murs  
de Jérusalem. Les redevances lévites.*

- 27 Lors de la dédicace des murailles de  
 Jérusalem, on appela les lévites de tous  
 les lieux qu'ils habitaient et on les fit  
 venir à Jérusalem, pour célébrer la dédi-  
 cace par une fête, avec des louanges et  
 des chants, au son des cymbales, des

cithares et des harpes. Les fils des chan- 28  
 tres se rassemblèrent de la campagne  
 environnant Jérusalem, des villages des  
 Nétophatiens, de Beth-Galgai et du ter- 29  
 ritoire de Gabaa et d'Azmaveth ; car les  
 chantres s'étaient bâti des villages aux  
 alentours de Jérusalem. Les prêtres et 30  
 les lévites, après s'être purifiés, puri-  
 fièrent le peuple, les portes et la muraille.

Je fis monter sur la muraille les prin- 31  
 ces de Juda, et je formai deux grands  
 chœurs. *Le premier* se mit en marche du  
 côté droit sur la muraille, vers la porte du  
 Fumier. Derrière eux marchaient Osaïas 32  
 et la moitié des princes de Juda, Aza-  
 rias, Esdras, Mosollam, Juda, Benjamin, 33  
 Séméïas et Jérémie ; des fils de prêtres  
 avec des trompettes ; Zacharie, fils de  
 Jonathan, fils de Séméïas, fils de Ma-  
 thanias, fils de Michée, fils de Zachur,  
 fils d'Asaph, et ses frères, Séméïas, 34  
 Azaréel, Malalaï, Galalaï, Maaï, Natha-  
 naël, Juda et Hanani, avec les instru-  
 ments de musique de David, l'homme de  
 Dieu. Esdras, le scribe, était à leur tête.

*Arrivés* à la porte de la Source, ils mon- 35  
 tèrent vis-à-vis d'eux les degrés de la  
 cité de David, par la montée de la mu-  
 raille, au-delà de la maison de David,  
 jusqu'à la porte de l'Eau, vers l'orient. ✓

Le second chœur se mit en marche du 37  
 côté opposé ; j'étais derrière lui avec  
 l'autre moitié du peuple, sur la muraille.  
 Après avoir dépassé la tour des Four-  
 neaux, on alla jusqu'à la muraille large ;  
 puis au-dessus de la porte d'Ephraïm, 38  
 de la Vieille porte, de la porte des Pois-  
 sons, de la tour de Hananéel et de la  
 tour de Méa, jusqu'à la porte des Bre-  
 bis ; et l'on s'arrêta à la porte de la  
 Prison. ✚ Les deux chœurs s'arrêtèrent 39  
 dans la maison de Dieu, ainsi que moi  
 et la moitié des magistrats qui étaient  
 avec moi, et les prêtres Eliacim, Maa- 40  
 sias, Miamin, Michée, Eléoénaï, Zacha-  
 rie, Ananie, avec des trompettes, et 41  
 Maasias, Séméïas, Eléazar, Ozi, Joha-  
 nan, Melchias, Elam et Ezer. Et les  
 chantres se firent entendre, avec Jez-  
 raïas, leur chef.

Ils offrirent ce jour-là de nombreux 42  
 sacrifices et se livrèrent aux réjouissan-  
 ces, car Dieu leur avait donné un grand  
 sujet de joie. Les femmes et les enfants  
 se réjouirent aussi, et les cris de joie de  
 Jérusalem furent entendus au loin.

31. Le point de départ paraît avoir été la  
 porte de la Vallée (aujourd'hui porte de Jaffa),  
 du côté de l'occident. L'un des chœurs prit  
 à droite, vers le sud ; l'autre à gauche, vers  
 le nord, et ils se rencontrèrent du côté de l'est,

entre la porte de l'Eau et celle de la Prison.  
 45. *Le chef des chantres*, d'après le *Kethib*  
 et les LXX qui ont lu *rôsch*, le chef ; la  
 Vulgate suit le *Qert* : *râsché*, il y avait des  
*chefs*, etc.

43 En ce temps-là, on établit des hommes préposés aux chambres qui servaient de magasins pour les offrandes, les prémices et les dîmes, et on les chargea d'y recueillir du territoire des villes les portions assignées par la loi aux prêtres et aux lévites; car Juda se réjouissait de voir à leur poste les prêtres et les lévites. 44 observant tout ce qui concernait le service de leur Dieu et les purifications; et de même les chantres et les portiers, selon l'ordre établi par David et par Salomon, son fils. Car autrefois, du temps de David et d'Asaph, le chef des chantres, il y avait des chants de louange et d'actions de grâces en l'honneur de Dieu. Tout Israël, au temps de Zorobabel et de Néhémie, donnait jour par jour les portions des chantres et des portiers; on donnait aux lévites les saintes offrandes, et les lévites en donnaient leur part aux fils d'Aaron. 45 46

## § IV. — DERNIERS ACTES DE NÉHÉMIE.

CHAP. XIII. — *Zèle de Néhémie contre les transgresseurs de la loi.*

13 En ce temps-là, on lut en présence du peuple dans le livre de Moïse, et l'on y trouva écrit que l'Ammonite et le Moabite ne devaient jamais entrer dans l'assemblée de Dieu, parce qu'ils n'étaient pas venus au-devant des enfants d'Israël avec du pain et de l'eau, et parce qu'ils avaient payé Balaam pour qu'il les maudît: mais notre Dieu changea la malédiction en bénédiction. Lorsqu'on eut entendu cette loi, on sépara d'Israël tous les étrangers. 14 Avant cela, le prêtre Eliasib, qui avait l'intendance des chambres de la maison de notre Dieu et qui était allié de Tobie, avait disposé pour ce dernier une grande chambre où l'on mettait auparavant les offrandes, l'encens, les ustensiles, la dîme du blé, du vin nouveau et de l'huile, ce qui devait être donné aux lévites, aux chantres et aux portiers, et ce qui était prélevé pour les prêtres. Je n'étais point à Jérusalem quand tout cela eut lieu; car j'étais retourné auprès du roi la trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone. Au bout de quelque temps, j'obtins du roi la permission de revenir à Jérusalem, et je m'aperçus du mal qu'avait fait Eliasib, en arrangeant une chambre pour Tobie dans les parvis de la maison de Dieu. J'en éprouvai une grande douleur, et je jetai hors de la chambre tous les objets qui appartenaient à Tobie. Puis j'ordonnai qu'on purifiât les chambres, et j'y replaçai les ustensiles de la maison de Dieu, les offrandes et l'encens. 15 16 17 18 19

10 J'appris aussi que les portions des lévites n'avaient pas été livrées, et que les lévites et les chantres chargés du service s'étaient enfuis chacun sur son

territoire. J'adressai des réprimandes aux magistrats, et je dis: "Pourquoi la maison de Dieu est-elle abandonnée?" Et je rassemblai les lévites et les chantres, et je les remis à leur poste. Alors tout Juda apporta dans les magasins la dîme du blé, du vin nouveau et de l'huile. Je confiai l'intendance des magasins à Sélémiass, le prêtre, à Sadoc, le scribe, et à Phadaïas, l'un des lévites, et je leur adjoignis Hanan, fils de Zachur, fils de Mathanias, parce qu'ils étaient reconnus fidèles. Ils furent chargés de faire les distributions à leurs frères.

Souvenez-vous de moi, ô mon Dieu, à cause de cela, et n'effacez pas de notre mémoire les actes de piété que j'ai faits pour la maison de Dieu et pour son service!

En ce temps-là je vis en Juda des hommes fouler au pressoir pendant le sabbat, rentrer des gerbes, charger sur des ânes même du vin, des raisins, des figues et toutes sortes de fardeaux qu'ils amenaient à Jérusalem le jour du sabbat; et je leur donnai un avertissement lorsqu'ils vendaient leurs denrées. Il y avait aussi des Tyriens demeurant à Jérusalem, qui apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises, et qui les vendaient, le jour du sabbat, aux fils de Juda et dans Jérusalem. J'adressai des réprimandes aux grands de Juda et je leur dis: "Quelle est cette mauvaise action que vous faites, en profanant le jour du sabbat? N'est-ce pas ainsi qu'ont agi vos pères, et n'est-ce pas à cause de cela que Dieu a fait venir tous ces malheurs sur nous et sur cette ville? Et vous, vous ajoutez à sa colère contre Israël, en profanant le sabbat!" Ensuite dès qu'il fit sombre aux entrées de Jérusalem, avant le sabbat, j'ordonnai de fermer les portes, et de ne les ouvrir

XIII, 1. *En ce temps-là*, litt. *ce jour-là*. Cette locution peut s'entendre largement d'une épo-

que quelconque de la période appelée, au vers. précédent, *le temps (les jours) de Néhémie*.

qu'après le sabbat. De plus, je plaçai aux portes quelques-uns de mes gens, pour empêcher l'entrée de tout fardeau  
20 le jour du sabbat. Alors les marchands et les vendeurs de toute sorte passèrent la nuit une fois ou deux hors de Jérusalem. Je les avertis, en leur disant :  
21 " Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille? Si vous le faites encore, je mettrai la main sur vous. " Depuis ce temps-là, ils ne vinrent plus pendant le  
22 sabbat. Et j'ordonnai aux lévites de se purifier et d'aller garder les portes pour sanctifier le jour du sabbat.

Souvenez-vous encore de moi, ô mon Dieu, à cause de cela, et épargnez-moi selon votre grande miséricorde !

23 En ce même temps, je vis aussi les Juifs qui avaient pris des femmes Azotiennes, Ammonites, Moabites. La moitié de leurs fils parlaient l'azotien et ne savaient pas parler judéen, mais une  
24 langue ou une autre. Je leur fis des réprimandes et je les maudis ; j'en frappai plusieurs, je leur arrachai les cheveux et je les adjurai au nom de Dieu, en disant : " Vous ne donnerez point vos filles à leurs fils, et vous ne prendrez point

leurs filles pour vos fils ou pour vous. N'est-ce pas un péché de ce genre qu'a  
26 commis Salomon, roi d'Israël? Il n'y avait pas de roi semblable à lui parmi la multitude des nations, il était aimé de son Dieu, et Dieu l'avait établi roi sur tout Israël ; néanmoins les femmes étrangères l'entraînèrent aussi dans le  
27 péché. Fallait-il donc apprendre à votre sujet que vous commettez un aussi grand crime et que vous péchez contre notre Dieu en prenant des femmes étrangères? "

Un des fils de Joïada, fils d'Eliasib, le  
28 grand prêtre, était gendre de Sanabaliat le Horonite; je le chassai loin de moi.

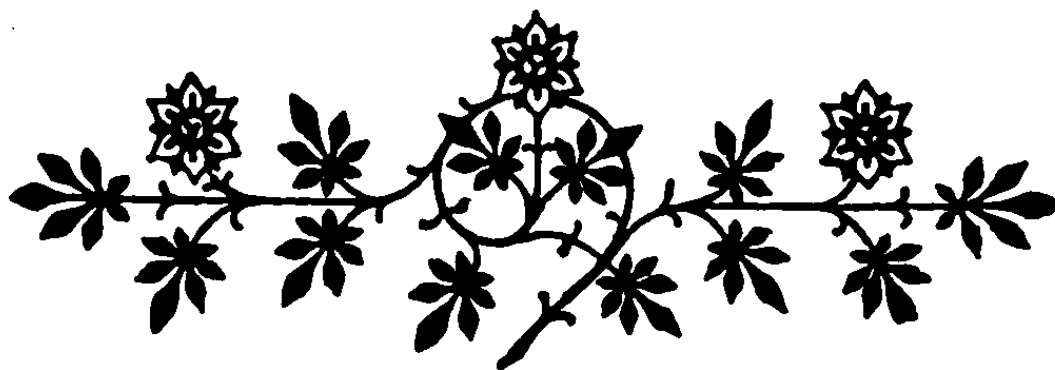
Imputez-leur, ô mon Dieu, cette pro-  
29 fanation du sacerdoce et des obligations sacrées des prêtres et des lévites !

*C'est ainsi que* je les purifiai de tout  
30 *ce qui était étranger*, et que je remis en vigueur les règlements concernant les prêtres et les lévites, chacun dans son ministère, et ce qui concernait l'of-  
31 frande du bois à des époques déterminées, ainsi que les prémices.

Tenez-m'en compte, ô mon Dieu, pour  
*mon bien !*

24. *L'azotien*, etc. Dialectes sémitiques plus ou moins différents de la langue parlée dans la colonie juive. *Une langue ou une autre*, litt.

*d'un peuple et d'un peuple*, du peuple auquel la mère appartenait.





# LE LIVRE DE TOBIE \*

## I. — SOUS LE COUP DE L'ÉPREUVE, LE PIEUX TOBIE ET SARA, FILLE DE RAGUEL, IMPLORENT LE SEIGNEUR [I—III].

CHAP. I. — *Piété courageuse de Tobie, captif à Ninive.*

1 **T**OBIE, de la tribu et d'une ville de Nephthali, qui est dans la Galilée supérieure, au-dessus de Naasson, derrière le chemin qui va au couchant, ayant à gauche la ville de Séphet, fut emmené captif au temps de Salmanasar, roi des Assyriens; et dans sa captivité même, il n'abandonna pas le chemin de la vérité. Tous les jours, il distribuait à ses frères, ceux de sa nation, captifs comme lui, tout ce dont il pouvait disposer.

4 Et alors même qu'il était le plus jeune de ceux de la tribu de Nephthali, il n'y avait rien de juvénile en sa conduite.

5 Aussi, tandis que tout le monde allait adorer les veaux d'or que Jéroboam, roi

d'Israël, avait faits, lui seul fuyait la compagnie de tous, et il se rendait à Jérusalem, au temple de Jéhovah, où il adorait Jéhovah, Dieu d'Israël, offrant fidèlement les prémices et les dîmes de ses biens. Tous les trois ans il distribuait aux prosélytes et aux étrangers toute sa dîme. Il observait ces choses et d'autres semblables, selon la loi de Dieu, dès son jeune âge. Quand il fut devenu homme, il épousa une femme de sa tribu, nommée Anne; et il en eut un fils auquel il donna son nom, et qu'il instruisit dès l'enfance à craindre Dieu et à s'abstenir de tout péché.

Lors donc qu'il fut arrivé comme captif, avec sa femme et son fils, en la ville de Ninive, où était toute sa tribu, bien que tous les autres mangeassent des mets des païens, il garda son âme pure, et

\* Le texte original hébreu ou chaldéen est perdu. Il existe de ce livre plusieurs textes qui diffèrent entre eux, non par de simples variantes, comme il arrive dans les diverses recensions d'un même livre, mais par des additions ou des omissions, et des variations dans les noms propres et les chiffres. On peut les ranger, à ce point de vue, en quatre groupes principaux : le premier comprend les codd. *Vaticanus*, *Alexandrinus*, *Venetus-Marcianus*, la version Arménienne et la première partie de la Peschito (i-vii, 9) : c'est, en général, la recension la plus courte; elle est seule en usage dans l'Eglise grecque. Le second groupe, formé du Cod. *Sinaiticus* et de l'ancienne Italique, donne la recension la plus complète. Le troisième comprend les *codices* minuscules 44, 106, 107, le 609 de Paris et la fin de la Peschito (vii, 10-xiv). Notre Vulg. latine forme le quatrième. S. Jérôme nous apprend qu'il fit sa traduction en un seul jour, d'après un texte chaldéen qu'un savant Juif lui interprétait en hébreu. Ce travail un peu hâtif était fondé sans doute en partie sur l'ancienne Italique, car on y remarque nombre d'expressions et de locutions propres à cette dernière version. S. Jérôme paraît avoir abrégé l'original.

Sur la valeur relative de ces quatre groupes ou familles de textes du livre de Tobie, les interprètes sont fort partagés.

Notre traduction suit la Vulgate, mais en tenant compte des autres textes avec la liberté que nous permet le titre même de notre travail.

1, 2 *Au temps de Salmanasar* : le gros de la tribu avait été emmené en exil par Téglatphalasar (II Rois, xv, 29); une seconde déportation eut lieu sous Salmanasar ou Sargon, car c'est très probablement ce dernier nom qu'il faudrait lire ici et aux vers. 13 et 18. Les textes grecs

portent *Enemessar*, forme étrange qui, d'après le savant orientaliste Bickell, semble cacher le nom de Sargon. L'assyrien *Sarru-Kinu*, adouci en *Sarru-Ginuu*, (*Roi-ferme*) deviendrait, par transposition des deux éléments, *Ginuu-Sarru*, en hébreu : *Inum-Sar*, en grec : *Enemessaros*.

En grec les versets 1-3 peuvent se traduire ainsi :

1. *Livre des actions de Tobit, fils de Tobiel, fils d'Ananiel, fils d'Adonél, fils de Gabnél, de la race d'Asaél, de la tribu de Nephthali, lequel fut emmené captif au temps d'Enemessar, roi des Assyriens, de la ville de Thesbi (Thesbi, où naquit Elie), laquelle est à droite (au S.) de Cydus (Cadès) de la tribu de Nephthali, dans la Galilée au-dessus d'Aser. 3. Moi, Tobit, je marcherai dans les voies de la vérité et de la justice tous les jours de ma vie.*

4. Le grec offre un sens plus naturel : *Lorsque j'étais dans mon pays, dans la terre d'Israël, et que j'étais encore jeune, toute la tribu de Nephthali ayant abandonné le temple de Jérusalem... moi seul, etc. ...*

6. *Il se rendait, aux grandes fêtes de l'année (gr. Ital.).*

9. *Son nom* : le père est toujours appelé Tobit dans le texte grec, Tobis dans la vers. Italique, et le fils Tobias; la Vulg. seule donne aux deux ce dernier nom. C'est donc dans un sens large qu'il faut, ce semble, entendre les mots *son nom* dans notre verset. Cependant on pourrait aussi regarder le *t* final du texte gr. et l'*s* de l'Italique comme de simples désinences ajoutées à la forme hébraïque *Tobi*, et cette forme hébraïque elle-même comme une abréviation du nom complet *Tobiyah*, en gr. *Tobias*, l'élément *yah* pouvant se sous-entendre dans les noms propres. Comp. *Phaltiel* (*Dieu est mon libérateur*) II Sam. iii, 15 et *Phalti* (*mon libérateur est Dieu*) I Sam. xxv, 44.

- jamais il ne se souilla par leurs viandes.  
 13 Et parce qu'il se souvenait fidèlement de  
 14 Jéhovah, Dieu lui concilia la faveur du  
 15 roi Salmanasar, qui lui donna pouvoir  
 16 d'aller partout où il voudrait, avec liber-  
 17 té de faire ce qu'il lui plairait. Il allait  
 18 donc visiter tous ceux qui étaient cap-  
 19 tifs et leur donnait des conseils salu-  
 20 taires.  
 21 Etant une fois allé à Ragès, ville des  
 22 Mèdes, avec dix talents, provenant des  
 23 largesses dont le roi l'avait enrichi,  
 24 parmi le grand nombre de ses compa-  
 25 triotes, il vit un homme de sa tribu,  
 26 nommé Gabélus, qui était dans le besoin,  
 27 et il lui donna contre un reçu cette som-  
 28 me d'argent.  
 29 Longtemps après, le roi Salmanasar  
 30 étant mort, Sennachérib, son fils, régna  
 31 à sa place. Comme ce prince avait une  
 32 grande haine contre les enfants d'Israël,  
 33 Tobie allait visiter chaque jour tous ceux  
 34 de sa parenté; il les consolait et distri-  
 35 buait de ses biens à chacun, selon son  
 36 pouvoir; il donnait à manger à ceux  
 37 qui avaient faim, procurait des vête-  
 38 ments à ceux qui étaient nus et mettait  
 39 un grand zèle à donner la sépulture à  
 40 ceux qui étaient morts ou qui avaient été  
 41 tués. Lorsque le roi Sennachérib, reve-  
 42 nu en fugitif, après la défaite dont Dieu  
 43 l'avait frappé en Judée pour ses blasphè-  
 44 mes, faisait mettre à mort, dans sa fu-  
 45 reur, un grand nombre des enfants d'Is-  
 46 raël, Tobie enterrait leurs cadavres. La  
 47 nouvelle en ayant été apportée au roi, il  
 48 ordonna de le mettre à mort et lui ôta  
 49 tous ses biens. Mais Tobie prit la fuite  
 50 avec son fils et sa femme, et, dépouillé  
 51 de tout, il réussit à se cacher parce qu'il  
 52 avait beaucoup d'amis. Quarante-cinq  
 53 jours après, le roi fut tué par ses pro-

pres fils. Alors Tobie revint dans sa 25  
 maison, et tous ses biens lui furent ren-  
 dus.

CHAP. II. — *Charité de Tobie. Il devient  
 aveugle. Sa piété dans cette épreuve.*

Après cela, une fête de Jéhovah étant 11  
 venue, et un grand repas ayant été pré-  
 paré dans la maison de Tobie, il dit à 2  
 son fils : " Va et amène quelques hom-  
 mes de notre tribu, craignant Dieu, afin  
 qu'ils mangent avec nous." Son fils 3  
 partit; à son retour, il lui annonça qu'un  
 des enfants d'Israël, qu'on avait assas-  
 siné, gisait dans la rue. A l'instant,  
 Tobie se leva de table et laissant là le  
 repas sans avoir rien mangé, arriva au  
 cadavre, le prit, et le rapporta secrè- 4  
 tement à sa maison, afin de l'inhumer  
 avec précaution après le coucher du  
 soleil. Lorsqu'il l'eut caché, il prit son 5  
 repas avec larmes et tremblement, au  
 souvenir de cette parole que Jéhovah 6  
 avait dite par le prophète Amos : " Vos  
 jours de fêtes seront changés en gémis-  
 sements et en deuil." Puis quand le 7  
 soleil fut couché, il sortit et mit le corps  
 en terre. Tous ses voisins le blâmaient 8  
 en disant : " On a déjà ordonné de te  
 faire mourir pour ce sujet, et à peine as-  
 tu échappé à cet arrêt de mort, que tu  
 recommences à donner aux morts la sé- 9  
 pulture !" Mais Tobie, craignant plus  
 Dieu que le roi, enlevait les corps de  
 ceux qui avaient été tués, les cachait  
 dans sa maison et les inhumait pendant 10  
 la nuit.

Un jour qu'il s'était fatigué à donner  
 la sépulture aux morts, étant rentré à sa  
 maison, il se jeta au pied de la muraille  
 et s'endormit. Pendant qu'il dormait, 11  
 il tomba d'un nid d'hirondelles de la

14. D'après le texte grec, Tobie était le  
 fournisseur de la cour.

16. *Ragès* (en gr. *Rhage* ou *Rhagoi*), une  
 des plus grandes et des plus anciennes villes de  
 la Médie. Dans l'inscription de Béhistoun elle  
 est appelée *Raga* (texte perse) *Rakkan* (texte  
 médique); ses ruines, un peu à l'est de Téhé-  
 ran, portent le nom de *Rei*.

17. *Gabélus*, en gr. *Gabaël*. — *Contre un  
 reçu* : le grec dit mieux, *en dépôt* : on ne voit  
 pas autrement pourquoi Tobie aurait prêté une  
 si grosse somme à Gabélus.

18. *Salmanasar* : Sargon (voir la note du  
 vers. 2) après avoir régné de 722 à 705 av. J.-C.,  
 eut pour successeur Sennachérib.

21. *Sennachérib* : voy. II Rois, xviii, 13 ;  
 II Par. xxxii ; Is. xxxvi sv.

25. *Il fut redevable de son retour*, comme  
 l'explique le texte grec, à l'intervention de son  
 neveu Achlacharus, (ou *Achior*, *Vulg.* xi, 20)  
 à qui le successeur de Sennachérib, Asarhaddon,  
 avait confié une haute fonction administrative.  
 (Voir ii, 19 note).

II, 1. *Une fête*, celle de la Pentecôte (texte  
 grec).

9 sv. Le vers. 9 manque dans les manus-  
 crits gr. et dans l'Ital., et le vers. 10, ratta-  
 chant ce qui suit à ce qui précède, commence  
 ainsi : *Cette nuit-là même, comme j'étais cou-  
 ché, étant impur, au pied de la muraille*, etc. :  
 en touchant le cadavre, Tobie avait contracté  
 une souillure lévitique. Trop fatigué pour s'en  
 purifier immédiatement par une ablution  
 (Nombr. xix, 2-22), il n'entra pas dans sa mai-  
 son, pour ne pas communiquer aux siens son  
 impureté. La *Vulg.* semble séparer deux faits  
 liés ensemble.

11. *Pendant qu'il dormait* ; en grec., *mes  
 yeux étant ouverts*. — *Hirondelles* ; le mot  
 gr. désigne toute espèce de *petits oiseaux*. D'a-  
 près l'Ital., l'accident arrivé à Tobie ne lui  
 causa qu'une inflammation des yeux, laquelle,  
 par la faute des médecins, amena une cécité  
 complète.

fiente chaude sur ses yeux, et il devint  
 12 aveugle. Dieu permit que cette épreuve  
 lui arrivât, afin que sa patience, comme  
 celle du saint homme Job, fût donnée en  
 13 exemple à la postérité. Car, ayant tou-  
 jours craint Dieu dès son enfance et  
 observé ses commandements, il ne s'at-  
 trista pas contre Dieu de ce que le mal-  
 14 heur de la cécité l'avait atteint. Mais il  
 resta inébranlable dans la crainte de  
 Dieu, lui rendant grâces tous les jours de  
 15 sa vie. De même que les chefs de tribu  
 insultaient au bienheureux Job, ainsi les  
 parents et les amis de Tobie raillaient sa  
 16 conduite, en disant : " Qu'est devenue  
 ton espérance, pour laquelle tu faisais  
 des aumônes et donnais la sépulture aux  
 17 morts ? " Tobie les reprenait en disant :  
 18 " Ne parlez pas ainsi ; car nous sommes  
 enfants des saints, et nous attendons  
 cette vie que Dieu doit donner à ceux  
 qui ne lui retirent jamais leur fidélité. "  
 19 Anne, sa femme, allait tous les jours  
 tisser de la toile, et, par le travail de ses  
 mains, elle rapportait, pour leur entre-  
 20 tien, ce qu'elle pouvait gagner. Il arri-  
 va ainsi qu'ayant reçu un chevreau, elle  
 21 l'apporta à la maison. Son mari, ayant  
 entendu le bêlement du chevreau, dit :  
 " Voyez si ce chevreau n'aurait pas été  
 dérobé, et rendez-le à son maître, car il  
 ne nous est pas permis de rien manger  
 qui provienne d'un vol, ni même d'y  
 22 toucher. " Alors sa femme répondit  
 avec colère : " Il est manifeste que ton  
 espérance est devenue vaine ; voilà ce  
 23 que t'ont rapporté tes aumônes ! " C'est  
 par ces discours et d'autres semblables  
 qu'elle l'injurait.

CHAP. III. — *Prière de Tobie. Sara, fille  
 de Raguel, outragée par une servante,  
 implore le Seigneur. Ces deux prières  
 sont exaucées.*

3 Alors Tobie, ayant poussé un soupir,  
 2 commença à prier avec larmes, en di-  
 sant : " Vous êtes juste, Seigneur ; jus-

tes sont tous vos jugements, et toutes vos  
 voies sont miséricorde, vérité et justice.  
 Et maintenant, Seigneur, souvenez-vous 3  
 de moi ; ne tirez pas vengeance de mes  
 péchés, et ne rappelez pas en votre mé-  
 moire mes offenses ou celles de mes an-  
 cêtres. Car nous n'avons pas obéi à vos 4  
 préceptes ; c'est pourquoi nous avons été  
 livrés au pillage, à la captivité, à la  
 mort, à la risée et à l'opprobre parmi  
 toutes les nations au sein desquelles vous  
 nous avez dispersés. Et maintenant, 5  
 Seigneur, vos châtements sont grands,  
 parce que nous n'avons pas agi selon  
 vos préceptes et que nous n'avons pas  
 marché sincèrement devant vous. Et 6  
 maintenant, Seigneur, traitez-moi selon  
 votre volonté, et commandez que mon  
 esprit soit reçu en paix, car il est meil-  
 leur pour moi de mourir que de vivre. "

Il arriva en ce même jour, à Ecba- 7  
 tane, ville des Mèdes, que Sara, fille de  
 Raguel, entendit, elle aussi, les injures 8  
 d'une des servantes de son père. Car  
 elle avait été *successivement* donnée en  
 mariage à sept maris, et un démon,  
 nommé Asmodée, les avait fait mourir  
 aussitôt qu'ils étaient venus auprès d'elle.  
 Comme elle reprenait donc cette servante 9  
 pour quelque faute, celle-ci lui répondit  
 en disant : " Que jamais nous ne voyions  
 sur la terre ni fils ni fille de toi, meur- 10  
 trière de tes maris ! Veux-tu donc me  
 donner aussi la mort, comme tu as déjà  
 fait mourir sept maris ? " A cette pa-  
 role, Sara monta dans la chambre haute  
 de sa maison et y resta trois jours et  
 trois nuits sans boire ni manger. Mais, 11  
 persévérant dans la prière, elle suppliait  
 Dieu avec larmes de la délivrer de cet  
 opprobre.

Le troisième jour, elle acheva sa prière 12  
 et bénit le Seigneur, en disant : " Béni 13  
 soit votre nom, ô Dieu de nos pères, qui,  
 lors même que vous êtes irrité, faites  
 miséricorde, et qui, au temps de la tri-  
 bulation, pardonnez les péchés à ceux

18. *Des saints*, des patriarches, tels que  
 Abraham, Isaac et Jacob, qui ont supporté  
 courageusement les épreuves, dans l'attente de  
 l'éternelle récompense (Hébr. xi, 3 sv.). Ces  
 paroles ne se lisent que dans la Vulgate, ainsi  
 que la comparaison de Tobie avec Job, vers.  
 12-15.

19. Après ce que dit la Vulgate (i, 25) on  
 est un peu surpris de voir la famille de Tobie  
 réduite à la pauvreté par le seul fait de la  
 cécité du père ; le grec ne dit point que *tous*  
*ses biens* furent rendus à Tobie, mais seule-  
 ment qu'il retrouva sa maison, sa femme et son  
 fils (ii, 1).

29. *Ayant reçu un chevreau* " en présent,  
 outre son salaire ", ajoute le grec.

III, 7. *Ecbatane* : sans aucun doute, dit le  
 P. Cornely, il faut lire ici *Ecbatane* au lieu de  
*Ragès*, nom que notre Vulgate seule — par  
 suite d'une erreur déjà ancienne — donne à la  
 ville de Raguel, contrairement à tous les au-  
 tres textes. Comp. ix, 1-6. — Voir Esdr. vi, 2.  
 Jud. i, 1 sv.

8. *Asmodée* : ce nom vient du perse *asmu-*  
*den*, tenter, soit plus probablement l'hébreu  
*schâmad*, perdre. Comp. vi, 17.

11. *Cet opprobre* : de passer pour avoir fait  
 mourir ses maris et de n'avoir point d'enfants.  
 D'après le texte grec, Sara aurait eu un ins-  
 tant la pensée de s'étrangler ; mais elle la re-  
 poussa, et, s'approchant de la fenêtre pour re-  
 garder le ciel, commença sa prière.

14 qui vous invoquent. Vers vous, Sei-  
gneur, je tourne mon visage, vers vous  
15 j'élève mes yeux. Je vous demande,  
Seigneur, de me délivrer des liens de  
cet opprobre; sinon, de me retirer de  
16 cette terre. Vous savez, Seigneur, que  
je n'ai jamais désiré un mari, et que j'ai  
conservé mon âme pure de toute concu-  
17 piscence. Jamais je n'ai fréquenté les  
jeux folâtres et je n'ai eu de commerce  
avec les hommes de conduite légère.  
18 C'est dans votre crainte, et non pour  
suivre ma passion, que j'ai consenti à  
19 prendre un mari. Ou bien je n'étais  
pas digne d'eux, ou bien peut-être  
n'étaient-ils pas dignes de moi, car il se  
pourrait que vous m'ayez conservée pour  
20 un autre époux. Il n'est pas au pouvoir  
de l'homme de pénétrer vos desseins.

Mais quiconque vous honore tient pour 21  
assuré que sa vie, si elle a été dans  
l'épreuve, sera couronnée; que s'il a été  
dans la tribulation, il sera délivré, et  
que si le châtement est venu sur lui, il  
pourra obtenir votre miséricorde. Car 22  
vous ne prenez point plaisir à notre  
perte, mais après la tempête vous ra-  
menez le calme, et après les pleurs et  
les larmes vous répandez la joie. Que 23  
votre nom, Dieu d'Israël, soit béni dans  
tous les siècles !"

Ces deux supplications furent exau- 24  
cées en même temps devant la gloire du  
Dieu souverain; et le saint ange du 25  
Seigneur, Raphaël, fut envoyé pour gué-  
rir Tobie et Sara, dont les prières  
avaient été prononcées en même temps  
en présence du Seigneur.

## § II. — L'ANGE RAPHAËL, ENVOYÉ PAR DIEU, MET FIN AUX ÉPREUVES DES DEUX JUSTES [IV — XII].

### CHAP. IV. — *Conseils de Tobie à son fils.*

4 Tobie, croyant que sa prière était  
exaucée et qu'il allait mourir, appela  
2 auprès de lui Tobie, son fils, et lui dit :  
" Ecoute, mon fils, les paroles de ma  
bouche et pose-les comme un *solide fon-*  
3 *dement* dans ton cœur. Lorsque Dieu  
aura reçu mon âme, mets mon corps en  
terre. Tu honoreras ta mère tous les  
4 jours de sa vie; car tu dois te souvenir  
de ce qu'elle a souffert et des grands dan-  
gers qu'elle a courus à cause de toi, *lors-*  
5 *qu'elle te portait* dans son sein. Et quand  
elle-même aura aussi achevé le temps  
de sa vie, tu lui donneras la sépulture  
6 auprès de moi. Tous les jours de ta vie  
aie Dieu présent à ta pensée, et garde-  
toi de consentir jamais au péché et de

transgresser les préceptes du Seigneur  
ton Dieu. Fais l'aumône de ton bien, 7  
et ne détourne point ton visage d'aucun  
pauvre; car il arrivera ainsi que le vi-  
sage de Dieu ne se détournera point de  
toi. De la manière que tu le pourras, 8  
sois miséricordieux. Si tu as beaucoup 9  
de bien, donne largement; si tu en as  
peu, aie soin de partager même ce peu  
de bon cœur. Tu t'amasseras ainsi 10  
un grand trésor pour le jour du besoin.  
Car l'aumône délivre de tout péché et de 11  
la mort, et elle ne laissera point l'âme  
descendre dans les ténèbres. L'aumône 12  
sera, pour tous ceux qui l'auront faite,  
un grand sujet de confiance devant le  
Dieu souverain. Garde-toi, mon fils, 13  
de toute impureté, et qu'en dehors de  
ton épouse ta conscience ne te reproche

24. La *supplication* de Tobie (vers. 2 sv.) et  
celle de Sara.

25. *Pour guérir*, secourir : l'expression fait  
allusion au nom même de *Raphaël*, qui signifie  
*Dieu guérit*, ou *guérison de Dieu*. On lit dans  
le grec : " Raphaël fut envoyé pour les guérir  
l'un et l'autre, en faisant tomber les taies de  
Tobit, en donnant Sara, fille de Raguel, pour  
épouse à Tobie, fils de Tobit, et en liant le  
mauvais esprit Asmodée : car elle devait échoir  
à Tobie comme à son héritier. Dans ce même  
temps Tobie retourna chez lui et entra dans sa  
maison, et Sara, fille de Raguel, descendit de  
la chambre haute."

IV, 1-3. Septante : " En ce jour-là, Tobit se  
ressouvint de l'argent qu'il avait déposé entre  
les mains de Gabaël, à Ragès de Médie, et il  
dit en lui-même : J'ai demandé la mort : pour-  
quoi n'appellerai-je pas Tobie, mon fils, pour  
lui donner mes avis avant de mourir. Et l'ayant  
appelé, il lui dit : " Mon fils, si je meurs, ense-  
velis-moi, et ne méprise pas ta mère; honore-la

tous les jours de ta vie (*Sinaitique* : de sa vie).  
Fais ce qui lui sera agréable et ne lui cause  
point de peine."

6. Les LXX ajoutent : " Pratique la justice  
tous les jours de ta vie, et ne marche point  
dans les voies de l'iniquité; car si tu pratiques  
la vérité, le succès suivra tes œuvres, comme  
pour tous ceux qui pratiquent la justice."

8. LXX omettent ce verset. De là leur nu-  
mérologie des versets est différente et en gé-  
néral en retard d'un chiffre sur la Vulgate.

13. Après ces mots : Garde-toi, mon fils, de  
toute impureté, les Septante ajoutent : " Et  
surtout prends une femme de la race de tes  
pères; ne prends point une femme étrangère  
qui ne soit pas de la tribu de ton frère, car nous  
sommes enfants des prophètes. Noé, Abraham,  
Isaac et Jacob sont dès les temps anciens nos  
pères; souviens-toi, mon fils, qu'ils ont tous  
pris des femmes d'entre leurs frères, qu'ils ont  
été bénis dans leurs enfants, et que la terre  
sera l'héritage de leur race. " Les Septante



- 14 jamais une action criminelle. Ne laisse  
jamais l'orgueil dominer dans ton cœur  
ou dans tes paroles, car c'est par lui que  
tous les maux ont pris commencement.
- 15 Quand un homme aura fait pour toi un  
travail, paye-lui aussitôt son salaire, et  
que le salaire du mercenaire ne reste pas
- 16 un instant chez toi. Ce que tu serais  
fâché qu'on te fit, aie soin de ne le faire
- 17 jamais à un autre. Mange ton pain  
avec ceux qui ont faim et avec les indi-  
gents, et couvre de tes vêtements ceux
- 18 qui sont nus. Fais servir ton pain et  
ton vin à célébrer la sépulture des justes,  
mais ne le mange ni ne le bois avec les
- 19 pécheurs. Cherche toujours conseil au-  
près d'un homme sage. Bénis Dieu en
- 20 tout temps; demande-lui qu'il dirige tes  
voies, et que tous tes desseins réussis-  
sent par lui. Je t'informe aussi, mon
- 21 fils, que, lorsque tu étais encore petit  
enfant, j'ai donné dix talents d'argent  
à Gabélus de Ragès, ville des Mèdes, et
- 22 que j'ai son reçu entre les mains. C'est  
pourquoi fais tes diligences pour l'aller  
trouver et retirer cette somme d'argent,
- 23 et tu lui rendras son obligation. N'aie  
point de crainte, mon fils. Il est vrai que  
nous menons une vie pauvre, mais nous  
aurons beaucoup de biens si nous crai-  
gnons Dieu, si nous évitons tout péché  
et faisons de bonnes œuvres."

CHAP. V. — *Un ange, sous la forme  
d'un voyageur, s'offre à accompagner  
le jeune Tobie chez Gabélus. Adieux  
et départ.*

- 5 Alors Tobie répondit à son père, en  
disant : " Tout ce que tu m'as ordonné,

poursuivent dans une formule, qui paraît résumée dans le verset 14 de la Vulgate : " Maintenant donc, mon fils, aime tes frères, et ne t'élève pas dans ton cœur au-dessus de tes frères, et des fils et des filles de ton peuple, en dédaignant de prendre parmi eux une épouse ; car l'orgueil attire la perte et expose à bien des accidents, de même que l'inutilité attire l'abaissement et une grande indigence, car l'inutilité est la mère de la faim."

15. Les Septante ajoutent à ce verset : " Si tu sers le Seigneur, il te sera rendu. Mon fils, veille sur toi dans toutes tes œuvres et sois bien réglé dans toute ta conduite."

16. Les LXX ont en plus : " Ne bois pas de vin jusqu'à t'enivrer, et que l'ivresse ne marche pas avec toi dans ta voie."

17. Le grec a en plus : " Tout ce que tu as en superflu, donne-le en aumône et que ton cœur ne soit pas affligé de l'aumône que tu fais."

18. Il s'agit ici des repas funèbres par lesquels on célébrait la mémoire des morts (Jér. xvi, 7).

19. Septante en plus : et ne méprise aucun avis salutaire.

20. Les LXX en plus : " car toute nation n'a pas le don de conseil; mais le Seigneur lui-même donne tous les biens ; et il abaisse quand il veut

je le ferai, mon père. Mais je ne sais comment je pourrai retirer cet argent. Cet homme ne me connaît pas, et il m'est également inconnu ; quel signe lui donnerai-je ? Je ne sais pas même le chemin qui conduit en ce pays-là." Son père lui répondit en disant : " J'ai son écrit entre les mains ; aussitôt que tu le lui auras montré, il te remboursera. Mais va maintenant chercher un homme fidèle qui aille avec toi, moyennant salaire, afin que tu rentres en possession de cet argent, pendant que je vis encore."

Tobie étant sorti trouva un beau jeune homme, debout et ceint, comme disposé à se mettre en route. Ignorant que ce fût un ange de Dieu, Il le salua et lui dit : " D'où es-tu, bon jeune homme ?" L'ange répondit : " Je suis un des enfants d'Israël." Et Tobie lui dit : " Connais-tu la route qui conduit au pays des Mèdes ?" — " Je la connais, répondit-il, j'ai souvent parcouru tous ces chemins et j'ai logé chez Gabélus, notre frère, qui demeure à Ragès, ville des Mèdes, laquelle est située dans les montagnes d'Ecbatane," Tobie lui dit : " Attends-moi, je te prie, jusqu'à ce que j'aie annoncé cela à mon père."

Alors Tobie étant rentré raconta tout à son père. Sur quoi le père émerveillé demanda qu'on fit entrer le jeune homme. Celui-ci entra et le salua, en disant : " Que la joie soit toujours avec toi !" — " Quelle joie puis-je avoir, répondit Tobie, moi qui suis assis dans les ténèbres et qui ne vois pas la lumière du ciel ?" Le jeune homme lui dit : " Aie bon courage ! Il est facile à Dieu de te gué-

et comme il lui plaît. Maintenant donc, mon fils, souviens-toi de mes prescriptions, et qu'elles ne s'effacent point de ton cœur."

21. Texte des LXX : Et maintenant je t'avertis que j'ai déposé dix talents d'argent entre les mains de Gabaël, frère de Gabria, à Ragès de Médie.

22. Ce verset n'est pas dans les Septante.

V, 2-4. Les Septante n'ont que 2 versets et encore plus courts : " Mais comment pourrai-je retirer cet argent ? puisque je ne connais pas cet homme." Tobie lui donna le billet et lui dit : Cherche-toi un homme qui fasse route avec toi, je lui donnerai sa récompense tant que je vivrai ; pour toi va retirer cet argent.

5-9. Le texte des LXX est plus court : Tobie alla chercher un homme et il trouva Raphaël qui était un ange, mais il ne le savait pas. Et il lui dit : Puis-je aller avec toi à Ragès en Médie ? Connais-tu le pays ? L'ange lui répondit : J'irai avec toi, je connais le chemin et j'ai demeuré chez Gabaël notre frère. Tobie lui dit : Attends-moi ; je vais parler à mon père. L'ange lui dit : Va sans tarder.

12-15. Ces versets manquent dans les LXX.

13. *Il est facile à Dieu*, etc. : ce sens, donné par un manuscrit de l'Ital., nous paraît plus na-

- 14 rir." Ensuite Tobie lui dit : " Pourras-tu bien conduire mon fils chez Gabélus, à Ragès, ville des Mèdes? A ton retour, je te donnerai ton salaire. " — " Je le conduirai, répondit l'ange, et je le ramènerai auprès de toi. " Tobie lui dit : Dis-moi, je t'en prie, de quelle famille et de quelle tribu es-tu? " L'ange Raphaël lui répondit : " Est-ce la famille du mercenaire que tu cherches, ou le mercenaire lui-même qui doit accompagner ton fils? Mais, pour ne pas te rendre inquiet, je suis Azarias, fils du grand Ananie. " " Tu es d'une noble race, lui dit Tobie. Mais ne te fâche pas, je te prie, de ce que j'ai désiré connaître ta famille. " Et l'ange lui dit : " Je conduirai ton fils sain et sauf, et je te le ramènerai sain et sauf. " Tobie ajouta : " Faites un heureux voyage! Que Dieu soit sur votre chemin, et que son ange vous accompagne! "
- 22 Quand on eut préparé tout ce qu'ils devaient emporter en voyage, Tobie dit adieu à son père et à sa mère, et il se mit en route avec l'ange.
- 23 Lorsqu'ils furent partis, la mère se mit à pleurer, en disant : " Tu nous as ôté le bâton de notre vieillesse, et tu l'as éloigné de nous. Plût à Dieu que cet argent pour lequel tu l'as envoyé, n'eût jamais existé! Car notre pauvreté nous suffisait, et c'était pour nous une richesse que de voir notre fils. " Tobie lui répondit : " Ne pleure point; notre fils arrivera sain et sauf, et il reviendra vers nous sain et sauf, et tes yeux le reverront. "
- 27 Car je crois qu'un bon ange de Dieu l'accompagne et qu'il dispose heureusement tout ce qui lui arrive, en sorte qu'il reviendra vers nous avec joie. " A cette parole, sa mère cessa de pleurer et elle se tut.

tuel que celui qui est donné communément : le temps est proche où Dieu le guérira.

19. LXX ajoutent : Car j'ai connu Ananias et Jonathas, fils du grand Séméï, lorsque nous allions ensemble à Jérusalem pour y adorer, y porter les premiers-nés de nos bêtes et les dîmes de nos fruits; ils ne suivirent point l'égarément de nos frères. Mon frère, vous êtes d'une famille distinguée. Mais dis-moi quelle récompense j'aurai à te donner? Sera-ce une drachme par jour et ce qui sera nécessaire pour toi comme à mon fils? J'ajouterai encore à cette récompense si vous revenez l'un et l'autre en bonne santé. Ils convinrent ainsi.

20. Ce verset n'est pas dans le grec.

21-22. Les LXX : Alors Tobie dit à son fils : Prépare-toi à partir et puissiez-vous faire un heureux voyage! Son fils se prépara donc à partir, et Tobie lui dit : Pars avec cet homme et que le Dieu qui habite dans le ciel rende heureux votre voyage et que son ange vous accompagne. Ils sortirent donc l'un et l'autre pour s'en aller, et le chien du jeune homme les accompagna.

CHAP. VI. — *Le poisson du Tigre. Instruction de l'ange au sujet du mariage de Tobie avec Sara, fille de Raguel.*

Tobie partit, suivi du chien, et il fit sa première halte près du fleuve du Tigre. Comme il descendait sur la rive pour se laver les pieds, voici qu'un énorme poisson s'élança pour le dévorer. Effrayé, Tobie poussa un grand cri, en disant : " Seigneur, il se jette sur moi! " L'ange lui dit : " Prends-le par les ouïes et tire-le à toi. " Ce qu'ayant fait, il le tira sur la terre sèche, et le poisson se débattit à ses pieds. L'ange lui dit : " Vide ce poisson, et conserves-en le cœur, le fiel et le foie, car ils sont employés comme d'utiles remèdes. " Il obéit; puis il fit rôtir une partie de la chair, qu'ils emportèrent avec eux pour la route; ils salèrent le reste, qui devait leur suffire jusqu'à ce qu'ils arrivassent à Ragès, ville des Mèdes. Et Tobie interrogea l'ange, en disant : " Je te prie, Azarias mon frère, de me dire quelle vertu curative possèdent les parties de ce poisson que tu m'as commandé de garder. " L'ange lui répondit : " Si tu poses sur des charbons une petite partie du cœur, la fumée qui s'en exhale chasse toute espèce de démons, soit d'un homme, soit d'une femme, en sorte qu'ils ne peuvent plus s'en approcher. Et le fiel sert à oindre les yeux couverts d'une taie, et il les guérit. "

Tobie lui dit : " Où veux-tu que nous prenions du repos? " L'ange lui répondit : " Il y a ici un homme appelé Raguel, de ta tribu et de ta famille; il a une fille nommée Sara, mais, en dehors d'elle, il n'a aucun autre enfant, fils ou fille. Tout son bien doit te revenir, et il faut

VI. 2. Pour le dévorer, pour dévorer le pied du jeune homme, dit le texte gr. du Sinai.

3. Ce verset manque dans les LXX, et les versets 4 et 5 ont un texte plus abrégé. Au lieu de Ragès on lit Ecbatane dans le grec, et cette leçon est préférable.

6-8. Le sens est le même dans le grec, mais les détails varient un peu.

9. Le *Vaticanus* a Ragès, mais il faut Ecbatane comme portent le *Sinaiticus* et le Ms 609 de Paris.

11. LXX : " Car c'est à toi que doit échoir son héritage, étant seul de sa famille. Cette jeune fille est belle et sage; maintenant donc écoute-moi, et je parlerai à son père; et quand nous serons revenus de Ragès nous célébrerons ce mariage. Car je sais que Raguel ne la donnera à aucun autre homme, selon la loi de Moïse, qu'il n'encoure la mort; car c'est à toi, préférentiellement à tout autre, qu'il appartient de recueillir son héritage. "

12. Il faut : c'était une obligation légale; une fille héritière devait épouser un homme de

13 que tu la prennes pour épouse. Demande-la donc à son père, et il te la donnera  
14 pour femme." Alors Tobie répondit :  
" J'ai ouï dire qu'elle avait déjà épousé  
sept maris, et qu'ils sont *tous* morts, et  
15 l'on m'a dit encore qu'un démon les avait  
tués. Je crains donc que la même chose  
ne m'arrive à moi-même, et que, étant  
fils unique de mes parents, je ne fasse  
descendre avec tristesse leur vieillesse  
16 dans le tombeau." Et l'ange Raphaël lui  
dit : " Ecoute-moi, et je t'apprendrai  
qui sont ceux sur lesquels le démon a du  
17 pouvoir. Ce sont ceux qui entrent dans  
le mariage en bannissant Dieu de leur  
cœur et de leur pensée, et qui se livrent  
à leur passion, comme le cheval et le  
mulet qui n'ont pas de raison : sur ceux-  
18 là le démon a pouvoir. Mais toi, lorsque  
tu l'auras épousée, étant entré dans la  
chambre, vis avec elle en continence  
pendant trois jours, et ne songe à autre  
19 chose qu'à prier *Dieu* avec elle. La pre-  
mière nuit, livre au feu le foie du pois-  
20 son, et le démon s'enfuira. La seconde  
nuit, tu seras admis dans la société des  
21 saints patriarches. La troisième nuit,  
tu recevras la bénédiction *promise à leur*  
*postérité*, afin qu'il naisse de vous des  
22 enfants pleins de vigueur. La troisième  
nuit passée, tu prendras la jeune fille  
dans la crainte du Seigneur, guidé bien  
plus par le désir *d'avoir* des enfants que  
par la passion, afin que tu obtiennes  
dans tes enfants la bénédiction promise  
à la race d'Abraham. "

CHAP. VII. — *Arrivée chez Raguel.*  
*Mariage de Tobie et de Sara.*

7 Ils entrèrent chez Raguel, qui les reçut  
2 avec joie. A la vue de Tobie, Raguel  
dit à Anne, sa femme : " Comme ce

jeune homme ressemble à mon cousin ! "  
Ayant ainsi parlé, il dit *aux voyageurs* : 3  
" D'où êtes-vous, jeunes gens, nos frè-  
res ? " Ils répondirent : " Nous sommes  
de la tribu de Nephthali, *du nombre* des  
captifs de Ninive. " Raguel leur dit : 4  
" Connaissez-vous Tobie, mon frère ? "  
— " Nous le connaissons ", répondirent-  
ils. Et comme Raguel disait beaucoup 5  
de bien de Tobie, l'ange lui dit : " To-  
bie, dont tu nous parles, est le père de  
ce jeune homme. " Aussitôt Raguel cou- 6  
rut à lui et l'embrassa avec larmes, pleu-  
rant à son cou. " Sois béni, mon fils, 7  
dit-il, car tu es fils d'un homme de bien,  
du meilleur des hommes ! " Et Anne, sa 8  
femme, et Sara, leur fille, versaient des  
larmes.

Après qu'ils se furent *ainsi* parlé, Ra- 9  
guel fit tuer un bœuf et préparer un fes-  
tin; et comme il les engageait à s'asseoir  
pour le repas, Tobie dit : " Je ne man- 10  
gerai ni ne boirai ici aujourd'hui, que tu  
ne m'aies d'abord accorder ma demande,  
et que tu ne me promettes de me donner  
Sara, ta fille. " En entendant ces mots, 11  
Raguel fut saisi de frayeur, sachant ce  
qui était arrivé aux sept maris qui s'é-  
taient approchés d'elle, et il commença à  
craindre que pareil malheur n'arrivât  
encore à celui-ci. Comme il était dans  
cette incertitude et ne donnait aucune  
réponse à la demande de Tobie, l'ange 12  
lui dit : " N'appréhende point de donner  
ta fille à ce jeune homme; car c'est à lui,  
qui craint Dieu, qu'elle doit appartenir  
comme épouse; voilà pourquoi aucun  
autre n'a pu la posséder. " Alors Ra- 13  
guel dit : " Je ne doute pas que Dieu  
n'ait admis en sa présence mes prières  
et mes larmes. Et je crois qu'il vous a 14  
fait venir vers moi, afin que ma fille

sa tribu, son parent : Nombr. xxvii, 8 et xxxvi,  
6-12. (Comp. Deut. xxv, 6 sv.; Ruth, iv, 4 sv.  
où nous trouvons une loi analogue).

15. Le *Vaticanus* : " Je suis fils unique de  
mon père et je crains qu'en entrant je ne meure  
comme les premiers; parce qu'un démon l'aime  
(*Sinaiticus* : ne lui fait pas de mal à elle) mais  
ne fait de mal qu'à ceux qui veulent s'appro-  
cher d'elle; (*Sinaiticus* : il tue celui qui veut  
etc.) je crains donc de mourir et de réduire  
mon père et ma mère à passer leur vie dans la  
tristesse à mon sujet jusqu'au tombeau, et il  
ne leur reste aucun autre fils pour les en-  
sevelir. "

16-22. Dans le grec : l'ange lui dit : Ne te sou-  
vient-il pas de ce que ton père t'a dit, lorsqu'il  
t'a ordonné de te choisir une femme de sa  
famille. Ecoute-moi donc, mon frère; elle sera  
ton épouse et ne compte pour rien ce démon,  
parce que cette nuit même elle te sera donnée  
pour épouse. Lorsque tu entreras dans la cham-  
bre nuptiale, tu prendras le brasier aux par-  
fums sur lequel tu mettras le cœur et le foie du

poisson, et tu les feras fumer. Alors le démon,  
frappé de cette odeur, s'enfuira et ne reviendra  
plus jamais. Lorsque tu te seras approché d'elle,  
levez-vous l'un et l'autre et élevez votre voix  
vers le Dieu de miséricorde et il vous sauvera  
et aura pitié de vous. Ne crains point; car elle  
t'est destinée de tout temps. Tu la sauveras et  
elle ira avec toi, et je ne doute pas que tu n'en  
aies des enfants. Tobie à ces paroles aime Sara;  
son âme s'attacha étroitement à elle et il arriva  
à Ecbatane.

VII, 2. *Anne*, selon la Vulg. et l'Ital.; les  
autres textes l'appellent *Edna* (hébr. *'Ednah*,  
*délites*), et c'est probablement le nom qu'elle  
portait.

7. Le grec ajoute : Mais lorsqu'il eut appris  
que Tobie avait perdu les yeux, il fut saisi de  
tristesse et pleura.

9. *Qu'ils se furent ainsi parlé*. Au lieu de  
*locuti*, l'Ital. porte *loti*, après qu'ils se furent  
lavés, qu'ils eurent *pris un bain*. Peut-être  
S. Jérôme avait-il mis aussi *loti*, dont un co-  
piste aura fait par erreur *locuti*.

épousât son parent, selon la loi de Moïse. N'aie donc plus de doute que je te la  
 15 donne. " Et prenant la main droite de sa fille, il la mit dans la main droite de Tobie, en disant : " Que le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob soit avec vous, que lui-même vous unisse et qu'il répande sur vous sa pleine bénédiction !  
 16 Puis, ayant pris du papier, ils rédigerent l'acte du mariage. Après  
 17 quoi, ils prirent part au festin, en bénissant Dieu.  
 18 Raguel appela Anne, sa femme, et lui ordonna de préparer une autre chambre.  
 19 Elle y conduisit Sara, sa fille, qui se prit à pleurer. Et elle lui dit : " Aie  
 20 bon courage, ma fille. Que le Seigneur du ciel te donne la joie à la place du chagrin que tu as éprouvé ! "

CHAP. VIII. — *Tobie chasse l'esprit malin. Joie de Raguel en apprenant qu'aucun malheur n'a frappé les jeunes époux. Il institue Tobie son héritier.*

8 Le repas achevé, ils conduisirent le  
 2 jeune homme auprès de Sara. Tobie, se ressouvenant des paroles de l'ange, tira de son sac une partie du foie et la posa  
 3 sur des charbons ardents. Alors l'ange Raphaël saisit le démon et l'enchaîna  
 4 dans le désert de la Haute-Egypte. Et Tobie exhorta la jeune fille, en lui disant :  
 " Sara, lève-toi, et prions Dieu aujourd'hui, demain et après-demain ; durant ces trois nuits nous serons unis à Dieu, et après la troisième nuit nous vivrons  
 5 dans notre mariage. Car nous sommes enfants des saints, et nous ne pouvons pas nous unir comme les nations qui ne  
 6 connaissent pas Dieu. " S'étant donc levés ensemble, tous deux prièrent instamment de les préserver du malheur.  
 7 Tobie dit : " Seigneur, Dieu de nos pères, que le ciel et la terre, que la mer, les fontaines et les fleuves, avec toutes les créatures qu'ils renferment, vous bénissent !  
 8 Vous avez fait Adam du limon de la terre, et vous lui avez donné Eve  
 9 pour compagne. Et maintenant, Seigneur, vous savez que ce n'est point pour

satisfaire ma passion que je prends ma sœur pour épouse, mais dans le seul désir de laisser des enfants qui bénissent votre nom dans tous les siècles. " Sara dit  
 10 aussi : " Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous, et puissions-nous tous deux ensemble arriver à la vieillesse dans une parfaite santé ! "

A l'heure du chant du coq, Raguel  
 11 commanda qu'on fit venir ses serviteurs, et ils s'en allèrent avec lui pour creuser une fosse. Car il disait : " Il pourrait  
 12 bien lui être arrivé la même chose qu'aux sept autres maris qui sont allés auprès d'elle. " Lorsqu'ils eurent préparé la  
 13 fosse, Raguel revint vers sa femme et lui dit : " Envoie une de tes servantes  
 14 pour voir s'il est mort, afin que je le mette en terre avant qu'il fasse jour. " Anne envoya une de ses servantes. Celle-  
 15 ci étant entrée dans la chambre les trouva sains et saufs, dormant ensemble. Etant  
 16 retournée, elle annonça cette bonne nouvelle ; et Raguel et Anne, sa femme, bénirent le Seigneur, en disant : " Nous  
 17 vous bénissons, Seigneur, Dieu d'Israël, car le malheur que nous redoutions n'est pas arrivé. Vous avez usé envers nous  
 18 de miséricorde, et vous avez éloigné de nous l'ennemi qui nous persécutait. Vous  
 19 avez eu pitié de deux enfants uniques. Faites, Seigneur, qu'ils vous bénissent de plus en plus, et qu'ils vous offrent un sacrifice de louange pour leur préservation afin que toutes les nations reconnaissent que vous seul êtes Dieu sur toute la terre.

Aussitôt Raguel commanda à ses ser-  
 20 viteurs de combler avant le jour la fosse qu'ils avaient faite. Et il dit à sa femme  
 21 d'appréter un festin et de disposer toutes les choses nécessaires à des voyageurs pour leur entretien. Il fit aussi tuer  
 22 deux vaches grasses et quatre bœufs pour préparer un repas à tous ses voisins et à tous ses amis. Et Raguel con-  
 23 jura Tobie de rester chez lui pendant deux semaines. Il lui donna la moitié  
 24 de tout ce qu'il possédait, et il rédigea un écrit afin que la moitié qui restait devint la propriété de Tobie, après leur mort.

VIII, 2. En gr., *Dès qu'il sentit l'odeur, le démon s'enfuit dans la Haute-Egypte* (Thébaïde), où l'ange l'enchaîna, le tint confiné pour un temps.

4-6. Prions Dieu aujourd'hui, etc. Ceci, depuis ces paroles jusqu'à la fin du verset 6, n'est pas dans le grec.

8. Les Septante ajoutent : C'est d'eux qu'est née la race des hommes. Vous avez dit : il n'est pas bon que l'homme soit seul ; faisons-lui une aide qui lui soit semblable.

10. Après ce verset le grec porte : Ensuite ils dormirent l'un et l'autre toute la nuit. Mais Raguel s'étant levé alla creuser une fosse, disant : celui-là ne serait-il pas aussi mort ? Raguel revint ensuite à la maison, etc. La suite se poursuit dans le grec à peu près de la même façon que dans la Vulgate, mais avec plus de concision.

21. Les versets 21-22 ne se lisent pas dans le grec.



CHAP. IX. — *L'ange Raphaël va seul recevoir l'argent de Gabélus et ramène celui-ci aux noces de Tobie.*

- 9 Alors Tobie appela auprès de lui l'ange, qu'il croyait un homme, et lui dit : " Azarias, mon frère, je te prie  
2 d'écouter mes paroles. Quand je me donnerais à toi comme esclave, je ne reconnaitrais pas encore assez tous tes  
3 soins. Néanmoins je t'adresse encore cette prière : Prends avec toi des bêtes de somme et des serviteurs et va trouver Gabélus, à Ragès, ville des Mèdes; tu lui rendras son écrit, tu recevras de lui l'argent et tu le prieras de venir  
4 à mes noces. Car tu sais toi-même que mon père compte les jours, et que si je tarde un jour de plus, son âme sera  
5 dans la tristesse. Tu vois aussi de quelle manière Raguel m'a conjuré de rester ici, et que je ne puis résister à ses instances."
- 6 Alors Raphaël, prenant quatre des serviteurs de Raguel et deux chameaux, se rendit à Ragès, ville des Mèdes. Ayant trouvé Gabélus, il lui rendit son  
7 billet et en reçut tout l'argent; et après lui avoir raconté tout ce qui était arrivé à Tobie, fils de Tobie, il le fit venir avec  
8 lui aux noces. Lorsque Gabélus entra dans la maison de Raguel, il trouva Tobie à table; celui-ci se leva aussitôt; ils se baisèrent mutuellement, et Gabélus  
9 pleura et bénit Dieu, en disant : " Que le Dieu d'Israël te bénisse, car tu es le fils d'un homme excellent, juste et craignant Dieu, et faisant beaucoup d'aumônes!  
10 Que la bénédiction se répande aussi sur ta femme et sur vos parents! Puissiez-vous voir vos fils et les fils de vos fils, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération! Que votre postérité soit bénie du Dieu d'Israël, qui règne  
12 dans les siècles des siècles!" Tous ayant dit : Amen! ils se mirent à table, et c'est dans la crainte de Dieu qu'ils firent le festin des noces.

CHAP. X. — *Inquiétude des parents de Tobie. Départ de Tobie et de Sara, et derniers avis de Raguel.*

- 10 Pendant que Tobie différerait son départ à cause de ses nocces, son père Tobie était rempli d'inquiétude : " D'où vient, se disait-il, le retard de mon fils? Quelle raison peut le retenir dans ce

pays? Gabélus serait-il mort, et n'y aurait-il plus personne pour lui rendre cet argent?" Il commença donc à s'attrister beaucoup, lui et Anne, sa femme, et ils se mirent ensemble à pleurer de ce que leur fils n'était pas de retour au jour marqué. Sa mère surtout répandait des larmes intarissables : " Hélas! hélas! mon fils, disait-elle, pourquoi t'avons-nous envoyé si loin, toi qui étais la lumière de nos yeux, le bâton de notre vieillesse, la consolation de notre vie et l'espérance de notre postérité? Nous qui avions tout en toi seul, nous n'aurions pas dû t'éloigner de nous." Tobie lui disait : " Cesse tes plaintes et ne te trouble pas; notre fils se porte bien, et l'homme avec qui nous l'avons fait partir est très fidèle." Mais rien ne pouvait la consoler; sortant chaque jour de sa maison, elle regardait de tous côtés, et allait sur tous les chemins par lesquels il y avait espoir qu'il reviendrait, afin, s'il était possible, de l'apercevoir de loin.

Cependant Raguel disait à son gendre : " Reste ici, et j'enverrai des nouvelles de ta santé à Tobie, ton père." Tobie lui répondit : " Je sais que mon père et ma mère comptent les jours et que leur esprit se tourmente au-dedans d'eux." Après avoir fait encore de grandes instances à Tobie, sans que celui-ci voulût rien entendre à ses raisons, il lui remit Sara avec la moitié de tout ce qu'il possédait, en serviteurs et en servantes, en troupeaux, en chameaux, en vaches, en argent, dont il avait beaucoup, et il le laissa partir, plein de santé et de joie, en disant : " Que le saint ange du Seigneur soit en votre chemin, qu'il vous conduise jusque chez vous sains et saufs; puissiez-vous trouver toute chose prospère chez vos parents, et puissent mes yeux voir vos enfants avant que je meure!" Et le père et la mère, prenant leur fille, l'embrassèrent et la laissèrent aller, après lui avoir recommandé d'honorer ses beaux-parents, d'aimer son mari, de bien conduire sa famille, de gouverner sa maison et de se conserver elle-même sans reproche.



IX, 1. Le chapitre IX est plus court dans le grec du vers. 1 à 7. Et les vers. 8-12 manquent.

X. Le sens est à peu près le même dans le grec, mais avec quelques omissions et variantes.

13. Le texte grec ajoute : *Et Edna dit à Tobie : " Frère bien-aimé, ... voici que je te confie ma fille en dépôt, garde-toi de lui causer de la peine."*

CHAP. XI. — *Retour de Tobie. Son père recouvre la vue. Arrivée de Sara.*

- 11 Comme ils s'en retournaient, ils arrivèrent le onzième jour à Charan, ville  
2 située à moitié chemin vers Ninive. Et l'ange dit : " Tobie, mon frère, tu sais  
3 en quel état tu as laissé ton père. Si donc tu le trouves bon, prenons les de-  
vants, et que tes serviteurs suivent à  
4 petites journées, avec ta femme et tes troupeaux. " Tobie ayant approuvé ce  
dessein, Raphaël lui dit : " Prends avec  
toi du fiel du poisson, car tu en auras  
besoin. " Tobie prit de ce fiel, et ils  
partirent.  
5 Anne cependant allait tous les jours s'asseoir près du chemin, au sommet  
d'une éminence, d'où elle pouvait dé-  
6 couvrir de loin. Et comme elle épiait de là l'arrivée de son fils, elle l'aperçut  
dans le lointain qui revenait, et l'ayant  
reconnu, elle courut l'annoncer à son  
mari, en disant : " Voici ton fils qui  
arrive. "  
7 *En même temps*, Raphaël dit à Tobie :  
" Lorsque tu seras entré dans la maison,  
adore aussitôt le Seigneur, ton Dieu, et lui  
rends grâces ; puis, t'approchant de ton  
8 père, tu le baiseras, et tu étendras tout  
de suite sur ses yeux du fiel de ce pois-  
son que tu portes avec toi ; car sache  
que ses yeux s'ouvriront à l'instant, et  
que ton père verra la lumière du ciel, et  
que ta vue le comblera de joie. "  
9 Alors le chien qui les avait accompa-  
gnés dans le voyage courut devant eux,  
comme pour apporter la nouvelle, cares-  
10 sant de la queue et tout joyeux. Et le  
père aveugle se leva et se mit à courir,  
et comme il heurtait des pieds, il donna

XI, 1. *Charan* (ce nom est diversement écrit dans les manuscrits), localité inconnue, probablement sur les frontières de l'Assyrie proprement dite, mais certainement distincte de la ville de Charan ou Haran en Mésopotamie, où séjournèrent Abraham et Jacob (Gen. xi, 31; xxvii, 42). Le grec porte : Après cela, Tobie partit, bénissant Dieu qui lui avait fait faire un si heureux voyage; et il donnait des louanges à Raguel et à Edna son épouse. Il marcha jusqu'à ce qu'il fut près de Ninive.

2. Dans le grec, l'ange énonce encore un autre motif pour lequel Tobie doit prendre les devants, c'est de préparer la maison pour recevoir la jeune femme.

7. Grec : Raphaël dit : Je sais que ton père ouvrira les yeux.

9. Au lieu du verset 9 de la Vulgate qui seul fait mention de ce détail, on lit dans le grec : Anne courut au devant et se jetant sur le cou de son fils, elle lui dit : Je t'ai vu, mon fils, maintenant je puis mourir. Et ils pleurèrent tous les deux.

10. *Un serviteur*, sans doute un enfant qui

servait ordinairement de guide au vieillard. D'après le grec du Vatican, c'est Tobie lui-même qui se précipite pour soutenir son père qui trébuche.  
11 la main à un serviteur pour aller au-de-  
vant de son fils. Le prenant dans ses  
bras, il le baisa, ce que fit aussi sa mère,  
et tous deux versaient des larmes de joie.  
Après qu'ils eurent adoré Dieu et lui  
12 eurent rendu grâces, ils s'assirent. Aus-  
sitôt Tobie, prenant du fiel du poisson,  
13 l'étendit sur les yeux de son père. Au  
bout d'une demi-heure environ d'attente,  
14 une taie blanche, comme la pellicule  
d'un œuf, commença à sortir de ses yeux.  
Tobie la saisit et l'arracha des yeux de  
15 son père, et à l'instant celui-ci recouvra  
la vue. Et ils rendaient gloire à Dieu,  
16 lui et sa femme, et tous ceux qui le con-  
naissaient. Tobie disait : " Je vous bé-  
17 nis, Seigneur, Dieu d'Israël, parce que  
vous m'avez châtié et que vous m'avez  
guéri ; et voici que je vois mon fils  
Tobie! "

Sept jours après arriva aussi Sara, la  
18 femme de son fils, avec tous ses servi-  
teurs en bonne santé, avec les troupeaux  
et les chameaux, et tout l'argent de son  
mariage et celui qu'avait rendu Gabélus.  
Et Tobie raconta à ses parents tous les  
19 bienfaits dont Dieu l'avait comblé par  
l'homme qui l'avait conduit. Achior et  
20 Nabath, parents de Tobie, vinrent le  
trouver, pleins de joie, et le félicitèrent  
de tous les biens que Dieu lui avait faits.  
Et pendant sept jours, mangeant en-  
21 semble, ils se livrèrent à de grandes  
réjouissances.

CHAP. XII. — *L'Ange Raphaël se fait connaître.*

Alors Tobie appela auprès de lui son  
12 fils et lui dit : " Que donnerons-nous à  
ce saint homme qui t'a accompagné dans  
ton voyage. " Tobie répondit à son père : 2

servait ordinairement de guide au vieillard. D'après le grec du Vatican, c'est Tobie lui-même qui se précipite pour soutenir son père qui trébuche.

12. Manque dans le grec. De même les versets 15 et 16.

19. On lit dans le grec : Ensuite Tobie sortit au devant de l'épouse de son fils, plein de joie et louant Dieu à la porte de Ninive, et ceux qui le voyaient marcher étaient dans l'admiration de ce que la vue lui était rendue.

20. Achior et Nabath. La Vulgate en fait des cousins de Tobie. Les LXX appellent le premier Achiachar et Achicar : ils en font un neveu de Tobie, (le fils de son frère Anaël) qui aurait été grand échanson à la cour de Sennachérib et d'Assarhaddon. (Septante, i, 21, 22). Dans ce verset 20 du ch. xi selon le texte du *Sinaiticus* on dit que *Achichar et Nailab, neveux de Tobie* vinrent se réjouir avec lui. Dans le *Vaticanus* : Vint Achiachar et Nasbas son neveu.

XII, 1-5. Le texte des LXX est plus abrégé pour ces premiers versets.

“ Mon père, quelle récompense pouvons-nous lui offrir? Y a-t-il quelque chose qui soit en rapport avec ses services? 3 Il m'a conduit et ramené sain et sauf; il a été lui-même recevoir l'argent de Gabélus; il m'a fait avoir une femme, dont il a éloigné le démon, et il a rempli de joie ses parents; il m'a sauvé moi-même du poisson qui allait me dévorer; il t'a fait voir la lumière du ciel, et par lui nous avons été comblés de toutes sortes de bien. Que pouvons-nous lui donner 4 qui égale ce qu'il a fait pour nous? Mais je te prie, mon père, de lui demander s'il ne daignerait pas accepter la moitié de tout le bien que nous avons apporté.” 5 L'ayant donc appelé, Tobie et son fils le prièrent à part, et le prièrent de vouloir bien accepter la moitié de tout ce qu'ils avaient rapporté. 6 Alors l'ange, seul avec eux, leur dit : “ Bénissez le Dieu du ciel et rendez-lui gloire devant tout être qui a vie, parce qu'il a exercé envers vous sa miséricorde. 7 Il est bon de tenir caché le secret du roi, mais il est honorable de révéler et de 8 publier les œuvres de Dieu. La prière est bonne avec le jeûne, et l'aumône vaut 9 mieux que l'or et les trésors. Car l'aumône délivre de la mort, et c'est elle qui efface les péchés, et qui fait trouver la 10 miséricorde et la vie éternelle. Mais ceux qui commettent le péché et l'iniquité 11 sont leurs propres ennemis. Je vais donc vous découvrir la vérité, et je ne

veux vous rien cacher. Lorsque tu priais 12 avec larmes et que tu donnais la sépulture aux morts; lorsque, quittant ton repas, tu cachais les morts dans ta maison pendant le jour et que tu les mettais en terre pendant la nuit, je présentais ta prière au Seigneur. Et parce que tu 13 étais agréable à Dieu, il a fallu que la tentation t'éprouvât. Maintenant le Sei- 14 gneur m'a envoyé pour te guérir, et pour délivrer du démon Sara, la femme de ton fils. Je suis l'ange Raphaël, un des 15 sept qui nous tenons en présence du Seigneur.”

En entendant ces paroles, ils furent 16 hors d'eux-mêmes, et tout tremblants ils tombèrent la face contre terre. Et l'ange 17 leur dit : “ Que la paix soit avec vous ! Ne craignez point. Car, lorsque j'étais 18 avec vous, j'y étais par la volonté de Dieu; bénissez-le donc et chantez ses louanges. Il vous a paru que je man- 19 geais et buvais avec vous; mais je me nourrissais d'un aliment invisible et d'une boisson que l'œil de l'homme ne peut atteindre. Il est donc temps que je 20 retourne vers celui qui m'a envoyé; mais vous, bénissez Dieu et publiez toutes ses merveilles.” Après avoir ainsi parlé, il 21 fut dérobé à leurs regards, et ils ne purent plus le voir. Alors, s'étant pros- 22 ternés pendant trois heures le visage contre terre, ils bénirent Dieu, et s'étant levés ils racontèrent toutes ses merveilles.

## ÉPILOGUE [XIII — XIV]

CHAP. XIII. — *Cantique d'actions de grâces du vieux Tobie.*

13 Le vieux Tobie, ouvrant la bouche, bénit le Seigneur en disant :

“ Vous êtes grand, Seigneur, dans l'éternité, Et votre règne s'étend à tous les siècles. 2 Car vous châtiez et vous sauvez, Vous conduisez au tombeau et vous en ramenez,

6. Les LXX ajoutent : Il est bon de bénir Dieu et d'exalter son nom, en exposant pour sa gloire le récit de ses œuvres. Ne tardez donc pas de le louer.

7. On lit en plus dans les LXX : Faites le bien et le mal ne vous atteindra point.

8. En grec : la prière est bonne avec le jeûne et l'aumône et la justice. Mieux vaut la médiocrité avec la justice que l'abondance avec l'iniquité. Il vaut mieux faire l'aumône que d'accumuler de l'or.

9. LXX : Ceux qui pratiquent l'aumône et la justice, auront une longue vie.

11. Après ces mots : Je ne vous cacherai rien, les LXX répètent le verset 7.

12. LXX : Lorsque tu priais, toi et Sara, ta

Et il n'est personne qui puisse échapper à votre main.

Célébrez le Seigneur, enfants d'Israël, Et louez-le devant les nations.

Car il vous a dispersés parmi les nations qui l'ignorent,

Afin que vous racontiez ses merveilles, et que vous leur fassiez connaître

Qu'il n'y a point d'autre Dieu tout-puissant que lui seul.

Il nous a châtiés à cause de nos iniquités,

bru, je présentais la mémoire de vos prières devant le Dieu Saint.

13. Ce verset manque dans les LXX.

15. Grec : Je suis Raphaël l'un des Sept (*Vaticanus* : saints) Anges qui présentent les prières des Saints et qui ont accès devant la majesté du Saint.

19. LXX : J'étais tous les jours sous vos yeux, je ne mangeais ni ne buvais; mais vous en voyez les apparences.

20. Le grec ajoute : et écrivez dans un livre tout ce qui est arrivé.

XIII, 1. En gr. *Et Tobie écrit une prière... et il dit.*

5. LXX ont en plus : et nous rassemblera du milieu des nations où nous étions dispersés. Si

- Et il nous sauvera à cause de sa miséricorde.  
 6 Considérez comment il a agi envers nous,  
 Et bénissez-le avec crainte et tremblement,  
 Et glorifiez par vos œuvres le Roi des siècles.  
 7 Pour moi, je veux le bénir dans ce pays où je  
 suis captif,  
 Parce qu'il a fait éclater sa gloire sur une na-  
 tion criminelle.  
 8 Convertissez-vous donc, pécheurs, et pratiquez  
 la justice devant Dieu,  
 Dans la confiance qu'il vous fera miséricorde!  
 9 Pour moi, je me réjouirai en lui de toute mon  
 âme.  
 10 Bénissez le Seigneur, vous tous qui êtes le peu-  
 ple choisi;  
 Célébrez des jours de joie et chantez ses louanges!  
 11 Jérusalem, cité de Dieu, le Seigneur t'a châtiée  
 à cause des œuvres de tes mains.  
 12 Glorifie le Seigneur par tes bonnes œuvres, et  
 bénis le Dieu des siècles,  
 Afin qu'il rebâtisse en toi son sanctuaire,  
 Qu'il rappelle à toi tous les captifs  
 Et que tu te réjouisses dans tous les siècles des  
 siècles.  
 13 Tu brilleras d'une éclatante lumière,  
 Et tous les pays de la terre se prosterneront de-  
 vant toi.  
 14 Les nations viendront à toi des contrées loin-  
 taines,  
 Apportant des présents, elles adoreront dans  
 tes murs le Seigneur,  
 Et considéreront ta terre comme un sanctuaire,  
 15 Car elles invoqueront le grand Nom au milieu  
 de toi.  
 16 Seront maudits ceux qui te mépriseront,  
 Condamnés ceux qui te blasphèmeront,  
 Bénis ceux qui t'édifieront.  
 17 Et toi, tu te réjouiras dans tes enfants,  
 Parce qu'ils seront tous bénis et se rassemble-  
 ront auprès du Seigneur.  
 18 Heureux tous ceux qui t'aiment et qui se ré-  
 jouissent de ta paix!  
 19 Mon âme, bénis le Seigneur,  
 Parce qu'il a délivré Jérusalem, sa ville,  
 De toutes ses tribulations, lui, le Seigneur, no-  
 tre Dieu!  
 20 Heureux serai-je, s'il reste des rejetons de ma race  
 Pour voir la splendeur de Jérusalem!  
 21 Les portes de Jérusalem seront bâties de sa-  
 phirs et d'émeraudes,  
 Et toute l'enceinte de ses murailles de pierres  
 précieuses.  
 22 Des pierres d'une blancheur immaculée forme-  
 ront le pavé de ses places,  
 Et l'on chantera dans ses rues : Alleluia!  
 23 Béni soit le Seigneur qui a donné cette gloire  
 à Jérusalem,  
 Et qu'il règne sur elle aux siècles des siècles!  
 Amen!"

vous retournez à lui de tout votre cœur et de toute votre âme pour pratiquer devant lui la vérité, alors il reviendra à vous et ne vous cachera point son visage.

20. Ce verset qui n'est pas dans le *Vaticanus* se trouve dans le *Sinaiticus*.

21. En grec : Jérusalem sera bâtie de saphir et d'émeraude; ses murs de pierre précieuse; ses tours et ses remparts d'un or très pur; les places de Jérusalem seront pavées de beryl, d'escarboucle et de pierre de saphir.

XIV, 3. Les différents textes sont en désaccord touchant la chronologie de la vie de Tobie; l'Italique et le *Sinaiticus* le font vivre 112 ans.

6. La parole de Dieu. Dans l'édition Sixtine cette prophétie est attribuée à Joras; dans le *Sinaiticus*, au prophète Nahum.

## CHAP. XIV. — Mort de Tobie.

## Retour du jeune Tobie en Médie: sa mort.

Ainsi finirent les paroles de Tobie. 14  
 Après qu'il eut recouvré la vue, Tobie  
 vécut *encore* quarante-deux ans, et il vit  
 les enfants de ses petits-enfants. Il vé- 2  
 cut en tout cent deux ans, et il fut in-  
 humé honorablement à Ninive. Car il 3  
 avait cinquante-six ans lorsqu'il perdit  
 la vue, et il la recouvra à soixante.  
 Tout le reste de sa vie se passa dans la 4  
 joie, et plus il faisait de progrès dans la  
 crainte de Dieu, plus il goûtait de paix.

A l'heure de sa mort, il appela auprès 5  
 de lui Tobie, son fils, et les sept jeunes  
 fils de ce dernier, ses petits-fils, et il leur  
 dit : "La ruine de Ninive est proche, 6  
 car la parole de Dieu doit avoir son  
 accomplissement; et nos frères qui y sont  
 dispersés loin du pays d'Israël y retour-  
 neront. Tout le pays d'Israël, après 7  
 avoir été désert, sera repeuplé, et la mai-  
 son de Dieu, après avoir été brûlée, sera  
 rebâtie, et tous ceux qui craignent Dieu  
 y reviendront. Les nations abandonne- 8  
 ront leurs idoles; elles viendront à Jérusalem  
 et y habiteront; et tous les rois 9  
 de la terre se réjouiront en adorant le  
 Roi d'Israël.

Ecoutez donc, mes enfants, votre père : 10  
 servez le Seigneur dans la vérité, et  
 efforcez-vous de faire ce qui lui est agréa-  
 ble. Recommandez à vos enfants de pra- 11  
 tiquer la justice et de faire des aumônes,  
 de se souvenir de Dieu et de le bénir en  
 tout temps dans la vérité et de toute leur  
 force.

Ecoutez-moi donc maintenant, mes 12  
 enfants, et ne demeurez point dans cette  
 ville; mais le jour même où vous aurez  
 inhumé votre mère auprès de moi dans  
 un même sépulcre, mettez-vous en route  
 pour sortir d'ici; car je vois que l'ini- 13  
 quité de Ninive amènera sa ruine."

Après la mort de sa mère, le jeune 14  
 Tobie sortit de Ninive avec sa femme,

13. Au lieu de ce verset 13 on lit dans le grec :  
 Enfant, vois ce qu'Aman (*Sinaiticus* et an-  
 cienne Italique : Nadab) a fait à Achiachar, qui  
 l'avait nourri, comme il le conduisit de la lumière  
 dans les ténèbres et quelle récompense il lui  
 rendit. Mais Achiachar fut sauvé et Aman  
 (Nadab) reçut sa vengeance et fut précipité  
 dans les ténèbres. Manassé (*Sinaiticus* : Achiachar)  
 a fait l'aumône et échappa au filet de mort  
 qu'Aman (Nadab) lui avait tendu. Aman (Na-  
 dab) au contraire tomba dans le filet et y périt.  
 Maintenant donc, mes enfants, voyez ce que  
 produit l'aumône et comment la justice délivre.  
 En disant cela il rendit le dernier soupir sur  
 son lit. Il était âgé de 158 ans et ses enfants  
 l'ensevelirent honorablement.



ses enfants et les enfants de ses enfants, et il retourna chez ses beaux-parents. 15 Il les trouva bien portants dans une heureuse vieillesse; il eut soin d'eux et il leur ferma les yeux; il recueillit tout l'héritage de la maison de Raguel, et il vit les enfants de ses enfants jusqu'à la 16 cinquième génération. Après qu'il eut

vécu quatre-vingt dix-neuf ans dans la crainte du Seigneur, ses enfants l'inhumèrent avec joie. Tous ceux de sa parenté et tous ses descendants persévèrent dans une bonne vie et une sainte conduite, en sorte qu'ils furent aimés de Dieu et des hommes, et de tous ceux qui habitaient le pays. 17

16. *Quatre-vingt dix-neuf ans* : le chiffre varie dans les différents textes; quelques-uns font vivre Tobie jusqu'à 117 et même 127 ans. — *Ses enfants l'inhumèrent avec joie*. En mettant la virgule après *gaudio*, au lieu de la mettre avant, on obtiendrait ce sens : *Après qu'il*

*eut vécu 99 ans dans la crainte du Seigneur et dans la joie, ses enfants l'inhumèrent*. Les LXX ajoutent : Il apprit avant de mourir la ruine de Ninive, qui fut prise par Nabuchodonosor et Assuérus; et il eut la joie de voir avant de mourir Ninive ainsi traitée.

## LE LIVRE DE JUDITH \*

### § I. — L'ARMÉE ASSYRIENNE, VICTORIEUSE EN PLUSIEURS CAMPAGNES, VIENT ASSIÉGER BÉTHULIE.

1<sup>o</sup> — CHAP. I — II, 6. — *Nabuchodonosor vainqueur d'Arphaxad, roi des Mèdes, veut soumettre à sa puissance tous les peuples à l'ouest de l'Euphrate.*

**A**RPHAXAD, roi des Mèdes, après avoir soumis à son empire beaucoup de nations, bâtit de pierres de taille équarries une ville très forte, qu'il appela Ecbatane. Il l'entoura de murailles hautes de soixante-

dix coudées sur trente coudées de largeur, et il y construisit des tours hautes de cent coudées, de forme carrée, chaque côté ayant vingt pieds de largeur, et il fit les portes en proportion de la hauteur des tours. Il se glorifiait comme étant invincible par la puissance de son armée et par la multitude de ses chars. 3 4

Or, la douzième année de son règne, Nabuchodonosor, roi des Assyriens, qui régnait à Ninive, la grande ville, fit la 5

\* Le livre de Judith ne nous est point parvenu dans son texte original; nous n'en possédons que le *texte grec* (dont dépendent l'*Itala* et la *Peschito*) et le *texte de la Vulgate*, traduit par S. Jérôme d'après un manuscrit chaldéen. De l'aveu de tous les critiques, le texte grec n'est point primitif, et l'étude des nombreux sémitismes qu'il renferme appuie le sentiment de ceux qui admettent un original hébreu.

Quoique le texte grec et la Vulgate rapportent absolument les mêmes faits, dans le même ordre et avec les mêmes circonstances, on y remarque pourtant d'assez nombreuses différences de détail, surtout dans les premiers chapitres. L'autorité de l'un et de l'autre nous est garantie par l'usage séculaire qu'en a fait l'Eglise catholique d'Orient et d'Occident; mais si la Vulgate, au point de vue dogmatique, mérite un respect particulier à cause de l'approbation officielle que lui a donnée le Concile de Trente, le texte grec paraît être, au point de vue critique, une plus fidèle reproduction de l'original. En effet, le texte chaldéen dont s'est servi S. Jérôme, n'était lui-même, très probablement, qu'une traduction de l'hébreu; de plus, le S. Docteur déclare l'avoir rendu d'une manière libre, et parfois sommaire, tandis que

le texte grec présente tous les indices d'une version littérale. D'ailleurs, la comparaison des deux textes permet d'y constater, de part et d'autre, un certain nombre d'altérations, surtout dans les nombres et les noms propres.

—\*—

1, 1. *Arphaxad* : ce nom, défiguré par les copistes, désigne probablement l'*Ararate* (forme inédictée, *Phravortir* ou *Phraasad*), fils de Déjocès et le véritable fondateur du royaume des Mèdes (655-633 av. J.-C.)

2. *Hautes de soixante-dix coudées*; c'est la leçon du grec, qui donne à ces murs une largeur de cinquante coudées. Pour la leçon ordinaire de la Vulg. *larges de soixante-dix coudées*, peut-être les copistes auront-ils confondu (comme deux éditions que j'ai sous les yeux) *altitudinem* et *latitudinem*.

3. *Les portes* d'après la Vulg. sembleraient avoir eu cent coudées de haut; mais d'après le grec, plus explicite, Arphaxad leur donna soixante-dix coudées de haut et quarante de large, pour laisser sortir les bataillons de ses vaillants et les rangées de ses fantassins (1, 4).

5. *Nabuchodonosor* : quelques-uns croient qu'il s'agit d'*Assurbanipal*. Le traducteur ne

- 6 guerre à Arphaxad et le vainquit dans la grande plaine appelée Ragau, avec l'aide de ceux qui habitent près de l'Euphrate, du Tigre et du Jadason, dans la plaine d'Erioch, le roi des Eliciens.
- 7 Alors fut agrandie la domination de Nabuchodonosor, et son cœur s'éleva, et il envoya des messagers à tous ceux qui habitaient la Cilicie, Damas et sur le
- 8 mont Liban, aux peuples du Carmel, de Cédar, aux habitants de la Galilée
- 9 dans la grande plaine d'Esdrelon, à tous ceux qui étaient dans la Samarie, au-delà du fleuve du Jourdain jusqu'à Jérusalem, et dans tout le pays de Gessen jusqu'aux frontières de l'Ethiopie :
- 10 à tous ces peuples, Nabuchodonosor, roi d'Assyrie, envoya des messagers. Et
- 11 tous, d'un commun accord, refusèrent ; ils les envoyèrent sans présents et n'eurent pour eux que du mépris. Alors le
- 12 roi Nabuchodonosor entra en fureur contre tous ces peuples, et jura par son trône et par son royaume d'en tirer vengeance.
- 2 La treizième année du roi Nabuchodonosor, le vingt-deuxième jour du premier mois, il fut décidé dans la maison de Nabuchodonosor, roi d'Assyrie, qu'il
- 2 se vengerait. Et il convoqua tous les anciens, tous ses chefs et ses guerriers,
- 3 et il tint avec eux un conseil secret. Il leur dit que son dessein était de soumettre toute la terre à son empire. Ce discours ayant été approuvé de tous, Nabuchodonosor fit venir Holoferne, général
- 4 en chef de son armée, et il lui dit : " Mets-toi en marche contre tous les royaumes d'Occident, et principalement contre ceux qui ont méprisé mon ordre.

Ton œil n'épargnera aucun royaume, et tu me soumettras toutes les villes fortes."

2<sup>o</sup> — CHAP. II, 7 — III. — Campagnes d'Holoferne dans l'Asie occidentale.

Alors Holoferne, ayant appelé les chefs et les officiers de l'armée des Assyriens, il enrôla des hommes pour l'expédition, selon l'ordre du roi, au nombre de cent vingt mille fantassins et douze mille archers à cheval. Il fit précéder son armée d'une multitude de chameaux, avec des provisions en abondance pour ses soldats, et d'innombrables troupeaux de bœufs et de moutons. Il fit préparer sur son passage du blé de toute la Syrie. Il prit de la maison du roi des sommes immenses d'or et d'argent. Et il se mit en marche, lui et toute l'armée, avec les chariots, les cavaliers et les archers, qui couvraient la face de la terre, comme des sauterelles. Ayant franchi la frontière de l'Assyrie, il arriva aux grandes montagnes d'Angé, qui sont au nord de la Cilicie, et il pénétra dans toutes leurs forteresses et s'empara de tous les retranchements. Il emporta d'assaut la célèbre ville de Mélitène, et pilla tous les habitants de Tarse, ainsi que les enfants d'Ismaël qui étaient en face du désert et au sud du pays de Cellon.

Repasant l'Euphrate, il alla en Mésopotamie, et força toutes les places fortes de la contrée, depuis le torrent de Chaboras jusqu'à la mer.

Ensuite il s'empara de tous les pays limitrophes de l'Euphrate depuis la Cilicie jusqu'au territoire de Japheth, qui s'étend vers le sud. Il emmena captifs tous les fils de Madian, pilla toutes leurs

trouvant à cet endroit du texte original aucun nom donné au roi d'Assyrie, y aurait mis un nom célèbre entre tous.

9. Après Jérusalem le grec ajoute : dans Bétone, Chellus et Cadès, vers le fleuve d'Egypte, Taphnès, Ramsès et toute la terre de Gésém, jusqu'au delà de Tenis, de Memphis et vers tous ceux qui habitent l'Egypte jusqu'aux confins d'Ethiopie. Au lieu de Gésém du grec, ou Gessen du Syriaque, la Vulgate a Jessé.

11. Refusèrent ; les LXX sont plus explicites : refusèrent de se joindre à lui pour faire la guerre à Arphaxad ; ils ajoutent que cette guerre dura 5 ans ; que Nabuchodonosor finit par détruire toute la puissance de son rival et s'emparer d'Ecbatane ; enfin qu'ayant fait prisonnier le roi des Mèdes, il le tua de sa propre main. — LXX, vers. 13 : Et il livra bataille avec son armée à Arphaxad en la 17<sup>e</sup> année de son règne, et il eut l'avantage sur lui dans le combat, renversa toute l'armée d'Arphaxad, toute sa cavalerie et tous ses chariots. Il se rendit maître de toutes ses villes, parvint jusqu'à Ecbatane, prit ses tours, pilla ses places, et changea sa gloire

en opprobre. Il prit Arphaxad dans les montagnes de Ragau, le perça de ses flèches et l'extermina en ce jour-là. Ensuite il revint (à Ninive, dit l'*Alexandrinus*) avec tous ceux qui l'avaient accompagné dans cette guerre et qui formaient une multitude prodigieuse de guerriers, et ils se livrèrent là au repos et aux festins, lui et son armée, pendant cent vingt jours.

11, 1. Grec : la dix-huitième année.

4. Le Grec ajoute qu'Holopherne était le second après le roi.

13. Mélitène, (Vulg. *Melothi*) en Cappadoce ; cette ville donna son nom à la province de Mélitène. Les LXX et la Peschito ajoutent ici que Holoferne ravagea ensuite *Phud* (pour *Phusa*), la Pisidie, et *Lud*, la Lydie. — Tarse (Vulg. *Tharsis*, en grec *Kassis* : faute de copiste) : ville principale de la Cilicie.

14. Le Chaboras ou Aborras des Grecs, le Khabour actuel est un affluent gauche de l'Euphrate. Le texte grec l'appelle ici *Abrona* ou, dans le ms. sinaïtique, *Chebron*, d'où vient peut-être le *Mambre* de la Vulg. : comp. Gen. xii, 18.

richesses et fit périr par le glaive tous  
17 ceux qui lui résistèrent. Il descendit  
ensuite dans les campagnes de Damas,  
au temps de la moisson, brûla toutes les  
récoltes et fit couper tous les arbres et  
18 toutes les vignes. Et la terreur de ses  
armes s'empara de tous les habitants de  
la terre.

3 Alors les rois et les princes de toutes  
les villes et de tous les pays, savoir de  
la Syrie Mésopotamienne, de la Syrie de  
Soba, de la Libye et de la Cilicie en-  
voyèrent leurs ambassadeurs, qui se  
rendirent auprès d'Holoferne et lui di-  
2 rent : « Apaise ta colère contre nous ;  
il vaut mieux, avec la vie sauve, servir  
Nabuchodonosor, le grand roi, et nous  
soumettre à toi, que de mourir, après  
avoir souffert, en périssant, les maux de  
3 la servitude. Toutes nos villes, tout ce  
que nous possédons, toutes nos monta-  
gnes, nos collines, nos champs, nos trou-  
peaux de bœufs, de brebis et de chèvres,  
nos chevaux, nos chameaux, tous nos  
biens et nos familles sont devant toi.  
4 Que tout ce que nous avons soit sous ta  
5 dépendance. Nous et nos enfants nous  
6 sommes tes serviteurs. Viens à nous  
comme un maître pacifique, et fais usage  
de nos services comme il te plaira. »

7 Holoferne descendit alors des monta-  
gnes avec ses cavaliers, en grande force,  
et il se rendit maître de toutes les villes  
8 et de tous les habitants du pays. Il prit  
de toutes les villes, pour en faire des au-  
iliaires, des hommes vaillants et choisis  
9 pour la guerre. Or, telle était la frayeur  
qui pesait sur ces provinces, que les ha-  
bitants de toutes les villes, les magistrats  
et les plus honorables personnages com-  
me les gens du peuple, sortaient à son  
10 approche au-devant de lui, et le rece-  
vaient avec des couronnes et des flam-

beaux, en dansant au son des tambours  
et des flûtes. Néanmoins, même par 11  
cette conduite, ils ne purent pas adoucir  
la férocité de son cœur. Il détruisit 12  
leurs villes et coupa leurs bois sacrés.  
Car Nabuchodonosor lui avait ordonné 13  
d'exterminer tous les dieux de la terre,  
afin que lui-même fût seul appelé dieu  
par toutes les nations que la puissance  
d'Holoferne pourrait soumettre.

Après avoir parcouru la Syrie de 14  
Soba, toute l'Apamée et toute la Mésop-  
otamie, il arriva chez les Iduméens  
dans le pays de Gabaa ; et ayant pris 15  
leurs villes, il s'arrêta là trente jours,  
pendant lesquels il fit rassembler toutes  
les troupes de son armée.

CHAP. IV. — *Encouragés par le grand  
prêtre Eliacim, les Israélites se dispo-  
sent à la résistance et implorent le  
secours de Dieu.*

Les enfants d'Israël qui habitaient 4  
dans le pays de Juda, ayant appris ces  
choses, furent saisis de crainte à l'appro-  
che d'Holoferne. Ils éprouvèrent un sen- 2  
timent d'effroi et d'horreur à la pensée  
qu'il pourrait traiter Jérusalem et le tem-  
ple du Seigneur comme il avait traité les  
autres villes et leurs temples. Ils en- 3  
voyèrent *des messagers* dans toute la Sa-  
marie et aux environs jusqu'à Jéricho, et  
ils occupèrent d'avance tous les sommets  
des montagnes. Ils entourèrent leurs 4  
bourgs de murailles et firent des provi-  
sions de blé pour se préparer à soute-  
nir la lutte. Le *grand* prêtre Eliacim 5  
écrivit aussi à tous ceux qui demeuraient  
en face d'Esdrélon, vis-à-vis de la gran-  
de plaine qui est près de Dothaïn, et à  
tous ceux sur le territoire desquels étaient 6  
les passages, leur recommandant d'oc-  
cuper les versants des montagnes par où

III, 1. *Soba*, écrit *Sobal* dans le livre de Ju-  
dith et dans le titre du Psaume lix (LXX et  
Vulg.), se trouvait, d'après I Par. xviii, 3 sv.,  
dans la direction d'Emath au nord de Damas ;  
elle donnait son nom à la Syrie occidentale (cis-  
euphratique), tandis que la Syrie orientale s'ap-  
pelait *Aram-Naharain*, Mésopotamie. —  
*Libye*, contrée d'Afrique, à l'O. de l'Égypte ; il  
faut très probablement lire *Lydie* : voir la note  
de II, 13. — Omettant tous les pays cités ici  
par la Vulg., le grec (II, 28) nous dit que la  
terreur se répandit à *Sidon*, *Tyr*, *Sour*. (l'an-  
cienne Tyr continentale, détruite sous Cam-  
byse), *Ocina* (Acco, Acre), *Jennaa* (ville ma-  
ritime connue par les documents assyriens),  
*Azo* et *Ascalon*. Toutes ces villes, voisines de  
la Judée, avaient jusqu'alors échappé aux rava-  
ges de l'armée d'Holoferne.

14. *Les Iduméens* : lisez, d'après les indica-  
tions du texte grec, *les Judéens*, les Juifs. —  
*Gabaa*, en grec *Gaibai*, très probablement  
*Gelboe*.

15. D'après le texte grec, Holoferne descen-  
dit sur la côte méditerranéenne, pilla les villes  
citées plus haut (vers. 1 note), puis, passant  
par la plaine d'Esdrélon, près de Dothaïn  
(voy. Gen. xxxvii, 17 ; II Rois, vi, 13) il vint  
camper pendant un mois entre Gelboë (I Sam.,  
xxviii, 4) et Scythopolis, l'antique Bethsan  
(Jos. xvii, 11).

IV, 2. Les Septante ajoutent : « Car ils étaient  
revenus depuis peu de leur captivité ; et tout le  
peuple de la Judée était nouvellement rassem-  
blé ; les vases, l'autel et le temple venaient d'être  
purifiés de leur profanation. » Ceci fait allusion  
à la déportation de Manassé sous Assurbanipal.

4. Le grec ajoute qu'on venait de faire la  
moisson.

5. *Le grand prêtre Eliacim* (le gr. partout  
et la Vulgate xv, 9, disent *Joachim*). Le nom  
d'Eliacim ne se trouve point dans la liste des  
grands prêtres, II Par. vi, 12-15 ; sans doute il  
faut y admettre des lacunes intentionnelles ou  
accidentelles.

l'on pouvait aller à Jérusalem, et de gar-  
 der les défilés qui pouvaient offrir un  
 7 chemin entre les montagnes. Les en-  
 fants d'Israël exécutèrent les ordres d'E-  
 8 liacim, prêtre du Seigneur. Et tout le  
 peuple invoqua le Seigneur avec grande  
 instance, et ils humilièrent leurs âmes  
 dans le jeûne et la prière, eux et leurs  
 9 femmes. Les prêtres se revêtirent de  
 cilices, et les enfants se prosternèrent de-  
 vant le temple du Seigneur, et l'on cou-  
 10 vrit d'un cilice l'autel du Seigneur. Et  
 d'un cœur unanime ils crièrent vers le  
 Seigneur, Dieu d'Israël, afin qu'il ne  
 permit pas que leurs enfants devins-  
 sent la proie d'un vainqueur et leurs  
 femmes un butin à partager, que leurs  
 villes fussent livrées à la destruction  
 et leur sanctuaire profané, et qu'eux-  
 mêmes fussent un objet d'opprobre par-  
 mi les nations.

11 Alors Eliacim, le grand prêtre du  
 Seigneur, parcourut tout le pays d'Israël,  
 12 et il s'adressa au peuple, en disant :  
 " Sachez que le Seigneur exaucera vos  
 supplications, si vous persévérez dans le  
 13 jeûne et la prière en sa présence. Sou-  
 venez-vous de Moïse, serviteur du Sei-  
 gneur : Amalec se confiait dans sa force  
 et dans sa puissance, dans son armée,  
 dans ses boucliers, dans ses chars et  
 dans ses cavaliers ; Moïse le vainquit,  
 non en combattant avec le fer, mais en  
 14 adressant à Dieu de saintes prières. Il  
 en sera ainsi de tous les ennemis d'Israël,  
 si vous persévérez dans l'œuvre que vous  
 15 avez commencée." A la suite de cette  
 exhortation, ils supplièrent le Seigneur,  
 16 demeurant en sa présence : en sorte  
 que ceux même qui offraient des holo-  
 caustes, les offraient au Seigneur étant  
 revêtus de cilices et ayant de la cendre  
 17 sur leurs têtes. Et tous priaient Dieu  
 de tout leur cœur, afin qu'il visitât son  
 peuple d'Israël.



7. Le grec ajoute, et (les ordres) des anciens de tout le peuple d'Israël qui demeuraient à Jérusalem.

11-13. Les paroles d'Eliakim ou Joakim ne sont pas dans les Septante.

V, 2. *Holoferne* ou *Oropherne*. Ce nom a une origine aryenne comme les noms perses *Artapherne*, *Tissapherne*, *Datapherne*, etc.

4. De l'Occident, Vulgate de l'Orient; mais tous les peuples qu'Holoferne venait de soumettre étaient pour les Assyriens des Occidentaux, comme porte le texte grec, l'italique et le syriaque.

CHAP. V et VI. — *Achior, chef des Ammonites, menace Holoferne de la puissance du Dieu d'Israël. Il est livré aux Israélites pour partager leur sort.*

On annonça à Holoferne, chef de l'ar-  
 mée des Assyriens, que les enfants d'Is-  
 raël se préparaient à la résistance et  
 qu'ils avaient fermé les passages des  
 montagnes. Transporté de fureur et  
 brûlant de colère, il appela tous les prin-  
 ces de Moab et les chefs d'Ammon, et il  
 leur dit : " Dites-moi quel est ce peuple  
 qui occupe les montagnes; quelles sont  
 leurs villes, quelle en est la force et l'im-  
 portance; quel est leur puissance mili-  
 taire, quel est leur nombre et quel chef  
 les commande. Pourquoi sont-ils les  
 seuls, parmi tous les peuples de l'Occi-  
 dent, qui nous ont méprisés et ne sont  
 pas sortis au-devant de nous pour nous  
 recevoir en paix?"

Alors Achior, chef de tous les fils d'Am-  
 mon, lui répondit : " Si tu daignes m'é-  
 couter, mon seigneur, je dirai devant toi  
 la vérité sur ce peuple qui habite dans  
 les montagnes, et aucune parole fausse  
 ne sortira de ma bouche. Ce peuple est  
 de la race des Chaldéens. Il vint habi-  
 ter d'abord en Mésopotamie, parce qu'ils  
 ne voulaient pas suivre les dieux de leurs  
 pères, qui étaient dans le pays des  
 Chaldéens. Ayant donc abandonné les  
 rites de leurs ancêtres, qui rendaient  
 honneur à plusieurs dieux, ils adorèrent  
 le seul Dieu du ciel, qui leur avait ordon-  
 né de sortir de leur pays et d'aller de-  
 meurer en Chanaan. La famine ayant  
 envahi toute la terre, ils descendirent en  
 Egypte, et là ils se multiplièrent de telle  
 sorte pendant quatre cents ans, qu'ils  
 devinrent une multitude innombrable.  
 Traités durement par le roi d'Egypte et  
 forcés de bâtir ses villes avec du mortier  
 et de la brique, ils invoquèrent le Sei-  
 gneur, leur Dieu, qui frappa de diffé-  
 rentes plaies tout le pays d'Egypte.  
 Les Egyptiens les chassèrent de chez eux,  
 et la plaie cessa de les frapper; mais ils  
 voulurent les prendre de nouveau et en

8. LXX : Ils s'étaient écartés de la voie de leurs pères et ils adoraient le Dieu du ciel, le seul Dieu qu'ils reconnussent : c'est pourquoi leurs pères les chassèrent de devant la face de leurs dieux; étant ainsi chassés, ils s'enfuirent en Mésopotamie où ils demeurèrent quelque temps.

9. En Chanaan (Vulg. Charan) d'après le grec et le syriaque. En quittant Ur, la famille d'Abraham s'arrêta bien à Haran, mais le but du voyage était la terre de Chanaan, où Dieu l'appelait; comp. Act. vii, 2 et Gen. xi, 31; xv, 7.



faire encore une fois leurs esclaves.  
 12 *Alors* les Israélites s'enfuirent et Dieu  
 ouvrit devant eux la mer, en sorte que  
 les eaux devinrent solides comme une  
 muraille de chaque côté, et qu'ils purent  
 passer en marchant à pied sec au fond  
 13 de la mer. L'innombrable armée des  
 Egyptiens les ayant poursuivis, elle fut  
 ensevelie sous les eaux, au point qu'il  
 n'en resta pas un seul qui pût transmet-  
 tre à la postérité le récit de cet événe-  
 14 ment. Lorsque les Israélites furent sor-  
 tis de la mer Rouge, ils occupèrent les  
 déserts du mont Sinai, dans lesquels au-  
 cun homme ne put jamais habiter, ni  
 15 aucun fils d'homme fixer son séjour. Là  
 les fontaines amères se changèrent en  
 eaux douces pour les désaltérer, et du-  
 rant quarante ans ils reçurent du ciel  
 16 leur nourriture. Partout où ils s'avan-  
 cèrent sans arc et sans flèche, sans bou-  
 clier et sans épée, leur Dieu combattit  
 17 pour eux et remporta la victoire. Et  
 nul n'a jamais triomphé de ce peuple, si  
 ce n'est quand il s'est éloigné du service  
 18 du Seigneur, son Dieu. Mais toutes  
 les fois qu'ils ont adoré un autre dieu  
 que lui, ils ont été livrés au pillage, à  
 19 l'épée et à l'opprobre. Et toutes les fois  
 qu'ils se sont repentis d'avoir abandonné  
 le service de leur Dieu, le Dieu du ciel  
 leur a donné la force de résister à leurs  
 20 ennemis. Enfin ils ont vaincu les rois  
 des Chananéens, des Jébuséens, des Phé-  
 rézéens, des Héthéens, des Hévéens, des  
 Amorrhéens et tous les puissants d'Hé-  
 sebon, et ils ont pris possession de leurs  
 21 terres et de leurs villes. Tant qu'ils ne  
 péchèrent pas en présence de leur Dieu,  
 le bonheur fut avec eux; car leur Dieu  
 22 hait l'iniquité. En effet, avant ces der-  
 nières années même, s'étant éloignés de la  
 voie où Dieu leur avait commandé de  
 marcher, ils furent taillés en pièces dans  
 des combats par plusieurs nations, et  
 beaucoup d'entre eux ont été emmenés  
 23 captifs dans une terre étrangère. Mais  
 depuis peu, étant revenus au Seigneur,  
 leur Dieu, ils se sont réunis après cette  
 dispersion, ils ont occupé toutes ces mon-  
 tagnes, et ils possèdent de nouveau Jérusa-  
 lem, où est leur sanctuaire.  
 24 Maintenant donc, mon seigneur,  
 prends des informations : s'ils sont cou-

pables de quelque iniquité devant leur  
 Dieu, montons contre eux, car leur Dieu  
 te les livrera, et ils seront assujettis au  
 joug de ta puissance. Mais si ce peuple 25  
 n'a point offensé son Dieu, nous ne pour-  
 rons pas tenir devant eux, car leur Dieu  
 les défendra, et nous deviendrons un  
 objet de moquerie pour toute la terre."

Lorsqu'Achior eut cessé de parler, 26  
 tous les grands d'Holoferne, en proie à  
 la colère, songeaient à le tuer, se disant  
 les uns aux autres : " Quel est cet 27  
 homme qui ose dire que les enfants d'Is-  
 raël peuvent résister au roi Nabuchodo-  
 nosor et à ses armées, eux, des gens sans  
 armes, sans force, étrangers à l'art de  
 la guerre? Afin donc de faire voir à 28  
 Achior qu'il nous trompe, gravissons ces  
 montagnes, et lorsque les plus forts d'en-  
 tre eux seront entre nos mains, nous le  
 passerons avec eux au fil de l'épée :  
 afin que toutes les nations sachent que 29  
 Nabuchodonosor est le dieu de la terre,  
 et qu'il n'y en a point d'autre que lui."

Lorsqu'ils eussent cessé de parler, 6  
 Holoferne, transporté de fureur, dit à  
 Achior : " Puisque, t'érigeant en pro- 2  
 phète, tu nous annonces que le peuple  
 d'Israël sera défendu par son Dieu, je  
 veux te montrer qu'il n'y a pas de dieu que  
 Nabuchodonosor. Lorsque nous les au- 3  
 rons tous frappés comme un seul hom-  
 me, tu périras toi-même par l'épée des  
 Assyriens, et tout Israël sera anéanti  
 avec toi. Tu connaîtras ainsi que Nabu- 4  
 chodonosor est le maître de toute la terre.  
 Et alors l'épée de mes soldats traver-  
 sera tes flancs, tu tomberas percé  
 parmi les blessés d'Israël, et tu ne res-  
 pireras plus, jusqu'à ce que tu sois exter-  
 miné avec eux. Si tu crois que ta pro- 5  
 phétie soit véritable, que ton visage cesse  
 d'être abattu, et que la pâleur qui le cou-  
 vre s'éloigne de toi, si tu t'imagines que  
 mes paroles ne puissent s'accomplir. 6  
 Mais pour que tu saches bien que tu péri-  
 ras avec eux, dès ce moment tu seras  
 associé à ce peuple, afin que, lorsque mon  
 épée leur fera subir le châtiment qu'ils  
 méritent, tu tombes avec eux sous ma  
 vengeance."

Alors Holoferne donna ordre à ses 7  
 serviteurs de saisir Achior, de le con-  
 duire vers Béthulie et de le livrer aux

12-21. Le texte des Septante est moins dé-  
 veloppé.

VI, 1. LXX ajoutent après *dit à Achior*,  
 devant tout le peuple des Philistins et devant  
 les fils de Moab.

7. *Béthulie*, (Maison de la montée, située sur  
 une hauteur, hébr. Bêth 'elyôn, *Béthéliou* forme

quelquefois employée), identifiée par les uns  
 avec le bourg fortifié actuel de *Sanoor*, à sept  
 kilomètres au sud de Tell-Dothan (Dothain) et  
 de la plaine d'Esdrelon, et par d'autres avec  
 Kirbeth-Scheikh-Schibel, éminence à six kilo-  
 mètres au nord de Dothain.

- 8 mains des enfants d'Israël. Les serviteurs d'Holoferne, s'étant saisis de lui, traversèrent la plaine; mais lorsqu'ils furent près de la montagne, les frondeurs  
 9 sortirent contre eux. Les Assyriens se détournèrent en côtoyant la montagne, lièrent Achior à un arbre par les mains et les pieds, et l'ayant laissé là, ils revinrent vers leur maître.
- 10 Alors les enfants d'Israël, descendant de Béthulie, vinrent à lui, et l'ayant délié, ils le conduisirent dans la ville; puis l'amènèrent au milieu du peuple, et ils lui demandèrent pourquoi les Assyriens l'avaient abandonné ainsi garrotté.
- 11 En ces jours-là, Ozias, fils de Micha, de la tribu de Siméon, et Charmi, nommé aussi Gothoniël, étaient les chefs qui  
 12 commandaient dans la ville. — Achior raconta donc au milieu des anciens et en présence du peuple tout ce qu'il avait répondu aux questions d'Holoferne, comment les gens d'Holoferne avaient voulu  
 13 le tuer à cause de ce qu'il avait dit, et comment Holoferne lui-même avait ordonné dans sa colère, qu'on le livrât pour cela entre les mains des Israélites, afin qu'après sa victoire sur les enfants d'Israël, il fit aussi mourir Achior par divers supplices, parce qu'il avait dit que le Dieu du ciel était leur défenseur.
- 14 Achior ayant achevé son récit, tout le peuple se prosterna le visage contre terre, adorant le Seigneur, et mêlant leurs gémissements et leurs larmes, ils répandirent d'un même cœur leurs prières devant le Seigneur, en disant :  
 15 " Seigneur, Dieu du ciel et de la terre, voyez leur orgueil et considérez notre abaissement; tournez vos regards sur la face de vos saints, et montrez que vous n'abandonnez pas ceux qui mettent en vous leur confiance, et que vous abaissez ceux qui présument d'eux-mêmes et s'enorgueillissent de leur puissance."
- Lorsque le peuple eut cessé de pleurer et qu'il eut passé tout le jour en prière, ils consolèrent Achior, en disant :  
 16 " Le Dieu de nos pères, dont tu as proclamé la puissance, t'accordera en retour de voir plutôt leur ruine. Et lorsque le  
 17 Seigneur notre Dieu aura donné cette délivrance à ses serviteurs, que Dieu soit encore avec toi au milieu de nous, afin que, selon qu'il te plaira, tu vives avec nous, toi et tous les tiens." Quand  
 18 l'assemblée se fut séparée, Ozias reçut Achior dans sa maison et lui offrit un grand festin. Il y invita les anciens, 20 et, le jeûne étant passé, ils mangèrent ensemble. Puis tout le peuple se ras- 21 sembla de nouveau, et ils prièrent toute la nuit dans le lieu où ils étaient réunis, implorant le secours du Dieu d'Israël.

§ II. — LA PRUDENTE ET COURAGEUSE JUDITH  
 FAIT LEVER LE SIÈGE DE BÉTHULIE ET SAUVE LE PEUPLE  
 D'ISRAËL [VII — XVI].

1<sup>o</sup> -- CHAP. VII. — *Les assiégés, privés d'eau, songent à rendre la ville.*

- 7 Le lendemain, Holoferne donna l'ordre à ses troupes de monter contre Béthulie. Son armée était forte de cent vingt mille hommes de pied et de vingt-deux mille cavaliers, sans compter les hommes propres à la guerre qu'il avait faits prisonniers et les jeunes gens qu'il avait  
 3 amenés des provinces et des villes. Tous ensemble se préparèrent au combat contre les enfants d'Israël, et marchant le

long de la montagne jusqu'au sommet qui regarde Dothain, ils campèrent depuis le lieu appelé Belma, jusqu'à Chelmon, qui est vis-à-vis d'Esdremon. Quand les enfants d'Israël aperçurent cette multitude, ils se prosternèrent contre terre, et se couvrant la tête de cendres, ils prièrent tous ensemble le Dieu d'Israël de faire éclater sa miséricorde sur son peuple. Puis, ayant pris leurs armes de guerre, ils occupèrent les lieux où de petits sentiers permettaient de passer entre les montagnes, et ils y faisaient la garde jour et nuit.

8. En grec : Les serviteurs le prirent et l'emmenèrent hors du camp dans la campagne, et du milieu de la plaine ils passèrent dans la montagne, et ils vinrent aux fontaines qui sont au-dessous de Béthulie. Les hommes de cette ville, les ayant vus du haut de la montagne, prirent les armes et sortirent de la ville se répandant sur le haut de la montagne. Tous les frondeurs s'opposèrent à leur montée et lançaient des pierres sur eux.

11. En gr., ... *Micha, Chabri, fils de Gothoniël, et Charmi, fils de Melchiel.*

17-18. Les Septante se contentent de dire que les Israélites consolèrent Achior, sans donner les paroles de consolation qu'on lit dans la Vulgate.

20. Omis dans les LXX.

VII, 1. LXX : de monter contre Béthulie, d'occuper les pentes de la montagne et d'attaquer les fils d'Israël. Le même jour tous leurs chefs levèrent le camp et avec eux leurs gens de guerre au nombre de 170000 hommes de pied et 12000 cavaliers etc.

- 6 En parcourant les environs, Holoferne découvrit une fontaine en dehors de la ville, du côté du midi, laquelle y conduisait ses eaux par un aqueduc, et il fit  
7 couper cet aqueduc. Cependant il y avait, non loin des murs, d'autres sources où les assiégés venaient puiser à la dérobée un peu d'eau, plutôt, ce semble, pour soulager leur soif que pour l'apaiser. Mais les fils d'Ammon et de Moab vinrent trouver Holoferne, en disant :  
8 " Les enfants d'Israël n'ont confiance ni dans leurs lances ni dans leurs flèches; mais ces montagnes les défendent et ces collines suspendues sur des précipices  
9 font leur force. Afin donc que vous puissiez triompher d'eux sans livrer bataille, placez près des sources des gardes qui les empêchent d'y puiser de l'eau; vous les ferez périr ainsi sans coup férir, ou bien, épuisés *par la soif*, ils rendront leur ville, qu'ils regardent comme imprenable parce qu'elle est placée sur les  
10 montagnes." Le conseil plut à Holoferne et à ses officiers, et il fit mettre un poste de cent hommes autour de chaque  
11 fontaine. Cette garde ayant été faite pendant vingt jours, toutes les citernes et les réservoirs d'eau furent à sec pour tous les habitants de Béthulie, de sorte qu'il ne restait pas dans la ville de quoi rassasier leur soif même un seul jour, car on distribuait chaque jour au peuple l'eau par mesure.
- 12 Alors tous les hommes et les femmes, les jeunes gens et les enfants se rassemblèrent auprès d'Ozias, et d'une commune  
13 voix tous lui dirent : " Que Dieu soit juge entre toi et nous, car tu as agi pour notre malheur en refusant de faire des propositions de paix aux Assyriens; et c'est pour cela que Dieu nous a livrés  
14 entre leurs mains. C'est pourquoi il n'y a personne qui vienne à notre secours, alors que la soif et une grande misère nous font tomber en défaillance sous leurs  
15 regards. Maintenant donc assemblez tous ceux qui sont dans la ville, afin que nous nous rendions tous volontairement aux gens d'Holoferne. Car il vaut mieux  
16 pour nous, avoir la vie sauve et bénir Dieu dans la captivité, que de mourir et d'être en opprobre à tous les hommes, après avoir vu nos femmes et nos enfants périr sous nos yeux. Prenant aujourd'hui à témoin le ciel et la terre, et le  
17 Dieu de nos pères, qui nous châtie selon nos péchés, *nous vous conjurons* de livrer incessamment la ville entre les mains des soldats d'Holoferne, afin que nous trouvions une prompte mort par le tranchant du glaive, au lieu d'une mort lente dans les ardeurs de la soif." Lorsqu'ils eurent  
18 ainsi parlé, il se fit des lamentations et de grands cris dans toute l'assemblée, et tous d'une voix, pendant plusieurs heures, ils crièrent vers Dieu, en disant :  
19 " Nous avons péché avec nos pères, nous avons été infidèles, nous avons commis l'iniquité. Vous, qui êtes miséricordieux, ayez pitié de nous; ou bien tirez vengeance de nos crimes en nous châti-  
20 vous-même, et ne livrez pas ceux qui vous glorifient à un peuple qui ne vous connaît point, afin qu'on ne dise pas par-  
21 mi les nations : Où est leur Dieu ? "
- Après s'être fatigués à force de crier et de pleurer, ils se turent. Alors Ozias se leva, baigné de larmes, et dit : " Ayez bon courage, mes frères, et attendons pendant cinq jours la miséricorde du Seigneur. Car peut-être mettra-t-il fin à sa colère et donnera-t-il gloire à son nom. Ces cinq jours passés, si le secours n'est pas venu, nous ferons ce que vous nous avez proposé."

CHAP. VIII. — *Judith relève le courage de ses concitoyens.*

Ces paroles furent rapportées à Judith, une veuve, fille de Mérari, fils d'Idox, fils de Joseph, fils d'Ozias, fils d'Elaï, fils de Jamnor, fils de Gédéon, fils de Raphaïm, fils d'Achitob, fils de Melchias, fils d'Enan, fils de Nathanas, fils de Salathiel, fils de Siméon, fils d'Is-

10. Les Septante (16-19) ajoutent ici : Un détachement des fils d'Ammon décampa et avec eux cinq mille des fils d'Assur : ils campèrent dans la vallée et s'emparèrent des eaux et des sources où puisaient les enfants d'Israël. Les fils d'Esau montèrent et allèrent camper sur les montagnes vis-à-vis de Dothain, et ils envoyèrent quelques-uns d'entre eux au midi et à l'orient vis-à-vis Ecabel qui est près de Chus, situé près du torrent de Mochmor. Le reste de l'armée des Assyriens demeura campé dans la plaine et ils couvraient toute la face de la terre.  
11. La garde des sources fut faite pendant vingt jours, mais le siège dura en tout trente-quatre jours d'après le texte grec vii, 20.

19-21. Les LXX n'ont pas ces versets contenant les lamentations du peuple.

23. D'après un passage du texte gr. (viii, 31), Ozias espérait que Dieu enverrait une pluie abondante pour remplir les citernes et les réservoirs; la ville, située sur un rocher, lui paraissait autrement imprenable.

24. Ce verset manque dans les LXX.

25. Le grec ajoute : Et il renvoya le peuple chacun à son poste et ils s'en allèrent aux murs et aux tours de la ville. Il renvoya aussi les femmes et les enfants à leurs maisons; et il y avait une grande affliction dans la ville.

VIII, 1. *Judith*, forme féminine dérivée de *Juda* (Honoré, comp. Gen. xxix, 35). Parmi

- 2 raël. Son mari, appelé Manassès, était mort au temps de la moisson de l'orge.  
 3 Comme il surveillait les moissonneurs qui liaient les gerbes dans les champs, l'ardeur du soleil le frappa à la tête, et il mourut dans Béthulie, sa ville, et il y  
 4 fut inhumé avec ses pères. Il y avait déjà trois ans et six mois que Judith  
 5 était restée veuve. Elle s'était construit, sur le toit de sa maison, une chambre retirée, où elle demeurait enfermée  
 6 avec ses servantes. Les reins couverts d'un silice, elle jeûnait tous les jours de sa vie, excepté les jours de sabbat et de nouvelle lune et les fêtes de la maison  
 7 d'Israël. Elle était très belle de figure, et son mari lui avait laissé de grandes richesses, de nombreux serviteurs et des domaines remplis de troupeaux de bœufs  
 8 et de brebis. Elle était en grande estime auprès de tous, parce qu'elle craignait beaucoup le Seigneur, et il n'y avait personne qui dit d'elle une parole de blâme.  
 9 Ayant donc appris qu'Ozias avait promis de livrer la ville passé le cinquième jour, elle envoya vers les anciens  
 10 du peuple Chabri et Charmi. Ils se rendirent auprès d'elle, et elle leur dit :  
 " Comment Ozias a-t-il pu dire qu'il livrerait la ville aux Assyriens, si dans  
 11 cinq jours il ne vous arrive pas de secours ? Et qui êtes-vous, pour mettre  
 12 ainsi le Seigneur à l'épreuve ? Ce n'est pas là une parole qui attire sa miséricorde, mais plutôt qui excite sa colère  
 13 et allume sa fureur. Vous avez fixé au Seigneur un terme dans lequel il doit exercer sa miséricorde, et vous lui avez marqué un jour selon votre bon plaisir !  
 14 Mais parce que le Seigneur est patient, faisons pénitence de cette faute, et implorons son pardon en versant des larmes.  
 15 Car Dieu ne menace point à la manière de l'homme, et il ne s'enflamme point de colère comme un fils d'homme.  
 16 Humilions donc nos âmes devant lui, et mettons en nous un esprit d'humilité, comme il convient à ses serviteurs.

Prions le Seigneur avec larmes de nous faire sentir, en la manière qu'il lui plaira, *les effets de sa miséricorde*, afin que, comme l'orgueil de nos ennemis a jeté le trouble dans notre cœur, ainsi notre humilité nous devienne un sujet de gloire. Car nous n'avons pas imité les péchés de nos pères qui ont abandonné leur Dieu et adoré des dieux étrangers. C'est à cause de ce crime qu'ils ont été livrés au glaive, au pillage et à la moquerie de leurs ennemis ; mais nous, nous ne connaissons pas d'autre Dieu que lui. Attendons humblement sa consolation, et il vengera notre sang sur nos ennemis qui nous affligent ; il humiliera toutes les nations qui s'élèvent contre nous, et il les couvrira de confusion, lui, le Seigneur, notre Dieu.

Et maintenant, mes frères, puisque vous êtes les anciens du peuple de Dieu et que leur vie dépend de vous, relevez leurs cœurs par vos paroles, afin qu'ils se souviennent que nos pères ont été éprouvés afin que l'on connût s'ils servaient véritablement leur Dieu. Ils doivent se rappeler comment Abraham, notre père, a été tenté, et comment, éprouvé par beaucoup de tribulations, il est devenu l'ami de Dieu. De même Isaac, de même Jacob, de même Moïse et tous ceux qui ont plu à Dieu, ont passé par beaucoup d'afflictions en demeurant fidèles. Mais ceux qui n'ont pas accepté ces épreuves avec la crainte du Seigneur, et qui ont donné cours à leur impatience et à d'injurieux murmures contre le Seigneur, ceux-là, l'exterminateur les a frappés de mort, et les serpents les ont fait périr. Ne nous laissons donc pas aller à l'impatience à cause des maux que nous souffrons. Mais estimons que ces tourments, moindres que nos péchés, sont les verges dont le Seigneur nous châtie, comme ses serviteurs pour nous amender, et croyons que ce n'est pas pour notre perte qu'ils nous ont été envoyés."

les ancêtres de Judith les LXX qui n'ont que 12 noms mentionnent Eleia ; la Vulgate, qui a 15 noms, énumère en plus : Jamnor, Gédéon, Raphaïm, Achitob. On y lit pour les deux derniers noms Siméon et Ruben : à leur place les LXX ont Sarisadaï et Israel. — *Fils d'Israël* (Jacob), comme portent les divers textes grecs et la Peschito : comp. ix, 2. La plupart des commentateurs voient une erreur de copiste dans le *Ruben* de la Vulgate.

2. De sa tribu et de sa famille, ajoutent les LXX au nom de Manassès.

3. Le grec ajoute : dans la plaine qui sépare Dothain de Belamon (Belma).

4. Les LXX ont quatre au lieu de six mois.

9. D'après le texte grec Ozias est aussi convoqué, et la Vulg. elle-même le suppose présent au vers. 28.

10. Le discours de Judith dans le grec, tout en présentant le même sens général que celui de la Vulgate, a des différences de détail assez nombreuses. Ainsi il commence de cette façon : Ecoutez-moi, vous qui êtes les chefs des habitants de Béthulie ; car il n'est pas bien de parler comme vous l'avez fait aujourd'hui devant le peuple, en faisant le serment que vous avez prononcé entre Dieu et vous, en promettant de rendre (dans cinq jours) la ville à nos ennemis, si dans cet intervalle le Seigneur ne vient à notre secours.



- 28 Ozias et les anciens lui répondirent :  
 " Tout ce que tu as dit est vrai, et il  
 n'y a rien à reprendre dans tes paroles.  
 29 Maintenant donc prie Dieu pour nous,  
 car tu es une femme sainte et craignant  
 30 Dieu. " Et Judith leur dit : " Comme  
 vous reconnaissez que ce que j'ai pu dire  
 31 est de Dieu, éprouvez si ce que j'ai  
 résolu de faire est aussi de lui, et priez  
 que Dieu me donne la force de réaliser  
 32 mon dessein. Vous vous tiendrez cette  
 nuit à la porte et je sortirai avec ma  
 compagne ; et priez afin que dans cinq  
 jours, comme vous l'avez dit, le Seigneur  
 33 regarde son peuple d'Israël. Mais je ne  
 veux point que vous cherchiez à savoir  
 ce que j'entreprends ; jusqu'à ce que je  
 revienne vous en donner des nouvelles,  
 qu'on ne fasse pas autre chose que de  
 prier pour moi le Seigneur notre Dieu. "  
 34 Ozias, le prince de Juda, lui dit : " Va  
 en paix, et que le Seigneur soit avec toi  
 pour tirer vengeance de nos ennemis ! "  
 Et l'ayant quittée, ils s'en allèrent.

3<sup>e</sup> CHAP. IX — X, 16. — *Ayant imploré  
 le secours de Dieu, Judith se rend au  
 camp d'Holoferne.*

- 9 Lorsqu'ils furent partis, Judith entra  
 dans son oratoire, et, revêtue d'un cilice,  
 la tête couverte de cendre, elle se pros-  
 terna devant le Seigneur et l'invoqua,  
 en disant :  
 2 Seigneur, Dieu de mon père Siméon,  
 qui lui avez donné l'épée pour se venger  
 des étrangers qui, entraînés par la pas-  
 sion, avaient violé une vierge et lui  
 avaient fait outrage pour sa confusion ;  
 3 vous qui avez livré leurs femmes aux  
 ravisseurs, leurs filles à l'esclavage et  
 toutes leurs dépouilles en partage à vos  
 serviteurs brûlants de zèle pour votre  
 cause, assistez-moi, je vous prie, Sei-  
 gneur, mon Dieu, *secourez* une veuve.  
 4 C'est vous qui avez opéré les merveilles  
 des temps anciens, et qui avez formé le  
 dessein de celles qui ont suivi, et elles se  
 sont accomplies parce que vous l'avez  
 5 voulu. Toutes vos voies sont tracées  
 d'avance, et vous avez disposé vos juge-  
 6 ments par votre prévision. Regardez

en ce moment le camp des Assyriens,  
 comme vous avez daigné toutefois regar-  
 der celui des Egyptiens, lorsqu'ils pour-  
 suivaient les armes à la main vos servi-  
 teurs, se confiant dans leurs chars, dans  
 leurs cavaliers et dans la multitude de  
 leurs combattants. Mais vous avez re- 7  
 gardé leur camp, et les ténèbres leur ont 8  
 ôté leur force. L'abîme a retenu leurs 9  
 pieds, et les eaux les ont engloutis. Qu'il  
 en soit de même, Seigneur, de ceux-ci,  
 qui se confient dans leur multitude, dans  
 leurs chars, dans leurs javelots, dans  
 leurs boucliers et dans leurs flèches, et  
 qui sont fiers de leurs lances. Ils ne 10  
 savent pas que c'est vous qui êtes notre  
 Dieu, vous qui dès le commencement ter-  
 rassez les armées, et dont le nom est  
 Jéhovah. Levez votre bras, comme aux 11  
 siècles passés ; brisez leur puissance par  
 votre puissance ; que leur force tombe  
 devant votre colère, eux qui se promet-  
 tent de violer votre sanctuaire, de pro-  
 faner le tabernacle de votre nom et  
 d'abattre de leur épée les cornes de votre  
 autel. Faites, Seigneur, que l'orgueil 12  
 de cet homme soit abattu par sa propre  
 épée. Qu'il se prenne aux lacs de son 13  
 regard sur moi, et frappez-le par les  
 douces paroles de mes lèvres. Mettez 14  
 dans mon cœur assez de fermeté pour le  
 mépriser, assez de force pour le perdre.  
 Ce sera pour votre nom une gloire mé- 15  
 morable, qu'il soit abattu par la main  
 d'une femme. Car votre puissance, Sei- 16  
 gneur, n'est point dans le grand nom-  
 bre, et votre volonté ne dépend pas de la  
 force des chevaux, et dès le commence-  
 ment les superbes ne vous ont pas plu,  
 mais vous avez toujours eu pour agréa-  
 ble la prière des hommes humbles et  
 doux. Dieu du ciel, Créateur des eaux 17  
 et Seigneur de toute la création, exau-  
 cez-moi, malheureuse, qui vous supplie  
 et qui mets ma confiance en votre misé-  
 ricorde. Souvenez-vous, Seigneur, de 18  
 votre alliance, donnez la parole à ma  
 bouche, la force au dessein qui est dans  
 mon cœur, afin que votre maison con-  
 serve la sainteté dont vous l'avez revê-  
 tue, et que toutes les nations recon- 19

29. Au verset 29 de la Vulgate correspondent les versets 29, 30 et 31 du grec, qui fait parler plus longuement Ozias. (29) Car ce n'est pas d'aujourd'hui que ta sagesse se manifeste ; mais dès tes premières années, le peuple a connu ton intelligence, et les bonnes dispositions de ton cœur. (30) Mais le peuple souffrait beaucoup de la soif ; et ils nous ont forcé de faire ce que nous avons fait, et de nous engager par un serment que nous ne transgresserons point. (31) Maintenant donc prie pour nous, car tu es une femme

pieuse, et le Seigneur enverra la pluie pour remplir nos citernes et nous ne périrons pas de soif.

IX, 1. Après ces mots : *la tête couverte de cendre*, les Septante ajoutent cette parenthèse : (C'était l'heure du soir où l'on offrait l'encens dans la maison de Dieu à Jérusalem.) Dans le discours qui suit il y a d'assez nombreuses différences de détail entre le latin et le grec. Ainsi l'allusion à la sortie d'Egypte développée aux versets 6-10 de la Vulgate est omise dans les Septante.

naissent que vous êtes Dieu et qu'il n'y en a point d'autre que vous."

- 10 Lorsqu'elle eut achevé sa prière au Seigneur, Judith se leva du lieu où elle était prosternée contre terre devant le Seigneur. Elle appela sa servante, et étant descendue dans sa maison, elle ôta son cilice et se dépouilla des vêtements de son veuvage. Elle se lava le corps, s'oignit de la myrrhe la plus fine, disposa sa chevelure, mit le turban sur sa tête, revêtit ses vêtements de fête, attacha des sandales à ses pieds, prit ses bracelets, son collier, ses pendants d'oreilles et ses anneaux, *en un mot* se para de tous ses ornements. Le Seigneur releva encore son éclat, parce que tout cet ajustement avait son principe, non dans la volupté, mais dans la vertu; c'est pourquoi le Seigneur augmenta sa beauté de telle sorte qu'elle brillât aux yeux de tous d'un éclat incomparable. Puis elle fit porter à sa servante une outre de vin, un vase d'huile, de la farine grillée, des fruits secs, du pain et du fromage, et elle partit.
- 6 Arrivée, elle et sa servante, à la porte de la ville, elle trouva Ozias et les anciens qui l'attendaient. En la voyant, ils furent ravis d'admiration pour sa beauté. Cependant ils ne lui adressèrent aucune question, et la laissèrent passer, en disant: "Que le Dieu de nos pères te donne sa grâce; qu'il affermisce par sa puissance tous les desseins qui sont dans ton cœur, afin que Jérusalem soit glorifiée à cause de toi, et que ton nom figure parmi ceux des saints et des justes." Ceux qui étaient présents répondirent tous d'une seule voix: "Ainsi soit-il! Ainsi soit-il!" Et Judith franchit les portes, elle et sa servante, en priant le Seigneur.
- 11 Comme elle descendait la montagne, au lever du jour, les postes avancés des Assyriens la rencontrèrent et l'arrêtèrent en disant: "D'où viens-tu, et où vas-tu?" Elle répondit: "Je suis une

12 fille des Hébreux, et je me suis enfuie du milieu d'eux, ayant reconnu qu'ils vous seront livrés en proie, parce qu'ils vous ont méprisés et qu'ils n'ont pas voulu se rendre à vous volontairement pour trouver grâce devant vous. C'est pourquoi j'ai dit en moi-même: Je me présenterai 13 devant le prince Holoferne, pour lui découvrir leurs secrets et lui indiquer un accès par où il pourra les prendre sans perdre un seul homme de son armée." Lorsque ces hommes eurent entendu ces 14 paroles, ils considérèrent son visage, et la surprise était dans leurs yeux, tant ils admiraient sa grande beauté. Tu as 15 sauvé ta vie. lui dirent-ils, en prenant cette résolution de descendre vers notre seigneur. Tu peux être assurée que, 16 lorsque tu paraitras devant lui, il te traitera bien, et que tu seras très agréable à son cœur." Puis, l'ayant conduite à la tente d'Holoferne, ils l'annoncèrent.

4° CHAP. X, 17 — XI, 11. — *Judith gagne les bonnes grâces d'Holoferne; après trois jours de prières, invitée à un festin, elle tranche la tête à l'ennemi de son peuple.*

Dès qu'elle fut entrée en sa présence, 17 Holoferne fut aussitôt pris par les yeux. Ses officiers lui dirent: "Qui donc 18 pourrait mépriser le peuple des Hébreux qui a de si belles femmes? Ne méritent-elles pas bien que, pour les posséder, nous lui fassions la guerre?" Judith 19 vit Holoferne assis sous son pavillon, dont le tissu de pourpre et d'or était orné d'émeraudes et de pierres précieuses. Ayant arrêté les yeux sur son 20 visage, elle l'adora en se prosternant jusqu'à terre. Aussitôt, sur l'ordre de leur maître, les serviteurs d'Holoferne la relevèrent.

Alors Holoferne lui dit: Rassure-toi 11 et banis la crainte de ton cœur, car

X, 3. *Revêtit ses vêtements de fête*, qu'elle portait, ajoute le grec, durant la vie de Manassès son mari.

4. Ce verset manque dans les LXX.

9. Les Septante ajoutent: Elle leur dit: Donnez ordre que l'on m'ouvre la porte de la ville; et je sortirai pour accomplir le dessein dont nous nous sommes entretenus. Ils donnèrent ordre aux jeunes gens de lui ouvrir la porte comme elle avait demandé.

10. Le grec a de plus: Les hommes de la ville la suivirent du regard jusqu'à ce qu'elle eut descendu la montagne et qu'elle eut traversé la vallée. Après quoi ils ne la virent plus.

15. Le grec ajoute: "Va donc à sa tente; quelques-uns de nous t'accompagneront jusqu'à ce qu'ils t'aient remise entre ses mains."

16. Après ces paroles des Assyriens les Septante ajoutent: "Ils choisirent d'entre eux cent hommes, et ils escortèrent Judith et sa suivante. Et ils les conduisirent à la tente d'Holoferne. Il se forma alors un grand concours dans le camp; car son arrivée avait été annoncée à haute voix dans les tentes; et on vint de tous côtés autour d'elle, tandis qu'elle était arrêtée hors de la tente d'Holoferne jusqu'à ce qu'on la lui eût annoncée. Ils admiraient sa beauté et par elle ils jugeaient des enfants d'Israël et se disaient l'un à l'autre: Qui est-ce qui méprisera ce peuple qui a chez soi de telles femmes? Car il n'est pas avantageux de laisser subsister un seul homme d'entre eux, puisque si on les laissait échapper ils seraient capables de séduire toute la terre."

je n'ai jamais fait de mal à quiconque a  
 2 voulu servir le roi Nabuchodonosor. Si  
 ton peuple ne m'avait pas méprisé, je  
 n'aurais pas levé ma lance contre lui.  
 3 Maintenant dis-moi pourquoi tu t'es éloi-  
 gnée d'eux et tu as pris le parti de venir  
 4 vers nous ?" Judith lui répondit : " Ac-  
 cueille les paroles de ta servante, car si  
 tu suis les paroles de ta servante, le Sei-  
 gneur réalisera pleinement ses desseins  
 5 sur toi, aussi vrai que Nabuchodono-  
 sor, le roi de la terre, est vivant, et que  
 sa puissance est vivante, cette puissance  
 dont tu es dépositaire pour le châtement  
 de ceux qui sont égarés ; car non seule-  
 ment les hommes sont amenés par toi à  
 le servir, mais les animaux mêmes des  
 6 champs lui obéissent. En effet, la sa-  
 gesse de ton esprit est célèbre dans tou-  
 tes les nations ; tout le monde sait que  
 dans tout son royaume tu es le seul bon  
 et puissant, et ton gouvernement est  
 7 vanté dans toutes les provinces. On  
 sait aussi ce qu'a dit Achior, et on  
 n'ignore pas de quelle manière tu as or-  
 8 donné de le traiter. Car il est certain  
 que notre Dieu est tellement offensé par  
 les péchés de son peuple, qu'il lui a fait  
 annoncer par ses prophètes qu'il allait le  
 livrer à ses ennemis à cause de ses infi-  
 9 délités. Et parce que les enfants d'Is-  
 raël savent qu'ils ont offensé leur Dieu,  
 10 ils tremblent de frayeur devant toi. En  
 outre, la famine les presse, et les résér-  
 voirs d'eau étant desséchés, ils sont déjà  
 11 à compter parmi les morts. Ils ont  
 même pris la résolution de tuer leur  
 12 bétail et d'en boire le sang. Il n'est pas  
 jusqu'aux choses consacrées au Seigneur,  
 leur Dieu, auxquelles Dieu leur a dé-  
 fendu de toucher, le blé, le vin et l'huile  
*les dîmes et des prémices*, qu'ils n'aient  
 résolu de faire servir à leur usage, osant  
 se nourrir de choses qu'il ne leur est pas  
 même permis de toucher de leurs mains.  
 Puisqu'ils agissent ainsi, il est certain  
 13 qu'ils seront livrés à la ruine. Voilà ce  
 que j'ai vu, moi, ta servante, et j'ai fui  
 loin d'eux, et le Seigneur m'a envoyée  
 14 t'en informer. Car moi, ta servante, je  
 sers Dieu ; et maintenant même que je  
 suis auprès de toi, ta servante sortira *du*  
 15 *camp* pour aller prier Dieu. Et il me

fera connaître quand il doit les châtier  
 pour leur péché, et je viendrai te l'an-  
 noncer. Je te conduirai alors à travers  
 la Judée jusqu'à Jérusalem, et tu trou-  
 veras tout le peuple d'Israël comme des  
 brebis qui n'ont plus de pasteur, et il  
 n'y aura pas même un chien qui aboie  
 contre toi. C'est la prescience de Dieu 16  
 qui m'a révélé ces choses ; et comme il 17  
 est irrité contre eux, j'ai reçu mission  
 de te les annoncer.

Tout ce discours plut à Holoferne 18  
 et à ses serviteurs. Ils admiraient la sa-  
 gesse de Judith et se disaient les uns aux  
 autres : " Il n'existe pas sur la terre de 19  
 femme qui soit semblable à celle-ci pour  
 la prestance, pour la beauté et pour la  
 sagesse de ses discours. " — " Dieu a 20  
 bien fait, lui dit Holoferne, de t'envoyer  
 devant ce peuple, pour nous le livrer en-  
 tre les mains. Comme ta proposition 21  
 est bonne, si ton Dieu fait cela pour moi,  
 il sera aussi mon Dieu, et toi tu seras  
 grande dans la maison de Nabuchodo-  
 nosor, et ton nom deviendra célèbre dans  
 toute la terre. "

Alors Holoferne ordonna qu'on fit 12  
 entrer Judith *sous la tente* où étaient  
 déposés ses trésors, afin qu'elle y demeu-  
 rât, et il régla ce qu'on devait lui don-  
 ner de sa table. Judith lui répondit : 2  
 " Je ne puis manger maintenant des  
 choses que tu commandes qu'on me don-  
 ne, de peur de me rendre coupable d'un  
 péché ; je mangerai de ce que j'ai apporté  
 pour moi. " Holoferne lui dit : " Quand 3  
 les vivres que tu as apportés seront  
 épuisés, que ferons-nous pour toi ? "   
 " Seigneur, répondit Judith, je jure par 4  
 ta vie que ta servante n'aura pas con-  
 sommé toutes ces provisions, avant que  
 Dieu ait réalisé par ma main le dessein  
 que j'ai formé. " Et ses serviteurs l'intro-  
 duisirent dans la tente qu'il avait dési-  
 gnée. En y entrant, elle demanda qu'on 5  
 lui accordât la faculté de sortir la nuit  
 et avant le jour pour aller prier et invo-  
 quer le Seigneur. Et Holoferne ordonna 6  
 à ses serviteurs de la laisser sortir et en-  
 trer à son gré, pendant trois jours pour  
 adorer son Dieu. Elle sortait donc cha- 7  
 que nuit dans la vallée de Béthulie et  
 elle se lavait dans une fontaine. Lors- 8

XI, 3. Le grec ajoute : Car tu viens pour te  
 sauver. Rassure-toi ; la vie te sera conservée  
 cette nuit et dans toute la suite, car il n'y aura  
 personne qui te nuise. Mais on te traitera aussi  
 bien que les autres serviteurs du roi Nabucho-  
 donosor mon maître.

7. Le grec a de plus : car les hommes de  
 Béthulie l'ont pris et il leur a rapporté tout ce  
 qu'il a dit devant toi.

XII, 1. Grec : et il ordonna qu'elle fût servie  
 des mets de sa table et qu'elle bût de son vin.

7. *Se lavait*, comme les Israélites avaient  
 coutume de le faire avant la prière.

9. *Elle y demeurerait pure* : la Vulg. met la  
 virgule après *introiens* ; peut-être vaudrait-il  
 mieux la mettre après *munda*, et traduire :  
*puis, rentrant pure (ou purifiée), elle demeu-  
 rait dans sa tente, etc.*

qu'elle était remontée, eile priait le Seigneur, Dieu d'Israël, de diriger sa voie  
9 pour la délivrance de son peuple. Puis, rentrant dans sa tente, elle y demeurerait pure jusqu'à ce qu'elle prit sa nourriture vers le soir.

10 Le quatrième jour, Holoferne donna un festin à ses serviteurs, et il dit à Vagao, son eunuque : " Va, et persuade à cette Juive de consentir de bon cœur à  
11 habiter avec moi. Ce serait une honte pour un homme, ch. les Assyriens, qu'une femme se moquât de lui et le quittât sans avoir cédé à ses désirs." Alors  
12 Vagao entra chez Judith et lui dit : " Que la bonne fille ne craigne point de venir auprès de mon seigneur, pour être honorée en sa présence, pour manger avec  
13 lui et boire du vin avec joie." " Qui suis-je, répondit-elle, pour résister à mon  
14 seigneur? Tout ce qui est bon et excellent à ses yeux, je le ferai; et tout ce qu'il préfère sera pour moi le meilleur  
15 tous les jours de ma vie." Et elle se leva, et s'étant parée de ses ornements, elle entra et se présenta devant Holo-  
16 ferne. Le cœur d'Holoferne fut agité, parce qu'il brûlait de désir pour elle.  
17 " Bois donc, lui dit-il, et mange avec joie, car tu as trouvé grâce devant moi."  
18 Judith répondit : " Je boirai, seigneur, car mon âme est plus honorée en ce jour qu'elle ne l'a été tous les jours de ma  
19 vie." Et prenant ce que sa servante lui avait préparé, elle mangea et but devant  
20 lui. Holoferne fut transporté de joie à cause d'elle, et il but du vin à l'excès, plus qu'il n'en avait jamais bu un seul jour de sa vie.

13 Quand le soir fut venu, les serviteurs d'Holoferne se hâtèrent de regagner leurs tentes, et Vagao, ayant fermé les  
2 portes de la chambre, s'en alla. Tous  
3 étaient appesantis par le vin, et Judith  
4 restait seule dans la chambre. Holofer-

ne était étendu sur son lit, plongé dans l'assoupissement d'une complète ivresse. Judith avait dit à sa servante de se  
5 tenir dehors devant la chambre, et de faire le guet. Debout devant le lit, Ju-  
6 dith pria quelque temps avec larmes, remuant les lèvres en silence : " Sei-  
7 gneur, Dieu d'Israël, disait-elle, fortifiez-moi, et jetez en ce moment un regard favorable sur l'œuvre de mes mains, afin  
8 que, selon votre promesse, vous releviez votre ville de Jérusalem, et que j'achève ce que j'ai cru possible pour votre assistance." Après avoir ainsi prié, elle  
9 s'approcha de la colonne qui était à la tête du lit, détacha l'épée qui y était suspendue, et l'ayant tirée du fourreau,  
10 elle saisit les cheveux d'Holoferne, en disant : " Seigneur Dieu, fortifiez-moi à cette heure?" Et de deux coups sur la  
11 nuque elle lui trancha la tête. Puis elle détacha le rideau des colonnes et roula par terre le corps décapité; et sortant  
12 sans retard, elle donna la tête d'Holoferne à sa servante pour la mettre dans son sac.

50 — CHAP. XIII, 12, — XV, 8. — *Reentrée à Béthulie, Judith est félicitée par les Anciens et le peuple; sur son conseil, les assiégés sortent en masse et mettent en fuite les Assyriens consternés.*

Elles partirent ensuite toutes deux, 12 selon leur coutume, comme pour aller prier, et après avoir traversé le camp et contourné la vallée, ils arrivèrent à la  
13 porte de la ville. Judith cria de loin aux gardiens des murailles : " Ouvrez la  
14 porte, car Dieu est avec nous, et il a signalé sa puissance en faveur d'Israël." Ayant entendu ses paroles, les gardes  
15 appelèrent les anciens de la ville. Aussitôt tous les habitants accoururent vers elle, depuis le plus petit jusqu'au plus

10. *Vagao*, gr. *Bagoas*, nom donné par les Perses à tous les eunuques.

12. Septante : que cette belle jeune fille ne craigne point etc... et ils ajoutent : et pour devenir en ce jour comme une des filles d'Assur qui sont auprès de Nabuchodonosor dans son palais.

15. Grec : alors se levant elle se para de ses habits et de tous ses ornements de femme et sa servante la précéda et elle étendit par terre pour elle devant Holoferne les fourrures qu'elle avait reçues de Bagoas pour son usage journalier et sur lesquelles elle se couchait pour prendre son repas. (16) Ayant donc mis le pied sur ce tapis, Judith s'y coucha et le cœur d'Holoferne etc.

XIII, 1. Après ces mots : *Bagoas ferma la tente du dehors*, le grec ajoute : il fit sortir de devant son maître tous ceux qui étaient auprès

de lui et ils s'en allèrent se coucher, car ils étaient tous fatigués, parce que le festin avait passé les bornes ordinaires.

4. *Était étendu*; en gr., *était tombé la face sur son lit*, non le divan sur lequel il se couchait à table, mais le lit de repos avec baldaquin à filet mentionné x, 19.

5. Judith avait dit à sa servante de se tenir dehors et de faire le guet. Le Grec ajoute : et d'attendre sa sortie comme elle le faisait dans le jour; car elle l'avertit qu'elle sortirait pour sa prière et elle parla dans les mêmes termes à Bagoas.

11. *Sac* de cuir qui avait servi à apporter les provisions.

14. Après " ayant entendu ses paroles " le grec dit : les habitants se hâtèrent de descendre à la porte de leur ville et ils convoquèrent les anciens de la ville.



grand, car ils commençaient à désespérer de son retour. Allumant des flambeaux, ils se rassemblèrent tous autour d'elle. Judith montant sur un lieu élevé, commanda qu'on fit silence; lorsque tous se furent tus, elle leur dit : " Louez le Seigneur, notre Dieu, qui n'a point abandonné ceux qui espéraient en lui. Par moi, sa servante, il a accompli ses promesses de miséricorde en faveur de la maison d'Israël, et il a tué cette nuit par ma main l'ennemi de son peuple. " Alors, tirant du sac la tête d'Holoferne, elle la leur montra, en disant : " Voici la tête d'Holoferne, chef de l'armée des Assyriens, et voici le rideau sous lequel il était couché dans son ivresse, lorsque le Seigneur notre Dieu l'a frappé par la main d'une femme. Aussi vrai que le Seigneur est vivant, son ange m'a gardée à mon départ, durant mon séjour au milieu d'eux, et à mon retour, et le Seigneur n'a pas permis que sa servante fût souillée, mais il m'a rendue à vous sans aucune tache de péché, toute joyeuse de sa victoire, de ma conservation et de votre délivrance. Vous tous, chantez ses louanges, car il est bon, car sa miséricorde dure à jamais ! " Tous, adorant le Seigneur, lui dirent : " Le Seigneur t'a bénie dans sa force, car par toi il a réduit à néant tous nos ennemis. " Ozias, le prince du peuple d'Israël, lui dit : " Ma fille, tu es bénie par le Seigneur, le Dieu très haut, plus que toutes les femmes qui sont sur la terre. Béni soit le Seigneur, créateur du ciel et de la terre, qui a conduit ta main pour trancher la tête au plus grand de nos ennemis ! Il a rendu aujourd'hui ton nom si glorieux, que ta louange ne disparaîtra pas de la bouche des hommes qui se souviendront éternellement de la puissance du Seigneur; car tu n'as pas épargné ta vie en voyant les souffrances et la détresse de ton peuple, mais tu nous a sauvés de la ruine en marchant dans la droiture en présence de notre Dieu. " Et tout le peuple répondit : " Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il ! " Ensuite on fit venir Achior, et Judith lui dit : " Le Dieu d'Israël, à qui tu as rendu ce témoignage qu'il tire vengeance de ses ennemis, a tranché lui-même

cette nuit, par ma main la tête du chef de tous les infidèles. Et pour te convaincre qu'il en est ainsi, voici la tête d'Holoferne qui, dans l'insolence de son orgueil, méprisait le Dieu d'Israël et t'a menacé de mort, en disant : Lorsque le peuple d'Israël sera vaincu, je te ferai passer au fil de l'épée. " A la vue de la tête d'Holoferne, Achior frissonna d'horreur; il tomba le visage contre terre, et s'évanouit. Lorsqu'il eut repris ses sens et fut revenu à lui, il se prosterna aux pieds de Judith et lui dit : " Sois proclamée bénie de ton Dieu dans toutes les tentes de Jacob ! Parmi tous les peuples qui entendront ton nom, le Dieu d'Israël sera glorifié à cause de toi. "

Alors Judith dit à tout le peuple : " Ecoutez-moi, mes frères, suspendez cette tête au haut de nos murailles. Et quand le soleil sera levé, que chacun prenne ses armes; puis sortez avec impétuosité, non pour descendre seulement dans la vallée, mais comme pour faire une attaque générale. Il faudra bien alors que les avant-postes s'enfuient vers leur général, afin de le réveiller pour le combat. Et lorsque leurs chefs auront couru à la tente d'Holoferne et qu'ils le trouveront décapité, baigné dans son sang, l'épouvante s'emparera d'eux. Et lorsque vous les verrez fuir, mettez-vous hardiment à leur poursuite, car le Seigneur les écrasera sous vos yeux. "

Alors Achior, voyant la puissance qu'exerçait le Dieu d'Israël, abandonna le culte des nations; il crut en Dieu, se circoncit, et fut incorporé au peuple d'Israël, ainsi que tous ses descendants, jusqu'au temps présent.

Dès que le jour parut, les habitants de Béthulie suspendirent aux murailles la tête d'Holoferne, et chaque homme ayant pris ses armes, ils sortirent de la ville avec un grand tumulte et de grands cris. Les avant-postes s'en étant aperçus coururent à la tente d'Holoferne. Ceux qui étaient dans la tente vinrent et firent du bruit à la porte de la chambre à coucher pour l'éveiller, augmentant à dessein le tumulte, afin qu'Holoferne fût tiré de son sommeil par tout ce bruit, sans qu'un des siens eût besoin de le réveiller. Car personne n'osait

17. Le grec répète trois fois : Louez Dieu, louez, louez Dieu.

27-31. Ces versets ne sont pas ici dans les Septante, mais placés au chapitre xiv, 5-7, et donnés seulement en résumé.

XIV, 5. Après ce second discours de Judith les Septante ajoutent : Mais avant que vous

fassiez cela, faites-moi venir Achior l'ammonite afin que voyant cette tête, il reconnaisse celui qui a méprisé la maison d'Israël et qui l'a envoyé vers nous comme pour l'envoyer à la mort. (6) On fit venir Achior de la maison d'Ozias. — La suite 6-9 est le résumé de ce que la Vulgate a placé au chapitre précédent V. 27 à 31.

- ni frapper à la porte ni entrer dans la chambre à coucher du plus grand des  
 11 Assyriens. Mais ses généraux, ses commandants et tous les officiers de l'armée du roi des Assyriens étant venus, dirent  
 12 aux chambellans : " Entrez et éveillez-le, car ces rats sont sortis de leurs trous et ont osé nous provoquer au combat. "  
 13 Alors Vagao, étant entré dans la chambre, s'arrêta devant le rideau, et il frappa des mains, car il s'imaginait que son  
 14 maître dormait avec Judith. Mais quand, prêtant l'oreille, il n'entendit aucun des mouvements d'un homme qui eût été couché là, il s'approcha du rideau, et l'ayant levé, il aperçut le cadavre d'Holoferne étendu par terre, sans tête, et baigné dans son sang. Aussitôt il jeta un grand cri, en pleurant, et déchira ses  
 15 vêtements. Et étant entré dans la tente de Judith, il ne la trouva pas. Il revint  
 16 en toute hâte vers le peuple, et dit : " Une seule femme juive a mis la confusion dans la maison du roi Nabuchodonosor; voici qu'Holoferne est étendu par terre, et sa tête n'est plus avec son  
 17 corps ! " En entendant ces paroles, tous les princes de l'armée des Assyriens déchirèrent leurs vêtements, une crainte et une frayeur extrêmes s'emparèrent d'eux,  
 18 leurs esprits furent bouleversés, et une clameur indicible retentit au milieu de leur camp.  
 15 Lorsque l'armée eut appris qu'Holoferne avait eu la tête tranchée, ils perdirent tout sens et toute prudence, et, n'écoulant que la peur et l'effroi, ils

cherchèrent leur salut dans la fuite. Sans se dire un mot les uns aux autres, la tête basse et laissant là tout, pressés d'échapper aux Hébreux qu'ils entendaient venir sur eux les armes à la main, ils s'enfuirent à travers champs et par les sentiers des montagnes. Les enfants d'Israël, les voyant fuir, se mirent à leur poursuite; ils descendirent en sonnant de la trompette et en poussant de grands cris derrière eux. Et comme les Assyriens fuyaient dispersés et en toute hâte, les enfants d'Israël, qui les poursuivaient réunis en un seul corps, taillaient en pièces tous ceux qu'ils pouvaient atteindre. En même temps Ozias envoya des  
 5 messagers dans toutes les villes et dans toutes les campagnes d'Israël. Ainsi  
 6 chaque village et chaque ville, ayant fait prendre les armes à l'élite de leurs jeunes gens, les envoyèrent après les Assyriens, et ils les poursuivirent à la pointe de l'épée jusqu'à leur extrême frontière. Ceux qui étaient restés à  
 7 Béthulie entrèrent dans le camp des Assyriens, emportèrent le butin que l'ennemi avait abandonné dans sa fuite, et en revinrent tout chargés. D'autre  
 8 part, ceux qui, après la victoire, retournèrent à Béthulie, amenèrent avec eux tout ce qui avait appartenu aux Assyriens, des bestiaux sans nombre, des animaux de trait et tout leur bagage, en sorte que tous, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, s'enrichirent de leurs dépouilles.

## ÉPILOGUE.

CHAP. XV, 9 — XVI. — *Honneurs rendus à Judith. Son cantique. Ses dernières années.*

- 9 Joacim, le grand prêtre, vint à Béthulie avec tous les anciens de Jérusalem, pour voir Judith. Lorsqu'elle sortit pour aller au devant de lui, tous la bénirent d'une seule voix, en disant :  
 10 " Tu es la gloire de Jérusalem; tu es la joie d'Israël; tu es l'honneur de notre

peuple! Car tu as montré une âme  
 11 virile et ton cœur a été plein de vaillance. Parce que tu as aimé la chasteté et que, après avoir perdu ton mari, tu n'as pas voulu en connaître un autre, la main du Seigneur t'a revêtue de force, et tu seras bénie éternellement. " Tout  
 12 le peuple répondit : " Ainsi soit-il! Ainsi soit-il! "

Trente jours suffirent à peine au peuple d'Israël pour recueillir les dépouilles

12. *Ces rats*, les Israélites, qui se tenaient jusque-là enfermés dans Béthulie. Comp. I. Sam. xiv, 11. Les Septante ont à la place : Car ces esclaves ont osé descendre vers nous pour nous livrer le combat afin que nous les exterminions entièrement.

XV, 2. Le grec ajoute : " Ceux qui étaient campés dans les montagnes autour de Béthulie prirent aussi la fuite. "

5. Les Septante : Ozias envoya à Bethomasthaim, à Chobai et à Chola, et dans tout le territoire d'Israël des messagers pour annoncer ce

qui était arrivé, et afin qu'ils vinssent tous fondre sur les ennemis pour les exterminer. Les enfants d'Israël, ayant appris cet événement, vinrent tous avec une égale ardeur se jeter sur les ennemis et les battirent jusqu'à Choba. Ceux qui étaient venus de Jérusalem et de tout le pays des montagnes, firent de même : car on leur avait aussi annoncé ce qui était arrivé dans le camp de leurs ennemis. Ceux qui étaient en Galaad et dans la Galilée leur portèrent aussi de grands coups jusqu'à ce qu'ils eussent atteint Damas et son territoire.

14 des Assyriens. Tout l'or et l'argent, les vêtements, les pierres précieuses et tous les objets qu'on reconnut avoir appartenus à Holoferne, furent donnés par le peuple à Judith. Et tout le peuple se réjouit, avec les femmes, les jeunes filles et les jeunes gens, au son des harpes et des cithares.

16 Alors Judith chanta ce cantique au Seigneur, en disant :

2 Célébrez le Seigneur au son des tambourins, Chantez le Seigneur avec les cymbales, Modulez en son honneur un cantique nouveau, Exaltez et acclamez son nom.

3 Jehovah est un vaillant guerrier; Jehovah est son nom!

4 Il a dressé son camp au milieu de son peuple. Pour nous délivrer des mains de tous nos ennemis.

5 Assur est venu des montagnes, Du côté de l'Aquilon, avec les myriades de ses guerriers;

Leur multitude arrêtait les torrents, Et leurs chevaux couvraient les vallées.

6 Il se promettait de ravager par le feu mon territoire, D'immoler par l'épée mes jeunes gens. De faire de mes enfants un butin, de mes vierges des captives.

7 Mais le Seigneur tout-puissant l'a couvert d'ignominie : Il l'a livré aux mains d'une femme, et elle en a triomphé.

8 Leur héros n'est point tombé sous les coups d'une vigoureuse jeunesse; Les fils des braves ne l'ont point frappé; Les géants à haute stature ne se sont pas mesurés avec lui : C'est Judith, la fille de Mérari, qui l'a renversé par la beauté de son visage.

9 Elle s'est dépouillée des vêtements de son veuvage,

Elle s'est parée de ses vêtements de fête, Pour le triomphe des enfants d'Israël.

10 Elle a fait couler sur son visage une huile parfumée,

Elle a disposé sous le turban les boucles de sa chevelure,

Elle a revêtu une robe neuve pour le séduire.

11 L'éclat de sa chaussure a ébloui ses yeux, Sa beauté a rendu son âme captive, Et elle lui a tranché la tête avec l'épée.

15. A la place du verset 15 de la Vulg. on lit dans le grec ces 2 versets : " Toutes les femmes d'Israël accoururent pour la voir et elles la bénirent; elles lui formèrent d'entre elles un chœur. Elle prit des thyrses dans sa main, et les donna aux femmes qui l'accompagnaient. Judith et les femmes qui étaient avec elle se couronnèrent d'olivier; elle s'avança à la tête de tout le peuple, conduisant en chœur toutes les femmes; et tous les hommes d'Israël la suivaient munis de leurs armes, portant des couronnes et faisant retentir des hymnes.

XVI, 2. *Célébrez*: gr. et Vulg. *Commencez*. Le traducteur primitif paraît avoir lu, au lieu de *hallelu*, une forme de *chalâl*, *commencer*.

3. Citation littérale du cantique de Moïse (Ex. xv, 3).

5. En gr., *leur multitude encombraient les vallées, et leurs chevaux couvraient les collines*. Le même mot hébreu signifie *torrent* et *vallée*.

Les Perses ont frémi de sa vaillance, Les Mèdes de son audace. 12

Le camp des Assyriens a retenti de hurlements, Lorsque se sont montrés les miens, exténués et desséchés par la soif. 13

Des fils de jeunes femmes les ont transpercés Et les ont tués comme des enfants qui s'enfuient : 14

Ils ont péri dans le combat devant la face du Seigneur mon Dieu.

Chantons un cantique au Seigneur, Chantons au Seigneur un cantique nouveau. 15

Maître souverain, Seigneur, vous êtes grand et magnifique dans votre puissance, Et nul ne peut vous surpasser. 16

Que toutes vos créatures vous servent, Parce que vous avez parlé, et tout a été fait; Vous avez envoyé votre esprit, et tout a été créé. 17

Et nul ne peut résister à votre voix. Les montagnes, ainsi que les eaux, sont agitées sur leurs bases. 18

Les pierres se fondent comme la cire, devant votre face;

Mais ceux qui vous craignent sont grands devant vous en toutes choses. 19

Malheur à la nation qui s'élève contre mon peuple ! 20

Car le Seigneur, le Tout-Puissant, se vengera d'elle,

Il la visitera au jour du jugement.

Il livrera leur chair au feu et aux vers, Afin qu'ils brûlent et qu'ils éprouvent *ce supplice* éternellement. 21

Après cette victoire, tout le peuple se rendit à Jérusalem pour adorer le Seigneur, et aussitôt qu'ils furent purifiés, ils offrirent tous des holocaustes et acquittèrent leurs vœux et leurs promesses. Judith offrit toutes les armes d'Holoferne, que le peuple lui avait données, et le rideau qu'elle avait elle-même enlevé du lit, en anathème d'oubli. Tout le peuple était dans l'allégresse en face du sanctuaire, et la joie de cette victoire fut célébrée avec Judith pendant trois mois. 22

Ces jours de fête étant passés, chacun retourna dans sa maison; Judith fut honorée dans Béthulie et elle jouit d'un 25

8. Le terme *Titan* (gr. Vulg.) doit correspondre à l'hébr. *gibborim*, héros.

18. Après ce verset les Septante ajoutent : Mais vous vous rendez propice envers ceux qui vous craignent. Car c'est peu que de vous offrir des victimes même d'agréable odeur; et, toute la graisse des holocaustes qui vous sont offerts n'est pas d'un grand prix.

23. *Elle offrit toutes les armes d'Holoferne*: cet usage existait chez les Juifs (I Sam. xxi, 9). — *En anathème*, hébr. *chérem*, comme une chose absolument consacrée à Dieu et soustraite à l'usage des hommes. — *D'oubli*: ce mot, qui n'est pas dans le gr., est diversement expliqué. Selon plusieurs, ces armes déposées dans le temple, devaient préserver de l'oubli l'événement qu'elles rappelaient; selon d'autres, au contraire, elles devaient faire oublier les malheurs passés d'Israël.

- grand renom dans tout le pays d'Israël.  
 26 Joignant au courage la chasteté, elle ne connut point d'homme le reste de sa vie, depuis la mort de Manassès, son mari.  
 27 Les jours de fête, elle paraissait magnifiquement parée. Après avoir demeuré cent cinq ans dans la maison de son mari et donné la liberté à sa servante, elle mourut et fut inhumée à Béthulie  
 29 avec Manassès; et tout le peuple la

pleura pendant sept jours. Dans tout le cours de sa vie et après sa mort, il n'y eut personne, pendant de longues années, qui troubla la paix d'Israël.

Le jour de fête institué en souvenir de cette victoire est compté par les Hébreux au nombre des saints jours, et il est célébré par les Juifs depuis ce temps-là jusqu'aujourd'hui.

27. Ce verset manque en grec et dans les anciennes versions.

28. Demeuré... dans la maison de son mari, en grec : elle parvint à l'âge avancé de cent cinq ans, dans la maison de son mari; la vers. Syriacque donne aussi ce nombre comme celui

des années de la vie entière de Judith. On l'enterra, dit le grec, dans la caverne de Manassès son époux.

31. Ce verset ne se lit que dans la Vulgate. On ne trouve nulle part mémoire de cette solennité dans l'histoire juive.

## LE LIVRE D'ESTHER \*

### PROLOGUE.

*Songe de Mardochée. Origine de sa grandeur et de la haine d'Aman contre lui.*  
 Voir chap. XI, 2 — XII, 6, fragment A.

### § I. — MALGRÉ L'ÉLEVATION D'ESTHER A LA DIGNITÉ ROYALE, LE PEUPLE JUIF EST MENACÉ D'EXTERMINATION.

1° — CHAP. I. — *La reine Vasthi répudiée pour n'avoir pas voulu paraître au festin d'Assuérus.*

- 1 **C'**ÉTAIT au temps d'Assuérus, de cet Assuérus qui régna depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie sur cent vingt-sept provinces,  
 2 au temps où il était assis sur son trône  
 3 royal à Suse, la capitale. La troisième année de son règne, il fit un festin à tous ses princes et à tous ses ministres. Les

chefs de l'armée des Perses et des Mèdes, les grands et les gouverneurs des provinces furent réunis en sa présence, lorsqu'il déploya devant eux la riche splendeur de son royaume et l'éclatante magnificence de sa grandeur pendant un grand nombre de jours, pendant cent quatre-vingts jours.

Lorsque ces jours furent écoulés, le roi fit pour tout le peuple qui se trouvait à Suse, la capitale, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, un festin de

\* Lorsque S. Jérôme entreprit de traduire le livre d'Esther, il avait entre les mains le texte hébreu actuel, en usage alors parmi les Juifs, et l'antique version grecque dite des Septante. Ce dernier texte, généralement conforme à l'hébreu, contenait en outre, sous forme de prologue et d'épilogue, le récit et l'explication d'un songe de Mardochée; puis, dans le corps même du livre, le texte intégral des deux édits royaux, les prières de Mardochée et d'Esther, ainsi qu'une relation détaillée de l'entrée d'Esther chez Assuérus. Ces passages se lisaient également dans l'ancienne version latine répandue en Occident. Comme ils ne se trouvaient point dans l'hébreu, le saint docteur se borna à en donner une traduction assez libre, comme appendice de son travail sur le texte hébreu, avec des notes indiquant l'endroit où chaque fragment se trouvait placé dans les Septante (x, 4-xvi). Après même que le Concile de Trente eut défini la canonicité de toutes les parties des Saints Livres contenus dans la

Vulgate, nos éditions modernes conservèrent, pour le livre d'Esther, la disposition adoptée par S. Jérôme. Les passages deutérocanoniques seront indiqués à leur place, mais la traduction du texte sera renvoyée à la fin du livre comme dans la Vulgate.

—\*—

I, 1. Assuérus : l'hébr. *Achaschvérosch* répond à la forme perse *Kschayarscha* (avec l'aleph prosthétique), c.-à-d. Xerxès, le fils de Darius, fils d'Hystaspe. La version grecque a rendu partout le nom du roi par *Artaxerxès*.

4. On lit dans l'hébreu : des jours nombreux, 80 et 100 jours. Cette construction un peu singulière ferait croire qu'au lieu du mot *rabim* nombreux on lisait *schentim*, deux : 182 jours. Ce serait une faute de copiste due à la confusion des deux premières lettres. Les Septante ont seulement : durant 180 jours.

5. Un festin de sept jours. Septante : six jours.



sept jours, dans la cour du jardin de la  
 6 maison royale. Des tentures blanches,  
 vertes et bleues étaient attachées par des  
 cordons de byssus et de pourpre à des  
 anneaux d'argent et à des colonnes de  
 marbre; des lits d'or et d'argent étaient  
 posés sur un pavé de porphyre, de mar-  
 bre blanc, de nacre et de marbre noir.  
 7 On servait à boire dans des vases d'or  
 de différentes formes, et le vin royal  
 était offert en abondance, grâce à la libé-  
 8 ralité du roi. Suivant le décret, chacun  
 buvait sans que personne lui fit vio-  
 lence, car le roi avait ordonné à tous les  
 officiers de sa maison de se conformer à  
 la volonté des convives.  
 9 La reine Vasthi fit aussi un festin pour  
 les femmes dans la maison royale du roi  
 10 Assuérus. Le septième jour, comme le  
 vin avait mis la joie au cœur du roi, il  
 ordonna à Maüman, Bazatha, Harbona,  
 Bagatha, Abgatha, Zéthar et Charchas,  
 les sept eunuques qui servaient devant  
 11 le roi Assuérus, d'amener en sa présen-  
 ce la reine Vasthi, couronnée du diadème  
 royal, pour montrer sa beauté aux peu-  
 ples et aux grands, car elle était belle de  
 12 figure. Mais la reine Vasthi refusa de  
 se rendre au commandement du roi qu'elle  
 reçut des eunuques, et le roi fut très  
 irrité et sa colère s'enflamma.  
 13 Alors le roi s'adressa aux sages qui  
 avaient la connaissance des temps : —  
 car ainsi se traitaient les affaires du roi,  
 devant tous ceux qui étaient experts  
 14 dans la loi et le droit, et les plus près  
 de lui étaient Charséna, Séthar, Adma-  
 tha, Tharsis, Marès, Marsana et Mamu-  
 chan, les sept princes de Perse et de Mé-  
 die, qui voyaient la face du roi et qui  
 occupaient le premier rang dans le royaume.  
 15 me. — "Quelle loi, dit-il, doit-on appli-  
 quer à la reine Vasthi, pour n'avoir pas  
 exécuté l'ordre que le roi Assuérus lui a  
 16 donné par les eunuques?" Mamuchan  
 répondit devant le roi et les princes :  
 "Ce n'est pas seulement à l'égard du roi  
 que la reine Vasthi a mal agi, c'est aussi  
 envers tous les princes et tous les peu-  
 ples qui sont dans toutes les provinces

du roi Assuérus. Car l'action de la 17  
 reine viendra à la connaissance de toutes  
 les femmes et les portera à mépriser leurs  
 maris; elles diront : Le roi Assuérus avait  
 ordonné qu'on amenât en sa présence la  
 reine Vasthi, et elle n'y est point allée.  
 Et dès aujourd'hui, les princesses de 18  
 Perse et de Médie qui auront appris l'ac-  
 tion de la reine, la citeront à tous les  
 princes du roi, et il en résultera beau-  
 coup de mépris et de colère. Si le roi 19  
 le trouve bon, qu'on publie de sa part et  
 qu'on inscrive parmi les lois des Perses  
 et des Médes, pour n'être pas enfreinte,  
 une ordonnance royale portant que la  
 reine Vasthi ne paraîtra plus devant le  
 roi Assuérus, et que le roi donnera la  
 dignité de reine à une autre qui soit meil-  
 leure qu'elle. Et quand l'édit du roi 20  
 sera publié dans toute la vaste étendue  
 de son royaume, toutes les femmes ren-  
 dront honneur à leurs maris, depuis le  
 plus grand jusqu'au plus petit."

Ce conseil plut au roi et aux princes, 21  
 et le roi agit selon le discours de Mamu-  
 chan. Il envoya des lettres à toutes les 22  
 provinces du royaume, à chaque pro-  
 vince selon son écriture et à chaque peu-  
 ple selon sa langue; elles portaient que  
 tout mari devait être le maître dans sa  
 maison et qu'il parlerait le langage de  
 son peuple.

20 — CHAP. II. — *Esther, choisie pour  
 reine, révèle au roi un complot décou-  
 vert par Mardochee.*

Après ces choses, quand la colère du 2  
 roi Assuérus se fut calmée, il se rappela  
 Vasthi, ce qu'elle avait fait et la décision  
 qui avait été prise à son sujet. Alors 2  
 les serviteurs du roi dirent : "Qu'on  
 cherche pour le roi des jeunes filles,  
 vierges et belles de figure; que le roi 3  
 établisse dans toutes les provinces de  
 son royaume des officiers chargés de ras-  
 sembler toutes les jeunes filles, vierges et  
 belles de figure, à Suse, la capitale, dans  
 la maison des femmes, sous la surveil-  
 lance d'Egée, eunuque du roi et gardien  
 des femmes, qui pourvoira à leur toi-

6. Des tentures blanches, vertes... : le mot hébreu *Karpas* emprunté du perse désigne le coton. Il faudrait traduire : des tentures de coton blanches et de pourpre violette.

7. En grec : On y voyait des coupes d'or et d'argent et un calice orné de diamants, valant trente mille talents.

8. Suivant le décret d'Assuérus dérogeant à la coutume des Perses (Josèphe Antiq. xi, 6) qui voulait que les convives bussent un nombre de coupes déterminé. En grec : on but à ce festin sans règle fixée d'avance.

9. Vasthi, en vieux perse : *excellente*; Grec : *Ἀσπίς*.

11. Diadème, en gr. *Kidaris*, espèce de turban qui se terminait en pointe à la partie supérieure.

22. Il parlerait le langage de son peuple, en ce sens que la langue maternelle de la femme, si elle différait de celle du mari, ne devait pas prévaloir dans la famille. Vulgate, et que cela devait être publié parmi les peuples.

11, 3. Egée (comp. *Vagao* ou *Bagoas*, c.-à-d. eunuque en vieux perse, *Jud.* xii, 10), gardien en chef du gynécée ou harem royal.

- 4 lette; et que la jeune fille qui plaira au  
roi devienne reine à la place de Vasthi.”  
Le roi approuva cet avis, et il fit ainsi.
- 5 Il y avait à Suse, la capitale, un Juif  
nommé Mardochée, fils de Jaïr, fils de  
Séméï, fils de Cis, de la race de Benja-  
min, qui avait été emmené de Jérusa-  
lem parmi les captifs déportés avec Jé-  
chonias, roi de Juda, par Nabuchodonosor,  
roi de Babylone. Il élevait Edissa,  
qui est Esther, fille de son oncle; car elle  
n'avait ni père ni mère. La jeune fille  
était belle de forme et d'un gracieux visa-  
ge; à la mort de son père et de sa mère,  
Mardochée l'avait adoptée pour fille.
- 8 Lorsqu'on eut publié l'ordre du roi  
et son édit, et que de nombreuses jeunes  
filles furent rassemblées à Suse, la capi-  
tale, sous la surveillance d'Egée, Esther  
fut prise aussi et amenée dans la maison  
du roi, sous la surveillance d'Egée, gar-  
dien des femmes. La jeune fille lui plut  
et gagna sa faveur; il s'empressa de lui  
fournir les choses nécessaires à sa toi-  
lette et à sa subsistance, lui donna sept  
jeunes filles choisies dans la maison du  
roi, et lui fit occuper avec elles le meil-  
leur appartement de la maison des fem-  
mes. Esther ne fit connaître ni son peu-  
ple ni sa naissance, car Mardochée lui  
avait défendu d'en parler. Chaque jour  
Mardochée se promenait devant la cour  
de la maison des femmes, pour savoir  
comment se portait Esther et comment  
on la traitait.
- 12 Chaque jeune fille allait à son tour  
vers le roi Assuérus, après avoir passé  
douze mois à accomplir ce qui était pres-  
crit aux femmes; pendant ce temps, elles  
se purifiaient six mois avec de l'huile de  
myrrhe, et six mois avec des aromates et  
des parfums en usage parmi les femmes.

6. Plusieurs interprètes rapportent *qui*, sujet de la phrase, à Cis, ce qui permet de donner à Mardochée de 30 à 40 ans à l'époque où nous sommes. D'après l'usage de la langue, il serait plus naturel de le rapporter à Mardochée lui-même; mais il en résulterait que ce personnage aurait eu plus de 120 ans à l'avènement de Xerxès. Une interprétation un peu large de notre verset fait disparaître cette difficulté chronologique : l'auteur voudrait dire, non pas précisément que Mardochée était contemporain de Jéchonias, mais qu'il descendait des illustres familles qui avaient été déportées avec ce roi, par opposition aux familles du peuple que Nabuzardan emmena un peu plus tard à Babylone (II Rois, xxv, 11). D'ailleurs, son nom de Mardochée (hébr. *Mordecai*, assyr. *Maritukēa*) qui est babylonien et non palestinien, semble indiquer qu'il était né en Babylonie.

7. *Edissa*, c.-à-d. myrte, nom juif qu'elle échangea contre le nom perse d'*Esther*, c.-à-d. astre (zend *Staru*, gr. *astér*). — *De son oncle*; LXX, d'*Aminadab*, frère de son père; Vulg.,

C'est ainsi que chaque jeune fille allait vers le roi, et lorsqu'elle passait de la maison des femmes dans la maison du roi, on lui permettait de prendre avec elle ce qu'elle voulait. Elle s'y rendait le soir, et le lendemain matin elle passait dans la seconde maison des femmes, sous la surveillance de Susagaz, eunuque du roi et gardien des concubines. Elle ne retournait plus vers le roi, à moins que le roi ne le désirât et qu'elle ne fût appelée nommément.

Lorsque son tour d'aller vers le roi fut arrivé, Esther, fille d'Abihaïl, oncle de Mardochée qui l'avait adoptée pour fille, ne demanda pas autre chose que ce que désigna Egée, eunuque du roi et gardien des femmes, mais elle plut aux yeux de tous ceux qui la virent. Esther fut conduite auprès du roi Assuérus, dans sa maison royale, le dixième mois, qui est le mois de Tébeth, la septième année de son règne. Le roi l'aima plus que toutes les autres femmes, et elle obtint grâce et faveur plus que toutes les autres jeunes filles. Il mit le diadème royal sur sa tête et la fit reine à la place de Vasthi. Le roi donna un grand festin à tous ses princes et à ses serviteurs, le festin d'Esther; il accorda du repos aux provinces et fit des largesses avec une munificence royale.

La seconde fois qu'on rassembla des jeunes filles, Mardochée était assis à la porte du roi. Esther n'avait fait connaître ni sa naissance ni son peuple, car Mardochée le lui avait défendu, et elle suivait ses ordres aussi fidèlement qu'à l'époque où elle était élevée par lui. En ces jours-là, comme Mardochée était assis à la porte du roi, Bagathan et Tharès, deux eunuques du roi, gardes du palais,

de son frère. Ainsi. Esther était *cousine* de Mardochée, d'après l'hébr. et les LXX: sa *nièce*, d'après la Vulg. — *Pour fille*; en grec: *l'avait élevée pour en faire sa femme*; Esther était probablement seule héritière de ses parents et devait, selon la loi, épouser un homme de sa tribu.

15. *Oncle*; Vulg., *frère*. — *Elle plut aux yeux de tous ceux qui la virent*. C'est cette pensée que paraphrase la Vulg.: *car elle était très bien faite et d'une incroyable beauté, et elle paraissait gracieuse et aimable aux yeux de tous*.

18. *Du repos*: l'expression des LXX (*aphesis*) indiquerait une remise d'impôts; le mot hébreu désignerait plutôt un jour de repos, c.-à-d. de fête.

20. En grec: *car tels étaient les ordres de Mardochée: craindre Dieu et observer ses préceptes comme au temps où il demeurerait avec lui. Aussi Esther ne changea-t-elle pas sa manière de vivre*.

22 poussés par la colère, voulurent porter la main sur le roi Assuérus. Mardochée eut connaissance du complot et il en informa la reine Esther, qui le redit au roi de la part de Mardochée. Le fait ayant été examiné et trouvé exact, les deux eunuques furent pendus à un bois, et cela fut écrit dans le livre des Chroniques en présence du roi.

30 — CHAP. III. — *Irrité contre Mardochée, Aman obtient d'Assuérus la prescription de toute la nation juive.*

- 3 Après ces choses, le roi Assuérus éleva en dignité Aman, fils d'Amadatha, du pays d'Agag; il l'éleva et plaça son siège au-dessus de tous les chefs qui étaient auprès de lui. Tous les serviteurs du roi, qui se tenaient à sa porte, fléchissaient le genou et se prosternaient devant Aman, car tel était l'ordre du roi à son sujet; mais Mardochée ne fléchissait point le genou et ne se prosternait point.
- 3 Les serviteurs du roi, qui se tenaient à sa porte, dirent à Mardochée : " Pourquoi transgressez-vous l'ordre du roi ? "
- 4 Comme ils le lui répétaient chaque jour et qu'il ne les écoutait pas, ils en informèrent Aman, pour voir si Mardochée persévérerait dans sa résolution, car il leur avait dit qu'il était Juif. Aman, voyant que Mardochée ne fléchissait pas le genou et ne se prosternait pas devant
- 6 lui, fut rempli de fureur. Mais il dédaigna de porter la main sur Mardochée seul, car on lui avait appris de quel peuple était Mardochée, et il voulut détruire son peuple, tous les Juifs qui se trouvaient dans tout le royaume d'Assuérus.
- 7 Le premier mois, qui est le mois de

Voir le texte de l'édit, chap. XIII, fragment B.

- 14 Une copie de l'édit qui devait être publié comme loi dans chaque province,

nisan, la douzième année du roi Assuérus, on jeta le PUR, c'est-à-dire le sort, devant Aman, pour chaque jour et pour chaque mois, jusqu'au douzième mois, qui est celui d'adar. Alors Aman dit au roi Assuérus : " Il y a dans toutes les provinces de ton royaume un peuple dispersé et vivant à part parmi les autres peuples, ayant des lois différentes de celles de tous les autres, et n'observant pas les lois du roi. Il n'est pas de l'intérêt du roi de le laisser en repos. Si le roi le trouve bon, qu'on écrive l'ordre de les faire périr, et je pèserai dix mille talents d'argent entre les mains des fonctionnaires, pour qu'on les porte au trésor du roi. " Le roi ôta son anneau de son doigt et le remit à Aman, fils d'Amadatha, du pays d'Agag, ennemi des Juifs; et il lui dit : " L'argent t'est donné, et ce peuple aussi; fais-en ce que tu voudras. "

Les secrétaires du roi furent appelés le treizième jour du premier mois, et l'on écrivit, conformément à tous les ordres d'Aman, aux satrapes du roi, aux gouverneurs de chaque province et aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue. Ce fut au nom du roi Assuérus que l'on écrivit, et on scella l'édit avec l'anneau royal. Des lettres furent envoyées par les courriers dans toutes les provinces du roi, pour qu'on détruisit, qu'on égorgeât et qu'on fît périr tous les Juifs, jeunes et vieux, petits enfants et femmes, en un seul jour, le treizième du douzième mois, qui est le mois d'Adar, et pour que leurs biens fussent livrés au pillage.

fut adressée ouverte à tous les peuples, afin qu'ils fussent prêts pour ce jour-là.

III, 1. *Aman*, probablement le nom classique *Omanes*, anc. perse *Umana*, correspond exactement au gr. *Eumène*. — *Amadatha*, paraît être le même nom (avec l'article) que *Mahadata*, c.-à-d. *donné par*, cu à la lune. — *Agag*, contrée de la Médie, révélée par les inscriptions, n'a rien à voir avec le roi Amalécite de ce nom (I Sam. xv. 8, 33).

4. *Pour voir* etc. : c'est le sens de la Vulg., suivi par la plupart des exégètes. Litt. *pour voir si les paroles de Mardochée seraient fermes, car*, etc.; d'où cet autre sens, meilleur peut-être : Pour voir si la raison qu'il mettait en avant pour refuser cet hommage à Aman, savoir sa qualité de Juif, serait admise comme une excuse valable.

7. *Le premier mois*, mars-avril. — PUR paraît être un mot de l'anc. perse : comp. le lat. *pars*, qui a à peu près le même sens. — Le texte grec porte ici *le quatorzième jour*, de même xiii, 6; ainsi Aman aurait fixé la perte

des Juifs au 14<sup>e</sup> jour, et Assuérus leur aurait donné le droit de prévenir d'un jour l'attaque. Mais d'après le texte hébreu (iii, 13 et ix, 1), il paraît certain que le 13<sup>e</sup> jour, fixé pour le massacre des Juifs, fut aussi celui de leur victoire.

12. *L'argent*; la Vulg. ajoute, *que tu me promets*. Le sens est plus général : ce n'est pas précisément dix mille talents que Xerxès donne à Aman; mais il lui permet de disposer à son gré des biens de ceux qui seront mis à mort.

12. *Le 13<sup>e</sup> jour* : c'était le 13 du mois d'Adar que le sort avait déclaré propice (vers. 7, comp. ix, 1); c'est pourquoi Aman choisit le 13<sup>e</sup> jour d'un autre mois pour commencer l'exécution de son dessein. Actuellement les Juifs consacrent trois jours à célébrer la délivrance de leurs pères, les 13, 14 et 15 adar; le 13 est un jour de jeûne en mémoire du jeûne d'Esther (iv, 16); les deux jours suivants sont la fête proprement dite.

14. *Une copie*... : les lettres adressées aux gouverneurs renfermaient une copie de l'édit

- 15 Les courriers partirent en toute hâte, d'après l'ordre du roi. L'édit fut aussi publié dans Suse la capitale; et tandis que le roi et Aman étaient assis à boire, l'agitation régnait dans la ville de Suse.

§ II. — MARDOCHÉE ET ESTHER SE PRÉPARENT  
A CONJURER LE DANGER QUI MENACE LEUR NATION  
[IV, XV; 1 — 3; XIII, 8 — XIV].

1° — CHAP. IV. — *Sur les instances de Mardochée, Esther se décide à se présenter devant Assuérus, après un jeûne de trois jours.*

- 4 Mardochée, ayant appris tout ce qui se passait, déchira ses vêtements, se revêtit d'un sac et se couvrit la tête de cendre; puis il alla au milieu de la ville en poussant avec force des gémissements amers, et il se rendit jusqu'à la porte du roi, que nulle personne revêtue d'un sac n'avait le droit de franchir. Dans chaque province, partout où arrivaient l'ordre du roi et son édit, il y eut un grand deuil parmi les Juifs; ils jeûnaient, pleuraient et se lamentaient, et beaucoup se couchaient sur le sac et la cendre.

- 4 Les servantes d'Esther et ses eunuques vinrent lui apporter cette nou-

Voir l'exhortation de Mardochée à Esther, chap. XV, 1 — 3, fragment D.

- 9 Athach vint rapporter à Esther les paroles de Mardochée.  
10 Esther donna l'ordre à Athach d'aller  
11 dire à Mardochée: "Tous les serviteurs du roi et le peuple de ses provinces savent que si quelqu'un, homme ou femme, pénètre chez le roi, dans la cour intérieure, sans avoir été appelé, l'unique loi qu'on lui applique porte peine de mort; à moins que le roi, lui tendant son sceptre d'or, ne lui donne la vie. Et moi je n'ai pas été appelée auprès du roi depuis trente jours."  
12 Quand les paroles d'Esther eurent été  
13 rapportées à Mardochée, celui-ci lui fit répondre: "Ne t'imaginer pas que tu échapperas seule d'entre les Juifs, parce

velle, et la reine fut très effrayée. Elle envoya des vêtements à Mardochée pour s'en revêtir, et lui faire ôter son sac, mais il ne les accepta pas. Alors Esther, ayant appelé Athach, l'un des eunuques que le roi avait placés auprès d'elle, le chargea d'aller demander à Mardochée ce que c'était et d'où venait son deuil. Athach se rendit auprès de Mardochée, qui se tenait sur la place de la ville, devant la porte du roi; et Mardochée lui fit connaître tout ce qui était arrivé, et la somme d'argent qu'Aman avait promis de livrer au trésor du roi en retour du massacre des Juifs. Il lui remit aussi une copie de l'édit publié dans Suse en vue de leur extermination, afin qu'il le montrât à Esther, lui apprit tout, et lui commandât de se rendre chez le roi afin de le supplier et de lui demander grâce pour son peuple.

que tu es dans la maison du roi. Car, si tu te tais maintenant, il surgira d'eux un secours et une délivrance pour les Juifs, et toi et ta famille vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la dignité royale?"

Esther fit répondre à Mardochée: "Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent à Suse, et jeûnez pour moi, sans manger ni boire pendant trois jours, ni la nuit ni le jour. Moi aussi je jeûnerai de même avec mes servantes, puis j'entrerai chez le roi, malgré la loi; et si je dois mourir, je mourrai." — Mardochée s'en alla, et il fit tout ce qu'Esther lui avait ordonné.

20 — Mardochée et Esther implorent le secours de Dieu.

Voir chap. XIII, 8 — XIV, fragment C.



destinée au public, afin que tous pussent la lire et être prêts pour le 13 adar. Vulgate: *La substance de ces lettres était celle-ci, savoir: que toutes les provinces sussent, et qu'elles se tinsent prêtes pour le jour indiqué.*

IV, 16. *Tu jeûneras* (hébr. et LXX; Vulg., *tu prieras*) pour moi, pour que Dieu bénisse ma démarche auprès du roi.





§ III. — LES ENNEMIS DES JUIFS VOIENT  
LE MAL QU'ILS AVAIENT PROJETÉ RETOMBER SUR LEUR TÊTE  
[XV, 4 sv.; V — VIII, 12; XVI; VIII, 13 — IX, 16].

1° — CHAP. V, 1-8. — *Esther, favorablement accueillie par Assuérus, le prie de venir avec Aman à un festin, pendant lequel elle les invite de nouveau pour le lendemain.*

Voir comment Esther se présenta devant Assuérus; chap. XV, 4 sv., fragment E.

5 Le troisième jour, Esther revêtit ses vêtements royaux et se présenta dans la cour intérieure de la maison du roi, devant l'appartement du roi. Le roi était assis sur son trône royal dans l'appartement royal, en face de l'entrée du palais.

2 Lorsque le roi vit la reine Esther debout dans la cour, elle trouva grâce à ses yeux, et il lui tendit le sceptre d'or qu'il tenait à la main. Esther, s'approchant, toucha le bout du sceptre; et le roi lui dit: "Qu'as-tu, reine Esther, et que demandes-tu? Quand ce serait la moitié de mon royaume, elle te serait donnée."

4 — "Si le roi le trouve bon, dit-elle, que le roi vienne aujourd'hui avec Aman au festin que je lui ai préparé." Le roi dit: "Qu'on appelle de suite Aman, comme le désire Esther."

Le roi se rendit avec Aman au festin qu'Esther avait préparé. Au festin du vin, le roi dit à Esther: "Quelle est ta demande? Elle te sera accordée. Que désires-tu? Quand ce serait la moitié du royaume, tu l'obtiendras." Esther répondit: "Voici ce que je demande et ce que je désire: si j'ai trouvé grâce aux yeux du roi et s'il plaît au roi d'accorder ma demande et d'accomplir mon désir, que le roi vienne avec Aman au festin que je leur préparerai, et demain je donnerai au roi la réponse qu'il demande."

2° — CHAP. V, 9. — VI, 14. — *Aman étant venu, sur le conseil de sa femme, demander la mort de Mardochée, se voit contraint de rendre à son ennemi les honneurs royaux.*

9 Aman sortit ce jour-là content et le cœur joyeux. Mais lorsqu'il vit, à la

porte du roi, Mardochée qui ne se levait ni ne bougeait devant lui, il fut rempli de colère contre Mardochée. Il se content néanmoins et s'en alla chez lui; puis, ayant envoyé chercher ses amis et et Zarès, sa femme, il leur parla de la magnificence de ses richesses, du nombre de ses fils, et du haut rang que le roi lui avait conféré en l'élevant au-dessus de ses princes et de ses serviteurs. "Je suis même le seul, ajouta-t-il, que la reine Esther ait admis avec le roi au festin qu'elle a préparé, et je suis encore invité pour demain chez elle avec le roi. Mais tout cela ne peut me suffire, aussi longtemps que je verrai Mardochée, le Juif, assis à la porte du roi." Zarès, sa femme, et tous ses amis lui dirent: "Qu'on prépare un bois haut de cinquante coudées, et demain matin demande au roi qu'on y pende Mardochée, et tu iras joyeux au festin avec le roi." Cet avis plut à Aman, et il fit préparer le bois.

Cette nuit-là, le roi ne pouvant trouver le sommeil, il se fit apporter le livre des annales, les Chroniques. On en fit lecture devant le roi, et l'on trouva le récit de la révélation que Mardochée avait faite au sujet de Bagathan et de Tharès, les deux eunuques du roi, gardes du palais, qui avaient voulu porter la main sur le roi Assuérus. Le roi dit: "Quelle marque d'honneur et quelle dignité Mardochée a-t-il reçue pour cela?" — "Il n'en a reçu aucune," répondirent les serviteurs qui étaient auprès du roi. Et le roi dit: "Qui est dans la cour?" — Or Aman était venu dans la cour extérieure de la maison du roi, pour demander au roi de faire pendre Mardochée au bois qu'il avait préparé pour lui. — Les serviteurs du roi lui répondirent: "C'est Aman qui se tient dans la cour." Et le roi dit: "Qu'il entre!"

Aman étant entré, le roi lui dit: "Que faut-il faire pour l'homme que le roi veut honorer?" Aman se dit en lui-

V, 4. En grec: *C'est aujourd'hui pour moi un jour solennel, si le roi, etc...*

10. Zarès, nom probablement en rapport avec le zend *sara*, or. Comp. le gr. *Chrysis*.

VI, 1. En grec: *Mais cette nuit-là, le Seigneur éloigna du roi le sommeil.* On sait que dans le texte hébreu actuel, il n'est fait nulle part mention expresse du nom de Dieu. Mais

la traduction des Septante le mentionne plusieurs fois en dehors des passages deutérocanoniques.

4. Dans la cour extérieure (LXX, dans la cour; Vulg., dans la cour intérieure): là se tenaient les personnes qui attendaient une audience royale, jusqu'à ce qu'elles fussent admises dans la cour intérieure.

même: " Quel autre le roi voudrait-il  
 7 honorer de préférence à moi? " Et il  
 répondit au roi: " Pour l'homme que le  
 8 roi veut honorer, il faut prendre un  
 vêtement royal dont le roi s'est revêtu,  
 et un cheval que le roi a monté et sur  
 la tête duquel est posée une couronne  
 9 royale, remettre ce vêtement et ce che-  
 val à l'un des principaux chefs du roi,  
 puis revêtir l'homme que le roi veut ho-  
 norer, le promener à cheval à travers la  
 place de la ville, et crier devant lui:  
 C'est ainsi qu'il est fait à l'homme que le  
 10 roi veut honorer! " Le roi dit à Aman:  
 " Prends sans tarder le vêtement et le  
 cheval, et fais ainsi pour Mardochée, le  
 Juif, qui est assis à la porte du roi; ne  
 néglige rien de tout ce que tu as indi-  
 11 qué. " Aman prit le vêtement et le che-  
 val, il revêtit Mardochée et le promena à  
 cheval à travers la place de la ville, en  
 criant devant lui: " C'est ainsi que l'on  
 fait à l'homme que le roi veut honorer! "  
 12 Mardochée retourna à la porte du roi,  
 et Aman se hâta de se rendre chez lui,  
 13 désolé et la tête voilée. Il raconta à  
 Zarès, sa femme, et à tous ses amis tout  
 ce qui lui était arrivé. Ses sages et sa  
 femme Zarès lui dirent: " Si Mardo-  
 chée, devant lequel tu as commencé de  
 tomber, est de la race des Juifs, tu ne  
 14 pourras rien contre lui, mais tu succom-  
 beras devant lui. " Comme ils lui par-  
 laient encore, les eunuques du roi arri-  
 vèrent et emmenèrent aussitôt Aman au  
 festin qu'Esther avait préparé.

3° — CHAP. VII. — VIII, 2. — *Au cours  
 du festin, Esther dénonce à Assuérus  
 la perfidie d'Aman, qui est aussitôt  
 envoyé au supplice; Mardochée lui suc-  
 cède.*

7 Le roi et Aman allèrent au festin  
 2 d'Esther. Ce second jour, le roi dit  
 encore à Esther, lorsqu'on fut au festin  
 du vin: " Quelle est ta demande, reine  
 Esther? Elle te sera accordée. Que dé-  
 sires-tu? Quand ce serait la moitié du  
 3 royaume, tu l'obtiendras. " La reine  
 Esther répondit: " Si j'ai trouvé grâce  
 à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve

bon, accorde-moi la vie: voilà ma de-  
 mande; *accorde-la* à mon peuple: voilà  
 mon désir. Car nous sommes vendus, 4  
 moi et mon peuple, pour être détruits,  
 égorgés, anéantis. Encore si nous étions  
 vendus pour devenir esclaves, je me tai-  
 rais; mais *maintenant* l'oppresseur ne  
 peut compenser le dommage fait au roi. "  
 Le roi Assuérus, prenant la parole, dit à 5  
 la reine Esther: " Qui est-il et où est-il  
 celui que son cœur pousse à agir ainsi? "  
 Esther répondit: " L'oppresseur, l'en- 6  
 nemi, c'est Aman, ce méchant! " Aman  
 fut saisi d'effroi en présence du roi et de  
 la reine. Le roi, dans sa colère, se leva 7  
 et quitta le festin du vin pour aller dans  
 le jardin du palais; et Aman resta pour  
 demander grâce de la vie à la reine Es-  
 ther, car il voyait bien que, du côté du  
 roi, sa perte était assurée.

Lorsque le roi revint du jardin du 8  
 palais dans la salle du festin, il vit  
 Aman qui s'était prosterné sur le lit sur  
 lequel était Esther, et il dit: " Quoi!  
 ferait-il violence à la reine chez moi,  
 dans le palais? " Cette parole était à  
 peine sortie de la bouche du roi, qu'on  
 voila le visage d'Aman. Harbona, l'un 9  
 des eunuques, dit devant le roi: " Le  
 bois préparé par Aman pour Mardo-  
 chée, qui a parlé pour le bien du roi, est  
 dressé dans la maison d'Aman, à une hau-  
 teur de cinquante coudées. " Le roi dit:  
 " Qu'on y pende Aman! " Et l'on pen- 10  
 dit Aman au bois qu'il avait préparé  
 pour Mardochée. Et la colère du roi  
 s'apaisa.

Ce même jour, le roi Assuérus donna 8  
 à la reine Esther la maison d'Aman,  
 l'ennemi des Juifs, et Mardochée se pré-  
 senta devant le roi, car Esther avait fait  
 connaître la parenté qui l'unissait à elle.  
 Le roi ôta son anneau, qu'il avait repris 2  
 à Aman, et le donna à Mardochée; et  
 Esther établit Mardochée sur la maison  
 d'Aman.



8. Vulg., et mettre sur la tête (de l'homme à honorer) le diadème royal.

13. Le grec ajoute: Car le Dieu vivant est avec lui.

VII, 4. L'oppresseur (Aman) ne peut, par une grosse somme versée au trésor, compenser le dommage qui résulterait pour le roi de la perte d'un si grand nombre de sujets ou le déshonneur qui retomberait sur le roi s'il sacrifiait des innocents. L'hébreu peut se traduire littéralement: Car l'oppresseur n'est pas équitable dans le préjudice du roi, c.-à-d. il n'est

pas juste que notre oppresseur porte préjudice au roi. C'est à peu près le sens de la Vulg.: Mais maintenant la cruauté de notre oppresseur retombe sur le roi. Le grec porte: Car l'accusateur n'est pas digne de la cour du roi.

8. Qui s'était prosterné, jeté aux pieds d'Esther à demi-couchée sur son divan de table. Aveuglé par la colère, Xerxès s'imagina qu'Aman commet un attentat contre la vertu de la reine. Les Septante: était tombé sur le lit en suppliant la reine.

4<sup>e</sup> — CHAP. VIII, 3-17. — *Esther obtient d'Assuérus un nouvel édit, flétrissant Aman et donnant aux Juifs, pour se défendre contre leurs ennemis, l'appui du pouvoir. Triomphe de Mardochée.*

- 8 Ensuite Esther parla de nouveau en présence du roi, se jetant à ses pieds, elle le supplia avec larmes d'écarter les effets de la méchanceté d'Aman, l'Agagite, et des projets qu'il avait formés contre les Juifs. Le roi tendit le sceptre d'or à Esther, qui se releva et se tint debout devant le roi. " Si le roi le trouve bon, dit-elle, et si j'ai trouvé grâce devant lui, si la chose paraît convenable au roi et si je suis agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres conçues par Aman, fils d'Amadatha, l'Agagite, et écrites par lui dans le but de faire périr les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi. Car comment pourrais-je voir le malheur qui atteindrait mon peuple, et comment pourrais-je voir l'extermination de ma race?"
- 7 Le roi Assuérus dit à la reine Esther et au Juif Mardochée : " J'ai donné à Esther la maison d'Aman, et il a été pendu au bois pour avoir étendu la main contre les Juifs. Vous, écrivez en faveur des Juifs comme il vous plaira, au nom du

Voir le texte de l'édit, chap. XVI, fragment F.

- 13 Une copie de l'édit qui devait être publiée comme loi dans chaque province fut adressée ouverte à tous les peuples, afin que les Juifs fussent près ce jour-là à se venger de leurs ennemis. Aussitôt les courriers, montés sur des coursiers de l'Etat, partirent en toute hâte, d'après l'ordre du roi. — L'édit fut aussi publié dans Suse, la capitale.
- 15 Mardochée sortit de chez le roi avec un vêtement royal bleu et blanc, une grande couronne d'or, et un manteau de byssus et de pourpre; et la ville de Suse témoignait sa joie par des cris d'allégresse. Il n'y avait pour les Juifs que bonheur et joie, jubilation et gloire.

VIII, 8. Car une lettre ... la Vulg. fait de ces mots une réflexion de l'auteur du livre.

9. Le 23<sup>e</sup> jour du 3<sup>e</sup> mois, un peu plus de deux mois après le premier édit (iii, 12). Sivan (Vulg. Sidan) correspondait à notre juin. Ce temps paraît bien long, si l'on considère l'insistance que mit Mardochée à presser la démarche d'Esther et la rapidité de la chute d'Aman; le texte grec paraît avoir conservé la date véritable: le 23<sup>e</sup> jour du 1<sup>er</sup> mois, appelé Nisan, de la même année.

10. Ni les Septante ni la Vulg. n'ont traduit ce passage difficile.

roi, et scellez avec l'anneau du roi; car une lettre écrite au nom du roi et scellée avec l'anneau royal ne peut être révoquée."

Les secrétaires du roi furent alors appelés, le vingt-troisième jour du troisième mois, qui est le mois de Sivan, et l'on écrivit, conformément à ce qu'ordonna Mardochée, aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs et aux chefs des cent vingt-sept provinces situées de l'Inde à l'Ethiopie, à chaque province selon son écriture, à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue. On écrivit au nom du roi Assuérus, et l'on scella avec l'anneau royal. On expédia les lettres par des courriers à cheval, montés sur des coursiers de l'Etat, provenant des haras du roi. Par ces lettres, le roi permettait aux Juifs, en quelque ville qu'ils fussent, de se rassembler et de défendre leur vie, de détruire, de tuer et de faire périr, avec leurs petits enfants et leurs femmes, les troupes de chaque peuple et de chaque province qui les attaqueraient, et de livrer leurs biens au pillage, et cela en un seul jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, le treizième jour du douzième mois, qui est le mois d'Adar.

Dans chaque province et dans chaque ville, partout où arrivaient l'ordre du roi et son édit, il y eut parmi les Juifs de la joie et de l'allégresse, des festins et des fêtes. Et beaucoup de gens d'entre les peuples du pays se firent Juifs, car la crainte des Juifs les avait saisis.

5<sup>e</sup> — CHAP. IX, 1-16. — *Au jour fixé pour leur extermination, les Juifs triomphent de leurs ennemis. Supplice des dix fils d'Aman.*

Au douzième mois, qui est le mois d'Adar, le treizième jour du mois, où devaient s'exécuter l'ordre et l'édit du roi, jour où les ennemis des Juifs

12. Le 13<sup>e</sup> jour, celui auquel était fixé l'exécution de l'édit d'Aman (iii, 13).

13. Dans le texte grec, ce verset forme la conclusion de la lettre d'Assuérus en faveur des Juifs (xvi, 24).

IX, 1. La Vulg. traduit librement ce verset: Le 13<sup>e</sup> jour du 12<sup>e</sup> mois, que nous avons dit plus haut se nommer Adar, alors que le massacre de tous les Juifs était préparé et que leurs ennemis avaient soif de leur sang, les Juifs, par un renversement des choses, commencèrent à être les plus forts et à se venger de leurs ennemis.

avaient espéré dominer sur eux, ce fut le contraire qui arriva, et les Juifs dominèrent sur leurs ennemis. Les Juifs se rassemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus, pour frapper ceux qui cherchaient leur perte, et personne ne put leur résister, car la crainte qu'ils inspiraient s'était répandue chez tous les peuples. Tous les chefs des provinces, les satrapes, les gouverneurs, les fonctionnaires du roi soutinrent les Juifs, à cause de la crainte qu'ils avaient de Mardochée. Car Mardochée était puissant dans la maison du roi, et sa renommée se répandait dans toutes les provinces, car son crédit allait toujours grandissant.

Les Juifs frappèrent donc à coup d'épée tous leurs ennemis; ce fut un massacre et une destruction; ils traitèrent comme il leur plut ceux qui leur étaient hostiles. Dans Suse, la capitale, les Juifs tuèrent et firent périr cinq cents hommes, et ils massacrèrent Pharsandatha, Delphon, Esphatha, Phoratha, Adalia, Aridatha, Phermesta, Arisaï, Aridaï et Jézatha, les dix fils d'Aman, fils d'Amadatha, l'ennemi des Juifs. Mais ils ne mirent pas la main au pillage.

Le jour même, le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale, parvint à la connaissance du roi. Et le roi dit à la reine Esther : " Les Juifs ont tué et fait périr dans Suse, la capitale, cinq cents hommes et les dix fils d'Aman; que n'auront-ils pas fait dans le reste des provinces du roi?... Quelle est ta demande? Elle te sera accordée. Que désires-tu encore? Tu l'obtiendras." Esther répondit : " Si le roi le trouve bon, qu'il soit permis aux Juifs qui sont à Suse d'agir encore demain selon le décret d'aujourd'hui, et que l'on pendre au bois les dix fils d'Aman." Le roi ordonna de faire ainsi, et l'édit fut publié dans Suse. On pendit les dix fils d'Aman, et les Juifs qui se trouvaient à Suse, s'étant rassemblés de nouveau le quatorzième jour du mois d'Adar, tuèrent dans Suse trois cents hommes. Mais ils ne mirent pas la main au pillage.

Les autres Juifs qui étaient dans les provinces du roi se rassemblèrent pour défendre leur vie et obtenir que leurs ennemis les laissassent en repos; ils tuèrent soixante-quinze mille de ceux qui leur étaient hostiles. Mais ils ne mirent pas la main au pillage.

#### § IV. — INSTITUTION DE LA FÊTE DES PURIM PAR ORDONNANCE DE MARDOCHÉE ET D'ESTHER [IX, 17 — 32]

Ces choses arrivèrent le treizième jour du mois d'Adar. Les Juifs se reposèrent le quatorzième, et ils en firent un jour de festin et de joie. Ceux qui se trouvaient à Suse, s'étant rassemblés le treizième et le quatorzième jour, se reposèrent le quinzième, et ils en firent un jour de festin et de joie. C'est pourquoi les Juifs de la campagne, qui habitent des villes sans murailles, font du quatorzième jour du mois d'Adar un jour de joie, de festin et de fête, où l'on s'envoie des portions les uns aux autres.

Mardochée écrivit ces choses, et il envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, à ceux qui étaient près comme à ceux qui étaient loin, pour leur enjoindre de célébrer chaque année les quatorzième et quinzième jours du mois d'Adar, comme étant les jours où ils avaient obtenu d'être laissés en repos

par leurs ennemis, et le mois qui avait changé leur tristesse en joie et leur deuil en jour de fête; on devait donc faire de ces jours des jours de festin et de joie, où l'on s'envoie des portions les uns aux autres, et où l'on distribue des dons aux indigents.

Les Juifs adoptèrent pour usage ce qu'ils avaient déjà commencé à faire et ce que Mardochée leur écrivit. Car Aman, fils d'Amadatha, l'Agagite, ennemi de tous les Juifs, avait formé le projet de les perdre, et il avait jeté le PUR, c'est-à-dire le sort, afin de les exterminer et de les détruire. Mais Esther s'étant présentée devant le roi, celui-ci ordonna par écrit de faire retomber sur la tête d'Aman le méchant projet qu'il avait formé contre les Juifs, et on le pendit au bois avec ses fils. C'est pourquoi on appela ces jours PURIM, du nom de PUR. Ainsi, d'après

4. Ce verset manque dans la plupart des exemplaires grecs; dans plusieurs on lit : car un décret royal était survenu prescrivant de lui rendre honneur (de célébrer son nom) dans tout l'empire.

16. Soixante-quinze mille; les LXX don-

nent un chiffre beaucoup moins élevé : quinze mille.

23. Ce qu'ils avaient déjà commencé... ces mots manquent en grec. On remarquera que les versets 23-31 paraissent avoir été ajoutés postérieurement à la lettre de Mardochée.



27 tout le contenu de cette lettre, d'après ce qu'ils en avaient eux-mêmes vu et ce qui leur était arrivé, les Juifs établirent et adoptèrent pour eux, pour leurs descendants et pour tous ceux qui s'attacheraient à eux, la coutume irrévocable de célébrer chaque année ces deux jours, selon le rite prescrit et au temps fixé.

28 Ces jours devaient être rappelés et célébrés de génération en génération dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville, et ces jours des PURIM ne devaient jamais être abolis au milieu des Juifs, ni le souvenir s'en effacer dans leur postérité.

29 La reine Esther, fille d'Abihail, et le

Juif Mardochée écrivirent une seconde fois, de la manière la plus pressante, pour confirmer cette lettre sur les PURIM. On envoya des lettres à tous les Juifs, dans les cent vingt-sept provinces du roi Assuérus. Elles contenaient des souhaits de paix et la recommandation d'être fidèles, à célébrer ces jours des PURIM au temps fixé, comme le Juif Mardochée et la reine Esther les avaient établis pour eux, et comme ils les avaient établis pour eux-mêmes et pour leurs descendants, avec les jeûnes et leurs lamentations. Ainsi l'ordre d'Esther établit ces observances dans la fête des PURIM, et cela fut écrit dans le livre.

ÉPILOGUE [X].

1° — CHAP. X, 1-3. — *Puissance d'Assuérus; éloge de Mardochée son ministre.*

10 Le roi Assuérus établit un tribut sur le continent et les îles de la mer. Tous les faits concernant sa puissance et ses exploits, et les détails sur la grandeur

à laquelle le roi éleva Mardochée, sont écrits dans le livre des rois de Médie et de Perse. Car le Juif Mardochée était le premier ministre du roi Assuérus, considéré en même temps parmi les Juifs, aimé de la multitude de ses frères, recherchant le bien de son peuple et parlant pour le bonheur de toute sa race.

Ici finit le texte hébreu. \*

2° CHAP. X, 4-13. — *Mardochée reconnaît comment Dieu a réalisé toutes les particularités du songe rapporté dans le prologue.*

6 Alors Mardochée dit : " C'est Dieu qui a fait toutes ces choses ! Je me souviens en effet du songe que j'ai eu à ce sujet; aucun trait de la vision n'est resté sans accomplissement : la petite source qui devint un fleuve, et la lumière qui se fit, et le soleil et la masse d'eau. Le fleuve, c'est Esther, que le roi a prise pour femme et qu'il a faite reine. Les

deux dragons, c'est moi et Aman. Les nations, sont ceux qui s'étaient réunis pour détruire le nom des Juifs; et mon peuple, c'est Israël qui a crié vers Dieu et qui a été sauvé. Ainsi, le Seigneur a sauvé son peuple, et il nous a délivrés de tous ces maux; Dieu a fait des miracles et de grands prodiges, comme il n'en est point arrivé parmi les nations. A cet effet, il a préparé deux sorts; un pour le peuple de Dieu et un pour toutes les nations. Et ces deux sorts sont venus à l'heure, au temps et au jour du jugement, marqués devant Dieu pour

26. *Purim*, pluriel hébraïque de *Pur*. Le texte grec, suivi par Josèphe, donne à cette fête le nom de *Phourat* (xi, 1), altération de *Purim* ou *Phurim*; le II<sup>e</sup> livre des Machabées (xv, 36) l'appelle *jour de Mardochée*.

28. Vulg. : *ce sont des jours qu'aucun oubli n'effacera jamais et qu'à chaque génération toutes les provinces célébreront dans l'univers entier; et il n'est aucune ville dans laquelle les jours de Purim, c.-à-d. les jours des Sorts, ne soient observés par les Juifs et par leur postérité qui est liée par ces cérémonies.*

31. *Avec les jeûnes et leurs lamentations* : aux rites proposés par Mardochée pour la fête des Purim, les Juifs des provinces avaient un jour (la vigile) de jeûne et de lamentations : c'est cette pratique qu'Esther et Mardochée approuvent et sanctionnent dans la 2<sup>e</sup> lettre. Tel est du moins le sens probable de ce passage difficile.

32. La Vulg. traduit ainsi la fin du vers. 31 et le vers. 32; et comme ils avaient pris l'en-

gagement d'observer, eux et leur postérité, les jeûnes, les cris, les jours des Sorts, (ver. 32) et tout ce qui est contenu dans ce livre qui est appelé Esther.

\* Jusqu'à la fin du livre, notre traduction suivra le texte grec, rendu par la Vulg. d'une manière assez libre et parfois sommaire. Les passages que, dans ce chapitre et les chapitres suivants, la Vulgate donne en caractères plus petits sont des observations faites par S. Jérôme sur les parties du livre d'Esther qui manquent dans le texte hébreu.

Voici la première de ces notes : *J'ai traduit avec une entière fidélité ce qui se trouve dans l'hébreu. Mais ce qui suit, je l'ai trouvé écrit dans l'édition vulgate où il existe en langue et en caractères grecs. Cependant à la fin du livre se trouvait placé ce morceau et, selon notre coutume nous l'avons marqué d'un obèle, c'est-à-dire d'une petite broche (signe par lequel les critiques Alexandrins indiquaient les passages interpolés ou suspects).*

- 12 toutes les nations. Et Dieu s'est sou-  
 venu de son peuple, et il a rendu justice  
 13 à son héritage. Et ces jours du mois  
 d'Adar, le quatorzième et le quinzième  
 de ce mois, seront célébrés par eux en  
 assemblée, avec joie et allégresse devant  
 Dieu, durant les générations à perpé-  
 tuité, dans Israël son peuple."

*Apostille de la version grecque.*

La quatrième année du règne de Pto- 11  
 lémée et de Cléopatre, Dosithée, qui se  
 disait prêtre et de la race de Lévi, ainsi  
 que Ptolémée son fils, apporta cette lettre  
 des Phourai, qu'ils dirent être authen-  
 tique et avoir été traduite par Lysimaque  
 fils de Ptolémée, résidant à Jérusalem.

## FRAGMENTS DÉTACHÉS.

A — CHAP. XI, 3. — XII. — *Prologue :*  
*Songe de Mardochée. Origine de sa*  
*grandeur et de la haine d'Aman con-*  
*tre lui* (1).

- 2 La seconde année du règne d'Assué-  
 rus, le grand roi, le premier jour du  
 mois de Nisan, Mardochée, fils de Jaïr,  
 fils de Séméï, fils de Cis, de la tribu de  
 3 Benjamin, eut un songe. C'était un  
 Juif qui demeurait dans la ville de Suse,  
 homme illustre et attaché à la cour du  
 4 roi. Il était du nombre des captifs que  
 Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait  
 transportés de Jérusalem avec Jého-  
 5 nias roi de Juda. — Voici quel fut son  
 songe : Soudain on entendit des voix, un  
 grand bruit et des tonnerres; la terre  
 6 trembla et fut bouleversée. Puis sou-  
 dain, deux grands dragons s'avancèrent,  
 7 tous deux prêts à combattre. Ils firent  
 entendre un grand cri et, à leur voix,  
 toutes les nations se préparèrent à la  
 lutte, pour combattre le peuple des jus-  
 8 tes. Puis soudain, ce fut un jour de  
 ténèbres et d'obscurité; il y eut angoisse,  
 détresse, tribulation et grande épou-  
 9 vante sur la terre. Le peuple entier des  
 justes, craignant pour lui tous les maux,  
 était dans le trouble et se préparait à  
 10 périr. Ils crièrent vers Dieu et, à leurs

cris, il y eut comme une petite source  
 d'où sortit un grand fleuve, une masse  
 d'eau. La lumière et le soleil brillèrent; 11  
 ceux qui étaient dans l'humiliation furent  
 élevés et ils dévorèrent ceux qui étaient  
 dans les honneurs. S'étant levé après 12  
 avoir vu ce songe et ce que Dieu avait  
 résolu de faire, Mardochée le retint *gravi*  
 dans son esprit et, jusqu'à la nuit, il fit  
 tous ses efforts pour le comprendre.

Puis Mardochée demeura à la cour 12  
 avec Bagathan et Tharès, les deux eu-  
 nuques du roi gardiens de la porte du  
 palais. Ayant connu leurs pensées et 2  
 pénétré leurs desseins, il découvrit qu'ils  
 s'étaient proposés de porter la main sur  
 le roi Assuérus, et il en donna avis au  
 roi. Celui-ci fit mettre à la question les 3  
 deux eunuques et, sur leur aveu, les en-  
 voya au supplice. Le roi fit écrire dans 4  
 les Chroniques ce qui s'était passé, et  
 Mardochée en consigna aussi par écrit 5  
 le souvenir. Et le roi ordonna qu'il  
 exercerait un office dans le palais, et il  
 lui donna des présents pour sa dénon- 6  
 ciation. Mais Aman, fils d'Amadatha,  
 l'Agagite, était en grand honneur auprès  
 du roi, et il voulut perdre Mardochée et  
 son peuple, à cause des deux eunuques  
 du roi qui avaient été mis à mort (2).

XI, 1. Ce verset, qui se lit à la fin du texte  
 grec d'Esther, nous apprend dans quelles cir-  
 constances la traduction grecque de cette *lettre*  
 (c.-à-d. du livre d'Esther tout entier, ix, 20) fut  
 apportée de Palestine en Egypte. On ne le  
 trouve pas dans un manuscrit qui nous reste de  
 l'ancienne version latine antérieure à S. Jérôme.  
 — *Phourai*, voir ix, 26 note. — *Être au-*  
*thentique*, litt. *être* (cette lettre). La Vulg.  
 omet ce mot.

(1) *Dé même, ce début existait dans l'édition*  
*vulgare* (les LXX); mais on ne le trouve ni  
*dans l'hébreu, ni dans aucun interprète.* (Note  
 de S. Jérôme.) Les *interprètes* dont il est ici  
 fait mention sont les anciennes traductions  
 grecques de la Bible, différentes des LXX, et  
 reproduites par Origène dans les Hexaples, o :  
 S. Jérôme pouvait les consulter. Mais elles sont  
 toutes postérieures à l'ère chrétienne, et par  
 conséquent leur silence ne peut contrebalancer  
 le témoignage positif de l'antique version  
 alexandrine, en faveur de l'authenticité des  
 passages contestés.

2. *Assuérus*, Vulg. *Artaxerxès*. Ce nom  
 vient de la version grecque que S. Jérôme tra-  
 duit ici, et qui, dans tout le livre, rend par  
 Artaxerxès l'hébreu *Ahaschvérosh*. Nous  
 avons conservé la forme *Assuérus* qui répond  
 mieux au texte original.

XII, 6. *L'Agagite* : la Vulg., avec les LXX,  
 appelle ici Aman le *Bugéen*, en gr. *Bougaios*.  
 Plusieurs donnent à ce mot le sens de *vantard*,  
*imposteur* (Homère, Iliad. xiii, 824); d'autres,  
 celui d'*eunuque* (comp. *Bagoas*, Jud. xii, 11).  
 Mais comme le grec *Bugéen* (*Ugéen* dans quel-  
 ques exemplaires) apparaît toujours comme tra-  
 duction de l'hébreu *Agagi* (iii, 1 etc.), il est assez  
 naturel d'y voir une altération du mot *Agagien*.

(2) *Ce qui précède est l'avant-propos. Ce qui*  
*suit était à l'endroit du livre où il est écrit :*  
*Et ils pillèrent leurs biens ou leurs richesses.*  
*Nous l'avons trouvé dans la seule édition vul-*  
*gare.* (Note de S. Jérôme).

Observons qu'à l'endroit indiqué (iii, 13) les  
 textes grec et latin portent non pas : *ils pillè-*  
*rent*, mais : *pour qu'ils pillassent*.

B. — CHAP. XIII, 1 — 7. — 1<sup>er</sup> édit d'Assuérus rédigé par Aman pour la perte des Juifs.

A lire après III, 13.

Voici la copie de cette lettre :

13 Assuérus, le grand roi, aux satrapes et aux gouverneurs des cent vingt-sept provinces, de l'Inde à l'Ethiopie, lesquels sont soumis à ses ordres, mande ce qui suit :

2 Quoique je commande à un très grand nombre de nations et que j'aie soumis tout l'univers, je veux, non pas abuser de ma puissance pour m'enorgueillir, mais, par un gouvernement toujours clément et doux, assurer continuellement à mes sujets une vie sans trouble; et, procurant à mon royaume le calme et la sécurité jusqu'à ses extrêmes frontières, faire reflourir la paix chère à tous les mortels. Ayant donc demandé à mes 3 conseillers de quelle manière mes intentions pouvaient être réalisées, l'un d'eux, nommé Aman, supérieur à tous les autres en sagesse et en fidélité, et le premier après le roi, m'a fait connaître 4 qu'il y a un peuple mal intentionné, mêlé à toutes les tribus qui sont sur la terre, et se mettant en opposition avec les coutumes de tous les peuples, méprisant continuellement les commandements des rois, de façon à empêcher la parfaite harmonie de l'empire que nous dirigeons. Ayant donc appris que ce seul 5 peuple, en contradiction perpétuelle avec tout le genre humain, pervertissant les mœurs par des lois étrangères, et mal affectionné à nos intérêts, commet les derniers excès et empêche ainsi la prospérité du royaume, nous avons ordonné que ceux qui vous sont désignés dans les lettres d'Aman, lequel est à la tête de toutes les affaires et *honoré* comme 6 notre second père, soient tous, avec femmes et enfants, radicalement exterminés par le glaive de leurs ennemis, sans miséricorde ni clémence, le quatorzième jour du douzième mois, le mois d'adar, de la 7 présente année; afin que ces hommes, autrefois et maintenant encore hostiles, descendant le même jour, par mort vio-

lente, aux enfers, rendent pour l'avenir à notre royaume une prospérité et une paix parfaites. (1)

C. — CHAP. XIII, 8 — XIV. — Prière de Mardochée et d'Esther.

A lire après le chap. IV.

Et Mardochée pria le Seigneur, se 8 souvenant de toutes ses œuvres. Il dit : 9

“ Seigneur, Seigneur, Roi tout-puis-  
sant, je Vous invoque : car toutes choses  
sont soumises à votre pouvoir et il n'est  
personne qui puisse faire obstacle à votre  
volonté, si Vous avez résolu de sauver  
Israël. C'est Vous qui avez fait le ciel 10  
et la terre et toutes les merveilles qui  
sont sous le ciel. Vous êtes le Seigneur 11  
de toutes choses et nul ne peut Vous  
résister, à Vous, le Seigneur ! Vous con- 12  
naissiez toutes choses et Vous savez que  
ce n'est ni par insolence, ni par orgueil,  
ni par quelque désir de gloire que je ne  
me suis pas prosterné devant le superbe  
Aman; car volontiers, pour le salut 13  
d'Israël, je serais prêt à baiser les traces  
mêmes de ses pas. Mais je l'ai fait pour 14  
ne pas mettre l'honneur d'un homme au-  
dessus de l'honneur dû à mon Dieu; et  
*jamais* je ne me prosternerai devant un  
autre que Vous, mon Seigneur, et en  
cela je n'obéirai point à l'orgueil. Main- 15  
tenant donc, Seigneur, *mon* Dieu et *mon*  
Roi, Dieu d'Abraham, ayez pitié de  
votre peuple, parce que nos ennemis  
veulent nous perdre et détruire votre  
antique héritage. Ne méprisez pas votre 16  
lot, que Vous avez racheté pour Vous de  
l'Egypte. Exaucez ma prière ! Soyez 1  
favorable à votre part d'héritage et chan-  
gez notre deuil en joie, afin que, conser-  
vant la vie, nous célébrions votre nom,  
Seigneur, et ne fermez pas la bouche de  
ceux qui vous louent, ô Seigneur ! ”

Tout Israël cria aussi vers le Seigneur 18  
de toutes ses forces; car ils avaient la  
mort devant les yeux.

La reine Esther aussi, se sentant pla- 14  
cée en un extrême péril de mort, eut  
recours au Seigneur. Quittant ses vê- 2  
tements de reine, elle prit des habits en  
rapport avec son angoisse et son deuil;  
à la place de ses parfums précieux, elle

XIII, 6. *Second père* : Vulg. *le premier après le roi et honoré par nous comme un père*. Les exemplaires grecs portent : δευτέρου πατρὸς ἡμῶν, le second après nous, ou bien (cod. Vatic.) δευτέρου πατρὸς ἡμῶν notre second père; voir xvi, 11; II Par. ii. 13. — Quatorzième jour; voir iii, 7 note.

(1) Ce qui précède est la copie de la lettre. J'ai trouvé le passage suivant à l'endroit où nous lisons : Mardochée s'en alla et fit tout ce qu'Esther lui avait commandé. Toutefois il manque dans l'hébreu et on ne le trouve dans absolument aucun des interprètes. (Note de S. Jérôme).

XIV, 2. Elle affligea, par les jeûnes ajoute la Vulg. d'après vi, 6.

se couvrit la tête de cendre et de poussière, affligea durement son corps et, s'arrachant les cheveux, elle en remplissait tous les lieux où elle avait coutume de se livrer à la joie. Et elle adressa cette prière au Seigneur, Dieu d'Israël :

“ Mon Seigneur, qui êtes seul notre Roi, assistez-moi dans mon délaissement, moi qui n'ai pas d'autre secours que Vous; car le danger qui me menace, je le touche *déjà* de mes mains. J'ai appris dès mon bas-âge, au sein de ma tribu paternelle, que Vous, Seigneur, avez pris Israël de préférence à toutes les nations, et nos pères de préférence à tous leurs ancêtres, pour *votre* héritage éternel, et que Vous avez accompli en leur faveur toutes vos promesses. Et maintenant, nous avons péché en votre présence, et Vous nous avez livrés aux mains de nos ennemis, parce que nous avons rendu hommage à leurs dieux. Vous êtes juste, Seigneur! Et maintenant, il ne leur suffit plus de faire peser sur nous la plus amère servitude, mais ils ont mis leurs mains dans les mains de leurs idoles, pour *faire serment d'abolir* les décrets de votre bouche, d'anéantir votre héritage, de fermer la bouche de ceux qui Vous louent, et d'éteindre la gloire de votre temple et de votre autel, afin que s'ouvre la bouche des nations, pour *louer* la puissance des idoles et célébrer à jamais un roi de chair. Ne livrez pas, Seigneur, votre sceptre à ceux qui ne sont rien, afin qu'ils ne se rient pas de notre ruine; mais faites retomber sur eux leur dessein et faites un exemple de celui qui le premier s'est déchainé contre nous. Souvenez-Vous *de nous*, Seigneur; faites-Vous connaître dans ce temps de notre affliction et donnez-moi du courage, Roi des dieux et Dominateur de toute puissance! Mettez de sages paroles sur mes lèvres en présence du lion et faites passer son cœur à la haine de notre ennemi, afin qu'il périsse, lui et tous ceux qui ont les mêmes sentiments. Mais nous, délivrez-nous par votre main, et assistez-moi dans mon délaissement, car je n'ai d'autre secours que vous, Seigneur! Vous connaissez toutes cho-

ses, et Vous savez que je hais la splendeur des méchants, que j'ai horreur de la couche des incirconcis et de tout étranger. Vous savez qu'en cédant à la nécessité, je méprise l'insigne de mon élévation, qui est posé sur ma tête aux jours où je dois me laisser voir; je l'ai en horreur comme un linge souillé, et je ne le porte point aux jours que je puis passer dans la retraite. Votre servante n'a jamais mangé à la table d'Aman, ni fait grand cas des festins du roi, ni bu le vin des libations. Jamais, depuis que j'ai été amenée ici jusqu'à ce jour, votre servante n'a goûté la joie, si ce n'est en Vous, Seigneur, Dieu d'Abraham. O Dieu, qui l'emportez sur tous en puissance, exaucez la prière de ceux qui n'ont aucun autre espoir; délivrez-nous des mains des méchants et tirez-moi de mon angoisse!”

D. — CHAP. XV, 1 — 3. — *Exhortation de Mardochée à Esther.*

A lire après IV, 8. (1)

Mardochée lui dit (*à Athach*) de commander à Esther d'entrer chez le roi, afin de le supplier et de lui demander grâce pour le peuple.

“ Rappelle-toi, *lui fit-il dire*, les jours de ton abaissement, et comment tu as été nourri de ma main; car Aman, le premier après le roi, a parlé contre nous pour notre perte. Invoque le Seigneur et parle pour nous au roi; sauve-nous de la mort!”

E. — CHAP. XV, 4. — *Comment Esther se présenta devant Assuérus.*

A lire au commencement du chap. V. (2)

Le troisième jour, ayant fini sa prière, Esther quitta ses habits de pénitence et revêtit les ornements de sa dignité. Dans tout l'éclat de sa parure, après avoir invoqué Dieu, l'arbitre et le sauveur de tous, elle prit avec elle les deux suivantes *d'usage*. Elle s'appuyait sur l'une, comme pouvant à peine soutenir son corps délicat; l'autre suivait, relevant la longue robe de sa maîtresse. Celle-ci, tout empourprée du puissant éclat de sa beauté, avait le visage joyeux

(1) *J'ai encore trouvé ceci dans l'édition vulgée.* Note de S. Jérôme. Il ne nous dit pas à quel endroit se lisaient ces paroles de Mardochée; mais il reproduit en partie le verset iv, 8 auquel elles font suite. Notons que ce fragment devrait être placé avant les prières qui précèdent.

(2) *J'ai trouvé aussi (dans les LXX) le morceau qui suit.* (Note de S. Jérôme). Ce fragment qui, dans le texte grec, suit immédiatement la

prière d'Esther, donne le récit détaillé de sa visite à Assuérus, sommairement rapportée dans les versets v, 1 et 2 des textes hébreu et latin.

XV, 13. *Notre ordonnance* (par laquelle il est défendu de paraître devant le roi sans avoir été appelé, iv, 11), *est pour le commun* des sujets. La Vulg. exprime le même sens : *ce n'est pas pour toi, mais pour tous les autres, que cette loi a été faite.*



et l'air aimable; mais la crainte lui serait le cœur.

- 9 Ayant donc franchi toutes les portes, elle se présenta devant le roi. Assuérus était assis sur son trône royal, revêtu de tous les insignes de sa majesté, tout brillant d'or et de pierres précieuses; son aspect était terrible. Lorsqu'il eut relevé sa tête rayonnante de gloire et lancé un regard étincelant de colère, la reine tomba en défaillance, changeant de couleur et s'inclinant sur l'épaule de la servante qui marchait devant elle.
- 11 Alors Dieu changea la colère du roi en douceur; inquiet, il s'élança de son trône et soutint Esther dans ses bras, jusqu'à ce qu'elle eût repris ses sens, calmant sa frayeur par des paroles amicales. "Qu'as-tu donc, Esther?" lui disait-il, je suis ton
- 13 frère, aie confiance; tu ne mourras point, car notre ordonnance est pour le commun de nos sujets. Approche!"
- 15 Et levant le sceptre d'or, il le lui posa sur le cou et lui donna un baiser, en disant: "Parle-moi." Elle répondit: "Je vous ai vu, seigneur, comme un ange de Dieu, et mon cœur a été troublé par la crainte de votre majesté; car vous êtes digne d'admiration, seigneur, et votre visage est plein d'amabilité."
- 18 Comme elle parlait, elle s'affaissa de nouveau, prête à s'évanouir. Le roi était consterné et tous ses serviteurs cherchaient à ranimer la reine.

F. — CHAP. XVI. — 2<sup>e</sup> édit d'Assuérus, en faveur des Juifs.

A lire après VIII, 12 (1).

Ce qui suit est la copie de cette lettre :

- 16 Assuérus, le grand roi, aux satrapes et aux chefs des cent vingt-sept provinces, de l'Inde à l'Éthiopie, et à tous ceux qui ont à cœur nos intérêts, salut!
- 2 Plusieurs, après avoir été comblés de distinctions par la grande bonté des princes leurs bienfaiteurs, deviennent arrogants. Non seulement ils prennent à tâche d'opprimer nos sujets, mais, incapables de porter le poids des honneurs, ils ourdissent des trames contre
- 4 ceux qui les en ont revêtus. Ce n'est

pas assez pour eux de bannir la reconnaissance du milieu des hommes; enflés par le fastueux éclat d'une fortune inaccoutumée, ils vont jusqu'à se persuader qu'ils pourront échapper à la justice vengeresse de Dieu, qui toujours voit toutes choses. Maintes et maintes fois, le langage artificieux des hommes que l'amitié des princes avait chargés d'administrer les affaires, a engagé dans d'irréremédiables maux ceux qui étaient à la tête des empires, en les rendant complices de l'effusion du sang innocent; les fallacieux mensonges de la malice trompant ainsi la bienveillante simplicité des gouvernants. Et ce n'est pas seulement dans les anciennes histoires (comme nous venons de le rappeler), que vous pourrez voir des actes impies dus à l'influence pestilentielle de ceux qui exercent indignement le pouvoir; vous le pourrez mieux encore en examiner ce qui se passe auprès de vous. Il nous faut donc pourvoir à l'avenir, afin d'assurer, en faveur de tous, la tranquillité et la paix du royaume, opérant les changements nécessaires et jugeant avec prudence les choses qui se présentent à nous, afin d'y faire face avec une constante équité.

Vous savez en effet comment Aman, fils d'Amadatha, un Macédonien, vraiment étranger à la race des Perses et fort éloigné de notre mansuétude, ayant été recueilli par notre hospitalité, éprouva les effets de la bienveillance que nous portons à tous les peuples, jusqu'à être appelé notre père et à voir tout le monde se prosterner devant lui, comme possédant la dignité la plus proche du trône royal. Mais incapable de porter dignement une si haute fortune, il s'étudia à nous priver de la royauté et de la vie. Par toutes sortes d'artifices et de mensonges, il s'efforça de perdre et Mardochée, qui nous a sauvé et toujours utilement servi, et Esther, la compagne irréprochable de notre royauté, avec leur peuple tout entier. De cette manière il espérait nous surprendre dans l'isolement et livrer l'empire des Perses aux Macédoniens. Mais ces Juifs, voués à

(1) Copie de la lettre que le roi Artaxerxès envoya en faveur des Juifs dans toutes les provinces de son royaume: elle ne se trouve pas non plus dans le livre hébreu. (Note de S. Jérôme).

XVI, 10. Macédonien, ce mot se lit dans le texte grec ici et au chapitre ix, 24, où il correspond à l'hébreu *Agagi*, rendu ailleurs par *Bugéen* (voir iii, 1 et xii, 6). Peut-être le traucteur de ces passages regardait-il Aman comme

un transfuge grec; on conçoit d'ailleurs qu'il ait pu, écrivant après la conquête de l'empire des Perses par le Macédonien Alexandre, employer pour désigner un étranger, ennemi du royaume de Xerxès, le terme de Macédonien qui, attribué à l'époque d'Esther, constituerait un anachronisme. Josèphe (Antiq. xi, 6), rapportant ce décret, appelle Aman un *Amalécite* et dit qu'il voulait livrer la Perse aux étrangers (v, 14).

- la mort par le plus scélérat des hommes, nous avons reconnu qu'ils n'étaient coupables d'aucune faute, mais qu'ils obéissent à des lois très justes, et qu'ils sont les enfants du Dieu très haut, très grand et *éternellement* vivant, lequel, pour nous comme pour nos ancêtres, conserve ce royaume dans l'état le plus florissant.
- 17 C'est pourquoi, vous ferez bien de ne pas tenir compte des lettres envoyées par
- 18 Aman, fils d'Amadatha, attendu que l'auteur de ces crimes a été pendu au bois, avec toute sa maison, devant les portes de Suse; Dieu, Maître souverain de toutes choses, lui ayant infligé sans
- 19 retard le châtiment mérité. Qu'une copie de la présente lettre soit publiquement exposée en tout lieu: permettez aux Juifs de suivre leurs lois en toute
- 20 liberté, et prêtez-leur assistance, afin qu'ils puissent repousser l'attaque de ceux qui, durant les jours d'oppression, se sont élevés contre eux; *et cela*, le treizième jour du douzième mois, appelé

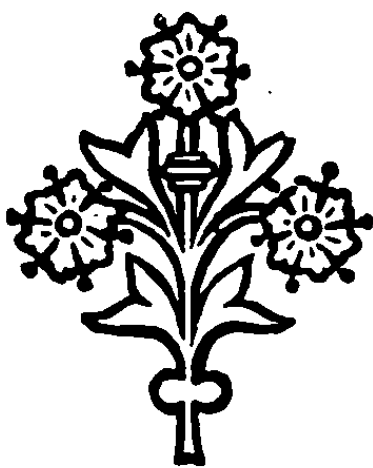
23. *Un gage de salut; Vulg.: pour que l'on sache dans l'avenir que tous ceux qui obéissent fidèlement aux Perses, reçoivent une digne récompense de leur fidélité, etc.*

Adar, en un même jour. Car Dieu, le 21 Maître de toutes choses, a changé, pour la race choisie, ce jour de malheur en un jour d'allégresse. Vous donc, célébrez aussi ce grand jour avec toutes sortes de réjouissances, comme une de vos fêtes solennelles, afin qu'il soit, maintenant et dans l'avenir, pour nous et pour 23 tous ceux qui sont affectionnés aux Perses, un *gage de salut*, et qu'il rappelle *au contraire* la ruine de ceux qui complotent contre nous.

Toute ville, et généralement toute contrée qui n'aura pas suivi ces prescriptions, sera dévastée par la fureur du fer et du feu, de telle sorte qu'elle soit à jamais non seulement inaccessible aux hommes, mais encore abhorrée des bêtes sauvages et des oiseaux.

Que des copies *de ce décret* soient exposées aux yeux dans toute l'étendue de l'empire et qu'ainsi tous les Juifs soient prêts, pour le jour susdit, à combattre leurs ennemis.

24. *Que des copies:* cette dernière phrase, conclusion de l'édit d'Assuérus dans le texte grec, forme dans l'hébreu et la Vulg. le vers. 13 du chap. viii.



Sans manquer au respect dû à l'ordre traditionnel de la Vulgate, les Editeurs ont cru pouvoir placer ici les Machabées et les réunir ainsi aux autres livres historiques de l'Ancien Testament.

# I<sup>ER</sup> LIVRE DES MACHABÉES

## INTRODUCTION.

Mathathias et les Juifs fidèles se soulèvent contre  
Antiochus Epiphane [I, II].

1<sup>re</sup> — CHAP. I, 1 — 16. — *Invasion des  
maurs grecques en Palestine sous les  
rois Séleucides.*

1 **L**ORSQU'ALEXANDRE, fils de  
Philippe, Macédonien sorti du  
pays de Céthim, eut battu Da-  
rius, roi des Perses et des  
Mèdes, et fut devenu roi à sa place, après  
2 avoir régné d'abord sur la Grèce, il fit  
de nombreuses guerres, prit beaucoup  
de forteresses et mit à mort des rois de  
3 la terre. Il poussa jusqu'aux extrémités  
de la terre et s'empara des dépouilles  
d'une multitude de nations, et la terre  
4 se tint devant lui. Son cœur s'éleva et  
s'enfla d'orgueil; il rassembla une armée  
5 très forte et soumit des contrées, des  
nations et des souverains, et ils devin-  
6 rent ses tributaires. Après cela, il  
tomba sur son lit et connut qu'il allait  
7 mourir. Il appela auprès de lui ses  
officiers d'un rang supérieur, les com-  
pagnons de sa jeunesse, et il partagea  
entre eux son empire pendant qu'il vi-  
8 vait encore. Alexandre régna douze  
9 ans, et il mourut. Ses officiers prirent  
possession du pouvoir, chacun dans son  
10 lieu. Tous ceignirent le diadème après  
sa mort, et leurs fils après eux durant de  
longues années, et ils déchainèrent beau-  
coup de maux sur la terre.  
11 De ces rois sortit une racine d'ini-  
quité, Antiochus Epiphane, fils du roi  
Antiochus, qui avait été à Rome comme  
otage, et il devint roi en la cent trente-  
septième année du royaume des Grecs.

\* Le 1<sup>er</sup> livre des Machabées a été composé  
en hébreu. Suivant Origène (*In Psalm. 1*), il  
avait pour titre *Sarbéth sarbanéél*, ce qui paraît  
signifier : *Généalogie (histoire) des princes des  
fils de Dieu*, c'est-à-dire des Asmonéens princes  
d'Israël; S. Jérôme (*Prol. galatensis*) nous dit en  
avoir trouvé le texte primitif, sans l'utiliser tou-  
tefois pour la révision de notre Vulgate. D'ail-  
leurs, plusieurs singularités de la version grec-  
que, généralement correcte, ne s'expliquent que  
par l'influence d'un original hébreu. Cette ver-  
sion est fort ancienne; Josèphe en a reproduit  
plusieurs passages, dans les livres XII et XIII  
de ses Antiquités judaïques, et c'est d'elle que  
dépendent les versions latine et syriaque.

En ces jours-là, il sortit d'Israël des 12  
enfants infidèles qui en entraînaient  
beaucoup d'autres en disant : " Allons et  
unissons-nous aux nations qui sont au-  
tour de nous; car depuis que nous nous  
tenons séparés d'elles, il nous est arrivé  
beaucoup de malheurs. " Et ce discours 13  
parut bon à leurs yeux. Quelques-uns 14  
du peuple s'offrirent pour aller trouver  
le roi, et il leur donna l'autorisation de  
suivre les coutumes des Gentils. Ils 15  
construisirent donc à Jérusalem un gym-  
nase selon les usages des nations. Ils 16  
firent disparaître les marques de leur  
circoncision, et ainsi, se séparant de  
l'alliance sainte, ils s'associèrent aux  
Gentils et se firent les esclaves volon-  
taires du péché.

2<sup>o</sup> — CHAP. I, 17 — 67. — *Antiochus Epi-  
phane persécute les Juifs fidèles à la  
Loi.*

Quand son pouvoir lui parut bien 17  
affermi, Antiochus songea à régner sur  
l'Egypte, afin d'être souverain de deux  
royaumes. Il entra en Egypte avec 18  
une puissante armée, avec des chars,  
des éléphants et des cavaliers, et un  
grand nombre de vaisseaux. Il attaqua 19  
Ptolémée, roi d'Egypte; mais Ptolémée  
eut peur devant lui et prit la fuite, et  
une multitude d'hommes tombèrent frap-  
pés à mort. Les Syriens prirent les 20  
villes fortes du pays d'Egypte, et An-  
tiochus enleva les dépouilles de toute  
l'Egypte. Après avoir battu l'Egypte 21  
l'an cent quarante-trois, Antiochus re-

I, 1. Au lieu de *d'abord*, en gr. *πρότερον*, le-  
çon du Codex Alex. confirmée par le Syriaque,  
la Vulg. a lu *πρότερος* (Codex Vat.), *primus* :  
*après avoir régné le premier sur la Grèce.*

5. Ce verset, dans l'édition grecque, fait par-  
tie du précédent, ce qui se reproduit encore  
ailleurs dans le même chapitre, si bien que le  
grec ne compte que 64 versets, tandis que la  
Vulg. en a 67. Pour plus de commodité nous  
suivons les divisions de la Vulg.

11. *Une racine*, un rejeton (*ἀποκ. v, 5*), sa-  
voir *Antiochus Epiphane*, c.-à-d. l'illustre, *fils  
d'Antiochus III le Grand*, et successeur de son  
frère Séleucus IV, assassiné par Héliodore. Il  
régna de l'an 175 à l'an 164 av. J.-C.

17. *Bien affermi*; en grec et en latin : *pré-  
paré*; le verbe hébreu *Kān* a le double sens  
d'*affermir* et de *préparer*.

vint sur ses pas et marcha contre Israël.  
 22 Etant monté à Jérusalem avec une armée  
 23 puissante, il entra avec une audace insolente dans le sanctuaire et en enleva l'autel d'or, le chandelier de la lumière avec tous ses ustensiles, la table *des pains* de proposition, les coupes, tasses et écuelles d'or, le rideau, les couronnes et les ornements d'or sur la façade du temple, et il détacha partout le placage.  
 24 Il prit aussi l'or et l'argent et les vases précieux, ainsi que les trésors cachés qu'il put trouver. Emportant le tout, il  
 25 entra dans son pays, après avoir massacré beaucoup de gens et proféré des paroles insolentes.  
 26 Il y eut un grand deuil parmi les Israélites, dans tous les lieux où ils résidaient.  
 27 Les chefs et les anciens poussèrent des gémissements; les jeunes filles et les jeunes gens perdirent leur vigueur et la  
 28 beauté des femmes s'altéra. Le nouvel époux fit entendre des lamentations; assise dans la chambre nuptiale *la jeune*  
 29 *épouse* versa des larmes. La terre trembla pour ses habitants, et toute la famille de Jacob était couverte de confusion.  
 30 Deux ans après, le roi envoya dans les villes de Juda un commissaire des contributions. Celui-ci arriva à Jérusalem avec beaucoup de troupes, et il adressa par ruse des paroles amicales aux habitants qui l'accueillirent sans défiance; puis, tout-à-coup, il se jeta sur la ville, la frappa d'une grande plaie et  
 33 tua beaucoup d'Israélites. Il pilla la ville, y mit le feu, abattit les maisons et  
 34 démolit les murs d'enceinte. Les Syriens emmenèrent en captivité les femmes et les enfants et s'emparèrent du bétail.  
 35 Ensuite ils entourèrent la ville de David d'une grande et forte muraille avec de  
 36 puissantes tours : ce fut leur citadelle. Ils y mirent une race perverse, des gens  
 37 sans foi ni loi, et s'y fortifièrent. Ils y entassèrent des armes et des provisions, et, rassemblant le butin qu'ils avaient fait à Jérusalem, ils l'y déposèrent; ils devinrent ainsi un grand danger *pour la*  
 38 *ville*. Cette citadelle fut comme une embûche dressée contre le sanctuaire et un adversaire redoutable pour Israël pen-

dant tout ce temps. Ils répandirent 39 aussi le sang innocent autour du temple et souillèrent le sanctuaire. A cause 40 d'eux, les habitants s'enfuirent de Jérusalem et des étrangers s'y établirent; la ville devint étrangère à ses propres enfants; ceux qui y étaient nés l'avaient abandonnée. Son sanctuaire resta désolé 41 comme un désert, ses fêtes se changèrent en jours de deuil, ses sabbats en opprobre et ce qui avait été son honneur devint une cause d'outrage. A l'égal de 42 sa gloire s'est multipliée son humiliation, et sa grandeur s'est changée en deuil.

Le roi Antiochus publia un édit dans 43 tout son royaume, pour que tous ne fissent plus qu'un seul peuple et que chacun abandonnât sa loi particulière. Tous 44 les Gentils se conformèrent à l'ordre du roi. Beaucoup d'Israélites consentirent 45 aussi à suivre son culte; ils sacrifièrent aux idoles et profanèrent le sabbat. Le 46 roi envoya des lettres par des messagers à Jérusalem et aux autres *villes* de Juda, leur ordonnant de suivre les coutumes des étrangers au pays, de faire cesser 47 dans le temple les holocaustes, les sacrifices et les libations, de profaner les 48 sabbats et les fêtes, de souiller le sanctuaire et les saints, de construire des 49 autels, des bois sacrés et des temples d'idoles, et d'offrir en sacrifice des pour- 50 ceaux et d'autres animaux impurs, de laisser leurs enfants mâles incirconcis, de se souiller eux-mêmes par toutes sortes d'impuretés et de profanations, de manière à leur faire oublier la loi et à en changer toutes les prescriptions. Et 52 quiconque n'obéirait pas aux ordres du roi Antiochus serait puni de mort. — Tel- 53 les sont les lettres qu'il publia dans tout son royaume, et il établit des surveillants sur tout le peuple; il commanda aussi 54 aux villes de Juda d'offrir des sacrifices dans chaque ville. Beaucoup de Juifs, 55 tous ceux qui abandonnaient la loi, se rallièrent aux Syriens; ils pratiquèrent le mal dans le pays, et réduisirent les 56 Israélites *fidèles* à se cacher dans toutes sortes de refuges.

Le quinzième jour du mois de Cas- 57 leu, l'an cent quarante-cinq, on cons-

24. *Les trésors cachés*, le trésor du temple et les dépôts d'argent dont parle II Mach. iii, 10-12. — L'auteur du II<sup>e</sup> livre des Machabées (v, 21) estime le butin fait par Antiochus dans le temple à 1800 talents, à peu près dix millions de francs.

30. (II Mach. v, 3).

32. (II Mach. v, 25).

49. *Les saints*, mieux avec la Vulg., *le peuple saint d'Israël*, comp. Lévit. xx, 26.

50. *Des bois sacrés et des temples d'idoles* (en grec. εἰδωλεῖα); Vulgate, des autels et des idoles (εἰδωλα).

52. Voir dans le II<sup>e</sup> livre le récit du martyre d'Eléazar et des sept frères encouragés par leur mère (ch. vi, 18 — vii, 41).

57. *Le 15<sup>e</sup> jour du mois de Casleu*, novembre-décembre, l'an 145 de l'ère des Séleucides, 167 av. J.-C. — *L'abomination de la désolation*, une abomination qui était la désolation et



truisit l'abomination de la désolation sur  
l'autel des holocaustes, et des autels dans  
58 toutes les villes de Juda à l'entour. Ils  
brûlaient de l'encens aux portes des mai-  
59 sons et dans les rues. S'ils trouvaient  
quelque part les livres de la loi, ils les  
60 brûlaient après les avoir déchirés. Celui  
chez qui un livre de l'alliance était  
trouvé, et quiconque montrait de l'atta-  
chement à la loi, était mis à mort en  
61 vertu de l'édit du roi. Ainsi, abusant  
de leur puissance, ils exécutaient dans  
les villes, un jour de chaque mois, les  
62 Israélites surpris en contravention. Le  
vingt-cinq du mois, ils offraient un sacri-  
fice sur l'autel qui avait été construit sur  
63 l'autel des holocaustes. On mettait aussi  
à mort, selon l'édit, les femmes qui  
avaient fait circoncire leurs enfants,  
64 en suspendant les enfants à leur cou; on  
pillait leurs maisons et l'on tuait ceux  
65 qui avaient pratiqué l'opération. Cepen-  
dant beaucoup d'Israélites résistèrent  
courageusement et prirent la ferme réso-  
lution de ne rien manger d'impur. Ils  
préférèrent mourir plutôt que de se souil-  
66 ler par la nourriture, et de profaner la  
67 sainte alliance; et ils moururent. C'était  
un très grand courroux qui se déchar-  
geait sur Israël.

30 — CHAP. II. — *Le prêtre Mathathias  
commence la guerre sainte.*

2 En ces jours-là parut Mathathias, fils  
de Jean, fils de Siméon, prêtre d'entre  
les fils de Joarib de Jérusalem, qui habi-  
2 tait Modin. Il avait cinq fils : Jean,  
3 surnommé Gaddis; Simon, appelé Tha-  
4, 5 si; Judas, surnommé Machabée; Eléa-  
zar, surnommé Abaron, et Jonathas, sur-  
6 nommé Apphus. Voyant les outrages qui  
se commettaient en Juda et en Jérusa-

lem, Mathathias dit : " Hélas ! pour- 7  
quoi suis-je né pour voir la ruine de mon  
peuple et la ruine de la ville sainte, et  
rester là oisif pendant qu'elle est livrée 8  
aux mains des ennemis et que son sanc-  
tuaire est au pouvoir des étrangers ? Son  
temple est devenu comme la demeure 9  
d'un homme infâme; les objets précieux  
qui faisaient sa gloire, on les a emportés  
comme un butin; ses petits enfants ont  
été massacrés dans les rues; l'épée de  
l'ennemi a abattu ses jeunes hommes.  
Quel peuple n'a pas hérité de son royau- 10  
me et n'a pas eu sa part de ses dépouil-  
les ? On lui a enlevé toute sa parure; de 11  
libre, elle est devenue esclave. Tout ce 12  
que nous avons de saint, de beau et de  
glorieux est ravagé, profané par les na- 13  
tions. Pourquoi donc vivrions-nous en- 14  
core ? " Alors Mathathias et ses fils dé-  
chirèrent leurs vêtements, se couvrirent  
de sacs et menèrent grand deuil.

Les officiers du roi chargés de contrain- 15  
dre à l'apostasie vinrent à Modin pour  
organiser des sacrifices. Un grand 16  
nombre d'Israélites se joignirent à eux;  
Mathathias et ses fils se réunirent aussi  
17 de leur côté. Les envoyés d'Antiochus  
s'adressant à Mathathias lui dirent : " Tu  
es le premier dans cette ville, le plus grand  
par la considération et l'influence, et en- 18  
touré de fils et de frères. Approche donc  
le premier et exécute le commandement  
du roi, comme ont fait toutes les nations,  
les hommes de Juda et ceux qui sont  
restés dans Jérusalem, et tu seras, toi et  
les tiens, parmi les amis du roi; tes fils  
et toi vous aurez des ornements d'or et  
d'argent et des présents nombreux. " 19  
Mathathias répondit et dit à haute voix :  
" Quand toutes les nations qui font par-  
tie du royaume d'Antiochus lui obéi-

la ruine du temple. L'expression est empruntée  
à *Dan.* xii, 11. Il faut entendre par là, un petit  
autel (en grec *bómos*) construit sur l'autel des  
holocaustes et destiné à un culte sacrilège.  
Comp. vers. 62, et Josèphe, *Ant. jud.* xii, v, 4.  
62. *Le 25 du mois.* Les travaux, pour l'érec-  
tion de l'autel idolâtrique, ayant commencé le  
15 Casleu (v. 57), les premiers sacrifices y fu-  
rent probablement offerts le 25, jour à partir  
duquel les Juifs comptèrent le temps de la pro-  
fanation du temple (*II Mach.* x, 5). Quelques-  
uns cependant pensent qu'au v. 57, il faut lire  
le 25 au lieu du 15.

11. 1. *Mathathias*, c.-à-d. *don de Jéhovah*,  
abrégé en *Mathias* dans Josèphe. — *Jean* était  
fils de *Siméon*, qui descendait d'Asamon selon  
Josèphe, d'où le nom d'*Asmonéens* souvent  
donné à cette famille. — *A Modin* (Vulg. *sur  
la montagne de Modin*). Sur la fameuse mosaï-  
que géographique de Madâba, on a trouvé, un  
peu au N.-E. de Lydda, une localité ainsi dési-  
gnée : *Môdeim*, aujourd'hui *Môditha*; de cette  
ville étaient les *Machabées*.

2 sv. *Cinq fils*, portant des surnoms tirés de  
leur caractère, de leurs exploits ou de leur des-  
tinée. — *Gaddis*, probablement *le fortuné*. —  
*Thasi*, peut-être *l'ardent*. — *Machabée*, plus  
exactement *Maccabée*, en grec *Makkaβaios* du  
chaldéen *magqâbâ*, c.-à-d. marteau), le marte-  
leur de ses ennemis, comme notre Charles  
Martel. — *Abaron*, en grec *Avaran*, paraît  
venir d'un mot arabe signifiant *transpercer*, et  
fait peut-être allusion à l'éléphant tué par Eléa-  
zar (vi. 46). — *Jonathas*, hébr. et grec *Jona-  
than*. La Vulg. porte ici *Jonathan*, partout  
ailleurs *Jonathas*, forme que nous avons adop-  
tée. — *Apphus*, peut-être de l'hébreu *haphas*,  
creuser, étudier; d'où le sens de *rusé*, *habile*.

8. *La demeure d'un homme infâme.* Il est  
probable que le texte hébreu portait : *Sa mai-  
son est devenue comme (la maison d') un hom-  
me infâme*, *betthah ke'isch nîbzêh*; le grec et la  
Vulg., sans tenir compte de l'ellipse, ont mis  
le nominatif : *comme un infâme*.

15. La Vulg. paraphrase ce verset plutôt  
qu'elle ne le traduit.

raient, chacune abandonnant le culte de ses pères, et se soumettraient volontiers  
 20 à ses ordres, moi, mes fils et mes frères nous suivrons l'alliance de nos pères.  
 21 Que Dieu nous garde d'abandonner la  
 22 loi et ses préceptes! Nous n'obéirons pas aux ordres du roi pour nous écarter de notre culte soit à droite soit à gauche." Dès qu'il eut achevé ce discours,  
 23 un Juif s'avança aux yeux de tous pour sacrifier, selon l'ordre du roi, sur l'autel  
 24 élevé à Modin. A cette vue, Mathathias fut indigné et ses reins s'émurent; il laissa monter sa colère selon la loi, et se précipitant il tua cet homme sur l'autel.  
 25 Il tua en même temps l'officier du roi qui forçait à sacrifier, et renversa l'autel. C'est ainsi qu'il fut transporté de zèle pour la loi, à l'exemple de Phinées, qui tua Zambri, fils de Salum.  
 27 Alors Mathathias parcourut la ville en criant à haute voix : " Quiconque a le zèle de la loi et maintient l'alliance, qu'il  
 28 sorte de la ville et me suive!" Et il s'enfuit, lui et ses fils, dans la montagne, abandonnant tout ce qu'ils possédaient  
 29 dans la ville. Un grand nombre de Juifs qui cherchaient la justice et la loi, descendirent alors dans le désert. pour  
 30 y demeurer, eux, leurs enfants et leurs femmes, ainsi que leurs bestiaux, parce que les maux qui les accablaient étaient  
 31 à leur comble. On annonça aux officiers du roi et aux troupes qui étaient à Jérusalem, dans la cité de David, que des hommes qui avaient transgressé l'ordre du roi étaient descendus au désert  
 32 dans des retraites cachées. Aussitôt un grand nombre de soldats se mirent à leur poursuite. Lorsqu'ils les eurent atteints, ils campèrent vis-à-vis d'eux et se disposèrent à les attaquer le jour du sabbat.  
 33 Ils leur dirent : " C'est assez d'avoir résisté jusqu'ici. Sortez et exécutez l'ordre du roi, et vous vivrez!" Les Juifs répondirent : " Nous ne sortirons point et nous n'obéirons point à l'ordre du roi; ce serait violer le jour du sabbat." Aussitôt les Syriens engagèrent contre eux  
 36 le combat. Ils ne leur répondirent pas, ne leur jetèrent pas une seule pierre et  
 37 ne bouchèrent pas leur retraite. " Mou-

rons tous, disaient-ils, dans la simplicité de notre cœur! Le ciel et la terre sont témoins pour nous que vous nous faites mourir injustement." Les soldats les  
 38 ayant donc attaqués le jour du sabbat, ils moururent, eux, leurs femmes et leurs enfants, ainsi que leurs troupeaux, au nombre de mille personnes.

Mathathias et ses amis apprirent ce  
 39 massacre, et ils en éprouvèrent une très grande douleur. Et ils se dirent entre  
 40 eux : " Si nous faisons tous comme ont fait nos frères, et que nous ne combat-  
 41 tions pas contre les nations pour nos vies et pour nos institutions, ils nous auront bientôt exterminés de la terre." Ils  
 42 prirent donc en ce jour-là cette résolution : Qui que ce soit qui vienne en guerre contre nous le jour du sabbat, combat-  
 43 tons contre lui, et ne nous laissons pas tuer comme ont fait nos frères dans leurs  
 44 retraites. Alors se joignit à eux une troupe d'Assidéens, formée d'hommes  
 45 vaillants d'Israël, de tous ceux dont le cœur était attaché à la loi. Tous ceux  
 46 qui cherchaient à échapper aux maux présents vinrent aussi à eux et accrurent leur force. Ayant ainsi formé une ar-  
 47 mée, ils frappèrent d'abord les prévaricateurs dans leur colère et les impies dans leur indignation; ceux qui purent leur échapper se réfugièrent auprès des nations. Mathathias parcourut le pays  
 48 avec ses compagnons; ils détruisirent les autels, circoncièrent par force tous les  
 49 enfants incirconcis qu'ils trouvèrent dans la terre d'Israël, et poursuivirent ceux  
 50 qu'enflait l'orgueil. L'entreprise réussit sous leur conduite; ils soutinrent la  
 51 cause de la loi contre la puissance des païens et contre la puissance des rois, et ils ne courbèrent pas le front devant le pécheur.

Lorsque les jours de Mathathias touchèrent à leur fin, il dit à ses fils :  
 " Maintenant règne l'orgueil et sévit le châtement; c'est un temps de ruine et d'ardente colère. Maintenant donc, ô  
 50 mes fils, déployez votre zèle pour la loi et donnez vos vies pour l'alliance de nos pères. Souvenez-vous des œuvres que  
 51 nos pères ont accomplies de leur temps,

34. Ce serait violer (litt., de manière à violer) se rapporte aux deux verbes qui précèdent, *sortir* et *obéir*. Sans doute le texte hébreu mal traduit en grec signifiait : *Et nous ne violerons pas le jour du sabbat*, en combattant pour nous défendre. Comp. vers. 41.

42. Une troupe d'Assidéens : ce nom est la forme grecque de l'hébreu *chastdim*, c'est-à-dire *pieux*. On appelait ainsi une classe de Juifs très attachés à la loi qui, même avant

l'avènement des Machabées, s'efforçait de réagir contre l'envahissement des idées et des mœurs païennes. Les plus braves d'entre eux se joignirent aux Machabées pour défendre leur foi commune, mais sans se confondre avec eux et sans renoncer à exercer parfois une action indépendante. Comp. vii, 13 et II Mach. xiv, 6. Le texte reçu porte une troupe de Juifs; le Syriaque, une troupe d'Israélites; la Vulg. a lu *Assidéens*, qui paraît être la vraie leçon.

et vous recevrez une gloire et un nom  
 52 immortel. Abraham n'a-t-il pas été  
 trouvé fidèle dans l'épreuve, et sa foi ne  
 lui a-t-elle pas été imputée à justice?  
 53 Joseph, dans le temps de son affliction,  
 a gardé les commandements, et il est  
 54 devenu seigneur de l'Égypte. Phinées,  
 notre père, parce qu'il brûla de zèle  
*pour la cause de Dieu*, reçut l'assurance  
 55 d'un sacerdoce perpétuel. Jésus, pour  
 avoir accompli la parole, est devenu juge  
 56 en Israël. Caleb, pour avoir rendu té-  
 moignage dans l'assemblée, reçut une  
 57 portion du pays. David, par sa piété,  
 obtint un trône royal pour tous les siè-  
 58 cles. Elie, parce qu'il brûla de zèle  
 59 pour la loi, a été enlevé au ciel. Ana-  
 nias, Azarias et Mizaël, ayant eu con-  
 60 fiance, ont été sauvés des flammes. Da-  
 niel, par son innocence, fut délivré de la  
 61 gueule des lions. Ainsi considérez dans  
 tous les âges que tous ceux qui espèrent  
 62 en Lui ne succombent point. Ne crai-  
 gnez point les menaces d'un homme pé-

cheur, car sa gloire va à la corruption  
 et aux vers. Il s'élève aujourd'hui, et 63  
 demain on ne le trouvera plus, parce  
 qu'il sera retourné dans sa poussière et  
 que ses pensées se seront évanouies. Vous 64  
 donc, mes fils, soyez forts et vaillants à  
 défendre la loi, car par elle vous serez  
 glorifiés. Voici Simon, votre frère; je 65  
 sais qu'il est homme de conseil, écoutez-  
 le toujours, il sera pour vous un père.  
 Que Judas Machabée vaillant héros de- 66  
 puis sa jeunesse, soit le chef de votre  
 armée et dirige la guerre contre les peu-  
 ples. Vous vous adjoindrez tous les 67  
 observateurs de la loi et vous vengerez  
 votre peuple. Reprenez aux nations ce 68  
 qu'elles ont fait à Israël, et observez les  
 commandements de la loi. — Et après 69  
 qu'il les eut bénis, il fut réuni à ses  
 pères. Il mourut l'an cent quarante- 70  
 six; ses fils l'ensevelirent dans le tom-  
 beau de leurs pères à Modin, et Israël le  
 pleura dans un grand deuil.

SECTION I. — Judas Machabée chef des Juifs — 166 à 160 av. J.-C.  
 [CH. III — IX, 22].

1<sup>o</sup> — CHAP. III, IV. — *Par une série de  
 victoires, Judas reprend Jérusalem et  
 y rétablit le culte du vrai Dieu.*

3 Judas, son fils, surnommé Machabée,  
 2 se leva après lui. Il avait pour auxi-  
 liaires tous ses frères et tous ceux qui  
 s'étaient joints à son père, et ensemble  
 ils combattirent joyeusement les com-  
 3 bats d'Israël. Il étendit *au loin* la  
 gloire de son peuple; il revêtit la  
 cuirasse comme un héros, il ceignit ses  
 armes de guerre et engagea des batail-  
 les, protégeant de son épée le camp  
 4 d'Israël. Il était dans l'action pareil au  
 lion, comme le lionceau qui rugit sur sa  
 5 proie. Il poursuivit les impies, fouil-  
 lant leurs retraites, et livra aux flammes  
 6 ceux qui troublaient son peuple. Les  
 impies reculèrent effrayés devant lui,  
 tous les ouvriers d'iniquité furent dans  
 l'épouvante, et sa main conduisit heu-  
 reusement la délivrance *de son peuple*.  
 7 Ses exploits préparèrent de l'amertume  
 à plusieurs rois, et de la joie à Jacob, et  
 8 sa mémoire est à jamais bénie. Il par-

courut les villes de Juda et en extermina  
 les impies, et il détourna d'Israël la co-  
 lère. Son nom devint célèbre jusqu'aux 9  
 extrémités de la terre, et il recueillit  
 ceux qui allaient périr.

Apollonius rassembla des troupes 10  
 païennes, une grande armée tirée de la  
 Samarie, pour combattre Israël. Dès 11  
 que Judas en fut informé, il marcha con-  
 tre lui, le défit et le tua; un grand nom-  
 bre d'*ennemis* périrent, et le reste s'en-  
 fuit. Les Juifs s'emparèrent de leurs 12  
 dépouilles, et Judas prit l'épée d'Apollo-  
 nius et il s'en servit toujours depuis  
 dans les combats.

Séron, chef de l'armée des Syriens, 13  
 ayant appris que Judas avait rassemblé  
 beaucoup de monde, une troupe de *Juifs*  
 fidèles marchant avec lui aux combats,  
 il dit : " Je me ferai un nom et j'aurai 14  
 de la gloire dans le royaume; je com-  
 battrai Judas et ceux qui sont avec lui,  
 qui méprisent les ordres du roi. " Il fit 15  
 donc une seconde expédition; avec lui  
 monta une puissante armée d'impies,  
 pour l'aider et tirer vengeance des en-

57. *Pour tous les siècles* : la dynastie de Da-  
 vid avait disparu depuis des siècles du théâtre  
 de l'histoire, Mathathias a appris des prophètes  
 que le trône de David doit être relevé par un  
 de ses descendants, le Messie, pour n'être plus  
 jamais renversé.

58. Elie : voy. I Rois, xviii, 18-40 : II Rois,  
 ii, 11.

70. L'an 146 de l'ère des Séleucides, 166 av.  
 J.-C.

III, 10. *Apollonius* : l'auteur suppose ce per-  
 sonnage connu de ses lecteurs. C'était, dit Jo-  
 sèphe, le préfet de Samarie, probablement le  
 même que le commissaire des contributions  
 mentionné i, 30. Comp. II Mach. iv, 21; v, 24;  
 iii, 5.

16 fants d'Israël. Lorsqu'ils furent proches de la montée de Béthoron, Judas marcha à leur rencontre avec une petite  
 17 troupe. Ses hommes, voyant l'armée qui s'avançait contre eux, lui dirent : "Comment pourrons-nous, si peu nombreux, combattre contre une si puissante multitude; surtout épuisés que nous sommes par le jeûne d'aujourd'hui?" Judas répondit : "C'est chose facile qu'une multitude soit enfermée dans les mains d'un petit nombre; pour le Dieu du ciel il n'y a point de différence à sauver par un grand nombre ou par un petit nombre. Car la victoire à la guerre n'est pas dans la multitude des combattants; c'est du ciel que vient la force. Ils s'avancent contre nous, remplis d'orgueil et d'impiété, pour nous perdre, nous, nos femmes et nos enfants, et pour nous piller. Mais nous, nous combattons pour notre vie et pour notre loi. Dieu les brisera devant nous; vous donc, ne les craignez pas." Dès qu'il eut fini de parler, il se jeta subitement sur eux : Séron fut battu et vit écraser son armée sous ses yeux. Judas le poursuivit sur la descente de Béthoron jusqu'à la plaine; huit cents hommes de leurs troupes furent tués, et le reste s'enfuit au pays  
 25 des Philistins. Alors commença à se répandre la crainte de Judas et de ses frères, et la terreur parmi les nations dalentour. Son nom arriva jusqu'au roi, et tous les peuples parlaient des combats de Judas.  
 27 Quand le roi Antiochus eut appris ces nouvelles, il fut transporté de colère; il donna des ordres et rassembla toutes les troupes de son royaume, une armée très  
 28 puissante. Il ouvrit son trésor et donna à ses troupes une année de solde, et il commanda qu'elles fussent prêtes à tout.  
 29 Alors il s'aperçut que l'argent manquait dans ses caisses, et les tributs de la province rapportaient peu à cause des troubles et des maux qu'il avait déchaînés dans le pays, en voulant abolir les lois qui étaient en usage dès les jours anciens. Il craignit de ne pas avoir, comme il était arrivé plusieurs fois, de quoi fournir aux dépenses et aux libéralités qu'il prodiguait auparavant à

profusion et plus largement que tous les rois qui l'avaient précédé. Dans cet  
 31 embarras extrême, il résolut d'aller en Perse pour lever les tributs de ces provinces et recueillir beaucoup d'argent. Il laissa donc Lysias, personnage considérable et de la famille royale, à la tête des affaires de son royaume, depuis le fleuve de l'Euphrate jusqu'aux frontières de l'Egypte, et pour prendre soin de son fils Antiochus jusqu'à son retour. Il lui confia la moitié de ses troupes et les éléphants, et lui donna des ordres pour l'exécution de tous ses desseins, et spécialement au sujet des habitants de la Judée et de Jérusalem. Lysias devait  
 35 envoyer contre eux une armée pour briser et anéantir la puissance d'Israël et le reste de Jérusalem, et effacer de ce lieu leur souvenir, et pour établir dans tout leur pays des fils d'étrangers, auxquels il distribuerait leurs terres par la voie du sort. Puis, ayant pris avec lui l'autre moitié de ses troupes, il partit d'Antioche, sa capitale, en l'an cent quarante-sept, passa le fleuve de l'Euphrate et traversa le haut pays.

Lysias choisit Ptolémée, fils de Dorymène, Nicanor et Gorgias, habiles capitaines et amis du roi; et il envoya avec eux quarante mille hommes de pied et sept mille cavaliers, pour envahir le pays de Juda et le ruiner selon l'ordre du roi. Ils se mirent en marche avec toutes leurs troupes, et étant entrés en Judée, ils campèrent près d'Emmaüs, dans la plaine. Quand les marchands du pays apprirent leur arrivée, ils prirent avec eux beaucoup d'argent et d'or, ainsi que des entraves, et vinrent au camp des Syriens pour acheter comme esclaves les enfants d'Israël. A cette armée se joignirent les troupes de Syrie et celles du pays des Philistins.

Judas et ses frères, voyant que la situation avait empiré et que les armées ennemies campaient à leurs frontières, ayant eu aussi connaissance de l'ordre qu'avait donné le roi de détruire et d'exterminer leur peuple, se dirent les uns aux autres : "Relevons les ruines de notre peuple, et combattons pour notre peuple et notre sanctuaire!" Le peu-

18. *Le Dieu du ciel*, les meilleurs manuscrits n'ont pas ici le nom de *Dieu*. Voir iv, 24.

22. *Dieu les brisera*; le texte grec n'a que le pronom : *Lui-même*, auquel la Vulg. ajoute *le Seigneur*. Omission intentionnelle dans le premier livre des Mach.

37. La suite de cette expédition d'Antiochus est racontée au chap. vi.

38. *Ptolémée*, surnommé *Macron*; il était gou-

verneur de la Coelé-Syrie. Voy. II Mach. iv, 45 sv.; viii, 8; x, 12 sv. — *Nicanor*: voy. II Mach. viii, 9 sv. — *Gorgias*: comp. iv, 1; v, 59 sv. II Mach. x, 14; xii, 32 sv.

41. II Mach. viii, 12. — *Des entraves*, en gr. *παῖδας*, très probablement la vraie leçon. Le texte reçu porte *παῖδας*, Vulg. *pueros*, des *serviteurs* pour conduire les esclaves.



ple *fidèle* se rassembla donc pour être prêt au combat, et pour prier et implorer pitié et miséricorde. Or Jérusalem était sans habitants, comme un désert; aucun de ses enfants n'y entraît ou n'en sortait, le sanctuaire était foulé aux pieds et les fils de l'étranger occupaient la forteresse; elle était la demeure des nations. La joie avait disparu de Jacob, la flûte et la harpe étaient muettes. S'étant donc rassemblés, ils vinrent à Maspha, vis-à-vis de Jérusalem, parce qu'il y avait autrefois à Maspha un lieu de prière pour Israël. Ils jeûnèrent ce jour-là, se couvrirent de sacs, jetèrent de la cendre sur leur tête et déchirèrent leurs vêtements. Ils étendirent le livre de la loi que les nations recherchaient pour y peindre les images de leurs idoles. Ils apportèrent les vêtements sacerdotaux, les prémices et les dîmes, et firent venir des Nazaréens qui avaient accompli le temps de leur vœu; et ils crièrent à haute voix vers le ciel, disant: "Que ferons-nous pour ces hommes, et où les conduirons-nous? Votre sanctuaire a été foulé aux pieds et profané, et vos prêtres sont dans le deuil et l'humiliation. Et voici que les nations se sont assemblées contre nous pour nous anéantir! Vous connaissez leurs desseins contre nous. Comment pourrions-nous tenir devant elles, si vous ne nous assistez pas?" Et ils sonnèrent de la trompette et poussèrent de grands cris. Ensuite Judas établit des chefs du peuple: chefs de mille hommes, de cent, de cinquante et de dix. Et il dit à ceux qui venaient de bâtir une maison, de prendre femme, de planter une vigne, et à ceux qui avaient peur, de s'en retourner chacun dans sa demeure, selon la loi. Puis ils se mirent en marche et allèrent camper au sud d'Emmaüs. Là Judas leur dit: "Ceignez-vous et soyez des braves, et tenez-vous prêts pour demain matin à combattre contre ces nations assemblées pour nous perdre, nous et notre sanctuaire. Car mieux vaut pour

nous mourir les armes à la main que de voir les maux de notre peuple et notre sanctuaire profané. Quelle que soit la volonté du ciel, qu'elle s'accomplisse!"

Gorgias prit avec lui cinq mille hommes et mille cavaliers d'élite, et ils se mirent en marche pendant la nuit, pour s'approcher du camp des Juifs et les frapper à l'improviste; les hommes de la forteresse de Sion leur servaient de guides. Judas l'ayant appris, il se leva, lui et les vaillants, pour frapper l'armée du roi qui était à Emmaüs, pendant que les troupes étaient encore dispersées hors du camp. Gorgias arriva pendant la nuit au camp de Judas, mais il ne trouva personne; alors il se mit à leur recherche dans les montagnes, car il disait: "Ils fuient devant nous!" Dès que vint le jour, Judas apparut dans la plaine, avec trois mille hommes; seulement ils n'avaient ni pour se couvrir, ni pour frapper, les armes qu'ils auraient désirées. A la vue du camp fortifié des nations, des soldats couverts de cuirasses et des cavaliers qui faisaient patrouille autour d'eux, tous exercés au combat, Judas dit aux hommes qui étaient avec lui: "Ne craignez pas leur multitude et ne redoutez pas leur attaque. Rappelez-vous comment nos pères ont été sauvés dans la mer Rouge, lorsque Pharaon les poursuivait avec une puissante armée. Crions maintenant vers le ciel, dans l'espoir qu'il daignera avoir pitié de nous, se souvenir de son alliance avec nos pères et détruire aujourd'hui cette armée devant nos yeux. Et les nations sauront qu'il y a quelqu'un qui délivre et sauve Israël."

Alors les étrangers levèrent les yeux et les aperçurent marchant contre eux; et ils sortirent du camp pour livrer bataille; en même temps ceux qui étaient avec Judas sonnèrent de la trompette. On en vint aux mains, et les nations furent abattues et s'enfuirent dans la plaine. Les derniers rangs tombèrent tous par l'épée, et les Juifs les poursui-

45. *Aucun de ses enfants n'y entraît ou n'en sortait*, n'y circulait: hébraïsme.

48. *Peur y peindre*, par une ironie sacrilège, les images... C'est le sens donné par le texte de la polyglotte de Complute. Le texte ordinaire, suivi par la Vulg., est obscur; on le traduit généralement ainsi: *les livres dans lesquels* (mais il faudrait litt. *au sujet desquels*) *les nations cherchaient des similitudes avec leurs idoles*, des passages semblant autoriser leurs superstitions, afin d'amener les Juifs à prendre part au culte idolâtrique.

56. *Il dit*: en gr. *ειπεν*, leçon préférable au plur. *ειπον*.

IV, 2. *Les hommes*, litt., *les fils de la citadelle*, hébraïsme; il s'agit de la garnison syrienne du mont Sion (i, 35 sv.).

6. *Trois mille hommes* formaient le corps d'attaque commandé par Judas en personne; mais trois autres corps formaient la réserve, sous les ordres de Simon, Joseph et Jonathas; l'armée entière comptait un peu plus de 7000 hommes. Voy. II Mach. viii, 16, 22, 23.

15. *De Judée*, en lisant *Ιουδαίας*; la leçon *Ιδουμαίας*, de l'*Idumée*, est une faute de copiste très ancienne, suivie par Josèphe et les versions Syr. et Vulg.

virent jusqu'à Gazara, et jusque dans les plaines de Judée, d'Azot et de Jamnia, et ils leur tuèrent près de trois mille  
 16 hommes. Alors Judas, avec son armée, revint sur ses pas et cessa de les poursuivre, disant au peuple : " Ne soyez pas avides de butin, car un combat nous  
 17 attend. Gorgias et ses troupes sont près de nous dans la montagne: mais tenez ferme en ce moment contre nos ennemis, battez-les, et vous pourrez ensuite prendre sans crainte leurs dépouilles. " Judas parlait encore, lorsqu'une division  
 18 de Gorgias se montra sortant de la montagne. Ils virent que les leurs étaient en fuite et que les Juifs avaient mis le feu au camp; car la fumée qu'on apercevait manifestait ce qui s'était passé. A  
 19 cette vue, ils eurent une grande peur; et comme ils apercevaient en même temps l'armée de Judas rangée dans la plaine, prête à livrer bataille, ils s'enfuirent  
 20 tous dans le pays des Philistins. Judas revint pour piller le camp; ils emportèrent beaucoup d'or et d'argent, ainsi que des étoffes de pourpre violette et de pourpre écarlate, et de grandes richesses.  
 21 A leur retour, ils chantaient des cantiques, faisant monter vers le ciel des louanges au Seigneur : " Car il est bon, car sa miséricorde subsiste à jamais. " Une grande délivrance fut donnée à Israël en ce jour-là.  
 22 Ceux des étrangers qui avaient échappé vinrent annoncer à Lysias tout ce qui était arrivé. En apprenant cette nouvelle, il fut attristé et abattu, parce que ses desseins contre Israël avaient échoué et que les ordres du roi n'étaient pas exécutés.  
 23 L'année suivante, Lysias rassembla une armée de soixante mille fantassins d'élite et de cinq mille cavaliers, afin de venir à bout des Juifs. Ils s'avancèrent vers la Judée et établirent leur camp près de Béthoron. Judas marcha contre eux à la  
 24 tête de dix mille hommes. A la vue de

cette armée redoutable, il pria en disant : " Vous êtes béni, ô libérateur d'Israël, qui avez brisé la force du géant par la main de votre serviteur David, et livré le camp des Philistins entre les mains de Jonathas, fils de Saül, et de son écuyer. Enfermez cette armée dans les mains de  
 31 votre peuple d'Israël, et qu'ils soient confondus avec leurs fantassins et leurs cavaliers. Inspirez-leur la terreur, abattez leur audace présomptueuse, et qu'ils soient ébranlés par leur défaite. Faites-les  
 32 tomber par l'épée de ceux qui vous aiment, et que tous ceux qui connaissent votre nom vous adressent des hymnes de louange. " Ils engagèrent le combat, et  
 33 cinq mille hommes de l'armée de Lysias tombèrent devant les Juifs. Voyant la déroute de son armée et l'intrépidité des soldats de Judas, qui se montraient disposés à vivre ou à mourir honorablement, Lysias retourna à Antioche et recruta des étrangers; il se promettait, après avoir augmenté son armée, de revenir en Judée.

Alors Judas et ses frères dirent : 36 " Voilà nos ennemis défaits; montons maintenant purifier le temple et le renouveler. " Toute l'armée se rassembla, et ils montèrent au mont Sion. En 37 voyant le sanctuaire désert, l'autel profané, les portes brûlées, des arbrisseaux croissant dans le parvis, comme dans un bois ou sur les montagnes, et les chambr  
 38 bres détruites, ils déchirèrent leurs vêtements, se lamentèrent en grand deuil, répandirent de la cendre sur leur tête, se prosternèrent le visage contre terre, 40 et, pendant que les trompettes sonnaient en fanfare, poussèrent des cris vers le ciel. Alors Judas détacha un corps de 41 troupes pour combattre les Syriens qui étaient dans la citadelle, jusqu'à ce que les lieux saints fussent purifiés. Puis il 42 choisit des prêtres sans défauts, attachés à la loi de Dieu; et ils purifièrent le 43

19. *Parlait encore*, en lisant λαλῶντος; plusieurs manuscrits portent πληροῦντος, *achevait* de parler, leçon plus authentique, mais provenant sans doute de ce que le traducteur grec aura lu *memallē*, *achevant*, au lieu de *memallēl*, *parlant*.

24. Comp. Ps. cxviii, 1, 29; cxxxvi, 1 sv. — *Au Seigneur*: ce nom, par lequel les LXX rendent habituellement Jéhovah, manque dans les meilleurs manuscrits. Il est probable que le texte primitif, ici comme ailleurs, a rendu *Jéhovah* par *le Ciel*; mais la citation d'un passage des Psaumes si connu, aura amené l'insertion du mot *Seigneur* (comp. iii, 18).

29. *Vers la Judée... à Béthoron*: ainsi lisons-nous dans la Vulg. et dans Josèphe, tandis que le texte grec porte: *Vers l'Idumée... à Bethsur*. Mais comme Lysias fit, dans la suite,

deux autres campagnes dans la région de Bethsur (II Mach. xi, 5 et I Mach. vi, 31; II Mach. xiii, 19), on peut croire que le texte grec aura été modifié ici, suivant l'opinion qui identifie cette campagne avec celle que rapporte le chapitre XI du II<sup>e</sup> livre. Or, la campagne actuelle eut lieu avant la mort d'Epiphane (vi, 6); elle se termina par la retraite de Lysias bien résolu à revenir avec plus de forces; l'autre, au contraire, se fit au début du règne d'Eupator (II Mach. x, 10) et fut suivie d'une paix arrachée à Lysias par l'inutilité de ses efforts. Nous préférons donc la leçon *Bethoron* de la Vulgate.

36-61. Comp. II Mach. viii, 33; x, 1-9; Josèphe, *Antiq.* XII, vii, 6.

38. Voir i, 57 et II Mach. i, 8; voir i, 57 et viii, 33.

sanctuaire et transportèrent dans un lieu  
 44 immonde les pierres souillées. On déli-  
 béra sur ce qu'on devait faire à l'autel  
 des holocaustes qui avait été profané,  
 45 et l'heureuse pensée leur vint de le dé-  
 truire, de peur qu'il ne fût pour eux un  
 opprobre après que les Gentils l'avaient  
 46 souillé, et ils le démolirent. Ils en dépo-  
 sèrent les pierres sur la montagne du  
 temple, dans un lieu convenable, en  
 attendant la venue d'un prophète qui  
 47 donnerait une décision à leur sujet. Et  
 ils prirent des pierres brutes, selon la  
 loi, et construisirent un autel nouveau sur  
 48 le modèle de l'ancien. Ils rebâtirent le  
 sanctuaire, ainsi que l'intérieur du tem-  
 49 ple, et ils sanctifièrent les parvis. Ils  
 confectionnèrent de nouveaux ustensiles  
 sacrés, replacèrent dans le temple le  
 chandelier, l'autel des parfums et la ta-  
 50 ble. Ils firent fumer l'encens sur l'autel,  
 allumèrent les lampes du chandelier et  
 51 elles éclairaient dans le temple. Ils pla-  
 cèrent des pains sur la table et suspen-  
 dirent les voiles.

Après avoir achevé tous les ouvrages  
 52 qu'ils avaient faits, ils se levèrent de  
 grand matin le vingt-cinquième jour du  
 neuvième mois — c'est le mois nommé  
 53 casleu — de l'an cent quarante-huit, et  
 ils offrirent un sacrifice, selon la loi, sur  
 le nouvel autel des holocaustes qu'ils  
 54 avaient construit. Dans le même mois  
 et le même jour qu'il avait été profané  
 par les Gentils, l'autel fut consacré de  
 nouveau au chant des Psaumes, au son  
 des harpes, des lyres et des cymbales.  
 55 Tout le peuple tomba sur sa face et  
 adora, et levant les yeux vers le ciel il  
 bénissait Celui qui lui avait donné pros-  
 56 périté. Ils célébrèrent la dédicace de  
 l'autel pendant huit jours, et ils offri-  
 rent des holocaustes avec joie, et des  
 sacrifices d'actions de grâces et de louan-  
 57 ges. Ils ornèrent la façade du temple  
 de couronnes et d'écussons, et réparèrent  
 les entrées du temple et les chambres, et  
 58 leur mirent des portes. Il y eut parmi  
 le peuple une très grande joie, et l'op-  
 probre infligé par les Gentils fut ôté.

46. Sur la partie de la montagne de Sion où s'élevait le temple (Is. ii, 2), propr. le mont Moria (II Par. iii, 1), un des mamelons du mont Sion.

48. Ils rebâtirent le sanctuaire, c'est-à-dire restaurèrent le temple proprement dit (ô vaôs, Saint et Saint des saints). Ils réparèrent les dommages qu'il avait subis. — Le mot *adon* de la Vulg. ne se trouve pas en grec.

56. La dédicace, litt. la rénovation (v. 36) en gr. ἐγκαίνισμα, d'où le nom d'Encénies (Jean, x, 22) donné à cette fête établie en sou-

Judas, d'accord avec ses frères et toute  
 l'assemblée d'Israël, ordonna que les jours  
 de la dédicace de l'autel fussent célébrés  
 en leur temps chaque année pendant huit  
 jours, à partir du vingt-cinq casleu, avec  
 joie et allégresse. En ce même temps  
 60 ils construisirent sur le mont Sion une  
 enceinte de hautes murailles et de fortes  
 tours, afin que les Gentils ne vinssent  
 plus, comme ils l'avaient fait aupara-  
 vant, fouler aux pieds les saints lieux.  
 Et Judas y mit un détachement pour en  
 61 avoir la garde, et pour sa défense. On  
 fortifia Bethsur, afin que le peuple eût  
 une forteresse en face de l'Idumée.

2<sup>e</sup> — CHAP. V. — Judas réprime l'hostilité des peuples voisins contre les Juifs.

Lorsque les nations d'alentour eurent  
 appris que l'autel avait été reconstruit  
 et le sanctuaire rétabli comme il était au-  
 paravant, elles furent très irritées. Elles  
 2 résolurent d'exterminer les descendants  
 de Jacob qui vivaient parmi eux, et elles  
 commencèrent à en massacrer plusieurs  
 et à les poursuivre.

Judas fit la guerre aux fils d'Esau  
 dans l'Idumée, au pays d'Acrabathane,  
 3 parce qu'ils attaquaient les enfants d'Is-  
 raël; il leur infligea une grande défaite,  
 les humilia et prit leurs dépouilles. Il  
 4 se souvint aussi de la méchanceté des  
 fils de Béan, qui étaient pour le peuple  
 un piège et un danger, par les embûches  
 qu'ils lui dressaient dans les chemins.  
 Il les bloqua dans leurs tours; les assié-  
 5 gea, les voua à l'anathème et brûla leurs  
 tours avec tous ceux qui étaient dedans.  
 Puis il passa chez les Ammonites, et il  
 6 trouva là une forte armée et un peuple  
 nombreux, qui avait pour chef Timo-  
 7 thée. Il leur livra de nombreux com-  
 bats, et ils furent écrasés devant lui, et  
 8 il les tailla en pièces. Il prit la ville de  
 Jazer et les localités de sa dépendance,  
 et revint en Judée.

Les nations qui sont en Galaad se réu-  
 9 nirent contre les Israélites qui habitaient  
 sur leur territoire, afin de les exterminer,

venir de la restauration du culte. Au II<sup>e</sup> livre des Mach., elle est appelée la *Scénopégie du mois de Casleu* (Décembre) ou *Purification du temple* (i, 9-18). D'après Josèphe, on l'appelait encore *fête des Lumières* (Ant. xii, 7-6), probablement parce qu'on y célébrait aussi le souvenir du feu sacré merveilleusement retrouvé (II Mach. i, 18 sv.).

60. Le mont Sion : proprement le Moria. Voir la note du vers. 46.

V, 6. II Mach. viii, 30 et x, 24.



et ceux-ci se réfugièrent dans la for-  
 10 resse de Dathéman. Ils envoyèrent des  
 lettres à Judas et à ses frères, en disant :  
 " Les nations qui nous entourent se sont  
 rassemblées contre nous pour nous faire  
 11 périr. Elles se préparent à venir et à  
 s'emparer de la forteresse dans laquelle  
 nous nous sommes réfugiés, et Timothée  
 12 est le chef de leur armée. Viens donc  
 maintenant nous délivrer de leurs mains,  
 car déjà un grand nombre des nôtres  
 13 sont tombés. Tous nos frères qui étaient  
 dans le pays de Tob ont été mis à mort;  
 nos ennemis ont emmené en captivité  
 leurs femmes et leurs enfants et pris  
 leurs biens; ils ont tué là près de mille  
 14 hommes. " On était encore à lire leurs  
 lettres, lorsqu'arrivèrent de la Galilée  
 d'autres messagers, les vêtements dé-  
 15 chirés, apportant la nouvelle que de  
 Ptolémaïs, de Tyr, de Sidon et de toute  
 la Galilée des étrangers, on s'était ras-  
 16 semblé pour les faire périr. Lorsque  
 Judas et le peuple eurent entendu ces dis-  
 cours, il se tint une grande assemblée  
 pour examiner ce qu'ils devaient faire  
 pour leurs frères qui étaient dans la tri-  
 17 bulation et attaqués par ces ennemis.  
 Judas dit à Simon son frère : " Choisis-  
 toi des hommes et va délivrer tes frères  
 qui sont en Galilée; mon frère Jonathas  
 18 et moi nous irons en Galaad. " Il laissa  
 en Judée Joseph, fils de Zacharie, et Aza-  
 rias, fils du peuple, avec le reste de l'ar-  
 19 mée pour faire la garde, et il leur donna  
 cet ordre : " Gouvernez ce peuple, mais  
 n'engagez pas de combat avec les Gen-  
 20 tils jusqu'à notre retour. " On assigna  
 à Simon trois mille hommes pour aller en  
 Galilée, et huit mille à Judas pour aller  
 en Galaad.  
 21 Simon se rendit en Galilée et livra  
 aux Gentils de nombreux combats, et  
 les Gentils furent écrasés devant lui, et  
 22 il les poursuivit jusqu'à la porte de  
 Ptolémaïs. Près de trois mille hommes  
 périrent d'entre les Gentils, et il en en-  
 23 leva leurs dépouilles. Il recueillit les  
 Juifs qui étaient en Galilée et dans Ar-  
 bates, avec leurs femmes, leurs enfants  
 et tout ce qui leur appartenait, et il les  
 emmena en Judée.  
 24 De leur côté Judas Machabée et Jona-  
 thas, son frère, franchirent le Jourdain  
 et s'avancèrent de trois jours de marche  
 25 dans le désert. Ils rencontrèrent les  
 Nabatéens, qui les reçurent avec amitié  
 et leur racontèrent tout ce qui était ar-

rivé à leurs frères en Galaad. " Un 26  
 grand nombre d'entre eux, *leur dirent-*  
*ils*, sont tenus enfermés à Bossora et à  
 Bosor, dans Alimes, Casphor, Maced et  
 Carnaïm, villes qui sont toutes fortifiées  
 et grandes; il y en a aussi d'enfermés 27  
 dans les autres villes de Galaad. Et *leurs*  
*ennemis* se préparent à attaquer dès de-  
 main ces forteresses, à s'en emparer et  
 à les faire périr tous en un seul jour. "  
 Judas, changeant de direction, prit avec 28  
 son armée une route vers *l'intérieur du*  
 désert et parut tout à coup devant Bo-  
 sor; il s'empara de la ville, passa au fil  
 de l'épée toute la population mâle, prit  
 toutes leurs dépouilles et livra la ville  
 aux flammes.

Il partit de là pendant la nuit et mar- 29  
 cha jusqu'à la forteresse de *Dathéman*.  
 Le matin venu, ils levèrent les yeux et 30  
 aperçurent une multitude innombrable  
 portant des échelles et des machines pour  
 s'emparer de la forteresse et combattant  
 les Juifs. Voyant que le combat était 31  
 engagé et que le cri des habitants mon-  
 tait jusqu'au ciel avec le son des trom-  
 pettes et de grandes clameurs, Judas dit 32  
 aux hommes de son armée : " Battez-  
 vous aujourd'hui pour vos frères! " et 33  
 il s'avança en trois corps sur les der-  
 rières de l'ennemi; puis ils firent reten-  
 tir les trompettes et prièrent avec de  
 grands cris. Dès que l'armée de Timo- 34  
 thée eut reconnu que c'était Machabée,  
 ils s'enfuirent devant lui, et *les Juifs*  
 leur infligèrent une sanglante défaite;  
 près de huit mille hommes d'entre eux  
 périrent dans cette journée. De là, Ju- 35  
 das se détourna vers Maspha; l'ayant  
 attaquée, il s'en empara, fit passer au fil  
 de l'épée toute la population mâle, prit  
 leurs dépouilles et livra la ville aux flam-  
 mes. S'avançant plus loin, il s'empara 36  
 de Casphon, de Maced, de Bosor et des  
 autres villes de la Galaaditide.

Après ces événements, Timothée ras- 37  
 sembla une autre armée et alla camper  
 vis-à-vis de Raphon, au-delà du torrent.  
 Judas envoya reconnaître cette armée, 38  
 et on lui fit ce rapport : " Toutes les  
 nations qui nous entourent se sont réunies  
 aux troupes de Timothée et forment une  
 armée très nombreuse. Ils ont soudoyé 39  
 des Arabes comme auxiliaires et ont placé  
 leur camp au-delà du torrent, prêts à te  
 livrer bataille. " Et Judas s'avança à  
 leur rencontre. Timothée dit aux chefs 40  
 de son armée : " Quand Judas avec ses  
 troupes s'approchera du cours d'eau, s'il  
 passe vers nous le premier, vous ne pour-  
 rez lui résister; il l'emportera sur nous.

25. *Les Nabatéens*, peuplade nomade de l'Arabie Pétrée.



41 Mais s'il craint *de passer*, et établit son  
camp au-delà du fleuve, passons vers lui  
42 et nous prévaudrons contre lui." Judas  
étant arrivé au cours d'eau, fit arrêter  
sur le bord les scribes de l'armée et leur  
donna cet ordre : " Ne laissez personne  
faire halte, mais que tous viennent à la  
43 bataille!" Et, marchant à l'ennemi, il  
passa l'eau le premier, suivi de tout le  
peuple. Tous les Gentils furent écrasés  
devant lui; ils jetèrent leurs armes et  
s'enfuirent dans le temple qui est à Car-  
44 naïm. Les Juifs s'emparèrent de la  
ville, brûlèrent le temple avec tous ceux  
qui s'y trouvaient, et Carnaïm fut abais-  
sée, et les ennemis ne purent plus tenir  
45 devant Judas. Alors Judas rassembla  
tous les Israélites qui étaient en Galaad,  
depuis le plus grand jusqu'au plus petit,  
avec leurs femmes, leurs enfants et leurs  
biens, immense multitude! pour les amener  
dans le pays de Juda.  
46 Ils arrivèrent à Ephron, grande ville  
commandant l'entrée *du pays* et très for-  
tifiée; on ne pouvait s'en détourner ni à  
droite ni à gauche, le chemin passant au  
47 milieu. Les habitants s'y enfermèrent  
et en obstruèrent les portes avec des  
pierres. Judas leur fit adresser des paro-  
48 les de paix : " Que nous puissions tra-  
verser votre territoire pour aller dans  
notre pays; personne ne vous causera de  
dommage; nous ne demandons qu'à pas-  
ser seulement." Mais ils ne voulurent pas  
49 lui ouvrir. Alors Judas fit publier dans  
son armée que chacun prit position où il  
50 était. Les hommes de l'armée prirent  
donc leurs positions, puis il donna l'as-  
saut à la ville tout le jour et toute la nuit,  
51 et la ville fut livrée entre ses mains. Il  
passa tous les mâles au fil de l'épée, dé-  
truisit la ville de fond en comble, en en-  
leva les dépouilles et la traversa sur les  
52 cadavres. Puis, franchissant le Jour-  
dain, les Juifs arrivèrent dans la grande  
53 plaine qui est vis-à-vis de Bethsan. Ju-  
das se tenait à l'arrière garde, ralliant  
les trainards et exhortant le peuple sur  
tout le chemin, jusqu'à ce qu'ils fussent  
54 arrivés dans le pays de Juda. Et ils  
montèrent sur le mont Sion avec joie et  
allégresse, et ils offrirent des holocaustes,  
parce qu'ils étaient heureusement  
revenus, sans perdre aucun des leurs.

42. *Les scribes* (héb. *schoterim* : voy. *Dent.* xx, 5, 8, al.), officiers chargés de l'enrôlement des soldats; ils remplissaient en outre les fonctions de nos intendants militaires et de nos aides de camp.

63. *Le vaillant Judas*, Vulg. *les hommes de Juda*; *niri Juda* au lieu de *vir Judas*.

66. *Marésa*, dans la plaine de Juda, sur la

Pendant que Judas était, avec Jona- 55  
thas, dans le pays de Galaad, et Simon,  
son frère, en Galilée devant Ptolémaïs,  
Joseph, fils de Zacharie, et Azarias, 56  
chefs de l'armée, apprirent les actions  
d'éclat qu'ils avaient faites et les combats  
qu'ils avaient livrés; et ils se dirent : 57  
" Faisons-nous un nom, nous aussi, et  
allons combattre contre les nations qui  
sont autour de nous!" Ils donnèrent 58  
donc leurs ordres aux hommes de leur  
armée, et ils marchèrent contre Jamnia.  
Gorgias sortit de la ville avec ses hom- 59  
mes et s'avança à leur rencontre pour les  
combattre. Joseph et Azarias furent 60  
battus et poursuivis jusqu'à la frontière  
de Judée; il périt ce jour-là deux mille  
hommes du peuple d'Israël. Cette grande  
défaite arriva au peuple d'Israël parce 61  
qu'ils n'avaient pas écouté Judas et ses  
frères, s'imaginant faire preuve de vail-  
lance. Mais ils n'étaient pas de la race 62  
de ces hommes à qui il fut donné de sau-  
ver Israël. Le vaillant Judas et ses frè- 63  
res eurent une grande gloire devant tout  
Israël et toutes les nations où leur nom  
était prononcé. On se rassemblait autour 64  
d'eux pour les féliciter.

Ensuite Judas se mit en marche avec 65  
ses frères pour combattre les fils d'Esau  
dans le pays du midi; il s'empara d'Hé-  
bron et des localités de sa dépendance,  
détruisit ses fortifications et brûla les  
66 tours de son enceinte. Ayant levé son  
camp, il alla dans le pays des Philistins  
et traversa Marésa. Alors périrent dans 67  
le combat plusieurs prêtres qui voulaient  
faire preuve de bravoure, en prenant  
part imprudemment à la lutte. Puis 68  
Judas se dirigea sur Azot, territoire des  
Philistins; il démolit leurs autels, brûla  
les images taillées de leurs dieux, et  
après avoir pillé les villes, revint dans  
le pays de Juda.

CHAP. VI. — *Antiochus Epiphane étant mort en Perse, Antiochus V et Lysias attaquent les Juifs; mais au bruit de l'insurrection de Philippe, ils leur accordent la paix.*

Cependant, le roi Antiochus parcourait 6  
les hautes provinces. Ayant appris qu'il  
y avait en Perse, dans l'Elymaïde, une  
ville célèbre par ses richesses en argent

route qui conduit de l'Idumée dans la Philistie; telle est la leçon de Josèphe et de l'ancienne Italique : comp. II Mach. xii, 35. Le texte grec actuel, avec la Vulg., porte *Samaritan*, que la plupart des interprètes regardent comme une faute de copiste par transposition des lettres.

VI, 1. *Elymaïde*, province de Perse. — *Une ville* dont l'auteur ignore ou du moins ne don-

2 et en or, avec un temple très riche ren-  
fermant des armures d'or, des cuirasses  
et d'autres armes qu'y avait laissées  
Alexandre, fils de Philippe, roi de Macé-  
doine, qui régna le premier sur les Grecs,  
3 il s'y rendit, et il cherchait à prendre la  
ville et à la piller; mais il n'y réussit pas,  
parce que les habitants de la ville eurent  
4 connaissance de son dessein. Ils se levè-  
rent pour le combattre, et il prit la fuite  
et se retira avec une grande tristesse,  
5 pour retourner à Babylone. Alors vint  
en Perse un *messenger* qui lui annonça la  
défaite des troupes qui étaient entrées  
6 dans le pays de Juda : Lysias, s'étant  
avancé avec une armée très forte, avait  
dû fuir devant les Juifs, et ceux-ci avaient  
accru leur puissance en armes, en soldats  
et en dépouilles enlevées aux armées  
7 vaincues; ils avaient détruit l'abomina-  
tion élevée par lui sur l'autel qui était à  
Jérusalem, ils avaient entouré le temple  
de hautes murailles, comme il était aupara-  
vant, et *fait de même* à Bethsur, une  
8 de ses villes. En apprenant ces nouvel-  
les, le roi fut frappé de terreur, un grand  
trouble le saisit; il se jeta sur son lit et  
tomba malade de tristesse, parce que ses  
9 désirs ne s'étaient pas réalisés. Il demeura  
là pendant plusieurs jours, retombant  
sans cesse dans sa profonde mélancolie.  
Lorsqu'il se crut sur le point de mourir,  
10 il appela ses amis et leur dit : " Le som-  
meil s'est retiré de mes yeux, et le cha-  
grin fait défaillir mon cœur. Je me  
11 dis : A quel degré d'affliction suis-je arri-  
vé et dans quel profond abîme suis-je  
maintenant ! Moi qui étais bon et aimé  
12 dans mon empire ! Mais maintenant, je  
me souviens des maux que j'ai faits dans  
Jérusalem; j'ai emporté tous les ustensi-  
les d'or et d'argent qui s'y trouvaient,  
et j'ai envoyé une armée pour exterminer  
13 tous les habitants de la Judée sans  
motif. Je reconnais donc que c'est à  
cause de cela que ces maux m'ont atteint,  
et voici que je meurs dans une grande  
14 affliction sur une terre étrangère." Alors  
il appela Philippe, un de ses amis, et  
15 l'établit sur tout son royaume. Il lui  
donna son diadème, sa robe et le sceau

ne pas le nom; d'après II Mach. ix, 2, c'était Persépolis. Le texte grec actuel, suivi par la Vulg., porte : *il apprit qu'il y avait une ville nommée Elymais, en Perse*. Or aucune ville d'Elymais n'existait en Perse, mais bien une province de ce nom (Dan. viii, 2), laquelle, réunie plus tard à la Susiane, forma la satrapie de Suse, aujourd'hui *Chouchistan*. Nous avons adopté dans notre traduction la leçon du codex Alex., reproduite dans plusieurs manuscrits minuscules.

*royal*, le chargeant d'instruire son fils Antiochus et de l'élever pour la royauté. Et le roi Antiochus mourut en ce lieu 16 l'an cent quarante-neuf. Lorsque Lysias 17 eut appris la mort du roi, il établit pour régner à sa place son fils Antiochus qu'il avait nourri depuis son enfance, et il lui donna le nom d'Eupator.

La garnison de la citadelle tenait Israël 18 enfermé autour du sanctuaire; elle cherchait sans cesse à le molester, et elle était un appui pour les Nations. Judas 19 résolut de la détruire et rassembla tout le peuple pour l'assiéger. Ils se réunirent 20 tous, en firent le siège l'an cent cinquante et construisirent contre elle des tours à balistes et des machines. Mais 21 quelques-uns des assiégés s'échappèrent et plusieurs Israélites impies se joignirent à eux. Ils allèrent trouver le roi et 22 lui dirent : " Jusqu'à quand tarderas-tu à nous rendre justice et à venger nos frères ? Nous nous sommes mis volon- 23 tiers au service de ton père, et nous avons fait ce qu'il nous disait et exécuté ses ordres. A cause de cela les fils de 24 notre peuple sont devenus nos ennemis; tous ceux d'entre nous qui sont tombés entre leurs mains ont été massacrés, et ils ont mis au pillage nos héritages. Ce 25 n'est pas seulement sur nous qu'ils ont étendu la main, mais sur tous les pays limitrophes. Vois, ils sont campés 26 en ce moment devant la citadelle de Jérusalem pour s'en emparer, et ils ont fortifié le temple de Bethsur. Si tu ne te 27 hâtes pas de les prévenir, ils en feront encore plus et tu ne pourras plus les arrêter."

Le roi les ayant entendus fut pris de 28 colère; il convoqua tous ses amis, les chefs de son armée et ceux qui commandaient la cavalerie. Il lui vint aussi des 29 troupes mercenaires d'autres royaumes et des îles de la mer. Son armée comp- 30 tait cent mille fantassins, vingt mille cavaliers et trente-deux éléphants dressés à la guerre. Ils s'avancèrent par 31 l'Idumée et établirent leur camp devant Bethsur; ils combattirent longtemps et construisirent des machines; mais les

7. Voy. i, 57.

11. *Bon et aimé* : On pourrait cependant traduire : *Moi qui étais heureux et entouré d'amis...*; c'est le sens de la Vulg.

24. Le texte grec ajoute ici : *assiègent la citadelle*; mais ce membre de phrase, qui manque dans la Vulg. et dans plusieurs manuscrits, est suspect, d'autant plus que le siège de la citadelle est signalé au vers. 26.

28. Voir II Mach. xiii, 9-26, le récit de cette expédition.

32 *Juifs* firent une sortie et les brûlèrent, déployant une grande vaillance. Alors Judas quitta la citadelle et alla camper à Beth-Zacharia, vis-à-vis le camp du roi.

33 Le roi se leva de grand matin et fit prendre brusquement à son armée le chemin de Beth-Zacharia, et les troupes se disposèrent pour l'attaque et sonnèrent de la trompette. Ils mirent sous les yeux des éléphants du jus de raisin et de mûre pour les exciter au combat. Ils distribuèrent ces animaux entre les phalanges; chaque éléphant était accompagné de mille hommes revêtus de cuirasses en mailles de fer, avec un casque d'airain sur la tête, et cinq cents cavaliers d'élite

34 étaient rangés auprès de lui. Ces derniers, d'avance, étaient partout où était la bête; là où elle allait, ils y allaient, et

35 ils ne la quittaient jamais. Sur chacun des éléphants s'élevait, pour sa défense, une solide tour de bois attachée autour de lui par des sangles, et chaque animal portait trente-deux hommes de l'armée, combattant sur les tours, en plus de son

36 cornac. Ils placèrent le reste de la cavalerie sur les deux flancs de l'armée, afin d'inquiéter *l'ennemi* et de protéger les phalanges. Lorsque les rayons du soleil tombèrent sur les boucliers d'or et d'airain, les montagnes resplendirent de leur éclat et brillèrent comme des lampes

37 de feu. Une partie de l'armée se déploya sur les hautes montagnes et l'autre partie dans les vallées, et ils s'avançaient

38 d'un pas assuré et en bon ordre. Tous étaient épouvantés des cris de cette multitude, du bruit de leur marche et du fracas de leurs armes. C'était en effet une armée extrêmement nombreuse et puissante.

39 Judas s'avança avec son armée pour livrer bataille, et six cents hommes de l'armée du roi tombèrent. Eléazar, surnommé Abaron, aperçut un des éléphants couvert des harnais royaux et dépassant tous les autres en hauteur.

40 S'imaginant que le roi était dessus, il se dévoua pour délivrer son peuple et s'acquérir un nom immortel. Il courut hardiment vers lui à travers la phalange, tuant à droite et à gauche, et devant lui

41 les ennemis s'écartaient de part et d'autre. Alors il se glissa sous la bête, lui

37. *Trente-deux hommes* : l'éléphant ne peut porter que 4 combattants, 5 au plus, avec son cornac, et quelle tour aurait pu en contenir 32 ? Il est probable, qu'une erreur de copiste aura répété ici le nombre 32 du v. 30. — *Son cornac*, ou conducteur; litt. *Son Indien* : comme les éléphants à cette époque, venaient surtout de l'Inde, ils furent d'abord conduits

enfonça son épée et la tua; l'éléphant tomba par terre sur lui, et Eléazar mourut là. Les Juifs, voyant les forces du royaume et l'impétuosité des troupes, se retirèrent devant elles.

En même temps ceux de l'armée du roi montèrent vers Jérusalem à l'encontre des Juifs, et le roi établit son camp contre la Judée et contre le mont Sion. Il fit la paix avec ceux qui étaient à Bethsur, et ils sortirent de la ville, parce qu'il n'y avait pas eu de vivres à renfermer pour eux dans la place, car c'était l'année du repos de la terre. Le roi s'empara de Bethsur, et il y laissa une garnison pour la garder. Il établit son camp devant le lieu saint pendant beaucoup de jours, et il y dressa des tours à balistes, des machines de guerre, des catapultes pour lancer des traits enflammés et des pierres, des scorpions pour lancer des flèches, et des frondes. Les assiégés construisirent aussi des machines pour les opposer à celles des assiégeants, et prolongèrent longtemps la résistance. Mais il n'y avait pas de vivres dans les magasins, parce que c'était la septième année, et que les Israélites qui s'étaient réfugiés en Judée devant les Gentils avaient consommé le reste de ce qu'on avait mis en réserve. Il ne resta dans le lieu saint qu'un petit nombre de Juifs, car la faim se faisait de plus en plus sentir; les autres se dispersèrent chacun chez soi.

Cependant Philippe, que le roi Antiochus encore vivant avait désigné pour élever Antiochus son fils et en faire un roi, était revenu de Perse et de Médie, et avec lui les troupes qui avaient accompagné le roi, et il cherchait à prendre en main les affaires du royaume. A cette nouvelle, Lysias n'eut rien de plus pressé que de se retirer; il dit au roi, aux chefs de l'armée et aux troupes : " Nous nous amoindrissons ici de jour en jour; nous n'avons que peu de vivres et le lieu que nous assiégeons est bien fortifié, et nous avons à nous occuper des affaires de l'Etat. Maintenant donc tendons la main à ces hommes, et faisons la paix avec eux et avec toute leur nation. Reconnaissons-leur le droit de vivre selon leurs lois comme auparavant,

par des cornacs de ce pays. On continua plus tard d'appeler *Indien* tout conducteur d'éléphant, quelie que fut sa nationalité.

43. *Surnommé Abaron*, ou *Avaran*, mot dont une faute de copiste a fait *Sauaran* : voy. ii, 5. Vulg., *fiis de Saura*; mais le mot *fiis* n'est pas dans le grec.

car c'est à cause de ces lois, que nous  
avons voulu abolir, qu'ils se sont irrités  
60 et ont fait tout cela." Ce discours plut  
au roi et aux chefs, et il envoya vers eux  
pour traiter de la paix, et ils l'acceptè-  
61 rent. Le roi et les chefs confirmèrent le  
traité par serment; là-dessus, les assiè-  
62 gés sortirent de la forteresse. Mais le  
roi ayant pénétré dans l'enceinte du mont  
Sion et en ayant vu les fortifications, il  
viola le serment qu'il avait prêté et don-  
na l'ordre de détruire les murailles tout  
63 autour. Puis il partit en grande hâte  
et retourna à Antioche, où il trouva Phi-  
lippe maître de la ville; il combattit con-  
tre lui et se rendit maître de la ville.

CHAP. VII. — *Démétrius l'envoie contre  
les Juifs Bacchidès et Alcime, puis  
Nicanor, dont la déroute donne lieu à  
l'institution d'une fête.*

7 L'an cent cinquante et un, Démétrius,  
fils de Séleucus, s'échappa de la ville  
de Rome et aborda, avec un petit nom-  
bre de gens, dans une ville maritime où  
2 il prit le titre de roi. Dès qu'il eut fait  
son entrée dans le royaume de ses pères,  
l'armée se saisit d'Antiochus et de Lysias  
3 pour les lui amener. Lorsqu'il en fut aver-  
ti, il dit : " Ne me faites pas voir leur visa-  
4 ge." Alors l'armée les tua, et Déné-  
trius s'assit sur le trône de son royaume.  
5 Alors tous les hommes iniques et impies  
d'Israël vinrent le trouver, conduits par  
Alcime, qui voulait être grand prêtre.  
6 Ils accusèrent le peuple auprès du roi en  
disant : " Judas et ses frères ont fait pé-  
rir tes amis, et nous ont expulsés de  
7 notre terre. Envoie donc maintenant  
un homme en qui tu aies confiance, pour  
qu'il aille constater toute la ruine qu'ils  
ont faite parmi nous et dans les provin-  
ces du roi, et qu'il punisse les coupables  
avec tous ceux qui leur viennent en aide."  
8 Le roi choisit parmi ses amis Bacchidès,  
gouverneur du pays situé au-delà du  
fleuve, homme très considérable dans le  
royaume et fidèle au roi; et il l'envoya  
9 avec l'impie Alcime, auquel il assura la  
souveraine sacrificature, et lui ordonna  
de tirer vengeance des enfants d'Israël.  
10 S'étant mis en route, ils vinrent avec une

grande armée dans le pays de Juda, et  
ils envoyèrent des messagers porter à  
Judas et à ses frères des paroles de paix,  
pour les tromper. Mais ceux-ci, voyant 11  
qu'ils étaient venus avec une grande  
armée, n'écoutèrent pas leurs discours.  
Cependant une troupe de scribes se ren- 12  
dit auprès d'Alcime et de Bacchidès pour  
chercher le droit; et ceux qui tenaient 13  
le premier rang parmi les enfants d'Is-  
raël, les Assidéens, leur demandèrent la  
paix; car ils disaient : " Un prêtre de 14  
la race d'Aaron est venu avec l'armée; il  
ne saurait nous maltraiter." Il leur fit 15  
entendre des paroles de paix et leur jura  
qu'il ne ferait aucun mal, ni à eux, ni à  
leurs amis. Ils le crurent; mais lui fit 16  
saisir soixante d'entre eux et les fit mas-  
sacrer le même jour, selon la parole de  
l'Écriture : " Ils ont dispersé la chair 17  
et répandu le sang de tes saints autour  
de Jérusalem, et il n'y a personne pour  
les ensevelir." Alors la crainte et la ter- 18  
reur s'emparèrent de tout le peuple : " Il  
n'y a plus, disait-on, ni vérité ni justice  
parmi eux, car ils ont violé leur engage-  
ment et le serment qu'ils avaient fait."

Bacchidès partit de Jérusalem et alla 19  
camper à Bézeth; là il envoya saisir un  
grand nombre de ceux qui avaient désér-  
té son parti, avec quelques-uns du peu-  
ple, et il jeta leurs cadavres dans la  
grande citerne. Après avoir confié le 20  
pays à Alcime, en lui laissant des trou-  
pes pour le défendre, Bacchidès s'en re-  
tourna auprès du roi. Alcime s'efforça 21  
de se mettre en possession du pontificat.  
Tous ceux qui troublaient leur peuple 22  
s'assemblèrent autour de lui, se rendi-  
rent maîtres du pays de Juda et causè-  
rent une grande affliction en Israël.  
Voyant tous les maux que faisaient aux 23  
enfants d'Israël Alcime et ses partisans,  
plus funestes que les Gentils eux-mêmes,  
Judas parcourut en tout sens le territoire 24  
de la Judée, châtiant les apostats et les  
empêchant de se répandre dans les cam-  
pagnes. Lorsque Alcime vit que Judas 25  
et ses compagnons étaient devenus puis-  
sants, reconnaissant qu'il ne pouvait tenir  
contre eux, il retourna auprès du roi et  
les accusa des plus grands méfaits.

VII, 2. *Le royaume*, litt. *la maison de royauté*, hébraïsme que le texte grec reproduit ici comme au chap. II, 19.

19. Il est assez étonnant de voir ici Bacchidès quitter Jérusalem, pour exécuter ses vengeances et confier le pouvoir à Alcime (v. 20), tandis que le lecteur le croit encore au lieu où ont été massacrés les Assidéens (v. 16). Pour traduire: *il se mit en marche vers Jérusalem et vint camper à Bézeth*, aux portes de la ville, il suf-

fit de changer en *eis* la proposition *ἀπὸ*, devant *Jérusalem*, et cela, sans même supposer une faute de copiste, en observant que la préposition *min*, de l'original hébreu, indique parfois la direction du mouvement; voy. *Gen.* xi, 2; xiii, 11; *Is.* xxii, 3 etc.

25. *Alcime... retourna*; le II<sup>e</sup> livre, passant sous silence la première démarche d'Alcime et l'envoi de Bacchidès, commence ici le récit de l'expédition de Nicanor, xiv, 3 — xv, 37.



26 Le roi envoya Nicanor, un de ses plus illustres généraux, rempli de haine et d'animosité contre Israël, avec ordre  
27 d'exterminer le peuple. Arrivé à Jérusalem avec une forte armée, Nicanor fit adresser à Judas et à ses frères des paroles de paix, pour les tromper : Qu'il n'y ait pas, disait-il, de guerre entre vous et moi; je veux aller avec un petit nombre d'hommes voir vos visages en amitié.  
28 Il vint donc vers Judas, et ils se saluèrent mutuellement avec des démonstrations amicales; mais les ennemis étaient prêts à se saisir de Judas. S'apercevant que Nicanor était venu le trouver dans un but perfide, Judas effrayé se retira et refusa de le voir davantage. Nicanor reconnut alors que son projet était découvert, et il en vint immédiatement aux armes contre Judas près de Capharsalama. Environ cinq mille hommes de l'armée de Nicanor furent tués; le reste s'enfuit dans la ville de David.  
33 Après ces événements, Nicanor étant monté au mont Sion, quelques-uns des prêtres sortirent du lieu saint, accompagnés de plusieurs anciens du peuple, pour le saluer amicalement et lui montrer les holocaustes qui étaient offerts pour le roi. Mais lui, les raillant et les traitant avec mépris, les souilla et prononça des paroles insolentes; et il fit ce serment avec colère : " Si Judas et son armée ne sont pas livrés sur le champ entre mes mains, dès que je serai revenu victorieux, je brûlerai cet édifice "; et il sortit tout en colère. Alors les prêtres rentrèrent, et se tenant devant l'autel et le sanctuaire, ils dirent en pleurant : " C'est vous, Seigneur, qui avez choisi cette maison pour qu'on y invoquât votre nom, afin qu'elle fût pour votre peuple une maison de prière et de supplication. Tirez vengeance de cet homme et de son armée, et qu'ils tombent par l'épée ! Souvenez-vous de leurs blasphèmes, et ne permettez pas qu'ils demeurent ! "  
39 Nicanor, quittant Jérusalem, alla camper près de Béthoron, et un corps de Syriens vint au-devant de lui. Judas, de son côté, campa près d'Adasa avec trois mille hommes, et il pria en disant :  
41 " Ceux qui avaient été envoyés par le roi des Assyriens vous ayant blasphémé,

Seigneur, votre ange vint et leur tua cent quatre vingt-cinq mille hommes. Exterminez de même en ce jour cette armée en notre présence, afin que tous les autres reconnaissent qu'il a tenu un langage impie sur votre sanctuaire et jugez-le selon sa méchanceté." Les armées en vinrent aux mains le treizième jour du mois d'Adar, et les troupes de Nicanor furent taillées en pièces; lui-même tomba le premier dans le combat. Les soldats, voyant que Nicanor était tombé, jetèrent leurs armes et prirent la fuite. Les Juifs les poursuivirent une journée de chemin, depuis Adasa jusqu'aux environs de Gazara, sonnant derrière eux les trompettes en fanfare. De tous les villages de Judée aux alentours sortirent des gens qui enveloppèrent les Syriens : ceux-ci alors se retournaient les uns sur les autres, et tous tombèrent par l'épée, sans qu'aucun d'eux échappât, pas même un seul. Ils prirent les dépouilles des vaincus, ainsi que leur butin; et ayant coupé la tête de Nicanor et sa main droite qu'il avait insolemment étendue, ils les apportèrent et les suspendirent en vue de Jérusalem. Le peuple fut rempli de joie, et ils célébrèrent ce jour comme un jour de grande allégresse. On décida que ce jour serait célébré chaque année le 13 du mois d'Adar. Et le pays de Juda fut tranquille pendant un peu de temps.

5<sup>o</sup> — CHAP. VIII — IX, 22. — *Judas envoie une ambassade à Rome; il meurt en repoussant une nouvelle invasion de Bacchidès.*

Or Judas entendit parler des Romains: ils sont, lui dit-on, puissants dans les combats; ils montrent de la bienveillance à tous ceux qui s'attachent à leur cause et font amitié avec quiconque vient à eux, et ils sont puissants dans les combats. On lui raconta leurs guerres et les exploits accomplis par eux chez les Galates, qu'ils avaient soumis et rendus tributaires; tout ce qu'ils avaient fait dans le pays d'Espagne, pour s'emparer des mines d'or et d'argent qui s'y trouvent, et comment ils avaient soumis tout ce pays par leur prudence et leur patience: ce pays était très éloigné d'eux. Il en avait été de même des rois qui

43. Le mois d'Adar correspond à la fin de février et au commencement de mars; le 13 est la veille de la fête des Purim, établie en souvenir de la délivrance des Juifs par Esther (Esth. ix, 21). Le II<sup>e</sup> livre des Mach. nous apprend que c'était un samedi (xv, 1 sv.).

46. *Pas même un seul*: locution populaire qu'on retrouve dans plusieurs récits de batailles (Nombr. xxi, 35; Jos. viii, 22; x, 28), et dont il ne faut pas trop presser le sens.

50. *Un peu de temps*, un mois seulement (ix, 3). L'auteur du II<sup>e</sup> livre arrête ici son récit.

étaient venus les attaquer des extrémités de la terre; ils les avaient battus et frappés d'une grande plaie, et les autres lui  
 5 paient un tribut annuel. Ils avaient vaincu à la guerre Philippe et Persée, roi des Céthéens, et ceux qui avaient pris les armes contre eux, et ils les  
 6 avaient soumis. Antiochus le Grand, roi de l'Asie, qui s'était avancé contre eux pour les combattre avec cent vingt éléphants, de la cavalerie, des chariots et une très puissante armée, avait été aussi  
 7 battu par eux; ils l'avaient pris vivant et lui avaient imposé l'engagement de leur payer, lui, et ses successeurs, un tribut considérable, de livrer des otages et de céder une partie de son royaume,  
 8 savoir le pays de l'Inde, la Médie et la Lydie, et des portions de ses plus belles provinces, et après les avoir reçues de lui, ils les avaient cédées au roi Eumène.  
 9 Ceux de la Grèce ayant formé le dessein de les attaquer et de les détruire, les  
 10 Romains l'avaient appris et avaient envoyé contre eux un seul général; ils leur avaient fait la guerre, en avaient tué un grand nombre, emmené en captivité leurs femmes et leurs enfants, pillé leurs biens, soumis leur pays, détruit leurs forteresses et réduit les habitants en servitude jusqu'à ce jour. Tous les autres royaumes et les villes qui leur avaient résisté, ils les avaient détruits et assujettis. Mais à leurs amis et à ceux qui mettent en eux leur confiance, ils gardent amitié; ils se sont rendus maîtres des royaumes voisins et éloignés, et tous ceux qui entendent leur nom les  
 13 redoutent. Tous ceux à qui ils veulent prêter secours et conférer la royauté règnent, et ils ôtent le pouvoir à qui il leur plaît; c'est une nation très puissante. Malgré tout cela nul d'entre eux ne ceint le diadème, nul ne se vêt de pourpre pour se grandir ainsi. Ils se sont formé un conseil, où délibèrent chaque jour trois cent vingt membres, s'occupant constamment des intérêts du  
 16 peuple pour le rendre prospère. Ils confient chaque année le pouvoir à un seul homme pour commander dans tout le pays; tous obéissent à ce seul homme, et il n'y a parmi eux ni envie, ni jalousie.  
 17 Judas choisit Eupolème, fils de Jean, fils d'Accos, et Jason, fils d'Eléazar, et

il les envoya à Rome pour faire avec eux amitié et alliance, et pour qu'ils les délivrassent du joug, car ils voyaient que le royaume des Grecs réduisait Israël en servitude. Ils se rendirent donc à Rome, et le voyage fut très long, et étant entrés dans le sénat, ils prirent la parole en ces termes : " Judas Machabée, ses frères et le peuple juif nous ont envoyés vers vous pour conclure avec vous un traité d'alliance et de paix, et pour que nous soyons inscrits au nombre de vos alliés et de vos amis. " Cette requête fut accueillie favorablement; et voici la copie du traité que les Romains gravèrent sur des tables d'airain, et envoyèrent à Jérusalem, pour y demeurer comme un monument de paix et d'alliance :

Prospérité aux Romains et à la nation juive sur mer et sur terre à jamais ! Loin d'eux l'épée et l'ennemi ! S'il survient une guerre aux Romains d'abord ou à l'un de leurs alliés dans toute l'étendue de leur empire, la nation juive leur prêterait secours, selon que les circonstances le permettraient, de tout cœur. Ils ne donneront aux combattants et ne fourniront ni blé, ni armes, ni argent, ni vaisseaux; telle est la volonté des Romains; et ils observeront leurs engagements sans rien recevoir. De même, s'il survient une guerre à la nation juive d'abord, les Romains combattront avec eux de tout cœur selon que les circonstances le leur permettront, sans qu'il soit fourni aux troupes auxiliaires ni blé, ni armes, ni argent, ni vaisseaux; telle est la volonté de Rome; et ils observeront leurs engagements sans tromperie. Telles sont les clauses du traité des Romains avec le peuple juif. Que si, dans la suite, les uns et les autres veulent y ajouter ou en retrancher, ils le feront à leur gré, et ce qui aura été ajouté ou retranché sera obligatoire.

Au sujet des maux que le roi Démétrius leur a faits, nous lui avons écrit en ces termes : " Pourquoi fais-tu peser le joug sur les Juifs, qui sont nos amis et nos alliés ? Si donc ils t'accusent encore auprès de nous, nous soutiendrons leurs droits, et nous te combattons sur mer et sur terre. "

Ayant appris que Nicanor et son armée étaient tombés dans le combat, Démétrius envoya encore une fois Bacchidès et Alcime en Judée, avec l'aile droite de son armée. Ils prirent la route qui mène à Galgala, et dressèrent leur camp à Masaloth, qui est dans le territoire d'Arbèles; ils s'emparèrent de cette ville et tuèrent un grand nombre d'habitants. Le premier mois de l'an cent cinquante-deux, ils rangèrent leurs troupes devant Jérusalem. Puis ils levèrent le camp et allèrent à Bérée avec vingt mille hommes

VIII, 8. Au lieu de l'Inde et de la Médie nous avons probablement ici deux anciennes erreurs de copistes : 'Ινδικήν pour 'Ιόνικην et Μηδείαν pour Μυσίαν : il s'agirait plutôt de l'Ionie et de la Mysie, provinces d'Asie mineure. 31 sv. Ces deux versets ne font pas partie du

traité; c'est une réponse du sénat aux griefs des Juifs contre Démétrius, réponse faite de vive voix aux envoyés, ou transmise par lettre à Judas.

IX, 3. L'an 152 des Séleucides, 160 av. J.-C. fin mars ou commencement d'avril.

5 et deux mille cavaliers, *pour attaquer*  
 Judas, qui avait établi son camp à Eléa-  
 sa, ayant avec lui trois mille guerriers  
 6 d'élite. A la vue du grand nombre d'en-  
 nemis, ils furent remplis de frayeur, et  
 beaucoup s'enfuirent secrètement du  
 7 camp; il n'en resta que huit cents. Ju-  
 das vit que son armée s'était dérobée, et  
 que cependant la bataille était immi-  
 nente; alors son cœur fut brisé, parce  
 que le temps lui manquait pour rassem-  
 bler les siens, et il se sentit défaillir.  
 8 Cependant il dit à ceux qui lui restaient :  
 " Allons, marchons contre nos adver-  
 saires, si toutefois nous pouvons lutter  
 9 contre eux ! " Mais eux l'en détournèrent  
 en disant : " Nous ne le pouvons pas ;  
 sauvons maintenant notre vie et retour-  
 nons auprès de nos frères, ensuite nous  
 reviendrons combattre nos ennemi; mais  
 10 nous sommes trop peu. " Judas leur dit :  
 " Dieu me garde d'agir ainsi, de pren-  
 dre la fuite devant eux ! Si notre heure  
 est venue, mourons bravement pour nos  
 frères et ne laissons pas une tache à  
 notre gloire ! "  
 11 L'armée *syrienne* sortit du camp,  
 s'avançant à leur rencontre; les cava-  
 liers étaient partagés en deux corps, les  
 frondeurs et les archers marchaient en  
 tête, les plus vaillants au premier rang.

Bacchidès était à l'aide droite, et la pha- 12  
 lange s'avançait des deux côtés, au son  
 de la trompette. Ceux du côté de Judas 13  
 sonnèrent aussi de la trompette, et la  
 terre était ébranlée du bruit des deux  
 armées; le combat s'engagea et dura du  
 matin jusqu'au soir. Judas, voyant que 14  
 Bacchidès et ses meilleures troupes  
 étaient à l'aile droite, rassembla autour  
 de lui tous les hommes de cœur, battit 15  
 l'aile droite des Syriens et la poursuivit  
 jusqu'à la montagne d'Azot. Mais ceux 16  
 qui étaient à l'aile gauche, s'apercevant  
 que l'aile droite était battue, firent volte-  
 face et suivirent par derrière Judas et les  
 siens; la lutte devint acharnée, et il y 17  
 eut de part et d'autre un grand nombre  
 de morts. Judas tomba aussi, et ses 18  
 compagnons prirent la fuite.

Jonathas et Simon emportèrent Judas, 19  
 leur frère, et ils l'ensevelirent dans le  
 sépulcre de leurs pères, à Modin. Et 20  
 tout Israël le pleura et fit entendre sur  
 lui de grandes lamentations; on mena le  
 deuil pendant plusieurs jours et l'on 21  
 disait : " Comment est-il tombé le héros,  
 celui qui sauvait Israël ! " Le reste de 22  
 l'histoire de Judas, ses autres guerres,  
 les autres exploits qu'il accomplit, et ses  
 titres de gloire n'ont pas été écrits; car  
 ils sont très nombreux.

## SECTION II. — Jonathas chef des Juifs et grand-prêtre

160 à 142 av. J.-C. [CH. IX, 23 — XII].

10 — CHAP. IX, 23 — 73. — *Après deux  
 ans de lutte contre Bacchidès, maître  
 de la Judée, Jonathas obtient la paix  
 et remplit, à Machmas, les fonctions de  
 juge d'Israël.*

23 Après la mort de Judas, les impies se  
 montrèrent dans tout le territoire d'Israël,  
 et tous ceux qui commettent l'iniquité  
 24 levèrent la tête. En ces jours-là sur-  
 vint une grande famine, et le sol lui-  
 même fut infidèle avec eux. Bacchidès  
 choisit les hommes impies et les établit  
 25 pour administrer le pays. Ils recher-  
 chaient les amis de Judas et, quand ils  
 en avaient trouvé, ils les amenaient à  
 Bacchidès qui les punissait et les tour-  
 26 nait en dérision. Et Israël fut affligé  
 d'une grande tribulation, telle qu'il n'y  
 en avait pas eu de pareille depuis le jour  
 où il ne parut plus de prophète en Israël.  
 28 Alors tous les amis de Judas s'assem-  
 blèrent et dirent à Jonathas : " Depuis  
 29 que ton frère Judas est mort, il ne se  
 trouve plus d'homme semblable à lui pour  
 marcher contre nos ennemis, Bacchidès

et tous ceux qui haïssent notre nation.  
 Nous t'avons donc choisi pour être notre 30  
 chef à sa place et pour nous commander  
 dans nos combats. " Jonathas reçut 31  
 donc en ce temps-là le commandement,  
 et il se leva à la place de Judas son  
 frère.

Dès que Bacchidès eut appris l'élec- 32  
 tion de Jonathas, il chercha à le faire  
 périr. Informés de ce dessein, Jona- 33  
 thas, son frère Simon et tous ceux qui  
 étaient avec lui s'enfuirent au désert  
 de Thécué, et ils s'établirent près des  
 eaux de la citerne Asphar. [Bacchidès 34  
 en eut connaissance le jour du sabbat, et  
 il se rendit lui-même avec toute son ar-  
 mée au-delà du Jourdain]. Jonathas 35  
 envoya son frère *Jean*, comme chef du  
 peuple, chez les Nabatéens, ses amis, les  
 priant de leur permettre de déposer chez  
 eux ses bagages, qui étaient considéra-  
 bles. Mais les fils de Jambri, étant sor- 36

34. *En eut connaissance le jour du sabbat ;  
 Vulg., en eut connaissance, et il se rendit le  
 jour du sabbat.*

37 tis de Médaba, se saisirent de Jean et de  
 tous ses bagages, et s'en allèrent avec  
 tout ce butin. Quelque temps après, on  
 vint annoncer à Jonathas et à son frère  
 Simon que les fils de Jambri célébraient  
 une noce solennelle et qu'ils amenaient  
 de Nadabat en grande pompe la fiancée,  
 38 fille d'un des puissants princes de Cha-  
 naan. Alors, se souvenant de leur frère  
 Jean, ils montèrent et se cachèrent à  
 39 l'abri de la montagne. Levant les yeux,  
 ils observaient, et voici qu'un grand  
 bruit se fit entendre et que parut un  
 nombreux convoi; l'époux, accompagné  
 de ses frères et de ses amis s'avancait à  
 leur rencontre, avec des tambourins, des  
 instruments de musique et un attirail  
 40 considérable. A cette vue, les compa-  
 gnons de Jonathas se levèrent de leur  
 embuscade et se précipitèrent sur eux  
 pour les massacrer; un grand nombre  
 tombèrent sous leurs coups, le reste s'en-  
 41 fuit dans les montagnes, et les Juifs  
 s'emparèrent de leurs dépouilles. Ainsi  
 les noces se changèrent en deuil et les  
 sons joyeux de leur musique en lamen-  
 42 tation. Après avoir ainsi vengé le meur-  
 tre de leur frère, Jonathas et Simon se  
 retirèrent vers les marais du Jourdain.  
 43 Bacchidès en fut instruit, et il vint le  
 jour du sabbat jusqu'aux berges du  
 Jourdain, avec une puissante armée.  
 44 Alors Jonathas dit à ses compagnons :  
 " Levons-nous maintenant et combat-  
 tons pour notre vie ! Car il n'en est pas  
 aujourd'hui comme hier et avant-hier.  
 45 Voici l'ennemi en armes devant nous et  
 derrière nous, et de tous côtés l'eau du  
 Jourdain, un marais et un bois; nul  
 46 moyen d'échapper. Maintenant donc  
 criez vers le ciel, afin que vous soyez  
 sauvés de la main de vos ennemis. " Le  
 47 combat s'engagea. Jonathas étendit la  
 main pour frapper Bacchidès, mais ce-  
 lui-ci, pour l'éviter, se rejeta en arrière.  
 48 Alors Jonathas sauta dans le Jourdain,  
 suivi de ses compagnons; ils le passèrent  
 à la nage, et *les Syriens* ne le passèrent  
 49 point pour les poursuivre. Il périt ce  
 jour-là mille hommes du côté de Bac-  
 chidès. Celui-ci retourna à Jérusalem,  
 50 et bâtit des villes fortes dans la Judée,  
 la forteresse près de Jéricho, Emmaüs,  
 Béthoron, Béthel, Thamnatha, Phara  
 et Téphon, avec de hautes murailles, des  
 51 portes et des verrous, et il y mit des  
 garnisons pour exercer les hostilités con-  
 52 tre Israël. Il fortifia la ville de Bethsur,  
 Gazara et la citadelle, et il y mit des  
 53 troupes et des dépôts de vivres. Il prit  
 pour otages les fils des principaux du

pays, et les retint prisonniers dans la citadelle de Jérusalem.

L'an cent cinquante-trois, au deuxième 54  
 mois, Alcime commanda d'abattre les  
 murs du parvis intérieur du sanctuaire,  
 détruisant ainsi l'œuvre des prophètes,  
 et il commença à les démolir. En ce 55  
 temps-là, Alcime fut frappé *de Dieu*, et  
 ses entreprises furent arrêtées; sa bou-  
 che se ferma; atteint de paralysie, il ne  
 put plus prononcer une seule parole, ni  
 donner aucun ordre au sujet des affaires  
 de sa maison. Et Alcime mourut en ce 56  
 temps-là dans de grandes tortures.

Voyant qu'Alcime était mort, Bac- 57  
 chidès s'en retourna auprès du roi, et le  
 pays de Juda fut en paix pendant deux  
 ans. Alors tous les Juifs infidèles tin- 58  
 rent conseil, en disant : " Voici que  
 Jonathas et ses compagnons vivent en  
 paix et sécurité : faisons donc venir Bac-  
 chidès, et il les prendra tous en une  
 nuit. " Et ils allèrent s'entendre avec 59  
 lui. Bacchidès se mit en marche à la 60  
 tête d'une grande armée, et il envoya  
 secrètement des lettres à tous ses parti-  
 sans qui étaient en Judée, pour qu'ils se  
 saisissent de Jonathas et de ses compa-  
 gnons; mais ils n'y réussirent pas, parce  
 que ces derniers eurent connaissance de  
 leur dessein. Et parmi les hommes du 61  
 pays, chefs du complot, ils en prirent  
 cinquante et les firent périr. Puis Jo- 62  
 nathas, avec Simon et ceux qui étaient  
 avec eux, se rendit à Bethbasi dans le  
 désert, et il en répara les ruines et la  
 fortifia. Bacchidès l'apprit, rassembla 63  
 toutes ses troupes et fit appel à ses par-  
 tisans de Judée. Il vint et établit son 64  
 camp près de Bethbasi; il assiégea cette  
 ville pendant beaucoup de jours et cons-  
 truisit des magasins. Mais Jonathas, 65  
 laissant dans la ville son frère Simon,  
 sortit dans la campagne et revint  
 avec une petite troupe. Il battit Odoar- 66  
 rès, ainsi que ses frères et les fils de  
 Phaseron dans leurs tentes, et il com-  
 mença à attaquer *les assiégeants* et à  
 marcher contre eux avec des forces.  
 Simon, de son côté, fit une sortie avec 67  
 ses compagnons et brûla les machines  
 de guerre. *Tous deux* combattirent 68  
 contre Bacchidès, dont l'armée fut écri-  
 sée, et ils le jetèrent dans une profonde  
 affliction de ce que son dessein et son  
 expédition étaient complètement man-  
 qués. Outré de colère contre les Juifs 69

65. Une petite troupe, rassemblée à la hâte.  
 In numero est un hébraïsme, comp. Gen. xxxiv,  
 30; Deut. iv, 27 etc.



qui lui avaient conseillé de venir dans le pays, il en fit périr un grand nombre et prit la résolution de retourner dans son pays. Jonathas le sut, et il lui envoya des messagers pour traiter avec lui de la paix et obtenir qu'on leur rendit les prisonniers. Bacchidès les accueillit et accepta leurs propositions; il s'engagea par serment envers Jonathas à ne lui faire aucun mal, tant qu'il vivrait. Il lui rendit les prisonniers qu'il avait faits auparavant dans le pays de Juda, et, s'en étant allé dans son pays, il ne revint plus sur le territoire des Juifs. L'épée se reposa dans Israël, et Jonathas fixa sa demeure à Machmas, et il commença à juger le peuple, et il fit disparaître les impies du milieu d'Israël.

20 — CHAP. X. — *Sollicité par Démétrius I et par Alexandre Balas, Jonathas prend parti pour ce dernier, qui lui accorde la dignité de grand prêtre et l'invite à son mariage avec la fille de Ptolémée; il défait Apollonius général de Démétrius II.*

10 L'an cent soixante, Alexandre, fils d'Antiochus et surnommé Epiphane, se mit en marche, et s'empara de Ptolémaïs; les habitants le reçurent, et il fut 2 roi. Le roi Démétrius l'ayant appris, rassembla une très forte armée et s'avança contre lui pour le combattre. 3 En même temps Démétrius envoyait à Jonathas une lettre avec des paroles de paix, lui promettant de l'élever en dignité. 4 « Hâtons-nous, disait-il, de faire la paix avec lui avant qu'il la fasse avec Alexandre contre nous. Car il se souviendra de tout le mal que nous lui avons fait, à lui, à son frère et à tout son peuple. » Il l'autorisait à lever des troupes, à fabriquer des armes et à se dire son allié, et il ordonnait qu'on lui remit les otages détenus dans la citadelle. Aussitôt Jonathas se rendit à Jérusalem et lut la lettre devant tout le peuple et devant ceux qui étaient dans la 8 citadelle. Ils furent saisis d'une grande

crainte, en apprenant que le roi donnait à Jonathas le pouvoir de former une armée. Ceux de la citadelle livrèrent 9 les otages à Jonathas, qui les rendit à leurs parents. Jonathas s'établit à Jérusalem, et commença à rebâtir et à 10 renouveler la ville. Il commanda aux ouvriers de reconstruire les murailles et d'entourer le mont Sion de pierres carrées pour le fortifier. Ces ordres furent exécutés. Alors les étrangers qui étaient 12 dans les forteresses que Bacchidès avait bâties s'enfuirent, et chacun d'eux, 13 quittant sa demeure, s'en retourna dans son pays. Quelques-uns seulement de 14 ceux qui avaient abandonné la loi et les commandements de Dieu restèrent dans Bethsur, où ils trouvaient un refuge.

Cependant le roi Alexandre apprit 15 les offres que Démétrius avaient faites à Jonathas; on lui raconta aussi les combats que celui-ci avait livrés, les exploits qu'il avait accomplis, lui et ses frères, ainsi que les maux qu'ils avaient endurés; et il dit : « Trouverions-nous 16 jamais un homme pareil? Faisons-nous-en donc un ami et un allié. » Il écrivit 17 une lettre et la lui envoya ainsi conçue :

Le roi Alexandre à son frère Jonathas, salut. 18 Nous avons appris sur toi que tu es un homme 19 puissant et que tu es disposé à être notre ami. C'est pourquoi nous te constituons aujourd'hui 20 grand prêtre de la nation et te donnons le titre d'ami du roi ;

— il lui envoyait en même temps une robe de pourpre et une couronne d'or

— prends intérêt à nos affaires et garde-nous ton amitié.

Jonathas revêtit les ornements sacrés 21 le septième mois de l'an cent soixante, en la fête des Tabernacles, et il leva une armée et fabriqua beaucoup d'armes.

En apprenant ces choses, Démétrius ressentit une grande affliction : 22 « Qu'avons-nous fait, dit-il, qu'Alexandre nous ait prévenus en obtenant l'amitié des Juifs pour affermir sa puissance? 23 Moi aussi je veux leur adresser des paroles persuasives, leur offrir une haute 24

X, 1. L'an 160, ou 152 av. J.-C. : la paix conclue avec Bacchidès avait duré 5 ans. — Alexandre : Démétrius I Soter, par son orgueil, son amour des plaisirs et sa mauvaise administration, s'était aliéné, non seulement ses sujets, mais encore trois monarques ses voisins : Ptolémée d'Égypte, et les deux rois de Cappadoce et de Pergame. Ce dernier, ayant découvert à Smyrne un jeune homme nommé Balas, de naissance obscure, mais qui ressemblait étonnamment à Antiochus Eupator, le fils d'Antiochus Epiphane que Démétrius avait fait mettre à mort (vii, 4), répandit le bruit que Balas était un fils d'Epiphane, lui donna le nom

d'Alexandre dans l'intérêt de son rôle et l'envoya à Rome solliciter l'appui du sénat. Les Romains n'avaient jamais été favorables à Démétrius, qui s'était échappé de Rome; ils accueillirent donc le jeune aventurier et lui permirent de lever une armée pour soutenir ses droits prétendus contre Démétrius. — Et sur-nommé Epiphane : d'après le texte grec, confirmé par une médaille que mentionne Eckel, Alexandre aurait adopté le surnom de son père Epiphane; mais le texte syriaque (et probablement aussi la Vulg.) rapportent ce titre à Antiochus.

situation et des présents, afin qu'ils  
25 soient mes auxiliaires. " Il leur envoya  
donc une lettre ainsi conçue :

Le roi Démétrius à la nation juive, salut.  
26 Vous avez gardé fidèlement l'alliance faite  
avec nous, persévérant dans notre amitié et ne  
vous unissant pas à nos ennemis; nous l'avons  
27 appris et nous nous en sommes réjouis. Con-  
tinuez de nous rester fidèles dans les circon-  
stances présentes, et nous récompenserons par  
des bienfaits ce que vous faites pour nous.  
28 Nous vous accorderons beaucoup d'exemptions  
et de faveurs. Dès à présent je vous décharge  
29 et je fais remise à tous les Juifs des tributs,  
des droits sur le sel et des couronnes. Ce qui  
30 me revient pour le tiers du produit du sol et  
pour la moitié du produit des arbres fruitiers,  
je vous en fais aujourd'hui la remise, et je  
n'exigerai plus rien désormais et en aucun  
temps du pays de Juda, ni des trois cantons qui  
lui sont réunis de la Samarie et de la Galilée.  
31 Je veux que Jérusalem soit une ville sainte et  
exempte, ainsi que son territoire, ses dîmes et  
32 ses tributs. Je renonce aussi à mon autorité  
sur la citadelle qui est à Jérusalem, et je la  
donne au grand prêtre afin qu'il y établisse  
pour la garder les hommes qu'il aura choisis.  
33 Tous les Juifs qui ont été emmenés captifs du  
pays de Judas dans toute l'étendue de mon  
royaume, je les renvoie libres sans rançon; je  
veux que tous leur fassent aussi remise des tri-  
34 buts, même pour les animaux. Que toutes les  
solennités, les sabbats, les néoménies, les jours  
fixés et les trois jours qui précèdent ou qui sui-  
vent une fête solennelle, soient des jours d'im-  
munité et de franchise pour tous les Juifs qui  
35 habitent dans mon royaume. *En ces jours-là*,  
nul n'aura le droit de poursuivre l'un d'entre  
eux ou de lui intenter une action pour quelque  
36 affaire que ce soit. On enrôlera dans l'armée  
du roi jusqu'à trente mille Juifs et on leur don-  
nera la même solde qui est allouée à toutes les  
troupes du roi. Un certain nombre d'entre eux  
seront placés dans les grandes forteresses du  
37 roi, et plusieurs seront admis aux emplois de  
confiance du royaume; de plus, ces troupes au-  
ront à leur tête des chefs pris dans leurs rangs,  
et elles vivront selon leurs lois, comme le roi  
38 l'a ordonné pour le pays de Juda. Les trois  
cantons de Samarie annexés à la Judée lui se-  
ront incorporés et comptés comme siens, de  
telle sorte qu'ils soient soumis à un même chef  
et n'obéissent à nulle autre autorité que celle  
39 du grand prêtre. Je donne Ptolémaïs et son  
territoire au sanctuaire de Jérusalem, pour les  
40 dépenses nécessaires au culte. Et moi je  
donne chaque année quinze mille sicles d'ar-  
gent qui seront pris sur le fisc royal dans les  
41 localités convenables. Et tout le surplus, que  
les employés du fisc n'auront pas payé comme  
dans les années antérieures, ils le solderont à  
42 l'avenir pour le service du temple. En outre,  
il sera fait remise des cinq mille sicles d'argent  
que les officiers prélevaient chaque année sur  
les revenus du sanctuaire, parce qu'ils appar-  
43 tiennent aux prêtres qui font le service. Qui-  
conque se sera réfugié dans le sanctuaire de  
Jérusalem et dans toute son enceinte, étant re-  
devables des impôts royaux ou de toute autre  
44 dette, sera libre, avec tous les biens qu'il pos-  
sède dans mon royaume. Les dépenses pour  
la construction et la restauration du sanctuaire  
seront aussi prélevées sur les revenus du roi.

34. *Les solennités*, les trois grandes fêtes de  
Pâque, de la Pentecôte et des Tabernacles, où  
les Juifs faisaient le pèlerinage de Jérusalem.

En outre, pour reconstruire les murailles de 45  
Jérusalem et pour en fortifier l'enceinte, les  
dépenses seront encore prélevées sur les reve-  
nus du roi; et il en sera de même pour relever  
les murailles *des villes* de la Judée.

Lorsque Jonathas et le peuple enten- 46  
dirent ces paroles, ils n'y crurent pas et  
refusèrent de les accepter, parce qu'ils  
se souvenaient des grands maux que  
Démétrius avait faits à Israël et des ca-  
lamités qu'il leur avait causées. Ils se 47  
décidèrent donc en faveur d'Alexandre,  
dont les propositions pacifiques obtin-  
rent la préférence à leurs yeux, et ils  
48 furent constamment ses alliés. Le roi  
Alexandre rassembla une grande armée  
et s'avança contre Démétrius. Les deux 49  
rois ayant engagé la bataille, l'armée de  
Démétrius prit la fuite et Alexandre la  
poursuivit; il l'emporta sur eux et com- 50  
battit très vaillamment jusqu'au coucher  
du soleil, et Démétrius fut tué ce jour-là.

Alexandre envoya à Ptolémée, roi 51  
d'Egypte, des ambassadeurs chargés de  
lui dire: " Je suis rentré dans mon 52  
royaume et je suis assis sur le trône de  
mes pères; j'ai reconquis le gouverne-  
ment par ma victoire sur Démétrius et  
j'ai pris possession de notre pays. Je 53  
lui ai livré bataille et il a été défait par  
moi, lui et son armée, et je suis monté  
sur le siège de sa royauté. Maintenant 54  
faisons amitié ensemble; donne-moi ta  
fille en mariage, je serai ton gendre, et  
je te donnerai, ainsi qu'à elle, des pré-  
sents dignes de toi. " Le roi Ptolémée 55  
répondit en ces termes: " Heureux le  
jour où tu es rentré dans le pays de tes  
pères et où tu t'es assis sur le trône de  
leur royauté! Maintenant je ferai pour 56  
toi ce que tu as écrit; mais viens au-  
devant de moi à Ptolémaïs, afin que  
nous nous voyions ensemble, et je te  
ferai mon gendre, comme tu en as ex-  
primé le désir. " Ptolémée partit d'Egyp- 57  
te, lui et sa fille Cléopâtre, et se rendit à  
Ptolémaïs, en l'an cent soixante-deux.  
Le roi Alexandre vint au-devant de lui, 58  
et celui-ci lui donna sa fille Cléopâtre, et  
il célébra les noces à Ptolémaïs avec une  
grande magnificence, selon la coutume  
des rois.

Le roi Alexandre écrivit aussi à Jona- 59  
thas, l'invitant à se rencontrer avec lui.  
Jonathas se rendit en grande pompe à 60  
Ptolémaïs, où il se rencontra avec les  
deux rois; il leur offrit, ainsi qu'à leurs  
courtisans, de l'argent, de l'or et beau-  
coup de présents, et il se concilia leur  
faveur. Alors s'unirent contre lui des 61  
hommes pervers d'Israël, des impies  
pour l'accuser; mais le roi ne les écouta

62 pas. Il ordonna même qu'on ôtât à Jonathas ses vêtements et qu'on le revêtit de pourpre. Cet ordre ayant été exécuté, 63 le roi le fit asseoir auprès de lui, et il dit aux grands de sa cour : " Sortez avec lui au milieu de la ville et publiez que personne n'élève de plainte contre lui pour quoi que ce soit, et que nul ne le 64 moleste sous aucun prétexte. " Quand ses accusateurs virent qu'on lui rendait ces honneurs publics et qu'il était revêtu 65 de la pourpre, tous s'enfuirent. Ajoutant encore à ces honneurs, le roi l'inscrivit au nombre de ses premiers amis et le fit général et gouverneur de province. Et Jonathas revint à Jérusalem 66 en paix et joyeux.

67 L'an cent soixante-cinq, Démétrius, fils de Démétrius, vint de Crète dans le 68 pays de ses pères. A cette nouvelle, le roi Alexandre ressentit une grande douleur, et il retourna à Antioche. Démétrius prit pour général Apollonius, gouverneur de la Cœlé-Syrie, et celui-ci rassembla une grande armée et vint camper 69 près de Jamnia. Là, il envoya dire à Jonathas, le grand prêtre : " Toi, tout 70 seul, tu t'élèves contre nous, et moi je suis devenu un objet de dérision et d'opprobre à cause de toi ! Comment oses-tu, toi, jouer l'indépendant vis-à-vis de nous 71 dans tes montagnes ? Maintenant donc, si tu as confiance dans tes forces, descends vers nous dans la plaine, et là mesurons-nous ensemble, car j'ai pour moi 72 les puissantes villes de la côte. Informe-toi et apprends qui je suis et quels sont les autres qui me prêtent leur concours. Ils affirment que votre pied ne peut tenir 73 devant nous, puisque deux fois tes pères ont été mis en fuite dans leur pays. Et maintenant tu ne pourras soutenir le choc de ma cavalerie et d'une armée si nombreuse dans une plaine où il n'y a ni pierre, ni rocher, ni un lieu où l'on puisse 74 se réfugier. " Quand Jonathas eut entendu ce défi d'Apollonius, il ressentit une vive indignation; il fit choix de dix mille hommes et partit de Jérusalem, et son frère Simon vint le rejoindre avec un 75 corps de réserve. Ils allèrent camper près de Joppé; la ville leur ferma ses portes, car elle était occupée par une garnison d'Apollonius; aussi en commencèrent-ils le siège. Les habitants effrayés 76 ouvrirent les portes, et Jonathas fut maître de Joppé. Dès qu'il en fut informé, 77

71. Les puissantes villes de la côte, du pays des Philistins; litt. la force des villes; Vulg., la force des batailles, πόλεων au lieu de πόλεων. C'est peut-être la vraie leçon.

Apollonius mit en ordre de bataille trois mille cavaliers et une armée nombreuse et se dirigea du côté d'Azot, comme pour 78 se retirer, et en même temps il s'avancait vers la plaine, parce qu'il avait un grand nombre de cavaliers en qui il avait confiance. Jonathas le suivit du côté d'Azot, et les deux armées en vinrent aux mains. Apollonius avait laissé der- 79 rière eux mille cavaliers dans un poste caché; mais Jonathas eut avis qu'il y avait 80 une embuscade dressée derrière lui. Les cavaliers entourèrent sa troupe et lancèrent des traits contre ses hommes depuis le matin jusqu'au soir. Et ses hommes 81 tinrent bon, ainsi que l'avait recommandé Jonathas, tandis que les chevaux des cavaliers se fatiguèrent. Alors Simon 82 fit avancer sa troupe et attaqua la phalange, car la cavalerie était sans force; les Syriens furent battus par lui et prirent la fuite. La cavalerie se débanda 83 dans la plaine, et les fuyards gagnèrent Azot, où ils entrèrent dans Beth-Dagon leur temple d'idole, pour y trouver un asile. Jonathas brûla Azot et les villes 84 d'alentour, après les avoir pillées, et il livra au feu le temple de Dagon avec ceux qui s'y étaient réfugiés. Le nombre 85 de ceux qui périrent par l'épée ou qui furent consumés par le feu fut d'environ huit mille. Et partant de là, Jonathas vint camper près d'Ascaïon, dont 86 les habitants vinrent au-devant de lui, lui rendant de grands honneurs. Puis 87 Jonathas retourna à Jérusalem avec ses gens, ayant un riche butin.

Lorsque le roi Alexandre apprit ces 88 événements, il accorda de nouveaux honneurs à Jonathas. Il lui envoya une 89 agrafe d'or, comme il est d'usage d'en gratifier les parents des rois, et il lui donna en propriété Accaron et son territoire.

3<sup>o</sup> — CHAP. XI, 1 — 59. — *Après la mort d'Alexandre et de Ptolémée, Jonathas fait la paix avec Démétrius II et l'aide à réprimer une sédition. Mais, payé d'ingratitude, il accepte l'alliance d'Antiochus VI et de Tryphon.*

Le roi d'Egypte rassembla une armée 11 innombrable comme le sable qui est sur le bord de la mer, et de nombreux vaisseaux, et il cherchait à se rendre maître du royaume d'Alexandre par ruse et de l'annexer à son royaume. Il s'avança 2

83. La cavalerie; Vulg. Et qui, probablement pour Et equi.



donc vers la Syrie avec des paroles de  
paix; les villes s'ouvraient devant lui et  
les habitants accouraient à sa rencontre;  
car le roi Alexandre avait ordonné  
d'aller au-devant de lui, parce qu'il était  
3 son beau-père. Mais dès que Ptolémée  
était entré dans une ville, il y laissait de  
4 ses troupes pour la garder. Lorsqu'il  
approcha d'Azot, les habitants lui mon-  
trèrent le temple de Dagon brûlé, la ville  
elle-même et ses alentours en ruines, les  
cadavres épars et les restes de ceux qui  
avaient été brûlés dans la guerre; car ils  
en avaient fait des monceaux sur la  
5 route. Et ils lui racontèrent ce qu'avait  
fait Jonathas, afin de le rendre odieux;  
6 mais le roi se tut. Jonathas se rendit  
auprès du roi à Joppé pour lui rendre  
hommage; ils se saluèrent mutuellement  
7 et passèrent là la nuit. Jonathas accom-  
pagna le roi jusqu'au fleuve nommé  
Eleuthère, puis il retourna à Jérusalem.  
8 Le roi Ptolémée se rendit ainsi maître  
des villes maritimes jusqu'à Séleucie sur  
la mer, et il méditait de mauvais desseins  
9 contre Alexandre. Il envoya des am-  
bassadeurs au roi Démétrius, pour lui  
dire : " Viens, faisons alliance ensemble,  
et je te donnerai ma fille qu'Alexandre a  
épousée, et tu régneras dans le royaume  
10 de ton père. Je me repens de lui avoir  
donné ma fille, car il a cherché à m'as-  
siner. " Il le rabaissait ainsi parce  
qu'il avait envie de son royaume.  
12 Ayant enlevé sa fille, il la donna à Dé-  
métrius; dès lors il rompit avec Alexan-  
dre et leur hostilité devint publique.  
13 Ptolémée fit son entrée à Antioche et mit  
sur sa tête deux couronnes, celle d'Egyp-  
14 te et celle d'Asie. En ce temps-là  
Alexandre était en Cilicie, parce que les  
habitants de cette contrée s'étaient révol-  
15 tés. Dès qu'il apprit la trahison de son  
beau-père, Alexandre s'avança contre lui  
pour le combattre; le roi Ptolémée dé-  
ploya son armée et marcha à sa rencon-  
tre avec de grandes forces, et le mit en  
16 fuite. Alexandre s'enfuit en Arabie pour  
y chercher un asile, et le roi Ptolémée  
17 triompha. L'Arabe Zabdiel trancha la  
tête à Alexandre et l'envoya à Ptolé-  
18 mée. Le roi Ptolémée mourut trois jours  
après, et les Egyptiens qui étaient dans

les forteresses furent tués par les habi-  
tants. Et Démétrius devint roi, l'an 19  
cent soixante-sept.

En ces jours-là, Jonathas rassembla 20  
ceux qui étaient en Judée afin de s'em-  
parer de la citadelle de Jérusalem, et il  
dressa contre elle beaucoup de machines  
de guerre. Alors quelques hommes im- 21  
pies, qui haïssaient leur nation, allèrent  
trouver le roi Démétrius et lui rapportè-  
rent que Jonathas assiégeait la citadelle.  
A ce récit, Démétrius fut irrité; dès qu'il 22  
l'eut entendu, il se hâta d'accourir à  
Ptolémaïs et il écrivit à Jonathas de ces-  
ser le siège de la citadelle et de venir  
immédiatement le trouver à Ptolémaïs,  
pour conférer avec lui. Lorsque Jona- 23  
thas eut reçu cette lettre, il ordonna de  
continuer le siège, et ayant choisi pour  
l'accompagner quelques anciens d'Israël  
et plusieurs prêtres, il s'exposa au dan-  
ger. Ayant pris avec lui de l'or, de 24  
l'argent, des vêtements et beaucoup d'au-  
tres présents, il se rendit auprès du roi  
à Ptolémaïs, et reçut de lui un accueil  
favorable. Quelques hommes pervers 25  
de sa nation portèrent contre lui des  
plaintes; mais le roi fit pour lui ce qu'a-  
vaient fait ses prédécesseurs : il le com-  
bla d'honneurs en présence de tous ses  
amis, lui confirma le souverain ponti- 27  
ficat et toutes les distinctions qui lui  
avaient été accordées précédemment, et  
le fit inscrire au nombre de ses pre-  
miers amis. Jonathas demanda au roi 28  
d'affranchir de tout tribut la Judée et les  
trois toparchies de la Samarie, et il lui  
promit en retour trois cents talents. Le 29  
roi y consentit, et il écrivit sur tout cela  
à Jonathas une lettre ainsi conçue :

Le roi Démétrius à son frère Jonathas et à la 30  
nation des Juifs, salut ! Nous vous adressons 31  
une copie de la lettre que nous avons écrite à  
votre sujet à Lasthénès, notre cousin, afin que  
vous la connaissiez. — Le roi Démétrius à 32  
Lasthénès, son père, salut ! Nous avons résolu 33  
de faire du bien à la nation des Juifs, qui sont  
nos amis et observent ce qui est juste envers  
nous, à cause des bons sentiments qu'ils nous  
ont témoignés. Nous leur confirmons et le ter- 34  
ritoire de la Judée et les trois cantons détachés  
de la Samarie pour être réunis à la Judée,  
savoir Ephraïm, Lydda et Ramathaim avec  
toutes leurs dépendances; en faveur de tous ceux  
qui vont sacrifier à Jérusalem nous faisons cette  
concession, au lieu des redevances qu'aupara-

XI, 10. *M'assiner* : allusion à ce fait ra-  
conté par Josèphe (*Antiq.* xiii, iv, 6) : Un favo-  
ri d'Alexandre, nommé Ammonius, avait tenté  
d'assassiner Ptolémée, et comme Alexandre re-  
fusait de livrer le meurtrier, son beau-père le  
rendit responsable de l'attentat.

28. *Les trois toparchies de la Samarie* :  
voy. x, 38 et plus bas v. 34. D'après les textes  
grec et latin, il faudrait traduire, et la Sama-

rie; mais pourquoi Jonathas aurait-il sollicité  
cette faveur pour une province de tout temps  
hostile à la Judée ? Il y a là sans doute une  
faute de copiste.

34. *Nous faisons cette concession* : il semble  
manquer quelque chose au texte grec; la Vulg.  
ajoute le mot *sequestrari* : " ces territoires et  
leurs revenus seront réservés, en faveur de ceux  
qui vont sacrifier en Jérusalem, au lieu des



35 vant le roi recevait d'eux chaque année sur les productions du sol et les fruits des arbres. Et tous les autres droits qui nous appartiennent, à dater de ce jour, soit sur les dîmes et les tributs, soit sur les marais salants et les couronnes qui nous étaient dues, nous leur en faisons encore 36 remise complète. Il ne sera dérogé désormais et en aucun temps à aucune de ces faveurs. Mainte- 37 nant donc prenez soin de faire une copie de ce décret, et qu'elle soit donnée à Jonathas et déposée sur la montagne sainte dans un lieu ap- parent.

38 Le roi Démétrius, voyant que le pays était en paix devant lui, et qu'il n'avait plus à vaincre aucune résistance, ren- voya toute son armée, chacun dans ses foyers, à l'exception des troupes étran- gères qu'il avait recrutées dans les îles des nations; et *insi* toutes les armées de 39 ses pères devinrent ses ennemies. Tryphon, qui avait été auparavant un des partisans d'Alexandre, voyant que toute l'armée murmurait contre Démétrius, alla trouver l'Arabe Emalchuel, qui élevait 40 Antiochus, jeune fils d'Alexandre. Il le pressa de le lui livrer, afin de le faire régner à la place de son père; il lui ra- conta tout ce que Démétrius avait fait et la haine de ses troupes contre lui, et il demeura là un grand nombre de jours.

41 Jonathas envoya demander au roi Dé- métrios de retirer les troupes qui étaient dans la citadelle de Jérusalem et dans les autres forteresses *de la Judée*, parce qu'elles faisaient la guerre à Israël. 42 Démétrius fit répondre à Jonathas : " Je ne ferai pas cela seulement pour toi et pour ta nation; mais je veux te combler d'honneurs, toi et ta nation, aussitôt que 43 les circonstances le permettront. Mainte- nant donc tu feras bien d'envoyer des hommes à mon secours, car toute mon 44 armée a fait défection." Jonathas lui envoya à Antioche trois mille hommes des plus vaillants; ils se rendirent auprès du roi, qui se réjouit de leur arrivée.

45 Les habitants de la ville se rassemblè- rent dans l'intérieur même de la ville, au nombre de cent vingt mille, voulant tuer le roi. Le roi s'étant réfugié dans le palais, les habitants occupèrent les rues de la ville et commencèrent à combattre.

47 Alors le roi appela les Juifs à son secours; tous ensemble se réunirent autour de lui, puis se répandirent tous ensemble à tra- vers la ville; ils y tuèrent ce jour-là en- 48 viron cent mille hommes; ils brûlèrent

la ville, firent en ce jour-là un butin con- sidérable et délivrèrent le roi. Voyant 49 que les Juifs tenaient la ville à leur dis- crétion, les habitants perdirent courage et firent entendre au roi des cris sup- pliants : " Accorde-nous la paix, et 50 que les Juifs cessent de combattre contre nous et contre la ville!" En même 51 temps ils jetèrent leurs armes et firent la paix. Les Juifs acquirent beaucoup de gloire devant le roi et devant tous ceux qui étaient dans son royaume, et ils retournèrent à Jérusalem avec de riches dépouilles. Le roi Démétrius put s'as- 52 seoir sur le trône de son royaume, et le pays fut en paix devant lui. Mais il re- 53 nia toutes les promesses qu'il avait fai- tes; il s'éloigna de Jonathas et ne réalisa pas les intentions bienveillantes qu'il lui avait témoignées, et il l'affligea beau- coup.

Après cela, Tryphon revint, amenant 54 avec lui Antiochus, un jeune enfant, et il le proclama roi et lui mit le diadème. Autour de lui se rassemblèrent toutes les 55 troupes que Démétrius avait licenciées; elles combattirent contre ce dernier, qui prit la fuite et fut défait. Tryphon 56 s'empara des éléphants et occupa An- tioche. Alors le jeune Antiochus écrivit 57 à Jonathas une lettre ainsi conçue : " Je te confirme dans le sacerdoce et je t'éta- blis sur les quatre territoires, et te donne le rang d'ami du roi. " Il lui envoyait 58 en même temps des vases d'or et un ser- vice de table, avec l'autorisation de boire dans une coupe d'or, de se vêtir de pour- pre et de porter une agrafe d'or. Et il 59 établit Simon, son frère, gouverneur du pays qui s'étend de l'Echelle de Tyr à la frontière d'Egypte.

4° — CHAP. XI, 60 — XII. — *Jonathas, secondé par son frère Simon, reprend l'offensive; il renouvelle les alliances avec Rome et Sparte et remporte de grands avantages sur les partisans de Démétrius II. Il commençait à fortifier Jérusalem, lorsqu'il tomba dans un guet-apens de Tryphon.*

Alors Jonathas sortit et se mit à par- 60 courir le pays au-delà du fleuve ainsi que les villes, et autour de lui se rassem- blèrent, pour combattre avec lui, toutes les troupes de Syrie. Il vint donc à As-

*redevances* que ces territoires payaient au roi lui-même." Le sens n'est pas encore bien net. D'autres pensent qu'il faut suppléer un mem- bre de phrase, par ex. " *Jonathas nous payera 300 talents au lieu des redevances que les Juifs payaient au roi* " (vers. 28).

39. *Tryphon*: son nom était Diodote; ce n'est qu'après être parvenu au pouvoir qu'il fut surnommé Tryphon, le *Débauché*. — *Emalchuel*, dans la Vulg.; en grec *Eimalkuai*, est appelé *Malchos* par Josèphe et par Diod. de Sicile, *Dioclès*.

- calon, dont les habitants vinrent au-  
 devant de lui, lui rendant de grands  
 61 honneurs. De là, il passa à Gaza. Les  
 habitants lui ayant fermé leurs portes,  
 il assiégea la ville, en brûla les alentours  
 62 et les pillâ. Alors ceux de Gaza implo-  
 rèrent Jonathas, et il leur accorda la  
 paix; mais il prit pour otages les fils de  
 leurs chefs et les envoya à Jérusalem. Il  
 parcourut ainsi la contrée jusqu'à Damas.  
 63 Jonathas apprit alors que les géné-  
 raux de Démétrius se trouvaient à Cadès  
 en Galilée à la tête d'une armée nom-  
 breuse, avec l'intention de le détourner  
 64 de son entreprise. Il marcha contre  
 eux, après avoir laissé son frère Simon  
 65 dans le pays. Simon s'avança vers  
 Bethsur, l'assiégea pendant beaucoup de  
 66 jours et la cerna. Les assiégés lui ayant  
 demandé la paix, il la leur accorda, les  
 fit sortir de la ville, en prit possession et  
 y mit une garnison.  
 67 Jonathas et son armée campèrent près  
 des eaux de Génésar, et le lendemain  
 dès l'aurore ils pénétrèrent dans la plaine  
 68 d'Asor. Et voici que des troupes étran-  
 gères s'avançaient au-devant de lui dans  
 la plaine, après avoir détaché contre lui  
 une embuscade dans les montagnes, et  
 elles marchèrent droit à sa rencontre.  
 69 Tout-à-coup les hommes de l'embuscade  
 sortirent de leur cachette et engagèrent  
 le combat, et les gens de Jonathas pri-  
 70 rent la fuite; personne ne resta, à l'ex-  
 ception de Mathathias, fils d'Absalom,  
 et de Judas, fils de Calphi, généraux des  
 71 troupes. Alors Jonathas déchira ses  
 vêtements, mit de la poussière sur sa  
 72 tête et pria; puis il retourna contre eux  
 au combat, les fit reculer et les mit en  
 73 fuite. A cette vue, ceux des siens qui  
 s'enfuyaient revinrent auprès de lui, et  
 tous ensemble ils poursuivirent l'ennemi  
 jusqu'à Cadès, où était son camp, et eux-  
 74 mêmes campèrent en cet endroit. Il  
 périt ce jour-là trois mille hommes de  
 troupes étrangères, et Jonathas retourna  
 à Jérusalem.  
 12 Jonathas, voyant que les circonstan-  
 ces étaient favorables, choisit des hom-  
 mes et les envoya à Rome pour confir-  
 mer et renouveler l'amitié des Juifs avec  
 2 les Romains. Il envoya aussi aux Spar-  
 tiates et en d'autres lieux des lettres  
 3 dans le même sens. Ils se rendirent

donc à Rome, entrèrent dans le sénat et  
 dirent: " Jonathas, grand prêtre, et la  
 nation des Juifs nous ont envoyé pour  
 renouveler l'amitié et l'alliance avec eux,  
 telles qu'elles existaient auparavant. Et  
 4 le sénat leur remit une lettre pour les  
 autorités romaines de chaque lieu, re-  
 commandant de leur procurer un heu-  
 reux retour dans le pays de Judas. Voici  
 5 la copie de la lettre que Jonathas écrivit  
 aux Spartiates:

" Jonathas, grand prêtre, le sénat de la na-  
 tion, les prêtres et le reste du peuple juif, aux  
 Spartiates leurs frères, salut! Déjà, dans les  
 7 temps passés, une lettre a été envoyée à Onias,  
 grand prêtre, de la part d'Aréius qui régnait  
 sur vous, attestant que vous êtes nos frères,  
 comme en fait foi la copie ci-dessous. Onias  
 8 accueillit avec honneur l'homme qui était en-  
 voyé, et reçut la lettre où il était clairement  
 parlé d'alliance et d'amitié. Nous donc, quoi-  
 9 que nous n'eussions pas besoin de ces choses,  
 ayant pour consolation les saints Livres qui  
 sont entre nos mains, nous avons essayé d'en-  
 10 voyer vers vous pour renouveler la fraternité  
 et l'amitié qui nous unissent à vous, afin que  
 nous ne vous devenions pas étrangers, car de  
 nombreuses années se sont écoulées depuis que  
 vous avez envoyé vers nous. Nous donc en  
 11 tout temps nous nous souvenons constamment de  
 vous, et dans nos solennités et aux autres jours  
 sacrés, dans les sacrifices que nous offrons, et  
 dans nos prières, comme il est juste et conve-  
 nable de se souvenir de ses frères. Nous nous  
 12 réjouissons de votre prospérité. Mais nous, de  
 nombreuses calamités et des guerres incessan-  
 tes nous assiègent; les rois qui nous entourent,  
 nous font la guerre. Nous n'avons pas voulu,  
 14 à l'occasion de ces guerres, être à charge, soit  
 à vous, soit à nos autres alliés et amis. Car  
 15 nous avons le secours du ciel pour nous venir  
 en aide, et nous avons été délivrés et nos enne-  
 mis ont été humiliés. C'est pourquoi nous  
 16 avons choisi Numénus, fils d'Antiochus, et  
 Antipater, fils de Jason, et nous les avons en-  
 voyés vers les Romains pour renouveler avec  
 eux l'amitié et l'alliance ancienne. Nous leur  
 17 avons donc mandé d'aller aussi vers vous, de  
 vous saluer et de vous apporter notre lettre con-  
 cernant le renouvellement de notre fraternité.  
 Et maintenant vous ferez bien en nous répon-  
 18 dant à ce sujet. — Voici la copie de la lettre  
 19 qu'on avait envoyée à Onias:

Aréius, roi des Spartiates, au grand prêtre  
 Onias, salut! Il a été trouvé dans un écrit sur  
 les Spartiates et les Juifs que ces deux peuples  
 sont frères et qu'ils sont de la race d'Abraham.  
 Maintenant que nous savons cela, vous ferez  
 22 bien de nous écrire touchant votre prospérité.  
 Nous aussi, à notre tour, nous vous écrirons.  
 23 Vos troupeaux et vos biens sont à nous, et les  
 nôtres sont à vous. — Les porteurs de cette  
 lettre ont ordre de vous faire des déclarations  
 en ce sens.

Ayant été informé que les généraux  
 24 de Démétrius étaient revenus pour l'atta-

63. *Se trouvaient*, réunis pour combattre Jo-  
 nathas; Vulg. *prævaricati sunt*, avaient fait  
 défection ou fomenté la révolte: peut-être faute  
 de copiste pour *preparati sunt*; ou bien le tra-  
 ducteur aurait lu *παρεβήσαν* pour *παρήσαν*  
 (Corn. a Lap.).

XII, 7. En grec *Dartios*, leçon fautive,  
 comme *Oniarès* du vers. 20.

20. Le premier mot du vers. 20 en grec est  
 'Oviápn̄s: faute de copiste; il faut lire 'Oviá  
 'Apelos, avec la Vulg.

quer avec une armée plus considérable  
 25 qu'auparavant, Jonathas partit de Jérusalem et marcha à leur rencontre jusqu'au pays de Hamath, car il ne leur laissa pas le temps d'envahir son pays.  
 26 Il envoya des espions dans leur camp, et à leur retour ils lui rapportèrent que les Syriens avaient résolu de le surprendre pendant la nuit. Lorsque le soleil fut couché, Jonathas commanda aux siens de veiller et de se tenir en armes toute la nuit, prêts à combattre, et il détacha des sentinelles avancées tout autour du camp. Mais les ennemis ayant appris que Jonathas et les siens se tenaient prêts à combattre, furent saisis de crainte, ils tremblèrent dans leur cœur et allumèrent des feux dans leur camp, et s'enfuirent. Jonathas et les siens ne s'aperçurent de leur retraite que le matin, car ils voyaient des feux allumés. Alors Jonathas se mit à leur poursuite, mais il ne les rejoignit pas, car ils avaient traversé le fleuve Eleuthère. Alors Jonathas se tourna vers les Arabes appelés Zabadéens; il les battit et s'empara de leurs dépouilles.  
 32 De là il alla à Damas et parcourut toute la contrée.  
 33 Simon de son côté s'étant mis en marche s'avança jusqu'à Ascalon et jusqu'aux forteresses voisines; puis il se tourna vers Joppé et l'occupa, parce qu'il avait appris que la population avait le dessein de livrer la forteresse à Démétrius, et il y mit une garnison pour garder la ville.  
 35 A son retour à Jérusalem, Jonathas convoqua les anciens du peuple et résolut avec eux de construire des forteresses en Judée, d'exhausser les murailles de Jérusalem et de bâtir un mur élevé entre la citadelle et la ville, afin de séparer l'une de l'autre, de manière que la citadelle fût isolée et qu'on n'y pût ni vendre ni acheter. Des ouvriers étant rassemblés pour construire la ville, on se mit au mur qui s'élevait au-dessus du torrent de Cédron, vers l'orient, et l'on répara la partie appelée Caphénatha.  
 38 Simon, de son côté, bâtit Hadida dans la Séphéla, et il y mit des portes et des verrous.  
 39 Cependant Tryphon aspirait à devenir

roi d'Asie, à ceindre le diadème et à mettre la main sur le roi Antiochus. Craignant que Jonathas ne le laissât pas faire et ne combattit contre lui, il cherchait le moyen de se saisir de sa personne et de le mettre à mort. S'étant donc mis en route il vint à Bethsan. Jonathas s'avança à sa rencontre, avec quarante mille hommes, guerriers d'élite, et il marcha sur Bethsan. Voyant que Jonathas était venu avec une armée nombreuse, Tryphon n'osa pas mettre la main sur lui. Il le reçut avec honneur, le recommanda à tous ses amis, lui offrit des présents et ordonna à ses troupes de lui obéir comme à lui-même. Et il dit à Jonathas : " Pourquoi as-tu fatigué tout ce peuple, puisqu'il n'y a pas de guerre entre nous? Renvoie-les donc dans leurs maisons, mais choisis-en quelques-uns pour t'accompagner et viens avec moi à Ptolémaïs; je te livrerai cette ville, ainsi que les autres forteresses, les autres troupes et tous les officiers royaux, puis je retournerai à Antioche; car c'est pour cela que je suis venu. " Jonathas le crut et fit comme il avait dit; il renvoya son armée, qui s'en retourna en Judée. Il garda avec lui trois mille hommes, dont il détacha deux mille en Galilée, et mille seulement l'accompagnèrent. Mais dès que Jonathas fut entré à Ptolémaïs, les habitants fermèrent les portes de la ville, se saisirent de lui et tuèrent par l'épée tous ceux qui étaient entrés avec lui. En même temps Tryphon envoya une armée et des cavaliers en Galilée et dans la grande plaine pour massacrer tous les hommes de Jonathas. Mais ceux-ci ayant entendu dire que Jonathas avait été pris et mis à mort avec tous ceux qui l'accompagnaient, s'encouragèrent mutuellement et se mirent en marche, les rangs serrés, prêts à combattre. Ceux qui les poursuivaient, voyant qu'ils étaient résolus à défendre leur vie, revinrent sur leurs pas, et eux rentrèrent tous sans être inquiétés dans le pays de Juda. Ils pleurèrent Jonathas et ses compagnons, et une grande crainte s'empara d'eux, et tout Israël mena grand deuil. Alors toutes les nations d'alentour cherchèrent à les perdre, car elles disaient : " Ils

37. Construire la ville, en exhausser les murailles. — On se mit au mur, litt. il (Jonathas) s'approcha du mur qui entourait le mont Sion, à l'Orient, et dont Antiochus Eupator avait ordonné la démolition (vi, 62).

Le cod. Alex. et la Vulg., au lieu de ἵππιστον, il s'approcha, ont lu ἐπιστον: une partie du

mur... tomba (peut-être sous la surcharge de nouvelles constructions), ou encore: était tombée depuis longtemps, par ordre d'Antiochus.

42. Dans la Vulg., la virgule devrait être placée après multo, et non avant timuit. La ponctuation actuelle prête à Jonathas l'intention de faire périr Tryphon.

n'ont plus ni chef ni secours de personne; attaquons-les donc maintenant, et

faisons disparaître leur mémoire d'entre les hommes."

## SECTION II. — Simon grand prêtre et ethnarque des Juifs

— 143 à 134 av. J.-C. [Ch. XIII — XVI].

1<sup>e</sup> — CHAP. XIII. — *Succédant à son frère, qu'il ne réussit pas à sauver, Simon repousse Tryphon, construit le tombeau de sa famille et fortifie la Judée. Reconnu par Démétrius II, il occupe Gazara et l'Acra de Jérusalem.*

- 13 Simon apprit que Tryphon assemblait une armée considérable pour envahir le pays de Juda et le dévaster. 2 Voyant que le peuple était dans la crainte et l'épouvante, il monta à Jérusalem et 3 convoqua le peuple. Il les exhorta en disant : " Vous savez tout ce que mes frères et moi, et toute la maison de mon père avons fait pour défendre nos lois et notre religion, les combats que nous avons soutenus et les souffrances que 4 nous avons endurées. C'est pour cela que tous mes frères sont morts pour 5 Israël, et je suis resté seul. Et maintenant à Dieu ne plaise que j'épargne ma vie en aucun temps de tribulation, car je ne vaudrais pas mieux que mes frères ! 6 Mais je veux être le vengeur de mon peuple, du sanctuaire, de nos femmes et de nos enfants, car toutes les nations se sont unies pour nous détruire par haine. " 7 L'esprit du peuple fut enflammé en entendant ces paroles; ils répondirent en poussant des acclamations : " Tu es notre chef à la place de Judas et de Jonathas, 8 ton frère. Conduis-nous aux combats, 9 et nous ferons tout ce que tu nous diras. " 10 Alors Simon rassembla tous les hommes de guerre, il hâta l'achèvement des murailles de Jérusalem et fortifia cette 11 ville tout autour. En même temps il envoya à Joppé, avec des forces considérables, Jonathan fils d'Absalom, lequel, en ayant expulsé les habitants, demeura dans cette ville. 12 Tryphon partit de Ptolémaïs avec une nombreuse armée pour envahir le pays de Juda, emmenant avec lui Jonathas 13 enchaîné. Simon établit son camp à 14 Hadida, en face de la plaine. Lorsque

Tryphon sut que Simon avait pris le commandement à la place de Jonathas son frère et qu'il se disposait à le combattre, il lui envoya des messagers pour lui dire : " C'est pour l'argent que ton 15 frère Jonathas doit au trésor royal, à raison des fonctions qu'il remplissait, que nous le retenons prisonnier. Envoie 16 donc cent talents d'argent et deux de ses fils en otage, afin que, une fois libre, il ne se tourne pas contre nous, et nous lui rendrons la liberté. "

Simon comprit que les messagers lui 17 parlaient ainsi pour le tromper; néanmoins il envoya l'argent et les deux jeunes enfants pour ne pas attirer sur lui une grande haine de la part du peuple d'Israël, qui pourrait dire : " C'est 18 parce que Simon n'a pas envoyé l'argent et les enfants que Jonathas a péri. " Il 19 envoya donc les enfants et les cent talents d'argent; mais Tryphon ne tint pas sa parole et il ne relâcha pas Jonathas. Ensuite Tryphon s'avança pour 20 fouler le pays et le dévaster; faisant un détour, il prit le chemin d'Adora; mais Simon et son armée s'attachaient à lui partout où il allait. Ceux qui étaient 21 dans la citadelle de Jérusalem envoyèrent des messagers à Tryphon, le priant de venir en hâte par le désert et de leur amener des vivres. Tryphon disposa 22 toute sa cavalerie pour arriver cette nuit-là; mais il tomba une neige très abondante, et il ne put arriver à Jérusalem à cause de la neige; il partit et alla en Galaad. Lorsqu'il fut proche de Bas- 23 cama, il tua Jonathas, et celui-ci fut enterré en cet endroit. De là Tryphon 24 retourna dans son pays.

Simon envoya recueillir les restes de 25 son frère Jonathas, et il les ensevelit à Modin, la ville de ses pères. Tout Israël mena sur lui un grand deuil, et ils le pleurèrent un grand nombre de jours. Sur le sépulcre de son père et de ses frères, Simon fit construire un mausolée, 27 assez élevé pour être vu de loin, en

XIII, 3. *Je ne vaudrais pas mieux que mes frères, ma vie n'est pas plus précieuse que la leur.* Comp. Act. xxi, 24.

11. *Avec des forces considérables*, litt. *suffisantes*, *ἰκανῶν*; la Vulg. suppose *καὶνῶν*, *nouvelles forces*.

22. Dans la Vulg., la répétition du verbe *ve-*

*nit* a occasionné l'omission de plusieurs mots entre *et non venit* et *in Galaaditum*, ce qui rend la phrase incompréhensible.

23. *Bascoma* : inconnu. — Au lieu de : *fut enterré*, la Vulg. a lu : *et ses fils*. Mais au vers. 25 il n'est question que des restes de Jonathas.



- pierres polies par devant et par derrière.  
 28 Et il fit dresser au-dessus sept pyramides, se faisant face l'une à l'autre, pour son père, pour sa mère et pour ses  
 29 quatre frères. Il y fit exécuter des ornements, les entourant de hautes colonnes surmontées de panoplies en souvenir éternel, et à côté des panoplies il plaça des navires sculptés pour être vus de  
 30 tous ceux qui naviguent sur la mer. Tel est le tombeau que Simon fit ériger à Modin, et qui subsiste jusqu'à ce jour.  
 31 Tryphon, usant aussi de ruse à l'égard  
 32 du jeune roi Antiochus, le tua. Il régna à sa place et ceignit le diadème des rois d'Asie, et causa de grands maux dans le pays.  
 33 Simon rebâtit les forteresses de la Judée, les garnissant de hautes tours, de murailles élevées, de portes et de verrous, et il mit des provisions de vivres.  
 34 Simon choisit des hommes et les envoya vers le roi Démétrius pour qu'il accordât remission à la Judée, car tous les actes de Tryphon n'étaient que brigandage.  
 35 Le roi Démétrius répondit à sa demande par la lettre suivante :  
 36 Le roi Démétrius à Simon, grand prêtre et ami des rois, aux anciens et à la nation des  
 37 Juifs, salut ! Nous avons reçu la couronne d'or et la palme que vous avez envoyées, et nous sommes disposé à faire avec vous une paix complète et à écrire aux intendants royaux de  
 38 vous faire différentes remises. Tout ce que nous avons statué à votre égard est stable ; que les forteresses que vous avez bâties soient à  
 39 vous. Nous vous faisons remise de tous les oublis et de toutes les offenses jusqu'à ce jour, ainsi que de la couronne que vous deviez, et s'il était levé quelque autre tribut à Jérusalem,  
 40 qu'il ne soit plus levé. Si quelques-uns d'entre vous sont disposés à s'enrôler dans nos gardes du corps, qu'ils s'y enrôlent, et que la paix règne entre nous.  
 41 En l'an cent soixante-dix, le joug des  
 42 nations fut ôté d'Israël. Et le peuple d'Israël commença à écrire sur les actes et les contrats : " En la première année de Simon, grand prêtre éminent, général et ethnarque des Juifs. "  
 43 En ces jours-là, Simon marcha sur Gaza, qu'il fit investir par ses troupes ; il construisit des hélépotes et les fit donner contre la ville ; il fit ainsi une brèche à une des tours, et s'en rendit maître.

28. *Au-dessus*, gr. ἐπ'αὐτά : ces mots qui manquent dans le Cod. Alex. et la Vulg., ne sont peut-être qu'un redoublement du mot ἐπ'αὐτά.

31. *Usant de ruse* ; en gr. ἐπορεύετο δόλῳ. litt. *marchait avec ruse*, comme il est dit ailleurs πορεύεσθαι σοφίᾳ, *marcher avec sagesse* (Prov. xxviii, 26). La traduction de la Vulg., *étant en voyage avec Antiochus*, est donc inexacte.

37. *La palme* ou branche de palmier (évi-

44 Ceux qui étaient dans l'hélépote sautèrent dans la ville, ce qui causa un grand émoi. Les habitants, avec leurs  
 45 femmes et leurs enfants, montèrent sur les murailles, les vêtements déchirés, poussant de grands cris et demandant à Simon de faire la paix avec eux : " Ne  
 46 nous traite pas, disaient-ils, selon notre méchanceté, mais selon ta miséricorde ! " Simon se laissa fléchir ; il ne poussa pas  
 47 plus loin les hostilités, mais il bannit les habitants de la ville, purifia les maisons où il y avait des idoles, et fit son entrée au chant des hymnes de louanges et d'actions de grâces. Après avoir ôté de  
 48 la ville toute impureté, il y établit des hommes observateurs de la loi ; puis il la fortifia et s'y construisit une habitation.

Cependant ceux qui étaient dans la  
 49 citadelle de Jérusalem, ne pouvant ni sortir ni aller dans le pays, ni acheter, ni vendre, souffraient beaucoup de la famine, et un grand nombre moururent de faim. Ils demandèrent à grands cris  
 50 à Simon de faire la paix avec eux, ce qu'il leur accorda, mais il les chassa de là et purifia la citadelle de toute souillure. Il y fit son entrée le vingt-troi-  
 51 sième jour du second mois de l'an cent soixante et onze, avec des chants de louange, des rameaux de palmiers, des cithares, des cymbales, des harpes, des hymnes et des cantiques, parce qu'un grand ennemi d'Israël était brisé. Il  
 52 ordonna qu'on célébrât chaque année ce jour d'allégresse ; il fortifia la monta-  
 53 gne du temple située à côté de la citadelle, et il demeura là, lui et les siens. Puis Simon voyant que son fils Jean se  
 54 montrait homme de courage, lui donna le commandement de toutes les troupes, avec Gazara pour résidence.

20 — CHAP. XIV. — *Après la prise de Démétrius II par les Parthes, Simon gouverne avec sagesse et reçoit des lettres de Sparte et de Rome. La reconnaissance du peuple lui confère les dignités perpétuelles d'ethnarque et de grand-prêtre.*

L'an cent soixante-douze, le roi Dé- 14  
 métérius assembla ses armées et s'en

demment d'or) était un symbole de la victoire et une allusion délicate au surnom de *Nicator* que portait le roi. Le terme *bakem* de la Vulg. pourrait sembler une transcription littérale du grec βακίον, si le traducteur n'avait bien rendu, au vers. 51, βακίον par *ramis palmarum*.

52. *Chaque année* : cette fête ne paraît pas avoir été célébrée longtemps, car il n'en est plus fait mention dans la suite.

- alla en Médie pour y recruter des troupes auxiliaires, afin de combattre Tryphon.
- 2 Arsace, roi de Perse et de Médie, ayant appris que Démétrius était entré sur son territoire, envoya un de ses généraux
- 3 pour le prendre vivant. Celui-ci se mit en marche, et ayant battu l'armée de Démétrius, il s'empara de sa personne et l'amena à Arsace, qui le mit en prison.
- 4 Le pays de Juda fut en paix durant tous les jours de Simon. Il s'appliqua à procurer la prospérité du pays, et son autorité et sa gloire plurent au peuple
- 5 durant tous ces jours. Sans parler de ses autres titres de gloire, il prit Joppé et eut un port qui le mit en relation avec
- 6 les îles de la mer. Il recula les frontières de sa nation et défendit son pays.
- 7 Il recueillit un grand nombre de prisonniers; il s'empara de Gazara, de Bethsur et de la citadelle, dont il ôta toutes les souillures, et il n'y avait personne
- 8 qui pût lui résister. Chacun cultivait en paix sa terre; le sol donnait ses produits et les arbres des champs leurs
- 9 fruits. Les vieillards, assis sur les places publiques, s'entretenaient tous de la prospérité du pays, et les jeunes gens revêtaient comme un ornement les habits
- 10 de guerre. Simon distribuait des approvisionnements aux villes, et les pourvoyait de toutes les choses nécessaires à la défense : au point que son nom glorieux était célèbre jusqu'aux extrémités
- 11 de la terre. Il rétablit la paix dans son pays, et Israël se réjouit d'une grande
- 12 joie. Chacun était assis sous sa vigne et son figuier, et personne ne leur inspirait de crainte. Il n'y avait plus d'ad-
- 13 versaire pour les attaquer dans le pays; les rois ennemis furent vaincus en ces
- 14 jours-là. Il fut le soutien de tous les malheureux de son peuple; il se montra zélé pour la loi et fit disparaître tous les
- 15 impies et les méchants. Il glorifia le sanctuaire et multiplia les ustensiles sacrés.
- 16 Quand la nouvelle de la mort de Jonathas arriva à Rome et jusqu'à Sparte,
- 17 ils en furent très affligés. Mais lorsqu'ils surent que Simon, son frère, était grand prêtre à sa place et maître de tout le pays, ainsi que de toutes les villes qui

s'y trouvent, ils lui écrivirent sur des tables d'airain pour renouveler l'alliance et l'amitié qu'ils avaient faites avec Judas et avec Jonathas, ses frères. Les lettres furent lues en présence de toute l'assemblée à Jérusalem, et voici la copie de celle que les Spartiates envoyèrent.

Les chefs des Spartiates et la cité à Simon, grand prêtre, aux anciens, aux prêtres et au reste du peuple des Juifs leurs frères, salut ! Les ambassadeurs qui ont été envoyés à notre peuple nous ont entretenus de la gloire et de l'honneur dont vous jouissez, et nous nous sommes réjouis de leur arrivée. Et nous avons inscrit parmi les plébiscites ce qui a été dit par eux, savoir : Numénus, fils d'Antiochus, et Antipater, fils de Jason, ambassadeurs des Juifs, sont venus vers nous pour renouveler amitié avec nous. Et il a plu au peuple de recevoir ces hommes avec honneur et de déposer la copie de leurs discours aux archives publiques, pour que le peuple de Sparte en conserve la mémoire. — Et nous en avons fait écrire cette copie pour Simon le grand prêtre.

Après cela, Simon envoya à Rome Numénus avec un grand bouclier d'or [du poids] de mille mines pour assurer l'alliance avec eux.

Quand le peuple eut appris ces choses, il dit : Quel témoignage de reconnaissance donnerons-nous à Simon et à ses fils ? Car il a montré une fermeté inébranlable, lui, ses frères et la maison de son père; ils ont combattu et repoussé les ennemis d'Israël, et lui ont assuré la liberté. Ils gravèrent ces choses sur des tables d'airain, qu'ils suspendirent à des colonnes sur le mont Sion; en voici la copie :

Le dix-huitième jour du mois d'Elul, l'anc cent soixante-douze, la troisième année de Simon, grand prêtre, dans Saramel, en la grande assemblée des prêtres et du peuple, des princes de la nation et des anciens du pays, il a été publié ceci :

Dans les nombreux combats dont notre pays a été le théâtre, Simon, fils de Mattathias, d'entre les descendants de Jarib, et ses frères, se sont exposés au danger et ont résisté aux ennemis de leur nation, afin que leur sanctuaire restât debout, ainsi que la loi, et ils ont acquis à leur nation une grande gloire. Jonathas rassembla sa nation et devint leur grand prêtre; puis il fut réuni à son peuple. Leurs ennemis voulurent fouler leur pays et le dévaster, et étendre la main sur leur sanctuaire. Alors Simon se leva et combattit pour sa nation; il dépensa beaucoup de ses biens propres, fournit des armes aux hommes vaillants de sa nation et leur donna une solde. Il fortifia les

XIV, 21. La Vulg. ajoute *ac lutilia*, et du bonheur, dont vous jouissez.

27. Le 18<sup>e</sup> jour du mois d'Elul, 6<sup>e</sup> mois de l'année, correspond aux premiers jours de septembre (Néh. vi, 15). — Dans Saramel, signification incertaine. Les uns font de ce mot la transcription grecque de l'hébreu *sar am el*, prince du peuple de Dieu, et traduisent : la 3<sup>e</sup> année de Simon, grand-prêtre, en qualité de

prince du peuple de Dieu. D'après Origène, le titre hébraïque de notre livre était *Scharbat sar ben el* : histoire du prince des fils (du peuple) de Dieu, et en cet endroit même la vers. syr. traduit : chef d'Israël. D'autres voient dans ce mot, mieux conservé par la Vulg. *Asaramel*, un nom de lieu désignant le grand parvis du temple : *katsar am el*, le parvis du peuple de Dieu, le parvis d'Israël.

24 villes de Judée, ainsi que Bethsur, située à la  
frontière, où se trouvaient auparavant les armes  
des ennemis, et il y mit une garnison de trou-  
pes juives. Il fortifia Joppé, située sur la mer,  
et Gazara sur la frontière d'Azot, habitée autre-  
25 fois par les ennemis; et il y établit des Juifs, et  
les approvisionna de toutes les choses néces-  
saires à leur conservation. Le peuple vit la  
conduite de Simon et la gloire qu'il se proposait  
de donner à sa nation, et ils le constituèrent  
leur chef et leur grand prêtre, à cause de tous  
ces services qu'il leur avait rendus, et de la jus-  
tice et de la fidélité qu'il garda envers sa na-  
tion, et parce qu'il travailla de toute manière  
36 à élever son peuple. Pendant qu'il vécut, tout  
prospéra entre ses mains, au point qu'il chassa  
les nations du pays qu'elles occupaient, ainsi  
que ceux qui étaient dans la cité de David à  
Jérusalem, lesquels s'étaient construits une cita-  
delle d'où ils faisaient des sorties, souillant les  
alentours du sanctuaire et profanant grande-  
37 ment sa sainteté. Il y établit des guerriers  
juifs et la fortifia pour assurer la défense du  
pays et de la ville, et il exhaussa les murailles  
de Jérusalem. Le roi Démétrius lui assura en  
38 conséquence la souveraine sacrification; il le  
39 déclara son ami et lui accorda les plus grands  
honneurs. Car il avait appris que les Romains  
appelaient les Juifs amis et alliés et frères, et  
qu'ils avaient reçu honorablement les envoyés  
41 de Simon. — Les Juifs et les prêtres ont donc  
trouvé bon que Simon soit prince et grand prê-  
tre pour toujours, jusqu'à ce que paraisse un  
42 prophète digne de foi; qu'il commande leurs  
armées; qu'il ait le soin des choses saintes;  
qu'il établisse les officiers pour les services pu-  
blics, pour administrer le pays, veiller sur les  
43 armements et défendre les forteresses; qu'il  
ait le soin des choses saintes, qu'il soit obéi de  
tous, que tous les actes publics dans le pays  
soient écrits en son nom, et qu'il soit revêtu de  
44 pourpre et d'or. Il ne sera permis à personne  
du peuple ou d'entre les prêtres de rejeter au-  
cun de ces points, de contredire aucun ordre  
donné par lui, de convoquer sans sa permission  
aucune assemblée dans le pays, de porter robe  
45 de pourpre ou agrafe d'or. Quiconque agira  
contrairement à ce décret ou en violera quelque  
46 article, encourra un châtement. Il a paru bon  
au peuple d'investir Simon du pouvoir d'agir  
47 selon ce décret. Simon accepta; il voulut bien  
remplir les fonctions de grand prêtre, de chef  
des armées et d'ethnarque des Juifs et des prê-  
tres, et exercer le commandement suprême.

48 On décida de graver ce document sur  
des tables d'airain, et de les placer dans la  
galerie du temple, en un lieu apparent,  
49 et d'en déposer une copie dans la chambre  
du trésor, pour servir à Simon et à ses fils.

CHAP. XV — XVI, 10. — *Antiochus VII  
reconnait l'autorité de Simon, puis,  
malgré une lettre des Romains, il en-  
voie contre lui Cendébée qui est vaincu.*

15 Le roi Antiochus, fils de Démétrius,  
envoya des îles de la mer une lettre à

Simon, *grand* prêtre et ethnarque des  
Juifs, et à toute la nation; elle était 2  
ainsi conçue :

Le roi Antiochus, à Simon, grand-prêtre  
et ethnarque, et à la nation des Juifs, salut !  
Puisque des misérables se sont emparés du 3  
royaume de nos pères, que je veux le revendi-  
quer afin de le rétablir tel qu'il était aupara-  
vant, et que j'ai rassemblé des troupes nom-  
breuses et équipé beaucoup de vaisseaux de 4  
guerre; ayant l'intention de débarquer dans le  
pays pour tirer vengeance de ceux qui ont ruiné  
notre pays et qui ont dévasté un grand nombre  
de villes de ce royaume, je te confirme toutes 5  
les remises de tributs que t'ont accordées les  
rois mes prédécesseurs, et toutes celles de pré-  
sents qu'ils t'ont concédées. Je te permets de 6  
frapper monnaie à ton empreinte pour ton pays.  
Que Jérusalem et le temple soient libres; que 7  
toutes les armes que tu as fabriquées et les for-  
teresses que tu as bâties et que tu occupes te de-  
meurent. Que toute chose due ou à devoir au 8  
trésor royal te soit remise dès à présent et pour  
toujours. Lorsque nous serons rentrés en pos- 9  
session de notre royaume, nous t'honorerons  
magnifiquement, toi, ta nation et le sanctuaire,  
de telle sorte que votre gloire brillera dans tout  
l'univers.

L'an cent soixante-quatorze, Antio- 10  
chus se mit en marche vers le pays de  
ses pères, et toutes les troupes vinrent  
se ranger auprès de lui, de sorte que peu  
d'hommes demeurèrent à Tryphon. Le 11  
roi Antiochus se mit à sa poursuite, et  
Tryphon vint en fuyant à Dora sur  
la mer. Car il voyait que des maux 12  
s'amassaient sur lui et que son armée  
l'abandonnait. Antiochus vint camper 13  
devant Dora avec cent vingt mille com-  
battants et huit mille cavaliers. Il in- 14  
vestit la ville, et comme des navires  
s'approchèrent du côté de la mer, il la  
pressa et par terre et par mer, ne lais-  
sant personne y entrer ou en sortir.

Cependant arrivèrent de la ville de 15  
Rome Numénius et ceux qui l'avaient  
accompagné, avec des lettres adressées  
aux rois et aux pays; en voici la teneur :

Lucius, consul des Romains, au roi Ptolé- 16  
mée, salut ! Les ambassadeurs des Juifs se 17  
sont rendus auprès de nous comme nos amis et  
nos alliés, pour renouveler l'ancienne amitié et  
alliance, ayant été envoyés par le grand prêtre  
Simon et par le peuple juif. Ils ont apporté 18  
un bouclier d'or de mille mines. C'est pour- 19  
quoi il nous a semblé bon d'écrire aux rois et  
aux pays de ne pas leur causer de dommage,  
de n'attaquer ni eux, ni leurs villes, ni leur  
pays, et de ne pas prêter assistance à ceux qui  
leur feraient la guerre. Il nous a semblé bon 20  
de recevoir d'eux ce bouclier. Si donc des 21  
hommes pervers se sont enfuis de leur pays

XV. 23. Dans la Vulg. ces diverses localités  
sont énumérées dans un ordre un peu différent.

31. *Cinq cents talents d'argent*, d'après la  
valeur de notre argent monnayé, feraient  
4,250,000 fr., s'il s'agit de talents hébreux; la  
moitié seulement, en talents grecs.

XVI, 3. *Assez d'années*, pour être des hom-

mes et défendre votre pays. Ce membre de phrase  
ne se lit pas dans la Vulg. — *De non frères* :  
en syr. *de mes frères*. La Vulg. a aussi le plu-  
riel : *fratres mei*; mais il faut probablement  
lire, avec l'édition de Compiègne, *fratris mei*.  
Le texte actuel devrait se traduire : *et (soyez)  
mes frères*.



dans le vôtre, livrez-les au grand prêtre Simon pour qu'il les châtie selon leur loi.

- 22 La même lettre fut adressée au roi Démétrius, à Attale, à Ariarathe et à  
23 Arsace, ainsi qu'à tous les pays : à Lampsaque, aux Spartiates, à Délos, à Mynde, à Sicyone, à la Carie, à Samos, à la Pamphylie, à la Lycie, à Halicarnasse, à Rhodes, à Phasélis, à Cos, à Side, à Aradus, à Gortyne, à Cnide, à  
24 Chypre et à Cyrène. Ils firent une copie de cette lettre pour Simon, le grand prêtre.  
25 Le roi Antiochus attaqua Dora le second jour, faisant approcher ses troupes toujours de plus en plus près, et construisant des machines, et il enferma Tryphon, de manière qu'on ne pouvait ni  
26 entrer ni sortir. Alors Simon lui envoya un secours de deux mille hommes d'élite, ainsi que de l'argent, de l'or et  
27 un appareil considérable. Le roi ne voulut pas les recevoir, mais il révoqua tous les engagements antérieurs qu'il avait pris vis-à-vis de Simon et il se retira de lui. Il lui envoya Athénobius, un de ses amis, pour s'aboucher avec lui et lui dire : " Vous occupez Joppé, Gazara et la citadelle de Jérusalem, qui sont  
29 des villes de mon royaume. Vous avez dévasté leurs environs, faisant un grand ravage dans le pays, et vous vous êtes rendus maîtres de beaucoup de lieux qui  
30 font partie de mes états. Maintenant donc livrez-nous les villes dont vous vous êtes emparés et les tributs des localités dont vous vous êtes rendus maîtres, en dehors du territoire de la Judée.  
31 Sinon, donnez à la place cinq cents talents d'argent, et pour les dévastations que vous avez commises, et pour les tributs dus par ces villes cinq cents autres talents, faute de quoi nous irons vous  
32 faire la guerre." Athénobius, ami du roi, étant arrivé à Jérusalem, vit la magnificence de Simon, un buffet couvert de vases d'or et d'argent, et la grande pompe dont il était entouré; il en fut stupéfait et il répéta les paroles du roi.  
33 Simon lui répondit : " Ce n'est point une terre étrangère que nous avons prise, ni des biens d'autrui dont nous nous sommes emparés; mais c'est l'héritage de nos pères, qui avait été pendant quelque temps injustement possédé par nos  
34 ennemis. Pour nous, trouvant l'occa-

sion favorable, nous revendiquons l'héritage de nos pères. Quant à Joppé et à Gazara que tu réclames, ces deux villes 35  
faisaient beaucoup de mal à notre peuple dans notre pays; nous donnerons pour elles cent talents." Athénobius ne lui répondit pas un mot, mais il s'en 36  
retourna irrité vers le roi, et lui rapporta la réponse de Simon, la magnificence de sa cour et tout ce qu'il avait vu; ce qui jeta le roi dans une grande colère.

Or Tryphon s'enfuit sur un navire à 37  
Orthosias. Le roi nomma Cendébée 38  
commandant du littoral, et lui donna une armée de fantassins et de cavaliers. Et 39  
il lui ordonna d'établir son camp en face de la Judée, de fortifier Gédor, d'en assurer les portes et de guerroyer contre le peuple. Le roi cependant poursuivait Tryphon. Cendébée, s'étant rendu à Jam- 40  
nia, commença à irriter le peuple, à envahir la Judée, à faire des prisonniers et à massacrer. Il fortifia Gédor et il y 41  
mit des cavaliers et des troupes *de pied*, pour faire des sorties et infester les chemins de la Judée, comme le roi le lui avait commandé.

Jean monta de Gazara et vint annon- 16  
cer à son père ce que faisait Cendébée. Simon appela ses deux fils aînés, 2  
Judas et Jean, et leur dit : " Mes frères et moi, et la maison de mon père, avons combattu les ennemis d'Israël depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour, et nous avons souvent réussi par nos mains à sauver Israël. Maintenant je suis devenu 3  
vieux, et vous, par la grâce *divine*, vous avez assez d'années; prenez ma place et celle de mon frère; allez combattre pour notre nation, et que le secours du ciel soit avec vous!" Puis il 4  
choisit dans le pays vingt mille combattants et des cavaliers qui se mirent en marche contre Cendébée; ils campèrent la nuit à Modin. S'étant levés le matin, 5  
ils s'avancèrent vers la plaine, et voici qu'une nombreuse armée de fantassins et de cavaliers vint à leur rencontre; le lit d'un torrent les séparait. Jean avec 6  
ses hommes établit son camp en face d'eux. S'apercevant que ses troupes tremblaient de traverser le torrent, il le franchit le premier; ce qu'ayant vu, ses guerriers le passèrent après lui. Il partagea 7  
son armée en deux corps, entre lesquels il rangea les cavaliers; or la ca-

23. Ce Jean est connu sous le surnom d'*Hyrcan*. Il conserva pendant 31 ans la souveraine sacrificature et mourut l'an 106 av. J.-C., laissant deux fils, Judas Aristobule et Alexandre qui, après s'être disputé le pouvoir, appelè-

rent Pompée comme arbitre de leurs différends (63 av. J.-C.). Celui-ci arriva avec ses légions, prit Jérusalem d'assaut et imposa aux Juifs la dynastie iduméenne des Hérodes.



valerie des ennemis était fort nombreux. Ils firent retentir les trompettes sacrées, et Cendébée fut mis en fuite avec son armée; beaucoup tombèrent frappés à mort, et le reste chercha un refuge dans la forteresse. Alors Judas, frère de Jean, fut blessé; mais Jean poursuivait les fuyards jusqu'à ce qu'il arriva à Gédor, que Cendébée avait fortifié. Les vaincus s'enfuirent jusqu'aux tours qui sont dans les champs d'Azot, et il livra la ville au feu. Deux mille d'entre eux périrent, et Jean retourna en paix dans la Judée.

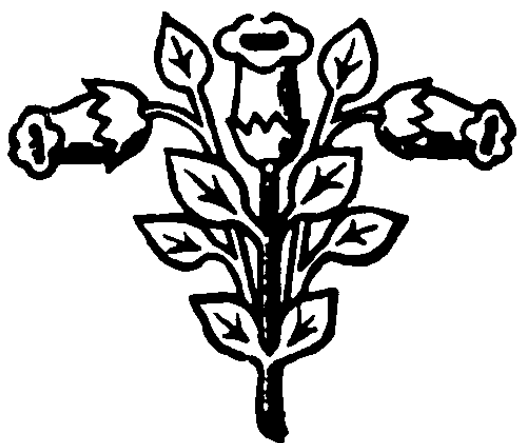
40 CHAP. XVI, 11 -- 24. — *Mort tragique de Simon; son fils Jean lui succède.*

11 Ptolémée, fils d'Abobus, avait été établi gouverneur militaire de la plaine de Jéricho; il possédait beaucoup d'or et d'argent, car il était gendre du grand prêtre. Son cœur s'enorgueillit; il aspira à se rendre maître du pays, et il méditait des desseins perfides contre Simon et ses fils pour les perdre. Or Simon, qui inspectait les villes de Judée, s'occupant avec sollicitude de leur bien-être, descendit à Jéricho, lui, Mathathias son fils et Judas, l'an cent soixante-dix-sept, au 15 onzième mois, qui se nomme Sabat. Le fils d'Abobus les reçut par ruse dans une petite forteresse, nommée Doch, qu'il avait fait construire; il leur prépara un grand festin et y tint des hommes

cachés. Lorsque Simon fut ivre, ainsi que ses fils, Ptolémée se leva avec ses hommes, et, saisissant leurs armes, ils se précipitèrent sur Simon, dans la salle du festin, et le massacrèrent avec ses deux fils et quelques serviteurs. Il commit ainsi une grande trahison et rendit le mal pour le bien.

Aussitôt Ptolémée écrivit au roi pour l'informer de l'événement, et lui demander d'envoyer des troupes à son aide, afin qu'il lui livrât le pays et les villes des Juifs. Il dépêcha d'autres émissaires à Gazara pour tuer Jean, et expédia des lettres aux généraux, les convoquant près de lui, pour leur donner de l'argent, de l'or et des présents. Il envoya d'autres encore pour occuper Jérusalem et la montagne du temple. Mais un messenger ayant pris les devants, vint annoncer à Jean, dans Gazara, le meurtre de son père et de ses frères, et l'envoi d'assassins pour le tuer lui-même. A cette nouvelle, Jean fut tout bouleversé; il se saisit des hommes qui venaient pour le tuer et il les fit mourir, car il reconnut qu'ils avaient l'intention de le tuer.

Le reste de l'histoire de Jean, de ses guerres, des exploits qu'il accomplit, des murailles qu'il fit construire et de toutes ses actions, tout cela est écrit dans les annales de sa souveraine sacrificateure, à partir du jour où il devint grand prêtre après son père.




## II<sup>ME</sup> LIVRE DES MACHABÉES

### I. — DOCUMENTS PRÉLIMINAIRES

#### DEUX LETTRES DES JUIFS DE JÉRUSALEM A LEURS FRÈRES D'ÉGYPTE, POUR LES ENGAGER A CÉLÉBRER LA FÊTE DES ENCÉNIES, LE 25 CASLEU [CH. I—II, 19],

I<sup>RE</sup> LETTRE. — CHAP. I, 1 — 10<sup>a</sup> de  
l'an 188 des Séleucides, en rappelant  
une autre de l'an 169.

- 1  LEURS frères, aux Juifs qui sont  
en Egypte, salut! Les Juifs,  
leurs frères, qui sont à Jérusa-  
salem et dans le pays de Juda  
2 souhaitent une heureuse paix! Que Dieu  
vous fasse du bien et qu'il se souvienne de  
son alliance avec Abraham, Isaac et Ja-  
3 cob, ses fidèles serviteurs. Qu'il vous  
donne à tous un cœur pour l'adorer et  
accomplir ses volontés de grand cœur et  
4 de bon gré. Qu'il ouvre votre cœur à  
sa loi et à ses préceptes, et qu'il y fasse  
5 la paix. Qu'il exauce vos prières et se  
réconcilie avec vous, et qu'il ne vous  
6 délaisse pas au temps du malheur. Et  
maintenant nous sommes ici priant pour  
vous.  
7 Sous le règne de Démétrius, en l'an  
cent soixante-neuf, nous, les Juifs, vous  
avons écrit, alors que nous étions dans  
la plus extrême détresse, survenue pen-  
dant ces années, depuis que Jason avec  
ses partisans eut fait défection de la ter-  
8 re sainte et du royaume. On avait brû-  
lé la porte du temple et répandu le sang  
innocent. Alors nous avons prié le Sei-  
gneur, et nous avons été exaucés; nous  
avons offert le sacrifice et la fleur de fa-

\* Le grec est la langue originale du II<sup>e</sup> livre  
tout entier. Les lettres par lesquelles il s'ouvre,  
étant destinées aux Juifs hellénistes d'Egypte,  
ont dû être écrites dans la seule langue qui  
fût en usage dans ces communautés; quant au  
récit lui-même, il se donne comme un abrégé  
de l'histoire de Jason de Cyrène, juif helléniste.  
L'abréviateur inconnu à qui nous devons le  
texte inspiré du II<sup>e</sup> livre des Machabées entre-  
prit son travail, non seulement pour rendre la  
lecture de l'ouvrage de Jason moins ardue  
(ii, 25 sv.), mais surtout pour adapter ces récits  
au but moral qu'il avait en vue et que son  
œuvre nous révèle : affectionner les Juifs dis-  
persés par le monde au temple de Jérusalem,  
centre religieux et politique d'Israël.

—#—

I, 7. Démétrius II Nicator, qui monta sur  
le trône de Syrie après la mort d'Alexandre

rine; nous avons allumé les lampes et  
exposé les pains.

Maintenant nous vous écrivons encore  
pour que vous célébriez les jours de la  
fête des Tabernacles du mois de Casleu.  
En l'année cent quatre-vingt-huit. 10

II<sup>ME</sup> LETTRE. — CHAP. I, 10<sup>b</sup> — II,  
19 — plus ancienne, racontant la mort  
d'Antiochus, le renouvellement mer-  
veilleux du feu sacré, les soins de Jéré-  
mie pour sauvegarder le feu, la loi,  
l'arche et le tabernacle, enfin l'établis-  
sement d'une bibliothèque à Jérusa-  
lem.

Ceux de Jérusalem et de la Judée, le  
Sénat et Judas à Aristobule, conseiller  
du roi Ptolémée, de la famille des prêtres  
consacrés, et aux Juifs qui sont en Egyp-  
te, salut et prospérité!

Sauvés par Dieu de grands périls, 11  
nous lui rendons de grandes actions de  
grâces, nous qui sommes prêts à com-  
battre contre le roi. Car Dieu même a 12  
rejeté ceux qui s'étaient rangés en ba-  
taille contre la ville sainte. En effet le 13  
chef ennemi s'étant rendu en Perse à la  
tête d'une armée qui paraissait invinci-  
ble, ils furent frappés dans le sanctuaire  
de Nanée, grâce à la ruse des prêtres de  
Nanée. Antiochus vint en ce lieu avec 14  
ses amis sous prétexte d'épouser la déesse,

Balas, l'an 167 des Séleucides, 145-4. av. J.-C.  
(I Mach. xi, 15 sv.).

9. Pour que vous célébriez, en union de sen-  
timents avec vos frères de Jérusalem, la fête  
des Tabernacles du mois de Casleu : ce dernier  
mot détermine le sens de fête des Tabernacles:  
il ne s'agit pas ici de l'ancienne fête de ce nom  
qui se célébrait en octobre, mais de la fête de la  
Dédicace (Jean, x, 22) du temple reconquis et  
purifié par Judas Machabée (I Mach. iv), fête  
instituée par ce dernier et qui se célébrait pen-  
dant huit jours à la manière de celle des Taber-  
nacles, au mois de Casleu, ou de décembre  
(x, 5-9). Célébrer cette fête était faire acte de  
dévotion envers le temple de Jérusalem et réa-  
gir contre les tendances séparatistes.

12. Noter l'insistance avec laquelle est signa-  
lée la sainteté de la terre de Judée (v. 7) et de  
la Ville où se trouve le temple.

15 dans le but de s'emparer des trésors à titre de dot. Les prêtres de Nanée les exposèrent, et lui-même entra avec un petit nombre de ses gens dans l'enceinte sacrée. Dès qu'il fut entré dans le temple, ils le fermèrent, et ayant ouvert la porte secrète du plafond, ils lancèrent des pierres, assommèrent le chef [et ceux qui étaient avec lui], les coupèrent en morceaux et jetèrent leurs têtes à ceux qui étaient dehors. Que notre Dieu soit béni en toutes choses, lui qui a livré à la mort les impies !

18 Devant donc célébrer au vingt-cinquième jour du mois de Casleu la purification du temple, nous avons cru nécessaire de vous en informer, afin que vous aussi vous célébriez les jours de la fête des tabernacles et celui du feu, qui s'alluma lorsque Néhémie, après avoir reconstruit le temple et l'autel, offrit des sacrifices.

19 Car, lorsque nos pères furent emmenés en Perse, les prêtres pieux de ce temps-là, ayant pris du feu de l'autel, le cachèrent en secret dans le creux d'un puits desséché, et ils l'y mirent si bien en sûreté, que ce lieu demeura ignoré de tous. Après beaucoup d'années écoulées, lorsque tel fut le bon plaisir de Dieu, Néhémie, renvoyé en Judée par le roi de Perse, fit rechercher le feu par les descendants des prêtres qui l'avaient caché; mais comme ils nous racontèrent qu'ils n'avaient pas trouvé de feu, mais

21 une eau épaisse, il leur dit d'en puiser, et de lui en apporter; puis, quand on eut mis sur l'autel les choses nécessaires au sacrifice, Néhémie ordonna aux prêtres d'asperger de cette eau le bois et ce qui était dessus. Cet ordre ayant été exécuté, et le moment étant venu où le soleil, jusque-là couvert de nuages, resplendit, un grand brasier s'alluma, en sorte que tous furent dans l'admiration.

23 Pendant que se consumaient les victimes, les prêtres firent une prière, et avec eux tous les assistants; ce fut Jonathan qui commença, et les autres unirent leurs voix à la sienne, ainsi que Néhémie. Cette prière était ainsi conçue : " Seigneur, Seigneur, Dieu, créateur de toutes choses, terrible et fort, juste et compatissant, qui êtes seul roi et bon, seul

libéral et seul juste, tout-puissant et éternel, qui délivrez Israël de tout mal, qui avez fait de nos pères vos élus et les avez sanctifiés, recevez ce sacrifice pour tout votre peuple d'Israël; gardez votre héritage et sanctifiez-le. Rassemblez ceux d'entre nous qui sont dispersés, délivrez ceux qui sont esclaves parmi les nations, jetez un regard favorable sur ceux qui sont méprisés et en abomination, afin que les nations sachent que vous êtes notre Dieu. Châtiez ceux qui nous oppriment et qui nous outragent avec insolence. Etablissez votre peuple dans votre lieu saint, comme l'a dit Moïse." — En outre, les prêtres chantaient les hymnes.

31 Quand le sacrifice fut consommé, Néhémie fit répandre le reste de l'eau sur de grandes pierres. Cela fait, une flamme s'y alluma et le liquide, ayant reçu les rayons lumineux qui partaient de l'autel, fut consumé. Le bruit de cet événement s'étant répandu, on informa le roi des Perses que, à l'endroit où les prêtres emmenés captifs avaient caché le feu sacré, l'eau avait été trouvée, et que Néhémie et ses gens avaient sanctifié par elle les sacrifices. Alors le roi fit enclore ce lieu et le rendit sacré, certifiant ainsi l'événement. Et à ceux qui étaient l'objet de sa bienveillance, ils distribuait des présents nombreux et variés. Or, les compagnons de Néhémie appelèrent ce lieu NEPHTHAR, c'est-à-dire purification, mais la plupart le nomment NEPTHAI.

2 On trouve dans les archives publiques que le prophète Jérémie ordonna à ceux qu'on déportait, de prendre le feu sacré, ainsi qu'il a été dit; et comment il fit des recommandations aux déportés, en leur remettant un exemplaire de la loi, afin qu'ils n'oublissent pas les préceptes du Seigneur, et qu'ils ne s'égarassent pas dans leurs pensées en voyant des idoles d'or et d'argent et les ornements dont elles étaient revêtues. Entre autres discours de ce genre qu'il leur tint, il les exhorta à n'éloigner jamais la loi de leur cœur.

4 On lisait dans les mêmes écrits comment le prophète, sur un ordre reçu de Dieu, fit transporter avec lui le taber-

16. I Mach. vi et II Mach. ix.

18. La fête de la purification du temple : voy. vers. 9. — La fête des Tabernacles du mois de Casleu : même sens qu'au vers. 9.

34. Le roi; c'était Artaxerxès Longuemain, dont Néhémie était l'échanson et le protégé (II Esdr. ii, 1-9).

II, 1. Nouveau détail qui complète i, 19 et sert de transition à ce qui suit. Dans les archives publiques, et non, comme traduit la Vulg., dans les écrits de Jérémie, écrits qui ne seraient pas arrivés jusqu'à nous.

nacle et l'arche, et qu'il se rendit ainsi à la montagne que gravit Moïse et d'où il contempla l'héritage de Dieu. Arrivé là, Jérémie trouva une habitation en forme d'ancre, et il y déposa le tabernacle et l'arche, ainsi que l'autel des parfums, et en boucha l'entrée. Quelques-uns de ses compagnons étant venus ensuite pour marquer le chemin par des signes, ils ne purent le trouver. Jérémie le sut et il les blâma : " Ce lieu, leur dit-il, doit rester caché jusqu'à ce que Dieu ait rassemblé son peuple et lui ait fait miséricorde. Alors le Seigneur révélera ces objets sacrés, la gloire du Seigneur apparaîtra; ainsi que la nuée, comme elle apparut au temps de Moïse, et lorsque Salomon fit une prière pour que le temple fût glorieusement sanctifié. "

Il était encore raconté dans ces écrits que ce roi, possédant la sagesse, offrit le sacrifice de la dédicace et de l'achèvement du sanctuaire. Et comme Moïse pria le Seigneur et qu'un feu tomba du ciel et consuma le sacrifice, ainsi Salomon pria et le feu descendit et consuma les holocaustes. Moïse dit : " Parce que la victime pour le péché n'a pas été mangée, elle a été consumée. " Et Sa-

lomon célébra pareillement les huit jours de la dédicace.

Ces mêmes choses se trouvent donc racontées dans les archives, et dans les mémoires de Néhémie; on y voit encore comment Néhémie fonda une bibliothèque et y recueillit les récits concernant les rois, les écrits des prophètes et de David, et les lettres des rois de Perse au sujet de leurs présents. De même Judas a recueilli tous les livres qui avaient été dispersés pendant la guerre que nous avons eu à soutenir, et ils sont entre nos mains. Si donc vous avez besoin d'en avoir des exemplaires, envoyez-nous des messagers qui vous les porteront.

C'est pourquoi, comme nous allons célébrer la fête de la purification, nous vous adressons cette lettre; vous ferez donc bien de solenniser ces jours avec nous. Dieu, qui a délivré tout son peuple et a rendu à tous l'héritage, le royaume, le sacerdoce et la sanctification, comme il l'a annoncé par la loi, aura bientôt, nous l'espérons, pitié de nous et nous rassemblera de toutes les régions qui sont sous le ciel, dans le saint lieu; car il nous a arrachés à de grands maux et a purifié le temple.

## II. — RÉCIT DE L'AUTEUR [II, 20 — XV].

PRÉFACE. — CHAP. II, 20 — 33 — où il expose la source et le dessein de son ouvrage.

L'histoire de Judas Machabée et de ses frères, la purification du temple auguste et la dédicace de l'autel; comme aussi les combats livrés contre Antiochus Epiphane et son fils Eupator; les interventions éclatantes du ciel en faveur de ceux qui ont glorieusement combattu pour la défense du judaïsme, de telle sorte que, malgré leur petit nombre, ils ont reconquis tout le pays et mis en fuite une multitude de barbares, recouvré le sanctuaire célèbre dans tout l'univers, délivré la ville et rétabli les lois qu'on tentait d'abolir, le Seigneur les ayant favorisés de toute sa bienveillance: tous ces faits exposés par Jason de Cyrène en cinq livres, nous allons essayer de les résumer en un seul. Considérant la masse de chiffres qu'ils renferment, et la difficulté qui existe pour ceux qui veulent suivre dans les détails les récits de

l'histoire, par suite de l'abondance de la matière, nous nous sommes appliqués à rendre la tâche agréable à ceux qui se contentent d'une simple lecture; facile à ceux qui ont à cœur de confier les faits à leur mémoire, et profitable à tous indistinctement. Pour nous qui avons entrepris ce travail d'abréviation, ce n'est pas une chose aisée, mais un labeur exigeant des sueurs et des veilles, et non moins difficile que celui de l'ordonnateur d'un festin, qui cherche à procurer l'avantage des autres; cependant, pour mériter la reconnaissance de plusieurs, nous prendrons sur nous avec plaisir cette lourde tâche, laissant à l'auteur le soin de traiter exactement chaque chose, pour nous efforcer de suivre les règles de ce genre de composition. Or de même que l'architecte d'une maison nouvelle doit embrasser dans sa pensée tout l'ensemble de la construction, tandis que celui qui se charge de la décorer et d'y peindre des figures doit se préoccuper de ce qui regarde l'ornementation, ainsi, je

16 sv. Conclusion de la lettre. Comp. i, 5.  
24. Jason, forme grecque du nom de Josué, assez répandue alors. Ce personnage, supposé

connu des lecteurs, ne serait-il pas l'ambassadeur de ce nom envoyé à Rome par Judas Machabée (I Mach. vii, 17)?



- 31 pense, en est-il pour nous. Approfondir le sujet, rendre compte de toutes choses, se donner de la peine pour les moindres détails, voilà le devoir de celui qui com-  
 32 pose une histoire; mais à celui dont tout le dessein est d'en rédiger un abrégé, il faut accorder de ne poursuivre que la brièveté dans les récits sans s'attacher à une exposition complète des faits.  
 Commençons donc ici notre relation, 33 sans rien ajouter à ce qui vient d'être dit; ce serait folie que de se montrer diffus avant de raconter l'histoire, et concis dans l'histoire elle-même.

## PREMIÈRE PARTIE

### ÉVÈNEMENTS ACCOMPLIS SOUS SÉLEUCUS IV ET ANTIOCHUS EPIPHANE [Ch. III — X, 8].

#### A. — PRÉLUDES DE LA PERSÉCUTION SYRIENNE.

- 10 — CHAP. III — IV, 6. — *Le saint pontife Onias obtient que le trésor du temple soit miraculeusement défendu contre Héliodore, agent de Séleucus; accusé par Simon, il va demander justice au roi.*
- 3 Pendant que les habitants de la ville sainte jouissaient d'une paix entière, et que les lois étaient encore exactement observées grâce à la piété et à l'amour  
 2 de la justice du grand prêtre Onias, il arrivait que les rois eux-mêmes hono-  
 3 raient le *saint* lieu et ornaient le temple de dons magnifiques, au point que Sé-  
 leucus, roi d'Asie, fournissait de son revenu toute la dépense nécessaire au service des sacrifices.
- 4 Mais un certain Simon, de la tribu de Benjamin, constitué administrateur du temple, entra en lutte avec le grand prêtre au sujet de l'intendance du mar-  
 5 ché de la ville. Comme il ne pouvait l'emporter sur Onias, il alla trouver Apollonius, fils de Thrasée, le gouver-  
 6 neur militaire, à cette époque, de la Coelé-Syrie et de la Phénicie. Il lui rapporta que le trésor *sacré* de Jérusalem était rempli de sommes énormes, d'une quantité de valeur incalculable de richesses de toutes sortes et nullement en rapport avec la dépense nécessaire pour les sacrifices, et qu'il était possible de faire passer tout ce trésor entre les  
 7 mains du roi. Dans un entretien avec le roi, Apollonius lui donna avis des richesses qu'on lui avait signalées, et celui-ci choisit Héliodore, qui était pré-  
 posé aux affaires *de l'Etat*, et l'envoya avec ordre d'exécuter l'enlèvement des susdites richesses. Héliodore se mit  
 8 aussitôt en route, sous le prétexte d'ins-  
 pecter les villes de Coelé-Syrie et de Phénicie, mais en réalité pour exécuter le dessein du roi.
- Arrivé à Jérusalem, Héliodore fut reçu  
 9 amicalement par le grand prêtre de la ville; puis il raconta ce qu'on lui avait appris et exposa le but de sa présence, en demandant si vraiment les choses étaient ainsi. Alors le grand prêtre lui  
 10 représenta que le trésor renfermait les dépôts des veuves et des orphelins; qu'une partie *de l'argent* appartenait à  
 11 Hircan, fils de Tobie, homme très con-  
 sidérable; que la situation n'était pas ce que disait le calomniateur impie, Si-  
 mon, mais que toutes ces richesses se réduisaient à quatre cents talents d'ar-  
 gent et deux cents talents d'or; que  
 12 d'ailleurs il était tout-à-fait impossible de dépouiller ceux qui s'étaient confiés à la sainteté de ce lieu, à la majesté invio-  
 lable d'un temple vénéré dans tout l'univers. Mais lui, en vertu des ordres  
 13 qu'il avait reçus du roi, soutenait abso-  
 lument que cet argent devait être porté dans le trésor royal.
- Ayant donc fixé un jour, il allait en-  
 14 trer pour inspecter ces richesses avant d'en disposer, ce qui causa dans la ville entière une grande perturbation. Les  
 15 prêtres se prosternèrent devant l'autel, revêtus de leurs habits sacerdotaux, et se

III, 1. *Onias III*, qui obtint le grand pontificat l'an 196 avant Jésus-Christ. Voyez son éloge, iv, 2 sv.; xv, 12; *Josèphe*, Antiq. XII, iv, 10.

3. *Séleucus IV Philopator* (187-176 av. J.-C.),

frère aîné d'Antiochus Epiphane, qui lui succéda.

7. *Héliodore*, probablement le même qui fit périr Séleucus IV quelque temps après (Ap-  
 pien Syr. 45).

tournant vers le ciel ils priaient Celui qui avait fait la loi sur les dépôts de conserver ces biens intacts à ceux qui les  
 16 avaient déposés. En voyant le visage du grand prêtre, on se sentait blessé jusqu'au plus intime de l'âme; car sa figure et l'altération de son teint attes-  
 17 taient la vivacité de sa douleur. La consternation peinte dans toute sa personne et le frisson de son corps révélaient à tous les regards l'affliction de  
 18 son cœur. Les habitants se précipitaient par troupes hors de leurs maisons et priaient tous ensemble pour détourner du saint lieu l'opprobre dont il était  
 19 menacé. Les femmes, la poitrine couverte de sacs, remplissaient les rues; celles des jeunes filles qui étaient renfermées, couraient les unes aux portes, les autres vers les murailles; quelques-unes  
 20 regardaient par les fenêtres; toutes, les mains étendues vers le ciel, faisaient entendre des supplications. L'abatement de cette foule confuse et l'attente pleine d'angoisse du grand prêtre exci-  
 21 taient la pitié. Pendant que les Juifs suppliaient le Tout-Puissant de garder intacts, en toute sûreté, les dépôts à  
 22 ceux qui les avaient confiés, Héliodore exécutait son dessein.

Déjà il était là avec ses satellites près  
 24 du trésor, lorsque le Seigneur des esprits, le Dominateur de toute puissance, fit une grande manifestation, de sorte que tous ceux qui avaient osé venir là, atteints par la force de Dieu, furent frappés d'impuissance et d'épouvante.  
 25 A leurs yeux apparut un cheval monté par un cavalier terrible, et richement caparaçonné; s'élançant avec impétuosité, il agita sur Héliodore ses pieds de devant; le cavalier paraissait avoir une  
 26 armure d'or. En même temps lui apparurent deux autres jeunes hommes, pleins de force, brillants d'un vif éclat et vêtus d'habits magnifiques; s'étant placés l'un d'un côté, l'autre de l'autre, ils le flagellaient sans relâche, lui portant une mul-  
 27 titude de coups. Héliodore tomba subitement par terre, environné de profondes ténèbres; on le ramassa, pour le mettre  
 28 dans une litière; et cet homme qui venait d'entrer dans la chambre du susdit trésor avec une suite nombreuse de coureurs et de satellites armés, on l'emporta incapable de s'aider lui-même et ayant visiblement éprouvé la puissance de Dieu.  
 29 Pendant qu'il était là, sous le coup de la force divine, étendu muet, privé de toute  
 30 espérance et de tout secours, les Juifs bénissaient le Seigneur qui avait glorifié

son *saint* lieu, et le temple qui était un instant auparavant plein d'épouvante et de trouble, fut, grâce à la manifestation du Seigneur tout-puissant, rempli de joie et d'allégresse.

Aussitôt quelques-uns des compagnons 31 d'Héliodore demandèrent à Onias de prier le Très-Haut et d'accorder la vie à celui qui gisait n'ayant plus qu'un souffle. Et le grand prêtre, dans la crainte que 32 le roi ne s'imaginât qu'un attentat avait été commis par les Juifs contre Héliodore, offrit pour la vie de cet homme un sacrifice d'expiation. Pendant que le grand 33 prêtre offrait le sacrifice expiatoire, les mêmes jeunes hommes apparurent à Héliodore revêtus des mêmes habits, et se tenant debout lui dirent: "Rends de grandes actions de grâces au grand prêtre Onias, car c'est à cause de lui que le Seigneur te donne la vie sauve. Pour 34 toi, ainsi châtié par lui, annonce à tous la grande puissance de Dieu." Ayant dit ces mots, ils disparurent. Eliodore 35 offrit au Seigneur un sacrifice et fit de grands vœux à celui qui lui avait accordé la vie; puis, ayant assuré Onias de son amitié, il retourna avec ses troupes vers le roi. Et il rendait témoignage à tous 36 des œuvres du grand Dieu qu'il avait vues de ses yeux. Le roi ayant deman- 37 dé à Héliodore quel homme lui paraissait propre à être envoyé de nouveau à Jérusalem, celui-ci lui répondit: "Si tu as 38 quelque ennemi ou un adversaire de ton gouvernement, envoie-le là-bas, et il te reviendra déchiré de coups, si toutefois il en réchappe, car il y a vraiment en ce lieu une force divine. Celui qui a sa 39 demeure dans le ciel veille sur ce lieu et le protège; ceux qui y viennent avec de mauvais desseins, il les frappe et les fait périr."

C'est ainsi que se passèrent les choses 40 concernant Héliodore et la conservation du trésor sacré.

Le dit Simon, ce délateur du trésor 4 et de sa patrie, parlait mal d'Onias: c'est lui, *disait-il*, qui avait excité Héliodore et qui était l'auteur de tout le mal. Le bienfaiteur de la ville, le défenseur 2 de ses concitoyens et l'observateur fidèle des lois, il osait le faire passer pour un adversaire de l'Etat. Cette haine alla 3 si loin que des meurtres furent commis par l'un des affidés de Simon. Alors 4 Onias, considérant le danger de ces divisions et les emportements d'Apollonius, le gouverneur militaire de la Coelé-Syrie et de la Phénicie, qui encourageait la méchanceté de Simon, alla trouver le

5 roi, non pour accuser ses concitoyens,  
6 mais ayant en vue l'intérêt général et  
particulier de tout son peuple. Car il  
voyait bien que sans l'intervention du  
roi, il était impossible de pacifier la situa-  
tion; et que Simon ne renoncerait pas à  
ses criminelles entreprises.

20 CHAP. IV, 7 — V, 10. -- *Ayant acheté  
d'Epiphane le pontificat, Jason favo-  
rise l'hellénisme et courtise le roi; sup-  
planté par Méléas — lequel fait périr  
Onias et provoque une émeute à Jérusa-  
lem — il lutte contre son rival et  
finit misérablement.*

7 Mais après la mort de Séleucus, Antio-  
chus surnommé Epiphane lui ayant suc-  
cédé, Jason, frère d'Onias, entreprit  
8 d'usurper le souverain pontificat. Il se  
rendit auprès du roi et lui promit trois  
cent soixante talents d'argent et quatre-  
vingts talents pris sur d'autres revenus.  
9 Il promettait en outre de s'engager par  
écrit pour cent cinquante autres talents  
si on lui accordait d'établir de sa propre  
autorité et selon ses vues un gymnase  
avec un éphébée, et d'inscrire les habi-  
tants de Jérusalem comme citoyens d'An-  
tioche. Le roi consentit à tout. Dès que  
Jason eut obtenu le pouvoir, il se mit à  
introduire les mœurs grecques parmi ses  
11 concitoyens. Il abolit les franchises que  
les rois, par humanité, avaient accordées  
aux Juifs grâce à l'entremise de Jean,  
père d'Eupolème, lequel fut envoyé en  
ambassade pour conclure un traité d'al-  
liance et d'amitié avec les Romains, et,  
détruisant les institutions légitimes, il  
établit des coutumes contraires à la loi.  
12 Il se fit un plaisir de fonder un gymnase  
au pied même de l'Acropole, et il élevait  
les enfants les plus nobles en les mettant  
13 sous le chapeau. L'hellénisme grandit  
alors à un tel point, et l'on vit un tel en-  
trainement vers les coutumes étrangères,  
par suite de l'excessive perversité de  
Jason, homme impie et nullement grand  
14 prêtre, que les prêtres ne montraient  
plus aucun zèle pour le service de l'autel,  
et que, méprisant le temple et négligeant  
les sacrifices, ils s'empressaient de pren-  
dre part, dans la palestine, aux exercices

proscrits par la loi, dès que l'appel à lan-  
cer le disque s'était fait entendre. Ne 15  
faisant aucun cas des fonctions honori-  
fiques de leur pays, ils tenaient en haute  
estime les distinctions des Grecs. C'est 16  
pourquoi de graves calamités les attei-  
gnirent, et dans ceux-là même dont ils  
imitaient le genre de vie et auxquels ils  
voulait ressembler en tout, ils trouvè-  
rent des ennemis et des oppresseurs.  
Car on ne viole pas impunément les lois 17  
divines; mais c'est ce que démontrera la  
suite des événements.

Pendant qu'on célébrait à Tyr les 18  
jeux quinquennaux, auxquels le roi assis-  
tait, le criminel Jason envoya de Jérusa- 19  
lem des spectateurs qui étaient citoyens  
d'Antioche, porteurs de trois cents drach-  
mes d'argent pour le sacrifice d'Hercule;  
mais ceux-là même qui les portaient de-  
mandèrent que cet argent fût employé,  
non à des sacrifices, ce qui ne convenait  
pas, mais à couvrir d'autres dépenses.  
Ainsi les trois cents drachmes destinées 20  
par celui qui les envoyait au sacrifice en  
l'honneur d'Hercule, servirent, selon le  
désir de ceux qui les apportaient, à la  
construction de trirèmes.

Apollonius, fils de Ménesthée, ayant 21  
été envoyé en Egypte, à l'occasion de  
l'intronisation du roi Ptolémée Philomé-  
tor, Antiochus apprit que ce roi était mal  
disposé à son égard, et voulant se mettre  
en sûreté vis-à-vis de lui, il se rendit à  
Joppé, puis à Jérusalem. Reçu magni- 22  
fiquement par Jason et par toute la ville,  
il fit son entrée à la lumière des flam-  
beaux et au milieu des acclamations,  
puis il conduisit pareillement son armée  
en Phénicie.

Trois ans s'étant écoulés, Jason en- 23  
voya Ménéas, frère de Simon mentionné  
plus haut, pour porter l'argent au roi et  
acquitter les droits d'enregistrement d'af-  
faires importantes. Mais Ménéas se 24  
recommanda au roi, lui rendit honneur  
avec les dehors d'un homme haut placé  
et se fit adjuger à lui-même le souverain  
pontificat, en offrant trois cents talents  
d'argent de plus que n'avait fait Jason.  
Ayant reçu du roi ses lettres d'investi- 25  
ture, il revint à Jérusalem. n'ayant rien

IV, 11. *Institutions légitimes* : c'est à tort  
que, dans la Vulg., une virgule est placée entre  
*legitima* et *jura*.

12. *Sous le chapeau*, ou le *pétase*, chapeau à  
large bord dont on se servait pour se garantir  
du soleil et de la pluie, particulièrement dans  
les exercices du gymnase; Mercure, patron des  
jeux corporels, était représenté couvert du pé-  
tase. Sens : il faisait en sorte que les plus nobles  
jeunes gens reçussent une éducation et une cul-

ture grecque, c'est-à-dire païenne. : Vulg. *il  
plaçait les plus nobles jeunes gens dans les  
lieux infâmes*, c'est-à-dire dans ces lieux  
d'exercices, où leur chasteté était aussi exposée  
que leur foi religieuse.

13. *L'hellénisme*, la religion et les mœurs  
grecques, c.-à-d. païennes. — *Grandit alors*;  
la Vulg. paraphrase un peu le texte : " *Ce  
n'était pas un commencement, mais un déve-  
loppement des mœurs païennes.*

qui fût digne du sacerdoce et n'apportant que les instincts d'un tyran cruel et la  
 26 fureur d'une bête sauvage. Ainsi Jason, qui avait trompé son propre frère, trompé à son tour par un autre, dut gagner  
 27 en fugitif le pays des Ammonites. Quant à Ménélas, il obtint le pontificat; mais, comme il ne s'exécutait pas relativement à la somme promise au roi, malgré les réclamations de Sostrate, commandant  
 28 de l'Acropole, qui avait dans ses attributions la perception des impôts, tous deux furent mandés auprès du roi. Ménélas  
 29 laissa pour le remplacer comme grand prêtre son frère Lysimaque, et Sostrate laissa comme remplaçant Cratès, gouverneur de Chypre.  
 30 Sur ces entrefaites, il arriva que les habitants de Tarse et de Mallas se révoltèrent, parce que ces deux villes avaient été données en présent à Antiochide,  
 31 concubine du roi. Le roi partit donc en hâte pour apaiser la sédition, ayant laissé comme son lieutenant Andronique, un  
 32 des grands dignitaires. Ménélas, jugeant les circonstances favorables, enleva du temple quelques vases d'or et les donna à Andronique, et il réussit à en vendre d'autres à Tyr et aux villes voisines.  
 33 Lorsque Onias eut connu d'une manière certaine ce nouveau crime de Ménélas, il lui en adressa des reproches, après s'être retiré dans l'asile de Daphné, près d'Antioche. C'est pourquoi Ménélas, prenant  
 34 à part Andronique, le pressait de mettre à mort Onias. Andronique vint donc trouver Onias, et usant de ruse, il lui présenta la main droite avec serment; puis, quoique suspect, il le décida à sortir de son asile et le mit aussitôt à mort,  
 35 sans égard pour la justice. Aussi, non seulement les Juifs, mais beaucoup d'entre les autres nations furent indignés et affligés du meurtre injuste de cet homme.  
 36 Et lorsque le roi fut revenu de Cilicie, les Juifs d'Antioche, ainsi que des Grecs également ennemis de la violence, vinrent le trouver au sujet du meurtre injuste de d'Onias. Antiochus fut contristé jusqu'au fond de l'âme et, touché de compassion pour Onias, il versa des larmes au souvenir de la modération et de la  
 37 conduite si sage du défunt. Dans son indignation, il fit enlever sur le champ la pourpre à Andronique, déchira ses vêtements et, l'ayant fait mener par

toute la ville, il dégrada ce scélérat au lieu même où il avait exécuté son attentat impie sur Onias, le Seigneur le frappant ainsi d'un juste châtiment.

Or, un grand nombre de vols sacrilèges, ayant été commis par Lysimaque d'accord avec Ménélas, et le bruit s'en étant répandu, le peuple s'ameuta contre Lysimaque, lorsque déjà beaucoup de vases d'or avaient été dispersés. Voyant  
 40 la multitude soulevée et les esprits enflammés de colère, Lysimaque arma environ trois mille hommes et se mit à exercer des actes de violence, sous le commandement d'un certain Tyran, homme avancé en âge et non moins en perversité. Mais lorsqu'ils connurent  
 41 l'attaque de Lysimaque, les uns saisirent des pierres, d'autres de gros bâtons, et quelques-uns, ramassant de la cendre qui se trouvait là, la lançaient tumultueusement sur les partisans de Lysimaque. C'est ainsi qu'ils blessèrent un grand  
 42 nombre de ses gens, en tuèrent plusieurs, mirent tous les autres en fuite et massacrèrent le sacrilège lui-même auprès du trésor du temple. Puis on commença  
 43 sur ces faits une instruction contre Ménélas. Lorsque le roi vint à Tyr, les  
 44 trois hommes envoyés par les Anciens lui exposèrent la justice de leur cause. Se voyant convaincu, Ménélas promit à  
 45 Ptolémée, fils de Dorymène, une grosse somme d'argent pour qu'il lui rendit le roi favorable. Ptolémée, ayant donc  
 46 emmené le roi sous le péristyle, comme pour prendre le frais, le fit changer de résolution. Le roi déclara Ménélas in-  
 47 nocent des accusations portées contre lui, quoiqu'il fût coupable de tous les crimes, et il condamna à mort des malheureux qui, s'ils avaient plaidé leur cause même devant des Scythes, eussent été renvoyés innocents; et des hommes qui avaient  
 48 pris la parole pour défendre la ville, le peuple et les objets sacrés, subirent sans délai cette peine injuste. Les Tyriens  
 49 eux-mêmes en furent indignés, et ils firent aux victimes de magnifiques funérailles. Quant à Ménélas, grâce à la  
 50 cupidité des puissants, il se maintint dans sa dignité, grandissant en malice et cruel fléau de ses concitoyens.

Vers ce temps-là, Antiochus organisa  
 5 sa seconde expédition en Egypte. Or il arriva que, dans toute la ville, pendant

29. *Cratès* : personnage inconnu et dont il ne sera plus question dans la suite. Le Cod. Vatic. remplace même ce nom propre par le participe *κρᾶτῆρας* que semble avoir lu aussi l'auteur de la Vulg.

La Vulg. traduit inexactement ce verset : *Ménélas fut déposé du sacerdoce et eut pour successeur Lysimaque son frère, et Sostrate fut mis à la tête des Cypriotes.*



près de quarante jours, apparurent courant dans les airs des cavaliers ayant des vêtements d'or et armés de lances à la manière des cohortes, ainsi que des escadrons de chevaux rangés en ordre de bataille, des attaques et des charges de part et d'autre, des agitations de boucliers et une multitude de piques, des épées tirées du fourreau, des traits lancés, un vif éclat d'armures d'or et de cuirasses de toutes sortes. C'est pourquoi tous priaient pour que ces apparitions leur fussent favorables. Un faux bruit de la mort d'Antiochus s'étant répandu, Jason ne prit pas moins d'un millier d'hommes et vint attaquer la ville à l'improviste. Les citoyens coururent aux murailles, mais la ville finit par être prise, et Ménélas se réfugia dans la citadelle. Jason se livra sans pitié au massacre de ses propres concitoyens, ne réfléchissant pas qu'une journée gagnée sur des compatriotes est la journée la plus tristement perdue, mais s'imaginant remporter des

7 trophées sur des ennemis, et non sur des gens de la même nation. D'une part, il ne réussit pas à s'emparer du pouvoir, et de l'autre ses intrigues aboutirent pour lui à la confusion; il dut regagner en fugitif le pays des Ammonites. Comme terme de sa vie criminelle, on le vit serré de près chez Arétas, roi des Arabes, fuyant de ville en ville, poursuivi et détesté par tous comme transgresseur des lois, exécré comme le bourreau de sa patrie et de ses concitoyens, ignominieusement chassé jusqu'en Egypte. Lui qui avait banni tant de personnes de leur patrie, il périt sur la terre étrangère, après s'être rendu à Lacédémone dans l'espoir d'y trouver un refuge en considération de la commune origine. Lui qui avait jeté tant d'hommes sur le sol sans sépulture, nul ne le pleura et ne lui rendit aucun des derniers devoirs; il ne fut pas enseveli dans le tombeau de ses pères.

### B. — PERSÉCUTION D'ANTIOCHUS ÉPIPHANE.

30 — CHAP. V, II — VII. — *Le roi sacrage Jérusalem, pille le temple et entreprend de substituer violemment le paganisme à la religion juive. Judas Machabée se retire au désert; les Juifs fidèles sont livrés au supplice, entre autres Eléazar et sept frères avec leur mère.*

11 Ces événements étant arrivés à la connaissance du roi, il crut que la Judée faisait défection. Il partit donc d'Egypte, furieux comme une bête féroce, et 12 s'empara de la ville à main armée. Il ordonna aux soldats de tuer sans pitié ceux qui tomberaient entre leurs mains, et d'égorger ceux qui monteraient sur 13 les toits des maisons. Ainsi furent tués des jeunes gens et des vieillards; ainsi périrent des hommes faits, des femmes et des enfants, ainsi furent égorgés des 14 jeunes filles et des nourrissons. Le nombre des victimes pendant ces trois jours, fut de quatre-vingt mille, dont quarante mille furent massacrés et autant furent 15 vendus comme esclaves. Non content de ces atrocités, il osa pénétrer dans le temple le plus saint de toute la terre, ayant pour guide Ménélas, traître envers les 16 lois et envers sa patrie. Et prenant de ses mains souillées les objets sacrés, et

arrachant les offrandes déposées par les autres rois pour rehausser la gloire et la dignité de ce lieu, il les remettait à des mains profanes. Antiochus s'enflait d'orgueil dans son esprit, ne considérant pas 17 que le Seigneur était irrité pour peu de temps à cause des péchés des habitants de la ville et que c'était pour cela qu'il détournait ses regards de ce lieu. Autrement, s'ils n'avaient pas été coupables 18 d'un grand nombre de péchés, lui aussi, comme Héliodore envoyé par le roi Séleucus pour disposer du trésor, il aurait été, dès son arrivée, flagellé et réprimé dans son audace. Mais Dieu n'a pas 19 choisi le peuple à cause de ce lieu; il a choisi ce lieu à cause du peuple. C'est 20 pourquoi ce lieu a participé aux malheurs du peuple, comme il a été ensuite associé aux bienfaits du Seigneur; délaissé dans la colère du Tout-Puissant, il a été de nouveau, quand le souverain Seigneur s'est réconcilié avec son peuple, rétabli en grand honneur.

Antiochus ayant donc enlevé au temple dix-huit cents talents s'en retourna en hâte à Antioche, s'imaginant dans son orgueil, à cause de l'enivrement de son cœur, pouvoir rendre navigable la terre ferme et faire marcher ses troupes sur mer. Mais il laissa des préposés 22

V, 11. On trouve quelques détails de plus I Mach. i, 21-29.

14. Massacrés, litt. furent frappés par les

mains; dans la Vulg., furent enchaînés. La traduction de la Vulg. double le nombre, déjà énorme, des victimes de la cruauté d'Antiochus.

- pour tourmenter le peuple : à Jérusalem, Philippe, originaire de Phrygie, plus cruel encore que celui qui l'avait établi ;
- 23 à Garizim, Andronique, et outre ceux-ci Ménélas qui, avec plus de méchanceté que les autres, s'élevait insolemment au-
- 24 dessus de ses concitoyens et nourrissait des sentiments de haine contre les patriotes Juifs. De plus, Antiochus envoya l'infâme Apollonius à la tête d'une armée de vingt-deux mille hommes, avec ordre de mettre à mort tous les hommes dans la force de l'âge et de vendre les
- 25 femmes et les enfants. Arrivé à Jérusalem, Apollonius, simulant des intentions pacifiques, se tint tranquille jusqu'au jour du sabbat, et lorsqu'il vit les Juifs en train de le célébrer, il fit prendre
- 26 les armes à ses troupes. Et tous ceux qui étaient sortis pour le spectacle, il les fit massacrer, et parcourant la ville avec ses soldats, il mit à mort une multitude de personnes.
- 27 Or Judas Machabée, lui dixième, se retira dans le désert, vivant à la manière des bêtes fauves sur les montagnes, avec ses compagnons, ne mangeant jamais que des herbes, pour ne pas se souiller.
- 6 Peu de temps après, le roi envoya un vieillard d'Athènes pour contraindre les Juifs à abandonner le culte de leurs pères et les empêcher de vivre selon les
- 2 lois de Dieu, et pour profaner le temple de Jérusalem et le dédier à Jupiter Olympien, et celui de Garizim à Jupiter Hospitalier, conformément au caractère
- 3 des habitants du lieu. L'invasion de ces maux fut, même pour la masse du peuple, bien pénible et difficile à supporter ;
- 4 car le temple était rempli d'orgies et de débauches par des Gentils dissolus et des courtisanes, des hommes ayant commerce avec des femmes dans les saints parvis et y apportant des choses défendues. L'autel lui-même était couvert de
- 5 victimes impures que la loi interdisait. Il n'était plus possible de célébrer les sabbats ni les fêtes de nos pères, ni simplement de confesser que l'on était juif.
- 7 Une amère nécessité amenait les Juifs aux sacrifices qui se faisaient chaque mois le jour de la naissance du roi ; aux fêtes de Bacchanales, on les contraignait de se promener par les rues couronnés
- 8 de lierre en l'honneur de Bacchus. Un

édit fut rendu, à l'instigation de Ptolémée, pour que, dans les villes grecques du voisinage, on prit les mêmes mesures contre les Juifs et que l'on fit des sacrifices, avec ordre de mettre à mort ceux 9 qui refuseraient d'adopter les coutumes grecques. On avait donc partout sous les yeux des scènes de désolation. Ainsi 10 deux femmes, pour avoir circoncis leurs enfants, furent amenées ; on suspendit leurs enfants à leurs mamelles, on les traîna publiquement par la ville, et on les précipita du haut des remparts. D'autres s'étant rendus ensemble dans 11 des cavernes voisines pour célébrer en secret le jour du sabbat, furent dénoncés à Philippe, et on les y brûla tous sans qu'ils osassent se défendre, par respect pour la sainteté du jour.

Je supplie ceux à qui ce livre tombera 12 entre les mains de ne pas se laisser déconcerter à cause de ces calamités, et de croire que ces persécutions ont eu lieu, non pour la ruine, mais pour la punition de notre race. Quand Dieu ne laisse 13 pas longtemps les pécheurs impunis, mais qu'il fait tomber sur eux un prompt châtiment, c'est une marque de grande bonté. En effet, le souverain Maître, 14 pour punir les autres nations, attend avec patience qu'elles aient comblé la mesure des iniquités ; ce n'est pas ainsi qu'il a jugé à propos d'en agir avec nous, afin de n'avoir pas à exercer sur 15 nous sa vengeance, quand nos péchés auraient atteint leur pleine mesure. Aussi 16 ne retire-t-il jamais de nous sa miséricorde ; en le châtiât par l'adversité, il n'abandonne pas son peuple. Qu'il nous 17 suffise d'avoir rappelé cette vérité ; après ce peu de mots, il faut revenir à notre récit.

Eléazar, un des premiers docteurs de 18 la loi, homme déjà avancé en âge et du plus noble extérieur, était contraint, la bouche violemment ouverte, de manger de la chair de porc. Mais lui, préférant 19 une mort glorieuse à une vie criminelle, marchait volontairement au supplice, ayant craché *cette viande*, comme doi- 20 vent y marcher ceux qui ont le courage de rejeter ce qu'il n'est pas permis de manger par amour de la vie. Les pré- 21 posés à ce sacrifice impie, depuis longtemps liés avec Eléazar, le prirent à part et l'engagèrent à faire apporter des

VI, 7. Les inscriptions mentionnent la célébration *mensuelle*, avec sacrifices, de fêtes en l'honneur des rois d'Égypte et de l'Asie.

19. *Au supplice*, propr. *au tympanum*, instrument de supplice sur lequel le patient était violemment étendu, pour recevoir la baston-

nade jusqu'à ce que la mort s'en suivit. Epître aux Hébreux (xi, 35 grec) fait allusion à ce supplice d'Eléazar : *D'autres (Saints) furent disloqués sur le tympanum, refusant la délivrance, afin d'obtenir une meilleure résurrection.*

viandes dont il était permis de faire usage et préparées par lui, et à feindre de manger des chairs de la victime, comme le roi l'avait ordonné, afin que, cela fait, il fût préservé de la mort et profitât de cette humanité due à sa vieille amitié pour eux. Mais lui, faisant de sages réflexions, dignes de son âge, de la haute considération que lui donnait sa vieillesse et les nobles cheveux blancs qui s'y ajoutaient, de la vie très pure qu'il avait menée depuis l'enfance, et surtout de la législation sainte établie par Dieu même, il répondit en conséquence, disant qu'on l'envoyât sans tarder au séjour des morts. "A notre âge, en effet, il ne convient pas de feindre; de peur que beaucoup de jeunes gens ne soupçonnent Eléazar d'avoir, à quatre-vingt-dix ans, embrassé des mœurs étrangères. Eux-mêmes, alors, à cause de ma dissimulation, et pour un reste de vie périssable, seraient égarés, et j'attirerais sur ma vieillesse la honte et l'opprobre. Et quand j'échapperais pour le présent au châtimement des hommes, je n'évitais pas, vivant ou mort, les mains du Tout-Puissant. C'est pourquoi, si maintenant je quitte cette vie avec courage, du moins je me montrerai digne de ma vieillesse, et je laisserai aux jeunes gens le noble exemple d'une mort volontaire et généreuse pour les vénérables et saintes lois." Ayant ainsi parlé, il marcha droit vers l'instrument du supplice. Ceux qui l'y conduisaient changèrent en clarté la bienveillance qu'ils lui avaient montrée un moment, regardant comme insensées les paroles qu'il venait de prononcer. Lorsqu'il fut près de mourir sous les coups, il poussa un soupir et dit : "Le Seigneur qui a la science sainte voit que, pouvant échapper à la mort, j'endure sous les bâtons des douleurs cruelles selon la chair, mais qu'en mon âme je les souffre avec joie par respect pour lui." C'est ainsi qu'il quitta la vie, laissant par sa mort, non seulement à la jeunesse, mais à tout le peuple, un exemple de courage et un mémorial de vertu.

7 Il arriva aussi qu'on prit sept frères avec leur mère, et que le roi voulut les contraindre, en les déchirant à coups de fouets et de nerfs de bœuf, à manger de la chair de porc, interdite par la loi.  
2 L'un d'eux, prenant la parole au nom de

tous, dit : "Que demandes-tu, et que veux-tu apprendre de nous? Nous sommes prêts à mourir plutôt que de transgresser la loi de nos pères." Le roi, outré de colère, commanda de mettre sur le feu des poêles et des chaudières. Aussitôt qu'elles furent brûlantes, il commanda de couper la langue à celui qui avait parlé le premier, puis de lui enlever la peau de la tête et de lui trancher les extrémités sous les yeux de ses autres frères et de leur mère. Lorsqu'on l'eut ainsi complètement mutilé, il ordonna qu'on l'approchât du feu, respirant encore, et qu'on le fit rôtir dans la poêle. Pendant que la vapeur de la poêle se répandait au loin, ses frères et leur mère s'exhortaient mutuellement à mourir avec courage : "Le Seigneur Dieu voit, disaient-ils, et il a vraiment compassion de nous, selon que Moïse l'a annoncé, dans le cantique qui proteste en face contre Israël, en disant : Il aura pitié de ses serviteurs."

Le premier étant mort de cette manière, on amena le second pour le supplice, et après lui avoir arraché la peau de la tête avec les cheveux, on lui demanda s'il voulait manger *du porc* avant d'être torturé dans tous les membres de son corps. Il répondit dans la langue de ses pères : "Non !" C'est pourquoi il subit à son tour les mêmes tourments que le premier. Au moment de rendre le dernier soupir, il dit : "Scélérat que tu es, tu nous ôtes la vie présente, mais le Roi de l'univers nous ressuscitera pour une vie éternelle, nous qui mourons pour être fidèles à ses lois."

Après lui, on tortura le troisième. A la demande du bourreau, il présenta aussitôt sa langue et tendit intrépidement ses mains, et il dit avec un noble courage : "Je tiens ces membres du Ciel, mais à cause de ses lois je les méprise, et c'est de Lui que j'espère les recouvrer un jour." Le roi lui-même et ceux qui l'accompagnaient furent frappés du courage de ce jeune homme, qui comptait pour rien les tortures.

Lui mort, on fit subir au quatrième les mêmes tourments. Sur le point d'expirer, il dit : "Heureux ceux qui meurent de la main des hommes, avec l'espérance qu'ils tiennent de Dieu d'être ressuscités par lui ! Pour toi, ta résurrection ne sera point pour la vie."

VII, 1. *Sept frères* : on les appelle souvent les sept frères Machabées, non qu'ils fussent de la famille de Judas Machabée, mais parce

qu'ils souffrirent le martyre à cette époque et que leur supplice est raconté au livre des Machabées.

15 On amena ensuite le cinquième, et on le tortura. Mais lui, fixant les yeux sur  
 16 le roi, dit : " Tu as, quoique mortel, pouvoir parmi les hommes, et tu fais ce que tu veux. Mais ne crois pas que notre  
 17 race soit abandonnée de Dieu. Pour toi, attends, et tu verras sa grande puissance, comme il te tourmentera toi et ta race. "  
 18 Après lui on amena le sixième. Près de mourir il dit : " Ne te fais pas de vaine illusion; c'est nous-mêmes qui nous sommes attiré ces maux, en péchant contre notre Dieu; aussi nous est-il arrivé  
 19 d'étranges calamités. Mais toi, ne t'imagines pas que tu seras impuni après avoir osé combattre contre Dieu. "  
 20 La mère, admirable au-dessus de toute expression et digne d'une illustre mémoire, voyant mourir ses sept fils dans l'espace d'un seul jour, le supporta généreusement, soutenue par son espérance  
 21 dans le Seigneur. Elle exhortait chacun d'eux en la langue de ses pères, et, remplie des plus nobles sentiments, elle raffermissait par un mâle courage sa tendresse de femme. Elle leur disait : " Je ne sais comment vous avez apparu dans mes entrailles; ce n'est pas moi qui vous ai donné l'esprit et la vie; ce n'est pas moi qui ai assemblé les éléments qui composent votre corps. C'est pourquoi le Créateur du monde, qui a formé l'homme à sa naissance et qui préside à l'origine de toutes choses, vous rendra dans sa miséricorde et l'esprit et la vie, parce que maintenant vous vous méprisez vous-mêmes pour l'amour de sa loi. "  
 24 Antiochus se crut insulté et soupçonna un outrage dans ces paroles. Comme le plus jeune était encore en vie, non seulement il lui adressa des exhortations, mais il lui promit avec serment de le rendre riche et heureux, s'il abandonnait les lois de ses pères, d'en faire son ami et de lui  
 25 confier de hauts emplois. Le jeune homme ne prêtant à ces offres aucune attention, le roi appela la mère et l'engagea à donner à l'adolescent des conseils de salut.  
 27 Lorsqu'il l'eut longtemps exhortée, elle accepta de persuader son fils. S'étant donc penchée vers lui et raillant le tyran cruel, elle parla ainsi dans la langue de ses pères : " Mon fils, aie pitié de moi, qui t'ai porté neuf mois dans mon sein,

qui t'ai allaité trois ans, qui t'ai entretenu, nourri et élevé jusqu'à l'âge où tu es. Je t'en conjure, mon enfant, regarde de le ciel et la terre, vois tout ce qu'ils contiennent, et sache que Dieu les a créés de rien, et que la race des hommes est arrivée ainsi à l'existence. Ne crains pas ce bourreau, mais sois digne de tes frères et accepte la mort, afin que je te retrouve, avec tes frères, au temps de la miséricorde. "

Comme elle parlait encore, le jeune homme dit : " Qu'attendez-vous? Je n'obéis pas aux ordres du roi; j'obéis aux prescriptions de la loi qui a été donnée par Moïse à nos pères. Et toi, l'auteur de tous les maux déchainés sur les Hébreux, tu n'éviteras pas le bras de Dieu. Car c'est à cause de nos péchés que nous souffrons; et si, pour nous châtier et nous corriger, notre Seigneur qui est vivant nous a montré un moment sa colère, il se réconciliera avec ses serviteurs. Mais toi, ô impie et le plus scélérat de tous les hommes, ne t'enorgueillis pas follement, te livrant à de vaines espérances, quand tu lèves la main contre les serviteurs de Dieu, car tu n'as pas encore échappé au jugement du Dieu tout-puissant qui surveille toutes choses. Nos frères après avoir enduré une souffrance passagère, sont échus à l'alliance de Dieu pour une vie éternelle; mais toi, par le jugement de Dieu, tu porteras le juste châtiment de ton orgueil. Quant à moi, ainsi que mes frères, je livre mon corps et ma vie pour les lois de mes pères, suppliant Dieu d'être bientôt propice envers son peuple et de t'amener, par les tourments et la souffrance, à confesser qu'il est le seul Dieu, et puisse, en moi et en mes frères, s'arrêter la colère du Tout-Puissant, justement déchainée sur toute notre race! " Le roi, transporté de fureur, sévit contre celui-ci plus cruellement encore que contre les autres, ne pouvant supporter qu'on se jouât de lui. Ainsi mourut ce jeune homme, pur de toute idolâtrie et se confiant entièrement au Seigneur. Enfin la mère mourut la dernière, après ses enfants.

Mais en voilà assez au sujet des sacrifices et des excessives cruautés d'Antiochus.





## C. — JUDAS TRIOMPHE, ANTIOCHUS PÉRIT; FÊTE DES ENCÉNIES.

40 — CHAP. VIII. — *Judas Machabée commence la guerre sainte et remporte d'abord sur Nicanor, puis sur Thimothee et Bacchides, des victoires joyeusement célébrées à Jérusalem.*

8 Cependant Judas Machabée et ses compagnons, s'introduisant secrètement dans les villages, appelaient autour d'eux leurs parents et s'adjoignant ceux qui étaient restés fidèles au judaïsme, ils rassemblèrent ainsi une troupe d'environ 2 six mille hommes. Ils conjuraient le Seigneur de regarder son peuple que tout le monde foulait aux pieds, d'avoir aussi pitié de son temple profané par les impies, d'avoir compassion de la ville 3 dévastée qui allait se trouver au niveau du sol, et d'écouter la voix du sang qui 4 criait vers lui, de se souvenir du meurtre criminel des petits enfants innocents et des outrages faits à son nom, et de montrer sa haine contre les méchants. 5 Une fois à la tête d'une troupe nombreuse, Machabée devint invincible aux nations, car la colère du Seigneur s'était 6 changée en miséricorde. Tombant à l'improviste sur les villes et les villages, il les brûlait; occupant les positions les plus favorables, il infligeait à l'ennemi 7 de nombreuses défaites. C'est surtout la nuit qu'il choisissait pour favoriser le succès de ces sortes d'expéditions, et le bruit de sa valeur se répandit en tous lieux. 8 Philippe ne fut pas longtemps à voir quels progrès faisait cet homme, et les succès de plus en plus fréquents qu'il remportait; il écrivit donc à Ptolémée, chef militaire de la Cœlé-Syrie et de la Phénicie, de venir en aide aux affaires 9 du roi. Ptolémée s'étant mis à l'œuvre sans tarder, fit partir Nicanor, fils de Patrocle, un des principaux favoris du 10 roi, à la tête d'au moins vingt mille hommes de diverses nations, pour qu'il exterminât la race entière des Juifs; il lui adjoignit Gorgias, général fort expérimenté dans les choses de la guerre. Nicanor comptait bien procurer au roi, sur la vente des captifs pris en Judée, le tribut de deux mille talents dû aux Ro- 11 mains. Il s'empressa d'envoyer aux

villes maritimes l'invitation à venir acheter des esclaves juifs, promettant de leur en donner quatre-vingt-dix pour un talent : il ne songeait pas à la vengeance du Tout-Puissant qui allait tomber sur lui. Dès que Judas eut appris la marche de Nicanor, il informa ses 12 compagnons de l'approche de l'ennemi. Alors 13 les uns, frappés de crainte et manquant de foi en la justice de Dieu, prirent la fuite et passèrent en d'autres lieux; les 14 autres vendirent tout ce qui leur restait, et en même temps ils priaient le Seigneur de les délivrer de l'impie Nicanor, qui les avait vendus avant même que la bataille fût engagée : sinon à cause d'eux, du 15 moins en considération des alliances faites avec leurs pères, et parce que son nom saint et auguste avait été nommé sur eux. Machabée ayant réuni ceux 16 qui étaient restés avec lui, au nombre de six mille hommes, les exhorta à ne pas craindre les ennemis, et à ne pas se troubler de la multitude des nations qui marchaient injustement contre eux, mais à combattre vaillamment, ayant devant 17 les yeux l'indigne profanation accomplie par elles contre le lieu saint, l'outrage de la ville ravagée, ainsi que la ruine des institutions des ancêtres. "Eux, 18 dit-il, se confient dans leurs armes et des charges hardies; nous, c'est en Dieu, maître de toutes choses, qui peut d'un signe renverser ceux qui viennent nous attaquer et l'univers même, que nous mettons notre confiance." Il énuméra 19 aussi devant eux les exemples antiques de la protection de Dieu; et comment, sous Sennachérib, les cent quatre-vingt mille hommes avaient péri, et comment, 20 dans la bataille livrée aux Galates en Babylonie, ceux qui prenaient part à l'action étaient en tout huit mille, avec quatre mille Macédoniens, et, ceux-ci étant vivement pressés, les huit mille avaient détruit cent vingt mille ennemis, grâce au secours qui leur était venu du ciel, et avaient remporté un grand profit.

Après les avoir, par ces souvenirs, 21 remplis de confiance et disposés à mourir pour les lois et pour la patrie, il divisa son armée en quatre corps. A la 22

VIII, 8. Dans les vers. 8-29, l'auteur relate, sans grands détails, la défaite de Nicanor, le principal ennemi des Juifs, afin de montrer — ce qui est le but de son ouvrage — comment Dieu est venu au secours de son peuple

et lui a rendu sa faveur. Comp. I Mach. iii, 38-iv, 27.

16. *Six mille*; Vulg., *sept mille*.

21. *Il divisa* etc.; ce membre de phrase manque dans la Vulg.

tête de chaque corps, il mit ses frères Simon, Joseph et Jonathas, leur donnant  
 23 à chacun quinze cents hommes. En outre, il ordonna à Eléazar de faire la lecture du Livre saint; puis ayant donné pour mot d'ordre: Secours de Dieu! Judas prit le commandement du premier  
 24 corps et attaqua Nicanor. Le Tout-Puissant leur étant venu en aide, ils tuèrent plus de neuf mille ennemis, blessèrent et mutilèrent la plus grande partie des soldats de Nicanor et les mirent tous en  
 25 fuite. Ils prirent aussi l'argent de ceux qui étaient venus pour les acheter. Ayant  
 26 poursuivi assez loin les fuyards, ils revinrent sur leurs pas, arrêtés par le temps, car c'était la veille du sabbat; c'est pourquoi ils ne continuèrent pas  
 27 leur poursuite. Ayant donc ramassé les armes des vaincus et recueilli leurs dépouilles, ils célébrèrent le sabbat, bénissant mille fois et louant le Seigneur qui les avait délivrés pour ce jour, ayant résolu de leur montrer un commencement  
 28 de miséricorde. Après le sabbat, ils distribuèrent une part du butin à ceux qui avaient souffert de la persécution, aux veuves et aux orphelins; eux-mêmes et leurs enfants se partagèrent le reste.  
 29 Cela fait, ils se mirent à prier tous ensemble, conjurant le Seigneur miséricordieux de se réconcilier entièrement avec ses serviteurs.  
 30 Ils tuèrent ainsi plus de vingt mille hommes des troupes qui combattaient sous les ordres de Timothée et de Bacchidès, et s'emparèrent vaillamment de hautes forteresses. De leur immense butin, ils firent deux parts égales, l'une pour eux-mêmes, l'autre pour les persécutés, les orphelins et les veuves, ainsi  
 31 que pour les vieillards. Ils recueillirent les armes et les déposèrent avec soin en des lieux convenables, et transportèrent  
 32 à Jérusalem le reste du butin. Ils mirent à mort Phylarque, qui accompagnait Timothée; c'était un homme très pervers, qui avait fait beaucoup de mal aux  
 33 Juifs. Pendant qu'ils étaient leur victoire dans leur capitale, Callisthène et quelques autres, qui avaient livré aux flammes les portes du temple, s'étant réfugiés dans une petite maison, ils les y brûlèrent, et leur rendirent ainsi le juste salaire de leurs profanations.  
 34 Le triple scélérat Nicanor, qui avait fait venir les mille marchands pour leur

vendre les Juifs, humilié, grâce au secours du Seigneur, par ceux qu'il croyait plus faibles que lui, se dépouilla de ses vêtements d'honneur, et prenant à travers champs comme un fuyard, sans escorte, il rentra seul à Antioche, au désespoir d'avoir perdu son armée. Et  
 35 lui qui avait promis de parfaire le tribut aux Romains avec le prix des captifs de Jérusalem, il publiait maintenant que les Juifs avaient Dieu pour défenseur et qu'ainsi ils étaient invulnérables, parce qu'ils obéissaient aux lois qu'il leur avait prescrites.

5° — CHAP. IX—X, 8. — *Frappé d'une horrible maladie, Antiochus meurt en Perse; ayant purifié le temple, Judas institue une fête commémorative le 25 casleu.*

Vers ce temps-là, Antiochus était hon-  
 3 teusement revenu des contrées de la Perse. Car, étant entré dans la ville  
 2 nommée Persépolis, il avait tenté de piller le temple et d'opprimer la ville; c'est pourquoi la multitude soulevée eut recours à la force des armes et il arriva qu'Antiochus, mis en fuite par les habitants du pays, fit une retraite humiliante. Comme il était dans la région  
 3 d'Ecbatane, il apprit ce qui était arrivé à Nicanor et à l'armée de Timothée. Transporté de fureur, il pensait à ven-  
 4 ger sur les Juifs l'injure de ceux qui l'avaient forcé de fuir; il commanda donc au conducteur de pousser son char sans s'arrêter, pour hâter le voyage. La vengeance du ciel le poursuivait, car il avait dit dans son orgueil: " Aussitôt arrivé à Jérusalem, je ferai de cette ville le tombeau des Juifs. " Mais le Sei-  
 5 gneur, Dieu d'Israël, qui voit toutes choses, le frappa d'une plaie incurable et horrible à voir. A peine eut-il proféré cette parole, qu'il ressentit une extrême douleur d'entrailles et de cruelles tortures à l'intérieur. C'était justice, puis-  
 6 qu'il avait déchiré les entrailles des autres par des tourments nombreux et inouïs. Mais il ne rabattait rien de son arrogance, toujours rempli d'orgueil,  
 7 il exhalait contre les Juifs le feu de sa colère et ordonnait de hâter la marche, quand soudain il tomba du char qui roulait avec fracas, et sa chute fut si violente que tous les membres de son corps en furent meurtris. Lui qui tout  
 8

IX, 5. *Horrible à voir*, litt. *invisible*, comme traduit la Vulg., ce qui peut signifier une maladie intérieure (tristesse, mélancolie mortelle,

I Mach. vi, 8), ou encore une maladie affreuse, litt. *non-visible*, dont il n'est pas possible de supporter la vue.

à l'heure croyait commander aux flots de la mer, dans sa jactance surhumaine, lui qui s'imaginait peser dans la balance la hauteur des montagnes, ayant été précipité par terre, il était porté dans une litière, rendant manifeste aux yeux de tous la puissance de Dieu. Du corps de l'impie sortaient des essaims de vers; lui vivant, sa chair se détachait par lambeaux avec d'atroces douleurs, et l'odeur de pourriture qui s'en exhalait incommodait toute l'armée; et celui qui naguère semblait toucher aux astres du ciel, personne maintenant ne pouvait le porter à cause de cette intolérable puanteur. Alors, profondément blessé, il commença à revenir de ce grand orgueil et à se connaître lui-même, sous le fouet divin qui redoublait à chaque moment ses douleurs; et comme lui-même ne pouvait supporter son infection, il dit : " Il est juste de se soumettre à Dieu et, simple mortel, ne pas s'égaliser insolument à la divinité. " Mais ce scélérat priait le souverain Maître qui ne devait plus avoir pitié de lui, promettant de déclarer libre la ville sainte, que naguère il avait hâte d'égaliser au sol, pour en faire le tombeau de ses habitants; de rendre semblables aux Athéniens tous les Juifs, qu'il ne jugeait pas dignes de la sépulture, les destinant, eux et leurs enfants, à servir de pâture aux oiseaux de proie et aux bêtes féroces; d'orner des plus belles offrandes le temple saint qu'il avait jadis dépouillé, de lui rendre et au-delà tous ses ustensiles sacrés et de subvenir de ses propres revenus aux frais des sacrifices, et en outre de devenir lui-même Juif, et de parcourir tous les lieux habités en y proclamant la puissance de Dieu.

Mais ses souffrances ne se calmèrent pas, car le juste jugement de Dieu était venu sur lui; c'est alors que, voyant son état désespéré, il écrivit aux Juifs la lettre ci-dessous transcrite, véritable supplication, et conçue en ces termes :

Aux Juifs, ses excellents citoyens, le roi et général Antiochus: Salut, santé et bonheur parfaits! Si vous vous portez bien, ainsi que vos enfants, si vos affaires vont selon vos désirs, j'en rends à Dieu les plus grandes gloires, mettant mon espoir dans le ciel. Pour moi je suis étendu sur un lit sans force, me rappelant avec amour les marques d'honneur et de bienveillance que j'ai reçues de vous.

A mon retour des contrées de la Perse, étant

tombé dans une maladie cruelle, j'ai jugé nécessaire de m'occuper du bien-être de tous. Ce n'est pas que je désespère de moi; j'ai au contraire une grande confiance de guérir de cette maladie. Mais considérant que mon père, quand il porta ses armes dans les hautes provinces, désigna son futur successeur, afin que, en cas d'un malheur inattendu ou de bruits fâcheux, ceux du royaume, sachant à qui les affaires étaient remises, ne fussent pas troublés; songeant en outre que les monarques limitrophes et des princes voisins de mes Etats épient les circonstances et attendent ce qui arrivera, j'ai désigné pour roi mon fils Antiochus que plus d'une fois, lorsque j'ai parcouru mes provinces supérieures, j'ai confié à la plupart d'entre vous en vous le recommandant, et je lui ai écrit la lettre transcrite ci-dessous. Je vous demande donc et vous prie de vous souvenir de mes bienfaits, tant généraux que particuliers, et de conserver chacun la bienveillance que vous avez pour moi et pour mon fils. Car je suis persuadé que, plein de douceur et d'humanité, il réalisera mes intentions et se montrera condescendant à votre égard."

Ainsi ce meurtrier, ce blasphémateur, en proie à d'horribles souffrances, comme il en avait fait endurer aux autres, mourut sur la terre étrangère, dans les montagnes, d'une mort misérable. Philippe, son compagnon d'enfance, faisait transporter son corps; mais craignant le jeune Antiochus, il se retira en Egypte auprès de Ptolémée Philométor.

Cependant Machabée et ses compagnons reprurent, avec l'aide du Seigneur, le temple et la ville. Ils détruisirent les autels que les étrangers avaient dressés sur la place publique, ainsi que les bois sacrés. Puis, après avoir purifié le temple, ils élevèrent un autre autel, et ayant tiré du feu des cailloux, ils prirent de ce feu et, après un intervalle de deux ans, ils offrirent un sacrifice, firent de nouveau fumer l'encens, allumèrent les lanipies et mirent sur la table les pains de proposition. Cela fait, prosternés par terre, ils prièrent le Seigneur de ne plus faire tomber sur eux de tels maux, demandant, s'ils péchaient encore, d'être châtiés par lui comme il convient, mais de ne plus être livrés à des nations impies et barbares. Le temple avait été profané par les étrangers le vingt-cinquième jour du mois de casleu, et il se rencontra qu'il fut purifié à pareil jour.

Et ils firent pendant huit jours une fête à la manière de celle des tabernacles, se souvenant que peu de temps auparavant ils avaient passé la fête des

9. La maladie d'Antiochus était probablement une *helminthiasis*. Comp. Josèphe, Antiq. xvii, vi, 5; Act. xii, 23, etc.

17. Devenir Juif: c'est-à-dire prosélyte.

25. La lettre transcrite ci-dessous: cette

lettre, qui se trouvait probablement dans l'ouvrage de Jason (ii, 24), l'abréviateur ne nous l'a pas donnée.

X, 1 sv. Comp. I Mach. ix, 36-59. Ce récit se rattache au vers. 33 du chap. viii.

tabernacles dans les montagnes, dans des cavernes, comme des bêtes sauvages. C'est pourquoi, portant des thyrses, des rameaux verts et des palmes, ils chantèrent des hymnes à la gloire de celui qui les avait heureusement amenés à purifier son temple. Et ils prescrivirent par un édit public que toute la nation juive solenniserait chaque année ces mêmes jours.

## DEUXIÈME PARTIE.

### ÉVÉNEMENTS ACCOMPLIS SOUS ANTIOCHUS EUPATOR ET DÉMÉTRIUS I. [X, 9—XV].

#### A. — LUTTES DE JUDAS CONTRE LES PEUPLES VOISINS ET CONTRE LYSIAS MINISTRE D'EUPATOR.

- 10 — CHAP. X, 9—38. — *Disgrâce de Ptolémée qui favorisait les Juifs; Gorgias puis Timothée I vaincus par Judas qui s'empare de Gazara.*
- 9 Telles furent donc les circonstances de la mort d'Antiochus, surnommé Epiphane; nous allons exposer maintenant ce qui concerne Antiochus Eupator, fils de cet impie, en relatant brièvement les maux causés par les guerres.
- 11 A son avènement au trône, il mit à la tête des affaires un certain Lysias, nommé aussi commandant en chef de l'armée de Cœlé-Syrie et de Phénicie. Car Ptolémée, surnommé Macron, avait été le premier à observer la justice envers les Juifs, à cause des violences qu'ils avaient subies, et s'était efforcé de les gouverner pacifiquement. Mais pour cela même il fut accusé par des amis du roi devant Eupator, et comme en toute occasion il s'entendait appeler traître, pour avoir abandonné Chypre que lui avait confiée Philométor, et pour avoir passé du côté d'Antiochus Epiphane, n'ayant plus qu'une dignité sans honneur, il perdit courage et se donna la mort par le poison.
- 14 Or Gorgias, devenu chef militaire de ces provinces, levait des troupes étrangères, et saisissait toutes les occasions de faire la guerre aux Juifs. En même temps que lui, les Iduméens, maîtres de bonnes forteresses, molestaient les Juifs; ils accueillaient ceux qui étaient chassés de Jérusalem, et tentaient d'entretenir la guerre.
- Machabée et ses compagnons, après 16 avoir prié et demandé à Dieu de leur venir en aide, firent irruption contre les places fortes occupées par les Iduméens. Les ayant attaquées avec vigueur, ils 17 s'en rendirent maîtres et refoulèrent tous ceux qui combattaient sur les remparts; ils égorgèrent quiconque tombait entre leurs mains; le nombre des tués ne fut pas inférieur à vingt mille. Neuf 18 mille hommes au moins s'étaient réfugiés dans deux tours très fortes, ayant avec eux tout ce qu'il faut pour soutenir un siège. Machabée laissa pour les réduire 19 Simon et Joseph, ainsi que Zachée et ses compagnons, en nombre suffisant, et s'en alla de sa personne où il y avait urgence. Mais les gens de Simon, avides 20 de richesses, se laissèrent gagner à prix d'argent par quelques-uns de ceux qui étaient dans les tours, et ayant reçu soixante-dix mille drachmes, ils en laissèrent échapper un certain nombre. Lorsqu'on eut appris à Machabée ce qui 21 s'était passé, il réunit les princes du peuple et accusa ces hommes d'avoir vendu leurs frères à prix d'argent, en laissant échapper des ennemis armés contre eux. Puis il fit mettre à mort 22 ces traîtres et s'empara aussitôt des deux tours. Et conduisant à bien toutes 23 ses entreprises militaires, il tua dans ces deux forteresses plus de vingt mille hommes.
- Mais Timothée, qui précédemment 24 avait été défait par les Juifs, ayant rassemblé une multitude de troupes étran-

9. Comp. ii, 21 où l'auteur nous a indiqué la division de son histoire.

15. La Vulg. traduit ce verset : *Les Juifs, maîtres de bonnes forteresses* (par ex. Bethsur, I Mach. iv, 61). *recevaient* (les Juifs fidèles) *chassés de Jérusalem*, etc. Mais l'unani-

mité des mss. grecs et le contexte nous engagent à voir ici une erreur de copiste (*Judéens* pour *Iduméens*), ainsi que le remarquait déjà Cornelius a Lap.

20. 70 mille drachmes, un peu moins de 70,000 francs. La Vulgate double cette somme.



gères et tiré de l'Asie une cavalerie nombreuse, s'avancait pour conquérir la  
 25 Judée par les armes. A son approche, Machabée et ses compagnons se mirent à prier Dieu, semant la poussière sur leurs têtes et ceignant leurs reins de sacs.  
 26 Prosternés au pied de l'autel, ils demandèrent au Seigneur de leur être propice, d'être l'ennemi de leurs ennemis, et l'adversaire de leurs adversaires, comme la  
 27 loi le promet. Leur prière achevée, ils prirent les armes, sortirent de la ville jusqu'à une assez longue distance et, quand ils furent près de l'ennemi, ils  
 28 s'arrêtèrent. Aux premières lueurs du jour, des deux côtés on engagea la bataille, les uns ayant pour gage du succès et de la victoire, outre leur vaillance, leur recours au Seigneur, les autres ne prenant pour guide dans le combat que  
 29 leur emportement. Au fort du combat, apparurent du ciel aux ennemis, sur des chevaux aux freins d'or, cinq hommes resplendissants, qui se mirent à la tête  
 30 des Juifs. Deux d'entre eux ayant pris Machabée au milieu d'eux, ils le gardaient invulnérable, en le couvrant de leurs armures; ils lançaient en même temps des traits et la foudre contre les ennemis qui, frappés d'aveuglement et d'épouvante, tombaient en désordre.  
 31 Vingt mille cinq cents fantassins et six  
 32 cents cavaliers périrent ainsi. Timothée s'enfuit dans une place très forte, appelée Gazara, où commandait Ché-  
 33 réas. Machabée et ses compagnons, remplis d'une joyeuse ardeur l'assiégèrent pendant quatre jours. Confiant dans la force de la place, les assiégés ne cessaient de blasphémer et de proférer  
 34 des paroles impies. Comme le cinquième jour commençait à poindre, vingt jeunes hommes de la troupe de Machabée, dont ces blasphèmes avaient enflammé la colère, s'élancèrent bravement sur la muraille, et avec un courage de lions massacrèrent tout ce qu'ils trouvèrent devant eux. D'autres montèrent  
 36 également et attaquèrent les assiégés du côté opposé; ils mirent le feu aux tours et allumèrent des bûchers sur lesquels ils brûlèrent vifs les blasphémateurs; d'autres brisèrent les portes et ouvrirent un passage au reste de l'armée, qui  
 37 s'empara de la ville. Ayant trouvé Timothée caché dans une citerne, ils le mirent à mort, ainsi que son frère Ché-

réas et Apollophane. Ces exploits accomplis, ils bénirent par des hymnes et des chants de louanges le Seigneur qui avait fait de grandes choses pour Israël et leur avait donné la victoire.

20 — CHAP. XI. — *Lysias envahit la Judée; vaincu il fait la paix avec les Juifs. Lettres de Lysias, d'Eupator et des légats Romains.*

Très peu de temps après, Lysias, 11  
 tuteur et parent du roi, et régent du royaume, supportant avec peine ce qui venait d'arriver, rassembla environ quatre-vingt mille hommes et toute sa cavalerie et se mit en marche contre les Juifs, comptant bien peupler de Grecs la ville 2  
*sainte*, assujettir le temple à un tribut, comme tous les autres sanctuaires des Gentils, et vendre chaque année la dignité de grand prêtre; ne considérant 3  
 nullement en cela la puissance de Dieu, mais fier outre mesure de ses myriades de fantassins, de ses milliers de cavaliers et de ses quatre-vingts éléphants. Etant donc entré en Judée, il s'approcha 5  
 de Bethsur, place de difficile accès, à environ cinq stades de Jérusalem, et la pressa vivement. Lorsque Machabée et 6  
 ses compagnons apprirent que Lysias assiégeait les forteresses, ils prièrent le Seigneur avec des gémissements et des larmes, et tout le peuple avec eux, d'envoyer un bon ange pour la délivrance d'Israël. Machabée le premier prit les 7  
 armes, et il exhorta les autres à s'exposer avec lui au péril pour secourir leurs frères. Tous se mirent en marche avec 8  
 une généreuse ardeur; et comme ils étaient encore en vue de Jérusalem, un cavalier vêtu de blanc apparut à leur 9  
 tête, agitant une armure d'or. Alors tous ensemble bénirent le Dieu miséricordieux et ils furent fortifiés dans leurs cœurs, prêts à combattre non seulement des hommes, mais les bêtes les plus farouches, et à percer des murailles de fer. Ils s'avancèrent en ordre de bataille, 10  
 ayant un auxiliaire venu du ciel, et le Seigneur ayant compassion d'eux. S'é- 11  
 tant jetés comme des lions sur les ennemis, ils couchèrent par terre onze mille fantassins et seize cents cavaliers, et 12  
 mirent les autres en fuite. La plupart d'entre eux échappèrent blessés et sans armes; Lysias lui-même ne sauva sa vie que par une fuite honteuse.

36. *D'autres brisèrent, etc.*: cette fin du verset manque dans la Vulg. qui, en revanche, ajoute au commencement du vers. 37: *après avoir pillé la place pendant 2 jours entiers.*

37. *Dans une citerne*; Vulg. *dans un certain lieu*: le texte primitif portait peut-être *lacu* au lieu de *loco*.

13 Mais comme il ne manquait pas de sens, il réfléchit sur sa défaite, et comprenant que les Hébreux étaient invincibles, puisque le Dieu tout-puissant  
14 combattait avec eux, il leur envoya proposer la réconciliation sous toutes conditions équitables, s'offrant en conséquence à persuader au roi la nécessité  
15 de devenir leur ami. Machabée consentit à tout ce que proposait Lysias, n'ayant en vue que l'intérêt public; car toutes les conditions que Machabée transmet par écrit à Lysias au sujet des Juifs, le roi les consentit.

16 La lettre que Lysias écrivit aux Juifs était conçue en ces termes :

17 " Lysias au peuple juif, salut. Jean et Absalom, que vous m'avez envoyés, m'ayant remis l'acte signé de vous, m'ont demandé d'en accomplir les clauses. Tout ce qui devait être soumis au roi, je le lui ai fait connaître, et il a  
18 accordé ce qui était admissible. Si donc vous persévérez dans votre bon vouloir vis-à-vis du gouvernement, je m'efforcerai aussi désormais  
19 de contribuer à votre bonheur. Quant à certains détails, j'ai donné des explications à vos envoyés et aux miens pour en conférer avec  
20 vous. Portez-vous bien. L'an cent quarante-huit, le vingt-quatre du mois de Dioscorinthe."

22 La lettre du roi était ainsi conçue :

23 " Le roi Antiochus à son frère Lysias, salut. Notre père ayant été transféré parmi les dieux, nous, voulant que ceux de notre royaume se livrent sans trouble au soin de leurs affaires, et ayant appris que les Juifs ne consentent pas, comme le voulait notre père, à adopter les mœurs grecques, mais qu'ils préfèrent leurs coutumes particulières et demandent en conséquence, qu'il leur soit permis de vivre selon  
25 leurs lois, désirant donc que cette nation ne soit pas non plus troublée, nous ordonnons que le temple leur soit rendu et qu'ils puissent vivre selon les coutumes de leurs ancêtres. Tu feras donc bien d'envoyer vers eux et de leur tendre la main, afin que, connaissant nos intentions, ils aient confiance et se livrent joyeusement au soin de leurs propres affaires."

27 La lettre du roi à la nation juive était ainsi conçue :

28 " Le roi Antiochus au sénat des Juifs et aux autres Juifs, salut. Si vous vous portez bien, cela répond à nos vœux, et nous-mêmes nous sommes en bonne santé. Ménélas nous a fait connaître votre désir de revenir et d'être à vos propres affaires. Ceux donc qui se mettront en marche jusqu'au trentième jour du mois de Xantique, jouiront de la paix et de la sécurité. Que les Juifs usent de leurs aliments et suivent leurs lois comme auparavant, sans que nul d'entre eux soit aucunement inquiété pour les fautes commises par ignorance. J'ai envoyé Ménélas, qui vous donnera de pacifiques assurances. Portez-vous bien. L'an cent quarante-huit, le 15 du mois de Xantique."

Les Romains adressèrent aussi aux Juifs une lettre ainsi conçue :

" Quintus Memmius et Titus Manlius, légats des Romains, au peuple juif, salut. Les choses que Lysias, parent du roi, vous a accordées, nous vous les accordons aussi. Quant à celles qu'il a jugé devoir soumettre au roi, envoyez-nous quelqu'un sans délai, après les avoir bien examinées, afin que nous les exposions au roi, comme il convient de le faire pour vous, car nous nous rendons à Antioche. Hâtez-vous donc, faites partir vos députés, afin que nous sachions, nous aussi, quelles sont vos intentions. Portez-vous bien. L'an cent quarante-huit, le quinze de Xantique."

3° — CHAP. XII. — *Ayant châtié Joppé et Jamnia, Judas défait une tribu arabe et prend plusieurs villes en Galilée où il bat Timothée II; puis il triomphe de Gorgias et fait offrir un sacrifice pour les morts.*

Ce traité conclu, Lysias s'en retourna auprès du roi, et les Juifs se mirent à cultiver leurs champs. Or les généraux de la contrée, Timothée et Apollonius, fils de Gennée, ainsi que Hiéronyme et Démophon, auxquels il faut ajouter Nicanor, gouverneur de Chypre, ne les laissaient pas tranquilles ni vivre en paix.

Cependant les habitants de Joppé commirent un crime abominable. Ils invitèrent les Juifs qui demeuraient parmi eux à monter avec leurs femmes et leurs enfants sur des barques préparées par eux, comme s'ils n'avaient contre eux aucune inimitié, mais agissaient en vertu d'une décision prise en commun par la ville. Les Juifs acceptèrent, comme des gens qui désirent la paix et n'ont aucune défiance. Mais lorsqu'ils furent au large, on les coula à fond, au nombre de plus de deux cents au moins. Dès que Judas eut appris la cruauté commise contre des hommes de sa nation, il donna des ordres à ses compagnons, et après avoir invoqué Dieu, le juste juge, il marcha contre les meurtriers de ses frères, mit le feu pendant la nuit aux constructions du port, brûla les navires et passa au fil de l'épée ceux qui y avaient cherché un refuge. Comme la place était fermée, il s'en alla, mais avec le dessein de revenir et de détruire toute la cité des Joppites.

Ayant appris que ceux de Jamnia se proposaient aussi de traiter de la même manière les Juifs domiciliés chez eux, Judas attaqua de même pendant la nuit

XI, 15. Les conditions du traité de paix rédigées par Judas Machabée, en réponse aux propositions de Lysias, et apportées par Jean

et Absalom. — Suivent quatre documents relatifs à la conclusion de la paix.

les habitants de Jamnia et brûla le port avec les vaisseaux, en sorte que la lueur de l'incendie fut aperçue jusqu'à Jérusalem éloignée de deux cent quarante stades.

10 Comme ils s'étaient éloignés de là de neuf stades, marchant contre Timothée, des Arabes tombèrent sur lui au nombre d'au moins cinq mille hommes de pied  
11 et de cinq cents cavaliers. Le combat fut acharné; mais avec l'aide de Dieu Judas et ses compagnons l'emportèrent; vaincus, les nomades demandèrent à Judas de leur tendre la main droite, promettant de lui donner du bétail et de  
12 lui être utiles en d'autres choses. Judas, persuadé qu'ils pouvaient en effet lui rendre beaucoup de services, consentit à leur accorder la paix, et après qu'on se fut donné la main, ils se retirèrent sous leurs tentes.

13 Judas attaqua ensuite une ville forte, entourée de remparts avec des ponts-levis, et habitée par des hommes de diverses nations; elle s'appelait Caspin.

14 Les assiégés, confiants dans la force de leurs murailles et bien pourvus de vivres, se montrèrent grossiers, insultant Judas et ses compagnons, et proférant même des blasphèmes et des paroles impies.

15 Judas et les siens, après avoir invoqué le souverain Maître du monde qui, au temps de Josué, renversa les murs de Jéricho sans béliers ni machines, se précipitèrent sur les murailles comme des

16 lions furieux. Ayant pris la ville par la volonté du Seigneur, ils y firent un immense carnage, au point que l'étang voisin, large de deux stades, semblait rempli du sang qui y avait coulé.

17 De là, par une marche de sept cent cinquante stades, ils atteignirent le Charax, où demeurent les Juifs qui sont ap-

18 pelés Tubiens. Ils ne rencontrèrent pas Timothée en ces lieux-là; comme il n'avait pu rien y faire, il s'en était allé, après avoir laissé en un certain endroit

19 une garnison très forte. Mais deux des généraux de Machabée, Dosithée et Sosipater, allèrent attaquer cette forteresse et tuèrent ceux que Timothée y avait laissés, au nombre de plus de dix mille hommes.

20 De son côté, Machabée ayant rangé son armée par cohortes, leur donna le

commandement de ces corps et s'avança contre Timothée, qui avait avec lui cent vingt mille fantassins et deux mille cinq cents cavaliers. Informé de l'approche  
21 de Judas, Timothée fit diriger les femmes, les enfants et leur avoir vers le lieu nommé Carnion; car c'était un endroit inexpugnable et d'accès difficile, à cause des passes étroites de toute la contrée. Dès que la première cohorte de Judas  
22 parut, l'épouvante s'empara des ennemis; car la puissance de Celui qui voit tout se manifestait à eux d'une manière effrayante, et ils prirent la fuite les uns d'un côté, les autres de l'autre, de telle sorte qu'ils se faisaient du mutuelles blessures et se transperçaient de leurs propres épées. Judas les poursuivit avec achar-  
23 nement, frappant tous ces hommes criminels, et il en fit périr jusqu'à trente mille. Timothée, étant tombé lui-même  
24 entre les mains des soldats de Dosithée et de Sosipater, les conjura avec beaucoup d'astuce de le laisser partir sain et sauf, affirmant qu'il tenait en son pouvoir les parents et les frères de beaucoup d'entre eux, et que s'il mourait, ils ne seraient pas épargnés. Il les assura par  
25 de longs discours qu'il était résolu à renvoyer ces hommes sans leur faire aucun mal, si bien que les Juifs le relâchèrent pour sauver leurs frères. Ce-  
26 pendant Judas marcha sur Carnion et le sanctuaire d'Atargatis, où il tua vingt-cinq mille hommes.

Après avoir mis en déroute et exter-  
27 miné ces ennemis, Judas conduisit son armée contre Ephron, ville forte où habitait une multitude de diverses nations; de robustes jeunes gens, rangés devant les murailles, les défendaient vaillamment, et la ville même était pourvue d'une quantité de machines et de traits. Mais les Juifs, ayant invoqué le Tout-  
28 Puissant, Celui qui brise par sa puissance les forces de l'ennemi, se rendirent maîtres de la ville et couchèrent par terre vingt-cinq mille des hommes qui l'occupaient. Partis de là ils mar-  
29 chèrent contre la ville des Scythes, à six cents stades de Jérusalem. Mais les  
30 Juifs qui y résidaient ayant témoigné qu'ils avaient été traités avec bienveillance par les habitants, et que dans les

XII, 13. *Judas attaqua ensuite*, etc. Notre auteur place ici quelques épisodes de la campagne faite par Judas au-delà du Jourdain et racontée par le 1<sup>er</sup> livre, au chap. V (vers. 24-53), avec interversion de l'ordre chronologique.

26. *Atargatis*, déesse syrienne adorée sur-

tout par les Ascalonites; représentée quelquefois avec la tête d'une femme et le corps d'un poisson, elle symbolisait l'eau, principe de fécondité de la nature. La Vulg. ne parle pas de ce temple mentionné du reste par le 1<sup>er</sup> livre (v. 43).

temps malheureux, ils en avaient reçu  
 31 de bons offices, Judas et les siens remercièrent les Scythopolitains et les exhortèrent à continuer dans la suite leur bienveillance envers ceux de leur race. Après quoi ils rentrèrent à Jérusalem au moment où allait commencer la fête des Semaines.  
 32 Après la Pentecôte, ils marchèrent contre Gorgias, qui commandait dans  
 33 l'Idumée. Celui-ci sortit, ayant avec lui trois mille fantassins et quatre cents  
 34 cavaliers. On en vint aux mains, et il arriva qu'un petit nombre de Juifs tombèrent. Un certain Dosithée, cavalier  
 35 du corps de Bacénor, homme vaillant, se saisit de Gorgias, et le tirant par sa chlamyde, il l'entraînait vigoureusement, désirant prendre vivant cet homme maudit; mais un des cavaliers Thraces se jetant sur Dosithée, lui trancha l'épaule, et Gorgias put s'enfuir à Maresa. Cependant les bataillons commandés par Esdrin combattaient depuis longtemps et se trouvaient épuisés de fatigue; alors Judas supplia le Seigneur de se montrer leur auxiliaire et leur chef  
 37 dans le combat. Puis entonnant à haute voix, dans la langue de ses pères, le cri de guerre avec les hymnes, il tomba à l'improviste sur les hommes de Gorgias et les mit en déroute.  
 38 Ensuite Judas, ayant rallié son armée, la conduisit à la ville d'Odollam, et, le septième jour de la semaine étant arrivé, ils se purifièrent selon la coutume et célébrèrent le sabbat en ce lieu. Le jour suivant, Judas vint avec les siens, selon qu'il était nécessaire, relever les corps de ceux qui avaient été tués, pour les inhumer avec leurs proches dans le tombeau de leurs  
 40 pères. Ils trouvèrent sous les tuniques de chacun des morts des objets consacrés, provenant des idoles de Jamnia et que la loi interdit aux Juifs; il fut donc évident pour tous que cela avait été la  
 41 cause de leur mort. Tous bénirent donc le Seigneur, juste juge qui rend manifestes les choses cachées. Puis ils se mirent en prières, demandant que le péché commis fût entièrement pardonné, et le va-  
 42 leureux Judas exhorta le peuple à se garder pur de péché, ayant sous les yeux

l'exemple de ceux qui avaient péri pour s'être rendus coupables. Puis ayant  
 43 fait une collecte où il recueillit la somme de deux mille drachmes, il l'envoya à Jérusalem pour être employée à un sacrifice expiatoire. Belle et noble action inspirée par la pensée de la résurrection! Car, s'il n'avait pas cru que les  
 44 soldats tués dans la bataille dussent ressusciter, c'eût été chose difficile et vaine de prier pour des morts. Il considérait  
 45 en outre qu'une très belle récompense est réservée à ceux qui s'endorment dans la piété, et c'est là une pensée sainte et  
 46 pieuse. Voilà pourquoi il fit ce sacrifice expiatoire pour les morts, afin qu'ils fussent délivrés de leurs péchés.

40 — CHAP. XIII. — *Eupator et Lysias ordonnent le supplice de Ménélas et, malgré la résistance de Judas, viennent assiéger Bethsur, qui capitule, puis Jérusalem; mais apprenant l'invasion de Philippe, ils font la paix et nomment Judas gouverneur de la Palestine.*

L'an cent quarante-neuf, Judas et  
 13 ses compagnons apprirent qu'Antiochus Eupator marchait contre la Judée avec des troupes nombreuses, et que Lysias,  
 2 son tuteur et son ministre, l'accompagnait, chacun d'eux à la tête d'une armée grecque de cent dix mille fantas-  
 3 sins, cinq mille trois cents cavaliers, vingt-deux éléphants et trois cents chars armés de faux.

Ménélas aussi se joignit à eux, et avec  
 4 une grande fourberie il excitait Antiochus, non pour le salut de sa patrie, mais espérant être rétabli dans sa dignité. Cependant le Roi des rois éveilla  
 5 contre ce scélérat la colère d'Antiochus, et Lysias ayant démontré au roi que Ménélas était la cause de tous les maux, Antiochus ordonna de le conduire à Bérée, et de l'y mettre à mort selon la  
 6 coutume du lieu. Or il y avait à Bérée une tour de cinquante coudées, remplie de cendres, et couronnée d'une machine tournante qui de tous côtés fait glisser dans la cendre. C'est là que le peuple  
 7 de Bérée précipite pour le faire périr l'homme coupable de vol sacrilège, ou

43. Deux mille drachmes; Vulg., douze mille. — Sacrifice expiatoire, litt. pour le péché; la Vulg. ajoute, des morts, mot qui manque dans le cod. Amiatinus et dans plusieurs éditions antérieures à la Clémentine, mais qui s'accorde avec la fin du verset et le vers. 44.

45. Qui s'endorment, métaphore inspirée par la croyance au futur réveil de la résurrection,

et adoptée par l'Eglise; comp. I Cor. xi. 30; xv. 6; I Thess. iv, 13 sv.

XIII, 5. La Vulg. présente ici plusieurs différences avec le texte grec: Or il y avait en cet endroit une tour de 50 coudées, entourée de toutes parts d'un monceau de cendre et du haut de laquelle on voyait un précipice.

Il ordonna que ce sacrilège fut, de là, précipité dans la cendre tous le poussant à la mort.



encore celui qui a commis certains autres  
7 grands crimes. Ainsi mourut Ménélas,  
ce violateur de la loi, et c'est très juste-  
ment qu'il ne fut pas déposé dans la  
8 terre. Car il avait maintes fois péché  
contre l'autel, dont le feu et la cendre  
étaient purs, et c'est dans la cendre qu'il  
trouva la mort.

9 Le roi s'avavançait donc, l'esprit tout  
rempli de pensées barbares, disposé à  
traiter les Juifs plus cruellement que  
10 n'avait fait son père. Dès que Judas le  
sut, il ordonna au peuple d'invoquer  
nuit et jour le Seigneur, pour que cette  
fois encore, il vint au secours de ceux  
11 qui allaient être privés de la loi, de leur  
patrie et du saint temple, et qu'il ne per-  
mit pas que ce peuple qui commençait  
seulement à respirer, tombât sous la  
12 puissance des nations impies. Lorsque  
tous eurent ainsi prié ensemble et implo-  
ré le Seigneur miséricordieux avec larmes  
et avec jeûnes, se tenant continuellement  
à genoux pendant trois jours, Judas leur  
adressa une exhortation et leur comman-  
da de se faire rassembler auprès de lui.  
13 Puis, s'étant entretenu à part avec les  
anciens, il résolut de ne pas attendre que  
le roi eût fait entrer son armée en Judée  
et se fût rendu maître de Jérusalem,  
mais de se mettre incontinent en marche  
et de tout terminer avec l'aide du Sei-  
14 gneur. Abandonnant donc au Créateur  
du monde le sort des armes, il exhorta  
ses compagnons à combattre bravement  
jusqu'à la mort pour les lois, pour le  
temple, pour la ville *sainte*, pour la pa-  
trie et les institutions, et il conduisit son  
15 armée aux environs de Modin. Après  
avoir donné aux siens ce mot d'ordre :  
" Victoire par Dieu ! " il choisit les plus  
braves parmi les jeunes guerriers et atta-  
qua pendant la nuit la tente du roi; il  
tua dans le camp quatre mille hommes

en y ajoutant le plus grand des éléphants,  
avec la troupe qu'il portait dans une  
tour. Enfin ils remplirent le camp d'é- 16  
pouvante et de confusion, et se retirèrent  
avec un plein succès. Quand le jour 17  
commença à poindre, tout était achevé  
grâce à la protection dont le Seigneur  
couvrait Judas.

Après avoir ainsi éprouvé l'audace 18  
des Juifs, le roi essaya de s'emparer des  
places par ruse. Il marcha contre Beth- 19  
sur, forte citadelle des Juifs; mais il était  
repoussé, il subissait des échecs, il avait  
le dessous. Or Judas fit passer aux 20  
assiégés ce qui leur était nécessaire. Ce- 21  
pendant Rhodocus, de l'armée des Juifs,  
dévoilait à l'ennemi les secrets; on fit  
une enquête, on le surprit et on le mit  
en prison. Pour la seconde fois le roi 22  
parlementa avec les assiégés, leur tendit  
la main, prit la leur, se retira, attaqua 23  
les guerriers de Judas et fut battu. Mais  
ayant appris que Philippe, laissé *par*  
*Épiphané* à la tête des affaires, s'était  
révolté à Antioche, il en fut consterné;  
il donna aux Juifs de bonnes paroles, se  
soumit et jura toutes conditions équita-  
bles; il se réconcilia et offrit un sacrifice,  
il honora le temple, traita humainement  
le saint lieu, et fit bon accueil à Macha- 24  
bée; et le laissa comme gouverneur mili-  
taire depuis Ptolémaïs jusqu'aux Ger- 25  
rhéniens. Mais lorsque le roi vint à  
Ptolémaïs, les habitants témoignèrent  
leur mécontentement au sujet du traité,  
dont ils s'indignaient et ne voulaient  
point exécuter les conditions. Lysias 26  
monta sur le tribunal, défendit les con-  
ventions autant que possible, persuada,  
disposa favorablement les esprits et par-  
tit pour Antioche.

Ce fut ainsi qu'eurent lieu l'attaque et  
la retraite du roi.

## B. -- LUTTES CONTRE NICANOR GÉNÉRAL DE DÉMÉTRIUS I.

5<sup>o</sup> — CHAP. XIV. — *Envoyé en Judée, à  
l'instigation d'Alcime, Nicanor fait  
amitié avec Judas, puis, sur l'ordre du  
roi, il veut l'arrêter, menace le temple  
et envoie saisir Razis qui se donne la  
mort.*

14 Trois ans s'étant écoulés, Judas et  
ses compagnons apprirent que Démé-  
trius, fils de Séleucus, ayant fait voile  
du port de Tripoli avec une armée nom-

breuse et une flotte, s'était rendu mai- 2  
tre du pays et avait mis à mort Antio-  
chus et son tuteur Lysias. Un certain 3  
Alcime, précédemment devenu grand  
prêtre, mais qui s'était volontairement  
souillé dans les temps de confusion, com-  
prenant qu'il ne lui restait aucun espoir  
de salut et qu'il n'y avait plus pour lui  
d'accès possible à l'autel saint, vint 4  
trouver le roi Démétrius en l'an cent  
cinquante, lui offrant une couronne d'or

XIV, 1. La Vulgate ajoute : *vers des posi-  
tions avantageuses*, et au verset suivant elle

ne mentionne pas la mort d'Antiochus et de  
Lysias.

avec une palme et de plus quelques rameaux d'olivier tels qu'il est d'usage d'en offrir au temple, et ce jour-là il ne  
 5 fit rien de plus. Mais il trouva une occasion favorable à sa perversité, quand le roi, l'ayant appelé dans son conseil, l'interrogea sur les dispositions et les  
 6 desseins des Juifs. Il répondit : " Les Juifs que l'on nomme Assidéens, dont Judas Machabée est le chef, fomentent la guerre et les séditions et ne souffrent pas  
 7 que le royaume soit en paix. Voilà pourquoi, ayant été exclu de mes honneurs héréditaires, je veux dire du souverain pontificat, je suis venu ici,  
 8 d'abord avec le désir sincère de soutenir les intérêts du roi, ensuite dans le but de procurer aussi le bien-être de mes concitoyens; car la témérité de ces hommes cause à toute notre nation les plus grands  
 9 maux. Toi donc, ô roi, quand tu auras pris connaissance de toutes ces choses, pourvois au salut de notre pays et de notre nation opprimée, selon cette bonté  
 10 qui te rend aimable envers tous. Car tant que Judas sera en vie, il sera impossible de ramener la paix dans l'Etat. "  
 11 Dès qu'il eut parlé de la sorte, ses amis qui détestaient Judas, enflammèrent encore davantage Démétrius. Il appela aussitôt Nicanor, qui avait commandé l'escadron des éléphants, le nomma général de l'armée de Judée et le fit partir  
 13 avec ordre de faire périr Judas, de disperser ses compagnons et d'installer Alcime grand prêtre du temple auguste.  
 14 Les Gentils qui s'étaient enfuis de la Judée devant Judas se rassemblèrent par troupes autour de Nicanor, pensant bien que l'infortune et le malheur des Juifs tourneraient à leur propre avantage.  
 15 Quand les Juifs apprirent la marche de Nicanor et l'attaque des Gentils, ils se couvrirent de poussière et ils prièrent Celui qui avait établi son peuple à jamais et avait sans cesse protégé son héritage  
 16 par des signes manifestes. Sur l'ordre de leur chef, ils partirent sur-le-champ et en vinrent aux mains avec l'ennemi  
 17 au bourg de Dessau. Simon, frère de Judas, avait engagé le combat contre Nicanor, mais déconcerté par l'apparition subite de l'ennemi, il subit un léger  
 18 échec. Toutefois Nicanor, apprenant quelle était la valeur de Judas et de ses compagnons, et avec quelle intrépidité, ils se battaient pour leur patrie, craignit de s'en remettre au jugement par le  
 19 sang. Il envoya donc Posidonius, Théodote et Mattathias pour tendre la main  
 20 aux Juifs et recevoir la leur. Après

avoir longtemps examiné ces propositions, le général les communiqua à l'armée, et tout le monde fut d'avis de les  
 21 accepter. On fixa un jour où les deux chefs se réuniraient seul à seul; Judas s'y présenta, et des sièges d'honneur furent placés auprès d'eux. — Cependant Judas avait aposté des hommes  
 22 armés dans des positions avantageuses, dans la crainte de quelque perfidie soudaine de la part de l'ennemi. — Ils eurent un entretien convenable. Nicanor  
 23 passa quelque temps à Jérusalem, sans y faire rien d'injuste, et il congédia les foules qui s'étaient rassemblées par troupes.  
 24 Il avait avec Judas les relations les plus amicales, éprouvant pour lui une inclination de cœur. Il l'engagea à  
 25 se marier et à avoir des enfants; Judas se maria, vécut heureusement et jouit de la vie.

Alcime, voyant l'amitié qui régnait  
 26 entre eux, prit une copie du traité conclu, et se rendit auprès de Démétrius; il lui dit que Nicanor avait des desseins contraires aux intérêts de l'Etat, puisqu'il avait désigné pour le remplacer, Judas, un ennemi du royaume. Le roi  
 27 en fut hors de lui; excité par les calomnies de ce scélérat, il écrivit à Nicanor qu'il avait un grand déplaisir des conventions conclues et qu'il lui ordonnait de lui envoyer sans délai à Antioche Machabée chargé de chaînes. Au reçu  
 28 de cette lettre, Nicanor fut consterné; il lui en coûtait beaucoup d'avoir à violer des conventions arrêtées, sans que Judas eût rien fait d'injuste. Mais comme il  
 29 ne lui était pas permis de résister au roi, il cherchait une occasion favorable pour exécuter son ordre par quelque stratagème. Machabée, de son côté, remarquant  
 30 que Nicanor se montrait plus réservé à son égard et que leurs relations ordinaires étaient moins amicales, comprit que cette froideur n'annonçait rien de bon; il rassembla un grand nombre des siens et se déroba à Nicanor. Quand  
 31 Nicanor vit qu'il avait été surpris par l'énergique résolution de Judas, il se rendit au temple auguste et saint, pendant que les prêtres offraient les sacrifices accoutumés, et leur ordonna de lui livrer cet homme. Comme ils assuraient  
 32 avec serment qu'ils ignoraient où était l'homme qu'il cherchait, Nicanor leva la main vers le temple et jura, en disant :  
 33 " Si vous ne me livrez Judas enchaîné, je raserai au niveau du sol ce sanctuaire de Dieu, je détruirai l'autel et j'élèverai ici un temple magnifique à Bacchus. "

34 Ayant ainsi parlé, il se retira. De leur côté les prêtres, levant les mains vers le ciel, invoquèrent Celui qui de tout temps a combattu pour notre peuple, en disant :  
 35 " Vous, Seigneur, qui n'avez besoin de rien, il vous a plu de choisir un temple  
 36 pour habiter au milieu de nous. Maintenant donc, Seigneur, saint de toute sainteté, préservez à jamais de toute souillure cette demeure récemment purifiée."  
 37 Or un certain Razis, un des anciens de Jérusalem, fut dénoncé à Nicanor; c'était un homme aimant ses concitoyens, de très bonne renommée, et appelé le père des Juifs à cause de sa bienfaisance.  
 38 Car dans les temps antérieurs où il fallait éviter tout commerce avec les païens, il s'était attiré une accusation de judaïsme, et, avec une invincible constance, il avait exposé, pour le judaïsme, son corps et sa vie. Nicanor, voulant donner une preuve de son hostilité contre les Juifs, envoya plus de cinq cents  
 40 soldats pour le prendre; car il ne doutait pas que son arrestation ne fût un  
 41 grand coup porté aux Juifs. Cette troupe était sur le point de s'emparer de la tour et de forcer l'entrée du vestibule; déjà l'ordre était donné d'y mettre le feu et de brûler les portes. Mais au moment où il allait être pris, Razis se perça de  
 42 son épée, aimant mieux mourir noblement que de tomber entre des mains criminelles et de subir des outrages indignes de sa propre noblesse. Mais comme, dans sa précipitation, il ne s'était pas frappé au bon endroit, voyant la foule se ruer par les portes, il courut avec courage en haut de la muraille et se précipita bravement sur la foule.  
 44 Tous reculèrent aussitôt, et il se forma un espace vide au milieu duquel il tomba.  
 45 Respirant encore et l'âme enflammée, il se releva, tout ruisselant de sang, et malgré d'horribles blessures, il traversa la foule en courant et debout sur une roche qui se dressait là, ayant déjà perdu  
 46 tout son sang, il s'arracha les entrailles, les jeta de ses deux mains sur la foule, et pria le Maître de la vie et de l'âme de les lui rendre un jour; ce fut ainsi qu'il mourut.

6° — CHAP. XV, 1 — 37. — *Encouragés par une apparition d'Onias et de Jérémie, les Juifs triomphent de l'impie Nicanor dont les dépouilles sont exposées à Jérusalem. Institution d'une fête commémorative le 13 adar.*

15 Cependant Nicanor apprit que Judas et ses compagnons étaient postés du

côté de la Samarie, et il résolut de les attaquer en toute sûreté le jour du sabbat. Les Juifs qui le suivaient par contrainte lui dirent : " Ne les massacre pas d'une manière si féroce et si barbare, mais rends gloire au jour qui a été dès l'origine honoré et sanctifié par Celui qui gouverne tout." Alors ce triple scélérat demanda s'il y avait au ciel un souverain qui eût ordonné de célébrer le jour du sabbat. Ils lui répondirent : " C'est le Seigneur, Dieu vivant, lui le souverain Maître au ciel, qui a ordonné de solenniser le septième jour. — Et moi aussi, reprit-il, je suis maître souverain sur la terre, et je commande qu'on prenne les armes et qu'on fasse le service du roi." Pourtant il ne fut pas maître de réaliser son mauvais dessein.

Pendant que Nicanor, enflé du plus insolent orgueil, songeait à dresser un trophée commun de Judas et de ses compagnons, Machabée ne cessait d'avoir confiance, avec pleine espérance, qu'il obtiendrait assistance de la part du Seigneur. Il exhortait les siens à ne pas craindre l'attaque des nations, mais, se souvenant des secours que le Ciel leur avait accordés dans le passé, à compter que le Tout-Puissant leur donnerait encore en ce moment aide et victoire. Il les encouragea en citant la loi et les prophètes, et leur rappela en outre les combats qu'ils avaient soutenus, et leur inspira ainsi une grande ardeur. Après avoir relevé leur courage, il leur donna ses ordres, leur représentant en même temps la perfidie des Gentils et leur violation des serments. Quand il eut armé chacun d'eux, non pas tant de la sécurité que donnent les boucliers et les lances, mais de la confiance qu'inspirent les bonnes paroles, il leur raconta en outre un songe digne de foi, une vision réelle, qui les réjouit tous. Voici ce qu'il avait vu : le grand-prêtre Onias, cet homme de bien, d'un abord modeste et de mœurs douces, distingué dans son langage et adonné dès l'enfance à toutes les pratiques de la vertu, il l'avait vu, les mains étendues, priant pour toute la nation des Juifs. Ensuite lui avait apparu, de la même manière, un homme distingué par son grand âge et son air de dignité, d'un aspect admirable et entouré de la plus imposante majesté. Onias, prenant la parole, lui avait dit : " Celui-ci est l'ami de ses frères, qui prie beaucoup pour le peuple et pour la ville sainte, Jérémie, le prophète de Dieu." Puis Jérémie, étendant la main droite, avait donné à

Judas une épée d'or, et en la lui remettant il avait dit : "Prends cette sainte épée, c'est un don de Dieu ; avec elle tu briseras tes ennemis."

17 Animés par ces nobles paroles de Judas, bien capables d'exciter à la vaillance et de fortifier les âmes des jeunes gens, ils résolurent de ne pas se retrancher dans un camp, mais de se jeter hardiment sur l'ennemi, et, dans un combat acharné, de décider l'affaire, puisque la ville, la religion et le temple

18 étaient en péril. Car dans cette lutte ils songeaient moins à leurs femmes, à leurs enfants, à leurs frères et à leurs proches ; leur plus grande crainte, et la première, était pour le temple saint.

19 L'angoisse des citoyens restés dans la ville n'était pas moindre, inquiets qu'ils étaient sur l'issue du combat qui allait se livrer dehors. Pendant que tous attendaient le prochain dénouement, que déjà les ennemis se rassemblaient, en ordre de bataille, que les éléphants étaient disposés à la place convenable et

21 les cavaliers sur les ailes, Judas, voyant cette immense multitude, l'appareil varié de leurs armes, l'aspect farouche des éléphants, leva les mains au ciel et invoqua le Seigneur qui fait des prodiges et qui voit tout, car il savait que la victoire ne vient pas de la force des armes, mais que c'est Dieu qui en décide et l'accorde

22 à ceux qui en sont dignes. Voici quelle fut sa prière : "Vous, souverain Maître, qui avez envoyé votre ange, sous Ezéchias, roi de Juda, et qui avez exterminé cent quatre-vingt-cinq mille hommes du

23 camp de Sennachérib, maintenant encore, ô Souverain des cieux, envoyez votre bon ange pour qu'il répande devant

24 nous la crainte et l'effroi. Que par la grandeur de votre bras soient frappés ceux qui sont venus, le blasphème à la bouche, attaquer votre peuple saint !" Telles furent ses paroles.

Cependant Nicanor et son armée 25 s'avançaient au son des trompettes et des chants de guerre. Judas et les siens 26 engagèrent le combat en invoquant et en priant. Combattant de leurs bras et 27 priant Dieu dans leurs cœurs, ils couchèrent par terre au moins trente-cinq mille hommes, et ils se réjouirent grandement du secours manifeste de Dieu. L'affaire terminée, pendant qu'ils se dé- 28 bandaient joyeusement, ils reconnurent que Nicanor était tombé revêtu de son armure. Alors, au milieu des clameurs et 29 de la confusion, ils bénirent le Maître souverain dans la langue de leurs pères. Et celui qui s'était consacré tout entier, 30 corps et âme, à la défense de ses concitoyens, qui avait conservé pour ses compatriotes l'affection de sa jeunesse, Judas ordonna de couper la tête de Nicanor et son bras jusqu'à l'épaule et de les porter à Jérusalem. Il s'y rendit lui-même, 31 convoqua ses compatriotes et les prêtres, et s'étant placé devant l'autel, il envoya chercher ceux de la citadelle, et il leur 32 montra la tête du criminel Nicanor et la main que ce blasphémateur avait étendue avec tant d'insolence contre la demeure sainte du Tout-Puissant. Puis, 33 ayant coupé la langue de l'impie Nicanor, il voulut qu'on la donnât par morceaux en pâture aux oiseaux, et qu'on suspendit en face du temple le prix remporté par sa folie. Tous firent monter 34 vers le ciel des bénédictions au Seigneur glorieux, en disant : "Béni soit Celui qui a gardé sa demeure sans souillure !" Judas attachait la tête de Nicanor à la ci- 35 tadelle comme un signe manifeste et visible à tous du secours du Seigneur.

D'un commun accord on rendit un 36 édit public ordonnant de ne pas laisser passer ce jour sans solennité, mais de 37 célébrer le treizième jour du douzième mois, appelé Adar en syriaque, la veille du jour dit de Mardochee.

## ÉPILOGUE [XV, 38 — 40].

38 Ainsi se passèrent les choses concernant Nicanor, et comme à partir de ce temps, la ville demeura en possession des Hébreux, moi aussi je finirai là mon

39 récit. Si la disposition des faits en est heureuse et bien conçue, c'est aussi ce que j'ai voulu ; si elle est imparfaite et médiocre, c'est tout ce que j'ai pu faire.

40 Car de même qu'il ne vaut rien de boire

seulement du vin ou seulement de l'eau, tandis que le vin mêlé à l'eau est bon et produit une agréable jouissance, de même c'est l'art de disposer le récit qui charme les oreilles de ceux qui lisent l'histoire. C'est donc ici que je termine.



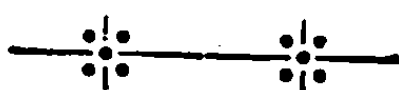
XV, 30. *Judas ordonna*, etc. Comp. I Mach. vii, 47.  
27. *En syriaque*, en syro-chaldéen, dialecte

que les Juifs de Palestine parlaient à cette époque. — *Jour de Mardochee*, ou fête des Purim : voy. Esth. ix, 19 sv. et comp. x, 3.





# JOB



## PROLOGUE.

CHAP. I. — *Caractère de Job; ses richesses. Sa piété. Dieu l'éprouve. Privé de ses biens et de ses enfants, il reste soumis à Dieu.*

1 **L**y avait dans le pays de Hus un homme nommé Job; cet homme était intègre, droit, craignant Dieu et éloigné du mal. Il lui naquit sept fils et trois filles. 2 Il possédait sept mille brebis, trois mille chameaux, cinq cents paires de bœufs, cinq cents ânesses et un très grand nombre de serviteurs; et cet homme était le plus grand de tous les fils de l'Orient. 3 Ses fils avaient coutume d'aller les uns chez les autres et de se donner un festin, chacun à leur jour, et ils envoyaient inviter leurs trois sœurs à venir manger et boire avec eux. Et quand le cercle des festins était fini, Job faisait venir ses fils et les purifiait; puis il offrait le matin un holocauste pour chacun d'eux, car il se disait : " Peut-être mes fils ont-ils péché et offensé Dieu dans leur cœur. " Et Job faisait ainsi chaque fois. 4 Il arriva un jour que les fils de Dieu étant venus se présenter devant le Seigneur, Satan vint aussi au milieu d'eux. 5 Et le Seigneur dit à Satan : " D'où viens-tu ? " Satan répondit au Seigneur : " De parcourir le monde et de m'y promener. " Le Seigneur dit à Satan : " As-tu remarqué mon serviteur Job ? Il n'y a pas d'homme comme lui sur la terre, intègre, droit, craignant Dieu et éloigné du mal. " Satan répondit au Seigneur : " Est-ce gratuitement que Job craint Dieu ? Ne l'as-tu pas entouré comme d'une clôture, lui, sa maison et tout ce qui lui appartient ? Tu as béni l'œuvre de ses mains et ses troupeaux couvrent le pays. Mais étends la main, touche à ses biens, et on verra s'il ne te maudit pas en face. " Le Seigneur dit à Satan : " Je te livre tout ce qui lui appartient; seulement ne porte pas la main sur lui. " Et Satan se retira de devant la face du Seigneur.

1. 5. *Les purifiait* (litt. *les sanctifiait*), par les ablutions ordinaires, préparatoires au sacrifice. Job, comme chef de famille, remplissait les fonctions sacerdotales. — *Offensé Dieu*, litt. *béni*. De l'idée de *bénir* est venu le sens dérivé *valédicere*, dire adieu, laisser là, renvoyer, renier.

6. *Devant*, litt. *au-dessus* : les anges sont

Or, un jour que ses fils et ses filles 13 mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné, un messenger 14 vint dire à Job : " Les bœufs étaient à labourer et les ânesses paissaient autour d'eux; tout à coup les Sabéens sont 15 survenus et les ont enlevés. Ils ont passé les serviteurs au fil de l'épée, et je me suis échappé seul pour te l'annoncer. "

Il parlait encore, lorsqu'un autre arriva et dit : " Le feu de Dieu est tombé du ciel; il a embrasé les brebis et les serviteurs et les a dévorés, et je me suis échappé seul pour te l'annoncer. "

Il parlait encore, lorsqu'un autre arriva et dit : " Les Chaldéens, partagés en trois bandes, se sont jetés sur les chameaux et les ont enlevés. Ils ont passé les serviteurs au fil de l'épée, et je me suis échappé seul pour te l'annoncer. "

Il parlait encore, lorsqu'un autre arriva et dit : " Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin chez leur frère aîné, et voilà qu'un grand vent 19 s'est élevé de l'autre côté du désert et a ébranlé les quatre coins de la maison; elle s'est écroulée sur les jeunes gens, et ils sont morts, et je me suis échappé seul pour te l'annoncer. "

Alors Job se leva, il déchira son manteau et se rasa la tête; puis, se jetant par terre, il adora et dit : " Nu je suis sorti 21 du sein de ma mère, et nu j'y retournerai. Le Seigneur a donné, le Seigneur a ôté; que le nom du Seigneur soit béni ! "

En tout cela, Job ne pécha point et ne 22 dit rien d'insensé contre Dieu.

CHAP. II. — *Job est éprouvé dans son corps par une horrible maladie. Malgré les insultes de sa femme, il reste fidèle à Dieu. Arrivée de trois amis.*

Il arriva un jour que les fils de Dieu 2 étant venus se présenter devant le Seigneur, Satan vint aussi au milieu d'eux se présenter devant le Seigneur. Et le 2 Seigneur dit à Satan : " D'où viens-tu ? " Satan répondit au Seigneur : " De

conçus comme des serviteurs qui se tiennent debout devant leur maître étendu sur un divan. — *Satan*, litt. *l'Adversaire*.

21. *A ôté*; la Vulg. ajoute, *comme il a plu au Seigneur, ainsi il est arrivé*; ces mots se trouvent dans plusieurs manuscrits des LXX.

22. *Ne pécha point* : la Vulg. ajoute, *par ses lèvres* (comp. ii, 10).

- parcourir le monde et de m'y promener."
- 3 Le Seigneur dit à Satan : " As-tu remarqué mon serviteur Job ? Il n'y a pas d'homme comme lui sur la terre, intégral, droit, craignant Dieu et éloigné du mal. Il persévère toujours dans son intégrité, quoique tu m'aies provoqué à le perdre sans raison. " Satan répondit au Seigneur : " Peau pour peau ! L'homme donne ce qu'il possède pour conserver sa vie. Mais étends ta main, touche ses os et sa chair, et on verra s'il ne te maudit pas en face. " Le Seigneur dit à Satan : " Voici que je le livre entre tes mains; seulement épargne sa vie. "
- 7 Et Satan se retira de devant la face du Seigneur. Et il frappa Job d'une lèpre maligne depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête. Et Job prit un tesson pour gratter ses plaies et il s'assit sur la cendre. Et sa femme lui dit : " Tu persévères encore dans ton intégrité ! Maudis Dieu et meurs ! " Il lui dit : " Tu parles comme une femme insensée. Nous recevons de Dieu le bien, pourquoi n'en recevrons-nous pas aussi le mal ? " En tout cela, Job ne pécha point par ses lèvres.
- Trois amis de Job, Eliphaz de Theman, Baldad de Suhé, et Sophar de Naama, apprirent tous les malheurs qui étaient venus sur lui ; ils partirent chacun de leur pays et se concertèrent pour venir le plaindre et le consoler. Ayant de loin levé les yeux, ils ne le reconnurent pas, et ils élevèrent la voix et pleurèrent ; ils déchirèrent leur manteau, et jetèrent de la poussière vers le ciel au-dessus de leurs têtes. Et ils se tinrent assis à terre auprès de lui sept jours et sept nuits, sans lui dire une parole, parce qu'ils voyaient combien sa douleur était excessive.

## POÈME. — PREMIÈRE PARTIE.

### DISCUSSION DE JOB ET DE SES TROIS AMIS [CH. III — XXXI].

#### CHAP. III. — *Plaintes de Job.*

- 3 2 Alors Job ouvrit la bouche et maudit le jour de sa naissance ; il prit la parole et dit :
- 3 Périsset le jour où je suis né,  
Et la nuit qui a dit : " Un homme est conçu ! "
- 4 Ce jour, qu'il se change en ténèbres,  
Que Dieu ne le regarde pas d'en haut,  
Que la lumière ne brille pas sur lui !
- 5 Que les ténèbres et l'ombre de la mort le revendiquent,  
Qu'un nuage épais le couvre,  
Que l'éclipse de sa lumière jette l'épouvante !
- 6 Cette nuit, que les ténèbres en fassent leur proie,  
Qu'elle ne compte pas dans les jours de l'année,  
Qu'elle n'entre pas dans la supputation des mois !
- 7 Que cette nuit soit un désert stérile,  
Qu'on n'y entende pas de cri d'allégresse !
- 8 Que ceux-là la maudissent, qui maudissent les jours,  
Qui savent évoquer Léviathan !

II, 4. *Peau pour peau*, proverbe dont le sens est indiqué par le contexte. Pourvu qu'il conserve la vie, l'homme supporte sans trop de peine la perte de tous les autres biens.

7. *Lèpre maligne*, à laquelle on a donné le nom d'*éléphantiasis*. Au lieu de *lèpre*, il y a dans la Vulg., *ulcère* ou *pustule* : c'est le sens propre de l'hébreu, et la maladie commence en effet par l'éruption de pustules.

8. *Sur la cendre*. LXX, *sur le fumier hors de la ville* ; Vulg., *sur le fumier*. « A l'entrée de tous les villages du Hauran, il y a un en-

droit où l'on dépose les immondices enlevées des étables ... On les brûle de temps en temps, et les cendres restent là entassées et s'y accumulent pendant des siècles, formant un monceau d'une hauteur considérable qu'on appelle *mezbélé*... Le malheureux qui, frappé d'une maladie repoussante, n'est plus supporté dans l'intérieur du village, s'y retire pour demander l'aumône aux passants, et se coucher, la nuit, dans les cendres échauffées par le soleil. » Wetzstein. On a donc pu dire indifféremment que Job était assis sur la *cendre* et sur le *fumier*.

- 9 Que les étoiles de son crépuscule s'obscurcissent,  
 Qu'elle attende en vain la lumière,  
 Et qu'elle ne voie point les paupières de l'aurore,  
 10 Parce qu'elle ne m'a pas fermé les portes du sein,  
 Et n'a pas dérobé la souffrance à mes regards !  
 11 Que ne suis-je mort dès le ventre de ma mère,  
 Au sortir de ses entrailles que n'ai-je expiré !  
 12 Pourquoi ai-je trouvé deux genoux pour me recevoir,  
 Et pourquoi deux mamelles à sucer ?  
 13 Maintenant je serais en paix couché *dans mon sépulcre*,  
 Je dormirais, je me reposerais  
 14 Avec les rois et les grands de la terre,  
 Qui se sont bâti des mausolées ;  
 15 Avec les princes qui avaient de l'or,  
 Et remplissaient d'argent leurs demeures.  
 16 Ou bien, comme l'avorton ignoré, je n'existerais pas,  
 Comme ces enfants qui n'ont pas vu la lumière.  
 17 Là les méchants n'exercent plus leurs violences,  
 Là se repose l'homme épuisé de forces ;  
 18 Les captifs y sont tous en paix,  
 Ils n'entendent plus la voix de l'exacteur.  
 19 Là se trouvent le petit et le grand,  
 L'esclave affranchi de son maître.  
 20 Pourquoi la lumière est-elle donnée aux malheureux,  
 Et la vie à ceux dont l'âme est remplie d'amertume,  
 21 Qui espèrent la mort, et la mort ne vient pas,  
 Qui la cherchent plus ardemment qu'un trésor,  
 22 Qui sont heureux, qui tressaillent d'aise  
 Et se réjouissent quand ils ont trouvé le tombeau ;  
 23 A l'homme dont la route est couverte de ténèbres,  
 Et que Dieu enferme de toutes parts ?  
 24 Mes soupirs sont comme mon pain  
 Et mes gémissements se répandent comme l'eau.  
 25 Ce que je crains, c'est ce qui m'arrive ;  
 Ce que je redoute fond sur moi.  
 26 Plus de tranquillité, plus de paix, plus de repos,  
 Et le trouble m'a saisi.

CHAP. IV — V. — *Discours d'Eliphaz.*

- 4 Alors Eliphaz de Théman prit la parole et dit :  
 2 Si nous essayons de t'adresser un mot, peut-être aurais-tu peine à l'entendre ;  
 Mais qui pourrait retenir ses paroles ?  
 3 Tu as enseigné la sagesse à plusieurs,  
 Tu as fortifié les mains débiles,  
 4 Tes paroles ont relevé ceux qui chancelaient,  
 Tu as raffermi les genoux vacillants.

9. *Maudis*, ou *renie*, laisse là.III, 5. *L'ombre de la mort*, une obscurité profonde, telle que celle du *scheol* (Gen. xxxvii, 35), séjour des morts. — *Que l'éclipse*, etc. LXX et Vulg. (lisant *ki meriré* en deux mots), *qu'il soit enveloppé d'amertume*.8. *Qui maudissent les jours* : magiciens ou enchanteurs auxquels la croyance populaire supposait le pouvoir de rendre certains jours néfastes. — *Léviathan* : Ici le Dragon céleste (constellation), toujours prêt, selon les mythologies orientales, à s'élancer pour dévorer le soleil et la lune, ce qui amenait des éclipses.9. *Les paupières* (Vulg., *le lever*) de l'aurore, ses premiers rayons.14. *Des mausolées*, hébr. *charaboth*, Vulg. *des solitudes* : il s'agit probablement des monuments taillés dans le roc pour la sépulture des

grands personnages en Égypte ou en Arabie.

24. *Sont comme mon pain*, font ma nourriture. Vulg., *avant de manger, je soupire*.26. Vulg., *n'ai-je point gardé la réserve, le silence, le calme ? Et cependant l'indignation (de Dieu ?) est venue sur moi*.IV, 1. *Et dit*. Eliphaz s'étonne que Job se laisse aller à un si profond découragement (vers. 2-6) ; l'innocent ne saurait périr, et les méchants seuls sont consumés par la colère divine (7-11). Puis il raconte ce qui lui a été révélé pendant une nuit, savoir, que nul homme n'est juste devant Dieu (12-21). Que Job donc cesse de faire entendre des plaintes amères, s'il ne veut pas avoir le sort des impies (v, 1-7) ; qu'il s'avoue coupable et implore la miséricorde de Dieu ; car Dieu châtie en père ; les blessures qu'il a faites, il les guérit (8-27).

- 5 Et maintenant qu'il s'agit de toi, tu faiblis !  
Maintenant que tu es atteint, tu perds courage !  
6 Ta crainte de Dieu n'était-elle pas ton espoir ?  
Ta confiance n'était-elle pas dans la pureté de ta vie ?  
7 Cherche dans ton souvenir : quel est l'innocent qui a péri ?  
En quel lieu du monde les justes ont-ils été exterminés ?  
8 Pour moi, je l'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité  
Et qui sèment l'injustice, en moissonnent les fruits.  
9 Au souffle de Dieu ils périssent,  
Ils sont consumés par le vent de sa colère.  
10 Le rugissement du lion et sa voix tonnante *sont étouffés*,  
Et les dents du jeune lion sont brisées ;  
11 Le lion périt faute de proie,  
Et les petits de la lionne se dispersent.  
12 Une parole est arrivée furtivement jusqu'à moi,  
Et mon oreille en a saisi le léger murmure.  
13 Dans le vague des visions de la nuit,  
A l'heure où un sommeil profond pèse sur les mortels,  
14 Une frayeur et un tremblement me saisirent,  
Et agitèrent tous mes os.  
15 Un esprit passait devant moi...  
Tous les poils de ma chair se hérissèrent.  
16 Il se dressa, son visage m'était inconnu,  
Comme un spectre sous mes yeux.  
Un *grand* silence, puis j'entends une voix :  
17 L'homme sera-t-il juste vis-à-vis de Dieu ?  
Un mortel sera-t-il pur en face de son Créateur ?  
18 Dieu ne se fie pas à ses serviteurs,  
Il découvre des fautes dans ses anges :  
19 Combien plus ceux qui habitent des maisons de boue,  
Qui ont leurs fondements dans la poussière,  
Qui seront réduits en poudre, comme par la teigne !  
20 Du matin au soir ils sont exterminés,  
Et sans que nul y prenne garde, ils périssent pour jamais.  
21 La corde de leur tente est coupée,  
Ils meurent avant d'avoir connu la sagesse.
- 5 *Appelle* donc quelqu'un qui te réponde ;  
Auquel des saints t'adresseras-tu ?  
2 L'insensé périt dans sa colère,  
Le fou meurt dans ses emportements.  
3 J'ai vu l'insensé étendre ses racines,  
Et soudain j'ai maudit sa demeure.  
4 Plus de salut pour ses fils ;  
On les écrase à la porte, et personne ne les défend  
5 L'homme affamé dévore sa moisson,  
Il franchit la haie d'épines et l'emporte ;  
L'homme altéré engloutit ses richesses.  
6 Car le malheur ne sort pas de la poussière,  
Et la souffrance ne germe pas du sol,  
7 De telle sorte que l'homme naisse pour la peine,  
Comme les fils de la foudre pour élever leur vol.  
8 A ta place, je me tournerais vers Dieu,  
C'est vers lui que je dirigerais ma prière.  
9 Il fait des choses grandes, qu'on ne peut sonder,  
Des prodiges qu'on ne saurait compter.  
10 Il verse la pluie sur la terre,  
Il envoie les eaux sur les campagnes,

10 sv. *Sa voix tonnante*, litt. *la voix du lion* | ne. — *Le lion*, adulte, hébr. *laisch*; Vulgate, (hébr. *schachal*, le rugissant); Vulg., *de la lion-* | *le tigre*.



- 11 Il exalte ceux qui sont abaissés,  
Et les affligés retrouvent le bonheur.
- 12 Il déjoue les projets des perfides,  
Et leurs mains ne peuvent réaliser leurs complots.
- 13 Il prend les habiles dans leur propre ruse,  
Et renverse les conseils des hommes astucieux ;
- 14 Durant le jour, ils rencontrent les ténèbres ;  
En plein midi, ils tâtonnent comme dans la nuit.
- 15 Ainsi Dieu sauve le faible du glaive de leur langue,  
Et le sauve des mains du puissant.
- 16 Alors l'espérance revient au malheureux ;  
Et l'iniquité ferme la bouche.
- 17 Heureux l'homme que Dieu châtie !  
Ne méprise donc pas la correction du Tout-Puissant.
- 18 Il fait la blessure, et il la bande ;  
Il frappe, et sa main guérit.
- 19 Six fois il te délivrera de l'angoisse,  
Et à la septième le mal ne t'atteindra pas.
- 20 Dans la famine, il te sauvera de la mort ;  
Dans le combat, des coups de l'épée.
- 21 Tu seras à l'abri du fouet de la langue,  
Tu seras sans crainte quand viendra la dévastation.
- 22 Tu te riras de la dévastation et de la famine,  
Tu ne redouteras pas les bêtes de la terre.
- 23 Car tu auras une alliance avec les pierres des champs,  
Et les bêtes de la terre seront en paix avec toi.
- 24 Tu verras le bonheur régner sous ta tente ;  
En visitant tes pâturages, tu trouveras que rien n'y manque.
- 25 Tu verras ta prospérité s'accroître,  
Et tes rejetons se multiplier comme l'herbe des champs.
- 26 Tu entreras mûr dans le tombeau.  
Comme une gerbe qu'on enlève en son temps.
- 27 Voilà ce que nous avons observé : c'est la vérité !  
Écoute-le, et fais-en ton profit.

CHAP. VI — VII. — *Réponse de Job à Eliphaz.*

- 6 Alors Job prit la parole et dit :
- 2 Oh ! s'il était possible de peser mon affliction,  
Et de mettre toutes ensemble mes calamités dans la balance,
- 3 Elles seraient plus pesantes que le sable de la mer :  
Voilà pourquoi mes paroles vont jusqu'à la folie.
- 4 Car les flèches du Tout-Puissant me transpercent,  
Leur poison me consume jusqu'au fond de l'âme ;  
Les terreurs de Dieu sont rangées en bataille contre moi.
- 5 Est-ce que l'onagre rugit auprès de l'herbe tendre ?  
Est-ce que le bœuf mugit devant sa pâture ?
- 6 Comment se nourrir d'un mets fade et sans sel ?  
Comment trouver du goût au jus d'une herbe insipide ?

21. La corde de leur tente, le fil de leurs jours : le corps est comparé à une tente (II Pier. i, 14), l'âme à la corde qui soutient la tente.

V, 3. Sa demeure, Vulg. sa beauté. Les LXX traduisent : mais aussitôt leur habitation a été dévorée.

5. L'homme altéré, ou bien le voleur, engloutit, etc. D'autres, la destruction convoite, litt., ouvre la bouche pour engloutir. Le Hir, d'un coup de filet, il (l'homme affamé) absorbe ses richesses.

6. Car le malheur, etc. Vulg., rien ici-bas n'arrive sans cause.

VI, 1. Et dit : Job répond que ses plaintes

sont encore bien au-dessous de ses souffrances (vers. 2-7), auxquelles il préfère la mort (8-13). Il espérait trouver quelque consolation dans ses amis, mais il a été déçu dans son attente, comme la caravane qui vient chercher l'eau dans un torrent desséché (14-23) ; et cependant ses amis ne peuvent lui reprocher qu'un peu de vivacité dans ses paroles (24-30). Puis il trace un tableau déchirant de sa misérable situation (vii, 1-6), et se tournant vers Dieu, il lui expose ses maux et son désespoir, et le conjure d'y mettre fin par la mort.

6. Ce mets fade, c'est la vie misérable de Job. — Au jus d'une herbe insipide ; les Hé-

- 7 Ce que mon âme se refuse à toucher,  
C'est là mon pain, tout couvert de souillures.
- 8 Qui me donnera que mon vœu s'accomplisse,  
Et que Dieu réalise mon attente !
- 9 Que Dieu daigne me briser,  
Qu'il laisse aller sa main et qu'il tranche mes jours !
- 10 Et qu'il me reste du moins cette consolation,  
Que j'en tressaille dans les maux dont il m'accable :  
De n'avoir jamais transgressé les commandements du Saint !
- 11 Quelle est ma force, pour que j'attende ?  
Quelle est la durée de mes jours, pour que j'aie patience ?
- 12 Ma force est-elle la force des pierres ?  
Et ma chair est-elle d'airain ?
- 13 Ne suis-je pas dénué de tout secours,  
Et tout espoir de salut ne m'est-il pas enlevé ?
- 14 Le malheureux a droit à la pitié de ses amis,  
Eût-il même abandonné la crainte du Tout-Puissant.
- 15 Mes frères ont été perfides comme le torrent,  
Comme l'eau des vallons qui s'écoule rapidement,
- 16 Les glaçons en troublent le cours,  
La neige disparaît dans ses flots.
- 17 Au temps de la sécheresse, il s'évanouit ;  
Aux premières chaleurs, son lit est desséché.
- 18 Dans des sentiers divers ses eaux se perdent,  
Elles s'évaporent dans les airs, et il tarit.
- 19 Les caravanes de Théma comptaient sur lui ;  
Les voyageurs de Saba étaient pleins d'espoir :
- 20 Ils sont frustrés dans leur attente ;  
Arrivés sur ses bords, ils restent confondus.
- 21 Ainsi vous me manquez à cette heure ;  
A la vue de l'infortune, vous fuyez épouvantés.
- 22 Vous ai-je dit : " Donnez-moi quelque chose,  
Faites-moi part de vos biens,
- 23 Délivrez-moi de la main de l'ennemi,  
Arrachez-moi de la main des brigands ? "
- 24 Instruisez-moi, et je vous écouterai en silence ;  
Faites-moi voir en quoi j'ai failli.
- 25 Qu'elles ont de force les paroles équitables ?  
Mais sur quoi tombe votre blâme ?
- 26 Voulez-vous donc censurer des mots ?  
Les discours échappés au désespoir sont la proie du vent.
- 27 Ah ! vous jetez le filet sur un orphelin,  
Vous creusez un piège à votre ami !
- 28 Mais daignez vous retourner vers moi,  
Et vous verrez si je vous trompe.
- 29 Revenez, ne soyez pas injustes ;  
Revenez, et mon innocence apparaîtra.
- 30 Y a-t-il de l'iniquité sur ma langue ?  
Mon palais ne sait-il pas discerner le mal ?
- 7 La vie de l'homme sur la terre est un temps de service,  
Et ses jours sont comme ceux du mercenaire.

breux traduisent, *au blanc de l'œuf*. Vulg.,  
à un aliment qui donne la mort.

13. *Le salut* ; Vulg., *mes amis intimes*.

26. Le Hir : ... *des mots, des paroles en l'air*  
d'un désespéré. Dans le dernier membre, la  
Vulg. et les autres versions anciennes ont lu  
*naschah*, *proférer*, au lieu de *noasch* ; d'où ce  
sens : *et vous proférez des paroles en l'air*.

30. *Mon palais*, etc. Vulg., *la folie ne par-*  
*lera pas par ma bouche*.

VII, 1. *Un temps de service*, laborieux et  
pénible, où l'homme est engagé et pour ainsi  
dire enrôlé, comme un soldat. L'idée est celle  
de *labour pendant un temps déterminé*, non  
celle de guerre ou de combat ; ce service fini,  
l'homme peut désirer le repos du tombeau. —  
LXX, *une épreuve*, ou *un lieu d'épreuve* ;  
Vulg., *un service militaire*. Comp. I Tim. i,  
18 ; II Tim. ii, 3 sv.

- 2 Comme l'esclave soupire après l'ombre,  
Comme l'ouvrier attend son salaire,  
3 Ainsi j'ai eu en partage des mois de douleur,  
Pour mon lot, des nuits de souffrance.  
4 Si je me couche, je dis :  
" Quand me lèverai-je ? Quand finira la nuit ? "  
Et je suis rassasié d'angoisses jusqu'au jour.  
5 Ma chair se couvre de vers et d'une croûte terreuse,  
Ma peau se gerce, et de ses déchirures jaillit le pus.  
6 Mes jours passent plus rapides que la navette,  
Ils s'évanouissent : plus d'espérance !  
7 O Dieu, souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle !  
Mes yeux ne reverront pas le bonheur.  
8 L'œil qui me regarde ne m'apercevra plus;  
Ton œil me cherchera, et j'aurai cessé d'être.  
9 Le nuage se dissipe et passe;  
Ainsi celui qui descend au séjour des morts ne remontera plus.  
10 Il ne retournera plus dans sa maison;  
Le lieu qu'il habitait ne le reconnaîtra plus.  
11 C'est pourquoi je ne retiendrai pas ma langue,  
Je parlerai dans l'angoisse de mon cœur,  
J'exhalerai mes plaintes dans l'amertume de mon âme.  
12 Suis-je la mer ou un monstre marin,  
Pour que tu poses une barrière autour de moi ?  
13 Quand je dis : " Mon lit me soulagera,  
Ma couche calmera mes soupirs, "  
14 Alors tu m'effraies par des songes,  
Tu m'épouvantes par des visions.  
15 Ah ! mon âme préfère la mort,  
Mes os appellent le trépas.  
16 Je suis en proie à la dissolution, la vie m'échappe pour jamais;  
Laisse-moi, car mes jours ne sont qu'un souffle.  
17 Qu'est-ce que l'homme, pour que tu en fasses tant d'estime,  
Que tu daignes t'occuper de lui,  
18 Que tu le visites chaque matin,  
Et qu'à chaque instant tu l'éprouves ?  
19 Quand cesseras-tu d'avoir le regard sur moi ?  
Quand me laisseras-tu le temps de reprendre haleine ?  
20 Si j'ai péché, que puis-je te faire, ô Gardien des hommes ?  
Pourquoi me mettre en butte à tes traits,  
Et me rendre à charge à moi-même ?  
21 Que ne pardonnes-tu mon offense ?  
Que n'oublies-tu mon iniquité ?  
Car bientôt je dormirai dans la poussière;  
Tu me chercheras, et je ne serai plus.

CHAP. VIII. — *Discours de Baldad.*

- 8 Alors Baldad de Suhé prit la parole et dit :  
2 Jusques à quand tiendras-tu ces discours,  
Et tes paroles seront-elles comme un souffle de tempête ?  
3 Est-ce que Dieu fait fléchir le droit ?  
Le Tout-Puissant renverse-t-il la justice ?  
4 Si tes fils ont péché contre lui,  
Il les a livrés aux mains de leur iniquité.

19. *Reprendre haleine.* litt., *avaler ma salive.*

20. *A charge à moi-même* : les LXX ont lu et traduit, *à toi (alaik, au lieu de alai) : pourquoi te suis-je devenu insupportable ?*

VIII, 1. Le discours de Baldad repose sur

le même principe que celui d'Eliphaz, mais il garde moins de ménagement : Dieu n'est pas injuste; si les fils de Job ont péri et si lui-même est malheureux, c'est qu'ils sont gravement coupables; que Job revienne à Dieu, et il jouira de nouveau de la prospérité.

- 5 Pour toi, si tu as recours à Dieu,  
Si tu implores le Tout-Puissant,  
6 Si tu es droit et pur,  
Alors il veillera sur toi,  
Il bénira la demeure de ta justice,  
7 Ton premier état semblera peu de chose,  
Tant le second sera florissant.
- 8 Interroge les générations passées,  
Sois attentif à l'expérience des pères : —  
9 Car nous sommes d'hier, et nous ne savons rien;  
Nos jours sur la terre passent comme l'ombre : —  
10 Ne vont-ils pas t'enseigner, te parler  
Et de leur cœur tirer ces sentences :  
11 " Le papyrus croit-il en dehors des marais ?  
Le jonc s'élève-t-il sans eau ?  
12 Encore tendre, sans qu'on le coupe,  
Il sèche avant l'herbe des champs.  
13 Tel est le sort de tous ceux qui oublient Dieu;  
L'espérance de l'impie périra.  
14 Sa confiance sera brisée,  
Son assurance ressemble à la maison de l'araignée.  
15 Il s'appuie sur sa maison, et elle ne tient pas;  
Il s'y attache, et elle ne reste pas debout.  
16 Plein de vigueur, au soleil,  
Il étend ses rameaux sur son jardin,  
17 Ses racines s'entrelacent parmi les pierres,  
Il plonge jusqu'aux profondeurs du roc,  
18 Est-il arraché de sa place,  
Sa place le renie. Je ne t'ai jamais vu.  
19 C'est là que sa joie se termine.  
Et du même sol d'autres s'élèveront après lui.
- 20 Non, Dieu ne rejette pas l'innocent,  
Il ne tend pas la main aux malfaiteurs.  
21 Il peut rendre le sourire à ta bouche,  
Mettre sur tes lèvres des chants d'allégresse.  
22 Tes ennemis seront couverts de honte,  
Et la tente des méchants disparaîtra.

CHAP. IX — X. — *Réponse de Job à Baldad.*

- 9 Alors Job prit la parole et dit :  
2 Je sais bien qu'il en est ainsi :  
Comment l'homme serait-il juste vis-à-vis de Dieu ?  
3 S'il voulait contester avec lui,  
Sur mille choses il ne pourrait répondre à une seule.  
4 Dieu est sage en son cœur, et son bras a la puissance :  
Qui lui a résisté, et est demeuré en paix ?  
5 Il transporte soudain les montagnes,  
Il les renverse dans sa colère.  
6 Il secoue la terre sur sa base,  
Et ses colonnes sont ébranlées.  
7 Il commande au soleil, et (le soleil) ne se lève pas;  
Il met un sceau sur les étoiles.  
8 Seul, il étend les cieux,  
Il marche sur les hauteurs de la mer.  
9 Il a créé le Grand-Ourse, Orion, les Pléiades  
Et les régions du ciel austral.  
10 Il fait des merveilles qu'on ne peut sonder,  
Des prodiges qu'on ne saurait compter.

15. Des manuscrits de la Vulgate lisent *horto* au lieu de *ortu* : ne serait-ce pas la leçon primitive ?



- 11 Il passe près de moi, et je ne le vois pas;  
 Il s'éloigne, sans que je l'aperçoive.  
 12 S'il ravit *une proie*, qui s'y opposera?  
 Qui lui dira : " Que fais-tu ? "  
 13 Dieu, rien ne fléchit sa colère;  
 Devant lui s'inclinent les légions d'orgueil.  
 14 Et moi je songerais à lui répondre,  
 A plaider ma cause devant lui!  
 15 Aurais-je pour moi la justice, je ne répondrais pas;  
 J'implorerais la clémence de mon juge.  
 16 Même s'il se rendait à mon appel,  
 Je ne croirais pas qu'il eût écouté ma voix :  
 17 Lui qui me brise comme dans un tourbillon,  
 Et multiplie mes blessures sans motif;  
 18 Qui ne me laisse point respirer  
 Et me rassasie d'amertume.  
 19 S'agit-il de force, il est fort,  
 S'agit-il de droit, *il dit* : " Qui m'assigne ? "  
 20 Serais-je irréprochable, ma bouche même me condamnerait,  
 Serais-je innocent, elle me déclarerait pervers.  
 21 Innocent! je le suis; je ne tiens pas à l'existence,  
 Et la vie m'est à charge.  
 22 Il n'importe, *après tout*; c'est pourquoi j'ai dit :  
 " Il fait périr également le juste et l'impie "  
 23 Si du moins il tuait d'un seul coup!  
 Hélas! il se rit des épreuves de l'innocent.  
 24 La terre est livrée aux mains du méchant,  
 Dieu voile la face de ses juges :  
 Si ce n'est pas lui, qui est-ce donc?  
  
 25 Mes jours sont plus rapides qu'un courrier,  
 Ils fuient sans avoir vu le bonheur,  
 26 Ils passent comme la barque de jonc,  
 Comme l'aigle qui fond sur sa proie.  
 27 Si je dis : " Je veux oublier ma plainte,  
 Bannir la tristesse de mon front, prendre un air joyeux, "  
 28 Je tremble, pour chacune de mes actions,  
 Je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent,  
 29 Je serai jugé coupable;  
 Pourquoi prendre une peine inutile?  
 30 Quand je me laverais dans la neige,  
 Quand je purifierais mes mains avec le *bor*,  
 31 Tu me plongerais dans la fange,  
 Et mes vêtements m'auraient en horreur.  
 32 Dieu n'est pas un homme comme moi, pour que je lui réponde,  
 Pour que nous comparaissons ensemble en justice.  
 33 Il n'y a pas entre nous d'arbitre  
 Qui pose sa main sur nous deux.  
 34 Qu'il retire sa verge de dessus moi,  
 Que ses terreurs cessent de m'épouvanter :  
 35 Alors je parlerai sans crainte.  
 Autrement je ne suis point à moi-même.  
  
 10 Mon âme est lasse de la vie;  
 Je donnerai libre cours à ma plainte,  
 Je parlerai dans l'amertume de mon cœur.

IX, 23. *Il se rit*, il semble se rire des épreuves de l'innocent, lorsqu'il les laisse se prolonger. " Dans tout le livre, dit S. Jérôme, il n'y a rien de plus hardi que ce verset "; c'est l'explosion d'une indicible souffrance. D'autres :

*Si le fléau* envoyé de Dieu (peste, guerre ou famine) tue subitement des populations entières, *Dieu semble se rire des innocents* confondus avec les coupables dans le châtement.

- 2 Je dis à Dieu : Ne me condamne point;  
Apprends-moi sur quoi tu me prends à partie.
- 3 Trouves-tu du plaisir à opprimer,  
A repousser l'œuvre de tes mains,  
A faire luire ta faveur sur le conseil des méchants?
- 4 As-tu des yeux de chair,  
Et vois-tu comme voient les hommes?
- 5 Tes jours sont-ils comme les jours de l'homme,  
Tes années comme les années d'un mortel,
- 6 Pour que tu recherches mon iniquité,  
Pour que tu poursuives mon péché,
- 7 Quand tu sais que je ne suis pas coupable,  
Et que nul ne peut me délivrer de ta main?
- 8 Tes mains m'ont formé et façonné,  
Et tu voudrais me détruire!
- 9 Souviens-toi que tu m'as pétri comme l'argile,  
Et tu me ramènerais à la poussière!
- 10 Tu m'as coulé comme le lait,  
Et coagulé comme le fromage.
- 11 Tu m'as revêtu de peau et de chair,  
Tu m'as tissé d'os et de nerfs.
- 12 Avec la vie, tu m'as accordé ta faveur,  
Et ta providence a gardé mon âme.
- 13 Et pourtant voilà ce que tu cachais dans ton cœur;  
Je vois bien ce que tu méditais.
- 14 Si je pêche, tu m' observes,  
Tu ne me pardonnes pas mon iniquité.
- 15 Suis-je coupable, malheur à moi!  
Suis-je innocent, je n'ose lever la tête,  
Rassasié de honte, et voyant ma misère.
- 16 Si je me relève, tu me poursuis comme un lion,  
Tu recommences à me tourmenter étrangement.
- 17 Tu m'opposes de nouveaux témoins.  
Tu redoubles de fureur contre moi,  
De nouveaux adversaires viennent m'assaillir.
- 18 Pourquoi m'as-tu tiré du sein de ma mère?  
Je serais mort, et aucun œil ne m'aurait vu.
- 19 Je serais comme si je n'eusse jamais été,  
Du sein maternel j'aurais passé au sépulcre.
- 20 Mes jours ne sont-ils pas bien courts?  
Qu'il me laisse donc respirer un instant,
- 21 Avant que je m'en aille, pour ne plus revenir,  
Dans la région des ténèbres et de l'ombre de la mort,
- 22 Morne et sombre région,  
Où règnent l'ombre de la mort et le chaos,  
Où le jour même est une profonde nuit.

CHAP. XI. — *Discours de Sophar.*

- 11 1 Alors Sophar de Naama prit la parole et dit :
- 2 La multitude des paroles restera-t-elle sans réponse?  
Est-ce la langue verbeuse qui aura raison?
- 3 Tes vains propos feront-ils taire les gens?  
Te moqueras-tu, sans que personne te confonde?

XI, 1. *Sophar*, le plus jeune peut-être des trois amis de Job, reprend la thèse des deux premiers, mais avec moins de dignité et de ménagement qu'Eliphaz, moins de vigueur et d'ingénuité que Baldad. Son langage va jusqu'à la rudesse et à l'insulte. D'après lui, l'iniquité de Job surpasse la rigueur de son châtiement: c'est la seule idée nouvelle que l'on trouve dans son discours. Il termine par exhorter son ami à revenir à Dieu et à la pratique de la justice, seul moyen pour lui de goûter encore le bonheur.

- 4 Tu as dit à Dieu : " Ma pensée est la vraie,  
Et je suis irréprochable devant toi." —  
5 Oh! si Dieu voulait parler,  
S'il ouvrait les lèvres pour te répondre;  
6 S'il te révélait les secrets de sa sagesse,  
Les replis cachés de ses desseins,  
Tu verrais alors qu'il a usé d'indulgence pour tes crimes,  
7 Prétends-tu sonder les profondeurs de Dieu,  
Atteindre la perfection du Tout-Puissant?  
8 Elle est haute comme les cieux : que feras-tu?  
Plus profonde que le séjour des morts : que sauras-tu?  
9 Sa mesure est plus longue que la terre,  
Elle est plus large que la mer.  
10 S'il fond sur le coupable, s'il l'arrête,  
S'il convoque le tribunal, qui s'y opposera?  
11 Car il connaît les pervers,  
Il découvre l'iniquité avant qu'elle s'en doute.  
12 *A cette vue*, le fou même comprendrait,  
Et le petit de l'onagre deviendrait raisonnable.  
13 Pour toi, si tu diriges ton cœur *vers Dieu*,  
Et que tu étendes vers lui tes bras,  
14 Si tu éloignes de tes mains l'iniquité,  
Et que l'injustice n'habite pas sous ta tente,  
15 Alors tu lèveras ton front sans tache,  
Tu seras inébranlable et tu ne craindras plus.  
16 Tu oublieras tes souffrances,  
Tu t'en souviendras comme des eaux écoulées.  
17 L'avenir se lèvera pour toi plus brillant que le midi;  
Les ténèbres se changeront en aurore.  
18 Tu seras plein de confiance, et ton attente ne sera pas vaine;  
Tu regarderas autour de toi, et tu te coucheras tranquille.  
19 Tu reposeras, sans que personne ne t'inquiète,  
Et plusieurs caresseront ton visage.  
20 Mais les yeux des méchants se consumeront;  
Pour eux, point de refuge;  
Leur espérance est le souffle d'un mourant.

CHAP. XII — XIV. — *Réponse de Job à Sophar.*

- 12 1. Alors Job prit la parole et dit :  
2 Vraiment vous êtes *plus sages que* tout un peuple,  
Et avec vous mourra la sagesse!  
3 Moi aussi j'ai de l'intelligence comme vous;  
Je ne vous le cède en rien,  
Et qui ne sait les choses que vous dites?  
4 L'homme raillé par ses amis,  
Invoque Dieu et Dieu daigne l'écouter.  
Le juste, l'innocent, vous sert de risée.  
5 Honte au malheur! C'est la devise des heureux.  
Le mépris attend celui dont le pied chancelle.  
6 La paix cependant règne sous la tente des brigands,  
La sécurité pour ceux qui provoquent le ciel,  
Et qui n'ont d'autre dieu que leur force.  
7 Mais, de grâce, interroge les bêtes, et elles t'instruiront,  
Les oiseaux du ciel, et ils te l'apprendront;

XII, 1. Job admet le principe posé par ses amis, savoir que Dieu est infiniment sage, puissant et juste, et il célèbre à son tour dans un magnifique langage ces perfections divines (ch. xii). Puis, comme ses amis sont injustes à son égard, c'est à Dieu qu'il veut s'adresser, ce

qu'il fait d'abord avec une grande hardiesse (ch. xiii). A la fin, il s'apaise, s'excuse et implore la pitié de son juge.

5. Vulg., *c'est une lampe méprisée dans la pensée des riches, mais toute prête pour le temps marqué.*

- 8 Demande à la terre, et elle t'enseignera;  
Les poissons même de la mer te le raconteront.
- 9 Qui ne sait, parmi tous ces êtres,  
Que la main de Jéhovah a fait toutes choses,
- 10 Qu'il tient dans sa main l'âme de tout ce qui vit  
Et le souffle de tous les humains.
- 11 L'oreille ne discerne-t-elle pas les paroles,  
Comme le palais savoure les aliments?
- 12 Aux cheveux blancs appartient la sagesse,  
La prudence est le fruit des longs jours.
- 13 En Dieu résident la sagesse et la puissance,  
Le conseil et l'intelligence lui appartiennent.
- 14 Ce qu'il renverse ne sera point rebâti,  
L'homme qu'il retient captif ne sera point délivré
- 15 S'il arrête les eaux, elles tarissent;  
S'il les lâche, elles bouleversent la terre.
- 16 A lui la force et la prudence.  
Il juge les hommes égarés et ceux qui les égarent.
- 17 Il emmène captifs les conseillers des peuples,  
Et il ôte le sens aux juges.
- 18 Il délie le baudrier des rois,  
Et ceint leurs reins d'une corde.
- 19 Il traîne les prêtres en captivité  
Et renverse les puissants.
- 20 Il ôte la parole aux hommes les plus habiles,  
Et il enlève le jugement aux vieillards.
- 21 Il verse le mépris sur les nobles,  
Et il relâche la ceinture des forts.
- 22 Il met à découvert les choses cachées dans les ténèbres,  
Et produit à la lumière l'ombre de la mort.
- 23 Il fait croître les nations, et il les anéantit;  
Il les étend et il les resserre.
- 24 Il ôte l'intelligence aux chefs de la terre,  
Et les égare dans des déserts sans chemin;
- 25 Ils tâtonnent dans les ténèbres, loin de la lumière;  
Il les fait errer comme un homme ivre.
- 13 Mon œil a vu tout cela,  
Mon oreille l'a entendu et compris.
- 2 Ce que vous savez, moi aussi je le sais,  
Je ne vous suis en rien inférieur.
- 3 Mais je veux parler au Tout-Puissant,  
Je veux plaider ma cause avec Dieu.
- 4 Car vous n'êtes que des charlatans,  
Vous êtes tous des médecins inutiles.
- 5 Que ne gardiez-vous le silence,  
Il vous eût tenu lieu de sagesse.
- 6 Ecoutez, je vous prie, ma défense,  
Soyez attentifs au plaidoyer de mes lèvres.
- 7 Voulez-vous justifier Dieu par des discours injustes,  
Soutenir sa cause en proférant des mensonges?
- 8 Faire pour lui acception de personnes,  
Vous constituer ses avocats?
- 9 Vous en saura-t-il gré, s'il sonde vos cœurs?  
Croyez-vous le tromper comme on trompe un homme
- 10 Certainement il vous condamnera,  
Si vous faites en secret acception de personnes.

XIII, 1 sv. Ces deux versets se rattachent à ce qui précède et en sont la conclusion. Le second répète xii, 3.



- 11 Oui, sa majesté vous épouvantera,  
Ses terreurs tomberont sur vous.
- 12 Vos arguments sont des raisons de poussière,  
Vos forteresses sont des forteresses d'argile.
- 13 Taisez-vous, laissez-moi, je veux parler;  
Il m'en arrivera ce qu'il pourra.
- 14 Je veux prendre ma chair entre les dents,  
Je veux mettre mon âme dans ma main.
- 15 Quand il me tuerait, que je n'aurais rien à espérer;  
Je défendrai devant lui ma conduite.
- 16 Mais il sera mon salut,  
Car l'impie ne saurait paraître en sa présence.
- 17 Ecoutez donc mes paroles,  
Prêtez l'oreille à mon discours.
- 18 Voici que j'ai préparé ma cause,  
Je suis sûr que mon droit triomphera.
- 19 Est-il quelqu'un qui veuille plaider contre moi?  
A l'instant même je veux me taire et mourir.
- 20 Seulement épargne-moi deux choses, ô Dieu,  
Et je ne me cacherais pas devant ta face :
- 21 Retire ta main de dessus moi,  
Et que tes terreurs ne m'épouvantent plus.
- 22 *Après cela*, parle, et je répondrai;  
Ou bien je parlerai d'abord, et tu me répondras.
- 23 Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés?  
Fais-moi connaître mes transgressions et mes offenses.
- 24 Pourquoi cacher ainsi ton visage,  
Et me regarder comme ton ennemi !
- 25 Veux-tu donc effrayer une feuille agitée par le vent,  
Poursuivre une paille desséchée,
- 26 Pour que tu écrives contre moi des choses amères,  
Pour que tu m'imputes les fautes de ma jeunesse,
- 27 Pour que tu mettes mes pieds dans les ceps,  
Que tu observes toutes mes démarches,  
Que tu traces une limite à mes pas,
- 28 Alors que mon corps tombe en poussière comme un bois vermoulu  
Comme un vêtement que dévore la teigne.
- 14 L'homme né de la femme vit peu de jours,  
Et il est rassasié de misères.
- 2 Comme la fleur, il naît, et on le coupe;  
Il fuit comme l'ombre, sans s'arrêter.
- 3 Et c'est sur lui que tu as l'œil ouvert.  
Lui que tu amènes en justice avec toi!
- 4 Qui peut tirer le pur de l'impur? Personne.
- 5 Si les jours de l'homme sont comptés,  
Si tu as fixé le nombre de ses mois,  
Si tu as posé un terme qu'il ne doit pas franchir,
- 6 Détourne de lui tes yeux pour qu'il se repose,  
Jusqu'à ce qu'il goûte, comme le mercenaire, la fin de sa journée.
- 7 Un arbre a de l'espérance :  
Coupé, il peut verdier encore,  
Il produit encore des rejetons.

14. Porter ou mettre son âme dans sa main, c'est courir un danger de mort ou s'y exposer. Le premier membre a le même sens que le second : *quoi qu'il arrive, j'ai pris ma chair entre les dents*, je suis résolu à mourir, et j'ai mis, etc.

15. Que je n'aurais rien à espérer : leçon du

*chéthib*, préférée par Le Hir, comme s'accordant mieux avec le contexte. Le Syriaque, le Targ. et la Vulg. ont suivi le *kéri*: *quand même il me tuerait, j'espérerais en lui*; toutefois je défendrai, etc.

23. Quel est le nombre, ou avec la Vulg., quelle est l'énormité?

- 8 Que sa racine ait vieilli dans la terre,  
Que son tronc soit mort dans la poussière,  
9 Dès qu'il sent l'eau, il reverdit,  
Il pousse des branches comme un jeune plant.  
10 Mais l'homme meurt, et il reste étendu;  
Quand il a expiré, où est-il?  
11 Les eaux du lac disparaissent,  
Le fleuve tarit et se dessèche :  
12 Ainsi l'homme se couche et ne se relève plus,  
Il ne se réveillera pas tant que subsistera le ciel,  
Il ne sortira pas de son sommeil.
- 13 Oh ! si tu voulais me cacher dans le séjour des morts,  
M'y tenir à couvert jusqu'à ce que ta colère ait passé!  
Si tu me fixais un terme où tu te souviendrais de moi!  
14 Si l'homme une fois mort pouvait revivre !  
Tout le temps de ma station j'attendrais  
Qu'on vint me relever de mon poste.  
15 Tu m'appellerais alors, et moi je te répondrais ;  
Tu serais propice à l'ouvrage de tes mains.  
16 Mais *hélas !* Maintenant tu comptes mes pas,  
Tu as l'œil ouvert sur mes péchés ;  
17 Mes transgressions sont scellées dans une bourse,  
Et tu mets le cachet sur mes iniquités.
- 18 La montagne s'écroule et s'efface ;  
Le rocher est transporté hors de sa place.  
19 Les eaux creusent la pierre,  
Leurs flots débordés entraînent la poussière du sol :  
Ainsi tu anéantis l'espérance de l'homme.  
20 Tu l'abats sans retour, et il s'en va ;  
Tu flétris son visage, et tu le congédies.  
21 Que ses enfants soient honorés, il n'en sait rien ;  
Qu'ils soient dans l'abaissement, il l'ignore.  
22 Sa chair ne sent que ses propres souffrances,  
Son âme ne gémit que sur elle-même.

CHAP. XV. — *Second discours d'Eliphaz.*

- 15 Alors Eliphaz de Théman prit la parole et dit :  
2 Le sage répond-il par une science vaine?  
Se gonfle-t-il la poitrine de vent?  
3 Se défend-il par de futils propos,  
Par des discours qui ne servent à rien ?  
4 Toi, tu détruis même la crainte de Dieu,  
Tu anéantis toute piété envers lui.  
5 Ta bouche révèle ton iniquité,  
Et tu prends le langage des fourbes.  
6 Ce n'est pas moi, c'est ta bouche qui te condamne,  
Ce sont tes lèvres qui déposent contre toi.
- 7 Es-tu né le premier des hommes?  
As-tu été enfanté avant les collines?

XIV, 17. *Tu mets le cachet* (LXX); Vulg., *mais tu as guéri.*

20. *Tu l'abats sans retour*, etc. Vulg., *tu ne lui as donné un peu de force que pour qu'il passe à jamais.* — *Tu flétris son visage*, tu le défigures par la maladie et la mort, et tu le renvoies, tu le fais disparaître.

XV, Vers. 1. *Eliphaz*, dans son discours dur et sarcastique, soutient d'abord que son ami a tort de se plaindre de Dieu, devant qui tout homme est coupable; puis il décrit le sort de l'impie sous de vives images, dont plusieurs s'appliquent à la situation de Job.

- 8 As-tu assisté au conseil de Dieu ?  
 As-tu dérobé pour toi *seul* la sagesse ?  
 9 Que sais-tu que nous ne sachions ?  
 Qu'as-tu appris que nous ignorions ?  
 10 Nous avons aussi parmi nous des cheveux blancs,  
 Des vieillards plus riches de jours que ton père.  
 11 Tiens-tu pour peu de chose les consolations de Dieu,  
 Et les douces paroles que nous t'adressons ?  
 12 Où ton cœur t'emporte-t-il,  
 Et que signifie ce roulement de tes yeux ?  
 13 Quoi ! c'est contre Dieu que tuournes ta colère,  
 C'est de ta bouche que sortent *de tels* discours ?  
 14 Qu'est-ce que l'homme, pour qu'il soit pur,  
 Le fils de la femme, pour qu'il soit juste ?  
 15 Dieu ne se fie pas même à ses saints,  
 Et les cieux ne sont pas purs devant lui :  
 16 Combien moins cet être abominable et pervers,  
 L'homme qui boit l'iniquité comme l'eau !  
 17 Je vais t'instruire, écoute-moi :  
 Je raconterai ce que j'ai vu,  
 18 Ce que les sages enseignent,  
 Ce qu'ils ont révélé, l'ayant appris de leurs pères. —  
 19 A eux seuls appartenait le pays,  
 Et parmi eux jamais ne passa l'étranger. —  
 20 “ Le méchant, durant tous ses jours, est rongé par l'angoisse ;  
 Un petit nombre d'années sont réservées à l'oppresseur.  
 21 Des bruits effrayants retentissent à ses oreilles ;  
 Au sein de la paix, il voit fondre sur lui la ruine.  
 22 Il n'espère pas échapper aux ténèbres,  
 Il *sente* qu'il est destiné au glaive.  
 23 Il erre pour chercher son pain ;  
 Il sait que le jour des ténèbres l'attend.  
 24 La détresse et l'angoisse tombent sur lui ;  
 Elles l'assaillent comme un roi armé pour le combat.  
 25 Car il a levé sa main contre Dieu,  
 Il a bravé le Tout-Puissant,  
 26 Il a couru sur lui le cou raide,  
 Sous le dos épais de ses boucliers.  
 27 Il avait le visage couvert de graisse,  
 Et les flancs chargés d'embonpoint.  
 28 Il occupait des villes qui ne sont plus,  
 Des maisons qui n'ont plus d'habitants,  
 Vouées à devenir des monceaux de pierre.  
 29 Il ne s'enrichira plus, sa fortune ne tiendra pas,  
 Ses possessions ne s'étendront plus sur la terre.  
 30 Il n'échappera pas aux ténèbres ;  
 Le feu consumera ses rejetons,  
 Et ~~Dieu~~ le fera périr par le souffle de sa bouche.  
 31 Qu'il n'espère rien du mensonge, il y sera pris :  
 Le mensonge sera sa récompense.  
 32 Elle arrivera avant que ses jours soient pleins,  
 Et son rameau ne verdira plus.  
 33 Il secouera, comme la vigne, son fruit à peine éclos ;  
 Sa fleur tombera, comme celle de l'olivier.  
 34 Car la maison de l'impie est stérile,  
 Et le feu dévore la tente du juge corrompu.

8. As-tu dérobé, etc. Vulg., et sa sagesse est-elle au-dessous ?

20. Est rongé par l'angoisse; Vulg., s'enor-

gueillit. — Un petit nombre, litt. un nombre déterminé.

32. Son rameau; Vulg., sa main se desséchera.

35 Il a conçu le mal, et il enfante le malheur,  
Dans son sein mûrit un fruit de déception. "

CHAP. XVI — XVII. — *Réponse de Job à Eliphaz.*

16 Alors Job prit la parole et dit :

2 J'ai souvent entendu de semblables harangues ;  
Vous êtes tous d'insupportables consolateurs.  
3 Quand finiront ces vains discours ?  
Quel aiguillon t'excite à répliquer ?  
4 Moi aussi je saurais parler comme vous,  
Si vous étiez à ma place ;  
J'arrangerais de beaux discours à votre adresse,  
Je secouerais la tête sur vous.  
5 Je vous encouragerais de la bouche  
Et vous auriez pour soulagement l'agitation de mes lèvres.  
6 Si je parle, ma douleur n'est pas adoucie ;  
Si je me tais, en est-elle soulagée ?  
7 Aujourd'hui, hélas ! il a épuisé mes forces...  
O Dieu, tu as moissonné tous mes proches.  
8 Et quand tu me tiens dans les chaînes,  
Il s'élève un témoin, un traître contre moi,  
En face il m'accuse.  
9 Sa colère me déchire et me poursuit ;  
Il grince des dents contre moi,  
Mon ennemi me perce de son regard.  
10 Ils ouvrent leur bouche pour me dévorer,  
Ils me frappent la joue avec outrage,  
Ils se liguent tous ensemble pour me perdre.  
11 Dieu m'a livré au pervers,  
Il m'a jeté entre les mains des méchants.  
12 J'étais en paix, et il m'a secoué,  
Il m'a saisi par la nuque, et il m'a brisé.  
Il m'a posé en but à ses traits.  
13 Ses flèches volent autour de moi,  
Il perce mes flancs sans pitié.  
Il répand mes entrailles sur la terre.  
14 Il me fait brèche sur brèche,  
Il fond sur moi comme un géant.  
15 J'ai cousu un sac sur ma peau,  
Et j'ai roulé mon front dans la poussière.  
16 Mon visage est tout rouge de larmes,  
Et l'ombre de la mort s'étend sur mes paupières.  
17 Quoiqu'il n'y ait pas d'iniquités dans mes mains,  
Et que ma prière soit pure.  
18 O terre ne couvre point mon sang,  
Et que mes cris s'élèvent librement !  
19 A cette heure même j'ai un témoin dans le ciel,  
Un défenseur dans les hauts lieux.  
20 Mes amis se moquent de moi,  
C'est Dieu que j'implore avec larmes.  
21 Qu'il juge lui-même entre Dieu et l'homme,  
Entre le fils de l'homme et son semblable !

XVI, 1. Le discours de Job occupe les chapitres xvi-xvii. Job, commence par repousser les assertions d'Eliphaz comme des lieux communs dont il lui serait facile de faire usage à leur égard si les rôles étaient renversés (vers. 2-5); il décrit ensuite toutes les misères de sa situation, pour justifier l'extrémité de son angoisse (6-16); puis, après avoir attesté encore une fois son in-

nocence (17) il fait appel à Dieu lui-même (18 sv.) et le prend pour arbitre entre ses amis et lui. Ce dernier appel se continue au chap. suivant (xvii, 1-10), qui se termine par une nouvelle description de son lamentable état (11-16).  
4. Dans la Vulg., le vers. 4 en forme deux, et la différence se continue jusqu'à la fin du chapitre.



- 22 Car le nombre de mes années touche à son terme,  
Et j'entre dans un sentier d'où je ne reviendrai pas.
- 17 Le souffle de ma vie s'épuise,  
Mes jours s'éteignent,  
Il ne me reste plus que le tombeau.
- 2 Je suis environné de moqueurs,  
Mon œil ne s'ouvre que pour voir leurs outrages.
- 3 O Dieu, sois auprès de toi-même ma caution,  
Quel autre voudrait me frapper dans la main?
- 4 Car tu as fermé leur cœur à la sagesse,  
Ne permets pas qu'ils triomphent.
- 5 Celui qui livre en proie ses amis,  
Verra défaillir les yeux de ses enfants.
- 6 Il a fait de moi la risée des peuples,  
On me crache au visage.
- 7 Mon œil est voilé par le chagrin,  
Et tout mon corps n'est plus qu'une ombre.
- 8 Les hommes droits en sont stupéfaits,  
Et l'innocent s'irrite contre l'impie.
- 9 Le juste néanmoins demeure ferme dans sa voie,  
Et qui a les mains pures redouble de courage.
- 10 Mais vous tous, revenez, venez donc ;  
Ne trouverai-je pas un sage parmi vous ?
- 11 Mes jours sont écoulés, mes projets anéantis,  
Ces projets que caressait mon cœur.
- 12 De la nuit vous faites le jour ;  
En face des ténèbres, *vous dites que* la lumière est proche !
- 13 J'ai beau attendre, le séjour des morts est ma demeure ;  
Dans la région ténébreuse j'ai disposé ma couche.
- 14 J'ai dit à la corruption : " Tu es mon père ; "
- 15 Aux vers : " Vous êtes ma mère et ma sœur ! "
- 15 Où est mon espérance ?  
Mon espérance, qui peut la voir ?
- 16 Elle est descendue aux portes du schéol,  
Si du moins dans la poussière on trouve du repos.

CHAP. XVIII. — *Second discours de Baldad.*

- 18 Alors Baldad de Suhé prit la parole et dit :
- 2 Quand donc mettrez-vous un terme à ces discours ?  
Ayez de l'intelligence, puis nous parlerons.
- 3 Pourquoi nous regarder des brutes,  
Comme des animaux stupides ?
- 4 Toi qui te déchires dans ta fureur,  
Veux-tu qu'à cause de toi la terre devienne déserte,  
Que le rocher soit transporté hors de sa place ?
- 5 Oui, la lumière du méchant s'éteindra,  
Et la flamme de son foyer cessera de briller.
- 6 Le jour s'obscurcira sous sa tente,  
Sa lampe s'éteindra au-dessus de lui.
- 7 Ses pas si fermes seront à l'étroit.  
Son propre conseil précipite sa chute.
- 8 Ses pieds le jettent dans les rets,  
Il les pose sur le piège.

XVIII, 1. Baldad répète ce qu'il a déjà dit, savoir que l'impie est toujours malheureux sur la terre, mais cette fois sans ajouter ni consolations ni promesses; pour lui Job est un coupable endurci, et il le traite comme tel.

- 9 Le filet saisit ses talons ;  
Il est serré dans ses noeuds.  
10 *Pour lui* les lacs sont cachés sous terre,  
Et la trappe est sur son sentier.  
11 De tous côtés des terreurs l'assiègent,  
Et le poursuivent pas à pas.  
12 La disette est son châtiement,  
Et la ruine veille à ses côtés.  
13 La peau de ses membres est dévorée ;  
Ses memòres sont dévorés par le premier-né de la mort.  
14 Il est arraché de sa tente, où il se croyait en sûreté ;  
On le traîne vers le Roi des épouvantements.  
15 Nul des siens n'habite dans sa tente ;  
Le soufre est semé sur sa demeure.  
16 En bas, ses racines se dessèchent,  
En haut, ses rameaux sont coupés.  
17 Sa mémoire a disparu de la terre,  
Il n'a plus de nom dans la contrée.  
18 On le chasse de la lumière dans les ténèbres,  
Il est banni de l'univers.  
19 Il ne laisse ni descendance ni postérité dans sa tribu,  
Aucun survivant dans sa maison.  
20 Les peuples de l'Occident sont stupéfaits de sa ruine,  
Et ceux de l'Orient en sont saisis d'horreur.  
21 Telle est la demeure de l'impie,  
Telle est la place de l'homme qui ne connaît pas Dieu.

CHAP. XIX. — *Réponse de Job à Baldad.*

- 19 Alors Job prit la parole et dit :  
2 Jusqu'à quand affligerez-vous mon âme,  
Et m'accablerez-vous de vos discours ?  
3 Voilà dix fois que vous m'insultez,  
Que vous m'outragez sans pudeur.  
4 Quand même j'aurai failli,  
C'est avec moi que demeure ma faute.  
5 Mais vous, qui vous élevez contre moi,  
Qui invoquez mon opprobre pour me convaincre,  
6 Sachez enfin que c'est Dieu qui m'opprime,  
Et qui m'enveloppe de son filet.  
7 Je crie à la violence, et nul ne me répond !  
J'en appelle, et point de justice !  
8 Il m'a barré le chemin, et je ne puis passer ;  
Il a répandu les ténèbres sur mes sentiers.  
9 Il m'a dépouillé de ma gloire,  
Il a enlevé la couronne de ma tête.  
10 Il m'a sapé tout à l'entour, et je tombe ;  
Il a déraciné, comme un arbre, mon espérance.  
11 Sa colère s'est allumée contre moi ;  
Il m'a traité comme un ennemi.  
12 Ses bataillons sont venus ensemble,  
Ils se sont frayé un chemin jusqu'à moi,  
Ils font le siège de ma tente.  
13 Il a éloigné de moi mes frères ;  
Mes amis se sont détournés de moi.

20. *Les peuples de l'Occident... de l'Orient ;*  
litt. *ceux qui sont par derrière... par devant* :  
les Orientaux s'orientent en se tournant vers le  
soleil levant.

XIX, 1. Après avoir adressé un reproche in-

digné à ses amis, Job récapitule tous les maux  
dont Dieu l'accable ; puis soudain, au lieu d'un  
cri de désespoir qu'on attendait, il pousse un  
cri d'espérance en un avenir meilleur que Dieu  
lui réserve.

- 14 Je suis abandonné de mes proches,  
Mes intimes m'ont oublié.
- 15 Mes serviteurs et mes servantes me traitent comme un étranger,  
Je suis un inconnu à leurs yeux.
- 16 J'appelle mon serviteur, et il ne me répond pas;  
Je suis réduit à le supplier de ma bouche.
- 17 Ma femme a horreur de mon haleine,  
Je demande grâce aux fils de mon sein.
- 18 Les enfants eux-mêmes me méprisent;  
Si je me lève, ils me raillent.
- 19 Tous ceux qui étaient mes confidents m'ont en horreur,  
Ceux que j'aimais se tournent contre moi.
- 20 Mes os sont attachés à ma peau et à ma chair,  
Je me suis échappé avec la peau de mes dents.
- 21 Ayez pitié, ayez pitié de moi, vous du moins, mes amis,  
Car la main de Dieu m'a frappé!
- 22 Pourquoi me poursuivez-vous, comme Dieu *me poursuit*?  
*Pourquoi* êtes-vous insatiables de ma chair?
- 23 Oh! qui me donnera que mes paroles soient écrites!  
Qui me donnera qu'elles soient consignées dans un livre!
- 24 Je voudrais qu'avec un burin de fer et du plomb  
Elles fussent pour toujours gravées dans le roc!
- 25 Je sais que mon vengeur est vivant,  
Et qu'il se lèvera le dernier sur la poussière.
- 26 *Alors* de ce squelette revêtu de sa peau,  
De ma chair je verrai Dieu.
- 27 Moi-même je le verrai;  
Mes yeux le verront, et non un autre;  
Mes reins se consomment d'attente au-dedans de moi.
- 28 Vous direz alors : " Pourquoi le poursuivions-nous ? "  
Et la justice de ma cause sera reconnue.
- 29 *Ce jour-là*, craignez pour vous le glaive :  
Terribles sont les vengeances du glaive!  
Et vous saurez qu'il y a une justice.

CHAP. XX. — *Second discours de Sophar à Job.*

- 20 Alors Sophar de Naama prit la parole et dit :
- 2 A ton discours mes pensées suggèrent une réponse,  
Et mon agitation ne peut se contenir.
- 3 J'ai entendu des reproches qui m'outragent;  
Dans mon intelligence mon esprit trouvera la réplique.
- 4 Sais-tu bien que, de tout temps,  
Depuis que l'homme a été placé sur la terre,  
5 Le triomphe des méchants a été court,  
Et la joie de l'impie d'un moment?
- 6 Quand il porterait son orgueil jusqu'au ciel,  
Et que sa tête toucherait aux nues,  
7 Comme son ordure, il périt pour toujours;  
Ceux qui le voyaient disent : " Où est-il ? "
- 8 Il s'envole comme un songe, et on ne le trouve plus.  
Il s'efface comme une vision de la nuit.
- 9 L'œil qui le voyait ne le découvre plus;  
Sa demeure ne l'apercevra plus.

22. *Dévoiler la chair de quelqu'un*, dans les langues sémitiques, c'est le calomnier, le déchirer par la langue. Comp. le latin *rodere*, et en fr. *paroles mordantes*.

25. *Mon vengeur*, hébr. *mon goël*, c.-à-d. *vengeur, défenseur*.

28. *Vous direz alors*; ou bien, ce qui se rap-

proche de la Vulgate : *mais vous qui dites : Comment le poursuivrons-nous ? Nous avons trouvé en lui un motif de condamnation, craignez, etc.*

XX, 1. Sophar revient à sa thèse première, savoir, que le malheur dans la vie présente ne saurait être que le châtimement du crime.

- 10 Ses enfants imploreront les pauvres *qu'il a faits*,  
De ses propres mains il restituera ses rapines.
- 11 Ses os étaient pleins de ses iniquités cachées;  
Elles dormiront avec lui dans la poussière.
- 12 Parce que le mal a été doux à sa bouche,  
Qu'il l'a caché sous sa langue,
- 13 Qu'il l'a savouré sans l'abandonner,  
Et l'a retenu au milieu de son palais :
- 14 Sa nourriture tournera *en poison* dans ses entrailles,  
Elle deviendra dans son sein le venin de l'aspic.
- 15 Il a englouti des richesses, il les vomira;  
Dieu les retirera de son ventre.
- 16 Il a sucé le venin de l'aspic,  
La langue de la vipère le tuera.
- 17 Il ne verra jamais couler  
Les torrents de miel et de lait.
- 18 Il rendra ses usures et ne s'en gorgera pas;  
Dans la mesure de ses profits, et il n'en jouira pas.
- 19 Car il a opprimé *et* délaissé les pauvres,  
Il a saccagé leur maison, et ne l'a point rétablie :
- 20 Son avidité n'a pu être rassasiée.  
Il n'emportera pas ce qu'il a de plus cher.
- 21 Rien n'échappait à sa voracité;  
Aussi son bonheur ne subsistera pas.
- 22 Au sein de l'abondance, il tombe dans la disette;  
Tous les coups du malheur fondent sur lui.
- 23 Voici pour lui remplir le ventre :  
Dieu enverra sur lui le feu de sa colère;  
Elle pleuvra sur lui en guise de pain,
- 24 S'il échappe aux armes de fer,  
L'arc d'airain le transperce.
- 25 Il arrache le trait de son corps;  
L'acier sort étincelant de son foie;  
Les terreurs de la mort tombent sur lui.
- 26 Une nuit profonde engloutit ses trésors;  
Un feu que l'homme n'a pas allumé le dévore,  
Et consume tout ce qui restait dans sa tente.
- 27 Les cieux révéleront son iniquité,  
Et la terre s'élèvera contre lui,
- 28 L'abondance de sa maison sera dispersée,  
Elle disparaîtra au jour de la colère.
- 29 Telle est la part que Dieu réserve au méchant,  
Tel est l'héritage que lui destine le Tout-Puissant.

## CHAP. XXI. — Réponse de Job à Sophar.

21 Alors Job prit la parole et dit :

2 Ecoutez, écoutez mes paroles,  
Que j'aie, du moins, cette consolation de vous.

11. *Iniquités cachées* : le mot hébr. signifie aussi *vigueur de jeunesse*, sens que préfèrent de bons interprètes : ... *pleins de vigueur juvénile*; elle (sa jeunesse) dormira avec lui. La Vulg. réunit les deux sens ... *plein des iniquités de sa jeunesse*.

25. *Il arrache*, etc. Le Hir : *l'épée est dégainée et traverse son corps*. La traduction de la Vulg. est fort obscure.

28. *L'abondance* (litt. *le revenu, le produit*) de sa maison, tout ce qui constitue une maison : enfants, serviteurs, biens de toutes sortes. Vulg., *le rejeton de sa maison sera mis à dé-*

*couvert* (?); *il sera arraché au jour de la colère de Dieu*.

XXI, 1. L'argumentation de Sophar et de ses amis repose sur ce principe que l'impie est toujours châtié en ce monde. Job va démontrer par l'expérience que ce principe est faux : Dieu n'exerce pas toujours ici-bas sa justice. Sans doute les méchants sont souvent punis d'une manière éclatante, mais il arrive aussi que le bonheur les accompagne jusqu'à la fin de leur existence terrestre. Le châtimement de l'impie sur la terre n'est donc pas la règle absolue du gouvernement divin.



- 3 Permettez-moi de parler à mon tour,  
Et quand j'aurai parlé, vous pourrez vous moquer.
- 4 Est-ce contre un homme que se porte ma plainte?  
Comment donc la patience ne m'échapperait-elle pas?
- 5 Regardez-moi, et soyez dans la stupeur,  
Et mettez la main sur votre bouche.
- 6 Quand j'y pense, je frémis;  
Et ma chair en frissonne.
- 7 Comment se fait-il que les méchants vivent,  
Qu'ils vieillissent, qu'ils accroissent leur force?
- 8 Leur postérité s'affermi autour d'eux,  
Leurs rejetons fleurissent à leurs yeux.
- 9 Leur maison est en paix, à l'abri de la crainte;  
La verge de Dieu ne les touche pas.
- 10 Leur taureau est toujours fécond,  
Leur génisse enfante et n'avorte pas.
- 11 Leurs enfants se multiplient, comme un troupeau de brebis.  
Leurs nouveaux-nés bondissent *autour d'eux*.
- 12 Ils chantent au son du tambourin et de la cithare,  
Ils se divertissent au son du chalumeau.
- 13 Ils passent leurs jours dans le bonheur,  
Et ils descendent en un instant au séjour des morts.
- 14 Pourtant ils disaient à Dieu : " Retire-toi de nous;  
Nous ne voulons pas connaître tes voies.
- 15 Qu'est-ce que le Tout-Puissant, pour que nous le servions?  
Que gagnerions-nous à le prier?"
- 16 Leur prospérité n'est-elle pas dans leur main?  
— Toutefois, loin de moi le conseil de l'impie!
- 17 Voit-on souvent s'éteindre la lampe des impies,  
La ruine fondre sur eux,  
Et Dieu leur assigner un lot dans sa colère?
- 18 *Les voit-on* comme la paille emportée par le vent,  
Comme la glume emportée par le tourbillon?
- 19 " Dieu, *dites-vous*, réserve aux enfants le châtimement du père :  
Mais c'est lui que Dieu devrait punir, pour qu'il le sente;
- 20 Qu'il vit de ses yeux sa ruine,  
Qu'il bât lui-même la colère du Tout-Puissant.
- 21 Que lui importe, en effet, sa maison après lui,  
Une fois que le nombre de ses mois est tranché?
- 22 Est-ce à Dieu qu'on apprendra la sagesse,  
A lui qui juge les êtres les plus élevés?
- 23 L'un meurt au sein de sa prospérité,  
Parfaitement heureux et tranquille,
- 24 Les flancs chargés de graisse,  
Et la moëlle des os remplie de sève.
- 25 L'autre meurt, l'amertume dans l'âme,  
Sans avoir goûté le bonheur.
- 26 Tous deux se couchent également dans la poussière,  
Et les vers les couvrent tous deux.
- 27 Ah! je sais bien quelles sont vos pensées.  
Quels jugements iniques vous portez sur moi.
- 28 Vous dites : " Où est la maison de l'oppresseur !  
Qu'est devenue la tente qu'habitaient les impies? "
- 29 N'avez-vous donc jamais interrogé les voyageurs,  
Et ignorez-vous leurs témoignages?
- 30 Au jour du malheur, le méchant est épargné;  
Au jour de la colère, il échappe *au châtimement*.

<sup>21</sup> Vulg., *même si le nombre de ses mois est divisé*, si sa vie est réduite de moitié, pourvu qu'il en ait joui à son aise.

- 31 Qui blâme devant lui sa conduite?  
 Qui lui demande compte de ce qu'il a fait?  
 32 On le porte honorablement au tombeau;  
 Et on veille sur son mausolée.  
 33 Les glèbes de la vallée lui sont légères,  
 Et tous les hommes y vont à sa suite,  
 Comme des générations sans nombre l'y ont précédé.  
 34 Que signifient donc vos vaines consolations?  
 Toutes vos réponses ne sont que perfidie.

CHAP. XXII. — *Troisième discours d'Eliphaz.*

22 Alors Eliphaz prit la parole et dit :

- 2 L'homme peut-il être utile à Dieu?  
 Le sage n'est utile qu'à lui-même.  
 3 Qu'importe au Tout-Puissant que tu sois juste?  
 Si tu es intègre dans tes voies, qu'y gagne-t-il?  
 4 Est-ce à cause de ta piété qu'il te châtie,  
 Qu'il entre en jugement avec toi?  
 5 Ta malice n'est-elle pas sans mesure,  
 Tes iniquités sans nombre?  
 6 Tu prenais sans motif des gages à tes frères,  
 Tu enlevais les vêtements aux misérables.  
 7 Tu ne donnais point d'eau à l'homme épuisé,  
 A l'affamé tu refusais le pain.  
 8 La terre était au bras le plus fort,  
 Et le puissant y établissait sa demeure.  
 9 Tu renvoyais les veuves les mains vides,  
 Et les bras des orphelins étaient brisés.  
 10 Voilà pourquoi tu es entouré de pièges,  
 Et troublé par des terreurs soudaines,  
 11 Sans lueur au sein des ténèbres,  
 Et submergé par le déluge des eaux.  
 12 Dieu n'habite-t-il pas dans les hauteurs du ciel?  
 Vois le front des étoiles : comme il est élevé!  
 13 Et tu disais : "Qu'en sait Dieu?  
 Pourra-t-il juger à travers les nues profondes?  
 14 Les nues lui forment un voile, et il ne voit pas;  
 Il se promène sur la voûte du ciel."  
 15 Tu suis donc les anciens errements,  
 Où marchèrent jadis les hommes d'iniquité,  
 16 Qui furent emportés avant le temps,  
 Dont les fondements ont été arrachés par les eaux.  
 17 Eux qui disaient à Dieu : "Retire-toi de nous!  
 Que pourrait nous faire le Tout-Puissant?"  
 18 C'était lui pourtant qui avait rempli leurs maisons de richesses.  
 — Loin de moi le conseil des méchants ! —  
 19 Les justes voient leur chute et s'en réjouissent;  
 Les innocents se moquent d'eux :  
 20 "Voilà nos ennemis anéantis!  
 Le feu a dévoré leurs richesses!"  
 21 Réconcilie-toi donc avec Dieu et apaise-toi;  
 Ainsi le bonheur te sera rendu.  
 22 Reçois de sa bouche l'enseignement,  
 Et mets ses paroles dans ton cœur.

XXII, 1. Ici commence la troisième série de discussions. Eliphaz, comme si Job n'avait rien dit, revient obstinément à sa thèse, que le malheur ici-bas ne frappe que les coupables. Mais il ne se contente plus de l'affirmer en gé-  
 néral, il fait une longue énumération des fautes que Job doit avoir commises; puis l'invite à se repentir, lui promettant le retour des faveurs divines.

- 23 'Tu te relèveras, si tu reviens au Tout-Puissant,  
Si tu éloignes l'iniquité de ta tente.  
24 Jette les lingots d'or dans la poussière,  
Et l'or d'Ophir parmi les cailloux du torrent.  
25 Et le Tout-Puissant sera ton or,  
*Il sera* pour toi un monceau d'argent.  
26 Alors tu mettras en lui tes délices,  
Et tu lèveras vers lui ta face.  
27 Tu le prieras, et il t'exaucera,  
Et tu t'acquitteras de tes vœux.  
28 Tes desseins réussiront au gré de tes désirs,  
Sur tes sentiers brillera la lumière.  
29 A des fronts abattus tu crieras : " En haut ! "  
Et Dieu secourra celui dont les yeux sont abaissés.  
30 Il délivrera *même* le coupable,  
Sauvé par la pureté de tes mains.

CHAP. XXIII — XXIV. — *Réponse de Job.*

- 23 Alors Job prit la parole et dit :  
2 Oui, ma plainte est amère,  
Et pourtant mes gémissements n'égalent pas ma douleur.  
3 Oh ! qui me donnera de savoir où le trouver !  
D'arriver jusqu'à son trône !  
4 Je plaiderais ma cause devant lui,  
Et je remplirais ma bouche d'arguments.  
5 Je saurais ce qu'il peut avoir à répondre,  
Je verrais ce qu'il peut avoir à me dire.  
6 M'opposerait-il la grandeur de sa puissance ?  
Ne daignerait-il pas au moins m'écouter ?  
7 Alors l'innocent discuterait avec lui,  
Et je m'en irais absous pour toujours par mon juge.  
8 Mais si je vais à l'orient, il n'y est pas ;  
À l'occident, je ne l'aperçois pas.  
9 S'est-il tourné au septentrion, je ne le vois pas ;  
Se cache-t-il au midi, je ne puis le découvrir.  
10 Cependant il connaît les sentiers où je marche ;  
Qu'il m'examine, je sortirai pur comme l'or.  
11 Mon pied a toujours foulé ses traces ;  
Je me suis tenu dans sa voie sans dévier.  
12 Je ne me suis pas écarté des préceptes de ses lèvres ;  
J'ai fait plier ma volonté aux paroles de sa bouche.  
13 Mais il a une pensée : qui l'en fera revenir ?  
Ce qu'il désire, il l'exécute.  
14 Il accomplira donc en moi ce qu'il a décrété,  
Et de pareils desseins ne sont pas rares chez lui.  
15 Voilà pourquoi je me trouble en sa présence ;  
Quand j'y pense, j'ai peur de lui.  
16 Dieu fait fondre mon cœur ;  
Le Tout-Puissant me remplit d'effroi.  
17 Car ce n'est pas la calamité qui me consume,  
Ni les ténèbres dont ma face est voilée.

29. *En haut !* relevez-vous. D'autres : *viens l'humiliation, tu t'écrieras : En haut !* c.-à-d., ton énergie, aidée du secours divin, te relèvera. Vulg., celui qui aura été abaissé sera dans la gloire. — Abaissés par le malheur ou le repentir.

30. *Le coupable* ; LXX et Vulg., *l'innocent* ; ces deux versions n'ont pas lu ou n'ont pas compris la négation.

XXIII, 12. Vulg., *j'ai gardé dans mon sein* : elle a lu *beckdubbi* au lieu de *mechouggi*.

- 24** Pourquoi, les temps étant connus au Tout-Puissant,  
 Ceux qui le servent ne voient-ils pas son jour ?  
**2** *On voit* des hommes *qui* déplacent les bornes,  
 Qui font paître le troupeau qu'ils ont volé.  
**3** Ils poussent devant eux l'âne de l'orphelin,  
 Et retiennent en gage le bœuf de la veuve.  
**4** Ils forcent les pauvres à se détourner du chemin;  
 Tous les humbles du pays sont réduits à se cacher.  
**5** Comme l'onagre dans la solitude :  
 Ils sortent, dès le matin, cherchant leur nourriture.  
 Le désert leur fournit la subsistance de leurs enfants;  
**6** Ils coupent les épis dans les champs cultivés.  
 Ils maraudent dans la vigne de leur oppresseur.  
**7** Sans couverture contre le froid.  
 Ils passent la nuit sans vêtements,  
**8** La pluie des montagnes les pénètre;  
 A défaut d'abri, ils se blottissent contre le rocher.  
**9** *On voit* des scélérats, arracher l'orphelin à la mamelle,  
 Prendre des gages sur les pauvres.  
**10** Ceux-ci, tout nus, sans vêtements.  
 Portent, affamés, les gerbes *du maître*.  
**11** Ils expriment l'huile dans ses celliers;  
 Ils foulent la vendange, et ils ont soif.  
**12** Du sein des villes s'élèvent les gémissements des hommes;  
 L'âme des blessés crie *vengeance*;  
 Et Dieu ne prend pas garde à ces forfaits !  
**13** *D'autres* sont ennemis de la lumière,  
 Ils n'en connaissent pas les voies,  
 Ils ne se tiennent pas dans ses sentiers.  
**14** L'assassin se lève au point du jour,  
 Il tue le pauvre et l'indigent,  
 Il rôde la nuit comme un voleur.  
**15** L'œil de l'adultère épie le crépuscule;  
 " Personne ne me voit, " dit-il,  
 Et il jette un voile sur son visage.  
**16** La nuit, d'autres forcent les maisons,  
 Le jour, ils se tiennent cachés :  
 Ils ne connaissent pas la lumière.  
**17** Pour eux, le matin est comme l'ombre de la mort,  
 Car les horreurs de la nuit leur sont familières.  
**18** Ah ! l'impie glisse comme un corps léger sur la face des eaux,  
 Il n'a sur la terre qu'une part maudite,  
 Il ne se dirige pas sur le chemin des vignes !  
**19** Comme la sécheresse et la chaleur absorbent l'eau des neiges,  
 Ainsi le séjour des morts engloutit le pécheur !  
**20** Ah ! le sein maternel l'oublie,  
 Les vers en font leurs délices,  
 On ne se souvient plus de lui,  
 Et l'iniquité sera brisée comme un arbre.  
**21** Lui qui dévorait la femme stérile *et* sans enfants,  
 Lui qui ne faisait pas de bien à la veuve !  
**22** Mais Dieu par sa force ébranle les puissants,  
 Il se lève, et ils ne comptent plus sur la vie.

XXIV, 5 sv. Les vers. 5-9 continuent-ils de raconter les violences des méchants, vivant de maraude et de pillage à la manière des Bédouins; ou bien décrivent-ils l'état misérable des victimes, chassées de leurs demeures et trouvant à peine leur nourriture dans le désert ? Les LXX et la Vulg. suivent le premier sentiment; de même Le Hir, mais seulement pour les vers. 5-6; le second nous a paru plus probable.



- 23 Il leur donne la sécurité et la confiance,  
 Mais ses yeux veillent sur leurs voies.  
 24 Ils se sont élevés, et en un instant ils ne sont plus;  
 Ils tombent, ils sont moissonnés comme tous les hommes;  
 Ils sont coupés comme la tête des épis.  
 25 S'il n'en est pas ainsi, qui me convaincra de mensonge?  
 Qui réduira mes paroles à néant?

CHAP. XXV. — *Troisième discours de Baldad.*

- 25 Alors Baldad de Suhé prit la parole et dit :  
 2 A lui appartiennent la domination et la terreur;  
 Il fait régner la paix dans ses hautes demeures.  
 3 Ses légions ne sont-elles pas innombrables?  
 Sur qui ne se lève pas sa lumière?  
 4 Comment l'homme serait-il juste devant Dieu?  
 Comment le fils de la femme serait-il pur?  
 5 La lune même perd sa clarté,  
 Les étoiles ne sont pas pures à ses yeux.  
 6 Combien moins l'homme, ce vermisseau;  
 Le fils de l'homme, ce vil insecte !

CHAP. XXVI — XXVIII. — *Réponse de Job.*

- 26 Alors Job prit la parole et dit :  
 2 Comme tu sais à propos venir en aide à la faiblesse;  
 Prêter secours au bras sans force !  
 3 Comme tu conseilles bien l'ignorant !  
 Quelle abondance de sagesse tu fais paraître !  
 4 A qui adresses-tu des paroles?  
 Et de quel esprit viennent tes discours ?  
 5 *Devant Dieu*, les ombres tremblent  
 Sous les eaux et leurs habitants.  
 6 Le séjour des morts est à nu devant lui,  
 Et l'abîme n'a point de voile.  
 7 Il étend le septentrion sur le vide,  
 Il suspend la terre sur le néant.  
 8 Il renferme les eaux dans ses nuages,  
 Et les nues ne se déchirent pas sous leur poids.  
 9 Il voile la face de son trône,  
 Il étend sur lui ses nuées.  
 10 Il a tracé un cercle à la surface des eaux,  
 Au point de division de la lumière et des ténèbres,  
 11 Les colonnes du ciel s'ébranlent,  
 Et s'épouvantent à sa menace.  
 12 Par sa puissance il sculpe la mer,  
 Par sa sagesse il en brise l'orgueil.  
 13 Son esprit a orné les cieux,  
 Sa main a formé les replis du Dragon.  
 14 Tel est l'abrégé de ses œuvres,  
 A peine un léger murmure de sa parole;  
 Mais le tonnerre de sa puissance, qui pourra l'entendre ?

25. *A néant*, hébreu *leal*. La Vulg. a lu *leal*  
 et traduit : *qui déférera à Dieu mes paroles ?*  
 XXV, 1. Au lieu de répondre à l'argumenta-  
 tion de Job, *Baldad* se borne à faire entendre  
 de nouveau, après Eliphaz (iv, 17-19; xv, 14-16),

quelques lieux communs sur la toute-puissance  
 de Dieu, devant lequel tout homme est impur :  
 sentences dont Job lui-même avait déjà reconnu  
 la justesse.

**27** Job reprit son discours et dit :

**2** Par le Dieu vivant qui me refuse justice,  
Par le Tout-Puissant qui remplit mon âme d'amertume :  
**3** Aussi longtemps que j'aurai la respiration,  
Que le souffle de Dieu sera dans mes narines;  
**4** L'iniquité ne sera point sur mes lèvres,  
Ma langue ne proférera pas le mensonge.  
**5** Loin de moi la pensée de vous donner raison !  
Jusqu'à mon dernier soupir je défendrai mon innocence.  
**6** J'ai entrepris ma justification, je ne l'abandonnerai pas;  
Mon cœur ne condamne aucun de mes jours.  
**7** Que mon ennemi soit traité comme le méchant !  
Que mon adversaire ait le sort de l'impie !

**8** Quel sera l'espoir de l'impie quand Dieu le retranchera,  
Quand il retirera son âme ?  
**9** Est-ce que Dieu écoutera ses cris  
Au jour où l'angoisse viendra l'assaillir ?  
**10** Trouve-t-il ses délices dans le Tout-Puissant ?  
Adresse-t-il en tout temps ses prières à Dieu ?  
**11** Je vous enseignerai la conduite de Dieu,  
Et vous dévoilerai les desseins du Tout-Puissant.  
**12** Vous-mêmes avez tout vu de vos yeux;  
Pourquoi donc discourez-vous en vain ?

**13** Voici la part que Dieu réserve au méchant,  
L'héritage que le Tout-Puissant destine à l'impie.  
**14** S'il a des fils en grand nombre, c'est pour le glaive;  
Ses rejetons ne seront pas rassasiés de pain.  
**15** Ses survivants seront ensevelis dans la mort,  
Leurs veuves ne les pleureront pas.  
**16** S'il amasse l'argent comme la poussière,  
S'il entasse les vêtements comme la boue,  
**17** C'est lui qui entasse, mais c'est le juste qui les porte,  
C'est le juste qui hérite de ton argent.  
**18** Sa maison est comme celle que bâtit la teigne,  
Comme la hutte que se construit le gardien des vignes.  
**19** Le riche se couche : c'est pour la dernière fois;  
Il ouvre les yeux, il n'est plus.  
**20** Les terreurs fondent sur lui comme des eaux,  
Un tourbillon l'enlève au milieu de la nuit.  
**21** Le vent d'orient l'emporte, et il disparaît;  
Il l'arrache violemment à sa demeure.  
**22** Dieu lance sur lui ses traits sans pitié;  
*Vainement* il fuit éperdu pour échapper à ses coups,  
**23** On bat des mains à sa ruine;  
De sa place *vide* on siffle sur lui.

**28** Il y a pour l'argent un lieu d'où on l'extrait,  
Pour l'or un lieu où on l'épure.

XXVII, 1. Sophar, à qui ce serait le tour de répondre, n'a plus rien à dire ; Job continue donc son discours ; Vulg., *sa parabole* ; le mot hébr. désigne un discours figuré et sententieux, quelquefois rythmé). Dans ce chap., il affirme de nouveau son innocence (vers. 2-7), et montre que ses épreuves n'ont rien qui ressemble au châtimement de l'impie (8-23).

19. *C'est pour la dernière fois*, en lisant comme les LXX *lo yosiph*. La leçon massorétique

*lo yaseph* donne lieu à deux interprétations : *il est privé de sépulture* (Le Hir : comp. Jér. viii, 2; Ezéch. xxix, 5), et : *il est dépourvu* litt. *il n'emporte rien*. (Vulg. *Il ouvre les yeux*, en un clin d'œil).

XXVIII, 1. Job a démontré que le malheur ici-bas n'est pas toujours le châtimement d'une vie criminelle : c'est le côté négatif de la thèse qui se discute entre lui et ses amis ; le côté positif, savoir, qu'il est souvent l'épreuve du juste,

2 Le fer se tire de la terre,  
Et la pierre fondue donne le cuivre.  
3 L'homme met fin aux ténèbres,  
Il explore jusqu'au fond des abîmes  
La pierre cachée dans l'ombre de la mort.  
4 Il creuse, loin des lieux habités, des galeries  
Qu'ignore le pied *des vivants*;  
Suspendu, il vacille, loin des humains.  
5 La terre, d'où sort le pain,  
Est bouleversée dans ses entrailles comme par le feu.  
6 Ses roches sont le lieu du saphir,  
Et l'on y trouve de la poudre d'or.  
7 L'oiseau de proie n'en connaît pas le sentier,  
L'œil du vautour ne l'a point aperçu.  
8 Les animaux sauvages ne l'ont point foulé,  
Le lion n'y a jamais passé.  
9 L'homme porte sa main sur le granit,  
Il ébranle les montagnes dans leurs racines.  
10 Il perce des galeries dans les rochers;  
Rien de précieux n'échappe à son regard.  
11 Il sait arrêter le suintement des eaux,  
Il amène à la lumière tout ce qui était caché.

12 Mais la Sagesse, où la trouver?  
Où est le lieu de l'Intelligence?  
13 L'homme n'en connaît pas le prix,  
On ne la rencontre pas sur la terre des vivants.  
14 L'abîme dit : " Elle n'est pas dans mon sein ; "  
La mer dit : " Elle n'est pas avec moi. "  
15 Elle ne se donne pas contre de l'or pur,  
Elle ne s'achète pas au poids de l'argent.  
16 On ne la met pas en balance avec de l'or d'Ophir,  
Avec l'onix précieux et avec le saphir.  
17 L'or et le verre ne peuvent lui être comparés,  
On ne l'échange pas pour un vase d'or fin.  
18 Le corail et le cristal ne sont rien auprès d'elle ;  
La possession de la sagesse vaut mieux que les perles  
19 La topaze d'Ethiopie ne l'égale pas,  
Et l'or pur n'atteint pas sa valeur.

20 D'où vient donc la Sagesse?  
Où est le lieu de l'Intelligence?  
21 Elle est cachée aux yeux de tous les vivants,  
Elle se dérobe aux oiseaux du ciel.  
22 L'enfer et la mort disent :  
" Nous en avons entendu parler. "  
23 C'est Dieu qui connaît le chemin,  
C'est lui qui sait où elle réside.  
24 Car il voit jusqu'aux extrémités de la terre,  
Il aperçoit tout ce qui est sous le ciel.  
25 Quand il réglait la force des vents,  
Qu'il mettait les eaux dans la balance,  
26 Quand il donnait des lois à la pluie,  
Qu'il traçait la route aux éclairs et au tonnerre,

lui échappe encore. Il ignore donc la raison de ses souffrances; mais cette raison, Dieu la connaît dans sa sagesse. Tout ce chapitre a pour objet de célébrer la sagesse : Dieu insondable pour l'homme, qui pourtant pénètre jusque dans les entrailles de la terre pour en extraire les métaux précieux et utiles.

12. *La Sagesse* personnifiée, qui assiste Dieu dans toutes ses œuvres et connaît tous les secrets de son gouvernement. Comp. Prov. viii; Eccli. xxiv; Baruch, iii, 14 sv.

13. *Le prix*, hébr. *erek*. Les LXX ont lu *dérak, la voie*, ce qui donne un meilleur parallélisme.

- 27 Alors il l'a vue et l'a décrite,  
Il l'a établie et en a sondé les secrets ;  
28 Puis il a dit à l'homme :  
La crainte du Seigneur, voilà la sagesse ;  
Fuir le mal, voilà l'intelligence.

CHAP. XXIX — XXXI. — *Discours de Job.*

- 29 Job reprit encore son discours et dit :  
2 Oh ! qui me rendra les années d'autrefois,  
Les jours où Dieu veillait à ma garde ;  
3 Quand sa lampe brillait sur ma tête  
Et que sa lumière me guidait dans les ténèbres !  
4 Tel que j'étais aux jours de mon âge mûr,  
Quand Dieu me visitait familièrement dans ma tente,  
5 Quand le Tout-Puissant était encore avec moi  
Et que mes fils m'entouraient ;  
6 Quand je lavais mes pieds dans le lait,  
Et que le rocher me versait des flots d'huile !  
7 Lorsque je sortais pour me rendre à la porte de la ville,  
Et que je siégeais sur la place publique,  
8 En me voyant les jeunes gens se cachaient,  
Les vieillards se levaient et se tenaient debout.  
9 Les princes retenaient leurs paroles,  
Et mettaient leur main sur la bouche.  
10 La voix des chefs restait muette,  
Leur langue s'attachait à leur palais.  
11 L'oreille qui m'entendait me proclamait heureux,  
L'œil qui me voyait me rendait témoignage.  
12 Car je sauvais le pauvre qui implorait du secours,  
Et l'orphelin dénué de tout appui.  
13 L'homme près de périr me bénissait,  
Je remplissais de joie le cœur de la veuve.  
14 Je me revêtais de la justice comme d'un vêtement,  
L'équité était mon manteau et mon turban.  
15 J'étais l'œil de l'aveugle  
Et le pied du boiteux.  
16 J'étais le père des pauvres,  
J'examinais avec soin la cause de l'inconnu.  
17 Je brisais la mâchoire de l'injuste,  
Et j'arrachais sa proie d'entre les dents.  
18 Je disais : " Je mourrai dans mon nid,  
J'aurai des jours nombreux comme le sable.  
19 Mes racines s'étendent vers les eaux,  
La rosée passe la nuit dans mon feuillage.  
20 Ma gloire reverdira sans cesse,  
Et mon arc reprendra sa vigueur dans ma main. "
- 21 On m'écoutait et l'on attendait,  
On recueillait en silence mon avis.  
22 Après que j'avais parlé, personne n'ajoutait rien ;  
Ma parole coulait sur eux comme la rosée.  
23 Ils m'attendaient comme *on attend* la pluie ;  
Ils ouvraient la bouche comme aux ondées du printemps.

XXIX, 1. Voyant ses amis réduits au silence, Job expose, dans un dernier discours, qui ressemble plutôt à un monologue, sa situation telle qu'il la peut comprendre : autrefois il était honoré et heureux (chap. xxix) ; il est maintenant outragé et malheureux (xxx) ; et cependant il ne se reconnaît coupable d'aucun crime (xxxi).

18. *Comme le sable* : Plusieurs modernes, comme ceux du *Phénix*, oiseau fabuleux qui renaissait de ses cendres et était le symbole de l'immortalité. Vulg., comme ceux du *palmeier*. De même les LXX, quoique la leçon primitive paraisse avoir été : *comme le phénix*.



- 24 Si je leur souriais, ils ne pouvaient le croire ;  
Ils recueillaient avidement ce signe de faveur.
- 25 Quand j'allais vers eux, j'avais la première place,  
Je siégeais comme un roi entouré de sa troupe,  
Comme un consolateur au milieu des affligés.
- 30 Et maintenant je suis la risée d'hommes plus jeunes que moi,  
Dont je n'aurais pas daigné mettre les pères  
Parmi les chiens de mon troupeau.
- 2 Qu'aurais-je fait de la force de leurs bras ?  
Ils sont incapables d'arriver à l'âge mûr.
- 3 Desséchés par la misère et la faim,  
Ils broutent le désert,  
Un sol depuis longtemps aride et désolé.
- 4 Ils cueillent sur les buissons des bourgeons amers,  
Ils n'ont pour pain que la racine des genêts.
- 5 On les écarte de la société des hommes,  
On crie après eux comme après le voleur.
- 6 Ils habitent dans d'affreuses vallées,  
Dans les cavernes de la terre et le creux des rochers.
- 7 On entend leurs cris sauvages parmi les broussailles,  
Ils se couchent sous les ronces :
- 8 Gens insensés, race sans nom,  
Bannis avec mépris de la terre habitée !
- 9 Et maintenant je suis *l'objet* de leurs chansons,  
Je suis en butte à leur *risée*.
- 10 Ils ont horreur de moi, ils me fuient,  
Ils ne détournent pas leur crachat de mon visage.
- 11 Ils se donnent libre carrière pour m'outrager,  
Ils rejettent tout frein devant moi.
- 12 Des misérables se lèvent à ma droite,  
Ils cherchent à ébranler mes pieds,  
Ils frayent jusqu'à moi leurs routes meurtrières.
- 13 Ils ont bouleversé mes sentiers, pour ma ruine,  
Ils tourmentent l'homme sans défense.
- 14 Ils fondent *sur moi*, comme par une large brèche,  
Ils se précipitent parmi les décombres.
- 15 *De toutes parts* les terreurs m'assiègent,  
Ma prospérité est emportée comme un souffle,  
Mon bonheur a passé comme un nuage.
- 16 Et maintenant mon âme s'épanche comme l'eau,  
Les jours d'affliction m'ont saisi.
- 17 La nuit perce mes os, les consume,  
Le mal qui me ronge ne dort pas.
- 18 Par sa violence, mon vêtement a perdu sa forme,  
Il me serre comme ma tunique.
- 19 Dieu m'a jeté dans la fange,  
Je suis comme la poussière et la cendre.
- 20 Je crie vers toi, et tu ne me réponds pas ;  
Je me tiens debout, et tu me regardes *avec indifférence*.

XXX, 1. Les hommes dont va parler Job (vers. 1 sv.) sont, non pas ses amis, mais ce qui restait des habitants primitifs de l'Idumée, chassés de leurs demeures par les enfants d'Esau, race dégénérée et sans vigueur, habitant des cavernes et ne vivant que de rapines (comp. xxiv, 5-6).

2. *A l'âge mûr*, litt. *à la vieillesse*. Vulg., *on les regardait même comme indignes de vivre*. Ce n'est pas le seul endroit de ce chap. où

S. Jérôme semble avoir en sous les yeux une leçon différente du texte hébreu actuel.

11. *Ils se donnent libre carrière*; litt., *il* (chacun d'eux) *a relâché sa corde* (chetib). Le qeri porte : *il* (Dieu) *a relâché ma corde*, la corde de mon arc, ma vigueur (comp. xxix, 20), en me frappant d'un mal affreux, et *ils* en profitent pour me manquer de respect en toute liberté. Le Hir, avec la Vulg., traduit le 2<sup>e</sup> membre : *ils me mettent un frein à la bouche*.

- 21 Tu deviens cruel à mon égard,  
Tu m'attaques avec toute la force de ton bras.
- 22 Tu m'enlèves, tu me fais voler au gré du vent,  
Et tu m'anéantis dans le fracas de la tempête.
- 23 Car, je le sais, tu me mènes à la mort,  
Au rendez-vous de tous les vivants.
- 24 Cependant celui qui va périr n'étendra-t-il pas les mains?  
Du sein de la perdition ne fera-t-il pas monter de cri?
- 25 N'avais-je pas des larmes pour l'infortuné?  
Mon cœur ne s'est-il pas attendri sur l'indigent?
- 26 J'attendais le bonheur, et le malheur est arrivé;  
J'espérais la lumière, et les ténèbres sont venues.
- 27 Mes entrailles bouillonnent sans relâche,  
Les jours d'affliction ont fondu sur moi.
- 28 Je marche dans le deuil, sans soleil;  
Si je me lève dans l'assemblée, c'est pour pousser des cris.
- 29 Je suis devenu le frère des chacals,  
Le compagnon des filles de l'autruche.
- 30 Ma peau livide tombe en lambeaux,  
Mes os sont brûlés par un feu intérieur.
- 31 Ma cithare ne rend plus que des accords lugubres,  
Mon chalumeau que des sons plaintifs.
- 31 J'avais fait un pacte avec mes yeux,  
Et je n'aurais pas arrêté mes regards sur une vierge.
- 2 Quelle part, *me disais-je*, Dieu me réserverait-il d'en haut?  
Quel sort le Tout-Puissant me ferait-il de son ciel?
- 3 La ruine n'est-elle pas pour le méchant,  
Et le malheur pour les artisans d'iniquité?
- 4 Dieu ne connaît-il pas mes voies,  
Ne compte-t-il pas tous mes pas?
- 5 Si j'ai marché dans le *sentier du mensonge*,  
Si mon pied a couru après la fraude,
- 6 — Que Dieu me pèse dans de justes balances,  
Et il reconnaitra mon innocence : —
- 7 Si mes pas se sont écartés du droit chemin,  
Si mon cœur a suivi mes yeux,
- 8 Si quelque souillure s'est attachée à mes mains,  
Que je sème, et qu'un autre moissonne!  
Que mes rejetons soient déracinés!
- 9 Si mon cœur a été séduit par une femme,  
Si j'ai fait le guet à la porte de mon prochain,
- 10 Que ma femme tourne la meule pour un autre,  
Que des étrangers la déshonorent!
- 11 Car c'est là un crime horrible,  
Un forfait que punissent les juges;
- 12 Un feu qui dévore jusqu'à la ruine,  
Qui aurait détruit tous mes biens.
- 13 Si j'ai méconnu le droit de mon serviteur ou de ma servante,  
Quand ils étaient en contestation avec moi :
- 14 — Que devenir, quand Dieu se lèvera?  
Au jour de sa visite, que lui répondrai-je?
- 15 Celui qui m'a fait dans le sein *de ma mère* ne l'a-t-il pas fait aussi?  
Un même Créateur ne nous a-t-il pas donné l'être?
- 16 Si j'ai refusé aux pauvres ce qu'ils demandaient,  
Si j'ai fait languir les yeux de la veuve,

XXXI, 1 sv. Tableau des vertus privées de | naturelle, ou plutôt de la religion telle qu'elle  
Job. Les détails choisis relèvent de la religion | était comprise et pratiquée par les patriarches.

- 17 Si j'ai mangé seul mon morceau de pain ;  
 Sans que l'orphelin en ait eu sa part ;  
 18 — Dès mon enfance il m'a gardé comme un père ;  
 Dès ma naissance il a guidé mes pas ; —  
 19 Si j'ai vu le malheureux périr sans vêtements,  
 L'indigent manquer de couverture,  
 20 Sans que ses reins m'aient béni,  
 Sans que la toison de mes agneaux l'ait réchauffé ;  
 21 Si j'ai levé la main contre l'orphelin,  
 Parce que je me voyais un appui dans les juges :  
 22 Que mon épaule se détache du tronc,  
 Que mon bras soit arraché de l'humérus !  
 23 Car j'ai toujours craint la vengeance de Dieu,  
 Car j'ai senti mon impuissance devant sa majesté.  
 24 Si j'ai mis dans l'or mon assurance,  
 Si j'ai dit à l'or pur : " Tu es mon espoir ; "  
 25 Si je me suis réjoui de l'abondance de mes biens,  
 Des trésors amassés par mes mains ;  
 26 Si, en voyant le soleil jeter ses feux,  
 Et la lune s'avancer dans sa splendeur,  
 27 Mon cœur s'est laissé séduire en secret,  
 Si ma main s'est portée à ma bouche :  
 28 C'est là encore un crime que punit le juge ;  
 J'aurais renié le Dieu très-haut.  
 29 Si j'ai été joyeux de la ruine de mon ennemi,  
 Si j'ai tressailli d'allégresse quand le malheur l'a frappé :  
 30 Si j'ai permis à ma langue de pécher,  
 En demandant sa mort avec imprécation ;  
 31 Si les gens de ma tente ne disaient pas :  
 " Où trouver quelqu'un qui ne soit pas rassasié de sa table ? "  
 32 Si l'étranger passait la nuit en dehors,  
 Si je n'ouvrais pas la porte au voyageur :  
 33 Si j'ai, comme font les hommes, déguisé mes fautes,  
 Et renfermé mes iniquités dans mon sein,  
 34 Par peur de la grande assemblée,  
 Par crainte du mépris des familles :  
 Je garderais le silence, et n'oserais franchir le seuil de ma porte.  
 35 Oh ! qui me fera trouver quelqu'un qui m'écoute ?  
 Voilà ma signature : que le Tout-Puissant me réponde !  
 Que mon adversaire écrive aussi sa cédule !  
 36 On verra si je ne la mets pas sur mon épaule,  
 Si je n'en ceins pas mon front comme d'un diadème !  
 37 Je rendrai compte à mon juge de tous mes pas,  
 Je m'approcherai de lui comme un prince. —  
 38 Si ma terre crie contre moi,  
 Si j'ai fait pleurer ses sillons ;  
 39 Si j'ai mangé ses produits sans l'avoir payée,  
 Si je l'ai arrachée à ses légitimes possesseurs :  
 40 Qu'au lieu de froment il y naisse des épines,  
 Et de l'ivraie au lieu d'orge !

*Ici finissent les discours de Job.*

27. Si ma main s'est portée à ma bouche ; litt. a bûlé sur ma bouche, est venue chercher un baiser sur ma bouche, pour l'offrir à l'astre brillant ; geste d'adoration (porter la main ad os), et par conséquent d'idolâtrie.

31. Où trouver, etc. Vulg., qui nous donnera de nous rassasier de sa chair, de le déchirer, de satisfaire notre haine contre lui : comp xix, 22.  
 35. Job s'interrompt pour dire qu'il est prêt à

signer toutes les protestations qu'il vient de faire. *Ma signature*, litt. mon *thav*, nom de la dernière lettre de l'alphabet hébreu, qui avait anciennement la forme d'une croix et servait de signature à la fin d'un document écrit. Sens : Voilà ma défense toute signée. — *Cédule* d'accusation.

40. Ici finissent, etc. : addition postérieure, qui marque la fin de la discussion entre Job et ses amis.

## DEUXIÈME PARTIE.

## INTERVENTION D'ÉLIU [CH. XXXII — XXXVII].

CHAP. XXXII — XXXIII. — *Premier discours d'Eliu.*

- 32 Ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il persistait à se  
2 regarder comme juste. Alors s'alluma la colère d'Eliu, fils de Barachel le Bouzite de la famille de Ram. Sa colère s'alluma contre Job, parce qu'il se prétendait plus juste que Dieu. Elle s'alluma aussi contre ses trois amis, parce qu'ils n'avaient pas trouvé de bonne réponse à lui faire et que néanmoins ils le condamnaient. Comme ils étaient plus  
4 âgés que lui, il avait attendu pour parler à Job. Mais voyant qu'il n'y avait  
5 plus de réponse dans la bouche de ses trois amis, il s'enflamma de colère.

Alors Eliu, fils de Barachel le Bouzite, prit la parole et dit :

- Je suis jeune et vous êtes des vieillards;  
C'est pourquoi j'étais effrayé, je redoutais  
De vous faire connaître mon sentiment.  
7 Je me disais : " Les jours parleront,  
Les nombreuses années révéleront la sagesse."  
8 Mais c'est l'esprit mis dans l'homme,  
Le souffle du Tout-Puissant qui lui donne l'intelligence.  
9 Ce n'est pas l'âge qui donne la sagesse,  
Ce n'est pas la vieillesse qui discerne la justice.  
10 Voilà pourquoi je dis : " Ecoutez-moi;  
Je vais, moi aussi, exposer ma pensée."  
11 J'ai attendu tant que vous parliez,  
J'ai prêté l'oreille à vos raisonnements,  
Jusqu'à la fin de vos débats.  
12 Je vous ai suivis attentivement,  
Et nul d'entre vous n'a convaincu Job,  
Nul n'a réfuté ses paroles.  
13 Ne dites pas : " Nous avons trouvé la sagesse;  
C'est Dieu qui le frappe, et non pas l'homme."  
14 Quoiqu'il ne m'ait pas adressé directement la parole,  
Je saurai lui répondre autrement que vous  
15 Les voilà interdits; ils ne répondent rien;  
La parole leur fait défaut.  
16 J'ai attendu qu'ils eussent fini de parler,  
Qu'ils restassent muets et sans réponse.  
17 C'est à mon tour de parler à présent;  
Je veux dire aussi ce que je pense.  
18 Car je suis plein de discours,  
L'esprit qui est en moi m'opprime.  
19 Mon cœur est comme un vin renfermé,  
Comme une outre remplie de vin nouveau qui va éclater.  
20 Que je parle donc, afin de respirer à l'aise,  
Que mes lèvres s'ouvrent pour répondre!  
21 Je ne veux faire acception de personne,  
Je ne flatterai qui que ce soit.

XXXII, 6. Le discours d'Eliu, deux fois interrompu et repris, se déroule dans les chap. xxxii-xxxvii. Le Hir : " D'après ce jeune homme, plus sage que les vieillards, mais qui ne paraît pourtant pas tout à fait pur de présomption, Job est puni, non pour des crimes énormes, mais pour n'avoir pas tenu son cœur assez humble devant Dieu. Il fallait, pour le corriger d'un défaut qu'il ignorait lui-même, lui donner lieu d'éclater au dehors par une terrible épreuve.

Et les plaintes amères auxquelles Job s'est laissé emporter sont l'indice certain de cette disposition intérieure de son cœur. Qu'il se repente donc, et Dieu lui rendra le bonheur." Tel est le fond des pensées développées dans ce discours. Le chap. xxxii en forme l'exorde.

16. Ou bien, avec la Vulg., *j'ai attendu : ils n'ont plus parlé*, etc.

21. La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *je n'égalerai point l'homme à Dieu*.



- 22 Car je ne sais pas flatter;  
Autrement mon Créateur m'enlèverait sur-le-champ.
- 33 Maintenant donc, Job, écoute mes paroles,  
Prête l'oreille à tous mes discours.
- 2 Voilà que j'ouvre la bouche,  
Ma langue forme des mots dans mon palais,
- 3 Mes paroles partiront d'un cœur droit,  
C'est la vérité pure qu'exprimeront mes lèvres.
- 4 L'esprit de Dieu m'a créé,  
Le souffle du Tout-Puissant me donne la vie.
- 5 Si tu le peux, réponds-moi;  
Dispose tes arguments, tiens-toi ferme.
- 6 Devant Dieu je suis ton égal,  
Comme toi j'ai été formé du limon.
- 7 Ainsi ma crainte ne t'épouvantera pas,  
Et le poids de ma majesté ne peut t'accabler.
- 8 Oui, tu as dit à mes oreilles,  
Et j'ai bien entendu le son de tes paroles;
- 9 "Je suis pur, exempt de tout péché;  
Je suis irréprochable, il n'y a point d'iniquité en moi.
- 10 Et Dieu invente contre moi des motifs de haine,  
Il me traite comme son ennemi.
- 11 Il a mis mes pieds dans les ceps,  
Il surveille tous mes pas."
- 12 Je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été juste,  
Car Dieu est plus grand que l'homme.
- 13 Pourquoi disputer contre lui,  
Parce qu'il ne rend compte de ses actes à personne?
- 14 Pourtant Dieu parle tantôt d'une manière,  
Tantôt d'une autre, et l'on n'y fait pas attention.
- 15 *Il parle* par des songes, par des visions nocturnes,  
Quand un profond sommeil pèse sur les mortels,  
Quand ils dorment sur leur couche.
- 16 A ce moment il leur ouvre l'oreille,  
Et y scelle ses avertissements,
- 17 Afin de détourner l'homme de ses œuvres *mauvaises*  
Et de le retirer de l'orgueil,
- 18 Afin de sauver son âme de la mort,  
Sa vie des atteintes du dard.
- 19 Par la douleur aussi l'homme est repris sur sa couche,  
Quand une lutte continue agite ses os.
- 20 Alors il prend en dégoût le pain,  
Les mets les plus exquis lui font horreur,
- 21 Sa chair s'évanouit aux regards,  
Ses os qu'on ne voyait pas sont mis à nu.
- 22 Son âme est aux portes de la mort,  
Sa vie est en proie aux horreurs du trépas.
- 23 Mais s'il trouve pour intercesseur,  
Un ange entre mille,  
Qui lui fasse connaître son devoir,
- 24 Dieu a pitié de lui et dit à l'ange :  
"Épargne-lui de descendre dans la fosse,  
J'ai trouvé la rançon *de sa vie*."

22. Vulg. : *car je ne sais pas quelle sera la durée de ma vie, et si mon Créateur ne m'enlèvera pas bientôt.*

XXXIII, 1. Dans ce chap., Eliu s'adresse à Job lui-même. Après un nouvel exorde (vers. 1-7), il dit que Job a tort de se proclamer tout à fait innocent et de soutenir que Dieu le traite en ennemi. Souvent Dieu frappe

l'homme dans un dessein d'amour, pour lui donner une leçon nécessaire et le préserver ou le retirer du mal ; puis il le rend au bonheur.

7. *Le poids de ma majesté* ; litt. *mon poids* ; Vulg. *mon éloquence*.

19. *Quand une lutte*, etc., en lisant *rib*. Le *qeri* porte *rob* : *alors que la multitude de ses os est en pleine vigueur*.

- 25 Sa chair alors a plus de fraîcheur qu'au premier âge,  
Il revient aux jours de sa jeunesse.  
26 Il prie Dieu, et Dieu lui est propice;  
Il contemple sa face avec allégresse,  
Et le Très-Haut lui rend son innocence.  
27 Il chante parmi les hommes :  
Il dit : " J'ai péché, j'ai violé la justice,  
Et je n'ai pas été traité selon mes fautes.  
28 Dieu a épargné à mon âme de descendre dans la fosse  
Et ma vie s'épanouit à la lumière!"  
29 Voilà ce que Dieu fait  
Deux fois, trois fois, pour l'homme,  
30 Afin de le ramener de la mort,  
De l'éclairer de la lumière des vivants.  
31 Sois attentif, Job, écoute-moi;  
Garde le silence et laisse-moi parler.  
32 Si tu as quelque chose à dire, réponds-moi;  
Parle, car je voudrais te trouver juste.  
33 Si tu n'as rien à dire, écoute-moi;  
Fais silence, et je t'enseignerai la sagesse.

CHAP. XXXIV. — *Second discours d'Eliu.***34** Eliu reprit et dit :

- 2 Sages, écoutez mes discours;  
Hommes intelligents, prêtez-moi l'oreille.  
3 Car l'oreille juge les paroles,  
Comme le palais discerne les aliments.  
4 Tâchons de discerner ce qui est juste;  
Cherchons entre nous ce qui est bon.  
5 Job a dit : " Je suis innocent,  
Et Dieu me refuse justice.  
6 Quand je soutiens mon droit, je passe pour menteur;  
Ma plaie est douloureuse, sans que j'ai péché."  
7 Y a-t-il un homme semblable à Job?  
Il boit le blasphème comme l'eau!  
8 Il s'associe aux artisans d'iniquité,  
Il marche avec les hommes pervers.  
9 Car il a dit : " Il ne sert de rien à l'homme  
De chercher la faveur de Dieu."  
10 Ecoutez-moi donc, hommes sensés :  
Loin de Dieu l'iniquité!  
Loin du Tout-Puissant l'injustice!  
11 Il rend à l'homme selon ses œuvres,  
Il rétribue chacun selon ses voies.  
12 Non, certes, Dieu ne commet pas l'iniquité,  
Le Tout-Puissant ne viole pas la justice.  
13 Qui lui a donné le gouvernement de la terre?  
Qui lui a confié l'univers?  
14 S'il ne pensait qu'à lui-même,  
S'il retirait à lui son esprit et son souffle,  
15 Toute chair expirerait à l'instant,  
Et l'homme retournerait à la poussière.  
16 Si tu as de l'intelligence, écoute ceci;  
Prête l'oreille au son de mes paroles.

25. Vulg., *sa chair est (était) consumée par les tourments.*

XXXIV, 1. *Reprit*, après une pause, *et dit.*  
Exorde (vers. 2-4); — Job accuse Dieu d'injustice à son égard (5-9); — mais serait-il injuste

celui qui a créé le monde physique et le gouverne (10-15), et qui préside aussi au gouvernement du monde moral (16-32)? — En parlant comme il l'a fait, Job s'est rendu plus coupable et mérite que son châtement continue (33-37).

- 17 Un ennemi de la justice aurait-il le suprême pouvoir?  
Oses-tu condamner le Juste, le Puissant,  
18 Qui dit à un roi : "Vaurien!"  
Aux princes : "Pervers!"  
19 Qui ne fait point acception de la personne des grands,  
Qui ne regarde pas le riche plus que le pauvre,  
Parce que tous sont l'ouvrage de ses mains?  
20 En un instant ils périssent;  
Au milieu de la nuit les peuples chancellent et disparaissent;  
Le puissant est emporté sans main d'homme.  
21 Car les yeux de Dieu sont ouverts sur les voies de l'homme,  
Il voit distinctement tous ses pas.  
22 Il n'y a ni ténèbres ni ombre de la mort  
Où puissent se cacher ceux qui commettent l'iniquité.  
23 Il n'a pas besoin de regarder un homme deux fois,  
Pour l'amener au jugement avec lui.  
24 Il brise les puissants sans enquête,  
Et il en met d'autres à leur place.  
25 Il connaît donc leurs œuvres;  
Il les renverse de nuit, et ils sont écrasés.  
26 Il les frappe comme des impies,  
Sous les yeux de la foule qui les regarde.  
27 Car en se détournant de lui,  
En refusant de connaître toutes ses voies,  
28 Ils ont fait monter vers lui le cri du pauvre,  
Ils l'ont rendu attentif au cri des malheureux.  
29 S'il accorde la paix, qui le trouvera mauvais;  
S'il cache son visage, qui pourra le contempler,  
Qu'il soit peuple ou homme celui qu'il traite ainsi,  
30 Pour mettre fin au règne de l'impie,  
Pour qu'il ne soit plus un piège pour le peuple?  
31 Cet impie avait-il dit à Dieu :  
"J'ai été châtié, je ne pécherai plus;  
32 Montre-moi ce que j'ignore;  
Si j'ai commis l'iniquité, je ne le ferai plus?"  
33 Est-ce d'après ton avis que Dieu doit punir?  
Pourras-tu rejeter et choisir à ton gré, et non pas moi?  
Ce que tu sais, expose-le.  
34 Mais plutôt que les gens sensés me répondent,  
Que l'homme sage me prête l'oreille.  
35 Job a parlé sans intelligence,  
Et ses discours sont dépourvus de sagesse.  
36 Eh bien, que Job soit éprouvé jusqu'au bout,  
Puisque ses réponses sont celles d'un impie!  
37 Car à l'offense il ajoute la révolte;  
Il se moque de nous;  
Il multiplie ses propos contre Dieu.

CHAP. XXXV. — *Troisième discours d'Eliu.*

- 35 Eliu prit de nouveau la parole et dit :  
2 Crois-tu que ce soit là de la justice,  
De dire : "J'ai raison contre Dieu?"

23. Vulg., *ce n'est pas de l'homme qu'il dépend de comparaitre devant Dieu pour être jugé.*

30. Vulgate : *c'est lui qui fait régner l'hypocrite à cause des péchés du peuple.*

36. *Que Job, etc.* Vulg., *mon Père, que Job...; n'épargne pas l'homme d'iniquité. Mon Père, Dieu, dans la pensée de S. Jérôme. Mais, dans l'Ancien Testament, Dieu est appelé quel-*

*quefois notre Père, jamais mon Père.* L'hébr. *abi* est donc ici une particule marquant l'optatif, de la racine *abak*, vouloir.

XXXV, 1. Job se plaint que l'innocence de sa vie n'ait pas été récompensée (versets 2-4). Mais l'intérêt de Dieu n'est pas engagé dans la conduite, bonne ou mauvaise, de l'homme; la piété de Job ne lui crée donc aucun droit strict vis-à-vis de lui (5-8). Si Dieu laisse sans réponse

- 3 Car tu as dit : " Que me sert mon innocence?  
Qu'ai-je de plus que si j'avais péché? "
- 4 Moi, je vais te répondre,  
Et à tes amis en même temps.
- 5 Considère les cieux et regarde;  
Vois les nuées : comme elles sont plus hautes que toi!
- 6 Si tu pêches, quel tort lui causes-tu?  
Si tes offenses se multiplient, que lui fais-tu?
- 7 Si tu es juste, que lui donnes-tu?  
Que reçoit-il de ta main?
- 8 Ton iniquité ne peut nuire qu'à tes semblables,  
Ta justice n'est utile qu'au fils de l'homme.
- 9 Des malheureux gémissent sous la violence des oppresseurs,  
Et crient sous la main des puissants.
- 10 Mais nul ne dit : " Où est Dieu, mon Créateur,  
Qui donne à la nuit des chants de joie,
- 11 Qui nous a faits plus intelligents que les animaux de la terre,  
Plus sages que les oiseaux du ciel. "
- 12 Ils crient alors, sans être exaucés,  
Sous l'orgueilleuse tyrannie des méchants.
- 13 Dieu n'exauce pas les discours insensés,  
Le Tout-Puissant ne les regarde pas.
- 14 Quand tu *lui* dis : " Tu ne vois pas ce qui se passe, "  
Ta cause est devant lui; attends son jugement.
- 15 Mais, parce que Dieu n'a pas encore donné suite à sa colère  
Et qu'il semble ignorer ses offenses,
- 16 Job prête sa bouche à de vaines paroles,  
Et se répand en discours insensés.

CHAP. XXXVI — XXXVII. — *Quatrième discours d'Eliu.*

- 36 Eliu reprit encore une fois et dit :
- 2 Attends un peu, et je t'instruirai,  
Car j'ai des paroles encore pour la cause de Dieu,
- 3 Je prendrai mes raisons de haut,  
Et je montrerai la justice de mon Créateur.
- 4 Sois-en sûr, mes discours sont exempts de mensonge  
La science accomplie s'exprime par ma bouche.
- 5 Dieu est puissant, mais il ne dédaigne personne;  
Il est puissant par la force de son intelligence.
- 6 Il ne laisse pas vivre le méchant,  
Et il fait justice aux malheureux.
- 7 Il ne détourne pas ses yeux des justes,  
Il les fait asseoir sur le trône avec les rois,  
Il les y établit pour toujours, et ils sont exaltés.
- 8 Viennent-ils à tomber dans les fers,  
Sont-ils pris dans les liens du malheur,
- 9 Il leur dénonce leurs œuvres,  
Leurs fautes causées par l'orgueil.

des appels adressés à sa justice, c'est parce qu'ils manquent d'humilité et de foi (9-13). Que Job attende le secours divin avec une confiante résignation (14-16).

XXXVI, 1. *Et dit.* Exorde : Eliu démontrera que Dieu est juste (vers. 2-4). En effet, Dieu traite le coupable et l'innocent selon leurs mérites (5-7). S'il permet que les bons soient affligés, c'est pour leur donner une leçon utile : s'ils se montrent humbles et soumis, ils reviennent au bonheur; mais s'ils se révoltent, ils périssent

(8-15). Que Job se garde bien d'imiter les impies, s'il ne veut pas avoir leur sort (16-21). Celui qui le frappe est un Dieu infiniment sage et puissant : tableau de la toute-puissance de Dieu (22-xxxvii, 13). Le devoir de Job est de révéler humblement cette sagesse et cette grandeur qu'il ne peut comprendre.

5. Vulg., *Dieu ne rejette pas les puissants, puisqu'il est puissant lui-même.*

7. Vulg., *il établit pour jamais sur le trône les rois justes.*



- 10 Il ouvre leur oreille à la réprimande,  
Il les exhorte à s'éloigner du mal.
- 11 S'ils écoutent et se soumettent,  
Ils achèvent leurs jours dans le bonheur,  
Et leurs années dans les délices.
- 12 Mais s'ils n'écoutent pas, ils périssent par le glaive,  
Ils meurent dans leur aveuglement.
- 13 Les impies se livrent à la colère,  
Ils ne crient pas vers Dieu quand il les frappe.
- 14 Aussi meurent-ils dans leur jeunesse,  
Et leur vie se flétrit comme celle des infâmes.
- 15 Mais Dieu sauve le malheureux dans sa misère,  
Il l'instruit par la souffrance.
- 16 *Toi aussi*, il te retirera de la détresse,  
Pour te mettre au large, en pleine liberté,  
Et ta table sera chargée de mets succulents.
- 17 Mais si tu combles la mesure de l'impie,  
Tu en porteras la sentence et la peine.
- 18 Crains que Dieu irrité ne t'inflige un châtement irrémédiable  
Et que tes riches offrandes ne te puissent sauver.
- 19 Aura-t-il égard à tes richesses dont il n'a que faire,  
A toutes les ressources de ta puissance?
- 20 Ne soupire pas après la nuit,  
La nuit où les peuples sont anéantis sur place.
- 21 Prends garde de te laisser aller à l'iniquité.  
Car tu préfères le murmure à la résignation dans le malheur.
- 22 Vois : Dieu est sublime dans sa puissance !  
Quel maître est semblable à lui ?
- 23 Qui lui trace la voie qu'il doit suivre ?  
Qui peut lui dire : " Tu as mal fait ? "
- 24 Songe plutôt à glorifier ses œuvres,  
Que les hommes célèbrent dans leurs chants.
- 25 Tout homme les contemple avec admiration,  
Chacun les découvre de loin.
- 26 Dieu est grand au-dessus de toute science,  
Le nombre de ses années est impénétrable.
- 27 Il attire les gouttes d'eau,  
Qui se répandent en pluie sous leur poids.
- 28 Les nuées la laissent couler,  
Et en versent les ondées sur les hommes.
- 29 Qui comprendra l'expansion des nuages  
Et le fracas de la tente du Très-Haut.
- 30 *Tantôt* il étend autour de lui sa lumière,  
*Tantôt* il se cache *comme* au fond de la mer.
- 31 C'est ainsi qu'il exerce sa justice sur les peuples,  
Et qu'il donne la nourriture avec abondance.
- 32 Il prend la foudre dans ses mains,  
Et lui marque le but qu'elle atteindra sûrement.
- 33 Son tonnerre le précède,  
L'effroi des troupeaux annonce son approche.
- 37 A ce spectacle, mon cœur est tout tremblant,  
Il bondit hors de sa place.
- 2 Ecoutez, écoutez le fracas de sa voix,  
Le grondement qui sort de sa bouche !

13. Vulgate, *mettent* (amoncellent, Rom. ii, 5) sur eux *la colère* de Dieu.

17 sv. Les vers. 17-21 sont très obscurs et compris de façons très différentes par les exégètes.

33. Ces deux versets, compris tout autrement par la Vulg., sont très obscurs et très diversement interprétés.

- 3 Il lui donne libre carrière sous l'immensité des cieux,  
Et son éclair brille jusqu'aux extrémités de la terre.
- 4 Puis éclate un rugissement,  
Il tonne de sa voix majestueuse;  
Quand on entend sa voix, la foudre est déjà partie.
- 5 Dieu tonne de sa voix d'une manière merveilleuse;  
Il fait de grandes choses que nous ne comprenons pas.
- 6 Il dit à la neige : " Tombe sur la terre; "  
Il commande aux ondées et aux pluies torrentielles.
- 7 C'est ainsi qu'il met un sceau sur la main de tous les hommes,  
Afin que tous reconnaissent leur Créateur.
- 8 Alors l'animal sauvage rentre dans son repaire,  
Et reste dans sa tanière.
- 9 L'ouragan sort de ses retraites cachées,  
L'aquilon amène les frimas.
- 10 Au souffle de Dieu se forme la glace,  
Et la masse des eaux est emprisonnée.
- 11 Il charge de vapeurs les nuages,  
Il sème dans l'air les nuées orageuses.
- 12 On les voit, guidées par lui, errer en tous sens,  
Pour exécuter tout ce qu'il leur commande  
Sur la face de la terre habitée,
- 13 Pour apporter ses châtiments,  
Ou ses bienfaits aux hommes.
- 14 Job, sois attentif à ces choses;  
Arrête-toi, et considère les merveilles de Dieu.
- 15 Sais-tu comment il les opère,  
Et fait briller l'éclair dans la nue?
- 16 Comprends-tu le balancement des nuages,  
Les merveilles de celui dont la science est parfaite?
- 17 Sais-tu pourquoi tes vêtements sont chauds,  
Quand la terre se repose au souffle du midi?
- 18 Peux-tu, comme lui, étendre les cieux,  
Et les rendre solides comme un miroir d'airain?
- 19 Fais-nous connaître ce que nous devons lui dire :  
Nous ne saurions lui parler, ignorants que nous sommes.
- 20 Ah ! qu'on ne lui rapporte pas mes discours !  
Un homme a-t-il jamais dit qu'il désirait sa perte?
- 21 On ne peut voir maintenant la lumière du soleil,  
Qui luit derrière les nuages;  
Qu'un vent passe, il les dissipe.
- 22 L'or vient du septentrion;  
Mais Dieu, que sa majesté est redoutable !
- 23 Le Tout-Puissant, nous ne pouvons l'atteindre :  
Grand par la force,  
Par le droit et la justice,  
Il ne répond à personne !
- 24 Que les hommes donc le révèrent !  
Il n'honore pas les sages d'un regard.

XXXVII, 11. Vulg., le froment appelle les nuées, et les nuées répandent leur lumière, celle des éclairs. Mais l'hébr. *beri* ne vient pas de *bar*, froment : c'est le subst. *ri*, humidité, pluie, précédé de la préposition *be*.

13. Ses châtiments, litt. pour la verge, hébr. *schebet*, mot qui veut dire aussi tribu ; mais ce sens adopté par la Vulgate, ne convient pas ici.

16. Vulg., connais-tu les grands chemins des nuages et les sciences parfaites?

20. Les vers. 20-22 sont très obscurs et ont reçu des explications diverses.

22. Du Septentrion : c'était l'opinion des anciens : Hérod. iii, 116; Plin., *Hist. Nat.* vi, 11; xxxiii, 4. Nous savons d'où vient l'or, mais la majesté de Dieu est inaccessible. Comp. xxviii, 1, 12. D'autres avec les LXX : un nuage ou un rayon d'or vient du septentrion; plus brillante est la majesté redoutable de Dieu.

23. Il ne répond à personne, il ne rend pas compte de ses actes. Vulg., il ne peut être décrit, dignement célébré.

—#—

## TROISIÈME PARTIE.

## INTERVENTION DIVINE [CH. XXXVIII—XLII, 6].

CHAP. XXXVIII — XXXIX. — *Réponse du Seigneur à Job.*

- 38 Alors le Seigneur répondit à Job du sein de la tempête, et dit :
- 3 Quel est celui qui obscurcit ainsi la Providence  
Par des discours sans intelligence ?
- 2 Ceins tes reins, comme un homme ;  
Je vais t'interroger et tu me répondras.
- 4 Où étais-tu quand je posais les fondements de la terre ?  
Dis-le, si tu as l'intelligence.
- 5 Qui en a déterminé les dimensions ?  
Qui a tendu sur elle le cordeau ?
- 6 Sur quoi ses bases reposent-elles,  
Ou qui en a posé la pierre angulaire,
- 7 Quand les astres du matin chantaient en chœur,  
Et que tous les fils de Dieu poussaient des cris d'allégresse ?
- 8 Qui a fermé la mer avec des portes,  
Lorsqu'elle sortit impétueuse du sein maternel ;
- 9 Quand je lui donnai les nuages pour vêtements,  
Et pour langes d'épais brouillards ;
- 10 Quand je lui imposai ma loi,  
Que je lui mis des portes et des verrous,
- 11 Et que je lui dis : " Tu viendras jusqu'ici, non au-delà ;  
Ici se brisera l'orgueil de tes flots " ?
- 12 As-tu, depuis que tu existes, commandé au matin ?  
As-tu indiqué sa place à l'aurore,
- 13 Pour qu'elle saisisse les extrémités de la terre  
Et qu'elle en secoue les méchants ;
- 14 Pour que la terre prenne forme, comme l'argile sous le cachet,  
Et qu'elle se montre parée comme d'un vêtement ;
- 15 Pour que les malfaiteurs soient privés de leur lumière,  
Et que le bras levé pour le crime soit brisé ?
- 16 Es-tu descendu jusqu'aux sources de la mer ?  
T'es-tu promené dans les profondeurs de l'océan ?
- 17 Les portes de la mort se sont-elles ouvertes devant toi ?  
As-tu vu le seuil du noir abîme ?
- 18 As-tu embrassé l'étendue de la terre ?  
Parle, si tu sais toutes ces choses.
- 19 Quel chemin conduit au séjour de la lumière,  
Et quelle est la demeure des ténèbres ?
- 20 Tu pourrais fixer les limites de leur domaine,  
Tu connais les sentiers de leur séjour !

XXXVIII, 1. Job avait demandé à plaider sa cause devant Dieu et contradictoirement avec lui (xiii, 22). Voici que Dieu parait ; il va répondre à sa créature, mais répondre en Dieu, non en rendant compte de ses desseins, mais en montrant à Job qu'il n'a pas le droit de leur refuser sa soumission. Pour cela, il fait passer sous ses yeux un tableau magnifique des merveilles de la création : toutes ces œuvres révèlent une sagesse, une providence, une adaptation parfaite des moyens aux fins qui attestent dans leur Auteur une bonté absolue et doivent apprendre à l'homme à accepter humblement et sans murmure tout ce que le Tout-Puissant peut ordonner ou permettre. Cette explication ne touche pas au côté philosophique de la ques-

tion agitée, mais elle fera descendre dans le cœur de Job des sentiments d'humilité et de résignation qui prépareront pour lui le retour de la faveur divine.

Le discours de Dieu occupe les chapitres xxxviii-xli ; il se compose de deux parties, suivies chacune de quelques mots de Job, exprimant sa soumission et son repentir : merveilles du monde physique (ch. xxxviii) ; merveilles du monde animal (xxxix) ; Béhémoth et Léviathan, ou l'hippopotame et le crocodile (xl et xli).

7. Les astres et les anges ou fils de Dieu, forment l'armée (hébr. *tsaba*) du ciel, et comme la milice du Seigneur, appelé pour cette raison Dieu des armées (*Elohé Tsebaoth*),

- 21 Tu le sais sans doute, puisque tu étais né avant elles;  
Le nombre de tes jours est si grand?
- 22 Es-tu entré dans les trésors de la neige?  
As-tu vu les réservoirs de la grêle,
- 23 Que je tiens prêts pour le temps de la détresse,  
Pour les jours de la guerre et du combat?
- 24 Par quelle voie la lumière se divise-t-elle,  
Et le vent d'orient se répand-il sur la terre?
- 25 Qui a ouvert des canaux aux ondées,  
Et tracé une route aux feux du tonnerre,
- 26 Afin que la pluie tombe sur une terre inhabitée,  
Sur le désert où il n'y a point d'hommes;
- 27 Pour qu'elle arrose la plaine vaste et vide,  
Et y fasse germer l'herbe verte!
- 28 La pluie a-t-elle un père?  
Qui engendre les gouttes de la rosée?
- 29 De quel sein sort la glace?  
Et le givre du ciel, qui l'enfante,
- 30 Pour que les eaux durcissent comme la pierre,  
Et que la surface de l'abîme se solidifie?
- 31 Est-ce toi qui serres les liens des Pléiades,  
Ou pourrais-tu relâcher les chaînes d'Orion?
- 32 Est-ce toi qui fais lever les constellations en leur temps,  
Qui conduit l'Ourse avec ses petits?
- 33 Connais-tu les lois du ciel?  
Règles-tu ses influences sur la terre?
- 34 Elèves-tu ta voix jusque dans les nues,  
Pour que des torrents d'eau tombent sur toi?
- 35 Les éclairs partent à ton ordre?  
Te disent-ils : " Nous voici ! "
- 36 Qui a mis la sagesse dans les reins de l'homme,  
Ou qui a donné l'intelligence à son cœur?
- 37 Qui peut exactement compter les nuées,  
Incliner les urnes du ciel,
- 38 Pour que la poussière se forme en masse solide  
Et que les glèbes adhèrent ensemble?
- 39 Est-ce toi qui procures à la lionne sa proie,  
Qui rassasies la faim des lionceaux,
- 40 Quand ils sont couchés dans leur tanière,  
Qu'ils se tiennent en embuscade dans le taillis?
- 41 Qui prépare au corbeau sa pâture,  
Quand ses petits crient vers Dieu,  
Qu'ils errent çà et là, sans nourriture?
- 39 Connais-tu le temps où les chèvres sauvages font leurs petits?  
As-tu observé les biches quand elles mettent bas?
- 2 As-tu compté les mois de leur grossesse?  
Connais-tu l'époque de leur délivrance?
- 3 Elles se mettent à genoux, déposent leurs petits,  
Et sont quittes de leurs douleurs.

31. Sens : Est-ce toi qui as fait des Pléiades une constellation dont les étoiles semblent serrées les unes contre les autres, et d'Orion une constellation dont les étoiles sont détachées et réparties sur une certaine étendue du firmament? La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *pourrais-tu étendre le cercle parcouru par l'Ourse?*  
32. Les constellations, hébr. *mazzaroth*, peut-être le même mot que *mazzaloth*, (II Rois, xxiii, 5), les douze signes du zodiaque : c'est le sens le plus probable.

36. Delitzsch, avec la Vulg., traduit le 2<sup>e</sup> membre : *qui a donné au coq l'intelligence*, l'instinct pour annoncer le jour? Le Hir et d'autres : *qui a mis la sagesse dans les nues* (hébr. *touchoth*, de la rac. *touch*, couvrir), ou *qui a donné l'intelligence aux météores* (hébr. *sekvi*, du *sakah*, voir, d'où *phénomène*, ce qui est vu), pour qu'ils produisent les effets voulus par Dieu : cette interprétation convient parfaitement au contexte.



- 4 Leurs faons prennent de la vigueur et grandissent dans les champs,  
Ils s'en vont, et ne reviennent plus à leur mère.
- 5 Qui a lâché l'onagre en liberté?  
Qui a brisé les liens de l'âne sauvage?
- 6 À qui j'ai donné le désert pour maison,  
Pour demeure la plaine salée?
- 7 Il méprise le tumulte des villes,  
Il n'entend pas la voix d'un maître.
- 8 Il parcourt les montagnes pour trouver sa pâture,  
Il y poursuit les moindres traces de verdure.
- 9 Le buffle voudra-t-il te servir?  
Passera-t-il la nuit dans ton étable?
- 10 L'attacheras-tu avec une corde dans tes sillons,  
Trainera-t-il derrière toi la herse dans les vallées?
- 11 Te fieras-tu à lui parce qu'il est fort?  
Lui laisseras-tu faire tes travaux?
- 12 Compteras-tu sur lui pour rentrer ta moisson,  
Pour recueillir le blé dans ton aire?
- 13 L'aile de l'autruche bat joyeusement;  
*Mais* elle n'a ni l'aile pieuse *de la cigogne*, ni l'aile qui prend l'essor.
- 14 Elle abandonne ses œufs à la terre,  
Et les fait chauffer sur le sable.
- 15 Elle ne songe pas qu'ils peuvent être foulés au pied,  
Ecrasés par les bêtes des champs.
- 16 Elle est dure pour ses petits, comme s'ils n'étaient pas siens;  
Que son fruit péricule, elle ne s'en inquiète pas.
- 17 Car Dieu lui a refusé la sagesse,  
Et ne lui a pas donné l'intelligence.
- 18 Mais quand elle se bat les flancs et prend son essor :  
Elle se rit du cheval et du cavalier.
- 19 Est-ce toi qui donnes au cheval la vigueur,  
Qui revêts son cou d'une crinière flottante?
- 20 Qui le fais bondir comme la sauterelle?  
Son fier hennissement répand la terreur.
- 21 Il creuse du pied la terre, il est fier de sa force,  
Il s'élance au-devant des armées.
- 22 Il se rit de la peur; rien ne l'effraie;  
Il ne recule pas devant l'épée.
- 23 Sur lui résonne le carquois,  
La lance étincelante et le javelot.
- 24 Il frémit, il s'agite, il dévore la terre;  
Il ne se contient plus quand le clairon sonne.
- 25 Au bruit de la trompette, il dit : " Allons !"  
De loin il flaire la bataille,  
La voix tonnante des chefs et les cris des guerriers.
- 26 Est-ce par ta sagesse que l'épervier prend son vol  
Et déploie ses ailes vers le midi?
- 27 Est-ce à ton ordre que l'aigle s'élève,  
Et fait son nid sur les hauteurs?
- 28 Il habite les rochers, il fixe sa demeure  
Dans les dents de la pierre, sur le sommet des monts.
- 29 De là, il guette sa proie,  
Son regard perce au loin.
- 30 Ses petits s'abreuvent de sang;  
Partout où il y a des cadavres, on le trouve.

—\*—\*—\*

XXXIX, 30. Dans la Vulg. les 5 versets suiv. appartiennent encore au chap. xxxix; logiquement, cette place leur conviendrait mieux.

CHAP. XL — XLI. — *Second discours du Seigneur.*

- 40** Le Seigneur s'adressant à Job, dit :
- 2 Le censeur du Tout-Puissant veut-il *encore* plaider contre lui?  
Celui qui dispute avec Dieu peut-il répondre ?
- 3 Job répondit au Seigneur, en disant :
- 4 Chétif que je suis, que te répondrai-je ?  
Je mets la main sur ma bouche.  
5 J'ai parlé une fois, je ne répliquerai pas;  
Deux fois, je n'ajouterai rien.
- 6 Le Seigneur parla encore à Job du sein de la tempête, et dit :
- 7 Ceins tes reins, comme un homme;  
Je vais t'interroger, et tu me répondras.
- 8 Veux-tu donc anéantir ma justice,  
Me condamner afin d'avoir droit ?  
9 As-tu un bras comme celui de Dieu,  
Et ta voix, comme la sienne, est-elle un tonnerre ?
- 10 Pare-toi de grandeur et de magnificence,  
Revêts-toi de gloire et de majesté ;  
11 Epanche les flots de ta colère,  
Abaisse le superbe d'un regard.  
12 D'un regard fais plier le superbe,  
Ecrase sur place les méchants;  
13 Fais-les tous ensemble rentrer dans la poussière,  
Enferme-les dans la tombe obscure :  
14 Alors moi aussi je te rendrai l'hommage,  
Que ta droite peut te sauver.
- 15 Vois Béhémoth, que j'ai créé comme toi :  
Il se nourrit d'herbe, comme le bœuf.  
16 Quelle force dans ses reins !  
Quelle vigueur dans les muscles de ses flancs !  
17 Il dresse sa queue comme un cèdre ;  
Les nerfs de ses cuisses forment un *solide* faisceau.  
18 Ses os sont des tubes d'airain,  
Ses côtes sont des barres de fer.  
19 C'est le chef-d'œuvre de Dieu :  
Son Créateur l'a pourvu d'un glaive.  
20 Les montagnes lui fournissent sa pâture ;  
Autour de lui se jouent toutes les bêtes des champs.  
21 Il se couche sous les lotus,  
Dans le secret des roseaux et des marécages  
22 Les lotus le couvrent de leur ombre,  
Les saules du torrent l'environnent.  
23 Que le fleuve déborde, il ne craint pas ;  
Il serait tranquille, quand le Jourdain monterait à sa gueule.  
24 Est-ce en face qu'on pourra le saisir,  
Le prendre dans des filets et lui percer les narines ?
- 25 Tireras-tu Léviathan avec un hameçon,  
Et lui serreras-tu la langue avec une corde ?  
26 Lui passeras-tu un jonc dans les narines,  
Et lui perceras-tu la mâchoire avec un anneau ?  
27 T'adressera-t-il d'ardentes prières ?  
Te dira-t-il de douces paroles ?

XL, 5. Hébraïsme. Sens : je ne veux pas | 26. Vulg. : *emboiras-tu tes filets de sa peau*  
ajouter de nouveaux discours aux premiers. | *et de sa tête ton réservoir à poissons ?*

- 28 Fera-t-il une alliance avec toi ?  
Le prendras-tu pour toujours à ton service ?
- 29 Joueras-tu avec lui comme avec un passereau ?  
L'attacheras-tu pour amuser tes filles ?
- 30 Les pêcheurs associés en font-ils le commerce ?  
Le partagent-ils entre les marchands ?
- 31 Cribleras-tu sa peau de dards,  
Perçeras-tu sa tête du harpon ?
- 32 Essaie de mettre la main sur lui : —  
Souviens-toi du combat, et tu n'y reviendras plus.
- 33 Le chasseur est trompé dans son attente ;  
La vue du monstre suffit à le terrasser.
- 41 Nul n'est assez hardi pour provoquer Léviathan :  
Qui donc oserait me résister en face ?
- 2 Qui m'a obligé, pour que j'aie à lui rendre ?  
Tout ce qui est sous le ciel est à moi.
- 3 Je veux parler encore de ses membres,  
De sa force, de l'harmonie de sa structure.
- 4 Qui jamais a soulevé le bord de sa cuirasse ?  
Qui a franchi la double ligne de son râtelier ?
- 5 Qui a ouvert les portes de sa gueule ?  
Autour de ses dents habite la terreur.
- 6 Superbes sont les lignes de ses écailles,  
Comme des sceaux étroitement serrés.
- 7 Chacune touche sa voisine ;  
Un souffle ne passerait pas entre elles.
- 8 Elles adhèrent l'une à l'autre,  
Elles sont jointes et ne sauraient se séparer.
- 9 Ses éternuements font jaillir la lumière,  
Ses yeux sont comme les paupières de l'aurore.
- 10 Des flammes jaillissent de sa bouche,  
Il s'en échappe des étincelles de feu.
- 11 Une fumée sort de ses narines,  
Comme d'une chaudière bouillante.
- 12 Son souffle allume les charbons,  
De sa bouche s'élance la flamme.
- 13 Dans son cou réside la force,  
Devant lui bondit l'épouvante.
- 14 Les muscles de sa chair tiennent ensemble,  
Fondus sur lui, inébranlables.
- 15 Son cœur est dur comme la pierre,  
Dur comme la meule inférieure.
- 16 Quand il se lève, les plus braves ont peur,  
L'épouvante les fait défaillir.
- 17 Qu'on l'attaque avec l'épée, l'épée ne résiste pas,  
Ni la lance, ni le javelot, ni la cuirasse.
- 18 Il tient le fer pour de la paille,  
L'airain comme un bois vermoulu.
- 19 La fille de l'arc ne le fait pas fuir,  
Les pierres de la fronde sont pour lui un fétu ;
- 20 La massue un brin de chaume ;  
Il se rit du fracas des piques.
- 21 Sous son ventre sont des tessons aigus :  
On dirait une herse qu'il étend sur le limon.
- 22 Il fait bouillonner l'abîme comme une chaudière,  
Il fait de la mer un vase de parfums.

30. Vulg. : *le couperont-ils en morceaux,*  
soit pour le vendre, soit pour en faire un  
festin ?

33. Ce verset, rattaché dans l'hébreu au cha-

pitre suivant, est mieux placé par la Vulgate,  
à la fin du chap. xl. A ce même chap. xl ap-  
partiendraient aussi, logiquement, les deux  
versets suivants.

- 23 Il laisse après lui un sillage de lumière,  
On dirait que l'abîme a des cheveux blancs.  
24 Il n'a pas son égal sur la terre,  
Il a été créé pour ne rien craindre.  
25 Il regarde en face tout ce qui est élevé,  
Il est le roi des plus fiers animaux.

CHAP. XLII. — *Humble confession de Job*

- 42 Job répondit au Seigneur et dit :  
2 Je sais que tu peux tout,  
Et que tes desseins ne rencontrent pas d'obstacles.  
3 " Quel est celui qui obscurcit la Providence, sans savoir ? "  
Oui, j'ai parlé sans intelligence  
De merveilles qui me dépassent et que j'ignore.  
4 " Ecoute-moi, je vais parler;  
Je t'interrogerai, réponds-moi. "  
5 Mon oreille avait entendu parler de toi;  
Mais maintenant mon œil t'a vu.  
6 C'est pourquoi je me condamne et je fais pénitence  
Sur la poussière et sur la cendre.

## ÉPILOGUE.

- 7 Après que le Seigneur eut adressé ces paroles à Job, il dit à Eliphaz de Thémán : " Ma colère est allumée contre toi et contre tes deux amis, parce que vous n'avez pas parlé de moi selon la vérité, comme l'a fait mon serviteur Job. Maintenant, allez prendre sept jeunes taureaux et sept bœufs; puis venez trouver mon serviteur Job, et offrez pour vous un holocauste. Job, mon serviteur, priera pour vous, et c'est par égard pour lui seul que je ne vous traiterai point selon votre folie; car vous n'avez pas parlé de moi selon la vérité, comme l'a fait mon serviteur Job.  
9 Eliphaz de Thémán, Baldad de Suhi et Sophar de Naaman allèrent donc et firent comme le Seigneur leur avait dit; et le Seigneur eut égard à la prière de Job.  
10 Le Seigneur rétablit Job dans son premier état, pendant que Job intercédait pour ses amis, et il lui rendit le double de tous ses biens. Ses frères, ses sœurs 11 et ses anciens amis vinrent tous le visiter et mangèrent avec lui dans sa maison. Ils le plaignirent et le consolèrent de tous les malheurs que le Seigneur avait fait venir sur lui, et chacun d'eux lui fit don d'une késita et d'un anneau d'or.  
Et le Seigneur bénit les derniers temps 12 de Job plus encore que les premiers, et il posséda quatorze mille brebis, six mille chameaux, mille paires de bœufs et mille ânesses. Il eut sept fils et trois filles; 13 il nomma la première Jémima, la deuxième Ketsia, et la troisième Keren-Happouk. Dans toute la terre il n'y avait 14 pas d'aussi belles femmes que les filles de Job, et leur père leur donna une part d'héritage parmi leurs frères.  
Job vécut après cela cent quarante 15 ans, et il vit ses fils et les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération.  
Et Job mourut vieux et rassasié de 17 jours.

XLII, 3. *Quel est celui* : Job répète les paroles mêmes de Dieu (xxxviii, 2) et s'en fait l'application.

4. Ce verset rappelle les paroles de Dieu (xxxviii, 3; xl, 7) et aussi celles de Job (xiii, 28) : Job redit les premières, soit pour s'humilier, soit pour demander à Dieu de l'écouter à son tour. Il se condamnerait plus cruellement encore, s'il avait en vue son propre langage, si téméraire, du chapitre xiii, 22.

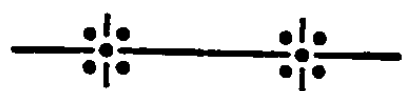
7. Le récit recommence en prose, comme dans le préambule.

11. *Lui fit don*, selon la coutume des visi-

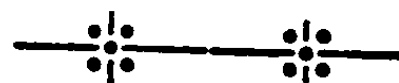
teurs (Gen. xxxiii, 19), d'une *késita*, pièce d'argent de l'époque patriarcale, que les anciens traducteurs ont peut-être crue frappée à l'effigie d'une *brebis* (Vulg.).

14. *Jémima*, c.-à-d. Colombe (Vulg. *Diem*, jour). — *Ketsia* (propr. *Qetsia*), c.-à-d. parfum, et spécialement celui qu'on tirait de la *casse*, plante aromatique si recherchée en Orient (Ps. xlv, 9). — *Kéren-Happouk*, c.-à-d. boîte d'antimoine, fard dont les femmes orientales se peignent les paupières et les sourcils pour relever l'éclat de leurs yeux.






# PSAUMES



## LIVRE PREMIER

### PSAUME I. — *Bonheur des justes et malheur des impies.*

- 1  **B**EUREUX l'homme qui ne marche pas dans le conseil des impies,  
Qui ne se tient pas dans la voie des pécheurs,  
2 Et qui ne s'assied pas dans la compagnie des moqueurs,  
Mais qui a son plaisir dans la loi de Jéhovah,  
Et qui la médite jour et nuit !  
3 Il est comme un arbre planté près d'un cours d'eau,  
Qui donne son fruit en son temps,  
Et dont le feuillage ne se flétrit pas :  
Tout ce qu'il fait lui réussit.  
4 Il n'en est pas ainsi des impies :  
Ils sont comme la paille que chasse le vent.  
5 C'est pourquoi les impies ne resteront pas debout au *jour du jugement*,  
Ni les pécheurs dans l'assemblée des justes.  
6 Car Jéhovah connaît la voie du juste.  
Mais la voie des pécheurs mène à la ruine.

### PSAUME II. — *Les triomphes de l'Oint du Seigneur.*

- 2 Pourquoi les nations s'agitent-elles en tumulte,  
Et les peuples méditent-ils de vains projets ?  
2 Les rois de la terre se soulèvent,  
Et les princes tiennent conseil ensemble  
Contre Jéhovah et contre son Oint.  
3 " Brisons leurs liens, *disent-ils*,  
Et jetons loin de nous leurs chaînes ! "  
4 Celui qui est assis dans les cieux rit,  
Le Seigneur se moque d'eux.  
5 Alors il leur parlera dans sa colère,  
Et dans sa fureur il les épouvantera :  
6 " Et moi, j'ai établi mon roi  
Sur Sion, ma montagne sainte. "  
7 " Je publierai le décret :  
Jéhovah m'a dit : Tu es mon Fils,  
Je t'ai engendré aujourd'hui.  
8 Demande, et je te donnerai les nations pour héritage,  
Pour domaine les ~~extrémités~~ de la terre.  
9 Tu les briseras avec un sceptre de fer,  
Tu les mettras en pièces comme le vase du potier. "  
10 Et maintenant, rois, devenez sages;  
Recevez l'avertissement, juges de la terre.  
11 Servez Jéhovah avec crainte,  
Tressaillez de joie avec tremblement.

1. 1. *Moqueurs*; Vulgate... *assis dans la chaire de corruption*, des hommes corrompus.

2. Comp. Jos. i, 8.

3. Comp. Jér. xvii, 8.

5. *Mon jugement* : Il s'agit des jugements, c.-à-d. des châtiments dont la justice de Dieu frappe quelquefois les impies dans la vie présente.

11, 1. Comp. Act. iv, 27.

2. *Son Oint* : en général, celui qui a reçu l'onction royale; ici, l'Oint par excellence de Jéhovah, le Roi-Messie.

6. *J'ai établi*; d'autres : *j'ai oint*. LXX et Vulg. : *Et moi, j'ai été établi par lui roi sur Sion, sa montagne sainte*.

9. *Tu les briseras*. LXX et Vulg. : *tu les conduiras*.

- 12 Baisez le Fils, de peur qu'il ne s'irrite  
Et que vous ne périssiez dans votre voie;  
Car bientôt s'allumerait sa colère.  
Heureux ceux qui mettent en lui leur confiance !

PSAUME III. — *Confiance en Dieu dans la persécution.*

- 3 Chant de David. A l'occasion de sa fuite devant Absalon, son fils.

- 2 Jéhovah, que mes ennemis sont nombreux !  
Quelle multitude se lève contre moi !  
3 Nombreux sont ceux qui disent à mon sujet :  
" Plus de salut pour lui auprès de Dieu ! " — *Séla.*  
4 Mais toi, Jéhovah, tu es mon bouclier;  
Tu es ma gloire, et tu relèves ma tête.  
5 De ma voix je crie vers Jéhovah,  
Et il me répond de sa montagne sainte. — *Séla.*  
6 Je me suis couché et me suis endormi;  
Je me suis réveillé, car Jéhovah est mon soutien.  
7 Je ne crains pas devant le peuple innombrable  
Qui m'assiège de toutes parts.  
8 Lève-toi, Jéhovah ! Sauve-moi, mon Dieu !  
Car tu frappes à la joue tous mes ennemis,  
Tu brises les dents des méchants.  
9 A Jéhovah le salut !  
Que ta bénédiction soit sur ton peuple ! — *Séla.*

PSAUME IV. — *Joie et paix dans la confiance en Dieu.*

- 4 Au maître de chant, sur les instruments à cordes. Psaume de David.

- 2 Quand je t'invoque, réponds-moi, Dieu de ma justice,  
Toi qui, dans ma détresse, me mets au large.  
Aie pitié de moi et entends ma prière.  
3 Fils des hommes, jusques à quand ma gloire sera-t-elle outragée ?  
Jusques à quand aimerez-vous la vanité  
Et rechercherez-vous le mensonge ? — *Séla.*  
4 Sachez que Jéhovah s'est choisi un homme pieux.  
Jéhovah entend que je l'invoque.  
5 Tremblez, et ne péchez plus !  
Par'ez-vous à vous-mêmes sur votre couche, et cessez ! — *Séla.*  
6 Offrez des sacrifices de justice,  
Et confiez-vous en Jéhovah.  
7 Beaucoup disent : " Qui nous fera voir le bonheur ? "  
Fais lever sur nous la lumière de ta face, Jéhovah !  
8 Tu as mis dans mon cœur plus de joie qu'ils n'en ont  
Au temps où abondent leur froment et leur vin nouveau.  
9 En paix je me coucherai et je m'endormirai aussitôt;  
Car toi, Jéhovah, toi seul,  
Tu me fais habiter dans la sécurité.

12. Baisez le Fils : acte d'hommage. LXX et Vulg., *attachez-vous à l'instruction.*

III, 3. A mon sujet, litt. au sujet de mon âme : hébraïsme.

4. Mon bouclier, litt. un bouclier autour de moi, Vulg. mon protecteur.

6. Ou bien : je me couche.

8. Tu frappes, etc. LXX et Vulg., car tu as frappé tous ceux qui étaient sans raison mes adversaires.

IV, 1. Au maître de chant. LXX et Vulg., pour la fin, ou jusqu'à la fin; cantique de louange. Psaume de David.

2. LXX et Vulg. : quand je l'invoquais, le Dieu de ma justice m'a exaucé. — Dieu de ma justice, c.-à-d. mon Dieu juste.

3. Gloire outragée. LXX et Vulg., jusques à quand aurez-vous le cœur appesanti.

5. LXX et Vulg., mettez-vous en colère, mais ne péchez point; les projets que vous méditez dans votre cœur, regrettez-les sur votre couche.

7. Fais lever etc. LXX et Vulg. : la lumière de ton visage Seigneur, a été imprimée sur nous comme un signe.

8. Leur froment. LXX et Vulg. ajoutent huile.

PSAUME V. — *Prière du juste contre l'impie.*

- 5 Au maître de chant. Sur les flûtes. Psaume de David.
- 2 Prête l'oreille à mes paroles, Jéhovah,  
Entends mon secret gémissement;
- 3 Sois attentif à mes cris, ô mon Roi et mon Dieu;  
Car c'est à toi que j'adresse ma prière.
- 4 Jéhovah, dès le matin, tu entendras ma voix;  
Dès le matin je t'offre mes vœux et j'attends.
- 5 Car tu n'es pas un Dieu qui prenne plaisir au mal;  
Avec toi le méchant ne saurait habiter.
- 6 Les insensés ne subsistent pas devant tes yeux;  
Tu hais tous les artisans d'iniquité.
- 7 Tu fais périr les menteurs;  
Jéhovah abhorre l'homme de sang et de fraude.
- 8 Pour moi, par ta grande miséricorde, j'irai dans ta maison;  
Je me prosternerai, dans ta crainte, devant ton saint temple.
- 9 Seigneur, conduis-moi, dans ta justice, à cause de mes ennemis;  
Aplanis ta voie sous mes pas.
- 10 Car il n'y a point de sincérité dans leur bouche;  
Leur cœur n'est que malice;  
Leur gosier est un sépulcre ouvert,  
Leur langue se fait caressante.
- 11 Châtie-les, ô Dieu !  
Qu'ils échouent dans leurs desseins;  
A cause de leurs crimes sans nombre, précipite-les;  
Car ils sont en révolte contre toi.
- 12 Alors se réjouiront tous ceux qui se confient en toi;  
Ils seront dans une perpétuelle allégresse, et tu les protégeras;  
Ils se livreront à de joyeux transports, ceux qui aiment ton nom.
- 13 Car tu bénis le juste, Jéhovah;  
Tu l'entoures de bienveillance comme d'un bouclier.

PSAUME VI. — *L'âme pénitente implore la miséricorde divine.*

- 6 Au maître de chant. Sur les instruments à cordes, à l'octave. Psaume de David.
- 2 Jéhovah, ne me punis pas dans ta colère,  
Et ne me châtie pas dans ta fureur.
- 3 Aie pitié de moi, Jéhovah, car je suis sans force;  
Guéris-moi, Jéhovah, car mes os sont tremblants.
- 4 Mon âme est dans un trouble extrême,  
Et toi, Jéhovah, jusques à quand...?
- 5 Reviens, Jéhovah, délivre mon âme;  
Sauve-moi à cause de ta miséricorde.
- 6 Car celui qui meurt n'a plus souvenir de toi;  
Qui te louera dans le séjour des morts?
- 7 Je suis épuisé à force de gémir;  
Chaque nuit ma couche est baignée de mes larmes,  
Mon lit est arrosé de mes pleurs.
- 8 Mon œil est consumé par le chagrin;  
Il a vieilli à cause de tous ceux qui me persécutent.

V, 1. *Nechiloth*, probablement *flûtes*; selon d'autres, un mode musical, ou le début d'un air connu. LXX et Vulg., *pour celle qui a reçu l'héritage*.

2. *Mon secret gémissement*, litt. *ma pensée*. LXX et Vulg. *mon cri*.

4. *Je t'offre mes vœux*, litt. *je dispose pour toi* (le sacrifice de la prière). LXX et Vulg., *dès le matin je me présente devant toi, et j'observe*.

9. *Sous mes pas*, litt. *devant moi*. LXX et Vulg., *devant toi*.

10. *Leur langue*, etc.; litt., *ils font leur langue douce*.

11. *Précipite-les* dans la ruine.

12. *Alors se réjouiront*. LXX et Vulg., *et que se réjouissent*. — *Tu les protégeras*. LXX et Vulg., *tu habiteras au milieu d'eux*.

VI, 1. *A l'octave*, indication se rapportant au mode d'exécution du Psaume.

6. *Dans le séjour des morts*, litt., *le schéol*. Vulg., *les enfers*.

8. *Il a vieilli*. LXX et Vulg., *j'ai vieilli*.

- 9 Eloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal !  
Car Jéhovah a entendu la voix de mes larmes.  
10 Jéhovah a entendu ma supplication,  
Jéhovah accueillera ma prière.  
11 Tous mes ennemis seront confondus et saisis d'épouvante;  
Ils reculeront, soudain couverts de honte.

PSAUME VII. — *Que Dieu, dans sa justice, garde l'innocent et punisse le méchant.*

7 Dithyrambe de David, qu'il chanta à Jéhovah à l'occasion des paroles de Chus, le Benjamite..

- 2 Jéhovah, mon Dieu, en toi je me confie;  
Sauve-moi de tous mes persécuteurs et délivre-moi :  
3 De peur qu'il ne *me* déchire, comme un lion  
Emportant *sa proie* que nul ne lui arrache.  
4 Jéhovah, mon Dieu, si j'ai fait cela,  
S'il y a de l'iniquité dans mes mains;  
5 Si j'ai rendu le mal à qui est en paix avec moi,  
Si j'ai dépouillé celui qui m'opprime sans raison  
6 Que l'ennemi me poursuive et m'atteigne,  
Qu'il foule à terre ma vie,  
Qu'il couche ma gloire dans la poussière.  
7 Lève-toi, Jéhovah, dans ta colère,  
Porte-toi contre les fureurs de mes adversaires;  
Veille sur moi, toi qui ordonnes un jugement.  
8 Que l'assemblée des peuples t'environne !  
Puis, t'élevant au-dessus d'elle, remonte dans les hauteurs.  
9 Jéhovah juge les peuples :  
Rends-moi justice, Jéhovah,  
Selon mon droit et mon innocence.  
10 Mets un terme à la malice des méchants,  
Et affermis le juste,  
Toi qui sondes les cœurs et les reins, ô Dieu juste !  
11 Mon bouclier est en Dieu,  
Qui sauve les hommes au cœur droit.  
12 Dieu est un juste juge;  
Tous les jours le Tout-Puissant fait entendre ses menaces.  
13 Certes, de nouveau il aiguise son glaive,  
Il bande son arc et il vise;  
14 Il dirige sur lui des traits meurtriers,  
Des flèches qui portent la flamme.  
15 Voici *le méchant* en travail de l'iniquité :  
Il a conçu le malheur, et il enfante le mensonge.  
16 Il ouvre une fosse, il la creuse,  
Et il tombe dans l'abîme qu'il préparait.  
17 Son iniquité retombe sur sa tête;  
Et sa violence redescend sur son front.  
18 Je louerai Jéhovah pour sa justice,  
Je chanterai le nom de Jéhovah, le Très-Haut.

VII, 1. Hébr. *schiggaion*, de sens incertain : *Dithyrambe, élégie* ou *complainte*. LXX et Vulg., *psaume*.

4. *Cela*, ce dont l'accusaient ses ennemis.

5. LXX et Vulg., *si j'ai rendu le mal à ceux qui m'en faisaient, que je tombe impuissant d'avant mes ennemis, je le mérite*.

8. *Que l'assemblée* etc. : Selon d'autres : *l'assemblée des peuples l'environne*. — *Au-dessus d'elle*. Vulg., *à cause d'elle*.

10. *O Dieu juste*. LXX et Vulg. lient le mot *juste* à ce qui suit.

11. *Mon bouclier est en Dieu*. LXX et Vulg. *Mon juste* (mot pris à la fin du vers. précédent) *secours* (vient) *du Seigneur*.

12. *Fait entendre ses menaces*, litt. *est irrité*. Vulg. : *Dieu est un juge juste, fort et patient; est-ce qu'il est tous les jours en colère?* (LXX : *il n'est pas tous les jours en colère*).



PSAUME VIII. — *Dieu admirable dans ses œuvres.*

- 8 Au maître de chant, sur la Gitthienne. Chant de David.
- 2 Jéhovah, notre souverain Maître,  
Que ton nom est glorieux sur la terre,  
Toi qui as revêtu les cieux de ta majesté!
- 3 Par la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle  
Tu t'es fondé une force *victorieuse*, pour confondre tes ennemis,  
Pour imposer silence à l'adversaire et au blasphémateur.
- 4 Quand je contemple tes cieux, ouvrage de tes mains,  
La lune et les étoiles que tu as créées, *je m'écrie* :  
5 Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui ;  
Et le fils de l'homme, pour que tu en prennes soin ?  
6 Tu l'as fait de peu inférieur à Dieu,  
Tu l'as couronné de gloire et d'honneur.  
7 Tu lui as donné l'empire sur les œuvres de tes mains ;  
Tu as mis toute la création sous ses pieds :  
8 Brebis et bœufs, tous ensemble,  
Et les animaux des champs,  
9 Oiseaux du ciel et poissons de la mer,  
Et tout ce qui parcourt les sentiers de l'océan.
- 10 Jéhovah, notre Seigneur,  
Que ton nom est magnifique sur toute la terre !

PSAUME IX. — *Hymne à la puissance de Dieu qui perd les impies et protège les pauvres.*

- 9 Au maître de chant. Sur l'air " Mort au fils ". Psaume de David.\*
- 2 Je louerai Jéhovah de tout mon cœur,  
Je raconterai tes merveilles.
- 3 Je me réjouirai et je tressaillerai en toi,  
Je chanterai ton nom, ô Très-Haut.
- 4 Mes ennemis reculent ;  
Ils trébuchent et tombent devant ta face.
- 5 Car tu as pris en main mon droit et ma cause,  
Tu t'es assis sur ton trône en juste juge.
- 6 Tu as châtié les nations, tu as fait périr l'impie ;  
Tu as effacé leur nom pour toujours et à jamais.
- 7 L'ennemi est anéanti ! Des ruines pour toujours !  
Des villes que tu as renversées !  
Leur souvenir a disparu !
- 8 Mais Jéhovah siège à jamais,  
Il a dressé son trône pour le jugement.
- 9 Il juge le monde avec justice,  
Il juge les peuples avec droiture.
- 10 Jéhovah est un refuge pour l'opprimé,  
Un refuge au temps de la détresse.

VIII, 1. Sur la Gitthienne, soit un instrument de musique, soit un air, venant de Geth, ville des Philistins. LXX et Vulg., *pour les pressoirs*.

2. Toi qui, litt. a mis ta gloire dans (ou sur) les cieux.

3. Tu t'es fondé une force. LXX et Vulg., tu t'es préparé une louange.

6. A Dieu. LXX et Vulg., un peu inférieur aux anges.

\* Dans l'hébreu, le Psaume ix finit avec le vers. 21, et les 18 versets qui suivent forment le Psaume x; mais les anciennes versions (LXX, Vulg., etc.) réunissent les 39 versets en un

Psaume unique. L'unité primitive du poème paraît indiquée par l'alphabétisme des deux parties. Chaque lettre de l'alphabet, sauf plusieurs exceptions, commence deux versets, et la série des lettres, non épuisée dans la première partie, s'achève dans la seconde.

IX, 1. Mort au fils, ou meurs pour le fils : chant connu, sur l'air duquel le Psaume devait être chanté. LXX et Vulg., *pour les secrets du fils*.

7. LXX et Vulg. : les épées de l'ennemi sont pour toujours réduites à l'impuissance; tu as détruit leurs villes; leur souvenir a disparu avec éclat.

- 11 En toi se confient tous ceux qui connaissent ton nom;  
Car tu ne délaisses pas ceux qui te cherchent, Jéhovah.
- 12 Chantez à Jéhovah, qui réside en Sion;  
Publiez parmi les peuples ses hauts faits.
- 13 Car celui qui redemande le sang versé s'en est souvenu,  
Il n'a point oublié le cri des affligés.
- 14 " Aie pitié de moi, Jéhovah, *disaient-ils*;  
Vois l'affliction où m'ont réduit mes ennemis,  
Toi qui me retires des portes de la mort,
- 15 Afin que je puisse raconter toutes les louanges  
Aux portes de la fille de Sion,  
Tressaillir de joie à cause de ton salut. "
- 16 Les nations sont tombées dans la fosse qu'elles ont creusée;  
Dans le lacet qu'elles ont caché s'est pris leur pied.
- 17 Jéhovah s'est montré, il a exercé le jugement;  
Dans l'œuvre de ses mains il a enlacé l'impie. — *Higgaion. Sêla.*
- 18 Les impies doivent retourner au séjour des morts,  
Toutes les nations qui oublient Dieu.
- 19 Car le malheureux n'est pas toujours oublié,  
L'espérance des affligés ne périt pas à jamais.
- 20 Lève-toi, Jéhovah ! Que l'homme ne triomphe pas !  
Que les nations soient jugées devant ta face !
- 21 Frappe-les d'épouvante, Jéhovah;  
Que les peuples sachent qu'ils sont des hommes ! — *Sêla.*

## PSAUME X (VULG. XI).\*

- 10 Pourquoi, Jéhovah, te tiens-tu éloigné?  
Pourquoi te couvres-tu *les yeux* au temps de la détresse?
- 2 Pendant que le méchant s'enorgueillit, les malheureux se consomment;  
Ils sont pris dans les intrigues qu'il a conçues.
- 3 Car le méchant se glorifie de sa convoitise;  
Le ravisseur maudit, méprise Jéhovah.
- 4 Dans son arrogance, le méchant dit : " Il ne punit pas !  
Il n'y a pas de Dieu ! " Voilà toutes ses pensées.  
Ses voies ne cessent pas d'être prospères;
- 5 Tes jugements sont trop élevés pour qu'il s'en inquiète;  
Tous ses adversaires, il les dissipe d'un souffle.
- 6 Il dit dans son cœur : " Je ne serai pas ébranlé,  
Je suis pour toujours à l'abri du malheur. "
- 7 Sa bouche est pleine de malédiction, de tromperie et de violence;  
Sous sa langue est la malice et l'iniquité.
- 8 Il se met en embuscade près des hameaux;  
Dans les lieux couverts il assassine l'innocent;
- Ses yeux épient l'homme sans défense.  
9 Il est aux aguets dans le lieu couvert, comme un lion dans son fourré;

12. *Tes hauts faits.* LXX et Vulg., *ses desseins.*

13. *S'en est souvenu* : Dieu est le goël ou le vengeur du sang.

15. *Aux portes* : c'était la place où les habitants se réunissaient pour les affaires, les jugements, etc.

17. *Higgaion* : indication musicale.

19. *L'espérance.* LXX et Vulg., *la patience.*

21. *Frappe-les d'épouvante.* LXX et Vulg. : *impose-leur un docteur.*

\* A partir du Ps. x, il faut diminuer d'une unité le nombre marquant la série des Psau-

mes selon l'hébreu, pour avoir le Psaume correspondant selon la Vulgate.

X, 1. *Te couvres-tu les yeux.* Vulg. *es-tu dédaigneux* (de tes fidèles).

3-5. LXX et Vulg. : " *On glorifie le pécheur pour ses convoitises, et l'impie reçoit des bénédictions. Le pécheur aigrit de plus en plus le Seigneur; dans sa fureur aveugle, il ne tient compte de rien; Dieu n'est jamais présent à sa pensée. Ses voies en tout temps sont pleines de corruption. Vos jugements sont loin de son regard; aussi traite-t-il en despote tous ses ennemis.* "

8. *Près des hameaux.* LXX et Vulg., *avec les riches.*

- Il est aux aguets pour surprendre le pauvre;  
Il s'en saisit, en le tirant dans son filet.
- 10 Il se courbe, il se baisse, et les malheureux tombent dans ses griffes.  
11 Il dit dans son cœur : " Dieu a oublié!  
Il a couvert sa face, il ne voit jamais rien. "
- 12 Lève-toi, Jéhovah; ô Dieu, lève ta main !  
N'oublie pas les affligés.
- 13 Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu ?  
Pourquoi dit-il en son cœur : " Tu ne punis pas ? "
- 14 Tu as vu *pourtant*; car tu regardes la peine et la souffrance,  
Pour prendre en main leur cause.  
A toi s'abandonne le malheureux,  
Tu viens en aide à l'orphelin.
- 15 Brise le bras du méchant;  
L'impie, -- si tu cherches son crime, ne le trouveras-tu pas ?
- 16 Jéhovah est roi à jamais et pour l'éternité,  
Les nations sont exterminées de sa terre.
- 17 Tu as entendu le désir des affligés, Jéhovah;  
Tu affermis leur cœur, tu prêtes une oreille attentive,
- 18 Pour rendre justice à l'orphelin et à l'opprimé,  
Afin que l'homme tiré de la terre cesse d'inspirer l'effroi.

PSAUME XI (VULG. X). — *Sécurité de l'âme qui se fie à Dieu.*

11 Au maître de chant. De David.

- En Jéhovah je me confie;  
Comment dites-vous à mon âme :  
" Fuyez à votre montagne, *comme* l'oiseau.
- 2 Car voici que les méchants bandent l'arc,  
Ils ont ajusté leur flèche sur la corde,  
Pour tirer dans l'ombre sur les hommes au cœur droit.
- 3 Quand les fondements sont renversés,  
Que peut faire le juste ? "
- 4 Jéhovah dans son saint temple,  
Jéhovah, qui a son trône dans les cieux, —  
A les yeux ouverts,  
Ses paupières sondent les enfants des hommes.
- 5 Jéhovah sonde le juste;  
Il hait le méchant et celui qui se plaît à la violence.
- 6 Il fera pleuvoir sur les méchants des lacets;  
Feu, soufre et vent brûlant sont la coupe qu'ils auront en partage.
- 7 Car le Seigneur est juste, il aime la justice;  
Les hommes droits contempleront sa face.

PSAUME XII (VULG. XI). — *Prière pour implorer le secours de Dieu contre les impies.*

12 Au maître de chant. Sur l'octave. Chant de David.

- 2 Sauve, Jéhovah ! car les hommes pieux s'en vont,  
Les fidèles disparaissent d'entre les enfants des hommes.
- 3 On se dit des mensonges les uns aux autres;  
On parle avec des lèvres flatteuses et un cœur double.
- 4 Que Jéhovah retranche toutes les lèvres flatteuses,  
La langue qui discourt avec jactance,

XI, 1. *A mon âme, à moi.*5. *Il hait, etc.* LXX et Vulg., *mais celui qui aime l'iniquité est l'ennemi de son âme.*

6. Allusion au châtement qui détruisit Sodome et Gomorrhe (Gen. xix, 24).

7. *Les hommes droits, etc.* LXX et Vulg., *son visage considère l'équité.*XII, 2. *Les fidèles.* I. XX et Vulg., *les vérités*

- 5 Ceux qui disent : " Par notre langue nous sommes forts;  
Nous avons avec nous nos lèvres : qui serait notre maître? "
- 6 " A cause de l'oppression des affligés, du gémissement des pauvres,  
Je veux maintenant me lever, dit Jéhovah;  
Je leur apporterai le salut après lequel ils soupirent. "
- 7 Les paroles de Jéhovah sont des paroles pures,  
Un argent fondu dans un creuset sur la terre,  
Sept fois purifié.
- 8 Toi, Jéhovah, tu les garderas;  
Tu les préserveras à jamais de cette génération.
- 9 Autour d'eux les méchants se promènent avec arrogance :  
Autant ils s'élèvent, autant seront humiliés les enfants des hommes.

PSAUME XIII (VULG. XII). — *Prière du fidèle dans la tribulation.*

## 13 Au maître de chant. Chant de David.

- 2 Jusques à quand, Jéhovah, m'oublieras-tu toujours?  
Jusques à quand me cacheras-tu ta face?
- 3 Jusques à quand mon âme formera-t-elle des projets,  
Et chaque jour le chagrin remplira-t-il mon cœur?  
Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi?
- 4 Regarde, réponds-moi, Jéhovah mon Dieu!  
Donne la lumière à mes yeux,  
Afin que je ne m'endorme pas dans la mort,  
Afin que mon ennemi ne dise pas : " Je l'ai vaincu! "
- 5 Et que mes adversaires ne se réjouissent pas en me voyant chanceler.
- 6 Moi, j'ai confiance en ta bonté;  
Mon cœur tressaillira à cause de ton salut,  
Je chanterai Jéhovah pour le bien qu'il m'a fait.

PSAUME XIV (VULG. XIII). — *Malice des impies. Le salut est en Dieu.*

## 14 Au maître de chant. De David.

- L'insensé dit dans son cœur : " Il n'y a point de Dieu!  
Les hommes sont corrompus, ils commettent des actions abominables;  
Il n'en est aucun qui fasse le bien.
- 2 Jéhovah, du haut des cieux, regarde les fils de l'homme,  
Pour voir s'il est quelqu'un de sage qui cherche Dieu.
- 3 Tous sont égarés, tous sont pervers;  
Il n'en est pas un qui fasse le bien,  
Pas un seul!
- 4 Ont-ils à ce point perdu le sens, ceux qui commettent l'iniquité?  
Ils dévorent mon peuple comme ils mangent du pain;  
Ils n'invoquent point Jéhovah.
- 5 Ils trembleront tout à coup d'épouvante,  
Car le Seigneur est au milieu de la race juste.
- 6 Essayez de confondre les projets du malheureux!  
C'est en vain, car le Seigneur est son refuge.

6. Après lequel ils soupirent. LXX et Vulg.,  
et en cela j'agis avec une entière liberté.

8. Tu les garderas. Vulg., nous.

XIII, 6. De ton salut, de la délivrance que  
que tu m'accorderas. LXX et Vulg. ajoutent :  
et je célébrerai le nom du Seigneur, le Très-  
Haut.

XIV, 1. Ce Psaume est identique au LIIIe,  
sauf quelques variantes.

3. Pervers, Vulg. inutiles.

Les LXX et la Vulg. insèrent ici trois versets  
que S. Paul (Rom. III, 13-18) cite à la suite du  
vers. 3, et qu'il emprunte à d'autres passages de

l'Ecriture: " Leur gosier est un sépulcre ouvert;  
ils se servent de leurs langue pour tromper;  
un venin d'aspic est sous leurs lèvres. Leur  
bouche est pleine de malediction et d'amertu-  
me; ils ont les pieds agiles pour répandre le  
sang. L'effusion et le malheur sont dans leurs  
voies; ils ne connaissent pas le chemin de la  
paix; la crainte du Seigneur n'est pas devant  
leurs yeux." Ils ne figurent pas dans le Ps. LIII.

5. Ils trembleront tout à coup, litt. là ils  
trembleront. — D'épouvante. LXX et Vulg.  
ajoutent, là où il n'y avait pas de cause d'épou-  
vante.



- 7 Oh ! puisse venir de Sion la délivrance d'Israël !  
Quand Jéhovah ramènera les captifs de son peuple,  
Jacob sera dans la joie, Israël dans l'allégresse.

PSAUME XV (VULG. XIV). — *Les Vertus qui donnent accès auprès de Dieu.*

15 Psaume de David.

- Jéhovah, qui habitera dans ta tente ?  
Qui demeurera sur ta montagne sainte ? —  
2 Celui qui marche dans l'innocence, qui pratique la justice,  
Et qui dit la vérité dans son cœur.  
3 Il ne calomnie point avec sa langue,  
Il ne fait point de mal à son frère,  
Et ne jette point l'opprobre sur son prochain.  
4 A ses yeux le réprouvé est digne de honte,  
Mais il honore ceux qui craignent Jéhovah.  
S'il a fait un serment à son préjudice, il n'y change rien.  
5 Il ne prête point son argent à usure,  
Et il n'accepte pas de présent contre l'innocent : —  
Celui qui se conduit ainsi ne chancellera jamais.

PSAUME XVI (VULG. XV). — *Prière du juste qui a choisi Dieu pour son partage.*

16 Hymne de David.

- 2 Je dis à Jéhovah : " Tu es mon Seigneur,  
Toi seul es mon bien."  
3 Les saints qui sont dans le pays,  
Ces illustres, sont l'objet de toute mon affection.  
4 On multiplie les idoles, on court après les dieux étrangers;  
Je ne répandrai point leurs libations de sang,  
Je ne mettrai pas leurs noms sur mes lèvres.  
5 Jéhovah est la part de mon héritage et de ma coupe,  
C'est toi qui m'assures mon lot.  
6 Le cordeau a mesuré pour moi une portion délicieuse;  
Oui, un splendide héritage m'est échu.  
7 Je bénis Jéhovah qui m'a conseillé;  
La nuit même, mes reins m'avertissent.  
8 Je mets Jéhovah constamment sous mes yeux,  
Car il est à ma droite : je ne chancellerai point.  
9 Aussi mon cœur est dans la joie, mon âme dans l'allégresse,  
Mon corps lui-même repose en sécurité.  
10 Car tu ne livreras pas mon âme au séjour des morts,  
Tu ne permettras pas que celui qui t'aime voie la corruption.  
11 Tu me feras connaître le sentier de la vie;  
Il y a plénitude de joie devant ta face,  
Des délices éternelles dans ta droite.

XV, 4. Un serment. LXX et Vulg., il fait serment à son prochain, et ne trompe point.

XVI, 1. Hymne. Hébr. *miktham*, terme de sens incertain.

2. Toi seul est mon bien, litt., mon bien n'est pas au-dessus ou à côté de toi. LXX et Vulg., tu n'as pas besoin de mes biens.

3. Les saints : quant aux saints..., ils. LXX et Vulg., c'est envers les saints qui sont dans le pays qu'il m'a donné de signaler (LXX sa) ma libéralité.

4. D'autres : multipliés seront les douleurs de ceux qui courent après d'autres dieux. LXX et Vulg., Leurs infirmités se sont multipliées et ensuite ils ont couru avec vitesse. Je ne les

réunirai point dans les assemblées de sang, et je ne me souviendrai plus de leurs noms pour les prononcer.

5. Ma coupe : voy. xi. 6.

7. Qui m'a conseillé. LXX et Vulg., qui m'a donné l'intelligence.

8. Car il est... LXX et Vulg., puisqu'il est à ma droite, pour que je ne chancelle point.

9. Mon âme, litt. ma gloire. LXX et Vulg., ma langue.

10. Au séjour des morts, au *scheol*. Vulg., dans l'enfer. — Celui qui t'aime, litt. ton pieux. Vulg. ton saint. — La corruption ou la fosse.

11. Devant, litt. avec ta face. Vulg., tu me rempliras de joie avec ton visage.

PSAUME XVII (VULG. XVI). — *Le juste demande à être délivré de ses ennemis.*

17 Prière de David.

- Jéhovah, entends la justice,  
 Ecoute mon cri;  
 Prête l'oreille à ma prière  
 Qui n'est pas *proférée* par des lèvres trompeuses.  
 2 Que mon jugement sorte de ta face,  
 Que tes yeux regardent l'équité !  
 3 Tu as éprouvé mon cœur, tu l'as visité la nuit,  
 Tu m'as mis dans le creuset : tu ne trouves rien.  
 Avec ma pensée ma bouche n'est pas en désaccord.  
 4 Quant aux actions de l'homme, fidèle à la parole de tes lèvres,  
 J'ai pris garde aux voies des violents.  
 5 Mes pas se sont attachés à tes sentiers,  
 Et mes pieds n'ont pas chancelé.  
 6 Je t'invoque, car tu m'exauces, ô Dieu;  
 Incline vers moi ton oreille, écoute ma prière.  
 7 Signale ta bonté, toi qui sauves ceux qui se réfugient  
 Dans ta droite contre leurs adversaires.  
 8 Garde-moi comme la prunelle de l'œil;  
 A l'ombre de tes ailes mets-moi à couvert  
 9 Des impies qui me persécutent,  
 Des ennemis mortels qui m'entourent.  
 10 Ils ferment leurs entrailles à la *pitié*,  
 Ils ont à la bouche des paroles hautaines.  
 11 Ils sont sur nos pas, ils nous entourent,  
 Ils nous épient pour nous renverser par terre.  
 12 On dirait un lion avide de dévorer,  
 Un lionceau campé dans son fourré.  
 13 Lève-toi, Jéhovah, marche à sa rencontre, terrasse-le,  
 Délivre mon âme du méchant par ton glaive;  
 14 Des hommes par ta main, de ces hommes du siècle  
 Dont la part est dans la vie *présente*,  
 Dont tu remplis le ventre de tes trésors,  
 Qui sont rassasiés de fils,  
 Et laissent leur superflu à leurs petits-fils.  
 15 Pour moi, dans mon innocence je contemplerai ta face;  
 A mon réveil, je me rassasierai de ton image.

PSAUME XVIII (VULG. XVII). — *Actions de grâces après la délivrance de l'ennemi.*

18 Au maître de chant. Psaume du serviteur de Jéhovah, de David, qui adresse à Jéhovah les paroles de ce cantique, lorsque Jéhovah l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül. Il dit :

- Je t'aime, jéhovah ma force !  
 3 Jéhovah mon rocher, ma forteresse, mon libérateur,  
 Mon Dieu, mon roc où je trouve un abri,  
 Mon bouclier, la corne de mon salut, ma citadelle !  
 4 J'invoque Jéhovah, digne objet de louange,  
 Et je suis délivré de mes ennemis.  
 5 Les liens de la mort m'environnaient,  
 Les torrents de la destruction me remplissaient d'épouvante,

XVII, 1. *Entends la justice*, la cause juste.  
 2. *Mon jugement*, ma justification.

XVIII, 1. Ce psaume se retrouve dans II Sam. xxii, 2-51, mais avec des variantes assez nombreuses.

3. Les LXX et la Vulg. ont reculé devant la plupart des métaphores de ce verset. *La corne*

de mon salut, c'est-à-dire la force qui m'a sauvé.  
 4. *Digne objet de louange*, LXX et Vulg. *J'invoque Jéhovah en le louant*.  
 5. *Les liens de la mort*, litt. du schéol. LXX et Vulg., *les douleurs de la mort*. — *Les torrents de la destruction*, litt. de Béliel. Vulg. *de l'iniquité*.

- 6 Les liens du scheol m'entouraient,  
Les filets de la mort étaient tombés sur moi.
- 7 Dans ma détresse, j'ai invoqué Jéhovah,  
J'ai crié vers mon Dieu;  
De son palais il a entendu ma voix,  
Et mon cri devant lui est arrivé à ses oreilles
- 8 Et la terre fut ébranlée et elle chancela,  
Les fondements des montagnes tremblèrent,  
Et ils furent ébranlés, parce qu'il était en courroux.
- 9 La fumée montait de ses narines,  
Un feu dévorant sortait de sa bouche,  
De lui jaillissaient des charbons ardents.
- 10 Il a abaissé les cieux, et il est descendu;  
Une nuée épaisse était sous ses pieds.
- 11 Porté sur le chérubin, il a pris son essor;  
Il planait sur les ailes du vent.
- 12 Les ténèbres l'enveloppaient comme un manteau; sa tente autour de lui.  
*C'étaient* des eaux obscures et de sombres nuages.
- 13 De la splendeur qui l'entourait s'élancèrent ses nuées,  
*Portant* la grêle et les charbons ardents.
- 14 Jéhovah a tonné dans les cieux,  
Le Très-Haut a fait retentir sa voix :  
Grêle et charbons ardents !
- 15 Il a envoyé ses flèches et dispersé mes ennemis;  
Il a lancé ses foudres et les a mis en déroute.
- 16 Alors le lit des eaux apparut,  
Les fondements de la terre furent découverts,  
A ta menace, Jéhovah,  
Au souffle impétueux de tes narines.
- 17 D'en haut, il a étendu *sa main*, il m'a pris,  
Il m'a retiré des grandes eaux.
- 18 Il m'a délivré de mon terrible adversaire,  
De mes ennemis qui étaient plus forts que moi.
- 19 Ils m'avaient surpris au jour de ma détresse;  
Mais Jéhovah a été mon soutien.
- 20 Il m'a mis au large,  
Il m'a sauvé, parce qu'il s'est complu en moi.
- 21 Jéhovah m'a traité selon ma justice,  
Il m'a rendu selon la pureté de mes mains.
- 22 Car j'ai observé les voies de Jéhovah,  
Et je n'ai rien fait d'impie qui m'éloignât de mon Dieu.
- 23 Toutes ses lois étaient devant mes yeux  
Et je n'ai point rejeté loin de moi ses préceptes.
- 24 J'ai été sans reproche envers lui,  
Et je me suis tenu en garde contre mon iniquité.
- 25 Aussi Jéhovah m'a rendu selon ma justice,  
Selon la pureté de mes mains devant ses yeux,
- 26 Avec celui qui est pieux tu te montres pieux,  
Avec l'homme intègre tu agis avec intégrité;
- 27 Avec celui qui est pur tu te montres pur,  
Et avec le pervers tu te fais pervers.
- 28 Car tu sauves le peuple qu'on opprime,  
Et tu abaisSES les regards hautains.
- 29 Oui, tu fais briller mon flambeau;  
Jéhovah, mon Dieu, illumine mes ténèbres !

8-16. Métaphores empruntées à l'orage.

14. *Grêle*, etc. : ce 3<sup>e</sup> membre ne se trouve ni dans les LXX, ni dans le livre de Samuel.17. *Des grandes eaux*, symbole de périls extrêmes.

- 30 Par toi je cours sur la troupe en armes,  
Par mon Dieu je franchis la muraille.
- 31 Les voies de Dieu sont parfaites,  
La parole de Jéhovah est épurée,  
Il est un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui.
- 32 Car qui est Dieu, si ce n'est Jéhovah *seul*?  
Et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu?
- 33 Le Dieu qui me ceint de force,  
Qui rend ma voie parfaite;
- 34 Qui donne à mes pieds l'agilité des biches,  
Et qui m'a placé sur mes hauteurs;
- 35 Qui exerce mes mains à combattre,  
Mes bras à courber l'arc d'airain.
- 36 Tu m'as donné le bouclier de ton salut,  
Ta droite me soutient,  
Et c'est ta bonté qui m'a fait grand.
- 37 Tu as élargi le chemin sous mes pas,  
Et mes pieds ne chancellent point.
- 38 Je poursuis mes ennemis et je les atteins,  
Je ne reviens point que je ne les aie achevés.
- 39 Je les brise, et ils ne peuvent se relever;  
Ils tombent sous mes pieds.
- 40 Tu me ceins de force pour le combat,  
Tu fais plier sous moi mes adversaires.
- 41 Tu fais tourner le dos devant moi à mes ennemis,  
Et j'extermine ceux qui me haïssent.
- 42 Ils crient, et personne pour les sauver!  
Ils crient à Jéhovah, et ils ne leur répond pas!
- 43 Je les broie comme la poussière qu'emporte le vent,  
Je les balaie comme la boue des rues.
- 44 Tu m'as délivré des dissensions du peuple,  
Tu m'as mis à la tête des nations;  
Des peuples que je ne connaissais pas me sont asservis.
- 45 Au premier ordre ils m'obéissent,  
Les fils de l'étranger me flattent.
- 46 Les fils de l'étranger tombent en défaillance,  
Ils sortent en tremblant de leurs forteresses.
- 47 Vive Jéhovah, et béni soit mon Rocher!  
Que le Dieu de mon salut soit exalté,
- 48 Le Dieu qui est mon vengeur,  
Qui me soumet les peuples,
- 49 Qui me délivre de mes ennemis!  
Oui, tu m'élèves au-dessus de mes adversaires,  
Tu me sauves de l'homme de violence.
- 50 C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, Jéhovah;  
Je chanterai à la gloire de ton nom:
- 51 *A la gloire d'un Dieu* qui accorde de merveilleuses délivrances à son roi,  
Qui fait miséricorde à son oint,  
A David et à sa postérité pour toujours.

PSAUME XIX (VULG. XVIII). — *La gloire de Dieu manifestée dans la création.  
Les perfections de la Loi.*

- 19 Au maître de chant. Chant de David.
- 2 Les cieux racontent la gloire de Dieu,  
Et le firmament annonce l'œuvre de ses mains.
- 3 Le jour crie au jour la louange,  
La nuit l'apprend à la nuit.

32. *Un rocher.* LXX. et Vulg., *et qui est Dieu ?* | XIX, 2-7. Première partie : La gloire de Dieu  
45. *Me flattent,* LXX. *me mentent.* | se manifestant dans la création.



- 4 Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles  
Dont la voix ne soit pas entendue.
- 5 Leur son parcourt toute la terre,  
Leurs accents vont jusqu'aux extrémités du monde.  
C'est là qu'il a dressé une tente pour le soleil.
- 6 Cet astre, semblable à l'époux qui sort de la chambre nuptiale,  
S'élance joyeux, comme un héros, pour fournir sa carrière.
- 7 Il part d'une extrémité du ciel,  
Et sa course s'achève à l'autre extrémité :  
Rien ne se dérobe à sa chaleur.
- 8 La loi de Jéhovah est parfaite : elle restaure l'âme ;  
Le témoignage de Jéhovah est sûr : il donne la sagesse aux simples.
- 9 Les ordonnances de Jéhovah sont droites : elles réjouissent les cœurs ;  
Le précepte de Jéhovah est pur : il éclaire les yeux ;
- 10 La crainte de Jéhovah est sainte : elle subsiste à jamais ;  
Les décrets de Jéhovah sont vrais : ils sont tous justes.
- 11 Ils sont plus précieux que l'or, que beaucoup d'or fin,  
Plus doux que le miel, que le miel qui découle des rayons.
- 12 Ton serviteur aussi est éclairé par eux ;  
A les observer il y a une grande récompense.
- 13 Qui connaît ses égarements ?  
Pardonne-moi ceux que j'ignore !
- 14 Préserve aussi ton serviteur des orgueilleux ;  
Qu'ils ne dominent point sur moi !  
Alors je serai intègre, pur de grands péchés.
- 15 Accueille avec faveur les paroles de ma bouche  
Et les sentiments de mon cœur devant toi,  
Jéhovah, mon rocher et mon libérateur !

PSAUME XX (VULG. XIX). — *Prière pour le roi avant la bataille*

- 20 Au maître de chant. Psaume de David.
- 2 Que Jéhovah t'exauce au jour de la détresse,  
Que le nom du Dieu de Jacob te protège !
- 3 Que du sanctuaire il t'envoie du secours,  
Que de Sion il te soutienne !
- 4 Qu'il se souvienne de toutes tes oblations,  
Et qu'il ait pour agréable tes holocaustes ! — *Sil'a.*
- 5 Qu'il te donne ce que ton cœur désire,  
Et qu'il accomplisse tous tes desseins !
- 6 Puissions-nous de nos cris joyeux saluer ta victoire,  
Lever l'étendard au nom de notre Dieu !  
Que Jéhovah exauce tous tes vœux !
- 7 Déjà je sais que Jéhovah a sauvé son Oint ;  
Il l'exaucera des cieus, sa sainte demeure,  
Par le secours puissant de sa droite.
- 8 Ceux ci mettent leur confiance dans leurs chars,  
Ceux-là dans leurs chevaux ;  
Nous, nous invoquons le nom de Jéhovah, notre Dieu.
- 9 Eux, ils plient et ils tombent ;  
Nous, nous tenons ferme et restons debout.
- 10 Jéhovah, sauve le roi ! —  
Qu'il nous exauce au jour où nous l'invoquons.

5. *Leur son* : litt. *leur corde*, d'où le son rendu par la corde. D'autres : *sur toute la terre s'étend leur domaine*, le domaine assigné aux cieus pour y publier la gloire de Jéhovah. — C'est là... LXX et Vulg., *Dans le soleil il a placé sa tente.*

8-15. Les perfections de la Loi.

10. *La crainte de Jéhovah*, c.-à-d. la Loi en

tant que code de la religion. — *Justes.* LXX et Vulg., *ils se justifient eux-mêmes.*

11. *D'or fin.* LXX et Vulg., *de pierres précieuses.*

14. *Des orgueilleux.* D'autres, *des fautes de malice.* LXX et Vulg., *étrangers.*

XX, 6. *Ta victoire*, litt. *ton salut.* — *Lever l'étendard.* LXX et Vulg., *nous nous glorifions.*

PSAUME XXI (VULG. XX). — *Actions de grâces après la victoire.*

21 Au maître de chant. Psaume de David.

- 2 Jéhovah, le roi se réjouit de ta puissante protection ;  
Comme ton secours le remplit d'allégresse !  
3 Tu lui as donné ce que son cœur désirait.  
Tu n'as pas refusé ce que demandaient ses lèvres. — *Séla.*  
4 Car tu l'as prévenu de bénédictions exquisés,  
Tu as mis sur sa tête une couronne d'or pur.  
5 Il te demandait la vie, tu la lui as donnée,  
De longs jours à jamais et à perpétuité.  
6 Sa gloire est grande grâce à ton secours ;  
Tu mets sur lui splendeur et magnificence.  
7 Tu le rends à jamais un objet de bénédictions,  
Tu le combles de joie devant ta face.  
8 Car le roi se confie en Jéhovah,  
Et par la bonté du Très-Haut il ne chancelle point.  
9 Ta main, ô roi, atteindra tous tes ennemis,  
Ta droite atteindra ceux qui te haïssent.  
10 Tu les rendras comme une fournaise ardente,  
Au jour où tu montreras ta face ;  
Jéhovah les anéantira dans sa colère,  
Et le feu les dévorera.  
11 Tu feras disparaître de la terre leur postérité,  
Et leur race d'entre les enfants des hommes.  
12 Ils ont préparé ta ruine,  
Ils ont conçu des desseins pervers, mais ils seront impuissants.  
13 Car tu leur feras tourner le dos ;  
Sur la corde de ton arc tu disposeras des traits pour les frapper au visage.  
14 Lève-toi, Jéhovah, dans ta force !  
Nous voulons chanter et célébrer ta puissance.

PSAUME XXII (VULG. XXI). — *Prière suprême du Juste ; sa confiance ;  
les progrès futurs du royaume de Dieu.*

22 Au maître de chant. Sur " Biche de l'aurore. " Psaume de David.

- 2 Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?  
Je gémis, et le salut reste loin de moi !  
3 Mon Dieu, je crie pendant le jour, et tu ne réponds pas ;  
La nuit, et je n'ai point de repos.  
4 Pourtant tu es saint,  
Tu habites parmi les hymnes d'Israël.  
5 En toi se sont confiés nos pères ;  
Ils se sont confiés, et tu les as délivrés.  
6 Ils ont crié vers toi, et ils ont été sauvés.  
Ils se sont confiés en toi, et ils n'ont pas été confus.  
7 Et moi, je suis un ver, et non un homme,  
L'opprobre des hommes et le rebut du peuple.  
8 Tous ceux qui me voient se moquent de moi ;  
Ils ouvrent les lèvres, ils branlent la tête, en disant :  
9 " Qu'il s'abandonne à Jéhovah ! qu'il le sauve,  
Qu'il le délivre, puisqu'il l'aime ! "  
10 Oui, c'est toi qui m'a tiré du sein maternel,  
Qui m'a donné confiance sur les mamelles de ma mère

XXI, 10. Tu les rendras comme une fournaise ardente : image d'une rapide destruction (Osée, vii, 7 ; Mal. iii, 19).

XXII, 1. Sur Biche de l'aurore, air d'un chant connu. LXX et Vulg., pour le secours du matin.

2. Après le second mon Dieu, LXX et Vulg. ajoutent, regarde-moi. — Je gémis etc. : litt.

les paroles de mon gémissement sont loin de mon salut, du secours qui me sauverait. LXX et Vulg., le cri de mes péchés éloigne de moi le salut.

3. Et je n'ai point de repos. LXX et Vulg., et ce n'est point à moi une folie.

9. Abandonne-toi au Seigneur. LXX et Vulg., il a mis son espoir dans le Seigneur.

- 11 Dés ma naissance, j'ai été porté sur tes genoux;  
Depuis le sein de ma mère, c'est toi qui es mon Dieu.
- 12 Ne t'éloigne pas de moi, car l'angoisse est proche,  
Car personne ne vient à mon secours.
- 13 Autour de moi sont de nombreux taureaux,  
Les forts de Basan m'entourent.
- 14 Ils ouvrent contre moi leur gueule,  
Comme un lion qui déchire et rugit.
- 15 Je suis comme de l'eau qui s'écoule,  
Et tous mes os sont disjointes;  
Mon cœur est comme de la cire,  
Il se fond dans mes entrailles.
- 16 Ma force s'est desséchée comme un tesson d'argile,  
Et ma langue s'attache à mon palais;  
Tu me réduis à la poussière de la mort.
- 17 Car des chiens m'entourent,  
Une troupe de scélérats rôdent autour de moi,  
Ils ont percé mes pieds et mes mains.
- 18 Je pourrais compter tous mes os,  
Eux, ils m'observent, ils me contemplent;
- 19 Ils se partagent mes vêtements,  
Ils tirent au sort ma tunique.
- 20 Et toi, Jéhovah, ne t'éloigne pas!  
Toi qui es ma force, viens en hâte à mon secours!
- 21 Délivre mon âme de l'épée,  
Ma vie du pouvoir du chien!
- 22 Sauve-moi de la gueule du lion,  
Tire-moi des cornes du buffle!
- 23 Alors j'annoncerai ton nom à mes frères,  
Au milieu de l'assemblée je te louerai :
- 24 " Vous qui craignez Jéhovah, louez-le!  
Vous tous, postérité de Jacob, glorifiez-le!  
Révérez-le, vous tous, postérité d'Israël!
- 25 Car il n'a pas méprisé, il n'a pas rejeté la souffrance de l'affligé,  
Il n'a pas caché sa face devant lui,  
Et quand l'affligé a crié vers lui, il a entendu. "
- 26 Grâce à toi, mon hymne retentira dans la grande assemblée,  
J'acquitterai mes vœux en présence de ceux qui te craignent.
- 27 Les affligés mangeront et se rassasieront;  
Ceux qui cherchent Jéhovah le loueront.  
Que votre cœur revive à jamais!
- 28 Les extrémités de la terre se souviendront et se tourneront vers Jéhovah,  
Et toutes les familles des nations se prosterneront devant sa face.
- 29 Car à Jéhovah appartient l'empire,  
Il domine sur les nations.
- 30 Les puissants de la terre mangeront et se prosterneront;  
Devant lui s'inclineront tous ceux qui descendent à la poussière,  
Ceux qui ne peuvent prolonger leur vie.
- 31 La postérité les servira;  
On parlera du Seigneur à la génération future.
- 32 Ils viendront et ils annonceront sa justice;  
Au peuple qui naîtra, ils diront ce qu'il a fait.

13. Forts de Basan, taureaux de la contrée de ce nom représentant les ennemis.

17. Ils ont percé, hébr. *caaron*. L'hébreu actuel, tout en proposant cette leçon au qeri, porte au chetib *caari*, c.-à-d. *comme un lion*, ce qui laisse flottants les mots qui suivent, *mes pieds et mes mains*. Toutes les anciennes ver-

sions (LXX, Vulg. Syr., etc.), à l'exception du Chaldéen, ont lu *caaron*, ils ont percé (comp. Is. liii, 5; Zach. xii, 10).

32. Ils annonceront sa justice. Vulg., et les cieux annonceront; le mot *cæli* ne se trouve pas dans les LXX et est étranger au contexte.

PSAUME XXIII (VULG. XXII). — *Le Bon Pasteur.*

## 23 Psaume de David.

- Jéhovah est mon pasteur; je ne manquerai de rien.  
 2 Il me fait reposer dans de verts pâturages,  
 Il me mène près des eaux rafraichissantes.  
 3 Il restaure mon âme,  
 Il me conduit dans les droits sentiers,  
 A cause de son nom.  
 4 Même quand je marche dans une vallée d'ombre de mort,  
 Je ne crains aucun mal, car tu es avec moi :  
 Ta houlette et ton bâton me rassurent.  
 5 Tu dresses devant moi une table en face de mes ennemis;  
 Tu répands l'huile sur ma tête;  
 Ma coupe déborde.  
 6 Oui, le bonheur et la grâce m'accompagneront  
 Tous les jours de ma vie,  
 Et j'habiterai dans la maison de Jéhovah  
 Pour de longs jours.

PSAUME XXIV (VULG. XXIII). — *Souverain domaine de Dieu. Les vertus requises pour avoir accès près de lui.*

## 24 Psaume de David.

- A Jéhovah est la terre et ce qu'elle renferme,  
 Le monde et tous ceux qui l'habitent.  
 2 Car c'est lui qui l'a fondée sur les mers,  
 Qui l'a affermie sur les fleuves.  
 3 Qui pourra monter à la montagne de Jéhovah?  
 Qui se tiendra dans son lieu saint?  
 4 Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur;  
 Celui qui ne livre pas son âme au mensonge,  
 Et qui ne jure pas pour tromper. —  
 5 Il obtiendra la bénédiction de Jéhovah,  
 La justice du Dieu de son salut.  
 6 Telle est la race de ceux qui le cherchent,  
 De ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob. — *Séla.*  
 7 Portes, élevez vos linteaux;  
 Elevez-vous, portes antiques!  
 Que le Roi de gloire fasse son entrée! —  
 8 Quel est-il ce roi de gloire? —  
 Jéhovah fort et puissant,  
 Jéhovah puissant dans les combats.  
 9 Portes, élevez vos linteaux;  
 Elevez-vous portes antiques!  
 Que le Roi de gloire fasse son entrée! —  
 10 Quel est-il ce Roi de gloire? —  
 Jéhovah des armées,  
 Voilà le roi de gloire! — *Séla.*



XXIII, 1. *Mon pasteur* : Dieu est souvent représenté sous cette image : Comp. Is. xl, 11; Jér. xxiii, 4; I. Pier. ii, 25; Apoc. vii, 17. Jean, x, 11.

3. *Droits sentiers*, litt. *sentiers de justice*.

XXIV, 6. *La face du Dieu de Jacob*, d'après les LXX. L'hébreu porte : *ta face, Jacob*.

7-12. Refrains se rapportant à l'entrée de l'arche dans la ville sainte.

7. *Portes, élevez vos linteaux*, litt. *sommets*, LXX et Vulg., *princes, exhaussez vos portes*.

10. *Jéhovah des armées célestes*, anges et astres (Comp. Ps. ciii, 21; cxlviii, 2), expression qui implique l'idée de toute-puissance.



PSAUME XXV (VULG. XXIV). — *Le Psalmiste implore le pardon  
et la protection divine.*

25 Psaume de David.

- Vers toi, Jéhovah, j'élève mon âme.  
 2 Mon Dieu, en toi je me confie : que je n'aie pas de confusion!  
 Que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet!  
 3 Non, aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu;  
 Ceux-là seront confondus qui sont infidèles sans cause.  
 4 Jéhovah, fais-moi connaître tes voies,  
 Enseigne-moi tes sentiers.  
 5 Conduis-moi dans ta vérité et instruis-moi;  
 Car tu es le Dieu de mon salut,  
 Tu es tout le jour mon espérance.  
 6 Jéhovah, souviens-toi de ta miséricorde et de ta bonté,  
 Car elles sont éternelles.  
 7 Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse ni de mes transgressions;  
 Souviens-toi de moi selon ta miséricorde,  
 A cause de ta bonté.  
 8 Jéhovah est bon et droit;  
 C'est pourquoi il indique aux pécheurs la voie.  
 9 Il conduit les humbles dans la justice,  
 Il enseigne aux humbles sa voie.  
 10 Tous les sentiers de Jéhovah sont miséricorde et fidélité  
 Pour ceux qui gardent son alliance et ses commandements.  
 11 A cause de ton nom, Jéhovah,  
 Tu pardonneras mon iniquité, car elle est grande.  
 12 Quel est l'homme qui craint Jéhovah?  
 Jéhovah lui montre la voie qu'il doit choisir.  
 13 Son âme repose dans le bonheur,  
 Et sa postérité possédera le pays.  
 14 La familiarité de Jéhovah est pour ceux qui le craignent;  
 Il leur fait connaître *les bénédictions* de son alliance.  
 15 J'ai les yeux constamment tournés vers Jéhovah,  
 Car c'est lui qui tirera mes pieds du lacet.  
 16 Regarde-moi et prends pitié de moi,  
 Car je suis délaissé et malheureux.  
 17 Les angoisses de mon cœur se sont accrues :  
 Tire-moi de ma détresse!  
 18 Vois ma misère et ma peine,  
 Et pardonne tous mes péchés.  
 19 Vois combien sont nombreux mes ennemis,  
 Et quelle haine violente ils ont contre moi!  
 20 Garde mon âme et sauve-moi!  
 Que je ne sois pas confus, car j'ai mis en toi ma confiance!  
 21 Que l'innocence et la droiture me protègent,  
 Car j'espère en toi.  
 22 O Dieu, délivre Israël  
 De toutes ses angoisses !



XXV, 1. Psaume alphabétique; chaque lettre de l'alphabet commence un verset, sauf quelques exceptions dues peut-être à des fautes de copiste.

7. *De mes transgressions.* LXX et Vulg., *de mes fautes d'ignorance.*

14. *La familiarité.*—LXX et Vulg., *le ferme appui.*

21. LXX et Vulg., *les hommes innocents et droits se sont attachés à moi; parce que j'ai mis en toi mon espoir.*

PSAUME XXVI (VULG. XXV). — *Appel de l'innocent à la justice divine.*

26 De David.

- Rends-moi justice, Jéhovah, car j'ai marché dans l'innocence;  
 Je me confie en Jéhovah, je ne chancellerai pas.  
 2 Epreuve-moi, Jéhovah, sonde-moi,  
 Fais passer au creuset mes reins et mon cœur :  
 3 Car ta miséricorde est devant mes yeux,  
 Et je marche dans ta vérité.  
 4 Je ne me suis pas assis avec les hommes de mensonge,  
 Je ne vais pas avec les hommes dissimulés;  
 5 Je hais l'assemblée de ceux qui font le mal,  
 Je ne siège pas avec les méchants.  
 6 Je lave mes mains dans l'innocence,  
 Et j'entourerai ton autel, Jéhovah,  
 7 Pour faire entendre une voix de louange  
 Et raconter toutes tes merveilles.  
 8 Jéhovah, j'aime le séjour de ta maison,  
 Le lieu où ta gloire réside.  
 9 N'enlève pas mon âme avec celle des pécheurs,  
 Ma vie avec celle des hommes de sang,  
 10 Qui ont le crime dans les mains,  
 Et dont la droite est pleine de présents.  
 11 Pour moi, je marche en mon innocence;  
 Délivre-moi et aie pitié de moi !  
 12 Mon pied se tient sur un sol uni :  
 Je bénirai Jéhovah dans les assemblées.

PSAUME XXVII (VULG. XXVI). — *Confiance en Dieu. Prière.*

27 De David.

- Jéhovah est ma lumière et mon salut :  
 Qui craindrais-je ?  
 Jéhovah est le rempart de ma vie :  
 De qui aurais-je peur ?  
 2 Quand des méchants se sont avancés contre moi  
 Pour dévorer ma chair;  
 Quand mes adversaires et mes ennemis se sont avancés,  
 Ce sont eux qui ont chancelé et qui sont tombés.  
 3 Qu'une armée vienne camper contre moi,  
 Mon cœur ne craindra point;  
 Que contre moi s'engage le combat,  
 Alors même j'aurai confiance.  
 4 Je demande à Jéhovah une chose,  
 Je la désire ardemment :  
 Je voudrais habiter dans la maison de Jéhovah  
 Tous les jours de ma vie,  
 Pour jouir des amabilités de Jéhovah,  
 Pour contempler son sanctuaire.  
 5 Car il m'abritera dans sa demeure  
 Au jour de l'adversité,  
 Il me cachera dans le secret de sa tente,  
 Il m'établira sur un rocher.  
 6 Alors ma tête s'élèvera au-dessus des ennemis  
 Qui sont autour de moi ;

XXVI, 7. *Pour faire entendre.* LXX et Vulgate, *pour entendre.*8. *Le séjour.* LXX et Vulg., *la beauté.*XXVII, 1. *Psaume de David.* LXX et Vulg. ajoutent *avant son sacre.*4. *Pour contempler, etc.* LXX et Vulg., *pour visiter ton sanctuaire.*

J'offrirai dans son tabernacle des sacrifices d'action de grâces,  
Je chanterai et je dirai des hymnes à Jéhovah.

- 7 Jéhovah, écoute ma voix qui t'invoque;  
Aie pitié de moi et exauce-moi !  
8 *Tu as dit* : " Cherchez ma face " ; mon cœur te répond :  
" Je cherche ta face, Jéhovah. "  
9 Ne me cache pas ta face,  
Ne repousse pas avec colère ton serviteur;  
Tu es mon secours, ne me délaisse pas,  
Et ne m'abandonne pas, Dieu de mon salut !  
10 Car mon père et ma mère m'ont abandonné,  
Mais Jéhovah me recueillera.  
11 Seigneur, enseigne-moi ta voie;  
Dirige-moi dans un sentier uni, à cause de ceux qui m'épient.  
12 Ne me livre pas à la fureur de mes adversaires,  
Car contre moi s'élèvent des témoins de mensonge,  
Et des gens qui ne respirent que violence.  
13 Ah ! Si je ne croyais pas voir la bonté de Jéhovah  
Dans la terre des vivants...  
14 Espère en Jéhovah !  
Aie courage et que ton cœur soit ferme !  
Espère en Jéhovah !

PSAUME XXVIII (VULG. XXVII). — *Prière confiante contre l'ennemi.*

28 De David.

- C'est vers toi, Jéhovah, que je crie;  
Mon rocher, ne reste pas sourd à ma voix,  
De peur que, si tu gardes le silence,  
Je ne ressemble à ceux qui descendent dans la fosse.  
2 Ecoute la voix de mes supplications, quand je crie vers toi,  
Quand j'élève mes mains vers ton saint sanctuaire.  
3 Ne m'emporte pas avec les méchants et les artisans d'iniquité,  
Qui parlent de paix à leur prochain,  
Et qui ont la malice dans le cœur.  
4 Rends-leur selon leurs œuvres et selon la malice de leurs actions,  
Rends-leur selon l'ouvrage de leurs mains,  
Donne-leur le salaire qu'ils méritent.  
5 Car ils ne prennent pas garde aux œuvres de Jéhovah,  
A l'ouvrage de ses mains :  
Il les détruira et ne les bâtira pas.  
6 Béni soit Jéhovah,  
Car il a entendu la voix de mes supplications !  
7 Jéhovah est ma force et mon bouclier;  
En lui j'ai confié mon cœur, et j'ai été secouru;  
Aussi mon cœur est dans l'allégresse,  
Et je le louerai par mes cantiques.  
8 Jéhovah est la force de son peuple,  
Il est une forteresse de salut pour son Oint.  
9 Sauve ton peuple et bénis ton héritage !  
Sois leur pasteur et porte-les à jamais !



8. LXX et Vulg., *mon cœur t'a parlé, mes yeux t'ont cherché; Seigneur, je chercherai ta face.*

13. LXX et Vulg.: *je crois que je verrai*, etc. XXVIII, 1. *Mon rocher.* LXX et Vulg., *mon Dieu.*

7. *Aussi mon cœur*, etc. LXX et Vulg., *ma chair a fleuri, et c'est de tout cœur que je te louerai.*

9. *Porte-les* dans tes bras, comme le berger porte ses brebis. LXX et Vulg., *exalte-les.*

PSAUME XXIX (VULG. XXVIII). — *La grandeur de Dieu manifestée par l'orage.*

29 Psaume de David.

- Donnez à Jéhovah, fils de Dieu,  
Donnez à Jéhovah gloire et puissance !  
2 Donnez à Jéhovah la gloire de son nom !  
Adorez Jéhovah dans de saints ornements :  
3 La voix de Jéhovah gronde au-dessus des eaux,  
Le Dieu de la gloire tonne,  
Jéhovah est sur les grandes eaux.  
4 La voix de Jéhovah est puissante,  
La voix de Jéhovah est majestueuse.  
5 La voix du Seigneur brise les cèdres;  
Le Seigneur brise les cèdres du Liban,  
6 Il les fait bondir comme un jeune taureau,  
Le Liban et le Sirion comme le petit du buffle.  
7 La voix de Jéhovah fait jaillir des flammes de feu;  
8 La voix de Jéhovah ébranle le désert;  
Jéhovah ébranle le désert de Cadès.  
9 La voix de Jéhovah fait enfanter les biches,  
Elle dépouille les forêts de leur feuillage,  
Et dans son temple tout dit : " Gloire ! "  
10 Jéhovah, au déluge, est assis sur son trône,  
Jéhovah siège sur son trône, roi pour l'éternité.  
11 Jéhovah donnera la force à son peuple;  
Jéhovah bénira son peuple en lui donnant la paix.

PSAUME XXX (VULG. XXIX). — *Actions de grâces après la délivrance du danger.*

30 Psaume. Cantique pour la dédicace de la maison. De David.

- 2 Je t'exalte, Jéhovah, car tu m'as relevé,  
Tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet.  
3 Jéhovah, mon Dieu,  
J'ai crié vers toi, et tu m'as guéri.  
4 Jéhovah, tu as fait remonter mon âme du séjour des morts,  
Tu m'as rendu la vie, pour que je ne descende pas dans la fosse.  
5 Chantez Jéhovah, vous ses fidèles,  
Célébrez son saint souvenir !  
6 Car sa colère dure un instant,  
Mais sa grâce toute la vie;  
Le soir viennent les pleurs  
Et le matin l'allégresse.  
7 Je disais dans ma sécurité :  
" Je ne serai jamais ébranlé ! "  
8 Jéhovah, par ta grâce, tu avais affermi ma montagne ; —  
Tu as caché ta face, et j'ai été troublé.  
9 Jéhovah, j'ai crié vers toi,  
J'ai imploré Jéhovah :  
10 " Que gagnes-tu à verser mon sang,  
A me faire descendre dans la fosse ?

XXIX, 1. Au titre de l'hébreu, LXX et Vulg. ajoutent à la fin du tabernacle, dont le sens probable est que le Psaume devait être chanté le dernier jour de la fête des Tabernacles.

Fils de Dieu : les esprits célestes ; LXX et Vulg. ajoutent : Apportez au Seigneur de jeunes agneaux.

3. La voix de Jéhovah, le tonnerre, la foudre.

6. LXX et Vulg. Il les mettra en pièces

comme le jeune taureau du Liban, et le bien-aimé est comme le petit des licornes.

9. Fait enfanter les biches avant le temps, par la terreur qu'elle leur inspire.

XXX, 3. Tu m'as guéri. Peut-être seulement au sens figuré.

5-6. LXX et Vulg., Car le châtimement provient de son indignation et la vie de sa bienveillance.

10. La poussière... les morts te rendront-ils un culte public et solennel, comme ils le faisaient sur la terre ?



- La poussière chantera-t-elle des louanges?  
 Annoncera-t-elle la vérité?  
 11 Ecoute, Jéhovah, sois-moi propice;  
 Jéhovah, viens à mon secours! —  
 12 Et tu as changé mes lamentations en allégresse,  
 Tu as délié mon sac et tu m'as ceint de joie,  
 13 Afin que mon âme te chante et ne se taise pas.  
 Jéhovah, mon Dieu, à jamais je te louerai.

PSAUME XXXI (VULG. XXX). — *Prière de l'affligé.*

- 31 Au maître de chant. Psaume de David.  
 2 Jéhovah, en toi j'ai placé mon refuge :  
 Que jamais je ne sois confondu !  
 Dans ta justice délivre-moi !  
 3 Incline vers moi ton oreille, hâte-toi de me secourir!  
 Sois pour moi un rocher protecteur,  
 Une forteresse où je trouve mon salut!  
 4 Car tu es mon rocher, ma forteresse,  
 Et à cause de ton nom tu me conduiras et me dirigeras.  
 5 Tu me tireras du filet qu'ils m'ont tendu,  
 Car tu es ma défense.  
 6 Entre tes mains je remets mon esprit;  
 Tu me délivreras, Dieu de vérité !  
 7 Je hais ceux qui révèrent de vaines idoles ;  
 Pour moi, c'est en Jéhovah que je me confie.  
 8 Je tressaillirai de joie et d'allégresse à cause de ta bonté,  
 Car tu as regardé ma misère,  
 Tu as vu les angoisses de mon âme,  
 9 Et tu ne m'as pas livré aux mains de l'ennemi ;  
 Tu donnes à mes pieds un libre espace.  
 10 Aie pitié de moi, Jéhovah, car je suis dans la détresse;  
 Mon œil, mon âme, mes entrailles sont usées par le chagrin.  
 11 Ma vie se consume dans la douleur,  
 Et mes années dans les gémissements ;  
 Ma force est épuisée à cause de mon iniquité,  
 Et mes os dépérissent.  
 12 Tous mes adversaires m'ont rendu un objet d'opprobre,  
 Un fardeau pour mes voisins, un objet d'effroi pour mes amis.  
 Ceux qui me voient dehors s'enfuient loin de moi.  
 13 Je suis en oubli, comme un mort, loin des cœurs;  
 Je suis comme un vase brisé.  
 14 Car j'ai appris les mauvais propos de la foule,  
 L'épouvante qui règne à l'entour,  
 Pendant qu'ils tiennent conseil contre moi :  
 Ils ourdissent des complots pour m'ôter la vie.  
 15 Et moi, je me confie en toi, Jéhovah;  
 Je dis : Tu es mon Dieu !  
 16 Mes destinées sont dans ta main ;  
 Délivre-moi de la puissance de mes ennemis et de mes persécuteurs !  
 17 Fais luire ta face sur ton serviteur,  
 Sauve-moi par ta grâce !  
 18 Jéhovah, que je ne sois pas confondu quand je t'invoque !  
 Que la confusion soit pour les méchants !  
 Qu'ils descendent impuissants au séjour des morts !

12. *En allégresse*, litt., *en danse*.  
 XXXI, 3. *Un rocher*. LXX et Vulg., *un Dieu*.  
 4. *Tu me dirigeras*. LXX et Vulg., *tu me*  
*nourriras*.  
 7. *Je hais*. LXX, Vulg., Syr., *tu hais*.

8. *Tu as vu*. LXX et Vulg., *tu as sauvé mon*  
*âme de l'angoisse*.  
 11. *Mon iniquité*. LXX, Vulg. et Syr., *ma*  
*misère*.  
 12. *Un fardeau*, ou *un grand opprobre*.

- 19 Qu'elles deviennent muettes les lèvres menteuses,  
Qui parlent avec arrogance contre le juste,  
Avec orgueil et mépris.
- 20 Qu'elle est grande ta bonté,  
Que tu tiens en réserve pour ceux qui te craignent,  
Que tu témoignes à ceux qui mettent en toi leur refuge,  
À la vue des enfants des hommes !
- 21 Tu les mets à couvert, dans l'asile de ta face, contre les machinations des hommes,  
Tu les caches dans la tente à l'abri des langues qui les attaquent.
- 22 Béni soit Jéhovah !  
Car il a signalé sa grâce envers moi  
En me mettant dans une ville forte.
- 23 Je disais dans mon trouble :  
" Je suis rejeté loin de ton regard ! "  
Mais tu as entendu la voix de mes supplications,  
Quand j'ai crié vers toi.
- 24 Aimez Jéhovah, vous tous qui êtes pieux envers lui.  
Jéhovah garde les fidèles,  
Et il punit sévèrement les orgueilleux.
- 25 Ayez courage, et que votre cœur s'affermisse,  
Vous tous qui espérez en Jéhovah !

PSAUME XXXII (VULG. XXXI). — *Bonheur de celui qui a obtenu le pardon.*

32 De David. — *Pieuse méditation.*

- Heureux celui dont la transgression a été remise,  
Dont le péché est pardonné !
- 2 Heureux l'homme à qui Jéhovah n'impute pas l'iniquité,  
Et dans l'esprit duquel il n'y a point de fraude !
- 3 Tant que je me suis tu, mes os se consumaient  
Dans mon gémissement de chaque jour.
- 4 Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi ;  
La sève de ma vie se desséchait aux ardeurs de l'été. — *Séla.*
- 5 Je t'ai fait connaître mon péché, je n'ai point caché mon iniquité ;  
J'ai dit : " Je veux confesser à Jéhovah mes transgressions. "  
Et toi, tu a remis l'iniquité de mon péché. — *Séla.*
- 6 Que tout homme pieux te prie donc au temps favorable !  
Non, quand les grandes eaux déborderont,  
Elles ne l'atteindront point.
- 7 Tu es mon asile, tu me préserveras de la détresse ;  
Tu m'entoureras de chants de délivrance. — *Séla.*
- 8 — " Je t'instruirai et te montrerai la voie que tu dois suivre ;  
Je serai ton conseiller, mon œil sera sur toi. " —
- 9 Ne soyez pas comme le cheval ou le mulet sans intelligence ;  
Il faut les gouverner avec le mors et le frein,  
Autrement ils n'obéissent pas.
- 10 De nombreuses douleurs sont la part du méchant,  
Mais celui qui se confie en Jéhovah est environné de sa grâce.
- 11 Justes, réjouissez-vous en Jéhovah et soyez dans l'allégresse !  
Poussez des cris de joie, vous tous qui avez le cœur droit !



24. Jéhovah garde les fidèles. D'autres, avec LXX et Vulg., garde la fidélité à l'égard de ses serviteurs.

XXXII, 1. Méditation, hébr. maskil. D'autres, poème didactique, litt., qui rend intelligent, pieux. LXX et Vulg., pour l'instruction.

4. La sève de la vie, etc. LXX et Vulg., je me retournais dans ma douleur, et l'épine s'enfonçait davantage.

7. Tu m'entoureras, etc. LXX, Vulg., et toi. qui es ma joie, délivre-moi de ceux qui m'assiègent.

PSAUME XXXIII (VULG. XXXII). — *Invitation à la louange de Dieu et à la religion.*

- 33 Justes, réjouissez-vous en Jéhovah !  
 Aux hommes droits sied la louange.  
 2 Célébrez Jéhovah avec la harpe;  
 Chantez-le sur le luth à dix cordes !  
 3 Chantez à sa gloire un cantique nouveau !  
 Unissez avec art vos instruments et vos voix.  
 4 Car la parole de Jéhovah est droite,  
 Et toutes ses œuvres s'accomplissent dans la fidélité.  
 5 Il aime la justice et la droiture;  
 La terre est remplie de la bonté de Jéhovah.  
 6 Par la parole de Jéhovah les cieux ont été faits,  
 Et toute leur armée par le souffle de sa bouche.  
 7 Il rassemble comme en un monceau les eaux de la mer;  
 Il met dans des réservoirs *les flots* de l'abîme.  
 8 Que toute la terre craigne Jéhovah !  
 Que tous les habitants de l'univers tremblent devant lui !  
 9 Car il a dit, et *tout* a été fait;  
 Il a ordonné, et *tout* a existé.  
 10 Jéhovah renverse les desseins des nations;  
 Il réduit à néant les pensées des peuples.  
 11 Mais les desseins de Jéhovah subsistent à jamais,  
 Et les pensées de son cœur dans toutes les générations.  
 12 Heureuse la nation dont Jéhovah est le Dieu !  
 Heureux le peuple qu'il a choisi pour son héritage !  
 13 Du haut des cieux Jéhovah regarde,  
 Il voit tous les enfants des hommes;  
 14 Du lieu de sa demeure, il observe  
 Tous les habitants de la terre,  
 15 Lui qui forme leur cœur à tous,  
 Qui est attentif à toutes leurs actions.  
 16 Ce n'est pas le nombre des soldats qui donne au roi la victoire,  
 Ce n'est pas une grande force qui fait triompher le guerrier.  
 17 Le cheval est impuissant à procurer le salut,  
 Et toute sa vigueur n'assure pas la délivrance.  
 18 L'œil de Jéhovah est sur ceux qui le craignent,  
 Sur ceux qui espèrent en sa bonté,  
 19 Pour délivrer leur âme de la mort,  
 Et les faire vivre au temps de la famine.  
 20 Notre âme attend avec confiance Jéhovah;  
 Il est notre secours et notre bouclier;  
 21 Car en lui notre cœur met sa joie,  
 Car en son saint nom nous mettons notre confiance.  
 22 Jéhovah, que ta grâce soit sur nous,  
 Comme nous espérons en toi !



XXXIII, 5. *La justice.* LXX et Vulg., *la* | 10. LXX et Vulg. ajoutent : *Il rend vains les projets des princes.*

PSAUME XXXIV (VULG. XXXIII). — *Dieu est le soutien des justes et l'ennemi des méchants.*

**34** De David : lorsqu'il contrefit l'insensé en présence d'Abimélech, et que, chassé par lui, il s'en alla.

- 2 Je veux bénir Jéhovah en tout temps;  
Sa louange sera toujours dans ma bouche.
- 3 En Jéhovah mon âme se glorifiera :  
Que les humbles entendent et se réjouissent !
- 4 Exaltez avec moi Jéhovah !  
Ensemble célébrons son nom !
- 5 J'ai cherché Jéhovah, et il m'a exaucé,  
Et il m'a délivré de toutes mes frayeurs.
- 6 Quand on regarde vers lui, on est rayonnant de joie,  
Et le visage ne se couvre pas de honte.
- 7 Ce pauvre a crié, et Jéhovah l'a entendu,  
Et il l'a sauvé de toutes ses angoisses.
- 8 L'ange de Jéhovah campe autour de ceux qui le craignent,  
Et il les sauve du danger.
- 9 Goûtez et voyez combien Jéhovah est bon !  
Heureux l'homme qui met en lui son refuge !
- 10 Craignez Jéhovah, vous ses saints !  
Car il n'y a point d'indigence pour ceux qui le craignent.
- 11 Les lionceaux peuvent connaître la disette et la faim,  
Mais ceux qui cherchent Jéhovah ne sont privés d'aucun bien.
- 12 Venez, *mes fils*, écoutez-moi,  
Je vous enseignerai la crainte de Jéhovah.
- 13 Quel est l'homme qui aime la vie,  
Qui désire de longs jours pour jouir du bonheur ? —
- 14 Préserve ta langue du mal,  
Et tes lèvres des paroles trompeuses;
- 15 Eloigne-toi du mal et fais le bien,  
Recherche la paix, et poursuis-la.
- 16 Les yeux de Jéhovah sont sur les justes,  
Et ses oreilles sont attentives à leurs cris.
- 17 Jéhovah tourne sa face contre ceux qui font le mal,  
Pour retrancher de la terre leur souvenir.
- 18 *Les justes* crient, et Jéhovah *les* entend,  
Et il les délivre de toutes leurs angoisses.
- 19 Jéhovah est près de ceux qui ont le cœur brisé,  
Il sauve ceux dont l'esprit est abattu.
- 20 Souvent le malheur atteint le juste,  
Mais Jéhovah l'en délivre toujours.
- 21 Il garde tous ses os,  
Aucun d'eux ne sera brisé.
- 22 Le mal tue le méchant,  
Et les ennemis du juste sont châtiés.
- 23 Jéhovah délivre l'âme de ses serviteurs,  
Et tous ceux qui l'ont pour refuge échappent au châtiment.

PSAUME XXXV (VULG. XXXIV). — *Appel au secours divin contre l'ennemi.*

**35** De David.

Jéhovah, combats ceux qui me combattent,  
Fais la guerre à ceux qui me font la guerre !

XXXIV, 1. Psaume alphabétique ; chaque lettre de l'alphabet commence un verset. *Il contrefit l'insensé* ; LXX et Vulg., *il changea son visage*. — *Abimélech*, Vulg. actuelle. *Achimélech*. Autres manuscrits latins et LXX, *Abimélech*.

22. LXX et Vulg., *La mort du pécheur est affreuse, et les ennemis des justes seront traités comme coupables*.



- 2 Saisis le petit et le grand bouclier,  
Et lève-toi pour me secourir !
- 3 Tire la lance et barre le passage à mes persécuteurs;  
Dis à mon âme : " Je suis ton salut ! "
- 4 Qu'ils soient honteux et confus ceux qui en veulent à ma vie !  
Qu'ils reculent et rougissent ceux qui méditent ma perte !
- 5 Qu'ils soient comme la paille au souffle du vent,  
Et que l'ange de Jéhovah les chasse devant lui !
- 6 Que leur voie soit ténébreuse et glissante,  
Et que l'ange de Jéhovah les poursuive !
- 7 Car sans cause ils ont caché leur filet pour ma ruine,  
Sans cause ils ont creusé la fosse pour me faire périr.
- 8 Que la ruine tombe sur lui à l'improviste,  
Que le filet qu'il a caché le saisisse,  
Qu'il y tombe et périsse !
- 9 Et mon âme aura de la joie en Jéhovah,  
De l'allégresse dans son salut.
- 10 Tous mes os diront : " Jéhovah, qui est semblable à toi,  
Délivrant le malheureux d'un plus fort que lui,  
Le malheureux et le pauvre de celui qui le dépouille ? "
- 11 Des témoins iniques se lèvent;  
Ils m'accusent de choses que j'ignore.
- 12 Ils me rendent le mal pour le bien;  
Mon âme est dans l'abandon.
- 13 Et moi, quand ils étaient malades, je revêtais un sac,  
J'affligeais mon âme par le jeûne,  
Et ma prière retournait sur mon sein.
- 14 Comme pour un ami, pour un frère, je me trainais lentement ;  
Comme pour le deuil d'une mère, je me courbais avec tristesse.
- 15 Et maintenant que je chancelle, ils se réjouissent et s'assemblent,  
Contre moi des calomnieurs s'assemblent à mon insu ;  
Ils me déchirent sans relâche.
- 16 Comme d'impurs parasites à la langue moqueuse,  
Ils grincent les dents contre moi.
- 17 Seigneur, jusques à quand le verras-tu ?  
Arrache mon âme à leurs persécutions,  
Ma vie à la fureur de ces lions !
- 18 Je te louerai dans la grande assemblée,  
Je te célébrerai au milieu d'un peuple nombreux.
- 19 Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet, ceux qui m'attaquent sans raison !  
Qu'ils ne clignent pas des yeux, ceux qui me haïssent sans cause !
- 20 Car leur langage n'est pas celui de la paix ;  
Ils méditent de perfides desseins contre les gens tranquilles du pays.
- 21 Ils ouvrent contre moi leur bouche,  
Ils disent : " Ah ! ah ! notre œil a vu... ! "
- 22 Jéhovah, tu le vois ! Ne reste pas en silence !  
Seigneur, ne t'éloigne pas de moi !
- 23 Eveille-toi, lève-toi pour me faire justice ;  
Mon Dieu et mon Seigneur, prends en main ma cause !
- 24 Juge-moi selon ta justice, Jéhovah, mon Dieu,  
Et qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet !
- 25 Qu'ils ne disent pas dans leur cœur : " Notre âme est satisfaite ! "  
Qu'ils ne disent pas : " Nous l'avons englouti ! "

XXXV, 7. Sans cause, ils ont creusé... LXX et Vulg., sans raison ils m'ont outragé.

13. Quand ils étaient malades. LXX et Vulg., quand ils me harcelaient.

14. Je me trainais lentement. LXX et Vulg., j'avais de la compassion.

15-16. LXX et Vulg., Ils se sont réjouis contre moi et se sont assemblés ; ils ont amassé sur moi des calomnies à mon insu. Leur ma-

lice a été déjouée, mais ils ne se sont pas repenti ; ils m'ont attaqué, m'ont insulté avec moquerie et ont grincé les dents contre moi.

19. Clignent des yeux : LXX et Vulg., eux qui me haïssent sans motif et clignent des yeux.

20. LXX et Vulg., ils me disaient des paroles de paix, mais, parlant dans le pays avec colère, ils méditaient des embûches.

- 26 Qu'ils rougissent et soient confondus tous ensemble,  
Ceux qui se réjouissent de mon malheur !  
Qu'ils soient couverts de honte et d'ignominie,  
Ceux qui s'élèvent contre moi !  
27 Qu'ils soient dans la joie et l'allégresse,  
Ceux qui désirent *le triomphe* de mon droit ;  
Et que sans cesse ils disent : " Gloire à Jéhovah,  
Qui veut la paix de son serviteur ! "   
28 Et ma langue célébrera ta justice,  
Ta louange tous les jours.

PSAUME XXXVI (VULG. XXXV). — *Malice des impies. Gloire réservée aux justes.*

- 36 Au maître de chant. De David, serviteur de Jéhovah.  
2 L'iniquité parle au méchant dans le fond de son cœur ;  
La crainte de Dieu n'est pas devant ses yeux.  
3 Car il se flatte lui-même, sous le regard divin,  
*Doutant* que Dieu découvre jamais son crime et le déteste.  
4 Les paroles de sa bouche sont injustice et tromperie ;  
Il a cessé d'avoir l'intelligence, de faire le bien.  
5 Il médite l'iniquité sur sa couche ;  
Il se tient sur une voie qui n'est pas bonne ;  
Il ne rejette pas le mal.  
6 Jéhovah, ta bonté atteint jusqu'aux cieux,  
Ta fidélité jusqu'aux nues.  
7 Ta justice est comme les montagnes de Dieu,  
Tes jugements sont comme le vaste abîme.  
Jéhovah, tu gardes les hommes et les bêtes.  
8 Combien est précieuse ta bonté, ô Dieu !  
A l'ombre de tes ailes les fils de l'homme cherchent un refuge.  
9 Ils s'enivrent de la graisse de ta maison,  
Et tu les abreuves au torrent de tes délices.  
10 Car auprès de toi est la source de la vie,  
Et dans ta lumière nous voyons la lumière.  
11 Continue ta bonté à ceux qui te connaissent,  
Et ta justice à ceux qui ont le cœur droit.  
12 Que le pied de l'orgueilleux ne m'atteigne pas,  
Et que la main des méchants ne me fasse pas fuir !  
13 Les voilà tombés ceux qui commettent l'iniquité !  
Ils sont renversés, et ils ne peuvent se relever.

PSAUME XXXVII (VULG. XXXVI). — *Sort différent des justes et des impies.*

- 37 De David.  
Ne t'irrite pas au sujet des méchants,  
Ne t'indigne pas à propos de ceux qui font le mal.  
2 Car, comme l'herbe, ils seront vite coupés ;  
Comme la verdure du gazon, ils se dessècheront.  
3 Mets ta confiance en Jéhovah, et fais le bien ;  
Habite le pays, et jouis de sa fidélité.  
4 Fais de Jéhovah tes délices  
Et il te donnera ce que ton cœur désire.  
5 Remets ton sort à Jéhovah  
Et confie-toi en lui : il agira :

XXXVI, 2. *L'iniquité*, etc. Litt., un oracle de l'iniquité est au méchant dans le fond de son cœur. LXX et Vulg., l'impie n'a pas d'autre pensée dans son cœur que celle de pécher.  
3. *Il se flatte lui-même*... LXX et Vulg., il agit de ruse sous le regard divin, pour empê-

cher que Dieu découvre son crime et le déteste.  
9. *La graisse*, allusion aux victimes immolées.  
XXXVII, 1. *Psaume alphabétique*; chaque lettre de l'alphabet commence une strophe.  
2. *Seront coupés*. LXX et Vulg., ils se flétriront.

- 6 Il fera resplendir ta justice comme la lumière,  
Et ton droit comme le soleil à son midi.
- 7 Tiens-toi en silence devant Jéhovah et espère en lui ;  
Ne t'irrite pas au sujet de celui qui réussit dans ses voies,  
De l'homme qui vient à bout de ses mauvais desseins.
- 8 Laisse la colère, abandonne la fureur ;  
Ne t'irrite pas, pour n'aboutir qu'au mal.
- 9 Car les méchants seront retranchés,  
Mais ceux qui espèrent en Jéhovah posséderont le pays.
- 10 Encore un peu de temps, et le méchant n'est plus ;  
Tu regardes sa place, et il a disparu.
- 11 Mais les doux posséderont la terre,  
Ils goûteront les délices d'une paix profonde.
- 12 Le méchant forme des projets contre le juste,  
Il grince les dents contre lui.
- 13 Le Seigneur se rit du méchant,  
Car il voit que son jour arrive.
- 14 Les méchants tirent le glaive,  
Ils bandent leur arc,  
Pour abattre le malheureux et le pauvre,  
Pour égorger ceux dont la voie est droite.
- 15 Leur glaive entrera dans leur propre cœur,  
Et leurs arcs se briseront.
- 16 Mieux vaut le peu du juste,  
Que l'abondance de nombreux méchants ;
- 17 Car le bras des méchants sera brisé,  
Et Jéhovah soutient les justes.
- 18 Jéhovah connaît les jours des hommes intègres,  
Et leur héritage dure à jamais.
- 19 Ils ne sont pas confondus au jour du malheur,  
Et ils sont rassasiés aux jours de la famine.
- 20 Mais les méchants périssent ;  
Les ennemis de Jéhovah sont comme la gloire des prairies ;  
Ils s'en vont en fumée, ils s'évanouissent.
- 21 Le méchant emprunte, et il ne rend pas ;  
Le juste est compatissant, et il donne.
- 22 Car ceux que bénit Jéhovah possèdent le pays,  
Et ceux qu'il maudit sont retranchés.
- 23 Jéhovah affermit les pas de l'homme *juste*,  
Et il prend plaisir à sa voie.
- 24 S'il tombe, il n'est pas étendu par terre,  
Car Jéhovah soutient sa main.
- 25 J'ai été jeune, me voilà vieux,  
Et je n'ai point vu le juste abandonné,  
Ni sa postérité mendiant son pain.
- 26 Toujours il est compatissant, et il prête,  
Et sa postérité est en bénédiction.
- 27 Détourne-toi du mal et fais le bien,  
Et habite à jamais ta demeure.
- 28 Car Jéhovah aime la justice,  
Et il n'abandonne pas ses fidèles ;

20. LXX et Vulg., *Car les pécheurs périront ; les ennemis du Seigneur, dès qu'ils sont arrivés aux honneurs et aux plus hautes dignités, s'évanouissent comme la fumée.*

22. *Que bénit Jéhovah. LXX et Vulg., qui bénissent le Seigneur. — Qu'il maudit. LXX et Vulg., qui le maudissent.*

- 29 Ils sont toujours sous sa garde,  
Mais la postérité des méchants sera retranchée.  
Les justes posséderont le pays,  
Et ils y habiteront à jamais.
- 30 La bouche du juste annonce la sagesse,  
Et sa langue proclame la justice.
- 31 La loi de son Dieu est dans son cœur;  
Ses pas ne chancellent point.
- 32 Le méchant épie le juste,  
Et il cherche à le faire mourir.
- 33 Jéhovah ne l'abandonne pas entre ses mains,  
Et il ne le condamne pas quand vient son jugement.
- 34 Attends Jéhovah et garde sa voie,  
Et il t'élèvera et tu posséderas le pays;  
Quand les méchants seront retranchés, tu le verras.
- 35 J'ai vu l'impie au comble de la puissance;  
Il s'étendait comme un arbre verdoyant.
- 36 J'ai passé, et il n'était plus;  
Je l'ai cherché, et il ne se trouvait plus.
- 37 Observe celui qui est intègre, et regarde celui qui est droit;  
Car il y a une postérité pour l'homme de paix.
- 38 Mais les rebelles seront tous anéantis,  
La postérité des méchants sera retranchée.
- 39 De Jéhovah vient le salut des justes;  
Il est leur protecteur au temps de la détresse.
- 40 Jéhovah leur vient en aide et les délivre;  
Il les délivre des méchants et les sauve,  
Parce qu'ils ont mis en lui leur confiance.

PSAUME XXXVIII (VULG. XXXVII). — *Appel du pécheur à la miséricorde divine.*

38 Psaume de David. Pour faire souvenir.

- 2 Jéhovah, ne me punis pas dans ta colère,  
Et ne me châtie pas dans ta fureur.
- 3 Car tes flèches m'ont atteint,  
Et ta main s'est appesantie sur moi.
- 4 Il n'y a rien de sain dans ma chair à cause de ta colère,  
Il n'y a rien de sauf dans mes os à cause de mon péché.
- 5 Car mes iniquités s'élèvent au-dessus de ma tête;  
Comme un lourd fardeau, elles m'accablent de leur poids.
- 6 Mes meurtrissures sont infectes et purulentes  
Par l'effet de ma folie.
- 7 Je suis courbé, abattu à l'excès;  
Tout le jour je marche dans le deuil.
- 8 Un mal brûlant dévore mes reins,  
Et il n'y a rien de sain dans ma chair.
- 9 Je suis sans force, brisé outre mesure;  
Le trouble de mon cœur m'arrache des gémissements.
- 10 Seigneur, tous mes désirs sont devant toi,  
Et mes soupirs ne te sont pas cachés.
- 11 Mon cœur palpite, ma force m'abandonne,  
Et la lumière même de mes yeux n'est plus avec moi.

35. Comme un arbre. LXX et Vulg., comme les cèdres du Liban.

36. J'ai passé; c'est la leçon des versions anciennes. Hébr., il a passé, ou on a passé, et le méchant n'était plus.

37. LXX et Vulg., garde l'innocence et n'aie en vue que la justice.

XXXVIII, 1. Pour faire souvenir, allusion à la partie de l'oblation nommée *asarah*, c.-à-d. souvenir. LXX et Vulg. ajoutent pour le sabbat, pour servir aux assemblées tenues ce jour-là.

8. Car un mal brûlant, etc. Vulg., mes reins sont remplis (LXX : mon âme est remplie) d'illusions.



- 12 Mes amis et mes compagnons s'éloignent de ma plaie,  
Et mes proches se tiennent à l'écart.
- 13 Ceux qui en veulent à ma vie tendent leurs pièges;  
Ceux qui cherchent mon malheur profèrent des menaces,  
Et tout le jour ils méditent des embûches.
- 14 Et moi, je suis comme un sourd, je n'entends pas;  
Je suis comme un muet, qui n'ouvre pas la bouche.
- 15 Je suis comme un homme qui n'entend pas,  
Et dans la bouche duquel il n'y a point de réplique.
- 16 C'est en toi, Jéhovah, que j'espère;  
Toi, tu répondras, Seigneur mon Dieu!
- 17 Car je dis : " Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet,  
Eux qui seront insolents contre moi, si mon pied chancelle."
- 18 Car je suis près de tomber,  
Et ma douleur est toujours devant moi.
- 19 Car je confesse mon iniquité,  
Je suis dans la crainte à cause de mon péché.
- 20 Et mes ennemis sont plein de vie, ils sont puissants;  
Ceux qui me haïssent sans cause se sont multipliés.
- 21 Ils me rendent le mal pour le bien;  
Ils me sont hostiles, parce que je cherche la justice.
- 22 Ne m'abandonne pas, Jéhovah!  
Mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi!
- 23 Hâte-toi de me secourir,  
Seigneur, toi qui es mon salut!

PSAUME XXXIX (VULG. XXXVIII). -- *La fragilité de la vie humaine.*  
*Prière pour obtenir le pardon et la protection divine.*

- 39 Au maître de chant, à Idithun. Chant de David.
- 2 Je disais : " Je veillerai sur mes voies,  
De peur de pécher par la langue;  
Je mettrai un frein à ma bouche,  
Tant que le méchant sera devant moi."
- 3 Et je suis resté muet, dans le silence;  
Je me suis tu, quoique privé de tout bien,  
Mais ma douleur s'est irritée;
- 4 Mon cœur s'est embrasé au-dedans de moi;  
Dans mes réflexions un feu s'est allumé,  
Et la parole est venue sur ma langue.
- 5 " Fais-moi connaître, Jéhovah, quel est le terme de ma vie,  
Quelle est la mesure de mes jours;  
Que je sache combien je suis périssable.
- 6 Tu as donné à mes jours la largeur de la main,  
Et ma vie est comme un rien devant toi.  
Oui, tout homme vivant n'est qu'un souffle. — *Séla.*
- 7 Oui, l'homme passe comme une ombre;  
Oui, c'est en vain qu'il s'agite;  
Il amasse, et il ignore qui recueillera."
- 8 Maintenant, que puis-je attendre, Seigneur?  
Mon espérance est en toi.

12. S'éloignent de ma plaie. LXX et Vulg., se sont approchés vis-à-vis de moi, et se sont arrêtés.

13. Profèrent des menaces, litt. parlent de ruines. LXX et Vulg., publient des mensonges.

18. Près de tomber. LXX et Vulg., prêt au châtiement.

XXXIX, 3. Quoique privé de tout bien.

LXX et Vulg., je me suis tu, abstenu, même de bonnes paroles.

5. Que je sache combien je suis périssable. LXX et Vulg., que je sache ce qui m'en reste.

6. Tu as donné à mes jours la largeur de ma main. Vulg., Tu as fait mes jours limités (LXX, vieux, usés).

8. Mon espérance est en toi. LXX et Vulg., ma substance dépend de toi.

- 9 Délivre-moi de toutes mes transgressions;  
Ne me rends pas l'opprobre de l'insensé.  
10 Je me tais, je n'ouvre plus la bouche,  
Car c'est toi qui agis.  
11 Détourne de moi tes coups;  
Sous la rigueur de ta main, je succombe !  
12 Quand tu châties l'homme en le punissant de son iniquité,  
Tu détruis, comme fait la teigne, ce qu'il a de plus cher.  
Oui, tout homme n'est qu'un souffle. — *Séla*.  
13 Ecoute ma prière, Jéhovah,  
Prête l'oreille à mes cris,  
Ne sois pas insensible à mes larmes !  
Car je suis un étranger chez toi,  
Un voyageur, comme tous mes pères.  
14 Détourne de moi le regard et laisse-moi respirer,  
Avant que je m'en aille et que je ne sois plus !

PSAUME XL (VULG. XXIX). — *Actions de grâces. — Offrande d'un cœur obéissant et fidèle. Prière.*

- 40 Au maître de chant. De David. Psautier.  
2 J'ai mis en Jéhovah toute mon espérance :  
Il s'est incliné vers moi, il a écouté ma prière.  
3 Il m'a retiré de la fosse de perdition,  
De la fange du borbier;  
Il a dressé mes pieds sur le rocher,  
Il a affermi mes pas.  
4 Il a mis dans ma bouche un cantique nouveau,  
Une louange à notre Dieu ;  
Beaucoup le voient, et ils vénèrent Jéhovah,  
Ils se confient en lui.  
5 Heureux l'homme qui a mis en Jéhovah sa confiance,  
Et qui ne se tourne pas vers les orgueilleux et les menteurs !  
6 Tu as multiplié, Jéhovah, mon Dieu,  
Tes merveilles et tes desseins en notre faveur :  
Nul n'est comparable à toi.  
Je voudrais les publier et les proclamer ;  
Ils surpassent tout récit.  
7 Tu ne désires ni sacrifice ni oblation,  
Tu m'as percé des oreilles ;  
Tu ne demandes ni holocauste ni victime expiatoire.  
8 Alors j'ai dit : " Voici que je viens  
Avec le rouleau du livre écrit pour moi.  
Je veux faire ta volonté, ô mon Dieu,  
Et ta loi est au fond de mon cœur."  
9 J'annoncerai la justice dans une grande assemblée ;  
Je ne fermerai pas mes lèvres,  
Jéhovah, tu le sais.  
10 Je ne tiendrai pas ta justice cachée dans mon cœur ;  
Je publierai ta fidélité et ton salut,  
Je ne tairai pas ta bonté et ta vérité dans la grande assemblée.

9. Ne me rends pas. LXX et Vulg., tu m'as rendu, ou m'as-tu rendu, etc.

12. Vulg. rattache quand tu châties à ce qui précède; Vulg. et LXX traduisent ensuite : Tu as puni l'homme à cause de son iniquité, et tu as fait dessécher son âme comme l'araignée. Oui, c'est en Dieu que tout homme s'inquiète.

14. Détourne le regard. LXX et Vulg., Accorde-moi quelque répit.

XL, 6. LXX et Vulg., Tu as multiplié, ô Seigneur mon Dieu, tes merveilles; et quant à

tes pensées, il n'est personne qui te soit comparable; j'ai publié et j'ai parlé; leur multitude est sans nombre.

7. Tu m'as percé. LXX et Vulg., tu m'as façonné un corps.

8. D'autres : voici que je viens (c'est ce qui m'est prescrit dans le livre de la loi), pour faire ta volonté. Ou bien : voici que je viens, — c'est de moi qu'il est écrit dans le livre de la loi, — pour faire, etc.

- 12 Toi, Jéhovah, ne me ferme pas tes miséricordes ;  
Que ta bonté et ta vérité me gardent toujours !  
13 Car des maux sans nombre m'environnent ;  
Mes iniquités m'ont saisi,  
Et je ne puis voir ;  
Elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête,  
Et mon cœur m'abandonne.  
14 Qu'il te plaise, Jéhovah, de me délivrer !  
Jéhovah, hâte-toi de me secourir !  
15 Qu'ils soient confus et honteux tous ensemble,  
Ceux qui cherchent mon âme pour la perdre !  
Qu'ils reculent et rougissent,  
Ceux qui désirent ma ruine !  
16 Qu'ils soient dans la stupeur à cause de leur honte,  
Ceux qui me disent : " Ah ! ah ! "   
17 Qu'ils soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi,  
Tous ceux qui te cherchent !  
Qu'ils disent sans cesse : " Gloire à Jéhovah, "   
Ceux qui aiment ton salut !  
18 Moi, je suis pauvre et indigent,  
Mais le Seigneur prendra soin de moi.  
Tu es mon aide et mon libérateur :  
Mon Dieu, ne tarde pas !

PSAUME XLI (VULG. XL). — *Fort du mérite de l'aumône, le Psalmiste se plaint de la haine de ses ennemis et de la perfidie de ses amis.*

- 41 Au maître de chant. Psaume de David.  
2 Heureux celui qui prend souci du pauvre !  
Au jour du malheur, Jéhovah le délivrera.  
3 Jéhovah le gardera et le fera vivre ;  
Il sera heureux sur la terre,  
Et tu ne le livreras pas au désir de ses ennemis.  
4 Jéhovah l'assistera sur son lit de douleur ;  
Tu retourneras toute sa couche dans sa maladie.  
5 Moi, je dis : " Jéhovah, aie pitié de moi !  
Guéris mon âme, car j'ai péché contre toi ! "   
6 Et mes ennemis profèrent contre moi des malédictions :  
" Quand mourra-t-il ? Quand périra son nom ? "   
7 Si quelqu'un vient me visiter, il ne profère que mensonges  
Son cœur recueille l'iniquité ;  
Quand il s'en va, il parle au dehors.  
8 Tous mes ennemis chuchotent ensemble contre moi,  
Contre moi ils méditent le malheur.  
9 " Un mal irrémédiable, disent-ils, a fondu sur lui ;  
Le voilà couché, il ne se relèvera pas ! "   
10 Même l'homme qui était mon ami,  
Qui avait ma confiance et qui mangeait mon pain,  
Lève le talon contre moi.  
11 Toi, Jéhovah, aie pitié de moi et relève-moi,  
Et je leur rendrai ce qu'ils méritent.  
12 Je connaîtrai que tu m'aimes,  
Si mon ennemi ne triomphe pas de moi.  
13 A cause de mon innocence tu m'as soutenu,  
Et tu m'as établi pour toujours en ta présence.  
14 **Béni soit Jéhovah, le Dieu d'Israël, dans les siècles des siècles ! Amen ! Amen !**

XLI, 8. Les mots *in idipsum* de la Vulg. signifient ensemble, et doivent se lier à ce qui suit.

9. Un mal irrémédiable. LXX et Vulg., ils répètent contre moi cette parole inique :

" N'est-ce pas que celui qui est là couché ne se relèvera jamais ? "

14. Doxologie distincte du Psaume et servant de conclusion au livre premier du Psautier.

## LIVRE DEUXIÈME.

PSAUMES XLII et XLIII (VULG. XLI et XLII). — *Eloigné du sanctuaire, le fidèle éprouve un ardent désir de le revoir.*

- 42** Au maître de chant. Cantique des fils de Coré.
- 2 Comme le cerf soupire après les sources d'eau,  
Ainsi mon âme soupire après toi, ô Dieu.
- 3 Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant :  
Quand irai-je et paraîtrai-je devant la face de Dieu ?
- 4 Mes larmes sont ma nourriture jour et nuit,  
Pendant qu'on me dit sans cesse : " Où est ton Dieu ? "
- 5 Je me rappelle, et à ce souvenir mon âme se fond en elle-même,  
Quand je marchais entouré de la foule,  
Et que je m'avançais à sa tête vers la maison de Dieu,  
Au milieu des cris de joie et des actions de grâces  
D'une multitude en fête ! —
- 6 Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme, et t'agites-tu en moi ?  
Espère en Dieu, car je le louerai encore,  
Lui, le salut de ma face et mon Dieu !
- 7 Mon âme est abattue au dedans de moi ;  
Aussi je pense à toi, du pays du Jourdain,  
De l'Hermon, de la montagne de Misar.
- 8 Les eaux mugissantes s'appellent et se répondent, quand grondent tes cataractes :  
*Ainsi toutes tes vagues et tes torrents fondent sur moi.*
- 9 Le jour, Jéhovah commandait à sa grâce *de me visiter* ;  
La nuit, je chantais ses louanges,
- 10 *J'adressais une prière au Dieu de ma vie.*  
Maintenant je dis à Dieu, mon rocher : " Pourquoi m'oublies-tu ? "
- 11 Pourquoi faut-il que je vive dans la tristesse, sous l'oppression de l'ennemi ?  
Je sens mes os se briser, quand mes persécuteurs m'insultent,
- 12 En me disant sans cesse : " Où est ton Dieu ? " —  
Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme, et t'agites-tu en moi ?  
Espère en Dieu, car je le louerai encore,  
Lui, le salut de ma face et mon Dieu !
- 43** Rends-moi justice, ô Dieu, prends en main ma cause contre une nation infidèle ;  
Délivre-moi de l'homme de fraude et d'iniquité !
- 2 Car tu es le Dieu de ma défense : pourquoi me repousses-tu ?  
Pourquoi faut-il que je vive dans la détresse sous l'oppression de l'ennemi ?
- 3 Envoie ta lumière et ta fidélité ; qu'elles me guident,  
Qu'elles me conduisent à ta montagne sainte et à tes tabernacles !
- 4 J'irai à l'autel de Dieu, au Dieu qui est ma joie et mon allégresse,  
Et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu ! —
- 5 Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme, et t'agites-tu en moi ?  
Espère en Dieu, car je le louerai encore,  
Lui, le salut de ma face et mon Dieu !

XLII-XLIII. — Les Psaumes XLII et XLIII n'en forment évidemment qu'un seul composé de trois strophes terminées chacune par le même refrain (xlII, 1-6; 7-12; xliII, 1-5).

2. *O Dieu* : dans les Psaumes de ce 2<sup>e</sup> livre, Dieu est presque toujours désigné par le mot *Elohim*, et rarement par celui de *Jéhovah* ; c'est le contraire dans le premier livre.

5. LXX et Vulg., *Je me suis souvenu de ces choses et j'ai répandu mon âme au dedans de moi-même. Car je passerai dans le lieu du tabernacle admirable jusqu'à la maison de Dieu, parmi les chants d'allégresse et de louange (pareils) au bruit d'un festin.*

6. *Le salut de ma face*, le salut que Dieu mettra un jour devant moi et me fera voir. Cette leçon est celle des LXX et de la Vulg., et en conformité avec les deux répétitions du refrain (vers. 12; xliII, 5). Hébr., *le salut de sa face*.

7. *Misar*, nom d'une montagne inconnue, peut-être un des sommets de l'Hermon. *Misar* signifie *petit* (LXX et Vulg.).

9. D'autres entendent ce verset, soit du temps présent, soit de l'avenir.

XLIII, 4. *Qui est ma joie et mon allégresse* ; litt., *la joie de mon allégresse*. Versions anciennes, *qui fait la joie de ma jeunesse*.



PSAUME XLIV (VULG. XLIII). — *Que Dieu, jadis si favorable à son peuple, le tire de l'extrémité où il se trouve maintenant.*

44 Au maître de chant. Des fils de Coré. Cantique.

- 2 O Dieu, nous avons entendu de nos oreilles,  
Nos pères nous ont raconté  
L'œuvre que tu as accomplie de leur temps, aux jours anciens.
- 3 De ta main tu as chassé des nations pour les établir,  
Tu as frappé des peuples pour les étendre.
- 4 Car ce n'est point leur épée qui leur a conquis le pays,  
Ce n'est point leur bras qui leur a donné la victoire,  
Mais c'est ta droite, c'est ton bras, c'est la lumière de ta face,  
Parce que tu les aimais.
- 5 C'est toi qui es mon roi, ô Dieu :  
Ordonne le salut de Jacob!
- 6 Par toi nous renverserons nos ennemis,  
En ton nom nous écraserons nos adversaires.
- 7 Car ce n'est pas en mon arc que j'ai confiance;  
Ce n'est pas mon épée qui me sauvera.
- 8 Mais c'est toi qui nous délivres de nos ennemis,  
Et qui confonds ceux qui nous haïssent.
- 9 En Dieu nous nous glorifions chaque jour,  
Et nous célébrons ton nom à jamais. — *Séla.*
- 10 Cependant tu nous repousses et nous couvres de honte;  
Tu ne sors plus avec nos armées.
- 11 Tu nous fais reculer devant l'ennemi,  
Et ceux qui nous haïssent nous dépouillent.
- 12 Tu nous livres comme des brebis destinées à la boucherie,  
Tu nous disperses parmi les nations,
- 13 Tu vends ton peuple à vil prix,  
Tu ne l'estimes pas à une grande valeur,
- 14 Tu fais de nous un objet d'opprobre pour nos voisins,  
De moquerie et de risée pour ceux qui nous entourent.
- 15 Tu nous rends la fable des nations,  
Et les peuples branlent la tête à notre sujet.
- 16 Ma honte est toujours devant mes yeux  
Et la confusion couvre mon visage,
- 17 A la voix de celui qui m'insulte et m'outrage,  
A la vue de l'ennemi et de celui qui respire la vengeance.
- 18 Tout cela nous arrive sans que nous t'ayons oublié,  
Sans que nous ayons été infidèles à ton alliance.
- 19 Notre cœur ne s'est point détourné en arrière,  
Nos pas ne se sont pas écartés de ton sentier,
- 20 Pour que tu nous écrases dans la retraite des chacals,  
Et que tu nous couvres de l'ombre de la mort.
- 21 Si nous avions oublié le nom de notre Dieu,  
Et tendu les mains vers un dieu étranger,
- 22 Dieu ne l'aurait-il pas aperçu,  
Lui qui connaît les secrets du cœur?
- 23 Mais c'est à cause de toi qu'on nous égorge tous les jours,  
Qu'on nous traite comme des brebis destinées à la boucherie.
- 24 Réveille-toi ! Pourquoi dors-tu, Seigneur?  
Réveille-toi, et ne nous repousse pas à jamais !

XLIV, 3. *Pour les étendre.* LXX et Vulg., *et tu les a chassés.*

6. *Nous renverserons*, litt., *nous frapperons de la corne* (Vulg.), comme fait le buffle. — *Nous écraserons.* LXX et Vulg., *nous couvrons de honte.*

13. *Tu ne l'estimes pas.* LXX et Vulg., *il n'y a pas beaucoup d'enchérisseurs à la vente que l'on en fait.*

20. *Dans la retraite des chacals.* LXX et Vulg., *dans un lieu d'affliction.*

- 25 Pourquoi caches-tu ta face?  
*Pourquoi* oublies-tu notre misère et notre oppression?  
 26 Car notre âme est affaissée jusqu'à la poussière,  
 Notre corps est attaché à la terre.  
 27 Lève-toi pour nous secourir!  
 Délivre-nous à cause de ta bonté!

PSAUME XLV (VULG. XLIV). — *Epithalame royal.*

45 Au maître de chant. Sur les lis. Cantique des fils de Coré. Chant d'amour.

- 2 De mon cœur jaillit un beau chant;  
 Je dis : " Mon œuvre est pour un roi ! "  
 Ma langue est comme le roseau dans la main agile du scribe.  
 3 Tu es le plus beau des fils de l'homme,  
 La grâce est répandue sur tes lèvres;  
 C'est pourquoi Dieu t'a béni pour toujours.  
 4 Ceins ton épée sur ta cuisse, ô héros,  
*Revêts* ta splendeur et ta majesté,  
 5 Et dans ta majesté avance-toi, monte sur ton char,  
*Combats* pour la vérité, la douceur et la justice,  
 Et que ta droite se signale par des faits merveilleux.  
 6 Tes flèches sont aiguës;  
 Des peuples tomberont à tes pieds;  
 Elles perceront les ennemis du roi.  
 7 Ton trône, ô Dieu, est établi pour toujours;  
 Le sceptre de ta royauté est un sceptre de droiture,  
 8 Tu aimes la justice et tu hais l'iniquité :  
 C'est pourquoi Dieu, ton Dieu t'a oint  
 D'une huile d'allégresse, de préférence à tes compagnons.  
 9 La myrrhe, l'aloès et la casse s'exhalent de tes vêtements;  
 Des palais d'ivoire, les lyres te réjouissent.  
 10 Des filles de rois sont parmi tes bien-aimées;  
 La reine est à ta droite, parée de l'or d'Ophir.  
 11 " Ecoute, ma fille, regarde et prête l'oreille :  
 Oublie ton peuple et la maison de ton père,  
 12 Et le roi sera épris de ta beauté;  
 Car il est ton Seigneur : rends-lui tes hommages.  
 13 La fille de Tyr, avec des présents,  
 Et les plus riches du peuple rechercheront ta faveur. "  
 14 Toute resplendissante est la fille du roi dans l'intérieur;  
 Des tissus d'or forment son vêtement.  
 15 En robe de couleurs variées, elle est présentée au roi;  
 Après elle, des jeunes filles, ses compagnes, te sont amenées.  
 16 On les introduit au milieu des réjouissances et de l'allégresse;  
 Elles entrent dans le palais du Roi.  
 17 Tes enfants prendront la place de tes pères;  
 Tu les établiras princes sur toute la terre.  
 18 Je rappellerai ton nom dans tous les âges;  
 Et les peuples te loueront éternellement et à jamais.

XLV, 1. *Sur les lis* : nom ou premier mot d'un chant populaire. LXX et Vulg., *pour ceux qui seront changés*. — *Chant d'amour*. Vulg., *pour le bien-aimé*.

8. *Dieu, ton Dieu*. Le texte primitif portait probablement, *Jéhovah ton Dieu*. D'autres, avec S. Jérôme, ont pris le premier mot pour un vocatif : *ô Dieu*.

9. *De tes vêtements, etc.* LXX et Vulg. (en joignant la fin du v. 9 au début du v. 10), *de tes vêtements et de tes maisons d'ivoire qu'ont ornées pour toi des filles de rois en ton honneur*.

10. *Parle d'or d'Ophir*. LXX et Vulg. ajou-

tent : *converte de vêtements de diverses couleurs*.

12. *Rends-lui tes hommages*. LXX (joignant cette finale au v. 13), *Et les filles de Tyr lui rendront hommage*. Vulg., *Ils lui rendront hommage; Et les filles de Tyr...*

14. *Toute resplendissante, etc.* LXX et Vulg., *Toute sa gloire est au dedans*.

15. *En robe de couleurs variées*. LXX et Vulg. rattachent ces mots au v. précédent. — *Elle est présentée au roi*. LXX et Vulg., *sont présentées au roi après elle des jeunes filles*.

18. *Je rappellerai ton nom*. LXX et Vulg., *Ils se souviendront de ton nom*.

PSAUME XLVI (VULG. XLV). — *Confiance absolue d'Israël en la protection de Dieu.*

- 46 Au maître de chant. Des fils de Coré. Sur le ton des vierges. Cantique.
- 2 Dieu est notre refuge et notre force ;  
Son secours ne manque jamais dans la détresse.
- 3 C'est pourquoi nous sommes sans crainte si la terre est bouleversée,  
Si les montagnes s'abîment au sein de l'océan,
- 4 Si les flots de la mer s'agitent, bouillonnent,  
Se soulèvent jusqu'à ébranler les montagnes. — *Séla.*
- 5 Un fleuve réjouit de ses ondes la cité de Dieu,  
Le sanctuaire où habite le Très-Haut.
- 6 Dieu est au milieu d'elle : elle est inébranlable ;  
Au lever de l'aurore Dieu vient à son secours.
- 7 Les nations s'agitent, les royaumes s'ébranlent ;  
Il fait entendre sa voix et la terre se fond d'épouvante.
- 8 Jéhovah des armées est avec nous ;  
Le Dieu de Jacob est pour nous une citadelle. — *Séla.*
- 9 Venez, contemplez les œuvres de Jéhovah,  
Les dévastations qu'il a opérées sur la terre !
- 10 Il a fait cesser les combats jusqu'au bout de la terre,  
Il a brisé l'arc, il a rompu la lance,  
Il a consumé par le feu les chars de guerre. —
- 11 " Arrêtez et reconnaissez que je suis Dieu ;  
Je domine sur les nations, je domine sur la terre ! "
- 12 Jéhovah des armées est avec nous,  
Le Dieu de Jacob est pour nous une citadelle. — *Séla.*

PSAUME XLVII (VULG. XLVI). — *Il faut chanter Jéhovah, le Dieu de toute la terre.*

- 47 Au maître de chant. Des fils de Coré. Psaume.
- 2 Vous tous, peuples, battez des mains !  
Célébrez Dieu par des cris d'allégresse !
- 3 Car Jéhovah est très haut, redoutable,  
Grand roi sur toute la terre.
- 4 Il nous assujettit les peuples,  
Il met les nations sous nos pieds.
- 5 Il nous choisit notre héritage,  
La gloire de Jacob, son bien-aimé. — *Séla.*
- 6 Dieu monte à son sanctuaire au milieu des acclamations ;  
Jéhovah, au son de la trompette.
- 7 Chantez à Dieu, chantez !  
Chantez à notre Roi, chantez !
- 8 Car Dieu est roi de toute la terre ;  
Chantez un cantique de louange.
- 9 Dieu règne sur les nations,  
Il siège sur son trône saint.
- 10 Les princes des peuples se réunissent  
Au peuple du Dieu d'Abraham ;  
Car à Dieu sont les boucliers de la terre ;  
Il est souverainement élevé.

XLVI, 1. Sur le ton des vierges, c.-à-d. sur un ton élevé. LXX et Vulg., pour les secrets, ou les mystères.

2. Son secours, etc. LXX et Vulg., un secours dans les tribulations qui nous ont violemment atteints.

5. Le sanctuaire etc. LXX et Vulg., le Très-Haut a sanctifié sa demeure.

9. Les dévastations. LXX et Vulg., les prodiges, litt. les étonnements.

10. Ses chars de guerre. LXX et Vulg., les boucliers.

XLVII, 8. Chantez un cantique de louange, hébr. un *maskil*. LXX et Vulg., Chantez avec sagesse.

10. Au peuple du Dieu (Vulg., au Dieu) d'Abraham. — Car à Dieu sont... LXX, car à Dieu sont les puissants de la terre; ils se sont beaucoup élevés. Vulg., car les dieux puissants de la terre se sont extraordinairement élevés.

PSAUME XLVIII (VULG. XLVII). — *Louange à Dieu qui a fondé Sion.*

48 Cantique. Psaume des fils de Coré.

- 2 Jéhovah est grand, il est l'objet de toute louange,  
 Dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte.  
 3 Elle s'élève gracieuse, joie de toute la terre,  
 La montagne de Sion, vers le septentrion,  
 La cité du grand Roi.  
 4 Dieu, dans ses palais, s'est montré comme un rempart.  
 5 Car voici que les rois s'étaient réunis,  
 Ensemble ils s'étaient avancés.  
 6 Ils ont vu, soudain ils ont été dans la stupeur ;  
 Eperdus, ils ont pris la fuite.  
 7 Là un tremblement les a saisis,  
 Une douleur comme celle de la femme qui enfante.  
 8 Par le vent d'Orient tu brises les vaisseaux de Tharsis.  
 9 Ce que nous avons entendu dire, nous l'avons vu  
 Dans la cité de Jéhovah des armées,  
 Dans la cité de notre Dieu :  
 Dieu l'afermit pour toujours. — *Séla.*  
 10 O Dieu, nous rappelons la mémoire de ta bonté  
 Au milieu de ton temple.  
 11 Comme ton nom, ô Dieu, ainsi ta louange  
 Arrive jusqu'aux extrémités de la terre.  
 Ta droite est pleine de justice.  
 12 Que la montagne de Sion se réjouisse,  
 Que les filles de Juda soient dans l'allégresse,  
 A cause de tes jugements !  
 13 Parcourez Sion et faites-en le tour,  
 Comptez ses forteresses ;  
 14 Observez son rempart,  
 Examinez ses palais,  
 Pour le raconter à la génération future.  
 15 Voilà le Dieu qui est notre Dieu à jamais et toujours ;  
 Il sera notre guide dans tous les siècles.

PSAUME XLIX (VULG. XLVIII). — *Que le juste voie sans crainte les méchants prospérer.*

49 Au maître de chant. Psaume des fils de Coré.

- 2 Ecoutez tous ceci, ô peuples ;  
 Prêtez l'oreille, vous tous habitants du monde,  
 3 Hommes du commun et hommes de condition,  
 Tous riches et pauvres.  
 4 Ma bouche va faire entendre des paroles sages,  
 Et mon cœur a des pensées pleines de sens.  
 5 Je prête l'oreille aux sentences que Dieu m'inspire ;  
 J'accompagne de la harpe mon chant mystérieux.  
 6 Pourquoi craindrais-je aux jours du malheur,  
 Lorsque l'iniquité de mes persécuteurs m'assiège,  
 7 Eux qui mettent leur confiance dans leurs biens,  
 Leur gloire dans leurs grandes richesses ?  
 8 Un homme ne peut racheter son frère,  
 Ni payer à Dieu sa rançon,

XLVIII, 1. LXX et Vulg., *Pour le second jour de la semaine.*3. *Vers le septentrion*, allusion à la croyance des anciens qui plaçaient au nord le séjour de leurs dieux. cf. Is. xiv, 13 sv.12. *Les filles de Juda*, les villes qui entourent Sion (Jérusalem).15. *Dans tous les siècles*, d'après les LXX et la Vulg. Hébreu, *jusqu'à la mort*, ou bien *sur la mort* (du fils), indication d'un air connu.XLIX, 8. Ces persécuteurs mourront : aucun homme, si riche qu'il soit, ne peut racheter un autre de la mort. LXX et Vulg., *Le frère ne rachète point, un homme rachètera-t-il ?*



- 9 Le prix de leur vie est trop grand ;  
 Le rachat en sera à jamais impossible),  
 10 Pour qu'il vive éternellement,  
 Et qu'il ne voie jamais la fosse.  
 11 *Non*, il *la* verra ; les sages meurent,  
 L'insensé et le stupide périssent également,  
 Laissant à d'autres leurs biens.  
 12 Ils s'imaginent que leurs maisons seront éternelles,  
 Que leurs demeures subsisteront d'âge en âge,  
 Et ils donnent leurs noms à leurs domaines.  
 13 Mais au milieu de sa splendeur l'homme ne dure pas ;  
 Il est semblable aux bêtes qui périssent.  
 14 Tel est leur sort, à ces hommes si confiants,  
 Et à ceux qui les suivent en approuvant leurs discours. — *Séla*.  
 15 Comme un troupeau, ils sont poussés dans le scheol,  
 La mort est leur pasteur ;  
 Le matin, les hommes droits dominant sur eux,  
 Et leur ombre se consumera au scheol, sans autre demeure.  
 16 Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance du scheol,  
 Car il me prendra *avec lui*. — *Séla*.  
 17 Ne crains donc pas, quand un homme s'enrichit,  
 Quand s'accroît l'opulence de sa maison.  
 18 Car il n'emportera rien à sa mort,  
 Son opulence ne descendra pas avec lui.  
 19 Il aura beau s'estimer heureux pendant sa vie ;  
 On aura beau te louer des jouissances que tu te donnes :  
 20 Tu iras rejoindre la génération de tes pères,  
 Qui jamais ne reverront la lumière.  
 21 L'homme au milieu de sa splendeur ne comprend pas,  
 Il est semblable aux bêtes qui périssent.

PSAUME L (VULG. XLIX). — *Le culte intérieur.*

## 50 Psaume d'Asaph.

- Dieu, Elohim, Jéhovah parle,  
 Il convoque la terre du levant au couchant.  
 2 De Sion, beauté parfaite, Dieu resplendit.  
 3 Il vient, notre Dieu, et il ne se taira point ;  
 Devant lui est un feu dévorant,  
 Autour de lui se déchaîne la tempête.  
 4 Il appelle les cieux en haut,  
 Et la terre, pour juger son peuple.  
 5 " Rassemblez-moi mes fidèles,  
 Qui ont fait alliance avec moi sur le sacrifice."  
 6 Et les cieux proclament sa justice,  
 Car Dieu va juger. — *Séla*.  
 7 Ecoute, mon peuple, et je parlerai ;  
 Israël, et je te reprendrai :  
 Je suis Elohim ton Dieu.  
 8 Ce n'est pas pour tes sacrifices que je te fais des reproches ;  
 Tes holocaustes sont constamment devant moi.

9-11. LXX et Vulg., (Il ne pourra donner à Dieu...) un prix capable de racheter son âme. Il sera éternellement dans la peine et il vivra encore jusqu'à la fin. Il ne verra pas la mort lorsqu'il verra les sages mourir.

12. Ils s'imaginent que... LXX et Vulg., des tombeaux sont leurs demeures éternelles. — Ils donnent leurs noms, etc.; d'autres : eux dont les noms sont honorés sur la terre.

14. LXX et Vulg., Telle est leur voie qui leur

est (occasion de) chute; et après cela ils se complaisent en leurs discours. — Leur ombre, litt. leur forme. LXX et Vulg., leur appui.

19. On aura beau te louer. Vulg. et LXX, Il te louera quand tu lui auras fait du bien.

L, 1. Dieu, El Elohim, Jéhovah. LXX et Vulg., le Dieu des dieux, Jéhovah.

2. De Sion, beauté parfaite. LXX et Vulg., de Sion resplendit sa beauté.

- 9 Je ne prendrai point un taureau dans ta maison,  
Ni des boucs dans tes bergeries.
- 10 Car à moi sont tous les animaux des forêts,  
Toutes les bêtes des montagnes par milliers ;
- 11 Je connais tous les oiseaux du ciel,  
Et tout ce qui se meut dans les champs est sous ma main.
- 12 Si j'avais faim, je ne te le dirais pas,  
Car le monde est à moi, et tout ce qu'il renferme.
- 13 Est-ce que je mange la chair des taureaux ?  
Est-ce que je bois le sang des boucs ?
- 14 Offre en sacrifice à Dieu l'action de grâces,  
Et acquitte tes vœux envers le Très-Haut.
- 15 Et invoque-moi au jour de la détresse :  
Je te délivrerai, et tu me glorifieras.
- 16 Mais au méchant Dieu dit :  
Quoi donc ! tu énumères mes préceptes,  
Et tu as mon alliance à la bouche,
- 17 Toi qui détestes la discipline,  
Et qui jettes mes paroles derrière toi !
- 18 Si tu vois un voleur, tu te plais avec lui,  
Et tu fais cause commune avec les adultères.
- 19 Tu abandonnes ta bouche au mal,  
Et ta langue ourdit la fraude.
- 20 Tu t'assieds, et tu parles contre ton frère,  
Tu diffames le fils de ta mère.
- 21 Voilà ce que tu as fait, et je me suis tu.  
Tu t'es imaginé que j'étais pareil à toi ;  
Mais je vais te reprendre et tout mettre sous tes yeux.
- 22 Prenez-y donc garde, vous qui oubliez Dieu,  
De peur que je ne déchire, sans que personne délivre.
- 23 Celui qui offre en sacrifice l'action de grâces m'honore,  
Et à celui qui dispose sa voie  
Je ferai voir le salut de Dieu.

PSAUME LI (VULG. L). — *Le repentir de l'âme pénitente.*

51 2 Au maître de chant. Psaume de David. Lorsque Nathan le prophète vint le trouver, après qu'il eût été avec Bethsabée.

- 3 Aie pitié de moi, ô Dieu selon ta bonté ;  
Selon ta grande miséricorde efface mes transgressions.
- 4 Lave-moi complètement de mon iniquité,  
Et purifie-moi de mon péché.
- 5 Car je reconnais mes transgressions,  
Et mon péché est constamment devant moi.
- 6 C'est contre toi seul que j'ai péché,  
J'ai fait ce qui est mal à tes yeux,  
Afin que tu sois trouvé juste dans ta sentence,  
Sans reproche dans ton jugement.
- 7 Je suis né dans l'iniquité,  
Et ma mère m'a conçu dans le péché.
- 8 Et tu veux que la vérité soit au fond du cœur :  
Au dedans de moi fais donc que je connaisse la sagesse.

10. Par milliers. LXX et Vulg., et les bœufs.  
11. Du ciel, d'après LXX et Vulg. En hébreu,  
des montagnes. — Tout ce qui se meut. Vulg.,  
toute la beauté des champs.

23. LXX et Vulg., Le sacrifice de louanges  
m'honorera, et là est la voie par laquelle je  
montrerai à l'homme le salut de Dieu.

LI, 6. Sans reproche. LXX et Vulg., victo-  
rieux.

7. Je suis né. LXX et Vulg., J'ai été conçu.

8. Au fond du cœur, au dedans de moi.  
LXX et Vulg. (réunissant ces deux mots), les  
secrets et les mystères de la sagesse, tu me les  
as révélés.

- 9 Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur;  
Lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.  
10 Annonce-moi la joie et l'allégresse,  
Et les os que tu as brisés se réjouiront.  
11 Détourne ta face de mes péchés,  
Efface toutes mes iniquités.  
12 O Dieu, crée en moi un cœur pur,  
Et renouvelle au dedans de moi un esprit ferme.  
13 Ne me rejette pas loin de ta face,  
Ne me retire pas ton esprit saint.  
14 Rends-moi la joie de ton salut,  
Et soutiens-moi par un esprit de bonne volonté.  
15 J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent,  
Et les pécheurs reviendront à toi.  
16 O Dieu, Dieu de mon salut, délivre-moi du sang versé,  
Et ma langue célébrera ta justice.  
17 Seigneur, ouvre mes lèvres,  
Et ma bouche publiera ta louange.  
18 Car tu ne désires pas de sacrifices, — je t'en offrirais —  
Tu ne prends pas plaisir aux holocaustes.  
19 Les sacrifices de Dieu, c'est un esprit brisé;  
O Dieu, tu ne dédaignes pas un cœur brisé et contrit.  
20 Dans ta bonté, répands tes bienfaits sur Sion,  
Bâties les murs de Jérusalem!  
21 Alors tu agréeras les sacrifices de justice,  
L'holocauste et le don parfait;  
Alors on offrira des taureaux sur ton autel.

PSAUME LII (VULG. LI). — *En vain les impies espèrent en leurs richesses.*

- 52 <sup>2</sup> Au maître de chant. Cantique de David. Lorsque Doëg l'Edomite vint  
faire à Saül ce rapport : David s'est rendu dans la maison d'Achimélech.  
3 Pourquoi te glorifies-tu dans le mal, ô héros? —  
La bonté de Dieu subsiste toujours! —  
4 Ta langue ne médite que malice,  
Comme une lame affilée, fourbe que tu es!  
5 Tu aimes le mal plutôt que le bien,  
Le mensonge plutôt que la droiture. — *Séla.*  
6 Tu aimes toutes les paroles de perdition,  
O langue menteuse!  
7 Aussi Dieu va te renverser pour toujours,  
Il te saisira et t'arrachera de ta tente,  
Il te déracinera de la terre des vivants. — *Séla.*  
8 Les justes le verront et ils seront effrayés,  
Et ils se riront de lui :  
9 "Voilà l'homme qui ne prenait pas Dieu pour sa forteresse,  
Mais qui se confiait dans la grandeur de ses richesses,  
Et se faisait fort de sa malice!"  
10 Et moi, je suis comme un olivier verdoyant dans la maison de Dieu,  
Je me confie dans la bonté de Dieu éternellement et à jamais.  
11 Je te louerai sans cesse, parce que tu as fait *cela*;  
Et j'espérerai en ton nom, car il est bon,  
En présence de tes fidèles.

9. Avec l'hysope : allusion au mode de purification employé pour les lépreux (Lév. xiv, 6).

14. Esprit de bonne volonté, généreux. Vulg., Spiritu principali. LXX ἡγεμονικῶ.

LII, 3. Vulg., Pourquoi te glorifies-tu dans

le mal, ô toi qui es vaillant pour l'iniquité?  
Tout le jour (rattaché au v. 4)... LXX, ô  
héros (pourquoi commets-tu) l'iniquité tout le  
jour?

PSAUME LIII (VULG. LII). — *Folie et châtiment des impies.*

- 53** Au maître de chant. Sur le ton plaintif. Cantique de David.
- 2 L'insensé dit dans son cœur : " Il n'y a pas de Dieu ! "
- Les hommes sont corrompus, ils commettent des crimes abominables,  
Il n'en est aucun qui fasse le bien.
- 3 Dieu, du haut des cieux, regarde les fils de l'homme,  
Pour voir s'il se trouve quelqu'un d'intelligent,  
Quelqu'un qui cherche Dieu.
- 4 Tous sont égarés, tous sont pervertis;  
Il n'en est aucun qui fasse le bien,  
Pas même un seul.
- 5 Ont-ils perdu le sens ceux qui commettent l'iniquité,  
Qui dévorent mon peuple comme ils mangent du pain,  
Qui n'invoquent point Dieu ?
- 6 Soudain, ils ont tremplé d'épouvante,  
Sans qu'il y eût sujet d'épouvante;  
Car Dieu a dispersé les os de celui qui campait contre toi;  
Tu les a confondus, car Dieu les a rejetés.
- 7 Oh ! puisse venir de Sion la délivrance d'Israël !  
Quand Dieu ramènera les captifs de son peuple,  
Jacob se réjouira, Israël sera dans l'allégresse.

PSAUME LIV (VULG. LIII). — *Appel au secours divin contre les embûches de l'ennemi.*

- 54** 2 Au maître de chant. Avec instruments à cordes. Cantique de David. Lorsque les Ziphéens vinrent dire à Saül : David est caché parmi nous.
- 3 O Dieu, sauve-moi par ton nom,  
Et rends-moi justice par ta puissance.
- 4 O Dieu, écoute ma prière,  
Prête l'oreille aux paroles de ma bouche.
- 5 Car des étrangers se sont levés contre moi,  
Des hommes violents en veulent à ma vie;  
Ils ne mettent pas Dieu devant leurs yeux. — *Séla.*
- 6 Voici que Dieu est mon secours;  
Le Seigneur est le soutien de mon âme.
- 7 Il fera retomber le mal sur mes adversaires;  
Dans ta vérité, anéantis-les !
- 8 De tout cœur je t'offrirai des sacrifices;  
Je louerai ton nom, Jéhovah, car il est bon;
- 9 Il me délivre de toute angoisse,  
Et mes yeux s'arrêtent avec joie sur mes ennemis.

PSAUME LV (VULG. LIV). — *Que les ennemis du Psalmiste et ses faux amis soient confondus !*

- 55** Au maître de chant, avec instruments à cordes. Cantique de David.
- 2 O Dieu, prête l'oreille à ma prière,  
Ne te dérobe pas à mes supplications.
- 3 Ecoute-moi et réponds-moi !  
J'erre çà et là, plaintif et gémissant,
- 4 Devant les menaces de l'ennemi, devant l'oppression du méchant ;

LIII, 1. Ce Psaume ne diffère du XIV<sup>e</sup> que par quelques légères variantes. — *Sur le ton plaintif, d'autres, sur la flûte.* LXX et Vulg. ont conservé le mot hébreu, *pour* ou *sur Maelath*.  
6. *De celui qui campait contre toi.* LXX et Vulg., *De ceux qui cherchent à plaire aux hommes.*

LIV, 9. *S'arrêtent avec joie.* LXX et Vulg., *avec mépris.*

LV, 3. *J'erre çà et là.* LXX et Vulg., *Je suis attristé dans mon épreuve, et je suis troublé* (rattaché au vers. 4) *devant les menaces...*



- Car ils font tomber sur moi le malheur,  
Et ils me poursuivent avec colère.
- 5 Mon cœur tremble au dedans de moi,  
Et sur moi fondent les terreurs de la mort.
- 6 La crainte et l'épouvante m'assaillent,  
Et le frisson m'enveloppe.
- 7 Et je dis : Oh ! si j'avais les ailes de la colombe,  
Je m'envolerais et m'établirais en repos;
- 8 Je fuirais bien loin,  
Et je demeurerais au désert ; — *Séla*.
- 9 Je me hâterais de chercher un asile  
Loin du vent impétueux, loin de l'ouragan.
- 10 Réduis-les à néant, Seigneur, divise leurs langues !  
Car je vois dans la ville la violence et la discorde.
- 11 Jour et nuit ils font le tour de ses remparts;  
L'iniquité et la vexation sont au milieu d'elle,
- 12 La perversité est dans son sein,  
L'oppression et l'astuce ne quittent point ses places.
- 13 Car ce n'est pas un ennemi qui m'outrage : je le supporterais;  
Ce n'est pas un adversaire qui s'élève contre moi :  
Je me cacherais devant lui.
- 14 Mais toi, tu étais un autre moi-même,  
Mon confident et mon ami.
- 15 Nous vivions ensemble dans une douce intimité,  
Nous allions avec la foule à la maison de Dieu.
- 16 Que la mort les surprenne,  
Qu'ils descendent vivants au séjour des morts !  
Car la méchanceté est dans leur demeure, au milieu d'eux.
- 17 Pour moi, je crie vers Dieu,  
Et Jéhovah me sauvera.
- 18 Le soir, le matin, au milieu du jour, je me plains et je gémis,  
Et il entendra ma voix.
- 19 Il délivrera en paix mon âme du combat qui m'est livré,  
Car ils sont nombreux ceux qui me font la guerre.
- 20 Dieu entendra, et il les humiliera,  
Lui qui siège éternellement *sur son trône*. — *Séla*.  
Car il n'y a point en eux de changement,  
Et ils n'ont pas la crainte de Dieu.
- 21 Il porte la main sur ceux qui étaient en paix avec lui,  
Il viole la foi jurée.
- 22 De sa bouche sortent des paroles douces comme le lait,  
Et la guerre est dans son cœur.  
Ses discours sont plus onctueux que l'huile,  
Mais ce sont des épées nues.
- 23 Repose-toi sur Jéhovah, et il te soutiendra;  
Il ne laissera pas à jamais chanceler le juste.
- 24 Et toi, ô Dieu, tu les feras descendre dans la fosse de perdition;  
Les hommes de sang et de ruse ne verront pas la moitié de leurs jours.  
Pour moi, je mets en toi ma confiance.



6. *Le frisson*. LXX et Vulg., *les ténèbres*.  
9. LXX et Vulg., *j'attendrai celui qui m'a  
sauvé de l'abattement de l'esprit et du dan-  
ger*.  
12. *L'oppression*. LXX et Vulg., *l'usure*.  
14. *Mon confident*. LXX et Vulg., *mon chef*.  
15. LXX et Vulg., *tu partageais avec moi  
les doux mets de ma table, et nous allions  
d'un commun accord à la maison de Dieu*.

19. *Du combat...*; LXX et Vulg., *De ceux qui  
s'approchent de moi, car au milieu d'un grand  
nombre ils sont avec moi (?)*.  
21. *Ceux qui étaient en paix avec lui*. LXX  
et Vulg., *pour leur rendre ce qu'ils méritent*.  
22. LXX et Vulg., *Ils ont été dissipés par la  
colère de son visage et son cœur s'est approché*.  
*Ses discours sont plus doux que l'huile; mais  
ce sont des flèches*.

PSAUME LVI (VULG. LV). — *Fort des promesses de Dieu, le Psalmiste l'invoque contre ses adversaires.*

- 56 Au maître de chant. Sur la Colombe muette des pays lointains. Hymne de David. Lorsque les Philistins le saisirent à Geth.
- 2 Aie pitié de moi, ô Dieu, car l'homme s'acharne après moi;  
Tout le jour on me fait la guerre, on me persécute.
- 3 Tout le jour mes adversaires me harcèlent;  
Car ils sont nombreux ceux qui me combattent le front levé.
- 4 Quand je suis dans la crainte,  
Je me confie en toi.
- 5 Par le secours de Dieu, je célébrerai l'accomplissement de sa parole.  
Je me confie en Dieu, je ne crains rien :  
Que peut me faire un faible mortel?
- 6 Sans cesse ils enveniment mes paroles,  
Toutes leurs pensées sont contre moi pour me perdre.
- 7 Ils complotent, ils apostent des espions, ils observent mes démarches,  
Parce qu'ils en veulent à ma vie.
- 8 Chargés de tant de crimes, échapperont-ils?  
Dans ta colère, ô Dieu, abats les peuples *impies*!
- 9 Tu as compté les pas de ma vie errante,  
Tu as recueilli mes larmes dans ton outre,  
Oui, elles sont inscrites dans ton livre.
- 10 Alors mes ennemis retourneront en arrière,  
Au jour où je t'invoquerai;  
Je le sais, Dieu est pour moi.
- 11 Par le secours de Dieu, je célébrerai l'accomplissement de sa parole;  
Par le secours de Jéhovah, je célébrerai l'accomplissement de sa promesse.
- 12 Je me confie en Dieu, je ne crains rien :  
Que peut me faire un faible mortel?
- 13 Les vœux que je t'ai faits, ô Dieu, j'ai à les acquitter;  
Je t'offrirai des sacrifices d'actions de grâces.
- 14 Car tu as délivré mon âme de la mort,  
Tu as préservé mes pieds de la chute,  
Afin que je marche devant Dieu à la lumière des vivants.

PSAUME LVII (VULG. LVI). — *Le Psalmiste prie Dieu de le sauver de ses ennemis.*

- 57 Au maître de chant. " Ne détruis pas. " Hymne de David, lorsque, poursuivi par Saül, il se réfugia dans la caverne.
- 2 Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi,  
Car en toi mon âme cherche un refuge;  
Je m'abriterai à l'ombre de tes ailes,  
Jusqu'à ce que les jours mauvais soient passés.
- 3 Je crie vers le Dieu très haut,  
Le Dieu qui fait tout pour moi.
- 4 Il m'enverra du ciel le salut : —  
Mon persécuteur m'accable d'outrages! — *Séla.*  
Dieu enverra sa bonté et sa vérité.

LVI, 1. Colombe muette. Plusieurs sur Colombe des térébinthes lointains.

3. Le front levé. LXX, dès la hauteur du jour. Vulg. rejoint ces mots au début du v. 4.

7. Ils complotent, litt., ils s'assemblent. LXX et Vulg., Ils s'installent (près de moi). — Ils apostent des espions. LXX et Vulg., Ils cachent des pièges.

8. Chargés de tant de crimes, etc.; ou bien :

leur iniquité les sauvera-t-elle? LXX et Vulg., tu ne les sauveras nullement.

9. Tu as compté... LXX et Vulg., Je t'ai exposé ma vie. — Elles sont inscrites dans ton livre. LXX et Vulg., Selon ta promesse.

LVII, 1. Ne détruis pas. Air sur lequel le Psaume devait être chanté.

4. Mon persécuteur m'accable d'outrages. LXX et Vulg., Il a couvert d'opprobres ceux qui me foulent aux pieds.

- 5 Je couche au milieu des lions,  
 Au milieu d'hommes qui vomissent la flamme,  
 Qui ont pour dents la lance et les flèches,  
 Et dont la langue est un glaive tranchant.
- 6 Elève-toi au-dessus des cieux, ô Dieu,  
 Que ta gloire brille par toute la terre!
- 7 Ils avaient tendu un piège devant mes pas :  
 Déjà mon âme se courbait ;  
 Ils avaient creusé une fosse devant moi :  
 Ils y sont tombés ! — *Séla*.
- 8 Mon cœur est affermi, ô Dieu, mon cœur est affermi :  
 Je chanterai et ferai retentir de joyeux instruments.
- 9 Eveille-toi, ma gloire !  
 Eveillez-vous, ma lyre et ma harpe !  
 Que j'éveille l'aurore !
- 10 Je te louerai parmi les peuples, Seigneur,  
 Je te chanterai parmi les nations.
- 11 Car ta bonté atteint jusqu'aux cieux,  
 Et ta vérité jusqu'aux nues.
- 12 Elève-toi au-dessus des cieux, ô Dieu,  
 Que ta gloire brille sur toute la terre !

PSAUME LVIII (VULG. LVII). — *Contre les juges iniques.*

- 58 Au maître de chant. Ne détruis pas. Hymne de David.
- 2 Est-ce donc en restant muets que vous rendez la justice ?  
 Est-ce selon le droit que vous jugez, fils des hommes ?
- 3 Non : au fond du cœur vous tramez vos desseins iniques,  
 Dans le pays vous vendez au poids la violence de vos mains.
- 4 Les méchants sont pervertis dès le sein maternel,  
 Dès leur naissance les fourbes se sont égarés.
- 5 Leur venin est semblable au venin du serpent,  
 De la vipère sourde qui ferme ses oreilles,
- 6 Et n'entend pas la voix de l'enchanteur,  
 La voix du charmeur habile dans son art.
- 7 O Dieu, brise leurs dents dans leur bouche ;  
 Jéhovah, arrache les mâchoires des lionceaux !
- 8 Qu'ils se dissipent, comme le torrent qui s'écoule !  
 Qu'ils ne lancent que des flèches émoussées !
- 9 Qu'ils soient comme la limace qui va en se fondant !  
 Comme l'avorton d'une femme, qu'ils ne voient point le soleil !
- 10 Avant que vos chaudières sentent l'épine,  
 Verte ou enflammée, l'ouragan l'emportera.
- 11 Le juste sera dans la joie, à la vue de la vengeance,  
 Il baignera ses pieds dans le sang des méchants.
- 12 Et l'on dira : " Oui, il y a une récompense pour le juste ;  
 Oui, il y a un Dieu qui juge sur la terre ! "

5. LXX et Vulg., *Il m'a délivré du milieu des lions; j'ai dormi dans le trouble. Les fils de l'homme ont pour dents des armes et des flèches, et leur langue est un glaive aigu.*

7. *Mon âme se courbait.* LXX et Vulg., *ils avaient courbé mon âme.*

Les vers. 8-11 forment le commencement du Ps. cviii.

9. *Que j'éveille l'aurore.* LXX et Vulg., *je me lèverai dès l'aurore.*

LVIII, 2. *En restant muets*, litt. *mutisme*. LXX et Vulg., *parlez-vous vraiment selon la justice?*

3. *Vous vendez au poids* (litt. *vous pesez*) la

*violence de vos mains.* LXX et Vulg., *Vos mains tissent l'injustice.*

5. *Leur venin.* Vulg., *leur fureur.*

7. *Brise leurs dents.* LXX et Vulg., *Dieu brisera...*

8. *Qu'ils ne lancent...* LXX et Vulg., *Il (Dieu) tend son arc jusqu'à ce qu'ils soient impuissants.*

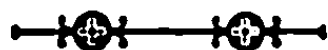
9. *La limace.* LXX et Vulg., *comme la cire.* — *Comme l'avorton d'une femme...* LXX et Vulg., *le feu est tombé, et ils n'ont plus vu le soleil.*

10. LXX et Vulg., *Avant que nos épines s'aperçoivent (d'être devenues) buisson, il les engloutit comme tout vivants dans sa colère.*

PSAUME LIX (VULG. LVIII). — *Le psalmiste demande le châtiment de ses ennemis. Il rend grâces pour l'avoir obtenu.*

59 Au maître de chant. Ne détruis pas ! Hymne de David. Lorsque Saül envoya cerner sa maison pour le mettre à mort.

- 2 Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu,  
Protège-moi contre mes adversaires.
- 3 Délivre-moi de ceux qui commettent l'iniquité,  
Et sauve-moi des hommes de sang.
- 4 Car voici qu'ils sont aux aguets pour m'ôter la vie;  
Des hommes violents complotent contre moi,  
Sans que je sois coupable, sans que j'aie péché, Jéhovah.
- 5 Malgré mon innocence, ils accourent et s'embusquent :  
Eveille-toi, viens au-devant de moi et regarde !
- 6 Toi, Jéhovah, Dieu des armées, Dieu d'Israël,  
Lève-toi pour châtier toutes les nations,  
Sois sans pitié pour ces traîtres et ces malfaiteurs ! — *Séla.*
- 7 Ils reviennent le soir, ils grondent comme le chien,  
Ils font le tour de la ville.
- 8 De leur bouche l'injure s'échappe à flots,  
Il y a des glaives sur leurs lèvres :  
" Qui est-ce qui entend ? " disent-ils.
- 9 Et toi, Jéhovah, tu te ris d'eux,  
Tu te moques de toutes les nations.
- 10 Ma force, c'est vers toi que je me tournerai,  
Car Dieu est ma forteresse.
- 11 Mon Dieu par sa bonté viendra au-devant de moi;  
Dieu me fera contempler avec joie mes ennemis.
- 12 Ne les tue pas, de peur que mon peuple n'oublie;  
Fais-les errer par ta puissance et renverse-les,  
O Seigneur, notre bouclier,
- 13 Leur bouche pèche à chaque parole de leurs lèvres ;  
Qu'ils soient pris dans leur propre orgueil,  
A cause des malédictions et des mensonges qu'ils proferent !
- 14 Détruis-les dans ta fureur, détruis-les, et qu'ils ne soient plus  
Qu'ils sachent que Dieu règne sur Jacob  
Jusqu'aux extrémités de la terre ! — *Séla.*
- 15 Ils reviennent le soir, ils grondent comme le chien,  
Ils font le tour de la ville.
- 16 Ils errent çà et là, cherchant leur proie,  
Et ils grognent s'ils ne sont pas rassasiés.
- 17 Et moi, je chanterai ta force ;  
Et le matin je célébrerai ta bonté,  
Car tu es ma forteresse,  
Un refuge au jour de mon angoisse.
- 18 O ma force, je te célébrerai dans mes chants,  
Car Dieu est ma forteresse, mon Dieu plein de bonté.



LIX, 5. *Ils accourent et s'embusquent.* LXX et Vulg., *J'ai couru et dirigé* (mes pas).

7. *Ils grondent.* LXX et Vulg., *ils seront affamés.*

10. *Ma force*, d'après les LXX. Hébreu, *sa force.*

12. *De peur que mon peuple n'oublie.* LXX, de

*peur qu'on oublie ta loi* (Vulg., *mon peuple*). — *Notre bouclier.* LXX et Vulg., *mon protecteur.*

13-14. *A cause des malédictions...* LXX et Vulg., *et l'on publiera leurs malédictions et leurs mensonges au jour de la consommation, à la colère de la consommation; et ils ne seront plus.*



PSAUME LX (VULG. LIX). — *Appuyé sur un orac<sup>le</sup> divin, le Psalmiste invoque le secours divin dans une campagne très difficile.*

- 60 Au maître de chant. Sur le Lys du témoignage. Hymne de David, à enseigner.  
 2 Lorsqu'il fit la guerre aux Syriens de Mésopotamie et aux Syriens de Soba, et que Joab revint et battit Edom dans la vallée du Sel, *lui tuant* douze mille hommes.
- 3 O Dieu, tu nous a rejetés, tu nous a dispersés;  
 Tu étais irrité : rends-nous ta faveur!  
 4 Tu as ébranlé le pays, tu l'as déchiré :  
 Répare ses brèches, car il chancelle!  
 5 Tu as fait voir à ton peuple de rudes épreuves,  
 Tu nous a fait boire un vin de vertige.  
 6 Mais tu as donné à ceux qui te craignent une bannière,  
 Afin qu'elle s'élève à cause de ta vérité. — *Séla.*
- 7 Afin que tes bien-aimés soient délivrés,  
 Sauve par ta droite, et exauce-moi.  
 8 Dieu a parlé dans sa sainteté : Que je tressaille de joie!  
 J'aurai Sichem en partage, et je mesurerai la vallée de Succoth  
 9 Galaad est à moi, à moi Manassé!  
 Ephraïm est l'armure de ma tête,  
 Et Juda mon sceptre.  
 10 Moab est le bassin où je me lave;  
 Sur Edom je jette ma sandale;  
 Pays des Philistins, pousse des acclamations en mon honneur!
- 11 Qui me mènera à la ville forte?  
 Qui me conduira à Edom ?  
 12 N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous avais rejetés,  
 O Dieu, qui ne sortais plus avec nos armées ?  
 13 Prête-nous ton secours contre l'oppresseur!  
 Le secours de l'homme n'est que vanité.  
 14 Avec Dieu nous accomplirons des exploits;  
 Il écrasera nos ennemis.

PSAUME LXI (VULG. LX). — *Prière d'un roi exilé.*

- 61 Au maître de chant. Sur les instruments à cordes. De David.
- 2 O Dieu, entends mes cris,  
 Sois attentif à ma prière.  
 3 De l'extrémité de la terre je crie vers toi dans l'angoisse de mon cœur;  
 Conduis-moi sur le rocher que je ne puis atteindre.  
 4 Car tu es pour moi un refuge,  
 Une tour puissante contre l'ennemi.  
 5 Je voudrais demeurer à jamais dans ta tente,  
 Me réfugier à l'abri de tes ailes! — *Séla.*
- 6 Car toi, ô Dieu, tu exauces mes vœux,  
 Tu m'as donné l'héritage de ceux qui révèrent ton nom.  
 7 Ajoute des jours aux jours du roi!  
 Que ses années se prolongent d'âge en âge!

LX, 1. *Sur le lys du témoignage*, probablement indication d'une mélodie connue. — *A enseigner au peuple.*

2. *Douze mille*, probablement faute de copiste pour *dix-huit mille* : comp. II Sam. viii, 13 ; I Par. xviii, 12.

6. *Afin qu'elle s'élève à cause de la vérité* LXX et Vulg., *pourqu'ils fuient devant l'arc*; avec cette traduction le verset devrait être considéré comme ironique.

8-10. Le Psalmiste a en vue l'ensemble des

promesses contenues dans le Pentateuque touchant la possession de Chanaan et la domination sur les peuples voisins. — *La vallée de Succoth*. LXX et Vulg. prennent *Succoth* pour un nom commun : *vallée des tentes*.

10. *Le bassin où je me lave*. LXX et Vulg., *Moab est le vase de mon espérance*, en prenant le sens araméen du mot hébreu rendu par *où je me lave*.

LXI, 3. *Conduis-moi*. LXX et Vulg., *Tu m'as élevé sur la pierre; tu m'as conduit..*

- 8 Qu'il demeure *sur le trône* éternellement devant Dieu!  
 Ordonne à ta bonté et à ta vérité de le garder!  
 9 Alors je célébrerai ton nom à jamais,  
 Et j'accomplirai mes vœux chaque jour.

PSAUME LXII (VULG. LX). — *Sécurité de l'âme fidèle qui met en Dieu sa confiance.*

- 62 Au maître de chant... Idithun. Psaume de David.  
 2 Oui, à Dieu mon âme en paix s'abandonne,  
 De lui vient mon secours.  
 3 Oui, il est mon rocher et mon salut;  
 Il est ma forteresse : je ne chancellerai point.  
 4 Jusques à quand vous jetterez-vous sur un homme,  
 Pour l'abattre tous ensemble,  
 Comme une clôture qui penche,  
 Comme une muraille qui s'écroule?  
 5 Oui, ils complotent pour le précipiter de sa hauteur;  
 Ils se plaisent au mensonge;  
 Ils bénissent de leur bouche,  
 Et ils maudissent dans leur cœur. — *Séla.*  
 6 Oui, ô mon âme, à Dieu abandonne-toi en paix,  
 Car de lui vient mon espérance.  
 7 Oui, il est mon rocher et mon salut;  
 Il est ma forteresse : je ne chancellerai point.  
 8 Sur Dieu reposent mon salut et ma gloire;  
 Le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu.  
 9 En tout temps, ô peuple, confie-toi en lui;  
 Epanchez devant lui vos cœurs :  
 Dieu est notre refuge. — *Séla.*  
 10 Oui, les mortels sont vanité, les fils de l'homme sont mensonge;  
 Dans la balance ils monteraient,  
 Tous ensemble plus légers qu'un souffle.  
 11 Ne vous confiez pas dans la violence,  
 Et ne mettez pas un vain espoir dans la rapine;  
 Si vos richesses s'accroissent,  
 N'y attachez pas votre cœur.  
 12 Dieu a dit une parole,  
 Ou deux, que j'ai entendues :  
 " La puissance est à Dieu;  
 13 A toi aussi, Seigneur, la bonté."  
 Car tu rends à chacun selon ses œuvres.

PSAUME LXIII (VULG. LXII). -- *Le Psalmiste exilé espère revoir la maison de Dieu après avoir triomphé de ses ennemis.*

- 63 Psaume de David. Lorsqu'il était dans le désert de Juda.  
 2 O Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche *dès l'aurore*;  
 Mon âme a soif de toi, ma chair languit après toi,  
 Dans une terre aride, desséchée et sans eau.  
 3 C'est ainsi que je contempiais dans le sanctuaire,  
 Pour voir ta puissance et ta gloire.

8. Ordonne : souvent, dans la Bible, Dieu est dit commander à ses attributs personnifiés : LXX et Vulg., *qui sondera sa miséricorde et sa bonté ?*

LXII, 3. *Mon rocher.* LXX et Vulg., *mon Dieu.* — *Ma forteresse.* LXX et Vulg., *Mon protecteur.*

5. *Où, ils complotent pour le précipiter de sa hauteur; ils se plaisent au mensonge.* LXX et Vulg., *Cependant ils ont entrepris de me dépouiller de ma dignité; j'ai couru altéré.*

9. *En tout temps, ô peuple, confie-toi en lui.* LXX et Vulg., *Espérez en lui, toute l'assemblée du peuple.*

10. *Dans la balance...* LXX et Vulg. (après avoir rattaché *dans la balance* à ce qui précède), *afin de tromper ensemble pour des choses vaines.*

LXIII, 2. LXX et Vulg., rattachent *dans une terre...* au v. suivant.

3. *Je te contempiais.* LXX et Vulg., *Je me présentais devant toi.*

- 4 Car ta grâce est meilleure que la vie;  
Que mes lèvres célèbrent tes louanges !  
5 Ainsi te bénirai-je toute ma vie,  
En ton nom j'élèverai mes mains.  
6 Mon âme sera rassasiée comme de moëlle et de graisse,  
Et, la joie sur les lèvres, je chanterai tes louanges.  
7 Quand je pense à toi sur ma couche,  
Je médite sur toi pendant les veilles de la nuit.  
8 Car tu es mon secours,  
Et je suis dans l'allégresse à l'ombre de tes ailes.  
9 Mon âme est attachée à toi,  
Ta droite me soutient.  
10 Mais eux, *mes ennemis*, cherchent à m'ôter la vie :  
Ils iront dans les profondeurs de la terre.  
11 On les livrera au glaive,  
Ils seront la proie des chacals.  
12 Et le roi se réjouira en Dieu;  
Quiconque jure par lui se glorifiera,  
Car la bouche des menteurs sera fermée.

PSAUME LXIV (VULG. LXIII). — *Prière confiante au milieu de la persécution.*

64 Au maître de chant. Psaume de David.

- 2 O Dieu, écoute ma voix, quand je fais entendre mes plaintes;  
Défends ma vie contre un ennemi qui m'épouvante;  
3 Protège-moi contre les complots des malfaiteurs,  
Contre la troupe soulevée des hommes iniques,  
4 Qui aiguïsent leurs langues comme un glaive,  
Qui préparent leurs flèches — leur parole amère ! —  
5 Pour les décocher dans l'ombre contre l'innocent :  
Ils les décochent contre lui à l'improviste, sans rien craindre.  
6 Ils s'affermissent dans leurs desseins pervers,  
Ils se concertent pour tendre leurs pièges;  
Ils disent : " Qui les verra ? "  
7 Ils ne méditent que forfaits :  
" Nous sommes prêts, *disent-ils*, notre plan est bien dressé. "  
L'intérieur de l'homme et son cœur sont un abîme !  
8 Mais Dieu a lancé sur eux ses traits :  
Soudain les voilà blessés !  
9 Ils sont jetés par terre; les traits de leur langue retombent sur eux !  
Tous ceux qui les voient branlent la tête !  
10 Tous les hommes sont saisis de crainte;  
Ils publient l'œuvre de Dieu,  
Ils comprennent ce qu'il a fait.  
11 Le juste se réjouit en Jéhovah et se confie en lui,  
Tous ceux qui ont le cœur droit se glorifient.

PSAUME LXV (VULG. LXIV). — *Louange à Dieu pour les bienfaits dont il comble les hommes.*

65 Au maître de chant. Psaume de David. Cantique.

- 2 A toi est due la louange, ô Dieu, dans Sion;  
On accomplit les vœux qu'on te fait.

LXIV, 4. *Parole amère*. LXX et Vulg., chose amère.

7. *Nous sommes prêts*, etc., LXX et Vulg., (sens douteux) : ils se sont épuisés dans leurs recherches; l'homme pénétrera au fond de son cœur.

8. *A lancé...* LXX et Vulg., et Dieu sera exalté; les flèches des insensés sont devenues leurs blessures.

9. LXX et Vulg., leurs langues réduites à l'impuissance se sont retournées contre eux. — Branlent ou secouent la tête. LXX et Vulg., Sont troublés.

LXV, 1. *Cantique*. Vulg., cantique de Jérémie et d'Eséchiel pour le peuple de la captivité, lorsqu'il commença à partir.

2. *Est due*, ou convient. D'autres, avec saint Jérôme : le silence est ta louange.

- 3 O toi, qui écoutes la prière,  
Tous les hommes viennent à toi.
- 4 Un amas d'iniquités pesait sur moi :  
Tu pardonnes nos transgressions.
- 5 Heureux celui que tu choisis et que tu admets en ta présence,  
Pour qu'il habite dans tes parvis !  
Pussions-nous être rassasiés des biens de ta maison,  
De ton saint temple !
- 6 Par des prodiges où se montre ta justice, tu nous exauces, Dieu de notre salut,  
Espoir des extrémités de la terre et des mers lointaines.
- 7 — Il affermit les montagnes par sa force,  
Il est ceint de sa puissance;
- 8 Il apaise la fureur des mers, la fureur de leurs flots,  
Et le tumulte des peuples. —
- 9 Les habitants des pays lointains révèrent tes prodiges,  
Tu remplis d'allégresse l'Orient et l'Occident.
- 10 Tu as visité la terre pour lui donner l'abondance,  
Tu la combles de richesses;  
La source divine est remplie d'eau :  
Tu prépares le blé, quand tu la fertilises ainsi.
- 11 Arrosant ses sillons, aplanissant ses mottes,  
Tu l'amollis par des ondées,  
Tu bénis ses germes.
- 12 Tu couronnes l'année de tes bienfaits,  
Sur tes pas ruisselle la graisse.
- 13 Les pâturages du désert sont abreuvés,  
Et les collines se revêtent d'allégresse.
- 14 Les prairies se couvrent de troupeaux,  
Et les vallées se parent d'épis;  
Tout se réjouit et chante.

PSAUME LXVI (VULG. LXV). — *Chant d'action de grâces après un grand triomphe.*

- 66 Au maître de chant. Cantique. Psaume.
- Pousse vers Dieu des cris de joie, terre entière !
- 2 Chantez la gloire de son nom,  
Célébrez ses louanges magnifiquement !
- 3 Dites à Dieu : " Que tes œuvres sont redoutables !  
A cause de ta toute-puissance, tes ennemis te flattent.
- 4 Que toute la terre se prosterne devant toi et chante en ton honneur !  
Qu'elle chante ton nom ! " — *Séla.*
- 5 Venez et contemplez les grandes œuvres de Dieu !  
Il est redoutable dans ses desseins sur les fils de l'homme.
- 6 Il a changé la mer en une terre sèche,  
On a passé le fleuve à pied;  
Alors nous nous réjouîmes en lui.
- 7 Il règne éternellement par sa puissance;

4. Un amas d'iniquités. LXX et Vulg., les paroles des impies.

6. Par des prodiges où se montre ta justice. LXX et Vulg. (rattachant ces mots au v. 5), il est admirable en équité.

8. Il apaise. LXX et Vulg., il trouble. — Et le tumulte des peuples. LXX et Vulg., les peuples seront troublés.

10. La source divine ou le ruisseau divin, c'est la rosée et la pluie que Dieu fait tomber sur le sol pour le féconder. — Tu prépares... LXX et Vulg., Tu as préparé leur (des hommes) nourriture, car c'est ainsi qu'on la (la terre) prépare.

11. LXX et Vulg., Enivrez (d'eau) ses ruisseaux, multipliez ses germes; sous ses ondées elle se réjouira, lorsque germeront ses semences.

12. Sur tes pas, litt., dans tes ornières. LXX et Vulg., tes champs sont remplis d'abondance.

13. Sont abreuvés. LXX et Vulg., sont engraisés.

14. Les prairies. LXX et Vulg., Les bœufs des brebis se revêtent.

LXVI, 1. Cantique. LXX et Vulg., de la résurrection.



- Ses yeux observent les nations :  
Que les rebelles ne s'élèvent point ! — *Séla*.
- 8 Peuples, bénissez notre Dieu,  
Faites retentir sa louange !
- 9 Il a conservé la vie à notre âme,  
Et n'a pas permis que notre pied chancelât.
- 10 Car tu nous a éprouvés, ô Dieu,  
Tu nous a fait passer au creuset, comme l'argent.
- 11 Tu nous a conduits dans le filet,  
Tu as mis sur nos reins un pesant fardeau.
- 12 Tu as fait marcher des hommes sur nos têtes ;  
Nous avons passé par le feu et par l'eau ;  
Mais tu nous en as tirés pour nous conduire au sein de l'abondance.
- 13 Je viens dans ta maison avec des holocaustes,  
Pour m'acquitter envers toi de mes vœux,
- 14 Que mes lèvres ont proférés,  
Que ma bouche a prononcés au jour de ma détresse.
- 15 Je t'offre des brebis grasses en holocauste,  
Avec la fumée des bœliers ;  
J'immole le taureau et le jeune bouc. — *Séla*.
- 16 Venez, écoutez, et je vous raconterai, à vous tous qui craignez Dieu,  
Ce qu'il a fait à mon âme.
- 17 J'ai crié vers lui de ma bouche,  
Et sa louange était sur ma langue.
- 18 Si j'avais vu l'iniquité dans mon cœur,  
Le Seigneur ne m'exaucerait pas.
- 19 Mais Dieu m'a exaucé,  
Il a été attentif à la voix de ma prière.
- 20 Béni soit Dieu,  
Qui n'a pas repoussé ma prière,  
Et n'a pas éloigné de moi sa grâce !

PSAUME LXVII (VULG. LXVI). — *Que les nations rendent hommage à Dieu.  
Que Dieu bénisse Israël.*

- 67 Au maître de chant. Avec instruments à cordes. Psaume. Cantique.
- 2 Que Dieu nous soit favorable et qu'il nous bénisse !  
Qu'il fasse luire sur nous sa face, — *Séla*.
- 3 Afin que l'on connaisse sur la terre ta voie,  
Et parmi toutes les nations ton salut !
- 4 Que les peuples te louent, ô Dieu,  
Que les peuples te louent tous !
- 5 Que les nations se réjouissent, qu'elles soient dans l'allégresse !  
Car tu juges les peuples avec droiture,  
Et tu conduis les nations sur la terre. — *Séla*.
- 6 Que les peuples te louent, ô Dieu,  
Que les peuples te louent tous !
- 7 La terre a donné ses produits ;  
Que Dieu, notre Dieu nous bénisse !
- 8 Que Dieu nous bénisse,  
Et que toutes les extrémités de la terre le révèrent !



12. *Au sein de l'abondance.* LXX et Vulg., | accorde sa faveur. Comp. Nombr. iv, 24, 26.  
en un lieu de *rafraîchissement.* LXX et Vulg. ajoutent : *et qu'il ait pitié de*  
LXVII, 2. *Qu'il fasse luire,* etc., qu'il nous | *nous.*

PSAUME LXVIII (VULG. LXVII). — *Chant triomphal en l'honneur de la Providence de Dieu et de sa bonté pour Israël.*

- 68** Au maître de chant. Psaume de David. Cantique.
- 2 Que Dieu se lève, et que ses ennemis soient dispersés,  
Et que ceux qui le haïssent fuient devant sa face !
- 3 Comme se dissipe la fumée, dissipe-les;  
Comme la cire se fond au feu,  
Que les méchants disparaissent en face de Dieu !
- 4 Mais que les justes se réjouissent et tressaillent devant Dieu;  
Qu'ils soient transportés d'allégresse !
- 5 Chantez à Dieu, célébrez son nom !  
Frayez le chemin à celui qui s'avance à travers les plaines !  
Jéhovah est son nom; tressaillez devant lui !
- 6 Il est père des orphelins et juge des veuves,  
Notre Dieu dans sa sainte demeure.
- 7 Aux abandonnés Dieu donne une maison;  
Il délivre les captifs et les rend au bonheur;  
Mais les rebelles restent au désert brûlant.
- 8 O Dieu, quand tu sortais à la tête de ton peuple  
Quand tu t'avançais dans le désert, — *Sila*.
- 9 La terre fut ébranlée,  
Les cieux eux-mêmes se fondirent devant Dieu,  
Le Sinaï trembla devant Dieu, le Dieu d'Israël.
- 10 Tu fis tomber, ô Dieu, une pluie de bienfaits sur ton héritage;  
Il était épuisé, tu le réconfortas.
- 11 Envoyés par toi, des animaux vinrent s'y abattre;  
C'est ainsi que ta bonté prépare *leur aliment* aux malheureux.
- 12 Le Seigneur a fait entendre sa parole;  
Les femmes qui annoncent la victoire sont une troupe nombreuse.
- 13 " Les rois des armées fuient, fuient,  
Et celle qui habite la maison partage le butin. "
- 14 Quand vous étiez couchés au milieu des bercails,  
Les ailes de la colombe étaient recouvertes d'argent,  
Et ses plumes brillaient de l'éclat de l'or.
- 15 Lorsque le Tout-Puissant dispersait les rois dans le pays,  
La neige tombait sur le Selmon.
- 16 Montagne de Dieu, montagne de Basan,  
Montagne aux cimes élevées, montagne de Basan,
- 17 Pourquoi regardez-vous avec envie, montagnes aux cimes élevées,  
La montagne que Dieu a voulue pour séjour?  
Oui, Jéhovah y habitera à jamais !

LXVIII, 2. Paroles qui servaient de signal au départ de l'arche dans la traversée du désert.

3-7. Développement de ces paroles.

4. *Se réjouissent*. LXX et Vulg., *qu'ils se réjouissent dans des festins*.

5. *A travers les plaines*. LXX et Vulg., *à celui qui monte sur le couchant*. — *Tressaillez devant lui*. LXX et Vulg. ajoutent : *ils seront troublés devant lui*.

7. LXX et Vulg., *Dieu qui fait habiter dans une maison ceux qui ont un même esprit, qui délivre les prisonniers par sa puissance, ainsi que les rebelles qui habitent dans les sépulcres*.

8-15. Souvenirs de la traversée du désert et de la conquête de la Terre Promise.

10. *Pluie de bienfaits*, plus exactement *de générosités*.

11. Allusion aux caillies qui vinrent s'abattre dans le camp des Hébreux (Exod. xvi). La plupart traduisent : *ton troupeau* (Israël) *établit*

*sa demeure dans le pays; tu prépares dans ta bonté aux malheureux (ce dont ils ont besoin)*.

12. LXX et Vulg., *Le Seigneur donne sa parole aux messagers avec une grande puissance*.

13. LXX et Vulg., *Le roi des armées* (est au pouvoir du) *bien-aimé, du bien-aimé* (ils ont rattaché à *yadad* le mot hébreu qui vient de *naïad*, *fuir*); et (celle qui est) *l'ornement de la maison divise les dépouilles*.

14. *Les ailes de la colombe*... Allusions qui ont déconcerté tous les commentateurs.

16-17. Jérusalem choisie par Dieu pour sa demeure. — LXX et Vulg., *La montagne de Dieu est une grosse montagne. C'est une montagne massive, une grande montagne. Pourquoi regardez-vous avec admiration les montagnes massives. Il est une montagne où il a plu à Dieu d'habiter, et le Seigneur y habitera à jamais*.

- 18 Le char de Dieu, ce sont des milliers et des milliers;  
Le Seigneur vient du Sinaï dans son sanctuaire.
- 19 Tu montes sur la hauteur, emmenant la foule des captifs;  
Tu reçois les présents des hommes,  
Même les rebelles habiteront près de Jéhovah Dieu !
- 20 Béni soit le Seigneur !  
Chaque jour il porte notre fardeau;  
Il est le Dieu qui nous sauve. — *Séla*.
- 21 Dieu est pour nous le Dieu des délivrances;  
Jéhovah, le Seigneur, peut retirer de la mort.
- 22 Oui, Dieu brisera la tête de ses ennemis,  
Le front chevelu de celui qui marche dans l'iniquité.
- 23 Le Seigneur a dit : " Je les ramènerai de Basan,  
Je les ramènerai du fond de la mer,
- 24 Afin que tu plonges ton pied dans le sang,  
Et que la langue de tes chiens ait sa part des ennemis. "
- 25 On voit ta marche, ô Dieu,  
La marche triomphale de mon Dieu, de mon roi, vers le sanctuaire.
- 26 En avant sont les chanteurs, puis les musiciens;  
Au milieu, des jeunes filles battant du tambourin.
- 27 " Bénissez Dieu dans les assemblées,  
Bénissez le Seigneur, descendants d'Israël. "
- 28 Voici Benjamin, le plus petit, qui domine sur eux;  
Voici les princes de Juda avec leur troupe,  
Les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.
- 29 Commande, ô Dieu, à ta puissance,  
Affermis, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous.
- 30 A ton sanctuaire *qui s'élève* au-dessus de Jérusalem,  
Les rois t'offriront des présents.
- 31 Menace la bête des roseaux,  
La troupe des taureaux et les taureaux des peuples,  
Afin qu'ils se prosternent avec des pièces d'argent.
- 32 Disperse les nations qui se plaisent aux combats !  
Que les grands viennent de l'Égypte,  
Que l'Éthiopie s'empresse de tendre les mains vers Dieu.
- 33 Royaumes de la terre, chantez à Dieu,  
Célébrez le Seigneur ! — *Séla*.
- 34 Chantez à celui qui est porté sur les cieux, les cieux antiques.  
Voici qu'il fait entendre sa voix puissante.
- 35 Reconnaissez la puissance de Dieu !  
Sa majesté est sur Israël,  
Et sa puissance est dans les nuées.

18. Des milliers, litt., deux myriades de mille redoublés. LXX et Vulg. ajoutent : des milliers qui se réjouissent. — Le Seigneur vient du Sinaï, en lisant avec beaucoup de critiques modernes *bâ mi-Sinaï*, au lieu de *bam* (ita LXX et Vulg. : le Seigneur est au milieu d'eux dans son sanctuaire comme au Sinaï).

18-19. Dieu prend possession de son sanctuaire.

20-24. Merveilles que Dieu accomplit en faveur d'Israël.

21. Il porte notre fardeau (Comp. Is. liii, 4), Vulg., il nous fait un chemin prospère.

23. Du fond de la mer. LXX et Vulg., au fond de la mer (il les précipitent).

24. Tu plonges. LXX et Vulg., tu laves.

25-28. Le cortège divin.

25. Vers le sanctuaire. LXX et Vulg., qui est au sanctuaire.

27. Descendants, litt. vous qui êtes de la source d'Israël.

28. Le plus petit, le plus jeune des fils de

Jacob. — Qui domine sur eux. LXX et Vulg., tout hors de lui. — Leur troupe. LXX et Vulg., leurs chefs.

29-36. Que Dieu continue de protéger Israël. Louange universelle à Jéhovah.

31. Menace, frappe d'épouvante, la bête des roseaux, le crocodile ou l'hippopotame, symbole de l'Égypte (Job, xl, 16; Is. xxx, 5), la plus ancienne ennemie du peuple de Dieu. — La troupe des taureaux, les princes, et les troupeaux (litt. les veaux) des peuples, la multitude à la suite des chefs. — Qu'ils se prosternent... LXX et Vulg., pour que ne soient pas chassés (Vulg. pour chasser) ceux qui ont été éprouvés par l'argent.

32. Les grands ou les puissants, litt. les gras. LXX et Vulg., les ambassadeurs.

34. Antiques. LXX, Vulg., du côté de l'Orient.

35. LXX et Vulg., Rendez gloire à Dieu au sujet d'Israël; sa magnificence et sa force (paraissent) dans les nuées.

- 36 De ton sanctuaire, ô Dieu, tu es redoutable !  
Le Dieu d'Israël donne à son peuple force et puissance.  
Béni soit Dieu !

PSAUME LXIX (VULG. LXVIII). — *Le juste persécuté pour la cause de Dieu, prie Dieu de lui venir en aide et promet de lui rendre grâces.*

- 69 Au maître de chant. Sur les lys. De David.
- 2 Sauve-moi, ô Dieu,  
Car les eaux montent jusqu'à mon âme.
- 3 Je suis enfoncé dans une fange profonde,  
Et il n'y pas où poser le pied.  
Je suis tombé dans un gouffre d'eau,  
Et les flots me submergent.
- 4 Je m'épuise à crier; mon gosier est en feu;  
Mes yeux se consomment dans l'attente de mon Dieu.
- 5 Ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête,  
Ceux qui me haïssent sans cause;  
Ils sont puissants ceux qui veulent me perdre,  
Qui sont sans raison mes ennemis.  
Ce que je n'ai pas dérobé, il faut que je le rende.
- 6 O Dieu, tu connais ma folie,  
Et mes fautes ne te sont pas cachées.
- 7 Que ceux qui espèrent en toi n'aient pas à rougir à cause de moi,  
Seigneur, Jehovah des armées !  
Que ceux qui te cherchent ne soient pas confondus à mon sujet,  
Dieu d'Israël !
- 8 Car c'est pour toi que je porte l'opprobre,  
Que la honte couvre mon visage.
- 9 Je suis devenu un étranger pour mes frères,  
Un inconnu pour les fils de ma mère.
- 10 Car le zèle de ta maison me dévore,  
Et les outrages de ceux qui t'insultent retombent sur moi.
- 11 Je verse des larmes et je jeûne :  
On m'en fait un sujet d'opprobre.
- 12 Je prends un sac pour vêtement,  
Et je suis l'objet de leurs sarcasmes.
- 13 Ceux qui sont assis à la porte parlent de moi,  
Et les buveurs de liqueurs fortes font sur moi des chansons.
- 14 Et moi, je t'adresse ma prière, Jehovah, dans le temps favorable;  
O Dieu, dans ta grande bonté exauce-moi,  
Selon la vérité de ton salut.
- 15 Retire-moi de la boue, et que je n'y reste plus enfoncé;  
Que je sois délivré de mes ennemis et des eaux profondes !
- 16 Que les flots ne me submergent plus,  
Que l'abîme ne m'engloutisse pas,  
Que la fosse ne se ferme pas sur moi !
- 17 Exauce-moi, Jehovah, car ta bonté est compatissante;  
Dans ta grande miséricorde, tourne-toi vers moi,
- 18 Et ne cache pas ta face à ton serviteur;  
Je suis dans l'angoisse, hâte-toi de m'exaucer.
- 19 Approche-toi de mon âme, délivre-la;  
Sauve-moi à cause de mes ennemis.
- 20 Tu connais mon opprobre, ma honte, mon ignominie;  
Tous mes persécuteurs sont devant toi.

LXIX, 3. Où poser le pied, litt. de point d'appui.

5. Ce que je n'ai point dérobé : locution proverbiale, pour peindre l'injustice de ses ennemis. Comp. II. Sam. xvi, 8.

11. Je verse des larmes et je jeûne, litt. Je pleure; mon âme (est) dans le jeûne. LXX et Vulg., J'ai voilé (Cod Vat. J'ai humilié) mon âme dans le jeûne.



- 21 L'opprobre a brisé mon cœur et je suis malade;  
J'attends de la pitié, mais en vain;  
Des consolateurs, et je n'en trouve aucun.
- 22 Pour nourriture ils me donnent l'herbe amère;  
Dans ma soif, ils m'abreuvent de vinaigre.
- 23 Que leur table soit pour eux un piège,  
Un filet au sein de leur sécurité!
- 24 Que leurs yeux s'obscurcissent pour ne plus voir;  
Fais chanceler leurs reins pour toujours.
- 25 Déverse sur eux ta colère,  
Et que le feu de ton courroux les atteigne!
- 26 Que leur demeure soit dévastée,  
Qu'il n'y ait plus d'habitants dans leurs tentes!
- 27 Car ils persécutent celui que tu frappes,  
Ils racontent les souffrances de celui que tu blesses.
- 28 Ajoute l'iniquité à leur iniquité,  
Et qu'ils n'aient point part à ta justice.
- 29 Qu'ils soient effacés du livre de vie,  
Et qu'ils ne soient point inscrits avec les justes.
- 30 Moi, je suis malheureux et souffrant;  
Que ton secours, ô Dieu, me relève!
- 31 Je célébrerai le nom de Dieu par des cantiques,  
Je l'exalterai par des actions de grâces;
- 32 Et Jéhovah les aura pour agréables  
Plus qu'un jeune taureau avec cornes et sabots.
- 33 Les malheureux, en le voyant, se réjouiront,  
Et vous qui cherchez Dieu, votre cœur revivra.
- 34 Car Jéhovah écoute les pauvres,  
Et il ne méprise point ses captifs.
- 35 Que les cieux et la terre le célèbrent,  
Les mers et tout ce qui s'y meut!
- 36 Car Dieu sauvera Sion [et bâtera les villes de Juda],  
On s'y établira et l'on en prendra possession;
- 37 La race de ses serviteurs l'aura en héritage,  
Et ceux qui aiment son nom y auront leur demeure.

PSAUME LXX (VULG. LXIX). — *Prière pour demander le secours divin au milieu du danger.*

- 70 Au maître de chant. De David. Pour faire souvenir.
- 2 O Dieu, hâte-toi de me délivrer!  
Seigneur, *hâte-toi* de me secourir!
- 3 Qu'ils soient honteux et confus  
Ceux qui en veulent à ma vie!  
Qu'ils reculent et rougissent  
Ceux qui désirent ma perte!
- 4 Qu'ils retournent en arrière, couverts de honte,  
Ceux qui me disent : " Ah ! ah ! "
- 5 Qu'ils soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi  
Ceux qui te cherchent!  
Qu'ils disent sans cesse : " Gloire au Seigneur ",  
Ceux qui aiment ton salut!
- 6 Moi, je suis pauvre et indigent :

21. *L'opprobre a brisé mon cœur et je suis malade.* LXX et Vulg., *Mon cœur a attendu l'opprobre et la misère.*

22. *L'herbe amère.* LXX et Vulg., *le fiel.*

27. *Ils racontent les souffrances...* LXX et Vulg., *ils ajoutent à la douleur de mes blessures.*

LXX, 1. *Pour faire souvenir.* LXX et Vulg., *en souvenir de ce que Dieu le sauva.*

Ce petit Psaume reproduit à peu près littéralement la dernière partie du Ps. XL dont il a été détaché pour un usage liturgique.

O Dieu, hâte-toi vers moi!  
 Tu es mon aide et mon libérateur :  
 Seigneur, ne tarde pas!

PSAUME LXXI (VULG. LXX). — *Prière contre les persécuteurs. Promesses d'actions de grâces.*

- 71 En toi, Jéhovah, j'ai placé mon refuge;  
 Que je ne sois pas confondu à jamais!  
 2 Dans ta justice délivre-moi et sauve-moi!  
 Incline vers moi ton oreille et secours-moi!  
 3 Sois pour moi un asile inaccessible,  
 Où je puisse toujours me retirer.  
 Tu as commandé de me secourir,  
 Car tu es mon rocher et ma forteresse.  
 4 Mon Dieu, délivre-moi de la main du méchant,  
 De la main de l'homme inique et cruel.  
 5 Car tu es mon espérance, Adonaï Jéhovah!  
 L'objet de ma confiance depuis ma jeunesse.  
 6 C'est sur toi que je m'appuie depuis ma naissance,  
 Toi qui m'as fait sortir du sein maternel :  
 A toi mes louanges à jamais!  
 7 Je suis pour la foule comme un prodige,  
 Mais toi, tu es mon puissant refuge.  
 8 Que ma bouche soit pleine de ta louange,  
 Que chaque jour elle exalte ta magnificence!  
 9 Ne me rejette pas aux jours de ma vieillesse;  
 Au déclin de mes forces ne m'abandonne pas.  
 10 Car mes ennemis conspirent contre moi,  
 Et ceux qui épient mon âme se concertent entre eux,  
 11 Disant : " Dieu l'a abandonné!  
 Poursuivez-le, saisissez-le ; il n'y a personne pour le défendre ! "  
 12 O Dieu, ne t'éloigne pas de moi;  
 Mon Dieu, hâte-toi de me secourir!  
 13 Qu'ils soient confus, qu'ils périssent,  
 Ceux qui en veulent à ma vie!  
 Qu'ils soient couverts de honte et d'opprobre,  
 Ceux qui cherchent ma perte!  
 14 Pour moi, j'espérerai toujours;  
 A toutes tes louanges, j'en ajouterai de nouvelles.  
 15 Ma bouche publiera ta justice,  
 Et tout le jour tes faveurs,  
 Car je n'en connais pas le nombre.  
 16 Je dirai tes œuvres puissantes, Adonaï Jéhovah;  
 Je rappellerai ta justice, la tienne seule.  
 17 O Dieu, tu m'as instruit dès ma jeunesse,  
 Et jusqu'à ce jour je proclame tes merveilles.  
 18 Encore jusqu'à la vieillesse et aux cheveux blancs,  
 O Dieu, ne m'abandonne pas,  
 Afin que je fasse connaître *la force* de ton bras à la génération *présente*,  
 Ta puissance à la génération future.  
 19 Ta justice, ô Dieu, atteint jusqu'au ciel;  
 Toi qui accomplis de grandes choses, — ô Dieu, qui est semblable à toi? —

LXXI. Titre dans les LXX et la Vulg. : *Psaume de David, des fils de Jonadab et des premiers captifs.*

Les vers. 1-3 sont empruntés à Ps. xxxi, 2-4.

3. LXX et Vulg., *Sois pour moi un Dieu protecteur et un asile fortifié afin de me sauver, car tu es...*

6. *Qui m'as fait sortir.* LXX et Vulg., *qui est mon bienfaiteur depuis le sein maternel.*

15. *Le nombre.* LXX et Vulg. (*litteraturans*), *le récit* (la relation écrite); ou bien *je ne sais pas l'art d'écrire* (pour raconter les faits divines).

16. *Je dirai.* LXX et Vulg., *Je contemplerai.*

18-19. LXX et Vulg. divisent autrement le texte mais gardent à peu près le même sens.

- 20 Toi qui nous a fait éprouver bien des détresses, bien des souffrances;  
Mais tu nous rendras la vie,  
Et des abîmes de la terre tu nous feras remonter.
- 21 Tu relèveras ma grandeur,  
Et de nouveau tu me consoleras.
- 22 Et je louerai au son du luth,  
*Je chanterai ta fidélité, ô mon Dieu,*  
Je te célébrerai avec la harpe, Saint d'Israël.
- 23 L'allégresse sera sur mes lèvres, quand je te chanterai,  
Et dans mon âme, que tu as délivrée.
- 24 Et ma langue chaque jour publiera ta justice,  
Tandis qu'ils seront couverts de honte et d'ignominie  
Ceux qui cherchent ma perte.

PSAUME LXXII (VULG. LXXI). — *Justice, paix et prospérité du règne du Messie.*

72 De Salomon.

- O Dieu, donne tes jugements au roi,  
Et ta justice au fils du roi.
- 2 Qu'il dirige ton peuple avec justice,  
Et le malheureux avec équité!
- 3 Que les montagnes produisent la paix au peuple,  
Ainsi que les collines, par la justice.
- 4 Qu'il fasse droit aux malheureux de son peuple,  
Qu'il assiste les enfants du pauvre,  
Et qu'il écrase l'oppresseur!
- 5 Qu'on te révère, tant que subsistera le soleil,  
Tant que brillera la lune, d'âge en âge!
- 6 Qu'il descende comme la pluie sur le gazon,  
Comme l'ondée qui arrose la terre!
- 7 Qu'en ses jours le juste fleurisse,  
Avec l'abondance de la paix jusqu'à ce que la lune ait cessé d'exister!
- 8 Il dominera d'une mer à l'autre,  
Du Fleuve aux extrémités de la terre.
- 9 Devant lui se prosterneront les habitants du désert,  
Et ses ennemis mordront la poussière.
- 10 Les rois de Tharsis et des îles paieront des tributs;  
Les rois de Saba et de Méroé offriront des présents.
- 11 Tous les rois se prosterneront devant lui;  
Toutes les nations lui seront soumises.
- 12 Car il délivrera le pauvre qui crie *vers* lui,  
Et le malheureux dépourvu de tout secours.
- 13 Il aura pitié du misérable et de l'indigent,  
Et il sauvera la vie du pauvre.
- 14 Il les affranchira de l'oppression et de la violence,  
Et leur sang aura du prix à ses yeux.
- 15 Ils vivront, et lui donneront de l'or de Saba;  
Ils feront sans cesse des vœux pour lui, ils le béniront chaque jour.

21. *Tu relèveras*, litt. *tu multiplieras*.  
Vulg., *tu as multiplié les œuvres de ta grandeur*; LXX, *de ta justice*.

LXXII, 3. *Par la justice*. LXX et Vulg.,  
*et que les collines produisent la justice*.

5. *Qu'on te révère*, litt. *qu'on te craigne*.  
LXX et Vulg., *il (le roi) durera tant que...*

6. *Sur le gazon récemment coupé*. LXX et  
Vulg., *sur la toison*: allusion à la toison de Gé-  
dôn (Jug. vi, 37), qui n'a rien à faire ici.

9. *Les habitants du désert* (LXX et Vulg.,  
*les Ethiopiens*), probablement les nomades du  
désert arabique.

10. *Saba et Méroé*, hébr. *Scheba et Seba*:  
*Scheba* est Saba (Gen. x, 28 sv.) dans l'Yémen.  
LXX et Vulg. *Arabes*. D'après Josèphe, *Seba*  
désigne l'île formée par deux affluents du Nil,  
et qu'on appela plus tard Méroé.

12. *Qui crie*. LXX et Vulg., *des mains du*  
*puissant*.

14. *Leur sang*. LXX et Vulg., *leur nom*.

15. *Ils vivront*, litt. *il vivra*: *il*, chacun des  
malheureux sauvés par le Roi. Ou bien, avec  
LXX et Vulg., *il (le Roi) vivra, et on lui don-*  
*nera*.

- 16 Que les blés abondent dans le pays, jusqu'au sommet des montagnes !  
 Que leurs épis s'agitent comme les arbres du Liban !  
 Que les hommes fleurissent dans la ville comme l'herbe des champs !
- 17 Que son nom dure à jamais !  
 Tant que brillera le soleil, que son nom se propage !  
 Qu'on cherche en lui la bénédiction !  
 Que toutes les nations le proclament heureux !
- 18 **Béni soit Jéhovah Dieu, le Dieu d'Israël,**  
**Qui seul fait des prodiges !**
- 19 **Béni soit à jamais son nom glorieux !**  
**Que toute la terre soit remplie de sa gloire !**  
**Amen ! Amen !**
- 20 *Fin des prières de David, fils d'Isaï.*

## LIVRE TROISIÈME.

PSAUME LXXIII (VULG. LXXII). -- *Le problème de la prospérité du méchant.*  
*Réponses de la foi juive.*

### 73 Psaume d'Asaph.

- Oui, Dieu est bon pour Israël,  
 Pour ceux qui ont le cœur pur !
- 2 Toutefois j'étais sur le point de fléchir,  
 Mon pied a presque glissé.
- 3 Car je m'indignais contre les impies,  
 En voyant le bonheur des méchants.
- 4 Pour eux, point de douleurs jusqu'à la mort ;  
 Leur corps est plein de vigueur.
- 5 Ils n'ont point de part au laheur des mortels,  
 Ils ne sont point frappés comme le reste des hommes.
- 6 Aussi l'orgueil est la parure de leur cou,  
 Et la violence, la robe précieuse qui les couvre.
- 7 L'iniquité sort de leurs entrailles,  
 Les pensées de leur cœur se font jour.
- 8 Ils raillent, ils tiennent des discours pervers,  
 Ils proferent des paroles hautaines.
- 9 Leur bouche affronte le ciel même,  
 Et leur langue s'exerce sur la terre.
- 10 C'est pourquoi mon peuple se tourne de leur côté,  
 Il avale l'eau à grands traits.
- 11 Il dit : " Comment Dieu saurait-il ?  
 Comment le Très-Haut connaîtrait-il ? —
- 12 Ainsi sont les méchants :  
 Toujours heureux, ils accroissent leurs richesses.

16. *Que les blés* : au lieu de *firmamentum* de la Vulg., des manuscrits lisent *frumentum*. LXX στήριγμα, "soutien."

17. *Que son nom dure* ; Vulg., *soit béni*.

18-19. — Doxologie servant de conclusion au deuxième livre ou recueil des Psaumes.

20. Ce verset final semble indiquer que, antérieurement à notre collection complète de Psaumes en 5 livres, il en exista un recueil moindre, ne comprenant que les deux premiers livres.

LXXIII, 4. LXX et Vulg., *pour eux, nul souci de la mort, et leurs blessures sont sans consistance*.

6. LXX et Vulg., *Aussi l'orgueil les a-t-il saisis; ils sont couverts de leur iniquité et de leur impiété*.

7. *Leur iniquité*, d'après les anciennes versions. Hébr. *Leurs yeux sortent hors de la graisse*. — *Les pensées...* LXX et Vulg., *ils se sont abandonnés aux passions de leur cœur*.

8. LXX et Vulg., *ils ne pensent et ne disent que le mal, ils tiennent hautement des discours criminels*.

10. *Il avale l'eau...* LXX et Vulg., *et des jours pleins seront trouvés en eux* : en voyant qu'une plénitude de jours leur est accordée.



- 13 C'est donc en vain que j'ai gardé mon cœur pur,  
Que j'ai lavé mes mains dans l'innocence;  
14 Tout le jour je suis frappé,  
Chaque matin mon clâtiment est là. "  
15 Si j'avais dit : " Je veux parler comme eux ",  
J'aurai trahi la race de tes enfants.  
16 Quand j'ai réfléchi pour comprendre ce mystère,  
La difficulté fut grande à mes yeux.  
17 Jusqu'à ce que j'eusse pénétré dans le sanctuaire de Dieu,  
Et pris garde au sort final des méchants.  
18 Oui, tu les places sur des voies glissantes;  
Tu les fais tomber, et ils ne sont plus que ruines.  
19 Eh quoi ! En un instant les voilà détruits !  
Ils sont anéantis, ils disparaissent dans une terrible catastrophe !  
20 Comme *on fait d'un songe au réveil*,  
Seigneur, à ton réveil tu repousses leur image.  
21 Lorsque mon cœur s'aigrissait,  
Et que je me sentais ému profondément,  
22 J'étais stupide et sans intelligence,  
*Comme* une brute devant toi.  
23 Mais je serai à jamais avec toi :  
Tu m'as saisi la main droite,  
24 Par ton conseil tu me conduiras,  
Et tu me recevras ensuite dans la gloire.  
25 Quel autre ai-je au ciel *que toi* ?  
Avec toi, je ne désire rien sur la terre.  
26 Ma chair et mon cœur se consomment :  
Le rocher de mon cœur et mon partage, c'est Dieu à jamais.  
27 Car ceux qui s'éloignent de toi périssent :  
Tu extermines tous ceux qui te sont infidèles.  
28 Pour moi, être uni à Dieu, c'est mon bonheur;  
En Adonaï Jéhovah je mets ma confiance,  
Afin de raconter toutes tes œuvres.

PSAUME LXXIV (VULG. LXXIII). — *Qu'au milieu des calamités causées par l'ennemi, Dieu qui tant de fois a sauvé son peuple, se souvienne encore de lui.*

74 Cantique d'Asaph.

- Pourquoi, ô Dieu, *nous* as-tu rejetés pour toujours ?  
*Pourquoi* ta colère est-elle allumée contre le troupeau de ton pâturage ?  
2 Souviens-toi de ton peuple que tu as acquis aux jours anciens,  
Que tu as racheté pour être la tribu de ton héritage ;  
*Souviens-toi* de la montagne de Sion où tu faisais ta résidence.  
3 Porte tes pas vers ces ruines irréparables ;  
L'ennemi a tout ravagé dans le sanctuaire ;  
4 Tes adversaires ont rugi au milieu de tes saints parvis ;  
Ils ont établi pour emblèmes leurs emblèmes.  
5 On les a vus, pareils au bûcheron  
Qui lève la cognée dans une épaisse forêt.

18. LXX et Vulg., *Oui, ce sont des pièges que tu leur tends; tu les renverses au moment de leur élévation.*

19. *Dans une terrible catastrophe.* LXX et Vulg., *à cause de leur iniquité.*

20. *À ton réveil.* LXX et Vulg., *dans ta ville.*

22. *Stupide.* LXX et Vulg., *réduit à néant.*

25. *Avec toi...* LXX et Vulg., *Et qu'ai-je désiré de toi sur la terre.*

26. *Le rocher* (LXX et Vulg. *Dieu*).

28. *Tes œuvres.* LXX et Vulg., *toutes tes louanges aux portes de la fille de Sion.*

LXXIV, 3. *Porte tes pas vers ces ruines irréparables.* LXX et Vulg. traduisent le premier membre : *lève tes mains contre leur insolence qui ne finit pas.*

4. *Ont rugi.* LXX et Vulg., *se sont enorgueillis.* — *Tes saints parvis.* LXX et Vulg., *au milieu de ta solennité.*

5. LXX et Vulg., *Ils ont mis leurs emblèmes pour emblèmes (et ils ne savaient pas), aux issues et au sommet (du temple). Comme dans une forêt d'arbres à coups de hache, etc...*

- 6 Et maintenant ils ont brisé toutes les sculptures  
A coups de hache et de marteau.  
7 Ils ont livré au feu ton sanctuaire;  
Ils ont abattu et profané la demeure de ton nom.  
8 Ils disaient dans leur cœur : " Détruisons-les tous ensemble ! "  
Ils ont trûlé dans le pays tous les lieux saints.  
9 Nous ne voyons plus nos signes;  
Il n'y a plus de prophète,  
Et personne parmi nous qui sache jusques à quand...  
10 Jusques à quand, ô Dieu, l'oppresseur insultera-t-il,  
L'ennemi blasphémara-t-il sans cesse ton nom ?  
11 Pourquoi retires-tu ta main et ta droite ?  
Tire-là de son sein et détruis-les !  
12 Pourtant Dieu est mon roi dès les temps anciens,  
Lui qui tant de fois a opéré des délivrances sur la terre.  
13 C'est toi qui as divisé la mer par ta puissance,  
Toi qui as brisé la tête des monstres dans les eaux;  
14 C'est toi qui as écrasé les têtes de Léviathan,  
Et l'as donné en pâture au peuple du désert.  
15 C'est toi qui as fait jaillir la source et le torrent,  
Toi qui as mis à sec des fleuves qui ne tarissent pas.  
16 A toi est le jour, à toi est la nuit;  
C'est toi qui as créé la lune et le soleil.  
17 C'est toi qui as fixé toutes les limites de la terre;  
L'été et l'hiver, c'est toi qui les as établis.  
18 Souviens-toi : l'ennemi insulte Jéhovah,  
Un peuple insensé blasphème ton nom !  
19 Ne livre pas aux bêtes l'âme de ta tourterelle,  
N'oublie pas pour toujours la vie de tes pauvres.  
20 Prends garde à ton alliance ! car tous les coins du pays  
Sont pleins de repaires de violence.  
21 Que l'opprimé ne s'en retourne pas confus !  
Que le malheureux et le pauvre puissent bénir ton nom !  
22 Lève-toi, ô Dieu, prends en main ta cause;  
Souviens-toi des outrages que t'adresse chaque jour l'insensé.  
23 N'oublie pas les clameurs de tes adversaires;  
L'insolence toujours croissante de ceux qui te haïssent.

PSAUME LXXV (VULG. LXXIV). — *Louange à Dieu qui a promis de sauver son peuple et qui exercera son jugement sur les méchants.*

75 Au maître de chant. " Ne détruis pas ! " Psaume d'Asaph. Cantique.

- 2 Nous te louons, ô Dieu, nous te louons;  
Ton nom est proche :  
On raconte tes merveilles.  
3 " Quand le temps sera venu,  
Je jugerai avec justice.

6. Les sculptures. LXX et Vulg., les portes.

7. Ils ont abattu et profané. LXX et Vulg., à terre ils ont profané.

8. LXX et Vulg., Ils ont dit dans leur cœur, eux et toute leur bande : Faisons cesser dans le pays toutes les fêtes de Dieu.

11. LXX et Vulg., Pourquoi retires-tu sans cesse ta main et ta droite de ton sein.

13. Divisé la mer. LXX et Vulg., affermi les eaux de la mer.

14. Léviathan. LXX et Vulg., du dragon.  
— Au peuple du désert. Vulg., aux peuples d'Ethiopie.

15. Des fleuves qui ne tarissent pas, hébr. ethan, d'éternité. LXX et Vulg., fleuves d'Ethan.

16. La lune, litt. le lumineux. LXX et Vulg., l'aurore.

19. Ta tourterelle. LXX et Vulg., les âmes qui te louent.

20. Car tous les coins du pays... LXX et Vulg., Car les lieux sombres du pays sont remplis de demeures d'iniquités.

LXXV, 2. Ton nom est proche. LXX et Vulg., nous invoquerons ton nom.

3. LXX et Vulg. Au temps que j'aurai fixé je serai parfaite justice.

- 4 La terre est ébranlée avec tous ceux qui l'habitent ;  
Moi, j'affermis ses colonnes. — *Séla*.
- 5 Je dis aux orgueilleux : Ne vous enorgueillissez pas !  
Et aux méchants : Ne levez pas la tête !
- 6 Ne levez pas si haut la tête !  
Ne parlez pas avec tant d'arrogance !
- 7 Car ce n'est ni de l'orient, ni de l'occident,  
Ni du désert des montagnes... *que viendra le secours.*
- 8 Non ; c'est Dieu qui exerce le jugement :  
Il abaisse l'un et il élève l'autre.
- 9 Car il y a dans la main de Jéhovah une coupe,  
Où bouillonne un vin plein d'aromates.  
Et il en verse :  
Oui, ils en suceront la lie,  
Ils boiront, tous les méchants de la terre.
- 10 Et moi, je publierai ces choses à jamais,  
Je chanterai les louanges du Dieu de Jacob.
- 11 Et j'abattrai toutes les cornes des méchants ;  
Et les cornes du juste seront élevées.

PSAUME LXXVI (VULG. LXXV). — *Chant d'actions de grâces  
après la victoire.*

- 76 Au maître de chant. Avec instruments à cordes. Psaume d'Asaph, cantique.
- 2 Dieu s'est fait connaître en Juda,  
En Israël son nom est grand.
- 3 Il a son tabernacle à Salem,  
Et sa demeure sur *la montagne* de Sion.
- 4 C'est là qu'il a brisé les éclairs de l'arc,  
Le bouclier, l'épée et la guerre. — *Séla*.
- 5 Tu resplendis dans ta majesté,  
Sur les montagnes d'où tu fonds sur ta proie.
- 6 Ils ont été dépouillés, ces héros pleins de cœur ;  
Ils se sont endormis de leur sommeil,  
Ils n'ont pas su, ces vaillants, se servir de leurs bras
- 7 A ta menace, Dieu de Jacob,  
Char et coursier sont restés immobiles.
- 8 Tu es redoutable, toi !  
Qui peut se tenir devant toi, quand ta colère éclate ?
- 9 Du haut du ciel tu as proclamé la sentence ;  
La terre a tremblé et s'est tue,
- 10 Lorsque Dieu s'est levé pour faire justice,  
Pour sauver tous les malheureux du pays. -- *Séla*.
- 11 Ainsi la fureur de l'homme tourne à la gloire  
Et les restes de sa colère.....
- 12 Faites des vœux et acquittez-les à Jéhovah votre Dieu ;  
Que tous ceux qui l'environnent apportent des dons au Dieu terrible !
- 13 Il abat l'orgueil des puissants,  
Il est redoutable aux rois de la terre.

4. La terre est ébranlée, litt. en dissolution.

9. Plein d'aromates, litt., de mélange. — Oui, ils en suceront la lie. LXX et Vulg., pour- tant la lie n'en est pas épuisée.

LXXVI, 3. A Salem (c.-à-d. à Jérusalem). LXX et Vulg., dans la paix.

5. Sur les montagnes, etc., litt. Tes monta- gnes de proie. LXX et Vulg., tu lances des clartés merveilleuses des montagnes éternelles.

6. LXX et Vulg., Ils ont été consternés tous ceux dont le cœur était rempli de folie ; ils ont dormi leur sommeil et ces hommes de richesses n'ont rien trouvé dans leurs mains.

7. Sont restés immobiles. LXX et Vulg., ont dormi.

11. Le dernier mot *tu te ceins* ne donne aucun sens satisfaisant. LXX et Vulg., Aussi la pen- sée de l'homme te louera, et ce qui lui restera de souvenir te fera fête.

PSAUME LXXVII (VULG. LXXVI). — *Au milieu d'une grande calamité, le Psalmiste fortifie sa confiance par le souvenir des merveilles opérées par Dieu à la sortie d'Égypte.*

- 77 Au maître de chant. ... Idithun. Psaume d'Asaph.
- 2 Ma voix s'élève vers Dieu, et je crie;  
Ma voix s'élève vers Dieu : qu'il m'entende!
- 3 Au jour de ma détresse, je cherche le Seigneur;  
Mes mains sont étendues la nuit sans se lasser;  
Mon âme refuse toute consolation.
- 4 Je me souviens de Dieu, et je gémis;  
Je médite, et mon esprit est abattu. — *Séla.*
- 5 Tu tiens mes paupières *ouvertes*;  
Et, dans mon agitation, je ne puis parler.
- 6 Alors je pense aux jours anciens,  
Aux années d'autrefois.
- 7 Je me rappelle mes cantiques pendant la nuit,  
Je réfléchis au dedans de mon cœur,  
Et mon esprit se demande :
- 8 Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours?  
Ne sera-t-il plus favorable?
- 9 Sa bonté est-elle épuisée pour jamais?  
En est-ce fait de ses promesses pour les âges futurs?
- 10 Dieu a-t-il oublié sa clémence?  
A-t-il, dans sa colère, retiré sa miséricorde? — *Séla.*
- 11 Je dis : " Ce qui fait ma souffrance,  
C'est que la droite du Très-Haut n'est plus la même! "
- 12 Je veux rappeler les œuvres de Jéhovah,  
Car je me souviens de tes merveilles d'autrefois.
- 13 Je veux réfléchir sur toutes tes œuvres,  
Et méditer sur tes hauts faits.
- 14 O Dieu, tes voies sont saintes.  
Quel Dieu est grand comme *notre* Dieu?
- 15 Tu es le Dieu qui fait des prodiges;  
Tu as manifesté ta puissance parmi les nations.
- 16 Par ton bras tu as délivré ton peuple,  
Les fils de Jacob et de Joseph. — *Séla.*
- 17 Les eaux t'ont vu, ô Dieu,  
Les eaux t'ont vu, et elles ont tremblé;  
Les abîmes se sont émus.
- 18 Les nuées déversèrent leurs eaux,  
Les nues firent entendre leur voix,  
Et tes flèches volèrent de toutes parts.
- 19 Ton tonnerre retentit dans le tourbillon;  
Les éclairs illuminèrent le monde;  
La terre frémit et trembla.
- 20 La mer fut ton chemin,  
Les grandes eaux ton sentier,  
Et l'on ne put reconnaître tes traces.

LXXVII, 2. *Qu'il m'entende.* LXX et Vulg., *et il m'a entendu.*

3. *Sans se lasser*, litt. *sans s'engourdir*. Vulg., *et je n'ai pas été déçu.*

4. *Et je gémis; je médite.* LXX et Vulg., *et j'ai été ravi; et j'ai été troublé.*

5. *Tu tiens mes paupières.* LXX et Vulg., *mes yeux ont devancé les veilles de la nuit.*

6. *Les années d'autrefois.* LXX et Vulg., *les années éternelles.*

7. LXX et Vulg., *Et je méditais la nuit dans mon cœur et je réfléchissais et je tourmentais mon esprit.*

9. LXX et Vulg. omettent *ses* paroles.

11. *Ce qui fait ma souffrance.* LXX et Vulg., *je commence maintenant.* — *N'est plus la même à notre égard.*

18. *Les nuées déversèrent leurs eaux.* LXX et Vulg., *Redoublement du fracas des eaux.*

19. *Dans le tourbillon.* LXX et Vulg., *tout autour.*



- 21 Tu as conduit ton peuple comme un troupeau,  
Par la main de Moïse et d'Aaron.

PSAUME LXXVIII (VULG. LXXVII). — *Témoignages de bonté qu'Israël a reçus de Dieu au cours de son histoire. Les ingratitude du peuple choisi. La légitimité de la royauté de David contre les prétentions d'Ephraïm.*

78 Cantique d'Asaph.

- Ecoute, mon peuple, mon enseignement;  
Prête l'oreille aux paroles de ma bouche.  
2 Je vais ouvrir ma bouche *pour dire* des sentences,  
Je publierai la sagesse des temps anciens.  
3 Ce que nous avons entendu, ce que nous avons appris,  
Ce que nos pères nous ont raconté,  
4 Nous ne le cacherons pas à leurs enfants;  
Nous dirons à la génération future les louanges de Jéhovah,  
Et sa puissance, et les prodiges qu'il a opérés.  
5 Il a mis une règle en Jacob,  
Il a établi une loi en Israël,  
Quand il a enjoint à nos pères  
D'apprendre ces choses à leurs enfants,  
6 Pour qu'elles soient connues des générations suivantes,  
Des enfants qui naîtraient,  
Et que ceux-ci à leur tour les racontent à leurs enfants.  
7 Ainsi ils mettraient en Dieu leur confiance,  
Ils n'oublieraient point les œuvres de Dieu,  
Et ils observeraient ses préceptes;  
8 Ils ne seraient point, comme leurs pères,  
Une race indocile et rebelle,  
Une race au cœur volage,  
Dont l'esprit n'est pas fidèle à Dieu.  
9 Les fils d'Ephraïm, archers habiles à tirer de l'arc,  
Ont tourné le dos au jour du combat;  
10 Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu,  
Ils ont refusé de marcher selon sa loi;  
11 Ils ont mis en oubli ses grandes œuvres,  
Et les merveilles qu'il leur avait montrées.  
12 Devant leurs pères, il avait fait des prodiges,  
Au pays d'Egypte, dans les campagnes de Tanis.  
13 Il ouvrit la mer pour les faire passer,  
Il retint les eaux dressées comme une muraille.  
14 Il les conduisit le jour par la nuée,  
Et toute la nuit par un feu brillant.  
15 Il fendit les rochers dans le désert,  
Et il donna à boire comme des flots abondants.  
16 Du rocher il fit jaillir des sources  
Et couler l'eau par torrents.  
17 Mais ils continuèrent de pécher contre lui,  
De se révolter contre le Très-Haut dans le désert.  
18 Ils tentèrent Dieu dans leur cœur,  
En demandant de la nourriture selon leur convoitise.  
19 Ils parlèrent contre Dieu et dirent :  
" Dieu pourra-t-il dresser une table dans le désert ?  
20 Voici qu'il a frappé le rocher, et des eaux ont coulé,  
Et des torrents se sont répandus;

LXXVIII, 4. LXX et Vulg., *il n'a pas été caché à leurs enfants pour les générations à venir; racontant les louanges du Seigneur, les actes de sa puissance et les prodiges qu'il a opérés.*

11. *Ses grandes œuvres.* LXX et Vulg., *ses bienfaits.*

13. *Dressées comme une muraille.* LXX et Vulg., *immobile comme dans une outre.*

20. *De la viande.* LXX et Vulg., *une table.*

- Pourra-t-il aussi nous donner du pain ?  
 Pours-t-il procurer de la viande à son peuple ?
- 21 Jéhovah entendit et il fut irrité,  
 Un feu s'alluma contre Jacob,  
 Et la colère s'éleva contre Israël,
- 22 Parce qu'ils n'avaient pas eu foi en Dieu  
 Et n'avaient pas espéré en son secours.
- 23 *Cependant* il commanda aux nuées d'en haut,  
 Et il ouvrit les portes du ciel;
- 24 Il fit pleuvoir sur eux la manne pour les nourrir,  
 Et leur donna le froment du ciel.
- 25 Chacun mangea le pain des anges,  
 Il leur envoya de la nourriture à satiété.
- 26 Il fit souffler dans le ciel le vent d'orient,  
 Il amena par sa puissance le vent du midi;
- 27 Il fit pleuvoir sur eux la viande comme de la poussière,  
 Et les oiseaux ailés comme le sable des mers.
- 28 Il les fit tomber au milieu de leur camp,  
 Autour de leurs tentes.
- 29 Ils mangèrent et se rassasièrent à l'excès;  
 Dieu leur donna ce qu'ils avaient désiré.
- 30 Ils n'avaient pas encore satisfait leur convoitise,  
 Et leur nourriture était encore à leur bouche,
- 31 Quand la colère de Dieu s'éleva contre eux;  
 Il frappa de mort les mieux repus,  
 Il abattit les jeunes hommes d'Israël.
- 32 Après tout cela, ils péchèrent encore,  
 Et n'eurent pas foi dans ses prodiges.
- 33 Alors il dissipa leurs jours comme un souffle,  
 Et leurs années par une fin soudaine.
- 34 Quand il les frappait de mort, ils le cherchaient,  
 Ils revenaient, empressés à retrouver Dieu.
- 35 Ils se rappelaient que Dieu était leur rocher,  
 Et le Dieu Très-Haut leur libérateur.
- 36 Mais ils le trompaient par leurs paroles,  
 Et leur langue lui mentait.
- 37 Leur cœur n'était pas ferme avec lui,  
 Ils n'étaient pas fidèles à son alliance,
- 38 Mais lui est miséricordieux :  
 Il pardonne le péché et ne détruit pas;  
 Souvent il retint sa colère,  
 Et ne se livra pas à toute sa fureur.
- 39 Il se souvenait qu'ils n'étaient que c'air,  
 Un souffle qui s'en va et ne revient plus.
- 40 Que de fois ils se révoltèrent contre lui dans le désert!  
*Que de fois* ils l'irritèrent dans la solitude?
- 41 Ils ne cessèrent de tenter Dieu  
 Et de provoquer le Saint d'Israël.
- 42 Ils ne se souvinrent plus de sa puissance,  
 Du jour où il les délivra de l'oppresseur,
- 43 Où il montra ses prodiges en Égypte,  
 Ses actions merveilleuses dans les campagnes de Tanis.
- 44 Il changea leurs fleuves en sang,  
 Et ils ne purent boire à leurs ruisseaux.

21. *Il fut irrité* (Nombr. xi, 1, 10). Vulg., *il précède*, ils ne furent pas frustrés de leur  
*différa*, il attendit un peu. *désir*.  
 30. *Ils n'avaient pas encore satisfait leurs* 36. *Ils le trompaient*. LXX et Vulg., *ils l'ai-*  
*convoitises*. LXX et Vulg. (reliant à ce qui *maient*.

- 45 Il envoya contre eux le moucheron qui les dévora,  
Et la grenouille qui les fit périr.
- 46 Il livra leurs récoltes à la sauterelle,  
Le produit de leur travail à ses innombrables essaims.
- 47 Il détruisit leurs vignes par la grêle,  
Et leurs sycomores par les grêlons.
- 48 Il abandonna leur bétail à la grêle,  
Et leurs troupeaux aux coups de la foudre.
- 49 Il déchaîna contre eux le feu de son courroux,  
La fureur, la rage et la détresse,  
Toute une armée d'anges de malheur.
- 50 Il donna libre carrière à sa colère,  
Il ne sauva pas leur âme de la mort,  
Il livra leur vie à la destruction.
- 51 Il frappa tous les premiers-nés en Egypte,  
Les prémices de la force sous les tentes de Cham.
- 52 Il fit partir son peuple comme des brebis,  
Il les mena comme un troupeau dans le désert.
- 53 Il les dirigea sûrement, sans qu'ils eussent rien à craindre,  
Et la mer engloutit leurs ennemis.
- 54 Il les fit arriver jusqu'à sa frontière sainte,  
Jusqu'à la montagne que sa droite a conquise.
- 55 Il chassa les nations devant eux,  
Leur assigna par le sort leur part d'héritage,  
Et fit habiter dans leurs tentes les tribus d'Israël.
- 56 Cependant ils ont encore tenté et provoqué le Dieu Très-Haut,  
Et ils n'ont pas observé ses ordonnances.
- 57 Ils se sont détournés et ont été infidèles comme leurs pères,  
Ils se sont détournés, comme un arc trompeur.
- 58 Ils l'ont irrité par leurs hauts lieux,  
Ils ont excité sa jalousie par leurs idoles.
- 59 Dieu entendit et s'indigna,  
Il prit Israël en grande aversion.
- 60 Il dédaigna la demeure de Silo,  
La tente où il habitait parmi les hommes.
- 61 Il livra sa force à la captivité,  
Et sa majesté aux mains de l'ennemi.
- 62 Il abandonna son peuple au glaive,  
Et il s'indigna contre son héritage.
- 63 Le feu dévora ses jeunes hommes,  
Et ses vierges n'entendirent point le chant nuptial.
- 64 Ses prêtres tombèrent par l'épée,  
Et ses veuves ne se lamentèrent point.
- 65 Le Seigneur se réveilla, comme un homme endormi,  
Pareil au guerrier subjugué par le vin.
- 66 Il frappa ses ennemis par derrière,  
Il leur infligea une honte éternelle.
- 67 Mais il prit en aversion la tente de Joseph,  
Et il répudia la tribu d'Ephraïm.

46. *A la sauterelle.* LXX et Vulg., *à la mouille.*

48. *Aux coups de la foudre.* LXX et Vulg., *au feu.*

49. *Toute une armée,* litt. *mission, d'anges de malheur.*

50. *Leur vie,* ou avec la Vulg., *leur bétail.*

51. LXX et Vulg., *Les prémices de la force virile, les prémices de leurs peines.*

54. *Sa frontière sainte.* LXX et Vulg., *sa montagne sainte.*

59. *Et s'indigna.* LXX et Vulg., *et méprisa* — *Il prit Israël en grande aversion.* LXX et Vulg., *et il réduisit beaucoup Israël.*

61. *Sa force ... sa majesté.* LXX et Vulg., *leur force ... leur beauté.*

62. *Il s'indigna.* LXX et Vulg., *il méprisa.*

63. *Ses vierges...* LXX et Vulg., *ne furent point pleurées.*

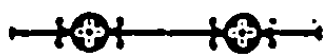
64. *Ne se lamentèrent point.* LXX et Vulg., *on ne fit point le deuil de leurs veuves.*

- 68 Il choisit la tribu de Juda,  
La montagne de Sion qu'il aimait.  
69 Et il bâtit son sanctuaire comme les hauteurs *du ciel*,  
Comme la terre qu'il a fondée pour toujours.  
70 Il choisit David, son serviteur,  
Et le tira des bergeries;  
71 Il le prit derrière les brebis mères,  
Pour paître Jacob, son peuple,  
Et Israël, son héritage.  
72 Et David les guida dans la droiture de son cœur,  
Et il les conduisit d'une main habile.

PSAUME LXXIX (VULG. LXXVIII). — *Que Dieu ait pitié de la ville sainte détruite et du peuple décimé!*

79 Psaume d'Asaph.

- O Dieu, les nations ont envahi ton héritage,  
Elles ont profané ton saint temple.  
Elles ont fait de Jérusalem un monceau de pierres.  
2 Elles ont livré les cadavres de tes serviteurs  
En pâture aux oiseaux du ciel,  
Et la chair de tes fidèles aux bêtes de la terre.  
3 Elles ont versé leur sang comme de l'eau  
Tout autour de Jérusalem,  
Et personne pour leur donner la sépulture!  
4 Nous sommes devenus un objet d'opprobre pour nos voisins,  
De risée et de moquerie pour ceux qui nous entourent.  
5 Jusques à quand, Jéhovah, seras-tu irrité pour toujours,  
Et ta colère s'allumera-t-elle comme le feu?  
6 Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas,  
Sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom.  
7 Car ils ont dévoré Jacob  
Et ravagé sa demeure.  
8 Ne te souviens plus contre nous des iniquités de nos pères;  
Que ta compassion vienne en hâte au-devant de nous,  
Car notre misère est au comble.  
9 Secours-nous, Dieu de notre salut, pour la gloire de ton nom,  
Délivre-nous et pardonne nos péchés à cause de ton nom.  
10 Pourquoi les nations diraient-elles : " Où est leur Dieu ? "   
Qu'on sache parmi les nations, et que nos yeux en soient témoins,  
Que tu venges le sang de tes serviteurs, le sang répandu !  
11 Que les gémissements des captifs montent jusqu'à toi;  
Selon la grandeur de ton bras sauve ceux qui vont périr.  
12 Fais retomber sept fois dans le sein de nos voisins  
Les outrages qu'ils t'ont faits, Seigneur !  
13 Et nous, ton peuple, le troupeau de ton pâturage,  
Nous te rendrons gloire à jamais;  
D'âge en âge nous publierons tes louanges.



69. Comme les hauteurs du ciel. LXX et Vulg., Comme les licornes. — Comme la terre. LXX et Vulg., dans la terre.

LXXIX, 1. Un monceau de pierres. LXX et Vulg., une cabane à garder les fruits.

6. Ce verset et le suivant sont textuellement dans Jérémie (x, 25).

8. LXX et Vulg., ne te souviens pas de nos anciennes iniquités.

11. Ceux qui vont périr, litt. les fils de la mort. LXX et Vulg., les fils de ceux qu'on a fait mourir.





PSAUME LXXX (VULG. LXXIX). — *Prière pour les captifs. Que Dieu ait pitié de sa vigne livrée au pillage.*

80 Au maître de chant. Sur les lis du témoignage. Psaume d'Asaph.

- 2 Pasteur d'Israël, prête l'oreille,  
Toi qui conduis Joseph comme un troupeau;  
Toi qui trônes sur les Chérubins,  
Parais dans ta splendeur.
- 3 Devant Ephraïm, Benjamin et Manassé  
Réveille ta force,  
Et viens à notre secours.
- 4 O Dieu, rétablis-nous;  
Fais briller *sur nous* ta face, et nous serons sauvés.
- 5 Jéhovah, Dieu des armées,  
Jusques à quand seras-tu irrité quand ton peuple te prie?
- 6 Tu les a nourris d'un pain de larmes,  
Tu les a abreuvés de larmes abondantes.
- 7 Tu as fait de nous un objet de dispute pour nos voisins,  
Et nos ennemis se raillent de nous.
- 8 Dieu des armées, rétablis-nous;  
Fais briller *sur nous* ta face, et nous serons sauvés.
- 9 Tu as arraché de l'Égypte une vigne;  
Tu as chassé les nations et tu l'as plantée.
- 10 Tu as ménagé de la place devant elle,  
Et elle a enfoncé ses racines et rempli la terre.
- 11 Son ombre couvrait les montagnes,  
Et ses rameaux les cèdres de Dieu;
- 12 Elle étendait ses branches jusqu'à la Mer,  
Et ses rejetons jusqu'au Fleuve.
- 13 Pourquoi as-tu rompu ses clôtures,  
En sorte que tous les passants la dévastent?
- 14 Le sanglier de la forêt la dévore,  
Et les bêtes des champs en font leur pâture.
- 15 Dieu des armées, reviens,  
Regarde du haut du ciel, et vois,  
Considère cette vigne!
- 16 Protège ce que ta droite a planté,  
Et le fils que tu t'es choisi!...
- 17 Elle est brûlée par le feu, elle est coupée!  
Devant ta face menaçante, tout périt.
- 18 Que ta main soit sur l'homme de ta droite,  
Sur le fils de l'homme que tu t'es choisi,
- 19 Et nous ne nous éloignerons plus de toi.  
Rends-nous la vie, et nous invoquerons ton nom.
- 20 Jéhovah, Dieu des armées, rétablis-nous;  
Fais briller *sur nous* ta face, et nous serons sauvés.



LXXX, 6. *Un pain fait de larmes.* — Abondantes, à pleines coupes, litt., tu les a abreuvés de pleurs au schalisch, au boisseau. LXX et Vulg., à pleine mesure.

9. *Une vigne, Israël.* On retrouve souvent cette belle allégorie dans les prophètes : Is. v, 1 sv.; xxvii, 2 sv.; al.; Notre-Seigneur la reproduit aussi Matth. xxi, 33.

10. LXX et Vulg., *Tu as été un guide devant elle dans le chemin; tu as planté ses racines et elle a rempli la terre.*

14. *La bête des champs.* LXX et Vulg., *la bête sauvage* (solitaire).

18. *L'homme de ta droite*, le peuple d'Israël; peut-être allusion au nom de *Benjamin* (Gen. xxxv, 18).

PSAUME LXXXI (VULG. LXXX). — *Cantique pour une fête religieuse, peut-être celle des Tabernacles.*

- 81 Au maître de chant. Sur la Gitthienne. D'Asaph.
- 2 Faites retentir des chants d'allégresse en l'honneur de Dieu, notre force  
Des cris de joie en l'honneur du Dieu de Jacob !
- 3 Entonnez l'hymne; au son du tambourin,  
De la harpe harmonieuse et du luth !
- 4 Sonnez de la trompette à la nouvelle lune.  
A la pleine lune, pour le jour de notre fête.
- 5 Car c'est un précepte pour Israël,  
Une ordonnance du Dieu de Jacob.
- 6 Il en fit une loi pour Joseph,  
Quand il marcha contre le pays d'Egypte.  
J'entends une voix qui m'est inconnue :
- 7 " J'ai déchargé son épaule du fardeau,  
Et ses mains ont quitté la corbeille. "
- 8 Tu as crié dans la détresse, et je t'ai délivré;  
Je t'ai répondu du sein de la nuée orageuse;  
Je t'ai éprouvé aux eaux de Mériba. — *Séla.*
- 9 Ecoute, mon peuple, je veux te donner un avertissement;  
Israël, puisses-tu m'écouter !
- 10 Qu'il n'y ait point au milieu de toi de dieu étranger;  
N'adore pas le dieu d'un autre peuple.
- 11 C'est moi, Jéhovah, ton Dieu,  
Qui t'ai fait monter du pays d'Egypte.  
Ouvre la bouche, et je la remplirai.
- 12 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix,  
Israël ne m'a pas obéi.
- 13 Alors je les ai abandonnés à l'endurcissement de leur cœur,  
Et ils ont suivi leurs propres conseils.
- 14 Ah ! si mon peuple m'écoutait,  
Si Israël marchait dans mes voies !
- 15 Bientôt je confondrais leurs ennemis,  
Je tournerais ma main contre leurs oppresseurs.
- 16 Ceux qui haïssent Jéhovah le flatteraient,  
Et la durée d'Israël serait assurée pour toujours.
- 17 Je le nourrirais de la fleur de froment,  
Et je le rassasierais du miel du rocher.

PSAUME LXXXII (VULG. LXXXI). — *Les juges iniques. Leur châtiment.*

- 82 Cantique d'Asaph.
- Dieu se tient dans l'assemblée du Tout-Puissant;  
Au milieu des dieux il rend son arrêt :
- 2 " Jusques à quand jugerez-vous injustement,  
Et prendrez-vous parti pour les méchants? — *Séla.*
- 3 Rendez justice au faible et à l'orphelin,  
Faites droit au malheureux et au pauvre,

LXXXI, 4. *A la pleine lune* : les fêtes de la Pâque et des Tabernacles se célébraient à la pleine lune. LXX et Vulg., *au jour insigne de votre solennité.*

6. LXX et Vulgate. *Il en fit une loi pour Joseph, lorsqu'il sortit de l'Egypte, et qu'il entendit une langue qu'il ne connaissait pas.*

7. LXX et Vulg., *il a déchargé.* -- *Ont quitté.* LXX et Vulg., *ont porté.*

8. *La nuée orageuse*, litt. *la retraite du tonnerre.*

13. *A l'endurcissement*; d'autres, avec LXX et Vulg., *aux désirs.*

14. *M'écoutait*; d'autres, *m'avait écouté*, et ainsi jusqu'à la fin du Psaume.

17. *Je le nourrirais*, litt. (comme dans LXX et Vulg.) *il (ou on) les nourrirait.*

LXXXII, 1. *L'assemblée du Tout-Puissant* (hébr. *El, le Fort*), c'est le ciel où Dieu siège sur son trône, environné de ses anges. LXX et Vulg., *l'assemblée des dieux.* — *Au milieu des dieux*, LXX et Vulg., *au milieu (d'eux) il juge les dieux.*

- 4 Sauvez le misérable et l'indigent,  
Délivrez-les de la main des méchants.
- 5 Ils n'ont ni savoir ni intelligence,  
Ils marchent dans les ténèbres;  
Tous-les fondements de la terre sont ébranlés.
- 6 J'ai dit : Vous êtes des dieux,  
Vous êtes tous les fils du Très-Haut.
- 7 Cependant vous mourrez comme des hommes,  
Vous tomberez comme le premier venu des princes.
- 8 Lève-toi, ô Dieu, juge la terre,  
Car toutes les nations t'appartiennent.

PSAUME LXXXIII (VULG. LXXXII). — *Que, pour sauver Juda d'une coalition formidable, Jéhovah renouvelle ses prodiges des anciens jours.*

83 Cantique. Psaume d'Asaph.

- 2 O Dieu, ne reste pas dans l'inaction;  
Ne te tais pas et ne te reposes pas, ô Dieu!
- 3 Car voici que tes ennemis s'agitent bruyamment,  
Ceux qui te haïssent lèvent la tête.
- 4 Ils forment contre ton peuple un dessein perfide,  
Ils conspirent contre ceux que tu protèges.
- 5 " Venez, disent-ils, exterminons-les d'entre les nations,  
Et qu'on ne prononce plus le nom d'Israël! "
- 6 Ils se concertent tous d'un même cœur,  
Contre toi ils forment une alliance :
- 7 Les tentes d'Edom et les Ismaélites,  
Moab et les Agaréniens.
- 8 Gébal, Ammon et Amalec,  
Les Philistins avec les habitants de Tyr
- 9 Assur aussi se joint à eux  
Et prête son bras aux enfants de Lot. — *Solr.*
- 10 Traite-les comme Madian,  
Comme Sisara, comme Jabin au torrent de Cisen.
- 11 Ils ont été anéantis à Endor,  
Ils ont servi d'engrais à la terre.
- 12 Traite leurs chefs comme Oreb et Zeb,  
Et tous leurs princes comme Zébée et Salmana.
- 13 Car ils disent : " Emparons-nous  
Des demeures de Dieu! "
- 14 Mon Dieu, rends-les semblables au tourbillon,  
Au chaume qu'emporte le vent!
- 15 Comme le feu dévore la forêt,  
Comme la flamme embrase les montagnes,
- 16 Ainsi poursuis-les de ta tempête,  
Epouvante-les de ton ouragan.
- 17 Couvre leurs faces d'ignominie,  
Atin qu'ils cherchent ton nom, Jéhovah.
- 18 Qu'ils soient à jamais dans la confusion et l'épouvante,  
Dans la honte et dans la ruine!

7. *Cependant vous mourrez...* ; votre dignité ne vous défendra pas contre le châtement dû à votre injustice.

LXXXIII, 2. *Ne reste pas inactif* (de l'hébr. *damam*). LXX et Vulg., *qui est semblable à toi* (de *damah*)?

6-9. *Les Philistins*. LXX et Vulg., *les étrangers* : c'est la signification propre du mot hébreu.

10-12. Allusions aux anciennes victoires remportées par Gédéon, Barac et Débora contre les Madianites et les Chananéens (Jug. vii, 22, iv, 13, 24; v, 21 etc).

13. *Des demeures de Dieu*. LXX et Vulg., *du sanctuaire de Dieu*.

16. *Ton ouragan*. LXX et Vulg., *ta colère*.

- 19 Qu'ils sachent que ton nom, que toi seul, Jéhovah,  
Tu es le Très-Haut sur toute la terre !

PSAUME LXXXIV (VULG. LXXXIII). — *Chant de pèlerinage : Qu'ils sont aimés, grand Dieu, tes tabernacles !*

84 Au maître de chant. Sur la Gitthienne. Psaume des fils de Coré.

- 2 Que tes demeures sont aimables,  
Jéhovah Sabaoth !  
3 Mon âme s'épuise en soupirant après les parvis de Jéhovah,  
Mon cœur et ma chair tressaillent vers le Dieu vivant.  
4 Le passereau même trouve une demeure,  
Et l'hirondelle un nid où elle repose ses petits :  
Tes autels, Jéhovah Sabaoth,  
Mon roi et mon Dieu !  
5 Heureux ceux qui habitent ta maison !  
Ils peuvent te louer encore. — *Séla.*  
6 Heureux les hommes qui ont en toi leur force ;  
Ils ne pensent qu'aux *saintes* montées.  
7 Lorsqu'ils traversent la vallée des Larmes  
Ils la changent en un lieu plein de sources,  
Et la pluie d'automne la couvre aussi de bénédictions.  
8 Pendant la marche s'accroît la vigueur,  
Et ils paraissent devant Dieu à Sion :  
9 " Jéhovah, Dieu des armées, *disent-ils*, écoute ma prière ;  
Prête l'oreille, Dieu de Jacob. " — *Séla.*  
10 Toi qui es notre bouclier, vois, ô Dieu,  
Et regarde la face de ton Oint !  
11 Car mieux vaut un jour dans tes parvis que mille *loin de toi* ;  
Je préfère me tenir sur le seuil de la maison de mon Dieu,  
Plutôt que d'habiter sous les tentes des méchants.  
12 Car Jéhovah Dieu est un soleil et un bouclier ;  
Il donne la grâce et la gloire,  
Il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'innocence  
13 Jéhovah Sabaoth,  
Heureux celui qui se confie en toi !

PSAUME LXXXV (VULG. LXXXIV.) — *Le Psalmiste remercie Dieu de la délivrance (peut-être de la fin de la captivité), et le prie de secourir son peuple.*

85 Au maître de chant. Psaume des fils de Coré.

- 2 Tu as été favorable à ton pays, Jéhovah,  
Tu as ramené les captifs de Jacob ;  
3 Tu as pardonné l'iniquité à ton peuple,  
Tu as couvert tous ses péchés ; — *Séla.*  
4 Tu as retiré toute ton indignation,  
Tu es revenu de l'ardeur de ta colère.  
5 Rétablis-nous, Dieu de notre salut ;  
Mets fin à ton ressentiment contre nous.  
6 Seras-tu toujours irrité contre nous ?  
Prolongeras-tu ton courroux éternellement ?

19. D'autres : qu'ils sachent que toi seul, dont le nom est Jéhovah, es le Très-Haut, etc.. LXX et Vulg., qu'ils sachent que ton nom est Jéhovah, et que seul tu es...

LXXXIV, 6. Aux *saintes* montées (litt. les montées sont dans leur cœur), c.-à-d. aux pèlerinages à Jérusalem.

7-9. Vallée des Larmes, suivant toutes les versions anciennes. La plupart des modernes traduisent *vallée de Baca*, nom propre qui serait

tiré de *bacha*, arbuste balsamique LXX et Vulg., (en son cœur il a disposé les montées) dans la *vallée des larmes*, jusqu'au lieu qu'il a déterminé. Car le législateur a donné des bénédictions; ils iront de force en force et le dieu des dieux sera vu à Sion.

11. Me tenir sur le seuil. Vulg., être peu honoré.

12. Un soleil et un bouclier. LXX et Vulg., Dieu aime la miséricorde et la vérité.



- 7 Ne nous feras-tu pas revenir à la vie,  
Afin que ton peuple se réjouisse en toi ?
- 8 Jéhovah, fais-nous voir ta bonté,  
Et accorde-nous ton salut.
- 9 Je veux écouter ce que dira le Dieu Jéhovah : —  
Il a des paroles de paix pour son peuple et pour ses fidèles,  
Pourvu qu'ils ne retournent pas à leur folie.
- 10 Oui, son salut est proche de ceux qui le craignent,  
Et la gloire habitera *de nouveau* dans notre pays.
- 11 La bonté et la vérité vont se rencontrer,  
La justice et la paix s'embrasseront;
- 12 La vérité germera de la terre,  
Et la justice regardera du haut du ciel.
- 13 Jéhovah lui-même accordera tout bien,  
Et notre terre donnera son fruit.
- 14 La justice marchera devant lui,  
Et tracera le chemin à ses pas.

PSAUME LXXXVI (VULG. LXXXV). — *O toi qui es le Dieu suprême, viens au secours de ton serviteur, sois son guide et délivre-le de ses ennemis.*

## 86 Prière de David.

- Prête l'oreille, Jéhovah, exauce-moi,  
Car je suis malheureux et indigent.
- 2 Garde mon âme, car je suis pieux;  
Sauve ton serviteur, ô mon Dieu;  
Il met sa confiance en toi.
- 3 Aie pitié de moi, Seigneur,  
Car je crie vers toi tout le jour.
- 4 Réjouis l'âme de ton serviteur,  
Car vers toi, Seigneur, j'élève mon âme.
- 5 Car tu es bon, Seigneur, et clément,  
Et plein de compassion pour tous ceux qui t'invoquent.
- 6 Jéhovah, prête l'oreille à ma prière,  
Sois attentif à la voix de mes supplications.
- 7 Je t'invoque au jour de ma détresse,  
Et tu m'exauceras.
- 8 Nul ne t'égale parmi les dieux, Seigneur,  
Rien ne ressemble à tes œuvres.
- 9 Toutes les nations que tu as faites  
Viendront se prosterner devant toi, Seigneur,  
Et rendre gloire à ton nom.
- 10 Car tu es grand et tu opères des prodiges;  
Toi seul, tu es Dieu.
- 11 Enseigne-moi tes voies, Jéhovah;  
Je veux marcher dans ta fidélité;  
Attache mon cœur à la crainte de ton nom.
- 12 Je te louerai de tout mon cœur, Seigneur, mon Dieu,  
Et je glorifierai ton nom à jamais.
- 13 Car ta bonté est grande envers moi,  
Tu as tiré mon âme du fond du sheol.
- 14 O Dieu, des orgueilleux se sont élevés contre moi,

LXXXV, 7. LXX et Vulg., *Tu nous feras revenir à la vie.*

9. *Ce que dira.* LXX et Vulg. ajoutent *en moi.*

— *Pourvu qu'ils...* LXX, *et ceux qui retournent vers lui leur cœur.* Vulg., *et ceux qui reviennent à leur cœur.*

LXXXVI, 2. *Pieux* (comp. iv, 4; xvi, 10)

Ici le mot *pieux* exprime simplement la conviction intime qu'a le Psalmiste d'appartenir au peuple de Dieu, d'être dans sa grâce.

11. *Attache mon cœur à la crainte de ton nom,* à ton culte et à ton service. LXX et Vulg., *que mon cœur se réjouisse dans la crainte de ton nom,* d'être à ton service.

- Une troupe d'hommes violents en veulent à ma vie,  
 Sans tenir aucun compte de toi.  
 15 Mais toi, Seigneur, tu es un Dieu miséricordieux et compatissant,  
 Lent à la colère, riche en bonté et en fidélité.  
 16 Tourne vers moi tes regards et aie pitié de moi;  
 Donne ta force à ton serviteur,  
 Et sauve le fils de ta servante.  
 17 Signale ta bonté envers moi;  
 Que mes ennemis le voient et soient confondus!  
 Car c'est toi, Jéhovah, qui m'assistes et me consoles.

PSAUME LXXXVII (VULG. LXXXVI). — *Sion la métropole des peuples  
 (aux temps messianiques).*

87 Psaume des fils de Coré. Cantique.

- Il l'a fondée sur les saintes montagnes!  
 2 Jéhovah aime les portes de Sion  
 Plus que toutes les demeures de Jacob.  
 3 Des choses glorieuses ont été dites sur toi,  
 Cité de Dieu ! — *Séla.*  
 4 “ Je nommerai Rahab et Babylone parmi ceux qui me connaissent;  
 Voici les Philistins, et Tyr, avec l'Éthiopie :  
 C'est dans Sion qu'ils sont nés.”  
 5 Et l'on dira de Sion : Celui-ci et celui-là est né dans son sein;  
 C'est le Très-Haut qui l'a fondée.  
 6 Jéhovah inscrira au rôle des peuples :  
 “ Il est né dans Sion.” — *Séla.*  
 7 Et chanteurs et musiciens *disent* :  
 “ Toutes mes sources sont en toi.”

PSAUME LXXXVIII (VULG. LXXXVII). — *Prière d'un affligé, délaissé par ses  
 amis eux-mêmes.*

88 Cantique. Psaume des fils de Coré. Au maître de chant. A chanter sur le ton  
 plaintif. Cantique d'Héman l'Ezrahite.

- 2 Jéhovah, Dieu de mon salut,  
 Quand je crie la nuit devant toi,  
 3 Que ma prière arrive en ta présence,  
 Prête l'oreille à mes supplications !  
 4 Car mon âme est rassasiée de maux,  
 Et ma vie touche au séjour des morts,  
 5 On me compte parmi ceux qui descendent dans la fosse,  
 Je suis comme un homme à bout de forces,  
 6 Délaissé parmi les morts,  
 Pareil aux cadavres étendus dans le sépulcre,  
 Dont tu n'as plus le souvenir,  
 Et qui sont soustraits à ta main.

17. Signale ta bonté, etc., litt. *fais avec moi  
 un signe pour le bonheur.*

LXXXVII, 4. *Rahab* (tumulte) qui est le  
 nom d'un monstre mythique, est ici le nom  
 symbolique de l'Égypte. — *Celui-ci est né là,*  
 dans Sion; Sion est devenue leur mère, la mère  
 de tous les peuples; ils ont chez elle droit de cité;  
 Vulg., *Ceux-ci y sont.*

5. *Et l'on dira de Sion.* LXX, *Mère Sion,*  
*dira un homme; et un homme y est né.* Vulg.,  
*Ne dira-t-on pas à Sion : celui-ci et celui-là y*  
*sont nés ?*

6-7. LXX et Vulg., *Jéhovah inscrira au rôle*  
*des peuples et des princes qu'ils y (à Sion) ont*

*été. C'est pour tous une grande joie d'habiter*  
*en toi. Le v. 7 est obscur dans ces versions.*

LXXXVIII, 1. Ce verset semble à beaucoup  
 d'interprètes formé par deux titres distincts,  
 juxtaposés par erreur.

2. *Quand je crie, etc.* D'autres, *le jour je*  
*t'invoque, la nuit je suis devant toi.* Ainsi LXX  
 et Vulg.

5. *A bout de forces.* LXX et Vulg., *sans se-*  
*cours.*

6. *Délaissé parmi les morts.* D'autres, *gi-*  
*sant parmi les morts,* litt. *ma couche est par-*  
*mi les morts.* Le mot hébreu est obscur. LXX  
 et Vulg., *libre.* — *Soustraits à ta main.* LXX  
 et Vulg., *repoussés de ta main.*

- 7 Tu m'as jeté au fond de la fosse,  
Dans les ténèbres, dans les abîmes.  
8 Sur moi s'appesantit ta fureur,  
Tu m'accables de tous tes flots. — *Sela.*  
9 Tu as éloigné de moi mes amis,  
Tu m'as rendu pour eux un objet d'horreur;  
Je suis emprisonné sans pouvoir sortir.  
10 Mes yeux se consomment dans la souffrance,  
Je t'invoque tous les jours, Seigneur,  
J'étends les mains vers toi.  
11 Feras-tu un miracle pour les morts?  
Les ombres se lèveront-elles pour te louer? — *Sela.*  
12 Publie-t-on ta bonté dans le sépulcre,  
Ta fidélité dans l'abîme?  
13 Tes prodiges sont-ils connus dans la région des ténèbres,  
Et ta justice dans la terre de l'oubli?  
14 Et moi, Jéhovah, je crie vers toi,  
Ma prière va au-devant de toi dès le matin.  
15 Pourquoi, Jéhovah, repousses-tu mon âme?  
Pourquoi me caches-tu ta face?  
16 Je suis malheureux et moribond depuis ma jeunesse;  
Sous le poids de tes terreurs, je ne sais que devenir.  
17 Tes fureurs passent sur moi,  
Tes épouvantes m'accablent.  
18 Comme des eaux *débordées* elle m'environnent tout le jour;  
Elles m'assiègent toutes ensemble.  
19 Tu as éloigné de moi mes amis et mes proches;  
Mes compagnons, ce sont les ténèbres *de la tombe*.

PSAUME LXXXIX (VULG. LXXXVIII). — *Les promesses faites à David sont rappelées comme gage du secours que le Psalmiste réclame pour le peuple, à l'heure d'un grand danger.*

89 Cantique d'Ethan l'Ezrahite.

- 2 Je veux chanter à jamais les bontés de Jéhovah;  
A toutes les générations ma bouche fera connaître ta fidélité.  
3 Car je dis : La bonté est un édifice éternel,  
Dans les cieux tu as établi ta fidélité.  
4 " J'ai contracté alliance avec mon élu;  
J'ai fait ce serment à David, mon serviteur :  
5 Je veux affermir ta race pour toujours,  
Établir ton trône pour toutes les générations." — *Sela.*  
6 Les cieux célèbrent tes merveilles, Jéhovah,  
Et ta fidélité dans l'assemblée des saints.  
7 Car qui pourrait, dans le ciel, se comparer à Jéhovah?  
Qui est semblable à Jéhovah parmi les fils de Dieu?  
8 Dieu est terrible dans la grande assemblée des saints,  
Il est redoutable pour tous ceux qui l'entourent.  
9 Jéhovah, Dieu des armées, qui est comme toi?  
Tu es puissant, Jéhovah, et ta fidélité t'environne.

7. Tu m'as jeté. LXX et Vulg., *Ils m'ont jeté.*  
9. Tu m'as rendu pour eux. LXX et Vulg., *ils ont fait de moi.*

11-13. Les hommes descendus au schéol ne peuvent plus célébrer les louanges de Dieu comme on le faisait sur la terre : pourquoi donc me laisse-t-il mourir?

11. Les ombres. LXX et Vulg., *les médecins.*  
13. Mon âme, moi : Vulg., *ma prière.*

16. Sous le poids.... LXX et Vulg., *Après avoir été exalté, j'ai été humilié et troublé.*

19. Mes compagnons ce sont les ténèbres. LXX et Vulg. (rattachant à ce qui précède), *et mes compagnons à cause de ma misère.*

LXXXIX, 3. Dans les cieux. La Vulg. rapporte ces mots à ce qui précède.

4. Mon élu, David. LXX et Vulg., *mes élus :* David et ses descendants.

8. Terrible. LXX et Vulg., *glorifié.* — La grande assemblée. LXX et Vulg. rapportent l'épithète à Jéhovah et la rattachent à ce qui suit : *grand et redoutable...*

- 10 C'est toi qui domptes l'orgueil de la mer;  
Quand ses flots se soulèvent, c'est toi qui les apaises.
- 11 C'est toi qui écrases Rahab comme un cadavre,  
Qui disperses tes ennemis par la force de ton bras.
- 12 A toi sont les cieux, à toi aussi la terre;  
Le monde et ce qu'il contient, c'est toi qui l'as fondé.
- 13 Tu as créé le nord et le midi;  
Le Thabor et l'Hermon tressaillent à ton nom.
- 14 Ton bras est armé de puissance  
Ta main est forte, ta droite élevée.
- 15 La justice et l'équité sont le fondement de ton trône,  
La bonté et la fidélité se tiennent devant ta face.
- 16 Heureux le peuple qui connaît les joyeuses acclamations  
Qui marche à la clarté de ta face, Jéhovah!
- 17 Il se réjouit sans cesse en ton nom,  
Et il s'élève par ta justice.
- 18 Car tu es sa gloire et sa puissance,  
Et ta faveur élève notre force.
- 19 Car de Jéhovah vient notre bouclier,  
Et du Saint d'Israël notre roi.
- 20 Tu parlas jadis dans une vision à ton bien-aimé, en disant :  
" J'ai prêté assistance à un héros,  
J'ai élevé un jeune homme du milieu du peuple
- 21 J'ai trouvé David, mon serviteur,  
Je l'ai oint de mon huile sainte.
- 22 Ma main sera constamment avec lui,  
Et mon bras le fortifiera.
- 23 L'ennemi ne le surprendra pas,  
Et le fils d'iniquité ne l'emportera pas sur lui.
- 24 J'écraserai devant lui ses adversaires,  
Et je frapperai ceux qui le haïssent.
- 25 Ma fidélité et ma bonté seront avec lui.  
Et par mon nom grandira sa puissance.
- 26 J'étendrai sa main sur la mer  
Et sa droite sur les fleuves.
- 27 Il m'invoquera " Tu es mon père,  
Mon Dieu et le rocher de mon salut. "
- 28 Et moi je ferai de lui le premier-né.  
Le plus élevé des rois de la terre.
- 29 Je lui conserverai ma bonté à jamais,  
Et mon alliance avec lui sera indissoluble,
- 30 J'établirai sa postérité pour une durée éternelle,  
Et son trône aura les jours des cieux.
- 31 Si ses fils abandonnent ma loi,  
Et ne marchent pas selon mes ordonnances;
- 32 S'ils violent mes préceptes,  
Et n'observent pas mes commandements;
- 33 Je punirai de la verge leurs transgressions,  
Et par des coups leurs iniquités;
- 34 Mais je ne lui retirerai pas ma bonté,  
Et je ne ferai pas mentir ma fidélité;
- 35 Je ne violerai pas mon alliance,  
Et je ne changerai pas la parole sortie de mes lèvres.

11. *Rahab*. LXX et Vulg., *l'orgueilleux*.  
19. *Notre bouclier*. LXX et Vulg., *notre soutien*.  
20. *Ton bien-aimé*, le prophète Samuel (I Sam. xvi, 12 sv.), ou Nathan (I Par. xvii, 7-15), peut-être David lui-même. Plusieurs manusc. hébr. et Vulg., *à tes bien-aimés*. LXX,

*à tes fils*. — *Un jeune homme*, David. LXX et Vulg., *un élu*.

24. *Je frapperai*. Ainsi LXX, Vulg., *je mettrai en fuite*.

30. *Les jours des cieux*, une durée sans limite.



- 36 Je l'ai juré une fois par ma sainteté;  
Non, je ne mentirai pas à David.
- 37 Sa postérité subsistera éternellement,  
Son trône sera devant moi comme le soleil ;
- 38 Comme la lune, il est établi pour toujours.  
Et le témoin qui est au ciel est fidèle. " *Séla.*
- 39 Et toi, tu as rejeté, et tu as dédaigné,  
Et tu t'es irrité contre ton Oint !
- 40 Tu as pris en dégoût l'alliance avec son serviteur,  
Tu as jeté à terre son diadème profané.
- 41 Tu as renversé toutes ses murailles,  
Tu as mis en ruines ses forteresses.
- 42 Tous les passants le dépouillent;  
Il est devenu l'opprobre de ses voisins.
- 43 Tu as élevé la droite de ses oppresseurs,  
Tu as réjoui tous ses ennemis.
- 44 Tu as fait retourner en arrière le tranchant de son glaive,  
Et tu ne l'as pas soutenu dans le combat.
- 45 Tu l'as dépouillé de sa splendeur,  
Et tu as jeté par terre son trône,
- 46 Tu as abrégé les jours de sa jeunesse,  
Et tu l'as couvert d'ignominie. — *Séla.*
- 47 Jusques à quand, Jéhovah, te cacheras-tu pour toujours,  
Et ta fureur s'embrasera-t-elle comme le feu ?
- 48 Rappelle-toi la brièveté de ma vie,  
Et pour quelle éphémère existence tu as créé les fils de l'homme !
- 49 Quel est le vivant qui ne verra pas la mort,  
Qui soustraira son âme au pouvoir du scheol ? — *Séla.*
- 50 Où sont, Seigneur, tes bontés d'autrefois,  
Que tu juras à David dans ta fidélité ?
- 51 Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de tes serviteurs;  
*Souviens-toi* que je porte dans mon sein les outrages de tant de peuples nombreux;
- 52 *Souviens-toi* des outrages de tes ennemis, Jéhovah,  
De leurs outrages contre les pas de ton Oint.
- 53 **Béni soit à jamais Jéhovah !**  
**Amen ! Amen !**

## LIVRE QUATRIÈME

PSAUME XC (VULG. LXXXIX). — *Prière de l'homme mortel et malheureux  
au Dieu tout-puissant et éternel.*

- 90 Prière de Moïse, homme de Dieu.  
Seigneur, tu as été pour nous un refuge d'âge en âge.
- 2 Avant que les montagnes fussent nées,  
Et que tu eusses enfanté la terre et le monde,  
De l'éternité à l'éternité tu es, ô Dieu.

39. Tu t'es irrité. LXX et Vulg., tu as dis-  
féré.

40. Tu as pris en dégoût. LXX et Vulg., tu  
as détruit. — Son diadème. LXX et Vulg., son  
sanctuaire.

41. Tu as mis en ruines. Vulg., tu as ré-  
pandu la frayeur dans ses forteresses.

44. Le tranchant. LXX et Vulg., le secours.

46. De sa jeunesse. LXX et Vulg., de son  
temps.

48. Pour quelle éphémère existence, litt. pour  
quelle vanité. LXX et Vulg., Car est-ce pour le  
néant que tu as créé tous les fils de l'homme ?

52. Contre les pas. ... LXX et Vulg., au sujet  
de ton changement à l'égard de ton Oint.

53. Doxologie servant de conclusion au troi-  
sième livre des Psaumes.

XC, 2. Que tu eusses enfanté. LXX et Vulg.,  
que fût formée.

- 3 Tu réduis les mortels en poussière,  
Et tu dis : " Retournez, fils de l'homme ! "
- 4 Car mille ans sont, à tes yeux,  
Comme le jour d'hier, quand il passe,  
Et comme une veille de la nuit.
- 5 Tu les emportes, semblables à un songe;  
Le matin, comme l'herbe ils repoussent :
- 6 Le matin, elle fleurit et pousse;  
Le soir, elle se flétrit et se dessèche.
- 7 Ainsi nous sommes consumés par ta colère,  
Et ta fureur nous terrifie.
- 8 Tu mets devant toi nos iniquités,  
Nos fautes cachées à la lumière de ta face.
- 9 Tous nos jours disparaissent par ton courroux,  
Nous voyons nos années s'évanouir comme un son léger
- 10 Nos jours s'élèvent à soixante-dix ans,  
Et dans leur pleine mesure à quatre-vingts ans;  
Et leur splendeur n'est que peine et misère,  
Car ils passent vite, et nous nous envolons !
- 11 Qui comprend la puissance de ta colère,  
Et ton courroux, égal à ta majesté redoutable ?
- 12 Enseigne-nous à bien compter nos jours,  
Afin que nous acquérions un cœur sage.
- 13 Reviens, Jéhovah; jusques à quand ... ?  
Aie pitié de tes serviteurs.
- 14 Rassasie-nous le matin de ta bonté,  
Et nous serons tous nos jours dans la joie et l'allégresse.
- 15 Réjouis-nous autant de jours que tu nous a humiliés,  
Autant d'années que nous avons connu le malheur.
- 16 Que ton œuvre se manifeste à tes serviteurs,  
Et ta gloire, pour leurs enfants !
- 17 Que la faveur de Jéhovah, notre Dieu, soit sur nous;  
Affermis pour nous l'ouvrage de nos mains;  
Oui, affermis l'ouvrage de nos mains !

PSAUME XCI (VULG. XC). — *Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous.*

- 91 Celui qui s'abrite sous la protection du Très-Haut  
Repose à l'ombre du Tout-Puissant.
- 2 Je dis à Jéhovah : " Tu es mon refuge et ma forteresse,  
Mon Dieu en qui je me confie. "
- 3 Car c'est lui qui te délivre du filet de l'oiseleur  
Et de la peste funeste.
- 4 Il te couvrira de ses ailes,  
Et sous ses plumes tu trouveras un refuge.  
Sa fidélité est un bouclier et une cuirasse.

3. Tu réduis les mortels en poussière. LXX et Vulg., ne réduis pas l'homme à l'abaissement.

5-6. LXX et Vulg., Choses qui ne comptent pour rien, voilà ce que sont leurs années : leur vie passe en un matin, comme l'herbe qui fleurit et passe, et qui le soir tombe et se dessèche.

8. Nos fautes cachées. LXX et Vulg., notre vie.

9. LXX et Vulg., Car tous nos jours se sont écoulés et nous avons été consumés par ta colère; nos années s'exerceront (?) comme l'araignée.

10. Dans leur pleine mesure. Vulg., pour les plus robustes. — Leur splendeur, litt. leur orgueil. LXX et Vulg., ce qui dépasse ce nombre

d'années. — Ils passent vite ... LXX et Vulg., car survient la douceur (? la faiblesse) et nous sommes affligés.

12. A bien compter nos jours. LXX et Vulg. (rattachant compter au v. 11) : Fais que nous reconnaissions la droite, et qu'ainsi nos cœurs soient instruits dans la sagesse.

16. LXX et Vulg., Fette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, c. dirige leurs enfants.

17. La faveur. LXX et Vulg., la splendeur. XCI, 1. Sans titre en hébreu. LXX et Vulg., Chant de louanges de David.

3. Qui te délivre. LXX et Vulg., qui me délivre — De la peste funeste. LXX et Vulg., de la parole dure.

- 5 Tu n'auras à craindre ni les terreurs de la nuit,  
 6 Ni la flèche qui vole pendant le jour,  
 7 Ni la peste qui marche dans les ténèbres,  
 8 Ni la contagion qui ravage en plein midi.  
 9 Que mille tombent à ton côté,  
 10 Et dix mille à ta droite,  
 11 Tu ne seras pas atteint.  
 12 De tes yeux seulement tu regarderas,  
 13 Et tu verras la rétribution des méchants.  
 14 Car *tu as dit* : " Tu es mon refuge, Jéhovah ! "  
 15 Tu as fait du Très-Haut ton asile.  
 16 Le malheur ne viendra pas jusqu'à toi,  
 17 Aucun fléau n'approchera de ta tente.  
 18 Car il ordonnera pour toi à ses anges  
 19 De te garder dans toutes tes voies.  
 20 Ils te porteront sur leurs mains,  
 21 De peur que ton pied ne heurte contre la pierre.  
 22 Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic,  
 23 Tu fouleras le lionceau et le dragon. —  
 24 " Puisqu'il s'est attaché à moi, je le délivrerai ;  
 25 Je le protégerai, puisqu'il connaît mon nom.  
 26 Il m'invoquera, et je l'exaucerai ;  
 27 Je serai avec lui dans la détresse,  
 28 Pour le délivrer et le glorifier.  
 29 Je le rassasierai de longs jours,  
 30 Et je lui ferai voir mon salut. "

PSAUME XCII (VULG. XCI). — *Dieu admirable dans ses œuvres  
 protège les justes et perd les méchants.*

92 Psaume. Cantique pour le jour du sabbat.

- 2 Il est bon de louer Jéhovah,  
 3 Et de célébrer ton nom, ô Très-Haut,  
 4 De publier le matin ta bonté,  
 5 Et ta fidélité pendant la nuit,  
 6 Sur l'instrument à dix cordes et sur le luth,  
 7 Avec les accords de la harpe.  
 8 Tu me réjouis, Jéhovah, par tes œuvres,  
 9 Et je tressaille d'allégresse devant les ouvrages de tes mains.  
 10 Que tes œuvres sont grandes, Jéhovah,  
 11 Que tes pensées sont profondes !  
 12 L'homme stupide n'y connaît rien,  
 13 Et l'insensé n'y peut rien comprendre.  
 14 Quand les méchants croissent comme l'herbe,  
 15 Et que fleurissent tous ceux qui font le mal,  
 16 C'est pour être exterminés à jamais.  
 17 Mais toi, tu es élevé pour l'éternité, Jéhovah !  
 18 Car voici que tes ennemis, Jéhovah,  
 19 Voici que tes ennemis périssent,  
 20 Tous ceux qui font le mal sont dispersés.  
 21 Et tu élèves ma corne, comme celle du buffle,  
 22 Je suis arrosé avec une huile fraîche.  
 23 Mon oeil se plaît à contempler mes ennemis,  
 24 Et mon oreille à entendre les méchants qui s'élèvent contre moi.

6. La peste. LXX et Vulg., l'affaire. — La contagion. LXX et Vulg., de l'attaque du démon.

13. Le lion. LXX et Vulg., l'aspic.

XCII, 12. Je suis arrosé ... : symbole de santé, de vigueur et de joie. LXX et Vulgate., et ma vieillesse jouira d'une miséricorde (plus. manusc. grecs. d'une huile) abondante.

- 13 Le juste croitra comme le palmier,  
Il s'élèvera comme le cèdre du Liban.  
14 Plantés dans la maison de Jéhovah,  
Ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.  
15 Ils porteront encore des fruits dans la vieillesse;  
Ils seront pleins de sève et verdoyants,  
16 Pour proclamer que Jéhovah est juste :  
Il est mon rocher, et il n'y a pas en lui d'injustice.

PSAUME XCIII (VULG. XCII). — *La royauté de Jéhovah, créateur et maître de l'univers.*

- 93 Jéhovah est roi, il est revêtu de majesté,  
Jéhovah est revêtu, il est ceint de force :  
Aussi le monde est ferme, il ne chancelle pas.  
2 Ton trône est établi dès l'origine,  
Tu es dès l'éternité.  
3 Les fleuves élèvent, ô Jéhovah,  
Les fleuves élèvent leur voix,  
Les fleuves élèvent leurs flots retentissants :  
4 Plus que la voix des grandes eaux,  
Des vagues puissantes de la mer,  
Jéhovah est magnifique dans les hauteurs célestes.  
5 Tes témoignages sont immuables ;  
La sainteté convient à ta maison,  
Jéhovah, pour toute la durée des jours.

PSAUME XCIV (VULG. XCIII). — *Plainte contre les exactions et les injustices des princes et des magistrats.*

- 94 Dieu des vengeances, Jéhovah,  
Dieu des vengeances, parais !  
2 Lève-toi, juge de la terre,  
Rends aux superbes selon leurs œuvres !  
3 Jusques à quand les méchants, Jéhovah,  
Jusques à quand les méchants triompheront-ils ?  
4 Ils se répandent en discours arrogants,  
Ils se glorifient, tous ces artisans d'iniquité.  
5 Jéhovah, ils écrasent ton peuple,  
Ils oppriment ton héritage,  
6 Ils égorgent la veuve et l'étranger,  
Ils massacrent les orphelins.  
7 Et ils disent : " Jéhovah ne regarde pas,  
Le Dieu de Jacob ne fait pas attention."  
8 Comprenez donc, stupides enfants du peuple !  
Insensés, quand aurez-vous l'intelligence ?  
9 Celui qui a planté l'oreille n'entendrait-il pas ?  
Celui qui a formé l'œil ne verrait-il pas ?  
10 Celui qui châtie les nations ne punirait-il pas ?  
Celui qui donne à l'homme l'intelligence ne connaîtrait-il pas ?  
11 Jéhovah connaît les pensées des hommes,  
Il sait qu'elles sont vaines.  
12 Heureux l'homme que tu instruis, Jéhovah,  
Et à qui tu donnes l'enseignement de ta loi,

15. Vulg. *bene patientes*, traduction étymologique du mot grec qui signifie *vigoureux*.

XCIII, 1. LXX et Vulg., Titre : *Cantique de louange, de David; pour la veille du sabbat quand la terre fut peuplée.*

*La terre est ferme.* LXX et Vulg., il a *af-*  
*fermi la terre.*

4. *Plus que la voix des grandes eaux.* La

Vulg. rattache ce membre au v. 3 et traduit la fin du v. 4 : *Les soulèvements de la mer sont admirables; Yakveh est admirable dans les hauteurs.*

5. *Immuables.* LXX et Vulg., tout à fait *croyables.*

XCIV, 1. LXX et Vulg., Titre : *Psanne de David pour le 4<sup>e</sup> jour de la semaine.* — *Pa-*  
*rais.* LXX et Vulg. *va agir avec liberté.*



- 13 Pour l'apaiser aux jours du malheur,  
Jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant.  
14 Car Jehovah ne rejettera pas son peuple,  
Il n'abandonnera pas son héritage;  
15 Mais le jugement redeviendra conforme à la justice,  
Et tous les hommes au cœur droit y applaudiront.  
16 Qui se lèvera pour moi contre les méchants?  
Qui me soutiendra contre ceux qui font le mal?  
17 Si Jehovah n'était pas mon secours,  
Mon âme habiterait bientôt le séjour du silence.  
18 Quand je dis : " Mon pied chancelle, "  
Ta bonté, Jehovah, me soutient.  
19 Quand les angoisses s'agitent en foule dans ma pensée,  
Tes consolations réjouissent mon âme.  
20 A-t-il rien de commun avec toi le tribunal de perdition  
Qui fait le mal dans les formes légales?  
21 Ils s'empressent contre la vie du juste,  
Et ils condamnent le sang innocent.  
22 Mais Jehovah est ma forteresse,  
Mon Dieu est le rocher où je m'abrite.  
23 Il fera retomber sur eux leur iniquité,  
Il les exterminera par leur propre malice,  
Il les exterminera, Jehovah, notre Dieu !

PSAUME XCV (VULG. XCIV). — *Invitation à louer Dieu et à lui obéir.*

- 95 Venez, chantons avec allégresse à Jehovah !  
Poussons des cris de joie vers le Rocher de notre salut !  
2 Allons au-devant de lui avec des louanges,  
Faisons retentir des hymnes en son honneur  
3 Car c'est un grand Dieu que Jehovah,  
Un grand roi au-dessus de tous les dieux.  
4 Il tient dans sa main les fondements de la terre,  
Et les sommets des montagnes sont à lui.  
5 A lui la mer, car c'est lui qui l'a faite;  
La terre aussi : ses mains l'ont formée.  
6 Venez, prosternons-nous et adorons,  
Fléchissons le genou devant Jehovah, notre Créateur.  
7 Car il est notre Dieu,  
Et nous sommes le peuple de son pâturage,  
Le troupeau que sa main conduit.  
8 Oh ! si vous pouviez écouter aujourd'hui sa voix !  
N'endurcissez pas votre cœur comme à Mériba,  
Comme à la journée de Massa, dans le désert,  
9 Où vos pères m'ont tenté,  
M'ont éprouvé, quoiqu'ils eussent vu mes œuvres.  
10 Pendant quarante ans j'eus cette race en dégoût,  
Et je dis : C'est un peuple au cœur égaré;  
Et ils n'ont pas connu mes voies.  
11 Aussi je jurai dans ma colère :  
Ils n'entreront pas dans mon repos.



20. Dans les formes légales, d'après la loi.  
LXX et Vulg., qui enfante la douleur par  
des sentences.

XCV, 1. LXX et Vulg., Titre : *Cantique de  
louange; de David.*

4. Les fondements, ou les profondeurs. LXX  
et Vulg., les confins.

6. Fléchissons le genou. LXX et Vulg., *plén-*  
*rons.*

8. Mériba, Massa. LXX et Vulg. font de  
ces mots des noms communs.

PSAUME XCVI (VULG. XCV). — *Louange et hommage universels à Jéhovah qui viendra juger la terre.*

- 96 Chantez à Jéhovah un cantique nouveau!  
Chantez à Jéhovah, vous tous habitants de la terre!
- 2 Chantez à Jéhovah, bénissez son nom,  
Annoncez de jour en jour son salut.
- 3 Racontez sa gloire parmi les nations,  
Ses merveilles parmi tous les peuples.
- 4 Car Jéhovah est grand et digne de toute louange,  
Il est redoutable par-dessus tous les dieux.
- 5 Car tous les dieux des peuples sont néant,  
Mais Jéhovah a fait les cieux.
- 6 La splendeur et la magnificence sont devant lui,  
La puissance et la majesté sont dans son sanctuaire.
- 7 Rendez à Jéhovah, familles des peuples,  
Rendez à Jéhovah gloire et puissance!
- 8 Rendez à Jéhovah la gloire due à son nom!  
Apportez l'offrande et venez dans ses parvis.
- 9 Prosternez-vous devant Jéhovah avec l'ornement sacré;  
Tremblez devant lui, vous tous habitants de la terre!
- 10 Dites parmi les nations : " Jéhovah est roi;  
Aussi le monde sera stable et ne chancellera pas;  
Il jugera les peuples avec droiture."
- 11 Que les cieux se réjouissent et que la terre soit dans l'allégresse!  
Que la mer s'agite avec tout ce qu'elle contient!
- 12 Que la campagne s'égaie avec tout ce qu'elle renferme,  
Que tous les arbres des forêts poussent des cris de joie,
- 13 Devant Jéhovah, car il vient,  
Car il vient pour juger la terre;  
Il jugera le monde avec justice,  
Et les peuples selon sa fidélité.

PSAUME XCVII (VULG. XCVI). — *Triomphe de Jéhovah sur les idoles : protection dont il couvre ses serviteurs.*

- 97 Jéhovah est roi : que la terre soit dans l'allégresse,  
Que les îles nombreuses se réjouissent!
- 2 La nuée et l'ombre l'entourent,  
La justice et l'équité sont la base de son trône.
- 3 Le feu s'avance devant lui,  
Et dévore à l'entour ses adversaires.
- 4 Ses éclairs illuminent le monde;  
La terre le voit et tremble.
- 5 Les montagnes se fondent, comme la cire, devant Jéhovah,  
Devant le Seigneur de toute la terre.
- 6 Les cieux proclament sa justice,  
Et tous les peuples contemplent sa gloire.
- 7 Ils seront confondus tous les adorateurs d'images,

XCVI, 1. LXX et Vulg., Titre : *Cantique de David quand on construisait la maison après la captivité.*

Les v. 1-6 se retrouvent I Chron. xvi, 23-27.

5. *Néant*, litt. *des riens* (hébreu *elilim*, fréquent dans Isaïe), *des idoles* (I Cor. viii, 4). LXX et Vulg., *sont des démons* (comp. I Cor. x, 20), qui se faisaient adorer dans les idoles.

6. *La puissance*. LXX et Vulg., *la sainteté*.

9. *L'ornement sacré* : il s'agit d'un acte reli-

gieux (Ps. xxix, 2; cx, 3). LXX et Vulg., *dans son saint parvis*.

10. *Est roi* : le Psautier romain ajoute *a ligno*, par le bois de la croix. Ces mots ne sont pas authentiques. — *Le monde sera stable*. LXX et Vulg., *il a rendu stable la terre*.

XCVII, 1. LXX et Vulg., Titre. *De David quand son pays lui fut rendu* (après la révolte d'Absalom).

5. *De toute la terre*; ainsi les LXX. Vulg. *Toute la terre* (se fond) devant le Seigneur.

- Qui sont fiers de leurs idoles.  
Tous les dieux se prosternent devant lui.  
8 Sion a entendu et s'est réjouie,  
Les filles de Juda sont dans l'allégresse,  
A cause de tes jugements, Jéhovah.  
9 Car toi, Jéhovah, tu es le Très-Haut sur toute la terre,  
Tu es souverainement élevé au-dessus de tous les dieux.  
10 Vous qui aimez Jéhovah, haïssez le mal !  
Il garde les âmes de ses fidèles,  
Il les délivre de la main des méchants.  
11 La lumière est semée pour le juste,  
Et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.  
12 Justes, réjouissez-vous en Jéhovah,  
Et rendez gloire à son saint nom.

PSAUME XCVIII (VULG. XCVII). — *Royauté universelle de Jéhovah. — Qu'on lui rende gloire. — Il vient juger la terre.*

## 98 Psaume.

- Chantez à Jéhovah un cantique nouveau,  
Car il a fait des prodiges ;  
Sa droite et son bras saints lui ont donné la victoire.  
2 Jéhovah a manifesté son salut,  
Il a révélé sa justice aux yeux des nations.  
3 Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël ;  
Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu.  
4 Poussez vers Jéhovah des cris de joie,  
Vous tous, habitants de la terre !  
Faites éclater votre allégresse au son de vos instruments ;  
5 Célébrez Jéhovah sur la harpe,  
Qu'aux accords de la harpe se mêle la voix des cantiques !  
6 Avec les trompettes d'argent et au son du cor  
Poussez des cris de joie devant le Roi Jéhovah !  
7 Que la mer s'agite avec tout ce qu'elle renferme,  
Que la terre et ses habitants fassent éclater leurs transports,  
8 Que les fleuves applaudissent,  
Que toutes les montagnes poussent des cris de joie  
9 De vant Jéhovah ! Car il vient pour juger la terre ;  
Il jugera le monde avec justice,  
Et les peuples avec équité.

PSAUME XCIX (VULG. XCVIII). — *Royauté de Jéhovah  
Il exauce ceux qui l'invoquent.*

- 99 Jéhovah est roi : les peuples tremblent ;  
Il est assis sur les Chérubins : la terre chancelle.  
2 Jéhovah est grand dans Sion,  
Il est élevé au-dessus de tous les peuples.  
3 Qu'on célèbre ton nom grand et redoutable ! — Il est saint !  
4 Qu'on célèbre la puissance du Roi qui aime la justice !  
Tu affermis la droiture,  
Tu exerces en Jacob la justice et l'équité.  
5 Exaltez Jéhovah, notre Dieu,  
Et prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds. — Il est saint !

7. Tous les dieux (hébr. Elohim) se prosternent; ou bien, prosternez-vous. LXX et Vulg., vous tous, ses anges, adorez-le.

11. La lumière est semée. LXX et Vulg., la lumière s'est levée.

NCVIII, 1. Psaume. LXX et Vulg., de David.

XCIX, 1. LXX et Vulg., Titre. Psaume, de David.

4. Qu'on célèbre, etc. : D'autres, tu as affermi en droiture la puissance d'un roi qui aime la justice. LXX et Vulg., la gloire, plus exactement la force du roi, un roi fort, aime la justice; tu affermis la droiture, la justice.

- 6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres,  
Et Samuel parmi ceux qui invoquent son nom,  
Invoquaient Jéhovah, et il les exauçait.  
7 Il leur parlait dans la colonne de nuée;  
Ils observaient ses commandements  
Et la loi qu'il leur avait donnée.  
8 Jéhovah, notre Dieu, tu les exauça,  
Tu fus pour eux un Dieu clément,  
Et tu les punis de leurs fautes.  
9 Exaltez Jéhovah, notre Dieu,  
Et prosternez-vous sur sa montagne sainte,  
Car il est saint, Jéhovah, notre Dieu !

PSAUME C (VULG. XCIX). — *Louez Dieu car il est digne de toute louange.*

100 Psaume de louange.

- Poussez des cris de joie vers Jéhovah,  
Vous tous habitants de la terre.  
2 Servez Jéhovah avec joie,  
Venez en sa présence avec allégresse,  
3 Reconnaissez que le Seigneur est Dieu.  
C'est lui qui nous a faits et nous lui appartenons;  
Nous sommes son peuple et le troupeau de son pâturage.  
4 Venez à ses portiques avec des louanges,  
A ses parvis avec des cantiques;  
Célébrez-le, bénissez son nom.  
5 Car Jéhovah est bon, sa miséricorde est éternelle,  
Et sa fidélité demeure d'âge en âge.

PSAUME CI (VULG. C). — *La conduite d'un bon roi.*

101 Psaume de David.

- Je veux chanter la bonté et la justice;  
C'est toi, Jéhovah, que je veux célébrer.  
2 Je prendrai garde à la voie de l'innocence. —  
Quand viendras-tu à moi? —  
Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur  
Au milieu de ma maison.  
3 Je ne mettrai devant mes yeux aucune action mauvaise;  
Je hais la conduite perverse;  
Elle ne s'attachera point à moi.  
4 Un cœur faux ne sera jamais le mien,  
Je ne veux pas connaître le mal.  
5 Le détracteur qui déchire en secret son prochain,  
Je l'exterminerai;  
L'homme au regard hautain et au cœur gonflé d'orgueil,  
Je ne le supporterai pas.  
6 J'aurai les yeux sur les hommes fidèles du pays,  
Pour qu'ils demeurent auprès de moi;  
Celui qui marche dans une voie intègre  
Sera mon serviteur.  
7 Il n'aura point de place dans ma maison,  
Celui qui agit avec fourberie;  
Il ne subsistera pas devant mes yeux,

C, 3. Chetib, LXX et Vulg., et non pas nous; nous lui appartenons.  
CI, 1. LXX et Vulg., Je chanterai devant toi, Jéhovah, ta bonté et ta justice. Je les chanterai au son des instruments.  
4. LXX et Vulg., (rattachant au v. 4 la fin du v. 3), Le cœur faux ne m'était pas attaché, et je ne connaissais pas le méchant qui s'écartait de moi.  
5. Je l'exterminerai. LXX et Vulg., Je le poursuivais.  
6. Je ne le supporterai pas. LXX et Vulg., Je ne mangeais pas avec lui.  
7. Avec fourberie. LXX et Vulg., avec or-



8 Celui qui profère le mensonge.  
Chaque matin j'exterminerai tous les méchants du pays,  
Afin de retrancher de la cité de Jéhovah  
Tous ceux qui commettent l'iniquité.

PSAUME CII (VULG. CI). — *Prières et espérances d'Israël malheureux.*

102 Prière du malheureux, lorsqu'il est accablé et qu'il répand sa plainte devant Jéhovah.

2 Jéhovah, écoute ma prière,  
3 Et que mon cri arrive jusqu'à toi.  
Ne me cache pas ton visage au jour de ma détresse;  
Incline vers moi ton oreille;  
Quand je crie, hâte-toi de m'exaucer.  
4 Car mes jours s'évanouissent comme la fumée,  
Et mes os sont embrasés comme par un feu.  
5 Frappé comme l'herbe, mon cœur se dessèche;  
J'oublie même de manger mon pain.  
6 A force de crier et de gémir  
Mes os s'attachent à ma chair.  
7 Je ressemble au pélican du désert,  
Je suis devenu comme le hibou des ruines.  
8 Je passe les nuits sans sommeil,  
Comme l'oiseau solitaire sur le toit.  
9 Tout le jour mes ennemis m'outragent;  
Dans leur fureur, ils jurent ma ruine.  
10 Je mange la cendre comme du pain,  
Et je mêle des larmes à mon breuvage,  
11 A cause de ta colère et de ton indignation.  
Car tu m'as soulevé et jeté au loin.  
12 Mes jours sont comme l'ombre qui s'allonge,  
Et je me dessèche comme l'herbe.  
13 Mais toi, Jéhovah, tu es assis sur un trône éternel,  
Et ta mémoire vit d'âge en âge.  
14 Tu te lèveras, tu auras pitié de Sion,  
Car c'est le temps de lui faire grâce.  
Le moment fixé est venu.  
15 Car tes serviteurs en chérissent les pierres,  
Sa poussière même attendrit leur cœur.  
16 Alors les nations révéleront le nom de Jéhovah,  
Et tous les rois de la terre ta majesté,  
17 Parce que Jéhovah a rebâti Sion;  
Il s'est montré dans sa gloire;  
18 Il s'est incliné vers la prière du misérable,  
Il n'a pas dédaigné sa supplication.  
19 Que cela soit écrit pour la génération future,  
Et que le peuple qui sera créé célèbre Jéhovah,  
20 Parce qu'il a regardé de sa sainte hauteur,  
Parce que Jéhovah a regardé des cieus sur la terre,  
21 Pour écouter les gémissements des captifs,  
Pour délivrer ceux qui sont voués à la mort,  
22 Afin qu'ils publient dans Sion le nom de Jéhovah,  
Et sa louange dans Jérusalem,  
23 Quand s'assembleront tous les peuples  
Et tous les royaumes pour servir Jéhovah.

guil. — Le mensonge. LXX et Vulg., des choses injustes.

CII, 4. Comme par un feu; ou bien, comme dans un foyer. LXX et Vulg., comme une brindille.

7. Des ruines. LXX et Vulg., des maisons.

9. Dans leur fureur. LXX et Vulg., ceux qui me louaient.

- 24 Il a brisé ma force sur le chemin,  
Il a abrégé mes jours.  
25 Je dis : Mon Dieu, ne m'enlève pas au milieu de mes jours,  
Toi, dont les années durent d'âge en âge.  
26 Au commencement tu as fondé la terre,  
Et les cieux sont l'ouvrage de tes mains.  
27 Ils périront, mais toi, tu subsistes;  
Ils s'useront tous comme un vêtement;  
Tu les changeras comme un manteau, et ils seront changés :  
28 Mais toi, tu restes le même,  
Et tes années n'ont point de fin.  
29 Les fils de tes serviteurs habiteront leur pays.  
Et leur postérité sera stable devant toi.

PSAUME CIII (VULG. CII). — *Louange à Dieu pour sa bonté.*

103 De David.

- Mon âme, bénis Jéhovah,  
Et que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom !  
2 Mon âme, bénis Jéhovah,  
Et n'oublie pas ses nombreux bienfaits.  
3 C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités,  
Qui guérit toutes tes maladies;  
4 C'est lui qui délivre ta vie de la fosse,  
Qui te couronne de bonté et de miséricorde;  
5 C'est lui qui comble de biens tes désirs;  
Et ta jeunesse renouvelée a la vigueur de l'aigle.  
6 Jéhovah exerce la justice,  
Il fait droit à tous les opprimés.  
7 Il a manifesté ses voies à Moïse,  
Ses grandes œuvres aux enfants d'Israël.  
8 Jéhovah est miséricordieux et compatissant,  
Lent à la colère et riche en bonté.  
9 Ce n'est pas pour toujours qu'il réprimande,  
Il ne garde pas à jamais sa colère.  
10 Il ne nous traite pas selon nos péchés,  
Et ne nous châtie pas selon nos iniquités.  
11 Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre,  
Autant sa bonté est grande envers ceux qui le craignent.  
12 Autant l'orient est loin de l'occident,  
Autant il éloigne de nous nos transgressions.  
13 Comme un père a compassion de ses enfants,  
Jéhovah a compassion de ceux qui le craignent.  
14 Car il sait de quoi nous sommes formés,  
Il se souvient que nous sommes poussière.  
15 L'homme ! Ses jours sont comme l'herbe,  
Il fleurit comme la fleur des champs.  
16 Qu'un souffle passe sur lui, il n'est plus,  
Et le lieu qu'il occupait ne le connaît plus.  
17 Mais la bonté de Jéhovah dure à jamais pour ceux qui le craignent,  
Et sa justice pour les enfants de leurs enfants,  
18 Pour ceux qui gardent son alliance,  
Et se souviennent de ses commandements pour les observer.

24. LXX et Vulg., *Il lui a dit dans le chemin de sa force : Fais-moi connaître le petit nombre de mes jours.*

27. *Devant toi.* LXX et Vulg., *à jamais.*  
CIII, 6. *La justice.* LXX et Vulg., *la miséricorde.*

7. *Ses grandes œuvres.* LXX et Vulg., *ses volontés.*

11. *Sa bonté est grande.* LXX et Vulg., *il rend forte sa bonté.*

16. *Et le lieu ...* LXX et Vulg., *et il ne connaît plus le lieu qu'il occupait.*

- 19 Jéhovah a établi son trône dans les cieux,  
Et son empire s'étend sur toutes choses.  
20 Bénissez Jéhovah, vous ses anges,  
Qui êtes puissants et forts et qui exécutez ses ordres,  
En obéissant à la voix de sa parole.  
21 Bénissez Jéhovah, vous toutes, ses armées,  
Qui êtes ses serviteurs et qui exécutez sa volonté !  
22 Bénissez Jéhovah, vous toutes, ses œuvres,  
Dans tous les lieux de sa domination !  
Mon âme, bénis Jéhovah !

PSAUME CIV (VULG. CIII). — *Hymne au créateur*

- 104 Mon âme, bénis Jéhovah !  
Jéhovah, mon Dieu, tu es infiniment grand,  
Tu es revêtu de majesté et de splendeur !  
2 Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau,  
Il déploie les cieux comme une tente,  
3 Dans les eaux *du ciel* il bâtit sa demeure,  
Des nuées il fait son char,  
Il s'avance sur les ailes du vent.  
4 Des vents il fait ses messagers,  
Des flammes de feu ses serviteurs.  
5 Il a affermi la terre sur ses bases :  
Elle est à jamais inébranlable.  
6 Tu l'avais enveloppée de l'abîme comme d'un vêtement ;  
Les eaux recouvraient les montagnes.  
7 Elles s'enfuirent devant ta menace ;  
Au bruit de ton tonnerre, elles reculèrent épouvantées.  
8 Les montagnes surgirent, les vallées se creusèrent,  
Au lieu que tu leur avais assigné.  
9 Tu poses une limite que les eaux ne sauraient franchir :  
Elles ne reviendront plus couvrir la terre.  
10 Il envoie les sources dans les vallées ;  
Elles s'écoulent entre les montagnes.  
11 Elles abreuvent tous les animaux des champs,  
L'onagre vient y étancher sa soif.  
12 Les oiseaux du ciel habitent sur leurs bords,  
Et font résonner leur voix dans le feuillage.  
13 De sa haute demeure il arrose les montagnes ;  
La terre se rassasie du fruit de tes œuvres.  
14 Il fait croître l'herbe pour les troupeaux,  
Et les plantes pour l'usage de l'homme ;  
Il tire le pain du sein de la terre,  
15 Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme ;  
Il lui donne l'huile qui brille sur sa face,  
Et le pain qui affermit son cœur.  
16 Les arbres de Jéhovah sont pleins de sève,  
Et les cèdres du Liban qu'il a plantés.

CIV, 1. LXX et Vulg., Titre : *Psaume de David* ; quelques manuscrits des LXX ajoutent : *sur la création*.

2 et sv. Les LXX emploient le participe. La Vulg. met partout la 2<sup>e</sup> personne.

3. *Dans les eaux il bâtit sa demeure*, litt. *sa chambre haute*, l'appartement le plus honorable d'une maison orientale. LXX et Vulg., *tu courres ses hauteurs par les eaux*.

4. LXX et Vulg., *il fait de ses anges des vents, et de ses ministres des flammes de feu*, L'auteur de l'Épître aux Hébreux (1, 7) cite ce

verset d'après les LXX pour montrer l'infériorité des anges, *messagers* et *ministres* de Dieu, vis-à-vis du Verbe incarné.

6. *Tu l'avais enveloppée*. LXX et Vulg., *L'abîme comme un vêtement est son enveloppe*.

11. *Y étanchent leur soif*. LXX et Vulg., *attendent après*.

12. *Dans le feuillage*. LXX et Vulg., *du milieu des rochers*.

16. *Sont pleins de sève* ; d'autres, LXX et Vulg., *se rassasient de pluie*.

- 17 C'est là que les oiseaux font leurs nids,  
Et la cigogne qui habite dans les cyprès.
- 18 Les montagnes élevées sont pour les chamois,  
Et les gerboises s'abritent dans le creux des rochers.
- 19 Il a fait la lune pour marquer les temps,  
Et le soleil qui connaît l'heure de son coucher.
- 20 Il amène les ténèbres, et il est nuit;  
Aussitôt se mettent en mouvement toutes les bêtes de la forêt.
- 21 Les lionceaux rugissent après la proie,  
Et demandent à Dieu leur nourriture.
- 22 Le soleil se lève : ils se retirent,  
Et se couchent dans leurs tanières.
- 23 L'homme sort alors pour sa tâche,  
Et pour son travail jusqu'au soir.
- 24 Que tes œuvres sont nombreuses, Jéhovah !  
Tu les as toutes faites avec sagesse;  
La terre est remplie de tes biens.
- 25 Voici la mer, large et vaste :  
Là fourmillent sans nombre  
Des animaux petits et grands;
- 26 Là se promènent les navires,  
Et le léviathan que tu as formé pour se jouer dans les flots.
- 27 Tous attendent de toi  
Que tu leur donnes la nourriture en son temps.
- 28 Tu la leur donnes, et ils la recueillent;  
Tu ouvres ta main, et ils se rassasient de tes biens.
- 29 Tu caches ta face : ils sont dans l'épouvante;  
Tu leur retires le souffle : ils expirent  
Et retournent dans leur poussière.
- 30 Tu envoies ton souffle : ils sont créés  
Et tu renouvelles la face de la terre.
- 31 Qu'à jamais gloire soit à Jéhovah !  
Que Jéhovah se réjouisse de ses œuvres !
- 32 Il regarde la terre, et elle tremble;  
Il touche les montagnes, et elles fument.
- 33 Je veux chanter Jéhovah tant que je vivrai,  
Célébrer mon Dieu tant que j'existerai.
- 34 Puisse mon cantique lui être agréable !  
Moi, je mets ma joie en Jéhovah.
- 35 Que les pécheurs disparaissent de la terre,  
Et que les méchants ne soient plus !
- Mon âme, bénis Jéhovah !  
Alleluia !

PSAUME CV (VULG. CIV). — *Bienfaits accordés par Dieu au peuple hébreu depuis le temps d'Abraham jusqu'à l'occupation de la Terre Promise.*

- 105 Célébrez Jéhovah, invoquez son nom,  
Faites connaître parmi les nations ses grandes œuvres.
- 2 Chantez-le, célébrez-le !  
Proclamez toutes ses merveilles.
- 3 Glorifiez-vous de son saint nom;  
Joyeux soit le cœur de ceux qui cherchent Jéhovah !
- 4 Cherchez Jéhovah et sa force,  
Ne cessez pas de chercher sa face.

17. *Et la cigogne...* LXX et Vulg., *la demeure du héron est leur chef.*

18. *Gerboises.* LXX et Vulg., *hérissons.*

35. *Alleluia.* Cet *alleluia*, dans les LXX et

la Vulg., est reporté en tête du Ps. suivant.

CV. Les v. 1-15 se retrouvent I Chron. xvi. 8-22.

4. *Et sa force.* LXX et Vulg., *et soyez forts.*



- 5 Souvenez-vous des merveilles qu'il a opérées,  
De ses prodiges et des jugements sortis de sa bouche,  
6 Race d'Abraham, son serviteur,  
Enfants de Jacob, ses élus.
- 7 Lui, Jéhovah, est notre Dieu:  
Ses jugements atteignent toute la terre.  
8 Il se souvient éternellement de son alliance,  
De la parole qu'il a affirmée pour mille générations,  
9 — Alliance qu'il a contractée avec Abraham,  
Et du serment qu'il a fait à Isaac.  
10 Il l'a érigé pour Jacob en loi,  
Pour Israël en alliance éternelle,  
11 Disant : " Je te donnerai le pays de Chanaan  
Comme la part de ton héritage."  
12 Comme ils étaient alors en petit nombre,  
Fort peu nombreux et étrangers dans le pays,  
13 Qu'ils allaient d'une nation à l'autre,  
Et d'un royaume vers un autre peuple,  
14 Il ne permit à personne de les opprimer,  
Et il châtia des rois à cause d'eux :  
15 " Ne touchez pas à mes oints,  
Et ne faites pas de mal à mes prophètes ! "
- 16 Il appela la famine sur le pays,  
Il les priva du pain qui les soutenait.  
17 Il envoya devant eux un homme :  
Joseph fut vendu comme esclave.  
18 On serra ses pieds dans des liens,  
On le jeta dans les fers,  
19 Jusqu'au jour où s'accomplit sa prédiction,  
Et où la parole de Dieu le justifia.  
20 Le roi fit ôter ses liens,  
Le souverain des peuples le mit en liberté.  
21 Il l'établit seigneur sur sa maison,  
Et gouverneur de tous ses domaines,  
22 Afin de lier les princes, selon son gré,  
Et pour enseigner la sagesse à ses anciens.
- 23 Alors Israël vint en Egypte,  
Et Jacob séjourna dans le pays de Cham.  
24 Dieu accrut grandement son peuple,  
Et le rendit plus puissant que ses oppresseurs.  
25 Il changea leur cœur, au point qu'ils haïrent son peuple,  
Et usèrent de perfidie envers ses serviteurs.
- 26 Il envoya Moïse, son serviteur,  
Et Aaron qu'il avait choisi.  
27 Ils accomplirent ses prodiges parmi eux,  
Ils firent des miracles dans le pays de Cham.  
28 Il envoya des ténèbres et il fit la nuit,  
Et ils ne furent pas rebelles à sa parole.  
29 Il changea leurs eaux en sang,  
Et fit périr leurs poissons.  
30 Leur pays fourmilla de grenouilles,  
Jusque dans les chambres de leurs rois.

18. On le jeta... litt. son âme vint dans les fers; ainsi les LXX. Vulg., le fer transperça son âme.

19. Le justifia, litt. l'éprouva par le feu.

22. Afin de lier ses princes, litt. par son âme, l'âme de Joseph, c.-à-d. de faire dépendre de sa personne (ou de son bon vouloir), les officiers et les grands du royaume. LXX et Vulg., pour

qu'il instruisit les princes de l'Egypte, comme lui-même était instruit.

27. Ses prodiges. LXX et Vulg., il mit en eux les paroles de ses prodiges, et de ses miracles...

28. Ils ne furent pas rebelles... LXX, Et ils furent rebelles à ses paroles. Vulg., il ne rendit pas vaines ses paroles.

- 31 A sa voix, vint une nuée d'insectes,  
Des moucheron sur tout leur territoire.  
32 Il leur donna pour pluie de la grêle,  
Des flammes de feu dans leur pays.  
33 Il frappa leurs vignes et leurs figuiers,  
Et brisa les arbres de leur contrée.  
34 Il dit, et arriva la sauterelle,  
Des sauterelles sans nombre ;  
35 Elles dévorèrent toute l'herbe de leur pays,  
Elles dévorèrent les produits de leurs champs.  
36 Il frappa tous les premiers-nés de leurs pays,  
Les prémices de toute leur vigueur.  
37 Il fit sortir son peuple avec de l'argent et de l'or,  
Et nul dans ses tribus ne fut arrêté par la maladie.  
38 Les Egyptiens se réjouirent de leur départ,  
Car la crainte d'Israël les avait saisis.  
39 Il étendit la nuée pour les couvrir,  
Et le feu pour les éclairer la nuit.  
40 A leur demande, il fit venir des caillies,  
Et il les rassasia du pain du ciel.  
41 Il ouvrit le rocher, et des eaux jaillirent;  
Elles coulèrent comme un fleuve à travers le désert.  
42 Car il se souvint de sa parole sainte,  
D'Abraham, son serviteur.  
43 Il fit sortir son peuple dans l'allégresse,  
Ses élus au milieu des cris de joie.  
44 Il leur donna les terres des nations,  
Et ils possédèrent le *fruit* du travail des peuples  
45 A la condition de garder ses préceptes  
Et d'observer ses lois.  
Alléluia !

PSAUME CVI (VULG. CV). — *Les prévarications d'Israël et les miséricordes de Jéhovah.*

Alleluia !

- 106 Louez le Seigneur, car il est bon,  
Car sa miséricorde est éternelle.  
2 Qui dira les hauts faits de Jéhovah ?  
Qui publiera toute sa gloire ?  
3 Heureux ceux qui observent la loi,  
Qui accomplissent la justice en tout temps !  
4 Souviens-toi de moi, Jéhovah, dans ta bonté pour ton peuple,  
Visite-moi avec ton secours,  
5 Afin que je voie le bonheur de tes élus,  
Que je me réjouisse de la joie de ton peuple,  
Et que je me glorifie avec ton héritage.  
6 Nous avons péché comme nos pères,  
Nous avons commis l'iniquité, nous avons fait le mal.  
7 Nos pères en Egypte n'eurent pas égard à tes prodiges,  
Ils ne se souvinrent pas de la multitude de tes grâces,  
Ils se sont révoltés à la mer, à la mer Rouge.  
8 Il les sauva *pourtant* à cause de son nom,  
Pour faire éclater sa puissance.  
9 Il menaça la mer Rouge, et elle se dessécha;  
Et il les fit marcher à travers l'abîme comme dans un désert.

45. *Alleluia.* v. Ps, cv, 35.

CVI, 1. Ce verset se retrouve avec les v. 47-48 dans I Chron. xvi, 34-36. D'ailleurs ce verset est un refrain qu'on lit assez fréquemment dans

la Bible. Cf. Ps. cvii, 1, cxviii, 1, cxxxvi, 1, puis Jud. xiii, 21, Jér. xxxiii, 11, etc.

5. *Et que je me glorifie.* Vulg., *et que tu sois glorifié.*

- 10 Il les sauva de la main des ennemis,  
 Il les délivra de la main des oppresseurs.  
 11 Les flots engloutirent leurs adversaires,  
 Pas un seul n'échappa.  
 12 Ils crurent alors à ses paroles,  
 Ils chantèrent ses louanges.  
 13 Mais ils oublièrent bientôt ses œuvres,  
 Ils n'attendirent pas qu'il exécutât ses desseins.  
 14 Ils furent pris de convoitise dans le désert,  
 Et ils tentèrent Dieu dans la solitude.  
 15 Il leur accorda ce qu'ils demandaient,  
 Mais il les frappa de consommation.  
 16 Puis ils furent jaloux de Moïse dans le camp,  
 Et d'Aaron, le saint de Jéhovah.  
 17 La terre s'ouvrit et engloutit Dathan,  
 Et elle se referma sur la troupe d'Abiron;  
 18 Le feu dévora leur troupe,  
 La flamme consuma les méchants.  
 19 Ils firent un veau au mont Horeb,  
 Ils se prosternèrent devant une image de métal fondu,  
 20 Ils échangèrent leur gloire  
 Contre la figure d'un bœuf qui broute l'herbe.  
 21 Ils oublièrent Dieu, leur libérateur,  
 Qui avait fait de grandes choses en Egypte,  
 22 Des miracles dans le pays de Cham,  
 Des prodiges à la mer Rouge.  
 23 Il parlait de les exterminer,  
 Si Moïse, son élu, ne se fût tenu sur la brèche devant lui,  
 Pour empêcher sa colère de les détruire.  
 24 Ils dédaignèrent la terre de délices,  
 Ils ne crurent pas à la parole de Jéhovah;  
 25 Ils murmurèrent dans leurs tentes,  
 Et n'obéirent pas à sa voix.  
 26 Alors il leva la main contre eux,  
*Jurant* de les faire périr dans le désert,  
 27 De rejeter leur race parmi les nations,  
 Et de les disperser en d'autres contrées.  
 28 Ils s'attachèrent à Béalphégor  
 Et mangèrent des victimes offertes aux morts.  
 29 Ils irritèrent Jéhovah par leurs actions,  
 Et un fléau fit irruption parmi eux.  
 30 Phinéas se leva et donna satisfaction,  
 Et le fléau s'arrêta.  
 31 Cette action lui fut imputée à justice  
 D'âge en âge à jamais.  
 32 Ils irritèrent Jéhovah aux eaux de Mériba,  
 Et Moïse eut à souffrir à cause d'eux;  
 33 Car ils aigrirent son esprit,  
 Et il prononça des paroles inconsidérées.  
 34 Ils n'exterminèrent point les peuples  
 Que Jéhovah leur avait ordonné de détruire.  
 35 Ils se mêlèrent aux nations,  
 Et ils apprirent leurs œuvres.  
 36 Ils servirent leurs idoles,  
 Qui furent pour eux un piège.

15. *Mais il les frappa de consommation.* LXX | 16. *Ils furent jaloux.* LXX et Vulg., *ils irritèrent.*  
 et Vulg., *il leur envoya de quoi se rassasier.*

- 37 Ils immolèrent leurs fils  
Et leurs filles aux démons.
- 38 Ils versèrent le sang innocent,  
Le sang de leurs fils et de leurs filles,  
Qu'ils sacrifiaient aux idoles de Chanaan,  
Et le pays fut profané par des meurtres.
- 39 Ils se souillèrent par leurs œuvres,  
Ils se prostituèrent par leurs actions.
- 40 La colère de Jéhovah s'alluma contre son peuple,  
Et il prit en horreur son héritage.
- 41 Il les livra entre les mains des nations,  
Ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux.
- 42 Leurs ennemis les opprimèrent,  
Et ils furent humiliés sous leur main.
- 43 Plusieurs fois il les délivra,  
Mais ils se montrèrent rebelles dans leurs desseins,  
Et se perdirent par leurs iniquités.
- 44 Néanmoins il regarda leur détresse,  
Lorsqu'il entendit leurs supplications.
- 45 Il se souvint en leur faveur de son alliance,  
Il eut pitié d'eux selon sa grande bonté,
- 46 Et il en fit l'objet de ses miséricordes  
Devant tous ceux qui les tenaient captifs.
- 47 Sauve-nous, Jéhovah, notre Dieu,  
Et rassemble-nous du milieu des nations,  
Afin que nous célébrions ton saint nom,  
Et que nous mettions notre gloire à te louer.
- 48 **Béni soit Jéhovah, Dieu d'Israël,  
D'éternité en éternité !  
Et que tout le peuple dise :  
Amen ! Alleluia !**

## LIVRE CINQUIÈME

PSAUME CVII (VULG. CVI). — *La Providence divine délivre les hommes des divers dangers auxquels ils sont exposés.*

- 107 Louez Jéhovah, car il est bon,  
Car sa miséricorde est éternelle.
- 2 Qu'ainsi disent les rachetés de Jéhovah,  
Ceux qu'il a rachetés des mains de l'ennemi,
- 3 Et qu'il a rassemblés de tous les pays,  
De l'orient et de l'occident, du nord et de la mer !
- 4 Ils erraient dans le désert, dans une solitude sans chemin,  
Sans trouver une ville à habiter.
- 5 En proie à la faim, à la soif,  
Ils sentaient leur âme défaillir.
- 6 Dans leur détresse, ils crièrent vers Jéhovah,  
Et il les délivra de leurs angoisses.
- 7 Il les mena par le droit chemin,  
Pour les faire arriver à une ville habitable.

39. *Ils se souillèrent.* LXX et Vulg., et elle fut souillée.

45. *Il eut pitié d'eux.* LXX et Vulg., il se repentit.

48. Doxologie du 4<sup>e</sup> livre des Psaumes. Les mots, et que tout le peuple dise, sont une ru-

brique, indiquant au peuple ce qu'il doit répondre ici : *Amen, Alleluia.*

CVII, 4-9. Dieu remet dans la voie les caravanes égarées dans le désert.

4. *Une solitude sans chemin.* LXX et Vulg., dans des lieux arides, sans trouver le chemin d'une ville à habiter.



- 8 Qu'ils louent Jéhovah pour sa bonté,  
Et pour ses merveilles en faveur du fils de l'homme.
- 9 Car il a désaltéré l'âme dévorée par la soif,  
Et il a comblé de bien l'âme épuisée par la faim.
- 10 Ils habitaient les ténèbres et l'ombre de la mort,  
Prisonniers dans la souffrance et dans les fers,
- 11 Parce qu'ils s'étaient révoltés contre les oracles de Dieu,  
Et qu'ils avaient méprisé le conseil du Très-Haut :
- 12 Il humilia leur cœur par la souffrance;  
Ils s'affaissèrent, et personne ne les secourut.
- 13 Dans leur détresse, ils crièrent vers Jéhovah  
Et il les sauva de leurs angoisses;
- 14 Il les tira des ténèbres et de l'ombre de la mort,  
Et il brisa leurs chaînes.
- 15 Qu'ils louent Jéhovah pour sa bonté,  
Et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme.
- 16 Car il a brisé les portes d'airain  
Et mis en pièces les verrous de fer.
- 17 Les insensés ! par leur conduite criminelle  
Et par leurs iniquités ils avaient attiré sur eux la souffrance
- 18 Leur âme avait en horreur toute nourriture,  
Et ils touchaient aux portes de la mort.
- 19 Dans leur détresse, ils crièrent vers Jéhovah;  
Et il les sauva de leurs angoisses;
- 20 Il envoya sa parole et il les guérit,  
Et il les fit échapper de leurs tombeaux.
- 21 Qu'ils louent Jéhovah pour sa bonté,  
Et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme !
- 22 Qu'ils offrent des sacrifices d'actions de grâces,  
Et qu'ils publient ses œuvres avec des cris de joie !
- 23 Ils étaient descendus sur la mer dans des navires,  
Pour faire le négoce sur les vastes eaux : —
- 24 Ceux-là ont vu les œuvres de Jéhovah  
Et ses merveilles au milieu de l'abîme. —
- 25 Il dit, et il fit souffler la tempête,  
Qui souleva les flots de la mer.
- 26 Ils montaient jusqu'aux cieux, ils descendaient dans les abîmes;  
Leur âme défaillait à la peine.
- 27 Saisis de vertige, ils chancelaient comme un homme ivre,  
Et toute leur sagesse était anéantie.
- 28 Dans leur détresse, ils crièrent vers Jéhovah,  
Et il les tira de leurs angoisses;
- 29 Il changea l'ouragan en brise légère,  
Et les vagues se turent.
- 30 Ils se réjouirent en les voyant apaisées,  
Et Jéhovah les conduisit au port désiré.
- 31 Qu'ils louent Jéhovah pour sa bonté,  
Et pour ses merveilles en faveur du fils de l'homme !
- 32 Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple,  
Et qu'ils le célèbrent dans le conseil des anciens !
- 33 Il a changé les fleuves en désert,  
Et les sources d'eau en sol aride,

9. *Dévorée par la soif.* LXX et Vulg., *épuisée.*

10-16. Dieu brise les fers des captifs.

17-22. Il retire les malades des portes du tombeau.

17. *Les insensés ...* LXX et Vulg., *il les a*

*recueillis de la voie du péché, car leurs iniquités avaient attiré sur eux l'humiliation.*

23-32. Dieu conduit au port les navires assaillis par la tempête.

33-42. Conduites de la Providence sur les méchants et sur les bons.

- 34 Le pays fertile en plaine de sel,  
A cause de la méchanceté de ses habitants.  
35 Il a fait du désert un bassin d'eau,  
Et de la terre aride un sol plein de sources.  
36 Il y établit les affamés,  
Et ils fondèrent une ville pour l'habiter.  
37 Ilsensemencèrent des champs, et ils plantèrent des vignes,  
Et ils recueillirent d'abondantes récoltes.  
38 Il les bénit, et ils se multiplièrent beaucoup,  
Et il ne laissa pas diminuer leurs troupeaux.  
39 *Leurs ennemis* ont été réduits à un petit nombre et humiliés  
Sous l'accablement du malheur et de la souffrance.  
40 Il a répandu la honte sur leurs princes,  
Il les fait errer dans des déserts sans chemin.  
41 Mais il a relevé le malheureux de la misère,  
Et il a multiplié les familles comme les troupeaux.  
42 Les hommes droits le voient et se réjouissent,  
Et tous les méchants ferment la bouche.  
43 Que celui qui est sage prenne garde à ces choses  
Et qu'il comprenne les bontés de Jéhovah !

PSAUME CVIII (VULG. CVII). — *Chant d'actions de grâces et prière.*

108 Cantique. Psaume de David.

- 2 Mon cœur est affermi, ô Dieu,  
Je veux chanter et faire résonner les instruments;  
Debout, ma gloire !  
3 Eveillez-vous, ma lyre et ma harpe,  
Que j'éveille l'aurore !  
4 Je te louerai parmi les peuples, Jéhovah.  
Je te chanterai parmi les nations.  
5 Car ta bonté s'élève au-dessus des cieux,  
Et ta fidélité jusqu'aux nues.  
6 Apparaît plus élevé que les cieux, ô Dieu;  
Que ta gloire brille sur toute la terre !  
7 Afin que tes bien-aimés soient délivrés,  
Sauve par ta droite et exauce-moi.  
8 Dieu a parlé dans sa sainteté : Que je tressaille de joie !  
J'aurai Sichem en partage, je mesurerai la vallée de Succoth.  
9 Galaad est à moi, à moi Manassé;  
Ephraïm est l'armure de ma tête,  
Et Juda mon sceptre.  
10 Moab est le bassin où je me lave;  
Sur Edom je jette ma sandale;  
Sur la terre des Philistins je pousse des cris de joie.  
11 Qui me mènera à la ville forte !  
Qui me conduira à Edom ?  
12 N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous avais rejetés,  
O Dieu, qui ne sortais plus à la tête de nos armées ?  
13 Prête-nous ton secours contre l'oppresseur !  
Le secours de l'homme n'est que vanité.  
14 Avec Dieu nous ferons des exploits;  
Il écrasera nos ennemis.

39-40. D'autres : *Ils* (les Israélites) *avaient été réduits... Il avait répandu.*  
43. Conclusion : que les conduites de cette Providence attirent l'attention des sages (comp. Osee xiv, 16). LXX et Vulg., *Qui est sage pour prendre garde à ces choses, pour comprendre..*  
CVIII, 1. Ce Psaume est composé, sans variantes notables, de deux fragments, dont l'un (vers. 2-6) termine le Ps. lvii, et l'autre (7-14) termine le Ps. lx.

PSAUME CIX (VULG. CVIII). — *Prière dans la persécution et malédictions contre l'ennemi.*

109 Au maître de chant. Psaume de David.

- Dieu de ma louange, ne garde pas le silence !  
 2 Car la bouche du méchant, la bouche du perfide, s'ouvre contre moi.  
 Ils parlent contre moi avec une langue de mensonge,  
 3 Ils m'assiègent de paroles haineuses,  
 Et ils me font la guerre sans motif.  
 4 En retour de mon affection, ils me combattent,  
 Et moi, je ne fais que prier.  
 5 Ils me rendent le mal pour le bien,  
 A mon amour ils répondent par la haine.  
 6 Mets-le au pouvoir d'un méchant,  
 Et que l'accusateur se tienne à sa droite !  
 7 Quand on le jugera, qu'il soit déclaré coupable,  
 Et que sa prière soit réputée péché !  
 8 Que ses jours soient abrégés,  
 Et qu'un autre prenne sa charge !  
 9 Que ses enfants deviennent orphelins,  
 Que son épouse soit veuve !  
 10 Que ses enfants soient vagabonds et mendiants,  
 Cherchant *leur pain* loin de leurs maisons en ruines !  
 11 Que le créancier s'empare de tout ce qui est à lui,  
 Et que les étrangers pillent ce qu'il a gagné par son travail !  
 12 Qu'il n'ait personne qui lui garde son affection,  
 Que nul n'ait pitié de ses orphelins !  
 13 Que ses descendants soient voués à la ruine,  
 Et que leur nom s'éteigne à la seconde génération !  
 14 Que l'iniquité de ses pères reste en souvenir devant Jéhovah,  
 Et que le péché de sa mère ne soit point effacé !  
 15 Que leurs transgressions soient toujours devant Jéhovah,  
 Et qu'il retranche de la terre leur mémoire,  
 16 Parce qu'il ne s'est pas souvenu d'exercer la miséricorde,  
 Parce qu'il a persécuté le malheureux et l'indigent,  
 Et l'homme au cœur brisé, pour le faire mourir.  
 17 Il aimait la malédiction : elle tombe sur lui;  
 Il dédaignait la bénédiction : elle s'éloigne de lui.  
 18 Il s'est revêtu de la malédiction comme d'un vêtement;  
 Comme l'eau elle entre au-dedans de lui,  
 Et comme l'huile elle pénètre dans ses os.  
 19 Qu'elle soit pour lui le vêtement qui l'enveloppe,  
 La ceinture qui ne cesse de l'entourer !  
 20 Tel est de la part de Jéhovah le salaire de mes ennemis,  
 Et de ceux qui parlent méchamment contre moi.  
 21 Et toi, Jéhovah Adonaï, prends ma défense à cause de ton nom;  
 Dans ta bonté, délivre-moi.  
 22 Car je suis malheureux et indigent,  
 Et mon cœur est blessé au-dedans de moi.  
 23 Je m'en vais comme l'ombre à son déclin,  
 Je suis emporté comme la sauterelle.  
 24 A force de jeûne mes genoux chancellent.  
 Et mon corps est épuisé de maigreur.

CIX, 1. *Dieu de ma louange ...* LXX et Vulg., *Dieu, ne te tais pas sur ma louange.*4. *En retour de ...* LXX et Vulg., *Au lieu de m'aimer ils disent du mal de moi.*6. *L'accusateur.* LXX et Vulg., *le diable.*10. *Cherchant ...* LXX et Vulg., *Qu'ils soient chassés de leur demeure.*11. *S'empare.* LXX et Vulg., *recherche avec soin.*12. *Lui garde son affection.* LXX et Vulg., *lui aide.*20. *Le salaire.* LXX et Vulg., *l'œuvre.*24. *Est épuisé de maigreur.* LXX et Vulg., *est changé à cause de l'huile (dont il est privé).*

- 25 Je suis pour eux un objet d'opprobre;  
Ils me regardent et branlent la tête.  
26 Secours-moi, Jéhovah, mon Dieu !  
Sauve-moi dans ta bonté !  
27 Qu'ils sachent que c'est ta main,  
Que c'est toi, Jéhovah, qui l'as fait.  
28 Eux, ils maudissent; mais toi, tu béniras;  
Ils se lèvent, mais ils seront confondus,  
Et ton serviteur sera dans la joie.  
29 Mes adversaires seront revêtus d'ignominie,  
Ils seront enveloppés de leur honte comme d'un manteau.  
30 Mes lèvres loueront hautement Jéhovah;  
Je le célébrerai au milieu de la multitude;  
31 Car il se tient à la droite du pauvre,  
Pour le sauver de ceux qui le condamnent.

PSAUME CX (VULG. CIX). — *Royauté et sacerdoce du Messie.*

## 110 Psaume de David.

- Jéhovah a dit à mon Seigneur :  
" Assieds-toi à ma droite,  
Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds. "  
2 Jéhovah étendra de Sion le sceptre de ta puissance :  
Règne en maître au milieu de tes ennemis !  
3 Ton peuple accourt à toi au jour où tu rassembles ton armée,  
Avec des ornements sacrés;  
Du sein de l'aurore vient à toi  
La rosée de tes jeunes guerriers.  
4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira point :  
" Tu es prêtre pour toujours  
A la manière de Melchisédech. "  
5 Adonaï est à droite;  
Il brisera les rois au jour de sa colère.  
6 Il exerce son jugement parmi les nations :  
Tout est rempli de cadavres;  
Il brise les têtes sur la terre entière.  
7 Il boit au torrent sur le chemin,  
C'est pourquoi il relève la tête.

PSAUME CXI (VULG. CX). — *Bienfaits de Dieu envers son peuple.*

Alleluia !

- 111 Je veux louer Jéhovah de tout mon cœur,  
Dans la réunion des justes et dans l'assemblée.  
2 Grandes sont les œuvres de Jéhovah;  
Elles sont recherchées pour toutes les délices qu'elles procurent.  
3 Son œuvre n'est que splendeur et magnificence,  
Et sa justice subsiste à jamais.

CX, 1. *Jéhovah a dit*; litt., *Parole*, oracle de Jéhovah à mon Seigneur.3. LXX et Vulg., *A toi ou avec toi est la puissance souveraine au jour de ta force dans les splendeurs des saints. De mon sein, avant l'aurore, je t'ai engendré.*5. *Est à ta droite, ô Messie.* Au vers. 1 le Messie était représenté assis à la droite de Jéhovah, comme associé à sa puissance; ici, par un changement de figure, le Psalmiste nous montre Jéhovah venant du ciel se mettre à la droite du Messie pour l'assister dans le combat et lui donner la victoire.7. *Il boit au torrent* : image d'un guerrier qui, fatigué du combat, se contente de se rafraîchir au torrent qu'il rencontre sur le chemin, et recommence la lutte avec une nouvelle vigueur jusqu'à la victoire définitive.CXI, 2. *Pour toutes les délices qu'elles procurent*, litt. *pour toutes leurs délices, leurs joies.* D'autres, *elles sont exquis*, pour tous ceux qui les aiment. LXX et Vulg., *elles sont exquis*, en harmonie parfaite avec sa volonté, avec la fin que Dieu s'est proposé d'atteindre.



- 4 Il a laissé un souvenir de ses merveilles;  
Jéhovah est miséricordieux et compatissant.  
5 Il a donné une nourriture à ceux qui le craignent;  
Il se souvient pour toujours de son alliance.  
6 Il a manifesté à son peuple la puissance de ses œuvres,  
En lui livrant l'héritage des nations.  
7 Les œuvres de ses mains sont vérité et justice,  
Tous ses commandements sont immuables,  
8 Affermis pour l'éternité,  
Fait: selon la vérité et la droiture.  
9 Il a envoyé la délivrance à son peuple,  
Il a établi pour toujours son alliance;  
Son nom est saint et redoutable.  
10 La crainte de Jéhovah est le commencement de la sagesse;  
Ceux-là sont vraiment intelligents, qui observent sa loi.  
Sa louange demeure à jamais.

PSAUME CXII (VULG. CXI). — *Bonheur du juste.*

Alleluia !

- 112 Heureux l'homme qui craint Jéhovah,  
Qui met toute sa joie à *observer* ses préceptes !  
2 Sa postérité sera puissante sur la terre,  
La race des justes sera bénie.  
3 Il a dans sa maison bien-être et richesse,  
Et sa justice subsiste à jamais.  
4 La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits,  
Pour celui qui est miséricordieux, compatissant et juste.  
5 Heureux l'homme qui exerce la miséricorde et qui prête :  
En justice il fait prévaloir sa cause,  
6 Car il ne sera jamais ébranlé.  
Le juste laissera une mémoire éternelle.  
7 Il ne sera pas effrayé par de funestes nouvelles;  
Son cœur est ferme, confiant en Jéhovah.  
8 Son cœur est inébranlable, il ne craint pas,  
Jusqu'à ce qu'il voie ses ennemis *abattus*  
9 Il sème *l'aumône*, il donne à l'indigent;  
Sa justice subsiste à jamais;  
Sa corne s'élève avec gloire.  
10 Le méchant le voit et s'irrite,  
Il grince des dents et *l'envie* le consume :  
Le désir des méchants périra.

PSAUME CXIII (VULG. CXII). — *Louange au Dieu Tris-Haut,  
Providence des malheureux.*

Alleluia !

- 113 Louez, serviteurs de Jéhovah,  
Louez le nom de Jéhovah.  
2 Que le nom de Jéhovah soit béni  
Dès maintenant et à jamais !

10. *La crainte du Seigneur est le commencement...* D'autres : *la crainte du Seigneur est le principal* et le résumé de toute la sagesse.

CXII, Vulg. et quelques manusc. grecs : *Alleluia, au retour d'Aggée et de Zacharie.* Psaume alphabétique comme le précédent; les versets commencent successivement par les diverses lettres de l'alphabet.

4. D'autres, avec LXX et Vulg. : *une lumière*, savoir Dieu lui-même, "la lumière d'Israël (Is. lx, 1-3; Malach. iii, 20)", Dieu,

*qui est clément, miséricordieux et juste* (Exod. xxxiv, 6).

5. D'autres : *Heureux... qui prête, et qui règle ses actions d'après la justice.*

8. *Jusqu'à ce qu'il voie ses ennemis abattus.* Vulg., *qu'il méprise.*

CXIII, 1. Les Psaumes cxiii-cxviii constituent le *Hallel égyptien* que les Juifs chantaient à leurs principales fêtes. — *Louez, serviteurs de Jéhovah.* LXX et Vulg., *Louez le Seigneur, ô serviteurs* (ou *enfants*).

- 3 Du lever du soleil jusqu'à son couchant  
Loué soit le nom de Jéhovah !
- 4 Jéhovah est élevé au-dessus de toutes les nations,  
Sa gloire est au-dessus des cieux.
- 5 Qui est semblable à Jéhovah, notre Dieu ?  
Il siège dans les hauteurs,
- 6 Et il regarde en bas  
Dans les cieux et sur la terre.
- 7 Il relève le malheureux de la poussière,  
Il retire le pauvre du fumier,
- 8 Pour les faire asseoir avec les princes,  
Avec les princes de son peuple.
- 9 Il donne une demeure à la stérile de la maison,  
*Il en fait* une mère joyeuse au milieu de ses enfants.  
Alleluia !

PSAUME CXIV (VULG. CXIII). — *Les merveilles de la sortie d'Égypte  
et de l'entrée dans la Terre Promise.*

- 114 Quand Israël sortit d'Égypte,  
Quand la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple barbare,
- 2 Juda devint son sanctuaire,  
Israël son domaine.
- 3 La mer le vit et s'enfuit,  
Le Jourdain retourna en arrière;
- 4 Les montagnes bondirent comme des béliers,  
Les collines comme des agneaux.
- 5 Qu'as-tu, mer, pour t'enfuir,  
Jourdain, pour retourner en arrière?
- 6 *Qu'avez-vous*, montagnes, pour bondir comme des béliers,  
Et vous, collines, comme des agneaux?
- 7 Tremble, ô terre, devant la face du Seigneur,  
Devant la face du Dieu de Jacob,
- 8 Qui change le rocher en étang,  
Le roc en source d'eaux.

PSAUME CXV (VULG., SUITE DU Ps. CXIII). — *Puissance de Jéhovah  
et vanité des idoles. La confiance d'Israël en son Dieu.*

- 115 Non pas à nous, Jéhovah, non pas à nous,  
Mais à ton nom donne la gloire,  
A cause de ta bonté, à cause de ta fidélité !
- 2 Pourquoi les nations diraient-elles :  
" Où donc est leur Dieu ? "
- 3 Notre Dieu est dans le ciel ;  
Tout ce qu'il veut, il le fait.
- 4 Leurs idoles sont de l'argent et de l'or,  
Ouvrage de la main des hommes.
- 5 Elles ont une bouche, et ne parlent point;  
Des yeux, et ne voient point.
- 6 Elles ont des oreilles et n'entendent point;  
Des narines, et ne sentent point.

9. La *stérile de la maison*; la femme sans enfants n'avait pas une demeure stable dans la maison de son époux. LXX et Vulg., *il fait habiter la stérile dans la maison.*

CXIV, 2. Son *sanctuaire*, litt. *sa sainteté*.

7. Tremble, ô terre; LXX et Vulg., *la terre a tremblé*.

CXV, 1. La Vulgate joint ce morceau au précédent pour n'en former qu'un seul Psaume.

Les interprètes modernes sont à peu près unanimes à voir ici deux Psaumes distincts et indépendants.

1-2. Sens : tu fais éclater ta puissance en notre faveur, non pas tant à cause de nous, qui en sommes indignes, qu'à cause de *ton nom*, qui, si tu nous abandonnais, serait en butte aux sarcasmes des nations idolâtres.

- 7 Elles ont des mains et ne touchent point,  
Des pieds, et ne marchent point;  
De leur gosier elles ne font entendre aucun son.
- 8 Qu'ils leur ressemblent ceux qui les font,  
Et tous ceux qui se confient en elles !
- 9 Israël, mets ta confiance en Jéhovah !  
Il est leur secours et leur bouclier.
- 10 Maison d'Aaron, mets ta confiance en Jéhovah !  
Il est leur secours et leur bouclier.
- 11 Vous qui craignez Jéhovah, mettez votre confiance en Jéhovah !  
Il est leur secours et leur bouclier.
- 12 Jéhovah s'est souvenu de nous : il bénira —  
Il bénira la maison d'Israël;  
Il bénira la maison d'Aaron;
- 13 Il bénira ceux qui craignent Jéhovah,  
Les petits et les grands.
- 14 Que Jéhovah multiplie sur vous ses faveurs,  
Sur vous et sur vos enfants !
- 15 Soyez bénis de Jéhovah,  
Qui a fait les cieux et la terre !
- 16 Les cieux sont les cieux de Jéhovah,  
Mais il a donné la terre aux fils de l'homme.
- 17 Ce ne sont pas les morts qui louent Jéhovah,  
Ni ceux qui descendent dans le lieu du silence;
- 18 Mais nous, nous bénirons Jéhovah  
Dès maintenant et à jamais.

PSAUME CXVI (VULG. CXIV ET CXV). — *Cantique d'actions de grâces  
après la délivrance d'un grand danger.*

Alleluia !

- 116 Je l'aime, car Jéhovah entend  
Ma voix, mes ardentes supplications;
- 2 Car il a incliné vers moi son oreille,  
Et toute ma vie je l'invoquerai.
- 3 Les liens de la mort m'entouraient,  
Et les angoisses du scheol m'avaient saisi ;  
J'étais en proie à la détresse et à l'affliction.
- 4 Et j'ai invoqué le nom de Jéhovah :  
" Jéhovah, sauve mon âme ! "
- 5 Jéhovah est miséricordieux et juste,  
Notre Dieu est compatissant.
- 6 Jéhovah garde les faibles;  
J'étais malheureux, et il m'a sauvé.
- 7 Mon âme, retourne à ton repos.  
Car Jéhovah te comble de biens.
- 8 Oui, tu as sauvé mon âme de la mort,  
Mon œil des larmes,  
Mes pieds de la chute.
- 9 Je marcherai *encore* devant Jéhovah,  
Dans la terre des vivants.

9. *Israël*: la nation en général; LXX et Vulg., *la maison d'Israël*. — *Mets ta confiance*. LXX et Vulg., *a mis sa confiance*; de même dans les deux versets suiv.

12. *Il bénira*; Le Hir, *qu'il bénisse*. LXX et Vulg., *et il nous a bénis*.

CXVI, 1. Dans la Vulgate, ce Psaume en forme deux, le CXIV<sup>e</sup> qui comprend les versets 1-9, et le CXV<sup>e</sup> composé des vers. 10-19. La

plupart des interprètes modernes admettent l'unité de composition. — *Ma voix et mes supplications*. LXX et Vulg., *la voix de ma prière*.

3. *Les liens de la mort*. LXX et Vulg., *les douleurs de la mort*.

8. *Tu as sauvé*. LXX et Vulg., *il a sauvé*.

9. *Je marcherai devant Jéhovah*. LXX et Vulg., *Je serai agréable au Seigneur*.

- 10 J'ai confiance, alors même que je dis :  
 " Je suis malheureux à l'excès. "
- 11 Je disais dans mon abattement :  
 " Tout homme est menteur. "
- 12 Que rendrai-je à Jéhovah  
 Pour tous ses bienfaits à mon égard !
- 13 J'élèverai la coupe du salut  
 Et j'invoquerai le nom du Seigneur.
- 14 J'accomplirai mes vœux envers Jéhovah  
 En présence de tout son peuple.
- 15 Elle a du prix aux yeux de Jéhovah,  
 La mort de ses fidèles.
- 16 Ah ! Jéhovah, parce que je suis ton serviteur,  
 Ton serviteur, fils de ta servante,  
 Tu as détaché mes liens.
- 17 Je t'offrirai un sacrifice d'actions de grâces,  
 Et j'invoquerai le nom de Jéhovah.
- 18 J'accomplirai mes vœux envers Jéhovah  
 En présence de tout son peuple,
- 19 Dans les parvis de la maison de Jéhovah,  
 Dans ton enceinte, Jérusalem.  
 Alleluia !

PSAUME CXVII (VULG. CXVI). — *Que les nations rendent hommage à Jéhovah.*

- 117 Nations, louez toutes Jéhovah;  
 Peuples, célébrez-le tous !
- 2 Car sa bonté pour nous est grande,  
 Et la vérité de Jéhovah subsiste à jamais.  
 Alleluia !

PSAUME CXVIII (VULG. CXVII). — *Chant triomphal d'actions de grâces.*

*Au départ de la procession.*

- 118 Louez Jéhovah, car il est bon,  
 Car sa miséricorde est éternelle.
- 2 Qu'Israël dise :  
 " Oui, sa miséricorde est éternelle. "
- 3 Que la maison d'Aaron dise :  
 " Oui, sa miséricorde est éternelle. "
- 4 Que ceux qui craignent Jéhovah disent :  
 " Oui, sa miséricorde est éternelle. "

*Pendant le trajet.*

- 5 Du sein de ma détresse j'ai invoqué Jéhovah :  
 Jéhovah m'a exaucé et m'a mis au large.
- 6 Jéhovah est pour moi, je ne crains rien :  
 Que peuvent me faire des hommes ?
- 7 Jéhovah est mon secours;  
 Je verrai la ruine de ceux qui me haïssent.
- 8 Mieux vaut chercher un refuge en Jéhovah  
 Que de se confier aux hommes;
- 9 Mieux vaut chercher un refuge en Jéhovah  
 Que de se confier aux princes.
- 10 Toutes les nations m'environnaient :  
 Au nom de Jéhovah je les taille en pièces.

10. LXX et Vulg. *J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé : je suis humilié à l'excès.*

15. *Elle a du prix* : ce n'est pas une chose légère et sans importance, Dieu s'en soucie beaucoup.

CXVIII, 1. Tout indique que nous avons ici un Psaume chanté à plusieurs chœurs dans une procession.

6. *Jéhovah est pour moi.* LXX et Vulg., *Le Seigneur est pour moi un auxiliaire.*



- 11 Elles m'environnaient et m'enveloppaient :  
 Au nom de Jéhovah je les taille en pièces.  
 12 Elles m'environnaient comme des abeilles :  
 Elles s'éteignent comme un feu d'épines;  
 Au nom de Jéhovah je les taille en pièces.  
 13 Tu me poussais violemment pour me faire tomber,  
 Mais Jéhovah m'a secouru.  
 14 Jéhovah est ma force et l'objet de mes chants;  
 Il a été mon salut.  
 15 Des cris de triomphe et de délivrance retentissent dans les tentes des justes;  
 La droite de Jéhovah a déployé sa force;  
 16 La droite de Jéhovah est élevée,  
 La droite de Jéhovah a déployé sa force.  
 17 Je ne mourrai pas, je vivrai,  
 Et je raconterai les œuvres de Jéhovah.  
 18 Jéhovah m'a durement châtié,  
 Mais il ne m'a pas livré à la mort.

*Le chef arrivé devant le temple.*

- 19 Ouvrez-moi les portes de la justice,  
 Afin que j'entre et que je loue Jéhovah.

*Les prêtres.*

- 20 C'est la porte de Jéhovah;  
 Les justes peuvent y entrer.

*Le chef du peuple.*

- 21 Je te rends grâces parce que tu m'as exaucé  
 Et que tu m'as sauvé.  
 22 La pierre rejetée par ceux qui bâtissaient  
 Est devenue la pierre angulaire.

*Les prêtres.*

- 23 C'est l'œuvre du Seigneur,  
 C'est une chose merveilleuse à nos yeux.

*Le peuple en entrant.*

- 24 Voici le jour que Jéhovah a fait;  
 Livrons-nous à l'allégresse et à la joie.  
 25 Jéhovah, donne le salut !  
 Jéhovah, donne la prospérité !

*Les prêtres au chef, puis au peuple .*

- 26 Béni soit celui qui vient au nom de Jéhovah !  
 Nous vous bénissons de la maison de Jéhovah !  
 27 Jéhovah est Dieu, il fait briller sur nous la lumière. —  
 Attachez la victime avec des liens,  
 Jusqu'aux cornes de l'autel. —

*Le peuple.*

- 28 Tu es mon Dieu, et je te louerai;  
 Mon Dieu, et je t'exalterai.

*Tous ensemble.*

- 29 Louez Jéhovah, car il est bon,  
 Car sa miséricorde est éternelle.

12. *Elles s'éteignent.* LXX et Vulg., *elles se sont allumées.*

13. *Tu me poussais.* LXX et Vulg. *J'étais poussé.*

16. *Est d'élé.* LXX et Vulg., *m'a élevé.*

22. *Pierre angulaire.* Par cette locution proverbiale, le Psalmiste désigne le peuple juif, naguère rejeté et méprisé, aujourd'hui rétabli par la protection divine, et devenu la pierre

principale du temple que Dieu se construit sur la terre, car de lui doit sortir le salut du monde.

25. *Donne le salut,* sauve, en hebr., *hoschiah-na*, d'où notre *hosanna*.

27. *Attachez la victime avec des liens.* LXX et Vulg., *célébrez ce jour de fête avec des rmeaux.*

28. *Après je t'exalterai.* LXX et Vulg., *répètent le verset 21, je te louerai, etc.*

PSAUME CXIX (VULG. CXVIII). — *Eloge de la Loi de Dieu.*

## ALEPH.

- 119 Heureux ceux qui sont irréprochables dans leur voie,  
Qui marchent selon la loi de Jéhovah !  
2 Heureux ceux qui gardent ses enseignements,  
Qui le cherchent de tout leur cœur,  
3 Qui ne commettent pas l'iniquité,  
Et qui marchent dans ses voies !  
4 Tu as prescrit tes ordonnances,  
Pour qu'on les observe avec soin.  
5 Puissent mes voies être dirigées  
Pour que j'observe tes lois !  
6 Alors je n'aurai point à rougir  
A la vue de tous tes commandements.  
7 Je te louerai dans la droiture de mon cœur,  
En apprenant les préceptes de ta justice.  
8 Je veux garder tes lois :  
Ne me délaisse pas complètement.

## BETH.

- 9 Comment le jeune homme rendra-t-il pur son sentier ?  
En se gardant selon ta parole.  
10 Je te cherche de tout mon cœur :  
Ne me laisse pas errer loin de tes commandements.  
11 Je garde ta parole cachée dans mon cœur,  
Afin de ne pas pécher contre toi.  
12 Bénis sois-tu, Jéhovah !  
Enseigne-moi tes lois.  
13 De mes lèvres j'énumère  
Tous les préceptes de ta bouche.  
14 J'ai de la joie à suivre tes enseignements,  
Comme si je possédais tous les trésors.  
15 Je veux méditer tes ordonnances,  
Avoir les yeux sur tes sentiers.  
16 Je fais mes délices de tes lois,  
Je n'oublierai jamais ta parole.

## GIMEL

- 17 Use de bonté envers ton serviteur, afin que je vive,  
Et j'observerai ta parole.  
18 Ouvre mes yeux, pour que je contemple  
Les merveilles de ta loi.  
19 Je suis un étranger sur la terre :  
Ne me cache pas tes commandements.  
20 Mon âme est brisée par le désir  
Qui toujours la porte vers tes préceptes.  
21 Tu menaces les orgueilleux, ces maudits,  
Qui s'égarent loin de tes commandements.

CXIX, 1. Ce Psaume est alphabétique; il comprend 22 strophes, selon le nombre des lettres de l'alphabet hébreu, ayant chacune 8 versets commençant par la même lettre. Cette disposition a pour but principal de venir en aide à la mémoire. La loi de Dieu y est appelée de noms différents, mais qui paraissent pris par l'auteur dans le même sens : 1° *thorah*, Vulg. *lex*, loi (vers. 1); — 2° *edoth*, Vulg. *testimonia*, litt. *témoignages*, enseignements (verset 2); — 3° *dsrek*, Vulg. *via*, voie (vers. 3); — 4° *piqqoudim*, Vulg. *mandata*, ordonnances (vers. 4); — 5° *chouqqim*, Vulg. *justificationes*, statuts, lois (vers. 5); — 6° *mitsevoth*, Vulg. *mandata*, commandements (v. 6); — 7° *misch-*

*pat*, Vulg. *judicium*, arrêts, jugements (v. 7); — 8° *dobar*, Vulg. *sermo*, parole (vers. 9); — 9° *imerah*, Vulg. *eloquium*, parole (vers. 11); — 10° *émeth*, Vulg. *veritas*, vérité (vers. 30). Un de ces noms se lit dans chaque verset de la strophe, sauf dans le vers. 122; ajoutez les vers. 84 et 132, où *mischpat* ne désigne pas la loi de Dieu.

2. *Qui gardent*. LXX et Vulg., *qui scrutent*.  
16. *Je fais mes délices*. LXX et Vulg., *je médite*.

17. *Afin que je vive*. Vulg., *Fais-moi vivre*.

21. LXX et Vulg. : *Tu menaces les orgueilleux; ils sont maudits ceux qui s'écartent de tes commandements*.

- 22 Eloigne de moi la honte et le mépris,  
Car j'observe tes enseignements.  
23 Que les princes siègent et parlent contre moi :  
Ton serviteur méditera tes lois.  
24 Oui, tes enseignements font mes délices,  
Ce sont les hommes de mon conseil.

DALETH.

- 25 Mon âme est attachée à la poussière :  
Rends-moi la vie selon ta parole!  
26 Je t'ai exposé mes voies, et tu m'as répondu :  
Enseigne-moi tes lois.  
27 Fais-moi comprendre la voie de tes ordonnances,  
Et je méditerai sur tes merveilles.  
28 Mon âme, en proie au chagrin, se fond en larmes :  
Relève-moi selon ta parole.  
29 Eloigne de moi la voie du mensonge,  
Et accorde-moi la faveur de ta loi.  
30 J'ai choisi la voie de la fidélité,  
Je place tes préceptes sous mes yeux.  
31 Je me suis attaché à tes enseignements :  
Jéhovah, ne permets pas que je sois confondu.  
32 Je cours dans la voie de tes commandements,  
Car tu élargis mon cœur.

HE.

- 33 Enseigne-moi, Jéhovah, la voie de tes préceptes,  
Afin que je la garde jusqu'à la fin *de ma vie*.  
34 Donne-moi l'intelligence pour que je garde ta loi,  
Et que je l'observe de tout mon cœur.  
35 Conduis-moi dans le sentier de tes commandements,  
Car j'y trouve le bonheur.  
36 Incline mon cœur vers tes enseignements,  
Et non vers le gain.  
37 Détourne mes yeux pour qu'ils ne voient point la vanité,  
Fais-moi vivre dans ta voie.  
38 Accomplis envers ton serviteur ta promesse.  
Que tu as faite à ceux qui te craignent.  
39 Écarte de moi l'opprobre que je redoute,  
Car tes préceptes sont bons.  
40 Je désire ardemment pratiquer tes ordonnances :  
Par ta justice fais-moi vivre.

VAV.

- 41 Que vienne sur moi ta miséricorde, Jéhovah,  
Et ton salut, selon ta parole!  
42 Et je pourrai répondre à celui qui m'outrage,  
Car je me confie en ta parole.  
43 N'ôte pas entièrement de ma bouche la parole de vérité,  
Car j'espère en tes préceptes.  
44 Je veux garder ta loi constamment,  
Toujours et à perpétuité.  
45 Je marcherai au large,  
Car je recherche tes ordonnances.  
46 Je parlerai de tes enseignements devant les rois,  
Et je n'aurai point de honte.  
47 Je ferai mes délices de tes commandements :  
Je les aime.

24. Mes délices. LXX et Vulg., *ma méditation*.28. Se fond en larmes. LXX et Vulg., *est engourdie*.30. Je place tes préceptes sous mes yeux. LXX et Vulg., *je n'ai pas oublié tes jugements*.38. Que tu as faite pour ceux qui le craignent, litt. *qui est pour la crainte*.

48 J'élèverai mes mains vers tes commandements [que j'aime,]  
Et je méditerai tes lois.

ZAÏN.

49 Souviens-toi de la parole donnée à ton serviteur,  
Sur laquelle tu fais reposer mon espérance.  
50 C'est ma consolation dans ma misère,  
Car ta parole m'a rendu la vie.  
51 Des orgueilleux me prodiguent leurs railleries :  
Je ne m'écarte point de ta loi.  
52 Je pense à tes préceptes des temps passés,  
Jéhovah, et je me console.  
53 L'indignation me saisit à cause des méchants  
Qui abandonnent ta loi.  
54 Tes lois sont le sujet de mes cantiques,  
Dans le lieu de mon pèlerinage.  
55 La nuit je me rappelle ton nom, Jéhovah,  
Et j'observe ta loi.  
56 Voici la part qui m'est donnée :  
Je garde tes ordonnances.

HETH.

57 Ma part, Jéhovah, je le dis,  
C'est de garder tes paroles.  
58 Je t'implore de tout mon cœur :  
Aie pitié de moi selon ta parole.  
59 Je réfléchis à mes voies,  
Et je dirige mes pieds vers tes enseignements.  
60 Je me hâte, je ne diffère point  
D'observer tes commandements.  
61 Les pièges des méchants m'entourent,  
Et je n'oublie point ta loi.  
62 Au milieu de la nuit je me lève pour te louer,  
A cause des jugements de ta justice.  
63 Je suis l'ami de tous ceux qui te craignent,  
Et de ceux qui gardent tes ordonnances.  
64 La terre est pleine de ta bonté, Jéhovah;  
Enseigne-moi tes lois.

TETH.

65 Tu as usé de bonté envers ton serviteur,  
Jéhovah, selon ta parole.  
66 Enseigne-moi le sens droit et l'intelligence,  
Car j'ai foi en tes commandements.  
67 Avant d'avoir été humilié, je m'égarais;  
Maintenant j'observe ta parole.  
68 Tu es bon et bienfaisant :  
Enseigne-moi tes lois.  
69 Des orgueilleux imaginent contre moi des mensonges;  
Moi, je garde de tout mon cœur tes ordonnances.  
70 Leur cœur est insensible comme la graisse;  
Moi, je fais mes délices de ta loi.  
71 Il m'est bon d'avoir été humilié,  
Afin que j'apprenne tes préceptes.  
72 Mieux vaut pour moi la loi de ta bouche  
Que des monceaux d'or et d'argent.

JOD.

73 Ce sont tes mains qui m'ont fait et qui m'ont façonné :  
Donne-moi l'intelligence pour apprendre tes commandements.

53. L'indignation, LXX et Vulg., la défaillance.

60. LXX et Vulg., Je suis prêt et je ne suis pas troublé, d'observer...

66. LXX et Vulg., enseigne-moi le bien, la règle de la vie et la sagesse, car j'ai foi...

69. LXX et Vulg., La méchanceté des orgueilleux s'est multipliée contre moi; moi je garde...



- 74 Ceux qui te craignent, en me voyant, se réjouiront,  
Car j'ai confiance en ta parole.  
75 Je sais, Jéhovah, que tes jugements sont justes;  
C'est dans ta fidélité que tu m'as humilié.  
76 Que ta bonté soit ma consolation,  
Selon la parole donnée à ton serviteur !  
77 Que ta compassion vienne sur moi, et que je vive,  
Car ta loi fait mes délices !  
78 Qu'ils soient confondus les orgueilleux qui me maltraitent injustement !  
Moi, je médite tes ordonnances.  
79 Qu'ils se tournent vers moi ceux qui te craignent  
Et ceux qui connaissent tes enseignements !  
80 Que mon cœur soit tout entier à tes lois,  
Afin que je ne sois pas confondu !

## CAPH.

- 81 Mon âme languit après ton salut,  
J'espère en ta parole.  
82 Mes yeux languissent après ta promesse;  
Je dis : " Quand me consoleras-tu ? "  
83 Car je suis comme une outre exposée à la fumée,  
Mais je n'oublie pas tes lois.  
84 Quel est le nombre des jours de ton serviteur ?  
Quand donc feras-tu justice de ceux qui me persécutent ?  
85 Des orgueilleux creusent des fosses pour me perdre;  
Ils sont les adversaires de ta loi.  
86 Tous tes commandements sont fidélité;  
Ils me persécutent sans cause : secours-moi.  
87 Ils ont failli m'anéantir dans le pays;  
Et moi je n'abandonne pas tes ordonnances.  
88 Rends-moi la vie par la bonté,  
Et j'observerai les enseignements de ta bouche.

## LAMED.

- 89 A jamais, Jéhovah,  
Ta parole est établie dans les cieux.  
90 D'âge en âge sa fidélité demeure;  
Tu as fondé la terre, et elle subsiste.  
91 C'est d'après tes lois que tout subsiste jusqu'à ce jour,  
Car tous les êtres obéissent à tes ordres.  
92 Si ta loi ne faisait mes délices,  
Déjà j'aurais péri dans ma misère.  
93 Je n'oublierai jamais tes ordonnances,  
Car c'est par elles que tu m'as rendu la vie.  
94 Je suis à toi : sauve-moi,  
Car je recherche tes préceptes.  
95 Les méchants m'attendent pour me faire périr :  
Je suis attentif à tes enseignements.  
96 J'ai vu des bornes à tout ce qui est parfait;  
Ton commandement n'a point de limites.

## MEM.

- 97 Combien j'aime ta loi !  
Elle est tout le jour l'objet de ma méditation.  
98 Par tes commandements tu me rends plus sage que mes ennemis,  
Car je les ai toujours avec moi.

80. *Tout entier.* LXX et Vulg., *irréprochable dans tes lois.*

83. *Comme une outre* : les anciens exposaient à l'action de la *fumée* (LXX et Vulg. *de la gélée*) les outres renfermant le vin pour le faire vieillir plus vite. Ces outres se desséchaient

et se ridaient : image du Psalmiste dans ses épreuves et ses afflictions.

85. LXX et Vulg., *des hommes iniques m'ont raconté des choses fabuleuses, mais ce n'est point comme votre loi.*

91. *Tout subsiste jusqu'à ce jour.* LXX et Vulg., *le jour subsiste.*

- 99 Je suis plus sage que tous mes maîtres,  
Car tes enseignements sont l'objet de ma méditation.  
100 J'ai plus d'intelligence que les vieillards,  
Car j'observe tes ordonnances.  
101 Je retiens mon pied loin de tout sentier mauvais,  
Afin de garder ta parole.  
102 Je ne m'écarte pas de tes préceptes,  
Car c'est toi qui m'as instruit.  
103 Que ta parole est douce à mon palais,  
Plus que le miel à ma bouche !  
104 Par tes ordonnances je deviens intelligent,  
Aussi je hais tous les sentiers du mensonge.

NUN.

- 105 Ta parole est un flambeau devant mes pas,  
Une lumière sur mon sentier.  
106 J'ai juré, — et j'y serai fidèle, —  
D'observer les préceptes de ta justice.  
107 Je suis réduit à une extrême affliction :  
Jéhovah, rends-moi la vie, selon ta parole.  
108 Agrée, Jéhovah, l'offrande de mes lèvres,  
Et enseigne-moi tes préceptes.  
109 Ma vie est continuellement dans mes mains,  
Et je n'oublie point ta loi.  
110 Les méchants me tendent des pièges,  
Et je ne m'égare pas loin de tes ordonnances.  
111 Tes enseignements sont pour toujours mon héritage,  
Car ils sont la joie de mon cœur.  
112 J'ai incliné mon cœur à observer tes lois  
Toujours, jusqu'à la fin.

SAMACH.

- 113 Je hais les hommes au cœur double,  
Et j'aime ta loi.  
114 Tu es mon refuge et mon bouclier;  
J'ai confiance en ta parole.  
115 Retirez-vous de moi, méchants,  
Et j'observerai les commandements de mon Dieu.  
116 Soutiens-moi selon ta promesse, afin que je vive,  
Et ne permets pas que je sois confondu dans mon espérance.  
117 Sois mon appui, et je serai sauvé,  
Et j'aurai toujours tes lois sous les yeux.  
118 Tu méprises tous ceux qui s'écartent de tes lois.  
Car leur ruse n'est que mensonge.  
119 Tu rejettes comme des scories tous les méchants de la terre;  
C'est pourquoi j'aime tes enseignements.  
120 Ma chair frissonne de frayeur devant toi,  
Et je redoute tes jugements.

AÏN.

- 121 J'observe le droit et la justice :  
Ne m'abandonne pas à mes oppresseurs.  
122 Prends sous ta garantie le bien de ton serviteur;  
Ne me laisse pas opprimer par des orgueilleux.  
123 Mes yeux languissent après ton salut,  
Et après la promesse de ta justice.

106. Et j'y serai fidèle. LXX et Vulg., et j'ai résolu.

112. Jusqu'à la fin. LXX et Vulg., à cause de la récompense.

113. Les hommes au cœur double, litt. indécis. LXX et Vulg., les impies.

118. Leur ruse n'est que mensonge. LXX et Vulg., parce que leur pensée est injuste.

119. LXX et Vulg., j'ai regardé tous les pécheurs de la terre comme des prévaricateurs; c'est pourquoi..

120. LXX et Vulg., Transperce mes chairs de ta crainte, car je redoute...

- 124 Agis envers ton serviteur selon ta bonté,  
Et enseigne-moi tes lois.  
125 Je suis ton serviteur : donne-moi l'intelligence,  
Pour que je connaisse tes enseignements.  
126 Il est temps pour Jéhovah d'intervenir :  
Ils violent ta loi.  
127 C'est pourquoi j'aime tes commandements  
Plus que l'or et que l'or fin.  
128 C'est pourquoi je trouve justes toutes tes ordonnances,  
Je hais tout sentier de mensonge.

PHE.

- 129 Tes enseignements sont merveilleux,  
Aussi mon âme les observe.  
130 La révélation de tes paroles illumine,  
Elle donne l'intelligence aux simples.  
131 J'ouvre la bouche et j'aspire.  
Car je suis avide de tes commandements.  
132 Tourne vers moi ta face et aie pitié de moi;  
C'est justice envers ceux qui aiment ton nom.  
133 Affermis mes pas dans ta parole,  
Et ne laisse aucune iniquité dominer sur moi.  
134 Délivre-moi de l'oppression des hommes,  
Et je garderai tes ordonnances.  
135 Fais luire ta face sur ton serviteur,  
Et enseigne-moi tes lois.  
136 Mes yeux répandent des torrents de larmes,  
Parce qu'on n'observe pas ta loi.

SADÉ.

- 137 Tu es juste, Jéhovah,  
Et tes jugements sont équitables.  
138 Tu as donné tes enseignements selon la justice  
Et une parfaite fidélité.  
139 Mon zèle me consume,  
Parce que mes adversaires oublient tes paroles.  
140 Ta parole est éprouvée par le feu,  
Et ton serviteur l'aime.  
141 Je suis petit et méprisé;  
*Mais* je n'oublie point tes ordonnances.  
142 Ta justice est une justice éternelle,  
Et ta loi est vérité.  
143 La détresse et l'angoisse m'ont atteint;  
Tes commandements font mes délices.  
144 Tes enseignements sont éternellement justes;  
Donne-moi l'intelligence, pour que je vive.

CAPH.

- 145 Je t'invoque de tout mon cœur; exauce-moi, Jéhovah,  
Afin que je garde tes lois.  
146 Je t'invoque, sauve-moi,  
Afin que j'observe tes enseignements.  
147 Je devance l'aurore, et je crie *vers toi*;  
J'espère en ta parole.  
148 Mes yeux devancent les veilles de la nuit  
Pour méditer ta parole.  
149 Ecoute ma voix selon ta bonté;  
Jéhovah, rends-moi la vie selon ton jugement.

127. *Et que l'or fin.* LXX et Vulg., *et que la topaze.*  
128. *Je trouve justes.* LXX et Vulg., *je me conduis d'après toutes les ordonnances.*

134. *De l'oppression.* LXX et Vulg., *de la calomnie.*

- 150 Ils s'approchent ceux qui poursuivent le crime;  
Qui se sont éloignés de ta loi.  
151 Tu es proche, Jéhovah,  
Et tous tes commandements sont la vérité.  
152 Dès longtemps je sais, au sujet de tes enseignements,  
Que tu les as établis pour toujours.

RESCH.

- 153 Vois ma misère, et délivre-moi,  
Car je n'oublie pas ta loi.  
154 Défends ma cause et sois mon vengeur;  
Rends-moi la vie selon ta parole.  
155 Le salut est loin des méchants,  
Car ils ne s'inquiètent pas de tes lois.  
156 Tes miséricordes sont infinies, Jéhovah;  
Rends-moi la vie selon tes jugements :  
157 Nombreux sont mes persécuteurs et mes ennemis;  
Je ne m'écarte point de tes enseignements.  
158 A la vue des infidèles, j'ai ressenti de l'horreur,  
Parce qu'ils n'observent pas ta parole.  
159 Considère que j'aime tes ordonnances;  
Jéhovah, rends-moi la vie selon ta bonté.  
160 Le résumé de ta parole est la vérité,  
Et toutes les lois de ta justice sont éternelles.

SIN, SCHIN.

- 161 Des princes me persécutent sans cause :  
C'est de tes paroles que mon cœur a de la crainte.  
162 Je me réjouis de ta parole,  
Comme si j'avais trouvé de riches dépouilles.  
163 Je hais le mensonge, je l'ai en horreur;  
J'aime ta loi.  
164 Sept fois le jour je redis tes louanges,  
A cause des lois de ta justice.  
165 Il y a une grande paix pour ceux qui aiment ta loi,  
Et rien ne leur est une cause de chute.  
166 J'espère en ton salut, Jéhovah,  
Et je pratique tes commandements.  
167 Mon âme observe tes enseignements,  
Et elle en est éprise.  
168 Je garde tes ordonnances et tes lois,  
Car toutes mes voies sont devant toi.

THAU.

- 169 Que mon cri arrive jusqu'à toi, Jéhovah!  
Selon ta parole, donne-moi l'intelligence.  
170 Que ma supplication parvienne jusqu'à toi!  
Selon ta parole, délivre-moi.  
171 Que mes lèvres profèrent tes louanges,  
Car tu m'as enseigné tes lois!  
172 Que ma langue publie ta parole,  
Car tous tes commandements sont justes!  
173 Que ta main s'étende pour me secourir,  
Car j'ai choisi tes ordonnances!  
174 Je soupire après ton salut, Jéhovah,  
Et ta loi fait mes délices.  
175 Que mon âme vive pour te louer,  
Et que tes jugements me viennent en aide!

150. LXX et Vulg., *Ceux qui me poursuivent se sont approchés de l'iniquité.* | LXX et Vulg., *le principe* : le mot hébr. *rosch* a les deux sens.  
160. *Le résumé, ou la somme* ; ou bien avec | 166. *Je pratique.* LXX et Vulg., *j'ai aimé.*



- 176 Je suis errant comme une brebis égarée : cherche ton serviteur;  
Car je n'oublie pas tes commandements.

PSAUME CXX (VULG. CXIX). — *Plaintes d'Israël entouré d'ennemis perfides et de calomniateurs.*

- 120 Cantique des montées.  
Vers Jéhovah, dans ma détresse,  
J'ai crié, et il m'a exaucé.  
2 Jéhovah, *lui ai-je dit*, délivre mon âme de la lèvre de mensonge,  
De la langue astutieuse !  
3 Que te sera-t-il donné, quel sera ton profit,  
Langue perfide ?  
4 Les flèches aiguës du Tout-Puissant,  
Avec les charbons ardents du genêt.  
5 Malheureux que je suis de séjourner dans Mések,  
D'habiter sous les tentes de Cédar !  
6 Trop longtemps j'ai demeuré  
Avec ceux qui haïssent la paix.  
7 Je suis un homme de paix, et quand je leur parle,  
Ils me déclarent la guerre.

PSAUME CXXI (VULG. CXX). — *Le gardien d'Israël.*

- 121 Cantique pour les montées.  
Je lève les yeux vers les montagnes.  
D'où me viendra le secours ?  
2 Mon secours viendra de Jéhovah,  
Qui a fait le ciel et la terre.  
3 Il ne permettra pas que ton pied trébuche;  
Celui qui te garde ne sommeillera pas.  
4 Non, il ne sommeille ni ne dort  
Celui qui garde Israël.  
5 Jéhovah est ton gardien;  
Jéhovah est ton abri, *toujours* à ta droite.  
6 Pendant le jour le soleil ne te frappera point,  
Ni la lune pendant la nuit.  
7 Jéhovah te gardera de tout mal,  
Il gardera ton âme;  
8 Jéhovah gardera ton départ et ton arrivée  
Maintenant et à jamais.

PSAUME CXXII (VULG. CXXI). — *L'arrivée à la Ville Sainte.*

- 122 Cantique des montées. De David.  
J'ai été dans la joie quand on m'a dit :  
"Allons à la maison de Jéhovah !"  
2 Nous voilà debout  
A tes portes, Jérusalem !  
3 Jérusalem, tu es bâtie comme une ville  
Où tout se tient ensemble.

176. *Egarée*. LXX, *perdue*. Vulg., *qui a péri*.

CXX, 1. *Cantique des montées*. — Ce titre se trouve au début de chacun des Psalms CXX-CXXXIV. Les exégètes modernes interprètent ce titre des pèlerinages que les Israélites faisaient à certaines époques à Jérusalem; ils chantaient ces cantiques lorsqu'ils "montaient" à la Ville Sainte.

3. *Ton profit*, litt. *ton surcroît*. D'autres : *Que peut te donner (ô Dieu), que peut te rapporter la langue perfide ?* Le vers. suiv. donne la réponse.

4. *Les flèches du Tout-Puissant*. D'autres,

avec LXX et Vulg., *Des flèches de tyran bien aiguës*. — *Les charbons de genêt* qui produisent un feu intense et durable. Images des coups de la langue perfide. LXX et Vulg., *avec des charbons destructeurs*.

5. *Mésék, Cédar*. Noms symbolisant les peuples les plus désagréables que l'on puisse rencontrer. LXX et Vulg., *Malheureux que je suis parce que mon exil a été prolongé*.

CXXI, 8. *Ton départ et ton arrivée*, toutes tes démarches : hébraïsme.

CXXII, 2. *A tes portes*; LXX et Vulg., *dans tes places*.

- 4 Là montent les tribus, les tribus de Jéhovah,  
Selon la loi d'Israël,  
Pour louer le nom de Jéhovah.
- 5 Là sont établis des sièges pour le jugement,  
Les sièges de la maison de David.
- 6 Faites des vœux pour Jérusalem :  
Qu'ils soient heureux ceux qui t'aiment !
- 7 Que la paix règne dans tes murs,  
La prospérité dans tes palais !
- 8 A cause de mes frères et de mes amis,  
Je demande pour toi la paix;
- 9 A cause de la maison de Jéhovah, notre Dieu,  
Je désire pour toi le bonheur.

PSAUME CXXIII (VULG. CXXII). — *Confiance et prière au milieu des injures de l'ennemi.*

123 Cantique des montées.

- J'élève mes yeux vers toi,  
O toi qui sièges dans les cieux,  
2 Comme l'œil du serviteur est fixé sur la main de son maître,  
Et l'œil de la servante sur la main de sa maîtresse,  
Ainsi nos yeux se tiennent élevés vers Jéhovah, notre Dieu,  
Jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.
- 3 Aie pitié de nous, Jéhovah, aie pitié de nous,  
Car nous n'avons été que trop rassasiés d'opprobres.
- 4 Notre âme n'a été que trop rassasiée  
De la moquerie des riches insolents, du mépris des orgueilleux.

PSAUME CXXIV (VULG. CXXIII). — *Cantique d'actions de grâces.*

124 Cantique des montées. De David.

- Si Jéhovah n'eût été pour nous, —  
Qu'Israël le proclame, —  
2 Si Jéhovah n'eût été pour nous,  
Quand les hommes se sont élevés contre nous,  
3 Ils nous auraient dévorés tout vivants,  
Quand leur colère s'est allumée contre nous;  
4 Les eaux nous auraient engloutis,  
Le torrent eût passé sur notre âme;  
5 Sur notre âme auraient passé  
Les eaux impétueuses.
- 6 Béni soit Jéhovah,  
Qui ne nous a pas livrés à leurs dents !  
7 Notre âme, comme le passereau, s'est échappé du filet de l'oiseleur;  
Le filet s'est rompu, et nous avons été délivrés.
- 8 Notre secours est dans le nom de Jéhovah,  
Qui a fait les cieux et la terre.

PSAUME CXXV (VULG. CXXIV). — *Force de la protection divine.*

125 Cantique des montées.

Ceux qui se confient en Jéhovah sont comme la montagne de Sion :  
Elle ne chancelle point,  
Elle est assise sur sa base pour toujours.

6. *Faites des vœux*, litt. *demandes la paix*.  
7. *Dans tes murs*. LXX et Vulg., *dans ta force* (ta forteresse). — *La prospérité dans tes palais*; ou bien, *la sécurité dans tes forteresses*.  
CXXIV, 1. De David. Manque dans les LXX.

4-5. LXX et Vulg. *Notre âme a traversé le torrent; peut-être notre âme aurait-elle traversé les eaux impétueuses*.  
CXXV, 1. LXX et Vulg., *... de Sion; il ne sera jamais ébranlé celui qui habite dans Jérusalem*.

- 2 Jérusalem a autour d'elle une ceinture de montagnes :  
Ainsi Jehovah entoure son peuple  
Dès maintenant et à jamais.
- 3 Le sceptre des méchants ne restera pas sur l'héritage des justes,  
Afin que les justes ne portent pas aussi leurs mains vers l'iniquité.
- 4 Jehovah, répands tes bontés sur les bons  
Et sur ceux qui ont le cœur droit.
- 5 Mais ceux qui se détournent en des voies tortueuses,  
Que Jehovah les abandonne avec ceux qui font le mal !  
Paix sur Israël !

PSAUME CXXVI (VULG. CXXV). -- *Joie du retour. Prière pour ceux qui sont encore captifs.*

126 Cantique des montées.

- Quand Jehovah ramena les captifs de Sion,  
Ce fut pour nous comme un songe.
- 2 Alors notre bouche fit entendre des cris joyeux,  
Notre langue des chants d'allégresse.  
Alors on répéta parmi les nations :  
" Jehovah a fait pour eux de grandes choses. "
- 3 *Oui*, Jehovah a fait pour eux de grandes choses;  
Nous sommes dans la joie.
- 4 Jehovah, ramène *les restes* de nos captifs,  
Comme *tu fais couler* les torrents dans le Midi.
- 5 Ceux qui sèment dans les larmes,  
Moissonneront dans l'allégresse.
- 6 Ils vont, ils vont en pleurant,  
Portant et jetant la semence;  
Ils reviendront avec des cris de joie,  
Portant les gerbes de leur moisson.

PSAUME CXXVII (VULG. CXXVI). — *Tout bien vient de Dieu.*

127 Cantique des montées. De Salomon.

- Si Jehovah ne bâtit pas la maison,  
En vain travaillent ceux qui la bâtissent;  
Si Jehovah ne garde pas la cité,  
En vain la sentinelle veille à ses portes.
- 2 C'est en vain que vous vous levez avant le jour,  
Et que vous retardez votre repos,  
Mangeant le pain de la douleur :  
Il donne autant à ses bien-aimés pendant leur sommeil.
- 3 C'est un héritage du Seigneur que les enfants;  
Une récompense, que les fruits d'un sein fécond.
- 4 Comme les flèches dans la main d'un guerrier,  
Ainsi sont les fils de la jeunesse.
- 5 Heureux l'homme qui en a rempli son carquois !  
Ils n'auront point à rougir  
Quand ils devront répondre aux ennemis à la porte de la ville.



3. *Le sceptre ne restera pas.* LXX et Vulg.,  
il ne laissera pas le sceptre des méchants.  
CXXVI, 1. *Comme un songe.* LXX et Vulg.,  
nous étions comme des consolés.  
CXXVII, 2. *Et que vous retardez,* etc. LXX  
et Vulg., *levez-vous* (LXX, [c'est en vain]...),  
et que vous vous levez) après avoir pris votre

*repos, vous qui mangez le pain de la douleur,*  
alors qu'il donne à ses bien-aimés le sommeil.  
4. *Les fils de la jeunesse.* LXX et Vulg., *les*  
*fils des bannis.*

5. *Qui en a rempli son carquois;* LXX et  
Vulg., *qui en a selon son désir.* — *Ils n'au-*  
*ront,* le père et le fils; LXX et Vulg., *il n'aura.*

PSAUME CXXVIII (VULG. CXXIX). — *Bonheur domestique du fidèle.*

## 128 Cantique des montées.

- Heureux l'homme qui craint Jéhovah,  
 Qui marche dans ses voies !  
 2 Tu te nourris alors du travail de tes mains;  
 Tu es heureux et comblé de biens.  
 3 Ton épouse est comme une vigne féconde  
 Dans l'intérieur de ta maison;  
 Tes fils, comme de jeunes plants d'olivier  
 Autour de ta table.  
 4 Voilà comment sera béni  
 Celui qui craint Jéhovah.  
 5 Que Jéhovah te bénisse de Sion!  
 Puisses-tu voir Jérusalem florissante  
 Tous les jours de ta vie!  
 6 Puisses-tu voir les enfants de tes enfants!  
 Que la paix soit sur Israël!

PSAUME CXXIX (VULG. CXXVIII). — *Remerciements à Jéhovah qui a délivré son peuple. Malédiction contre les ennemis.*

## 129 Cantique des montées.

- Ils m'ont cruellement opprimé dès ma jeunesse, —  
 Qu'Israël le dise ! —  
 2 Ils m'ont cruellement opprimé dès ma jeunesse,  
 Mais ils n'ont pas prévalu contre moi.  
 3 Ils ont labouré mon dos,  
 Ils y ont tracé de longs sillons.  
 4 Mais Jéhovah est juste :  
 Il a coupé les liens des méchants.  
 5 Qu'ils soient confondus et qu'ils reculent au loin  
 Tous ceux qui haïssent Sion !  
 6 Qu'ils soient comme l'herbe des toits,  
 Qui sèche avant qu'on l'arrache;  
 7 Le moissonneur n'en remplit pas sa main,  
 Ni celui qui lie les gerbes son giron;  
 8 Et les passants ne disent pas :  
 " Que la bénédiction de Jéhovah soit sur vous ! "  
 — " Nous vous bénissons au nom de Jéhovah. "

PSAUME CXXX (VULG. CXXIX). — *Psaume de pénitence.*

## 130 Cantique des montées.

- Du fond de l'abîme je crie vers toi, Jéhovah.  
 2 Adonaï, écoute ma voix;  
 Que tes oreilles soient attentives  
 Aux accents de ma prière !  
 3 Si tu gardes le souvenir de l'iniquité, Jéhovah,  
 Adonaï, qui pourra subsister ?  
 4 Mais auprès de toi est le pardon.  
 Afin qu'on te révère.  
 5 J'espère en Jéhovah; mon âme espère,  
 Et j'attends sa parole.

CXXIX, 3. LXX et Vulg., *sur mon dos les pécheurs ont forgé, frappé comme sur une enclume, ils ont prolongé leur iniquité.*

4. *Les liens, les cordes avec lesquelles ils me liaient au joug. LXX et Vulg., la tête ou le cou.*

CXXX, 4-7. LXX et Vulg., *Mais auprès*

*de toi est le pardon, et à cause de ta loi je t'attends, Seigneur; mon âme attend, confiante dans ta parole. Mon âme a mis son espoir dans le Seigneur. Depuis la veille du matin jusqu'à la nuit, qu'Israël espère dans le Seigneur. Car avec Jéhovah. etc.*



- 6 Mon âme aspire après Adonaï  
Plus que les guetteurs de la nuit n'aspirent après l'aurore,  
N'aspirent après l'aurore.
- 7 Israël, mets ton espoir en Jéhovah !  
Car avec Jéhovah est la miséricorde,  
Avec lui une surabondante délivrance.
- 8 C'est lui qui rachètera Israël  
De toutes ses iniquités.

PSAUME CXXXI (VULG. CXXX). — *Profession d'humilité.*

## 131 Cantique des montées. De David.

- Jéhovah, mon cœur ne s'est pas enflé d'orgueil,  
Et mes regards ne se sont pas portés en haut.  
Je ne recherche point les grandes choses  
Ni ce qui est élevé au-dessus de moi.
- 2 Non; je tiens mon âme dans le calme et le silence.  
Comme un enfant sevré sur le sein de sa mère,  
Comme l'enfant sevré mon âme est en moi.
- 3 Israël, mets ton espoir en Jéhovah !  
Maintenant et toujours !

PSAUME CXXXII (VULG. CXXXI). — *Les promesses de Jéhovah à David, sage d'espérance pour l'avenir.*

## 132 Cantique des montées.

- Souviens-toi, Jéhovah, de David,  
De toutes ses peines !
- 2 Il fit ce serment à Jéhovah,  
Ce vœu au Fort de Jacob :
- 3 " Je n'entrerai pas dans la tente où j'habite,  
Je ne monterai pas sur le lit où je repose;  
4 Je n'accorderai point de sommeil à mes yeux,  
Ni d'assoupissement à mes paupières,  
5 Jusqu'à ce que j'ai trouvé un lieu pour Jéhovah,  
Une demeure pour le Fort de Jacob. "
- 6 Voici, entendions-nous dire, qu'elle est à Ephrata;  
Nous l'avons trouvée dans les champs de Jahar.
- 7 Allons au tabernacle de Jéhovah,  
Prosternons-nous devant l'escabeau de ses pieds.
- 8 Lève-toi, Jéhovah, viens au lieu de ton repos,  
Toi et l'arche de ta majesté !
- 9 Que tes prêtres soient revêtus de justice,  
Et que tes fidèles poussent des cris d'allégresse !
- 10 A cause de David, ton serviteur,  
Ne repousse pas la face de ton Oint !
- 11 Jéhovah a juré à David la vérité,  
Il ne s'en départira pas :  
Je mettrai sur ton trône le fruit de ton sein.
- 12 Si tes fils gardent mon alliance,  
Et les préceptes que je leur enseignerai,

CXXXI, 1. De David : manque dans les LXX.

2. LXX et Vulg. Si je n'avais pas d'hum-  
bles sentiments et si j'avais exalté mon âme,  
— comme l'enfant sevré sur le sein de sa mère,  
ainsi tu traiterais (LXX; ainsi sera traitée,  
Vulg.) mon âme.CXXXII, 1. De toutes ses peines. LXX et  
Vulg., de toute sa douceur.2. Fort de Jacob. LXX et Vulg., Dieu de  
Jacob.4. LXX et Vulg. ajoutent : ni de repos à mes  
temps.6. Jahar ou Iahar, forme abrégée de Ca-  
riath-Iarim, c.-à-d. ville des bois : LXX et  
Vulg., dans les champs de la forêt.8. De ta majesté. LXX et Vulg., de ta sain-  
té.

- Leurs fils aussi, à tout jamais,  
Seront assis sur ton trône. ”  
13 Car Jéhovah a choisi Sion,  
Il l'a désirée pour sa demeure.  
14 “ C'est le lieu de mon repos pour toujours;  
J'y habiterai, car je l'ai désirée.  
15 Je répandrai de riches bénédictions sur sa subsistance,  
Je rassasierai de pain ses indigents.  
16 Je revêtirai de salut ses prêtres,  
Et ses fidèles pousseront des cris d'allégresse.  
17 Là je ferai grandir la puissance de David,  
Je préparerai un flambeau à mon Oint.  
18 Je revêtirai de honte ses ennemis,  
Et sur son front resplendira son diadème.

PSAUME CXXXIII (VULG. CXXXII). — *Il est doux pour des frères  
d'habiter ensemble.*

- 133 Cantique des montées. De David.  
Qu'il est bon, qu'il est doux  
Pour des frères d'habiter ensemble !  
2 C'est comme l'huile précieuse qui, répandue sur la tête,  
Coule sur la barbe, sur la barbe d'Aaron,  
Et descend sur le bord de son vêtement.  
3 C'est comme la rosée de l'Hermon  
Qui descend sur les sommets de Sion.  
Car c'est là que Jéhovah a établi la bénédiction,  
La vie, pour toujours.

PSAUME CXXXIV (VULG. CXXXIII). — *Invitation aux prêtres et aux lévites  
à louer Dieu nuit et jour.*

- 134 Cantique des montées.  
Bénissez Jéhovah, vous tous, ses serviteurs,  
Qui êtes de service dans la maison de Jéhovah pendant les nuits.  
2 Levez les mains vers le sanctuaire,  
Et bénissez Jéhovah.  
3 Que Jéhovah te bénisse de Sion,  
Lui qui a fait les cieux et la terre !

PSAUME CXXXV (VULG. CXXXIV). — *Louange à Dieu. Ses œuvres dans la  
nature et dans l'histoire d'Israël; sa prééminence sur les idoles.*

Alleluia.

- 135 Louez le nom de Jéhovah,  
Louez-le, serviteurs de Jéhovah,  
2 Vous qui faites le service dans la maison de Jéhovah,  
Dans les parvis de la maison de notre Dieu.  
3 Louez Jéhovah, car Jéhovah est bon;  
Chantez son nom sur la harpe, car il est plein de douceur.  
4 Car Jéhovah s'est choisi Jacob,  
Il s'est choisi Israël pour en faire son héritage.

15. Sa subsistance; ainsi LXX. Vulg., sa veuve.  
17. Je ferai grandir, litt., pousser à David,  
à la maison de David, une corne, symbole de  
gloire et de prospérité.

18. Et sur son front resplendira, litt. fleurira, son diadème. LXX et Vulg., fleurira ma  
sanctification ou ma sainteté.

CXXXIV, 1. Dans la maison de Jéhovah.

LXX et Vulg. ajoutent : dans les parvis de la  
maison de notre Dieu. Ces versions rattachent  
pendant les nuits à ce qui suit.

CXXXV, 1. Comp. Ps. cxiii, 1. Ce Psaume  
est tout entier composé de réminiscences et de  
fragments d'ouvrages antérieurs.

2. Comp. Ps. cxvi, 19.

4. Comp. Deut. vii, 6.

- 5 Oui, je le sais, Jéhovah est grand,  
Notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.  
6 Tout ce que veut Jéhovah, il le fait,  
Dans les cieux et sur la terre,  
Dans la mer et dans tous les abîmes.  
7 Il fait monter les nuages des extrémités de la terre,  
Il en fait jaillir les éclairs et la pluie,  
Il tire le vent de ses trésors.  
8 Il frappa *jadis* les premiers-nés de l'Egypte,  
Depuis l'homme jusqu'à l'animal.  
9 Il fit éclater des signes et des prodiges au milieu de toi, ô Egypte,  
Contre Pharaon et tous ses serviteurs.  
10 Il frappa des nations nombreuses,  
Et fit mourir des rois puissants :  
11 Séhon, roi des Amorrhéens,  
Og, roi de Basan,  
Et tous les rois de Chanaan.  
12 Et il donna leur pays en héritage,  
En héritage à Israël, son peuple.  
13 Jéhovah, ton nom subsiste à jamais;  
Jéhovah, ton souvenir dure d'âge en âge.  
14 Car Jéhovah fait droit à son peuple,  
Et il a compassion de ses serviteurs.  
15 Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or,  
Ouvrage de la main des hommes.  
16 Elles ont une bouche et ne parlent pas;  
Elles ont des yeux et ne voient pas.  
17 Elles ont des oreilles et n'entendent pas;  
De leur bouche ne sort pas même un souffle.  
18 Qu'ils leur ressemblent ceux qui les font,  
Tous ceux qui se confient en elles!  
19 Maison d'Israël, bénissez Jéhovah!  
Maison d'Aaron, bénissez Jéhovah!  
20 Maison de Lévi, bénissez Jéhovah!  
Vous qui craignez Jéhovah, bénissez Jéhovah!  
21 Que de Sion soit béni Jéhovah,  
Qui habite Jérusalem!  
Alleluia!

PSAUME CXXXVI (VULG. CXXXV). — *Litanie en l'honneur du Créateur  
et du Bienfaiteur d'Israël.*

- 136 Rendez hommage à Jéhovah, car il est bon,  
Car sa miséricorde est éternelle.  
2 Rendez hommage au Dieu des dieux,  
Car sa miséricorde est éternelle.  
3 Rendez hommage au Seigneur des seigneurs,  
Car sa miséricorde est éternelle.  
4 A celui qui seul opère de grands prodiges,  
Car sa miséricorde est éternelle;  
5 Qui a fait les cieux avec sagesse,  
Car sa miséricorde est éternelle;  
6 Qui a étendu la terre sur les eaux;  
Car sa miséricorde est éternelle;

6. Comp. Ps. cxv, 3.

7. *Et la pluie*, litt. *pour la pluie*.

8. Comp. Exod. xii, 29.

9. Comp. Ps. cv, 27 sv. cxxxvi, 15.

10. Comp. Deut. vii, 1; Jos. xii, 1-7; xxiii, 9.

11. Comp. Nombr. xxi, 24 sv. Deut. iii, 8 sv.

Ps. xxxvi, 17. *Tous les rois*. LXX et Vulg.,  
*tous les royaumes*.

13. Comp. Exod. iii, 15; Ps. cii, 13.

14. Comp. Deut. xxxii, 36; Ps. xc, 13.

15-20. Emprunté à Ps. cxv, 4-11.

- 7 Qui a fait les grands luminaires,  
Car sa miséricorde est éternelle,  
8 Le soleil pour présider aux jours,  
Car sa miséricorde est éternelle,  
9 La lune et les étoiles pour présider à la nuit,  
Car sa miséricorde est éternelle;  
10 A celui qui frappa les Egyptiens dans leurs premiers-nés,  
Car sa miséricorde est éternelle,  
11 Il fit sortir Israël du milieu d'eux,  
Car sa miséricorde est éternelle,  
12 D'une main forte et d'un bras étendu,  
Car sa miséricorde est éternelle;  
13 A celui qui divisa en deux la mer Rouge,  
Car sa miséricorde est éternelle,  
14 Qui fit passer Israël au travers,  
Car sa miséricorde est éternelle,  
15 Et précipita Pharaon et son armée dans la mer Rouge;  
Car sa miséricorde est éternelle;  
16 A celui qui conduisit son peuple dans le désert,  
Car sa miséricorde est éternelle,  
17 Qui frappa de grands rois,  
Car sa miséricorde est éternelle,  
18 Et fit périr des rois puissants,  
Car sa miséricorde est éternelle;  
19 Séhon, roi des Amorrhéens,  
Car sa miséricorde est éternelle,  
20 Et Og, roi de Basan,  
Car sa miséricorde est éternelle;  
21 Qui donna leur pas en héritage,  
Car sa miséricorde est éternelle,  
22 En héritage à Israël, son serviteur,  
Car sa miséricorde est éternelle;  
23 A celui qui se souvint de nous quand nous étions humiliés,  
Car sa miséricorde est éternelle,  
24 Et nous délivra de nos oppresseurs,  
Car sa miséricorde est éternelle;  
25 A celui qui donne à tout ce qui vit la nourriture,  
Car sa miséricorde est éternelle.  
26 Rendez hommage au Dieu des cieux,  
Car sa miséricorde est éternelle.

PSAUME CXXXVII (VULG. CXXXVI). — *Les tristesses de l'exil:  
malédiction contre les ennemis.*

- 137 Au bord des fleuves de Babylone  
Nous étions assis et nous pleurions,  
En nous souvenant de Sion.  
2 Aux saules de ses vallées  
Nous avons suspendu nos harpes.  
3 Car là nos vainqueurs nous demandaient nos cantiques,  
Nos oppresseurs des chants joyeux :  
" Chantez-nous un cantique de Sion ! "  
4 Comment chanterions-nous le cantique de Jéhovah  
Sur une terre étrangère?  
5 Si jamais je t'oublie, Jérusalem,  
Que ma droite oublie *de se mouvoir* !

CXXXVI, 26. Vulg. ajoute à ce verset :  
*Rendez hommage au Seigneur des seigneurs.*

CXXXVII, 1. Vulg. *Psaume de David, de  
Jérémie.*

2. *Aux saules de ses vallées.* LXX et Vulg.,  
*aux saules au milieu d'elle.*

5. *Que ma droite oublie, sous-entendu le  
mouvement;* LXX et Vulg., *que ma droite soit  
oublier, comme un membre hors d'usage.*



- 6 Que ma langue s'attache à mon palais,  
Si je cesse de penser à toi,  
Si je ne mets pas Jérusalem  
Au premier rang de mes joies !
- 7 Souviens-toi, Jéhovah, des enfants d'Edom,  
Quand, au jour de Jérusalem,  
Ils disaient : " Détruisez, détruisez-la  
Jusqu'en ses fondements ! "
- 8 Fille de Babylone, vouée à la ruine,  
Heureux celui qui te rendra  
Le mal que tu nous as fait !
- 9 Heureux celui qui saisira tes petits enfants  
Et les brisera contre la pierre !

PSAUME CXXXVIII (VULG. CXXXVII). — *Cantique d'actions de grâces.*  
*Que tous les rois de la terre louent Jéhovah.*

138 De David.

- Je veux te louer de tout mon cœur,  
Te chanter sur la harpe en présence des dieux.
- 2 Je veux me prosterner dans ton saint temple,  
Et célébrer ton nom à cause de ta bonté et de ta fidélité,  
Parce que tu as fait une promesse magnifique,  
Au-dessus de toutes les gloires de ton nom.
- 3 Le jour où je t'ai invoqué, tu m'as exaucé,  
Tu as rendu à mon âme la force et le courage.
- 4 Tous les rois de la terre te loueront, Jéhovah,  
Quand ils auront appris les oracles de ta bouche.
- 5 Ils célébreront les voies de Jéhovah,  
Car la gloire de Jéhovah est grande.
- 6 Car Jéhovah est élevé, et il voit les humbles,  
Et son regard connaît de loin les orgueilleux.
- 7 Si je suis dans la détresse, tu me rends la vie,  
Tu étends ta main pour arrêter la colère de mes ennemis,  
Et ta droite me sauve.
- 8 Jéhovah achèvera ce qu'il a fait pour moi.  
Jéhovah, ta bonté est éternelle,  
N'abandonne pas l'ouvrage de tes mains !

PSAUME CXXXIX (VULG. CXXXVIII). — *Hymne à la science infinie de Dieu.*  
*Comment Dieu, qui les connaît, laisse-t-il subsister les impies ?*

139 Au maître de chant. Psaume de David.

- Jéhovah, tu me sondes et tu me connais,  
Tu sais quand je suis assis ou levé,  
Tu découvres mes pensées de loin.
- 3 Tu sais quand je suis en marche ou couché,  
Et toutes mes voies te sont familières.
- 4 La parole n'est pas encore sur ma langue,  
Que déjà, Jéhovah, tu la connais entièrement.
- 5 En avant et en arrière tu m'entoures,  
Et tu mets ta main sur moi.

CXXXVIII, 1. *De tout mon cœur.* LXX et Vulg. ajoutent : *Car tu as entendu la parole de ma bouche.*

2. *Parce que tu as fait...* litt., *parce que tu as fait grande, par-dessus tout ton nom, ta parole.* LXX et Vulg., *parce que tu as fait grand par-dessus tout ton saint nom.*

3. *Tu m'as exaucé.* LXX et Vulg., *exauce-moi.*

CXXXIX, 3. *Où couché.* Vulg. *funiculum*, corde de jonc (gr. *σχοινον*) servant de mesure : probablement la *direction* de mes pas.

3-5. LXX et Vulg. *Et tu as prévu toutes mes voies, quoiqu'une parole (LXX injuste) ne fût pas sur ma langue. Voici, Seigneur, que tu connais toutes choses, les nouvelles et les anciennes; tu m'as formé et tu as mis ta main sur moi.*

- 6 Une science aussi merveilleuse est au-dessus de ma portée,  
Elle est trop élevée pour que je puisse y atteindre.
- 7 Où aller pour me dérober à ton esprit?  
Où fuir pour échapper à ton regard?
- 8 Si je monte aux cieux, tu y es;  
Si je me couche dans le séjour des morts, te voilà!
- 9 Si je prends les ailes de l'aurore,  
Et que j'aie habiter aux confins de la mer,
- 10 Là encore ta main me conduira  
Et ta droite me saisira.
- 11 Et je dis : Au moins les ténèbres me couvriront,  
Et la nuit sera la seule lumière qui m'entoure :
- 12 Les ténèbres n'ont pas pour toi d'obscurité;  
*Pour toi* la nuit brille comme le jour,  
Et les ténèbres comme la lumière.
- 13 C'est toi qui as formé mes reins,  
Et qui m'as tissé dans le sein de ma mère.
- 14 Je te rends grâces d'avoir fait de moi une créature si merveilleuse;  
Tes œuvres sont admirables,  
Et mon âme se plaît à le reconnaître.
- 15 Ma substance n'était pas cachée devant toi,  
Lorsque j'étais formé dans le secret,  
Tissé avec art dans les profondeurs de la terre.
- 16 Je n'étais qu'un germe informe, et tes yeux me voyaient,  
Et sur ton livre étaient tous inscrits  
Les jours qui m'étaient destinés,  
Avant qu'aucun d'eux fût encore.
- 17 O Dieu, que tes pensées me semblent ravissantes !  
Quelles sont nombreuses *les œuvres de ta sagesse* !
- 18 Si je veux les compter, elles surpassent en nombre les grains de sable.  
Je m'éveille, et je suis encore avec toi.
- 19 O Dieu, ne feras-tu pas périr le méchant?  
Hommes de sang, éloignez-vous de moi !
- 20 Ils parlent de toi d'une manière criminelle,  
Ils prennent ton nom en vain, eux tes ennemis !
- 21 Ne dois-je pas, Jéhovah, haïr ceux qui te haïssent,  
Avoir en horreur ceux qui s'élèvent contre toi ?
- 22 Oui, je les hais d'une haine complète,  
Je les regarde comme mes propres ennemis.
- 23 Sonde-moi, ô Dieu, et connais mon cœur;  
Epreuve-moi, et connais mes pensées.
- 24 Regarde si je suis sur la voie du mal,  
Et conduis-moi dans la voie éternelle.



9. *Les ailes de l'aurore.* LXX, et Vulg. *mes ailes dès l'aurore.*

11-12. D'autres : *Si je dis : au moins les ténèbres me couvriront, — la nuit devient lumière autour de toi; les ténèbres n'ont pas pour toi d'obscurité, pour toi la nuit, etc.*

13. *Tu as formé.* LXX et Vulg., *tu as possédé.* — *Et qui m'as tissé dans le sein de ma mère.* LXX et Vulg. *tu m'as reçu dès le sein de ma mère.*

14. LXX et Vulg. *Je te loue de ce que ta grandeur a éclaté d'une manière étonnante; tes œuvres, etc.*

15. LXX et Vulg. *Mes os ne te sont pas cachés, puisque tu les as faits dans le secret, ni ma substance, (formée) comme au fond de la terre.*

16. *Les jours qui m'étaient destinés.* LXX et Vulg. *sont disposés.*

17. LXX et Vulg. *Mais pour moi, ô Dieu, vos amis sont devenus extrêmement honorables; leur empire s'est extrêmement fortifié.*

20. LXX et Vulg. *Parce que vous dites (LXX tu dis) en vous-mêmes : Ils recevront en vain tes cités.*

PSAUME CXL (VULG. CXXXIX). — *Prière au milieu de la persécution.*

- 140 Au maître de chant. Psaume de David.
- 2 Jéhovah, délivre-moi de l'homme méchant,  
Défends-moi contre l'homme de violence,  
3 Qui méditent de mauvais desseins dans leur cœur,  
Qui excitent sans cesse la guerre *contre moi*,  
4 Qui aiguïsent leur langue comme le serpent,  
Et qui ont sous leurs lèvres le venin de l'aspic. — *Séla.*
- 5 Jéhovah, garde-moi des mains du méchant,  
Défends-moi contre les hommes de violence,  
Qui méditent de me faire tomber.  
6 Des orgueilleux cachent des pièges et des filets sous mes pas,  
Ils tendent des rêts le long de mon sentier,  
Ils me dressent des embûches. — *Séla.*
- 7 Je dis à Jéhovah : Tu es mon Dieu !  
Ecoute, Jéhovah, la voix de mes supplications.  
8 Jéhovah Adonai, mon puissant sauveur,  
Tu couvres ma tête au jour du combat.  
9 Jéhovah, n'accomplis pas le désir des méchants,  
Ne laisse pas réussir leurs perfides desseins : ils en seraient trop fiers. — *Séla.*  
10 Que sur la tête de ceux qui m'assiègent  
Retombe l'iniquité de leurs lèvres.  
11 Que des charbons ardents soient secoués sur eux !  
Que Dieu les précipite dans le feu,  
Dans des abîmes d'où ils ne relèvent plus !  
12 *Von*, le calomniateur ne prospérera pas sur la terre,  
Et le malheur poursuivra sans merci l'homme violent.
- 13 Je sais que Jéhovah fait droit au misérable,  
Et justice au pauvre.  
14 Oui, les justes célébreront ton nom,  
Et les hommes droits habiteront devant ta face.

PSAUME CXLI (VULG. CXL). — *Même sujet.*

- 141 Psaume de David.
- Jéhovah, je t'invoque; hâte-toi de venir;  
Prête l'oreille à ma voix, quand je t'invoque.  
2 Que ma prière soit devant ta face comme l'encens,  
Et l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir !  
3 Jéhovah, mets une garde à ma bouche,  
Une sentinelle à la porte de mes lèvres.  
4 N'incline pas mon cœur vers le mal,  
A des actions mauvaises avec les hommes qui commettent l'iniquité;  
Que je ne prenne aucune part à leurs festins !  
5 Que le juste me frappe, c'est une faveur;  
Qu'il me reprenne, c'est un parfum sur ma tête;  
Ma tête ne le refusera pas,  
Car alors encore je n'opposerai que ma prière à leurs mauvais desseins.

CXL, 9. LXX et Vulg. *Ne me livre pas au pécheur contre mon désir; ils conspirent contre moi, ne m'abandonne pas, de peur qu'ils triomphent.*

10. LXX et Vulg. *La tête ou le chef des ennemis qui m'assiègent, que l'iniquité de ses lèvres retombe sur lui.*

11. *Qu'il (que Dieu) les précipite.* LXX et Vulg. *Que tu les précipites.* — *Dans des abîmes.* LXX et Vulg., *dans des misères.*

12. *Sans merci; litt. avec poussées.* LXX et Vulg., *à sa perte.*

CXLI, 3. *Une sentinelle.* LXX et Vulg., *et une porte de défense.*

4-7. LXX et Vulg. *Ne laisse pas mon cœur (se livrer) aux paroles de malice, pour chercher des excuses aux péchés avec des hommes qui commettent l'iniquité, et je n'aurai aucune part à leurs délices.* — 5. *Le juste me corrigera dans la miséricorde et me reprendra :*

- 6 *Mais bientôt* leurs chefs seront précipités le long des rochers;  
Et le peuple entendra mes paroles et les aura pour agréables.  
7 Comme quand le laboureur trace des sillons et ameublait la terre,  
Ainsi nos ossements sont semés au bord du scheol.  
8 Car vers toi, Jéhovah Adonaï, je tourne mes yeux;  
Auprès de toi je cherche un refuge : n'abandonne pas mon âme !  
9 Préserve-moi des pièges qu'ils me tendent,  
Des embûches de ceux qui font le mal !  
10 Que les méchants tombent dans leurs propres filets,  
Et que j'échappe en même temps !

PSAUME CXLII (VULG. CXLI). — *Même sujet.*

## 142 Cantique de David. Lorsqu'il était dans la caverne. Prière.

- 2 De ma voix je crie à Jéhovah,  
De ma voix j'implore Jéhovah;  
3 Je répands ma plainte en sa présence,  
Devant lui j'expose ma détresse.  
4 Lorsqu'en moi mon esprit défaille,  
Toi tu connais mon sentier;  
*Tu sais* que, dans la route où je marche,  
Ils me tendent des pièges.  
5 Jette les yeux à *ma* droite et vois :  
Personne ne me reconnaît;  
Tout refuge me fait défaut,  
Nul n'a souci de mon âme.  
6 Je crie vers toi, Jéhovah,  
Je dis : Tu es mon refuge,  
Mon partage sur la terre des vivants !  
7 Prête l'oreille à ma plainte,  
Car je suis malheureux à l'excès;  
Délivre-moi de ceux qui me poursuivent,  
Car ils sont plus forts que moi,  
8 Tire mon âme de cette prison,  
Afin que je célèbre ton nom;  
Les justes triompheront avec moi  
De ce que tu m'auras fait du bien.

PSAUME CXLIII (VULG. CXLII). — *Même sujet.*

## 143 Psaume de David.

- Jéhovah, écoute ma prière;  
Prête l'oreille à mes supplications.  
Exauce-moi dans ta vérité *et* dans ta justice.  
2 N'entre pas en jugement avec ton serviteur,  
Car aucun homme vivant n'est juste devant toi.  
3 Tu le vois, l'ennemi en veut à ma vie,  
Il me tient abattu à terre;

*mais l'huile du pécheur ne parfumerait point ma tête. Car (j'opposerais) encore ma prière à ce qui les flatte. — 6. Leurs juges ont été précipités le long d'un rocher. Ils entendent mes paroles parce qu'elles sont agréables (LXX et Vulg. puissantes). — 7. Comme la motte qui est dispersée sur le sol, nos ossements sont dispersés...*

8. *N'abandonne pas mon âme. LXX et Vulg., ne m'ôte pas la vie.*

10. *Dans leurs propres filets. LXX et Vulg., dans son filet, le filet de Dieu. — Que j'échappe en même temps. LXX et Vulg., pour moi je suis seul, jusqu'à ce que je passe.*

CXLII, 1. *Lorsqu'il était dans la caverne. Comp. I Sam. xxii ou xxiv.*

5. *Jette les yeux à droite. LXX et Vulg., je regarde à ma droite et j'examine.*

8. *Les justes triompheront, litt. prendront des couronnes. LXX et Vulg., les justes m'attendent, attendent, les yeux fixés sur moi, jusqu'à ce que tu prennes en main ma cause.*

CXLIII, 1. *Psaume de David. LXX et Vulg., quand son fils Absalom le poursuivait.*

3. *Il me tient; litt., il foule à terre ma vie. — Il me relègue; litt. il me fait habiter.*



- Il me relègue dans les lieux ténébreux,  
Comme ceux qui sont morts depuis longtemps.
- 4 Mon esprit défaille en moi,  
Mon cœur est troublé dans mon sein.
- 5 Je pense aux jours d'autrefois,  
Je médite sur toutes tes œuvres,  
Je réfléchis sur l'ouvrage de tes mains.
- 6 J'étends vers toi mes mains *suppliantes*  
Et mon âme, comme une terre desséchée, soupire après toi. —
- 7 Hâte-toi de m'exaucer Jéhovah;  
Mon esprit va défaillir.  
Ne me cache pas ta face,  
Je deviendrais semblable à ceux qui descendent dans la tombe.
- 8 Fais-moi promptement sentir ta bonté,  
Car c'est en toi que j'espère;  
Fais-moi connaître la voie où je dois marcher,  
Car c'est vers toi que j'élève mon âme.
- 9 Délivre-moi de mes ennemis, Jéhovah,  
Je me réfugie auprès de toi.
- 10 Apprends-moi à faire ta volonté,  
Car tu es mon Dieu.  
Que ton bon esprit me conduise dans la voie droite!
- 11 A cause de ton nom, Jéhovah, rends-moi la vie;  
Dans ta justice, retire mon âme de la détresse.
- 12 Dans ta bonté, anéantis mes ennemis,  
Et fais périr tous ceux qui m'oppriment,  
Car je suis ton serviteur.

PSAUME CXLIV (VULG. CXLIII). — *Qu'après avoir déjà secouru son peuple contre les ennemis, Dieu lui donne une victoire définitive. Le bonheur et la prospérité dans la paix.*

144 De David.

- Béni soit Jéhovah, mon refuge,  
Qui a dressé mes mains au combat,  
Et mes doigts à la guerre,
- 2 Mon bienfaiteur et ma forteresse,  
Ma haute retraite et mon libérateur,  
Mon bouclier, celui qui est mon refuge,  
Qui m'assujettit mon peuple!
- 3 Jéhovah, qu'est-ce que l'homme pour que tu le connaisses?  
Le fils de l'homme, pour que tu prennes garde à lui?
- 4 L'homme est semblable à un souffle,  
Ses jours sont comme l'ombre qui passe.
- 5 Jéhovah, abaisse tes cieux et descends;  
Touche les montagnes, et qu'elles s'embrasent;
- 6 Fais briller les éclairs, et disperse les ennemis;  
Lance tes flèches, et mets-les en déroute.
- 7 Etends tes mains d'en haut,  
Délivre-moi et sauve-moi des grandes eaux,  
De la main des fils de l'étranger,

4. Comp. Ps. cxlii, 4; cix, 22.

5. Comp. Ps. lxxvii, *passim*.

7. Comp. Ps. lxix, 18; xxvii, 9; cii, 3; xxviii, 1; lxxxviii, 5.

CXLIV, 1. *Psautre de David*. LXX et Vulg., *contre Goliath*.

Les v. 1-11 renferment des emprunts, notamment au Ps. xviii (II Sam. xxii).

1-2. Comp. Ps. xviii, 2, 3, 47 sv. II Sam.

xxii, 44. — *Mon r. cher*. LXX et Vulg., *mon Dieu*. — *Mon bienfaiteur*. LXX et Vulg., *ma miséricorde*. — *Ma haute retraite*. LXX et Vulg., *mon soutien*. — *Mon bouclier*. LXX et Vulg., *Mon protecteur*.

3. Comp. Ps. vii, 5.

4. Comp. Ps. > xxviii, 6 sv.; lxii, 10; cii, 12. *A un souffle*. LXX et Vulg., *à la vanité*.

5-7. Comp. Ps. xviii, 5, 10, 17.

- 8 Dont la bouche profère le mensonge,  
Et dont la droite est une droite parjure.
- 9 O Dieu, je te chanterai un cantique nouveau,  
Je te célébrerai sur le luth à dix cordes.
- 10 Toi qui donnes aux rois la victoire,  
Qui sauves du glaive meurtrier David, ton serviteur,
- 11 Délivre-moi et sauve-moi de la main des fils de l'étranger,  
Dont la bouche profère le mensonge,  
Et dont la droite est une droite parjure.
- 12 Que nos fils, comme de jeunes plants,  
Grandissent pleins de la sève de leur jeunesse !  
Que nos filles soient comme les colonnes angulaires,  
Dont les ornements variés embellissent nos palais !
- 13 Que nos greniers, toujours remplis,  
Regorgent de toutes sortes de provisions !  
Que nos brebis, dans nos campagnes,  
Se multiplient par milliers et par myriades !
- 14 Que nos génisses soient fécondes !  
Qu'il n'y ait à nos murailles ni brèche, ni issue !  
Qu'aucun cri d'alarme ne retentisse dans nos places publiques !
- 15 Heureux le peuple qui jouit de ces biens !  
Heureux le peuple dont Jéhovah est le Dieu !

PSAUME CXLV (VULG. CXLIV). — *Chant de louange en l'honneur  
de la puissance et de la bonté infinies du Créateur.*

145 *Chant de louange.* De David.

- Je veux t'exalter, mon Dieu, ô Roi,  
Et bénir ton nom à jamais et toujours.
- 2 Je veux chaque jour te bénir,  
Et célébrer ton nom toujours et à jamais.
- 3 Jéhovah est grand et digne de toute louange,  
Et sa grandeur est insondable.
- 4 D'âge en âge on célébrera tes œuvres,  
On publiera les merveilles de ta puissance.
- 5 Je dirai l'éclat glorieux de ta majesté,  
Je chanterai tes œuvres prodigieuses.
- 6 On parlera de ta puissance redoutable,  
Et je raconterai ta grandeur.
- 7 On proclamera le souvenir de ton immense bonté,  
Et on célébrera ta justice.
- 8 Jéhovah est miséricordieux et compatissant,  
Lent à la colère et plein de bonté.
- 9 Jéhovah est bon envers tous,  
Et sa miséricorde s'étend sur toutes ses créatures.

12-15. Probablement un fragment pris ailleurs (non dans la Bible) et introduit ici pour indiquer le bonheur qui doit suivre le triomphe définitif. 12. *Nos fils...* Dans LXX et Vulg., tous les pronoms sont à la 3<sup>e</sup> pers. : *leurs fils, leurs filles*, etc. LXX et Vulg. 12. *Leurs fils sont comme de nouvelles plantes dans leur jeunesse, leurs filles sont parées et ornées à la manière d'un temple.* 13. *Leurs greniers sont pleins, débordent de l'un dans l'autre. Leurs brebis sont fécondes, innombrables quand elles sortent (du bercail).* 14. *Leurs génisses sont grasses. Il n'y a pas de ruine à leur mur, ni de brèche, pas de clameur dans leurs places.* 15. *Ils proclament heureux le peuple qui jouit de ces biens. Heureux le peuple qui a la Sei-*

*gneur pour son Dieu.* Comme on le voit, dans la Vulgate le bonheur matériel de l'ennemi est opposé au bonheur du peuple choisi qui honore le vrai Dieu.

CXLV, 1. Ce Psaume est alphabétique : Les distiques commencent successivement par les diverses lettres de l'alphabet. La strophe Nun manque dans l'hébreu.

4. *D'âge en âge ...* LXX et Vulg. *Les âges et les âges célébreront...*

5. *De ta majesté.* LXX et Vulg., *de ta sainteté.* — *Je dirai..., je raconterai ...* LXX et Vulg., *ils diront ..., ils raconteront.* Même substitution de la 3<sup>e</sup> pers. plur. à la 1<sup>re</sup> sing. dans les deuxièmes membres des v. 6, 7.

- 10 Toutes tes œuvres te louent, Jéhovah,  
Et tes fidèles te bénissent.
- 11 Ils disent la gloire de ton règne,  
Et proclament ta puissance,
- 12 Afin de faire connaître aux hommes sa puissance,  
Et le glorieux éclat de son règne.
- 13 Ton règne est un règne éternel,  
Et ta domination subsiste dans tous les âges.
- 14 Jéhovah soutient tous ceux qui tombent,  
Il redresse tous ceux qui sont courbés.
- 15 Les yeux de tous les êtres sont tournés vers toi dans l'attente,  
Et tu leur donnes la nourriture en son temps.
- 16 Tu ouvres ta main,  
Et tu rassasies de tes biens tout ce qui respire.
- 17 Jéhovah est juste dans toutes ses voies,  
Et miséricordieux dans toutes ses œuvres.
- 18 Jéhovah est près de tous ceux qui l'invoquent,  
De tous ceux qui l'invoquent d'un cœur sincère.
- 19 Il accomplit les désirs de ceux qui le craignent,  
Il entend leur cri et il les sauve.
- 20 Jéhovah garde tous ceux qui l'aiment,  
Et il détruit tous les méchants.
- 21 Que ma bouche publie la louange de Jéhovah  
Et que toute chair bénisse son saint nom,  
Toujours, à jamais !

PSAUME CXLVI (VULG. CXLV). — *Louange à Dieu et confiance en sa puissance et en sa bonté.*

- 146 Alleluia !  
Mon âme, loue Jéhovah !
- 2 Toute ma vie je veux louer Jéhovah,  
Jusqu'à mon dernier jour je veux chanter mon Dieu.
- 3 Ne mettez pas votre confiance dans les princes,  
Dans les fils de l'homme, qui ne peuvent sauver.
- 4 Leur souffle s'en va, ils retournent à leur poussière,  
Et ce même jour leurs desseins s'évanouissent.
- 5 Heureux celui qui a pour secours le Dieu de Jacob,  
Qui met son espoir en Jéhovah, son Dieu !
- 6 Jéhovah a fait le ciel et la terre,  
La mer et tout ce qu'elle renferme;  
Il est à jamais fidèle à sa parole.
- 7 Il rend justice aux opprimés,  
Il donne la nourriture à ceux qui ont faim.
- 8 Jéhovah délivre les captifs;  
Jéhovah ouvre les yeux des aveugles;  
Jéhovah relève ceux qui sont courbés;  
Jéhovah aime les justes;
- 9 Jéhovah protège les étrangers,  
Il soutient l'orphelin et la veuve;  
Mais il renverse la voie des méchants.

12. *Sa puissance..., son règne.* LXX et Vulg., *ta puissance..., ton règne.*

13. Après le vers. 13, on lit dans les LXX et la Vulg. : *Jéhovah est fidèle dans toutes ses paroles, et saint dans toutes ses œuvres.* Ce verset pourrait commencer par un *noun* et combler la lacune que présente l'hébreu dans la série alphabétique.

16. *De tes biens,* litt. *de bon vouloir.* D'autres : *tu rassasies à souhait.*

17. *Et miséricordieux.* LXX et Vulg., et saint.

CXLVI, 1. *Alleluia.* LXX et Vulg. ajoutent : *D'Aggée et de Zacharie.*



- 10      Jéhovah est roi pour l'éternité;  
         Ton Dieu, ô Sion, subsiste d'âge en âge.  
         Alleluia !

PSAUME CXLVII (VULG. CXLVI ET CXLVII). — *Louange à Dieu dont la puissance et la bonté se manifestent dans la nature et dans l'histoire d'Israël, spécialement dans sa restauration après l'exil.*

- 147      Alleluia [Louez Jéhovah],  
         Car il est bon de célébrer notre Dieu,  
         Car il est doux, il est bienséant de le louer.  
     2      Jéhovah rebâtit Jérusalem,  
         Il rassemble les dispersés d'Israël.  
     3      Il guérit ceux qui ont le cœur brisé,  
         Et il panse leurs blessures.  
     4      Il compte le nombre des étoiles,  
         Il les appelle toutes par leur nom.  
     5      Notre Seigneur est grand, et sa force est infinie,  
         Et son intelligence n'a pas de limites.  
     6      Jéhovah vient en aide aux humbles,  
         Il abaisse les méchants jusqu'à terre.  
     7      Chantez à Jéhovah un cantique d'actions de grâces,  
         Célébrez notre Dieu sur la harpe !  
     8      Il couvre les cieux de nuages,  
         Et prépare la pluie pour la terre;  
         Il fait croître l'herbe sur les montagnes.  
     9      Il donne la nourriture aux troupeaux,  
         Aux petits du corbeau qui crient *vers lui*.  
     10     Ce n'est pas dans la vigueur du cheval qu'il se complait,  
         Ni dans les jambes de l'homme qu'il met son plaisir;  
     11     Jéhovah aime ceux qui le craignent,  
         Ceux qui espèrent en sa bonté.  
     12     Jérusalem, célèbre Jéhovah;  
         Sion, loue ton Dieu.  
     13     Car il affermit les verrous de tes portes,  
         Il bénit tes fils au milieu de tes murs,  
     14     Il assure la paix à tes frontières,  
         Il te rassasie de la fleur du froment,  
     15     Il envoie ses ordres à la terre;  
         Sa parole court avec vitesse.  
     16     Il fait tomber la neige comme une blanche toison,  
         Il répand le givre comme de la cendre.  
     17     Il jette ses glaçons par morceaux;  
         Qui peut tenir devant ses frimas?  
     18     Il envoie sa parole, et il les fond;  
         Il fait souffler son vent, et les eaux coulent.  
     19     C'est lui qui a révélé sa parole à Jacob,  
         Ses lois et ses ordonnances à Israël.  
     20     Il n'a pas fait de même pour les autres nations;  
         Elles ne connaissent pas ses ordonnances.  
         Alleluia !

CLXVII, 1. Alleluia. LXX et Vulg. ajoutent : *D'Aggée et de Zacharie*. Ce Psaume renferme trois séries de pensées semblables (vers. 1-6, 7-11, 12-21); chaque série pourrait former un cantique indépendant. La troisième a été, en effet, détachée des deux premières pour former le Ps. cxlvii des LXX et de la Vulgate: *Lauda Jerusalem Dominum*.

*Car il est bon, etc.* LXX et Vulg., *car le chant (en son honneur) est bon; qu'à notre Dieu la*

*louange soit agréable* (Vulg., *et digne de lui*).

8. LXX et Vulg. ajoutent un 4<sup>e</sup> membre : *et les plantes pour l'usage de l'homme*, emprunté à Ps. civ, 14.

12. Ici commence le Ps. cxlvii des LXX et de la Vulg. : *Lauda, Jerusalem*, avec ce titre : *Alleluia* (LXX, *d'Aggée et de Zacharie*).

14. *A tes frontières*; ou bien *à ton territoire*.

18. *Il fait souffler son vent*. LXX et Vulg., *son vent souffle*.



PSAUME CXLVIII. — *Que toutes les créatures du ciel et de la terre s'unissent pour louer Dieu.*

Alleluia!

- 148 Louez Jéhovah du haut des cieux,  
Louez-le dans les hauteurs !  
2 Louez-le, vous tous, ses anges;  
Louez-le, vous toutes, ses armées !  
3 Louez-le, soleil et lune;  
Louez-le, vous toutes, étoiles brillantes !  
4 Louez-le, cieux des cieux,  
Et vous, eaux, qui êtes au-dessus des cieux !  
5 Qu'ils louent le nom de Jéhovah;  
Car il a commandé, et ils ont été créés.  
6 Il les a établis pour toujours et à jamais;  
Il a posé des lois qu'on ne transgressera pas.  
7 De la terre, louez Jéhovah,  
Monstres marins, et vous tous, océans,  
8 Feu et grêle, neige et vapeurs de l'air,  
Vents impétueux, qui exécutez ses ordres,  
9 Montagnes, et vous toutes, collines,  
Arbres fruitiers, et vous tous, cèdres,  
10 Animaux sauvages et troupeaux de toutes sortes,  
Re, îles et oiseaux ailés,  
11 Rois de la terre et tous les peuples,  
Princes et vous tous, juges de la terre,  
12 Jeunes hommes et jeunes-vierges,  
Vieillards et enfants, —  
13 Qu'ils louent le nom de Jéhovah,  
Car son nom seul est grand,  
Sa gloire est au-dessus du ciel et de la terre.  
14 Il a relevé la puissance de son peuple,  
Sujet de louange pour tous ses fidèles,  
Pour les enfants d'Israël, le peuple qui est près de lui,  
Alleluia !

PSAUME CXLIX. — *Hymne de triomphe après la victoire.*

Alleluia !

- 149 Chantez à Jéhovah un cantique nouveau;  
Que sa louange retentisse dans l'assemblée des saints !  
2 Qu'Israël se réjouisse en son Créateur,  
Que les fils de Sion tressaillent en leur Roi !  
3 Qu'ils louent son nom dans leurs danses,  
Qu'ils le chantent avec le tambourin et la harpe !  
4 Car Jéhovah se complait dans son peuple,  
Il glorifie les humbles en les sauvant.  
5 Les fidèles triomphent dans la gloire,  
Ils tressaillent de joie sur leur couche.  
6 Les louanges de Dieu sont dans leur bouche,  
Et dans leurs mains un glaive à deux tranchants,  
7 Pour exercer la vengeance sur les nations,  
Et porter le châtiment chez les peuples;  
8 Pour lier leurs rois avec des chaines,  
Et leurs grands avec des ceps de fer;

CXLVIII, 1. *Alleluia*. LXX. D'Aggée et de Zacharie.

3. *Etoiles brillantes*, litt. *de lumière*; LXX et Vulg. : *les étoiles et la lumière*.

5. LXX et Vulg. ajoutent après le 1<sup>er</sup> membre : *car il a dit, et tout a été fait*.

8. *Vapeurs de l'air*. LXX et Vulg., *glace*. CXLIX, 1. *Alleluia*. LXX, D'Aggée et de Zacharie.

- 9 Pour exécuter contre eux l'arrêt écrit.  
C'est là la gloire réservée à tous ses fidèles.  
Alleluia !

PSAUME CL. — *Gloire à Dieu au son de tous les instruments.*

Alleluia.

- 150 Louez Dieu dans son sanctuaire!  
Louez-le dans le séjour de sa puissance!  
2 Louez-le pour ses hauts faits!  
Louez-le selon l'immensité de sa grandeur!  
3 Louez-le au son de la trompette!  
Louez-le sur la harpe et la cithare!  
4 Louez-le dans vos danses avec le tambourin!  
Louez-le avec les instruments à cordes et le chalumeau!  
5 Louez-le avec les cymbales au son clair !  
Louez-le avec les cymbales retentissantes!  
6 Que tout ce qui respire loue Jéhovah !  
Alleluia.

CL, 4. *Le chalumeau.* LXX et Vulg., *l'orgue.* — *Le séjour* litt. *l'étendue, le firmament*, où il exerce sa puissance.

# LES PROVERBES

## PREMIÈRE PARTIE.

### INTRODUCTION GÉNÉRALE. — EXHORTATIONS ET AVERTISSEMENTS ADRESSÉS PAR LA SAGESSE AUX JEUNES GENS [CH. I—IX].

CHAP. I. — *Prologue.* — *Epigraphe.* — *Le sage exhorte son disciple à fuir les sentiers du vice; à la fin, il fait parler la sagesse elle-même.*

- 1 **P**ROVERBES de Salomon, fils de David.  
Roi d'Israël :  
2 Pour connaître la sagesse et l'instruction,  
Pour comprendre les discours sensés ;  
3 Pour acquérir une instruction éclairée,  
La justice, l'équité et la droiture;  
4 Pour donner aux simples le discernement,  
Au jeune homme la connaissance et la réflexion :  
5 Que le sage écoute, et il gagnera en savoir;  
L'homme intelligent connaîtra les conseils prudents,  
6 Il comprendra les proverbes et les sens mystérieux,  
Les maximes des sages et leurs énigmes.

1, 1. *Proverbes*: ce mot a ici le sens large de *maximes, sentences.*

2. *La sagesse*, hébr. *chokmah*, c'est-à-dire la connaissance solide, l'intelligence vraie et pratique des choses; dans le domaine religieux, des choses de Dieu et principalement de sa loi, de

ce qu'il faut faire ou éviter pour accomplir sa volonté. Ce mot a souvent pour synonymes *binah*, intelligence (Vulg. *prudentia*), et *daath*, connaissance (Vulg. *scientia*). — *L'instruction* morale, l'éducation, moyen pratique pour arriver à la sagesse.

- 7 La crainte de Jéhovah est le commencement de la sagesse;  
Les insensés méprisent la sagesse et l'instruction.
- 8 Ecoute, mon fils, l'instruction de ton père,  
Et ne rejette pas l'enseignement de ta mère;  
9 Car c'est une couronne de grâce pour ta tête,  
Et une parure pour ton cou.
- 10 Mon fils, si des pécheurs veulent te séduire,  
Ne donne pas ton acquiescement.
- 11 S'ils disent : " Viens avec nous, dressons des embûches pour répandre le sang,  
Tendons sans raison des pièges à l'innocent.  
12 Engloutissons-les tout vifs, comme *fait* le séjour des morts,  
Tout entiers, comme ceux qui descendent dans la fosse.  
13 Nous trouverons toutes sortes de biens précieux,  
Nous remplirons de butin nos maisons;  
14 Tu tireras ta part au sort avec nous,  
Il n'y aura qu'une bourse pour nous tous. " —  
15 Mon fils, ne va pas avec eux,  
Détourne ton pied de leur sentier;  
16 Car leurs pieds courent au mal,  
Ils se hâtent pour répandre le sang;  
17 Et c'est vainement qu'on jette le filet  
Devant les yeux de tout ce qui a des ailes.  
18 Eux, c'est contre leur propre sang qu'ils dressent des embûches,  
C'est à leur âme qu'ils tendent des pièges.  
19 Telle est la voie de tout homme avide de rapine;  
La cupidité cause la perte de ceux qu'elle possède.
- 20 La sagesse crie dans les rues,  
Elle élève sa voix sur les places.  
21 Elle prêche à l'entrée des lieux bruyants;  
Aux portes, dans la ville, elle fait entendre ses paroles :  
22 " Jusques à quand, simples, aimerez-vous votre simplicité?  
Jusques à quand les railleurs prendront-ils plaisir à la raillerie?  
Et les insensés haïront-ils la science?  
23 Retournez-vous pour entendre mes réprimandes,  
Et je répandrai sur vous mon esprit,  
Je vous ferai connaître mes paroles....  
24 Puisque j'appelle et que vous résistez,  
Puisque j'étends ma main et que personne n'y prend garde,  
25 Puisque vous abandonnez tous mes conseils  
Et que vous n'aimez pas mes réprimandes,  
26 Moi aussi je rirai quand vous serez dans le malheur,  
Je me moquerai quand viendra sur vous l'épouvante,  
27 Quand l'épouvante vous assaillira comme une tempête,  
Que le malheur vous enveloppera comme un tourbillon,  
Que la détresse et l'angoisse fondront sur vous.  
28 Alors ils m'appelleront, et je ne répondrai pas;  
Ils me chercheront, et ils ne me trouveront pas.  
29 Parce qu'ils ont haï la science,  
Et qu'ils n'ont pas désiré la crainte de Jéhovah,

7. Ce verset exprime l'idée fondamentale du livre. *La crainte de Jéhovah*, c'est la pratique de la religion et l'observation des commandements. — *Le commencement*. Selon d'autres et plus probablement : *la perfection*. Les LXX allongent ce verset : *Le commencement de la sagesse est la crainte du Seigneur; tous ceux qui l'observent ont une intelligence saine.* (Cf. Ps. cxi, 10). *La piété envers Dieu est le commencement de la science; les impies méprisent la sagesse et la correction.*

16. Ce verset manque dans les LXX.

17. *Et c'est vainement*. LXX: *et ce n'est pas vainement*.

18. LXX. *Ceux qui participent au meurtre accumulent pour eux-mêmes des maux.* Ils ajoutent : *La ruine des impies est terrible.*

27. *Fondront sur vous*. LXX ajoute : *que viendra sur vous la ruine.*

- 30 *Parce qu'ils n'ont pas accueilli mes conseils,*  
 Et qu'ils ont dédaigné toutes mes réprimandes,  
 31 Ils mangeront du fruit de leur voie,  
 Et ils se rassasieront de leurs propres conseils.  
 32 Car l'égarement des ignorants les tue,  
 Et la sécurité des insensés les perd.  
 33 Mais celui qui m'écoute reposera avec sécurité,  
 Il vivra tranquille, sans craindre le malheur. »

CHAP. II. — *La docilité aux leçons de la sagesse procure beaucoup de bien  
 et préserve de beaucoup de maux.*

- 2 Mon fils, si tu reçois mes paroles,  
 Et si tu gardes avec toi mes préceptes,  
 2 Rendant ton oreille attentive à la sagesse,  
 Et inclinant ton cœur vers la prudence;  
 3 Oui, si tu appelles la sagesse,  
 Et si tu élèves ta voix vers l'intelligence,  
 4 Si tu la cherches comme l'argent,  
 Et si tu la creuses comme pour découvrir un trésor,  
 5 Alors tu comprendras la crainte de Jéhovah,  
 Et tu trouveras la connaissance de Dieu.  
 6 Car Jéhovah donne la sagesse,  
 De sa bouche sortent la science et la prudence.  
 7 Il garde le bonheur pour les hommes droits,  
 Il est un bouclier pour ceux qui marchent dans la perfection,  
 8 En protégeant les sentiers des justes,  
 En veillant sur la voie de ses fidèles.  
 9 Alors tu comprendras la justice, l'équité,  
 La droiture et tous les sentiers du bien.  
 10 Lorsque la sagesse viendra dans ton cœur,  
 Et que la science fera les délices de ton âme,  
 11 La réflexion viendra sur toi,  
 Et la prudence te gardera,  
 12 Pour te délivrer de la voie du mal,  
 De l'homme qui tient des discours pervers,  
 13 De ceux qui abandonnent les droits sentiers,  
 Afin de marcher dans des chemins ténébreux,  
 14 Qui se réjouissent de faire le mal,  
 Et mettent leur plaisir dans les plus viles actions,  
 15 Qui suivent des sentiers tortueux  
 Et s'écartent dans des voies obliques : —  
 16 Pour te délivrer de la femme qui est à un autre,  
 De l'étrangère qui use de paroles doucereuses,  
 17 Qui abandonne le guide de sa jeunesse  
 Et oublie l'alliance de son Dieu;  
 18 Car elle penche avec sa maison vers la mort,  
 Et sa route conduit aux enfers.  
 19 De tous ceux qui vont à elle, nul ne revient,  
 Aucun ne retrouve les sentiers de la vie : —  
 20 Ainsi tu marcheras dans la voie des hommes de bien,  
 Et tu garderas les sentiers des justes.  
 21 Car les hommes droits habiteront la terre  
 Et les hommes intègres y demeureront;

32. *Des ignorants*, litt. *des simples*. Vulg., *des enfants*.

11, 2. *Vers la prudence*. LXX ajoute : *et l'appliquant (ton cœur?) à l'avertissement de ton fils*.

3. *Si tu élèves ta voix*. Vulg., *si tu inclines ton cœur vers l'intelligence*, pour l'appeler.

4. *Comme l'argent caché dans les entrailles de la terre* : allusion au travail des mines.

16. *De la femme qui est à un autre*, litt. de la femme *étrangère*, qui appartient à une autre famille, c.-à-d. de la femme adultère. Les LXX n'ayant pas compris qu'il s'agissait au v. 16 de la femme adultère s'écartent beaucoup du texte dans 16-19.



- 22 Mais les méchants seront retranchés de la terre,  
Et les infidèles en seront arrachés.

CHAP. III. — *Biens réservés aux serviteurs de Dieu: secours que Dieu leur ménage: exhortation à l'amour du prochain et à la justice.*

- 3 Mon fils, n'oublie pas mes enseignements,  
Et que ton cœur garde mes préceptes.  
2 Ils te procureront de longs jours, des années de vie,  
La paix et le bonheur.  
3 Que la miséricorde et la vérité ne t'abandonnent pas;  
Attache-les à ton cou, grave-les sur les tables de ton cœur.  
4 Ainsi tu trouveras faveur et bonne renommée  
Aux yeux de Dieu et des hommes.  
5 Confie-toi de tout ton cœur en Jéhovah,  
Et ne t'appuie pas sur ta propre intelligence.  
6 Pense à lui dans toutes tes voies,  
Et il aplanira tes sentiers.  
7 Ne sois pas sage à tes propres yeux;  
Crains Jéhovah et détourne-toi du mal.  
8 Ce sera la santé pour ton corps,  
Et un rafraichissement pour tes os.  
9 Fais honneur à Dieu de tes biens,  
Des prémices de tout ton revenu.  
10 Alors tes greniers seront abondamment remplis,  
Et tes cuves déborderont de vin nouveau.  
11 Mon fils, ne méprise pas la correction de Jéhovah,  
Et n'aie pas d'aversion pour ses châtiments.  
12 Car Jéhovah châtie celui qu'il aime,  
Comme un père châtie l'enfant qu'il chérit.  
13 Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse,  
Et l'homme qui a acquis la prudence!  
14 Son acquisition vaut mieux que celle de l'argent,  
Sa possession est préférable que celle de l'or pur.  
15 Elle est plus précieuse que les perles,  
Tous tes bijoux ne l'égalent pas.  
16 Dans sa droite est une longue vie,  
Dans sa gauche, la richesse et la gloire.  
17 Ses voies sont des voies agréables,  
Tous ses sentiers, des sentiers de paix.  
18 Elle est un arbre de vie pour ceux qui la possèdent  
Et celui qui s'y attache est heureux.  
19 C'est par la sagesse que Jéhovah a fondé la terre,  
Par l'intelligence qu'il a affermi les cieux.  
20 C'est par sa science que les abîmes se sont ouverts,  
Et que les nuages distillent la rosée.  
21 Mon fils, que ces enseignements ne s'éloignent pas de tes yeux,  
Garde la sagesse et la réflexion;

III, 8. *Pour ton corps*: d'après les LXX. et le syriaque. Hébreu et Vulg. *pour ton ombilic*.

9. *Fais honneur à Dieu de tes biens*, en lui en consacrant une partie.

11. *La correction*, litt. *l'instruction* ou *l'éducation*, par la correction et l'épreuve.

12. *Comme un père*, etc. D'autres avec la Vulg., *et il met en lui son affection comme un père dans son enfant*.

15. *Les perles*. LXX ajoutent: *nucun mal ne lui résiste; elle est bien connue* (ou *facile à*

*connaître*) de ceux qui l'approchent. — *Tes bijoux*, litt. *tes objets de prix*.

16. *La gloire*. LXX ajoutent: *De sa bouche sort la justice, elle porte sur sa langue la loi et la miséricorde*.

19. sv. Ici la sagesse n'est plus seulement un attribut divin, elle nous apparaît comme une puissance vivante.

20. *Les abîmes*, le réservoir des eaux souterraines, *se sont ouverts*, litt. *séparés*, pour former les mers particulières, les fleuves et les rivières qui arrosent le sol.

- 22 Elles seront la vie de ton âme  
Et l'ornement de ton cou.
- 23 Alors tu marcheras en sécurité dans ton chemin,  
Et ton pied ne heurtera pas.
- 24 Si tu te couches, tu seras sans crainte;  
Et quand tu seras couché, ton sommeil sera doux.
- 25 Tu n'auras à redouter ni une terreur subite,  
Ni une attaque de la part des méchants.
- 26 Car Jéhovah sera ton assurance,  
Et il préservera ton pied de tout piège.
- 27 Ne refuse pas un bienfait à ceux à qui il est dû,  
Quand il est en ton pouvoir de l'accorder.
- 28 Ne dis pas à ton prochain : " Va et reviens,  
Demain je donnerai," quand tu peux donner sur l'heure.
- 29 Ne médite pas le mal contre ton prochain,  
Lorsqu'il reste tranquille près de toi.
- 30 Ne conteste pas sans motif avec quelqu'un,  
Lorsqu'il ne t'a point fait de mal.
- 31 Ne porte pas envie à l'homme de violence,  
Et ne choisis aucune de ses voies :
- 32 Car Jéhovah a en horreur les hommes pervers,  
Mais aux cœurs droits il communique ses secrets.
- 33 La malédiction de Jéhovah est dans la maison du méchant,  
Mais il bénit le toit des justes.
- 34 Il se moque des moqueurs,  
Et il donne la grâce aux humbles.
- 35 La gloire sera le partage des sages,  
Mais les insensés ont pour leur part l'ignominie.

CHAP. IV. — *Enseignements que le sage reçut de son père  
pendant sa jeunesse.*

- 4 Ecoutez, mes fils, l'instruction d'un père,  
Et soyez attentifs, pour apprendre l'intelligence;
- 2 Car je vous donne une bonne doctrine :  
N'abandonnez pas mon enseignement.
- 3 Moi aussi j'ai été un fils pour mon père,  
Un fils tendre et unique auprès de ma mère.
- 4 Il m'instruisait et il me disait :  
Que ton cœur retienne mes paroles,  
Observe mes préceptes, et tu vivras.
- 5 Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence;  
N'oublie pas les paroles de ma bouche, et ne t'en détourne pas.
- 6 Ne l'abandonne pas, et elle te gardera;  
Aime-la, et elle te conservera.
- 7 Voici le commencement de la sagesse : acquiers la sagesse,  
Au prix de tout ce que tu possèdes, acquiers l'intelligence.
- 8 Tiens-la en haute estime, et elle t'exaltera;  
Elle fera ta gloire, si tu l'embrasses.
- 9 Elle mettra sur ta tête une couronne de grâce,  
Elle t'ornera d'un magnifique diadème.
- 10 Ecoute, mon fils, et reçois mes paroles,  
Et les années de ta vie se multiplieront.

22. *L'ornement de ton cou.* LXX ajoutent : *elle sera santé pour ta chair, et guérison pour tes os.*

28. *Sur l'heure.* LXX ajoutent : *Tu ne sais pas en effet ce que le lendemain amènera.*

33. *La malédiction de Jéhovah.* Vulg., *la disette de la part du Seigneur.*

IV, 5. *Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence* manque dans LXX.

7. Manque dans LXX.

10. *Se multiplieront.* LXX ajoutent : *afin que nombreuses soient pour toi les années de la vie.*

- 11 Je te montre la voie de la sagesse,  
Je te conduis dans les sentiers de la droiture.
- 12 Si tu marches, tes pas ne seront point à l'étroit,  
Et si tu cours, tu ne trébucheras pas.
- 13 Retiens l'instruction, ne l'abandonne pas,  
Garde-la, car elle est ta vie.
- 14 N'entre pas dans le sentier des méchants,  
Et ne marche pas dans la voie des hommes mauvais.
- 15 Evite-la, n'y passe point,  
Détourne-toi et passe.
- 16 Car ils ne dorment pas, s'ils ne font le mal;  
Ils ne trouvent pas le sommeil, s'ils ne font tomber personne.
- 17 Car ils mangent le pain du crime,  
Ils boivent le vin de la violence.
- 18 Le sentier des justes est comme la brillante lumière du matin,  
Dont l'éclat va croissant jusqu'au milieu du jour.
- 19 La voie des méchants est comme les ténèbres;  
Ils n'aperçoivent pas ce qui les fera tomber.
- 20 Mon fils, sois attentif à mes paroles,  
Prête l'oreille à mes discours.
- 21 Qu'ils ne s'éloignent pas de tes yeux,  
Garde-les au milieu de ton cœur.
- 22 Car ils sont vie pour ceux qui les trouvent,  
Santé pour tout leur corps.
- 23 Garde ton cœur avant toute chose,  
Car de lui jaillissent les sources de la vie.
- 24 Eloigne de ta bouche les paroles tortueuses,  
De tes lèvres la fausseté.
- 25 Que tes yeux regardent en face,  
Et que tes paupières se dirigent devant toi.
- 26 Fais à tes pieds un chemin uni  
Et que toutes tes voies soient droites.
- 27 N'incline ni à droite ni à gauche,  
Et détourne ton pied du mal.

CHAP. V. — *Qu'il faut s'abstenir des amours impures et s'attacher à son épouse.*

- 5 Mon fils, sois attentif à ma sagesse,  
Et prête l'oreille à ma prudence,
- 2 Afin que tu conserves la réflexion,  
Et que tes lèvres gardent la science.
- 3 Car les lèvres de l'étrangère distillent le miel,  
Et sa bouche est plus douce que l'huile.
- 4 Mais à la fin elle est amère comme l'absinthe,  
Aiguë comme un glaive à deux tranchants.
- 5 Ses pieds descendent vers la mort,  
Ses pas vont droit au séjour des ombres.
- 6 Loin de prendre le chemin de la vie,  
Elle porte çà et là ses pas incertains,  
Elle ne sait où elle est.
- 7 Et maintenant, mes fils, écoutez-moi,  
Et ne vous écartez pas des paroles de ma bouche.

17. Ou bien : ils mangent le pain acquis par leurs crimes; ou bien : ils se nourrissent du crime comme on mange du pain.

27. LXX et Vulg. ajoutent : *car le Seigneur connaît les voies qui sont à droite, mais celles qui sont à gauche sont mauvaises. Lui-même*

*dirigera ta course, et te fera prendre ton chemin dans la paix.*

V, 2. LXX et Vulg. ajoutent : *ne donne aucune attention aux artifices de la femme;* c'est comme le titre du chapitre.

5. *Au séjour des ombres.* LXX ajoutent : *et ses pas ne sont pas fermes.*

- 8 Eloigne-toi du chemin qui conduit vers elle,  
Ne t'approche pas de la porte de sa maison,  
9 De peur que tu ne livres à d'autres la fleur de ta jeunesse,  
Et tes années au tyran cruel;  
10 De peur que des étrangers ne se rassasient de tes biens,  
Et que le fruit de ton travail ne passe dans la maison d'autrui;  
11 De peur que tu ne gémisses, à la fin,  
Quand ta chair et ton corps seront consumés,  
12 Et que tu ne dises : Comment donc ai-je pu haïr la correction,  
Et comment mon cœur a-t-il dédaigné la réprimande?  
13 Comment ai-je pu ne pas écouter la voix de mes maîtres,  
Ne pas prêter l'oreille à ceux qui m'instruisaient?  
14 J'ai failli en venir au comble du malheur  
Au milieu du peuple et de l'assemblée.  
15 Bois l'eau de ta citerne,  
Les ruisseaux qui sortent de ton puits.  
16 Que tes sources se répandent au dehors !  
Que tes ruisseaux coulent sur les places publiques !  
17 Qu'ils soient pour toi seul,  
Et non pour des étrangers avec toi !  
18 Que ta source soit bénie,  
Et mets ta joie dans la femme de ta jeunesse.  
19 Biche charmante, gracieuse gazelle, —  
Que ses charmes t'enivrent en tout temps !  
Sois toujours épris de son amour !  
20 Pourquoi, mon fils, irais-tu à une étrangère,  
Et embrasserais-tu le sein d'une inconnue?  
21 Car les yeux de Jéhovah regardent les voies de l'homme,  
Il considère tous ses sentiers.  
22 Le méchant est pris dans ses propres iniquités,  
Il est saisi par les liens de son péché.  
23 Il mourra faute de discipline,  
Il sera trompé par l'excès de sa folie.

CHAP. VI. — *Avertissements divers de la sagesse : ne pas se rendre imprudemment caution; la paresse; éviter le méchant et l'hypocrite; l'impureté et ses suites.*

- 6 Mon fils, si tu t'es rendu caution pour ton ami,  
Si tu t'es engagé pour un étranger,  
2 Tu es lié par les paroles de ta bouche,  
Tu es pris par les paroles de ta bouche  
3 Fais donc ceci, mon ami, dégage-toi,  
Puisque tu es tombé aux mains de ton prochain,  
Va, prosterne-toi et presse-le vivement;  
4 Ne donne ni sommeil à tes yeux,  
Ni assoupissement à tes paupières;  
5 Dégage-toi, comme la gazelle de la main du chasseur,  
Comme l'oiseau de la main de l'oiseleur.  
6 Va vers la fourmi, ô paresseux;  
Considère ses voies et deviens sage.  
7 Elle qui n'a ni chef,  
Ni inspecteur des travaux, ni roi,  
8 Elle amasse en été de quoi manger,  
Elle recueille pendant la moisson sa nourriture.

9. La fleur, ou la vigueur, de ta jeunesse, litt. ton honneur, ce qui fait l'honneur d'un jeune homme.

16. Que tes sources se répandent au dehors. LXX, que les eaux ne se répandent pas hors de la source.

19. Ses charmes, litt. sa poitrine, son sein.

23. Il sera trompé par l'excès de sa folie. LXX, il est privé de l'abondance de sa vie, et perdu à cause de sa folie.

VI, 3. Prosterne-toi, litt. fais-toi fouler aux pieds, d'autres, frappe du pied; Vulg., hâte-toi.

8. Après le v. 8 les LXX ajoutent : Ou bien va vers l'abeille et apprend comme elle est la-



- 9 Jusques à quand, ô paresseux, seras-tu couché?  
Quand te lèveras-tu de ton sommeil?
- 10 "Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement,  
Un peu croiser les mains sur son lit."
- 11 Et la pauvreté te surprendra comme un voyageur,  
Et la disette comme un homme en armes!
- 12 Un homme pervers, un homme inique,  
Marche la perversité dans la bouche,
- 13 Il cligne les yeux, parle du pied,  
Fait des signes avec les doigts.
- 14 L'iniquité est dans son cœur,  
Il médite le mal en tout temps,  
Il suscite des querelles.
- 15 Aussi sa ruine viendra subitement;  
Il sera brisé tout d'un coup et sans remède.
- 16 Il y a six choses que hait Jéhovah,  
Il y en a sept qu'il a en horreur :
- 17 Les yeux altiers, la langue menteuse,  
Les mains qui font couler le sang innocent,
- 18 Le cœur qui médite des projets coupables,  
Les pieds empressés à courir au mal,
- 19 Le faux témoin qui profère des mensonges,  
Et ce'ui qui sème la discorde entre frères.
- 20 Mon fils, garde les préceptes de ton père,  
Et ne rejette pas l'enseignement de ta mère.
- 21 Lie-les constamment sur ton cœur,  
Attache-les à ton cou.
- 22 Ils te dirigeront dans ta marche,  
Ils te garderont dans ton sommeil,  
A ton réveil ils converseront avec toi.
- 23 Car le précepte est une lampe, et la loi une lumière,  
Et les sages avertissements sont le chemin de la vie.
- 24 Ils te préserveront de la femme perverse,  
De la langue douceuse de l'étrangère,
- 25 Ne convoite pas sa beauté dans ton cœur,  
Et ne te laisse pas séduire par ses paupières.
- 26 Car pour la courtisane on se réduit à un morceau de pain,  
Et la femme mariée prend au piège une vie précieuse,
- 27 Se peut-il qu'un homme mette du feu dans son sein  
Sans que ses vêtements s'enflamment?
- 28 Qu'il marche sur des charbons ardents  
Sans que ses pieds soient brûlés?
- 29 Ainsi en est-il de celui qui s'approche de la femme de son prochain :  
Quiconque la touche ne saurait rester impuni.
- 30 On ne méprise pas un voleur qui dérobe  
Pour satisfaire sa faim, quand il n'a rien à manger.
- 31 Surpris, il rend sept fois autant,  
Il donne tout ce qu'il a dans sa maison.

*borieuse et comme elle fait une œuvre sacrée (ou attentive), elle dont les rois et les sujets emploient les produits pour (leur) santé; elle est désirée et respectée de tous, et quoique dénuée de forces, elle obtient le respect en honorant la sagesse.*

10. LXX et Vulg., *tu dors un peu... etc.*

11. LXX et Vulg. ajoutent : *mais si tu es actif, il te viendra une moisson abondante, comme l'eau d'une source, et l'indigence s'éloignera de toi.*

25. *Dans son cœur.* LXX ajoutent *et ne sois pas victime de tes yeux.*

26. *On se réduit à un morceau de pain.* LXX et Vulg., *pour jouir d'une courtisane, il suffit d'un morceau de pain, mais la femme mariée ravit la vie précieuse elle-même.*

30. Vulg. *Ce n'est pas une grande faute si quelqu'un vole; il vole pour rassasier son âme affamée.* LXX. *Ce n'est pas une merveille si quelqu'un est pris volant; il vole pour se rassasier, quand il est affamé.*

- 32 Mais celui qui corrompt une femme est dépourvu de sens;  
 Il se perd lui-même, celui qui agit de la sorte;  
 33 Il ne recueille que plaie et ignominie,  
 Et son opprobre ne s'effacera pas.  
 34 Car la jalousie met en fureur l'homme outragé;  
 Il est sans pitié au jour de la vengeance;  
 35 Il n'accepte pas de rançon;  
 Il reste inflexible, quand tu lui offrirais les plus riches présents.

CHAP. VII. — *Nouvelle exhortation à fuir la femme débauchée.*

- 7 Mon fils, retiens mes paroles,  
 Et garde avec toi mes préceptes.  
 2 Observe mes préceptes, et tu vivras,  
 Garde mes enseignements comme la prune de tes yeux.  
 3 Lie-les sur tes doigts,  
 Ecris-les sur la table de ton cœur.  
 4 Dis à la sagesse : Tu es ma sœur !  
 Et appelle l'intelligence ton amie,  
 5 Pour qu'elle te préserve de la femme d'autrui,  
 De l'étrangère qui fait entendre de douces paroles.  
 6 *Etant à la fenêtre de ma maison,*  
 Je regardais à travers le treillis.  
 7 J'aperçus parmi les insensés,  
 Je remarquai parmi les jeunes gens un garçon dépourvu de sens.  
 8 Il passait dans la rue, près de l'angle,  
 Et il s'avancait lentement vers la demeure d'une de ces femmes.  
 9 C'était au crépuscule, à la chute du jour,  
 Au milieu de la nuit et de l'obscurité.  
 10 Et voilà qu'il fut abordé par une femme  
 Ayant la mise d'une courtisane et la dissimulation dans le cœur.  
 11 Elle est impétueuse et indomptable;  
 Ses pieds ne peuvent se reposer dans sa maison;  
 12 Tantôt dans la rue, tantôt sur les places,  
 Et près de tous les angles, elle se tient aux aguets.  
 13 Elle saisit le jeune homme et l'embrasse,  
 Et avec un visage effronté lui dit :  
 14 " Je devais offrir des victimes pacifiques,  
 Aujourd'hui j'ai accompli mes vœux.  
 15 C'est pourquoi je suis sortie à ta rencontre,  
 Pour te chercher, et je t'ai trouvé.  
 16 J'ai garni mon lit de couvertures,  
 De tapis de fil d'Egypte.  
 17 J'ai parfumé ma couche  
 De myrrhe, d'aloès et de cinnamome.  
 18 Viens, enivrons-nous d'amour jusqu'au matin,  
 Livrons-nous aux délices de la volupté.  
 19 Car mon mari n'est pas à la maison,  
 Il est parti pour un lointain voyage;  
 20 Il a pris avec lui le sac de l'argent,  
 Il ne reviendra à la maison qu'à la pleine lune. "  
 21 Elle le séduit à force de paroles,  
 Elle l'entraîne par les paroles de ses lèvres;

VII, 2. *Mes préceptes.* LXX ajoutent : *Mon fils crains le Seigneur et tu seras fort; et en dehors de lui ne crains personne.*

6. Les LXX appliquent les v. 6-7 à la courtisane qui, de sa fenêtre, épie le passage du jeune insensé.

10. *La dissimulation dans le cœur*, litt. re-

*tenue quant au cœur.* Vulg., *toute préparée à prendre les âmes.*

14. Dans les sacrifices d'actions de grâces, une part notable de la victime revenait à l'offrant, qui la mangeait le jour même dans un festin sacré avec ses parents et ses amis (Lév. vii, 15 sv.).

- 22 Il se met aussitôt à la suivre,  
Comme le bœuf qui va à la boucherie,  
Comme l'insensé qui court au châtement des entraves.  
23 Jusqu'à ce qu'une flèche lui perce le foie.  
Comme l'oiseau qui se précipite dans le filet,  
Sans savoir qu'il y va pour lui de sa vie.  
24 Et maintenant, mes fils, écoutez-moi,  
Et soyez attentifs aux paroles de ma bouche.  
25 Que ton cœur ne se détourne pas vers ses voies,  
Ne t'égare pas dans ses sentiers.  
26 Car elle en a fait tomber beaucoup  
Et les plus forts ont été ses victimes.  
27 Sa maison est le chemin du schéol,  
Qui descend au séjour de la mort.

CHAP. VIII. — *La sagesse personnifiée fait son propre éloge : richesse de ses dons [vers. 1-21]; sa génération éternelle [22-31]; bénédictions attachées à sa possession [32-36].*

- 8 La sagesse ne crie-t-elle pas?  
La prudence n'élève-t-elle pas sa voix?  
2 C'est au sommet des hauteurs sur la route,  
A la jonction des chemins, qu'elle se place;  
3 Près des portes, à l'entrée de la ville,  
Là où passe la foule, elle fait entendre sa voix :  
4 Hommes, c'est à vous que je crie,  
Et ma voix s'adresse aux enfants des hommes.  
5 Simples, apprenez la prudence;  
Insensés, apprenez l'intelligence.  
6 Ecoutez, car j'ai à dire des choses magnifiques,  
Et mes lèvres s'ouvrent pour enseigner le bien.  
7 Car ma bouche proclame la vérité,  
Et mes lèvres ont l'iniquité en horreur.  
8 Toutes les paroles de ma bouche sont justes;  
Il n'y a en elles rien de faux ni de tortueux.  
9 Toutes sont justes pour celui qui est intelligent,  
Et droites pour ceux qui ont trouvé la science.  
10 Préférez mes enseignements à l'argent,  
Et la science à l'or le plus pur.  
11 Car la sagesse vaut mieux que les perles,  
Et les objets les plus précieux ne l'égalent pas.  
12 Moi, la sagesse, j'habite avec la prudence,  
Et je possède la science des sages résolutions.  
13 La crainte de Jéhovah, c'est la haine du mal;  
L'arrogance et l'orgueil, la voie du mal  
Et la bouche perverse, voilà ce que je hais.  
14 Le conseil et le succès m'appartiennent;  
Je suis l'intelligence, la force est à moi.  
15 Par moi les rois règnent,  
Et les princes ordonnent ce qui est juste.  
16 Par moi gouvernent les chefs,  
Les grands, tous les juges de la terre.  
17 J'aime ceux qui m'aiment,  
Et ceux qui me cherchent avec empressement me trouvent.

23. Comme l'insensé... D'autres : comme les entraves (aux pieds) servent au châtement de l'insensé. Vulg., comme un agneau folâtrant, qui ignore sottement qu'on l'entraîne pour le lier. LXX, comme un chien conduit à la chaîne. — Jusqu'à ce qu'une flèche lui perce le foie. LXX, comme un cerf frappé d'une flèche au foie.

VIII, 14. Je suis l'intelligence : LXX et Vulg., à moi l'intelligence.

15. La sagesse préside au gouvernement des Etats, non pas, comme on l'entend quelquefois, qu'elle donne l'autorité ou le pouvoir de gouverner, mais en ce sens qu'elle inspire les chefs des peuples et leur dicte des lois justes.

- 18 Avec moi sont les richesses et la gloire,  
Les biens durables et la justice :
- 19 Mon fruit vaut mieux que l'or, que l'or le plus pur,  
Et ce qui vient de moi plus que l'argent éprouvé.
- 20 Je marche dans le chemin de la justice,  
Au milieu des sentiers du jugement.
- 21 Pour donner des biens à ceux qui m'aiment,  
Et combler leurs trésors.
- 22 Jéhovah m'a possédée au commencement de ses voies,  
Avant ses œuvres les plus anciennes.
- 23 J'ai été fondée dès l'éternité,  
Dès le commencement, avant l'origine de la terre.
- 24 Il n'y avait point d'abîmes quand je fus formée,  
Point de sources chargées d'eaux.
- 25 Avant que les montagnes fussent affermies,  
Avant les collines, j'étais enfantée,
- 26 Lorsqu'il n'avait encore fait ni la terre, ni les plaines,  
Ni les premiers éléments de la poussière du globe.
- 27 Lorsqu'il disposa les cieux, j'étais là;  
Lorsqu'il traça un cercle à la surface de l'abîme,
- 28 Lorsqu'il affermit les nuages en haut,  
Et qu'il dompta les sources de l'abîme,
- 29 Lorsqu'il fixa une limite à la mer,  
Pour que les eaux n'en franchissent pas les bords,  
Lorsqu'il posa les fondements de la terre,
- 30 J'étais à l'œuvre auprès de lui,  
Me réjouissant chaque jour,  
Et jouant sans cesse en sa présence.
- 31 Jouant sur le globe de sa terre,  
Et trouvant mes délices parmi les enfants des hommes
- 32 Et maintenant, mes fils, écoutez-moi;  
Heureux ceux qui gardent mes voies!
- 33 Ecoutez l'instruction pour devenir sages;  
Ne la rejetez pas.
- 34 Heureux l'homme qui m'écoute,  
Qui veille chaque jour à mes portes,  
Et qui en garde les montants!
- 35 Celui qui me trouve a trouvé la vie,  
Et il obtient la faveur de Jéhovah.
- 36 Mais celui qui m'offense blesse son âme;  
Tous ceux qui me haïssent aiment la mort.

CHAP. IX. — *Les hommes sont invités à un double festin : celui de la sagesse [vers. 1-12] et celui de la folie [13-18].*

- 9 La sagesse a bâti sa maison,  
Elle a taillé ses sept colonnes.
- 2 Elle a immolé ses victimes, mêlé son vin  
Et dressé sa table.

19. *Que l'or le plus pur.* LXX et Vulg., *que la pierre précieuse.*

21. *Leurs trésors.* LXX ajoutent : *Si je vous annonce ce qui arrive chaque jour, je me souviendrai aussi de raconter les choses du passé.* Cette addition a pour but de servir de transition entre le v. 21 et le v. 22.

22. L'auteur a en vue la sagesse essentielle de Dieu, personnifiée comme archétype du monde physique.

24. *Abîmes*, réservoirs des eaux souterraines; *sources*, d'où ces eaux jaillirent à la surface de la terre.

29. Beaucoup de manuscrits des LXX n'ont que le dernier membre du verset.

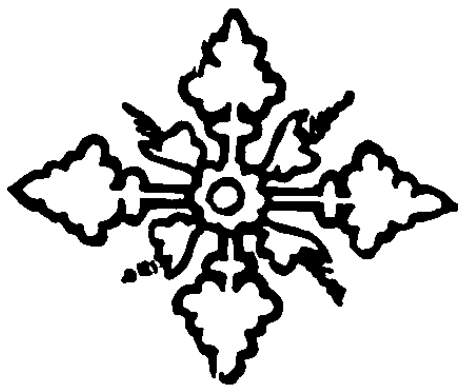
32. Beaucoup de manuscrits des LXX n'ont ni le second membre de ce verset ni le v. 33.

35. *La faveur.* Vulg., *le salut.* Les LXX (de même le Syriaque) ayant lu le verbe au passif traduisent, *la volonté est préparée par Jéhovah.* S. Augustin s'est souvent servi de ce texte pour établir contre les Pélagiens la nécessité de la grâce prévenante.





- 3 Elle a envoyé ses servantes, elle appelle  
Sur les hauteurs de la ville :
- 4 "Que celui qui est sans instruction entre ici !"  
Elle dit à ceux qui sont dépourvus de sens :
- 5 Venez, mangez de mon pain,  
Et buvez du vin que j'ai mêlé;
- 6 Quittez l'ignorance, et vous vivrez,  
Et marchez dans la voie de l'intelligence.
- 7 Celui qui reprend le moqueur s'attire la raillerie,  
Et celui qui réprimande le méchant recueille l'outrage.
- 8 Ne reprends pas le moqueur, de peur qu'il ne te haïsse;  
Reprends le sage, et il t'aimera.
- 9 Donne au sage, et il deviendra plus sage;  
Instruis le juste, et il augmentera son savoir.
- 10 Le commencement de la sagesse, c'est la crainte de Jéhovah;  
Et l'intelligence, c'est la science du Saint.
- 11 Car par moi tes jours se multiplieront,  
*Par moi* s'augmenteront les années de ta vie.
- 12 Si tu es sage, tu es sage à ton profit;  
Si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine.
- 13 La folie est une femme bruyante,  
Stupide et ne sachant rien.
- 14 Elle s'est assise, à la porte de sa maison,  
Sur un siège élevé, dans les hauteurs de la ville,
- 15 Pour inviter les passants  
Qui vont droit leur chemin :
- 16 "Que celui qui est sans instruction entre ici !"  
Elle dit à celui qui est dépourvu de sens :
- 17 "Les eaux dérobées sont *plus* douces,  
Et le pain du mystère est *plus* agréable !"
- 18 Et il ne sait pas qu'il y a là des ombres,  
Et que ses invités sont déjà dans les profondeurs du sheol.



IX, 6. *Et vous vivrez.* LXX, *et vous régneront à jamais.* Ils ajoutent : *recherchez la prudence.*

10. *Du Saint,* c.-à-d. de Dieu, lequel est trois fois saint. LXX et Vulg., *des saints,* traduction trop servile du pluriel de majesté employé dans l'hébreu. LXX ajoutent : *connaître la loi est d'une bonne intelligence.*

12. *A ton profit.* LXX, *à ton profit et à celui des proches.* A la fin du v. 12, les LXX ajoutent : *Celui qui s'appuie sur le mensonge se repaît de vent, et se met à la poursuite d'oiseaux volants. Il oublie les voies de sa vigne et s'écarte du chemin de son patrimoine. Il voyage*

*au travers du désert aride, au travers d'une terre livrée à la sécheresse, et de ses mains il recueille la stérilité.*

13. LXX et Vulg. n'ont pas compris qu'il s'agissait ici de la folie personnifiée et ont traduit : *Une femme sotte et bruyante,* etc.

18. Après le v. 18, LXX ajoutent : *Mais détourne-toi, ne t'attarde pas à cette place, et ne jette pas les yeux sur elle; car ainsi tu iras au travers de l'eau étrangère, et tu franchiras un torrent étranger. Abstiens-toi de l'eau étrangère, ne bois pas de la source étrangère, afin que tu vives longtemps, et que des années de vie te soient surajoutées.*

## DEUXIÈME PARTIE.

### PROVERBES ET MAXIMES SE RAPPORTANT AUX DIVERSES SITUATIONS DE LA VIE HUMAINE [Ch. X, 1 — XXIV, 34].

CHAP. X — XV. — *L'homme religieux et l'impie comparés entre eux, soit dans leur conduite générale, soit dans le sort qui leur est réservé.*

Paraboles de Salomon.

- 10 Le fils sage fait la joie de son père,  
Et le fils insensé le chagrin de sa mère.
- 2 Les richesses acquises par le crime ne profitent pas,  
Mais la justice délivre de la mort.
- 3 Jéhovah ne laisse pas le juste souffrir de la faim,  
Mais il repousse la convoitise du méchant.
- 4 Il s'appauvrit celui qui travaille d'une main paresseuse,  
Mais la main diligente amasse des richesses.
- 5 Celui qui recueille pendant l'été est un fils prudent;  
Celui qui dort au temps de la moisson est un fils de confusion.
- 6 La bénédiction vient sur la tête du juste,  
Mais l'injustice couvre la bouche des méchants.
- 7 La mémoire du juste est en bénédiction,  
Mais le nom des méchants tombe en pourriture.
- 8 Celui qui est sage de cœur reçoit les préceptes,  
Mais celui qui est insensé des lèvres va à sa perte.
- 9 Celui qui marche dans l'intégrité marche en confiance,  
Mais celui qui prend des voies tortueuses sera découvert.
- 10 Celui qui cligne les yeux sera une cause de chagrin,  
Et celui qui est insensé des lèvres va à sa perte.
- 11 La bouche du juste est une source de vie,  
Mais l'injustice couvre la bouche du méchant.
- 12 La haine provoque des querelles,  
Mais l'amour couvre toutes les fautes.
- 13 Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesse,  
Mais la verge est pour le dos de celui qui manque de sens.
- 14 Les sages tiennent la sagesse en réserve,  
Mais la bouche de l'insensé est un malheur prochain.
- 15 La fortune est pour le riche sa place forte,  
Le malheur des misérables, c'est leur pauvreté.
- 16 L'œuvre du juste est pour la vie,  
Le gain du méchant est pour le péché.
- 17 Celui qui prend garde à la correction prend le chemin de la vie;  
Mais celui qui oublie la réprimande s'égare.
- 18 Celui qui cache la haine a des lèvres menteuses,  
Et celui qui diffame est un insensé.
- 19 L'abondance de paroles ne va pas sans péché,  
Mais celui qui retient ses lèvres est un homme prudent.
- 20 La langue du juste est un argent de choix;  
Le cœur des méchants est de nul prix.

X, 4. Après ce verset, la Vulgate ajoute : *s' appuyer sur des mensonges, c'est se nourrir de vent, c'est poursuivre l'oiseau à travers les airs.* Cf. l'addition des LXX, ix, 12. Ici les LXX ajoutent : *Un fils instruit sera sage, et il se servira de l'insensé comme d'un serviteur.*

- 21 Les lèvres du juste instruisent beaucoup d'hommes,  
 Mais les insensés meurent par défaut d'intelligence.  
 22 C'est la bénédiction du Seigneur qui procure la richesse,  
 Et la peine que l'on prend n'y ajoute rien.  
 23 Commettre le crime paraît un jeu à l'insensé;  
 Il en est de même de la sagesse pour l'homme intelligent.  
 24 Ce que redoute le méchant lui arrive,  
 Et ce que désire le juste s'accomplit.  
 25 Le tourbillon qui passe, voilà l'image du méchant;  
 Le juste est établi sur un fondement éternel.  
 26 Ce que le vinaigre est aux dents et la fumée aux yeux,  
 Tel est le paresseux pour celui qui l'envoie.  
 27 La crainte de Jéhovah augmente les jours,  
 Mais les années des méchants sont abrégées.  
 28 L'attente des justes n'est que joie,  
 Mais l'espérance des méchants périra.  
 29 La voie de Jéhovah est un rempart pour le juste,  
 Mais elle est une ruine pour ceux qui font le mal.  
 30 Le juste ne chancellera jamais,  
 Mais les méchants n'habiteront pas la terre.  
 31 La bouche du juste produit la sagesse,  
 Et la langue perverse sera arrachée.  
 32 Les lèvres du juste connaissent la grâce,  
 Et la bouche des méchants la perversité.  
 11 La balance fausse est en horreur à Jéhovah,  
 Mais le poids juste lui est agréable.  
 2 Si l'orgueil vient, viendra aussi l'ignominie;  
 Mais la sagesse est avec les humbles.  
 3 L'innocence des hommes droits les dirige,  
 Mais les détours des perfides causent leur ruine.  
 4 Au jour de la colère la richesse ne sert de rien,  
 Mais la justice délivre de la mort.  
 5 La justice de l'homme intègre dirige ses voies,  
 Mais le méchant tombe par sa méchanceté.  
 6 La justice des hommes droits les délivre,  
 Mais les hommes sans foi sont pris par leur propre malice.  
 7 Quand meurt le méchant, son espoir périt,  
 Et l'attente du pervers est anéantie.  
 8 Le juste est délivré de l'angoisse,  
 Et le méchant y tombe à sa place.  
 9 Par sa bouche l'impie prépare la ruine de son prochain,  
 Mais les justes seront délivrés par la science.  
 10 Quand les justes sont heureux, la ville se réjouit;  
 Quand les méchants périssent, on pousse des cris de joie.  
 11 Par la bénédiction des hommes droits la ville prospère;  
 Elle est renversée par la bouche des impies.  
 12 Celui qui méprise son prochain est dépourvu de sens,  
 Mais l'homme intelligent se tait.  
 13 Le médisant dévoile les secrets,  
 Mais l'homme au cœur fidèle les garde.  
 14 Quand la direction fait défaut, le peuple tombe;  
 Le salut est le grand nombre des conseillers.  
 15 Qui cautionne un inconnu s'en repent,  
 Mais celui qui craint de s'engager est en sécurité.  
 16 La femme qui a de la grâce obtient la gloire,  
 Les hommes énergiques acquièrent la richesse.

XI, 1. *Le poids juste*, litt. *la pierre complète* : on se servait encore de pierres pour peser.

16. LXX. *La femme qui a de la grâce attire de la gloire à son mari, mais la femme qui*

*hait la justice est un trône de déshonneur. Les hommes mous viennent à perdre leurs richesses, mais les hommes énergiques acquièrent la richesse.*

- 17 L'homme charitable fait du bien à son âme,  
Mais l'homme cruel afflige sa propre chair.
- 18 Le méchant fait un travail trompeur,  
Mais celui qui sème la justice a une récompense assurée.
- 19 La justice conduit à la vie,  
Mais celui qui poursuit le mal va à la mort.
- 20 L'homme au cœur pervers est en abomination à Jéhovah,  
Mais celui qui est intègre dans sa voie est l'objet de ses complaisances.
- 21 Non, le méchant ne restera pas impuni,  
Mais la postérité des justes sera sauvée.
- 22 Un anneau d'or au nez d'un pourceau,  
Telle est la femme belle et dépourvue de sens.
- 23 Le désir des justes, c'est uniquement le bien;  
L'attente des méchants, c'est la fureur.
- 24 Celui-ci donne libéralement et s'enrichit;  
Cet autre épargne et s'appauvrit.
- 25 L'âme bienfaisante sera rassasiée,  
Et celui qui arrose sera lui-même arrosé.
- 26 Celui qui garde le blé est maudit du peuple,  
Mais la malédiction est sur la tête de celui qui le vend.
- 27 Celui qui recherche le bien trouve la faveur,  
Mais celui qui cherche le mal, le mal l'atteindra.
- 28 Celui qui se confie dans sa richesse tombera,  
Mais les justes germeront comme le feuillage.
- 29 Celui qui trouble sa maison héritera le vent,  
Et l'insensé sera l'esclave de l'homme sage.
- 30 Le fruit du juste est un arbre de vie,  
Et qui fait la conquête des âmes est sage.
- 31 Si le juste reçoit sur la terre une rétribution *de peines*,  
Combien plus le méchant et le pécheur!
- 12 Celui qui aime la correction aime la science;  
Celui qui hait la réprimande est insensé.
- 2 Celui qui est bon obtient la faveur de Jéhovah,  
Mais Jéhovah condamne l'homme de malice.
- 3 L'homme ne s'affermir pas par la méchanceté,  
Mais la racine des justes ne sera pas ébranlée.
- 4 Une femme vertueuse est la couronne de son mari,  
Mais la femme sans honneur est comme la carie dans ses os.
- 5 Les pensées des justes sont l'équité,  
Les conseils des méchants, la fraude.
- 6 Les paroles des méchants sont des pièges de mort,  
Mais la bouche des hommes droits les sauve.
- 7 Le méchant fait un tour, et il n'est plus;  
Mais la maison des justes reste debout.
- 8 L'homme est estimé dans la mesure de son intelligence;  
Mais l'homme au cœur pervers sera méprisé.
- 9 Mieux vaut un homme humble qui suffit à ses besoins,  
Qu'un glorieux manquant de pain.
- 10 Le juste s'occupe de son bétail,  
Mais les entrailles des méchants sont cruelles.
- 11 Celui qui cultive son champ est rassasié de pain,  
Mais celui qui poursuit des choses inutiles est dépourvu de sens.

25. LXX. *Ame bénie, tout homme simple; l'homme irascible n'est pas honorable.*

26. LXX. *Que celui qui garde le blé le laisse au peuple, mais...*

27. Vulg., *il a raison de se lever matin celui qui cherche le bien.*

30. *Et qui fait la conquête; LXX, Les vies des impies sont emportées avant le temps.*

XII, 2. *L'homme de malice. Vulg., mais celui qui met sa confiance dans ses propres pensées agit en impie.*

4. *Mais la femme... LXX, pareille au ver dans le bois, la femme méchante perd son mari.*

11. LXX et Vulg. ajoutent : *celui qui se plait dans les réunions où l'on boit le vin laisse la honte dans les citadelles.*



- 12 Le méchant convoite la proie des méchants,  
Mais la racine des justes donne son fruit.
- 13 Il y a dans le péché des lèvres un piège funeste,  
Mais le juste se tire de la détresse.
- 14 C'est par le fruit de sa bouche qu'on est rassasié de biens,  
Et il sera rendu à chacun suivant l'œuvre de ses mains.
- 15 La voie de l'insensé est droite à ses yeux,  
Mais le sage écoute les conseils.
- 16 L'insensé laisse voir aussitôt sa colère,  
Mais l'homme prudent sait dissimuler un outrage.
- 17 Celui qu'anime l'amour de la vérité dit ce qui est juste,  
Et le faux témoin trahit ses intentions perfides.
- 18 Ses paroles blessent comme un glaive,  
Mais la langue des sages procure la guérison.
- 19 La langue véridique restera toujours,  
Mais la langue mensongère est confondue.
- 20 La fraude est dans le cœur de ceux qui méditent le mal  
Mais la joie est pour ceux qui conseillent la paix.
- 21 Aucun malheur n'arrive au juste,  
Mais les méchants sont accablés de maux.
- 22 Les lèvres menteuses sont en horreur à Jéhovah,  
Mais ceux qui agissent selon la vérité lui sont agréables.
- 23 L'homme prudent cache sa science,  
Mais le cœur de l'insensé publie sa folie.
- 24 La main vigilante dominera,  
Mais la main indolente sera tributaire.
- 25 Le chagrin dans le cœur de l'homme l'abat,  
Mais une bonne parole le réjouit.
- 26 Le juste montre la voie à son ami,  
Mais la voie des méchants les égare.
- 27 Le paresseux ne rôtit pas son gibier,  
Mais l'activité est pour l'homme un précieux trésor.
- 28 Dans le sentier de la justice est la vie,  
Et dans le chemin qu'elle trace l'immortalité.
- 13 Le fils sage révèle l'instruction de son père,  
Mais le moqueur n'écoute pas la réprimande.
- 2 Du fruit de sa bouche l'homme goûte le bien,  
Mais le désir des méchants, c'est la violence.
- 3 Celui qui veille sur sa bouche garde son âme;  
Celui qui ouvre trop ses lèvres court à sa perte.
- 4 Le paresseux a des désirs, et ils ne sont pas satisfaits,  
Mais le désir des hommes diligents sera rassasié.
- 5 Le juste déteste les paroles mensongères;  
Le méchant procure la honte et la confusion.
- 6 La justice garde la voie de l'homme intègre,  
Mais la méchanceté cause la ruine du pécheur.

12. Le méchant convoite... Vulg., le méchant désire que ses pareils s'affermissent. LXX, les désirs des impies sont mauvais.

13. Après le v. 13, LXX ajoutent : celui qui regarde avec bonté, sera traité avec miséricorde; mais celui qui se présente aux portes (pour disputer) afflige les âmes.

17. Vulg. : celui qui dit ce qu'il sait manifeste la justice, la vérité : mais l'homme de mensonge est un témoin trompeur.

18. Vulg. (1er membre) : tel qui promet à la légère est ensuite percé par le glaive de sa conscience.

23. LXX. L'homme intelligent est un trône de prudence, le cœur des insensés rencontre les malédictions.

26. Montre la voie. Vulg. : le juste s'inquiète peu d'éprouver un dommage pour son ami.

27. Ne rôtit pas, ou ne fait pas lever ou n'atteint pas. Vulg., le trompeur ne fait pas de profit, tandis que les biens du juste ont le prix de l'or.

28. Et dans le chemin. Vulg., mais le chemin détourné conduit à la mort.

XIII, 4. Vulg. (1er membre), le paresseux veut et ne veut pas. LXX. Tout paresseux a des désirs, mais les mains des virils sont diligentes.

5. Le méchant procure la confusion. Vulg., attire la confusion sur les autres et sur lui-même.

- 7 Tel fait le riche qui n'a rien,  
Tel fait le pauvre qui a de grands biens.
- 8 La richesse d'un homme est rançon de sa vie,  
Mais le pauvre est à l'abri *même* de la menace.
- 9 La lumière du juste brille joyeusement,  
Mais la lampe des méchants s'éteint.
- 10 L'orgueil n'enfante que des querelles;  
Mais la sagesse est avec ceux qui se laissent conseiller.
- 11 La richesse mal acquise s'évanouit,  
Mais celui qui l'amasse peu à peu l'augmente.
- 12 L'espoir différé rend le cœur malade,  
Mais le désir accompli est un arbre de vie.
- 13 Celui qui méprise la parole se perd,  
Mais celui qui respecte le précepte sera récompensé.
- 14 L'enseignement du sage est une source de vie,  
Pour échapper aux pièges de la mort.
- 15 Une intelligence cultivée produit la grâce,  
Mais la voie des trompeurs est rude.
- 16 Tout homme prudent agit avec réflexion,  
Mais l'insensé étale sa folie.
- 17 Un envoyé méchant tombe dans le malheur,  
Mais un messenger fidèle procure la guérison.
- 18 Misère et honte à qui rejette la correction;  
Celui qui reçoit la réprimande est honoré.
- 19 Le désir satisfait réjouit l'âme,  
Et s'éloigner du mal fait horreur aux insensés.
- 20 Celui qui fréquente les sages devient sage,  
Mais celui qui se plaît avec les insensés devient méchant.
- 21 Le malheur poursuit les pécheurs,  
Mais le bonheur récompense les justes.
- 22 L'homme de bien laisse son héritage aux enfants de ses enfants;  
Mais la richesse du pécheur est réservée au juste.
- 23 Dans le champ défriché par le pauvre abonde la nourriture,  
Mais il en est qui périssent par l'injustice.
- 24 Celui qui ménage sa verge hait son fils,  
Mais celui qui l'aime le corrige de bonne heure.
- 25 Le juste mange et satisfait son appétit,  
Mais le ventre des méchants éprouve la disette.
- 14 La femme sage bâtit sa maison,  
Et la femme insensée la renverse de ses propres mains.
- 2 Celui-là marche dans la droiture qui craint Jéhovah,  
Et celui qui le méprise est pervers dans sa voie.
- 3 Dans la bouche de l'insensé est la verge de son orgueil,  
Mais les lèvres des sages les gardent.

9. LXX ajoutent après le v. 9. *Les âmes rusées errent dans les péchés, mais les justes ont de la pitié et de la miséricorde.*

10. *Mais la sagesse...* LXX mais ceux qui se connaissent sont des sages.

11. *L'augmente.* LXX ajoutent : *Le juste a pitié et prête* (Cf. Ps. cxii, 5).

12. LXX. *Mieux vaut celui qui commence à donner de bon cœur que celui qui promet et donne des espérances; le bon désir est un arbre de vie.*

13. *Celui qui méprise la parole, se perd.* Vulg., *celui qui dénigre une chose s'engage lui-même pour l'avenir.*

La Vulg. ajoute au vers. 13. (Cf. LXX après vers. 9) : *Les âmes trompeuses s'égarent dans leurs péchés, mais les justes sont miséricordieux et compatissants.* Ici les LXX ajoutent : *Un fils rusé n'aura aucun bien, mais les*

*affaires d'un serviteur sage prospéreront, et sa voie sera dans la droiture.*

15. *La grâce.* LXX ajoutent : *connaître la loi est d'une bonne intelligence.*

17. *Un envoyé méchant.* Vulg., *le messenger du méchant ou de l'impie.* LXX, *un roi.*

19. LXX. *Les désirs des hommes pieux réjouissent l'âme, les œuvres des impies sont loin de la science.*

23. LXX. *Les justes passent de nombreuses années dans la richesse, mais les impies périssent à bref délai.* Vulg. *Il y a beaucoup de nourriture dans les champs paternels; mais les biens (rassemblés) sans justice sont pour (passent à) d'autres.*

XIV, 2. Vulg. : *celui qui marche dans la voie droite et qui craint Jéhovah, est méprisé par celui qui suit une voie honteuse.*

- 4 OÙ il n'y a pas de bœufs, la crèche est vide,  
Mais la vigueur des bœufs procure des revenus abondants.
- 5 Le témoin fidèle ne ment pas,  
Mais le faux témoin dit des mensonges.
- 6 Le moqueur cherche la sagesse et ne la trouve pas,  
Mais pour l'homme intelligent la science est facile.
- 7 Eloigne-toi de l'insensé;  
Car tu sais que la science n'est pas sur ses lèvres.
- 8 La sagesse de l'homme prudent est de comprendre sa voie;  
La folie de l'insensé, c'est la tromperie.
- 9 L'insensé se rit du péché,  
Mais l'homme droit est bienveillant.
- 10 Le cœur connaît ses propres chagrins,  
Et un étranger ne peut partager sa joie.
- 11 La maison des méchants sera détruite,  
Mais la tente des hommes droits fleurira,
- 12 Telle voie paraît droite à un homme,  
Mais son issue aboutit à la mort.
- 13 Même dans le rire le cœur trouve la douleur,  
Et la joie se termine par le deuil.
- 14 L'impie sera rassasié de ses voies,  
Et l'homme de bien de ses fruits.
- 15 L'homme simple croit tout ce qu'on dit,  
Mais l'homme prudent veille sur ses pas.
- 16 Le sage craint et se détourne du mal,  
Mais l'insensé s'empporte et reste en sécurité.
- 17 L'homme prompt à s'irriter fait des sottises,  
Et le malicieux s'attire la haine.
- 18 Les simples ont en partage la folie,  
Et les prudents se font de la science une couronne.
- 19 Les méchants s'inclinent devant les bons,  
Et les impies aux portes du juste.
- 20 Le pauvre est odieux même à son ami;  
Mais les amis du riche sont nombreux.
- 21 Celui qui méprise son prochain commet un péché;  
Mais heureux celui qui a pitié des malheureux.
- 22 Ne s'égarent-ils pas ceux qui méditent le mal,  
Et la miséricorde et la vérité ne sont-elles pas pour ceux qui cherchent le bien.
- 23 Tout travail produit l'abondance,  
Mais les paroles vaines mènent à la disette.
- 24 La richesse est une couronne pour les sages;  
La folie des insensés est toujours folie.
- 25 Le témoin véridique délivre des âmes,  
L'astuce profère des mensonges.
- 26 Celui qui craint Jehovah appuie sa confiance sur un fondement inébranlable,  
Et ses enfants ont un sûr refuge.
- 27 La crainte de Jehovah est une source de vie,  
Pour échapper aux pièges de la mort.

5. Répétit. de xii, 17.

7. Vulg. (2<sup>e</sup> membre), qui ne connaît pas les lèvres de la science. LXX, Toutes choses sont contraires à l'insensé, mais les lèvres sages sont des armes de prudence.

9. LXX. Les maisons des impies devront être purifiées, mais les maisons des justes sont acceptables (à Dieu et aux hommes).

10. Et un étranger... LXX, et quand il se réjouit, il n'a pas d'alliance avec l'orgueil.

13. LXX (1<sup>er</sup> membre): Dans la joie ne se mêle pas la douleur. Vulg. (2<sup>e</sup> membre): et l'homme de bien sera au-dessus de lui.

15. Cf. LXX, xiii, 13.

16. S'empporte. LXX, se mêle au méchant.

17. Le malicieux... LXX et l'homme prudent souffre beaucoup de choses.

18. Vulg. (2<sup>e</sup> membre): et les habiles attendront la science.

21. Des malheureux. Vulgate ajoute: celui qui croit au Seigneur aime la miséricorde.

22. LXX. Ceux qui errent méditent le mal, les bons méditent la miséricorde et la vérité. Ceux qui méditent le mal ne connaissent ni miséricorde ni fidélité, les actes de miséricorde et de fidélité sont chez ceux qui méditent le bien. Vulg. (2<sup>e</sup> membre), la miséricorde et la vérité procurent le bonheur.

- 28 Le peuple nombreux est la gloire du roi;  
S'il diminue, c'est la ruine du prince  
29 Celui qui est lent à la colère a une grande intelligence;  
Mais celui qui est prompt à s'emporter publie sa folie.  
30 Un cœur tranquille est la vie du corps,  
Mais l'envie est la carie des os.  
31 Celui qui opprime le pauvre outrage celui qui l'a fait;  
Mais il l'honore celui qui a pitié de l'indigent.  
32 Par sa propre malice le méchant est renversé;  
Jusque dans sa mort le juste a confiance.  
33 Dans le cœur de l'homme intelligent repose la sagesse,  
Et au milieu des insensés on la reconnaît.  
34 La justice élève une nation,  
Mais le péché est l'opprobre des peuples.  
35 La faveur du roi est pour le serviteur intelligent.  
Et sa colère pour celui qui fait honte.
- 15 Une réponse douce calme la fureur,  
Mais une parole dure excite la colère,  
2 La langue des sages rend la science aimable;  
De la bouche des insensés déborde la folie.  
3 Les yeux de Jéhovah sont en tout lieu,  
Observant les méchants et les bons.  
4 La parole douce est un arbre de vie,  
Mais la langue perverse brise le cœur.  
5 L'insensé méprise l'instruction de son père,  
Mais celui qui profite de la réprimande devient plus sage.  
6 Il y a abondance dans la maison du juste,  
Mais il y a du trouble dans les gains du méchant.  
7 Les lèvres du sage répandent la science,  
Mais non le cœur de l'insensé.  
8 Le sacrifice des méchants est en horreur à Jéhovah,  
Mais la prière des hommes droits lui plait.  
9 La voie du méchant est en abomination à Jéhovah.  
Mais il aime celui qui poursuit la justice.  
10 Une correction sévère frappe celui qui abandonne le sentier;  
Celui qui hait la réprimande mourra.  
11 Le séjour des morts et l'abîme sont à nu devant Jéhovah :  
Combien plus les cœurs des enfants des hommes !  
12 Le moqueur n'aime pas qu'on le reprenne,  
Il ne va pas vers le sage.  
13 Un cœur joyeux rend le visage serein,  
Mais quand le cœur est triste, l'esprit est abattu.  
14 Le cœur intelligent cherche la science,  
Mais la bouche des insensés se repait de folie.  
15 Tous les jours de l'affligé sont mauvais,  
Mais le cœur content est un festin perpétuel.  
16 Mieux vaut peu avec la crainte de Jéhovah,  
Qu'un grand trésor avec le trouble.  
17 Mieux vaut des légumes avec de l'affection,  
Qu'un bœuf gras avec de la haine,  
18 L'homme violent excite des querelles,  
Mais le patient apaise les disputes.

33. Et au milieu ... Vulg., et elle instruira tous les ignorants.

34. Est l'opprobre des peuples. LXX et Vulg., rend les peuples misérables.

35. Pour celui qui fait honte. Vulg., pour le serviteur inutile.

XV, 1. Au début du chap. LXX ajoutent : La colère perd même les prudents.

5. Vulg. et LXX ajoutent : Dans une justice abondante se trouve une grande force, mais les conseils des méchants seront déracinés.

18. LXX. L'homme irascible suscite des querelles; le patient adoucit celles qui sont en voie de se produire. L'homme patient éteint les procès, l'impie les excite plutôt.



- 19 Le chemin du paresseux est comme une haie d'épines,  
Mais le sentier des hommes droits est aplani.  
20 Un fils sage fait la joie de son père,  
Et l'insensé méprise sa mère.  
21 La folie est une joie pour l'homme dépourvu de sens,  
Mais un homme intelligent va le droit chemin.  
22 Les projets échouent faute de délibération,  
Mais ils réussissent quand il y a de nombreux conseillers.  
23 L'homme a de la joie pour une *bonne* réponse de sa bouche,  
Et combien est agréable une parole dite à propos!  
24 Le sage suit un sentier de vie qui mène en haut,  
Pour se détourner du séjour des morts qui est en bas.  
25 Jéhovah renverse la maison des orgueilleux,  
Mais il affermit les bornes de la veuve.  
26 Les pensées mauvaises sont en horreur à Jéhovah,  
Mais les paroles bienveillantes sont pures à ses yeux.  
27 Celui qui est âpre au gain trouble sa maison,  
Mais celui qui hait les présents vivra.  
28 Le cœur du juste médite ce qu'il doit répondre,  
Mais le mal jaillit de la bouche des méchants.  
29 Jéhovah s'éloigne des méchants,  
Mais il écoute la prière des justes.  
30 Un regard bienveillant réjouit le cœur;  
Une bonne nouvelle engraisse les os.  
31 L'oreille qui écoute les réprimandes salutaires  
A sa demeure parmi les sages. •  
32 Celui qui rejette la correction méprise son âme,  
Mais celui qui écoute la réprimande acquiert la sagesse  
33 La crainte de Jéhovah est l'école de la sagesse,  
Et l'humilité précède la gloire.

CHAP. XVI. — *Confiance en Dieu, qui gouverne le monde.*

- 16 A l'homme de former des projets dans son cœur.  
Mais la réponse de la langue vient de Jéhovah,  
2 Toutes les voies de l'homme sont pures à ses yeux,  
Mais Jéhovah pèse les esprits.  
3 Recommande tes œuvres à Jéhovah,  
Et tes projets réussiront.  
4 Jéhovah a tout fait pour son but,  
Et le méchant lui-même pour le jour du malheur.  
5 Tout cœur hautain est en abomination à Jéhovah;  
Sûrement, il ne sera pas impuni.  
6 Par la bonté et la fidélité on expie l'iniquité,  
Et par la crainte de Jéhovah on se détourne du mal.  
7 Quand Jéhovah a pour agréables les voies d'un homme,  
Il réconcilie avec lui ses ennemis mêmes.

24. Vulg., *le sentier de la vie est au-dessus de l'homme instruit, pour lui faire éviter le profond abîme du schol.* LXX. *Les pensées de l'homme intelligent sont un chemin de vie, pour que se détournant il évite l'enfer.*

26. Les mots *firmabitur ab eo* sont une addition de la Vulgate.

27. Entre le v. 27 et le v. 28, les LXX et la Vulg. insèrent le v. 6 du chap. xvi.

28. Entre les v. 28 et 29 LXX insèrent xvi, 7.

29. Entre les v. 29 et 30 LXX insèrent xvi, 8-9.

31. Manque dans la plupart des manuscrits grecs.

33. LXX : *La crainte du Seigneur est discipline et sagesse et le commencement de la*

*gloire lui correspondra. Toutes les œuvres de l'humble sont manifestes devant Dieu, mais les impies périront au jour mauvais.*

XVI, 1-3. Manquent dans les principaux manuscrits des LXX.

1. Vulg. : *à l'homme de préparer son âme, et à Dieu de gouverner la langue.*

4. *Pour son but.* Vulg., *pour lui-même.* LXX (qui placent ce v. après le v. 5), *toutes les œuvres du Seigneur sont avec justice, et l'impie est réservé pour le jour mauvais.*

5. *Sûrement*, litt. *la main sur la main* : formule de serment, comme 21. Vulg. et LXX ajoutent : *le commencement de la bonne voie, c'est de pratiquer la justice, laquelle est plus agréable à Dieu que les victimes offertes en sacrifice*

- 8 Mieux vaut peu avec la justice,  
Que de grands revenus avec l'injustice.
- 9 Le cœur de l'homme médite sa voie,  
Mais c'est Jéhovah qui dirige ses pas.
- 10 Des oracles sont sur les lèvres du roi;  
Que sa bouche ne viole pas la justice quand il juge!
- 11 La balance et les plateaux justes sont de Jéhovah,  
Tous les poids du sac sont son ouvrage.
- 12 C'est une abomination pour les rois de faire le mal,  
Car c'est par la justice que le trône s'affermit.
- 13 Les lèvres justes jouissent de la faveur des rois,  
Et ils aiment celui qui parle avec droiture.
- 14 La fureur du roi est un messenger de mort,  
Mais un homme sage l'apaise.
- 15 La sérénité du visage du roi donne la vie,  
Et sa faveur est comme la pluie du printemps.
- 16 Acquérir la sagesse vaut bien mieux que l'or;  
Acquérir l'intelligence est bien préférable à l'argent.
- 17 Le grand chemin des hommes droits, c'est d'éviter le mal;  
Celui-là garde son âme qui veille sur sa voie.
- 18 L'arrogance précède la ruine,  
Et l'orgueil précède la chute.
- 19 Mieux vaut être humble avec les petits  
Que de partager le butin avec les orgueilleux.
- 20 Celui qui comprend les choses trouve le bonheur.  
Et celui qui se confie en Jéhovah est heureux.
- 21 Celui qui est sage de cœur est appelé intelligent,  
Et la douceur des lèvres augmente le savoir.
- 22 La sagesse est une source de vie pour celui qui la possède,  
Et le châtiment de l'insensé, c'est sa folie.
- 23 Le cœur du sage donne la sagesse à sa bouche,  
Et sur ses lèvres s'accroît le savoir.
- 24 Les bonnes paroles sont un rayon de miel,  
Douce à l'âme et salutaires au corps.
- 25 Telle voie paraît droite à un homme,  
Mais son issue aboutit à la mort.
- 26 Le travailleur travaille pour lui,  
Car sa bouche l'y excite.
- 27 L'homme pervers prépare le malheur,  
Et il y a sur ses lèvres comme un feu ardent.
- 28 L'homme faux excite des querelles,  
Et le rapporteur divise les amis.
- 29 L'homme violent séduit son prochain,  
Et le conduit dans une voie qui n'est pas bonne.
- 30 Celui qui ferme les yeux pour méditer la tromperie,  
Celui qui se mord les lèvres, est en train de commettre le mal.
- 31 Les cheveux blancs sont une couronne d'honneur;  
C'est dans le chemin de la justice qu'on la trouve,
- 32 Celui qui est lent à la colère vaut mieux qu'un héros;  
Et celui qui est maître de lui-même, que le guerrier qui prend des villes.
- 33 On jette les sorts dans le pan de la robe,  
Mais c'est Jéhovah qui décide.

10. Sens: puisque le peuple regarde comme un oracle la parole du roi, que celui-ci se garde de rendre une décision injuste.

11. Vulg. (1er membre): *le poids et la balance sont des jugements de Dieu.*

17. LXX. *Les sentiers de la vie s'écartent du mal, et les voies de la justice sont une longueur de vie; celui qui reçoit la correction sera dans*

*la prospérité, et celui qui observe les réprimandes deviendra sage. Celui qui veille sur ses voies garde son âme, et celui qui aime sa vie veille sur sa bouche.*

26. LXX: *Un homme qui travaille travaille pour lui-même et bannit la ruine, mais le pervers attire la ruine sur sa bouche.*

27. *Prépare, litt. creuse le malheur.*

CHAP. XVII. — *Frugalité et amour de la paix.*

- 17 Mieux vaut un morceau de pain sec avec la paix,  
 2 Qu'une maison pleine de viandes avec la discorde.  
 3 Un serviteur prudent l'emporte sur le fils qui fait honte,  
 Et il partagera l'héritage avec les frères.  
 4 Le creuset éprouve l'argent et le fourneau l'or;  
 Celui qui éprouve les cœurs, c'est le Seigneur.  
 5 Le méchant écoute la lèpre inique,  
 Le menteur prête l'oreille à la mauvaise langue.  
 6 Celui qui se moque du pauvre outrage celui qui l'a fait;  
 Celui qui se réjouit d'un malheur ne restera pas impuni.  
 7 Les enfants des enfants sont la couronne des vieillards,  
 Et les pères sont la gloire de leurs enfants.  
 8 Des paroles distinguées ne conviennent pas à l'insensé;  
 Mais bien moins à un noble les paroles mensongères!  
 9 C'est un joyau que le présent pour qui le reçoit;  
 Partout où il arrive, il a du succès.  
 10 Celui qui couvre une faute cherche l'amitié,  
 Et celui qui la rappelle divise les amis.  
 11 Une réprimande fait plus d'impression sur l'homme intelligent  
 Que cent coups sur l'insensé,  
 12 Le rebelle ne cherche que le mal,  
 Mais un messenger cruel sera envoyé contre lui.  
 13 Mieux vaut rencontrer une ourse privée de ses petits  
 Qu'un insensé pendant sa folie.  
 14 Celui qui rend le mal pour le bien  
 Ne verra jamais le malheur quitter sa maison.  
 15 C'est ouvrir une digue que de commencer une querelle;  
 Avant que la dispute s'allume retire-toi.  
 16 Celui qui absout le coupable et celui qui condamne le juste  
 Sont tous deux en abomination à Jéhovah.  
 17 A quoi sert l'argent dans la main de l'insensé?  
 A acheter la sagesse? il n'a pas de sens *pour le faire*.  
 18 L'ami aime en tout temps;  
 Dans le malheur il devient un frère.  
 19 L'homme sans intelligence prend des engagements,  
 Il se fait caution pour son prochain.  
 20 Celui qui aime les querelles aime le péché;  
 Celui qui élève sa parole aime sa ruine.  
 21 Un cœur faux ne trouve pas le bonheur,  
 Et la langue perverse tombe dans le malheur.  
 22 Celui qui donne naissance à un insensé en aura du chagrin;  
 Le père d'un fou ne sera pas joyeux.  
 23 Un cœur joyeux est un excellent remède;  
 Un esprit abattu dessèche les os.  
 24 Le méchant reçoit des présents cachés dans le pli du manteau,  
 Pour pervertir les sentiers de la justice.  
 L'homme intelligent a la face tournée vers la sagesse,  
 Mais les yeux de l'insensé sont à l'extrémité de la terre.

XVII, 5. *Ne restera pas impuni*. LXX ajoutent : *et celui qui a de la compassion trouvera miséricorde*.

6. LXX ajoutent : *A celui qui est fidèle un monde tout entier de richesses; à celui qui est infidèle, pas une obole*.

8. Vulg. (1er membre) : *l'attente d'un présent est déjà un joyau très précieux*.

12. LXX. *Un souci peut survenir à l'homme sage, mais les insensés méditent toujours le mal*.

14. LXX. *Le commencement de la discussion (?) est de donner du pouvoir aux paroles;*

*mais les disputes et les querelles précèdent la disette*.

16. LXX et Vulg. ajoutent : *Celui qui élève bien haut sa maison cherche la ruine, et celui qui néglige d'apprendre tombera dans le malheur*.

18. *Prends des engagements*, litt. *frappe (dans) la main*.

19. *Celui qui élève...* manque dans LXX.

21. LXX ajoutent : *mais un fils sage réjouit sa mère*.

24. Vulg. (1er membre), *sur le visage de l'homme prudent brille la sagesse*.

- 25 Un fils insensé fait le chagrin de son père,  
Et l'amertume de sa mère.  
26 Il n'est pas bon de frapper le juste d'amende,  
Ni de condamner les nobles à cause de leur droiture.  
27 Celui qui contient ses paroles possède la science,  
Et celui qui est calme d'esprit est un homme d'intelligence.  
28 L'insensé lui-même, quand il se tait, passe pour un sage,  
Pour intelligent, quand il ferme ses lèvres.

CHAP. XVIII. — *Caractère accommodant. Fidélité à ses amis.  
Autres vertus sociales.*

- 18 Celui qui se tient à l'écart *ne cherche qu'à contenter* sa passion,  
Il s'irrite contre tout sage conseil.  
2 Ce n'est pas l'intelligence qui plaît à l'insensé,  
C'est la manifestation de ses *passées*.  
3 Quand vient le méchant, vient aussi le mépris,  
Et avec la honte vient l'opprobre.  
4 Les paroles de la bouche de l'homme sont des eaux profondes;  
La source de la sagesse est un torrent qui déborde.  
5 Il n'est pas bon d'avoir égard à la personne du méchant,  
Pour faire tort au juste dans le jugement.  
6 Les lèvres de l'insensé se mêlent aux querelles,  
Et sa bouche provoque les outrages.  
7 La bouche de l'insensé cause sa ruine,  
Et ses lèvres sont un piège pour son âme.  
8 Les paroles du rapporteur sont des morceaux friands,  
Elles descendent jusqu'au fond des entrailles.  
9 Celui qui est lâche dans son travail  
Est frère de celui qui va à la perdition.  
10 Le nom de Jéhovah est une tour forte;  
Le juste s'y réfugie et il y est en sûreté.  
11 La fortune du riche est sa ville forte;  
Dans sa pensée, c'est une muraille élevée.  
12 Avant la ruine, le cœur de l'homme s'élève,  
Mais l'humilité précède la gloire.  
13 Celui qui répond avant d'avoir écouté  
Montre sa folie et est digne de confusion.  
14 L'esprit de l'homme le soutient dans la maladie,  
Mais l'esprit abattu, qui le relèvera?  
15 Un cœur intelligent acquiert la science,  
Et l'oreille des sages cherche la doctrine.  
16 Les présents d'un homme lui élargissent la voie,  
Et l'introduisent auprès des grands.  
17 Le premier qui expose sa cause paraît juste;  
Vient la partie adverse, et on examine *le différend*.  
18 Le sort fait cesser les contestations,  
Et décide entre les puissants.  
19 Un frère ennemi de son frère résiste plus qu'une ville forte,  
Et leurs querelles sont comme les verrous d'un palais.  
20 C'est du fruit de sa bouche que l'homme se nourrit,  
Du produit de ses lèvres qu'il se rassasie.

27. Vulg. (2<sup>e</sup> membre), *et c'est un précieux esprit que l'homme instruit.*

XVIII, 1. LXX et Vulg. (1<sup>er</sup> membre), *celui qui veut se séparer de son ami épie les occasions.*

2. Vulg. *L'insensé n'accueille pas les paroles prudentes, à moins que vous ne lui teniez un langage conforme à ce qu'il a dans son cœur.*

3. LXX et Vulg. *L'impie, lorsqu'il est descendu au fond de l'abîme du péché, se moque; mais la honte et l'opprobre le suivent.*

8. Manque dans les LXX. Vulg. et LXX ajoutent : *la crainte abat le paresseux, mais les âmes des efféminés éprouveront la sainte.*

17. LXX et Vulg. *Le juste est le premier à s'accuser lui-même; survient son ami, qui l'examinera à fond.*

19. Sens : les querelles entre frères ou entre amis forment un obstacle insurmontable à leur réconciliation; Vulg. *Le frère aidé par son frère est comme une ville forte, et leurs décisions sont comme les verrous des cités.*



- 21 La mort et la vie sont au pouvoir de la langue;  
 Suivant son choix on mangera ses fruits.  
 22 Celui qui trouve une femme trouve le bonheur;  
 C'est une faveur qu'il a reçue de Jéhovah.  
 23 Le pauvre parle en suppliant,  
 Et le riche répond durement.  
 24 L'homme aux nombreux amis les a pour sa perte,  
 Mais il est tel ami plus attaché qu'un frère.

CHAP. XIX. — *Humilité, douceur et mansuétude.*

- 19 Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité,  
 Que l'homme aux lèvres dédaigneuses et qui est insensé.  
 2 L'ignorance de l'âme n'est pas bonne,  
 Et celui dont les pieds se hâtent tombe *bientôt*.  
 3 La folie de l'homme pervertit sa voie,  
 Et c'est contre Jéhovah que son cœur s'irrite.  
 4 La richesse procure un grand nombre d'amis,  
 Mais le pauvre voit s'éloigner l'ami qu'il avait.  
 5 Le faux témoin ne restera pas impuni,  
 Et celui qui dit des mensonges n'échappera pas.  
 6 Nombreux sont les flatteurs de l'homme généreux,  
 Et trus sont les amis de celui qui fait des présents.  
 7 Tous les frères du pauvre le haïssent;  
 Combien plus ses amis s'éloignent-ils de lui !  
 Il cherche des paroles *bienveillantes*, et il n'en trouve pas.  
 8 Celui qui acquiert de l'intelligence aime son âme;  
 Et celui qui observe la prudence obtiendra le bonheur.  
 9 Le faux témoin ne restera pas impuni,  
 Et celui qui dit des mensonges périra.  
 10 Il ne sied pas à l'insensé de vivre dans les délices :  
 Moins encore à l'esclave de dominer sur les princes !  
 11 La sagesse d'un homme le rend patient,  
 Et il se fait une gloire d'oublier les offenses.  
 12 La colère du roi est comme le rugissement d'un lion,  
 Et sa faveur est comme la rosée sur l'herbe.  
 13 Un fils insensé est la douleur de son père,  
 Et les querelles d'une femme une gouttière sans fin.  
 14 Une maison et des richesses sont un héritage paternel;  
 Mais une femme intelligente est un don de Jéhovah.  
 15 La paresse fait tomber dans l'assoupissement,  
 Et l'âme nonchalante éprouvera la faim.  
 16 Celui qui garde le commandement garde son âme.  
 Celui qui n'est pas attentif à sa voie mourra.  
 17 Celui qui a pitié du pauvre prête à Jéhovah,  
 Qui récompensera sa bonne œuvre.  
 18 Châtie ton fils, car il y a encore de l'espérance;  
 Mais ne va pas jusqu'à le faire mourir.  
 19 L'homme à la colère violente en subira la peine;  
 Si tu le sauves une fois, il te faudra recommencer.  
 20 Ecoute les conseils et reçois l'instruction,  
 Afin que tu sois sage dans la suite de ta vie.  
 21 Beaucoup de projets s'agitent dans le cœur de l'homme,  
 Mais c'est le dessein de Jéhovah qui s'accomplit.

22. LXX et Vulg. ajoutent : *celui qui chasse une femme bonne chasse le bonheur, et celui qui garde l'adultère est sot et impie.*

XVIII, 23 — XIX, 2 manquent dans beaucoup de manuscrits grecs.

XIX, 7. LXX. *Quiconque hait son frère pauvre est loin lui aussi de l'amitié. La bonne*

*pensée s'approche de ceux qui la connaissent et l'homme prudent la trouvera. Celui qui fait beaucoup de mal prépare un malheur complet, celui qui profère des paroles irritantes ne sera pas sauvé.*

13. *Une gouttière sans fin; Vulg., un toit d'où l'eau dégonille toujours.*

- 22 Ce qui recommande un homme, c'est la bonté,  
Et mieux vaut un pauvre qu'un menteur.
- 23 La crainte de Jéhovah mène à la vie,  
Et l'on reste rassasié, sans être visité par le malheur.
- 24 Le paresseux plonge sa main dans le plat,  
Et ne la ramène pas à sa bouche.
- 25 Frappe le moqueur, et l'homme simple deviendra sage;  
Reprends l'homme intelligent, et il comprendra la science.
- 26 Celui qui maltraite son père et qui fait fuir sa mère  
Est un fils qui se couvre de honte et d'opprobre.
- 27 Cesse, mon fils, d'écouter l'instruction,  
Et tu t'éloigneras des paroles de la science.
- 28 Un témoin pervers se moque de la justice,  
Et la bouche des méchants avale l'iniquité.
- 29 Le jugement est prêt pour les railleurs,  
Et les coups pour le dos des insensés.

CHAP. XX. — *Fuir les vices : ivresse, paresse, jalousie, querelles, etc.*

- 20 Le vin est moqueur, les boissons fermentées, tumultueuses,  
Quiconque s'y adonne n'est pas sage.
- 2 Semblable au rugissement du lion est la terreur qu'inspire le roi;  
Celui qui l'irrite pêche contre lui-même,
- 3 C'est une gloire pour l'homme de s'abstenir des querelles,  
Mais tout insensé s'abandonne à la colère.
- 4 A cause du mauvais temps, le paresseux ne laboure pas;  
A la moisson, il cherchera, et il n'y aura rien.
- 5 La sagesse dans le cœur de l'homme est une eau profonde,  
Mais l'homme intelligent y puisera.
- 6 Beaucoup d'hommes vantent leur bonté;  
Mais un homme fidèle, qui le trouvera?
- 7 Le juste marche dans son intégrité;  
Heureux ses enfants après lui!
- 8 Le roi, assis sur le trône de la justice,  
Dissipe tout mal par son regard.
- 9 Qui dira : " J'ai purifié mon cœur,  
Je suis net de mon péché? "
- 10 Poids et poids, épha et épha,  
Sont l'un et l'autre en horreur à Jéhovah.
- 11 L'enfant montre déjà par ses inclinations  
Si ses œuvres seront pures et droites.
- 12 L'oreille qui entend et l'œil qui voit,  
C'est Jéhovah qui les a faits l'un et l'autre.
- 13 N'aime pas le sommeil, pour ne pas devenir pauvre;  
Ouvre les yeux, et tu seras rassasié de pain.
- 14 Mauvais! Mauvais! dit l'acheteur,  
Et en s'en allant il se félicite.
- 15 Il y a de l'or et beaucoup de perles,  
Mais les lèvres sages sont d'un prix inestimable.
- 16 Prends son vêtement, car il a répondu pour autrui;  
Exige de lui des gages à cause des étrangers.
- 17 Le pain de fourberie est doux à l'homme,  
Mais à la fin sa bouche est remplie de gravier.
- 18 Les projets s'affermissent par le conseil;  
Conduis la guerre avec prudence.
- 19 Celui qui parle à tort et à travers dévoile les secrets,  
Evite avec soin celui qui a les lèvres toujours ouvertes.

22. Vulg. (1er membre), *l'indigent a de la compassion.*

27. Vulg. *Ne cesse pas d'écouter l'instruction, et n'ignore pas les paroles de la science.*

XX, 9. Entre les versets 9 et 10, les LXX transposent les versets 20-22.

14. Les vers. 14-19 manquent dans les LXX.

19. Vulg. *Evite celui qui dévoile les secrets,*

- 20 Si quelqu'un maudit son père et sa mère,  
Sa lampe s'éteindra au sein des ténèbres.
- 21 Un héritage hâté à l'origine  
Ne sera pas béni à la fin.
- 22 Ne dis pas : " Je me vengerai."  
Espère en Jéhovah, et il te délivrera.
- 23 Poids et poids sont en horreur à Jéhovah,  
Et la balance fausse n'est pas une chose bonne.
- 24 C'est Jéhovah qui dirige les pas de l'homme,  
Et l'homme peut-il comprendre sa voie ?
- 25 C'est un piège pour l'homme de dire à la légère : " Cela est sacré !"  
Et de ne réfléchir qu'après le vœu fait.
- 26 Un roi sage dissipe les méchants,  
Et fait passer sur eux la roue.
- 27 L'âme de l'homme est une lampe de Jéhovah;  
Elle pénètre jusqu'au fond des entrailles.
- 28 La bonté et la fidélité gardent le roi,  
Et il affermit son trône par la bonté.
- 29 La force est la parure des jeunes gens,  
Et les cheveux blancs sont l'ornement des vieillards.
- 30 La verge qui déchire la chair guérit le mal,  
De même les blessures profondes.

CHAP. XXI. — *Justice, bonté et patience, abandon à la Providence.*

- 21 Le cœur du roi est un cours d'eau dans la main de Jéhovah,  
Il l'incline partout où il veut.
- 2 Toutes les voies de l'homme sont droites à ses yeux;  
Mais celui qui pèse les cœurs, c'est Jéhovah.
- 3 Pratiquer la justice et l'équité,  
Aux yeux de Jéhovah est préférable aux sacrifices.
- 4 Des regards hautains et un cœur superbe :  
Flambeau des méchants, ce n'est que péché.
- 5 Les projets de l'homme diligent vont à l'abondance;  
Mais celui qui précipite ses démarches n'arrive qu'à la disette.
- 6 Des trésors acquis par le mensonge :  
Vanté fugitive d'hommes qui courent à la mort.
- 7 La violence des méchants les égare,  
Parce qu'ils n'ont pas voulu pratiquer la justice.
- 8 Le criminel suit des voies tortueuses,  
Mais l'innocent agit avec droiture.
- 9 Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit,  
Que de rester avec une femme querelleuse.
- 10 L'âme du méchant désire le mal;  
Son ami ne trouve pas grâce à ses yeux.
- 11 Quand on châtie le méchant, le simple devient sage,  
Et quand on instruit le sage, il devient plus sage.
- 12 Le juste s'instruit devant la maison du méchant :  
Dieu précipite les méchants dans le malheur.
- 13 Celui qui ferme l'oreille au cri du pauvre  
Crierà lui-même et ne sera pas écouté.
- 14 Un don fait en secret apaise la colère,  
Un présent tiré du pli du manteau calme une fureur violente.

*qui agit avec fourberie et qui tient ses lèvres toujours ouvertes.*

25. Vulg. : *C'est une ruine pour un homme de persécuter les saints, et ensuite de rétracter ses vœux.*

XXI, 1. *Le cœur du roi, si impénétrable qu'il soit pour ses sujets, est dans la main de Dieu semblable à un cours d'eau qu'on dirige où l'on veut.*

4. Vulg. *Les yeux altiers marquent un cœur orgueilleux; le flambeau des impies, c'est le péché.*

5. Manque dans les LXX.

6. LXX et Vulg. *Celui qui amasse des trésors par une langue de mensonge est vain et insensé, et il tombera dans les filets de la mort.*

8. Vulg. (1<sup>er</sup> membre), *la voie perverse de l'homme est une voie détournée.*

- 15 C'est une joie pour le juste de pratiquer la justice,  
Mais l'épouvante est pour ceux qui font le mal.
- 16 L'homme qui s'écarte du sentier de la sagesse  
Reposera dans l'assemblée des morts.
- 17 Celui qui aime la joie sera dans l'indigence;  
Celui qui aime le vin et l'huile parfumée ne s'enrichit pas.
- 18 Le méchant sert de rançon pour le juste,  
Et le perfide pour les hommes droits.
- 19 Mieux vaut habiter dans un désert  
Qu'avec une femme querelleuse et colère.
- 20 De précieux trésors, de l'huile sont dans la maison du sage;  
Mais l'homme insensé les engloutit.
- 21 Celui qui poursuit la justice et la miséricorde  
Trouvera la vie, la justice et la gloire.
- 22 Le sage prend d'assaut une ville de héros,  
Et il renverse le rempart où elle mettait sa confiance.
- 23 Celui qui garde sa bouche et sa langue  
Préserve son âme des angoisses.
- 24 On appelle moqueur l'homme hautain, enflé d'orgueil  
Qui agit avec un excès d'arrogance.
- 25 Les désirs du paresseux le tuent,  
Parce que ses mains refusent de travailler.
- 26 Tout le jour il désire avec ardeur  
Mais le juste donne sans relâche.
- 27 Le sacrifice des méchants est abominable;  
Surtout quand ils l'offrent avec des pensées criminelles!
- 28 Le témoin menteur périra,  
Mais l'homme qui écoute pourra parler toujours.
- 29 Le méchant prend un air effronté,  
Mais l'homme droit dirige sa voie.
- 30 Il n'y a ni sagesse, ni prudence,  
Ni conseil en face de Jéhovah.
- 31 On équipe le cheval pour le jour du combat,  
Mais de Jéhovah dépend la victoire.

CHAP. XXII [vers. 1-16]. — *La bonne renommée.*

- 22 La bonne renommée vaut mieux que de grandes richesses,  
Et l'estime a plus de prix que l'argent et que l'or.
- 2 Le riche et le pauvre se rencontrent;  
Tous deux sont l'œuvre de Jéhovah.
- 3 L'homme prudent voit le mal et se cache.  
Mais les simples passent outre et en portent la peine.
- 4 Le fruit de l'humilité, c'est la crainte de Jéhovah,  
C'est la richesse, la gloire et la vie.
- 5 Des épines et des pièges sont sur la voie du pervers;  
Celui qui garde son âme s'en éloigne.
- 6 Instruis l'enfant selon la voie qu'il doit suivre;  
Et même lorsqu'il sera vieux, il ne s'en détournera pas.
- 7 Le riche domine sur les pauvres,  
Et celui qui emprunte est l'esclave de celui qui prête.
- 8 Celui qui sème l'injustice moissonne le malheur,  
Et la verge de sa colère disparaît.
- 9 L'homme au regard bienveillant sera béni,  
Parce qu'il donne de son pain au pauvre.

18. Le 2<sup>e</sup> membre manque dans les LXX.  
28. Mais l'homme... Vulg. : l'homme obéissant racontera des victoires.

XXII, 6. Instruis l'enfant, etc. Vulgate (1<sup>er</sup> membre). C'est un proverbe : le jeune homme une fois engagé dans sa voie, ne la quittera plus. Ce verset manque dans les LXX.

8. LXX ajoutent : Dieu bénit l'homme joyeux et prêt à donner; mais il consumera la vanité de ses œuvres.

9. LXX et Vulg. ajoutent : Celui qui fait des présents obtiendra la victoire et l'honneur, et ravira l'âme de ceux qui les reçoivent.



- 10 Chasse le moqueur, et la querelle prendra fin,  
Les disputes et les outrages cesseront.  
11 Celui qui aime la pureté du cœur,  
Et qui a la grâce sur les lèvres, a le roi pour ami.  
12 Les yeux de Jéhovah gardent la science,  
Mais il confond les paroles du pervers.  
13 Le paresseux dit : " Il y a un lion dehors!  
Je serai tué dans les rues! "  
14 La bouche des étrangères est une fosse profonde;  
Celui contre qui Jéhovah est irrité y tombera.  
15 La folie est attachée au cœur de l'enfant;  
La verge de la discipline l'éloignera de lui.  
16 Opprimez un pauvre, cela lui profite;  
Donnez à un riche, c'est pour sa perte.

## TROISIÈME PARTIE.

### NOUVELLE SÉRIE DE PROVERBES ET DE MAXIMES SE RAPPORTANT AUX DIVERSES SITUATIONS DE LA VIE HUMAINE [CH. XXII, 17 — XXVI, 34].

CHAP. XXII [vers. 17-29]. — *Prologue. Justice envers le prochain, surtout envers les pauvres.*

- 17 Prête l'oreille et écoute les paroles des sages,  
Applique ton cœur à mon enseignement.  
18 Car c'est une chose agréable si tu les gardes au dedans de toi :  
Puissent-elles être toutes présentes sur tes lèvres !  
19 Afin que ta confiance repose sur Jéhovah,  
C'est toi que je veux instruire aujourd'hui.  
20 Plusieurs fois déjà j'ai mis pour toi par écrit  
Des conseils et des enseignements.  
21 Pour t'enseigner des choses sûres et vraies,  
Afin que tu répondes par des paroles vraies à ceux qui t'envoient.  
22 Ne dépouille pas le pauvre parce qu'il est pauvre,  
Et n'opprime pas le malheureux à la porte.  
23 Car Jéhovah prendra en main leur cause.  
Et il ôtera la vie à ceux qui les auront dépouillés.  
24 Ne lie pas société avec l'homme colère,  
Et ne va pas avec l'homme violent :  
25 De peur que n'apprennes ses voies,  
Et que tu ne prépares un piège à ton âme.  
26 Ne sois pas de ceux qui prennent des engagements,  
De ceux qui se portent caution pour dettes.  
27 Si tu n'as pas de quoi payer,  
Pourquoi t'exposer à ce qu'on enlève ton lit de dessous toi ?  
28 Ne déplace pas la borne ancienne,  
Que tes pères ont posée.  
29 Vois-tu un homme habile dans son ouvrage ?  
Sa place est auprès des rois,  
Il ne demeurera pas auprès des gens obscurs.

14. LXX ajoutent : *Il y a des voies mauvaises en présence de l'homme, et il n'aime pas à s'en détourner; mais il faut se détourner de la voie perverse et mauvaise.*

CHAP. XXIII. — *Fuir la cupidité, l'intempérance et l'impureté.*

- 23 Si tu es à table avec un grand,  
Fais attention à ce qui est devant toi.
- 2 Mets un couteau à ta gorge,  
Si tu as trop d'avidité.
- 3 Ne convoite pas ses mets délicats,  
C'est un aliment trompeur.
- 4 Ne te tourmente pas pour devenir riche,  
N'y applique pas ton intelligence.
- 5 Veux-tu poursuivre du regard ce qui va s'évanouir?  
Car la richesse se fait des ailes,  
Et comme l'aigle elle s'envole vers les cieux.
- 6 Ne mange pas le pain de l'homme envieux,  
Et ne convoite pas ses friandises;
- 7 Car il ne vaut pas plus que les pensées de son âme.  
" Mange et bois, " te dira-t-il,  
Mais son cœur n'est pas avec toi.
- 8 Tu vomiras le morceau que tu as mangé,  
Et tu en seras pour tes belles paroles.
- 9 Ne parle pas aux oreilles de l'insensé,  
Car il méprisera la sagesse de tes discours.
- 10 Ne déplace pas la borne antique,  
Et n'entre pas dans le champ des orphelins.
- 11 Car leur vengeur est puissant :  
Il défendra leur cause contre toi.
- 12 Applique ton cœur à l'instruction  
Et tes oreilles aux paroles de la science.
- 13 N'épargne pas la correction à l'enfant;  
Si tu le frappes de la verge, il ne mourra point.
- 14 Tu le frappes de la verge,  
Et tu délivres son âme du séjour des morts.
- 15 Mon fils, si ton cœur est sage,  
Mon cœur, à moi aussi, sera dans la joie.
- 16 Mes entrailles tressailleront d'allégresse,  
Quand tes lèvres diront ce qui est droit.
- 17 Que ton cœur n'envie pas les pécheurs,  
Mais qu'il reste toujours dans la crainte de Jéhovah;
- 18 Car il y a un avenir,  
Et ton espérance ne sera pas anéantie.
- 19 Ecoute, mon fils, et sois sage;  
Dirige ton cœur dans la voie droite.
- 20 Ne sois pas parmi les buveurs de vin,  
Parmi ceux qui se gorgent de viandes;
- 21 Car le buveur et le gourmand s'appauvrissent,  
Et la somnolence fait porter des haillons.
- 22 Ecoute ton père, lui qui t'a engendré,  
Et ne méprise pas ta mère, quand elle est devenue vieille.
- 23 Acquiers la vérité, et ne la vends pas,  
La sagesse, l'instruction et l'intelligence.
- 24 Le père du juste est dans l'allégresse,  
Celui qui donne le jour à un sage en aura de la joie.
- 25 Que ton père et ta mère se réjouissent!  
Que celle qui t'a enfanté soit dans l'allégresse!

XXIII, 21. *Le gourmand. Vulg., ceux qui  
font des repas communs.*

23. Manque dans les LXX.

- 26 Mon fils, donne-moi ton cœur,  
Et que tes yeux gardent mes voies.
- 27 Car la courtisane est une fosse profonde,  
Et l'étrangère un puits étroit.
- 28 Elle dresse des embûches comme pour une proie  
Et elle augmente parmi les hommes le nombre des prévaricateurs.
- 29 Pour qui les ah? pour qui les hélas?  
Pour qui les disputes? pour qui les murmures?  
Pour qui les blessures sans raison! pour qui les yeux rouges?
- 30 Pour ceux qui s'attardent auprès du vin,  
Pour ceux qui vont boire du vin aromatisé.
- 31 Ne regarde pas le vin : comme il brille,  
Comme il fait des perles dans la coupe,  
Comme il coule aisément.
- 32 Il finit par mordre comme un serpent,  
Et par piquer comme un basilic.
- 33 Tes yeux se porteront sur des étrangères,  
Et ton cœur tiendra des discours pervers.
- 34 Tu seras comme un homme couché au milieu de la mer,  
Comme un homme endormi au sommet d'un mât.
- 35 " On m'a frappé... Je n'ai point de mal!  
On m'a battu... Je ne sens rien!...  
Quand me réveillerai-je?... Il m'en faut encore!

CHAP. XXIV [vers. 1-22]. — *Fuir les méchants et les insensés.*

- 24 Ne porte pas envie aux hommes méchants  
Et ne désire pas d'être avec eux.
- 2 Car leur cœur médite la violence  
Et leurs lèvres ne profèrent que le malheur.
- 3 C'est par la sagesse qu'une maison s'élève,  
Et par l'intelligence qu'elle s'affermir.
- 4 C'est par l'intelligence que l'intérieur se remplit  
De tous les biens précieux et agréables.
- 5 Un homme sage est plein de force,  
Et celui qui a de la science montre une grande puissance.
- 6 Car avec la prudence tu conduiras heureusement la guerre,  
Et le salut est dans le grand nombre de conseillers.
- 7 La sagesse est *trop* haute pour l'insensé;  
Il n'ouvre pas la bouche à la porte *de la ville*.
- 8 Celui qui pense à faire le mal  
S'appelle un artisan d'intrigues.
- 9 Le dessein de l'insensé, c'est le péché,  
Et le médisant est en abomination parmi les hommes.
- 10 Si tu te montres faible au jour de la détresse,  
Ta force n'est que faiblesse.
- 11 Délivre ceux qu'on traîne à la mort;  
Ceux qu'on va égorger, sauve-les!
- 12 Si tu dis : " Nous ne le savions pas, "  
Celui qui pèse les cœurs ne le voit-il pas?  
Celui qui veille sur ton âme ne le connaît-il pas,  
Et ne rendra-t-il pas à chacun selon ses œuvres?
- 13 Mon fils, mange du miel, car il est bon;  
Un rayon de miel est doux à ton palais;

27. *Un puits étroit* qu'une pierre suffit à fermer; celui qui y est tombé ne peut plus en sortir.

31. LXX: *Ne vous enivrez pas avec le vin, mais conversez avec les hommes justes, et com-*

*versez dans les endroits où l'on se promène; car si tu appliques les yeux aux coupes et aux flacons, tu iras plus dépouvé que le pilon à mortier. (?)*

- 14 Sache que la sagesse est la même chose pour ton âme;  
Si tu l'acquières, il est un avenir,  
Et ton espérance ne sera pas frustrée.
- 15 Ne tends pas, ô méchant, des embûches à la demeure du juste,  
Et ne dévaste pas le lieu où il repose;
- 16 Car sept fois le juste tombe, et il se relève,  
Mais les méchants sont précipités dans le malheur.
- 17 Si ton ennemi tombe, ne te réjouis pas,  
Et que ton cœur ne se réjouisse pas de sa ruine,
- 18 De peur que Jéhovah ne le voie, que cela ne lui déplaise,  
Et qu'il ne détourne de lui sa colère.
- 16 Ne t'irrite pas à cause des méchants,  
Ne porte pas envie aux pervers.
- 20 Car il n'y a point d'avenir pour celui qui fait le mal,  
Et la lampe des méchants s'éteindra.
- 21 Mon fils, crains Jéhovah et le roi;  
Ne te mêle pas avec les hommes remuants;
- 22 Car soudain surgira leur malheur,  
Et qui connaît la ruine des uns et des autres ?

CHAP. XXIV [vers. 23-34]. — *Appendice de la deuxième collection de maximes :  
Relations sociales ; la paresse.*

- 23 Ce qui suit vient encore des sages :  
Il n'est pas bon dans les jugements, d'avoir égard aux personnes.
- 24 Celui qui dit aux méchants : Tu es juste,  
Les peuples le maudissent, les nations l'exècrent.
- 25 Mais ceux qui le corrigent sont applaudis,  
Sur eux viennent la bénédiction et le bonheur.
- 26 Il baise sur les lèvres  
Celui qui répond des paroles justes.
- 27 Soigne tes affaires au dehors,  
Soigne ton champ,  
Puis tu bâtiras ta maison.
- 28 Ne témoigne pas à la légère contre ton prochain :  
Voudrais-tu tromper par tes lèvres ?
- 29 Ne dis pas : Je lui ferai comme il m'a fait;  
Je rendrai à cet homme selon ses œuvres.
- 30 J'ai passé près du champ du paresseux  
Et près de la vigne de l'insensé.
- 31 Et les épines y croissaient partout,  
Les ronces en couvraient la surface,  
Et le mur de pierres était écroulé.
- 32 J'ai regardé, et j'ai réfléchi en moi-même;  
J'ai considéré et j'ai tiré cette leçon :
- 33 "Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement,  
Un peu croiser les mains pour dormir,  
Et la pauvreté te surprendra comme un rôdeur,  
Et l'indigence comme un homme armé."

XXIV, 16. *Le juste tombe dans la tribulation, mais Dieu l'en retire toujours, tandis que le méchant est précipité dans une ruine irrémédiable. Quelques manuscrits de la Vulg. lisent, septies enim in die cadit : à tort.*

22. Les LXX ajoutent: *Le fils qui garde la parole après qu'il l'a reçue avec soin, sera préservé de la perdition. Qu'aucun mensonge ne soit dit par la bouche du roi; et qu'aucun mensonge ne sorte de sa langue. La langue du roi n'est pas une langue de chair, mais un glaive : qui-*

*conque est livré, est brisé. Car si sa fureur est excitée, il consomme les hommes avec les nerfs, et il dévore les os des hommes, et les brûle comme la flamme, au point qu'ils soient impropres à la nourriture des petits des aigles.* Entre les vers. 22 et 23 les LXX intercalent xxx, 1-14.

30-34. Les LXX n'ont pas compris qu'il s'agissait du paresseux, aussi leur traduction s'écarte-t-elle tout à fait de l'hébreu dans ces versets.

Entre xxiv, 34 et xxv, 1. les LXX intercalent xxx, 15-33 et xxxi, 1-9.



## QUATRIÈME PARTIE

### LA VRAIE SAGESSE SOUVERAIN BIEN DES ROIS ET DES SUJETS [CH. XXV — XXXI].

CHAP. XXV. -- *Exhortation à la crainte de Dieu et à la justice.*

25 Voici encore des Proverbes de Salomon, recueillis par les gens d'Ezéchias, roi de Juda.

- 2 La gloire de Dieu, c'est de cacher les choses,  
La gloire des rois, c'est de les examiner.
- 3 Le ciel dans sa hauteur, la terre dans sa profondeur,  
Et le cœur des rois sont impénétrables.
- 4 Ote les scories de l'argent,  
Et il en sortira un vase pour le fondeur.
- 5 Ote le méchant de devant le roi,  
Et son trône s'affermira dans la justice.
- 6 Ne prends pas des airs superbes devant le Roi,  
Et ne te mets pas à la place des grands;
- 7 Car il vaut mieux qu'on te dise : Monte ici,  
Que si l'on t'humilie devant le prince que tes yeux ont vu.
- 8 Ne sois pas prompt à contester,  
De peur qu'à la fin tu ne saches que faire,
- 9 Lorsque ton prochain t'aura outragé,  
Défends ta cause contre ton prochain,
- 10 Mais ne révèle pas le secret d'un autre,  
De peur qu'en l'apprenant on ne te couvre de honte,  
Et que ton ignominie ne s'efface pas.
- 11 Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,  
Ainsi est une parole dite à propos.
- 12 Comme un anneau d'or et un ornement d'or fin,  
Ainsi est le sage qui reprend une oreille docile.
- 13 Comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson,  
Ainsi est le messenger fidèle pour ceux qui l'envoient,  
Il réjouit l'âme de son maître.
- 14 Des nuages et du vent sans pluie,  
Tel est l'homme qui se glorifie de présents mensongers.
- 15 Par la patience le juge se laisse fléchir,  
Et une langue douce peut briser des os.
- 16 Si tu trouves du miel, n'en mange que ce qui te suffit,  
De peur que rassasié tu ne le vomisses.
- 17 Mets rarement le pied dans la maison de ton prochain,  
De peur que fatigué de toi il ne te haïsse.
- 18 Une massue, une épée et une flèche aiguë,  
Tel est l'homme qui porte un faux témoignage contre son prochain.

XXV, 9. Le premier membre manque dans le grec.

10. LXX. De peur que ton ami ne te couvre de honte. Ta dispute et ton inimitié ne s'éloigneront pas, mais elles serviront pour toi pareilles

à la mort. [La bonté et l'amitié donnent la liberté d'âme; garde-les de peur d'être en butte au mépris], mais garde tes voies avec délicatesse (?). Les deux vers mis entre parenthèses se trouvent aussi dans la Vulg.

- 19 Une dent cassée et un pied foulé,  
C'est la confiance qu'inspire un perfide au jour du malheur.
- 20 Oter son manteau un jour de froid,  
Répandre du vinaigre sur du nitre,  
Ainsi fait celui qui dit des chansons à un cœur affligé.
- 21 Si ton ennemi a faim, donne-lui du pain à manger;  
S'il a soif, donne-lui de l'eau à boire.
- 22 Car tu amasses ainsi des charbons sur sa tête,  
Et Jéhovah te récompensera.
- 23 Le vent du nord enfante la pluie,  
Et la langue mystérieuse un visage attristé.
- 24 Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit,  
Que de rester avec une femme querelleuse.
- 25 De l'eau fraîche pour une personne altérée,  
Telle est une bonne nouvelle venant d'une terre lointaine.
- 26 Une fontaine troublée et une source corrompue,  
Tel est le juste qui tombe devant le méchant.
- 27 Il n'est pas bon de manger beaucoup de miel;  
Ainsi celui qui veut sonder la majesté *divine* sera accablé par sa gloire.
- 28 Une ville forcée qui n'a plus de murailles,  
Tel est l'homme qui ne peut se contenir.

CHAP. XXVI — XXIX. — *Recommandations diverses.*

- 26 Comme la neige en été, et la pluie pendant la moisson,  
Ainsi la gloire ne convient pas à un insensé.
- 2 Comme le passereau qui s'échappe, comme l'hirondelle qui s'envole,  
Ainsi la malédiction sans cause n'atteint pas.
- 3 Le fouet est pour le cheval, le mors pour l'âne,  
Et la verge pour le dos des insensés.
- 4 Ne réponds pas à l'insensé selon sa folie,  
De peur de lui ressembler toi-même.
- 5 Réponds à l'insensé selon sa folie,  
De peur qu'il ne se regarde comme sage.
- 6 Il se coupe les pieds, il boit l'iniquité,  
Celui qui donne des messages à un insensé.
- 7 Otez les jambes au boiteux,  
Et la sentence de la bouche de l'insensé.
- 8 C'est attacher une pierre à la fronde,  
Que d'honorer un insensé.
- 9 Comme une épine qui s'enfonce dans la main d'un homme ivre,  
Ainsi est une sentence dans la bouche des insensés.
- 10 Comme un archer qui blesse tout le monde,  
Ainsi est celui qui prend à gage les insensés et les passants.
- 11 Comme un chien qui retourne à son vomissement,  
Ainsi est un insensé qui revient à sa folie.
- 12 Si tu vois un homme qui se croit sage,  
Il faut plus espérer d'un insensé que de lui.

19. Le second vers est incomplet dans les LXX.

20. Le 1<sup>er</sup> membre manque dans les LXX. — Les LXX et la Vulg. ajoutent : *comme la teigne nuit aux vêtements et le ver au bois, ainsi la tristesse nuit au cœur de l'homme.*

XXVI, 8. *Attacher une pierre à la fronde*, c'est l'empêcher de partir et d'atteindre son but, c'est faire une chose absurde. Vulg. (premier membre) : *c'est mettre une pierre au monceau*

*de Mercure.* Mercure était chez les païens le dieu des voyageurs; on lui élevait de loin en loin sur les chemins des statues sans bras ni jambes, des *Hermès*, et chaque voyageur qui passait jetait devant elles une pierre en hommage. Les tas ainsi formés s'appelaient *monceaux de Mercure*.

11. LXX ajoutent : *Il y a une honte qui est source de péché, et il y a une honte qui n'est que gloire et grâce.*

- 13 Le paresseux dit : Il y a un lion sur la route,  
Il y a un lion dans tes rues.
- 14 La porte tourne sur ses gonds,  
Ainsi le paresseux dans son lit.
- 15 Le paresseux met sa main dans le plat,  
Et il a de la peine à la porter à la bouche.
- 16 Le paresseux se croit plus sage  
Que sept conseillers prudents.
- 17 Comme celui qui saisit un chien par les oreilles,  
Tel est le passant qui s'échauffe dans la querelle d'autrui.
- 18 Comme un furieux qui lance des traits enflammés,  
Des flèches et la mort,
- 19 Ainsi est un homme qui a trompé son prochain  
Et qui dit : " C'était pour plaisanter."
- 20 Faute de bois, le feu s'éteint;  
Eloignez le rapporteur, et la querelle s'apaise.
- 21 Le charbon donne un brasier et le bois du feu :  
Ainsi l'homme querelleur irrite une discussion.
- 22 Les paroles du rapporteur sont comme des friandises;  
Elles descendent jusqu'au fond des entrailles.
- 23 Des scories d'argent appliquées sur un vase de terre,  
Telles sont les lèvres brûlantes avec un cœur mauvais.
- 24 Celui qui hait se déguise par ses lèvres,  
Mais il met au dedans de lui la perfidie.
- 25 Quand il adoucit sa voix, ne le crois pas,  
Car il a sept abominations dans son cœur.
- 26 Il peut bien cacher sa haine sous la dissimulation,  
Mais sa méchanceté se révélera dans l'assemblée.
- 27 Celui qui creuse une fosse y tombe,  
Et la pierre revient sur celui qui la roule.
- 28 La langue fausse hait ceux qu'elle blesse,  
Et la bouche flatteuse cause la ruine.
- 27 Ne te glorifie pas du lendemain,  
Car tu ne sais pas ce qu'enfantera le jour suivant
- 2 Qu'un autre te loue, et non ta bouche;  
Un étranger, et non tes lèvres.
- 3 La pierre est lourde et le sable est pesant :  
Plus que l'un et l'autre pèse la colère de l'insensé,
- 4 La fureur est cruelle et la colère impétueuse,  
Mais qui pourra tenir devant la jalousie?
- 5 Mieux vaut une réprimande ouverte  
Qu'une amitié cachée.
- 6 Les blessures d'un ami sont inspirées par sa fidélité,  
Mais les baisers d'un ennemi sont trompeurs.
- 7 Celui qui est rassasié foule aux pieds le rayon de miel,  
Mais celui qui a faim trouve doux tout ce qui est amer.
- 8 Comme l'oiseau qui erre loin de son nid,  
Ainsi l'homme qui erre loin de son lieu.
- 9 L'huile et les parfums réjouissent le cœur;  
De même les doux conseils inspirés par l'amitié.

17. LXX. *C'est prendre un chien par la queue que de présider à un procès étranger.*

- 10 N'abandonne pas ton ami et l'ami de ton père,  
Et n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ta détresse :  
Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.
- 11 Mon fils, deviens sage et réjouis mon cœur,  
Afin que je puisse répondre à celui qui m'outrage.
- 12 L'homme prudent voit le mal et se cache;  
Les simples avancent et en portent la peine.
- 13 Prends son vêtement, car il a répondu pour autrui;  
Demande des gages à cause des étrangers.
- 14 Bénir son prochain à haute voix et de grand matin  
Est réputé comme une malédiction.
- 15 Une gouttière continue dans un jour de pluie  
Et une femme querelleuse se ressemblent.
- 16 Celui qui la retient, retient le vent,  
Et sa main saisit de l'huile.
- 17 Le fer aiguise le fer,  
Ainsi un homme aiguise un autre homme.
- 18 Celui qui cultive un figuier en mangera les fruits,  
Et celui qui garde son maître sera honoré.
- 19 Comme dans l'eau le visage répond au visage,  
Ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme.
- 20 Le séjour des morts et l'abîme ne sont jamais rassasiés,  
De même les yeux de l'homme sont insatiables.
- 21 Le creusot est pour l'argent, et le fourneau pour l'or;  
Que l'homme éprouve de même la louange qu'il reçoit.
- 22 Quand tu pilerais l'insensé dans un mortier,  
Comme on broie le grain, avec le pilon,  
Sa folie ne se séparerait pas de lui.
- 23 Connais bien l'état de tes brebis,  
Donne tes soins à ton troupeau;
- 24 Car la richesse ne dure pas toujours,  
Ni une couronne d'âge en âge.
- 25 Mais quand l'herbe a paru, que la verdure s'est montrée,  
Que le foin des montagnes est recueilli,
- 26 Tu as des agneaux pour te vêtir,  
Des boucs pour payer un champ;
- 27 Tu as en abondance le lait des chèvres pour ta nourriture et celle de ta maison,  
Et pour l'entretien de tes servantes.
- 28 Le méchant fuit sans qu'on le poursuive,  
Mais les justes ont de l'assurance comme un lion.
- 2 Dans un pays en révolte, les chefs se multiplient;  
Mais avec un homme intelligent et sage  
L'ordre se prolonge.
- 3 Un homme pauvre qui opprime les malheureux,  
C'est une pluie violente qui cause la disette.

XXVII, 16. *Sa main saisit* (litt. *rencontre*) de l'huile : il n'est pas plus facile de faire taire une femme querelleuse que d'arrêter le vent ou d'empêcher l'huile de couler. Vulg., et il appellera l'huile pour sa main, pour guérir la blessure qu'il se sera faite en luttant contre sa femme.

19. LXX. *De même que les visages ne se ressemblent pas, ainsi en est-il des pensées des hommes.*

20. LXX ajoutent : *Celui qui fixe ses yeux est en abomination au Seigneur, et les ignorants ne modèrent pas leurs langues.*

21. *Que l'homme éprouve.* D'autres : *on juge quelqu'un selon la louange qu'il se donne à lui-même.* Vulg. et LXX ajoutent : *le cœur du méchant recherche le mal, mais le cœur droit recherche la science.*



- 4 Ceux qui abandonnent la loi louent le méchant,  
Ceux qui l'observent s'irritent contre lui.
- 5 L'homme pervers ne comprend pas ce qui est juste,  
Mais ceux qui cherchent Jéhovah comprennent tout.
- 6 Mieux vaut le pauvre dans son intégrité  
Que l'homme aux voies tortueuses et qui est riche.
- 7 Celui qui observe la loi est un fils intelligent,  
Mais celui qui nourrit les débauchés fait honte à son père.
- 8 Celui qui augmente ses biens par l'intérêt et l'usure,  
Les amasse pour celui qui a pitié des pauvres.
- 9 Si quelqu'un détourne l'oreille pour ne pas écouter la loi,  
Sa prière même est une abomination.
- 10 Celui qui égare les hommes droits dans la voie mauvaise  
Tombera lui-même dans la fosse qu'il a creusée;  
Mais les hommes intègres posséderont le bonheur.
- 11 L'homme riche se croit sage;  
Mais le pauvre intelligent le connaît.
- 12 Quand les justes triomphent, c'est une grande fête;  
Quand les méchants se lèvent, chacun se cache.
- 13 Celui qui cache ses fautes ne prospérera point,  
Mais celui qui les avoue et les quitte obtiendra miséricorde.
- 14 Heureux l'homme qui est continuellement dans la crainte!  
Mais celui qui endure son cœur tombera dans le malheur.
- 15 Un lion rugissant et un ours affamé,  
Tel est le méchant qui domine sur un peuple pauvre.
- 16 Le prince sans intelligence multiplie l'oppression,  
Mais celui qui hait la cupidité aura de longs jours.
- 17 Un homme chargé du sang d'un autre  
Fuit jusqu'à la fosse : ne l'arrêtez pas!
- 18 Celui qui marche dans l'intégrité trouvera le salut,  
Mais celui qui suit des voies tortueuses tombera pour ne plus se relever.
- 19 Celui qui cultive son champ sera rassasié de pain,  
Mais celui qui poursuit des choses vaines sera rassasié de pauvreté.
- 20 Un homme fidèle sera comblé de bénédictions,  
Mais celui qui a hâte de s'enrichir n'échappera pas à la faute.
- 21 Il n'est pas bon de faire acception des personnes;  
Pour un morceau de pain un homme devient criminel.
- 22 L'homme envieux a hâte de s'enrichir;  
Il ne sait pas que la disette viendra sur lui.
- 23 Celui qui reprend quelqu'un trouve ensuite plus de faveur  
Que l'homme à la langue flatteuse.
- 24 Celui qui vole son père et sa mère,  
Et qui dit : " Ce n'est pas un péché, "  
C'est le compagnon du brigand.
- 25 L'homme cupide excite les querelles;  
Mais celui qui se confie en Jéhovah sera rassasié.
- 26 Celui qui a confiance dans son propre cœur est un insensé,  
Mais celui qui marche dans la sagesse sera sauvé.

XXVIII, 17. LXX ajoutent : *Corrige-tu | à ton âme, et il n'obtiendra pas à la nation per-*  
*sis et il t'aimera, et il donnera de la parure | verse.*

- 27 Celui qui donne au pauvre n'éprouve pas la disette,  
Mais celui qui ferme les yeux est chargé de malédictions.
- 28 Quand les méchants s'élèvent, chacun se cache;  
Quand ils périssent, les justes se multiplient.
- 29 L'homme digne de reproche et qui raidit le cou,  
Sera brisé subitement et sans remède.
- 2 Quand les justes se multiplient, le peuple est dans la joie;  
Quand le méchant exerce le pouvoir, le peuple gémit.
- 3 L'homme qui aime la sagesse réjouit son père,  
Mais celui qui fréquente les courtisanes dissipe son bien.
- 4 Un roi affermit le pays par la justice;  
Mais celui qui est avide de présents le ruine.
- 5 L'homme qui flatte son prochain  
Tend un filet sous ses pids.
- 6 Dans le péché de l'homme méchant il y a un piège,  
Mais le juste est dans la jubilation et la joie.
- 7 Le juste connaît la cause des pauvres,  
Mais le méchant ne comprend pas la science.
- 8 Les railleurs soufflent le feu dans la ville,  
Mais les sages apaisent la colère.
- 9 Si un sage conteste avec un insensé,  
Qu'il se fâche ou qu'il rie, ils ne s'entendront pas
- 10 Les hommes de sang haïssent l'homme intègre,  
Mais les hommes droits protègent sa vie.
- 11 L'insensé fait éclater toute sa passion,  
Mais le sage la contient.
- 12 Quand le prince écoute les paroles mensongères,  
Tous ses serviteurs sont des méchants.
- 13 Le pauvre et l'oppresser se rencontrent;  
C'est Jéhovah qui éclaire les yeux de l'un et de l'autre.
- 14 Un roi qui juge fidèlement les pauvres  
Aura son trône affermi pour toujours.
- 15 La verge et la correction donnent la sagesse,  
Mais l'enfant abandonné à son caprice fait honte à sa mère.
- 16 Quand les méchants se multiplient, le crime s'accroît,  
Mais les justes contempleront leur chute.
- 17 Corrige ton fils, et il te donnera du repos,  
Et il procurera des délices à ton âme.
- 18 Quand Dieu ne se montre plus, le peuple est sans frein;  
Heureux qui observe la loi!
- 19 Ce n'est pas par des paroles qu'on corrige un esclave;  
Quand même il comprend, il n'obéit pas.
- 20 Si tu vois un homme prompt à parler,  
Il y a plus à espérer d'un insensé que de lui.
- 21 Le serviteur mollement traité dès l'enfance  
Finit par se croire un fils.

XXIX, 9. *Si un sage, etc.*, d'après la Vulg.  
D'autres : *Si un sage entre en discussion avec  
un insensé, celui-ci s'emporte et rit tour à tour,  
et il n'y a pas de paix.*

18. *Quand Dieu ne se montre plus* lit.  
quand il n'y a plus de vision.

- 22 Un homme colère excite des querelles,  
Et l'homme violent tombe dans beaucoup de péchés.
- 23 L'orgueil d'un homme le conduit à l'humiliation,  
Mais l'humble d'esprit obtient la gloire.
- 24 Celui qui partage avec un voleur hait son âme;  
Il entend la malédiction et ne dit rien.
- 25 La crainte des hommes porte avec elle un piège,  
Mais celui qui se confie en Jéhovah est mis en sûreté.
- 26 Beaucoup de gens recherchent la faveur du prince,  
Mais c'est Jéhovah qui rend justice à chacun.
- 27 L'homme inique est en abomination aux justes,  
Et celui dont la voie est droite est en abomination aux méchants.

CHAP. XXX. — *Paroles d'Agur. Preamble* [vers. 1-6].  
*Divers proverbes* [7 sv.].

- 30 Paroles d'Agur, fils de Jaké, sentence. Cet homme a dit :
- Je me suis fatigué pour *connaître* Dieu,  
Pour *connaître* Dieu, et je suis à bout de forces.
- 2 Car je suis plus stupide que personne,  
Et je n'ai pas l'intelligence d'un homme.
- 3 Je n'ai pas appris la sagesse,  
Et je ne connais pas la science du Saint.
- 4 Qui monte au ciel et qui en descend?  
Qui a recueilli le vent dans ses mains?  
Qui a lié les eaux dans son vêtement?  
Qui a affermi toutes les extrémités de la terre?  
Quel est son nom et quel est le nom de son fils?  
Le sais-tu?
- 5 Toute parole de Dieu est éprouvée par le feu.  
Il est un bouclier pour ceux qui se réfugient auprès de lui.
- 6 N'ajoute rien à ses paroles,  
De peur qu'il ne te reprenne et que tu ne sois trouvé menteur.
- 7 Je te demande deux choses;  
Ne me les refuse pas avant que je meure :
- 8 Eloigne de moi la fausseté et le mensonge;  
Ne me donne ni pauvreté, ni richesse;  
Accorde-moi le pain qui m'est nécessaire :
- 9 De peur que, dans l'abondance, je ne te renie  
Et ne dise : " Qui est Jéhovah ? "   
Et que, dans la pauvreté, je ne dérobe  
Et n'outrage le nom de mon Dieu.
- 10 Ne calomnie pas un serviteur auprès de son maître,  
De peur qu'il ne te maudisse et qu'il ne t'arrive mal.
- 11 Il est une race qui maudit son père,  
Et qui ne bénit pas sa mère.
- 12 Il est une race qui se croit pure,  
Et qui n'est pas lavée de sa souillure.

24. La malédiction : aussitôt qu'un vol était constaté, la personne volée (Jug. xvii, 2) ou le juge de la ville (Lév. v. 1) prononçait une malédiction solennelle contre le voleur et tous ceux qui, le connaissant, ne le dénonceraient pas.

25. LXX ajoutent : *L'impiété donne à l'homme une occasion de chute, mais celui qui se fie au Seigneur sera sauvé.*

27. Vulg. ajoute : *le fils qui garde la parole est à l'abri de la perdition.* (Cf. LXX, xxiv, 22a).

XXX, 1. Verset très difficile et diversement interprété. Vulg. (prenant dans un sens allégorique tous les noms de ce verset) : *Paroles de celui qui rassemble, fils de celui qui vomit. Vision racontée par un homme avec qui Dieu est et, qui, fortifié par la présence de Dieu en lui, dit. LXX. Mon fils crains mes paroles et en les recevant fais pénitence. Voici ce que dit l'homme à ceux qui croient à Dieu, et je me repose.*

- 13 Il est une race dont les yeux sont altiers  
Et les paupières élevées.
- 14 Il est une race dont les dents sont des glaives  
Et les molaires des couteaux,  
Pour dévorer les malheureux de dessus la terre,  
Et les indigents parmi les hommes.
- 15 La sangsue a deux filles : Donne ! donne !  
Trois choses sont insatiables,  
Quatre ne disent jamais : Assez !
- 16 Le séjour des morts, le sein stérile,  
La terre qui n'est pas rassasiée d'eau  
Et le feu, qui ne dit jamais : Assez !
- 17 L'œil qui se moque d'un père,  
Et qui dédaigne l'obéissance envers une mère,  
Les corbeaux du torrent le perceront,  
Et les petits de l'aigle le dévoreront.
- 18 Il y a trois choses qui me sont cachées,  
Et même quatre que je ne comprends pas.
- 19 La trace de l'aigle dans les cieux,  
La trace du serpent sur le rocher,  
La trace du navire au milieu de la mer,  
Et la trace de l'homme chez la jeune fille.
- 20 Telle est la voie de la femme adultère :  
Elle mange, en s'essuyant la bouche,  
Elle dit : " Je n'ai pas fait de mal."
- 21 Trois choses troublent la terre,  
Et il en est quatre qu'elle ne peut supporter :
- 22 Un esclave qui vient à régner,  
Un insensé qui est rassasié de pain,
- 23 Une femme dédaignée qui se marie,  
Et une servante qui hérite de sa maîtresse.
- 24 Il y a sur la terre quatre animaux bien petits,  
Et cependant très sages :
- 25 Les fourmis, peuple sans force,  
Préparent en été leur nourriture;
- 26 Les damans, peuple sans puissance,  
Placent leur gîte dans les rochers;
- 27 Les sauterelles n'ont pas de roi,  
Et elles sortent toutes par bandes;
- 28 Tu peux prendre le lézard avec la main,  
Et il se trouve dans le palais des rois.
- 29 Il y en a trois qui ont une belle allure,  
Et quatre qui ont une belle démarche :
- 30 Le lion, le plus brave des animaux,  
Ne reculant devant aucun adversaire;
- 31 L'animal aux reins agiles, ou le bouc,  
Et le roi, à qui personne ne résiste.
- 32 Si tu es assez fou pour te laisser emporter par l'orgueil,  
Et si tu en as la pensée, mets la main sur ta bouche,
- 33 Car la pression du lait produit du beurre,  
La pression du nez produit du sang,  
Et la pression de la colère produit la querelle.

20. Elle mange... LXX, toutes les fois qu'elle a agi (commis le mal?) elle se lave et dit qu'elle n'a rien fait d'inconvenant.

28. Tu peux prendre le lézard avec la main; Vulgate, le lézard se soutient sur ses mains.

31. L'animal aux reins agiles. LXX et Vulg. le coq.



CHAP. XXXI. — *Paroles de Lamuel* [vers. 1-9]. *La femme forte* [vers 10-31].

31 Paroles du roi Lamuel. Sentences par lesquelles sa mère l'instruisit :

2 Que *te dirai-je*, mon fils? Que *te dirai-je*, fils de mes entrailles?  
Que *te dirai-je*, mon fils, objet de mes vœux?

3 Ne livre pas ta vigueur aux femmes,  
Et tes voies à celles qui perdent les rois.

4 Ce n'est point aux rois, Lamuel,  
Ce n'est point aux rois de boire du vin,  
Ni aux puissants de rechercher les liqueurs fermentées.

5 De peur qu'en buvant ils n'oublient la loi  
Et ne faussent le droit de tous les malheureux.

6 Donnez des liqueurs fortes à celui qui périt,  
Et du vin à celui dont le cœur est rempli d'amertume;

7 Qu'il boive et qu'il oublie sa misère,  
Et qu'il ne se souvienne plus de ses peines.

8 Ouvre ta bouche en faveur du muet,  
Pour la cause de tous les abandonnés.

9 Ouvre ta bouche, rends de justes arrêts,  
Et fais justice au malheureux et à l'indigent.

10 Qui peut trouver une femme forte?

Elle a bien plus de prix que les perles.

11 Le cœur de son mari a confiance en elle,

Et les profits ne lui feront pas défaut.

12 Elle lui fait du bien, et non du mal,

Tous les jours de sa vie.

13 Elle se procure de la laine et du lin,

Et travaille de sa main joyeuse.

14 Elle est comme le vaisseau du marchand,

Elle apporte son pain de loin.

15 Elle se lève lorsqu'il est encore nuit,

Et elle donne la nourriture à sa maison

Et la tâche à ses servantes.

16 Elle considère un champ, et elle l'achète;

Du fruit de ses mains elle plante une vigne.

17 Elle ceint de force ses reins,

Et elle affermit ses bras.

18 Elle sent que son gain est bon;

Sa lampe ne s'éteint pas pendant la nuit.

19 Elle met la main à la quenouille,

Et ses doigts prennent le fuseau.

20 Elle tend la main au malheureux,

Elle ouvre la main à l'indigent.

21 Elle ne craint pas la neige pour sa maison,

Car toute sa maison est vêtue de cramoisi.

22 Elle se fait des couvertures,

Elle a des vêtements de byssus et de pourpre.

23 Son époux est bien connu aux portes de la ville,

Lorsqu'il siège avec les anciens du pays.

XXXI, 1. LXX. *Mes paroles sont dites par Dieu; oracle du (ou pour le) roi que sa mère a instruit.*

3. *Tes voies.* Vulg., *et tes richesses* aux courtisanes pour la perte des rois.

4. *Ni aux puissants, etc.* Vulg., *car il n'y a pas de secret où règne l'ivresse.*

10 sv. Dans ce petit poème, alphabétique en

hébreu, l'auteur trace le portrait idéal de la femme forte, dont il emprunte les traits aux mœurs de son pays. *La femme forte* est une femme vertueuse, amie du travail, qui remplit ses devoirs d'épouse et de mère avec intelligence et courage.

21. *De cramoisi.* Vulg., *un double vêtement* (hébr. *schenatim*, au lieu de *schanini*).

- 24 Elle fait des chemises et les vend,  
Et elle livre des ceintures au marchand.  
25 Elle est revêtue de force et de grâce,  
Et elle se rit de l'avenir.  
26 Elle ouvre la bouche avec sagesse,  
Et les bonnes paroles sont sur sa langue.  
27 Elle surveille les sentiers de sa maison,  
Et elle ne mange pas le pain d'oisiveté.  
28 Ses fils se lèvent et la proclament heureuse;  
Son époux se lève et lui donne des éloges.  
29 Plusieurs filles se sont montrées vertueuses;  
Mais toi, tu les surpasses toutes.  
30 Trompeuse est la grâce, et vaine est la beauté;  
La femme qui craint Jéhovah est celle qui sera louée.  
31 Donnez-lui du fruit de ses mains,  
Et que ses œuvres disent sa louange aux portes de la ville.

24. LXX ajoutent. *Elle ouvre la bouche avec attention et justesse, et elle impose une direction à sa langue.* C'est une variante du v. 26.

30. *La beauté.* LXX ajoutent : *la femme intelligente est bénie, qu'elle loue la crainte de Dieu.*

## L'ECCLÉSIASTE

CHAP. I. — Prologue ; titre et sujet du livre : toutes les choses humaines sont vanité et misère [vers. 1 — 11]. Vanité de la sagesse humaine [12 — 18].

- 1 **P**AROLLES de l'Ecclésiaste, fils de David, roi de Jérusalem.  
2 Vanité des vanités ! dit l'Ecclésiaste,  
Vanité des vanités !  
Tout est vanité.  
3 Quel avantage revient-il à l'homme  
De toute la peine qu'il se donne sous le soleil ?  
4 Une génération passe, une autre vient,  
Et la terre subsiste toujours.  
5 Le soleil se lève, le soleil se couche,  
Et il se hâte de retourner à sa demeure,  
D'où il se lève de nouveau.  
6 Le vent va au midi, tourne vers le nord ;  
Puis il tourne encore et reprend les mêmes circuits.  
7 Tous les fleuves vont à la mer,  
Et la mer n'est point remplie ;  
Ils continuent à aller vers le lieu où ils se dirigent.  
Toutes choses sont en travail au-delà de ce qu'on peut dire ;  
L'œil n'est pas rassasié de voir,  
Et l'oreille ne se lasse pas d'entendre.  
9 Ce qui a été, c'est ce qui sera,  
Et ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera ;  
Il n'y a rien de nouveau sous le soleil.  
10 S'il est une chose dont on dise : " Vois, c'est nouveau ! "  
Cette chose existait déjà dans les siècles qui nous ont précédés.  
11 On ne se souvient pas de ce qui est ancien,  
Et ce qui arrivera dans la suite ne laissera pas de souvenir  
Chez ceux qui vivront plus tard.

I, 1. Sans prétendre résoudre la question du caractère poétique de l'Ecclésiaste, nous avons divisé le texte en stiques, afin de rendre le parallélisme plus sensible ; nous avons suivi généralement les divisions de la Bible des LXX (édition Barclay Swete). — *Ecclésiaste*, hébreu *qohélet*, celui qui tient une assemblée et y enseigne.

- 12 Moi, l'Ecclésiaste, je suis depuis longtemps roi d'Israël à Jérusalem,  
 13 Et j'ai appliqué mon esprit à rechercher et à sonder par la sagesse  
 Tout ce qui se fait sous les cieux :  
 Occupation pénible  
 A laquelle Dieu soumet les enfants des hommes.  
 14 J'ai examiné tout ce qui se fait sous le soleil :  
 Oui, tout est vanité et poursuite du vent.  
 15 Ce qui est courbé ne peut se redresser,  
 Et ce qui manque ne peut être compté.  
 16 Je me suis dit en moi-même :  
 " J'ai acquis une grande sagesse,  
 Surpassant tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem,  
 Et mon cœur a possédé amplement sagesse et science.  
 17 J'ai appliqué mon esprit à connaître la sagesse  
 Et à connaître la sottise et la folie;  
 J'ai compris que cela aussi c'est la poursuite du vent.  
 18 Car avec beaucoup de sagesse on a beaucoup de chagrin,  
 Et celui qui augmente sa science augmente sa douleur.

CHAP. II. — *Vanité des joies profanes* [vers. 1 — 11]. *Même sort pour le sage et l'insensé* [12 — 17]. *Vanité de la richesse péniblement acquise* [18 — 25]. *Dieu seul donne le bonheur* [24 — 26].

- 2 J'ai dit dans mon cœur : " Allons,  
 Je t'éprouverai par la joie; goûte le plaisir! "  
 Mais c'est encore là une vanité.  
 2 J'ai dit au rire : " Insensé! "  
 Et à la joie : " A quoi bon ce que tu donnes? "  
 3 Je résolus en moi-même de livrer ma chair au vin,  
 Tandis que mon cœur me conduirait avec sagesse,  
 Et de m'attacher à la folie,  
 Jusqu'à ce que je visse ce qu'il est bon pour les enfants des hommes  
 De faire sous le ciel durant les jours de leur vie.  
 4 J'exécutai de grands ouvrages :  
 Je me bâtis des maisons;  
 Je me plantai des vignes;  
 5 Je me fis des jardins et des vergers,  
 Et j'y plantai des arbres à fruit de toute espèce;  
 6 Je me creusai des étangs  
 Pour arroser des bosquets où croissaient les arbres.  
 7 J'achetai des serviteurs et des servantes,  
 Et j'eus leurs enfants nés dans la maison;  
 Je possédai aussi des troupeaux de bœufs et de brebis  
 Plus que tous ceux qui étaient avant moi dans Jérusalem.  
 8 Je m'amassai de l'argent et de l'or,  
 Et les richesses des rois et des provinces;  
 Je me procurai des chanteurs et des chanteuses,  
 Et les délices des enfants des hommes,  
 Des femmes en abondance.  
 9 Je devins grand, plus grand  
 Que tous ceux qui étaient avant moi dans Jérusalem;  
 Et même ma sagesse demeura avec moi.  
 10 Tout ce que mes yeux désiraient,  
 Je ne les en ai pas privés;  
 Je n'ai refusé à mon cœur aucune joie;  
 Car mon cœur prenait plaisir à tout mon travail,  
 Et c'est la part qui m'en est revenue.

12 et sv. *Je suis depuis longtemps roi*, litt. *j'ai été roi*. Dans ce passage on trouve beaucoup de traits qui rappellent ce qui est dit de Salomon dans les livres des Rois et des Paralipomènes. Aussi de nombreux auteurs s'appuient-ils sur ce

passage pour attribuer l'Ecclésiaste à Salomon. D'autres, il est vrai, même parmi les catholiques, voient dans ce texte comme dans Sap. vi-ix, une description symbolique, de laquelle on ne peut rien conclure quant à l'auteur du livre.

- 11 Puis j'ai considéré tous les ouvrages de mes mains,  
Et le labeur que leur exécution m'avait coûté,  
Et j'ai vu que tout est vanité et poursuite du vent,  
Et qu'il n'y a aucun profit à retirer *de ce qu'on fait* sous le soleil.
- 12 Alors j'ai tourné mes regards vers la sagesse  
*Pour la comparer avec* la sottise et la folie;  
Car quel est l'homme qui pourrait venir après le roi,  
Lui à qui on a conféré cette dignité depuis longtemps?
- 13 Et j'ai vu que la sagesse a autant d'avantage sur la folie,  
Que la lumière sur les ténèbres;
- 14 Le sage a ses yeux à la tête,  
Et l'insensé marche dans les ténèbres.  
Et j'ai aussi reconnu qu'ils ont l'un et l'autre un même sort.
- 15 Et j'ai dit dans mon cœur :  
" J'aurai le même sort que l'insensé;  
A quoi bon tant de sagesse ? "  
Et j'ai dit dans mon cœur  
Que cela encore est une vanité.
- 16 Car la mémoire du sage  
N'est pas plus éternelle que celle de l'insensé;  
Dès les jours qui suivent  
L'un et l'autre sont également oubliés.  
Eh quoi ! le sage meurt aussi bien que l'insensé !
- 17 Et la vie me devint odieuse,  
Car ce qui se fait sous le soleil me déplaisait,  
Car tout est vanité et poursuite du vent.
- 18 Et j'eus en haine tout le travail  
Que j'avais fait sous le soleil,  
Et que je dois laisser après moi à l'homme qui me succédera.
- 19 Et qui sait s'il sera sage ou insensé ?  
Cependant il sera maître de tout le fruit  
De mon labeur et de ma sagesse sous le soleil.  
C'est encore là une vanité.
- 20 Et j'en suis venu à livrer mon cœur au découragement,  
A cause de tous les labeurs que j'ai supportés sous le soleil.
- 21 Car qu'un homme qui a déployé dans ses œuvres  
Sagesse, intelligence et habileté,  
Soit réduit à laisser le fruit de son travail  
A un homme qui n'y a pris aucune peine,  
C'est encore là une vanité et un grand mal.
- 22 En effet, que revient-il à l'homme de tout son travail  
Et de tous les soucis de son cœur,  
Qui l'ont fatigué sous le soleil ?
- 23 Tous ses jours ne sont que douleur,  
Ses occupations que chagrins;  
La nuit même son cœur ne repose pas :  
C'est encore là une vanité.
- 24 Il n'y a rien de meilleur pour l'homme  
Que de manger et de boire  
Et de faire jouir son âme du bien-être,  
Au milieu de son travail;  
Mais j'ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu.
- 25 Qui, en effet, peut sans lui manger et jouir du bien-être ?
- 26 Car il donne à l'homme qui est bon devant lui  
La sagesse, la science et la joie;  
Mais il donne au pécheur le soin  
De recueillir et d'amasser des biens,

II, 25. *Sans lui*, d'après Hébr. et LXX. Vulg., *car qui a plus que moi mangé et goûté les délices ?*



Afin de les donner à celui qui est bon devant lui.  
C'est encore là une vanité et la poursuite du vent.

CHAP. III. — *Il y a pour toutes choses un temps fixé par Dieu : l'homme n'y peut rien changer [vers. 1 -- 15]; il est également impuissant devant les injustices de ce monde.*

- 3 Il y a un temps fixé pour tout,  
Un temps pour toute chose sous le ciel :  
Un temps pour naître, et un temps pour mourir;  
3 Un temps pour planter, et un temps pour arracher ce qui a été planté;  
Un temps pour tuer et un temps pour guérir;  
4 Un temps pour abattre, et un temps pour bâtir;  
Un temps pour pleurer, et un temps pour rire;  
5 Un temps pour se lamenter, et un temps pour danser;  
Un temps pour jeter des pierres, et un temps pour en ramasser;  
6 Un temps pour embrasser, et un temps pour s'abstenir d'embrassements;  
Un temps pour chercher, et un temps pour perdre;  
7 Un temps pour garder, et un temps pour jeter;  
Un temps pour déchirer, et un temps pour coudre;  
8 Un temps pour se taire, et un temps pour parler;  
Un temps pour aimer, et un temps pour haïr;  
9 Un temps pour la guerre, et un temps pour la paix.  
10 Quel avantage celui qui travaille retire-t-il de sa peine?  
J'ai examiné le labeur auquel Dieu  
Assujettit les enfants des hommes :  
11 Dieu a fait toute chose belle en son temps;  
Il a mis aussi dans leur cœur l'éternité,  
Mais sans que l'homme puisse comprendre l'œuvre  
Que Dieu fait, du commencement jusqu'à la fin.  
12 Et j'ai reconnu qu'il n'y a rien de meilleur pour eux  
Que de se réjouir et de se donner du bien-être pendant leur vie  
13 Et en même temps que si un homme mange et boit  
Et jouit du bien-être au milieu de tout son travail,  
C'est là un don de Dieu.  
14 J'ai reconnu que tout ce que Dieu fait durera toujours,  
Qu'il n'y a rien à y ajouter ni rien à en retrancher :  
Dieu agit ainsi afin qu'on le craigne.  
15 Ce qui se fait existait déjà,  
Et ce qui se fera a déjà été :  
Dieu ramène ce qui est passé.  
16 J'ai encore vu sous le soleil,  
Au siège même du droit, régner la méchanceté,  
Et au lieu de la justice siéger l'iniquité.  
17 J'ai dit dans mon cœur :  
" Dieu jugera le juste et le méchant,  
Car il y a là un temps pour toute chose  
Et pour toute œuvre. "  
18 J'ai dit dans mon cœur  
Au sujet des enfants des hommes :  
" Cela arrive ainsi, afin que Dieu les éprouve  
Et qu'ils voient qu'ils sont en eux-mêmes semblables aux bêtes. "  
19 Car le sort des enfants des hommes  
Est le sort de la bête :  
Ils ont une même destinée;  
Comme l'un meurt, l'autre meurt aussi;  
Un même esprit les anime;  
L'homme n'a pas d'avantage sur la bête,  
Car tout est vanité.

III, 11. *Il a mis dans leur cœur l'éternité, Vulg., il a abandonné le monde à leurs discussions.*

- 20 Tout va dans un même lieu;  
 Tout est sorti de la poussière,  
 Et tout retourne à la poussière.  
 21 Qui sait si l'esprit des enfants des hommes monte en haut,  
 Et si l'esprit de la bête descend en bas dans la terre?  
 22 Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux pour l'homme  
 Que de se réjouir de ses œuvres :  
 C'est là sa part.  
 Car qui lui donnera de connaître ce qui arrivera après lui?

CHAP. IV. — *Impuissance de l'homme en face des maux et des tourments  
 de la vie [vers. 1 — 16].*

- 4 J'ai tourné ailleurs mes regards  
 Et j'ai vu toutes les oppressions qui se commettent sous le soleil :  
 Les opprimés sont dans les larmes,  
 Et personne qui les console!  
 Ils sont en butte à la violence de leurs oppresseurs,  
 Et personne qui les console!  
 2 Et j'ai trouvé les morts qui sont déjà morts  
 Plus heureux que les vivants qui sont encore vivants,  
 3 Et plus heureux que les uns et les autres  
 Celui qui n'est pas encore arrivé à l'existence,  
 Qui n'a pas vu les mauvaises actions  
 Qui se commettent sous le soleil.  
 4 J'ai vu que tout travail  
 Et que toute habileté dans un ouvrage  
 N'est que jalousie de l'homme à l'égard de son prochain :  
 C'est encore là une vanité et la poursuite du vent.  
 5 L'insensé se croise les mains  
 Et mange sa propre chair.  
 6 Mieux vaut une main pleine de repos,  
 Que les deux pleines de labeur et de poursuite du vent.  
 7 J'ai considéré une autre vanité sous le soleil.  
 8 Tel homme est seul,  
 N'ayant personne avec lui, ni fils, ni frère,  
 Et pourtant son travail n'a point de trêve,  
 Et ses yeux ne sont jamais rassasiés de richesses.  
 " Pour qui donc est-ce que je travaille  
 Et que je prive mon âme de jouissance? "  
 C'est encore là une vanité  
 Et une mauvaise occupation.  
 9 Mieux vaut vivre à deux que solitaire;  
 Il y a pour les deux un bon salaire dans leur travail.  
 10 Car s'ils tombent, l'un peut relever son compagnon;  
 Mais malheur à celui qui est seul  
 Et qui tombe sans avoir un second pour le relever!  
 11 De même, si deux couchent ensemble, ils se réchauffent mutuellement;  
 Mais un homme seul comment aurait-il chaud!  
 12 Et si quelqu'un fait violence à celui qui est seul,  
 Les deux pourront lui résister,  
 Et le cordon à trois fils ne rompt pas facilement.  
 13 Mieux vaut un jeune homme pauvre et sage  
 Qu'un roi vieux et insensé  
 Qui ne sait plus écouter les avis;  
 14 Car il sort de prison pour régner,  
 Quoiqu'il soit né pauvre dans son royaume.

21. D'autres, qui voit l'esprit de l'homme, contre elle toutes les versions anciennes et le  
 lequel remonte vers le ciel, etc. Cette traduc- contexte.  
 tion, qui suit la ponctuation massorétique, a

- 15 J'ai vu tous les vivants qui sont sous le soleil  
Entourer le jeune homme qui devait succéder au *vieux* roi  
Et régner à sa place;
- 16 Elle était infinie toute cette foule  
Qui lui rendait hommage.  
Et cependant la postérité ne se réjouira pas à son sujet.  
C'est là encore une vanité et la poursuite du vent.
- 17 Prends garde à ton pied quand tu vas à la maison de Dieu;  
S'approcher pour écouter  
Vaut mieux que d'offrir des victimes à la manière des insensés;  
Car leur ignorance les conduit à faire mal.

CHAP. V. — *Conduite à tenir dans l'accomplissement des devoirs religieux*  
[v. 1—6]; — *divers abus et désordres* [7—16]; — *s'abandonner à la Providence*  
[17—19].

- 5 Ne sois pas pressé d'ouvrir la bouche,  
Et que ton cœur ne se hâte pas  
D'exprimer une parole devant Dieu,  
Car Dieu est au ciel, et toi sur la terre;  
Que tes paroles soient donc peu nombreuses.
- 2 Car de la multitude des occupations naissent les songes,  
Et dans la multitude des paroles se fait entendre la voix de l'insensé.
- 3 Lorsque tu as fait un vœu à Dieu,  
Ne tarde pas à l'accomplir,  
Car il n'aime pas les insensés :  
Accomplis le vœu que tu as fait.
- 4 Mieux vaut pour toi ne pas faire de vœu,  
Que d'en faire un et de ne pas l'accomplir.
- 5 Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair,  
Et ne dis pas en présence de l'envoyé de Dieu  
Que c'est une inadvertance.  
Pourquoi ferais-tu Dieu s'irriter de tes paroles  
Et détruire les œuvres de tes mains?
- 6 Car, comme il y a des vanités dans la multitude des occupations,  
Il y en a aussi dans beaucoup de paroles;  
C'est pourquoi crains Dieu.
- 7 Si tu vois dans une province le pauvre opprimé,  
Le droit et la justice violés,  
Ne t'en étonne point,  
Car un homme élevé est placé sous la surveillance d'un autre plus élevé,  
Et de plus élevés encore les dominent tous les deux.
- 8 Un avantage pour le pays à tous égards,  
C'est un roi qui donne ses soins à l'agriculture.
- 9 Celui qui aime l'argent n'est pas rassasié par l'argent,  
Et celui qui aime les richesses n'en goûte pas le fruit.  
C'est encore là une vanité.
- 10 Quand les biens se multiplient, ceux qui les mangent deviennent aussi plus  
nombreux,  
Et quel avantage en revient-il à leurs possesseurs,  
Sinon qu'ils les voient de leurs yeux.
- 11 Le sommeil du travailleur est doux,  
Qu'il ait peu ou beaucoup à manger;  
Mais la satiété du riche ne le laisse pas dormir.
- 12 Il est un mal grave que j'ai vu sous le soleil :  
Des richesses conservées pour son malheur, par celui qui les possède:
- 13 Ces richesses se perdent par quelque fâcheux événement,  
Et s'il a engendré un fils, il ne lui reste rien entre les mains.

V, 5. *L'envoyé de Dieu, LXX et d'autres versions, devant la face de Dieu.*

- 14 Sorti nu du sein de sa mère,  
Il s'en ira comme il était venu,  
Et il n'aura rien pour son travail  
Qu'il puisse emporter avec lui.
- 15 C'est encore là une grande misère.  
Il s'en va comme il est venu,  
Et quel avantage lui revient-il d'avoir travaillé pour le vent ?
- 16 De plus, toute sa vie il mange dans les ténèbres;  
Il a beaucoup de chagrin, de souffrance et d'irritation.
- 17 Voici *donc* ce que j'ai reconnu être bon et séant,  
C'est que l'homme mange et boive,  
Et jouisse du bien-être  
Au milieu de tout le travail  
Auquel il se livre sous le soleil,  
Durant les jours de vie  
Que Dieu lui a donnés;  
Car c'est là sa part.
- 18 Et encore pour tout homme qui a reçu de Dieu des richesses et des biens,  
Avec pouvoir d'en manger, d'en prendre sa part  
Et de se réjouir dans son travail,  
C'est là un don de Dieu.
- 19 Car *alors* il ne songe guère aux jours de sa vie,  
Parce que Dieu répand la joie dans son cœur.

CHAP. VI. — *La richesse ne donne pas le bonheur; Dieu a déterminé d'avance le lot de chacun.*

- 6 Il est un mal que j'ai vu sous le soleil,  
Et ce mal est fréquent parmi les hommes :  
2 Tel homme à qui Dieu a donné  
Richesses, trésors et gloire,  
Et qui ne manque pour son âme  
De rien de ce qu'il peut désirer;  
Mais Dieu ne le laisse pas maître d'en jouir;  
C'est un étranger qui jouit de ces biens :  
Voilà une vanité et un mal grave.
- 3 Quand un homme aurait cent fils,  
Vivrait un grand nombre d'années,  
Et que les jours de ses années se multiplieraient  
Si son âme ne s'est pas rassasiée de bonheur,  
Et qu'il n'ait pas même eu de sépulture,  
Je dis qu'un avorton est plus heureux que lui.
- 4 Car il est venu en vain,  
Il s'en va dans les ténèbres,  
Et les ténèbres couvriront son nom;
- 5 Il n'a ni vu ni connu le soleil,  
Il a plus de repos que cet homme.
- 6 Et quand il vivrait deux fois mille ans,  
Sans jouir du bonheur,  
Tout ne va-t-il pas au même lieu ?
- 7 Tout le travail de l'homme est pour sa bouche;  
Mais ses désirs ne sont jamais satisfaits.
- 8 Car quel avantage a le sage sur l'insensé ?  
Quel avantage a le pauvre  
Qui sait se conduire en présence des vivants ?
- 9 Ce que les yeux voient  
Est préférable à la divagation des désirs.  
C'est encore là une vanité et la poursuite du vent.
- 10 A toute chose qui arrive, son nom est déterminé d'avance;

VI, 5. *Il a plus de repos, Vulg., il n'a pas connu la différence du bien et du mal.*



- On sait ce que sera un homme,  
Et il ne peut contester avec un plus fort que lui.  
11 Car il y a beaucoup de paroles qui ne font qu'accroître la vanité :  
Quel avantage en revient-il à l'homme?  
12 Car qui sait, en effet, ce qui est bon pour l'homme dans la vie,  
Pendant les jours de sa vie fugitive,  
Qu'il passe comme une ombre?  
Et qui peut dire à l'homme  
Ce qui sera après lui sous le soleil?

CHAP. VII. — *Maximes sur les tristesses de la vie, sur la sagesse et la modération.*

- 7 Une bonne réputation vaut mieux qu'un bon parfum,  
Et le jour de la mort que le jour de la naissance.  
2 Mieux vaut aller à la maison de deuil  
Qu'à la maison de festin,  
Car dans la première apparaît la fin de tout homme,  
Et le vivant y réfléchit.  
3 Mieux vaut la tristesse que le rire,  
Car un visage triste fait du bien au cœur.  
4 Le cœur des sages est dans la maison de deuil,  
Et le cœur des insensés dans la maison de joie.  
5 Mieux vaut entendre la réprimande des sages  
Que la chanson des insensés.  
6 Car semblable au pétilllement des épines sous la chaudière  
Est le rire des insensés :  
C'est là encore une vanité.  
7 Car l'oppression rend insensé le sage,  
Et les présents corrompent le cœur.  
8 Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement;  
Mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain.  
9 Ne te hâte pas dans ton esprit de t'irriter,  
Car l'irritation repose dans le sein des insensés.  
10 Ne dis pas : " D'où vient  
Que les jours anciens étaient meilleurs que ceux-ci?  
Car ce n'est pas par sagesse que tu fais cette question.  
11 La sagesse est bonne avec un patrimoine,  
Et profitable à ceux qui voient le soleil.  
12 Car on est abrité par la sagesse comme par l'argent;  
Mais un avantage du savoir,  
C'est que la sagesse fait vivre ceux qui la possèdent.  
13 Regarde l'œuvre de Dieu :  
Qui pourra redresser ce qu'il a courbé?  
14 Au jour du bonheur, sois joyeux,  
Et au jour du malheur réfléchis :  
Dieu a fait l'un comme l'autre,  
Afin que l'homme ne découvre point ce qui doit lui arriver.  
15 Tout ceci, je l'ai vu au jour de ma vanité :  
Il y a tel juste qui périt dans sa justice,  
Et il y a tel méchant qui prolonge sa vie dans sa méchanceté.

12. Ce verset commence le chap. vii dans la Vulg., mais il est mieux à sa place à la fin du chap. vi.

VII, 8. *La fin d'une chose* (Vulg. *d'un discours, finis orationis*).

11. D'autres : *La sagesse vaut mieux qu'un héritage, et même plus pour ceux qui voient le soleil, les vivants.*

- 16 Ne sois pas juste à l'excès.  
Et ne te montre pas sage outre mesure :  
Pourquoi voudrais-tu te détruire?
- 17 Ne sois pas méchant à l'excès,  
Et ne sois pas insensé :  
Pourquoi voudrais-tu mourir avant ton temps?
- 18 Il est bon que tu retiennes ceci,  
Et que tu ne négliges point cela,  
Car celui qui craint Dieu évite tous ces excès.
- 19 La sagesse donne au sage plus de force  
Que n'en possèdent dix chefs réunis dans une ville.
- 20 Car il n'y a pas sur terre d'homme  
Qui fasse le bien, sans jamais pécher.
- 21 Ne fais pas non plus attention  
A toutes les paroles qui se disent,  
De peur que tu n'entendes ton serviteur te maudire;
- 22 Car ta conscience te dit  
Que toi-même tu as bien des fois maudit les autres.
- 23 J'ai reconnu vraies toutes ces choses par la sagesse,  
J'ai dit : Je serai sage,  
Mais la sagesse est restée loin de moi.
- 24 Ce qui arrive est si loin,  
Si profond : qui peut l'atteindre?
- 25 Je me suis mis, avec application, à étudier,  
A sonder et à chercher la sagesse et la raison des choses,  
Et à reconnaître que l'impiété est une démente,  
Et qu'une conduite folle est un délire.
- 26 Et j'ai trouvé plus amère que la mort  
La femme dont le cœur est un piège et un filet,  
Et dont les mains sont des liens;  
Celui qui est agréable à Dieu lui échappe,  
Mais le pécheur sera enlacé par elle.
- 27 Voici ce que j'ai trouvé, dit l'Ecclésiaste,  
En considérant les choses une à une pour en découvrir la raison.  
Ce que mon âme a constamment cherché  
Sans que je l'ai trouvé, le voici :  
J'ai trouvé un homme entre mille,  
Mais je n'ai pas trouvé une femme dans le même nombre.
- 28 Seulement, voici ce que j'ai trouvé,  
C'est que Dieu a fait l'homme droit,  
Mais il cherche beaucoup de subtilités.

CHAP. VIII. — *Comment il faut se comporter sous un roi absolu* [vers. 1 — 9]. *Le sort des justes et des méchants étant souvent le même ici-bas, le meilleur est de jouir de la vie* [10 — 14]. *La raison des choses échappe à l'homme* [16 — 17].

- 8 Qui est comme le sage,  
Et qui connaît *comme lui* l'explication des choses?  
La sagesse fait briller son visage,  
Et la rudesse de sa face en est transfigurée.
- 2 Je te dis : Observe les ordres du roi,  
Et cela à cause du serment fait à Dieu.
- 3 Ne te hâte pas de t'éloigner de lui,  
*Et* ne persiste pas dans une chose mauvaise.  
Car tout ce qu'il veut, il peut le faire.
- 4 Sa parole, en effet, est puissante,  
Et qui lui dira : " Que fais-tu ? "

20. Tout homme, même le sage, tombe parfois dans le péché; mais la sagesse le relève.

- 5 Celui qui observe le précepte n'éprouve rien de mal,  
Et le cœur du sage connaîtra le temps et le jugement.
- 6 Il y a en effet pour toute chose un temps et un jugement,  
Car il est grand le mal qui tombera sur l'homme.
- 7 Il ne sait pas ce qui arrivera,  
Et qui lui dira comment cela arrivera?
- 8 L'homme n'est pas maître de son souffle  
Pour pouvoir le retenir,  
Et il n'a aucune puissance sur le jour de sa mort;  
Il n'y a pas d'évasion possible dans ce combat,  
Et le crime ne saurait sauver le criminel.
- 9 J'ai vu toutes ces choses  
En appliquant mon esprit à tout  
Ce qui se fait sous le soleil,  
Lorsqu'un homme domine sur un homme  
Pour le malheur de celui-ci.
- 10 J'ai vu des méchants recevoir la sépulture  
Et entrer dans leur repos,  
Tandis que des hommes qui ont agi avec droiture  
S'en vont loin du lieu saint  
Et sont oubliés dans la ville :  
C'est encore là une vanité.
- 11 Parce que la sentence portée contre les mauvaises actions  
Ne s'exécute pas en toute hâte,  
Le cœur des enfants des hommes s'enhardit à faire le mal
- 12 Mais, quoique le pécheur fasse cent fois le mal,  
Et que ses jours soient prolongés,  
Je sais, moi, que le bonheur  
Est pour ceux qui craignent Dieu,  
Et qui marchent dans la crainte en sa présence;
- 13 Mais le bonheur n'est pas pour le méchant,  
Il ne prolongera pas ses jours *et passera* comme l'ombre,  
Parce qu'il n'a pas la crainte de Dieu.
- 14 Il est une autre vanité qui existe sur la terre :  
C'est qu'il y a des justes auxquels il arrive des choses  
Qui conviennent aux œuvres des méchants;  
Et il y a des méchants auxquels il arrive des choses  
Qui conviennent aux œuvres des justes.  
Je dis que c'est encore là une vanité.
- 15 Aussi j'ai loué la joie,  
Parce qu'il n'y a de bonheur pour l'homme sous le soleil  
Qu'à manger et à boire et à se réjouir;  
Et c'est là ce qui doit l'accompagner  
Au milieu de son travail, pendant les jours de vie  
Que Dieu lui donne sous le soleil.
- 16 Lorsque j'ai appliqué mon esprit à l'étude de la sagesse  
Et à la méditation des choses  
Qui se passent sur la terre, —  
Car ni le jour ni la nuit  
Les yeux de l'homme ne peuvent voir le sommeil, —
- 17 J'ai vu toute l'œuvre de Dieu,  
*J'ai vu* que l'homme ne saurait trouver  
Ce qui se fait sous le soleil;  
Il se fatigue à chercher,  
Mais il ne trouve pas;  
Même si le sage veut connaître,  
Il est impuissant à trouver.

VIII, 10. LXX et Vulg. paraissent avoir lu autrement : *J'ai vu des impies ensevelis, qui, lors même qu'ils vivaient, étaient dans le lieu* | *saint et étaient loués dans la cité, comme si leurs œuvres eussent été justes, etc.*

CHAP. IX. — *Même sort pour le juste et l'injuste; jouir de la vie* [vers. 1-10].  
*Utilité et inutilité de la sagesse* [11-15]. *Ecouter le sage et non l'insensé*  
 [16-18].

- 9 En effet, j'ai appliqué mon esprit à toutes ces choses,  
 Et je les ai soigneusement examinées :  
*J'ai vu* que les justes et les sages  
 Et leurs œuvres sont dans la main de Dieu;  
 Ni l'amour ni la haine ne sont connus des hommes :  
 Tout est devant eux.
- 2 Tout arrive également à tous :  
 Même sort pour le juste et pour le méchant,  
 Pour celui qui est bon et pur et pour celui qui est impur,  
 Pour celui qui sacrifie et pour celui qui ne sacrifie pas;  
 Ce qui arrive à l'homme bon arrive au pécheur;  
 Il en est de celui qui jure comme de celui qui craint de jurer
- 3 C'est un mal, parmi tout ce qui se fait sous le soleil,  
 Qu'il y ait pour tous un même sort,  
 Et il en résulte que le cœur des enfants des hommes est plein de méchanceté  
 Et que la folie est dans leur cœur pendant leur vie;  
 Après quoi ils vont chez les morts.
- 4 Car pour l'homme qui est parmi les vivants, il y a de l'espérance;  
 Mieux vaut un chien vivant qu'un lion mort.
- 5 Les vivants, en effet, savent qu'ils mourront,  
 Mais les morts ne savent rien,  
 Et il n'y a plus pour eux de salaire,  
 Puisque leur mémoire est oubliée.
- 6 Déjà leur amour, leur haine,  
 Leur envie a péri,  
 Et ils n'auront plus jamais aucune part  
 A ce qui se fait sous le soleil.
- 7 Va, mange avec joie ton pain  
 Et bois gaïement ton vin,  
 Puisque Dieu depuis longtemps se montre favorable à tes œuvres.
- 8 Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs,  
 Et que l'huile parfumée ne manque pas sur ta tête.
- 9 Jouis de la vie avec une femme que tu aimes,  
 Pendant tous les jours de ta fugitive existence  
 Que Dieu t'a donnée sous le soleil,  
 Pendant tous les jours de ta vanité;  
 Car c'est ta part dans la vie  
 Et dans le travail que tu fais sous le soleil.
- 10 Tout ce que ta main peut faire  
 Avec ta force, fais-le;  
 Car il n'y a plus ni œuvre, ni science,  
 Ni sagesse, dans le séjour des morts où tu vas.
- 11 J'ai encore vu sous le soleil  
 Que la course n'est pas aux agiles,  
 Ni la guerre aux vaillants,  
 Ni le pain aux sages,  
 Ni la richesse aux intelligents,  
 Ni la faveur aux savants;  
 Car tous sont soumis aux circonstances et aux accidents.
- 12 Car l'homme ne connaît pas son heure,  
 Pareil aux poissons qui sont pris au filet fatal,  
 Et aux oiseaux qui sont pris au piège;  
 Comme eux les enfants des hommes

IX, 1. *Ni l'amour... Vulg. : Nul ne sait s'il est digne d'amour et de haine, mais toutes choses sont réservées pour l'avenir, étant incertaines.*



- Sont enlacés au temps du malheur  
 Quand il fond sur eux tout à coup.
- 13 J'ai encore vu sous le soleil ce trait d'une sagesse  
 Qui m'a paru grande.
- 14 Il y avait une petite ville, avec peu d'hommes dans ses murs;  
 Un roi puissant marcha contre elle, l'investit,  
 Et éleva contre elle de hautes tours.
- 15 Il s'y trouvait un homme pauvre et sage,  
 Qui sauva la ville par sa sagesse,  
 Et personne ne s'est souvenu de cet homme pauvre.
- 16 Et j'ai dit : La sagesse vaut mieux que la force;  
 Mais la sagesse du pauvre est méprisée,  
 Et ses paroles ne sont pas écoutées.
- 17 Les paroles des sages, écoutées avec calme,  
 Valent mieux que les cris de celui qui commande au milieu des insenses.
- 18 La sagesse vaut mieux que les instruments de guerre;  
 Mais un seul pécheur peut détruire beaucoup de bien.

CHAP. X. — *Contraste entre la sagesse et la folie.*

- 10 Une mouche morte infecte et corrompt l'huile du parfumeur;  
*De même* un peu de folie l'emporte sur la sagesse et la gloire.
- 2 Le cœur du sage est à sa droite,  
 Et le cœur de l'insensé à sa gauche.
- 3 Quand l'insensé marche dans un chemin,  
 Le sens lui manque,  
 Et il montre à tous qu'il est fou.
- 4 Si l'esprit de celui qui commande se soulève contre toi,  
 Ne quitte point ta place;  
 Car le calme prévient de grands péchés.
- 5 Il est un mal que j'ai vu sous le soleil,  
 Comme une erreur qui provient de celui qui gouverne :
- 6 La folie occupe les postes les plus élevés,  
 Et des riches sont assis dans de basses conditions.
- 7 J'ai vu des esclaves portés sur des coursiers,  
 Et des princes aller à pied comme des esclaves.
- 8 Celui qui creuse une fosse y tombera,  
 Et celui qui renverse une muraille sera mordu par un serpent.
- 9 Celui qui détache des pierres en sera blessé,  
 Et celui qui fend du bois peut se faire mal.
- 10 Si le fer est émoussé  
 Et si le tranchant n'est pas aiguisé,  
 On devra redoubler de force;
- 11 Mais la sagesse est préférable pour le succès.  
 Si le serpent mord faute d'enchantement,  
 Il n'y a pas d'avantage pour l'enchanteur.
- 12 Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce;  
 Mais les lèvres de l'insensé le dévorent.
- 13 Le commencement des paroles de sa bouche est sottise,  
 Et la fin de son discours est démence furieuse.
- 14 L'insensé multiplie les paroles,  
 Et pourtant l'homme ne sait pas ce qui arrivera  
 Et qui lui dira ce qui sera après lui?
- 15 Le travail de l'insensé le fatigue,  
 Lui qui ne sait pas *même* aller à la ville.

X, 2. *Le cœur*, qui, dans la psychologie des Hébreux, est l'organe de l'intelligence et de la volonté, est à la droite du sage, c.-à-d. se porte du bon côté, du côté du bien, du devoir ; la *gauche* désigne naturellement tout l'opposé.

- 16 Malheur à toi, pays, dont le roi est un enfant,  
Et dont les princes mangent dès le matin!  
17 Heureux es-tu, pays, dont le roi est de noble race,  
Et dont les princes mangent au temps convenable  
Pour soutenir leurs forces,  
Et non pour se livrer à la boisson.  
18 Quand les mains sont paresseuses, la charpente s'affaisse,  
Et quand les mains sont lâches, la maison ruisselle.  
19 On fait des repas pour goûter le plaisir;  
Le vin rend la vie joyeuse,  
Et l'argent répond à tout.  
20 Même dans ta pensée ne maudis pas le roi,  
Même dans la chambre où tu couches ne maudis pas le puissant;  
Car l'oiseau du ciel emporterait ta voix,  
Et l'animal ailé publierait tes paroles.

CHAP. XI. — *Etre bienfaisant* [vers. 1 — 2]; *prévoyant mais sans excès* [vers. 3 — 6]. *Jouir de la vie : au-delà sont les ténèbres* [vers. 7 — 10].

- 11 Jette ton pain sur la face des eaux,  
Car avec le temps tu le (re)trouveras;  
2 Donnes-en une part à sept, et même à huit :  
Car tu ne sais pas quel malheur peut arriver sur la terre.  
3 Quand les nuées sont remplies de pluie,  
Elles se vident sur la terre;  
Et si un arbre tombe au midi ou au nord,  
Il reste à la place où il est tombé.  
4 Celui qui observe le vent ne sèmera point,  
Et celui qui interroge les nuages ne moissonnera point.  
5 Comme tu ne sais pas quel est le chemin du vent  
Et comment se forment les os dans le sein de la mère,  
Tu ne connais pas non plus l'œuvre de Dieu,  
Qui fait toutes choses.  
6 Dès le matin sème ta semence,  
Et le soir ne laisse pas ta main oisive,  
Car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela,  
Ou si l'un et l'autre ne sont pas également bons.  
7 La lumière est douce,  
Et c'est un plaisir pour l'œil de voir le soleil.  
8 Quelque soit le nombre d'années qu'un homme vive,  
Qu'il se réjouisse pendant toutes ces années,  
Et qu'il pense aux jours de ténèbres,  
Qui seront nombreux :  
Tout ce qui arrivera est vanité.  
9 Jeune homme, réjouis-toi donc dans ta jeunesse,  
Livre ton cœur à la joie pendant les jours de ton adolescence,  
Marche dans les voies de ton cœur  
Et selon les regards de tes yeux;  
Mais sache que pour tout cela  
Dieu t'appellera en jugement.  
10 Bannis de ton cœur le chagrin  
Et éloigne le mal de ton corps;  
Car la jeunesse et l'adolescence sont vanité.



XI, 1-2. Presque tous les anciens interprètes ont entendu ces versets de l'aumône.  
4. L'homme qui voudrait n'agir qu'à coup sûr, après avoir tout prévu, n'oserait jamais rien entreprendre, car l'avenir est connu de Dieu seul; chacun doit remplir sa tâche en s'abandonnant à la Providence.

CHAP. XII. — *Etre vertueux dès la jeunesse, sans attendre les derniers jours de la vie* [vers. 1 — 8]. *Épilogue* [vers. 9 — 14].

- 12 Souviens-toi de ton Créateur  
Aux jours de ta jeunesse,  
Avant que viennent les jours mauvais  
Et que s'approchent les années dont tu diras :  
" Je n'y ai point de plaisir " ;
- 2 Avant que s'obscurcissent le soleil et la lumière,  
La lune et les étoiles,  
Et que les nuages reviennent après la pluie ;
- 3 Temps où tremblent les gardiens de la maison,  
Où se courbent les hommes forts,  
Où celles qui moulent s'arrêtent parce que leur nombre est diminué,  
Où sont obscurcis ceux qui regardent par les fenêtres,
- 4 Où les deux battants de la porte se ferment sur la rue,  
Tandis que s'affaiblit le bruit de la meule ;  
Où l'on se lève au chant de l'oiseau,  
Où disparaissent toutes les filles du chant ;
- 5 Où l'on redoute les lieux élevés,  
Où l'on a des terreurs dans le chemin,  
Où l'amandier fleurit,  
Où la sauterelle devient pesante,  
Et où la cèdre n'a plus d'effet,  
Car l'homme s'en va vers la demeure éternelle,  
Et les pleureurs parcourent les rues ;
- 6 Avant que se rompe le cordon d'argent,  
Que se brise l'ampoule d'or,  
Que le seau se détache sur la fontaine,  
Que la poulie se casse *et roule* dans la citerne ;
- 7 Avant que la poussière, faisant retour à la terre, redevienne ce qu'elle était  
Et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné.
- 8 Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste,  
Tout est vanité.
- 9 Outre que l'Ecclésiaste fut un sage,  
Il a encore enseigné la science au peuple ;  
Il a examiné et sondé,  
Et il a rédigé un grand nombre de sentences.
- 10 L'Ecclésiaste s'est étudié à trouver un langage agréable,  
Et à écrire avec droiture des paroles de vérité.
- 11 Les paroles des sages sont comme des aiguillons,  
Et, rassemblées en recueils,  
Elles sont comme des clous plantés,  
Données par un seul Pasteur.
- 12 Du reste, mon fils, que ces choses suffisent à t'instruire ;  
Multiplier les livres n'aurait pas de fin,  
Et beaucoup d'étude est une fatigue pour le corps.
- 13 Écoutons le résumé de tout ce discours :  
Crains Dieu et observe ses commandements  
Car c'est là le tout de l'homme.
- 14 Car Dieu citera en jugement  
Sur tout ce qui est caché,  
Toute œuvre, soit bonne, soit mauvaise.

XII, 11. *Données par un seul Pasteur. Vulg. : parce qu'elles sont données selon le conseil des maîtres par un seul Pasteur.*

13. *C'est là le tout de l'homme, tout son bien, ou tout son devoir, tout ce qui constitue véritablement l'homme.*

# LE CANTIQUÉ DES CANTIQUES

## I Cantique des Cantiques, de Salomon.

### I, 2 — 7. *Paroles de l'Épouse.*

- 2 Qu'il me baise des baisers de sa bouche!  
Car ton amour est meilleur que le vin;  
3 Tes parfums ont une odeur suave,  
Ton nom est une huile épandue;  
C'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.  
4 Entraîne-moi après toi; courons!  
Le roi m'a fait entrer dans ses appartements secrets;  
Nous tressaillirons, nous nous réjouirons en toi;  
Nous célébrerons ton amour plus que le vin.  
Qu'on a raison de t'aimer!
- 5 Je suis noire, mais je suis belle, filles de Jérusalem,  
Comme les tentes de Cédar, comme les pavillons de Salomon.  
6 Ne prenez pas garde à mon teint noir,  
C'est le soleil qui m'a brûlée :  
Les fils de ma mère se sont irrités contre moi;  
Ils m'ont mise à garder des vignes;  
Ma vigne, à moi, je ne l'ai pas gardée.  
7 Dis-moi, ô toi que mon cœur aime,  
Où tu mènes paître tes brebis,  
Où tu les fais reposer à midi,  
Pour que je n'erre pas comme une égarée  
Autour des troupeaux de tes compagnons.  
8 — Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes,  
Sors sur les traces de ton troupeau,  
Et mène paître tes chevreaux près des huttes des bergers.

### I, 9 — II, 7. *Dialogue entre l'Époux et l'Épouse.*

- 9 A ma cavale, quand elle est attelée aux chars de Pharaon  
Je te compare, ô mon amie.  
10 Tes joues sont belles au milieu des colliers,  
Ton cou est beau au milieu des rangées de perles.  
11 Nous te ferons des colliers d'or, pointillés d'argent.
- 12 Tandis que le roi est à son divan,  
Mon nard exhale son parfum.  
13 Mon bien-aimé est pour moi un sachet de myrrhe,  
Qui repose entre mes seins.  
14 Mon bien-aimé est pour moi une grappe de cypre  
Des vignes d'Engaddi.  
15 — Oui, tu es belle, mon amie; oui, tu es belle!  
Tes yeux sont des yeux de colombe.  
16 — Oui, tu es beau, mon bien-aimé; oui, tu es charmant!  
Notre lit est un lit de verdure.  
17 — Les poutres de nos maisons sont des cèdres,  
Nos lambris sont des cyprès.



I, 1. *Le Cantique des cantiques*, c'est une forme hébraïque du superlatif, et cela signifie *le plus excellent des cantiques*. Cf. le Saint des saints.

5. *Comme les tentes de Cédar*, les tentes des nomades du désert, formées de peaux de chèvres, étaient noires.  
3. Réponse des filles de Jérusalem.



- 2 Je suis le narcisse de Saron,  
Le lis des vallées.
- 2 — Comme un lis au milieu des épines,  
Telle est ma bien-aimée parmi les jeunes filles.
- 3 — Comme un pommier au milieu des arbres de la forêt  
Tel est mon bien-aimé parmi les jeunes hommes.  
J'ai désiré m'asseoir à son ombre,  
Et son fruit est doux à mon palais.
- 4 Il m'a fait entrer dans son cellier,  
Et la bannière qu'il lève sur moi, c'est l'amour.
- 5 Soutenez-moi avec un peu de raisin,  
Fortifiez-moi avec des pommes,  
Car je languis d'amour.
- 6 Que sa main gauche soutienne ma tête,  
Et que sa droite me tienne embrassée.
- 7 — Je vous en conjure, filles de Jérusalem,  
Par les gazelles et les biches des champs,  
Ne réveillez pas, ne réveillez pas la bien-aimée  
Avant qu'elle le veuille.
- II, 8 — III, 5. *Monologue de l'Épouse (en songe, peut-être).*
- 8 — C'est la voix de mon bien-aimé!  
Le voici qui vient,  
Bondissant sur les montagnes,  
Franchissant les collines.
- 9 Mon bien-aimé est semblable à la gazelle  
Ou au faon des biches.  
Le voici, il est derrière notre mur,  
Il regarde par la fenêtre,  
Il regarde par le treillis.
- 10 Mon bien-aimé prend la parole, il me dit :  
" Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens!
- 11 Car voici que l'hiver est fini;  
La pluie a cessé, elle a disparu.
- 12 Les fleurs paraissent sur la terre,  
Le temps des chants est arrivé;  
La voix de la tourterelle se fait entendre dans nos campagnes;
- 13 Le figuier développe ses fruits naissants,  
La vigne en fleur exhale son parfum.  
Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens!
- 14 Ma colombe, qui te tiens dans les fentes des rochers,  
Qui te caches dans les parois escarpées,  
Montre-moi ton visage,  
Fais-moi entendre ta voix;  
Car ta voix est douce et ton visage charmant.
- 15 Prenez-nous les renards,  
Les petits renards qui ravagent les vignes,  
Car nos vignes sont en fleur. "
- 16 Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui:  
Il fait paître son troupeau parmi les lis,  
Avant que vienne la fraîcheur du jour,  
Et que les ombres fuient.
- 17 Reviens! ... sois semblable, mon bien-aimé,  
A la gazelle ou au faon des biches,  
Sur les montagnes ravinées.



II, 4. *Et la bannière qu'il lève sur moi, c'est l'amour; Vulg. Il a ordonné en moi l'amour.*

- 3 Sur ma couche, pendant la nuit,  
J'ai cherché celui que mon cœur aime;  
Je l'ai cherché, et je ne l'ai point trouvé ...
- 2 " Levons-nous, me suis-je dit, faisons le tour de la ville,  
Parcourons les rues et les places,  
Cherchons celui que mon cœur aime. "
- 3 Je l'ai cherché, et je ne l'ai point trouvé.  
Les gardes qui font la ronde dans la ville m'ont rencontrée :  
" Avez-vous vu celui que mon cœur aime? "
- 4 A peine les avais-je dépassés,  
Que j'ai trouvé celui que mon cœur aime.  
Je l'ai saisi et je ne le laisserai pas aller  
Jusqu'à ce que je l'aie amené dans la maison de ma mère,  
Dans la chambre de celle qui m'a donné le jour.
- 5 — Je vous en conjure, filles de Jérusalem,  
Par les gazelles et les biches des champs,  
Ne réveillez pas, ne réveillez pas la bien-aimée,  
Avant qu'elle le veuille.

III, 6 — II. *Entrée solennelle de l'Epouse à Jérusalem.*

- 6 Quelle est celle-ci qui monte du désert,  
Comme une colonne de fumée,  
Exhalant la myrrhe et l'encens,  
Tous les aromates du parfumeur?
- 7 Voici le palanquin de Salomon;  
Soixante braves l'entourent,  
D'entre les vaillants d'Israël;
- 8 Tous sont armés de l'épée, exercés au combat;  
Chacun porte l'épée sur sa hanche,  
Pour écarter les alarmes de la nuit.
- 9 Le roi Salomon s'est fait une litière  
De bois du Liban.
- 10 Il en a fait les colonnes d'argent,  
Le dossier d'or, le siège de pourpre;  
Au milieu est une broderie,  
Œuvre d'amour des filles de Jérusalem.
- 11 Sortez, filles de Sion, et voyez le roi Salomon,  
Avec la couronne dont sa mère l'a couronné  
Le jour de ses épousailles,  
Le jour de la joie de son cœur.

IV, 1 — V, 1. *Dialogue entre l'Epoux et l'Epouse qui expriment leur mutuel amour.*

- 4 Oui, tu es belle, mon amie; oui, tu es belle!  
Tes yeux sont des yeux de colombes derrière ton voile;  
Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres,  
Suspendues aux flancs de la montagne de Galaad.
- 2 Tes dents sont comme un troupeau de brebis tondues,  
Qui remontent du lavoir;  
Chacune porte deux jumeaux,  
Aucune d'elles n'est stérile.
- 3 Tes lèvres sont comme un fil de pourpre,  
Et ta bouche est charmante;  
Ta joue est comme une moitié de grenade  
Derrière ton voile.
- 4 Ton cou est comme la tour de David,  
Bâtie pour servir d'arsenal;

- Mille boucliers y sont suspendus,  
Tous les boucliers des braves.  
5 Tes deux seins sont comme deux jumeaux de gazelle,  
Qui paissent au milieu des lis.  
6 Avant que vienne la fraîcheur du jour,  
Et que les ombres fuient,  
J'irai à la montagne de la myrrhe  
Et à la colline de l'encens.  
7 Tu es toute belle, mon amie,  
Et il n'y a pas de tache en toi.  
8 Viens avec moi du Liban, ma fiancée,  
Viens avec moi du Liban !  
Regarde du sommet de l'Amana,  
Du sommet du Sanir et de l'Hermon,  
Des tanières des lions,  
Des montagnes qu'habitent les léopards.  
9 Tu m'as ravi le cœur, ma sœur fiancée,  
Tu m'as ravi le cœur par un *seul* de tes regards,  
Par une des boucles *qui pendent* sur ton cou.  
10 Que ton amour a de charme, ma sœur fiancée,  
Que ton amour est délectable !  
Il vaut mieux que le vin ;  
L'odeur de tes parfums vaut mieux que tous les aromates.  
11 Tes lèvres distillent le miel, ma fiancée,  
Le miel et le lait se cachent sous ta langue,  
Et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban.  
12 C'est un jardin fermé que ma sœur fiancée,  
Une source fermée, une fontaine scellée,  
13 Un bosquet où croissent les grenadiers,  
Avec les fruits les plus exquis,  
Le cypre avec le nard,  
14 Le nard et le safran,  
La cannelle et le cinnamome,  
Avec tous les arbres qui donnent l'encens,  
La myrrhe et l'aloès  
Et toutes les plantes embaumées ;  
15 Une fontaine dans un jardin,  
Une source d'eaux vives,  
Un ruisseau qui coule du Liban.  
16 Levez-vous, aquilons ; venez, autans !  
Soufflez sur mon jardin, et que ses parfums s'exhalent !  
— Que mon bien-aimé entre dans son jardin,  
Et qu'il mange de ses beaux fruits !  
5 Je suis entré dans mon jardin, ma sœur fiancée,  
J'ai cueilli ma myrrhe et mon baume ;  
J'ai mangé le rayon avec le miel,  
J'ai bu mon vin et mon lait ! ...  
Mangez, amis, buvez, enivrez-vous, mes bien-aimés.

V, 2 — VI, 3. *L'Épouse raconte, semble-t-il, un songe, et elle célèbre les charmes de son Époux.*

- 2 — Je dors, mais mon cœur veille ...  
C'est la voix de mon bien-aimé ! Il frappe :  
“ Ouvre-moi, ma sœur, mon amie,  
Ma colombe, mon immaculée ;  
Car ma tête est couverte de rosée,  
Les boucles de mes cheveux sont trempées des gouttes de la nuit. ”

IV, 8. *L'Amana*, partie de l'Anti-Liban qui regarde Damas. *Sanir* nom amorrhéen de l'Hermon, appelé aussi *Sirion*.

- 3 “ J’ai ôté ma tunique, comment veux-tu que je la remette?  
J’ai lavé mes pieds, comment les salirais-je? ”
- 4 Mon bien-aimé a passé la main par le trou de la serrure,  
Et mes entrailles se sont émues sur lui.
- 5 Et je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé.  
Et de mes mains a dégoutté la myrrhe,  
De mes doigts la myrrhe répandue sur la poignée du verrou.
- 6 J’ouvre à mon bien-aimé;  
Mais mon bien-aimé avait disparu, il avait fui.  
J’étais hors de moi quand il me parlait.  
Je sors pour le chercher, et ne le trouve pas;  
Je l’appelle, il ne me répond pas.
- 7 Les gardes qui font la ronde dans la ville me rencontrent;  
Ils me frappent, ils me meurtrissent;  
Les gardiens de la muraille m’enlèvent mon manteau.
- 8 Je vous en conjure, filles de Jérusalem,  
Si vous trouvez mon bien-aimé,  
Que lui direz-vous? ...  
Que je suis malade d’amour.
- 9 — Qu’a donc ton bien-aimé de plus que les autres,  
O la plus belle des femmes?  
Qu’a ton bien-aimé de plus que les autres,  
Pour que tu nous conjures de la sorte?
- 10 — Mon bien-aimé est blanc et vermeil;  
Il se distingue entre dix mille.
- 11 Sa tête est de l’or pur,  
Ses boucles de cheveux sont flexibles comme des palmes  
Et noires comme le corbeau.
- 12 Ses yeux sont comme des colombes au bord des ruisseaux,  
Se baignant dans le lait,  
Posées sur des rives pleines.
- 13 Ses joues sont comme un parterre de baume,  
Un carré de plantes odorantes;  
Ses lèvres sont des lis  
D’où découle la myrrhe la plus pure.
- 14 Ses mains sont des cylindres d’or,  
Emaillés de pierres de Tharsis;  
Son sein est un chef-d’œuvre d’ivoire,  
Couvert de saphirs.
- 15 Ses jambes sont de blanches colonnes de marbre,  
Posées sur des bases d’or pur.  
Son aspect est celui du Liban,  
Elégant comme le cèdre.
- 16 Son palais n’est que douceur,  
Et toute sa personne est pleine de charme.  
Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami,  
Filles de Jérusalem.
- 6 De quel côté est allé ton bien-aimé,  
O la plus belle des femmes?  
De quel côté ton bien-aimé s’est-il tourné,  
Pour que nous le cherchions avec toi?
- 2 — Mon bien-aimé est descendu dans son jardin,  
Au parterre de baume,  
Pour faire paître *son troupeau* dans les jardins  
Et pour cueillir des lis.
- 3 Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi;  
Il fait paître *son troupeau* parmi les lis.



VI, 4 — 9. *L'Epoux, à son tour, célèbre les charmes de l'Epouse.*

- 4 Tu es belle, mon amie, comme Thirsa,  
 Charmante comme Jérusalem,  
 Mais terrible comme une armée en bataille.  
 5 Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent.  
 Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres  
 Suspendues aux flancs de la montagne de Galaad.  
 6 Tes dents sont comme un troupeau de brebis  
 Qui remontent du lavoir ;  
 Chacun porte deux jumeaux ;  
 Aucune d'elles n'est stérile.  
 7 Ta joue est comme une moitié de grenade  
 Derrière ton voile.  
 8 Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines,  
 Et des jeunes filles sans nombre ;  
 9 Une seule est ma colombe, mon immaculée,  
 L'unique de sa mère,  
 La préférée de celle qui lui donna le jour.  
 Les jeunes filles l'ont vue et l'ont proclamée bienheureuse ;  
 Les reines et les concubines l'ont vue et l'ont louée.

VI, 10 - VIII, 4. *Les charmes de la vie nouvelle des Epoux, dans les sentiments d'un amour tendre et fort.*

- 10 Quelle est celle-ci qui apparaît comme l'aurore,  
 Belle comme la lune, pure comme le soleil,  
 Mais terrible comme une armée en bataille ?  
 11 J'étais descendue au jardin des noyers,  
 Pour voir les herbes de la vallée,  
 Pour voir si la vigne pousse,  
 Si les grenadiers sont en fleur.  
 12 Je ne sais, mais mon amour m'a fait monter  
 Sur les chars de mon noble peuple.  
 7 Reviens, reviens, Sulamite ?  
 Reviens, reviens, afin que nous te regardions.  
 — Que voulez-vous voir dans la Sulamite ?  
 — Comme une danse de Machanaïm.  
 2 Que tes pieds sont beaux dans tes sandales, fille de prince !  
 La courbure de tes reins est comme un collier,  
 Œuvre de mains habiles.  
 3 Ton sein est une coupe arrondie,  
 Remplie d'un vin aromatisé.  
 Ton corps est un monceau de froment  
 Entouré de lis.  
 4 Tes deux seins sont comme deux faons,  
 Jumeaux d'une gazelle.  
 5 Ton cou est comme une tour d'ivoire ;  
 Tes yeux sont comme les piscines d'Hésébon,  
 Près de la porte de cette ville populeuse.  
 Ton nez est comme la tour du Liban,  
 Qui surveille le côté de Damas.  
 6 Ta tête s'élève comme le Carmel,  
 Les cheveux de ta tête sont comme la pourpre :  
 Un roi est enchaîné à leurs boucles.  
 7 Que tu es belle, que tu es charmante,  
 Mon amour, au milieu des délices !

VII, 6. *Les cheveux de la tête sont comme la pourpre* | autrement : *Comme la pourpre du roi liée (dans)*  
*la pourpre*, etc. La Vulg. a compris et coupé | *les canaux* (où on la teint).

- 8 Ta taille ressemble au palmier,  
Et tes seins à ses grappes.
- 9 J'ai dit : Je monterai au palmier,  
J'en saisirai les rameaux.  
Que tes seins soient comme les grappes de la vigne,  
Le parfum de ton souffle comme celui des pommes,  
Et ta bouche comme un vin exquis !...
- 10 — Qui coule aisément pour mon bien-aimé,  
Qui glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment.
- 11 Je suis à mon bien-aimé,  
Et c'est vers moi qu'il porte ses désirs.
- 12 Viens, mon bien-aimé, sortons dans les champs,  
Passons la nuit dans les villages.
- 13 Dès le matin nous irons aux vignes,  
Nous verrons si la vigne bourgeonne,  
Si ses bourgeons se sont ouverts,  
Si les grenadiers sont en fleurs,  
Là je te donnerai mon amour.
- 14 Les mandragores font sentir leur parfum,  
Et nous avons à nos portes tous les meilleurs fruits,  
Nouveaux et vieux :  
Mon bien-aimé, je les ai gardés pour toi.
- 8 Oh ! que n'es-tu mon frère !  
Que n'as-tu sucé le sein de ma mère !  
Te rencontrant dehors, je t'embrasserais,  
Sans m'attirer le mépris.
- 2 Je voudrais t'amener, t'introduire dans la maison de ma mère,  
Pour y recevoir tes leçons,  
Et je te ferais boire le vin aromatisé,  
Le jus de mes grenades.
- 3 Sa main gauche soutient ma tête,  
Et sa droite me tient embrassée.
- 4 — Je vous en conjure, filles de Jérusalem,  
Ne réveillez pas, ne réveillez pas la bien-aimée,  
Avant qu'elle le veuille.

VIII, 5—7. *Les Epoux se promettent un attachement éternel.*

- 5 — Quelle est celle-ci qui monte du désert.  
Appuyée sur son bien-aimé ?  
— Je t'ai réveillée sous le pommier,  
Voilà l'endroit où ta mère t'a enfantée ;  
C'est là qu'elle t'a enfantée, qu'elle t'a donné le jour.
- 6 Mets-moi comme un sceau sur ton cœur,  
Comme un sceau sur ton bras ;  
Car l'amour est fort comme la mort,  
La jalousie est inflexible comme le séjour des morts.  
Ses ardeurs sont des ardeurs de feu,  
Une flamme de Jéhovah.
- 7 Les grandes eaux ne sauraient éteindre l'amour,  
Ni les fleuves le submerger.  
Qu'un homme veuille acheter l'amour au prix de toutes les richesses de sa maison,  
Il ne recueillera que la confusion.

VIII, 8-14. *L'Epouse va jouir avec l'Epoux d'une félicité sans fin.*

- 8 Nous avons une petite sœur,  
Qui n'a pas encore de mamelles.  
Que ferons-nous à notre sœur  
Le jour où on la recherchera ?

(VIII, 8. Ce passage jusqu'à la fin du poème est bien obscur, et le lien des idées bien difficile à marquer.

- 9 — Si elle est un mur,  
 Nous lui ferons des créneaux d'argent;  
 Si elle est une porte,  
 Nous la fermerons avec des ais de cèdre.
- 10 — Je suis un mur, et mes seins sont comme des tours,  
 Aussi ai-je été à ses yeux comme celle qui trouve la paix.
- 11 — Salomon avait une vigne à Baal-Hamon;  
 Il remit la vigne à des gardiens,  
 Et pour son fruit chacun lui doit payer mille sicles d'argent.
- 12 La vigne qui est à moi, j'en dispose :  
 A toi, Salomon, les mille sicles,  
 Et deux cents aux gardiens de ses fruits.
- 13 — Toi qui habites les jardins,  
 Les compagnons prêtent l'oreille à ta voix,  
 Daigne me la faire entendre.
- 14 — Cours, mon bien-aimé,  
 Et sois semblable à la gazelle ou au faon des biches,  
 Sur les montagnes des aromates !

VIII, 9. Une fille à marier, une femme sans mari, est comme un mur sans tours et sans défense... Il lui faut un homme riche, puissant, illustre, qualités figurées par les tours et les créneaux d'argent.

11. "C'est ici une fiction poétique, où l'Epoux sous la personne d'un homme de campagne, compare son bien à celui du roi Salomon, et dit qu'il ne donnerait point sa vigne, (il entend son Epouse) pour toutes celles de Salomon."

# LIVRE DE LA SAGESSE

## PREMIÈRE PARTIE

SUPÉRIORITÉ DE LA SAGESSE QUI VIENT DE DIEU  
 SUR LA SAGESSE DU MONDE. LA PREMIÈRE  
 CONDUIT A LA BIENHEUREUSE IMMORTALITÉ [I—V].

CHAP. I. — *C'est par la pureté morale qu'on arrive à la sagesse* [vers. 1 — 10].  
*Le péché amène le châtement et la mort* [11 — 16].

- 1 **A**IMEZ la justice, vous qui êtes les juges de la terre;  
 Que vos pensées sur le Seigneur soient selon la droiture,  
 Et cherchez-le d'un cœur sincère.
- 2 Car il se laisse trouver par ceux qui ne le tentent point,  
 Et il se manifeste à ceux qui se confient en lui.
- 3 En effet, les pensées perverses séparent de Dieu,  
 Et sa puissance convainc de folie les insensés qui la mettent à l'épreuve.
- 4 La sagesse n'entre pas dans une âme qui médite le mal,  
 Et n'habite pas dans un corps esclave du péché.
- 5 L'Esprit-Saint, éducateur *des hommes*, fuit l'astuce,  
 Il s'éloigne des pensées dépourvues d'intelligence  
 Et se retire de l'âme à l'approche de l'iniquité.
- 6 En effet, l'Esprit de sagesse aime les hommes,  
 Et il ne laisse pas impuni le blasphémateur pour ses discours impies,

I, 6. *L'esprit de sagesse*. Les meilleurs manuscrits grecs lisent : *la sagesse est un esprit qui aime les hommes*.

- Car Dieu est le témoin de ses reins,  
 Le véritable scrutateur de son cœur,  
 Et il entend ses paroles.
- 7 Car l'Esprit du Seigneur remplit l'univers,  
 Et lui qui contient tout, entend tout ce qui se dit.
- 8 Aussi celui qui tient des discours impies ne saurait rester caché,  
 Ni échapper au châtement de la justice.
- 9 Car les pensées des impies seront examinées,  
 La connaissance de ses paroles arrivera jusqu'à Dieu,  
 Pour le châtement de ses iniquités.
- 10 Une oreille jalouse entend tout  
 Et le bruit des murmures ne lui échappe pas.
- 11 Gardez-vous donc de ces murmures inutiles,  
 Et préservez voire langue du blasphème;  
 Car la parole la plus secrète ne sortira pas impunément de vos lèvres,  
 Et la bouche qui ment donne la mort à l'âme.
- 12 Ne courez pas après la mort par les égarements de votre vie;  
 Et n'attirez pas sur vous la perdition par les œuvres de vos mains
- 13 Car Dieu n'a pas fait la mort,  
 Et il n'éprouve pas de joie de la perte des vivants.
- 14 Il a créé toutes choses pour la vie;  
 Toutes les créatures sont salutaires;  
 Il n'y a en elles aucun principe de destruction,  
 Et la mort n'a pas d'empire sur la terre.
- 15 Car la justice est immortelle.
- 16 Mais les impies appellent la mort du geste et de la voix;  
 La regardant comme une amie, ils se passionnent pour elle;  
 Ils font alliance avec elle,  
 Et ils sont dignes, en effet, de lui appartenir.

CHAP. II. — *Maximes et raisonnements des impies touchant la destinée humaine*  
 [vers. 1 -- 20]. *Réfutation de ces maximes* [21 — 25].

- 2 Ils se sont dit les uns aux autres,  
 Dans l'égarement de leurs pensées :  
 " Il est court et triste le temps de notre vie,  
 Et, quand vient la fin d'un homme, il n'y a point de remède;  
 On ne connaît personne qui soit revenu du séjour des morts.
- 2 Le hasard nous a amenés à l'existence,  
 Et après cette vie nous serons comme si nous n'avions jamais été;  
 Le souffle de nos narines est une fumée,  
 Et notre pensée une étincelle qui jaillit au battement de notre cœur.
- 3 Qu'elle s'éteigne, notre corps tombera en cendres,  
 Et l'esprit se dissipera comme l'air léger.
- 4 Notre nom tombera dans l'oubli avec le temps,  
 Et personne ne gardera le souvenir de nos œuvres.  
 Notre vie passera comme un reste de nuée;  
 Elle se dissipera comme un brouillard  
 Que chassent les rayons du soleil  
 Et que la chaleur condense en pluie.

7. *L'Esprit du Seigneur remplit l'univers* : la même chose est dite aussi de la sagesse vii, 24; viii, 1. Dans tout ce passage, les deux noms semblent mis l'un pour l'autre et expriment la même idée. *Qui contient tout*, qui fait que tous les éléments du cosmos se tiennent et ne retournent pas à la confusion du chaos primitif. Le traducteur latin a. conservé le neutre du grec (*πνεῦμα*), *hoc quod continet*; il aurait fallu, *hic (spiritus) qui continet*.

13. *La mort* n'entrait pas dans le plan primitif du Créateur (ii, 23).

15. *La justice est immortelle*. La Vulgate ajoute, *perpétuelle*. Quelques manuscrits latins ajoutent encore : *mais l'injustice s'acquiert la mort*.

16. *Ironie* : comp. vers. 12. A considérer les actions et les paroles criminelles des impies, on dirait qu'ils désirent leur perte éternelle.



- 5 Notre vie est le passage d'une ombre;  
Sa fin est sans retour;  
Le sceau est apposé et nul ne revient.
- 6 Venez donc, jouissons des biens présents;  
Usons des créatures avec l'ardeur de la jeunesse.
- 7 Buons à profusion le vin précieux,  
Couvrons-nous de parfums,  
Et ne laissons point passer la fleur du printemps.
- 8 Couronnons-nous de roses avant qu'elles se flétrissent;  
[Qu'il n'y ait point de prairie qui ne soit le théâtre de nos plaisirs],
- 9 Qu'aucun de nous ne manque à nos orgies;  
Laissons partout des traces de nos réjouissances;  
Car c'est là notre part, c'est là notre destinée.
- 10 Opprimons le juste qui est pauvre;  
N'épargnons pas la veuve,  
Et n'ayons nul égard pour les cheveux blancs du vieillard chargé d'années.
- 11 Que la force soit pour nous la loi de la justice;  
Ce qui est faible n'est bon à rien.
- 12 Traquons donc le juste, puisqu'il nous est inutile,  
Qu'il est contraire à notre manière d'agir,  
Qu'il nous reproche de violer la loi (*meur*)  
Et nous fait une honte de démentir notre éducation.
- 13 Il prétend posséder la science divine  
Et se nomme fils de Dieu.
- 14 Il ne sert qu'à faire paraître la honte de nos pensées.
- 15 Sa vue seule nous est insupportable;  
Car sa vie ne ressemble pas à celle des autres,  
Et ses voies sont étranges.
- 16 Dans sa pensée, nous sommes d'impures scories;  
Il évite notre manière de vivre comme une souillure;  
Il proclame heureux le sort final des justes,  
Et se vante d'avoir Dieu pour père.
- 17 Voyons donc si ce qu'il dit est vrai,  
Et examinons ce qui lui arrivera au sortir de cette vie.
- 18 Car si le juste est fils de Dieu, Dieu prendra sa défense  
Et le délivrera des mains de ses adversaires.
- 19 Soumettons-le aux outrages et aux tourments,  
Afin de connaître sa résignation  
Et d'éprouver sa patience.
- 20 Condamnons-le à la mort la plus honteuse,  
Car sans doute, selon qu'il s'en vante, Dieu aura souci de lui. "
- 21 Telles sont leurs pensées, mais ils se trompent,  
Aveuglés par leur malice.
- 22 Ignorant les desseins secrets de Dieu,  
Ils n'espèrent pas de rémunération pour la justice,  
Et ils ne jugent pas qu'il existe  
Une glorieuse récompense pour les âmes saintes.
- 23 Car Dieu a créé l'homme pour l'immortalité,  
Et il l'a fait à l'image de sa propre nature.
- 24 C'est par l'envie du diable que la mort est venue dans le monde;
- 25 Ils en feront l'expérience, ceux qui lui appartiennent.

II, 5. *Le sceau est apposé*; litt. *le retour est scellé*, c.-à-d. fermé, impossible; les anciens scellaient ce que nous *fermons*; comp. Job, xiv, 17; Dan. vi, 17; Apoc. xx, 3.

8. Ici et dans toute la suite du livre, les mots entre crochets ne se trouvent que dans la Vulg.

12. *Traquons donc le juste puisqu'il nous est inutile*. Ce 1<sup>er</sup> membre est emprunté à Isaïe (iii, 10) selon le grec des Septante.

Un grand nombre de Pères ont vu dans ce verset et ceux qui suivent une véritable prophétie de la passion de Notre-Seigneur; il y a surtout une coïncidence frappante de pensées et d'expressions avec les esprits évangéliques: comp. notamment Matth. xxvii, 43; Jean, xix, 7. Mais l'auteur parle de l'impie et du juste en général.

17. *Cette vie*. Vulg. ajoute, *et nous saurons quelle sera sa fin*.

CHAP. III [vers. 1 — 9]. — *Les justes sont récompensés par leurs souffrances.*

- 3 Les âmes des justes sont dans la main de Dieu,  
Et les tourments ne les atteindront pas.  
2 Aux yeux des insensés ils paraissent être morts,  
Et leur sortie *de ce monde* semble un malheur,  
3 Et leur départ du milieu de nous un anéantissement;  
Mais ils sont dans la paix.  
4 Alors même que, devant les hommes, ils ont subi des châtiments,  
Leur espérance est pleine d'immortalité.  
5 Après une légère peine, ils recevront une grande récompense;  
Car Dieu les a éprouvés,  
Et les a trouvés dignes de lui.  
6 Il les a essayés comme l'or dans la fournaise  
Et les a agréés comme un parfait holocauste.  
7 Au jour de leur récompense, les justes brilleront,  
Semblables à la flamme qui court à travers les roseaux.  
8 Ils jugeront les nations et domineront sur les peuples,  
Et le Seigneur régnera sur eux à jamais.  
9 Eux qui ont mis en lui leur confiance,  
Ils auront l'intelligence de la vérité;  
Ses fidèles habiteront avec lui dans l'amour,  
Car la grâce et la miséricorde sont pour [ses saints  
Et il prend soin de] ses élus.

CHAP. III [10 — IV, 6]. — *Contraste entre les justes et les impies au point de vue de leur famille*

- 10 Mais les impies auront le châtiment  
Mérité par leurs pensées perverses,  
Eux qui ont méprisé le juste  
Et se sont éloignés du Seigneur.  
11 Car quiconque rejette la sagesse et la discipline est voué au malheur;  
Leur espérance est vaine, leurs efforts sont infructueux  
Et leurs œuvres sans profit.  
12 Leurs femmes sont insensées,  
Et leurs enfants pleins de malice.  
13 Leur postérité est maudite;  
C'est pourquoi heureuse la femme stérile et sans tache,  
Dont la couche ne connaît pas la souillure!  
Elle aura son fruit le jour où le Seigneur visitera les âmes *saintes*.  
14 Heureux encore l'eunuque dont la main n'a pas connu l'iniquité  
Et qui n'a pas conçu de pensées criminelles contre Dieu!  
Il recevra une récompense de choix pour sa fidélité,  
Et il aura dans le temple de Dieu le sort le plus désirable.  
15 Car le travail des bonnes œuvres porte des fruits glorieux.  
Et la racine de la sagesse ne périt pas.  
16 Mais les enfants des adultères n'atteindront pas leur fin,  
Et la race sortie d'une couche criminelle disparaîtra.  
17 Si leur vie est longue, ils seront comptés pour rien,  
Et leur vieillesse à la fin sera sans honneur.

III, 13. *Les âmes saintes* : le mot *saintes* est ajouté par la Vulg. La loi mosaïque avait promis que Dieu récompenserait les justes par de nombreux rejetons, et que les impies n'auraient pas de postérité (Exod. xxiii, 26; Lévit. xx, 20 sv. Deut. vii, 14; Ps. lxxvii, 3; Osée, ix, 14). La stérilité était donc, dans la pensée des Hébreux, un malheur et un opprobre (comp. Gen. xxx, 23; Is. iv, 1; Luc, i, 25). Toutefois l'auteur déclare que la piété et la vertu avec la privation d'en-

fants valent mieux que le vice et l'impiété avec une postérité nombreuse.

14. Les eunuques proprement dits n'étaient pas réputés faire partie de la communauté d'Israël (Deut. xxiii, 1. Comp. Jos. xix, 51); ils étaient écartés du service du temple (Lévit. xxi, 17). Or, si leur vie est sainte, ils auront une place glorieuse dans le temple de Dieu. Comp. Is. lvi, 3-5.

- 18 S'ils meurent promptement, ils n'auront pas d'espérance  
Ni de consolation le jour où sera rendue la décision suprême.
- 19 Car la race injuste a toujours une fin funeste.
- 4 Mieux vaut la stérilité avec la vertu;  
Sa mémoire est immortelle,  
Car elle est connue de Dieu et des hommes.
- 2 Quand on l'a sous les yeux on l'imite;  
Quand elle n'est plus là, on la regrette;  
Couronnée dans l'éternité, elle triomphe,  
Ayant remporté la victoire dans des combats sans souillure.
- 3 Mais la nombreuse postérité des impies est sans utilité;  
Rejetons d'une source impure, ils ne pousseront pas de racines profondes,  
Et ne s'établiront pas sur un fondement assuré.
- 4 Alors même qu'ils se couvriraient pour un temps de verts rameaux,  
Comme ils ne sont pas solidement fixés au sol, ils seront ébranlés par le vent  
Et déracinés par la violence de l'ouragan.
- 5 Leurs rameaux seront brisés encore tendres;  
Leurs fruits sont inutiles, âpres à la bouche  
Et impropres à tout usage.
- 6 Car les enfants nés d'une couche illégitime  
Sont témoins du crime contre leurs parents quand on les interroge.

CHAP. IV [vers. 7 — 20]. — *Mort du juste opposée à celle de l'impie.*

- 7 Mais le juste, lors même qu'il meurt avant l'âge,  
Trouve le repos.
- 8 Une vieillesse honorable n'est pas celle que donne une longue vie;  
Elle ne se mesure pas au nombre des années.
- 9 Mais la sagesse tient lieu pour l'homme de cheveux blancs,  
Et l'âge de la vieillesse, c'est une vie sans tache.
- 10 Etant devenu agréable à Dieu, il était aimé de lui,  
Et comme il vivait parmi les pécheurs, il a été transféré.
- 11 Il a été enlevé de peur que la malice n'altérât son intelligence,  
Ou que la séduction ne pervertit son âme.
- 12 Car l'enchantement du vice obscurcit le bien,  
Et le vertige de la passion pervertit un esprit sans malice.
- 13 Arrivé en peu de temps à la perfection,  
Il a fourni une longue carrière.
- 14 Car son âme était agréable à Dieu;  
C'est pourquoi *le Seigneur* s'est hâté de le retirer du milieu de l'iniquité.
- 15 Les peuples le voient sans y rien comprendre,  
Ne réfléchissant pas  
Que la grâce de Dieu et sa miséricorde sont avec ses saints  
Et qu'il a souci de ses élus.
- 16 Mais le juste qui meurt condamne  
Les impies qui survivent;  
Et la jeunesse arrivée si vite à la perfection, condamne  
La longue vieillesse de l'homme injuste.
- 17 Ils verront la fin du sage,  
Mais sans comprendre les desseins de Dieu sur lui,  
Ni pourquoi le Seigneur l'a mis en sûreté.
- 18 Ils verront et se moqueront,  
Mais le Seigneur se rira d'eux;  
Et après cela ils tomberont sans honneur  
Et ils seront parmi les morts dans l'opprobre pour toujours.
- 19 Le Seigneur les brisera et, réduits au silence,  
Ils seront précipités la tête la première;  
Il les ébranlera de leurs fondements;

IV, 1. *Mieux vaut la stérilité avec la vertu.* | Gen. v. 24 : " Hénoc, plut à Dieu, et on ne le  
Vulg. : *qu'elle est belle avec éclat la race chaste !* | trouva plus, parce que Dieu l'avait transféré :  
10. Le portrait de ce juste est influencé par | comp. Eccli. xlv, 16 ; Hébr. xi, 5.

- 20 Leur ruine sera au comble;  
Ils seront plongés dans la douleur  
Et leur mémoire s'éteindra.  
Ils viendront pleins d'effroi  
A la pensée de leurs péchés,  
Et leurs crimes se dressant devant eux  
Les accableront de leur témoignage.

CHAP. V. — *Contraste entre les bons et les méchants après la mort : les méchants en proie au remords de la conscience [vers. 1 — 14] ; jugement de Dieu sur les justes et sur les méchants [15 — 23].*

- 5 Alors le juste sera debout en grande assurance,  
En face de ceux qui l'ont persécuté  
Et qui méprisaient ses labeurs.  
2 A cette vue, les méchants seront agités d'une horrible épouvante,  
Ils seront dans la stupeur devant cette révélation si inattendue du salut.  
3 Ils se diront les uns aux autres, pleins de regret  
Et gémissant dans le serrement de leur cœur :  
"Voilà donc celui qui était l'objet de nos moqueries,  
Le but ordinaire de nos outrages !  
4 Insensés, nous regardions sa vie comme une folie,  
Et sa fin comme un opprobre.  
5 Et le voilà compté parmi les enfants de Dieu,  
Et sa part est parmi les saints !  
6 Nous avons donc erré, loin du chemin de la vérité;  
La lumière de la justice n'a pas brillé sur nous,  
Et sur nous ne s'est pas levé son soleil.  
7 Nous nous sommes rassasiés dans la voie de l'iniquité et de la perdition,  
Nous avons marché dans des déserts sans chemin,  
Et nous n'avons pas connu la voie du Seigneur.  
8 A quoi nous a servi l'orgueil,  
Et de quel profit a été pour nous la richesse jointe à la jactance ?  
9 Toutes ces choses ont disparu comme l'ombre,  
Comme le messager qui passe à la hâte,  
10 Comme le navire qui fend l'onde agitée  
Sans qu'on puisse découvrir aucune trace de son passage,  
Ni du chemin que sa quille s'est ouvert au milieu des flots;  
11 Ou comme l'oiseau qui vole à travers les airs  
Sans laisser aucune marque de sa route;  
Mais il bat à coups d'ailes l'air léger,  
D'un puissant élan il s'y fraie un chemin en les agitant avec bruit,  
Et quand il l'a traversé, on ne voit plus aucun indice de son passage;  
12 Ou comme lorsque la flèche a été lancée vers son but,  
L'air qu'elle a fendu revient aussitôt sur lui-même,  
Et l'on ne sait plus par où elle a passé :  
13 Ainsi nous-mêmes, nous sommes nés et nous avons cessé d'être,  
Et nous n'avons à montrer aucune trace de vertu;  
Nous avons été retranchés au milieu de nos iniquités."  
14 En effet l'espérance de l'impie est comme le flocon de laine que le vent emporte,  
Comme l'écume légère que disperse l'ouragan,  
Comme la fumée qu'un souffle dissipe,  
Comme le souvenir de l'hôte d'un jour qui s'évanouit.  
15 Mais les justes vivent éternellement;  
Leur récompense est auprès du Seigneur,  
Et le Tout-Puissant a souci d'eux.

20. Ce verset appartient au chapitre suivant.  
V, 2. *Sur la révélation du salut*, litt., sur le *paradoxe du salut*, sur l'étrange changement de destinée qui va s'opérer : les méchants se regardaient comme les seuls heureux, et ils vont

être livrés aux tourments; le juste leur semblait malheureux et digne de mépris, et il va entrer dans l'éternelle félicité.

13. Vulg. ajoute (vers. 14) : *Ainsi parlent les pécheurs dans le séjour des morts.*



- 16 C'est pourquoi ils recevront de la main du Seigneur  
Le magnifique royaume et le splendide diadème;  
Car il les protégera de sa droite,  
Et son bras [saint] les couvrira comme un bouclier.
- 17 Il saisira son zèle comme armure,  
Et les créatures lui serviront de traits pour se venger de ses ennemis.
- 18 Il revêtira comme cuirasse la justice  
Et prendra pour casque un jugement sincère.
- 19 Il se couvrira de la sainteté comme d'un bouclier inexpugnable.
- 20 De son inexorable colère il fera un glaive aigu  
Et tout l'univers combattra avec lui contre les insensés.
- 21 Les traits de la foudre bien dirigés partiront,  
Et du sein des nuages comme d'un arc bien tendu,  
Voleront au but marqué.
- 22 Sa colère, comme une baliste, lancera une masse de grêle;  
L'eau de la mer les inondera de ses flots,  
Et les fleuves se précipiteront avec furie.
- 23 Le souffle de la puissance *divine* s'élèvera contre eux  
Et les dispersera comme un tourbillon ;  
Et ainsi l'iniquité fera de toute la terre un désert,  
Et la malice renversera le trône des puissants.

## DEUXIÈME PARTIE.

### LA SAGESSE GUIDE DE LA VIE. SES AVANTAGES. [CH. VI—IX].

CHAP. VI. — *Que les princes cherchent la sagesse* [vers. 1—11]; *elle est facile à trouver* [12—16]; *elle conduit à un royaume* [17—21]; *nature de la sagesse* [22—25].

- 6 [La sagesse vaut mieux que la force,  
Et l'homme prudent que l'homme robuste.]  
Ecoutez donc, ô rois, et comprenez;  
Ecoutez l'instruction, vous qui jugez les extrémités de la terre.
- 2 Prêtez l'oreille, vous qui dominez sur une multitude,  
Qui êtes fiers de commander à des foules de peuples.
- 3 *Sachez* que la force vous a été donnée par le Seigneur,  
Et la puissance par le Très-Haut,  
Qui examinera vos œuvres et sondera vos pensées.
- 4 Parce que, étant les ministres de sa royauté,  
Vous n'avez pas gouverné équitablement,  
Ni observé la loi [de la justice],  
Ni marché selon la volonté de Dieu;  
Terrible et soudain il fondra sur vous,  
Car un jugement sévère s'exerce sur ceux qui commandent.
- 6 Aux petits, on pardonne par pitié;  
Mais les puissants seront puissamment châtiés.
- 7 Le Souverain de tous ne reculera devant personne,  
Il ne s'arrêtera par respect devant aucune grandeur;  
Car il est le créateur des grands et des petits,  
Et il prend soin des uns comme des autres.
- 8 Mais les puissants seront soumis à un jugement plus rigoureux.
- 9 C'est donc à vous, ô rois, que s'adressent mes discours,  
Afin que vous appreniez la sagesse et que vous ne tombiez point.
- 10 Ceux qui observent saintement les saintes lois seront sanctifiés,  
Et ceux qui les auront apprises auront de quoi répondre.

VI, 10. *Les saintes lois* (litt. les saintes choses).

- 11 Mettez donc vos complaisances dans mes paroles,  
Désirez-les, et vous aurez l'instruction.
- 12 La sagesse est un astre brillant, sa beauté ne se flétrit pas ;  
Facilement on l'aperçoit quand on l'aime,  
Facilement on la trouve quand on la cherche.
- 13 Elle prévient ceux qui la cherchent,  
Et se montre à eux la première.
- 14 Celui qui se lève de bonne heure pour la chercher  
N'aura pas à prendre beaucoup de peine :  
Il la trouvera assise à sa porte.
- 15 Car penser à elle, c'est la perfection de la prudence,  
Et celui qui veille à cause d'elle sera bientôt libre de soucis.
- 16 Elle-même va de tous côtés chercher ceux qui sont dignes d'elle ;  
Elle se montre amicalement à eux dans leurs voies,  
Et les assiste dans tous leurs desseins.
- 17 En effet, le commencement le plus assuré de la sagesse  
Est le désir de l'instruction.
- 18 Or le soin de l'instruction conduit à l'amour,  
L'amour fait qu'on obéit à ses lois,  
L'obéissance à ses lois assure l'immortalité,  
Et l'immortalité donne une place tout près de Dieu.
- 19 Ainsi le désir de la sagesse conduit à une *éternelle* royauté.
- 20 Si donc, ô rois des peuples,
- 21 Vous mettez votre plaisir dans les trônes et les sceptre  
Honorez la sagesse, et vous régnerez éternellement,  
[Aimez la lumière de la sagesse,  
Vous tous qui commandez aux peuples.]
- 22 Mais qu'est-ce que la sagesse et quelle est son origine ?  
Je vais l'exposer sans rien vous cacher des mystères de Dieu.  
Je remonterai jusqu'au commencement des choses,  
Je mettrai au grand jour tout ce qui la concerne,  
Et je ne tairai pas la vérité.
- 23 Loin de moi de faire route avec la pâle envie !  
Elle n'a aucune part à la sagesse.
- 24 Le grand nombre des sages fait le salut de la terre,  
Et un roi sage la prospérité de son peuple.
- 25 Recevez donc l'instruction par mes paroles,  
Et vous vous en trouverez bien.

CHAP. VII. — *Salomon (dans lequel l'auteur se personnifie) était un homme comme tous les autres [vers. 1 — 6] ; il a demandé à Dieu la sagesse, qu'il préférerait à tous les biens terrestres [7 — 10] ; avec elle sont venus tous les biens, l'amitié de Dieu et de nombreuses connaissances [11 — 21]. — Propriétés de la sagesse, sa nature et ses effets [22 — viii, 1].*

- 7 Je ne suis moi-même qu'un homme mortel,  
Semblable à tous les autres  
Et descendant du premier qui fut formé (de terre),
- 2 Et j'ai été formé quant à la chair dans le sein de ma mère,  
Pendant dix mois prenant consistance dans le sang,  
Par le moyen de la semence de l'homme,  
Durant le repos du sommeil.
- 3 Moi aussi, à ma naissance, j'ai respiré l'air commun à tous,  
Je suis tombé sur la même terre,  
Et c'est avec des pleurs que j'ai, comme tous les autres,  
Fait entendre mes premiers sons.
- 4 J'ai été élevé dans des langes et avec des soins infinis.
- 5 Aucun roi n'a eu un autre commencement d'existence.

VII, 2. *Pendent dix mois* lunaires, de 29 et 30 jours alternativement.

- 6 *he* Il n'y a pour tous qu'une seule et même manière  
D'entrer dans le monde et d'en sortir.
- 7 C'est pourquoi j'ai prié, et la prudence m'a été donnée;  
J'ai invoqué, et l'esprit de sagesse est venu en moi.
- 8 Je l'ai préférée aux sceptres et aux couronnes,  
Et j'ai estimé de nul prix les richesses auprès d'elle.
- 9 Je ne lui ai pas égalé les pierres les plus précieuses.  
Car tout l'or du monde n'est auprès d'elle qu'un peu de sable,  
Et l'argent, à côté d'elle, ne vaut pas plus que de la boue.
- 10 Je l'ai aimée plus que la santé et la beauté;  
J'ai préféré sa possession à la possession de la lumière,  
Car son flambeau ne s'éteint jamais.
- 11 Avec elle me sont venus tous les biens,  
Et une immense richesse est dans ses mains.
- 12 Et je me suis réjoui de tous ces biens,  
Car la sagesse les amène avec elle;  
J'ignorais pourtant qu'elle en était la mère.
- 13 Je l'ai apprise sans arrière-pensée,  
Je la communique sans envie,  
Et je ne cache point ses trésors.
- 14 Car elle est pour les hommes un trésor inépuisable;  
Ceux qui en usent ont part à l'amitié de Dieu,  
A qui les recommandent les dons acquis par l'instruction.
- 15 Que Dieu me donne d'en parler comme je le voudrais,  
Et de concevoir des pensées dignes des dons que j'ai reçus,  
Car c'est lui qui conduit la sagesse  
Et qui dirige les sages!
- 16 Nous sommes dans sa main, nous et nos discours,  
Et toute la prudence et le savoir-faire.
- 17 C'est lui qui m'a donné la véritable science des êtres,  
Pour me faire connaître la structure de l'univers  
Et les propriétés des éléments,
- 18 Le commencement, la fin et le milieu des temps,  
Les retours périodiques *du soleil*, les vicissitudes des temps,
- 19 Les cycles des années et la position des étoiles,
- 20 La nature des animaux et les instincts des bêtes,  
La puissance des esprits et les raisonnements des hommes,  
Les différentes espèces des plantes et la vertu des racines;
- 21 Tout ce qui est caché *et* à découvert, je l'ai appris;  
Car la sagesse, ouvrière de toutes choses, me l'a enseigné.
- 22 En elle, en effet, il y a un esprit intelligent, saint,  
Unique, multiple, immatériel,  
Actif, pénétrant, sans souillure;  
Infaillible, impassible, aimant le bien, sagace,  
Ne connaissant pas d'obstacle, bienfaisant,
- 23 Bon pour les hommes, immuable, assuré,  
Tout-puissant, surveillant tout,  
Pénétrant tous les esprits,  
Les intelligents, les purs et les plus subtils.

17-21. L'auteur attribue à Salomon des connaissances plus ou moins étendues en cosmologie, en astronomie, en logique et psychologie, en zoologie, en botanique, en pharmacie. Comp. I Rois, iv, 33.

22. *En elle il y a un esprit*: le manuscrit d'Alexandrie lit: *elle est un esprit*, ce qui identifierait la sagesse et l'Esprit: comp. i, 6; ix, 17. *Unique*, seul de son espèce: comp. Jean, i, 14, 18, où cette épithète est appliquée au Fils

de Dieu. — *Multiple* dans ses attributs et ses opérations: comp. I Cor. xii, 11. — *Impassible*, étendant son influence et son action sur toutes choses, sans subir lui-même l'influence d'aucune. La Vulg. ajoute *suavis*.

23. *Pénétrant les esprits: les intelligents, les purs et les plus subtils*. La Vulg. attribue à tort ces trois dernières qualifications à l'Esprit lui-même.

- 24 Car la sagesse est plus agile que tout mouvement;  
Elle pénètre toutes les parties de l'univers à cause de sa pureté.
- 25 Elle est le souffle de la puissance de Dieu,  
Une pure émanation de la gloire du Dieu tout-puissant;  
Aussi rien de souillé ne peut tomber sur elle.
- 26 Elle est le resplendissement de la lumière éternelle,  
Le miroir sans tache de l'activité de Dieu  
Et l'image de sa bonté.
- 27 Etant unique, elle peut tout;  
Restant la même, elle renouvelle toutes choses,  
Et à travers les âges elle se répand dans toutes les âmes saintes;  
Elle en fait des amis de Dieu et des prophètes.
- 28 Dieu, en effet, n'aime que celui qui habite avec la sagesse.
- 29 Car elle est plus belle que le soleil  
Et que l'arrangement harmonieux des étoiles;  
Comparée à la lumière, elle l'emporte sur elle;
- 30 Car la lumière fait place à la nuit;  
Mais le mal ne prévaut pas contre la sagesse.

CHAP. VIII. — *L'auteur, continuant de jouer le rôle du roi Salomon, décrit les avantages de la sagesse, sa divine fiancée : elle charme toute la vie [2—8], elle apprend à bien gouverner [9—16], elle est une source de bénédictions pour celui qui l'aime [17—20].*

- 8 La sagesse atteint avec force d'une extrémité du monde à l'autre,  
Et dispose tout avec douceur.
- 2 Je l'aimais et la recherchais dès ma jeunesse;  
Je cherchais à l'avoir pour épouse  
Et j'étais épris de sa beauté.
- 3 Elle fait voir la gloire de son origine  
En ce qu'elle habite avec Dieu,  
Et le Seigneur de toutes choses l'aime.
- 4 Car c'est elle qui initie à la science de Dieu  
Et qui choisit parmi ses œuvres.
- 5 Si la richesse est un bien désirable en cette vie,  
Quoi de plus riche que la sagesse, qui opère toutes choses?
- 6 Si la prudence nous procure des avantages,  
Qui mieux que la sagesse est l'ouvrière de tout ce qui existe?
- 7 Aime-t-on la justice?  
Les labeurs de la sagesse produisent les vertus;  
C'est elle qui enseigne la tempérance, la prudence,  
La justice et la force,  
Ce qu'il y a de plus utile aux hommes pendant la vie.
- 8 Désire-t-on une science étendue?  
Elle connaît le passé et conjecture l'avenir;  
Elle pénètre les discours subtils et résout les énigmes;  
Elle interprète les signes et les prodiges avant qu'ils se réalisent;  
Elle sait les événements des temps et des époques.
- 9 Aussi ai-je résolu de la prendre pour compagne de ma vie,  
Sachant qu'elle serait pour moi une conseillère de tout bien,  
Et une consolation dans mes soucis et mes peines.
- 10 A cause d'elle, je recueillerai la gloire dans les assemblées,  
Et, jeune encore, l'honneur auprès des vieillards.

26. L'auteur de l'Épître aux Hébreux (i, 3) applique ce passage au Fils de Dieu.

La personnalité de la Sagesse est enseignée dans les 2 versets qui précèdent avec une force et une clarté que n'atteint peut-être aucun passage des Proverbes ou de l'Ecclesiastique.

27. Elle peut tout, elle peut produire au dehors cette infinie variété d'effets que nous avons

sous les yeux. Elle renouvelle toutes choses, elle est l'auteur de tous les changements et renouvellements aussi bien dans l'ordre moral que dans l'ordre physique.

28. Habiter avec la sagesse, c'est être en relation habituelle et intime avec elle.

VIII, 1. Dispose toutes choses avec douceur (Vulg.), litt. bien, utilement, en grec χρηστός.



- 11 On reconnaîtra ma pénétration dans les jugements,  
Et devant moi les grands seront dans l'admiration,  
[Et le visage des princes sera dans l'étonnement.]
- 12 Si je me tais, ils attendront que je prenne la parole;  
Si je parle, ils tiendront les yeux fixés sur moi,  
Et si je prolonge mon discours,  
Ils mettront la main sur leur bouche.
- 13 A cause d'elle, j'obtiendrai l'immortalité,  
Et je laisserai à la postérité un souvenir éternel.
- 14 Je gouvernerai mes peuples,  
Et les nations étrangères me seront soumises.
- 15 En entendant parler de moi, des rois redoutables me craindront;  
Je me montrerai bon au milieu du peuple,  
Et vaillant à la guerre.
- 16 A mon retour dans ma maison, je me reposerai auprès d'elle,  
Car il n'y a nulle amertume dans sa société,  
Nul ennui à vivre avec elle;  
Il n'y a que contentement et joie.
- 17 Méditant ces pensées en moi-même  
Et réfléchissant en mon cœur  
Que l'immortalité est le fruit de l'union intime avec la sagesse,
- 18 Qu'il y a dans son amitié une noble jouissance,  
Et dans les œuvres de ses mains des richesses inépuisables,  
Qu'on acquiert la prudence dans un commerce assidu avec elle,  
Et la gloire à prendre part à sa conversation :  
J'allai de tous côtés, cherchant le moyen de l'avoir avec moi.
- 19 J'étais un enfant d'un bon naturel,  
Et j'avais reçu en partage une bonne âme;
- 20 Ou plutôt, étant bon, je vins à un corps sans souillure.
- 21 Néanmoins, sachant que je ne pouvais obtenir la sagesse si Dieu ne me la donnait,  
Et c'était déjà de la prudence que de savoir de qui vient ce don,  
Je m'adressai au Seigneur, et je l'invoquai  
Du fond de mon cœur, en disant :

CHAP. IX. — *Prière de Salomon pour demander la sagesse.*

- 9 Dieu des pères, Seigneur de miséricorde,  
Qui avez fait l'univers par votre parole,
- 2 Et qui, par votre sagesse, avez établi l'homme  
Pour dominer sur toutes les créatures que vous avez faites
- 3 Pour régir le monde dans la sainteté et la justice  
Et exercer l'empire dans la droiture de son cœur,
- 4 Donnez-moi la sagesse qui est assise près de votre trône,  
Et ne me rejetez pas du nombre de vos enfants.
- 5 Car je suis votre serviteur et le fils de votre servante,  
Un homme faible, à la vie courte,  
Et peu capable de comprendre votre jugement et vos lois.
- 6 Même le plus habile parmi les enfants des hommes,  
S'il n'a pas la sagesse, sera compté pour rien.
- 7 Vous m'avez choisi pour régner sur votre peuple  
Et juger vos fils et vos filles.
- 8 Et vous m'avez commandé de bâtir un temple sur votre montagne sainte  
Et un autel dans la cité où vous faites votre demeure,  
Sur le modèle du saint tabernacle que vous avez préparé dès le commencement.
- 9 Avec vous est la Sagesse qui connaît vos œuvres,  
Qui était là quand vous faisiez l'univers,

19-20. L'auteur veut exprimer cette pensée, qu'il a reçu de Dieu une bonne âme, c.-à-d. douée d'heureuses dispositions naturelles, et un corps pur, c.-à-d. sans défaut ni vice héréditaire.

IX, 8. *Le saint tabernacle préparé dès le commencement*, allusion au sanctuaire céleste montré à Moïse sur la montagne (Exod. xxv, 9; xxvi, 30. Comp. Hébr. viii, 2; ix, 11; Apoc. xiii, 6; xv, 5).

- Et qui sait ce qui est agréable à vos yeux  
 Et ce qui est juste selon vos commandements.  
 10 Envoyez-la de votre sainte demeure du ciel,  
 Envoyez-la du trône de votre gloire,  
 Afin qu'elle soit avec moi dans mes labeurs,  
 Et que je connaisse ce qui vous est agréable.  
 11 Car elle connaît et comprend toutes choses,  
 Et elle me conduira avec prudence dans mes œuvres  
 Et me gardera par sa lumière.  
 12 Et *ainsi* mes œuvres vous seront agréables,  
 Je gouvernerai votre peuple avec justice  
 Et je serai digne du trône de mon père.  
 13 Quel homme, en effet, peut connaître le conseil de Dieu?  
 Qui peut pénétrer ce que veut le Seigneur?  
 14 Les pensées des hommes sont incertaines  
 Et nos opinions sont hasardées.  
 15 Car le corps, sujet à la corruption, appesantit l'âme,  
 Et sa demeure terrestre accable l'esprit aux pensées multiples.  
 16 Nous avons peine à deviner ce qui est sur la terre,  
 Et nous n'apercevons pas sans travail ce qui est devant nos mains;  
 Qui donc a pénétré ce qui est dans le ciel?  
 17 Qui a connu votre volonté, si vous ne lui avez pas donné la sagesse  
 Et si vous n'avez pas envoyé du ciel votre Saint-Esprit?  
 18 C'est ainsi qu'ont été rendues droites les voies de ceux qui sont sur la terre,  
 Que les hommes ont appris ce qui vous est agréable,  
 Et qu'ont été sauvés par la sagesse,  
 [Tous ceux, ô Seigneur, qui vous ont plu dès le commencement].

## TROISIÈME PARTIE.

### LES MANIFESTATIONS DE LA SAGESSE DANS L'HISTOIRE D'ISRAËL [CH. X—XIX].

#### § I. — LA SAGESSE EST UNE PUISSANCE QUI SAUVE ET QUI CHÂTIE [X—XII].

CHAP. X, 1 — XI, 4. — *Rôle de la sagesse comme guide du peuple de Dieu d'Adam à Moïse : Adam* [vers. 1 — 2], *Cain* [vers. 3], *Noë* [vers. 4], *Abraham* [vers. 5], *Lot* [vers. 6 — 9], *Jacob* [vers. 10 — 12], *Joseph* [vers. 13 — 14], *Moïse et les Hébreux* [vers. 15 — XI, 4].

- 10 C'est la sagesse qui garda le premier homme formé par Dieu  
 Pour être le père du genre humain, le seul créé;  
 2 Elle le tira de son péché  
 Et lui donna le pouvoir de gouverner toutes les créatures.  
 3 S'étant éloigné d'elle dans sa colère,  
 L'injuste périt avec sa fureur fratricide.  
 4 Quand, à cause de lui, l'eau submergea la terre,  
 Le salut vint encore par la sagesse,  
 Qui dirigea le juste sur un bois sans valeur.  
 5 Lorsque les nations étaient confondues dans leur commune iniquité,

12. La "Prière de Salomon" parait se terminer avec ce verset, quoique l'auteur, dans presque tout le reste du livre, continue de s'adresser directement à Dieu.

X. Sur ce morceau, comp. Hébr. xi, où S. Paul

attribue à la *foi* ce qui est dit ici de la *sagesse*.

2. Voy. Gen. i, 26, 28; ii, 20.

3. Voy. Gen. iv.

4. Voy. Gen. vi-viii.

5. Voy. Gen. xii; xxii.

- La sagesse connut le juste et le conserva sans reproche devant Dieu  
Et le garda invincible contre sa tendresse pour son fils.
- 6 Au milieu de la ruine des méchants, la sagesse sauva le juste  
En le dérobant au feu qui descendit sur les cinq villes.
- 7 En témoignage de leur perversité,  
Cette terre désolée continue de fumer,  
Les arbres portent leurs fruits hors de saison ;  
Monument d'une âme incrédule, une colonne de sel reste là debout.
- 8 Ayant négligé la sagesse,  
Non seulement ils subirent le dommage de ne pas connaître le bien,  
Mais ils ont laissé aux vivants un monument de leur folie,  
Dieu ne voulant pas que leurs crimes tombent dans l'oubli.
- 9 Mais la sagesse a délivré du malheur ses fidèles.
- 10 C'est elle qui conduisit par des voies droites  
Le juste fuyant la colère de son frère,  
Qui lui montra le royaume de Dieu  
Et lui donna la science des choses saintes ;  
Elle l'enrichit dans ses pénibles labeurs  
Et fit fructifier ses travaux.
- 11 Elle l'assista contre d'avares oppresseurs  
Et lui fit acquérir des richesses.
- 12 Elle le garda contre ses ennemis  
Et le protégea contre ceux qui lui dressaient des embûches ;  
Elle lui donna la victoire dans un rude combat,  
Pour lui apprendre que la justice est plus puissante que tout.
- 13 Quand le juste fut vendu, la sagesse ne l'abandonna pas,  
Mais le préserva du péché ;  
Elle descendit avec lui dans la fosse,
- 14 Et ne le quitta pas dans les chaînes,  
Jusqu'à ce qu'elle lui eut procuré le sceptre du royaume  
Et la puissance sur ses oppresseurs ;  
Elle convainquit de mensonge ceux qui l'avaient accusé  
Et le rendit à jamais illustre.
- 15 Elle délivra des nations qui l'opprimaient  
Le peuple saint et la race sans reproche.
- 16 Elle entra dans l'âme du serviteur de Dieu,  
Et par des signes et des prodiges  
Elle tint tête à des rois redoutables.
- 17 Elle rendit aux justes le salaire de leurs travaux ;  
Elle les conduisit par une route semée de merveilles  
Et fut pour eux un ombrage pendant le jour  
Et comme la lumière des étoiles pendant la nuit.
- 18 Elle leur fit traverser la mer Rouge  
Et les conduisit à travers les grandes eaux.
- 19 Elle submergea leurs ennemis,  
Et des profondeurs de l'abîme rejeta leurs cadavres sur le rivage.
- 20 C'est pourquoi les justes enlevèrent les dépouilles des impies  
Et chantèrent votre saint nom, Seigneur,  
Et louèrent de concert votre main qui combattait pour eux.
- 21 Car la sagesse ouvrit la bouche des muets  
Et rendit éloquente la langue des enfants.

6. Voy. Gen. xix.

10. *Par des voies droites*, ou *le juste*, Voy. Gen. xxvii, 42 sv. Comp. xxviii, 5, 10. — *Qui lui montra le royaume de Dieu*, allusion au songe de l'échelle mystérieuse (Gen. xxviii, 12 sv.). — *Elle l'enrichit*, Voy. Gen. xxx-xxxv.12. *Dans un rude combat*, Voy. Gen. xxxii, 24; Osée, xii, 4.

13. Voy. Gen. xxxix.

14. *Le sceptre du royaume* : expression figurée de l'autorité quasi-souveraine dont fut investi Joseph en Egypte.15. *Elle délivra* de la servitude d'Egypte.16. *Du serviteur de Dieu*, Moïse (Exod. iv, 12; xiv, 31; Nombr. xii, 7. Comp. Hébr. iii, 5).17. *Un ombrage...* : allusion à la colonne de nuée, obscure pendant le jour et brillante pendant la nuit (Exod. xiii, 21 sv., Deut. viii, 2).

- 11 La sagesse donna le succès à leurs œuvres  
Par la main d'un saint prophète.  
2 Ils firent route à travers un désert inhabité  
Et dressèrent leurs tentes dans des régions sans chemin.  
3 Ils résistèrent à leurs ennemis  
Et tirèrent vengeance de leurs adversaires.  
4 Ils éprouvèrent la soif et vous invoquèrent,  
Et vous leur donnâtes de l'eau d'un rocher escarpé,  
Et d'une pierre l'apaisement de leur soif.

CHAP. XI [vers. 4-26]. — *Rôle de la sagesse dans le châtement des ennemis de Dieu : 1<sup>o</sup> des Egyptiens.*

- 5 Ce qui avait fait le châtement de leurs ennemis  
Devint pour eux une bénédiction dans leur détresse.  
6 En effet, tandis qu'un fleuve intarissable  
Roulait des flots troublés par un sang impur,  
7 En punition du décret qui frappait de mort les enfants,  
Vous donniez à vos fidèles, contre tout espoir, une eau abondante  
8 Leur montrant *ainsi*, par la soif qu'ils ressentirent alors,  
[Comment vous saviez glorifier vos fidèles,  
Et] de quel châtement vous frappiez vos adversaires.  
9 Après cette épreuve, quoique punis avec miséricorde,  
Ils connurent quels tourments avaient endurés  
Les impies jugés dans la colère.  
10 Vous avez éprouvé les uns comme un père qui avertit,  
Et vous avez châtié les autres comme un roi sévère qui condamne.  
11 Absents ou présents, ils furent également tourmentés.  
12 Un double chagrin les saisit,  
Et ils gémissaient au souvenir de ce qui était arrivé.  
13 Car en apprenant que ce qui avait fait leur tourment  
Tournait à l'avantage des fugitifs,  
Ils reconnurent la main du Seigneur  
[Et ils admirèrent l'issue des événements.]  
14 En effet, celui qu'ils avaient autrefois exposé et rejeté avec mépris,  
Ils l'admirèrent à la fin des événements,  
Lorsqu'ils eurent souffert une soif bien différente de celle des Hébreux.  
15 En punition des pensées extravagantes, fruit de leur perversité,  
Qui les égaraient et leur faisaient adorer  
Des reptiles sans raison et de vils animaux,  
Vous leur envoyâtes une multitude de bêtes stupides :  
16 Pour leur apprendre que ce qui sert à l'homme pour pécher,  
Sert aussi à son châtement.  
17 Il était facile à votre main toute-puissante,  
Qui a fait le monde d'une manière informe,  
D'envoyer contre eux une multitude d'ours ou de lions féroces,  
18 Ou des bêtes nouvellement créées, pleines de fureur et inconnues,  
Respirant une vapeur enflammée,  
Exhalant une fumée infecte  
Ou lançant par les yeux de terribles éclairs,  
19 Capables non seulement de donner la mort par une blessure,  
Mais de foudroyer de peur par leur seul aspect.

XI, 3. Allusion aux différents combats des Hébreux contre les Amalécites (Exod. xvii, 8), contre les Cananéens et leur roi Arad (Nombr. xxi, 1), contre les Amorrhéens (Nombr. xxi, 21), etc.

4. Voy. Exod. xvii, 4-6; Nombr. xx, 8-11.

Les versets suiv. établissent un parallèle entre le miracle qui fit jaillir l'eau du rocher en faveur des Israélites, et celui qui avait changé en sang les eaux du Nil pour punir les Egyptiens : le premier fut un bienfait pour les Hé-

breux, le second un châtement pour les Egyptiens.

7. *D'un décret* qui ordonnait de noyer dans le fleuve les enfants mâles des Hébreux (Exod. i, 15-18, 22).

17. *Matière informe* : la Genèse nous montre au commencement les éléments à l'état de *tohu vabohu*, c.-à-d. de confusion, en attendant que la main de Dieu y mette de l'ordre et en façonne le monde actuel et tous les êtres qui l'habitent.



- 20 Et sans cela même, ils pouvaient périr par un simple souffle,  
Poursuivis par la justice  
Et dispersés par le souffle de votre puissance;  
Mais vous avez tout réglé avec mesure,  
Avec nombre et avec poids.
- 21 Car la souveraine puissance est toujours à vos ordres,  
Et qui donc résisterait à la force de votre bras?
- 22 Le monde est devant vous comme l'atome qui fait pencher la balance,  
Comme la goutte de rosée matinale qui tombe sur la terre.
- 23 Mais, parce que vous êtes puissant, vous avez pitié de tous,  
Et vous fermez les yeux sur les péchés des hommes pour les amener à la pénitence.
- 24 Car vous aimez toutes les créatures, et vous ne haïssez rien de ce que vous avez fait;  
Si vous aviez haï une chose, vous ne l'auriez pas faite.
- 25 Et quel être pourrait subsister si vous ne le vouliez,  
Être conservé si vous ne l'aviez appelé à l'existence?
- 26 Mais vous pardonnez à tous, parce que tout est à vous,  
Seigneur, qui aimez les âmes.

CHAP. XII. — *Rôle de la sagesse dans le châtement des ennemis de Dieu : 20 des Chananéens. [vers. 1 — 18]. Leçons qui découlent de ces châtements pour le peuple de Dieu [vers. 19 — 22] et pour ceux qui sont frappés [vers. 23 — 27].*

- 12 Car votre Esprit incorruptible est dans tous les êtres.
- 2 C'est pourquoi vous ne châtiez que par degré ceux qui tombent,  
Et quand ils pèchent vous les avertissez et vous les reprenez,  
Afin que, renonçant à leur malice, ils croient en vous, Seigneur.
- 3 Vous aviez en haine les anciens habitants de votre terre sainte,  
4 Parce qu'ils se livraient à des œuvres détestables de magie  
Et à des cérémonies impies,  
5 Tuant sans pitié leurs enfants,  
Dévorant des chairs humaines et s'abreuvant de sang.  
Ces initiés à d'abominables mystères,
- 6 Ces parents meurtriers de leurs enfants sans défense,  
Vous vouliez les détruire par la main de nos pères,  
7 Afin que cette terre que vous honorez entre toutes  
Reçût une digne colonie d'enfants de Dieu.
- 8 Cependant, comme ils étaient hommes, vous avez usé de clémence,  
Et vous avez envoyé, comme avant-coureurs de votre armée,  
Des frelons pour les faire périr peu à peu :
- 9 Non qu'il ne vous fût pas possible de faire tomber ces impies,  
Dans une bataille rangée, sous la main des justes,  
Ou de les exterminer d'un seul coup par les bêtes féroces  
Ou par un ordre rigoureux ;
- 10 Mais en exerçant vos jugements par degré,  
Vous leur donniez lieu de faire pénitence,  
Quoique vous sussiez bien qu'ils sortaient d'une souche perverse  
Et que leurs pensées ne changeraient jamais ;
- 11 Car c'était une race maudite dès l'origine.  
Ce n'est pas non plus par crainte de personne  
Que vous vous êtes montré indulgent pour leurs péchés.
- 12 Qui en effet pourrait vous dire : " Qu'avez-vous fait ? "   
Qui pourrait s'opposer à votre jugement ?  
Qui viendrait plaider contre vous la cause d'hommes impies ?  
Qui vous accuserait de faire périr des nations que vous avez faites ?
- 13 Car il n'y a pas d'autre Dieu que vous,  
Qui prenez soin de toutes choses,  
Afin de montrer que vous n'avez rendu aucun jugement injuste.
- 14 Il n'y a ni roi ni tyran qui puisse vous demander compte  
Au sujet de ceux que vous avez châtiés.

26. Qui aimez les âmes, litt. ami de la vie.

- 15 Mais, comme vous êtes juste, vous réglez tout avec justice,  
Et vous regardez comme une chose contraire à votre puissance  
De condamner aussi celui qui ne mérite pas de châtiment.
- 16 Car votre puissance est le fondement de la justice,  
Et c'est parce que vous êtes le Seigneur de tous  
Que vous usez d'indulgence envers tous.
- 17 C'est à ceux qui ne croient pas à votre toute-puissance  
Que vous montrez votre force,  
Et vous confondez l'audace de ceux qui la connaissent.
- 18 Maître de votre force, vous jugez avec douceur,  
Et vous nous gouvernez avec une grande indulgence,  
Car la puissance est toujours avec vous quand vous voulez vous en servir.
- 19 En agissant ainsi, vous avez appris à votre peuple  
Que le juste doit être humain,  
Et vous avez inspiré à vos enfants la joyeuse espérance  
Que, s'ils pèchent, vous leur accordez le temps du repentir.
- 20 Si, en effet, vous avez puni avec tant de ménagement et d'indulgence  
Les ennemis de vos serviteurs, bien qu'ils fussent dignes de mort,  
Leur donnant le temps et l'occasion de se convertir de leur malice,
- 21 Avec quelle circonspection jugez-vous vos enfants,  
Dont les pères ont reçu de vous des serments et des alliances  
Jointes à de magnifiques promesses !
- 22 Lors donc que vous nous infligez quelque correction,  
Vous flagellez nos ennemis mille fois plus rudement,  
Pour nous apprendre, quand nous jugeons, à songer à votre bonté,  
Et, quand nous sommes jugés, à espérer en votre miséricorde.
- 23 Voilà pourquoi vous avez cruellement tourmenté par leurs propres abominations,  
Les injustes qui passaient leur vie dans la folie.
- 24 Car ils s'étaient enfoncés dans les voies de l'erreur,  
Regardant comme des dieux les plus vils des animaux,  
S'étant laissés tromper comme des enfants sans raison.
- 25 Aussi leur avez-vous envoyé *d'abord*,  
Comme à des enfants sans raison, un châtiment dérisoire.
- 26 Mais ceux qu'une légère correction n'a pas amendés,  
Subiront un châtiment digne de Dieu.
- 27 Châtiés au moyen des animaux qu'ils prenaient pour des dieux,  
Ils furent exaspérés de leurs souffrances,  
Et y voyant la main de Dieu qu'ils avaient autrefois refusé de connaître,  
Ils le reconnurent pour le Dieu véritable;  
C'est pourquoi la suprême condamnation tomba sur eux.

§ II. — ORIGINE ET CONSÉQUENCES MORALES DE L'IDOLATRIE  
[XIII — XIV].

CHAP. XIII. — *Origines de l'idolâtrie : Culte de la nature* [vers. 1-9];  
*culte des images ou idoles* [vers. 10 — XIV, 14].

- 13 Insensés par nature tous les hommes qui ont ignoré Dieu,  
Et qui n'ont pas su, par les biens visibles,  
S'élever à la connaissance de Celui qui est;  
Ni, par la considération de ses œuvres, reconnaître l'Ouvrier.

XII, 23. *Par leurs propres abominations*,  
faisant servir à leur tourment les créatures qu'ils  
adoraient : les animaux, le Nil, honoré comme  
un dieu, etc. Allusion aux plaies d'Egypte.

26. *Subiront plus tard*, dans le sens de *ont  
subi* (Vulg.) : l'auteur donne à sa pensée une  
forme générale, mais il a en vue la mort des

premiers-nés des Egyptiens et le passage de la  
mer Rouge.

27. *Ils le reconnurent pour le Dieu véri-  
table* (comp. Exod. viii, 8, 28; ix, 27; x, 7,  
16 sv.; xii, 31), mais sans vouloir pour cela lui  
obéir.

- 2 Mais ils ont regardé le feu, le vent, l'air mobile,  
Le cercle des étoiles, l'eau impétueuse, les flambeaux du ciel,  
Comme des dieux gouvernant l'univers.
- 3 Si, charmés de leur beauté, ils ont pris ces créatures pour des dieux,  
Qu'ils sachent combien le Seigneur l'emporte sur elles;  
Car c'est l'Auteur même de la beauté qui a fait toutes ces choses.
- 4 Et s'ils en admiraient la puissance et les effets,  
Qu'ils comprennent combien est plus puissant celui qui les a faites.
- 5 Car la grandeur et la beauté des créatures  
Font connaître par analogie Celui qui en est le Créateur.
- 6 Ceux-ci pourtant encourent un moindre reproche;  
Car ils s'égarent peut-être  
En cherchant Dieu et en voulant le trouver.
- 7 Sans cesse occupés de ses œuvres ils en font l'objet de leurs recherches,  
Et ils s'en rapportent à l'apparence, séduits par la beauté de ce qu'ils voient.
- 8 D'autre part, ils ne sont pas non plus excusables;  
Car, s'ils ont acquis assez de science
- 9 Pour chercher à connaître les lois du monde,  
Comment n'en ont-ils pas connu plus facilement le Seigneur?
- 10 Mais ils sont bien malheureux  
Et leur espérance repose sur des objets sans vie  
Ceux qui ont appelé Dieu des ouvrages de la main des hommes,  
De l'or et de l'argent travaillés avec art,  
Des figures d'animaux ou une pierre inutile,  
Ouvrage d'une main antique.
- 11 Voici qu'un artisan a coupé dans la forêt un arbre facile à travailler;  
Il en ôte adroitement toute l'écorce,  
Et, au moyen de son art,  
Il en fabrique un meuble utile pour l'usage de la vie;
- 12 Son travail achevé, il emploie ce qui reste  
A faire cuire ses aliments et satisfait sa fam.
- 13 Quant aux derniers débris qui ne sont plus d'aucun usage,  
Au bois tordu et plein de nœuds,  
Il le prend, le taille pour occuper ses loisirs,  
Et il est assez habile pour réussir à lui donner une figure :  
Il l'a fait ressembler à un homme.
- 14 Ou bien il en fait l'image de quelque vil animal,  
Le peint de vermillon, le recouvre d'une couleur rouge  
Et fait disparaître sous un enduit toutes les taches.
- 15 Puis, lui ayant disposé une habitation convenable,  
Il le place contre la muraille et le fixe avec du fer.
- 16 Il prend bien garde qu'il ne tombe,  
Sachant que le dieu ne saurait s'aider lui-même,  
Car ce n'est qu'une statue à laquelle il faut porter secours.
- 17 Alors il lui adresse des prières au sujet de ses biens,  
De ses mariages et de ses enfants,  
Et il ne rougit pas de parler à ce qui n'a point d'âme.
- 18 Il demande la santé à ce qui est sans force,  
La vie à ce qui est mort,  
Il appelle à son secours ce qui ne peut rendre aucun service,  
Et il recommande son voyage à ce qui ne peut se servir de ses pieds.
- 19 Pour assurer ses profits, ses entreprises, le succès de son travail,  
Il demande l'habileté à ce qui est incapable de quoi que ce soit.



XIII, 2. et sv. Culte des éléments.

5. *Par analogie.* (Comp. Rom. i, 20; Act. xiv, 17).6. *Un moindre reproche*, si on les compare aux adorateurs d'idoles dont il va être parlé (vers. 10 sv.).

- 14 En voici un autre qui pense à prendre la mer  
Et se dispose à voyager sur les flots en fureur :  
Il invoque un bois plus fragile encore que le vaisseau qui le porte;  
2 Car, ce vaisseau, c'est la passion du lucre qui l'a inventé,  
Et l'ouvrier y a mis toute son habileté.  
3 Mais, ô Père, c'est votre providence qui le gouverne,  
Vous qui avez même ouvert un chemin dans la mer  
Et une route sûre au milieu des flots,  
4 Montrant *par là* que vous pouvez délivrer de tout péril  
Afin que tout homme, fût-il étranger à la navigation, puisse se mettre en mer.  
5 Vous ne voulez pas que les œuvres de votre sagesse restent inutiles;  
C'est pourquoi les hommes, confiant leur vie à un bois fragile,  
Traversent les vagues sur un radeau, et échappent à la mort.  
6 Et jadis alors que les géants orgueilleux périssaient,  
L'espérance de l'univers échappa sur une barque,  
Et, gouverné par votre main,  
Laissa au monde la semence d'une postérité.  
7 Car béni est le bois qui sert à un juste usage.  
8 Mais l'idole, œuvre de la main *des hommes*,  
Est maudite, elle et son auteur :  
Celui-ci parce qu'il l'a faite,  
Celle-là parce qu'étant une chose périssable, elle porte le nom de Dieu;  
9 Car Dieu hait également l'impie et son impiété,  
10 Et l'œuvre et l'ouvrier seront pareillement châtiés.  
11 C'est pourquoi un jour les idoles des nations seront visitées,  
Parce que, créatures de Dieu, elles sont devenues une abomination,  
Un scandale pour les âmes des hommes,  
Un piège pour les pieds des insensés.  
12 En effet, la fornication a commencé quand on a imaginé les idoles,  
Et leur invention a amené la perte de la vie.  
13 Elles n'existaient pas à l'origine,  
Et elles ne subsisteront pas toujours.  
14 C'est la folie des hommes qui les a introduites dans le monde;  
Aussi leur fin prochaine est-elle arrêtée dans la pensée *divine*.

CHAP. XIV. [vers. 14 — 31] — *Culte des hommes déifiés* [15 — 21]; — *conséquences morales de l'idolâtrie* [22 — 31].

- 15 Un père accablé de douleur a façonné l'image d'un fils  
Qui lui a été enlevé par une mort soudaine et prématurée,  
Et cet enfant qui était mort, il s'est mis à l'honorer comme un dieu,  
Et il a institué parmi les gens de sa maison  
Des rites pieux et des cérémonies.  
16 Puis, cette coutume impie s'affermissant avec le temps  
Fut observée comme une loi,  
Et sur l'ordre des princes on adora des statues.  
17 Quand on ne pouvait les honorer en face  
A cause de leur éloignement,  
On se représentait de loin leur figure  
Et l'on façonnait une image visible du roi vénéré,  
Afin de rendre à l'absent des hommages  
Aussi empressés que s'il eût été présent.  
18 Et pour le succès de la superstition, ceux qui ne connaissaient pas le souverain  
Y furent amenés par le zèle de l'artiste.  
19 Celui-ci, en effet, désireux de plaire au maître puissant,  
Epuisa tout son art à embellir le portrait.

XIV, 1. *Un bois*, des dieux de bois : les divinités tutélaires des navigateurs, dont les images étaient peintes ou sculptées à l'avant du vaisseau.

6. *L'espérance de l'univers*, Noé et sa famille.  
7. *Qui sert à un usage* juste et légitime, tel que la construction d'un vaisseau, par opposition au bois dont on fait des idoles.



- 20 Et la foule des hommes, séduite par l'élégance de l'œuvre,  
 Regarda comme un dieu celui qui naguère était honoré comme un homme.  
 21 Ce fut un piège pour les vivants que les hommes,  
 Sous le coup d'une infortune ou trop complaisants pour leurs souverains,  
 Eussent donné à la pierre ou au bois le nom incommunicable.  
 22 Ce n'était pas assez pour eux d'errer dans la notion de Dieu;  
 Vivant dans un état de lutte violente par suite de leur ignorance,  
 Ils appelaient du nom de paix des maux si grands et si nombreux.  
 23 Célébrant des cérémonies homicides de leurs enfants  
 Ou des mystères clandestins,  
 Et se livrant aux débauches effrénées de rites étranges,  
 24 Ils n'ont plus gardé de pudeur ni dans leur vie ni dans leurs mariages;  
 L'un tue l'autre par la trahison ou l'outrage par l'adultère.  
 25 Ce n'est partout que sang et meurtre, vol et tromperie,  
 Corruption et infidélité, révolte et parjure,  
 26 Persécution des gens de bien, oubli des bienfaits,  
 Souillure des âmes, crimes contre nature,  
 Instabilité dans les unions, adultère et impudicité.  
 27 Car le culte des viles idoles  
 Est le principe, la cause et la fin de tout mal.  
 28 Leurs divertissements sont de folles joies  
 Et leurs oracles des mensonges;  
 Ils vivent dans l'injustice et se parjurent sans scrupule.  
 29 Comme ils mettent leur confiance en des idoles qui n'ont pas de vie,  
 Ils n'attendent aucun préjudice de leurs parjures.  
 30 Mais un juste châtiment les frappera pour ce double crime :  
 Parce que, s'étant attachés aux idoles,  
 Ils ont eu sur Dieu des pensées perverses,  
 Et parce qu'ils ont fait par fourberie des serments contre la justice,  
 Au mépris des plus saintes lois.  
 31 Ce n'est pas la puissance des idoles par lesquelles ils ont juré,  
 C'est le châtiment dû aux péchés  
 Qui atteint toujours la prévarication des impies.

### § III. — CONTRASTE ENTRE LES ADORATEURS DU VRAI DIEU ET LES IDOLATRES [XV—XIX].

CHAP. XV. — *Avantages des amis de Dieu, préservés de l'idolâtrie* [vers. 1—6].  
 — *Les fabricants d'idoles* [vers. 7—17]. — *Adoration des animaux par les  
 Egyptiens* [18—19].

- 15 Mais vous, ô notre Dieu, vous êtes bon, fidèle et patient,  
 Et vous gouvernez tout avec miséricorde.  
 2 Lors même que nous péchons, nous sommes à vous,  
 Connaissant votre puissance;  
 Mais nous ne voulons pas pécher,  
 Car nous savons que nous sommes comptés parmi les vôtres.  
 3 Vous connaître est la justice parfaite  
 Et connaître votre puissance est la racine de l'immortalité.  
 4 Nous n'avons pas été égarés par l'invention d'un art funeste,  
 Ni par une figure barbouillée de diverses couleurs  
 Vain travail d'un peintre :  
 5 Objets dont l'aspect excite la passion de l'insensé,  
 Qui s'éprend pour la figure inanimée d'une image sans vie.

22-33. Conséquences morales de l'idolâtrie.  
 Comp. Rom. i, 24 sv.

23. *Cérémonies homicides* : allusion aux sacrifices offerts à Moloch : voy. xii, 5. — *Des mystères clandestins*, qui s'accomplissent dans les ténèbres de la nuit : initiation aux mystères de Cybèle, de Priape, etc. — *Aux débauches*

*effrénées*, banquets en l'honneur de Bacchus, à la suite desquels on se livrait à toutes sortes d'impudicités.

25. Sur ce verset et le suivant comp. Rom. i, 29 sv.; Gal. v, 19-21; II Cor. xii, 20; I Tim. i, 9 sv.

XV, 5. *La passion*, le désir, en lisant ὁρεξίς

- 6 Affectionnant le mal ils sont dignes de telles espérances  
Aussi bien ceux qui les font que ceux qui les aiment ou les adorent.
- 7 En effet, voici un potier qui pétrit laborieusement la terre molle;  
Il façonne chaque vase pour notre usage,  
Et de la même argile il en fait  
Qui sont destinés à de nobles emplois,  
Et d'autres à des emplois tout contraires,  
Sans distinguer nullement à quel usage chacun d'eux devra servir.  
C'est le potier qui en est juge.
- 8 Ensuite, par un travail impie, il façonne une vaine divinité,  
Lui qui naguère avait été fait de terre,  
Et qui hientôt retournera au lieu d'où il a été tiré,  
Quand on lui redemandera son âme qui lui avait été prêtée.
- 9 Pourtant il ne s'inquiète pas de ce que ses forces s'épuisent,  
Ni de la brièveté de la vie;  
Mais il rivalise avec les ouvriers qui travaillent l'or et l'argent,  
Il imite ceux qui travaillent l'airain  
Et met sa gloire à exécuter des figures trompeuses.
- 10 Son cœur est comme de la cendre,  
Son espérance est plus vile que la terre dont il fait ses idoles,  
Et sa vie est de moindre valeur que l'argile.
- 11 Car il méconnaît celui qui l'a fait,  
Qui lui a inspiré une âme agissante  
Et a mis en lui un souffle de vie.
- 12 Ces hommes ont regardé notre existence comme un amusement,  
La vie comme un grand marché où l'on se rassemble pour le gain;  
Car disent-ils, il faut acquérir par tous les moyens, même par le crime.
- 13 Car, celui-là sait bien qu'il est plus coupable que tous les autres,  
Qui, de la même terre, façonne des vases fragiles et des idoles.
- 14 Mais ils sont tous très insensés  
Et plus malheureux que l'âme d'un enfant,  
Les ennemis de votre peuple qui le tiennent dans l'oppression.
- 15 Car ils ont regardé comme des dieux toutes les idoles des nations,  
Qui ne peuvent user de leurs yeux pour voir,  
Ni de leurs narines pour respirer l'air,  
Ni de leurs oreilles pour entendre,  
Ni des doigts de leurs mains pour toucher,  
Et dont les pieds sont incapables de marcher.
- 16 C'est un homme qui les a faites,  
Et c'est celui à qui on a prêté un principe de vie qui les a façonnées;  
Il n'est pas d'homme qui puisse faire un dieu semblable à lui-même.
- 17 Car, étant mortel, il ne peut, de ses mains impies,  
Rien faire, qui ne soit mort;  
Il vaut mieux que les objets qu'il adore,  
Car au moins il a la vie, et eux ne l'ont jamais eue.
- 18 Ils rendent un culte aux animaux les plus odieux,  
Lesquels, si on les compare aux autres idoles, sont pires encore,  
Et accusent une folie plus grande dans ceux qui les vénèrent.
- 19 Il n'y a rien de bon en eux qui fasse naître l'affection,  
Comme à l'aspect d'autres animaux;  
Ils échappent à la louange et à la bénédiction de Dieu.



(Cod. Alex.) de préférence à la leçon *ὀνειδος* : *plus grande*. Il y a plus de folie à vénérer un animal qu'une image, une statue, celle-ci pouvant être conçue comme représentant une divinité.  
18. *Les plus odieux*, les plus nuisibles : serpents, crocodiles, certains biseaux. *Une folie*

CHAP. XVI. — *Dieu se sert des animaux [vers. 1—14] et des éléments [vers. 15—29] pour le châtement des Egyptiens qui les ont adorés, tandis qu'il les fait concourir au bonheur de son peuple.*

- 16 C'est pourquoi ils ont été justement châtiés par des créatures semblables,  
Et tourmentés par une multitude de bêtes.
- 2 A la place de ces fléaux, vous avez accordé des bienfaits à votre peuple,  
Et, pour satisfaire son ardent désir,  
Vous lui avez préparé un aliment merveilleux,  
Des cailles en nourriture :
- 3 De sorte que les uns, malgré leur désir de manger,  
A l'aspect répugnant des insectes envoyés contre eux,  
Prirent en aversion même leur appétit naturel,  
Tandis que les autres, après une légère privation,  
Goûtèrent une nourriture nouvelle.
- 4 Car il fallait qu'une disette inévitable  
Affligeât les premiers, les oppresseurs,  
Et qu'il fût seulement montré aux autres  
Comment leurs ennemis étaient tourmentés.
- 5 En effet, lorsque ceux-ci eurent aussi à souffrir de la fureur de bêtes cruelles,  
Et qu'ils périssaient sous la morsure de serpents tortueux, —  
Votre colère ne dura pas jusqu'à la fin ;  
Mais ils ne furent troublés qu'un peu de temps,
- 6 En vue de leur correction,  
Et ils eurent un signe de salut,  
Pour leur rappeler les préceptes de votre loi.
- 7 Car celui qui se tournait de son côté était guéri,  
Non par l'objet qu'il avait sous les yeux,  
Mais par vous, qui êtes le sauveur de tous.
- 8 Mais par là, vous avez aussi appris à nos ennemis  
Que c'est vous qui délivrez de tout mal.
- 9 En effet, la morsure des sauterelles et des moucheron les fit périr,  
Et il ne se trouva aucun moyen de sauver leur vie,  
Parce qu'ils méritaient d'être châtiés de la sorte.
- 10 Vos enfants, au contraire, triomphèrent de la dent des serpents venimeux,  
Car votre miséricorde vint à leur secours et les guérit.
- 11 C'est pour que vos paroles leur revinssent en mémoire —  
Qu'ils étaient blessés et promptement guéris,  
De peur que, venant à les oublier entièrement,  
Ils ne fussent exclus de vos bienfaits.
- 12 Ce ne fut ni une herbe, ni un médicament qui les guérit,  
Mais votre parole, Seigneur, qui guérit tout.
- 13 Car vous avez puissance sur la vie et sur la mort ;  
Vous menez aux portes du séjour des morts et vous en ramenez.
- 14 L'homme, dans sa méchanceté, peut bien donner la mort,  
Mais, quand l'esprit est sorti de sa victime, il ne peut le faire revenir,  
Ni rappeler l'âme que le séjour des morts a reçue.
- 15 Mais il est impossible d'échapper à votre main.
- 16 Les impies qui prétendaient ne pas vous connaître  
Ont été flagellés par la force de votre bras ;  
Des eaux extraordinaires, la grêle et la pluie  
Les ont tourmentés,  
Et le feu les a consumés.

XVI, 2. *Des cailles* : voy. Nomb. xi, 31.

5. Sur les serpents venimeux voy. Nomb. xxi, 6.

6. *Un signe*, le serpent d'airain.

7. *Non par l'objet*, etc. : l'auteur rejette ici l'idée d'un pouvoir magique qui paraît avoir

été attribué par plusieurs au serpent d'airain, ce qui amena sa destruction par le roi Ezéchias (II Rois, xviii, 4).

16. Ce verset se rapporte à la 7<sup>e</sup> plaie (Exod. ix, 22 sv.).

- 17 Ce qui causait un extrême étonnement,  
C'est que, au milieu de l'eau qui éteint tout,  
Le feu n'était que plus ardent,  
Car l'univers combat pour les justes.
- 18 Tantôt la flamme s'adoucissait,  
Afin que les animaux envoyés contre les impies ne fussent pas consumés  
Et que ceux-ci, à cette vue, reconnussent  
Qu'un jugement de Dieu les poursuivait.
- 19 Tantôt elle brûlait au sein même de l'eau  
Avec plus de force que n'en comporte la nature du feu,  
Afin de détruire tous les produits d'une nation impie.
- 20 Au lieu de cela, vous avez rassasié votre peuple de la nourriture des anges,  
Et vous leur avez donné du ciel, sans travail,  
Un pain tout préparé,  
Procurant toute jouissance et approprié à tous les goûts.
- 21 Cette substance envoyée par vous montrait la douceur  
Que vous avez envers vos enfants,  
Et ce pain, s'accommodant au désir de celui qui le mangeait,  
Se changeait en ce qu'il voulait.
- 22 La neige et la glace soutenaient la violence du feu sans se fondre,  
Afin que les enfants d'Israël sussent que le feu qui brûlait dans la grêle  
Et étincelait dans la pluie  
Détruisait les récoltes de leurs ennemis,
- 23 Et qu'il oubliait ensuite sa vertu propre,  
Pour l'entretien des justes.
- 24 Car la créature, soumise à vous, son Créateur,  
Déploie toute son énergie pour tourmenter les méchants,  
Et se relâche pour procurer le bien de ceux qui mettent en vous leur confiance.
- 25 C'est pourquoi, se pliant alors à tous ces changements,  
Elle était aux ordres de votre grâce, nourricière de tous les hommes,  
Selon la volonté de ceux qui étaient dans le besoin ;
- 26 Afin que vos enfants que vous aimez, Seigneur, connussent  
Que ce ne sont pas les différentes espèces de fruits qui nourrissent les hommes,  
Mais que c'est votre parole qui conserve ceux qui croient en vous ;
- 27 Car ce qui résistait à l'action destructive du feu  
Se fondait aisément échauffé par le moindre rayon de soleil :
- 28 Afin d'apprendre à tous qu'il faut devancer le soleil pour vous rendre grâces  
Et vous adorer dès le lever du jour.
- 29 Quant à l'ingrat, son espérance fondra comme la glace d'hiver  
Et s'écoulera comme une eau inutile.

CHAP. XVII, 1 — XVIII, 4. — *La pluie des ténèbres, châtimement des Egyptiens*  
[xvii, vers. 1-20]. *La colonne de feu, bienfait accordé par Dieu aux Hébreux*  
[xviii, 1-4].

- 17 Car vos jugements sont grands et difficiles à expliquer;  
Aussi les âmes sans instruction se sont-elles égarées.
- 2 Alors que les méchants s'étaient persuadés  
Qu'ils pouvaient opprimer la nation sainte,  
Enchaînés tout à coup par les ténèbres  
Et prisonniers d'une longue nuit,  
Ils restèrent sur leur couche enfermés sous leur toit,  
Fuyant eux-mêmes votre incessante providence.
- 3 Alors qu'ils imaginaient rester cachés avec leurs péchés secrets,  
Ils furent dispersés sous le voile épais de l'oubli,

20. *Nourriture des anges*, la manne (Exod. xv; Nombr. xi).

22. *La neige*, etc. : la manne, qui offrait cet aspect. — *Du feu* du foyer, non du soleil (Exod. xvi, 21) : on pouvait la cuire et en faire des gâteaux (Exod. xvi, 23; Nombr. xi, 8).

XVII, 2. *Les ténèbres*, la plaie de ce nom (Exod. x, 21-23), qui dura trois jours.

3. Ayant cherché les ténèbres pour pécher, ils furent punis par la plaie des ténèbres : allusion probable aux mystères que les païens célébraient pendant la nuit.



- Saisis d'une horrible épouvante  
Et effrayés par des fantômes.
- 4 Les réduits où ils se renfermaient ne les préservaient pas de la crainte :  
Des bruits effrayants retentissaient autour d'eux,  
Et des spectres leur apparaissaient avec des visages lugubres.
- 5 Il n'y avait pas de feu capable de leur donner de la lumière,  
Et la flamme brillante des astres  
Ne pouvait éclairer cette horrible nuit.
- 6 Parfois seulement, ils voyaient luire  
Une masse de feu, allumée d'elle-même, effrayante,  
Et épouvantés de cette vision dont ils n'apercevaient pas la cause,  
Ils jugeaient ces apparitions plus terribles encore.
- 7 L'art dérisoire des magiciens était à bout,  
Et leur prétention à la sagesse honteusement convaincue de fausseté.
- 8 Eux qui se faisaient forts de chasser  
Des âmes malades la terreur et le trouble,  
Ils étaient malades eux-mêmes d'une peur ridicule.
- 9 Car alors même qu'il n'y avait aucun objet terrible pour leur inspirer de la crainte,  
Le passage des animaux et le sifflement des serpents les terrifiaient,  
Et ils mouraient de frayeur,  
Se refusant à voir cet air auquel nul ne peut échapper. —
- 10 Car la perversité est craintive,  
Condamnée qu'elle est par son propre témoignage;  
Dans le trouble de sa conscience,  
Elle s'exagère toujours le mal.
- 11 La crainte, en effet, n'est pas autre chose  
Que l'abandon des moyens de salut que pourrait apporter la réflexion.
- 12 L'espérance étant moindre au fond du cœur,  
On s'effraie d'autant plus d'ignorer la cause qui produit le tourment.
- 13 Eux, pendant cette nuit d'impuissance,  
Sortie des profondeurs du *scheol* impuissant,  
Endormis du même sommeil,
- 14 Étaient tantôt agités par la crainte des spectres,  
Tantôt abattus par la défaillance de leur âme,  
Car une épouvante subite et inattendue s'était répandue sur eux.
- 15 De même tous les autres, quels qu'ils fussent, tombant sans force,  
Étaient retenus là comme enfermés  
Dans une prison où il n'y avait pas de chaînes de fer.
- 16 Le laboureur, le berger,  
L'ouvrier occupé aux rudes travaux de la campagne,  
Surpris par le fléau, étaient soumis à l'inévitable nécessité,  
Car tous étaient liés par la même chaîne de ténèbres.
- 17 Le vent qui sifflait,  
Le chant mélodieux des oiseaux dans les rameaux épais des arbres,  
Le bruit des eaux précipitant leur cours,
- 18 Le fracas des pierres qui roulaient,  
La course invisible des animaux bondissants,  
Les hurlements des bêtes féroces,  
L'écho se répercutant sur les flancs élevés des montagnes,  
Tout les faisait pâmer d'effroi.
- 19 Car tandis que tout l'univers était éclairé d'une lumière brillante  
Et se livrait sans obstacle à ses travaux,
- 20 Sur eux seuls s'étendait une nuit pesante,  
Image des ténèbres qui devaient les recevoir;  
Mais ils étaient encore plus à charge à eux-mêmes que les ténèbres.

4. Ici et plus loin, l'auteur ajoute diverses circonstances au récit biblique.

9. *Le passage des animaux* qui s'enfuyaient effrayés.

10-12. Réflexion de l'auteur sur le remords et la crainte.

20. *Des ténèbres* du *scheol*, où les victimes des plaies d'Égypte allaient être précipitées.

- 18 Cependant une grande lumière brillait pour vos saints:  
Les Egyptiens entendaient leur voix sans voir leur visage,  
Et quelles qu'eussent été leurs souffrances antérieures,  
Ils les proclamaient heureux.  
2 Et parce que, après avoir été maltraités,  
Ils ne se vengeaient pas, ils leur rendaient grâces,  
Et leur demandaient pardon de les avoir traités en ennemis.  
3 A la place de ces *ténèbres*, vous avez donné à vos saints  
Une colonne de feu, guide dans une route inconnue,  
Soleil inoffensif pour leur glorieux pèlerinage.  
4 Ils méritaient bien d'être privés de lumière  
Et de souffrir une prison de ténèbres,  
Ceux qui tenaient enfermés vos enfants,  
Par qui la lumière incorruptible de votre loi allait être donnée au monde.

CHAP. XVIII, 5 — 25. — *La plaie des premiers-nés.*

- 5 Ils avaient résolu de faire périr les enfants des saints,  
Et l'un de ces derniers ayant été exposé et délivré pour leur châtiment,  
Vous leur avez enlevé la multitude de leur fils,  
Et vous les avez engloutis tous ensemble au sein des flots impétueux.  
6 Cette nuit avait été connue d'avance par nos pères,  
Afin que, sachant bien à quelles promesses ils avaient cru,  
Ils eussent meilleur courage.  
7 Et ainsi votre peuple attendit la délivrance des justes  
Et l'extermination de ses ennemis.  
8 De même que vous avez châtié nos adversaires,  
Ainsi vous nous avez délivrés en nous appelant à vous.  
9 En effet, les pieux enfants des saints offraient leur sacrifice en secret,  
Et ils firent d'un commun accord ce pacte divin  
De prendre part aux mêmes biens et aux mêmes dangers,  
Chantant déjà les saintes hymnes de louange reçues de leurs pères.  
10 Dans le même temps retentissaient les cris discordants des ennemis,  
Et l'on entendait des plaintes lamentables sur les enfants qu'on pleurait.  
11 L'esclave et le maître étaient punis de la même peine,  
Et l'homme du peuple souffrait la même chose que le roi.  
12 Ils avaient tous pareillement, dans un seul genre de mort,  
Des morts sans nombre,  
Et les vivants ne suffisaient pas aux funérailles,  
Car leurs plus nobles rejetons avaient été exterminés en un instant.  
13 Ils avaient refusé de croire à cause de leurs sortilèges;  
Quand arriva l'extermination des premiers-nés,  
Ils reconnurent que ce peuple était fils de Dieu.  
14 Pendant qu'un paisible sommeil enveloppait tout le pays  
Et que la nuit, dans sa course rapide, avait atteint le milieu de sa carrière  
15 Votre Parole toute-puissante s'élança du haut du ciel,  
De son trône royal, comme un guerrier impitoyable,  
Au milieu d'une terre vouée à l'extermination,

XVIII, 4. *Au monde* : les révélations faites au peuple hébreu n'étaient pas seulement pour lui, mais pour le monde entier. Cette vérité, proclamée par les prophètes (Ps. xxii, 27; Is. ii, 1 sv. Mich. iv, 1 sv.) est exprimée plus clairement encore dans les livres postérieurs (Tob. xiii, 11; xiv, 6).

5. *L'un de ces derniers*, Moïse, exposé sur le Nil.

8. La mort des premiers-nés des Egyptiens, étroitement liée à l'institution de la Pâque fut le moyen dont Dieu se servit pour délivrer les Israélites et se les attacher comme son peuple particulier.

9. *Des saints*, c'est-à-dire des patriarches, hé-

ritiers des bénédictions et des promesses que ceux-ci avaient reçues.

12. *Ne suffisaient pas...* : comp. Nombr. xxxiii, 4. L'embaumement des morts chez les Egyptiens demandait plusieurs semaines, et les cérémonies funèbres étaient fort longues.

13. *De croire* aux avertissements et aux menaces que Dieu leur adressait par la bouche de Moïse et d'Aaron. — *Fils de Dieu* : Israël est ainsi appelé par le Seigneur lui-même. Exod. iv, 22 sv. Comp. Jér. xxxi, 9, 20; Osée, xi, 1; Matth. ii, 15.

15. *Votre parole*, expression de la puissance divine personnifiée : comp. Osée, vi, 5 et surtout Ps. cxlvii, 15. L'auteur avait sans doute en vue I Par. xxi, 16, sur l'ange exterminateur.

- 16 Portant comme un glaive aigu votre irrévocable décret;  
Elle était là, remplissant tout de mort;  
Elle atteignait le ciel et se tenait sur la terre.
- 17 Aussitôt des visions de songes effrayants les troublèrent  
Et des terreurs inattendues tombèrent sur eux.
- 18 Jetés par terre çà et là à demi morts,  
Ils révélaient la cause pour laquelle ils mouraient.
- 19 Car les visions qui les troublaient la leur avaient révélée,  
Afin qu'ils ne mourussent pas sans savoir pourquoi ils étaient frappés.
- 20 L'épreuve de la mort atteignit aussi les justes,  
Et il y eut dans le désert une destruction de la multitude;  
Mais votre colère ne dura pas longtemps.
- 21 Car un homme sans reproche se hâta de combattre pour *les coupables*;  
Prenant les armes de son ministère,  
La prière et l'encens expiatoire,  
Il résista à la colère divine et fit cesser le fléau,  
Montrant qu'il était votre serviteur.
- 22 Il vint à bout de cette sédition, non par la force corporelle,  
Ni par la puissance des armes;  
Mais il dompta par la parole celui qui les châtiait,  
En rappelant à *Dieu* les serments qu'il avait faits aux patriarches  
Et ses alliances avec eux.
- 23 Lorsque déjà les morts étaient tombés par monceaux les uns sur les autres,  
S'interposant, il arrêta le cours de la colère  
Et ferma à l'*Exterminateur* le chemin des survivants.
- 24 Car sur la robe qui tombait jusqu'à terre était tout l'univers;  
Les noms glorieux des patriarches étaient gravés  
Sur les quatre rangées de pierres précieuses,  
Et votre majesté sur le diadème de sa tête.
- 25 Devant ces symboles sacrés, l'*Exterminateur* se retira,  
A leur vue il fut effrayé;  
Car la seule expérience de votre colère était suffisante.

CHAP. XIX. — *Les Israélites et les Egyptiens à la mer Rouge* [vers. 1 — 12].  
*Durété des Egyptiens envers les Israélites. — Les Egyptiens et les habitants de Sodome* [13 — 21]. *Conclusion de tout le livre* [22].

- 19 Mais une colère sans miséricorde  
Poursuivit les impies jusqu'à la fin.  
Car Dieu savait d'avance quelle serait leur conduite.
- 2 Qu'après avoir permis aux justes de s'en aller  
Et pressé leur départ avec grande instance,  
Ils en auraient du regret et se mettraient à leur poursuite.
- 3 En effet, ils n'avaient pas encore achevé leurs cérémonies funèbres,  
Et ils se lamentaient encore aux tombeaux de leurs morts,  
Qu'ils s'engagèrent dans un autre dessein de folie,  
Et poursuivirent comme des fugitifs  
Ceux qu'ils avaient conjurés de s'éloigner.
- 4 Une juste nécessité les entraînait à cette fin  
Et leur faisait oublier ce qui venait de leur arriver,  
Afin qu'ils subissent dans sa pleine mesure le châtiment  
Qui manquait encore à leurs *précédents* supplices,

21. *Un homme sans reproche*, le grand prêtre Aaron.

24. *La robe* du grand prêtre : voy. Exod. xxviii, 4, 31; comp. Apoc. 1, 13. — *Tout l'univers* était figuré par cette robe, ce que Philon explique ainsi : Par sa couleur bleue, qui est celle de l'air, elle figure le ciel; les fleurs qui sont au bas sont le symbole de la terre, les grenades celui de l'eau, et les sonnettes représentent l'harmonie et la symphonie de toutes ces

choses. — *Sur les pierres précieuses* du rational ou pectoral du grand prêtre voy. Exod. xxviii, 17-21. — *Sur le diadème de sa tête* : sur la lame d'or servant de diadème au grand prêtre étaient gravés ces mots : Saint du Seigneur (Exod. xxviii, 36; xxxix, 30).

XIX, 3. *Achevé les cérémonies funèbres*; litt., *les deuils étaient encore dans leurs mains*.

- 5 Et que, tandis qu'un merveilleux passage était accordé à votre peuple,  
Ils trouvassent une mort étrange.
- 6 Car la création tout entière fut transformée dans sa nature,  
Obéissant aux commandements particuliers qui lui étaient donnés,  
Afin que vos enfants fussent conservés à l'abri de tout mal.
- 7 Ainsi on vit une nuée couvrir le camp de son ombre;  
Là où il y avait auparavant de l'eau apparut la terre ferme;  
La mer Rouge ouvrit un libre passage,  
Et les flots impétueux se changèrent en un champ de verdure.
- 8 Ils y passèrent, toute une nation,  
Ayant sous les yeux de merveilleux prodiges.
- 9 Comme des chevaux en pâturage,  
Comme des agneaux bondissants,  
Ils vous glorifiaient, Seigneur, vous leur libérateur.
- 10 Car ils se rappelaient que, durant leur exil,  
A la place des autres animaux, la terre ne produisit que des moustiques,  
Et le fleuve, au lieu de poissons, une multitude de grenouilles.
- 11 Plus tard, ils virent encore une étrange production d'oiseaux,  
Lorsque, poussés par la convoitise,  
Ils demandèrent une nourriture délicate.
- 12 Pour satisfaire leur désir,  
Des cailles montèrent du côté de la mer.
- 13 Et le châtiment tomba sur les pêcheurs,  
Non sans être signalé d'avance par de violents éclairs.  
Ils souffrirent justement pour leurs crimes;
- 14 Car ils avaient montré pour l'étranger la haine la plus odieuse.  
Ceux (de Sodome) ne voulurent pas recevoir des gens  
Qui ne les connaissaient pas;  
Ceux-là réduisirent en esclavage des étrangers  
Qui leur avaient rendu des services.
- 15 Il y a plus, car voici une autre considération en faveur des premiers :  
C'est en ennemis qu'ils recevaient ces étrangers,
- 16 Tandis que les autres accueillirent d'abord votre peuple  
Avec des démonstrations de joie,  
Et après l'avoir admis à la jouissance de leurs droits,  
Ils l'accablèrent des plus cruelles souffrances.
- 17 Aussi furent-ils frappés d'aveuglement,  
Comme ceux qui assiégeaient la porte du juste.  
Lorsque, enveloppés de ténèbres profondes,  
Ils cherchaient chacun l'entrée de la porte.
- 18 Car les éléments échangeaient leurs propriétés,  
Comme dans le psaltérion  
Les sons changent de rythme tout en restant les mêmes.  
C'est ce qu'on peut voir clairement  
Par les faits qui se sont passés.
- 19 Les animaux terrestres devenaient aquatiques,  
Et ceux qui nagent passaient sur la terre.

7. *Le camp des Hébreux* : voy. Exod. xiii, 21 sv.; xiv, 19 sv. *Un champ de verdure* : amplification poétique.

11. Voy. Exod. xvi, 13; Nomb. xi, 13. Comp. Ps. lxxviii, 26 sv.

12. *Des cailles*, apportées par le vent qui soufflait *du côté de la mer* (Nomb. xi, 31).

13. *De violents éclairs* : Joseph (Antiq. II, xvi, 3) rapporte que le jugement sur les Egyptiens fut précédé d'une tempête violente accompagnée de pluies, de grêles et de tonnerre. Le Psalmiste y fait allusion Ps. lxxviii, 16-18. Comp. Exod. xiv, 24 sv.

14 et sv. Dans ce passage l'auteur pallie la conduite infâme des habitants de Sodome à l'égard des deux anges qui vinrent visiter Lot

(Gen. xix). — *Qui ne les connaissaient pas*, avec qui ils n'avaient jamais eu de rapport et envers qui ils n'étaient obligés en rien. — *Des étrangers...* les Hébreux qui avaient sauvé l'Egypte au temps de Joseph. Comp. Exod. i, 7. La conduite des Egyptiens est donc, sous ce rapport, plus coupable que celle des Sodomites.

16. *Les autres*, les Egyptiens : Comp. Exod. i, 10-14.

17. *Frappés d'aveuglement*, dans la plaie des ténèbres. — *Comme eux*, les Sodomites, furent frappés de cécité par les anges (Gen. xix, 11) lorsqu'ils assiégeaient la porte du juste, Lot.

19. *Devenaient aquatiques* : allusion au passage des Hébreux avec leurs troupeaux à tra-



- 20 Le feu dépassait dans l'eau sa vertu naturelle,  
Et l'eau oubliait sa propriété d'éteindre.  
21 D'autre part, la flamme n'atteignait pas la chair  
Des frères animaux répandus partout,  
Et ne fondait pas cet aliment céleste,  
Semblable au givre et fusible comme lui.  
22 En toutes choses, Seigneur, vous avez glorifié votre peuple,  
Vous l'avez honoré et vous ne l'avez pas méprisé;  
En tout temps et en tout lieu vous l'avez assisté.

vers la mer Rouge. — *Ceux qui nagent*, les grenouilles, dans la plaie de ce nom, *passaient sur la terre* et remplissaient les maisons (Exod. viii, 3 sv. Ps. cv, 30).

20. Voy. l'explication xvi, 17-25.

21. *Frères animaux*, tels que les sauterelles, envoyés pour châtier les Egyptiens.

## L'ECCLÉSIASTIQUE

### PROLOGUE.

De nombreuses et excellentes leçons nous ont été transmises par la loi, les prophètes et les autres écrivains qui les ont suivis, ce qui assure à Israël une louange méritée d'instruction et de sagesse. Et comme non seulement ceux qui les lisent acquièrent la science, mais encore ceux qui les étudient avec zèle se rendent capables d'être utiles à ceux du dehors par leur parole et leurs écrits, mon aïeul Jésus, qui s'était beaucoup appliqué à la lecture de la loi, des prophètes et des autres livres de nos pères et qui y avait acquis une grande habileté, fut amené à composer lui aussi un écrit ayant trait à la formation morale et à la sagesse, afin que ceux qui ont le désir d'apprendre, s'attachant aussi à ce livre, progressent de plus en plus dans une vie conforme à la loi.

Je vous exhorte donc à en faire la lecture avec bienveillance et attention, et à vous montrer indulgents dans les endroits où, malg. le soin que nous avons

apporté à le traduire, nous paraîtrions avoir mal interprété quelques mots; car les termes hébreux n'ont pas la même force en passant dans une autre langue. Ce défaut ne se rencontre pas seulement dans ce livre; mais la loi, les prophètes et les autres livres *sacrés* n'offrent pas moins de différences quand on compare la version à l'original.

Etant allé en Egypte en la trente-huitième année du règne d'Evergète, je trouvai, pendant mon séjour, que l'instruction *religieuse* était loin d'égaliser *la nôtre*. J'ai donc regardé comme très nécessaire de donner quelque soin et quelque labeur à la traduction du livre de mon aïeul. A cet effet j'ai consacré à cette œuvre, durant ce temps, beaucoup de veilles et d'application afin de la conduire à bonne fin et de la publier pour ceux aussi qui, sur la terre étrangère, sont désireux de s'instruire et disposés à conformer leur vie à la loi *du Seigneur*.

PROLOGUE. Ce *prologue* n'est pas regardé comme canonique, c.-à-d. comme faisant partie des Ecritures inspirées.

*La loi, les prophètes, les autres écrivains,*

appelés *hagiographes*: telle était, dès l'époque du traducteur et même de l'auteur de l'Ecclésiastique, la division des livres contenus dans le canon des Juifs.



## PREMIÈRE PARTIE.

ORIGINE ET NATURE DE LA SAGESSE.  
EXHORTATIONS A SE LIVRER A ELLE ET A SUIVRE  
SES ENSEIGNEMENTS [CH. I—XVI, 21].CHAP. I. — *Origine de la sagesse* [vers. 1—10]. *La crainte de Dieu*  
*et ses rapports avec la sagesse* [1—130].

- T**OUTE sagesse vient du Seigneur,  
 Elle est avec lui éternellement.  
 2 Qui peut compter le sable de la mer,  
 Les gouttes de la pluie et les jours du passé?  
 3 Qui peut atteindre les hauteurs du ciel, la largeur de la terre,  
 La profondeur de l'abîme et la sagesse?  
 4 La sagesse a été créée avant toutes choses,  
 5 [La source de la sagesse, c'est la parole de Dieu au plus haut des cieux,  
 Ses voies sont les commandements éternels.]  
 6 A qui a été révélée la racine de la sagesse?  
 Qui a connu ses desseins profonds?  
 7 [A qui la science de la sagesse a-t-elle été révélée,  
 Et qui comprend son habileté?]  
 8 Il n'y a qu'un sage grandement redoutable,  
 Assis sur son trône : c'est le Seigneur.  
 9 C'est lui qui l'a créée;  
 Il l'a vue et il l'a fait connaître.  
 10 Il l'a répandue sur toutes ses œuvres,  
 Ainsi que sur toute chair, selon la mesure de son don,  
 Il l'a donnée libéralement à ceux qui l'aiment.  
 11 La crainte du Seigneur est gloire et honneur,  
 Et joie, et couronne d'allégresse.  
 12 La crainte du Seigneur réjouit le cœur;  
 Elle donne gaieté, joie et longue vie.  
 13 Celui qui craint le Seigneur s'en trouvera bien à la fin  
 Et il trouvera grâce au jour de sa mort.  
 [L'amour de Dieu est une glorieuse sagesse;  
 Ceux à qui il se montre, Dieu leur communique la sagesse,  
 Pour le contempler et reconnaître ses grandeurs.]  
 14 Le commencement de la sagesse est de craindre Dieu;  
 Elle est formée avec les fidèles dans le sein de leur mère.  
 15 Elle s'est préparée chez les hommes une éternelle habitation;  
 Elle demeurera fidèlement avec leur race.

1. *Sagesse*, σοφία : ici, comme dans les *Proverbes* et le livre de la *Sagesse*, ce mot signifie tantôt la Sagesse incréée, soit comme attribut divin impersonnel, soit comme hypostatique en Dieu; tantôt la sagesse créée, soit communiquée par Dieu à ses créatures raisonnables, soit poétiquement personnifiée. L'auteur emploie comme termes corrélatifs : φρόνησις, σύνεσις, ἐπιστήμη, παιδεία, prudentia, intellectus, scientia, disciplina dans la Vulgate.

La Vulg. traduit la fin du vers. 3 : *qui a pénétré la sagesse de Dieu antérieure à toutes choses?*

5. Ce verset et tous les autres qui seront mis entre parenthèses se trouvent dans la Vulgate et dans quelques manuscrits grecs, mais non dans le cod. Vatic.

9. *Qui l'a créée*; la Vulg. ajoute, dans ou par l'Esprit-Saint. — *Il l'a fait connaître* par ses œuvres, en créant le monde, où elle se montre avec éclat dans l'ordre et l'harmonie de toutes ses parties. *Diminuerait* rend bien le gr. ἐξηπείμηνον, mais on conjecture avec vraisemblance que ἐξηπείμηνον rend mal le sens que doit prendre ici le mot hébreu (*safar*) qui signifie à la fois *compter* et *raconter*.

14. *Le commencement de la sagesse* : comp. Prov. i, 7. — *Elle est formée*, etc. : elle est donnée aux hommes fidèles dès le premier moment de leur existence.

15. La Vulg. traduit le second membre : *elle marche avec les femmes choisies, et se montre dans la compagnie des justes et des fidèles*;

- 16 La plénitude de la sagesse est de craindre le Seigneur;  
Elle rassasie de ses fruits ceux qui la possèdent.
- 17 Elle remplit toute sa maison de choses désirables  
Et ses greniers de ses produits.
- 18 La couronne de la sagesse, c'est la crainte du Seigneur;  
Elle fait fleurir la paix et les fruits de salut.
- 19 Le Seigneur l'a vue et l'a manifestée;  
[Et toutes deux sont des dons de Dieu.]  
Il fait jaillir à flots la science et la lumière de l'intelligence.
- 20 La racine de la sagesse, c'est de craindre le Seigneur;  
Il exalte la gloire de ceux qui la possèdent.
- 21 [La crainte du Seigneur bannit le péché,  
Et celui qui s'y attache détourne la colère.]
- 22 L'homme injuste et emporté ne saurait être justifié,  
Car la fougue de la colère amène sa ruine.
- 23 L'homme patient attend jusqu'au temps voulu,  
Et ensuite la joie lui est rendue.
- 24 Il cache jusque-là ses paroles,  
Et les lèvres des fidèles raconteront sa prudence.
- 25 Les trésors de la sagesse renferment des maximes de prudence,  
Mais la piété envers Dieu est en abomination au pécheur.
- 26 Désires-tu la sagesse? garde les commandements,  
Et le Seigneur te l'accordera.
- 27 Car la sagesse et l'instruction, c'est la crainte du Seigneur,  
Et ce qui lui plait, c'est la fidélité et la mansuétude.
- 28 Ne te refuse pas à la crainte du Seigneur,  
Et ne t'adonne pas à elle avec un cœur double.
- 29 Ne sois pas hypocrite devant les hommes,  
Et prends garde à tes lèvres.
- 30 Ne t'élève pas toi-même, de peur que tu ne tombes,  
Et que tu n'attires sur toi la confusion.  
Car le Seigneur révélera ce que tu caches,  
Et te précipitera au milieu de l'assemblée,  
Parce que tu ne t'es pas adonné à la crainte du Seigneur,  
Et que ton cœur est plein de fraude.

CHAP. II. — *Constance dans l'épreuve* [vers. 1—6]. *Confiance en Dieu* [7—11].  
*Malheur aux âmes chancelantes et incertaines* [12—14]. *Vertus de ceux qui craignent Dieu* [15—18].

- 2 Mon fils, en entrant au service du Seigneur,  
Prépare ton âme à l'épreuve.
- 2 Rends droit ton cœur et sois constant,  
Et ne précipite rien au temps du malheur.
- 3 Attache-toi à Dieu et ne t'en sépare pas,  
7 Afin que tu grandisses à la fin.

elle insère en outre trois versets, dont le dernier répète le vers. 13 : *La crainte du Seigneur est la relation de la science à Dieu*, donne à la science une tendance religieuse, la fait tendre vers Dieu. — *La relation à Dieu garde et sanctifie le cœur, elle donne contentement et joie*. — *Celui qui craint le Seigneur s'en trouvera bien, et au jour de sa fin il sera béni*.

20. Dans la Vulg. il y a interversion des deux membres. — *Après c'est de craindre le Seigneur, la Vulgate ajoute et ses rameaux ont une longue vie. Dans les trésors de la sagesse se trouvent l'intelligence et la relation de la science à Dieu : mais la sagesse est une abomination pour les pécheurs*.

21. *La colère* de Dieu. La Vulg. met à la place du second membre : *car celui qui est sans*

*crainte (de Dieu) ne saurait être justifié, reconnu juste*.

24. *Il cache*; la Vulg. donne à ce verbe un autre sujet : *l'homme de sens cache, etc.*

27. La Vulg. ajoute à ce verset : *et il remplira le trésor de celui qui les possède*.

II, 1. La Vulg. ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *demeure ferme dans la justice et dans la crainte*.

2. La Vulg. ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *prête l'oreille et recueille les paroles de la sagesse, et après le 2<sup>e</sup> membre : supporte ce que Dieu te donne à supporter; ou, d'après une autre interprétation, attends les attentes de Dieu, attends le moment que Dieu a fixé pour la fin de ton épreuve*.

- 4 Tout ce qui vient sur toi, accepte-le.  
Et dans les vicissitudes de ton humiliation sois patient.
- 5 { Car l'or et l'argent s'éprouvent dans le feu,  
Et les hommes agréables à Dieu dans le creuset de l'humiliation.
- 6 Aie foi en Dieu, et il te relèvera;  
Marche dans la voie droite et espère en lui.
- 7 Vous qui craignez le Seigneur, attendez sa miséricorde,  
Et ne vous détournerez pas, de peur que vous ne tombiez.
- 8 Vous qui craignez le Seigneur, ayez foi en lui,  
Et votre récompense ne se perdra pas.
- 9 Vous qui craignez le Seigneur, espérez le bonheur,  
La joie éternelle et la miséricorde.
- 10 Considérez les générations antiques et voyez :  
Qui jamais a espéré au Seigneur et a été confondu ?  
Qui est resté fidèle à ses préceptes et a été abandonné ?  
Qui l'a invoqué et n'a reçu de lui que le mépris ?
- 11 Car le Seigneur est compatissant et miséricordieux;  
Il remet les péchés et délivre au jour de l'affliction.
- 12 Malheur aux cœurs timides,  
Aux mains sans vigueur,  
Au pécheur qui marche dans deux voies!
- 13 Malheur au cœur lâche, parce qu'il n'a pas foi en Dieu!  
Aussi n'aura-t-il pas sa protection.
- 14 Malheur à vous qui avez perdu la patience!  
Que ferez-vous au jour de la visite du Seigneur?
- 15 Ceux qui craignent le Seigneur ne sont pas indociles à sa parole,  
Et ceux qui l'aiment gardent fidèlement ses voies.
- 16 Ceux qui craignent le Seigneur cherchent son bon plaisir,  
Et ceux qui l'aiment se rassasient de sa loi.
- 17 Ceux qui craignent le Seigneur préparent leurs cœurs  
Et tiennent leurs âmes humiliées devant lui,
- 18 *En disant* : Nous tomberons entre les mains du Seigneur,  
Et non entre les mains des hommes;  
Car autant il a de puissance,  
Autant il a de miséricorde.

CHAP. III. — *Devoirs des enfants envers leurs parents* [vers. 1 — 16]. *Sois doux et humble, miséricordieux et reconnaissant* [17 — 31].

- 3 Mes enfants, écoutez-moi, qui suis votre père,  
Et faites en sorte que vous obteniez le salut.
- 2 Car le Seigneur veut que le père soit honoré par ses enfants,  
Et il a affermi sur les fils l'autorité de la mère.
- 3 { Celui qui honore son père expie ses péchés,  
Et c'est amasser un trésor que d'honorer sa mère.
- 4 {
- 5 Celui qui honore son père sera réjoui par ses enfants,  
Et il sera exaucé au jour de sa prière.

4. La Vulg. ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *sois fort dans la souffrance.*

6. La Vulg. ajoute un 3<sup>e</sup> membre : *garde sa crainte et vieillis avec elle.*

9. La Vulg. ajoute ce verset : *Vous qui craignez le Seigneur, aimez-le, et vos cœurs seront illuminés.*

12. La Vulg. ajoute : *il est le protecteur de tous ceux qui le cherchent avec sincérité.*

13. Cœurs timides Vulg., aux cœurs doubles et aux lèvres criminelles.

14. La Vulg. ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *et qui ont abandonné les voies droites pour s'égarer dans des chemins tortueux.*

17. La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *et ils sanctifient leurs âmes devant lui*; puis elle ajoute : *ceux qui craignent le Seigneur gardent ses commandements, et ils ont patience jusqu'au jour de sa visite.*

18. La Vulg. ajoute à tort en tête du verset : *si nous ne faisons pénitence.*

III. La Vulg. ajoute au début du chap. : *Les enfants de la sagesse forment la société des justes, et leur race est obéissance et amour.*

3. Vulg. : *celui qui aime Dieu implorera le pardon de ses péchés, il s'en abstiendra et il sera exaucé dans sa prière de chaque jour,* peu en harmonie avec le contexte.



- 6 Celui qui honore son père aura de longs jours;  
Celui qui obéit au Seigneur donnera consolation à sa mère;  
7 [Celui qui craint le Seigneur honore ses parents;]  
Comme l'esclave son maître, il sert ceux qui lui ont donné le jour.  
8 En action et en parole honore ton père,  
Afin que sa bénédiction vienne sur toi;  
9 Car la bénédiction du père affermit les maisons de ses enfants;  
Mais la malédiction de la mère les bouleverse jusque dans leurs fondements.
- 10 Ne te glorifie pas de l'opprobre de ton père,  
Car sa confusion ne saurait te faire honneur,  
11 Car la gloire d'un homme lui vient de l'honneur de son père,  
Et une mère méprisée est la honte de ses enfants.  
12 Mon fils, soutiens ton père dans sa vieillesse,  
Et ne le contriste pas durant sa vie.  
13 Son esprit viendrait-il à s'affaiblir, sois indulgent,  
Et ne le méprise pas dans la plénitude de tes forces.  
14 Car le bien fait à un père ne sera pas mis en oubli,  
Et à la place de tes péchés, ta maison deviendra prospère.  
15 Au jour de ta tribulation le Seigneur se souviendra de toi;  
Comme la glace se fond par un temps serein,  
Ainsi se dissiperont tes péchés.  
16 Il ressemble au blasphémateur celui qui délaisse son père;  
Il est maudit de Dieu celui qui irrite sa mère.
- 17 Mon fils, accomplis tes œuvres avec mansuétude,  
Et tu seras aimé de l'homme agréable à Dieu.  
18 Plus tu es grand, plus sois humble en toutes choses,  
Et tu trouveras grâce devant Dieu.  
19 Car la puissance de Dieu est grande,  
Et il est glorifié par les humbles.  
20 Ne cherche pas ce qui est trop difficile pour toi,  
Et ne scrute pas ce qui dépasse tes forces.  
21 Ce qui t'est commandé, voilà à quoi tu dois penser,  
Car tu n'as que faire des choses cachées.  
22 Ne t'applique point aux occupations superflues,  
Car on t'a déjà montré plus de choses que l'intelligence humaine n'en peut  
comprendre.  
23 L'illusion en a égaré un grand nombre,  
Et une présomption coupable a fait dévier leurs pensées.
- 24 Celui qui aime le danger y trouvera sa perte :  
Et le cœur dur tombe à la fin dans le malheur.  
25 Le cœur dur sera accablé d'afflictions,  
Comme le pécheur entasse péchés sur péchés.  
26 Le malheur de l'orgueilleux est sans remède,  
Car la plante du péché a jeté en lui ses racines.

6. Au Seigneur. Vulg. à son père.

8. Sur toi; la Vulg. ajoute, et que cette bénédiction demeure jusqu'à la fin.

11. Une mère; Vulg. un père.

14. La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : et pour avoir supporté le défaut (la vieillesse) de ta mère, le bonheur te sera rendu. Une seconde traduction des mêmes mots se trouve en tête du vers. 15.

17. La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : et tu auras parmi les hommes plus d'amour encore que de gloire; ou bien : outre la gloire, l'estime des hommes, tu auras encore leur affection.

21. Vulg. mais ce que Dieu t'a commandé, voilà à quoi tu dois toujours penser; et ne sois pas curieux de connaître un trop grand

nombre de ses œuvres. Il ne t'est pas en effet nécessaire de voir de tes yeux les choses cachées.

22. Après le 1<sup>er</sup> membre la Vulg. dit de nouveau : et ne sois pas curieux de connaître un trop grand nombre de ses œuvres.

23. La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : et leur esprit propre les a retenus dans la vanité.

24. La Vulg. ajoute ici ce verset : le cœur qui s'engage dans deux voies ne réussira point, et l'homme au cœur pervers y trouvera une occasion de chute.

26. Vulg. Il n'y a point de guérison pour l'assemblée des orgueilleux. La plante du péché jettera en eux ses racines et on ne le comprendra pas.

- 27 Le cœur de l'homme intelligent médite la parabole;  
*Trouver* une oreille attentive est le désir du sage.  
 28 L'eau éteint le feu le plus ardent,  
 Et l'aumône expie les péchés.  
 29 Celui qui paie de retour les bienfaits songe à l'avenir,  
 Et au jour du malheur il trouvera un appui.

CHAP. IV. — *Devoirs envers les pauvres* [vers. 1 — 10]. *Avantages de la sagesse*  
 [1 — 119]. *Conseils divers* [20 — 31].

- 4 Mon fils, ne prive pas le pauvre de sa subsistance;  
 Ne fais pas attendre les yeux de l'indigent.  
 2 N'afflige pas l'âme de celui qui a faim,  
 Et n'aigris pas l'indigent dans sa détresse.  
 3 N'irrite pas davantage un cœur exaspéré,  
 Et ne diffère pas de donner au nécessiteux.  
 4 Ne repousse pas le suppliant qui souffre,  
 Et ne détourne pas ton visage du pauvre.  
 5 Ne détourne pas ton regard du nécessiteux,  
 Et ne lui donne pas occasion de te maudire;  
 6 Car s'il te maudit dans l'amertume de son âme,  
 Celui qui l'a fait exaucera sa prière.  
 7 Rends-toi agréable à la société,  
 Et devant un grand abaisse ton front.  
 8 Prête l'oreille au pauvre,  
 Et fais-lui avec douceur une réponse qui le réjouisse.  
 9 Tire l'opprimé des mains de l'oppresseur,  
 Et ne sois pas pusillanime quand tu rends la justice.  
 10 Sois comme un père pour les orphelins,  
 Comme son mari pour leur mère,  
 Et tu seras comme un fils du Très-Haut,  
 Et il aura pour toi plus de tendresse que ta mère.  
 11 La sagesse exalte ses enfants,  
 Et prend soin de ceux qui la cherchent.  
 13 Celui qui l'aime aime la vie,  
 Et ceux qui la cherchent avec empressement seront remplis de joie.  
 13 Celui qui s'attache à elle aura la gloire en partage,  
 Et partout où il entrera, le Seigneur enverra sa bénédiction.  
 14 Ceux qui la servent servent le Saint,  
 Et ceux qui l'aiment sont aimés du Seigneur.  
 15 Celui qui l'écoute jugera les nations,  
 Et celui qui vient à elle habitera en sécurité.  
 16 Celui qui met en elle sa confiance l'aura en partage,  
 Et sa postérité en gardera la possession.  
 17 Car dans le commencement elle s'engage avec lui dans une voie difficile;  
 Elle amène sur lui la crainte et la frayeur;  
 Elle le tourmente par sa *dure* discipline,

27. La Vulg. ajoute : *le cœur sage et intelligent s'abstient de péchés, et il prospère en œuvres de justice.*

29. Le sujet de la phrase n'étant pas exprimé, on peut sous-entendre *l'homme* ou *le Seigneur*. La Vulg., à la suite de quelques manuscrits grecs qui ont le mot *κύριος*, adopte ce dernier sens : *le Seigneur paiera de retour* (Vulg. *regarde*) *celui qui pratique la miséricorde; il se souviendra de lui plus tard, et au jour du malheur, il (le miséricordieux) trouvera un appui.*

IV, 6. Après le 1<sup>er</sup> membre la Vulg. ajoute : *sa prière sera exaucée*, ce qui est une dittographie du 2<sup>e</sup> membre.

7. Après le 1<sup>er</sup> membre la Vulg. ajoute *et devant un ancien humilie-toi*, ce qui est une dittographie du 2<sup>e</sup> membre.

8. La Vulg. ajoute au 1<sup>er</sup> membre *et paie ta dette.*

9. Dans la Vulg. le 2<sup>e</sup> membre doit être réuni à *in judicando* du vers. suiv. et traduit : *N'aie pas l'âme aigrie quand tu rends la justice.*

11. *Exalte*, Vulg., *inspire la vie*. — Après le 2<sup>e</sup> membre, la Vulg. ajoute *et les précède dans la voie de la justice.*

14. *Le Saint*, par excellence, le Seigneur.

17. Dans une voie difficile La Vulg. traduit *la tentation*, et ajoute, et tout d'abord elle l'éprouve.

- 18 Jusqu'à ce qu'elle puisse se fier à lui,  
 Et qu'elle l'ait éprouvé par ses prescriptions.  
 Mais alors elle revient droit à lui;  
 Elle le réjouit et lui révèle ses secrets.  
 19 S'il s'égare, elle l'abandonne  
 Et le livre à sa perte.  
 20 Observe le temps et garde-toi du mal,  
 Et n'aie pas à rougir de toi-même.  
 21 Il y a une honte qui amène le péché,  
 Et il y a une honte qui attire la gloire et la grâce.  
 22 N'aie égard à personne au préjudice de ton âme,  
 Et ne rougis pas pour ta perte.  
 23 Ne retiens pas une parole au moment de sauver *ton frère*,  
 [Et ne cache pas ta sagesse par vaine gloire];  
 24 Car c'est au langage qu'on reconnaît la sagesse,  
 Aux paroles de la langue que se montre la science.  
 25 Ne contredis pas la vérité,  
 Mais rougis de manquer d'instruction.  
 26 N'aie pas honte de confesser tes péchés,  
 Et ne lutte pas contre le cours du fleuve.  
 27 Ne te sou mets pas à un homme insensé,  
 Et n'aie pas égard à la personne d'un puissant.  
 28 Jusqu'à la mort combats pour la vérité,  
 Et le Seigneur combattra pour toi.  
 29 Ne sois pas dur dans ton langage,  
 Paresseux et lâche dans tes actions.  
 30 Ne sois pas comme un lion dans ta maison,  
 Ni capricieux au milieu de tes serviteurs.  
 31 Que ta main ne soit pas étendue pour recevoir,  
 Et retirée en arrière pour donner.

CHAP. V. — *Sécurité dangereuse* [vers. 1 — 7]. *Danger des richesses* [8 — 10].  
*Langue double* [11 — vi, 1].

- 5 Ne t'appuie pas sur tes richesses,  
 Et ne dis pas : " J'ai assez de biens. "  
 2 Ne suis pas ta convoitise et ta force,  
 Pour satisfaire les désirs de ton cœur;  
 3 Et ne dis pas : " Qui sera mon maître? "  
 Car certainement le Seigneur te punira.  
 4 Ne dis point : " J'ai péché, et que m'est-il arrivé [de fâcheux]? "  
 Car le Seigneur est patient.  
 5 Ne sois pas sans crainte au sujet de l'expiation,  
 Et n'ajoute pas péché à péché.  
 6 Ne dis point : " La miséricorde de Dieu est grande,  
 Il pardonnera la multitude de mes péchés; "

18. Après le 2<sup>e</sup> membre, la Vulg. ajoute : *et lui prodigue des trésors de science et d'intelligence de la justice.*

20. Vulg. (2<sup>e</sup> membre), *pour le bien de ton âme n'aie pas honte de dire la vérité.*

22. La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *et ne mens pas aux dépens de ton âme.* Une autre traduction des mêmes mots forme ensuite un verset : *N'aie point de respect ou d'égard pour le prochain dans sa chute, pour les fautes du prochain.*

24. La Vulg. paraphrase le 2<sup>e</sup> membre : *l'intelligence, la science et la doctrine sont dans la parole de l'homme de sens, et la fermeté se manifeste dans les œuvres de justice.*

26. La Vulg. transporte le 2<sup>e</sup> membre à la fin du vers. suiv.

28. *La vérité*; Vulg. *la justice.* La Vulg. traduit deux fois le 1<sup>er</sup> membre sans variante bien notable et ajoute au 2<sup>e</sup> membre, *contre les ennemis.*

30. La Vulg. traduit deux fois le 2<sup>e</sup> membre : *bouleversant les gens de ta maison et tyrannisant ceux qui te sont soumis.*

V, 1. Vulg., *ne tourne pas les efforts vers les richesses injustes, et ne dis pas : J'ai assez pour vivre.* Elle ajoute : *car cela ne sert de rien au jour du châtim. et du malheur.*

3. La Vulgate traduit ainsi le premier membre : *Ne dis pas comment ai-je pu le faire? Ou qui me soumettra à cause de mes actions.*

5. Les fragments hébreux portent : *Ne te fie pas au pardon pour ajouter faute sur faute.*

- 7 Car de lui viennent la pitié et la colère,  
Et son courroux tombe sur les pécheurs.  
Ne tarde pas à te convertir au Seigneur,  
Et ne diffère pas de jour en jour;  
Car la colère du Seigneur éclatera tout à coup,  
Et au jour de la vengeance tu périras.
- 8 Ne t'appuie pas sur des richesses injustes,  
Car elles ne te serviront de rien au jour du malheur.
- 9 Ne vanne pas à tout vent,  
Et ne marche pas dans toute voie :  
Ainsi fait le pécheur à la langue double.
- 10 Sois ferme dans ton sentiment,  
Et que ton langage soit un.
- 11 Sois prompt à écouter,  
Et lent à donner une réponse.
- 12 Si tu as de l'intelligence, réponds à ton prochain;  
Sinon, mets la main sur ta bouche.
- 13 La gloire et la honte sont dans la parole,  
Et la langue de l'homme cause sa perte.
- 14 Ne t'attire pas le nom de médisant,  
Et ne tends pas des pièges avec ta langue;  
Car la confusion tombe sur le voleur,  
Et une condamnation sévère atteint la langue double.
- 15 Ne sois en faute ni beaucoup ni peu,  
6 Et d'ami ne deviens pas ennemi;  
Car le méchant aura en partage la honte et l'opprobre :  
Tel est le pécheur à la langue double.

CHAP. VI. — *Contre l'orgueil* [vers. 2 — 4].*L'amitié et ses avantages.* [5 — 17]. *Exhortation à la sagesse.* [18 — 36].

- 2 Ne t'élève pas toi-même selon les pensées de ton âme,  
De peur que tu ne sois déchiré, comme un taureau.
- 3 Tu dévoreras ton feuillage,  
Tu feras périr tes fruits,  
Et tu ne laisseras de toi qu'un bois aride.
- 4 L'âme perverse perd celui qui la possède;  
Elle fait de lui la risée de ses ennemis.
- 5 Une parole douce fait beaucoup d'amis,  
Et la langue aimable est riche d'affabilité.
- 6 Qu'ils soient nombreux ceux qui vivent en bons rapports avec toi,  
Mais prends conseil d'un seul entre mille.
- 7 Si tu veux acquérir un ami, acquiers-le en l'éprouvant,  
Et ne te confie pas à lui à la légère;
- 8 Car tel est ami à ses heures,  
Qui ne le restera pas au jour de ton affliction.
- 9 Tel est ami qui deviendra un ennemi,  
Et qui révélera votre différend à ta confusion.

8. Sur les vers. 8-10 comp. Prov. x, 2.

10. La Vulg. paraphrase : *Sois ferme dans la voie du Seigneur, dans la sincérité de ce que tu penses et de ce que tu sais, et que la parole de paix et de justice t'accompagne toujours.*11. Vulg. : *sois patient à entendre la parole afin de comprendre, et fais avec sagesse une réponse juste.*12. La Vulg. ajoute : *de peur d'être pris dans une parole indiscrette et d'avoir à rougir.*14. La Vulg. ajoute : *au médisant la haine, l'inimitié et l'infamie.*15. Vulg. : *fais également justice au petit et au grand.*VI, 2-3. Vulg. : *ne t'élève pas dans les pensées**de ton âme, comme un taureau, de peur que ta force ne soit brisée par la folie et qu'elle (la folie) ne dévore tes feuilles, ne détruise tes fruits et te laisse comme un bois aride dans le désert.*4. La Vulg. ajoute : *et le réduira au sort des impies.*5. La Vulg. ajoute au premier membre, et apaise les ennemis, et traduit le 2<sup>e</sup>, dans l'homme de bien la langue affable abonde (en paroles affables).9. Il révélera votre différend, il racontera les causes de sa rupture de manière à mettre les torts de ton côté. La Vulg. traduit le deuxième membre : *et tel est ami qui dévoilera les hai-*



- 10 Tel est ami assis à ta table,  
Qui ne le restera pas au jour de ton malheur.
- 11 Durant ta prospérité, il sera comme un autre toi-même,  
Et il parlera librement avec les gens de ta maison.
- 12 Si tu tombes dans l'humiliation, il sera contre toi,  
Et il se cachera devant toi.
- 13 Eloigne-toi de tes ennemis,  
Et sois sur tes gardes avec tes amis.
- 14 Un ami fidèle est une protection puissante,  
Celui qui le trouve a trouvé un trésor.
- 15 Rien ne vaut un ami fidèle;  
Aucun poids ne saurait en marquer le prix.
- 16 Un ami fidèle est un remède de vie;  
Ceux qui craignent le Seigneur le trouvent.
- 17 Celui qui craint le Seigneur a une véritable amitié,  
Car son ami lui est semblable.
- 18 Mon fils, dès ta jeunesse adonne-toi à l'instruction,  
Et jusqu'à tes cheveux blancs tu trouveras la sagesse.
- 19 Approche-toi d'elle comme l'homme qui laboure et qui sème,  
Et attends ses bons fruits.
- Pendant un peu de temps tu auras de la peine à la cultiver,  
Et bientôt tu mangeras de ses fruits.
- 20 Combien elle paraît dure aux ignorants !  
L'insensé ne lui restera pas attaché.
- 21 Comme une lourde pierre d'épreuve, elle pèse sur lui,  
Et il ne tarde pas à la rejeter.
- 22 Car la sagesse justifie son nom :  
Elle ne se découvre pas au grand nombre.
- 23 Ecoute, mon fils, et reçois ma pensée,  
Et ne rejette pas mon conseil.
- 24 Engage ton pied dans ses entraves,  
Et ton cou dans son collier.
- 25 Courbe ton épaule pour la porter,  
Et ne t'irrite pas de ses liens.
- 26 Viens à elle de toute ton âme,  
Et garde ses voies de toutes ses forces.
- 27 Suis ses traces et cherche-la, et elle se fera connaître à toi,  
Et quand tu l'auras saisie, ne la quitte pas.
- 28 Car à la fin tu trouveras son repos,  
Et elle se changera pour toi en sujet de joie.
- 29 Ses entraves deviendront pour toi une protection puissante,  
Et son collier un vêtement de gloire.
- 30 Car sur sa tête est un ornement d'or,  
Et ses bandeaux sont des fils d'hyacinthe.
- 31 Tu t'en revêtiras comme d'une robe de gloire,  
Et tu la mettras sur ta tête comme une couronne de joie.
- 32 Mon fils, si tu le veux, tu acquerras l'instruction,  
Et si tu appliques ton âme, tu deviendras habile.
- 33 Si tu écoutes volontiers, tu apprendras;  
Si tu prêtes l'oreille, tu deviendras sage.
- 34 Tiens-toi dans la compagnie des vieillards;  
Si tu rencontres un sage, attache-toi à lui.

nes, la dispute et les injures qui se sont préparées pendant qu'il était encore ton ami.

11. La Vulg. traduit le premier membre : *si l'ami demeure fidèle, il te sera comme un autre toi-même.*

12. Vulg. : *s'il s'abaisse devant toi et se cache en ta présence, de peur d'être importun, tu auras là une excellente amitié dans l'union des cœurs.*

15. La Vulg. traduit le deuxième membre : *aucun poids d'or et d'argent ne peut être mis en balance avec la sincérité de sa foi.*

22. La Vulg. ajoute : *mais dans ceux qui la connaissent elle persévère jusqu'à la vue de Dieu, jusqu'à ce qu'elle les ait conduits à la vue de Dieu.*

30. Vulg. : *car en elle est l'honneur de la vie, et ses liens sont des chaînes salutaires.*

- 35 | Ecoute volontiers tout discours sur Dieu,  
Et que les maximes de sagesse ne t'échappent pas.  
36 Si tu vois un homme de sens, sois près de lui dès le matin,  
Et que ton pied use le seuil de sa porte.  
37 Médite sur les commandements du Seigneur,  
Et réfléchis constamment à ses préceptes.  
Lui-même affermira ton cœur,  
Et la sagesse que tu désires te sera donnée.

CHAP. VII. — *Exhortation générale à éviter le mal* [vers. 1 — 3],  
*suivie d'avertissements et de conseils divers* [4 — 36.]

- 7 Ne fais pas le mal,  
Et le mal ne te saisira pas.  
2 Eloigne-toi de ce qui est injuste,  
Et l'injuste s'éloignera de toi.  
3 | Mon fils, ne sème point dans les sillons de l'injustice,  
Si tu ne veux pas récolter sept fois autant.  
4 Ne demande pas au Seigneur un gouvernement,  
Ni au roi un siège d'honneur.  
5 N'essaie pas de paraître juste devant le Seigneur,  
Et ne cherche pas à paraître sage devant le roi.  
6 Ne brigue pas la fonction de juge,  
De peur que tu n'aies pas la force d'extirper l'injustice,  
De peur que tu ne sois intimidé en présence d'un puissant,  
Et que tu ne mettes en péril ton équité.  
7 N'offense pas toute la population d'une ville,  
Et ne te jette pas au milieu de la foule.  
8 Ne lie pas deux fois le péché,  
Car même pour un seul tu ne seras pas impuni.  
9 Ne dis pas : " Dieu regardera favorablement la multitude de mes offrandes,  
Et lorsque j'offrirai mes présents au Dieu très haut, il les recevra."  
10 Ne sois pas pusillanime dans ta prière,  
Et ne néglige pas de faire l'aumône.  
11 Ne te moque pas de l'homme dont le cœur est affligé,  
Car il y en a un qui abaisse et qui élève.  
12 Ne forge point de mensonge contre ton frère;  
Ne le fais pas non plus contre ton ami.  
13 Garde-toi de dire aucun mensonge,  
Car le mensonge continu ne tourne pas à bien.  
14 | Ne bavarde pas dans la compagnie des vieillards,  
Et ne répète pas les paroles de ta prière.  
15 Ne hais pas les labeurs pénibles,  
Ni le travail des champs institué par le Très-Haut.  
16 Ne te mets pas parmi le plus grand nombre des pécheurs;  
Souviens-toi que la vengeance ne tardera pas.  
17 Humilie profondément ton âme,  
Car le feu et le ver sont le châtiment de l'impie.  
18 N'échange pas ton ami pour un trésor,  
Ni ton frère pour l'or d'Ophir.

VII, 5. La Vulg. ajoute après le premier membre : *car il connaît bien les cœurs.*

8. *Ne lie pas deux fois de suite le péché* à ton âme (comp. Is. v, 18), ne renouvelle pas une faute commise, sous prétexte que le châtiment n'a pas suivi. D'autres : *ne lie pas*, dans l'expiation que tu offres à Dieu (comp. vers. 9), deux péchés successivement commis, mais fais l'expiation aussitôt.

9. Ce verset est placé dans la Vulg. après le suivant.

11. *Il y en a un*, savoir, comme l'explique la Vulg., *Dieu qui voit tout.*

18. La Vulg. traduit largement : *ne te rends pas coupable contre l'ami qui te fait attendre de l'argent*, qu'il te doit ou que tu lui demandes, *et ne méprise pas pour de l'or ton frère bien-aimé.*

- 19 Ne te détourne pas d'une épouse intelligente et vertueuse,  
Car son charme vaut mieux que l'or.
- 20 Ne maltraite pas l'esclave qui travaille fidèlement,  
Ni le mercenaire qui se dévoue à ton service.
- 21 Aime l'esclave intelligent;  
Ne le prive pas de la liberté.
- 22 As-tu des troupeaux, prends-en soin,  
Et s'ils te sont utiles, garde-les chez toi.
- 23 As-tu des fils, instruis-les,  
Et plie-les au joug dès leur enfance.
- 24 As-tu des filles, veille à leur chasteté,  
Et n'aie pas avec elles un visage jovial.
- 25 Marie ta fille, et tu auras fini une grosse affaire;  
Et donne-là à un homme intelligent.
- 26 As-tu une femme selon ton cœur, ne la répudie pas.  
[Mais ne te donne pas à une femme qui t'est contraire].
- 27 Honore ton père de tout ton cœur,  
Et n'oublie pas les douleurs de ta mère.
- 28 Souviens-toi que c'est par eux que tu es venu au monde :  
Et comment leur rendras-tu ce qu'ils t'ont donné ?
- 29 Crains le Seigneur de toute ton âme,  
Et tiens ses prêtres en grand honneur.
- 30 Aime de toutes tes forces Celui qui t'a fait,  
Et ne délaisse pas ses ministres.
- 31 Crains le Seigneur et honore le prêtre;  
Donne-lui sa part, comme il est prescrit :  
La victime pour le délit avec le don des épaules,  
La sainte oblation et les prémices dues aux saints.
- 32 Tends aussi la main au pauvre,  
Afin que ta bénédiction soit complète.
- 33 Donne gracieusement à tout vivant,  
Et ne refuse pas ton bienfait au mort.
- 34 Ne fais pas défaut à ceux qui pleurent,  
Et sois en deuil avec les affligés.
- 35 Ne néglige pas de prendre soin des malades;  
Pour cet acte de charité tu seras aimé de Dieu.
- 36 Dans toutes tes actions souviens-toi de ta fin,  
Et tu ne pécheras jamais.

CHAP. VIII. — *Diverses règles de prudence à observer dans les relations sociales.*

- 8 N'aie pas de dispute avec un homme puissant,  
De peur que tu ne tombes entre ses mains.
- 2 N'aie pas de querelle avec un homme riche,  
De peur qu'il ne t'oppose le poids de son or;  
Car l'or a perdu beaucoup de gens,  
Il a même fait dévier le cœur des rois.
- 3 N'aie pas de dispute avec un grand parleur,  
Et n'entasse pas de bois dans son feu.
- 4 Ne plaisante pas avec un homme mal élevé,  
De peur que tes ancêtres ne soient déshonorés.
- 5 Ne raille pas l'homme qui se détourne du péché;  
Souviens-toi que nous sommes tous dignes de châtiment.

19. La Vulgate ajoute au 1er membre, *que tu as eue en partage dans la crainte du Seigneur.*

21. Aime; la Vulg. ajoute, *comme ton âme.*  
La Vulg. ajoute au deuxième membre et ne le laisse pas dans l'indigence après l'avoir affranchi (Deut. xv, 13 sv.).

25. Une grosse affaire, car il est aussi difficile de la garder à la maison paternelle que de lui trouver un mari convenable.

VIII, 5. La Vulg. ajoute au premier membre : *et ne lui adresse pas de reproches.*

- 6 Ne méprise pas un homme dans sa vieillesse,  
Car quelques-uns d'entre nous vieillissent aussi.
- 7 Ne te réjouis pas quand un homme meurt;  
Souviens-toi que nous mourrons tous.
- 8 Ne néglige pas les discours des sages,  
Et entretiens-toi de leurs maximes;  
Car tu apprendras d'eux l'instruction  
Et l'art de servir les grands [sans reproche].
- 9 Ne laisse pas échapper les discours des vieillards,  
Car eux-mêmes ont appris de leurs pères.  
Tu apprendras d'eux la sagesse,  
Et à bien répondre quand il en sera besoin.
- 10 N'allume pas les charbons du pécheur,  
De peur que tu ne sois dévoré par les ardeurs de sa flamme.
- 11 Ne tiens pas tête à l'insolent qui t'insulte,  
De peur qu'il ne se mette en embuscade pour épier tes paroles.
- 12 Ne prête pas à plus puissant que toi,  
Et si tu lui as prêté une chose, tiens-la pour perdue.
- 13 Ne te porte pas caution au-delà de tes moyens,  
Et si tu as répondu, inquiète-toi comme devant payer.
- 14 N'aie pas de litige avec un juge,  
Car on décidera pour lui selon sa considération.
- 15 Ne fais point route avec un téméraire,  
De peur qu'il ne te devienne à charge;  
Car il fait tout à sa fantaisie,  
Et par sa folie, tu périras avec lui.
- 16 N'aie pas de querelle avec un homme irascible,  
Et ne traverse pas le désert avec lui;  
Car le sang n'est rien à ses yeux,  
Et, loin de tout secours, il te terrassera.
- 17 Ne tiens pas conseil avec un fou,  
Car il ne pourra rien taire.
- 18 Devant un étranger ne fais rien qui doive rester caché,  
Car tu ne sais ce qu'il peut faire.
- 19 Ne découvre pas ton cœur à tout venant,  
Si tu ne veux pas en être mal récompensé.

CHAP. IX. — *Rapports avec les femmes* [vers. 1 — 9], *avec les vieux amis* [10], *avec les pécheurs hureux* [11 — 12], *les puissants* [13], *les sages et les justes* [14 — 16], *le sage magistrat et le grand parleur* [17 — 18].

- 9 Ne sois point jaloux de la femme qui repose sur ton sein,  
Et n'éveille pas dans son esprit, à ton détriment, une idée mauvaise.
- 2 Ne te livre pas de telle sorte à ta femme,  
Qu'elle s'élève contre ton autorité.
- 3 Ne vas pas à la rencontre d'une femme courtisane,  
De peur de tomber dans ses filets.
- 4 Ne reste pas longtemps avec une chanteuse,  
De peur que tu ne sois pris par son art.

7. La Vulg. ajoute au deuxième membre, *et que nous ne voulons pas devenir un objet de risée.*

8. La Vulg. ajoute au troisième membre, *et les enseignements de l'intelligence.*

14. Vulg. : *ne juge pas contre le juge, ne suspecte pas son jugement ; car il prononce selon ce qui est juste, la présomption est en sa faveur.*

15. *Qu'il ne te devienne à charge, qu'il ne te*

*mette en péril ; Vulg., qu'il ne fût retomber sur toi ses méfaits.*

17. La Vulg. traduit le deuxième membre : *car il ne faut aimer que ce qui lui plaît.*

19. *Si tu ne veux pas être mal récompensé ;* la Vulg. ajoute, *et recevoir des outrages.*

IX. 4. *Une chanteuse ;* Vulg., *une sans-cœur.* La Vulg. ajoute au premier membre, *et ne l'écoute pas.*



- 5 N'arrête pas ton regard sur une jeune fille,  
De peur d'avoir à subir des châtiments à cause d'elle.
- 6 Ne te livre pas aux courtisanes,  
De peur que tu ne perdes tes biens.
- 7 Ne promène pas tes yeux dans les rues de la ville,  
Et ne rôde pas dans les endroits solitaires.
- 8 Détourne les yeux de la femme élégante,  
Et ne regarde pas curieusement une beauté étrangère.  
Beaucoup sont séduits par la beauté de la femme,  
Et la passion s'y allume comme un feu.
- 9 [Ne t'asseois jamais auprès d'une femme mariée,  
[Ne t'accoude pas à table avec elle,]  
Et ne bois pas avec elle le vin dans des banquets,  
De peur que ton cœur ne se tourne vers elle,  
Et que la passion ne t'entraîne à ta perte.
- 10 N'abandonne pas un vieil ami,  
Car le nouveau ne le vaudra pas;  
Vin nouveau, nouvel ami,  
Qu'il vieillisse, et tu le boiras avec plaisir.
- 11 N'envie pas la gloire du pécheur,  
Car tu ne sais pas ce que sera sa ruine.
- 12 Ne prends pas plaisir au plaisir des impies;  
Souviens-toi qu'ils ne paraîtront pas justes jusqu'au séjour des morts.
- 13 Tiens-toi loin de l'homme qui a le pouvoir de faire mourir,  
Et tu n'auras pas la crainte de la mort.  
Et si tu l'approches, garde-toi de toute faute,  
De peur qu'il ne t'ôte la vie.  
Sache que tu marches au milieu de pièges,  
Et que tu te promènes sur les créneaux de la ville.
- 14 Observe autant que possible ceux qui t'approchent,  
Et prends conseil des sages.
- 15 Converse avec les hommes intelligents,  
Et que tes entretiens soient sur la loi du Très-Haut.
- 16 Que les hommes justes soient tes commensaux,  
Et mets ta gloire dans la crainte de Dieu.
- 17 C'est la main de l'artiste qui vaut à une œuvre la louange,  
C'est sa parole qui fait paraître sage le chef du peuple.
- 18 Le grand parleur est redouté dans sa ville,  
Et l'inconsidéré s'attire la haine par ses discours.



5. De peur que... Vulg., de peur que sa beauté ne cause ta chute.

7. Les endroits solitaires où se tiennent d'ordinaire les courtisanes. Vulg., les places.

8. La Vulgate ajoute après le quatrième membre : toute femme qui se livre à la débauche est foulée aux pieds comme une ordure. — Beaucoup, pour avoir admiré la beauté d'une étrangère, ont été rejetés de Dieu; car sa conversation brûle comme un feu.

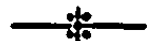
9. Ne t'accoude pas à table : les Juifs de cette époque avaient emprunté aux Grecs et aux Romains la coutume de manger à table couchés sur des divans et appuyés sur le coude gauche, de sorte que le convive placé à droite se trouvait avoir la tête à peu près sur la poitrine de son voisin de gauche. Comp. Jean, xiii, 23. —

Ne bois pas avec elle, etc ; litt. ne banquette pas (Vulg. ne dispute pas) avec elle, en buvant du vin.

13. Sache que. Vulg., la mort est proche, car tu marches, etc. — Sur les créneaux de la ville, où l'on est exposé à tous les traits de l'ennemi. La Vulg. traduit ce dernier membre, et que tu foules les armes de ceux qui sont en deuil : mots diversement expliqués.

15. 6. Ces deux versets sont intervertis dans la Vulg. Converse avec, etc. Vulg., que la pensée de Dieu soit dans ton esprit.

17. La Vulg. ajoute un troisième membre : C'est la prudence qui recommande les discours des vieillards.



CHAP. X. — *Le prince sage et l'insensé* [vers. 1 — 5]. *Orgueil et présomption* 6 — 18]. *Crainte de Dieu* [19 — 24]. *Paresse et vaine gloire, gloire véritable* [25 — xi, 1].

- 10 Le prince sage tient son peuple dans la discipline,  
Et le gouvernement de l'homme sensé est bien réglé.  
2 Tel le chef du peuple, tels ses ministres;  
Et tel le gouverneur de la ville, tels tous ses habitants.  
3 Un roi ignorant perd son peuple,  
Mais une ville prospère par l'intelligence des chefs.  
4 La souveraineté du pays est entre les mains du Seigneur,  
Et il y suscite en son temps l'homme habile.  
5 Le succès d'un homme est dans la main du Seigneur;  
C'est lui qui met sur le front du chef le caractère de son autorité.  
6 — Ne garde rancune pour aucune injustice de ton prochain.  
Et ne fais rien au milieu des actes de violence.  
7 L'orgueil est odieux à Dieu et aux hommes;  
Il est une injustice contre les deux.  
8 La domination passe d'un peuple à un autre  
A cause de l'injustice, des injures et de la convoitise des richesses.  
9 Pourquoi s'enorgueillit ce qui est terre et poussière?  
Car pendant sa vie je mets le trouble dans ses membres.  
10 La maladie est longue; le médecin se rit;  
— Et le roi d'aujourd'hui sera demain un cadavre!  
11 Et quand l'homme est mort,  
Il en partage les larves, les bêtes et les vers.  
12 Le commencement de l'orgueil est quand l'homme se sépare du Seigneur,  
Et quand le cœur s'éloigne de Celui qui l'a fait.  
13 Car le commencement de l'orgueil, c'est le péché,  
Et celui qui s'y attache multiplie les abominations.  
C'est pourquoi le Seigneur envoie des châtiments prodigieux,  
Et frappe les méchants d'une ruine complète.  
14 Le Seigneur renverse le trône des princes,  
Et fait asseoir à leur place les hommes doux.  
15 Le Seigneur arrache les racines des nations [orgueilleuses]  
Et plante les humbles à leur place.  
16 Le Seigneur bouleverse les contrées des nations,  
Et il les détruit de fond en comble.  
17 Il en dessèche plusieurs et en extermine les habitants;  
Il efface leur mémoire de la terre.  
18 L'orgueil n'est pas fait pour l'homme,  
Ni la colère insolente pour ceux qui naissent de la femme.  
19 Quelle race est honorée? La race des hommes.  
Quelle race est honorée? Ceux qui craignent le Seigneur.  
Quelle race est méprisée? La race des hommes.  
Quelle race est méprisée? Ceux qui transgressent les commandements.  
20 Au milieu de ses frères leur chef est en honneur;  
Ceux qui craignent le Seigneur le sont de même à ses yeux.

X, 7. La Vulg. traduit le deuxième membre : *et toute iniquité des nations est digne d'horreur.*

8. *A cause de l'injustice, etc.* La Vulg. ajoute, *et des fraudes de toutes sortes.*

9-10 (9-12). Dans la Vulg., ces versets n'offrent aucun sens suivi, par suite d'intercalations et de doubles traductions. En voici la traduction littérale. 9. *Il n'y a rien de plus criminel que l'avare. Pourquoi s'enorgueillit ce qui est cendre et poussière?* — 10. *Il n'y a rien de plus coupable que d'aimer l'argent; car celui qui l'aime est prêt à vendre son âme; tout vivant, il a rejeté ses entrailles* (tout sentiment bon et

compatissant). — 11. *La durée de toute puissance est courte. Une maladie qui se prolonge fatigue le médecin.* — 12. *Le médecin arrête le malaise qui dure peu. Ainsi tel est roi aujourd'hui, qui mourra demain.*

13. Vulg., *car le commencement de tout péché c'est l'orgueil, et celui qui s'y attache sera accablé de malédictions, et il (l'orgueil) le perdra à jamais. Voilà pourquoi le Seigneur a couvert de honte les assemblées des méchants et il les a détruits pour jamais.*

17. Après ce verset, la Vulg. ajoute : *Dieu abolit le souvenir des superbes, et il laisse subsister la mémoire des humbles d'esprit.*

- 21 Riche, noble et pauvre,  
Leur gloire est la crainte du Seigneur.
- 22 Il n'est pas juste de mépriser un pauvre qui possède de la sagesse;  
Il ne convient pas d'honorer un pécheur [qui possède la richesse].
- 23 Le grand, le juge et le puissant sont en honneur,  
Mais aucun d'eux n'est plus grand que celui qui craint le Seigneur.
- 24 Les hommes libres sont les serviteurs de l'esclave prudent,  
Et l'homme intelligent ne murmurer pas.
- 25 Ne raisonne pas pour faire ton ouvrage,  
Et ne te vante pas au temps de ta détresse.
- 26 Mieux vaut l'homme qui travaille en toutes choses,  
Que celui qui se promène, qui se vante et manque de pain.
- 27 Mon fils, honore ton âme dans la douceur,  
Et donne-lui le respect qu'elle mérite.
- 28 L'homme qui pêche contre son âme, qui le regardera comme juste ?  
Qui honorera celui qui déshonore sa vie ?
- 29 Le pauvre est honoré pour sa science,  
Et le riche est honoré pour sa richesse.
- 30 Mais celui qui est honoré dans la pauvreté,  
Combien le serait-il davantage dans la richesse ?  
Et celui qui est sans honneur dans la richesse,  
Combien plus le serait-il dans la pauvreté ?
- 11 La sagesse de l'homme humble relèvera sa tête,  
Et le fera asseoir au milieu des grands.

CHAP. XI. — *Ne pas regarder à l'extérieur* [vers. 2 — 6]. *Ne blâmer ni ne parler à la légère* [7 — 9]. *Le bonheur dépend avant tout de la bénédiction de Dieu, qui l'accorde à ses fidèles serviteurs* [10 — 26]. *Éviter toute relation intime avec les méchants* [27 — 32].

- 2 Ne loue pas un homme pour sa beauté,  
Et ne le prends pas en dégoût sur sa mine.
- 3 L'abeille est un bien petit volatile,  
Et son produit est au premier rang parmi les choses douces.
- 4 Ne te glorifie pas des habits qui te couvrent,  
Et ne t'élève pas quand tu arrives aux honneurs.  
Car les œuvres du Seigneur sont étonnantes,  
Et son action parmi les hommes est cachée.
- 5 Beaucoup de princes se sont assis sur le pavé,  
Et celui à qui on ne pensait pas a porté la couronne.
- 6 Beaucoup de puissants ont été accablés d'opprobre,  
Et des hommes illustres livrés aux mains des autres.
- 7 Avant de t'informer, ne jette pas le blâme;  
Examine d'abord, et alors tu pourras reprendre.
- 8 Ne réponds rien avant d'avoir écouté,  
Et ne jette pas tes paroles au milieu des discours des autres.
- 9 Ne conteste pas pour une chose qui n'est pas à toi,  
Et ne t'asseois pas avec les pécheurs pour juger.
- 10 Mon fils, n'applique pas ton activité à une multitude de choses :  
Si tu embrasses beaucoup, tu ne seras exempt de faute;

24. La Vulg. paraphrase le deuxième membre : *et l'homme prudent et instruit ne murmure pas quand on le reprend, et l'ignorant n'est pas en honneur.*

25. Dans la Vulg., les verbes sont intervertis : *ne t'enorgueillis pas en accomplissant ton œuvre, et ne te laisse pas aller à la paresse au temps de l'adversité.*

29. *Pour sa science*; la Vulg. ajoute, et *pour sa crainte de Dieu.*

XI, 4. La Vulg. traduit les deux premiers membres : *car les œuvres du Très-Haut sont adorables; glorieuses, cachées et inconnues sont ses œuvres.*

9. *Pour obtenir une chose qui n'est pas à toi* : Vulg., *pour une chose qui ne te regarde pas.*

10. *Si tu embrasses beaucoup*; Vulg., *si tu acquiers des richesses.*

- Si tu poursuis *trop de choses*, tu ne les atteindras pas,  
Et si tu réussis à t'en dégager, ce ne sera pas sans dommage.
- 11 Tel travaille, se fatigue et se hâte,  
Et il n'en devient que plus pauvre.
- 12 Tel est sans énergie, appelant le secours,  
Pauvre de forces et riche de besoins;  
Mais le Seigneur le regarde d'un œil favorable,  
Il le tire de son humble condition,
- 13 Il relève sa tête,  
Et la foule est dans l'admiration à son sujet.
- 14 Les biens et les maux, la mort et la vie,  
La pauvreté et la richesse viennent du Seigneur.
- 15 Les dons de Dieu demeurent aux justes,  
Et sa faveur assure la prospérité pour toujours.
- 16 Tel est riche à force de soin et de parcimonie,  
Et voici la part qui lui échoit en récompense :
- 17 Il peut dire : " J'ai trouvé le repos,  
Et maintenant je veux manger mon bien."  
Mais il ne sait pas quel temps s'est écoulé;  
Il va laisser ses biens à d'autres et mourir.
- 18 Sois fidèle à ton alliance *avec Dieu*, et vis dans cette pensée,  
Et vieillis dans ton œuvre.
- 19 Ne t'étonne pas des affaires du pécheur;  
Confie-toi dans le Seigneur et persévère dans ton travail.  
Car c'est chose facile aux yeux du Seigneur  
D'enrichir promptement et d'un seul coup celui qui est pauvre.
- 20 La bénédiction du Seigneur est la récompense de l'homme pieux:  
Dans une heure rapide il la fait fleurir.
- 21 Ne dis pas : " Qu'ai-je besoin de quoi que ce soit,  
Et quel peut être désormais mon bonheur? "
- 22 Ne dis pas *non plus* : " J'ai ce qu'il me faut,  
Et quel mal pourrais-je avoir à souffrir? "
- 23 Au jour du bonheur, on oublie le malheur,  
Et au jour du malheur on ne se souvient plus du bonheur.
- 24 Car c'est chose facile devant le Seigneur,  
Au jour de la mort, de rendre à l'homme selon ses œuvres.
- 25 Un moment d'affliction fait oublier le bien-être *passé*,  
Et à la fin de l'homme ses œuvres seront dévoilées.
- 26 N'estime heureux aucun homme avant sa mort,  
C'est dans ses enfants qu'on le connaîtra.
- 27 N'introduis pas tout le monde dans ta maison,  
Car les embûches de l'homme trompeur sont nombreuses.
- 28 Comme la perdrix de chasse dans sa cage,  
Ainsi est le cœur de l'orgueilleux,  
Et comme l'espion il guette la ruine.
- 29 Changeant le bien en mal, il dresse des pièges,  
Et il imprime une tache à ce qu'il y a de plus pur.
- 30 Une étincelle embrase le charbon,  
Ainsi le pécheur cherche à répandre le sang.

13. *A son sujet.* La Vulg. ajoute : *et honore Dieu.*

14. Après ce verset, le latin ajoute les deux suivants : *La sagesse, l'instruction et la science de la loi sont en Dieu; en lui est la charité et la loi des bonnes œuvres. — L'erreur et les ténèbres sont créées avec les pécheurs, sont en eux dès leur naissance, et ceux qui se plaisent dans le mal y vieillissent.*

17. *Quel temps*, qu'un long temps s'est écoulé, si rapidement qu'il ne s'en est pas aperçu. La Vulg. ajoute *que la mort approche.*

19. *Ne t'étonne pas de* (Vulg., *ne t'arrête pas aux*) *affaires des pécheurs*, en tant que ces affaires réussissent, que les pécheurs sont dans la prospérité.

28. Le latin est très surchargé : *comme l'estomac malade exhale une haleine fétide, et comme la perdrix est attirée dans la cage et la chèvre dans le filet, ainsi est le cœur des orgueilleux, et comme l'espion qui guette pour voir la chute de son prochain.*

30. Après le 1er membre la Vulg. ajoute : *et un homme rusé augmente l'effusion du sang.*



- 31 Prends garde au méchant, car il ourdit le mal,  
De peur qu'il ne t'imprime une flétrissure ineffaçable.  
32 Donne entrée chez toi à l'étranger,  
Et il te renversera en excitant des troubles,  
Et il t'aliénera les gens de ta maison.

CHAP. XII. — *Ne faire du bien qu'aux justes* [vers. 1 — 7]. *Ne pas se confier à un ennemi* [8 — 18].

- 12 Si tu fais du bien, sache à qui tu le fais,  
Et l'on te saura gré de tes bienfaits.  
2 Fais du bien à l'homme pieux, et tu en trouveras la récompense,  
Sinon de lui, du moins du Seigneur.  
3 Les bienfaits ne sont pas pour celui qui persévère dans le mal,  
Ni pour celui qui ne pratique pas la bienfaisance.  
4 Donne à l'homme pieux,  
Et ne prends pas sur toi le soin du pécheur.  
5 Fais du bien à celui qui est humilié,  
Et ne donne pas à l'impie;  
Refuse-lui du pain,  
De peur qu'il ne devienne ainsi plus fort que toi,  
Car tu recueilleras un double mal  
De tous les biens que tu lui auras faits.  
6 Le Très-Haut aussi hait le pécheur,  
Et il tirera vengeance des impies.  
7 Donne à l'homme vertueux,  
Et ne prends pas sur toi le soin du pécheur.  
8 Ce n'est point dans la prospérité qu'un ami s'attire le châtement,  
Ni dans l'adversité qu'un ennemi se dissimule.  
9 Quand un homme est heureux, ses ennemis sont dans le deuil;  
Quand il est malheureux, son ami même se sépare de lui.  
10 Ne te fie jamais à ton ennemi,  
Car sa malice est comme l'airain que couvre la rouille,  
11 Alors même qu'il se montre humble et marche courbé,  
Fais attention et garde-toi de lui,  
Et tu seras pour lui comme celui qui polit un miroir,  
Et tu connaîtras qu'il n'a pas de rouille jusqu'à la fin.  
12 Ne le mets pas à côté de toi,  
De peur qu'il ne te renverse et ne prenne ta place.  
Ne le fais pas asseoir à ta droite,  
De peur qu'il ne cherche à occuper ton siège,  
Et qu'à la fin, reconnaissant la vérité de mes discours,  
Tu n'aies du chagrin au souvenir de mes paroles.  
13 Qui aura pitié de l'enchanteur mordu par un serpent,  
Et de tous ceux qui approchent les bêtes féroces?  
14 Il en est de même de celui qui lie société avec un pécheur,  
Et qui se mêle à ses péchés.  
15 Il reste une heure avec toi,  
Mais si tu te détournes, il ne tiendra pas plus longtemps.  
16 L'ennemi a la douceur sur les lèvres,  
Et dans son cœur il médite le moyen de te jeter dans la fosse.  
Il a des larmes dans les yeux,  
Et s'il trouve l'occasion, il sera insatiable de ton sang.

XII, 3. La Vulg. ajoute : *car le Très-Haut déteste les pécheurs, et il fait miséricorde aux repentants.*

4. La Vulg. ajoute : *et il (Dieu) tirera vengeance des impies et des pécheurs, les réservant pour le jour du châtement*, et insère ici le v. 7 : *Donne à l'homme bon, et ne reçois pas le pécheur.*

8. La Vulg. traduit le 1er membre : *ce n'est pas dans la prospérité qu'on reconnaît un véritable ami.*

9. *Se sépare*; en latin, *l'ami véritable, sincère, se reconnaît.*

11. Les deux derniers membres manquent dans la Vulg.

- 17 Si le malheur t'atteint, tu le trouveras là avant toi,  
Et sous prétexte de te secourir, il te fera tomber.  
18 Alors il branlera la tête, il battra des mains,  
Il ne cessera de chuchoter et prendra un autre visage.

CHAP. XIII. — *Danger du commerce entre les grands et les petits, les riches et les pauvres* [vers. 1 — 22]. *Valeur morale de la richesse et de la pauvreté* [23-25].

- 13 Qui touche à la poix se souille,  
Et qui se lie avec l'orgueilleux lui devient semblable.  
2 Ne mets pas sur tes épaules un lourd fardeau,  
Et ne te lie pas avec un homme plus fort et plus riche que toi.  
Quelle association peut-il y avoir entre le pot de terre et le chaudron ?  
Le chaudron heurtera le pot, et celui-ci sera brisé.  
3 Le riche commet une injustice, et il frémit d'indignation;  
Le pauvre est maltraité, et il demande excuse.  
4 Tant que tu pourras lui être utile, il se servira de toi,  
Et quand tu n'auras plus rien, il te délaissera.  
5 Si tu as du bien, il vivra avec toi,  
Il te dépouillera, et n'aura nul souci.  
6 Lui es-tu nécessaire ? il t'enjôlera,  
Il te sourira et donnera des espérances,  
Il te prodiguera de belles paroles et te dira : "De quoi as-tu besoin ?"  
7 Il t'accablera de festins  
Jusqu'à ce qu'il t'ait dépouillé deux ou trois fois,  
Et à la fin il se rira de toi;  
Après quoi il te verra et te délaissera,  
Et t'insultera en branlant la tête.  
8 Prends garde de te laisser séduire,  
Et, au sein de la prospérité, de tomber dans l'humiliation.  
9 Si un plus puissant que toi t'appelle auprès de lui, retire-toi en arrière;  
Il ne fera que t'inviter avec plus d'instances.  
10 Ne tombe pas sur lui à l'improviste, de peur d'être repoussé,  
Et ne te tiens pas trop loin de lui, de peur d'être oublié.  
11 Ne t'imaginer pas de causer avec lui d'égal à égal,  
Et ne te fie pas à tout ce qu'il dit.  
12 Car par son flux de paroles il te tentera,  
Et il t'interrogera comme en souriant.  
Homme sans pitié, il ne gardera pas pour lui tes paroles,  
Et il ne t'épargnera ni les coups ni les chaînes.  
13 Prends garde et fais bien attention,  
Car tu marches avec ta ruine.  
14 Toute créature vivante aime son semblable,  
Et tout homme son prochain.

18. Après le 1<sup>er</sup> membre la Vulg. répète : *Il a des larmes dans les yeux.*

XIII, 2. La Vulg. traduit largement les deux premiers membres : *il s'impose un lourd fardeau celui qui se lie avec un plus riche que soi.*

3 sv. La situation de la Palestine à l'époque de Ben Sirach donne une valeur particulière aux traits de mœurs rappelés dans ces versets. Les grands et les riches que l'auteur a surtout en vue, ce sont pour la plupart les étrangers qui tenaient les Juifs asservis et qui, non seulement les exploitaient, mais s'efforçaient encore de les gagner à leur cause et à leurs opinions; les petits et les pauvres, ce sont les Israélites qui, par des relations faciles et habituelles avec leurs vainqueurs idolâtres, auraient été exposés à perdre leur attachement à leurs croyances et à leur culte national.

7. Le latin ajoute : *Humilie-toi devant Dieu et attends ses vœux, son secours.*

8. *Au sein de la prospérité...* La Vulgate (*εὐφροσύνη* ayant été lu *ἀφροσύνη*) de ne pas tomber dans la sottise.

Elle ajoute : *ne t'abaisse pas dans la sagesse, de peur que cet abaissement ne t'entraîne à la sottise.* L'auteur mettrait en garde contre une humilité qui ne serait que bassesse et abdication de sa propre dignité et même de sa conscience.

12. *Il t'interrogera;* la Vulg. ajoute, sur les secrets.

13. Plusieurs manuscrits grecs et la Vulg. ajoutent : *si tu entends cela,* les paroles du puissant qui veut te gagner, [fais comme si c'était] *en songe,* n'y attache pas plus d'importance, *et tiens-toi éveillé. Toute ta vie aime le Seigneur et invoque-le pour ton salut.*

- 15 Toute chair s'unit selon son espèce,  
Et l'homme s'associe à celui qui lui ressemble.  
16 Quelle union peut-il y avoir entre le loup et l'agneau ?  
Il en est de même entre le pécheur et le juste.  
17 Quelle paix peut avoir l'hyène avec le chien ?  
Quelle paix le riche avec le pauvre ?  
18 L'onagre est la proie du lion dans le désert :  
Ainsi les pauvres sont la proie des riches.  
19 L'orgueilleux a en horreur l'humiliation :  
Ainsi le pauvre est détesté du riche.  
20 Le riche vient-il à chanceler, ses amis le soutiennent;  
Mais quand l'humble tombe, il est encore repoussé par ses amis.  
21 Quand le riche fait une chute, beaucoup lui viennent en aide;  
Il tient des discours insensés, et on l'approuve.  
Quand l'humble fait une chute, il a encore des reproches;  
22 Le riche parle, et tout le monde se tait,  
Et son élève son discours jusqu'aux nues.  
Le pauvre parle, et l'on dit : " Quel est celui-là ? "   
Et s'il heurte, on le culbute.  
23 La richesse est bonne quand elle n'est pas unie au péché,  
Et la pauvreté est mauvaise dans la bouche de l'impie.  
24 Le cœur de l'homme change son visage;  
Il le rend bon ou mauvais.  
25 Le signe d'un cœur content est un visage joyeux;  
Pour trouver de sages maximes, il faut le labeur de la réflexion.

CHAP. XIV. — *Bonheur d'une bonne conscience* [vers. 1 — 2]. *De l'avarice et du sage emploi des richesses* [3 — 19]. *Heureux celui qui travaille à acquérir la sagesse* [20 — 27].

- 14 Heureux l'homme qui n'a pas péché par *les paroles* de sa bouche,  
Qui n'a pas été meurtri par le remords des fautes commises !  
2 Heureux celui que son âme ne condamne pas,  
Et qui n'a pas perdu son espérance *au Seigneur* !  
3 A l'homme sordide la richesse est inutile,  
Et que servent les trésors à l'homme envieux ?  
4 Celui qui amasse en se privant lui-même amasse pour d'autres;  
Avec ses biens d'autres vivront dans les délices.  
5 Celui qui est mauvais à lui-même, pour qui sera-t-il bon ?  
Il ne jouira pas de ses propres trésors.  
6 Celui-là est à lui-même son pire ennemi, qui se refuse tout,  
Et c'est là le juste salaire de sa malice.  
7 S'il fait quelque bien, c'est sans le savoir,  
Et il finit par laisser voir sa malice.  
8 C'est un méchant homme que celui qui regarde d'un œil d'envie,  
Qui détourne son visage et méprise les âmes *qui l'implorent*.  
9 L'œil de l'avare n'est pas rassasié par une portion,  
Et une funeste convoitise dessèche son âme.  
10 L'œil mauvais se refuse le pain,  
Et il a faim à sa propre table.  
11 Mon fils, selon ce que tu possèdes fais-toi du bien,  
Et présente au Seigneur de dignes offrandes.  
12 Rappelle-toi que la mort ne tarde pas,  
Et que le pacte de l'Hadès ne t'a pas été révélé.

17. L'hyène rôde la nuit autour des troupeaux, et se trouve souvent en lutte avec les chiens qui les gardent. En latin, *l'homme saint*, sans doute par suite d'une fausse leçon.

XIV, 10. Vulg. *L'œil mauvais* est tourné

*vers le mal et il ne sera pas rassasié de pain, mais il est pauvre et triste près de sa table.*

12. La Vulg. ajoute un 3<sup>e</sup> membre : *car c'est une loi de ce monde : il faut mourir*. En grec, ces mots forment le 2<sup>e</sup> membre du vers. 17.

- 13 Avant de mourir, fais du bien à ton ami,  
Et selon tes moyens étends la main et donne-lui.  
14 Ne te prive pas d'un jour de fête,  
Et ne laisse échapper aucune partie d'un bon désir.  
15 Est-ce que tu ne laisseras pas à d'autres les fruits de ton labeur ?  
Est-ce que ces biens péniblement acquis ne seront pas partagés par le sort ?  
16 Donne et prends, et réjouis ton âme,  
Car il n'y a pas à chercher de délices dans le séjour des morts.  
17 Toute chair vieillit comme un vêtement,  
Car c'est une loi portée dès l'origine; tu mourras certainement.  
18 Comme la feuille verdoyante sur un arbre touffu; —  
Il laisse tomber les unes, et en fait pousser d'autres : —  
Ainsi en est-il des générations humaines faites de chair et de sang;  
Les unes meurent, d'autres viennent à la vie.  
19 Toute œuvre corruptible finit par périr,  
Et l'ouvrier s'en ira avec elle.  
20 Heureux l'homme qui médite sur la sagesse,  
Et qui parle avec son bon sens;  
21 Qui réfléchit dans son cœur sur ses voies,  
Et qui étudie ses secrets;  
22 La poursuit, comme un chasseur,  
Et guette ses entrées.  
23 Il se baisse pour regarder par ses fenêtres,  
Et il écoute à sa porte.  
24 Il établit son habitation tout près de sa demeure,  
Et fixe ses pieux dans ses parois.  
25 Il dresse sa tente contre la sienne,  
Et il habite dans la maison où se trouve le bonheur.  
26 Il met ses enfants sous sa protection,  
Et s'abrite sous ses rameaux.  
27 A son ombre, il sera garanti contre la chaleur,  
Et il se reposera dans sa gloire.

CHAP. XV. — *Eloge de la sagesse, suite* [vers. 1 — 10]. *Dieu n'est pas l'auteur du mal, mais il a donné à l'homme la liberté.*

- 15 Voilà ce que fait celui qui craint le Seigneur,  
Et celui qui s'attache à la loi obtiendra la sagesse.  
2 Elle viendra au-devant de lui comme une mère,  
Et elle l'accueillera comme une épouse vierge.  
3 Elle le nourrira du pain de l'intelligence,  
Et lui donnera à boire l'eau de la sagesse.  
4 Il s'appuiera sur elle et ne fléchira pas,  
Il s'attachera à elle et ne sera pas confondu.  
5 Elle l'élèvera devant ses compagnons,  
Et lui ouvrira la bouche au milieu de l'assemblée.  
6 La joie, une couronne d'allégresse  
Et un nom éternel seront son partage.  
7 Les insensés ne la posséderont pas,  
Et les pécheurs ne la verront même pas.  
8 Elle se tient loin des hommes d'orgueil,  
Et les hommes de mensonge ne songent pas à elle.

16. La Vulg. ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *avant ta mort pratique la justice.*

19. La Vulg. ajoute : *et toute œuvre excellente sera approuvée, et l'ouvrier y trouvera sa gloire.*

20. Qui médite. Cod. Vat. et Vulg. *qui per sévère*; la Vulg. ajoute au 1<sup>er</sup> membre, *et qui médite sur sa propre justice*, et traduit le deuxième : *et qui pense dans son cœur à l'œil de Dieu qui voit tout.*

24. *Ses pieux*, les pieux ou piquets de sa tente.

25. *Et il habite*. Vulg. *et le bonheur habitera à jamais dans sa tente.*

XV, 5. La Vulg. ajoute : *elle le remplira de l'esprit de sagesse et d'intelligence, et le revêtira d'un manteau de gloire.*

7. La Vulg. ajoute après le 1<sup>er</sup> membre, *et les hommes sages la rencontreront.*

8. La Vulg. ajoute après le 2<sup>e</sup> membre : *mais les hommes sincères se trouveront*



- 9 La louange *de Dieu* n'est pas agréable dans la bouche du pécheur,  
 Parce qu'elle n'est pas envoyée par le Seigneur.  
 10 Car c'est par la sagesse qu'est dictée la louange,  
 Et le Seigneur l'aura pour agréable.
- 11 Ne dis pas : " Le Seigneur est cause qu'elle me manque,"  
 Car ce qu'il hait, tu ne dois pas le faire.  
 12 Ne dis pas : " C'est lui qui m'a égaré ;"  
 Car il n'a pas besoin du pécheur.  
 13 Le Seigneur hait tout ce qui est criminel,  
 Et ceux qui le craignent ne doivent pas l'aimer davantage.  
 14 Au commencement il a créé l'homme,  
 Et il l'a laissé dans la main de son conseil.  
 15 Si tu le veux, tu garderas les commandements;  
 Etre fidèle dépend de ton bon plaisir.  
 16 Il a mis devant toi le feu et l'eau,  
 Du côté que tu voudras tu peux étendre la main.  
 17 L'homme a devant lui la vie et la mort;  
 Ce qu'il aura choisi lui sera donné.  
 18 Car la sagesse du Seigneur est grande;  
 Il est fort et puissant, et il voit toutes choses.  
 19 Ses yeux sont sur ceux qui le craignent,  
 Et il connaît lui-même toutes les œuvres de l'homme.  
 20 Il n'a commandé à personne d'être impie,  
 A personne il n'a donné la permission de pécher.

CHAP. XVI. — *Des enfants impies ne sont pas à désirer* [vers. 1 — 5] ; *ils attirent toutes sortes de malheurs* [5 — 10] ; *car Dieu n'est pas seulement miséricordieux, il est juste aussi et vengeur du crime* [11 — 21].

- 16 Ne désire pas un grand nombre d'enfants inutiles,  
 Et ne mets pas ta joie dans des fils impies.  
 2 S'ils se multiplient, ne t'en réjouis pas,  
 Si la crainte du Seigneur n'est pas avec eux.  
 3 N'espère pas pour eux une longue vie,  
 Et ne fais aucun fond sur leur prospérité.  
 Un seul vaut mieux que mille;  
 — Mieux vaut mourir sans enfants que de laisser des fils impies.  
 4 — Car un seul homme intelligent pleurera un pays,  
 Mais la race des méchants sera détruite.  
 5 J'en ai vu de mes yeux beaucoup d'exemples,  
 Et mes oreilles ont entendu des choses plus graves encore.  
 6 Le feu s'est allumé sur l'assemblée des pécheurs,  
 Et la colère de Dieu s'est enflammée sur un peuple rebelle.  
 7 Le Seigneur n'a point pardonné aux antiques géants,  
 Lesquels, confiants dans leur force, s'étaient séparés de lui.  
 8 Il n'a pas épargné ceux qui habitaient avec Lot,  
 Il les eut en horreur à cause de leur orgueil insolent.  
 9 Il n'a pas eu pitié du peuple voué à la perdition,  
 Lequel fut exterminé avec ses péchés.

avec elle, et prospéreront jusqu'à la visite de Dieu, jusqu'au jour du jugement (comp. Sag. iii, 13).

10. Vulg. : *parce que la sagesse est sortie de Dieu, car la louange de Dieu est compagne de la sagesse; elle sera abondante dans la bouche fidèle, et c'est le Seigneur qui la lui inspirera.*

14. La Vulg. ajoute : *il a donné en outre ses commandements et ses préceptes.*

15. Vulg. *si tu veux garder les commandements, ils te garderont, et à jamais tu conserveras la fidélité que tu auras voulue.*

17. *La vie et la mort.* La Vulg. ajoute, *le bien et le mal.*

20. La Vulg. ajoute : *car il ne désire pas une multitude d'enfants infidèles et inutiles* : traduction inexacte de la maxime qui commence le chapitre suivant.

XVI, 3. *Un seul...* La Vulg. explique ainsi : *un seul fils craignant Dieu vaut mieux que mille enfants impies.*

7. *S'étaient séparés*, en gr. ἀνεχώσαν. Vulg. *ont été détruits.*

- 10 De même il extermina six cent mille combattants  
Qui s'étaient rassemblés dans l'endurcissement de leurs cœurs.
- 11 Un seul fût-il rebelle,  
Ce serait merveille s'il restait impuni.  
Car du Seigneur viennent la miséricorde et la colère;  
Puissant en pardon, il déchaîne aussi sa colère;
- 12 Autant est grande sa miséricorde, autant ses châtements sont rigoureux.  
Il jugera l'homme selon ses œuvres.
- 13 Le pécheur n'échappera pas avec ses rapines,  
Et le pécheur ne retardera pas l'attente de l'homme pieux.
- 14 Il donnera carrière à toute sa miséricorde,  
Et chacun recevra selon ses œuvres.
- 15 Ne dis pas : " Je me déroberai au regard de Dieu,  
Et de là-haut qui donc pensera à moi?  
Au milieu de la foule je serai oublié,  
Et que suis-je au sein de l'immense création ? "
- 16 Vois : le ciel et le ciel des cieux,  
L'abîme et la terre sont ébranlés quand il les visite;
- 17 Ensemble les montagnes et les fondements de la terre  
Sont ébranlés quand il les regarde.
- 18 Mais le cœur de l'homme ne réfléchit pas à cela,  
Et quel est celui qui étudie ses voies?
- 19 La tempête échappe à l'œil de l'homme :  
Et la plupart des œuvres de Dieu sont cachées.
- 20 " Qui nous dira les œuvres de sa justice et qui les attendra ?  
Elle est si loin la loi du châtement ! "
- 21 Ainsi pense l'homme sans intelligence;  
L'insensé qui s'égare n'imagine que folies.

## DEUXIÈME PARTIE.

### LA CRÉATION ET LA PROVIDENCE; DEVOIRS DE L'HOMME ENVERS DIEU; MAXIMES DIVERSES [CH. XVI, 22 — XXIII, 27].

CHAP. XVI, [22 — 28]. — *Sagesse de Dieu dans la création du monde.*

- 22 Ecoute-moi, mon fils, et apprends la sagesse,  
Et rends ton cœur attentif à mes paroles.
- 23 Je te découvrirai une doctrine pesée dans la balance,  
Et je te ferai connaître une science exacte.
- 24 Les œuvres de Dieu subsistent depuis le commencement comme il les a disposées,  
Et dès leur création il en a séparé les parties.
- 25 Il a orné pour toujours ses ouvrages,  
Et les plus beaux pour briller d'âge en âge.  
Ils n'éprouvent ni la faim ni la fatigue,  
Et ils n'interrompent pas leur tâche.

14. Vulg. *Toute miséricorde vaudra à chacun une récompense selon le mérite de ses œuvres et selon la sagesse de sa conduite.*

18. La Vulg. ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *mais tout cœur est connu de Dieu.*

20. Vulg. *Qui annoncera ses œuvres de justice ou qui pourra les supporter (d'autres, qui osera les affronter)? Cette loi, d'après laquelle le châtement frappe toujours les coupables, est loin de la pensée de plusieurs, et, pour eux,*

*l'examen, le jugement, de tous les hommes n'aura lieu qu'à la fin des siècles.*

23. La Vulg. ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *Je t'enseignerai une sagesse profonde, et dans ton cœur fais attention à mes paroles; je te dirai avec un esprit droit les vertus merveilleuses que Dieu a mises dans ses œuvres dès l'origine.*

25. Dans la Vulg. les deux premiers membres sont transposés et distribués dans deux versets différents.

- 26 Aucun d'eux ne heurte son voisin,  
Et toujours ils obéissent au divin commandement.  
27 Après cela, le Seigneur regarda sur la terre  
Et il la remplit de ses biens.  
28 Des animaux de toutes sortes en couvrirent la surface,  
Et c'est dans son sein qu'ils doivent retourner après leur mort.

CHAP. XVII. — *Création de l'homme; dans quel rapport il est établi vis-à-vis de Dieu [vers. 1 — 12]. Attention que Dieu apporte à tous les actes [13 — 19]. Que l'homme revienne à Dieu, qui a compassion de sa faiblesse [20 — 27].*

- 17 Le Seigneur a formé l'homme de terre,  
Et il le fait retourner dans la terre.  
2 Il a assigné à l'homme un nombre de jours et un temps déterminé,  
Et il lui a donné pouvoir sur tout ce qui est sur la terre.  
3 Selon sa nature, il l'a revêtu de force,  
Et il l'a fait à son image.  
4 Il a inspiré sa crainte à toute chair,  
Et lui a donné l'empire sur les bêtes et sur les oiseaux.  
5 Il a donné aux hommes le discernement, une langue, des yeux,  
Des oreilles et un cœur pour penser.  
6 Il les a remplis de science et d'intelligence,  
Et il leur a fait connaître le bien et le mal.  
7 Il a mis son œil dans leurs cœurs,  
Pour leur montrer la grandeur de ses œuvres.  
8 Et ainsi ils loueront son saint nom,  
Et publieront les merveilles de ses œuvres.  
9 Il leur a encore donné la science,  
Et les a mis en possession de la loi de vie.  
10 Il a contracté avec eux une alliance éternelle,  
Et il leur a appris ses commandements.  
11 Leurs yeux ont contemplé les splendeurs de sa majesté,  
Et leurs oreilles ont entendu les magnifiques accents de sa voix.  
12 Et il leur dit : " Gardez-vous de toute iniquité ! "   
Et il leur donna à chacun des prescriptions à l'égard du prochain  
13 Leurs voies sont constamment sous ses yeux;  
Rien ne peut les dérober à son regard.  
14 A chaque peuple il assigne un chef,  
Mais Israël est la portion du Seigneur.  
15 Tout ce qu'ils font est devant lui, comme le soleil,  
Et ses yeux sont toujours tournés sur leurs voies.  
16 Leurs injustices ne lui sont pas cachées,  
Et tous leurs péchés sont devant le Seigneur.  
17 L'œuvre charitable d'un homme est pour lui comme un sceau,  
Et il conserve son bienfait comme la prune de l'œil.  
18 Ensuite il se lèvera et leur rendra selon leurs actions,  
Et il fera retomber sur leur tête ce qui leur est dû.  
19 Cependant, à ceux qui se repentent, il accorde le retour,  
Et à ceux qui ont perdu confiance il dit d'espérer.

XVII, 1. La Vulg. met après le 1er membre de ce vers. le 2e membre du vers. 3, et après le 2e membre de ce verset le 1er membre du verset 3.

5. La Vulg. ajoute en tête de verset : *il lui a donné de sa substance une aide semblable à lui, la femme.*

6. Entre les deux membres du verset la Vulg. ajoute : *il créa pour eux la science de l'esprit et remplit leurs cœurs de sagesse.*

8. La Vulg. ajoute au 1er membre : *et ils se glorifieront dans ses merveilles.*

9. La loi de vie, la loi mosaïque qui, bien observée, conduit à la vie. De l'homme en gé-

ral, l'auteur passerait ici au peuple hébreu en particulier.

14. On entend ordinairement ce verset du privilège dont jouissait Israël d'être gouverné d'une manière spéciale par Jéhovah (théocratie), tandis que les autres peuples avaient des hommes pour chefs.

16. La Vulg. traduit le 1er membre : *les lois de Dieu ne sont pas (abrogées ni) obscurcies par leur iniquité.*

18. La Vulg. ajoute : *et les fera retourner dans les profondeurs de la terre.*

19. La Vulg. ajoute : *et il leur réserve le sort de la vérité.*

- 20 Tourne-toi vers le Seigneur et quitte tes péchés;  
 Prie devant sa face et diminue tes offenses.  
 21 Reviens au Très-Haut, détourne-toi de l'injustice,  
 Et déteste fortement ce qui est abominable.  
 22 Qui louera le Très-Haut dans le séjour des morts,  
 A la place des vivants et de ceux qui lui rendent leurs hommages?  
 23 A l'homme mort, comme s'il n'était plus rien, la louange est impossible;  
 Celui qui a la vie et la santé loue le Seigneur.  
 24 Qu'elle est grande la miséricorde du Seigneur !  
 Qu'il est grand son pardon envers ceux qui se convertissent à lui !  
 25 Car tout ne peut pas se trouver dans les hommes,  
 Le fils de l'homme n'étant pas immortel.  
 26 Quoi de plus brillant que le soleil ? Et pourtant il s'obscurcit :  
 Ainsi le méchant obéit à la chair et au sang.  
 27 Le soleil visite l'armée *des astres* dans les hauteurs des cieux,  
 Mais les hommes sont terre et cendre.

CHAP. XVIII. — *Grandeur de Dieu en regard de la faiblesse de l'homme, raison de la miséricorde divine* [vers. 1 — 13]. *Que le bienfait soit accompagné de bonnes paroles* [14-17]. *Diverses maximes de sagesse* [13 — 32].

- 18 Celui qui vit éternellement a tout créé sans exception.  
 2 Le Seigneur seul est juste.  
 3 Il n'a donné à personne de raconter ses œuvres;  
 Et qui pourra découvrir ses grandeurs?  
 4 Qui exprimera la toute puissance de sa majesté?  
 Et qui encore redira ses miséricordes?  
 5 Rien à diminuer, rien à ajouter;  
 Impossible de pénétrer les actions merveilleuses du Seigneur.  
 6 Quand l'homme a fini de chercher, il n'est qu'au commencement,  
 Et quand il s'arrête, il ne sait que penser.  
 7 Qu'est-ce que l'homme, et à quoi est-il bon ?  
 Quel est son bonheur et quel est son malheur ?  
 8 Le nombre de ses jours est au plus de cent ans.  
 9 Comme une goutte d'eau prise dans la mer et comme un grain de sable,  
 Ainsi est le petit nombre de ses années au jour de l'éternité.  
 10 C'est pourquoi le Seigneur est patient à l'égard des hommes,  
 Et il répand sur eux sa miséricorde.  
 11 Il voit et il reconnaît que leur fin est déplorable;  
 C'est pourquoi il est libéral à pardonner.  
 12 La miséricorde de l'homme s'exerce envers son prochain,  
 Mais la miséricorde de Dieu s'étend à toute chair.  
 Il reprend, il corrige, il instruit,  
 Et ramène *au bercail*, comme le berger son troupeau.  
 13 Il a pitié de ceux qui reçoivent la correction,  
 Et de ceux qui s'empressent d'accomplir ses préceptes.  
 14 Mon fils, à tes bienfaits n'ajoute pas l'injure,  
 Et quand tu donnes, que tes paroles n'excitent jamais la tristesse.

21. La Vulg. ajoute : *reconnais la justice des jugements de Dieu et demeure ferme dans la condition où il t'a placé et dans l'invocation du Dieu Très-Haut.*

22. Vulg. : *marche en compagnie du peuple saint, avec ceux qui vivent et qui rendent gloire à Dieu.*

23. Avant le 1<sup>er</sup> membre la Vulg. ajoute : *Ne t'attarde pas dans l'erreur des impies et rends grâces avant la mort.* Elle paraphrase ainsi le 2<sup>e</sup> membre : *Tu loueras pendant que tu es vivant, tu loueras pendant que tu es vivant et en santé, et tu loueras le Seigneur et tu te glorifieras dans ses miséricordes.*

25. La Vulg. ajoute : *et ils se plaisent dans la frivolité de la malice.*

26. La Vulg. traduit le deuxième membre : *quoi de plus criminel que les pensées de la chair et du sang ? or cela sera puni.*

XVIII, 1. *Tout sans exception*, et non pas *en même temps*, comme l'entendait S. Augustin, qui appuie sur ce passage son explication de la création instantanée.

2. La Vulg. ajoute : *et demeure roi invincible à jamais.*

11. La Vulg. ajoute avant le premier membre : *il a vu que la présomption la pente naturelle, de leur cœur est mauvaise ; et après le deuxième : et il leur indique le chemin de la justice.*

12. *Il reprend...* Vulg. *Celui qui a de la miséricorde instruit et reprend comme un berger son troupeau.*



- 15 La rosée ne rafraîchit-elle pas les ardeurs du vent d'Orient?  
De même une parole vaut mieux qu'un don.
- 16 Vois : une *bonne* parole est meilleure que le meilleur don;  
L'homme gracieux unit les deux ensemble.
- 17 L'insensé fait d'aigres reproches,  
Et le don de l'envieux dessèche les yeux.
- 18 Avant de parler, instruis-toi;  
Avant la maladie, soigne-toi.
- 19 Avant le jugement, examine-toi.  
Et tu trouveras grâce devant Dieu.
- 20 Avant d'être malade, humilie-toi;  
Et quand tu es dans le péché, reviens à Dieu.
- 21 Que rien ne t'arrête pour accomplir ton vœu dans le temps voulu,  
Et n'attends pas jusqu'à la mort pour t'acquitter.
- 22 Avant de faire un vœu, prépare-toi,  
Et ne sois pas comme un homme qui tente le Seigneur.
- 23 Songe à la colère du dernier jour,  
Au temps de la vengeance, où Dieu détournera son visage.
- 24 Au temps de l'abondance pense au temps de la faim;  
Aux jours de la richesse pense à la pauvreté et à la disette.
- 25 Du matin au soir le temps change :  
Ainsi tout subit de rapides changements devant Dieu.
- 26 L'homme sage est en toute chose sur ses gardes;  
Aux jours de péchés, il se préserve de toute faute.
- 27 Tout homme sensé connaît la sagesse  
Et rend hommage à celui qui l'a trouvée.
- 28 Ceux qui ont l'intelligence des discours *sentencieux* sont eux-mêmes des sages,  
Et ils font pleuvoir les maximes parfaites.
- 29 Ne te laisse pas aller à tes convoitises.  
Et réprime tes désirs.
- 30 Si tu accordes à ton âme la satisfaction de ses convoitises,  
Elle fera de toi la risée de tes ennemis.
- 31 Ne mets pas ta joie dans l'abondance de la bonne chère,  
Et ne lie pas société avec elle.
- 32 Ne t'appauvris pas en empruntant pour donner des banquets,  
Et quand tu n'as rien dans ta bourse.

CHAP. XIX. — *Ivrognerie et impureté* [vers. 1 — 3]. *Discretion et indiscretion* [4 — 12]. *Correction fraternelle* [13 — 17]. *La vraie et la fausse sagesse* [18 — 27].

- 19 L'ouvrier adonné au vin ne s'enrichira pas;  
Celui qui ne soigne pas le peu qu'il a tombera bientôt dans la ruine.
- 2 Le vin et les femmes égarent les sages,  
Et celui qui s'attache aux courtisanes est un imprudent.
- 3 Les larves et les vers en feront leur proie,  
Et l'âme criminelle sera retranchée.
- 4 Celui qui croit trop vite est un cœur léger,  
Et celui qui tombe dans cette faute pêche contre son âme.

18. La Vulg. ajoute au 1er membre : *avant de juger, tâche d'être juste.*

21-22. Le traducteur latin entend ces deux versets, non du vœu, mais de la *prière*.

21. La Vulg. ajoute : *car la récompense de Dieu demeure à jamais.*

28. La Vulg. ajoute au 1er membre : *ils comprennent la vérité et la justice.*

31-32. Vulg. : *ne mets pas ton plaisir dans les réunions nombreuses ou peu nombreuses, car on y commet constamment le mal. Ne t'appauvris pas en empruntant pour rivaliser de*

*luxue et de folles dépenses, alors que tu n'as rien dans ta bourse; ce serait en vouloir à ta propre vie.*

XIX, 2. Après le 1er membre la Vulg. ajoute : *et rendent coupables les hommes prudents.*

3. Après le 1er membre la Vulg. ajoute : *il apparaîtra comme un grand exemple.*

4. Après le 1er membre la Vulg. ajoute : *et il en souffrira un dommage.*

- 5 Celui qui prend plaisir à de sots discours sera condamné,  
 6 Et celui qui hait le bavardage se préserve du mal.  
 7 Ne répète jamais une parole,  
 Et tu n'encourras aucun dommage.  
 8 Ne la redis ni à un ami ni à un ennemi.  
 Et à moins qu'il n'y ait faute pour toi, ne la révèle pas.  
 9 Car s'il t'entend bavarder ainsi, il se mettra en garde vis-à-vis de toi,  
 Et le moment venu il se montrera ton ennemi.  
 10 As-tu entendu quelque *grave* propos, meurs avec lui;  
 Sois sans inquiétude, tu n'en rompras pas.  
 11 Pour une parole à *garder*, l'insensé est dans les douleurs,  
 Comme la femme en travail d'enfant.  
 12 Comme une flèche enfoncée dans la cuisse,  
 Ainsi est une parole dans le cœur de l'insensé.  
 13 Questionne ton ami; peut-être n'a-t-il pas fait la chose;  
 Et, s'il l'a faite, afin qu'il ne la fasse plus.  
 14 Questionne ton ami; peut-être n'a-t-il pas dit la chose;  
 Et, s'il l'a dite, afin qu'il ne recommence pas.  
 15 Questionne ton ami; car souvent il y a calomnie,  
 Et ne crois pas tout ce qu'on dit.  
 16 Il en est qui manquent, mais sans que le cœur y soit;  
 Et qui est-ce qui n'a pas péché par sa langue?  
 17 Questionne ton ami avant d'en venir aux menaces,  
 Et attache-toi à observer la loi du Très-Haut.  
 18 Toute sagesse consiste dans la crainte du Seigneur,  
 Et dans toute sagesse est l'accomplissement de la loi.  
 19 La sagesse n'est pas l'habileté à faire le mal,  
 Et la prudence ne se trouve pas dans le conseil des pécheurs.  
 20 Il y a une habileté qui est exécration,  
 Et il y a une folie qui n'est qu'un manque de sagesse.  
 21 Mieux vaut celui qui a peu de sagesse et qui craint Dieu,  
 Que l'homme qui a beaucoup de sens et qui transgresse la loi.  
 22 Il y a une habileté véritable, mais qui viole la justice,  
 Et il est tel qui fausse *la cause* pour faire rendre la sentence *qu'il désire*.  
 23 Il est tel méchant qui marche courbé par le chagrin,  
 Et son cœur est rempli de fraude.  
 24 Il baisse la tête, il est sourd d'un côté,  
 Et dès qu'il n'est pas remarqué, il prend sur toi les devants.  
 25 Et s'il est trop faible pour pouvoir pécher,  
 Il fera le mal quand il en trouvera l'occasion.  
 26 A son air on connaît un homme,  
 Et au visage qu'il présente on connaît le sage.  
 27 Son vêtement, le rire de ses lèvres  
 Et sa démarche révèlent ce qu'est un homme.

5-6. La Vulg. développe et commente ces deux versets : *celui qui se réjouit de l'iniquité sera déshonoré, et celui qui hait la correction abrégera sa vie, et celui qui hait le bavardage éteint la malice. Celui qui pèche contre son âme aura à s'en repentir, et celui qui met son plaisir dans le mal sera déshonoré.*

8-9. Vulg. : *Ne fais connaître ta pensée ni à un ami ni à un ennemi, et si tu as commis une faute, ne la dévoile pas. Car il t'entendra et t'observera, et tout en paraissant excuser ton péché, il te haïra.*

13. La Vulg. traduit le 1er membre : *reprrends ton ami, de peur qu'il n'ait pas compris et dise : Je n'ai rien fait.*

18. Après le 1er membre la Vulg. ajoute : *et en elle est la crainte du Seigneur.*

20. *Habileté*, en lisant : *παιουργία*, comme au vers. 22. Le texte grec actuel a *πονηρία*, qui vient sans doute du vers. 19. C'est cette dernière leçon qu'a suivie le traducteur latin : *il y a une malice*, etc.

22. Dans la Vulg. le 2<sup>e</sup> membre peut se traduire : *il est tel qu'il parle avec fermeté*, une franchise un peu rude, *mais qui dit la vérité.*

24. La Vulg. ajoute avant le 1er membre : *et tel s'abaisse à l'excès dans une profonde humiliation.* — *Il est sourd d'un côté*, *ἐτεροκομφών*, il fait comme s'il n'entendait qu'à moitié, il n'a pas l'air de remarquer les personnes qui l'entourent. Une autre leçon porte : *ἐθελόκαμψιν*, *volontairement sourd*, faisant le sourd.

—\*—

CHAP. XX. — *Il y a temps et raison pour parler et pour se taire* [vers. 1 — 7].  
*Apparences trompeuses* [8 — 12]. *Les présents de l'insensé* [13 — 16]. *Dangers*  
*de la langue* [17 — 19]. *Maximes diverses* [20 — 30].

- 20 Il y a une réprimande qui n'est pas opportune,  
 Et tel se tait qui fait preuve de prudence.  
 2 Mieux vaut reprendre que de brûler d'une colère contenue;  
 Et celui qui avoue sera préservé de dommage.  
 3 Comme l'eunuque qui désire déflorer une jeune fille,  
 Ainsi est celui qui rend la justice par la violence.  
 Qu'il est beau, quand on est repris, de témoigner du repentir !  
 C'est ainsi que tu échapperas au péché volontaire.  
 4 Tel en se taisant se montre sage,  
 Et tel se rend odieux par son intempérance de langage.  
 5 Tel se tait parce qu'il ne sait pas quoi répondre;  
 Tel *autre* se tait, parce qu'il connaît le temps propice.  
 6 Le sage se tait jusqu'au moment favorable,  
 Mais le fanfaron et l'inconsidéré passent par-dessus.  
 7 Celui qui multiplie les paroles sera détesté,  
 Et celui qui se donne pleine licence se rendra odieux.  
 8 Tel homme trouve dans le malheur quelque chose d'heureux,  
 Et un bonheur inespéré tourne à sa perte.  
 9 Il est tel don qui ne te rapporte rien,  
 Et il est tel don qui est rendu au double.  
 10 D'une situation brillante résulte *souvent* un dommage,  
 Et tel relève la tête après une humiliation.  
 11 Tel achète beaucoup de choses à vil prix,  
 Qui les paie sept fois leur valeur.  
 12 Celui qui est sage dans ses discours se fait aimer,  
 Mais les paroles aimables de l'insensé sont en pure perte  
 13 Le don de l'insensé ne te servira de rien;  
 Car ses yeux, au lieu d'un seul, sont nombreux.  
 14 Il donne peu, et reproche beaucoup,  
 Et il ouvre la bouche comme un crieur public.  
 Il prête aujourd'hui, et il redemandera demain :  
 Un tel homme est odieux.  
 15 L'insensé dit : " Je n'ai point d'ami,  
 Et l'on ne me sait pas gré de mes bienfaits;  
 Ceux qui mangent mon pain ont des langues perverses. " —  
 16 Combien de fois et de combien de gens ne sera-t-il pas la risée !  
 17 Mieux vaut une chute sur le pavé qu'une chute de langue;  
 C'est ainsi que la ruine des méchants arrive promptement.  
 18 Un homme désagréable est *comme* un conte hors de saison;  
 L'homme mal appris l'a constamment à la bouche.  
 19 On n'accepte pas une maxime des lèvres d'un sot,  
 Car il ne la dit pas dans le temps qui lui convient.  
 20 Il est tel qui ne peut pécher à cause de son indigence;  
 S'il trouve le repos, il le fera sans remords.  
 21 Tel se perd par une fausse honte,  
 Et tombe dans la ruine à cause du regard d'un insensé.  
 22 Tel par fausse honte promet beaucoup à son ami,  
 Et il s'en fait gratuitement un ennemi.

XX, 1. La Vulg. ajoute avant le 1er membre :  
*la réprimande que fait l'insolent dans sa colère*  
*est menteuse.*

3. *Qu'il est beau*, etc. Ce verset ne se trouve  
 que dans quelques manuscrits grecs et dans la  
 Vulg.

9. *Qui ne te rapporte rien*, dont tu ne re-  
 cueilles que de l'ingratitude.

16. Plusieurs manuscrits grecs ajoutent : *car*

*il ne sait pas apprécier ce qu'il a à sa juste*  
*valeur, et autant vaudrait pour lui ne rien*  
*avoir.* La Vulg. traduit : *car il ne sait discerner*  
*exactement ni ce qu'il doit garder pour lui, ni*  
*ce qu'il ne doit pas garder.*

21. La Vulg. ajoute : *et il se perd pour avoir*  
*eu trop d'égard pour quelqu'un.*

22. Un *ennemi*, parce qu'il ne peut tenir ses  
 promesses.

- 23 } Le mensonge imprime à un homme une tâche honteuse;  
Il est toujours sur les lèvres des gens mal élevés.
- 24 Mieux vaut un voleur que l'homme qui fait métier de mentir :  
Tous deux auront la ruine en partage.
- 25 Il est dans la nature du mensonge de déshonorer,  
Et la honte du menteur est constamment avec lui.
- 26 Celui qui est sage dans ses discours s'élève en considération,  
Et l'homme prudent plaît aux grands.
- 27 Celui qui cultive sa terre amassera de grands monceaux de blé,  
Et celui qui plaît aux grands se fait pardonner ses injustices.
- 28 Les présents et les dons aveuglent les yeux des sages,  
Et, comme une muselière à la bouche d'un animal, ils arrêtent le blâme.
- 29 Sagesse cachée, trésor invisible :  
A quoi servent l'un et l'autre?
- 30 Mieux vaut l'homme qui cache sa sottise  
Que celui qui cache sa sagesse.

CHAP. XXI. — *Eviter le péché, particulièrement l'orgueil, etc.* [vers. 1 — 10].  
*Le sage, le pieux, l'insensé et l'impie comparés entre eux sous divers rapports*  
[11 — 28].

- 21 Mon fils, as-tu péché? ne le fais plus,  
Mais prie pour tes fautes passées.
- 2 Fuis le péché comme un serpent;  
Car si tu en approches, il te mordra.  
Ses dents sont des dents de lion;  
Elles donnent la mort aux hommes.
- 3 Toute transgression est comme une épée à deux tranchants;  
La plaie qu'elle fait est incurable.
- 4 — La menace et l'injure détruisent la richesse;  
C'est ainsi que la maison de l'orgueilleux va à la ruine.
- 5 La prière du pauvre monte de ses lèvres à l'oreille du riche,  
Mais sur l'orgueilleux viendra bientôt son jugement.
- 6 — Celui qui hait la réprimande marche sur la trace du pécheur,  
Mais celui qui craint Dieu se tourne vers lui d'un cœur sincère.
- 7 L'homme puissant par la langue se fait connaître au loin.  
Mais l'homme de sens sait quand il faillit.
- 8 L'homme qui bâtit sa maison avec de l'argent qui n'est pas à lui  
Est comme celui qui ramasse ses pierres pour l'hiver.
- 9 La troupe des ennemis est un amas d'étoupes;  
Elle finira par être la proie du feu.
- 10 La voie des pécheurs est pavée de pierres,  
Mais à son extrémité est le gouffre de l'Hadès.
- 11 Celui qui observe la loi maîtrise ses pensées,  
Et le résultat final de la crainte du Seigneur est la sagesse.
- 12 Celui qui manque d'habileté n'arrivera pas à la sagesse;  
Mais il y a une habileté qui produit beaucoup d'amertume.
- 13 La science du sage s'accroît comme une eau qui déborde,  
Et son conseil est une source de vie.
- 14 ~ L'intérieur de l'insensé est comme un vase fêlé;  
Il ne retiendra aucune connaissance.

26. En tête de ce verset, le grec a ces deux mots en lettres majuscules : *Paroles des maximes*, ce qui annonce peut-être une nouvelle collection de sentences morales.

27. La Vulg. ajoute au 1er membre : *celui qui cultive la justice sera élevé.*

XXI, 1. *Pour tes fautes passées.* La Vulg. ajoute : *afin qu'elles te soient pardonnées.*

4. La Vulg. ajoute : *ainsi la richesse de l'orgueilleux sera détruite.*

8. *Qui ramasse ses pierres*, au lieu de bois, pour se chauffer l'hiver (Fritzsche). D'autres, *qui ramasse des pierres pour bâtir pendant l'hiver*, saison peu favorable à une construction solide.

10. *Le gouffre de l'Hadès.* La Vulg. ajoute : *les ténèbres et les supplices.*

12. La Vulg. ajoute : *et il n'y a pas de bon sens là où est l'amertume.*



- 15 Que l'homme intelligent entende une sage parole,  
Il en fait l'éloge et y ajoute quelque chose.  
Que le voluptueux l'entende, elle lui déplaît,  
Et il la jette derrière lui.
- 16 Le discours de l'insensé est comme un fardeau en voyage,  
Mais sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la grâce.
- 17 On recherche dans l'assemblée la bouche de l'homme prudent,  
Et ce qu'il a dit, on le médite dans son cœur.
- 18 La sagesse est pour le sot comme une maison en ruines,  
Et la science de l'insensé n'est que paroles incohérentes.
- 19 L'instruction est pour l'insensé comme des chaînes aux pieds,  
Et des menottes à la main droite.
- 20 Le sot, quand il rit, fait éclater sa voix,  
Mais l'homme prudent sourit à peine tout bas.
- 21 L'instruction est pour l'homme sensé comme une parure d'or,  
Et comme un bracelet au bras droit.
- 22 L'insensé entre d'un pas rapide dans la maison,  
Mais l'homme avisé s'arrête timidement à l'entrée.
- 23 L'insensé se courbe dès la porte pour voir dans la maison,  
Mais l'homme bien élevé se tient dehors.
- 24 C'est une grossièreté pour un homme d'écouter à la porte;  
L'homme sensé s'indigne d'une action si honteuse.
- 25 Les lèvres des insensés ne profèrent que sottises,  
Mais les paroles des hommes prudents sont pesées à la balance.
- 26 Dans la bouche des sots est leur cœur,  
Mais le cœur des sages est leur bouche.
- 27 Quand l'impie maudit son adversaire,  
C'est lui-même qu'il maudit.
- 28 Le rapporteur se souille lui-même,  
Et il est détesté de tous ceux qui l'approchent.

CHAP. XXII. — *La paresse* [vers. 1 — 2]. *Enfants mal élevés* [3 — 6]. *L'insensé et le sage* [7 — 16]. *Ce qui détruit l'amitié* [17 — 20]; *devoirs qu'elle impose* [21 — 24]. *Veiller sur ses paroles* [25 — 27].

- 22 Le paresseux ressemble à une pierre remplie d'ordure,  
Et chacun siffle son infamie.
- 2 Le paresseux ressemble à une boule de fiente :  
Celui qui la ramasse secoue sa main.
- 3 Un fils mal élevé est la honte du père qui lui a donné le jour;  
Une fille *semblable* est venue au monde pour son détriment.
- 4 Une femme prudente trouvera un mari,  
Mais celle dont on a honte fait le chagrin de son père.
- 5 L'effrontée fait honte à son père et à son mari;  
Tous deux la mépriseront.
- 6 Telle une musique dans le deuil, tel un sermon à contre-temps;  
Mais le fouet et la correction sont en tout temps de la sagesse.
- 7 Instruire un sot, c'est recoller un pot cassé,  
[Raconter une chose à qui n'écoute pas,]  
C'est réveiller un homme dormant d'un profond sommeil.
- 8 C'est parler à un homme qui dort que d'entretenir un sot.  
A la fin de ton discours il dira : " Qu'est-ce ? "
- 9 Pleure sur un mort, car sa lumière est éteinte;  
Pleure sur un sot, car le bon sens a disparu.

25. Nous traduisons ce verset d'après le latin.  
Dans le texte grec actuel, le 1er membre n'offre  
aucun sens satisfaisant.

28. La Vulg. ajoute : *Celui qui demeure avec  
lui devient odieux, mais l'homme sensé qui se  
tait sera honoré.*

XXII, 4. *Trouvera*, litt. *aura en partage*,  
*possédera*. Vulg., *sera un héritage*, un trésor,  
pour son mari.

5. La Vulg. ajoute après le 1er membre, et ne  
le cède en rien aux impies.

- Pleure doucement sur le mort, car il a trouvé le repos,  
 Mais la vie du sot est pire que la mort.  
 10 Le deuil pour un mort dure sept jours;  
 Pour le sot et pour l'impie, il dure tous les jours de leur vie.  
 11 Avec l'insensé n'aie pas de longs entretiens,  
 Et ne va pas avec l'homme dénué de sens.  
 Garde-toi de lui, si tu ne veux pas avoir d'ennui,  
 Et tu ne seras pas souillé de son contact.  
 Détourne-toi de lui et tu trouveras le repos,  
 Et tu n'auras pas à t'attrister en voyant sa sottise.  
 12 Qu'est-ce qui est plus lourd que le plomb?  
 Et quel autre nom lui donner que celui de sot?  
 13 Le sable, le sel, une masse de sel sont plus faciles à porter  
 Qu'un homme sans intelligence.  
 14 Un assemblage de charpente bien lié dans un édifice  
 Ne sera pas disjoint par un tremblement de terre :  
 Ainsi le cœur fixé dans un dessein mûrement réfléchi  
 Sera sans crainte au moment critique.  
 15 Le cœur qui s'appuie sur une pensée de sagesse  
 Est comme l'enduit mêlé de sable sur un mur poli.  
 16 Une palissade sur une hauteur ne tient pas contre le vent :  
 Ainsi un cœur timide avec ses folles résolutions ne résistera pas à la crainte.  
 17 Celui qui froisse un œil fait couler des larmes;  
 Celui qui froisse un cœur excite le sentiment de la douleur.  
 18 Celui qui jette une pierre contre des oiseaux les met en fuite,  
 Et celui qui reproche un bienfait à son ami dissout l'amitié.  
 19 As-tu tiré l'épée contre ton ami? ne désespère pas;  
 Un retour est possible.  
 20 As-tu ouvert la bouche contre ton ami? sois sans crainte;  
 La réconciliation est possible.  
 Mais le reproche d'un bienfait, un mépris hautain,  
 La révélation d'un secret, un coup de langue perfide,  
 Cela met en fuite tous les amis.  
 21 Reste fidèle à ton ami dans sa pauvreté,  
 Afin que tu jouisses avec lui de sa prospérité.  
 Ne le délaisse pas aux jours de son épreuve,  
 Afin que tu aies part aux biens qui lui surviendront.  
 22 Avant le feu s'élèvent la vapeur de la fournaise et la fumée;  
 De même avant l'effusion du sang retentissent les paroles outrageantes.  
 23 Je ne rougirai pas de défendre mon ami,  
 Et je ne me cacherais pas devant lui;  
 24 Et si après cela quelque mal m'arrive par son fait,  
 Quiconque l'apprendra se mettra en garde contre lui.

CHAP. XXIII. — *Prière pour être préservé des péchés de langue* [xxii, 25 — xxiii, 9]. *Vigilance sur les paroles* [7 — 15]. *Fuir la volupté* [16 — 27].

- 25 Qui mettra une garde à ma bouche,  
 Et sur mes lèvres un sceau prudent,  
 Afin que je ne tombe pas par leur faute,  
 Et que ma langue ne me perde pas?

13. Sans intelligence; la Vulg. ajoute, sot et impie.

15. Vulg. Le dessein de l'homme sensé ne sera pas altéré par la crainte en quelque temps que ce soit.

16. La Vulg. ajoute après sur la hauteur : et des pierres superposées sans ciment ne tiennent pas etc. Après avoir traduit le 2<sup>e</sup> membre conformément au grec (v. 22), elle en donne cette nouvelle traduction : ainsi le cœur du sot, flot-

tant dans ses pensées, n'a jamais de crainte, et elle ajoute : de même celui qui demeure tous les jours dans les préceptes de Dieu.

24. Le mot *sustinebo* ajouté par le traducteur latin trouble le sens.

Le vers. 25 commence une prière qui se continue dans le chap. xxiii.

- 23 Seigneur, Père et souverain Maître de ma vie,  
Ne m'abandonnez pas au conseil de mes lèvres,  
Et ne permettez pas que j'y trouve une occasion de chute.  
2 Qui fera sentir la verge à mes pensées,  
Et tiendra mon cœur sous la discipline de la sagesse,  
Pour ne pas m'épargner dans mes folies,  
Et ne pas laisser un libre cours à mes péchés :  
3 De peur que mes folies ne s'accroissent,  
Que mes péchés ne se multiplient,  
Que je ne tombe en présence de mes adversaires,  
Et que mon ennemi ne se réjouisse à mon sujet ?  
4 Seigneur, Père et Dieu de ma vie,  
Ne me donnez point la licence des yeux,  
5 Et détournez de moi les désirs *mauvais*.  
6 Que les passions charnelles et la volupté ne s'emparent pas de moi.  
Et ne me livrez pas à une âme sans pudeur.  
7 Mes enfants écoutez la discipline de la bouche :  
Celui qui l'observera ne sera pas pris par ses lèvres.  
8 Au piège de ses lèvres le pécheur sera pris ;  
Le médissant et l'insolent y trouveront une occasion de chute.  
9 N'accoutume pas ta bouche à faire des serments,  
Et ne prends pas l'habitude de prononcer le nom du Saint.  
10 Car, comme un esclave mis souvent à la torture  
Ne saurait être exempt de meurtrissures,  
Ainsi celui qui fait serment et prononce sans cesse *le nom du Saint*,  
Ne sera pas pur de péchés.  
11 L'homme qui fait beaucoup de serments multiplie l'iniquité,  
Et le malheur ne s'éloignera pas de sa maison.  
S'il s'est rendu coupable, son péché est sur lui ;  
S'il n'y fait pas attention, son péché est double.  
S'il a fait un faux serment, il ne sera pas absous,  
Car sa maison sera remplie de châtements.  
12 Il y a des paroles qui appellent la mort :  
Puissent-elles ne jamais se rencontrer dans l'héritage de Jacob !  
Tout cela est éloigné des hommes pieux ;  
Ils ne s'engagent pas dans ces péchés.  
13 N'accoutume pas ta bouche à un langage grossier et bas,  
Car il y aurait des paroles coupables.  
14 Souviens-toi de ton père et de ta mère  
Quand tu sièges au milieu des grands,  
De peur que, les oubliant en leur présence,  
Tu ne fasses des sottises par l'effet de l'habitude,  
Et que tu n'en viennes à souhaiter de n'être pas né,  
Et à maudire le jour de ta naissance.  
15 Un homme qui s'habitue à un langage grossier  
Ne parviendra jamais à la sagesse.  
16 Deux sortes d'hommes multiplient les péchés,  
Et la troisième attire la colère.  
L'homme que brûle la passion, comme un feu ardent,  
Ne s'éteindra pas jusqu'à ce qu'il soit consumé ;

XXIII, 3. La Vulg. traduit deux fois le 2<sup>e</sup> membre.

4. Après le 1<sup>er</sup> membre, la Vulg. ajoute : *ne m'abandonnez pas à leur caprice*, au caprice de leurs adversaires.

7. La Vulg. ajoute : *il ne fera pas de chute en commettant les actions les plus criminelles*.

8. *Au piège de ses lèvres* ; en lat., *par sa légèreté*.

9. La Vulg. ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *c'est la cause de beaucoup de chutes*, et après le

10 : *et ne mêle pas à tes discours le nom des saints, car en cela tu ne serais pas exempt de châti-ment* : dans l'ancien testament, les saints sont les anges ; mais l'addition étant d'une main chrétienne, ils désignent ici les saints proprement dits.

12. *Il y a des paroles qui appellent la mort*, litt. qui répondent à la mort, lui font face, la méritent : c'est le blasphème, toujours puni de mort chez les Juifs.

- Ainsi celui qui ne respecte pas sa propre chair  
Ne cessera pas jusqu'à ce que son feu soit éteint.
- 17 Au voluptueux tout pain est doux;  
Il ne s'arrêtera pas qu'il ne soit mort.
- 18 L'homme qui quitte la couche conjugale dit dans son cœur :  
" Qui me voit ? Les ténèbres m'environnent, les murailles me couvrent,  
Et personne ne m'aperçoit : que craindrais-je ?  
Le Très-Haut ne se souviendra pas de mes péchés ". —
- 19 Les yeux des hommes sont sa crainte,  
Et il ne sait pas que les yeux du Seigneur sont mille fois plus brillants que le soleil;  
Qu'ils regardent toutes les voies de l'homme,  
Et pénètrent jusque dans les lieux les plus cachés !
- 20 Avant d'être créé, l'univers était connu du Seigneur,  
Il l'est toujours depuis son achèvement.
- 21 L'adultère sera puni dans les rues de la ville,  
Et là où il ne s'y attendait pas, il sera pris.
- 22 Il en est de même de la femme qui a abandonné son mari,  
Et donné un héritier d'une union étrangère.
- 23 Car d'abord elle a désobéi à la loi du Très-Haut;  
Ensuite elle s'est rendue coupable envers son mari,  
Enfin elle a commis un adultère,  
Et donné des enfants d'un sang étranger.
- 24 Elle sera amenée devant l'assemblée,  
Et le châtiment visitera ses enfants.
- 25 Ses enfants ne pousseront point de racines,  
Et leurs branches ne porteront pas de fruits.
- 26 Elle laissera une mémoire vouée à la malédiction,  
Et son infamie ne s'effacera jamais.
- 27 Et ceux qui viendront après sauront  
Qu'il n'y a rien de meilleur que la crainte du Seigneur,  
Rien de plus doux que d'observer ses commandements.  
[C'est une grande gloire que de suivre le Seigneur;  
S'attacher à lui, c'est la longueur des jours.]

## TROISIÈME PARTIE.

### ÉLOGE DE LA SAGESSE. SENTENCES ET MAXIMES POUR LA CONDUITE DE L'HOMME DANS SES RAPPORTS SOCIAUX [CH. XXIV — XXXIII, 18].

CHAP. XXIV. — *L'auteur introduit la sagesse [vers. 1 — 2] et lui fait tenir dans l'assemblée du peuple, un discours où elle fait son propre éloge [3 — 21]. Puis, reprenant la parole, il explique que ce qu'il vient de dire est vrai de la loi, puisqu'elle découle de la sagesse [22 — 27].*

- 24 La sagesse se loue elle-même,  
Et se glorifie au milieu de son peuple.
- 2 Elle ouvre la bouche dans l'assemblée du Très-Haut,  
Et se glorifie en présence de sa Majesté :

19. Le 1er membre est ainsi glosé dans le latin et mal rendu : *Et il ne comprend pas que son œil voit tout, parce que la crainte de cet homme (la crainte qui l'anime) bannit la crainte de Dieu, et les yeux des hommes le redoutent.* On a pour le 4<sup>e</sup> membre : (Ils regardent) *les profondeurs de l'âme et aperçoivent les cœurs des hommes jusque dans les replis les plus cachés.*

21. La Vulg. après le 1er membre ajoute : *il fuira rapide comme le poulain du cheval, et après le 2<sup>e</sup> : Et il sera objet de déshonneur pour tous, parce qu'il n'a pas compris la crainte de Dieu.*

XXIV, 1. Après le 1er membre la Vulg. ajoute : *elle trouve son honneur en Dieu.*

2. La Vulg. ajoute deux versets : *elle est exaltée au milieu de son peuple et admise dans*



- 3 Je suis sortie de la bouche du Très-Haut,  
Et comme une nuée je couvris la terre.
- 4 J'habitai sur les hauteurs les plus élevées,  
Et mon trône était sur une colonne de nuée.
- 5 Seule j'ai parcouru le cercle du ciel,  
Et je me suis promenée dans les profondeurs de l'abîme.
- 6 Dans les flots de la mer et sur toute la terre,  
Dans tout peuple et toute nation j'ai exercé l'empire.
- 7 Parmi tous les peuples j'ai cherché un lieu de repos.  
Et dans quel domaine je devais habiter.
- 8 Alors le Créateur de toutes choses me donna ses ordres,  
Et celui qui m'a créée fit reposer ma tente;  
Et il m'a dit : " Habite en Jacob,  
Aie ton héritage en Israël."
- 9 Dès le commencement et avant tous les siècles j'ai été créée.  
Et je ne cesserai pas d'être jusqu'à l'éternité.
- 10 J'ai exercé le ministère en sa présence dans le tabernacle,  
Et ainsi j'ai eu une demeure fixe en Sion.
- 11 De même il m'a fait reposer dans la cité bien-aimée,  
Et dans Jérusalem est le siège de mon empire.
- 12 J'ai poussé mes racines au milieu du peuple glorifié,  
Dans la portion du Seigneur, dans son héritage.
- 13 Je me suis élevée comme le cèdre sur le Liban,  
Et comme le cyprès sur la montagne d'Hermon.
- 14 Je me suis élevée comme le palmier des rivages,  
Et comme les roses de Jéricho,  
Comme un bel olivier dans la plaine,  
Et j'ai grandi comme un platane.
- 15 J'ai exhalé mon parfum comme la canelle et comme le baume odorant,  
Et comme une myrrhe choisie j'ai répandu une odeur suave,  
Comme le galbanum, l'onyx et le stacte,  
Et comme la vapeur de l'encens dans le tabernacle.
- 16 J'ai étendu mes branches comme le térébinthe,  
Et mes rameaux sont des rameaux de gloire et de grâce.
- 17 Comme la vigne, j'ai produit des pousses charmantes,  
Et mes fleurs ont donné des fruits de gloire et de richesse.  
[Je suis la mère du pur amour, de la crainte de Dieu,  
De la science et de la sainte espérance.]
- 18 Venez à moi, vous tous qui me désirez,  
Et rassasiez-vous de mes fruits.
- 19 Car mon souvenir est plus doux que le miel,  
Et ma possession plus douce que le rayon de miel.
- 20 Ceux qui me mangent auront encore faim,  
Et ceux qui me boivent auront encore soif.

*l'assemblée sainte. Elle reçoit des louanges parmi la multitude des élus, et des bénédictions parmi les bénis de Dieu. Elle dit. Les expressions élus, bénis de Dieu, trahissent une main chrétienne.*

3. *Je suis sortie de la bouche du Très Haut.* Il n'y a pas loin de cette image à l'appellation de *Verbe* qu'on lit dans le Prologue de S. Jean.

La Vulg. ajoute après le 1er membre : *engendrée la première avant toute créature* (comp. Col. 1, 15). *C'est moi qui ai fait lever dans le ciel une lumière indéfectible.*

6. La Vulg. ajoute : *j'ai eu sous les pieds par ma puissance les cœurs des grands et ceux des petits.*

7. *Dans quel domaine*, litt. *dans le domaine le quel*. En latin, *et j'habiterai dans le domaine du Seigneur.*

8. *Fit reposer ma tente*, jusque là errante, fixa ma demeure. En latin, *reposa dans ma tente*. La Vulg. ajoute après le 4<sup>e</sup> membre : *étends tes racines parmi mes élus.*

12. La Vulg. ajoute : *et j'ai fixé mon séjour dans l'assemblée des saints.*

14. *Comme un platane* : la Vulg. ajoute : *au bord de l'eau sur le chemin.*

15. La Vulg. ajoute : *et mon odeur est comme celle d'un baume sans mélange.*

17. *Je suis*, etc. Ce verset ne se trouve que dans plusieurs manuscrits grecs et dans la Vulgate. Celle-ci ajoute : *en moi toute la grâce de la voie et de la vérité, en moi toute l'espérance de la vie et de la vertu.*

19. La Vulg. ajoute : *et ma mémoire passera dans toute la suite des siècles.*

- 21 Celui qui m'écoute n'aura jamais de confusion,  
Et ceux qui agissent par moi ne pécheront point.
- 22 Tout cela, c'est le livre de l'alliance du Dieu très haut,  
C'est la loi que Moïse a donnée pour être l'héritage de l'assemblée de Jacob.
- 23 Cette loi fait déborder la Sagesse, comme le Phison,  
Comme le Tigre au temps des fruits nouveaux.
- 24 Elle répand à flots l'intelligence, comme l'Euphrate,  
Comme le Jourdain au temps de la moisson.
- 25 Elle fait jaillir la science, comme le Fleuve,  
Comme le Géhon au temps de la vendange.
- 26 Le premier *qui l'a étudiée* n'a pas achevé de la connaître,  
Et le dernier ne l'a pas pénétrée.
- 27 Car ses pensées sont plus vastes que la mer,  
Et ses conseils plus profonds que le grand abîme.
- 28 Et moi j'ai coulé comme un petit canal dérivé d'un fleuve,  
Comme une prise d'eau arrosant un jardin de plaisance.
- 29 J'ai dit : " J'arroserai mon jardin,  
J'abreuverai mon parterre."  
Et voilà que mon petit canal est devenu un fleuve.  
Que mon fleuve est devenu une mer.
- 30 Je veux donc faire briller encore la sagesse comme l'aurore,  
Faire connaître au loin ses maximes,
- 31 Je veux encore répandre la doctrine comme une parole inspirée,  
Et la laisser en héritage aux générations lointaines.
- 32 Reconnaissez que je n'ai pas travaillé pour moi seul,  
Mais pour tous ceux qui cherchent la Sagesse.

CHAP. XXV. — *Sentences diverses : trois choses qu'on aime et trois choses qu'on déteste* [vers. 1 — 2]. *La sagesse est l'honneur des vieillards* [3 — 6]. *Eloge de la crainte de Dieu* [7 — 11]. *La méchante femme* [12 — 25].

- 25 Trois choses me plaisent,  
Et elles sont agréables au Seigneur et aux hommes :  
La concorde entre les frères, l'amitié entre les proches,  
Et le bon accord entre le mari et la femme.
- 2 Mais il y a trois sortes de gens que je déteste,  
Et dont la vie m'est insupportable :  
Le pauvre orgueilleux, le riche qui use de fraude,  
Et le vieillard voluptueux, dénué de sens.
- 3 Tu n'as rien amassé dans ta jeunesse?  
Comment posséderais-tu dans ta vieillesse?
- 4 Qu'il est beau pour les cheveux blancs de bien juger,  
Pour la vieillesse de connaître le bon conseil !
- 5 Que la sagesse sied bien aux vieillards,  
La prudence et le conseil à ceux qu'on honore !

21. La Vulg. ajoute : *ceux qui me mettent en lumière auront la vie éternelle.*

Ici finit le discours de la Sagesse; l'auteur reprend la parole pour en éclaircir quelques points.

22. *Tout cela, c'est la loi* : tout ce que la Sagesse vient de dire s'applique à la loi de Moïse, est vrai de cette loi. Ou bien : ces promesses (vers. 19-21), le livre de la loi les contient et les réalise. La Vulg. paraphrase ce verset (32-33) et ajoute : *le Seigneur a promis à David son serviteur de faire sortir de lui un roi tout-puissant, le Messie, qui doit être éternellement assis sur un trône de gloire.*

23. *Phison et Géhon*, deux fleuves du paradis terrestre (Gen. ii, 11, 13). *Tigre*, fleuve d'Assyrie, que grossit la fonte des neiges au temps des fruits nouveaux, à l'époque de la Pâque, dans le mois de Nisan (mars-avril).

24. *Au temps de la moisson*, en avril, alors que fondent les neiges du Liban.

25. *Le Fleuve*, le Nil (Is. xxiii, 3), en hébr. *ieor*. Le traducteur latin a lu *or*, *la lumière*. — *Au temps de la vendange*, en septembre : c'est l'époque du débordement du Nil.

28. Après *et moi*, la Vulg., qui glorie ce verset, ajoute le mot *Sapientia*, en sorte que c'est la Sagesse elle-même qui se trouve parler dans le reste du chapitre : moi, la Sagesse, j'ai fait couler des fleuves d'intelligence et de sages maximes, ... prise d'eau sortant du paradis.

30. La Vulg. ajoute : *je pénétrerai toutes les profondeurs de la terre, je visiterai tous ceux qui dorment et j'éclairerai tous ceux qui espèrent dans le Seigneur* : allusion à la descente de Jésus-Christ, la Sagesse incarnée, aux enfers.

31. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *et je la laisserai à ceux qui recherchent la sagesse.*

- 6 La couronne des vieillards, c'est une riche expérience.  
 Leur gloire, c'est la crainte du Seigneur.
- 7 Il y a neuf choses que mon cœur estime heureuses,  
 Et une dixième que ma langue proclame :  
 L'homme qui a de la joie dans ses enfants,  
 Celui qui vit assez pour voir la ruine de ses ennemis.
- 8 Heureux qui a dans sa maison une femme sensée,  
 Et celui qui ne pêche point par la langue !  
 [Heureux qui a trouvé un ami fidèle,]  
 Et celui qui ne sert pas des maîtres indignes de lui !
- 9 Heureux qui a trouvé la prudence,  
 Et celui qui l'enseigne à une oreille attentive !
- 10 Qu'il est grand l'homme qui a trouvé la sagesse !  
 Pourtant il n'est pas au-dessus de celui qui craint le Seigneur.
- 11 La crainte du Seigneur surpasse tout;  
 Celui qui la possède, à qui le comparer ?  
 [La crainte du Seigneur est le commencement de son amour,  
 Et la foi est le commencement de l'attachement à Dieu.]
- 12 Toutes les souffrances, mais non la souffrance du cœur;  
 Toutes les méchancetés, mais non la méchanceté de la femme.
- 13 Tous les maux, mais non le mal que peut faire la haine,  
 Toutes les vengeances, mais non la vengeance d'un ennemi.
- 14 Il n'y a pas de venin plus mauvais que le venin du serpent,  
 Et il n'y a pas de colère plus grande que la colère d'une femme.
- 15 J'aimerais mieux habiter avec un lion et un dragon,  
 Que de demeurer avec une femme méchante.
- 16 La méchanceté de la femme change sa figure;  
 Elle obscurcit son visage et le fait ressembler à un sac.
- 17 Son mari va s'asseoir au milieu de ses amis,  
 Et en les entendant il soupire amèrement.
- 18 Toute méchanceté est légère, comparée à la méchanceté de la femme :  
 Que le sort des pécheurs tombe sur elle !
- 19 Comme une montée sablonneuse pour les pieds d'un vieillard,  
 Ainsi est une femme bavarde pour un mari paisible.
- 20 Ne te laisse pas séduire par la beauté d'une femme,  
 Et qu'aucune femme n'excite ta convoitise.
- 21 C'est un sujet d'indignation, un opprobre et une grande honte,  
 Que la femme fournisse l'entretien de son mari.
- 22 Abattement du cœur, tristesse du visage, souffrance de l'âme :  
 Voilà ce que produit une méchante femme.  
 Les mains *du mari* s'affaissent, et ses genoux fléchissent,  
 Quand sa femme ne le rend pas heureux.
- 23 C'est par une femme que le péché a commencé;  
 C'est à cause d'elle que nous mourons tous.
- 24 Ne laisse à l'eau aucune issue,  
 Ni à la femme aucune autorité.
- 25 Si elle ne marche pas comme ta main la conduit,  
 Retranche-la de ton corps.



XXV, 8. La Vulg. intervertit les deux derniers membres.

9. Le 1er membre manque dans le latin.

11. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *Heureux l'homme à qui il a été donné d'avoir la crainte de Dieu.*

12. Ce verset est traduit deux fois dans la Vulg.

14. *Venin* Vulg. *tête* : il y avait sans doute en hébr. *rosch* qui signifie à la fois *tête* et *venin*.

16. *Un sac*. Au lieu de *σάκκον*, plusieurs manuscrits lisent *ἀπικτος*, *ours*. Le latin traduit les deux leçons.

21. *Que la femme*, etc. : dans cette situation, elle domine son mari et le gouverne à son gré, contrairement à l'institution divine (Gen. iii, 16).

25. La Vulg. ajoute au 1er membre : *elle te couvrira de confusion en présence des ennemis*, et au 2e : *de peur qu'elle n'abuse toujours de toi*.

CHAP. XXVI. — *Sentences diverses [suite] : La femme vertueuse [vers. 1 — 4 et 16 — 18]. La femme jalouse, méchante et impudique [5 — 12]. Trois choses déplorables [19]. Le négoce expose au péché [20].*

- 26 Heureux est le mari d'une femme vertueuse,  
Et le nombre de ses jours sera doublé.  
2 La femme forte est la joie de son mari,  
Et il passe ses années dans la paix.  
3 La femme vertueuse est une bonne part;  
Elle sera donnée à ceux qui craignent le Seigneur.  
4 Riche ou pauvre, son mari a le cœur joyeux,  
En tout temps la gaieté brille sur son visage.  
5 Il y a trois choses que redoute mon cœur,  
Et au sujet de la quatrième, je conjure le Seigneur :  
Les méchants propos de toute une ville,  
La malédiction de la rumeur et la calomnie : —  
Ces trois choses me sont plus odieuses que la mort; —  
6 Mais la douleur du cœur et l'affliction, c'est une femme jalouse,  
Et le fouet d'une langue qui raconte ses griefs à tout le monde.  
7 Une méchante épouse, c'est une paire de bœufs en désaccord;  
Celui qui la tient a saisi un scorpion.  
8 C'est un grand sujet de colère qu'une femme adonnée au vin;  
Elle ne voilera pas même sa honte.  
9 A l'effronterie de son regard, au clignotement de ses yeux,  
On reconnaît l'impudicité d'une femme.  
10 Fais bonne garde auprès d'une fille indocile,  
De peur qu'elle ne profite de ta négligence pour se livrer à la débauche.  
11 Garde-toi de suivre un œil impudent;  
*Autrement* ne t'étonne pas qu'il t'entraîne au péché.  
12 Comme le voyageur altéré ouvre sa bouche,  
Et boit de toute eau qu'il rencontre,  
L'impudique s'assied devant chaque poteau,  
Et devant la flèche ouvre son carquois.  
13 La grâce d'une femme fait la joie de son mari,  
Et son intelligence répand la vigueur jusque dans ses os.  
14 C'est un don de Dieu qu'une femme silencieuse,  
Et rien n'est comparable à une femme bien élevée.  
15 C'est une grâce au-dessus de toute grâce qu'une femme pudique,  
Et aucun trésor ne vaut une femme chaste.  
16 Le soleil se lève dans les hauteurs des cieux :  
Ainsi la beauté d'une femme brille dans sa maison bien ornée.  
17 Comme le flambeau qui luit sur le chandelier sacré,  
Ainsi est la beauté du visage sur une noble stature.  
18 Comme des colonnes d'or sur des bases d'argent,  
Tels sont des pieds élégants sur des talons solides.  
19 Deux choses attristent mon cœur,  
Et la troisième excite mon indignation :  
L'homme de guerre qui souffre de la pauvreté,  
L'homme intelligent qui est l'objet du mépris,  
Celui qui passe de la justice au péché,  
Le Seigneur le prépare pour l'épée.  
20 Difficilement l'homme de négoce évitera la faute,  
Et le marchand de vin ne sera pas exempt de péché.

XXVI, 3. La Vulg. ajoute au 2<sup>e</sup> membre : *en récompense de leurs bonnes œuvres.*

12. La Vulg. ajoute : *jusqu'à ce qu'elle désaille.*

18. *Sur des talons solides.* En latin, *sur les plantes d'une femme inébranlable.* Le texte grec actuel signifie, *sur la poitrine de celle qui se tient ferme*, ce qui n'offre aucun sens. Il est

vraisemblable qu'au lieu de *stéprois* il faut lire avec le traducteur latin *stéprois, talons*. La Vulg. ajoute : *comme des fondations éternelles sur une roche solide, ainsi sont les préceptes divins dans le cœur d'une sainte femme.*

20. En latin ce verset est précédé de ces mots : *deux choses m'ont paru difficiles et périlleuses.*



CHAP. XXVII. — *L'exercice du commerce conduit au péché* [vers. 1 — 3]. *Le discours révèle l'intérieur de l'homme* [4 — 7]. *Recherche de la justice* [8 — 10]. *Langage des hommes pieux et des impies* [11 — 15]. *Indiscrétion* [16 — 21]. *Odieux de l'hypocrisie* [22 — 24]. *Le fourbe se nuit à lui-même* [25 — 28]. *Ne pas se réjouir de la chute des hommes pieux* [29]. *Ne te venge pas, mais pardonne* [30 — xxviii, 7].

- 27 Beaucoup pèchent pour de l'argent,  
Et celui qui cherche à s'enrichir détourne les yeux.  
2 La cheville s'enfonce entre deux pierres :  
Ainsi le péché pénètre entre la vente et l'achat.  
3 Si tu ne t'attaches pas fortement à la crainte de Dieu  
Ta maison sera bientôt détruite.  
4 Quand on agite le crible, il reste un tas de rebuts :  
De même les défauts d'un homme apparaissent dans ses discours.  
5 La fournaise éprouve les vases du potier :  
L'épreuve de l'homme est dans sa conversation.  
6 Le fruit d'un arbre fait connaître le champ qui le porte :  
Ainsi la parole manifeste les sentiments du cœur de l'homme  
7 Ne loue personne avant de l'entendre parler,  
Car la parole est l'épreuve des hommes.  
8 Si tu poursuis la justice, tu l'atteindras,  
Et tu t'en revêtiras comme d'une robe d'honneur  
9 Les oiseaux se réunissent à leurs semblables :  
De même la vérité retourne à ceux qui la pratiquent.  
10 Le lion est toujours à guetter sa proie :  
Ainsi le péché guette ceux qui commettent l'injustice.  
11 Le discours de l'homme pieux est toujours sagesse,  
Mais l'insensé est changeant comme la lune.  
12 Pour aller dans la compagnie des insensés, observe le temps,  
Mais sois continuellement avec ceux qui réfléchissent.  
13 La conversation des insensés est détestable;  
Leur rire éclate dans la joie du péché.  
14 Le langage de celui qui prodigue les serments fait dresser les cheveux;  
Quand il dispute, on se bouche les oreilles.  
15 Les disputes des orgueilleux font couler le sang,  
Et leurs invectives font peine à entendre.  
16 Celui qui révèle les secrets perd la confiance,  
Et il ne trouvera plus d'ami à son gré.  
17 Aime ton ami et sois-lui fidèle;  
Mais si tu dévoiles ses secrets, ne cours pas après lui;  
18 Car, comme l'homme qui a donné la mort à son ennemi,  
Ainsi tu as tué pour toujours l'amitié de ton prochain;  
19 Et comme lorsque tu as laissé échapper un oiseau de ta main,  
Ainsi tu as éloigné ton ami, et tu ne pourras plus le rattraper.  
20 Ne le poursuis pas, car il est bien loin;  
C'est une gazelle qui s'est échappée du filet.  
21 On bande une blessure, après une injure on se réconcilie,  
Mais celui qui a révélé des secrets n'a plus d'espérance.  
22 Celui qui cligne de l'œil fabrique l'iniquité,  
Et personne ne peut s'en défaire.  
23 En ta présence il n'aura que douceur sur les lèvres,  
Il admirera toutes tes paroles;  
Mais ensuite il changera sa bouche,  
Et donnera un tour fâcheux à tes discours.

XXVII, 2. La Vulg. ajoute : *le péché sera elle te protégera pour toujours, et au jour du jugement tu y trouveras un appui.*  
8. La Vulg. ajoute : *Tu habiteras avec elle,* 20. La Vulg. ajoute : *car son âme a été blessée.*

- 24 Je hais bien des choses, mais rien tant que lui;  
Le Seigneur aussi l'a en aversion.
- 25 Celui qui jette une pierre en l'air la jette sur sa propre tête :  
Ainsi un coup perfide fait des blessures *au perfide*.
- 26 Qui creuse une fosse y tombera,  
Et qui tend un filet y sera pris.
- 27 Celui qui trame un mauvais dessein le verra rouler sur lui.  
Et il ne saura pas d'où cela lui vient.
- 28 Le sarcasme et l'outrage sont dans la bouche des orgueilleux,  
Mais la vengeance les guette comme un lion.
- 29 Ils seront pris au piège ceux que réjouit le malheur des hommes pieux,  
Et ils se consumeront de douleur avant de mourir.
- 30 Le ressentiment et la colère, eux aussi, sont détestables,  
Et le pécheur les possède.

CHAP. XXVIII. — *Contre la vengeance* [vers. 1 — 17], *les querelles* [8 — 12]  
*les péchés de langue*. [13 — 26].

- 28 Celui qui se venge éprouvera la vengeance divine,  
Et le Seigneur conservera soigneusement ses péchés.
- 2 Pardonne au prochain son injustice,  
Et alors à ta prière tes péchés seront remis.
- 3 L'homme conserve de la colère contre un autre homme  
Et il demande à Dieu son pardon !
- 4 Il n'a pas pitié d'un homme, son semblable,  
Et il supplie pour ses propres fautes !
- 5 Lui qui n'est que chair garde rancune;  
Qui donc lui obtiendra le pardon de ses péchés ?
- 6 Souviens-toi de ta fin, et cesse de haïr;  
De la corruption et de la mort, et observe les commandements.
- 7 Souviens-toi des commandements, et n'aie pas de rancune contre ton prochain:  
De l'alliance du Très-Haut, et passe par-dessus l'offense.
- 8 Tiens-toi éloigné de la dispute, et tu pêcheras moins;  
Car l'homme irascible chauffe la querelle,
- 9 Et le pécheur met le trouble parmi les amis,  
Et jette la calomnie parmi ceux qui vivaient en paix.
- 10 Le feu s'embrase en proportion du bois qui l'alimente :  
Ainsi la colère d'un homme s'allume en proportion de sa puissance.  
Selon sa richesse il fait monter sa fureur;  
Elle s'enflamme selon la violence de la dispute.
- 11 Une querelle précipitée allume le feu,  
Et une dispute irréfléchie fait couler le sang.
- 12 Si tu souffles sur une étincelle, elle s'embrase;  
Si tu craches dessus, elle s'éteint :  
Les deux choses sortent de ta bouche.
- 13 Maudis le rapporteur et l'homme à double langue,  
Car il est funeste à beaucoup qui vivaient en paix.
- 14 La langue calomniatrice en a précipité un grand nombre,  
Et les a chassés de pays en pays;  
Elle a renversé des villes fortes,  
Et jeté par terre les palais des grands.
- 15 La langue calomniatrice a chassé de la maison des femmes vaillantes,  
Et les a dépouillées du fruit de leurs travaux.
- 16 Qui lui prête l'oreille ne trouvera plus le repos,  
Et il n'aura plus de paix dans sa demeure.

26. La Vulg. ajoute après le 1<sup>er</sup> membre :  
*qui place une pierre devant son prochain s'y  
heurtera.*

XXVIII, 5. La Vulg. ajoute après le 1<sup>er</sup>  
membre : *et il demande à Dieu le pardon.*

10. En latin le dernier membre fait défaut.

11. La Vulg. ajoute : *et la langue qui rend  
un faux témoignage cause la mort.*

14. La Vulg. ajoute : *elle a détruit les armées  
des peuples et dispersé des nations puissantes.*

- 17 Le coup de verge fait une meurtrissure,  
Le coup de langue brise les os.  
18 Beaucoup ont péri par le tranchant de l'épée;  
Bien plus nombreux ceux que la langue a tués.  
19 Heureux celui qui est à l'abri de ses coups,  
Qui n'est pas livré à sa fureur,  
Qui n'a pas trainé son joug,  
Et qui n'a pas été lié de ses chaînes !  
20 Car son joug est un joug de fer,  
Et ses chaînes sont des chaînes d'airain.  
21 La mort qu'elle donne est une mort affreuse,  
Et l'Hadès vaut mieux qu'elle.  
22 Elle n'aura pas d'empire sur les hommes pieux,  
Et ils ne seront pas brûlés par sa flamme.  
23 Ceux qui abandonnent le Seigneur y tomberont;  
Et elle les consumera sans s'éteindre;  
24 Entoure donc ton domaine d'une haie d'épines:  
Lie dans un sac ton or et ton argent,  
25 Et fais une balance et des poids pour tes discours,  
Une porte et un verrou pour ta bouche.  
26 Prends garde à ne pas faillir par la langue,  
De peur que tu ne tombes sous les yeux de celui qui te guette.

CHAP. XXIX. — *Prêter* [vers. 1 — 13] *et se porter caution* [14 — 20] *sont des œuvres de miséricorde. Vivre pauvre chez soi vaut mieux que de se faire héberger chez les autres* [21 — 28].

- 29 Celui qui pratique la miséricorde prête à son prochain,  
Et celui qui le soutient de sa main observe les commandements.  
2 Prête à ton prochain quand il est dans le besoin,  
Et à ton tour rends au prochain, le temps venu, *ce qu'il t'a prêté.*  
3 Tiens ta parole, et agis loyalement avec lui,  
Et tu trouveras en tout temps ce qui t'est nécessaire.  
4 Beaucoup regardent comme une trouvaille ce qu'on leur a prêté,  
Et causent de l'ennui à ceux qui leur sont venus en aide.  
5 Jusqu'à ce qu'on ait reçu on baise la main du prochain,  
D'une voix humble on vante ses richesses;  
Mais quand vient le moment de rendre, on prend des délais,  
On exprime tout son chagrin et on accuse la dureté des temps.  
6 Si l'on peut payer, le prêteur recevra la moitié à peine,  
Et croira faire une trouvaille.  
Si on ne le peut pas, on le frustre de son argent,  
Et celui-ci sans le vouloir se fait de son obligé un ennemi  
Qui le paie en malédictions et en injures,  
Et qui, au lieu de l'honneur, ne lui rend que l'outrage.  
7 Beaucoup se refusent à prêter à cause de la malice *des hommes;*  
Ils craignent de perdre inutilement leur argent.  
8 Pourtant sois indulgent à l'égard du malheureux,  
Et ne lui fais pas attendre ton aumône.  
9 Assiste le pauvre à cause du commandement *divin,*  
Et à cause de sa détresse ne le renvoie pas les mains vides.  
10 Consens à perdre ton argent en faveur de ton frère et de ton ami.  
Et ne le laisse pas se rouiller sans profit sous une pierre.  
11 Amasse ton trésor *pour en user* selon les préceptes du Très-Haut,  
Et plus que l'or il te profitera.

22. Vulg.: *sa durée ne sera pas longue; mais elle sera maîtresse des voies des injustes, et les justes ne seront pas consumés par sa flamme.*

23. La Vulg. ajoute: *Et elle s'élancera sur eux comme un lion, et elle les déchirera comme une panthère.*

24-25. En latin: *entoure d'épines tes oreilles,*

*n'écoute pas la langue méchante, et fais pour ta bouche une porte et des verrous. Fais fondre ton or et ton argent, et fais pour tes paroles une balance, et pour ta bouche un juste frein.*

26. La Vulg. ajoute: *et que ta chute ne soit incurable et mortelle.*

- 12 Enferme dans tes appartements *l'argent pour* tes aumônes,  
Et elles te délivreront de tout malheur.
- 13 Mieux qu'un fort bouclier, mieux qu'une lance puissante,  
Elles combattront pour toi en face de l'ennemi.
- 14 L'homme bon se porte caution pour son prochain,  
Et celui-là seul l'abandonne, qui a perdu toute honte.
- 15 N'oublie pas les bontés de celui qui a répondu,  
Car il a engagé sa vie pour toi.
- 16 Le pécheur fait perdre tous ses biens à son répondant,  
Et le cœur ingrat abandonne son sauveur.
- 17 Une caution donnée a entraîné la perte de beaucoup d'heureux,  
Et les a ballottés comme les vagues de la mer.
- 18 Elle a fait bannir des hommes puissants,  
Et ils ont erré parmi les nations étrangères.
- 19 Le pécheur est prompt à se rendre caution,  
Et celui qui poursuit le gain éprouvera la rigueur des jugements.
- 20 Assiste ton prochain selon ton pouvoir,  
Et prends garde de tomber toi-même dans le malheur.
- 21 La première chose pour vivre, c'est l'eau et le pain,  
Le vêtement et une maison pour couvrir la nudité.
- 22 Mieux vaut la vie du pauvre sous un toit de planches,  
Que des mets somptueux dans une maison étrangère.
- 23 Que tu aies peu ou beaucoup, sois content,  
[Et tu ne t'entendras pas reprocher d'être un étranger].
- 24 C'est une triste vie que d'aller de maison en maison;  
Là où l'on est reçu comme étranger, on n'ose pas ouvrir la bouche.
- 25 Tu donneras à ton hôte à manger et à boire, sans qu'il t'en sache gré,  
Et tu entendras encore par-dessus des paroles amères.
- 26 " Arrive, étranger, prépare la table,  
Et si tu as quelque chose, donne-moi à manger.
- 27 Va-t'en, étranger, loin de cette magnificence;  
J'ai mon frère à recevoir, j'ai besoin de ma maison."
- 28 Il est dur, pour quelqu'un qui a du sens,  
De s'entendre reprocher l'hospitalité et d'être injurié par son débiteur.

CHAP. XXX. — *Fermeté dans l'éducation des enfants* [vers. 1 — 13]. *Bonheur qui donne la santé* [14 — 20]. *La tristesse et ses effets pernicioeux*. [21 — 24].

- 30 Celui qui aime son fils lui fait souvent sentir la verge,  
Afin d'avoir de la joie le reste de sa vie.
- 2 Celui qui élève bien son fils retirera de lui des avantages,  
Et il se glorifiera de lui devant ses connaissances.
- 3 Celui qui instruit son fils rendra son ennemi jaloux,  
Et il se réjouira de lui devant ses amis.
- 4 Son père vient-il à mourir? C'est comme s'il n'était pas mort,  
Car il laisse après lui quelqu'un qui lui ressemble.
- 5 Pendant sa vie il le voit et se réjouit,  
Et à sa mort, il n'est point affligé.
- 6 Il laisse quelqu'un pour défendre sa maison,  
Et pour témoigner de la reconnaissance à ses amis.
- 7 Celui qui gâte son fils bandera ses blessures,  
Et à chacun de ses cris ses entrailles seront émues.

XXIX, 12. La Vulg. traduit le 1er membre : *enferme l'aumône dans le sein du pauvre*.

16. Dans la Vulg., ce verset est précédé et suivi d'additions qui ne sont qu'une double traduction et des variantes du grec.

19. Le 1er membre est ainsi rendu dans la Vplg. : *le pécheur qui transgresse les commandements du Seigneur s'engagera dans de mauvaises cautions*.

XXX, 1. La Vulg. ajoute : *et de ne point frapper à la porte de ses voisins*, pour y chercher assistance et consolation.

5. La Vulg. ajoute, *et il n'a pas à rougir en face de ses ennemis*.

7. *Qui gâte*, en gr. *περιφύχων*, litt. *qui raffraîchit tout autour*. Le traducteur latin a divisé le mot *περιφύχων*, ce qui rend le 1er membre peu intelligible : *à cause des âmes de ses fils, il bandera ses blessures*.



- 8 Le cheval indompté devient intraitable :  
*Ainsi* le fils abandonné à lui-même devient inconsidéré.
- 9 Caresse ton enfant, et il te fera trembler;  
 Joue avec lui, et il te contristera.
- 10 Ne ris pas avec lui, de peur que tu n'aies à t'affliger avec lui;  
 Et à la fin tu grinceras des dents.
- 11 Ne lui donne pas toute liberté dans sa jeunesse,  
 Et ne ferme pas les yeux sur ses folies.
- 12 Fais plier sa tête pendant sa jeunesse,  
 Et ne lui ménage pas les coups parce que c'est un enfant.  
 De peur qu'il ne devienne opiniâtre et ne t'obéisse plus,  
 [Et que tu n'aies la douleur au cœur.]
- 13 Corrige ton fils, et fais-le travailler,  
 De peur qu'il ne trébuche par ta honteuse faiblesse.
- 14 Mieux vaut un pauvre sain et vigoureux,  
 Qu'un riche flagellé dans son corps *par la maladie*.
- 15 La santé et la bonne complexion valent mieux que tout l'or,  
 Et un corps vigoureux est préférable à une immense fortune.
- 16 Il n'y a pas de richesse préférable à la santé du corps,  
 Comme il n'y a pas de joie meilleure que la joie du cœur.
- 17 Mieux vaut la mort qu'une vie d'amertume,  
 Et l'éternel repos qu'une souffrance continuelle.
- 18 Des mets exquis offerts à une bouche fermée  
 Sont comme les offrandes d'aliments qu'on met sur une tombe.
- 19 Que sert l'offrande à une idole?  
 Elle ne la mangera pas et n'en sentira pas l'odeur :
- 20 Ainsi en est-il de l'homme que Dieu poursuit par la maladie :  
 Il voit de ses yeux, et il soupire,  
 Comme soupire l'ennuque qui tient une vierge dans ses bras.
- 21 N'abandonne pas ton âme à la tristesse,  
 Et ne te tourmente pas toi-même par d'inquiètes réflexions.
- 22 La joie au cœur est la vie de l'homme,  
 Et l'allégresse de l'homme est pour lui longueur de jours.
- 23 Aime ton âme et console ton cœur,  
 Et chasse de toi la tristesse.
- 24 L'emportement et la colère abrègent les jours,  
 Et les soucis amènent la vieillesse avant le temps.
- 25 Le cœur généreux et bon prend soin des mets qui forment sa nourriture.

CHAP. XXXI [en gr. XXXIV]. — *De la recherche des biens temporels*  
 [vers. 1—11]. *De la bienséance à table et de la tempérance* [12—31].

- 31 Veiller pour s'enrichir, c'est se consumer les chairs,  
 Et le souci de la richesse enlève le sommeil.
- 2 Un souci perpétuel empêche de dormir,  
 Comme dans une maladie grave le sommeil s'en va.
- 3 Le riche travaille pour amasser des richesses,  
 Et quand il se repose, il peut rassasier ses plus somptueux désirs.

14-20. Ce morceau est intitulé dans le grec : *de la santé*.

15. *La santé*, etc. Le latin entend ce 1er membre dans un sens moral : *la santé de l'âme, dans la sainteté et la justice, vaut mieux que tout l'or et tout l'argent*.

20. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *et qui porte la peine de son iniquité*.

22. Après le 1er membre, la Vulg. ajoute : *et un trésor inépuisable de sainteté*.

23. En latin : *Aie pitié de ton âme, et rends-toi agréable à Dieu, recueille ton cœur dans la sainteté, et chasse loin de toi la tristesse, car*

*la tristesse en a tué un grand nombre, et elle n'offre aucun avantage*.

Dans l'ancien manuscrit grec qui a servi de type à tous les autres, il s'est produit après le vers. 24, un déplacement de quelques feuillets qui trouble l'arrangement primitif du livre. Ainsi la section comprenant chap. xxx, 25-xxxiii, 13<sup>a</sup>, qui ne devait venir qu'après xxxvi, 16<sup>a</sup>, vient immédiatement après chap. xxx, 24. Nous nous conformons à l'ordre suivi par les traducteurs latin, syriaque et arabe, qui ont conservé la disposition primitive.

- 4 Le pauvre travaille, sans avoir de quoi vivre,  
Et quand il se repose, il manque de tout.
- 5 Celui qui aime l'or ne sera pas sans péché,  
Comme celui qui poursuit les choses corruptibles les aura en abondance.
- 6 Beaucoup ont été livrés à la ruine à cause de l'or,  
Et leur perte était devant eux.
- 7 L'or est un bois de scandale pour ceux qui lui sacrifient;  
Tout insensé y sera pris.
- 8 Heureux le riche qui sera trouvé sans tache,  
Et qui n'a pas couru après l'or !
- 9 Qui est-il, pour que nous le proclamions heureux ?  
Car il a fait une chose merveilleuse parmi son peuple.
- 10 Quel est celui qui a été éprouvé par l'or et trouvé sans reproche ?  
Que cette épreuve lui soit un sujet de gloire !  
Qui a pu violer la loi et ne l'a pas violée,  
Faire le mal et ne l'a pas fait ?
- 11 C'est pourquoi sa fortune est affermie,  
Et l'assemblée publiera ses bienfaits.
- 12 As-tu pris place à une table bien servie,  
N'ouvre pas la bouche devant elle,  
Et ne dis pas : " Voici bien des mets. "
- 13 N'oublie pas que l'œil envieux est chose mauvaise;  
Y a-t-il créature plus mauvaise que l'œil *envieux* ?  
Aussi pleure-t-il de tout le visage.
- 14 Où il regarde, n'étends pas la main,  
Et ne te heurte pas avec lui dans le plat.
- 15 Juge des désirs du prochain d'après les tiens,  
Et agis en toutes choses avec réflexion.
- 16 Mange comme il convient à un homme de ce qui est devant toi,  
Et ne mâche pas avec bruit, de peur que tu n'inspires de la répugnance.
- 17 Cesse le premier par bonne éducation,  
Et ne te montre pas insatiable de peur de scandaliser.
- 18 Si tu es assis en nombreuse compagnie,  
N'étends pas la main avant les autres.
- 19 Peu de chose suffit à un homme bien élevé,  
Et sur sa couche il respire librement.
- 20 Le sommeil salutaire est pour l'estomac sobre.  
On se lève matin et on a l'esprit dispos.  
Des insomnies, des vomissements pénibles  
Et la colique sont pour l'homme intempérant.
- 21 Si l'excès du manger t'incommode,  
Lève-toi, promène-toi au large, et tu seras soulagé.
- 22 Ecoute-moi, mon fils, et ne me méprise pas,  
Et à la fin tu éprouveras *la vérité* de mes paroles :  
Dans toutes tes actions, sois diligent,  
Et aucune maladie ne te surviendra.
- 23 Des lèvres nombreuses bénissent celui qui donne libéralement à manger,  
Et le témoignage rendu à sa générosité est vrai.
- 24 Toute la ville murmure contre celui qui lésine en donnant à manger,  
Et le témoignage rendu à son avarice est exact.
- 25 Ne fais pas le brave avec le vin,  
Car le vin a fait périr un grand nombre d'hommes.

XXXI, 7. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *Malheur à ceux qui le poursuivent.*

8. La Vulg. ajoute : *et n'a pas mis son espoir dans l'argent et les trésors.*

14. En latin : *Lorsqu'il regarde, n'étends pas la main le premier, de peur que, déshonoré par la convoitise, tu n'aies à rougir; ne t'empresse pas (ou bien : ne te gorge pas de nourriture) pendant le festin.*

15. Le 2<sup>e</sup> membre manque en latin.

18. La Vulg., ajoute : *et ne sois pas le premier à demander à boire.*

19. Après le 2<sup>e</sup> membre, la Vulg. ajoute : *et tu ne ressens aucune douleur.*

20. En latin, les deux derniers membres du verset grec précèdent les deux premiers.

21. La Vulg. ajoute : *et tu ne t'attireras pas de maladie.*

- 26 La fournaise éprouve l'acier quand on le trempe;  
De même le vin éprouve les cœurs quand les orgueilleux se querellent,  
27 Le vin est comme la vie pour l'homme,  
Si tu le bois dans sa juste mesure.  
Quelle vie a celui qui manque de vin ?  
Et certes le vin a été fait pour réjouir les hommes.  
28 Allégresse du cœur et joie de l'âme,  
Tel est le vin pris à temps dans une juste mesure.  
29 Amertume de l'âme est le vin bu avec excès,  
Alors qu'on est excité et qu'on se débat contre lui.  
30 L'ivresse chauffe la fureur de l'insensé et le fait tomber dans le mal;  
Elle diminue les forces et amène des blessures.  
31 Dans un festin, ne fais pas de reproches au prochain,  
Et ne le traite avec mépris pendant qu'il s'abandonne à la joie:  
Ne lui adresse pas de paroles injurieuses,  
Et ne le presse pas en lui redemandant quelque chose.

CHAP. XXXII [en gr. XXXV]. — Règles à observer dans les festins [suite, vers. 1—13]. *Le juste et le sage opposés à l'insensé dans leur conduite comme dans leur sort* [14—24].

- 32 On t'a établi roi du festin ? Ne t'élève pas :  
Sois au milieu des convives comme l'un d'eux.  
Prends soin d'eux, et ensuite assieds-toi.  
2 Quand tu auras rempli les devoirs de ta charge, prends place,  
Afin de te réjouir à cause d'eux,  
Et, pour la belle ordonnance du banquet, recevoir la couronne.  
3 Parle, vieillard, avec justesse et doctrine, car cela te convient,  
Mais sans faire obstacle à la musique.  
4 Lorsqu'on écoute *la musique*, ne te répands pas en paroles,  
Et n'étales pas ta sagesse à contre-temps.  
5 Un sceau d'escarboucle enchâssé dans l'or,  
Tel est un concert harmonieux dans un banquet.  
6 Un sceau d'émeraude dans une garniture d'or,  
Telle est une douce mélodie accompagnant un vin agréable.  
7 Parle, jeune homme, s'il y a utilité pour toi;  
A peine deux fois, si l'on t'interroge.  
8 Abrège ton discours, beaucoup de choses en peu de mots;  
Sois comme un homme qui a la science et qui sait se taire.  
9 Au milieu des grands, ne te fais pas leur égal,  
Et où il y a des vieillards, sois sobre de paroles.  
10 Avant le tonnerre l'éclair brille :  
Ainsi devant le jeune homme modeste marche la grâce.  
11 L'heure venue, lève-toi *de table* sans tarder;  
Cours à ta maison et ne sois pas insouciant.  
12 Là diverte-toi, fais tes fantaisies,  
Toutefois sans pécher par des discours insolents.

27. La Vulg. ajoute après le 3<sup>e</sup> membre : *qu'est-ce qui enlève la vie ? La mort.*

28. La Vulg. ajoute : *pris sobrement, il est la santé de l'âme et du corps.*

29. Le latin paraphrase, ou plutôt traduit deux fois ce verset.

XXXII, 1-13. Ce morceau est précédé d'un titre : *Des Présidents, les symposiarques des Grecs, magistri ou reges des Romains, les architriclinii de l'Evangile* (Jean, ii, 8).

2. *La couronne.* Chez les Grecs et les Romains tous les convives portaient des couronnes dans les festins, et cet usage s'introduisit chez les Juifs des derniers temps. Ici, la couronne est

donnée au seul président par honneur et par reconnaissance. — La Vulg. ajoute : *et d'obtenir la reconnaissance des invités; ou bien : et de montrer que tu méritais d'être élu.*

6. La Vulg. ajoute : *écoute en silence, et ta retenue te conciliera la faveur.*

7-8. En latin : *jeune homme, parle à peine dans ta propre cause; si tu es interrogé deux fois, que ta réponse soit un abrégé. En beaucoup de choses, fais comme si tu ignorais, et écoute en silence, cherchant à apprendre.*

10. La Vulg. traduit deux fois le 2<sup>e</sup> membre. On peut expliquer ainsi la première de ces traductions : *et devant la rougeur marche la faveur.*

- 13 Et après tout cela bénis le Seigneur qui t'a créé,  
Et qui te comble de tous ses biens.
- 14 Celui qui craint le Seigneur reçoit l'instruction,  
Et ceux qui le cherchent avec empressement trouveront sa faveur.
- 15 Celui qui cherche la loi y trouvera son rassasiement;  
Mais pour l'hypocrite elle sera une occasion de chute.
- 16 Ceux qui craignent le Seigneur trouveront le jugement vrai,  
Et ils feront briller, comme un flambeau, de justes sentences.
- 17 Le pécheur décline la correction,  
Et il trouve des excuses à son gré.
- 18 L'homme intelligent ne méprise pas l'avis d'un étranger,  
Mais l'orgueilleux n'est arrêté par aucune crainte,  
Et après avoir agi, il ne sait plus que faire,  
[Et ainsi il est convaincu de folie.]
- 19 Ne fais rien sans réflexion,  
Et après l'action tu n'auras pas à te repentir.
- 20 Ne va pas sur un chemin dégradé,  
Et tu ne te heurteras pas aux pierres.
- 21 Ne te fie pas à un chemin qui n'offre aucun obstacle,  
Et sois sur tes gardes vis-à-vis de tes enfants.
- 22 Dans tout ce que tu fais, aie confiance en ton âme,  
Car cela aussi est observation des commandements.
- 23 Celui qui a confiance en la loi est attentif à ses préceptes,  
Et celui qui se confie au Seigneur ne souffrira aucun dommage.

CHAP. XXXIII [en gr. XXXVI]; 1—19. — *La crainte de Dieu* [vers. 1—6].  
*Inégalité des conditions* [7—15]. *L'auteur se félicite de son recueil de sentences*  
*et invite tous les hommes à l'écouter* [16—19].

- 33 A celui qui craint le Seigneur le malheur ne surviendra pas;  
Mais s'il est éprouvé, le Seigneur le délivrera.
- 2 L'homme sage ne hait pas la loi,  
Mais celui qui use d'hypocrisie vis-à-vis d'elle est comme un vaisseau pendant la tempête.
- 3 L'homme intelligent a confiance dans la loi,  
Et pour lui la loi est digne de foi comme l'oracle de l'Urim.
- 4 Prépare ton discours, et ainsi tu seras écouté;  
Rassemble ton savoir, et réponds.
- 5 L'intérieur de l'insensé est comme une roue de chariot,  
Et sa pensée comme un essieu qui tourne.
- 6 L'étalon est l'image de l'ami moqueur :  
Il hennit sous tout cavalier.
- 7 Pourquoi un jour l'emporte-t-il sur un autre jour,  
Puisque la lumière de tous les jours de l'année vient du soleil ?
- 8 C'est la sagesse du Seigneur qui a établi entre eux des distinctions,  
Qui a institué des temps divers et des jours de fête.
- 9 Parmi les jours, il y en a qu'il a élevés et sanctifiés,  
Et il y en a qu'il a mis parmi les jours ordinaires.
- 10 Ainsi tous les hommes viennent de la poussière,  
De la terre dont Adam a été formé.
- 11 Mais c'est avec une grande sagesse que le Seigneur les a distingués,  
Et les a fait marcher dans des voies différentes.
- 12 Il a béni les uns et les a élevés;  
Il a sanctifié les autres et les a approchés de lui;

21. Vulg. *Et ne t'engage pas dans une voie pénible, de peur de mettre devant ton âme une pierre d'achoppement. Et garde-toi de tes fils, et fais attention aux personnes de ta maison.*  
XXXIII, 3. En latin les mots, comme l'interrogation de l'Urim, sont réunis au verset

suivant, ce qui contribue à le rendre à peu près inintelligible.

8. Après le 1<sup>er</sup> membre la Vulg. ajoute quand il eut fait le soleil qui observe ses lois, et après le 2<sup>e</sup> : et dans ces temps on a célébré des fêtes à l'époque marquée.



- D'autres, il les a maudits et abaissés,  
Et les a précipités de la place qu'ils occupaient.  
13 Comme l'argile est dans la main du potier,  
Et qu'il en dispose selon son bon plaisir,  
Ainsi les hommes sont dans la main de celui qui les a faits,  
Et il leur donne selon son jugement.  
14 En face du mal est le bien, en face de la mort la vie :  
Ainsi en face du juste est le pécheur.  
15 Considère de même toutes les œuvres du Très-Haut :  
Elles sont deux à deux, l'une opposée à l'autre.  
16 Pour moi, venu le dernier, j'ai consacré mes veilles à la sagesse,  
Semblable à celui qui gaspille les raisins après la vendange;  
Par la bénédiction du Seigneur j'ai pris les devants,  
Et comme le vendangeur j'ai rempli le pressoir.  
17 Reconnaissez que je n'ai pas travaillé pour moi seul,  
Mais pour tous ceux qui recherchent la sagesse.  
18 Ecoutez-moi donc, chefs du peuple;  
Présidents de l'assemblée, prêtez-moi l'oreille.

## QUATRIÈME PARTIE.

RÈGLES DE PRUDENCE ET DE JUSTICE. LE SEIGNEUR  
ET SON PEUPLE. [CH. XXXIII, 19 — XXXVI, 17.  
EN GREC XXX, 28 — XXXIII, 11 ET XXXVI, 1 — 16].

CHAP. XXXIII, 19 — 31 [en gr. XXX, 28 — 40]. — *Ne pas distribuer ses biens  
avant sa mort* [vers. 19 — 24]. *Comment il faut traiter les esclaves* [25 — 31].

- 19 Ni à ton fils ni à ton épouse, ni à ton frère ni à ton ami  
Ne donne pouvoir sur toi durant ta vie,  
Et n'abandonne pas tes biens à un autre,  
De peur que, plein de regret, tu ne sois réduit à leur adresser des supplications.  
20 Tant que tu vis et qu'il te reste un souffle,  
Ne t'aliène toi-même à aucune chair.  
21 Car il vaut mieux que tes enfants te demandent,  
Que d'avoir toi-même à tourner les yeux vers les mains de tes enfants.  
22 Dans tout ce que tu fais, reste le maître,  
Et n'imprime aucune tache à ta renommée.  
23 Quand viendra la fin des jours de ta vie  
Et le moment de mourir, distribue ton héritage.  
24 A l'âne le fourrage, le bâton et la charge;  
A l'esclave le pain, la correction et le travail.  
25 Fais travailler ton esclave, et tu seras en repos;  
Laisse-lui les mains libres, et il cherchera la liberté.  
26 Le joug et la lanière font plier le cou;  
A l'esclave méchant la torture et la douleur.  
27 Envoie-le au travail, afin qu'il ne reste pas oisif,  
Car l'oisiveté enseigne beaucoup de mal.

13. *Qu'il en dispose*; litt., *que toutes ses voies sont selon son bon plaisir*. Au lieu de *πάσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ*, d'autres manuscrits portent, *πλάσαι αὐτό*, *qu'il la moule*. Le latin traduit successivement les deux leçons.

20. *Ne t'aliène toi-même à aucune chair*, de manière à ne plus t'appartenir. En latin : *personne ne doit te faire changer* (de sentiment) *à cet égard*.

24-31. Ce morceau porte en grec le titre : *des Esclaves*.

25. Le 1er membre est ainsi rendu dans la Vulg. : *il (l'esclave) ne travaillera que si on le châtie, et n'aspire qu'au repos*.

26. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *et les travaux assidus assouplissent un esclave*.

- 28 Mets-le à l'ouvrage, c'est ce qui lui convient,  
Et s'il n'obéit pas, serre-lui les entraves;  
Mais ne dépasse la mesure envers personne.  
Et ne fais rien de contraire à la justice.
- 29 Si tu as un esclave, qu'il soit comme toi-même,  
Car tu l'as acquis avec du sang.
- 30 Si tu as un esclave, prends soin de lui comme d'un frère,  
Et ainsi tu l'attacheras à ton âme.
- 31 Si tu le maltraites et qu'il prenne la fuite,  
Sur quel chemin iras-tu le chercher?

CHAP. XXXIV [en gr. XXXI]. — *Vanité des songes en général* [vers. 1 — 8].  
*L'expérience rend sage et délivre des dangers, Dieu étant le protecteur de ceux qui le craignent* [9 — 17]. *Ne pas offrir à Dieu des biens injustement acquis* [18 — 26]

- 34 L'insensé se livre à des espérances vaines et trompeuses,  
Et les songes excitent l'attente des sots.
- 2 C'est vouloir saisir une ombre et atteindre le vent,  
Que de s'arrêter à des songes.
- 3 Une chose d'après une autre, voilà ce qu'on voit en songe;  
C'est comme l'image d'un homme en face de son visage.
- 4 D'une source impure, que peut-il sortir de pur?  
Du mensonge, que peut-il sortir de vrai?
- 5 La divination, les augures et les songes sont choses vaines.  
Et le cœur, comme celui d'une femme enceinte, y est le jouet de l'imagination.
- 6 A moins qu'ils ne soient envoyés par le Très-Haut dans une visite,  
N'y fais aucune attention.
- 7 Car les songes ont égaré beaucoup d'hommes,  
Et ceux qui appuyaient sur eux leurs espérances ont été frustrés.
- 8 Mais la loi s'accomplit sans mensonge,  
Comme se réalise toute sage parole sortie d'une bouche fidèle.
- 9 L'homme instruit sait beaucoup de choses,  
Et l'homme de grande expérience parle sagement.
- 10 Celui qui n'a pas été éprouvé sait peu de choses,  
Et celui qui a voyagé possède une grande prudence.
- 11 J'ai vu beaucoup de choses dans mes voyages,  
Et ma science est plus grande que mes paroles.
- 12 Souvent j'ai été en danger de mort,  
Et j'ai été sauvé grâce à cette expérience.
- 13 L'esprit de ceux qui craignent le Seigneur vivra,  
Car leur espérance est en celui qui se sauve.
- 14 Celui qui craint le Seigneur n'a peur de rien et ne tremble pas,  
Car Dieu est son espérance.
- 15 Heureuse l'âme de celui qui craint le Seigneur!  
Sur qui s'appuie-t-elle et qui est son soutien?
- 16 Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui l'aiment;  
Il est un protecteur puissant, un inébranlable appui,  
Un abri contre le vent d'Orient, un ombrage contre les feux du midi,  
Une garde contre l'achoppement, un secours contre la chute;

29-30. Vulg. (31) : *si tu as un esclave fidèle, qu'il te soit comme ton âme, toi-même: traite-le comme ton frère, car tu l'as acquis avec le sang de ton âme.*

31. Ce verset est paraphrasé dans le latin.

XXXIV, 6. Réserve commandée par la sainte Ecriture elle-même, qui relate plusieurs songes envoyés de Dieu, par ex. *Gen.* xxviii. 12, xxxvii, 6, etc.

9. La Vulg. ajoute en tête du verset : *celui qui n'a pas été éprouvé, que sait-il ?* emprunté au verset suivant.

10. La Vulg. le traduit deux fois : *Celui qui n'a pas été éprouvé sait peu de choses; mais celui qui s'est trouvé en beaucoup d'affaires multiplie la malice. Celui qui n'a pas été éprouvé, que sait-il ? Celui qui a été trompé abondera en méchanceté.*

13. *Vivra*, en gr. *ζησεται*. Le traducteur latin a lu *ζητήσεται*, *sera recherché*, l'objet des soins de la part de Dieu (?). La Vulg. ajoute : *et il sera béni pour avoir eu égard à lui (à Dieu); ou bien, au jour où Dieu le regardera, le visitera; — et après le 2e membre : et les yeux de Dieu sont sur ceux qui l'aiment.*

- 17 Il élève l'âme, il illumine les yeux.  
Il donne santé, vie et bénédiction.
- 18 C'est une offrande dérisoire que celle d'un bien mal acquis,  
Et les dérisions des pécheurs ne sauraient être agréables à Dieu.
- 19 Le Très-Haut n'agrée pas les offrandes des impies,  
Et ce n'est pas pour le grand nombre des victimes qu'il pardonne les péchés.
- 20 Il immole un fils sous les yeux de son père,  
Celui qui offre un sacrifice pris sur le bien des pauvres;
- 21 Le pain des malheureux est la vie des pauvres;  
Celui qui les en prive est un meurtrier.
- 22 Il donne la mort à son prochain celui qui lui ôte sa subsistance;  
Il verse le sang celui qui prive le mercenaire de son salaire.
- 23 L'un bâtit et l'autre détruit :  
Qu'en retirent-ils, sinon de la peine?
- 24 L'un prie et l'autre maudit :  
Duquel des deux Dieu écoutera-t-il la voix?
- 25 Celui qui se lave après le contact d'un mort et qui le touche de nouveau.  
Que gagne-t-il à s'être lavé?
- 26 Ainsi l'homme qui jeûne pour ses péchés,  
S'il va les commettre encore,  
Qui entendra sa prière,  
Et que lui servira son humiliation?

CHAP. XXXV [en gr. XXXII]. — *Des sacrifices.* [vers. 1 — 10]. *Dieu exauce la prière des pauvres et punit les cœurs sans pitié.* [11 — 17]. *Il exercera sa vengeance contre les païens orgueilleux, et fera justice et miséricorde à son peuple* [18 — 19].

- 35 Observer la loi, c'est faire de nombreuses offrandes,  
C'est offrir un sacrifice pacifique que de s'attacher aux commandements.
- 2 Rendre grâces, c'est faire une offrande de fleur de farine,  
Et pratiquer la miséricorde, c'est offrir un sacrifice de louange.
- 3 Ce qui plaît au Seigneur, c'est qu'on s'éloigne du mal;  
Ce qui obtient son pardon, c'est la fuite de l'injustice.
- 4 Pourtant ne te présente pas devant le Seigneur les mains vides,  
Car toutes ces offrandes doivent être faites à cause du précepte divin.
- 5 L'offrande du juste engraisse l'autel,  
Et sa suave odeur s'élève devant le Seigneur.
- 6 Le sacrifice de l'homme juste est agréable,  
Et Dieu en conservera le souvenir.
- 7 Glorifie le Seigneur d'un cœur libéral,  
Et ne retranche rien aux prémices de tes mains.
- 8 Dans toutes tes offrandes, que la joie brille sur ton visage,  
Et consacre tes dîmes avec allégresse.
- 9 Donne au Seigneur selon ce qu'il t'a donné,  
Donne d'un cœur libéral selon ce que tes mains ont acquis.
- 10 Car le Seigneur paie de retour,  
Et te rendra sept fois autant.
- 11 Ne cherche pas à corrompre le Seigneur par des dons, car il ne les recevrait pas,  
Et ne t'appuie pas sur une offrande injuste.  
Car le Seigneur est un juge,  
Et il n'a point égard au rang des personnes.
- 12 Il ne fait acception de personne au détriment du pauvre,  
Et il écoute la prière de l'opprimé.
- 13 Il ne dédaigne pas la supplication de l'orphelin,  
Ni la veuve qui répand sa plainte devant lui.

18. La Vulg. ajoute : *le Seigneur n'est favorable qu'à ceux qui l'attendent dans la voie de la vérité et de la justice.*

19. La Vulg. ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *et il ne regarde pas les oblations des hommes iniques.*

XXXV, 1. La Vulg. ajoute : *et de s'éloigner de tout péché. Et c'est offrir un sacrifice de propitiation pour les injustices et prier pour le pardon des péchés que de s'éloigner de l'injustice.*

- 14 Les larmes de la veuve ne coulent-elles pas sur ses joues.  
Et son cri n'éclate-t-il pas sur celui qui les fait verser?
- 15 Celui qui honore *Dieu* de la manière qui lui plaît sera bien accueilli,  
Et sa prière monte jusqu'aux nues.
- 16 La prière de l'opprimé pénétrera les nues;  
Il ne sera pas consolé qu'elle ne soit arrivée *jusqu'à Dieu*;  
Il ne cessera pas que le Très-Haut ne l'ait regardé,  
Et le Seigneur jugera selon l'équité et rendra justice.
- 17 Le Seigneur ne fera pas attendre,  
Il n'aura plus de patience à l'égard des oppresseurs,  
Jusqu'à ce qu'il ait brisé les reins de ces hommes sans pitié;  
Il tirera vengeance des nations,  
Jusqu'à ce qu'il ait anéanti la troupe des blasphémateurs  
Et mis en pièces les sceptres des impies;
- 18 Jusqu'à ce qu'il ait rendu à l'homme selon ses actes,  
Et *récompensé* les œuvres des hommes selon leurs pensées;  
Jusqu'à ce qu'il prenne en main la cause de son peuple  
Et qu'il le réjouisse par sa miséricorde.
- 19 La miséricorde est la bien-venue au temps de l'oppression d'Israël.  
Comme les nuées chargées de pluie au temps de la sécheresse.

CHAP. XXXVI. 1 — 17 [en gr. XXXIII, 1 — 11; XXXVI, 16b — 22]. — *Prière pour la délivrance d'Israël et sa réunion dans le pays de ses pères.*

- 36 Ayez pitié de nous, souverain Seigneur, Dieu de l'univers;  
Abaissez sur nous vos regards.
- 2 Et répandez votre terreur sur toutes les nations.
- 3 Levez votre main contre les peuples étrangers,  
Et qu'ils sentent votre puissance.
- 4 De même que vous avez montré devant eux votre sainteté en punissant nos fautes.  
Ainsi faites paraître votre grandeur à nos yeux en châtiant nos oppresseurs.
- 5 Et qu'ils apprennent, comme nous l'avons appris nous-mêmes,  
Qu'il n'y a pas d'autre Dieu que vous, Seigneur.
- 6 Renouvelez les prodiges, reproduisez les merveilles,  
Glorifiez votre main et votre bras droit.
- 7 Excitez votre courroux et répandez votre colère;  
Détruisez l'adversaire et anéantissez l'ennemi.
- 8 Hâtez le temps et souvenez-vous du serment,  
Et qu'on célèbre vos hauts faits.
- 9 Que votre colère lance la foudre et dévore celui qui tenterait d'échapper,  
Et que ceux qui maltraitent votre peuple trouvent leur perte.
- 10 Brisez les têtes des chefs des ennemis,  
Qui disent : " Il n'y a que nous ! "
- 11 Rassemblez toutes les tribus de Jacob,  
Et rendez-leur l'héritage qu'ils avaient au commencement.
- 12 Seigneur, ayez pitié de votre peuple qui est appelé de votre nom.  
Et d'Israël, que vous avez fait semblable à un premier-né.
- 13 Prenez compassion de la ville qui renferme votre sanctuaire,  
De Jérusalem, le lieu de votre repos.
- 14 Remplissez Sion de vos oracles,  
Et votre peuple de votre gloire.

14. La Vulg. ajoute : *car de sa joue elles montent jusqu'au ciel, et le Seigneur qui l'exauce ne se plaira pas dans ses larmes.*

16. Dans le latin, le 4<sup>e</sup> membre est placé après le 1<sup>er</sup> du verset suivant.

18. *Et rémunéré*, etc. D'autres, avec le traducteur latin, *selon les œuvres des hommes* (en lat. *d'Adam*, pour *les enfants d'Adam*) et *selon leurs pensées*.

XXXVI, 1. L'auteur écrivait après le retour de la captivité; mais un grand nombre de Juifs

étaient dispersés en Asie et en Égypte, et ceux mêmes qui étaient en Palestine, soumis tour à tour à des rois étrangers, avaient beaucoup à en souffrir. — La Vulgate ajoute : *et montrez-nous la lumière de vos miséricordes.*

2. La Vulg. ajoute : *qui ne vous cherchent pas afin qu'elles sachent qu'il n'y a pas d'autre Dieu que vous, et qu'elles célèbrent vos grandeurs.*

11. La Vulg. ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *afin qu'ils sachent qu'il n'y a pas d'autre Dieu que vous, et qu'ils racontent vos grandeurs.*



- 15 Rendez témoignage à ceux qui sont vos créatures dès le commencement,  
Et accomplissez les promesses faites en votre nom.  
16 Récompensez ceux qui vous attendent,  
Et que vos prophètes soient trouvés véridiques.  
17 Exaucez, Seigneur, la prière de ceux qui vous implorent,  
Selon la bénédiction d'Aaron sur votre peuple,  
Et que tous les habitants de la terre reconnaissent  
Que vous êtes le Seigneur, Dieu des siècles.

## CINQUIÈME PARTIE.

### DIVERSES MAXIMES ET RÈGLES A SUIVRE DANS LES RELATIONS SOCIALES [CH. XXXVI, 18 — XXXIX, 11].

CHAP. XXXVI, 18 sv. — *Discernement à apporter dans les choses  
et les personnes, spécialement dans le choix d'une épouse.*

- 18 L'estomac reçoit toute espèce de nourriture,  
Mais tel aliment est meilleur qu'un autre.  
19 Le palais discerne au goût la viande sauvage :  
Ainsi le cœur sensé reconnaît la parole mensongère.  
20 Le cœur pervers cause du chagrin,  
Mais l'homme d'expérience sait se mettre en garde contre lui.  
21 La femme reçoit toute espèce de mari,  
Mais telle fille vaut mieux qu'une autre.  
22 La beauté de la femme réjouit le visage de l'homme,  
Et elle excite au plus haut point son désir.  
23 Si la bonté et la douceur sont sur sa langue,  
Son mari n'est plus un simple enfant des hommes.  
24 Celui qui prend une femme vertueuse a le principe de sa fortune :  
Une aide semblable à lui et un appui pour se reposer.  
25 Là où il n'y a pas de haie, le domaine est au pillage;  
Là où il n'y a pas de femme, l'homme errant sans foyer gémit.  
26 Qui se fie au brigand agile qui court de ville en ville?  
Ainsi en est-il de l'homme qui n'a pas de demeure,  
Et qui prend son gîte où la nuit le surprend.

CHAP. XXXVII. — *Le vrai et le faux ami [vers. 1 — 6]. Conseillers à éviter,  
à choisir [7 — 15]. Des hommes habiles [16 — 26]. De l'intempérance.*

- 37 Tout ami dit : " Moi aussi je suis ton ami " ;  
Mais tel ami ne l'est que de nom.  
2 N'est-ce pas un chagrin jusqu'à la mort,  
Quand un compagnon et un ami se changent en ennemis?  
3 O pensée perverse, d'où es-tu sortie  
Pour couvrir la terre de tromperie?  
4 Le compagnon d'un ami se réjouit de ses joies,  
Et au jour de l'adversité il se tourne contre lui !  
5 Un compagnon partage la peine de son ami dans l'intérêt de son ventre,  
Et en face du combat il prend son bouclier.  
6 N'oublie pas ton ami dans ton cœur,  
Et au sein de l'opulence ne perds pas son souvenir.

17. Qui vous implorent, en gr. *ixerōv*; le traducteur latin a lu *oixerōv*, de vos serviteurs. — La Vulg. ajoute au 2<sup>e</sup> membre : *et conduis-moi dans la voie de la justice.*

21. La femme juive ne choisissait pas, elle acceptait le mari que ses parents avaient choisi pour elle; l'homme, au contraire, doit apporter

un grand discernement dans le choix de son épouse.

26. Dans la Vulg. les membres de ce verset sont intervertis.

XXXVII, 5. Il prend son bouclier pour se protéger lui-même, et non son épée pour défendre son ami.

- 7 Tout conseiller donne des conseils,  
Mais il en est qui conseillent dans leur propre intérêt.
- 8 Vis-à-vis d'un conseiller tiens-toi sur tes gardes,  
Et cherche d'abord à savoir quel est son intérêt;  
Car c'est pour lui-même qu'il conseillera :  
Afin qu'il ne jette pas le sort sur toi,
- 9 Et qu'il ne dise pas : " Ta voie est bonne " :  
Puis il se tiendra de l'autre côté pour voir ce qui t'arrivera.
- 10 Ne consulte pas un homme qui te regarde en dessous,  
Et cache ta résolution à celui qui te jalouse.
- 11 Ne consulte pas une femme sur sa rivale,  
Un lâche sur la guerre,  
Un marchand sur un échange,  
Un acheteur pour une vente,  
Un envieux sur la reconnaissance,  
Un homme sans compassion pour un acte charitable,  
Un homme indolent sur un travail quelconque,  
Un mercenaire de la maison sur l'achèvement d'un ouvrage,  
Un esclave paresseux sur une grosse besogne :  
Ne fais fonds sur ces gens pour aucun conseil.
- 12 Mais entretiens un commerce assidu avec un homme pieux,  
Que tu auras reconnu fidèle observateur des commandements,  
Dont le cœur est selon ton cœur,  
Et qui, si tu tombes dans le malheur, souffrira avec toi.
- 13 Ensuite, ce que ton cœur te conseille, accomplis-le,  
Car personne ne t'est plus fidèle que lui;
- 14 Et l'âme de l'homme annonce parfois plus de choses  
Que sept sentinelles postées sur une hauteur pour observer.
- 15 Et avec tout cela prie le Très-Haut,  
Afin qu'il dirige sûrement ta voie.
- 16 Que toute œuvre commence par la réflexion:  
Avant de rien entreprendre, il faut délibérer.
- 17 Comme trace du changement du cœur apparaissent quatre choses :
- 18 Le bien et le mal, la vie et la mort,  
Et c'est toujours la langue qui en décide en maîtresse.
- 19 Tel homme est prudent et le docteur d'un grand nombre,  
Mais il est inutile à lui-même.
- 20 Celui qui affecte la sagesse dans ses paroles est odieux;  
Il finira par manquer de pain.
- 21 Car le Seigneur ne lui a pas donné sa faveur,  
Parce qu'il est dépourvu de toute sagesse.
- 22 Tel sage est sage pour lui-même,  
Et les fruits de son savoir sont assurés sur les lèvres,
- 23 L'homme sage instruit son peuple,  
Et les fruits de son savoir sont véritables.
- 24 L'homme sage est comblé de bénédictions  
Et tous ceux qui le voient le proclament heureux.
- 25 La vie de l'homme ne compte que peu de jours,  
Mais les jours d'Israël sont sans nombre.
- 26 Le sage obtient la confiance au milieu de son peuple,  
Et son nom vivra à jamais.

7. La Vulg. reproduit au début de ce verset et avec une légère variante le vers. 10 du grec.

8. *Afin qu'il ne jette pas le sort sur toi*, locution proverbiale qui signifie : jeter sur quelqu'un son dévolu, en faire sa proie, l'exploiter. En latin : *afin qu'il ne plante pas un pieu dans le sol*, ce qui est peut-être aussi une locution proverbiale pour : *tendre des embûches*.

11. *Ne consulte pas*; en lat. *consulte*, mais dans le sens ironique. La Vulg. ajoute deux membres au début du verset : *un homme sans*

*religion sur les choses saintes, un homme injuste sur la justice*. Elle ajoute encore après le 6<sup>e</sup> membre : *un homme malhonnête sur l'honnêteté*.

19. La Vulg. ajoute un verset qui répète le précédent avec une variante dans le 2<sup>e</sup> membre : *et il est agréable ou utile à lui-même*.

25. Le sage a ses jours comptés, mais sa mémoire vivra toujours au sein du peuple de Dieu qui a reçu ses leçons.

- 27 Mon fils, pour ta manière de vivre, consulte ton âme;  
Vois ce qui lui est nuisible, et ne le lui donne pas.
- 28 Car tout n'est pas bon pour tous,  
Et chacun ne trouve pas son bien-être dans chaque sorte de chose.
- 29 Ne sois pas insatiable dans un festin somptueux,  
Et ne te jette pas avidement sur des mets délicats;
- 30 Car l'excès de la nourriture amène des incommodités,  
Et l'intempérance conduit jusqu'à la colique.
- 31 L'intempérance a fait mourir beaucoup de gens,  
Mais celui qui s'abstient prolonge sa vie.

CHAP. XXXVIII. — *Comment on doit se comporter vis-à-vis des médecins* [vers. 1 — 8], *dans la maladie* [9 — 15], *envers les morts* [16 — 23]. *Des artisans considérés au point de vue de la sagesse* [24 — 34].

- 38 Rends au médecin pour tes besoins les honneurs qui lui sont dus.  
Car c'est le Seigneur qui l'a créé.
- 2 C'est du Très-Haut en effet que vient la guérison,  
Et du roi *lui-même* il reçoit des présents.
- 3 La science du médecin élève sa tête,  
Et il est admiré en présence des grands.
- 4 Le Seigneur fait produire à la terre ses médicaments,  
Et l'homme sensé ne les dédaigne pas.
- 5 Un bois n'a-t-il pas adouci l'eau amère,  
Afin que sa vertu fût connue de tous?
- 6 Il a donné aux hommes la science,  
Pour qu'ils se rendissent célèbres par ses dons merveilleux.
- 7 Par eux l'homme procure la guérison,  
Et enlève la douleur.
- 8 Le pharmacien en fait des mixtions,  
Et son œuvre est à peine achevée  
Que par lui le bien-être se répand sur la terre.
- 9 *Mon* fils, si tu es malade, ne néglige pas *mon conseil*,  
Mais prie le Seigneur, et il te guérira.
- 10 Eloigne la transgression, redresse tes mains,  
Et purifie ton cœur de tout péché.
- 11 Offre l'encens et l'oblation de farine,  
Et immole de grasses victimes, comme si c'en était fait de toi.
- 12 Puis donne accès au médecin, car le Seigneur l'a créé,  
Et qu'il ne s'éloigne pas de toi, car tu as besoin de lui.
- 13 Il arrive que leurs mains ont du succès,  
Car eux aussi prieront le Seigneur,  
Afin qu'il leur accorde de procurer le repos et la guérison,  
Pour *prolonger* la vie du malade.
- 15 Que celui qui pêche sous les yeux de son Créateur  
Tombe entre les mains du médecin!
- 16 Mon fils, répands des pleurs sur un mort,  
Et comme un homme qui souffre cruellement commence la lamentation.  
Puis donne à son corps les soins qui lui sont dus,  
Et ne néglige pas sa sépulture.
- 17 Verse des larmes, exhale des soupirs brûlants,  
Et fais le deuil, selon qu'il en est digne, un jour ou deux, pour éviter les mauvais propos.
- 18 Ensuite console-toi, pour éloigner la tristesse,  
Car la tristesse fait venir la mort,  
Et le chagrin du cœur abat toute vigueur.

XXXVIII, 5. Exemple de l'efficacité d'une plante tirée de Exod. xv, 23 sv.

8. La Vulg. ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *et des onguents utiles à la santé.*

17. La Vulg. n'a pas le 1<sup>er</sup> membre; elle tra-

duit le 2<sup>e</sup> avec une légère variante, puis le traduit de nouveau sans variante après le 1<sup>er</sup> membre du vers. 18.

18. La Vulg. ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *et elle accable la force.*

- 19 Quand on emmène *un mort*, le chagrin doit passer avec lui,  
Comme la vie du pauvre est contre son cœur.
- 20 N'abandonne pas ton âme à la tristesse;  
Chasse-la, te souvenant de ta fin.
- 21 Ne l'oublie pas : il n'y a point de retour;  
Tu ne seras pas utile au mort et tu feras du mal à toi-même.
- 22 " Souviens-toi de l'arrêt porté sur moi, car le tien sera pareil :  
Pour moi hier, pour toi ~~aujourd'hui~~ <sup>aujourd'hui</sup> moi."
- 23 Quand le mort repose, laisse reposer sa mémoire,  
Et console-toi à son sujet, au départ de son esprit.
- 24 La sagesse du scribe s'acquiert à la faveur du loisir,  
Et celui qui n'a pas à s'occuper d'affaires deviendra sage.
- 25 Comment deviendrait-il sage celui qui gouverne la charrue,  
Dont l'ambition est de manier, en guise de lance, l'aiguillon;  
Qui pousse ses bœufs et se mêle à leurs travaux,  
Et ne sait discourir que des petits des taureaux?
- 26 Il met tout son cœur à tracer des sillons,  
Un soin vigilant à procurer le fourrage à ses génisses.
- 27 Il en est de même du charpentier et du constructeur,  
Qui poursuivent leurs occupations la nuit comme le jour;  
De celui qui grave les empreintes des cachets :  
Son application est de varier les figures;  
Il met tout son cœur à reproduire le dessin,  
Un soin vigilant à parfaire son ouvrage.
- 28 Tel est le forgeron assis près de son enclume,  
Et considérant le fer encore brut;  
La vapeur du feu fait fondre ses chairs,  
Et il tient bon contre la chaleur de son fourneau;  
Le bruit du marteau assourdit son oreille,  
Et son œil est fixé sur le modèle de l'ustensile.  
Il met tout son cœur à parfaire son œuvre,  
Un soin vigilant à la polir dans la perfection.
- 29 Tel encore le potier assis à son ouvrage,  
Et tournant la roue avec ses pieds :  
Constamment il est en souci de son travail,  
Et tous ses efforts tendent à fournir un certain nombre *de vases*.
- 30 Avec son bras il façonne l'argile,  
Et devant ses pieds il la rend flexible;  
Il met tout son cœur à parfaire le vernis,  
Un soin vigilant à nettoyer son four.
- 31 Ces sortes de gens attendent tout de leurs mains,  
Et chacun d'eux est intelligent dans son métier.
- 32 Sans eux on ne bâtirait aucune ville,  
On n'irait pas à l'étranger, on ne voyagerait pas de lieu en lieu.
- 33 Mais ils ne seront pas recherchés dans le conseil du peuple,  
Et ils ne se distingueront pas dans l'assemblée;  
Ils ne prendront point place sur le siège du juge,  
Ils n'auront pas la science de saintes lois,  
Ils n'interpréteront pas la justice et le droit.  
Et on ne les trouvera pas pour énoncer de fines sentences.
- 34 ✓ Cependant ils soutiennent les choses du temps,  
Et leur prière se rapporte aux travaux de leur métier.



24. Le mot *scribe*, suivant (24-xxxix, 11) oppose le *scribe*, le lettré juif, le docteur de la loi, à l'artisan, aux gens de métier, au point de vue de l'acquisition de la sagesse; c'est par ces derniers qu'il commence.

33. Le 1er membre manque dans le Vat. et le latin. *La science des saintes lois*, litt. de l'*alliance du droit*.

34. A tort la Vulg. rapporte à la fin de ce verset deux vers. qui dans le grec marquent le début du paragraphe suivant; elle les traduit : *ils y appliquent leur âme et étudient la loi du Très-Haut*.





CHAP. XXXIX [vers. 1 — 11]. — *Des sages par opposition aux artisans*  
[vers. 1 — 11].

- 39 Il en est autrement de celui qui applique son esprit,  
Et qui se livre à l'étude de la loi du Très-Haut :  
Il cherche la sagesse de tous les anciens,  
Et il consacre ses loisirs aux prophéties.  
2 Il garde dans sa mémoire les récits des hommes célèbres.  
Et il pénètre dans les détours des sentences subtiles.  
3 Il cherche le sens caché des similitudes,  
Et il s'occupe des sentences énigmatiques.  
4 Il sert au milieu des grands,  
Et il paraît devant le prince.  
Il voyage dans le pays des peuples étrangers,  
Car il veut connaître le bien et le mal parmi les hommes.  
5 Il met tout son cœur à aller dès le matin auprès du Seigneur qui l'a fait,  
Il prie en présence du Très-Haut,  
Il ouvre sa bouche pour la prière  
Et il demande pardon pour ses péchés.  
6 Si c'est la volonté du Seigneur,  
Il sera rempli de l'esprit d'intelligence;  
Alors il répandra à flots ses sages paroles,  
Et dans sa prière il rendra grâce au Seigneur.  
7 Il saura diriger sa prudence et son savoir,  
Et il étudiera les mystères divins.  
8 Il publiera ses sages enseignements,  
Et il se glorifiera de la loi de l'alliance du Seigneur.  
9 Beaucoup loueront son intelligence,  
Et il ne sera jamais oublié;  
Sa mémoire ne passera pas,  
Et son nom vivra d'âge en âge.  
10 Les peuples raconteront sa sagesse,  
Et l'assemblée célébrera ses louanges.  
11 Tant qu'il est en vie, son nom reste plus illustre que mille autres,  
Et quand il se reposera, sa gloire grandira encore.

## SIXIÈME PARTIE.

### DE LA CRÉATION ET DE LA PLACE QUE L'HOMME Y OCCUPE [CH. XXXIX, 12 — XLII, 14].

CHAP. XXXIX, 12 sv. — *Sujet ; Toutes les œuvres de Dieu sont bonnes, et tout ce qu'il ordonne arrive à son temps. Que les justes louent le Seigneur* [vers. 12 — 15]. *Il est tout-puissant, et sa science est infinie* [16 — 21]. *Tout ce qu'il fait est pour le bien des justes et pour la punition des pécheurs* [22 — 31]. *Conclusion : louange à Dieu* [32 — 35].

- 12 Je veux encore publier le fruit de mes réflexions,  
Car je suis rempli, comme la lune dans son plein.  
13 Ecoutez-moi, fils pieux,  
Et croissez comme la rose sur le bord d'une eau courante,  
14 Répandez, comme l'encens, votre suave odeur;  
Faites éclore votre fleur, comme le lis;  
Exhalez votre parfum et chantez un cantique de louange,  
Et célébrez le Seigneur pour toutes ses œuvres.

XXXIX, 13. *Ecoutez-moi*, etc. En latin : *il* (l'Esprit ?) *dit de sa voix*, à haute voix : *Ecoutez-moi, rejetons divins*.

- 15 Rendez gloire à son nom,  
Proclamez sa louange  
Dans les chants de vos lèvres et sur vos harpes.  
Et célébrez-le en disant :
- 16 Toutes les œuvres du Seigneur sont très bonnes,  
Et ce qu'il a ordonné s'accomplira en son temps.
- 17 On ne doit pas dire : " Qu'est-ce que cela ? A quoi sert-il ? " <sup>16</sup>  
Car toute chose sera recherchée en son temps.  
Par l'ordre du Seigneur, l'eau s'est rassemblée en monceau,  
Et sur une parole de sa bouche il y eut des réservoirs d'eau.
- 18 Par son commandement ce qui lui plaît arrive,  
Et nul ne peut arrêter le salut qu'il envoie.
- 19 Les œuvres de toute chair sont devant lui,  
Et l'on ne peut se cacher à ses yeux.
- 20 Son regard atteint de l'éternité à l'éternité,  
Et il n'y a rien d'étonnant devant lui.
- 21 On ne doit pas dire : " Qu'est-ce que cela ? A quoi sert-il ? " <sup>17</sup>  
Car toute chose a été créée pour son usage.
- 22 La bénédiction du Seigneur déborde comme un fleuve,  
Et comme un déluge elle couvre la terre.
- 23 De même il déchaîne sa colère sur les nations,  
Comme il a changé un pays bien arrosé en une contrée de sel.
- 24 Ses voies sont droites pour les hommes saints,  
Et de même elles sont pour les impies des occasions de chute.
- 25 Les biens ont été créés pour les bons dès l'origine,  
De même que les maux pour les méchants.
- 26 Ce qui est de première nécessité pour la vie des hommes,  
C'est l'eau, le feu, le fer et le sel,  
Le pain de froment, le lait et le miel,  
Le sang de la grappe, l'huile et le vêtement.
- 27 Toutes choses deviennent des biens pour les hommes pieux,  
Et se changent en maux pour les pécheurs.
- 28 Il y a des vents qui ont été créés pour la vengeance,  
Et leur fureur déchaîne de terribles fléaux.  
Au jour de la destruction ils déploieront leur puissance.  
Et apaiseront le courroux de Celui qui les a faits.
- 29 Eclairs et grêle, famine et peste,  
Toutes ces choses ont été créées pour le châtiment;
- 30 Ainsi que la dent des bêtes féroces, les scorpions et les vipères,  
Et le glaive exterminateur qui tire vengeance des impies.
- 31 Ces créatures se réjouissent du commandement du Seigneur;  
Elles se tiennent prêtes sur la terre pour le besoin,  
Et au temps marqué elles ne manqueront pas d'exécuter ses ordres.
- 32 C'est pourquoi j'ai été depuis le commencement ferme dans mes pensées.  
Et après avoir médité, je les ai mises par écrit.
- 33 Toutes les œuvres du Seigneur sont bonnes,  
Et, l'heure venue, à tout besoin elles donneront satisfaction.
- 34 Il n'y a pas lieu de dire ; " Ceci est plus mauvais que cela. " <sup>18</sup>  
Toute chose en son temps sera reconnue *bonne*.
- 35 Et maintenant chantez de tout cœur et de bouche,  
Et bénissez le nom du Seigneur.

16. Le 2<sup>e</sup> membre manque au latin.

17. Les deux premiers membres manquent dans le latin.

23. Sur les nations. La Vulg. ajoute : *qui ne les cherchent pas*, et au 2<sup>e</sup> membre : *la terre a été desséchée*.

CHAP. XL. — *Misères de la vie humaine* [vers. 1—11]. *Eloge de la fidélité et de la bienfaisance* [12—17]. *Choses agréables de la vie* [18—27]; *choses tristes et malheureuses* [28—xli, 13].

- 40 A tout homme a été imposée une grande misère,  
Et un joug pesant est sur les enfants des hommes,  
Depuis le jour où ils sortent du sein de leur mère,  
Jusqu'au jour de leur sépulture dans le sein de la mère commune.  
2 Une crainte du cœur se mêle à leurs pensées;  
L'inquiétude qui les préoccupe, c'est la crainte de la mort  
3 Depuis l'homme qui siège sur un trône de gloire  
Jusqu'au malheureux assis par terre et sur la cendre;  
4 Depuis celui qui porte la pourpre et la couronne  
Jusqu'au misérable couvert d'une toile grossière,  
5 La colère, l'envie, le trouble, l'agitation,  
La crainte de la mort, l'aigreur et les querelles *sont le partage de tous*,  
Et dans le temps où chacun repose sur sa couche,  
Le sommeil de la nuit bouleverse ses idées.  
6 Il repose un instant, si peu que rien,  
Et aussitôt des rêves l'agitent;  
Il lui semble être en sentinelle pendant le jour,  
Il est effrayé par la vision de son esprit,  
Comme un homme qui fuit devant l'ennemi.  
7 Au moment de la délivrance, il s'éveille,  
Et s'étonne de sa vaine frayeur  
8 Ainsi en est-il de toute chair, depuis l'homme jusqu'à la bête;  
Pour les pécheurs, sept fois plus encore :  
9 La peste, le meurtre, la discorde, l'épée,  
Les calamités, la famine, la destruction et les *autres* fléaux :  
10 Tout cela a été créé contre les pécheurs,  
Comme c'est à cause d'eux que le déluge est arrivé.  
11 Tout ce qui vient de la terre retourne à la terre,  
Comme les eaux par leur pente vont à la mer.  
12 Tout présent et tout bien injustement acquis périront,  
Mais la bonne foi subsistera à jamais.  
13 Les richesses des injustes tariront comme un torrent,  
Et comme un fort tonnerre retentit pendant l'ondée.  
14 L'homme qui sait ouvrir la main se réjouira,  
Mais les prévaricateurs subiront une ruine totale.  
15 La postérité des impies ne pousse pas de nombreux rameaux,  
Et des racines impures n'ont d'autre sol que le rocher escarpé.  
16 Le roseau qui croît près des eaux et sur le bord d'un fleuve  
Est arraché avant toute autre herbe,  
17 Le bienfait est comme un jardin béni,  
Et la bienfaisance demeure à jamais.  
18 Douce est la vie de l'homme qui se suffit, de l'ouvrier;  
Plus douce que l'une et l'autre la vie de celui qui trouve la richesse:  
19 Des enfants et la fondation d'une ville assurent la durée d'un nom ;  
Plus que ces deux choses on estime une femme irréprochable.  
20 Le vin et la musique réjouissent le cœur :  
Plus que l'un et l'autre l'amour de la sagesse.  
21 La flute et la harpe font entendre de doux sons :  
Plus que l'une et l'autre la langue bienveillante.  
22 La grâce et la beauté font le plaisir de tes yeux :  
Plus que l'une et l'autre la tendre verdure des champs.  
23 L'ami et le compagnon se rencontrent à certaines heures :  
Au-dessus des deux la femme avec son mari.  
24 Les frères et les hommes secourables sont pour le temps de l'affliction :  
Plus que les uns et les autres la bienfaisance.

- 25 L'or et l'argent affermissent les pieds :  
Plus que l'un et l'autre est estimée la prudence.  
26 La richesse et la force élèvent le cœur :  
Plus que l'une et l'autre la crainte du Seigneur.  
Avec la crainte du Seigneur on ne manque de rien ;  
Avec elle, nul besoin d'implorer du secours.  
27 La crainte du Seigneur est comme un jardin béni,  
Et le Seigneur la revêt d'une gloire sans égale.  
28 Mon fils, puisses-tu ne pas mener une vie de mendiant !  
Mieux vaut mourir que de mendier.  
29 Quand un homme en est réduit à regarder vers la table d'un autre,  
Sa vie ne saurait compter pour une vie.  
*Car* il souille son âme par des mets étrangers,  
Ce dont sait se garder l'homme instruit et bien élevé.  
30 Pour l'homme sans pudeur la mendicité a des charmes,  
Mais un feu brûle dans ses entrailles.

CHAP. XLI. — *Pensée de la mort* [vers. 1 — 4]. *Malheur des impies* [5 — 13]. *Nouveau groupe de sentences morales* [14 — xlii, 14] : *la vraie honte et la fausse honte* [14 — 16]. *Choses dont on doit avoir honte* [17 — 24].

- 41 O mort, que ton souvenir est amer  
A l'homme qui vit en paix au sein de ses richesses,  
A l'homme exempt de soucis et qui prospère en toutes choses,  
Et qui est encore en état de goûter ~~des~~ plaisirs de la table !  
2 O mort, ton arrêt est agréable à l'indigent, à celui dont les forces sont épuisées,  
Au vieillard accablé d'années et travaillé de mille soins,  
A celui qui ne se soumet pas à son sort et qui a perdu la patience.  
3 Ne redoute point l'arrêt de la mort ;  
Souviens-toi de ceux qui t'ont précédé et de ceux qui viendront plus tard.  
Cet arrêt, le Seigneur l'a porté pour toute chair.  
4 Et pourquoi te révolter contre le bon plaisir du Très-Haut ?  
Que tu aies vécu dix ans, cent ans, mille ans, *il n'importe* :  
Dans le séjour des morts on n'est pas plus en peine *de la durée* de la vie.  
5 Ce sont des fils abominables que les 'ils des pécheurs,  
Eux qui fréquentent les demeures des impies.  
6 L'héritage des enfants des pécheurs va à la ruine,  
Et un opprobre ineffaçable s'attache à leur postérité.  
7 Les enfants d'un père impie lui jettent l'outrage,  
Parce que c'est à cause de lui qu'ils sont dans l'opprobre.  
8 Malheur à vous, hommes impies,  
Qui avez abandonné la loi du Dieu très haut !  
9 A votre naissance, vous êtes nés pour la malédiction,  
Et à votre mort, la malédiction sera votre partage.  
10 Tout ce qui est de la terre retourne à la terre :  
Ainsi les impies vont de la malédiction à la ruine.  
11 Les hommes s'attristent *de la perte* de leur corps,  
Mais le nom odieux des pécheurs sera anéanti.  
12 Prends soin de ton nom,  
Car ce sera pour toi un bien plus durable que mille grands trésors.  
13 On compte les jours d'une bonne vie,  
Mais un beau nom demeure à jamais.  
14 Mes enfants, observez en paix mes instructions :  
Si la sagesse reste cachée et le trésor invisible,  
A quoi servent-ils l'un et l'autre ? —  
15 Mieux vaut cacher sa sottise.  
Que cacher sa sagesse. —  
16 Donc ayez honte des choses que je vais vous dire,  
Car toute honte n'est pas bonne à garder,  
Et toutes choses ne sont pas jugées par tous selon la vérité.



- 17 Ayez honte de la fornication devant votre père et votre mère,  
Et du mensonge devant le prince et le puissant;  
18 Du délit devant le juge et le magistrat,  
De la transgression de la loi devant l'assemblée et le peuple.  
De l'injustice devant le compagnon et l'ami,  
Du vol devant les gens du voisinage.  
19 Au nom de la vérité de Dieu et de son alliance,  
*Aie honte* d'appuyer ton coude sur les pains,  
Et de t'attirer le mépris en prenant et en donnant;  
20 De ne pas répondre à celui qui te salue,  
Et de regarder une femme débauchée;  
21 De détourner ton visage d'un parent,  
De lui prendre sa part et son don, —  
Et d'observer une femme mariée;  
22 D'avoir des familiarités avec ta servante.  
Et ne te tiens pas près de son lit,  
*Aie honte* des paroles offensantes devant tes amis.  
Et ne reproche pas après avoir donné.  
23 *Aie honte* de répéter ce que tu as entendu.  
Et de révéler des choses secrètes :  
24 Et tu auras la vraie honte,  
Et tu trouveras faveur devant tous les hommes.

CHAP. XLII [vers. 1 — 14]. — *Choses dont il ne faut pas avoir honte* [vers. 1 — 8].  
*Sollicitude du père de famille au sujet de sa fille* [9 — 11]; *qu'il se garde des femmes* [12 — 14].

- 42 Ne rougis pas des choses que je vais dire,  
Et n'aie pas égard aux personnes pour commettre le péché;  
2 De la loi du Très-Haut et de son alliance,  
De la sentence rendue en faveur de l'impie,  
3 De t'entretenir avec des compagnons et des passants,  
De donner quelque bien à tes amis,  
4 D'user de balances justes et de justes poids,  
De gagner beaucoup ou peu,  
5 De ne pas faire de différence dans la vente et avec les marchands,  
De corriger sévèrement tes enfants,  
Et de battre jusqu'au sang un méchant esclave.  
6 Avec une méchante femme, le sceau est bon;  
Et là où il y a beaucoup de mains, mets sous clef.  
7 Ce que tu livres à *tes gens*, compte-le et pèse-le,  
Et mets par écrit ce que tu donnes et ce que tu reçois.  
8 *Ne rougis pas* de réprimander l'insensé et le sot,  
Et le vieillard qui dispute avec des jeunes gens :  
Et ainsi tu seras véritablement instruit,  
Et tu auras l'approbation de tout le monde.  
9 Une fille est pour son père un secret souci;  
L'inquiétude qu'elle lui donne lui ôte le sommeil :  
Jeune fille, elle passera peut-être la fleur de l'âge;  
Unie à un mari, elle lui deviendra peut-être odieuse;  
10 Vierge, elle pourrait se laisser séduire  
Et devenir mère dans la maison paternelle;  
Avec un mari, peut-être sera-t-elle infidèle,  
Et habitant avec lui peut-être restera-t-elle stérile.

XLI, 21. La Vulg. ajoute après le 1er membre:  
*Ne détourne pas ton visage de ton prochain.*

23-24. En latin ces deux membres sont reportés à tort au chapitre suivant.

XLII, 5. *De ne pas faire de différence*, en lisant ἀδιαφόρου (cod. Vat.).

Le traducteur latin a lu διαφθοράς, *corruption*, ce qui oblige à traduire, en changeant la formule: *ne te dishonore pas par la corruption*, dans la vente et l'imitation des marchands de mauvaise foi.

- 11 A l'égard d'une fille opiniâtre exerce une sévère vigilance,  
De peur qu'elle ne fasse de toi la risée de tes ennemis,  
La fable de la ville et l'objet des propos publics,  
Et ne te déshonore pas au milieu de tout le peuple.  
12 N'arrête pas tes regards sur un homme bien paré,  
Et ne t'assieds pas au milieu des femmes;  
13 Car des vêtements sort la teigne,  
Et de la femme la malice féminine.  
14 ? Un homme méchant vaut mieux qu'une femme caressante,  
Car la femme couvre d'opprobre et de honte.

## SEPTIÈME PARTIE.

LOUANGE DU SEIGNEUR, QUI A FAIT ÉCLATER SA GLOIRE  
DANS LES ŒUVRES DE LA NATURE ET DANS LES ILLUS-  
TRES ANCÊTRES D'ISRAËL [CH. XLII, 15 — L, 26].

CHAP. XLII—XLIII, 33, 15. — *Puissance et sagesse de Dieu manifestées dans les œuvres de la nature.*

- 15 Je veux rappeler maintenant les œuvres du Seigneur,  
Et publier ce que j'ai vu.  
C'est par la parole du Seigneur que ses œuvres sont venues à l'existence  
16 Le soleil qui les éclaire les contemple toutes;  
Ouvrage du Seigneur, il est rempli de sa gloire.  
17 Il n'a pas donné à ses saints d'annoncer toutes ses merveilles  
Que le Seigneur tout-puissant a solidement établies,  
Faisant tout reposer par sa gloire sur un fondement inébranlable.  
18 Il sonde les profondeurs de l'océan et le cœur de l'homme,  
Et il connaît leurs desseins les plus subtils;  
Car le Seigneur possède toute science,  
Et il voit les signes du temps.  
19 Il annonce le passé et l'avenir,  
Et il dévoile les traces des choses cachées.  
20 Aucune pensée ne lui échappe,  
Aucune parole n'est cachée pour lui.  
21 Il a revêtu de beauté les grandes œuvres de sa sagesse;  
Il est avant tous les siècles et il subsistera à jamais;  
Rien n'a été ajouté à son être, et il n'en a été rien ôté;  
Et il n'a eu besoin d'aucun conseiller.  
22 Comme toutes ses œuvres sont belles !  
Et pourtant ce qu'on en peut contempler n'est qu'une étincelle.  
23 Tout est vivant et demeure à jamais pour tous les usages,  
Et tout obéit au Créateur.  
24 Tout est par couples, un individu en face d'un autre,  
Et il n'a rien fait qui aille à la ruine.  
25 L'un assure le bonheur de l'autre :  
Qui pourra se rassasier de voir la gloire du Seigneur?  
43 L'orgueil des hauteurs du ciel, c'est le firmament dans son pur éclat;  
Et l'aspect du ciel est une vision de gloire.  
2 Le soleil, quand il se montre, glorifie le Seigneur;  
A son lever, c'est une merveilleuse créature, l'œuvre du Très-Haut.  
3 A son midi, il dessèche la terre;  
Qui peut tenir devant ses ardeurs ?  
4 Pour ses travaux l'artisan active le feu de la fournaise,  
Trois fois plus le soleil chauffe les montagnes;

- Il embrase les vapeurs de l'air,  
Et quand il fait resplendir ses rayons, il éblouit les yeux.  
5 Grand est le Seigneur qui l'a fait,  
Et sur son ordre il précipite sa course.
- 6 La lune aussi est toujours fidèle à l'heure qui lui est assignée;  
Elle indique les temps de l'année et annonce l'avenir.  
7 La lune donne le signal des fêtes;  
Sa lumière diminue quand elle est arrivée à son plein.  
8 C'est d'elle que le mois prend son nom;  
Elle croît merveilleusement dans ses diverses phases;  
C'est la tente d'un camp dans les hauteurs *des cieux*.  
9 La beauté du ciel, c'est l'éclat des étoiles,  
Splendide parure dans les hauteurs du Seigneur.  
10 Selon l'ordre du Saint, elles se tiennent à sa disposition,  
Et ne se fatiguent pas dans leurs veilles.
- 11 Vois l'arc-en-ciel et bénis Celui qui l'a fait;  
Il est bien beau dans sa splendeur!  
12 Il embrasse le ciel dans son cercle radieux :  
Ce sont les mains du Très-Haut qui le tendent.
- 13 Par son ordre, la neige se précipite,  
Et les éclairs se pressent, exécuteurs de ses jugements.  
14 C'est pourquoi ses trésors s'ouvrent  
Et les nuées volent comme des oiseaux.  
15 Par sa puissance il donne la force aux nuées,  
Et la grêle tombe comme des éclats de pierre.  
16 La voix de son tonnerre fait trembler la terre,  
Et quand il se montre les montagnes chancellent.  
17 A sa volonté, le vent du midi souffle,  
L'aquilon se déchaine et le tourbillon *fait rage*.  
Il répand la neige comme des oiseaux qui s'abattent,  
Elle descend comme la sauterelle qui fait halte.  
18 L'œil admire la beauté de sa blancheur,  
Et le cœur est émerveillé de sa chute.  
19 Il verse le givre sur la terre comme du sel,  
Et la gelée le durcit en pointes d'épines.
- 20 Le vent du nord se met à souffler,  
Et l'eau se durcit en glace;  
Cette glace s'étend immobile sur tout amas d'eau  
Et le revêt comme d'une cuirasse.
- 21 Le Seigneur dévore les montagnes et embrase le désert,  
Il brûle la verdure comme le feu.  
22 A tous ces maux un nuage apporte le remède;  
Une rosée qui survient ramène la fraîcheur et la joie.
- 23 Selon son dessein, il a déposé dans son lit la mer profonde,  
Et il y a planté des îles.  
24 Ceux qui naviguent sur la mer en racontent les périls,  
Et en entendant leurs récits nous sommes saisis d'étonnement.  
25 Là sont des créatures étranges et merveilleuses,  
Des animaux de toutes sortes et la race des monstres marins.  
26 Par le Seigneur toute chose marche heureusement à sa fin,  
Et tout subsiste par sa parole.
- 27 Nous pourrions dire beaucoup, et nous ne l'atteindrions pas;  
Pour résumer notre discours : Il est le tout.

XLIII, 8. La Vulg. ajoute après le 3<sup>e</sup> membre : *elle resplendit avec gloire au firmament du ciel*.

16-17. Les membres qui composent ces deux ver-

sets sont intervertis dans le cod. Vat., et la Vulg. 22. *Ramène la joie*. La Vulg. traduit, *fait baisser*, abat ce vent brillant, et ajoute : à sa parole le vent se tait.

- 28 Voulant le louer, où en trouverions-nous la force?  
Il est le Tout-Puissant, supérieur à toutes ses œuvres.
- 29 Le Seigneur est terrible et souverainement grand,  
Et merveilleuse est sa puissance.
- 30 En louant le Seigneur, exaltez-le tant que vous pourrez,  
Car il sera toujours plus haut encore.  
Pour l'exalter, rassemblez toutes vos forces;  
Ne vous lassez pas, car vous ne pourrez l'atteindre.
- 31 Qui l'a vu et pourrait en discourir?  
Qui est capable de le louer tel qu'il est?
- 32 Beaucoup de merveilles cachées sont plus grandes encore,  
Car nous ne connaissons qu'un petit nombre de ses œuvres.
- 33 Le Seigneur a tout fait,  
Et il donne la sagesse aux hommes pieux.

## CHAP. XLIV — L, 24 : ÉLOGE DES PÈRES.

CHAP. XLIV. — *Introduction* [vers. 1 — 15]. *Enoch et Noé* [16 — 18];  
*Abraham, Isaac et Jacob* [19 — 23].

- 44 Faisons donc l'éloge des hommes illustres,  
Et des pères de notre race.
- 2 *En eux* le Seigneur a opéré de glorieuses merveilles,  
*Il a manifesté* sa grandeur dès l'origine.
- 3 *C'étaient* des souverains dans leurs royaumes,  
Des princes renommés par leur puissance,  
Des conseillers remplis de sagesse,  
Annonçant la volonté divine par leurs prophéties,
- 4 Des guides du peuple par leurs conseils et leur prudence,  
Des docteurs du peuple qui l'instruisaient par de sages discours;
- 5 Des hommes cultivant l'art des *saintes* mélodies  
Et qui ont mis par écrit de poétiques récits;
- 6 Des riches ayant des biens en abondance,  
Vivant en paix dans leurs demeures :
- 7 Tous ces hommes furent honorés par leurs contemporains,  
*Tous* ont été illustres de leur temps.
- 8 Il en est parmi eux qui ont laissé un nom,  
Et l'on peut raconter leurs louanges.
- 9 Il en est dont il n'y a plus de souvenir;  
Ils ont péri comme s'ils n'avaient jamais existé,  
Ils sont devenus comme s'ils n'étaient jamais nés,  
Et leurs enfants ont partagé leur sort.
- 10 Les premiers étaient des hommes pieux,  
Dont les vertus n'ont pas été oubliées.
- 11 Le bonheur reste attaché à leur race,  
Et un héritage est assuré à leurs enfants.
- 12 Leur race se maintient fidèle aux alliances,  
Et leurs enfants à cause d'eux.

30. La Vulg. ajoute après 1<sup>er</sup> 2<sup>e</sup> membre : *et sa grandeur est admirable*, puis traduit de nouveau les deux premiers membres avec de légères variantes.

XLIV, 1. Le grec porte en tête de ce morceau (xliv, 1 — l, 24) : *Eloge des pères*. Après avoir loué le Seigneur les merveilles du monde physique, le fils de Sirach le glorifie pour avoir conduit son peuple à travers les siècles avec tant d'amour et de sollicitude et suscité dans son sein une série d'hommes d'une aussi haute vertu.

2-15. L'auteur donne d'abord une idée générale de la condition des personnages dont il va

parler : rois, princes, prophètes, docteurs, musiciens, poètes, simples particuliers.

4. Vulg. : *des hommes qui ont commandé au peuple de leur temps, et ont donné aux peuples, par la force de leur intelligence, les plus saintes maximes*.

6. Après le 1<sup>er</sup> membre, la Vulg. ajoute : *qui avaient de l'ardeur pour ce qui est beau*.

8. La Vulg. ajoute en tête du verset ces mots qui en altèrent le sens : *ceux qui sont nés d'eux (ont laissé un nom)*.

9. Il s'agit des impies.

12. *Aux alliances* : de Dieu avec Abraham et les patriarches.



- 13 Leur race demeure éternellement,  
Et leur gloire ne sera jamais effacée.
- 14 Leur corps a été enseveli en paix  
Et leur nom vit d'âge en âge.
- 15 Les peuples célèbrent leur sagesse,  
Et l'assemblée publie leurs louanges.
- 16 Hénoch fut agréable au Seigneur, et il a été transporté,  
Exemple de pénitence pour les générations.
- 17 Noé a été trouvé parfait et juste;  
Au temps de la colère il fut la rançon *de l'humanité*.  
C'est pourquoi un reste fut laissé à la terre  
Lorsque le déluge arriva.
- 18 Une alliance éternelle a été faite avec lui,  
Afin que le genre humain ne fût plus détruit par un déluge
- 19 Abraham est l'illustre père d'une multitude de nations,  
Et il ne s'est trouvé personne qui l'égalât en gloire.
- 20 Il a gardé la loi du Très-Haut,  
Et il est entré en alliance avec lui.  
Il a institué cette alliance dans sa chair,  
Et dans l'épreuve il s'est montré fidèle.
- 21 Aussi Dieu lui assura par serment  
Que les nations seraient bénies dans sa race;  
*Il lui promit* de le multiplier comme la poussière de la terre,  
D'élever sa postérité comme les étoiles *du ciel*,  
De lui donner en héritage depuis la mer jusqu'à l'autre mer,  
Depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.
- 22 De la même manière il confirma en Isaac, à cause de son père Abraham,  
La bénédiction de tous les peuples et l'alliance,
- 23 Et il la fit reposer ensuite sur la tête de Jacob;  
Il eut égard à lui dans ses bénédictions;  
Il lui donna le pays en héritage;  
Il en fit diverses portions;  
Et les partagea entre les douze tribus.

CHAP. XLV. — *Eloge de Moïse* [vers. 1 — 5], *d'Aaron* [6 — 22],  
*de Phinées* [23 — 26].

- 45 Il a fait sortir de Jacob un homme pieux,  
Qui trouva grâce auprès de toute chair,  
Un homme aimé de Dieu et des hommes, Moïse :  
Que sa mémoire soit en bénédiction !
- 2 Il lui a donné une gloire égale à celle des saints,  
Il l'a rendu grand par la terreur qu'il inspira aux ennemis.
- 3 Par sa parole, il a fait cesser les prodiges;  
Il l'a glorifié devant les rois;  
Il lui a donné des commandements pour son peuple,  
Et il lui a fait voir un rayon de sa gloire.
- 4 A cause de sa foi et de sa mansuétude il l'a consacré;  
Il l'a choisi d'entre tous les mortels.
- 5 Il lui a fait entendre sa voix,  
Et l'a introduit dans la nuée;

16. *Il a été transporté* : voy. Gen. v, 24.

17. *Noé* : voy. Gen. vi, 8 sv.

18. *Une alliance* : voy. Gen. ix, 16.

19. *Père d'une multitude de nations* : voy. Gen. xvii, 4.

20. Voy. Gen. xv, 18; xvii, 10-14; xxii, 1-13.

21. Voy. Gen. xxii, 16-18.

22. Comp. Gen. xvii, 19; xxvi, 3-5, 24.

23. La Vulg. rattache à ce verset ce qui dans le grec est le début du chap. xlv.

XLV, 3. *Par la parole* de Moïse, Dieu a fait cesser les plaies d'Égypte (Exod. viii, 27; ix, 33; x, 19). — *Pour son peuple*, voy. Exod. vi, 13. — *Un rayon*, litt. *de sa gloire*; voy. Exod. iii; xxxiii, 11 sv.

4. *De sa mansuétude*. Comp. Nombr. xii, 3, 7.

5. *Dans la nuée* : voy. Exod. xx, 21; xxiv, 15.

- Il lui a donné face à face ses commandements,  
La loi de la vie et de la science,  
Pour qu'il enseignât à Jacob son alliance  
Et ses lois à Israël.
- 6 Il a élevé à la sainteté Aaron, semblable à lui,  
Son frère, de la tribu de Lévi.
- 7 Il conclut avec lui une alliance éternelle,  
Et lui donna le sacerdoce de son peuple;  
Il l'orna d'une splendide parure,  
Et le ceignit de la robe de gloire.
- 8 Il le revêtit d'une souveraine magnificence  
Et lui assigna des vêtements d'honneur :  
Les caleçons, la longue tunique et l'éphod.
- 9 Il l'entoura de grenades d'or,  
Avec de nombreuses clochettes à l'entour,  
Qui devaient retentir quand il marchait  
Et faire entendre leur son dans le temple,  
Pour avertir les fils de son peuple.
- 10 Il l'entoura du vêtement sacré,  
Tissu d'or, d'hyacinthe et de pourpre;  
Du rational du jugement, avec l'Urim et le Thummim,  
Fait de fils d'écarlate par un artiste habile;
- 11 Avec des pierres précieuses, gravées comme les cachets,  
Et enchâssées dans l'or par un lapidaire,  
Pour être un mémorial, des noms étant écrits  
Selon le nombre des tribus d'Israël.
- 12 Il lui mit sur la tiare la couronne d'or,  
Portant ces mots gravés : Saint du Seigneur,  
Insigne d'honneur, ouvrage parfait,  
Délices des yeux, parure magnifique.
- 13 Rien de pareil n'a été avant lui et ne sera jamais;  
Aucun étranger ne s'en est revêtu, mais seulement ses fils,  
Et ses descendants dans toute la suite des âges.
- 14 Ses holocaustes seront offerts  
Deux fois chaque jour sans interruption.
- 15 Moïse lui remplit les mains  
Et l'oignit de l'huile sainte;  
Ce fut pour lui une alliance éternelle,  
Et pour sa race, tant que dureront les jours du ciel.  
Pour qu'il fit le service du Seigneur et remplit les fonctions du sacerdoce,  
Et bénit son peuple en son nom.
- 16 Le Seigneur le choisit parmi tous les vivants,  
Pour lui présenter l'offrande,  
Le parfum et la suave odeur en souvenir,  
Et pour faire l'expiation des péchés de son peuple.
- 17 Il lui donna dans ses commandements  
Autorité sur les saintes ordonnances,  
Pour apprendre à Jacob ses préceptes  
Et donner à Israël l'intelligence de sa loi.
- 18 Des étrangers s'élevèrent contre lui  
Et furent jaloux de lui dans le désert :  
Les hommes attachés au parti de Dathan et d'Abiron,  
Et la bande de Coré, ardente et furieuse.

— *La loi de la vie.* Comp. Lévi. xviii, 5.

6. *Aaron* : voy. Exod. vi, 20; iv, 14 sv.

7. *Une alliance éternelle* : voy. Exod. xxix, 9; Nombr. xxv, 13.

8-13. Sur les ornements du grand prêtre, voy. Exod. xxviii-xxix.

10. *Du rational, etc. : du rational du jugement, des signes de la vérité.* Ces signes de la vérité répondent dans les Septante aux mots

hébreux *Urim* et *Thummim*; voy. Exod. xxviii, 30. Le traducteur latin n'a pas compris le 2<sup>e</sup> membre, qu'il rattache au 1<sup>er</sup> : (*tissé*) par un homme sage, doué de jugement et de vérité.

14. Voy. Exod. xxix, 38 sv.

15. Comp. Exod. xxviii, 41; Lévi. viii, 2 sv.

17. Voy. Deut. xvii, 8-11.

18. Voy. Nombr. xvi.

- 19 Le Seigneur le vit et n'y eut pas plaisir,  
Et ils furent exterminés dans l'ardeur de sa colère;  
Il fit contre eux des prodiges,  
Il les consuma par un feu dévorant.
- 20 Et il augmenta la gloire d'Aaron,  
Et lui assigna un héritage :  
Il lui donna en partage les prémices des fruits de la terre;  
Avant tout il prépara le pain pour les rassasier.
- 21 Ils se nourrissent des offrandes du Seigneur,  
De celles qu'il donna à Aaron et à ses descendants.
- 22 Seulement il n'a pas d'héritage dans la terre du peuple,  
Et il n'a pas de part au sein de la nation,  
Car, *dit le Seigneur*, " je serai ta part et ton héritage."
- 23 Phinées, fils d'Eléazar, est le troisième en gloire,  
En ce qu'il montra du zèle dans la crainte du Seigneur,  
Et que, dans la défection du peuple, il demeura ferme dans le noble courage de son âme,  
Et fit l'expiation pour Israël.
- 24 C'est pourquoi fut conclue avec lui une alliance de salut,  
Qui le fit chef des prêtres et de son peuple,  
Afin que, dans tous les âges, l'auguste dignité du sacerdoce  
Appartint à lui et à ses descendants,
- 25 *De même que* l'alliance avec David, fils de Jessé, de la tribu de Juda,  
Fit passer l'héritage du royaume seulement de fils en fils,  
*De même* aussi l'héritage d'Aaron appartient à ses descendants.
- 26 Que le Seigneur vous donne, *ô grands prêtres*, la sagesse dans votre cœur,  
Pour juger son peuple dans la justice,  
Afin que sa prospérité ne disparaisse pas,  
Ni sa gloire dans les âges futurs !

CHAP. XLVI. — *Josué et Caleb* [vers. 1 — 10] *Les Juges* [11 — 12]. *Samuel* [13 — 20].

- 46 Il fut vaillant à la guerre Josué, fils de Nun,  
Qui succéda à Moïse dans la dignité de prophète,  
Et qui, vérifiant son nom,  
Se montra grand dans la délivrance des élus du Seigneur,  
Pour châtier les ennemis soulevés,  
Afin de mettre Israël en possession du pays.
- 2 De quelle gloire il se couvrit lorsqu'il leva son bras  
Et étendit son épée contre les villes !
- 3 Qui jamais avant lui soutint tant de combats,  
Quand le Seigneur lui-même amenait les ennemis ?
- 4 Le soleil, à sa parole, n'a-t-il pas rétrogradé,  
Et un seul jour ne fut-il pas pareil à deux jours ?
- 5 Il invoqua le très haut Souverain  
Pendant qu'il pressait l'ennemi de tous côtés,  
Et le Seigneur tout-puissant l'entendit.
- 6 Avec des pierres de grêle d'une grande force  
Le Seigneur fondit sur la nation hostile,  
Et fit périr les adversaires dans le défilé,  
Afin que les nations idolâtres connussent toutes les armes de Josué  
Et que la guerre qu'il soutenait était devant le Seigneur,  
Car il suivait la volonté du Tout-Puissant.
- 7 Déjà aux jours de Moïse il avait montré sa piété,  
Lui et Caleb, fils de Jéphoné,

22. *Dit le Seigneur* : voy. Nomb. xviii, 20.

23. *Le troisième*, après Moïse et Aaron. —  
*Dans la défection*, voy. Nomb. xxv.

25-26. Le latin n'ayant pas le 3<sup>e</sup> membre du  
vers. 25 réunit en un seul les vers. 25 et 26; il en  
résulte de la confusion.

XLVI, 1. *Son nom*, qui exprime l'idée de  
*salut*, de *sauveur*, litt. *Jéhovah sauveur*.

4. Voy. Jos. x, 12 sv.

6. Voy. Jos. x, 11; xiv. 9.

7. Voy. Nomb. xiii, 31 — xiv, 9.

- En tenant ferme contre l'ennemi,  
 En empêchant le peuple de pécher,  
 Et en faisant taire le murmure des méchants.  
 8 Aussi ces deux hommes furent-ils seuls conservés  
 De six cent mille hommes de pied,  
 Pour être introduits dans l'héritage,  
 Dans la terre où coulent le lait et le miel.  
 9 Et le Seigneur donna la vigueur à Caleb,  
 Et elle lui resta jusqu'à la vieillesse,  
 De sorte qu'il put monter sur les sommets de la région;  
 Et que sa postérité conserva cet héritage :  
 10 Afin que tous les enfants d'Israël reconnussent  
 Qu'il est bon de servir le Seigneur.  
 11 Et les Juges, quel que soit le nom de chacun,  
 Tous ceux dont le cœur ne s'est pas adonné à la fornication,  
 Tous ceux qui ne se sont pas détournés du Seigneur,  
 Que leur mémoire soit en bénédiction !  
 12 Que leurs os refleurissent du sein de leur tombeau !  
 Que leur nom se renouvelle dans des enfants héritiers de leur gloire !  
 13 Samuel fut aimé du Seigneur son Dieu;  
 Prophète du Seigneur, il a établi la royauté,  
 Et il a oint des princes pour commander à son peuple.  
 14 Il a jugé la nation selon la loi du Seigneur,  
 Et le Seigneur abaissa sur Jacob un regard favorable.  
 15 Par sa véracité il se montra prophète;  
 A la sûreté de ses oracles on reconnut un voyant digne de foi.  
 16 Il invoqua le Seigneur souverain  
 Lorsque ses ennemis le pressaient de toutes parts,  
 Et il offrit un agneau encore à la mamelle.  
 17 Et le Seigneur tonna du haut du ciel,  
 Il fit entendre l'éclat puissant de sa voix,  
 18 Et il écrasa les chefs des Tyriens,  
 Et tous les princes des Philistins.  
 19 Avant d'entrer dans l'éternel sommeil,  
 Samuel protesta devant le Seigneur et son Oint,  
 Qu'il n'avait rien reçu de personne, pas même des sandales,  
 Et aucun homme ne se leva pour l'accuser.  
 20 Et lorsqu'il se fut endormi, il prophétisa,  
 Et il annonça au roi sa fin *prochaine* :  
 Du sein de la terre il éleva sa voix de prophète,  
 Afin d'effacer l'iniquité du peuple.

CHAP. XLVII. — *Nathan et David* [vers. 1—11]; *Salomon* [12—22]; *Partage de la nation en deux royaumes, péché et châtiment d'Ephraïm* [23—25].

- 47 Ensuite parut Nathan,  
 Pour prophétiser au temps de David.  
 2 Comme la graisse est séparée de la victime offerte en action de grâces,  
 Ainsi David a été mis à part parmi les enfants d'Israël.  
 3 Il joua avec des lions comme avec des chevreaux,  
 Avec les ours comme avec de jeunes agneaux.  
 4 Dans sa jeunesse n'a-t-il pas tué le géant,  
 Et ôté l'opprobre du peuple,  
 Lorsqu'il leva la main pour lancer la pierre de sa fronde  
 Et abattit l'insolence de Goliath ?

8. Jos. xiv, 24-38.

9. *Donna la vigueur* : voy. Jos. xiv, 16 sv.

13. Comp. I Sam. viii, x, xvi.

15. Comp. I Sam. iii, 19 sv.

16. *Il invoqua* : voy. I Sam. vii, 9.

18. *Des Tyriens*. Le livre de *Sam.* ne fait aucune mention des Tyriens dans cette guerre;

le traducteur grec aura lu en hébreu *tsorim*, *Tyriens*, au lieu de *tsarim*, ennemis.

19. *Il protesta* : voy. I Sam. xii, 1-3.

20. Comp. I Sam. xxviii, 18 sv.

XLVII. 3. Voy. I Sam. xvii, 34.

4. Voy. I Sam. xvii, 4 sv.



- 5 Car il invoqua le Seigneur, le Très-Haut,  
Et le Seigneur donna la force à sa droite,  
Pour mettre à mort le puissant guerrier,  
Pour élever la corne de son peuple.
- 6 Aussi on le célébra à cause des dix mille,  
On le loua à cause des bénédictions du Seigneur,  
Et on lui offrit la couronne de gloire.
- 7 Car il écrasa les ennemis de tous côtés,  
Il foula aux pieds les Philistins, les adversaires;  
Il brisa leur puissance jusqu'à ce jour.
- 8 Dans toutes ses entreprises, il rendit hommage au Saint,  
Il chanta le Très-Haut de tout son cœur dans des hymnes de louange,  
Et il aima Celui qui l'avait fait.
- 9 Il établit des chantres devant l'autel,  
Et par leur voix il fait entendre de douces mélodies,  
Et chaque jour retentissent des hymnes de louange.
- 10 Il donna de l'éclat aux fêtes,  
Et une splendeur souveraine aux solennités,  
Pendant que les chantres célèbrent le saint nom du Seigneur  
Et que, dès le matin, ils font résonner le sanctuaire,
- 11 Le Seigneur lui pardonna ses fautes,  
Et il éleva pour toujours sa puissance;  
Il lui assura une descendance de rois,  
Et le trône de gloire en Israël.
- 12 Après lui s'éleva un fils plein de sagesse:  
A cause de son père, il ne connut pas la détresse.
- 13 Salomon régna en des jours de paix,  
Dieu lui ayant procuré le repos tout autour,  
Afin qu'il bâtît un temple à son nom,  
Et préparât un sanctuaire éternel.
- 14 Comme tu étais sage dans ta jeunesse,  
Et débordant d'intelligence, comme un fleuve !  
Ton esprit a couvert la terre,  
Et tu l'as remplie de sentences au sens caché.
- 15 Ton nom est arrivé jusqu'aux îles lointaines,  
Et tu fus aimé dans ta paix.
- 16 Tes cantiques, tes proverbes, tes paraboles  
Et tes réponses ont fait l'admiration du monde.
- 17 Au nom du Seigneur Dieu,  
Qui est appelé le Dieu d'Israël,  
Tu as amassé l'or comme l'étain,  
Et amoncelé l'argent comme le plomb.
- 18 Tu t'es livré aux femmes  
Et tu as donné puissance sur ton corps  
Tu as imprimé une tache à ta gloire,  
Et tu as profané ta race,  
Et ainsi tu as attiré la colère sur tes enfants.
- 19 Je sens une cruelle douleur pour ta folie;  
Elle a été cause que l'empire fut partagé  
Et que d'Ephraïm s'éleva le chef d'un royaume rebelle.
- 20 Mais le Seigneur n'abandonnera pas sa miséricorde,  
Et ne fera périr aucune de ses œuvres;

6. Voy. I Sam. xviii, 7; II Sam. v, 1-13.  
7. Voy. II Sam. viii, 1; xxi, 15 sv; I Rois. iv, 21. — La Vulg. ajoute au dernier membre : *pour jamais*.

8. La Vulg. ajoute au dernier membre : *et qui lui avait donné la puissance contre les ennemis*.

9. Le 3<sup>e</sup> membre ne se trouve guère que dans une citation de S. Jérôme et dans le texte de la polyglotte d'Alcala.

10. *Une splendeur souveraine* : le latin ajoute *vita* après *consummationem*, ce qui amène ce sens : *jusqu'à la fin de sa vie*.

11. *Par-lonna ses fautes* : voy. II Sam. xi, 2 sv; xii, 13.

18. Comp. I Rois, x, 27; II Par. 1, 15.

20. *Tu race* : voy. I Rois, ix, 1 sv.

21. Voy. I Rois, xii, 25 sv.

22. Comp. Ps. lxxxix, 20.

- Il ne détruira pas la postérité de son élu,  
 Et ne fera pas disparaître la race de celui qui l'aimait.  
 Il a laissé à Jacob un reste,  
 Et à David un rejeton de sa race.
- 23 Salomon se reposa avec ses pères,  
 Et il laissa après lui, de la race d'Ammon,  
 Un insensé, dépourvu de prudence, Roboam,  
 Qui fit que le peuple s'écarta de ses conseils,  
 Et Jéroboam, fils de Nabat,  
 Qui entraîna Israël dans le péché  
 Et ouvrit à Ephraïm la voie de la prévarication.
- 24 Et les péchés des Israélites se multiplièrent à l'excès,  
 En sorte qu'on les emmena loin de leur pays.
- 25 Ils se précipitèrent dans toute sorte d'iniquités,  
 Jusqu'à ce que la vengeance vint *fondre* sur eux.

CHAP. XLVIII. — *Elie* [vers. 1—11], *Elisée* [12—16], *Ezéchias et Isai*  
 [17—xliv, 3].

- 48 Ensuite se leva Elie, prophète semblable au feu,  
 Et sa parole était enflammée comme un flambeau.
- 2 Il fit venir la famine sur Israël,  
 Et par son zèle il le réduisit à un petit nombre.
- 3 Par la parole du Seigneur il ferma le ciel;  
 De même il *en* fit trois fois tomber le feu.
- 4 Combien tu t'es rendu glorieux, ô Elie, par tes prodiges,  
 Et qui pourrait se vanter d'être semblable à toi?
- 5 Toi qui as fait lever un cadavre du sein de la mort,  
 Et l'as ramené du séjour des morts par la parole du Très-Haut;
- 6 Toi qui as précipité des rois dans la ruine,  
 Et d'illustres personnages de leur couche dans la mort;
- 7 Toi qui as entendu sur le Sinaï le jugement *du Seigneur*,  
 Et sur l'Horeb l'arrêt de sa vengeance;
- 8 Toi qui as sacré des rois pour exercer la vengeance,  
 Et des prophètes pour te succéder;
- 9 Toi qui fus enlevé dans un tourbillon de flamme  
 Et dans un char aux chevaux de feu;
- 10 Toi qui as été désigné dans de sévères oracles pour des temps à venir,  
 Comme devant apaiser la colère avant qu'elle s'enflamme,  
 Ramener le cœur du père vers les enfants  
 Et rétablir les tribus d'Israël.
- 11 Heureux ceux qui te verront et qui seront parés de l'amour *de Dieu*!  
 Car nous aussi nous serons certainement en vie.
- 12 Lorsque Elie eut disparu, enveloppé dans le tourbillon,  
 Elisée fut rempli de son esprit.  
 Durant ses jours, il ne fut ébranlé par aucun prince,  
 Et personne ne le domina.
- 13 Rien ne lui fut impossible,  
 Et son corps, couché dans le tombeau, fit des miracles.

23. Voy. I Rois, xi, 43; xiv, 16, al.  
 24. *On les emmena*: voy. II Rois, xvii, 6 sv.  
 25. La Vulg. ajoute : *et les délivrer de tous leurs péchés*.

XLVIII, 2. Voy. I Rois, xviii, 40. La Vulg. ajoute : *car ils ne pouvaient pas supporter les préceptes du Seigneur*.

3. Voy. I Rois, xvii, 1; xviii, 38; II, i, 9-14.  
 5. Voy. I Rois, xvii, 20 sv.  
 6. Voy. I Rois, xxi, 21; II Rois, i, 4, 16 sv.  
 Comp. II Par. xi, 15, 19. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *et qui as brisé facilement leur puissance*.

7. Voy. I Rois, xiv, 1-13.

8. Voy. I Rois, xix, 15-21. Comp. II Rois, ix, 1 sv.

9. Voy. II Rois, ii, 11.

10. Voy. Mal. iv, 5 sv.

11. Vulg. : *Heureux ceux qui t'ont vu et ont été honorés de ton amitié! Car nous ne vivons que le temps de notre vie, et après la mort nous n'aurons point un pareil nom*.

12. *Ebranlé*. Voy. II Rois, iii, 14; vi, 16. 32; viii, 10, al.

13. Voy. II Rois, xiii, 21.

- 14 Pendant sa vie il fit des prodiges,  
Et dans sa mort il opéra des merveilles.
- 15 Malgré tout cela, le peuple ne se repentit point,  
Et ne s'éloigna pas du péché,  
Jusqu'à ce qu'il fut emmené loin de son pays  
Et dispersé par toute la terre.  
Il ne resta qu'un petit peuple,  
Avec un chef de la maison de David.
- 16 Parmi ceux-ci, quelques-uns firent ce qui est agréable à Dieu,  
Et d'autres multiplièrent les transgressions.
- 17 Ezéchias fortifia sa ville  
Et amena dans son enceinte le Gihon;  
Avec le fer il creusa le rocher  
Et construisit des réservoirs pour les eaux.
- 18 De son temps Sennachérib monta,  
Et envoya Rabsacès; celui-ci partit  
Et leva la main contre Sion,  
Et dans son orgueil prononça des paroles de jactance.
- 19 Alors les cœurs et les mains tremblèrent,  
Et ils furent dans la douleur comme les femmes dans l'enfantement.
- 20 Ils invoquèrent le Seigneur miséricordieux,  
Etendant leurs mains vers lui,  
Et le Saint les entendit aussitôt du haut du ciel.  
Et les délivra par le ministère d'Isaïe.
- 21 Il frappa l'armée des Assyriens,  
Et son ange les extermina.
- 22 Car Ezéchias fit ce qui est agréable au Seigneur,  
Et se tint ferme dans les voies de David, son père,  
Que lui recommanda Isaïe le prophète,  
Grand et véridique dans ses visions.
- 23 Pendant ses jours, le soleil rétrograda,  
Et Isaïe prolongea la vie du roi.
- 24 Sous une puissante inspiration, il vit les temps à venir,  
Et consola les affligés dans Sion;  
Il annonça ce qui doit arriver dans toute la suite des temps,  
Et les choses cachées avant leur accomplissement.

CHAP. XLIX. — *Josias* [vers. 1 — 3]; *les autres rois de Juda*; *Jérémie*, *Ezéchiel*,  
*les douze petits prophètes* [4 — 12]; *Zorobabel*, *Jésus* et *Néhémie* [11 — 13]; *Enoch*,  
*Joseph*, *Sem*, *Seth* et *Adam* [14 — 16].

- 49 La mémoire de Josias est un parfum composé des plus suaves odeurs,  
Préparé par l'art du parfumeur :  
Dans toute bouche son souvenir est doux comme le miel,  
Et comme une musique dans un festin.
- 2 Il réussit à amener la nation au repentir,  
Et il fit disparaître les abominations de l'impiété.
- 3 Il tourna son cœur vers le Seigneur,  
Et dans les jours des impies il affermit la piété.
- 4 A l'exception de David, d'Ezéchias et de Josias,  
Tous les autres se sont rendus coupables de transgressions,  
Car ils ont abandonné la loi du Très-Haut;  
Les rois de Juda sont allés à leur perte.
- 5 En effet, ils ont laissé à d'autres leur puissance,  
Et leur gloire à une nation étrangère.

18. Voy. II Rois, xviii. — *Rabsacès*. La Vulg. ajoute : *et il leva la main contre eux*. leurs ennemis, et après le 4<sup>e</sup> : *le saint prophète*.

19. Voy. II Rois, xix, 1.

20. Voy. II Rois, xix, 2 sv. Is. xxxvii, 2 sv. La Vulg. ajoute après le 3<sup>e</sup> membre : *Il ne se sou-*

21. Voy. II Rois, xix, 35.

23. Voy. II Rois, xx, 1-11.

24. Voy. II Rois, xx, 17 sv. Is. xl sv.

XLIX, 2. Voy. II Rois, xxiii, 24.

5. Une nation étrangère, les Chaldéens.

- 6 Ils ont brûlé la ville choisie du sanctuaire  
Et ont rendu ses places désertes à cause de Jérémie.
- 7 Car ils l'ont maltraité,  
Lui, consacré prophète dès le sein de sa mère,  
Pour renverser, détruire et faire périr,  
En même temps que pour édifier et planter.
- 8 Ezéchiel contempla la vision de gloire,  
Que le Seigneur lui montra sur le char des Chérubins;  
9 Car il songea aux ennemis dans la menace d'une pluie d'orage.  
Et il fit du bien à ceux qui suivaient la voie droite.
- 10 Quant aux douze prophètes,  
Que leurs ossements refleurissent du sein de leurs tombeaux !  
Car ils ont consolé Jacob  
Et l'ont sauvé par une espérance certaine.
- 11 Comment célébrer Zorobabel ?  
Car il est comme un anneau de cachet à la main droite.
- 12 Il en est de même de Jésus, fils de Josédéc ;  
Tous deux, en leurs jours, ont rebâti la maison de Dieu.  
Et relevé le temple, consacré au Seigneur.  
Destiné à une gloire éternelle.
- 13 Néhémie aussi a laissé un grand souvenir.  
Lui qui a relevé nos murs en ruines,  
Qui a rétabli nos portes avec leurs barres.  
Et reconstruit nos maisons.
- 14 Pas un homme n'a existé ici-bas semblable à Hénoch,  
Car il a été enlevé de cette terre.
- 15 Nul vivant ne fut non plus comme Joseph,  
Le prince de ses frères, le soutien de sa nation.  
Et ses ossements ont été gardés avec soin.
- 16 Sem et Seth ont été glorifiés parmi les hommes,  
Mais au-dessus de tout être dans la création est Adam.

CHAP. L. — *Eloge du grand-prêtre Simon : travaux qu'il fit exécuter au temple [vers. 1 — 4] ; sa majesté dans les fonctions saintes [5 — 21]. — Epilogue de l'éloge des Pères : louange au Seigneur ; qu'il bénisse le peuple [22 — 23]. Les trois peuples détestés [25 — 26] ; Conclusion du livre [27 — 29].*

- 50 Simon, fils d'Onias, est le grand prêtre  
Qui pendant sa vie répara la maison du Seigneur,  
Et durant ses jours affermit le temple.
- 2 Par lui furent posées les fondations pour porter au double  
Le mur élevé qui soutient l'enceinte du temple.
- 3 De son temps fut fabriqué le réservoir des eaux ;  
L'airain dont il était formé avait le périmètre de la mer.
- 4 Il prit soin de son peuple pour le préserver de la ruine,  
Et fortifia la ville contre un siège.
- 5 Qu'il était majestueux lorsque, devant le peuple rassemblé tout autour,  
Il sortait de la maison du voile !

7. *Maltraité* : voy. Jér. xxxvii, 14 sv. ; xxxviii, 4. — *Consacré prophète* etc... Voy. Jér. i, 5, 10.

8. Voy. Ezéch. i et ii, 1.

9. On lit dans les fragments hébreux : *Il mentionna aussi Job... qui pratiqua toutes les voies justes*. Voy. Ezéch. xiv, 14, 20.

11. *Anneau de cachet*, voy. Agg. ii, 24.

12. *Destiné à une gloire éternelle* : le Messie devait y faire son apparition (Agg. ii, 24).

14. Comp. xlv, 16.

15. Voy. Gen. xxxvii, 5 sv. ; xlii, 1 sv. ; l, 25 ; Exod. xiii, 19 ; Jos. xxiv, 32.

La Vulg. traduit deux fois le 2<sup>e</sup> membre, et

ajoute au 3<sup>e</sup> : *et ils ont prophétisé après sa mort*.

L, 2. Vulg. : *par lui fut fondé le haut édifice du temple, la double construction et les murailles élevées au temple*.

3. Vulg. : *de son temps l'eau coula dans les réservoirs, abondamment remplis comme la mer d'airain*.

4. La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *il fut assez puissant pour agrandir la ville*.

5. Vulg. *il acquit de la gloire dans ses rapports avec la nation, et il élargit l'entrée de la maison et du parvis*.



- 6 *Il était* comme l'étoile du matin qui étincelle à travers le nuage,  
 Comme la lune aux jours de son plein,  
 7 Comme le soleil qui resplendit sur le temple du Très-Haut,  
 Et comme l'arc-en-ciel qui brille au milieu des nuées lumineuses;  
 8 Comme la fleur des roses aux jours du printemps,  
 Comme les lys sur le bord des eaux,  
 Comme le rameau de l'arbre odoriférant aux jours de l'été,  
 9 Comme le parfum sur le feu de l'encensoir,  
 Comme un vase d'or massif  
 Orné de toutes sortes de pierres précieuses,  
 10 Comme l'olivier qui pousse ses fruits  
 Et comme le cyprès qui s'élève dans les nuages.
- 11 Quand il avait pris la robe d'honneur  
 Et revêtu tous ses ornements,  
 Et qu'il montait à l'autel saint,  
 Il faisait resplendir les abords du sanctuaire.  
 12 Mais quand il recevait les parties de la victime de la main des prêtres,  
 Et se tenait debout près du foyer de l'autel,  
 Ses frères formant une couronne autour de lui,  
 Alors il paraissait comme un cèdre majestueux sur le Liban.  
 Et les prêtres l'entouraient comme des palmiers.  
 13 Tous les fils d'Aaron étaient revêtus de leurs magnifiques ornements,  
 Et ils tenaient dans leurs mains l'offrande pour le Seigneur  
 Devant toute l'assemblée d'Israël.  
 14 Et lorsqu'il avait achevé le service sur les autels,  
 Afin d'embellir l'offrande du Très-Haut tout-puissant,  
 Il étendait la main sur la coupe aux libations,  
 Et répandait le sang de la grappe.  
 15 Il le versait sur la base de l'autel,  
 Parfum d'agréable odeur au Très-Haut, au grand Roi.  
 16 Alors les fils d'Aaron poussaient des cris,  
 Ils sonnaient de leurs trompettes artistement travaillées  
 Et faisaient entendre d'éclatantes clameurs  
 En souvenir devant le Très-Haut.  
 17 Et tout le peuple à la fois s'empressait  
 Et tombait la face contre terre pour adorer leur Seigneur,  
 Le Dieu tout-puissant, le Très-Haut.  
 18 Et les chantres, déployant leur voix, le louaient;  
 Le vaste temple retentissait de doux accords.  
 19 Et le peuple suppliait le Seigneur très haut,  
 Se tenant en prière devant le Miséricordieux,  
 Jusqu'à ce que les cérémonies du Seigneur fussent achevées,  
 Et que les prêtres eussent accompli les fonctions sacrées.  
 20 Alors le grand prêtre descendait et élevait sa main  
 Sur toute l'assemblée des enfants d'Israël,  
 Pour donner de ses lèvres la bénédiction de la part du Seigneur  
 Et se glorifier en son nom.  
 21 Et le peuple se prosternait de nouveau  
 Pour recevoir la bénédiction du Très-Haut.
- 22 Et maintenant bénissez le Seigneur de l'univers,  
 Qui fait partout de grandes choses,  
 Qui a exalté nos jours depuis l'origine  
 Et nous a traités selon sa miséricorde.  
 23 Qu'il nous donne la joie du cœur,  
 Et que la paix soit en Israël de nos jours comme aux jours du passé!  
 24 Que sa miséricorde demeure perpétuellement avec nous,  
 Et qu'il nous délivre quand son jour sera venu !

14. Sur les autels des holocaustes et des parfums.

15. Voy. Exod. xxix, 12; Lév. viii, 15.  
 19. Le 2<sup>e</sup> membre manque dans la Vulg.

- 25 Il y a deux nations que déteste mon âme,  
Et la troisième n'est pas *même* une nation :  
26 Ceux qui demeurent dans la montagne de Séir, les Philistins,  
Et le peuple insensé qui habite Sichem.

## ÉPILOGUE [L, 27 — LI, 30].

*Conclusion, dernière prière et instruction finale de l'auteur.*

- 27 J'ai consigné dans ce livre un enseignement d'intelligence et de science,  
Moi, Jésus, fils de Sirach, de Jérusalem,  
Qui ai fait couler à flots la sagesse de mon cœur.  
28 Heureux celui qui fera de ces enseignements son occupation !  
L'homme qui les recueille dans son cœur deviendra sage;  
29 Car s'il les met en pratique, il triomphera de tout,  
Parce que la lumière du Seigneur est son sentier.

CHAP. LI. — *Appendice. Louange et action de grâces au Seigneur qui m'a sauvé d'un péril mortel* [vers. 1 — 12]. *Moyens employés par l'auteur pour acquérir la sagesse* [13 — 22]; *exhortation à suivre son exemple.*

Prière de Jésus, fils de Sirach.

- 51 Je veux vous célébrer, Seigneur. Roi;  
Je veux vous louer, ô Dieu Sauveur,  
Je célèbre votre nom.  
2 Car vous avez été pour moi un protecteur et un secours,  
Vous avez sauvé mon corps de la ruine,  
Du filet de la langue calomnieuse,  
Des lèvres de ceux qui trament le mensonge,  
Et vous avez été mon défenseur contre mes adversaires.  
3 Vous m'avez délivré selon votre grande miséricorde et selon votre nom,  
De ceux qui rugissaient, prêts à me dévorer,  
De la main de ceux qui en voulaient à ma vie,  
De toutes les tribulations dont j'étais assiégé;  
4 De la suffocation du feu qui m'entourait,  
Du milieu d'un feu que je n'avais pas allumé,  
5 De l'abîme profond du séjour des morts,  
De la langue impure,  
De la parole mensongère *adressée* au roi,  
De la calomnie d'une langue injuste.  
6 Mon âme s'approchait de la mort,  
Et ma vie touchait au séjour souterrain.  
7 Ils m'entouraient de toutes parts,  
Et il n'y avait personne pour venir à mon aide;  
Je regardais après le secours des hommes,  
Et il n'y en avait aucun.  
8 Alors je me suis souvenu de votre miséricorde, Seigneur,  
Et de vos œuvres dans les temps antiques;  
*Je me suis souvenu* que vous tiriez du péril ceux qui espéraient en vous,  
Et que vous les délivriez des mains des nations idolâtres.  
9 Et prosterné contre terre j'ai fait monter ma prière,  
Et je vous ai conjuré de me sauver de la mort.  
10 J'invoquai le Seigneur, père de mon Seigneur,  
Pour qu'il ne m'abandonnât pas aux jours de ma détresse,  
Au temps des orgueilleux, où il n'y avait pas de secours :

26. *Qui habitent Sichem*, cap. des Samaritains; ramassés de peuples divers envoyés par les Assyriens pour remplacer les habitants du royaume d'Israël emmenés en captivité, ils ne formaient pas un peuple homogène.

LI, 1-12. Dans tout ce morceau abondent les expressions et les images familières aux Psaumes.

9. Vulg. : *vous avez exalté ma maison sur la terre*; au lieu de *ikereïav*, *prière*, le traducteur a lu *oikereïav*, et a donné à ce mot le sens de *oikïav*.

10. *Père de mon Seigneur*. Fragments hébreux : *Je proclamai : "Seigneur, tu es mon père; ne m'abandonne pas etc.*

- 11 " Je louerai sans cesse votre nom.  
Et je le chanterai dans ma reconnaissance."  
Et ma prière a été exaucée;
- 12 Car vous m'avez sauvé de la ruine  
Et vous m'avez délivré au temps du malheur.  
C'est pourquoi je vous célébrerai et je vous louerai,  
Et je bénirai votre nom.
- 13 Quand j'étais encore jeune,  
Avant de m'égarer dans la voie de l'erreur.  
J'ai prié ouvertement pour obtenir la sagesse.
- 14 Je l'ai demandée devant le temple.  
Et je la rechercherai jusqu'à la fin.
- 15 En voyant sa fleur, comme à la vue de la grappe qui se colore.  
Mon cœur se réjouissait en elle;  
Avec elle, mon cœur a suivi le droit chemin;  
Dès ma jeunesse je me suis mis à sa recherche.
- 16 Je lui ai prêté l'oreille un peu de temps et je l'ai recueillie,  
Et j'ai trouvé pour moi une grande instruction.
- 17 Grâce à elle, j'ai retiré un grand profit : —  
A celui qui m'a donné la sagesse je veux rendre gloire ! —
- 18 Car je me suis résolu à la mettre en pratique,  
Et me suis appliqué à faire le bien,  
Et je ne serai pas confondu.
- 19 Pour elle mon âme a lutté  
Et j'ai apporté un grand soin à mes actions.
- 20 Vers elle j'ai dirigé mon âme,  
Et la pureté *de la vie* je l'ai trouvée.  
Avec elle, dès le commencement, j'ai acquis l'intelligence,  
C'est pourquoi je ne serai jamais abandonné.
- 21 Mes entrailles se sont émues à sa recherche;  
Aussi ai-je acquis un bien précieux.
- 22 Le Seigneur m'a donné en récompense le don de la parole.  
Et j'en userai pour le louer.
- 23 Approchez-vous de moi, ignorants,  
Et établissez votre demeure dans la maison de l'instruction,
- 24 Puisque vous manquez de sagesse  
Et que vos âmes ont grandement soif.
- 25 J'ouvre ma bouche et je parle :  
Procurez-vous-la sans argent.
- 26 Pliez votre cou sous le joug,  
Et que votre âme reçoive l'instruction;  
Il n'y a pas à aller loin pour la trouver.
- 27 Voyez de vos yeux que j'ai travaillé peu de temps  
Et que j'ai trouvé un grand repos.
- 28 Prenez part à l'instruction à grand prix d'argent,  
Et avec elle vous aurez acquis de l'or en abondance.
- 29 Que votre âme se réjouisse de la miséricorde du Seigneur.  
Et ne rougissez pas de sa louange.
- 30 Accomplissez votre œuvre avant le temps,  
Et en son temps il vous donnera la récompense.

13. Dans la voie de l'erreur. D'autres : *avant d'errer sur la terre étrangère*, ou bien encore *de voyager à l'étranger* pour son instruction (comp. xxxiv, 12).

19. La Vulg. ajoute : *j'ai levé mes mains en haut, et j'ai déploré mon égarement.*

24. Vulg. (1<sup>er</sup> membre), *pourquoi tardez-vous, et que dites-vous à cela ?*





# ISAÏE.





## PREMIÈRE PARTIE.

[CHAP. I — XXXIX.]

### INTRODUCTION.

CHAP. I. — *Etat misérable du pays* [vers. 1—9]; *invitation à une conversion sincère* [10—20]; *Dieu frappera les coupables, pour se faire ensuite, du petit reste qui survivra, un peuple selon son cœur* [21—31].

- 1  ISION d'Isaïe, fils d'Amos, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours d'Osias, de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda.
- 2  Cieux, écoutez, et toi, terre, prête l'oreille !  
Car Jéhovah parle :  
J'ai nourri des enfants et je les ai élevés,  
Et eux ils se sont révoltés contre moi.
- 3 Le bœuf connaît son possesseur  
Et l'âne la crèche de son maître;  
Mais Israël n'a point de connaissance,  
Mon peuple n'a point d'intelligence,
- 4 Ah ! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité,  
Race de méchants, fils criminels.  
Ils ont abandonné Jéhovah,  
Ils ont outragé le Saint d'Israël,  
Ils se sont retirés en arrière.
- 5 Où vous frapper encore, si vous continuez vos révoltes ?  
Toute la tête est malade,  
Et tout le cœur est languissant.
- 6 De la plante des pieds au sommet de la tête,  
Il n'y a en lui rien de sain :  
Ce n'est que blessures, meurtrissures,  
Plaies purulentes,  
Qui n'ont pas été nettoyées, ni bandées,  
Ni adoucies avec de l'huile.
- 7 Votre pays est un désert;  
Vos villes sont consumées par le feu;  
Votre sol, des étrangers le dévorent sous vos yeux;  
La dévastation est comme le ravage *fait par* des étrangers.
- 8 Et la fille de Sion est restée  
Comme une cabane dans une vigne,  
Comme une hutte dans un champ de concombres,  
Comme une tour de garde.

I, 1. Ce titre mentionne les quatre rois sous lesquels Isaïe a exercé son ministère de 740-696. *Vision* : ce mot désigne dans le sens large toute communication divine faite à l'esprit de l'homme, même non accompagnée d'images sensibles. Le livre d'Isaïe ne renferme que peu de *visions* proprement dites.

2-31. Le discours contenu dans ce chap. n'est pas la plus ancienne prophétie d'Isaïe. La situation qu'il décrit paraît être celle de l'invasion assyrienne sous Ezéchias (xxxvi-xxxvii. Comp. vers. 7-8 et 11-15 avec II Rois, xviii, 13; xix, 26, 29-32), et c'est à cette époque qu'il aurait été composé. On l'a placé en tête du recueil, pour lui servir d'introduction, parce qu'il en résume toutes les vues et les pensées.

4. *Le Saint d'Israël* : locution aimée d'Isaïe, qui l'emploie 29 fois tandis qu'elle ne figure que 5 fois dans tous les autres livres de l'Anc. Testament. Le chap. VI explique cette prédilection. Elle implique que la sainteté est le trait saillant et caractéristique de Jéhovah, et qu'il a choisi Israël pour manifester en lui et par lui sa sainteté dans le monde; Jéhovah est le saint d'Israël, afin qu'Israël soit le saint de Jéhovah. Comp. Lévit. xix, 2 sv.

8. *La fille de Sion*. Seule restée debout au milieu du pays ravagé, *Sion*, c'est-à-dire Jérusalem, ressemble à la hutte où s'abrite le gardien d'une vigne ou d'un champ : le point de comparaison est la solitude qui entoure cette capitale.



- 9 Si Jéhovah des armées ne nous eût pas laissé un faible reste,  
Nous serions comme Sodome,  
Nous ressemblerions à Gomorrhe.
- 10 Ecoutez la parole de Jéhovah, juges de Sodome;  
Prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe
- 11 Que m'importe la multitude de vos sacrifices? dit Jéhovah.  
Je suis rassasié des holocaustes de béliers  
Et de la graisse des veaux;  
Je ne prends point plaisir au sang des taureaux,  
Des brebis et des boucs.
- 12 Quand vous venez vous présenter devant ma face,  
Qui vous a demandé de fouler mes parvis?
- 13 Cessez de m'apporter de vaines oblations;  
L'encens m'est en abomination;  
Quant aux nouvelles lunes, aux sabbats et aux convocations,  
Je ne puis voir ensemble le crime et l'assemblée solennelle.
- 14 Mon âme hait vos nouvelles lunes et vos fêtes;  
Elles me sont à charge, je suis las de les supporter.
- 15 Quand vous étendez vos mains, je voile mes yeux devant vous;  
Quand vous multipliez les prières, je n'écoute pas :  
Vos mains sont pleines de sang.
- 16 Lavez-vous, purifiez-vous;  
Otez de devant mes yeux la malice de vos actions;  
Cessez de mal faire.
- 17 Apprenez à bien faire;  
Recherchez la justice, redressez l'oppressur,  
Faites droit à l'orphelin, défendez la veuve.
- 18 Venez et discutons ensemble :  
Si vos péchés sont comme l'écarlate,  
Ils deviendront blancs comme la neige;  
S'ils sont rouges comme la pourpre,  
Ils deviendront comme la laine.
- 19 Si vous obéissez de bon cœur,  
Vous mangerez les biens de votre pays;
- 20 Mais si vous résistez, et si vous êtes rebelles,  
Vous serez dévorés par l'épée;  
Car la bouche de Jéhovah a parlé.
- 21 Comment est-elle devenue une prostituée,  
La cité fidèle, elle, pleine d'équité,  
Dans laquelle la justice habitait,  
Et maintenant... des meurtriers!
- 22 Ton argent s'est changé en scories,  
Ton vin a été coupé d'eau.
- 23 Tes princes sont des rebelles  
Et des compagnons de voleurs;  
Tous aiment les présents  
Et courent après les récompenses;  
Ils ne font pas droit à l'orphelin,  
Et la cause de la veuve ne vient pas devant eux.
- 24 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur,  
Jéhovah des armées, le Fort d'Israël :  
Ah! je tirerai satisfaction de mes adversaires  
Et je me vengerai de mes ennemis.

9. *Jéhovah des armées* célestes, anges et astres, rangés en ordre comme une armée; c'est donc l'idée d'ordre, non moins que celle de puissance, qu'éveille cette locution : Dieu des armées.

10-20. La fidélité aux pratiques extérieures du culte, routinière et orgueilleuse, loin d'excuser le péché, le rend plus odieux : comp. I Sam.

xv, 22; Ps. xl, 7; li, 18; Jér, vi, 20; Osée, vi, 6; Amos, v, 21 sv; Mich. vi, 6 sv.; Matth. ix, 13.

21. *Une prostituée* : Jérusalem, après avoir voué sa foi à Jéhovah, devient infidèle, quand elle l'abandonne pour se livrer au péché en général, et spécialement à l'idolâtrie. Cette expression énergique se retrouve dans une foule de passages de nos saints Livres.

- 25 J'étendrai ma main sur toi  
Et je fondrai tes scories comme avec de la potasse,  
Et j'ôterai toutes tes parcelles de plomb.
- 26 Je te rendrai des juges comme ceux d'autrefois,  
Et des conseillers comme aux premiers temps;  
Après cela on t'appellera la ville de justice, la cité fidèle.
- 27 Sion sera rachetée par la droiture,  
Et ceux qui s'y convertiront, par la justice.
- 28 Mais les rebelles et les pécheurs seront brisés ensemble,  
Et ceux qui abandonnent Jéhovah périront.
- 29 Car ils seront confondus à cause des térébinthes que vous avez aimés,  
Et vous rougirez à cause des jardins dont vous faites vos délices.
- 30 Car vous serez comme un térébinthe au feuillage flétri  
Et comme un jardin sans eau.
- 31 Et l'homme fort sera l'étaupe, et ses œuvres l'étincelle;  
Ils brûleront tous deux ensemble, et personne n'éteindra.

## SECTION I. [CHAP. I — XII].

Prophéties concernant Juda se rapportant, selon un ordre chronologique assez suivi, aux règnes de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias.

CHAP. II — IV. — *Gloire de Juda aux derniers temps* [II, 1 — 4]. *Jugement de Juda* [II, 5 — IV, 1]. *Le reste de Juda sanctifié et glorifié* [IV, 2 — 6].

- 2 La parole qu'Isaïe, fils d'Amos, a vue touchant Juda et Jérusalem.
- 2 Il arrivera, à la fin des jours,  
Que la montagne de la maison de Jéhovah  
Sera établie au sommet des montagnes  
Et élevée au-dessus des collines,  
Et toutes les nations y afflueront.
- 3 Et des peuples nombreux viendront et diront :  
“ Venez et montons à la montagne de Jéhovah,  
A la montagne du Dieu de Jacob;  
Il nous instruira de ses voies  
Et nous marcherons dans ses sentiers.”  
Car de Sion sortira la loi,  
Et la parole de Dieu de Jérusalem,
- 4 Il sera l'arbitre des nations  
Et le juge des peuples nombreux;  
Ils forgeront leurs épées en socs de charrue  
Et leurs lances en faucilles.  
Une nation ne s'élèvera plus contre une autre,  
Et l'on n'apprendra plus la guerre.
- 5 Maison de Jacob, venez  
Et marchons à la lumière de Jéhovah.

27. Sens : Israël sera sauvé en revenant à la justice et à la vraie piété.

29. *Térébinthes...* jardins ou bocages consacrés aux idoles (II Rois, xvi, 4).

II, 1. Ce verset est le titre particulier des chap. II-V.

2-4. On retrouve ces versets presque mot pour mot dans Michée (iv, 1-5). Beaucoup de critiques regardent comme improbable qu'Isaïe les ait empruntés à Michée, ou Michée à Isaïe. Nous aurions peut-être ici un texte plus ancien

source commune d'où les deux prophètes l'auraient tiré.

*A la fin des jours*, c.-à-d., dans la pensée des prophètes, quand toutes les choses promises seront réalisées; c.-à-d. au temps du Messie.

*La montagne de la maison de Jéhovah*, c.-à-d. la montagne où est bâtie la ville de Jérusalem (Sion), et dont un des sommets portait le temple. L'élévation ici prédite figure la gloire future de Sion aux derniers jours, alors que le Dieu qu'on y adore sera reconnu comme le Dieu de toute la terre.

- 6 Car vous avez abandonné votre peuple,  
 La maison de Jacob,  
 Parce qu'ils ont comblé la mesure depuis longtemps,  
 Qu'ils pratiquent la magie comme les Philistins,  
 Et qu'ils donnent la main aux fils de l'étranger.  
 7 Le pays est rempli d'argent et d'or,  
 Et il y a des trésors sans fin;  
 8 Le pays est rempli de chevaux,  
 Et il y a des chars sans nombre.  
 Le pays est rempli d'idoles;  
 Ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains,  
 Devant ce que leurs doigts ont fabriqué.  
 9 C'est pourquoi le mortel sera humilié  
 Et l'homme sera abaissé :  
 Non, vous ne leur pardonneriez point.  
 10 Entre dans le rocher, cache-toi dans la poussière,  
 Devant la terreur de Jéhovah et l'éclat de sa majesté !  
 11 Les yeux hautains du mortel sont abaissés  
 Et l'orgueil de l'homme est humilié,  
 Et Jéhovah est élevé, lui seul, en ce jour-là.  
 12 Car Jéhovah a un jour contre tout orgueil et toute hauteur,  
 Et contre tout ce qui s'élève, pour l'abaisser;  
 13 Contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés,  
 Et contre tous les chênes de Basan;  
 14 Contre toutes les hautes montagnes  
 Et contre toutes les collines élevées;  
 15 Contre toute tour superbe  
 Et contre toute forte muraille;  
 16 Contre tous les vaisseaux de Tarsis  
 Et contre tout ce qui charme les yeux.  
 17 L'arrogance du mortel est abaissée  
 Et l'orgueil de l'homme est humilié,  
 Et Jéhovah est élevé, lui seul, en ce jour-là.  
 18 Toutes les idoles disparaîtront.  
 19 Et ils fuiront dans les cavernes des rochers  
 Et dans les antres de la terre,  
 Devant la terreur de Jéhovah  
 Et l'éclat de sa majesté,  
 Quand il se lèvera pour épouvanter la terre.  
 20 En ce jour-là l'homme jettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or,  
 Qu'il s'était faites pour les adorer,  
 Aux rats et aux chauves-souris,  
 21 Pour s'enfuir dans les trous de la pierre  
 Et dans les fentes des rochers,  
 Devant la terreur de Jéhovah  
 Et l'éclat de sa majesté,  
 Quand il se lèvera pour épouvanter la terre.  
 22 Cessez donc de vous confier en l'homme,

6 et sv. Les reproches renfermés dans les chap. II, 6 - IV. 1 se rapportent probablement à la période de tranquillité et de luxe qui remplit le règne de Joatham.

*Ils ont comblé la mesure depuis longtemps* ou bien avec la plupart des modernes, *ils sont pleins de l'Orient*, de la corruption et de l'idolâtrie des peuples situés à l'orient de la Palestine (Syrie, Chaldée, etc.)

10-11. Sorte de refrain, dont les deux parties, détachées l'une de l'autre, se retrouveront plus loin (après les vers. 17 et 21).

10. *Dans le rocher* : les nombreux rochers et cavernes de la Palestine servirent souvent de refuge dans les invasions étrangères.

16. *Vaisseaux de Tarsis* : on appelait ainsi tous les grands navires employés aux voyages de long cours.

20. *Aux rats, etc.* : dans les réduits et les ruines habitées par ces animaux impurs. Vulg. : *ses idoles, qui ne sont que des toupes et des chauves-souris*, qui n'ont pas d'yeux pour voir.

Dans les narines duquel il n'y a qu'un souffle:  
Car de quelle valeur est-il ?

- 3** Car voici que le Seigneur, Jéhovah des armées,  
Va retirer de Jérusalem et de Juda  
Toute ressource et tout appui,  
Toute ressource de pain et toute ressource d'eau  
**2** Héros et homme de guerre,  
**3** Juge, prophète et devin, ancien,  
Capitaine et notable, conseiller,  
Ouvrier expert en son art et habile enchanteur.  
**4** Et je leur donnerai des jeunes gens pour princes,  
Et des enfants domineront sur eux.  
**5** Et le peuple se ruera homme contre homme, ami contre ami;  
Ils se précipiteront le jeune homme contre le vieillard,  
Et l'homme de rien contre le plus illustre.  
**6** Lorsqu'un homme prendra son frère  
Dans la maison de son père, en disant :  
" Tu as un manteau, sois notre chef,  
Et que cette ruine soit sous ta garde ! "  
**7** Il se récriera en ce jour-là :  
" Je ne veux pas être le médecin;  
Je n'ai dans ma maison ni pain ni manteau;  
Ne me faites pas chef du peuple. "  
**8** Car Jérusalem chancelle et Juda s'écroule,  
Parce que leurs paroles et leurs œuvres sont contre Jéhovah,  
Pour braver le regard de sa majesté.  
**9** L'air de leur visage dépose contre eux;  
Comme Sodome, ils publient leur péché et ne s'en cachent point.  
Malheur à eux ! car ils sont eux-mêmes les auteurs de leur perte.  
**10** Dites au juste qu'il est heureux,  
Car il mangera le fruit de ses œuvres.  
**11** Malheur au méchant ! mal lui arrivera,  
Car ce que ses mains ont fait lui sera rendu.  
**12** Mon peuple est opprimé par des enfants,  
Et des femmes le gouvernent.  
Mon peuple, ceux qui te dirigent t'égarent,  
Et ils ruinent le chemin où tu dois passer.  
**13** Jéhovah s'est levé pour rendre la justice,  
Et il est debout pour juger les peuples.  
**14** Jéhovah entre en jugement avec les anciens  
Et les princes de son peuple :  
" Vous avez brouté la vigne;  
La dépouille du pauvre est dans vos maisons.  
**15** De quel droit foulez-vous mon peuple,  
Et écrasez-vous la face des malheureux ? "  
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah des armées.  
**16** Jéhovah a dit : Parce que les filles de Sion sont devenues orgueilleuses,  
Et s'avancent la tête haute, lançant des regards,  
Et vont à petits pas,  
Et font sonner les anneaux de leurs pieds,

III, 3. *Capitaine*, litt. *chef de cinquante*. — *Habile enchanteur*, propr. *murmureur*, qui prononce à voix basse des formules magiques. Vulg. *initié aux discours secrets*.

4. *Des enfants*, des hommes sans énergie et sans expérience. Vulg., *des efféminés*.

7. *Le médecin* (Vulg.) litt. *celui qui lie*, qui

bande une plaie. Mais ce mot, dit Le Hir, pourrait aussi signifier le souverain qui *lie*, qui oblige par des lois; et il traduit : *je ne veux pas être prince*.

16-iv. 1. Luxe effréné et châtimement des femmes de Juda.



- 17 Le Seigneur rendra chauve le crâne des filles de Sion,  
Et Jehovah découvrira leur nudité.
- 18 En ce jour-là, le Seigneur enlèvera le luxe des anneaux,  
Les soleils et les croissants;
- 19 Les pendants d'oreille, les bracelets et les voiles;
- 20 Les diadèmes, les chainettes des pieds et les ceintures;
- 21 Les boîtes à parfum et les amulettes,  
Les bagues et les anneaux du nez;
- 22 Les robes de fête et les larges tuniques,  
Les manteaux et les bourses;
- 23 Les miroirs et les mousselines,  
Les turbans et les mantilles.
- 24 Et au lieu de parfum, il y aura la pourriture;  
Au lieu de ceinture, une corde;  
Au lieu de cheveux bouclés, une tête chauve;  
Au lieu d'une ample robe, un sac;  
Au lieu de beauté, la marque imprimée par le feu.
- 25 Tes guerriers tomberont par l'épée,  
Et tes héros dans la bataille.
- 26 Les portes de Sion gémiront et seront dans le deuil,  
Et désolée elle sera assise dans la poussière.
- 4 En ce jour, sept femmes saisiront un seul homme et diront :  
"Nous mangerons notre pain  
Et nous nous vêtirons de nos habits;  
*Permet* seulement que nous portions ton nom;  
Ote notre opprobre."
- 2 En ce jour-là, le germe de Jehovah fera l'ornement et la gloire des réchappés  
d'Israël,  
Et le fruit de la terre, leur orgueil et leur parure.
- 3 Et ceux qui seront restés dans Sion  
Et ceux qui auront été épargnés dans Jérusalem seront appelés saints,  
Tous ceux qui sont inscrits pour la vie dans Jérusalem.
- 4 Quand Jehovah aura lavé les souillures des filles de Sion,  
Et purifié Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle,  
Par l'Esprit de jugement et par l'Esprit d'extermination,
- 5 Alors Jehovah créera sur toute l'étendue de la montagne de Sion  
Et sur son assemblée,  
Une nuée durant le jour et une fumée,  
Et l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit.  
Car sur toute sa gloire il y aura un dais;
- 6 Et il y aura une tente pour donner de l'ombrage  
Contre les ardeurs du jour,  
Et pour servir de refuge et d'abri  
Contre l'orage et la pluie.

CHAP. V. — *Parabole de la vigne* [vers. 1 — 7]. — *Menaces contre les ingrats* [8 — 23]. *Châtiments* [24 — 30].

- 5 Je vais chanter pour mon bien-aimé  
Le cantique de mon bien-aimé au sujet de sa vigne.

IV, 1. Ce dernier trait peint la misère et la dépopulation du pays.

2. *Le germe de Jehovah*, le Messie, appelé ailleurs par Isaïe *rejeton* (xi, 1 : comp. liii, 2), par Jérémie (xxiii, 5; xxxiii, 15) *germe* : de même par Zacharie (Zach. iii, 8; vi, 12).

4. *Par l'Esprit*, etc. Tout ce que Dieu fait dans l'univers, il le fait par son Esprit (Job. xxxiv, 30; Ps. civ, 30).

5. *Une nuée et une fumée*, un nuage de fu-

mée : allusion à l'histoire des Israélites dans la traversée du désert, alors qu'une nuée obscure pendant le jour et brillante pendant la nuit (Exod. xiii, 21 sv.) guidait et protégeait leur marche. — *Sur sa gloire, il y aura un dais* qui la couvrira et la mettra à l'abri de tout danger.

V. Ce discours, par son contenu, se rattache au précédent et appartient à la même époque. 1-7. Parabole sous forme de cantique. Le

- Mon bien-aimé avait une vigne  
 Sur un coteau fertile.  
 2 Il en remua le sol, il en ôta les pierres  
 Et la planta de ceps exquis;  
 Il bâtit une tour au milieu,  
 Et il y creusa aussi une cuve;  
 Puis, il attendit qu'elle donnât des raisins,  
 Mais elle donna des verjus. —
- 3 “Et maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda,  
 Jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne!  
 4 Qu'y avait-il à faire de plus à ma vigne  
 Que je n'aie pas fait pour elle?  
 Pourquoi, ai-je attendu qu'elle produisit des raisins,  
 Et n'a-t-elle produit que du verjus?
- 5 Maintenant donc je vous ferai connaître ce que je vais faire à ma vigne :  
 J'arracherai sa haie, et elle sera broutée;  
 J'abattrai sa clôture, et elle sera foulée aux pieds.  
 6 J'en ferai un désert;  
 Et elle ne sera plus ni taillée, ni cultivée;  
 Les ronces et les épines y croîtront,  
 Et je commanderai aux nuées  
 De ne plus laisser tomber la pluie sur elle.” —
- 7 Car la maison d'Israël est la vigne de Jéhovah des armées  
 Et les hommes de Juda sont le plant qu'il chérissait;  
 Il en attendait la droiture, voici du sang versé;  
 La justice, et voici le cri de détresse.
- 8 — Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison,  
 Qui joignent champ à champ,  
 Jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'espace,  
 Et qu'ils habitent seuls au milieu du pays !  
 9 Jéhovah des armées a dit cette parole à mes oreilles :  
 Oui, ces nombreuses maisons seront désertes,  
 Ces maisons grandes et belles n'auront plus d'habitants.  
 10 Car dix arpents de vignes ne produiront qu'un bath,  
 Un chomer de semence ne produira qu'un épha.
- 11 Malheur à ceux qui courent dès le matin  
 Après les boissons enivrantes,  
 Et qui, le soir, prolongent leur orgie,  
 Echauffés par le vin !  
 12 La harpe et le luth, le tambourin,  
 La flûte et le vin, voilà leurs festins;  
 Mais ils ne prendront point garde à l'œuvre de Jéhovah,  
 Et ils ne voient point l'ouvrage de ses mains.  
 13 C'est pourquoi mon peuple s'en va en exil sans s'en douter;  
 Sa noblesse va devenir une troupe affamée,  
 Et sa multitude séchera de soif.  
 14 C'est pour cela que le séjour des morts élargit son gouffre  
 Et ouvre sa bouche sans mesure;  
 Elle y descend, la magnificence de Sion,  
 Avec sa multitude bruyante et joyeuse.  
 15 Le mortel sera humilié, l'homme sera abaissé  
 Et les yeux des superbes seront abattus.

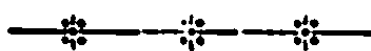
cantique, attribué à Dieu lui-même, exprime ses pensées et ses intentions au sujet de son peuple, la vigne qu'il a plantée.

8. *Malheur* : il y en aura six, qui décriront les divers aspects des injustices commises.

8-10. *Malheur* aux accapareurs, qui réduisent à la misère le reste du peuple.

11-17. *Malheur* aux hommes d'orgies et de plaisirs, qui oublient Dieu et s'étourdissent dans le péché.

- 16 Et Jéhovah des armées apparaîtra grand dans le jugement,  
Et le Dieu saint sera sanctifié dans la justice.
- 17 Des brebis paîtront comme sur leur pâturage,  
Et des étrangers dévoreront les champs dévastés des riches.
- 18 Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de mensonge,  
Et le péché comme avec les traits d'un chariot !
- 19 Qui disent : " Qu'il se dépêche,  
Qu'il hâte son œuvre, afin que nous la voyions !  
Que le décret du Saint d'Israël s'approche et s'exécute,  
Et nous saurons ce que c'est ! "
- 20 Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal,  
Qui font des ténèbres la lumière, et de la lumière les ténèbres,  
Qui font ce qui est doux amer, et ce qui est amer doux !
- 21 Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux  
Et intelligents à leur propre sens !
- 22 Malheur à ceux qui sont des héros pour boire le vin,  
Et vaillants à mêler les liqueurs fortes ;
- 23 Qui justifient le méchant pour un présent  
Et qui privent les justes de leur droit !
- 24 C'est pourquoi, comme la langue du feu dévore le chaume,  
Et comme l'herbe sèche s'abîme dans la flamme,  
Leur racine sera semblable à la pourriture,  
Et leur fleur sera emportée comme la poussière ;  
Car ils ont rejeté la loi de Jéhovah des armées,  
Et méprisé la parole du Saint d'Israël.
- 25 C'est pourquoi la colère de Jéhovah s'est embrasée contre son peuple ;  
Il a étendu la main et il l'a frappé ;  
Les montagnes sont ébranlées ;  
Leurs cadavres gisent au milieu des rues, comme de l'ordure.  
Avec tout cela, sa colère ne s'est pas détournée  
Et sa main reste étendue.
- 26 Il dresse une bannière pour les nations éloignées ;  
Il les siffle des extrémités de la terre,  
Et voici qu'ils arrivent, prompts et légers.
- 27 Il n'y en a pas un qui soit las et qui chancelle,  
Pas un qui sommeille ou qui dorme ;  
A personne la ceinture de ses reins ne se détache,  
Ni la courroie de ses sandales ne se rompt.
- 28 Leurs flèches sont aiguisées,  
Leurs arcs sont tous tendus ;  
Les sabots de leurs chevaux sont *durs* comme le caillou,  
Les roues de leurs chars pareilles à l'ouragan.
- 29 Leur rugissement est celui du lion ;  
Ils rugissent comme le lionceau :  
Il gronde et saisit sa proie ;  
Il l'emporte et personne ne la lui arrache.
- 30 En ce temps-là, il y aura sur le peuple un mugissement  
Semblable au bruit de la mer ;  
On regardera le pays, et voilà les ténèbres ! Angoisse et lumière !  
Puis la nuit s'étend sur le ciel du pays.



18-19. Malheur aux *esprits forts*, qui se rail-  
lent des révélations et des menaces divines.

20. *Malheur à ceux* qui essaient de justifier  
le mal par leurs sophismes !

21. *Malheur* aux présomptueux !

22. *Malheur* aux juges iniques !

24. Grandeur du châtiment.

25-30. Les invasions assyriennes, instrument  
des châtiments divins.

30. D'autres : *on regardera le pays, et on ne  
verra que les ténèbres de l'angoisse, et la lu-  
mière sera voilée par les ténèbres.*

CHAP. VI. — *Vocation d'Isaïe au ministère prophétique.*

- 6 L'année de la mort du roi Osias, je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et les pans de sa robe rem-  
2 plissaient le temple. Des Séraphins se tenaient au-dessus de lui; ils avaient  
" Saint, saint, saint est Jéhovah des armées !  
Toute la terre est pleine de sa gloire."
- 4 Les fondements des portes étaient ébranlés par la voix de celui qui criait, et la maison se remplit de fumée. Alors  
je dis :  
" Malheur à moi ! je suis perdu !  
Car je suis un homme aux lèvres souillées,  
Et j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres souillées,  
Et mes yeux ont vu le Roi, Jéhovah des armées !"
- 6 Mais l'un des Séraphins vola vers moi, tenant à la main un charbon ardent, qu'il avait pris sur l'autel avec des pin-  
cettes. Il en toucha ma bouche et dit :  
" Ceci a touché tes lèvres;  
Ton iniquité est enlevé et ton péché expié."
- 8 Et j'entendis la voix du Seigneur disant ;  
" Qui enverrai-je,  
Et qui ira pour nous ?"  
Et je dis :  
" Me voici, envoyez-moi."
- 9 Il dit :  
" Va, et dis à ce peuple :  
Entendez, et vous ne comprendrez point;  
Voyez, et vous n'aurez point l'intelligence.  
10 Appesantis le cœur de ce peuple,  
Et rends ses oreilles dures,  
Et bouche-lui les yeux,  
En sorte qu'il ne voie point de ses yeux  
Et n'entende point de ses oreilles,  
Et qu'il ne se convertisse point et ne soit point guéri."
- 11 Et je dis :  
" Jusques à quand, Seigneur ?"  
Il répondit :  
" Jusqu'à ce que les villes soient dévastées et sans habitants,  
Qu'il n'y ait plus personne dans les maisons,  
Et que la terre soit ravagée et déserte;

VI, 1-13. Ce récit qui raconte la vision inaugurale du prophète devrait ce semble se trouver en tête du livre (cf. Jér. I; Ez. I); on ne sait sous l'influence de quelles circonstances il a été relégué jusqu'à cet endroit.

1. *Je vis* : dans l'état d'extase, selon le sentiment le plus probable. — *Le Seigneur*, en hébr. *Adonai*, nom qui exprime le mieux la majesté du Créateur et souverain Maître de l'univers. Isaïe le voit sous une forme humaine, siégeant sur un trône élevé, comme un roi oriental.

2. *Séraphins*, leur nom signifie *les brûlants* : représentants de la sainteté divine, leur office est de consumer le péché (vers. 7).

3. *Saint*, propr. *séparé, mis à part*. La sainteté de Dieu; c'est son absolue perfection qui le

sépare de toute créature. La triple répétition fait ressortir mieux qu'une simple affirmation le caractère absolu de cet attribut divin. — *Sa gloire*, rayonnement extérieur et visible des perfections de Dieu.

5. *Je suis perdu*, l'expression de la terreur en présence de la manifestation directe de Jéhovah; Vulg. *Quid me facis tibi*.

6. *Un charbon ardent*. Vulg. et d'autres, *une pierre brûlante*.

8. *Pour nous* : le Seigneur parle en son nom et en celui des Séraphins qui forment son conseil (comp. I Rois, xxii, 20; Dan. iv. 17).

9-10. Ces vers; sous la forme poétique d'un commandement adressé à Isaïe, ne sont qu'un noncer l'endurcissement volontaire d'Israël.



- 12 Jusqu'à ce que Jéhovah ait éloigné les hommes  
Et que la solitude soit grande dans le pays.  
13 Et s'il y reste encore un dixième de ses habitants,  
Ils seront anéantis à leur tour.  
Mais comme le térébinthe et le chêne conservent leur souche  
Quand ils sont abattus,  
La souche d'Israël sera une semence sainte.

CHAP. VII. — *Isaïe et Achaz. Que le roi et la cour ne craignent pas en présence de la Syrie et d'Israël [vers. 3 — 8] mais qu'ils aient foi en Jéhovah [9]. Le signe de l'Emmanuel [10 — 14]. La Syrie et Israël seront bientôt frappés [15 — 16]. Le véritable ennemi c'est l'Assyrie [17 — 25].*

- 7 Il arriva du temps d'Achaz, fils de Joathan, fils d'Osias, roi de Juda, que Rasin, roi de Syrie, avec Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, monta contre Jérusalem pour l'attaquer, mais ils ne purent s'en emparer. On annonça à la maison de David cette nouvelle : " La Syrie est campée dans le pays d'Ephraïm." Alors le cœur du roi et le cœur de tout son peuple furent agités comme les arbres de la forêt sont agités par le vent. Et Jéhovah dit à 3  
Isaïe : " Sors à la rencontre d'Achaz, toi et Schéar-Jasub, ton fils, vers l'extérieur de l'aqueduc de l'étang supérieur sur le chemin du champ du foulon, et 4  
dis-lui :  
Prends garde, tiens-toi tranquille, ne crains point,  
Et que ton cœur ne défaile point  
Devant ces deux bouts de tisons fumants,  
A cause de la fureur de Rasin et de la Syrie, et du fils de Romélie,  
5 Parce que la Syrie, Ephraïm et le fils de Romélie  
Se sont concertés pour ta perte, en disant :  
6 " Montons contre Juda,  
Jetons-le dans l'épouvante, envahissons-le.  
Et établissons-y pour roi le fils de Tabéel.  
7 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Ce dessein n'aura pas d'effet, cela ne sera pas.  
8 Car la tête de la Syrie, c'est Damas,  
Et la tête de Damas, c'est Rasin,  
Et encore soixante-cinq ans,  
Et Ephraïm aura cessé d'être un peuple;  
9 Et la tête d'Ephraïm, c'est Samarie,  
Et la tête de Samarie, c'est le fils de Romélie.  
Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas !"  
10 Jéhovah parla encore à Achaz, en disant : Demande un signe à Jéhovah ton Dieu, demande-le du fond du séjour des morts ou des hauteurs du ciel." 11  
Mais Achaz dit : " Je ne demanderai rien, je ne veux pas tenter Jéhovah." 12

12. Et que la solitude, etc. Vulg., et alors celle qui avait été délaissée au milieu du pays se multipliera : ce qui interrompt la suite des pensées.

13. Leur souche. La masse de la nation, ingrate et infidèle, est vouée à la ruine; mais ce châiment sera pour Israël une rédemption; un reste arrivera au salut. Vulg. : Dieu la dé-cimera encore, et elle se convertira, et elle se montrera comme le térébinthe et le chêne qui étendent leurs rameaux, et ce qui subsistera d'elle sera une semence sainte.

VII, 1. Dès la fin du règne de Joathan, Phacée et Rasin s'étaient ligüés pour faire la guerre au royaume de Juda (II Rois, xv, 37). Le verset 1 nous transporte aux premières années d'Achaz (vers 736 av. J.-C.), probablement après la défaite de son armée par les Syriens et les Ephraïmites (Israélites du Nord, II Par. xxxviii, 5-6) au moment où les deux rois alliés réunirent leurs troupes pour attaquer Jérusalem. (II Rois, xvi, 6).

2. La Syrie campée dans le pays d'Ephraïm, ou bien : s'est appuyée sur Ephraïm, a fait sa jonction avec l'armée de Phacée roi d'Israël.

3. Schéar-yâschûb, c.-à-d. un reste reviendra ou se convertira : ce nom significatif donné au fils du prophète exprime la pensée fondamentale de tout le livre. Vulg., ton fils Jasub qui est laissé.

6. Pour roi, vassal de la Syrie et d'Ephraïm.

8-9. La tête, Rasin et Phacée ont chacun leur domaine et leur capitale; cette situation voulue de Dieu ne sera pas changée. — Encore 65 ans : Samarie fut détruite 15 ans après, sous le règne d'Osée, par Salmanasar (II Rois, xvii, 1-6); mais le désastre final qui réduisit Ephraïm à n'être plus un peuple n'eut lieu que plus tard, sous Asarhaddon (II Rois, xvii, 24 ; I Esdr. iv, 2.)

12. Achaz simule le respect de la loi (Deut. vi, 16) pour couvrir sa mauvaise volonté et son incrédulité.

- 13 Isaïe dit :  
 .. Ecoutez, maison de David :  
 Est-ce trop peu pour vous de lasser la patience des hommes,  
 Que vous laissez aussi celle de mon Dieu ?  
 14 C'est pourquoi Jéhovah lui-même vous donnera un signe : "  
 Voici que la Vierge a conçu, et elle enfante un fils,  
 Et elle lui donne le nom d'Emmanuel.  
 15 Il mangera de la crème et du miel  
 Jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien;  
 16 Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien,  
 Le pays dont les deux rois t'épouvantent sera dévasté.  
 17 Jéhovah fera venir sur toi et sur ton peuple,  
 Et sur la maison de ton père,  
 Des jours tels qu'il n'y en a pas eu de semblables  
 Depuis le jour qu'Ephraïm s'est séparé de Juda,  
 — le roi d'Assyrie.  
 18 En ce jour-là, Jéhovah sifflera les mouches des extrémités des fleuves d'Egypte,  
 Et les abeilles du pays d'Assyrie.  
 19 Elles viendront toutes et se poseront  
 Dans les vallées escarpées  
 Et dans les fentes des rochers,  
 Sur tous les buissons et sur tous les pâturages.  
 20 En ce jour-là, le Seigneur rasera  
 Avec un rasoir qu'il aura loué au-delà du fleuve  
 Avec le roi d'Assyrie,  
 La tête et le poil des pieds,  
 Et il enlèvera aussi la barbe.  
 21 En ce jour-là, un homme nourrira une vache et deux brebis,  
 22 Et à cause de l'abondance du lait,  
 On ne mangera plus que de la crème;  
 Car la crème et le miel seront l'aliment  
 De tous ceux qui seront restés dans le pays.  
 23 En ce jour-là, tout endroit où il y avait mille éphraïme,  
 Valant mille pièces d'argent,  
 Sera couvert de ronces et d'épines.  
 24 On y entrera avec des flèches et avec l'arc,  
 Car tout le pays ne sera que ronces et épines.  
 25 Et tu n'iras plus sur toutes les montagnes que l'on cultivait avec le sarcloir,  
 Par crainte des ronces et des épines;  
 Elles seront le pâturage des bœufs, et la brebis en foulera le sol.

CHAP. VIII, 1. — IX, 6. — *Autre signe prophétique de la ruine de Damas et de Samarie* [vers 1 — 4]. *Oppression des Assyriens sur Juda, ils seront vaincus* [5 — 10]. *Que le peuple ait confiance; ceux qui n'auront pas foi au témoignage divin périront* [11 — 22]. *Le châiment accompli, Israël sera délivré par le roi messianique* [22 — IX, 6].

- 8 Et Jéhovah me dit : " Prends une grande tablette, et écris-y en caractères lisibles à tous : Hâtez le pillage ! Butinez vite ! " Et je pris avec moi des témoins dignes de foi, le prêtre Urie et Zacharie, fils de Jébarachie. Et je m'approchai

14. *La Vierge*. S. Matthieu (I, 23) et à sa suite toute la tradition catholique entendent par *la Vierge*, la Vierge Marie, et par *Emmanuel* le Verbe incarné, le Fils de Dieu fait homme, véritablement *Dieu avec nous*.

15. *Manger de la crème et du miel*, est l'indice, non d'un temps d'abondance, mais d'une époque de dévastation où l'on n'a plus pour se nourrir que les produits spontanés du sol (cf. v. 21, 22).

18. *Sifflera*. Chaque image convient au pays qu'elle caractérise : en Egypte abondent les

mouches et les cousins, comme les abeilles en Assyrie.

VII<sup>1</sup>, 1. Ce chap. se rapporte à la même circonstance et à la même date que le précédent.

*En caractères lisibles à tous*, litt. avec un poinçon d'homme, c.-à-d. en caractères ordinaires, sans abréviation ni ornementation savante. — *Hâtez*, etc., en Hébr. *maher schalal, chasch bug* : ces paroles visent la dévastation prochaine de la Syrie et d'Ephraïm par les Assyriens.

3. *La prophétesse*, la femme d'Isaïe.

de la prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils. Et Jéhovah me dit : " Appelle-le Maïer-Schalal-Chasch-Baz. Car avant que l'enfant sache crier : Mon père, ma

mère ! on portera les richesses de Damas et les dépouilles de Samarie devant le roi d'Assyrie. "

- 5 Jéhovah me parla encore en disant :  
 6 " Parce que ce peuple a méprisé les eaux de Siloé qui coulent doucement,  
 Et qu'il se réjouit au sujet de Rasin et du fils de Romélie,  
 7 A cause de cela, voici que le Seigneur va faire venir sur eux  
 Les eaux du fleuve, fortes et profondes,  
 Le roi d'Assyrie et toute sa puissance ;  
 Il s'élèvera partout au-dessus de son lit,  
 Et se répandra par-dessus toutes ses rives ;  
 8 Il pénétrera en Juda, il débordera,  
 Il inondera, il montera jusqu'au cou,  
 Et le déploiement de ses ailes couvrira  
 Toute l'étendue de ton pays, ô Emmanuel.  
 9 Poussez des cris de guerre, peuples,  
 Et vous serez défaits !  
 Prêtez l'oreille, vous tous qui habitez aux extrémités de la terre.  
 Equipez-vous, et vous serez défaits !  
 Equipez-vous, et vous serez défaits !  
 10 Formez des projets, et ils seront anéantis :  
 Donnez des ordres, et ils resteront sans effet,  
 Car Dieu est avec nous !  
 11 Car ainsi m'a parlé Jéhovah, quand sa main me saisit  
 Et qu'il m'apprit à ne pas suivre la voie de ce peuple en disant :  
 12 N'appellez pas conjuration tout ce que ce peuple appelle conjuration ;  
 Ne craignez point ce qu'il craint, et ne vous effrayez pas.  
 13 Jéhovah des armées, c'est lui que vous sanctifierez,  
 Lui qui sera votre crainte et votre frayeur.  
 14 Et il sera un sanctuaire ;  
 Mais il sera aussi une pierre d'achoppement,  
 Un rocher de scandale pour les deux maisons d'Israël,  
 Un filet et un piège pour les habitants de Jérusalem.  
 15 Beaucoup d'entre eux trébucheront,  
 Ils tomberont et se briseront ;  
 Ils seront enlacés et pris. —  
 16 ~~Le~~ le témoignage,  
 Scelle l'enseignement dans *le cœur* de mes disciples. "  
 17 J'espère en Jéhovah, qui cache sa face à la maison de Jacob.  
 Et je mets en ~~lui~~ ~~mon~~ confiance.  
 18 Voici que moi et mes enfants que Dieu m'a donnés,  
 Nous sommes des signes et des présages en Israël,  
 De la part de Jéhovah des armées,  
 Qui habite sur la montagne de Sion.  
 19 Quand ils vous diront :  
 " Consultez ceux qui évoquent les morts,  
 Et les devins, qui parlent d'une voix sourde en chuchotant, "  
 Répondez : " Un peuple ne doit-il pas consulter son Dieu ?  
 S'adressera-t-il aux morts pour les vivants ?

4. A la date assignée, c.-à-d. un an ou deux après la prophétie, Téglath-Phalasar prit Damas et conquiert le royaume de Syrie ; il s'empara également de la Galilée et des districts au-delà du Jourdain qui appartenaient au royaume d'Ephraïm et imposa à ce royaume un tribut considérable.

5. *Les eaux de Siloé* : Ce ruisseau qui coule doucement au pied du sanctuaire où réside Jéhovah, figure ici la protection divine. Achaz et

son peuple l'ont *méprisé* pour recourir à l'assistance de l'Assyrie.

7. *Les eaux du fleuve*, de l'Euphrate, par opposition aux eaux paisibles de Siloé, figurent l'armée d'Assyrie.

16. *Le témoignage, l'enseignement*, litt. *la loi*, c'est la révélation même qui vient d'être faite. Isaïe reçoit l'ordre de confier cet oracle, ainsi lié et scellé, au petit nombre d'Israélites restés fidèles.

- 20 A l'enseignement et au témoignage !  
Si le peuple tient un autre langage,  
Il n'y a point pour lui d'aurore ;
- 21 Il errera dans le pays, accablé de misère et affamé  
Et quand il aura faim, il maudira son roi et son Dieu ;
- 22 Il élèvera ses regards en haut  
Et les abaissera vers la terre :  
Partout la détresse, l'obscurité, une sombre angoisse ;  
Il sera rejeté dans les ténèbres.
- 23 Mais il n'y a plus de ténèbres  
Pour la terre qui a été dans l'angoisse .  
Comme le premier temps a couvert d'opprobre  
Le pays de Zabulon et le pays de Nephtali,  
Le dernier temps remplira de gloire  
La contrée qui tombe à la mer,  
Le pays d'au-delà du Jourdain et le district des Gentils.
- 9 Le peuple qui marchait dans les ténèbres  
Verra une grande lumière,  
Et sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre de la mort,  
La lumière resplendira.
- 2 Vous multiplierez votre peuple  
Et lui accorderez une grande joie ;  
Il se réjouira devant vous comme on se réjouit à la moisson,  
Comme on pousse des cris d'allégresse au partage du butin.
- 3 Car le joug qui pesait sur lui,  
La verge qui frappait son épaule,  
Le bâton de son exacteur,  
Vous les avez brisés comme à la journée de Madian ;
- 4 Toute armure du guerrier dans la mêlée tumultueuse  
Et tout manteau roulé dans le sang  
Sont brûlés, le feu les dévore.
- 5 Car un enfant nous est né,  
Un fils nous a été donné ;  
L'empire a été posé sur ses épaules,  
Et on le nomme le Conseiller admirable,  
Dieu fort, Père éternel, Prince de paix .:
- 6 Pour étendre l'empire  
Et donner une paix sans fin  
Au trône de David et à sa royauté,  
Pour l'établir et l'affermir  
Par le droit et par la justice,  
Dès maintenant et à toujours.  
Le zèle de Jéhovah des armées fera cette œuvre.

23. *Mais il n'y a plus...* La Vulg. rattache ces mots aux vers 22: *et il ne pourra échapper à sa détresse*. — Les tribus de Zabulon et de Nephtali occupaient la partie septentrionale de la Palestine et elles étaient plus exposées que les autres aux incursions des nations étrangères. Dans le *dernier temps*, c.-à-d. au temps du Messie, elles seront glorifiées. Comp. *Matth.* iv, 13. sv. C'est cette région qui est désignée dans la dernière partie du verset par trois expressions: *la contrée voisine de la mer*, litt. *le chemin de la mer*, la rive occidentale du lac de Tibériade, *le pays d'au-delà du Jourdain*, *le district* (en hébr. *gessl*, d'où Galilée) *des Gentils*.

IX, 2. *Et lui accorderez une grande joie*, en lisant *lô* avec un vav (LXX et syr.); la Vulg. a lu *lo* avec une aleph; (votre peuple) *auquel vous n'aviez pas donné une grande joie*.

4. Les oppresseurs une fois vaincus, on brûle leurs armes et leurs vêtements teints de sang trouvés sur le champ de bataille. Comp. *Ezéch.* xxxix, 9-10; *Zach.* ix, 10.

5. C'est par le Messie que sera remportée la victoire. — *Conseiller admirable*, litt. *miracle* ou *merveille de conseiller*. La Vulgate sépare par une virgule ces deux mots, ainsi que les deux suivants. — *Dieu fort*; dans cet enfant réside la plénitude des forces divines. — *Père éternel*, le Messie est un roi éternel, qui ne meurt pas et qui en même temps sera toujours le père de son peuple (xxii, 21). D'autres, avec la Vulg., *père du siècle futur*, père du nouvel Israël. — *Prince de paix*; sa victoire a assuré pour toujours la paix à son peuple.

6. *Le zèle*, litt. *l'ardeur brûlante de Jéhovah*: l'ardeur de son amour pour sauver Israël.



CHAP. IX, 7 — X, 4. — *Jugement de Samarie et du royaume d'Ephraïm.*

- 7 Le Seigneur a envoyé une parole à Jacob,  
Et elle est tombée en Israël ;
- 8 Tout le peuple en aura connaissance,  
Ephraïm et les habitants de Samarie,  
Qui disent dans leur orgueil  
Et dans la fierté de leur cœur :
- 9 " Les briques sont tombées, nous bâtirons en pierres de taille ;  
Les sycomores, sont coupés, nous les remplacerons par des cèdres. "
- 10 Jéhovah fait lever contre eux les adversaires de Rasin,  
Et il aiguillonne leurs ennemis,
- 11 La Syrie à l'Orient, les Philistins à l'Occident,  
Et ils dévoreront Israël à pleine bouche.  
Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée,  
Et sa main reste étendue.
- 12 Car le peuple n'est pas revenu à celui qui le frappait,  
Et ils n'ont pas recherché Jéhovah des armées.
- 13 Et Jéhovah retranchera d'Israël la tête et la queue,  
La palme et le jonc, en un seul jour.
- 14 L'ancien et le noble, c'est la tête,  
Et le prophète qui enseigne le mensonge c'est la queue.
- 15 Ceux qui guident ce peuple l'égarent,  
Et ceux qui les suivent se perdent.
- 16 C'est pourquoi le Seigneur ne prendra pas plaisir en ses jeunes hommes,  
Et il n'aura pas compassion de ses orphelins et de ses veuves ;  
Car tous sont des impies et des pervers,  
Et toute langue profère l'impiété. —  
Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée,  
Et sa main reste étendue.
- 17 Car la malice s'est allumée comme un feu :  
Elle dévore les ronces et les épines ;  
Elle embrase l'épaisseur de la forêt,  
Qui s'élève en tourbillons de fumée.
- 18 Par le courroux de Jéhovah des armées,  
Le pays est embrasé,  
Le peuple est devenu la proie des flammes ;  
Nul n'épargne son frère.
- 19 On pille à droite, et l'on a faim ;  
On dévore à gauche, et l'on n'est point rassasié ;  
Chacun mange de la chair de son bras ;  
Manassé contre Ephraïm,  
Ephraïm contre Manassé,  
Tous deux contre Juda ! —
- 20 Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée,  
Et sa main reste étendue,
- 10 Malheur à ceux qui rendent des arrêts iniques, +  
Et aux scribes qui écrivent des sentences injustes,  
2 Refusant la justice aux pauvres,  
Et dépouillant de leur droit les affligés de mon peuple,  
Faisant des veuves leur proie,  
Et des orphelins leur butin !
- 3 Que ferez-vous au jour de la visite,  
Et dans la catastrophe qui viendra de loin ?

7 sv. Ce discours paraît avoir été composé la 4<sup>e</sup> année d'Achaz, après la ruine de Rasin par les Assyriens, alors qu'Ephraïm, déjà affaibli par des échecs partiels, allait être détruit à son tour. — Le morceau se divise en 4 strophes, terminées chacune par le même refrain, lequel reproduit littéralement v. 25 : aussi des criti-

ques ont-ils pensé que v. 25-30 était la continuation de ix, 7-x, 4 ; la disjonction des deux parties du poème serait due à un accident de transcription ou au désordre d'un manuscrit.

13. La palme, le jonc. Vulg. celui qui plie et celui qui refrène.

- Vers qui fuirez-vous pour avoir du secours,  
Et où déposerez-vous vos trésors?  
4 Il ne reste qu'à se courber parmi les captifs,  
Ou à tomber parmi les tués. —  
Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée,  
Et sa main reste étendue.

CHAP. X, 5 — 34. — *Assur, l'instrument de la colère de Dieu pour purifier Israël, non pour le détruire [vers. 5 — 11], sera châtié [12 — 19]. Israël reviendra au Seigneur, et Dieu frappera Assur pour son orgueil [19 — 26] sous les murs mêmes de Jérusalem [27 — 34].*

- 5 Malheur à Assur, verge de ma colère!  
Le bâton qui est dans sa main est l'instrument de ma fureur.  
6 Je l'envoie contre une nation impie,  
Je lui donne mes ordres contre le peuple de mon courroux.  
Pour le mettre au pillage et faire du butin,  
Et le fouler au pied comme la boue des rues.  
7 Mais lui, ce n'est pas ainsi qu'il l'entend,  
Et telle n'est pas la pensée de son cœur;  
Car il ne songe qu'à détruire  
Et à exterminer des nations sans nombre.  
8 Il dit : " Mes princes ne sont-ils pas des rois ?  
9 N'en a-t-il pas été de Calno comme de Carchémis,  
Et de Hamath comme d'Arphad,  
Et de Samarie comme de Damas ?  
10 Comme ma main a atteint les royaumes des divinités impuissantes,  
Et pourtant leurs idoles valaient mieux que celles de Jérusalem et de Samarie! —  
11 Ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses images  
Ce que j'ai fait à Samarie et à ses dieux ? "  
12 Mais il arrivera, quand le Seigneur aura accompli toute son œuvre  
Sur la montagne de Sion et à Jérusalem :  
Je visiterai le fruit du cœur hautain du roi d'Assyrie  
Et l'arrogance de ses regards altiers.  
13 Car il a dit : " C'est par la force de ma main que j'ai fait cela,  
Et par ma sagesse, car je suis intelligent !  
J'ai déplacé les bornes des peuples et pillé leurs trésors,  
Et, comme un héros, j'ai renversé du trône ceux qui y étaient assis.  
14 Ma main a saisi, comme on prend un nid,  
Les richesses des peuples,  
Et comme on ramasse des œufs abandonnés,  
J'ai ramassé toute la terre,  
Sans que nul ait remué l'aile, ouvert le bec  
Ou poussé un cri ! " —  
15 La hache se glorifie-t-elle contre la main qui la brandit !  
La scie s'élève-t-elle contre celui qui la meut ?  
Comme si la verge faisait mouvoir celui qui la lève,  
Comme si le bâton soulevait ce qui n'est pas du bois !  
16 C'est pourquoi le Seigneur, Jéhovah des armées,  
Enverra le dépérissement sur ses robustes guerriers,  
Et sous sa magnificence s'embraserà un feu,  
Comme le feu d'un incendie.

5 sv. Les divers éléments de ce discours présentent des traits de ressemblance avec les discours rapportés dans Is. xxxvi-xxxvii (cf. x, 10 et xxxvi, 18-20, xxxvii, 12-13; etc). Il y a donc lieu de croire que Is. x, 5 et ss. se rapportent à l'invasion de Sennachérib.

8. Mes princes, mes satrapes : la plupart por-

taient le titre de roi, et plusieurs étaient des rois soumis, des vassaux (II Rois, xviii, 24; xxv, 28). Le souverain d'Assyrie s'appelait le grand roi (xxxvi, 4), le roi des rois (Ezech. xxvi, 7; Dan. ii, 37.)

9. Énumération des villes qui n'ont pu résister à Assur.

- 17 La lumière d'Israël sera un feu,  
Et son Saint une flamme,  
Qui consumera et dévorera  
Ses épines et ses ronces en un seul jour.
- 18 Et il anéantira la gloire de sa forêt et de son verger,  
Corps et âme;  
Ce sera comme un malade qui meurt de consommation.
- 19 Le reste des arbres de sa forêt pourra être compté;  
Un enfant les inscrirait.
- 20 Et il arrivera en ce jour-là :  
Le reste d'Israël  
Et les réchappés de la maison de Jacob  
Cesseront de s'appuyer sur celui qui les frappait,  
Mais ils s'appuieront en vérité sur Jéhovah,  
Le Saint d'Israël.
- 21 Le reste se convertira,  
Le reste de Jacob, au Dieu fort.
- 22 Car, quand ton peuple, ô Israël serait comme le sable de la mer,  
C'est un reste qui reviendra;  
La destruction est résolue,  
Elle fera déborder la justice.
- 23 Car la destruction qu'elle a décrétée,  
Le Seigneur, Jéhovah des armées, l'accomplira dans tout le pays
- 24 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah des armées  
Ne crains rien d'Assur, ô mon peuple, qui habites Sion,  
Quand il te frappera de la verge  
Et qu'il lèvera sur toi le bâton,  
Comme *autrefois* l'Egypte.
- 25 Car, encore bien peu de temps,  
Et mon courroux cessera,  
Et ma colère se tournera contre lui pour le détruire.
- 26 Et Jéhovah des armées lèvera contre lui le fouet,  
Comme il frappa Madian au rocher d'Oreb;  
Son bâton est sur la mer,  
Et il le lèvera, comme *autrefois* en Egypte.
- 27 Et il arrivera en ce jour-là :  
Le fardeau d'Assur sera ôté de ton épaule,  
Et son joug de dessus ton cou,  
Et ta vigueur fera éclater le joug. —
- 28 Il est venu à Ajath, il a passé à Magron,  
Il laisse son bagage à Machmas.
- 29 Ils ont passé le défilé;  
Ils campent à Gaba;  
Rama est dans l'épouvante;  
Gabaa de Saül prend la fuite.
- 30 Pousse des cris de détresse, fille de Gallim !  
Aie l'oreille au guet, Laïs !  
Pauvre Anathoth !
- 31 Medména se disperse,  
Les habitants de Gabim sont en fuite.
- 32 Encore un jour, et il sera à Nobé;

18. *Comme un malade, etc.* Vulg., *comme un fugitif qui s'enfuit épouvanté*; mieux peut-être, *comme un champ qui se flétrit*.

28. Description prophétique et idéale de la marche triomphale des Assyriens en Juda, suivie de leur chute soudaine. Les lieux indiqués se trouvent sur la route d'une armée venant du nord; cela suffit au prophète, et son intention n'est nullement d'affirmer que les Assyriens

parcourront ces diverses étapes; de fait, c'est par un autre chemin qu'ils sont arrivés devant Jérusalem (II Rois, xix, 8 sv.; Isaïe, xxxvii, 8 sv).

29. *Le défilé* (Vulg. *ils passeront rapidement*), ravin étroit et profond qui conduit de Machmas à Gaba.

31. *Sont en fuite*; Vulg., *prenez courage*.

- Il lèvera sa main contre la montagne de la fille de Sion,  
Contre la colline de Jérusalem ! —  
33 Voici que le Seigneur, Jéhovah des armées,  
Abat avec fracas la ramure des arbres;  
Les plus hauts sont coupés,  
Les plus élevés sont jetés par terre.  
34 Il taille avec le fer les fourrés de la forêt,  
Et le Liban tombe sous *les coups* d'un Puissant.

CHAP. XI. — *Le règne du Messie, pacifique* [XI, 1 — 9] *et universel* [10 — 16].

- 11 Un rameau sortira du tronc de Jessé,  
Et de ses racines croitra un rejeton.  
2 Sur lui reposera l'Esprit de Jéhovah,  
Esprit de sagesse et d'intelligence,  
Esprit de conseil et de force,  
Esprit de connaissance et de crainte de Jéhovah.  
3 Il mettra ses délices dans la crainte de Jéhovah;  
Il ne jugera point sur ce qui paraîtra à ses yeux,  
Et il ne prononcera point sur ce qui frappera ses oreilles.  
4 Il jugera les petits avec justice  
Et fera droit aux humbles de la terre;  
Il frappera la terre de la verge de sa bouche,  
Et par le souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant.  
5 La justice ceindra ses flancs,  
Et la fidélité sera la ceinture de ses reins.  
6 Le loup habitera avec l'agneau,  
La panthère reposera sur le chevreau;  
Le veau, le lion et le bœuf gras vivront ensemble,  
Et un jeune enfant les conduira.  
7 La vache et l'ourse auront un même pâturage,  
Leurs petits un même gîte,  
Et le lion mangera du fourrage comme le bœuf.  
8 Le nourrisson s'ébattra sur le trou de la vipère,  
Et l'enfant à *peine* sevré mettra sa main sur la prunelle du basilic.  
9 On ne fera point de mal et on ne causera point de dommage  
Sur toute ma montagne sainte;  
Car le pays sera rempli de la connaissance de Jéhovah,  
Comme le fond des mers par les eaux qui le couvrent.  
10 Et il arrivera en ce jour-là : la racine de Jessé,  
Elevée comme un étendard pour les peuples,  
Sera recherchée par les nations,  
Et son séjour sera glorieux.  
11 En ce jour-là, Jéhovah étendra une seconde fois sa main  
Pour racheter le reste de son peuple,

33. *La ramure des arbres*; Vulg., *brisera d'un coup terrible le vase de terre*.

XI, 1. *Tronc de Jessé* ou Isaïe, père de David. — *Un rejeton* (Vulg. *une fleur*).

2. *Reposera* d'une façon permanente. — *L'Esprit de Jéhovah*, la plénitude des dons de l'Esprit divin parmi lesquels l'auteur inspiré mentionne ceux qui conviennent davantage aux fonctions d'un bon juge énumérées dans les v. 3-5. — *Et de crainte de Jéhovah*. Au lieu de crainte, les LXX et la Vulg. mettent *piété*, qui offre à peu près le même sens.

3. *Il mettra ses délices*, etc.; litt. *il respirera la crainte*, etc. Vulg. *La crainte du Seigneur le remplira*. Il ne saurait être question d'un nouveau don du S. Esprit puisque le

mot *crainte de Dieu* figure déjà à la fin du v. 2. Il s'agit plutôt de l'effet produit dans l'âme du Messie par les dons énumérés au v. précédent, surtout par le dernier. Le rejeton d'Isaïe, sera tellement pénétré de la crainte de Dieu que ce sera sa vie, sa *respiration*. Voir Dom Calmet *in hunc locum*.

6 sv. Tableau prophétique et idéal de la paix, des mœurs plus douces, de l'harmonie universelle que le règne du Messie amènera dans le monde. — *Le bœuf gras*; Vulg. *le mouton*.

9. *La prunelle du basilic*. D'autres avec la Vulg., *la caverne du basilic*.

10. *Son séjour*, litt. *le lieu de sa paisible demeure*; Vulg., *son sépulcre*.



- Ce qui subsistera *des pays* d'Assyrie, d'Egypte,  
De Patros, d'Ethiopie, d'Elam, de Sennaar,  
De Hamath et des îles de la mer.  
12 Il élèvera un étendard pour les nations,  
Il rassemblera les bannis d'Israël  
Et recueillera les dispersés de Juda  
Des quatre bouts de la terre.  
13 La jalousie d'Ephraïm disparaîtra  
Et les inimitiés de Juda cesseront;  
Ephraïm ne sera plus jaloux de Juda  
Et Juda ne sera plus l'ennemi d'Ephraïm.  
14 Ils voleront sur l'épaule des Philistins à l'Occident  
Ils pilleront de concert les fils de l'Orient;  
Ils mettront la main sur Edom et Moab,  
Et les fils d'Ammon leur seront soumis.  
15 Jéhovah frappera d'anathème la langue de la mer d'Egypte,  
Et il lèvera la main contre le fleuve,  
Dans l'impétuosité de son souffle,  
Et il le partagera en sept ruisseaux,  
Et fera qu'on y marche en sandales.  
16 Et *ainsi* il y aura une route pour le reste de son peuple,  
Ce qui en subsistera du pays d'Assyrie,  
Comme il y en eut une pour Israël  
Au jour où il monta du pays d'Egypte.

CHAP. XII. — *Cantiques des rachetés.*

- 12 Et tu diras en ce jour-là :  
Je te loue, Jéhovah;  
Car tu étais irrité,  
Ta colère s'est détournée et tu me consoles.  
2 Voici que Dieu est ma délivrance;  
J'ai confiance et je ne crains rien,  
Car Jéhovah, Jéhovah est ma force et l'objet de mes louanges;  
Il a été mon salut. —  
3 Vous puiserez des eaux avec joie aux sources du salut,  
4 Et vous direz en ce jour-là :  
Louez Jéhovah, invoquez son nom,  
Publiez parmi les peuples ses grandes œuvres,  
Proclamez que son nom est élevé.  
5 Chantez Jéhovah, car il a fait des choses magnifiques;  
Que cela soit connu dans toute la terre !  
6 Pousse des cris, tressaille d'allégresse,  
Habitante de Sion,  
Car le saint d'Israël est grand au milieu de toi !

## SECTION II. [CHAP. XIII — XXIII].

## Prophéties contre les Nations païennes.

CHAP. XIII, 1 — XIV, 23. — *Prophétie contre Babylone* [XIII, 1 — XIV, 2].  
*Chant de triomphe des Israélites affranchis* [XIV, 3 — 23].

- 13 Oracle sur Babylone, révélé à Isaïe, fils d'Amots.  
2 Sur une montagne nue élevez un étendard;  
Appelez-les à haute voix,

15. *Jéhovah frappera d'anathème*, desséchera, etc. : pour la seconde délivrance d'Israël, Dieu renouvellera les miracles de la sortie d'Egypte, ou du moins en fera d'analogues.

XII, 3. Allusion aux eaux miraculeuses que Dieu fit jaillir dans le désert pour abreuver Israël (Exod. xv, 27; xvii, 1 sv.).

XIII, 1 sv. A la suite des prophéties messianiques qui regardent d'une manière spéciale le peuple de Dieu, viennent se ranger naturellement les oracles concernant les nations idolâtres. Dieu ne sauvera pas seulement Israël; il est aussi le Dieu des païens : la ruine de ceux-ci en tant que puissances ennemies de Dieu est

- Faites des signes de la main,  
Et qu'ils franchissent les portes des princes.  
3 Moi-même j'ai donné ordre à mes consacrés.  
Et j'ai appelé mes héros pour *servir* ma colère,  
Ceux qui saluent ma majesté de joyeuses acclamations.  
4 On entend sur les montagnes une rumeur :  
On dirait le bruit d'un peuple nombreux :  
On entend un tumulte de royaumes,  
De nations rassemblées :  
C'est Jéhovah des armées qui passe en revue  
Ses troupes de guerre.  
5 Ils viennent d'un pays lointain.  
De l'extrémité du ciel,  
Jéhovah et les instruments de son courroux,  
Pour ravager toute la terre.  
6 Poussez des hurlements, car le jour de Jéhovah est proche :  
Il vient comme une dévastation du Tout-Puissant.
- 7 C'est pourquoi toute main sera défaillante,  
Et tout cœur d'homme se fondra.  
8 Ils seront frappés d'épouvante;  
Les transes et les douleurs les saisiront;  
Ils se tordent comme une femme qui enfante;  
Ils se regardent les uns les autres avec stupeur;  
Leurs visages sont comme la flamme.  
9 Voici que le jour de Jéhovah est venu,  
Jour cruel, de fureur et d'ardente colère,  
Pour réduire la terre en désert,  
Et en exterminer les pécheurs.  
10 Car les étoiles du ciel et leurs constellations  
Ne font point briller leur lumière;  
Le soleil s'est obscurci à son lever,  
Et la lune ne répand plus sa clarté.
- 11 Je punirai le monde pour sa malice  
Et les méchants pour leur iniquité;  
Je ferai cesser l'arrogance des superbes,  
Et j'abaisserai l'orgueil des tyrans.  
12 Je rendrai les hommes plus rares que l'or fin,  
Plus rares que l'or d'Ophir.  
13 C'est pourquoi je ferai trembler les cieux  
Et la terre sera ébranlée de sa place  
Par la fureur de Jéhovah des armées,  
Au jour où s'allumera sa colère.  
14 Alors, comme la gazelle que l'on poursuit,  
Comme le troupeau que personne ne rassemble,  
Chacun se tournera vers son peuple  
Et s'enfuira dans son pays.  
15 Tout ce qu'on trouvera sera transpercé,  
Tout ce qu'on saisira tombera par l'épée.  
16 Leurs petits enfants seront écrasés sous leurs yeux,  
Leurs maisons pillées et leurs femmes violées.
- 17 Voici que je vais faire lever contre eux les Mèdes,

certaine, mais non moins certaine est leur soumission finale au règne du Messie; telle est l'idée générale qui pénètre toute la série de ces quinze discours, qui sont de différentes époques.

1. *Oracle, ou sentence.* Le mot hébreu se prend généralement dans un sens défavorable : sentence de condamnation (d'où la trad. de la Vulg., *onus, fardeau*).

2. sv. Jéhovah est représenté ordonnant aux Israélites captifs de donner aux Mèdes le signal pour marcher contre Babylone.

10. *Leurs constellations*, litt. *leurs Orions* : Le jugement de Dieu est souvent représenté sous l'image d'un bouleversement des cieux et de la terre.

17. *Les Mèdes*, Babylone fut prise en 538 par le Perse Cyrus.

- Qui ne font pas cas de l'argent  
 Et ne convoitent pas l'or.  
 18 Leur arcs écraseront les jeunes gens,  
 Et ils ne feront point grâce au fruit des entrailles;  
 Leur œil n'aura pas pitié des enfants.  
 19 Et Babylone, l'ornement des royaumes,  
 La parure des fiers Chaldéens,  
 Sera semblable à Sodome et à Gomorrhe,  
 Que Dieu a détruites.  
 20 Elle ne sera plus peuplée dans le cours des âges;  
 L'Arabe n'y dressera pas sa tente  
 Et le berger n'y parquera pas ses troupeaux.  
 21 Les animaux du désert y feront leur gîte;  
 Les hiboux rempliront ses maisons;  
 Là habitera l'autruche,  
 Et le satyre y bondira.  
 22 Le chacal hurlera dans ses palais déserts.  
 Et les chiens sauvages dans ses maisons de plaisir.  
 Son temps est proche,  
 Et ses jours ne seront pas prolongés.  
 14 Car Jéhovah aura pitié de Jacob,  
 Et il choisira encore Israël;  
 Il les rétablira dans leur pays;  
 Les étrangers s'adjoindront à eux  
 Et s'attacheront à la maison de Jacob.  
 2 Les peuples les prendront  
 Et les ramèneront chez eux,  
 Et la maison d'Israël se les appropriera,  
 Comme serviteurs et comme servantes,  
 Dans la terre de Jéhovah,  
 Et ils feront captifs ceux qui les avaient faits captifs,  
 Et ils domineront sur leurs oppresseurs.
- 3 Et au jour où Jéhovah te fera reposer  
 De ton labeur, de tes anxiétés  
 Et de la dure servitude qu'on t'avait imposée,  
 4 Tu entonneras ce chant sur le roi de Babylone, et tu diras :  
 Comment a fini le tyran,  
 A cessé l'oppression ?  
 5 Jéhovah a brisé le bâton des méchants,  
 Le sceptre des dominateurs,  
 6 Qui frappaient avec fureur les peuples  
 De coups sans relâche,  
 Qui, dans leur colère, tenaient les nations sous le joug  
 Par une persécution sans répit.  
 7 Toute la terre est en repos, elle est tranquille,  
 Elle éclate en cris d'allégresse.  
 8 Les cyprès mêmes et les cèdres du Liban  
 Se réjouissent de ta chute :  
 " Depuis que tu es couché là, personne ne monte plus  
 Pour nous abattre ! "
- 9 Le sombre séjour dans ses profondeurs s'est ému  
 Pour venir à ta rencontre;

21. Les hiboux; Vulg. les dragons. — Le satyre litt. le velu : dans l'opinion des anciens Juifs, les démons habitaient les lieux déserts sous la figure d'animaux impurs, de boucs le plus souvent.

22. Le chacal, Vulg. le chat-huant. — Chiens sauvages, Vulg. syrènes.

Son temps est proche, etc. : cette fin de verset est placée dans la Vulgate au commencement du chapitre suivant.

XIV, 1. Les étrangers, des païens frappés des merveilles de Dieu envers son peuple s'attacheront à la maison de Jacob, se feront prosélytes.

- Il réveille pour toi les ombres,  
Tous les monarques de la terre;  
Il a fait lever de leurs trônes  
Tous les rois des nations.
- 10 Tous ils prennent la parole pour te dire :  
" Toi aussi, tu es déchu comme nous,  
Et te voilà semblable à nous ! "
- 11 Ton faste est descendu dans le sombre séjour,  
Avec le son de tes harpes;  
Les vers sont ta couche  
Et la vermine ta couverture.
- 12 Comment es-tu tombé du ciel, astre brillant,  
Fils de l'aurore?  
Comment es-tu renversé par terre,  
Toi, le destructeur des nations ?
- 13 Tu disais en ton cœur :  
" Je monterai au ciel,  
J'élèverai mon trône  
Au dessus des étoiles de Dieu;  
Je m'assierai sur la montagne de l'assemblée des dieux,  
Dans les profondeurs du septentrion :
- 14 Je monterai sur le sommet des nues,  
Je serai semblable au Très-Haut ! " —
- 15 Et te voilà descendu au sombre séjour,  
Dans les profondeurs de l'abîme !
- 16 Ceux qui te verront fixeront sur toi leurs regards,  
Ils te considéreront avec attention :  
" Est-ce là l'homme qui troublait la terre,  
Qui ébranlait les royaumes,
- 17 Qui faisait du monde un désert,  
Détruisait les villes  
Et retenait dans les fers les captifs  
Loin de leur pays ?
- 18 Tous les rois des nations, tous, reposent avec honneur  
Chacun dans sa maison ;
- 19 Mais toi, on t'a jeté loin de ton sépulcre,  
Comme un rameau qu'on méprise,  
Couvert de morts égorgés par l'épée  
Et précipités dans les flancs rocheux du sombre abîme,  
Comme un cadavre qu'on foule aux pieds.
- 20 Tu ne seras pas avec eux dans la tombe;  
Car tu as ruiné ton pays,  
Tu as fait périr ton peuple !  
On ne nommera plus jamais la race des méchants.
- 21 Préparez à ses fils un massacre  
Pour le crime de leurs pères,  
De peur qu'ils ne se relèvent,  
Qu'ils ne conquièrent la terre,  
Et ne couvrent de villes la face du monde !
- 22 Je me lèverai contre eux,  
dit Jéhovah des armées,  
Et j'anéantirai de Babylone le nom et le reste,  
La race et le rejeton, dit Jéhovah ;

12. *L'astre brillant*, l'étoile du matin, Vénus, ou Lucifer. | des dieux sur une montagne sacrée située dans l'extrême nord.

13. *Sens* : Les Orientaux plaçaient le séjour | 22 sv. Oracle divin qui justifie le cantique.



- 23 Et j'en ferai un nid de hérissons  
Et un étang d'eaux,  
Et je la balaierai avec le balai de la destruction.  
Dit Jéhovah des armées.

CHAP. XIV, 24 — 27. — *Oracle contre l'Assyrie.*

- 24 Jéhovah des armées a juré en disant :  
"Oui, le dessein qui est arrêté s'accomplira,  
Et ce que j'ai décidé se réalisera.  
25 Je briserai Assur dans ma terre, et je le foulerai sur mes montagnes.  
Alors son joug sera ôté de dessus mon peuple,  
Et son fardeau sera enlevé de leurs épaules.  
26 C'est là le dessein qui est arrêté contre la terre,  
Et c'est là la main qui est étendue contre les nations.  
27 Car Jéhovah des armées a décidé, et qui l'empêcherait ?  
Sa main est étendue et qui la détournerait ?"

CHAP. XIV, 28 — 32. — *Oracle sur les Philistins.*

- 28 L'année de la mort du roi Achaz, cet oracle fut prononcé :  
29 Ne te livre pas à la joie, pays entier des Philistins.  
De ce que la verge qui te frappait a été brisée;  
Car de la race du serpent sortira un basilic,  
Et son fruit sera un dragon volant.  
30 Alors les plus pauvres trouveront leur pâture,  
Et les malheureux reposeront en sécurité;  
Mais je ferai périr ta race par la faim,  
Et ce qui restera de toi sera exterminé. —  
31 Hurle, ô porte ! Pousse des cris, ô ville !  
Pâme-toi de frayeur, pays tout entier des Philistins !  
Car du septentrion vient une fumée,  
Et nul ne se débande dans ses bataillons.  
32 Que répondra-t-on aux envoyés de la nation ?  
Que Jéhovah a fondé Sion  
Et que les affligés de son peuple y trouvent un refuge.

CHAP. XV. — XVI. — *Oracle contre Moab.*

- 15 Oracle sur Moab.  
La nuit même où Ar-Moab est saccagée, c'en est fait !  
La nuit même où Kir-Moab est saccagée, c'en est fait !  
2 On monte au temple de Chamos et à Dibon.  
Aux hauts-lieux, pour pleurer;  
Moab se lamente sur Nébo et Médéba;

23. *Un étang d'eaux* : les canaux et les digues de l'Euphrate n'étant plus entretenus faute d'habitants, la plaine de Babylone deviendra un vaste marécage.

24-27. Cette prophétie est placée à la suite de la précédente, parce qu'Assur et Babel sont les deux grandes puissances du Nord; elle annonce la catastrophe de Sennachérib devant Jérusalem (comp. x, 24-34).

28. sv. Les Philistins s'étaient révoltés récemment contre Achaz et lui avaient enlevé plusieurs villes. Le prophète leur annonce qu'un fils d'Achaz leur infligera une cruelle défaite, et qu'un ennemi plus terrible encore les menace du côté du nord.

29. *La verge qui te frappait*, la maison royale de Juda; les Philistins croyaient l'avoir brisée

par la victoire qu'ils avaient remportée sur Achaz. — *Le basilic* est Ezéchias.

32. *Envoyés de la nation* : les députés des Philistins envoyés à Jérusalem, à l'approche de l'armée assyrienne, pour conclure avec Juda une alliance contre l'ennemi commun. Réponse : Jéhovah suffit à son peuple qui n'a pas à se mêler des affaires de l'étranger.

XV, 1. *Ar-Moab*, c.-à-d. la ville, la capitale, de Moab, sur l'Arnon, auj. ruines de Mahatet el-Hadj. — *Kir-Moab*, c.-à-d. la forteresse de Moab, nommée aussi Kir-Haréséth ou Harès (xvi, 7, 11), auj. ville de Kérak, à 7 lieues au S. de l'Arnon, encore très forte.

2. *Le temple de Chamos* devait se trouver dans le voisinage de Dibon, auj. Dibân, à une lieue au N. de l'Arnon. C'est dans les ruines de cette ville qu'a été retrouvée, en 1868, l'inscription de Mésa

- 3 Toute tête est rasée,  
 Toute barbe est coupée.  
 Dans les rues ils se revêtent de sacs;  
 Sur les toits et sur les places publiques  
 Tous poussent des hurlements,  
 Tous fondent en larmes.  
 4 Hesbon et Eléalé jettent des cris;  
 On entend leur voix jusqu'à Jahats.  
 C'est pourquoi les guerriers de Moab se lamentent  
 Et leur âme est tremblante.  
 5 Mon cœur gémit sur Moab;  
 Ses défenseurs sont déjà à Ségor,  
*Semblable à une génisse de trois ans.*  
 On gravit en pleurant la montée de Luith,  
 Et sur le chemin d'Oronaïm  
 On pousse des cris de détresse.  
 6 Car les eaux de Nimrim sont taries,  
 L'herbe est desséchée, le gazon est détruit,  
 Il n'y a plus de verdure.  
 7 Ce qu'ils ont pu sauver et les provisions mises en réserve,  
 Ils les transportent au-delà du torrent des Saules.  
 8 Car les cris d'épouvante ont fait le tour du territoire de Moab;  
 Leur hurlement retentit jusqu'à Gallim,  
 Leur hurlement jusqu'à Béer-Elim.  
 9 Car les eaux de Dimon sont pleines de sang.  
 Car je ferai venir sur Dimon un surcroît de malheur .  
 Un lion aux réchappés de Moab,  
 A ce qui sera resté dans le pays.  
 16 " Envoyez l'agneau du dominateur du pays,  
 de Pétra, à travers le désert,  
 A la montagne de la fille de Sion."
- 2 Comme des oiseaux fugitifs,  
 Comme une nichée que l'on disperse,  
 Telles seront les filles de Moab  
 Aux passages de l'Arnon.  
 3 " Conseille-nous, sois notre arbitre,  
 Donne-nous l'ombre de la nuit au milieu du jour,  
 Cache ceux que l'on poursuit,  
 Ne trahis point les fugitifs.  
 4 Que les fugitifs de Moab puissent demeurer chez toi;  
 Sois-leur une retraite contre le devastateur;  
 Car l'invasion a cessé, la devastation a pris fin,  
 Les oppresseurs ont disparu du pays.  
 5 Le trône est affermi par la miséricorde,  
 Et sur ce trône est assis selon la vérité,  
 Dans la tente de David,

actuellement au Louvre, et où sont mentionnées plusieurs des villes nommées ici.

5. *Ses défenseurs*, la plupart des modernes, *ses fugitifs*. — *Une génisse de trois ans*. D'autres font de ces mots un nom propre de lieu : à *Eglath-Schelischiak*.

XVI, 1. *Pétra*, en hébreu *Séla*, c.-à-d. *rocher*, cap. des Edomites, auj. ruines de wadi Mousa, à 3 jours de marche au S. de la mer Morte. Les Moabites sont représentés fuyant jusque dans le pays d'Edom, et se décidant à payer au roi de Juda, pour se concilier son amitié et son appui, le tribut annuel de moutons qu'ils avaient acquitté autrefois (II Rois, iii, 6). Le

dominateur du pays, c'est le roi de Juda.

2. La relation de ce verset avec l'ensemble est très diversement expliquée. On peut y voir une sorte de parenthèse dans laquelle le prophète explique la situation des Moabites lorsqu'ils demandent la protection du roi de Juda.

4-5. *Car l'invasion a cessé.... Le trône est affermi*. D'autres : *Lorsque l'invasion aura cessé... le trône sera affermi*. Les envoyés de Moab rappelleraient à Juda les promesses traditionnelles et l'assureraient qu'elles se réaliseraient lorsque Juda aurait aidé Moab à repousser l'invasion.

- Un juge ami du droit  
Et zélé pour la justice." —
- 6 "Nous connaissons l'orgueil de Moab,  
Le très orgueilleux,  
Sa fierté et son orgueil,  
Son arrogance et ses discours mensongers."
- 7 Que Moab se lamente donc sur Moab;  
Que tous se lamentent!  
Gémissez, tout consternés,  
Sur les gâteaux de raisins de Kir-Haréséth!
- 8 Car les champs de Hesbon sont désolés,  
Les vignes de Sabama,  
Dont les treilles domptaient les maîtres des nations,  
S'étendaient jusqu'à Jazer,  
Allaient se perdre dans le désert,  
Poussaient au loin leurs rejetons,  
Passaient par delà la mer.
- 9 C'est pourquoi je pleure, comme pleure Jazer,  
Sur les vignes de Sabama;  
Je vous arrose de mes larmes,  
Hesbon, Eléalé,  
Car sur vos fruits et sur votre moisson  
Est venu fondre le cri du pressureur.
- 10 La joie et l'allégresse ont disparu des vergers;  
Dans les vignes, plus de chants,  
Plus de cris de joie;  
Le vendangeur ne foule plus le vin dans les cuves;  
J'ai fait cesser le cri *joyeux* du pressureur.
- 11 Aussi mes entrailles frémissent sur Moab,  
Comme une harpe,  
Et mon cœur sur Kir-Harès.
- 12 Et l'on verra Moab se fatiguer sur ses hauts lieux.  
Il entrera dans son sanctuaire, et il n'obtiendra rien.
- 13 Tel est l'oracle que Jéhovah a prononcé sur Moab depuis un long temps. Et 14  
maintenant Jéhovah parle et dit : " Dans trois ans, comptés comme ceux d'un  
mercenaire, Moab avec sa grande multitude aura perdu sa gloire, et ce qui en  
restera sera peu de chose, petit et faible.

CHAP. XVII [vers. 1 — 11]. — *Oracle contre Damas et Ephraïm.*

- 17 Oracle sur Damas.  
Voici que Damas ne sera plus comptée au nombre des villes;  
Elle ne sera plus qu'un monceau de ruines!
- 2 Les villes d'Aroër sont abandonnées,  
Elles sont livrées aux troupeaux,  
Et ils s'y reposeront sans que personne les en chasse.
- 3 La forteresse sera ôtée à Ephraïm,  
Et la royauté à Damas;  
Il en sera du reste de la Syrie  
Comme de la gloire des enfants d'Israël,  
Dit Jéhovah des armées.

6. Juda répond par un refus ironique.  
10. *Le cri du pressureur*, en héb. *hédad*, cri retentissant, espèce de *hourra* des vendangeurs.

13. *Depuis un long temps...* D'après ces mots on peut regarder le morceau qui précède (xv, 1 — xvi, 12) comme une prophétie antérieure, dont Isaïe ferait une nouvelle application en assignant un délai de trois ans à son accomplis-

sement. L'ennemi qui doit réduire Moab, c'est l'Assyrien.

XVII. 1. sv. Ce discours est le développement des deux prophéties vii, 16 et viii, 4, qui annoncent la ruine des royaumes de Syrie et d'Ephraïm ou des dix tribus. On peut en reporter la composition au règne d'Achaz, au temps de l'expédition de Teglath-Phalasar contre Rasin et Phacée (comp. viii, 4).

- 4 En ce jour-là, la gloire de Jacob sera flétrie,  
Et la graisse de son corps sera amaigrie.
- 5 Il en sera comme lorsque le moissonneur rassemble les gerbes  
Et que son bras coupe les épis,  
Comme lorsqu'on ramasse les épis dans la vallée de Raphaïm.
- 6 Il restera un grappillage, comme lorsqu'on secoue l'olivier,  
Deux, trois olives au haut de la cime,  
Quatre, cinq aux branches de l'arbre,  
Dit Jéhovah, le Dieu d'Israël.
- 7 En ce jour-là, l'homme se tournera vers son Créateur  
Et ses yeux regarderont vers le Saint d'Israël.
- 8 Il ne regardera plus vers les autels, œuvre de ses mains;  
Il ne se tournera plus vers ce que ses doigts ont façonné,  
Les idoles d'Astarté et du Soleil.
- 9 En ce jour-là, ses villes fortes seront  
Comme les ruines dans les bois et les montagnes,  
Qui furent abandonnées devant les enfants d'Israël; ce sera au désert.
- 10 Car tu as oublié le Dieu de ton salut,  
Le Rocher de ta force.  
C'est pourquoi tu plantais des plantations agréables  
Et tu y mettais des ceps étrangers.
- 11 Lorsque tu les plantas, tu les entouras d'une clôture,  
Et le matin tu faisais fleurir tes semences;  
Et la moisson t'échappe au jour de la maladie  
Et de la douleur mortelle!

CHAP. XVII [12 — 14]. — *Oracle contre l'Assyrie.*

- 12 Oh! Rumeur de peuples nombreux!  
Ils mugissent comme mugissent les mers.  
Grondement des nations!
- 13 Les nations grondent comme grondent les grandes eaux.  
Mais Il les menace:  
Elles fuient au loin; elles sont dispersées,  
Comme la paille sur les hauteurs au souffle du vent,  
Comme un tourbillon de poussière devant l'ouragan.
- 14 Au soir, voici la consternation;  
Avant le matin, ils ne sont plus.  
Voilà le partage de ceux qui nous pillent,  
Et le sort de ceux qui nous dépouillent.

CHAP. XVIII. — *Oracle sur l'Ethiopie.*

- 18 Oh! Terre où résonne le bruissement des ailes,  
Au delà des fleuves de Cusch!
- 2 Toi qui envoies par mer des messagers  
Dans des nacelles de jonc sur la face des eaux!  
Allez, messagers rapides,  
Vers la nation à la haute stature, à la peau rasée,

7-8. Espérances de conversion et de restauration pour Ephraïm.

10. *Des plantations des ceps* : usages des cultes païens adoptés par les Israélites.

11. Ce verset n'est guère intelligible dans la Vulgate.

12 sv. Cet oracle qui appartient à l'époque d'Ézéchias se rapporte à la défaite de Sennachérib. Comp. x, surtout vers. 28-34.

13. //, Jéhovah.

XVIII, 1 sv. Cette prophétie paraît être du même temps que la précédente, et s'y rattacher par le fond et la forme. Elle a pour but de détourner Juda de former avec l'Ethiopie, mai-

trasse de la plus grande partie de l'Egypte sous les règnes de Sabacon et de Tirakha, une alliance contre les Assyriens. Contre ces derniers le seul défenseur de Juda est Jéhovah (xvii, 12-14).

1. *Bruissement des ailes* des insectes si abondants en Ethiopie, figure du tumulte des armées éthiopiennes qui s'ébranlent. — *Les fleuves de Cusch*, le Nil blanc, le Nil bleu et leurs affluents.

2. *Des messagers au loin*, peut-être à Jérusalem pour faire alliance avec Juda contre l'ennemi commun, l'Assyrie. — *Allez, messagers* (c'est le prophète qui parle), retournez en Ethiopie.



- Vers le peuple redouté au loin,  
 Nation impérieuse qui écrase tout,  
 Et dont le sol est sillonné de fleuves.  
 3 Vous tous, habitants du monde,  
 Habitants de la terre,  
 Quand l'étendard sera levé sur les montagnes, regardez:  
 Quand la trompette sonnera, soyez attentifs.  
 4 Car ainsi m'a parlé Jéhovah :  
 " Je me tiendrai en repos et je regarderai *assis* dans ma demeure,  
 Comme une chaleur sereine par un brillant soleil,  
 Comme un nuage de rosée dans la chaleur de la moisson."  
 5 Car avant la moisson, quand la floraison sera achevée,  
 Et que la fleur sera devenue une grappe bientôt mûre,  
 Alors il coupera les pampres à coups de serpe,  
 Il enlèvera et coupera les sarments.  
 6 Ils seront livrés tous ensemble aux oiseaux de proie des montagnes  
 Et aux bêtes de la terre:  
 Les vautours en feront leur proie pendant l'été,  
 Et les bêtes de la terre pendant l'hiver.  
 7 En ce temps-là, une offrande sera apportée à Jéhovah des armées  
 Par le peuple à la haute stature, à la peau rasée,  
 Par le peuple redouté au loin,  
 Nation impérieuse et qui écrase.  
 Et dont le sol est sillonné de fleuves, —  
 Au lieu où le nom de Jéhovah des armées est invoqué.  
 A la montagne de Sion.

CHAP. XIX. — *Prophétie sur l'Egypte. Calamités* [vers. 1 — 10]. *Impuissance des sages à la sauver* [11 — 15]. *Conversion finale et salut* [16 — 25].

19 Oracle sur l'Egypte.

- Voici que Jéhovah, porté sur une nuée légère, entre en Egypte;  
 Les idoles de l'Egypte tremblent en sa présence,  
 Et le cœur de l'Egypte se fond au-dedans d'elle.  
 2 Je pousserai l'Egypte contre l'Egypte,  
 Et ils se battront frère contre frère, ami contre ami.  
 Ville contre ville, royaume contre royaume.  
 3 L'esprit de l'Egypte s'évanouira en elle,  
 Et j'anéantirai son conseil;  
 Ils iront interroger les idoles et les enchanteurs,  
 Les nécromanciens et les devins.  
 4 Je livrerai l'Egypte entre les mains d'un maître dur.  
 Et un roi redoutable dominera sur eux,  
 Dit le Seigneur, Jéhovah des armées.  
 5 Les eaux de la mer tariront,  
 Le fleuve s'épuisera et se desséchera.  
 6 Les rivières deviendront infectes;  
 Les canaux d'Egypte baisseront et se dessècheront:  
 Les joncs et les roseaux se flétriront.  
 7 Les prairies qui bordent le fleuve, le long du fleuve.  
 Tous les champs cultivés sur ses rives,  
 Sécheront, tomberont en poussière, disparaîtront.

3. *Regardez* : la chute d'Assur intéresse tout l'univers.

4. Dieu laissera croître Assur, figuré par une vigne, afin de mieux faire éclater sa gloire lorsque, au moment où la vigne étalera ses fruits déjà mûrs, il en abattra les rameaux à coups de serpette.

6. *Ils*, les Assyriens.

7. Annonce de la conversion et de la restauration de l'Ethiopie.

XIX, 1 sv. *Sur une nuée* : voy. Ps. xviii, 10 sv. civ, 3.

2. Cette guerre civile est peut-être celle qui accompagna le renversement de la dynastie éthiopienne, l'an 695 av. J.-C.

4. *Maître dur* : le roi d'Assyrie.

- 8 Les pêcheurs gémiront;  
Tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve se lamenteront;  
Ceux qui étendent leurs filets sur la face des eaux seront dans la désolation.
- 9 Ceux qui travaillent le lin peigné  
Et ceux qui tissent le coton seront consternés.
- 10 Les colonnes de l'Egypte seront brisées,  
Et ses artisans seront dans l'abattement.
- 11 Les princes de Tanis ne sont que des insensés;  
Les plus sages conseillers de Pharaon n'ont que des sots conseils.  
Comment osez-vous dire à Pharaon :  
" Je suis fils des sages, fils des rois antiques ? "
- 12 Où sont-ils, tes sages ?  
Qu'ils t'annoncent donc, qu'ils devinent  
Ce que Jéhovah des armées a décrété contre l'Egypte !
- 13 Les princes de Tanis ont perdu le sens,  
Les princes de Memphis sont le jouet de l'illusion;  
Ils égarent l'Egypte, eux, la pierre angulaire de ses castes.
- 14 Jéhovah a répandu au milieu d'elle un esprit de vertige.  
Et ils font errer l'Egypte dans tout ce qu'elle fait.  
Comme erre un homme ivre dans son vomissement.
- 15 Et il n'y aura aucune œuvre qui profite à l'Egypte,  
De tout ce que pourra faire la tête ou la queue, la palme ou le jonc.
- 16 En ce jour-là, l'Egypte sera comme les femmes :  
Elle tremblera et s'épouvantera  
En voyant se lever la main de Jéhovah des armées,  
Qu'il lève contre elle.
- 17 Et le pays de Juda sera la terreur de l'Egypte;  
Chaque fois qu'on lui rappellera ce nom, elle tremblera,  
A cause de l'arrêt de Jéhovah qu'il a porté contre elle.
- 18 En ce jour-là, il y aura au pays d'Egypte cinq villes  
Qui parleront la langue de Chanaan,  
Et qui prêteront serment à Jéhovah des armées;  
L'une d'elles s'appellera ville du soleil.
- 19 En ce jour-là, Jéhovah aura un autel  
Au milieu du pays d'Egypte,  
Et près de la frontière  
Un obélisque sera consacré à Jéhovah.
- 20 Et ce sera pour Jéhovah des armées un signal  
Et un témoignage dans le pays d'Egypte;  
Quand ils crieront à Jéhovah à cause des oppresseurs,  
Il leur enverra un sauveur  
Et un champion pour les délivrer.
- 21 Jéhovah se fera connaître à l'Egypte,  
Et les Egyptiens connaîtront Jéhovah en ce jour-là  
Et le serviront avec des sacrifices et des offrandes;  
Ils feront des vœux à Jéhovah et les accompliront.
- 22 Jéhovah frappera les Egyptiens et les guérira.  
Ils se convertiront à Jéhovah,  
Et il se laissera fléchir par eux et les guérira;
- 23 En ce jour-là, il y aura une route d'Egypte en Assyrie;  
L'Assyrien viendra en Egypte,

10. *Les colonnes*, les chefs, les princes, les prêtres et les guerriers.

11. *Les conseillers* habituels des Pharaons étaient les prêtres.

16-25. Diverses phases de la conversion de l'Egypte.

18. *Qui parleront la langue de Chanaan*, la

langue hébraïque, renonçant à l'idolâtrie pour se réunir aux adorateurs du vrai Dieu. — *Ville du soleil* : lire en hébreu, avec S. Jérôme, *el ha-Chérès* ; allusion à la ville sacrée de On, plus tard Héliopolis, dans la Basse-Egypte, célèbre par le culte de Ra, dieu-soleil.

23. Entre l'Egypte et l'Assyrie, toujours en

- Et l'Egyptien ira en Assyrie,  
Et l'Egypte adorera avec Assur.
- 24 En ce jour-là, Israël s'unira, lui troisième,  
A l'Egypte et à l'Assyrie  
Pour être une bénédiction au milieu de la terre.
- 25 Jéhovah des armées les bénira en disant :  
" Bénis soient l'Egypte, mon peuple,  
Et Assur, l'ouvrage de mes mains,  
Et Israël, mon héritage !

CHAP. XX. — *Prophétie sur l'Egypte et l'Ethiopie.*

- 20 L'année où Thartan, envoyé par Sar- en disant : " Va, détache le sac qui cou-  
gon, roi d'Assyrie, vint contre Azoth, vre tes reins et ôte les sandales de tes  
2 l'assiégea et la prit. en ce temps-là pieds. " Et il fit ainsi, marchant nu et  
Jéhovah parla par Isaïe, fils d'Amos, déchaussé. Et Jéhovah dit : 3
- " De même que mon serviteur Isaïe a marché nu et déchaussé,  
Etant pendant trois ans un signe et un présage  
Pour l'Egypte et pour l'Ethiopie,
- 4 Ainsi le roi d'Assyrie emmènera les captifs de l'Egypte  
Et les déportés de l'Ethiopie,  
Jeunes gens et vieillards,  
Nus et déchaussés, et les reins découverts,  
A la honte de l'Egypte.
- 5 Alors ils seront consternés et confus  
A cause de l'Ethiopie, qui était leur espoir.  
Et de l'Egypte dont ils se glorifiaient.
- 6 Et l'habitant de ce rivage dira en ce jour-là :  
Voilà ce qu'est devenu celui en qui nous espérions,  
Celui auprès de qui nous avons cherché un refuge  
Pour être secourus, pour être délivrés  
Des mains du roi d'Assyrie !  
Et nous, comment échapperons-nous ? "

CHAP. XXI, 1 — 10. — *Prophétie sur Babylone.*

- 21 Oracle sur le désert de la mer.  
Comme les ouragans se précipitent dans le midi,  
Il vient du désert,  
D'une terre redoutable.
- 2 Une vision terrible m'a été montrée :  
Le pillard pille et le ravageur ravage.

guerre au temps du prophète, et maintenant converties au vrai Dieu, s'établiront des relations pacifiques.

24-25. Israël qui a tant souffert de la part de l'Egypte et de l'Assyrie sera pour eux une bénédiction : il leur communiquera la connaissance de Jéhovah. Ainsi toutes les nations seront incorporées au royaume de Dieu ; elles deviendront les égales d'Israël et jouiront des mêmes faveurs.

XX, 1. sv. *Thartan* est le titre du général en chef de l'armée assyrienne. Comp. II *Rois*, xviii, 17. — *Sargon*. Il s'agit de l'expédition des Assyriens contre l'Asie occidentale au temps de Sargon 711. Tandis que Sargon avait lui-même dirigé la première campagne (721. Prise de Samarie), il confia à son *thartan* la direction de la seconde

6. Comme on le voit, cette prophétie a pour but de montrer aux habitants de la côte et sur-

tout à Juda combien il est vain de s'appuyer sur l'Egypte.

XXI, 1. sv. *Le désert de la mer*. Les prophéties des chap. XX-XXII ont toutes des titres énigmatiques. Dans les inscriptions assyriennes, la Babylone est souvent appelée *le pays de la mer*, soit parce qu'elle est voisine du golfe Persique, soit parce que l'Euphrate, avec ses fréquentes inondations avant la canalisation de ce fleuve, présentait l'aspect d'une mer.

*Les ouragans* qui prennent naissance dans le midi, c.-à-d. dans le désert d'Arabie, se déchaînent avec une extrême violence, tantôt sur la Palestine, tantôt sur la Babylone (comp. *Job*, 1, 19; *Osée*, xiii, 15). — *Il vient*, ou mieux *quelque chose vient*.

2. *Une vision*. Il s'agit ici d'une vision au sens strict de ce mot. — *Le pillard pille* : l'ennemi dévaste tout sur sa route. — *Elam*, province de Perse, pour la Perse elle-même. — *Les gémissements* des Israélites captifs et

- Monte, Elam ! Assiège Mède !  
Je fais cesser tous les gémissements.
- 3 C'est pourquoi mes reins sont remplis d'angoisses;  
Des douleurs me saisissent comme les douleurs d'une femme qui enfante;  
Je me tords à l'entendre, je m'épouvante à le voir.
- 4 Mon cœur s'égare, l'effroi me saisit;  
La nuit que je désirais est devenue pour moi pleine de terreurs.
- 5 On dresse la table,  
La sentinelle fait le guet,  
On mange, on boit. —  
“ Debout, capitaines !  
Oignez le bouclier ! ”
- 6 Car ainsi m'a parlé le Seigneur :  
“ Va, pose une sentinelle; qu'elle annonce ce qu'elle verra.
- 7 Et elle verra des cavaliers deux à deux sur des chevaux,  
Des cavaliers sur des ânes,  
Des cavaliers sur des chameaux.  
Et elle fera une grande attention. ”
- 8 Et elle a crié : “ Comme un lion, Seigneur,  
Je me tiens tout le jour sur la tour du guet,  
Toutes les nuits je reste en vedette...
- 9 Voici qu'arrive de la cavalerie,  
Des cavaliers deux à deux. ” —  
Et elle reprit et dit :  
“ Elle est tombée, elle est tombée. Babylone,  
Et toutes les statues de ses dieux  
Ont été brisées contre terre ! ” —
- 10 O mon froment qu'on foule,  
Mon grain qui est sur l'aire,  
Ce que j'ai entendu de Jéhovah des armées, du Dieu d'Israël,  
Je vous l'ai annoncé.

CHAP. XXI. 11 — 12. — *Prophétie contre Edom.*

- 11 Oracle sur Duma.  
On me crie de Séir :  
“ Sentinelle, où en est la nuit ?  
Sentinelle, où en est la nuit ? ”
- 12 La sentinelle répond :  
“ Le matin vient et la nuit aussi.  
Si vous voulez m'interroger, interrogez;  
Revenez une autre fois ! ”

de tous les peuples opprimés par Babylone.  
4. *La nuit que je désirais* pour y goûter le repos.

5. Description de la nuit où Babylone fut prise (comp. *Dan. v.* festin de Balthasar) : après qu'on a posté des sentinelles, la ville entière se livre au plaisir. Tout à coup retentit le cri : Aux armes ! Il est trop tard l'ennemi est dans la place.

6. Le prophète revient en arrière et reprend la vision dans laquelle lui a été révélée la ruine de Babylone. — *Une sentinelle* : c'est le prophète lui-même qui voit les choses ici décrites.

7. *Des cavaliers*..... la cavalerie régulière s'avancant en bon ordre.

8. Après avoir longtemps fait le guet, la sen-

tinelle va être enfin relevée de son poste; voici venir les vainqueurs de Babylone.

10. Paroles de consolation adressées par le prophète à Israël : il sortira de l'aire de Babylone battu, mais purifié, le bon grain séparé de la paille.

11. sv. Les Edomites sont représentés demandant au prophète de Jéhovah si la nuit, c.-à-d. la calamité qui les accable, ne finira pas bientôt. Elle s'achève, répond le prophète, mais pour revenir, et il ajoute que si on lui adresse de nouvelles questions, on n'en saura pas davantage. — *Duma*, c.-à-d. *silence* : le prophète appelle ainsi, par une sorte de jeu de mots, la contrée d'Edom, pour faire entendre qu'elle sera la terre du silence et de l'oubli.

CHAP. XXI, 13 — 17. — *Prophétie contre l'Arabie.*

- 13 Oracle en Arabie.  
 Vous passerez la nuit dans les steppes en Arabie,  
 Caravanes de Dédan. —  
 14 Venez avec de l'eau  
 A la rencontre de celui qui a soif! —  
 Les habitants du pays de Théma  
 Offrent du pain aux fugitifs.  
 15 Car ils ont fui devant l'épée.  
 Devant l'épée nue,  
 Devant l'arc bandé,  
 Devant la terrible bataille.  
 16 Car ainsi m'a parlé le Seigneur :  
 Encore une année, comptée comme celles du mercenaire,  
 Et c'en est fait de toute la gloire de Cédar;  
 Et des arcs nombreux des vaillants fils de Cédar  
 Il ne restera que peu de chose;  
 Car Jéhovah, le Dieu d'Israël, a parlé.

CHAP. XXII, 1 — 14. — *Prophétie contre Jérusalem.*

- 22 Oracle sur la Vallée de vision.  
 Qu'as-tu donc que tu sois montée  
 Tout entière sur les toits,  
 Cité bruyante, pleine de tumulte,  
 Ville joyeuse? —  
 Tes morts n'ont pas péri par l'épée  
 Et ne sont pas tombés dans le combat.  
 3 Tes chefs ont fui tous ensemble;  
 Ils ont été pris sans qu'on ait tiré de l'arc;  
 Tous tes citoyens ont été pris ensemble  
 Comme ils fuyaient au loin.  
 4 C'est pourquoi j'ai dit : " Détournez de moi vos regards,  
 Que je pleure amèrement !  
 Ne cherchez pas à me consoler  
 Sur la ruine de la fille de mon peuple. "
- 5 Car c'est un jour de confusion, d'écrasement, de perplexité,  
 Envoyé par le Seigneur, Jéhovah des armées.  
 Dans la vallée de visions,  
 On démolit la muraille,  
 Et le cri de détresse retentit jusqu'à la montagne. "
- 6 Elam a pris le carquois;  
 Il vient avec des chars de guerre et des cavaliers,  
 Et Kir a tiré le bouclier de son enveloppe.

13. sv. *Oracle en Arabie*; ou selon d'autres *Oracle du soir*, de l'heure des calamités. — *Vous passerez la nuit*, etc. La tribu arabe des *Dédanites* est représentée en un jour de défaite fuyant devant l'ennemi et bivaquant dans les steppes arides, loin des routes frayées suivies d'ordinaire par les caravanes.

14. *Venez*: le prophète mêle à la prophétie une parole de compassion pour les fugitifs. — *Théma*, un peu plus au sud que Dédan. Le vainqueur vient donc du nord, ce qui convient aux Assyriens.

16. Les tribus arabes eurent beaucoup à souffrir au temps de Sargon et de Sennachérib.

XXII, 1 sv. Les exégètes ne sont pas d'accord sur l'interprétation de ce morceau. Le prophète paraît reprocher à Jérusalem sa joie

bruyante à une heure de grand danger et sa confiance dans les moyens humains de résistance. Il s'agit d'un épisode se plaçant à l'époque de l'invasion de Sennachérib.

1. *La Vallée de vision*, Jérusalem, lieu ordinaire des révélations du Seigneur et des visions de ses prophètes (comp. vers. 5). — *Que tu sois montée sur les toits* ou terrasses des maisons, pour te livrer à des réjouissances frivoles, pour assister à un spectacle alors que l'arrivée des Assyriens devrait t'amener à faire pénitence (v. 12) et à revenir à Jéhovah.

2. *Tes morts n'ont pas péri*, parfait prophétique pour ne seront pas tués.

5-7. *Détresse* qui menace Jérusalem si elle ne se convertit pas.

6. *Elam*, la Susiane et *Kir*, provinces de l'Assyrie, et ses auxiliaires.



- 7 Tes plus belles vallées sont remplies de chars,  
Et les cavaliers sont postés devant tes portes.  
8 On a ôté à Juda son voile.  
Et en ce jour-là tuournes tes regards vers l'arsenal du palais de la forêt.  
9 Vous avez vu que les brèches de la cité de David étaient nombreuses,  
Et vous avez recueilli les eaux de l'étang inférieur.  
10 Vous avez compté les maisons de Jérusalem,  
Et vous en avez démolì pour réparer les murailles.  
11 Vous avez fait un réservoir entre les deux murs  
Pour les eaux du vieil étang.  
Mais vous n'avez pas regardé vers Celui qui a fait ces choses,  
Et vous n'avez pas vu Celui qui les a préparées de loin.  
12 Le Seigneur, Jéhovah des armées, vous appelait en ce jour  
A pleurer et à vous lamenter,  
A raser votre tête et à ceindre le sac;  
13 Voici que tout est fête et réjouissances;  
On égorge des bœufs, on tue des brebis,  
On se gorge de viandes et on boit du vin.  
" Mangeons, et buvons, car demain nous mourrons ! "
- 14 Jéhovah des armées me l'a révélé :  
Cette iniquité ne vous sera pas remise jusqu'à ce que vous mourriez,  
Dit le Seigneur, Jéhovah des armées.

CHAP. XXII, 15 — 25. — *Prophétie contre Sobna.*

- 15 Ainsi a parlé le Seigneur, Jéhovah des armées :  
Va trouver cet intendant,  
Sobna, le préfet du palais, *et dis-lui* :  
16 " Qu'as-tu à faire ici, et qui as-tu ici,  
Que tu creuses un sépulcre,  
Toi qui te creuses un sépulcre sur un lieu élevé,  
Qui te tailles dans le roc une demeure ?  
17 Voici que Jéhovah va te lancer d'un bras viril;  
18 Il te fera tourner, il te fera rouler.  
Rouler comme une boule dans une vaste plaine.  
C'est là que tu iras mourir, là qu'iront tes chars magnifiques,  
O toi, l'opprobre de la maison de ton maître.  
19 Je te chasserai de ton poste,  
Jéhovah t'arrachera de ta place. "  
20 En ce jour-là, j'appellerai mon serviteur  
Eliacim, fils d'Helcias.  
21 Je le revêtirai de ta tunique  
Et je le ceindrai de ton écharpe;  
Je mettrai ton autorité entre ses mains,  
Et il sera un père pour les habitants de Jérusalem  
Et pour la maison de Juda.  
22 Je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David;  
Il ouvrira, et personne ne fermera;  
Il fermera, et personne n'ouvrira.  
23 Je le planterai comme un clou à un lieu solide,  
Et il deviendra un trône de gloire pour la maison de son père.

7 Sb-11a. Jérusalem se trompe en se fiant à ses préparatifs de défense.

11b-12. Le seul moyen d'échapper au désastre est de se tourner vers Jéhovah et de faire pénitence.

14. *Jusqu'à ce que vous mourriez.* C'est l'alternative : la mort ou la conversion.

15. Sobna remplissait à la cour d'Ezéchias les fonctions de premier ministre. C'était un par-

venu, probablement un étranger, dur au peuple et partisan de l'alliance égyptienne, si vivement combattue par Isaïe. La prophétie qui lui annonce sa destitution paraît antérieure à l'invasion de Sennachérib (comp. xxxvi, 3).

16. *Qui as-tu* qui soit ton parent, de ta famille.

22. *La clef*, signe du nouveau pouvoir. Comp. Matth. xvi, 19, où Jésus fait de S. Pierre son premier ministre.

- 24 A lui sera suspendue toute la maison de son père.  
 Les fils et les petits-fils,  
 Tous les plus petits vases,  
 Depuis la coupe jusqu'aux jarres.  
 25 En ce jour-là, dit Jehovah des armées.  
 Le clou planté en un lieu solide sera ôté;  
 Il sera arraché et tombera,  
 Et le fardeau qu'il portait sera détruit:  
 Car Jehovah a parlé.

CHAP. XXIII. — *Prophétie contre Tyr. Sa ruine, son relèvement et sa conversion.*

- 23 Oracle sur Tyr.  
 Hurlez, navires de Tarsis, car elle est détruite !  
 Plus de maisons, plus d'entrée !  
 C'est du pays de Céthim qu'ils en reçoivent la nouvelle.  
 2 Soyez dans la stupeur, habitants de la côte,  
 Couverte des marchands de Sidon qui parcourent la mer.  
 3 A travers les grandes eaux,  
 Le blé du Nil, les moissons du fleuve étaient son revenu;  
 Elle était le marché des nations.  
 4 Rougis de honte, Sidon, car ainsi a parlé la mer.  
 La citadelle de la mer :  
 "Je n'ai pas été en travail, je n'ai pas enfanté.  
 Je n'ai point nourri de jeunes gens  
 Et je n'ai point élevé de vierges.  
 5 Quand l'Egypte en apprendra la nouvelle,  
 Elle sera saisie d'effroi à la nouvelle de la chute de Tyr.  
 6 Passez à Tarsis; poussez des hurlements,  
 Habitants de la côte !  
 7 Voilà donc le sort de votre cité joyeuse,  
 Dont l'origine remontait aux jours anciens,  
 Et que ses pieds portaient au loin pour y séjourner !  
 8 Qui a décidé cela contre Tyr,  
 Elle qui donnait des couronnes,  
 Elle dont les marchands étaient des princes  
 Et les trafiquants des grands de la terre ?  
 9 C'est Jehovah des armées qui l'a décidé,  
 Pour flétrir l'orgueil de tout ce qui brille,  
 Pour humilier tous les grands de la terre.  
 10 Répands-toi dans ton pays, comme le Nil, fille de Tarsis,  
 Car tu n'as plus de ceinture.  
 11 Jehovah a étendu sa main sur la mer,  
 Il a fait trembler les royaumes;  
 Il a décrété contre Chanaan  
 La ruine de ses forteresses,  
 12 Et il a dit : " Tu ne te livreras plus à la joie,  
 Vierge déshonorée, fille de Sidon !  
 Lève-toi, passe à Céthim;  
 Là même il n'y aura plus de repos pour toi.

24. Tous les membres de sa famille, grands et petits, lui devront leurs avantages, richesses, honneurs, etc.

25. D'après S. Jérôme, le prophète annonçait la chute d'Eliacim devenu infidèle à son tour. Le v. 24 serait peut-être une allusion à son favoritisme.

XXIII, 1 sv. Au temps d'Isaïe, Tyr était la première ville des Phéniciens pour son industrie, son commerce, ses richesses et ses nombreuses colonies. Salmanasar, roi d'Assyrie, l'avait assiégée cinq ans sans résultat. Les po-

litiques du royaume de Juda étaient tentés de s'appuyer sur cette ville comme sur l'Egypte. Pour combattre cette tendance, le prophète annonce la ruine de Tyr.

*Céthim* (en hébr. *Kittim*), l'île de Chypre, dont la capitale Cittyum était une colonie de Tyr.

2. *Habitants de la côte*, de tout le littoral de la Phénicie. — *Sidon*, ville phénicienne, plus ancienne que Tyr et non moins commerçante.

6. *Passez à Tarsis* : que les échappés de la ruine de Tyr se réfugient dans les colonies.

- 13 Vois le pays des Chaldéens, de ce peuple qui n'était pas,  
Et qui a livré Assur aux bêtes du désert;  
Ils ont élevé leurs tours de siège,  
Ils ont détruit les palais de Tyr,  
Ils en ont fait un monceau de ruines."
- 14 Hurlez, navires de Tarsis,  
Car votre forteresse est détruite.
- 15 En ce jour-là, Tyr sera oubliée soixante- de Tyr comme dans la chanson de la  
dix ans, la durée des jours d'un roi. Et courtisane :  
au bout de soixante-dix ans, il en sera !
- 16 "Prends ta harpe  
Et fais le tour de la ville, courtisane oubliée;  
Joue avec art, multiplie tes chants.  
Pour qu'on se souvienne de toi."
- 17 Et au bout de soixante-dix ans, Jéhovah visitera Tyr,  
Et elle recevra de nouveau son salaire,  
Et elle se prostituera à tous les royaumes de la terre.  
Sur la face du monde.
- 18 Et son gain et son salaire seront consacrés à Jéhovah;  
Ils ne seront ni amassés ni mis en réserve;  
Car son gain appartiendra à ceux qui habitent devant Jéhovah;  
Ils en seront nourris, rassasiés  
Et vêtus magnifiquement.

## SECTION III. [CHAP. XXIV — XXVII].

## Prophéties concernant la fin du monde.

CHAP. XXIV — XXV, 5. — *Dévastation générale de la terre.*

- 24 Voici que Jéhovah va dévaster la terre entière et la dépeupler;  
Il en bouleversera la face et en dispersera les habitants.
- 2 Et il en sera du prêtre comme du peuple,  
Du maître comme du serviteur,  
De la maîtresse comme de la servante,  
Du vendeur comme de l'acheteur,  
Du prêteur comme de l'emprunteur,  
Du débiteur comme du créancier.
- 3 La terre sera dévastée et livrée au pillage,  
Car Jéhovah a prononcé cette parole.
- 4 La terre est en deuil, épuisée;  
Le monde est languissant et abattu;  
L'élite des habitants de la terre est sans force.
- 5 La terre a été profanée sous ses habitants;  
Car ils ont transgressé les lois,  
Violé le commandement,  
Rompu l'alliance éternelle.
- 6 C'est pourquoi la malédiction a dévoré la terre,  
Et ses habitants portent la peine de leurs crimes;  
C'est pourquoi les habitants de la terre sont consumés,  
Et ce qui reste de mortels est en petit nombre.
- 7 Le jus de la vigne est en deuil, le cep languit;  
Tous ceux qui avaient la joie au cœur gémissent.

13. Verset très difficile dont la traduction est très douteuse.

15. *Sera oubliée*, déchu de sa puissance et de ses richesses, *soixante-dix ans*, en nombre rond, ce qu'un règne peut durer au maximum.

XXIV. Les chapitres xxiv-xxvii forment une seule prophétie, qui est un grand oracle eschatologique. Les jugements des nations aboutissent à un jugement qui doit atteindre la terre entière et être la dernière crise de l'histoire.

- 8 La joie des tambourins a cessé,  
Les fêtes bruyantes ont pris fin,  
La harpe ne fait plus entendre ses sons joyeux.  
9 On ne boit plus de vin au bruit de chansons;  
La liqueur enivrante est amère au buveur.  
10 Elle est renversée la ville de confusion:  
Toute maison est fermée; on ne peut y entrer.  
11 On pousse des clameurs dans les rues, parce que le vin manque;  
Toute joie a disparu,  
L'allégresse est bannie de la terre.  
12 Il ne reste de la ville que décombres,  
Et les portes brisées sont en ruines.  
13 Car il en sera au milieu de la terre.  
Parmi les peuples,  
Comme quand on abat des olives,  
Comme quand on grapille après la vendange.  
14 Ceux-là élèveront leur voix;  
Ils pousseront des cris d'allégresse;  
Ils acclameront de la mer la majesté de Jéhovah :  
15 " Louez Jéhovah dans les régions de l'aurore.  
Le nom de Jéhovah, le Dieu d'Israël,  
Dans les îles du couchant. " —  
16 De l'extrémité de la terre nous entendons des cantiques :  
" Gloire au juste ! —  
Mais j'ai dit : Je suis perdu !  
Je suis perdu, malheur à moi !  
Les pillards pillent, les pillards pillent et ravagent !  
17 Epouvante, fosse et filet sont sur toi, habitant de la terre.  
18 Celui qui fuira devant le cri d'épouvante tombera dans la fosse,  
Et celui qui remontera de la fosse sera pris au filet,  
Car les écluses d'en haut sont ouvertes,  
Et les fondements de la terre sont ébranlés.  
19 La terre se brise avec violence;  
La terre éclate avec fracas;  
La terre s'ébranle avec force.  
20 La terre chancelle comme un homme ivre;  
Elle vacille comme un lit suspendu;  
Son iniquité pèse sur elle;  
Elle s'écroule pour ne plus se relever.  
21 En ce jour-là, Jéhovah visitera dans les hauteurs l'armée d'en haut,  
Et sur la terre les rois de la terre.  
22 Et ils seront réunis captifs dans l'abîme,  
Et ils seront enfermés dans la prison;  
Après un grand nombre de jours ils seront visités.  
23 Et la lune rougira de honte et le soleil pâlera,  
Parce que Jéhovah des armées régnera  
Sur la montagne de Sion et à Jérusalem,  
Et devant les anciens éclatera sa gloire.

10. *La ville de confusion*, ou *de chaos*, où règnent, non seulement le tumulte propre aux grandes capitales, mais surtout le désordre moral d'une vie sans Dieu et sans loi.

14-16 a. Il en est qui ont encore de la joie et de l'espérance.

16. *Mais j'ai dit...* Pour le prophète tout est perdu.

21. *Visitera*, dans le sens de *châtiera*. — *L'armée d'en haut*, l'armée des cieux, ici probablement les astres, identifiés par les idolâtres

avec les divinités qui étaient censées les habiter. Le prophète conformant son langage à cette croyance, annonce le châtimement de ces puissances qui ont si longtemps exercé sur l'humanité une domination malfaisante.

22. *Dans l'abîme*, litt. *la fosse*, le schéol, appelé ensuite *la prison* : comp. *Apoc.* xx, 1-3; *Jude*, 6. — *Après un grand nombre de jours* passés dans la prison, ils seront définitivement jugés et condamnés : comp. *Apoc.* xx, 7.

- 25      Jéhovah, vous êtes mon Dieu,  
           Je vous exalterai; je louerai votre nom,  
           Car vous avez fait des choses merveilleuses;  
           Vos desseins formés de loin sont fidèles et fermes.
- 2      Car vous avez fait de la ville un monceau de pierres,  
           Et de la cité fortifiée une ruine;  
           Les palais des barbares ne sont plus une ville,  
           Ils ne seront jamais rebâtis.
- 3      C'est pourquoi des peuples puissants vous glorifieront;  
           Les cités des nations terribles vous révéleront.
- 4      Vous avez été une forteresse pour le faible,  
           Une forteresse pour le pauvre dans sa détresse,  
           Un abri contre l'orage,  
           Un ombrage contre l'ardeur du soleil;  
           Car le souffle des tyrans était comme l'ouragan qui bat une muraille,
- 5      Comme l'ardeur du soleil dans une terre aride,  
           Vous abattez l'insolence des barbares;  
           Comme l'ardeur du soleil par l'ombrage d'un nuage,  
           Le chant de triomphe des oppresseurs est abaissé.

CHAP. XXV, 6 — XXVI, 19. — *Gloire des élus. Cantique des rachetés.*

- 6      Et Jéhovah des armées préparera  
           Pour tous les peuples sur cette montagne,  
           Un festin de viandes grasses,  
           Un festin de vins pris sur la lie,  
           De viandes grasses et pleines de moëlle,  
           De vins pris sur la lie et clarifiés.
- 7      Et il déchirera sur cette montagne  
           Le voile qui enveloppait tous les peuples,  
           Et la couverture qui couvrait toutes les nations.
- 8      Il détruira la mort pour toujours;  
           Le Seigneur, Jéhovah, essuyera les larmes sur tous les visages  
           Il ôtera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre;  
           Car Jéhovah a parlé.
- 9      On dira en ce jour-là :  
           "Voici notre Dieu;  
           Nous avons espéré en lui.  
           Et il nous a sauvés;  
           C'est Jéhovah, en qui nous avons espéré;  
           Livrons-nous à l'allégresse  
           Et réjouissons-nous en son salut.
- 10      Car la main de Jéhovah reposera  
           Sur cette montagne;  
           Mais Moab sera foulé sur place,  
           Comme la paille dans la mare à fumier.
- 11      Dans cette fange, il étendra ses mains  
           Comme le nageur les étend pour nager;  
           Mais Jéhovah rabaissera son orgueil  
           Malgré tout l'effort de ses mains;

XXV, 1-3. La description apocalyptique est interrompue par un cantique d'actions de grâces.

2. *La ville* de confusion, la Babylone idéale.

6. La description apocalyptique recommence. Tableaux de la félicité des élus, figurée par un banquet auquel toutes les nations sont invitées: comp. *Matth.* xxii, 1-14; *Apoc.* xix, 7-9.

7. *L'voile... couverture*, symbole du deuil de l'humanité assujettie à la souffrance et à la mort.

9. Nouvelle interruption dans la description: nouveaux cantiques. — *On dira: en ce jour-là.* Premier cantique des rachetés, au jour du jugement (vers 9-12): Yahveh a sauvé son peuple et anéanti ses ennemis.

10. *Sur cette montagne* de Sion. — *Moab* l'orgueilleux, l'ennemi irréconciliable d'Israël, représente ici tous les adversaires du règne de Dieu.



- 12 Il abattra le rempart élevé de tes murs,  
Il le renversera, il le jettera à terre,  
Dans la poussière. ”
- 26 En ce jour-là, on chantera ce cantique dans la terre de Juda :  
“ Nous avons une ville forte !  
Il mettra le salut dans ses murs et ses avants-murs.  
2 Ouvrez les portes,  
Laissez entrer la nation juste, qui garde la vérité.  
3 Au cœur constant vous assurez la paix,  
La paix, parce qu’il se confie en vous.  
4 Confiez-vous en Jéhovah à jamais;  
Car Jéhovah est le rocher des siècles.  
5 Il a humilié ceux qui habitaient les hauteurs;  
Il a abaissé la ville superbe,  
Il l’a abaissée jusqu’à terre,  
Et lui a fait toucher la poussière.  
6 Elle est foulée aux pieds,  
Sous les pieds des humbles et des malheureux.  
7 Le sentier du juste est uni;  
Vous applanissez la voie du juste.  
8 Aussi bien nous avons attendu, Jéhovah,  
Sur le sentier de vos jugements;  
Votre nom et votre souvenir étaient  
Tout le désir de nos âmes.  
9 Mon âme vous a désiré pendant la nuit.  
Et au dedans de moi mon esprit vous recherche;  
Car, lorsque vos jugements s’exercent sur la terre,  
Les habitants du monde apprennent la justice.  
10 Si l’on fait grâce au méchant,  
Il n’apprend pas la justice,  
Dans le pays de la droiture il agit en pervers,  
Et il ne voit pas la majesté de Jéhovah.  
11 Jéhovah, votre main est levée; ils ne la voient point.  
Ils verront votre zèle pour votre peuple,  
Et ils en seront confus;  
Le feu dévorera vos adversaires.  
12 Jéhovah, vous nous assurerez la paix,  
Car toute notre œuvre, c’est vous qui l’avez faite pour nous.  
13 Jéhovah, notre Dieu, d’autres seigneurs que vous  
Ont dominé sur nous;  
C’est grâce à vous seul que nous pouvons célébrer votre nom.  
14 Morts, ils ne reviendront pas à la vie;  
Ombres, ils ne se relèveront point.  
Vous les avez visités et exterminés,  
Et vous avez anéanti d’eux tout souvenir.  
15 Vous avez accru la nation, Jéhovah, vous avez accru la nation;  
Vous avez manifesté votre gloire;  
Vous avez reculé les limites du pays.  
16 Jéhovah, dans la détresse ils vous ont recherché;  
Ils ont exhalé leur plainte quand vous les frappiez.

XXVI, 1-19. Autre cantique. — 1-6. Joie des rachetés à la vue du triomphe de Dieu. — *La terre de Juda*, le lieu où seront réunis les fidèles, les rachetés, soit d’Israël, soit du paganisme. — *Une ville forte*, la nouvelle Jérusalem.  
2. *La nation juste*, le saint reste d’Israël et les convertis d’entre les païens.  
5. *La ville superbe*, peut être encore Moab, la capitale idéale des ennemis de Dieu.

7. *Le sentier des justes est uni*, ils arrivent au bonheur sous la protection de Dieu.

7-9. Bienfaits de Dieu envers les justes; ils ont raison d’espérer.

10. *Il ne voit pas la majesté de Jéhovah*, il n’y prend pas garde, il n’en tient pas compte.

10-14. Ruine irréparable des ennemis de Dieu.

15-19. Multiplication et agrandissement de la nation juste après les châtements.

- 17 Comme une femme enceinte, prête à enfanter,  
Se tord et crie dans ses douleurs,  
Ainsi nous étions devant votre face, Jéhovah.  
18 Nous avons conçu, nous avons été en travail,  
Et nous n'avons enfanté que du vent;  
Nous n'avons pas donné le salut à la terre,  
Et il n'est pas né d'habitants du monde.  
19 Que vos morts reviennent à la vie;  
Que mes cadavres se relèvent !  
Réveillez-vous et poussez des cris de joie,  
Vous qui êtes couchés dans la poussière;  
Car votre rosée, *Seigneur*, est une rosée de l'aurore.  
Et la terre rendra au jour ses trépassés.

CHAP. XXVI, 20 — XXVII, 13. — *Destruction des puissances ennemies de Dieu  
et rétablissement d'Israël dans le pays de Chanaan.*

- 20 Va, mon peuple, entre dans tes chambres,  
Et ferme tes portes sur toi;  
Cache-toi pour quelques instants  
Jusqu'à ce que la colère ait passé.  
21 Car voici que Jéhovah sort de sa demeure  
Pour visiter l'iniquité des habitants de la terre,  
Et la terre découvrira le sang qu'elle a bu,  
Et ne cachera plus ses tués.  
27 En ce jour-là, Jéhovah visitera  
De son épée, de sa dure, grande et forte épée,  
Léviathan, le serpent agile,  
Léviathan, le serpent tortueux,  
Et il tuera le monstre qui est dans la mer.  
2 En ce jour-là on dira ;  
" Une vigne au vin généreux, chantez-la !  
3 C'est moi, Jéhovah, qui la garde:  
Je l'arroserai en tout temps;  
De peur qu'on n'y pénètre,  
Nuit et jour je la garderai.  
4 Je n'ai plus de colère.  
Qui me donnera des ronces  
Et des épines à combattre ?  
Je marcherai contre elles;  
Je les consumerai toutes ensemble :  
5 A moins qu'on ne s'attache à ma protection,  
Qu'on ne fasse la paix avec moi. " —  
6 Dans les jours à venir, Jacob poussera des racines;  
Israël fleurira et donnera des rejetons,  
Et il couvrira de ses fruits la face du monde.  
7 L'a-t-il frappé comme il a frappé ceux qui le frappaient ?  
A-t-il été tué comme furent tués ceux qui le tuaient ?

18. Nos efforts personnels pour arriver au salut étaient vains; le pays dépeuplé par votre châtement restait désert; vous seul nous avez sauvés.

19. Résurrection du peuple : vous appellerez à la vie, en les ressuscitant, un peuple de justes.

20. Reprise de la description apocalyptique. Le prophète exhorte Israël à se tenir paisible et confiant pendant que Dieu exécutera son jugement contre les impies.

21. *La terre* mettra au jour le sang et les cadavres des justes mis à mort par les impies.

pour qu'ils témoignent contre ces derniers. Comp. *Apoc.* vi, 9 sv.; xvi, 6; xx, 13.

XXVII, 1. *Le Léviathan*,... monstres symboliques représentant les ennemis de Dieu.

2-5. Nouveau chant : La vigne bien gardée. la vigne de Jéhovah, Israël. Comp. v, 1-6.

4. *Je n'ai plus de colère* : Israël a été purifié par le jugement divin. — *Des ronces et des épines*, symbole des ennemis du peuple de Dieu.

6-13. Fin de la description apocalyptique.

7-8. Réflexion sur le caractère du châtement d'Israël : il a été mesuré.

- 8 Avec mesure, par l'exil vous le châtiez,  
L'emportant d'un souffle impétueux,  
En un jour de vent d'orient.
- 9 Voici donc comment sera expiée l'iniquité de Jacob,  
Et voici quel sera tout le fruit :  
*Israël* abandonnera son péché;  
Quand il aura mis en poudre les pierres des autels comme des pierres à chaux,  
Les images d'Astarté et du Soleil ne se relèveront plus.
- 10 Car la ville forte est devenue une solitude,  
Une demeure délaissée et abandonnée, comme le désert;  
Là paissent les veaux; ils s'y couchent et broutent les rameaux.
- 11 Quand les branches sont sèches, on les brise;  
Des femmes viennent et les brûlent.  
Car ce n'est pas un peuple sage;  
C'est pourquoi son Créateur n'en aura point pitié,  
Et celui qui l'a formé ne lui fera pas grâce.
- 12 En ce jour-là, *Jéhovah* secouera les épis  
Depuis les épis du Fleuve jusqu'à ceux du torrent d'Egypte,  
Et vous serez recueillis un à un, enfants d'*Israël*.
- 13 Et en ce jour-là sonnera la grande trompette,  
Et ceux qui étaient perdus au pays d'Assur,  
Et ceux qui étaient bannis au pays d'Egypte,  
Reviendront et se prosterneront devant *Jéhovah*,  
Sur la sainte montagne, à Jérusalem.

## SECTION IV. [CH. XXVIII — XXXIII].

Les six *MALHEUR*, Prophéties concernant les relations du peuple avec l'Assyrie et l'Egypte; salut et gloire future d'*Israël*.

CHAP. XXVIII. — *Jugement de Samarie et de Jérusalem. Ruine de Samarie et gloire du peuple fidèle* [vers. 1 — 6]. *Crimes des grands de Jérusalem et menaces contre eux* [7 — 13]. *Illusions des grands qui s'appuient sur les moyens humains; Dieu seul peut sauver* [14 — 22]. *Dieu qui dirige l'homme des champs dans ses travaux saura aussi diriger son peuple* [23 — 29].

- 28 Malheur à l'orgueilleux diadème des buveurs d'Ephraïm,  
A la fleur éphémère qui fait l'éclat de leur parure,  
Qui couronne la fertile vallée des hommes ivres de vin.
- 2 Voici qu'un ennemi fort et puissant vient de la part du Seigneur,  
Comme un orage de grêle, un ouragan destructeur;  
Pareil à une tempête de grosses eaux qui débordent,  
Il le jettera par terre avec violence.
- 3 Il sera foulé aux pieds l'orgueilleux diadème des buveurs d'Ephraïm,  
4 Et il en sera de la fleur éphémère qui fait l'éclat de leur parure,  
Qui couronne la fertile vallée,  
Comme d'une figue mûrie avant l'été;  
On l'aperçoit, et à peine l'a-t-on dans la main, qu'on l'avale.
- 5 En ce jour-là, *Jéhovah* sera un brillant diadème  
Et une couronne de gloire pour le reste de son peuple;

9-11. Aussitôt qu'*Israël* a abandonné ses idoles, *Jéhovah* anéantit les adversaires.

12-13. Après quoi *Jéhovah* ramène ses élus à Jérusalem.

XXVIII. Tous les oracles de la section III datent des premières années d'Ezéchias. Le premier (xxviii 1-6) se rapporte au royaume d'*Israël*. Les autres ont pour but, en face de l'invasion assyrienne, de préparer le peuple à cette crise et de le détourner de l'alliance égyptienne.

1-6. Cette prophétie précéda immédiatement le siège de Samarie par Salmanasar (725-722 av. J.-C.).

1. *L'orgueilleux diadème*, Samarie, capitale du royaume des dix tribus, nommé ici Ephraïm; cette ville était bâtie au sommet d'une montagne et entourée d'une plaine fertile.

2. *Voici qu'un ennemi*, les Assyriens; voy. II Rois, xvii, 5-6.

5-6. Conversion future du royaume du Nord.

- 6 Il sera un esprit de justice pour celui qui est assis sur le siège de la justice,  
Et de vaillance pour ceux qui repoussent l'ennemi jusqu'à ses portes.
- 7 Eux aussi chancellent dans le vin  
Et les boissons fortes troublent leurs sens.  
Prêtre et prophète chancellent par les boissons fortes;  
Ils sont noyés dans le vin,  
Troublés par les boissons fortes;  
Ils chancellent en prophétisant,  
Ils vacillent en jugeant.
- 8 Toutes les tables sont couvertes  
D'immondes vomissements;  
Il n'y a plus de place.
- 9 " A qui veut-il enseigner la sagesse,  
Et à qui fait-il la leçon ?  
A des enfants à peine sevrés,  
Détachés de la mamelle ?
- 10 Car c'est ordre sur ordre, ordre sur ordre,  
Règle sur règle, règle sur règle,  
Tantôt ceci, tantôt cela."
- 11 Eh bien, c'est par des gens qui balbutient  
Et dans une langue étrangère  
Que le Seigneur parlera à ce peuple,
- 12 Auquel il avait dit :  
" Voici le lieu du repos;  
Laissez reposer celui qui est fatigué;  
Voici le soulagement; "  
Mais ils n'ont pas voulu écouter.
- 13 La parole de Jéhovah sera donc pour eux  
Ordre sur ordre, ordre sur ordre,  
Règle sur règle, règle sur règle;  
Tantôt ceci, tantôt cela,  
Afin qu'ils aillent,  
Et qu'ils tombent à la renverse et qu'ils se brisent,  
Qu'ils soient enlacés dans le filet et soient pris.
- 14 C'est pourquoi écoutez la parole de Jéhovah, hommes moqueurs,  
Chefs de ce peuple qui habite Jérusalem.
- 15 Vous dites : " Nous avons fait un pacte avec la mort,  
Nous avons conclu une alliance avec le sépulcre.  
Quand le fléau passera comme un torrent débordé,  
Il ne nous atteindra pas.  
Car nous nous sommes fait du mensonge un refuge.  
Et de la fraude un abri."
- 16 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Voici que j'ai mis pour fondement en Sion une pierre,  
Pierre éprouvée, angulaire, de prix, solidement posée;  
Celui qui s'appuiera sur elle avec foi n'aura pas à fuir.

7. Dans ce nouvel oracle le prophète s'adresse aux prêtres et aux faux prophètes de Juda.

9-10. Réponse des prêtres et des prophètes; ils jettent le ridicule sur le caractère vexatoire des interminables gronderies du prophète; les mots hébreux, *qav laqav, qav laqav, s'cir sam, s'cir sam* sont choisis pour imiter le langage d'un homme qui bégaye.

11-13. Réponse du prophète. *Des gens qui balbutient*, qui semblent balbutier parce que leur langue est inconnue, à savoir les Assyriens qui feront tant de mal à Juda.

12. Dieu avait invité son peuple à mettre en

lui sa confiance; mais eux ont recours aux alliances humaines, elles ne leur profiteront pas.

15. *Mensonge, fraude* : probablement allusion à l'alliance égyptienne, recherchée comme le seul moyen de salut par les chefs de Juda; le prophète n'y voit qu'une politique tortueuse, injurieuse ? Dieu, et d'où la délivrance ne saurait sortir.

16. *Une pierre*; au sens premier cette pierre paraît être Jéhovah lui-même. C'est surtout par le Messie que dans la pensée du prophète cette prédiction se réalisera; voy. Matth. xxi, 42; Luc. xxii, 17 sv.; Act. iv, 11; Rom. ix, 32 sv. Ephés. ii, 20; I Petr. ii, 4-7.

- 17 Je prendrai le droit pour règle  
Et la justice pour niveau;  
Et la grêle fera disparaître le refuge de mensonge,  
Et les eaux emporteront votre abri.
- 18 Votre pacte avec la mort sera anéanti,  
Et votre alliance avec le sépulcre ne subsistera pas;  
Quand le fléau passera comme un torrent débordé, il vous écrasera;
- 19 Aussi souvent qu'il passera, il vous saisira;  
Car il passera demain et demain, le jour et la nuit;  
La terreur seule vous fera la leçon !
- 20 Car " le lit est trop court pour s'y étendre,  
Et la couverture trop étroite pour s'en envelopper. "
- 21 Car Jéhovah se lèvera comme à la montagne de Pharusim;  
Il frémira d'indignation comme dans la vallée de Gabaon,  
Pour accomplir son œuvre, œuvre singulière !  
Pour exécuter son travail, travail étrange !
- 22 Et maintenant cessez de vous moquer,  
De peur que vos liens ne se resserrent;  
Car j'ai entendu qu'une destruction est résolue  
Par Jéhovah des armées contre toute la terre.
- 23 Prêtez l'oreille et écoutez ma voix,  
Soyez attentifs et écoutez ma parole.
- 24 Le laboureur, pour semer, est-il toujours à labourer,  
A ouvrir le sol et à y passer la herse?
- 25 Quand il en a aplani la surface,  
N'y jette-t-il pas la nigelle?  
N'y sème-t-il pas le cumin?  
Ne met-il pas le froment en lignes, l'orge à sa place marquée  
Et l'épeautre en bordure?
- 26 C'est son Dieu qui lui enseigne ces règles  
Et qui l'instruit.
- 27 Car ce n'est pas avec le traîneau qu'on foule la nigelle  
Et la roue du chariot ne passe pas sur le cumin;  
Mais on bat la nigelle avec le bâton  
Et le cumin avec la verge.
- 28 On foule le froment,  
Mais on n'a garde de le battre toujours,  
D'y pousser *sans trêve* la roue du chariot,  
Ou de le laisser broyer sous les pieds des chevaux. —
- 29 Cela aussi vient de Jéhovah des armées,  
Qui est admirable en ses conseils et riche en ses moyens.

CHAP. XXIX, 1 — 14. — *Châtiment et délivrance d'Ariel. Jérusalem sera assiégée et miraculeusement sauvée* [vers. 1 — 8]. *Incrédulité de plusieurs* [9 — 14].

- 29 Malheur à Ariel, à Ariel,  
A la cité où David a dressé sa tente !

19. *La terreur seule*, etc.: vous n'avez pas voulu comprendre l'avertissement salutaire du prophète; vous en reconnaîtrez la vérité sous le coup du malheur.

20. Locution proverbiale pour exprimer l'impuissance des moyens humains sur lesquels on comptait pour repousser l'ennemi et pour trouver le repos.

21. Allusion à deux victoires remportées par David sur les Philistins Voy. II Sam. v, 20;

I Par. xiv, 13. Dieu combattra contre son peuple comme il avait jadis combattu pour lui.

26. Dieu qui inspire au laboureur cette sagesse saura aussi diriger son peuple dans la voie sûre; même idée au v. 20.

XXIX, 1. *Ariel*. Ce mot signifie plus probablement *autel* ou *foyer de Dieu* (voy. Eséch. xliii, 15 sv.; Comp. Lév. vi, 12 sv.; Is. xxx, 33; xxxi, 9), à cause de l'autel des holocaustes sur lequel le feu était constamment entretenu.



- Ajoutez année à année;  
 Que les solennités parcourent leur cycle,  
 2 Et je serrerai de près Ariel,  
 Et il n'y aura que plaintes et gémissements;  
 Mais elle sera pour moi comme Ariel.  
 3 Je camperai tout autour de toi,  
 Je t'environnerai de postes armés,  
 Et j'établirai contre toi des retranchements.  
 4 Tu seras abaissée; c'est de la terre que s'élèvera ta voix.  
 Et de la poussière que se feront entendre tes sourds accents;  
 Ta voix sortira de terre, comme celle d'un spectre,  
 Et ta parole montera de la poussière comme un faible murmure. —  
 5 Et la multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière  
 Et de la multitude des guerriers comme la paille qui s'envole,  
 6 Et ce sera fait soudain, en un instant.  
 Tu seras visitée, par Jehovah des armées  
 Avec fracas, tonnerre et grand bruit,  
 Tourbillon, tempête et flamme de feu dévorant.  
 7 Et comme il est d'un songe,  
 D'une vision de la nuit,  
 Ainsi il en sera de toute la multitude des nations  
 Qui combattront contre Ariel,  
 Et de tous ceux qui l'attaqueront, elle et sa forteresse.  
 Et qui la serreront de près.  
 8 Comme un homme qui a faim rêve qu'il mange,  
 Et à son réveil son âme est vide;  
 Et comme un homme qui a soif rêve qu'il boit,  
 Et à son réveil, il est épuisé de fatigue et toujours altéré;  
 Ainsi il en sera de toute la multitude des nations  
 Qui marchent contre la montagne de Sion.  
 9 Etonnez-vous — vous serez dans la stupeur !  
 Aveuglez-vous — vous serez aveuglés !  
 Ils sont ivres, mais ce n'est pas de vin;  
 Ils chancellent, mais ce n'est pas de liqueurs fortes.  
 10 Car Jehovah a répandu sur vous un esprit de léthargie;  
 Il a fermé vos yeux — les prophètes;  
 Il a jeté un voile sur vos têtes — les voyants.  
 11 Et toutes les visions sont devenues pour vous  
 Comme les paroles d'un livre scellé;  
 On le présente à un homme qui sait lire,  
 En disant : " Lis cela, "  
 Et il dit : " Je ne puis, car ce livre est scellé. "  
 12 On le présente à un homme qui ne sait pas lire.  
 En disant : " Lis cela, "  
 Et il dit : " Je ne sais pas lire. "  
 13 Le Seigneur dit : Puisque ce peuple s'approche en paroles  
 Et m'honore des lèvres,  
 Tandis qu'il tient son cœur éloigné de moi,  
 Et que le culte qu'il me rend est une leçon apprise des hommes,  
 14 A cause de cela, je continuerai à user de prodiges,  
 De prodiges étranges, avec ce peuple;  
 Et la sagesse de ses sages périra,  
 Et l'intelligence de ses docteurs s'obscurcira.

7. Suit la délivrance; les ennemis d'Israël disparaîtront sans laisser de traces.

9. Aveuglement du peuple, réalisation de l'annonce faite par Jehovah à Isaïe dans sa vision inaugurale. vi, 9-10.

10 Les *prophètes* et les *voyants*, aveugles eux-mêmes, au lieu d'éclairer le peuple, l'égareront.

13-14. Raison de l'aveuglement du peuple; ils n'honorent pas Dieu avec sincérité.

CHAP. XXIX. — *Malheur à ceux qui forment en secret des desseins contraires à la volonté de Dieu et veulent s'allier aux Egyptiens [15 — 16]. Promesses de salut; extermination des ennemis et des impies [17 — 24].*

- 15 Malheur à ceux qui cachent profondément  
Leurs desseins aux yeux de Jéhovah,  
Et dont l'œuvre s'accomplit dans les ténèbres,  
Et qui disent : " Qui nous voit et nous connaît ? "
- 16 Quelle folie ! Le potier sera-t-il donc estimé pour de l'argile,  
Que l'œuvre puisse dire de l'ouvrier : " Il ne m'a point faite ; "
- 17 Et le vase du potier : " Il n'y entend rien ? "
- 18 Encore un peu de temps, et le Liban ne sera-t-il pas changé en verger.  
Et le verger ne sera-t-il pas réputé une forêt ?
- 19 En ce jour-là, les sourds entendront la parole du livre,  
Et, sortant des ténèbres et de l'obscurité, les aveugles verront ;
- 20 Les humbles se réjouiront de plus en plus en Jéhovah,  
Et les pauvres tressailleront d'allégresse dans le saint d'Israël.
- 21 Car l'oppresseur aura disparu, et il n'y aura plus de moqueurs,  
Et tous ceux qui méditent l'iniquité seront exterminés,
- 22 Ceux qui condamnent un homme pour un mot,  
Qui tendent des pièges à celui qui les confond à la porte,  
Et qui perdent le juste par leurs mensonges.
- 23 C'est pourquoi ainsi parle à la maison de Jacob Jéhovah,  
Le rédempteur d'Abraham :  
Jacob n'aura plus à rougir, et son front ne pâlera plus ;
- 24 Car, lorsqu'il verra, lorsque ses enfants verront  
L'œuvre de mes mains au milieu d'eux,  
Ils sanctifieront mon nom,  
Ils sanctifieront le Saint de Jacob,  
Et ils révéreront le Dieu d'Israël.
- 25 Ceux qui avaient l'esprit égaré apprendront la sagesse,  
Et ceux qui murmuraient recevront l'instruction.

CHAP. XXX. — *De nouveau, malheur à ceux qui favorisent l'alliance égyptienne [vers. 1 — 7. Ces intrigues ne servent à rien; seule la confiance pouvait sauver; châtement de ceux qui se fient aux moyens humains [8 — 17]. Les bénédictions futures de Juda [18 — 26]. Le triomphe immédiat sur Assur [27 — 33].*

- 30 Malheur aux enfants rebelles, dit Jéhovah,  
Qui font des projets, mais sans moi;  
Qui contractent des alliances, mais sans mon esprit,  
Accumulant péché sur péché.
- 2 Qui descendent en Egypte sans avoir consulté ma bouche.  
Pour se réfugier sous la protection de Pharaon  
Et pour s'abriter à l'ombre de l'Egypte !
- 3 La protection de Pharaon tournera à votre honte;  
Et le refuge à l'ombre de l'Egypte à votre confusion.
- 4 Déjà les princes de Juda sont à Tanis,  
Et ses envoyés se sont avancés jusqu'à Hanès;
- 5 Tous seront confus à cause de ce peuple  
Qui ne leur servira de rien,  
Qui ne leur donnera ni aide ni secours,  
Mais confusion et ignominie.
- 6 Oracle sur les bêtes du midi :  
A travers une contrée de détresse et d'angoisse,

15. *L'œuvre* de l'alliance égyptienne, qu'on s'imaginerait cacher à Dieu même et à son prophète.  
16. Ils se croient plus sages que Dieu, eux ses créatures ! C'est l'argile qui s'élève au-dessus du potier.

XXX, 1-5. Premier oracle de ce chapitre contre les alliances égyptiennes.  
6-7. Second oracle. Le titre paraît tiré du vers. 6, où il est question des animaux malfaisants qui infestent le désert situé entre la Pales-

- Où vivent le lion et la lionne,  
 La vipère et le dragon volant,  
 Ils portent leurs richesses sur le dos des ânes  
 Et leurs trésors sur la bosse des chameaux,  
 A un peuple qui ne sert à rien.  
 7 Le secours de l’Egypte sera vanité et néant,  
 C’est pourquoi je la nomme : “ La superbe qui reste assise. ”
- 8 Va maintenant, grave cela sur une tablette en leur présence,  
 Et écris-le dans un livre,  
 Afin que ce soit un témoignage pour les jours à venir,  
 A perpétuité.  
 9 Car c’est un peuple récalcitrant,  
 Ce sont des enfants infidèles,  
 Qui refusent d’écouter la loi de Jéhovah,  
 10 Qui disent aux voyants : “ Ne voyez point; ”  
 Et aux prophètes : “ Ne nous prophétisez pas la vérité;  
 Dites-nous des choses agréables,  
 Prophétisez des illusions;  
 11 Sortez de la voie, détournez-vous du droit chemin;  
 Otez de devant nos yeux le Saint d’Israël ! ” —
- 12 C’est pourquoi ainsi parle le Saint d’Israël :  
 Puisque vous méprisez cette parole,  
 Et que vous vous confiez dans la violence et l’artifice,  
 Et que vous en faites votre appui,  
 13 A cause de cela, cette iniquité sera pour vous  
 Comme une lézarde qui menace ruine  
 Et fait saillie sur un mur élevé,  
 Qu’elle entraîne dans un écroulement soudain, en un instant.  
 14 Il se brise comme se brise un vase d’argile  
 Que l’on fracasse sans pitié,  
 Et dans les débris duquel on ne trouverait pas un morceau  
 Pour prendre du feu au brasier  
 Ou pour puiser de l’eau à la citerne.
- 15 Car ainsi a parlé le Seigneur,  
 Jéhovah, le Saint d’Israël :  
 “ C’est par un retour *sincère* et une paisible attente  
 Que vous seriez sauvés;  
 C’est dans le repos et dans la confiance  
 Que serait votre force. ”  
 Mais vous ne l’avez pas voulu.  
 16 Et vous avez dit : “ Non,  
 Mais nous courrons sur nos chevaux ! ” —  
 Eh bien, vous courrez en fuyant. —  
 “ Nous volerons sur nos coursiers ! ” —  
 Eh bien, ceux qui vous poursuivront courront plus vite.  
 17 Mille fuiront à la menace d’un seul,  
 Et à la menace de cinq, vous fuirez,  
 Jusqu’à ce que vous ne soyez plus qu’un reste,  
 Semblable à un pic sur le sommet de la montagne,  
 A un signal sur la colline.
- 18 C’est pourquoi Jéhovah attend pour vous faire grâce,  
 Et il se lèvera pour vous faire miséricorde;  
 Car Jéhovah est un Dieu juste.  
 Heureux tous ceux qui espèrent en lui !

tine et l’Egypte. Selon d’autres, il fait allusion  
 aux bêtes de somme qui portaient les présents  
 destinés au Pharaon.

8. *Afin que ce soit un témoignage* : afin que,

après l’événement, il soit bien constaté que le  
 prophète parlait de la part de Dieu.

15. *Une paisible attente* du secours divin. —  
 La confiance dans la protection du Seigneur.

- 19 Car, ô peuple qui habite en Sion, à Jérusalem, tu ne pleureras plus.  
A ton *premier* cri le Seigneur te fera grâce;  
Dès qu'il t'aura entendu, il t'exaucera.
- 20 Il vous donnera du pain dans l'angoisse, et de l'eau dans la détresse;  
Ceux qui t'instruisent ne se cacheront plus  
Et tes yeux verront ceux qui t'enseignent;
- 21 Et tes oreilles entendront derrière toi la voix qui dira :  
"Voici le chemin, suivez-le!" quand vous vous détournerez à gauche ou à droite.
- 22 Vous traiterez comme impurs l'argent qui recouvre vos idoles,  
Et l'or qui revêt vos statues;  
Vous les rejetterez comme une chose souillée :  
"Hors d'ici!" leur direz-vous.
- 23 Le Seigneur enverra ses ondées sur le grain que tu auras semé en terre,  
Et le pain que te donnera la terre sera délicieux et abondant;  
Tes troupeaux en ce jour-là paîtront dans de vastes pâturages.
- 24 Les bœufs et les ânes qui travaillent la terre  
Mangeront un mélange savoureux d'herbes et de grain  
Que l'on aura vanné avec la pelle et le van.
- 25 Sur toute haute montagne et sur toute colline élevée,  
Il y aura des ruisseaux, des courants d'eau,  
Au jour du grand carnage et de la chute des tours.
- 26 La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil  
Et la lumière du soleil sera sept fois plus grande,  
Comme la lumière de sept jours,  
Au jour où Jéhovah bandera la blessure de son peuple  
Et guérira les plaies dont il l'avait frappé.
- 27 Voici que le nom de Jéhovah vient de loin,  
Sa colère brûle, et l'ardeur en est insupportable;  
Ses lèvres respirent la fureur  
Et sa langue est comme un feu dévorant.
- 28 Son souffle est comme un torrent débordé,  
Qui monte jusqu'au cou, —  
Pour cribler les nations avec le crible de la destruction,  
Et mettre un frein d'égarement aux mâchoires des peuples.
- 29 Alors vous entonnerez des cantiques  
Comme dans la nuit où l'on célèbre la fête,  
Et vous aurez le cœur joyeux, comme celui qui monte au son de la flûte,  
A la montagne de Jéhovah, vers le rocher d'Israël.
- 30 Jéhovah fera éclater la majesté de sa voix,  
Et il fera voir son bras qui s'abaisse,  
Dans l'ardeur de sa colère, dans la flamme d'un feu dévorant,  
Dans la tempête, l'averse et les pierres de grêle.
- 31 Et Assur tremblera à la voix de Jéhovah.  
Il frappera de sa verge,
- 32 Et à chaque fois que passera la verge fatale  
Que Jéhovah abaissera sur lui,  
On fera retentir les tambourins et les harpes,  
Et il combattra contre lui à coups redoublés.
- 33 Car Topheth est dès longtemps préparé;  
Il est prêt pour le roi;  
Le Seigneur l'a fait large et profond;

27. Le nom de Jéhovah, Jéhovah lui-même  
tant qu'il se manifeste (comp. *Exod.* xxiii, 21;  
*Deut.* xxviii, 58).

28. Qui monte jusqu'au cou, comme viii, 8.  
— Avec un crible de destruction, où il ne reste  
aucun bon grain, par où tout passe pour être  
détruit. — Un frein d'égarement, un frein qui,  
au lieu de retenir dans le droit chemin, en fait  
sortir et conduit à la ruine.

29. La nuit où l'on célèbre la fête de la Pâque.  
33. La place où les cadavres du roi d'Assyrie  
et de ses guerriers doivent être brûlés est pré-  
parée d'avance : elle se nomme *Topheth*. C'est  
l'endroit de la vallée de Hinnom où, sous le rè-  
gne d'Achaz, on avait offert des sacrifices hu-  
mains à Moloch (*II Rois*, xxiii, 10; *II Par.*  
xxviii, 3).

Il y a sur le bûcher du feu et du bois en abondance;  
Le souffle de Jéhovah, comme un torrent de soufre, l'embrase.

CHAP. XXXI — XXXII, 20. — *Troisième malédiction contre l'alliance égyptienne.*  
*Ce n'est pas l'Égypte, mais Jéhovah qui sauvera Jérusalem [XXXI, 4 — 9]*  
*Ère nouvelle pour Juda [XXXII, 1 — 8]. Les femmes insouciantes [9 — 14].*  
*Description du règne heureux de Jéhovah [15 — 20].*

- Malheur à ceux qui descendent en Égypte  
Pour y chercher du secours,  
Qui s'appuient sur les chevaux,  
Et qui mettent leur confiance dans les chars parce qu'ils sont nombreux,  
Et dans les cavaliers parce qu'ils sont en grande multitude;  
Mais ils ne regardent pas vers le saint d'Israël,  
Et ils ne recherchent pas Jéhovah.
- 2 Lui aussi, cependant, il est sage; il fait venir le malheur  
Et il ne révoque pas ses paroles;  
Il s'élèvera contre la maison des méchants  
Et contre ceux qui commettent l'iniquité.
- 3 L'Égyptien n'est qu'un homme, et non un Dieu;  
Ses chevaux sont chair, et non pas esprit;  
Jéhovah étendra sa main,  
Et celui qui secourt trébuchera,  
Et le secouru tombera,  
Et ils périront tous ensemble.
- 4 Car ainsi m'a parlé Jéhovah :  
Comme le lion, le jeune lion, rugit sur sa proie,  
Malgré tous les bergers rassemblés contre lui,  
Il ne se laisse ni effrayer par leurs cris,  
Ni troubler par leur nombre :  
Ainsi Jéhovah des armées descendra pour combattre  
Sur la montagne de Sion et sur sa colline.
- 5 Comme des oiseaux déployant leurs ailes sur leur couvée,  
Ainsi Jéhovah des armées couvrira Jérusalem;  
Il la couvrira et la sauvera;  
Il passera et la délivrera.
- 6 Revenez donc à celui dont vous vous êtes tant éloignés,  
Enfants d'Israël.
- 7 Car en ce jour-là chacun rejettera  
Ses idoles d'argent et ses idoles d'or,  
Que vous avez fabriquées de vos mains pour pécher.
- 8 Et Assur tombera par l'épée, mais non par l'épée d'un homme;  
Une épée qui n'est pas de l'homme le dévorera,  
Il fuiera devant l'épée,  
Et ses jeunes gens seront assujettis au tribut.
- 9 Son rocher fuira d'épouvante,  
Et ses princes tremblants désertent l'étendard,  
Dit Jéhovah, qui a son feu dans Sion  
Et sa fournaise dans Jérusalem.
- 32 Voici qu'un roi régnera selon la justice,  
Et les princes gouverneront avec droiture.
- 2 Et chacun d'eux sera un abri contre le vent  
Et un refuge contre la tempête,  
Comme des courants d'eau dans un terre aride,  
Comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays désolé.

XXXI, 1. *Sur les chevaux* : on désirait avoir les chevaux et les chars égyptiens pour les opposer à la cavalerie assyrienne.

8. *Une épée qui n'est pas de l'homme*, celle de Jéhovah (comp. xxxvii, 35).

9. *Son rocher*, son roi (comp. xxxii, 2). — *Qui a son feu dans Sion* : conformément au surnom d'Ariel.





- 3 Les yeux de ceux qui voient ne seront plus aveuglés,  
 Et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives.  
 4 Le cœur des hommes légers sera habile à comprendre.  
 Et la langue des bègues adroite à parler nettement.  
 5 L'insensé ne sera plus appelé noble,  
 Et on ne dira plus du fourbe qu'il est magnanime.  
 6 Car l'insensé parle follement,  
 Et son cœur s'adonne à l'iniquité,  
 Pour faire des choses impies  
 Et proférer des paroles fausses contre Jéhovah  
 Pour laisser avide l'âme de celui qui a faim  
 Et ôter le breuvage à celui qui a soif.  
 7 Les armes du fourbe sont déloyales;  
 Il ourdit des intrigues  
 Pour perdre les humbles par des mensonges,  
 Et le pauvre alors même qu'il n'a rien que de juste.  
 8 Mais le noble a de nobles desseins,  
 Et il se lèvera pour de nobles actions.  
 9 Femmes nonchalantes, levez-vous, écoutez ma voix !  
 Filles sans souci, prêtez l'oreille à ma parole !  
 10 Dans un an et quelques jours vous tremblerez, insouciantes,  
 Car il n'y aura pas de vendange :  
 La récolte des fruits ne se fera pas.  
 11 Soyez dans l'effroi, nonchalantes !  
 Tremblez, insouciantes !  
 Otez vos *riches* vêtements, dépouillez-vous.  
 Ceignez vos reins *de sacs*.  
 12 On se lamente, en se frappant le sein,  
 Sur les belles campagnes,  
 Sur les vignes fécondes.  
 13 Sur la terre de mon peuple croissent les épines et les ronces.  
 Même sur toutes les maisons de plaisir de la cité joyeuse.  
 14 Car le palais est abandonné,  
 La ville bruyante est devenue une solitude;  
 Ophel et la Tour servent à jamais de repaires.  
 De lieux d'ébats aux ânes sauvages  
 Et de pâturage aux troupeaux, —  
 15 Jusqu'à ce que soit répandu sur nous un Esprit d'en haut,  
 Et que le désert devienne un verger  
 Et que le verger soit réputé comme une forêt.  
 16 Alors la droiture habitera dans le désert,  
 Et la justice s'établira dans le verger;  
 17 Et le produit de la justice sera la paix,  
 Et le fruit de la justice le repos et la sécurité pour jamais.  
 18 Mon peuple habitera dans un séjour de paix,  
 Dans des habitations sûres, dans des demeures tranquilles.  
 19 Mais la forêt sera tombée sous la grêle,  
 Et la ville profondément abaissée.  
 20 Heureux, vous qui semez partout près des eaux  
 Et qui laissez en liberté le pied du bœuf et de l'âne !



CHAP. XXXII, 3. L'aveuglement spirituel dont Dieu les avait frappés cessera; ils auront l'intelligence des voies de Jéhovah.  
 5. *L'insensé*.... Sous ce règne heureux, ce ne

sera plus la naissance et la richesse, mais la vertu et la générosité des sentiments, qui feront la noblesse des citoyens.

CHAP. XXXIII. — *Destruction de l'Assyrien; délivrance de Jérusalem. Le devastateur sera devasté à son tour [vers. 1—6]. Triste état du pays de Juda pendant l'invasion [7—9]. L'intervention divine [10—13]. Que les pécheurs se convertissent [14—16]. Le règne de Jéhovah dans Sion [17—24].*

- 33 Malheur à toi, devastateur, et qui n'a pas encore été devasté;  
Pillard, et qui n'a pas encore été pillé!  
Quand tu auras fini de devaster, tu seras devasté;  
Quand tu auras achevé de piller, on te pillera.
- 2 Jéhovah, ayez pitié de nous, c'est en vous que nous espérons;  
Soyez le bras de votre peuple chaque matin,  
Et notre délivrance au temps de la détresse.
- 3 Au bruit de votre tonnerre, les peuples ont fui;  
Quand vous vous êtes levé, les nations se sont dispersées
- 4 Votre butin sera ramassé comme ramasse la sauterelle;  
On se précipitera dessus comme un essaim de sauterelles.
- 5 Jéhovah s'est élevé, car il habite en haut;  
Il remplit Sion d'équité et de justice.
- 6 Tes jours sont assurés; tu auras en abondance le salut,  
La sagesse et la connaissance; la crainte de Jéhovah, c'est là ton trésor.
- 7 Voici que leurs héros poussent des cris dans les rues,  
Que les messagers de paix pleurent amèrement.
- 8 Les routes sont désertes; il n'y a plus de passants sur les chemins.  
Il a rompu le traité et méprisé les villes,  
Il ne respecte pas les hommes.
- 9 Le pays est en deuil et languit;  
Le Liban est confus et flétri,  
Saron est devenu comme l'Araba,  
Basan et le Carmel secouent leur feuillage.
- 10 Maintenant je me lèverai, dit Jéhovah,  
Maintenant je me redresserai, maintenant je m'exhausserai.
- 11 Vous avez conçu de la paille, et vous enfanterez du chaume,  
Votre souffle est le feu qui vous dévorera.
- 12 Et les peuples seront des fournaises à chaux,  
Des épines coupées qui brûlent dans le feu.
- 13 Vous qui êtes loin, écoutez ce que j'ai fait,  
Et vous qui êtes près, connaissez ma puissance!
- 14 Les pécheurs ont tremblé en Sion,  
Et l'effroi a saisi les impies :  
" Qui de nous séjournera dans le feu dévorant?  
Qui de nous séjournera dans les flammes éternelles? "
- 15 Celui qui marche dans la justice et qui parle avec droiture;  
Qui rejette les gains extorqués,  
Qui secoue ses mains pour ne pas prendre de présent;

XXXIII, 1. *Malheur à toi* : ce 6<sup>e</sup> et dernier *malheur* paraît avoir été prononcé pendant l'invasion assyrienne, alors que l'angoisse du peuple était à son comble.

3. *Les peuples* divers qui composent l'armée assyrienne.

4. *Votre butin*, ô Assur.

6. *Ton trésor*, litt. *son trésor*, le trésor de Sion ou de Juda.

7. *Leurs héros* (Vulg. *leurs voyants*) et les *messagers de paix* sont les ambassadeurs qui annoncent en pleurant que le monarque assyrien, non content de la somme envoyée par Ezéchias et infidèle à sa parole, exigeait en outre la reddition de Jérusalem. Voy. II Rois, xviii, 14 sv.

8. Comp. xxxi, 1; Rois, xviii, 13 sv.

11. *Vous, ô Assyriens, vous avez conçu* : vos desseins contre Juda échoueront.

14. Le jugement d'Assur, est une leçon pour Israël comme pour les païens, et spécialement pour les pécheurs. — *Dans le feu dévorant*, près de Jéhovah qui dans sa colère est un "feu dévorant" (Deut. iv. 24), et qui après avoir consumé Assur, pourrait bien aussi nous consumer. — *Dans les flammes éternelles*, constamment allumées en Sion, où Jéhovah a sa fournaise (xxxii, 9).

15-16. Réponse à la question des pécheurs. les justes n'ont rien à craindre du voisinage de ce feu.

- 16 Qui ferme son oreille aux propos sanguinaires,  
Et se voile les yeux pour ne point voir le mal :  
Celui-là habitera dans des lieux élevés;  
La forteresse bâtie sur le rocher est sa retraite;  
Son pain lui sera donné et ses eaux ne tariront jamais.
- 17 Tes yeux contempleront le roi dans sa beauté;  
Ils verront une terre ouverte au loin.
- 18 Ton cœur se rappellera ses terreurs :  
"Où est le scribe? où l'exacteur qui tenait la balance?  
Où l'officier qui comptait les tours?"
- 19 Tu ne verras plus le peuple insolent,  
Le peuple au langage obscur et qu'on n'entend pas,  
Dont la langue balbutie des mots inintelligibles.
- 20 Regarde Sion, la cité de nos fêtes;  
Que tes yeux voient Jérusalem, séjour heureux,  
Tente qui ne sera point transportée,  
Dont les pieux ne seront jamais arrachés  
Et dont aucun des cordages ne sera enlevé.
- 21 C'est là vraiment que Jéhovah dans sa majesté réside pour nous;  
Là sont des fleuves et des larges canaux  
Où ne se risquera aucun navire à rames,  
Où les vaisseaux de guerre ne pénétreront jamais.
- 22 Car Jéhovah est notre juge,  
Jéhovah est notre législateur,  
Jéhovah est notre roi;  
C'est lui qui nous sauvera.
- 23 Tes cordages sont relâchés;  
Ils ne maintiennent plus le mât sur sa base,  
Et ne tiennent plus le pavillon déployé;  
Alors on partage les dépouilles d'un riche butin;  
Les boiteux mêmes prennent part au pillage.
- 24 Aucun des habitants de Jérusalem ne dit : "Je suis malade!"  
Le peuple qui demeure en Sion a reçu le pardon de son iniquité.

## SECTION V. [XXXIV — XXXV].

## Jugement des Nations. Délivrance d'Israel.

CHAP. XXXIV. — *Jugement des nations, représentées par Edom.*

- 34 Approchez, nations, pour écouter;  
Peuples soyez attentifs!  
Que la terre écoute, elle et tout ce qu'elle renferme,  
Le monde et tout ce qu'il produit.
- 2 Car le courroux de Jéhovah est sur toutes les nations,  
Et sa fureur contre toute leur armée;  
Il les a vouées à l'extermination,  
Livrées au carnage.
- 3 Leurs morts seront jetés sans sépulture,

17. *Le roi*; Jéhovah, d'autres le Messie : comp. xxxii, 1.

18. *Le scribe*, assyrien qui fixait le tribut à payer.

21. La plupart des grandes villes sont traversées ou entourées par des fleuves qui les défendent contre une attaque de l'ennemi. A Jérusalem, la présence de Jéhovah est comme un fleuve protecteur où aucun vaisseau ennemi n'osera pénétrer.

23. *Tes cordages* : le prophète revient à Assur (vers. 1); il le compare à un vaisseau désémparé.

XXXIV. Les chap. xxxiv-xxxv mettent sous nos yeux le double tableau: 1<sup>o</sup> du jugement des peuples, représentés par Edom, un des types des ennemis d'Israël (II Par. xxviii, 17; Amos, i, 11; comp. Ps. cxxxvii, 7); 2<sup>o</sup> de la délivrance d'Israël et de sa gloire future.

- Leurs cadavres exhaleront l'infection,  
Et les montagnes se fondront dans leur sang.
- 4 Toute l'armée des cieux sera réduite en poussière;  
Les cieux seront roulés comme un livre,  
Et toute leur armée tombera,  
Comme tombe la feuille de la vigne,  
Comme tombe du figuier sa feuille flétrie.
- 5 Car mon épée s'est enivrée dans les cieux,  
Et voici qu'elle descend sur Edom,  
Sur le peuple que j'ai voué à l'extermination, pour le juger.
- 6 L'épée de Jéhovah est pleine de sang,  
Ruisselante de graisse,  
Du sang des agneaux et des boucs,  
De la graisse des reins des béliers;  
Car Jéhovah fait un sacrifice à Bosra  
Et un grand carnage au pays d'Edom.
- 7 Avec eux tombent les buffles,  
Et les bœufs avec les taureaux;  
La terre s'enivre de sang,  
Et la poussière ruisselle de graisse.
- 8 Car Jéhovah a un jour de vengeance,  
Il a une année de revanche pour la cause de Sion.
- 9 Les torrents d'Edom seront changés en poix  
Et sa poussière en soufre,  
Et sa terre deviendra de la poix brûlante.
- 10 Elle ne s'éteindra ni la nuit ni le jour;  
Sa fumée montera éternellement;  
D'âge en âge elle restera désolée;  
A tout jamais personne n'y passera.
- 11 Le pélican et le hérisson en prendront possession;  
La chouette et le corbeau y habiteront;  
On y étendra un cordeau de destruction  
Et un niveau de désolation.
- 12 Il n'y aura plus de grands pour proclamer un roi,  
Et tous ses princes seront anéantis.
- 13 Les épines pousseront dans ses palais,  
Les ronces et les chardons dans ses forteresses;  
Ce sera un repaire de chacals  
Et un parc pour les autruches.
- 14 Les chats et les chiens sauvages s'y rencontreront.  
Et les satyres s'y appelleront les uns les autres;  
C'est là que le spectre des nuits fera sa demeure  
Et trouvera son lieu de repos.
- 15 Là le serpent viendra faire son nid,  
Déposera ses œufs, les fera éclore,  
Et réunira ses petits sous son ombre;  
Là se rassembleront tous les vautours.
- 16 Cherchez dans le livre de Jéhovah, et lisez.  
Pas un de ces animaux ne manque,  
Ni l'un ni l'autre ne fait défaut;

4. *Comme un livre* : les livres anciens étaient formés de longues bandes de parchemin ou de papyrus roulées sur un cylindre. Comp. Apoc. vi, 14.

5. *Mon épée s'est enivrée* de colère dans le ciel, et elle va fondre avec la fureur d'un hom-

me ivre sur Edom, le plus détesté (avec Moab) des voisins d'Israël.

8. *Pour la cause de Sion*, pour punir les violences et les perfidies d'Edom envers Israël.

9. Images tirées du châtimement de Sodome (Gen. xix).

- Car c'est la bouche du Seigneur qui l'a ordonné  
Et son souffle qui les a rassemblés.
- 17 Lui-même a jeté le sort pour eux,  
Et sa main leur a partagé le pays au cordeau;  
Ils le posséderont toujours,  
Ils y habiteront d'âge en âge.

CHAP. XXXV. — *Délivrance et gloire d'Israël.*

- 35 Le désert et la terre aride se réjouissent;  
Le steppe est dans l'allégresse et fleurit comme le narcisse;  
2 Il se couvre de fleurs,  
Il tressaille d'allégresse, et pousse des cris de joie.
- La gloire du Liban,  
La magnificence du Carmel et de Saron lui est donnée.  
Ils verront la gloire de Jéhovah,  
La magnificence de notre Dieu.
- 3 Fortifiez les mains défaillantes,  
Et affermissez les genoux qui chancellent !  
4 Dites à ceux qui ont le cœur troublé :  
" Prenez courage, ne craignez point !
- Voici votre Dieu,  
Et avec lui vient la vengeance,  
Une revanche divine;  
Il viendra lui-même et vous sauvera."
- 5 Alors s'ouvriront les yeux des aveugles,  
Alors s'ouvriront les oreilles des sourds.  
6 Le boiteux bondira comme un cerf,  
Et la langue du muet éclatera de joie;  
Car des eaux jaillissent dans le désert,  
Et des ruisseaux dans le steppe.
- 7 Le mirage se change en un lac,  
Et la terre altérée en sources d'eaux;  
Le repaire où gitaient les chacals devient  
Un parc de roseaux et de joncs.
- 8 Il y a là une route, une voie,  
Qu'on appelle la voie sainte;  
Nul impur n'y passera;  
Elle n'est que pour eux seuls;  
Ceux qui la suivront, les simples mêmes, ne s'égareront pas.
- 9 Là, point de lion;  
Aucune bête féroce n'y mettra le pied et ne s'y montrera;  
Les délivrés y marcheront;  
10 Et les rachetés de Jéhovah reviendront;  
Ils viendront en Sion avec des cris de joie;  
Une allégresse éternelle couronnera leur tête;  
La joie et l'allégresse seront leur partage,  
La douleur et le gémissement s'enfuiront.



XXXV, 1 sv. Le désert par où revient Israël se transforme en un pays fertile; le peuple des rachetés jouira en Sion d'une félicité éternelle. Le désert, c'est la Palestine dévastée par les conquérants païens, ou mieux (comp. vers. 10) le pays que traversera Israël pour revenir de l'exil dans sa patrie.

2. Ils, le peuple des rachetés, verront la gloire de Jéhovah : le salut messianique est ordinairement associé par les prophètes à la suprême apparition de Dieu sur la terre : voy. vii, 14; xl, 5. Comp. Mal. iii, 1.





## SECTION VI. [CH. XXXVI — XXXIX].

## APPENDICE HISTORIQUE.

## Invasion de Sennachérib. Maladie d'Ezéchias et ambassade de Mérodach-Baladan.

## § I. — ÉZÉCHIAS ET SENNACHÉRIB [XXXVI — XXXVII].

CHAP. XXXVI — XXXVII, 8. — *Première tentative de Sennachérib pour obtenir la reddition de Jérusalem.*

- 36 La quatorzième année du règne d'Ezéchias, Sennachérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et s'en empara. Et le roi d'Assyrie envoya de Lachis à Jérusalem, vers le roi Ezéchias, Rabsacès avec de grandes forces; Rabsacès s'arrêta à l'aqueduc de l'étang supérieur, sur le chemin du champ du Foulon. Alors Eliacim, fils de Helcias, préfet du palais, se rendit auprès de lui, avec Sobna, le secrétaire, et Joah, fils d'Asaph, l'historiographe.
- 4 Rabsacès leur dit : " Dites je vous prie, à Ezéchias : D'où te vient ton assurance? Je disais : Vaines paroles que ses résolutions et ses démonstrations guerrières! En qui donc as-tu mis ta confiance pour t'être révolté contre moi? 5 Tu t'es confié dans l'appui de l'Egypte, ce roseau casé qui entre dans la main de quiconque s'appuie dessus, et la transperce; tel est Pharaon roi d'Egypte, pour tous ceux qui se confient en lui. 6 Que si tu me dis : C'est en Jéhovah, notre Dieu que nous nous confions, — n'est-ce pas lui dont Ezéchias a détruit les hauts-lieux et les autels, en disant : C'est devant cet autel que vous vous prosternerez? 7 Maintenant fais une gageure avec mon maître : je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux, toi, fournir deux mille cavaliers pour les monter. 8 Comment ferais-tu tourner le dos à un seul capitaine d'entre les moindres serviteurs de mon maître? Te confierais-tu dans l'Egypte pour les chars et pour les 9 chevaux? Est-ce donc contre le gré de Jéhovah que je suis monté contre ce pays pour le détruire? Jéhovah m'a dit : Monte contre ce pays, et détruis-le! "
- 11 Alors Eliacim, Sobna et Joah dirent à Rabsacès : " Parle, je te prie, à tes serviteurs en araméen, car nous le comprenons, et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est là sur la muraille. " Rabsacès répondit : " Est-ce à ton maître et à toi que mon maître m'a envoyé dire ces paroles? N'est-ce pas à ces hommes qui sont assis sur la muraille, et qui en seront bientôt à manger leurs excréments et à boire leur urine avec vous? "
- 13 Et Rabsacès se dressa et cria d'une voix forte en langue judaïque : " Ecoutez le message du grand roi, du roi d'Assyrie : Ainsi parle le roi : Ne vous laissez pas abuser par Ezéchias, car il ne pourra vous délivrer. Et qu'Ezéchias ne vous amène pas à vous confier en Jéhovah, en vous disant : Certainement Jéhovah nous délivrera; cette ville ne sera pas livrée aux mains du roi d'Assyrie. N'écoutez point 14 Ezéchias; car ainsi parle le roi d'Assyrie : Faites la paix avec moi, et venez vous rendre à moi, et chacun de vous mangera 15 les fruits de sa vigne et de son figuier et boira l'eau de sa citerne, jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays semblable au vôtre, un pays de vin et de blé, un pays de pain et de vignes. Qu'Ezéchias ne vous entraîne point, en 16 disant : Jéhovah nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils délivré chacun leur pays de la main du roi d'Assyrie? Où 17 sont les dieux de Hamath et d'Arphad? où les dieux de Sépharvaïm? et ses dieux

XXXVI. 1. Les deux premiers chapitres xxxvi et xxxvii racontent l'invasion et la défaite de Sennachérib : ils éclairent les oracles relatifs aux Assyriens.

2. *Rabsacès* : nom de fonction; il signifie en hébr. *grand échanson*, en assyr. *officier supérieur*.

7. Comp. II Rois, xviii, 4; les Assyriens pouvaient se méprendre sur la réforme d'Ezé-

chias et y voir une offense au Dieu national de Juda.

11. L'araméen était pour les peuples de l'Asie antérieure une sorte de langue internationale, parlée par toutes les personnes instruites.

17. C'était la politique des rois d'Assyrie de transporter les vaincus dans d'autres contrées, comme Sargon l'avait fait peu de temps auparavant pour le royaume des dix tribus.

- ont-ils délivré Samarie de ma main?  
 20 Quels sont parmi tous les dieux de ces pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que Jéhovah en délivre Jérusalem? ”  
 21 Ils se turent et ne répondirent pas un mot; car le roi avait donné cet ordre :  
 22 “ Vous ne leur répondrez pas. ” Et Eliacim, fils de Helcias, Sobna, le Secrétaire, et Joah, fils d'Asaph, l'historiographe, revinrent auprès d'Ezéchias, les vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles de Rabsacès.  
 37 Lorsque le roi Ezéchias eut entendu cela, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et se rendit à la maison de Jéhovah. Et il envoya Eliacim, préfet du palais, Sobna, le secrétaire, et les plus anciens des prêtres, couverts de sacs, vers le prophète Isaïe, fils d'Amos. Ils lui dirent : “ Ainsi parle Ezéchias : Ce jour est un jour d'angoisse, de châtement et d'opprobre; car l'enfant est prêt à sortir du sein, mais la force manque pour enfanter. Peut-être Jéhovah, ton Dieu, punira-t-il les paroles qu'il a entendues. Fais donc monter une prière pour le reste du peuple qui subsiste encore! ”  
 Les serviteurs du roi Ezéchias se rendirent donc auprès d'Isaïe, et Isaïe leur dit : “ Vous direz à votre maître : Ainsi parle Jéhovah : Ne t'effraie pas des paque tu as entendues, et par lesquelles les valets d'Assuérus m'ont outragé. Voici que je vais mettre en lui un esprit tel que, sur une certaine nouvelle qu'il recevra, il retournera dans son pays, et dans son pays je le ferai tomber par l'épée. ”

CHAP. XXXVII. 8 — 38. — *Sennachérib envoie de nouveaux ambassadeurs à Ezéchias pour l'obliger à se rendre. Destruction soudaine des Assyriens.*

- 8 Rabsacès s'en retourna et trouva le roi d'Assyrie assiégeant Lachis; car il avait appris son départ de Lachis. Or Sennachérib reçut la nouvelle que Tharaca, roi d'Ethiopie, s'était mis en marche pour l'attaquer. Entendant cela, il envoya des ambassadeurs à Ezéchias, en disant : Vous parlerez ainsi à Ezéchias, roi de Juda, et vous lui direz : “ Ne te laisse pas abuser par ton Dieu en qui tu te confies, disant : Jérusalem ne sera pas livrée aux mains du roi d'Assyrie. Tu as appris ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, comment ils les ont exterminés; et toi, tu serais délivré! Les ont-ils délivrées, les dieux des nations que nos pères ont détruites : Gozan, Haran, Réseph et les fils d'Eden, qui sont à Thalassar? Où sont le roi de Hamath, le roi d'Arphad et le roi de la ville de Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava? ”  
 14 Ezéchias prit la lettre de la main des envoyés et la lut; puis il monta à la maison de Jéhovah et la déploya devant Jéhovah, en lui adressant cette prière :  
 15 “ Jéhovah des armées, Dieu d'Israël, qui trônez sur les Chérubins, vous seul êtes le Dieu de tous les royaumes de la terre; c'est vous qui avez formé le ciel et la terre. Inclinez votre oreille, Jéhovah, et entendez! Ouvrez les yeux, Jéhovah, et voyez! Entendez toutes les paroles de Sennachérib, qu'il a envoyées pour outrager le Dieu vivant. Il est vrai que les rois d'Assyrie ont ravagé toutes les nations et leurs pays, et qu'ils ont jeté au feu leurs dieux; car ce n'étaient pas des dieux, mais des ouvrages de main d'homme, du bois et de la pierre, et ils les ont détruits. Maintenant, Jéhovah, notre Dieu, sauvez-nous de la main de Sennachérib, et que tous les royaumes de la terre sachent que vous seul êtes Jéhovah! ”  
 Alors Isaïe, fils d'Amos, envoya dire à Ezéchias : “ Ainsi parle Jéhovah, le Dieu d'Israël; La prière que tu m'as adressée au sujet de Sennachérib, roi d'Assyrie, [je l'ai entendue]; voici la parole que Jéhovah a prononcée sur lui :  
 Elle te méprise ô Assur, elle se moque de toi,  
 La vierge, fille de Sion;  
 Elle hoche la tête derrière toi,  
 La fille de Jérusalem!  
 Qui as-tu outragé et blasphémé?  
 Contre qui as-tu élevé la voix

XXXVII, 7. Une certaine nouvelle, la nouvelle de l'approche de Tharaca (vers. 9), et surtout celle de la destruction des troupes assyriennes sous les murs de Jérusalem (vers. 26); cette dernière nou-

velle lui parviendra sur la frontière d'Egypte.  
 9. Tharaca, alors maître en tout ou en partie de l'Egypte, et le plus illustre Pharaon de la dynastie éthiopienne.

- Et porté les yeux en haut ?  
Contre le Saint d'Israël.
- 24 Par tes serviteurs tu as outragé le Seigneur, et tu as dit :  
Avec la multitude de mes chars,  
Moi, j'ai gravi le sommet des montagnes  
*Et pénétré* dans les profondeurs du Liban;  
Je couperai ses plus hauts cèdres  
Et ses plus beaux cyprès;  
J'atteindrai sa dernière cime  
Et sa forêt semblable à un jardin de plaisance.
- 25 Je creuse, et j'ai de l'eau à boire;  
Je dessèche, avec la plante de mes pieds,  
Tous les fleuves de l'Egypte. —
- 26 N'as-tu pas appris que j'ai préparé ces choses de loin,  
Et que je les ai formées dès les jours d'autrefois ?  
Maintenant je les fais arriver,  
En sorte que tu réduises les villes fortes  
En monceaux de ruines;
- 27 Et leurs habitants, sans force,  
Ont été épouvantés et confus;  
Ils sont devenus semblables au gazon des champs et à la tendre verdure;  
A l'herbe des toits et au blé qui n'a pas encore poussé sa tige.
- 28 Mais je te connais quand tu es assis,  
Quand tu sors et quand tu entres;  
*Je sais* qu'elle est ta fureur contre moi.
- 29 A cause de ta fureur contre moi  
Et parce que ton arrogance est montée à mes oreilles,  
Je mettrai mon anneau dans ta narine  
Et mon mors dans ta bouche,  
Et je te ferai retourner par le chemin  
Par lequel tu es venu.
- 30 Et ceci te servira de signe :  
On mange cette année le produit du grain tombé,  
Et la deuxième année ce qui a crû de soi-même;  
La troisième année vous sèmerez et vous moissonnerez;  
Vous cultiverez vos vignes et vous en mangerez le fruit.
- 31 Et ce qui sera réchappé de la maison de Juda, le reste,  
Poussera de nouveau des racines en bas, et portera du fruit en haut;
- 32 Car de Jérusalem il sortira un reste,  
Et de la montagne de Sion des réchappés.  
Le zèle de Jéhovah des armées fera cela !
- 33 C'est pourquoi, ainsi parle Jéhovah au sujet du roi d'Assyrie  
Il n'entrera point dans cette ville,  
Il n'y lancera pas de flèche,  
Il ne tournera pas contre elle son bouclier,  
Et il n'élèvera pas de retranchements contre elle.
- 34 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu,  
Et il n'entrera pas dans cette ville, dit Jéhovah.
- 35 Je protégerai cette ville pour la sauver,  
A cause de moi et de David, mon serviteur.

25. Je triomphe de tous les obstacles.

28. *Etre assis, sortir, entrer*, tous les actes de l'activité humaine : locution proverbiale.

29. Sur des bas-reliefs retrouvés à Ninive, sont représentés des prisonniers conduits par une corde attachée à un anneau ou crochet qui passe à travers la lèvre inférieure, ou la lèvre supérieure et le nez.

Ce qui suit s'adresse au roi Ezéchias.

30. L'expédition de Sennachérib en Syrie n'a

duré qu'un an. Les Assyriens, arrivés en Palestine au printemps ravagèrent ou enlevèrent toutes les moissons; pendant cette 1<sup>re</sup> année, les habitants du pays n'eurent pour se nourrir, que le *grain tombé*, ce qui était resté sur le sol. Les semences n'ayant pu se faire en automne, ils mangèrent la 2<sup>e</sup> année *ce qui avait crû de soi-même*. Enfin, après la catastrophe qui frappa les Assyriens, ils purent reprendre en liberté la culture de leurs champs.

- 36 Et l'ange de Jéhovah sortit et frappa, dans le camp des Assyriens, cent quatre-vingt-cinq mille hommes, et quand on se leva le matin, c'étaient tous des corps morts.
- 37 Et Sennachérib, roi d'Assyrie, ayant levé son camp, partit et s'en retourna, et il demeura à Ninive. Or, comme il était prosterné dans la maison de Nisroch, son dieu, Adrammélech et Sarasar, ses fils, le frappèrent avec l'épée, et ils s'enfuirent au pays d'Ararat, et Asarhaddon, son fils, devint roi à sa place.

§ II. — MALADIE D'ÉZÉCHIAS ET AMBASSADE DE MÉRODACH-BALADAN [XXXVIII — XXXIX].

CHAP. XXXVIII. — *Maladie et guérison d'Ezéchias; cantique d'action de grâces.*

- 38 En ces jours-là, Ezéchias fut malade à la mort. Le prophète Isaïe, fils d'Amos vint vers lui et lui dit : " Ainsi parle Jéhovah : Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne te relèveras pas. " Alors Ezéchias tourna son visage contre le mur et fit cette prière à Jéhovah : " O Jéhovah, souvenez-vous, je vous prie, que j'ai marché devant vous avec fidélité et avec un cœur intègre, et que j'ai fait ce qui est bien à vos yeux ! " Et Ezéchias pleura beaucoup.
- 4 Alors la parole de Jéhovah fut adressée à Isaïe en ces termes : " Va et dis à Ezéchias : Ainsi parle Jéhovah, le Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes; voici que j'ajoute à tes jours quinze années. Je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie; je protégerai cette ville. Et voici le signal que Jéhovah te donne qu'il accomplira cette parole qu'il a prononcée : Je vais faire reculer de dix degrés l'ombre des degrés que la marche du soleil a fait descendre sur les degrés d'Achaz. — Et le soleil recula de dix degrés sur les degrés qu'il avait déjà descendus.
- 9 Cantique d'Ezéchias, roi de Juda, lorsqu'il fut malade et qu'il fut guéri de sa maladie :
- 10 Je disais : Ainsi donc dans la paix de mes jours  
Je vais descendre aux portes du séjour des morts;  
Je suis privé du reste de mes années !
- 11 Je disais : Je ne verrai plus Jéhovah, Jéhovah,  
Sur la terre des vivants;  
Je ne verrai plus les hommes,  
Je serai avec les habitants du silencieux séjour !
- 12 Ma demeure est enlevée, emportée loin de moi  
Comme une tente de bergers.  
Comme un tisserand, j'enroulais le-tissu de ma vie;  
Il me retranche de la trame !  
Du jour à la nuit tu en auras fini avec moi !
- 13 Je me suis tu jusqu'au matin;  
Comme un lion, il brisait tous mes os;  
Du jour à la nuit tu en auras fini avec moi !
- 14 Comme l'hirondelle, comme la grue, j'ai crié;  
J'ai gémé comme la colombe;  
Mes yeux se sont lassés à regarder en haut :  
" Jéhovah, on me fait violence; sois mon garant ! "
- 15 Que dirais-je ? Il m'a promis, il l'a fait.

36. *Et frappa*, probablement au moyen d'une peste. — Le récit des inscriptions assyriennes, se tait sur la catastrophe; mais les réticences calculées pour masquer la vérité, ne laissent pas de doute sur l'échec.

XXXVIII, 1 sv. *En ces jours-là* : La maladie d'Ezéchias se place très probablement avant l'expédition de Sennachérib.

8. *Les degrés d'Achaz* : cadran solaire d'ori-

gine babylonienne, que le roi Achaz avait fait construire dans la cour du palais.

12. *Ma demeure*, mon corps comparé à une tente de pasteurs nomades qu'on n'habite qu'en passant. — *J'enroulais* : le mot héb. ne se trouve qu'ici; d'autres *je tissais le fil de ma vie*. — *Il me retranche*, Dieu coupe soudain ce fil, avant que la toile entière soit achevée.

15-17. Vers. difficiles en hébreu; la traduction en est douteuse.

- Je marcherai humblement tout le temps de ma vie,  
Me souvenant de l'amertume de mon âme.
- 16 Seigneur, c'est en cela qu'est la vie,  
C'est dans toutes ces choses que mon esprit a trouvé la vie,  
Vous me rendrez la vigueur, vous me ferez revivre.
- 17 La suprême amertume est devenue mon salut,  
Votre amour a retiré mon âme de la fosse de perdition:  
Car vous avez jeté tous mes péchés derrière votre dos.
- 18 Car ce n'est pas le séjour des morts qui vous célébrera,  
Ni la mort qui chantera vos louanges;  
Ceux qui sont descendus dans la fosse  
N'espèrent plus en votre fidélité.
- 19 Le vivant, le vivant, c'est lui qui vous célébrera,  
Comme je le fais en ce jour;  
Le père fera connaître à ses enfants votre fidélité.
- 20 Jéhovah a été prompt à me sauver;  
Nous ferons résonner les cordes de ma harpe,  
Tous les jours de notre vie,  
Dans la maison de Jéhovah.
- 21 [Isaïe dit : "Qu'on apporte une masse de  
de figes, et qu'on l'applique sur l'abcès, terai encore à la maison de Jéhovah?"]  
22 et le roi guérira." Et Ezéchias dit :

CHAP. XXXIX. — *Ambassade de Mérodach-Baladan. Prédiction de l'exil.*

- 39 En ce temps-là, Mérodach-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ezéchias, car il avait appris sa maladie et son rétablissement. Ezéchias en eut de la joie, et il montra aux envoyés son garde-meuble, l'argent et l'or, les aromates et l'huile fine, tout son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors, il n'y eut rien qu'Ezéchias ne leur fit voir dans sa maison et dans tout son royaume.
- 3 Alors le prophète Isaïe vint auprès du roi Ezéchias et lui dit : "Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi?" Ezéchias répondit : "Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone."
- 4 Isaïe dit : "Qu'ont-ils vus dans ta mai- son ?" Ezéchias répondit : "Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré." Alors Isaïe dit à Ezéchias : 5 Ecoute les paroles de Jéhovah des armées : Des jours viennent, où tout ce 6 qui est dans ta maison, et tout ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera emporté à Babylone; il n'en restera rien, dit Jéhovah. Et parmi tes fils, qui sor- 7 tiront de toi, que tu engendreras, on en prendra pour en faire des eunuques dans le palais du roi de Babylone. Ezéchias 8 répondit à Isaïe : "La parole de Jéhovah que tu as prononcée est bonne; car, ajouta-t-il, il y aura paix et sûreté pendant ma vie."



21-22. Ces deux versets ont été ajoutés ici par un copiste; ils doivent se lire entre les vers. 6 et 7. Cf. II Reg. xx.

XXXIX, 1. *Mérodach-Baladan*, patriote chaldéen qui, après avoir gouverné son pays comme vassal des rois d'Assyrie, se rendit indé-

pendant, s'empara de Babylone et régna sur la Chaldée de l'an 721 à l'an 710; il en fut chassé par Sennachérib. C'est pendant les 12 ans qu'il occupa le trône de Babylone qu'il fit auprès d'Ezéchias la démarche racontée ici.



## DEUXIÈME PARTIE.

[CH. XL — LXVI].

## SECTION I. [XL — XLVIII].

Gloire de Jéhovah dans la délivrance de son peuple, par la défaite de Babylone et de ses vaines idoles.

CHAP. XL. — *Le salut promis à Israël. A l'affliction présente va succéder un glorieux salut* [vers. 1 — 11], *salut assuré, puisque celui qui le promet est un Dieu infiniment grand* [12 — 17]. *Devant Lui les dieux des païens ne sont que néant* [18 — 26]. *Qu'Israël se console* [27 — 31].

- 40  
2      Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.  
Parlez au cœur de Jérusalem, et criez-lui :  
Que sa servitude est finie,  
Que son iniquité est expiée,  
Qu'elle a reçue de la main de Jéhovah  
Le double pour ses péchés.
- 3      Une voix crie : Frayez dans le désert  
Le chemin de Jéhovah,  
Aplanissez dans le steppe  
Une route pour notre Dieu !
- 4      Que toute vallée soit relevée.  
Toute montagne et toute colline abaissées;  
Que la hauteur devienne une plaine,  
Et les roches escarpées un vallon !
- 5      Alors la gloire de Jéhovah apparaîtra,  
Et toute chair sans exception la verra;  
Car la bouche de Jéhovah a parlé. —
- 6      Une voix dit : " Crie ! " —  
Et on répond : " Que crierai-je ? " —  
" Toute chair est comme l'herbe,  
Et toute sa grâce comme la fleur des champs :
- 7      L'herbe se dessèche, la fleur se flétrit,  
Quand le souffle de Jéhovah a passé sur elle;  
Oui, l'homme est comme l'herbe :
- 8      L'herbe se dessèche, la fleur se flétrit;  
Mais la parole de Dieu subsistera à jamais ! "
- 9      Monte sur une haute montagne,  
Toi qui apportes à Sion la bonne nouvelle;  
Elève la voix avec force,  
Toi qui apportes la bonne nouvelle à Jérusalem;  
Elève-la, ne crains point;  
Dis aux villes de Juda :  
" Voici votre Dieu ! "
- 10      Voici que le Seigneur Jéhovah vient avec puissance;

XL, 1. *Consolez mon peuple* : Dieu donne ordre aux prophètes d'annoncer à Israël captif la bonne nouvelle du salut.

3. *Une voix*, venant du ciel, *crie*, dans la vision du prophète. — *Frayez dans le désert* : pour revenir de l'exil de Babylone, il faudra qu'Israël traverse le grand désert de Syrie; qu'on y prépare donc un chemin royal pour Jéhovah qui marchera à la tête de son peuple.

6-8. Partie du prélude se rapporte plus spécialement aux vers. 12 et suiv. de ce chap.

6. *Et on dit*, Vulg. *et je dis*. Ce serait le prophète lui-même qui entendrait l'appel.

9. *Monte* : la voix céleste invite un prophète (dans le sens collectif, *les prophètes*) à annoncer le salut à Jérusalem et aux autres villes de Juda.

- De son bras il exerce la domination;  
Sa récompense est avec lui,  
Et son salaire devant lui.
- 11 Comme un berger, il paîtra son troupeau;  
Il recueillera les agneaux dans ses bras  
Et les portera dans son sein;  
Il conduira doucement celles qui allaitent."
- 12 Qui a mesuré l'océan dans le creux de sa main  
Et l'étendue des cieux à l'empan?  
Qui a mesuré au boisseau toute la poussière de la terre,  
Et a pesé les montagnes au crochet  
Et les collines à la balance?
- 13 Qui a dirigé l'esprit de Jéhovah?  
Qui a été son conseiller et lui a appris quelque chose?
- 14 Avec qui a-t-il tenu conseil, pour en recevoir de l'instruction?  
Qui lui a enseigné le sentier de la justice?  
Qui lui a appris la sagesse et montré le chemin de l'intelligence?
- 15 Les nations sont à ses yeux comme la goutte suspendue à un seau,  
Comme la poussière dans la balance;  
Pour lui les îles sont la poudre menue qui s'envole.
- 16 Le Liban ne suffirait pour le feu,  
Et ses animaux ne suffiraient pour l'holocauste.
- 17 Toutes les nations sont devant lui comme rien;  
Il les compte pour néant et vanité,
- 18 A quoi donc comparerez-vous Dieu,  
Et quelle image feriez-vous qui lui ressemble?
- 19 Quand l'ouvrier a coulé une idole,  
L'orfèvre la recouvre d'or,  
Et il lui fond des chaînettes d'argent.
- 20 Le pauvre qui ne peut offrir beaucoup,  
Choisit un bois qui ne pourrisse point,  
Et il va chercher un ouvrier habile  
Pour faire une idole qui ne branle point.
- 21 Ne le savez-vous pas? Ne l'avez-vous pas entendu dire?  
Ne vous l'a-t-on pas appris dès le commencement?  
Ignorez-vous *qui a posé* les fondements de la terre?
- 22 C'est lui qui trône sur le globe de la terre, —  
Et ses habitants sont pour lui comme des sauterelles, —  
Qui a étendu les cieux comme un voile,  
Et qui les déploie comme une tente pour y habiter;
- 23 C'est lui qui livre au néant les puissants,  
Et qui réduit à rien les juges de la terre :
- 24 A peine sont-ils plantés,  
A peine sont-ils semés,  
A peine leur tronc a-t-il pris racine en terre,  
Qu'il souffle sur eux, et ils sèchent,  
Et l'ouragan les emporte comme le chaume.
- 25 A qui donc me comparez-vous, que je lui sois pareil? dit le Saint.
- 26 Levez les yeux en haut,  
Et regardez : qui a créé ces choses?  
C'est lui qui fait marcher en ordre leur armée,  
Et qui les appelle toutes par leur nom;  
Et à cause de la grandeur de sa puissance et de l'énergie de sa force,  
Il n'en est pas une qui fasse défaut.
- 27 Pourquoi dis-tu, ô Jacob,

16. Pour un holocauste digne de Jéhovah : Dieu on a la vigueur nécessaire pour vaincre les plus grandes difficultés.  
27. Découragement des exilés. Les vers 28-31 contiennent la réponse : Quand on se confie à

Et parles-tu ainsi, ô Israël;  
 "Ma voie est cachée à Jéhovah,  
 Et mon droit passe inaperçu devant mon Dieu." —  
 28 Ne le sais-tu pas,  
 Ne l'as-tu pas entendu :  
 Jéhovah est un Dieu éternel,  
 Qui a créé les extrémités de la terre,  
 Qui ne se fatigue ni ne se lasse,  
 Et dont la sagesse est insondable;  
 29 Qui donne de la force à celui qui est fatigué  
 Et redouble la vigueur de celui qui est défaillant.  
 30 Les jeunes gens se fatiguent et se lassent,  
 Et les jeunes hommes chancellent;  
 31 Mais ceux qui se confient en Jéhovah prennent de nouvelles forces;  
 Ils élèveront leur vol comme les aigles;  
 Ils courront et ne se fatigueront point;  
 Ils marcheront et ne se lasseront point.

CHAP. XLI — *Jéhovah, maître de l'univers, suscite un libérateur* [vers 1 — 7].  
*Israël sera sauvé* [8 — 10]; *ses ennemis seront confondus* [11 — 16]. *Ce sera l'œuvre de Jéhovah dont la puissance éclate dans l'univers* [17 — 20]. *Les faux dieux ne peuvent rien prédire ni rien faire* [21 — 29].

41 Iles, faites silence pour m'écouter,  
 Et que les peuples raniment leurs forces;  
 Qu'ils approchent, puis qu'ils parlent !  
 Allons ensemble au jugement.  
 2 Qui a fait lever de l'Orient  
 Celui dont la justice rencontre les pas ?  
 Qui lui a livré les nations  
 Et lui a soumis les rois ?  
 Il fait voler leurs épées en poussière;  
 Il rend leurs arcs semblables à la paille qu'emporte le vent.  
 3 Il les poursuit et passe en paix  
 Par un chemin que son pied n'avait jamais foulé.  
 4 Qui a fait cela ? qui l'a accompli ?  
 Celui qui appelle les générations depuis le commencement,  
 Moi Jéhovah, qui suis le premier,  
 Et je serai aussi avec les derniers,  
 5 Les îles le voient et sont saisies de crainte;  
 Les extrémités de la terre tremblent;  
 Ils approchent et viennent.  
 6 Chacun aide son voisin  
 Et dit à son frère : Prends courage !  
 7 Le forgeron encourage le fondeur,  
 Le polisseur au marteau celui qui frappe sur l'enclume;  
 Il dit de la soudure : Elle est bonne;  
 Puis il fixe *le dieu* avec des clous pour qu'il ne braule pas.  
 8 Mais toi, Israël, mon serviteur,  
 Jacob, que j'ai choisi,  
 Race d'Abraham mon ami;

XLI, 1. *Au jugement* : la question est de savoir qui est Dieu, de Jéhovah ou des idoles.

2. Le héros est Cyrus, roi des Perses, qui sera nommé plus loin (xliv, 28; xlv, 1-3); il vient pour accomplir les jugements de Dieu contre les oppresseurs d'Israël : c'est pourquoi *la justice* marche avec lui.

6-7. Ces versets forment une parenthèse et

se rattachent au point de vue des idées à xl, 19-20.

8. *Mon serviteur* : ce titre est donné dans l'Anc. Testament à tout être que Dieu choisit pour lui confier une tâche à remplir, par ex. Abraham, Moïse, David. Israël, comme peuple est aussi l'élu de Dieu; sa vocation est de servir Jéhovah et de préparer son règne universel.

- 9 Toi que j'ai été prendre par la main aux extrémités de la terre  
Et que j'ai appelé de ses lointaines régions;  
Toi à qui j'ai dit : Tu es mon serviteur,  
Je t'ai choisi et ne t'ai point rejeté";
- 10 Ne crains point, car je suis avec toi;  
Ne t'effraie point, car je suis ton Dieu;  
Je t'ai saisi fortement, et je t'aide,  
Et je te soutiens par la droite de ma justice.
- 11 Ils seront confondus et couverts de honte  
Tous ceux qui sont enflammés contre toi;  
Ils seront semblables au néant, ils périront  
Ceux qui disputent contre toi;
- 12 Tu les chercheras et tu ne les trouveras plus  
Ceux qui te querellent;  
Ils seront semblables au néant, réduits à rien,  
Ceux qui te font la guerre.
- 13 Car moi, Jéhovah, ton Dieu,  
Je te prends par la main droite,  
Je te dis : Ne crains point,  
C'est moi qui viens à ton aide.
- 14 Ne crains point, vermisseau de Jacob.  
Faible reste d'Israël;  
C'est moi qui viens à ton secours, dit Jéhovah,  
Et ton Rédempteur est le Saint d'Israël.
- 15 Voici que je fais de toi un traîneau aigu,  
Neuf, à deux tranchants;  
Tu fouleras les montagnes et tu les broieras,  
Et tu rendras les collines semblables à de la balle.
- 16 Tu les vaincras, et le vent les emportera,  
Et l'ouragan les dispersera;  
Et toi, tu tressailliras de joie en Jéhovah,  
Tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.
- 17 Les malheureux et les pauvres,  
Qui cherchent des eaux et n'en trouvent point,  
Et dont la langue est desséchée par la soif,  
Moi, Jéhovah, je les exaucerai;  
Moi, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai point.
- 18 Je ferai jaillir des fleuves sur les sommets dénudés,  
Et des sources au milieu des vallées;  
Je changerai le désert en étang  
Et la terre aride en fontaines d'eau.
- 19 Je mettrai dans le désert le cèdre,  
L'acacia, le myrthe et l'olivier;  
Je mettrai dans le steppe à la fois le cyprès,  
Le platane et le buis;
- 20 Afin que tous voient, qu'ils sachent,  
Qu'ils observent et comprennent  
Que la main de Jéhovah a fait ces choses  
Et que le Saint d'Israël les a créées.
- 21 Présentez votre cause, dit Jéhovah;  
Produisez vos raisons, dit le Roi de Jacob.
- 22 Qu'ils les produisent et nous déclarent  
Ce qui doit arriver !  
Déclarez quelles choses anciennes vous avez prédites,  
Et nous y appliquerons notre cœur

10. *Ne t'effraie point* : L'heure du salut est arrivée pour toi.

16. *Un traîneau* : allusion au rouleau armé de dents qu'on faisait passer sur les gerbes pour en faire sortir le grain. — *Les montagnes, les collines* : emblèmes des royaumes, plus ou moins puissants, hostiles à Israël.

- 23 Pour en connaître l'issue;  
 Ou bien faites-nous entendre les choses à venir !  
 Annoncez les choses qui arriveront plus tard,  
 Et nous saurons que vous êtes des dieux;  
 Faites du bien ou du mal,  
 Afin que nous le voyions et que nous l'admirions ensemble.  
 24 Voilà, vous n'êtes rien,  
 Et vos œuvres sont néant;  
 Abominable est celui qui vous choisit !  
 25 Je l'ai suscité du septentrion, et il est venu,  
 Du soleil levant il invoque mon nom;  
 Il marche sur les satrapes comme sur la boue,  
 Comme le potier foule l'argile.  
 26 Qui a fait connaître cela dès le commencement, pour que nous le sachions,  
 Longtemps d'avance, pour que nous disions : " C'est vrai ? "  
 Non personne ne l'a annoncé; non personne ne l'a fait entendre;  
 Non personne n'a entendu vos paroles !  
 27 Le premier j'ai dit à Sion : " Les voici ! les voici ! ",  
 Et j'envoie à Jérusalem un messager de bonne nouvelle.  
 28 Je regarde, et il n'y a personne;  
 Parmi eux, il n'y a pas un conseiller  
 Que je puisse interroger et qui me réponde.  
 29 Ils ne sont tous que vanité;  
 Leurs œuvres ne sont que néant;  
 Leurs idoles, qu'un vain souffle !

CHAP. XLII, 1 — XLIII, 7. — *Le serviteur de Jéhovah, médiateur du salut d'Israël et lumière des nations. Le serviteur de Jéhovah [vers 1—4]. Encouragement à Israël [5—9]. Cantique en l'honneur de Jéhovah, qui va juger ses ennemis [10—13]. Jéhovah prend lui-même la parole pour annoncer qu'il va se mettre à l'œuvre pour sauver son peuple et vaincre les idoles [14—17]; que les exilés réfléchissent donc sur leur aveuglement, cause de leur sort [18—25]. Perspective de salut [XLIII, 1-7]*

- 42 Voici mon serviteur, que je soutiendrai,  
 Mon élu, en qui mon âme se complait;  
 J'ai mis mon Esprit sur lui;  
 Il répandra la justice parmi les nations.  
 2 Il ne criera point, il n'élèvera pas la voix,  
 Il ne la fera pas entendre dans les rues.  
 3 Il ne brisera pas le roseau froissé,  
 Et n'éteindra pas la mèche prête à mourir;  
 Il annoncera la justice en vérité.  
 4 Il ne faiblira point et ne se laissera point abattre,  
 Jusqu'à ce qu'il ait établi la justice sur la terre,  
 Et les îles seront dans l'attente de sa loi. —  
 5 Ainsi parle Dieu, Jéhovah,  
 Qui a créé les cieux et les a déployés,

23. *Faites du bien ou du mal*, hébraïsme : faites n'importe quoi, donnez un signe de vie quelconque. — *Afin que nous le voyions*; d'autres : *afin que nous* (Jéhovah et les idoles) *puissions nous regarder en face*, nous mesurer en quelque sorte, et voir la puissance de chacun.

26. Le prophète se transporte par la pensée au moment où Cyrus paraîtra et où les oracles se réaliseront.

XLII, 1. Le *serviteur de Jéhovah* des versets 1-4 est clairement distingué d'Israël qui ailleurs est appelé, lui aussi, serviteur de Dieu; il est opposé, comme un individu particulier, à la

masse de la nation. Il s'agit ici du serviteur de Dieu par excellence qui doit accomplir l'œuvre du salut par ses souffrances; il s'agit du crucifié du Calvaire. Ce passage se relie étroitement à xlix, 1-6; L, 4-9 et surtout lii-13-liii-12.

2. *Il ne criera point* : il accomplira son œuvre par la douceur et la persuasion, sans ostentation comme sans violence. Comp. *Matth.* xii, 15-20; *Jean*, xviii, 36 sv.

3. Il sera plein de bienveillance envers les faibles.

5-9. D'après le v. 9 le prophète paraît maintenant s'adresser à Israël pour lui rappeler ses



- Qui a étendu la terre et ses productions,  
 Qui donne la respiration au peuple qui l'habite  
 Et le souffle à ceux qui y marchent.  
 6 Moi, Jéhovah, je t'ai appelé dans la justice  
 Et je t'ai pris par la main;  
 Je te garde et je fais de toi  
 L'alliance du peuple, la lumière des nations,  
 7 Pour ouvrir les yeux des aveugles;  
 Pour faire sortir de prison les captifs.  
 De leur cachot ceux qui sont assis dans les ténèbres.  
 8 Je suis Jéhovah,  
 C'est là mon nom,  
 Et je ne donnerai ma gloire à nul autre,  
 Ni mon honneur aux idoles.  
 9 Les premières choses sont arrivées,  
 Et j'en annonce de nouvelles;  
 Avant qu'elles éclosent,  
 Je vous les fais entendre.  
 10 Chantez à Jéhovah un cantique nouveau;  
 Chantez sa louange aux extrémités de la terre,  
 Vous qui naviguez sur la mer et qui la peuplez.  
 Vous, îles, et vos habitants !  
 11 Que le désert et ses villes élèvent la voix;  
 Qu'ils élèvent la voix les campements habités par Cédar;  
 Que les habitants de Sêla tressaillent d'allégresse;  
 Que du sommet des montagnes ils poussent des cris de joie !  
 12 Qu'on rende gloire à Jéhovah,  
 Et qu'on publie sa louange dans les îles !  
 13 Car Jéhovah va sortir en héros;  
 Comme un guerrier il réveillera son ardeur;  
 Il poussera le cri de guerre, un cri éclatant;  
 Il déploiera sa force contre ses ennemis.  
 14 Longtemps je me suis tû,  
 J'ai gardé le silence, je me suis contenu;  
 Comme la femme qui enfante, je soupire,  
 Ma respiration est bruyante et haletante.  
 15 Je désolerai les montagnes et les collines,  
 Et je dessècherai toute leur verdure;  
 Je changerai les fleuves en terre ferme.  
 Et je mettrai les lacs à sec.  
 16 Je ferai marcher les aveugles par un chemin qu'ils ne connaissent pas,  
 Je les conduirai par des sentiers qu'ils ignorent;  
 Je changerai devant eux les ténèbres en lumière  
 Et les lieux montueux en plaine.  
 Ces paroles, je les accomplirai  
 Et je n'y manquerai point.  
 17 Ils reculeront, ils seront couverts de honte  
 Ceux qui se confient dans les idoles,  
 Qui disent aux images : " Vous êtes nos dieux ! "  
 18 Sourds, écoutez;  
 Aveugles, ouvrez les yeux pour voir !

promesses, qui seront réalisées grâce à la médiation du serviteur. — *L'alliance du peuple* : le Serviteur est comme une nouvelle alliance personnifiée entre Jéhovah et son peuple. — *La lumière des nations* : la parfaite manifestation de Dieu aux nations plongées dans les ténèbres de l'idolâtrie.

16. *Les aveugles*, Israël coupable et captif.

17. Le salut d'Israël aura pour effet la conversion des idolâtres, et par conséquent la chute du paganisme.

18 sv. Dieu exhorte Israël coupable à profiter des châtiments dont il l'a frappé et à revenir sincèrement à Dieu : c'est à cette condition qu'il sera sauvé.

- 19 Qui est aveugle, sinon mon serviteur,  
Et sourd comme mon messager que j'envoie ?  
Qui est aveugle comme celui dont j'avais fait mon ami,  
Aveugle comme le serviteur de Jéhovah ?
- 20 Tu as vu beaucoup de choses, et tu n'as rien retenu ;  
Ses oreilles sont ouvertes, et il n'a rien entendu.
- 21 Jéhovah a daigné, à cause de sa justice,  
Donner une loi grande et magnifique.
- 22 Et voilà ce peuple pillé et dépouillé !  
Ils sont tous enchaînés dans des cavernes,  
Enfermés dans des cachots ;  
On les a pillés, et personne qui les délivre ;  
On les a dépouillés et personne qui dise : " Restitue !"  
Lequel d'entre vous prêterait l'oreille à ces choses,  
Y prendra garde et écouterait désormais ?
- 23 Qui a livré Jacob au pillage,  
Et Israël aux spoliateurs ?  
N'est-ce pas Jéhovah, lui contre qui nous avons péché.  
Lui dont ils n'ont pas voulu suivre les voies,  
Et dont ils n'ont pas écouté la loi ?
- 24 Il a versé sur eux le feu de son courroux  
Et les fureurs de la guerre ;  
Elle s'est allumée tout autour de lui, et il n'a pas compris ;  
Elle l'a consumé, et il n'y a point pris garde !
- 43 Et maintenant, ainsi parle Jéhovah,  
Celui qui t'a créé, ô Jacob, celui qui t'a formé, ô Israël :  
Ne crains point, car je t'ai racheté,  
Je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi !
- 2 Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi ;  
*Quand tu traverseras les fleuves, ils ne t'engloutiront point ;*  
Quand tu marcheras au milieu du feu, tu ne seras point brûlé,  
Et la flamme ne t'embrasera point.
- 3 Car moi, Jéhovah, je suis ton Dieu ;  
Le Saint d'Israël est ton sauveur ;  
J'ai donné l'Egypte pour ta rançon,  
L'Ethiopie et Saba en échange de toi.
- 4 Parce que tu es précieux et honorable à mes yeux,  
Et que moi je t'aime,  
Je donnerai des hommes en échange de toi  
Et des peuples pour racheter ta vie.
- 5 Ne crains point, car je suis avec toi ;  
Je ramènerai de l'Orient ta postérité,  
Et je te rassemblerai de l'Occident.
- 6 Je dirai au Septentrion : " Donne-les ! "  
Et au Midi : " Ne les retiens pas ! "  
Ramène mes fils des pays lointains  
Et mes filles de l'extrémité de la terre,
- 7 Tous ceux qui portent mon nom,  
Que j'ai créés pour ma gloire, que j'ai formés et que j'ai faits."



19. *Mon serviteur*, ici, Israël (xli, 8).  
20. *Tu as vu beaucoup de choses* : témoignages de ma puissance et de ma bonté, et aussi de ma justice.  
22. Peinture poétique et idéale de la captivité de Babylone.

XLIII, 1 sv. Dieu se souviendra de son peuple et le ramènera de l'exil.  
3. *J'ai donné l'Egypte pour ta rançon*. Pour avoir rendu la liberté à Israël Dieu donnera à Cyrus comme en dédommagement, l'Egypte et l'Ethiopie.

CHAP. XLIII, 8—XLIV, 5.—*Israël vengé et délivré. Nouveau contraste entre les idoles et Jéhovah qui seul peut annoncer le salut et le réaliser [XLIII, 8—13]. Sortie de Babylone [14—21]. Le salut est dû à la pure miséricorde de Dieu car Israël n'a rien fait pour le mériter [22—28]. Effusion de l'Esprit de Dieu et conversion des païens [XLIV, 1—5].*

- 8 Fais sortir le peuple aveugle, qui a des yeux,  
Et les sourds, qui ont des oreilles.
- 9 Nations, assemblez-vous toutes,  
Et que les peuples se réunissent !  
Lequel d'entre eux a annoncé ces choses ?  
Lequel nous a fait entendre des prédictions anciennes ?  
Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils justifient leurs allégations :  
Qu'on les écoute et qu'on dise : " C'est vrai ! "
- 10 Vous êtes mes témoins, dit Jéhovah,  
Et mon serviteur que j'ai choisi,  
Afin que vous reconnaissiez et que vous croyiez,  
Et que vous compreniez que c'est moi.  
Avant moi aucun Dieu n'a été formé,  
Et il n'y en aura point après moi.
- 11 C'est moi, moi qui suis Jéhovah,  
Et il n'y a point d'autre sauveur que moi.
- 12 C'est moi qui ai annoncé, qui ai sauvé, qui ai prédit :  
Ce n'est pas un Dieu étranger parmi vous ;  
Vous êtes mes témoins, dit Jéhovah ;  
C'est moi qui suis Dieu !
- 13 Désormais aussi je le suis,  
Et il n'y a personne qui délivre de ma main ;  
J'agirai, et qui l'empêchera ?
- 14 Ainsi parle Jéhovah,  
Votre Rédempteur, le Saint d'Israël :  
A cause de vous j'ai envoyé contre Babylone,  
Et je les ferai descendre en fugitifs, même les Chaldéens,  
Sur les navires où retentissaient leurs cris joyeux :
- 15 Moi Jéhovah, votre Saint,  
Le Créateur d'Israël, votre Roi !
- 16 Ainsi parle Jéhovah,  
Qui ouvrit un chemin dans la mer,  
Un sentier dans les eaux puissantes :
- 17 Qui mit en campagne chars et chevaux,  
Armée et vaillants guerriers : —  
Tous ensemble ils se sont couchés pour ne plus se relever ;  
Ils ont été étouffés, ils se sont éteints comme une lampe. —
- 18 Ne pensez plus aux événements passés,  
Et ne considérez plus les choses d'autrefois ;
- 19 Voici que je vais faire une merveille nouvelle ;  
Elle est près d'éclore ; ne la reconnaitrez-vous pas ?  
Je mettrai un chemin dans le désert,  
Des fleuves dans la terre aride.
- 20 Les bêtes des champs,  
Les chacals et les autruches me glorifieront,  
Parce que j'aurai mis des eaux dans le désert  
Et des fleuves dans la terre aride,  
Pour abreuver mon peuple, mon élu,
- 21 Le peuple que j'ai formé pour moi publiera ma louange.

8 av. Prophète, fais comparaitre Israël, trop souvent sourd et aveugle (xlii, 19 sv.), pour qu'il me serve de témoin dans ma contestation avec les idolâtres et leurs faux dieux ; tout aveugle et sourd qu'il est, il attestera que j'ai prédit ce qui arrive.

16. Les merveilles qui vont être opérées feront en quelque sorte oublier celles de la sortie d'Egypte.

19. *Un chemin dans le désert* : images empruntées au retour des captifs à travers le désert de Syrie (xxxv, 7 sv.).

- 22 Cependant tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob,  
Et tu ne t'es pas mis en peine pour moi.
- 23 Tu ne m'as pas offert les brebis de tes holocaustes  
Et tu ne m'as pas honoré par tes sacrifices;  
Je ne t'ai pas été à charge pour des offrandes.  
Et ne t'ai pas fatigué pour de l'encens:
- 24 Tu ne m'as point à prix d'argent acheté de roseau odoriférant,  
Et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes victimes;  
Mais toi, tu m'as été à charge par tes péchés,  
Tu m'as fatigué par tes iniquités.
- 25 C'est moi, moi seul qui efface tes prévarications pour l'amour de moi,  
Et je ne me souviendrai plus de tes péchés.
- 26 Réveille mes souvenirs, plaidons ensemble.  
Parle toi-même pour te justifier.
- 27 Ton premier père a péché,  
Et tes interprètes m'ont été infidèles.
- 28 C'est pourquoi j'ai dégradé les princes du sanctuaire.  
J'ai livré Jacob à l'anathème et Israël aux outrages.
- 44 Et maintenant écoute, Jacob, mon serviteur,  
Et toi Israël, que j'ai choisi.
- 2 Ainsi parle Jéhovah, qui t'a fait  
Et qui t'a formé dès le sein *de ta mère*, et qui est ton soutien :  
Ne crains point, Jacob, mon serviteur.  
Mon Israël, que j'ai choisi !
- 3 Car je répandrai des eaux sur le sol altéré,  
Et des ruisseaux sur la terre desséchée;  
Je répandrai mon esprit sur ta postérité  
Et ma bénédiction sur tes rejetons.
- 4 Et ils croîtront parmi la verdure.  
Comme les saules le long des eaux courantes.
- 5 Celui-ci dira : " Je suis à Jéhovah ! "   
Celui-là se réclamera du nom de Jacob,  
Un autre écrira sur sa main : " A Jéhovah ! "   
Et il prendra pour surnom le nom d'Israël.

CHAP. XLIV, 6 — 23. — *Contraste entre le Dieu vivant d'Israël et les vaines idoles des païens [6 — 8]. La vanité de l'idolâtrie [9 — 20]. Que les exilés se confient en Jéhovah [21 — 22]. Strophe d'actions de grâces [23].*

- 6 Ainsi parle Jéhovah, le Roi d'Israël  
Et son Rédempteur, Jéhovah des armées :  
Je suis le premier et je suis le dernier.  
Et il n'y a pas d'autre Dieu que moi.
- 7 Qui a parlé comme moi.  
Depuis que j'ai fondé l'humanité des jours antiques ?  
Qu'il le déclare, qu'il me le montre !  
Qu'ils annoncent donc l'avenir et ce qui doit arriver !
- 8 Ne soyez point effrayés et ne craignez point.  
Ne te l'ai-je pas dès longtemps fait connaître et annoncé ? —  
Vous n'en êtes témoins. —  
Y a-t-il un autre Dieu que moi ?  
Il n'y a pas d'autre Rocher; je n'en connais point
- 9 Les fabricateurs d'idoles ne sont tous que néant,  
Et leurs chefs-d'œuvre ne servent à rien;

27. *Ton premier père*, Jacob. Comp. Osée, xii, 3-5. Quant aux *interprètes*, ce sont les prêtres, les lévites, dépositaires officiels de la loi.

XLIV, 2. *Mon Israël*, hébr. *yeschouroun*, terme de tendresse pour désigner Israël.

5. *Celui-ci... celui-là... un autre* : les païens, aux outrages desquels Israël avait été livré (xliii, 28), le voyant glorieux et prospère, regarderont comme un honneur de se réclamer de son nom, de se joindre à lui et d'appartenir aussi à Jéhovah.

- Leurs témoins, ils ne voient rien ni ne comprennent rien,  
Afin qu'ils soient couverts de honte.
- 10 Qui a formé un dieu, qui a fondu une idole,  
Pour n'en retirer aucune utilité?
- 11 Tous ses adorateurs seront confondus,  
Et les ouvriers ne sont que des hommes !  
Qu'ils s'assemblent tous, qu'ils se présentent !...  
Ils trembleront *et* seront confondus tous ensemble.
- 12 Le forgeron travaille le fer avec la lime;  
Il le passe au feu et le façonne avec le marteau;  
Il le travaille d'un bras vigoureux;  
Cependant il a faim, et le voilà sans force;  
Il ne boit pas d'eau, et le voilà épuisé !
- 13 Le sculpteur étend le cordeau;  
Il trace la forme au crayon,  
La façonne avec le ciseau  
Et en fait une figure d'homme, la belle figure humaine,  
Pour la loger dans une maison.
- 14 Un homme va couper des cèdres;  
Il prend des rouvres et des chênes;  
Il fait un choix parmi les arbres de la forêt;  
*Ou bien* il plante des pins et la pluie les fait croître.
- 15 Ce bois sert à l'homme pour brûler;  
Il en prend et il se chauffe;  
Il en allume aussi pour cuire son pain;  
Il en fait aussi un Dieu et il l'adore;  
Il en fabrique une idole, et il se prosterne devant elle !
- 16 Il en a brûlé au feu la moitié;  
Avec l'autre moitié il apprête sa viande;  
Il cuit son rôti et se rassasie;  
Il se chauffe aussi et il dit :  
" Ah ! Ah ! je me réchauffe; je sens la flamme ! "
- 17 En reste-t-il ! Il en fait son Dieu, son idole,  
Il se prosterne devant elle et l'adore;  
Il lui adresse sa prière, en disant :  
" Délivre-moi, car tu es mon Dieu ! " —
- 18 Ils ne savent rien, ils n'entendent rien,  
Car leurs yeux sont couverts pour ne pas voir,  
Et leurs cœurs pour ne pas comprendre.
- 19 Nul ne rentre en soi-même;  
Nul n'a l'intelligence et le bon sens de se dire :  
" J'en ai brûlé la moitié au feu;  
J'ai aussi cuit du pain sur les braises;  
J'ai rôti de la viande et je l'ai mangée,  
Et avec le reste je ferais une abomination ! "  
Je me prosternerais devant un tronc d'arbre ! "
- 20 Il se repaît de cendres;  
Son cœur abusé l'égare;  
Il ne sauvera pas son âme et ne dira pas  
" Ce que je tiens dans ma main n'est-il pas mensonge ? "
- 21 Souviens-toi de ces choses, ô Jacob,  
O Israël, car tu es mon serviteur;  
Je t'ai formé, tu es mon serviteur,  
O Israël, tu ne seras pas oublié de moi !
- 22 J'ai effacé tes transgressions comme un nuage,  
Et tes péchés comme une nuée;  
Reviens à moi, car je t'ai racheté.
- 23 Cieux, poussez des cris de joie, car Jéhovah a fait cela !  
Retentissez d'allégresse, profondeurs de la terre !  
Eclatez de joie, montagnes,



Forêts, avec tous vos arbres,  
Car Jéhovah a racheté Jacob  
Et manifesté sa gloire en Israël !

CHAP. XLIV, 24 — XLV, 25. — *Cyrus, l'oint de Jéhovah, le libérateur d'Israël. Jéhovah dans sa toute puissance a choisi Cyrus pour rebâtir Jérusalem et le Temple [24 — 28]. C'est Jéhovah qui lui donnera la victoire, afin que son nom soit connu et glorifié dans toute la terre [XLV, 1 — 8]. Qu'Israël ne soit plus incrédule devant la puissance de son Dieu [9 — 13]. Les païens reviendront au seul Dieu véritable [14 — 17]. La délivrance d'Israël servira au salut du monde [18 — 25].*

- 24 Ainsi parle Jéhovah, ton Rédempteur,  
Celui qui t'a formé dès le sein de ta mère :  
C'est moi, Jéhovah, qui ai fait toutes choses,  
Moi seul qui ai déployé les cieux,  
Etendu la terre — Qui était avec moi ?  
25 C'est moi qui déjoue les présages des prophètes de mensonge  
Et qui fais délirer les devins,  
Qui fais reculer les sages  
Et change leur science en folie;  
26 Qui accomplit la parole de mon serviteur  
Et exécute le conseil de mes envoyés;  
Qui dis de Jérusalem : " Qu'elle soit habitée ! "   
Et des villes de Juda : " Qu'elles soient rebâties ! "   
Je relèverai leurs ruines;  
27 Qui dis à l'abîme : " Taris ! "   
Je dessècherai les fleuves;  
28 Qui dis de Cyrus : " C'est mon berger;  
Il accomplira ma volonté  
En disant à Jérusalem : Sois rebâtie !  
Et au temple : Sois fondé ! "   
45 Ainsi parle Jéhovah  
A son oint, à Cyrus,  
Que j'ai pris par la main droite  
Pour terrasser devant lui toutes les nations  
Et délier la ceinture des rois,  
Pour ouvrir devant lui les portes,  
Afin qu'elles ne lui soient pas fermées :  
2 C'est moi qui marcherai devant toi;  
J'aplanirai les chemins montueux;  
Je romprai les portes d'airain  
Et je briserai les verrous de fer.  
3 Je te donnerai les richesses cachées  
Et les trésors secrets,  
Afin que tu saches que c'est moi, Jéhovah, le Dieu d'Israël,  
Qui t'ai appelé par ton nom.  
4 Pour l'amour de Jacob, mon serviteur,  
Et d'Israël, mon élu,  
Je t'ai appelé par ton nom;  
Je t'ai désigné quand tu ne me connaissais pas.  
5 Je suis Jéhovah, et il n'y en a point d'autre;  
Hors moi il n'y a point de Dieu;  
Je t'ai ceint quand tu ne me connaissais pas :  
6 Afin que l'on sache, du soleil levant au soleil couchant,  
Qu'il n'y en a point d'autre que moi,  
Moi, Jéhovah, et nul autre;

26. *Mon serviteur, mes envoyés*, les prophètes. — une mission de délivrance et de salut, et il a besoin d'une force divine pour la remplir. — *La ceinture* est l'emblème de la force.  
XLV, 1. *Son oint* : La mission de Cyrus est

- 7      Moi, qui ai formé la lumière et créé les ténèbres,  
       Qui ai fait le bonheur et créé le malheur,  
       C'est moi Jéhovah qui fais tout cela.
- 8      Cieux, répandez d'en haut votre rosée,  
       Et que les nuées fassent pleuvoir la justice !  
       Que la terre s'ouvre et produise le salut,  
       Et fasse germer la justice en même temps !  
       Moi, Jéhovah, je crée ces choses.
- 9      Malheur à qui conteste avec celui qui l'a formé ! —  
       Vase parmi des vases de terre. —  
       L'argile dira-t-elle à celui qui la façonne : " Que fais-tu ? "  
       Ton œuvre dira-t-elle : " Il n'a pas de mains ? "  
 10     Malheur à qui dit à son père : " Pourquoi engendres-tu ?  
       Et à sa mère : Pourquoi mets-tu au monde ? "  
 11     Ainsi parle Jéhovah.  
       Le Saint d'Israël et son Créateur :  
       " Osez-vous m'interroger sur l'avenir,  
       Me donner des ordres au sujet de mes enfants  
       Et de l'œuvre de mes mains ?  
 12     C'est moi qui ai fait la terre  
       Et qui ai créé l'homme qui est sur elle;  
       C'est moi, ce sont mes mains qui ont déployé les cieux.  
       Moi qui commande à toute leur armée.  
 13     C'est moi qui ai suscité Cyrus dans ma justice.  
       Et j'aplanirai toutes ses voies;  
       Il rebâtira ma ville  
       Et renverra mes captifs  
       Sans rançon ni présents,  
       Dit Jéhovah des armées. —
- 14     Ainsi parle Jéhovah : Les gains de l'Egypte  
       Et les profits de l'Ethiopie  
       Et les Sabéens à la haute stature  
       Viendront à toi et seront à toi, ils marcheront à ta suite;  
       Ils viendront enchaînés;  
       Ils se prosterneront devant toi;  
       Ils te diront en suppliants :  
       " Il n'y a de Dieu que chez toi, et il n'y en a point d'autre.  
       Nul autre absolument. " —
- 15     En vérité, vous êtes un Dieu caché,  
       Dieu d'Israël, ô Sauveur !
- 16     Ils sont tous honteux et confus;  
       Ils s'en retournent avec honte,  
       Les fabricateurs d'idoles.
- 17     Israël a été sauvé par Jéhovah d'un salut éternel;  
       Vous n'aurez plus jamais de honte ni de confusion.
- 18     Car ainsi parle Jéhovah, qui a créé les cieux,  
       Lui, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a achevée,  
       Qui l'a fondée lui-même  
       Et qui n'en a pas fait un chaos,  
       Mais l'a formée pour être habitée :  
       Je suis Jéhovah, et il n'y en a point d'autre.
- 19     Je n'ai point parlé en cachette,

9. *Malheur à Israël* défiant et incrédule, qui élève des objections contre Dieu, soit à cause de sa longue captivité et de sa délivrance par un prince étranger, soit peut-être à cause du dessein que Jéhovah a formé d'adopter les nations païennes pour former avec son peuple un nouvel Israël.

11. sv. Ayez confiance en Celui qui commande à l'univers (vers. 12) et qui en ce moment dispose tout pour le salut d'Israël. (13-17).

18. Dieu ne veut pas la destruction des hommes; il veut que la terre soit habitée.

19. *Je n'ai point parlé en cachette*, comme

- Dans un lieu obscur de la terre;  
 Je n'ai point dit à la postérité de Jacob :  
 " Cherchez-moi vainement ! "
- Moi, Jéhovah, je dis ce qui est juste,  
 J'annonce la vérité. —
- 20 Assemblez-vous et venez; approchez tous ensemble,  
 Réchappés des Gentils.  
 Ils n'ont point d'intelligence  
 Ceux qui portent leur idole de bois,  
 Et invoquent un dieu qui ne peut sauver
- 21 Appelez-les, faites-les approcher,  
 Et qu'ils se consultent ensemble !  
 Qui a fait entendre ces choses dès le commencement,  
 Et depuis longtemps les a annoncées ?  
 N'est-ce pas moi, Jéhovah,  
 Et il n'y a pas d'autre Dieu que moi;  
*Moi*, le Dieu juste,  
 Et il n'y a pas d'autre sauveur que moi.
- 22 Tournez-vous vers moi, et vous serez sauvés,  
 Vous tous habitants de la terre,  
 Car je suis Dieu, et il n'y en a point d'autre.
- 23 Je l'ai juré par moi-même;  
 De ma bouche véridique est sortie  
 Une parole qui ne sera pas révoquée :  
 Tout genou fléchira devant moi,  
 Et toute langue me prètera serment.
- 24 " En Jéhovah seul, dira-t-on de moi,  
 Résident la justice et la force ! "
- On viendra à lui; mais ils seront confondus  
 Tous ceux qui étaient enflammés contre lui.
- 25 En Jéhovah sera justifiée et se glorifiera  
 Toute la race d'Israël.

CHAP. XLVI. — *Chute des dieux de Babylone* [1 — 2]. — *Nouveaux contrastes avec le vrai Dieu* [3 — 7] *sauveur d'Israël* [8 — 13].

- 46 Bel s'écroule, Nébo chancelle;  
 On met leurs images sur des animaux, sur des bêtes de somme,  
 Ces idoles que vous portiez accablent de leur poids les bêtes fatiguées.
- 2 Ils ont chancelé, ils se sont écroulés ensemble;  
 Ils n'ont pu sauver le fardeau;  
 Ils s'en vont eux-mêmes en captivité.
- 3 Ecoutez-moi, maison de Jacob,  
 Et vous tous, restes de la maison d'Israël,  
 Vous, que j'ai pris sur mes épaules dès votre naissance,  
 Que j'ai portés dès le sein de votre mère.
- 4 Jusqu'à votre vieillesse je serai le même,  
 Jusqu'à vos cheveux blancs je vous porterai :  
 C'est moi qui l'ai fait, et c'est moi qui *vous* porterai,  
 Moi qui *vous* prendrai sur mes épaules et qui *vous* délivrerai.
- 5 A qui me comparerez-vous, et de qui me ferez-vous l'égal ?  
 A côté de qui me mettrez-vous, que nous soyons pareils ?

faisaient les oracles et les devins du paganisme, qui donnaient leurs réponses dans de sombres cavernes.

20-24. Tous les hommes païens et juifs sont appelés au salut et au culte de Jéhovah.

XLVI, 1. *Bel*, dieu suprême des Assyro-Chal-

déens. — *Nébo*, le dieu de la science et de l'écriture. — *On met leurs images*, etc., pour les transporter dans le pays des conquérants. — *Que vous portiez* dans les processions solennelles.

- 6 Ils tirent l'or de leur bourse  
Et pèsent l'argent à la balance;  
Ils engagent un fondeur afin qu'il en fasse un dieu,  
Et ils se prosternent et adorent.
- 7 Ils se lèvent, le chargent sur l'épaule  
Et vont le poser en son lieu;  
Et il s'y tient sans bouger de sa place;  
Même lorsqu'on crie vers lui, il ne répond pas,  
Il ne sauve personne de la détresse.
- 8 Pensez à cela et montrez-vous hommes;  
Rebelles, rentrez en vous-mêmes !
- 9 Rappelez-vous les choses passées des jours d'autrefois,  
Et *vous comprendrez* que c'est moi qui suis Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre !
- 10 Que je suis Dieu et que nul n'est semblable à moi :  
Moi qui dès le commencement annonce la fin,  
Et longtemps à l'avance ce qui n'est pas encore;  
Qui dis : " Mon dessein subsistera,  
Et je ferai toute ma volonté; "
- 11 Qui de l'Orient appelle l'aigle,  
D'un pays éloigné l'homme de mon dessein.  
J'ai parlé, j'accomplirai !  
J'ai résolu, j'exécuterai !
- 12 Ecoutez-moi, hommes au cœur opiniâtre,  
Qui êtes loin de la justice.
- 13 Je fais approcher ma justice; elle n'est pas loin,  
Et mon salut ne tardera pas;  
Je donnerai le salut à Sion  
Ma gloire à Israël.

CHAP. XLVII. — *Chute de Babylone.*

- 47 Descends, assieds-toi dans la poussière,  
Vierge, fille de Babylone;  
Assieds-toi par terre, sans trône,  
Fille des Chaldéens;  
Car on ne t'appellera plus  
La délicate, la voluptueuse.
- 2 Prends la meule, et mouds de la farine;  
Ote ton voile;  
Relève les pans de ta robe, mets à nu tes jambes  
Pour passer les fleuves.
- 3 Que ta nudité soit découverte, qu'on voie ta honte !  
Je veux me venger, je n'épargnerai personne. —
- 4 Notre Rédempteur se nomme Jéhovah des armées,  
Le Saint d'Israël ! —
- 5 Assieds-toi en silence, entre dans les ténèbres,  
Fille des Chaldéens;  
Car on ne t'appellera plus  
La souveraine des royaumes.
- 6 J'étais irrité contre mon peuple;  
J'ai profané mon héritage  
Et je les ai livrés entre tes mains...  
Tu ne leur fis point de miséricorde;  
Tu as fait peser lourdement ton joug sur le vieillard,
- 7 Et tu as dit : " Je suis souveraine à jamais !  
De sorte que tu n'as pas pris garde à ces choses  
Tu n'as pas songé à la fin de tout cela.

. XLVII, 1. Dieu s'adresse à Babylone, représentée sous l'image d'une reine détronée, devenue captive.

2. *Ote ton voile*, que les femmes orientales n'ôtent jamais en public : autre signe d'esclavage.

- 8 Et maintenant écoute ceci, voluptueuse,  
Toi qui es assise sur ton trône en sécurité,  
Et qui dis en ton cœur :  
" Moi, et rien que moi !  
Je ne serai jamais veuve,  
Ni privée de mes enfants. "
- 9 Ces deux choses fondront sur toi  
Soudain, en un même jour,  
La perte de tes enfants et le veuvage;  
Elles viendront sur toi dans toute leur plénitude,  
Malgré la multitude de tes sortilèges,  
Malgré la puissance de tes enchantements.
- 10 Tu te confiais dans ta malice;  
Tu disais : " Nul ne me voit ! "
- Ta sagesse et ta science te séduisaient,  
Et tu disais en ton cœur :  
" Moi, et rien que moi ! "
- 11 Et le malheur viendra sur toi  
Sans que tu puisses le conjurer;  
La calamité fondra sur toi,  
Sans que tu puisses la détourner;  
Et la ruine viendra sur toi soudain,  
Sans que tu t'en doutes.
- 12 Viens donc avec tes enchantements  
Et avec la multitude de tes sortilèges,  
Auxquels tu t'es adonnée dès ta jeunesse !  
Peut-être en pourrais-tu tirer profit,  
Peut-être inspireras-tu la terreur !
- 13 Tu t'es fatiguée à force de consultations;  
Qu'ils se présentent donc  
Et qu'ils te sauvent ceux qui mesurent le ciel,  
Qui observent les astres,  
Qui font connaître à chaque nouvelle lune  
Ce qui doit t'arriver.
- 14 Voici qu'ils sont devenus comme le chaume :  
Le feu les a consumés;  
Ils ne sauveront pas leur vie  
De la puissance de la flamme;  
Ce n'est point une braise pour se chauffer,  
Ni un feu pour s'asseoir devant.
- 15 Tels sont pour toi ceux pour lesquels tu t'es fatiguée;  
Ceux avec qui tu trafiquas dès ta jeunesse;  
Ils fuient chacun de son côté;  
Il n'y a personne qui te sauve !

CHAP. XLVIII. — *Juda sort de Babylone. Malgré l'incrédulité de son peuple, Dieu le sauvera pour l'honneur de son nom* [vers. 1—11]. *Nouvel argument contre les idoles* [12—16]. *Nouvel appel à Israël infidèle* [17—19]. *La sortie de Babylone* [20—22].

- 48 Ecoutez ceci, maison de Jacob,  
Vous qui êtes appelés du nom d'Israël  
Et qui êtes sortis de la source de Juda  
Vous qui jurez par le nom de Jéhovah,  
Et qui célébrez le Dieu d'Israël  
Mais sans sincérité ni droiture. —

9. *Malgré la multitude de tes sortilèges*, la Chaldée était la patrie, non seulement de l'astrologie, mais aussi de l'astrologie et de la magie; ses magiciens prétendaient connaître l'avenir et exercer une influence sur les puissances divines elles-mêmes.



- 2 Car ils tirent leur nom de la ville sainte,  
Et ils s'appuient sur le Dieu d'Israël.  
Dont le nom est Jéhovah des armées.
- 3 Dès longtemps j'ai annoncé les premières choses;  
Elles sortirent de ma bouche; je les proclamai;  
Soudain je les ai accomplies, et elles sont arrivées.
- 4 Comme je savais que tu es dur,  
Que ton cou est une barre de fer  
Et que ton front est d'airain,  
Je t'ai annoncé ces choses il y a longtemps;  
Je te les ai déclarées avant qu'elles arrivassent,  
De peur que tu ne dises :  
" C'est mon idole qui les a faites;  
C'est mon dieu de bois ou de fonte qui les a ordonnées. "
- 6 Tu l'as entendu; vois, tout s'est accompli;  
Mais vous, ne le déclarerez-vous pas?  
Maintenant je te fais entendre des choses nouvelles,  
Cachées, que tu ne connaissais point.
- 7 C'est maintenant qu'elles sont créées, et non auparavant;  
Jusqu'à ce jour tu n'en avais point entendu parler,  
De peur que tu ne dises : " Je le savais bien ! "
- 8 Tu n'en as rien entendu ni rien su !  
Rien n'est jamais venu à tes oreilles:  
Parce que je savais que ton nom est Prévaricateur  
Dès le sein de ta mère.
- 9 A cause de mon nom, je retiens ma colère,  
Et à cause de ma gloire, je patiente avec toi, pour ne pas t'exterminer.
- 10 Je t'ai fondu, mais sans obtenir l'argent;  
Je t'ai éprouvé au creuset de l'affliction.
- 11 C'est pour l'amour de moi, pour l'amour de moi que je le ferai;  
Car comment laisserais-je profaner mon nom?  
Je ne veux pas céder ma gloire à un autre.
- 12 Ecoute-moi, Jacob,  
Et toi, Israël, que j'ai appelé;  
C'est moi, moi qui suis le premier,  
Moi aussi qui suis le dernier.
- 13 C'est aussi ma main qui a fondé la terre,  
Et ma droite qui a étendu les cieux;  
Je les appelle, et aussitôt ils se présentent.
- 14 Assemblez-vous tous et écoutez :  
Qui d'entre eux a annoncé ces choses ?  
Celui qu'aime Jéhovah accomplira sa volonté dans Babel,  
Et son bras sera contre les Chaldéens. —
- 15 Moi, moi, j'ai parlé, et je l'ai appelé;  
Je l'ai fait venir, et sa voie sera prospère.
- 16 Approchez-vous de moi, écoutez ceci :  
Dès l'origine je n'ai point parlé en cachette;  
Quand ces choses arrivaient, j'étais là;  
Et maintenant le Seigneur Jéhovah m'envoie avec son Esprit.
- 17 Ainsi parle Jéhovah, ton Rédempteur,  
Le Saint d'Israël :  
Moi, Jéhovah, ton Dieu,

XLVIII, 3. *Les premières choses*, celles qui sont arrivées antérieurement à cet oracle même.

6. *Des choses nouvelles*, la chute de Babylone, la délivrance de Juda, le triomphe de Jéhovah.

10. *Je t'ai fondu*, comme on fond un métal pour le purifier de ses scories, mais le châtimeur n'a pas converti entièrement Israël.

11. *Profaner mon nom* : si Dieu laissait succomber son peuple, les païens attribueraient à leurs idoles la gloire d'avoir vaincu Israël; ils les proclameraient plus puissantes que Jéhovah. Comp. xlii, 8; Ezéch. xxxvi, 20-23.

16. La plupart des exégètes rapportent à Jéhovah la 1<sup>re</sup> partie du verset jusqu'à *j'étais là*, et mettent les derniers mots dans la bouche du prophète, comme une espèce de parenthèse.

- Je t'enseigne pour ton bien,  
Je te conduis dans le chemin où tu dois marcher.  
18 Oh ! sois attentif à mes commandements,  
Et ta paix sera comme un fleuve,  
Ta justice comme les flots de la mer;  
19 Ta postérité sera comme le sable  
Et le fruit de tes entrailles comme les grains de sable;  
Son nom ne sera ni retranché  
Ni effacé devant moi.  
20 Sortez de Babylone,  
Fuyez loin des Chaldéens  
Avec des cris de joie !  
Publiez-le, proclamez-le,  
Faites-le savoir jusqu'à l'extrémité de la terre !  
Dites : " Jéhovah a racheté son serviteur Jacob !  
21 Ils n'ont pas eu soif ceux qu'il a conduits par le désert :  
Il a fait couler pour eux l'eau du rocher ;  
Il a fendu le rocher, et les eaux ont jailli ! " --  
22 Il n'y a point de paix pour les méchants, dit Jéhovah.

## SECTION II. [CH. XLIX — LV].

## L'œuvre du Serviteur de Dieu. Expiation du péché et délivrance spirituelle d'Israël.

CHAP. XLIX. 1 — I., 3. — *Le Serviteur de Dieu et son œuvre en général* [vers. 1 — 6]. *La délivrance des captifs* [7 — 13]. *Sion sera rétablie* [14 — 21] ; *trois paroles divines lui garantissent le salut* [22 — 23 ; 24 — 26 ; I., 1 — 3].

- 49 Hés, écoutez-moi ;  
Peuples lointains, soyez attentifs !  
Jéhovah m'a appelé dès le sein maternel.  
Dès les entrailles de ma mère il m'a donné un nom.  
2 Il a rendu ma bouche semblable à une épée tranchante ;  
Il m'a abrité sous l'ombre de sa main ;  
Il a fait de moi une flèche aiguë,  
Il m'a caché dans son carquois ;  
3 Et il m'a dit : " Tu es mon serviteur, Israël.  
En qui je me glorifierai. "  
4 Et moi j'ai dit : " C'est en vain que je me suis fatigué ;  
C'est inutilement, pour rien, que j'ai consumé ma force ;  
Mais mon droit est auprès de Jéhovah,  
Et ma récompense auprès de mon Dieu. "  
5 Et maintenant Jéhovah parle,  
Lui qui m'a formé dès le sein de ma mère pour être son Serviteur,  
Pour ramener à lui Jacob  
Et pour qu'Israël lui soit réuni ; --  
Et je suis honoré aux yeux de Jéhovah,  
Et mon Dieu est ma force ; --  
6 Il dit : " C'est trop peu que tu sois mon Serviteur

21. Images empruntées au voyage des Hébreux à travers le désert.

XLIX, 1. Celui qui parle c'est le *Serviteur de Dieu* du chap. xlii, 1-4.

2. *Il a rendu ma bouche*, il a donné à ma parole une puissance pénétrante, irrésistible. — *Son carquois*, figure de la protection dont Dieu entoure son Serviteur.

3. *Israël* : ce mot, très difficile à expliquer pour ceux qui comme nous voient dans le Serviteur de Dieu dont il est question ici (et xlii, 1-4 ; lii, 1-3 — liii) un individu distinct de la nation juive, est regardé par beaucoup de modernes comme une interpolation.

Pour rétablir les tribus de Jacob  
Et pour ramener les préservés d'Israël :  
Je t'établis pour être la lumière des nations,  
Pour faire arriver mon salut jusqu'aux extrémités de la terre."

- 7 Ainsi parle Jéhovah,  
Le Rédempteur et le Saint d'Israël,  
A celui qui est méprisé, détesté du peuple  
Esclave de tyrans :  
Des rois le verront et se lèveront,  
Des princes, et ils se prosterneront,  
A cause de Jéhovah qui est fidèle,  
Et du Saint d'Israël qui t'a choisi.
- 8 Ainsi parle Jéhovah :  
Au temps de la grâce je t'ai exaucé,  
Et au jour du salut, je te suis venu en aide;  
Je t'ai gardé et établi  
Pour être l'alliance du peuple,  
Pour relever le pays,  
Pour partager les héritages dévastés,  
9 Pour dire aux captifs : " Sortez ! "  
A ceux qui sont dans les ténèbres : " Venez à la lumière ! "  
Ils paîtront le long des chemins,  
Et sur toute hauteur ils trouveront leur pâture;  
10 Ils n'auront pas faim, ils n'auront pas soif,  
Ni le sable brûlant ni le soleil ne les éblouiront,  
Car celui qui a pitié d'eux sera leur guide  
Et les conduira aux eaux jaillissantes,  
11 Je ferai de toutes mes montagnes des chemins,  
Et mes routes seront relevées.  
12 En voici qui viennent de loin;  
En voici qui viennent du septentrion et du couchant;  
Et ceux-ci du pays des Sinim.
- 13 Cieux, poussez des cris de joie ! terre, tressaille d'allégresse ?  
Montagnes, éclatez en cris joyeux !  
Car Jéhovah a consolé son peuple  
Et il a compassion de ses affligés.
- 14 Sion dit : " Jéhovah m'a abandonnée;  
Le Seigneur m'a oubliée ! " —  
15 Une femme oubliera-t-elle son-nourrisson,  
Qu'elle n'ait pas pitié du fruit de ses entrailles ?  
Quand les mères oublieraient,  
Moi, je ne t'oublierai point !  
16 Je t'ai gravée sur la paume de mes mains;  
Tes murs sont toujours devant mes yeux.  
17 Tes fils accourent;  
Ceux qui t'avaient détruite et dévastée s'éloignent de toi.  
18 Porte tes yeux autour de toi, et regarde :  
Ils se rassemblent, ils viennent à toi.  
Aussi vrai que je vis, dit Jéhovah,  
Tu te revêtiras d'eux tous comme d'une parure,  
Tu t'en ceindras comme d'une ceinture de fiancée.
- 19 Car tes ruines, tes déserts, ton pays dévasté,  
Tout cela maintenant sera trop étroit pour tes habitants;  
Et ceux qui te dévoraient se sont éloignés.

17. *Tes fils* hébr. *banaïk*; les anciennes versions ont lu *banaïk*, *les constructeurs*, ceux qui doivent te rebâtir.

- 20 Alors tes fils, dont tu étais privée, te diront :  
 " L'espace est trop étroit pour moi;  
 Fais-moi de la place pour que je puisse habiter."  
 21 Et tu diras en ton cœur :  
 " Qui m'a enfanté ceux-ci ?  
 J'étais privée d'enfants, stérile, bannie et répudiée;  
 Et ceux-ci, qui les a élevés ?  
 J'étais restée seule;  
 Ceux-ci, où étaient-ils ? "
- 22 Ainsi parle le Seigneur Jéhovah :  
 Voici que je lèverai ma main vers les nations,  
 Que je dresserai mon étendard vers les peuples;  
 Et ils ramèneront tes fils entre leurs bras,  
 Et ils rapporteront tes filles sur leurs épaules.  
 23 Des rois seront tes nourriciers,  
 Et leurs princesses tes nourrices;  
 Ils se prosterneront devant toi la face contre terre,  
 Et ils lècheront la poussière de tes pieds;  
 Et tu sauras que je suis Jéhovah,  
 Et que ceux qui espèrent en moi ne seront pas confondus.
- 24 Mais arrachera-t-on au puissant sa proie,  
 Et les justes qu'on a faits captifs pourront-ils être délivrés ?—  
 25 Oui, dit Jéhovah, même la capture du puissant lui sera enlevée,  
 Et la proie du violent lui échappera.  
 Tes adversaires, je les combattrai;  
 Tes fils, je les sauverai.  
 26 Je ferai manger à tes oppresseurs leur propre chair,  
 Et ils s'enivreront de leur propre sang comme de vin nouveau;  
 Et toute chair saura  
 Que moi, Jéhovah, je suis ton Sauveur,  
 Et que ton Rédempteur est le Puissant de Jacob !
- 50 Ainsi parle Jéhovah :  
 Où est la lettre de divorce de votre mère,  
 Par laquelle je l'ai répudiée ?  
 Auquel de mes créanciers vous ai-je vendus ?  
 C'est à cause de vos iniquités que vous avez été vendus,  
 A cause de vos péchés que votre mère a été renvoyée.  
 Je suis venu : pourquoi n'y avait-il personne ?  
 J'ai appelé : pourquoi personne n'a-t-il répondu ?  
 Ma main est-elle donc trop courte pour pouvoir délivrer ?  
 Ou n'ai-je pas assez de force pour sauver ?  
 Par ma menace, je dessècherai la mer,  
 Je changerai les fleuves en désert,  
 Leurs poissons pourriront faute d'eau  
 Et ils périront de soif;  
 Je revêtirai les cieux d'obscurité  
 Et je les couvrirai d'un sac.



20. *Tes fils*, non seulement les Israélites fidèles, mais les païens convertis. Ces derniers, Sion, à proprement parler, ne les a pas enfantés; ils lui ont été amenés; de là son étonnement au verset suivant.

L, 1. En condamnant Sion, son épouse, à l'exil, Jéhovah ne s'est séparé d'elle que pour un temps; il ne lui a pas donné l'acte de divorce qui annule le mariage (Deut. xxiv, 1-4). De même,

s'il a livré ses fils aux païens, ce n'est pas qu'il soit obligé de vendre ses enfants pour payer ses créanciers (Exod. xxi, 2, 7; Lévit. xxv, 39; II Rois, iv, 1. Comp. Matth. xviii, 25). Le contrat qui l'attache à son peuple subsiste toujours.

2. *Je suis venu* auprès de vous par mes prophètes, et personne ne m'a reçu, n'a écouté docilement mes oracles.

CHAP. L, 4 — 11. — *Fidélité du Serviteur de Dieu dans l'accomplissement de sa mission* [4 — 9]. *Encouragement et menaces* [10 — 11].

- 4 Le Seigneur, Jéhovah, m'a donné une langue de disciple,  
Pour que je sache fortifier par ma parole celui qui est abattu;  
Il éveille, chaque matin, il éveille mon oreille  
Pour l'écouter comme écoutent les disciples.
- 5 Le Seigneur, Jéhovah, m'a ouvert l'oreille,  
Et moi, je n'ai pas résisté,  
Je ne me suis pas retiré en arrière.
- 6 J'ai livré mon dos à ceux qui me frappaient  
Et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe;  
Je n'ai pas dérobé mon visage  
Aux outrages et aux crachats.
- 7 Le Seigneur, Jéhovah, me viendra en aide;  
C'est pourquoi l'outrage ne m'a point abattu;  
C'est pourquoi j'ai rendu ma face semblable à un caillou,  
Et je sais que je ne serai pas confondu.
- 8 Il est proche, celui qui me justifie. —  
Qui veut plaider contre moi?  
Comparaissons ensemble!  
Qui est mon adversaire? Qu'il s'approche de moi! —
- 9 Le Seigneur, Jéhovah, me viendra en aide;  
Qui est-ce qui me condamnerait?  
Ah! ils tomberont tous en lambeaux comme un vêtement;  
La teigne les dévorera!
- 10 Qui d'entre vous craint Jéhovah  
Et écoute la voix de son Serviteur?  
Quiconque marche dans les ténèbres,  
Privé de toute lumière,  
Qu'il se confie dans le nom de Jéhovah  
Et qu'il s'appuie sur son Dieu!
- 11 Mais vous tous qui allumez un feu  
Et qui vous armez de flèches embrasées,  
Allez dans les flammes de votre feu  
Et au milieu des flèches que vous avez allumées!  
C'est par ma main que ces choses vous arriveront;  
Vous serez couchés dans la douleur!

CHAP. LI, 1 — 8. — *Exhortation adressée aux Israélites fidèles. Qu'ils se débarrassent de leurs craintes.*

- 51 Ecoutez-moi, vous qui suivez la justice,  
Qui cherchez Jéhovah:  
Considérez le rocher d'où vous avez été taillés  
Et la carrière d'où vous avez été tirés.
- 2 Considérez Abraham, votre père,  
Et Sara qui vous a enfantés;  
Car je l'appelai quand il était seul,  
Et je l'ai béni et multiplié.
- 3 Car Jéhovah a consolé Sion,  
Et il a consolé toutes ses ruines.  
Il a fait de son désert un Eden,  
Et de sa solitude un jardin de Jéhovah;

4. *Le Seigneur m'a donné* : c'est le Serviteur de Jéhovah qui parle. — *Une langue de disciple*, qui répète fidèlement la leçon du maître, ici, de Jéhovah lui-même.

10. Le prophète reprend la parole.

11. *Vous tous*, impies et rebelles, qui lancez les flèches de la haine et de la persécution contre Jéhovah, contre son Serviteur et contre ses fidèles.



- On y trouvera la joie et l'allégresse,  
Les actions de grâces et le son de la musique.
- 4 Sois attentif, ô mon peuple;  
O ma nation, prête-moi l'oreille !  
Car la loi sortira de moi,  
Et j'établirai mon commandement pour être la lumière des peuples.
- 5 Ma justice est proche,  
Mon salut va paraître,  
Et mon bras jugera les peuples;  
Les îles espéreront en moi et se confieront dans mon bras.
- 6 Levez les yeux vers le ciel  
Et abaissez-les sur la terre;  
Car les cieux se dissiperont comme une fumée,  
Et la terre tombera en lambeaux comme un vêtement,  
Et ses habitants périront de même;  
Mais mon salut durera éternellement,  
Et ma justice ne périra pas.
- 7 Ecoutez-moi, vous qui connaissez la justice,  
O peuple qui as ma loi dans ton cœur;  
Ne craignez pas les injures des hommes,  
Et ne vous effrayez pas de leurs outrages;
- 8 Car la teigne les dévorera comme un vêtement,  
Et la gerce les rongera comme la laine;  
Mais ma justice subsistera à jamais,  
Et mon salut jusqu'aux siècles des siècles.

CHAP. LI, 9 — LII, 12. — *Appel au bras de Jéhovah: il a fait tant de prodiges, qu'il sauve son peuple* [LI, v. 9 — 11]. *Jéhovah exhorte de nouveau Israël à se départir de ses craintes* [12 — 16]. *La période d'humiliation est achevée* [17 — 23]; *que Sion échange ses habits de deuil contre des parures de fête, car son esclavage est fini* [LII, 1 — 6]. *L'allégresse du triomphe* [7 — 12].

- 9 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force,  
Bras de Jéhovah !  
Réveille-toi comme aux jours anciens,  
Comme aux âges d'autrefois.  
N'est-ce pas toi qui taillas en pièces Rahab,  
Qui transperças le dragon ?
- 10 N'est-ce pas toi qui desséchas la mer,  
Les eaux du grand abîme ?  
Qui fis des profondeurs de la mer un chemin,  
Pour faire passer les délivrés ?
- 11 Ainsi les rachetés de Jéhovah reviendront  
Et entreront dans Sion avec des chants de triomphe;  
Une allégresse éternelle couronnera leur tête,  
La joie et l'allégresse seront leur part;  
La douleur et le gémissement se sont enfuis. —
- 12 C'est moi, c'est moi qui vous console.  
Qui es-tu pour avoir peur  
D'hommes qui vont mourir,  
De fils d'homme qui passeront comme l'herbe;
- 13 Pour oublier Jéhovah, ton Créateur,  
Qui a étendu les cieux et fondé la terre,

LI, 5. *Ma justice* : tout à la fois le salut d'Israël, la manifestation de la fidélité de Dieu à ses promesses et le jugement du monde.

6. Même sens que Matth. xxiv, 35 : " Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point."

7. *O peuple*, etc. : la partie fidèle d'Israël.

11. Reproduction litt. de xxxv, 10. Plusieurs exégètes regardent ce verset, qui semble interrompre la suite des pensées, comme ajouté par un copiste pour faire l'application du verset précédent.

- Et pour trembler devant la fureur du tyran  
Lorsqu'il se prépare à te détruire?  
Et où est-elle cette fureur du tyran?
- 14 Bientôt celui qui est courbé sera délié;  
Il ne mourra pas dans la fosse,  
Et son pain ne lui manquera pas.
- 15 Moi, Jéhovah, je suis ton Dieu,  
Qui soulève la mer, et ses flots mugissent;  
Jéhovah des armées est son nom.
- 16 J'ai mis mes paroles dans ta bouche,  
Et je t'ai couvert de l'ombre de ma main,  
Pour planter des cieux et fonder une terre,  
Et pour dire à Sion : " Tu es mon peuple ! "
- 17 Réveille-toi, réveille-toi,  
Lève-toi, Jérusalem,  
Qui as bu de la main de Jéhovah  
La coupe de sa colère,  
Qui as bu, qui as vidé  
La coupe d'étourdissement !
- 18 De tous les fils qu'elle avait enfantés,  
Pas un qui l'ait guidée;  
De tous les fils qu'elle avait élevés,  
Pas un qui l'ait prise par la main.
- 19 Deux malheurs t'ont frappée —  
Qui t'adressera des paroles de pitié? —  
La dévastation et la ruine, la famine et l'épée —  
Comment te consolerais-je?
- 20 Tes fils, épuisés de force, étaient gisants au coin de toutes les rues,  
Comme un antilope dans le filet *du chasseur*,  
Ivres de la fureur de Jéhovah,  
De la menace de ton Dieu.
- 21 C'est pourquoi écoute ceci, malheureuse,  
Enivrée, mais non de vin :
- 22 Ainsi parle ton Seigneur, Jéhovah, ton Dieu,  
Qui défend son peuple :  
Voici que j'ai ôté de ta main  
La coupe d'étourdissement,  
La coupe de ma colère;  
Tu ne la boiras plus désormais;  
Je la mettrai dans la main de tes persécuteurs,  
De ceux qui te disaient :  
" Courbe-toi, que nous passions ! " ...  
Et tu faisais de ton dos comme un sol,  
Comme une rue pour les passants !
- 52 Réveille-toi, réveille-toi,  
Revêts ta force, Sion !  
Revêts tes habits de fête, Jérusalem,  
Ville sainte !  
Car l'incirconcis et l'impur  
N'entreront plus chez toi.
- 2 Secoue ta poussière, relève-toi,  
Assieds-toi, Jérusalem;  
Détache les chaînes de ton cou,  
Captive, fille de Sion !

14. *Celui qui est courbé* sous les chaînes, Israël captif.

16. *J'ai mis mes paroles dans ta bouche*, à Israël (la partie fidèle d'Israël, vers. 7. Comp. lix, 21), à qui je promets la même protection

qu'au Serviteur de Dieu (xlix, 2), pour que tu fasses entendre *mes paroles*, ma doctrine et mes préceptes, aux nations païennes.

I. II, 1. *L'incirconcis*, les nations idolâtres.

- 3 Car ainsi parle Jéhovah :  
 Vous avez été vendus pour rien,  
 Et ce n'est pas à prix d'argent que vous serez rachetés.
- 4 Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Mon peuple descendit jadis en Egypte pour y séjourner;  
 Puis Assur l'opprima sans cause.
- 5 Et maintenant qu'ai-je à faire? dit Jéhovah;  
 Car mon peuple a été enlevé sans droit;  
 Ses tyrans poussent des hurlements,  
 Et sans cesse, tout le jour, mon nom est outragé.
- 6 C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom;  
 Oui, il saura en ce jour que c'est moi qui dis : " Me voici ! "
- 7 Qu'ils sont beaux sur les montagnes  
 Les pieds de celui qui annonce la bonne nouvelle,  
 Qui publie la paix;  
 De celui qui annonce le bonheur,  
 Qui publie le salut;  
 De celui qui dit à Sion,  
 " Ton Dieu règne ! "
- 8 Ecoute tes sentinelles ! Elles élèvent la voix,  
 Elles poussent ensemble des cris d'allégresse,  
 Car elles voient de leurs yeux  
 Le retour de Jéhovah en Sion.
- 9 Eclatez ensemble en cris de joie,  
 Ruines de Jérusalem !  
 Car Jéhovah a consolé son peuple,  
 Il a racheté Jérusalem.
- 10 Jéhovah a découvert le bras de sa sainteté  
 Aux yeux de toutes les nations,  
 Et toutes les extrémités de la terre verront  
 Le salut de notre Dieu.
- 11 Partez, partez, sortez de là !  
 Ne touchez rien d'impur;  
 Sortez du milieu d'elle; purifiez-vous,  
 Vous qui portez les vases de Jéhovah.
- 12 Car vous ne sortirez pas avec précipitation,  
 Et vous ne vous en irez pas en fuyant;  
 Car Jéhovah marche devant vous,  
 Et le Dieu d'Israël est votre arrière-garde !

CHAP. LII, 13—L.III, 12. — *L'Evangile du Messie, ou Sacrifice et gloire du Serviteur de Dieu. Énoncé sommaire de l'abaissement et de l'élévation du Serviteur de Dieu* [13—15]. *Ses souffrances et sa mort expiatoire* [L.III, 1—9]. *Récompense de son sacrifice* [10—12].

- 13 Mon Serviteur prospérera;  
 Il grandira, il sera exalté, souverainement élevé.
- 14 De même que beaucoup ont été dans la stupeur en le voyant,  
 Tant il était défiguré, son aspect n'étant plus celui d'un homme,  
 Ni son visage celui des enfants des hommes :
- 15 Ainsi il fera tressaillir des nations nombreuses;  
 Devant lui les rois fermeront la bouche,

3. *Vendus pour rien*, etc. : je vous ai livrés pour un temps aux Chaldéens, sans qu'ils aient eu rien à payer pour vous avoir; ils n'ont pas sur vous un droit absolu, et je pourrai vous reprendre, quand je le voudrai, sans donner de rançon.

7. *La bonne nouvelle* de la délivrance des Juifs captifs à Babylone.

8. Des sentinelles sont censées postées sur les tours ou les collines voisines de Sion encore déserte, épiant le retour de Jéhovah dans la ville

sainte qu'il avait abandonnée pour un temps.  
 11. *Rien d'impur*, rien qui appartienne aux idolâtres, car vous allez rentrer dans la ville sainte (vers. 1. Comp. xxxv, 8).

12. *Avec précipitation*, en fugitifs, comme les Hébreux sont sortis d'Egypte : votre retour sera une marche triomphale.

15. *Ainsi*, quand il sera glorifié, *il fera tressaillir* d'étonnement et de crainte religieuse à la vue d'un tel changement : comp. xlix, 7.

- Car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté,  
Et ils apprendront ce qu'ils n'avaient pas entendu.
- 53 Qui a cru à ce qui nous était annoncé,  
Et à qui le bras de Jéhovah a-t-il été révélé ?
- 2 Il s'est élevé devant lui comme un frêle arbrisseau;  
Comme un rejeton qui sort d'une terre desséchée;  
Il n'avait ni forme ni beauté pour attirer nos regards,  
Ni apparence pour exciter notre amour.
- 3 Il était méprisé et abandonné des hommes,  
Homme de douleurs et connaissant la souffrance,  
Comme un objet devant lequel on se couvre le visage;  
Il était en butte au mépris, et nous n'avons fait de lui aucun cas.
- 4 Véritablement c'étaient nos maladies qu'il portait.  
Et nos douleurs dont il s'était chargé;  
Et nous, nous le regardions comme un puni,  
Frappé de Dieu et humilié.
- 5 Mais lui, il a été transpercé à cause de nos péchés,  
Brisé à cause de nos iniquités;  
Le châtiment qui nous donne la paix a été sur lui,  
Et c'est par ses meurtrissures que nous avons été guéris.
- 6 Nous étions tous errants comme des brebis;  
Chacun de nous suivait sa propre voie,  
Et Jéhovah a fait retomber sur lui  
L'iniquité de nous tous.
- 7 On le maltraite, et lui se soumet à la souffrance  
Et n'ouvre pas la bouche,  
Semblable à l'agneau qu'on mène à la tuerie,  
Et à la brebis muette devant ceux qui la tondent:  
Il n'ouvre point la bouche.
- 8 Il a été enlevé par l'oppression et le jugement,  
Et parmi ses contemporains qui a pensé  
Qu'il était retranché de la terre des vivants  
Que la plaie le frappait à cause des péchés de mon peuple ?
- 9 On lui a donné son sépulcre avec les méchants,  
Et dans sa mort il est avec le riche,  
Parce qu'il n'avait pas commis d'injustice  
Et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche.
- 10 Il a plu à Jéhovah de le briser par la souffrance;  
Mais quand son âme aura offert le sacrifice expiatoire,  
Il verra une postérité, il vivra de longs jours,  
Et le dessein de Jéhovah prospérera dans ses mains.
- 11 A cause des souffrances de son âme,  
Il verra et se rassasiera.  
Par sa connaissance le juste, mon Serviteur, justifiera beaucoup d'hommes,  
Et lui-même se chargera de leurs iniquités.
- 12 C'est pourquoi je lui donnerai sa part parmi les grands;  
Il partagera le butin avec les forts,  
Parce qu'il a livré son âme à la mort  
Et qu'il a été mis au nombre des malfaiteurs,

LIII, 3. *Comme un objet*, etc. : tant il inspire d'horreur.

4. *Nos maladies, nos douleurs*, toutes les souffrances qui sont le salaire du péché. — *Et nous*, comme les amis de Job qui ne voulaient voir en lui qu'un coupable.

8. *Il a été enlevé*, mis à mort, par l'oppres-

sion et le jugement, par un jugement oppressif, une injuste condamnation.

10. *Le dessein de Jéhovah*, litt. son désir, son œuvre, la conversion de tous les peuples et l'établissement du règne de Dieu dans le monde.

11. *Par sa connaissance*, par sa doctrine.

12. Le Serviteur glorifié sera entouré des

Et lui-même a porté la faute de beaucoup,  
Et il intercédéra pour les pécheurs.

CHAP. LIV. — *Gloire de la nouvelle Sion. Merveilleuse multiplication de ses enfants* [vers. 1 — 10]. *Splendeur de ses murailles; paix perpétuelle pour ses habitants* [11 — 17].

- 5 4 Pousse des cris de joie, stérile, qui n'enfanta pas !  
Eclate de joie et d'allégresse, toi qui n'as pas été en travail !  
Car les fils de la délaissée sont plus nombreux  
Que les fils de celle qui avait un époux, dit Jéhovah.
- 2 Elargis l'espace de la tente;  
Qu'on déploie les tentures de la demeure;  
Ne ménage pas la place;  
Allonge tes cordages  
Et affermis tes pieux !
- 3 Car tu te répandras à droite et à gauche,  
Et ta postérité prendra possession des nations  
Et peuplera les villes désertes.
- 4 Ne crains point, car tu ne seras pas confondue;  
N'aie point honte, car tu n'auras pas à rougir;  
Tu oublieras la honte de ta jeunesse,  
Et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage.
- 5 Car ton époux, c'est ton Créateur;  
Jéhovah des armées est son nom;  
Et ton Rédempteur est le Saint d'Israël;  
Il s'appelle le Dieu de toute la terre.
- 6 Car Jéhovah te rappelle  
Comme une femme délaissée et affligée,  
Comme une épouse de la jeunesse qui a été répudiée,  
Dit ton Dieu.
- 7 Pour un instant je t'ai abandonnée,  
Mais avec une grande miséricorde je te rassemblerai.
- 8 Dans une effusion de ma colère, je t'ai caché un moment mon visage,  
Mais avec un amour éternel j'ai eu compassion de toi,  
Dit ton Rédempteur, Jéhovah.
- 9 Il en sera pour moi comme des eaux de Noé,  
Lorsque je jurai que les eaux de Noé  
Ne se répandraient plus sur la terre :  
Ainsi j'ai juré de ne plus m'irriter contre toi  
Et de ne plus te menacer.
- 10 Quand les montagnes se retireraient  
Et que les collines chancelleraient,  
Mon amour ne se retirera pas de toi,  
Et mon alliance de paix ne sera point ébranlée,  
Dit celui qui a compassion de toi, Jéhovah.
- 11 Malheureuse, battue de la tempête, sans consolation,  
Voici que je coucherai tes pierres dans l'antimoine,  
Et que je te fonderai sur des saphirs;
- 12 Je ferai tes créneaux de rubis,  
Tes portes d'escarboucles  
Et toute ton enceinte de pierres précieuses.
- 13 Tous tes fils seront disciples de Jéhovah  
Et grande sera leur paix.
- 14 Tu seras affermie par la justice;

grands de la terre qui lui rendront hommage.  
LIV, 1. La *délaissée*. Sion rejetée de Dieu et  
exilée. — *Celle qui avait un époux*, Sion avant  
l'exil, alors qu'elle était unie à Jéhovah par une

sainte alliance : comp. *Jér.* xxxi, 32; *Osée*, ii,  
17-20. — *Ses fils*, Israélites fidèles et païens con-  
vertis.



- Loin de toi l'oppression, car tu n'as rien à redouter;  
 La frayeur, car elle n'approchera pas de toi.  
 15 Si une ligue se forme, cela ne viendra pas de moi;  
 Qui s'est ligué contre toi? il tombera devant toi.  
 16 C'est moi qui ai créé le forgeron  
 Qui souffle sur les charbons ardents  
 Et qui en retire l'a me qu'il doit travailler,  
 Et c'est moi qui ai créé le devastateur pour détruire.  
 17 Toute arme forgée contre toi sera sans effet,  
 Et toute langue qui s'élèvera pour contester avec toi, tu la condamneras. —  
 Tel est l'héritage des fils de Jéhovah;  
 Telle est la justice que je leur donnerai.

CHAP. LV. — *Invitation à profiter du salut acquis, gratuitement offert à tous*  
 [vers. 1 — 5] et très proche [6 — 13].

- 55 O vous tous qui avez soif, venez aux eaux;  
 Et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez;  
 Venez, achetez sans argent,  
 Sans rien donner en échange, du vin et du lait.  
 2 Pourquoi dépensez-vous de l'argent pour ce qui n'est pas du pain,  
 Votre travail pour ce qui ne rassasie pas?  
 Ecoutez-moi donc, et mangez ce qui est bon.  
 Et que votre âme se délecte de mets succulents.  
 3 Prêtez l'oreille et venez à moi;  
 Ecoutez, et que votre âme vive,  
 Et par un pacte éternel je vous accorderai  
 Les grâces assurées à David.  
 4 Je l'ai établi témoin auprès des peuples,  
 Prince et dominateur des peuples.  
 5 *Toi aussi*, tu appelleras la nation que tu ne connaissais pas,  
 Et les nations qui ne te connaissaient pas accourront à toi,  
 A cause de Jéhovah, ton Dieu,  
 Et du Saint d'Israël, parce qu'il t'a glorifié !  
 6 Cherchez Jéhovah, pendant qu'il se trouve;  
 Invoquez-le, tandis qu'il est près.  
 7 Que le méchant abandonne sa voie  
 Et le criminel ses pensées;  
 Qu'il se convertisse à Jéhovah, et il lui fera grâce;  
 A notre Dieu, car il pardonne largement.  
 8 Car mes pensées ne sont pas vos pensées,  
 Et vos voies ne sont pas mes voies, dit Jéhovah.  
 9 Autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre,  
 Autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies,  
 Et mes pensées au-dessus de vos pensées.  
 10 Comme la pluie et la neige descendent du ciel  
 Et n'y retournent pas, qu'elles n'aient abreuvé et fécondé la terre  
 Et ne l'aient couverte de verdure,  
 Qu'elles n'aient donné la semence au semeur et le pain à celui qui mange,  
 11 Ainsi en est-il de ma parole qui sort de ma bouche :  
 Elle ne revient pas à moi sans effet,  
 Sans avoir exécuté ce que j'ai voulu,  
 Et accompli ce pour quoi je l'ai envoyée.  
 12 Car vous sortirez pleins de joie  
 Et vous serez conduits en paix;

16. Le conquérant et son armée étant créés de Dieu restent sous sa dépendance, ils ne pourront donc nuire à son peuple sans sa permission.

\*LV, 2. *Pour ce qui n'est pas du pain*, pour

de faux biens qui ne peuvent rassasier votre cœur.

8-9. Certitude des promesses divines.

12-13. La nature transformée s'associera à la délivrance et à la gloire des rachetés.

13 Les montagnes et les collines, à votre vue, éclateront en cris d'allégresse.  
Et tous les arbres de la campagne battront des mains.  
Au lieu de l'épine s'élèvera le cyprès,  
Et au lieu de la ronce croîtra le myrte;  
Ce sera pour Jéhovah un honneur,  
Un monument éternel qui ne sera pas détruit.

## SECTION III. [CH. LVI — LXVI].

La gloire de la nouvelle Jérusalem ou du nouveau peuple de Dieu.

CHAP. LVI, 1 — 8. — *La maison de Dieu ouverte à tous les peuples.*

56 Ainsi parle Jéhovah :  
Observez le droit et pratiquez ce qui est juste,  
Car mon salut est près d'arriver,  
Et ma justice va se manifester.  
2 Heureux l'homme qui fera cela,  
Et le fils de l'homme qui s'y attachera fidèlement,  
Gardant le sabbat pour ne point le profaner,  
Et gardant sa main pour ne faire aucun mal !  
3 Que le fils de l'étranger qui s'est attaché à Jéhovah ne dise pas :  
" Jéhovah m'exclura de son peuple ! "  
Et que l'eunuque ne dise pas :  
" Je suis un arbre sec ! "  
4 Car Jéhovah parle ainsi aux eunuques :  
Ceux qui garderont mes sabbats,  
Qui choisiront ce qui m'est agréable  
Et qui s'attacheront fidèlement à mon alliance,  
5 Je leur donnerai dans ma maison et dans mes murs  
Un monument et un nom  
Qui vaudra mieux que des fils et des filles;  
Je leur donnerai un nom éternel,  
Qui ne périra pas.  
6 Et les fils de l'étranger qui se sont attachés à Jéhovah  
Pour le servir et pour aimer son nom,  
Afin d'être ses serviteurs,  
Tous ceux qui gardent le sabbat, pour ne le point profaner  
Et qui tiennent ferme à mon alliance,  
7 Je les amènerai à ma montagne sainte  
Et je les réjouirai dans ma maison de prière;  
Leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel;  
Car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples.  
8 Parole du Seigneur, de Jéhovah,  
Qui rassemble les exilés d'Israël :  
J'en recueillerai encore d'autres vers lui  
Avec ceux qui sont déjà rassemblés.

CHAP. LVI, 9 — LVII, 21. — *Les mauvais pasteurs d'Israël se livrent à leurs plaisirs [LVI, 9 — 12], pendant que disparaissent les justes [LVII, 1 — 2]. Dieu reproche à la masse du peuple son idolâtrie [3 — 13] et annonce la paix à ceux qui lui seront fidèles [15 — 21].*

9 Animaux des champs, approchez tous !  
Venez dévorer, vous toutes, bêtes de la forêt !  
10 Les gardiens d'Israël sont tous aveugles,  
Sans intelligence;

Comp. xxxv, 1 sv. xli, 18 sv. xliv, 23; xlix, 13; Ps. xcvi, 11-13; xcvi, 7-9; Rom. viii, 21 sv.  
LVI, 1. Ce discours a pour but d'offrir aux païens, de la manière la plus expresse, la participation au salut messianique.

- Ce sont tous des chiens muets  
 Qui ne savent pas aboyer,  
 Qui rêvent coucher, aimant à dormir,  
 11 Des chiens voraces et insatiables,  
 Et ce sont des bergers !  
 Ils ne savent rien comprendre;  
 Ils vont sous leur propre chemin,  
 Chacun après son profit, *du premier* jusqu'au dernier.  
 12 « Venez, je vais chercher du vin,  
 Et nous nous remplirons de liqueurs fortes,  
 Et demain comme aujourd'hui  
 Nous ferons très grande chère ! »  
 57 *Cependant*, le juste disparaît,  
 Et personne ne le prend à cœur;  
 Les hommes pieux sont enlevés,  
 Et nul ne prend garde  
 Que le juste a été retiré du malheur.  
 2 Qu'il s'en aille en paix !  
 Qu'il repose sur sa couche,  
 Celui qui a suivi le droit chemin !  
 3 Mais vous, approchez ici,  
 Fils de la magicienne,  
 Race de l'adultère et de la prostituée !  
 4 De qui vous moquez-vous ?  
 Contre qui ouvrez-vous la bouche  
 Et tirez-vous la langue ?  
 N'êtes-vous pas des enfants de prévarication,  
 Une race de menteurs,  
 5 Vous qui vous échauffez près des térébinthes,  
 Sous tout arbre vert,  
 Qui égorgez les enfants dans les vallées,  
 Sous les grottes des rochers ?  
 6 Ta part est dans les pierres polies du torrent;  
 Voilà, voilà ton lot !  
 Tu as été jusqu'à leur verser des libations,  
 A leur présenter des offrandes !  
 Puis-je être insensible à cela ?  
 7 Tu as dressé ta couche  
 Sur une montagne haute et élevée  
 Et c'est là que tu es montée  
 Pour faire des sacrifices.  
 8 Tu as mis ton mémorial  
 Derrière la porte et les poteaux;  
 Car, loin de moi, tu as découvert ta couche, et tu y es montée;  
 Tu as élargi ton lit,  
 Et tu leur as fixé ton salaire;  
 Tu as aimé leurs embrassements,  
 Tu as souillé tes regards !  
 9 Tu t'es présentée devant le roi avec de l'huile;  
 Tu as multiplié tes parfums;  
 Tu as envoyé au loin des messagers;  
 Tu t'es abaissée jusqu'au séjour des morts.

LVII, 3. *Race de l'homme adultère* : l'adultère et la prostitution désignent par figure l'idolâtrie : comp. i, 31; Osée, ii, 2-5.

4. *De qui* : il s'agit des justes en général, peut-être du prophète lui-même.

6. *Pierres polies* : allusion au culte des pierres en usage chez plusieurs anciens peuples de

l'Orient. On les oignait d'huile et on y déposait des offrandes d'aliments.

7. *Ta couche* : Sion idolâtre est comparée à une épouse adultère; ses amants sont les faux dieux.

8. *Ton mémorial*, selon beaucoup d'interprètes des amulettes ou petites statues d'idoles.

- 10 A force de démarches, tu t'es fatiguée;  
Tu n'as pas dit : " C'est en vain ! "
- 11 Tu as trouvé encore de la vigueur dans ta main;  
C'est pourquoi tu ne t'es pas sentie malade.  
Et qui donc craignais-tu ? De qui avais-tu peur,  
Que tu m'aies été infidèle;  
Que tu ne te sois plus souvenue de moi,  
Que tu ne t'en sois pas souciée ? —  
Ne suis-je pas demeuré en silence et depuis longtemps,  
Tandis que tu ne me craignais pas ?
- 12 Moi, je publierai ta justice,  
Et ce que tu as fabriqué ne te servira de rien.
- 13 Quand tu crieras, qu'ils te délivrent,  
Tous ces dieux que tu as amassés !  
Le vent les emportera tous,  
Un souffle les enlèvera;  
Mais celui qui se confie en moi héritera le pays  
Et possédera ma sainte montagne.
- 14 Et l'on dira : Frayez, frayez la voie;  
Aplanissez-la !  
Enlevez tout obstacle du chemin de mon peuple :
- 15 Car ainsi parle le Très-Haut,  
Qui siège sur un trône éternel, qui s'appelle le Saint :  
J'habite dans un lieu haut et saint,  
Et *en même temps* avec l'homme contrit et humble d'esprit,  
Pour rendre la vie à l'esprit des humbles,  
Pour rendre la vie aux cœurs contrits.
- 16 Car je ne veux pas contester à toujours,  
Ni garder un courroux éternel,  
Car devant moi tomberaient en défaillance l'esprit  
Et les âmes que j'ai faites.
- 17 A cause de sa convoitise coupable, je me suis irrité et je l'ai frappé;  
Je me suis caché dans mon courroux,  
Et il a, rebelle, suivi la voie de son propre cœur.
- 18 J'ai vu ses voies, et je le guérirai;  
Je serai son guide et je lui rendrai  
Mes consolations, à *lui* et à ses affligés.
- 19 Celui qui met sur les lèvres la louange, Jéhovah, *dit* :  
" Paix, paix, à celui qui est loin et à celui qui est près; je le guérirai ! "
- 20 Mais les méchants sont comme la mer agitée,  
Qui ne peut trouver le repos,  
Et ses flots roulent de la vase et de la boue.
- 21 Il n'y a point de paix pour le méchant, dit mon Dieu.

CHAP. LVIII. — *Le péché du peuple* [vers. 1 — 2]. *Le jeûne qui déplaît à Dieu* [3 — 5a]. *Le jeûne qui lui est agréable, ses fruits* [5b — 12]. *Le sabbat* [13 — 14].

- 58 Crie à plein gosier, ne te retiens pas;  
Fais retentir ta voix comme la trompette,  
Et dénonce à mon peuple son péché,  
A la maison de Jacob ses iniquités.
- 2 Ils me cherchent chaque jour,  
Et ils veulent connaître mes voies,  
Comme une nation qui aurait pratiqué la justice  
Et n'aurait pas abandonné le commandement de son Dieu,  
Ils me demandent des jugements justes,  
Ils veulent que Dieu s'approche.

12. *Je publierai ta justice.* Ironie.

LVIII, 3 *De jeûner* : un seul jeûne était prescrit par la loi, celui du jour des Expiations

(Lév. xxiii, 27); mais des jeûnes volontaires n'étaient pas rares.

- 3 “ Que nous sert de jeûner, si vous ne le voyez pas,  
D’humilier notre âme, si vous n’y prenez pas garde? ” —  
Au jour de votre jeûne, vous faites vos affaires  
Et vous pressez au travail vos mercenaires.
- 4 C’est en vous disputant et vous querellant que vous jeûnez,  
Jusqu’à frapper du poing méchamment;  
Vous ne jeûnez pas, en ce jour,  
De manière à faire écouter votre voix en haut.
- 5 Est-ce là le jeûne auquel je prends plaisir,  
Un jour où l’homme humilie son âme?  
Courber la tête comme un jonc,  
Se coucher sur le sac et la cendre,  
Est-ce là ce que tu appelles un jeûne,  
Un jour agréable à Jéhovah?
- 6 Le jeûne qui me plaît,  
N’est-ce pas de détacher les chaînes injustes,  
De délier les nœuds du joug,  
De renvoyer libres les opprimés,  
De briser toute espèce de joug?
- 7 N’est-ce pas que tu rompes ton pain à celui qui a faim,  
Et que tu recueilles chez toi les malheureux sans asile;  
Si tu vois un homme nu, que tu le couvres,  
Et que tu ne te détournes point de ta propre chair?
- 8 Alors ta lumière éclatera comme l’aurore,  
Et ta guérison germera promptement;  
Ta justice marchera devant toi;  
La gloire de Jéhovah sera ton arrière-garde.
- 9 Alors tu appelleras, et Jéhovah répondra;  
Tu crieras, et il dira : “ Me voici ! ”  
Si tu bannis du milieu de toi le joug,  
Si tu cesses de montrer au doigt  
Et de tenir des discours injurieux;
- 10 Si tu donnes ta nourriture à l’affamé  
Et si tu rassasies l’âme courbée *sous le besoin*,  
Ta lumière se lèvera au sein de l’obscurité,  
Et tes ténèbres brilleront comme le midi.
- 11 Et Jéhovah sera ton guide continuel;  
Il rassasiera ton âme dans les lieux arides,  
Et il donnera de la vigueur à tes os;  
Tu seras comme un jardin bien arrosé,  
Comme une source dont les eaux ne tarissent jamais.
- 12 Tes enfants rebâtiront tes ruines antiques;  
Tu relèveras des fondements posés aux anciens âges;  
On t’appellera le réparateur des brèches,  
Celui qui restaure les chemins pour peupler le pays.
- 13 Si tu retiens ton pied *de la violation* du sabbat  
En t’occupant de tes affaires en mon saint jour,  
Et que tu appelles le sabbat des délices,  
Et que tu l’honores en ne poursuivant point tes voies,  
En ne te livrant pas à tes affaires et à de vains discours,
- 14 Alors tu trouveras tes délices en Jéhovah,  
Et je te transporterai comme en triomphe sur les hauteurs du pays,  
Et je te ferai jouir de l’héritage de Jacob, ton père;  
Car la bouche de Jéhovah a parlé.





CHAP. LIX. — *Le repentir d'Israël lui obtiendra le salut. Dieu a le pouvoir de sauver, mais les iniquités d'Israël l'en empêchent* [vers. 1 — 8]. *Le peuple confesse son péché* [9 — 15], *et Dieu lui promet de punir ses ennemis et de s'unir à lui par une alliance nouvelle* [15 — 21].

- 59 Non la main de Jéhovah n'est pas trop courte pour sauver,  
Ni son oreille trop émoussée pour entendre.  
2 Mais ce sont vos iniquités  
Qui ont mis une séparation entre vous et votre Dieu  
Ce sont vos péchés  
Qui vous ont caché sa face pour qu'il ne vous entendit pas.  
3 Car vos mains sont souillées de sang  
Et vos doigts d'iniquité;  
Vos lèvres profèrent le mensonge,  
Votre langue tient des discours pervers.  
4 Nul ne porte plainte avec justice;  
Nul ne plaide selon la vérité;  
On s'appuie sur des faussetés et l'on invoque des mensonges,  
On conçoit le mal, et l'on enfante le crime.  
5 Ils couvent des œufs de basilic,  
Et ils tissent des toiles d'araignée;  
Celui qui mange de ces œufs mourra,  
Et si l'on en écrase un, il en sortira une vipère.  
6 Leurs toiles ne peuvent servir de vêtement,  
Et on ne peut se couvrir de leur ouvrage;  
Leurs œuvres sont des œuvres criminelles,  
Et leurs mains ne s'occupent qu'à des actes de violence.  
7 Leurs pieds courent au mal  
Et se hâtent pour verser le sang innocent;  
Leurs pensées sont des pensées de crime:  
Le ravage et la ruine sont sur leur route.  
8 Ils ne connaissent pas le sentier de la paix,  
Et il n'y a pas de droiture dans leurs voies;  
Ils se font des sentiers tortueux :  
Quiconque y marche ne connaît point la paix.  
9 C'est pourquoi le jugement s'est éloigné de nous  
Et la justice ne vient pas jusqu'à nous;  
Nous attendons la lumière, et voici l'obscurité;  
La clarté du jour, et nous marchons dans les ténèbres.  
10 Nous tâtonnons comme des aveugles le long d'un mur;  
Nous allons à tâtons comme des gens qui n'ont point d'yeux;  
Nous trébuchons en plein midi comme dans l'obscurité du soir;  
Au milieu d'hommes vigoureux, nous sommes semblables à des morts.  
11 Nous grondons tous comme des ours;  
Comme des colombes, nous ne cessons de gémir;  
Nous attendons le jugement, et il ne vient pas;  
Le salut, et il reste loin de nous.  
12 Car nos transgressions sont nombreuses devant vous,  
Et nos péchés témoignent contre nous;  
Oui, nos transgressions sont présentes à nos yeux.  
Et nous connaissons nos iniquités.  
13 Etre infidèles et renier Jéhovah,  
Nous retirer loin de notre Dieu,  
Proférer la violence et la révolte,  
Concevoir et faire sortir de notre cœur des paroles de mensonge,  
*Voilà ce que nous avons fait !*

LIX, 5-6. *Ils couvent des œufs de basilic*, ils résister, et il en sortira une vipère qui vous bles-  
trament des desseins perfides et méchants; sera. — *Ils tissent des toiles d'araignée* : l'œu-  
manger de ces œufs, c'est s'associer à ces des- vre des méchants restera impuissante et sté-  
seins, et l'on en meurt; les écraser, c'est leur rile.

- 14 Et le jugement s'est retiré,  
Et la justice s'est tenue loin de nous;  
Car la vérité trébuche sur la place publique,  
Et la droiture ne peut y avoir accès :
- 15 La vérité a disparu  
Et celui qui s'éloigne du mal doit se laisser dépouiller.  
Jéhovah l'a vu, et il déplait à ses yeux  
Qu'il n'y ait plus de droiture.
- 16 Il a vu qu'il n'y avait là personne,  
Et il s'est étonné que nul n'intervint.  
Alors son bras lui est venu en aide,  
Et sa justice a été son soutien.
- 17 Il s'est vêtu de justice comme d'une cuirasse,  
Et il a mis sur sa tête le casque du salut;  
Il a pris pour vêtement la vengeance,  
Et il s'est enveloppé de jalousie comme d'un manteau.
- 18 Selon les œuvres il rétribuera  
La fureur à ses adversaires, la pareille à ses ennemis;  
Il rendra la pareille aux îles.
- 19 Et ils craindront le nom de Jéhovah depuis l'occident,  
Et sa gloire depuis le soleil levant;  
Car il viendra comme un fleuve resserré,  
Que précipite le souffle de Jéhovah.
- 20 Il viendra en Rédempteur pour Sion,  
Pour ceux de Jacob qui se convertiront de leur iniquités,  
Dit Jéhovah.
- 21 Et moi, voici mon alliance avec eux,  
Dit Jéhovah :  
Mon esprit est sur toi,  
Et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche  
Ne cesseront point d'être dans ta bouche,  
Et dans la bouche de tes enfants,  
Et dans la bouche des enfants de tes enfants,  
Dit Jéhovah, dès maintenant et à jamais.

CHAP. LX. — *Gloire de la nouvelle Jérusalem. Jérusalem attire les nations à sa lumière [vers. 1 — 3]. Tous les peuples lui apportent des offrandes et lui ramènent ses enfants [4 — 9]; ils s'empressent à la rebâtir et à l'orner [10 — 16]. Tableau de sa sainteté et de sa splendeur [17 — 22].*

- 60 Lève-toi, *Jérusalem*, et resplendis ! Car ta lumière paraît,  
Et la gloire de Jéhovah s'est levée sur toi.
- 2 Car les ténèbres couvraient la terre,  
Et une sombre obscurité les peuples;  
Mais sur toi Jéhovah se lèvera,  
Et sa gloire resplendira sur toi.
- 3 Les nations marcheront vers ta lumière,  
Et les rois vers la clarté de ton lever.
- 4 Porte tes regards alentour, et vois :  
Ils se rassemblent tous, ils viennent à toi;  
Tes fils viennent de loin,  
Et tes filles sont portées sur les bras.
- 5 Tu le verras alors, et tu seras radieuse;  
Ton cœur tressaillera et se dilatera;  
Car les richesses de la mer se dirigeront vers toi,  
Les trésors des nations viendront à toi.
- 6 Des dromadaires en foule te couvriront,

LX, 1. *Ta lumière* : Jéhovah lui-même. | de ce peuple. — *Saôa*, cap. de l'Yémen, ou  
6. *Epha*, fils de Madian, représente une tribu | Arabie Heureuse.

- Les jeunes chameaux de Madian et d'Epha;  
 Tous ceux de Saba viendront,  
 Apportant de l'or et de l'encens,  
 Et publiant les louanges de Jéhovah.  
 7 Tous les troupeaux de Cédar se rassembleront chez toi;  
 Les béliers de Nabaioth seront à ton service;  
 Ils monteront sur mon autel comme une offrande agréable,  
 Et je glorifierai la maison de ma gloire.  
 8 Qui sont ceux-là qui volent comme des nuées,  
 Comme des colombes vers leur colombier?  
 9 Car les îles espèrent en moi,  
 Et les vaisseaux de Tarsis viendront les premiers  
 Pour ramener tes fils de loin,  
 Avec leur argent et leur or,  
 Pour *honorer* le nom de Jéhovah, ton Dieu,  
 Et le Saint d'Israël, parce qu'il t'a glorifié.  
 10 Les fils de l'étranger rebâtiront tes murailles,  
 Et leurs rois seront tes serviteurs;  
 Car je t'ai frappée dans ma colère  
 Mais dans ma bienveillance j'ai eu compassion de toi.  
 11 Tes portes seront toujours ouvertes, jour et nuit;  
 Elles ne se fermeront point,  
 Afin de laisser entrer chez toi les trésors des nations  
 Et leurs rois en cortège triomphal.  
 12 Car la nation et le royaume qui ne te serviront point périront;  
 Ces nations-là seront entièrement détruites.  
 13 La gloire du Liban, le cyprès, le platane et le buis  
 Tous ensemble viendront à toi,  
 Pour orner le lieu de mon sanctuaire,  
 Et je glorifierai le lieu où reposent mes pieds.  
 14 Les fils de tes oppresseurs  
 Viendront à toi le front courbé,  
 Et tous ceux qui te méprisaient  
 Se prosterneront à tes pieds,  
 Et l'on t'appellera la ville de Jéhovah,  
 La Sion du Saint d'Israël.  
 15 Au lieu que tu étais délaissée,  
 Haïe et solitaire,  
 Je ferai de toi l'orgueil des siècles,  
 La joie de toutes les générations.  
 16 Tu suceras le lait des nations,  
 Tu suceras la mamelle des rois,  
 Et tu sauras que moi, Jéhovah, je suis ton Sauveur,  
 Et que le Puissant de Jacob est ton Rédempteur.  
 17 Au lieu de l'airain, je donnerai de l'or;  
 Au lieu du fer, je donnerai de l'argent;  
 Au lieu du bois, de l'airain,  
 Et au lieu des pierres, du fer;  
 Et je te donnerai pour gouverneurs, la paix,  
 Pour magistrats, la justice.  
 18 On n'entendra plus parler de violence dans ton pays,  
 De ravage ni de ruine dans tes frontières;  
 Tu appelleras tes murailles, Salut,  
 Et tes portes, Louanges.  
 19 Le soleil ne sera plus ta lumière pendant le jour,

7. Cédar et Nabaioth, deux fils d'Ismaël. La dernière de ces deux tribus est celle des Nabatéens.

16. Les peuples et leurs princes mettront à ton service ce qu'ils ont de meilleur.

- Et la lune ne t'éclairera plus de son flambeau;  
 Jéhovah sera pour toi une lumière éternelle,  
 Et ton Dieu sera ta gloire.  
 20 Ton soleil ne se couchera plus;  
 Car Jéhovah sera pour toi une lumière éternelle,  
 Et les jours de ton deuil seront achevés.  
 21 Ton peuple ne comptera que des justes,  
 Et ils posséderont le pays pour toujours,  
 Eux le rejeton que j'ai planté,  
 L'ouvrage de mes mains, créés pour ma gloire.  
 22 Le plus petit deviendra un millier,  
 Et le moindre une nation puissante.  
 Moi, Jéhovah, je hâterai ces choses en leur temps.

CHAP. LXI. — *Le Serviteur de Jéhovah messenger et auteur du salut. Le Serviteur de Dieu s'annonce lui-même comme le messenger et l'auteur du salut [vers 1 — 3]. Sion sera rétablie et sera aussi glorieuse qu'elle avait été humiliée [4 — 9]. Elle exprime sa reconnaissance pour ce grand bienfait [10 — 11.]*

- 61 L'Esprit du Seigneur, de Jéhovah, est sur moi,  
 Parce que Jéhovah m'a oint  
 Pour porter la bonne nouvelle aux malheureux;  
 Il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le cœur brisé,  
 Pour annoncer aux captifs la liberté  
 Et aux prisonniers le retour à la lumière;  
 2 Pour publier une année de grâce de Jéhovah  
 Et un jour de vengeance de notre Dieu;  
 Pour consoler tous les affligés;  
 3 Pour apporter aux affligés de Sion et leur mettre  
 Un diadème au lieu de cendre,  
 L'huile de joie au lieu du deuil,  
 Un manteau de fête au lieu d'un esprit abattu,  
 Afin qu'on les appelle les térébinthes de justice,  
 Que Jéhovah a planté pour sa gloire.  
 4 Ils rebâtiront les ruines antiques;  
 Ils relèveront les décombres d'autrefois;  
 Ils restaureront les villes détruites,  
 Les décombres des âges passés.  
 5 Les étrangers seront là pour paître vos troupeaux;  
 Les fils de l'étranger seront vos laboureurs et vos vigneron.  
 6 Mais vous, on vous appellera prêtres de Jéhovah;  
 On vous nommera " ministres de notre Dieu ";  
 Vous mangerez les richesses des nations,  
 Et vous vous parerez de leur magnificence.  
 7 Au lieu de votre honte, vous aurez double portion;  
 Au lieu de l'ignominie, ils se réjouiront de leur part;  
 Ils posséderont ainsi double part dans le pays;  
 Il y aura pour eux une joie éternelle.  
 8 Car moi, Jéhovah, j'aime la justice;  
 Je hais le pillage fait avec perfidie;  
 Je leur donnerai fidèlement leur salaire,  
 Et je ferai avec eux une alliance éternelle.

LXI, 1. *Sur moi* : Tandis que le Targum met ces paroles sur les lèvres du prophète lui-même, un grand nombre de commentateurs pensent que c'est le Serviteur de Dieu qui parle. Jésus s'est lui-même appliqué ce passage, Luc iv, 16 sv. — *Annouer aux captifs la liberté* : ces mots sont tirés du Lévitique (xxv, 10. Comp. Ezéch. xlv, 17) et font allusion à l'institution du jubilé.

2. *Une année de grâce* : nouvelle allusion au jubilé.

3. *Les térébinthes* : au tronc vigoureux, au feuillage toujours vert.

6. *Prêtres de Jéhovah* : Israël au milieu des païens convertis sera ce que les descendants d'Aaron étaient au milieu du reste de la nation, savoir, une race sacerdotale, plus sainte et plus honorée.

- 9 Leur race sera renommée parmi les nations  
Et leur postérité au milieu des peuples;  
Tous ceux qui les verront reconnaîtront  
Qu'ils sont une race bénie de Jéhovah.
- 10 Je me réjouirai en Jéhovah,  
Et mon cœur sera ravi d'allégresse en mon Dieu,  
Parce qu'il m'a revêtu du vêtement du salut  
Et m'a couvert du manteau de la justice.  
Comme le fiancé orne sa tête d'un diadème,  
Comme la mariée se pare de ses joyaux.
- 11 Car comme la terre fait pousser ses germes,  
Et comme un jardin fait croître ses semences,  
Ainsi le Seigneur, Jéhovah, fera germer la justice  
Et la louange à la vue de toutes les nations.

CHAP. LXII. — *Le salut demandé et obtenu. Que le salut vienne pour Jérusalem*  
[vers. 1—5]. *Que les gardiens de Jérusalem prient Jéhovah d'accomplir ses*  
*promesses* [6—9]! *Que tous se préparent : le sauveur vient* [10—12]!

- 62 A cause de Sion, je ne me tairai point,  
Et à cause de Jérusalem je ne prendrai point de repos,  
Jusqu'à ce que sa justice se lève comme l'aurore  
Et que son salut brille comme un flambeau.
- 2 Les nations verront ta justice,  
Et tous les rois ta gloire,  
Et l'on t'appellera d'un nouveau nom.  
Que la bouche de Jéhovah choisira.
- 3 Tu seras une couronne d'honneur dans la main de Jéhovah,  
Une tiare royale dans la main de notre Dieu.
- 4 On ne te nommera plus Délaisssée,  
Et on ne nommera plus ta terre Désolation.  
Mais on t'appellera Mon plaisir en elle,  
Et ta terre Epousée :  
Car Jéhovah mettra son plaisir en toi,  
Et ta terre aura un époux.
- 5 Comme un jeune homme se marie à une vierge.  
Tes fils se marieront à toi;  
Et comme la fiancée fait la joie du fiancé.  
Ainsi tu seras la joie de ton Dieu.
- 6 Sur tes murs, Jérusalem,  
J'ai placé des sentinelles;  
Elles ne se tairont jamais  
Ni le jour ni la nuit.  
O vous qui faites souvenir Jéhovah,  
Ne prenez point de repos,
- 7 Et ne lui laissez point de repos,  
Jusqu'à ce qu'il rétablisse Jérusalem  
Et qu'il fasse d'elle la louange de la terre.
- 8 Jéhovah l'a juré par sa droite  
Et par son bras puissant :  
Je ne donnerai plus ton froment  
A manger à tes ennemis,  
Et les fils de l'étranger ne boiront plus ton vin.  
Fruit de tes labeurs.

LXII, 1 sv. Selon le sentiment le plus probable c'est ici le prophète qui parle.

5. *Tes fils se marieront à toi* : Sion ou Jérusalem recouvrera ses enfants, dont elle sera en quelque sorte l'épouse, c.-à-d. n'en sera plus jamais séparée. Certains critiques au lieu de *bînayik* lisent

*bônék, celui qui te bâtit* (Jéhovah) *et épousera*

6. *Des sentinelles* : des gardiens. Qui sont ces gardiens? Selon les uns ce sont les prophètes; selon d'autres, les pieux Israélites; selon d'autres encore, il s'agit des gardiens célestes et invisibles de la sainte cité.



- 9 Mais ceux qui l'auront moissonné le mangeront  
Et loueront Jéhovah;  
Et ceux qui l'auront récolté le boiront  
Dans les parvis de mon sanctuaire.
- 10 Passez, passez par les portes;  
Aplanissez le chemin du peuple;  
Frayez, frayez la route,  
Otez-en les pierres;  
Elevez un étendard sur les peuples.
- 11 Voici ce que Jéhovah a publié  
Jusqu'aux extrémités de la terre;  
Dites à la fille de Sion :  
" Ton Sauveur vient;  
Sa récompense est avec lui,  
Et ses rétributions le précèdent. "
- 12 Et on les appellera Peuple saint,  
Les Rachetés de Jéhovah;  
Et toi, on t'appellera Recherchée,  
Ville non délaissée.

CHAP. LXIII, 1 — 6. — *Châtiment d'Edom.*

- 63 Qui est celui-là qui vient d'Edom,  
*Qui vient* de Bosra en habits éclatants,  
Magnifique dans son vêtement,  
Se redressant dans la grandeur de sa force ? —  
" C'est moi, qui parle avec justice,  
Et qui suis puissant pour sauver. " —
- 2 Pourquoi y a-t-il du rouge à ton vêtement,  
Et tes habits sont-ils comme celui qui foule au pressoir ? —
- 3 " J'ai été seul à fouler au pressoir,  
Et parmi les peuples personne n'a été avec moi,  
Et je les ai foulés dans ma colère,  
Ecrasés sous mes pieds dans ma fureur;  
Le jus a jailli sur mes habits,  
Et j'ai souillé tout mon vêtement.
- 4 Car un jour de vengeance était dans mon cœur,  
Et l'année de ma rédemption était venue.
- 5 J'ai regardé, et personne pour m'aider;  
J'étais étonné, et personne pour me soutenir;  
Alors mon bras m'a sauvé,  
Et c'est ma force qui m'a soutenu.
- 6 J'ai écrasé les peuples dans ma colère,  
Et je les ai enivrés de ma fureur,  
Et j'ai fait couler leur sang à terre. "

CHAP. LXIII, 7 — LXIV, 12. — *Prière du prophète en faveur et au nom d'Israël captif. Actions de grâces pour les anciens bienfaits de Jéhovah [vers. 7 — 9]. L'infidélité d'Israël a changé le cœur de Dieu à son égard [10 — 14]. Que Jéhovah daigne se souvenir de son peuple si cruellement éprouvé [15 — 19] ! Qu'il renouvelle les miracles d'autrefois [LXIV, 1 — 5] ! Israël confesse son péché et supplie Jéhovah de le sauver, car il va périr [5 — 12].*

- 7 Je célébrerai les miséricordes de Jéhovah,  
Les louanges de Jéhovah,  
Comme il convient pour tout ce que Jéhovah a fait pour nous;

LXIII, 1. *Qui est celui-là* : au salut d'Israël correspond le châtiment de ses ennemis, dont Edom est le type, (comp. Ps. cxxxvii, 7; Amos, i, 11). La prophétie revêt la forme d'une vision; Jéhovah se présente au prophète sous la figure d'un guerrier qui arrive du pays d'Edom, où il vient d'exécuter son jugement.

- Je publierai sa grande bonté envers la maison d'Israël,*  
*Qu'il lui a témoignée selon ses compassions*  
*Et la grandeur de ses miséricordes.*  
 8 *Il a dit : " Oui, ils sont mon peuple,*  
*Des fils qui ne me seront pas infidèles ! "*  
*Et il a été pour eux un Sauveur.*  
 9 *Dans toutes leurs angoisses il a été en angoisse,*  
*Et l'ange de sa face les a sauvés;*  
*Dans son amour et son indulgence il les a rachetés lui-même;*  
*Il les a soutenus et portés pendant tous les jours d'autrefois.*  
 10 *Mais eux furent rebelles*  
*Et ils ont attristé son Esprit saint,*  
*Et il se changea pour eux en ennemi;*  
*Lui-même leur fit la guerre.*  
 11 *Alors son peuple se souvint des anciens jours :*  
*Où est celui qui les fit monter de la mer*  
*Avec le berger de son troupeau ?*  
*Où est celui qui mit au milieu d'eux son Esprit saint,*  
 12 *Qui a fait marcher son bras glorieux à la droite de Moïse,*  
*Qui a fendu les eaux devant eux pour se faire un nom éternel;*  
 13 *Qui les a fait marcher à travers les abîmes sans trébucher,*  
*Comme un cheval dans le steppe ?*  
 14 *Semblables au bétail qui descend dans la vallée,*  
*L'Esprit de Jéhovah les a conduits au repos.*  
*C'est ainsi que vous avez guidé votre peuple,*  
*Pour vous faire un nom glorieux.*  
 15 *Regardez du ciel et voyez,*  
*De votre demeure sainte et magnifique.*  
*Où sont votre zèle et votre puissance ?*  
*Le frémissement de vos entrailles et votre pitié pour moi se sont arrêtés.*  
 16 *Car vous êtes notre père;*  
*Car Abraham nous ignore,*  
*Et Israël ne nous connaît pas;*  
*Vous, Jéhovah, vous êtes notre père;*  
*Votre nom est : Notre Rédempteur dès les âges anciens.*  
 17 *Pourquoi, ô Jéhovah, nous feriez-vous errer loin de vos voies,*  
*Endurciriez-vous notre cœur pour qu'il ne vous craigne pas ?*  
*Revenez pour l'amour de vos serviteurs*  
*Et des tribus de votre héritage !*  
 18 *Votre peuple saint n'a possédé le pays que bien peu de temps;*  
*Nos ennemis ont foulé aux pieds votre sanctuaire.*  
 19 *Nous sommes depuis longtemps comme un peuple que vous ne gouvernez pas,*  
*Qui ne porte plus votre nom.*  
 64 *Ah ! si vous déchiriez les cieux, si vous descendiez,*  
*Que les montagnes fussent ébranlées devant vous,*  
 2 *Comme le feu embrase le bois sec,*  
*Comme le feu fait bouillonner l'eau,*  
*Pour faire connaître votre nom à vos adversaires,*  
*De sorte que les nations tremblent devant vous,*  
 3 *En vous voyant faire des choses terribles, inattendues, —*  
*Ah ! si vous descendiez, que les montagnes fussent ébranlées devant vous !*  
 4 *Jamais on n'a entendu ni connu,*

9. *Il était en angoisse* en lisant *lo* par un *var*. La leçon *lo'* (avec un *aleph*, Vulg. *non est tribulatus*) ne présente guère de sens. — *L'ange de sa face* : *Jéhovah* se manifestant et se rendant visible aux créatures.

10. *Son Esprit saint* : *Jéhovah* lui-même habitant spirituellement et d'une façon permanente au milieu de son peuple.

16. *Abraham et Israël* (Jacob), morts depuis longtemps, ne peuvent pas nous sauver.

19. *Depuis longtemps*, depuis le temps de l'exil. Israël n'ayant plus de sanctuaire, son Dieu s'est retiré de lui.

- 5 Jamais œil n'a vu un Dieu autre que vous,  
 Qui agisse *ainsi* en faveur de ceux qui espèrent en lui.  
 Vous êtes venu au-devant de celui qui pratique avec joie la justice,  
 De ceux qui marchent dans vos voies en se souvenant de vous.  
 Mais voici que vous vous êtes courroucé, et nous étions coupables;  
 Il en est ainsi depuis longtemps : serions-nous sauvés?  
 6 Nous étions tous semblables à un homme impur,  
 Et toutes nos justices étaient pareilles à un vêtement souillé;  
 Nous étions tous flétris comme la feuille,  
 Et nos iniquités nous emportaient comme le vent.  
 7 Il n'y avait personne qui invoquât votre nom,  
 Qui se réveillât pour s'attacher à vous;  
 Car vous nous aviez caché votre visage,  
 Et vous nous laissiez périr par nos iniquités.  
 8 Et maintenant, ô Jéhovah, vous êtes notre père;  
 Nous sommes l'argile, et vous celui qui nous a formés;  
 Nous sommes tous l'ouvrage de votre main.  
 9 Ne vous irritez pas à l'extrême, ô Jéhovah,  
 Et ne vous souvenez pas à toujours de l'iniquité.  
 Regardez donc : nous sommes tous votre peuple !  
 10 Vos villes saintes sont devenues un désert;  
 Sion est devenue un désert,  
 Jérusalem une solitude.  
 11 Notre maison sainte et glorieuse,  
 Où nos pères célébraient vos louanges,  
 Est devenue la proie des flammes,  
 Et tout ce qui nous était cher a été détruit.  
 12 En face de ces maux, vous contiendrez-vous, ô Jéhovah ?  
 Vous tairez-vous et nous affligerez-vous à l'excès ?

CHAP. LXV. — *Réponse de Jéhovah à la prière de son peuple. Dieu abandonnera les Israélites qu'il cherche et qui le repoussent [1—7]. Mais il sauvera les fidèles [8—10]. Chacun aura le sort qu'il mérite [11—16]. Peinture d'un nouvel ordre de choses où les serviteurs de Dieu jouiront d'une félicité parfaite [17—25].*

- 65 Je suis recherché de ceux qui ne me demandaient pas;  
 Je me laisse trouver de ceux qui ne me recherchaient pas;  
 J'ai dit : " Me voici ! Me voici ! "  
 A une nation qui ne portait pas mon nom.  
 2 J'ai étendu mes mains tout le jour vers un peuple rebelle,  
 Vers ceux qui marchent dans la voie mauvaise,  
 Au gré de leurs pensées;  
 3 Vers un peuple qui ne cesse de me provoquer en face,  
 Sacrifiant dans les jardins,  
 Et offrant de l'encens sur des briques,  
 4 Se tenant dans les sépulcres  
 Et passant la nuit dans des cachettes,  
 Mangeant de la chair de porc  
 Et des mets impurs dans leurs plats,  
 5 Disant : " Retire-toi !  
 Ne m'approche pas, car je suis saint pour toi ! "  
 Ceux-là sont une fumée dans mes narines,  
 Un feu qui brûle toujours.  
 6 Cela est écrit devant moi;  
 Je ne me tairai point que je n'aie rétribué dans leur sein

LXV, 3-5. Allusions à diverses pratiques idolâtriques ou superstitieuses dont la portée nous échappe en grande partie. sur la poitrine la robe des Orientaux, et dans lequel ils mettent différents objets (Ruth. iii, 15; Luc, vi, 38).  
 6. Dans leur sein : pli très ample que forme

- 7 Vos iniquités, dit Jéhovah,  
Aussi bien que les iniquités de vos pères,  
Qui ont offert l'encens sur les montagnes  
Et m'ont outragé sur les collines.  
Je leur mesurerai dans le sein  
Le salaire de leur conduite passée.
- 8 Ainsi parle Jéhovah :  
Quand il se trouve du jus dans une grappe.  
On dit : " Ne le détruis pas,  
Car il y a là une bénédiction. "  
Ainsi j'agirai pour l'amour de mes serviteurs,  
Afin de ne pas tout détruire.
- 9 Je ferai sortir de Jacob une postérité,  
Et de Juda un héritier de mes montagnes;  
Mes élus les posséderont  
Et mes serviteurs y habiteront.
- 10 La plaine de Saron servira de parc aux brebis,  
Et la vallée d'Achor de pâturage aux bœufs.  
Pour mon peuple qui m'aura recherché.
- 11 Mais vous qui avez abandonné Jéhovah,  
Oublié ma montagne sainte,  
Qui dressez une table à Gad  
Et remplissez la coupe pour le Destin,
- 12 Je vous destine au glaive,  
Et vous vous courberez tous pour être égorgés,  
Parce que j'ai appelé, et vous n'avez pas répondu;  
J'ai parlé, et vous n'avez pas écouté;  
Mais vous avez fait ce qui est mal à mes yeux,  
Et vous avez choisi ce qui me déplait.
- 13 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah :  
Mes serviteurs mangeront, et vous, vous aurez faim;  
Mes serviteurs boiront, et vous, vous aurez soif;  
Mes serviteurs seront dans l'allégresse et vous, vous serez dans la confusion;
- 14 Mes serviteurs chanteront dans la joie de leur cœur,  
Et vous, vous crierez dans l'angoisse de votre cœur,  
Et vous hurlerez dans le déchirement de votre esprit.
- 15 Et votre nom restera une imprécation parmi mes élus,  
Et le Seigneur, Jéhovah, te fera périr;  
Mais il appellera ses élus d'un autre nom.
- 16 Quiconque voudra être béni sur la terre se bénira par le Dieu de vérité,  
Et quiconque jurera sur la terre jurera par le Dieu de vérité,  
Parce que les angoisses précédentes seront oubliées  
Et qu'elles auront disparu à mes yeux.
- 17 Car je vais créer de nouveaux cieux  
Et une nouvelle terre;  
On ne se rappellera plus les choses passées,  
Et elles ne reviendront plus à l'esprit.
- 18 Réjouissez-vous plutôt et soyez pour toujours dans l'allégresse  
A cause de ce que je vais créer;  
Car je vais créer Jérusalem pour la joie  
Et son peuple pour l'allégresse.
- 19 Et je me réjouirai de Jérusalem,  
Et j'aurai de la joie au sujet de mon peuple;  
Et l'on n'y entendra plus la voix des pleurs  
Ni le cri de l'angoisse.

11. *Gad*, le dieu du bonheur; *le Destin* (hébr. *Méni*), autre divinité. On faisait des repas sacrés et des libations en l'honneur de ces deux divinités.

15. *Une imprécation* : on dira, par ex. : Puisse le Seigneur te traiter comme il a traité ces Juifs infidèles !

16. *Se bénira*, se souhaitera du bien.

- 20 Il n'y aura plus là de jeune enfant né pour peu de jours,  
Ni de vieillard qui n'accomplisse pas le nombre de ses jours;  
Car ce sera mourir jeune que de mourir centenaire,  
Et c'est à cent ans que la malédiction atteindra le pécheur.
- 21 Ils bâtiront des maisons et ils les habiteront;  
Ils planteront des vignes et ils en mangeront le fruit;
- 22 Ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite;  
Ils ne planteront pas pour qu'un autre mange;  
Car les jours de mon peuple égaleront ceux des arbres,  
Et mes élus useront l'ouvrage de leurs mains.
- 23 Ils ne se fatigueront plus en vain,  
Ils n'enfanteront pas pour une mort subite;  
Car ils seront une race de bénis de Jéhovah,  
Eux et leurs rejetons.
- 24 Avant qu'ils crient *vers* moi, je répondrai;  
Ils parleront encore, que je les exaucerai.
- 25 Le loup et l'agneau paîtront ensemble;  
Le serpent se nourrira de la poussière;  
Le lion mangera du fourrage comme le bœuf;  
Il ne se fera ni mal ni dommage  
Sur toute ma montagne sainte, dit Jéhovah.

CHAP. LXVI. — *La nouvelle Jérusalem; les impies exclus du salut. Condamnation des Israélites qui n'offrent à Dieu qu'un culte extérieur [vers. 1 — 4]. Triomphe rapide des Juifs fidèles sur leurs ennemis [5 — 9] et naissance d'une nouvelle Jérusalem [10 — 14]. Jugement sévère des nations et spécialement des apostats [15 — 17]; rassemblement des élus de tous les peuples à Jérusalem [18 — 23]; impies irrévocablement exclus du salut [24].*

- 66 Ainsi parle Jéhovah : Le ciel est mon trône  
Et la terre est mon marchepied :  
Quelle est la maison que vous me bâtiriez,  
Et quel serait le lieu de mon repos?
- 2 Toutes ces choses, ma main les a faites,  
Et elles sont arrivées *ainsi* à l'existence, dit Jéhovah.  
Voici sur qui je porterai mes regards :  
Sur celui qui est humble, qui a le cœur brisé,  
Et qui tremble à ma parole.
- 3 Celui qui immole un bœuf tue un homme;  
Celui qui sacrifie une brebis égorge un chien;  
Celui qui présente une oblation offre du sang de porc;  
Celui qui fait brûler l'encens bénit une idole.  
Comme ils ont choisi leurs voies,  
Et que leur âme s'est complue dans leurs abominations,
- 4 Moi aussi je choisirai leur infortune,  
Et je ferai venir sur eux ce qu'ils redoutent,  
Parce que j'ai appelé, et personne n'a répondu;  
J'ai parlé, et ils n'ont pas écouté;  
Ils ont fait ce qui est mal à mes yeux,  
Et ils ont choisi ce qui me déplait.
- 5 Ecoutez la parole de Jéhovah,  
Vous qui tremblez à sa parole :  
Vos frères qui vous haïssent  
Et vous repoussent à cause de mon nom ont dit :  
" Que Jéhovah montre sa gloire,

25. Comp. xi. 6 9.

LXVI, 1. Dieu n'a pas besoin d'une demeure et le temple n'est pas une habitation digne de lui.

2. Le vrai culte qui l'honore est de nature

spirituelle comme lui : c'est l'humilité, l'obéissance, l'amour du prochain.

3. Les sacrifices des Juifs étant de pure forme, ne sont pas agréables à Dieu. Le prophète les compare à des homicides et à des offrandes interdites par la loi.



- Afin que nous voyions votre joie ! ”  
 Mais ils seront confondus.  
 6 Un fracas a retenti dans la ville,  
 Une clameur dans le temple :  
 C'est le bruit de Jéhovah  
 Qui paie à ses ennemis leur salaire.  
 7 Avant d'être en travail, elle a enfanté;  
 Avant que les douleurs lui vinssent, elle a mis au monde un enfant mâle,  
 8 Qui a jamais entendu rien de pareil ?  
 Qui a jamais rien vu de semblable ?  
 Un pays naît-il en un jour,  
 Une nation est-elle enfantée d'un seul coup,  
 Que Sion, à peine en travail, ait mis au monde ses fils ?  
 9 Ouvrirais-je le sein, et ne ferais-je pas enfanter ? dit Jéhovah;  
 Ferais-je enfanter, et empêcherais-je de naître ? dit ton Dieu.  
 10 Réjouissez-vous avec Jérusalem,  
 Et soyez dans l'allégresse à cause d'elle, vous tous qui l'aimez !  
 Tressaillez de joie avec elle, vous tous qui pleurez sur elle,  
 11 Afin que vous soyez allaités et rassasiés  
 A la mamelle de ses consolations,  
 Afin que vous savouriez avec délices  
 La plénitude de sa gloire !  
 12 Car ainsi parle Jéhovah : Je vais faire couler sur elle  
 La paix comme un fleuve,  
 Et la gloire des nations comme un torrent qui déborde;  
 Et vous serez allaités, portés sur le sein,  
 Caressés sur les genoux.  
 13 Comme un homme que sa mère console, ainsi je vous consolerais,  
 Et vous serez consolés dans Jérusalem.  
 14 Vous le verrez, et votre cœur sera dans la joie,  
 Et vos os reprendront vigueur comme l'herbe;  
 La main de Jéhovah se manifestera en faveur de ses serviteurs  
 Et son indignation contre ses ennemis.  
 15 Car voici que Jéhovah viendra dans le feu,  
 Sur son char semblable à l'ouragan,  
 Pour déverser sa colère en embrasement  
 Et ses menaces en flammes de feu.  
 16 Car Jéhovah exerce le jugement par le feu  
 Et par son épée contre toute chair,  
 Et grand sera le nombre de ceux que Jéhovah aura percés.  
 17 Ceux qui se sanctifient et se purifient  
 Pour aller dans les jardins, en imitant celui qui se tient au milieu,  
 Ceux qui mangent de la chair de porc,  
 Des choses abominables et des souris,  
 Périront tous ensemble, dit Jéhovah.  
 18 Moi, je connais leurs œuvres et leurs pensées !  
 Le temps est venu de rassembler  
 Toutes les nations et toutes les langues;  
 Elles viendront et verront ma gloire.  
 19 Et je ferai un prodige au milieu d'eux,

7. Tandis que les impies sont frappés, la nouvelle Sion voit sa population se multiplier avec une rapidité merveilleuse. — *L'enfant mâle* personnifie tout le peuple nouveau, les païens convertis qui viennent se joindre à Israël.

9. Cette œuvre, Dieu l'a préparée : est-ce qu'il ne pourrait pas ou ne voudrait pas en achever la réalisation ? comp. Jean i, 12 sv.; iii, 4 sv.

17. Dans les jardins, ou bosquets sacrés. — En imitant l'hiérophante qui, placé au milieu

de l'assemblée, accomplissait les rites religieux, que les autres répétaient après lui.

19. *Phul* (peut-être faut-il lire *Phut* : comp. Ezéch. xxvii, 10) et *Lud*, deux peuples d'Afrique, voisins de l'Egypte (Ezéch. xxx, 5). — *Tubal*, les Tibaréniens, sur la côte S.-E. de la mer Noire. — *Javan*, les Grecs, aussi bien d'Asie que d'Europe. — *Les îles lointaines*, les peuples les plus reculés, probab'ement de l'Occident.

- 20 Et j'enverrai de leurs réchappés vers les nations,  
A Tarsis, à Phul et à Lud, qui tirent de l'arc,  
A Tubal et à Javan, vers les îles lointaines,  
Qui n'ont jamais entendu parler de moi  
Et qui n'ont pas vu ma gloire,  
Et ils publieront ma gloire parmi les nations.  
Et ils ramèneront tous vos frères du milieu de toutes les nations,  
Sur des chevaux, sur des chars, en litière,  
Sur des mulets et des dromadaires,  
En offrande à Jéhovah, sur ma montagne sainte.  
A Jérusalem, dit Jéhovah,  
Comme lorsque les enfants d'Israël apportent l'offrande  
Dans un vase pur à la maison de Jéhovah;  
21 Et j'en prendrai même parmi eux  
Pour prêtres et pour lévites, dit Jéhovah.  
22 Car comme les nouveaux cieux  
Et la nouvelle terre que je vais créer  
Subsisteront devant moi, dit Jéhovah,  
Ainsi subsistera votre postérité et votre nom.  
23 De nouvelle lune en nouvelle lune  
Et de sabbat en sabbat  
Toute chair viendra se prosterner devant moi,  
Dit Jéhovah.  
24 Et quand ils sortiront, ils verront  
Les cadavres des hommes qui se sont révoltés contre moi,  
Car leur ver ne mourra point  
Et leur feu ne s'éteindra point,  
Et ils seront en horreur à toute chair.

21. Les membres de la tribu de Lévi étaient seuls préposés aux cérémonies du culte; les Gentils eux-mêmes auront alors place dans le sacerdoce.

24. Quand ils sortiront de la nouvelle Jérusalem, les adorateurs du vrai Dieu verront,

gisants sans sépulture sur le champ de bataille, sous les murs mêmes de la ville sainte, tous les ennemis de Jéhovah, rongés par les vers et brûlés par un feu inextinguible. Image empruntée à la vallée de Hinnom.



## JÉRÉMIE.



CHAP. I. — *Titre du livre* [vers. 1—3]. *Vocation du prophète* [4—19].

- 1 Paroles de Jérémie, fils d'Helcias, un des prêtres habitant à Anathoth, au pays de Benjamin.  
2 La parole de Jéhovah lui fut adressée au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne;  
3 puis au temps de Joakim, fils de Josias,  
5 " Avant de te former dans le sein de ta mère, je te connaissais,  
Et avant que tu sortisses de ses flancs, je t'ai consacré;  
Je t'ai établi prophète des nations. "

1, 2-3. Le titre renfermé dans ces 2 versets ne s'étend pas à tout ce que contient le livre de Jérémie, mais seulement aux 39 premiers chapitres (comp. xl, 1). Il est à croire que le prophète, aussitôt après la prise de Jérusalem, réunit en une collection, portant le titre qu'on vient de

lire, tous les oracles qu'il avait prononcés jusque là. Plus tard, le prophète lui-même, ou son secrétaire Baruch auraient recueilli, sans en changer le titre, les autres faits et les discours relatés dans notre livre.

- 6 Et je dis :  
 " Ah ! Seigneur Jéhovah, je ne sais point parler. car je suis un enfant ! "
- 7 Et Jéhovah me répondit :  
 " Ne dis pas : Je suis un enfant,  
 Car tu iras vers tous ceux à qui je t'enverrai,  
 Et tu diras tout ce que je t'ordonnerai.
- 8 Sois sans crainte devant eux,  
 Car je suis avec toi pour te délivrer, " dit Jéhovah.
- 9 Puis Jéhovah étendit sa main et toucha ma bouche. et Jéhovah me dit :  
 " Voici que je mets mes paroles dans ta bouche;
- 10 Vois, je t'établis en ce jour sur les nations et sur les royaumes,  
 Pour arracher et pour abattre,  
 Pour ruiner et pour détruire,  
 Pour bâtir et pour planter.
- 11 Et la parole de Jéhovah me fut ainsi adressée :  
 " Que vois-tu, Jérémie ? "
- Je répondis :  
 " Je vois une branche d'amandier. "
- 12 Et Jéhovah me dit :  
 " Tu as bien vu, car je veille sur ma parole pour l'accomplir. "
- 13 La parole de Jéhovah me fut pour la seconde fois adressée ainsi :  
 " Que vois-tu ? "
- Je répondis :  
 " Je vois une chaudière qui bout.  
 Et elle est du côté du septentrion. "
- 14 Et Jéhovah me dit :  
 " C'est du septentrion que le malheur se répandra  
 Sur tous les habitants du pays.
- 15 Car je vais appeler toutes les familles des royaumes du septentrion, dit Jéhovah,  
 Et elles viendront et placeront chacune leur siège  
 A l'entrée des portes de Jérusalem,  
 Contre toutes ses murailles à l'entour  
 Et contre toutes les villes de Juda.
- 16 Et je prononcerai mes sentences contre eux  
 Pour toute leur méchanceté,  
 Parce qu'ils m'ont abandonné,  
 Qu'ils ont offert de l'encens à d'autres dieux  
 Et ont adoré l'ouvrage de leurs mains.
- 17 Et toi, ceins tes reins, lève-toi,  
 Et dis-leur tout ce que je t'ordonnerai.  
 Ne te laisse pas abattre à cause d'eux,  
 De peur que je ne t'abatte devant eux. .
- 18 Voici que je t'établis en ce jour comme une ville forte,  
 Une colonne de fer et une muraille d'airain,

6. *Un enfant*, hébr. *na'ar* : un Israélite se disait tel tant qu'il n'avait pas atteint l'âge de 30 ans : Jérémie pouvait en avoir de 20 à 25.

9-10. *Pour arracher, ... pour bâtir*... La mission de Jérémie sera un ministère de châtiement et de destruction, mais aussi un ministère de restauration et de grâce : de la fournaise de Babylone sortira un nouveau peuple de Dieu, plus saint et plus nombreux que le premier; tout le livre est le développement de cette double pensée.

11-12. *Une branche d'amandier*. En hébreu *schâqed*, c. à d. le *veillant*, nom poétique de

l'amandier parce que cet arbre est le premier à fleurir au printemps et comme à s'éveiller du sommeil de l'hiver. De là un jeu de mots avec *je veille* au vers. 12, *schôqed*.

13-14. *Elle est du côté*, litt. *sa face est en sens contraire au septentrion*, par conséquent tournée vers la Judée, sur laquelle elle doit verser les fléaux dont elle est remplie. Ces fléaux sont l'invasion chaldéenne avec toutes ses suites. La Palestine était située à l'O. de Babylone; mais les armées chaldéennes, pour éviter le désert de Syrie, prenaient pour l'envahir le chemin du Nord.

19 Contre tout le pays,  
Contre les rois de Juda, contre ses princes,  
Contre ses prêtres et contre le peuple.  
Ils te feront la guerre,  
Mais ils ne pourront rien sur toi,  
Car je suis avec toi pour te délivrer, dit Jéhovah. "

## PREMIÈRE PARTIE.

### PROPHÉTIES CONTRE JUDA. [CH. II — XLV].

#### SECTION I. [CHAP. II — XX].

Prophéties se rapportant surtout au ministère de Jérémie  
jusqu'à la quatrième année de Joakim.

CHAP. II, 1 — III, 5. — *L'infidélité d'Israël mise en regard de la fidélité de Dieu. Après d'heureux commencements [vers 1 — 3], et quoique l'objet des faveurs de Jéhovah, Israël a suivi les idoles [4 — 13]; c'est pourquoi il sera livré aux nations [14 — 19]; son péché est invétéré et sans excuse [20 — 37] : plus de pardon pour lui [III, 1 — 5].*

- 2 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :
- 2 Va et crie ces paroles aux oreilles de Jérusalem :  
Ainsi parle Jéhovah :  
Je me suis souvenu de la piété de ta jeunesse,  
De ton amour au temps des fiançailles,  
Alors que tu me suivais au désert,  
Au pays qu'on n'ensemence pas.
- 3 Israël était consacré à Jéhovah, *comme* les prémices de son revenu;  
Quiconque en mangeait se rendait coupable;  
Le malheur fondait sur lui, dit Jéhovah.
- 4 Ecoutez la parole de Jéhovah, maison de Jacob,  
Et vous toutes, familles de la maison d'Israël.
- 5 Ainsi parle Jéhovah :  
Qu'est-ce que vos pères ont trouvé en moi d'injuste,  
Pour s'éloigner de moi,  
Pour suivre la vanité et devenir eux-mêmes vanité?
- 6 Ils n'ont pas dit : " Où est Jéhovah,  
Qui nous a fait monter du pays d'Egypte,  
Qui nous a guidés dans le désert,  
Dans le pays aride et crevassé,  
Dans le pays desséché et d'ombre de mort,  
Dans le pays où nul homme ne passe et où personne n'habite? "
- 7 Et je vous ai fait venir au pays semblable à un verger,  
Pour en manger les fruits et les biens,  
Et une fois entrés vous avez souillé mon pays  
Et fait de mon héritage une abomination.
- 8 Les prêtres n'ont pas dit : " Où est Jéhovah? "  
Les dépositaires de la loi ne m'ont pas connu;  
Les pasteurs m'ont été infidèles,  
Et les prophètes ont prophétisé par Baal,

II, 1. Les oracles des chap. ii-v paraissent se rapporter au règne de Josias, aux temps antérieurs à la découverte du Deutéronome.

2. La *jeunesse* de la nation israélite, c'est son séjour en Egypte; elle en sortit comme la fiancée de Jéhovah, pour devenir son épouse par l'alliance du Sinaï.

3. Les *prémices*, qui d'après la Loi étaient

consacrées au Seigneur, pour l'usage des prêtres et lévites.

5. *Suivre la vanité*, adorer les idoles.

6. *Ils n'ont pas dit* : ils ont oublié le souvenir des bienfaits de Dieu.

7. *Vous avez souillé* par la pratique de l'idolâtrie.

- Et ils ont suivi ceux qui ne sont d'aucun secours.  
 9 Aussi je veux encore plaider contre vous, dit Jéhovah,  
 Et contre les enfants de vos enfants.  
 10 Passez donc aux îles de Céthim et regardez;  
 Envoyez à Cédar et observez bien.  
 Et voyez s'il y a là rien de semblable.  
 11 Une nation change-t-elle de dieux?  
 Et encore ces dieux n'en sont-ils pas! ...  
 Et mon peuple a changé sa gloire contre ce qui ne sert à rien!  
 12 Cieux, étonnez-vous-en,  
 Frémissez d'horreur et soyez stupéfaits, dit Jéhovah;  
 13 Car mon peuple a fait double mal :  
 Ils m'ont abandonné,  
 Moi, la source des eaux vives,  
 Pour se creuser des citernes,  
 Des citernes crevassées qui ne retiennent pas l'eau.  
 14 Israël est-il un esclave? Est-il né d'un esclave dans la maison?  
 Pourquoi donc est-il traité comme un butin?  
 15 Contre lui les lionceaux rugissent, poussent leurs cris  
 Et mettent son pays en dévastation;  
 Ses villes sont livrées aux flammes,  
 Et il n'y a plus d'habitants.  
 16 Même les fils de Noph et de Taphnés te broutent le crâne!  
 17 D'où te vient ce malheur,  
 Sinon de ce que tu as abandonné Jéhovah ton Dieu,  
 Au temps où il te dirigeait dans la voie?  
 18 Et maintenant qu'as-tu à faire sur la route de l'Égypte,  
 Pour aller boire l'eau du Nil,  
 Et qu'as-tu à faire sur la route de l'Assyrie  
 Pour aller boire l'eau du fleuve?  
 19 Ton impiété te châtie et tes rebellions te punissent;  
 Sache donc et vois combien il est mauvais et amer  
 D'avoir abandonné Jéhovah ton Dieu,  
 Et de n'avoir de moi aucune crainte,  
 Dit le Seigneur Jéhovah des armées.  
 20 Car depuis longtemps tu as brisé ton joug,  
 Rompu tes liens et dit : " Je ne servirai plus ! "   
 Sur toute colline élevée et sous ton arbre vert  
 Tu t'es étendue comme une courtisane.  
 21 Et moi, je t'avais plantée comme une vigne excellente,  
 Tout entière d'une souche franche.  
 Comment t'es-tu changée pour moi en sarments bâtards  
 D'une vigne étrangère?  
 22 Oui, quand tu te laveras à la soude  
 Et que tu prodiguerais la potasse,  
 Ton iniquité ferait tache devant moi.  
 23 Comment dis-tu : Je ne me suis point souillée;  
 Je ne suis point allée après les Baals?  
 Vois les traces de tes pas dans la Vallée;  
 Reconnais ce que tu as fait, chamelle légère,

9 et sv. Comparaison de la conduite d'Israël avec celle des nations idolâtres, qui restent fidèles à leurs dieux.

12. *Frémissements*, de *sacar*, par un *sin*; S. Jérôme a lu *schecaro*, par un *schin* : *portée ejus*.

14. *Né d'un esclave dans la maison* de son maître, c.-à-d. fils d'esclave, lui qui a pour père Abraham! Comp. Gen. xiv, 14; xvii, 12.

16. *Te brouteront le crâne*. Vulg., *t'ont souillée jusqu'au sommet de la tête* : S. Jérôme

a lu, comme les LXX, *iedcuk*, au lieu de *ircuk*, leçon des Massorètes.

20 et sv. Au grand discours des v. 1-19 se rattache une série de petites apostrophes.

20-22. Difficulté pour Israël de se purifier.

23-25a. Impossible de dissimuler des désordres qui éclatent aux yeux de tous.

23. *La Vallée de Hinnom* (vii, 31; Is. xxx, 33), où l'on immolait les enfants en l'honneur de Moloch.



- 24 Croisant tes pas en tout sens !  
 Onagre habituée au désert :  
 Dans l'ardeur de sa passion, elle aspire l'air;  
 Qui l'empêchera de satisfaire son désir ?  
 Nul de ceux qui la recherchent n'a à se fatiguer;  
 Ils la trouvent en son mois.  
 25 Prends garde que ton pied ne se trouve à nu  
 Et que ton gosier ne se dessèche !  
 Mais tu dis : " Inutile !  
 Non, car j'aime les étrangers et je les suivrai. "  
 26 Comme un voleur pris sur le fait est couvert de honte,  
 Ainsi ont été confondus la maison d'Israël,  
 Ses rois, ses chefs, ses prêtres et ses prophètes,  
 27 Qui disent au bois : " Tu es mon père, "  
 Et à la pierre : " Tu m'as mis au monde. "  
 Car ils m'ont tourné le dos, et non la face,  
 Et au temps de leur malheur ils diront :  
 " Lève-toi et sauve-nous ! "  
 28 Où sont donc les dieux que tu t'es faits ?  
 Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur.  
 Car tes dieux, ô Juda, sont aussi nombreux que tes villes.  
 29 Pourquoi plaidez-vous contre moi ?  
 Vous m'avez tous été infidèles, dit Jéhovah.  
 30 C'est en vain que j'ai frappé vos fils;  
 Ils n'en ont pas retiré d'instruction;  
 Votre épée a dévoré vos prophètes comme un lion destructeur.  
 31 Quelle race vous êtes !  
 Considérez ce que dit Jéhovah : Ai-je été pour Israël un désert,  
 Un pays d'épaisses ténèbres ?  
 Pourquoi mon peuple a-t-il dit : " Nous sommes libres,  
 Nous ne reviendrons pas à vous ? "  
 32 Une jeune fille oublie-t-elle sa parure,  
 Une fiancée sa ceinture ?  
 Et mon peuple m'a oublié  
 Depuis des jours sans nombre !  
 33 Que tu sais bien disposer tes voies pour chercher des amours !  
 Pour cela, tu t'es même accoutumée au crime.  
 34 Jusque sur les pans de tes vêtements,  
 On aperçoit le sang de pauvres innocents  
 Que tu n'avais pas surpris en délit d'effraction,  
 Mais *que tu as tués* pour toutes ces choses.  
 35 Et tu dis : " Oui, je suis innocente;  
 Certainement sa colère s'est détournée de moi. "  
 Me voici pour te faire le procès  
 Sur ce que tu dis : " Je n'ai pas péché ! "  
 36 Quelle hâte tu mets à changer de route !  
 Tu seras rendue confuse par l'Egypte  
 Comme tu l'as été par l'Assyrie;  
 37 Tu reviendras de là les mains sur la tête;  
 Car Jéhovah a rejeté ceux en qui tu mets ta confiance,  
 Et tu ne réussiras point par leur appui.  
 3 Il est dit : Lorsqu'un homme répudie sa femme,  
 Et qu'après l'avoir quittée, elle devient la femme d'un autre,

25<sup>b</sup> et sv. *Mais tu dis...* Impétuosité de la passion idolâtre de Juda. Impuissance de ses faux dieux.

29 et sv. En vain Israël plaide et cherche à contester avec Dieu. Tandis que Jéhovah a toujours été très bon pour Israël, celui-ci a oublié son Dieu.

33. et sv. L'évidence des crimes de Juda rend vaines ses protestations d'innocence.

36. *Changer de route*, demander secours tantôt à l'Assyrie, tantôt à l'Egypte.

III, 1-5. Israël a perdu ses privilèges. Combien il est difficile de les recouvrer.

1. *Il est dit*, litt. *en disant* : Jérémie repro-

- Cet homme retournera-t-il encore vers elle?  
 N'y aurait-il pas là une profanation pour le pays?  
 Et toi, tu t'es prostituée à de nombreux amants,  
 Et tu reviendrais vers moi ! dit Jéhovah.  
 2 Lève les yeux vers les hauteurs et regarde :  
 Où n'as-tu pas été souillée?...  
 Tu les attendais assise sur les routes,  
 Pareille à l'Arabe dans le désert,  
 Et tu as profané le pays  
 Par tes prostitutions et par ta méchanceté.  
 3 Les ondées de l'automne ont été retenues,  
 Les pluies du printemps ont manqué;  
 Mais tu as eu un front de courtisane,  
 Tu n'as pas voulu rougir.  
 4 Et maintenant, n'est-ce pas, tu me dis :  
 " Mon père, vous êtes l'ami de ma jeunesse !  
 Sera-t-il toujours irrité?  
 5 Gardera-t-il à jamais son courroux ? "  
 Voilà ce que tu dis,  
 Et tu commets le crime et tu le consommes.

CHAP. III, 6, — IV, 2. — *Comparaison entre Israël l'infidèle et Juda la perfide. Juda a vu, sans en profiter, le châtimement d'Israël [vers. 6—10]. Celui-ci est moins coupable que l'autre; qu'il reconnaisse ses fautes, et il sera ramené à Jérusalem [11—18]. Tous les deux, devenus pénitents, seront pardonnés et formeront le nouveau peuple de Dieu, auquel les nations viendront se joindre [19—25]. Quelle réforme morale est nécessaire pour cela [IV, 1—2]. Nécessité de cette conversion pour conjurer la colère divine [3—4].*

- 6 Jéhovah me dit aux jours du roi Josias :  
 As-tu vu ce qu'à fait Israël l'infidèle?  
 Elle est allée sur toute montagne élevée  
 Et sous tout arbre vert, et s'y est prostituée.  
 7 Je disais : Après avoir fait toutes ces choses, elle reviendra à moi;  
 Mais elle n'est pas revenue,  
 Et sa sœur, Juda la perfide, en a été témoin.  
 8 Et quoique j'eusse, à cause de tous ses adultères,  
 Répudié Israël l'infidèle, et que je lui eusse donné sa lettre de divorce,  
 J'ai vu que sa sœur, Juda la perfide, n'a pas été effrayée  
 Et qu'elle est allée se prostituer, elle aussi.  
 9 Par sa bruyante impudicité, le pays a été profané,  
 Et elle a commis l'impureté avec le bois et la pierre.  
 10 Et avec tout cela sa sœur, Juda la perfide,  
 N'est pas revenue à moi de tout son cœur,  
 Mais avec mensonge, dit Jéhovah.  
 11 Jéhovah me dit : Israël l'infidèle s'est montrée juste  
 En comparaison de Juda la perfide.  
 12 Va, et crie ces paroles du côté du septentrion et dis :  
 " Reviens, infidèle Israël, dit Jéhovah;

duit un point de droit tel qu'il était formulé par les docteurs juifs. — *Et toi...* Application à Israël.

3. Israël n'a pas compris les châtiments divins.

6. *Israël*. Ce terme n'est plus pris ici comme au chap. précédent dans son sens général pour désigner le peuple de Dieu; il désigne le royaume des dix tribus déjà châtié par l'exil.

7. *Sa sœur* : le caractère des deux sœurs (Juda et Israël, issues du même père, de Jacob) est nettement tracé : toutes deux ont manqué à leur devoir, mais chacune à sa manière : Israël est une épouse *infidèle*, elle a quitté le domicile conjugal; elle a officiellement abandonné le culte de Jéhovah et rompu tout lien religieux avec Jérusalem et le temple. Juda est restée à

la maison; mais épouse *perfide*, elle a trahi son devoir sous l'apparence de la fidélité; tout en maintenant le culte extérieur de Jéhovah, elle s'est livrée plus ou moins ouvertement à des pratiques idolâtres.

8. *Répudié Israël* : Jérémie entend par là la prise de Samarie et la déportation des dix tribus en Assyrie, qui avait eu lieu près d'un siècle auparavant.

11. *S'est montrée juste* : Juda avait eu des rois meilleurs, il avait entendu plus souvent les avertissements des prophètes, enfin il aurait dû profiter du châtimement d'Israël.

12. *Reviens* : Israël est appelée au retour avant Juda.

- Je ne veux pas vous montrer un visage sévère,  
 Car je suis miséricordieux, dit Jéhovah,  
 Et je ne garde pas ma colère à toujours.  
 13 Seulement reconnais ta faute,  
 Car tu as été infidèle à Jéhovah ton Dieu,  
 Et tu as prodigué tes pas vers les étrangers,  
 Sous ton arbre vert,  
 Et tu n'as pas écouté ma voix, dit Jéhovah,  
 14 Revenez, fils infidèles, dit Jéhovah,  
 Car je suis votre maître,  
 Et je vous prendrai, un d'une ville et deux d'une famille,  
 Et vous amènerai dans Sion.  
 15 Et je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur,  
 Qui vous paîtront avec intelligence et sagesse.  
 16 Et quand vous aurez multiplié et fructifié dans le pays,  
 En ces jours-là, dit Jéhovah, alors on ne dira plus :  
 " L'arche de l'alliance de Jéhovah ! "  
 Elle ne reviendra plus à la pensée,  
 On ne s'en souviendra plus, on ne la regrettera plus,  
 Et on n'en fera plus une autre.  
 17 En ce temps-là on appellera Jérusalem le trône de Jéhovah :  
 Et toutes les nations s'y assembleront  
 Au nom de Jéhovah dans Jérusalem.  
 Et elles ne suivront plus l'obstination de leur mauvais cœur.  
 18 En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël,  
 Et elles viendront ensemble du pays du septentrion  
 Au pays dont j'ai donné l'héritage à vos pères.  
 19 Et moi je disais : Où te placerais-je parmi mes enfants ?  
 Je te donnerai un pays de délices,  
 Le plus beau joyau des nations pour héritage;  
 Et j'ai dit : Vous m'appellerez " Mon père ",  
 Et vous ne cesserez pas de me suivre.  
 20 Mais comme une femme trahit son amant,  
 Ainsi vous m'avez été infidèle,  
 Maison d'Israël, dit Jéhovah.  
 21 Une clameur se fait entendre sur les lieux élevés,  
 Les pleurs des enfants d'Israël demandant grâce,  
 Parce qu'ils ont perverti leur voie,  
 Oublié Jéhovah leur Dieu. —  
 22 Revenez, fils infidèles,  
 Et je guérirai vos infidélités. —  
 Nous voici, nous venons à vous,  
 Car vous êtes Jéhovah notre Dieu.  
 23 Oui, c'est en vain que retentissait sur les hauteurs,  
 Sur les montagnes le tumulte des fêtes idolâtres.  
 Oui, c'est en Jéhovah qu'est le salut d'Israël.  
 24 Les idoles ont dévoré dès notre jeunesse  
 Le produit du travail de nos pères,  
 Leurs brebis et leurs bœufs,  
 Leurs fils et leurs filles.  
 25 Couchons-nous dans notre ignominie,  
 Et que notre honte nous couvre !

16. On ne dira plus, on ne parlera plus de l'arche d'alliance : les formes religieuses et le sanctuaire de l'ancien culte n'existeront plus. L'arche elle-même, le marchepied de Dieu (Ps. xcix, 5; xxxii, 7; voyez I Sam. iv, 21), aura disparu et ne sera pas remplacée. On sait que l'arche d'alliance périt avec le premier temple lors de la prise de Jérusalem par Nabucho-

donosor, et que le sanctuaire du second temple resta vide.

17. Le trône de Jéhovah : le centre religieux de toute la terre. Is. ii, 2 sv.; Mich. iv. 1 sv.; Zach. ii, 10-12; xiv, 16 sv.; Apoc. xxi, 2 sv.

23-25. Les aveux de la pénitence sincère de Juda et d'Israël.

- Car c'est contre Jéhovah notre Dieu  
Que nous avons péché, nous et nos pères,  
Dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour,  
Et nous n'avons pas écouté la voix de Jéhovah notre Dieu.
- 4 Si tu te convertis Israël, dit Jéhovah, si tu te convertis à moi  
Et si tu ôtes tes abominations de devant moi,  
Tu ne seras plus errant;  
2 Et si tu jures " Jéhovah est vivant ! " avec vérité,  
Avec droiture et avec justice,  
Les nations se diront bénies en lui  
Et se glorifieront en lui.
- 3 Car ainsi parle Jéhovah aux hommes de Juda et de Jérusalem :  
Défrichez vos jachères  
Et ne semez pas dans les épines.  
4 Circoncisez-vous pour Jéhovah,  
Et enlevez les prépuces de votre cœur,  
Hommes de Juda et habitants de Jérusalem,  
De peur que ma colère n'éclate comme un feu  
Et ne consume, sans que personne éteigne,  
A cause de la méchanceté de vos actions.

CHAP. IV, 5 — 31. — *L'invasion étrangère. Description dramatique du jugement divin : l'ennemi approche [5 — 12]; il arrive de la montagne d'Ephraïm [13 — 22]; dévastation du pays [23 — 26]. Juda sera ruiné, mais non complètement détruit [27 — 31].*

- 5 Publiez dans Juda et annoncez dans Jérusalem;  
Parlez, sonnez de la trompette dans le pays;  
Criez à pleine voix et dites :  
Rassemblez-vous, et allons dans les villes fortes.  
6 Elevez un étendard du côté de Sion,  
Sauvez-vous, ne vous arrêtez pas,  
Car j'amène du septentrion calamité et grand désastre.  
7 Un lion sort de son fourré  
Et un destructeur des nations lève sa tente;  
Il a quitté son lieu pour réduire ton pays en désert;  
Tes villes seront désolées, au point qu'il n'y aura plus d'habitant.  
8 C'est pourquoi ceignez-vous du cilice;  
Pleurez et lamentez-vous;  
Car le feu de la colère de Jéhovah ne s'est pas détourné de nous.  
9 En ce jour-là, dit Jéhovah,  
Le cœur manquera au roi et aux princes;  
Les prêtres seront consternés  
Et les prophètes stupéfaits.  
10 Et je dis : Ah ! Seigneur Jéhovah,  
Vous avez donc trompé ce peuple  
Et Jérusalem, en disant : " Vous aurez la paix ! "  
Et cependant l'épée va les frapper à mort. —  
11 En ce temps-là, on dira à ce peuple et à Jérusalem :  
Un vent brûlant vient des collines du désert

IV, 1, 2. Cette pénitence sera agréée si une véritable transformation lui correspond dans la pratique de la vie.

3. *Aux hommes de Juda* : le prophète revient au temps présent; l'invitation au retour après le châtement (iv, 1) a pour corollaire une invitation au renouvellement actuel de la vie. — *Jachères* : emblème de Juda avec tous ses mauvais penchants et ses vices.

4. *Les prépuces*, les dispositions mauvaises,

les sentiments charnels, tout ce qui sépare de Dieu et de sa loi.

5. L'ennemi, ce sont peut-être les Chaldéens; d'autres y voient les Scythes dont les bandes menacèrent à cette époque toute l'Asie Occidentale.

10. *Vous avez trompé*, vous avez permis que ce peuple ingrat et rebelle se laissât tromper par les faux prophètes; comp. I Rois xxii, 20-23.

- Sur le chemin qui mène à la fille de mon peuple,  
 Non pour vanner, ni pour nettoyer:  
 12 C'est un vent plus fort que celui qui chasse la paille;  
 Il vient à mon ordre;  
 Maintenant, à mon tour, je vais prononcer leur sentence.  
 13 Voici qu'il monte comme les nuées;  
 Pareils à l'ouragan sont ses chars;  
 Plus rapides que les aigles, ses chevaux.  
 Malheur à nous, car nous sommes dévastés!  
 14 Purifie ton cœur de la méchanceté, Jérusalem.  
 Pour que tu sois sauvée;  
 Jusques à quand demeureront-elles dans ton cœur tes pensées funestes?  
 15 Car une voix partie de Dan annonce la calamité;  
 Elle la publie depuis les montagnes d'Ephraïm.  
 16 Faites-le savoir aux nations,  
 Annoncez-leur le malheur de Jérusalem.  
 Des assiégeants arrivent d'une terre lointaine;  
 Ils poussent leurs cris contre les villes de Juda.  
 17 Comme les gardiens des champs, ils entourent Jérusalem;  
 Car elle s'est révoltée contre moi, dit Jéhovah.  
 18 Voilà ce que t'ont valu ta conduite et tes actes criminels;  
 Voilà le fruit de ta méchanceté!  
 Oui, cela est amer; oui, cela atteint jusqu'au cœur.  
 19 Mes entrailles ! mes entrailles !  
 Je souffre au plus intime du cœur !  
 Mon cœur s'agite; je ne puis me taire,  
 Car tu entends, ô mon âme, le son de la trompette.  
 Le cri de guerre.  
 20 On annonce ruine sur ruine;  
 Car tout le pays est ravagé;  
 Tout d'un coup on détruit mes tentes,  
 En un instant mes pavillons.  
 21 Jusques à quand verrai-je l'étendard,  
 Entendrai-je le son de la trompette? ...  
 22 C'est que mon peuple est fou !  
 Ils ne me connaissent pas;  
 Ce sont des fils insensés, qui n'ont pas d'intelligence;  
 Habiles à faire le mal, ils ne savent pas faire le bien.  
 23 Je regarde la terre, et elle est informe et vide;  
 Les cieux, et leur lumière a disparu.  
 24 Je regarde les montagnes, et elles sont ébranlées.  
 Et toutes les collines chancellent.  
 25 Je regarde, et il n'y a personne,  
 Et tous les oiseaux du ciel ont fui.  
 26 Je regarde, et le verger est devenu un désert.  
 Et toutes ses villes sont détruites  
 Devant Jéhovah, devant le feu de sa colère.  
 27 Car ainsi parle Jéhovah : Tout le pays sera dévasté;  
 Cependant je ne le détruirai pas entièrement.  
 28 A cause de cela, la terre est en deuil,  
 Et les cieux en haut sont obscurcis,  
 Parce que je l'ai dit et que je l'ai résolu,  
 Et je ne m'en repens pas et je n'en reviendrai pas.

15. *Dan*, à la frontière nord de la Palestine; de là, l'armée ennemie devait traverser les montagnes d'Ephraïm pour arriver à Jérusalem.

17. *Les gardiens des champs* veillent avec soin sur les récoltes ou les troupeaux qui s'y trouvent.

21. *L'étendard* de l'ennemi promené sans résistance autour de la ville.

22. Dieu lui-même va répondre au prophète qui dans l'émotion de son âme s'est identifié avec le peuple.

23 et sv. La terre est retournée à l'état de chaos à la suite de toutes ces commotions des peuples.



- 29 A la voix du cavalier et de l'archer, toute la ville est en fuite;  
On entre dans les bois, on monte sur les rochers;  
Toutes les villes sont abandonnées,  
Il n'y reste plus d'habitant.
- 30 Et toi, dévastée, que feras-tu?  
Quand tu te revêtirais de pourpre,  
Que tu te parerais d'ornements d'or,  
Que tu borderais tes yeux de fard,  
C'est en vain que tu te ferais belle;  
Tes amants te dédaignent;  
C'est à ta vie qu'ils en veulent.
- 31 Car j'entends une voix comme d'une femme en travail,  
Des cris d'angoisse comme d'une femme qui enfante pour la première fois;  
C'est la voix de la fille de Sion;  
Elle pousse des soupirs, elle étend les mains :  
"Malheur à moi ! car mon âme succombe aux coups des meurtriers!"

CHAP. V. — *Corruption et désordres qui règnent dans Jérusalem.*

- 5 Parcourez les rues de Jérusalem et regardez;  
Informez-vous et cherchez  
Si vous y trouvez un homme,  
S'il en est un qui pratique la justice  
Et qui recherche la fidélité,  
Et je ferai grâce à la ville.
- 2 Même quand ils disent : "Jéhovah est vivant !"  
Ils jurent faussement.
- 3 Jéhovah, vos yeux ne cherchent-ils pas la fidélité?  
Vous les avez frappés, et ils n'ont pas eu de douleur;  
Vous les avez exterminés, et ils n'ont pas voulu s'instruire;  
Ils ont endurci leur face plus que le roc;  
Ils ont refusé de se convertir.
- 4 Et moi, je disais : Ce ne sont que les petits;  
Ils agissent en insensés,  
Parce qu'ils ne connaissent pas la voie de Jéhovah,  
La loi de leur Dieu.
- 5 J'irai vers les grands et je leur parlerai;  
Car eux, ils connaissent la voie de Jéhovah,  
La loi de leur Dieu.  
Eh bien, ils ont tous ensemble brisé le joug,  
Rompu les liens.
- 6 C'est pourquoi le lion de la forêt les a frappés,  
Le loup du désert les ravage,  
La panthère est aux aguets devant leurs villes;  
Tout homme qui en sort est déchiré,  
Car leurs transgressions sont nombreuses,  
Et leurs révoltes se sont accrues.
- 7 Pour quelle raison te ferais-je grâce !  
Tes fils m'ont abandonné,  
Et ils jurent par ce qui n'est pas Dieu.  
Je les ai rassasiés, et ils ont été adultères;  
Ils vont par troupes dans la maison de la prostituée.
- 8 Etalons bien repus, vagabonds,  
Chacun d'eux hennit à la femme de son prochain.
- 9 Et je ne punirais pas ces crimes ! dit Jéhovah;  
Et je ne me vengerais pas d'une nation pareille !
- 10 Escaladez ses murs et détruisez,

30. *Dévastée* : Jérusalem l'est déjà dans le décret de Dieu et dans la vision du prophète. — *Les amants*, ceux dont tu recherchais l'alliance (ii, 33).

V, 7 et sv. Désordres dans les sanctuaires des faux dieux.

10. *Non entièrement* : j'abandonne aux ennemis les serments, mais qu'ils respectent la sou-

- Mais non pas entièrement;  
 Enlevez ces sarments,  
 Car ils ne sont pas à Jéhovah:  
 11 Car la maison d'Israël et la maison de Juda  
 M'ont été infidèles, dit Jéhovah;  
 12 Ils ont renié Jéhovah et dit :  
 " Il n'est pas, et le malheur ne viendra pas sur nous;  
 Nous ne verrons ni l'épée, ni la famine;  
 13 Les prophètes ne sont que du vent,  
 Et personne ne parle en eux.  
 Qu'il leur soit fait ainsi à eux-mêmes ! "
- 14 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah, le Dieu des armées :  
 Parce que vous dites cette parole-là,  
 Voici que je fais de ma parole dans ta bouche un feu,  
 Et de ce peuple du bois,  
 Et ce feu les dévorera.  
 15 Je fais venir sur vous une nation de loin,  
 Maison d'Israël, dit Jéhovah;  
 C'est une nation forte, c'est une nation antique,  
 Une nation dont tu ne connais pas la langue,  
 Et tu n'entends pas ce qu'elle dit.  
 16 Son carquois est comme un sépulcre ouvert;  
 Ils sont tous des héros.  
 17 Elle dévorera ta moisson et ton pain;  
 Elle dévorera tes fils et tes filles;  
 Elle dévorera tes brebis et tes bœufs;  
 Elle dévorera ta vigne et ton figuier;  
 Elle détruira par l'épée tes villes fortes  
 Dans lesquelles tu te confies.  
 18 Et même en ces jours-là, dit Jéhovah,  
 Je ne vous détruirai pas entièrement.  
 19 Et quand vous direz :  
 " Pour quelle raison Jéhovah nous a-t-il ainsi traités ? "
- Tu leur diras :  
 " Comme vous m'avez abandonné  
 Pour servir dans votre pays un dieu étranger,  
 Ainsi vous servirez des étrangers  
 Dans un pays qui n'est pas à vous. "
- 20 Annoncez ceci dans la maison de Jacob  
 Et publiez-le dans Juda en ces termes.  
 21 Ecoutez ceci, peuple insensé et sans cœur;  
 Ils ont des yeux et ne voient point;  
 Des oreilles et ils n'entendent point.  
 22 Ne me craindrez-vous pas ? dit Jéhovah;  
 Ne tremblerez-vous pas devant moi,  
 Moi qui ai mis le sable pour limite à la mer,  
 Borne éternelle qu'elle ne franchira pas ?  
 Ses flots s'agitent, et ils sont impuissants;  
 Ils mugissent, et ils ne la dépassent pas.  
 23 Mais ce peuple a un cœur indocile et rebelle;  
 Ils se retirent et s'en vont.  
 24 Ils ne disent pas dans leur cœur :  
 " Craignons Jéhovah notre Dieu "
- Lui qui donne la pluie,

che; elle appartient à Jéhovah qui l'a plantée (ii, 21; iv, 27).

16. Son carquois est un sépulcre : autant il contient de flèches, autant il demande et fera de cadavres.

24. Qui nous garde, nous maintient, sans que la pluie tombe durant ce temps, les sept semaines de Pâque à la Pentecôte. Comp. Exod. xxiii, 16 sv.; xxxiv, 22 sv.; Nombr. xxviii, 26; Deut. xvi, 9 sv.

- Celle de la première saison et celle de l'arrière-saison,  
 Et qui nous garde les semaines destinées à la moisson.  
 25 Ce sont vos iniquités qui ont dérangé cet ordre;  
 Ce sont vos péchés qui vous privent de ces biens.  
 26 Car il se trouve des pervers dans mon peuple;  
 Ils épient comme l'oiseleur qui se baisse,  
 Ils dressent des pièges et prennent des hommes.  
 27 Comme une cage est pleine d'oiseaux,  
 Ainsi leurs maisons sont pleines de fraude;  
 C'est ainsi qu'ils deviennent puissants et riches.  
 28 Ils s'engraissent, ils reluisent,  
 Ils dépassent même la mesure du mal;  
 Ils ne font pas justice, justice à l'orphelin.  
 Et ils prospèrent;  
 Ils ne font pas droit aux malheureux.  
 29 Ne châtierai-je pas ces crimes, dit Jéhovah:  
 Ne me vengerais-je pas d'une nation pareille  
 30 Des choses abominables, horribles,  
 Se font dans le pays.  
 31 Les prophètes prophétisent en mentant;  
 Les prêtres gouvernent au gré des prophètes,  
 Et mon peuple l'aime ainsi.  
 Et que ferez-vous au terme de tout cela !

CHAP. VI. — *La vengeance de Dieu. Tableau du siège de Jérusalem.* [vers. 1 — 9.]  
*L'endurcissement du peuple, cause de ce malheur* [10 — 21]. *Exécution de la*  
*sentence* [22 — 30].

- 6 Fuyez, enfants de Benjamin, du milieu de Jérusalem;  
 Sonnez de la trompette à Thécua  
 Et élevez des signaux à Béthacarem,  
 Car un malheur s'avance du septentrion.  
 Et un grand désastre.  
 2 La belle et la voluptueuse,  
 Je la détruis, la fille de Sion !  
 3 Vers elle viennent des bergers avec leurs troupeaux;  
 Ils plantent leurs tentes autour d'elle;  
 Chacun pâture son quartier.  
 4 Inaugurez le combat contre elle :  
 Levez-vous, montons à l'assaut en plein midi !  
 Malheur à nous, car le jour baisse,  
 Les ombres du soir s'allongent.  
 5 Levez-vous, escaladons de nuit  
 Et détruisons son palais !  
 6 Car ainsi parle Jéhovah des armées ;  
 Abattez ses arbres,  
 Elevez des terrasses contre Jérusalem;  
 C'est la ville à punir; il n'y a dans son sein qu'injustice.  
 7 Comme un puits fait sourdre *continuellement* ses eaux,  
 Ainsi elle fait jaillir sa méchanceté.  
 On n'y entend que violence et que ruine;  
 Plaies et blessures y sont constamment devant ma face.  
 8 Amende-toi, Jérusalem,  
 De peur que mon âme ne se détache de toi,  
 Que je ne fasse de toi un désert,  
 Un pays inhabité.  
 9 Ainsi parle Jéhovah des armées :  
 On grappillera comme une vigne les restes d'Israël;

VI, 4. *Inaugurés* par des cérémonies religieuses, selon la coutume des anciens (Ezéch. xxi, 23-28); ce sont les ennemis qui parlent.

- Mets et remets la main,  
Comme fait le vendangeur aux sarments.
- 10 A qui parlerai-je, et qui adjurerai-je de m'entendre?  
Leurs oreilles sont incirconcises,  
Et ils sont incapables de faire attention;  
La parole de Jéhovah est devenue pour eux un opprobre;  
Et ils n'y prennent aucun plaisir.
- 11 Mais je suis rempli de la colère de Jéhovah,  
Je suis las de la contenir.  
Verse-la sur l'enfant dans la rue  
Et sur la réunion des jeunes gens;  
Car le mari et la femme,  
Le vieillard et l'homme chargé de jours, tous seront pris.
- 12 Leurs maisons passeront à d'autres,  
Leurs champs et leurs femmes également;  
Car j'étendrai ma main sur les habitants du pays,  
Dit Jéhovah.
- 13 Car du plus petit au plus grand, tous ils se livrent à la rapine  
Et du prophète au prêtre tous pratiquent le mensonge.
- 14 Ils traitent à la légère la plaie de la fille de mon peuple,  
En disant : Paix, paix !  
Et il n'y a point de paix.
- 15 Ils ont été confondus.  
Car ils ont commis des abominations;  
Ils ne rougissent même plus et ne connaissent plus la honte:  
C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent;  
Ils s'affaîsseront au jour où je les visiterai.
- 16 Ainsi parle Jéhovah :  
Tenez-vous sur les routes;  
Regardez et informez-vous des sentiers d'autrefois,  
Quelle est la voie du salut, et suivez-la,  
Et vous trouverez du repos pour vos âmes.  
Mais ils ont répondu : " Nous n'y marcherons pas ! "
- 17 J'ai placé sur vous des sentinelles;  
Soyez attentifs au son de la trompette !  
Mais ils ont répondu : " Nous n'y ferons pas attention ! "
- 18 Aussi, écoutez, nations;  
Sache, assemblée des peuples, ce qui leur arrivera.
- 19 Terre, écoute :  
Je fais venir sur ce peuple un malheur,  
Fruit de leurs pensées,  
Parce qu'ils n'ont pas été attentifs à mes paroles  
Et qu'ils ont rejeté ma loi.
- 20 Que me fait l'encens venu de Saba  
Et le roseau précieux d'un pays lointain?  
Vos holocaustes ne me plaisent point,  
Vos sacrifices ne me sont pas agréables.
- 21 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah :  
Voici que je mets devant ce peuple des pierres d'achoppement;  
Les pères et les fils s'y heurteront,  
L'habitant et son voisin y périront ensemble.
- 22 Ainsi parle Jéhovah :  
Voici qu'un peuple arrive de la contrée du septentrion,  
Qu'une grande nation se lève des extrémités de la terre.
- 23 Ils manient l'arc et le javelot;  
Gens cruels et sans pitié,

10. *A qui parlerai-je*, tous les avertissements seraient désormais inutiles.

11. *Je suis rempli*, dit le prophète, de la ter-

rible révélation que Jéhovah m'a faite des châ-  
timents réservés à son peuple.

- Leur voix gronde comme la mer;  
 Ils sont montés sur des chevaux,  
 Prêts à combattre comme un seul homme  
 Contre toi, fille de Sion.  
 24 A la nouvelle de leur approche,  
 Car nos mains ont défailli,  
 L'angoisse nous a saisis,  
 Les douleurs d'une femme qui enfante.  
 25 Ne sors point aux champs,  
 Ne va pas sur les chemins,  
 Car l'ennemi tient l'épée  
 Et l'épouvante règne à l'entour.  
 26 Fille de mon peuple, ceins le cilice,  
 Roule-toi dans la cendre,  
 Prends le deuil comme pour un fils unique.  
 Fais des lamentations amères,  
 Car le devastateur est venu soudain sur nous.  
 27 Je t'ai établi au milieu de mon peuple comme un essayeur.  
 Comme une muraille forte,  
 Pour que tu connaisses et éprouves leurs voies.  
 28 Ils sont tous des rebelles entre les rebelles;  
 Ils sèment la calomnie;  
 C'est du cuivre et du fer;  
 Tous sont corrompus.  
 29 Le soufflet est devenu la proie du feu.  
 Le plomb est épuisé;  
 On épure, on épure;  
 Les méchants ne se détachent pas.  
 30 "Argent de rebut!" dira-t-on;  
 Car Jéhovah les a rejetés.

CHAP. VII, 1 — VIII, 3. — *Vaine confiance du peuple dans le temple et dans les sacrifices. Reproches à ceux qui viennent au temple [vers. 1 — 15]. Que le prophète cesse d'intercéder pour son peuple [16 — 19]. Dieu repousse des sacrifices souillés par le péché [20 — 28]. Châtiment imminent [29 — VII, 3].*

- 7 La parole qui fut adressée à Jérémie de | à la porte de la maison de Jéhovah, et  
 2 la part de Jéhovah, disant : Tiens-toi | là prononce cette parole et dis :

- Ecoutez la parole de Jéhovah, vous tous, hommes de Juda,  
 Qui entrez par ces portes pour adorer Jéhovah.  
 3 Ainsi parle Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël :  
 Réformez vos voies et vos œuvres,  
 Et je vous ferai habiter dans ce lieu.  
 4 Ne vous fiez pas aux paroles de mensonge de ceux qui disent :  
 "C'est ici le temple de Jéhovah,  
 Le temple de Jéhovah,  
 Le temple de Jéhovah!"  
 5 Mais si vous réformez vos voies et vos œuvres,  
 Si vous jugez justement entre un homme et son prochain;

17. sv. Comp. v, 30 sv. Dieu parle à son prophète. — *Un essayeur* de métaux, qui juge, en les faisant passer au creuset, s'ils sont de bonne qualité, purs de scories. — *Une muraille forte* : cet essayeur remplira courageusement sa mission.

29. *Le soufflet*, est lui-même brûlé, tant le feu, allumé pour obtenir la séparation des scories, est ardent.

VII. Les chapitres vii-xx seraient, abstraction faite de plusieurs fragments, des trois premières années de Joakim; ils auraient été prononcés soit à Jérusalem, soit à Topheth (vii,

31 sv.; xix, 2), soit à Anatoth (xii), soit en d'autres endroits du pays de Juda (xi, 2, 6).

2. Voir Chap. xxvi, 2 sv. et la note. Beaucoup d'auteurs pensent que nous avons ici le discours résumé dans xxvi, 4-6.

2. *A la porte de la maison de Jéhovah*, probablement à la porte du parvis extérieur.

4. *Le temple de Jéhovah*, répété trois fois avec emphase : Jéhovah quitterait-il le temple magnifique qu'il s'est choisi?

5-7. Le temple et les sacrifices n'ont de valeur que si la justice est pratiquée.



- 6 Si vous n'opprimez pas l'étranger,  
L'orphelin et la veuve,  
Si vous ne répandez pas en ce lieu le sang innocent,  
Et si vous n'allez pas après d'autres dieux pour votre malheur :
- 7 Alors je vous ferai habiter dans ce lieu,  
Au pays que j'ai donné à vos pères, d'âge en âge.
- 8 Mais vous vous fiez à des paroles de mensonge,  
Qui ne vous servent de rien.
- 9 Quoi ! voler, tuer, commettre l'adultère,  
Jurer faussement, encenser Baal  
Et aller après d'autres dieux que vous ne connaissez pas !...
- 10 Et vous venez, vous vous présentez devant moi  
Dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué,  
Et vous dites : " Nous échapperons ! "   
Et c'est afin de commettre toutes ces abominations !
- 11 Est-ce donc à vos yeux une caverne de brigands,  
Que cette maison sur laquelle mon nom est invoqué ?  
Moi aussi, je l'ai vu, dit Jéhovah.
- 12 Allez à ma demeure qui était à Silo,  
Où j'avais fait autrefois habiter mon nom,  
Et voyez comment je l'ai traitée  
A cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël.
- 13 Et maintenant, puisque vous avez fait toutes ces actions,  
Dit Jéhovah, et que je vous ai parlé,  
Vous parlant dès le matin, et vous n'avez pas écouté,  
Et que je vous ai appelés, et vous n'avez pas répondu,
- 14 Je ferai de cette maison, sur laquelle mon nom a été invoqué,  
Dans laquelle vous mettez votre confiance,  
Et de ce lieu que j'avais donné à vous et à vos pères,  
Ce que j'ai fait de Silo,
- 15 Et je vous rejeterai de devant moi,  
Comme j'ai rejeté tous vos frères.  
Toute la race d'Ephraïm.
- 16 Et toi, n'intercède pas en faveur de ce peuple;  
N'élève pour lui ni plainte ni prière,  
Et n'insiste pas auprès de moi,  
Car je ne t'écouterai pas.
- 17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda  
Et dans les rues de Jérusalem ?
- 18 Les fils ramassent du bois,  
Les pères allument le feu,  
Les femmes pétrissent de la pâte  
Pour faire des gâteaux à la reine du ciel,  
Et l'on répand des libations à d'autres dieux,  
Pour m'offenser.
- 19 Est-ce moi qu'ils offensent ! dit Jéhovah;  
N'est-ce pas eux-mêmes, à la honte de leur visage ?
- 20 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Jéhovah :  
Ma colère et ma fureur vont se répandre sur ce lieu,  
Sur les hommes et sur les bêtes,  
Sur l'arbre des champs et sur le fruit du sol;  
Elle brûlera et ne s'éteindra point.
- 21 Ainsi parle Jéhovah, Dieu des armées,

12. *Silo* dans la tribu d'Ephraïm. Depuis Josué jusqu'au temps du grand prêtre Héli, l'arche était demeurée à Silo; mais le privilège accordé à cette ville ne la préserva pas de la destruction, qui était à peu près consommée à l'époque de Jérémie. Voyez Jos. xviii, 1; I Sam. i, 1-3; iv, 3; Ps. lxxviii, 60 sv.

13. *Vous parlant dès le matin*, de bonne heure, dès l'origine de l'histoire d'Israël; cf. v. 25. Ou mieux: continuellement, avec un soin assidu, ne négligeant aucune occasion de le faire.

18. *La reine du ciel* : l'Astarté phénicienne, l'Ishtar assyrienne. Les gâteaux qu'on lui offrait, ronds et plats, représentaient le disque lunaire.

- Le Dieu d'Israël :  
 Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices,  
 Et mangez-en la chair;  
 22 Car je n'ai pas parlé à vos pères  
 Et je ne leur ai pas donné de commandements  
 En matière d'holocaustes et de sacrifices,  
 Le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte.  
 23 Mais voici le commandement que je leur ai donné :  
 Ecoutez ma voix,  
 Et je serai votre Dieu,  
 Et vous serez mon peuple;  
 Marchez dans toutes les voies que je vous prescrirai,  
 Afin que vous soyez heureux.  
 24 Mais ils n'ont point écouté,  
 Ils n'ont point prêté l'oreille  
 Et ils ont marché selon leurs conseils,  
 Selon l'endurcissement de leur mauvais cœur;  
 Ils sont allés en arrière, et non en avant.  
 25 Depuis le jour où vos pères sont sortis d'Égypte jusqu'à ce jour,  
 Je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes,  
 Les envoyant chaque jour dès le matin;  
 26 Mais ils ne m'ont pas écouté,  
 Ils n'ont pas prêté l'oreille;  
 Ils ont raidi leur cou,  
 Ils ont fait pis que leurs pères.  
 27 Dis-leur toutes ces choses, ils ne t'écouteront pas;  
 Crie à leurs oreilles, ils ne te répondront pas.  
 28 Alors tu diras d'eux :  
 C'est la nation qui n'a pas obéi à la voix de Jéhovah, son Dieu,  
 Et ne s'est pas laissé instruire;  
 La fidélité a péri;  
 Elle a disparu de sa bouche.  
 29 Rase ta chevelure, *fille de Sion*,  
 Et entonne sur les hauteurs un chant de deuil,  
 Car Jéhovah a pris en dédain.  
 Il a rejeté la race, *objet* de sa colère.  
 30 Car les fils de Juda ont fait ce qui est mal à mes yeux,  
 Dit Jéhovah;  
 Ils ont placé leurs abominations  
 Dans la maison sur laquelle mon nom a été invoqué,  
 Afin de la souiller;  
 31 Et ils ont construit les hauts lieux de Topheth  
 Dans la vallée du fils de Hinnom,  
 Pour brûler au feu leurs fils et leurs filles,  
 Ce que je n'avais point commandé  
 Et qui ne m'était pas venu à la pensée.  
 32 C'est pourquoi voici que des jours viennent, dit Jéhovah,  
 Où l'on ne dira plus " Topheth, "  
 Ni " vallée du fils de Hinnom, "  
 Mais " vallée du massacre, "  
 Et où l'on enterrera à Topheth, faute de place.  
 33 Et les cadavres de ce peuple serviront de pâture  
 Aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre,  
 Sans qu'il y ait personne pour les chasser.  
 34 Et je ferai cesser,

29. *Rase ta chevelure*, litt. *ton diadème*.

30. *Leurs abominations*, des images et des autels de faux dieux : voy. II Rois, xxi, 5-7. Comp. Ezéch. viii, 6.

31. *Les hauts lieux*, avec des autels à Mo-

loch. La principale cérémonie de ce culte était de mettre des jeunes enfants dans la statue en fer du dieu, rougie au feu, tandis que des prêtres couvraient les cris des victimes du bruit de leurs danses et de leurs chants.

- Dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem;  
 Les cris de réjouissance et les cris d'allégresse,  
 Le chant de l'époux et le chant de l'épouse,  
 Car le pays sera devenu un désert.
- 8 En ce temps-là, dit Jéhovah, on tirera de leurs sépulcres  
 Les os des rois de Juda, les os de ses princes,  
 Les os des prêtres, les os des prophètes  
 Et les os des habitants de Jérusalem.
- 2 On les étendra devant le soleil, devant la lune  
 Et devant toute l'armée des cieux,  
 Qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis,  
 Qu'ils ont suivis, qu'ils ont consultés  
 Et devant lesquels ils se sont prosternés;  
 Ces os ne seront pas recueillis,  
 Ne seront pas enterrés,  
 Ils deviendront un engrais sur la terre,
- 3 Et la mort sera préférée à la vie  
 Par tous ceux qui resteront de cette mécnante race,  
 Dans tous les lieux où je les aurai chassés,  
 Dit Jéhovah des armées.

CHAP. VIII, 3—IX, 22. — *Nouveaux reproches et nouvelles menaces. Etrange durcissement des Juifs* [VII, 4—12]. *Annonce du châtement* [13—17]. *Vieillesse de Jérémie* [18—IX, 1]. *Mauvaise foi dans les relations sociales* [IX, 2—9]. *Ruine prochaine de Jérusalem* [10—16]. *Appel des pleureuses* [17—22.]

- 4 Dis-leur : Ainsi parle Jéhovah :  
 Est-ce que ceux qui tombent ne se relèvent pas?  
 Et celui qui s'égare ne revient-il pas *dans le chemin*?
- 5 Pourquoi donc ce peuple de Jérusalem s'égare-t-il  
 D'un égarement continuél?  
 Ils s'attachent avec force au mensonge;  
 Ils refusent de revenir.
- 6 J'ai fait attention et j'ai écouté :  
 Ils ne parlent pas comme il faut;  
 Nul ne se repent de sa méchanceté,  
 En disant : Qu'ai-je fait?  
 Tous reprennent leur course,  
 Comme un cheval qui s'élance dans la bataille.
- 7 Même la cigogne connaît dans les airs sa saison;  
 La tourterelle, l'hirondelle et la grue,  
 Observent le temps de leur retour;  
 Mais mon peuple ne connaît pas la loi de Jéhovah.
- 8 Comment pouvez-vous dire : Nous sommes sages,  
 Et la loi de Jéhovah est avec nous? —  
 Ah! le style mensonger des scribes  
 En a fait un mensonge!
- 9 Les sages sont confondus,  
 Consternés et pris:  
 Ils ont rejeté la parole de Jéhovah,  
 Et quelle sagesse ont-ils!
- 10 Aussi je donnerai leurs femmes à d'autres  
 Et leurs champs à d'autres possesseurs;  
 Car du plus petit au plus grand,  
 Tous se livrent à la rapine,  
 Depuis le prophète jusqu'au prêtre,  
 Tous pratiquent le mensonge.
- 11 Ils traitent à la légère la plaie de la fille de mon peuple.

- En disant : " Paix, Paix ! " —  
 Et il n'y a point de paix.  
 12 Ils ont été confondus;  
 Car ils ont commis des abominations;  
 Ils ne rougissent même plus  
 Et ils ne connaissent même plus la honte.  
 C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent:  
 Au jour où je les visiterai, il s'affaïsseront,  
 Dit Jéhovah.
- 13 Je vais les ramasser, les emporter, dit Jéhovah;  
 Plus de raisins à la vigne,  
 Ni de figues au figuier!  
 La feuille même est flétrie,  
 Et je leur ai donné des gens qui envahiront leur pays.
- 14 Pourquoi restons-nous assis?  
 Rassemblez-vous et allons dans les villes fortes et périssons-y,  
 Puisque Jéhovah notre Dieu a résolu notre perte  
 Et nous fait boire des eaux empoisonnées,  
 Parce que nous avons péché contre Jéhovah.
- 15 Nous attendions la paix, et il n'y a rien de bon;  
 Le temps de la guérison, et voici la terreur !
- 16 On entend depuis Dan le ronflement de ses chevaux;  
 Au bruit de leur hennissement, toute la terre tremble;  
 Ils arrivent, ils dévorent le pays et tout ce qu'il renferme,  
 La ville et ses habitants.
- 17 Car j'envoie chez vous des serpents, des aspics,  
 Contre lesquels il n'y a pas d'enchantement;  
 Ils vous mordront, dit Jéhovah.
- 18 O ma consolation dans ma douleur !  
 Mon cœur languit au dedans de moi.
- 19 Voici que le cri de détresse de mon peuple m'arrive d'une terre lointaine :  
 " Jéhovah n'est-il plus en Sion ?  
 Son roi n'est-il plus au milieu d'elle ? " —  
 Pourquoi m'ont-ils irrité par leurs idoles,  
 Par les vanités de l'étranger ? —
- 20 " La moisson est passée, la récolte est finie,  
 Et nous, nous ne sommes pas délivrés ! " —
- 21 Je suis meurtri de la meurtrissure de la fille de mon peuple;  
 Je suis dans le deuil; l'épouvante m'a saisi.
- 22 N'y a-t-il plus de baume en Galaad ?  
 Ne s'y trouve-t-il plus de médecin ?  
 Pourquoi donc n'a-t-on pas mis un bandage  
 A la fille de mon peuple ?
- 9 Qui changera ma tête en eaux  
 Et mes yeux en source de la mer,  
 Pour que je pleure nuit et jour  
 Les morts de la fille de mon peuple ?
- 2 Qui me donnera au désert un abri de voyageurs ?  
 J'abandonnerai mon peuple,  
 Je me retirerai d'avec eux;  
 Car ils sont tous des adultères;  
 C'est une assemblée d'infidèles.
- 3 Ils bandent leur langue comme leur arc, pour décocher le mensonge;  
 Ce n'est pas par la vérité qu'ils sont puissants dans le pays,

13. Des gens, les Chaldéens, qui envahiront leur pays, litt., qui passeront sur eux. — Vulgate : et je leur ai donné des choses qu'ils devront laisser.

18. O ma consolation. Ou bien : qui me don-

nera où trouver une consolation, etc. Ou bien : ô Dieu, qui êtes ma consolation, etc.

IX, 2. Transition; le prophète passe de l'expression de sa douleur aux reproches adressés au peuple.

- Car ils vont de péché en péché,  
 Et ne me connaissent pas, dit Jéhovah.  
 4 Que chacun de vous se garde de son ami,  
 Et ne vous fiez à aucun frère;  
 Car tout frère ne fait que supplanter,  
 Et tout ami répand la calomnie.  
 5 Chacun dupe l'autre;  
 Ils ne disent pas la vérité;  
 Ils exercent leur langue à mentir;  
 Ils s'étudient à mal faire.  
 6 Tu habites au milieu de la mauvaise foi;  
 C'est par mauvaise foi qu'ils refusent de me connaître,  
 Dit Jéhovah.  
 7 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah des armées :  
 Je vais les fondre au creuset et les éprouver;  
 Car que faire *autre chose* avec la fille de mon peuple?  
 8 C'est un dard meurtrier que leur langue;  
 Elle ne profère que mensonge;  
 De la bouche on dit : Paix, à son prochain,  
 Et dans le cœur on lui dresse des embûches.  
 9 Et pour tous ces crimes je ne les punirais pas,  
 Dit Jéhovah;  
 Et je ne me vengerais pas d'une nation pareille !  
 10 Sur les montagnes je ferai entendre  
 Une plainte et une lamentation,  
 Sur les pâturages du désert un chant de deuil;  
 Car ils sont brûlés au point que personne n'y passe:  
 On n'y entend plus la voix des troupeaux;  
 Depuis l'oiseau du ciel jusqu'au bétail,  
 Tous ont fui, ont disparu.  
 11 Et je ferai de Jérusalem des tas de pierres,  
 Un repaire de chacals,  
 Et je ferai des villes de Juda une solitude  
 Où personne n'habite.  
 12 Quel est l'homme sage qui comprenne ces choses ?  
 Quel est celui à qui la bouche de Jéhovah a parlé,  
 Pour qu'il les fasse connaître ?  
 Pourquoi le pays est-il détruit,  
 Brûlé comme le désert où personne ne passe ?  
 13 Et Jéhovah dit : C'est parce qu'ils ont abandonné ma loi,  
 Que j'avais mise devant eux,  
 Qu'ils n'ont pas écouté ma voix  
 Et ne l'ont pas suivie.  
 14 Mais ils ont suivi l'obstination de leur cœur;  
 Ils ont marché après les Baals  
 Que leurs pères leur ont enseignés.  
 15 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah, le Dieu d'Israël :  
 " Je vais nourrir d'absinthe ce peuple d'Israël  
 Et je lui donnerai à boire des eaux empoisonnées.  
 16 Je les disperserai parmi des nations  
 Que n'ont connues ni eux, ni leurs pères,  
 Jusqu'à ce que je les aie exterminés.  
 17 Ainsi parle Jéhovah des armées :  
 Pensez à commander les pleureuses,  
 Et qu'elles viennent !  
 Envoyez chez celles qui sont les plus habiles,  
 Et qu'elles viennent !

9. Répétition de v. 9.

17. Les *pleureuses*, qu'on louait à l'occasion d'un deuil.



- 18 Qu'elles se hâtent, qu'elles entonnent sur nous des lamentations;  
Que les larmes coulent de nos yeux,  
Et que de nos paupières les pleurs ruissellent !  
19 Car un bruit de lamentations a été entendu dans Sion :  
" Comment sommes-nous dévastés,  
Couverts de honte,  
A ce point que nous abandonnions le pays,  
Parce qu'on a jeté bas nos demeures ?"  
20 Femmes, écoutez donc la parole de Jéhovah  
Et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche :  
Enseignez à vos filles une lamentation,  
Et que chacune apprenne à sa compagne un chant de deuil;  
21 Car la mort est montée par nos fenêtres,  
Et elle est entrée dans nos palais,  
Pour faire disparaître l'enfant de la rue  
Et les jeunes gens des places publiques.  
22 Dis : Ainsi parle Jéhovah :  
Le cadavre de l'homme tombera comme du fumier sur les champs,  
Et comme la javelle derrière le moissonneur,  
Sans que personne la ramasse.

CHAP. IX, 23 — X, 25. — *Moyen d'échapper au châtement : renoncer à l'idolâtrie.*

- 23 Ainsi parle Jéhovah :  
Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse;  
Que le fort ne se glorifie pas de sa force;  
Que le riche ne se glorifie pas de sa richesse.  
24 Mais que celui qui se glorifie se glorifie en ceci :  
D'avoir de l'intelligence et de me connaître,  
*De savoir* que je suis Jéhovah,  
Qui exerce la miséricorde, le droit et la justice sur la terre;  
Car c'est à cela que je prends plaisir, dit Jéhovah.  
25 Des jours viennent, dit Jéhovah,  
Où je châtierai tout circoncis avec l'incirconcis :  
26 L'Egypte, Juda, Edom, les fils d'Ammon, Moab  
Et tous ceux qui se rasent les tempes,  
Les habitants du désert;  
Car toutes les nations sont incirconcises,  
Et toute la maison d'Israël est incirconcise de cœur.  
10 Ecoutez la parole que Jéhovah vous adresse,  
Maison d'Israël :  
2 Ainsi parle Jéhovah :  
N'apprenez pas la voie des nations,  
Et ne vous laissez pas effrayer par les signes du ciel,  
Parce que les nations s'en effraient;  
3 Car les coutumes des nations ne sont que vanité;  
*L'idole* n'est que du bois qu'on coupe dans la forêt,  
Un ouvrage que la main du sculpteur façonne avec la hache.  
4 On le décore avec l'argent et l'or;  
On le fixe avec des clous à coups de marteau  
Pour qu'il ne branle pas.  
5 Ces dieux-là sont comme une colonne faite au tour;  
Il faut qu'on les porte,  
Parce qu'ils ne marchent pas.  
Ne les craignez point : ils ne font pas de mal;  
Ils ne peuvent pas davantage faire du bien.

22. *Derrière le moissonneur* qui, après avoir coupé avec la faucille une poignée d'épis, la jette derrière lui pour que l'ouvrier qui le suit la ramasse.

26. *Qui se rasent les tempes*, la loi interdisait cette pratique (Lév. xix, 27).

- 6 Nul n'est semblable à vous, Jéhovah;  
Vous êtes grand, et votre nom est grand en puissance.
- 7 Qui ne vous craindrait, Roi des nations !  
C'est à vous que la crainte est due;  
Car parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes  
Nul n'est pareil à vous.
- 8 Tous ensemble ils sont stupides et fous;  
L'enseignement de leurs idoles, c'est du bois,
- 9 De l'argent battu *amené* de Tharsis, de l'or d'Ophaz,  
Une œuvre de sculpteur et de main d'orfèvre;  
Ces dieux, on les revêt de pourpre violette et rouge;  
Tous sont l'ouvrage d'ouvriers habiles.
- 10 Mais Jéhovah est Dieu en vérité;  
Lui, il est un Dieu vivant et un Roi éternel;  
A sa colère la terre tremble,  
Et les nations ne soutiennent pas son courroux.
- 11 Voici comment vous leur parlerez :  
" Les dieux qui n'ont pas fait le ciel et la terre  
Seront exterminés de la terre et de dessous le ciel."
- 12 Il a fait la terre par sa force  
Affermi le monde par sa sagesse,  
Et par son intelligence il a étendu les cieux.
- 13 A sa voix, les eaux s'amassent dans les cieux;  
Il fait monter les nuages des extrémités de la terre;  
Il fait briller les éclairs d'où jaillit l'averse,  
Et tire le vent de ses réservoirs.
- 14 Tout homme est stupide, hors de sens;  
Tout artisan a honte de son idole,  
Car ses idoles ne sont que mensonge;  
Il n'y a point de souffle en elles.
- 15 Elles sont une vanité, une œuvre de tromperie;  
Au jour du châtement, elles périront.
- 16 Telle n'est point la part de Jacob;  
Car Lui, il a formé l'univers,  
Et Israël est la tribu de son héritage;  
Son nom est Jéhovah des armées.
- 17 Ramasse à terre ton bagage, assiégée !  
18 Car ainsi parle Jéhovah :  
Cette fois, je vais lancer au loin les habitants du pays;  
Je les serrerai de près afin que l'ennemi les atteigne.
- 19 Malheur à moi à cause de ma meurtrissure !  
Ma plaie est douloureuse, mais j'ai dit :  
" Oui, c'est là mon mal; je le supporterai.
- 20 Ma tente est dévastée,  
Tous mes cordages sont rompus;  
Mes fils m'ont quittée, ils ne sont plus;  
Je n'ai plus personne pour redresser ma tente,  
Relever mes pavillons."
- 21 Ah ! les pasteurs sont stupides;  
Ils n'ont pas cherché Jéhovah;  
Aussi n'ont-ils pas agi sagement,  
Et tout leur troupeau a été dispersé.
- 22 Voici qu'un bruit se fait entendre,  
Un grand tumulte arrive du pays du septentrion,  
Pour faire des villes de Juda un désert,  
Un repaire de chacals.

X,9. *Ophas*. Quelques interprètes soupçonnent une corruption du texte : *Ophas*, pour *Ophir*.  
11. Ce verset est écrit dans le texte de Jérémie, non en hébreu, mais en chaldéen.

19. La nation, par la bouche du prophète, pleure son infortune et se résigne humblement à un châtement mérité.

- 23 Je le sais, ô Jéhovah,  
Ce n'est pas à l'homme qu'appartient sa voie,  
Ce n'est pas à l'homme qui marche de diriger ses pas.  
24 Châtiez-moi, Jéhovah,  
Mais selon la justice, et non dans votre colère.  
Pour ne pas me réduire à néant.  
25 Versez votre fureur sur les nations qui ne vous connaissent pas,  
Sur les peuples qui n'invoquent pas votre nom;  
Car ils ont dévoré Jacob, ils l'ont dévoré,  
Ils l'achèvent, et ils désolent sa demeure.

CHAP. XI, 1 — 17. — *L'alliance violée.*

- 11 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, disant :  
2 Ecoutez les paroles de cette alliance,  
Et parlez aux hommes de Juda  
Et aux habitants de Jérusalem.  
3 Tu leur diras : Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël :  
Maudit soit l'homme qui n'écoute pas les commandements  
4 De cette alliance, que j'ai donnés à vos pères,  
Au jour où je les ai fait sortir d'Egypte,  
De la fournaise à fer, en leur disant :  
Ecoutez ma voix et faites tout ce que je vous commanderai,  
Et vous serez mon peuple et je serai votre Dieu,  
5 Afin que j'accomplisse le serment que j'ai fait à vos pères  
De leur donner un pays où coulent le lait et le miel,  
Comme cela se voit aujourd'hui.  
Et je répondis : Amen, Jéhovah !  
6 Et Jéhovah me dit :  
Crie toutes ces paroles dans les villes de Juda  
Et dans les rues de Jérusalem, en disant :  
Ecoutez les paroles de cette alliance  
Et mettez-les en pratique.  
7 Car j'ai fortement averti vos pères  
Depuis le jour où je les ai fait monter du pays d'Egypte jusqu'à ce jour.  
Je les ai sans cesse avertis, en disant : Ecoutez ma voix.  
8 Et ils n'ont ni écouté ni prêté l'oreille;  
Chacun d'eux a marché selon l'opiniâtreté de son mauvais cœur,  
Et j'ai exécuté sur eux toutes les paroles de cette alliance,  
Que je leur ai commandé d'observer  
Et qu'ils n'ont pas observée.  
9 Jéhovah me dit :  
Il s'est fait une conjuration chez les hommes de Juda  
Et chez les habitants de Jérusalem.  
10 Ils sont retournés aux iniquités de leurs pères  
Qui ont refusé d'écouter mes paroles,  
Et ils sont allés après d'autres dieux pour les servir;  
La maison d'Israël et la maison de Juda ont violé mon alliance  
Que j'avais conclue avec leurs pères.  
11 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah :  
Je vais amener sur eux des malheurs  
Dont ils ne pourront sortir;  
S'ils crient vers moi, je ne les écouterai pas.

23 sv. Sans le secours et la volonté de Dieu, l'homme ne peut rien conduire à une fin heureuse; Israël a essayé d'agir en dehors de lui, de là ses malheurs.

XI, 1. Discours diversement datés; les uns les attribuent au temps qui suivit immédiatement la découverte du Deuté. (donc sous Josias); les autres, au temps de Joakim.

5. Amen, il en est ainsi; oui, vous avez ac-

compli vos promesses. Ou bien : *amen*, oui, qu'il soit maudit l'homme qui n'écoute pas, etc. (vers 3). Nous lisons en effet (Deut. xvii, 15 sv.) que, à chacun des anathèmes prononcés contre les transgresseurs de la loi, le peuple répondit : *Amen*.

9. Une conjuration, la résolution prise comme de concert, de se révolter contre Dieu, d'apostasier en se livrant à l'idolâtrie.

- 12 Les villes de Juda et les habitants de Jérusalem  
Iront invoquer les dieux auxquels ils offrent de l'encens,  
Mais ces dieux ne les sauveront pas  
Au temps de leur malheur.
- 13 Car autant tu as de villes,  
Autant tu as de dieux, Juda.  
Et autant il y a de rues à Jérusalem,  
Autant vous avez dressé d'autels à une infâme idole,  
D'autels pour offrir de l'encens à Baal.
- 14 Et toi, n'intercède pas pour ce peuple,  
Et n'élève point en sa faveur de supplication ni de prière;  
Car je ne les écouterai point  
Lorsqu'ils m'invoqueront au temps de leur malheur.
- 15 Qu'est-ce que ma bien-aimée a à faire dans ma maison ?  
Des fougères ?  
Est-ce que les vœux et la chair sacrée  
Enlèveront de dessus toi tes malheurs,  
Que tu puisses te livrer à l'allégresse ?
- 16 Olivier verdoyant, orné de beaux fruits :  
C'est le nom que t'avait donné Jéhovah.  
Au bruit d'un grand fracas, il y met le feu,  
Et ses rameaux sont brisés.
- 17 Jéhovah des armées, qui t'avait planté,  
A décrété le malheur contre toi,  
A cause du mal qu'ont fait la maison d'Israël et la maison de Juda,  
Pour provoquer ma colère, en offrant de l'encens à Baal.

CHAP. XI, 18 — XII, 17. — *Le prophète persécuté par ses concitoyens.*

- 18 Jéhovah m'en a informé, et je l'ai su;...  
Alors vous m'avez fait connaître leurs œuvres !
- 19 Moi, j'étais comme un agneau familier  
Qu'on mène à la boucherie.  
Et je ne savais qu'ils formaient des desseins contre moi.  
" Détruisons l'arbre avec son fruit !  
Retranchons-le de la terre des vivants,  
Et qu'on ne se souvienne plus de son nom ! "
- 20 Mais Jéhovah des armées juge avec justice;  
Il sonde les reins et les cœurs;  
Je verrai la vengeance que vous tirerez d'eux,  
Car c'est à vous que j'ai confié ma cause.
- 21 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah  
Au sujet des hommes d'Anathoth  
Qui en veulent à ta vie et qui disent :  
" Ne prophétise pas au nom de Jéhovah,  
Si tu ne veux mourir de notre main ! "
- 22 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah des armées :  
Je vais les punir;  
Les jeunes hommes mourront par l'épée;  
Leurs fils et leurs filles mourront de faim;
- 23 Rien ne restera d'eux;  
Car j'amènerai le malheur sur les hommes d'Anathoth,  
L'année où je les visiterai.
- 12 Vous êtes juste, Jéhovah, si je discute contre vous;  
Je veux seulement parler justice avec vous.

16. Dieu livre Juda aux coups des Chaldéens.  
18. Les oracles précédents (ceux du moins que Jérémie avait prononcés à Anathoth ou qui y étaient parvenus) ou peut-être les oracles des chap. ii-vi ont ameuté contre l'homme de Dieu ses propres compatriotes. — *Jéhovah m'en a*

*informé*, m'a révélé les machinations secrètes des gens d'Anathoth, *alors* que je les ignorais.  
19. *Un agneau familier*, comp. Is. liii, 7, 8.  
21. sv. Jéhovah prend en main la cause de son prophète.  
XII. A l'occasion de la haine que lui témoi-

- Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère ?  
 Pourquoi tous les perfides vivent-ils en paix ?  
 2 Vous les avez plantés, et ils ont pris racine ;  
 Ils croissent, et ils portent du fruit ;  
 Vous êtes près de leur bouche et loin de leur cœur.  
 3 Et vous, Jéhovah, vous me connaissez, vous me voyez,  
 Et vous sondez ce que mon cœur est pour vous.  
 Enlevez-les comme des brebis destinées à la boucherie ;  
 Vouez-les pour le jour du massacre !  
 4 Jusques à quand le pays sera-t-il en deuil,  
 Et l'herbe de tous tes champs sera-t-elle desséchée  
 A cause de la méchanceté de ceux qui y habitent ?  
 Bétail et oiseaux ont péri ;  
 Car ils disent : " Il ne verra pas notre fin ! "
- 5 Si tu cours avec des piétons et qu'ils te fatiguent,  
 Comment pourras-tu lutter avec des cavaliers ?  
 S'il te faut une terre de paix pour avoir confiance,  
 Que feras-tu contre les lions du Jourdain ?  
 6 Car tes frères mêmes et la maison de ton père te haïssent ;  
 Eux-mêmes crient derrière toi à pleine voix ;  
 Ne les crois pas quand ils te disent de bonnes paroles.
- 7 J'ai quitté ma maison, j'ai délaissé mon héritage,  
 J'ai livré l'objet de mon amour aux mains de mes ennemis.  
 8 Mon héritage est devenu pour moi  
 Comme un lion dans la forêt ;  
 Il a poussé contre moi des rugissements ;  
 Aussi l'ai-je pris en haine.
- 9 Mon héritage est-il un vautour bigarré.  
 Contre lequel les vautours fondent de tous côtés ?  
 Venez, rassemblez toutes les bêtes des champs,  
 Amenez-les à la curée !
- 10 De nombreux bergers ont détruit ma vigne,  
 Foulé mon domaine,  
 Changé le lot qui m'était cher  
 En désert, en dévastation.
- 11 On en a fait une ruine ;  
 Dévasté, il est en deuil devant moi ;  
 Tout le pays est saccagé,  
 Car personne ne l'a pris à cœur.
- 12 Sur toutes les collines de ses pâturages arrivent les dévastateurs ;  
 Car le glaive de Jéhovah dévore d'un bout à l'autre du pays ;  
 Il n'y a de salut pour personne.
- 13 Ils avaient semé du froment, ils moissonnent des épines ;  
 Ils ont dépensé leurs forces, mais sans profit ;  
 Ayez honte de ce que vous récoltez  
 Par l'effet de l'ardente colère de Jéhovah.
- 14 Ainsi parle Jéhovah sur tous mes méchants voisins  
 Qui s'attaquent à l'héritage que j'ai donné à mon peuple d'Israël ;  
 Je vais les arracher à leur sol,  
 Et j'arracherai du milieu d'eux la maison de Juda.

gnent impunément ses compatriotes, Jérémie adresse à Jéhovah une plainte touchant la prospérité des méchants (vers. 1-4). Dieu fait une première réponse qui n'a pour but que de ranimer le courage défaillant du prophète : des épreuves plus pénibles l'attendent (5-6) ; puis il donne la solution du problème : les méchants vont être punis (7-13), et les fidèles seront sauvés (14-17).

5. Phrases proverbiales : si tu ne peux sup-

porter des maux de peu d'importance, comment en supporteras-tu de plus grands ?

7. Dieu annonce qu'il quittera sa *maison*, le temple, comme l'entendent presque tous les interprètes. — Avec le temple Dieu abandonne aussi le peuple, *son héritage*, et le pays.

14. *Tous mes* (pour *ses*) *méchants voisins* ; les voisins de Jéhovah ; car la terre de Palestine est sa propriété. Ammonites, Moabites, Syriens, et autres peuples païens d'alentour.



- 15 Mais après que je les aurai arrachés,  
J'aurai de nouveau compassion d'eux,  
Et je les ramènerai chacun dans son héritage,  
Chacun dans son pays.  
16 Et s'ils apprennent les voies de mon peuple,  
De telle sorte qu'ils jurent par mon nom,  
*En disant* : " Jéhovah est vivant ! ",  
Comme ils ont appris à jurer par Baal,  
Ils seront établis au milieu de mon peuple.  
17 Mais s'ils n'écoutent pas, j'arracherai cette nation;  
Je l'arracherai et la détruirai, dit Jéhovah.

CHAP. XIII. — *L'orgueil de Juda sera humilié. Corruption et aveuglement de Juda décrits sous les symboles de la ceinture* [vers. 1 — 11], *des cruches* [12 — 14].  
*Avertissement et menace* [15 — 27].

- 13 Ainsi m'a parlé Jéhovah : " Va t'acheter une ceinture de lin et pose-là sur tes reins, mais ne la mets pas dans l'eau. " 6  
2 Et je m'achetai la ceinture, selon la parole de Jéhovah, et je la mis sur mes reins. La parole de Jéhovah me fut adressée une seconde fois, disant : 7  
3 " Prends la ceinture que tu as achetée et qui est sur tes reins, et lève-toi; va vers l'Euphrate, et là tu la cacheras dans une fente de rocher. " J'allai et je la cachai 8  
9 Ainsi parle Jéhovah :  
C'est ainsi que je détruirai l'orgueil de Juda  
Et le grand orgueil de Jérusalem.  
10 Ce peuple mauvais qui refuse d'écouter mes paroles,  
Qui suit l'opiniâtreté de son cœur  
Et qui va après d'autres dieux pour les servir et les adorer,  
Il sera comme cette ceinture  
Qui n'est plus bonne à rien.  
11 Car, comme la ceinture est attachée aux reins d'un homme,  
Ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israël  
Et toute la maison de Juda, dit Jéhovah,  
Afin qu'elles fussent pour moi un peuple,  
Un nom, un honneur et une gloire;  
Mais ils n'ont pas obéi.  
12 Dis-leur ces paroles :  
" Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël :  
Toute cruche sera remplie de vin. "  
Ils te répondront : " Ne savons-nous pas  
Que toute cruche sera remplie de vin ?  
13 Et tu leur diras : " Ainsi parle Jéhovah :  
Je vais remplir tous les habitants de ce pays,  
Et les rois qui sont assis sur le trône de David,

XIII, 1. La date de cette prophétie est déterminée par le vers. 18 où il est question de Joakin et de la reine-mère. — *Une ceinture de lin*, de la même matière que les autres vêtements des prêtres (Exod. xxviii, 40; Lévit. xvi, 4), et non la vulgaire ceinture de cuir (II Rois, i, 8); elle représente Israël, royaume saint et sacerdotal (Exod. xix, 6). — *Mise sur les reins*, elle figure l'alliance étroite qui unissait Jéhovah à son peuple. — *Ne la mets pas dans l'eau* afin qu'elle demeure fraîche et neuve.

Les interprètes se demandent si ces actes symboliques, fréquents chez les prophètes, ont

été réellement accomplis, ou bien s'ils appartiennent au seul domaine de la vision, s'ils ne sont que des paraboles. La question n'a pas en elle-même une bien grande importance, car il est clair que la signification des emblèmes, et par conséquent la leçon morale qui en découle, reste la même dans les deux hypothèses.

4. *Vers l'Euphrate* : annonce probable de l'exil de Juda à Babylone.

7. *La ceinture gâtée* représente, ou bien la masse impie des Juifs déportés, ou bien la corruption morale produite en Israël par l'invasion des idolâtries étrangères.

- 14 Les prêtres et les prophètes,  
 Et tous les habitants de Jérusalem, d'ivresse.  
 Et je les briserai les uns contre les autres,  
 Les pères et les fils ensemble, dit Jéhovah:  
 Je n'épargnerai pas: je n'aurai pas de compassion,  
 Je n'aurai pas de pitié pour ne pas les détruire. "
- 15 Ecoutez et prêtez l'oreille :  
 Ne soyez point orgueilleux,  
 Car Jéhovah a parlé.
- 16 Rendez gloire à Jéhovah, votre Dieu,  
 Avant qu'il amène les ténèbres,  
 Que vos pieds se heurtent aux montagnes de la nuit,  
 Qu'il change en ombre de mort la lumière que vous attendez  
 Et qu'il en fasse une obscurité profonde.
- 17 Si vous n'écoutez pas ces avertissements,  
 Mon âme pleurera en secret votre orgueil;  
 Mes yeux se fondront en larmes,  
 Parce que le troupeau de Jacob aura été emmené captif
- 18 Dis au roi et à la reine :  
 Asseyez-vous à terre,  
 Car votre couronne de gloire tombe de votre tête.
- 19 Les villes du midi sont fermées,  
 Et personne ne les ouvre:  
 Juda tout entier est déporté:  
 La déportation est complète.
- 20 Lève les yeux et vois ceux qui viennent du septentrion :  
 Où est le troupeau qui t'avait été donné,  
 Les brebis qui faisaient ta gloire?
- 21 Que diras-tu quand *Jéhovah* te donnera pour maîtres  
 Ceux dont tu avais fait tes amants?  
 Les douleurs ne te saisiront-elles pas  
 Comme une femme qui enfante?
- 22 Si tu dis dans ton cœur :  
 Pourquoi ces malheurs m'arrivent-ils?  
 C'est à cause de la multitude de tes iniquités  
 Que les pans de ta robe ont été relevés,  
 Que tes talons ont été meurtris.
- 23 Un Ethiopien changera-t-il sa peau,  
 Un léopard ses taches?  
 Alors vous pourrez aussi faire le bien,  
 Vous qui êtes appris à mal faire.
- 24 Je les disperserai comme la paille  
 Qu'emporte le vent du désert.
- 25 Tel est ton sort,  
 La part que je mesure, dit Jéhovah,  
 Parce que tu m'as oublié,  
 Que tu as mis ta confiance dans le mensonge.
- 26 Et moi aussi je relèverai les pans de ta robe sur ton visage.  
 Et l'on verra ta honte.
- 27 Tes adultères, tes hennissements,  
 Tes criminelles prostitutions,  
 Sur toutes les hauteurs en pleine campagne,  
 Toutes tes abominations, je les ai vues.  
 Malheur à toi, Jérusalem !  
 Combien de temps encore avant que tu ne sois purifiée?

13. Vous, Juifs infidèles, vous n'êtes plus bons | Juda devant l'ennemi qui venait du Nord.  
 qu'à être remplis du vin de la colère divine.      21. *Dont tu avais fait tes amants*, ou dont tu  
 19. *Les villes du midi*, dernier refuge de | avais recherché l'alliance et imité l'idolâtrie.

CHAP. XIV, 1 — XV. *A propos d'une grande sécheresse [vers. 1 — 6]. Le prophète intercède à trois reprises pour son peuple [7 — 12; 13 — 16 et 17 — 22]. Insensible aux châtiments provisoires, le peuple sera définitivement réduit [XV, 1 — 9]. Nouvelles intercessions et nouvelles plaintes [10 — 14; 15 — 18, 19 — 21].*

14 Parole de Jéhovah qui fut adressée à Jérémie à l'occasion de la sécheresse.

- 2 Juda est dans le deuil;  
Ses portes languissent;  
Elles gisent sur la terre en vêtements noirs,  
Et le cri de Jérusalem s'élève.
- 3 Les grands envoient les petits chercher de l'eau;  
Ceux-ci vont aux citernes, ne trouvent pas d'eau,  
Reviennent avec des vases vides;  
Confus et honteux, ils se couvrent la tête.
- 4 A cause du sol crevassé,  
Parce qu'il n'y a pas eu de pluie sur la terre,  
Les laboureurs sont confondus,  
Ils se couvrent la tête.
- 5 Même la biche dans la campagne  
Met bas et abandonne ses petits,  
Parce qu'il n'y a pas d'herbe.
- 6 Les onagres se tiennent sur les hauteurs,  
Aspirant l'air comme des chacals;  
Leurs yeux s'éteignent, parce qu'il n'y a pas de verdure.
- 7 Si nos iniquités témoignent contre nous, Jéhovah,  
Agis pour l'honneur de ton nom;  
Car nos infidélités sont nombreuses;  
Nous avons péché contre toi.
- 8 O toi, l'espérance d'Israël,  
Son libérateur au temps de la détresse,  
Pourquoi serais-tu un étranger dans le pays,  
Comme un voyageur qui y dresse sa tente pour la nuit?
- 9 Pourquoi serais-tu comme un homme éperdu,  
Comme un héros impuissant à délivrer?  
Pourtant tu habites au milieu de nous, Jéhovah;  
Ton nom est invoqué sur nous,  
Ne nous abandonne pas! —
- 10 Voici que Jéhovah répond à ce peuple :  
Oui, ils aiment à courir çà et là,  
Et ils ne savent pas retenir leurs pieds.  
Jéhovah ne met plus de plaisir en eux;  
Il va maintenant se souvenir de leurs iniquités  
Et châtier leurs péchés.
- 11 Et Jéhovah me dit :  
" N'intercède pas en faveur de ce peuple.
- 12 Quand ils jeûneront, je n'écouterai pas leurs supplications;  
Quand ils m'offriront des holocaustes et des offrandes,  
Je ne les agréerai pas;  
Car je veux les détruire par l'épée, la famine et la peste."
- 13 Et je répondis : " Ah ! Seigneur, Jéhovah,  
Ce sont les prophètes qui leur disent :  
Vous ne verrez point d'épée,  
Et vous n'aurez point de famine;  
Mais je vous donnerai dans ce lieu-ci une paix assurée."

XIV, 7. *Pour l'honneur de ton nom* : l'honneur de Dieu serait compromis aux yeux des idolâtres si son peuple périssait. Comp. vers. 21. 12. *Quand ils jeûneront*, etc. : Il ne s'agit que de retours passagers sans conversion sincère. 13. Jérémie fait valoir une circonstance atténuante en faveur d'Israël, la séduction des faux prophètes.

- 14 Et Jéhovah me dit :  
 " C'est le mensonge que les prophètes prophétisent en mon nom;  
 Je ne les ai pas envoyés, je ne leur ai point donné d'ordre,  
 Et je ne leur ai point parlé;  
 Visions mensongères, vaines divinations,  
 Imposture de leur propre cœur, voilà leurs prophéties."
- 15 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah  
 Au sujet des prophètes qui prophétisent  
 En mon nom sans que je les aie envoyés,  
 Et qui disent : " Il n'y aura dans ce pays ni épée ni famine."  
 Ils périront par l'épée et par la famine,  
 Ces prophètes de mensonge.
- 16 Et les gens auxquels ils prophétisent  
 Seront jetés dans les rues de Jérusalem  
 Par la famine et par l'épée,  
 Et personne ne leur donnera la sépulture,  
 A eux, à leurs femmes, à leurs fils et à leurs filles,  
 Et je verserai sur eux leur méchanceté.
- 17 Et tu leur diras cette parole :  
 Mes yeux se fondront en larmes la nuit et le jour,  
 Et ne cesseront pas de pleurer;  
 Car la vierge, fille de mon peuple, va être frappée d'un grand désastre;  
 Ce sera une plaie douloureuse.
- 18 Si je vais dans les champs, voici des hommes que le glaive a percés;  
 Si j'entre dans la ville, voilà des gens que consume la faim.  
 Le prophète lui-même et le prêtre sont errants,  
 Dans un pays qu'ils ne connaissent pas.
- 19 As-tu donc entièrement rejeté Juda ?  
 Ton âme a-t-elle pris Sion en dégoût ?  
 Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait pour nous de guérison ?  
 Nous attendions la paix, et il ne vient rien de bon;  
 Le temps de la guérison, et voici l'épouvante.
- 20 Jéhovah, nous reconnaissons notre méchanceté,  
 L'iniquité de nos pères,  
 Car nous avons péché contre toi.
- 21 Pour l'amour de ton nom, ne dédaigne pas,  
 Ne profane pas le trône de ta gloire;  
 Souviens-toi, ne romps pas ton alliance avec nous.
- 22 Parmi les vaines idoles des nations, en est-il qui fasse pleuvoir ?  
 Est-ce le ciel qui donnera la pluie ?  
 N'est-ce pas toi, Jéhovah, notre Dieu ?  
 Nous espérons en toi,  
 Car c'est toi qui as fait toutes ces choses.
- 15 Jéhovah me répondit :  
 Quand Moïse et Samuel se tiendraient devant moi,  
 Mon âme ne se tournerait pas vers ce peuple;  
 Chasse-les de devant ma face et qu'ils partent !
- 2 Et s'ils te disent : " Où irons-nous ?"  
 Tu leur diras : Ainsi parle Jéhovah :  
 Celui qui est pour la mort, à la mort;  
 Celui qui est pour l'épée, à l'épée;  
 Celui qui est pour la famine, à la famine;  
 Et celui qui est pour la captivité, à la captivité.
- 3 Et j'enverrai sur eux quatre familles de fléaux :  
 L'épée pour tuer,

XV, 1. *Moïse et Samuel*, deux grands inter- | Num. xiv, 13-36; I Sam. vii, 6 sv.; xii, 23. Comp.  
 cesseurs aux temps passés (Exod. xxxii, 11-14; | Ps. xcix, 6-8; Ezéch. xiv, 14 sv.)

- Les chiens pour déchirer,  
 Les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre  
 Pour dévorer et pour détruire.
- 4 Je les livrerai aux mauvais traitements de tous les royaumes de la terre,  
 A cause de Manassé, fils d'Ezéchias, roi de Juda,  
 Pour tout ce qu'il a fait dans Jérusalem.
- 5 Qui donc aura pitié de toi, Jérusalem?  
 Qui sera touché de ton sort?  
 Qui se détournera de sa route pour s'informer de ton état?
- 6 Tu m'as repoussé, dit Jéhovah, pour te retirer en arrière,  
 Et je vais étendre ma main sur toi pour te faire périr;  
 Je suis las de me repentir.
- 7 Je les vannerai avec le van aux portes du pays;  
 Je les priverai d'enfants;  
 Je ferai périr mon peuple;  
 Ils ne reviennent pas de leurs voies.
- 8 Ses veuves seront plus nombreuses que le sable de la mer.  
 Je leur amènerai, sur la mère du jeune homme,  
 Le devastateur en plein midi;  
 Je ferai fondre soudain sur elle l'angoisse et l'épouvante.
- 9 La mère des sept fils se sent défaillir, elle rend l'âme;  
 Son soleil se couche pendant qu'il est jour encore;  
 Elle est confuse, couverte de honte.  
 Ceux qui resteront, je les livrerai à l'épée devant leurs ennemis,  
 Dit Jéhovah.
- 10 Malheur à moi, ô ma mère, parce que tu m'as enfanté,  
 Moi, homme de contestation et de querelle pour tout le pays.  
 Je n'ai rien prêté, et tous me maudissent. —
- 11 Jéhovah dit : Oui, je t'affermirai pour ton bien;  
 Certainement, j'amènerai ton ennemi à te supplier  
 Au temps du malheur et de la détresse.
- 12 Le fer brisera-t-il le fer du nord et l'airain?
- 13 Je livrerai tes biens et tes trésors au pillage, sans paiement,  
 Pour tous tes péchés et sur tout ton territoire;
- 14 Et je les ferai passer avec tes ennemis  
 Dans un pays que tu ne connais pas;  
 Car un feu s'est allumé dans ma colère;  
 Il brûlera sur vous.
- 15 Tu le sais, Jéhovah ! Souviens-toi de moi,  
 Visite-moi et venge-moi de mes persécuteurs;  
 Prends soin de moi; ne retarde pas ton courroux;  
 Sache que c'est pour toi que je porte l'opprobre.
- 16 Dès que tu m'as communiqué tes paroles, je les ai dévorées;  
 Elles sont devenues ma joie et l'allégresse de mon cœur,  
 Parce que ton nom a été invoqué sur moi, Jéhovah, Dieu des armées.
- 17 Je ne me suis point assis dans l'assemblée des rieurs  
 Pour m'y livrer à la gaieté;  
 Sous ta main, je me suis assis solitaire,  
 Car tu m'avais rempli de courroux.
- 18 Pourquoi ma souffrance est-elle continuelle,

4. *Manassé* qui, par son impiété, avait comblé la mesure des péchés de Juda. Voy. II Rois, xxi, 1 sv. et surtout vers. 11-16; xxiv, 3.

9. *La mère de sept fils*, la mère heureuse et fière entre toutes, s'affaisse et meurt.

10. *Homme de contestation*, en butte à la haine et à la persécution à cause de mes prophéties de malheur. — *Je n'ai rien prêté*, etc. : Je n'ai d'affaire d'argent avec personne, j'évite toute occasion de litige.

12. *Le fer* ordinaire, la faible puissance de Juda, pourrait-il briser *le fer du nord et l'airain*, la formidable puissance babylonienne? Les adversaires seront certainement vaincus par les Chaldéens.

13. Dieu s'adresse brusquement au peuple tout entier, dont les calamités seront le signal de la délivrance du prophète.

15. Le prophète demande de nouveau à Dieu le *pourquoi* de ses ennuis.



- Et ma plaie douloureuse, rebelle à la guérison?  
 Serais-tu pour moi comme un ruisseau trompeur,  
 Comme des eaux qui disparaissent? —  
 19 C'est pourquoi Jéhovah parle ainsi :  
 Si tu reviens à moi, je te ramènerai,  
 Tu te tiendras devant ma face;  
 Et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil,  
 Tu seras comme ma bouche;  
 Ils reviendront à toi,  
 Et tu ne retourneras pas vers eux.  
 20 Je ferai de toi, pour ce peuple, une forte muraille d'airain;  
 Ils te feront la guerre, mais ils ne l'emporteront pas sur toi,  
 Car je serai avec toi pour te secourir et te délivrer, dit Jéhovah.  
 21 Je te délivrerai de la main des méchants,  
 Et je te rachèterai de la main des violents.

CHAP. XVI, 1 — XVII. — *Le célibat du prophète et sa signification* [vers. 2 — 4].  
*Il doit s'écarter des deuils et des fêtes d'un peuple coupable et condamné* [5 — 13].  
*Le châtement sera sévère mais suivi d'une délivrance signalée* [14 — 21]. *Cause du châtement : le péché ineffaçable* [XVII, vers. 1 — 4], *la confiance en l'homme* [5 — 11]. *Le prophète met en Dieu son salut* [12 — 18]. *Le sabbat* [19 — 27].

- 16 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

- 2 Tu ne prendras point de femme  
 Et tu n'auras point de fils ni de filles en ce lieu.  
 3 Car ainsi parle Jéhovah  
 Touchant les fils et les filles qui naissent en ce lieu,  
 Les mères qui les enfantent  
 Et les pères qui les engendrent en ce pays :  
 4 Ils mourront de maladies mortelles;  
 On ne leur donnera ni larmes ni sépulture;  
 Ils seront du fumier sur le sol;  
 Ils périront par l'épée et la famine,  
 Et leurs cadavres seront la pâture  
 Des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.  
 5 Car ainsi parle Jéhovah :  
 N'entre pas dans la maison de deuil;  
 Ne va point pleurer et te lamenter avec eux;  
 Car j'ai retiré à ce peuple ma paix, dit Jéhovah,  
 Ma grâce et ma compassion.  
 6 Grands et petits mourront dans ce pays;  
 Ils n'auront point de sépulture et ne seront pas pleurés;  
 On ne se fera point d'incisions,  
 On ne se rasera point pour eux.  
 7 On ne leur rompra point le pain du deuil  
 Pour les consoler au sujet d'un mort,  
 Et on ne leur offrira pas la coupe de consolation  
 Pour un père et pour une mère.  
 8 Ne va pas dans la maison du festin pour t'asseoir avec eux,  
 Pour manger et pour boire;  
 9 Car ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël :  
 Je vais faire cesser en ce lieu,  
 Sous vos yeux et de vos jours,  
 Le cri de joie et le cri d'allégresse,  
 Le chant du fiancé et le chant de la fiancée.

19. Le prophète a failli un moment, il est tombé dans le découragement et une inquiétude exagérée. Qu'il revienne à Dieu par une confiance parfaite et Dieu le ramènera; Jérémie se tiendra devant sa face, comme un serviteur qui attend les ordres de son maître,

c'est-à-dire il remplira son rôle de prophète. XVI, 5-9. Le prophète doit être comme un étranger vis-à-vis de son peuple frappé de la malédiction divine : en quoi il représentera Dieu lui-même, désormais sans pitié pour une nation ingrate.

- 10 Lorsque tu annonceras toutes ces choses à ce peuple,  
Ils te diront :  
" Pourquoi Jéhovah nous menace-t-il de tous ces grands malheurs ?  
Quelle est notre iniquité,  
Et quel est le péché que nous avons commis  
Contre Jéhovah, notre Dieu ? "
- 11 Et tu leur diras :  
" C'est que vos pères m'ont abandonné, dit Jéhovah ;  
Ils sont allés après d'autres dieux,  
Ils les ont servis, ils les ont adorés,  
Et moi, ils m'ont abandonné  
Et n'ont pas observé ma loi.
- 12 Et vous, vous avez fait pis que vos pères,  
Et voici que chacun de vous suit l'opiniâtreté de son mauvais cœur,  
Pour ne point m'écouter.
- 13 Je vous jetterai hors de ce pays  
Dans un pays que vous n'aurez pas connu,  
Ni vous ni vos pères,  
Et là vous servirez les dieux étrangers nuit et jour :  
Car je ne vous ferai point grâce. "
- 14 C'est pourquoi voici, dit Jéhovah, que des jours viennent  
Où l'on ne dira plus : Jéhovah est vivant,  
Lui qui a fait monter du pays d'Égypte  
Les enfants d'Israël :
- 15 Mais : Jéhovah est vivant,  
Lui qui a fait monter les enfants d'Israël  
Du pays du septentrion  
Et de tous les pays où il les avait chassés ;  
Et je les ramènerai dans leur pays  
Que j'avais donné à leurs pères.
- 16 Voici que j'appelle en foule  
Des pécheurs pour les pêcher, dit Jéhovah ;  
Et après cela j'appellerai en foule  
Des chasseurs qui leur donneront la chasse  
Sur toutes les montagnes, sur toutes les collines  
Et dans les fentes des rochers.
- 17 Car mes yeux sont sur toutes leurs voies ;  
Elles ne sont pas cachées devant ma face  
Et leur iniquité ne se dérobe point à mes regards.
- 18 Tout d'abord je leur paierai au double  
Le salaire de leur iniquité et de leurs péchés,  
Parce qu'ils ont profané mon pays  
Par les cadavres de leurs infâmes idoles  
Et rempli mon héritage de leurs abominations.
- 19 Jéhovah, ma force, mon rempart  
Et mon refuge au jour de la détresse,  
Les nations viendront à toi des extrémités de la terre  
Et diront : Nos pères n'ont eu en héritage que le mensonge,  
Des vanités qui ne servent à rien.
- 20 Se peut-il qu'un homme se fasse des dieux ?  
Et ce ne sont pas des dieux !
- 21 C'est pourquoi je vais leur faire connaître ma main et ma puissance,  
Et ils sauront que mon nom est Jéhovah.

14-15. On célébrera le retour de la captivité de Babylone comme un fait plus merveilleux encore que celui de la sortie d'Égypte.

16. *Des pêcheurs, des chasseurs*, les Chaldéens.

18. *Les cadavres de leurs idoles* : les faux dieux sont des morts, des cadavres infects. La plupart des anciens interprètes entendent les cadavres des animaux ou des enfants offerts en sacrifice à ces idoles.

- 17 Le péché de Juda est écrit avec un stylet de fer.  
Avec une pointe de diamant,  
Il est gravé sur la table de leurs cœurs  
Et aux cornes de vos autels.
- 2 Comme ils pensent à leurs enfants,  
Ainsi pensent-ils à leurs autels et à leurs idoles d'Astarté  
Près des arbres verts sur les collines élevées.
- 3 O ma montagne qui es dans le champ,  
Je livrerai au pillage tes biens, tous tes trésors, tes hauts lieux,  
A cause de tes péchés sur tout ton territoire.
- 4 Tu laisseras en friche, et par ta faute,  
Ton héritage que je t'avais donné;  
Je t'asservirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas:  
Car vous avez allumé le feu de ma colère,  
Et il brûle pour jamais.
- 5 Ainsi parle Jéhovah :  
Maudit soit l'homme qui se confie en l'homme,  
Qui fait de la chair son bras,  
Et dont le cœur se retire de Jéhovah !
- 6 Il est comme une bruyère dans une lande;  
Il ne verra point venir le bonheur;  
Il occupera les lieux brûlés au désert,  
Une terre salée et sans habitants.
- 7 Béni soit l'homme qui se confie en Jéhovah  
Et dont Jéhovah est la confiance !
- 8 Il est comme un arbre planté au bord des eaux :  
Il pousse ses racines vers le courant;  
Il ne craint pas quand vient la chaleur,  
Et son feuillage reste vert;  
Il ne s'inquiète point de l'année de la sécheresse  
Et ne cesse pas de porter du fruit.
- 9 Le cœur est rusé plus que toute chose et corrompu :  
Qui le connaîtra ?
- 10 Moi, Jéhovah, qui sonde les cœurs et qui éprouve les reins,  
Et cela pour rendre à chacun selon ses voies,  
Selon le fruit de ses œuvres.
- 11 Une perdrix couve des œufs qu'elle n'a pas pondus;  
Tel est l'homme qui acquiert des richesses injustement;  
Au milieu de ses jours il doit les quitter,  
Et à sa fin il n'est plus qu'un insensé.
- 12 Trône de gloire !  
Majesté éternelle !  
Lieu de notre sanctuaire !
- 13 Espoir d'Israël, Jéhovah !  
Tous ceux qui t'abandonnent seront confondus !  
Ceux qui se détournent de moi seront inscrits sur la terre;  
Car ils ont abandonné la source des eaux vives, Jéhovah.
- 14 Guéris-moi, Jéhovah, et je serai guéri;  
Sauve-moi, et je serai sauvé,  
Car tu es ma louange.

XVII, 2. *Leurs idoles d'Astarté*, litt. leurs *aschérim*, images ou représentations d'Aschéra. Cette déesse était figurée par un pieu ou poteau en bois, dressé à côté de l'autel; autant ils ont d'affection pour leurs enfants et autant ils en ont pour les autels et les images des faux dieux.

5. *Qui se confie en l'homme* et dans les moyens humains.

8. Comp. Ps. i, 3.

9 sv. C'est en vain que plusieurs se livrent à des pratiques de piété purement extérieures; Dieu qui sonde les cœurs saura bien découvrir leurs véritables sentiments.

14 sv. Comme les menaces de Jérémie ne s'accomplissaient pas immédiatement, ses ennemis redoublaient contre lui leurs attaques et leurs sarcasmes.

- 15 Voici qu'ils me disent :  
 " Où est la parole de Jéhovah ?  
 Qu'elle s'accomplisse donc ! "
- 16 Et moi je n'ai pas refusé d'être pasteur à ta suite;  
 Je n'ai pas désiré le jour du malheur, tu le sais;  
 Ce qui est sorti de mes lèvres était présent devant ta face.
- 17 Ne sois pas pour moi une cause d'effroi;  
 Tu es mon refuge au jour du malheur.
- 18 Que mes persécuteurs soient consternés  
 Et que je ne sois pas confondu moi-même;  
 Qu'ils tremblent, eux, et que moi je ne tremble pas;  
 Amène sur eux le jour du malheur,  
 Et brise-les d'une double brèche.
- 19 Ainsi m'a parlé Jéhovah : Va, et tiens- | toutes les portes de Jérusalem; et tu 20  
 toi à la porte des fils du peuple, par où | leur diras :  
 entrent et sortent les rois de Juda, et à |  
 Ecoutez la parole de Jéhovah,  
 Vous, rois de Juda, et tout Juda,  
 Et vous tous habitants de Jérusalem,  
 Qui entrez par ces portes.
- 21 Ainsi parle Jéhovah :  
 Prenez garde à vos âmes,  
 Et ne portez point de fardeaux le jour du sabbat,  
 Et n'en faites point passer par les portes de Jérusalem;
- 22 Ne faites sortir de vos maisons aucun fardeau le jour du sabbat,  
 Ne faites aucun ouvrage  
 Et sanctifiez le jour du sabbat,  
 Comme je l'ai ordonné à vos pères.
- 23 Ils n'ont pas écouté ni prêté l'oreille;  
 Ils ont raidi leur cou pour ne pas écouter  
 Et ne pas obéir au précepte.
- 24 Si vous m'écoutez docilement, dit Jéhovah,  
 En ne faisant point passer de fardeaux  
 Par les portes de la ville le jour du sabbat,  
 Et si vous sanctifiez le jour du sabbat  
 En ne faisant aucun ouvrage ce jour-là,
- 25 Alors par les portes de cette ville  
 Passeront des rois et des princes  
 Assis sur le trône de David,  
 Montés sur des chars et des chevaux,  
 Eux et leurs princes,  
 Les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem,  
 Et cette ville sera habitée à jamais.
- 26 On viendra des villes de Juda  
 Et des environs de Jérusalem,  
 Du pays de Benjamin et de la Séphéla,  
 De la montagne et du midi,  
 Amener des holocaustes et des sacrifices,  
 Des oblations et de l'encens,  
 Et apporter des actions de grâces  
 Dans la maison de Jéhovah.
- 27 Mais si vous n'écoutez pas mon commandement  
 De sanctifier le jour du sabbat,  
 De ne porter aucun fardeau  
 Et de ne point en faire passer  
 Par les portes de Jérusalem un jour de sabbat,  
 Alors je mettrai le feu aux portes de la ville,  
 Et il dévorera les palais de Jérusalem,  
 Et il ne s'éteindra point.

19. *A la porte par laquelle les fils du peuple, les Israélites entraient dans le parvis du temple.*

CHAP. XVIII. — *Le vase d'argile. Le potier et son vase* [vers 2—4]. *Signification du symbole* [5—10]. *Application à Juda* [11—17.] *Nouveau complot contre Jérémie* [18—23].

- 18 La parole qui fut adressée à Jérémie  
 2 de la part de Jéhovah, disant : Lève-  
 toi et descends à la maison du potier,  
 et là je te ferai entendre ma parole.  
 3 Je descendis à la maison du potier;  
 or il faisait son ouvrage sur des roues.  
 4 Et le vase qu'il faisait manqua, comme  
 il arrive à l'argile dans la main du po-  
 tier, et il refit un autre vase, comme  
 5 il plut au potier de le faire. Et la pa-  
 role de Jéhovah me fut adressée en ces  
 termes :  
 6 Est-ce que je ne puis pas vous faire  
 Comme a fait ce potier, maison d'Israël ?  
 Ce que l'argile est dans la main du potier,  
 Vous l'êtes dans ma main, maison d'Israël.  
 7 Tantôt je parle, touchant une nation et touchant un royaume,  
 D'arracher, d'abattre et de détruire.  
 8 Mais cette nation, contre laquelle j'ai parlé,  
 Revient-elle de sa méchanceté,  
 Alors je me repens du mal que j'avais voulu lui faire.  
 9 Tantôt je parie, touchant une nation et touchant un royaume,  
 De bâtir et de planter.  
 10 Mais cette nation fait-elle ce qui est mal à mes yeux,  
 En n'écoutant pas ma voix,  
 Alors je me repens du bien que j'avais dit que je lui ferais.  
 11 Et maintenant parle aux hommes de Juda  
 Et aux habitants de Jérusalem,  
 Et dis-leur : Ainsi parle Jéhovah :  
 Voici que je façonne pour vous un malheur  
 Et que je médite un dessein contre vous.  
 Que chacun de vous revienne de sa voie mauvaise,  
 Et réformez vos voies et vos œuvres.  
 12 Mais ils disent : " C'est en vain !  
 Nous suivrons nos pensées,  
 Nous agirons chacun selon l'obstination de notre mauvais cœur. "  
 13 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah :  
 Interrogez les nations :  
 Qui a jamais entendu pareille chose ?  
 La vierge d'Israël a commis d'horribles abominations !  
 14 La neige du Liban quitte-t-elle le rocher de la plaine ?  
 Voit-on tarir les eaux qui viennent de loin, fraîches et courantes ?  
 15 Or mon peuple m'a oublié ;  
 Il offre de l'encens à des idoles ;  
 Elles les font chanceler dans leurs voies,  
 Les chemins d'autrefois,  
 Pour suivre des sentiers,  
 Une route non frayée ;  
 16 Pour faire de leur pays une désolation,  
 Un objet d'éternelle moquerie ;  
 Tous ceux qui y passeront seront stupéfaits  
 Et hocheront la tête.  
 17 Pareil au vent d'orient, je les disperserai devant l'ennemi ;  
 Je leur montrerai le dos et non la face.

XVIII, 2. *Descends* : les ateliers de poterie étaient probablement situés dans la partie basse de la ville, peut-être à l'entrée de la vallée de Hinnôm.

6. *Sur des roues*, deux pierres plates ou roues horizontales placées à différente hauteur, et réunies entre elles par une sorte d'essieu commun. L'image de l'argile et du potier est fréquente

dans la Bible : voy. Job. x, 9; xxxiii, 6; Is. xxix, 16; xlv, 9; lxiv, 3. Comp. Rom. ix, 20 sv.

7 sv. C'est la conduite de l'homme envers Dieu qui détermine en quelque manière celle de Dieu envers l'homme.

17. *Le vent d'orient* est connu par sa violence : Job, xxvii, 21; Ps. xlviii, 7; Is. xxvii, 8.



- 18 Et ils ont dit :  
 " Venez, formons un complot contre Jérémie;  
 Car la loi ne périra pas chez le prêtre,  
 Ni le conseil chez le sage,  
 Ni la parole de Dieu chez le prophète;  
 Venez, frappons-le de nos langues,  
 Et ne prenons pas garde à tous ses discours ". —
- 19 Prends garde à moi, Jéhovah,  
 Et entends la voix de mes adversaires !
- 20 Le mal sera-t-il rendu pour le bien,  
 Qu'ils creusent une fosse pour mon âme?  
 Rappelle-toi comment je me suis tenu devant toi  
 Pour te parler en leur faveur,  
 Pour détourner d'eux ta colère.
- 21 Livre donc leurs enfants à la famine  
 Et abandonne-les au glaive;  
 Que leurs femmes perdent leurs enfants et deviennent veuves;  
 Que leurs hommes meurent par la peste  
 Et que leurs jeunes gens soient frappés par l'épée dans le combat !
- 22 Qu'on entende leur cri sortir de leurs maisons,  
 Quand tu feras venir subitement sur eux des bandes armées,  
 Parce qu'ils ont creusé une fosse pour me prendre  
 Et qu'ils ont caché des filets devant mes pieds.
- 23 Et toi, Jéhovah, tu connais tous leurs complots  
 Pour me faire mourir.  
 Ne pardonne pas leur iniquité,  
 N'efface pas leur péché devant toi;  
 Qu'ils s'affaissent en ta présence;  
 Agis contre eux au temps de ta colère !

CHAP. XIX. [vers. 1 — 13]. *Jérémie à Topheth. La cruche brisée.*

- 19 Ainsi a parlé Jéhovah : Va, achète-  
 toi une cruche de potier; *prends avec toi* du fils de Hinnom, qui est à l'entrée de  
 des anciens du peuple et des anciens la porte de la poterie, et là tu pubieras  
 2 d'entre les prêtres. Sors vers la vallée les paroles que je te dirai. Tu diras : 3
- Ecoutez la parole de Jéhovah,  
 Rois de Juda et habitants de Jérusalem.  
 Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël :  
 Je vais amener sur ce lieu un malheur  
 Tel, que les oreilles tinteront à qui en entendra parler,  
 4 Parce qu'ils m'ont abandonné,  
 Qu'ils ont aliéné ce lieu,  
 Qu'ils y ont offert de l'encens à des dieux étrangers  
 Qu'ils ne connaissaient pas, eux, leurs pères et les rois de Juda,  
 Et qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents.
- 5 Ils ont bâti des hauts lieux à Baal  
 Pour consumer leurs enfants par le feu en holocauste à Baal,  
 Choses que je n'avais pas commandées, ni dites,  
 Et qui n'étaient point montées dans ma pensée.
- 6 C'est pourquoi voici que des jours viennent, dit Jéhovah,

— *je leur montrerai le dos, etc.*; litt., *je les regarderai de dos et non de face.*

18. Sens : Jérémie mort, la loi sera toujours enseignée par les prêtres, la nation gouvernée par des sages. D'autres : Jérémie mort, la loi ne périra pas faute d'un seul prêtre, (comp. Mal. ii, 6 sv.), ni le conseil faute d'un seul sage, ni la parole de Dieu faute d'un seul prophète : ironie. — *Frappons-le de nos langues* en por-

tant contre lui une accusation capitale (vers. 23).

XIX, 1. *Prends avec toi*, emprunté aux LXX.

2. *Porte de la poterie*, (héb. *charsith*, porte des tessons) donnant sur le quartier des potiers, probablement la même qui est appelée porte du fumier, II Esdr. iii, 13 sv.

6. *Vallée du carnage* : comp. vii, 32.

- Où ce lieu ne sera plus appelé Topheth ni vallée du fils de Hinnom,  
Mais vallée du carnage.
- 7 Je rendrai vain dans ce lieu le conseil de Juda et de Jérusalem:  
Je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis  
Et par la main de ceux qui en veulent à leur vie,  
Et je donnerai leurs cadavres en pâture  
Aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.
- 8 Et je ferai de cette ville un objet de stupeur et de moquerie;  
Quiconque passera près d'elle sera stupéfait  
Et rira de toutes ses meurtrissures.
- 9 Je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles;  
Ils mangeront la chair les uns des autres  
Dans l'angoisse et la détresse  
Où les réduiront leurs ennemis  
Et ceux qui en veulent à leur vie.
- 10 Tu briseras ensuite la cruche sous les yeux des hommes venus avec toi, et tu 11  
leur diras :
- Ainsi parle Jehovah des armées :  
Je briserai ce peuple et cette ville.  
Comme on brise le vase du potier qui ne peut plus être réparé,  
Et l'on enterrera à Topheth faute de place pour enterrer.
- 12 Voilà ce que je ferai à ce lieu, dit Jehovah, et à ses habitants,  
En rendant cette ville semblable à Topheth.
- 13 Les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda  
Seront telles que ce lieu de Topheth, souillées;  
*Oui*, toutes les maisons sur les toits desquelles  
On a offert de l'encens à toute l'armée des cieux  
Et versé des libations à des dieux étrangers.

CHAP. XIX [vers. 14] — XX. *Jérémie au temple* [XIX vers. 14 — 15]. *Incident de Phassur. Jérémie est maltraité par Phassur* [XX, 1 — 6]; *il adresse à Dieu une plainte amère* [7 — 18].

- 14 Jérémie revint de Topheth où Jehovah l'avait envoyé prophétiser, et s'étant  
placé dans le parvis de la maison de Jého-  
15 vah, il dit à tout le peuple ; “ Ainsi  
parle Jehovah des armées le Dieu  
d'Israël : Je vais faire venir sur cette  
ville et sur toutes les villes de son res-  
sort tous les malheurs que j'ai annoncés  
contre elle, parce qu'ils ont raidi leur  
cou pour ne point obéir à mes paroles.”
- 20 Le prêtre Phassur, fils d'Emmer, qui était surveillant en chef de la mai-  
son de Jehovah, entendit Jérémie pro-  
noncer ces prophéties; et Phassur frap- 2  
pa Jérémie le prophète et le fit mettre  
aux ceps dans la porte haute de Benja-  
min, qui est dans la maison de Jehovah.  
Le lendemain Phassur fit sortir Jéré- 3  
mie des ceps, et Jérémie lui dit : Ce  
n'est plus Phassur que Jehovah t'ap-  
pelle, mais Magor-Missabib. Car ainsi 4  
parle Jehovah :
- Je ferai de toi un objet de terreur  
Pour toi-même et pour tous tes amis;  
Ils tomberont sous l'épée de leurs ennemis,  
Et tes yeux le verront;

9. *Je leur ferai manger* : cette menace, reproduction de Deut. xxviii, 53, comp. Lév. xxii, 29, s'est accomplie pendant les deux sièges de Jérusalem, le premier par Nabuchodonosor (Lament. ii, 20; iv. 10; Baruch. ii, 3), et le second par Titus (Josèphe, *Bell. jud.* vi, 21. Comp. Luc. xix, 43).

11. *On enterrera à Topheth* : voy. vii, 32.

XX, 1. *Surveillant en chef* : ayant la police du temple, il s'attribuait le droit de réprimer les abus commis dans l'enceinte sacrée.

2. *Ceps* : bloc de bois percé de trous, dans lesquels étaient engagés les mains et les pieds du prisonnier, de manière à maintenir le corps

courbé dans une position extrêmement pénible. — *La porte haute de Benjamin*, la porte septentrionale du parvis intérieur (comp. Ezéch. viii, 3; ix, 2), appelée aussi *porte neuve* (xxvi, 10 et xxxvi, 10); c'était la partie la plus élevée de la colline, du temple. On ajoute : *qui est dans la maison de Jehovah*, pour la distinguer de la porte de la ville qui avait le même nom.

3. *Magor-Missabib*, c.-à-d. *terreur tout autour*, comme traduit la Vulg. Le vers. 4 fait l'application de ce nom symbolique : Phassur aura peur et fera peu ; il sera dangereux d'avoir été de ses amis.

- Je livrerai aussi tout Juda aux mains du roi de Babylone,  
 Qui les emmenera captifs à Babylone  
 Et les frappera de l'épée.
- 5 Je livrerai toutes les richesses de cette ville,  
 Tous ses produits, tous ses objets précieux  
 Et tous les trésors des rois de Juda,  
 Je les livrerai aux mains de leurs ennemis,  
 Et ils les pilleront, les enlèveront,  
 Et les emmèneront à Babylone.
- 6 Et toi, Phassur, et tous ceux qui habitent dans ta maison,  
 Vous irez en captivité;  
 Tu iras à Babylone, et là tu mourras, là tu seras enterré,  
 Toi et tous tes amis auxquels tu as prophétisé le mensonge.
- 7 Tu m'as séduit, Jéhovah, et j'ai été séduit;  
 Tu m'as saisi et tu m'as vaincu.  
 Je suis chaque jour un objet de risée;  
 Tous se moquent de moi.
- 8 Chaque fois que je parle, je crie violence,  
 J'annonce la dévastation,  
 Et la parole de Jéhovah est pour moi chaque jour  
 Une cause d'humiliation et de risée.
- 9 Quand je disais : " Je ne ferai plus mention de lui,  
 Je ne parlerai plus en son nom, "  
 Il y avait dans mon cœur comme un feu dévorant,  
 Enfermé dans mes os;  
 Je m'efforçais de le contenir, et je n'ai pas pu.
- 10 Car j'entendais les propos de la foule;  
 La terreur m'environnait !  
 " Dénoncez, allons le dénoncer ! "  
 L'homme avec qui j'étais en paix épia mes pas :  
 " S'il se laisse surprendre, nous le tiendrons  
 Et nous tirerons vengeance de lui. "
- 11 Mais Jéhovah est avec moi comme un héros puissant;  
 C'est pourquoi mes persécuteurs s'affaïsseront  
 Et n'auront pas le dessus;  
 Parce qu'ils n'ont pas agi sagement,  
 Ils seront confondus d'un opprobre éternel,  
 Qui ne sera pas oublié.
- 12 Jéhovah des armées éprouve le juste;  
 Il voit les reins et les cœurs;  
 Je verrai la vengeance que tu tireras d'eux,  
 Car c'est à toi que j'ai remis ma cause.
- 13 Chantez à Jéhovah, louez Jéhovah,  
 Car il a tiré de la main des méchants l'âme du malheureux.
- 14 Maudit soit le jour où je suis né !  
 Que le jour où ma mère m'a enfanté ne soit pas béni !
- 15 Maudit soit l'homme qui porta la nouvelle à mon père,  
 En lui disant : " Un fils t'est né, "  
 Et qui le combla de joie !
- 16 Que cet homme soit comme les villes  
 Que Jéhovah a renversées sans s'en repentir !  
 Qu'il entende le matin le cri *des vaincus*  
 Et à midi les vociférations *des vainqueurs*,
- 17 Parce qu'il ne m'a pas tué dès le sein maternel,

7. *Tu m'as séduit* : en m'offrant le ministère prophétique dont je ne voulais pas (i, 5 sv.), tu ne m'as pas annoncé ouvertement les persécutions qu'il me susciterait ; tu m'as promis, au

contraire, aide et assistance ; et maintenant que je l'ai accepté, tu me délaisses !

14. *Maudit soit le jour* : Comp. Job. iii, 1 sv.

16. *Comme les villes* de Sodome et Gomorrhe.

- 18 Afin que ma mère fût mon tombeau,  
Ou que son sein m'eût gardé éternellement !  
Pourquoi suis-je sorti de ses entrailles  
Pour voir la peine et la douleur,  
Et pour consumer mes jours dans l'ignominie?

## SECTION II. [CHAP. XXI — XXVIII].

La ruine de la maison royale et de Jérusalem. Prophéties se rapportant surtout à la fin du règne de Joakim et au règne de Sédécias.

CHAP. XXI. — *Message de Sédécias à Jérémie. Réponse du prophète : annonce de la prise de Jérusalem par les Chaldéens.*

- 21 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Phassur, fils de Melchias, et le prêtre Sophonias, 7.  
2 fils de Maasias, pour lui dire : " Consulte, je t'en prie, Jéhovah pour nous, 8  
puisque Nabuchodonosor, roi de Babylone, nous fait la guerre; peut-être Jéhovah fera-t-il en notre faveur un de ses grands miracles, afin qu'il s'éloigne de nous." 9  
3 Jérémie leur répondit : Voici ce que 10  
4 vous direz à Sédécias : Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Je vais faire retourner en arrière les armes de guerre qui sont dans vos mains, avec lesquelles vous combattez hors des murs le roi de Babylone et les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au milieu de 11  
5 la ville; et je combattrai contre vous la main étendue et d'un bras puissant, avec colère, fureur et grande indigna- 12  
6 tion. Je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes, et ils mourront d'une grande peste. Après cela, dit Jéhovah, je livrerai Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs, le peuple, tous ceux qui dans cette ville auront échappé à la peste, à l'épée et à la famine, je les livrerai aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, aux mains de leurs ennemis et de ceux qui en veulent à leur vie; et il les passera au fil de l'épée; il ne les épargnera pas, il n'aura pour eux ni pitié ni compassion. 13  
7 Puis tu diras au peuple : Ainsi parle Jéhovah : Voici que je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort. Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, la famine ou la peste; celui qui en sortira pour se rendre aux Chaldéens qui vous assiègent vivra et aura la vie pour butin. Car j'ai posé mon regard sur cette ville pour lui faire du mal, et non pas du bien, dit Jéhovah; elle sera livrée aux mains du roi de Babylone, et il la consumera par le feu. 14  
11 Et à la maison du roi de Juda tu diras : Ecoutez la parole de Jéhovah. 15  
12 Maison de David, ainsi parle Jéhovah : Rendez la justice dès le matin; Arrachez l'opprimé des mains de l'oppressur, De peur que ma colère n'éclate comme un feu Et ne brûle sans qu'on puisse l'éteindre, A cause de la méchanceté de vos actions. 16  
13 J'en viens à toi, habitante de la vallée, Rocher de la plaine, dit Jéhovah.

XXI, 1. *La parole qui fut adressée*, au commencement du siège de Jérusalem (vers. 4). — *Sédécias*, fils de Josias, prince plus faible que méchant. — *Phassur*, probablement un fonctionnaire civil, et différent de celui de xx, 1.

2. *Nabuchodonosor II* (605-562?), fils de Nabopolassar, en hébr. *Neboucadretsar* (dans Jérémie et Ezéchiël; ailleurs *Neboucadnetsar*); en assyr. *Nabou-Koudour-Oussour*, (que) Nébo protège la couronne! — *Un de ses grands miracles*, comme l'extermination de l'armée

de Sennachérib, qui assiégeait aussi Jérusalem. Voyez II Rois, xix, 6 sv., et 35 sv.

4. Sens : le siège est seulement commencé; les guerriers de Juda combattent encore hors des murs pour repousser l'ennemi. Mais, dit Jéhovah, je vais me tourner contre eux; leurs armes, leurs combattants armés, battus par les Chaldéens, devront rentrer dans l'intérieur de la ville.

9. *Se rendre aux Chaldéens* : Jérémie ne cessa plus de donner ce conseil au peuple et même au roi (xxvii, 11 sv.; xxxviii, 1 sv., 17 sv.).

- Vous qui dites : " Qui descendra sur nous,  
Et qui entrera dans nos retraites ?  
14 Je vous châtierai selon le fruit de vos œuvres, dit Jéhovah;  
Je mettrai le feu à la forêt de Jérusalem,  
Et il en dévorera tous les alentours.

CHAP. XXII, 1, - XXIII, 8. — *Contre la maison royale de Juda. Exhortation au roi de Juda* [vers. 1 — 9]. *Trois sentences sur de mauvais rois* [10 — 30]. — *Avènement d'un roi juste* [XXIII, 1 — 8].

- 22 Ainsi parle Jéhovah : Descends à la maison du roi de Juda, et là tu pronon-  
2 ceras ces paroles : Tu diras :

- Ecoute la parole de Jéhovah, ô roi de Juda,  
Qui sièges sur le trône de David,  
Toi, tes serviteurs et ton peuple  
Qui passez par ces portes.  
3 Ainsi parle Jéhovah : Faites droit et justice;  
Arrachez l'opprimé aux mains de l'oppresseur;  
Ne maltraitez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve;  
N'usez pas de violence  
Et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu.  
4 Si vous faites exactement ce que je vous dis,  
Les rois assis sur le trône de David  
Entreront par la porte de cette maison.  
Montés sur des chars et sur des chevaux,  
Eux, leurs serviteurs et leur peuple.  
5 Mais si vous n'écoutez pas ces paroles,  
Je le jure par moi-même, dit Jéhovah,  
Cette maison deviendra une ruine.  
6 Car ainsi parle Jéhovah touchant la maison du roi de Juda :  
Tu es pour moi un Galaad, le sommet du Liban;  
Eh bien, je ferai de toi un désert, des villes inhabitées.  
7 Je te prépare des destructeurs, chacun avec ses outils;  
Ils couperont tes cèdres de choix et les jetteront au feu.  
8 De nombreuses nations passeront par cette ville,  
Et elles se diront l'une à l'autre :  
" Pourquoi Jéhovah a-t-il ainsi traité cette grande ville ? "  
9 Et l'on dira :  
" Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de Jéhovah, leur Dieu,  
Qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux et les ont servis. "  
10 Ne pleurez point celui qui est mort,  
Et ne vous lamentez pas à cause de lui;  
Pleurez, pleurez celui qui s'en est allé,  
Car il ne reviendra plus  
Et ne verra pas le pays de sa naissance !  
11 Car ainsi parle Jéhovah  
Touchant Sellum, fils de Josias, roi de Juda,  
Qui a régné à la place de Josias, son père,  
Et qui est sorti de ce lieu :  
Il n'y reviendra plus;

XXII, 2-9. Exhortation adressée selon toute probabilité à Sédécias.

4. *Les rois entreront en grande pompe* : le royaume restera florissant.

6. *Un Galaad*, contrée montagneuse à l'E. du Jourdain, célèbre par ses belles forêts (Is. ii, 13; Zach. xi, 2); de même le *Liban*. Allusion au superbe palais royal élevé sur le mont Sion et orné de boiseries magnifiques (I Rois, vii, 2 sv.).

10-30. Après l'exorde qui précède, le prophète met sous les yeux de Sédécias les condamnations (antérieurement) prononcées contre

les mauvais rois et qui se sont fidèlement réalisées : vers. 10-12 contre Joachaz; 13-23 contre Joakim; 24-30 contre Joakin.

10. *Celui qui est mort*, Josias, tué à la bataille de Mageddo (609 avant J.-C.); son sort est préférable au vôtre; il ne verra pas la ruine de sa patrie. — *Celui qui s'en est allé*, Joachaz, fils et successeur de Josias, emmené captif en Egypte, par le pharaon Néchao, après trois mois de règne.

11. *Sellum*, le même que Joachaz.



- 12 Au lieu où on l'a emmené captif, il mourra,  
Et il ne reverra plus ce pays.
- 13 Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice  
Et ses étages sans droit,  
Qui fait travailler son prochain pour rien,  
Sans lui donner son salaire;
- 14 Qui dit : " Je me bâtirai une maison vaste  
Et des chambres spacieuses; "  
Qui y perce beaucoup de fenêtres,  
La couvre de cèdre  
Et la peint au vermillon !
- 15 Es-tu roi parce que tu as la passion du cèdre ?  
Ton père n'a-t-il pas mangé et bu ?  
Il faisait droit et justice,  
Et tout allait bien pour lui;
- 16 Il jugeait la cause du malheureux et du pauvre.  
Et tout allait bien :  
N'est-ce pas là me connaître, dit Jéhovah ?
- 17 Mais tes yeux et ton cœur ne sont tournés qu'à la rapine,  
Au sang innocent pour le répandre,  
A l'oppression et à la violence pour les commettre.
- 18 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah  
Touchant Joakim, fils de Josias, roi de Juda :  
On ne le pleurera pas, en disant :  
" Hélas, mon frère ! hélas, ma sœur ! "  
On ne pleurera pas sur lui, en disant :  
" Hélas, Seigneur ! hélas, majesté ! "
- 19 Il sera enterré comme on enterre un âne,  
Trainé et jeté hors les portes de Jérusalem.
- 20 Monte au Liban et crie;  
Elève ta voix en Basan  
Et crie du haut d'Abarim,  
Car tous tes amants sont brisés.
- 21 Je t'ai parlé pendant que tu étais prospère;  
Tu as dit : " Je n'écouterai pas ! ":  
C'est là ta conduite dès ta jeunesse;  
Tu n'as pas écouté ma voix !
- 22 Car le vent emportera tes pasteurs,  
Et tes amants iront en captivité;  
Alors tu seras couverte de confusion et de honte  
Pour toute ta méchanceté.
- 23 Toi qui habites au Liban,  
Qu'as placé ton nid dans les cèdres,  
Comme tu gémiras quand viendront sur toi les douleurs,  
Des convulsions pareilles à celles d'une femme en travail !
- 24 Je suis vivant ! dit Jéhovah :  
Quand Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda,  
Serait un anneau à ma main droite,  
Je l'arracherais de là !

13. Il s'agit de Joakim, frère et successeur de Joachaz, qui, non content de pressurer son peuple pour acquitter le tribut imposé par le pharaon Néchao (II Rois, xxiii, 33), se faisait construire des demeures fastueuses sans même payer les ouvriers, abus sévèrement défendu par la loi : Lévi. xix, 13; Deut. xxiv, sv. — *Son prochain* : ce n'est que dans la Bible que le sujet ou l'esclave d'un roi oriental est son *prochain*. Comp. Deut. xvii, 14-20.

19. Il n'aura pas les honneurs de la sépulture. Sur la fin de Joakim voir II Rois, xxiv, 6 et II Par. xxxvi, 6.

20. *Monte* : les habitants de Jérusalem et de Juda, représentés sous la figure, soit de la fille de Sion, soit d'une femme en détresse, sont invités à gravir les sommets des montagnes qui forment au nord et à l'est la frontière d'Israël, pour voir si quelqu'un de leurs anciens alliés ne vient pas à leur secours, et, ce secours manquant, à faire entendre au loin leurs lamentations.

24. *Jéchonias* monta sur le trône (I Par. iii, 16) à l'âge de 18 ans (II Rois xxiv, 8; comp. II Par. xxxvi, 8); au bout de 3 mois de règne, il se rendit à Nabuchodonosor, qui le fit transporter à Babylone.

- 25 Je te livrerai aux mains de ceux qui en veulent à ta vie,  
Aux mains de ceux devant qui tu trembles,  
Aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone,  
Et aux mains des Chaldéens.
- 26 Je te jetterai, toi et ta mère qui t'a mis au monde,  
Dans un autre pays où vous n'êtes pas nés,  
Et là vous mourrez.
- 27 Et au pays où ils aspireront à revenir,  
Ils ne reviendront pas.
- 28 Est-ce donc un vase méprisé et brisé que cet homme, Jéchonias,  
Ou bien un ustensile de rebut,  
Pour qu'on les ait chassés, lui et sa race,  
Et jetés dans un pays qu'ils ne connaissent pas ?
- 29 Terre, terre, terre,  
Ecoute la parole de Jéhovah !
- 30 Ainsi parle Jéhovah :  
Inscrivez-le comme stérile,  
Comme un homme qui ne réussit pas dans ses jours,  
Car nul de ses descendants ne réussira à s'asseoir  
Sur le trône de David pour régner sur Juda !

- 23 Malheur aux pasteurs qui perdent et dispersent  
Les brebis de mon pâturage, dit Jéhovah !
- 2 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël,  
Touchant les pasteurs qui paissent mon peuple :  
Vous avez dispersé mes brebis, vous les avez chassées,  
Vous n'en avez pas pris soin ;  
Voici que je vais prendre soin de vous  
Pour punir la méchanceté de vos actions, dit Jéhovah.
- 3 Et moi je rassemblerai le reste de mes brebis  
De tous les pays où je les aurai chassées,  
Et je les ramènerai dans leur pâturage ;  
Elles croîtront et se multiplieront.
- 4 Et je susciterai sur elles des pasteurs qui les paîtront ;  
Elles n'auront plus ni crainte ni terreur,  
Et il n'en manquera plus aucune, dit Jéhovah,
- 5 Les jours viennent, dit Jéhovah,  
Où je susciterai à David un germe juste ;  
Il régnera en roi,  
Il sera sage et fera droit et justice dans le pays.
- 6 Dans ses jours, Juda sera sauvé,  
Israël habitera en assurance,  
Et voici le nom dont on l'appellera :  
Jéhovah notre justice.
- 7 C'est pourquoi des jours viennent, dit Jéhovah,  
Où l'on ne dira plus : " Jéhovah est vivant,  
Lui qui a fait monter du pays d'Egypte les enfants d'Israël ; "
- 8 Mais " Jéhovah est vivant,  
Lui qui a fait monter et ramené la semence de la maison d'Israël

26. *Ta mère* Nphesta, II Rois, xxiv, 8, 12, 15. *Comp. Jér.* xxix, 2, où elle est appelée *ghe-birah*, souveraine, et II Par. xxxvi, 10.

28. Sentiment de douleur et de sympathie pour un royal descendant de David.

30. *Comme stérile*, en ce sens que, eût-il des enfants (et il en eut en effet, d'après I Par. iii, 17), ce sera pour lui comme s'il n'en avait pas, parce que nul d'entre eux ne régnera sur Juda.

XXIII, 1-8. Dans cette conclusion du discours adressé à Sédécias, Jérémie généralise d'abord les griefs de Jéhovah contre les rois de Juda. Il fait ensuite entrevoir les promesses de

restauration : les bons pasteurs prennent la place des mauvais rois qui ont précédé (3-4). Le roi idéal *Jéhovah est notre justice* (vers. 5). Les gloires de la restauration (6-8).

3. *Le reste de mes brebis* : *Comp.* Is. vi, 13 ; x, 21 sv. etc.

5. *Un germe juste* : (*tsemach*) terme prophétique employé pour la première fois par Isaïe iv, 2 ; de nouveau par Jérémie xxxiii, 15, et qui le sera plus tard encore par Zacharie iii, 8 ; vi, 12, pour désigner le Messie. — Voir en Isaïe xi, 1, le " rameau issu du tronc de Jessé ".

6. *Jéhovah notre justice* (Vulg., *notre juste*).

7-8. *Comp.* xvi, 14 sv.

Du pays du septentrion  
Et de tous les pays où je les avais chassés. "  
Et ils habiteront sur leur sol.

CHAP. XXIII, 9 — 40. — *Contre les faux prophètes. Conduite des faux prophètes [9 — 15]. Avertissement donné au peuple à leur sujet [16 — 22]. Jugement qui les attend [23 — 32]. Réponse de Jérémie à ceux qui le raillaient [33 — 40].*

- 9 Aux prophètes.  
Mon cœur est brisé au-dedans de moi,  
Tous mes os tremblent;  
En présence de Jéhovah et de sa parole sainte,  
Je suis comme un homme ivre,  
Comme un homme pris de vin.  
10 Car le pays est rempli d'adultères;  
Car, à cause de la malédiction, le pays est en deuil;  
Les pâturages du désert sont desséchés;  
Ces hommes courent au mal;  
Ils n'ont de force que pour l'injustice.  
11 Prophètes et prêtres sont des profanes,  
Et dans ma maison même j'ai trouvé leur méchanceté, dit Jéhovah.  
12 Aussi leur chemin sera pour eux  
Comme des lieux glissants et ténébreux;  
Ils seront poussés, ils tomberont;  
Car j'amènerai sur eux le malheur  
L'année où je les visiterai, dit Jéhovah.  
13 Dans les prophètes de Samarie, j'avais vu de la sottise;  
Ils prophétisaient par Baal,  
Et ils égaraient mon peuple d'Israël;  
14 Mais dans les prophètes de Jérusalem, j'ai vu des choses horribles;  
Ils commettent l'adultère;  
Ils marchent dans le mensonge;  
Ils affermissent les mains des méchants  
Afin qu'aucun d'eux ne revienne de sa méchanceté;  
Ils sont tous pour moi comme Sodome,  
Et les habitants de Jérusalem comme Gomorrhe.  
15 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah des armées touchant les prophètes :  
Je vais leur faire manger de l'absinthe  
Et leur faire boire des eaux empoisonnées;  
Car c'est des prophètes de Jérusalem  
Que la profanation est venue dans tout le pays.  
16 Ainsi parle Jéhovah des armées :  
N'écoutez pas les paroles des prophètes  
Qui vous prophétisent, qui vous dupent;  
Ils disent les visions de leur propre cœur,  
Et non ce qui sort de la bouche de Jéhovah.  
17 Ils disent à ceux qui me méprisent :  
"Jéhovah a dit : Vous aurez la paix;"  
Et à tous ceux qui suivent l'obstination de leur cœur,  
Ils disent : "Il ne vous arrivera aucun mal."  
18 Car qui a assisté au conseil de Jéhovah  
Pour voir et entendre sa parole?  
Qui a été attentif à sa parole et l'a entendue?  
19 Voici que la tempête de Jéhovah, la fureur va éclater;

9. *Aux faux prophètes*, très nombreux alors, comme à toutes les époques de crise.

10. *D'adultères* : au sens propre et sens figuré d'actes idolâtriques.

13. *De la sottise* : comme ils prophétisaient par Baal, dieu imaginaire et vain, leurs oracles étaient une pure illusion.

14. *Les prophètes de Jérusalem*, mêlant à

leurs oracles le nom de Jéhovah, faisaient une chose plus odieuse, un sacrilège, une *horreur*.

18. *Qui a assisté* : personne, si ce n'est les vrais prophètes, qui prêchent au peuple la nécessité de la conversion (vers. 22).

19. Les faux prophètes disent (vers. 17) : "Vous aurez la paix;" or *voici que* la colère de Dieu va *éclater* comme une *tempête*.

- L'orage tourbillonne,  
Il fond sur la tête des impies.
- 20 La colère de Jéhovah ne retournera pas en arrière  
Qu'elle n'ait agi et réalisé les desseins de son cœur;  
À la fin des temps vous en aurez la pleine intelligence.
- 21 Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils courent !  
Je ne leur ai point parlé, et ils prophétisent !
- 22 S'ils avaient assisté à mon conseil,  
Ils auraient fait entendre mes paroles à mon peuple;  
Ils les auraient ramenés de leur voie mauvaise,  
De la méchanceté de leurs actions.
- 23 Ne suis-je un Dieu que de près, dit Jéhovah,  
Et ne suis-je pas aussi un Dieu de loin ?
- 24 Un homme peut-il se cacher dans une cachette  
Sans que je le voie, dit Jéhovah ?  
Est-ce que je ne remplis pas, moi, le ciel et la terre, dit Jéhovah ?
- 25 J'ai entendu ce que disent ces prophètes  
Qui disent en mon nom des mensonges,  
En disant : " J'ai eu un songe; j'ai eu un songe ! "
- 26 Jusques à quand?... Veulent-ils, ces prophètes,  
Ces prophètes de mensonge,  
Ces prophètes de l'imposture de leur cœur,  
Pensent-ils faire oublier mon nom à mon peuple.
- 27 Pour les rêves qu'ils se racontent les uns aux autres,  
Comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal ?  
Que le prophète qui a eu un songe raconte ce songe:  
Que celui qui a ma parole rapporte fidèlement ma parole.  
Qu'a de commun la paille avec le froment, dit Jéhovah ?
- 28 Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit Jéhovah,  
Comme un marteau qui brise le roc ?
- 29 Aussi je viens à ces prophètes  
Qui dérobent mes paroles les uns aux autres.
- 30 Je viens à ces prophètes, dit Jéhovah,  
Qui agitent leur langue et qui disent : " Parole de Jéhovah ! "
- 31 Je viens à ces prophètes de songes menteurs, dit Jéhovah,  
Qui les racontent, qui égarent mon peuple  
Par leurs mensonges et par leur légèreté;  
Et je ne les ai point envoyés,  
Et je ne leur ai rien commandé:  
Ils ne servent de rien à ce peuple, dit Jéhovah.
- 32 Quand ce peuple, ou des prophètes, ou un prêtre te demanderont :  
" Quel est aujourd'hui le fardeau de Jéhovah ? "  
Tu leur répondras : " C'est vous qui êtes ce fardeau,  
Et je vous rejetterai, " dit Jéhovah.
- 33 Et le prophète, le prêtre ou l'homme du peuple  
Qui dira : " Fardeau de Jéhovah, "  
Je le visiterai, lui et sa maison.
- 34 Voici comment vous parlerez l'un à l'autre et chacun à son frère :  
" Qu'a répondu Jéhovah : "  
Et " qu'a dit Jéhovah ? "
- 35 Mais vous ne répéterez plus : " Fardeau de Jéhovah; "

29. Tandis que la parole des faux prophètes est vaine et impuissante, la parole de Dieu est efficace et toute-puissante pour accomplir son œuvre.

33. *Le fardeau*, en hébr. *massa*. Ce mot a le double sens de *grave sentence* ou oracle, et de *charge* ou *fardeau*; il revenait souvent dans la bouche des prophètes (Is. xiii. 1; xv. 1; xvii. 1). En jouant sur ce double sens les railleurs demandaient ironiquement au prophète : " Quel nouveau fardeau du Seigneur nous annonces-tu ? "

Celui-ci accepte le jeu de mots et leur fait cette réponse terrible : " Oui, il y a un fardeau dans la sentence de Jéhovah, et c'est vous qui êtes ce fardeau; il va s'en décharger en vous rejetant. "

35. *Qu'a répondu Jéhovah* : cette formule évite le jeu de mots dont abusaient les railleurs.

36. *Car le fardeau*, etc. : cette expression retombera comme un fardeau sur celui qui s'en servira.

Car le fardeau de chacun sera sa parole,  
 Parce que vous avez tordu les paroles du Dieu vivant.  
 De Jéhovah des armées, notre Dieu.  
 37 Tu diras au prophète:  
 38 "Que t'a répondu Jéhovah? qu'a dit Jéhovah?"  
 Mais si vous dites: "Fardeau de Jéhovah,"  
 Alors Jéhovah parle ainsi:  
 Parce que vous dites ce mot: "Fardeau de Jéhovah."  
 Après que j'ai envoyé vers vous pour vous dire:  
 Ne dites plus: "Fardeau de Jéhovah,"  
 39 A cause de cela, je vous oublierai entièrement  
 Et vous rejetterai de devant ma face,  
 Vous et la ville que j'avais donnée à vous et à vos pères;  
 40 Et je ferai venir sur vous un opprobre éternel,  
 Une honte éternelle,  
 Qui ne s'oublieront jamais.

CHAP. XXIV. — *Les deux paniers de figues, symboles des événements futurs.*

24 Jéhovah me fit voir deux paniers de très mauvaises, qu'on ne pouvait man-  
 gées, tant elles étaient mauvaises.  
 Et Jéhovah me dit: "Que vois-tu Jérémie?" Je répondis: "Des figues; les bon-  
 nes figues sont très bonnes, les mauvaises  
 sont très mauvaises et ne peuvent être  
 mangées, tant elles sont mauvaises."  
 Et la parole de Jéhovah me fut adres-  
 sée en ces termes:  
 5 Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël:  
 Comme on regarde ces bonnes figues,  
 Ainsi je regarderai avec faveur les captifs de Juda  
 Que j'ai envoyés de ce lieu au pays des Chaldéens.  
 6 J'abaisserai un regard favorable,  
 Et je les ramènerai dans ce pays;  
 Je les établirai pour ne plus les détruire;  
 Je les planterai pour ne plus les arracher.  
 7 Je leur donnerai un cœur pour me connaître  
 Et savoir que je suis Jéhovah;  
 Ils seront mon peuple et je serai leur Dieu,  
 Car ils reviendront à moi de tout leur cœur.  
 8 Et comme on traite ces mauvaises figues,  
 Qu'on ne mange pas, tant elles sont mauvaises,  
 Ainsi, dit Jéhovah, je traiterai Sédécias, roi de Juda.  
 Ses princes et le reste de Jérusalem,  
 Ceux qui sont demeurés dans ce pays,  
 Et ceux qui habitent au pays d'Égypte.  
 9 Je les livrerai pour être maltraités et malheureux  
 Dans tous les royaumes de la terre,  
 Pour être un sujet d'opprobre, une fable, une risée, une malédiction  
 Dans tous les lieux où je les chasserai;  
 10 Et j'enverrai sur eux l'épée, la famine et la peste  
 Jusqu'à ce qu'ils aient disparu du sol  
 Que j'avais donné à eux et à leurs pères.

XXIV, 1. *Après que Nabuchodonosor, etc.*  
 C'est-à-dire après la déportation qui venait  
 d'avoir lieu sous Joachin, emmené lui-même à  
 Babylone par le vainqueur (II Rois, xxiv, 11-16),  
 et lorsque Nabuchodonosor avait mis sur le  
 trône de Juda son oncle, Matthanias, sous le  
 nom de Sédécias (vers l'an 598 av. J.-C.). Les dé-

portés qui sont l'élite de la nation, après avoir  
 subi le châtimement divin, seront l'objet des grâ-  
 ces de Jéhovah, tandis que ceux qui sont restés  
 dans le pays et qui, se regardant comme à l'abri  
 du malheur, ont persévéré dans leur endurcis-  
 sement, seront frappés d'une manière irrévo-  
 cable.



CHAP. XXV. [vers. 1 — 14]. *Jugement de Dieu sur Juda. Disparition du royaume de Juda pendant soixante-dix ans [1 — 11], suivie de la ruine de Babylone elle-même [12 — 14].*

- 25 La parole qui fut adressée à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, en la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, — c'était la première année de Nabuchodonosor, roi de Babylone; 2 parole que Jérémie prononça sur tout le peuple de Juda et pour tous les habitants de Jérusalem, en ces termes : 3 Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, voici vingt-trois ans que la parole de Jéhovah m'a été adressée et que je vous ai parlé, vous parlant dès le matin, 4 et que vous n'avez pas écouté! Jéhovah vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, les envoyant dès le matin, et vous n'avez pas écouté, et vous n'avez pas prêté l'oreille pour entendre. Il disait : " Retirez-vous chacun de votre mauvaise voie et de la méchanceté de vos actions, et ainsi vous habiterez d'âge en âge dans le pays que Jéhovah a donné à vous et à vos pères. N'allez pas après d'autres dieux pour les servir et les adorer, ne m'irritez pas par l'ouvrage de vos mains, et je ne vous ferai aucun 7 mal. Mais vous ne m'avez pas écouté, dit Jéhovah, afin de m'irriter par l'œuvre de vos mains, pour votre malheur. 8 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah des armées : Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles, j'enverrai et je prendrai toutes les tribus du septentrion, dit Jéhovah, et je les amènerai à Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur; je les ferai venir contre ce pays et contre ses habitants, et contre toutes les nations d'alentour, que je frapperai d'anathème, et dont je ferai une solitude, un objet de moquerie, une ruine éternelle. Je ferai disparaître du milieu d'eux les accents de la joie et la voix de l'allégresse, les chants du fiancé et les chants de la fiancée, le bruit de la meule et la lumière de la lampe. Tout ce pays sera une solitude, un désert, et ces nations seront asservies au roi de Babylone pendant soixante-dix ans. Lorsque ces soixante-dix ans seront accomplis, je ferai rendre compte de leur péché au roi de Babylone et à cette nation, dit Jéhovah, et au pays des Chaldéens, et j'en ferai des solitudes éternelles. Je ferai venir sur ce pays toutes les paroles que j'ai prononcées contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé sur toutes les nations. Car des nations nombreuses et de grands rois les asserviront, eux aussi, et je leur rendrai selon leurs actions et selon l'œuvre de leurs mains."

CHAP. XXV. [vers. 15 — 38]. — *Les Nations.*

- 15 Car ainsi m'a parlé Jéhovah, Dieu d'Israël : Prends de ma main cette coupe du vin de ma colère et fais-la boire à toutes les nations vers lesquelles je t'en-

XXV, 1. *La quatrième année de Joakim*, alors que la puissance chaldéenne venait de succéder sur la scène du monde à l'Assyrie, dont la capitale, Ninive, avait été détruite. Cette date est celle de la bataille de Carkémis (606), où le pharaon Néchao, qui s'était avancé jusqu'à l'Euphrate, fut vaincu par Nabuchodonosor. Ce dernier n'était pas encore roi de Babylone; mais son père Nabopolassar, vieux et décrépit (il mourut l'année suivante), l'avait revêtu de l'autorité royale et lui avait confié le commandement de ses armées; voilà pourquoi il est appelé roi ici, comme II Rois, xxiv, 1; Dan, i, 1. En poursuivant les Egyptiens fugitifs, Nabuchodonosor entra en Judée et fit de Joakim son tributaire. C'est là (an 606) le point de départ de la captivité de 70 ans, prédite verset 11, et à laquelle mit fin l'édit de Cyrus (an. 536).

3. *Vingt-trois ans* : 19 ans sous Josias, 3 mois sous Joachaz, 4 ans sous Joakim.

9. *Mon serviteur* : Comp. xxvii, 6; xliii, 10; comp. aussi Is. xliii, 3, où Dieu dit des Mèdes qu'il les a consacrés pour la mission à laquelle il les destine; de même xlv, 1, Cyrus est appelé le Christ du Seigneur.

10. *Le bruit de la meule* : chaque maison, dans l'antiquité, avait son moulin à bras pour préparer le pain de la journée et sa lampe qu'on allumait le soir quand tous les membres étaient réunis.

11. *Soixante-dix ans*, chiffre rond : l'empire chaldéen n'a duré exactement que 68 ans, de 606 à 538, où Babylone fut prise par les Mèdes et les Perses. Deux ans après (l'an 536) fut publié l'édit de Cyrus, rendant la liberté aux Israélites exilés.

13. *Sur toutes les nations*. Les LXX insèrent ici les prophéties contre les nations dans l'ordre suivant :

LXX.	Hébr. et Vulg.
xxv, 14-19	= xlix, 34-39; (Elam).
xxvi, 1-28	= xlv, 1-8; (Egypte).
xxvii, 1 — xxviii, 64	= l, 1 — li, 64; (Babylone).
xxix, 1-7	= xlvii, 1-7; (Philistins).
xxix, 8-22	= xlix, 7-22; (Edom).
xxx, 1-5	= xlix, 1-6; (Ammon).
xxx, 6-11	= xlix, 23-27; (Damas).
xxx, 12-16	= xlviii, 1-47; (Moab).
xxxi, 1-44	

15. *Prends cette coupe* : ce n'est là qu'une

- 16 verrai. Elles en boiront, elles chancel-  
leront, elles seront prises de folie devant  
l'épée que j'enverrai au milieu d'elles.
- 17 Je pris la coupe des mains de Jého-  
vah et je la fis boire à toutes les nations  
vers lesquelles Jéhovah m'envoyait :
- 18 à Jérusalem et aux villes de Juda, à ses  
rois, à ses princes, pour en faire une  
solitude, une désolation, un objet de mo-  
querie et de malédiction, comme cela se  
voit aujourd'hui; à Pharaon, roi d'Égypte,  
à ses serviteurs, à ses princes, à tout  
son peuple, et à tout le mélange de  
peuples; à tous les rois du pays de Uts;  
à tous les rois du pays des Philistins, à  
Ascalon, Gaza, Accaron et aux restes  
21 d'Azoth; à Edom, à Moab et aux fils  
22 d'Ammon; à tous les rois de Tyr, à  
tous les rois de Sidon, et aux rois des  
23 îles qui sont par delà la mer; à Dédan,  
à Théma, à Buz et à tous ceux qui se  
24 rasent les tempes; à tous les rois d'Ara-  
bie, à tous les rois des peuples mélan-  
gés qui habitent le désert; à tous les 25  
rois de Zambri, à tous les rois d'Elam,  
et à tous les rois de Médie; à tous les 26  
rois du septentrion, proches ou éloignés,  
à l'un comme à l'autre, et à tous les  
royaumes du monde qui sont sur la face  
de la terre; et le roi de Sésac boira après  
eux.
- Tu leur diras : Ainsi parle Jéhovah 27  
des armées, Dieu d'Israël : Buvez, eni-  
vrez-vous, vomissez et tombez pour ne  
plus vous relever, devant l'épée que j'en-  
voie au milieu de vous. Et s'ils refu- 28  
sent de prendre de ta main la coupe pour  
boire, tu leur diras : Ainsi parle Jého-  
vah : Vous boirez ! Car c'est dans la 29  
ville sur laquelle mon nom est invoqué  
que je commence à sévir, et vous seriez  
impunis ? Vous ne serez pas impunis, car  
j'appelle l'épée sur tous les habitants de  
la terre, dit Jéhovah.
- 30 Et toi, tu leur prophétiseras toutes ces choses, et tu leur diras :  
Jéhovah rugit du haut *du ciel*;  
De sa demeure sainte il fait retentir sa voix;  
Il rugit contre son domaine;  
Il répète à tous les habitants de la terre  
Le cri des vendangeurs qui foulent le raisin.
- 31 Le bruit en est arrivé jusqu'au bout de la terre;  
Car Jéhovah fait le procès à toutes les nations,  
Il entre en jugement avec toute chair;  
Il livre les méchants au glaive, dit Jéhovah.
- 32 Ainsi parle Jéhovah des armées :  
Voici que le malheur va passer de nation à nation;  
Une grande tempête s'élève des extrémités de la terre;  
33 Et il y aura des tués de Jéhovah en ce jour-là  
D'un bout à l'autre de la terre;  
Ils ne seront ni pleurés, ni ramassés, ni enterrés;  
Ils seront du fumier sur le sol.
- 34 Hurlez, pasteurs, et criez;  
Roulez-vous dans la poussière, chefs du troupeau,  
Car le temps est venu pour vous d'être égorgés;  
Je vous disperserai et vous tomberez comme des vases de prix.
- 35 Plus de retraite pour les pasteurs,  
Plus de refuge pour les chefs du troupeau.
- 36 On entend les cris des pasteurs  
Et les hurlements des chefs du troupeau,  
Car Jéhovah ravage leur pâturage.
- 37 Les campagnes paisibles sont dévastées  
Par le feu de la colère de Jéhovah;
- 38 Il quitte sa retraite, comme un lion son fourré;  
Leur pays va être désolé par le glaive destructeur,  
Par le feu de la colère de Jéhovah.



image symbolique fréquemment usitée dans la  
sainte Écriture, et l'on n'est pas obligé d'admet-  
tre que l'acte lui-même ait eu aucune réalité  
extérieure.

17. *Je la fis boire* : j'annonçai à ces nations  
le châtiment prochain.

26. *Le roi de Sésac*, de Babylone, comme il  
résulte de li, 41; *Sésac* serait une transcrip-  
tion cryptographique de *Babel* suivant les lois  
de l'*athbasch*.



CHAP. XXVI. — *Jérémie en lutte avec les prêtres et les faux prophètes. Discours de Jérémie au peuple [vers. 1 — 6]. Aggression contre Jérémie et intervention des juges [7 — 11]. Il se défend et est acquitté [12 — 19]. Le prophète Urie [20 — 24].*

- 26** Au commencement du règne de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée de la part de Jéhovah :
- 2** Ainsi parle Jéhovah : Tiens-toi dans le parvis de la maison de Jéhovah, et dis à ceux de toutes les villes de Juda qui viennent adorer dans la maison de Jéhovah toutes les paroles que je te commande de leur dire; n'en retranche pas un mot. Peut-être écouteront-ils et reviendront-ils chacun de sa mauvaise voie; alors je me repentirai du mal que j'ai dessein de leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions. Tu leur diras : Ainsi parle Jéhovah : Si vous ne m'obéissez pas, en suivant la loi que j'ai mise devant vous, en écoutant les paroles de mes serviteurs les prophètes que j'envoie vers vous, que j'ai envoyés dès le matin, et que vous n'avez pas écoutés, je traiterai cette maison comme Silo, et je ferai de cette ville un objet de malédiction pour toutes les nations de la terre.
- 7** Les prêtres, les prophètes et tout le peuple entendirent Jérémie prononcer ces paroles dans la maison de Jéhovah. Et quand Jérémie eut achevé de dire tout ce que Jéhovah lui avait commandé de dire à tout le peuple, les prêtres, les prophètes et tout le peuple se saisirent de lui, en disant : "Tu mourras! Pourquoi prophétises-tu au nom de Jéhovah en disant : " Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera dévastée et sans habitants? " -- Et tout le peuple se rassembla autour de lui dans la maison de Jéhovah.
- Les princes de Juda ayant appris ces choses, montèrent de la maison du roi à la maison de Jéhovah, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve. Alors les prêtres et les prophètes dirent aux princes et à tout le peuple : Cet homme mérite la mort, car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos propres oreilles.
- Jérémie paria à tous les princes et à tout le peuple en disant : " C'est Jéhovah qui m'a envoyé prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les choses que vous avez entendues. Maintenant corrigez vos voies et vos œuvres et écoutez la voix de Jéhovah, votre Dieu, et Jéhovah se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous. Pour moi, me voici entre vos mains; faites de moi ce qui vous paraîtra bon et juste. Seulement sachez que si vous me faites mourir, vous mettrez un sang innocent sur vous, sur cette ville et ses habitants, car il est véritable que Jéhovah m'a envoyé vers vous pour faire entendre à vos oreilles toutes ces paroles. " Alors les princes et tout le peuple dirent aux prêtres et aux prophètes : " Cet homme ne mérite pas la mort, car c'est au nom de Jéhovah, notre Dieu, qu'il nous a parlé. " Et quelques-uns des anciens du pays, s'étant levés, dirent à toute l'assemblée du peuple : " Michée de Moresheth prophétisait au temps d'Ezéchias, roi de Juda, et il parla ainsi à tout le peuple de Juda :

Ainsi parle Jéhovah des armées :  
Sion sera labourée comme un champ;  
Jérusalem deviendra un monceau de ruines,  
Et la montagne du temple une colline boisée.

- 19** Ezéchias, roi de Juda, et tout Juda l'ont-ils fait mourir? Ezéchias n'a-t-il pas craint Jéhovah? n'a-t-il pas imploré Jéhovah? Et Jéhovah s'est repenti de ce qu'il avait prononcé contre eux. Et nous, nous commettrions un grand crime au préjudice de nos âmes? "
- Il y eut aussi un homme qui prophétisait au nom de Jéhovah, Urie, fils de Séméï, de Cariathiarim; il prophétisa contre cette ville et contre ce pays exactement les mêmes choses que Jérémie. Le roi Joakim, tous ses hommes vailants et tous ses princes entendirent ses pa-

XXVI, 1. Le discours qui suit rappelle celui du chap. vii, prononcé aussi dans le temple; il est possible que nous ayons ici le cadre historique et au chap. vii le discours.

2. *Ceux de toutes les villes de Juda* : ce concours de peuple suppose quelqu'une des grandes fêtes religieuses de la nation.

10. *La porte neuve*, probablement celle qu'avait fait construire Joathan (II Rois,

xv, 35.); elle conduisait au parvis intérieur.

18. *Michée*, l'un des 12 petits prophètes. — *Il parla ainsi* : ces paroles se trouvent *Mich.* iii, 2. 20-23. Ne fait pas partie du discours des anciens. C'est un fait postérieur relaté à cet endroit pour mettre en relief le danger couru par Jérémie.

roles, et le roi chercha à le faire mourir. Urie en fut informé; il eut peur et s'en-  
22 fuit en Egypte. Mais le roi Joakim envoya des hommes en Egypte, Elna-  
23 than et d'autres avec lui. Ils firent sortir Urie d'Egypte et l'emmenèrent au

roi Joakim, qui le fit périr par l'épée et jeta son cadavre dans les sépulcres du commun peuple.

Or la main d'Ahicam, fils de Saphan, 24 soutint Jérémie, en sorte qu'il ne fut pas livré au peuple pour être mis à mort.

CHAP. XXVII. — *Jérémie en lutte avec les prêtres et les faux prophètes : Symbole des jougs. Message adressé aux rois voisins pour qu'ils se soumettent à Nabuchodonosor [vers. 1—11]. Avertissement semblable à Sédécias [12—15], au prêtre et au peuple [16—22].*

27 Au commencement du règne de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah :

2 Ainsi m'a parlé Jéhovah : Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les sur  
3 ton cou. Puis envoie-les au roi d'Edom, au roi de Moab, au roi des enfants d'Ammon, au roi de Tyr et au roi de Sidon par les ambassadeurs qui sont venus à Jérusalem auprès de Sédécias, roi de  
4 Juda. Commande-leur de dire à leurs maîtres : Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Voici ce que vous  
5 direz à vos maîtres : C'est moi qui par ma puissance et par mon bras étendu ai fait la terre, l'homme et les animaux qui sont sur la face de la terre, et je la  
6 donne à qui il me plaît. Maintenant c'est moi qui ai donné toutes ces contrées aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur; je lui ai donné même les animaux des champs pour qu'ils  
7 le servent. Toutes les nations lui seront assujetties, à lui, à son fils et au fils de son fils, jusqu'à ce que vienne le temps de son pays, à lui aussi, et que des nations nombreuses et de grands rois  
8 l'assujettissent. La nation et le royaume qui ne se soumettront pas à lui, Nabuchodonosor, roi de Babylone, cette nation, je la visiterai par l'épée, par la famine et par la peste, dit Jéhovah, jusqu'à ce  
9 que je l'achève par sa main. Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, ni vos devins, ni vos songes, ni vos augures, ni vos magiciens, qui vous disent : " Vous ne serez pas assujettis au roi de Baby-  
10 lone. " Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent, pour vous éloigner de votre pays, pour que je vous chasse et que  
11 vous périissiez. Mais la nation qui met-

tra son cou sous le joug du roi de Babylone, pour le servir, je la laisserai en repos dans son pays, dit Jéhovah; elle le cultivera et y demeurera.

J'adressai exactement les mêmes pa- 12 roles à Sédécias, lui disant : Mettez vous sous le joug du roi de Babylone; servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez. Pourquoi mourriez-vous, toi et 13 ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, comme Jéhovah l'a dit de la nation qui ne voudra pas servir le roi de Babylone? N'écoutez pas les pa- 14 roles des prophètes qui vous disent : " Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone; " car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent. Je ne les ai 15 point envoyés, dit Jéhovah, et ils prophétisent faussement en mon nom, afin que je vous chasse et que vous périissiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.

Je parlai de même aux prêtres et à 16 tout ce peuple, et je leur dis : N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, en disant : " Les ustensiles de la maison de Jéhovah seront bientôt ramenés de Babylone "; car c'est le mensonge qu'ils vous prophéti- 17 sent. Ne les écoutez pas; soumettez-vous au roi de Babylone, et vous vivrez. Pourquoi cette ville serait-elle réduite en solitude? S'ils sont prophètes, si la pa- 18 role de Jéhovah est avec eux, qu'ils intercèdent auprès de Jéhovah des armées pour que les ustensiles qui sont restés dans la maison de Jéhovah, dans celle des rois de Juda et à Jérusalem ne s'en aillent pas à Babylone! Car ainsi parle 19 Jéhovah des armées au sujet des colonnes, de la mer, des bases et des autres meubles qui sont restés dans cette ville, que 20

XXVII, 1. *Joakim* : la vraie leçon est certainement *Sédécias*, qu'on trouve dans les versions Syriacque et Arabe : comp. vers. 12 et xxviii, 1; *Joakim* est dû à une faute de copiste.  
3. *Par les ambassadeurs venus auprès de Sédécias* pour s'entendre avec lui sur les moyens de résister à Nabuchodonosor.

16. *Les ustensiles*. Nabuchodonosor avait emporté, après la première prise de Jérusalem sous Joakim, tous les objets d'or et d'argent (II Rois, xxiv, 13); mais il avait laissé les ustensiles d'airain dont plusieurs étaient rares et précieux.



Nabuchodonosor, roi de Babylone, n'a pas pris, lorsqu'il emmena captifs de Jérusalem à Babylone Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et tous les grands de Juda et de Jérusalem: ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël, au sujet des ustensiles qui restent dans la maison de Jéhovah, dans celle du roi de Juda et à Jérusalem: Ils seront emportés à Babylone, et ils y resteront jusqu'au jour où je les visiterai, dit Jéhovah, et je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.

CHAP. XXVIII. — *Jérémie en lutte contre les prêtres et les faux prophètes. L'incident de Hananias.*

28 Cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, la quatrième année, le cinquième mois, le prophète Hananias, fils d'Azur, de Gaboon, me dit dans la maison de Jéhovah, en présence des prêtres et de tout le peuple: Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël: J'ai brisé le joug du roi de Babylone. Encore deux ans, et je ramènerai dans ce lieu tous les ustensiles de la maison de Jéhovah, que Nabuchodonosor, roi de Babylone, a enlevés de ce lieu et qu'il a emportés à Babylone. Et je ferai revenir dans ce lieu Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et tous les captifs de Juda qui sont allés à Babylone, dit Jéhovah, car je briserai le joug du roi de Babylone.

5 Jérémie le prophète répondit à Hananias le prophète, en présence des prêtres et en présence de tous ceux qui se tenaient dans la maison de Jéhovah. Jérémie le prophète dit: Amen! Ainsi parle Jéhovah! Que Jéhovah accomplisse les paroles que tu viens de prophétiser, en ramenant de Babylone en ce lieu les ustensiles de Jéhovah et tous les captifs! Toutefois entends cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple: Les prophètes qui ont paru avant moi et avant toi, dès les temps anciens, ont prophétisé à de nombreux pays et à de grands royaumes la guerre, le malheur et la peste. Quant au prophète qui prophétise la paix, ce sera lorsque s'accomplira sa parole que ce prophète sera reconnu comme véritablement envoyé par Jéhovah.

Alors Hananias le prophète prit le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, et le brisa. Et Hananias dit devant tout le peuple: Ainsi parle Jéhovah: C'est ainsi que dans deux ans je briserai de dessus le cou de toutes les nations le joug de Nabuchodonosor, roi de Babylone. — Et Jérémie le prophète s'en alla.

Après que Hananias le prophète eut brisé le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, la parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie en ces termes: Va, dis à Hananias: Ainsi parle Jéhovah: Tu as brisé un joug de bois, et tu as fait à sa place un joug de fer. Car ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël: Je mets un joug de fer sur le cou de toutes les nations, pour qu'elles soient assujetties à Nabuchodonosor, et elles lui seront assujetties; je lui ai donné même les animaux des champs.

Puis Jérémie le prophète dit à Hananias le prophète: Ecoute, Hananias: Jéhovah ne t'a pas envoyé, et tu as fait que ce peuple se confie au mensonge. C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah: Je te renvoie de la face de la terre; cette année même tu mourras, car tes paroles sont une révolte contre Jéhovah. Et Hananias le prophète mourut cette même année, au septième mois.

CHAP. XXIX. — *Lettre de Jérémie aux premiers déportés. Introduction [vers. 1 — 3]. Texte de la lettre: conseils aux déportés [4 — 20]; menaces contre deux faux prophètes [21 — 23]. Oracle particulier contre Sémeias [24 — 32].*

29 Voici le texte de la lettre que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens en captivité, aux prêtres, aux prophètes et à tout le peuple que Nabuchodonosor avait déporté de Jérusalem à Babylone, après que furent sortis de Jérusalem le roi Jéchonias, la reine-mère, les officiers de la cour, les princes de Juda et de Jérusalem, les charpentiers et les serruriers: il l'envoya par Elasa, fils de Saphan, et Gamarias, fils d'Helcias, que Sédécias, roi

XXVIII, 1. *Le 5<sup>me</sup> mois*, en août; l'année commençait avec la lune de mars.

XXIX, 1. Les premiers déportés, qui formaient l'élite de la nation, persuadés que la chute de leurs vainqueurs était proche, s'atten-

daient à revenir bientôt dans leur patrie, et ils contribuaient à entretenir cette illusion dans l'âme des Juifs restés en Palestine. Jérémie prit soin de les détromper.



de Juda, avait député à Babylone auprès de Nabuchodonosor, roi de Babylone. Elle disait :

- 4 Ainsi parle Jehovah des armées, Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai exilés de Jérusalem à Babylone : Bâissez des maisons et habitez-les; plantez des jardins et mangez-en les fruits. Prenez des femmes, et ayez des fils et des filles; prenez des femmes pour vos fils, et donnez des maris à vos filles, et qu'elles enfantent des fils et des filles; multipliez-vous dans ce pays, et ne diminuez pas.
- 7 Recherchez le bien de la ville où je vous ai menés en captivité, et priez Jehovah pour elle, car son bien sera votre bien.
- 8 Car ainsi parle Jehovah : Ne vous laissez pas séduire par vos prophètes qui sont au milieu de vous, ni par vos devins, et n'écoutez pas les songes que vous vous donnez. C'est fausement qu'ils vous prophétisent en mon nom; je ne les ai pas envoyés, dit Jehovah. Car voici ce que dit Jehovah : C'est lorsque soixantedix ans se seront accomplis pour Babylone que je vous visiterai et que j'exécuterai pour vous ma bonne parole, en vous ramenant en ce lieu. Car moi je connais les pensées que j'ai pour vous; dit Jehovah, pensées de paix, et non de malheur, afin de vous donner un avenir et de l'espérance. Vous m'appellerez, et vous viendrez, et vous me prierez, et je vous écouterai. Vous me chercherez et vous me trouverez, parce que vous me chercherez de tout votre cœur, et je me laisserai trouver par vous, dit Jehovah; je ramènerai vos captifs, et je vous rassemblerai de toutes les nations et de tous les lieux où je vous ai chassés, dit Jehovah, et je vous ramènerai au lieu d'où je vous ai exilés.
- 15 Mais, dites-vous, Jehovah nous a suscité des prophètes jusqu'à Babylone. —
- 16 Ainsi parle Jehovah touchant le roi qui est assis sur le trône de David, tout le peuple qui habite dans cette ville et vos frères qui ne sont pas allés avec vous en exil; ainsi parle Jehovah des armées : Je vais envoyer contre eux l'épée, la famine et la peste; je les traiterai comme les figues détestables dont on ne peut manger, tant elles sont mauvaises.
- 18 Je les poursuivrai avec l'épée, la famine

et la peste, et je les livrerai aux mauvais traitements dans tous les royaumes de la terre, à la malédiction, à la désolation, à la moquerie, à l'opprobre chez toutes les nations où je les aurai chassés, parce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles, dit Jehovah, moi qui leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, les envoyant dès le matin; et vous n'avez pas écouté, dit Jehovah.

Vous donc, écoutez la parole de Jehovah, vous tous captifs que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone ! Ainsi parle Jehovah des armées, Dieu d'Israël, au sujet d'Achab, fils de Colias, et de Sédécias, fils de Maasias, qui vous prophétisent en mon nom des mensonges : Voici que je les livre aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et il les fera mourir sous vos yeux. On tirera d'eux une formule de malédiction parmi tous les captifs de Juda qui sont à Babylone, en disant : " Que Jehovah te traite comme Sédécias et Achab, que le roi de Babylone a fait rôtir au feu ! " parce qu'ils ont fait une infamie en Israël, en commettant l'adultère avec les femmes de leur prochain et en prophétisant en mon nom des mensonges, ce que je ne leur avais pas commandé; et moi je le sais et je suis témoin, dit Jehovah.

Et à Séméias, le Néhélamite, tu diras : Ainsi parle Jehovah des armées, Dieu d'Israël : Tu as envoyé en ton nom à tout le peuple de Jérusalem, au prêtre Sophonie, fils de Maasias, et à tous les prêtres des lettres pour leur dire : Jehovah t'a établi prêtre à la place du prêtre Joïada, afin qu'il y ait des surveillants dans la maison de Jehovah pour tout homme qui fait l'inspiré et le prophète, afin que tu le mettes aux cepts ou au carcan. Pourquoi donc n'as-tu pas réprimé Jérémie d'Anathoth qui vous prophétise ? Grâce à ton indulgence, il a pu nous faire dire à Babylone : " Ce sera long; bâissez des maisons et habitez-les; plantez des jardins et mangez-en les fruits. "

Sophonie le prêtre lut cette lettre devant Jérémie le prophète. — Et la parole de Jehovah fut adressée à Jérémie en ces termes : Envoie à tous les exilés ces paroles : Ainsi parle Jehovah au su-

5. *Bâissez-vous des maisons* : votre exil durera longtemps.

15. *Nous a suscité des prophètes* qui parlent autrement. Jérémie au v. 16 sv. va donner un signe prochain de la vérité de ses oracles.

Les vers. 15-20 manquent dans les LXX.

23. Avec ce verset se termine la lettre de Jérémie aux exilés. Elle causa une vive irritation parmi les faux prophètes de la déportation. L'un d'eux, Séméias, écrivit contre lui à ses amis de Jérusalem. C'est de quoi Dieu va le reprendre.

25. *Sophonie* (xxi, 1), probablement celui qui est appelé second prêtre, ou prêtre en second, ch. lli, 24; II Rois, xxv, 18.

jet de Séméïa, le Néhélamite : Parce que Séméïa vous a prophétisé sans que je l'eusse envoyé et qu'il vous a fait croire un mensonge, à cause de cela voici ce que dit Jéhovah : Je visiterai Séméïa, le Néhélamite, et sa postérité; il n'aura per-

sonne des siens qui habite au milieu de son peuple, et il ne verra pas le bien que je ferai à mon peuple, dit Jéhovah; car ses paroles ont été une révolte contre Jéhovah.

## SECTION III. [XXX — XXXIII].

## Restauration d'Israël. L'avenir messianique.

CHAP. XXX — XXXI. — *Salut et gloire future d'Israël.*

30 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, disant : Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Ecris dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites. Car des jours viennent, dit Jéhovah, où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, dit Jéhovah, et je le ferai rentrer dans le pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont. Voici les paroles que Jéhovah a prononcées sur Israël et sur Juda :

5 Ainsi parle Jéhovah :  
Nous avons entendu un cri de terreur :  
C'est l'épouvante, et il n'y a point de paix !

6 Demandez et regardez si un mâle enfante.  
Pourquoi vois-je tous les hommes avec les mains sur leurs reins.  
Comme la femme en travail,  
Et pourquoi tous les visages sont-ils devenus livides ?

7 Malheur ! car grande est cette journée;  
Elle n'a pas sa pareille.  
C'est un temps d'angoisse pour Jacob,  
Mais il en sera délivré.

8 En ce jour-là, dit Jéhovah des armées,  
Je briserai son joug de dessus ton cou,  
Et je romprai tes liens;  
Les étrangers ne t'asserviront plus.

9 Mais ils seront assujettis à Jéhovah leur Dieu,  
Et à David leur roi,  
Que je susciterai pour eux.

10 Toi donc, ne crains point, mon serviteur Jacob;  
Ne t'effraie point, Israël.  
Car je vais te tirer de la terre lointaine,  
Et ta postérité du pays de son exil;  
Jacob reviendra, il sera tranquille, en sécurité,  
Et personne ne lui causera d'épouvante.

11 Car je suis avec toi, dit Jéhovah, pour te sauver  
Je ferai une extermination de toutes les nations  
Parmi lesquelles je t'ai dispersé;  
Mais je ne t'exterminerai pas.  
Je te châtierai selon la justice,  
Et je ne te laisserai pas impuni.

XXX, 1. Les chap. xxx-xxxiii marquent le point culminant de la prophétie de Jérémie. Les vues éparses jusque-là sur l'avenir messianique sont ici réunies et développées avec une clarté parfaite. La date du premier morceau (ch. xxx-xxxi) n'est pas marquée; il paraît avoir été composé, comme les deux suivants (xxxii et xxxiii), dans les dernières années de Sédécias.

XXX. — Préambule (vers. 1 — 3). Jugement des nations et délivrance d'Israël (4 — 11).

Après l'humiliation, le salut (12 — 17). La royauté nationale rétablie (18 — 24).

2. *Ecris dans un livre* : afin qu'elles se conservent fidèlement et servent à l'édification des générations futures. — *Toutes les paroles*. les promesses contenues dans ce morceau (xxx, 5-xxxi, 40). C'est après les avoir dites, que Dieu commanda au prophète de les écrire.

9. *A David*, à un nouveau David, issu de sa race (Is. xi, 1), qui, comme le premier, inaugurerà une nouvelle ère du règne de Dieu.

- 12 Car ainsi parle Jéhovah :  
Ta blessure est grave,  
Ta plaie est douloureuse;
- 13 Personne qui plaide ta cause pour qu'on te panse;  
Il n'y a pour toi ni remède, ni guérison.
- 14 Tous tes amants t'ont oubliée;  
Ils ne se soucient point de toi,  
Car je t'ai frappée comme on frappe un ennemi,  
D'un châtement cruel,  
A cause de la multitude de tes iniquités,  
Parce que tes péchés se sont accrus.
- 15 Pourquoi crier à cause de ta blessure,  
De ce que ton mal est sans remède?  
C'est à cause de la multitude de tes iniquités,  
De la grandeur de tes péchés que je t'ai fait ces choses.
- 16 C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés,  
Tous tes oppresseurs iront en captivité,  
Ceux qui te dépouillent seront dépouillés,  
Et je livrerai au pillage tous ceux qui te pillent.
- 17 Car je te panserai tes plaies et je les guérirai, dit Jéhovah,  
Puisqu'on t'appelle " la repoussée, "  
La Sion dont nul ne prend souci.
- 18 Ainsi parle Jéhovah :  
Je vais rétablir les tentes de Jacob  
Et j'aurai compassion de leurs demeures;  
Les villes seront rebâties sur leur colline  
Et les palais assis à leur place.
- 19 Il en sortira des chants de louange  
Et des cris d'allégresse.  
Je les multiplierai, et ils ne seront plus en petit nombre;  
Je les glorifierai, et ils ne seront plus méprisés.
- 20 Ses fils seront comme autrefois;  
Son assemblée sera affermie devant moi,  
Et je châtierai tous ses oppresseurs.
- 21 Son chef sera un des siens,  
Et son dominateur sortira de son sein;  
Je le ferai venir et il s'approchera de moi;  
Car quel est l'homme qui disposerait son cœur  
De manière à s'approcher de moi? dit Jéhovah.
- 22 Et vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.
- 23 Voici la tempête de Jéhovah;  
La fureur éclate; l'orage se précipite,  
Il fond sur la tête des impies.
- 24 Le feu de la colère de Jéhovah ne cessera pas,  
Qu'il n'ait agi et qu'il n'ait exécuté les desseins de son cœur;  
Vous le comprendrez à la fin des temps.
- 31 En ce temps-là, dit Jéhovah,  
Je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël,  
Et ils seront mon peuple.
- 2 Ainsi parle Jéhovah :  
Le peuple échappé au glaive a trouvé grâce dans le désert;  
Je veux mettre Israël en repos.
- 3 Jéhovah m'est apparu de loin.

14. *Tes amants*, tes anciens alliés (xxii, 29.)  
23-24. Ces deux versets répètent à peu près  
textuellement xxiii, 19 sv.

XXXI. Joyeux retour de tout Israël au pays  
de Chanaan (vers. 1-14). Restauration particu-  
lière d'Ephraïm (15-22), de Juda (23-26), de  
l'ensemble du peuple (27-30). Nouvelle alliance

de Dieu avec son peuple (31-37). La nouvelle  
Jérusalem (38-40).

3. *M'est apparu de loin* : le peuple est exilé  
dans le pays de Babylone; or c'est *de loin*, du  
mont Sion que Jéhovah lui apparaît comme une  
consolation et une espérance.

- Je t'ai aimée d'un amour éternel,  
C'est pourquoi j'ai prolongé pour toi la miséricorde.  
4 Je te bâtirai encore, et tu seras rebâtie, vierge d'Israël;  
Tu prendras encore en main tes tambourins,  
Et tu t'avanceras au milieu des danses joyeuses.  
5 Tu planteras encore tes vignes sur les montagnes de Samarie;  
Ceux qui plantent planteront, et ils recueilleront.  
6 Car le jour vient où les gardes crieront  
Sur les montagnes d'Ephraïm :  
" Levez-vous et montons à Sion  
Vers Jéhovah notre Dieu. "
- 7 Car ainsi parle Jéhovah :  
Poussez des cris de joie sur Jacob,  
Eclatez d'allégresse pour celui qui est la tête des nations:  
Faites-vous entendre, chantez des louanges et dites :  
" Jéhovah, sauve ton peuple, le reste d'Israël ! "
- 8 Je vais les ramener du pays du septentrion,  
Les rassembler des extrémités de la terre;  
Parmi eux seront l'aveugle et le boiteux,  
La femme enceinte et celle qui enfante;  
Ils reviendront ici en grande troupe.  
9 Ils reviendront en pleurant;  
Je les ramènerai au milieu de leurs supplications:  
Je les conduirai aux eaux courantes  
Par un chemin uni où ils ne broncheront pas;  
Car j'ai été un père à Israël,  
Et Ephraïm est mon premier-né.
- 10 Nations, écoutez la parole de Jéhovah  
Et annoncez-la aux îles lointaines;  
Dites : " Celui qui a dispersé Israël le rassemblera  
Et le gardera comme un berger son troupeau.  
11 Car Jéhovah a racheté Jacob,  
Il l'a délivré des mains d'un plus fort que lui. "
- 12 Ils viennent donc et poussent des cris de triomphe  
Sur les hauteurs de Sion;  
Ils affluent vers les biens de Jéhovah,  
Le blé, le vin nouveau, l'huile, les brebis et les bœufs;  
Leur âme est comme un jardin arrosé,  
Et ils ont cessé de languir.
- 13 Alors la jeune fille s'égaiera à la danse,  
Et les jeunes hommes et les vieillards ensemble;  
Je changerai leur deuil en joie, et je les consolerais;  
A leur douleur je ferai succéder l'allégresse.
- 14 Je rassasierai de graisse l'âme des prêtres,  
Et mon peuple se rassiera de mes biens, dit Jéhovah.
- 15 Ainsi parle Jéhovah :  
Une voix a été entendue à Rama,

5. Sur les montagnes de la Samarie, renommées pour leurs vignobles. Voyez Is. xxviii, 1; Am. iv, 1.

6. Les gardes crieront : les sentinelles postées sur les montagnes pour observer et annoncer aussitôt l'apparition du premier croissant de la lune; c'est par ce moyen qu'on fixait la nouvelle lune, et par suite les fêtes religieuses. Le peuple des dix tribus (représenté par Ephraïm : comp. Is. vii, 2, 8) qui, depuis Jéroboam, ne prenait plus aucune part aux cérémonies du culte célébrées à Jérusalem, se rendra de nouveau au sanctuaire national.

9. Ephraïm est mon premier-né : il est l'égal de ses frères, même de Juda.

14. Je rassasierai de graisse, etc : on offrira de nombreux sacrifices pacifiques ou d'actions de grâces, sacrifices dans lesquels une partie de la victime revenait aux prêtres (Lév. vii, 31 sv.)

15. Rachel, la mère de Joseph (par conséquent l'aïeule d'Ephraïm et de Manassé dont on vient d'annoncer le retour), et de Benjamin, dont la naissance lui avait coûté la vie, représente ici toutes les mères israélites. Elle nous est montrée, assise sur la colline de Rama, d'où l'on découvre tout le pays d'Ephraïm, et faisant retentir ses cris et ses lamentations sur ses descendants égorgés par l'ennemi. Comp. Math. ii, 17 sv.

- Des lamentations et des pleurs amers :  
 Rachel pleurant ses enfants;  
 Elle refuse d'être consolée,  
 Parce que ses enfants ne sont plus.
- 16 Ainsi parle Jéhovah :  
 Retiens ta voix de gémir  
 Et tes yeux de pleurer,  
 Car ton œuvre aura sa récompense, dit Jéhovah:  
 Ils reviendront du pays de l'ennemi.
- 17 Il y a de l'espérance pour tes derniers jours, dit Jéhovah.  
 Et tes enfants retourneront dans leurs frontières.
- 18 J'ai entendu Ephraïm qui gémit *dans l'exil* :  
 " Tu m'as châtié, et j'ai été châtié  
 Comme un veau indompté:  
 Fais-moi revenir et je reviendrai,  
 Car tu es Jéhovah mon Dieu.
- 19 Car après m'être détourné, je me suis repenti,  
 Et après avoir compris j'ai frappé ma cuisse:  
 J'ai été honteux et confus,  
 Parce que j'ai porté l'opprobre de ma jeunesse."
- 20 Ephraïm est-il donc pour moi un fils si cher,  
 Un enfant favori?  
 Car chaque fois que je parle contre lui,  
 Je me ressouviens encore de lui;  
 Aussi mes entrailles se sont émues sur son sort;  
 Oui, j'aurai pitié de lui, dit Jéhovah.
- 21 Dresse-toi tes signaux, pose-toi des jalons;  
 Fais attention à la route,  
 Au chemin par lequel tu as marché.  
 Reviens, vierge d'Israël,  
 Reviens dans tes villes.
- 22 Jusques à quand seras-tu errante,  
 Fille rebelle?  
 Car Jéhovah a créé une chose nouvelle sur la terre  
 Une femme entourera un homme.
- 23 Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël :  
 On dira encore cette parole dans la terre de Juda et dans ses villes,  
 Quand je ramènerai leurs captifs :  
 " Que Jéhovah te bénisse, demeure de la justice,  
 Montagne de la sainteté ! "
- 24 Là habiteront Juda et toutes ses villes,  
 Les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux.
- 25 Car j'abreuverai l'âme altérée,  
 Et je rassasierai l'âme languissante. —

20. En entendant la prière d'Ephraïm, Dieu sent son cœur ému, et il s'étonne lui-même que cet ingrat lui soit encore si cher.

21. Avant de quitter la terre étrangère, qu'Ephraïm envoie en avant des éclaireurs pour jalonner la route, afin que nul ne s'égare.

22. *Une femme entourera un homme*; ou bien: *la femme entourera l'homme*. L'interprétation communément reçue parmi les catholiques est que ce passage vise l'incarnation du Verbe dans le sein virginal de Marie. — Voici toutefois d'après quelques auteurs quelle serait la pensée du prophète. Jusqu'alors c'est Jéhovah qui recherchait Israël; "il avait, dit Isaïe (lxv, 2), étendu tout le jour ses mains vers un peuple ingrat"; l'amour divin l'avait poursuivi et comme *entouré*, sans qu'Israël eût jamais pleinement répondu à ces avances. Maintenant tout va changer : ce sera la nation d'Israël, cette *fille*

*rebelle* qui, comme une épouse, entourera de ses bras Jéhovah, son époux, et ne voudra plus se séparer de lui. — On peut invoquer, en faveur de cette interprétation, les nombreux passages où les infidélités d'Israël sont traitées d'adultères : Is. liv, 6-8; Ezéch. xvi; Os. ii; Jérém. ii, 2, 20-25; iii, 8; ix, 2; les passages de Jérémie où Dieu demande avec tant d'amour à son épouse infidèle de revenir à lui : xvi, 13; xxiii, 8; xxiv, 6-7; xxix, 14; xxx, 3, 14-18; xxxi, 3-8, 20-22. C'est aussi de la sorte que la version syriaque a compris ce passage. Elle traduit : "la femme aimera tendrement l'homme." — Du reste, il n'est pas tout à fait exact de dire, comme le font plusieurs, que la tradition patristique tient pour l'interprétation messianique, au sens de Is. vii, 14. On ne peut guère invoquer avec raison que l'autorité, assurément grande, de S. Jérôme, et celle de S. Athanase.



- 26 Sur cela je me reveillai,  
Et je vis que mon sommeil avait été doux.
- 27 Des jours viennent dit Jéhovah,  
Où j'ensemencerais la maison d'Israël et la maison de Juda  
D'une semence d'homme et d'une semence d'animaux.
- 28 Et comme j'ai veillé sur eux  
Pour arracher et pour abattre, pour ruiner,  
Pour détruire et pour faire du mal,  
Ainsi je veillerai sur eux  
Pour bâtir et pour planter, dit Jéhovah.
- 29 En ces jours-là on ne dira plus :  
" Les pères ont mangé des raisins verts,  
Et les dents des enfants en sont agacées. "
- 30 Mais chacun mourra pour ses propres iniquités;  
Tout homme qui mangera des raisins verts,  
Ses dents en seront agacées.
- 31 Des jours viennent, dit Jéhovah,  
Où je ferai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda  
Une alliance nouvelle,
- 32 Non comme l'alliance que je conclus avec leurs pères  
Le jour où je les pris par la main  
Pour les faire sortir du pays d'Égypte,  
Alliance qu'eux ont rompue,  
Quoique je fusse leur époux.
- 33 Car voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël,  
Après ces jours-là, dit Jéhovah :  
Je mettrai ma loi au dedans d'eux  
Et je l'écrirai sur leur cœur,  
Et je serai leur Dieu  
Et ils seront mon peuple.
- 34 Un homme n'enseignera plus son prochain,  
Ni un homme son frère,  
En disant : " Connaissez Jéhovah; "  
Car ils me connaîtront tous,  
Depuis le plus petit jusqu'au plus grand, dit Jéhovah;  
Car je pardonnerai leur iniquité  
Et je ne me souviendrai plus de leur péché.
- 35 Ainsi parle Jéhovah, qui donne le soleil  
Pour éclairer pendant le jour,  
Et trace des lois à la lune et aux étoiles  
Pour éclairer pendant la nuit,  
Qui soulève la mer et ses flots mugissent,  
Lui dont le nom est Jéhovah des armées :
- 36 Si jamais ces lois cessent devant moi, dit Jéhovah,  
Alors aussi la race d'Israël cessera pour toujours d'être une nation devant moi.
- 37 Ainsi parle Jéhovah :  
Si les cieux peuvent se mesurer en haut,  
Et les fondements de la terre se sonder en bas,  
Alors aussi je regretterai toute la race d'Israël,  
A cause de tout ce qu'ils ont fait, dit Jéhovah.

29. *Les pères ont mangé*, etc. : locution proverbiale signifiant : les enfants ont porté la peine des péchés de leurs pères (comp. Ezéch. xviii, 2-4; Exod. xx, 5). Les iniquités de pères et de fils coupables ont fini par faire éclater le châtement divin, un châtement national, et la dernière de ces générations se trouve ainsi condamnée à l'exil et à la captivité. Il n'en sera plus de même à l'avenir. Pour ce peuple grâcié et renouvelé, toute solidarité avec les péchés de leurs pères a pris fin.

33. *Ma loi au dedans... sur leur cœur*. La loi ne se présentera plus comme imposée par une volonté étrangère et comme une obligation extérieure; elle s'emparera du cœur et deviendra l'expression même de la volonté du fidèle.

34. Dans la nouvelle alliance la connaissance de Dieu sera plus parfaite, plus universelle et plus intime (Is. liv., 13; Jean vi, 45; II Cor. iii, 2 sv.; I Jean, ii, 20 sv.).

35-36. La nouvelle alliance est aussi stable que les lois de la nature elles-mêmes.

- 38 Des jours viennent, dit Jéhovah,  
Où cette ville sera rebâtie à Jéhovah,  
Depuis la tour de Hananéel jusqu'à la porte de l'angle.  
39 Le cordeau à mesurer sera tiré en droite ligne  
Sur la colline de Gareb  
Et fera le tour de Goa.  
40 Et toute la vallée des cadavres et des cendres,  
Et tous les champs jusqu'au torrent de Cédron  
Et jusqu'à l'angle de la porte des chevaux, vers l'orient,  
Seront des lieux saints à Jéhovah,  
Et ils ne seront jamais ni arrachés ni détruits.

CHAP. XXXII. — *Achat du champ d'Anathoth, signe pour le peuple du retour de la captivité. Sur l'ordre de Dieu, Jérémie achète un champ à Anathoth [vers. 1 — 15]. Prière du prophète [16 — 25]; réponse du Seigneur [26 — 44].*

- 32 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, la dixième année de Sédécias. — C'était la dix-huitième année de Nabuchodonosor. Alors l'armée du roi de Babylone assiégeait Jérusalem, et Jérémie le prophète était enfermé dans la cour des gardes qui était dans la maison du roi de Juda.  
3 Car Sédécias, roi de Juda, l'avait fait enfermer, en lui disant : Pourquoi prophétises-tu en disant : Ainsi parle Jéhovah : " Je vais livrer cette ville au roi de Babylone, et il la prendra; et Sédécias, roi de Juda n'échappera pas aux Chaldéens; il sera certainement livré entre les mains du roi de Babylone, et il lui parlera bouche à bouche et ses yeux verront ses yeux. Et Nabuchodonosor emmènera Sédécias à Babylone, et il y restera jusqu'à ce que je le visite. Si vous combattez contre les Chaldéens, vous ne réussirez point. "  
6 Jérémie dit : La parole de Jéhovah m'a été adressée en ces termes : Voici Hanaméel, fils de Sellum ton oncle, qui vient vers toi pour te dire : " Achète-toi mon champ qui est à Anathoth, car tu as le droit de rachat pour l'acquérir. " Hanaméel, fils de mon oncle, vint donc vers moi selon la parole de Jéhovah, dans la cour des gardes et il me dit : " Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, dans le territoire de Benjamin, car tu as le droit d'héritage et de rachat; achète-le pour toi. " Alors je connus que c'était là une parole de Jéhovah. J'acquis donc de Hanaméel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, et je lui pesais l'argent, dix-sept sicles d'argent. Puis je passai l'acte et je le scellai; je pris des témoins et je pesai l'argent dans la balance. Ensuite je pris l'acte d'acquisition, celui qui était scellé, renfermant les stipulations et les clauses, et celui qui était ouvert. Et je remis l'acte d'acquisition à Baruch, fils de Néri, fils de Maasias, en présence de Hanaméel, mon cousin, et des témoins qui l'avaient signé, et en présence de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour des gardes. Et je donnai devant eux cet ordre à Baruch : Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Prends ces actes, cet acte d'acquisition qui est scellé, et cet acte qui est ouvert, et mets-les dans un vase de terre pour qu'ils se conservent longtemps. Car ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : On achètera encore des maisons, des champs et des vignes en ce pays.

33-40. D'après ce passage, la Jérusalem nouvelle doit occuper à peu près le même emplacement que l'ancienne à l'époque du prophète; ce n'est qu'à l'ouest et au sud que de nouveaux espaces y seront enclos. Ce qu'annonce Jérémie, ce n'est donc pas précisément que la cité rebâtie après l'exil recevra un accroissement considérable, mais qu'elle sera tout entière sainte au Seigneur (vers. 40), qu'elle sera dans toute son étendue ce qu'était le temple seul dans l'ancienne Jérusalem, le sanctuaire de Jéhovah.

XXXII, 1. La 10<sup>e</sup> année de Sédécias le siège avait commencé un an auparavant (xxxix, 1 sv.). Levé momentanément par suite de l'arrivée d'un corps d'armée égyptien envoyé au secours de Juda, il avait été repris pour aboutir à la prise de la ville.

7. *Droit de rachat* : quand un Israélite était obligé d'aliéner une portion de son héritage, son plus proche parent (le *go'él*) avait le droit et même le devoir de l'acquérir.

8. *Je connus* que la vente proposée était conforme à un dessein de Jéhovah.

9. *Dix-sept sicles d'argent*, à peine 30 fr. si le chiffre est exactement conservé; le sicle valait environ 3 francs (exactement 2 fr. 83).

11. *L'acte* ou contrat d'acquisition était rédigé en deux exemplaires, dont l'un était scellé et l'autre restait ouvert pour être consulté à toute heure. Le premier ne devait être ouvert que par le juge dans le cas où le second devenait suspect d'altération.

14-15. Longue durée de l'exil, et certitude du retour.

- 16 Après que j'eus remis l'acte d'acquisition à Baruch, fils de Néri, j'adressai cette prière à Jéhovah :
- 17 Ah ! Seigneur Jéhovah,  
C'est toi qui as fait le ciel et la terre  
Par ta grande puissance et ton bras étendu;  
Rien ne te sera impossible.
- 18 Toi qui fais miséricorde en mille générations  
Et qui paies le salaire de l'iniquité des pères  
Dans le sein de leurs enfants après eux;  
Toi le Dieu grand et fort,  
Dont le nom est Jéhovah des armées;
- 19 *X* Grand en conseil et puissant en action,  
Dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des enfants d'Adam,  
Pour rendre à chacun selon ses voies  
Et selon le fruit de ses œuvres;
- 20 Qui as fait des signes et des prodiges dans le pays d'Egypte,  
*Les continuant* jusqu'à ce jour et en Israël et parmi les hommes,  
Et qui t'es fait un nom tel que nous le voyons aujourd'hui;
- 21 Tu as tiré Israël ton peuple du pays d'Egypte  
Avec des signes et des prodiges,  
Par ta main puissante et ton bras étendu,  
Et en répandant une grande terreur;
- 22 Et tu leur as donné ce pays  
Que tu avais juré à leurs pères de leur donner,  
Un pays où coulent le lait et le miel.
- 23 Ils y sont entrés et en ont pris possession,  
Mais ils n'ont pas obéi à ta voix,  
Ils n'ont pas marché dans ta loi,  
Et ils n'ont rien fait de ce que tu leur avais commandé de faire ;  
C'est alors que tu as amené sur eux tous ces malheurs.
- 24 Vois, les terrasses de siège atteignent la ville ;  
*Vaincue* par l'épée, la famine et la peste,  
Elle va être livrée aux Chaldéens qui l'attaquent ;  
Ce que tu as dit est arrivé, et tu le vois.
- 25 Et toi, Seigneur Jéhovah, tu m'as dit :  
" Achète-toi ce champ à prix d'argent,  
Et prends des témoins " ;  
Et la ville est livrée aux mains des Chaldéens !
- 26 La parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie en ces termes :
- 27 Je suis Jéhovah, le Dieu de toute chair ;  
Y aurait-il une chose impossible pour moi ?
- 28 C'est pourquoi Jéhovah parle ainsi :  
Je vais livrer cette ville aux Chaldéens  
Et à Nabuchodonosor, roi de Babylone, et il la prendra.
- 29 Les Chaldéens qui attaquent cette ville y entreront ;  
Ils y mettront le feu et ils la brûleront  
Avec les maisons sur les toits desquelles on a offert de l'encens à Baal  
Et fait des libations à d'autres dieux, pour m'irriter.
- 30 Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda  
N'ont fait dès leur jeunesse que ce qui est mal à mes yeux,  
Et les enfants d'Israël n'ont fait que m'irriter  
Par l'œuvre de leurs mains, dit Jéhovah.
- 31 Car cette ville n'a été que pour exciter ma colère et mon indignation,  
Depuis le jour où ils l'ont bâtie jusqu'aujourd'hui,  
Afin que je la rejette de devant ma face,
- 32 A cause de tout le mal que les enfants d'Israël et les enfants de Juda

16. L'acte accompli par Jérémie en présence à lui-même bien étrange. De là ses instances des Chaldéens partout vainqueurs et à la veille de la prise de Jérusalem, devait lui paraître auprès de Dieu pour en avoir l'explication.

- 33 Ont fait pour m'irriter,  
 Eux, leurs rois, leurs chefs, leurs prêtres et leurs prophètes,  
 Les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem.  
 Ils m'ont tourné le dos et non pas la face,  
 Et quand j'ai voulu les instruire, les instruire dès le matin,  
 Ils n'ont pas écouté pour recevoir l'enseignement.  
 34 Ils ont mis leurs abominations dans la maison  
 Sur laquelle mon nom est invoqué, pour la souiller.  
 35 Ils ont bâti des hauts lieux à Baal dans la vallée du fils de Hinnom,  
 Faisant passer *par le feu* leurs fils et leurs filles pour Moloch,  
 Ce que je ne leur avais pas commandé  
 Et ce qui ne m'était pas venu à la pensée,  
 Faisant cette abomination pour faire pécher Juda.  
 36 Maintenant donc, touchant cette ville dont vous dites :  
 Elle sera livrée aux Chaldéens,  
 Réduite par l'épée, la famine et la peste,  
 Jéhovah parle ainsi :  
 37 Je les rassemblerai de tous les pays où je les aurai chassés  
 Dans ma colère, dans mon indignation et dans mon grand courroux :  
 Je les ramènerai dans ce lieu  
 Et je les y ferai habiter en sécurité.  
 38 Ils seront mon peuple,  
 Et moi je serai leur Dieu.  
 39 Je leur donnerai un même cœur et une même voie,  
 Afin qu'ils me craignent toujours  
 Pour leur bonheur et celui de leurs enfants après eux.  
 40 Je ferai avec eux une alliance éternelle,  
 Pour ne pas me détourner d'eux  
 Et cesser de leur faire du bien,  
 Et je mettrai ma crainte dans leur cœur  
 Pour qu'ils ne se détournent pas de moi.  
 41 Je mettrai ma joie à leur faire du bien.  
 Et je les planterai fidèlement dans ce pays,  
 De tout mon cœur et de toute mon âme.  
 42 Car ainsi parle Jéhovah :  
 De même que j'ai fait venir sur ce peuple tous ces grands malheurs,  
 De même je ferai venir sur eux tout le bien que je leur promets.  
 43 On achètera des champs dans ce pays  
 Dont vous dites : C'est un pays dévasté,  
 Où il n'y a plus ni homme ni bête ;  
 Il est livré aux Chaldéens.  
 44 On achètera des champs à prix d'argent,  
 On en passera les actes, on les scellera et l'on prendra des témoins,  
 Dans le pays de Benjamin et dans les environs de Jérusalem,  
 Dans les villes de Juda, dans les villes de la montagne,  
 Dans les villes de la plaine et dans les villes du midi ;  
 Car je ferai revenir les captifs, dit Jéhovah.

CHAP. XXXIII. — *Confirmation des promesses de salut. Restauration du peuple et du pays [vers. 1 — 13], de la royauté et du sacerdoce [14 — 18]. Renouveau des promesses en faveur de David et de Lévi [19 — 22], en faveur du peuple entier [23 — 26].*

- 33 La parole de Jéhovah fut adressée à | encore enfermé dans la cour des gardes,  
 Jérémie une seconde fois, lorsqu'il était | en ces termes :  
 2 Ainsi parle Jéhovah qui fait cela,  
 Jéhovah qui le conçoit pour l'exécuter ;  
 Jéhovah est son nom :  
 3 Invoque-moi et je te répondrai ;  
 Je te manifesterai des choses grandes et inaccessibles,  
 Que tu ne sais pas.

- 4 Car ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël,  
 Au sujet des maisons de cette ville  
 Et des maisons du roi de Juda  
 Qu'on a abattues pour faire face aux machines de guerre et à l'épée de l'ennemi,  
 5 Et au sujet de ceux qui vont combattre les Chaldéens,  
 Pour remplir ces maisons des cadavres des hommes  
 Que je frappe dans ma colère et dans mon indignation,  
 Et à cause de la méchanceté desquels je cache ma face à cette ville :  
 6 Je lui appliquerai un pansement pour la guérir ;  
 Je les guérirai et je leur ferai voir une abondance de paix et de vérité.  
 7 Je ramènerai les exilés de Juda et les exilés d'Israël,  
 Et je les rétablirai comme *ils étaient* autrefois.  
 8 Je les purifierai de toute leur iniquité  
 Par laquelle ils ont péché contre moi ;  
 Je leur pardonnerai toutes leurs iniquités  
 Par lesquelles ils m'ont offensé,  
 Par lesquelles ils se sont révoltés contre moi.  
 9 Et le nom de cette ville sera pour moi  
 Un nom de joie, de louange et de gloire  
 Parmi toutes les nations de la terre  
 Qui apprendront tout le bien que je leur ferai ;  
 Elles seront effrayées et frémiront  
 En voyant tout le bonheur et la prospérité que je leur donnerai.
- 10 Ainsi parle Jéhovah :  
 Dans ce lieu dont vous dites : " C'est un désert  
 Où il n'y a plus ni homme ni bête " ;  
 Dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem  
 Qui sont désolées, sans hommes, ni habitants, ni bétail,  
 11 On entendra *encore* les cris de joie et les cris d'allégresse,  
 Le chant du fiancé et le chant de la fiancée,  
 La voix de ceux qui disent :  
 " Louez Jéhovah des armées,  
 Car Jéhovah est bon, et sa miséricorde dure à jamais ! " */*  
 Qui viennent offrir les sacrifices d'actions de grâces  
 Dans la maison de Jéhovah ;  
 Car je ferai revenir les exilés de ce pays,  
 Pour qu'ils soient comme autrefois.
- 12 Ainsi parle Jéhovah des armées :  
 Dans ce pays qui est désert, sans homme, ni bête,  
 Et dans toutes ses villes,  
 Il y aura encore des pacages  
 Où les bergers feront reposer leurs troupeaux ;  
 13 Dans les villes de la montagne,  
 Dans les villes de la plaine  
 Et dans les villes du midi,  
 Dans le pays de Benjamin,  
 Dans les environs de Jérusalem  
 Et dans les villes de Juda,  
 Les troupeaux passeront encore  
 Sous la main de celui qui les compte, dit Jéhovah.
- 14 Voici que des jours viennent, dit Jéhovah,  
 Où j'accomplirai la bonne parole  
 Que j'ai dite au sujet de la maison d'Israël et de la maison de Juda.  
 15 En ce jour-là et en ce temps-là,  
 Je ferai germer à David un germe juste,  
 Qui exercera le droit et la justice dans le pays.

XXXIII, 1. Les LXX n'ont pas les versets 14-26. passage est messianique. — *On l'appellera* : on appellera Jérusalem ; au chap. xxiii, 6, c'est le germe juste, le Messie, qui est ainsi appelé.  
 15-16. Un germe juste, le Messie. Tout ce



- 16 En ces jours-là, Juda sera sauvé  
Et Jérusalem habitera en assurance,  
Et on l'appellera Jéhovah notre justice.
- 17 Car ainsi parle Jéhovah :  
Il ne manquera jamais à David de descendant  
Assis sur le trône de la maison d'Israël,
- 18 Et parmi les prêtres lévites,  
Il ne manquera jamais devant moi d'homme  
Pour offrir l'holocauste, pour allumer l'oblation  
Et faire le sacrifice tous les jours.
- 19 La parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie en ces termes :  
20 Ainsi parle Jéhovah :  
Si vous pouvez rompre mon alliance avec le jour,  
Et mon alliance avec la nuit,  
En sorte que le jour et la nuit ne soient plus en leur temps,
- 21 Alors aussi mon alliance sera rompue avec David mon serviteur,  
En sorte qu'il n'ait plus de fils qui règne sur son trône,  
Et avec les lévites prêtres qui font mon service.
- 22 Comme l'armée des cieux ne se compte pas,  
Et que le sable de la mer ne se mesure pas,  
Ainsi je multiplierai la race de David, mon serviteur,  
Et les lévites qui font mon service.
- 23 La parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie en ces termes :  
24 N'as-tu pas vu ce peuple dire :  
" Jéhovah a rejeté les deux familles qu'il avait choisies ! "  
Ainsi ils méprisent mon peuple,  
Au point de ne plus le regarder comme une nation !
- 25 Ainsi parle Jéhovah :  
Si je n'ai pas établi mon alliance avec le jour et la nuit,  
Et si je n'ai pas posé les lois du ciel et de la terre,  
26 Je rejeterai aussi la postérité de Jacob et de David mon serviteur,  
Pour ne plus prendre dans sa postérité  
Ceux qui domineront sur la race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob;  
Car je ferai revenir les captifs et j'aurai compassion d'eux.

## SECTION IV. [XXXIV — XLIV].

Histoire des événements qui ont précédé, accompagné et  
immédiatement suivi la ruine de Jérusalem.

Prophéties prononcées à cette occasion.

CHAP. XXXIV. — *Annnonce de l'incendie de la ville et de la captivité de Sédécias*  
[vers. 1—7]. *Injustices à l'égard des esclaves* [8—11]. *Châtiment réservé à leurs*  
*maîtres* [12—22].

- 34 La parole qui fut adressée en ces termes à Jérémie de la part de Jéhovah, lorsque Nabuchodonosor, roi de Babylone, avec toute son armée, tous les royaumes de la terre soumis à sa domination et tous les peuples, combattaient contre Jérusalem et contre toutes les villes de sa dépendance : Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Va et parle à Sédécias, roi de Juda, et dis-lui : Ainsi parle Jéhovah : Voici que je vais livrer cette ville au roi de Babylone et il la brûlera. Et toi, tu n'échapperas pas à sa main, car tu seras certainement pris et livré entre ses mains ; tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, il te parlera bouche à bouche, et tu iras à Babylone. Toutefois écoute la parole de Jéhovah, Sédécias, roi de Juda. Voici ce que Jéhovah dit de toi : Tu ne mour-

XXXIV, 1. Toutes les villes de Juda étaient au pouvoir des Chaldéens, à l'exception de Lachis, d'Azéca et de Jérusalem, alors entièrement cernée.

4. Toutefois : Sédécias était moins corrompu et moins endurci que son frère aîné Joakim Comp. xxii, 18 sv.

- 5 ras point par l'épée. Tu mourras en paix, et comme on a brûlé des parfums pour tes pères, les anciens rois qui t'ont précédé, ainsi on en brûlera pour toi, et l'on te pleurera en disant : Hélas ! Seigneur ! Car j'ai parlé, moi, dit Jehovah.
- 6 — Jérémie le prophète répéta toutes ces paroles à Sédécias, roi de Juda et de Jérusalem. Or l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre les villes de Juda qui tenaient encore contre Lachis et contre Azéca ; car de toutes les villes de Juda, il ne restait plus que ces villes fortes.
- 8 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jehovah, après que le roi Sédécias eut fait un accord avec tout le peuple de Jérusalem pour publier un affranchissement, afin que chacun renvoyât libre son esclave et sa servante, hébreu ou hébreuse, et qu'il n'y eût personne qui retint en servitude un Juif son frère. Tous les chefs et tout le peuple, qui étaient entrés dans cet accord, consentirent à renvoyer libres chacun son esclave et sa servante, pour ne plus les retenir en servitude ; ils y consentirent et les renvoyèrent. Mais ensuite ils changèrent d'avis et firent revenir les esclaves, hommes et femmes, qu'ils avaient affranchis, et les obligèrent à redevenir leurs esclaves et leurs servantes.
- 12 Alors la parole de Jehovah fut adressée à Jérémie de la part de Jehovah en ces termes : J'avais fait alliance avec vos pères lorsque je les tirai du pays d'Egypte, de la maison de servitude, en leur disant : Au terme de sept ans, chacun de vous renverra libre son frère hébreu qui lui aura été vendu ; il te servira six ans, puis tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté ; ils n'ont point prêté l'oreille.
- 15 Vous, aujourd'hui, vous aviez agi autrement et aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en proclamant la liberté chacun pour son prochain ; vous aviez fait un accord en ma présence, dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué. Mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom ; chacun de vous a fait revenir l'esclave et la servante que vous aviez affranchis et rendus à eux-mêmes, et vous les avez obligés à redevenir vos esclaves et vos servantes.
- C'est pourquoi ainsi parle Jehovah : Vous ne m'avez point obéi en publiant la liberté chacun pour son frère, chacun pour son prochain ; voici que je publie pour vous la liberté d'aller à l'épée, à la peste et à la famine, et je vous livrerai pour être maltraités parmi tous les royaumes de la terre. Et les hommes qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont point exécuté les termes de l'accord qu'ils ont fait en ma présence, je les rendrai tels que le jeune taureau qu'ils ont coupé en deux pour passer entre les deux moitiés, les chefs de Juda et les chefs de Jérusalem, officiers de la cour et prêtres, et tous les gens du pays qui ont passé entre les moitiés du jeune taureau. Je les livrerai entre les mains de leurs ennemis et entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie, et leurs cadavres seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre. Et Sédécias, roi de Juda, et les principaux de sa cour, je les livrerai aux mains de leurs ennemis, aux mains de ceux qui en veulent à leur vie, aux mains de l'armée de Babylone qui s'est éloignée de vous. Je vais leur donner mes ordres, et les ramener contre cette ville ; ils combattront contre elle, ils la prendront et la brûleront, et je ferai des villes de Juda un désert sans habitants.

CHAP. XXXV. — *Les Réchabites. Par l'ordre de Dieu, le prophète offre du vin aux Réchabites [vers. 1 — 5] ; refus de ceux-ci [6 — 11]. Comparaison de cette conduite avec l'infidélité de Juda [12 — 17]. Promesses de Jehovah aux Réchabites [18 — 19].*

- 35 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jehovah, au temps de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces termes :

8-9. *Fait un accord*, probablement sous forme de vœu, devant le Seigneur, dans le temple.

11. *Mais ensuite* : une armée égyptienne étant accourue au secours de Jérusalem, et les Chaldéens ayant momentanément levé le siège pour la repousser, les habitants crurent tout danger conjuré et se hâtèrent de revenir sur leur engagement.

14. Comp. Deut. xv, 12. Il est probable que cette loi était alors mal observée.

18. *Tels que le jeune taureau* : quand on faisait une alliance ou un contrat, on immolait un jeune taureau, on le coupait en deux moitiés, et les contractants passaient entre ces deux parts placées en face l'une de l'autre.

XXXV, 1. *Au temps de Joakim*, dans les dernières années de ce prince, lors de la première invasion du royaume par Nabuchodonosor. Comme on le voit, ce chap. ainsi que le suivant, est d'une autre date que le reste de la section.

2 Va vers la famille des Réchabites, et  
 parle-leur. Tu les conduiras à la mai-  
 son, dans une des chambres, et tu  
 leur offriras du vin à boire.  
 3 Je pris donc Jézonias, fils de Jéré-  
 mie, fils de Habsanias, ses frères, tous  
 ses fils et toute la famille des Récha-  
 bites, et je les fis entrer dans la mai-  
 son de Jéhovah, dans la chambre des  
 fils de Hanan, fils de Jegdélias, homme  
 de Dieu, près de la chambre des chefs,  
 et au-dessus de la chambre de Maasias,  
 5 fils de Sellum, garde du seuil. Je pla-  
 cai devant les fils de la famille des Ré-  
 chabites des vases remplis de vin et des  
 coupes, et je leur dis : " Buvez du vin."  
 6 Mais ils répondirent : " Nous ne buvons  
 point de vin; car Jonadab, fils de Réchab,  
 notre père, nous a donné ce commande-  
 ment : Vous ne boirez point de vin, ni  
 7 vous, ni vos fils, à jamais; vous ne bâ-  
 tirez point de maisons, vous ne ferez  
 point de semailles, vous ne planterez  
 point de vignes et vous n'en posséderez  
 point; mais vous habiterez sous des ten-  
 tes dans la suite de vos jours, afin que  
 vous viviez longtemps sur la terre où  
 8 vous êtes comme des étrangers. Nous  
 avons donc obéi à Jonadab, fils de  
 Réchab, notre père, en tout ce qu'il nous  
 a commandé, en sorte que nous ne bu-  
 vons jamais de vin, ni nous, ni nos fem-  
 9 mes, ni nos fils, ni nos filles; nous ne  
 bâtissons pas de maisons pour y demeu-  
 rer; nous n'avons ni vignes, ni champs,  
 10 ni terres ensemencées, et nous habi-  
 tons sous des tentes; nous avons obéi et  
 fait tout ce que Jonadab, notre père,  
 11 nous a commandé. Mais quand Nabu-  
 chodonosor, roi de Babylone, est monté  
 contre ce pays, nous avons dit : Venez  
 et retirons-nous à Jérusalem, loin de l'ar-  
 mée des Chaldéens et de l'armée de Syrie,  
 et nous avons demeuré dans Jérusalem."

Alors la parole de Jéhovah fut adres- 12  
 sée à Jérémie en ces termes : Ainsi 13  
 parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël :  
 Va, et dis aux hommes de Juda et aux  
 habitants de Jérusalem : N'apprendrez-  
 vous point à écouter mes paroles? dit 14  
 Jéhovah. On a observé le commande-  
 ment que Jonadab, fils de Réchab, a  
 donné à ses fils de ne pas boire de vin, et  
 ils n'ont pas bu jusqu'à ce jour, par  
 obéissance à l'ordre de leur père; et moi,  
 je vous ai parlé, parlé dès le matin, et  
 vous ne m'avez pas écouté! Je vous ai 15  
 envoyé tous mes serviteurs, les prophè-  
 tes, les envoyant dès le matin, pour vous  
 dire : Que chacun de vous revienne de  
 sa mauvaise voie, amendez votre con-  
 duite, n'allez pas auprès d'autres dieux  
 pour les servir, et vous habiterez le pays  
 que j'ai donné à vos pères; mais vous  
 n'avez pas prêté l'oreille et vous ne  
 m'avez pas écouté. Oui, les fils de Jona- 16  
 dab, fils de Réchab, ont observé le com-  
 mandement que leur a donné leur père,  
 et ce peuple ne m'écoute pas! C'est 17  
 pourquoi Jéhovah, Dieu des armées,  
 Dieu d'Israël, parle ainsi : Je vais faire  
 venir sur Juda et sur tous les habitants  
 de Jérusalem tous les maux dont je les ai  
 menacés, parce que je leur ai parlé, et  
 ils ne m'ont pas écouté; je les ai appelés,  
 et ils ne m'ont pas répondu.

Et quant à la famille des Réchabites, 18  
 Jérémie leur dit : " Ainsi parle Jého-  
 vah des armées, Dieu d'Israël : Parce  
 que vous avez obéi aux ordres de Jona-  
 dab, votre père, et que vous avez gardé  
 tous ses commandements et avez fait  
 tout ce qu'il vous a prescrit, à cause de 19  
 cela, Jéhovah des armées, Dieu d'Israël,  
 parle ainsi : Jonadab, fils de Réchab,  
 ne manquera jamais de descendants qui  
 subsisteront en ma présence."



2. La famille des Réchabites descendait d'une tribu nomade du pays de Madian, les Kénites (Vulg. Cinéens. I Par. ii, 55) qui, au temps de Moïse, avaient pour chef Hobab, beau-frère du législateur des Hébreux (Nombr. x, 29). Lors de la conquête de Chanaan, les Kénites se joignirent aux Israélites, avec lesquels ils restèrent toujours unis politiquement et religieusement, voyez Jug. iv, 11-17; v, 24; I Sam. xv, 6; xxvii, 10; xxx, 29; ils occupaient pour la plupart les plaines de la frontière méridionale du royaume de Juda. Sous le roi Jéhu, un chef de

la famille des Réchabites, Jonadab, fils de Réchab, montra un grand zèle pour la destruction du culte de Baal (II Rois, x, 15-23). Les Réchabites avaient gardé les usages de la vie nomade. — Une des chambres, en grand nombre dans les bâtiments qui bordaient les cours du temple; elles servaient à loger les lévites et les prêtres en fonction, les serviteurs, le mobilier sacré, les provisions provenant du paiement des dîmes, II Par xxxi, 11 etc.; quelques-unes paraissent avoir été des lieux de réunion (I Par. ix, 26; xxviii, 12; Ezéch. xl, 17; Jean, viii, 20).

CHAP. XXXVI. — *Le volume des prophéties de Jérémie brûlé par Joakim. Jérémie dicte ses prophéties à Baruch [vers. 1 — 7]. Celui-ci en fait la lecture dans le temple [8 — 19]. Joakim fait brûler le volume [20 — 26]. Par l'ordre de Dieu, Jérémie en fait une seconde rédaction [27 — 32].*

- 36 La quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, la parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, en ces termes : “ Prends un volume, et tu y écriras toutes les paroles que je t’ai dites contre Israël, contre Juda et contre toutes les nations depuis que je t’ai parlé, depuis les jours de Josias jusqu’aujourd’hui. Peut-être que, quand la maison de Juda entendra tout le mal que j’ai dessein de leur faire, ils se détourneront chacun de sa mauvaise voie, et je pardonnerai leur iniquité et leur péché.”
- 4 Jérémie appela donc Baruch, fils de Néria, et Baruch écrivit sous la dictée de Jérémie, dans le volume, toutes les paroles que Jéhovah lui avait dites.
- 5 Puis Jérémie donna cet ordre à Baruch : “ Je suis empêché, et ne puis entrer dans la maison de Jéhovah. Tu iras donc, toi, et tu liras, dans le volume que tu as écrit sous ma dictée, les paroles de Jéhovah aux oreilles du peuple rassemblé dans la maison de Jéhovah le jour du jeûne, ainsi que de tous ceux de Juda qui seront venus de leurs villes. Peut-être que leur supplication arrivera devant Jéhovah et qu’ils se détourneront chacun de sa mauvaise voie; car grande est la colère et l’indignation que Jéhovah a exprimées contre ce peuple.”
- 8 Et Baruch, fils de Néria, fit tout ce que Jérémie le prophète lui avait commandé, lisant dans le livre les paroles de Jéhovah dans la maison de Jéhovah.
- 9 En la cinquième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, le neuvième mois, on publia un jeûne devant Jéhovah pour tout le peuple de Jérusalem et pour tout le peuple qui vint des villes de Juda à Jérusalem. Baruch lut dans le livre les paroles de Jéhovah aux oreilles de tout le peuple dans la maison de Jéhovah, dans la chambre de Gamarias, fils de Saphan, secrétaire, dans le parvis supérieur, à l’entrée de la porte neuve de la maison de Jéhovah. Michée, fils de Gamarias, fils de Saphan, entendit toutes les paroles de Jéhovah contenues dans le livre; et il descendit à la maison du roi, dans la chambre du secrétaire, où étaient assis tous les chefs, Elisama, le secrétaire, Dalaias, fils de Sémeïas. Elnathan, fils d’Achobor, Gamarias, fils de Saphan, Sédécias, fils de Hananias, et tous les autres. Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu’il avait entendues lorsque Baruch lisait dans le livre aux oreilles du peuple.
- 14 Alors tous les chefs envoyèrent vers Baruch, fils de Nathanias, fils de Sélémiyas, fils de Chusi, pour lui dire : “ Prends le volume dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens.” Baruch, fils de Néria, prit le volume et se rendit auprès d’eux. Ils lui dirent : “ Assieds-toi, et lis ce livre à nos oreilles.” Et Baruch le leur lut. Lorsqu’ils eurent entendu toutes ces paroles, ils se regardèrent avec effroi les uns les autres, et dirent à Baruch : “ Il faut que nous rapportions au roi toutes ces paroles.” Puis ils adressèrent à Baruch cette question : “ Déclare-nous comment tu as écrit toutes ces paroles *sorties* de sa bouche.” Baruch leur répondit : “ Il m’a dicté de sa bouche toutes ces paroles, et je les ai écrites dans ce livre avec de l’encre.” Alors les chefs dirent à Baruch : “ Va, cache-toi, ainsi que Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes.”
- 20 Ils entrèrent ensuite chez le roi dans la cour, laissant le volume dans la chambre d’Elisama, le secrétaire, et ils rapportèrent au roi tout ce qui venait de se passer. Le roi envoya Judi pour prendre le volume, et quand Judi l’eut pris dans la chambre d’Elisama, le

XXXVI. *La quatrième année de Joakim*, alors que Nabuchodonosor, vainqueur de Ninive, menaçait toute l’Asie occidentale.

2. *Un volume*, litt. *un rouleau de livre* : on écrivait alors sur de longues bandes de parchemin qui s’enroulaient autour d’un cylindre. Le texte disposé en colonnes parallèles pouvait se lire à mesure que le parchemin se déroulait. Réunis ensemble les oracles des prophètes avaient quelques chances de toucher davantage le peuple.

5. *Je suis empêché* : Jérémie jugeait dangereux de se montrer dans les circonstances présentes. Il ne pouvait ignorer à quel point ses oracles antérieurs avaient irrité les passions populaires.

6. *Le jour du jeûne* extraordinaire, ordonné probablement par les prêtres, vu la gravité des circonstances (comp. Joël, i, 14; Jon. iii, 5); le jeûne ordinaire se célébrait, non le 9<sup>e</sup> mois (vers. 9), mais le 7<sup>e</sup> (*Tischri*) au 10<sup>e</sup> jour du mois (Lév. xvi, 29).



secrétaire, il le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les chefs qui se tenaient devant lui. Or le roi était assis dans l'appartement d'hiver, au neuvième mois, et le brasier était allumé devant lui. 22 Dès que Judi eut lu trois ou quatre colonnes, le roi coupa le livre avec le canif du secrétaire, et le jeta au feu dans le brasier, jusqu'à ce que tout le volume fût consumé par le feu du brasier. Le 24 roi et tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles, n'en furent point effrayés et ne déchirèrent point leurs vêtements. Pourtant Elnathan, Dalaïas et Gamarias avaient fait des instances auprès du roi pour qu'il ne brûlât pas le volume; mais il ne les avait pas écoutés. 26 Puis le roi ordonna à Jérémie, fils du roi, et à Séraïas, fils d'Ezriel, et à Sélé-mias, fils d'Abdéel, de saisir Baruch, le secrétaire, et Jérémie, le prophète; mais Jérémie les cacha. 27 La parole de Jérémie fut adressée à Jérémie, après que le roi eut brûlé le volume et les paroles que Baruch avait écrites sous la dictée de Jérémie, en ces 28 termes : Va prendre un autre volume, et tu y écriras toutes les premières pa-

roles qui étaient dans le premier volume que Joakim, roi de Juda, a brûlé. Et 29 tu diras à Joakim, roi de Juda : Ainsi parle Jérémie : Toi, tu as brûlé ce volume, en disant : " Pourquoi y as-tu écrit que le roi de Babylone viendra certainement, qu'il détruira ce pays et qu'il en fera disparaître hommes et bêtes ? " C'est pourquoi Jérémie parle ainsi tou- 30 chant Joakim, roi de Juda : Il n'aura pas un des siens assis sur le trône de David, et sera jeté dehors, à la chaleur pendant le jour, et au froid pendant la nuit. Je punirai sur lui, sur sa race 31 et sur tous ses serviteurs leur iniquité, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda, tous les malheurs que je leur ai annoncés sans qu'ils aient voulu m'écouter.

Jérémie prit donc un autre volume et 32 le donna à Baruch, fils de Nérias, son secrétaire; et Baruch y écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles du livre que Joakim, roi de Juda, avait brûlé, et beaucoup d'autres paroles semblables y furent ajoutées.

CHAP. XXXVII. — *Jérémie en prison. Message de Sédécias et réponse de Jérémie* [vers. 1—9]. *Arrestation du prophète* [10—15]. *Intervention du roi en sa faveur* [16—20].

37 Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Jéchonias, fils de Joakim, ayant été établi roi sur le pays de Juda par Nabuchodonosor, roi de Babylone. Et il n'obéit point, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, aux paroles que Jérémie avait prononcées par Jérémie, le prophète. 2 Le roi Sédécias envoya Juchal, fils de Sélé-mias, et Sophonie, fils de Maasias, le prêtre, vers Jérémie le prophète, pour lui dire : " Intercède pour nous, je te prie, auprès de Jérémie, notre Dieu. " 3 Jérémie allait et venait alors parmi le peuple, n'ayant pas encore été mis en prison. Or l'armée de Pharaon était sortie d'Egypte, et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, en ayant reçu la nouvelle, levèrent le siège de Jérusalem. 4 Alors la parole de Jérémie fut adressée à Jérémie le prophète en ces termes : Jérémie, Dieu d'Israël, parle ainsi : 6 Vous direz au roi de Juda qui vous a envoyé pour m'interroger : L'armée de Pharaon qui est sortie pour vous secourir va retourner au pays d'Egypte; et les Chaldéens reviendront combattre 7 contre cette ville; ils la prendront et la brûleront. Ainsi parle Jérémie : Ne 8 vous faites pas illusion en disant : Les Chaldéens s'en iront tout à fait de notre pays; car ils ne s'en iront pas. Et 9 même quand vous auriez battu toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il ne resterait d'eux que des blessés, ils se relèveraient chacun de sa tente et brûleraient cette ville. 10 Pendant que l'armée des Chaldéens s'était éloignée de Jérusalem à cause de l'armée de Pharaon, Jérémie sortit de Jérusalem pour aller au pays de Benjamin, 11 afin de retirer de là sa portion au milieu

23. Le canif ou petit couteau dont le secrétaire se servait pour tailler le roseau à écrire.

XXXVII, 3. Sédécias envoya, pendant la levée momentanée du siège (vers. 5). Il espérait obtenir par l'intercession de Jérémie une réponse favorable de Dieu sur l'issue des événements actuels.

4. L'armée était sortie d'Egypte, au secours de Juda. Cf. xxxiv, 11 note. Pharaon; c'était Hophni (voy. xlv, 30), l'Apriès d'Hérodote.

11. Au pays de Benjamin, probablement à Anathoth, afin de recueillir sur place, soit les dîmes qui lui revenaient en qualité de prêtre, soit le produit de la moisson faite sur son héritage.



- 12 du peuple. Mais quand il fut arrivé à la porte de Benjamin, le capitaine de la garde, nommé Jérías, fils de Sélémias, fils de Hananias, arrêta Jérémie, le prophète, en disant : " Tu passes aux Chaldéens. "
- 13 Jérémie répondit : " C'est faux, je ne passe pas aux Chaldéens. " Mais Jérías ne l'écoula point; il arrêta Jérémie et
- 14 l'amena aux chefs. Et les chefs s'emportèrent contre Jérémie; ils le battirent et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le secrétaire; car ils en avaient fait une prison.
- 15 Lorsque Jérémie eut été mis dans la basse-fosse, sous les voûtes, et qu'il y fût
- 16 resté bien des jours, Sédécias le fit tirer de là; il l'interrogea secrètement dans sa maison, en disant : " Y a-t-il une parole de Jéhovah? " Jérémie répondit : " Oui, " et il ajouta : " Tu seras livré entre les mains du roi de Ba-
- bylone. " Jérémie dit encore au roi 17 Sédécias : " Quelle offense ai-je com- mise contre toi, contre tes serviteurs et contre ce peuple, que vous m'avez mis en prison? Et où sont vos prophètes qui 18 vous prophétisaient en disant : Le roi de Babilone ne reviendra pas contre vous, ni contre ce pays? Et maintenant 19 écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur! Que ma supplication soit reçue favorablement devant toi : ne me renvoie pas dans la maison de Jonathan, le secrétaire, pour y mourir. " Le roi Sédécias 20 donna l'ordre de garder Jérémie dans la cour de la prison et de lui donner chaque jour une miche de pain, de la rue des boulangers, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consommé. Ainsi Jérémie demeura dans la cour de la prison.

CHAP. XXXVIII. — *Jérémie est jeté dans une citerne* [vers. 1—6]. *Abdémélec intervient en sa faveur* [7—13]. *Entretien de Jérémie avec le roi* [14—26]. *Entrevue avec les chefs* [27—28].

- 38 Alors Saphatias, fils de Mathan, Gédécias, fils de Phassur, Juchal, fils de Sélémias, et Phassur, fils de Melchias, entendirent les paroles que Jérémie adressait à tout le peuple, en disant :
- 2 " Ainsi parle Jéhovah : Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira pour se rendre aux Chaldéens aura la vie sauve, il aura la vie pour butin et vivra. Ainsi parle Jéhovah : Cette ville sera livrée à l'armée du roi de Babilone, et il la prendra. "
- 4 Et les chefs dirent au roi : " Qu'on fasse donc mourir cet homme, car il décourage les hommes de guerre qui restent dans cette ville, et tout le peuple, en leur parlant de la sorte; cet homme ne veut pas le bien de ce peuple, mais son malheur. "
- 5 Le roi Sédécias répondit : " Il est en votre pouvoir, car le roi ne peut rien contre vous. " Alors ils prirent Jérémie et le descendirent dans la citerne de Melchias, fils du roi, dans la cour des gardes; ils descendirent Jérémie avec des cordes dans la citerne, où il n'y avait pas d'eau, mais de la boue, et Jérémie enfonça dans la boue.
- 7 Abdémélec, Ethiopien, eunuque de la maison du roi, apprit qu'on avait mis Jérémie dans la citerne. — Or le roi était assis à la porte de Benjamin. — Abdémélec sortit de la maison du roi et 8 dit au roi : " O roi, mon seigneur, ces 9 hommes ont mal agi de traiter ainsi Jérémie, le prophète, en le descendant dans la citerne; il mourra de faim sur place, car il n'y a plus de pain dans la ville. Et le 10 roi donna cet ordre à Abdémélec, Ethiopien : " Prends ici trente hommes avec toi, et fais remonter de la citerne Jérémie, le prophète, avant qu'il meure. " Abdémélec prit donc avec lui ses hom- 11 mes et entra dans la maison du roi au-dessous de la trésorerie, d'où il prit des linges usés et de vieilles hardes, et il les fit passer avec des cordes à Jérémie dans la citerne. Et Abdémélec, Ethiopien, 12 dit à Jérémie : " Mets ces lambeaux d'étoffes et ces hardes sous tes aisselles, par-dessous les cordes. " Jérémie ayant fait ainsi, ils le tirèrent avec des cor- 13 des, " et le firent remonter de la citerne; puis Jérémie demeura dans la cour des gardes.
- Alors le roi Sédécias envoya chercher 14 Jérémie, le prophète, et se le fit amener à la troisième entrée de la maison de Jéhovah; et le roi dit à Jérémie : " J'ai une chose à te demander; ne me cache

12. *Tu passes aux Chaldéens* : l'opinion bien connue de Jérémie sur l'inutilité de la résistance pouvait avec quelque vraisemblance donner prétexte à ce soupçon (comp. xxi, 9).

XXXVIII, 1. *A tout le peuple* : dans la cour de la prison, Jérémie pouvait communiquer avec de nombreux visiteurs.

- 15 rien." Jérémie répondit à Sédécias : Si je te le dis, ne me feras-tu pas sûrement mourir? Et si je te donne un  
16 conseil, tu ne m'écouteras pas." Le roi Sédécias fit en secret ce serment à Jérémie : "Jéhovah est vivant, lui qui nous a donné cette vie! Je ne te ferai point mourir, et je ne te livrerai point à ces hommes qui en veulent à ta vie."  
17 Alors Jérémie dit à Sédécias : "Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Si tu sors pour te rendre au roi de Babylone, tu auras la vie sauve; cette ville ne sera pas brûlée; tu vivras toi et ta  
18 maison. Mais si tu ne sors pas vers les chefs du roi de Babylone, cette ville sera livrée aux mains des Chaldéens, qui la brûleront, et toi tu ne leur échapperas  
19 point." Le roi Sédécias dit à Jérémie : "Je crains les Juifs qui ont passé aux Chaldéens; on me livrera à eux, et ils  
20 feront de moi leur jouet." Jérémie répondit : "On ne te livrera pas. Obéis, je te prie, à la voix de Jéhovah dans ce que je te dis; tu t'en trouveras bien, et  
21 tu vivras. Mais si tu refuses de sortir, 22 voici ce que Jéhovah m'a révélé : toutes les femmes qui sont restées de la maison  
du roi de Juda, seront menées aux chefs du roi de Babylone, et elles te diront : Tes conseillers complaisants t'ont séduit et dominé; ils ont enfoncé tes pieds dans la boue et se sont esquivés. Toutes tes 23 femmes et tes enfants vont être menés aux Chaldéens, et toi-même tu ne leur échapperas pas, mais tu seras pris par le roi de Babylone, et tu auras brûlé cette ville." Sédécias dit à Jérémie : "Que 24 personne ne sache rien de tout ceci, et tu ne mourras point. Si les chefs appren- 25 nent que je me suis entretenu avec toi, et qu'ils viennent te dire : Déclare-nous ce que tu as dit au roi et ce que le roi t'a dit; ne nous cache rien, et nous ne te ferons pas mourir, tu leur répondras : 29 J'ai supplié le roi de ne pas me faire ramener dans la maison de Jonathan, où je mourrais."  
Tous les chefs vinrent *en effet* vers Jérémie et le questionnèrent; il leur répondit entièrement comme le roi lui avait commandé, et ils le laissèrent en repos, car rien n'avait été entendu.  
Ainsi Jérémie resta dans la cour des 28 gardes jusqu'à la prise de Jérusalem, et il y était lorsque Jérusalem fut prise.

CHAP. XXXIX. — *Prise de Jérusalem. Jérusalem au pouvoir des Chaldéens* [vers. 1 — 10]. *Délivrance de Jérémie* [11 — 14]. *Promesse faite à Abdémélec* [15 — 18].

- 39 La neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nabuchodonosor était venu avec toute son armée  
2 devant Jérusalem et l'avait assiégée. La onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la ville  
3 était forcée. Tous les chefs du roi de Babylone entrèrent et se postèrent à la porte du milieu : Nergal-Séréser, gardien du trésor, Nabu-Sarsakim, chef des eunuques, Nergal-Séréser, chef des mages, et tous les autres chefs du roi de Babylone.  
4 Lorsque Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent et sortirent de la ville pendant la nuit par le chemin du jardin du roi, par la porte entre les deux murs, et ils prirent le chemin de la plaine.  
5 L'armée des Chaldéens les poursuivit et atteignit Sédécias dans la plaine de Jéricho; ils le prirent et l'emmenèrent à Nabuchodonosor, roi de Babylone, à Ribla, au pays de Hamath, et il lui prononça sa sentence. Le roi de Babylone 6 fit égorger à Ribla les fils de Sédécias sous ses yeux; le roi de Babylone fit aussi égorger tous les grands de Juda; et il fit crever les yeux à Sédécias, et le 7 fit lier de doubles chaînes d'airain pour l'emmener à Babylone. Puis les Chaldéens brûlèrent la maison du roi et les maisons du peuple, et démolirent les 8 murailles de Jérusalem. Et le reste des habitants qui étaient encore dans la ville, les transfuges qui s'étaient rendus à lui, et le reste des gens du pays, Nabuzardan, chef des gardes, les emmena captifs à Babylone; et parmi les gens qui 10 ne possédaient rien, Nabuzardan en

XXXIX, Pour tout ce récit, comparez II Rois, xxv; Jérém. lii.

1-2. Le siège dura 18 mois, moins un jour : comp. lii, 3-5; II Rois, xxv, 1-4.

4. Plusieurs interprètes regardent les versets 4-10 comme une addition au texte primitif, tirée soit de Jér. lii, 4-16, soit de II Rois, xxv. D'après cette hypothèse, le vers. 11 aurait

suivi immédiatement le verset 3 dans le texte primitif.

5. *Ribla* auj. Ribleh, petit village à 7 ou 8 lieues au S.O. d'Emèse, auj. *Homs*, sur l'Oronte.

7. *Crever les yeux* : Sur plusieurs monuments assyriens, le roi est représenté crevant lui-même de la pointe de sa lance l'œil d'un monarque prisonnier.

- laissa dans le pays de Juda, et il leur donna des vignes et des champs.
- 11 Nabuchodonosor, roi de Babylone, donna cet ordre à Nabuzardan, chef des
- 12 gardes, au sujet de Jérémie : " Prends-le, veille sur lui et ne lui fais point de mal ; mais agis avec lui comme il te le
- 13 dira. " Nabuzardan, chef des gardes, Nabusezban, chef des eunuques, et Nergal-Séréser, chef des mages, et tous les
- 14 chefs du roi de Babylone envoyèrent l'ordre de retirer Jérémie de la cour de la prison, et ils le remirent à Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, pour le conduire dans la maison ; et il demeura parmi le peuple.

La parole de Jéhovah fut adressée 15 à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, en ces termes :  
 Va, parle à Abdémélech, Ethiopien, 16 et dis-lui : Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Je vais exécuter mes paroles sur cette ville, pour le mal, et non pour le bien, et ces choses seront aujourd'hui sous tes yeux. Mais je te 17 délivrerai en ce jour, dit Jéhovah, et tu ne seras pas livré aux mains des hommes que tu crains. Je te ferai sûre- 18 ment échapper, et tu ne tomberas pas sous l'épée ; tu auras ta vie pour butin, parce que tu t'es confié en moi, dit Jéhovah.

CHAP. XL. — *Délivrance de Jérémie à Rama. Godolias gouverneur du pays de Juda.*

- 40 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, après que Nabuzardan, chef des gardes, l'eut envoyé de Rama, l'ayant fait prendre quand il était lié de chaînes au milieu de tous les prisonniers de Jérusalem et de
- 2 Juda qu'on emmenait à Babylone. Le chef des gardes envoya chercher Jérémie et lui dit : " Jéhovah, ton Dieu, avait
- 3 annoncé ces malheurs contre ce lieu, et il les a fait venir ; il a exécuté ce qu'il avait dit, parce que vous avez péché contre Jéhovah et que vous n'avez point obéi à sa voix, et ces choses vous sont
- 4 arrivées. Maintenant voici que je t'ai délié aujourd'hui des chaînes que tu avais aux mains. S'il te convient de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai mes yeux sur toi ; mais s'il ne te convient pas de venir avec moi à Babylone, laisse
- 5 cela ; regarde, tout le pays est devant toi ; va où il te convient et où il te plaît d'aller. " Comme Jérémie tardait à s'en aller : " Retourne, ajouta-t-il, vers Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec lui parmi le peuple, ou bien va où il te plaira. "
- Puis le chef des gardes lui donna des vivres et des présents, et le congédia.
- 6 Jérémie se rendit donc auprès de Godolias à Maspha, et il demeura avec lui parmi le peuple qu'on avait laissé dans le pays.
- 7 Tous les chefs de troupes qui tenaient la campagne, eux et leurs hommes, ayant

appris que le roi de Babylone avait établi Godolias, fils d'Ahicam, gouverneur du pays, et qu'il lui avait confié les hommes, les femmes et les enfants, et ceux des pauvres du pays qu'on n'emmenait pas à Babylone, ils se rendirent auprès 8 de Godolias, à Maspha, savoir Ismaël, fils de Nathánias, Johanan et Jonathan, fils de Caréa, Séraïas, de Tanhumeth, les fils d'Ephoï, de Nétopha, et Jézonias, fils d'un Maacathite, eux et leurs hommes. Et Godolias, fils d'Ahicam, fils de 9 Saphan, leur dit avec serment, à eux et à leurs hommes : " Ne craignez point de servir les Chaldéens ; demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. Pour moi, je 10 vais résider à Maspha pour être aux ordres des Chaldéens qui viendront vers vous ; et vous, faites la récolte du vin, des fruits et de l'huile ; mettez-les dans vos vases, et habitez les villes que vous occuperez. "

Tous les Juifs qui étaient dans le pays 11 de Moab et chez les fils d'Ammon, dans l'Idumée et dans tous ces pays-là, apprirent que le roi de Babylone avait laissé un reste à Juda, et qu'il leur avait donné pour gouverneur Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan. Alors tous les 12 Juifs revinrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, ils se rendirent au pays de Juda auprès de Godolias, à Maspha, et ils récoltèrent du vin et des fruits en abondance.

XL, *La parole*, etc. : tel est le titre des discours et des prophéties qui remplissent le ministère de Jérémie après la prise de Jérusalem ; il complète celui du commencement (1, 1-3), qui ne paraît se rapporter qu'au contenu des 39 premiers chap. — *De Rama*, à 2 lieues et demie au N. de Jérusalem, où l'on avait rassemble

les prisonniers qui devaient être dirigés sur Babylone.

10. *Pour être aux ordres des Chaldéens*, pour vous représenter et soutenir votre cause devant les fonctionnaires chaldéens qui pourront être envoyés par le roi.

- 13 Mais Johanan, fils de Caréa, et tous les chefs de troupes qui tenaient la campagne, vinrent trouver Godolias à Maspha, et lui dirent : " Ne sais-tu pas que Baalis, roi des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Nathánias, pour t'ôter la vie ? " Mais Godolias, fils d'Ahicam, ne les crut point. Et Johanan, fils de Caréa, parla en secret à Godolias à Maspha, et lui dit : " Permets que j'aie tuer Ismaël, fils de Nathánias, sans que personne le sache. Pourquoi t'ôterait-il la vie ? Pourquoi tous les Juifs qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés et le reste de Juda périrait-il ? " Godolias, fils d'Ahicam, dit à Johanan, fils de Caréa : " Ne fais point cela : car ce que tu dis au sujet d'Ismaël est faux. "

CHAP. XLI. — *Meurtre de Godolias.*

- 41 Au septième mois, Ismaël, fils de Nathánias, fils d'Elisama, de la race royale, vint avec des grands du roi et dix hommes vers Godolias, fils d'Ahicam, à Maspha. Pendant qu'ils mangeaient ensemble à Maspha, Ismaël, fils de Nathánias, se leva, lui et les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, faisant mourir celui que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays. Ismaël tua aussi les Juifs qui étaient avec Godolias à Maspha, et les Chaldéens qui se trouvaient là, les gens de guerre.
- 4 Le second jour après le meurtre de Godolias, avant que personne le sût, il arriva de Sichem, de Silo et de Samarie quatre-vingts hommes, la barbe rasée, les vêtements déchirés et le corps couvert d'incisions ; ils portaient des offrandes et de l'encens pour les présenter à la maison de Jéhovah. Ismaël, fils de Nathánias, sortit de Maspha au-devant d'eux tout en pleurant, et quand il les eut rencontrés, il leur dit : " Venez vers Godolias, fils d'Ahicam. " Mais dès qu'ils furent au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nathánias, avec l'aide des hommes qui l'accompagnaient, se mit à les égorger et à les jeter dans la citerne.
- 8 Mais il se trouva parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël : " Ne nous fais pas mourir, car nous avons dans les champs des provisions cachées de froment, d'orge, d'huile et de miel. " Alors il s'arrêta et ne les fit pas mourir avec leurs frères. La citerne dans laquelle Ismaël jeta les cadavres des hommes qu'il avait frappés à cause de Godolias, est celle que le roi Asa avait fait creuser en vue de Baasa, roi d'Israël ; Ismaël, fils de Nathánias, la remplit de cadavres. Puis Ismaël emmena prisonnier le reste du peuple qui était à Maspha, les filles du roi et tous ceux qui étaient restés à Maspha, que Nabuzardan, chef des gardes, avait confiés à Godolias, fils d'Ahicam ; Ismaël, fils de Nathánias, les emmena prisonniers et partit pour passer chez les fils d'Ammon.
- Johanan, fils de Caréa, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, ayant appris tout ce qu'Ismaël fils de Nathánias, avait fait de mal, prirent tous leurs hommes et se mirent en marche pour combattre Ismaël, fils de Nathánias ; ils l'atteignirent près du grand étang de Gabaon. Et quand tous ceux qui étaient avec Ismaël virent Johanan, fils de Caréa, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, ils s'en réjouirent.
- Et tout le peuple qu'Ismaël emmenait prisonnier de Maspha retourna et vint se joindre à Johanan, fils de Caréa. Mais Ismaël, fils de Nathánias, s'échappa avec huit hommes et passa chez les fils d'Ammon. Johanan, fils de Caréa, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'Ismaël, fils de Nathánias, avait emmené de Maspha, après avoir tué Godolias, fils d'Ahicam, hommes de guerre, femmes, enfants et eunuques, et ils les ramenèrent de Gabaon. Ils partirent et s'arrêtèrent au caravansérail de Chamaam, près de Bethléem, pour se retirer ensuite en Egypte, loin des Chaldéens qu'ils craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Nathánias, avait tué Godolias, fils d'Ahicam, que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays.



XLI, 5. *Quatre-vingts hommes*, pieux pèlerins israélites du royaume du Nord, qui venaient, avec tous les signes de la plus vive affliction, déposer leurs larmes et leurs offrandes sur les ruines du Temple.



CHAP. XLII. — *Jérémie s'oppose aux Juifs qui veulent se retirer en Egypte.*

- 42 Alors tous les chefs de troupes, ainsi que Johanan, fils de Caréa, Jezonias, fils d'Osaïas, et tout le peuple, petits et  
2 grands, s'approchèrent et dirent à Jérémie : " Que notre prière soit agréée devant toi, et intercède en notre faveur auprès de Jéhovah, ton Dieu, pour tout ce reste *de Juda* ; car, de beaucoup que nous étions, nous sommes réduits à un petit nombre, comme tes yeux nous  
3 voient ; et que Jéhovah, ton Dieu, nous indique le chemin que nous devons suivre et ce que nous avons à faire. " Jérémie, le prophète, leur répondit : " J'ai  
4 entendu ; je vais prier Jéhovah, votre Dieu, selon votre demande, et tout ce que Jéhovah vous répondra, je vous le ferai connaître, sans vous rien cacher. "
- 5 Ils dirent à Jérémie : " Que Jéhovah soit un témoin véritable et fidèle contre nous, si nous ne faisons pas tout ce que Jéhovah, ton Dieu, nous aura mandé par  
6 toi. Que ce soit du bien ou du mal, nous obéirons à la voix de Jéhovah, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien, en obéissant à la voix de Jéhovah, notre Dieu. "
- 7 Au bout de dix jours, la parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie, le prophète. Il appela Johanan, fils de Caréa, tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, et tout le peuple, petits et  
8 grands, et il leur dit : " Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour lui porter votre  
9 prière : Si vous continuez à demeurer dans ce pays, je vous établirai et ne vous détruirai point, je vous planterai et ne vous arracherai point, car je me repens  
10 du mal que je vous ai fait. Ne craignez pas le roi de Babylone, dont vous avez peur ; ne le craignez point, dit Jéhovah, car je suis avec vous pour vous sauver et  
11 vous délivrer de sa main. Je vous ferai obtenir compassion, et il aura compassion de vous, et il vous fera retourner  
12 dans votre pays. Que si vous dites : Nous ne demeurerons pas dans ce pays, de telle sorte que vous n'obéissiez pas à la voix de Jéhovah ; si vous dites :  
14 Non ! mais nous irons au pays d'Egypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons pas le son de la trompette, où nous ne sentirons pas la faim, et c'est là que nous habiterons, — alors écoutez la parole de Jéhovah,  
15 vous, les restes de Juda : Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Si vous vous obstinez à vouloir aller en Egypte, et que vous y entriez pour y habiter, l'épée *des Chaldéens* que vous  
16 craignez vous atteindra là, au pays d'Egypte, et la famine que vous redoutez s'attachera à vous là, en Egypte, et vous y mourrez. Tous ceux qui auront  
17 voulu entrer en Egypte pour y habiter mourront par l'épée, par la famine et la peste, et il n'y en aura aucun qui survive et qui échappe au mal que je ferai venir sur eux. Car ainsi parle Jéhovah des  
18 armées, Dieu d'Israël : Comme ma colère et ma fureur ont fondu sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur fondra sur vous quand vous serez entrés en Egypte ; vous serez un objet d'exécration, de stupéfaction, de malédiction et d'outrages, et vous ne reverrez plus ce lieu-ci. — Restes de Juda, Jéhovah  
19 vous dit : N'entrez point en Egypte : sachez bien que je vous ai solennellement avertis aujourd'hui. Car vous vous  
20 abusiez vous-mêmes, lorsque vous m'avez envoyé vers Jéhovah, notre Dieu, en disant : Intercède en notre faveur auprès de Jéhovah, notre Dieu, et tout ce que Jéhovah, notre Dieu, te dira, déclare-le-nous, et nous le ferons. Je vous l'ai  
21 déclaré aujourd'hui ; mais vous n'avez point obéi à la voix de Jéhovah, votre Dieu, ni à rien de ce qu'il vous a commandé. Sachez donc bien maintenant que vous  
22 mourrez par l'épée, par la famine et par la peste, au lieu où il vous a pû d'aller pour y habiter.

CHAP. XLIII. — *Jérémie est emmené par les Juifs en Egypte.*

- 43 Dès que Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de Jéhovah, leur Dieu, toutes ces paroles que Jéhovah, leur Dieu, l'avait chargé  
2 de leur dire, Azarias, fils d'Osaïas, Johanan, fils de Caréa, et tous ces hommes orgueilleux dirent à Jérémie : " Tu dis des mensonges ; Jéhovah, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour nous dire : N'entrez point en Egypte pour y habiter. Mais c'est Baruch, fils de Nérias,  
3 qui t'excite contre nous, afin de nous li-

XLIII, 3. *C'est Baruch* : n'osant suspecter la bonne foi du prophète, ils accusent son secrétaire de l'avoir induit en erreur.



vrer aux mains des Chaldéens pour nous faire mourir et pour nous faire transporter à Babylone. Ainsi Johanan, fils de Caréa, tous les chefs de troupes et tout le peuple n'obéirent pas à la voix de Jéhovah *qui leur ordonnait* de demeurer au pays de Juda. Mais Johanan, fils de Caréa, et tous les chefs de troupes prirent tout le reste de Juda, ceux qui étaient revenus de toutes les nations où ils avaient été dispersés, pour habiter le pays de Juda, hommes, femmes et enfants, les filles du roi et toutes les personnes que Nabuzardan, chef des gardes, avait laissés avec Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, ainsi que Jérémie, le prophète, et Baruch, fils de Nérias. Ils entrèrent en Egypte, car ils n'obéirent pas à la voix de Jéhovah, et ils vinrent jusqu'à Taphnès.

La parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie à Taphnès, en ces termes :

Prends dans tamarin de grosses pier-

res et cache-les, en présence des hommes de Juda, dans le ciment de la plateforme en briques qui est à l'entrée de la maison du Pharaon à Taphnès, et dis-leur : Je vais envoyer chercher Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur, et je placerai son trône sur ces pierres que j'ai déposées ; il étendra son tapis sur elles. Il viendra et frappera le pays d'Egypte : ceux qui sont pour la mort, *iront* à la mort ; ceux qui sont pour la captivité, en captivité, et ceux qui sont pour l'épée, à l'épée. Et je mettrai le feu aux maisons des dieux d'Egypte ; il les brûlera et les emmènera ; il s'enveloppera du pays d'Egypte, comme un berger s'enveloppe de son vêtement, et il en sortira paisiblement. Il brisera les colonnes de la maison du Soleil qui est dans le pays d'Egypte, et il brûlera les maisons des dieux d'Egypte.

CHAP. XLIV. — *Fête idolâtrique en Egypte. Dernières censures de Jérémie. Menace contre les Juifs d'Egypte s'ils ne renoncent à l'idolâtrie* [vers. 1 — 14]. *Réponse insolente des Juifs* [15 — 19]. *Réplique de Jérémie* [20 — 24]. *Nouvelle menace contre les Juifs idolâtres* [25 — 30].

La parole qui fut adressée à Jérémie pour tous les Juifs demeurant dans le pays d'Egypte, demeurant à Migdol, à Taphnès, à Noph et au pays de Phatoures, en ces termes :

Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda : les voilà aujourd'hui dévastées et sans habitants, à cause de la malice avec laquelle ils ont agi pour m'irriter en allant offrir de l'encens et des hommages à d'autres dieux inconnus à eux, à vous et à vos pères. Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, les envoyant dès le matin, pour vous dire : Ne faites donc pas cette abomination que je hais. Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille pour se détourner de leur méchanceté et n'offrir plus d'encens à d'autres dieux. Aussi mon indignation et ma colère se sont répandues sur eux et ont consumé

les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui sont devenues un lieu dévasté et désert, comme cela se voit aujourd'hui. Maintenant Jéhovah, Dieu des armées, Dieu d'Israël, parle ainsi : Pourquoi vous faites-vous ce grand mal à vous-mêmes, de vous faire exterminer du milieu de Juda vos hommes et vos femmes, vos enfants et vos nourrissons, sans vous laisser aucun reste, de m'irriter par l'œuvre de vos mains, en offrant de l'encens à d'autres dieux dans le pays d'Egypte, où vous êtes entrés pour y habiter, afin de vous faire exterminer, et afin de devenir un objet de malédiction et d'opprobre parmi tous les peuples de la terre ? Avez-vous oublié les crimes de vos pères, les crimes des rois de Juda, les crimes des femmes de Juda, vos propres crimes et les crimes que vos femmes ont commis au pays de Juda et dans les rues de Jérusalem ? Ils n'ont pas été contrits jusqu'à ce jour, ils n'ont

7. *Taphnès*, la Daphné des Grecs, ville frontière de l'Egypte, sur le bras pélusiotique du Nil.

11. La conquête de l'Egypte par Nabuchodonosor est annoncée aussi par Ezéchiel (xxix, 19 ; xxx, 10). Ni Hérodote ni Diodore n'en font mention ; mais elle est attestée par deux inscriptions babyloniennes récemment découvertes : elles nous apprennent que Nabuchodonosor envahit l'Egypte une première fois

au temps d'Hophra (Apriès), l'an 572 av. J.-C., une seconde fois 4 ans après.

XLIV, 1. *La parole*, etc. La scène racontée dans ce chapitre a dû se passer un certain temps après l'arrivée des émigrants en Egypte, puisque d'une part nous les voyons déjà répandus dans toutes les provinces du pays, et que d'autre part ils éprouvent le désir de retourner en Chanaan (vers. 14).

- pas eu de crainte, ils n'ont pas marché dans ma loi ni dans les commandements que j'avais mis devant vous et devant  
 11 vos pères. C'est pourquoi Jéhovah des armées, Dieu d'Israël, parle ainsi : Je vais tourner ma face contre vous pour votre malheur et pour exterminer tout  
 12 Juda. Je prendrai les restes de Juda, qui ont voulu venir au pays d'Egypte pour y habiter, et ils seront tous consumés; ils tomberont dans le pays d'Egypte; ils seront consumés par l'épée et par la famine, petits et grands; ils périront par l'épée et par la famine, et ils seront un objet d'exécration, de stupéfaction, de  
 13 malédiction et d'opprobre. Je visiterai ceux qui demeurent dans le pays d'Egypte, comme j'ai visité Jérusalem, par l'épée, la famine et la peste. Nul ne réchappera  
 14 ni ne survivra parmi les restes de Juda qui sont venus en Egypte pour y habiter et pour retourner au pays de Juda, où ils aspirent à demeurer de nouveau. Car ils n'y retourneront pas, sauf quelques réchappés.  
 15 Alors tous les hommes qui savaient que leurs femmes offraient de l'encens à d'autres dieux, toutes les femmes rassemblées là en grand nombre et tous ceux qui demeureraient dans le pays d'Egypte, à Pathurès, répondirent ainsi à Jérémie :  
 16 Quant à la parole que tu nous as dite au nom de Jéhovah, nous ne voulons pas t'écouter.  
 17 Mais nous accomplirons certainement tout ce qui est sorti de notre bouche, en offrant de l'encens à la Reine du ciel, en lui versant des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos chefs, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem. Nous avions alors du pain à satiété, nous étions heureux et nous ne voyions pas le  
 18 malheur. Mais depuis que nous avons cessé d'offrir de l'encens à la Reine du ciel et de lui verser des libations, nous avons manqué de tout et nous avons été consumés par l'épée et par la famine.  
 19 Et quand nous offrons de l'encens à la Reine du ciel et que nous lui versions des libations, est-ce en dehors de nos maris que nous lui avons fait des gâteaux pour la représenter et que nous lui avons versé des libations?  
 20 Alors Jérémie parla à tout le peuple contre les hommes, contre les femmes et contre ceux qui lui avaient ainsi répon-

du, et il leur dit : " N'est-ce pas l'encens que vous avez brûlé dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos chefs, et le peuple du pays, que Jéhovah s'est rappelé et qui lui est monté au cœur? Jéhovah n'a pu le supporter plus longtemps, à cause de la méchanceté de vos actions et des abominations que vous avez commises; et votre pays est devenu un lieu désert, dévasté et maudit, où personne n'habite, comme on le voit aujourd'hui. C'est parce que vous avez offert de l'encens et péché contre Jéhovah, parce que vous n'avez pas suivi sa loi, ses ordonnances et ses préceptes, c'est pour cela que ces malheurs vous sont arrivés, comme cela se voit aujourd'hui."

Puis Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes : " Ecoutez la parole de Jéhovah, vous tous hommes de Juda qui êtes dans le pays d'Egypte. Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Vous et vos femmes vous avez déclaré de vos bouches et exécuté de vos mains, en disant : Oui, nous accomplirons les vœux que nous avons faits, d'offrir de l'encens à la Reine du ciel et de lui verser des libations. Eh bien, acquittez vos vœux, ne manquez pas d'accomplir vos vœux! Ecoutez donc la parole de Jéhovah, vous tous hommes de Juda qui demeurez dans le pays d'Egypte. Je l'ai juré par mon grand nom, dit Jéhovah : mon nom ne sera plus invoqué nulle part dans tout le pays d'Egypte par la bouche d'un homme de Juda disant : Le Seigneur Jéhovah est vivant! Voici que je veille sur eux pour leur mal, et non pour leur bien, et tous les hommes de Juda qui sont dans le pays d'Egypte seront consumés par l'épée et par la famine, jusqu'à extermination; et ceux qui échapperont au glaive, en petit nombre, retourneront du pays d'Egypte au pays de Juda, et tous les restes de Juda qui sont venus en Egypte pour y habiter sauront de qui la parole sera réalisée, la mienne ou la leur. Et ceci sera pour vous, dit Jéhovah, le signe que je vous visiterai en ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'accompliront certainement pour votre malheur : ainsi parle Jéhovah : Je vais livrer le Pharaon Hophra, roi d'Egypte, aux mains de ses ennemis et aux mains de ceux qui

15. *Rassemblées là* : ces mots semblent indiquer que la réponse des Juifs à Jérémie aurait été faite dans quelque solennité religieuse païenne, tenue à Phaturès, et à laquelle les femmes juives auraient été invitées pour offrir de l'encens à la Reine du ciel : sur ce nom voy. vii, 18.

en veulent à sa vie, comme j'ai livré Sé-  
décias, roi de Juda, à Nabuchodonosor, | roi de Babylone, son ennemi, qui en  
voulait à sa vie."

## APPENDICE A LA PREMIÈRE PARTIE.

CHAP. XLV. — *Promesse faite à Baruch.*

- 45 La parole que Jérémie, le prophète, dit à Baruch, fils de Nérias, lorsqu'il écrivit dans un livre les paroles que Jérémie lui dicta, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda. Il dit : "Jéhovah, roi d'Israël, parle ainsi sur toi, Baruch : Tu dis : Malheur à moi ! car Jéhovah ajoute à mon chagrin la douleur ; je m'épuise dans mon gémissement, et je ne trouve point le repos. Tu lui diras donc : Ainsi parle Jéhovah : ce que j'avais bâti, je le détruis ; ce que j'avais planté, je l'arrache, et toute cette terre. Et toi, tu chercherais pour toi de grandes choses ! Ne les cherche point ; car je vais amener le malheur sur toute chair, dit Jéhovah ; mais je te donnerai la vie pour butin dans tous les lieux où tu iras."

## DEUXIÈME PARTIE.

## PROPHÉTIES CONTRE LES NATIONS PAÏENNES

[Ch. XLVI — LI].

CHAP. XLVI. — *L'Egypte. Premier oracle. Bataille de Carchémis : préparatifs du combat* [v, 3 — 6] ; *déroute de l'armée égyptienne* [7 — 12]. *Deuxième oracle. Invasion de l'Egypte par les Chaldéens : la menace* [14 — 19], *l'exécution* [20 — 26]. *Promesse consolante faite à Israël* [27 — 28].

- 46 Parole de Jéhovah qui fut adressée à Jérémie, le prophète, au sujet des nations païennes. du fleuve de l'Euphrate, à Carchémis, et que battit Nabuchodonosor, roi de Babylone, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda.
- 2 A l'Egypte contre l'armée du Pharaon Néchao, roi d'Egypte, qui était près
- 3 Préparez l'écu et le bouclier,  
Et marchez au combat.
- 4 Attalez les chevaux ; montez, cavaliers ;  
A vos rangs, vous qui portez le casque !  
Fourbissez la lance, endossez la cuirasse !
- 5 Que vois-je ? Ils sont frappés d'épouvante, ils lâchent pied !  
Leurs guerriers sont battus,  
Ils fuient sans se retourner !  
Terreur de toutes parts ! dit Jéhovah.
- 6 Que l'homme agile ne fuie pas,  
Que le vaillant n'échappe pas !  
Au septentrion, sur les rives de l'Euphrate,  
Ils ont chancelé, ils sont tombés !
- 7 Qui est-ce qui monte, pareil au Nil,  
Et dont les flots bouillonnent comme les eaux ?
- 8 C'est l'Egypte qui monte, pareille au Nil,

XLVI. Ce groupe de prophéties (xlvi-li) n'est que le développement de la sentence prononcée au chap. xxv contre les nations idolâtres. Il correspond à Is. xlii-xxlii et Ezéch. xxv-xxxii.

1. Titre général de tout le groupe de prophéties qui suivent.

2. *Néchao*. Néchao II, fils de Psammétique (26<sup>e</sup> dynastie), qui régna de l'an 611 à l'an 595

av. J.-C. Inquiet du progrès de la puissance babylonienne, il avait pris l'offensive et était venu attaquer les Chaldéens à Carchémis, sur la rive droite de l'Euphrate, où il fut battu.

7. Le prophète remonte un peu plus haut, et nous montre l'armée égyptienne se mettant en marche sans se douter du désastre qui l'attend.

- Et dont les flots bouillonnent comme les eaux.  
 Elle a dit : Je monterai, je couvrirai la terre,  
 Je détruirai les villes et leurs habitants.  
 9 En avant, chevaux ! Chars, précipitez-vous !  
 En marche, guerriers,  
 Ethiopiens et Lybiens qui manient le bouclier,  
 Lydiens qui manient et bandent l'arc !  
 10 Ce jour est au Seigneur, Jéhovah des armées,  
 Jour de vengeance où il va se venger de ses ennemis.  
 L'épée dévore et se rassasie,  
 Elle s'abreuve de leur sang.  
 Car le Seigneur, Jéhovah des armées, fait une immolation  
 Au pays du septentrion, sur le fleuve d'Euphrate.  
 11 Monte à Galaad et prends du baume,  
 Vierge, fille de l'Egypte.  
 En vain tu multiplies les remèdes,  
 Il n'y a point de guérison pour toi.  
 12 Les nations ont appris ta honte,  
 Et tes cris de détresse remplissent la terre;  
 Car le guerrier se heurte au guerrier;  
 Ils tombent tous deux.
- 13 La parole qu'adressa Jéhovah à Jérémie, chodonosor, roi de Babylone, pour frap-  
 mie, le prophète, sur la venue de Nabuchodonosor, roi de Babylone, pour frap-  
 per le pays d'Egypte.
- 14 Publiez-la en Egypte,  
 Faites-la entendre à Migdol,  
 Faites-la entendre à Noph et à Taphnès;  
 Dites : A vos rangs, tenez-vous prêts;  
 Déjà l'épée a dévoré tes voisins !  
 15 Quoi, ton héros est renversé, il ne s'est pas tenu debout.  
 Car Jéhovah l'a jeté par terre.  
 16 Il multiplie ceux qui trébuchent;  
 Ils tombent les uns sur les autres, et ils disent :  
 Allons, retournons vers notre peuple  
 Et dans notre pays natal,  
 Loin de l'épée homicide.  
 17 Là ils crient : Pharaon, roi d'Egypte, est perdu;  
 Il a laissé passer le temps favorable.  
 18 Je suis vivant ! dit le roi  
 Dont le nom est Jéhovah des armées :  
 Comme le Thabor parmi les montagnes,  
 Comme le Carmel au-dessus de la mer, il vient.  
 19 Prépare ton bagage de captive,  
 Habitante, fille de l'Egypte;  
 Car Noph va devenir un désert;  
 Elle sera brûlée et sans habitants.
- 20 L'Egypte est une génisse très belle;  
 Un taon vient, vient du septentrion.  
 21 Ses mercenaires au milieu d'elle sont aussi comme des veaux engraisés;  
 Eux aussi tournent le dos,  
 Ils fuient tous ensemble; ils ne résistent point,  
 Car il est venu sur eux le jour de leur calamité,  
 Le temps du châtement.  
 22 Elle fait le bruit du serpent qui s'en va;

13. Cette prophétie sur l'invasion de l'Egypte par Nabuchodonosor est postérieure à la bataille de Carchémis, sans qu'on puisse en fixer autrement la date.

15. *Ton héros*, ton vaillant, le chef de l'armée d'Egypte. LXX, *ton taureau*, le bœuf Apis,

honoré surtout dans la Basse-Egypte. Le mot hébr. se dit quelquefois des taureaux; on peut y voir au moins une allusion au bœuf Apis.

21. *Ces veaux à l'engrais* n'ont plus ni énergie ni courage.

22. *Le bruit*, le bruissement du serpent qui

- Car ils sont venus en force,  
 Ils sont arrivés chez elle avec des haches,  
 Pareils à des bûcherons.  
 23 Ils ont abattu sa forêt, dit Jéhovah,  
 Parce qu'elle était impénétrable;  
 Car ils sont plus nombreux que les sauterelles,  
 Et on ne peut les compter.  
 24 Elle est confuse, la fille de l'Egypte;  
 Elle a été livrée à un peuple du septentrion.  
 25 Jéhovah des armées, Dieu d'Israël, a dit :  
 Je vais visiter Amon de No,  
 Et Pharaon, et l'Egypte, et ses dieux, et ses rois,  
 Et Pharaon, et ceux qui mettent en lui leur confiance.  
 26 Et je les livrerai à ceux qui en veulent à leur vie.  
 A Nabuchodonosor, roi de Babylone, et à ses serviteurs. —  
 Et après cela, elle sera habitée comme aux jours d'autrefois,  
 Dit Jéhovah.  
 27 Et toi, ne crains pas, Jacob, mon serviteur;  
 Ne t'effraie pas, Israël;  
 Car je te tirerai du pays lointain,  
 Et ta postérité de la terre de son exil;  
 Jacob reviendra et vivra en paix et en sécurité,  
 Sans que personne te trouble.  
 28 Toi, ne crains pas, Jacob, mon serviteur, dit Jéhovah,  
 Car je suis avec toi;  
 Je détruirai toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé  
 Mais toi, je ne te détruirai pas;  
 Je te châtierai selon la justice,  
 Et je ne te laisserai pas impuni.

CHAP. XLVII. — *Les Philistins.*

- 47 Parole de Jéhovah qui fut adressée à Jérémie, le prophète, au sujet des Philistins, avant que Pharaon frappât Gaza.  
 2 Voici que des eaux montent du septentrion;  
 Elles deviennent comme un torrent qui déborde,  
 Et elles submergeront le pays et ce qu'il contient,  
 Villes et habitants.  
 Les hommes poussent des cris,  
 Et tous les habitants du pays se lamentent.  
 3 Au retentissement du sabot de ses coursiers,  
 Au fracas de ses chars, au bruit de ses roues,  
 Les pères ne se tournent plus vers leurs enfants,  
 Tant les mains sont sans force,  
 4 Parce que le jour est venu  
 Où seront détruits tous les Philistins,  
 Exterminés les derniers alliés de Tyr et de Sidon;  
 Car Jéhovah va détruire les Philistins,  
 Les restes de l'île de Caphtor.  
 5 Gaza est devenue chauve,  
 Ascalon muette, avec la vallée qui les entoure  
 Jusques à quand te feras-tu des incisions?  
 6 Ah ! épée de Jéhovah, jusques à quand n'auras-tu pas de repos?

s'enfuit à travers la forêt devant les bûcherons qui l'abattent.

25. *Amon de No.* Ammon-Râ, le dieu-soleil, la principale divinité de la Haute-Egypte, adorée surtout dans la ville de No-Amon ou Thèbes.

27-28. Ces deux versets se lisent déjà chapitre xxx, 10-11.

XLVII. 1. *Avant que Pharaon.* etc. : indication chronologique sur laquelle l'histoire ne fournit aucune donnée certaine.

4. *Les Philistins* étaient venus de l'île de *Caphtor*, probablement l'île de Crète. Comp. Deut. ii, 23; Am. ix, 7.



- 7 Rentre dans ton fourreau,  
Arrête et sois tranquille ! —  
Comment te reposerais-tu,  
Quand Jéhovah t'a donné ses ordres ?  
C'est vers Ascalon et la côte de la mer qu'il la dirige.

CHAP. XLVIII. — *Les Moabites. Etendue du désastre qui frappera Moab* [vers. 1 — 10]. *Contraste entre cet abaissement et l'ancienne puissance de ce peuple* [11 — 25]. *L'orgueil de Moab, cause de son châtement* [26 — 30]. *Gémissement du prophète sur cette destruction* [31 — 38]. *Mais le sort de Moab est inévitable* [39 — 46]. *Promesse de retour* [47].

## 48 A Moab.

- Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël :  
Malheur à Nabo, car elle est ravagée;  
Cariathaïm est couverte de honte, elle est prise;  
La forteresse est couverte de honte, elle est abattue.  
2 Elle n'est plus, la gloire de Moab;  
A Hésef on médite sa ruine :  
Allons et exterminons-le, qu'il ne soit plus une nation !  
Toi aussi, Madmen, tu seras réduite au silence.  
L'épée marche derrière toi.  
3 Des cris partent de Horonaïm ;  
Dévastation et grande ruine !  
4 Moab est brisé;  
On entend le cri de ses enfants.  
5 Car à la montée de Luith il y a des pleurs,  
On monte en pleurant;  
Car à la descente de Horonaïm  
On entend les cris de détresse.  
6 Fuyez, sauvez vos vies !  
Qu'elles soient comme une bruyère dans la lande !  
7 Car, puisque tu as mis ta confiance en tes ouvrages et en tes trésors,  
Toi aussi tu seras conquis,  
Et Chamos ira en exil,  
Avec ses prêtres et ses princes, tous ensemble.  
8 Le devastateur viendra contre toutes les villes,  
Et pas une n'échappera;  
Les vallées seront ruinées, et les plateaux saccagés.  
Comme l'a dit Jéhovah.  
9 Donnez des ailes à Moab, car il faut qu'il s'envole;  
Ses villes seront dévastées et dépeuplées.  
10 Maudit soit celui qui fait mollement l'œuvre du Seigneur !  
Maudit celui qui refuse le sang à son épée !  
11 Moab a été tranquille depuis sa jeunesse;  
Il a reposé sur sa lie;  
Il n'a pas été vidé d'un vase dans un autre,  
Et il n'est pas allé en captivité;  
Aussi a-t-il gardé son goût  
Et son odeur n'a pas changé.  
12 C'est pourquoi, voici, dit Jéhovah, que des jours viennent  
Où je lui enverrai des transvaseurs qui le transvaseront;  
Ils videront ses vases et briseront ses cruches ?

XLVIII, 1. *A Moab* : Les Moabites s'étaient unis aux ennemis d'Israël, et tout récemment, après la révolte de Joakim contre Nabuchodonosor, ils s'étaient mis au service de ce dernier contre le roi de Juda (II Rois, xxiv, 2). C'est sans doute à la suite de cet événement que fut prononcée la prophétie de ce chapitre. Jérémie s'y inspire d'oracles antérieurs sur Moab, no-

tamment de celui d'Isaïe xv-xvi, qu'il reproduit parfois textuellement, qu'ailleurs il amplifie et développe.

7. *Chamos*, le dieu national de Moab, *ira en exil* : les Assyriens et les Babyloniens emportaient comme trophée de leur victoire les idoles des peuples vaincus.

- 13 Et Moab aura honte de Chamos,  
Comme la maison d'Israël a eu honte  
De Béthel en qui était sa confiance.
- 14 Comment pouvez-vous dire *encore* :  
" Nous sommes des guerriers,  
Des hommes vaillants au combat ? "
- 15 Moab est ravagé, ses villes montent en fumée,  
L'élite de ses jeunes gens descend à la boucherie,  
Dit le roi dont le nom est Jéhovah des armées.
- 16 La ruine de Moab approche,  
Son malheur vient en grande hâte.
- 17 Adressez-lui des paroles de pitié, vous tous ses voisins,  
Et vous tous qui connaissez son nom, dites :  
" Comment a été brisé un bâton si fort,  
Un sceptre si magnifique ? "
- 18 Descends de ta gloire et assieds-toi sur la terre aride,  
Habitante, fille de Dibon;  
Car le devastateur de Moab est monté contre toi,  
Il a renversé tes remparts.
- 19 Tiens-toi sur le chemin, et regarde, habitante d'Aroër;  
Interroge celui qui fuit et celle qui s'échappe;  
Demande : " Qu'est-il arrivé ? —
- 20 Moab est confus, car il est renversé.  
Poussez des gémissements et des cris !  
Annoncez sur l'Arnon que Moab est ravagé ! "
- 21 Un jugement est venu sur le pays de la plaine,  
Sur Hélon, sur Jasa, sur Méphaath,
- 22 Sur Dibon, sur Nabo, sur Beth-Deblathaïm,
- 23 Sur Cariathaïm, sur Beth-Gamul, sur Beth-Maon,
- 24 Sur Carioth, sur Bosra  
Et sur toutes les villes du pays de Moab,  
Eloignées et proches.
- 25 La corne de Moab est abattue,  
Et son bras est brisé, dit Jéhovah.
- 26 Enivrez-le; car il s'est élevé contre Jéhovah !  
Que Moab se vautre dans son vomissement,  
Et qu'il devienne un objet de risée, lui aussi !
- 27 Israël n'a-t-il pas été pour toi un objet de risée ?  
L'a-t-on surpris avec des voleurs,  
Pour que, chaque fois que tu parles de lui, tu hoches la tête ?
- 28 Abandonnez les villes; allez demeurer dans les rochers,  
Habitants de Moab.  
Soyez comme la colombe  
Qui fait son nid au-dessus du précipice béant.
- 29 Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très orgueilleux,  
Sa hauteur, son orgueil, sa fierté et son cœur superbe.
- 30 Moi *aussi* je connais, dit Jéhovah, sa jactance,  
Et ses vains discours, et ses œuvres vaines.
- 31 C'est pourquoi je me lamente sur Moab;  
Sur tout Moab je pousse des cris;  
On gémit sur les gens de Qir-Hérés.
- 32 Plus encore que sur Jazer, je pleure sur toi, vigne de Sabama;  
Tes sarments dépassaient la mer,  
Ils touchaient à la mer de Jazer.  
Le devastateur s'est jeté sur ta récolte et sur ta vendange.

13. *Béthel*, où Jéroboam avait érigé un veau d'or.  
26. *Enivrez* Moab, ô Chaldéens, du vin de la colère de Dieu : comp. Is. li, 17-23.  
32. *Mer de Jazer*. *Jazer* n'est précédé du mot *mare* ni dans les LXX, ni dans le passage parallèle d'Isaïe, d'où ce nouveau sens : *les sarments s'étendaient jusqu'à la mer Morte, et au-delà; ils touchaient à Jazer*.

- 33 La joie et l'allégresse ont disparu des vergers  
Et de la terre de Moab;  
J'ai fait tarir le vin des cuves;  
On ne le foule plus au bruit des hourrahs;  
Le hourrah n'est plus le hourrah.
- 34 Les cris de Hésébon se font entendre jusqu'à Eléalé, jusqu'à Jasa;  
Les cris qui s'élèvent de Segor à Horonaim  
Retentissent jusqu'à Eglath-Sélisia;  
Car même les eaux de Nemrim seront desséchées.
- 35 Je veux, dit Jéhovah, en finir dans Moab  
Avec celui qui monte à son haut-lieu  
Et offre de l'encens à son dieu.
- 36 Aussi mon cœur gémit comme une flûte sur Moab,  
Oui, mon cœur gémit comme une flûte sur les gens de Qir-Hérès;  
Car ce qu'ils avaient amassé est perdu.
- 37 Car toute tête est rasée et toute barbe coupée;  
Sur toutes les mains il y a des incisions  
Et sur les reins des sacs.
- 38 Sur tous les toits de Moab et sur ses places,  
Ce ne sont que lamentations;  
Car j'ai brisé Moab comme un vase dont on ne se soucie plus,  
Dit Jéhovah.
- 39 Comme il est brisé ! Gémissez !  
Comme Moab a honteusement tourné le dos !  
Moab est devenu un objet de risée et d'épouvante  
Pour tous ses voisins.
- 40 Car ainsi parle Jéhovah :  
Il prend son vol comme l'aigle,  
Il étend ses ailes sur Moab.
- 41 Carioth est prise,  
Les forteresses sont emportées,  
Et le cœur des guerriers de Moab est en ce jour  
Comme le cœur d'une femme en travail.
- 42 Moab est exterminé, ce n'est plus un peuple,  
Parce qu'il s'est élevé contre Jéhovah.
- 43 Frayeur, fosse et filet sur toi,  
Habitant de Moab ! dit Jéhovah.
- 44 Celui qui fuit devant l'objet de sa frayeur tombera dans la fosse,  
Et celui qui remontera de la fosse sera pris au filet ;  
Car je vais faire venir sur lui, sur Moab,  
L'année de sa visitation, dit Jéhovah.
- 45 A l'ombre de Hésébon s'arrêtent des fuyards à bout de forces ;  
Mais un feu sort de Hésébon,  
Et une flamme du milieu de Séhon ;  
Elle dévore les flancs de Moab  
Et le crâne des fils du tumulte.
- 46 Malheur à toi, Moab !  
Le peuple de Chamos est perdu ;  
Car tes fils sont emmenés captifs  
Et tes filles captives.
- 47 Mais je ramènerai les captifs de Moab  
A la fin des jours, dit Jéhovah.  
Jusqu'ici le jugement de Moab.



36. *Les flûtes* étaient surtout employées dans les cérémonies funèbres.  
40. *Il* : Nabuchodonosor.

45. *Car un feu* : ces mots jusqu'à la fin du vers. 46 sont une imitation libre de Nomb. xxi, 28-30.

CHAP. XLIX [vers. 1 — 6]. — *Les Ammonites.**Crime d'Ammon* [vers. 1]; *son châtement* [2 — 5]; *son rétablissement* [6].

## 49 Aux enfants d'Ammon.

Ainsi parle Jéhovah :

Israël n'a-t-il pas de fils ? N'a-t-il pas d'héritier ?

Pourquoi Melchom a-t-il pris possession de Gad,

Et son peuple s'est-il installé dans ses villes ?

2 C'est pourquoi voici que des jours viennent, dit Jéhovah,  
Où je ferai retentir le cri de guerre contre Rabba des enfants d'Ammon :  
Elle deviendra un monceau de ruines,  
Et ses filles seront livrées au feu,  
Et Israël héritera de ceux qui ont hérité de lui.

3 Lamente-toi, Hésébon, car Haï a été saccagée !  
Poussez des cris, filles de Rabbah,

Ceignez-vous de sacs, frappez-vous la poitrine ;

Errez le long des clôtures ;

Car Melchom s'en va en exil,

Et avec lui ses prêtres et ses chefs.

4 Pourquoi te glorifier de tes vallées ?

*Oui*, elle est riche, ta vallée, fille rebelle,Qui te confiais dans tes trésors, *disant* :

Qui oserait venir contre moi ?

5 Et moi, de tous les alentours je ferai venir sur toi la terreur,

Dit le Seigneur, Jéhovah des armées ;

Vous serez chassé chacun droit devant soi,

Et personne ne ralliera les fuyards. —

6 Mais après cela, je ramènerai les captifs des enfants d'Ammon,

Dit Jéhovah.

CHAP. XLIX [vers. 7 — 22]. *Les Edomites. Châtiment des Edomites* [vers. 7 — 13],  
*leur humiliation* [14 — 18] ; *c'est Jéhovah qui suscitera ces malheurs* [19 — 22].

## 7 A Edom.

Ainsi parle Jéhovah des armées :

N'y a-t-il plus de sage en Thémán ?

Les avisés sont-ils à bout de conseils ?

Leur sagesse s'est-elle évanouie ?

8 Fuyez, retournez sur vos pas,  
Blotissez-vous, habitants de Dédan

Car j'amènerai sur Esaü la ruine,

Le temps où je le visite.

9 Si des vendangeurs sont venus chez toi,

Ils n'ont rien laissé à grappiller ;

Si ce sont des voleurs de nuit,

Ils ont pillé tout leur soul.

10 Car c'est moi qui ai mis à nu Esaü

Et découvert ses retraites,

XLIX, 1. Les Ammonites, comme les Moabites, s'étaient montrés de tout temps les ennemis d'Israël. Après la déportation des dix tribus du nord par Téglath-Phalasar, ils s'emparèrent du territoire de la tribu de Gad, et c'est cet attentat qui forme le point de départ de notre prophétie (vers. 1) ; enfin, de concert avec les Moabites, ils s'unirent aux troupes de Nabuchodonosor pour marcher contre Joakim.

7. *A Edom* : Les Edomites nourrissaient contre Israël une haine pareille à celle des Moabites, ce qui leur valut, à plusieurs reprises, les menaces des prophètes : Amos, i, 11 sv. ; Joël, iii, 19. et *Abdias*. Jérémie re-

produit ici plusieurs passages de ce dernier prophète.

*N'y a-t-il plus de sage en Thémán?*, district du pays d'Edom dont les habitants étaient renommés pour leur sagesse (Job, ii, 11. Comp. Baruch, iii, 22).

8. *Dédan* (Is. xxi, 13), tribu du nord de l'Arabie dont les caravanes traversaient l'Idumée : si elles ne peuvent pas revenir en arrière, qu'elles se cachent dans les nombreuses cavernes de la montagne, si elles veulent échapper à l'ennemi.

9. Les ennemis d'Edom ne laisseront rien après eux.

- Et il ne peut plus se cacher ;  
*Tout* est ravagé, sa race, ses frères, ses voisins ;  
 Il ne reste personne.
- 11 Abandonne tes orphelins, c'est moi qui les ferai vivre,  
 Et que tes veuves se confient en moi.
- 12 Car ainsi parle Jéhovah :  
 Ceux qui ne devaient pas boire cette coupe la boiront ;  
 Et toi, tu en serais tenu quitte ?  
 Non, tu n'en seras pas tenu quitte,  
 Il faudra que tu boives !
- 13 Car je l'ai juré par moi-même, dit Jéhovah :  
 Bosra sera un sujet d'étonnement et d'opprobre,  
 Un lieu désert et maudit,  
 Et toutes ses villes seront des ruines à jamais.
- 14 J'en ai appris de Jéhovah la nouvelle,  
 Et un messenger a été envoyé parmi les nations :  
 " Rassemblez-vous et marchez contre lui !  
 Levez-vous pour le combat ! "
- 15 Car je t'ai rendu petit parmi les nations,  
 Méprisé parmi les hommes.
- 16 Tu inspirais la terreur,  
 Et la fierté de ton cœur t'a égaré,  
 Toi qui habites le creux des rochers,  
 Qui occupes le sommet de la colline ;  
 Mais quand tu élèverais ton aire, comme l'aigle,  
 Je t'en précipiterai, dit Jéhovah.
- 17 Edom sera un désert ;  
 Tous les passants seront dans l'étonnement  
 Et siffleront à la vue de ses plaies.
- 18 Ce sera comme la catastrophe de Sodome, de Gomorrhe  
 Et des villes voisines, dit Jéhovah ;  
 Personne n'y habitera ;  
 Aucun fils de l'homme n'y séjournera.
- 19 Pareil à un lion, voici qu'il monte  
 Des halliers du Jourdain au pays des rochers ;  
 Soudain j'en ferai fuir Edom  
 Et j'y établirai celui que j'ai choisi.  
 Car qui est semblable à moi ? Qui me provoquerait,  
 Et quel est le berger qui me tiendrait tête ?
- 20 Ecoutez donc la résolution que Jéhovah a prise contre Edom,  
 Et les desseins qu'il a médités contre les habitants de Thémán :  
 Oui, on les entraînera comme de faibles brebis ;  
 Oui, on dévastera après eux leur demeure.
- 21 Au bruit de leur chute, la terre tremble ;  
 Leur cri retentit jusqu'à la mer Rouge.
- 22 Comme l'aigle, il prend son vol, il plane,  
 Il étend les ailes sur Bosra,  
 Et le cœur des guerriers d'Edom devient en ce jour  
 Comme le cœur d'une femme en travail.

CHAP. XLIX [vers. 23 — 27]. — *La Syrie.*

## 23 A Damas.

Hamath et Arphad sont dans la confusion,  
 Parce qu'elles ont reçu une mauvaise nouvelle ;  
 Elles se fondent de peur ;  
 C'est la mer en tourmente, qui ne peut s'apaiser.

19. *Il monte* : il, l'ennemi suscité de Dieu.  
 21. *Jusqu'à la mer Rouge*, jusqu'au port  
 d'Elath.  
 22. Comp. xlviii, 40 sv.

23. *A Damas*, cap. de la Syrie. Détruit par  
 Téglath-Phalasar (II Rois, xv, 37 ; xvi, 9), ce  
 royaume s'était sans doute reconstitué plus  
 tard.



- 24 Damas est sans force, elle se tourne pour fuir,  
Et l'effroi s'empare d'elle ;  
L'angoisse et les douleurs la saisissent,  
Comme une femme qui enfante.  
25 Comment ne l'a-t-on pas abandonnée,  
La ville glorieuse, la cité qui faisait ma joie !  
26 Aussi ses jeunes gens tomberont sur ses places,  
Et tous ses hommes de guerre périront en ce jour-là,  
Dit Jehovah des armées.  
27 J'allumerai un feu dans les murs de Damas,  
Et il dévorera le palais de Ben-Hadad.

CHAP. XLIX [vers. 28 — 33]. — *Les tribus arabes.*

- 28 A Cédar et aux royaumes de Hasor, que frappa Nabuchodonosor, roi de Babylone.  
Ainsi parle Jehovah :  
Debout ! Marchez contre Cédar,  
Exterminez les fils de l'Orient !  
29 On prendra leurs tentes et leurs troupeaux ;  
On leur enlèvera leurs tentures,  
Tous leurs bagages et leurs chameaux ;  
On leur criera : Terreur de toutes parts !  
30 Sauvez-vous, fuyez de toutes vos forces,  
Blotissez-vous sous terre,  
Habitants de Hasor ! dit Jehovah ;  
Car Nabuchodonosor, roi de Babylone, a formé contre vous un dessein,  
Il a conçu un projet contre vous.  
31 Debout ! Marchez contre un peuple tranquille,  
En assurance dans sa demeure, dit Jehovah ;  
Il n'a ni portes, ni barres ; il vit à l'écart.  
32 Leurs chameaux seront au pillage,  
Et la multitude de leurs troupeaux un facile butin.  
Je les disperserai à tous les vents,  
Ces hommes aux tempes rasées,  
Et de tous côtés je ferai venir sur eux la ruine, dit Jehovah.  
33 Et Hasor deviendra un repaire de chacals,  
Une solitude pour toujours ;  
Personne n'y demeurera,  
Aucun fils d'homme n'y séjournera.

CHAP. XLIX [vers. 34 — 39]. — *Les Elamites.*

- 34 La parole de Jehovah qui fut adressée à Jérémie, le prophète, pour Elam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en ces termes :  
35 Ainsi parle Jehovah des armées :  
Je vais briser l'arc d'Elam,  
Principe de sa force.  
36 Je ferai venir sur Elam quatre vents, des quatre coins du ciel,  
Et je le disperserai à tous ces vents,  
Et il n'y aura pas une nation  
Où n'arrivent les fugitifs d'Elam.  
37 Je ferai trembler les Elamites devant leurs ennemis  
Et devant ceux qui en veulent à leur vie ;  
J'amènerai sur eux des malheurs,

28. *Cédar* : voy. ii, 10 ; Is. xxi, 16. — *Royaumes*, tribus de *Hasor*, probablement les Arabes sédentaires qui demeuraient dans des villages (*hatsérim*), Is. xlii, 11. Ces deux noms désignent ici toute l'Arabie en général. — *Que frappa Nabuchodonosor*, après la bataille de Carchémis. — *Debout*, Chaldéens. — *Les fils de l'Orient*, expression consacrée pour désigner les Arabes.

34. *Elam*, ou l'Elymaïs, appelée plus tard Sussiane, fit longtemps partie de l'empire assyrien. Plus tard, les Elamites servaient comme auxiliaires dans l'armée chaldéenne ; il est vraisemblable qu'ils y figuraient lors de l'expédition qui se termina par la chute de Joachin et par la déportation de ce roi et des principaux de Juda. Peut-être est-ce à cette occasion que fut composée notre prophétie.

- Le feu de mon ardente colère, dit Jéhovah,  
Et j'enverrai après eux l'épée,  
Jusqu'à ce que je les aie anéantis.  
38 Je placerai mon trône en Elam,  
Et j'exterminerai son roi et ses chefs, dit Jéhovah. —  
39 Mais à la fin des jours,  
Je ferai revenir les captifs d'Elam, dit Jéhovah.

CHAP. L. — LI. — *Babylone.*

50 La parole que Jéhovah adressa à Babylone, au pays des Chaldéens, par Jérémie le prophète.

- 2 Annoncez-le parmi les nations, publiez-le, élevez un étendard ;  
Publiez-le, ne le cachez pas !  
Dites : Babel est prise !  
Bel est confondu, Mérodach est abattu ;  
Ses idoles sont confondues, ses faux dieux sont abattus.  
3 Car du septentrion un peuple est monté contre elle ;  
Il fera de son pays une solitude,  
Personne n'y habitera plus ;  
Hommes et bêtes ont pris la fuite, tout s'en est allé.  
4 En ces jours-là et en ce temps-là, dit Jéhovah,  
Les enfants d'Israël reviendront,  
Et avec eux les enfants de Juda ;  
Ils marcheront en pleurant  
Et chercheront Jéhovah, leur Dieu.  
5 Ils s'informeront du chemin de Sion ;  
Leur face est tournée vers elle.  
" Venez et attachez-vous à Jéhovah  
Par une alliance éternelle, qui ne soit jamais oubliée. "  
6 Mon peuple était devenu un troupeau de brebis qui se perdaient ;  
Leurs bergers les égaraient sur des montagnes perfides ;  
Elles allaient de montagne en colline, oubliant leur bercail. /  
7 Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient,  
Et leurs ennemis disaient :  
Nous ne sommes pas coupables,  
Puisqu'ils ont péché contre Jéhovah, la demeure de justice,  
Contre Jéhovah, l'espérance de leurs pères.  
8 Fuyez hors de Babylone ;  
Mettez-vous, comme des boucs, à la tête du troupeau.  
9 Car je vais susciter et faire marcher contre Babel  
Une réunion de grands peuples venant du pays du septentrion ;  
Ils se rangeront en bataille contre elle, et de ce côté-là elle sera prise ;  
Leurs flèches sont celles d'un guerrier habile,  
Qui ne revient pas à vide.  
10 Et la Chaldée sera mise au pillage,  
Tous ceux qui la pilleront se rassasieront, dit Jéhovah.  
11 Oui, réjouissez-vous ; oui, livrez-vous à l'allégresse,  
Pillards de mon héritage ;  
Oui, bondissez comme une génisse dans la prairie,  
Hennissez comme des étalons !  
12 Votre mère est couverte de confusion ;  
Celle qui vous a enfantés rougit de honte ;

L. 1. *Babylone* avait exécuté les arrêts de la justice divine contre Israël et les nations voisines, mais avec orgueil et cruauté ; elle sera châtiée à son tour. — *Par Jérémie*, à une date qu'on ne peut fixer, mais comprise entre la 4<sup>e</sup> année de Joakim et la 4<sup>e</sup> de Sédécias.

2. *Bel* et *Mérodach*, en babyl. *Marduk*, paraissent désigner ici la même divinité, le dieu

suprême du panthéon assyro-babylonien, appelé, dans les inscriptions, roi du ciel et de la terre.

8. *Fuyez*, 8 Juifs exilés. — *À la tête du troupeau*, des captifs de toutes les nations : Israël doit conduire tous les peuples au salut.

11-22. Joie insolente des Chaldéens vainqueurs opposée à la chute honteuse de Babylone.

- Elle est la dernière des nations,  
Un désert, un steppe, une terre aride.  
13 A cause de la colère de Jéhovah, elle ne sera plus habitée,  
Ce ne sera plus qu'une solitude;  
Quiconque passera près de Babel  
S'étonnera et sifflera à la vue de ses plaies.
- 14 Rangez-vous en bataille autour de Babel, vous tous, archers !  
Tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches,  
Car elle a péché contre Jéhovah.
- 15 Poussez de tous côtés contre elle un cri de guerre ;  
Elle tend les mains ;  
Ses tours s'écroulent, ses murs sont renversés,  
Car c'est la vengeance de Jéhovah !  
Vengez-vous sur elle ;  
Faites-lui comme elle a fait !
- 16 Exterminez de Babel celui qui sème  
Et celui qui manie la faucille au jour de la moisson.  
Devant le glaive destructeur,  
Que chacun se tourne vers son peuple,  
Que chacun fuie vers son pays.
- 17 Israël est une brebis égarée  
A qui les lions ont fait la chasse ;  
Le premier l'a dévorée : le roi d'Assyrie ;  
Puis l'autre lui a brisé les os : Nabuchodonosor, roi de Babel.
- 18 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël :  
Je vais visiter le roi de Babel et son pays,  
Comme j'ai visité le roi d'Assyrie :
- 19 Et je ramènerai Israël dans sa demeure ;  
Il paîtra au Carmel et en Basan ;  
Il se rassasiera sur la montagne d'Ephraïm et de Galaad.
- 20 En ces jours-là et en ce temps-là, dit Jéhovah,  
On cherchera l'iniquité d'Israël, et elle ne sera plus,  
Le péché de Juda, et on ne le trouvera plus,  
Car je pardonnerai au reste que j'aurai laissé.
- 21 Marche contre le pays de Rébellion  
Et contre les habitants de Punition ;  
Détruis, extermine-les les uns après les autres, dit Jéhovah,  
Et fais-leur tout ce que je t'ai ordonné.
- 22 Bruit de bataille dans le pays et grand massacre !
- 23 Comment a été rompu et brisé  
Le marteau de toute la terre ?  
Comment Babylone est-elle devenue  
Une solitude au milieu des nations ?
- 24 Je t'ai tendu des lacets, et tu as été prise, Babel,  
Sans t'en douter ;  
Tu as été trouvée et saisie,  
Parce que tu t'es mise en guerre contre Jéhovah.
- 25 Jéhovah a ouvert son arsenal,  
Et il en a tiré les armes de sa colère :  
Car le Seigneur, Dieu des armées, a affaire  
Au pays des Chaldéens,
- 26 Arrivez à Babel de toutes parts,  
Ouvrez ses greniers,  
Faites des monceaux comme des tas de gerbes, et exterminatez ;  
Qu'il n'en reste rien !
- 27 Tuez tous les taureaux qui descendent à la boucherie !

21. *Rébellion* (litt. *double rébellion*), et *Punition* : noms inventés par le prophète, qui leur donne l'apparence de noms propres de pays, pour désigner Babylone. Selon d'autres, ces deux

noms : *Merathaim* ou *Marrâthim*, et *Pequdâ* ou *Puqudâ*, désigneraient deux régions de la Babylonie méridionale.

- 28 Malheur à eux, car leur jour est arrivé,  
 Le temps où ils seront visités.  
 Ecoutez ! les cris des fuyards  
 Et de ceux qui se sauvent du pays de Babel  
 Annoncent en Sion la vengeance de Jéhovah, notre Dieu,  
 La vengeance de son temple.  
 29 Appelez contre Babel des archers,  
 Tous ceux qui bandent l'arc;  
 Campeez autour d'elle; que personne n'échappe  
 Rendez-lui selon ses œuvres,  
 Faites-lui tout ce qu'elle a fait;  
 Car elle s'est élevée avec insolence  
 Contre Jéhovah, contre le Saint d'Israël.  
 30 C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont sur ses places,  
 Et tous ses hommes de guerre périront en ce jour, dit Jéhovah.  
 31 Me voici; à toi, insolente !  
 Dit le Seigneur, Jéhovah des armées;  
 Car ton jour est venu,  
 Le temps où je visite.  
 32 Elle chancelle, l'insolente;  
 Elle tombe, et personne ne la relève;  
 Je mets le feu à ses villes,  
 Et il dévore tous ses alentours.  
 33 Ainsi parle Jéhovah des armées :  
 Les enfants d'Israël et les enfants de Juda sont opprimés ensemble,  
 Tous ceux qui les ont emmenés captifs les retiennent  
 Et refusent de les lâcher.  
 34 Mais leur champion est fort;  
 Jéhovah des armées est son nom;  
 Il défendra puissamment leur cause,  
 Pour donner le repos à la terre  
 Et faire trembler les habitants de Babel.  
 35 L'épée des Chaldéens, dit Jéhovah :  
 Contre les habitants de Babel,  
 Contre ses chefs et contre ses sages !  
 36 L'épée contre les imposteurs, et qu'ils perdent le sens !  
 L'épée contre ses braves, et que l'épouvante les saisisse !  
 37 L'épée contre ses chevaux et ses chars,  
 Et contre toute la tourbe des gens qui sont au milieu d'elle,  
 Et qu'ils deviennent des femmes !  
 L'épée contre ses trésors, et qu'ils soient pillés !  
 38 Sécheresse sur ses eaux, et qu'elles tarissent !  
 Car c'est un pays d'idoles,  
 Et ces épouvantails les font délirer.  
 39 C'est pourquoi les animaux du désert s'y établiront avec les chacals;  
 Les autruches y feront leur demeure;  
 Jamais plus personne n'y habitera;  
 Elle sera sans habitants d'âge en âge.  
 40 Comme lorsque Dieu détruisit Sodome, Gomorrhe  
 Et les villes voisines,  
 Personne n'y demeurera,  
 Aucun fils d'homme n'y séjournera.  
 41 Voici qu'un peuple arrive du Septentrion;  
 Une grande nation et des rois nombreux  
 Se lèvent des extrémités de la terre.  
 42 Ils tiennent à la main l'arc et le javelot;  
 Gens cruels et sans pitié,  
 Leur voix gronde comme la mer;

39. Comp. Is. xiii, 20-22; xxxiv, 13 sv.

40. Comp. xlix, 18 et Is. xiii, 19.

41. Comp. vi, 22-26, où des menaces semblables sont proférées contre Jérusalem.

- Ils sont montés sur des chevaux,  
 Rangés comme un seul homme  
 Pour te livrer bataille, fille de Babel.  
 43 Le roi de Babel en a appris la nouvelle,  
 Et ses mains ont défailli;  
 L'angoisse l'a saisi,  
*Comme* les douleurs d'une femme qui enfante.  
 44 Pareil à un lion, voici qu'il monte  
 Des halliers du Jourdain à la demeure forte,  
 Et soudain je le ferai fuir de leur terre,  
 Et j'établirai sur elle celui que j'ai choisi.  
 Car qui est semblable à moi? Qui me provoquerait?  
 Et quel est le berger qui me tiendrait tête?  
 45 Ecoutez donc la résolution  
 Que Jéhovah a prise contre Babel,  
 Et les desseins qu'il a médités contre le pays des Chaldéens :  
 Oui, on les entrainera *comme* de simples brebis;  
 Oui, on dévastera après eux leur demeure !  
 46 Au bruit de la prise de Babel, la terre tremble,  
 Un cri s'est fait entendre chez les nations !  
 51 Ainsi parle Jéhovah :  
 Je vais soulever contre Babel  
 Et contre les habitants de la Chaldée  
 Un souffle destructeur,  
 2 Et je lâcherai sur Babel des vaneurs qui la vanteront;  
 Car ils fondront de toutes parts sur elle au jour du malheur.  
 3 Que l'archer tende son arc contre l'archer  
 Et contre celui qui se pavane dans sa cuirasse;  
 N'épargnez pas ses jeunes gens,  
 Exterminez toute son armée.  
 4 Que des blessés à mort tombent dans le pays des Chaldéens,  
 Et des transpercés dans les rues de Babel.  
 5 Car Israël et Juda ne sont pas veufs de leur Dieu,  
 De Jéhovah des armées,  
 Et le pays des Chaldéens est rempli d'iniquités  
 Contre le Saint d'Israël.  
 6 Fuyez hors de Babylone,  
 Et que chacun de vous sauve sa vie;  
 Ne périssez pas pour son crime;  
 Car c'est le temps de la vengeance pour Jéhovah;  
 Il va lui rendre selon ses œuvres.  
 7 Babel était une coupe d'or dans la main de Jéhovah;  
 Elle enivrait la terre entière;  
 Les nations ont bu de son vin,  
 C'est pourquoi les nations sont en délire.  
 8 Soudain Babel est tombée,  
 Et elle s'est brisée.  
 Hurlez sur elle; prenez du baume pour sa plaie;  
 Peut-être guérira-t-elle?  
 9 " Nous avons voulu guérir Babel, mais elle n'a pas guéri.  
 Laissez-la ! allons chacun dans notre pays,  
 Car son jugement atteint jusqu'aux cieux  
 Et s'élève jusqu'aux nues."  
 10 Jéhovah a manifesté la justice de notre cause;

44-46. Reproduction de xlix, 19-21, où ces menaces sont dirigées contre Edom.

LI, 1. *Les habitants de la Chaldée*, d'après les LXX et le Chaldéen; en hébr., *lebqamal*, litt. *le cœur de mes adversaires*; mais ce mot, lu d'après l'alphabet artificiel appelé

*athbasch*, correspond à *Kaschdim*, Chaldéens.

7. Comp. xxv, 15 sv.

9. *Nous avons voulu guérir Babel*; sa ruine est irrémédiable, tous les efforts pour la ramener à son ancienne splendeur sont et demeurent vains.



- Venez et racontons en Sion  
L'œuvre de Jéhovah notre Dieu.
- 11 Aiguisez les flèches, couvrez-vous de vos boucliers !  
Jéhovah a excité l'esprit des rois de Médie,  
Car son dessein sur Babel est de la détruire.  
Car c'est là la vengeance de Jéhovah,  
La vengeance de son temple.
- 12 Elevez l'étendard contre les murs de Babylone;  
Renforcez le blocus, posez des sentinelles,  
Dressez des embuscades !  
Car selon le dessein qu'il a formé,  
Jéhovah va exécuter ce qu'il a dit  
Contre les habitants de Babel.
- 13 Toi qui habites au bord des grandes eaux,  
Riche en trésors,  
Ta fin est venue, le terme de tes rapines.
- 14 Jéhovah des armées l'a juré par lui-même :  
Je te remplirai d'hommes, comme de sauterelles,  
Et ils pousseront sur toi le cri du triomphe.
- 15 Il a créé la terre par sa force,  
Affermi le monde par sa sagesse,  
Et par son intelligence il a étendu les cieux.
- 16 A sa voix, les eaux s'amassent dans les cieux;  
Il fait monter les nuages des extrémités de la terre,  
Il fait briller les éclairs d'où jaillit l'averse  
Et tire le vent de ses réservoirs.
- 17 Tout homme est stupide, hors de sens;  
Tout artisan a honte de son idole,  
Car ses idoles ne sont que mensonge;  
Il n'y a point de souffle en elles.
- 18 Elles sont une vanité, une œuvre de tromperie;  
Au jour du châtement, elles périront
- 19 Telle n'est point la part de Jacob;  
Lui, il a formé l'univers;  
Sa part d'héritage est  
Celui qui se nomme Jéhovah des armées.
- 20 Tu me sers de marteau, d'arme de guerre :  
Par toi je broie des peuples;  
Par toi je détruis des royaumes;
- 21 Par toi je broie le cheval et son cavalier;  
Par toi je broie le char et celui qui le monte;
- 22 Par toi je broie hommes et femmes;  
Par toi je broie vieillards et enfants;  
Par toi je broie jeunes hommes et jeunes filles;
- 23 Par toi je broie le berger et son troupeau;  
Par toi je broie le laboureur et ses bœufs;  
Par toi je broie les gouverneurs et les chefs.
- 24 Mais je rendrai à Babylone  
Et à tous les habitants de la Chaldée  
Tout le mal qu'ils ont fait dans Sion sous vos yeux, dit Jéhovah
- 25 Je viens à toi, montagne de dévastation, dit Jéhovah,  
Qui dévastes toute la terre;  
J'étends ma main sur toi,  
Je te roule du haut des rochers  
Et je fais de toi une montagne embrasée.
- 26 On ne tirera de toi ni pierres d'angle,

15-19. Reproduction de x, 12-16, avec une nuance de sens au vers. 19.

25. *Montagne* : Babel est ainsi appelée à cause de sa puissance et de son orgueil. Babylone était d'ailleurs défendue par un triple mur d'enceinte, couronné de hautes tours, et par une citadelle d'où l'on dominait tous les environs.

- Ni pierres pour les fondements,  
 Car tu seras à jamais une ruine, dit Jéhovah.  
 27 Arborez un étendard sur la terre;  
 Sonnez de la trompette parmi les nations,  
 Consacrez les nations contre elle;  
 Appelez contre elle les royaumes d'Ararat, de Menni et d'Ascenez;  
 Etablissez contre elle un chef d'armée;  
 Lancez les chevaux comme des sauterelles hérissées;  
 28 Sacrez contre elle les nations,  
 Les rois de Médie, ses capitaines et ses chefs.  
 29 La terre tremble, elle s'agite;  
 Car le dessein de Jéhovah s'accomplit contre Babel,  
 Pour changer le pays de Babel en un désert inhabité.  
 30 Les vaillants de Babel ont cessé de combattre;  
 Ils se tiennent dans les forteresses;  
 Leur vigueur est à bout, ils sont devenus des femmes.  
 On a mis le feu à ses habitations,  
 Brisé les barres de ses portes.  
 31 Les courriers croisent les courriers,  
 Les messagers croisent les messagers,  
 Annonçant au roi de Babylone  
 Que sa ville est prise de tous côtés.  
 32 " Les passages sont occupés,  
 Les étangs sont en feu,  
 Et les hommes de guerre consternés !  
 33 Car ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël  
 La fille de Babel est comme une aire  
 Au temps où on la foule;  
 Encore un peu, et le temps de la moisson sera venu pour elle.  
 34 Il nous a dévorés, il nous a consumés,  
 Nabuchodonosor, roi de Babel;  
 Il nous a posés là comme un vase vide;  
 Tel qu'un dragon, il nous a engloutis,  
 Il a rempli son ventre de nos meilleurs mets;  
 Il nous a chassés.  
 35 Que la violence que j'ai subie et ma chair ~~dévorée~~ soient sur Babel!  
 Dit le peuple de Sion,  
 Et mon sang sur les habitants de la Chaldée !  
 Dit Jérusalem.  
 36 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah :  
 Moi, je prendrai en main ta cause et te vengerai;  
 Je dessécherais sa mer et ferai tarir sa source.  
 37 Babel sera un monceau de pierres,  
 Un repaire de chacals,  
 Un sujet de stupeur et de moquerie,  
 Sans habitants.  
 38 Ils rugissent tous ensemble comme des lions;  
 Ils poussent des cris comme les petits des lionnes.  
 39 Tandis qu'ils sont en fièvre, je leur verserai un breuvage  
 Et je les enivrerai pour qu'ils se livrent à la joie,  
 Puis qu'ils s'endorment d'un sommeil éternel  
 Et qu'ils ne se réveillent plus.  
 40 Je les ferai de cendre comme des agneaux, à la boucherie,  
 Comme des béliers et des boucs.  
 41 Comment a été prise Sésac,

27. *Ararat, Menni*, provinces orientales de l'Arménie; *Ascenez* (voy. Gen. x, 3), probablement l'Arménie occidentale.

36. *Sa mer*, les étangs et les canaux dérivés de l'Euphrate, qui formaient comme une mer

autour de Babylone; *sa source* a le même sens. Ces eaux fertilisantes étant desséchées, le pays deviendra un désert.

41. *Sésac* désigne Babylone, peut-être d'après l'athbasch.

- A été conquise la gloire de toute la terre?  
 Comment Babylone est-elle devenue  
 Un objet de stupeur parmi les nations?  
 42 La mer est montée sur Babel;  
 Elle l'a couverte du bruit de ses flots.  
 43 Ses villes sont devenues un objet de stupeur,  
 Un désert, un steppe où personne n'habite,  
 Où ne passe aucun fils d'homme.  
 44 Je visiterai Bel à Babel;  
 Je tirerai de sa bouche ce qu'il a englouti,  
 Et les nations n'afflueront plus vers lui;  
 La muraille même de Babel est tombée.  
 45 Sortez du milieu d'elle, ô mon peuple,  
 Et que chacun de vous sauve sa vie  
 Devant l'ardente colère de Jéhovah.  
 46 Que votre cœur ne faiblisse point;  
 Ne vous effrayez pas des bruits qu'on entendra dans le pays;  
 Car une année surviendra un bruit,  
 Et l'année suivante un autre bruit,  
 Et la violence régnera dans le pays,  
 Tyran contre tyran.  
 47 C'est pourquoi voici que des jours viennent  
 Où je visiterai les idoles de Babel,  
 Et tout son pays sera confus,  
 Et tous ses hommes frappés à mort tomberont au milieu d'elle.  
 48 Le ciel et la terre et tout ce qu'ils renferment  
 Pousseront des cris de joie sur Babel;  
 Car du septentrion fonderont sur elle les dévastateurs, dit Jéhovah.  
 49 De même que Babel a fait tomber les tués d'Israël,  
 Ainsi Babel verra tomber les tués de toute la terre.  
 50 Vous qui avez échappé au glaive, partez, ne vous arrêtez pas!  
 De la terre lointaine souvenez-vous de Jéhovah,  
 Et que Jérusalem sit présente à votre pensée!  
 51 Nous étions confus, car nous entendions des outrages;  
 La honte couvrait nos visages,  
 Car des étrangers étaient venus  
 Contre le sanctuaire de la maison de Jéhovah.  
 52 Voici que des jours viennent, dit Jéhovah,  
 Où je visiterai ses idoles,  
 Et dans tout son pays gémiront ceux qu'on égorge.  
 53 Quand Babel s'élèverait jusqu'aux cieux,  
 Quand elle rendrait inaccessible sa haute forteresse,  
 Par mon ordre lui viendront des dévastateurs, dit Jéhovah.  
 54 Une clameur retentit du côté de Babel;  
 Il y a un grand désastre au pays des Chaldéens.  
 55 Car Jéhovah dévaste Babel,  
 Et il fait cesser son grand bruit;  
 Les flots mugissent comme les grandes eaux  
 Et font entendre leur fracas.  
 56 Car il est venu contre elle, le dévastateur, contre Babel;  
 Ses guerriers sont pris, leurs arcs sont brisés;  
 Car Jéhovah est le Dieu des rétributions, il paiera!  
 57 J'enivrerai ses princes et ses sages,  
 Ses gouverneurs, ses magistrats et ses guerriers,  
 Et ils s'endormiront d'un sommeil éternel  
 Et ne se réveilleront plus,

45. Comp. Is. xlviii, 20-22; lii, 11; lvii, 14-21.

46. *Ne vous effrayez pas des bruits*, en entendant parler des grands préparatifs de guerre contre Babylone et des révolutions intérieures qui agiteront le pays, faisant succéder un tyran

à un autre tyran, jusqu'à ce que vienne le libérateur Cyrus.

49. *Les tués de toute la terre*, les Chaldéens tués dans tout le pays.

- 58 Dit le Roi dont le nom est Jéhovah des armées.  
Ainsi parle Jéhovah des armées :  
Les murailles de Babel, si larges, seront rasées,  
Et on brûlera ses hautes portes.  
Ainsi les peuples ont travaillé pour le néant  
Et les nations au profit du feu, et ils s'y sont épuisés.
- 59 Ordre donné par Jérémie, le prophète, à Saraïas, fils de Nérias, fils de Maasias, lorsqu'il se rendit à Babylone avec Sédécias, roi de Juda, la quatrième année de son règne. Saraïas était grand chambellan.
- 60 Jérémie écrivit dans un livre tous les malheurs qui devaient arriver à Babylone, toutes les paroles ci-dessus adressées à Babylone. Et Jérémie dit à Saraïas : Quand tu seras arrivé à Babylone, tu auras soin de faire lecture de ces
- 61 paroles, et tu diras : " Jéhovah, c'est toi qui as dit que ce lieu serait détruit, de telle sorte qu'il n'y habiterait plus personne, ni homme, ni bête, mais qu'il serait une solitude pour toujours. "
- Et quand tu auras achevé la lecture de 63 ce livre, tu y attacheras une pierre et tu le lanceras au milieu de l'Euphrate, et 64 tu diras : " Ainsi s'abimera Babylone, et elle ne se relèvera pas du malheur que j'amènerai sur elle; et ils tomberont épuisés.
- Jusqu'ici les paroles de Jérémie.
- 62

## APPENDICE A TOUT LE LIVRE DE JÉRÉMIE.

CHAP. LII. — *Prise de Jérusalem.*

- 52 Sédécias était âgé de vingt et un ans quand il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Amital. Elle était fille de Jérémie, de Lobna.
- 1 Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, imitant tout ce qu'avait fait Joakim.
- 3 Cela arriva à cause de la colère de Jéhovah contre Jérusalem et Juda, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de devant sa face, et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.
- 4 La neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième jour du mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem; ils campèrent devant elle et construisirent des ouvrages tout autour. Et la ville resta assiégée jusqu'à la onzième
- 5 année du roi Sédécias. Au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la famine régnait dans la ville, et le peuple n'avait plus de pain. Alors la ville fut
- 6 forcée et tous les hommes de guerre prirent la fuite; ils sortirent de la ville pendant la nuit, par la porte entre les deux murs qui est près du jardin du roi, tandis que les Chaldéens entouraient la ville, et ils prirent le chemin de la plaine.
- 8 Mais des soldats chaldéens poursuivirent le roi; ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et toutes ses troupes se dispersèrent loin de lui. On s'em-
- para du roi, et on l'emmena au roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath, et il lui prononça sa sentence. Le roi de Babylone fit égorger les fils de 10 Sédécias sous les yeux de leur père; il fit aussi égorger tous les chefs de Juda à Ribla. Puis il fit crever les yeux à 11 Sédécias et le fit lier d'une double chaîne d'airain; et le roi de Babylone l'emmena à Babylone et le tint en prison jusqu'au jour de sa mort.
- Au cinquième mois, le dixième jour du 12 mois, — c'était la dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, roi de Babylone, — Nabuzardan, capitaine des gardes, qui était ministre du roi de Babylone, vint à Jérusalem; et il brûla 13 la maison de Jéhovah, la maison du roi et toutes les maisons de Jérusalem; il livra au feu toutes les maisons des grands. Et toutes les troupes chaldéennes qui accompagnaient le capitaine des 14 gardes démolirent les murailles de Jérusalem tout à l'entour.
- Nabuzardan, capitaine des gardes, 15 emmena captifs une partie des plus pauvres du peuple, avec le reste des gens qui étaient demeurés dans la ville et les déserteurs qui avaient passé au roi de Babylone et ce qui restait d'artisans. Mais Nabuzardan, capitaine des gardes, 16 laissa une partie des pauvres du pays

58. *Ainsi des peuples* : comp. Habacuc, ii, 13.  
LII. Ce chapitre est un appendice ajouté au recueil des prophéties de Jérémie. Il est tiré du 11<sup>e</sup> (IV<sup>e</sup>) livre des Rois (xxiv, 18-xxv, 30) sauf quelques détails puisés à d'autres sources, et a

été vraisemblablement ajouté au livre de Jérémie par un autre auteur inspiré.

12. *Le 10<sup>e</sup> jour*, le 7<sup>e</sup> d'après II Rois, xxv, 9: erreur de copiste dans l'une des deux relations.

- comme vigneron et comme laboureurs. 17 Les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui faisaient partie de la maison de Jéhovah, les supports et la mer d'airain qui étaient dans la maison de Jéhovah, et ils en emportèrent l'airain à 18 Babylone. Ils prirent les chaudières, les pelles, les couteaux, les coupes, les cuillers et tous les ustensiles d'airain employés pour le culte. Le capitaine 19 des gardes prit aussi les bassins, les brasières, les coupes, les chaudières, les chandeliers, les cuillers et les urnes, ce qui était 20 d'or et ce qui était d'argent. Quant aux deux colonnes, à la mer et aux douze bœufs d'airain qui étaient dessous, et aux supports que le roi Salomon avait fait pour la maison de Jéhovah, on ne pesa pas 21 l'airain de tous ces objets. La hauteur de chaque colonne était de dix-huit coudées, et un cordon de douze coudées en mesurait le tour; elle avait quatre doigts 22 d'épaisseur et était creuse. Elle était surmontée d'un chapiteau haut de cinq coudées; tout autour sur les chapiteaux il y avait un treillis et des grenades, le tout d'airain. La seconde colonne était pa- 23 reille; elle avait aussi des grenades. Il y avait quatre-vingt-seize grenades sur les faces, et toutes les grenades autour du treillis étaient au nombre de cent. 24 Le capitaine des gardes prit Saraïas, le grand-prêtre, Sophonie, le second prêtre et les trois gardiens du seuil. 25 Et de la ville il prit un eunuque préposé sur les gens de guerre, sept hommes d'entre ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, le secrétaire du chef d'armée chargé d'enrôler le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays qui se trouvaient dans la ville. Nabuzardan. 26 capitaine des gardes, les prit et les fit conduire au roi de Babylone à Ribla. Le roi de Babylone les frappa et les fit 27 mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut transporté loin de sa patrie. 28 Voici le nombre des hommes que Nabuchodonosor transporta : la septième année, trois mille vingt-trois hommes de Juda; la dix-huitième année de Nabuchodonosor, huit cent trente-deux per- 29 sonnes de la population de Jérusalem; la vingt-troisième année de Nabuchodonosor, Nabuzardan, capitaine des gardes, 30 déporta encore sept cent quarante-cinq hommes de Juda; en tout quatre mille six cents personnes. 31 La trente-septième année de la captivité de Joachin, roi de Juda, au douzième mois, le ving-cinquième jour du mois, Evil-Mérodach, roi de Babylone, en l'année de son avènement, fit grâce à Joachin, roi de Juda, et le fit sortir de prison. Il lui parla avec bonté et mit son 32 trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone. Il lui fit 33 changer ses vêtements de prison, et Joachin mangea à sa table toute sa vie; et son entretien, un entretien perpétuel, 34 lui fut accordé par le roi de Babylone, pour chaque jour jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.

28. Les vers. 28-30 manquent dans le grec.

31. Evil-Mérodach, fils et successeur de Nabuchodonosor, monta sur le trône l'année 561

av. J.-C., 68 ans après le commencement du ministère prophétique de Jérémie.

## LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE

Après que le peuple d'Israël eut été emmené en captivité et que Jérusalem fut demeurée déserte, Jérémie le prophète s'assit en pleurant et il fit cette lamenta- tion sur Jérusalem; soupirant dans l'amertume de son cœur et poussant des cris, il dit :

CHAP. I. — *Première élégie : Plainte du prophète et de Jérusalem.*

ALEPH.

- 1 Comment est-elle assise solitaire, la cité populeuse ! Elle est devenue comme une veuve, celle qui était grande parmi les nations ; La reine des provinces a été rendue tributaire.

1. *Après que*, etc. Ce prologue, emprunté par la Vulgate aux LXX, ne se trouve ni dans l'hébreu, ni dans le Chaldéen, ni dans la Syriacque; il a été ajouté par les traducteurs alexandrins,

et ne fait pas partie des Ecritures canoniques. 1. Jérusalem est représentée comme une princesse devenue pauvre et veuve, assise dans un endroit retiré pour se livrer à son deuil.



## BETH.

- 2 Elle pleure amèrement durant la nuit, et les larmes couvrent ses joues,  
De tous ses amants pas un ne la console;  
Tous ses compagnons l'ont trahie, ils sont devenus ses ennemis.

## GHIMEL.

- 3 Juda s'en est allé en exil, misérable et condamné à un rude travail;  
Il habite chez les nations, sans trouver le repos;  
Ses persécuteurs l'ont atteint dans d'étroits défilés.

## DALETH.

- 4 Les chemins de Sion sont dans le deuil, parce que nul ne vient plus à ses fêtes;  
Toutes ses portes sont en ruines; ses prêtres gémissent,  
Ses vierges se désolent, et elle-même est dans l'amertume.

## HÉ.

- 5 Ses oppresseurs ont le dessus, ses ennemis prospèrent;  
Car Jéhovah l'a affligée à cause de la multitude de ses offenses;  
Ses petits enfants s'en sont allés captifs devant l'oppresseur.

## VAV.

- 6 La fille de Sion a perdu toute sa gloire;  
Ses princes sont comme des cerfs qui n'ont pas trouvé de pâture,  
Et s'en vont sans force devant celui qui les poursuit.

## ZAÏN.

- 7 Jérusalem se souvient, aux jours de son affliction et de sa vie errante, de tous ses  
biens précieux dès les jours anciens.  
Maintenant que son peuple est tombé sous la main de l'oppresseur, et que personne  
ne vient à son aide,  
Ses ennemis la voient, et ils rient de son chômage.

## HETH.

- 8 Jérusalem a multiplié ses péchés; c'est pourquoi elle est devenue une chose souillée;  
Tous ceux qui l'honoraient la méprisent, car ils ont vu sa nudité;  
Elle-même gémit et détourne la face.

## TETH.

- 9 Sa souillure apparaît sous les pans de sa robe; elle ne songeait pas à sa fin,  
Et elle est tombée d'une manière étrange, et nul ne la console!  
" Vois, Jéhovah, ma misère, car l'ennemi triomphe ! "

## JOD.

- 10 L'oppresseur a étendu la main sur tous ses trésors;  
Car elle a vu les nations entrer dans son sanctuaire.  
Les nations au sujet desquelles tu avais dit : " Elles n'entreront pas dans ton  
assemblée. "

## CAPH.

- 11 Tout son peuple gémit; ils cherchent du pain;  
Ils donnent leurs bijoux pour des aliments qui leur rendent la vie.  
" Vois, Jéhovah, regarde l'abjection où je suis tombée ! "

## LAMED.

- 12 " Seriez-vous insensibles, vous tous qui passez par le chemin ?  
Regardez et voyez s'il y a une douleur comme la douleur qui m'accable,  
Moi que Jéhovah a frappée au jour de son ardente colère ! "

## MEM.

- 13 D'en haut il a lancé dans mes os un feu qui les dévore;  
Il a étendu un filet devant mes pieds, il m'a fait reculer;  
Il m'a jeté dans la désolation, je languis tout le jour.

## NUN.

- 14 Sa main a lié le joug de mes iniquités ;

14. Les iniquités de Jérusalem, liés en un faisceau par la main du Seigneur, sont un joug  
accablant sur son cou, comp. Is. v, 18.

Unies en faisceau, elles pèsent sur mon cou; il a fait chanceler ma force.  
Le Seigneur m'a livré à des mains auxquelles je ne puis résister.

SAMECH.

- 15 Le Seigneur a enlevé tous les guerriers qui étaient au milieu de moi;  
Il a appelé contre moi une armée pour écraser mes jeunes hommes;  
Le Seigneur a foulé au pressoir pour la vierge, fille de Juda.

AÏN.

- 16 C'est pour cela que je pleure, que mon œil, mon œil se fond en larmes;  
Car il n'y a près de moi personne qui me console, qui me rende la vie:  
Mes fils sont dans la désolation, car l'ennemi l'emporte."

PHÉ.

- 17 Sion a tendu les mains... Personne qui la console !  
Jéhovah a commandé aux ennemis de Jacob de l'environner de toutes parts;  
Jérusalem est devenue au milieu d'eux comme une chose souillée.

TSADÉ.

- 18 " Jéhovah est juste, car j'ai été rebelle à ses ordres.  
Oh ! écoutez tous, peuples, et voyez ma douleur :  
Mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité !

QOPH.

- 19 J'ai appelé mes amants, ils m'ont trompée;  
Mes prêtres et mes anciens ont péri dans la ville  
En cherchant de la nourriture pour ranimer leur vie.

RESCH.

- 20 Regarde, Jéhovah, quelle est mon angoisse ! Mes entrailles sont émues;  
Mon cœur est bouleversé au dedans de moi, parce que j'ai été bien rebelle.  
Au dehors l'épée a tué mes enfants; au dedans, c'est la mort !

SIN.

- 21 On entend mes gémissements; personne qui me console !  
Tous mes ennemis, en apprenant mon malheur, se réjouissent de ce que tu as agi.  
Vienne le jour que tu as annoncé, et ils deviendront tels que moi !

THAU.

- 22 Que toute leur méchanceté soit présente devant toi,  
Et traite-les comme tu m'as traitée à cause de toutes mes offenses !  
Car mes gémissements sont nombreux, et mon cœur est malade ! "

## CHAP. II. — Deuxième élégie. Tableau de la catastrophe.

ALEPH.

- 2 Comment le Seigneur, dans sa colère, a-t-il couvert d'un nuage la fille de Sion ?  
Il a précipité du ciel sur la terre la magnificence d'Israël;  
Il ne s'est plus souvenu de son marchepied, au jour de sa colère.

BETH.

- 2 Le Seigneur a détruit sans pitié toutes les demeures de Jacob;  
Il a renversé dans sa fureur les remparts de la fille de Juda;  
Il les a jetés par terre; il a profané sa royauté et ses princes.

GHIMEL.

- 3 Dans l'ardeur de sa colère, il a brisé toute force d'Israël;  
Il a retiré sa droite devant l'ennemi;  
Il a allumé dans Jacob comme un feu ardent qui dévore de tous côtés.

DALETH.

- 4 Il a bandé son arc comme fait un ennemi; sa droite s'est levée comme celle d'un assaillant;

---

II, 1. *Son marchepied*, l'arche d'alliance (I Par. xxviii, 2; Ps. xcix, 5).

Et il a égorgé tout ce qui charmait les yeux.  
 Dans la tente de la fille de Sion il a versé son courroux comme un feu.

HÉ.

- 5 Le Seigneur a été comme un ennemi, il a détruit Israël,  
 Détruit tous ses palais, abattu ses remparts;  
 Il a amoncelé sur la fille de Sion douleur sur douleur.

VAV.

- 6 Il a forcé son enclos, comme un jardin; il a détruit son sanctuaire.  
 Jéhovah a fait oublier dans Sion les solennités et les sabbats;  
 Dans l'ardeur de sa colère, il a rejeté avec dédain le roi et le prêtre.

ZAÏN.

- 7 Le Seigneur a pris en dégoût son autel, en abomination son sanctuaire;  
 Il a livré aux mains de l'ennemi les murs des palais de Sion;  
 On a poussé des cris dans la maison de Jéhovah, comme en un jour de fête.

HETH.

- 8 Jéhovah a médité de renverser les murs de la fille de Sion;  
 Il a étendu le cordeau; il n'a pas retiré sa main qu'il ne les eût détruits;  
 Il a mis en deuil le mur et l'avant-mur; ils gisent tristement ensemble.

TETH.

- 9 Ses portes sont enfoncées en terre; il en a rompu, brisé les barres;  
 Ses rois et ses princes sont dispersés parmi les nations; il n'y a plus de loi;  
 Même ses prophètes ne reçoivent plus de vision de Jéhovah.

JOD.

- 10 Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre, en silence;  
 Ils ont jeté de la poussière sur leur tête; ils sont vêtus de sacs;  
 Les vierges de Jérusalem inclinent leur tête vers la terre.

CAPH.

- 11 Mes yeux se consomment dans les larmes, mes entrailles sont émues;  
 Mon foie se répand comme l'eau sur la terre, à cause de la blessure de la fille de  
 mon peuple,  
 A la vue des enfants et des nourrissons qui tombent en défaillance sur les places  
 de la ville.

LAMED.

- 12 Ils disent à leurs mères : " Où y a-t-il du pain et du vin ? "  
 Et ils tombent comme frappés du glaive dans les rues de la ville,  
 Et rendent l'âme sur le sein de leurs mères.

MEM.

- 13 Que puis-je te dire? Qui trouver de semblable à toi, fille de Jérusalem?  
 A qui te comparer pour te consoler, vierge, fille de Sion?  
 Car sa plaie est grande comme la mer : qui te guérirait?

NUN.

- 14 Tes prophètes ont eu pour toi de vaines et folles visions;  
 Ils ne t'ont pas dévoilé ton iniquité, afin de détourner de toi la captivité;  
 Mais ils t'ont donné pour visions des oracles de mensonge et de bannissement.

SAMECH.

- 15 Tous les passants battent des mains à ta vue; ils sifflent,  
 Ils branlent la tête sur la fille de Jérusalem;  
 " Est-ce là cette ville qu'on appelait la parfaite en beauté, la joie de toute la terre? "

PHÉ.

- 16 Tous tes ennemis ouvrent la bouche contre toi; ils sifflent,  
 Ils grincent des dents; ils disent : " Nous l'avons engloutie!  
 C'est là le jour que nous attendions, nous y sommes arrivés, nous le voyons! "

16. Contrairement à l'ordre des lettres dans l'alphabet hébreu, la strophe PHÉ précède ici la strophe AÏN. Il en est de même dans plusieurs autres compositions alphabétiques notamment dans Lam. III, IV.

## AÏN.

- 17 Jéhovah a exécuté ce qu'il avait résolu; il a accompli la parole  
Qu'il avait prononcée dès les jours anciens; il a détruit sans pitié;  
Il a réjoui l'ennemi à ton sujet, il a élevé la corne de tes oppresseurs.

## TSADÉ.

- 18 Leur cœur crie vers le Seigneur ! O muraille de la fille de Sion,  
Laisse couler, comme un torrent, tes larmes jour et nuit;  
Ne te donne aucune relâche ! Que ta prunelle n'ait point de repos !

## QOPH.

- 19 Lève-toi, pousse des cris pendant la nuit, au commencement de chaque veille;  
Epanche ton cœur comme de l'eau devant la face du Seigneur !  
Lève les mains vers lui pour la vie de tes petits enfants, qui défont de faim aux  
coins de toutes les rues !

## RESCH.

- 20 " Vois, Jéhovah, et considère ! Qui as-tu jamais traité ainsi ?  
Se peut-il que des femmes mangent le fruit de leurs entrailles, les petits enfants  
qu'elles portent dans leurs bras ?  
Que le prêtre et le prophète soient égorgés dans le sanctuaire du Seigneur ?

## SIN.

- 21 L'enfant et le vieillard sont couchés par terre dans les rues;  
Mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée;  
Tu as égorgé au jour de ta colère, tu as immolé sans pitié.

## THAU.

- 22 Tu as convoqué, comme à un jour de fête, mes terreurs de toutes parts,  
Au jour de la colère de Jéhovah, il n'y a eu ni réchappé ni fugitif;  
Ceux que j'avais portés dans mes bras et élevés, mon ennemi les a exterminés ! "

CHAP. III. — *Troisième élégie. Plainte, espoir et consolation. Plainte* [vers. 1—18].  
*Espoir et résignation* [19—39]. *Confession des fautes commises* [40—54]. *Prière*  
*pour la délivrance* [55—66].

## ALEPH.

- 3 Je suis l'homme qui a vu l'affliction sous la verge de sa fureur.  
2 Il m'a conduit et m'a fait marcher dans les ténèbres et non dans la lumière;  
3 Contre moi seul il tourne et retourne sa main tout le jour.

## BETH.

- 4 Il a usé ma chair et ma peau, il a brisé mes os;  
5 Il a bâti contre moi; il m'a environné de fiel et d'ennui;  
6 Il m'a fait habiter dans les ténèbres, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.

## GHIMEL.

- 7 Il m'a entouré d'un mur pour que je ne puisse sortir, il m'a chargé de lourdes  
chaines.  
8 Lors même que je crie et que j'implore du secours, il ferme tout accès à ma prière.  
9 Il m'a barré les chemins avec des pierres de taille, il a bouleversé mes sentiers.

## DALETH.

- 10 Il a été pour moi comme un ours aux aguets, comme un lion dans son embuscade;  
11 Il m'a ôté toute issue et m'a mis en pièces; il m'a réduit à la dévastation;  
12 Il a bandé son arc et m'a placé comme but à ses flèches.

## HÉ.

- 13 Il a fait pénétrer dans mes reins les fils de son carquois;  
14 Je suis la risée de tout mon peuple, leur chanson tout le jour;  
15 Il m'a rassasié d'amertume, il m'a abreuvé d'absinthe.

20. *Les petits enfants qu'elles portent dans leurs bras*; Vulg., qui ne mesurent encore qu'une palme.

III, 1. Dans cette troisième élégie, c'est le prophète qui parle au nom des pieux Israélites.

13. *Les fils de son carquois, ses flèches.*

14. *La risée de mon peuple*, hébr. *cammi*, ou bien d'après une autre leçon avec le syriaque, *cammin* de la masse du peuple incrédule (Jér. xx, 7).

## VAV.

- 16 Il a fait broyer du gravier à mes dents, il m'a enfoncé dans la cendre.  
 17 Mon âme est dégoûtée, parce qu'elle n'a plus de paix; j'ai oublié le bonheur;  
 18 Et je disais : Ma force est perdue, je n'ai plus d'espérance en Jéhovah !

## ZAIN.

- 19 Souviens-toi de mon affliction et de ma souffrance, de l'absinthe et du fiel !  
 20 Mon âme s'en souvient sans cesse, et elle est abattue en moi.  
 21 Voilà ce que je veux me rappeler en mon cœur; c'est pourquoi j'espérerai.

## HETH.

- 22 C'est une grâce de Jéhovah que nous ne soyons pas anéantis, car tes miséricordes ne sont pas épuisées;  
 23 Elles se renouvellent chaque matin; grande est ta fidélité !  
 24 Jéhovah est mon partage, a dit mon âme; c'est pourquoi j'espérerai en lui.

## TETH.

- 25 Jéhovah est bon pour qui espère en lui, pour l'âme qui le cherche.  
 26 Il est bon d'attendre en silence la délivrance de Jéhovah;  
 27 Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse.

## JOD.

- 28 Quand Dieu le lui impose, qu'il s'asseye à l'écart, en silence !  
 29 Qu'il mette sa bouche dans la poussière; peut-être y a-t-il de l'espérance !  
 30 Qu'il tende la joue à celui qui le frappe; qu'il se rassasie d'opprobres !

## CAPH.

- 31 Car le Seigneur ne rejette pas à toujours;  
 32 Mais, quand il afflige, il a compassion selon sa grande miséricorde;  
 33 Car ce n'est pas de bon cœur qu'il humilie et qu'il afflige les enfants des hommes.

## LAMED.

- 34 Quand on foule aux pieds tous les captifs du pays,  
 35 Quand on fait fléchir le droit d'un homme à la face du Très-Haut,  
 36 Quand on fait tort à quelqu'un dans sa cause, est-ce que le Seigneur ne le voit pas ?

## MEM.

- 37 Qui a parié, et la chose s'est faite, sans que le Seigneur l'ait commandé ?  
 38 N'est-ce pas de la bouche du Très-Haut que viennent les maux et les biens ?  
 39 Pourquoi l'homme vivant se plaindrait-il ? Que chacun se plaigne de son péché.

## NUN.

- 40 Examinons nos voies et scrutons-les, et retournons à Jéhovah.  
 41 Elevons nos cœurs, avec nos mains, vers Dieu qui est au ciel.  
 42 Nous, nous avons péché, nous avons été rebelles; toi, tu n'as pas pardonné.

## SAMECH.

- 43 Tu t'es enveloppé dans ta colère, et tu nous a poursuivis; tu as tué sans épargner;  
 44 Tu t'es couvert d'une nuée, afin que la prière ne passe point;  
 45 Tu as fait de nous des balayures et un rebut au milieu des peuples.

## PHÉ.

- 46 Tous nos ennemis ouvrent la bouche contre nous.  
 47 La frayeur et la fosse ont été notre part, la dévastation et la ruine.  
 48 Mon œil se fond en un ruisseau de larmes, à cause de la ruine de la fille de mon peuple.

## AIN.

- 49 Mon œil pleure et ne cesse point parce qu'il n'y a pas de répit.  
 50 Jusqu'à ce que Jéhovah regarde et voie du haut des cieux.  
 51 Mon œil fait mal à mon âme, à cause de toutes les filles de ma ville.

## TSADÉ.

- 52 Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont donné la chasse comme à un passereau.

29. *Qu'il mette sa bouche*, etc. : qu'il s'humilie profondément devant Dieu, comme on le fait en Orient devant un supérieur.

30. L'homme soumis à Dieu accepte l'épreuve

avec une sorte de satisfaction; il tend la joue à Dieu qui le frappe.

46-48. Même remarque que pour Lam. II, 16.



- 53 Ils ont voulu anéantir ma vie dans la fosse, et ils ont jeté une pierre sur moi.  
54 Les eaux montaient au-dessus de ma tête; je disais : " Je suis perdu ! "

QOPH.

- 55 J'ai invoqué ton nom, Jéhovah, de la fosse profonde;  
56 Tu as entendu ma voix : " Ne ferme point l'oreille à mes soupirs, à mes cris de détresse ! "  
57 Au jour où je t'ai invoqué, tu t'es approché et tu as dit : " Ne crains point ! "

RESCH.

- 58 Seigneur tu as pris ma défense, tu m'a sauvé la vie.  
59 Tu as vu, Jéhovah, la violence qu'ils me font; fais-moi justice !  
60 Tu as vu toute leur rancune, tous leurs complots contre moi.

SIN.

- 61 Tu as entendu leurs outrages, Jéhovah, tous leurs complots contre moi,  
62 Les propos de mes adversaires et ce qu'ils méditent contre moi tout le jour,  
63 Quand ils s'asseyent ou qu'ils se lèvent, regarde, je suis l'objet de leurs chansons.

THAU.

- 64 Tu leur rendras, Jéhovah, selon l'œuvre de leurs mains;  
65 Tu leur donneras l'aveuglement du cœur; ta malédiction sera pour eux.  
66 Tu les poursuivras avec colère et tu les extermineras de dessous les cieux de Jéhovah!

CHAP. IV. — *Quatrième élégie. Calamités des derniers jours du siège.*

ALEPH.

- 4 Comment l'or s'est-il terni, l'or pur s'est-il altéré?  
Comment les pierres sacrées ont-elles été dispersées au coin de toutes les rues?

BETH.

- 2 Les nobles fils de Sion, estimés au poids de l'or fin,  
Comment ont-ils été comptés pour des vases de terre, ouvrage des mains d'un potier?

GHIMEL.

- 3 Même les chacals présentent les mamelles à leurs petits et les allaitent;  
La fille de mon peuple est devenue cruelle, comme l'autruche dans le désert.

DALETH.

- 4 La langue du nourrisson s'attache à son palais, desséchée par la soif;  
Les petits enfants demandent du pain, et personne ne leur en donne.

HÉ.

- 5 Ceux qui se nourrissaient de mets délicats meurent de faim dans les rues;  
Ceux qu'on portait sur la pourpre, embrassent le fumier.

VAV.

- 6 L'iniquité de la fille de mon peuple a été plus grande que le péché de Sodome,  
Qui fut renversée en un instant, sans qu'aucune main se fût levée contre elle.

ZAÏN.

- 7 Ses princes surpassaient la neige en éclat, le lait en blancheur;  
Leur corps était plus vermeil que le corail, leur figure était un saphir.

HETH.

- 8 Leur aspect est plus sombre que le noir même; on ne les reconnaît plus dans les rues;  
Leur peau est collée à leurs os, sèche comme du bois.

TETH.

- 9 Heureux ceux que l'épée a tués, plus que ceux qu'a tués la famine;  
Car ceux-ci se sont épuisés lentement, blessés par la privation des produits des champs!

53. Une pierre sur moi, pour fermer l'ouverture de la fosse.

IV, 3. Cruelle : les femmes juives, pendant le siège, ne pouvaient plus nourrir leurs enfants.

7-8. Ses princes (hébr. *nasir*, couronné, séparé). Les princes et les nobles, et par suite aussi les prêtres.

## JOD.

- 10 Des femmes compatissantes ont de leurs mains fait cuire leurs enfants:  
Ils leur ont servi de nourriture dans le désastre de la fille de mon peuple.

## CAPH.

- 11 Jéhovah a épuisé sa fureur; il a répandu l'ardeur de sa colère,  
Et a allumé dans Sion un feu qui en a dévoré les fondements.

## LAMED.

- 12 Ils ne croyaient pas, les rois de la terre, ni aucun des habitants du monde,  
Que l'adversaire, l'ennemi, entrerait dans les portes de Jérusalem.

## MEM.

- 13 C'est à cause des péchés de ses prophètes, des iniquités de ses prêtres,  
Qui répandaient dans son enceinte le sang des justes.

## NUN.

- 14 Ils erraient comme des aveugles dans les rues, souillés de sang,  
De sorte qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements.

## SAMECH.

- 15 "Ecartez-vous! Un impur!" leur criait-on. "Ecartez-vous! Ecartez-vous! Ne le touchez pas!"  
Quand ils fuyaient, ils erraient ça et là, et l'on disait parmi les nations: "Qu'ils ne séjournent point ici!"

## PHÉ.

- 16 La face irritée de Jéhovah les a dispersés; il ne les regarde plus.  
L'ennemi n'a eu ni respect pour les prêtres, ni pitié pour les vieillards.

## AÏN.

- 17 Et nous, nos yeux se consumaient encore à attendre un vain secours;  
Du haut de nos tours, nous regardions vers une nation qui ne pouvait pas nous sauver.

## TSADÉ.

- 18 Ils épiaient nos pas, nous empêchant de marcher dans nos places.  
"Notre fin approche, nos jours sont accomplis; oui, notre fin est arrivée!"

## QOPH.

- 19 Ceux qui nous poursuivaient ont été plus légers que les aigles du ciel;  
Ils nous ont pourchassés sur les montagnes; ils nous ont dressé des embûches dans le désert.

## RESCH.

- 20 Le souffle de nos narines, l'oint de Jéhovah, a été pris dans leurs fosses,  
Lui dont nous disions: Nous vivrons sous son ombre parmi les nations."

## SIN.

- 21 Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, fille d'Edom, qui habite au pays de Hus!  
A toi aussi passera la coupe; tu t'enivreras et tu te mettras à nu.

## THAU.

- 22 Ton iniquité a pris fin, fille de Sion, Jéhovah ne t'enverra plus en captivité.  
Il visite ton iniquité, fille d'Edom; il met à découvert tes péchés.

10. *Des femmes compatissantes*, ordinairement pleines de tendresse; cette épithète a pour but de faire ressortir l'horreur de cette situation. Comp. ii, 20.

14. *Ils erraient*, dans les derniers temps du siège et après la prise de la ville, les faux prophètes et les prêtres, pris de remords, maudits du peuple et rejetés de Dieu.

15. *Ecartez-vous*: en voyant s'avancer un de ces prêtres ou de ces prophètes prévaricateurs, les passants se criaient les uns aux autres: *Ecartez-vous, c'est un impur*. — *Parmi les nations*: les païens eux-mêmes ne pouvaient souffrir parmi eux le séjour de ces hommes néfastes.

16. Ici encore la strophe PHÉ précède la strophe AÏN. Comp. Lam. II, 16; III, 46-48.

17. *Un vain secours*, particulièrement celui de l'Egypte (Jér. xxxvii, 5).

18. *Ils*: les Chaldéens, qui avaient élevé des terrasses assez rapprochées de la ville pour pouvoir lancer des flèches et des pierres jusque dans les rues et les places.

19. Ceux même qui avaient pu s'échapper de la ville sont tombés entre les mains des Chaldéens. Ainsi Sédécias, dans le désert de Jéricho. Voy. Jér. xxxix 5; lii, 8; II Rois, xxv. 5. Comp. Deut. xxviii, 49.

20. *Le souffle de nos narines*, le roi Sédécias, descendant de David, celui dont dépendait l'existence même de la nation, qui était comme le souffle de sa vie.

CHAP. V. — *Cinquième élégie. Prière du prophète, au nom du peuple après la ruine de Jérusalem.*

- 5 Souviens-toi, Jéhovah, de ce qui nous est arrivé,  
Regarde et vois notre opprobre.
- 2 Notre héritage a passé à des étrangers,  
Nos maisons à des inconnus.
- 3 Nous sommes orphelins, sans père;  
Nos mères sont comme des veuves.
- 4 Nous buvons notre eau à prix d'argent,  
Nous n'avons de bois qu'en payant.
- 5 Nos persécuteurs nous pressent par derrière;  
Nous sommes épuisés; plus de repos pour nous.
- 6 Nous tendons la main vers l'Egypte et vers l'Assyrie,  
Pour nous rassasier de pain.
- 7 Nos pères ont péché, ils ne sont plus,  
Et nous, nous portons la peine de leurs iniquités.
- 8 Des esclaves dominant sur nous;  
Personne ne nous délivre de leurs mains.
- 9 Nous recueillons notre pain au péril de notre vie  
Devant l'épée du désert.
- 10 Notre peau est brûlante comme un four,  
Par suite de l'ardeur de la faim.
- 11 Ils ont déshonoré les femmes dans Sion,  
Les vierges dans les villes de Juda.
- 12 Des chefs ont été pendus par leurs mains;  
La face auguste des vieillards n'a pas été respectée.
- 13 Des adolescents ont porté la meule;  
Des enfants ont chancelé, chargés de bois.
- 14 Les vieillards ne vont plus à la porte;  
Les jeunes gens ont abandonné leur lyre.
- 15 La joie de nos cœurs a cessé,  
Nos danses sont changées en deuil.
- 16 La couronne de notre tête est tombée;  
Oui, malheur à nous, parce que nous avons péché !
- 17 Voici pourquoi notre cœur est malade,  
Pourquoi nos yeux sont obscurcis :
- 18 C'est parce que la montagne de Sion est désolée.  
Et que les chacals s'y promènent en liberté.
- 19 Toi, Jéhovah, tu règnes éternellement;  
Ton trône subsiste d'âge en âge.
- 20 Pourquoi nous oublierais-tu à jamais,  
Nous abandonnerais-tu pour toute la durée de nos jours ?
- 21 Fais-nous revenir à toi, Jéhovah, et nous reviendrons;  
Donne-nous de nouveaux jours comme ceux d'autrefois.
- 22 Car nous aurais-tu entièrement rejetés?  
Serais-tu irrité contre nous sans mesure ?



V. *Prière de Jérémie le prophète* : Ce titre de la Vulg. n'existe pas en hébreu ni dans les LXX.

9. *L'épée du désert*, les Arabes pillards, les Bédouins, qui habitent le désert.

10. *Notre peau*, etc. : une fièvre causée par la faim nous consume.

# BARUCH.

## PREMIÈRE PARTIE.

### CONFESSION DES PÉCHÉS ET PRIÈRE [CHAP. I — III, 8].

CHAP. I, 1 — 14. — *Introduction historique. Lettre des exilés à leurs frères restés à Jérusalem.*

1 **VOICI** les paroles du livre qu'é- 9  
crivit Baruch, fils de Néréias, 10  
fils de Maasias, fils de Sé-  
décias, fils de Sédéï, fils de  
2 Helcias, à Babylone, la cinquième an-  
née, le premier jour du mois, au temps  
où les Chaldéens avaient pris Jérusalem  
3 et l'avaient brûlée. Baruch lut les pa-  
roles de ce livre aux oreilles de Jého-  
nias, fils de Joakim, roi de Juda, et aux  
oreilles de tous ceux qui étaient venus  
4 pour entendre cette lecture, aux oreil-  
les des grands et des fils des rois, et aux  
oreilles de tout le peuple, du plus petit  
jusqu'au plus grand de tous ceux qui ha-  
bitent à Babylone, près du fleuve Sodi.  
5 *En l'entendant*, ils pleuraient, jeûnaient  
6 et priaient le Seigneur. Et ils recueil-  
lirent de l'argent, selon que chacun put  
7 en donner suivant ses moyens. Et ils  
l'envoyèrent à Jérusalem, à Joakim, fils  
de Helcias, fils de Salom, le prêtre, aux  
[autres] prêtres et à tout le peuple qui  
8 se trouvait avec lui à Jérusalem. Ba-  
ruch avait alors recouvré les ustensiles  
de la maison du Seigneur qui avaient  
été emportés du temple, pour les ren-  
voyer au pays de Juda, le dixième jour  
du mois de Sivan, ustensiles en argent  
qu'avait fait faire Sédécias, fils de Josias, 15

CHAP. I, 15 — II, 10. — *Confession des péchés.*

Au Seigneur notre Dieu appartient la justice,  
A nous la confusion du visage,  
Comme on le voit aujourd'hui pour tout Juda  
Et les habitants de Jérusalem,  
16 Pour nos rois et nos princes,  
Pour nos prêtres et nos prophètes, et pour nos pères.  
17 Nous avons péché devant le Seigneur notre Dieu  
18 Et nous avons manqué de foi en lui;  
Nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur notre Dieu,  
Pour suivre les commandements qu'il nous a donnés,

1, 2. La 5<sup>e</sup> année depuis la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor (5<sup>e</sup> mois de la 11<sup>e</sup> année de Sédécias), c.-à-d. l'an 583 av. J.-C.

4. Le fleuve Sodi (gr. Σούδ) n'est pas nommé ailleurs; c'est peut-être l'un des canaux qui met-

taient l'Euphrate en communication avec le Tigre.

8. Le mois de Sivan commençait avec la lune de juin.

- 19 Depuis le jour où il a tiré nos pères du pays d'Égypte jusqu'aujourd'hui  
 Nous avons été incrédules envers le Seigneur notre Dieu,  
 Et dans notre folie nous nous sommes détournés  
 Pour ne pas entendre sa voix.
- 20 Aussi, comme on le voit en ce jour,  
 De grands malheurs se sont attachés à nous,  
 Ainsi que la malédiction que le Seigneur fit prononcer par Moïse,  
 Qui a fait sortir nos pères du pays d'Égypte  
 Pour nous donner un pays où couient le lait et le miel.
- 21 Nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur notre Dieu,  
 Selon toutes les paroles des prophètes qu'il a envoyés vers nous;
- 22 Et nous sommes allés chacun selon l'inclination de son cœur méchant,  
 Servir des dieux étrangers,  
 Faire le mal sous les yeux du Seigneur notre Dieu.
- 2 C'est pourquoi le Seigneur notre Dieu a accompli sa parole  
 Qu'il avait prononcée contre nous,  
 Contre nos juges qui ont jugé Israël,  
 Contre nos rois, contre nos chefs  
 Et contre tous les hommes d'Israël et de Juda,
- 2 *Nous menaçant* de faire venir sur nous de grandes calamités,  
 Telles qu'il n'en a jamais existé sous le ciel comme il y en a eu à Jérusalem,  
 Selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse,
- 3 *Savoir*, que chacun mangerait la chair de son fils et la chair de sa fille.
- 4 Et le Seigneur les a mis sous la main de tous les rois qui sont autour de nous,  
 Pour être un objet d'opprobre et de stupéfaction  
 Pour tous les peuples au milieu desquels le Seigneur nous a dispersés.
- 5 Et nous avons été assujettis au lieu de commander,  
 Parce que nous avons offensé le Seigneur notre Dieu  
 En n'obéissant pas à sa voix.
- 6 Au Seigneur notre Dieu appartient la justice,  
 A nous et à nos pères la confusion du visage,  
 Comme on le voit en ce jour.
- 7 Tous ces maux dont le Seigneur nous avait menacés  
 Sont venus sur nous.
- 8 Et nous n'avons pas prié la face du Seigneur  
 De faire revenir chacun de nous des pensées de son cœur mauvais.
- 9 Aussi le Seigneur a veillé sur notre malheur,  
 Et il l'a fait venir sur nous;  
 Car le Seigneur est juste dans toutes les œuvres qu'il nous a commandées.
- 10 Et nous n'avons pas écouté sa voix,  
 Pour observer les préceptes que le Seigneur a mis devant nous.

CHAP. II, 11 -- III, 8. — *Prière.*

- 11 Et maintenant, Seigneur, Dieu d'Israël,  
 Qui avez fait sortir votre peuple du pays d'Égypte  
 Par une main forte, par des miracles et des prodiges.  
 En déployant une grande puissance et un bras élevé.  
 Et qui vous êtes fait un nom, comme on le voit en ce
- 12 Nous avons péché, nous avons fait des actes impies,  
 Nous avons commis l'iniquité, Seigneur notre Dieu.  
 En transgressant tous vos préceptes.
- 13 Que votre colère se détourne de nous,  
 Puisque nous ne sommes plus qu'un faible reste  
 Parmi les nations où vous nous avez dispersés.
- 14 Exaucez, Seigneur, nos prières et nos supplications;  
 Venez-nous en aide pour l'honneur de votre nom,  
 Et faites-nous trouver faveur auprès de ceux qui nous ont emmenés en exil :
- 15 Afin que toute la terre sache que vous êtes le Seigneur notre Dieu,  
 Car votre nom a été invoqué sur Israël et sur sa race.



- 16 Regardez-nous, Seigneur, de votre demeure sainte, songez à nous;  
Inclinez votre oreille et écoutez;
- 17 Ouvrez les yeux et considérez :  
Ce ne sont pas les morts, habitants du sombre séjour,  
Dont l'esprit est sorti de leurs entrailles,  
Qui rendent gloire au Seigneur et publient ses justices;
- 18 Mais le vivant, attristé de la grandeur de ses maux,  
Qui marche courbé et sans force,  
Dont les yeux sont languissants,  
Le vivant que presse la faim,  
C'est lui qui vous rend gloire  
Et publie vos justices, Seigneur.
- 19 Car ce n'est pas à cause de la justice de nos pères et de nos rois  
Que nous espérons obtenir de vous miséricorde, Seigneur notre Dieu.
- 20 Car vous avez envoyé sur nous votre colère et votre indignation,  
Comme vous l'aviez annoncé par vos serviteurs les prophètes,  
*En disant* : Ainsi parle le Seigneur :
- 21 " Inclinez vos épaules [et votre cou]  
Et servez le roi de Babylone,  
Et vous demeurerez dans le pays que j'ai donné à vos pères.  
Que si vous n'écoutez pas la voix du Seigneur votre Dieu  
En servant le roi de Babylone,
- 23 Je ferai cesser dans les villes de Juda et hors de Jérusalem  
Les chants de joie et d'allégresse,  
Le chant du fiancé et le chant de la fiancée,  
Et tout le pays deviendra un désert, sans habitants. "
- 24 Nous n'avons pas écouté votre voix  
En servant le roi de Babylone,  
Et vous avez accompli vos paroles prononcées par vos serviteurs les prophètes,  
*Annonçant* que les ossements de nos rois et les ossements de nos pères  
Seraient ôtés de leurs sépulcres.
- 25 Et leurs restes ont été en effet jetés sur le sol,  
*Exposés* aux ardeurs du soleil et au froid de la nuit,  
Et ceux qui sont morts ont péri dans de cruelles souffrances,  
Par la faim, par le glaive et par la peste.
- 26 Vous avez réduit le temple, où votre nom était invoqué,  
Dans l'état où il est aujourd'hui,  
A cause de la méchanceté de la maison d'Israël et de la maison de Juda.
- 27 Vous avez agi envers nous, Seigneur notre Dieu,  
Selon toute votre bonté et selon toute votre grande miséricorde,
- 28 Comme vous l'aviez déclaré par votre serviteur Moïse,  
Au jour où vous lui ordonnâtes d'écrire la loi  
En présence des enfants d'Israël,
- 29 En disant : " Si vous n'écoutez pas ma voix,  
Cette grande multitude sera réduite à un très petit nombre  
Parmi les nations où je les disperserai.
- 30 Car je sais bien que ce peuple ne m'écouterà pas,  
Parce que c'est un peuple à la tête dure;  
Mais ils rentreront en eux-mêmes dans le pays de leur exil ;
- 31 Et ils sauront que je suis le Seigneur leur Dieu,  
Et je leur donnerai un cœur [qui comprenne],  
Et des oreilles qui entendent.
- 32 Et ils me loueront dans le pays de leur exil,  
Et ils se souviendront de mon nom.
- 33 Ils renonceront à leur cou raide et à leurs maximes *perverses*,  
Parce qu'ils se souviendront du sort de leurs pères  
Qui ont péché devant le Seigneur.

18. Nous qui sommes vivants, malheureux en ce moment, nous vous louerons. | *par un fléau envoyé de Dieu. Vulgate, émission.*

25. *Par la peste*, en grec ἀποστολή, litt.

- 34 Et je les ramènerai dans le pays  
Que j'ai promis par serment à leurs pères,  
À Abraham, à Isaac et à Jacob,  
Et ils en seront les maîtres,  
Et je les multiplierai; et ils ne diminueront point.
- 35 Je ferai avec eux une alliance éternelle,  
Afin que je sois leur Dieu  
Et qu'ils soient mon peuple,  
Et je ne chasserai plus mon peuple d'Israël  
Du pays que je leur ai donné.
- 3 Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël,  
Une âme dans l'angoisse et un esprit inquiet crie vers vous.  
2 Ecoutez, Seigneur, et ayez pitié,  
Parce que nous avons péché devant vous;  
3 Car vous êtes assis sur un trône éternel,  
Et nous, nous périssons sans retour.  
4 Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël,  
Écoutez la prière des morts d'Israël  
Et des fils de ceux qui ont péché devant vous,  
Eux qui n'ont pas écouté la voix de leur Dieu,  
Et sont cause que ces malheurs se sont attachés à nous.  
5 Ne vous souvenez plus des iniquités de nos pères,  
Mais souvenez-vous, à cette heure, de votre puissance et de votre nom.  
6 Car vous êtes le Seigneur notre Dieu,  
Et nous vous louerons, Seigneur.  
7 C'est pour cela que vous avez mis votre crainte dans nos cœurs,  
Pour que nous invoquions votre nom  
Et que nous vous louions dans notre exil,  
Nous détournant sincèrement des iniquités de nos pères  
Qui ont péché devant vous.  
8 Nous voici aujourd'hui dans notre exil,  
Où vous nous avez dispersés pour un objet d'opprobre et de malédiction  
Et un exemple de la peine due au péché,  
Selon toutes les iniquités de nos pères,  
Qui se sont retirés du Seigneur notre Dieu.

## SECONDE PARTIE.

### DISCOURS DE BARUCH [CH. III, 9 — V, 9].

CHAP. III, 9 — IV, 8. — *Qu'Israël recherche la vraie sagesse et se convertisse. Avantages de la sagesse; il faut la rechercher [III, vers. 9—14]. L'homme par lui-même ne saurait la trouver [15—31]. Dieu seul la possède et la communique [32—38]. Qu'Israël la recherche [IV, 1—8].*

- 9 Ecoute, Israël, des commandements de vie;  
Prête l'oreille pour apprendre la prudence.  
10 D'où vient, Israël, d'où vient que tu es dans le pays de tes ennemis?  
Tu languis sur une terre étrangère;  
Tu te souilles avec les morts;  
11 Tu es compté parmi ceux qui sont descendus au sombre séjour.  
12 Tu as abandonné la source de la sagesse.  
13 Car si tu avais marché dans la voie de Dieu,  
Tu habiterais à jamais dans la paix.  
14 Apprends où est la prudence,

III, 2. Après *ayez pitié*, la Vulg. ajoute : *parce que vous êtes un Dieu compatissant, et ayez pitié de nous.* Comp. ii, 27.

4. *Des morts d'Israël*, les exilés eux-mêmes, accablés de maux et semblables à ceux qui descendent au sombre séjour.

10. *Tu languis*; litt. *tu vieillis*. — *Tu te souilles avec les morts*, c.-à-d. tu es comme les morts, en proie, pour ainsi dire, à la corruption du tombeau; ce membre doit exprimer la même pensée que le suivant son parallèle.

Où est la force, où est l'intelligence,  
 Afin que tu saches en même temps  
 Où est la longueur des jours et la vie,  
 Où est la lumière des yeux et la paix.  
 15 Qui a trouvé le lieu de la sagesse,  
 Et qui est entré dans ses trésors?  
 16 Où sont les chefs des nations,  
 Et ceux qui domptent les bêtes de la terre,  
 17 Qui se jouent des oiseaux du ciel,  
 18 Qui amassent l'argent et l'or,  
 Dans lesquels les hommes mettent leur confiance,  
 Et dont les possessions n'ont pas de fin?  
 Car ces hommes qui travaillent à se procurer de l'argent  
 Et y mettent tout leur souci.  
 Vous ne trouveriez plus trace de leurs œuvres.  
 19 Ils ont disparu et sont descendus au séjour des morts.  
 Et d'autres se sont élevés à leur place.  
 20 Des jeunes gens ont vu la lumière  
 Et ont habité sur la terre,  
 Mais ils ont ignoré le chemin de la sagesse;  
 21 Ils n'ont pas connu ses sentiers;  
 Leurs fils non plus n'ont pu la saisir;  
 Ils étaient loin de sa voie.  
 22 On n'a pas entendu parler d'elle dans le pays de Chanaan,  
 Et elle n'a pas été vue dans Thémán.  
 23 Et les fils d'Agar qui cherchent la prudence qui est de la terre;  
 Les marchands de Merrha et de Thémán,  
 Les interprètes de paraboles  
 Et tous les chercheurs de la prudence  
 N'ont pas connu la voie de la sagesse  
 Et ne se sont pas souvenus de ses sentiers.  
 24 O Israël, qu'elle est grande la maison de Dieu !  
 Qu'il est vaste le lieu de son domaine !  
 25 Il est vaste et n'a point de bornes,  
 Il est élevé et immense.  
 26 Là il y eut ces géants fameux  
 Qui vécurent dès le commencement,  
 À la haute stature et habiles dans la guerre.  
 27 Ce n'est pas eux que Dieu a choisis,  
 Et il ne leur a pas appris le chemin de la sagesse.  
 28 Et ils ont péri parce qu'ils n'avaient pas la  *vraie*  science,  
 Ils ont péri à cause de leur folie.  
 29 Qui est monté au ciel et a saisi la sagesse,  
 Et l'a fait descendre des nuées?  
 30 Qui a passé la mer, et l'ayant trouvée,  
 L'a rapportée de préférence à l'or le plus pur?  
 31 Il n'y a pas d'homme qui connaisse ses voies,  
 Ni qui observe ses sentiers.  
 32 Mais celui qui sait toutes choses la connaît,  
 Il la découvre par sa prudence,  
 Celui qui a affermi la terre à jamais  
 Et qui l'a remplie d'animaux à quatre pieds,  
 33 Qui envoie la lumière et elle part,

15. *Ses trésors*, l'endroit où sont cachés ses trésors. L'auteur montre par des exemples que l'homme par lui-même ne saurait trouver la sagesse.

22. *Thémán*, partie orientale de l'Idumée, renommée pour ses sages.

23. *Les fils d'Agar*, les Ismaélites. — *Merrha*, inconnu. D'après une conjecture probable,

*Médan*. — *Thémán*, ville d'Arabie, différente de celle du vers. 22.

26. *Ces géants fameux* : allusion à Gen. vi, 1 sv. Comp. Sag. xiv, 6; Eccli. xvi, 8; Job, xxii, 13. D'une manière générale l'allusion comprend les diverses populations géantes dont les livres sacrés font mention.

- Qui l'appelle et elle lui obéit en tremblant.
- 34 Les étoiles brillent à leurs postes,  
Et elles sont dans la joie;
- 35 Il les appelle, et elles disent : " Nous voici ! "
- Et elles brillent joyeusement pour celui qui les a créées.
- 36 C'est lui qui est notre Dieu,  
Et nul autre ne lui est comparable.
- 37 Il a trouvé toutes les voies de la sagesse,  
Et il l'a donnée à Jacob, son serviteur,  
Et à Israël son bien-aimé.
- 38 Après cela il a apparu sur la terre  
Et il a conversé parmi les hommes.
- 4 La sagesse, c'est le livre des commandements de Dieu,  
Et la loi qui subsiste à jamais ;  
Tous ceux qui s'y attacheront arriveront à la vie,  
Mais ceux qui l'abandonneront iront à la mort.
- 2 Reviens, ô Jacob, et embrasse-la.  
Marche à la splendeur qui jaillit de sa lumière.
- 3 Ne donne pas ta gloire à un autre,  
Ni tes avantages à une nation étrangère.
- 4 Heureux sommes-nous, ô Israël,  
Parce que ce qui plaît à Dieu nous a été révélé

CHAP. IV, 5—29. — *Consolation à Israël : bientôt viendra la délivrance.*

- 5 Prends courage, ô mon peuple, souvenir d'Israël !
- 6 Vous avez été vendus aux nations, non pour la ruine;  
Mais parce que vous avez excité la colère de Dieu,  
Vous avez été livrés aux oppresseurs.
- 7 Car vous avez irrité Celui qui vous a faits,  
En offrant des sacrifices aux démons, et non à Dieu.
- 8 Vous avez oublié Celui qui vous a nourris, Dieu éternel,  
Et vous avez contristé Jérusalem, votre nourrice.
- 9 Car elle a vu la colère de Dieu fondre sur vous, et elle a dit :  
Ecoutez, voisines de Sion;  
Car Dieu m'a envoyé un grand deuil.
- 10 J'ai vu la captivité de mes fils et de mes filles,  
Que l'Eternel a fait venir sur eux.
- 11 Je les avais nourris dans la joie,  
Et je les ai laissés partir dans les larmes et le deuil.
- 12 Que nul ne se réjouisse en me voyant veuve  
Et délaissée d'un grand nombre;  
Je suis réduite à la solitude à cause des péchés de mes fils,  
Parce qu'ils se sont détournés de la loi de Dieu,
- 13 Qu'ils ont méconnu ses commandements,  
Qu'ils n'ont pas marché dans la voie de ses préceptes  
Et n'ont pas suivi les sentiers qu'on leur avait enseignés,  
Conformément à sa justice.
- 14 Qu'elles viennent, les voisines de Sion,  
Et qu'elles se souviennent de la captivité de mes fils et de mes filles,  
Que l'éternel a amenée sur eux.
- 15 Car il a fait venir contre eux une nation lointaine,  
Une nation cruelle, au langage barbare,

38. 11. Dieu a apparu : comp. Jean, i. 14; Tit. ii, 11; iii, 4; Hébr. i, 1. Toutefois de bons exégètes pensent que le sujet de la phrase est "la sagesse"; cette manière d'entendre le v. 37 semble mieux en harmonie avec le contexte précédent où il est toujours question de la sagesse, et avec iv, 1.

IV, 5. *Souvenir d'Israël* : faibles et réduits à un petit nombre, c'est vous qui conservez la mémoire et le nom d'Israël.

7. *Aux démons* : il y avait probablement en hébr. *schédim* (Deut. xxxii, 17; Ps. cvi, 37) idoles, que les LXX traduisent ordinairement par *démons* (hébr. *'ellim*. gr. *δαίμονια*).

- 16 Qui n'a ni respect pour le vieillard,  
Ni compassion pour l'enfant,  
Qui a emmené les bien-aimés de la veuve,  
Et m'a laissée seule privée de mes filles.  
17 Et moi comment pourrais-je les secourir?  
18 Celui qui a fait venir ces maux sur vous,  
C'est lui qui vous tirera de la main de vos ennemis.  
19 Allez, mes fils, allez; moi, je reste seule!  
20 J'ai quitté la robe des jours heureux;  
J'ai revêtu le sac de la supplication;  
Je crierai au Très-Haut tous les jours de ma vie.  
21 Courage, mes fils; criez au Seigneur,  
Et il vous arrachera à la puissance, aux mains de vos ennemis.  
22 J'attends de l'Eternel votre délivrance,  
Et la joie me vient de la part du Saint  
Pour la miséricorde que vous enverra bientôt l'Eternel, votre Sauveur.  
23 Je vous ai laissés partir dans les larmes et le deuil;  
Mais Dieu vous ramènera à moi dans la joie et l'allégresse pour toujours.  
24 Comme les voisines de Sion ont vu votre captivité,  
Ainsi elle verront bientôt votre délivrance de la part de Dieu,  
Laquelle vous viendra avec une grande gloire  
Et un grand éclat de l'Eternel.  
25 Mes fils, supportez avec patience la colère de Dieu qui est venue sur vous;  
Votre ennemi vous a persécutés;  
Mais bientôt vous verrez sa ruine, et votre pied foulera son cou.  
26 Mes fils les plus délicats ont marché par d'après chemins;  
Ils ont été enlevés comme un troupeau pillé par l'ennemi.  
27 Courage, mes fils, et criez au Seigneur :  
Car Celui qui vous a envoyé tous ces maux se souviendra de vous.  
28 Car, comme vos pensées ont été de vous éloigner de Dieu,  
Revenus à lui, vous mettrez dix fois plus d'ardeur à le chercher.  
29 Car Celui qui a fait venir sur vous le malheur,  
Vous amènera, en vous sauvant, une joie éternelle.

CHAP. IV, 30 — V, 9. — *Joyeuse promesse à Jérusalem : ses fils lui reviendront.*

- 30 Courage, Jérusalem;  
Celui qui t'a donné son nom, te consolera.  
31 Malheureux ceux qui t'ont maltraitée  
Et se sont réjouis de ta chute!  
32 Malheureuses les villes où tes fils ont été esclaves!  
Malheureuse celle qui les a reçus *comme captifs*!  
33 De même qu'elle s'est réjouie de ta ruine  
Et qu'elle a triomphé de ta chute,  
Ainsi elle s'attristera quand elle sera devenue elle-même une solitude.  
34 Je lui ôterai la joie que lui causait la multitude de ses habitants,  
Et sa jactance sera changée en deuil.  
35 Un feu viendra sur elle de la part de l'Eternel pour de longs jours,  
Et elle sera à jamais le séjour des esprits mauvais.  
36 Regarde, Jérusalem, du côté de l'Orient,  
Et vois la joie que Dieu t'envoie.  
37 Car voici qu'ils reviennent tes fils que tu as vus partir,  
Ils reviennent tous ensemble de l'Orient à l'Occident à la voix du Saint,  
Se réjouissant de la gloire de Dieu.  
5 Quitte, Jérusalem, la robe de ton deuil et de ton affliction,  
Et revêts les ornements de la gloire qui te vient de Dieu pour toujours;  
2 Enveloppe-toi du manteau de la justice que Dieu te donne;  
Mets sur ta tête la mitre de gloire dont te couronne l'Eternel.  
3 Car Dieu montrera ta splendeur  
A tout pays qui est sous le ciel.



- 4 Un nom te sera donné de Dieu pour jamais :  
Paix de la justice, Splendeur de la piété.
- 5 Lève-toi, Jérusalem, tiens-toi sur ta hauteur,  
Regarde vers l'Orient et vois tes enfants rassemblés  
Du couchant au levant par la parole du Saint,  
Se réjouissant de ce que Dieu s'est souvenu d'eux.
- 6 Ils t'avaient quittée à pied emmenés par les ennemis;  
Dieu te les ramène portés avec honneur comme un trône royal.
- 7 Car Dieu a ordonné  
D'abaisser toute montagne élevée et les roches éternelles,  
Et de combler les vallées pour aplanir la terre,  
Afin qu'Israël marche sans péril pour la gloire de Dieu.
- 8 Les forêts elles-mêmes et tous les arbres odoriférants  
Ont prêté leur ombre à Israël en vertu d'un ordre divin.
- 9 Car Dieu conduira Israël avec joie à la lumière de sa gloire,  
Avec une miséricorde et une justice qui viennent de lui-même.

## APPENDICE. LETTRE DE JÉRÉMIE.

CHAP. VI. — *Introduction* [vers. 1 — 6]. *Vanité des idoles* [8 — 72].

- 6 Copie de la lettre qu'envoya Jérémie aux captifs qui allaient être emmenés à Babylone par le roi des Babyloniens, pour leur annoncer ce que Dieu avait commandé de leur dire.
- 1 A cause des péchés que vous avez commis devant Dieu, vous allez être emmenés captifs à Babylone par Nabuchodonosor, roi des Babyloniens.
- 2 Etant donc entrés à Babylone, vous y resterez de nombreuses années et un long temps, jusqu'à sept générations, et après cela je vous en ferai sortir en paix.
- 3 Or vous verrez à Babylone des dieux d'argent, d'or et de bois, que l'on porte sur les épaules et qui inspirent la crainte aux nations. Prenez donc garde à ne pas imiter vous aussi ces étrangers et à ne pas vous effrayer de ces dieux.
- 5 Quand vous verrez une foule se presser par devant et par derrière et leur rendre ses hommages, dites en votre cœur : " C'est vous, Seigneur, qu'il faut adorer. " Car mon ange est avec vous, et il prend soin de votre vie.
- 7 Car la langue de ces dieux a été polie par un ouvrier; on les recouvre d'or et d'argent, mais ils ne sont que mensonge et ne peuvent parler. Comme pour une fille qui aime la parure, on a pris de l'or et l'on a fait des couronnes pour les poser sur leur tête. Les prêtres vont jus-
- qu'à dérober à leurs dieux de l'or et de l'argent qu'ils font servir à leurs propres usages; ils en donneront même 10 aux prostituées dans leur maison. Ils les parent de riches vêtements, comme des hommes, ces dieux d'argent, d'or et de bois; mais ceux-ci ne peuvent se dé- 11 fendre ni de la rouille, ni des vers. Quand on les a revêtus de pourpre, il 12 faut encore essuyer leur visage, à cause de la poussière de leur maison qui les couvre d'une couche épaisse. En voici 13 un qui tient un sceptre, comme un gouverneur de province : il ne fera pas mourir celui qui l'aura offensé. Cet 14 autre porte à la main une épée ou une hache, mais il ne peut se défendre contre l'ennemi ou les voleurs : par où l'on voit bien que ce ne sont pas des dieux. Ne 15 les craignez donc point. Le vase qu'un homme possède, lorsqu'il est brisé, devient inutile : ainsi en est-il de leurs dieux.
- Si vous les placez dans une maison, la 16 poussière des pieds de ceux qui entrent leur remplit les yeux. De même que les 17 portes de la prison sont fermées avec soin sur un criminel de lèse-majesté, ou sur un homme qu'on va conduire au dernier supplice, ainsi les prêtres défendent la demeure de leurs dieux par des portes solides, par des serrures et des verrous,

V, 4. Jérusalem aura désormais la paix et l'honneur comme récompense de sa justice et de sa piété.

6. *Comme un trône royal*; Vulg. d'après plusieurs manuscrits, *comme des enfants de roi*.

9. *A la lumière de sa gloire* : allusion à la colonne de feu qui guidait les Israélites dans le désert. — *Qui viennent de lui-même* : les mé-

rites d'Israël ne sont pour rien dans ces bienfaits de Dieu.

VI, 2. *Sept générations*. Jérémie (xxix, 10) assigne à la captivité une durée de 70 ans; sans doute il faut entendre ces *sept générations* de périodes indéterminées.

10. *Dans leur maison* : probablement sous le même toit que les dieux, dans les temples, chose ordinaire chez les anciens peuples de l'Orient.

de peur qu'ils ne soient dépouillés par les  
 18 voleurs. Ils allument des lampes, et  
 même en plus grand nombre que pour  
 eux-mêmes, et ces dieux n'en peuvent  
 19 voir aucune. Ils sont comme des pou-  
 tres faisant saillie dans une maison, et  
 l'on dit que leur cœur est rongé par des  
 reptiles qui sortent de terre, et qui les  
 dévorent ainsi que leurs vêtements, sans  
 20 qu'ils le sentent. Leur visage devient  
 noir par la fumée qui s'élève de la mai-  
 21 son. Sur leur corps et sur leur tête vol-  
 tigent les hiboux, les hirondelles et les  
 autres oiseaux; les chats eux-mêmes y  
 22 prennent leurs ébats. Par là vous re-  
 connaîtrez que ce ne sont pas des  
 dieux; ne les craignez donc point.  
 23 L'or dont on les recouvre pour les em-  
 bellir, si quelqu'un n'en ôte pas la  
 rouille, ils ne le feront pas briller; car ils  
 n'ont même rien senti lorsqu'on les fon-  
 24 dait. Ces idoles ont été achetées au  
 plus haut prix, et il n'y a point en elles  
 25 de souffle de vie. N'ayant pas de pieds,  
 elles sont portées sur les épaules, mon-  
 trant ainsi aux hommes leur honteuse  
 impuissance. Qu'ils soient confondus  
 26 avec elles ceux qui les servent! Si elles  
 tombent à terre, elles ne se relèveront  
 pas d'elles-mêmes, et si quelqu'un les  
 pose debout, elles ne se mettront pas  
 d'elles-mêmes en mouvement, et si elles  
 penchent, elles ne se redresseront pas.  
 C'est comme à des morts qu'on met  
 27 devant elles des offrandes. Les prêtres  
 vendent les victimes qu'on leur offre et  
 en font leur profit; leurs femmes en sa-  
 lent la chair, et ne donnent rien ni au  
 28 pauvre, ni à l'infirme. Les femmes en  
 couches ou dans un état impur touchent à  
 leurs sacrifices. Sachant donc par toutes  
 ces choses que ce ne sont pas des dieux,  
 ne les craignez point.  
 29 Et pourquoi les appellerait-on des  
 dieux? Car des femmes viennent appor-  
 ter leurs offrandes à ces dieux d'argent,  
 30 d'or et de bois. Et dans leur temple les  
 prêtres sont assis, la tunique déchirée,  
 la tête et le visage rasés, et la tête dé-  
 31 couverte. Ils rugissent en criant devant  
 leurs dieux, comme dans un festin mor-  
 32 tuaire. Leurs prêtres leur enlèvent leurs

vêtements, et ils en habillent leurs fem-  
 mes et leurs enfants. Qu'on leur fasse 33  
 du mal ou qu'on leur fasse du bien, ils  
 ne pourront rendre ni l'un ni l'autre; ils  
 sont incapables d'établir un roi ou de le  
 renverser. Ils ne peuvent pas davan- 34  
 tage donner la richesse, ni même une  
 pièce de monnaie. Si quelqu'un leur  
 ayant fait un vœu, ne s'en acquitte pas,  
 ils ne sauraient en exiger l'accomplisse-  
 ment. Ils ne sauveront pas un homme 35  
 de la mort, ils n'arracheront point le  
 faible de la main d'un plus puissant.  
 Ils ne rendront pas la vue à un aveugle 36  
 et ne tireront pas un homme de la dé-  
 tresse. Ils n'auront pas pitié de la 37  
 veuve et ne feront pas de bien à l'orphe-  
 lin. Elles ressemblent aux rochers dé- 38  
 tachés de la montagne, ces idoles de  
 bois, recouvertes d'or et d'argent, et  
 ceux qui les servent seront confondus.  
 Comment croire ou dire que ce sont des 39  
 dieux?

Les Chaldéens eux-mêmes les désho- 40  
 norent, lorsque, voyant un homme qui  
 ne peut parler, ils le présentent à Bel  
 pour qu'il lui donne la parole, comme  
 s'il pouvait entendre quelque chose. Et 41  
 quoiqu'ils comprennent l'impuissance de  
 ces idoles, ils ne peuvent les abandon-  
 ner; car elles n'ont pas le sentiment.  
 Des femmes couronnées de jonc vont 42  
 s'asseoir sur les chemins, brûlant de la  
 farine grossière; et quand l'une d'elles, 43  
 entraînée par quelque passant, a dormi  
 avec lui, elle reproche à sa voisine de  
 n'avoir pas été jugée digne du même  
 honneur, et de n'avoir pas vu rompre sa  
 44 tresse de jonc. Tout ce qui se fait à  
 l'égard des idoles est mensonge. Com-  
 ment donc croire ou dire que ce sont  
 des dieux?

Ce sont des artisans et des orfèvres 45  
 qui les ont faits; ils ne sauraient être au-  
 trement que les ouvriers veulent qu'ils  
 soient. Et les ouvriers qui les ont fa- 46  
 çonnés n'ont pas longtemps à vivre;  
 comment donc leurs ouvrages seraient-  
 ils de longue durée? Ils n'ont laissé 47  
 après eux que mensonge et opprobre.  
 Que survienne une guerre, ou qu'ils 48  
 soient menacés par quelque autre calami-

26. *A des morts* qui ne jouissent pas des ali-  
 ments qu'on dépose sur leurs tombeaux.

27. *Et ne donnent rien*, etc. Le contraire avait  
 lieu dans les repas sacrés des Israélites (Deut.  
 xiv, 28 sv.)

28. *Dans un état impur*. La loi juive inter-  
 disait l'entrée du temple aux femmes dans l'un  
 de ces deux cas (Lév. xii, 4; xv, 19, etc.)

30. Pratiques de deuil interdites aux prêtres  
 juifs (Lév. xxi, 5).

31. *Ils rugissent*. Comp. I. Rois, xviii, 28. —  
*Festin mortuaire*, où on se lamentait sur la  
 perte du défunt. Comp. Jér. xvi, 7.

40. *Les déshonorent*, en demandant à leurs  
 idoles des choses qu'elles sont incapables de  
 faire, ce qui fait éclater leur impuissance. — *En-  
 tendre quelque chose*; la Vulg. ajoute, *lui qui  
 n'a pas le mouvement*.

42-43. Allusion aux prostitutions en l'hon-  
 neur des dieux.

- té, les prêtres délibèrent entre eux pour savoir où ils se cacheront avec leurs dieux : comment donc ne comprennent-ils pas que ceux-là ne sont pas des dieux, qui ne peuvent se sauver de la guerre ou d'une autre calamité? Ces idoles de bois recouvertes d'or et d'argent seront reconnues plus tard comme n'étant que mensonge; toutes les nations et tous les rois s'apercevront qu'elles ne sont pas des dieux, mais des ouvrages de mains d'hommes, et qu'il n'y a en elles aucune œuvre divine. Pour qui donc ne serait-il pas évident que ce ne sont pas des dieux?
- Ils n'établiront jamais un roi sur un pays, et ne donneront pas la pluie aux hommes. Ils ne sauront pas discerner ce qui est juste dans leurs propres affaires, et ils ne protégeront pas contre l'injustice, parce qu'ils ne peuvent rien, semblables à des corneilles qui se tiennent entre le ciel et la terre.
- Et lorsque le feu tombera sur la maison de ces dieux de bois recouverts d'or et d'argent, leurs prêtres prendront la fuite et seront sauvés, mais eux seront consumés comme des poutres au milieu des flammes. Ils ne résisteront ni à un roi, ni à une armée ennemie : comment admettre ou penser que ce sont des dieux?
- Ils n'échapperont pas aux voleurs et aux brigands, ces dieux de bois, recouverts d'argent et d'or. Des hommes plus puissants qu'eux enlèveront l'argent et l'or et s'en iront avec les riches vêtements dont on les a couverts, et ces dieux ne pourront se secourir eux-mêmes. Aussi vaut-il mieux être un roi déployant sa force, ou un vase utile dans la maison, dont le maître se sert, que d'être ces faux dieux; ou bien une porte à une maison qui garde ce qui s'y trouve, que d'être ces faux dieux; ou encore une colonne de bois dans la maison d'un roi, que d'être ces faux dieux. Le soleil, la lumière et les astres qui sont brillants et envoyés pour l'utilité des hommes, obéissent à Dieu. De même encore l'éclair, lorsqu'il paraît, est beau à voir; le vent aussi souffle dans tous les pays; et lorsque Dieu commande aux nuées de parcourir toute la terre, elles exécutent ce qui leur est ordonné. Le feu également, lorsqu'il est envoyé d'en haut pour consumer les montagnes et les forêts, fait ce qui lui a été commandé. Mais les idoles ne sont pas comparables ni en beauté, ni en puissance à toutes ces choses. Il ne faut donc ni penser ni dire que ce sont des dieux, puisqu'elles ne peuvent ni discerner ce qui est juste, ni faire du bien aux hommes. Sachant donc que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez point.
- Ils sont incapables de maudire ou de bénir les rois. Ils ne font pas voir aux nations des signes dans le ciel; ils ne brillent pas comme le soleil, ils n'éclairent pas comme la lune. Les bêtes valent mieux qu'eux, puisqu'elles peuvent en fuyant trouver un abri et être utiles à elles-mêmes. Ainsi de toute manière il est évident pour nous que ce ne sont pas des dieux; ne les craignez donc pas.
- De même qu'un épouvantail dans un champ de concombres ne préserve de rien, ainsi en est-il de leurs dieux de bois, recouverts d'or et d'argent. Ils sont semblables à un buisson d'épines dans un jardin, sur lequel tous les oiseaux se posent, ou à un mort jeté dans un lieu obscur, leurs dieux de bois recouverts d'or et d'argent. La pourpre elle-même et le marbre que les vers rongent sur eux, font voir que ce ne sont pas des dieux. Eux-mêmes finiront par être dévorés et deviendront une honte dans le pays. Mieux vaut l'homme juste qui n'a pas d'idoles; il n'aura pas à craindre la confusion.



# ÉZÉCHIEL.

CHAP. I—III, 21. — *L'apparition divine.* [Chap. I].  
*Vocation du prophète.* [Chap. II, 1 — III, 21].

1 **E**n la trentième année, au qua-  
trième mois, le cinquième jour  
du mois, comme j'étais parmi  
les captifs, près du fleuve  
Chobar, les cieus s'ouvrirent et je vis des  
visions de Dieu. Le cinquième jour du  
mois, — c'était la cinquième année de  
la captivité du roi Joachin, — la pa-  
role de Jéhovah fut adressée à Ezéchiel,  
fils de Buzi, prêtre, dans le pays des  
Chaldéens, près du fleuve Chobar, et là,  
la main de Jéhovah fut sur lui.  
4 Je vis, et voici qu'un vent de tem-  
pête venait du septentrion, et une grande  
nuée, et une masse de feu qui resplen-  
dissait alentour, et au milieu d'elle on  
voyait comme un métal plongé dans le  
5 feu. Et au milieu je vis quelque chose  
qui ressemblait à quatre êtres vivants, et  
voici quel était leur aspect : ils avaient  
6 une ressemblance humaine; chacun  
avait quatre figures, et chacun avait qua-  
7 tre ailes. Leurs pieds étaient droits, et la

plante avait la forme du pied d'un veau;  
ils étincelaient comme de l'airain poli.  
Des mains d'hommes sortaient de des-  
sous leurs ailes, sur leurs quatre côtés,  
et tous les quatre avaient leurs faces et  
leurs ailes. Leurs ailes étaient jointes  
l'une à l'autre; ils ne tournaient point en  
marchant, chacun allait devant soi,  
Voici quelle était la ressemblance de leur  
forme : une forme d'homme par devant,  
une forme de lion à droite à tous les  
quatre, une forme de taureau à gauche  
à tous les quatre, et une forme d'aigle à  
tous les quatre. Telles étaient leurs for-  
mes. Leurs ailes se déployaient au-  
dessus d'eux; chacun avait deux ailes  
qui rejoignaient celles de l'autre, et deux  
ailes qui couvraient son corps. Cha-  
cun allait devant soi; là où l'esprit les  
faisait aller, ils allaient; ils ne tour-  
naient pas en allant. L'aspect de ces  
êtres vivants ressemblait à des char-  
bons ardents, brûlant comme des tor-

1. 1. *La 30<sup>e</sup> année.* Il est difficile de détermi-  
ner la portée de cette date. Suivant l'opinion la  
plus commune et la plus probable le prophète  
fait ici connaître son âge. — *Au 4<sup>e</sup> mois,* juin-  
juillet. — *Fleuve Chobar,* hébr. *Kébar*, non le  
fleuve *Habor* auj. Khabour, sur les bords duquel  
les tribus du Nord avaient été transportées par  
Salmanasar (II Rois, xvii, 6; xviii, 11); mais  
très probablement le grand canal, *nahr-mal-  
cha*, c.-à-d. fleuve royal, plus voisin de Baby-  
lone, qui reliait l'Euphrate au Tigre.

2-3. Comme ces versets sont à la 3<sup>e</sup> personne,  
tandis que les vers. 1 et 4 se lisent à la 1<sup>re</sup>, plu-  
sieurs interprètes conjecturent qu'ils ont été  
ajoutés après coup par les collecteurs du re-  
cueil des prophéties. Cependant les LXX et un  
certain nombre de manuscrits hébr. mettent *sur  
moi* au lieu de *sur lui* (vers 3). — *La main du  
Seigneur* : expression qui revient souvent dans  
Ezéchiel, pour désigner l'action de la puissance  
divine s'emparant de l'homme, pour le mettre  
en présence des visions d'en haut.

4. *Un vent de tempête* chassant devant lui  
*une nuée*, symbole de la présence de Dieu.  
(Comp. Exod. xiii, 21; I Rois, viii, 10; Math.  
xvii, 5; Act. 1, 9); dans la nuée une *masse de  
feu* dont la clarté rayonnait à travers la nuée,  
et au sein de laquelle se détachait par un éclat  
plus vif encore un foyer ardent, semblable à un  
métal en fusion.

5. *Au milieu* : à mesure que le globe de feu  
se rapproche, les détails apparaissent plus  
distincts aux yeux du prophète. — *Quatre  
êtres vivants* (comp. Apoc. iv, 6), si étranges et  
d'une apparence si complexe que le voyant ne  
sait d'abord les désigner que par cette vague  
appellation. — *Une ressemblance humaine* :  
c'est l'aspect général qu'ils présentent aux yeux  
du prophète.

6. On traduit aussi : *quatre visages.*

7. *Leurs pieds*, ici, la jambe tout entière; —  
*étaient droits*, descendant droit vers le sol, et se  
terminant par une plante semblable à celle d'un  
taureau.

9. *Leurs ailes*, les deux ailes d'en haut  
(vers 11), *étaient jointes l'une à l'autre*, le  
bout de l'aile droite de chacun venait toucher le  
bout de l'aile gauche des autres.

10. *Forme de lion, forme de taureau*; ces  
formes rappellent celles des *kiroubi*, des *nir-  
galli* trouvés en Chaldée; on n'a pas découvert  
de figure qui fût à la fois *kiroub* et *nirgal*.

12. *Chacun allait devant soi* : grâce à la dis-  
position des quatre visages dont chacun regar-  
dait l'un des quatre points cardinaux. Telle est  
du moins l'interprétation de plusieurs exégètes.

Pour les vers 8-14, les LXX paraissent avoir lu  
un texte bien plus simple et que beaucoup  
d'exégètes préfèrent aux leçons de la Massore :  
*Et une main d'homme (sortait) d'en-dessous  
des ailes sur leurs quatre côtés; et les visages  
de tous les quatre ne se retournaient pas lors-  
qu'ils marchaient; chacun allait devant soi.  
Et la ressemblance de leurs visages (était) un  
visage d'homme, et un visage de lion à droite à  
tous les quatre et un visage de taureau à gau-  
che à tous les quatre et un visage d'aigle à  
tous les quatre. Et leurs ailes à tous les qua-  
tre étaient étendues en haut, chacun avait  
deux ailes réunies les unes aux autres et deux  
couvraient leurs corps. Et chacun allait de-  
vant soi; là où l'esprit allait, ils allaient et ils  
ne se retournaient pas. Et au milieu des êtres  
vivants (était) comme une forme de charbons  
ardents, comme la vision de lampes circulant  
au milieu des êtres vivants, et du feu sortait  
l'éclair.*



ches; le feu circulait entre ces êtres, il était éblouissant, et il en sortait des  
14 éclairs. Et ces êtres couraient en tous sens, pareils à la foudre.  
15 En regardant les êtres vivants, j'aperçus une roue à terre auprès d'eux, devant  
16 leurs quatre faces. L'aspect de ces roues et leur forme était celui de la pierre de Tharsis, et toutes quatre étaient semblables; leur aspect et leur forme étaient comme ceux d'une roue  
17 traversée par une autre roue. En avançant, elles allaient sur leurs quatre côtés, et ne se retournaient pas dans  
18 leur marche. Leurs jantes étaient d'une hauteur effrayante, et les jantes des quatre roues étaient remplies d'yeux tout autour. Quand les êtres allaient, les roues  
19 allaient aussi à côté d'eux, et quand les êtres s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi. Là où l'esprit les poussait à aller, ils y allaient, l'esprit les y poussant, et les roues s'élevaient avec eux, car l'esprit de l'être vivant était dans  
21 les roues. Quand ils allaient, elles allaient; quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi, car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.  
22 Au-dessus des têtes des êtres vivants était la ressemblance d'un firmament pareil à un cristal éblouissant; il était  
23 étendu au-dessus de leurs têtes. Et sous le firmament se dressaient leurs ailes, l'une vers l'autre, et chacun, en avait deux qui lui couvraient le corps de  
24 chaque côté. Et j'entendis le bruit de leurs ailes quand ils allaient, comme le bruit des grandes eaux, comme la voix du Tout-Puissant, un bruit tumultueux comme celui d'un camp; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs

ailes. Et il se faisait un bruit partant 25 du firmament étendu sur leurs têtes; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes. Au-dessus du firmament qui était sur leurs têtes, on voyait comme une pierre de saphir, en forme de trône, et sur cette ressemblance de trône il semblait y avoir comme une figure d'homme au-dessus. Au-dedans 26 et alentour, je vis comme du métal semblable à du feu depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessus, et depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessous je vis comme du feu resplendissant autour de lui. Comme l'aspect de l'arc qui est 28 dans la nuée un jour de pluie, ainsi était l'aspect de la splendeur qui rayonnait à l'entour : c'était une image de la gloire de Jéhovah. A cette vue, je tombai sur ma face et j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait.

Il me dit : " Fils de l'homme, tiens- 2 toi debout, et je te parlerai. " Et 2 comme il me parlait, l'Esprit entra en moi et me fit tenir debout, et j'entendis celui qui me parlait. Il me dit : " Fils 3 de l'homme, je t'envoie vers les enfants d'Israël, vers des païens, vers ces rebelles qui se sont révoltés contre moi; eux et leurs pères se sont retirés de moi, même jusqu'à ce jour. Ces fils au front 4 impudent et au cœur endurci, c'est vers eux que je t'envoie. Et tu leur diras : Ainsi a parlé le Seigneur, Jéhovah. Pour eux, qu'ils écoutent ou n'écoutent 5 point — car c'est une maison de rebelles, — ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux. Et toi, fils de l'homme 6 ne les crains pas et n'aie pas peur de leurs paroles, car tu es avec des chardons et des épines, et tu habites avec des scorpions. N'aie pas peur de leurs pa-

15. *Devant leurs quatre faces*, ou, suivant d'autres interprètes, *près de leurs quatre faces*.

16. *L'aspect de ces roues et leur forme*. Les lxx n'ont pas leur forme. — *Leur aspect et leur forme*. Les lxx n'ont pas ici leur aspect. Ainsi la version grecque rétablit l'harmonie de la description.

19-21. Parfait accord entre les mouvements des êtres vivants et ceux des roues.

20. *L'esprit les y poussant* : ces mots manquent dans les LXX : plusieurs les considèrent comme une glose.

22. *Un firmament*, litt. *une étendue*, une sorte de plate-forme de cristal.

23. *Leurs ailes*, celles de la partie supérieure du corps, *se dressaient* semblant soutenir la plate-forme.

25. Les LXX n'ont pas ici la répétition : *quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes*.

27. La figure n'avait qu'une forme vague, dont les contours ne se dessinaient pas nettement; toutefois la partie supérieure paraissait

comme de métal en fusion (ou, suivant d'autres, d'airain poli), tandis que la partie inférieure paraissait de feu. Tout autour un rayonnement très brillant.

28. *C'était une image de la gloire de Jéhovah*. D'autres traduisent : *Tel était l'aspect de l'image de la gloire de Jéhovah* et voient dans cette phrase le résumé de toute la description des vers. 4-28.

II, 1. *Fils de l'homme*, plus exactement *fils d'homme* : appellation familière à Ezéchiel qui l'emploie 80 fois; elle ne se rencontre nulle part ailleurs, si ce n'est une seule fois dans Daniel (viii, 17). Elle a pour but de faire ressortir la faiblesse du prophète en présence d'un Dieu si puissant et si redoutable.

5. *Ils sauront* etc; s'ils ne se convertissent pas, ils devront reconnaître en voyant s'accomplir mes menaces, que je leur avais envoyé un vrai prophète et que leur malheureux sort n'est imputable qu'à leur mauvais vouloir.

6. *Des chardons et des épines*, c.-à-d. des hommes hostiles et dangereux.



roles et ne redoute pas leur visage, car  
7 c'est une maison de rebelles. Et tu leur  
diras mes paroles, qu'ils écoutent ou  
n'écoutent pas, car ce sont des rebelles.  
8 Et toi, Fils de l'homme, écoute ce que je  
te dis : Ne sois pas rebelle comme cette  
maison rebelle. Ouvre ta bouche et  
mange ce que je te donne. "

9 Je regardai, et voici qu'une main  
était tendue vers moi, tenant un livre  
10 roulé. Il le déroula devant moi, et il  
était écrit en dedans et en dehors, et ce  
qui y était écrit était des chants de  
deuil, des lamentations et des plaintes.

3 Il me dit : " Fils de l'homme, ce que tu  
as devant toi, mange-le; mange ce livre;  
puis va, parle à la maison d'Israël. "

2 J'ouvris la bouche, et il me fit manger ce  
3 livre; et il me dit : " Fils de l'homme,  
repais ton ventre et remplis tes entrailles  
de ce livre que je te donne. " Je le man-  
geai, et il fut dans ma bouche doux

4 comme du miel. Alors il me dit : " Fils  
de l'homme, va vers la maison d'Israël,  
5 et tu leur diras mes paroles. Car ce  
n'est point vers un peuple au parler  
étrange et à la langue barbare que tu es  
envoyé; c'est vers la maison d'Israël.

6 Ce n'est point vers des peuples nom-  
breux au parler étrange et à la langue  
barbare, que tu ne pourrais entendre,  
mais c'est vers eux que je t'envoie; eux  
7 peuvent te comprendre. Et la maison  
d'Israël ne voudra pas t'écouter, parce  
qu'ils ne veulent pas m'écouter; car toute  
la maison d'Israël a le front dur et le

8 cœur endurci. Mais voici que j'ai rendu  
ta face dure comme leur face, et ton  
9 front dur comme leur front. J'ai rendu  
ton front comme le diamant, plus dur  
que le roc. Ne les crains point, et ne trem-

ble point devant eux, car c'est une mai-  
son rebelle. "

Il me dit *ensuite* : " Fils de l'homme, 10  
toutes les paroles que je dirai, reçois-les  
dans ton cœur et écoute-les de tes oreilles.  
Va, rends-toi auprès des captifs, vers les 11  
fils de ton peuple, et parle-leur en di-  
sant : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah,  
soit qu'ils écoutent, soit qu'ils ne le fas-  
sent pas. "

L'Esprit m'enleva, et j'entendis der- 12  
rière moi retentir une voix puissante :  
" Bénie soit la gloire de Jéhovah au lieu  
de sa demeure? " Et j'entendis le bruit 13  
des ailes des êtres vivants qui battaient  
l'une contre l'autre, et le bruit des roues  
à leurs côtés, et le bruit d'un grand fra-  
cas. Et l'Esprit m'enleva et m'emporta, 14  
et je m'en allai l'amertume et le cour-  
roux dans l'âme, et la main de Jéhovah  
me saisissait fortement. Et j'arrivai à 15  
Tel-Abib, auprès des captifs qui habi-  
tent aux bords du fleuve Chobar et dans  
le lieu où ils se trouvaient; là je demeu-  
rai sept jours dans la stupeur au milieu  
d'eux.

Au bout de sept jours la parole de Jé- 16  
hovah me fut ainsi adressée : " Fils de 17  
l'homme, je t'ai donné pour sentinelle à  
la maison d'Israël; tu écouteras la pa-  
role qui sortira de ma bouche et tu les  
avertiras de ma part. Si je dis au 18  
méchant : Tu mourras, et que tu ne  
l'avertisses pas, et que tu ne parles pas  
pour le détourner de sa voie mauvaise  
afin qu'il vive, ce méchant mourra dans  
son iniquité, et je redemanderai son sang  
de ta main. Mais si tu avertis le mé- 19  
chant et qu'il ne se détourne pas de sa  
méchanceté et de sa mauvaise voie, il  
mourra dans son iniquité; mais toi, tu

II, 8-III, 3. Cette vision donne beaucoup de  
relief à la communication de la parole de Dieu  
que le prophète reçoit au jour de sa vision inau-  
gurale; c'est un long développement de cette  
simple parole que Dieu adressait à Jérémie :  
*Voici que je mets mes paroles dans ta bouche.*  
Jérém. i, 9.

II, 9. *Un livre* en lat. *volumen*, formé d'une  
bande de papyrus, ou de parchemin roulé autour  
d'un cylindre.

10. *Et au dehors*: on n'écrivait d'ordinaire que  
sur un côté du rouleau; mais le revers du rou-  
leau divin était aussi couvert de caractères, tant  
était grand le nombre des malheurs annoncés.

III, 1. *Il fut doux*, il est doux et agréable de  
se sentir sous l'action immédiate de l'Esprit-  
Saint, et d'être son organe auprès des hommes.

6. *Mais c'est vers eux*, les Israélites. La  
Vulg. et plusieurs modernes : *et si je t'envoyais*  
*vers eux*, les peuples étrangers et païens, *ils*  
*t'écouteront*.

8. *Dur*, litt. *fort* : allusion probable au nom  
d'*Ezéchiel*, c.-à-d. *Dieu fortifié* : comp. Is. 1, 7;  
Jér. i, 18.

12-15. De l'endroit solitaire où le prophète a vu  
la gloire de Jéhovah, il est ramené au milieu de  
ses frères pour leur parler de la part du Seigneur.

12. *Derrière moi*, pendant que je m'éloignais  
— *Une voix puissante*, probablement celle des  
Chérubins.

14. *L'amertume*, etc. : impression pénible  
produite par la pensée du peuple ingrat et en-  
durci auquel il va porter la parole de Dieu.

15. *Tel-Abib*, c.-à-d. *colline des épis*, localité  
fertile sur les bords du Chobar, assignée pour  
résidence à la colonie des exilés. — *Dans la*  
*stupeur* et le silence; c'est comme la suite de la  
grande extase du prophète.

16-21. Ce morceau, qui achève le *prologue*,  
pourrait aussi se rattacher comme introduction  
au groupe des prophéties qui vont suivre. Cer-  
tains interprètes y voient comme la description  
d'une première phase de l'activité du prophète.  
Il aurait joui alors de toute sa liberté, aurait  
circulé à son gré au milieu du peuple, parlant  
à loisir aux bons et aux méchants. Les vers. 22-27  
marqueraient le changement survenu ensuite  
dans la condition de l'homme de Dieu.

- 20 auras sauvé ton âme. Si un juste se détourne de la justice et commet l'iniquité, et que je mette un piège devant lui, il mourra; parce que tu ne l'auras pas averti, il mourra dans son péché; on ne se souviendra plus des œuvres de justice qu'il aura faites, et je redemanderai son sang de ta main. Mais si tu as averti un juste de ne pas pécher, et qu'il n'ait pas péché, il vivra parce qu'il aura été averti, et toi, tu auras sauvé ton âme.

## PREMIÈRE PARTIE.

### AVANT LA RUINE DE JÉRUSALEM. JUGEMENT DE DIEU CONTRE SON PEUPLE. [CH. III, 22 — XXIV].

#### SECTION I. [CH. III, 22 — VII].

##### Cinquième année de la captivité de Joachim.

CHAP. III, 22 — V, 17. — *Prophéties symboliques de la ruine de Jérusalem et de la captivité. Le prophète captif dans sa demeure [III, 22 — 27]. Le plan de Jérusalem assiégée [IV, 1 — 3]; le prophète chargé de l'iniquité d'Israël et de Juda [4 — 8]. Le pain de la détresse [9 — 11] et la nourriture souillée [12 — 17]. La dépopulation de Jérusalem, symbole [V, 1 — 4] et explication [5 — 17].*

- 22 La main de Jéhovah fut sur moi, et il me dit : " Lève-toi, sors vers la plaine, et là je te parlerai. " M'étant levé, je sortis vers la plaine, et voici que la gloire de Jéhovah était là, telle que je l'avais vue près du fleuve Chobar, et je tombai sur ma face. L'Esprit entra en moi et me fit tenir debout; et Jéhovah me parla et me dit : " Va t'enfermer dans ta maison. Et toi, fils de l'homme, on va mettre sur toi des cordes; on t'enlèvera, et tu ne sortiras pas au milieu d'eux. J'attacherai ta langue à ton palais, tu seras muet, et tu ne seras pas pour eux un censeur, car ils sont une maison rebelle. Et quand je te parlerai, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Qui veut écouter, qu'il écoute, et qui ne le veut pas, qu'il s'en abstienne; car ils sont une maison rebelle.
- Toi, fils de l'homme, prends une brique, pose-la devant toi, et tu y dessineras une ville, Jérusalem. Mets le siège contre elle, construis contre elle une tour d'attaque, élève contre elle des terrasses, entoure-la d'un camp et dresse contre elle des béliers tout autour. Puis prends une poêle en fer et place-la comme un mur de fer entre toi et la ville, et tourne ta face contre elle; elle sera assiégée et tu l'assiégeras. Que ce soit un signe pour la maison d'Israël.
- Puis couche-toi sur ton côté gauche, et mets-y l'iniquité de la maison d'Israël, et tu porteras leur iniquité autant de jours que tu resteras ainsi couché. Et moi je t'ai compté les années de leur

22. *Vers la plaine ou la vallée*, la campagne qui environnait Tel-Abib et où Ezéchiel eut plusieurs de ses visions.

24. *Dans la maison*, probablement à Tel-Abib.

25. *Des cordes* : ces mots doivent probablement s'entendre au figuré (comp. vers. 26). Le prophète doit se réduire pour un temps à un état de réclusion : au lieu d'aller lui-même prêcher au peuple qui refuse de l'entendre, il attendra qu'on vienne le consulter. Cet état doit durer jusqu'à la ruine de Jérusalem (voir xxiv, 25-27).

IV. Trois emblèmes figurent le siège de Jérusalem (vers. 1-3), la durée du châtement (4-8), les souffrances du siège et de la captivité qui suivra (9-17).

1. *Une brique* : les Chaldéens, comme les Assyriens, se servaient de briques, non seulement pour bâtir, mais aussi pour écrire et dessiner. A l'aide d'un stylet triangulaire on gravait sur l'argile molle que l'on faisait ensuite sécher au feu ou au soleil.

2. *Mets le siège contre elle*, représente sur la brique toutes les opérations du siège. — *Des béliers*, énormes poutres en bois, munies à leur extrémité de forts éperons.

3. *Une poêle en fer*, plateau en fer sur lequel les Hébreux faisaient cuire leur pain. — *Comme un mur entre toi et la ville*, pour signifier qu'aucun secours ne saurait lui arriver, le décret divin porté contre elle étant irrévocable. — *Et tourne*, litt. *tu fixeras tes regards contre elle* au nom de Jéhovah; tu la regarderas d'un visage ferme, dans l'attitude du juge inflexible dans l'exécution de sa sentence.

4. *Sur ton côté gauche* : ce côté se rapporte à Israël, tandis que le côté droit, d'une dignité supérieure, est attribué à Juda. — *Mets-y l'iniquité*, la peine de l'iniquité, pour la subir, ou plutôt pour en figurer la durée. Le prophète l'y met par le fait même qu'il doit rester si longtemps et si péniblement couché sur ce côté.

5-6. Les nombres donnés sont plutôt symboliques que rigoureusement chronologiques. Leur total donne 430; c'est le temps qu'avait duré la servitude d'Égypte (Exod. xii, 40), choisie par le prophète comme le type de la grande servitude de l'exil. Ce nombre de 40 réservé à Judas rappelle le temps du séjour au désert.

Au vers. 5 (et 9), les LXX lisent 190 au lieu de 390.

iniquité pour un nombre *égal* de jours :  
durant trois cent quatre-vingt-dix jours  
tu porteras l'iniquité de la maison d'Is-  
6 raël. Et quand tu auras achevé ces  
jours, tu te coucheras sur ton côté droit  
une seconde fois, et tu porteras l'iniquité  
de la maison de Juda quarante jours;  
je t'ai compté un jour pour une année.  
7 Et tu tourneras ta face et ton bras nu  
contre Jérusalem assiégée, et tu prophé-  
8 tiseras contre elle. Et voici que j'ai mis  
sur toi des cordes, afin que tu ne puisses  
pas te tourner d'un côté sur l'autre, jus-  
qu'à ce que tu aies accompli les jours de  
ton siège.  
9 Prends du froment, de l'orge, des  
fèves, du millet et de l'épeautre; mets-  
les dans un vase et fais-t'en du pain,  
selon le nombre de jours que tu seras  
couché sur ton côté; tu en mangeras  
10 trois cent quatre-vingt-dix-jours. La  
nourriture que tu mangeras sera du  
poids de vingt sicles par jour; tu en  
11 mangeras de temps en temps. Tu boi-  
ras de l'eau par petite quantité, un si-  
xième de hin; tu en boiras de temps en  
temps.  
12 Tu mangeras cela sous la forme de ga-  
lettes d'orge, et tu le feras cuire sous leurs  
yeux avec des excréments d'homme."  
13 Et Jéhovah me dit : "C'est ainsi que les  
enfants d'Israël mangeront leur pain souil-  
lé chez les nations où je les chasserai."  
14 Je dis : "Ah! Seigneur Jéhovah, mon  
âme n'a jamais été souillée; je n'ai pas  
mangé d'une bête morte ou déchirée de-  
puis ma jeunesse jusqu'à présent, et  
aucune chair souillée n'est entrée dans  
15 ma bouche." Il me répondit : "Je t'ac-  
corde de la fiente de bétail au lieu d'ex-  
créments d'homme, et tu feras cuire ton  
16 pain dessus." Et il me dit : "Fils de  
l'homme, je vais briser le bâton du pain  
dans Jérusalem; ils mangeront du pain  
au poids et dans l'angoisse; ils boiront  
de l'eau à la mesure et dans l'épouvante.  
17 Car ils manqueront de pain et d'eau; ils

dépériront les uns et les autres et se con-  
sumeront à cause de leur iniquité.

Et toi, fils de l'homme, prends une 5  
lame tranchante, prends-la en guise de  
rasoir de barbier, et fais-la passer sur  
ta tête et sur ta barbe; puis tu prendras  
des balances à peser, et tu partageras 2  
ce que tu auras coupé. Tu en brûleras  
un tiers dans le feu, au milieu de la ville,  
lorsque les jours du siège seront accom-  
plis; tu en prendras un tiers que tu  
frapperas avec l'épée autour de la ville,  
et tu en disperseras au vent l'autre tiers,  
et je tirerai l'épée derrière eux. Et tu 3  
en prendras une petite quantité, que tu  
serreras dans les ailes de ton vêtement.  
De ce reste, tu en prendras encore pour 4  
le jeter au feu et le brûler. De là sortira  
un feu pour toute la maison d'Israël.

Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : 5  
C'est là cette Jérusalem que j'avais pla-  
cée au milieu des nations, avec de *vastes*  
contrées autour d'elle! Mais dans sa 6  
méchanceté elle a résisté à mes décrets  
plus que les nations, et à mes lois plus  
que les pays qui l'entourent; car ils ont  
rejeté mes décrets et n'ont pas marché  
suivant mes lois. C'est pourquoi ainsi 7  
parle le Seigneur Jéhovah : Parce que  
vous avez été plus rebelles que les na-  
tions qui vous entourent, que vous n'avez  
pas marché suivant mes lois, que vous  
n'avez pas pratiqué mes préceptes et que  
vous n'avez pas agi selon la coutume des 8  
nations qui vous entourent, à cause de  
cela le Seigneur, Jéhovah, parle ainsi :  
Voici que je viens à toi! Moi, j'exécuterai  
mes décrets au milieu de toi sous les 9  
yeux des nations; et je ferai sur toi une  
chose telle que je n'en ai point encore  
faite et que je n'en ferai plus, à cause de 10  
toutes tes abominations. Des pères dé-  
voreront leurs fils au milieu de toi, et  
des fils dévoreront leurs pères. J'exécu-  
terai contre toi mes jugements, et je  
disperserai à tout vent tout ce qui res-  
tera de toi.

9. De l'orge, etc., du froment : espèces de grain de nature inférieure, et dont plusieurs ne servaient à faire du pain que dans les cas de détresse : les assiégés et les exilés auront recours à tout ce qui peut apaiser la faim.

10. Vingt sicles, un peu plus de 300 grammes, la moitié de ce qu'il faut pour la nourriture journalière d'un homme.

12. Tu le feras cuire... En Orient, la bouse de vache est un combustible très usité; Dieu ordonne au prophète de lui substituer une matière repoussante, pour marquer l'état du peuple, obligé pendant la captivité d'user d'aliments impurs.

16. Briser le bâton du pain, envoyer la famine : hébraïsme.

V, 1. Fais-la passer sur ta tête, ta barbe : en symbole de la dépopulation du pays.

2-4. (Comp. vers. 12) : un tiers des habitants de Jérusalem périra dans la ville même pendant le siège; la ville prise, un autre tiers, surpris dans sa fuite, sera massacré dans les campagnes environnantes; enfin le troisième tiers, dispersé dans l'exil, périra encore en partie, exposé à mille dangers, figurés par l'épée. Une *petite quantité* seulement, un reste fidèle, sera conservé et ramené en Chanaan (vers. 3); encore ce reste devra-t-il subir une dernière purification (vers. 4).

7. Selon la coutume, la règle des nations païennes, qui sont fidèles à leurs dieux et ne les abandonnent point comme Israël m'a abandonné.

- 11 C'est pourquoi, je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah : parce que tu as souillé mon sanctuaire par toutes tes infamies et toutes tes abominations, moi aussi je briserai, et mon œil sera sans pitié, et je n'aurai point de compassion.
- 12 Un tiers de tes enfants mourra par la peste et sera consumé par la famine au milieu de toi; un tiers tombera par l'épée tout à l'entour, et j'en disperserai le tiers à tout vent, et je tirerai l'épée derrière eux. Et ma colère s'assouvira, et j'apaiserais mon courroux sur eux; ma vengeance me donnera satisfaction, et ils sauront que moi, Jéhovah, j'ai parlé dans ma jalousie, quand j'aurai assouvi sur eux mon courroux. Je te livrerai à la désolation et à l'opprobre parmi les nations qui t'entourent, aux yeux de tous les passants. Tu seras un opprobre et une honte, une leçon et un sujet d'étonnement pour les peuples qui t'entourent, quand j'exécuterai sur toi mes jugements avec colère, avec courroux, et par les châtiments de mon courroux, — c'est moi, Jéhovah, qui parle! — Quand je décocherai sur eux les flèches funestes de la famine, que je lancerai sur vous pour vous détruire; car j'augmenterai encore pour vous la famine, et je briserai pour vous le bâton du pain: j'enverrai sur vous la famine et des bêtes malfaisantes, qui te priveront d'enfants; la peste et le sang passeront sur toi, et je ferai venir sur toi l'épée: — c'est moi, Jéhovah, qui parle!

CHAP. VI. — *Le châtiment de l'idolâtrie. Le pays dévasté à cause des pratiques idolâtriques [1—7]; ceux qui échapperont reviendront à Dieu et seront sauvés [8—10]. Destruction des idoles [11—14].*

- 6 La parole de Jéhovah me fut adressée | ta face vers les montagnes d'Israël et  
2 en ces termes : Fils de l'homme, tourne | prophétise contre elles. Tu diras : 3

- Montagnes d'Israël,  
Écoutez la parole du Seigneur, de Jéhovah :  
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah,  
Aux montagnes et aux collines,  
Aux ravins et vallées :  
Je vais faire venir contre vous l'épée,  
Et je détruirai vos hauts lieux.
- 4 Vos autels seront dévastés,  
Et vos colonnes solaires seront brisées,  
Et je ferai tomber vos hommes  
Frapés à mort devant vos idoles.
- 5 Je mettrai les cadavres des enfants d'Israël devant leurs idoles  
Et je sèmerai vos ossements autour de vos autels.
- 6 Partout où vous habitez,  
Les villes seront désolées  
Et tous les hauts lieux dévastés,  
Afin que vos autels soient désolés et détruits,  
Vos idoles brisées et anéanties,  
Vos colonnes solaires abattues,  
Et vos ouvrages ruinés.
- 7 Des blessés à mort tomberont au milieu de vous,  
Et vous saurez que je suis Jéhovah.
- 8 Mais je vous laisserai un reste,  
Des réchappés du glaive parmi les nations,  
Quand vous serez dispersés en divers pays.
- 9 Et vos réchappés se souviendront de moi  
Chez les nations où je les emmènerai captifs,  
Quand j'aurai brisé leur cœur adultère

11. *Infamies, abominations* : les idoles et tout au culte d'Astarté et aux pratiques honteuses qui l'accompagnaient. Comp. Is. lvii, 5 sv.; II Rois, xxiii, 10; Jér. vii, 31.

VI, 2. *Les montagnes d'Israël*, dont les habitants avaient fait des hauts lieux, c.-à-d. des foyers d'idolâtrie.

3. *Aux ravins et aux vallées* où, à l'ombre des bois sacrés, on se livrait à l'idolâtrie, sur tout au culte d'Astarté et aux pratiques honteuses qui l'accompagnaient. Comp. Is. lvii, 5 sv.; II Rois, xxiii, 10; Jér. vii, 31.

4. *Vos colonnes élevées en l'honneur du soleil*, ou de Baal, le dieu-soleil.

9. *Adultère*, dans le sens spirituel d'idolâtrie, infidèle à Jéhovah.



- Qui s'est détourné de moi,  
 Et leurs yeux adultères  
 Qui se sont tournés vers leurs idoles,  
 Et ils se prendront eux-mêmes en dégoût  
 Pour le mal qu'ils ont fait en commettant leurs abominations.  
 Et ils sauront que je suis Jéhovah;  
 Ce n'est pas en vain que je les ai menacés  
 De faire venir sur eux ces maux.  
 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Frappe dans ta main  
 Et bats du pied, et dis : Hélas!  
 Sur toutes les méchantes abominations de la maison d'Israël,  
 Qui va périr par l'épée, par la famine et par la peste.  
 Celui qui sera loin mourra de la peste  
 Et celui qui sera près tombera par l'épée;  
 Celui qui sera resté et sera conservé mourra de faim,  
 Et j'assouvirai sur eux mon courroux.  
 Et vous saurez que je suis Jéhovah,  
 Quand leurs morts seront couchés au milieu de leurs idoles,  
 Autour de leurs autels,  
 Sur toute colline élevée, sur tout sommet de montagne,  
 Sous tout arbre vert et sous tout chêne au feuillage touffu  
 Partout où ils ont offert à toutes leurs idoles  
 Un encens d'agréable odeur.  
 J'étendrai ma main contre eux  
 Et je rendrai le pays désolé et dévasté .  
 Depuis le désert jusqu'à Diblah,  
 Partout où ils habitent,  
 Et ils sauront que je suis Jéhovah.

CHAP. VII. — *Voici la fin : le malheur unique.*

- 7 La parole de Jéhovah me fut adressée | ainsi parle le Seigneur, Jéhovah, au pays  
 2 en ces termes : Et toi, fils de l'homme, | d'Israël :  
 Voici la fin!  
 La fin vient sur les quatre coins de la terre!  
 3 Maintenant la fin vient sur toi;  
 Je vais donner cours à ma colère contre toi;  
 Je te jugerai d'après tes œuvres;  
 Je ferai retomber sur toi toutes tes abomination .  
 4 Mon œil ne t'épargnera pas et je serai sans pitié  
 Mais je ferai retomber sur toi tes œuvres,  
 Et tes abominations seront au milieu de toi,  
 Et vous saurez que je suis Jéhovah.  
 5 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah;  
 Un malheur! Un malheur unique!  
 Le voici, il arrive!  
 6 Une fin vient, c'est la fin!  
 Elle s'éveille contre toi; la voici, elle arrive!  
 7 Ton sort est venu, habitant du pays;  
 Le temps vient, le jour est proche.  
 Un bruit se fait entendre,  
 Mais ce n'est pas le cri de joie sur les montagnes.  
 8 Maintenant je vais sans tarder répandre mon courroux sur toi;  
 J'assouvirai sur toi ma colère;  
 Je te jugerai d'après tes œuvres,  
 Et je ferai retomber sur toi tes abominations.  
 9 Mon œil n'épargnera pas et je serai sans pitié;  
 Je ferai retomber sur toi tes œuvres;  
 Tes abominations seront au milieu de toi,



- Et vous saurez que c'est moi, Jéhovah, qui frappe.  
 10 Voici le jour; il vient;  
 Ton sort est arrivé;  
 La verge fleurit, l'orgueil éclôt.  
 11 La violence s'élève  
 Pour être la verge de l'impiété.  
 Il ne restera rien d'eux,  
 Ni de leur nation, ni de leur multitude,  
 Et ils n'auront plus d'éclat.  
 12 Le temps vient, le jour approche!  
 Que l'acheteur ne se réjouisse pas,  
 Et que le vendeur ne s'afflige point;  
 Car la colère va éclater sur toute leur multitude.  
 13 Le vendeur ne rentrera pas en possession de ce qu'il aura vendu;  
 Fût-il encore parmi les vivants;  
 Car la vision contre toute leur multitude ne sera point révoquée,  
 Et nul par son péché n'assurera sa vie.  
 14 On sonne la trompette et tout est prêt;  
 Mais personne ne marche au combat,  
 Car ma colère est contre toute leur multitude.  
 15 Au dehors, l'épée;  
 Au dedans, la peste et la famine;  
 Celui qui est aux champs mourra par l'épée,  
 Et celui qui est dans la ville,  
 La famine et la peste le dévoreront.  
 16 Quelques fugitifs parmi eux échapperont-ils,  
 Ils erreront sur les montagnes comme les colombes des vallées,  
 Tous gémissant, chacun pour son péché.  
 17 Toutes les mains sont défaillantes,  
 Et tous les genoux se fondent en eau.  
 18 Ils se revêtent de sacs  
 Et la terreur les enveloppe;  
 La confusion est sur tous les visages,  
 Et toutes les têtes sont rasées.  
 19 Ils jetteront leur argent dans les rues,  
 Et leur or sera pour eux du fumier;  
 Leur argent et leur or ne pourront les délivrer  
 Au jour de la colère de Jéhovah;  
 Ils n'en rassasieront pas leur âme  
 Et n'en rempliront pas leurs entrailles;  
 Car c'est là ce qui les a fait tomber dans l'iniquité.  
 20 Des bijoux dont ils se paraient, ils faisaient leur orgueil;  
 Ils en fabriquaient leurs images abominables, leurs idoles;  
 C'est pourquoi je changerai tout cela en ordure,  
 21 Et je le livrerai en pillage aux mains des étrangers,  
 En proie aux impies de la terre,  
 Afin qu'ils le souillent.  
 22 Je détournerai d'eux mon visage,  
 Et on profanera mon trésor;  
 Des hommes de violence y entreront et le profaneront.  
 23 Prépare les chaînes;  
 Car le pays est rempli de crimes qui méritent la mort,

VII, 10. *La verge*. Les Chaldéens fiers et insolents sont prêts à exécuter le jugement divin. — Selon d'autres, il s'agit de la verge, de la puissance de Juda qui devait grandir et qui va être brisée.

24. *On sonne la trompette* dans Jérusalem pour appeler les guerriers aux remparts, et tout est prêt pour la défense; mais les habitants sont

impuissants à opposer une sérieuse résistance à l'ennemi.

21. *Ils souilleront* ces parures en les faisant servir à des usages profanes et impurs d'après la loi.

22. *Mon trésor*, probablement le trésor du temple, qui était le bien propre de Dieu.

23. *Prépare les chaînes* : figure de l'exil.

- Et la ville de violences.  
 24 Je ferai venir les plus méchants d'entre les peuples  
 Pour qu'ils s'emparent de leurs maisons,  
 Pour mettre fin à l'orgueil des puissants  
 Et profaner leurs lieux saints.  
 25 La ruine vient;  
 Ils chercheront la paix, et il n'y en aura point.  
 26 Il arrivera malheur sur malheur,  
 Nouvelle sur nouvelle;  
 Ils chercheront des visions auprès des prophètes;  
 La loi fera défaut au prêtre,  
 Et le conseil aux anciens.  
 27 Le roi sera dans le deuil,  
 Le prince se vêtira de tristesse,  
 Et les mains du peuple du pays trembleront.  
 Je les traiterai selon leurs œuvres,  
 Je les jugerai selon leurs mérites  
 Et ils sauront que je suis Jéhovah.

## SECTION II. [VIII — XIX].

## Sixième année de la captivité de Joachin.

CHAP. VIII—XI. — *Vision de la ruine de Jérusalem. La gloire de Jéhovah abandonne le temple et la ville. Le prophète transporté en esprit au temple de Jérusalem* [VIII, 1—4]. *L'idolâtrie dans le temple : l'idole de la jalousie* [5—6], *le culte (égyptien) des animaux* [7—13], *les femmes pleurant Thammuz* [14—15], *le culte du soleil* [16—18]. *Les six messagers du châtiment* [IX, 1—2]. *Un homme vêtu de lin marque d'un signe ceux qui demeurent fidèles à Jéhovah, les idolâtres sont exterminés* [3—11]. *La ville détruite par le feu* [X, 1—8]. *Nouvelle description de l'apparition divine* [9—17]. *Jéhovah abandonne son sanctuaire* [18—22]. *Châtiment des chefs du peuple* [XI, 1—13]. *Le salut promis aux captifs* [14—21]. *Jéhovah abandonne la ville* [22—23]. *Fin de l'extase du prophète* [24—25].

- 8 La sixième année, au sixième mois, le cinquième jour du mois, comme j'étais assis dans ma maison, et que les anciens de Juda étaient assis devant moi, la main du Seigneur, de Jéhovah, tomba sur moi.  
 2 Je vis, et voici une figure qui avait l'aspect du feu; depuis ses reins jusqu'en bas, cela paraissait du feu, et depuis ses reins jusqu'en haut, c'était un aspect éclatant, comme celui de l'airain poli.  
 3 Il étendit une forme de main, et il me saisit par les boucles de mes cheveux, et l'Esprit m'enleva entre la terre et le ciel, et m'amena à Jérusalem, en une vision divine, à l'entrée de la porte intérieure, qui regarde au septentrion, où était placée l'idole de jalousie qui provoque la jalousie. Et la gloire du Dieu d'Israël était là, telle que je l'avais vue dans la plaine.  
 4 Il me dit : " Fils de l'homme, lève tes yeux du côté du septentrion. " Je levai mes yeux du côté du septentrion, et au nord de la porte de l'autel, il y avait l'idole de jalousie, à l'entrée. Et il me dit : " Fils de l'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, afin que je m'éloigne de mon sanctuaire. Tu verras encore d'autres grandes abominations. "  
 5 Alors il me conduisit à l'entrée du parvis, et j'aperçus un trou dans le mur;  
 6  
 7

VIII. 1. *La sixième année, 14 mois après la vision inaugurale. — Le sixième mois, août-septembre. Les LXX ont : le cinquième mois. — Les anciens de Juda, les chefs de la colonie exilée à Tell-Abib. Ils venaient probablement consulter le prophète sur l'avenir de Jérusalem.*

3. *En une vision divine : c'est donc en vision, non en réalité, que tout ce qui est décrit dans les chap. viii-xi se passe. — Qui provoque la jalousie de Jéhovah : les prophètes représentent*

*l'idolâtrie comme un adultère, et Jéhovah s'appelle lui-même un Dieu jaloux. Cette divinité c'était peut-être Baal, ou Astarté (II Rois xxi, 7). Josias avait fait enlever ces statues du temple. Mais le prophète voit dans une vision unique toutes les causes qui ont amené la ruine finale, sans distinction de temps. Comp. II Rois, xxiv, 3; Jér. xv, 4.*

5. *La porte de l'autel, la porte du nord (du vers. 3), conduisait à l'autel des holocaustes.*

8 et il me dit : " Fils de l'homme perce la muraille. " Je perçai la muraille, et voici  
 9 qu'il y avait une porte. Et il me dit :  
 " Viens, et vois les horribles abomina-  
 10 tions qu'ils commettent ici. " J'allai et  
 je vis, et il y avait toutes sortes de figu-  
 res de reptiles et d'animaux immondes,  
 et toutes les idoles de la maison d'Israël  
 dessinées sur la muraille tout autour.  
 11 Et soixante-dix hommes d'entre les an-  
 ciens de la maison d'Israël, parmi  
 lesquels étaient Jézonias, fils de Saphan,  
 se tenaient debout devant elles, et chacun  
 avait à la main son encensoir, d'où s'éle-  
 12 vait le parfum d'un nuage d'encens. Et  
 il me dit : " As-tu vu, fils de l'homme, ce  
 que les anciens de la maison d'Israël font  
 dans les ténèbres, chacun dans ses  
 appartements couverts de figures, car ils  
 disent : Jéhovah ne nous voit pas; Jého-  
 13 vah a abandonné le pays ! " Et il me  
 dit : " Tu verras encore d'autres gran-  
 des abominations qu'ils commettent. "  
 14 Et il me conduisit à l'entrée de la  
 porte de la maison de Jéhovah qui re-  
 garde le septentrion, et les femmes  
 étaient assises, pleurant le dieu Tham-  
 15 muz. Et il me dit : " As-tu vu, fils de  
 l'homme ? Tu verras encore d'autres  
 abominations plus grandes que celles-là. "  
 16 Et il me conduisit alors dans le parvis  
 intérieur de la maison de Jéhovah, et à  
 l'entrée de la maison de Jéhovah, entre  
 le portique et l'autel, il y avait vingt cinq  
 hommes, le dos tourné au temple de  
 Jéhovah, et le visage vers l'orient, et ils

se prosternaient à l'orient devant le  
 soleil. Et il me dit : " As-tu vu, fils de 17  
 l'homme ? Est-ce trop peu pour la maison  
 de Juda des abominations qu'ils commet-  
 tent ici ? Faut-il qu'ils remplissent encore  
 le pays de violence, et qu'ils recommen-  
 cent toujours à m'irriter ? Voici qu'ils por-  
 tent le rameau à leur nez. Et moi aussi 18  
 j'agirai avec colère; mon œil n'épargnera  
 point, et je serai sans pitié; ils crieront à  
 haute voix à mes oreilles, et je ne les en-  
 tendrai point. "

Puis il cria d'une voix forte à mes 9  
 oreilles : " Approchez, vous qui veillez  
 sur la ville, chacun son instrument de  
 destruction à la main. " Et voici que 2  
 six hommes arrivèrent par le chemin de  
 la porte supérieure qui regarde le sep-  
 tentrion, chacun ayant en main son ins-  
 trument pour frapper, et il y avait au  
 milieu d'eux un homme vêtu de lin, por-  
 tant une écritoire de scribe à la ceinture.  
 Ils entrèrent et se tinrent à côté de l'au-  
 tel d'airain.

Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de 3  
 dessus le Chérubin sur lequel elle se te-  
 nait, et vint vers le seuil de la maison.  
 Et Jéhovah appela l'homme vêtu de lin,  
 qui avait une écritoire à la ceinture.  
 Jéhovah lui dit : " Passe par le milieu 4  
 de la ville, par le milieu de Jérusalem, et  
 marque d'un Thau le front des hommes  
 qui soupirent et qui gémissent à cause de  
 toutes les abominations qui s'y commet-  
 tent. " Et il dit aux autres, à mes 5  
 oreilles : " Passez dans la ville après lui

10. *Reptiles, animaux* : selon plusieurs com-  
 mentateurs, c'est surtout le culte égyptien des  
 animaux qui est décrit ici.

11. *Soixante-dix hommes*, représentants de la  
 nation entière. Ce nombre est purement symbo-  
 lique.

12. *Chacun dans ses appartements* : ce qui  
 est montré au prophète dans cette cellule se  
 passait également dans d'autres chambres du  
 parvis et dans les appartements privés des chefs  
 du peuple. — *Jéhovah* ne peut ni ne veut nous  
 défendre; adressons-nous à d'autres dieux.

14. *Assises*, dans l'attitude du deuil. —  
*Thammuz*, l'Adonis des Grecs et des Phéni-  
 ciens. Les femmes célébraient le souvenir de la  
 mort du dieu par des lamentations frénétiques.

16. *L'autel des holocaustes*. — *Vingt-cinq  
 hommes* : Ce sont des prêtres; car seuls, ils avaient  
 accès dans cette partie du temple (Joël, ii, 17);  
 ce sont les 24 chefs des 24 classes de prêtres, le  
 grand-prêtre à leur tête. — *Devant le soleil*;  
 dont le culte, interdit par la loi (Deut. iv, 19;  
 xvii, 3), avait été aboli par Josias (II Rois,  
 xxiii, 5 et 12).

17. *Ils portent le rameau à leur nez*. On ne  
 sait à quelle pratique il est fait allusion. Les  
 LXX et le Syr. : *voici qu'ils me raillent*  
 (ὡς μωκνοῦσιν) en reniflant du nez.

IX, 1. *Approchez*, esprits célestes préposés par  
 le Seigneur à la surveillance et à la garde de  
 Jérusalem.

2. *Vêtu de lin*, comme les prêtres (Lév.  
 xvi, 4, 23). Il a une écritoire, litt. sur sa han-  
 che, c.-à-d. engagée au côté gauche de sa cein-  
 ture. Cette écritoire se compose d'une gaine  
 renfermant le roseau taillé, et d'un petit résé-  
 voir pour l'encre, placé à côté de la gaine. — *La  
 porte supérieure* est la même qui est mention-  
 née viii, 3 et 5. Elle est appelée ici *supérieure*,  
 parce que pour passer du parvis extérieur au  
 parvis intérieur, il fallait monter. — *L'autel  
 d'airain*, l'autel des holocaustes.

3. *Le Chérubin*, l'ensemble du char céleste  
 décrit chap. 1, qui sans doute, se confond déjà  
 dans l'esprit du prophète, ainsi qu'il le dira plus  
 tard (x, 15 et 20), avec les Chérubins de l'arche.  
 — *Le seuil de la maison* : de l'intérieur du  
 sanctuaire, où elle reposait sur les chérubins, la  
 gloire de Jéhovah se dirige vers l'entrée du tem-  
 ple; c'est comme le premier acte de la sortie de  
 Jéhovah.

4. *D'un thau*. Ce mot signifie *signe, marque*.  
 C'est la dernière lettre de l'alphabet hébreu,  
 elle présentait la forme d'une croix (d'où no-  
 tre T), c.-à-d. du signe le plus simple de tous.  
 Elle était employée pour servir de marque ou de  
 sceau, et pour remplacer la signature de ceux  
 qui ne savaient pas écrire. — *Des hommes qui  
 soupirent*, des Israélites fidèles qui gémissaient  
 de ces abominations; marqués de ce signe, ils se  
 trouvaient placés sous la protection spéciale de  
 Dieu.

et frappez; que votre œil n'épargne point, 6  
et soyez sans pitié. Vieillard, jeune  
homme, jeune fille, enfant, femme, tuez-  
les jusqu'à extermination; mais quicon-  
que porte la marque du Thau, ne le  
touchez pas; et commencez par mon  
sanctuaire. " Et ils commencèrent par  
les vieillards qui étaient devant la mai-  
7 son. " Et il leur dit : " Souillez la  
maison et remplissez de morts les parvis.  
Sortez ! " Ils sortirent et frappèrent dans  
8 la ville. Et quand ils eurent frappé,  
comme je restai seul, je tombai sur ma  
face et m'écriai : " Ah ! Seigneur, Jého-  
vah, vas-tu détruire tout ce qui reste  
d'Israël, en répandant ta colère sur Jérusa-  
9 lem ? " Il me dit : " L'iniquité de la  
maison d'Israël et de Juda est grande,  
très grande. Le pays est rempli de sang  
et la ville est pleine d'injustices, car ils  
disent : Jéhovah abandonne le pays,  
10 Jéhovah ne voit rien ! Moi aussi mon  
œil n'épargnera point et je serai sans  
pitié; je ferai retomber leurs œuvres sur  
leurs têtes. "  
11 Et l'homme vêtu de lin, qui portait une  
écritoire à sa ceinture, vint rendre  
compte en disant : " J'ai fait ce que tu  
m'as commandé. "  
10 Je vis, et sur le firmament qui était  
au-dessus de la tête des Chérubins, il y  
avait comme une pierre de saphir; quel-  
que chose paraissant ressembler à un  
2 trône apparut au-dessus d'eux. Et il dit  
à l'homme vêtu de lin : " Va dans les  
intervalles des roues sous les Chérubins;  
remplis tes mains de charbons ardents  
qui sont entre les chars, et répands-les  
sur la ville. " Et il y alla devant mes  
3 yeux. Or les Chérubins se tenaient  
à droite de la maison quand l'homme y  
alla, et la nuée remplit le parvis inté-  
4 rieur. Et la gloire de Jéhovah s'éleva  
de dessus les Chérubins et vint sur le  
seuil de la maison; la maison fut remplie  
de la nuée, et le parvis était plein de  
5 l'éclat de la gloire de Jéhovah. Le  
bruit des ailes des Chérubins se fit  
entendre jusqu'au parvis extérieur,  
comme la voix du Dieu tout-puissant  
6 quand il parle. Quand il eut donné cet

ordre à l'homme vêtu de lin : " Prends  
du feu dans l'intervalle des roues entre  
les Chérubins, " l'homme vint se placer  
à côté des roues. Et le Chérubin 7  
avança la main entre les Chérubins vers  
le feu qui était entre les Chérubins; il  
en prit et le mit dans les mains de  
l'homme vêtu de lin, qui le prit et sortit;  
Or on voyait aux Chérubins une forme de 8  
main d'homme sous leurs ailes.

Je vis, et il y avait quatre roues au- 9  
près des Chérubins, une roue à côté de  
chaque Chérubin, et l'aspect des roues  
était comme celui de la pierre de Thar-  
sis. D'après leur aspect, la forme de 10  
l'une était celle des quatre, chaque roue  
passant par le milieu de l'autre roue.  
En avançant, elles allaient de leurs qua- 11  
tre côtés, sans se retourner en allant;  
car du côté où allait la tête elles allaient,  
sans se retourner dans leur marche. Et 12  
tout le corps des Chérubins, leur dos,  
leurs mains et leurs ailes, ainsi que les  
roues, étaient pleins d'yeux tout autour;  
tous les quatre avaient leurs roues.  
Ces roues, j'entendis qu'on les appelait 13  
" agiles. " Chacun des Chérubins avait 14  
quatre faces : la face du premier était la  
face de chérubin; la face du second était  
une face d'homme; celle du troisième,  
une face de taureau, et celle du quatrième,  
une face d'aigle. Et les Chérubins s'é- 15  
levèrent; c'était l'être vivant que j'avais  
vu au fleuve Chobar. Quand les Ché- 16  
rubins allaient, les roues allaient à côté  
d'eux, et quand les Chérubins dressaient  
leurs ailes pour s'élever de terre, les  
roues ne se détournaient pas d'à côté  
d'eux. Quand ils s'arrêtaient, elles 17  
s'arrêtaient; quand ils s'élevaient, elles  
s'élevaient avec eux; car l'Esprit de l'être  
vivant était en elles.

La gloire de Jéhovah se retira de des- 18  
sus le seuil de la maison et s'arrêta sur  
les Chérubins. Les Chérubins dressè- 19  
rent leurs ailes et s'élevèrent de terre à  
mes yeux, quand ils partirent et les  
roues avec eux. Ils s'arrêtèrent à l'entrée  
de la porte orientale de la maison de  
Jéhovah, et la gloire du Dieu d'Israël  
reposait sur eux par-dessus.

6. *Par mon sanctuaire*, par les prêtres qui se trouvaient dans le parvis ou bien par tous ceux qui profanaient le temple par leur idolâtrie.

7. *Souillez la maison*, le temple en le remplissant de cadavres : comp. Nomb. xix, 11.

X, 7. *Le Chérubin*, celui qui était le plus rapproché de la roue près de laquelle se tenait l'homme vêtu de lin.

9. Les vers. 9-12 répètent la description du char divin donnée au ch. 1; la raison de cette répétition se trouve au vers. 20, où le prophète

nous apprend qu'il a reconnu l'identité, sous des formes pourtant différentes, des êtres vivants du chap. 1 avec les Chérubins de l'arche d'alliance.

13. *La gloire de Dieu se retira de dessus le seuil* (comp. ix, 3). C'est comme le second acte du départ de Jéhovah.

19. *Ils s'arrêtèrent*, comme si le Seigneur ne pouvait se résoudre à quitter son sanctuaire. — *Porte orientale* : c'était l'entrée principale du temple.



- 20 C'était l'être vivant que j'avais vu au-  
dessous du Dieu d'Israël au fleuve Cho-  
bar, et je compris que c'étaient des Ché-  
21 rubins. Chacun avait quatre faces et  
chacun avait quatre ailes, et une res-  
semblance de mains d'hommes était sous  
22 leurs ailes. Leurs faces ressemblaient  
aux faces que j'avais vues près du fleuve  
Chobar; c'était le même aspect, c'étaient  
eux-mêmes. Chacun allait droit devant  
soi.
- 11 L'Esprit m'enleva et m'amena à la  
porte orientale de la maison de Jéhovah,  
celle qui regarde l'orient. A l'entrée de la  
porte, il y avait vingt-cinq hommes, et  
je vis au milieu d'eux Jézonias, fils d'Az-  
zur, et Pheltias, fils de Banaïas, chefs  
2 du peuple. Et Jéhovah me dit : " Fils  
de l'homme, ce sont là les hommes qui  
méditent l'iniquité, et qui donnent de  
3 mauvais conseils dans cette ville; qui  
disent : *Le malheur n'est pas si proche!*  
Bâtissons des maisons! Cette ville est la  
chaudière, et nous sommes la viande.  
4 C'est pourquoi prophétise contre eux,  
prophétise, fils de l'homme."
- 5 Et l'Esprit de Jéhovah tomba sur moi,  
et il me dit : " Parle! Voici ce que dit  
Jéhovah : C'est ainsi que vous parlez,  
maison d'Israël! Ce qui monte à votre  
6 esprit, moi, je le connais. Vous avez  
multiplié les meurtres dans cette ville et  
7 rempli ses rues de cadavres. C'est pour-  
quoi le Seigneur, Jéhovah, parle ainsi :  
Ceux que vous avez étendus morts au  
milieu de la ville, c'est la chair, et elle  
est la chaudière; mais on vous en fera  
8 sortir. Vous craignez l'épée, et je ferai
- venir sur vous l'épée, dit le Seigneur,  
Jéhovah. Je vous ferai sortir du milieu 9  
de la ville, je vous livrerai aux mains  
des étrangers, et j'exercerai sur vous  
mes jugements. Vous tomberez par 10  
l'épée; je vous jugerai à la frontière  
d'Israël, et vous saurez que je suis Jého-  
vah. Cette ville ne sera pas pour vous 11  
la chaudière, et vous ne serez pas la  
viande au milieu d'elle; c'est à la fron-  
tière d'Israël que je vous jugerai. Et 12  
vous saurez que je suis Jéhovah dont  
vous n'avez pas suivi les ordonnances,  
ni pratiqué les lois; vous avez agi selon  
les lois des nations qui vous entourent."
- Comme je prophétisais, Pheltias, fils 13  
de Banaïas, mourut, et je tombai sur ma  
face et criai à haute voix : " Ah! Sei-  
gneur, Jéhovah, vas-tu anéantir ce qui  
reste d'Israël? "
- Et la parole de Jéhovah me fut adres- 14  
sée en ces termes : " Fils de l'homme, 15  
tes frères, tes frères, hommes de ta pa-  
renté, et toute la maison d'Israël, ce sont  
tous ceux à qui les habitants de Jérusa-  
lem disent : Restez loin de Jéhovah, c'est  
à nous que le pays a été donné en posses-  
sion. C'est pourquoi dis-leur : Ainsi 16  
parle le Seigneur, Jéhovah : Oui, je les  
ai éloignés parmi les nations, je les ai  
dispersés en d'autres pays; mais je serai  
pour eux un sanctuaire pendant un peu  
de temps dans les pays où ils sont allés.  
C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le 17  
Seigneur, Jéhovah : Je vous rassemble-  
rai du milieu des peuples, je vous re-  
cueillerai des pays où vous avez été dis-  
persés, et je vous donnerai la terre d'Is-

20. Ezéchiël qui jusqu'ici n'avait pas donné de nom aux êtres extraordinaires qui lui étaient montrés, reconnaît la relation qui existe entre eux et les Chérubins qui couvraient de leurs ailes l'arche d'alliance.

XI, 1. *Vingt-cinq hommes*, différents des 25 mentionnés viii, 16. Ils désignent peut-être les chefs civils et militaires de la nation.

3. *Le malheur n'est pas si proche, bâtissons des maisons*. D'autres, avec les LXX et la Vulg., *est-ce que nos maisons*, qui avaient souffert de la première invasion chaldéenne sous Jéchonias (II Rois, xxiv, 11), *ne sont pas depuis longtemps rebâties!* Défendus par de solides remparts, nous n'avons rien à craindre des armées de Babylone (comp. Jér. i, 13). — *La chaudière*, etc. : dicton populaire : de même que le vase où l'on fait cuire la viande la conserve, l'empêche de brûler, ainsi Jérusalem conservera ses habitants à l'abri de tout mal.

6. Les chefs du vers. 1 avaient abusé de leur autorité pour verser le sang de leurs concitoyens innocents : comp. vii, 23 sv.

7. Le dicton populaire se retourne contre ceux qui l'invoquaient (vers. 3). *La chair*, la viande : les innocents massacrés par vous reposeront en paix dans leurs sépulcres; mais vous, Jérusalem ne vous gardera pas, vous serez entraînés en exil.

10. *A la frontière d'Israël* : cf. les massacres des principaux de Juda ordonnés par Nabuchodonosor à Ribla, dans le pays de Hamath, à la frontière nord de la Palestine. Voy. II Rois, xxv, 18 sv.; Jér. xxxix, 5 sv.

13. C'est seulement en esprit, *en vision*, qu'Ezéchiël se trouvait à Jérusalem; c'est aussi en esprit que Dieu lui fit voir la mort subite de Pheltias, gage de l'accomplissement des autres menaces.

15. Les habitants de Jérusalem non exilés triomphaient de cette situation, se regardaient comme des privilégiés et méprisaient leurs frères emmenés en captivité, s'imaginant que Dieu les avait abandonnés et séparés pour jamais de son peuple. C'est le contraire qui est vrai; le véritable Israël, ce sont les exilés et sur eux repose l'espoir du rétablissement de la nation. — *Hommes de ta parenté*, hébr. les hommes de ton rachat, *ge'ullah*. Ce sont ceux pour lesquels le prophète exerce actuellement un rôle de protecteur, de *go'él*.

16. *Je serai pour eux*, au milieu d'eux, comme le temple de Jérusalem. — *Un peu de temps* : ce sont les 70 années de l'exil, période relativement courte dans l'ensemble de l'histoire d'Israël.



18 raël. Ils y entreront et en ôteront toutes  
ses infamies et toutes ses abominations.  
19 Et je leur donnerai un seul cœur; je  
mettrai au-dedans d'eux un esprit nou-  
veau, et j'ôterai de leur chair le cœur de  
Pierre, et je leur donnerai un cœur de  
20 chair, afin qu'ils suivent mes ordon-  
nances, et qu'ils gardent mes lois et les  
pratiquent; et ils seront mon peuple, et  
21 moi je serai leur Dieu. Quant à ceux  
dont le cœur suit le cœur de leurs idoles  
abominables, je ferai retomber leurs  
œuvres sur leurs têtes, dit le Seigneur,  
Jéhovah.

Alors les Chérubins déployèrent leurs 22  
ailes, et les roues se mirent en mouve-  
ment avec eux, et la gloire du Dieu  
d'Israël planait au-dessus d'eux. Et la 23  
gloire de Jéhovah, s'élevant de dessus le  
milieu de la ville, s'arrêta sur la monta-  
gne qui est à l'orient de la ville.

Et l'Esprit m'enleva et m'emmena en 24  
Chaldée auprès des captifs, en vision  
dans l'esprit de Dieu; et la vision que  
j'avais eue disparut de devant moi. Et 25  
je racontai aux captifs toutes les choses  
que Jéhovah m'avait fait voir.

CHAP. XII. — *Annonce de la fuite du roi Sédécias et du peuple. Action symbolique  
figurant la fuite honteuse du roi [vers. 1 — 7]. Explication du symbole [8 — 16].  
Symbole de la détresse à laquelle le peuple sera réduit [17 — 20]. Le peuple se  
flatte en vain d'échapper aux menaces divines : leur réalisation est proche  
[21 — 28].*

12 La parole de Jéhovah me fut adressée  
en ces termes :

2 Fils de l'homme, tu habites au milieu  
d'une maison de rebelles, qui ont des  
yeux pour voir et qui ne voient point,  
des oreilles pour entendre, et n'entendent  
point; car ils sont une maison de rebel-  
3 les. Et toi, fils de l'homme, fais-toi un  
bagage d'émigrant; émigre de jour, à  
leurs yeux; pars, à leurs yeux, du lieu  
où tu es dans un autre; peut-être verront-  
ils qu'ils sont une maison de rebelles.  
4 Sors ton bagage, comme un bagage  
d'émigrant, de jour, à leurs yeux; et toi  
5 pars le soir, à leurs yeux, comme on  
part pour émigrer. A leurs yeux, fais  
un trou dans la muraille et sors par là

ton bagage. A leurs yeux, mets-le sur 6  
ton épaule, emporte-le dans l'obscurité;  
voile-toi le visage, en sorte que tu ne  
voies pas la terre; car j'ai fait de toi un  
signe pour la maison d'Israël."

Je fis ce qui m'avait été commandé : 7  
je sortis de jour mon bagage comme un  
bagage d'émigrant; le soir, je perçai de  
ma main un trou dans la muraille, et  
j'emportai le bagage dans l'obscurité,  
l'avant chargé sur mes épaules, à leurs  
yeux.

Le matin, la parole de Jéhovah me 8  
fut ainsi adressée : "Fils de l'homme, 9  
la maison d'Israël, cette maison de re-  
belles, ne t'a-t-elle pas dit : Que fais-tu?  
Dis-leur : 10

Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :

Cet oracle est pour le prince qui est à Jérusalem

Et pour toute la maison d'Israël qui se trouve dans cette ville.

11 Dis : Je suis pour vous un emblème.

Comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait,

Ils iront en exil, en captivité.

12 Le prince qui est au milieu d'eux

Mettra son bagage sur son épaule dans l'obscurité et partira;

On fera un trou dans la muraille pour le faire sortir;

19. *Je leur donnerai, je ferai qu'ils n'aient  
plus qu'un seul cœur pour m'adorer. — Le cœur  
de pierre, insensible aux bienfaits de Dieu, re-  
belle à l'action divine. — Un cœur de chair,  
tendre et reconnaissant, rendant à Dieu amour  
pour amour.*

21. *Dont le cœur suit le cœur de leurs ido-  
les : le prophète appelle ainsi une sorte de  
charme qui semblait émaner des idoles et atti-  
rait les hommes à leur culte. Marcher selon le  
cœur des idoles est ainsi opposé à marcher selon  
le cœur de Dieu.*

23. *La montagne qui est à l'orient de la ville,  
la montagne des Oliviers.*

XII, 2. *Une maison de rebelles, litt. de ré-  
bellion. Refusant de croire à la ruine inévitable  
et prochaine de Jérusalem, les exilés s'entrete-*

naient dans le fol espoir d'un prompt retour et  
encourageaient leurs frères de Palestine à résis-  
ter au roi de Babylone.

3. *Un bagage d'émigrant, tous les objets  
nécessaires à un homme qui va partir pour un  
pays étranger : hardes, provisions, bâton, gour-  
de, etc.*

5. *Un trou dans la muraille : symbole de la  
fuite furtive de Sédécias.*

6. *Voile-toi le visage, comme un homme qui  
ne veut pas être reconnu; selon d'autres, en si-  
gne de douleur et d'humiliation.*

7. *Je fis, en réalité, ou peut-être seulement  
en vision.*

10. *Est pour le prince, concerne Sédécias.*

12. *On fera un trou : les portes étant alors  
occupées par les Chaldéens.*

- Il se voilera le visage,  
En sorte qu'il ne voie pas de ses yeux la terre.
- 13 J'étendrai mon filet sur lui  
Et il sera pris dans mes rêts;  
Je l'emmènerai à Babylone,  
Au pays des Chaldéens;  
Mais il ne le verra point,  
Et c'est là qu'il mourra.
- 14 Tous ceux qui l'entourent,  
Ses gardes et tous ses bataillons,  
Je les disperserai à tout vent,  
Et je les poursuivrai l'épée nue.
- 15 Et ils sauront que je suis Jéhovah,  
Quand je les aurai répandus parmi les nations  
Et dispersés en d'autres pays.
- 16 Pourtant je laisserai d'entre eux un petit nombre  
Qui échapperont à l'épée, à la famine et à la peste,  
Pour qu'ils racontent leurs abominations  
Parmi les nations où ils iront;  
Et ils sauront que je suis Jéhovah."
- 17 La parole de Jéhovah me fut ainsi adressée :  
18 " Fils de l'homme, tu mangeras ton pain dans l'agitation,  
Et tu boiras ton eau dans l'inquiétude et l'angoisse.
- 19 Et tu diras au peuple du pays :  
Voici ce que dit le Seigneur, Jéhovah,  
Pour les habitants de Jérusalem,  
Pour la terre d'Israël :  
Ils mangeront leur pain dans l'angoisse,  
Et ils boiront leur eau dans la désolation,  
Parce que le pays sera dépeuplé de tout ce qu'il contient,  
A cause de la violence de tous ceux qui l'habitent.
- 20 Les villes qui sont habitées seront désertes,  
Le pays sera désolé,  
Et vous saurez que je suis Jéhovah."
- 21 La parole de Jéhovah me fut ainsi adressée :  
22 " Fils de l'homme, qu'est-ce que ce dicton  
Que vous répétez dans la terre d'Israël :  
Le temps se prolonge;  
Toute vision reste sans effet ?
- 23 C'est pourquoi dis-leur :  
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Je ferai cesser ce dicton,  
Et on ne le répétera plus en Israël.  
Dis-leur au contraire :  
Le temps est proche;  
Toute vision va s'accomplir.
- 24 Car il n'y aura plus de vision de mensonge  
Ni de divination trompeuse  
Au sein de la maison d'Israël.
- 25 Car moi, Jéhovah, je parlerai;  
La parole que je dirai s'accomplira sans plus tarder;

16. *Pour qu'ils racontent...* Dispersés parmi les nations, ils rendront témoignage à la sainteté et à la justice du vrai Dieu.

18. La consternation et l'angoisse peintes sur le visage du prophète devaient figurer l'état désespéré auquel seraient réduits les habitants de Jérusalem vers la fin du siècle.

22. Langage ironique des esprits forts, auxquels le peuple prêtait l'oreille. Comme les me-

naces des prophètes antérieurs (Os. ii, 14; iii. 4; Is. vi, 11; xxxix, 6; Mich. iii, 12) et en particulier de Jérémie tardaient à s'accomplir, ces esprits forts demandaient en raillant quand donc on verrait ce terrible jour du jugement.

23-24. Réponse de Dieu. Les châtiments vont se succéder avec une telle rapidité, que les faux prophètes confondus n'oseront plus faire entendre au peuple leurs fallacieuses promesses.

- Oui, c'est en vos jours, maison rebelle, que je dirai la parole  
Et que je l'exécuterai, dit le Seigneur, Jéhovah."
- 26 La parole de Jéhovah me fut ainsi adressée :
- 27 " Fils de l'homme, la maison d'Israël dit :  
La vision de cet homme est pour des jours lointains,  
Et c'est à long terme qu'il prophétise.  
27 C'est pourquoi dis-leur :  
Ainsi parle le Seigneur Jéhovah :  
Aucune de mes paroles ne sera plus différée;  
La parole que je dis va s'accomplir,  
Dit le Seigneur, Jéhovah."

CHAP. XIII. — *Contre les faux prophètes.*

- 13 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :
- 2 " Fils de l'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent,  
Et dis à ceux qui prophétisent de leur chef :  
3 Ecoutez la parole de Jéhovah :  
Malheur aux prophètes insensés  
Qui suivent leur propre esprit  
Et qui ne voient rien!  
4 Comme des renards dans des ruines.  
Ainsi sont tes prophètes, ô Israël.  
5 Vous n'êtes pas montés aux brèches,  
Et vous n'avez pas élevé de muraille  
Autour de la maison d'Israël.  
Pour tenir ferme dans la bataille au jour de Jéhovah  
6 Ils ont des visions vaines  
Et des oracles de mensonge,  
Ceux qui disent : *Ainsi* a parlé Jéhovah,  
Sans que Jéhovah les ait envoyés  
Et qu'ils puissent espérer l'accomplissement de leur parole.  
7 Ne sont-ce pas des visions vaines, que celles que vous avez,  
Des oracles menteurs que ceux que vous prononcez,  
Quand vous dites : *Ainsi* a parlé Jéhovah?  
Et moi, je n'ai point parlé!  
8 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Parce que vous dites des choses vaines,  
Et que vous avez des visions de mensonge,  
Voici que je viens à vous, dit le Seigneur, Jéhovah.  
9 Ma main sera sur les prophètes qui ont des visions vaines  
Et des divinations de mensonge;  
Ils ne siégeront pas dans le conseil de mon peuple;  
Ils ne seront pas inscrits dans le livre de la maison d'Israël  
Et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël,  
— Et vous saurez que je suis le Seigneur Jéhovah, —

27. *Cet homme, Ezéchiel.*

XIII, 2. *Les faux prophètes.* Il s'agit non seulement de ceux qui étaient à Jérusalem (Jér. xiii, 14; xxiii, 9, 13, 17), mais encore et surtout de ceux qui se trouvaient parmi les exilés.

3. *Qui ne voient rien*, auxquels Dieu ne révèle pas les événements futurs.

4. En creusant leurs terriers dans les fondements d'un édifice en partie ruiné, les renards accélèrent la chute de ces restes d'édifice; ainsi les prophètes, au lieu de réparer les brèches déjà faites à la nation, les aggravent et préparent la catastrophe finale par les illusions qu'ils entretiennent dans le peuple.

5. *Montés aux brèches*, pour travailler à la

consolidation de l'édifice déjà ébranlé par les premières invasions des Chaldéens. Ces brèches faites aux murailles de Jérusalem, ce sont les péchés du peuple, la corruption générale, causes efficaces de ruine pour la théocratie. Le devoir du prophète est de reprendre les vices, de faire prévaloir la loi de Dieu. Les faux prophètes cèdent à la crainte, flattent les passions et précipitent ainsi la décadence de la nation.

6. *Et sans qu'ils puissent espérer*; selon d'autres, *et pourtant ils espèrent.*

9. *Ils ne seront pas inscrits* sur le rôle de ceux qui, au retour de l'exil, feront partie du nouveau peuple de Dieu.

- 10 Attendu qu'ils ont égaré mon peuple en disant : Paix!  
Quand il n'y avait pas de paix.  
Mon peuple construit un mur,  
Et eux le couvrent de plâtre.
- 11 Dis à ces gens qui enduisent de plâtre  
Que le mur tombera.  
Viendra une pluie violente;  
Tombe, grêle! Tempête, éclate!
- 12 Voici que le mur est tombé!  
Ne vous dira-t-on pas :  
Où est le plâtre dont vous l'aviez couvert?
- 13 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Dans mon courroux, je déchainerai une tempête;  
Dans ma colère, je ferai venir une pluie violente,  
Et dans mon courroux, de la grêle pour exterminer.
- 14 J'abattrai le mur que vous avez couvert de plâtre,  
Je le renverserai par terre,  
Et les fondements en seront mis à nu;  
Il tombera, et vous périrez au milieu de ses décombres;  
Et vous saurez que je suis Jéhovah.
- 15 J'assouvirai ma colère contre le mur  
Et contre ceux qui l'ont couvert de plâtre,  
Et je vous dirai : Plus de mur!  
Plus de ces gens qui le replâtraient,
- 16 De ces prophètes d'Israël qui prophétisaient sur Jérusalem  
Et qui avaient pour elle des visions de paix,  
Quand il n'y avait point de paix,  
Dit le Seigneur, Jéhovah!
- 17 Et toi, fils de l'homme, tourne ta face contre les filles de ton peuple  
Qui prophétisent de leur propre chef,  
Et prophétise contre elles :
- 18 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Malheur à celles qui cousent des coussins  
Pour toutes les jointures des mains,  
Et qui font des oreillers  
Pour toutes les têtes de toute taille,  
Pour prendre les âmes au piège.  
Vous prendriez au piège les âmes de mon peuple.  
Et vos âmes, à vous, vivraient !
- 19 Vous m'avez déshonoré auprès de mon peuple  
Pour une poignée d'orge et pour un morceau de pain,  
Faisant mourir des âmes qui ne mourront point,  
Et faisant vivre des âmes qui ne vivront point,  
Trompant ainsi mon peuple qui écoute le mensonge.
- 20 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
J'en veux à vos coussins  
Par lesquels vous prenez les âmes au piège,  
Et je les ferai envoler;

10. *Construit un mur* : emblème des suprêmes, mais inutiles efforts du peuple pour sauver Jérusalem, soit en recherchant l'alliance de l'Égypte, soit en rassemblant les moyens de défense. — *Le couvrent de plâtre*, pour en cacher les fissures et le peu de solidité.

12. *Où est le plâtre* : que sont devenues vos belles paroles, vos promesses de prospérité?

17. *Les filles de ton peuple qui prophétisent* : Les fausses prophétesses dont il s'agit ici paraissent avoir été des femmes de bas étage (vers. 19), des devineresses, des diseuses de bonne aventure qu'on venait consulter moyennant un maigre salaire. — Ezéchiel est le seul

qui fasse mention de cette catégorie de femmes.

18. *Qui cousent des coussins etc.* Plusieurs pensent qu'il s'agit d'objets magiques dont ces femmes se servaient pour donner plus de crédit à leurs oracles. D'autres : ces femmes par leurs artifices et leurs fausses promesses, plongeant dans une sorte d'assoupissement moral les personnes qui venaient les consulter.

19. *Faisant mourir...*, prophétisant sans aucun discernement.

20-21. Je démontrerai par les faits la fausseté de vos prétendus oracles, et Israël échappant à vos pièges, recouvrera sa liberté spirituelle.

- Ces coïssins, je les déchirerai de dessus vos bras,  
Et je délivrerai les âmes que vous prenez au piège,  
Afin qu'elles s'envolent.
21. Je déchirerai vos oreillers  
Et j'arracherai mon peuple de vos mains,  
Et ils ne seront plus une proie dans vos mains,  
Et vous saurez que je suis Jéhovah.
22. Parce que vous affligez le cœur du juste par des mensonges,  
Quand moi-même je ne l'ai pas affligé,  
Et que vous affermissiez le méchant,  
En sorte qu'il ne se détourne pas de sa voie mauvaise  
Pour obtenir la vie,
23. A cause de cela, vous n'aurez plus de visions vaines,  
Et vous ne débiterez plus de divinations;  
J'arracherai mon peuple de vos mains,  
Et vous saurez que je suis Jéhovah."

CHAP. XIV. — *Inutile de consulter le prophète et d'intercéder auprès de Dieu.*

14. Quelques-uns des anciens d'Israël vinrent auprès de moi et s'assirent devant moi. Et la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :
3. "Fils de l'homme, ces gens-là ont dressé dans leur cœur leurs infâmes idoles, et ils mettent devant leur face le scandale qui les fait pécher : me laisserai-je interroger par eux ? C'est pour-quoi parle à ces hommes et dis-leur : Quiconque de la maison d'Israël dresse en son cœur ses infâmes idoles et met devant sa face le scandale qui le fait pécher, s'il vient trouver le prophète, moi, Jéhovah, je lui répondrai par moi-même, comme le méritent ses nombreuses idoles,
5. afin de prendre la maison d'Israël par son propre cœur, elle qui, avec toutes ses idoles infâmes, s'est détournée de moi.
6. C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Revenez et détournez-vous de vos idoles infâmes, et détournez votre face de toutes vos abominations. Car quiconque de la maison d'Israël ou des étrangers séjournant en Israël se détourne de moi, dresse dans son cœur ses infâmes idoles et met devant sa face le scandale qui le fait pécher, s'il vient trouver le prophète pour qu'il m'interroge pour lui, moi Jéhovah je lui répondrai moi-même. Je tournerai ma face contre cet homme, je le détruirai pour faire de lui un signe et un proverbe; je le retrancherai du milieu de mon peuple, et vous saurez que je suis Jéhovah. Et si le prophète se laisse séduire et qu'il prononce quelque parole, c'est moi, Jéhovah, qui l'aurai séduit; j'étendrai ma main sur lui, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël. Ils porteront ainsi la peine de leur iniquité : telle la peine de celui qui interroge, telle sera la peine du prophète : afin que la maison d'Israël ne s'égare plus loin de moi, et qu'elle ne se souille plus par toutes ses transgressions. Alors ils seront mon peuple et je serai leur Dieu, dit le Seigneur Jéhovah."
7. La parole de Jéhovah me fut ainsi adressée :
13. Fils de l'homme,  
Si un pays péchait contre moi par révolte,

XIV. 1. Les Anciens continuèrent pendant la captivité à exercer leurs fonctions habituelles, dans la mesure où les circonstances le permettaient. Dan. xiii, 5 sv.; Jér. xxix, 1; Ezéch. xx, 1; Bar. i, 4-10. Ils jouissaient auprès de leurs compatriotes d'une grande autorité; ils étaient leurs juges. — *Vinrent auprès de moi* : pour interroger le prophète.

3. *Ont dressé dans leur cœur*, litt. *sur leur cœur*, comme sur un piédestal. — *Ils mettent devant leur face*, devant leurs yeux, dans leurs maisons, des images de divinités païennes. Comp. vi, 4; viii, 10. D'autres entendent encore ce membre de phrase dans le sens moral.

7. *Des étrangers* : la loi imposait au prosélyte l'obligation de s'abstenir de toute pratique idolâtrique.

8. *Un proverbe* : son châtement sera si éclatant, que son nom restera proverbial; on dira : "Prenez garde qu'il ne vous arrive comme à un tel." Comp. Jér. xxix, 32; xlviii, 39; Deut. xxviii, 37.

9. *C'est moi Jéhovah qui l'aurai séduit* en permettant qu'il tombe dans le piège et attire sur lui ma malédiction; et que le peuple, suivant la pente de son cœur incrédule, se range à ses conseils erronés, cause de sa ruine.

11. *Afin que* : tout châtement divin a un but de miséricorde et d'amour.



- 14 Et si j'étendais ma main sur lui  
En brisant pour lui le bâton du pain,  
Et si je lui envoyais la famine,  
En exterminant hommes et bêtes,  
Et qu'il y eut dans ce pays ces trois hommes,  
Noé, Daniel et Job,  
Eux sauveraient leur âme par leur justice,  
Dit le Seigneur, Jéhovah.
- 15 Si je faisais passer dans le pays des bêtes malfaisantes  
Qui le dépeuplèrent, et qu'il devint un désert  
Où personne ne passerait à cause de ces bêtes,
- 16 Je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah :  
Ces trois hommes étant dans le pays,  
Ils ne sauveraient ni fils ni filles;  
Eux seuls seraient sauvés,  
Mais le pays serait dévasté.
- 17 Ou si je faisais venir l'épée sur ce pays  
Et que je dise : Que l'épée passe sur le pays !  
Si j'en exterminais hommes et bêtes,
- 18 Et que ces trois hommes fussent là,  
Je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah :  
Ils ne sauveraient ni fils, ni filles;  
Eux seuls seraient sauvés.
- 19 Ou si j'envoyais la peste sur ce pays  
Et que je répandisse sur lui mon courroux dans le sang
- 20 Et que Noé, Daniel et Job fussent là,  
Je suis vivant dit Jéhovah :  
Ils ne sauveraient ni fils ni filles,  
Mais eux par leur justice sauveraient leur âme.
- 21 Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Même quand j'aurai envoyé contre Jérusalem  
Mes quatre châtements terribles,  
L'épée, la famine, les bêtes malfaisantes et la peste,  
Pour exterminer hommes et bêtes,
- 22 Il y aura cependant un reste qui échappera,  
Qui sortira *de la ville*, des fils et des filles.  
Ils viendront vers vous;  
Vous verrez leur conduite et leurs œuvres,  
Et vous vous consolerez des maux  
Que j'aurai fait venir sur Jérusalem,  
De tout ce que j'aurai fait venir sur elle.
- 23 Ils vous consoleront  
Quand vous verrez leur conduite et leurs œuvres,  
Et vous reconnaîtrez que ce n'est pas sans cause  
Que j'aurai fait tout ce que je lui aurai fait,  
Dit le Seigneur, Jéhovah.



14. L'intercession réunie de trois hommes de Dieu, éminents par leur renommée de sainteté, n'arrêterait pas le châtement qui doit frapper ce peuple endurci; la mesure de ses iniquités est comble.

19. *Dans le sang*, en frappant de mort les habitants; tout genre de mort prématuré est appelé *sang* par les Hébreux. Comp. Lévi. xvii, 11.

22. *Un reste qui échappera* : Il ne s'agit pas ici du petit *reste*, composé de justes. Il s'agit des hommes impies que le vainqueur épargnera et dont les crimes évidents justifieront les jugements de Dieu aux yeux des exilés. -- *Ils viendront vers vous*, ils seront comme vous exilés en Chaldée.

CHAP. XV. — *Israël, la vigne stérile.*

- 15 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :
- 2 Fils de l'homme,  
En quoi le bois de la vigne vaut-il plus  
Que le bois de tout autre arbuste,  
Qui est parmi les arbres de la forêt?
- 3 En prend-on du bois  
Pour en fabriquer un ouvrage?  
En tire-t-on une cheville  
Pour y suspendre quelque objet?
- 4 On le met au feu pour le consumer,  
Le feu en dévore les deux bouts,  
Et le milieu brûle;  
Sera-t-il bon à quelque usage?
- 5 Lorsqu'il était entier,  
On n'en fabriquait aucun ouvrage;  
Combien moins, quand le feu l'a consumé et brûlé,  
En pourrait-on faire quelque ouvrage?
- 6 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Tel qu'est le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt,  
Ce bois que je livre au feu pour le consumer,  
Tels je livrerai les habitants de Jérusalem.
- 7 Je tournerai ma face contre eux;  
Ils ont échappé au feu, et le feu les consumera,  
Et vous saurez que je suis Jéhovah  
Quand je tournerai ma face contre eux.
- 8 Et je ferai du pays un désert,  
Parce qu'ils ont été infidèles,  
Dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XVI. — *Ingratitudo de Jérusalem. Tableau allégorique de l'histoire entière du peuple de Dieu : Sa misère à l'origine [vers. 1—5]; Dieu a compassion de lui et se l'attache comme une épouse [6—14]. Sa longue ingratitude et sa misère présente [15—52]. Sa réhabilitation et sa gloire future [53—63].*

- 16 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :
- 2 Fils de l'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations et dis :
- 3 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah, à Jérusalem : Par ton origine et ta naissance, tu es de la terre du Chananéen; ton père était l'Amorrhéen et ta mère une Héthéenne. Quant à ta naissance, le
- 4 jour où tu naquis, ton cordon ne fut pas coupé, et tu n'as pas été baignée dans l'eau pour être purifiée; tu n'as pas été frottée de sel, ni enveloppée de langes.
- Nul ne jeta sur toi un regard de pitié, pour te rendre un seul de ces soins par compassion pour toi; mais on te jeta, par dégoût de toi, sur la face des champs le jour de ta naissance.
- Je passai près de toi et je te vis te débattant dans ton sang, et je te dis : Vis dans ton sang. Je te fis croître comme l'herbe des champs; tu crus et tu grandis; tu acquis une beauté parfaite; tes seins se formèrent et tu arrivas à la puberté; mais tu étais nue, sans le moindre ornement. Je passai près de toi et

XV, 1 et sv. Une vigne qui ne porte pas de fruit est le dernier des arbres; son bois ne pouvant servir à rien, on le brûle. Ainsi Israël, devenu idolâtre, vaut moins que les peuples païens, auxquels Dieu l'avait préféré; qu'il ne se flatte donc pas d'échapper à la ruine totale. Sur la comparaison d'Israël à une vigne, voyez xvii, 6; Is. iii, 14; v, 1 sv.; Os. x, 1; Jér. ii, 21; Ps. lxxx, 9.

XVI, 3. *De la terre du Chananéen* : c'est de là qu'Israël émigra en Egypte. *Les Amorrhéens* (Gen. xv, 16) et les *Héthéens* (Gen. xxvii, 46) étaient des peuplades chananéennes célèbres par

leur grossière idolâtrie et leur corruption. Rien dans ses origines ne recommandait Israël au choix divin.

4. *Le jour où tu naquis* comme peuple, à l'époque de la servitude d'Egypte. — *Tu n'as pas été...* : l'omission de tous ces soins, nécessaires à un nouveau-né, semblait condamner Israël à périr.

7. *Je te fis croître* : allusion à l'extraordinaire multiplication des Hébreux en Egypte. Exod. i, 7.

8. *Le pan de mon manteau* : action symbolique signifiant qu'un homme prend une femme

je te vis; ton temps était le temps venu, des amours; j'étendis sur toi le pan de mon manteau et je couvris ta nudité; je te fis un serment et j'entraî en alliance avec toi, dit le Seigneur, Jéhovah, et tu fus à moi.

- 9 Je te baignai dans l'eau et lavai le sang qui te couvrait, et jet'oignis d'huile.  
 10 Je te vêtis de broderie et je te chaussai de peau de veau marin; je ceignis ta tête d'un voile de lin, et je te couvris des  
 11 plus fins tissus. Je t'ornai d'une parure : je mis des bracelets à tes mains  
 12 et un collier à ton cou; je mis à ton nez un anneau, des boucles à tes oreilles et  
 13 sur ta tête un magnifique diadème. Tu t'ornas d'or et d'argent et tu fus vêtue de lin, du tissu le plus fin, et de broderie; la fleur de froment, le miel et l'huile étaient ta nourriture; tu devins extraordinairement belle et tu arrivas à la dignité  
 14 royale. Tu fus renommée parmi les nations pour ta beauté, car elle était parfaite, grâce à ma splendeur que j'avais répandue sur toi, dit le Seigneur, Jéhovah.  
 15 Mais tu mis ta confiance en ta beauté, et tu te prostituas à la faveur de ton nom; tu prodiguas tes amours à tout  
 16 passant, te livrant à lui. Prenant de tes vêtements, tu les as cousus ensemble pour en faire des hauts-lieux, et tu t'es prostituée dessus, ce qui ne s'était jamais  
 17 fait et ne se fera jamais. Tu as pris tes bijoux, faits de mon or et de mon argent que je t'avais donnés, et tu t'en es fait des images d'hommes, auxquelles tu t'es  
 18 prostituée. Tu as pris tes vêtements brodés et tu les en as couvertes, et tu as mis devant elles mon huile et mon en-  
 19 cens. Le pain que je t'avais donné, la

fleur de froment, l'huile et le miel dont je te nourrissais, tu as tout mis devant elles en offrande d'agréable odeur. Voilà ce qui s'est fait, dit le Seigneur, Jéhovah. Tu as pris tes fils et tes filles que  
 20 tu m'avais enfantés; tu les leur a offerts en sacrifice pour qu'ils les dévorassent. N'était-ce pas assez de tes prostitutions, que tu aies égorgé mes fils et que tu les  
 21 leur aies livrés, en les faisant passer par le feu en leur honneur? et au milieu de  
 22 toutes tes abominations et de tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue, sans le moindre ornement, et foulée aux pieds dans ton sang.

Après toutes tes méchantes actions, 23  
 — malheur, malheur à toi! dit le Seigneur, Jéhovah, — tu t'es construit une  
 24 voûte et tu t'es fait un tertre sur toutes les places. A chaque carrefour tu as  
 25 élevé ton tertre; tu as souillé ta beauté; tu t'es livrée à tout passant, tu as multiplié tes prostitutions. Tu t'es prosti-  
 26 tuée aux fils de l'Egypte, tes voisins au corps vigoureux, et tu as multiplié tes prostitutions pour m'irriter. Et voici  
 27 que j'ai étendu ma main sur toi; j'ai diminué la portion que je t'avais assignée: je t'ai livrée au bon plaisir de tes ennemies, les filles des Philistins, qui ont rougi de ta conduite criminelle. Tu t'es  
 28 prostituée aux fils d'Assur, parce que tu n'étais pas rassasiée, et après t'être prostituée à eux, tu n'as pas encore été rassasiée. Tu as multiplié tes prostitu-  
 29 tions dans le pays de Chanaan jusqu'en Chaldée, et avec cela tu n'as pas encore été rassasiée.

Oh! que ton cœur est faible, dit le 30  
 Seigneur, Jéhovah, d'avoir fait toutes ces

pour épouse : comp. Ruth, iii, 9. — Alliance, l'alliance du Sinaï, présentée souvent comme un mariage entre Dieu et son peuple. Os. ii, 19 sv.; iii, 3; Is. l. 1; liv, 5 sv.; Jér. ii, 2; iii, 14.

9 et sv. Description des soins délicats dont Dieu entoure sa jeune épouse.

14. Renommée parmi les nations, particulièrement sous les règnes de David et de Salomon (I Rois, iv, 34; x, 1 sv.).

15. Tu mis ta confiance, etc. : tu t'enorgueillis de ta prospérité et de ta puissance, oubliant celui à qui tu les devais. — Tu te prostituas : image souvent employée pour désigner l'infidélité à Dieu, époux de la nation, et l'idolâtrie. — A tout passant, à tous les faux dieux des nations avec lesquelles tu entraies en rapport.

16. Des hauts-lieux, des tentes sacrées, dressées sur quelque hauteur en l'honneur de quelque fausse divinité (comp. II Rois, xxiii, 7; Am. v, 26).

20. Sacrifices sanglants offerts à Moloch.

24. Une voûte, ou bien une caverne; on peut aussi traduire : tu t'es construit un sanctuaire.

— Un tertre, un haut-lieu. Quelque, dans tout ce passage, prostitution doive s'entendre dans le sens d'idolâtrie, il faut se souvenir que le culte des idoles, particulièrement celui d'Asstarté, était d'ordinaire accompagné de honteuses débauches.

26. Tu t'es prostituée aux fils de l'Egypte, par des alliances. Ces alliances exposaient le peuple aux séductions des cultes idolâtriques, et constituaient un acte de défiance à l'égard de Jéhovah, le Dieu fidèle, "rocher" et défenseur de la nation.

27. La portion que je t'avais assignée, que le mari assigne à sa femme pour son entretien (Exod. xxi, 10), le magnifique héritage que Dieu avait assigné à son peuple dans le pays de Chanaan.

28. Tu t'es prostituée aux fils d'Assur. Le roi Achaz (II Rois, xvi, 7 sv.) est le premier qui appela l'Assyrie dans le pays de Juda. Plus tard, par l'organe d'Isaïe, Dieu blâme Ezéchias d'avoir fait alliance avec les Babyloniens (Is. xxxix, 1 sv.; II Rois, xx, 12).

choses, ce que fait la prostituée la plus  
 31 dévergondée! Quand tu construisais ta  
 voûte à chaque carrefour, et que tu fai-  
 sais ton tertre à chaque rue, tu n'étais  
 pas comme la prostituée, car tu déda-  
 32 gnais le salaire; *tu étais* la femme adul-  
 tère qui prend des étrangers à la place  
 33 de son mari. A toute prostituée on fait  
 des présents; mais toi, tu as fait des  
 présents à tous tes amants, pour les  
 faire venir de toutes parts pour tes pros-  
 34 titutions. Il t'est arrivé, dans tes pros-  
 titutions, le contraire de ce qui arrive  
 aux autres femmes : personne ne te re-  
 cherchait. En donnant des présents  
 alors qu'on ne t'en faisait pas, tu as été  
 au rebours des autres.  
 35 C'est pourquoi, prostituée, écoute la  
 36 parole de Jéhovah : Ainsi parle le Sei-  
 gneur, Jéhovah : Parce que ton airain a  
 été dissipé et que ta nudité a été décou-  
 verte dans tes prostitutions avec tes  
 amants et avec toutes tes abominables  
 idoles, et à cause du sang de tes enfants  
 37 que tu leur as donnés, à cause de cela  
 je rassemblerai tous tes amants avec les-  
 quels tu as eu commerce, tous ceux que  
 tu as aimés, avec tous ceux que tu as  
 haïs; je vais les rassembler contre toi de  
 toutes parts; je découvrirai ta nudité  
 38 devant eux, et ils verront ta nudité. Je  
 te condamnerai à la peine des femmes  
 adultères et de celles qui répandent le  
 sang, et je ferai de toi une victime san-  
 39 glante de fureur et de jalousie. Je te  
 livrerai entre leurs mains; ils abattront  
 ta voûte et démoliront tes hauts lieux; ils  
 te dépouilleront de tes vêtements, pren-  
 dront tes objets de parure et te laisseront  
 40 toute nue. Ils feront monter contre toi  
 une assemblée; ils te lapideront et te  
 41 perceront de leurs épées. Ils brûleront

tes maisons et ils exécuteront contre toi  
 le jugement sous les yeux de beaucoup  
 de femmes; je ferai cesser tes prostitu-  
 tions, et tu ne feras plus de présents.  
 J'assouvirai sur toi mon courroux et ma  
 42 jalousie s'éloignera de toi; je m'apaiserai  
 et ne serai plus irrité.

Parce que tu ne t'es pas souvenue des  
 43 jours de ta jeunesse et que tu m'as irrité  
 par tous ces excès, moi, à mon tour, je  
 ferai retomber ta conduite sur ta tête,  
 dit le Seigneur, Jéhovah, et je ne ferai  
 pas ce qui est mauvais par dessus toutes  
 tes abominations. Tous ceux qui disent  
 44 des proverbes t'appliqueront celui-ci :  
 Telle mère, telle fille! Tu es bien la  
 45 fille de ta mère qui a rejeté son mari et  
 ses enfants, et tu es la sœur de tes sœurs  
 qui ont rejeté leurs maris et leurs en-  
 fants; votre mère est une Héthéenne, et  
 votre père un Amorrhéen. Ta grande  
 46 sœur, qui demeure à ta gauche, c'est  
 Samarie avec ses filles, et ta petite sœur,  
 qui demeure à ta droite, c'est Sodome  
 avec ses filles. Tu n'as pas *seulement*  
 47 marché dans leurs voies et imité leurs  
 abominations : c'était trop peu; tu t'es  
 corrompue plus qu'elles dans toutes tes  
 voies. Je suis vivant, dit le Seigneur,  
 48 Jéhovah : Sodome, ta sœur, elle et ses  
 filles, n'ont pas fait ce que tu as fait, toi  
 et tes filles. Voici quel fut le crime de  
 49 Sodome : l'orgueil, l'abondance et l'in-  
 souciant repos où elle vivait avec ses  
 filles, et elle ne prenait pas la main du  
 malheureux et de l'indigent. Elles se  
 50 sont enflées d'orgueil et elles ont commis  
 des abominations devant moi, et je les  
 ai fait disparaître quand j'ai vu cela.  
 Samarie n'a pas commis la moitié de tes  
 51 péchés; tes abominations ont surpassé  
 les siennes, et tu as justifié tes sœurs

31. *Tu dédaignais le salaire* : la passion seule te poussait.

33. Comp. Achaz, offrant l'or et l'argent déposés dans le temple pour obtenir le secours du roi d'Assyrie (II Rois, xvi, 7 sv.; II Par. xxviii, 20).

34. *Personne ne te recherchait*. Les autres peuples avaient un tel mépris d'Israël, qu'ils dédaignaient son alliance et son culte.

37. *Ceux que tu as aimés* et recherchés pour alliés, les Egyptiens, les Assyriens et les Chaldéens. *Ceux que tu as haïs*, avec qui tu n'as pas fait d'alliances : Ammonites, Moabites, Edomites.

38. *La peine des femmes adultères*, la lapidation (Deut. xxii, 24); la peine *de celles qui répandent le sang*, la mort par le glaive. Voy. Exod. xxi, 12; Lévit. xxiv, 17. — *Je ferai de toi*, je te traiterai avec l'implacable fureur de l'homme qui venge un meurtre, ou du mari trompé (comp. Nomb. v, 14-30).

40. *Une assemblée* : l'armée des Chaldéens est comparée à l'assemblée des Israélites lapidant une femme adultère.

41. *Sous les yeux de beaucoup de femmes*, c.-à-d. de nations païennes.

43. *Je ne ferai pas ce qui est mauvais*. D'autres, avec les Massorètes, le syriaque et le chaldéen, et tu n'ajouteras plus à toutes tes abominations l'énormité.

44. Jérusalem, la fille, a pris tous les vices de sa mère, de la population chananéenne (vers. 3).

46. *Grande, petite* : ces deux épithètes se rapportent à l'étendue du territoire. — *Gauche, droite* : expressions empruntées au mode d'orientation. En se tournant vers l'est, un habitant de Jérusalem avait la Samarie à gauche (au nord) et la pointe méridionale c.-à-d. la mer Morte, ancien emplacement de Sodome, à droite (au sud).

48. *N'ont pas fait* : elles n'avaient pas de si perverses dispositions intérieures, elles n'avaient pas non plus reçu tant de grâces.

51. *Tu les as justifiés*, fait paraître moins coupables.



- par toutes tes abominations que tu as  
52 commises. Porte donc, toi aussi, ton  
opprobre, que tu rejetais sur tes sœurs,  
à cause des iniquités par lesquelles tu  
les a surpassées : elles sont plus justes  
que toi. Toi aussi, sois couverte de con-  
fusion et porte ton opprobre, puisque tu  
as justifié tes sœurs.
- 53 Je ramènerai leurs captifs, les captifs  
de Sodome et de ses filles, les captifs de  
Samarie et de ses filles, et tes captifs  
54 parmi les leurs, afin que tu portes ton  
opprobre et que tu sois confuse de tout  
55 ce que tu as fait pour les consoler. Ta  
sœur Sodome et ses filles reviendront à  
leur premier état, Samarie et ses filles  
reviendront à leur premier état, et toi et  
tes filles vous reviendrez à votre premier  
56 état. Ta sœur Sodome n'était pas nom-  
mée par ta bouche aux jours de ton or-  
57 gueil, avant que ta perversité fut mise  
à nu, comme au temps où tu fus outragée  
par les filles de la Syrie et de tous
- les alentours, par les filles des Philistins  
qui t'insultaient autour de toi. Ton 58  
crime et tes abominations, tu en as por-  
té la peine, dit Jéhovah.
- Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : 59  
Je te traiterai suivant tes actions, toi qui  
as méprisé ton serment en rompant l'al-  
liance. Mais moi, je me souviendrai de 60  
mon alliance avec toi aux jours de ta  
jeunesse, et j'établirai avec toi une  
alliance éternelle. Tu te souviendras 61  
de ta conduite et tu en auras honte,  
quand tu recevras tes sœurs, celles qui  
sont plus grandes que toi et celles qui  
sont plus petites, et que je te les donne-  
rai pour filles, mais non en vertu de ton  
alliance. J'établirai mon alliance avec 62  
toi, et tu sauras que je suis Jéhovah.  
afin que tu te souviennes et que tu rou- 63  
gisses, afin que tu n'ouvres plus la bou-  
che à cause de ta confusion, quand je  
ferai l'expiation pour toi, pour tout ce  
que tu as fait, dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XVII. — *Humiliation et relèvement de la maison de David. Parabole des aigles et du cèdre* [vers. 1 — 10]. *Application de la parabole au roi Sédécias* [11 — 21]. *Promesse du royaume du Messie* [22 — 24].

- 17 La parole de Jéhovah me fut adressée  
en ces termes :
- 2 Fils de l'homme, propose une énigme  
et raconte une parabole à la maison  
3 d'Israël, et dis : Ainsi parle le Sei-  
gneur, Jéhovah : Le grand aigle, aux  
grandes ailes, à la large envergure, et  
couvert d'un plumage aux couleurs va-  
riées, vint au Liban et enleva la cime  
4 d'un cèdre. Il arracha le plus élevé de  
ses rameaux, l'emporta dans un pays de  
Chanaan et le plaça dans une ville de  
5 marchands. Puis il prit du plant du  
pays et le plaça dans un sol fertile; il le
- mit près d'une eau abondante et le  
planta comme un saule. Ce rejeton, 6  
ayant poussé, devint un cep de vigne  
étendu, peu élevé; ses rameaux étaient  
tournés vers l'aigle et ses racines étaient  
sous lui; il devint un cep, donna des jets  
et poussa des branches.
- Il y avait un autre grand aigle, aux 7  
grandes ailes, au plumage touffu, et voici  
que la vigne étendit avidement ses raci-  
nes vers lui, et que, du parterre où elle était  
plantée, elle poussa vers lui ses rameaux  
pour qu'il l'arrosât. Elle était plantée 8  
dans une bonne terre, auprès d'eaux

53. Juda sera mise au même rang que les autres peuples dans la grande œuvre de restauration messianique.

54. *Pour les consoler*, en les dépassant en perversité.

55. *Leur premier état*, l'état dans lequel elles étaient avant de tomber dans le péché.

57. *Comme au temps où tu fus outragée*, insultée par les Syriens et les Philistins. Allusion aux inimitiés des Syriens et des Philistins.

61. *Tes sœurs*, les autres peuples. — *Pour filles*. De sœurs qu'elles étaient, les nations deviendront filles de Juda, ne formeront avec lui qu'une seule et même famille dans laquelle le peuple choisi conservera une certaine prééminence (Comp. Ps. lxxxvii, 4 sv.; Isaïe ii, 3 sv. et Mich. iv, 2 sv.).

XVII, 2. *Une énigme*, hébr. *chldah*, un discours au sens caché, sous la forme d'une parabole (*maschal*).

3. *Le grand aigle*, l'empire babylonien, ayant pour souverain Nabuchodonosor. — *Au Liban*, emblème du mont Sion, sur lequel étaient bâtis

en bois de cèdre le temple de Jéhovah et le palais des rois de Juda. Comp. Jer. xxii, 23 sv. — *La cime d'un cèdre* : le cèdre représente la maison de David, et la cime le roi Joachin (Jéchonias), le dernier roi indépendant de Juda, emmené à Babylone avec les grands du royaume (II Rois, xxiv, 24).

4. *Un pays de Chanaan*, pris ici dans son sens étymologique, un pays de trafic : la Chaldée.

5. *Du plant du pays*, Sédécias, qui était aussi du sang de David.

6. *Ses rameaux*, etc. : vassal de Babylone, Sédécias avait les yeux constamment tournés vers Babylone, dont il tirait tout son pouvoir.

7. *Un autre aigle*, le roi d'Egypte (vers. 15), dont Sédécias demanda plusieurs fois l'alliance et le secours contre Babylone. — *Pour qu'il l'arrosât*, lui prêtât son assistance afin de secouer le joug de Babylone.

8. Pourtant Juda pouvait prospérer sous la domination babylonienne. En se tournant vers l'Egypte, Sédécias suivait une politique funeste.



abondantes, de manière à pousser du feuillage et à porter du fruit, pour devenir une vigne magnifique.

- 9 Dis : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Prospérera-t-elle? N'arrachera-t-on pas ses racines et n'abattra-t-on pas son fruit pour qu'elle sèche? Toutes les jeunes feuilles qu'elle poussait se dessècheront. Il ne faudra ni un bras puissant ni beaucoup de gens pour l'enlever de ses racines. Elle est plantée, mais prospérera-t-elle? Dès que le vent d'Orient l'aura touchée, ne séchera-t-elle pas? Dans le parterre où elle a poussé, elle séchera.

- 11 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : Dis donc à la maison rebelle : Ne savez-vous pas ce que cela signifie? Dis : Voici que le roi de Babylone est allé à Jérusalem, qu'il a pris son roi et ses chefs et les a fait venir auprès de lui à Babylone. Puis il a pris un homme de la race royale, a fait alliance avec lui et lui a fait prêter serment; il avait pris les hommes puissants du pays, pour que le royaume fût tenu dans l'abaissement, sans pouvoir s'élever, observant son alliance pour subsister. Mais il s'est révolté contre lui, envoyant ses messagers en Egypte pour qu'on lui donnât des chevaux et beaucoup d'hommes. Réussira-t-il? Celui qui fait de telles choses échappera-t-il? Il a rompu l'alliance, et il échapperait! Je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah : C'est dans la ville du roi qui l'a fait régner, envers qui il a violé le serment et dont il a rompu l'alliance, c'est chez lui, dans

Babylone, qu'il mourra. Et le pharaon n'agira pas pour lui, dans la guerre, avec une grande armée et un peuple nombreux, quand on élèvera des terrasses et qu'on construira des tours pour faire périr beaucoup d'hommes? Il a méprisé le serment en rompant l'alliance, et *pourtant* il avait donné sa main; il a fait tout cela, il n'échappera pas.

C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je suis vivant : c'est mon serment qu'il a méprisé, et mon alliance qu'il a rompue; je ferai retomber cela sur sa tête. J'étendrai sur lui mon rete. et il sera pris dans mon filet; je le ferai venir à Babylone, et là je le mettrai en cause pour sa perfidie envers moi. Tous les fuyards de toutes tes troupes tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tout vent; et vous saurez que moi, Jéhovah, j'ai parlé.

Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je prendrai, moi, *un rameau* de la cime du cèdre élevé, et je le placerai : de l'extrémité de ses branches je prendrai un tendre rameau, et je le planterai sur une montagne haute et élevée. Je le planterai sur la haute montagne d'Israël; il poussera des branches et portera du fruit, et il deviendra un cèdre majestueux; tout passereau habitera sous son ombre, tout oiseau habitera à l'ombre de ses rameaux. Et tous les arbres des champs sauront que moi, Jéhovah, j'ai abaissé l'arbre qui était élevé, et élevé celui qui était abaissé, que j'ai fait sécher l'arbre vert et fait verdifier l'arbre sec. Moi, Jéhovah, je l'ai dit et je le ferai.

CHAP. XVIII. — Dieu est juste dans ses rétributions; chacun n'est devant lui responsable que de ses propres actions. L'âme qui pèche mourra [vers 1 — 4]; l'âme qui pratique la justice vivra [5 — 9]. La justice du père ne sauvera pas le fils méchant [10 — 13]. La méchanceté du père ne perdra pas le fils juste [14 — 20]. Le méchant converti sera sauvé [21 — 23]. Le juste qui abandonnera la pratique du bien sera perdu [24]. Conclusion et applications [25 — 32].

- 18 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

- 2 Pourquoi donc répétez-vous ce proverbe, et l'appliquez-vous au pays d'Israël : " Les pères mangent du verjus, et les dents des fils en sont agacées ? " Je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah : Vous n'aurez plus lieu de répéter ce pro-

verbe en Israël. Toutes les âmes sont à moi; l'âme du fils comme l'âme du père est à moi; l'âme qui pèche sera celle qui mourra.

Si un homme est juste et pratique le droit et la justice; s'il ne mange pas sur les montagnes et n'élève pas les yeux vers les idoles infâmes de la maison d'Is-

contraire à la prudence comme à la volonté expresse de Dieu. Une telle conduite ne pouvait qu'attirer sur lui la vengeance des Chaldéens.

22-23. Il s'agit du *Messie* et de son règne universel (cf. Is. xi, 1).

24. *Les arbres des champs*, les rois de la terre (Jug. iv, 7 sv.).

XVIII, 2. *Les pères mangent du verjus*, etc. : (Comp. Jér. xxxi, 29.) Persuadés qu'ils portaient inéluctablement la peine des fautes de leurs pères, les captifs regardaient tout comme perdu et se résignaient au châtimement sans en tirer parti pour leur amendement.

raël; s'il ne déshonore pas la femme de son  
prochain et ne s'approche pas d'une  
7 femme pendant sa souillure; s'il n'op-  
prime personne, s'il rend au débiteur  
son gage, s'il ne commet pas de rapines,  
s'il donne son pain à celui qui a faim et  
couvre d'un vêtement celui qui est nu;  
8 s'il ne prête pas à usure et ne prend pas  
d'intérêt; s'il détourne sa main de l'ini-  
quité et juge selon la vérité entre un  
9 homme et un autre; s'il suit mes pré-  
ceptes et observe mes lois, — celui-là est  
juste; il vivra, dit le Seigneur, Jéhovah.  
10 Mais cet homme engendre un fils vio-  
lent, qui verse le sang et qui fait à son  
11 frère quelque-une de ces choses, — mais  
lui-même ne les a pas faites; — il mange  
sur les montagnes, il déshonore la femme  
de son prochain, il opprime le pauvre et  
12 le malheureux; il commet des rapines  
et ne rend pas le gage, il lève les yeux  
vers les idoles et commet une abomina-  
13 tion; il prête à usure et prend un inté-  
rêt, et ce fils-là vivrait? Non, il ne vivra  
pas; il a commis toutes ces abominations,  
il doit mourir; son sang sera sur lui.  
14 Mais voici qu'un homme a engendré  
un fils; ce fils a vu tous les péchés qu'a  
commis son père; il les a vus et n'a rien  
15 fait de semblable: il n'a pas mangé  
sur les montagnes, il n'a pas levé les  
yeux vers les idoles infâmes de la mai-  
son d'Israël; il n'a pas déshonoré la femme  
16 de son prochain; il n'a opprimé per-  
sonne et n'a pas pris de gage, il n'a pas  
commis de rapines; il a donné son pain à  
l'affamé et couvert d'un vêtement celui  
17 qui était nu; il n'a pas fait peser sa  
main sur le pauvre, il n'a ni pratiqué  
l'usure, ni pris d'intérêt; il a observé mes  
lois et suivi mes préceptes, — celui-là  
ne mourra point pour l'iniquité de son  
18 père; il vivra certainement. Son père  
qui a été un oppresseur, qui a dépouillé  
son frère et qui a fait le mal au milieu de  
son peuple, lui, il mourra pour son ini-  
19 quité. Et vous dites: "Pourquoi le fils  
ne porte-t-il rien de l'iniquité de son  
père?" Mais le fils a agi suivant le droit  
et la justice, il a observé mes préceptes  
et les a mis en pratique: il vivra cer-  
20 tainement. L'âme qui pèche, c'est elle  
qui mourra; le fils ne portera rien de  
l'iniquité du père, et le père ne portera

rien de l'iniquité du fils; la justice du  
juste sera sur lui, et la méchanceté du  
méchant sera sur lui.

Si le méchant se détourne de tous les 21  
péchés qu'il a commis, s'il observe tous  
mes préceptes et agit selon le droit et la  
justice, il vivra, il ne mourra pas.  
Toutes les transgressions qu'il a com- 22  
mises, on ne s'en souviendra plus; à  
cause de la justice qu'il a pratiquée, il  
vivra. Prendrai-je plaisir à la mort du 23  
méchant, dit le Seigneur, Jéhovah?  
N'est-ce pas plutôt à ce qu'il se détourne  
de ses voies et qu'il vive?

Et si le juste se détourne de sa justice 24  
et qu'il commette l'iniquité, en imitant  
toutes les abominations que le méchant  
commet, est-ce qu'il vivra? Toute sa  
justice qu'il a pratiquée, on ne s'en sou-  
viendra plus; à cause des transgressions  
dont il s'est rendu coupable et des péchés  
qu'il a commis, à cause de cela il  
mourra.

Vous dites: "La voie du Seigneur 25  
n'est pas droite?" Ne sont-ce pas vos voies  
qui ne sont pas droites? Quand le juste 26  
se détourne de sa justice et commet l'ini-  
quité, et que là-dessus il meurt, c'est à  
cause de l'iniquité qu'il a commise qu'il  
meurt. Et si le méchant se détourne de 27  
sa méchanceté qu'il a pratiquée et qu'il  
agisse suivant le droit et la justice,  
il fera vivre son âme. S'il ouvre les 28  
yeux et se détourne de toutes les iniqui-  
tés qu'il a commises, il vivra certaine-  
ment et il ne mourra point. Mais la mai- 29  
son d'Israël dit: "La voie du Seigneur  
n'est pas droite." Sont-ce mes voies qui ne  
sont pas droites, maison d'Israël? Ne  
sont-ce pas vos voies qui ne sont pas  
droites?

C'est pourquoi je vous jugerai chacun 30  
selon ses voies, maison d'Israël, dit le Sei-  
gneur, Jéhovah. Détournez-vous et con-  
vertissez-vous de tous vos péchés, et l'ini-  
quité ne deviendra pas votre ruine.  
Rejetez loin de vous toutes les transgres- 31  
sions que vous avez commises; faites-vous  
un cœur nouveau et un esprit nouveau.  
Pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël?  
Car je ne prends point plaisir à la mort 32  
de celui qui meurt, dit le Seigneur, Jého-  
vah; convertissez-vous donc et vivez.



25. *La voie du Seigneur n'est pas droite*:  
probablement, dans la pensée de ceux qui font  
l'objection, parce que Dieu devrait, dans une

certaine mesure, tenir compte du passé, soit des  
fautes commises, soit des bonnes œuvres accom-  
plies.

CHAP. XIX. — *Lamentation sur les derniers rois de Juda.*  
*Joachaz et Joakin [vers 1 — 9]. Sédécias [10 — 14].*

19 Et toi, prononce une lamentation sur les princes d'Israël, et dis :

2 Pourquoi ta mère s'est-elle couchée comme une lionne  
 Entre des lions ?

C'est au milieu des lionceaux qu'elle a nourri  
 Ses nombreux petits.

3 Elle éleva l'un de ses petits,  
 Et ce fut un jeune lion;  
 Il apprit à déchirer sa proie,  
 Il dévorait des hommes.

4 Les nations entendirent parler de lui;  
 L'ayant pris dans leur fosse,  
 Elles le conduisirent avec des crochets *aux mâchoires*  
 Au pays de l'Égypte.

5 Quand la lionne vit qu'il n'y avait plus d'espoir  
 1 Et que son attente était vaine,  
 Elle prit un autre de ses petits  
 Et en fit un lion.

6 Il marcha au milieu des lions,  
 Et ce fut un jeune lion;  
 Il apprit à déchirer sa proie;  
 Il dévorait des hommes.

7 Il dévasta leurs palais  
 Et ravagea leurs villes;  
 Le pays et tout ce qu'il contenait fut épouvanté  
 Du bruit de son rugissement.

8 Alors les peuples des contrées d'alentour  
 Dressèrent contre lui  
 Et étendirent sur lui leurs filets,  
 Et il fut pris dans leur fosse.

9 Ils le mirent dans une cage  
 Avec des crochets *aux mâchoires*  
 Et le conduisirent au roi de Babylone,  
 Afin qu'on n'entendit plus sa voix  
 Sur les montagnes d'Israël.

10 Ta mère était comme une vigne *féconde*  
 Dans le temps de ta prospérité;  
 Elle était plantée au bord des eaux;  
 Elle donna du fruit et poussa du feuillage  
 A cause des eaux abondantes.

11 Elle avait des branches vigoureuses,  
 Qui devinrent des sceptres de souverains,  
 Et sa taille dominait les rameaux touffus.  
 Elle apparut dans sa grandeur  
 Avec ses nombreux sarments.

12 Mais elle a été arrachée avec fureur

XIX, 1. *Les princes d'Israël*, les trois fils du pieux Josias : Joachaz, Joakim (auquel on peut joindre son fils Joachin) et Sédécias.

2. *Ta mère*, la nation israélite. — *Une lionne*, image de la violence; les *lions* ce sont les nations païennes, les *lionceaux* sont les fils des souverains. Juda s'est mêlé aux nations païennes et leur est devenu semblable.

5. *Un de ses petits*, Joachaz, le seul roi de Juda qui ait été emmené captif en Égypte (vers 4).

5. *Un autre de ses petits*, Joachin, regardé ici comme ne faisant qu'un (Joakin ne

régnait que trois mois) avec Joakin, son père.

7. *Les palais et les villes* de son royaume.

3. *Les peuples*, les Chaldéens avec leurs alliés et leurs vassaux.

10 et sv. Nouvelle allégorie, celle d'une vigne jadis florissante, que consume un feu sorti de l'une de ses branches. Sens : Sédécias, par sa révolte, achèvera la ruine du peuple.

11. *Des sceptres de souverains*, les princes de la famille royale qui devinrent rois à leur tour.

12. *Elle a été arrachée* (parfait prophétique) par Nabuchodonosor.

- Et jetée par terre;  
 Le vent d'orient a desséché son fruit;  
 Ses branches vigoureuses ont été rompues et desséchées;  
 Le feu les a dévorées.  
 13 Et maintenant elle est plantée dans le désert,  
 Dans une terre sèche et aride.  
 14 Un feu sorti de ses branches  
 A dévoré son fruit;  
 Elle n'a plus de rameaux puissants,  
 De sceptre pour dominer.

C'est là une lamentation, et elle deviendra une lamentation.

### SECTION III [CH. XX — XXIV].

#### Septième année de la captivité de Joachin.

CHAP. XX. — *Infidélités du peuple et fidélité de Dieu. Consultation des anciens et réponse du prophète* [vers. 1 — 4]. *Infidélité d'Israël en Egypte* [5 — 9], *au désert* [10 — 17], *au sortir du désert* [18 — 26], *dans le pays de Chanaan* [27 — 29], *à l'époque même du prophète* [30 — 31]. *Le châtement* [32 — 38]. *Miséricorde et restauration* [39 — 44].

- 20 La septième année, au cinquième mois, le dix du mois, quelques-uns des anciens d'Israël vinrent consulter Jéhovah et s'assirent devant moi, et la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :
- 3 Fils de l'homme, parle aux anciens d'Israël et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Est-ce pour me consulter que vous êtes venus? Je suis vivant : je ne me laisserai point consulter par vous, dit le Seigneur, Jéhovah.
- 4 Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils de l'homme? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères, et dis-leur :
- 5 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Le jour où j'ai choisi Israël et où j'ai levé ma main pour la postérité de Jacob, où je me suis fait connaître à eux dans le pays d'Egypte, et où j'ai levé ma main pour eux en disant : Je suis Jéhovah votre Dieu, ce jour-là j'ai levé ma main en leur jurant de les faire sortir du pays d'Egypte et de les amener dans un pays que j'avais exploré pour eux, où coulent le lait et le miel; c'était le joyau de tous les pays. Et je leur dis : Que chacun de vous rejette les idoles infâmes de ses yeux, ne vous souillez pas par les abominations des Egyptiens. Je suis Jéhovah
- 8 votre Dieu. Mais ils se révoltèrent contre moi et ne voulurent pas m'écouter. Aucun d'eux ne rejeta les idoles infâmes de ses yeux, et ils n'abandonnèrent pas les abominations de l'Egypte. Je pensai à répandre sur eux mon courroux, à épuiser sur eux ma colère au pays d'Egypte. Mais j'agis en ayant égard à mon nom, afin qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations parmi lesquelles ils se trouvaient, à la vue desquelles je leur avais fait connaître que je les ferais sortir du pays d'Egypte.
- 9 Je les fis sortir du pays d'Egypte et je les conduisis au désert. Je leur donnai mes préceptes et leur fis connaître mes ordonnances, par lesquels l'homme qui les pratique aura la vie. Je leur donnai aussi mes sabbats pour servir de signe entre moi et eux, pour qu'ils connussent que je suis Jéhovah qui les sanctifie. Mais la maison d'Israël se révolta contre moi dans le désert; ils ne suivirent pas mes lois et rejetèrent mes ordonnances, par lesquelles l'homme qui les pratique vivra, et ils profanèrent extrêmement mes sabbats. Je pensai à répandre sur eux mon courroux dans le désert pour les exterminer. Mais j'agis en ayant égard à mon nom, afin qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations à la

XX, 1. *Consulter Jéhovah* (comp. viii, 1 et xiv, 1), probablement pour savoir quand finirait l'exil.

4. *Les jugeras-tu*, etc. : au lieu de leur répondre, hâte-toi de prononcer une sentence de condamnation contre ces rebelles.

5-6. Comp. Exod. vi, 2 sv.

8. Voyez Exod. vi, 9 sv.; xiv, 12; et surtout xxii, 4.

9. Comp. Exod. xxxii, 10 sv.; Nombr. xiv, 13-16.



vue desquelles je les avais fait sortir  
 15 d'Égypte. Et même je levai ma main  
 dans le désert, leur jurant de ne pas les  
 faire entrer dans le pays que je leur  
 avais donné, où coulent le lait et le miel,  
 16 le joyau de tous les pays, parce qu'ils  
 avaient rejeté mes ordonnances et n'a-  
 vaient pas suivi mes lois, et parce qu'ils  
 avaient profané mes sabbats; car leur  
 17 cœur suivait leurs idoles infâmes. Mais  
 mon œil les regarda en pitié pour ne pas  
 les détruire, et je ne les exterminai pas  
 dans le désert.  
 18 Je dis à leurs fils dans le désert : Ne  
 suivez pas les observances de vos pères,  
 ne gardez pas leurs coutumes et ne vous  
 19 souillez pas de leurs infâmes idoles. Je  
 suis Jéhovah votre Dieu; suivez mes pré-  
 ceptes, observez mes ordonnances et pra-  
 20 tiquez-les, et sanctifiez mes sabbats  
 pour qu'ils soient un signe entre moi et  
 vous, afin que vous sachiez que je suis  
 21 Jéhovah votre Dieu. Mais les fils se  
 révoltèrent contre moi; ils ne suivirent  
 pas mes préceptes et n'observèrent pas,  
 en les mettant en pratique, mes ordon-  
 nances par lesquelles l'homme qui les  
 pratique vivra, et ils profanèrent mes  
 sabbats. Je pensai à répandre mon cour-  
 22 roux sur eux, à épuiser sur eux ma co-  
 lère dans le désert. Mais j'ai détourné  
 ma main et agi en ayant égard à mon  
 nom, afin qu'il ne fût pas profané aux  
 23 yeux des nations à la vue desquelles je  
 les avais fait sortir. Même je levai ma  
 main dans le désert, leur jurant de les  
 disperser parmi les nations et de les ré-  
 24 pandre en divers pays, parce qu'ils  
 n'avaient pas pratiqué mes ordonnances,  
 qu'ils avaient rejeté mes lois et profané  
 mes sabbats, et que leurs yeux avaient  
 suivi les idoles infâmes de leurs pères.  
 25 Et même je leur donnai aussi des lois qui  
 n'étaient pas bonnes, et des ordonnances  
 par lesquelles ils ne pouvaient pas vivre.  
 26 Et je les souillai par leurs offrandes,  
 quand ils faisaient passer *par le feu*  
 tout premier-né, et cela pour les rava-  
 ger, afin qu'ils connussent que je suis  
 Jéhovah.

C'est pourquoi parle à la maison 27  
 d'Israël, fils de l'homme, et dis-leur :  
 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : En-  
 core en ceci vos pères m'ont outragé par  
 leur infidélité, leur infidélité envers moi.  
 Quand je les eus fait entrer dans le pays 28  
 que j'avais juré de leur donner, partout  
 où ils ont vu une colline élevée et un ar-  
 bre touffu, ils y ont offert leurs sacrifi-  
 ces et présenté leurs offrandes qui exci-  
 taient ma colère; ils y ont apporté leurs  
 parfums d'agréable odeur et y ont ré-  
 pandu leurs libations. Et je leur dis : 29  
 Qu'est-ce que ce haut lieu où vous allez ?  
 Et pourtant ce nom de haut lieu a sub-  
 sisté jusqu'à ce jour.

C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : 30  
 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Ne  
 vous souillez-vous pas à la manière de  
 vos pères, et ne vous prostituez-vous pas  
 en imitant leurs abominations? En pré- 31  
 sentant vos offrandes, en faisant passer  
 vos enfants par le feu, ne vous souillez-  
 vous pas avec toutes vos infâmes idoles  
 jusqu'aujourd'hui? Et moi, je me laisserai  
 consulter par vous, maison d'Israël? Je  
 suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah : je  
 ne me laisserai pas consulter par vous.  
 Et elle ne se réalisera pas la pensée qui 32  
 vous monte à l'esprit, quand vous dites :  
 Nous serons comme les nations, comme  
 les autres familles de la terre, servant le  
 bois et la pierre. Je suis vivant, dit le 33  
 Seigneur, Jéhovah : à main forte, à bras  
 étendu, à courroux déployé je régnerai  
 sur vous. Je vous ferai sortir du milieu 34  
 des peuples, et je vous rassemblerai des  
 pays où vous avez été dispersés à main  
 forte, à bras étendu et à courroux dé-  
 chainé. Je vous mènerai au désert des 35  
 peuples, et là j'entrerai en jugement  
 avec vous face à face. Comme je suis 36  
 entré en jugement avec vos pères dans  
 le désert du pays d'Égypte, ainsi j'en-  
 trerai en jugement avec vous, dit le Sei-  
 gneur, Jéhovah. Je vous ferai passer 37  
 sous la houlette et je vous amènerai sous  
 la discipline de l'alliance. Je séparerai 38  
 d'avec vous les rebelles et ceux qui se  
 sont détachés de moi; je les tirerai du

15. Voy. Nombr. xiv, 22 sv.

21. Comp. Nombr. xlv.

25. *Je leur donnai des lois qui n'étaient pas bonnes* : je les abandonnai à eux-mêmes, les laissant se livrer à l'idolâtrie et aux pratiques mauvaises qui l'accompagnaient, et qui devaient être pour eux la source de tant de maux.26. *Je les souillai*, je permis qu'ils se souillassent. — *Afin qu'ils connussent*, etc. : l'énormité de leurs crimes et les châtiments devaient

à la fin leur ouvrir les yeux et les ramener au culte de Jéhovah.

29. Les hauts lieux condamnés par Dieu n'ont pas disparu.

32. *La pensée*, le désir secret de se soustraire aux obligations de peuple de Jéhovah, pour se confondre avec les nations païennes : outrage suprême au Saint d'Israël.

34 et sv. Images empruntées à la sortie d'Égypte et appliquées à la fin de l'exil.

38. Ceux-là seuls re viendront en Juda qui en seront dignes



pays où ils sont étrangers, mais ils ne viendront pas au pays d'Israël, et vous saurez que je suis Jéhovah. Et vous maison d'Israël, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Allez servir chacun vos idoles! Mais, après cela, certainement vous m'écoutez et vous ne profanerez plus mon saint nom par vos offrandes et vos infâmes idoles. Car sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël, tout ce qu'il y a dans le pays me servira. Là je prendrai plaisir en eux; là je rechercherai vos offrandes et les prémices de vos dons en tout ce que vous me consacrerez. Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum d'agréable odeur, quand je vous aurai fait sortir d'entre les peuples et que je vous aurai rassemblés des pays où vous êtes dispersés, et je me sanctifierai en vous aux yeux des nations; et vous saurez que je suis Jéhovah, quand je vous aurai amené dans la terre d'Israël, au pays que j'ai juré, la main levée, de donner à vos pères. Là vous vous souviendrez de vos voies et de tous les crimes par lesquels vous vous êtes souillés, et vous vous prendrez vous-mêmes en dégoût pour toutes les mauvaises actions que vous avez commises; et vous saurez que je suis Jéhovah quand j'agirai envers vous par égard pour mon nom, et non selon vos voies mauvaises et vos crimes détestables, maison d'Israël, dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XXI. — *Le glaive du Seigneur contre Jérusalem et contre Ammon. La catastrophe figurée par une parabole [vers. 1 — 5]. Explication de cette figure [6 — 22]. Nabuchodonosor à Jérusalem et en Ammon [23 — 27].*

- 21 La parole du Seigneur me fut adressée en ces termes :
- 2 Fils de l'homme, tourne ta face du côté de Thémán;  
Fais découler ta parole vers le sud  
Et adresse ta prophétie à la forêt de la campagne du midi.
- 3 Dis à la forêt du midi :  
Ecoute la parole de Jéhovah!  
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Je vais allumer au milieu de toi un feu  
Qui dévorera en toi tout arbre vert et tout arbre sec;  
La flamme dévorante ne s'éteindra point,  
Elle brûlera tout ce qui est à la surface du sol,  
Du midi au septentrion.
- 4 Et toute chair verra que c'est moi, Jéhovah, qui l'ai allumée.
- 5 Je dis : " Ah! Seigneur, Jéhovah, ils disent de moi : Est-ce qu'il ne parle pas en paraboles?"
- 6 Et la parole de Jéhovah me fut ainsi adressée :
- 7 Fils de l'homme tourne ta face vers Jérusalem  
Et fais découler ta parole vers les lieux saints,  
Et adresse ta prophétie à la terre d'Israël.
- 8 Dis à la terre d'Israël :  
Voici que je viens à toi;  
Je tirerai mon épée de son fourreau,  
Et j'exterminerai du milieu de toi le juste et le méchant.
- 9 Et parce que je vais exterminer du milieu de toi le juste et le méchant,  
Mon épée sortira du fourreau contre toute chair,  
Du midi au septentrion.
- 10 Et toute chair saura que c'est moi, Jéhovah,  
Qui ai tiré mon épée du fourreau;  
Elle n'y rentrera plus.
- 11 Et toi, fils de l'homme, gémis;  
Gémis devant eux jusqu'à te rompre les reins avec amertume,

44. Le chap. xx se termine ici dans l'hébreu; la Vulg. y fait entrer les cinq versets suivants, qui forment ainsi dans cette version, les vers. 45-49.

XXI, 2. (Vulg. 46). *Thémán*, propr. *la droite*, c.-à-d. le midi. Ce nom désignait aussi une contrée du pays d'Edom. Le prophète emploie ce

nom d'une manière énigmatique pour signifier le pays situé au midi par rapport à Babylone, c.-à-d. le pays de Juda.

5. (49). *Est-ce qu'il ne parle pas*; ou bien, *il ne fait que parler en paraboles*, en discours figurés, dont le sens est difficile à saisir.

- 12 Et quand ils te diront : Pourquoi gémis-tu?  
 Tu répondras : A cause d'une nouvelle qui arrive,  
 Tout cœur se fondra de peur,  
 Toute main faiblira,  
 Tout esprit sera dans le trouble,  
 Tout genou fléchira comme l'eau.  
 Voici qu'elle arrive; c'est fait,  
 Dit le Seigneur, Jéhovah.  
 L'épée, l'épée est aiguisée et fourbie.
- 13 Et la parole de Jéhovah me fut adres- | prophétise et dis : Ainsi parle Jéhovah :  
 14 sée en ces termes : Fils de l'homme, | Dis :
- 15 C'est pour massacrer qu'elle est aiguisée,  
 Pour faire briller l'éclair qu'elle est fourbie.  
 Ou bien nous réjouirons-nous en disant :  
 " Le sceptre de mon fils méprise tout bois? "
- 16 On l'a donnée à fourbir pour qu'on la prenne en main;  
 C'est une épée aiguisée; c'est une épée fourbie,  
 Pour être mise dans la main de l'égorgeur.
- 17 Crie et hurle, fils de l'homme,  
 Car elle est pour mon peuple,  
 Pour tous les princes d'Israël.  
 Ils sont livrés à l'épée avec tout mon peuple;  
 Frappe donc sur ta cuisse!
- 18 Car l'épreuve est faite,  
 Est-ce que, si ce même sceptre continue de mépriser,  
 Mes menaces ne se réaliseraient pas,  
 Dit le Seigneur, Jéhovah?
- 19 Et toi, fils de l'homme, prophétise  
 Et frappe main contre main.  
 Que l'épée double, triple ses coups!  
 C'est l'épée qui tue,  
 L'épée qui tue un grand, qui les enferme.
- 20 Pour que les cœurs se fondent de peur  
 Et pour multiplier les victimes,  
 J'ai mis à toutes les portes l'épée meurtrière.  
 Ah! elle est fourbie pour lancer l'éclair,  
 Elle est aiguisée pour le carnage!
- 21 En position à droite! En place à gauche!  
 Fais face de tous côtés.
- 22 Moi aussi je frapperai main contre main  
 Et j'assouvirai mon courroux.  
 Moi, Jéhovah, j'ai parlé.
- 23 La parole de Jéhovah me fut adressée | mins pour l'épée du roi de Babylone; que  
 en ces termes : | tous deux partent du même pays, et  
 24 Toi, fils de l'homme, trace deux che- | grave un signe, grave-le à l'entrée du

12. (7). Une nouvelle, celle de l'approche de l'armée chaldéenne.

14. (9). L'épée de Dieu, qui sera celle de Nabuchodonosor.

15. Le sceptre de mon fils, de Juda, méprise tout bois. Diction populaire signifiant que la puissance de Juda l'emporte sur tout autre sceptre, sur toute autre puissance.

16. (11). On, Jéhovah, l'a donnée à fourbir.

18. (13). Verset obscur et très diversement interprété.

19. (14). Frappe main contre main, donne ainsi à Nabuchodonosor le signal pour commencer son œuvre de destruction; dis-lui: Que l'épée double, etc. — Qui les enferme : de quelque

côté que les Israélites se tournent, ils la rencontreront.

21. (16). Apostrophe à l'épée des Chaldéens, sous la forme des commandements militaires.

23. (18) sv. Exécution de l'ordre donné par Jéhovah à l'épée vengeresse.

24-25. Dieu commande au prophète de représenter par une figure tracée sur une brique, la route que doit suivre Nabuchodonosor. Cette route part de Babylone; à un certain endroit elle se bifurque en deux embranchements, dont l'un se dirige vers la capitale des Ammonites, Rabbâth. l'autre vers Jérusalem. — Un signe, lit. une main, un index, indique ces deux directions. Arrivé là, Nabuchodonosor se demande

- 25 chemin d'une ville. Tu traceras un chemin à l'épée pour aller à Rabbath, capitale des fils d'Ammon, ou en Juda,
- 26 contre Jérusalem, ville forte. Car le roi de Babylone s'est arrêté au carrefour, à la tête des deux chemins, pour tirer des présages : il secoue les flèches, il interroge les théraphim, il examine le foie.
- 27 Dans sa droite est le présage *qui désigne Jérusalem*, pour dresser des béliers contre les murailles, pour ouvrir une entrée par une brèche, pour pousser le cri de guerre, pour dresser des béliers contre les portes, pour élever des terrasses, pour construire des tours. A leurs yeux, ce n'est qu'une divination mensongère ; ils ont pour eux les serments les plus sacrés ; mais lui les fera souvenir de leurs iniquités lorsqu'ils seront pris.
- 28 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Parce que vous avez rappelé
- 34 L'épée, l'épée est tirée pour massacrer ; Elle est fourbie pour dévorer, pour lancer l'éclair. Pendant qu'on te rassure par des visions vaines Et des présages menteurs, Elle va ajouter ton cadavre à celui des méchants livrés au glaive, Dont le jour est venu au temps où l'iniquité est à son terme.
- 35 Rentre ton épée au fourreau ; C'est dans le lieu où tu as été créé, Sur la terre où tu as pris naissance, que je te jugerai.
- 36 Je répandrai sur toi mon courroux ; Dans le feu de ma fureur je soufflerai sur toi, Et je te livrerai aux mains d'hommes insensés, A des artisans de destruction.
- 37 Tu seras la pâture du feu, Ton sang sera au milieu du pays, On ne se souviendra pas de toi ; Car moi, Jéhovah, j'ai parlé.
- 30 Et toi, profane, méchant prince d'Israël, dont le jour est venu, maintenant que l'iniquité est à son terme. Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : La tiare va être ôtée et la couronne enlevée ; tout sera bouleversé ; ce qui est bas sera élevé, ce qui est haut sera abaissé. J'en ferai une ruine, une ruine, une ruine ; cela ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient le jugement et à qui je le remettrai.
- 33 Et toi, fils de l'homme, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah, contre les fils d'Ammon et au sujet de leurs outrages. Dis :



laquelle de ces deux capitales il attaquera la première, et consulte ses présages. Il est douteux qu'Ezéchiel ait exécuté ce dessin ; l'ordre donné ne serait alors qu'une manière dramatique d'exprimer la menace.

26. (21). *Il secoue les flèches* : on mettait dans un carquois deux flèches portant chacune, inscrit sur le bois, un nom ou un signe différent ; on agitait le carquois et l'on tirait une de ces flèches ; le nom ou le signe qu'elle portait donnait la réponse cherchée.

28. (23). *A leurs yeux*, aux yeux des Juifs ; les Juifs ne voient là, soit dans la consultation de Nabuchodonosor, soit dans la prophétie même d'Ezéchiel, qu'une divination mensongère. — Ils ont pour les protéger les antiques promesses de Jéhovah. — Mais lui, Jéhovah, les fera souvenir que les iniquités d'Israël ont annulé, au moins en partie, ces promesses.

D'autres : Aux yeux des Juifs, Nabuchodonosor se livre à une vaine divination ; ils ont des serments solennels, soit l'alliance contractée naguère entre Nabuchodonosor et Sédécias,

soit l'alliance des peuples voisins, de l'Egypte en particulier ; mais lui, Nabuchodonosor, se souviendra de leur iniquité, de la violation de l'alliance par Sédécias, de sorte qu'il les prendra.

29. (24). Par les crimes monstrueux des derniers temps, vous avez rappelé au souvenir de Dieu vos iniquités passées, supportées jusqu'alors avec patience.

30. (25). *Et toi, Sédécias*.

31. (26). *La tiare*, d'étoffe précieuse qui couvrait la tête du roi et sur laquelle reposait la couronne d'or.

32. (27). *Jusqu'à ce que vienne*, allusion très probable à Gen. xlix, 10 : "Jusqu'à ce que vienne Schilo," etc., le Messie.

33. (28). *Au sujet de*, à cause de leurs outrages contre Israël. Nous savons par Josèphe (Antiq. x, ix, 7) que 5 ans après la ruine de Jérusalem Nabuchodonosor conquiert aussi le pays d'Ammon.

35. (30). *Rentre ton épée au fourreau*, n'es-  
sais pas une résistance inutile.

CHAP. XXII. — *Les crimes de Jérusalem. Introduction* [vers. 1 — 5]. *Vue d'ensemble sur les crimes de Jérusalem* [6 — 12]. *Elle sera dispersée au milieu des nations* [13 — 16]. *La fournaise purificatrice* [17 — 22]. *Crimes des guides et chefs de la nation, princes, prêtres et prophètes* [23 — 37].

- 22 La parole de Jéhovah me fut adres-  
 2 sée en ces termes : Et toi, fils de  
 l'homme, ne jugeras-tu pas, ne jugeras-  
 3 tu pas la ville de sang? Fais-lui con-  
 naître toutes ses abominations, et dis :  
 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Ville  
 qui répand le sang au dedans d'elle, pour  
 que son temps vienne, et qui se couvre  
 4 d'idoles pour se souiller! Par le sang  
 que tu as répandu, tu t'es rendue crimi-  
 nelle; par les idoles que tu as faites, tu  
 t'es souillée, et tu as ainsi avancé tes  
 jours et tu es parvenue au terme de tes  
 années. C'est pourquoi je t'ai rendu un  
 objet d'opprobre pour les nations et la  
 5 risée de tous les pays. Ceux qui sont  
 près et ceux qui sont loin se moqueront  
 de toi, souillée de réputation, grande en  
 désordre.
- 6 Les princes d'Israël, chacun selon ses  
 forces sont occupés chez toi à répandre  
 7 le sang. Chez toi on méprise père et  
 mère; au-dedans de toi on maltraite  
 l'étranger, on opprime l'orphelin et la  
 8 veuve. Tu méprises mon sanctuaire, et  
 9 tu profanes mes sabbats. Il y a chez  
 toi des gens qui calomnient pour répan-  
 dre le sang; chez toi on mange sur les  
 montagnes; on commet des énormités au  
 10 dedans de toi. Chez toi, on découvre la  
 nudité de son père; chez toi, on fait vio-  
 lence à la femme pendant sa souillure.  
 11 L'un commet des abominations avec la  
 femme de son prochain, un autre souille  
 par l'inceste sa belle-fille, un troisième  
 déshonore sa sœur, fille de son père.  
 12 Chez toi on reçoit des présents pour ré-  
 pandre le sang; tu fais l'usure et prends  
 un intérêt; tu extorques le bien de ton  
 prochain, et moi, tu m'oublies, dit le  
 Seigneur, Jéhovah.
- Voici que je frappe dans ma main à 13  
 cause du gain déshonnête que tu as fait  
 et à cause du sang qui est au milieu de  
 toi. Ton cœur tiendra-t-il bon, tes 14  
 mains seront-elles fermes le jour où  
 j'agirai contre toi? C'est moi, Jéhovah,  
 qui le dis et le fais. Je te disperserai 15  
 parmi les nations, je te sèmerai en divers  
 pays et j'ôterai de toi toute ta souillure,  
 et je te reprendrai pour mon héritage 16  
 aux yeux des nations, et tu sauras que  
 je suis Jéhovah.
- La parole de Jéhovah me fut adressée 17  
 en ces termes : Fils de l'homme, la 18  
 maison d'Israël s'est changée pour moi  
 en scories; eux tous sont du cuivre, de  
 l'étain, du fer et du plomb au milieu du  
 fourneau; ils sont devenus les scories de  
 l'argent. C'est pourquoi ainsi parle le 19  
 Seigneur, Jéhovah : Parce que vous êtes  
 tous devenus des scories, à cause de cela  
 je vais vous rassembler au milieu de Jé-  
 rusalem. Comme on met ensemble l'ar- 20  
 gent, le cuivre, le fer, le plomb et l'étain  
 au milieu d'un fourneau et qu'on souffle  
 sur eux pour les fondre, ainsi je vous  
 rassemblerai dans ma colère et mon  
 courroux; je vous mettrai là et je vous  
 fondrai. Je vous rassemblerai et je souf- 21  
 flerai sur vous le feu de ma fureur, et  
 vous serez fondus au milieu de Jérusa-  
 lem. Comme de l'argent qu'on fond au 22  
 milieu d'un fourneau, ainsi vous serez  
 fondus au milieu d'elle, et vous saurez  
 que moi, Jéhovah, j'ai répandu mon  
 courroux sur vous.
- La parole de Jéhovah me fut adressée 23  
 en ces termes :  
 Fils de l'homme, dis-lui : Tu es une 24  
 terre qui n'a pas été purifiée, que la  
 pluie n'a pas lavée en un jour de colère.

XXII, 2. *Ne jugeras-tu pas* (Vulg.), litt. *ju-geras-tu*, hâte-toi de juger : comp. xx, 4.

3. *Pour que son temps vienne* : elle semble vouloir, en multipliant ses crimes, avancer le temps du châtement.

9. *On mange sur les montagnes* : après y avoir offert des sacrifices aux idoles, on y fait des banquets accompagnés de scènes de débauche et d'impureté.

12. *Tu prends un intérêt* : Le prêt à intérêt était autorisé à l'égard de l'étranger; l'Israélite ne pouvait sans prévarication le pratiquer à l'égard de ses frères. Exod. xxii, 24; Lévit. xxv, 36 sv.; Deut. xxiii, 20 sv. Voyez plus haut, ch. xviii, 8 sv.

16. *Je te reprendrai pour mon héritage*, mon

peuple particulier : en lisant *nichal'thi* (1<sup>re</sup> pers. de *nachal*, litt. *cepi hereditatem in te*), comme ont fait les LXX, S. Jérôme, le Syriaque, etc. Le texte actuel a la 2<sup>e</sup> personne : *Tu seras profanée chez toi* (de *chahal*); ou avec d'autres : *tu seras souillée par toi-même*.

18. *Cuivre, étain*, etc., mêlés au minerai d'argent, dont on les sépare en fondant le tout dans le creuset; ces métaux de moindre valeur sont comme les scories de l'argent. Comp. Is. i, 22; Jér. vi, 28 sv.

24. Juda n'a pas encore été purifié par le châtement qui, comme une pluie, doit laver toute souillure; ou bien qui, comme une averse, doit tout balayer. D'autres expliquent autrement ce verset assez obscur.

- 25 Il y a au milieu d'elle une conspiration de ses prophètes. Comme un lion rugissant qui déchire sa proie, ils dévorent les âmes, ils s'emparent des biens et des trésors, ils multiplient les veuves au milieu d'elle. Ses prêtres ont violé ma loi et profané mon sanctuaire; ils ne distinguent pas entre le saint et le profane; ils n'enseignent pas la différence entre celui qui est souillé et celui qui est pur; ils détournent leurs yeux de mes sabbats, et je suis profané au milieu d'eux. Ses chefs sont au milieu d'elle comme des loups qui déchirent leur proie, répandant le sang, perdant des âmes pour faire des gains. Et ses prophètes leur plârent tous ces crimes; ils ont des visions vaines et des oracles menteurs; ils disent : "Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah," et Jéhovah n'a point parlé. Le peuple du pays commet des violences et s'adonne à la rapine; ils foulent le malheureux et l'indigent et oppriment l'étranger contre tout droit. J'ai cherché parmi eux un homme qui fit une cloison et qui se tint à la brèche devant moi pour le pays, afin que je ne détruise pas, et je ne l'ai pas trouvé. Je répandrai sur eux mon courroux, je les consumerai par le feu de ma fureur, je ferai retomber leurs œuvres sur leur tête, dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XXIII. — *Les deux sœurs criminelles, Samarie et Jérusalem. Les deux sœurs [1—4]. Pêché et châtiment de Samarie [5—10]. Pêché de Jérusalem [11—21]; son châtiment par les Chaldéens [22—35]. Nouveau tableau des crimes des deux sœurs [36—44]; leur châtiment [45—49].*

23 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

- 2 Fils de l'homme, il y a eu deux femmes,  
Filles d'une même mère.  
3 Elles se prostituèrent en Egypte;  
Elles se sont prostituées dans leur jeunesse;  
Là on a pressé leurs mamelles,  
Là on a porté la main sur leur sein virginal.  
4 Voici leurs noms :  
Oolla, la plus grande,  
Et Ooliba sa sœur.  
Elles furent à moi,  
Et elles enfantèrent des fils et des filles.  
Voici leurs noms :  
Oolla, c'est Samarie;  
Ooliba, c'est Jérusalem.  
5 Oolla me fut infidèle;  
Elle brûla d'amour pour ses amants,  
Les Assyriens, ses voisins.  
6 Vêtus de pourpre,  
Gouverneurs et magistrats,

25. Une conspiration, une ligue de ses faux prophètes, pour la tromper et l'exploiter. Au lieu de *nebi'ehâ*, ses prophètes, les LXX ont lu *nesi'ehâ*, ses chefs, leçon qui paraît préférable. Ce n'est que plus loin qu'il est parlé des prophètes (vers. 28). — *Ils dévorent les âmes*, en les induisant en erreur. — *Ils multiplient les veuves* : par leurs oracles menteurs, ils poussent à des mesures funestes, par ex. à la guerre contre les Chaldéens, qui aura pour résultat la ruine de la nation.

26. Mon sanctuaire; ou bien, mes choses saintes.

29. Le peuple du pays, le commun du peuple.

30. Un homme juste qui fasse une cloison pour fermer la brèche par laquelle va se précipiter le châtiment, qui intercède auprès de moi pour le salut du peuple. — *Et je ne l'ai pas trouvé*; hyperbole pour indiquer combien la masse était corrompue.

XXIII, 2. Deux femmes, deux nations filles d'une même mère, la nation théocratique, mais

divisées ensuite en deux royaumes, celui des dix tribus ou d'Israël, et celui de Juda. Le prophète les considère comme distinctes dès leur séjour en Egypte, quoique la séparation n'ait eu lieu que beaucoup plus tard.

4. Oolla (hébr. *'Oholâh*) signifie *sa tente*, à elle : c'est le peuple des dix tribus qui, après s'être séparé de Juda et du sanctuaire de Jérusalem, s'éleva un sanctuaire à lui (I Rois, xii, 28 sv.). — *La plus grande* : le royaume d'Israël se composait de dix tribus sur douze. — Ooliba (hébr. *'Oholibâh*) signifie *ma tente en elle* : c'est le peuple de Juda, qui adorait Jéhovah dans son sanctuaire à Jérusalem.

5. Elle brûla d'amour : séduit par la puissance et le luxe des Assyriens, Israël rechercha leur alliance, et s'initia à leurs mœurs corrompues et au culte de leurs dieux. Comp. xvi, 32 et voy. ce qui est dit de Manahem, II Rois, xv, 19, et d'Osée II Rois, xvii, 3. Les documents cunéiformes nous apprennent que Jéhu et Amri payèrent aussi un tribut aux Assyriens.



- 7 Tous beaux jeunes hommes,  
 Cavaliers montés sur des chevaux.  
 C'est à eux qu'elle se prostitua,  
 A toute l'élite des fils de l'Assyrie;  
 Et avec tous ceux pour qui elle brûlait d'amour,  
 Elle se souilla de leurs infâmes idoles.  
 8 Et elle n'abandonna pas ses prostitutions de l'Egypte;  
 Car ils avaient déshonoré sa jeunesse;  
 Ils avaient porté la main sur son sein virginal  
 Et répandu sur elle un débordement d'impudicité.  
 9 C'est pourquoi je l'ai livrée à ses amants,  
 Aux fils de l'Assyrie pour qui elle avait brûlé d'amour.  
 10 Ils ont découvert sa nudité;  
 Ils ont pris ses fils et ses filles;  
 Ils l'ont égorgée avec l'épée.  
 Et elle devint tristement célèbre parmi les femmes,  
 Car justice en avait été faite.  
 11 Sa sœur Ooliba l'a vu,  
 Et elle s'est corrompue plus qu'elle dans ses amours,  
 Et ses prostitutions ont surpassé celles de sa sœur.  
 12 Elle a brûlé d'amour pour les fils de l'Assyrie,  
 Gouverneurs et chefs,  
 Ses voisins richement vêtus,  
 Cavaliers montés sur des chevaux,  
 Tous beaux jeunes hommes.  
 13 Je vis qu'elle *aussi* se souillait;  
 Toutes deux suivaient la même voie.  
 14 Elle ajouta encore à ses prostitutions :  
 Elle vit des hommes peints sur le mur,  
 Des images de Chaldéens peintes au vermillon,  
 15 La ceinture aux reins, de hauts turbans,  
 Tous paraissant de grands seigneurs;  
 C'étaient les figures des fils de Babylone,  
 Dont la Chaldée était la patrie.  
 16 A cette vue, elle brûla pour eux  
 Et envoya des messagers vers eux en Chaldée;  
 17 Et les fils de Babylone vinrent vers elle au lit des amours  
 Et la souillèrent par leurs prostitutions,  
 Et elle se souilla avec eux;  
 Puis son âme se détacha d'eux.  
 18 Elle fit voir à découvert ses prostitutions;  
 Elle découvrit sa nudité,  
 Et mon âme se détacha d'elle,  
 Comme elle s'était détachée de sa sœur.  
 19 Elle a multiplié ses prostitutions,  
 Se rappelant les jours de sa jeunesse,  
 Lorsqu'elle se prostituait au pays d'Egypte.  
 20 Elle a brûlé pour ces impudiques,  
 Qui ont des membres d'âne et l'ardeur lubrique des étalons.  
 21 Tu es revenue aux crimes de ta jeunesse,  
 Quand les Egyptiens pressaient tes mamelles  
 A cause de ton sein virginal.  
 22 C'est pourquoi, Ooliba,

3. D'autre part Israël continua ses alliances avec les rois et les superstitions d'Egypte.

12. II Rois xvi, 7; Is. vii, 1. Comp. Jér., iii, 7 sv.

14. *Elle vit*, quand l'empire assyrien eut été détruit par les Chaldéens, *des hommes peints* : les murailles des palais de Ninive et de Babylone étaient couvertes de peintures représentant

des scènes de guerre et de chasse; les Israélites que la politique ou le commerce avaient amenés dans ces magnifiques capitales, racontaient avec admiration, à leur retour, ce qu'ils avaient vu.

18. *A découvert* : culte public des idoles.

19. Pas plus qu'Israël, Juda ne renonça aux idolâtries et aux alliances de l'Egypte.

- Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah  
 Je vais exciter contre toi tes amants,  
 Ceux dont ton âme s'est détachée,  
 Et je les ferai venir contre toi de toute part,  
 23 Les fils de Babylone et tous les Chaldéens,  
 Princes, chefs et seigneurs,  
 Et avec eux tous les fils de l'Assyrie,  
 Beaux jeunes hommes,  
 Tous gouverneurs et magistrats,  
 Dignitaires et personnages illustres,  
 Tous montés sur des chevaux.  
 24 Contre toi s'avancent armes, chars et roues,  
 Une multitude de peuple;  
 Boucliers, écus et casques se rangent contre toi;  
 Je leur remets le jugement,  
 Et ils te jugeront selon leurs lois.  
 25 Je donnerai libre cours à ma jalousie contre toi,  
 Et ils te traiteront avec fureur:  
 Ils te couperont le nez et les oreilles,  
 Et ce qui restera de toi tombera par l'épée:  
 Ils prendront tes fils et tes filles,  
 Et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu.  
 26 Ils te dépouilleront de tes vêtements,  
 Et ils enlèveront tes riches parures.  
 27 Je mettrai un terme à ton crime  
 Et à tes prostitutions du pays d'Egypte;  
 Tu ne lèveras plus les yeux vers eux  
 Et tu ne te souviendras plus de l'Egypte.  
 28 Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Je vais te livrer aux mains de ceux que tu hais,  
 Aux mains de ceux dont ton âme s'est détachée.  
 29 Ils te traiteront avec haine,  
 Ils emporteront tout ce que tu as gagné  
 Et te laisseront nue et dépouillée,  
 Et la honte de ton impudicité,  
 De ton crime et de tes prostitutions sera découverte.  
 30 On te traitera ainsi parce que tu t'es prostituée aux nations  
 En te souillant avec leurs idoles.  
 31 Tu as marché dans la voie de ta sœur;  
 Je mettrai sa coupe dans ta main.  
 32 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Tu boiras la coupe de ta sœur,  
 Coupe large et profonde;  
 Elle donnera à rire et à se moquer *de toi*,  
 Tant est grande sa capacité.  
 33 Tu seras remplie d'ivresse et de douleur;  
 C'est une coupe de désolation et de dévastation  
 Que la coupe de ta sœur.  
 34 Tu la boiras et la videras,  
 Tu en morderas les morceaux  
 Et t'en déchireras le sein.  
 Car moi j'ai parlé, dit le Seigneur, Jéhovah.  
 35 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Parce que tu m'as oublié  
 Et que tu m'as rejeté derrière ton dos,  
 Porte donc, toi aussi, la peine de ton crime

31. *Je mettrai sa coupe dans ta main*, je te livrerai au même châtimement; le sac de Samarie se répétera pour Jérusalem. Voyez Is. ii, 22 sv.; Jér. xxv, 15 sv.

34. *Tu la videras*, et tu la jetteras à terre dans un accès de fureur, puis tu en ramasseras les morceaux pour les mordre, etc.

Et de tes prostitutions !

36

Et Jéhovah me dit :

Fils de l'homme, ne jugeras-tu pas Oolla et Ooliba ?

Déclare-leur leurs abominations.

37

Car elles ont été adultères

Et il y a du sang dans leurs mains;

Elles ont commis l'adultère avec leurs idoles,

Et même les fils qu'elles m'avaient enfantés,

Elles les ont fait passer par le feu

Pour les leur donner à manger.

38

Voici encore ce qu'elles ont fait :

Elles ont souillé mon sanctuaire en ce jour-là

Et ont profané mes sabbats.

39

Et lorsqu'elles immolaient leurs fils à leurs idoles,

Elles sont entrées le même jour dans mon sanctuaire

Pour le profaner :

Voilà ce qu'elles ont fait au milieu de ma maison.

40

Et même elles ont fait chercher des hommes venant de loin;

Elles leur ont envoyé un messenger et ils sont venus.

Pour eux tu t'es lavée,

Tu as mis du fard à tes yeux,

Tu t'es ornée de tes parures,

41

Et tu t'es assise sur un lit d'apparat.

Devant lequel une table était dressée,

Et tu as posé dessus mon encens et mon huile.

42

On y entendait le bruit d'une foule joyeuse;

Aux gens venus des grands amas d'hommes,

Se sont joints les buveurs du désert,

Qui ont mis des bracelets aux mains *des deux sœurs*

Et des couronnes magnifiques sur leurs têtes.

43

Et je dis à cette femme usée dans les adultères :

Va-t-elle maintenant continuer ses prostitutions, elle aussi ?

44

On va vers elle comme on va chez une prostituée.

C'est ainsi qu'on est allé chez Oolla et Ooliba,

Ces femmes criminelles.

45

Mais des hommes justes les condamneront

A la peine des femmes adultères

Et à la peine de celles qui répandent le sang

Car elles sont adultères

Et il y a du sang dans leurs mains.

46

Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :

Fais monter contre elles une assemblée,

Et qu'on les livre à la terreur et au pillage,

47

Et que l'assemblée les accable sous les pierres

Et les taille en pièces avec l'épée;

Qu'on tue leurs fils et leurs filles

Et qu'on brûle leurs maisons!

48

C'est ainsi que je mettrai un terme au crime dans le pays,

Et toutes les femmes en recevront une leçon

Et ne commettront point des crimes pareils.

49

On fera retomber votre crime sur vous,

Et vous porterez la peine de votre idolâtrie

Et vous saurez que je suis le Seigneur, Jéhovah.

39. *Elles sont entrées...* mettant ainsi Moloch et Jéhovah sur le même rang. C'est là ce que le prophète appelle la profanation du sanctuaire. Comp. II Rois. xxi, 4.

40-41. Nouvelles allusions aux alliances avec les Assyriens et les Chaldéens.

42. *Grands amas d'hommes*; ce sont les ca-

pitales peuplées de Ninive et de Babylone. Les *buveurs du désert*; ce sont les tribus arabes voisines de la Palestine, avec lesquelles Juda fit aussi des alliances et entretenait des relations commerciales.

48. *Toutes les femmes* les autres nations (xvi, 47. Comp. Deut. xiii, 11).

CHAP. XXIV. — *Commencement du siège de Jérusalem. Angoisses du siège [vers. 1 — 14]. Conduite du prophète à la mort de sa femme, emblème de la conduite à tenir quand Jérusalem sera prise [15 — 24]. Attitude silencieuse du prophète [25 — 27].*

- 24 La parole de Jéhovah me fut adressée la neuvième année, au dixième mois, le dix du mois, en ces termes :
- 2 Fils de l'homme, mets par écrit la date de ce jour, de ce propre jour-ci; le roi de Babylone s'est jeté sur Jérusalem
- 3 en ce jour même. Propose une parabole à la maison rebelle et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Dresse la chaudière, dresse-la et verses-y de l'eau.
- 4 Amasses-y ses morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse et l'épaule; remplis-la des meilleurs os. Prends ce qu'il y a de mieux dans le troupeau, entasse le bois sous la chaudière; fais-la bouillir à gros bouillons et que les os qui sont dedans cuisent aussi.
- 6 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Malheur à la ville de sang, chaudière qui a du vert-de-gris, et dont le vert-de-gris n'a pas été ôté! Vide-la morceau par morceau, sans tirer au sort.
- 7 Car le sang qu'elle a versé est au milieu d'elle; elle l'a mis sur la roche nue; elle ne l'a pas répandu sur la terre pour le couvrir de poussière. Afin d'exciter le courroux, de tirer vengeance, j'ai fait verser ce sang sur la roche nue, pour qu'il ne fût pas couvert.
- 9 C'est pourquoi le Seigneur, Jéhovah, parle ainsi : Malheur à la ville de sang! Moi aussi je dresserai un grand monceau
- 10 de bois. Amasse le bois, allume le feu, fais fondre la chair, fais bouillir la bouillie et que les os se consomment. Puis pose la chaudière vide sur ses charbons, afin qu'elle s'échauffe, que son cuivre

s'embrase et que sa souillure se fonde au dedans, que son vert-de-gris soit consumé. Efforts inutiles : sa masse de vert-de-gris ne s'en va pas, elle résiste au feu. Dans ta souillure il y a une énormité; puisque je t'ai purifiée et que tu n'es pas devenue pure, tu ne seras jamais purifiée de ta souillure, jusqu'à ce que j'aie satisfait sur toi mon courroux. Moi Jéhovah j'ai parlé; cela arrivera et je le ferai; je ne lâcherai point, je n'épargnerai point, je ne me repentirai point. On te jugera selon ta conduite et selon tes forfaits, dit le Seigneur, Jéhovah.

La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

Fils de l'homme, je vais t'enlever par un coup soudain les délices de tes yeux; tu ne te lamenteras point, tu ne pleureras point, et tes larmes ne couleront pas. Soupire en silence; ne fais pas le deuil des morts; ceins ta tête de ton turban et mets ta chaussure à tes pieds; ne te voile pas la barbe et ne mange pas le pain de consolation.

Je parlai au peuple le matin, et ma femme mourut le soir; le lendemain matin je fis ce qui m'avait été ordonné. Et les gens me dirent : " Ne nous expliques-tu pas ce que signifie pour nous ce que tu fais là? " Je leur répondis :

" La parole de Jéhovah m'a été adressée en ces termes : Dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je vais profaner mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, les délices de vos yeux et l'amour de vos âmes; et vos fils et vos filles que

XXIV, 1. *La 9<sup>e</sup> année* de la déportation de Jéchonias et par conséquent du règne de Sédecias.

2. *Le roi de Babylone s'est jeté sur Jérusalem*, le siège de Jérusalem est commencé.

3. *La chaudière* : c'est l'image de xi, 3, retournée contre les Juifs : ils se croyaient en sûreté dans la chaudière, dans l'enceinte de Jérusalem, ils vont y périr. Cet acte symbolique étant présenté comme une parabole n'a sans doute pas été réellement exécuté.

4. *Ses morceaux*, la population de la ville et les habitants du pays qui s'y sont réfugiés à l'approche des Chaldéens. Les *bons morceaux*, les grands et les riches, les os, l'armée et ses chefs, y compris le roi.

5. *Entasse du bois*; litt. en hébreu, *fais le monceau des os*. En lisant 'etsim, bois, au lieu de 'atsasim, os (comp. vers. 10), on obtient un sens facile : *fais le monceau de bois*, figure du châtimement prochain.

6. *Vert-de-gris*; d'autres avec la Vulg., *rouille*;

figure des iniquités du peuple. — *Vide-la*, jette tous ces morceaux hors de la chaudière; par l'épée et l'exil vide Jérusalem de tous ses habitants, sans qu'il y ait lieu de tirer au sort, car nul ne doit être épargné.

7. *Sur la roche nue*, où ce sang demeure visible à tous les yeux. Comp. Job, xvi, 19; Is. xxvi, 21.

9. *Je dresserai un grand monceau de bois*, l'armée chaldéenne.

11. C'est la chaudière elle-même qu'il s'agit maintenant de nettoyer de son vert-de-gris; le feu le plus ardent n'y suffit pas : Dieu a employé en vain tous les moyens de purifier son peuple et de le ramener à lui.

16. *Les délices de tes yeux* : la femme du prophète.

21. Dans ce châtimement exceptionnel, c'était le moment pour le peuple, non de se livrer aux démonstrations bruyantes des cérémonies de deuil, mais de se recueillir et de rentrer en lui-même.

- vous avez quittés tomberont par l'épée. 22 Vous ferez alors ce que j'ai fait : vous ne vous couvrirez pas la barbe et vous ne mangerez pas le pain de consolation. 23 Vos turbans resteront sur vos têtes et vos chaussures à vos pieds; vous ne vous lamenterez pas et vous ne pleurerez pas; mais vous vous consumerez dans vos iniquités et vous gémirez l'un auprès de l'autre. 24 Ezéchiël sera pour vous un emblème : tout ce qu'il a fait vous le ferez, quand cela arrivera, et vous saurez que je suis le Seigneur, Jéhovah. 25 Et toi, fils de l'homme, le jour où je leur ôterai ce qui fait leur force, leur gloire et leur joie, les délices de leurs yeux et l'amour de leurs âmes, en ce jour-là un fugitif viendra vers toi pour en apporter la nouvelle. 26 En ce jour-là, ta bouche s'ouvrira quand arrivera le fugitif; tu parleras et ne seras plus muet, et tu seras pour eux un emblème; ils sauront que je suis le Seigneur, Jéhovah. 27

## DEUXIÈME PARTIE.

### PROPHÉTIES CONTRE LES NATIONS PAÏENNES [CH. XXV — XXXII].

CHAP. XXV [vers. 1 — 7]. *Les Ammonites.*

La parole de Dieu me fut adressée en ces termes :

- 2 Fils de l'homme, tourne ta face vers les enfants d'Ammon  
Et prophétise contre eux.  
3 Tu diras aux enfants d'Ammon :  
Ecoutez la parole du Seigneur, de Jéhovah :  
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Puisque tu dis " Ha! Ha!"  
Sur mon sanctuaire parce qu'il a été profané  
Et sur la terre d'Israël parce qu'elle a été dévastée,  
Et sur la maison de Juda parce qu'ils sont allés en captivité,  
4 A cause de cela je vais te donner en possession aux fils de l'Orient;  
Ils dresseront chez toi leurs campements  
Et y établiront leurs demeures;  
Ce sont eux qui mangeront tes fruits,  
Eux qui boiront ton lait.  
5 Je ferai de Rabbath un pâturage de chameaux,  
Et du pays des enfants d'Ammon un bercail de brebis,  
Et vous saurez que je suis Jéhovah.  
6 Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Parce que tu as battu des mains et frappé du pied,  
Et que tu t'es réjouie avec tout le dédain de ton âme  
Au sujet de la terre d'Israël,  
7 A cause de cela, je vais étendre ma main contre toi;  
Je te donnerai en butin aux nations,  
Je t'exterminerai d'entre les peuples,  
Et je te retrancherai d'entre les pays;  
Je t'anéantirai, et tu sauras que je suis Jéhovah.

27. *Ta bouche s'ouvrira* : jusque là, tu te tiendras dans une silencieuse attente. En effet Ezéchiël ne reçut plus de communication divine pour les exilés jusqu'au jour où un fugitif vint lui annoncer la destruction de Jérusalem. Voy. xxxiii, 20. Comp. iii, 20 sv. D'autres (en admettant l'explication de iii, 25-27 donnée plus haut) : L'événement aura confirmé tes prédictions et affirmé aux yeux de tous ton autorité de prophète; tu pourras désormais parler et prêcher en toute liberté.

XXV, 3. *Ha! Ha!* hébr. *Hé'ach*, expression de joie haineuse et méprisante. Comp. Ps. xxxv, 21. Cet oracle est donc postérieur à la destruction de la cité sainte.

4. *Fils de l'Orient*, les Arabes bédouins (Job, i, 3; Is. xi, 14), alors soumis aux Chaldéens (Jér. xlix, 28).

5. *Rabbath*, mieux *Rabbu*, cap. des Ammonites (II Sam. xi, 1).



CHAP. XXV [vers. 8 — 11]. *Moab.*

- 8 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Parce que Moab et Séir disent :  
" La maison de Juda est comme toutes les nations, "  
9 A cause de cela je vais ouvrir le flanc de Moab, depuis les villes,  
Depuis ses villes de la frontière, la gloire du pays,  
Bethjésimoth, Beelméon et Cariathain,  
10 Je vais l'ouvrir aux fils de l'Orient,  
Aussi bien que le pays des enfants d'Ammon,  
Et je le leur donnerai en possession,  
Afin que les enfants d'Ammon ne soient plus comptés parmi les nations.  
11 J'exercerai mes jugements en Moab,  
Et ils sauront que je suis Jéhovah.

CHAP. XXV [vers. 12 — 14]. *Edom.*

- 12 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah,  
Parce qu'Edom a exercé cruellement la vengeance  
Contre la maison de Juda,  
Et qu'il s'est rendu coupable en se vengeant d'eux,  
13 A cause de cela, le Seigneur, Jéhovah parle ainsi :  
J'étendrai ma main contre Edom  
Et j'exterminerai du milieu de lui hommes et bêtes;  
J'en ferai un désert depuis Théman,  
Et jusqu'à Dédan ils tomberont par l'épée.  
14 J'exercerai ma vengeance sur Edom  
Par la main de mon peuple d'Israël;  
Il traitera Edom selon ma colère et ma fureur,  
Et ils connaîtront ma vengeance,  
Dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XXV [vers. 15 — 17]. *Les Philistins.*

- 15 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Parce que les Philistins se sont livrés à la vengeance,  
Et qu'ils se sont cruellement vengés  
Avec tout le dédain de leur âme,  
Pour exterminer dans leur haine éternelle,  
16 A cause de cela, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
J'étendrai ma main contre les Philistins,  
J'exterminerai les Crétois,  
Et je détruirai le reste qui habite sur le rivage de la mer  
17 J'exercerai sur eux de grandes vengeances,  
Les châtiant avec fureur,  
Et ils sauront que je suis Jéhovah,  
Quand je ferai tomber sur eux ma vengeance.



8 sv. Comp. Is. xv et xvi; Jér. xlviii; Soph. ii, 8-11. — *Séir*, c.-à-d. Edom. Ce mot manque dans les LXX et est probablement une glose; les vers. 12-14 constituent un oracle contre Edom. — *La maison de Juda est comme*, n'est rien de plus, n'a aucun privilège sur les autres nations.

9. *Le flanc*, litt. *l'épaule*, pour *le côté*, c.-à-d. la frontière.

11. *Et ils sauront que je suis Jéhovah* : la plupart des oracles de cette section (xxv-xxxii) se terminent par une formule semblable, espèce

de refrain annonçant que le monothéisme juif allait franchir les limites de la Palestine, et devenir la religion de toute l'humanité.

12 sv. Comp. Is. xxi, 11 sv.; xxxiv; Jér. xlix, 7-22.

15. Comp. Is. xiv, 28-32; Jér. xlvii, 4 sv.; Soph. ii, 4-7.

16. *Les Crétois*, les peuplades les plus méridionales de la Philistie, originaires de *Caphthor*, nom primitif de l'île de Crète. Comp. 1 Sam. xxx, 14.

CHAP. XXVI—XXVIII. — *La Phénicie.*

CHAP. XXVI. — *La ruine de Tyr. Menace générale contre Tyr* [vers. 1—6].  
*Quel sera son voisinage* [7—14]. *Impression produite par cet événement*  
 [15—18]. *Répétition de la menace* [19—21].

26 La onzième année, le premier du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

- 2 Fils de l'homme,  
 Parce que Tyr a dit de Jérusalem :  
 "Ha! Ha! elle est brisée, la porte des peuples!  
 On se tourne vers moi; je vais me remplir,  
 Et elle est devenue un désert."  
 3 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Je viens à toi, Tyr!  
 Je vais soulever contre toi des nations nombreuses,  
 Comme la mer soulève ses flots.  
 4 Elles détruiront les murs de Tyr  
 Et abattront ses tours;  
 Je balaierai loin d'elle sa poussière,  
 Et je ferai d'elle un rocher nu.  
 5 Elle sera au milieu de la mer  
 Un lieu où l'on étend les filets;  
 Car moi j'ai parlé, dit le Seigneur, Jéhovah.  
 Elle sera la proie des nations;  
 6 Ses filles qui sont sur la terre ferme  
 Seront tuées par l'épée,  
 Et on saura que je suis Jéhovah.  
 7 Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Voici, je vais amener du septentrion contre Tyr,  
 Nabuchodonosor, roi de Babylone, le roi des rois,  
 Avec des chevaux, des chars, des cavaliers  
 Et une multitude de troupes.  
 8 Il tuera par l'épée tes filles qui sont sur la terre ferme,  
 Il construira contre toi des tours de siège,  
 Il élèvera contre toi des terrasses  
 Et dressera contre toi la tortue.  
 9 Il dirigera contre toi le choc de ses béliers  
 Et démolira tes tours avec ses crochets.  
 10 Telle sera la multitude de ses chevaux  
 Que leur poussière te couvrira;  
 Au bruit des cavaliers, des roues et des chars,  
 Tes murs trembleront,  
 Quand il entrera dans tes portes  
 Comme on entre dans une ville à laquelle on a fait une brèche.  
 11 Il foulera toutes les rues du sabot de ses chevaux;

XXVI, 1. *La 1<sup>re</sup> année*, l'année même de la prise de Jérusalem. — *Le 1<sup>er</sup> du mois* : l'indication du mois fait défaut. Le manuscrit alexandrin des LXX porte : *le premier*.

2. *Tyr*, l'ancienne Tyr, bâtie sur le rivage, et la Tyr insulaire, située à 1200 mètres du continent. — *Porte des peuples* : Jérusalem est ainsi nommée à cause du nombreux concours d'hommes qui se portaient dans cette ville pour s'y livrer au commerce ou par un motif de religion. D'autres : parce que Jérusalem fermait, en quelque sorte, la route de Tyr aux marchands qui se rendaient dans cette ville, en leur imposant un lourd tribut. La traduction des LXX supposerait un texte meilleur : *Parce que Tyr a dit de Jérusalem* : "Ha! Ha!" elle est brisée, elle est anéantie! Les nations se

tourment vers moi. — *Me remplir de richesses*, de marchandises.

6. *Ses filles*, les villes qui dépendent d'elles.

9. *Avec ses crochets*, longues perches munies de crochets avec lesquels on arrachait les pierres supérieures des murailles.

10. Le siège de Tyr par Nabuchodonosor dura 13 ans. Il est permis de supposer que ce roi fit construire par ses soldats une digue pour combler le bras de mer qui séparait la ville du continent. Alexandre le Grand qui prit Tyr au bout de trois mois, n'aurait fait que relever cet ouvrage.

11. *Tes puissantes colonnes*, litt. les statues de ta force, probablement les deux colonnes, l'une d'or, l'autre d'émeraude, qui se dressaient à l'entrée du temple d'Hercule (Melkarth) à

- 12 Il tuera ton peuple par l'épée,  
Et tes puissantes colonnes seront jetées par terre.  
Ils enlèveront tes richesses,  
Pilleront tes marchandises,  
Abattront tes murailles,  
Renverseront tes beaux palais  
Et jetteront dans la mer tes pierres,  
Ton bois et ta poussière.
- 13 Je ferai cesser le bruit de tes chansons,  
Et le son de tes cythares ne se fera plus entendre.
- 14 Je ferai de toi un rocher nu,  
Tu seras un lieu où l'on étend les filets,  
Tu ne seras plus rebâtie;  
Car moi, Jéhovah, j'ai parlé,  
Dit le Seigneur, Jéhovah.
- 15 Ainsi parle à Tyr le Seigneur, Jéhovah :  
Au bruit de ta chute,  
Quand tes blessés pousseront des gémissements,  
Quand le carnage sévira dans ton sein,  
Les îles ne trembleront-elles pas?
- 16 Tous les princes de la mer descendront de leurs sièges;  
Ils quitteront leurs manteaux  
Et déposeront leurs vêtements brodés;  
Ils se vêtiront d'épouvante et s'asseoiront sur la terre;  
Ils trembleront à chaque moment,  
Et seront dans la stupeur à cause de toi.
- 17 Et ils prononceront sur toi une complainte et te diront :  
"Comment as-tu péri,  
Toi dont la demeure sortait du sein des mers,  
Ville célèbre, qui étais puissante sur la mer;  
*Elle a péri*, elle et ses habitants qui inspiraient la terreur  
À tous les habitants de la mer."
- 18 Maintenant les îles trembleront au jour de ta chute,  
Et les îles qui sont dans la mer seront épouvantées de ta fin.
- 19 Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Quand j'aurai fait de toi une ville déserte,  
Telles que sont les villes qui n'ont point d'habitants;  
Quand j'aurai fait monter sur toi l'abîme  
Et que les grandes eaux t'aient couverte,
- 20 Je te ferai descendre avec ceux qui sont descendus dans la fosse,  
Vers les hommes d'autrefois;  
Je te ferai habiter dans les profondeurs de la terre,  
Les solitudes éternelles,  
Avec ceux qui sont descendus dans la fosse,  
Pour que tu ne sois plus habitée,  
Et je mettrai un ornement sur la terre des vivants.
- 21 Je ferai de toi un objet d'épouvante, et tu ne seras plus;  
On te cherchera, et on ne te trouvera plus jamais,  
Dit le Seigneur, Jéhovah.



Tyr (Hérod. ii, 44). D'autres : *les statues des idoles*, dans lesquelles les Tyriens mettaient leur confiance.

16. *Les princes de la mer*, les magistrats, les riches négociants des îles, prendront le deuil.

19. *L'abîme*, la mer.

20. *Et je mettrai un ornement* : les LXX portent : *afin que tu ne sois plus habitée et que*

*tu ne te relèves plus sur la terre des vivants.*

21. Si Tyr ne fut pas prise par Nabuchodonosor, au moins est-il certain que, comme centre important de négoce, elle ne se releva jamais du coup dont elle fut alors frappée, et que le déclin graduel de sa puissance et de sa richesse ne s'arrêta plus.

CHAP. XXVII. — *Lamentation sur la chute de Tyr. Gloire de Tyr, décrite sous l'image d'un beau et puissant navire [vers. 2—9<sup>a</sup>]. Tyr en relation commerciale avec le monde entier [9<sup>b</sup>—25<sup>a</sup>]. Désastre du puissant navire [25<sup>b</sup>—37].*

27 La parole de Jéhovah me fut adressée | Toi, fils de l'homme, prononce sur Tyr 2  
en ces termes : | une lamentation, et dis à Tyr : 3

O toi qui es assise aux abords de la mer,  
Qui portais les marchandises des peuples à des îles nombreuses,  
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :

O Tyr, tu as dit : " Je suis parfaite en beauté ! "

4 Ton domaine est au sein des mers;  
Ceux qui t'ont bâtie t'ont faite merveilleusement belle.  
5 Ils ont construit ta coque en cypres de Sanir;  
Ils ont pris un cèdre du Liban pour t'en faire un mât.  
6 Ils ont fait les rames de chêne de Basan,  
Et des bancs d'ivoire incrusté dans du buis des îles de Kittim.  
7 Le fin lin d'Egypte, brodé de couleurs variées,  
Te servait de voiles et de pavillon;  
L'hyacinthe et l'écarlate des îles d'Elisa  
Formaient tes tentures.  
8 Les habitants de Sidon et d'Arvad  
Te servaient de rameurs,  
Et les hommes sages que tu avais chez toi, ô Tyr,  
Étaient tes pilotes.  
9 Les anciens de Giblyum  
Étaient chez toi tes radoubeurs.  
Tous les vaisseaux de la mer et leurs marins venaient chez toi  
Pour échanger tes marchandises.  
10 Perses, Lydiens et Lybiens servaient dans ton armée;  
C'étaient tes hommes de guerre;  
Ils suspendaient chez toi le casque et le bouclier,  
Et te donnaient de la splendeur.  
11 Les fils d'Arvad et ton armée couvraient tes murailles,  
Et des hommes vaillants étaient sur tes tours;  
Ils suspendaient leurs boucliers à tes murs tout autour;  
Ils te rendaient parfaite en beauté.  
12 Tharsis trafiquait avec toi pour ses richesses de toutes sortes,  
Argent, fer, étain et plomb, dont elle payait tes marchandises.  
13 Javan, Tubal et Mosoch commerçaient avec toi;  
En échange de tes marchandises ils donnaient  
Des âmes d'hommes et des vases de cuivre.

XXVII, 1-3<sup>a</sup>. Prélude : Tyr, le grand entrepôt des mers.

3<sup>a</sup>. *Des îles nombreuses*, toutes les contrées riveraines de la Méditerranée.

3<sup>b</sup>-9<sup>a</sup>. Tyr comparée à un vaisseau magnifique à la construction et à la splendeur duquel ont contribué toutes les nations.

5. *Sanir* (Deut. iii, 9), autre nom du mont Hermon.

6. *Des bancs* de rameurs, peut-être le pont du vaisseau. -- *D'ivoire* : Après ce mot l'hébreu massorétique *Bath'Aschschurtim* ne donne pas un sens satisfaisant. Mieux *Bith'aschschurim*, en un seul mot = *d'ivoire* incrusté dans du buis. -- *Kittim*, nom de la ville de Cittium, dans l'île de Chypre, employé aussi pour désigner l'île tout entière.

7. *Des îles d'Elisa*, du Péloponèse (Gen. x, 4).

8. *Arad*, hébr. 'Arvad (Gen. x, 18), île et ville d'Aradus,auj. Rouâd, au nord de Tripoli.

9. *Giblyum*, mieux *Gébal*, la Byblos des

Grecs,auj. Djébaïl, au N. de Beyrouth, sur la côte phénicienne.

9<sup>b</sup>-25<sup>a</sup>. Tyr entrepôt unique à la puissance duquel concourent tous les peuples, avec lequel trafiquent toutes les nations.

10. *Perses*, en hébr. *Pharas*, peut-être les Perses de l'Asie; peut-être aussi les *Pharusiens*, excellents archers du nord de l'Afrique. -- *Lydiens*, tribu de l'Afrique du nord (xxx, 5; Jér. xlv, 9).

11. *Des hommes vaillants*, hébr. *gammudim*. Plusieurs lisent *Tsemarim*, nom propre : les *Tsamaréens* (Gen. x, 18), peuplade entre Arad et Hamath.

12. *Tharsis*, Thartessus, colonie tyrienne au midi de l'Espagne, qui possédait de riches mines d'argent et d'autres métaux (Pline).

13. *Javan*, la Grèce; *Tubal*, les Tibaréniens, et *Mosoch*, les Mosques; ces deux derniers peuples habitaient au S. du Caucase, entre la mer Noire et la mer Caspienne. -- *Des âmes d'hommes*, des esclaves.

- 14 Ceux de la maison de Thogorma payaient  
Avec des chevaux de trait, des chevaux de course et des mulets.
- 15 Les fils de Dédan trafiquaient avec toi;  
Le commerce d'îles nombreuses était dans ta main;  
Elles te donnaient en paiement  
Des cornes d'ivoire et de l'ébène.
- 16 Aram faisait le commerce avec toi  
Pour la multitude de tes produits;  
Il payait tes marchandises avec des escarboucles,  
De la pourpre, des broderies, du fin lin, du corail et des rubis.
- 17 Juda et le pays d'Israël échangeaient avec toi  
Du froment de Minnith,  
Des parfums, du miel, de l'huile et du baume.
- 18 Damas trafiquait avec toi,  
Echangeant contre tes nombreux produits, ses biens de toute sorte,  
Du vin de Helbon et de la laine de Tsachar.
- 19 Védan et Javan de Ouzzal te donnaient du fer fabriqué  
En paiement de tes marchandises;  
La casse et le roseau odorant étaient échangés avec toi.
- 20 Dédan échangeait avec toi des housses pour monter à cheval.
- 21 L'Arabie et tous les princes de Cédar trafiquaient avec toi;  
Ils faisaient avec toi commerce de moutons, de béliers et de boucs.
- 22 Les marchands de Saba et de Rééma trafiquaient avec toi;  
Ils payaient tes marchandises avec tous les meilleurs aromates,  
Avec toute espèce de pierres précieuses et avec de l'or.
- 23 Haran, Chéné et Eden, les marchands de Saba,  
Assur et Chelmad trafiquaient avec toi;
- 24 Ils faisaient avec toi commerce d'objets de luxes :  
Manteaux de pourpre et de brocart,  
Coffres à vêtements, cordes tressées et fortes,  
Planches de cèdre pour tes expéditions.
- 25 Les vaisseaux de Tharsis étaient les caravanes  
Qui transportaient tes marchandises;  
Tu es devenue opulente et glorieuse  
Au sein des mers.
- 26 Mais sur les grandes eaux  
Où tes rameurs t'avaient conduite,  
Le vent d'Orient t'a brisée  
Au sein des mers.
- 27 Tes richesses, ton trafic, tes marchandises,  
Tes marins et tes pilotes,  
Tes radoubeurs, les courtiers de ton commerce,  
Tous les hommes de guerre qui sont chez toi,  
Avec la multitude que tu portes,

14. *Thogorma*, l'Arménie.15. *Les fils de Dédan* : tribu d'origine chamitique (Gen. x, 7), établie sur les bords du golfe Persique, où elle recevait les produits de l'Inde pour les transporter ensuite à Tyr, et distincte de celle mentionnée plus haut xxv, 13, plus bas vers. 20 et Jér. xlix, 8.16. *Aram*, la Syrie.17. *Froment de Minnith*, ville des Ammonites (Jug. xi, 33), dont le territoire était très fertile en blé.18. *Helbon*, vallée à 3 lieues au N. de Damas, dont les vignobles produisaient un vin exquis. — *Tsachar*, contrée appelée plus tard *Nabathène*, entre la Palestine et Babylone.19. *Védan*, peut-être Aden. — *Javan de Ouzzal*, tribu arabe de l'Yémen.20. *Dédan*, tribu d'Arabes bédouins établie près d'Edom.21. *Cédar*, tribu arabe descendant d'Ismaël

(Gen. xxv, 13), et vivant entre l'Arabie Pétrée et la Babylonie.

22. *Saba*, district de l'Arabie méridionale. — *Rééma*, près du golfe persique, dans la province d'Oman (Gen. x, 7.).23. *Haran*, en lat. *Carrhae*, en Mésopotamie, au S. E. d'Edesse. — *Chéné*, hébr. *Canné*, probablement Calné, près du Tigre. — *Saba*, la même qu'au verset 22; ses marchands allaient du golfe Persique, où ils tenaient un marché annuel, à Carrhes (Haran), et de là en Phénicie. — *Assur*, soit le royaume de ce nom, soit la ville de *Sura*, auj. Essuriéh, sur la rive droite de l'Euphrate. — *Chelmad*, LXX *χάλμαδ*, peut-être la *Charmande* de Xénophon; d'autres lisent *Kol-Maday*, toute la Médie.25. *Tu es devenue* : Ici reprend la description du navire auquel le prophète a assimilé Tyr, et le récit de sa ruine.



- Tomberont au sein des mers  
 Au jour de ta chute.  
 28 Au cri de tes pilotes,  
 Les plages d'alentour trembleront;  
 29 Et tous ceux qui manient une rame,  
 Tout marin et tout pilote de la mer,  
 Descendront de leurs navires  
 Et se tiendront sur terre.  
 30 Ils élèveront la voix sur toi  
 Et pousseront des cris amers;  
 Ils jetteront de la poussière sur leurs têtes  
 Et se couvriront de cendre.  
 31 Pour toi ils se raseront la tête,  
 Ils se revêtiront de sacs  
 Et dans l'amertume de leur âme  
 Ils pleureront amèrement sur toi.  
 32 Dans leur douleur ils feront entendre sur toi une lamentation,  
 Ils se lamenteront sur toi, *en disant* :  
 " Qui est comme Tyr,  
 Comme celle qui est devenue muette au milieu de la mer?  
 33 Quand tes marchandises sortaient de la mer,  
 Tu rassasiais des peuples nombreux;  
 Par l'abondance de tes richesses et de ton trafic  
 Tu enrichissais les rois de la terre.  
 34 Maintenant que tu as été brisée par les mers  
*Et jetée* au fond des eaux,  
 Tes marchandises et toute ta multitude  
 Ont sombré avec toi.  
 35 Tous les habitants des îles  
 Sont dans la stupeur à cause de toi;  
 Les rois sont saisis d'épouvante.  
 Leurs visages sont bouleversés.  
 36 Les marchands des autres peuples sifflent sur toi;  
 Tu es devenue un sujet d'effroi;  
 C'en est fait de toi pour toujours! "

CHAP. XXVIII [vers. 1 — 10]. — *Le roi de Tyr.*

- 28 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :  
 2 Fils de l'homme, dis au prince de Tyr :  
 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Parce que ton cœur s'est élevé  
 Et que tu as dit : " Je suis un dieu ",  
 Je siège sur un trône de Dieu au milieu des mers,  
 Quoique tu sois un homme et non pas un dieu,  
 Et parce que tu t'es fait un cœur comme un cœur de dieu : —  
 3 Tu es plus sage que Daniel;  
 Rien de secret ne t'est caché;  
 4 Par ta sagesse et ton intelligence tu as acquis la richesse,  
 Et tu as entassé de l'or et de l'argent dans tes trésors;  
 5 A force d'habileté, tu as par ton commerce accru ta richesse,  
 Et dans ta richesse ton cœur s'est élevé, —  
 6 A cause de cela, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Parce que tu t'es fait un cœur comme un cœur de dieu,

XXVIII, 2. *Le prince* (hébr. *nagid*) ou roi de Tyr. Ce n'est pas un roi particulier que le prophète a en vue; pour lui le roi de Tyr est un être abstrait, idéal, personnification de Tyr elle-même dans sa grandeur et son orgueil; plus encore, personnification de la puissance mondaine hostile au royaume de Dieu. — *Un trône de dieu* : la ville ou l'Etat même de Tyr qui, comme

les autres nations de l'antiquité, se regardait comme ayant été fondé par ses divinités nationales, Bel et Melkarth. — *Tu te fais un cœur*, tu conçois des sentiments et des pensées qui ne conviennent pas à un mortel.

3-5. Ces versets forment une parenthèse, et l'apodose du vers. 2 ne vient qu'au vers. 6.

- 7 A cause de cela je ferai venir contre toi des étrangers,  
Féroces entre *tous* les peuples;  
Ils tireront l'épée contre les chefs-d'œuvre créés par ta sagesse  
Et profaneront ta splendeur.
- 8 Ils te feront descendre dans la fosse.  
Et tu mourras égorgé au sein des mers
- 9 Diras-tu : " Je suis un dieu ",  
En présence de ton meurtrier,  
Quand tu es un homme et non pas un dieu,  
Dans la main de celui qui t'égorge?
- 10 Tu mourras de la mort des incirconcis  
Par la main des étrangers;  
Car moi j'ai parlé, dit le Seigneur Jéhovah.

CHAP. XXVIII [vers. 11 — 19]. *Lamentation sur le roi de Tyr.*

- 11 La parole de Jéhovah me fut adressée | Fils de l'homme, prononce une lamen-  
en ces termes : | tation sur le roi de Tyr et dis-lui : 12
- Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Tu étais le sceau de l'édifice,  
Plein de sagesse et parfait en beauté.
- 13 Tu étais en Eden, dans un jardin de Dieu;  
Tu étais couvert de pierres précieuses,  
Sardoine, topaze et diamant, chrysolithe, onyx et jaspé,  
Saphir, escarboucle, émeraude et or;  
Tu avais à ton service des tambourins et des fifres,  
Préparés le jour où tu fus créé.
- 14 Tu étais le chérubin oint pour protéger;  
Je t'avais placé sur la sainte montagne de Dieu; tu y étais;  
Tu marchais au milieu des pierres de feu.
- 15 Tu as été parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé,  
Jusqu'à ce que l'iniquité se trouva en toi.
- 16 En multipliant ton trafic,  
Ton intérieur s'est rempli de violence et tu as péché,  
Et je t'ai chassé, comme un profane,  
De la montagne de Dieu,  
Et je t'ai fait périr, ô chérubin protecteur,  
Au milieu des pierres de feu.
- 17 Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté;  
Tu as perverti ta sagesse par l'effet de ta splendeur;  
Je t'ai précipité par terre;  
Je t'ai donné en spectacle aux rois.
- 18 A force d'iniquité, par l'injustice de ton commerce,  
Tu as profané tes sanctuaires,  
Et je fais sortir au milieu de toi  
Un feu qui te dévore,  
Et je te réduis en cendres sur la terre  
Aux yeux de tous ceux qui te voyaient.
- 19 Tous ceux qui te connaissaient parmi les peuples  
Sont dans la stupeur à cause de toi;  
Tu es devenu un objet d'épouvante;  
C'en est fait de toi pour toujours.

8. La mort du prince qui représente Tyr n'est ici que le symbole de l'abaissement et de la ruine de cette ville.

12. *Le sceau d'un édifice.* D'autres : *tu étais le sceau de la perfection*; ou encore : *tu étais le couronnement de l'édifice.*

13. *En Eden* : Tyr par ses richesses, était un paradis terrestre.

14. *Tu étais le chérubin oint pour protéger.*  
— LXX : *Depuis le jour où tu as été créé*

(voir fin du v. 13 dans l'hébreu) *tu as été avec le chérubin, je t'ai placé sur la sainte montagne de Dieu, tu as été au milieu des pierres de feu.*

Que sont ces pierres de feu? L'allusion est difficile à saisir; mais il est évident que nous avons là un symbole de la sainteté du lieu où se trouvait le roi de Tyr et le chérubin.

18. *Tu as profané*, etc. : tu as attiré la destruction sur ces temples et ces autels qui te faisaient nommer "la ville sainte".

CHAP. XXVIII [vers. 20 — 26]. — *La ruine de Sidon.*

20 La parole de Jéhovah me fut adressée | ta face vers Sidon, et prophétise sur elle.  
 21 en ces termes : Fils de l'homme, tourne | en disant :

22

Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Je viens à toi, Sidon;  
 Je vais me glorifier au milieu de toi.  
 On saura que je suis Jéhovah  
 Quand j'exercerai mes jugements contre elle  
 Et que je me sanctifierai en elle.  
 23 J'enverrai contre elle la peste,  
 Et il y aura du sang dans ses rues;  
 On tombera au milieu d'elle  
 Egorgé par l'épée qui la frappera de toutes parts,  
 Et l'on saura que je suis Jéhovah.  
 24 Alors il n'y aura plus pour la maison d'Israël  
 D'épine malfaisante ou de ronce douloureuse  
 Parmi tous ses voisins qui la méprisent.  
 Et l'on saura que je suis le Seigneur, Jéhovah.  
 25 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Lorsque je rassemblerai la maison d'Israël  
 Du milieu des peuples chez lesquels elle est dispersée,  
 Je me sanctifierai en eux aux yeux des nations,  
 Et ils habiteront sur leur terre  
 Que j'ai donnée à mon serviteur, à Jacob.  
 26 Ils y habiteront en sûreté;  
 Ils bâtiront des maisons et planteront des vignes;  
 Ils l'habiteront en sûreté  
 Quand j'aurai exercé mes jugements  
 Sur tous les voisins qui les méprisent.  
 Et l'on saura que je suis Jéhovah leur Dieu.

CHAP. XXIX — XXXII. — *L'Egypte.*CHAP. XXIX [vers. 1 — 16]. — *Premier oracle : Allégorie du crocodile et application.*

29 La dixième année, au dixième mois, | l'homme, tourne ta face contre Pharaon,  
 le douze du mois, la parole de Jéhovah | roi d'Egypte, et prophétise sur lui et  
 2 me fut adressée en ces termes : Fils de | sur l'Egypte tout entière; parle et dis : 3

Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Je viens à toi, Pharaon, roi d'Egypte,  
 Toi le grand crocodile,  
 Couché au milieu de ses fleuves, qui as dit :  
 " Mon fleuve est à moi,  
 Et c'est moi qui me le suis fait. "  
 4 Je mettrai des crochets dans tes mâchoires,  
 Et je ferai que les poissons de tes fleuves s'attachent à tes écailles,  
 Et je te tirerai du milieu de tes fleuves,  
 Toi et tous les poissons de tes fleuves qui seront attachés à tes écailles;

21. *Sidon*, autrefois métropole de la Phénicie (Gen. x, 15 sv.), maintenant succursale de Tyr.

23. Sidon, comme toutes les autres villes de la côte, eut sans doute à souffrir de l'invasion chaldéenne. Prise peu de temps après par le pharaon Hophra, puis détruite en 351 par Artaxerxès III Ochus, elle se releva, mais sans recouvrer jamais une grande importance.

24. Allusion à Nombr. xxxiii, 55.

XXIX, 1. *La 10<sup>e</sup> année* de la déportation de Joachin (588 av. J.-C.), *au 10<sup>e</sup> mois*, c.-à-d. 6 mois environ avant la prise de Jérusalem.

3. *Ses fleuves*, le Nil avec ses bras et les nombreux canaux qui en dérivent.

4. *Des crochets* (Vulg., *un mors*) : Hérodote (ii, 70) nous apprend qu'on prenait le crocodile avec de forts crochets en fer couverts de viande de porc. — *Les poissons* sont les sujets de Pharaon, principalement son armée.

- 5 Et je te jetterai au désert.  
Toi et tous les poissons de tes fleuves ;  
Tu tomberas sur la face des champs,  
Tu ne seras ni relevé, ni ramassé ;  
Je t'ai donné en pâture aux bêtes de la terre et aux oiseaux du ciel ;
- 6 Et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis Jéhovah.  
Parce qu'ils ont été un appui de roseau pour la maison d'Israël,  
— Quand ils te prennent par tes feuilles,  
7 Tu casses et tu leur déchires toute l'épaule,  
Et quand ils s'appuient sur toi,  
Tu fais chanceler leurs reins à tous, —
- 8 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Je ferai venir sur toi l'épée  
Et j'exterminerai du milieu de toi hommes et bêtes ;  
9 Et la terre d'Égypte deviendra une désolation et un désert,  
Et l'on saura que je suis Jéhovah.  
Parce que Pharaon a dit :  
" Le fleuve est à moi, et c'est moi qui l'ai fait,"
- 10 A cause de cela je viens à toi et à tes fleuves,  
Et je ferai du pays d'Égypte un désert aride et désolé,  
De Migdol à Syène, et jusqu'à la frontière de l'Éthiopie.  
11 Il n'y passera nul pied d'homme,  
Et nul pied de bête n'y passera,  
Et il sera inhabité pendant quarante ans.
- 12 Je ferai du pays d'Égypte une désolation  
Entre les pays désolés,  
Et ses villes seront une désolation entre les villes ruinées.  
Cela durera quarante ans ;  
Je disperserai les Égyptiens parmi les nations  
Et les disséminerai en divers pays.
- 13 Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Au bout de quarante ans, je rassemblerai les Égyptiens  
D'entre les peuples chez lesquels ils auront été dispersés ;
- 14 Je ferai revenir les captifs d'Égypte  
Et je les ramènerai dans le pays de Pathros,  
Dans le pays de leur origine,  
Et ils y seront un humble royaume.
- 15 L'Égypte sera le moindre des royaumes  
Et elle ne s'élèvera plus au-dessus des nations ;  
Je réduirai leur nombre  
Afin qu'ils ne dominent pas sur les nations.
- 16 Ils ne seront plus pour la maison d'Israël  
Un objet de confiance ;  
Ils lui rappelleront l'iniquité  
Qu'ils commettaient en se tournant vers eux ;  
Et l'on saura que je suis le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XXIX [vers. 17 — 21]. — *Deuxième oracle : Conquête et pillage de l'Égypte par Nabuchodonosor.*

- 17 La vingt-septième année, au premier | de Jéhovah me fut adressée en ces ter-  
mois, le premier jour du mois, la parole | mes :

6-7. Le prophète reproche à l'Égypte d'avoir excité Israël à la révolte contre l'Assyrie par des promesses de secours, et de l'avoir abandonné ensuite au moment du danger.

10. Migdol à l'extrémité nord de l'Égypte. — Syène, la dernière ville de l'Égypte au sud, la fin des inscriptions, en arabe Assouan.

11. Quarante ans pourrait être un chiffre symbolique, indiquant une période assignée par Dieu pour le châtiment et la pénitence.

14. Pathros (Vulg. Phathurès), la Thébàide ou Haute-Égypte, d'où les Égyptiens se disaient originaires.

15. Depuis l'invasion de Nabuchodonosor, l'Égypte ne fut indépendante qu'à de rares intervalles; Perses, Grecs, Romains, Arabes, Musulmans, Turcs y ont établi tour à tour leur domination.

17. La 27<sup>e</sup> année après l'exil de Joachin, vers l'époque probable de la fin du siège de Tyr.

- 18 Fils de l'homme, Nabuchodonosor, roi de Babylone,  
A fait faire à son armée un rude service contre Tyr;  
Toute tête est devenue chauve, toute épaule meurtrie :  
Et il n'a retiré de Tyr aucun salaire, ni pour lui, ni pour son armée,  
Pour le service qu'il a fait contre elle.
- 19 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Je donne à Nabuchodonosor, roi de Babylone,  
Le pays d'Egypte; il en emportera les richesses;  
Il dépouillera ce qu'il y a à dépouiller,  
Il pillera ce qu'il y a à piller :  
Ce sera un salaire pour son armée.
- 20 Pour prix du travail qu'il a fait contre Tyr,  
Je lui donne le pays d'Egypte.  
Parce qu'ils ont travaillé pour moi,  
Dit le Seigneur, Jéhovah.
- 21 En ce jour-là, je ferai pousser une corne à la maison d'Israël,  
Et je te donnerai d'ouvrir la bouche au milieu d'eux.  
Et ils sauront que je suis Jéhovah.

CHAP. XXX [vers. 1 — 19]. — *Troisième oracle.*

- 30 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : Fils de l'homme, prophétise et dis : 2

- Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Poussez des hurlements! Journée de malheur!  
3 Car le jour est proche, le jour de Jéhovah est proche;  
Ce sera une journée nébuleuse, le temps des nations.  
4 L'épée viendra sur l'Egypte,  
Et il y aura de l'angoisse en Ethiopie,  
Lorsque les blessés à mort tomberont en Egypte,  
Quand on enlèvera ses richesses  
Et qu'on renversera ses fondements.  
5 Ethiopiens, Libyens et Lydiens,  
Etrangers de toutes sortes,  
Chub et les fils du pays de l'alliance  
Tomberont avec eux par l'épée.
- 6 Ainsi parle Jéhovah :  
Ils tomberont ceux qui sont les soutiens de l'Egypte,  
Et l'orgueil de sa force sera abaissé.  
De Migdol à Syène on tombera par l'épée,  
Dit le Seigneur, Jéhovah.  
7 Elle sera désolée entre les pays désolés,  
Et ses villes seront ruinées entre les villes ruinées;  
8 Et l'on saura que je suis Jéhovah,  
Quand je mettrai le feu à l'Egypte  
Et que tous ses auxiliaires seront brisés.  
9 En ce temps-là des messagers s'en iront de ma part  
Sur des barques pour troubler l'Ethiopie dans sa sécurité.  
Et il y aura chez elle de l'angoisse,  
Comme dans la journée de l'Egypte.  
Car voici que cela arrive!

18. *Un rude service* : allusion aux difficultés spéciales du siège de Tyr.

19. *C'est pourquoi* : Nabuchodonosor avait entrepris le siège de Tyr pour le service de Jéhovah qui voulait punir l'orgueil de cette ville : une compensation lui était due.

21. *Je te donnerai d'ouvrir la bouche* : cf. xxiv, 27.

XXX, 1. Ce discours sans date trouve sa

place naturelle peu de temps après le premier (xxix, 1 sv.), vers le 5<sup>e</sup> mois avant la prise de Jérusalem.

3. *Le jour de Jéhovah*, le jour où Jéhovah exerce son jugement.

5. *Défaite des principaux alliés de l'Egypte.*

6. *Les soutiens de l'Egypte*, ses villes fortes, ses chefs, ses alliés, ses idoles.



- 10 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Je ferai cesser tout le grand bruit de l'Egypte  
Par la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone.
- 11 Lui et son peuple avec lui,  
Nation féroce entre toutes,  
Seront amenés pour ravager l'Egypte;  
Ils tireront l'épée contre l'Egypte,  
Et rempliront de morts le pays.
- 12 Je changerai les fleuves en lieux arides;  
Je livrerai le pays à des hommes méchants  
Et je dévasterai le pays et tout ce qu'il contient  
Par la main des étrangers.  
Moi, Jéhovah, j'ai parlé.
- 13 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
J'exterminerai les infâmes idoles  
Et je ferai disparaître de Noph les faux dieux,  
Et il n'y aura plus de prince sorti du pays d'Egypte,  
Et je répandrai la crainte dans le pays d'Egypte.
- 14 Je désolerai Pathros,  
Je mettrai le feu à Tsoan,  
J'exercerai des jugements sur No,  
Je répandrai mon courroux sur Sin  
Et j'exterminerai la multitude de No.
- 15 Je mettrai le feu à l'Egypte:  
Sin se tordra de douleur, No sera forcée  
Et Noph se verra assaillie en plein jour.
- 16 Les jeunes hommes d'Aven et de Bubaste tomberont par l'épée  
Et elles-mêmes iront en captivité.
- 17 A Taphnis le jour s'obscurcira,  
Quand je briserai là le joug de l'Egypte,  
Et que l'orgueil de sa force y prendra fin.  
Un nuage la couvrira  
Et ses filles iront en captivité.
- 18 J'exercerai des jugements sur l'Egypte,  
Et l'on saura que je suis Jéhovah.

CHAP. XXX [vers. 20 — 26]. — *Quatrième oracle.*

- 20 La onzième année, au premier mois, le sept du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :
- 21 Fils de l'homme, j'ai brisé le bras de Pharaon, roi d'Egypte,  
Et on ne l'a point pansé en employant des remèdes,  
En appliquant des bandes pour le panser,  
Afin de le rendre assez fort pour manier l'épée.
- 22 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Je viens à Pharaon, roi d'Egypte;  
Je lui briserai les deux bras,  
Celui qui est valide et celui qui est déjà cassé,  
Et je ferai tomber l'épée de sa main.
- 23 Je disperserai les Egyptiens parmi les nations  
Et les disséminerai en divers pays.
- 24 Je fortifierai les bras du roi de Babylone  
Et je mettrai mon épée dans sa main;  
Je romprai les bras de Pharaon,

10. *Le grand bruit*, l'agitation joyeuse et bruyante d'un peuple où tous les biens abondent.

13-18. *Noph*, Memphis. — *Pathros*, la Haute-Egypte. — *Tsoan*, Tanis. — *No*, Thèbes. — *Sin*, Péluse. — *Aven*, On ou Héliopolis. — *Taphnis*, en hébr. *Thechaphnechès*, la Daphné des Grecs.

20. *Au premier mois*, 4 mois environ avant la prise de Jérusalem. Le pharaon Hophra venait de faire une tentative pour dégager Jérusalem, mais il avait été repoussé par les Chaldéens; Ezéchiél annonce que des coups plus cruels et plus décisifs vont lui être portés sur le sol même de l'Egypte.

- Et il gémira devant lui,  
Comme gémit un homme blessé à mort.  
25 Je fortifierai les bras du roi de Babylone;  
Les bras de Pharaon tomberont,  
Et l'on saura que je suis Jéhovah,  
Quand je mettrai mon épée dans la main du roi de Babylone,  
Et qu'il la tournera contre le pays d'Egypte.  
26 Je disperserai les Egyptiens parmi les nations,  
Et je les disséminerai en divers pays,  
Et l'on saura que je suis Jéhovah.

CHAP. XXXI. — *Cinquième oracle : La chute d'Assur, figure de celle de l'Egypte.*

- 31 La onzième année, au troisième mois, Fils de l'homme, dis à Pharaon, roi 2  
le premier du mois, la parole de Jého- d'Egypte, et à la multitude de son  
vah me fut adressée en ces termes : peuple :
- 3 A qui ressembles-tu dans ta grandeur?  
Assur était un cèdre sur le Liban,  
A la belle ramure, à l'ombrage épais, à la taille élevée  
Et ayant sa cime dans les nues.  
4 Les eaux l'avaient fait croître  
L'abîme l'avait fait grandir  
En faisant couler ses fleuves  
Autour du lieu où il était planté  
Et en envoyant ses ruisseaux  
A tous les arbres des champs.  
5 C'est pourquoi sa taille s'élevait  
Plus haute que les arbres des champs;  
Ses branches avaient grandi,  
Ses rameaux s'étaient allongés,  
Grâce aux eaux abondantes du temps de sa croissance.  
6 Tous les oiseaux du ciel faisaient leurs nids dans ses branches;  
Tous les animaux des champs mettaient bas sous ses rameaux,  
Et des nations nombreuses étaient assises à son ombre.  
7 Il était beau par sa grandeur,  
Par la longueur de ses branches,  
Car ses racines plongeaient dans des eaux abondantes  
8 Les cèdres du jardin de Dieu ne l'obscurcissaient pas,  
Les cyprès n'égalaien pas ses branches  
Et les platanes n'étaient pas comme ses rameaux,  
Aucun arbre dans le jardin de Dieu ne l'égalait en beauté.  
9 Je l'avais rendu beau par la multitude de ses rameaux  
Tous les arbres d'Eden qui sont dans le jardin de Dieu  
Lui portaient envie.  
10 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Parce qu'il a été fier de sa hauteur,  
Parce qu'il a porté sa cime jusque dans les nues  
Et que son cœur s'est enorgueilli de son élévation,  
11 Je l'ai livré aux mains du dieu des nations,  
Qui le traitera à sa guise;  
A cause de sa méchanceté je l'ai chassé.  
12 Des étrangers, nation féroce entre toutes,

XXXI, 1. *La 11<sup>e</sup> année*, etc., un mois environ avant la prise de Jérusalem.

2. *A qui ressembles-tu* : réponse sous-entendue : à Assur quand il était au faite de la puissance; eh bien, tu tomberas comme lui. La chute de l'Assyrie était toute récente, et on en gardait le souvenir. — Beaucoup de critiques toutefois mettent en doute l'authenticité du mot *'aschschour* qui est au début du vers. 4, et appliquent toute la description au roi d'Egypte.

Mais aucune version ne peut être alléguée à l'appui de leur sentiment.

6. *Oiseaux du ciel, animaux des champs* : rois et peuples vassaux.

10. *Il a été*, à la 3<sup>e</sup> pers. (Vulg.); le texte hébreu met la 2<sup>e</sup> : *tu as été fier*.

11. *Du dieu des nations*, ou plutôt selon le sens étymologique de *'el* : *du fort*, ou *du puissant des nations*; il s'agit de Nabuchodonosor.

12. *Des étrangers*, les Chaldéens.

- L'ont coupé et laissé là;  
 Ses branches sont tombées  
 Sur les montagnes et dans toutes les vallées;  
 Ses rameaux brisés gisent  
 Dans tous les ravins du pays;  
 Tous les peuples de la terre se sont éloignés de son ombre  
 Et l'ont abandonné.
- 13 Sur ses débris tous les oiseaux du ciel viennent se reposer,  
 Et dans ses rameaux se sont retirés tous les animaux des champs :
- 14 Afin qu'aucun arbre planté sur les eaux  
 Ne soit fier de sa hauteur  
 Et n'élève sa cime jusque dans les nues,  
 Et qu'aucun de ceux qui s'abreuvent d'eau  
 Ne s'appuie sur lui-même dans son orgueil;  
 Car ils sont tous voués à la mort.  
 Aux profondeurs de la terre,  
 Mêlés aux enfants des hommes,  
 A ceux qui descendent dans la fosse.
- 15 Ainsi parle le Seigneur. Jéhovah :  
 Le jour où il descendit au séjour des morts,  
 J'ai fait mener le deuil;  
 A cause de lui j'ai voilé l'abîme,  
 J'ai retenu le cours des fleuves  
 Et les grandes eaux se sont arrêtées;  
 A cause de lui j'ai assombri le Liban;  
 Et tous les arbres des champs à cause de lui ont été dans la langueur.
- 16 Au bruit de sa chute j'ai fait trembler les nations,  
 Quand je l'ai précipité au séjour des morts,  
 Avec ceux qui descendent dans la fosse.  
 Ils se sont consolés dans les profondeurs de la terre,  
 Tous les arbres d'Eden,  
 Les plus beaux et les plus magnifiques du Liban  
 Tous ceux que les eaux abreuvaient.
- 17 Ceux-là aussi sont descendus avec lui  
 Au séjour des morts vers les victimes de l'épée,  
 Qui étaient son bras et étaient assis à son ombre  
 Au milieu des nations.
- 18 Ainsi à qui ressembles-tu en gloire et en grandeur  
 Parmi les arbres d'Eden?  
 Tu seras précipité avec les arbres d'Eden  
 Dans les profondeurs de la terre,  
 Pour être couché au milieu d'incirconcis  
 Avec ceux que l'épée a transpercés.  
 Tel sera le sort de Pharaon et de toute la multitude de son peuple,  
 Dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XXXII [vers. 1 — 16]. — *Lamentation sur la ruine de la puissance égyptienne.*

- 32 La douzième année, au douzième mois, le premier du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : Fils de l'homme, prononce une lamentation sur Pharaon, roi d'Egypte, et dis-lui :

13. Image empruntée à un cadavre que dévorent les bêtes sauvages.

15. *J'ai voilé l'abîme*, le grand réservoir d'eaux souterraines qui avait abreuvé et fait croître le cèdre, en sorte que ses eaux ont tari, et qu'il n'en sort plus ni sources, ni fleuves.

16. *Ils se sont consolés* : les rois, les princes, se sont réjouis en voyant la chute de leur vainqueur.

17. Il s'agit ici des alliés et des vassaux. XXXII, 1. *La 12<sup>e</sup> année*, etc. : environ un an et sept mois après la prise de Jérusalem, au temps du meurtre de Godolias et de la fuite en Egypte des Juifs qui étaient restés en Palestine. Comp. xxix, 1 sv.; xxx, 20 sv.

2. *Lion* (propr. *jeune lion*) des nations, toi qui dévorais les peuples, par la guerre et les conquêtes.

- Lion des nations, tu es anéanti!  
 Tu étais semblable au crocodile dans les mers;  
 Tu t'élançais dans tes fleuves;  
 De tes pieds tu en remuais les eaux  
 Et tu troublais leurs canaux.
- 3 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 J'étendrai sur toi mon filet  
 Au moyen d'une multitude de peuples,  
 Et l'on te tirera dehors avec mes rets.
- 4 Je t'abandonnerai sur le sol,  
 Je te laisserai sur la face des champs,  
 Et je ferai se poser sur toi tous les oiseaux du ciel,  
 Et se rassasier de toi les bêtes de toute la terre.
- 5 Je mettrai ta chair sur les montagnes,  
 Et je remplirai de tes débris les vallées.
- 6 J'arroserai le pays des flots de ton sang jusqu'aux montagnes,  
 Et les lits des torrents seront remplis de toi
- 7 En t'éteignant, je voilerai les cieux  
 Et j'obscurcirai leurs étoiles;  
 Je couvrirai de nuages le soleil,  
 Et la lune ne donnera plus sa lumière.
- 8 Je vêtirai de deuil à cause de toi  
 Tous les astres qui brillent dans le ciel,  
 Et je répandrai des ténèbres sur ton pays.  
 Dit le Seigneur, Jéhovah.
- 9 Je troublerai le cœur de beaucoup de peuples.  
 Quand je ferai parvenir la nouvelle de ta ruine chez les nations  
 En des pays que tu ne connaissais point.
- 10 Je frapperai de stupeur à ton sujet beaucoup de peuples:  
 A cause de toi leurs rois seront pris de frisson.  
 Quand j'agiterai mon glaive devant eux,  
 Et ils trembleront à tout instant.  
 Chacun pour sa vie, au jour de ta ruine.
- 11 Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 L'épée du roi de Babylone viendra sur toi.
- 12 Je ferai tomber la multitude de ton peuple  
 Sous l'épée d'hommes vaillants,  
 D'une nation féroce entre toutes;  
 Ils abattront l'orgueil de l'Egypte,  
 Et toute sa population sera exterminée.
- 13 Je ferai disparaître tout son bétail  
 Du bord des grandes eaux;  
 Elles ne seront plus troublées par le pied de l'homme,  
 Et le sabot des bestiaux ne les troublera plus.
- 14 Alors je ferai reposer ses eaux  
 Et couler ses fleuves comme l'huile,  
 Dit le Seigneur, Jéhovah,
- 15 Quand je réduirai la terre d'Egypte en solitude  
 Et que le pays sera dépouillé de ce qu'il contient.  
 Quand je frapperai tous ses habitants,  
 Et ils sauront que je suis Jéhovah.
- 16 Telle est la lamentation, et on la chantera;

3. *Au moyen d'une multitude de peuples* : les Chaldéens.

5. *Ta chair sur les montagnes* : les cadavres des soldats et du peuple d'Egypte, personnifiés en Pharaon, couvriront les montagnes.

7. *En t'éteignant*, quand j'éteindrai la splendeur de l'Egypte.

9. *Beaucoup de peuples*, à la vue de ce désas-

tre d'un peuple plus puissant qu'eux, trembleront pour eux-mêmes.

14. L'Egypte étant réduite en solitude, ni homme ni bête ne troublera le cours de ses eaux, qui couleront calmes et limpides.

16. *Les filles des nations* : les autres nations païennes.

Les filles des nations la chanteront,  
Elles la chanteront sur l'Égypte et toute sa population,  
Dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XXXII [vers. 17 — 23]. — *Autre lamentation.*

- 17 La douzième année, le quinze du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :
- 18 Fils de l'homme, gémis sur la population de l'Égypte;  
Fais-la descendre,  
Elle et les filles des nations illustres,  
Dans les profondeurs de la terre,  
Avec ceux qui descendent dans la fosse.
- 19 Qui surpassais-tu en beauté?  
Descends et couche-toi auprès des incirconcis!
- 20 Ils tomberont au milieu de ceux qu'a transpercés l'épée.  
L'épée est donnée; entraînez l'Égypte  
Avec toutes ses multitudes!
- 21 Les plus puissants parmi les héros  
Et ceux qui lui prêtaient secours  
Lui adresseront la parole  
Du sein du séjour des morts :  
Ils sont descendus et sont couchés,  
Les incirconcis transpercés par l'épée!
- 22 Là est Assur avec tout son peuple,  
Autour de lui sont ses sépulcres;  
Tous ont été transpercés, *tous* sont tombés par l'épée.
- 23 Ses sépulcres sont placés au plus profond de la fosse;  
Son peuple est rangé autour de son sépulcre,  
Tous transpercés, *tous* tombés par l'épée,  
Eux qui avaient répandu la terreur  
Sur la terre des vivants.
- 24 Là est Elam, et toute sa multitude  
Entoure son sépulcre,  
Tous transpercés, *tous* tombés par l'épée,  
Incirconcis descendus dans les profondeurs de la terre,  
Eux qui avaient répandu la terreur  
Sur la terre des vivants;  
Ils ont porté leur ignominie  
Avec ceux qui sont descendus dans la fosse.
- 25 On a fait sa couche, à lui et à sa multitude,  
Au milieu de ceux qui ont été transpercés;  
Autour de lui sont ses sépulcres;  
Tous sont des incirconcis, transpercés par l'épée;  
Car leur terreur s'était répandue  
Sur la terre des vivants,  
Et ils ont porté leur ignominie  
Avec ceux qui sont descendus dans la fosse;  
On les a placés parmi les égorgés.
- 26 Là sont Mosoch, Thubal et toute leur multitude.  
Autour de lui sont ses sépulcres;

17. *Le 15*, du 12<sup>e</sup> mois sous-entendu (vers. 1) : donc 15 jours après la révélation précédente. Les LXX ont *le 1<sup>er</sup> mois*. — La chute de la puissance égyptienne est présentée sous l'image d'une descente de l'Égypte au schéol ou séjour des morts. Comp. Is. xiv, 1 sv.

19. *Qui surpasses-tu*, etc. : vaux-tu mieux que les autres nations? Non; aussi tu partageras leur sort.

20. *L'épée est donnée*, Jéhovah l'a mise dans la main de Nabuchodonosor.

21. *Les plus puissants*, etc., descendus avant lui au séjour des morts, salueront ironiquement sa venue au milieu d'eux.

26. *Mosoch*, etc., peuples septentrionaux (xxvii, 13), peut-être les Scythes qui, 40 ans auparavant, avaient fait irruption en Assyrie, en Palestine et jusqu'en Égypte, ravageant



- Tous sont incirconcis, *tous* sont tombés par l'épée,  
Car ils avaient répandu la terreur  
Sur la terre des vivants.
- 27 Ils ne seront point couchés à côté des vaillants  
Qui sont tombés d'entre les incirconcis,  
Qui sont descendus au séjour des morts  
Avec leurs armes de guerre,  
Et sous la tête desquels on a mis leur épée;  
Mais leurs iniquités sont sur leurs os.  
Car ils étaient la terreur des vaillants  
Sur la terre des vivants.
- 28 Toi aussi tu seras brisé au milieu des incirconcis.  
Et tu seras couché avec ceux que l'épée a transpercés.
- 29 Là est Edom, ses rois et tous ses princes  
Qui, malgré leur vaillance,  
Ont été mis avec ceux que l'épée a transpercés;  
Eux *aussi* sont couchés avec les incirconcis  
Et avec ceux qui sont descendus dans la fosse.
- 30 Là sont les princes du septentrion et tous les Sidoniens;  
Ils sont descendus avec les transpercés;  
Malgré la terreur qu'inspirait leur vaillance,  
Ils sont confondus!  
Ils sont couchés *comme* des incirconcis,  
Avec ceux que l'épée a transpercés,  
Et ils portent leur ignominie  
Avec ceux qui sont descendus dans la fosse.
- 31 Pharaon les verra et se consolera  
Au sujet de toute la multitude de son peuple;  
Pharaon est transpercé par l'épée avec toute son armée,  
Dit le Seigneur, Jéhovah.
- 32 Car j'avais répandu sa terreur sur la terre des vivants,  
Et le voilà couché au milieu des incirconcis,  
Avec ceux que l'épée a transpercés,  
Lui Pharaon et toute sa multitude,  
Dit le Seigneur, Jéhovah.



tout sur leur passage. Ezéchiél nomme encore ces peuples parmi les derniers ennemis de la théocratie, xxxviii, 1 sv.

30. *Les princes ou seigneurs du septentrion*, probablement les Tyriens et les Syriens, et en particulier le roi de Damas : voy. II Rois, xvi, 9.

31. *Pharaon se consolera* de descendre au

séjour des morts, en y trouvant de nombreux et puissants monarques comme lui.

32. Nabuchodonosor envahit l'Egypte au temps de Hophra, vers l'an 572 av. J.-C., et pénétra jusqu'à Syène, aux frontières de l'Ethiopie. Les richesses de l'Egypte furent pillées et une partie plus ou moins grande de la population emmenée en captivité.

## TROISIÈME PARTIE.

## LES PROMESSES [CH. XXXIII — XL].

## SECTION I. [CH. XXXIII — XXXIX].

Restauration du peuple de Dieu. Ruine des empires païens.

CHAP. XXXIII. — *Nouvel aspect de la carrière prophétique d'Ezéchiel. Il est établi sentinelle au milieu du peuple [vers. 1—9]. Les captifs, au lieu de se décourager, doivent mériter le salut par la pénitence [10—20]. La nouvelle de la prise de Jérusalem [21—22]. Le salut n'est pas pour ceux qui sont demeurés en Palestine [23—29]. Il ne suffit pas d'écouter le prophète, il faut profiter de sa parole [30—33].*

**33** La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : Fils de l'homme, parle aux enfants de ton peuple, et dis-leur : Quand je fais venir l'épée contre un pays, et que les habitants de ce pays, prenant quelqu'un d'entre eux, l'établissent comme sentinelle, et que cet homme, voyant l'épée venir contre le pays, sonne de la trompette et avertit le peuple, si quelqu'un, tout en entendant le son de la trompette, n'en tient pas compte, et que l'épée survienne et le tue, son sang sera sur sa tête : il a entendu le son de la trompette et n'en a pas tenu compte; son sang sera sur lui; mais s'il en a tenu compte, il aura sauvé sa vie. Que si la sentinelle, voyant venir l'épée, ne sonne pas de la trompette, et qu'ainsi le peuple ne soit pas averti, et que l'épée survienne et tue l'un d'entre eux, cet homme périra pour son iniquité, mais je demanderai compte de son sang à la sentinelle. — Et toi, fils de l'homme, je t'ai établi comme sentinelle pour la maison d'Israël : quand tu entendras de ma bouche une parole, tu les avertiras de ma part. Quand j'aurai dit au méchant : « Méchant, tu mourras ! »

si tu ne parles pas pour avertir le méchant de quitter sa voie, celui-ci, étant méchant, mourra pour son iniquité, mais je te demanderai compte de son sang. Mais si tu avertis le méchant afin qu'il se détourne de sa voie, et qu'il ne s'en détourne pas, il mourra pour son iniquité; mais toi tu auras sauvé ton âme.

Et toi, fils de l'homme, dis à la maison d'Israël : Voici comme vous parlez : vous dites : « Nos transgressions et nos péchés sont sur nous, et c'est à cause d'eux que nous dépérissons; comment pourrions-nous vivre? » Dis-leur : Je suis vivant, dit Jéhovah; je ne prends point plaisir à la mort du pécheur, mais à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive. Revenez, revenez de vos mauvaises voies! Et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël?

Et toi, fils de l'homme, dis aux enfants de ton peuple : La justice du juste ne le sauvera point au jour de sa transgression, et le méchant ne tombera point pour sa méchanceté le jour où il s'en détournera, de même que le juste ne pourra pas vivre par sa justice le jour où il péchera. Lors même que j'aurai dit au

XXXIII, 1. Jérusalem et son temple sont détruits, le peuple est dispersé; c'est maintenant comme un nouveau ministère qui commence pour Ezéchiel. — Il a *démoli* et *arraché*, il a dénoncé les crimes et fait retentir la menace; le moment est venu de *bâtir* et de *planter* (Jér. i, 10), de consoler et d'annoncer le salut. Déjà plusieurs fois il a laissé entrevoir cette restauration future : xi, 16 sv.; xvi, 60; xvii, 22 sv.; xx, 40; xxviii, 25. Il va désormais la décrire plus en détail.

Dieu lui avait révélé (xxiv, 25 sv.) qu'un jour un fugitif viendrait apprendre aux Juifs déportés en Babylonie la prise de Jérusalem, que ce jour-là sa bouche, fermée pour un temps, s'ouvrirait de nouveau, et que, selon l'interprétation suggérée pour iii, 22-27, le crédit donné à sa parole par la réalisation de ses prédictions

lui permettrait de parler désormais en toute liberté aux captifs; le début du chap. xxxiii nous fait assister à la réalisation de cette promesse.

Le chapitre se compose de deux discours (verset 2-20; 23-33) séparés l'un de l'autre par une date et une notice historique (21-22). Le premier discours fut adressé au prophète la veille de l'arrivée du fugitif, mais ce n'est qu'à la suite des récits de ce dernier qu'il dût être communiqué aux colons de Tel-Abib.

10 et sv. Nous avons dans la fin de ce chapitre et dans les suivants, tout un plan de restauration messianique méthodiquement exposé. La première idée mise en relief vers. 10-20, c'est que l'espérance d'Israël repose sur les exilés et sur ceux-là seuls qui par leur justice mériteront cette faveur.

- juste qu'il vivra, si, se confiant dans sa justice, il fait le mal, on ne se rappellera plus rien de sa justice, et à cause du mal qu'il aura fait, il mourra. Et lors même que j'aurai dit au méchant : "Tu mourras!" s'il se détourne de son péché et fait ce qui est juste et droit : si ce méchant rend le gage, s'il restitue ce qu'il a ravi, s'il suit les préceptes qui donnent la vie, sans faire aucun mal, certainement il vivra; on ne se rappellera plus aucun des péchés qu'il a commis; il a fait ce qui est droit et juste; il vivra.
- 17 Les enfants de ton peuple ont dit: "La voie de Jéhovah n'est pas droite." C'est leur voie à eux qui n'est pas droite.
- 18 Quand un juste se détourne de sa justice et fait le mal, il meurt à cause de cela; et quand un méchant se détourne de sa méchanceté et fait ce qui est droit et juste, à cause de cela il vit. Vous dites : "La voie de Jéhovah n'est pas droite." Je vous jugerai chacun selon vos œuvres, maison d'Israël.
- 21 La douzième année de notre captivité, au dixième mois, le cinq du mois, un fugitif de Jérusalem arriva vers moi en disant : "La ville a été prise." Or la main de Jéhovah avait été sur moi le soir avant l'arrivée du fugitif, et elle avait ouvert ma bouche avant qu'il vint vers moi le matin, et ainsi ma bouche fut ouverte, et je ne fus plus muet.
- 23 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : Fils de l'homme, ceux qui habitent ces ruines-là, sur la terre d'Israël, parlent ainsi : "Abraham était seul, et il a eu en partage le pays; nous, nous sommes nombreux, et la possession du pays nous a été donnée." C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Vous mangez la chair avec le sang, vous levez les yeux vers vos idoles, vous répandez le sang, et vous posséderiez le pays! Vous vous êtes appuyés sur votre épée, vous avez commis des abominations, chacun de vous a déshonoré la femme de son prochain, et vous posséderiez le pays! Voici ce que tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je suis vivant : ceux qui sont dans les ruines tomberont par l'épée; ceux qui sont dans la campagne, je les livrerai aux bêtes féroces pour qu'elles en fassent leur pâture, et ceux qui sont dans les lieux forts et dans les cavernes mourront de la peste. Je ferai du pays une solitude et un désert, l'orgueil de sa force prendra fin, et les montagnes du pays seront si désolées que personne n'y passera. Et l'on saura que je suis Jéhovah, quand j'aurai fait du pays une solitude et un désert à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises.
- Et toi, fils de l'homme, les enfants de ton peuple s'entretiennent de toi le long des murs, et aux portes des maisons ils se parlent entre eux, l'un disant à l'autre : "Venez entendre quelle parole vient de Jéhovah." Et ils viennent vers toi comme à une assemblée; mon peuple s'assied devant toi; ils écoutent tes paroles et ne les mettent point en pratique; ils font ce qui flatte leur goût; leur cœur poursuit le gain. Tu es pour eux un chanteur agréable, qui a une belle voix et joue bien de son instrument; ils entendent tes paroles et ne les mettent point en pratique. Quand ces choses arriveront, et voici qu'elles arrivent, ils sauront qu'il y avait un prophète au milieu d'eux.



21. La 12<sup>e</sup> année de la captivité de Joachin, c.-à-d. 18 mois après la prise de Jérusalem. On s'étonnera moins d'une arrivée si tardive si l'on réfléchit aux circonstances, aux difficultés et aux dangers d'un tel voyage soit dans les caravanes des déportés, soit simplement (s'il s'agit d'un fugitif échappé avant la prise de la ville) au milieu d'un pays parcouru en tout sens par les armées chaldéennes. Toutefois au lieu de la 12<sup>e</sup> année, le traducteur syriaque met la 11<sup>e</sup> année, et huit manuscrits hébreux donnent également ce chiffre; le fugitif n'aurait mis alors que 6 mois environ pour se rendre auprès des exilés de la première déportation. Beaucoup d'exégètes inclinent à admettre cette leçon.

22. La main de Jéhovah, etc. : Dieu lui avait adressé le premier des deux discours renfermés dans ce chapitre (vers. 2-20).

23. Me fut adressée, peu de temps après l'arrivée du fugitif.

24 et sv. Il n'y a pas d'espérances à fonder sur les Juifs demeurés en Palestine. Le prophète adresse ces paroles aux exilés, parce que plusieurs d'entre eux partageaient les illusions de leurs frères du pays de Juda (vers. 24).

30 et sv. Comme conclusion de son oracle, le prophète invite les exilés à se montrer dociles à sa parole, à ses exhortations à la pénitence.



CHAP. XXXIV. — *Le Pasteur fidèle, nouveau David. Destitution des pasteurs infidèles [vers. 1 — 10]. Dieu prendra lui-même en main la conduite de son troupeau [11 — 16] et en exclura tous les éléments mauvais [17 — 22]. Avènement d'un nouveau David; son règne pacifique et glorieux [23 — 31].*

34 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

- 2 Fils de l'homme, prophétise sur les pasteurs d'Israël;  
 Prophétise et dis-leur, à ces pasteurs :  
 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Malheur aux pasteurs d'Israël,  
 Qui n'ont fait que se paître eux-mêmes !  
 N'est-ce pas le troupeau que les pasteurs doivent paître ?  
 3 Vous mangiez la graisse,  
 Vous vous revêtiez de la laine,  
 Vous tuiez ce qui était gras;  
 Vous ne paissiez pas le troupeau.  
 4 Vous n'avez pas fortifié les brebis débiles,  
 Vous n'avez pas guéri celle qui était malade,  
 Ni pansé celle qui était blessée,  
 Ni ramené celle qui était égarée,  
 Ni cherché celle qui était perdue;  
 Mais vous avez dominé sur elle avec violence et cruauté.  
 5 Elles se sont dispersées, faute de pasteur;  
 Elles sont devenues la proie de toutes les bêtes sauvages.  
 Et elles se sont dispersées.  
 6 Mes brebis sont errantes sur toutes les montagnes  
 Et sur toute colline élevée;  
 Sur toute la face du pays mes brebis ont été dispersées,  
 Sans que personne en eût souci,  
 Sans que personne se mit à leur recherche.  
 7 C'est pourquoi, ô pasteurs, écoutez la parole de Jéhovah.  
 8 Je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah :  
 Parce que mes brebis ont été mises au pillage,  
 Qu'elles sont devenues la proie de toutes les bêtes sauvages,  
 Faute de pasteur,  
 Et parce que mes pasteurs ne prenaient pas souci de mes brebis,  
 Mais qu'ils se paissaient eux-mêmes  
 Et ne paissaient pas mes brebis,  
 9 A cause de cela, ô pasteurs, écoutez la parole de Jéhovah.  
 10 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Voici que je viens aux pasteurs;  
 Je leur redemanderai mes brebis  
 Et je ne leur laisserai plus de troupeau à paître,  
 Et ils ne se paîtront plus eux-mêmes;  
 J'arracherai mes brebis à leur bouche  
 Et elles ne seront plus pour eux une proie à dévorer.  
 11 Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Me voici; je veux moi-même prendre souci de mes brebis  
 Et les passer en revue.  
 12 Comme un pasteur fait la revue de son troupeau  
 Quand il se trouve au milieu de ses brebis éparses,  
 Ainsi je ferai la revue de mes brebis,

XXXIV, 1 sv. Après avoir parlé des éléments qui constitueront le nouveau peuple, le prophète va parler de ses chefs.

2 sv. Imitation et commentaire de Jér. xxiii, 1-8. — *Les pasteurs d'Israël* : les dépositaires de l'autorité civile et religieuse : rois, magistrats, prêtres et prophètes. Comp. II Sam. v, 2, 7; Mich. v, 4; vii, 14; Ps. lxxviii, 71; etc. —

Les vers. 1-10 sont un jugement porté sur les rois et les grands qui ont fait le malheur de la nation. — *Se paître eux-mêmes*, user du pouvoir dans leur propre intérêt, exploiter pour eux-mêmes les richesses du peuple.

5. *Elles se sont dispersées* : allusion aux diverses déportations qu'avait subies Israël par la faute de ses chefs. Comp. vers. 13.

- Et je les retirerai de tous les lieux où elles ont été dispersées  
En un jour de nuages et de ténèbres.  
13 Je les ferai sortir du milieu des peuples  
Et les rassemblerai des divers pays;  
Je les ramènerai sur leur propre sol  
Et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël.  
Dans les vallées et dans tous les lieux habités du pays.  
14 Je les ferai paître dans de bons pâturages,  
Et leur pacage sera sur les hautes montagnes d'Israël;  
Là elles reposeront dans un bon bercail,  
Et paîtront dans un gras pâturage  
Sur la montagne d'Israël.  
15 C'est moi qui paîtrai mes brebis,  
Moi qui les ferai reposer, dit le Seigneur, Jéhovah.  
16 Je chercherai celle qui était perdue,  
Je ramènerai celle qui était égarée,  
Je panserai celle qui est blessée  
Et je fortifierai celle qui est malade;  
Mais celle qui est grasse et celle qui est forte, je les détruirai;  
Je les paîtrai avec justice.  
17 Et vous, mes brebis, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Je vais juger entre les brebis et les brebis,  
Béliers et boucs.  
18 Est-ce trop peu pour vous de paître dans un bon pâturage,  
Que vous fouliez de vos pieds le reste de votre pâture;  
Ou de boire les eaux limpides,  
Que vous troubliez le reste avec vos pieds?  
19 Et mes brebis devraient brouter ce que vos pieds ont foulé,  
Et boire ce que vos pieds ont troublé!  
20 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Moi je vais juger entre la brebis grasse et la brebis maigre.  
21 Parce que vous avez heurté du flanc et de l'épaule,  
Et frappé de vos cornes toutes les brebis débiles  
Jusqu'à ce que vous les eussiez chassées dehors,  
22 Je sauverai mes brebis,  
En sorte qu'elles ne seront plus au pillage,  
Et je jugerai entre brebis et brebis.  
23 Je leur susciterai un seul pasteur qui les fera paître,  
Mon serviteur David;  
C'est lui qui les paîtra  
Et c'est lui qui sera leur pasteur.  
24 Moi, Jéhovah, je serai leur Dieu.  
Et mon serviteur David sera prince au milieu d'elles.  
Moi, Jéhovah, j'ai parlé.  
25 Je ferai avec elles une alliance de paix:  
Je ferai disparaître du pays les bêtes féroces;  
Ils habiteront en sécurité dans le désert  
Et dormiront dans les forêts.

16. *Celle qui est grasse... forte*, les riches et les puissants qui oppriment le peuple.

17. Dieu va *juger*, faire un triage *entre les brebis et les brebis*, c.-à-d. entre les brebis faibles et les brebis grasses et fortes.

18. Quand le troupeau est conduit au pâturage ou à l'abreuvoir, les brebis les plus fortes non seulement s'élancent les premières en écartant les faibles, mais elles gâtent encore la pâture et le breuvage qui restaient pour celles-ci: image des grands qui ne se contentaient pas de jouir des biens du pays, mais qui en privaient les hommes sans défense (comp. vers. 21 sv.). Dieu mettra fin à cette injustice (vers. 19).

23. *Un seul pasteur*: l'unité primitive d'Israël et de la royauté sera rétablie: comp. xxxvii, 22. — *Mon serviteur David*: David, le père de la famille royale, en qui elle reste personnifiée, est le type du Roi futur promis à Israël, du Messie, en qui la tige de David atteint son parfait développement. Comp. II Sam. vii, 14 sv.; Os. iii, 5; Amos, ix, 11; Is. ix, 7; xi, 1; xl, 11; Jér. xxiii, 5; xxx, 9; Mich. v, 2. Comp. aussi Jean x, 14.

25. Le Messie sera la représentation visible de Jéhovah, exerçant sur la terre la souveraineté divine.

25. *Les bêtes féroces*, les puissances du monde



- 26 Je ferai d'eux et des environs de ma colline une bénédiction;  
Je ferai tomber la pluie en sa saison :  
Ce seront des pluies de bénédiction.
- 27 L'arbre des champs donnera son fruit,  
Et la terre donnera ses produits;  
Ils seront en sécurité sur leur terre,  
Et ils sauront que je suis Jéhovah  
Quand je briserai les barres de leur joug,  
Et que je les délivrerai de la main de ceux qui les asservissent.
- 28 Ils ne seront plus un butin pour les nations,  
Les bêtes de la terre ne les dévoreront plus,  
Et ils habiteront en sécurité, sans que personne les effraie
- 29 Je ferai pousser pour eux une végétation de renom;  
Ils ne seront plus enlevés par la famine dans le pays  
Et ne porteront plus l'opprobre des nations.
- 30 Et ils sauront que moi, Jéhovah, leur Dieu, je suis avec eux  
Et qu'ils sont mon peuple d'Israël.  
Dit le Seigneur, Jéhovah.
- 31 Et vous mes brebis, troupeau que je pais,  
Vous êtes hommes;  
Et moi je suis votre Dieu,  
Dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XXXV. — *Ruine d'Edom. Sentence contre Edom* [vers. 1—4].  
*Premier motif de condamnation* [5—9]. *Deuxième motif* [10—15].

35 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

- 2 Fils de l'homme, tourne ta face vers la montagne de Séir  
Et prophétise contre elle,
- 3 Et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Je viens à toi, montagne de Séir;  
Je vais étendre ma main sur toi  
Et faire de toi une solitude et un désert.
- 4 Je réduirai tes villes en ruines,  
Tu deviendras une solitude  
Et tu sauras que je suis Jéhovah.
- 5 Parce que tu as une haine éternelle  
Et que tu as livré au glaive les enfants d'Israël  
Au temps de leur calamité,  
Au temps de l'iniquité finale,
- 6 A cause de cela, je suis vivant,  
Dit le Seigneur, Jéhovah :  
Je te mettrai à sang,  
Et le sang te poursuivra,
- 7 Je ferai de la montagne de Séir une solitude et un désert,  
Et j'en retrancherai tout allant et venant,
- 8 Je remplirai ses monts de tes blessés à mort;  
Sur tes collines, dans tes vallées et dans le lit de tes torrents  
Tomberont les hommes égorgés par l'épée.
- 9 Je te réduirai en solitudes éternelles,

hostiles au peuple de Dieu. — *Le désert, les forêts*, lieux cependant très peu sûrs pour les brebis.

26. *Une bénédiction* : il n'y aura que bénédiction sur eux et autour d'eux. — *Ma colline*, le mont Sion. Les *environs* sont toute la terre d'Israël.

27. *Les barres*, les deux barres de bois parallèles dont se compose le joug.

XXXV, 1 sv. Pour que le nouveau peuple puisse prendre possession du pays de Juda, il faut bannir les ennemis qui ont envahi son territoire et notamment les Edomites.

2. *Montagne de Séir* : on appelle ainsi deux chaînes parallèles qui courent de l'extrémité sud de la mer Morte jusqu'au golfe Élanitique. C'était sur ces montagnes et dans la vallée qui les sépare qu'habitaient les Iduméens. Edom paraît représenter ici toutes les nations païennes en tant qu'hostiles au royaume de Dieu.

6. *Ce sang* : allusion probable au nom même d'*Edom*, qui signifie *rouge*, et qui ressemble au mot *dâm*, *sang*.

- Et tes villes ne seront plus habitées,  
Et vous saurez que je suis Jéhovah.
- 10 Parce que tu as dit :  
" Les deux nations et les deux pays seront à moi,  
Et nous en prendrons possession, " —  
Et Jéhovah était là ! —
- 11 A cause de cela, je suis vivant, dit Jéhovah :  
J'agirai selon la colère et la fureur  
Que tu as montrées dans ta haine contre eux,  
Et je me ferai connaître au milieu d'eux  
Quand je te jugerai.
- 12 Tu sauras que moi, Jéhovah,  
J'ai entendu tous les outrages que tu proférais  
Contre les montagnes d'Israël, en disant :  
" Elles sont dévastées,  
Elles nous sont données comme une proie à dévorer ! "
- 13 Vous m'avez bravé par vos discours  
Et vous avez multiplié vos paroles contre moi.  
J'ai entendu !
- 14 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Quand toute la terre se réjouira,  
Je ferai de toi une solitude.
- 15 Comme tu t'es réjouie  
En voyant l'héritage de la maison d'Israël dévasté,  
Je te ferai de même :  
Tu seras dévastée, montagne de Séir,  
Et l'Idumée tout entière.  
Et l'on saura que je suis Jéhovah.

CHAP. XXXVI. — *Israël de retour en son pays* [vers. 1 — 15]. *Motifs qui ont porté Dieu à le sauver* : " pour l'honneur de mon nom " [16 — 32]. *La prospérité du nouveau royaume* [33 — 38].

- 36 Et toi, fils de l'homme, prophétise aux montagnes d'Israël et dis :  
2 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Parce que l'ennemi a dit de vous : Ha ! ha !  
Les collines éternelles sont devenues notre propriété ! "
- 3 A cause de cela, prophétise et dis :  
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Attendu qu'on vous a dévastées de toute part  
Et qu'on a désiré s'emparer de vous,  
Pour que vous fussiez la propriété de ce qui reste des nations,  
Et attendu que vous avez été l'objet des discours des langues méchantes  
Et des malins propos des gens,
- 4 A cause de cela, montagnes d'Israël,  
Ecoutez la parole du Seigneur, de Jéhovah.  
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah,  
Aux montagnes et aux collines,  
Aux ravins et aux vallons,  
Aux ruines désolées et aux villes abandonnées,  
Qui ont été livrées au pillage et à la risée  
De ce qui reste des nations d'alentour,
- 5 A cause de cela, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Oui, dans le feu de ma jalousie,

10. *Les deux royaumes* de Juda et d'Israël.

14. *Quand toute la terre se réjouira* : Edom s'était réjoui de la ruine d'Israël; le jour viendra où toute la terre sera dans la joie à cause du salut divin, tandis qu'Edom seul en sera privé.

XXXVI, 1-15. Les ennemis étant chassés des

montagnes de Juda (1-6), le nouveau peuple n'a plus qu'à y revenir (7-15).

2. *Eternelles*, à cause du pacte par lequel Dieu en avait garanti la possession à son peuple; paroles ironiques.

3. *Ce qui reste des nations* voisines qui aspiraient à se partager l'héritage du peuple de Dieu.

- . J'ai parlé contre ce reste des nations et contre l'Idumée  
 Qui, le cœur tout joyeux et le mépris dans l'âme,  
 Se sont adjugé mon pays pour en faire leur proie,  
 6 A cause de cela, prophétise touchant la terre d'Israël,  
 Et dis aux montagnes et aux collines,  
 Aux ravins et aux vallons :  
 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 J'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur,  
 Parce que vous avez porté l'opprobre des nations.  
 7 C'est pourquoi le Seigneur, Jéhovah, parle ainsi :  
 Moi j'ai levé ma main :  
 Les nations qui vous entourent  
 Porteront, elles aussi, leur opprobre.  
 8 Et vous, montagnes d'Israël,  
 Vous pousserez vos rameaux et vous porterez votre fruit  
 Pour mon peuple d'Israël,  
 Car il est près de venir.  
 9 Car je viens à vous  
 Et je tourne ma face vers vous,  
 Et vous serez cultivées et ensemencées.  
 10 Je multiplierai sur vous les hommes,  
 La maison d'Israël tout entière;  
 Les villes seront habitées  
 Et les ruines seront rebâties.  
 11 Je multiplierai sur vous hommes et bestiaux;  
 Ils seront nombreux et se multiplieront;  
 Je veux que vous soyez habitées comme autrefois;  
 Je vous ferai plus de bien que dans votre commencement,  
 Et vous saurez que je suis Jéhovah.  
 12 J'amènerai sur vous des hommes,  
 Mon peuple d'Israël;  
 Ils te posséderont;  
 Tu seras leur héritage  
 Et tu ne les priveras plus de leurs enfants.  
 13 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Parce qu'ils vous disent : Tu as dévoré des hommes  
 Et tu as privé ta nation de ses enfants,  
 14 A cause de cela, tu ne dévoreras plus d'hommes  
 Et tu ne priveras plus ta nation de ses enfants,  
 Dit le Seigneur, Jéhovah.  
 15 Je ne te ferai plus entendre les outrages des nations,  
 Tu ne porteras plus l'opprobre des peuples,  
 Et tu ne feras plus broncher ta nation,  
 Dit le Seigneur, Jéhovah.  
 16 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :  
 17 Fils de l'homme, ceux de la maison d'Israël,  
 Quand ils habitaient sur leur terre,  
 L'ont souillée par leur conduite et par leurs œuvres;  
 Leur conduite était devant moi  
 Comme la souillure d'une femme.  
 18 Et j'ai versé sur eux mon courroux

12. *Ils te posséderont* : des montagnes, le prophète passe au pays lui-même. — *Tu ne les priveras plus de leurs enfants* : allusion à Nomb. xiii, 33, où il est dit que les espions envoyés pour explorer le pays de Chanaan dirent à leur retour : "C'est un pays qui dévore ses habitants."  
 16 sv. Vrai motif du salut d'Israël. Israël châtié pour ses crimes ne s'est pas corrigé quand il

était dispersé au milieu des nations; il n'a donc en aucune façon mérité sa délivrance. Bien plus ses crimes sont devenus le scandale des nations qui faisaient retomber sur Jéhovah les abominations de son peuple. C'est pour sauver en quelque sorte l'honneur de son nom que Jéhovah ramène Israël en son pays et se prépare à transformer son cœur d'une façon plus complète.

- 19 A cause du sang qu'ils ont versé sur le pays,  
 Et parce qu'ils l'ont souillé par leurs infâmes idoles.  
 Je les ai dispersés parmi les nations,  
 Et ils ont été disséminés en divers pays;  
 20 Je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs œuvres.  
 Arrivés chez les nations où ils sont allés,  
 Ils ont déshonoré mon saint nom,  
 Quand on disait d'eux : " C'est le peuple de Jéhovah,  
 C'est de son pays qu'ils sont sortis. "  
 21 Et j'ai eu pitié de mon saint nom,  
 Que ceux de la maison d'Israël ont déshonoré  
 Parmi les nations chez lesquelles ils sont allés.  
 22 C'est pourquoi dis à la maison d'Israël :  
 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Ce n'est pas à cause de vous que je le fais, maison d'Israël  
 C'est pour mon saint nom que vous avez déshonoré  
 Parmi les nations chez lesquelles vous êtes allés.  
 23 Je sanctifierai mon grand nom qui est déshonoré  
 Parmi les nations au milieu desquelles vous l'avez déshonoré,  
 Et les nations sauront que je suis le Seigneur, Jéhovah,  
 Quand je me sanctifierai en vous, à leurs yeux.  
 24 Je vous tirerai d'entre les nations,  
 Je vous rassemblerai de tous les pays  
 Et je vous ramènerai sur votre terre.  
 25 Je ferai sur vous une aspersion d'eaux pures,  
 Et vous serez purs;  
 Je vous purifierai de toutes vos souillures  
 Et de toutes vos abominations.  
 26 Je vous donnerai un cœur nouveau,  
 Et je mettrai au dedans de vous un esprit nouveau;  
 J'ôterai de votre chair le cœur de pierre,  
 Et je vous donnerai un cœur de chair.  
 27 Je mettrai au dedans de vous mon Esprit,  
 Et je ferai que vous suivrez mes ordonnances,  
 Que vous observerez mes lois et les pratiquerez.  
 28 Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères,  
 Vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu.  
 29 Je vous sauverai de toutes vos souillures;  
 J'appellerai le froment et le ferai abonder,  
 Et je n'enverrai plus sur vous la famine.  
 30 Je multiplierai les fruits des arbres  
 Et le produit des champs,  
 Afin que vous ne portiez plus parmi les nations  
 L'opprobre de la famine.  
 31 Vous vous appellerez vos voies mauvaises  
 Et vos œuvres qui n'étaient pas bonnes,  
 Et vous vous prendrez en dégoût  
 A cause de vos iniquités et de vos abominations.  
 32 Ce n'est pas à cause de vous que je le fais,  
 Dit le Seigneur, Jéhovah, sachez-le;  
 Avez honte et rougissez de votre conduite,  
 Maison d'Israël.  
 33 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités,  
 Je rendrai aux villes leurs habitants  
 Et ce qui est en ruine sera rebâti.

23. Ceux qui seront admis dans le royaume de Dieu seront purifiés, non seulement par des rites extérieurs, mais au plus intime de leur cœur; Dieu par son esprit les transformera et

leur communiquera une parfaite docilité à l'égard de ses lois.  
29 sv. Prospérité du nouveau royaume.

- 34 La terre dévastée sera cultivée,  
Elle qui n'était que désolation aux yeux de tous les passants.
- 35 On dira : Cette terre, qui était dévastée,  
Est devenue comme un jardin d'Eden,  
Et les villes ruinées, désolées et renversées  
Sont habitées comme des places fortes.
- 36 Et les nations qui seront restées autour de vous sauront  
Que moi, Jéhovah, j'ai rebâti ce qui était renversé,  
Planté ce qui était ravagé.  
Moi, Jéhovah, je dis et je fais.
- 37 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Encore en ceci je me laisserai chercher par la maison d'Israël  
Pour le faire en leur faveur;  
Je multiplierai les hommes comme des troupeaux.
- 38 Tels que des troupeaux de brebis saintes,  
Tels que les troupeaux de Jérusalem dans ses solennités,  
Ainsi des troupeaux d'hommes rempliront les villes,  
Et l'on saura que je suis Jéhovah.

CHAP. XXXVII. — *La vision des ossements desséchés qui reprennent vie* [1 — 10];  
*explication de la vision* [11 — 14]. *Réunion d'Israël en un seul royaume sous le*  
*sceptre du nouveau David* [15 — 28].

- 37 La main de Jéhovah fut sur moi, et Jéhovah me fit sortir en esprit et me plaça au milieu de la plaine, qui était  
2 couverte d'ossements. Il me fit passer près d'eux, tout autour; ils étaient en très grand nombre sur la face de la  
3 plaine et tout à fait desséchés. Et il me dit : " Fils de l'homme, ces ossements reviendront-ils à la vie ? " Je répondis :  
" Seigneur, Jéhovah, vous le savez. "
- 4 Il me dit : " Prophétise sur ces ossements et dis-leur : Ossements desséchés,  
5 entendez la parole de Jéhovah ! Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah, à ces ossements : Je vais faire entrer en vous l'es-  
6 prit et vous vivrez. Je mettrai sur vous des muscles, je ferai croître sur vous de la chair et je vous couvrirai de peau ; je mettrai en vous l'esprit et vous vivrez :  
7 et vous saurez que je suis Jéhovah. " Je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre, et comme je prophétisais, il se fit un son, puis un bruit retentissant, et les os se rapprochèrent les uns des autres.
- 8 Je regardai, et voici qu'ils s'étaient revêtus de muscles et de chair, et qu'une  
9 peau les avait recouverts par dessus ; mais il n'y avait point d'esprit en eux. Il me dit : " Prophétise à l'esprit, prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit :  
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Viens des quatre vents, esprit, et souffle sur ces hommes tués, et qu'ils vivent. " Je  
10 prophétisai comme il me l'avait ordonné, et l'esprit entra en eux, et ils prirent vie, et ils se tinrent sur leurs pieds : grande, très grande armée !  
Il me dit : " Fils de l'homme, ces  
11 ossements, c'est toute la maison d'Israël. Ils disent : Nos os sont desséchés, notre espérance est morte, nous sommes per-  
12 dus ! C'est pourquoi prophétise et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : J'ouvrirai vos tombeaux, et je vous ferai remonter hors de vos tombeaux, ô mon  
13 peuple, et je vous ramènerai sur la terre d'Israël ; et vous saurez que je suis Jéhovah, quand j'ouvrirai vos tombeaux et  
14 que je vous ferai remonter hors de vos tombeaux, ô mon peuple. Je mettrai mon Esprit en vous, et vous vivrez, et je vous donnerai du repos sur votre sol, et vous saurez que moi, Jéhovah, je dis et j'exécute, dit Jéhovah.
- 15 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : Et toi, fils de l'homme, prends un bâton et écris dessus : " A  
16 Juda et aux enfants d'Israël qui lui sont unis. " Prends un autre bâton et écris dessus : " A Joseph " ; ce sera le bâton

XXXVII, 1-14. Vision destinée à reconforter nombre de Juifs qui, persuadés que c'en était à jamais fini d'Israël, doutaient de la vérité des paroles du prophète.

1. *La plaine*, avec l'article, peut-être celle de iii, 22 sv.

7. *Un son*, un léger bruit causé par le mouvement des os; *un bruit retentissant* produit par les os qui se rapprochaient et

s'emboîtaient pour former des squelettes.

8. *Il n'y avait pas d'esprit en eux* : ils n'étaient arrivés qu'à l'état de cadavres.

15 sv. Trait complémentaire touchant la reconstitution du nouveau royaume : réunion des douze tribus.

16. *Prends un bâton* (litt. *un bois*), emblème du commandement, un sceptre (vers. 19). — *A Juda* : ce premier bâton représentera le royaume



- d'Ephraïm et de toute la maison d'Israël  
 17 qui lui est unie. Rapproche-les l'un de  
 l'autre pour n'avoir qu'un seul bâton, et  
 18 qu'ils soient un dans ta main. Et quand  
 les fils de ton peuple te diront : " Ne  
 nous expliqueras-tu pas ce que tu en-  
 19 tends par là? " dis-leur : Ainsi parle  
 le Seigneur, Jéhovah : Je prendrai le  
 bâton de Joseph, qui est dans la main  
 d'Ephraïm, et les tribus d'Ephraïm qui  
 lui sont unies et je les joindrai au bâton  
 de Juda, et j'en ferai un seul bâton, et  
 ils seront un.  
 20 Les bâtons sur lesquels tu écriras se-  
 21 ront dans ta main, à leurs yeux. Et  
 dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jého-  
 vah : Je vais prendre les enfants d'Israël  
 du milieu des nations où ils sont allés ;  
 je les rassemblerai de toutes parts et je  
 22 les ramènerai sur leur sol. Je ferai  
 d'eux une seule nation dans le pays, sur  
 les montagnes d'Israël : un seul roi rè-  
 gnera sur eux tous ; ils ne seront plus  
 deux nations et ne seront plus séparés  
 23 en deux royaumes. Ils ne se souilleront  
 plus par leurs infâmes idoles, par leurs  
 abominations et par tous leurs crimes ;  
 je les sauverai de toutes leurs rébellions  
 par lesquelles ils ont péché, et je les pu-  
 rifierai ; ils seront mon peuple et je serai  
 leur Dieu. Mon serviteur David sera  
 24 leur roi et ils auront tous un même pas-  
 teur ; ils suivront mes ordonnances, ils  
 observeront mes commandements et les  
 mettront en pratique. Ils habiteront  
 25 dans le pays que j'ai donné à mon ser-  
 viteur Jacob et dans lequel ont habité  
 leurs pères ; ils y habiteront, eux, leurs  
 enfants et les enfants de leurs enfants à  
 jamais ; et David mon serviteur sera leur  
 prince pour toujours. Et je ferai avec  
 26 eux une alliance de paix ; ce sera une  
 alliance éternelle avec eux ; et je les éta-  
 blirai et je les multiplierai ; et j'érigerai  
 mon sanctuaire au milieu d'eux pour  
 toujours. Mon habitation sera au-des-  
 27 sus d'eux ; je serai leur Dieu et ils seront  
 mon peuple. Et toutes les nations sau-  
 28 ront que je suis Jéhovah qui sanctifie  
 Israël, quand mon sanctuaire sera au  
 milieu d'eux pour toujours.

CHAP. XXXVIII — XXXIX. — *Gog vaincu : jugement final du monde païen.*  
*L'armée de Gog* [xxxviii, 1—7], *son arrivée dans le pays d'Israël* [8—17] ; *sa*  
*destruction* [18—23]. *Description du jugement : Menaces* [xxxix, 1—8] ; *on*  
*brûle les arcs et on ensevelit les cadavres* [9—18], *pitance des bêtes féroces*  
 [19—20]. *Conclusion. Avenir de paix et de gloire pour Israël* [21—29].

38 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

- 2 Fils de l'homme, tourne ta face vers Gog,  
 Au pays de Magog,  
 Prince souverain de Mosoch et de Thubal,  
 Et prophétise sur lui, et dis :  
 3 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Je viens à toi, Gog,  
 Prince souverain de Mosoch et de Thubal.  
 4 Je t'emmènerai ; je mettrai des crocs à tes mâchoires,  
 Et je te ferai sortir, toi et toute ton armée,  
 Chevaux et cavaliers, tous magnifiquement équipés,  
 Troupe nombreuse, avec le bouclier et l'écu,  
 Tous maniant l'épée.

de Juda, composé de la tribu de ce nom, de cel-  
 les de Benjamin et de Siméon, et de la plus  
 grande partie des Lévités.

19. *Ephraïm*, la tribu prépondérante dans le  
 royaume d'Israël.

23. *De toutes leurs rébellions* ; c'est le sens  
 des LXX, que l'on obtient, en lisant *Méschou-  
 bôth*, au lieu de *Môschbôth* (demeures) du texte  
 hébreu actuel.

XXXVIII. Dans les deux chapitres qui sui-  
 vent, le prophète trace le tableau des luttes que  
 devra soutenir à travers les siècles la théocratie  
 nouvelle. Il décrit le dernier assaut que lui li-  
 vreront ses ennemis, tous symbolisés dans un  
 peuple venu du septentrion, sous la conduite  
 d'un chef puissant.

2. *Magog*, dans la Genèse (x, 2) nom d'un des

sept fils de Japheth ; ici nom d'une contrée sep-  
 tentrionale de situation peut-être assez indéter-  
 minée dans l'esprit du prophète. — *Prince sou-  
 verain* ; ou bien, avec les LXX, *prince de Rosch*.  
 Les historiens byzantins et arabes font souvent  
 mention d'un peuple barbare appelé *Ross*, ha-  
 bitant vers le nord du Taurus et sur les bords  
 du Volga.

4. *Je t'emmènerai*, litt. *je te séduirai* : je  
 t'amènerai à une entreprise dangereuse. L'ex-  
 pédition de Gog est attribuée à une incitation  
 divine, parce que Dieu s'en servira, à la fin des  
 temps, pour accomplir ses desseins de justice  
 contre les nations païennes rebelles à son em-  
 pire ; ce qui n'empêche pas que plus loin (vers.  
 10 sv.), elle est présentée comme un méchant  
 dessein formé dans le cœur de Gog lui-même.

- 5 Perses, Ethiopiens et Libyens seront avec eux,  
Ayant tous le bouclier et le casque.
- 6 Gomer et tous ses bataillons,  
La maison de Thogorma et tous ses bataillons,  
Peuples nombreux, seront avec toi.
- 7 Tiens-toi prêt, fais tes préparatifs,  
Toi et toute la multitude qui s'est assemblée autour de toi;  
Sois leur chef.
- 8 Au bout de beaucoup de jours tu seras visité;  
A la fin des temps tu marcheras contre la nation soustraite à l'épée,  
Rassemblée d'entre beaucoup de peuples,  
Sur les montagnes d'Israël, longtemps désertes,  
Contre ceux qui sont sortis d'entre les peuples,  
Et qui habitent tous en sécurité.
- 9 Tu monteras, tu arriveras comme l'ouragan,  
Tu seras comme le nuage qui va couvrir la terre,  
Toi et tous tes bataillons, et des peuples nombreux avec toi.
- 10 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
En ce jour-là des pensées s'élèveront dans ton cœur,  
Et tu concevras un mauvais dessein.
- 11 Tu diras : Je monterai contre ce pays ouvert;  
Je fondrai sur ces gens tranquilles qui habitent en sécurité,  
Qui ont tous des demeures sans murailles,  
Qui n'ont ni verrous ni portes.
- 12 *Tu iras* pour piller et faire du butin,  
Pour porter ta main sur des ruines maintenant habitées,  
Sur un peuple recueilli du milieu des nations,  
Qui élève des troupeaux et acquiert des biens,  
Et qui habite au centre de la terre.
- 13 Saba, Dédan, les trafiquants de Tharsis  
Et tous ses lionceaux te diront :  
" Est-ce pour piller que tu viens?  
Est-ce pour faire du butin que tu as assemblé des troupes ?  
Pour emporter de l'argent et de l'or,  
Pour prendre des troupeaux et des biens,  
Pour ravir de grandes dépouilles ?
- 14 C'est pourquoi prophétise, fils de l'homme, et dis à Gog :  
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : N'est-ce pas ?  
En ce jour-là, quand mon peuple habitera en sécurité,
- 15 Tu le sauras, et tu viendras de ton pays,  
Des confins du septentrion,  
Toi et des peuples nombreux avec toi,  
Tous montés sur des chevaux,  
Grande troupe et puissante armée.
- 16 Et tu monteras contre mon peuple d'Israël  
Comme une nuée qui va couvrir le pays.  
Ce sera à la fin des temps que je te ferai venir contre mon pays,  
Afin que les nations me connaissent,  
Quand je me sanctifierai en toi à leurs yeux, ô Gog.
- 17 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
N'es-tu pas celui dont j'ai parlé aux jours d'autrefois

8. *Beaucoup de jours* : depuis longtemps Dieu tenait Gog en réserve pour remplir ce rôle, savoir la dernière attaque du paganisme contre le peuple de Dieu. — *Tu seras visité*; d'autres : l'ordre de marcher te sera donné.

11. *Pays ouvert*, que ni remparts ni forteresses ne défendent; ou bien, *contre ce pays de bourgades*, qui n'a pas de grandes villes fortifiées.

13. C'est sans doute parce qu'ils sont avides d'acheter, pour le revendre ailleurs, le riche butin qui sera fait par Gog, que les peuples ici mentionnés lui adressent les questions suivantes.

14. *Tu le sauras* : au lieu de *thedac*, les LXX paraissent avoir lu *thec or, tu te lèveras*.

17. Tableau du jugement de Gog; ainsi s'accompliront les anciennes prophéties qui annon-

- Par mes serviteurs les prophètes d'Israël,  
 Qui ont prophétisé en ces jours-là pendant des années  
 Que je te ferais venir contre eux?  
 18 En ce jour-là, le jour où Gog entrera dans la terre d'Israël,  
 Dit le Seigneur, Jéhovah,  
 Mon courroux montera à mes narines,  
 19 Et dans ma jalousie, dans le feu de ma fureur, je l'ai juré,  
 Il y aura en ce jour-là un grand tremblement sur la terre d'Israël.  
 20 Devant moi trembleront les poissons de la mer,  
 Les oiseaux du ciel, les bêtes des champs,  
 Tout reptile qui rampe sur la terre  
 Et tout homme qui est sur la face de la terre;  
 Les montagnes s'écrouleront, les rochers tomberont  
 Et toute muraille sera renversée sur le sol.  
 21 J'appellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes,  
 Dit le Seigneur, Jéhovah,  
 Et chacun tournera son épée contre son frère.  
 22 J'exercerai mon jugement sur lui par la peste et par le sang;  
 Je ferai tomber des torrents de pluie et de la grêle,  
 Du feu et du soufre sur lui, sur ses bataillons  
 Et sur les peuples nombreux qui seront avec lui.  
 23 Je me montrerai grand et saint,  
 Et je me ferai connaître aux yeux de beaucoup de nations,  
 Et elles sauront que je suis Jéhovah.  
 39 Et toi, fils de l'homme, prophétise contre Gog et dis :  
 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
 Je viens à toi, Gog,  
 Prince souverain de Mosoch et de Thubal.  
 2 Je t'emmènerai, je te conduirai  
 Et te ferai monter des confins du septentrion,  
 Et je t'amènerai sur les montagnes d'Israël.  
 3 Là j'abattrai ton arc de ta main gauche,  
 Et je ferai tomber tes flèches de ta main droite.  
 4 Tu tomberas sur les montagnes d'Israël,  
 Toi et tous tes bataillons,  
 Et les peuples qui seront avec toi;  
 Je t'ai donné en pâture aux oiseaux de proie,  
 Aux oiseaux de toute sorte,  
 Et aux animaux des champs.  
 5 Tu tomberas sur la face des champs,  
 Car j'ai parlé, dit le Seigneur, Jéhovah.  
 6 J'enverrai le feu dans le pays de Magog  
 Et chez ceux qui habitent en sécurité dans les îles,  
 Et ils sauront que je suis Jéhovah.  
 7 Et je ferai connaître mon saint nom  
 Au milieu de mon peuple d'Israël,  
 Et je ne profanerais plus mon saint nom,  
 Et les nations sauront que je suis Jéhovah, saint en Israël.  
 8 Ces choses viennent et elles s'accompliront,  
 Dit le Seigneur, Jéhovah;  
 C'est là le jour dont j'ai parlé.  
 9 Alors les habitants des villes d'Israël sortiront  
 Pour brûler et mettre en flammes les armes,  
 Écus et boucliers, arcs et flèches, bâtons et javelots;  
 Ils en feront du feu pendant sept ans.

cent la dernière attaque et la destruction sur la  
 terre de la puissance mondaine ennemie de  
 Dieu. Comp. Joël, iii, 2-17; Is. xxiv-xxvii;  
 Mich. iv, 11 sv.; Jér. xxx, 23 sv.  
 XXXIX, 7. *Je ne profanerais plus mon saint*

*nom* : Je ne permettrai plus que mon nom soit  
 insulté par les nations qui, en voyant l'humilia-  
 tion de mon peuple, niaient ma puissance et ma  
 divinité.

- 10 Ils n'iront pas chercher de bois dans la campagne.  
Et ils n'en couperont point dans les forêts;  
Car c'est avec les armes qu'ils feront du feu;  
Ils dépouilleront ceux qui les dépouillaient,  
Ils pilleront ceux qui les pillaient,  
Dit le Seigneur, Jéhovah.
- 11 En ce jour-là je donnerai à Gog  
Un lieu où sera son sépulcre en Israël,  
La vallée des Passants, à l'orient de la mer,  
Et ce sépulcre fermera le chemin aux passants.  
C'est là qu'on enterrera Gog et toute sa multitude,  
Et on appellera ce lieu la vallée d'Hamon-Gog.
- 12 La maison d'Israël les enterrera  
Afin de purifier le pays, sept mois durant.
- 13 Tout le peuple du pays enterrera,  
Et ce sera pour eux un jour glorieux  
Celui où j'aurai fait éclater ma gloire,  
Dit le Seigneur, Jéhovah.
- 14 Et ils désigneront des hommes  
Chargés d'office de parcourir le pays  
Pour enterrer les passants qui seront restés dans le pays,  
Afin de le purifier;  
Après les sept mois ils feront leurs recherches.
- 15 Et quand ces hommes parcourront le pays,  
Si l'un d'eux voit des ossements humains,  
Il dressera à côté un signal,  
Jusqu'à ce que les enterreurs les aient mis en terre  
Dans la vallée d'Hamon-Gog.
- 16 Et Hamona sera même le nom d'une ville.  
C'est ainsi qu'on purifiera le pays.
- 17 Et toi, fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Dis aux oiseaux de toute sorte  
Et à tous les animaux des champs :  
Assemblez-vous et venez !  
Réunissez-vous à mon sacrifice que je fais pour vous.  
Un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël;  
Vous mangerez de la chair et vous boirez du sang.
- 18 C'est de la chair de héros que vous mangerez,  
C'est du sang de princes de la terre que vous boirez,  
Béliers, agneaux et boucs,  
Boeufs gras de Basan tous ensemble.
- 19 Vous mangerez de la graisse à satiété,  
Vous boirez du sang jusqu'à l'ivresse,  
A ce sacrifice que j'ai fait pour vous.
- 20 Vous vous rassasierez à ma table  
De coursiers et de cavaliers,  
De héros et de guerriers de toute sorte,  
Dit le Seigneur, Jéhovah.

11. *Un lieu où sera son sépulcre* : au lieu de *schâm*, où, les LXX et la Vulg. ont la *schém*, nom : un lieu de nom (c.-à-d. célèbre), pour sépulcre, etc. — *La vallée des Passants* ou des *Voyageurs* : ces *passants*, dans la pensée du prophète, sont sans doute les hordes mêmes de Gog, qui ne traversaient les pays que pour les ravager. — *A l'orient de la mer Morte*, par conséquent en dehors, mais sur les confins de la terre d'Israël. D'autres traduisent, *en face de la mer Morte* et entendent par là la vallée du Jourdain, à l'entrée de la Terre Sainte. —

*Hamon-Gog*, c'est-à-dire *multitude de Gog*.

16. *Hamona* : en mémoire de cette victoire suprême sur les ennemis de Dieu, on donnera le nom d'*Hamona* (c.-à-d. *multitude*) à une ville située dans le voisinage de la vallée d'Hamon-Gog.

18. *Béliers*, etc. : ces divers animaux qu'on offrait en sacrifice figurent toute la hiérarchie des compagnons de Gog, depuis les chefs jusqu'aux simples soldats.

Comp. avec la prophétie sur Gog le passage parallèle de l'Apocalypse, ch. xx.

- 21 Je manifesterai ma gloire parmi les nations,  
Et toutes les nations verront mon jugement que j'exécuterai,  
Et ma main que j'étendrai sur eux.
- 22 La maison d'Israël saura que je suis Jéhovah, son Dieu,  
Dès ce jour et à l'avenir;
- 23 Et les nations sauront que c'est à cause de son iniquité  
Que la maison d'Israël a été menée en exil,  
Parce qu'ils m'ont été infidèles;  
Aussi je leur ai caché ma face,  
Je les ai livrés aux mains de leurs ennemis,  
Afin qu'ils tombassent tous par l'épée.
- 24 C'est en raison de leur souillure et de leur prévarication  
Que je les ai traités *ainsi* et que je leur ai caché ma face.
- 25 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Maintenant je ramènerai les captifs de Jacob,  
J'aurai compassion de toute la maison d'Israël  
Et je me montrerai jaloux de mon nom.
- 26 Ils porteront leur ignominie  
Et toutes les infidélités qu'ils ont commises envers moi,  
Quand ils habiteront sur leur terre en sécurité,  
Et que personne ne les inquiètera plus.
- 27 Quand je les ramènerai d'entre les peuples,  
Que je les rassemblerai du pays de leurs ennemis  
Et que je me serai sanctifié par eux aux yeux de beaucoup de nations
- 28 Ils sauront que je suis Jéhovah, leur Dieu,  
En ce que je les aurai emmenés captifs chez les nations  
Et rassemblés ensuite sur leur propre sol.  
Je n'en laisserai aucun en arrière,
- 29 Et je ne leur cacherai plus ma face,  
Parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël,  
Dit le Seigneur, Jéhovah.

## SECTION II. [CH. XL — XLVIII].

## Le nouveau royaume de Dieu.

CHAP. XL—XLII. — *Le nouveau temple. Le prophète est transporté en esprit à Jérusalem* [xl, 1—4]. *Le mur extérieur du temple* [5]. *Le portique oriental* [6—18]. *La cour extérieure* [17—19]; *son portique septentrional* [20—23], *son portique méridional* [24—27]. *Portiques du midi* [28—31], *de l'Est* [32—34], *du Nord* [35—37], *menant à la cour intérieure; description de cette cour, tables et ustensiles pour les sacrifices* [38—47]. *Le vestibule du temple* [48—49]. *Le Saint* [xli, 1—2]. *Le Saint des Saints* [3—4]. *L'édifice latéral* [5—11]. *Diverses mesures* [12—15<sup>a</sup>] *et divers détails d'ornementation et de mobilier* [15<sup>b</sup>—26]. *Chambres du parvis intérieur* [xlii, 1—14]; *dimensions de l'enceinte extérieure* [15—20].

- 40 La vingt-cinquième année de notre captivité, au commencement de l'année, le dixième jour du mois, la quatorzième année depuis la ruine de la ville, ce jour-là même, la main de Jéhovah fut sur moi, et il m'emmena en ce lieu-là. Dans des visions divines il m'emmena au pays d'Israël et il me plaça sur une montagne

XL. La prophétie d'Ezéchiël se termine par une dernière vision, tableau idéal de ce que sera le nouvel Israël quand toutes les promesses précédentes seront accomplies. Le salut est présenté au peuple sous les images d'un culte parfait, dans un sanctuaire parfait, bâti sur une terre parfaite. Cette ère de sainteté dépasse dans la pensée d'Ezéchiël la restauration du peuple après la captivité. Les perspectives messianiques et eschatologiques se confondent avec les

perspectives du retour dans une série de plans mal définis.

1. *La 25<sup>e</sup> année de notre captivité*, de la captivité de Joachin, donc en 573 av. J.-C., au 1<sup>er</sup> mois de l'année religieuse, le mois de nisan (mars-avril). — *Le 10<sup>e</sup> jour* : c'était celui où les Juifs, quand ils pouvaient célébrer la Pâque, choisissaient l'agneau (pascal) qui devait être immolé le 14.

2. *Une montagne très élevée*, le mont Sion,



- très élevée, et sur cette montagne il y avait comme une construction de ville, 3 au midi. Quand il m'eut amené en ce lieu, je vis un homme dont l'aspect était celui de l'airain; il avait dans la main un cordon de lin et une canne à mesurer, 4 et il se tenait dans le portique. Cet homme me dit : "Fils de l'homme, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles, et fais bien attention aux choses que je vais te montrer, car c'est pour qu'on te les montre que tu as été amené ici. Fais connaître à la maison d'Israël tout ce que tu vas voir."
- 5 Un mur extérieur entourait la maison de tous côtés, et l'homme avait à la main un roseau à mesurer de six coudées, chaque coudée étant d'une coudée et un palme. Il mesura la largeur de cette construction : elle était d'un roseau; et la hauteur : elle était d'un roseau.
- 6 Puis il alla au portique qui était tourné vers l'orient et en monta les degrés, et il mesura le seuil du portique qui était d'un roseau en largeur, savoir le premier 7 seuil, large d'un roseau. Chaque loge avait un roseau en longueur et un roseau en largeur; entre les loges il y avait cinq coudées. Le seuil du portique vers le vestibule du portique, du côté de la maison, était d'un roseau. Il mesura le vestibule du portique du côté de la maison, il était d'un roseau. Il mesura encore le vestibule du portique : il avait huit coudées, et ses piliers deux coudées. Le vestibule du portique était du côté de la maison. Les loges du portique oriental étaient au nombre de trois d'un côté, et de trois de l'autre côté; toutes les trois avaient la même mesure, et les piliers de chaque côté avaient aussi la même mesure. Il mesura la largeur de l'ouverture du portique : elle était de dix coudées, et la largeur du portique de treize coudées. Il y avait devant les loges une clôture d'une coudée de chaque côté, et chaque loge avait six coudées d'un côté et six de l'autre. Et il mesura le portique du toit d'une loge jusqu'au toit de l'autre : vingt-cinq coudées en largeur, d'une porte jusqu'à l'autre porte. Il compta soixante coudées pour les piliers, et à ces piliers touchait le parvis qui entourait le portique. L'espace entre le devant de la porte d'entrée et le devant du vestibule donnant à l'intérieur était de cinquante coudées. Il y avait aux loges, à leurs

ou plutôt la montagne symbolique qui doit porter le temple. — *Comme une construction de ville* : c'est le nouveau temple avec ses parvis. — *Au midi* : le prophète venant du nord voyait l'édifice devant lui, c.-à-d. au midi.

3. *Un homme*, l'ange de Jéhovah, représentant Jéhovah lui-même (xliv, 2, 5).

5. *Un mur extérieur* qui sépare l'enceinte sacrée du terrain profane. — *Chaque coudée* : la coudée en usage au temps d'Ezéchiel était de 6 palmes, environ 48 centimètres, le palme étant la largeur de 4 doigts, ou 8 centim.; celle de Moïse et de Salomon avait 7 palmes, environ 56 centim. En rétablissant cette dernière, le prophète obtenait le nombre sacré sept. Le roseau à mesurer avait donc environ 3 m. 40 de longueur. — *La largeur*, l'épaisseur du mur, était égale à sa hauteur.

6. *Il alla*, en longeant extérieurement le mur, au portique oriental, qui conduisait dans la cour du temple. — *Les degrés*, qui paraissent avoir été en dehors du mur, et probablement au nombre de sept, comme l'ajoutent les LXX. — *Le seuil d'entrée*, pratiqué dans l'épaisseur du mur, et ayant par conséquent la même largeur, savoir un roseau. Ce premier seuil était suivi d'un corridor large de dix coudées.

7. La porte n'était pas une simple ouverture pratiquée dans le mur, mais un portique couvert, en sorte qu'après la porte d'entrée il y avait un corridor. — *Chaque loge* : de chaque côté du corridor se trouvaient trois loges ou chambres, destinées sans doute aux portiers et surveillants du temple, et séparées les unes des autres par un massif de maçonnerie de cinq coudées d'étendue. — *Le seuil du portique* : un second seuil, semblable au premier, se trouvant à l'extrémité du corridor, du côté de la maison, dans la direction du temple.

8. Les LXX, la Vulg. et les autres versions anciennes omettent le vers. 8 de l'hébreu qui paraît en contradiction avec le suivant.

9. *Ses piliers* ou *ses pilastres*, d'une très grande hauteur (vers. 14), un de chaque côté de la porte, empiétaient de leur épaisseur (2 coudées) sur le parvis du temple. — *Le vestibule du portique* oriental, à l'inverse de celui des autres portiques, ne le précédait pas, mais donnait sur le parvis du temple (xliv, 1-3).

10 sv. Après avoir décrit le portique en le parcourant de l'E. à l'O., le guide du prophète reprend quelques détails.

11. *La largeur de l'ouverture du portique*, la largeur des deux portes d'entrée et de sortie du corridor. — *Et la largeur...* La portée de ce membre de phrase est incertaine.

12. *Une clôture de chaque côté* du corridor, grille ou simple barrière, avançant d'une coudée devant chaque loge, permettant au gardien d'observer ce qui se passait dans le portique.

13. *Vingt-cinq coudées* : à savoir, les loges 6 coudées; les grilles 1 coudée; le passage 8 coudées; le mur 1 coudée et demie :  $(6 \times 2) + (1 \times 2) + 8 + (1 \frac{1}{2} \times 2) = 25$ . — *Les portes* sont les portes extérieures de chaque loge; extérieures, c.-à-d. pratiquées dans le mur extérieur du portique, de sorte que les gardiens n'avaient pas besoin de passer par le corridor pour entrer dans leurs loges.

14. Hauteur des piliers. — *A ces piliers, etc.* : ces piliers faisaient saillie sur le parvis extérieur.

15. *Cinquante coudées* : 6 coudées pour le premier seuil, 18 pour les trois loges, 10 pour les deux intervalles, 6 pour le second seuil, 8 pour le vestibule et le mur qui le terminait, et 2 pour la saillie des piliers.

16. *Des fenêtres grillées* : pour permettre aux

piliers, des fenêtres grillées du côté intérieur du portique, tout autour; il en était de même aux avances, et ainsi il y avait des fenêtres tout autour, donnant à l'intérieur; et aux pilastres il y avait des palmiers.

- 17 Puis il me conduisit au parvis extérieur : il y avait des chambres et un pavé disposés tout autour du parvis; il y avait trente chambres le long du pavé.  
 18 Le pavé longeait les portiques, correspondant à la longueur de ces derniers;  
 19 c'était le pavé inférieur. Il mesura la longueur du devant du portique inférieur jusqu'au vestibule du parvis intérieur : cent coudées à l'orient et au septentrion.  
 20 Quant au portique septentrional du parvis extérieur, il en mesura la longueur et la largeur, — ses loges, trois d'un côté et trois de l'autre; ses piliers et ses avances ayant la même mesure que ceux du premier portique, — cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur. Ses fenêtres, son vestibule et ses palmiers avaient la même mesure que ceux du portique oriental; on y montait par sept degrés, et le vestibule  
 23 était en face des degrés. Il y avait un portique au parvis intérieur, en face du portique du septentrion et *en face de celui de l'orient*: il mesura d'un portique à l'autre : cent coudées.  
 24 Il me conduisit ensuite du côté du midi, et là se trouvait le portique méridional; il en mesura les pilastres et les avances, qui avaient les mêmes dimensions — il avait tout autour, ainsi que ses avances, des fenêtres pareilles aux autres fenêtres — : cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en  
 26 largeur. On y montait par sept degrés, devant lesquels étaient ses avances; il y

avait des palmiers à ses pilastres, l'un d'un côté, l'autre de l'autre. Le parvis 27 intérieur avait aussi un portique du côté du midi; il mesura d'un portique à l'autre du côté du midi, cent coudées.

Il me conduisit dans le parvis intérieur 28 par le portique du midi, et il mesura ce portique qui avait les mêmes dimensions — ses loges, ses pilastres 29 et ses avances avaient les mêmes dimensions, et il avait, ainsi que ses avances, des fenêtres tout autour — : cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur. Il y avait des avances 30 tout autour, de vingt-cinq coudées en longueur et de cinq coudées en largeur. Ses avances étaient du côté du parvis 31 extérieur; elles avaient des palmiers à leurs pilastres et huit degrés pour y monter.

Puis il me conduisit dans le parvis 32 intérieur du côté de l'orient, et il mesura le portique qui avait les mêmes dimensions — ses loges, ses pilastres et ses 33 avances avaient les mêmes dimensions, et il avait, ainsi que ses avances, des fenêtres tout autour — : cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur. Ses avances touchaient au 34 parvis extérieur; elles avaient des palmiers à leurs pilastres et huit degrés pour y monter.

Puis il me conduisit vers le portique 35 du septentrion, et il y mesura les mêmes dimensions — il y avait à ses loges, à 36 ses pilastres et à ses avances des fenêtres tout autour — : cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur. Ses piliers aboutissaient au parvis 37 extérieur; il y avait des palmiers sur ses pilastres et huit degrés pour y monter.

Il y avait une chambre, avec sa porte, 38 près des pilastres des portiques, c'est

gardiens de voir ce qui se passait dans le parvis; ces fenêtres étaient pratiquées dans les piliers des loges, c.-à-d. dans les pilastres de leurs portes tournées vers le parvis, et elles donnaient à l'intérieur de ce même parvis. — *Aux piliers, aux deux hauts pilastres du vestibule, il y avait des palmiers sculptés.*

17. *Tout autour du parvis*, des côtés nord, est et sud : c'étaient les seuls que pût embrasser l'œil du prophète; à l'ouest se trouvaient d'autres constructions (xli, 12 sv.). — *Un pavé*, autour duquel étaient bâties les chambres; il formait autour du parvis une bande d'environ 44 coudées, le mur d'enceinte ayant 6 coudées.

18. *Correspondant à la longueur* dont les portiques dépassaient le mur d'enceinte. — *Le pavé inférieur* : l'enceinte sacrée était disposée en terrasses; la terrasse la plus basse était le parvis extérieur, dont le pavé est appelé pour cette raison *inférieur*.

20-27. Les portiques du nord et du sud ressemblaient au portique oriental décrit versets 6-16.

28. Le guide va faire entrer Ezéchiel dans la cour intérieure; mais auparavant il mesure le portique-intérieur du sud qui y donne accès. Ce portique ressemblait aux portiques extérieurs déjà décrits, sauf qu'il avait 8 degrés au lieu de 7; il était tourné en dehors, c.-à-d. que son vestibule regardait le parvis extérieur, dans lequel il était.

30. Ce verset très obscur, omis par les LXX et au témoignage de S. Jérôme par l'ancienne Italique, est rejeté comme une glose par beaucoup d'interprètes. Les mesures qu'il donne sont en désaccord avec celles que relatent les versets précédents.

38. *C'est là qu'on lavait* les entrailles et les pieds des victimes offertes en holocauste (Lév. i, 9).

39 là qu'on lavait les holocaustes. Dans le vestibule du portique il y avait deux tables d'un côté et deux tables de l'autre, sur lesquelles on devait immoler les victimes destinées à l'holocauste, au sacrifice pour le péché et au sacrifice  
40 pour le délit. Au côté extérieur, au septentrion pour celui qui montait à l'entrée du portique, il y avait deux tables, et de l'autre côté, vers le vestibule  
41 du portique, deux tables. Il se trouvait ainsi, sur les côtés de la porte, quatre tables d'une part et quatre tables de l'autre; en tout huit tables, sur lesquelles  
42 on devait immoler. Il y avait encore quatre tables servant aux holocaustes, en pierre de taille, longues d'une coudée et demie, larges d'une coudée et demie et hautes d'une coudée, pour y poser les instruments avec lesquels on immolait les victimes destinées à l'holocauste et  
43 aux autres sacrifices. Des crochets d'un palme étaient fixés tout autour de l'édifice; et la chair des sacrifices devait être placée sur les tables.  
44 En dehors du portique intérieur il y avait les chambres des chantres, dans le parvis intérieur; l'une, à côté du portique septentrional, avait sa façade au midi; l'autre, à côté du portique oriental, avait sa façade au nord. Il me dit :  
45 " Cette chambre dont la façade est tournée vers le midi est pour les prêtres qui sont chargés du service de la maison. Et  
46 la chambre dont la façade est tournée vers le septentrion est pour les prêtres chargés du service de l'autel : ce sont

les fils de Sadoc qui, parmi les enfants de Lévi, s'approchent de Jéhovah pour le servir.

Puis il mesura le parvis, qui était 47 carré, ayant cent coudées de longueur et cent coudées de largeur. L'autel était devant la maison.

Il me conduisit ensuite dans le vesti- 48 bule de la maison, et il mesura le pilier du vestibule : cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre; et la largeur du portique : trois coudées d'un côté et trois coudées de l'autre. La longueur du vesti- 49 bule était de vingt coudées, et la largeur de onze coudées, aux degrés par lesquels on y montait; et il y avait des colonnes près des piliers, l'une d'un côté, l'autre de l'autre.

Puis il me conduisit dans le temple, 41 et il en mesura les piliers : six coudées de largeur d'un côté, et six coudées de largeur de l'autre côté, largeur de la tente. La largeur de la porte était de : dix coudées; les parois latérales de la porte avaient cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre. Il mesura la longueur du temple : quarante coudées, et la largeur : vingt coudées.

Il entra ensuite à l'intérieur et il me- 3 sura les piliers de la porte : deux coudées, et la porte elle-même : six coudées, et la largeur de la porte : sept coudées. Il mesura une longueur de vingt coudées 4 et une largeur de vingt coudées du côté du temple, et il me dit : " C'est le Saint des saints ".

Il mesura le mur de la maison : six 5

39. Du portique oriental (voir vers. suivant).

40. Au côté extérieur du même portique oriental. Les 4 tables dont parle ce verset étaient placées en dehors sur les côtés du vestibule; elles servaient spécialement aux holocaustes : comp. xlii, 1 avec 13-15.

42. Quatre autres tables, sans doute beaucoup plus petites que les huit autres en bois.

44. Les chambres des chantres. Les lévites-chantres ne devaient plus remplir cette fonction dans le nouveau temple (xlii, 10-14); ces chambres sont donc ainsi appelées, uniquement en souvenir de la place qu'ils y avaient autrefois; elles seront attribuées aux prêtres. — A côté du portique septentrional, dans l'angle N. E. du parvis intérieur. — A côté du portique oriental, dans l'angle S. E. du même parvis.

46. Les fils de Sadoc seulement (xlii, 10-15), et non pas les fils d'Aaron en général.

47. Le parvis, l'espace de forme carrée réservé au dedans du parvis intérieur devant le temple, et entourant l'autel des holocaustes. — Cent coudées de longueur, du portique de l'est jusqu'au temple; cent coudées de largeur, du portique du nord jusqu'au portique du sud.

48. Le vestibule de la maison, du temple proprement dit. — Les piliers, le mur à droite et à gauche de la porte était épais de 5 coudées.

Comp. xli, 5. — La largeur du portique : peut-être la largeur de ses parois latérales en retour sur l'ouverture et diminuant celle-ci de six coudées; ce qui donne quatorze coudées pour l'ouverture même du portique (voir vers. suivant).

49. La longueur du vestibule, prise du N. au S.; sa largeur, prise de l'E. à l'O. — Des colonnes équivalent des colonnes de Booz et de Jakin dans le temple de Salomon. Comp. I Rois, vii, 15 sv.

XLI, 1. Les piliers formés par le retour des murs, qui avaient 6 coudées d'épaisseur; l'intervalle d'un pilier à l'autre formait l'ouverture de la porte.

2. Dix coudées : c'était exactement la largeur de l'ancien tabernacle. — Les parois latérales, les deux murs à droite et à gauche de la porte. — Les dimensions sont les mêmes que celles du temple de Salomon.

3. Il entra seul, nul autre que le grand-prêtre n'ayant le droit de pénétrer dans le Saint des saints.

4. Vingt coudées de long, vingt de large, et sans doute aussi vingt coudées de haut, comme dans le temple de Salomon, ce qui donnait au Saint des saints la forme d'un cube, symbole mathématique de la perfection.

5. La largeur, l'espace compris entre le mur du temple et le mur de l'édifice latéral; c'est

- coudées, et la largeur de l'édifice latéral, quatre coudées tout autour de la maison.
- 6 Quant aux cellules latérales, il y avait trois cellules superposées, et cela trente fois; elles aboutissaient au mur construit pour ces cellules tout autour de la maison, en sorte qu'elles s'appuyaient sans être engagées dans le mur de la maison.
- 7 L'espace s'élargissait pour la circulation à chaque étage de cellules, car l'édifice avait un couloir circulaire à chaque étage tout autour; c'est pourquoi cette partie de l'édifice s'élargissait à chaque étage, et ainsi le couloir d'en bas était moins large que celui d'en haut, et le couloir du milieu en proportion des deux autres.
- 8 Je vis que la maison tout entière était sur une élévation; le fondement des cellules latérales était d'un roseau plein, de six coudées vers l'angle. Le mur extérieur de l'édifice latéral était large de cinq coudées; à la suite venait l'assise de l'édifice latéral de la maison. De là jusqu'aux chambres il y avait un espace de vingt coudées tout autour de la maison.
- 9 L'entrée de l'édifice latéral était sur l'assise, une porte au septentrion et une porte au midi; la largeur de l'assise était de cinq coudées tout autour.
- 10 Le bâtiment qui était en face de l'espace vide du côté de l'occident avait soixante-dix coudées de large; la muraille du bâtiment avait cinq coudées de large tout autour, et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées. Il mesura la maison: largeur cent coudées; l'espace vide, le bâtiment et ses murailles: longueur cent coudées; et la largeur de la face de la maison et de l'espace libre, vers l'orient: cent coudées. Il mesura la longueur du bâtiment en face de l'espace libre qui est sur le derrière du bâtiment, et ses galeries de chaque côté: cent coudées.
- Dans le temple, dans l'intérieur et dans le vestibule du parvis, les seuils, les fenêtres grillées et les galeries tout autour, pour tous les trois, étaient recouverts, à la hauteur du seuil, de bois uni tout autour. Le sol jusqu'aux fenêtres, lesquelles étaient fermées, jusqu'au-dessus de la porte et jusqu'au fond de la maison, et au dehors sur chaque muraille tout à l'entour, à l'intérieur et à l'extérieur, tout était couvert de tentures, et de chérubins et de palmiers, un palmier entre deux chérubins, et chaque chérubin ayant deux visages, un visage d'homme tourné vers un palmier, et un visage de lion tourné vers un autre palmier; on en avait représenté sur la maison tout entière. Depuis le sol jusqu'au-dessus de la porte, il y avait des chérubins et des palmiers sur la muraille du temple.
- Le temple avait des poteaux quadrangulaires, et devant le Saint des saints il y avait quelque chose qui avait l'aspect d'un autel en bois, haut de trois coudées et long de deux coudées: il avait ses angles, et sur toute sa longueur ses parois étaient de bois. Et il me dit: "C'est ici la table qui est devant Jéhovah".
- Le temple et le Saint des saints avaient chacun une porte, et chaque porte avait deux battants qui se repliaient en feuillets, deux feuillets pour chaque battant. Sur les portes du temple étaient sculptés

dans cet intervalle que se trouvaient les cellules qui vont être décrites.

6. *Il y avait* 3 étages de cellules, et 30 cellules par étage. C'étaient des réduits peu profonds où l'on devait conserver les ustensiles sacrés et le trésor de la maison de Jéhovah (I Rois, vii, 51). Ces cellules étaient contre le temple, que les planchers s'appuyaient sur des retraits ménagés à la muraille du temple ou qu'il y eût un mur spécial.

7. Il y avait entre les cellules et le mur extérieur un espace libre, un *couloir*, au moyen duquel on pouvait circuler de l'une à l'autre; ce couloir devenait plus large à chaque étage de cellules, grâce aux retraits pratiqués dans la muraille à laquelle elles étaient adossées.

8. Une assise massive, de 6 coudées plus haute que le sol du parvis intérieur, supportait l'édifice du temple, y compris les cellules et le mur extérieur; elle dépassait même ce mur de 5 coudées (vers. 11), formant une espèce de porron. — *Vers l'angle*: la hauteur de l'assise fut mesurée à l'un des angles de la partie qui dépassait le mur.

10. *Aux chambres*, qu'il ne faut pas confondre avec les cellules, et qui étaient situées au N.

et au S. du parvis intérieur et servaient de vestiaire aux prêtres (xlii, 1-13).

12. *Le bâtiment*: d'après II Rois, xxiii, 11 et I Par. xxvi, 18, il devait y avoir derrière le temple de Salomon un édifice servant de magasin. C'est à cette construction que répond le *bâtiment* dont il est ici question; il était situé à l'O. du temple. — *Sa longueur était de 90 coudées*: en y ajoutant l'épaisseur des murs (5 + 5 coudées), on obtient exactement la longueur du parvis (100 coudées).

17. *À l'intérieur*, dans le Saint des saints, *intérieur* par rapport au prophète; *à l'extérieur*, dans le vestibule qui donnait sur le parvis, et était extérieur relativement à Ezéchiel qui était dans le Saint.

21. *Le temple*, c.-à-d. ici les deux portes du Saint, donnant l'une sur le Saint des saints, l'autre sur le vestibule. — *Des poteaux* ou montants. — *Quelque chose qui avait l'aspect d'un autel* rappelant l'autel des parfums. — *C'est ici la table*: ce qui était autrefois un autel est maintenant une table; la table des pains de proposition semble se combiner avec l'autel des parfums pour ne plus faire qu'un seul ustensile sacré.



des chérubins et des palmiers, comme ceux qui figuraient sur les parois, et il y avait un auvent en bois sur la façade du vestibule à l'extérieur. Il y avait des fenêtres grillées et des palmiers de chaque côté aux parois latérales du vestibule et aux cellules latérales de la maison, et des auvents.

42 L'homme me fit sortir vers le parvis extérieur par le côté du septentrion, et il me conduisit vers l'appartement qui était en face de l'espace vide et vis-à-vis du mur du côté du septentrion. Il avait une longueur de cent coudées, — porte du nord, — et une largeur de cinquante coudées, en face des vingt coudées du parvis intérieur, et en face du pavé du parvis extérieur, galerie contre galerie à trois étages. Devant les chambres il y avait une allée large de dix coudées, et pour aller à l'intérieur un chemin d'une coudée; et leurs portes donnaient du côté du septentrion. Les chambres supérieures étaient plus étroites, — car les galeries empiétaient sur elles. — *plus étroites* que les chambres inférieures et les chambres intermédiaires de l'édifice; car elles étaient à trois étages et elles n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis; c'est pourquoi les chambres du haut étaient plus étroites que celles du bas et celles du milieu. Le mur extérieur parallèle aux chambres, du côté du parvis extérieur, était, pour la portion en face des chambres, long de cinquante coudées. Car la longueur des chambres du côté du parvis extérieur était de cinquante coudées, tandis que du côté du temple il y avait cent coudées.

Plus bas que ces chambres, il y avait une entrée tournée vers l'orient pour celui qui arrivait du parvis extérieur.

Sur la largeur du mur du parvis du côté de l'orient, en face de l'espace vide et en face du mur, il y avait aussi des chambres, et devant elles un chemin pareil à l'allée des chambres du septentrion; leur longueur et leur largeur étaient les mêmes, ainsi que leurs entrées et leurs arrangements: comme les portes de celles-là étaient aussi les portes des chambres du midi; il y avait également une porte à l'entrée du chemin, le long du mur correspondant, pour celui qui venait du côté de l'orient.

Il me dit: "Les chambres du septentrion et les chambres du midi qui sont en face de l'espace vide, ce sont les chambres du sanctuaire, où les prêtres qui s'approchent de Jéhovah mangent les choses très saintes; très saintes, les oblations et les victimes pour le péché et pour le délit; car le lieu est saint. Une fois entrés, les prêtres ne sortiront pas du lieu saint pour aller au parvis extérieur sans avoir déposé là les vêtements avec lesquels ils ont fait le service, car ces vêtements sont saints. Ils recevront d'autres habits, et c'est alors qu'ils s'approcheront du peuple."

Quant il eut achevé de mesurer l'intérieur de la maison, il me fit sortir par le portique oriental, et il mesura l'enceinte tout autour. Il mesura le côté de l'orient avec le roseau à mesurer: cinq cents roseaux du roseau à mesurer. Il mesura le côté du septentrion: cinq cents roseaux du roseau à mesurer. Au côté du

XLII, 1. *Il me fit sortir* du parvis intérieur, par le côté du septentrion, sans doute en traversant le portique septentrional du parvis intérieur. — *L'appartement*, le groupe d'appartements limité d'une part (au midi) par l'espace clos qui entourait le temple et l'édifice latéral, d'autre part par la grande cour qui s'étendait jusqu'au mur extérieur.

2. *Cent coudées*, de l'E. à l'O.; *cinquante coudées*, du N. au S. — *Porte du nord*: les LXX ont seulement, *vers le nord*.

4. *Une allée*, séparant les appartements en deux corps de logis de longueur inégale. — *Un chemin d'une coudée*, ou plutôt avec les LXX et le Syriac, *de cent coudées*. L'allée avait la même longueur que le corps principal. Sur cette allée (qui était au N.) s'ouvraient les portes des chambres.

6. *A trois étages* en gradins, en retrait les uns sur les autres.

7-8. La longueur de l'appartement était de 100 coudées pour le corps qui était au midi et de 50 coudées pour le corps qui était au nord.

9. *Plus bas*: le sol du parvis extérieur était plus bas que celui du parvis intérieur. — *Une*

*entrée*, une porte placée à l'extrémité est de l'allée (vers. 12).

10-12. Chambres correspondantes au sud du temple.

10. *Du côté de l'orient*: la plupart des interprètes voient ici une faute de copiste pour *du côté du midi*. Le verset 12 paraît leur donner raison.

13-14. Toutes ces chambres servent aux prêtres pour manger leur part des sacrifices sans sortir du parvis intérieur.

15. *L'intérieur de la maison*, le temple avec ses parvis et toutes les constructions qui s'y trouvaient. — *Le portique oriental* extérieur.

16. *Cinq cents roseaux* ou 3 mille coudées, plus d'un kilomètre et demie. D'après cela, il s'agirait ici d'une nouvelle enceinte, laissant un grand intervalle entre elle et le mur du parvis extérieur. L'hébreu pourrait aussi se traduire: *cinq cents (coudées sous-ent.) en roseaux avec le roseau à mesurer*: l'enceinte mesurée ici serait donc identique à la muraille de 500 coudées entourant le parvis extérieur. De plus, dans ce vers. 10, ainsi que dans les vers. 18 et 19, les LXX omettent le mot *roseaux* et le changent en *coudées* au vers. 17.



10 midi, cinq cents roseaux du roseau à me-  
surer. Il se tourna du côté de l'occident  
et mesura cinq cents roseaux du roseau à  
20 mesurer. Des quatre côtés il mesura la

muraille qui formait l'enceinte; la lon-  
gueur était de cinq cents et la largeur de  
cinq cents, pour séparer le sacré du  
profane.

CHAP. XLIII. — *Jéhovah revient à son sanctuaire* [xlili, 1 — 12].  
*L'autel des holocaustes* [13 — 17]; *son inauguration* [18 — 27].

43 Il me conduisit ensuite à la porte, la  
2 porte qui regardait vers l'orient. Et  
voici que la gloire du Dieu d'Israël ve-  
nait du côté de l'orient. Sa voix était  
comme la voix des grandes eaux, et la  
3 terre resplendissait de sa gloire. L'as-  
pect de l'image que je vis était comme  
l'image que j'avais vue lorsque je vins  
pour détruire la ville, et ce qu'on voyait  
était comme l'image que j'avais vue près  
du fleuve Chobar; et je tombai sur ma  
4 face. Et la gloire de Jéhovah entra dans  
la maison par le chemin de la porte qui  
5 regardait l'orient. Alors l'Esprit m'en-  
leva et me transporta dans le parvis in-  
térieur, et la gloire de Jéhovah remplis-  
sait la maison.

6 J'entendis qu'on me parlait du dedans  
dans la maison, et un homme se tenait  
7 debout à côté de moi. Il me dit : « Fils  
de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône,  
le lieu où je poserai mes pieds, où j'habi-  
terai au milieu des enfants d'Israël à ja-  
mais. La maison d'Israël, elle et ses rois,  
ne souilleront plus mon saint nom par  
leurs prostitutions, par les cadavres de  
8 leurs rois et par leurs hauts lieux, en  
mettant leur seuil auprès de mon seuil  
et leurs poteaux auprès de mes poteaux,  
de sorte qu'il n'y avait que le mur entre  
eux et moi, souillant ainsi mon saint  
nom par les abominations qu'ils com-  
mettaient, et je les ai exterminés dans  
9 ma colère ! Maintenant ils éloigneront

de moi les prostitutions et les cadavres  
de leurs rois, et j'habiterai au milieu d'eux  
à jamais. — Toi, Fils de l'homme, fais 10  
connaître à la maison d'Israël cette mai-  
son, afin qu'ils soient confus de leurs  
péchés, et qu'ils en mesurent les dimen-  
sions. S'ils sont confus de tout ce qu'ils 11  
ont fait, apprends-leur la forme de cette  
maison, son ordonnance, ses issues et  
ses entrées, la disposition de ses parties,  
tous ses règlements, tous ses rites et tou-  
tes ses lois; mets tout cela sous leurs  
yeux par écrit, et qu'ils gardent tous ses  
rites et tous ses règlements et les mettent  
en pratique ».

C'est ici la loi de la maison : Son ter- 12  
ritoire tout à l'entour, au sommet de la  
montagne, est saint des saints. Telle est  
la loi de la maison.

Voici les mesures de l'autel en coudées, 13  
la coudée étant d'une coudée et d'un  
palme : Le chéneau a une coudée de hau-  
teur et une coudée de largeur, et le  
rebord qui est sur son pourtour a un  
empan. Tel est le socle de l'autel. Du 14  
chéneau du sol au cadre inférieur il y  
a deux coudées, et la largeur est d'une  
coudée; du petit cadre au grand cadre il  
y a quatre coudées, et la largeur est  
d'une coudée. Le Harel a quatre cou- 15  
dées, et les quatre cornes s'élèvent de  
l'Ariel. L'Ariel a douze coudées de lon- 16  
gueur sur douze coudées de largeur; il  
forme un carré parfait. Le cadre a de 17

20. Cinq cents (coudées). Le but de cette ré-  
pétition est de faire ressortir la forme carrée et  
symbolique de l'enceinte. Comp. Apoc. xxi, 16.

XLIII, 1-12. Ce morceau est le pendant de  
l'entrée de Jéhovah dans le tabernacle (Exod.  
xl, 31 sv.) et dans le temple de Salomon  
(I Rois, viii, 10 sv.); et en même temps la con-  
tre-partie de l'abandon du temple par Jéhovah  
(viii-xi).

7. Il me dit : le discours qui suit est celui de  
Dieu, dont le guide n'est que le porte-voix et  
l'interprète. — *Par les cadavres de leurs rois*,  
expression obscure, que plusieurs entendent de  
rois enterrés dans l'enceinte du temple. LXX :  
*par les meurtres commis par les rois* (tels que  
Manassès : voy. II Rois, xxi, 4 sv. et 16) *au*  
*milieu d'eux*; leçon qui donne un sens facile  
et naturel.

8. *En mettant leur seuil*, en dressant des  
autels aux idoles soit dans le temple, soit dans  
le voisinage.

Vers. 13-17. Il s'agit d'une construction for-  
mée de quatre étages : le socle qui a 1 cou-

dée d'élévation au-dessus du sol, le petit cadre  
qui s'élève de 2 coudées au-dessus du socle, le  
grand cadre qui s'élève de 4 coudées au-dessus  
du petit, enfin le Harel qui s'élève de 4 coudées  
au-dessus du grand cadre. Quant à la longueur  
et à la largeur de ces différents étages de l'au-  
tel, qui forment des carrés réguliers d'après le  
vers. 16, elle est de 12 coudées pour l'Ariel et de  
14 coudées pour le cadre autour du Harel, d'où  
l'on peut facilement conclure qu'elle est 16, 18  
et 20 coudées pour les trois étages inférieurs.  
Ces proportions sont celles de l'autel bâti par  
Salomon.

13. Chéneau (litt. sinus), rigole pratiquée  
dans le pourtour du socle; c'est là que le prêtre  
versait le reste du sang des victimes quand il  
en avait mouillé avec le doigt les cornes de  
l'autel.

15. Harel, Ariel : beaucoup d'interprètes,  
après les LXX et la Vulg., identifient ces deux  
mots. Harel, montagne de Dieu et Ariel,  
foyer de Dieu.

17. Rebord, chéneau pareils à ceux du socle

- ses quatre côtés quatorze coudées de long sur quatorze coudées de large, et le rebord qui est autour a une demi-coudée; il a tout autour un chéneau d'une coudée; ses degrés sont tournés vers l'orient.
- 18 Il me dit : " Fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Voici les lois de l'autel le jour où il sera construit, afin d'y offrir l'holocauste et d'y faire l'aspersion du sang. Tu donneras aux prêtres lévites qui sont de la postérité de Sadoc et qui s'approchent de moi, dit le Seigneur, Jéhovah, pour me servir, un jeune taureau en sacrifice pour le péché.
- 20 Tu prendras de son sang et tu le mettras sur les quatre cornes de l'autel, et sur les quatre angles du cadre, et sur le rebord tout autour, et tu feras l'expiation de l'autel et sa propitiation. Tu prendras le taureau qui aura été offert pour le péché et on le brûlera dans le lieu réservé de la maison, en dehors du sanctuaire. Le second jour, tu offriras pour le péché un jeune bouc sans défaut, et on fera l'expiation de l'autel comme on l'a faite pour le taureau. Quand tu auras achevé de faire l'expiation, tu offriras un jeune taureau sans défaut et un bélier du troupeau sans défaut. Tu les présenteras devant Jéhovah; les prêtres jetteront sur eux du sel et les offriront en holocauste à Jéhovah. Pendant sept jours tu offriras en sacrifice un bouc pour le péché, chaque jour; on offrira aussi un taureau et un bélier du troupeau sans défaut. Pendant sept jours on fera la propitiation de l'autel, on le purifiera et on le consacrera. Les sept jours achevés, le huitième jour et dorénavant les prêtres offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices d'actions de grâces, et je vous serai favorable, dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XLIV. *Le personnel du sanctuaire. Le prince* [vers. 1 — 3]; *les étrangers* [4 — 9]; *les lévites* [10 — 14]; *les prêtres* [15 — 16], *leurs obligations* [17 — 27], *leur part* [21 — 30].

- 44 Puis il me fit revenir du côté du portique extérieur de la maison qui regardait l'orient; il était fermé. Et Jéhovah me dit : " Ce portique sera fermé; il ne s'ouvrira point, et personne n'entrera par ce portique, car Jéhovah, le Dieu d'Israël, est entré par là. Quant au prince, comme étant le prince il s'y asseoir pour manger devant Jéhovah; il entrera par le vestibule du portique et sortira par le même chemin."
- 4 Il me conduisit ensuite devant la maison par le portique septentrional; je vis la gloire de Jéhovah remplissant la maison et je tombai sur ma face. Il me dit : " Fils de l'homme, sois attentif, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles tout ce que je vais te dire au sujet de toutes les ordonnances de la maison de Jéhovah et de toutes ses lois. Fais attention à ce qui doit entrer dans la maison de Jéhovah par toutes les issues du sanctuaire. Dis aux rebelles, à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah: C'est assez de toutes vos abominations, maison d'Israël, d'avoir introduit des fils d'étrangers, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour qu'ils fussent dans mon sanctuaire, afin de profaner ma maison, quand vous offriez les mets qui m'appartiennent, la graisse et le sang, et ainsi ils ont rompu mon alliance par toutes vos abominations. Vous ne vous êtes pas acquittés du service de mes choses saintes, et vous avez établi ces étrangers pour faire le service de mon sanctuaire, à votre profit. Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah: Aucun fils d'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire; non, aucun des fils d'étrangers qui sont au milieu des enfants d'Israël.

(vers. 13)) et destinés sans doute à recevoir les cendres et autres débris qui tomberaient de l'autel. — *Ses degrés* : l'autel de l'Exode (xx, 26), haut de 3 coudées seulement, n'avait pas de degrés; on y accédait par une rampe en terre. D'après les Rabbins, il en était de même pour celui de Salomon, haut de 10 coudées.

18-27. *Inauguration de l'autel*. Comp. Lévi. viii, 10 sv.; I Rois, viii, 62 sv.; II Par. vii, 4 sv.

25. *Pendant 7 jours* : la cérémonie d'inauguration devait durer 7 jours; mais le 1er jour c'était un taureau, non un bouc, comme les autres jours, qui était la victime expiatoire (vers. 19.)

XLIV, 3. *Quant au prince*, hébr. *nasi*. Ce

nom désigne, non le grand prêtre, qui ne figure nulle part dans le nouvel ordre de choses décrit par Ezéchiel, ni un roi proprement dit : Israël n'aura plus de ces rois qui ont exercé sur lui une si mauvaise influence; mais un *prince*, un chef de la société civile. — *Il y entrera par une porte intérieure donnant sur le vestibule* et non par la porte extérieure qui doit rester fermée.

7-8. Des étrangers, non seulement comme spectateurs pendant la célébration des sacrifices, mais remplissant quelques-uns des services du sanctuaire que les lévites et les prêtres leur confiaient, sans doute pour s'en décharger eux-mêmes.

- 10 Bien plus, les Lévites qui se sont éloignés de moi au temps de l'égarement d'Israël qui s'est égaré loin de moi pour suivre ses idoles infâmes, porteront leur
- 11 iniquité. Ils seront dans mon sanctuaire des serviteurs préposés aux portes de la maison et chargés du service de la maison; ce sont eux qui égorgeront pour le peuple les victimes destinées à l'holocauste et aux autres sacrifices, et ils se tiendront devant le peuple pour le servir.
- 12 Parce qu'ils l'ont servi de tant ses idoles infâmes et qu'ils ont fait tomber la maison d'Israël dans l'iniquité, à cause de cela j'ai levé ma droite sur eux, dit le Seigneur, Jehovah, *jurant* qu'ils porteraient leur iniquité. Ils n'approcheront pas de moi pour remplir devant moi les fonctions du sacerdoce; ils n'approcheront point de toutes mes choses saintes dans les lieux très saints: ils porteront leur opprobre et la peine des abominations qu'ils ont commises. Je les chargerai du service de la maison, pour tout son ouvrage, et pour toute œuvre qu'il faudra y faire.
- 15 Mais les prêtres lévites, fils de Sadok, qui ont gardé les observances de mon sanctuaire quand les enfants d'Israël s'égarèrent loin de moi, ce sont eux qui s'approcheront de moi pour faire mon service, et qui se tiendront devant moi pour m'offrir la graisse et le sang, dit le
- 16 Seigneur, Jehovah. Ce sont eux qui entreront dans mon sanctuaire, eux qui s'approcheront de ma table pour faire mon service, et ils garderont mes observances.
- 17 Lorsqu'ils franchiront les portes du parvis intérieur, ils se vêtiront d'habits de lin; il n'y aura point de laine sur eux, quand ils feront le service dans les portiques du parvis intérieur et au dedans. Ils auront des mitres de lin sur la tête et des caleçons de lin sur les reins;
- et ils ne se ceindront point de ce qui exciterait la sueur. Mais lorsqu'ils sortiront au parvis extérieur, au parvis extérieur vers le peuple, ils ôteront les vêtements avec lesquels ils ont fait le service, ils les déposeront dans les chambres du sanctuaire et ils en revêtiront d'autres et ne sanctifieront pas le peuple par leurs habits. Ils ne se raseront pas la tête et ne laisseront pas *non plus* croître leurs cheveux; ils se tondront la tête. Aucun prêtre ne boira du vin lorsqu'il entrera dans le parvis intérieur. Ils ne prendront pour femme ni une veuve ni une femme répudiée, mais seulement des vierges dans la maison d'Israël; *toutefois* ils pourront prendre la veuve d'un prêtre. Ils instruiront mon peuple à distinguer entre ce qui est saint et ce qui est profane; ils lui apprendront à distinguer ce qui est souillé et ce qui est pur. Dans les contestations, c'est à eux qu'il appartiendra de juger, et ils jugeront d'après le droit que j'ai établi; ils observeront mes lois et mes ordonnances dans toutes mes fêtes et sanctifieront mes sabbats. Aucun d'eux n'ira auprès du cadavre d'un homme pour se souiller; ils ne pourront se souiller que pour un père ou une mère, pour un fils ou une fille, pour un frère ou une sœur qui n'a point de mari. Après sa purification, on lui comptera sept jours, et le jour où il entrera dans le lieu saint, au parvis intérieur, pour faire le service dans le sanctuaire, il offrira son sacrifice pour le péché, dit le Seigneur, Jehovah.
- Voici l'héritage qu'ils auront : je serai leur héritage; vous ne leur donnerez point de possession en Israël, c'est moi qui suis leur possession. Ils se nourriront des oblations, des sacrifices pour le péché et des sacrifices pour le délit, et tout ce qui aura été dévoué par interdit sera pour eux. Les prémices de tous

10. *Porteront la peine de leur iniquité* : serviteurs du peuple, ils rempliront tous les offices subalternes, plus ou moins pénibles du sanctuaire, et ils seront privés de toute fonction supérieure qui les mettrait directement en relation avec Jehovah (vers. 11-13).

16. *Ma table*, l'autel des holocaustes : voy. xli, 22.

17. *Habits de lin* : les Orientaux sont en général vêtus d'habits de laine, qui provoquent la sueur et se conservent difficilement purs; les prêtres porteront des habits de lin, symbole de la pureté de l'âme : comp. Exod. xxviii, 39 sv.; Lévi. xvi, 4.

19. *Ils ne sanctifieront pas*, etc. : ils ne mettront pas le peuple, qui n'est pas comme eux en état de sainteté lévitique, en contact avec leurs vêtements sacrés. Il résultait en effet de ce contact une sorte de consécration, qui obligeait

à de minutieuses et gênantes attentions pour ne pas encourir de souillure légale. Comp. Exod. xxix, 37; xxx, 29; Lévi. xxi, 1 sv.

20. *Se raser la tête et laisser croître ses cheveux*, signes de deuil (Lévi. xix, 27; xxi, 5, 10) qui ne conviennent pas aux prêtres.

23-24. En dehors du service du culte, les prêtres enseigneront au peuple la loi et le jugement d'après la loi. Comp. Deut. xvii, 8 sv.; xix, 17; xxi, 1 sv.

25. Comp. Lévi. xxi, 1-3. *Ils ne pourront se souiller*, il ne leur est permis de contracter une impureté légale, *que pour un père*, etc.

26-27. Comp. Lévi. xiv, 8; Nomb. xix, 11 sv.

28. *L'héritage* des prêtres, leur *portion*, sera Jehovah lui-même; la part qu'il s'est réservée sur les biens de son peuple, sera leur part (Deut. xviii, 2).

les premiers produits de toute sorte et toutes les offrandes de tout ce que vous offrirez seront pour les prêtres; vous donnerez aussi aux prêtres les prémices

de vos moitures, afin que la bénédiction repose sur la maison. Tout animal mort ou déchiré, soit oiseau, soit autre bête, les prêtres n'en mangeront pas.

CHAP. XLV [vers. 1 — 17]. *Les offrandes. Portion de territoire réservée à Jéhovah* [1 — 12]. *Dîmes particulières des fidèles* [13 — 17].

- 45 Quand vous partagerez au sort le pays, vous prélèverez comme offrande à Jéhovah une portion sainte du pays de vingt-cinq mille coudées en longueur et de dix mille en largeur; elle sera sainte dans toute son étendue. Il y en aura pour les lieux saints, cinq cents sur cinq cents, en carré, et cinquante coudées tout autour. Sur cet espace mesuré, tu mesureras une longueur de vingt-cinq mille et une largeur de dix mille; c'est là que sera le sanctuaire, le Saint des saints. Ce sera une portion sainte du pays pour les prêtres qui font le service du sanctuaire et qui s'approchent pour servir Jéhovah; ce sera une place pour leurs maisons et un lieu saint pour le sanctuaire. Vingt-cinq mille coudées en longueur et dix mille en largeur seront pour les lévites, serviteurs de la maison; ils y posséderont des villes pour y habiter. Comme possession de la ville, vous mettrez cinq mille coudées de largeur et une longueur de vingt-cinq mille, parallèlement à la portion sainte prélevée; cela appartiendra à la maison d'Israël. Pour le prince, vous réserverez un espace des deux côtés de la portion sainte prélevée et de la possession de la ville, le long de la portion sainte et de la possession de la ville, du côté de l'occident vers l'occident, et du côté de l'orient vers l'orient, sur une longueur

correspondante à l'une des parts, de la frontière occidentale à la frontière orientale. Ce sera son domaine, sa possession en Israël; et mes princes n'opprimeront plus mon peuple, et ils laisseront le pays à la maison d'Israël. Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : C'en est assez, princes d'Israël ! Plus de violences ni de rapines ! Faites droit et justice; ôtez vos exactions de dessus mon peuple, dit le Seigneur, Jéhovah. Ayez des balances justes, un épha juste et un bath juste. L'épha et le bath auront la même contenance, de sorte que l'épha contienne la dixième partie du homer, et le bath le dixième du homer; leur mesure sera d'après le homer. Le sicla vaudra vingt guéras. La mine aura chez vous vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles.

Voici l'offrande que vous prélèverez : le sixième d'un épha sur le homer de froment, et le sixième d'un épha sur le homer d'orge. Règle pour l'huile : la dixième partie d'un bath sur un cor, lequel est égal à un homer de dix baths, car un homer fait dix baths. Une brebis sera donnée sur deux cents des gras pâturages d'Israël, pour les oblations, les holocaustes et les sacrifices d'actions de grâces, afin de faire propitiation pour eux, dit le Seigneur, Jéhovah. Tout le peuple du pays devra prélever cette offrande

XLV, 1. 25 mille, 10 mille. (Le nom de la mesure n'est pas exprimé : des coudées, (un rectangle d'environ 14 kilomètres de longueur de l'E. à l'O. et de près de 6 kilomètres de largeur du N. au S.), ou bien des roseaux, (un rectangle d'environ 80 kilom. de long et 32 kilom. de large). Au lieu de dix mille, les LXX ont vingt mille, et cette leçon adoptée par bon nombre d'interprètes paraît en effet meilleure, à cause des versets 3-5.

2. Les lieux saints désignent ici l'espace mesuré xlii, 15-20.

3. Sur cet espace mesuré sur la portion de territoire réservée à Jéhovah (vers. 1), tu mesureras, tu en prendras la moitié (en lisant 20 mille au vers 1); c'est dans cette moitié que se trouvera le temple, ainsi que les habitations des prêtres (vers. 4), qui ne seront plus, comme auparavant, dispersés en différentes villes du pays (Nombr. xxxv).

5. Vingt-cinq mille, etc. : seconde moitié de l'espace mesuré vers. 1, formant un rectangle adjacent à celui des prêtres (vers. 3). — Des villes, d'après les LXX. Le texte massorétique

porte : ils y posséderont vingt chambres; mais 20 chambres ne sauraient suffire à loger des milliers de lévites.

6. Le terrain de la ville sera parallèle à celui des prêtres et des lévites.

7. Des deux côtés, à droite et à gauche, en d'autres termes à l'E. et à l'O. du grand carré qui vient d'être décrit. Tout cet espace s'étendra à l'O. jusqu'à la Méditerranée, à l'E. jusqu'au Jourdain, divisant les territoires des tribus en deux groupes, l'un de 7 au nord, l'autre de 5 au midi (ch. xlviii).

11. Leur mesure sera d'après le homer : le homer sera considéré comme l'unité fondamentale de capacité.

12. Le sicla, hébr. schéqel, paraît figurer ici comme unité de poids pour les métaux précieux; son poids était de 14 à 16 grammes. — La mine valait comme poids 60 sicles, environ 1 kilogr. C'est le sens de cette dernière phrase : 1 mine = 20 sicles + 25 s. + 15 s., en tout 60 sicles. Il est vraisemblable que 20 s., 25 s. et 15 s. étaient des subdivisions de la mine.



- 17 pour le prince d'Israël. Mais le prince sera chargé des holocaustes, des oblations et des libations, aux fêtes, aux nouvelles lunes et aux sabbats, dans toutes les solennités de la maison d'Israël; c'est lui qui pourvoira aux sacrifices pour le péché, à l'oblation, à l'holocauste et aux sacrifices d'actions de grâces, afin de faire propitiation pour la maison d'Israël.

CHAP. XLV, 18 — XLVI, 24. — *Le rituel des fêtes. La première nouvelle lune* [xlv, 18—20]; *la Pâque* [21—24]; *les Tabernacles* [25]. *Le sabbat et la nouvelle lune* [xlvi, 1—7]. *Diverses prescriptions* [8—11]. *Sacrifices volontaires* [12]. *L'holocauste quotidien* [13—15]. *Avis touchant le domaine du prince* [16—18]. *Les cuisines des prêtres* [19—20] *et du peuple* [21—24].

- 18 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Le premier mois, le premier du mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, et tu feras l'expiation du sanctuaire. Le prêtre prendra du sang de la victime pour le péché et en mettra sur les poteaux de la maison, sur les quatre coins du cadre de l'autel et sur les poteaux du portique intérieur. Tu feras de même le septième jour du mois pour celui qui pèche par erreur ou par simplicité, et vous ferez propitiation pour la maison.
- 19 Le premier mois, le quatorzième jour du mois, vous aurez la Pâque, fête d'une semaine de jours. On mangera des pains sans levain. Le prince offrira ce jour-là, pour lui et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice pour le péché.
- 20 Et pendant les sept jours de la fête, il donnera en holocauste à Jéhovah sept taureaux et sept béliers sans défaut, chacun des sept jours, et un bouc en sacrifice pour le péché chaque jour. Il y joindra l'oblation d'un épha de farine par taureau et d'un épha par bélier, avec un hin d'huile par épha.
- 21 Le septième mois, le quinzième jour du mois, il offrira pendant sept jours les mêmes sacrifices pour le péché, les mêmes holocaustes, les mêmes oblations et la même quantité d'huile.
- 22 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Le portique du parvis intérieur, du côté de l'orient, restera fermé les six jours ouvriers; mais il sera ouvert le jour du sabbat et le jour de la nouvelle lune. Le prince arrivera du dehors dans le vestibule du portique, et se tiendra à côté du poteau du portique; les prêtres offriront son holocauste et ses sacrifices d'actions de grâces. Il se prosternera sur le seuil du portique et se retirera, et le portique ne sera pas fermé avant le soir. Le peuple du pays se prosternera à l'entrée de ce portique, au sabbat et aux nouvelles lunes, devant Jéhovah. L'holocauste que le prince offrira à Jéhovah sera, le jour du sabbat, de six agneaux sans défaut et d'un bélier sans défaut; et, comme oblation, il offrira un épha de farine pour le bélier, et comme oblation pour les agneaux ce qu'il voudra donner, avec un hin d'huile par épha. Le jour de la nouvelle lune, il offrira un jeune taureau sans défaut, six agneaux et un bélier sans défaut. Et il donnera comme oblation un épha par bélier, et pour les agneaux ce qu'il pourra donner, avec un hin d'huile par épha.
- 23 Lorsque le prince entrera, il entrera par le vestibule du portique et sortira par le même chemin. Lorsque le peuple du pays entrera devant Jéhovah dans les solennités, celui qui entrera par le portique du septentrion pour se prosterner, sortira par le portique du midi, et celui qui entrera par le portique du midi sortira par le portique du septentrion; on ne retournera pas par le portique par lequel on sera entré; on sortira par celui qui lui est opposé. Le prince aussi entrera parmi eux quand ils entreront, et sortira comme ils sortiront.
- 24 Aux fêtes et aux solennités, l'oblation sera d'un épha pour le taureau, et pour les agneaux ce que le prince voudra donner, avec un hin d'huile par épha. Quand le prince offrira à Jéhovah une offrande

17-18. C'est au prince qu'il incombera de pourvoir aux sacrifices les jours de grandes fêtes.

18. La 1<sup>re</sup> nouvelle lune de l'année; c'était la fête du printemps; elle devait remplacer le jour d'expiation qui précédait auparavant la fête des Tabernacles (Nomb. xxviii, 7).

21. Fête d'une semaine de jours; litt., fête de semaines de jours; avec presque tous les interprètes nous lisons le singulier.

XLVI, 1. Les vers. 1-3 complètent et expliquent xlv, 1-3. Il sera ouvert pour les besoins

du culte; sans quoi il resterait fermé comme le portique oriental extérieur (xlv, 1-2).

2. A côté du poteau, sur le premier seuil, d'où il pourra voir l'immolation de la victime dans le vestibule et le sacrifice sur l'autel des holocaustes dans le parvis intérieur.

8. Le prince après être entré dans le vestibule du portique oriental intérieur (vers. 2), devra, pour regagner le parvis extérieur, revenir sur ses pas, sans pénétrer dans le parvis intérieur, qui lui est fermé aussi bien qu'au peuple.



volontaire, holocauste ou sacrifice d'actions de grâces, offrande volontaire à Jéhovah, on lui ouvrira le portique qui regarde l'orient. Il offrira son holocauste ou son sacrifice d'actions de grâces, comme il le fait le jour du sabbat, et il sortira, et l'on fermera la porte après qu'il sera sorti.

- 13 Tu offriras un agneau d'un an sans défaut comme holocauste quotidien à Jéhovah; tu l'offriras chaque matin. Tu y joindras chaque matin une oblation, savoir un sixième d'épha et le tiers d'un hin d'huile pour arroser la fleur de farine, comme oblation à Jéhovah; ce sont des lois permanentes, pour toujours. On offrira chaque matin l'agneau, l'oblation avec l'huile; c'est l'holocauste perpétuel.
- 16 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Si le prince fait un don à quelqu'un de ses fils, ce don sera l'héritage de ses fils; ils le posséderont comme un héritage. Mais s'il fait à l'un de ses serviteurs un don pris sur son héritage, ce don appartiendra au serviteur jusqu'à l'année de la libération; puis il retournera au prince; c'est à ses fils seulement que restera son héritage.
- 18 Le prince ne prendra l'héritage de personne en l'expulsant de sa

propriété; c'est de son propre domaine qu'il donnera un héritage à ses fils, afin que nul parmi mon peuple ne soit chassé de sa possession.

Il me conduisit par l'entrée qui est sur le côté du portique dans les chambres saintes destinées aux prêtres, celles du septentrion, et il y avait là une place dans le fond, du côté de l'occident. Il me dit : C'est ici que les prêtres feront bouillir les victimes offertes pour le délit et pour le péché, et feront cuire l'oblation, afin de n'avoir pas à les transporter dans le parvis extérieur pour sanctifier le peuple. Puis il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit passer vers les quatre angles du parvis, et à chaque angle du parvis il y avait une cour. Aux quatre angles du parvis il y avait des cours fermées, longues de quarante coudées et larges de trente; ces quatre cours aux angles avaient les mêmes dimensions. Une enceinte les entourait toutes les quatre, et des foyers à cuire étaient établis au bas de ces enceintes tout autour. Il me dit : Ce sont ici les cuisines où les serviteurs de la maison feront bouillir la chair des victimes pour le peuple.

CHAP. XLVII — XLVIII. — *La nouvelle Terre Sainte. Le torrent sorti du Temple* [xlvi, 1 — 12]. *Frontières de la nouvelle Terre sainte* [13 — 20]. *Son partage entre les tribus et les familles : principes généraux* [21 — 23]; *les sept tribus du nord* [xlvi, 1 — 7]; *nouvelle description de la partie réservée* [8 — 22]; *les autres tribus* [23 — 29]. *La capitale, son étendue, ses portes, son nom* [30 — 35].

- 47 Il me ramena ensuite à l'entrée de la maison. Et voici que des eaux sortaient de dessous le seuil de la maison, du côté de l'orient, car la face de la maison regardait l'orient; et les eaux descendaient du côté droit de la maison, au midi de l'autel. Il me fit sortir par le portique du septentrion et me fit faire le tour jusqu'au portique extérieur tourné vers l'orient, et voici que les eaux coulaient à droite. Quand l'homme fut sorti vers l'orient, avec le cordeau qu'il avait à la main il mesura mille coudées et me fit passer par cette eau : de l'eau jusqu'aux chevilles. Il en mesura encore mille et me fit passer dans l'eau : de l'eau jusqu'aux genoux. Il en mesura encore mille et me fit passer dans l'eau : de l'eau jusqu'aux reins. Il en mesura encore mille : c'était un torrent que je ne pouvais traverser, car les eaux avaient grossi; c'étaient des eaux à passer à la nage, un torrent qu'on ne pouvait traverser. Et il me dit : "Fils de l'homme, as-tu vu?" Puis il me fit revenir au bord du torrent. En me retournant, j'aperçus sur le bord

17. *L'année de la libération*, ou du jubilé, la 50<sup>e</sup> année. Le but de cette prescription était de conserver dans son intégrité le domaine du prince.

19-24. Les sacrifices étaient la plupart suivis de repas sacrés, soit pour les prêtres, soit pour le peuple.

XLVII, 1. *Il me ramena* du parvis extérieur (cf. xli, 21). — *Des eaux*, symbole des bénédictions divines : comp. Is. xii, 3; xxxv, 7; xliii, 20 etc.; Jér. xxxi, 12, etc. Ces eaux sortent de dessous le seuil du vestibule du sanctuaire où Dieu ré-

side (xliii, 7), comme une émanation de sa vie. — *Du côté droit* : le temple étant tourné vers l'orient, le côté droit marque la direction du sud-est.

2. Ce détour était nécessaire parce que les deux portiques tournés vers l'orient étaient fermés (xli, 2; xli, 1).

6. *As-tu vu* l'accroissement merveilleux de ces eaux qui, faible ruisseau dans l'enceinte sacrée, sont devenues, sans l'apport d'aucun affluent, un grand fleuve depuis qu'elles en sont sorties?

7. *Des arbres*, dont la production soudaine

du torrent des arbres en très grand nombre de chaque côté.

- 8 Il me dit : " Ces eaux s'en vont vers le district oriental; elles descendront dans la Plaine et entreranno dans la mer; elles iront à la mer afin que l'eau en devienne saine. Tout être vivant qui se meurt, partout où entrera le double torrent, vivra, et le poisson sera très abondant; car dès que ces eaux y arriveront, les eaux de la mer deviendront saines, et il y aura de la vie partout où arrivera le torrent. Aux bords de cette mer se tiendront des pêcheurs; d'Engaddi à Engallim des filets seront étendus; il y aura des poissons de toute espèce, comme ceux de la grande mer, très nombreux. Mais ses lagunes et ses mares, qui ne seront pas assainies, seront abandonnées au sel. 12 Près du torrent, sur ses bords de chaque côté, croîtront toutes sortes d'arbres fruitiers, dont le feuillage ne se flétrira point et dont les fruits ne cesseront point. Chaque mois ils produiront des fruits nouveaux, parce que ses eaux sortent du sanctuaire; leur fruit sera bon à manger, et leurs feuilles bonnes pour guérir. 13 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Une vallée sera la frontière du pays que vous partagerez aux douze tribus d'Israël; Joseph aura deux parts. Vous aurez chacun, l'un comme l'autre, une part de ce pays que j'ai promis, la main levée, de donner à vos pères, et ce pays deviendra votre possession. 15 Voici la frontière du pays. Au nord : depuis la grande mer, le chemin de Héthalon pour aller à Sédad. *Le pays de* 16 Hamath, Berotha et Sabarim entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath; Hatzer-Tichon, qui est sur la 17 frontière du Hauran. Voici donc la frontière jusqu'à la mer : Hatzer-Enon, la frontière de Damas, et en allant au nord la frontière de Hamath. C'est là le côté

du nord. — A l'orient : A partir de la limite qui sépare le Hauran et Damas, la frontière passe entre Galaad et le pays d'Israël : c'est le Jourdain. Vous mesurerez à partir de la frontière du nord jusqu'à la mer orientale. C'est le côté de l'orient. — Le côté du midi se dirigera d'abord vers le sud, depuis Thamar jusqu'aux eaux de Mériba de Cadès; puis ce sera le torrent qui se jette dans la grande mer. C'est le côté sud vers le midi. — Le côté de l'occident sera la grande mer, de cette frontière jusque vis-à-vis de l'entrée de Hamath. C'est le côté de l'occident.

Vous vous partagerez ce pays selon les tribus d'Israël. Vous devrez le répartir au sort entre vous et les étrangers qui séjourneront au milieu de vous, qui ont engendré des enfants parmi vous. Ils seront pour vous comme des indigènes parmi les enfants d'Israël; ils auront leur lot avec vous au milieu des enfants d'Israël. Dans la tribu où l'étranger est établi, vous lui donnerez sa part d'héritage, dit le Seigneur, Jéhovah.

Voici les noms des tribus : A partir de l'extrémité septentrionale, le long du chemin de Héthalon pour aller à Hamath, Hatzer-Enon, la frontière de Damas vers le nord, le long de Hamath, voici ce qu'aura chaque tribu : De la limite orientale à la limite occidentale : Dan, une part. A la frontière de Dan, de la limite orientale à la frontière occidentale : Aser, une part. A la frontière d'Aser, de la limite orientale à la limite occidentale, Nephthali, une part. A la frontière de Nephthali, de la limite orientale à la limite occidentale : Manassé, une part. A la frontière de Manassé, de la limite orientale à la limite occidentale, Ephraïm, une part. A la frontière d'Ephraïm, de la limite orientale à la limite occidentale, Ruben, une part.

n'est pas moins merveilleuse que le grossissement même du torrent.

8. *Le district oriental*, le pays qui touche à la rive droite du Jourdain. — *La Plaine*, en hébr. *'Arabâh* (auj. le *Ghor*), la partie méridionale de la vallée du Jourdain jusqu'à l'embouchure de ce fleuve : presque tout entière un désert stérile. — *La mer* : il s'agit de la mer Morte, dont l'eau saturée de sel et mêlée de bitume ne permet pas aux poissons d'y vivre.

13-20. Comp. Deut. xxxiv.

13. *Une vallée*, dans le sens collectif, des vallées. Au lieu de *gêh*, vallée, les LXX et la Vulg. ont lu *sêh*, *voici la frontière*, (comme au verset 15), et cette leçon est préférée par la plupart des interprètes. — *Aux douze tribus d'Israël*, en comptant Joseph pour deux, Ephraïm et Manassé, et en retranchant Lévi, qui a sa part dans le territoire réservé (xlv, 5).

14. *Vous aurez chacun* : chaque tribu aura une part égale, non seulement en étendue, mais aussi pour la qualité du sol, savoir une bande de territoire partant de la Méditerranée pour aboutir à la vallée du Jourdain, bande qui comprendra à peu près la même étendue de plaines et de montagnes.

15-17. La frontière du Nord.

18. Frontière de l'Orient.

19. Frontière du Midi.

20. Frontière de l'Occident. — *La grande mer*, la Méditerranée.

22. *Les étrangers* établis dans le pays sont mis dès la première génération sur le pied d'une parfaite égalité avec les Israélites, et tirent au sort avec eux dans la tribu où ils sont fixés. C'est une dérogation à l'ancien ordre de choses (comp. Lévi. xix, 34; Deut., xxiii, 7 sv.) qui a une incalculable portée (voy. Ephés. ii, 19).

- 7 Et à la frontière de Ruben, de la limite orientale à la limite occidentale : Juda, une part.
- 8 A la frontière de Juda, de la limite orientale à la limite occidentale, sera la portion que vous prélèverez, large de vingt-cinq mille coudées et longue comme une des parts, d'orient jusqu'en occident : c'est là que sera le sanctuaire.
- 9 La portion que vous prélèverez pour Jéhovah aura vingt-cinq mille coudées de longueur et dix mille de largeur. Cette sainte portion prélevée appartiendra aux prêtres, *savoir*, au septentrion vingt-cinq mille coudées, à l'occident dix mille coudées en largeur, à l'orient dix mille coudées en largeur, et au midi vingt-cinq mille coudées en longueur : c'est là que sera le sanctuaire de Jéhovah; aux prêtres consacrés, fils de Sadoc, qui se sont acquittés de mon service, qui ne se sont pas égarés au temps de l'égarement des enfants d'Israël, comme se sont égarés les lévites.
- 12 Ce sera leur part prélevée sur la portion prélevée du pays, part très sainte, à la frontière des lévites.
- 10 Les lévites auront, le long de la portion des prêtres, vingt-cinq mille *coudées* en longueur et dix mille en largeur; chaque longueur sera de vingt-cinq mille coudées, et chaque largeur de dix mille.
- 14 Ils n'en pourront rien vendre ni rien échanger, et les prémices du pays n'en seront point aliénées, car elles sont saintes pour Jéhovah.
- 15 Les cinq mille qui resteront en largeur sur les vingt-cinq mille seront un terrain profane pour la ville, tant pour les habitations que pour la banlieue; la ville sera au milieu. En voici les dimensions : côté du nord quatre mille cinq cents *coudées*; côté du midi : quatre mille cinq cents; côté de l'orient, quatre mille cinq cents; côté de l'occident, quatre mille cinq cents. La ville aura une banlieue de deux cent cinquante au nord, deux cent cinquante au midi, deux cent cinquante à l'orient et deux cent cinquante à l'occident. Il restera en longueur, le long de la portion sainte, dix mille *coudées* à l'orient et dix mille à l'occident, le long de la portion sainte; les produits en seront pour la nourriture de ceux qui desservent la ville. Les desservants de la ville, pris dans toutes les tribus d'Israël, cultiveront ce terrain.
- Ainsi, toute la portion prélevée étant de vingt-cinq mille *coudées* sur vingt-cinq mille, vous aurez prélevé pour le domaine de la ville une portion égale au quart de la portion sainte.
- Le reste sera pour le prince, de chaque côté de la portion sainte et du domaine de la ville, à partir des vingt-cinq mille *coudées* de la portion prélevée, jusqu'à la frontière de l'orient, et à l'occident à partir des vingt-cinq mille *coudées* jusqu'à la frontière de l'occident, parallèlement aux parts. Telle sera la part du prince; la portion sainte et le sanctuaire de la maison seront au milieu. Ainsi, à partir du domaine des lévites et de celui de la ville qui se trouvent au milieu de la portion du prince, tout ce qui est entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera au prince.
- Part des autres tribus* : de la limite orientale à la limite occidentale, Benjamin, une part. A la frontière de Benjamin, de la limite orientale à la limite occidentale, Siméon, une part. A la frontière de Siméon, de la limite orientale à la limite occidentale, Issachar, une part. A la frontière d'Issachar, de la limite orientale à la limite occidentale, Zabulon, une part. A la frontière de Zabulon, de la limite orientale à la limite occidentale, Gad, une part. A la frontière de Gad, du côté méridional, vers le sud, la frontière ira de Thamar jusqu'aux eaux de Mériba à Cadès, et au torrent qui va à la grande mer. Tel est le pays que vous partagerez en portions d'héritage pour les tribus d'Israël, et telles sont leurs parts, dit le Seigneur, Jéhovah.
- Voici les sorties de la ville : Du côté du nord, quatre mille cinq cents *coudées* de mesure, — les portes de la ville prendront les noms des tribus d'Israël, — et trois portes au nord : la porte de Ruben, une; la porte de Juda, une; la porte de Lévi, une. Du côté de l'orient, quatre mille cinq cents *coudées* et trois portes : la porte de Joseph, une; la porte de Benjamin, une; la porte de Dan, une. Du côté du midi, quatre mille cinq cents *coudées* de mesure et trois portes : la porte de Siméon, une; la porte d'Issachar, une; la porte de Zabulon, une. Du côté de l'occident, quatre mille cinq cents *coudées* et trois portes : la porte de Gad, une; la porte d'Aser,

XLVIII, 8-22. Comp. xlv, 1-7.

18. *Ceux qui desservent la ville*, probablement ses habitants, qui tous y remplissent un

office. D'autres : les ouvriers et les artisans, à l'entretien desquels serait assignée une portion de territoire.

35 une; la porte de Nephthali, une; dix- de la ville sera désormais : Jéhovah est  
huit mille coudées de tour. Et le nom là.



## DANIEL.



### CHAP. I. — Introduction. Education de Daniel à la cour du roi de Babylone.

- 1 **A** troisième année du règne de Joakim, roi de Juda, Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha contre Jérusalem et il l'assiégea. Le Seigneur livra entre ses mains Joakim, roi de Juda, et une partie des vases de la maison de Dieu; et il les emporta au pays de Sennaar dans la maison de son dieu et déposa les vases dans le trésor de son dieu.
- 3 Le roi donna ordre à Asphenez, chef de ses eunuques, d'amener d'entre les enfants d'Israël de race royale ou de famille noble, des jeunes gens sans aucun défaut, beaux de figure, doués de toutes sortes de talents, instruits et intelligents, pleins de vigueur, pour qu'ils se tinssent dans le palais du roi et qu'ils apprissent la littérature et la langue des Chaldéens.
- 5 Nabuchodonosor leur assigna pour chaque jour une portion des mets de sa table et du vin dont il buvait, afin que, après avoir été élevés pendant trois ans, ils se tinssent devant le roi. Il y avait parmi eux, d'entre les enfants de Juda, Daniel, Ananias, Misaël et Azarias. Le chef des eunuques leur donna des noms; il appela Daniel Baltassar, Ananias Sidrac, Misaël Mésac, et Azarias Abdenago.
- 8 Daniel résolut en son cœur de ne pas se souiller par les mets du roi et par le vin dont il buvait, et il pria le chef des eunuques de ne pas l'obliger à se souiller. Et Dieu fit trouver à Daniel grâce et faveur auprès du chef des eunuques. Le chef des eunuques dit à Daniel : " Je crains le roi mon maître qui a fixé ce que vous devez manger et boire; pourquoi verrait-il vos visages plus défaits que ceux des jeunes gens de votre âge ? Vous mettriez en danger ma tête auprès du roi." Alors Daniel dit au maître d'hôtel, à qui le chef des eunuques avait remis le soin de Daniel, Ananias, Misaël et Azarias :

35. *Jéhovah est là* : de son sanctuaire où il réside, il étend le bienfait de sa présence sur la ville capitale par les bénédictions qu'il répand sur elle.

1. *Roi de Babylone*. Nabuchodonosor n'était encore à cette époque que prince héréditaire et co-régent de son père Nabopolassar; l'auteur le désigne par le titre sous lequel il est connu dans l'histoire. — *Marcha contre* : le point de départ de l'expédition est assigné à la 3<sup>e</sup> année de Joakim, mais la prise de Jérusalem n'eut lieu que l'année suivante (Jér. xli, 2). C'est de la 4<sup>e</sup> année du règne de Joakim que datent les 70 années de la captivité.

2. *Le Seigneur livra entre ses mains* : Dieu se servit de Babylone pour punir Jérusalem infidèle. — *Joakim* : d'après II Par. xxxvii, 6, Nabuchodonosor le fit enchaîner pour l'emmener à Babylone. Si le roi de Juda y fut conduit, il en revint bientôt après; mais, d'après II Rois, xxiv, 1, il est plus probable que Nabuchodonosor le laissa gouverner la Judée en qualité de roi tributaire. D'après II Rois, xxiii, 36, il régna onze ans; et Jérémie xxii, 18 prédit qu'il mourra à Jérusalem.

3-4. *Chef de ses eunuques* : ce dernier nom était donné dans l'antiquité (Gen. xxxvii, 36) à tous les officiers de la cour attachés au service du prince; *Asphenez* était donc le grand officier du palais. — *D'amener des jeunes gens*, probablement de 14 à 15 ans, non comme prisonniers ni comme otages, mais destinés à occuper un

emploi à la cour. — *La littérature et la langue des Chaldéens*, non seulement la langue et l'écriture en usage à Babylone au temps de Nabuchodonosor, mais surtout les livres sacrés des Babyloniens désignés ici d'une manière générale par le mot *Chaldéens* (hébr. *Kasdim*), les formules magiques, les règles pour l'interprétation des songes, les observations d'astronomie et de météorologie; ils étaient rédigés dans une langue, ou au moins dans une écriture plus ancienne et différente de celles à l'usage ordinaire.

7. *Des noms nouveaux*, correspondant à leur nouvelle position, noms babyloniens pour la langue et païens pour le sens. — *Baltassar*, hébr. *Beltsch'atsar*, babyl. *Balatsu-Utsur*, c.-à-d. que Bel protège sa vie. — *Sidrac et Mésac* : non expliqués jusqu'ici. — *Abdenago*, hébr. *Abd-Nego*, c.-à-d. serviteur de Nego ou Nebo, divinité babylonienne (Is. xli, 1).

8. *De ne pas se souiller*, etc. : c'était un usage chez les païens de donner à leurs repas un caractère religieux en offrant à leurs dieux une partie des viandes et du vin qu'on servait sur leur table : comp. I Cor. x, 20. D'ailleurs, parmi ces viandes, il pouvait s'en trouver de prosrites par la loi (Lév. xi, 4; xx, 25), ou apprêtées contrairement à ses préceptes (Lév. iii, 17).

11. *Au maître d'hôtel*, hébr. *nu meltsar*, dont la Vulg. a fait un nom propre, mais qui est le nom appellatif d'une fonction comme *Thartan* (Is. xxi, 1), *Rabsacès* (Is. xxxvi, 2) etc.



- 12 "Fais, je te prie, un essai avec tes ser- viteurs pendant dix jours, et qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau  
13 à boire. Après cela tu regarderas notre visage et celui des jeunes gens qui man- gent les mets du roi, et selon que tu au- ras vu, tu agiras avec tes serviteurs."  
14 Il consentit à leur demande et les éprouva  
15 pendant dix jours. Au bout de dix jours, ils se trouvèrent avoir meilleur visage et plus d'embonpoint que tous les  
16 jeunes gens qui mangeaient les mets du roi. Et le maître d'hôtel emportait les mets et le vin qui leur étaient destinés, et leur donnait des légumes.  
17 A ces jeunes gens, à tous les quatre, Dieu donna du savoir et de l'habileté
- dans toute la littérature et en toute sa- gesse, et Daniel avait l'intelligence de toutes sortes de visions et de songes. Au bout du temps fixé par le roi pour les  
18 amener, le chef des eunuques les condui- sit devant Nabuchodonosor. Le roi  
19 s'entretint avec eux tous, et il ne s'en trouva point comme Daniel, Ananias, Misaël et Azarias; ils furent donc admis au service du roi. Sur tous les sujets  
20 qui réclamaient du savoir et de l'intelli- gence, sur lesquels le roi les interrogeait, il les trouvait dix fois supérieurs à tous les lettrés et magiciens de tout son royaume.  
Daniel fut ainsi jusqu'à la première  
21 année du roi Cyrus.

## PREMIÈRE PARTIE, HISTORIQUE

[CH. II — VI].

CHAP. II. — *Vision de la statue. Le songe du roi; son esprit en est agité et il menace de mort les sages s'ils ne lui font connaître ce songe et son interprétation* [vers. 1—11]. *Sur le point d'être enveloppés dans cette sentence de mort, Daniel et ses compagnons prient Dieu et proposent au roi de lui faire connaître le songe et de le lui expliquer* [12—28]. *La statue* [29—36]. *Les quatre grands empires et le royaume de Dieu* [37—45]. *Daniel et ses compagnons sont comblés d'honneurs* [46—49].

- 2 La seconde année du règne de Nabuchodonosor, Nabuchodonosor ayant eu des songes, son esprit fut agité et le  
2 sommeil se retira de lui. Le roi fit appeler les lettrés, les magiciens, les enchanteurs et les Chaldéens pour lui expliquer ses songes; ils vinrent et ils se  
3 tinrent devant le roi. Le roi leur dit : "J'ai fait un songe et mon esprit est agité, cherchant à connaître ce songe."
- Les Chaldéens répondirent au roi en lan-  
gue araméenne : "O roi, vis éternelle-  
ment! Dis le songe à tes serviteurs, et  
nous en ferons connaître la signification."  
Le roi répondit aux Chaldéens, en di-  
sant : "C'est chose arrêtée par moi. Si  
vous ne me faites savoir le songe et ce  
qu'il signifie, vous serez coupés en mor-  
ceaux et vos maisons seront réduites en  
cloaques. Mais si vous me dites le songe

II, 1. *La seconde année.* Cette indication chronologique offre quelque difficulté. En effet, dès ce moment Daniel et ses compagnons nous apparaissent classés parmi les sages (ii, 13-48). Or leur admission dans cette classe (i, 18 sv.) fut précédée d'une éducation préparatoire de trois années (i, 5). Ces raisons ont porté plusieurs exégètes à admettre dans notre texte une erreur de copiste. Au lieu de *seconde* il faudrait lire *douzième* année. D'autres maintiennent le chiffre du texte actuel. La *seconde année* serait en réalité la troisième : l'auteur sacré aurait suivi l'usage babylonien d'après lequel l'année d'accession au trône ne compte pas. — *Nabuchodonosor ayant eu des songes.* Les Chaldéens attachaient aux songes une importance extrême, un sens prophétique.

2. *Les lettrés*, en hébr. *chartummim*, les scribes sacrés d'Hérodote, dont la fonction était de transcrire et d'interpréter les livres de magie. — *Les Chaldéens*, prêtres issus de la race la plus ancienne du pays; ils formaient la classe la plus considérée parmi les différentes catégories de

sages babyloniens (Hérod. i, 171). Une 5<sup>e</sup> classe, celle des astrologues, qui annonçaient l'avenir d'après le mouvement des astres, est nommée plus loin (vers. 27).

3. *A connaître ce songe.* D'après saint Jérôme le roi ne se souvenait plus que très vaguement du rêve mystérieux qui l'avait tourmenté. Il demanda aux mages de le lui reconstituer.

4. *La langue araméenne*, ou syriaque (hébr. *'aramith*), parlée en Syrie et répandue dans toute l'Asie occidentale, différait du dialecte assyro-babylonien en usage à Babylone. Mais les sages de la cour devaient la connaître, et ils auraient pu, pour une raison que nous ignorons, s'adresser au roi en araméen. Toutefois il n'est guère vraisemblable qu'ils l'aient fait; et comme c'est précisément après les mots, *en langue araméenne*, que le récit passe de la langue hébraïque au dialecte araméen (jusqu'à la fin du chap. VII), la plupart des interprètes regardent ces mots comme une note de copiste avertissant le lecteur de ce brusque changement d'idiome.



- et sa signification, vous recevrez de moi des dons et des présents, et de grands honneurs; ainsi dites-moi le songe et ce qu'il signifie. " Ils répondirent pour la deuxième fois : " Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en ferons connaître la signification. " Le roi répondit : " En vérité, je sais que vous cherchez à gagner du temps, parce que vous voyez que c'est chose arrêtée par moi. Puisque vous ne me faites pas savoir le songe, c'est que vous n'avez d'autre pensée que de préparer un discours mensonger et trompeur, en attendant que les temps soient changés; ainsi dites-moi le songe et je saurai que vous m'en aurez fait connaître la véritable signification. "
- Les Chaldéens répondirent devant le roi en disant : " Il n'y a pas d'homme sur la terre qui puisse faire savoir ce que le roi demande. Aussi jamais roi, si grand et si puissant qu'il ait été, n'a demandé pareille chose d'aucun lettré, astrologue ou Chaldéen. La chose que le roi demande est difficile, et il n'y a personne qui puisse la lui apprendre, hormis les dieux dont la demeure n'est pas parmi les mortels. "
- Là-dessus le roi se mit en colère et en grande fureur, et il donna l'ordre de mettre à mort tous les sages de Babylone. La sentence ayant été publiée, les sages étaient mis à mort, et on cherchait Daniel et ses compagnons pour les tuer.
- Alors Daniel fit une réponse prudente et sensée à Arioch, chef des gardes du roi, qui était sorti pour mettre à mort les sages de Babylone. Il dit à Arioch, commandant du roi : " Pourquoi cette sentence sévère de la part du roi? " Et Arioch expose la chose à Daniel. Alors Daniel entra dans le palais et pria le roi de lui accorder un délai afin de pouvoir donner au roi l'explication. Aussitôt Daniel alla dans sa maison et informa de l'affaire Ananias, Misaël et Azarias, ses compagnons, les engageant à implorer la miséricorde du Dieu du ciel sur ce mystère, pour qu'on ne fit point périr Daniel et ses compagnons avec le reste des sages de Babylone.
- Alors le secret fut révélé à Daniel dans une vision pendant la nuit, et Daniel bénit le Dieu du ciel. Daniel prit la parole et dit : " Béni soit le nom de Dieu, d'éternité en éternité, car à lui appartiennent la sagesse et la force. C'est lui qui change les moments et les temps, qui renverse les rois et qui les élève, qui donne la sagesse aux sages et le savoir aux intelligents. C'est lui qui révèle les choses profondes et cachées, qui connaît ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure avec lui. C'est vous, Dieu de mes pères, que je célèbre et que je loue de ce que vous m'avez donné la sagesse et la force, et de ce que maintenant vous m'avez fait connaître ce que nous avons demandé, en nous révélant l'affaire du roi. "
- Après cela, Daniel se rendit auprès d'Arioch, que le roi avait chargé de mettre à mort les sages de Babylone; il alla et lui parla ainsi : " Ne fais pas périr les sages de Babylone; introduis-moi auprès du roi, et je donnerai au roi l'explication. " Arioch s'empressa de faire entrer Daniel auprès du roi et lui parla ainsi : " J'ai trouvé parmi les captifs de Juda un homme qui donnera au roi l'explication. " Le roi prit la parole et dit à Daniel, qui s'appelait Baltassar : " Est-ce que tu es capable de me faire connaître le songe que j'ai eu et ce qu'il signifie? " Daniel répondit en présence du roi et dit : " Le secret que le roi demande, ni sages, ni magiciens, ni lettrés, ni astrologues ne sont capables de le découvrir au roi. Mais il y a un Dieu dans le ciel qui révèle les secrets et qui a fait connaître au roi Nabuchodonosor ce qui doit arriver à la fin des jours. Ton songe et les visions que tu as eues sur ta couche, les voici :
- Toi, ô roi, des pensées s'élevaient en ton esprit sur ta couche au sujet de ce qui arriverait après ce temps-ci, et celui qui révèle les secrets t'a fait connaître ce qui doit arriver. Et moi, ce n'est pas par une sagesse qui me soit propre, supérieure à celle de tous les vivants, que ce secret m'a été révélé, mais c'est afin que l'explication en soit donnée au roi, et que tu connaisses les pensées de ton cœur.
- Toi, ô roi, tu regardais, et voici une grande statue, immense et d'une splendeur extraordinaire; elle se dressait devant toi, et son aspect était terrible. Cette statue avait la tête d'or fin, la poitrine et les bras d'argent, le ventre et les cuisses d'airain, les jambes de fer, les pieds en partie de fer et en partie d'argile. Tu regardais, jusqu'à ce qu'une pierre se détacha sans main, frappa la statue à ses pieds de fer et d'argile et les brisa. Alors furent brisés en même temps le fer, l'argile, l'airain, l'argent et

34. Sans main, sans l'action d'une main d'homme.

- l'or, et ils devinrent comme la balle qui s'élève de l'aire en été, et le vent les emporta sans qu'il en restât aucune trace, et la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et remplit toute la terre. Voici le songe; ce qu'il signifie, nous allons le dire devant le roi.
- 37 Toi, ô roi, roi des rois, à qui le Dieu du ciel a donné l'empire, la puissance, 44  
38 la force et la gloire, à qui Dieu a livré, en quelque lieu qu'ils habitent, les enfants des hommes, les bêtes des champs, et qu'il a fait dominer sur eux tous : 45  
39 c'est toi qui es la tête d'or. Après toi, il s'élèvera un autre royaume, moindre que toi; puis un troisième royaume, d'airain, qui dominera sur toute la terre. 46  
40 Un quatrième royaume sera fort comme le fer: de même que le fer écrase et brise tout, ainsi, pareil au fer qui met en pièces, il écrasera et mettra en pièces tous 47  
41 les autres. Si tu as vu les pieds et les orteils en partie d'argile de potier et en partie de fer, c'est que ce sera un royaume divisé; il y aura en lui de la solidité du fer, selon que tu as vu du fer mêlé à 48  
42 l'argile. Mais comme les orteils des pieds étaient en partie de fer et en partie d'argile, ce royaume sera en partie fort et en partie fragile. Si tu as vu le 49  
43 fer mêlé à l'argile, c'est qu'ils seront

mêlés de semence d'homme; mais ils ne tiendront pas l'un à l'autre, de même que le fer ne peut s'allier avec l'argile. Dans le temps de ces rois, le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit, et dont la domination ne passera point à un autre peuple; il brisera et anéantira tous ces royaumes-là, et lui-même subsistera à jamais, selon que tu as vu qu'une pierre s'est détachée de la montagne sans main et qu'elle a brisé le fer, l'airain, l'argile, l'argent et l'or. — Le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui arrivera dans la suite; le songe est véritable et sa signification certaine."

Alors le roi Nabuchodonosor tomba sur sa face et se prosterna devant Daniel, et il ordonna qu'on lui offrit des oblations et des parfums. Le roi parla ensuite à Daniel et dit : "Vraiment votre Dieu est le Dieu des dieux et le révélateur des secrets, puisque tu as pu révéler ce secret." Alors le roi éleva Daniel et lui fit de nombreux et riches présents; il lui donna le gouvernement de toute la province de Babylone et l'établit chef suprême sur tous les sages de Babylone. A la prière de Daniel, le roi commit aux affaires de la province de Babylone Sidrac, Misac et Abdenago; et Daniel resta à la cour.

CHAP. III, 1 — 97. — *Les trois Hébreux dans la fournaise.* — *La statue de la plaine de Dura, ordre est donné de l'adorer* [1 — 7]; *dénonciation des trois compagnons de Daniel qui se refusent à l'adorer* [8 — 12]; *ils sont convoqués devant Nabuchodonosor* [13 — 18] *et condamnés à être jetés dans une fournaise ardente* [19 — 23]. *Leur prière dans la fournaise* [24 — 45]. *Ils sont sauvés par l'ange du Seigneur* [46 — 50]. *Leur cantique d'actions de grâces* [51 — 90]. *Nabuchodonosor glorifie le vrai Dieu et leur donne de nouveaux honneurs* [91 — 97].

- 3 Le roi Nabuchodonosor fit une statue d'or, haute de soixante coudées et large de six coudées; il la dressa dans la plaine de Dura, dans la province de Baby-

37-38. La statue tout entière représente la puissance du monde considérée au point de vue de son opposition au royaume de Dieu, et comme une dans les différentes phases de son développement historique. La tête d'or figure la monarchie babylionienne personnifiée dans Nabuchodonosor, son plus illustre représentant; c'est aussi la première bête du chap. VII (vers. 4), le lion aux ailes d'aigle.

39. Un autre royaume, l'empire des Mèdes et des Perses, que l'ours figure au chap. VII (vers. 5). Un troisième royaume, fondé par Alexandre le Grand, qui ajouta la domination de l'Orient à celle des Grecs; il a pour emblème, au chap. VII (vers. 6), le léopard. Selon d'autres commentateurs le 2<sup>e</sup> royaume serait celui des Mèdes, le 3<sup>e</sup> celui des Perses.

40. Un 4<sup>e</sup> royaume, selon beaucoup de commentateurs, l'empire romain. Les jambes de fer qui lui sont attribuées vers. 33, se rapportent sans doute à la première période de son histoire, période de force irrésistible; dans la seconde

période, celle du fer uni à l'argile, à la force se joindra la faiblesse. Selon d'autres (Dom Calmet, etc.), il s'agirait des royaumes d'Egypte et de Syrie qui par des mariages (semence d'hommes) essayèrent de s'allier et de devenir forts. Ceux qui identifient le 3<sup>e</sup> royaume avec les Perses disent que dans la 4<sup>e</sup> image l'empire d'Alexandre est successivement considéré dans son unité et dans sa division.

45. Une pierre détachée, emblème du Messie, descendu du ciel. — *A brisé le fer*, etc., la puissance du monde en tant qu'opposée à Dieu, et représentée par les monarchies païennes.

III, 1 sv. L'événement raconté dans ce chapitre est postérieur à celui du chap. II, auquel il est fait plusieurs fois allusion; comp. III, 12, 30, avec II, 49. Suivant les LXX, Théodotion et le syriaque, il a eu lieu pendant la 18<sup>e</sup> année de Nabuchodonosor, qui est celle de la prise de Jérusalem. (Jér. III, 29.) — 60 coudées, environ 31 m. 50. — La plaine de Dura, à une heure au S. E. de Babylone.

2 lone. Et le roi Nabuchodonosor fit convoquer les satrapes, les intendants et les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les légistes, les juges et tous les magistrats des provinces, pour qu'ils se rendissent à la dédicace de la statue qu'avait dressée le roi Nabuchodonosor.

3 Ainsi s'assemblèrent les satrapes, les chefs et les gouverneurs, les grands juges, les légistes, les juges et tous les magistrats des provinces pour la dédicace de la statue que le roi Nabuchodonosor avait dressée, et ils se tinrent devant la statue qu'avait dressée Nabuchodonosor.

4 Un héraut cria d'une voix forte : " Voici ce qu'on vous fait savoir à vous, peuples, nations et langues :

5 Au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, vous aurez à vous prosterner pour adorer la statue d'or que le roi Nabuchodonosor a dressée. Quiconque ne se prosternerait pas et n'adorerait pas la statue sera jeté à l'instant dans la fournaise de feu ardent." C'est pourquoi au moment où tous les peuples entendirent le son de la trompette, du chalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion et de toutes sortes d'instruments, tous les peuples, nations et langues se prosternèrent, adorant la statue d'or qu'avait dressée le roi Nabuchodonosor.

8 Là-dessus, au moment même, des Chaldéens s'approchèrent pour dire du mal des Juifs. Ils prirent la parole et dirent au roi Nabuchodonosor : " O roi,

10 vis à jamais ! Toi, ô roi, tu as porté un décret ordonnant que tout homme qui entendrait le son de la trompette, du chalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, eût à se prosterner pour adorer la statue d'or, et que quiconque ne se prosternerait pas pour l'adorer serait jeté dans la fournaise de feu ardent. Or, il y a des Juifs que tu as préposés aux affaires de la province de Babylone, Sidrac, Misac et Abdenago : ces hommes-là n'ont pas d'égard pour toi, ô roi ; ils ne servent pas tes dieux et ils ne se prosternent pas devant la statue d'or que tu as dressée.

Alors Nabuchodonosor, irrité et furieux, ordonna d'amener Sidrac, Misac et Abdenago, et ces hommes furent amenés devant le roi. Nabuchodonosor prit la parole et leur dit : " C'est donc à dessein, Sidrac, Misac et Abdenago, que vous ne servez pas mon dieu et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai dressée ! Maintenant si vous êtes prêts, au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, à vous prosterner pour adorer la statue que j'ai faite... Mais si vous ne l'adorez pas, vous serez jetés à l'instant même dans la fournaise de feu ardent, et quel est le dieu qui vous délivrera de ma main ? Sidrac, Misac et Abdenago répondirent en disant au roi : " Nabuchodonosor, sur ce point, ce n'est pas à nous à te répondre. Si vraiment notre Dieu que nous servons peut nous délivrer, il nous délivrera de la fournaise de feu ardent et de ta main, ô roi. Sinon, sa- che, ô roi, que nous ne servirons pas tes dieux et que nous ne nous prosternerons pas devant la statue d'or que tu as dressée. "

Alors Nabuchodonosor fut rempli de fureur, et l'aspect de son visage fut changé envers Sidrac, Misac et Abdenago. Reprenant la parole, il ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on n'avait jugé convenable de le faire, et il commanda à quelques-uns des plus vigoureux soldats de son armée de lier Sidrac, Misac et Abdenago et de les jeter dans la fournaise de feu ardent. Alors ces hommes, avec leurs tuniques, leurs robes, leurs manteaux et tous leurs vêtements furent liés et jetés dans la fournaise de feu ardent. Comme l'ordre du roi était pressant et la fournaise extraordinairement chauffée, la flamme de feu tua les hommes qui y avaient jeté Sidrac, Misac et Abdenago. Et ces trois hommes, Sidrac, Misac et Abdenago tombèrent au milieu de la fournaise ardente, tout liés.

*Ce qui suit, je ne l'ai pas trouvé dans les livres hébreux.*

Et ils marchaient au milieu de la flamme, louant Dieu et bénissant le Seigneur.

5. *Chalumeau*, la flûte de Pan; ou bien *sifre*. — *Sambuque*, probablement une harpe de grande dimension. — *Psaltérion*, harpe plus petite.

15. Le roi n'achève pas sa phrase; sous-entendu : vous échapperez au supplice. Cette suspension n'existe pas dans la Vulg., qui traduit : *prosternez-vous et adorez*, etc.

23. *Ce qui suit*, etc. : Dans cette note, complétée par celle qui vient après le vers. 90, S. Jérôme fait observer qu'il n'a pas traduit ce fragment deutérocanonique (vers. 24-90), mais qu'il l'a emprunté à l'antique version faite sur le grec de Théodotion.

- 25 Et Azarias se levant fit cette prière; ouvrant la bouche au milieu du feu, il dit :
- 26       Soyez béni, Seigneur, Dieu de nos pères;  
           Votre nom est digne de louange et de gloire à jamais.
- 27       Car vous êtes juste dans tout ce que vous nous avez fait,  
           Et toutes vos œuvres sont vraies,  
           Vos voies droites  
           Et vos jugements équitables.
- 28       Car vous avez rendu des jugements équitables  
           Dans tous les maux que vous avez fait venir sur nous  
           Et sur la ville sainte de nos pères, Jérusalem;  
           C'est par un juste jugement que vous avez fait cela,  
           A cause de nos péchés.
- 29       Car nous avons péché et commis l'iniquité en nous retirant de vous,  
           Et nous avons manqué en toutes choses.
- 30       Nous n'avons pas été dociles à vos commandements  
           Et nous ne les avons pas observés,  
           Et nous n'avons pas suivi les préceptes que vous nous aviez donnés  
           Afin que nous fussions heureux.
- 31       C'est donc par un juste jugement  
           Que vous avez fait venir sur nous tous ces maux  
           Et que vous nous avez envoyé ces châtiments,
- 32       Nous livrant aux mains d'ennemis injustes,  
           D'apostats acharnés contre nous,  
           Et du roi le plus injuste et le plus méchant qui soit sur toute la terre.
- 33       Et maintenant nous n'osons ouvrir la bouche;  
           La honte et l'opprobre sont à vos serviteurs  
           Et à tous ceux qui adorent votre nom.
- 34       Ne nous abandonnez pas pour toujours.  
           A cause de votre nom,  
           Et ne détruisez pas votre alliance.
- 35       Ne retirez pas de nous votre miséricorde,  
           A cause d'Abraham votre ami,  
           D'Isaac votre serviteur, et d'Israël votre saint,
- 36       Auxquels vous avez promis de multiplier leur postérité  
           Comme les étoiles du ciel  
           Et comme le sable qui est sur le rivage de la mer.
- 37       Car, Seigneur, nous sommes réduits devant toutes les nations,  
           Et nous sommes aujourd'hui humiliés par toute la terre  
           A cause de nos péchés.
- 38       Il n'y a plus maintenant *pour nous* ni prince,  
           Ni chef, ni prophète,  
           Ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni encens;  
           Ni endroit pour apporter devant vous les prémices,
- 39       Afin que nous puissions obtenir votre miséricorde.  
           Mais, Seigneur, recevez-nous le cœur contrit et l'esprit humilié,
- 40       Comme *vous recevez* un holocauste de béliers et de taureaux,  
           Ou de mille grasses brebis;  
           Qu'il en soit ainsi de notre sacrifice  
           Que nous vous présentons aujourd'hui,  
           Et de notre soumission envers vous,  
           Car ceux qui mettent en vous leur confiance ne seront pas confondus.
- 41       Maintenant nous vous suivons de tout notre cœur,  
           Nous vous craignons et nous cherchons votre visage.
- 42       Ne nous confondez pas, mais traitez-nous selon votre douceur  
           Et selon l'abondance de votre miséricorde.

32. *Apostats* : ou bien, dans un sens moins rigoureux, *rebelles*. — *Du roi le plus méchant* : Azarias pouvait parler ainsi du roi qui avait fait brûler Jérusalem et le temple, massacrer ses plus illustres compatriotes, crever les yeux au roi Sédécias, déporter tout un peuple, et qui l'avait fait jeter lui-même dans la fournaise ardente.



- 43 Délivrez-nous par vos prodiges  
Et donnez, Seigneur, gloire à votre nom.
- 44 Qu'ils soient confondus tous ceux qui maltraitent vos serviteurs ;  
Qu'ils soient confondus par la perte de toute leur puissance,  
Et que leur force soit brisée,
- 45 Afin qu'ils sachent que vous êtes le Seigneur,  
Le seul Dieu et le glorieux souverain de toute la terre."
- 46 *Cependant* les serviteurs du roi qui avaient jeté ces trois hommes dans la fournaise, ne cessaient de la chauffer avec du naphte, de l'étoupe, de la poix et des sarments. La flamme s'élevait quarante-neuf coudées au-dessus de la fournaise, et s'étant élancée, elle brûla les Chaldéens qu'elle rencontra près de la fournaise.
- 47 Mais l'ange du Seigneur était descendu dans la fournaise avec Azarias et ses compagnons et il écartait de la fournaise la flamme de feu. Il fit souffler au milieu de la fournaise comme un vent de rosée, et le feu ne les toucha même pas. il ne les blessa point et ne leur causa point le moindre mal. Alors ces trois hommes, comme d'une seule bouche, louaient, glorifiaient et bénissaient Dieu dans la fournaise, en disant :
- 52 Vous êtes béni, Seigneur Dieu de nos pères,  
Digne d'être loué, glorifié et exalté à jamais ;  
Béni est votre nom saint et glorieux,  
Digne d'être loué et exalté à tout jamais.
- 53 Vous êtes béni dans votre temple saint et glorieux.  
Digne de suprême louange et gloire à jamais.
- 54 Vous êtes béni sur le trône de votre royaume,  
Digne de suprême louange et exaltation à jamais.
- 55 Vous êtes béni, vous dont le regard pénètre les abîmes,  
Et qui êtes assis sur les Chérubins,  
Digne de louange et de suprême exaltation à jamais.
- 56 Vous êtes béni au firmament du ciel,  
Digne de louange et de gloire à jamais.
- 57 Bénissez toutes le Seigneur, œuvres du Seigneur,  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 58 Anges du Seigneur, bénissez le Seigneur ;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 59 Cieux, bénissez le Seigneur ;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 60 Eaux si pendues dans les espaces célestes, bénissez le Seigneur ;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 61 Puissances du Seigneur, bénissez toutes le Seigneur ;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 62 Soleil et lune, bénissez le Seigneur ;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 63 Etoiles du ciel, bénissez le Seigneur ;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 64 Pluie et rosée, bénissez le Seigneur ;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 65 Vents que Dieu déchaîne, bénissez le Seigneur ;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 66 Feux et chaleurs, bénissez le Seigneur ;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 67 Froid et chaleur, bénissez le Seigneur ;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 68 Rosée et givre, bénissez le Seigneur ;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 69 Gelées et frimas, bénissez le Seigneur ;

43. *Délivrez-nous* : nous, non pas Azarias et ses compagnons de la fournaise ardente ; mais tout votre peuple de la captivité.

57. *Œuvres du Seigneur* : elles sont ensuite

énumérées en commençant par les plus élevées (anges, astres, créatures et phénomènes atmosphériques), pour arriver à la terre et aux êtres qui l'habitent, et terminer par l'homme.



- 70 Louez-le et exaltez-le à jamais.  
Glaces et neiges, bénissez le Seigneur  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 71 Nuits et jours, bénissez le Seigneur;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 72 Lumière et ténèbres, bénissez le Seigneur;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 73 Eclairs et sombres nuages, bénissez le Seigneur;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 74 Que la terre bénisse le Seigneur;  
Qu'elle le loue et l'exalte à jamais.
- 75 Montagnes et collines, bénissez le Seigneur;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 76 Plantes qui croissez sur la terre, bénissez toutes le Seigneur;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 77 Fontaines, bénissez le Seigneur;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 78 Mers et fleuves, bénissez le Seigneur;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 79 Monstres marins et tout ce qui s'agite dans les eaux, bénissez le Seigneur;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 80 Oiseaux du ciel, bénissez tous le Seigneur;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 81 Bêtes sauvages et troupeaux, bénissez le Seigneur;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 82 Enfants des hommes, bénissez le Seigneur;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 83 Qu'Israël bénisse le Seigneur;  
Qu'il le loue et l'exalte à jamais.
- 84 Prêtres du Seigneur, bénissez le Seigneur;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 85 Serviteurs du Seigneur, bénissez le Seigneur;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 86 Esprits et âmes des justes, bénissez le Seigneur,  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 87 Saints et humbles de cœur, bénissez le Seigneur;  
Louez-le et exaltez-le à jamais.
- 88 Ananias, Azarias et Misaël, bénissez le Seigneur;  
Louez-le et exaltez-le à jamais,  
Car il nous a tirés du sombre séjour  
Et délivrés de la puissance de la mort;  
Il nous a sauvés du milieu de la flamme brûlante  
Et tirés du milieu du feu.
- 89 Célébrez le Seigneur, car il est bon,  
Car sa miséricorde est éternelle.
- 90 Vous tous, hommes pieux,  
Bénissez le Seigneur, le Dieu des dieux;  
Louez-le et célébrez-le,  
Car sa miséricorde s'étend à tous les âges.

*Le morceau qui se termine ici ne se trouve pas dans l'hébreu; la traduction que nous en avons donnée est faite sur le texte grec de Th'odotion.*

- 91 Alors le roi Nabuchodonosor fut dans la stupeur et se leva précipitamment. Il prit la parole et dit à ses conseillers : " N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes liés ? " Ils répondirent au roi : " Certainement, ô roi. " Il reprit et dit : " Eh bien, moi, je vois quatre hommes sans liens, marchant au milieu du feu, et n'ayant aucun mal; l'aspect du quatrième est comme celui d'un fils des dieux. " Puis Nabuchodonosor s'approcha de la porte de la fournaise de feu

86. *Esprits et âmes des justes*, c.-à-d. justes.

ardent et dit : " Sidrac, Misac et Abdenago, sortez et venez! " Et Sidrac, Misac et Abdenago sortirent du milieu du feu. Les satrapes, les intendants, les gouverneurs et les conseillers du roi, s'étant rassemblés, regardèrent ces hommes *et virent* que le feu n'avait eu aucun pouvoir sur leurs corps, que les cheveux de leur tête n'avaient pas été brûlés, que leurs tuniques n'avaient pas subi de changement et qu'elles n'avaient pas l'odeur du feu.

95 Nabuchodonosor prit la parole et dit : " Béni soit le Dieu de Sidrac, de Misac et d'Abdenago, lequel a envoyé son ange

et délivré ses serviteurs qui se sont confiés en lui; et qui ont transgressé l'ordre du roi et livré leur corps, pour ne pas servir et adorer un autre dieu que leur Dieu. C-dre est donné de ma part que tout homme, à quelque peuple, nation ou langue qu'il appartienne, qui parlera mal du Dieu de Sidrac, de Misac et d'Abdenago sera coupé en morceaux et sa maison sera réduite en cloaque, parce qu'il n'y a pas d'autre dieu qui puisse sauver de la sorte.

Alors le roi éleva à de plus hautes dignités Sidrac, Misac et Abdenago, dans la province de Babylone.

CHAP. III, 98 — IV, 37. — *Songe de l'arbre; Daniel est convoqué pour l'expliquer* [iii, 98 — iv, 15]. *L'interprétation du songe* [16 — 24]. *Folie de Nabuchodonosor* [25 — 30]. *Sa guérison* [31 — 34].

98 Le roi Nabuchodonosor à tous les peuples, nations et langues qui habitent sur toute la terre : la paix vous soit donnée en abondance! Il m'a paru bon de publier les signes et les prodiges que le Dieu suprême a opérés envers moi. Que ses signes sont grands et que ses prodiges sont puissants! Son règne est un règne éternel et sa domination subsiste d'âge en âge.

4 Moi, Nabuchodonosor, j'étais tranquille dans ma maison et florissant dans mon palais. J'eus un songe qui m'épouvanta, et mes pensées sur ma couche et les visions de mon esprit me troublèrent. J'ordonnai donc qu'on fit venir devant moi tous les sages de Babylone, pour me faire connaître la signification du songe. 4 Alors vinrent les lettrés, les magiciens, les Chaldéens et les astrologues; je leur dis le songe, mais ils ne m'en firent pas connaître la signification. Enfin se présenta devant moi Daniel, dont le nom est Baltassar, d'après le nom de mon dieu, et qui a en lui l'esprit des dieux saints, 6 et je lui dis le songe : " Baltassar, chef des lettrés, comme je sais que l'esprit des dieux saints est en toi et qu'aucun mystère ne t'embarrasse, expose-moi les visions que j'ai vues en songe, et leur signification.

7 Voici quelles étaient les visions de mon

esprit sur ma couche : Je voyais au milieu de la terre un arbre dont la hauteur était grande. L'arbre grandit et devint fort; sa cime atteignait le ciel, et on le voyait des extrémités de toute la terre. Son feuillage était beau et ses fruits abondants, et il portait de la nourriture pour tous; sous son ombre les bêtes des champs s'abritaient, les oiseaux du ciel faisaient leur demeure dans ses branches et toute créature s'en nourrissait. Je contemplai ces visions de mon esprit sur ma couche, et voici, je vis paraître un veillant, un saint, qui descendait du ciel. Il cria avec force et parla ainsi : Abattez l'arbre et coupez ses branches; secouez son feuillage et dispersez ses fruits; que les animaux s'enfuient de dessous lui et que les oiseaux quittent ses branches. Toutefois laissez en terre sa souche avec les racines, mais dans des chaînes de fer et d'airain, au milieu du gazon des champs. Qu'il soit trempé de la rosée du ciel et qu'il partage avec les animaux l'herbe de la terre. Que son cœur ne soit plus un cœur d'homme et qu'un cœur de bête lui soit donné, et que sept temps passent sur lui. Cette sentence repose sur un décret des veillants, et cette affaire est un ordre des saints, afin que les vivants sachent que le Très-Haut domine sur la royauté humaine, qu'il la

98 sv. Le fait rapporté dans ce morceau appartient sans doute aux dernières années du règne de Nabuchodonosor, parvenu à l'apogée de sa puissance. C'est le roi païen lui-même qui nous en donne le récit sous la forme d'une proclamation officielle adressée à tous les peuples de son empire.

IV, 5. *D'après le nom de mon dieu*, Bel : si, dans le nom chaldéen de Daniel, *Balatsu-Usur*, le mot *Bel* n'est pas exprimé, mais sous-en-

tendu, c'est peut-être à cause de l'assonance de la première syllabe *bal*.

10. *Un veillant, un saint* : expression employée en ce seul endroit de la Bible, mais qui figure souvent dans le livre apocryphe d'Hénoch pour désigner les anges de Dieu.

13. *Sept temps*, sept périodes d'égale durée, années, mois ou semaines. Chez les Babyloniens comme chez les Hébreux, le nombre 7 avait un caractère sacré.

donne à qui il veut, et qu'il y élève le  
 15 plus humble des hommes. Tel est le  
 songe que j'ai vu, moi, Nabuchodonosor;  
 et toi, Baltassar, dis-en la signification,  
 car tous les sages de mon royaume ne  
 peuvent me la faire connaître; mais toi,  
 tu le peux, car l'esprit des dieux saints  
 est en toi."  
 16 Alors Daniel, dont le nom est Baltas-  
 sar, demeura quelque temps interdit, et  
 ses pensées le troublaient. Le roi reprit  
 et dit: "Que le songe et l'explication ne  
 te troublent point." Baltassar répondit  
 en disant: "Mon seigneur, que le songe  
 soit pour tes ennemis, et sa signification  
 17 pour tes adversaires! L'arbre que tu  
 as vu, qui grandit et devint fort, dont la  
 cime atteignait le ciel et qu'on voyait de  
 18 toute la terre; dont le feuillage était beau  
 et les fruits abondants, où il y avait de la  
 nourriture pour tous, sous lequel s'abri-  
 taient les animaux des champs, et dans les  
 branches duquel les oiseaux du ciel fai-  
 19 saient leur demeure, *cet arbre*, c'est toi, ô  
 roi, qui es devenu grand et fort, dont la  
 grandeur s'est accrue et a atteint jus-  
 qu'au ciel, et dont la domination *s'étend*  
 20 jusqu'aux extrémités de la terre. Si le  
 roi a vu un veillant, un saint, descendant  
 du ciel et disant: Abattez l'arbre et dé-  
 truipez-le; toutefois laissez en terre la  
 souche avec les racines, mais dans des  
 chaînes de fer et d'airain, au milieu du  
 gazon des champs; qu'il soit trempé de  
 la rosée du ciel, et qu'il fasse sa part  
 avec les animaux des champs, jusqu'à  
 ce que sept temps aient passé sur lui:  
 21 voici ce que cela signifie, ô roi, et c'est  
 un décret du Très-Haut qui s'accomplira  
 22 sur mon seigneur le roi: On te chas-  
 sera du milieu des hommes, et ta de-  
 meure sera parmi les animaux des  
 champs; on te donnera, comme aux  
 bœufs, de l'herbe à manger et on te lais-  
 sera tremper par la rosée du ciel, et sept  
 temps passeront sur toi, jusqu'à ce que  
 tu saches que le Très-Haut domine sur  
 la royauté des hommes et qu'il la donne à  
 23 qui il lui plaît. Et s'il a été ordonné de  
 laisser la souche avec les racines, c'est  
 que ta royauté te sera rendue quand tu  
 auras reconnu que le ciel a la domination.  
 24 C'est pourquoi, ô roi, agréé mon conseil:  
 rachète tes péchés par la justice et tes

iniquités par la miséricorde envers les  
 malheureux, si ta prospérité doit se pro-  
 longer encore."

Toutes ces choses arrivèrent au roi 25  
 Nabuchodonosor. Au bout de douze 26  
 mois, comme il se promenait sur *les ter-  
 rasses du palais royal de Babylone*, le 27  
 roi prit la parole et dit: "N'est-ce pas  
 là Babylone la grande, que j'ai bâtie  
 comme résidence royale par la puissance  
 de ma force et pour la gloire de ma  
 majesté?" La parole était encore dans 28  
 la bouche du roi, qu'une voix descendit  
 du ciel: "On te fait savoir, roi Nabu-  
 chodonosor, que ton règne a passé loin  
 de toi. On te chassera du milieu des 29  
 hommes, et ta demeure sera avec les ani-  
 maux des champs; on te donnera, comme  
 aux bœufs, de l'herbe à manger, et sept  
 temps passeront sur toi, jusqu'à ce que  
 tu saches que le Très-Haut domine sur  
 la royauté des hommes et qu'il la donne  
 à qui il lui plaît." Au même moment 30  
 la parole s'accomplit sur Nabuchodono-  
 sor; il fut chassé du milieu des hommes;  
 il mangea de l'herbe comme les bœufs,  
 et son corps fut trempé de la rosée du  
 ciel, jusqu'à ce que ses cheveux crussent  
 comme les plumes des aigles et ses  
 ongles comme ceux des oiseaux.

Mais à la fin des jours, moi, Nabu- 31  
 chodonosor, je levai les yeux vers le ciel,  
 et la raison me revint. Je bénis le Très-  
 Haut, et je louai et glorifiai Celui qui vit  
 éternellement, dont la domination est  
 une domination éternelle, et dont le  
 règne subsiste de génération en généra-  
 tion. Tous les habitants de la terre ne 32  
 comptent pour rien *devant* lui; il agit  
 comme il lui plaît avec l'armée des cieux  
 et avec les habitants de la terre, et il n'y  
 a personne pour lui frapper sur la main  
 et lui dire: "Que faites-vous?" Dans 33  
 le même temps la raison me revint, la  
 gloire de ma royauté, ma majesté et ma  
 splendeur me furent rendues; mes con-  
 seillers et mes grands me rappelèrent, je  
 fus rétabli dans ma royauté et ma puis-  
 sance s'accrut encore. Maintenant, moi, 34  
 Nabuchodonosor, je loue, j'exalte et je  
 glorifie le roi du ciel, dont toutes les  
 œuvres sont vraies et les voies justes, et  
 qui peut humilier ceux qui marchent  
 avec orgueil.



16. *Interdit*, par la crainte de faire connaître la signification menaçante du songe.

22. La maladie dont il est question paraît être une espèce de démence connue sous le nom de *lycanthropie*. Celui qui en est atteint se croit

changé en un animal quelconque, et il en imite les cris, les mœurs, les attitudes. Les termes employés ici et vers. 32 indiquent que Nabuchodonosor se croyait métamorphosé en bœuf.

CHAP. V. — *Le festin de Baltasar. — Le festin, les vases sacrés pris au temple de Jérusalem [1—4]. L'inscription sur la muraille [5—6]. La convocation des sages [7—9], puis de Daniel [10—12]. La lecture des mots écrits et leur interprétation [13—28]. Réalisation [29—31].*

- 5 Le roi Baltasar fit un grand festin à ses principaux seigneurs au nombre de mille, et en leur présence il but du vin. Excité par le vin, Baltasar fit apporter les vases d'or et d'argent que Nabuchodonosor, son père, avait enlevés du temple de Jérusalem, afin que le roi et les grands seigneurs, ses femmes et ses concubines, s'en servissent pour boire. Alors on apporta les vases d'or qui avaient été enlevés du temple de la maison de Dieu à Jérusalem, et le roi et ses grands seigneurs, ses femmes et ses concubines s'en servirent pour boire. Ils burent du vin et ils louèrent les dieux d'or et d'argent, d'airain et de fer, de bois et de pierre.
- 5 A ce moment apparurent des doigts de main humaine qui écrivaient, en face du candélabre, sur la chaux de la muraille du palais royal; et le roi vit ce bout de main qui écrivait. Alors le roi changea de couleur, et ses pensées le troublèrent; les jointures de ses reins se relâchèrent et ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre. Le roi cria avec force qu'on fit venir les magiciens, les Chaldéens et les astrologues; et le roi prit la parole et dit aux sages de Babylone : " Quiconque lira ce qui est écrit et m'en fera connaître le sens, sera revêtu de pourpre et portera au cou une chaîne d'or, et il commandera en troisième dans le royaume." Tous les sages du roi étant donc entrés, ils ne purent lire ce qui était écrit, ni en faire connaître le sens au roi. Alors le roi Baltasar fut très effrayé; il changea de couleur, et ses grands seigneurs furent consternés.
- 10 La reine, apprenant les paroles du roi et de ses grands seigneurs, entra dans la salle du festin; elle prit la parole et dit : " O roi, vis éternellement ! Que tes pensées ne te troublent pas, et que ton visage ne change point de couleur ! Il y a un homme de ton royaume qui possède l'esprit des dieux saints; du temps de ton père on trouva en lui une lumière, une in-

telligence et une sagesse pareilles à la sagesse des dieux. Aussi le roi Nabuchodonosor ton père, — ton père, ô roi, l'établit chef des lettrés, des magiciens, des Chaldéens, des astrologues, parce qu'un esprit supérieur, de la science et de l'intelligence pour interpréter les songes, pour expliquer les énigmes et résoudre les questions difficiles furent trouvés en lui, en Daniel, à qui le roi avait donné le nom de Baltasar. Qu'on appelle donc Daniel et il fera connaître le sens."

Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel : " Es-tu ce Daniel, l'un des captifs de Juda que le roi, mon père, a amenés de Judée? J'ai entendu dire à ton sujet que l'esprit des dieux est en toi, une lumière, une intelligence et une sagesse extraordinaires. On vient d'introduire devant moi les sages et les magiciens pour lire ce qui est écrit là et m'en faire connaître le sens, mais ils n'ont pu me donner l'explication de ces mots. Et moi j'ai entendu dire de toi que tu peux donner les interprétations et résoudre les questions difficiles. Si donc tu peux lire ce qui est écrit et m'en indiquer le sens, tu seras revêtu de pourpre, tu porteras au cou une chaîne d'or, et tu commanderas au troisième rang dans le royaume."

Daniel prit la parole et dit en présence du roi : " Garde tes dons, et donne à un autre tes présents ! Toutefois je dirai au roi ce qui est écrit et je lui en ferai connaître le sens. O roi, le Dieu très-haut avait donné à Nabuchodonosor, ton père, la royauté et la grandeur, la gloire et la majesté; et à cause de la grandeur qu'il lui avait donnée, tous les peuples, nations et langues, étaient dans la crainte et tremblaient devant lui; il faisait mourir qui il voulait et donnait la vie à qui il voulait; il élevait qui il voulait et abaissait qui il voulait. Mais son cœur s'étant élevé et son esprit s'étant endurci jusqu'à l'arrogance, il fut déposé de son trône royal

V, 1. *Le roi Baltasar* : des inscriptions récemment découvertes nous apprennent que Nabonide avait un fils nommé Baltasar; que la 17<sup>e</sup> année, tandis que Nabonide commandait l'armée à Sépharvaïm, au nord du royaume, où il fut vaincu par Cyrus et fait prisonnier, son fils Baltasar, déjà associé au trône par son père, ou au moins investi de la vice-royauté

de Babylone, résidait dans cette capitale.

2. *Nabuchodonosor, son père*, sans doute son ancêtre, dans le langage biblique.

5. *La chaux*, espèce de stuc uni, formé de chaux et de plâtre, appliqué sur les briques, et peut-être orné çà et là de peinture.

6. *De ses reins*, considérés dans la sainte Ecriture comme le siège de la force.



- 21 et sa grandeur lui fut ôtée. Il fut chassé du milieu des enfants des hommes, son cœur devint semblable à celui des bêtes et sa demeure fut avec les ânes sauvages; il fut nourri d'herbe comme les bœufs, et son corps fut trempé de la rosée du ciel, jusqu'à ce qu'il reconnût que le Dieu très-haut domine sur la royauté des hommes, et qu'il y élève qui il lui 22 plaît. Et toi, son fils, Baltasar, tu n'as pas humilié ton cœur, quoique tu susses 23 toutes ces choses. Mais tu t'es élevé contre le Seigneur du ciel; on a apporté devant toi les vases de sa maison, et toi, tes grands seigneurs, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin; tu as loué les dieux d'argent et d'or, d'airain et de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne connaissent rien; et le Dieu qui a dans sa main ton souffle et tes voies, tu ne l'as pas glorifié. C'est alors qu'est venue de sa part cette main et qu'a été tracé ce qui est écrit là. Voici ce qui a été écrit : MENÉ MENÉ. THEQEL. OUPHARSIN. Et voici le sens de ces mots : Mené [compté] : Dieu a compté ton règne et y a mis fin. Theqel [pesé] : tu as été pesé dans la balance et trouvé léger. Perès [divisé] : ton royaume sera divisé et donné aux Mèdes et aux Perses. 24 25 26 27 28
- Alors, sur l'ordre de Baltasar, on revêtit Daniel de pourpre, on lui mit au cou une chaîne d'or, et on publia qu'il commanderait au troisième rang dans le royaume. Dans la nuit même, Baltasar, roi des Chaldéens, fut tué. Et Darius le Mède reçut le royaume étant âgé d'environ soixante-deux ans. 29 30 31

CHAP. VI. — *Daniel dans la fosse aux lions. Jalousie des satrapes contre Daniel, leurs intrigues auprès de Darius, l'obligation d'adorer le roi [1—9]. Résistance et condamnation de Daniel [10—17]; il est délivré par l'ange du Seigneur [18—23]. Les satrapes sont jetés dans la fosse aux lions [24] et Darius glorifie le Dieu de Daniel [25—28].*

- 6 Il plut à Darius d'établir sur le royaume des satrapes au nombre de cent vingt, pour être répartis dans tout le 2 royaume. Il mit au-dessus d'eux trois ministres, dont Daniel était l'un, et ces satrapes devaient leur rendre compte, afin qu'il ne fût pas fait tort au roi. 3 Or Daniel surpassait les ministres et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit supérieur, et le roi pensait à l'établir sur tout le royaume. Alors les ministres et les satrapes cherchèrent un 4 sujet d'accusation contre Daniel touchant les affaires du royaume; mais ils ne purent trouver aucun sujet, ni rien à reprendre; car il était fidèle, et il ne se trouvait en lui rien de fautif, ni de répréhensible. Ces hommes dirent donc : 5
- “ Nous ne trouverons rien contre ce Daniel, à moins de trouver quelque chose contre lui dans la loi de son Dieu.” Alors ces ministres et ces satrapes se rendirent à grand bruit chez le roi et lui parlèrent ainsi : “ Roi Darius, vis éternellement ! Il y a eu un conseil de tous les ministres du royaume; les intendants et les satrapes, les conseillers et les gouverneurs sont d'avis que le roi rende un édit et publie une défense portant que quiconque, dans l'espace de trente jours, adressera des prières à quelque dieu ou homme, si ce n'est à toi, ô roi, sera jeté dans la fosse aux lions. Maintenant, ô roi, porte la défense et écris le décret, afin qu'il n'y puisse être dérogé, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable. 6 7 8

25. *Méné*, c.-à-d. *compté*; le mot est répété dans l'original pour indiquer que le compte est bien réglé, qu'il n'y a pas à y revenir. — *Theqel*, c.-à-d. *pesé*, avec allusion à la forme niphale de *qalal*, être léger. — *Oupharsin*, en lat. *et dividentes*, les Mèdes et les Perses sont divisant ton royaume, c.-à-d. le séparant de toi pour se l'approprier. Ce dernier mot *pharsin*, renferme une allusion évidente à *paras*, Perse. Telle est l'explication grammaticale communément acceptée de ces trois mots mystérieux. Récemment M. Clermont-Ganneau en a proposé une autre. Ce seraient les noms de poids : la mine, le sicle (*schéqel*), et la demi-mine. Sur une demi-mine assyrienne le célèbre explorateur a trouvé gravé le mot *Perès*.

31. Ce verset, dans le texte araméen, est placé en tête du chapitre suivant, dont il forme l'introduction. — *Darius le Mède* : quel est ce

personnage? La question est fort controversée. Les uns l'identifient avec le *Cyaxare II* de Xénophon, fils d'Astyage et roi des Mèdes. Suzerain et oncle de Cyrus, mais voluptueux et indolent, Cyaxare n'avait pris aucune part effective à la guerre contre Babylone; Cyrus voulut néanmoins, pour flatter la nation des Mèdes, lui donner le gouvernement de sa nouvelle conquête. Selon d'autres, ce Darius serait le Mède *Gobryas* (*Ugbaru* dans les inscriptions), lieutenant de Cyrus dans la campagne de Chaldée, et établi par lui vice-roi ou simplement gouverneur de Babylone après la prise de cette ville. Voy. Hérod. iii, 70, 73, 78; iv, 132, 134.

VI, 7. *Conseil de tous les ministres* : exagération mensongère. — *Si ce n'est à toi* : d'après les auteurs anciens, les Perses considéraient le roi comme *fils* et *image* des dieux, et même comme *dieu*.



- 9 vocable." En conséquence le roi Darius écrivit le décret, la défense.
- 10 Lorsque Daniel eut appris que le décret était écrit, il entra dans sa maison, qui avait dans la chambre haute des fenêtres ouvertes du côté de Jérusalem. Trois fois par jour il se mettait à genoux et louait Dieu, comme il le faisait auparavant. Alors ces hommes vinrent en foule et trouvèrent Daniel priant et invoquant son Dieu. Puis ils s'approchèrent du roi et lui parlèrent au sujet de la défense royale : " N'as-tu pas écrit une défense portant que quiconque, pendant trente jours, adresserait une prière à quelque dieu ou homme, si ce n'est à toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions ? " Le roi répondit : " La chose est certaine, d'après la loi des Mèdes et des Perses qui est irrévocable. " Alors ils reprirent et dirent au roi : " Daniel, l'un des captifs de Juda, n'a pas eu égard à toi, ô roi, ni à la défense que tu as écrite ; mais trois fois le jour il fait sa prière. " Le roi, entendant cela, en eut un grand déplaisir ; il prit à cœur de délivrer Daniel, et jusqu'au coucher du soleil il essaya de le sauver. Mais ces hommes vinrent à grand bruit vers le roi et lui dirent : " Sache ô roi, que c'est la loi des Mèdes et des Perses qu'il ne peut être dérogé à toute défense et tout décret rendu par le roi. " Alors le roi donna l'ordre qu'on amenât Daniel et qu'on le jetât dans la fosse aux lions. Le roi prit la parole et dit à Daniel : " Puisse ton Dieu que tu sers constamment, te délivrer lui-même ! " On apporta une pierre et on la mit sur l'ouverture de la fosse ; le roi la scella de son anneau et de l'anneau des grands seigneurs, afin que rien ne fût changé à l'égard de Daniel.
- 18 Le roi s'en alla ensuite dans son palais ; il passa la nuit à jeûn et ne fit pas venir de femmes auprès de lui, et le sommeil s'enfuit loin de lui. Puis le roi se leva à l'aurore, au point du jour, et il se rendit en toute hâte à la fosse aux lions. Quand il fut près de la fosse, il appela Daniel d'une voix triste ; le roi prit la parole et dit à Daniel : " Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu que tu sers constamment a-t-il pu te délivrer des lions ? " Alors Daniel parla avec le roi : " O roi, vis éternellement ! Mon Dieu a envoyé son ange et fermé la gueule des lions, qui ne m'ont fait aucun mal, parce que j'ai été trouvé innocent devant mon Dieu ; et devant toi non plus, ô roi, je n'ai commis aucun mal. " Alors le roi fut très joyeux, et il ordonna de retirer Daniel de la fosse. Daniel fut donc retiré de la fosse, et on ne trouva sur lui aucune blessure, parce qu'il avait cru en son Dieu. Sur l'ordre du roi, on amena ces hommes qui avaient dit du mal de Daniel, et on les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs femmes et leurs enfants. Ils n'avaient pas encore atteint le fond de la fosse, que les lions les saisirent et brisèrent leurs os.
- Alors le roi Darius écrivit à tous les peuples, nations et langues qui habitent sur toute la terre : " Que la paix vous soit donnée en abondance ! De moi émane l'ordre que dans toute l'étendue de mon royaume on craigne et on révère en tremblant le Dieu de Daniel ; car il est le Dieu vivant, qui subsiste éternellement ; son royaume ne sera jamais détruit et sa domination n'aura pas de fin. Il délivre et il sauve, il fait des signes et des prodiges au ciel et sur la terre ; c'est lui qui a délivré Daniel de la griffe des lions. " Or Daniel prospéra sous le règne de Darius et sous le règne de Cyrus le



10. *Trois fois par jour* : la tradition rabbinique attribue cette coutume à la grande Synagogue dont l'existence est postérieure à Daniel. Comp. Ps. lv. 18. D'autres textes nomment comme heures spécialement consacrées à la prière la troisième, la sixième et la neuvième.

Comp. Act. iii, 1 ; x, 9. C'était aussi vers la troisième et la neuvième heure que l'on devait offrir dans le temple le sacrifice perpétuel. Nombr. xxviii, 4 sv. Comp. Dan. ix, 21 ; I Esdr. ix, 5 ; Ps. cxvi, 2.

## DEUXIÈME PARTIE.

PROPHÉTIES SUR LES ROYAUMES DE LA TERRE  
ET LE ROYAUME DE DIEU [CH. VII—XII].

CHAP. VII. — *Les quatre animaux, le règne du Fils de l'homme et des Saints. Vision des quatre animaux [1—8]; le vieillard et le jugement [9—12]; le pouvoir donné à un Fils d'homme [13—18]. Interprétation de la vision; les quatre empires [19—28].*

- 7 La première année du règne de Baltasar, roi de Babylone, Daniel étant sur sa couche eut un songe et des visions en son esprit. Il écrivit ensuite le songe et raconta la substance des faits.

Daniel prit la parole et dit : Je voyais dans ma vision pendant la nuit, et voici que les quatre vents du ciel fondaient sur la grande mer. Et quatre grandes bêtes montèrent de la mer, différentes l'une de l'autre. La première était semblable à un lion et avait des ailes d'aigle. Je contemplais, jusqu'au moment où ses ailes furent arrachées, et où elle fut enlevée de terre, et dressée sur ses pieds, comme un homme, et où un cœur d'homme lui fut donné. Et voici une autre bête, une deuxième, ressemblant à un ours; elle dressait l'un de ses côtés,

et trois côtes étaient dans sa gueule entre ses dents, et on lui disait : Lève-toi, mange beaucoup de chair! Après cela, je regardais, et voici une autre bête semblable à un léopard; elle avait sur son dos quatre ailes d'oiseau, et cette bête avait quatre têtes, et la domination lui fut donnée. Après cela je regardais dans les visions de la nuit, et voici une quatrième bête, terrible, effrayante et extraordinairement forte; elle avait de grandes dents de fer; elle dévorait et brisait, et le reste elle le foulait aux pieds; elle était différente de toutes les bêtes qui avaient précédé, et elle avait dix cornes. Je considérais les cornes, et voici qu'une autre corne, petite, s'éleva au milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées par elle, et cette

VII, 1. *La 1<sup>re</sup> année*, vers l'an 540 av. J.-C.; car Baltasar, qui fut tué en 538, n'avait rempli les fonctions de vice-roi que pendant un petit nombre d'années.

2. *La grande mer agitée par les quatre vents* symbolise le monde païen et ses agitations.

3. *Quatre bêtes* : comp. Apoc. xiii, 1. Les prophètes représentent souvent les nations sous l'emblème d'animaux, réels ou fantastiques : voy. Is. xxvii, 1; li, 9; Ezéch. xxix, 3; xxxii, 2. Comp. Ps. lxxviii, 31; lxxiv, 13.

4. *La première, un lion avec des ailes d'aigle*, symbole de force et d'agilité, symbolise le 1<sup>er</sup> empire, la monarchie babylonienne. Comp. Jér. iv, 7, 13; xlix, 19 sv.; Hab. i, 8; Ezéch. xvii, 3; etc. Ces emblèmes correspondent à la tête d'or de la statue du ch. ii. — *Ses ailes furent arrachées*, etc. : ces traits se rapportent aux dernières années de l'empire babylonien, affaibli et tombant sous les coups des Médo-Perses; ce n'est plus le lion vigoureux, ni l'aigle rapide, mais l'homme faible et mortel, incapable de se défendre contre la deuxième bête. Selon d'autres, ces images feraient allusion au châtement de Nabuchodonosor, lorsque ce roi fut pour un temps réduit à l'état de brute, puis redevenu homme, après avoir reconnu la souveraineté du Dieu d'Israël.

5. *Un ours*, symbolise la seconde monarchie, l'empire médo-perse, figuré par la poitrine et les bras d'argent de la statue (ii, 39). — *Elle dressait un de ses côtés* (Vulg., *elle se tint à côté du lion*), une de ses jambes pour l'attaque. — *Trois côtes*, emblème des vastes conquêtes de l'empire médo-perse du côté de l'occident, du côté du

septentrion et du côté du midi; ou bien figure des trois principales conquêtes de Cyrus, savoir la Babylonie, la Lydie et l'Egypte. Pour un certain nombre d'exégètes modernes, le second empire, c'est la Médie seule.

6. *Un léopard*, symbolise la troisième monarchie, l'empire macédonien et les rapides conquêtes d'Alexandre le Grand (comp. viii, 21), et il correspond au ventre et aux cuisses d'airain de la statue du chap. ii. — *Sur son dos quatre têtes* : ce sont les quatre monarchies (21, 4) dans lesquelles l'empire grec, qu'Alexandre n'avait pas eu le temps d'organiser, se divisa, ou plutôt se réalisa (comp. viii, 8 à viii, 21). Ces quatre Etats sont la Macédoine, la Thrace, la Syrie et l'Egypte. D'autres commentateurs voient dans le léopard le symbole de la monarchie perse; les quatre têtes figureraient quatre rois persans (sur neuf) que l'auteur aurait connus.

7. *Une quatrième bête*, symbole de la 4<sup>e</sup> monarchie universelle, de l'empire romain, caractérisé par le fer, comme dans la statue du chapitre ii. — *Dix cornes* (comp. Apoc. xvii, 7, 12), c.-à-d. dix rois (vers. 24), en prenant ce mot dans le sens de *royaumes*, qu'il a souvent (ii, 44); elles correspondent aux dix orteils de la statue (ii, 41). Elles signifient la multitude d'Etats auxquels donna naissance la dissolution de l'empire romain.

8. *Une petite corne* : puissance de peu d'apparence, mais dans laquelle semblent se concentrer toute la force de la 4<sup>e</sup> bête et son hostilité contre Dieu. Les trois cornes arrachées par elle (litt. *devant elle*), signifient probablement que plusieurs des Etats sortis de la 4<sup>e</sup> monar-

corne avait des yeux comme des yeux d'homme, et une bouche qui disait de grandes choses.

- 9 Je regardais, jusqu'au moment où des trônes furent placés, et où un vieillard s'assit. Son vêtement était blanc comme de la neige, et ses cheveux comme de la laine pure. Son trône était des flammes de feu; les roues, un feu ardent. Un fleuve de feu coulait, sortant de devant lui; mille milliers le servaient, et une myriade de myriades se tenaient debout devant lui. Le Juge s'assit, et des livres furent ouverts. Je regardais alors à cause du bruit des grandes paroles que la corne proférait; je regardais, jusqu'au moment où la bête fut tuée, et son corps détruit et livré au feu. Aux autres bêtes aussi, on avait ôté leur domination, et la durée de leur vie avait été fixée jusqu'à un temps et un moment.
- 13 Je regardais dans les visions de la nuit, et sur les nuées vint comme un Fils d'homme; il s'avança jusqu'au vieillard et on l'amena devant lui. Et il lui fut donné domination, gloire et règne, et tous les peuples, nations et langues le servirent. Sa domination est une domination éternelle qui ne passera point, et son règne ne sera jamais détruit.
- 15 Moi, Daniel, je fus troublé en mon esprit au dedans de moi, et les visions de ma tête m'effrayèrent. Je m'approchai vers l'un de ceux qui étaient là, et je lui demandai quelque chose de certain sur tout cela, et il me parla pour m'en

donner l'explication. Ces quatre bêtes 17 très grandes, ce sont quatre rois qui s'élèveront de la terre; mais les Saints 18 du Très-Haut recevront le royaume, et ils posséderont le royaume à jamais, pour une éternité d'éternités.

Alors je voulus avoir une certitude 19 sur la quatrième bête qui était différente de toutes les autres, extrêmement terrible, dont les dents étaient de fer et les griffes d'airain, qui mangeait, brisait et foulait aux pieds ce qui restait; et sur 20 les dix cornes qui étaient sur sa tête, et sur l'autre corne qui était sortie et devant laquelle trois étaient tombées, cette corne qui avait des yeux et une bouche proférant de grandes choses, et qui paraissait plus grande que ses compagnes. Je regardai, et cette corne faisait la 21 guerre aux Saints et l'emportait sur eux, jusqu'à ce que le vieillard vint, que le 22 jugement fut donné aux Saints, et que le temps arriva où les Saints possédèrent le royaume. Il me parla ainsi: "La 23 quatrième bête, c'est un quatrième royaume qui sera sur la terre, différent de tous les royaumes, et qui dévorera toute la terre, la foulera et la réduira en poudre. Les dix cornes signifient que dix 24 rois se lèveront de ce royaume; un autre se lèvera après eux, qui différera des précédents et abattra trois rois. Il pro- 25 férera des paroles contre le Très-Haut, il opprimerà les Saints du Très-Haut, et formera le dessein de changer les temps et la loi, et les Saints seront livrés

chic se soumettront à la petite corne et accroîtront ainsi son pouvoir. — *Des yeux d'homme, une bouche*, semblent indiquer que cette puissance hostile à Dieu se personnifiera dans un individu habile et clairvoyant. L'interprétation traditionnelle l'identifie avec l'Antéchrist, dont l'apparition doit précéder le glorieux avènement du Messie (II Thess. i, 10). — D'autres interprètes voient dans le 4<sup>e</sup> animal l'empire grec-macédonien et le royaume de Syrie (ceux qui identifient le 3<sup>e</sup> animal avec l'empire macédonien voient dans le 4<sup>e</sup> le royaume de Syrie traité à part). Les dix cornes sont les trois généraux et les sept rois qui précédèrent Antiochus Epiphane identifié avec la petite corne comme au chap. viii. Dom Calmet a soutenu cette opinion.

9. *Des trônes furent placés*, litt. *jetés* du ciel; ce n'est ni dans le ciel ni sur la terre, mais entre ciel et terre que le jugement paraît se passer. — *Un vieillard*, litt. *un avancé de jours*, le Dieu éternel (comp. I Tim. i, 17; Apoc. i, 17), représenté sous les traits d'un vieillard. — *S'assit pour juger*, entouré d'autres juges, ses assesseurs, appelés plus loin *les saints du Très-Haut*, c.-à-d. les esprits célestes.

10. *Le juge s'assit*, litt. *judicium sedit*, que plusieurs traduisent, *le tribunal*, celui qui préside et ses assesseurs; d'autres, avec plus de raison peut-être, *il s'assit pour juger*. — *Des*

*livres*, où toutes les actions des hommes sont écrites.

13. *Un fils d'homme*. La tradition a vu dans ce Fils d'homme le Messie; lui-même, sans doute par allusion à ce passage, s'est attribué spécialement le titre de Fils de l'homme, Matth. viii, 20; xxiv, 30 et surtout xxvi, 64.

14. Dans ce tableau comme souvent dans les tableaux prophétiques, la première venue du Sauveur pour l'établissement du royaume messianique se confond avec sa seconde venue pour la consommation de ce règne.

18. *Les saints*, tout le peuple théocratique, le Messie n'est pas séparé de son peuple: tous ses sujets nous apparaissent associés à sa royauté et partageant sa gloire.

25. *Les temps et la loi*, les observances religieuses et les ordonnances de la Loi. — *Un temps, des (deux) temps, une moitié de temps*: c.-à-d. trois temps et demi, la moitié du chiffre sept qui représente une totalité complète. Une persécution de trois ans et demi est une calamité dont l'auteur ne réussira qu'à moitié dans ses projets et que la main de Dieu arrêtera tout à coup au milieu de son cours. — D'autres exégètes appliquent ces chiffres à la persécution d'Antiochus qui dura environ 3 ans ½, depuis la mission d'Apollonius à Jérusalem (juin 168) jusqu'à la nouvelle dédicace du Temple (décembre 165).

en sa main jusqu'à un temps, des temps  
26 et une moitié de temps. Et le jugement  
se tiendra, et on lui ôtera sa domination  
pour le détruire et l'anéantir pour tou-  
27 jours. Et le règne, la domination et la  
grandeur des royaumes qui sont sous  
tous les cieux seront donnés au peuple

des Saints du Très-Haut; son règne est  
un règne éternel, et toutes les puissan-  
ces le serviront et lui obéiront."

Voilà la fin du discours. Moi, Daniel, 28  
mes pensées m'effrayèrent beaucoup, je  
changeai de couleur; mais je conservai  
la chose dans mon cœur.

CHAP. VIII. — *Le béliet et le bouc. La vision [1 — 2]; le béliet [3 — 4]; le bouc [5 — 8]; la petite corne et ses méfaits [9 — 14]. L'interprétation: les deux empires médo-persa et grec [15 — 22]; le roi au dur visage oppresseur d'Israël [23 — 27].*

8 La troisième année du règne du roi  
Baltasar, j'eus une vision, moi Daniel,  
après celle que j'avais eue auparavant.  
2 Etant en vision, il arriva, comme je re-  
gardais, que je me trouvais à Suse, la  
forteresse qui est dans la province  
d'Elam, et j'étais en vision près du  
3 fleuve Oulaï. Je levai les yeux et je vis  
un béliet qui se tenait devant le fleuve;  
il avait deux cornes; ses cornes étaient  
hautes, mais l'une était plus haute que  
l'autre, et la plus haute s'élevait la der-  
4 nière. Je vis le béliet heurtant de ses  
cornes vers l'occident, vers le septentrion  
et vers le midi; aucune bête ne tenait  
devant lui, et il n'y avait personne pour  
délivrer de sa main; il faisait ce qu'il  
voulait et grandissait.  
5 Et moi, je considérais avec attention, et  
voici qu'un jeune bouc venait de l'occi-  
dent sur la face de toute la terre, sans  
toucher la terre, et ce bouc avait entre  
6 les yeux une corne très apparente. Il  
arriva jusqu'au béliet aux deux cornes,  
que j'avais vu se tenant devant le fleuve,  
et il courut contre lui dans l'ardeur de sa  
7 force. Je le vis s'approcher du béliet;  
s'irritant contre lui, il frappa le béliet et

lui brisa les deux cornes, sans que le  
béliet eut la force de lui résister; il le jeta  
par terre et le foula aux pieds, et il n'y  
avait personne pour délivrer le béliet  
de sa main. Le jeune bouc grandit ex- 8  
trêmement et quand il fut devenu fort, la  
grande corne se brisa, et je vis quatre  
cornes s'élever à sa place vers les quatre  
vents du ciel.

De l'une d'elles sortit une corne, pe- 9  
tite, qui grandit beaucoup vers le midi,  
vers l'orient et vers le glorieux pays.  
Elle grandit jusqu'à l'armée des cieux: 10  
elle fit tomber à terre une partie de cette  
armée et des étoiles et les foula aux pieds.  
Elle grandit jusqu'au chef de l'armée et 11  
lui enleva le culte perpétuel, et le lieu de  
son sanctuaire fut renversé. Et une 12  
armée a été livrée par infidélité, avec le  
culte perpétuel, et la corne a jeté la vé-  
rité par terre; elle l'a fait et elle a réussi.  
Et j'entendis un saint qui parlait; et un 13  
autre saint dit à celui qui parlait: "Jus-  
qu'à quand durera ce qu'annonce la  
vision touchant le culte perpétuel, le pé-  
ché de désolation, ainsi que l'abandon du  
sanctuaire et de l'armée pour être fou-  
lées?" Il me dit: "Jusqu'à deux mille 14

VIII, 1. La vision relatée dans ce chap. se rattache étroitement à la vision du chap. précédent, qu'elle développe et éclaire: entre les deux se place un intervalle de deux ans à peu près. A partir de ce chap. jusqu'à la fin de la partie protocanonique l'hébreu remplace le chaldéen.

3. Un béliet, la puissance médo-persa. — La corne la plus haute représentait les Perses qui, après avoir été longtemps subordonnés aux Mèdes, acquirent la prépondérance.

4. Heurtant de ses cornes, etc. Ces trois attaques correspondent aux trois côtes dans la gueule de l'ours du chap. vii, 5. Les Perses conquièrent à l'occident la Babylonie et la Lydie, au nord l'Arménie et la Bactriane, au midi la Syrie et l'Egypte.

5. Un jeune bouc, la puissance grecque (vers. 21), représentée par Alexandre le Grand, franchissant comme au vol toute l'étendue de pays qui sépare la Grèce de la Perse. Comp. les quatre ailes du léopard, vii, 6.

8. Mort subite d'Alexandre le Grand au milieu de ses conquêtes, et partage de son empire en quatre monarchies (301 av. J.-C.)

9. Une petite corne, Antiochus Epiphane, le 1<sup>er</sup> roi païen qui entreprit, non plus seulement de conquérir le pays d'Israël, mais d'y abolir le culte de Jéhovah. — Vers le midi, etc.: allusion aux expéditions d'Antiochus en Egypte, en Babylonie et en Perse (171-168 av. J.-C.). — Le glorieux pays, litt. le joyau, la terre d'Israël.

10. L'armée des cieux: jusqu'aux astres, jusqu'au ciel.

11. Jusqu'au chef de l'armée des Saints, jusqu'à Dieu lui-même. — Le culte perpétuel, toutes les cérémonies journalières du culte lévitique, (comp. Exod. xxix, 38; Nombr. iv, 7; xxviii, 6 sv.) (Comp. pour l'accomplissement I Mach. i, 45 sv.)

13. Un saint, un des anges signalés vii, 10. — Le péché de désolation, l'impiété d'Antiochus profanant le temple et désolant le peuple d'Israël en l'empêchant d'observer la loi.

14. Soir et matin, expression diversement interprétée. Plusieurs la rapportent aux deux temps du sacrifice quotidien, savoir l'holocauste du soir et celui du matin; 2300 de ces holocaustes cesseront d'être offerts; après quoi le temple étant purifié (litt. sanctifié) ils reprendront



trois cents soirs et matins; puis le sanctuaire sera purifié."

- 15 Tandis que moi, Daniel, j'avais cette vision et que je cherchais à la comprendre, je vis debout devant moi comme une  
16 figure d'homme. Et j'entendis une voix d'homme du milieu de l'Oulaï; elle cria et dit : "Gabriel, explique-lui la vision."  
17 Il vint alors près du lieu où je me tenais, et à son approche je fus effrayé, et je tombai la face contre terre. Il me dit : "Comprends, fils de l'homme, que la vision est pour le temps de la fin."  
18 Comme il me parlait, je tombai par terre sur ma face, frappé d'assoupissement; mais il me toucha et me fit tenir debout.  
19 Et il me dit : "Je vais t'apprendre ce qui arrivera au dernier temps de la colère; car c'est pour le temps de la fin.  
20 Le bélier à deux cornes que tu as vu, ce  
21 sont les rois de Médie et de Perse; le bouc velu, c'est le roi de Javan, et la grande corne entre ses yeux, c'est le premier roi. Cette corne s'est brisée, et  
22 quatre cornes se sont élevées à sa place;

c'est que quatre royautes s'élèveront de cette nation, mais sans avoir la même force. A la fin de leur domination, 23 quand le nombre des infidèles sera complet, il s'élèvera un roi au dur visage et pénétrant les choses cachées. Sa puissance s'accroîtra, mais non par sa propre force; il fera de prodigieux ravages; 24 il réussira dans ses entreprises; il ravagera les puissants et le peuple des saints. A cause de son habileté, la ruse réussira 25 dans sa main; il s'enorgueillira dans son cœur, et en pleine paix et fera périr beaucoup de gens; il s'élèvera contre le prince des princes, et il sera brisé sans la main d'un homme. La vision touchant le soir et le matin, c'est la vérité. 26 Mais toi, serre cette vision, car elle se rapporte à un temps éloigné."

Et moi, Daniel, je tombai en défaillance et fus malade pendant plusieurs jours; puis je me levai et m'occupai des affaires du roi. J'étais stupéfait de ce que j'avais vu, et personne ne le comprenait. 27

CHAP. IX. — *Prophétie des soixante-dix semaines. Introduction [vers. 1—3]. Confession des péchés et prière [4—19]. Réponse de Dieu [20—27].*

- 9 La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, qui fut fait roi du royaume des Chaldéens;  
2 la première année de son règne, moi, Daniel, je portai mon attention, en lisant les livres, sur le nombre des années dont Jéhovah avait parlé au prophète Jérémie, et qui devaient s'écouler sur les ruines de Jérusalem, soixante-dix  
3 ans. Et je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, me disposant à la prière et à la supplication par le jeûne, et avec le sac et la cendre.  
4 Je priai Jéhovah, mon Dieu, et je fis confession, en disant : "Ah! Seigneur, Dieu grand et redoutable, qui gardez l'alliance et la miséricorde à ceux qui vous aiment et qui gardent vos comman-

dements, nous avons péché, nous avons 5 commis l'iniquité, nous avons été méchants et rebelles, nous nous sommes détournés de vos commandements et de vos lois. Nous n'avons pas écouté vos 6 serviteurs les prophètes, qui ont parlé en votre nom à nos rois, à nos chefs, à nos pères et à tout le peuple du pays. A 7 vous, Seigneur, la justice, à nous la confusion de visage, comme c'est le cas aujourd'hui, aux hommes de Juda, aux habitants de Jérusalem et à tout Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, dans tous les pays où vous les avez chassés, à cause des iniquités qu'ils ont 8 commises contre vous. Seigneur, à nous la confusion de visage, à nos rois, à nos chefs, et à nos pères, parce que nous

leur cours régulier. Cette interprétation diminue de moitié le chiffre de 2300 et l'on arrive à 1150 jours ou 3 ans, 2 mois et 10 jours : on obtient ainsi à peu près le temps que dura la suppression de l'holocauste journalier d'après I Mach. i, 53 et iv, 51.

21. *Le roi*, le royaume de Javan, la monarchie grecque : sous cette désignation les anciens peuples orientaux comprenaient tous les royaumes et tous les peuples helléniques. — *Le premier roi*, Alexandre le Grand.

23. *Des infidèles*, les prévaricateurs : soit les Israélites apostats, soit les païens, oppresseurs du peuple de Dieu. La suite des événements favorise la première interprétation.

24. *Non par sa propre force*, mais par un con-

cours de circonstances que Dieu amènera pour l'accomplissement de ses desseins.

25. *Le prince des princes*, Dieu.

IX, 1. *La première année*, l'an 538, au moment où Daniel venait de voir tomber l'empire chaldéen, et celui des Médo-Perses s'élever sur ses ruines.

2. *Les livres des prophètes antérieurs* et particulièrement celui de Jérémie, qui assignait à la dévastation de Jérusalem une période de 70 ans (Jér. xxv, 11 sv.; xxix, 10. Comp. II Par. xxxvi, 21; I Esdr. i, 1). Cette période, qui avait commencé l'an 606, lors de la première arrivée de Nabuchodonosor à Jérusalem, approchait de son terme. Daniel, dans une attente pleine d'angoisse, supplie le Seigneur d'accomplir ses promesses.



- 9 avons péché contre vous. Au Seigneur, notre Dieu, les miséricordes et les pardons, car nous nous sommes révoltés contre vous. Nous n'avons pas obéi à la voix de Jéhovah, notre Dieu, pour suivre ses lois qu'il a mises devant nous par ses serviteurs les prophètes. Tout Israël a transgressé votre loi et s'est détourné pour ne pas obéir à votre voix; alors se sont répandues sur nous la malédiction et l'imprécation qui sont écrites dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, parce que nous avons péché contre lui.
- 12 Il a tenu les paroles qu'il a prononcées contre nous et contre nos juges qui nous jugeaient, en faisant venir sur nous une calamité si grande, qu'il n'y en a jamais eu sous le ciel de pareille à celle qui a frappé Jérusalem. Comme il est écrit dans la loi de Dieu, toute cette calamité est venue sur nous, et nous n'avons pas cherché à apaiser Jéhovah, notre Dieu, en nous détournant de nos iniquités et en nous rendant attentifs à votre vérité.
- 14 Et Jéhovah a veillé sur le mal, et il l'a fait venir sur nous; car Jéhovah, notre Dieu, est juste dans toutes ses œuvres qu'il a faites, et nous n'avons pas obéi à sa voix. Maintenant, Seigneur, notre Dieu, qui avez tiré votre peuple du pays d'Égypte par votre main puissante, et qui vous êtes fait un nom, comme il est aujourd'hui, nous avons péché, nous avons commis l'iniquité. Seigneur, daignent, selon toutes vos justices, votre colère et votre indignation se détourner de votre ville de Jérusalem, votre montagne sainte; car c'est à cause de nos péchés et des iniquités de nos pères que Jérusalem et votre peuple sont en opprobre à ceux qui nous entourent. Maintenant, écoutez, ô notre Dieu, la prière de

votre serviteur et ses supplications, et faites briller votre visage sur votre sanctuaire dévasté pour l'amour du Seigneur. Mon Dieu, prêtez l'oreille et écoutez; ouvrez les yeux et voyez nos désolations et la ville qui est appelée de votre nom. Car ce n'est pas à cause de nos justices que nous déposons devant vous nos supplications, mais à cause de vos grandes miséricordes. Seigneur, entendez; Seigneur, pardonnez; Seigneur, soyez attentif et agissez; ne tardez pas, à cause de vous-même, ô mon Dieu, car c'est de votre nom que sont appelés votre ville et votre peuple."

Comme je parlais encore, priant, confessant mon péché et le péché de mon peuple d'Israël, et déposant ma supplication devant Jéhovah, mon Dieu, pour la sainte montagne de mon Dieu; comme je parlais encore dans ma prière, cet homme, Gabriel, que j'avais vu auparavant en vision, vint à moi d'un vol rapide vers le temps de l'oblation du soir. Il m'instruisit, me parla et dit : "Daniel, je suis venu en ce moment pour t'ouvrir l'intelligence. Dès le commencement de ta prière, une parole est sortie, et moi je suis venu pour te la faire connaître, car tu es un homme favorisé de Dieu. Sois donc attentif à la parole et comprends la vision. Soixante-dix semaines ont été déterminées sur ton peuple et sur ta ville sainte pour enfermer la prévarication, pour sceller les péchés et pour expier l'iniquité, et pour amener la justice éternelle, pour sceller vision et prophète et pour oindre le Saint des saints. Sache donc et comprends : depuis la sortie d'une parole ordonnant de rebâtir Jérusalem jusqu'à un oint, un chef, il y a sept semaines, et

21. *D'un vol rapide* : Daniel semble donner à l'ange des ailes (comp. Is. vi, 2; Ezéch. i, 6); que j'avais vu lorsque j'étais affaibli, voy. viii, 17. — *Vers le temps de l'oblation* qui accompagnait l'holocauste, c.-à-d. vers le temps du sacrifice du soir, un peu avant le coucher du soleil (Nomb. xxviii, 4 hébr.).

23. *Un homme favorisé*, litt. un homme de desirs, c.-à-d. désiré, aimé de Dieu et l'objet de ses faveurs.

24. La tradition de l'Eglise chrétienne a entendu ce verset de l'œuvre accomplie dans le monde par la venue de Jésus-Christ. — 70 semaines (litt. septuagies) d'années (comp. 25 et 27), 70 périodes de 7 ans, comme celles de Lévi. xxv, 8. — *Déterminées*, fixées par un décret divin. — *Pour enfermer la prévarication*, pour la rendre désormais impuissante au sein du peuple de Dieu, ou simplement y mettre fin par une souveraine expiation. — *Sceller les péchés*, les tenir comme sous le sceau, de manière qu'ils ne puissent plus se montrer; ou bien dans le sens de la Vulg., pour que le péché prenne fin, soit

expié et pardonné. — *La justice éternelle*, la sainteté propre au royaume du Messie. — *Pour sceller vision et prophète*. D'autres avec la Vulg., pour que soient accomplies la vision et la prophétie. — *Le, ou un Saint des saints*, c.-à-d. une chose ou une personne très sainte (Luc. i, 35; I Par. xxiii, 13), le Christ lui-même.

25. *D'une parole*, d'un décret ou édit royal. Cet édit paraît être celui qu'Artaxercès I Longue-main rendit la 20<sup>e</sup> année de son règne (II Esdr. ii, 1, 3, 5), vers l'an 456 av. J.-C. Depuis cette date jusqu'à la 15<sup>e</sup> année de Tibère, qui est l'année du baptême de Notre-Seigneur, il s'est écoulé environ 486 ans, et nous arrivons ainsi à la 70<sup>e</sup> semaine, au milieu de laquelle Jésus fut crucifié. — *Un oint, un chef*, ou bien un oint-chef, un personnage qui sera spécialement un prêtre, mais en même temps un chef, un roi, le Christ, le roi Messie (Jean, iv, 25); c'est lui que désigne ici toute la tradition chrétienne. — 7 semaines et 62 semaines. Le 1<sup>er</sup> cycle, celui de 7 fois 7 ans, se rapporte à la reconstruction complète de la ville; le 2<sup>e</sup>, celui de 62 semaines

soixante-deux semaines; elle reviendra et sera rebâtie, places et enceinte, dans  
26 la détresse des temps. Et après soixante-deux semaines, un oint sera retranché et personne pour lui. Et le peuple d'un chef qui viendra détruira la ville et le sanctuaire, et sa fin sera dans cette inondation, et jusqu'à la fin il y

aura guerre, dévastation décrétée. Il 27  
conclura une alliance ferme avec un grand nombre pendant une semaine, et au milieu de la semaine il fera cesser le sacrifice et l'oblation, et sur l'aile des abominations viendra un dévastateur, et cela jusqu'à ce que la destruction qui a été décrétée se répande sur le dévasté.

CHAP. X — XII. — *Souffrances et délivrance du peuple de Dieu en lutte avec les puissances païennes. Introduction* [x, 1]. *Le jeûne et la prière de Daniel* [2—3]. *La vision de l'ange* [4—9]; *pourquoi il n'a pu venir plus tôt donner la réponse divine à la prière de Daniel* [10—14]; *il s'applique à calmer le trouble du prophète* [15—xi, 1]. *Histoire sommaire des monarchies perse et grecque* [2—4]. *Guerres entre la Syrie et l'Égypte* [5—20]. *Antiochus Epiphane : son règne, ses persécutions contre Israël, sa ruine* [21—45]. *Délivrance finale d'Israël* [xii, 1—4]. *Conclusion : temps où les choses prédites s'accompliront* [5—13].

10 La troisième année de Cyrus, roi de Perse, une parole fut révélée à Daniel, qui avait été nommé Baltassar; cette parole est véritable, et elle annonça une grande guerre. Il comprit la parole et il eut l'intelligence de la vision.

2 En ces jours-là, moi, Daniel, je fus dans le deuil pendant trois semaines de  
3 jours. Je ne mangeai aucun mets délicat; il n'entra dans ma bouche ni viande, ni vin, et je ne m'oignis point jusqu'à ce que les trois semaines de jours fussent écoulées.

4 Le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais assis sur le bord du grand  
5 fleuve, du Tigre. Je levai les yeux et je regardai, et je vis un homme vêtu de lin, et ayant sur les reins une ceinture  
6 d'or d'Uphaz. Son corps était de chrysolithe, son visage brillait comme

l'éclair, ses yeux étaient des torches de feu, ses bras et ses pieds avaient l'aspect de l'airain poli, et sa voix, quand il parlait, était comme la voix d'une multitude. Moi, Daniel, je vis seul l'apparition, et les hommes qui étaient avec moi ne la virent point, mais une grande frayeur tomba sur eux, et ils s'enfuirent pour se cacher. Et moi, je restai seul et je vis cette grande apparition, et il ne me resta plus de force; mon visage changea de couleur et je devins blême, sans conserver aucune force. J'entendis le son de ses paroles, et en entendant le son de ses paroles je tombai assoupi, la face contre terre.

Et voici qu'une main me toucha et me fit dresser sur mes genoux et sur les paumes de mes mains. Puis il me dit : "Daniel, homme favorisé de Dieu, com-

d'années, représente le temps qui s'écoulera depuis cette reconstruction jusqu'à l'avènement du Messie; la semaine d'années qui reste pour compléter le nombre 70, c'est l'ère messianique elle-même. Dans le texte massorétique, les mots 62 semaines sont joints, non à ce qui précède, mais à ce qui suit : puis, pendant 62 semaines elle reviendra, etc.

26. Un oint, le même que celui du vers. 25, sera retranché, mis à mort. — Et personne, ou rien, pour lui. — Ces mots sont fort obscurs et qui ont donné lieu à des interprétations très diverses. — Le peuple d'un chef, l'armée romaine commandée par Titus. — Sa fin, la fin de la ville et du sanctuaire. Selon d'autres, sa fin, la fin de l'ennemi; l'empire romain sera emporté par une inondation, savoir l'invasion des peuples barbares. — Jusqu'à la fin : la guerre ne cessera pas que la Terre Sainte n'ait été complètement dévastée.

27. Ce verset revient en arrière pour indiquer ce qui arrivera pendant la 70<sup>e</sup> semaine. Il conclura : il, le Messie. — Une alliance ferme, la nouvelle alliance, il fondera le royaume messianique. — Avec un grand nombre, (Is. lii, 14; liii, 11 sv. Comp. Matth. xx, 28; xxvi, 28), tous les hommes en général auxquels le Messie était promis. — Le sacrifice et l'oblation : les sacri-

fices sanglants et non sanglants de l'ancienne alliance perdront toute valeur et toute efficacité, après que la mort du Messie aura procuré aux hommes le vrai pardon du péché et amené l'éternelle justice. — Sur l'aile des abominations, etc. : les ennemis viendront peu d'années après, comme portés sur les ailes de leurs abominations, c.-à-d. avec les images des faux dieux figurées sur leurs étendards. D'autres : sur le pinacle (Matt. iv, 5), ou bien sur le toit (les deux pans du toit) des abominations, c.-à-d. du temple tout rempli d'idoles (I Rois, xi, 5). — Sur le dévasté, sur le temple qui sera entièrement détruit. D'autres : jusqu'à ce que le dévastateur, devenu lui-même un dévasté, soit détruit à son tour.

Il serait trop long d'exposer ici, avec ses variations, le système d'exégèse qui applique les vers. 24-27 au temps d'Antiochus Epiphane.

X, 1. La 3<sup>e</sup> année de la royauté de Cyrus à Babylone, vers l'an 534 et 2 ans après l'édit proclamant la délivrance d'Israël (I Esdr. i, 1-3). Daniel ne s'était pas joint aux exilés qui revinrent dans leur patrie.

4. Le 24<sup>e</sup> jour du 1<sup>er</sup> mois, probablement de l'année religieuse, par conséquent du mois de Nisan (mars-avril), dans lequel on célébrait la Pâque.

- prends la parole que je vais te dire et tiens-toi debout; car je suis maintenant envoyé vers toi." Quand il m'eut ainsi parlé, je me tins debout en tremblant.
- 12 Il me dit : " Ne crains point Daniel, car dès le premier jour où tu as pris à cœur de comprendre et de t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été exaucées, et moi, je suis venu à cause de tes paroles.
- 13 Mais le chef du royaume de Perse m'a résisté vingt et un jours, et Michel, un des premiers chefs, est venu à mon secours, et je suis demeuré là auprès des
- 14 rois de Perse. Et je suis venu pour t'apprendre ce qui doit arriver à ton peuple à la fin des jours; car c'est encore une vision pour l'avenir.
- 15 Pendant qu'il m'adressait ces paroles, je tournais la face vers la terre et je restais muet. Et quelqu'un qui avait l'aspect de fils de l'homme toucha mes lèvres, et j'ouvris la bouche et je parlai; je dis à celui qui se tenait devant moi : " Mon seigneur, cette apparition m'a bouleversé et je n'ai conservé aucune
- 17 force. Comment le serviteur de mon seigneur que voici pourrait-il parler à mon seigneur que voilà? En ce moment il n'y a plus de force en moi et il ne me
- 18 reste plus de souffle." Alors celui qui avait la figure d'un homme me toucha
- 19 de nouveau et me fortifia. Puis il me dit : " Ne crains point, homme favorisé de Dieu; que la paix soit avec toi! Courage! courage!" Pendant qu'il me parlait, je repris des forces et je dis : " Que

mon seigneur parle, car tu m'as fortifié."

Il me dit : " Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi? Maintenant je vais retourner combattre le chef de la Perse; et au moment où je m'en irai, voici le chef de Javan qui viendra. Mais je te déclare 21 rai ce qui est écrit dans le livre de vérité; et il n'y en a pas un qui se tienne avec moi contre ceux-là, sinon Michel, votre chef. Et moi, dans la première 11 année de Darius le Mède, je me tenais auprès de lui pour le soutenir et le fortifier.

Maintenant je vais te déclarer la vérité. Il y aura encore trois rois en Perse; le quatrième possédera de plus grandes richesses que tous les autres, et quand il sera puissant par ses richesses, il soulèvera tout contre le royaume de Javan. Et il s'élèvera un roi vaillant, qui aura 3 une grande puissance et fera ce qui lui plaira. Dès qu'il se sera élevé, son 4 royaume se brisera et sera divisé aux quatre vents du ciel, sans appartenir à ses descendants et sans avoir la même puissance qu'il avait eue; car son royaume sera déchiré et il passera à d'autres qu'eux.

Le roi du Midi deviendra fort, ainsi 5 qu'un de ses généraux, lequel deviendra plus fort que lui et sera puissant, sa puissance sera grande. / Au bout de 6 quelques années, ils s'allieront, et la fille du roi du Midi viendra vers le roi du Septentrion pour établir un accord. Mais

13. *Le chef du royaume de Perse* : chaque royaume est placé sous la garde d'un ange qui inspire sa politique et préside à son développement. — *Michel* : Israël a aussi un chef (verset 21), dont le nom, *qui est comme Dieu*, lui rappelle sans cesse qu'il n'y a qu'un seul Dieu. — *M'a résisté* : cette lutte ne doit pas se concevoir comme s'étant passée à la cour de Perse ni en quelque lieu terrestre, mais dans des régions surhumaines. — *Vingt et un jours* : dès le premier jour la prière de Daniel avait été exaucée; mais cette lutte de 21 jours a empêché l'ange de venir plus tôt apporter à Daniel la révélation divine.

20. *Le chef de Javan*, l'ange de la Grèce, de l'empire qui succédera aux Médo-Perse, et sera, lui aussi, animé d'un esprit hostile aux Juifs; l'ange qui parle continuera de défendre la cause de ces derniers.

21. *Contre ceux-là*, les anges de la Perse et de la Grèce.

XI, 2 sv. Ce morceau reprend, en les développant, la vision du bélier et du bouc, avec l'explication qui en avait été donnée à Daniel (viii, 19-25). Sans mentionner aucun nom propre, l'ange caractérise une série de rois, leurs relations et leurs guerres avec de si minutieux détails, que l'on peut, l'histoire en mains, indiquer traits pour traits le sens de ce tableau. On doit reconnaître qu'un pareil genre de révéla-

tion est sans exemple dans tout l'Anc. Testament. — *Trois rois...*; le quatrième... après Cyrus, savoir Cambyse, Darius Hystaspes (il ne paraît pas qu'on tienne compte de l'éphémère Gaumata) et Xerxès; ce dernier, le 4<sup>e</sup>, marque l'apogée de la puissance perse et le commencement de son déclin. — *Il soulèvera tout*, il mettra en œuvre toutes ses ressources contre la Grèce.

3. *Un roi vaillant*, Alexandre le Grand, qui fera ce qui lui plaira, dont toutes les entreprises réussiront.

4. *Dès qu'il se sera élevé*, qu'il aura, par ses conquêtes, fondé son empire. — *Ses descendants* : après lui ses deux fils, Héraclès et Alexandre, furent mis à mort.

5. *Le roi du Midi*, d'Egypte; le *roi du Septentrion* sera celui de Syrie. L'ange s'occupe de l'Egypte et de la Syrie, des Ptolémées et des Séleucides, à cause de leurs relations avec le peuple de Dieu. Le *roi du Midi* est Ptolémée Lagus, fondateur du royaume et de la dynastie des Ptolémées. *Un de ses généraux*, Séleucus Nicator; s'étant rendu indépendant, il fonda la dynastie des Séleucides et le royaume gréco-syrien (312 av. J.-C.).

6. *Ils s'allieront* : Ptolémée Philadelphe, et Antiochus II Théos; le premier donna en mariage sa fille Bérénice au second qui répudia sa première femme Laodicée. — *L'appui d'un bras*,



elle ne conservera pas l'appui d'un bras, car il ne tiendra pas, non plus que son propre bras, et elle sera livrée, elle et ceux qui l'avaient amenée, celui qui lui avait donné naissance et celui qui l'avait soutenue pendant quelque temps. Un des rejetons de ses racines s'élèvera à sa place; il viendra à l'armée, il entrera dans les forteresses du roi du Septentrion, il les traitera à son gré et il l'emportera. Leurs dieux mêmes, leurs images de fonte et leurs vases précieux d'or et d'argent, ils les emmènera captifs en Egypte, et il prévaudra plusieurs années sur le roi du Septentrion. *Celui-ci* entrera dans le royaume du Midi, et il s'en retournera dans son pays.

Mais ses fils s'armeront pour la guerre et rassembleront une grande multitude de troupes; *l'un d'eux* viendra, il se répandra comme un torrent, il envahira, puis il reviendra, et poussera les hostilités contre la forteresse. Le roi du Midi s'irritera, il entrera en campagne et combattra contre lui, contre le roi du Septentrion; il lèvera de grandes troupes, et la troupe du roi du Septentrion lui sera livrée. Devant la multitude levée *contre lui*, son courage s'élèvera; il en fera tomber des milliers, mais il n'en sera pas plus fort. Car le roi du Septentrion rassemblera de nouveau des troupes plus nombreuses que les premi-

res, et au bout d'un certain nombre d'années il se mettra en marche avec une grande armée et un train considérable. En ces temps-là beaucoup de gens s'élèveront contre le roi du Midi, et des hommes violents de ton peuple se lèveront pour accomplir la vision, et ils tomberont. Le roi du Septentrion viendra, il élèvera des terrasses et prendra une ville fortifiée; les bras du Midi ne tiendront pas, non plus que sa troupe d'élite; rien ne pourra résister. Celui qui aura marché contre lui fera tout ce qui lui plaira, et personne ne tiendra devant lui; il s'arrêtera dans le glorieux pays, et la destruction sera dans sa main. Il entreprendra de s'emparer du royaume du Midi, et il fera un arrangement avec lui et il lui donnera une jeune fille pour amener sa ruine; mais cela ne réussira pas, et ce royaume ne sera point à lui. Puis il se tournera vers les îles et en prendra beaucoup; mais un capitaine lui fera cesser son injure, et sans avoir reçu l'injure il la lui rendra. Il se tournera vers les forteresses de son pays, mais il trébuchera, il tombera, et on ne le trouvera plus. Il y en aura un autre à sa place qui fera passer un exacteur dans le lieu qui est la gloire du royaume, et en quelques jours il sera brisé, et ce ne sera ni par la colère ni par la guerre.

c.-à-d. de son père. — *Son propre bras*, l'appui de son époux. Aussitôt après la mort de Ptolémée Philadelphé, Antiochus Théos répudia Bérénice et reprit Laodicée.

7. *Un rejeton* : Ptolémée Evergète, frère de Bérénice et successeur de Ptol. Philadelphé, attaqua Séleucus Gallinicus, fils et successeur d'Antiochus Théos, fit périr Laodicée et s'empara d'une grande partie de la Syrie et de la Cilicie.

8. Rappelé en Egypte par une sédition qui s'était élevée en son absence, Ptolémée y rapporta un riche butin.

9. Séleucus, voulant prendre sa revanche, envahit à son tour l'Egypte; mais il fut défait et une fuite honteuse le ramena à Antioche.

10. *Ses fils s'armeront pour la guerre* : Séleucus III Céraunus et Antiochus III, plus tard surnommé le Grand. Le premier étant mort pendant les préparatifs de l'expédition, Antiochus poursuivit seul la guerre contre Ptolémée Philopator, fils d'Evergète, et remporta d'abord de très brillants succès.

11. Toutefois Ptolémée Philopator défit complètement Antiochus à la bataille de Raphia (217 av. J.-C.) où 10 mille Syriens perdirent la vie et 5 mille furent faits prisonniers. Mais Ptolémée Philopator ne poursuivit pas ses avantages et se hâta de faire la paix avec Antiochus.

13. 14 ans après la bataille de Raphia, Antiochus tourna de nouveau ses armes contre l'Egypte, qui avait alors pour roi un enfant de 5 ans, Ptolémée Epiphane, et reconquit toutes les provinces qu'il avait perdues.

14. *Beaucoup de gens* : entre autres en Judée.

15. *Une ville fortifiée*, Sidon, que défendait le général égyptien Scopas. Il se vit contraint par la famine de la rendre aux Syriens (198 av. J.-C.)

16. *Fera tout ce qui lui plaira* : la puissance d'Antiochus le Grand atteignit alors son apogée. — *Le glorieux pays* : litt. *dans le pays joyeux* de la terre, comme viii, 9.

17. Antiochus eut quelque temps la pensée de poursuivre ses succès contre l'Egypte. Mais il renonça à ce dessein, sans doute par crainte des Romains, et il eut recours à la ruse. Il conclut la paix à la condition que sa fille Cléopâtre épouserait le jeune Ptolémée. Il espérait avoir ainsi un pied en Egypte; mais Cléopâtre, en prenant parti pour son mari plutôt que pour son père, fit tout manquer.

18. *Les îles* : non seulement les îles proprement dites, mais encore les côtes de l'Asie Mineure, et même la Macédoine. — *Un capitaine*, le général romain L. Scipion l'Asiatique, battit complètement Antiochus à la bataille de Magnésie (190 av. J.-C.), et l'obligea à se retirer dans les forteresses de son royaume.

19. Afin de se procurer l'argent nécessaire pour acquitter le tribut que les Romains lui avaient imposé, Antiochus entreprit de dépouiller un temple de Bélus en Elymaïde; mais il fut massacré, lui et ses soldats, par une poignée d'hommes indignés de son sacrilège.

20. *Un autre*, son fils aîné et successeur, Séleucus IV Philopator, qui envoya Héliodore, l'un de ses ministres, à Jérusalem, *la gloire du*

- 21 Il y aura à sa place un homme méprisé, à qui on n'aura pas donné la dignité royale; il viendra sans bruit et s'emparera de la royauté par des intrigues.
- 22 Les forces qui débordaient seront submergées devant lui et seront brisées, et
- 23 aussi le chef de l'alliance. Sans tenir compte de l'alliance conclue avec lui, il agira de ruse, il se mettra en marche et
- 24 aura le dessus avec peu de gens. Il viendra sans bruit dans la plus riche province du pays; il fera ce que n'avaient pas fait ses pères, ni les pères de ses pères, il leur distribuera butin, dépouilles et richesses, et il formera des projets contre les forteresses, et cela
- 25 jusqu'à un certain temps. Il excitera sa force et son courage contre le roi du Midi, à la tête d'une grande armée. Et le roi du Midi s'engagera dans la guerre avec une armée nombreuse et très forte; mais il ne tiendra pas, parce qu'on formera des complots
- 26 contre lui. Ceux qui mangent les mets de sa table le briseront, son armée se dissipera et beaucoup d'hommes tomberont frappés de mort. Les deux rois 27 chercheront dans leur cœur à se nuire, et, assis à la même table, ils se diront des mensonges; mais cela ne réussira pas, car la fin viendra au temps marqué.
- Il retournera dans son pays avec de 28 grandes richesses; son cœur veut du mal à l'alliance sainte et il le fait, et il rentre dans son pays. Au temps marqué, 29 il arrivera de nouveau dans le Midi; mais cette dernière campagne ne sera pas comme la première. Des navires de 30 Céthim viendront contre lui et il perdra courage; il tournera de nouveau son courroux contre l'alliance sainte et agira, et il s'entendra encore une fois avec ceux qui auront abandonné l'alliance. Des 31 troupes envoyées par lui se tiendront là; elles profaneront le sanctuaire, la forteresse; elles feront cesser le sacrifice perpétuel et dresseront l'abomination du dévastateur. Il séduira par des flatteries les 32 violateurs de l'alliance; mais le peuple de ceux qui connaissent leur Dieu tiendra ferme et agira. Ceux qui sont in- 33 telligents parmi le peuple instruiront la

royaume (comp. vers. 16), pour piller le trésor du temple : voy. Mach. iii. Il périt en quelques jours, après 12 ans de règne, empoisonné par Héliodore.

21. *Un homme méprisé*, Antiochus IV Epiphane, frère de Séleucus Philopator, méprisé à cause de son caractère rusé et hypocrite. — *Par des intrigues* : la couronne appartenait à son neveu Démétrius, fils de Séleucus.

22. *Les forces*, litt. *les bras*, les armées du roi d'Egypte Ptolémée VI Philométor, neveu d'Antiochus; il s'était mis en campagne pour réclamer la dot de sa mère Cléopâtre (sœur d'Antiochus) qui n'avait pas été payée; mais il fut battu et fait prisonnier à Péluse. — *Le chef de l'alliance*, très probablement le grand prêtre Onias III, qui, en l'année 172 fut injustement destitué par Antiochus, victime des intrigues de son frère Jason ou Josué qui se fit donner le souverain pontificat à sa place.

23-24. 1<sup>re</sup> campagne d'Antiochus en Egypte (173 av. J.-C.). En dépit des traités de paix, et feignant de l'amitié pour le jeune Philométor, son neveu, Antiochus entra en Egypte avec une armée peu nombreuse, occupa la Basse-Egypte, province riche et fertile, et, ce que n'avaient jamais fait ses pères toujours à court d'argent, il distribua de grandes largesses à ses partisans.

25. 2<sup>e</sup> campagne contre l'Egypte (171 av. Jésus-Christ). *Le roi du Midi* est, non pas Philométor, mais son jeune frère Ptolémée Evergète II, surnommé Physcon. Il s'était réfugié avec sa sœur Cléopâtre dans Alexandrie, où on l'avait proclamé roi. Il fut vaincu par suite d'une trahison ourdie par Antiochus.

26. Ptolémée II Evergète fut trahi par ses deux courtisans de prédilection, Eubœus et Lencœus.

27. *Les deux rois*, Antiochus et Philométor, ostensiblement alliés contre Physcon, mais se défiant l'un de l'autre. — *Cela ne réussira pas* : aucun d'eux ne réussira à se débarrasser de l'autre, et leurs efforts réunis n'empêcheront pas Physcon de conserver Alexandrie et la couronne

d'Egypte. — *Car la fin des guerres entre la Syrie et l'Egypte, viendra au temps marqué* dans les desseins de Dieu pour la mort d'Antiochus.

28. *A l'alliance sainte*, au peuple de l'alliance. — *Il le fait* : pillage du temple de Jérusalem : voy. I Mach. i, 20-22; II, v, 11-17. Cette persécution eut lieu de 169 à 166, année où éclata l'insurrection des Juifs sous la conduite des Machabées.

29. 3<sup>e</sup> expédition d'Antiochus en Egypte (170 av. J.-C.); elle était dirigée contre les deux frères, Philométor et Physcon, que leur sœur Cléopâtre avait réconciliés et qui, régnant ensemble, faisaient cause commune contre Antiochus; elle n'eut pas les résultats heureux des deux précédentes.

30. *Céthim*, hébr. *Kitthim*, propr. l'île de Chypre, cap. Cittium; par extension toutes les îles et les côtes de la Méditerranée. Il s'agit ici de la flotte romaine qui portait l'ambassadeur Popilius avec un décret du sénat enjoignant à Antiochus de quitter l'Egypte. — *Ceux qui auront abandonné*, etc., un parti de Juifs apostats qui le secondèrent dans ses entreprises contre le peuple de Dieu. I Mach. i, 12 sv.; II, iv, 10 sv.

31. Antiochus imposa à Jérusalem une garnison de 22000 hommes commandés par Apollonius, un de ses généraux. — *La forteresse*, le temple lui-même qui était fortifié. — *Le sacrifice perpétuel* : voy. viii, 11; I Mach. i, 45 sv. — *L'abomination du dévastateur*, l'idolâtrie d'Antiochus : le temple fut consacré à Jupiter Olympien, et l'image de ce dieu dressée sur l'autel des holocaustes (I Mach. i, 55; II, vi, 2).

32. *Il séduira*, gagnera à l'idolâtrie les violateurs de l'alliance mentionnés vers. 30. — *Et agira*, résistera au tyran (I Mach. i, 65). Ces hommes fidèles à l'alliance, ce sont les *chassidim*.

33. *Instruiront la multitude* : tels furent Mathathias et ses fils, Eléazar, etc. — *Un certain temps* : la persécution durera 3 ans et demi.



multitude; mais ils tomberont par l'épée et la flamme, par la captivité et le pillage, un certain temps. Pendant qu'ils tomberont ainsi, ils seront un peu secourus, et plusieurs se joindront à eux, mais avec hypocrisie. Et parmi ces sages, il y en a qui tomberont, afin qu'ils soient éprouvés, purifiés et blanchis, jusqu'au temps de la fin, car on ne sera pas encore au terme fixé.

Le roi fera tout ce qui lui plaira, il s'élèvera et se grandira au-dessus de tous les dieux et au-dessus du Dieu des dieux; il se vantera prodigieusement, et il prospérera, jusqu'à ce que la colère soit consommée; car ce qui est décrété doit s'accomplir. Il n'aura égard ni aux dieux de ses pères, ni à la divinité chère aux femmes; il n'aura égard à aucun dieu, car il se grandira au-dessus de tout. Mais il honorera le dieu des forteresses en son lieu; ce dieu que n'ont pas connu ses pères, il l'honorera avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses et des bijoux. Il attaquera les remparts des forteresses avec le dieu étranger, et ceux qui le reconnaîtront, il les comblera d'honneurs, il les fera dominer sur la multitude et leur distribuera des terres en récompense.

Au temps de la fin, le roi du Midi se heurtera avec lui. Le roi du Septentrion fondra sur lui comme un ouragan, avec des chars et des cavaliers et de nombreux vaisseaux; il s'avancera dans les

terres et passera comme un torrent débordé. Il entrera dans le glorieux pays, et beaucoup tomberont sous ses coups, mais ceux-ci échapperont de sa main : Edom et Moab et la fleur des enfants d'Ammon. Il étendra la main sur les pays, et le pays d'Egypte n'échappera point. Il se rendra maître de tous les trésors d'or et d'argent et de toutes les choses précieuses de l'Egypte; les Libyens et les Ethiopiens marcheront à sa suite. Mais des nouvelles de l'orient et du septentrion viendront le troubler, et il partira avec une grande fureur pour détruire et exterminer une foule de gens. Il dressera les tentes de son palais entre les mers, vers la montagne sainte et glorieuse. Puis il arrivera à sa fin, et personne ne lui viendra en aide.

En ce temps-là se lèvera Michel, le grand chef, qui tient pour les enfants de ton peuple, et ce sera un temps de détresse telle qu'il n'y en a point eu de pareille depuis qu'il existe une nation jusqu'à ce temps-là. Alors seront sauvés parmi ton peuple tous ceux qui seront trouvés inscrits dans le livre. Et beaucoup de ceux qui dorment dans la poussière se réveilleront, les uns pour une vie éternelle, les autres pour un opprobre, pour une infamie éternelle. Ceux qui auront été intelligents brilleront comme la splendeur du firmament, et ceux qui en auront conduit beaucoup à la justice seront comme les étoiles, éternellement et toujours.

34. *Un peu secourus* : les Machabées remportèrent quelques succès contre le persécuteur, mais pas assez pour mettre fin aux souffrances du peuple de Dieu. — *Avec hypocrisie*, par crainte de la sévérité avec laquelle Judas Machabée traitait les apostats, et pour trahir ensuite : voy. Mach. ii, 44; iii, 5, 8.

36. *Jusqu'à ce que la colère de Dieu contre son peuple soit consommée* et que le châtiment ait amené la purification d'Israël.

37. *Aux dieux de ses pères*, aux dieux syriens. Antiochus, qui avait vécu plusieurs années à Rome, leur préférait le Jupiter Olympien honoré au Capitole. — *La divinité chère aux femmes* (litt. *l'amour des femmes*; comp. Is. xlii, 9), probablement Tammuz. — *Il se grandira au-dessus de tout*, jusqu'à prendre sur ses monnaies le nom de dieu, @ 165. Comp. I Mach. i, 43.

38. *Le dieu des forteresses*, Jupiter Capitolin, comme représentant la force militaire; Antiochus entreprit d'imposer son culte en Syrie et en Judée. — *En son lieu*, en lui envoyant des offrandes au Capitole (l'ite-Live, xlii, 9), peut-être en lui élevant un temple dans sa propre capitale, à Antioche.

40. *Au temps de la fin* d'Antiochus et de la persécution. — *Dans les terres* qu'il avait à traverser pour se rendre en Egypte. Porphyre seul, cité par S. Jérôme, mentionne cette 40 expédi-

tion d'Antiochus contre le roi du Midi, Ptolémée Philométor (166-165 av. J.-C.)

41. *Beaucoup tomberont* : beaucoup de peuplades seront détruites. — *Ceux-ci*, les ennemis héréditaires du peuple de Dieu.

44. *Des nouvelles* : la révolte des deux peuples tributaires : à l'orient, les Parthes; au nord, les Arméniens. En s'en retournant, Antiochus ravagea toute la côte de Phénicie.

45. *Les tentes de son palais* : ses grandes tentes semblables à un palais. — *Entre les mers*, la Méditerranée et la mer morte, à Jérusalem, où il fit halte en marchant vers le nord. — *A sa fin* : Antiochus mourut un an plus tard, au retour de son expédition contre les Parthes et les Arméniens, à Tabès, ville de Perse, l'an 164 av. J.-C. (I Mach. vi; II, ix, 5).

XII. Les 4 premiers versets du chap. xii annoncent la délivrance d'Israël après la mort d'Antiochus, et paraissent présenter sous une même perspective la délivrance finale du peuple de Dieu.

2. La résurrection des pécheurs pour un jugement de condamnation; c'est ici que l'Anc. Testament l'annonce pour la première fois.

3. *Intelligents*, qui ont la science de Dieu et vivent fidèles à sa loi, c.-à-d. tous les bons et fidèles serviteurs de Dieu. — Une récompense à part est réservée à ceux qui auront, par leurs paroles et par leurs exemples, coopéré à la sanctification des autres.

- 4 Toi, Daniel, serre ces paroles et scelle ce livre jusqu'au temps de la fin. Beaucoup le scruteront, et la connaissance s'accroîtra.
- 5 Moi, Daniel, je regardai et voici que deux autres hommes se tenaient debout, l'un sur une rive du fleuve, l'autre sur l'autre rive. Il parla à l'homme vêtu de lin, qui était au-dessus des eaux du fleuve : "Quand viendra le terme de ces choses merveilleuses?" Et j'entendis l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux; il leva vers le ciel sa main droite et sa main gauche, et il jura par celui qui vit éternellement que ce serait dans un temps, des temps et une moitié de temps, et que, quand la force du peuple saint sera entièrement brisée, alors s'accompliront toutes ces choses. Et moi, j'entendis, mais sans comprendre, et je dis : "Mon Seigneur, quelle sera la fin de ces choses?" Il dit : "Va, Daniel, car ces paroles sont serrées et scellées jusqu'au temps final. Qu'il y en ait beaucoup qui soient purifiés, blanchis et éprouvés, et que les méchants fassent le mal, et qu'aucun méchant ne comprenne; mais les intelligents comprendront. Depuis le temps où sera interrompu le sacrifice perpétuel, et où sera dressée l'abomination du dévastateur, il y aura mille deux cent quatre-vingt-dix jours. Heureux celui qui attendra et arrivera jusqu'à mille trois cent trente-cinq jours! Toi, va à ta fin et repose-toi; tu seras debout pour ton héritage à la fin des jours."
- Jusqu'ici nous avons lu Daniel dans le texte hébreu; ce qui suit jusqu'à la fin du livre, nous l'avons traduit d'après (la version de) Théodotion.*

## APPENDICE DEUTÉROCANONIQUE.

[CHAP. XIII — XIV].

CHAP. XIII. — *Histoire de Susanne.*

- 13 Il y avait un homme qui demeurait à Babylone, et son nom était Joakim.
- 2 Il prit une femme nommée Susanne, fille d'Helcias, d'une grande beauté et craignant Dieu; car ses parents, qui étaient justes, avaient instruit leur fille dans la loi de Moïse. Or Joakim était fort riche, et il avait un jardin près de sa maison, et les Juifs affluaient chez lui, parce qu'il était le plus honorable de tous.
- 5 On avait établi juges cette année-là deux anciens d'entre le peuple, dont le Seigneur a dit : "L'iniquité est sortie de Babylone par des vieillards qui étaient juges, qui paraissaient régir le peuple." Ils fréquentaient la maison de Joakim, et tous ceux qui avaient des différends se rendaient auprès d'eux. Vers le milieu du jour, lorsque le peuple s'était retiré, Susanne entra dans le jardin de son mari et s'y promenait. Les vieillards la voyaient chaque jour y entrer et s'y promener, et ils conçurent pour elle une ardente passion. Ils pervertirent leur sens et détournèrent leurs yeux pour ne pas voir le ciel et ne pas se souvenir des justes jugements de Dieu. Ils étaient donc blessés d'amour pour elle,

4. Le prophète reçoit l'ordre de *serrer*, ou de *fermer* la révélation, c'est-à-dire de rouler sur elle-même la feuille sur laquelle elle a été écrite, et de *sceller* le rouleau ainsi formé, afin qu'on ne puisse plus ni en lire ni en falsifier le contenu jusqu'au temps de l'accomplissement; quand ces jours seront proches, on l'ouvrira, et les serviteurs de Dieu y trouveront dans leurs épreuves un encouragement et une espérance.

5. L'ange qui venait de parler à Daniel planait au-dessus des eaux du fleuve; deux autres anges lui apparaissent se tenant chacun sur une des deux rives.

7. *Sa main droite et sa main gauche* : soit pour donner plus de solennité à son serment, soit parce qu'il a en vue les deux témoins de son acte. — *Dans un temps*, etc. : 3 ans et demi, la durée de la persécution d'Antiochus.

8. Daniel demande des détails plus explicites.

10. Ne désire qu'une chose, c'est qu'au temps de la fin il se trouve beaucoup de fidèles qui comprennent les paroles contenues dans cette prophétie.

11. Tandis que les 3½ ans du vers. 7 com-

mencent avec la mission d'Apollonius (vers le milieu de 168) et finissent avec la réédification du temple (Décemb. 165), les 1290 jours commencent en Déc. 168 (le 15 Casleu, comme les 1150 jours de viii, 14) et finissent non avec Déc. 165 (comme les 1150 jours) mais avec la mort d'Antiochus (164).

12. 45 jours en plus des 1290 (1335 = 1290 + 45) sont nécessaires pour le résultat complet de la mort d'Antiochus. Pourquoi? On ne le sait. Peut-être cette date marque-t-elle le moment où arriva à Jérusalem la lettre de son successeur offrant la paix aux Juifs.

13. *Jusqu'ici* : note de S. Jérôme avertissant le lecteur que la traduction latine des chap. xiii-xiv est faite sur le grec de Théodotion.

XIII, 1. Dans toute l'histoire de Susanne, les LXX ont d'ordinaire un texte plus concis que celui de Théodotion. Ils omettent entièrement les vers. 15-18, 20-21, 24-27, 50, 63-64; ils reportent avec de légères modifications les vers. 42-44 après le vers. 35. A noter aussi quelques additions v. g. aux vers. 30, 51, etc., et surtout 62.

mais ils ne se communiquaient pas mutuellement leur souffrance, car ils avaient honte de révéler l'un à l'autre la passion qui leur faisait désirer d'être avec elle. Ils l'observaient chaque jour avec soin pour la voir, et ils se dirent l'un à l'autre : "Allons chez nous, c'est l'heure du dîner." Et ils sortirent, chacun de son côté. Mais tous les deux étant revenus aussitôt, ils se rencontrèrent, et s'étant demandé le motif de leur retour, ils s'avouèrent leur passion; puis ils convinrent entre eux du moment où ils pourraient la trouver seule.

15 Comme ils épiaient un jour convenable, il arriva que Susanne entra dans le jardin, selon sa coutume, sans autre compagnie que deux jeunes filles, et voulut se baigner dans le jardin, car il faisait chaud. Il n'y avait là personne, sinon les deux vieillards cachés qui l'épiaient. Elle dit aux jeunes filles : "Apportez-moi de l'huile parfumée et des onguents, et fermez les portes du jardin afin que je me baigne." Elles firent ce que Susanne avait commandé, et ayant fermé la porte du jardin, elles sortirent par une porte de derrière pour apporter ce qu'elle avait demandé, ne sachant pas que les vieillards étaient cachés dans le jardin. Dès que les jeunes filles furent sorties, les deux vieillards se levèrent, coururent à Susanne et lui dirent : "Vois, les portes du jardin sont fermées, personne ne nous aperçoit, et nous brûlons d'amour pour toi; consens donc à notre désir et livre-toi à nous. Si tu refuses, nous nous porterons témoins contre toi, et nous dirons qu'un jeune homme était avec toi et que c'est pour cela que tu as renvoyé les jeunes filles." Susanne soupira et dit : "De tous côtés je suis dans un péril extrême. Si je fais cela, c'est la mort pour moi, et si je ne le fais pas, je n'échapperai pas de vos mains. Mais il vaut mieux pour moi tomber entre vos mains sans avoir fait le mal, que de pécher en présence du Seigneur." Alors elle jeta un grand cri, et les vieillards crièrent aussi contre elle. Et l'un d'eux courut à la porte du jardin et l'ouvrit. Quand les serviteurs de la maison entendirent les cris poussés dans le jardin, ils se précipitèrent par la porte de derrière pour voir ce qu'il y avait. Lorsque les vieillards se furent expliqués, ces serviteurs eurent grande honte, parce qu'on n'avait jamais rien dit de semblable de Susanne.

28 Le lendemain, le peuple s'étant rassemblé chez Joakim, les deux vieillards

y vinrent aussi, tout remplis de pensées méchantes, afin de la faire périr. Ils dirent devant le peuple : "Envoyez chercher Susanne, fille d'Helcias, femme de Joakim." Ce que l'on fit aussitôt. Elle vint avec ses parents, ses fils et toute sa famille. Or Susanne avait les traits délicats et une grande beauté. Comme elle était voilée, les juges méchants commandèrent qu'on lui ôtât son voile, pour se rassasier de sa beauté. Mais tous les siens et tous ceux qui la connaissaient versaient des larmes. Les deux vieillards se levant au milieu de l'assemblée raient leurs mains sur sa tête. Elle, en pleurant, leva les yeux vers le ciel, car son cœur avait confiance dans le Seigneur. Les vieillards dirent : "Comme nous nous promenions dans le jardin, elle est entrée avec deux jeunes filles, et après avoir fait fermer les portes, elle renvoya ces jeunes filles. Et un jeune homme qui était caché vint à elle et fit le mal avec elle. Nous étions dans un coin du jardin; en voyant le crime, nous courûmes à eux, et nous les avons vus dans cette infamie. Nous n'avons pu prendre le jeune homme, parce qu'il était plus fort que nous, et qu'ayant ouvert la porte il s'est échappé. Mais elle, après l'avoir prise, nous lui avons demandé quel était ce jeune homme, et elle n'a pas voulu nous le dire. Voilà ce que nous attestons." La foule les crut, parce que c'étaient des vieillards et des juges du peuple, et ils la condamnèrent à mort.

Alors Susanne s'écria à haute voix : "Dieu éternel, qui connaissez ce qui est caché et qui savez toutes choses avant qu'elles n'arrivent, vous savez qu'ils ont rendu un faux témoignage contre moi; et maintenant je meurs, sans avoir rien fait de ce qu'ils ont méchamment inventé contre moi." Le Seigneur exauça sa prière. Comme on la conduisait à la mort, Dieu éveilla l'esprit saint d'un jeune enfant nommé Daniel. Il cria à haute voix : "Pour moi, je suis pur du sang de cette femme." Tout le peuple se tourna vers lui et lui dit : "Que signifie cette parole que tu dis là?" Daniel ayant pénétré au milieu de la foule dit : "Etes-vous donc insensés à ce point, enfants d'Israël, de faire mourir une fille d'Israël sans examen, sans chercher à connaître la vérité? Recommencez le jugement, car ils ont rendu un faux témoignage contre elle."

Alors le peuple retourna en hâte, et les anciens dirent à Daniel : "Viens,

prends place au milieu de nous, et expose-nous ton avis, car Dieu t'a donné l'honneur de la vieillesse." Daniel dit au peuple : "Séparez-les loin l'un de l'autre, et je les jugerai." Quand ils furent séparés l'un de l'autre, Daniel en appela un et lui dit : "Homme vieilli dans le crime, les péchés que tu as commis autrefois sont maintenant venus sur toi, toi qui rendais des jugements injustes, qui opprimais les innocents et relâchais les coupables, quand le Seigneur a dit : Tu ne feras pas mourir l'innocent et le juste. Eh bien, si tu l'as vue, dis sous quel arbre ils s'entretenaient ensemble." Il répondit : "Sous un lentisque." Daniel dit : "Justement tu dis un mensonge pour ta perte; car l'ange de Dieu qui a déjà reçu l'arrêt divin est prêt à te fendre par le milieu." Après l'avoir renvoyé, il fit approcher l'autre et lui dit : "Race de Chanaan, et non de Juda, la beauté d'une femme t'a séduit et la passion a perverti ton cœur. C'est ainsi que vous en agissiez avec les filles d'Israël, et elles, ayant peur de vous, vous parlaient; mais une fille de Juda n'a pu souffrir votre iniquité. Dis-moi donc sous quel arbre tu les as surpris s'entretenant ensemble." Il dit : "Sous un chêne." Daniel lui dit : "Justement tu as dit, toi aussi, un mensonge pour ta perte; car l'ange du Seigneur attend, le glaive en main, le moment de te couper par le milieu, afin de vous faire mourir. Aussitôt toute l'assemblée jeta un grand cri, et ils bénirent Dieu qui sauve ceux qui espèrent en lui. Puis ils s'élevèrent contre les deux vieillards, que Daniel avait vaincus par leur propre bouche d'avoir rendu un faux témoignage, et ils leur firent le mal qu'eux-mêmes avaient voulu faire à leur prochain, afin d'accomplir la loi de Moïse; ils les firent donc mourir, et le sang innocent fut sauvé en ce temps-là. Helcias et sa femme louèrent Dieu au sujet de leur fille Susanne, avec Joakim, son mari, et tous ses parents, parce qu'il ne s'était trouvé en elle rien de déshonnête. Et Daniel devint grand devant le peuple à partir de ce jour et dans la suite des temps.

CHAP. XIII, 65 — XIV. — *Bel et le Dragon.*

Le roi Astyage ayant été réuni à ses pères, Cyrus le Perse reçut le royaume. Or Daniel mangeait à la table du roi, qui l'honorait plus que tous ses autres amis. Il y avait chez les Babyloniens une idole nommée Bel; on dépensait chaque jour pour elle douze artabes de farine, quarante brebis et six mètres de vin. Le roi aussi la vénérât, et il allait chaque jour l'adorer; mais Daniel adorait son Dieu. Le roi lui dit : "Pourquoi n'adores-tu pas Bel?" Il lui répondit : "Parce que je ne vénère pas des idoles faites de main d'homme, mais le Dieu vivant qui a fait le ciel et la terre et qui a puissance sur toute chair." Le roi lui dit : "Est-ce que Bel ne te sem-

ble pas un être vivant? Ne vois-tu pas tout ce qu'il mange et boit chaque jour?" Daniel répondit en souriant : "Ne t'y trompes pas, ô roi; car il est de boue en dedans et d'airain à l'extérieur, et il n'a jamais rien mangé." Le roi irrité appela les prêtres de Bel et leur dit : "Si vous ne me dites pas qui est celui qui mange ces offrandes, vous mourrez; mais si vous me démontrez que c'est Bel qui les mange, Daniel mourra, parce qu'il a blasphémé contre Bel. Or il y avait soixante-dix prêtres de Bel, sans compter leurs femmes et leurs enfants. Et le roi se rendit avec Daniel au temple de Bel. Les prêtres de Bel dirent : "Nous allons sortir; toi, ô roi, fais pla-

54. *Sous un lentisque*, en gr. ὑπο σκίου. D'où le jeu de mots fait au vers. 55 à propos du châtiment de ce vieillard il sera fendu par le milieu, en gr. σκίου.

58. *Un chêne*, propr. une yewse, ou chêne vert, en gr. ὑπο πίπρον.

59. *Te couper*, en gr. πρίου.

62. Les LXX ajoutent : *C'est pourquoi les jeunes gens qui sont sincères, sont les bien-aimés de Jacob; et nous voulons protéger les enfants courageux comme des fils. Car si les jeunes gens craignent Dieu, l'esprit de sagesse et d'intelligence demeurera en eux pour toute l'éternité.*

65. Cyrus devint roi des Médo-Perse avant la mort d'Astyage, son grand père; mais après

avoir vaincu ce dernier (vers 550 av. J.-C.), il lui avait laissé presque tous ses honneurs, en sorte qu'il put passer, dans l'opinion vulgaire, pour n'avoir régné qu'après la mort d'Astyage. — Ce verset dans les versions fait partie du récit précédent.

XIV, 1. Avant le récit de *Bel et du Dragon* les LXX mettent ce titre : *De la prophétie d'Habacuc, fils de Jésus, de la tribu de Lévi.*

3. Cyrus, l'adorateur d'Achura-Mazda, dit, dans une inscription citée par H. Rawlinson, qu'il vénérât aussi les dieux de Babylone, Marduk et Nébo.

10. *Le vin mélangé*, suivant l'usage des anciens, d'eau ou de quelque épice.



cer les mets et apporter le vin mélangé; puis ferme la porte et scelle-la avec ton anneau. Et quand tu entreras demain matin, si tu ne trouves pas que tout a été mangé par Bel, qu'on nous fasse mourir, nous, ou bien Daniel qui a menti contre nous." Ils avaient pleine confiance, parce qu'ils avaient fait sous la table une ouverture secrète par laquelle ils s'introduisaient toujours et venaient consommer toutes les offrandes. Lorsqu'ils furent sortis et que le roi eut fait mettre les aliments devant Bel, Daniel commanda à ses serviteurs d'apporter de la cendre, et il la répandit par tout le temple en présence du roi; puis ils sortirent, fermèrent la porte en la scellant avec l'anneau du roi, et s'en allèrent. Pendant la nuit, les prêtres entrèrent selon leur coutume avec leurs femmes et leurs enfants, et ils mangèrent et burent tout ce qui était là. Le roi se leva dès le point du jour, et Daniel avec lui. Le roi dit : "Les sceaux sont-ils intacts, Daniel?" Celui-ci répondit : "Ils sont intacts." Le roi ouvrit aussitôt la porte, et regardant la table il s'écria à haute voix : "Tu es grand, ô Bel, et il n'y a pas de tromperie en toi." Daniel se prit à rire, et retenant le roi pour qu'il n'entrât pas plus avant, il lui dit : "Regarde le pavé, considère de qui sont ces pas." Le roi dit : "Je vois des pas d'hommes, de femmes et d'enfants," et il entra dans une grande colère. Alors il fit saisir les prêtres, leurs femmes et leurs enfants, et ils lui montrèrent les portes secrètes par où ils s'introduisaient et venaient manger tout ce qui était sur la table. Il les fit mettre à mort et livra Bel au pouvoir de Daniel qui le détruisit ainsi que son temple.

Il y avait aussi dans ce lieu un grand dragon, et les Babylo niens le vénéraient. Le roi dit à Daniel : "Diras-tu encore que celui-ci est d'airain? Il vit, il mange et boit. Maintenant tu ne pourras plus nier qu'il soit un dieu vivant." Daniel répondit : "J'adore le Seigneur, mon Dieu, car lui est un Dieu vivant; mais celui-ci n'est point un Dieu vivant. Toi, ô roi, donne-moi la permission, et je tuerai ce dragon sans épée ni bâton." Le roi dit : "Je te le permets." Alors Daniel prit de la poix, de la graisse et des poils, fit bouillir le tout ensemble et

en fit des boules qu'il jeta dans la gueule du dragon, et le dragon creva; et il dit : Voilà celui que vous vénériez.

Les Babylo niens l'ayant appris furent saisis d'une vive indignation; ils se rassemblèrent contre le roi et dirent : "Le roi est devenu juif; il a détruit Bel, fait mourir le dragon et massacrer les prêtres." Ils vinrent donc trouver le roi et lui dirent : "Livre-nous Daniel; sinon, nous te ferons mourir, toi et ta maison." Veyant qu'ils se jetaient sur lui avec violence, le roi céda à la nécessité et leur livra Daniel. Ils le jetèrent dans la fosse aux lions, et il y demeura six jours. Dans la fosse il y avait sept lions, et on leur donnait chaque jour deux corps et deux brebis; mais alors on ne leur donna pas cette pâture, afin qu'ils dévorassent Daniel.

Or le prophète Habacuc était en ce temps-là en Judée; après avoir fait cuire une bouillie et y avoir trempé du pain, il l'avait mise dans un vase et il allait aux champs la porter à ses moissonneurs. Un ange du Seigneur dit à Habacuc : "Porte le repas que tu tiens, à Babylone, à Daniel qui est dans la fosse aux lions." Habacuc dit : "Seigneur, je n'ai jamais vu Babylone, et je ne connais pas cette fosse." Alors l'ange le prit par le haut de la tête et le transporta par les cheveux, avec toute l'agilité de sa nature spirituelle, jusqu'à Babylone, au-dessus de la fosse aux lions. Et Habacuc cria : "Daniel, serviteur de Dieu, prends le repas que Dieu t'envoie." Daniel répondit : "Vous vous êtes souvenu de moi, ô mon Dieu, et vous n'avez pas abandonné ceux qui vous aiment." Et Daniel se leva et mangea. Et l'ange du Seigneur remit aussitôt Habacuc en son lieu.

Le septième jour, le roi vint pour pleurer Daniel; il s'approcha de la fosse, et ayant regardé dedans, il vit Daniel assis au milieu des lions; et il cria à haute voix : "Vous êtes grand, Seigneur, Dieu de Daniel, et il n'y en a point d'autre que vous!" Et il le retira de la fosse aux lions. Puis il y fit jeter ceux qui avaient voulu le perdre, et ils furent dévorés sous ses yeux en un instant. Alors le roi dit : "Que tous les habitants de la terre entière craignent le Dieu de Daniel, car c'est lui qui est le sauveur, qui fait des signes et des prodiges sur la terre, qui a délivré Daniel de la fosse aux lions."

32. Le prophète Habacuc : la différence des temps ne permet pas de l'identifier avec le petit

prophète de ce nom.

42. Ce vers. manque dans LXX et Théodot.



# OSÉE.

## PREMIÈRE PARTIE.

### LES INFIDÉLITÉS D'ISRAËL, SON CHATIMENT, SON SALUT. SYMBOLES.

[CHAP. I — III].

CHAP. I, 1 — II, 1. — *La femme adultère et ses enfants, symbole des défections d'Israël. Titre du livre [1]. Gomer et ses trois enfants, symboles des infidélités d'Israël et des châtiments qui l'attendent [2 — 9]. Promesses [10 — II, 1].*

- 1 **J**AROLE de Jéhovah qui fut adressée à Osée, fils de Béeri, au temps d'Ozias, de Joathan, d'Achaz, d'Ezéchias, rois de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.
- 2 Lorsque Jéhovah commença à parler à Osée, Jéhovah dit à Osée : "Va, prends une femme de prostitution et des enfants de prostitution, car le pays ne fait que se prostituer en abandonnant Jéhovah." Il alla et prit Gomer, fille de Débelaïm; elle conçut et lui enfanta
- 3 un fils. Et Jéhovah lui dit : "Nomme-le Jezrahel, car encore un peu de temps et je punirai le sang de Jezrahel sur la maison de Jéhu, et je mettrai fin à la
- 4 royauté de la maison d'Israël. En ce jour-là je briserai l'arc d'Israël dans la
- 5 plaine de Jezrahel." Elle conçut encore et enfanta une fille, et Jéhovah dit à Osée : "Nomme-la Lô-Ruchama, car je n'aurai plus compassion de la maison d'Israël pour lui pardonner ses péchés. Mais j'aurai compassion de la maison de Juda, et je les sauverai par Jéhovah, leur Dieu; je ne les sauverai ni par l'arc et l'épée, ni par le combat, ni par les chevaux et les cavaliers." Elle sevr
- 6 un fils. Et Jéhovah lui dit : "Nomme-le Lô-Ammi, car vous n'êtes pas mon
- 7 peuple, et moi je ne serai pas votre Dieu."
- 8 Le nombre des enfants d'Israël sera
- 9 comme le sable de la mer, qui ne se mesure, ni ne se compte; et là où on leur disait : "Vous n'êtes pas mon peuple,"

1, 1. *Au temps d'Ozias, etc.* Cette mention de rois de Juda dans le titre d'un livre qui traite essentiellement du royaume d'Israël est diversement expliquée. Pour les uns, la dynastie de David continue d'être la seule légitime aux yeux du prophète, et le royaume de Juda l'objet des promesses divines. D'autres conjecturent que la mention des rois de Juda ne faisait pas partie du titre primitif, et qu'elle aurait été ajoutée par ceux qui ont formé le recueil des petits prophètes.

2. Les interprètes sont forts partagés sur la question de savoir si ce mariage d'Osée doit être considéré comme un fait réel, ou bien s'il appartient au domaine du symbolisme prophétique. Les anciens rabbins, suivis par S. Jérôme, ne voient dans l'action commandée à Osée qu'un symbole verbal. D'autres ont cru que de fait Osée avait, sur l'ordre de Dieu, épousé une femme de mauvaise vie. Nombre de modernes pensent que Gomer, lorsqu'Osée l'épousa, était irréprochable, que dans la suite elle se montra infidèle, et qu'au moment où le prophète écrivait ces lignes, l'épithète "d'adultère" était la seule qui pût exactement la caractériser. — *Et des enfants*, non des enfants déjà nés, mais des enfants qui naîtront d'elle.

4. *Jezrahel* (*Yaré-él*, Dieu dispersera, ou Dieu sèmera), nom d'une plaine ou large vallée, appelée aussi plaine d'Esdrélon, entre les colli-

nes de la Samarie au sud, et celles de la Galilée au nord; et d'une ville de la tribu d'Issachar, aujourd'hui *Zérah*, dont le roi Achab avait fait sa résidence d'été (I Rois, xviii, 4, 5; xxi, 1 sv.). C'est dans cette ville que Jéhu, par l'ordre de Dieu, massacra tous les descendants de ce roi impie (II Rois, ix-x; Jos. xix, 18) et en même temps le roi de Juda Ochosias et ses frères. Le quatrième et dernier rejeton de Jéhu, Zacharie, successeur de Jéroboam II, ne montera sur le trône que pour être assassiné au bout de six mois (II Rois, xv, 10 sv.); ce sera le signal de la décadence du royaume d'Israël.

5. *L'arc*, la puissance militaire d'Israël.

6. *Lô-Ruchama*, celle dont on n'a pas pitié, à qui on ne fait pas grâce.

7. *Parentèle* se rapportant au royaume de Juda et tendant à établir un contraste entre Juda et Israël.

10-II, 1. Trois versets consacrés aux promesses de restauration et introduits au milieu de la description des châtiments; leur place logique serait après II, 23. Mais l'on sait que le livre d'Osée ne tient pas toujours compte de l'ordre rigoureux des idées.

10. *Les enfants d'Israël*, en général, non plus seulement ceux des dix tribus. — *Fils du Dieu vivant* : le nouvel Israël reçoit un nom plus affectueux et plus tendre; Dieu sera pour lui, non seulement un roi, mais aussi un père.

- on leur dira : "Fils du Dieu vivant!"  
 11 Et les enfants de Juda et les enfants d'Israël se réuniront, ils se donneront un même chef et monteront hors du pays, car grande sera la journée de Jezrahel. Dites à vos frères : "Ammi!" et à vos sœurs : "Ruchama!" 2

CHAP. II, 2 — 23. — *Explication du symbole précédent : rejet d'Israël [2 — 5]. Il se dégoûte de ses idolâtries [6 — 7]. Les châtiments [8 — 13]. Sa rentrée en grâce [14 — 23].*

- 2 Plaidez contre votre mère, plaidez!  
 Car elle n'est plus ma femme,  
 Et moi je ne suis plus son mari.  
 Qu'elle éloigne de sa face ses prostitutions  
 Et ses adultères du milieu de ses seins,  
 3 De peur que je ne la déshabille à nu  
 Et que je ne la mette telle qu'au jour de sa naissance,  
 Que je ne la rende pareille au désert,  
 Faisant d'elle une terre desséchée,  
 Et que je ne la fasse mourir de soif.  
 4 Je n'aurai pas compassion de ses enfants,  
 Car ce sont des enfants de prostitution.  
 5 Car leur mère s'est prostituée,  
 Celle qui les a conçus a fait des choses honteuses;  
 Elle a dit : "J'irai après mes amants  
 Qui me donnent mon pain et mon eau,  
 Ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson."  
 6 C'est pourquoi je vais fermer ton chemin avec des ronces;  
 J'élèverai un mur,  
 Et elle ne trouvera plus ses sentiers.  
 7 Elle poursuivra ses amants et ne les atteindra pas;  
 Elle les cherchera et ne les trouvera pas.  
 Puis elle dira : "J'irai,  
 Je retournerai vers mon premier mari,  
 Car j'étais plus heureuse alors que maintenant."  
 8 Elle ne reconnaît pas que c'est moi qui lui donne  
 Le froment, le vin nouveau et l'huile,  
 Et l'argent en abondance et l'or  
 Qu'ils ont employés pour Baal.  
 9 C'est pourquoi je reprendrai mon froment en son temps,  
 Et mon vin nouveau dans sa saison,  
 Et je retirerai ma laine et mon lin  
 Dont elle couvre sa nudité.  
 10 Et maintenant je découvrirai sa honte  
 Aux yeux de ses amants,  
 Et personne ne la tirera de ma main.  
 11 Je ferai cesser toutes ses réjouissances,

11. *Se réuniront* : au retour de l'exil, les dix tribus longtemps séparées se réuniront sous le véritable David, le Messie. — *Et monteront hors du pays*, déborderont hors de leur pays qui ne pourra plus les contenir et iront à la conquête. — *Grande sera la journée de Jezrahel* : il y aura une nouvelle journée de Jezrahel, mais celle-là triomphante et glorieuse.

12. Les membres du nouvel Israël pourront se saluer mutuellement d'un nouveau nom : "Ammi, mon peuple; Ruchama, celle qui a obtenu miséricorde."

II, 2. *Plaidez* : que les membres individuels du royaume des dix tribus fassent le procès à leur mère, à la nation personnifiée et considérée comme l'épouse de Jéhovah, car ses infidé-

lités vont faire tomber sur eux toutes sortes de châtiments.

3. *De peur que*, etc., de peur que je ne lui ôte tous les biens dont je l'avais comblée.

5. *Mes amants*, mes idoles.

6-7. Versets se rapportant au retour d'Israël et interrompant les reproches et la description des châtiments. Leur place logique serait avant le vers. 14. Dieu, par les adversités amènera Israël à se détourner des faux dieux, et à revenir vers lui.

10. *Sa honte*. LXX : *akathaporia*, sa nudité honteuse.

11. *Ses fêtes religieuses*, dans lesquelles se glissaient des actes d'idolâtrie.

- Ses fêtes, ses nouvelles lunes, son sabbat  
Et toutes ses solennités.
- 12 Je dévasterai ses vignes et ses figuiers  
Dont elle disait : " C'est le salaire  
Que m'ont donné mes amants; "  
Et je les réduirai en forêts,  
Et les bêtes sauvages les dévoreront.
- 13 Je la punirai pour les jours des Baals  
Auxquels elle offrait de l'encens;  
Elle se paraît de son anneau et de son collier,  
Et elle allait après ses amants;  
Et moi, elle m'oubliait, dit Jéhovah.
- 14 C'est pourquoi je l'attirerai  
Et la conduirai au désert  
Et je lui parlerai au cœur;
- 15 Et de là je lui donnerai ses vignes,  
Et la vallée d'Achor comme une porte d'espérance;  
Et elle répondra là comme aux jours de sa jeunesse  
Et comme au jour où elle monta hors du pays d'Egypte.
- 16 En ce jour-là, dit Jéhovah,  
Tu m'appelleras : " Mon mari " ;  
Et tu ne m'appelleras plus : " Mon Baal "
- 17 J'ôterai de sa bouche les noms des Baals,  
Et l'on ne se souviendra plus de leur nom.
- 18 Je ferai pour eux un pacte en ce jour  
Avec les bêtes sauvages,  
Avec les oiseaux du ciel  
Et les reptiles de la terre;  
Je ferai disparaître du pays  
L'arc, l'épée et la guerre,  
Et je les ferai reposer en sécurité.
- 19 Je te fiancerai à moi pour toujours;  
Je te fiancerai à moi dans la justice et le jugement,  
Dans la grâce et la tendresse;
- 20 Je te fiancerai à moi dans la fidélité,  
Et tu connaîtras Jéhovah.
- 21 Et il arrivera en ce jour  
Je répondrai, dit Jéhovah;  
Je répondrai aux cieux,  
Et les cieux répondront à la terre;
- 22 La terre répondra au froment, au vin nouveau et à l'huile,  
Et eux répondront à Jezrahel.
- 23 Je le sèmerai pour moi dans le pays,  
Et je ferai miséricorde à Lô-Ruchama;
- 24 Je dirai à Lô-Ammi : " Tu es mon peuple ! "  
Et il dira : " Mon Dieu ! "

13. Les jours de fête de Jéhovah dans lesquels on honorait Baal, ou du moins dans lesquels on honorait Jéhovah à la façon d'un dieu païen.

14. C'est pourquoi : à cause de cette extrême misère, la miséricorde de Dieu s'émeut. — Au désert : Dieu reprendra son œuvre par le commencement, comme il fit lorsqu'Israël était au désert.

15. De là : le désert sera comme le point de départ du rétablissement de l'épouse dans ses biens et ses privilèges. — La vallée d'Achor : c.-à-d. du trouble, près de Jéricho : allusion à Jos. vii, 25 sv. — Elle répondra avec docilité et empressement à mes offres de grâce.

16. Le mot *Baal* signifie *mari* comme le mot

*isak*; mais comme ce nom de Baal désigne une des divinités chananéennes, Dieu ne veut plus qu'on lui applique cette appellation.

19-20. Versets très importants qui marquent les conditions de justice, en même temps que de miséricorde, qui doivent présider aux relations de Dieu avec son peuple et les distinguer de celles que, selon les conceptions des païens, les faux dieux ont avec leurs nations.

21-22. Harmonie parfaite entre le monde moral et le monde physique. Jezrahel (c.-à-d. Israël) demande à ses plantes de germer; celles-ci demandent à la terre ses larmes; la terre demande la pluie au ciel; les cieux la demandent à leur tour à Jéhovah, qui l'accorde volontiers. Comp. Amos ix, 13; Joel iii, 18.

CHAP. III. — *Rachat de la femme infidèle, symbole du retour d'Israël à Dieu.*

- 3 Jéhovah me dit : " Va encore, et aime une femme qui est aimée d'un amant, et adultère, comme Jéhovah aime les enfants d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux de raisin." 4
- 2 Je l'achetai pour quinze sicles d'argent, un homer d'orge et un léthec d'orge, 5
- 3 et je lui dis : " Tu me resteras là pendant de longs jours, tu ne te prostitueras point et tu ne seras à aucun homme, et moi je ferai de même à ton égard." Car pendant de longs jours les enfants d'Israël demeureront sans roi et sans chef, sans sacrifice et sans statue, sans éphod et sans théraphim. Après cela les enfants d'Israël se convertiront et chercheront de nouveau Jéhovah leur Dieu et David leur roi; ils reviendront en tremblant vers Jéhovah et vers sa bonté, à la fin des temps.

## DEUXIÈME PARTIE.

LES IMPIÉTÉS D'ISRAËL, SON CHATIMENT, SON SALUT.  
DISCOURS.

[CHAP. IV — XIV].

CHAP. IV. — *Plus de vérité, de bonté, ni de connaissance de Dieu dans le pays [1 — 4] et en particulier chez les prêtres qui égarent le peuple [5 — 10]. Les abominations du culte [11 — 14]. Corruption progressive du peuple : châtiment [15 — 19].*

- 4 Ecoutez les paroles de Jéhovah, enfants d'Israël;  
Car Jéhovah a un procès avec les habitants du pays,  
Parce qu'il n'y a dans le pays ni vérité, ni compassion,  
Ni connaissance de Dieu.
- 2 On se parjure, on ment, on tue,  
On vole, on commet l'adultère;  
Ils font violence, et le sang versé touche le sang versé.
- 3 C'est pourquoi le pays sera dans le deuil  
Et tous ses habitants seront sans force,  
Avec les bêtes des champs et les oiseaux du ciel;  
Même les poissons de la mer disparaîtront.
- 4 Mais que nul ne conteste et que nul ne réclame!  
Car ton peuple est comme celui qui aurait un procès avec le prêtre.
- 5 Tu trébucheras pendant le jour;  
Les prophètes aussi trébucheront avec toi pendant la nuit,  
Et je ferai périr ta mère.

III, 1. *Une femme*, la même que celle dont parle le prophète au ch. 1 : en rachetant cette femme au milieu de ses infidélités, le prophète est le vivant symbole de la conduite de Dieu envers Israël. — *Les gâteaux* faits de raisins pressés qu'on offrait aux idoles.

2. *15 sicles*, un peu moins de 50 fr. — *Un homer* : contenait environ 338 litres, et le *léthec* était un demi-homer. Le tout représente à peu près le prix d'un esclave, savoir 30 sicles (Exod. xxi, 32. Comp. Zach. xi, 12).

3. *Tu resteras là*, seule, dans une sorte de réclusion.

4. *Sans statue*, sans *matsébach*, stèle ou monument consacré à une idole. — *Sans éphod* : Voy. Jud. xvii-xviii; I Sam. xiii, etc. — *Sans*

*théraphim* : statuettes de dieux domestiques. Durant ce temps cesseront les oracles.

5. *David leur roi* : les dix tribus longtemps séparées se réuniront à Juda pour ne plus former qu'une seule nation avec le nouveau David pour roi. — *A la fin des jours* : la fin de l'exil et la fin des temps se confondent dans le regard du prophète.

IV, 2. *Le sang versé*, etc. : le meurtre succède au meurtre. Comp. II Rois, xv, 8 sv.

4. *Un procès avec le prêtre* : contredire arrogantement un prêtre était considéré comme un acte impie et criminel (Deut. xvii, 8-13).

5. A partir de ce verset le prophète semble déjà s'adresser aux prêtres. — *Ta mère*, la nation.

- 6 Mon peuple périt faute de connaissance.  
Parce que tu as rejeté la connaissance,  
Je te rejetterai de mon sacerdoce;  
Tu as oublié la loi de ton Dieu,  
Moi aussi j'oublierai tes enfants.
- 7 Plus ils se sont multipliés,  
Plus ils ont péché contre moi;  
Je changerai leur gloire en ignominie.
- 8 Ils se repaissent des péchés de mon peuple  
Et ne désirent que ses iniquités.
- 9 Il en sera du prêtre comme du peuple;  
Je le punirai à cause de ses voies,  
Et je lui rendrai selon ses œuvres.
- 10 Ils mangeront et ne seront pas rassasiés;  
Ils se prostitueront et ne se multiplieront pas,  
Car ils ont abandonné Jéhovah  
Pour ne plus le servir.
- 11 La luxure, le vin et le moût font perdre le sens.
- 12 Mon peuple consulte son bois,  
Et c'est son bâton qui lui apprend *l'avenir*;  
Car un esprit de prostitution les a égarés,  
Et ils se sont prostitués loin de leur Dieu.
- 13 Ils offrent des sacrifices sur les sommets des montagnes;  
Ils brûlent de l'encens sur les collines,  
Sous le chêne, le peuplier, le térébinthe,  
Parce que l'ombrage en est bon.  
C'est pourquoi vos filles se prostituent,  
Et vos jeunes femmes sont adultères.
- 14 Je ne punirai pas vos filles pour leurs prostitutions,  
Ni vos jeunes femmes pour leurs adultères;  
Car eux-mêmes vont à l'écart avec les prostituées  
Et sacrifient avec les courtisanes;  
Et le peuple sans intelligence court à sa perte.
- 15 Si tu te prostitues, ô Israël,  
Que Juda ne se rende point coupable.  
N'allez pas à Galgala  
Et ne montez pas à Bethaven,  
Et ne jurez pas *en disant* : " Jéhovah est vivant. "
- 16 Parce qu'Israël a été rebelle  
Comme une génisse rétive,  
Maintenant Jéhovah les fera paître  
Comme des agneaux dans une plaine ouverte.
- 17 Ephraïm est attaché aux idoles; laisse-le !
- 18 Dès qu'ils ont fini de boire,  
Ils se livrent à la prostitution.  
Leurs chefs n'aspirent qu'à l'ignominie.
- 19 Le vent les a emportés sur ses ailes,  
Et ils seront dans la confusion  
A cause de leurs sacrifices.

6. *Faute de connaissance* non seulement spéculative, mais surtout pratique, de la religion et du vrai Dieu chez les prêtres.

8. *Ils se repaissent des péchés* : ils ne désirent rien tant que de voir se multiplier les péchés, pour que le nombre des victimes pour le péché dont ils ont leur part croisse en proportion.

12. *Son bois*, son idole de bois; ou bien allusion à un mode de divination appelée *rhodomancie*; on jetait à terre des bâtons, et de leur position respective on tirait des indices de l'avenir. Comp. Ezéch. xxi, 21.

14. *Eux-mêmes*, les pères et les maris. — *Avec les prostituées et les courtisanes* qui étaient attachées aux temples d'idoles.

15. *Galgala*, probablement le Galgala de la plaine du Jourdain. — *Bethaven*, litt. *maison de saint* : Béthel. — *Jéhovah est vivant* : qu'on ne profane pas cette formule en l'appliquant aux fausses divinités.

16. *Comme des agneaux dans une plaine ouverte*, où, mal défendus, ils sont la proie des loups et autres bêtes féroces.

19. *Le vent*... la tempête des invasions assyriennes les emportera.



CHAP. V [vers. 1 — 14]. — *Le châtimeut frapperà spécialement les prêtres qui ont trompé le peuple [1 — 9] et les chefs du peuple qui ne pourront se prémunir par leurs alliances contre les coups dont Dieu les menace [10 — 14].*

- 5 Entendez ceci, ô prêtres;  
Ecoutez, maison d'Israël;  
Maison du roi, prêtez l'oreille;  
Car c'est pour vous que la sentence est portée,  
Parce que vous avez été un piège à Maspha  
Et un filet tendu sur le Thabor.  
2 Par leurs sacrifices, ils ont mis le comble  
A leurs transgressions;  
Mais je vais vous châtier tous.  
3 Je connais Ephraïm,  
Et Israël ne m'est point caché;  
Or tu t'es prostitué, Ephraïm;  
Israël s'est souillé.  
4 Leurs œuvres ne leur permettent pas de revenir à leur Dieu,  
Car un esprit de prostitution est au milieu d'eux,  
Et ils ne connaissent pas Jéhovah.  
5 L'orgueil d'Israël témoigne contre lui;  
Israël et Ephraïm tomberont par leur iniquité;  
Avec eux aussi tombera Juda.  
6 Ils iront avec leurs brebis et leurs bœufs chercher Jéhovah  
Et ils ne le trouveront point;  
Il s'est séparé d'eux.  
7 Ils ont trompé Jéhovah,  
Car ils ont engendré des fils étrangers;  
Maintenant la prochaine lune les dévorera avec leurs biens.  
8 Sonnez du cor à Gabaa,  
Du clairon à Rama;  
Poussez des cris d'alarme à Bethaven !  
Prends garde, Benjamin !  
9 Ephraïm sera dévasté au jour du châtimeut :  
J'annonce une chose certaine dans les tribus d'Israël.  
10 Les princes de Juda ont été  
Comme ceux qui déplacent les bornes;  
Je répandrai sur eux ma colère comme de l'eau.  
11 Ephraïm est opprimé, brisé par le jugement,  
Parce qu'il a voulu aller après de viles idoles.  
12 Et moi je suis comme la teigne pour Ephraïm,  
Comme la pourriture pour la maison de Juda.  
13 Quand Ephraïm a vu sa maladie et Juda sa blessure,  
Ephraïm est allé vers Assur,  
Et il a envoyé vers un roi qui le vengeât;  
Mais ce roi ne pourra pas vous guérir,  
Et votre plaie ne sera pas ôtée.  
14 Car je serai comme un lion pour Ephraïm,  
Comme un lionceau pour la maison de Juda;  
Moi, moi, je déchirerai et m'en irai;  
J'emporterai *ma proie*, et nul ne me l'arrachera.

V, 1. *Un piège, un filet*, une cause de séduction pour le peuple, en allant sacrifier aux idoles à *Mischpah*, probablement Maspha de Galad (Gen. xxxi, 49; Jug. x, 17, etc.)

4. *Leurs œuvres...* *revenir à Dieu* : il faudra, pour les ramener, l'épreuve et l'expiation du châtimeut.

5. *Contre lui*, litt. *contre sa face* : c'est sur-

tout sur le visage que se manifeste l'orgueil. Voy. vii, 10; Am. vi, 8, 14.

7. *Des enfants étrangers*, adorateurs d'idoles, que Jéhovah ne saurait reconnaître comme siens.

8. Annonce de l'invasion et du châtimeut imminent.

11. *De viles idoles, des vanités* comme les LXX traduisent le mot hébreu qui est obscur.

CHAP. V [vers. 15] — VII [vers. 2]. — *Les faux retours d'Israël. Dieu annonce à son peuple qu'il va se retirer [v, vers. 15]. Israël répond qu'il va revenir [vi, vers. 1 — 3]. Dieu remarque que le retour n'est pas durable [4 — 5]. Tandis que Dieu veut avant tout l'amour du cœur, le peuple commet tous les crimes [6 — 11]. Impossible de le guérir [chap. vii, 1 — 2].*

- 15 Je m'en irai, je rentrerai dans ma demeure,  
Jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables  
Et qu'ils cherchent ma face.  
Dans leur détresse, ils me rechercheront.
- 6 Venez et retournons à Jéhovah;  
2 Car c'est lui qui a déchiré, il nous guérira;  
Il frappera, mais il bandera nos plaies.  
3 En deux jours il nous fera revivre;  
Le troisième jour il nous relèvera,  
Et nous vivrons devant sa face.  
Connaissions Jéhovah,  
Appliquons-nous à le connaître;  
Son lever est certain comme celui de l'aurore,  
Et il viendra à nous comme la pluie tardive qui arrose la terre
- 4 Que te ferai-je, Ephraïm?  
Que te ferai-je, Juda?  
Votre piété est comme une nuée du matin,  
Comme la rosée qui passe de bonne heure.
- 5 C'est pourquoi j'ai taillé en pièces par les prophètes;  
Je les ai tués par les paroles de ma bouche;  
Ton jugement, c'est la lumière qui se lèvera.
- 6 Car je prends plaisir à la piété et non au sacrifice:  
A la connaissance de Dieu, plus qu'aux holocaustes.
- 7 Mais, comme Adam, ils ont transgressé l'alliance;  
Là, ils m'ont été infidèles
- 8 Galaad est une ville de malfaiteurs,  
Remplie de traces de sang.
- 9 Comme des bandits en embuscade,  
Ainsi une troupe de prêtres assassine  
Sur la route de Sichem;  
Car ils commettent des scélératesses.
- 10 Dans la maison d'Israël j'ai vu des choses horribles;  
C'est là qu'Ephraïm se prostitue,  
Qu'Israël s'est souillé.
- 11 Toi aussi, Juda, une moisson t'est destinée,  
Quand je relèverai mon peuple.
- 7 Quand j'ai voulu guérir Israël,  
Alors s'est révélée l'iniquité d'Ephraïm

VI, 1-3. A quoi se rattachent les trois premiers versets de ce chapitre? Ils paraissent être la réponse du peuple qui, touché des menaces précédentes, prend la résolution de revenir au Seigneur.

3. Nous vivrons devant sa face, en sécurité sous sa garde.

4. Réponse de Dieu à la prière de son peuple repentant : votre conversion n'est pas durable. — *Comme une nuée du matin* que le soleil dissipe aussitôt.

5 et sv. Développement du vers. 4.

5. *J'ai déjà taillé en pièces*, châtié vos pères par les prophètes, par leurs menaces toujours suivies d'effet. — *Ton jugement*, etc. : allusion

au vers. 3 : Israël attend le *lever* du salut; c'est celui du châtiment qu'il verra.

6. Antithèse entre la piété sincère et les cérémonies purement extérieures.

7. *Comme Adam*. LXX : *comme l'homme* en général.

9. *Une troupe de prêtres* : la route traversant la Palestine du nord au sud passait par Sichem. C'est le chemin que prenaient les marchands, ainsi que les pèlerins qui se rendaient aux fêtes idolâtriques de Béthel.

11. *Une moisson*, figure du châtiment divin (Jér. li, 33; Joël, iv, 13). — Vulg., *toi aussi, Juda, prépare-toi à la moisson*.

VII, 1. *Guérir Israël* par les avertissements

Et la méchanceté de Samarie;  
 Car ils ont pratiqué le mensonge;  
 Le voleur pénètre *dans la maison*,  
 Les brigands se répandent au dehors.  
 2 Et ils ne se disent pas que je me souviens  
 De toute leur méchanceté.  
 Maintenant leurs forfaits les entourent,  
 Ils sont là devant moi.

CHAP. VII [vers. 3]. — IX [vers 9]. — *Les fautes politiques d'Israël concourent avec les fautes religieuses à précipiter sa ruine. L'iniquité chez les rois et les grands [vii, vers. 3—7]; les alliances défendues et néfastes [8—12]; le peuple oublie de recourir à Dieu [13—16]. Le châtimement [viii, 1—7]. Israël dispersé parmi les nations [8—14]; sa condition malheureuse [ix, 1—6]; imminence du châtimement [7—9].*

3 Ils égaient le roi par leur méchanceté  
 Et les princes par leurs mensonges.  
 4 Ils sont tous adultères,  
 Pareil à un four allumé par le boulanger,  
 Qui cesse d'attiser le feu  
 Depuis qu'il a pétri la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée.  
 5 Au jour de notre roi,  
 Les princes se rendent malades par la chaleur du vin;  
 Il a étendu la main avec les moqueurs.  
 6 Car, dans leur complot,  
 Ils ont mis leurs cœurs comme dans un four.  
 Leur boulanger a dormi toute la nuit;  
 Le matin, il a été embrasé comme une flamme ardente.  
 7 Tous sont chauffés comme un four,  
 Et ils dévorent leurs juges.  
 Tous leurs rois sont tombés.  
 Sans qu'aucun d'eux ait crié vers moi.  
 8 Ephraïm se mêle avec les peuples;  
 Ephraïm est un gâteau qu'on n'a pas retourné.  
 9 Des étrangers ont dévoré sa force,  
 Et il ne l'a pas su;  
 Des cheveux blancs parsèment sa tête,  
 Et il ne l'a pas su.  
 10 L'orgueil d'Ephraïm témoigne contre lui;  
 Ils ne sont pas revenus à Jéhovah  
 Et ils ne l'ont pas recherché malgré tout cela.  
 11 Ephraïm est devenu comme une colombe  
 Simple et sans intelligence;  
 Ils invoquent l'Égypte, ils vont en Assyrie.

des prophètes, par des châtiments partiels. — Alors, la plaie ayant été mise à nu, on a pu voir sa gravité et sa laideur.

3-7. Ces vers. sont obscurs; 6 et 7 renferment une allusion aux conspirations des Israélites contre leurs rois, dont les derniers ont péri par trahison : 3-5 paraissent se rapporter aux dérèglements des rois et du peuple.

3. *Ils égaient*; etc. : les rois et les grands, loin de punir les crimes du peuple, ne font que s'en amuser.

4. *Pareils à un four allumé par le boulanger*. Le four allumé figure les passions du peuple; une fois le levain de l'impiété répandu dans le peuple, la pâte lève d'elle-même.

5. Les anniversaires royaux ne servent que de prétextes à de monstrueuses orgies.

6-7. Les rois ont excité les passions popula-

res, ils en sont les victimes. — *Leur boulanger...* Le syriaque porte : *leur colère dort toute la nuit*.

8. *Un gâteau*, un pain, qu'on n'a pas retourné; brûlé d'un côté sans être cuit de l'autre, il n'est bon à rien.

9. *Des étrangers*, dont il achetait l'alliance, lui font payer de gros tributs qui le ruinent. — *Des cheveux blancs*, indice d'une vieillesse prématurée.

10. *L'orgueil d'Israël témoigne contre lui*, appelle sur lui un châtimement certain. Vulg. et LXX : *l'orgueil d'Israël sera humilié devant lui*, devant Dieu.

11. *Une colombe simple*, facile à tromper. — Eperdus, au lieu de recourir à Jéhovah, ils implorent tour à tour l'aide de ces deux puissances.

12 Pendant qu'ils vont *ainsi*,  
J'étends sur eux mon filet,  
Je les ferai tomber comme les oiseaux du ciel,  
Je les châtierai comme on l'a annoncé dans leur assemblée.

13 Malheur à eux, car ils ont fui loin de moi !  
Ruine sur eux, car ils m'ont été infidèles !  
Et moi, je voudrais les sauver,

14 Mais eux disent contre moi des mensonges.  
Ils ne crient point vers moi dans leur cœur,  
Quand ils se lamentent sur leurs couches.  
Ils se tourmentent au sujet du froment et du vin nouveau,  
Se détournant de moi.

15 Moi, je les instruisais et je fortifiais leurs bras,  
Et ils méditent le mal contre moi.

16 Ils se tournent, mais non pas en haut;  
Ils sont comme un arc trompeur;  
Leurs chefs tomberont par l'épée,  
A cause de la fureur de leurs langues,  
Et cela fera rire d'eux au pays d'Egypte.

8 A la bouche la trompette !  
Comme un aigle sur la maison de Jéhovah !  
Parce qu'ils ont violé mon alliance  
Et transgressé ma loi.

2 Ils crieront vers moi : " Mon Dieu  
Nous t'avons connu, nous, Israël ! "

3 Israël s'est dégoûté du bien;  
Que l'ennemi le poursuive !

4 Ils ont fait des rois sans moi,  
Ils ont établi des chefs à mon insu;  
De leur argent et de leur or ils ont fait des idoles,  
Pour que l'argent et l'or leur fussent ôtés.

5 Ton veau m'a dégoûté, Samarie;  
Ma colère s'est enflammée contre eux;  
Jusques à quand ne pourront-ils être purifiés ?

6 Car il vient d'Israël;  
Un ouvrier l'a fabriqué et ce n'est pas un Dieu;  
Car il sera mis en pièces, le veau de Samarie.

7 Parce qu'ils ont semé le vent,  
Ils moissonneront la tempête.  
De la semence rien ne lèvera;  
La tige ne donnera pas de grain,  
Et si elle en donne, les étrangers le dévoreront.

8 Israël est dévoré;  
Maintenant il est devenu parmi les nations  
Comme une chose vile.  
9 Car ils sont montés vers Assur;  
Onagre indompté, Ephraïm s'est acheté des amants.

12. Comme on l'a annoncé : allusion aux avertissements des prophètes (comp. v, 9.)

14. Dans leur cœur, avec une vraie piété et un repentir sincère.

16. Un arc trompeur, dont les flèches n'atteignent pas le but. — La fureur ou l'insolence de leurs langues. Leurs chefs comptant sur le secours de l'Egypte, insultèrent l'Assyrie, et l'Egypte les abandonnera en se riant d'eux. D'autres par l'insolence de leurs langues, entendent les blasphèmes et les outrages contre Dieu.

VIII, 1. L'ennemi va fondre comme un aigle sur la maison de Jéhovah, sur la terre d'Israël.

4. Le double crime d'Israël, c'est, en se séparant de Juda et du sanctuaire de Jérusalem, de s'être fait des rois et des dieux de son propre choix.

5. Ton veau : c'est à Dan et à Béthel que les veaux d'or étaient érigés; Samarie représente ici le royaume d'Israël dont elle était la capitale.

7. Rien de prospère pour Israël, et, si quelque bien lui arrive, c'est l'ennemi qui en aura le profit.

9. Des amants, des alliés, tour à tour l'Egypte et l'Assyrie : comp. Eséch. xvi, 33.

- 10 En vain font-ils des présents aux nations,  
Je les rassemblerai contre eux  
Et bientôt ils trembleront  
Sous le fardeau du roi des princes.
- 11 Ephraïm a multiplié les autels en péchant,  
Et ces autels l'ont fait tomber dans le péché.
- 12 Que j'écrive pour lui mille articles de ma loi.  
Et il les regardera comme une chose étrangère.
- 13 Les sacrifices qu'ils m'offrent,  
C'est de la viande qu'ils immolent, et ils la mangent ;  
Jéhovah n'y prend point de plaisir.  
Maintenant il se souviendra de leur iniquité  
Et il punira leurs péchés :  
Ils retourneront en Egypte.
- 14 Israël a oublié son Créateur  
Et il a bâti des palais,  
Et Juda a multiplié ses villes fortes .  
" J'enverrai le feu dans ses villes,  
Et il dévorera leurs châteaux. "
- 9 Ne te livre pas à la joie, Israël,  
A l'allégresse comme les peuples ;  
Car tu t'es prostitué loin de ton Dieu,  
Tu as aimé le salaire de la prostituée  
Sur toutes les aires à blé.
- 2 Ni l'aire ni la cuve ne les nourriront,  
Et le vin nouveau trompera leur attente.
- 3 Ils n'habiteront pas dans la terre de Jéhovah :  
Ephraïm retournera en Egypte,  
Et ils mangeront en Assyrie des aliments impurs.
- 4 Ils ne feront pas à Jéhovah des libations de vin,  
Et leurs sacrifices ne lui seront pas agréables ;  
Ce sera pour eux comme un pain de deuil  
Qui rend impurs ceux qui en mangent ;  
Car leur pain sera pour eux-mêmes,  
Il n'entrera pas dans la maison de Jéhovah.
- 5 Que ferez-vous en un jour de solennité,  
En un jour de fête de Jéhovah ?
- 6 Car voici qu'ils sont partis devant la dévastation ;  
L'Egypte les recueillera, Memphis les ensevelira ;  
Leurs objets précieux d'argent seront la proie du chardon ;  
L'épine envahira leurs tentes.
- 7 Ils sont venus les jours du châtiment ;  
Ils sont venus les jours de la rétribution ;  
Israël va le savoir .  
Le prophète est fou, l'homme inspiré est en délire  
A cause de la grandeur de ton iniquité et de ta grande hostilité.
- 8 La sentinelle d'Ephraïm est avec mon Dieu ;

10. *Ils trembleront* (ou bien, *ils gémiront*) sous le fardeau, les lourds tributs imposés par le roi des princes, le roi d'Assyrie qui prenait le titre de *roi des rois*.

13. Leurs sacrifices sont, non des actes religieux inspirés par la piété, mais uniquement des occasions de festins et de bonne chère. — *Ils retourneront en Egypte*, ils seront de nouveau envoyés en captivité ; l'Egypte est le type de la servitude.

IX, 3. *En Egypte, en Assyrie* : voy. la note de viii, 13. — *Aliments impurs*, interdits par la loi.

4. Sur la terre étrangère ils ne pourront plus

accomplir les cérémonies en l'honneur de Jéhovah. — *Un pain de deuil* : les repas funèbres des gens en deuil étaient regardés comme impurs, à cause de la présence d'un mort dans la maison (*Nombr.* xix, 14). Le séjour en pays étranger aura les mêmes effets ; Dieu laissera aux exilés tout leur pain, sans qu'ils puissent lui en offrir les prémices.

7. *Le prophète*... Osée reproduit ironiquement les sarcasmes qui accueillaient les menaces des prophètes.

8. *La sentinelle d'Ephraïm*, Osée, le vrai prophète de Dieu. — *Un filet d'oiseleur* : on se défie de lui, on lui tend des embûches, dans la



- 9 Un filet d'oiseleur est sur toutes les voies du prophète ;  
On le traite en ennemi dans la maison de son Dieu.  
Ils sont corrompus jusqu'au fond  
Comme aux jours de Gabaa ;  
Jéhovah se souviendra de leur iniquité,  
Il punira leurs péchés.

CHAP. IX. [vers. 10 — 17]. *L'immoralité d'Israël et ses ravages.*

- 10 J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert ;  
Comme un fruit précieux sur un jeune figuier, j'ai vu vos pères.  
Mais ils sont allés à Béelphégor ;  
Ils se sont consacrés à l'idole infâme  
Et sont devenus abominables  
Comme l'objet de leur amour.
- 11 La gloire d'Ephraïm s'envolera comme un oiseau ;  
Plus d'enfantement, plus de grossesse, plus de conception.
- 12 Lors même qu'ils élèveraient leurs enfants,  
Je les en priverai avant qu'ils soient devenus hommes ;  
Car malheur à eux si je me retire d'eux.
- 13 Ephraïm, quand je porte mon regard du côté de Tyr.  
Est planté dans une belle prairie.  
Et Ephraïm va mener ses enfants à l'égorgeur !
- 14 Donne-leur, Jéhovah... que leur donneras-tu ?...  
Donne-leur un sein stérile  
Et des mamelles desséchées.
- 15 Toute leur malice est à Galgal,  
Car c'est là que je les ai pris en haine.  
A cause de la méchanceté de leurs actions,  
Je les chasserai de ma maison ;  
Je n'aurai plus d'amour pour eux ;  
Tous leurs chefs sont des rebelles.
- 16 Ephraïm est frappé ;  
Sa racine est séchée,  
Ils ne porteront pas de fruit ;  
Et si même ils enfantent,  
Je ferai périr les fruits chéris de leurs entrailles
- 17 Mon Dieu les rejettera,  
Parce qu'ils ne l'ont pas écouté,  
Et ils seront errants parmi les nations.

CHAP. X. — *Les autels d'Israël seront détruits, le royaume dévasté. Israël a d'autant plus multiplié les autels qu'il était plus riche [1 — 2], il s'est compromis par des alliances [3 — 4]. Le temps est venu où les autels vont être démolis [5 — 8] et Israël ruiné à cause de ses crimes qui remontent très loin [9 — 11] et dont il ne se repent pas [12 — 15].*

- 10 Israël est une vigne luxuriante,  
Qui s'est chargée de fruit ;  
Plus ses fruits étaient abondants,  
Plus il a multiplié ses autels ;  
Plus le pays était beau,  
Plus belles il a fait ses statues.

*maison de Dieu*, dans tout le pays d'Israël (comp. vers. 15).

9. *Jours de Gabaa* : allusion au crime odieux commis par les Benjaminites et puni par l'extermination de cette tribu (*Jug.* xix) ; un pareil sort attend Israël.

10. A ses origines Israël apparut à Dieu comme digne de son amour, mais il corrompit

bien vite ses voies. Il semble que dans les reproches qui suivent, le prophète associe à l'idolâtrie les désordres moraux ; les châtiments énoncés semblent l'indiquer.

11. *La gloire d'Ephraïm*, sa grande prospérité, et spécialement sa nombreuse population : comp. *Dent.* xxxiii. 17.

- 2 Leur cœur est hypocrite :  
Ils vont en porter la peine ;  
Jéhovah renversera leurs autels.  
Il détruira leurs statues.
- 3 Bientôt ils diront : " Nous n'avons plus de roi.  
Parce que nous n'avons pas craint Jéhovah,  
Et le roi, que fera-t-il pour nous ? "
- 4 Ils diront des paroles,  
Faisant de vains serments,  
Concluant des alliances,  
Et le jugement éclôt  
Comme le pavot dans les sillons des champs.
- 5 Les habitants de Samarie ont peur  
Pour les génisses de Béthaven ;  
Car son peuple prend le deuil sur l'idole.  
Et ses prêtres tremblent à son sujet,  
Pour sa gloire qui lui a été ravie.
- 6 Elle aussi sera transportée en Assyrie.  
Comme offrande au roi vengeur ;  
La confusion saisira Ephraïm ;  
Israël aura honte de ses desseins.
- 7 Samarie est anéantie ;  
Son roi est comme un fétu  
Sur la surface de l'eau.
- 8 Les hauts-lieux d'Aven, péché d'Israël, seront détruits ;  
L'épine et la ronce monteront sur leurs autels.  
Ils diront aux montagnes : " Couvrez-nous ! "  
Et aux collines : " Tombez sur nous ! "
- 9 Depuis les jours de Gabaa tu as péché, Israël :  
Ils persévèrent dans le crime ;  
La guerre contre les fils d'iniquité  
Ne les atteindra-t-elle pas aussi à Gaïaa ?
- 10 Je les châtierai à mon gré  
Et des peuples seront rassemblés.  
Lorsqu'on les liera à leurs deux péchés.
- 11 Ephraïm était une génisse bien dressée  
Qui prenait plaisir à fouler le blé ;  
Et moi, j'ai fait passer le joug sur son beau cou ;  
J'attellerai Ephraïm,  
Juda labourera,  
Jacob traînera la herse.
- 12 Faites vos semences selon la justice,  
Moissonnez selon la miséricorde ;  
Il est temps de chercher Jéhovah,  
Jusqu'à ce qu'il vienne répandre sur vous la justice.
- 13 Mais vous avez labouré la méchanceté,  
Moissonné l'iniquité ;

X, 3. Nos rois sont des usurpateurs et des impies qui ne peuvent rien sur nous.

4. Pendant qu'ils s'agitent, le jugement se prépare ; il arrivera aussi sûrement que le pavot croît dans un champ de blé.

5. *Pour les génisses de Bethaven*, le veau d'or de Béthel : le prophète met le féminin au lieu du masculin par mépris. — *Pour sa gloire*... d'autres : *pour sa gloire qui a disparu du milieu d'eux*.

6. *Roi vengeur*, ministre de la justice divine.

8. *Couvrez-nous*, pour que nous ne voyions

pas ce terrible châtiment. Comp. *Luc.* xxiii, 30; *Apoc.* vi, 16.

9. *Voy. Jug.* xix et xx. — *La guerre*, etc. : toutes les tribus se liguèrent pour infliger aux coupables de Gabaa un châtiment mérité ; ainsi les peuples païens se rassembleront pour punir Israël.

10. *Lorsqu'on les liera*... *Vulg.* *lorsqu'ils seront punis pour leurs deux iniquités*, les deux veaux d'or de Béthel et de Dan.

11. *Ephraïm*, tant qu'il fut fidèle à Dieu, était semblable à une génisse ayant à fournir un travail agréable et facile, il va bientôt être assujéti à un rude labeur.

- 14 Vous avez mangé le fruit du mensonge ;  
 Tu t'es confié dans tes propres voies,  
 Dans le grand nombre de tes vaillants hommes.  
 Le tumulte va s'élever parmi ton peuple,  
 Et toutes tes forteresses seront dévastées,  
 Comme Salman dévasta Beth-Arbel  
 Au jour de la guerre où la mère fut écrasée sur ses enfants.  
 15 Voilà ce que vous a fait Béthel,  
 A cause de votre extrême méchanceté.  
 Vienne l'aurore, et c'en est fait du roi d'Israël !

CHAP. XI. *L'amour de Dieu méconnu aura le dernier mot. Israël prévenu dès son enfance par l'amour divin n'a pas su comprendre [1 — 4]; de là son châtimement [5 — 7]; mais après l'avoir puni Dieu aura pitié de lui et le sauvera [8 — 11].*

- 11 Quand Israël était enfant, je l'aimai,  
 Et j'ai appelé mon fils de l'Egypte.  
 2 On les a appelés, et ils se sont éloignés.  
 Ils offrent des sacrifices aux Baals  
 Et de l'encens aux idoles.  
 3 Et moi, j'apprenais à marcher à Ephraïm,  
 Le soutenant par les bras,  
 Et ils n'ont pas compris que je les soignais.  
 4 Je les menais avec des cordeaux d'humanité,  
 Avec des liens d'amour ;  
 J'ai été pour eux comme celui qui aurait soulevé le joug  
 De dessus leurs mâchoires,  
 Et je les ai fait manger à leur aise.  
 5 Il ne retournera pas au pays d'Egypte,  
 C'est Assur qui sera son roi,  
 Parce qu'ils n'ont pas voulu revenir à moi.  
 6 L'épée sera brandie dans ses villes ;  
 Elle brisera les verrous et dévorera,  
 A cause de leurs desseins.  
 7 Mon peuple est désemparé à se séparer de moi ;  
 On les appelle en haut,  
 Mais aucun d'eux ne lève les yeux.  
 8 Comment te délaisserais-je, Ephraïm ;  
 Te livrerais-je, Israël ?  
 Comment te laisserais-je devenir comme Adama,  
 Te rendrais-je comme Séboïm ?  
 Mon cœur se retourne en moi  
 Et toutes mes compassions s'émeuvent.  
 9 Je ne donnerai pas cours à mon ardente colère,  
 Je ne détruirai pas de nouveau Ephraïm ;

14. Comme *Salman* : *Salman* pourrait être le nom abrégé de *Salmanasar*, roi d'Assyrie, qui commença le siège de Samarie, achevé par *Sargon*. D'autres pensent à *Salmânû*, roi de Moab, contemporain d'Osée et nommé parmi les tributaires de *Téglatphalasar II*, après la prise de Damas en 732. — *Beth-Arbel*, soit celle de Galilée, sur la rive droite du Jourdain, à l'ouest du lac de Tibériade; soit plutôt celle de Pérée, au nord-est de Pella, sur le passage du Jourdain, aujourd'hui *Irbid*.

XI, 1. *Quand Israël était enfant*, en Egypte. — *Mon fils*, Israël, que Dieu appelle son fils premier-né, *Exod.* iv, 22.

4. *Avec des cordeaux d'humanité*, litt. *d'homme* (*aulam*), c.-à-d. par de tendres soins, des bienfaits, tout ce qui gagne et attire les hommes, par opposition aux rudes cordes em-

ployées pour conduire ou maîtriser les animaux. *Comp.* II *Sam.* vii, 14. — *Soulevé le joug* et soulagé la mâchoire, pour permettre à l'animal de prendre sa nourriture.

7. *On les appelle*, on les exhorte à implorer le secours d'en haut, de *Jéhovah*.

8. *Comment*, après t'avoir si tendrement aimé (vers. 1-4), etc., *te livrerais-je* pour toujours à l'ennemi? Le prophète passe brusquement de la menace à la promesse. — *Adama*, *Séboïm*, deux villes enveloppées dans la destruction de Sodome et de Gomorrhe (*Gen.* xiv, 2; xix, 25; *Deut.* xxix, 23).

9. *De nouveau*. Je ne ramènerai pas à rien le peuple que j'ai fait sortir d'Egypte. — *Et non pas homme* : Le trait distinctif de la divinité dans Osée c'est la miséricorde.

- Car je suis Dieu et non pas homme :  
 Au milieu de toi est le Saint,  
 Et je ne viendrai pas dans ma fureur.  
 10 Ils suivront Jéhovah ;  
 Comme un lion, il rugira ;  
 Quand il rugira, ses fils accourront tremblants de l'Occident  
 11 Ils accourront d'Egypte,  
 Tremblants comme des passereaux,  
 Et du pays d'Assur comme des colombes,  
 Et je les ferai habiter dans leurs maisons, dit Jéhovah.

CHAP. XII. *Coup d'œil sur l'histoire des iniquités d'Israël. En multipliant ses crimes [1 — 3], Israël ne se souvient pas des exemples que lui a laissés son ancêtre si avide des bénédictions divines [4 — 7]. Aussi pour tant d'injustices [8 — 9] Dieu, qui a traité durement Jacob [13], ne peut que châtier Israël [10 — 12, 14 — 15].*

- 12 Ephraïm m'a environné de mensonge,  
 Et la maison d'Israël de tromperie ;  
 Juda aussi est sans frein vis-à-vis de Dieu  
 Et vis-à-vis du Saint qui est fidèle.  
 2 Ephraïm se repait de vent,  
 Et il court après le vent d'orient,  
 Tout le jour il accumule le mensonge et la violence  
 Il fait alliance avec Assur,  
 Et l'huile est transportée en Egypte.  
 3 Jéhovah a aussi procès avec Juda :  
 Il va châtier Jacob selon ses voies,  
 Il lui rendra selon ses œuvres.  
 4 Dans le sein de sa mère,  
 Jacob prit son frère par le talon,  
 Et dans sa vigueur il lutta avec Dieu.  
 5 Il lutta avec l'ange et il eut le dessus ;  
 Il pleura et lui demanda grâce ;  
 Il le trouva ensuite à Béthel,  
 Et là Dieu a parlé avec nous.  
 6 Or Jéhovah est le Dieu des armées,  
 Son nom est Jéhovah.  
 7 Et toi, tu reviendras à ton Dieu ;  
 Garde la bonté et la justice,  
 Et espère en ton Dieu continuellement.  
 8 Chanaan tient dans sa main une balance fausse,  
 Il aime à extorquer.  
 9 Ephraïm dit : " Pourtant je me suis enrichi,  
 Je me suis fait une fortune ;  
 Dans tout ce que j'ai acquis,  
 On ne trouvera pas en moi un tort qui soit un péché. "  
 10 Et moi je suis Jéhovah ton Dieu  
 Dès le pays d'Egypte ;

10. sv. Jéhovah d'une voix puissante comme celle du lion, rappellera les exilés, et de tous les vents du ciel ils accourront.

Le vers. 12 de la Vulg. figure dans l'hébreu en tête du chap. suivant.

XII, 2. (Vulg. xii, 1). *Le vent d'orient*, vent brûlant qui vient du désert d'Arabie et détruit les moissons.

4-5. Episodes de la vie de Jacob (voy. Gen. xxv, 26; xxxii, 24; xxxv, 9 sv.) tendant à montrer semble-t-il le zèle du patriarche pour la bé-

nédiction divine et à établir un contraste entre lui et ses descendants.

7. *Tu reviendras*, ou *reviens*.

8. *Chanaan* signifie *marchand* ; Ephraïm est ainsi appelé parce que, comme un marchand rusé, il cherche à devenir riche par la fraude et la violence : tout le contraire de ce que Dieu demandait vers. 7.

10. *Je te ferai habiter dans des tentes*, comme ont fait tes ancêtres dans le désert, et comme tu le fais encore en souvenir pendant les sept jours

- Je te ferai encore habiter dans les tentes,  
Comme aux jours de fête.  
11 Et j'ai parlé aux prophètes,  
J'ai multiplié les visions  
Et par les prophètes j'ai parlé en paraboles.  
12 Si Galaad est vanité, ils ne seront que néant;  
Ils ont sacrifié des taureaux à Galgal;  
Aussi leurs autels seront comme des monceaux de pierres  
Sur les sillons des champs.  
13 Jacob s'enfuit dans la plaine d'Aram;  
Israël servit pour une femme,  
Et pour une femme il garda les troupeaux.  
14 Et Dieu a fait monter Israël hors d'Egypte par un prophète  
Et par un prophète il était gardé.  
15 Ephraïm m'a irrité amèrement;  
Son Seigneur laissera tomber son sang sur lui  
Et lui rendra son outrage.

CHAP. XIII, 1 — XIV, 1. *L'anathème définitif. Ephraïm jadis si glorieux est voué à la mort [XIII, 1 — 3]; il sera châtié pour son ingratitude [4 — 11]; tous ses crimes réunis appellent un châtiment exemplaire [12 — 15]; Samarie va périr. [XIV, 1].*

- 13 Dès qu'Ephraïm parlait, on tremblait;  
Il s'éleva en Israël  
Et se rendit coupable par Baal, et il mourut.  
2 Et maintenant ils continuent à pécher;  
De leur argent ils ont fait une statue de fonte,  
Des idoles selon leur idée.  
On dit d'eux : " Sacrificateurs d'hommes,  
Ils baisent des veaux ! "  
3 C'est pourquoi ils seront comme une nuée du matin  
Et comme la rosée qui bientôt se dissipe,  
Comme la balle que le vent emporte de l'aire  
Et comme la fumée qui s'en va par la fenêtre.  
4 Et moi, je suis Jéhovah ton Dieu  
Depuis le pays d'Egypte;  
Tu ne connaîtras pas d'autre Dieu que moi,  
Et il n'y a que moi de Sauveur.  
5 Je t'ai connu dans le désert,  
Dans le pays de la soif brûlante.  
6 Quand ils ont eu leur pâture, ils se sont rassasiés,  
Et étant rassasiés, leur cœur s'est élevé,  
Et ainsi ils m'ont oublié.  
7 Je serai pour eux comme un lion,  
Comme une panthère, je les guetterai au bord du chemin.  
8 Je fondrai sur eux comme l'ourse

de la fête des Tabernacles. Menace de ramener Israël à l'état où il était lors de la sortie d'Egypte.

12. Galaad est de nouveau mentionné comme ayant des titres spéciaux au châtiment. — Dans Galgal, siège d'un culte idolâtrique (iv, 15; ix, 15). — Monceaux de pierres, en hébr. gal-lim : jeu de mots sur Galgal.

13. Le prophète revient à l'histoire de Jacob interrompue vers 4, sans doute afin de montrer qu'Israël a été traité plus doucement (vers. 14) que son ancêtre.

14. Par un prophète, Moïse.

15. Ephraïm, malgré ces bienfaits, m'a irrité.

XIII, 1. Israël (ou spécialement la tribu

d'Ephraïm) qui avait acquis tant d'autorité s'est tué moralement par l'idolâtrie et condamné à la ruine.

2. Sacrificateurs d'hommes, litt. sacrifiant des hommes. — Ils baisent, ils adorent des veaux d'or : on portait la main à la bouche devant l'idole en signe d'adoration (Job, xxxi, 27). D'autres : et des sacrificateurs humains baisent des veaux; ce serait une phrase ironique.

4. Tu ne connaîtras... Plutôt tu n'as pas connu, allusion nouvelle à la fidélité primitive d'Israël.

7. Je les guetterai au bord du chemin. Les anciennes versions traduisent : comme une panthère sur le chemin d'Assur.



- A qui on a enlevé ses petits;  
 Je déchirerai l'enveloppe de leur cœur,  
 Et je les dévorerai là comme une lionne;  
 Les bêtes des champs les mettront en pièces.
- 9 Ce qui te perd, Israël, c'est que tu es contre moi,  
 Contre celui qui est ton secours.
- 10 Où donc est ton roi?  
 Où est-il pour qu'il te sauve dans toutes les villes?  
 Et où sont tes juges dont tu as dit :  
 " Donne-moi un roi et des princes? "
- 11 Je t'ai donné un roi dans ma colère,  
 Je te les prendrai dans ma fureur.
- 12 L'iniquité d'Ephraïm est liée,  
 Son péché est mis en réserve.
- 13 Les douleurs de l'enfantement viennent pour lui;  
 C'est un enfant dénué de sagesse;  
 Le moment venu, il ne se présente pas pour naître
- 14 Je les rachèterai de la puissance du sépulcre,  
 Je les arracherai à la mort.  
 Où est ta peste, ô Mort?  
 Où est ta destruction, ô sépulcre?  
 Le repentir est caché à mes yeux;
- 15 Car Ephraïm fructifiera au milieu de ses frères.  
 Le vent d'orient se lèvera;  
 Le souffle de Jéhovah montera du désert;  
 Ses sources se dessècheront,  
 Ses fontaines tariront;  
 On pillera les trésors de tous les objets précieux.
- 14 Samarie sera punie,  
 Parce qu'elle s'est révoltée contre son Dieu;  
 Ses habitants tomberont par l'épée;  
 Leurs petits enfants seront écrasés,  
 Et l'on fendra le ventre de leurs femmes enceintes.

CHAP. XIV, [2—9]. — *Promesse du salut. Qu'Israël reconnaisse ses erreurs [2—4],  
 Dieu le sauvera et lui rendra la prospérité [5—9].*

- 2 Reviens, Israël, à Jéhovah,  
 Car tu es tombé par ton iniquité.
- 3 Prenez avec vous des paroles  
 Et revenez à Jéhovah;  
 Dites-lui : " Otez toute iniquité;  
 Agréez que nous vous offrions au lieu de taureaux  
 Les paroles de nos lèvres.
- 4 Assur ne nous sauvera pas,  
 Nous ne monterons pas sur des chevaux,  
 Et nous ne dirons plus à l'ouvrage de nos mains " Notre Dieu! "  
 Car en vous l'orphelin trouve compassion."

11. Un roi, dans le sens collectif, pour des rois. Les dix tribus se sont séparées de Juda afin d'avoir leurs rois et leurs princes à elles; mais cette royauté ne pourra sauver Israël de la ruine. On pourrait aussi traduire : *je te donne...*, *je te les prends*, et entendre le second membre, des complots qui si souvent renversent les rois d'Israël.

12. Liée et gardée en lieu sûr, dans le souvenir de Dieu, pour le châtement.

13. Ephraïm est arrivé à un moment décisif : si, profitant des leçons divines, il voulait se convertir, il naîtrait à une vie nouvelle, sainte et heureuse; mais, semblable à un enfant qui ne se présente pas pour sortir du sein maternel et y

trouve la mort, Ephraïm se condamne lui-même à périr.

14-15. Dieu toutefois est trop bon père pour ne pas avoir pitié de son enfant. D'autres : *Je les délivrerais de la puissance du schéol, je les sauverais de la mort, je serais ta peste, ô mort, ton fléau, ô schéol...* Non, le repentir est caché à mes yeux. Pendant qu'il fructifie au milieu de ses frères, le vent d'orient va se lever...

XIV, 1. Samarie, comme Ephraïm, représente tout le royaume d'Israël.

4. Nous renonçons à la protection de l'Assyrie; nous ne mettrons plus notre confiance en notre force militaire, nous n'adorerons plus les idoles.

- 5 Je guérirai leur infidélité;  
Je les aimerai de bon cœur;  
Car ma colère s'est retirée d'eux.
- 6 Je serai la rosée pour Israël :  
Il fleurira comme le lis,  
Il poussera ses racines comme le Liban.  
Ses rejetons s'étendront,
- 7 Sa gloire sera comme celle de l'olivier,  
Et son parfum comme celui du Liban.  
Ceux qui viendront se reposer à son ombre  
Feront revivre le froment;  
Ils fleuriront comme la vigne;  
Son nom sera comme le vin du Liban.
- 9 Ephraïm... qu'aurait-il encore à faire avec les idoles?  
C'est moi qui lui réponds, qui le regarde;  
Je suis comme un cyprès verdoyant;  
C'est de moi que procède son fruit.

CHAP. XIV, 10. — *Epilogue de tout le livre.*

- 10 Qui est sage, pour comprendre ces choses?  
Intelligent, pour les reconnaître?  
Car les voies de Jéhovah sont droites;  
Les justes y marcheront,  
Mais les rebelles y tomberont.



## JOËL.



### PREMIÈRE PARTIE.

#### LES JUGEMENTS DE DIEU. APPEL AU REPENTIR. [CH. I—II, 17].

CHAP. I. — *La calamité présente, appel au repentir. Une terrible invasion de sauterelles [1—4] jette partout le deuil [5—12]. Que pour conjurer le jour de Dieu, les prêtres convoquent le peuple à la pénitence [13—15]. Une terrible sécheresse achève l'œuvre de destruction [16—20].*

- 1 Parole de Jéhovah qui fut adressée à Joël, fils de Phatuel.
- 2 Ecoutez ceci, vieillards;  
Prêtez l'oreille, vous tous habitants du pays!  
Pareille chose est-elle arrivée de votre temps,  
Ou bien au temps de vos pères?
- 3 Faites-en le récit à vos enfants,  
Et vos enfants à leurs enfants,  
Et leurs enfants à une autre génération.
- 4 Ce qu'a laissé le gazam a été dévoré par la sauterelle;

8. *Son nom*, etc. : il aura le renom du *vin du Liban*; ou bien : *son nom* prononcé réjouira comme le *vin du Liban*.

9. *C'est moi*, et non pas des idoles sans vie, *qui lui réponds*, qui l'exauce, *qui le regarde* avec amour et prends soin de lui.

10. *Les voies de Jéhovah*, ses commande-

ments, ses desseins providentiels, ses jugements, sont droits et saints; ils conduisent à la vie les justes qui s'y conforment, mais le rebelle qui s'y heurte tombera et trouvera la mort sur la voie.

I, 4. L'hébreu a ici quatre mots qui paraissent désigner quatre espèces de sauterelles.

- Ce qu'a laissé la sauterelle a été dévoré par le yéleq;  
Ce qu'a laissé le yéleq a été dévoré par le chasil.
- 5 Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez;  
Vous tous, buveurs de vin, lamentez-vous,  
A cause du vin nouveau  
Qui vous est retiré de la bouche.
- 6 Car un peuple est venu fondre sur mon pays,  
Peuple puissant et innombrable;  
Ses dents sont des dents de lion,  
Et il a des mâchoires de lionne.
- 7 Il a dévasté ma vigne,  
Et il a mis en morceaux mon figuier;  
Il les a dépouillés de leur écorce et les a abattus;  
Les rameaux sont devenus tout blancs.
- 8 Désole-toi, ô mon pays,  
Comme une vierge qui s'est revêtue d'un sac  
Pour pleurer l'époux de sa jeunesse.
- 9 Offrandes et libations  
Ont disparu de la maison de Jéhovah;  
Les prêtres, ministres de Jéhovah, sont dans le deuil.
- 10 Les champs sont ravagés,  
Le sol est dans le deuil;  
Car le blé est détruit,  
Le vin nouveau est à sec,  
L'huile languit.
- 11 Les laboureurs sont confus;  
Les vigneron se lamentent,  
A cause du froment et de l'orge,  
Car la moisson des champs est anéantie.
- 12 La vigne est desséchée  
Et les figuiers languissent;  
Grenadier, palmier, pommier,  
Tous les arbres des champs sont desséchés;  
La joie s'est retirée confuse  
Loin des enfants des hommes.
- 13 Prêtres, ceignez-vous d'un sac et frappez-vous la poitrine;  
Lamentez-vous, ministres de l'autel!  
Venez, passez la nuit vêtus de sac,  
Ministres de mon Dieu,  
Parce que ni offrande ni libation  
N'arrivent à la maison de votre Dieu.
- 14 Publiez un jeûne,  
Convoquez une assemblée;  
Réunissez les anciens,  
Tous ceux qui habitent le pays,  
Dans la maison de Jéhovah, votre Dieu,
- 15 Et criez à Jéhovah : " Ah! quel jour! "  
Car le jour de Jéhovah est proche!  
Il vient comme un ravage fait par le Tout-Puissant.
- 16 La nourriture n'a-t-elle pas été enlevée sous nos yeux?  
La joie et l'allégresse n'ont-elles pas disparu  
De la maison de notre Dieu?
- 17 Les semences ont séché sous leurs mottes;

8-10. Interruption du service divin.

9. La matière des *offrandes* et *libations* était fournie par les produits du sol.

15. *Le jour de Jéhovah* : terme solennel d'un usage fréquent dans les prophètes et désignant, soit le grand jour qui mettra fin à l'existence terrestre de l'humanité par le châtement des en-

nemis de Dieu et la récompense de ses serviteurs, soit les jugements partiels, amenant sur un peuple quelque catastrophe extraordinaire. Ces derniers *jours du Seigneur* sont censés le prélude du grand jour de la justice définitive.

17. *Les semences ont séché* : au fléau des

- 18 Les greniers sont vides,  
Les magasins tombent en ruines,  
Parce que le blé est desséché.  
Comme les bêtes gémissent!  
Les troupeaux de bœufs sont effarés,  
Parce qu'ils n'ont point de pâture;  
Même les troupeaux de brebis pâtissent.
- 19 Je crie vers vous, Jéhovah;  
Car le feu a dévoré les pâturages du désert,  
La flamme a brûlé tous les arbres des champs.
- 20 Les bêtes sauvages mêmes brament après vous,  
Parce que les courants d'eau sont à sec  
Et que le feu a dévoré les pâturages du désert.

CHAP. II, 1 — 17. — *Nouveaux signes de l'approche du jour de Dieu [1 — 11].*  
*Nouvel appel au repentir [12 — 17].*

- 2 Sonnez du cor en Sion,  
Et sonnez de la trompette sur ma sainte montagne!  
Que tous les habitants du pays tremblent,  
Car le jour de Jéhovah vient,  
Car il est proche!
- 2 Jour de ténèbres et d'obscurité,  
Jour de nuages et de brouillards!  
Comme l'aurore qui s'étend sur les montagnes,  
Un peuple vient nombreux et fort,  
Tel qu'il n'y en a jamais eu auparavant  
Et qu'il n'y en aura pas après lui dans la suite des âges.
- 3 Devant lui le feu dévore,  
Et derrière lui la flamme brille.  
Le pays est comme un jardin d'Eden devant lui,  
Et derrière lui c'est un désert affreux;  
Rien ne lui échappe.
- 4 A les voir, on dirait des chevaux,  
Et ils courent comme des cavaliers.
- 5 On entend comme un bruit de chars  
Quand ils bondissent sur le sommet des montagnes;  
C'est comme le bruit de la flamme  
Qui dévore le chaume;  
C'est comme un peuple robuste rangé en bataille.
- 6 Devant eux les peuples tremblent d'effroi,  
Tous les visages pâlisent.
- 7 Ils s'élancent comme des héros;  
Ils escaladent la muraille comme des hommes de guerre;  
Ils marchent chacun devant soi,  
Sans s'écarter de la route.
- 8 Ils ne se poussent point les uns les autres;  
Chacun suit son chemin,  
Ils se précipitent au travers des traits,  
Et ils ne rompent point leurs rangs.
- 9 Ils se répandent dans la ville,  
Ils s'élancent sur les murs,  
Montent dans les maisons;  
Ils entrent par les fenêtres, comme le voleur.
- 10 Devant eux la terre tremble,

sauterelles est venu s'ajouter celui de la sécheresse.

II, 1: *Sonnez du cor* (hébr. *schôphar*, trompette recourbée), comme on le fait pour convoquer le peuple (Nomb. x, 2 sv.), afin de lui donner un solennel avertissement. — *Le jour*

*de Jéhovah* : la nouvelle description semble se rapporter au même événement que la précédente.

4. *On dirait des chevaux* : l'aspect des sauterelles présente une certaine analogie, surtout dans la forme de la tête, avec celui des chevaux.

- Les cieux s'ébranlent,  
 Le soleil et la lune s'obscurcissent,  
 Les étoiles perdent leur éclat.
- 11 Jéhovah fait entendre sa voix à la tête de son armée,  
 Car immense est son camp,  
 Et vaillant l'exécuteur de sa parole.  
 Car le jour de Jéhovah est grand et très redoutable,  
 Et qui pourrait le soutenir?
- 12 Mais maintenant encore, dit Jéhovah,  
 Revenez à moi de tout votre cœur,  
 Avec des jeûnes, avec des larmes et des lamentations.
- 13 Déchirez vos cœurs et non vos vêtements,  
 Et revenez à Jéhovah, votre Dieu;  
 Car il est miséricordieux et compatissant,  
 Lent à la colère et riche en bonté,  
 Et il s'afflige du mal *qu'il envoie*.
- 14 Qui sait s'il ne reviendra pas en arrière  
 Et s'il ne se repentira pas,  
 Et s'il ne laissera pas après lui une bénédiction,  
 L'offrande et la libation pour Jéhovah, notre Dieu?
- 15 Sonnez de la trompette en Sion,  
 Publiez un jeûne,  
 Convoquez une assemblée.
- 16 Assemblez le peuple,  
 Publiez une sainte réunion.  
 Rassemblez les vieillards,  
 Réunissez les enfants  
 Et ceux qu'on nourrit à la mamelle.  
 Que le nouvel époux quitte sa demeure,  
 Et l'épouse la chambre nuptiale.
- 17 Que les prêtres, ministres de Jéhovah, pleurent  
 Entre le portique et l'autel,  
 Et qu'ils disent : " Jéhovah, épargnez votre peuple,  
 Et ne livrez pas votre héritage à l'opprobre  
 Pour être l'objet des moqueries des nations.  
 Pourquoi dirait-on parmi les peuples :  
 Où est leur Dieu? "

## DEUXIÈME PARTIE

### RETOUR DE LA FAVEUR DIVINE [CH. II, 18—III, 21].

CHAP. II, 18—32. — *Bénédiction prochaine. Dieu va éloigner le fléau [18—20], rétablir la prospérité temporelle [21—27], répandre son esprit sur toute chair [28—29] et préparer ceux qui dans le jugement des nations [30—31] doivent être sauvés [32].*

- 18 Jéhovah a été ému de jalousie pour sa terre  
 Et il a eu pitié de son peuple.
- 19 Jéhovah a répondu  
 Et il a dit à son peuple :  
 Je vais vous envoyer le blé,  
 Le vin nouveau et l'huile,  
 Et je ne vous livrerai plus à l'opprobre  
 Parmi les nations.

17. Entre le portique du temple et l'autel des holocaustes.



- 20 Celui qui vient du septentrion je l'éloignerai de vous  
Et je le chasserai vers une terre aride et déserte,  
L'avant-garde vers la mer orientale,  
L'arrière-garde vers la mer occidentale;  
Il s'en élèvera une infection.  
Car il s'est vanté de grandes choses.
- 21 Terre, ne crains pas,  
Sois dans l'allégresse et réjouis-toi,  
Car Jéhovah a fait de grandes choses.
- 22 Ne craignez point, bêtes des champs,  
Car les pâturages du désert ont reverdi,  
Car l'arbre porte son fruit,  
Le figuier et la vigne donnent leurs richesses.
- 23 Et vous, enfants de Sion, soyez dans l'allégresse  
Et réjouissez-vous en Jéhovah, votre Dieu,  
Car il vous a donné le docteur pour *vous enseigner* la justice,  
Et il fait descendre sur vous l'ondée,  
Pluie d'automne et pluie du printemps, comme autrefois.
- 24 Vos aires se rempliront de froment,  
Et les cuves regorgeront de vin nouveau et d'huile.
- 25 Je vous compenserai les années qu'ont dévorées la sauterelle,  
Le yélek, le chasil et le gazam,  
Ma grande armée que j'avais envoyée sur vous.
- 26 Vous mangerez, et vous serez rassasiés,  
Et vous louerez le nom de Jéhovah, votre Dieu,  
Qui a fait pour vous des merveilles,  
Et mon peuple ne sera plus jamais confus.
- 27 Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël,  
Et que moi je suis Jéhovah, votre Dieu,  
Et qu'il n'y en a point d'autre,  
Et mon peuple ne sera plus jamais confus.
- 28 Et il arrivera après cela  
Que je répandrai mon Esprit sur toute chair;  
Vos fils et vos filles prophétiseront;  
Vos vieillards auront des songes,  
Vos jeunes gens auront des visions.
- 29 Même sur les serviteurs et sur les servantes  
Je répandrai mon Esprit en ces jours-là.
- 30 Je ferai paraître des prodiges dans les cieux et sur la terre,  
Du sang, du feu et des colonnes de fumée.
- 31 Le soleil se changera en ténèbres  
Et la lune en sang,  
Avant que vienne le jour de Jéhovah,  
Grand et terrible.
- 32 Et quiconque invoquera le nom de Jéhovah sera sauvé;  
Car sur la montagne de Sion et de Jérusalem.

20. *Celui qui vient du septentrion.* Les sauterelles n'arrivent d'ordinaire en Palestine que par le sud ou le sud-est; parfois néanmoins ces animaux font invasion par le nord ou les autres frontières. — *La mer orientale*, la mer Morte. — *La mer occidentale*, la Méditerranée. — *Une infection* : trait pris des sauterelles que le vent pousse dans une mer ou un lac; leurs cadavres rejetés sur le rivage répandent une horrible infection.

23. *Le docteur pour la justice.* LXX : *il vous a donné des aliments de justice.* La plupart des modernes traduisent : *Il vous a donné la pluie d'automne, comme il convient, propre comme de juste.*

28-32. Ces cinq versets forment le chapitre iii. dans la Bible hébraïque.

28. A la restauration dans l'ordre temporel succédera, par la puissance de l'Esprit de Dieu, une admirable floraison spirituelle qui s'étendra à toutes les classes du nouveau peuple de Dieu. A tous, Dieu parlera par des *songes* et des *visions*, c.-à-d. par les deux formes principales des révélations prophétiques, qui n'étaient accordées auparavant qu'à un petit nombre d'hommes.

30-31. Signes précurseurs du jugement.

32. *Quiconque invoquera le nom de Jéhovah sera sauvé*, quiconque se sera soumis à l'action de l'esprit sera sauvé. — *La montagne*

Il y aura une réunion de sauvés,  
Comme l'a dit Jéhovah;  
Et parmi les survivants seront ceux que Jéhovah appelle.

CHAP. III. — *Consommation du règne de Dieu. Réunion des nations dans la vallée de Josaphat* [1 — 3]. *Châtiment des ennemis d'Israël représentés par les Phéniciens et les Philistins* [4 — 8]. *La scène du jugement* [9 — 16]. *Sécurité et prospérité du peuple de Dieu* [17 — 24].

- 3 Car en ces jours-là,  
Dans le temps où je ramènerai les captifs  
De Juda et de Jérusalem,  
2 J'assemblerai toutes les nations,  
Et je les ferai descendre dans la vallée de Josaphat,  
Et là j'entrerai en jugement avec elles  
Au sujet de mon peuple et de mon héritage d'Israël,  
Qu'ils ont dispersé parmi les nations,  
Et de mon pays qu'ils ont partagé.  
3 Car ils ont jeté le sort sur mon peuple,  
Ils ont donné le jeune garçon pour le salaire d'une courtisane,  
Et ils ont vendu la jeune fille pour du vin, et ils ont bu.  
4 Et vous aussi, que me voulez-vous, Tyr et Sidon,  
Et tous les districts des Philistins?  
Est-ce une vengeance que vous tirez de moi,  
Ou bien me provoquez-vous?  
Je ferai bien vite retomber cet outrage sur votre tête,  
5 Vous qui avez pris mon argent et mon or,  
Et qui avez emporté dans vos temples  
Mes joyaux les plus précieux!  
6 Vous avez vendu les enfants de Juda et les enfants de Jérusalem  
Aux fils de Javan,  
Pour les éloigner de leur pays.  
7 Mais je vais les faire lever du lieu où vous les avez vendus,  
Et je ferai retomber sur votre tête ce que vous avez fait.  
8 Je vendrai vos fils et vos filles aux enfants de Juda,  
Qui les vendront aux Sabéens, peuple lointain;  
Car Jéhovah a parlé.  
9 Publiez ceci parmi les nations : Préparez la guerre!  
Faites lever les hommes vaillants!  
Qu'ils viennent, qu'ils marchent,  
Tous les hommes de guerre!  
10 De vos socs forgez des épées  
Et de vos serpes des lances;  
Que le faible dise : " Je suis un brave ! "  
11 Hâtez-vous et venez, vous toutes, nations d'alentour,  
Et rassemblez-vous.  
O Jéhovah, faites descendre là vos braves!  
12 Que les nations se lèvent  
Et qu'elles montent à la vallée de Josaphat;  
Car c'est là que je siégerai pour juger  
Toutes les nations d'alentour.

de Sion, Jérusalem, l'endroit où Jéhovah a sa demeure et son sanctuaire. — *Comme l'a dit Jéhovah* : Comp. Abd. 17; Is. ii, 3; iv; xxxvii, 32. — *Les survivants*, propr. ceux qui restent après une sanglante bataille, après un jugement divin. — *Ceux*, Juifs ou païens, que Jéhovah appelle, et qui répondent à cet appel.

III, 1. *En ces jours-là*, dans la période messianique. — *Je ramènerai les captifs* : cette expression paraît avoir le sens général d'une entière restauration.

2. *Vallée de Josaphat*. Cette dénomination est symbolique (le mot *Josaphat* veut dire *Jéhovah juge*), et désigne le théâtre de la dernière défaite du monde païen en lutte avec les serviteurs de Dieu.

3. *Jeté le sort* : les vainqueurs se partageaient les prisonniers de guerre en les tirant au sort.

8. *Les Sabéens*, peuple d'Arabie, seraient nommés comme célèbres commerçants, peut-être aussi comme marchands d'esclaves.

- 13 Mettez la faucille, car la moisson est mûre;  
Venez, foulez, car le pressoir est rempli,  
Les cuves regorgent;  
Car leur méchanceté est grande.
- 14 Quelle foule, quelle foule dans la vallée de la décision !
- 15 Le soleil et la lune se sont obscurcis,  
Et les étoiles ont retiré leur éclat.
- 16 De Sion Jéhovah rugira;  
De Jérusalem il fera entendre sa voix;  
Les cieux et la terre trembleront.  
Mais Jéhovah est un refuge pour son peuple,  
Une retraite sûre pour les enfants d'Israël.
- 17 Et vous saurez que je suis Jéhovah, votre Dieu,  
Qui habite Sion, ma montagne sainte;  
Jérusalem sera un sanctuaire,  
Et les étrangers n'y passeront plus.
- 18 En ce jour-là, les montagnes dégoutteront de vin nouveau  
Le lait coulera des collines,  
Et tous les torrents de Juda seront remplis d'eau.  
Une source sortira de la maison de Jéhovah,  
Et elle arrosera la vallée des Acacias.
- 19 L'Egypte deviendra une solitude,  
Edom un affreux désert,  
A cause des violences commises contre les enfants de Juda,  
Parce qu'ils ont répandu dans leur pays le sang innocent.
- 20 Mais Juda sera habité éternellement,  
Et Jérusalem d'âge en âge.
- 21 Et je laverai leur sang que je n'avais pas encore lavé.  
Et Jéhovah habitera en Sion.



## AMOS.



### PREMIÈRE PARTIE.

#### LE JUGEMENT DE DIEU SUR LES NATIONS.

[CH. I — II].

CHAP. I. — *Titre du livre* [vers. 1]. *Jugement sur les Syriens* [2—5], *sur les Philistins* [6—8], *sur Tyr* [9—10], *sur Edom* [11—12], *sur Ammon* [13—15].

- 1 Paroles d'Amos, un des bergers de | de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël,  
'Thécué. Ce qu'il a vu au sujet d'Israël, au | deux ans avant le tremblement de terre.  
temps d'Ozias, roi de Juda, et au temps | Il dit :

2

Jéhovah rugira de Sion;  
De Jérusalem il fera entendre sa voix;  
Les pâturages des bergers seront en deuil  
Et le sommet du Carmel sera desséché.

14. *Vallée de la décision*: du jugement définitif.  
I, 1. *Ce qu'il a vu* : ce que le prophète va dire, il l'a contemplé d'abord en vision et traduit ensuite en discours. — *Deux ans avant le tremblement de terre* : on ignore à quel moment il eut lieu. Comp. Zach. xiv, 5.  
2. *Jéhovah rugira* : annonce générale du châ-  
timent qui, semblable à un orage, va fondre  
successivement sur tous les peuples qui entou-  
rent Israël et l'atteindre lui-même.

- 3 Ainsi parle Jéhovah :  
A cause de trois crimes de Damas  
Et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt.  
Parce qu'ils ont broyé Galaad  
Sous des traîneaux de fer,  
4 J'enverrai le feu dans la maison d'Hazaël,  
Et il dévorera les palais de Ben-Hadad;  
5 Je briserai les verrous de Damas,  
J'exterminerai de Bigath-Aven tout habitant,  
Et de Bet-Eden celui qui tient le sceptre,  
Et le peuple de Syrie sera transporté à Qir,  
Dit Jéhovah.
- 6 Ainsi parle Jéhovah :  
A cause de trois crimes de Gaza  
Et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt.  
Parce qu'ils ont déporté des populations entières  
Pour les livrer à Edom,  
7 J'enverrai le feu dans les murs de Gaza,  
Et il dévorera ses palais;  
8 J'exterminerai d'Azot tout habitant,  
Et d'Ascalon celui qui tient le sceptre,  
Et je tournerai ma main sur Accaron,  
Et le reste des Philistins périra,  
Dit le Seigneur, Jéhovah.
- 9 Ainsi parle Jéhovah :  
A cause de trois crimes de Tyr  
Et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt.  
Parce qu'ils ont livré des populations entières à Edom  
Et ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle,  
10 J'enverrai le feu dans les murs de Tyr,  
Et il dévorera ses palais.
- 11 Ainsi parle Jéhovah :  
A cause de trois crimes d'Edom  
Et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt.  
Parce qu'il a poursuivi son frère avec le glaive,  
En étouffant sa compassion,  
Et parce que sa colère n'a pas cessé de déchirer  
Et qu'il garde éternellement sa rancune,  
12 J'enverrai le feu dans Théman,  
Et il dévorera les palais de Bosra.
- 13 Ainsi parle Jéhovah :  
A cause de trois crimes des enfants d'Ammon

3 et sv. Dans les chap. i-ii Amos fait connaître les jugements de Dieu sur les nations à la façon d'Isaïe (xiii-xxiii), de Jérém. (xlii-li), d'Ezéchiel (xxv-xxxii); mais il ne parle que des peuples qui intéressent actuellement Israël, des sept nations qui l'entourent.

3. *A cause des trois crimes de Damas.* cap. de la Syrie. Dans cette formule oratoire, *trois* correspond à un superlatif : Damas est très coupable et mérite un châtiment; le *quatrième* crime est comme un surplus qui fait déborder la mesure et déchaîne la colère divine. Comp. Prov., vi, 16 sv. — *Galaad*, c.-à-d. les tribus israélites à l'E. du Jourdain, Ruben, Gad et Manassé. — *Traîneaux de fer* : c'était une grosse planche garnie de pointes sur la partie inférieure que les bœufs traînaient sur l'aire pour triturer le blé et couper la paille, et dont on faisait quelquefois un instrument de supplice (II Sam. xii, 31).

4. *Hazaël*, meurtrier et successeur de Ben-Hadad I, roi de Syrie; son fils Ben Hadad II régna après lui. Voy. II Rois, viii, 7 sv.

5. *Bigath-Aven*, c.-à-d. *Vallée de néant*. *Beth-Eden*, c.-à-d. *maison de délices*, noms de localités qu'il est impossible d'identifier. — *Qir*, contrée septentrionale d'où les Syriens étaient originaires (ix, 17).

6. *Gaza*, la plus forte des villes philistines, représente toute la nation.

8. *Asot* (hébr. 'Aschdod), *Ascalon*, *Accaron* (hébr. 'Egion), autres villes des Philistins.

9. *Tyr*, ville principale des Phéniciens. — *Alliance fraternelle* entre Tyr et Israël, spécialement du roi Hiram, ami de David, avec Salomon (II Sam. v, 11; I Rois, v, 1).

11. *Son frère* : Jacob, le père des Israélites, était frère d'Esau, le père des Edomites, ennemis perpétuels du peuple de Dieu.

12. *Théman*, *Bosra*, villes importantes de l'Idumée.

13. *Enfants d'Ammon*; ils demeuraient à l'E. du Jourdain, près des tribus transjordaniques (Gen. xix, 38).

- Et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt.  
 Parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Galaad,  
 Afin de reculer leur frontière,  
 14 J'allumerai un feu dans les murs de Rabbah,  
 Et il dévorera ses palais,  
 Au milieu des cris de guerre d'un jour de bataille,  
 Dans le tourbillon d'un jour de tempête.  
 15 Et leur roi s'en ira en captivité,  
 Lui et ses princes avec lui,  
 Dit Jéhovah.

CHAP. II. — *Jugement sur Moab* [vers. 1 — 3], *sur Juda* [4 — 5],  
*sur Israël* [6 — 16].

- 2 Ainsi parle Jéhovah :  
 A cause de trois crimes de Moab  
 Et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt.  
 Parce qu'il a brûlé les ossements du roi d'Edom  
 Pour en faire de la chaux,  
 2 J'enverrai le feu dans Moab,  
 Et il dévorera les palais de Carioth,  
 Et Moab mourra au milieu du tumulte,  
 Des cris de guerre, du son de la trompette.  
 3 J'exterminerai de son sein le juge,  
 Et j'égorgerai avec lui tous les princes de Moab,  
 Dit Jéhovah.
- 4 Ainsi parle Jéhovah :  
 A cause de trois crimes de Juda  
 Et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt.  
 Parce qu'ils ont méprisé la loi de Jéhovah  
 Et qu'ils n'ont pas gardé ses ordonnances,  
 Et qu'ils se sont laissé égarer par leurs idoles de mensonge  
 Que leurs pères avaient suivies,  
 5 J'enverrai le feu en Juda,  
 Et il dévorera les palais de Jérusalem.
- 6 Ainsi parle Jéhovah :  
 A cause de trois crimes d'Israël  
 Et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt.  
 Parce qu'ils vendent le juste à prix d'argent  
 Et l'indigent à cause d'une paire de sandales;  
 7 Parce qu'ils n'aspirent qu'à voir la poussière de la terre  
 Sur la tête des misérables,  
 Et qu'ils font fléchir la voie des petits,  
 Parce que le fils et son père vont vers la même fille  
 Pour profaner mon saint nom.  
 8 Ils s'étendent près de chaque autel  
 Sur des vêtements reçus en gage,  
 Et ils boivent dans les maisons de leur Dieu  
 Le vin de ceux qu'ils ont condamnés à l'amende.

14. *Rabbah*, c.-à-d. *la Grande*, cap. des Ammonites.

11, 2. *Carioth*, une des principales villes moabites.

3. *Le juge*, soit le roi de Moab, soit peut-être plutôt le juge ou *suffète* qui aurait alors gouverné le pays.

6. *Ils vendent le juste*, etc. : les magistrats reçoivent de l'argent pour condamner l'innocent et absoudre le coupable. — *A cause d'une paire de sandales* : locution proverbiale, pour une dette insignifiante.

7. *Ils n'aspirent*, etc. Vulg. et versions an-

ciennes : *ils brisent sur la poussière de la terre la tête du pauvre*, ils les foulent et les pressurent de mille manières. — *La voie des petits*, ils entravent de toute façon les petits dans leurs entreprises et les empêchent de réussir. — *Pour profaner...* De telles infamies, connues des étrangers, font mépriser le nom de Dieu.

8. *Des vêtements reçus en gage* : il n'était pas permis de se servir d'un objet qu'on avait reçu en gage pour une dette. — *Les maisons de leur Dieu*, les sanctuaires de Dan et de Béthel où ils adoraient *leur Dieu*, Jéhovah, sous la figure d'un taureau (I Rois, xii, 28 sv.).



- 9 Et pourtant j'avais exterminé devant eux l'Amorrhéen,  
Dont la hauteur égalait celle des cèdres  
Et qui était fort comme les chênes ;  
J'avais détruit son fruit en haut  
Et ses racines en bas.
- 10 Et pourtant je vous avais fait monter du pays d'Egypte  
Et je vous avais conduits quarante ans dans le désert  
Pour vous mettre en possession du pays de l'Amorrhéen.
- 11 J'avais suscité parmi vos fils des prophètes,  
Et parmi vos jeunes gens des Nazaréens.  
N'en est-il pas ainsi, enfants d'Israël ? dit Jéhovah.
- 12 Mais vous avez fait boire du vin aux Nazaréens  
Et vous avez dit aux prophètes : " Ne prophétisez pas " !
- 13 Je vais vous fouler,  
Comme foule la terre un chariot chargé de gerbes.
- 14 La fuite manquera à l'homme agile,  
Le vigoureux ne trouvera plus sa force,  
Et le vaillant ne sauvera pas sa vie.
- 15 Celui qui manie l'arc ne tiendra pas pied,  
L'homme aux pieds agiles n'échappera pas.  
Le cavalier ne sauvera pas sa vie.
- 16 En ce jour-là le plus courageux d'entre les braves  
S'enfuira tout nu, dit Jéhovah.

## DEUXIÈME PARTIE.

### PROPHÉTIES CONTRE ISRAËL [CH. III — VI].

CHAP. III. — *Crimes d'Israël* [vers. 1 — 10]. *Châtiment* [11 — 15].

- 3 Ecoutez cette parole que Jéhovah a prononcée  
Sur vous, enfants d'Israël,  
Sur toute la famille  
Que j'ai fait monter du pays d'Egypte.
- 2 Vous seuls, je vous ai connus  
Parmi toutes les familles de la terre ;  
C'est pourquoi je vous punirai  
De toutes vos iniquités.
- 3 Deux hommes marchent-ils ensemble.  
Sans qu'ils se soient accordés ?
- 4 Le lion rugit-il dans la forêt  
Sans avoir une proie ?  
Le lionceau fait-il retentir sa voix du fond de sa tanière  
Sans qu'il ait rien pris ?
- 5 Le passereau tombe-t-il dans le filet placé à terre  
Sans qu'il y ait un lacet pour lui ?  
Le filet se lève-t-il du sol  
Sans qu'il n'ait pris quelque chose ?
- 6 La trompette résonne-t-elle dans une ville  
Sans que le peuple prenne l'épouvante ?

III, 2. *Je vous ai connus*, comblés de mes faveurs et unis à moi par une étroite alliance (Exod. xix, 6; Deut. xxxii, 9; Osée, xiii, 5). — *C'est pourquoi* : votre infidélité est d'autant plus coupable que vous avez reçu plus de grâces.  
3-8. Avant d'annoncer avec plus de détails le

châtiment d'Israël, le prophète emploie sept images empruntées à la vie commune et qui semblent avoir pour but de démontrer que ses oracles viennent de Dieu, qu'il n'agit et ne parle que de concert avec lui.

- 7 Arrive-t-il un malheur dans une ville  
Sans que Jéhovah en soit l'auteur ?  
Car le Seigneur, Jéhovah, ne fait rien  
Sans qu'il ait révélé son secret  
A ses serviteurs, les prophètes.
- 8 Le lion a rugi : qui ne craindrait ?  
Le Seigneur, Jéhovah, a parlé : qui ne prophétiserait ?
- 9 Faites entendre cette parole sur les palais d'Azot  
Et sur les palais du roi d'Egypte ;  
Dites-leur : Rassemblez-vous sur les montagnes de Samarie  
Et voyez quels nombreux désordres sont au milieu d'elle  
Et quelles violences dans son sein.
- 10 Ils ne savent pas faire ce qui est droit, dit Jéhovah,  
Eux qui entassent la violence et le pillage dans leurs palais.
- 11 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :  
Voici l'ennemi, il enserre le pays ;  
Il te dépouillera de ta force  
Et tes palais seront pillés.
- 12 Ainsi parle Jéhovah :  
Comme le berger arrache de la gueule du lion  
Deux jarrets ou un bout d'oreille,  
Ainsi seront sauvés les enfants d'Israël  
Qui sont assis à Samarie au coin d'un divan,  
Sur des coussins de Damas.
- 13 Ecoutez, et attestez ceci dans la maison de Jacob,  
Dit le Seigneur, Jéhovah, le Dieu des armées :
- 14 Le jour où je punirai Israël de ses transgressions  
Je punirai *aussi* les autels de Béthel ;  
Les cornes de l'autel seront brisées  
Et tomberont à terre.
- 15 Je frapperai les maisons d'hiver  
Et les maisons d'été,  
Les maisons d'ivoire seront dévastées  
Et de nombreuses maisons seront détruites, dit Jéhovah.

CHAP. IV. — *Luxe et débauches des femmes.*

- 4 Ecoutez cette parole, vaches de Basan,  
Qui êtes sur la montagne de Samarie,  
Vous qui opprimez les faibles  
Et qui foulez les indigents,  
Vous qui dites à vos maris : " Apportez et buvons ! "
- 2 Le Seigneur, Jéhovah, a juré par sa sainteté  
Que des jours viendront sur vous  
Où l'on vous enlèvera avec des crocs,  
Et vos enfants avec des hameçons.
- 3 Vous sortirez par les brèches  
Chacune devant soi,  
Et vous serez jetées en Armon, dit Jéhovah.

9. *Azot*: voy. i, 8. Dieu commande à ses prophètes d'inviter les plus anciens et les plus acharnés ennemis de son peuple, les Philistins et les Egyptiens à venir constater les crimes de Samarie.

12. Les riches et voluptueux habitants de Samarie n'échapperont que difficilement et en petit nombre.

15. Les rois et les grands avaient différentes résidences suivant les saisons (Jér. xxxvi, 22). — *Les maisons* revêtues d'ornements d'ivoire.

28 (1 Rois, xxii, 39. Comp. Ps. xiv, 9).  
IV, 1. *Vaches de Basan*: femmes riches et dissolues de Samarie. — *Basan*, plateau à l'E. du Jourdain, sur le territoire donné à la demi-tribu de Manassé, célèbre par ses gras pâturages et ses forêts (Ps. xxii, 13).

3. *Chacune devant soi*, par la brèche qui se présentera la première. — *En Armon*: le sens de ce mot, qui ne se trouve qu'ici, n'a pas encore été sûrement fixé.

CHAP. IV. [vers. 4 — 13]. *Illusions religieuses d'Israël. Égarés par la régularité et le luxe de leurs vaines cérémonies [4 — 5], les Israélites n'ont pas compris les divers châtiments dont Dieu les a frappés [6 — 11]; qu'ils s'appréhendent donc à subir le châtiment définitif [12 — 13].*

- Allez à Béthel et péchez,  
 A Galgala, et péchez plus encore !  
 Amenez chaque matin vos sacrifices,  
 Et tous les trois jours vos dimes !  
 5 Faites fumer l'oblation de louange sans levain ;  
 Annoncez des dons volontaires et publiez-les !  
 Car c'est cela que vous aimez, enfants d'Israël,  
 Dit le Seigneur, Jéhovah.
- 10 Aussi je vous ai fait les dents nettes en toutes vos villes,  
 Et j'ai mis le manque de pain dans toutes vos demeures ;  
 Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jéhovah.
- 7 Aussi je vous ai retenu la pluie  
 Lorsqu'il y avait encore trois mois avant la moisson ;  
 J'ai fait pleuvoir sur une ville,  
 Et je ne faisais pas pleuvoir sur une autre ;  
 Une terre était arrosée par la pluie,  
 Et une autre, sur laquelle il ne pleuvait pas, se desséchait.
- 8 Deux, trois villes couraient à une autre ville  
 Pour boire de l'eau, et ne pouvaient apaiser leur soif ;  
 Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jéhovah.
- 9 Je vous ai frappés par la rouille et la nielle ;  
 Vos jardins, vos vignes, vos figuiers et vos oliviers  
 Ont été dévorés par la sauterelle ;  
 Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jéhovah.
- 10 J'ai envoyé parmi vous la peste,  
 Comme elle est en Egypte ;  
 J'ai tué par l'épée vos jeunes gens,  
 Et vos chevaux ont été capturés ;  
 J'ai fait monter la puanteur de votre camp,  
 Et elle est arrivée à vos narines ;  
 Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jéhovah.
- 11 Je vous ai bouleversés comme Dieu a bouleversé  
 Sodome et Gomorrhe,  
 Et vous avez été comme un tison arraché de l'incendie ;  
 Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jéhovah.
- 12 A cause de cela, c'est ainsi que je te traiterai, Israël !  
 Puisque je te traiterai ainsi,  
 Prépare-toi à la rencontre de ton Dieu, Israël.

4-5. Le prophète invite ironiquement les Israélites à redoubler de zèle pour leurs observances extérieures, dépourvues de tout sentiment de piété et d'obéissance à la loi morale, et à mettre ainsi le comble à leur iniquité.

4. *Tous les trois jours* : la plupart des dimes se payaient chaque année (Lév. xxvii, 30 sv.), quelques-unes tous les trois ans seulement (Deut. xiv, 28 ; xxvi, 12).

6-11. A cause de cette conduite de votre part, je vous ai envoyé des épreuves qui devaient vous convertir ; mais ces châtiments ont été inutiles.

6. *Les dents nettes*, litt. *la propreté des dents* : locution ironique, pour : je ne vous ai rien donné à mettre dans la bouche.

7. *Trois mois avant la moisson*, en janvier et

février, alors que la pluie est le plus nécessaire pour le développement de l'herbe et du grain. Et non seulement la pluie n'est pas arrivée au bon moment, mais elle n'est venue que partiellement, tantôt ici, tantôt là.

10. *L'Egypte*, pays humide, a toujours passé dans l'antiquité pour un foyer d'épidémies.

11. *Un bouleversement*, une dévastation de tout le pays par les armées syriennes (II Rois, xiii, 4, 7. Comp. vi, 25). Selon d'autres, un tremblement de terre (Comp. i, 1).

12. *C'est ainsi* : ces mots se rapportent, non aux fléaux qui viennent d'être décrits, mais à un châtiment suprême que Dieu n'explique pas, et qui doit apparaître comme d'autant plus terrible.

- 13 Car il vient celui qui a formé les montagnes  
Et qui a créé le vent,  
Celui qui fait connaître à l'homme sa pensée,  
Celui qui change l'aurore en ténèbres,  
Et qui marche sur les sommets de la terre !  
Jéhovah, le Dieu des armées, est son nom.

CHAP. V. [vers. 1 — 17]. — *Nouveaux avertissements. Qu'on se lamente sur la ruine d'Israël [1 — 3] qui s'est illusionné en cherchant Dieu dans les sanctuaires [4 — 9] tout en pratiquant l'injustice [10 — 12], alors que le principal était de faire le bien [13 — 15]. Imminence du châtimement [16 — 17].*

- 5 Ecoutez cette parole que je profère sur vous,  
— Une complainte, — maison d'Israël.  
2 Elle est tombée, elle ne se relèvera plus,  
La vierge d'Israël !  
Elle est renversée sur sa terre,  
Personne ne la relève.  
3 Car ainsi parle Jéhovah :  
La ville qui mettait en campagne mille guerriers  
N'en aura plus que cent;  
Celle qui en mettait cent  
N'en aura plus que dix pour la maison d'Israël.  
4 Car ainsi parle Jéhovah à la maison d'Israël :  
Cherchez-moi et vous vivrez.  
5 Ne cherchez pas Béthel,  
N'allez pas à Galgala,  
Ne passez pas à Bersabée;  
Car Galgala sera emmené captif,  
Et Béthel deviendra néant.  
6 Cherchez Jéhovah et vous vivrez,  
De peur qu'il ne saisisse comme un feu la maison de Joseph  
Et ne la dévore, sans que Béthel ait personne pour l'éteindre  
7 O vous qui changez le droit en absinthe  
Et qui jetez à terre la justice !  
8 Il a fait les Pléiades et Orion;  
Il change en aurore les ténèbres  
Et le jour en une nuit obscure;  
Il appelle les eaux de la mer  
Et les répand sur la face de la terre;  
Jéhovah est son nom.  
9 Il fait éclater la ruine sur le puissant,  
Et la ruine fond sur la ville forte.  
10 Ils haïssent celui qui reprend à la porte,  
Et celui qui parle avec intégrité, ils le détestent.  
11 C'est pourquoi, parce que vous opprimez le pauvre  
Et que vous prélevez sur lui un tribut de blé,  
Vous avez bâti des maisons en pierres de taille  
Et vous ne les habiterez pas,  
Vous avez planté des vignes excellentes  
Et vous n'en boirez pas le vin.

V, 1. Une complainte, hébr. *qinah*, un chant funèbre.

4. Le secret du salut c'est d'honorer Dieu du fond du cœur.

5. Galgala sera emmené captif. L'hébreu joue sur les mots: *gilgal galok igleh*. — Béthel

deviendra néant : allusion au nom de *Bethaven* (maison de néant, ou d'idole) que les prophètes donnaient souvent à Béthel (maison de Dieu).

7. Absinthe, symbole de l'amertume de l'injustice.

- 12 Car je sais combien nombreux sont vos crimes,  
Combien grands sont vos péchés,  
Vous qui opprimez le juste, qui recevez des présents  
Et qui faites tort aux pauvres à la porte.
- 13 C'est pourquoi l'homme sage, en ce temps-ci, se tait ;  
Car c'est un temps mauvais.
- 14 Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez,  
Et qu'ainsi Jéhovah, le Dieu des armées, soit avec vous,  
Comme vous le dites. .
- 15 Haïssez le mal et aimez le bien,  
Et faites régner le droit à la porte :  
Peut-être Jéhovah, le Dieu des armées,  
Aura-t-il pitié du reste de Joseph.
- 16 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah,  
Le Dieu des armées, le Seigneur :  
Dans toutes les places, on se lamentera ;  
Dans toutes les rues on dira : Hélas ! hélas !  
On appellera au deuil le laboureur  
Et aux lamentations ceux qui savent gémir.
- 17 Dans toutes les villes on se lamentera ;  
Car je passerai au milieu de toi, dit Jéhovah.

CHAP. V. [vers. 18 — 27]. *Le jour de Jéhovah. Attendu par beaucoup comme un jour de triomphe, il sera un jour de malheur* [18 — 20]. *De nouveau l'illusion des rites purement extérieurs* [21 — 25]. *Traces d'idolâtrie* [25]. *La captivité au delà de Damas* [27].

- 18 Hélas ! vous qui désirez le jour de Jéhovah,  
Que sera pour vous le jour de Jéhovah ?  
Il sera ténèbres et non lumière.
- 19 Il en sera de vous comme d'un homme qui s'enfuit devant le lion,  
Et l'ours vient à sa rencontre ;  
Il entre dans sa maison, appuie sa main sur le mur,  
Et le serpent le mord.
- 20 Le jour de Jéhovah n'est-il pas ténèbres et non lumière ?  
Il a de l'obscurité et nul éclat.
- 21 Je hais, je dédaigne vos fêtes,  
Je n'agrée point l'encens offert dans vos assemblées.
- 22 Si vous m'offrez vos holocaustes et vos oblations,  
Je n'y prends pas plaisir,  
Et les veaux engraisés que vous sacrifiez en actions de grâces,  
Je ne les regarde pas.
- 23 Eloigne de moi le bruit de tes cantiques,  
Que je n'entende pas le son de tes harpes !
- 24 Que le jugement coule comme l'eau,  
Et la justice comme un torrent qui ne tarit pas !
- 25 M'avez-vous offert des sacrifices et des oblations  
Dans le désert pendant quarante ans, maison d'Israël ?
- 26 Vous avez porté la tente de votre roi,  
Et Kijoum, vos idoles, l'étoile de votre dieu,  
Que vous vous êtes fait.

13. Ce que doivent faire les justes en ces temps mauvais, où leur parole ne serait pas écoutée.

24. *Que la droiture coule*, abonde parmi vous, et que la justice soit fidèlement pratiquée : comp. Is. xi, 9.

26. *Vous avez porté la tente*, petite litière voilée, de votre roi, savoir de Moloch ou Mil-

chom, nom qui signifie *roi*. Selon d'autres, le mot *sakkouth*, qui signifie *tente*, serait à traiter comme un nom propre, un nom du dieu assyrien Adar. — *Kijoum*, ou *Kairan*, *Kaivanu*, surnom assyrien du dieu Saturne. — *L'étoile de votre dieu*, l'astre dont vous vous êtes fait un dieu et dont vous avez fait la représentation de ce dieu.



- 27 Je vous déporterai par delà Damas, dit Jéhovah;  
Le Dieu des armées est son nom.

CHAP. VI. — *Vaine sécurité des riches : Favorisés par Dieu de toutes manières [1—2], ils se livrent à la mollesse [3—6]. Ils iront en captivité [7], leurs palais seront démolis, un grand nombre d'entre eux mis à mort [8—11]. Ils ont abusé de leur puissance [12—13]. Le peuple vengeur de la justice divine [14].*

- 6 Hélas! vous qui vivez tranquilles dans Sion,  
Et en sécurité sur la montagne de Samarie,  
Les plus nobles du premier des peuples,  
Vous auprès desquels va la maison d'Israël,  
2 Passez à Calné et voyez!  
Allez de là à Hamath la grande!  
Descendez à Geth des Philistins!  
Ces villes sont-elles plus prospères que ces deux royaumes,  
Et leur territoire est-il plus étendu que le vôtre?  
3 Vous qui éloignez le jour du malheur  
Et qui faites approcher le règne de la violence!  
4 Ils sont couchés sur des lits d'ivoire  
Et s'étendent sur leurs divans;  
Ils mangent les agneaux du troupeau  
Et les veaux engraisés dans l'étable.  
5 Ils folâtraient au son de la harpe;  
Comme David, ils ont inventé des instruments de musique.  
6 Ils boivent le vin dans de larges coupes,  
Ils se parfument avec les huiles les plus exquises.  
Et ils ne sont pas malades de la plaie de Joseph.  
7 C'est pourquoi ils seront maintenant emmenés captifs en tête des captifs.  
Et les cris de joie de ces voluptueux ne se feront plus entendre.  
8 Le Seigneur, Jéhovah, l'a juré par lui-même,  
Dit Jéhovah, le Dieu des armées :  
Je déteste l'orgueil de Jacob  
Et je hais ses palais,  
Je livrerai la ville et tout ce qu'elle renferme.  
9 Et s'il reste dix hommes dans une maison, ils mourront.  
10 Un parent viendra avec celui qui brûle les cadavres  
Pour enlever le mort et emporter de la maison ses restes,  
Et il dira à celui qui est au fond de la maison :  
"Y en a-t-il encore avec toi?"  
Il répondra : "C'est tout."  
Et le premier dira : "Silence!"  
Car ce ne sera pas le cas de prononcer le nom de Jéhovah.  
11 Car voici que Jéhovah commande,  
Et il fait tomber en ruines la grande maison,  
Et en débris la petite maison.  
12 Les chevaux courent-ils sur le rocher,  
Où y laboure-t-on avec des bœufs,

27. *Par delà Damas*, au désert à l'est de cette ville, ou bien en Assyrie.

VI, 1. *Auprès desquels va*, etc. : vous, les grands, à qui la maison d'Israël s'adresse pour vider les différends, demander des conseils, etc.

2. *Calné*, au bord du Tigre (Is. x, 9). — *Hamath*, en Syrie, sur l'Oronte, conquise par Jéroboam II (II Rois, xiv, 25). — *Geth* (hébr. *Gath*), capitale des Philistins au temps de David. Comp. i, 6-8. Grâce à la protection divine, Israël n'est pas inférieur à ces grands centres, et malgré cela il est infidèle.

6. *Ils ne sont point malades* : locution pro-

verbale; ils ne s'affligent pas de la corruption qui ravage le royaume d'Israël et de la ruine qui le menace.

10. *Celui qui brûle les morts*; les Juifs ne connaissaient pas la crémation, ils enterraient leurs morts; mais le nombre des cadavres sera si grand que, par exception, il faudra les brûler afin d'empêcher l'infection de l'air.

12. *Faire courir des chevaux sur un rocher*, quel renversement dans l'ordre physique! Les chefs d'Israël ont amené un renversement non moins étonnant dans l'ordre moral, tant ils ont violé la justice.

- 13 Que vous ayez changé le droit en poison,  
Et le fruit de la justice en absinthe,  
Vous qui vous réjouissez de ce qui n'est rien,  
Vous qui dites : "N'est-ce pas par notre force  
Que nous avons acquis de la puissance?"
- 14 Car voici, dit Jéhovah, le Dieu des armées,  
Que je vais faire lever contre vous, maison d'Israël,  
Une nation qui vous opprimerà  
Depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent du désert.

## TROISIÈME PARTIE.

### LES VISIONS [CH. VIII — IX].

CHAP. VII. — *Trois visions symboliques : les sauterelles [vers. 1—3], le feu [4—6], le fil à plomb [7—9]. Altercation entre Amos et Amasias [10—17].*

- 7 Voici ce que le Seigneur, Jéhovah, me fit voir :  
Il formait des sauterelles,  
Au temps où le regain commençait à pousser;  
C'était le regain après la coupe du roi.  
2 Quand elles eurent achevé de dévorer l'herbe de la terre,  
Je dis : "Seigneur, Jéhovah, daignez pardonner!  
Qui subsisterait de Jacob? car il est petit."  
3 Et Jéhovah se repentit.  
"Cela ne sera pas," dit Jéhovah.
- 4 Voici ce que le Seigneur, Jéhovah, me fit voir :  
Le Seigneur, Jéhovah, faisait appel au feu pour défendre sa cause,  
Et le feu dévorait le grand abîme,  
Et il dévorait la portion du Seigneur.  
5 Et je dis : Seigneur, Jéhovah, daignez cesser!  
Qui subsisterait de Jacob? car il est petit."  
6 Jéhovah se repentit.  
"Cela non plus ne sera pas," dit le Seigneur, Jéhovah.
- 7 Voici ce que Jéhovah me fit voir :  
Le Seigneur se tenait sur un mur vertical,  
Et il avait dans sa main un fil à plomb.  
8 Il me dit : "Que vois-tu, Amos?"  
Je répondis : "Un fil à plomb."  
Et le Seigneur me dit : "Je vais mettre le fil à plomb  
Au milieu de mon peuple d'Israël;  
Je ne lui pardonnerai plus.  
9 Les hauts lieux d'Isaac seront dévastés  
Et les sanctuaires d'Israël seront détruits,  
Et je me lèverai contre la maison de Jéroboam avec l'épée."

14. Une nation : l'Assyrie.

VII, 1. Le regain : la première coupe appartenait au roi en tout ou en partie; le regain était pour le propriétaire du champ.

4. Par le feu, peut-être par une grande sécheresse. — Le grand abîme, les eaux souterraines source de toutes les eaux terrestres. Hyperbole destinée à montrer la grandeur du désastre.

7. Un fil à plomb. D'après l'interprétation la plus ordinaire, le mot hébr. 'anak serait un fil à plomb, plus exactement un niveau de maçon, symbole du nivellement et de la dévastation du pays.

S. Jérôme (Vulg.) : le Seigneur se tenait sur un mur reconvert d'un enduit, et il avait à la main une truelle de maçon, pour indiquer que c'est

lui qui donnait au mur sa force et son éclat. Mais cette truelle, avec l'enduit qu'elle contient, il la remettra au milieu du peuple, il ne veut plus s'en servir, il abandonne son peuple à lui-même.

Les LXX : "le Seigneur se tenait sur un mur de métal (ἐν τῷ τοῦ αἰσίου ἀδάμαστρον) et dans sa main il avait du métal (ἀδάμας). Le symbole présenté par Amos exprimerait alors l'idée de guerre et de destruction.

9 D'Isaac : ici seulement et vers. 16 le peuple de Dieu est désigné par le nom de ce patriarche. — Contre la maison de Jéroboam : cette menace où le chef de l'Etat est nommément désigné, amène la scène violente racontée dans les vers. suiv.

- 10 Alors Amasias, prêtre de Béthel, en-  
voya dire à Jéroboam, roi d'Israël :  
"Amos conspire contre toi au milieu de  
la maison d'Israël; le pays ne peut plus  
11 supporter toutes ses paroles. Car Amos  
a parlé ainsi : Jéroboam mourra par  
l'épée, et Israël sera emmené captif hors  
de son pays."  
12 Et Amasias dit à Amos : "Voyant,  
va-t-en, fuis du pays de Juda et man-  
13 ges-y ton pain; là tu prophétiseras. Mais  
ne continue pas de prophétiser à Béthel,  
17 Car ainsi parle Jéhovah :  
Ta femme sera prostituée dans la ville,  
Tes fils et tes filles tomberont par l'épée,  
Ton champ sera partagé au cordeau,  
Et toi, tu mourras sur une terre impure.  
Et Israël sera déporté hors de sa terre."

CHAP. VIII. — *Israël est mûr pour le jugement. La vision des fruits mûrs* [1—3].  
*Discours : les prévarications* [4—6] *amèneront le châtiment suprême* [7—11].  
*Dieu retirera à Israël sa parole* [11—14].

- 8 Voici ce que me fit voir le Seigneur, Jéhovah :  
"Je vis une corbeille de fruits mûrs.  
2 Et il me dit : "Que vois-tu, Amos?"  
Je répondis : "Une corbeille de fruits mûrs."  
Et Jéhovah me dit : "La fin est venue pour mon peuple d'Israël;  
Désormais je ne lui passerai plus rien.  
3 Les chants du palais seront des hurlements en ce jour-là,  
Dit le Seigneur, Jéhovah.  
Il y aura de nombreux cadavres,  
En tout lieu on les jette en silence."  
4 Ecoutez ceci, vous qui engloutissez le pauvre  
Et faites périr les humbles du pays;  
5 Vous qui dites : "Quand la nouvelle lune sera-t-elle passée,  
Afin que nous puissions vendre du froment?  
Et le sabbat, pour que nous ouvrions nos magasins à blé,  
En diminuant l'épha, en grossissant le siclé  
Et en faussant la balance pour tromper,  
6 Et que nous achetions pour de l'argent les misérables,  
Et les pauvres à cause d'une paire de sandales,  
Et nous vendrons la criblure du froment?"  
7 Jéhovah l'a juré par l'orgueil de Jacob :  
Je n'oublierai pas toujours toutes leurs actions.  
8 A cause de cela, le pays ne tremblera-t-il pas,  
Et tous ses habitants ne seront-ils pas dans le deuil?  
Le pays montera tout entier comme le Nil,  
Il se soulèvera et s'affaîssera comme le fleuve d'Egypte.

11. *Jéroboam mourra* : Amos n'avait parlé que de la maison ou de la descendance de Jéroboam.

12. *Manges-y ton pain*. Amasias affecte de voir en Amos l'un de ces hommes qui font métier de prophétiser dans un but de lucre. Comp. Ezéch. xiii, 19.

13. *C'est un sanctuaire du roi* : temple et palais appartiennent au roi, et rien ne doit s'y faire contre lui.

14. *Ni prophète* de profession, ni disciple d'un prophète. — *Les sycomores* abondent en Palestine; ils produisent une sorte de figue peu

estimée dont les pauvres se nourrissent. Pour en améliorer la qualité et le faire mûrir plus tôt, il fallait y pratiquer une incision.

VIII, 1-3. Cette quatrième vision est la suite des trois précédentes.

2. *La fin*, en hébr. *qets*, jeu de mots avec *gaits*, fruit mûr.

5. *Le jour de la nouvelle lune*, ou le premier jour du mois, était une fête religieuse dans laquelle il était défendu de vendre ou d'acheter (Nombr. xxviii, 11; Néh. x, 31). — *Grossissant le siclé*, faisant payer un poids d'argent plus considérable.

- 9 En ce jour-là, dit le Seigneur, Jéhovah,  
Je fera coucher le soleil en plein midi,  
Et j'envelopperai la terre de ténèbres en un jour serein.
- 10 Je changerai vos fêtes en deuil,  
Et vos chants de joie en lamentations;  
Je mettrai le sac sur tous les reins,  
Toute tête sera chauve;  
Je mettrai le pays comme en un deuil de fils unique,  
Et sa fin sera comme un jour amer.
- 11 Voici que des jours viendront,  
Dit le Seigneur, Jéhovah,  
Où j'enverrai une faim sur la terre,  
Non une faim de pain, ni une soif d'eau,  
Mais d'entendre les paroles de Jéhovah.
- 12 Et ils erreront d'une mer à l'autre  
Et du septentrion à l'orient;  
Ils iront de côté et d'autre, cherchant la parole de Jéhovah,  
Et ils ne la trouveront pas.
- 13 En ces jours-là les belles vierges et les jeunes hommes  
Défailleront de soif.
- 14 Ceux qui jurent par le péché de Samarie,  
Ceux qui disent : " Par la vie de ton Dieu, ô Dan!  
Par la voie de Bersabée ! "   
Tomberont et ne se relèveront pas.

CHAP. IX. — *La vision de l'autel démolî [1]; le peuple poursuivi [2—6] et privé de ses privilèges [7—10]. Relèvement et prospérité [11—15].*

- 9 Je vis le Seigneur debout près de l'autel,  
Et il dit : " Frappe les chapiteaux  
Et que les seuils soient ébranlés,  
Et brise les sur leurs têtes à tous!  
Et ce qui restera, je l'égorgerai par l'épée;  
Pas un ne se sauvera, pas un n'échappera.
- 2 S'ils pénètrent jusqu'au sombre séjour,  
Ma main les en tirera;  
S'ils montent aux cieux,  
Je les en ferai descendre.
- 3 S'ils se cachent au sommet du Carmel,  
Je les y chercherai et les prendrai;  
Et s'ils se dérobent à mes yeux au fond de la mer,  
Là je commanderai au serpent de les mordre.  
Et s'ils s'en vont en captivité devant leurs ennemis,  
Là je commanderai à l'épée de les égorger,  
Et j'aurai les yeux sur eux  
Pour leur malheur et non pour leur bien.
- 5 Le Seigneur, Jéhovah des armées,  
Touche la terre et elle tremble,  
Et tous ses habitants sont en deuil;  
Le pays tout entier monte comme le Nil  
Et s'abaisse comme le fleuve d'Egypte.
- 6 Il a construit ses degrés dans le ciel  
Et fondé sa voûte sur la terre;

11. *J'enverrai une faim*, un besoin profond et douloureux comme la faim; car Dieu retirera ses prophètes; il ne parlera plus par leur organe. Comp. I. am. ii, 9; Ezéch. vii, 26; Mich. iii, 7.

14. *Le péché de Samarie*, c'est le veau d'or honoré à Béthel (I Rois, xii, 28); jurer par lui,

c'est lui rendre un culte et des hommages. *Dan* et *Bersabée* étaient les sièges d'un culte semblable.

IX, 1. *L'autel* : selon la plupart des interprètes, le principal autel du temple élevé à Béthel. — *Ce qui restera* après la chute du temple.

- Il appelle les eaux de la mer  
Et les répand sur la face de la terre :  
Jéhovah est son nom.
- 7 N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des Cuschites,  
Enfants d'Israël, dit Jéhovah?  
N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Egypte,  
Comme les Philistins de Caphtor et les Syriens de Qir?
- 8 Voici que le Seigneur a les yeux sur le royaume pécheur,  
Et je le détruirai de dessus la face de la terre;  
Toutefois je ne détruirai pas entièrement  
La maison de Jacob, dit Jéhovah.
- 9 Car je vais donner des ordres,  
Et je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations,  
Comme on secoue le blé avec le crible,  
Sans que le bon grain tombe à terre.
- 10 Tous les pécheurs de mon peuple périront par l'épée,  
Eux qui disent : " Le malheur ne s'approchera pas de nous,  
Le malheur ne nous atteindra pas. "
- 11 En ce jour-là je relèverai la hutte de David qui est tombée;  
Je réparerai ses brèches, je relèverai ses ruines  
Et je la rebâtirai telle qu'aux jours d'autrefois,
- 12 Afin qu'ils possèdent le reste d'Edom  
Et toutes les nations sur lesquelles mon nom a été invoqué,  
Dit Jéhovah qui fait ces choses.
- 13 Voici que des jours viennent, dit Jéhovah,  
Où le laboureur joindra le moissonneur,  
Et où celui qui foule le raisin joindra celui qui répand la semence;  
Les montagnes découleront du vin nouveau  
Et toutes les collines ruisselleront.
- 14 Je ramènerai mon peuple d'Israël;  
Ils rebâtiront les villes dévastées et les habiteront;  
Ils replanteront des vignes et en boiront le vin;  
Ils feront des jardins et en mangeront les fruits.
- 15 Je les planterai sur leur sol,  
Et ils ne seront plus jamais arrachés du pays  
Que je leur ai donné, dit Jéhovah, ton Dieu.



7. Du jour où Israël a méconnu ses privilèges, il est aux yeux de Dieu comme sont les autres peuples à l'origine desquels il a aussi présidé.

8. *Je ne détruirai pas entièrement* : il restera un noyau d'hommes pieux, au moyen desquels, après le châtement, Dieu formera un nouveau peuple.

11. A partir de ce verset, le prophète annonce la restauration d'Israël. — *La hutte de David* : C'est dans sa réunion à la maison de David

qu'Israël sera rétabli; il n'y aura plus de schisme.

13-15. Ici la restauration du royaume de Dieu apparaît surtout accompagnée de bénédictions temporelles; l'esprit de la prophétie d'Amos montre bien qu'elles sont subordonnées au règne de la justice.

13. *Le laboureur*, etc. : la semence à peine jetée en terre réapparaîtra comme moisson, et la vendange, qui se fait en septembre, sera si abondante, qu'elle se prolongera jusqu'en novembre, où se font les semailles.





## ABDIAS.



*Ruine d'Edom* [vers. 1 — 9]. *Crimes d'Edom* [10 — 16]. *Victoire finale de Juda sur tous ses ennemis* [17 — 21].

Vision d'Abdias.

- 1      Ainsi a dit le Seigneur, Jéhovah, à Edom.  
      Nous avons reçu de Jéhovah un message,  
      Et un héraut a été envoyé parmi les nations : “ Levez-vous ! ” —  
      “ Levons-nous contre lui pour combattre ! ”
- 2      Voici que je t'ai rendu petit parmi les nations,  
      Tu es l'objet du plus grand mépris.
- 3      La fierté de ton cœur t'a égaré,  
      Toi qui habites dans des creux de rochers,  
      Dans des demeures élevées;  
      Toi qui dis dans ton cœur :  
      “ Qui me fera descendre à terre ! ”
- 4      Quand tu élèverais ton aire comme l'aigle,  
      Quand tu la placerais parmi les étoiles,  
      Je t'en ferais descendre, dit Jéhovah.
- 5      Si des voleurs, si des pillards de nuit étaient entrés chez toi, —  
      Comme te voilà dévasté ! —  
      N'auraient-ils pas emporté ce qui leur suffisait ?  
      Si des vendangeurs étaient entrés chez toi,  
      N'auraient-ils rien laissé à grappiller ?
- 6      Comme Esaü a été fouillé !  
      Comme on a cherché ses trésors cachés !
- 7      Tous tes alliés t'ont chassé jusqu'à la frontière;  
      Tes amis t'ont joué et ont prévalu sur toi;  
      Ceux qui mangeaient ton pain ont mis un piège sous tes pas.  
      Il n'y a point en lui d'intelligence !
- 8      En ce jour-là, dit Jéhovah,  
      N'ôterai-je pas d'Edom les sages,  
      Et de la montagne d'Esaü l'intelligence ?
- 9      Tes guerriers, ô Thëman, seront dans l'épouvante,  
      Afin que tout homme soit retranché par l'épée  
      De la montagne d'Esaü.
- 10     C'est à cause de la violence contre ton frère Jacob  
      Que tu seras couvert de honte et retranché à jamais.
- 11     Au jour où tu te tenais en face de lui,  
      Au jour où des ennemis emmenaient son armée  
      Et où des étrangers pénétraient dans ses portes  
      Et jetaient le sort sur Jérusalem,  
      Toi aussi tu étais comme l'un d'eux.
- 12     Ne repais pas ta vue du jour de ton frère,  
      Du jour de son infortune;  
      Ne triomphe pas des enfants de Juda  
      Au jour de leur ruine,  
      Et ne profère pas d'insolentes paroles  
      Au jour de la détresse.

1. *Ainsi a dit...*, titre général de la prophétie.  
1-8. Voy. Jérémie xlix, 7 et sv.  
3. *Des creux de rochers*; ou bien, *des fortresses de rochers*. La capitale des Edomites, Pétra, en hébr. *Séla*, c.-à-d. rocher, resserrée entre deux hautes parois de grès, était d'un accès très difficile.

7. *T'ont chassé*, ont fait honteusement reconduire à la frontière, soit les ambassadeurs envoyés pour implorer du secours, soit les fugitifs cherchant un asile chez leurs alliés.

10-17. La cause de la ruine d'Edom, c'est sa constante hostilité à l'égard de son frère Jacob.

- 13 N'entre pas dans la porte de mon peuple  
 Au jour de sa calamité;  
 Ne repais pas ta vue, toi aussi, de son malheur  
 Au jour de sa calamité,  
 Et n'étends pas ta main sur ses richesses  
 Au jour de sa calamité.
- 14 Ne te tiens pas au carrefour des chemins  
 Pour massacrer ses fuyards;  
 Ne livre pas ses réchappés  
 Au jour de la détresse.
- 15 Car le jour de Jéhovah est proche pour toutes les nations.  
 Comme tu as fait, il te sera fait;  
 Tes œuvres retomberont sur ta tête.
- 16 Car, de même que vous avez bu sur ma sainte montagne  
 Toutes les nations boiront continuellement;  
 Elles boiront, elles avaleront,  
 Et elles seront comme n'ayant pas été.
- 17 Mais sur la montagne de Sion il y aura des réchappés;  
 Elle sera un lieu saint,  
 Et la maison de Jacob rentrera dans ses possessions.
- 18 La maison de Jacob sera un feu,  
 La maison de Joseph une flamme,  
 Et la maison d'Esau du chaume.  
 Ils l'allumeront et le dévoreront,  
 Et il ne restera rien de la maison d'Esau,  
 Car Jéhovah a parlé.
- 19 Ceux du midi posséderont la montagne d'Esau,  
 Et ceux de la plaine le pays des Philistins :  
 Ils posséderont le territoire d'Ephraïm  
 Et celui de Samarie;  
 Et ceux de Benjamin posséderont Galaad.
- 20 Les captifs de cette armée des enfants d'Israël  
 Posséderont le pays des Chananéens jusqu'à Sarepta.  
 Et les captifs de Jérusalem qui sont à Sépharad  
 Posséderont les villes du midi.
- 21 Et il y aura sur la montagne de Sion des libérateurs  
 Qui jugeront la montagne d'Esau  
 Et le règne sera à Jéhovah.



16. *Vous, vous avez bu* et festoyé autour du temple le jour de la prise de Jérusalem. — *Toutes les nations*, après avoir bu la coupe d'une débauche impie, *boiront* la coupe de la colère de Dieu, du châtement.

17. *Un lieu saint*, un sanctuaire, dont les habitants seront saints, et d'où les païens et les impies seront à jamais écartés.

18. *La maison de Jacob*, Juda, par opposi-

tion à *Joseph* (Israël). Le royaume d'Israël est associé à celui de Juda, pour le salut final.

19. Les districts de Juda : le *Néghéb* ou midi, la *Séphéla* ou plaine, et la Montagne recouvreront les territoires auxquels ils confinent.

20. *Les captifs de Jérusalem*, qui se trouvaient à *Sépharad*, soit la ville de Sardes dans l'Asie Mineure, soit celle de Sparte dans le Péloponnèse.



# JONAS.



CHAP. I. — *Ordre donné à Jonas d'aller prêcher à Ninive* [vers. 1 — 2]. *Sa désobéissance, il s'embarque pour Tharsis* [3]. *La tempête* [4 — 12]. *Jonas est jeté à la mer* [10 — 13].

1 **S**ur la parole de Jéhovah fut adressée à Jonas, fils d'Amathi, en ces termes : "Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et prêche contre elle; car leur méchanceté est montée jusqu'à moi."

3 Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tharsis, loin de la face de Jéhovah. Il descendit à Japho, où il trouva un vaisseau qui allait à Tharsis, et ayant payé son passage, il y entra pour aller avec eux à Tharsis, loin de la face de Jéhovah.

4 Mais Jéhovah fit souffler un grand vent sur la mer, et il y eut sur la mer une grande tourmente; le vaisseau menaçait de se briser. Les marinières eurent peur; ils crièrent chacun à son dieu et jetèrent à la mer les objets qui étaient sur le vaisseau pour l'alléger; et Jonas était descendu au fond du navire; il s'était couché et dormait profondément.

6 Alors le chef de l'équipage s'approcha de lui et lui dit : "Que fais-tu de dormir? Lève-toi, invoque ton Dieu; peut-être pensera-t-il à nous, et nous ne périrons point." Et ils se dirent les uns aux autres : "Venez, jetons le sort, afin que nous sachions d'où nous vient ce mal." Ils jetèrent le sort, et le sort tomba sur Jonas.

8 Alors ils lui dirent : "Dis-nous donc qui nous attire ce malheur; quelle est ta

profession, d'où viens-tu, quel est ton pays et de quel peuple es-tu? Il leur répondit : "Je suis Hébreu et j'adore Jéhovah, le Dieu du ciel, qui a fait la mer et la terre." Ces hommes furent saisis d'une grande crainte, et ils lui dirent : "Pourquoi as-tu fait cela?" Car ils savaient qu'il s'enfuyait de devant la face de Jéhovah, parce qu'il le leur avait déclaré. Ils lui dirent : "Que te ferons-nous, pour que la mer s'apaise pour nous?" Car la mer continuait de se soulever de plus en plus. Il leur répondit : "Prenez-moi et me jetez à la mer, et la mer s'apaisera pour vous; car je sais que c'est à cause de moi que cette grande tempête est venue sur vous."

Ces hommes ramaient pour gagner la terre, mais ils ne le pouvaient, parce que la mer se soulevait de plus en plus contre eux. Alors ils crièrent à Jéhovah et dirent : "Nous vous en prions, Jéhovah, que nous ne périssions pas pour l'âme de cet homme, et ne nous chargez pas d'un sang innocent, car c'est vous, Jéhovah, qui avez fait comme il vous a plu." Et prenant Jonas, ils le jetèrent à la mer, et la mer calma sa fureur. Et ces hommes furent saisis d'une grande crainte pour Jéhovah; ils lui offrirent un sacrifice et firent des vœux.

CHAP. II. — *Jonas dans le ventre d'un poisson* [vers. 1]; *prière* [2 — 10] et *délivrance* [11].

2 Jéhovah fit venir un grand poisson pour engloutir Jonas, et Jonas fut dans le ventre du poisson trois jours et trois

nuits. Et du ventre du poisson Jonas pria Jéhovah, son Dieu. Il dit :

Dans ma détresse j'ai invoqué Jéhovah, et il m'a répondu;  
Du sein du séjour des morts j'ai crié :  
Vous avez entendu ma voix.

4 Vous m'aviez jeté dans l'abîme,  
Au cœur des mers,

1, 2. *Ninive*, capitale de l'Assyrie, située sur la rive gauche du Tigre, vis-à-vis de la ville actuelle de Mossoul.

3. *Loin de la face de Jéhovah*, dans un pays où Jéhovah n'est pas honoré, et, dans la pensée du prophète, où il n'habite pas, au moins n'a pas une demeure officielle, un sanctuaire. — *Japho*, Joppé dans le Nouv. Testament (Act. ix, 36), aujourd'hui Jaffa.

6. *Invoque ton Dieu* : chaque peuple avait

ses dieux particuliers; mais en général, on croyait à la puissance de tous les autres.

II, 2. *Pria Jéhovah* : ce cantique d'action de grâces est emprunté en partie à divers Psalmes. Plusieurs interprètes, tout en y voyant un écho des sentiments de Jonas, le regardent comme une composition faite après coup par le rédacteur du livre.

3. Comp. Ps. cxx, 1; xviii, 5-7; xxx, 4.

4. Comp. Ps. xxiv, 2; xlii, 2, 3, 8.

- Et l'onde m'environnait;  
Tous vos flots et toutes vos vagues  
Ont passé sur moi.
- 5 Et moi, j'avais dit :  
Je suis chassé de devant vos yeux;  
Pourtant je reverrai encore votre saint temple.
- 6 Les eaux m'avaient environné jusqu'à l'âme,  
L'abîme m'entourait,  
L'algue couvrait ma tête.
- 7 J'étais descendu jusqu'aux racines des montagnes;  
Les verrous de la terre étaient tirés sur moi pour toujours,  
Et vous avez fait remonter ma vie de la fosse,  
Jéhovah mon Dieu.
- 8 Quand mon âme défaillait en moi,  
Je me suis souvenu de Jéhovah,  
Et ma prière est parvenue jusqu'à vous,  
Dans votre saint temple.
- 9 Ceux qui s'attachent à de vaines idoles  
Se privent de la grâce.
- 10 Mais moi je vous offrirai un sacrifice,  
En disant votre louange;  
Le vœu que j'ai fait, je l'accomplirai.  
A Jéhovah est le salut.
- 11 Jéhovah parla au poisson, et le poisson vomit Jonas sur la terre.

CHAP. III. — *Prédication de Jonas à Ninive* [vers. 1 — 4]; *pénitence des Ninivites* [5 — 9]; *Dieu leur pardonne* [10].

- 3 La parole de Jéhovah fut adressée une seconde fois à Jonas, en ces termes :  
2 "Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et prêche-lui la prédication que je te dirai." Jonas se leva et alla à Ninive, selon la parole de Jéhovah. Or Ninive était une ville grande devant  
4 Dieu, de trois journées de chemin. Jonas fit d'abord dans la ville le chemin d'une journée, et il prêcha et dit : "Encore quarante jours et Ninive sera détruite!"  
5 Les gens de Ninive crurent Dieu; ils publièrent un jeûne et se revêtirent de sacs, depuis le plus grand jusqu'au plus  
6 petit. La chose étant parvenue au roi de Ninive, il se leva de son trône, ôta son manteau royal, se couvrit d'un sac et  
s'assit sur la cendre. Et il fit publier dans Ninive, par décret du roi et de ses  
grands : "Que ni hommes ni bêtes, bœufs et brebis, ne mangent rien, ne paissent point et ne boivent point d'eau; qu'ils se couvrent de sacs, hommes et  
8 bêtes, qu'ils crient à Dieu avec force, et qu'ils se détournent chacun de sa mauvaise voie et des actions de violence que  
9 commettent ses mains. Qui sait si Dieu ne viendra pas à se repentir, et s'il ne reviendra pas de son ardente colère, en  
sorte que nous ne périssions point?"  
Dieu vit ce qu'ils faisaient, comment  
10 ils se détournaient de leur mauvaise voie, et il se repentit du mal qu'il avait annoncé qu'il leur ferait, et il ne le fit pas.

CHAP. IV. — *Mécontentement de Jonas* [vers. 1 — 3] et *réprimande de Jéhovah* [4 — 11].

- 4 Jonas en éprouva un vif chagrin, et  
2 il fut irrité. Il fit une prière à Jéhovah et dit : "Jéhovah, n'est-ce pas là ce que  
je disais lorsque j'étais encore dans mon pays? C'est pourquoi je me suis auparavant enfui à Tharsis; car je savais que

5. Comp. Ps. xxxi, 23.

7. *Les verrous de la terre*, du monde souterrain, du *schéol*. — *Vous avez fait remonter*: comp. Ps. xxx, 4.

8. Comp. Ps. xlii, 4; xviii, 7.

9. *De la grâce*, litt. *de leur grâce*, du secours compatissant qu'ils auraient trouvé auprès du vrai Dieu.

10. Comp. Ps. l, 14; cxvi, 17-19.

III, 10. Le but de tout le récit est de montrer que Jéhovah est le Dieu non seulement d'Israël, mais de toutes les nations et de mettre en relief l'appel de toutes les nations au salut. Pour sauver Ninive, Dieu n'a pas hésité à lui envoyer son prophète.

vous êtes un Dieu miséricordieux et clément, lent à la colère, riche en grâce et qui vous repentez du mal. Maintenant, 3 Jéhovah, retirez, je vous en prie, mon âme, car la mort vaut mieux pour moi que la vie."

4 Jéhovah répondit : " Fais-tu bien de 5 t'irriter ? " Et Jonas sortit de la ville et s'assit à l'orient de la ville; là il se fit une hutte de branches et il s'y tenait à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vit ce qui arriverait à la ville. Et Jéhovah-Dieu fit 6 pousser un ricin qui s'éleva au-dessus de Jonas pour donner de l'ombre sur sa tête, afin de le délivrer de son mal; et Jonas éprouva une grande joie à cause 7 du ricin. Mais Jéhovah fit venir, le lendemain au lever de l'aurore, un ver qui 8 piqua le ricin, et il sécha. Et au lever du

soleil, Jéhovah fit venir un vent brûlant d'orient, et le soleil donna sur la tête de Jonas, au point qu'il défaillit et demanda de mourir en disant : " La mort vaut mieux pour moi que la vie. "

Alors Dieu dit à Jonas : " Fais-tu bien 9 de t'irriter à cause de ce ricin ? " Il répondit : " Je fais bien de m'irriter jusqu'à la mort. " Et Jéhovah dit : " Tu 10 t'affliges au sujet d'un ricin pour lequel tu n'as pas travaillé et que tu n'as pas fait croître, qui est venu en une nuit et qui a péri en une nuit; et moi je ne 11 m'affligerais pas au sujet de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille hommes qui ne savent pas distinguer leur droite de leur gauche, et des animaux en grand nombre ! "



## MICHÉE.



### PREMIÈRE PARTIE.

#### LES JUGEMENTS D'ISRAËL ET JUDA. LEURS CAUSES. [CH. I — IV].

CHAP. I. — *Jugement contre Samarie et Juda. Titre [vers. 1]. Jéhovah sort de son sanctuaire pour venger les crimes d'Israël et de Juda [2—5]. Châtiment de Samarie [6—7]. Deuil du prophète qui voit le châtiment s'étendre à Jérusalem [8—9] et par tout le pays [10—16].*

1 L' parole de Jéhovah qui fut adressée à Michée de Moréseth, au temps de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda, laquelle lui fut montrée touchant Samarie et Jérusalem.

2 Ecoutez, vous tous, peuples !  
Sois attentive, terre, avec tous tes habitants !  
Que le Seigneur, Jéhovah, témoigne contre vous,  
Le Seigneur, du palais de sa sainteté !  
3 Voici que Jéhovah va sortir de sa demeure;  
Il descendra, il marchera sur les hauteurs de la terre;  
4 Les montagnes se fondront sous ses pas;  
Les vallées se fondront,  
Comme la cire devant le feu,  
Comme l'eau versée sur une pente.  
5 Tout cela, à cause du crime de Jacob  
Et des péchés de la maison d'Israël.  
Quel est le crime de Jacob ?  
N'est-ce pas Samarie ?

1, 3 sv. Images empruntées à une tempête accompagnant un tremblement de terre. Comp. les Ps. xviii, 8-15; lxviii, 9; xcvi, 2 sv.  
5. Dans le 1<sup>er</sup> membre, *Jacob* et *Israël* sont

synonymes et désignent le peuple tout entier; dans le 2<sup>e</sup>, *Jacob*, opposé à *Juda*, est le royaume des dix tribus.



- Et quels sont les hauts lieux de Juda?  
N'est-ce pas Jérusalem?
- 6 Je ferai de Samarie un tas de pierres dans un champ,  
Un lieu à planter la vigne;  
Je ferai rouler ses pierres dans la vallée,  
Et je mettrai à nu ses fondements.
- 7 Toutes ses statues seront brisées;  
Et tous ses salaires consumés par le feu;  
Je détruirai toutes ses idoles,  
Car elle les a amassées avec le salaire de la prostitution,  
Et elles redeviendront un salaire de prostitution.
- 8 A cause de cela, je pleurerai et je hurlerai,  
Je marcherai dépouillé et nu;  
Je me lamenterai comme le chacal  
Et je gémirai comme l'autruche.
- 9 Car sa plaie est mortelle;  
Car elle s'étend jusqu'à Juda,  
Elle arrive jusqu'à la porte de mon peuple  
Jusqu'à Jérusalem.
- 10 Ne l'annoncez pas dans Geth;  
Ne pleurez pas dans Acco!  
A Beth-Aphra je me roule dans la poussière.
- 11 Passe, habitante de Saphir, dans une honteuse nudité!  
L'habitante de Tsoanan n'est point sortie;  
Le deuil de Beth-Haetsel vous prive de son abri.
- 12 L'habitante de Maroth est en détresse à cause de ses biens;  
Car le malheur est descendu d'auprès de Jéhovah  
Sur la porte de Jérusalem.
- 13 Attelle au char les coursiers, habitante de Lachis;  
Ce fut le commencement du péché pour la fille de Sion,  
Qu'on ait trouvé chez toi les crimes d'Israël.
- 14 C'est pourquoi tu renonceras à posséder Moréseth de Geth;  
Les maisons d'Aczib seront une déception pour les rois d'Israël.
- 15 Je t'amènerai un nouveau maître,  
Habitante de Marésa;  
La noblesse d'Israël s'en ira jusqu'à Odollam.
- 16 Arrache tes cheveux, rase-les,  
A cause de tes enfants bien-aimés;  
Fais-toi chauve comme le vautour,  
Car ils s'en vont en captivité loin de toi!



7. *Tous ses salaires* : le mot hébr. signifie un *salaire de prostituée*; il désigne les dons déposés par les adorateurs dans les sanctuaires des veaux d'or et de Baal. — *Elles redeviendront*, etc. : pillées par les païens qui les placeront dans leurs temples, elles serviront de nouveau à un culte idolâtre.

9. *La porte de mon peuple*. Jérusalem, ainsi appelée parce qu'elle est la capitale de Juda, le lieu le plus fréquenté, où le peuple tient ses assemblées (Amos. x, 12. Comp. Is. xxxiii, 20.)

10-15. Le prophète nomme une série de villes qui seront frappées par l'ennemi et qui appartiennent pour la plupart à la plaine de Juda, où était située Moréseth. Chacune d'elles est l'occasion d'un de ces jeux de mots auxquels se

complaisent les Orientaux. — *Geth*, hébr. *Gath*, présente une ressemblance phonétique avec *taggidou*, *annonces*; de même *Bakô* contracté de *be'akko*, dans *Akko* (la Ptolémaïs des Grecs) avec *baka*, *pleurer*. — *Beth-Aphra*, veut dire *maison de poussière*. — *Saphir* signifie *beauté*. — *Tsoanan* signifie *sortie*. — *Beth Ha'etsel* signifie *maison d'à côté*. — *Maroth* veut dire *amertumes*. — Le nom de *Lachis* offre à peu près la même assonance que *rékesch* *cheval*. — *Morescheth* signifie *héritage*, *propriété*. — *Aczib* veut dire *mensonge*, *déception*. — *Marésa* signifie de nouveau *possession*.

13. *Ce fut le commencement*... D'autres : *Le principe de ton péché, ô fille de Sion, c'est qu'on a trouvé chez toi les crimes d'Israël*.

CHAP. II. — *Péchés des grands. Discours de Michée sur les riches* [vers. 1 — 5].  
*Altercation avec les faux prophètes* [6 — 7]. *Michée confirme ce qu'il a dit aux riches* [8 — 11]. *Promesses de retour* [12 — 13].

- 2 Malheur à ceux qui méditent l'iniquité  
 Et qui préparent le mal sur leurs couches !  
 Au point du jour ils l'exécutent,  
 Car leur bras est leur dieu.
- 2 Ils convoitent des champs et les ravissent,  
 Des maisons et ils s'en emparent;  
 Ils font violence à l'homme et à sa maison,  
 Au maître et à son héritage.
- 3 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah :  
 Je médite contre cette race un mal  
 Dont vous ne pourrez retirer votre cou,  
 Et vous ne marcherez plus la tête haute,  
 Car ce sera un temps mauvais.
- 4 En ce jour-là on fera sur vous un proverbe  
 Et on chantera une complainte.  
 On dira : " C'en est fait !  
 Nous sommes entièrement dévastés;  
 Il aliène la part de mon peuple !  
 Comment me l'enlève-t-il ?  
 Il distribue nos champs aux infidèles ? "
- 5 C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende chez toi le cordeau,  
 Sur une part d'héritage dans l'assemblée de Jéhovah.
- 6 Ne prophétisez plus, disent-ils. —  
 Si on ne prophétise pas à ceux-ci,  
 L'opprobre ne s'éloignera pas.
- 7 Toi qu'on nomme maison de Jacob,  
 Est-ce que Jéhovah est prompt à s'irriter ?  
 Est-ce là sa manière d'agir ?  
 N'ai-je pas de bonnes paroles  
 Pour celui qui marche avec droiture ?
- 8 Hier mon peuple s'est levé en adversaire.  
 De dessus la robe vous arrachez le manteau;  
 Ceux qui passent sans défiance, vous les traitez en ennemis.
- 9 Vous chassez de leurs maisons chéries  
 Les femmes de mon peuple,  
 Vous ôtez pour jamais ma gloire  
 A leurs petits enfants.
- 10 Levez-vous ! Partez !  
 Car ce pays n'est pas un lieu de repos,  
 A cause de la souillure qui vous détruira  
 D'une cruelle destruction.
- 11 S'il y avait un homme courant après le vent  
 Et débitant des mensonges, en disant :

II, 1 sv. Ce chap. appartient visiblement à une période de paix et de sécurité, peut-être au règne de Joatham (comp. Is. ii-iv; v; ix, 7-x, 4.) — *Leur bras est leur dieu*, ils ne connaissent pas de puissance supérieure à leur propre force.

3. *Retirer votre cou* : image empruntée au joug mis sur la tête des bœufs.

5. *Qui étende le cordeau* : allusion au mode de partage de la Terre Sainte entre les tribus, les familles et les chefs de maison (Jos. xiv, 1 sv.) Tous ces grands seront exclus de la communauté d'Israël, du nouveau peuple de Dieu qui se reconstituera après le châtement.

6-7. *Disent-il*, litt. *prophétisent-ils* : il s'agit

des faux prophètes qui veulent imposer silence aux véritables, en disant que Dieu ne peut traiter la maison de Jacob aussi sévèrement que le disent Michée et ceux qui parlent avec lui.

8. Le prophète adresse directement sa réponse aux riches qui provoquent Jéhovah en dépouillant injustement les faibles.

9. *Ma gloire*, l'honneur d'être le peuple de Dieu, dont Israël sera privé par suite des crimes des chefs infidèles.

10. *Levez-vous, partez* pour l'exil.

11. Des prophéties comme celles de Michée déplaisent à Israël; le peuple ne veut entendre que ce qui le flatte.

- “ Je vais te prophétiser vin et cervoise ! ”  
Ce serait le prophète de ce peuple.
- 12 Je te rassemblerai, ô Jacob,  
Je te rassemblerai tout entier;  
Je recueillerai les restes d'Israël;  
Je les réunirai comme des brebis dans un bercail;  
Comme un troupeau au milieu de son enclos,  
Ainsi bruira la multitude des hommes.
- 13 Celui qui fait la brèche monte devant eux;  
Ils font la brèche,  
Ils franchissent la porte et sortent;  
Leur roi marche devant eux.  
Et Jéhovah est à leur tête.

CHAP. III. — *De nouveau les crimes des riches, cause de la colère divine*  
[vers. 1 — 4]. *Les faux prophètes et leur châtiment* [5 — 7]. *Le courage du prophète fidèle pour dénoncer les crimes du peuple* [8 — 12].

- 3 J'ai dit : Ecoutez, chefs de Jacob  
Et magistrats de la maison d'Israël !  
N'est-ce pas à vous de connaître le droit,
- 2 Vous qui haïssez le bien et aimez le mal,  
Qui leur arrachez la peau de dessus le corps  
Et la chair de dessus les os ?
- 3 Ils dévorent la chair de mon peuple;  
Ils lui arrachent la peau du corps,  
Brisent ses os et les mettent en pièces,  
Comme ce qu'on cuit dans la marmite,  
Comme de la viande dans une chaudière.
- 4 Alors ils crieront à Jéhovah, et il ne les exaucera point;  
Il leur cachera sa face en ce temps-là,  
Parce qu'ils ont fait des actions mauvaises.
- 5 Voici ce que dit Jéhovah sur les prophètes  
Qui égarent mon peuple,  
Qui annoncent la paix quand leurs dents ont de quoi mordre,  
Et qui déclarent la guerre à quiconque ne leur met rien dans la bouche !
- 6 C'est pourquoi vous aurez la nuit au lieu de visions,  
Et les ténèbres au lieu de divination;  
Le soleil se couchera pour les prophètes  
Et le jour s'obscurcira sur eux.
- 7 Les voyants seront confus  
Et les devins rougiront de honte;  
Tous, ils se couvriront la barbe,  
Car il n'y aura plus de réponse de Dieu.
- 8 Mais moi, je suis rempli de force,  
De l'Esprit de Jéhovah,  
De jugement et de courage,  
Pour dénoncer à Jacob son crime  
Et à Israël son péché.
- 9 Ecoutez donc ceci, chefs de la maison de Jacob  
Et magistrats de la maison d'Israël,

13. *Celui qui fait la brèche*, qui ouvre le passage; l'exil est présenté sous l'image d'une prison.

III, 1 sv. Les oracles de ce chapitre forment un tout et doivent être attribués au temps d'Ézéchiass, date à laquelle les contemporains de Jérémie rapportaient Mich. iii, 12 (Jér. xxvi, 17 sv.)

5. *Qui annoncent la paix*, etc., qui, au lieu de dénoncer les crimes des grands et du peuple, leur promettent un avenir prospère, pourvu qu'on les entretienne grassement, et qui menacent de la vengeance divine les gens trop pauvres ou trop intègres pour leur donner de l'argent.

- 10 Qui avez en horreur la justice  
 Et qui pervertissez ce qui est droit,  
 Bâtissant Sion avec le sang  
 Et Jérusalem avec l'iniquité !  
 11 Ses chefs jugent pour des présents,  
 Ses prêtres enseignent pour un salaire,  
 Et ses prophètes prédisent pour de l'argent.  
 Ils s'appuient sur Jéhovah, en disant :  
 " Jéhovah n'est-il pas au milieu de nous ?  
 Le malheur ne saurait venir sur nous ! "  
 12 C'est pourquoi, à cause de vous,  
 Sion deviendra un champ qu'on laboure,  
 Jérusalem un monceau de pierres,  
 Et la montagne du temple une hauteur boisée !

## DEUXIÈME PARTIE.

### PROMESSES. ESPÉRANCES MESSIANIQUES. [CH. IV — V].

CHAP. IV. — *Splendeur future de Jérusalem* [vers. 1 — 5]. *Retour des exilés* [6 — 7]. *Siège et délivrance de la ville sainte* [8 — 14].

- 4 Il arrivera à la fin des jours,  
 Que la montagne de la maison de Jéhovah  
 Sera affermie au sommet des montagnes  
 Et élevée au-dessus des collines,  
 Et les peuples y afflueront.  
 2 Des nations nombreuses viendront et diront :  
 " Venez, montons à la montagne de Jéhovah,  
 A la maison du Dieu de Jacob;  
 Il nous enseignera ses voies,  
 Et nous marcherons dans ses sentiers."  
 Car de Sion sortira la loi,  
 Et de Jérusalem la parole de Jéhovah.  
 3 Il sera l'arbitre de peuples nombreux  
 Et le juge de nations puissantes et lointaines.  
 Ils forgeront leurs épées en socs de charrue  
 Et leurs lances en serpettes;  
 Une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre,  
 Et l'on n'apprendra plus la guerre.  
 4 Ils habiteront chacun sous sa vigne  
 Et sous son figuier,  
 Sans qu'il y ait personne pour le troubler;  
 Car la bouche de Jéhovah des armées a parlé.  
 5 Car tous les peuples marchent  
 Chacun au nom de son dieu,  
 Et nous, nous marchons au nom de Jéhovah notre Dieu.  
 Toujours et à jamais.  
 6 En ce jour-là, dit Jéhovah,  
 Je recueillerai celles qui boient,  
 Je rassemblerai celles qui étaient dispersées  
 Et auxquelles j'avais fait du mal.

10. *Bâtissant dans Jérusalem de splendides palais avec le fruit de vos meurtres et de* vos rapines.  
IV, 1-3. Voy. Is. ii, 2-4.

- 7 Je ferai de celles qui boient un reste,  
Et de celles qui sont éloignées une nation puissante.  
Et Jéhovah régnera sur eux;  
Sur la montagne de Sion, dès lors et à jamais.
- 8 Et toi, tour du troupeau,  
Colline de la fille de Sion,  
Elle viendra jusqu'à toi, elle te reviendra,  
L'ancienne domination,  
La royauté de la fille de Jérusalem.
- 9 Pourquoi maintenant pousses-tu de tels cris?  
N'y a-t-il plus de roi au milieu de toi  
Et ton conseiller a-t-il péri,  
Pour que la douleur t'ait saisie  
Comme une femme qui enfante?
- 10 Sois dans les douleurs, fille de Sion,  
Fais effort comme celle qui enfante;  
Car tu vas sortir de la ville  
Et camper dans les champs,  
Et tu iras jusqu'à Babylone;  
Là tu seras délivrée;  
Là Jéhovah te rachètera  
De la main de tes ennemis.
- 11 Maintenant des nations nombreuses  
Se sont rassemblées contre toi;  
Elles disent : " Qu'elle soit profanée  
Et que mes yeux se repaissent *de la ruine* de Sion ! "
- 12 Mais elles ne connaissent pas les pensées de Jéhovah  
Et ne comprennent pas ses desseins;  
Car il les a rassemblées comme des gerbes sur l'aire.
- 13 Lève-toi et foule, fille de Sion.  
Car je ferai que ta corne soit de fer  
Et tes sabots d'airain,  
Et tu broieras des peuples nombreux,  
Et je consacrerai leurs gains à Jéhovah,  
Et leurs richesses au Seigneur de toute la terre.
- 14 Maintenant, fille de troupes,  
Rassemble tes troupes !  
On a mis le siège contre nous,  
On frappe de la verge sur la joue le juge d'Israël.

CHAP. V. — Règne pacifique du Roi-Messie [vers. 1 — 8]. — La destruction des moyens humains de défense et des idoles [9 — 14].

- 5 Et toi, Bethléem Ephrata,  
Petite pour être entre les milliers de Juda,  
C'est de toi que sortira pour moi  
Celui qui doit être dominateur en Israël,

8. Annonce du rétablissement de la royauté davidique, après qu'elle aura été anéantie par la destruction de Jérusalem (iii, 12). — *Tour du troupeau*, (c.-à-d. une de ces tours où, en Orient, se tient le berger pour surveiller ses brebis). Cette image appliquée à l'une des tours de Sion a sans doute quelque rapport avec vii, 14, où Israël est représenté comme le troupeau de l'héritage de Jéhovah. — *Colline de la fille de Sion* : c'est la montagne de Sion (vers. 7).

9 sv. Ces versets paraissent se rapporter à l'invasion de Sennachérib.

14. Dans la Vulg., ce verset commence le chapitre suivant.

V, 1 sv. (Vulg. 2). *Ephrata*, c.-à-d. la fertile, ancien nom de Bethléem (Gen. xxxv, 16; xlviii, 7; Ruth, 1, 2); comme le premier (qui veut dire *maison de pain*), il fait allusion à la grande fertilité de la campagne environnante. — *Petite... milliers* : on appelait *chiliades* ou *milliers* les grandes divisions de chaque tribu, des groupes comptant chacun au moins mille familles (Comp. Exod. xviii, 21 sv.; Nombr. i, 16; x, 4). Bethléem était *trop petite* pour former un de ces groupes. — *C'est de toi que sortira* le Messie de race davidique. — *Dont l'origine...* Préexistence du Messie en Dieu; selon d'autres, antiquité de la race du Messie. Jusqu'au jour où se réa-



- Et dont l'origine est dès les temps anciens,  
Dès les jours de l'éternité.  
2 C'est pourquoi il les livrera  
Jusqu'au temps où la mère aura enfanté,  
Et le reste de ses frères viendra se joindre  
Aux enfants de Juda.  
3 Il se tiendra là, et il paîtra ses brebis  
Dans la force de Jéhovah,  
Dans la majesté du nom de Jéhovah, son Dieu;  
Car il sera grand jusqu'aux extrémités de la terre.  
4 C'est lui qui sera la paix.  
Quand l'Assyrien viendra dans notre pays  
Et que son pied foulera nos palais,  
Nous ferons lever contre lui sept pasteurs  
Et huit princes du peuple.  
5 Ils paîtront le pays d'Assur avec l'épée  
Et le pays de Nemrod dans ses portes;  
Il nous délivrera de l'Assyrien  
Lorsqu'il viendra dans notre pays  
Et que son pied foulera notre territoire.  
6 Le reste de Jacob sera au milieu de beaucoup de peuples  
Comme une rosée venant de Jéhovah,  
Comme des gouttes de pluie sur le gazon,  
Lequel n'attend rien de l'homme  
Et n'espère rien des enfants des hommes.  
7 Le reste de Jacob sera *aussi* parmi les nations,  
Au milieu de peuples nombreux,  
Comme un lion parmi les bêtes de la forêt,  
Comme un lionceau parmi les troupeaux de brebis;  
Lorsqu'il passe, il foule et déchire,  
Et personne ne délivre.  
8 Que votre main se lève contre vos adversaires  
Et que vos ennemis soient exterminés !  
9 En ce jour-là, dit Jéhovah,  
J'exterminerai tes chevaux du milieu de toi  
Et je détruirai tes chars.  
10 Je ruinerai les villes de ton pays,  
Et je démolirai toutes tes forteresses.  
11 Je retrancherai de ta main les sortilèges,  
Et tu n'auras plus de devins.  
12 J'exterminerai du milieu de toi tes idoles et tes statues,  
Et tu ne te prosternerai plus devant l'ouvrage de tes mains.  
13 J'arracherai du milieu de toi tes Astartés  
Et je détruirai tes villes.  
14 Et je tirerai vengeance, dans ma colère et dans ma fureur,  
Des nations qui n'auront pas écouté.



lisera ce dessein, Dieu *livrera* Israël aux mains de ses ennemis. — *La mère* (Comp. Is. vii, 14).

4-5. *L'Assyrien* figure ici comme type des ennemis des derniers temps. — *Sept pasteurs*, sept princes de la famille royale, et *huit princes* ou chefs choisis parmi le peuple. Ces chiffres sont symboliques : le premier, *sept*, est le nom-

bre de la perfection. Le second, *huit*, qui va au-delà, indique la surabondance.

6-7. *Le reste de Jacob* sera une source de bénédictions pour tous les peuples.

14. Et, alors, Israël étant devenu un peuple saint, Jéhovah pourra exercer son jugement contre les nations encore rebelles.

## TROISIÈME PARTIE.

## LA VOIE DU SALUT [CH. VI — VII].

CHAP. VI. — *Litige de Jéhovah d'abord avec son peuple en général [vers. 1 — 5] dont les iniquités ne peuvent être expiées que par la justice, la miséricorde, l'humilité [6 — 8]; — puis plus spécialement avec la capitale dont les crimes [9 — 12] méritent les plus grands châtiments [13 — 16].*

- 6 Ecoutez donc ce que dit Jéhovah :  
Lève-toi et plaide pour moi devant les montagnes,  
Et que les collines entendent ta voix!
- 2 Ecoutez, montagnes, le procès de Jéhovah,  
Et vous, immuables fondements de la terre!  
Car Jéhovah a un procès avec son peuple;  
Et il va plaider contre Israël.
- 3 Mon peuple, que t'ai-je fait!  
En quoi t'ai-je causé de la peine?  
Réponds-moi.
- 4 Car je t'ai fait monter du pays d'Egypte,  
Je t'ai délivré de la maison de servitude,  
Et j'ai envoyé devant toi Aaron, Moïse et Marie.
- 5 Mon peuple, souviens-toi donc  
Du dessein qu'avait formé Balac, roi de Moab,  
Et de ce que lui répondit Balaam, fils de Beor,  
De Sétim jusqu'à Galgala,  
Afin que tu connaisses les justices de Jéhovah.
- 6 Avec quoi me présenterai-je devant Jéhovah,  
Me prosternerai-je devant le Dieu Très-Haut?  
Me présenterai-je devant lui avec des holocaustes,  
Avec des veaux d'un an?
- 7 Jéhovah agréera-t-il des milliers de bœufs,  
Des myriades de torrents d'huile?  
Donnerai-je mon premier-né pour mon crime,  
Le fruit de mes entrailles pour le péché de mon âme? —
- 8 On t'a fait connaître, ô homme,  
Ce qui est bon et ce que Jéhovah demande de toi  
C'est de pratiquer la justice,  
D'aimer la miséricorde  
Et de marcher humblement avec ton Dieu.
- 9 La voix de Jéhovah crie à la ville,  
Et celui qui est sage prendra garde à votre nom :  
Ecoutez la verge  
Et celui qui l'a ordonnée!
- 10 Y a-t-il encore dans la maison du méchant des trésors iniques  
Et un épha amoindri, abominable?

VI, 5. *De Sétim*, à l'Est du Jourdain, dans le pays de Moab, dernier terme de la pérégrination des Israélites à travers le désert. — *Galgala*, près de Jéricho, le premier campement au-delà du Jourdain (Jos. iv, 19). Entre ces deux stations se placent de nombreux bienfaits de Jéhovah (Jos. v-viii). — *Les justices*, œuvres qui prouvent sa fidélité à ses promesses.

6-7. Réponse du peuple : il s'avoue coupable

et demande au prophète par quel moyen il pourra apaiser la colère divine.

8. Réponse du prophète.

9. *La ville* de Jérusalem. — *Ecoutez l'annonce de la verge*, du peuple étranger, l'Assyrien, qui doit châtier Israël. Comp. Is. x, 5, 24.

10-12. Combien Dieu est juste dans les châtiments qu'il prépare.

- 11 Serais-je pur avec des balances injustes  
Et de faux poids dans le sac?  
12 Les riches de cette ville sont pleins de violence,  
Ses habitants proferent le mensonge,  
Et leur langue n'est que tromperie dans leur bouche.  
13 C'est pourquoi moi, à mon tour,  
Je te frapperai de coups mortels,  
Je te dévasterai à cause de tes péchés.  
14 Tu mangeras, mais sans te rassasier,  
Et la faim sera au-dedans de toi;  
Tu emporteras, mais sans rien sauver,  
Et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée.  
15 Tu sèmeras, mais tu ne moissonneras pas;  
Tu presseras l'olive, mais tu ne t'oindras pas d'huile,  
Le vin nouveau, mais tu ne le boiras pas.  
16 On observe les ordonnances d'Amri  
Et toutes les pratiques de la maison d'Achab,  
Et vous marchez d'après leurs conseils,  
Afin que je vous livre à la destruction  
Et les habitants du pays aux sifflets,  
Et que vous portiez l'opprobre de mon peuple.

CHAP. VII. — *Confession du peuple pénitent* [vers. 1—6]. — *Promesses de salut* [7—13]; — *prière du peuple pour en obtenir la réalisation* [14]; — *réponse de Dieu* [15—17]. — *Hymne à la bonté divine* [18—20].

- 7 Hélas! je suis comme après la récolte des fruits d'été,  
Comme après le grappillage de la vendange :  
Pas une grappe à manger!  
Pas une des premières figues que mon âme désire!  
2 L'homme pieux a disparu de la terre,  
Et il n'y a plus un juste parmi les hommes.  
Tous ils se mettent en embuscade pour répandre le sang;  
Chacun fait la chasse à son frère et lui tend le filet.  
3 Le mal, il y a des mains pour le bien faire;  
Le prince exige, le juge fait son prix  
Et le grand manifeste son avidité;  
C'est ainsi qu'ils ourdissent ensemble leur trame.  
4 Le meilleur d'entre eux est pareil à l'épine :  
Le plus droit, pire qu'une haie de ronces. —  
Le jour annoncé par tes sentinelles,  
Le jour de ton châtement est venu;  
Maintenant ils vont être dans la confusion! —  
5 Ne croyez pas à un ami,  
Ne vous fiez pas à un intime;  
Devant celle qui repose sur ton sein,  
Garde les paroles de ta bouche!  
6 Car le fils traite son père de fou;  
La fille s'insurge contre sa mère,  
La belle-fille contre sa belle-mère;  
Chacun a pour ennemis les gens de sa maison.  
7 Et moi je regarderai vers Jéhovah;  
J'attendrai le Dieu de mon salut;  
Mon Dieu m'exaucera.

11. *Serais-je pur.* Anciennes versions : *serait-il (serait-on) pur.*

16. *Amri* (hébr. *Omri*), père d'Achab.

VII, 1. *Je suis* : le prophète parle au nom du peuple; pareil à celui qui chercherait encore des fruits après que la récolte a été faite, il chercherait en vain des justes en Israël.

4. *Tes sentinelles*, les prophètes : le prophète interrompt sa description pour annoncer le châtement.

5-6. Suite du tableau de la corruption morale : les liens sacrés de l'amitié et de la famille n'existent plus.

7-13. Israël nous est ici représenté au milieu

- 8 Ne te réjouis pas à mon sujet, ô mon ennemie;  
Car si je suis tombée, je me relèverai;  
Si je suis assise dans les ténèbres,  
Jéhovah est ma lumière.
- 9 Je porterai la colère de Jéhovah  
Puisque j'ai péché contre lui,  
Jusqu'à ce qu'il prenne en main ma cause  
Et qu'il me fasse droit;  
Il me fera sortir à la lumière,  
Je contemplerai sa justice.
- 10 Que mon ennemie le voie  
Et qu'elle soit couverte de honte,  
Elle qui me disait : " Où est Jéhovah, ton Dieu ? "  
Mes yeux se repaîtront en la voyant,  
Lorsqu'elle sera foulée aux pieds comme la boue des rues.
- 11 Le jour vient où tes murs seront rebâtis;  
Ce jour-là le décret sera retiré.
- 12 Ce jour-là, on viendra jusqu'à toi de l'Assyrie  
Et des villes d'Egypte,  
De l'Egypte jusqu'au fleuve,  
D'une mer à l'autre et d'une montagne à l'autre.
- 13 Le pays deviendra un désert  
A cause de ses habitants :  
C'est là le fruit de leurs actions.
- 14 Paissez votre peuple avec votre houlette,  
Les brebis de votre héritage,  
Qui habitent solitaires dans la forêt  
Au milieu du Carmel;  
Qu'elles paissent en Basan et en Galaad,  
Comme aux jours anciens. —
- 15 Comme au jour où tu sortis du pays d'Egypte,  
Je lui ferai voir des prodiges,
- 16 Les nations le verront  
Et seront confuses de toute leur puissance;  
Elles mettront la main sur la bouche;  
Leurs oreilles seront assourdies.
- 17 Elles lécheront la poussière comme le serpent;  
Comme les reptiles de la terre,  
Elles sortiront avec effroi de leurs forteresses;  
Elles viendront en tremblant vers Jéhovah, notre Dieu,  
Et elles vous craindront.
- 18 Quel Dieu est semblable à vous, qui ôtez l'iniquité  
Et qui oubliez la transgression du reste de votre héritage?  
Il ne garde pas à toujours sa colère,  
Car il prend plaisir à faire grâce.
- 19 Il aura encore pitié de nous,  
Il mettra encore sous ses pieds nos iniquités;  
Vous jetterez au fond de la mer tous leurs péchés.
- 20 Vous ferez voir à Jacob votre fidélité,  
A Abraham la miséricorde que vous avez jurée à nos pères  
Dès les jours anciens.



même du châtimement et prenant confiance dans  
le salut divin.

11. *Le décret* qui a condamné Israël à l'exil  
sera retiré, propr. éloigné.

14. *Paisses*, ô Jéhovah, berger d'Israël (Ps  
xxiii, 1, 4).





# NAHUM.



CHAP. I. — *Colère et jugement de Jéhovah contre Ninive. Jéhovah, Dieu vengeur*  
[1 — 3] *marche contre Ninive* [4 — 7]; *landis que la cité puissante est détruite*  
[8 — 12, 14 — 15], *il procure à son peuple le salut et la paix* [7, 13, 16].

Sentence de Ninive. Livre de la Vision de Nahum d'Elqosch.

- 2 Jéhovah est un Dieu jaloux et vengeur;  
Vengeur est Jéhovah et connaissant le courroux;  
Jéhovah se venge de ses adversaires  
Et garde rancune à ses ennemis.
- 3 Jéhovah contient longuement sa colère;  
Il est grand en force et ne laisse rien impuni.  
Jéhovah marche dans la tempête et dans l'ouragan,  
Et la nuée est la poussière de ses pieds.
- 4 Il menace la mer et il la dessèche,  
Et il fait tarir tous les fleuves.  
Basan et le Carmel sont flétris,  
Flétrie est la fleur du Liban.
- 5 Les montagnes tremblent devant lui  
Et les collines se fondent;  
La terre se soulève devant sa face,  
Le monde et tous ceux qui l'habitent.
- 6 Devant sa fureur qui subsistera?  
Qui tiendra contre l'ardeur de sa colère?  
Son courroux se répand comme le feu,  
Et les rochers se brisent devant lui.
- 7 Jéhovah est bon;  
Il est un refuge au jour de la détresse,  
Et il connaît ceux qui se confient en lui.
- 8 Par un flot débordant il détruira entièrement ce lieu,  
Et il poursuivra ses ennemis jusque dans les ténèbres.
- 9 Quelles sont vos pensées sur Jéhovah?  
Il consommera la ruine :  
Vous ne serez pas deux fois en détresse.
- 10 Car, entrelacés comme des épines  
Et comme ivres de leur vin,  
Ils seront consumés comme de la paille toute sèche.
- 11 De toi est sorti celui qui médite le mal contre Jéhovah,  
Celui qui forme des desseins criminels.
- 12 Ainsi parle Jéhovah :  
Bien qu'ils soient intacts et nombreux,  
Ils seront moissonnés et disparaîtront.  
Je t'ai humiliée et je ne t'humilierai plus.
- 13 Et maintenant, *ô Juda*, je briserai son joug de dessus toi  
Et je romprai tes liens.
- 14 Quant à toi, voici ce qu'a ordonné Jéhovah :  
Il n'y aura plus de postérité de ton nom;  
Je détruirai de la maison de ton Dieu  
Les images taillées et celles de fonte;

1, 7. La colère de Dieu n'est pas une force aveugle; elle épargne ses serviteurs.

8. *Un flot d'ennemis*: comp. Is. viii, 7; Dan. xi, 26, 40. — *Ce lieu*, litt. *son lieu*, le lieu de Ninive, pour Ninive elle-même.

9. *Quelles sont, ô Juifs, vos pensées sur Jéhovah?* Doubteriez-vous qu'il puisse détruire le puissant empire d'Assyrie? Ou bien: *Que pensez-vous, ô Assyriens, au sujet de Jéhovah?*

Douteriez-vous qu'il puisse détruire votre empire?

10. Les Assyriens, fussent-ils inabornables comme des épines entrelacées, arrogants comme un homme ivre, *seront consumés* par le feu de la colère divine.

11. *De toi*, de Ninive.

12. *Je t'ai humiliée*, ô Ninive, et si complètement détruite, que je n'aurai pas à recommencer.



- Je prépare ton sépulcre,  
Parce que tu as été léger.
- 15 Voici sur les montagnes  
Les pieds d'un messenger de bonnes nouvelles,  
Qui annonce la paix.  
Célèbre tes fêtes, ô Juda,  
Accomplis tes vœux!  
Car le méchant ne passera plus chez toi,  
Il est entièrement détruit.

CHAP. II. — *Tableau du siège et de la destruction de Ninive. Invasion de l'ennemi* [1 — 4]; *impuissance des défenseurs* [5]. *La ville si puissante est prise* [6 — 8], *pillée* [9 — 10], *dévastée* [11 — 13].

- 2 Un destructeur s'avance contre toi;  
Garde la forteresse,  
Surveille le chemin,  
Affermis tes reins, ramasse toute ta force!
- 2 Car Jéhovah rétablit la gloire de Jacob  
Ainsi que la gloire d'Israël,  
Parce que des pillards les ont pillés  
Et ont détruit leurs ceps.
- 3 Le bouclier de ses guerriers est rouge,  
Ses hommes d'armes sont vêtus d'écarlate;  
L'acier des chars étincelle  
Au jour où il prépare la bataille,  
Et les lances s'agitent.
- 4 Dans les rues les chars s'élancent avec furie;  
Ils rivalisent de vitesse;  
On croit voir des flammes,  
Des éclairs qui courent.
- 5 Il se souvient de ses nobles hommes;  
Eux trébuchent dans leur marche  
Ils se précipitent vers les murs;  
On se prépare à la défense.
- 6 Les portes des fleuves s'ouvrent,  
Et le palais s'effondre.
- 7 C'en est fait, elle est mise à nu, elle est emmenée,  
Et ses suivantes gémissent comme des colombes,  
Elles se frappent la poitrine.
- 8 Ninive est comme un bassin d'eau depuis son origine...  
Ils s'enfuient!... Arrêtez! Arrêtez!...  
Pas un ne se retourne.
- 9 Pillez l'argent, pilliez l'or!  
Car il n'y a pas de fin à ses richesses,  
A l'amas de tous ses objets précieux.
- 10 Vidée, pillée, mise à sec!  
Les cœurs défaillent,  
Les genoux tremblent,  
Tous les reins se tordent de douleur,  
Tous les visages sont livides.

15. Ce verset, qui, dans l'hébreu, est le premier du chapitre II, est joint par les LXX et la Vulg. à ce qui précède; avec plus de raison peut-être, par analogie avec les vers. 7 et 13, où des promesses de salut en faveur de Juda font suite aux menaces contre l'Assyrie.

II, 1. *Un destructeur*: les Mèdes.

5. Informé de ce qui se passe, le roi de Ninive se souvient de ses nobles et vaillants hommes, capitaines et soldats.

6. Les portes situées aux bords des canaux et des fossés de fortification semblent s'ouvrir d'elles-mêmes à l'ennemi, tant l'énergie des Assyriens est paralysée.

7. Il s'agit ou bien de la reine et de ses suivantes, ou bien de Ninive, représentée sous l'image d'une reine, dépourvue de ses riches vêtements et emmenée captive.

8. Un bassin d'eau, une ville où affluent des foules d'étrangers.

- 11 OÙ est-il le repaire des lions,  
Le lieu où les jeunes lions prenaient leur pâture,  
Où se retiraient le lion, la lionne et les lionceaux  
Sans que personne les troublât?  
12 Le lion ravissait de quoi rassasier ses petits,  
Il étranglait pour ses lionnes,  
Il remplissait de proie ses cavernes  
Et ses antres de dépouilles.  
13 A toi maintenant! dit Jéhovah;  
Je vais réduire tes chars en fumée;  
L'épée dévorera tes jeunes lions;  
J'arracherai du pays ta proie,  
Et l'on n'entendra plus la voix de tes messagers.

CHAP. III. — *Crimes de Ninive, cause de sa ruine. Crimes de Ninive* [vers. 1 — 7.];  
*elle partagera le sort de Thèbes* [8 — 11]; *elle est mûre pour le jugement* [12 — 19].

- 3 Malheur à la ville de sang,  
Toute à la fraude, remplie de violence  
Et qui ne cesse pas ses rapines!  
2 On entend le bruit du fouet,  
Le fracas des roues, le galop des chevaux,  
Les chariots qui bondissent.  
3 Les cavaliers s'élancent,  
L'épée brille, la lance étincelle!  
Une multitude de blessés, une masse de morts,  
Des cadavres à l'infini!  
On trébuche sur les cadavres.  
4 C'est à cause du grand nombre des prostitutions  
De la prostituée pleine d'attraits,  
De l'habile magicienne,  
Qui vendait les nations par ses prostitutions,  
Et les peuples par ses enchantements.  
5 A toi maintenant! dit Jéhovah des armées;  
Je vais relever les pans de ta robe jusque sur son visage  
Je montrerai aux nations ta nudité  
Et ta honte aux royaumes.  
6 Je jetterai sur toi des ordures;  
Je t'avilirai et te donnerai en spectacle.  
7 Quiconque te verra, fuira loin de toi  
Et dira : " Ninive est détruite! "  
Qui la plaindra? Où te chercherai-je des consolateurs?  
8 Veux-tu mieux que No-Amon  
Qui était assise au milieu des fleuves,  
Que les eaux environnaient,  
Qui avait la mer pour rempart  
Et dont les eaux étaient la muraille?  
9 Cousch était sa force, ainsi que l'Égypte,  
Et ils étaient innombrables;  
Phut et les Libyens étaient ses auxiliaires.  
10 Elle aussi est allée en exil, elle a été captive;

11. *Où est-il* : se peut-il que, sur cet emplacement désolé, ait résidé un peuple puissant et belliqueux, qui ravageait le monde entier?

III, 4. *Prostitutions* : cette image désigne ici l'espèce de fascination que Ninive exerçait sur les peuples voisins, les attirant à elle par le prestige de sa puissance et par sa politique astucieuse, puis les asservissant sans pitié et les traitant comme des esclaves.

5. *Je vais, ô prostituée, te traiter en prostituée,*

t'humilier devant toutes les nations de la terre.

8. *No-Amon*, cap. de la Haute-Égypte. — *Des fleuves*, du Nil et de ses canaux. — *La mer*; les grands fleuves sont souvent appelés *mer*, par ex. l'Euphrate Is. xxvii, 1; Jér. li. 36; le Nil, Is. xix, 5; xxviii, 2; etc.

9. *Cousch*, l'Éthiopie. — *Phut*, les habitants de la côte septentrionale de l'Afrique jusqu'à la Mauritanie; les *Libyens* proprement dits.

- Ses petits enfants aussi ont été écrasés  
 A l'angle de toutes les rues;  
 On a jeté le sort sur ses nobles  
 Et tous ses grands ont été chargés de chaînes.
- 11 Toi aussi tu seras enivrée et tu disparaîtras;  
 Toi aussi tu cherchieras un refuge devant l'ennemi.
- 12 Toutes tes places fortes sont des figuiers aux figues mûres;  
 On secoue, et elles tombent dans la bouche de qui veut les manger.
- 13 Ton peuple est une troupe de femmes au milieu de toi;  
 Devant tes ennemis les portes de ton pays s'ouvriront toutes grandes;  
 Le feu dévore tes verrous.
- 14 Puise ta provision d'eau pour le siège;  
 Arme les forts;  
 Pétris l'argile et foule la terre glaise;  
 Mets en état le four à briques.
- 15 Là le feu te dévorera,  
 L'épée t'exterminera,  
 Te dévorera comme la sauterelle,  
 Quand tu serais nombreux comme la sauterelle,  
 Nombreux comme la larve.
- 16 Tu as des marchands en plus grand nombre  
 Qu'il n'y a d'étoiles au ciel :  
 La sauterelle ouvre ses ailes et s'envole.
- 17 Tes gardes sont comme la sauterelle  
 Et tes chefs comme un amas de jeunes sauterelles;  
 Elles se posent sur les haies en un jour froid;  
 Dès que le soleil paraît, elles fuient,  
 Et l'on ne connaît plus leur lieu; où sont-elles?
- 18 Tes pasteurs sont endormis, roi d'Assyrie;  
 Tes vaillants hommes gisent *par terre*,  
 Ton peuple est dispersé sur les montagnes,  
 Et il n'y a personne qui les rassemble.
- 19 Ta blessure est sans remède, ta plaie mortelle;  
 Tous ceux qui entendront raconter ton sort  
 Battront des mains à ton sujet;  
 Car sur qui n'a pas passé ta méchanceté continuellement?



## HABACUC.



CHAP. I. — II, 4. — *Question anxieuse du prophète : pourquoi partout le triomphe et les violences des impies au détriment de la justice [1 — 4, 12 — 17]? Description des armées des Chaldéens [5 — 11]. Attente du prophète [II, 1]. Réponse divine [2 — 4].*

- 1 Sentence révélée à Habacuc, le prophète.
- 2 Jusques à quand, Jéhovah, t'implorerai-je  
 Sans que tu m'entendes,  
 Crierai-je vers toi à la violence  
 Sans que tu me délivres?
- 3 Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité  
 Et contemples-tu nos souffrances?

14. *Pétris l'argile*, afin de réparer les murailles avec des briques soit séchées au soleil, soit cuites au four.

16. *Des marchands*, etc.; mais ils ne seront

pas pour toi une force : dès que l'ennemi paraîtra, ils prendront la fuite avec la rapidité de la sauterelle.

- La dévastation et la violence sont devant moi;  
Il y a des querelles et la discorde s'élève  
4 Aussi la loi est morte,  
Et la justice ne voit plus le jour;  
Car le méchant circonvient le juste;  
C'est pourquoi le droit sort faussé.
- 5 Regardez parmi les nations et voyez;  
Soyez étonnés, stupéfaits,  
Car je vais faire en vos jours une œuvre  
Que vous ne croiriez pas si on vous la racontait.  
6 Car je vais susciter les Chaldéens,  
Peuple féroce et impétueux,  
Qui s'avance au large sur la terre,  
Pour s'emparer de demeures qui ne sont pas à lui.  
7 Il est terrible et formidable,  
Et c'est de lui-même que vient son droit et sa grandeur.  
8 Ses chevaux sont plus légers que les léopards,  
Plus agiles que les loups du soir;  
Ses cavaliers chevauchent fièrement;  
Ses cavaliers viendront de loin,  
Ils voleront comme l'aigle fond sur sa proie.  
9 Tout ce peuple vient pour piller;  
Leurs regards avides se portent en avant;  
Ils amassent les captifs comme du sable.  
10 Il se moquera des rois,  
Et les princes seront sa risée;  
Il se rit de toutes les forteresses :  
Il entasse de la poussière et les prend.  
11 Puis il s'avance comme l'ouragan,  
Il passe outre et il se rend coupable.  
Sa force à lui, voilà son Dieu!
- 12 N'es-tu pas dès le commencement  
Jéhovah, mon Dieu, mon Saint?  
Nous ne mourrons pas.  
Jéhovah, tu as établi ce peuple pour exécuter ton jugement :  
O mon Rocher, tu l'as affermi pour châtier.  
13 Tes yeux sont trop purs pour voir le mal,  
Et tu ne peux contempler l'iniquité.  
Pourquoi regarderais-tu les perfides et te tairais-tu,  
Quand le méchant dévore un plus juste que lui?  
14 Tu traiterais donc les hommes comme les poissons de la mer,  
Comme les reptiles qui n'ont point de chef?  
15 Il les prend tous à l'hameçon, les tire avec son filet,  
Les ramasse dans ses rets,  
Et il est dans la joie, il jubile.  
16 C'est pourquoi il sacrifie à son filet,  
Et il offre de l'encens à ses rets;  
Car par eux sa portion est grasse -  
Et sa nourriture succulente.  
17 Continuera-t-il donc de vider son filet,  
Et toujours égorgera-t-il sans pitié les nations!
- 2 Je veux me tenir à mon poste  
Et me placer sur la tour de garde,

I, 5-11. Les Chaldéens paraissent être les impies dont le prophète contemple les déprédations au cœur du pays.

14. *Comme les reptiles....*, comme un vil peuple qui n'a aucune organisation.

16. *Il sacrifie à son filet* : il fait honneur de

ses succès, non à Dieu dont il est l'instrument, mais aux moyens qu'il a employés.

II, 1. *Mon poste* : l'image est empruntée à la sentinelle qui se place sur un lieu élevé pour voir au loin.

- Et je serai attentif pour voir ce que me dira Jéhovah  
Et ce que je répondrai à la remontrance qui me sera faite.
- 2 Jéhovah me répondit en disant :  
Ecris la vision et grave-la sur les tables,  
Afin qu'on la lise couramment.
- 3 Car la vision attend encore le temps fixé;  
Elle se hâte vers son terme et ne mentira pas;  
Si elle tarde, attends-là,  
Car elle arrivera certainement, elle ne manquera pas :
- 4 Celui dont l'âme s'enfle au-dedans de lui n'est pas dans le droit chemin,  
Mais le juste vivra par sa foi.

CHAP. II [vers. 5-20]. *Malheur au peuple orgueilleux insatiable [5 — 6<sup>a</sup>], avide de conquêtes [6<sup>b</sup> — 8] et d'agrandissement [9 — 11], accablant les vaincus pour les travaux de ses palais [12 — 14], heureux d'humilier les peuples [15 — 17] et asservi à ses faux dieux [18 — 20].*

- 5 Et de plus le vin est perfide;  
L'homme arrogant ne subsistera pas,  
Lui qui s'est fait un appétit large comme le sépulcre;  
Comme la mort, il est insatiable;  
Il rassemble vers lui toutes les nations,  
Et ramasse à lui tous les peuples.
- 6 Ne prononceront-ils pas tous à son sujet  
Des sentences, des fables et des énigmes?  
On dira :  
Malheur à qui amasse ce qui n'est pas à lui —  
Jusques à quand ? —  
A qui met sur soi un fardeau de gages !
- 7 Ceux qui te mordront ne se lèveront-ils pas soudain?  
Tes bourreaux ne se réveilleront-ils pas  
Et ne deviendras-tu pas leur proie?
- 8 Toi qui as dépouillé tant de nations  
Tous les peuples qui restent te dépouilleront,  
A cause du sang humain répandu,  
Des violences faites à la terre,  
Aux villes et à tous leurs habitants.
- 9 Malheur à qui amasse pour sa maison des gains iniques,  
Afin de placer son nid bien haut,  
Pour échapper à l'atteinte du malheur !
- 10 Tu as médité la honte de ta maison;  
En détruisant beaucoup de peuples,  
Tu as péché contre toi-même.
- 11 Car la pierre criera de la muraille  
Et la poutre lui répondra de la charpente.
- 12 Malheur à qui bâtit une ville dans le sang  
Et fonde une cité sur l'injustice !
- 13 N'est-ce pas la volonté de Jéhovah des armées  
Que les peuples travaillent pour le feu,  
Et que les nations se fatiguent pour le néant ?

2. *Les tables* de bois ou de pierre, où le peuple pourra lire la promesse et trouver un encouragement dans les jours d'épreuve.

4. Contenu de l'oracle. L'orgueilleux (il s'agit surtout des Chaldéens) qui se confie en lui-même et rejette l'autorité de Dieu, n'est pas dans la voie droite et par conséquent périra. Mais le juste, l'Israélite qui, au milieu des épreuves, se sera attaché à Dieu avec une ferme assurance, vivra, et sera sauvé.

5. *Et de plus le vin est perfide* : membre de phrase dont le sens est ici difficile à saisir. Le reste du v. 5 et la 1<sup>re</sup> partie du v. 6 forment le prélude du chant de menaces qui suit (6<sup>b</sup> — 20).

6. *Un fardeau de gages* : les biens extorqués aux nations, masse pesante de gages illicites.

9. *Placer son nid bien haut*, assurer son empire contre toute attaque.

13. Les peuples vaincus et condamnés par le Chaldéen au travail de ses gigantesques construc-



- 14 Car la terre sera remplie de la connaissance  
Et de la gloire de Jéhovah,  
Comme les eaux recouvrent le fond de la mer.
- 15 Malheur à qui fait boire son prochain,  
A toi qui lui verses ta fureur jusqu'à l'enivrer,  
Pour regarder sa nudité !
- 16 Tu t'es rassasié d'opprobre et non de gloire;  
Bois, toi aussi, et montre ton incirconcision;  
La coupe de la droite de Jéhovah t'arrivera à ton tour;  
L'ignominie couvrira ta gloire.
- 17 Car la violence faite au Liban retombera sur toi,  
Ainsi que la destruction des animaux frappés d'épouvante,  
A cause du sang humain,  
Des violences faites à la terre,  
Aux villes et à tous leurs habitants.
- 18 A quoi sert l'image taillée,  
Pour que l'artiste la taille,  
L'idole de fonte, docteur de mensonge,  
Pour que l'ouvrier qui l'a faite se confie en son œuvre,  
En façonnant des divinités silencieuses ?
- 19 Malheur à qui dit au bois : Lève-toi !  
A la pierre muette : Réveille-toi !  
Elle enseigner?...  
Elle est plaquée d'or et d'argent,  
Et il n'y a pas en elle de souffle de vie.
- 20 Mais Jéhovah est dans son temple;  
Que toute la terre fasse silence devant lui !

CHAP. III. — *La prière du prophète. Titre du morceau et appel à la miséricorde divine* [vers. 1 — 2]. *Jéhovah apparaît pour le jugement* [3 — 15]. *Sentiments divers qui remplissent le cœur du prophète* [16 — 19].

- 3 Prière d'Habacuc le prophète, sur le mode dithyrambique.
- 2 Jéhovah, j'ai entendu ce que tu as fait entendre,  
Je suis saisi de crainte, Jéhovah !  
Ton œuvre, dans le cours des âges, fais-la revivre;  
Dans le cours des âges fais-la connaître.  
Dans ta colère, souviens-toi de tes compassions.
- 3 Dieu vient de Théman,  
Et le Saint de la montagne de Pharan (Séla).  
Sa majesté a couvert les cieux  
Et la terre a été remplie de sa gloire.

tions se seront fatigués en vain, car le jour viendra où l'incendie dévorera ces superbes édifices.

14. *Car la terre sera un jour remplie*; il faut pour cela que Dieu commence par tirer vengeance des puissances terrestres opposées à son règne.

15. *Qui fait boire*. Image empruntée à l'état d'abjecte prostration d'un homme ivre, pour représenter la défaite et la honte d'une nation vaincue.

17. *Au Liban* : le Chaldéen n'a pas seulement massacré les hommes et les peuples, il a détruit aussi les plus belles œuvres de Dieu dans le monde physique, telles que les cèdres et les cyprès du Liban, qu'il abattait en masse pour construire des machines de guerre et des palais, ce qui entraînait la disparition des animaux sauvages, hôtes de ces forêts.

III, 1. *Sur le mode dithyrambique* (c'est-à-dire schigionôth) : LXX : μετ' ᾠδῆς. Ils ont lu *neginôth* au lieu de *schigionôth* : "sur les instruments à cordes."

2. — 1<sup>re</sup> strophe : Que Dieu renouvelle son œuvre et intervienne dans sa miséricorde. — *Ton œuvre* de jugement et de délivrance; renouvelle bientôt les merveilles que tu as faites dans le passé.

LXX : *J'ai considéré tes œuvres, et j'ai été stupéfait; tu te manifesteras au milieu de deux animaux* (ils ont lu *schenaim*, deux, au lieu de *schanim*, années; et *chayioth*, animaux, au lieu de *chayekhâ*, vivifie-le); *quand les années seront proches, on le connaîtra; quand les temps seront venus, tu apparaitras*.

3-15. L'intervention de Dieu décrite sous la forme d'une grande théophanie.

3-4. — 2<sup>e</sup> str. Dieu vient du Sinaï, tout entouré de gloire.

3. *Théman*, ville et district de l'Idumée, et le mont *Pharan* sont dans le voisinage du Sinaï, théâtre des grandes manifestations divines, et au sud de la Palestine, d'où viennent les orages.

- 4 C'est un éclat comme la lumière *du soleil levant*;  
Des rayons partent de ses mains :  
Là se cache sa puissance.
- 5 Devant lui marche la mortalité,  
Et la fièvre brûlante suit ses pas.
- 6 Il s'est arrêté et a fait trembler la terre;  
Il a regardé et a secoué les nations;  
Les montagnes éternelles se sont brisées,  
Les collines antiques se sont affaissées;  
Il suit ses voies d'autrefois.
- 7 J'ai vu dans la détresse les tentes de Cuschan,  
Frémir les pavillons de Moab.
- 8 Est-ce contre des fleuves que Jéhovah s'est irrité?  
Est-ce contre les fleuves que s'enflamme ta colère,  
Contre la mer que se déchaîne ta fureur,  
Pour que tu montes sur tes chevaux,  
Sur tes chars de délivrance?
- 9 Ton arc sort de son enveloppe;  
Tes traits sont les serments que tu as prononcés (Séla).  
De la terre entr'ouverte  
Tu fais jaillir des torrents.
- 10 Les montagnes t'ont vu et tremblent;  
Une trombe d'eau a passé;  
L'abîme a fait entendre sa voix,  
Il tend ses mains en haut.
- 11 Le soleil et la lune sont restés dans leur demeure.  
On marche à la clarté de tes flèches,  
A la lueur des éclairs de ta lance.
- 12 Tu parcours la terre avec fureur,  
Tu foules les nations avec colère.
- 13 Tu es sorti pour la délivrance de ton peuple,  
Pour la délivrance de ton Oint;  
Tu as brisé le faite de la maison du méchant,  
La mettant à nu du haut en bas (Séla).
- 14 Tu as percé de ses propres traits le chef de ses bandes,  
Qui se précipitaient comme l'ouragan pour me disperser,  
En poussant des cris de joie,  
Comme s'ils allaient dévorer le malheureux dans leur repaire.
- 15 Tu foules la mer sous les pieds de tes chevaux,  
L'amas des grandes eaux.
- 16 J'ai entendu, et mes entrailles se sont émues;  
A cette voix mes lèvres frémissent,  
La carie entre dans mes os,  
Mes genoux tremblent sous moi,  
De ce que je dois attendre en repos le jour de détresse  
Où l'ennemi montera contre un peuple pour l'opprimer.
- 17 Car *alors* le figuier ne fleurira pas,

4. *Des rayons*, propr. *des cornes*.

5-6. — 3<sup>e</sup> str. Tous les fléaux sont à son service pour le jugement. Trouble des éléments.

6. *Il suit ses voies d'autrefois*, il renouvelle les prodiges qu'il a opérés jadis en faveur d'Israël.

7-8. — 4<sup>e</sup> str. Terreur des peuples. Ce n'est pas en effet contre les fleuves qu'il est irrité,

9-11. — 5<sup>e</sup> str. Qu'il lance ses éclairs en troublant les éléments.

9. *Tes traits*, litt. *ont été jurés par ta parole*; membre de phrase très obscur et probablement altéré.

12-13. — 6<sup>e</sup> str. Il en veut aux nations; il veut sauver son peuple.

13. *Ton Oint* : le peuple élu, ou Israël; le roi théocratique en général, qui comprend le Messie, le plus glorieux descendant de la dynastie élue.

14-15. — 7<sup>e</sup> str. Il frappe les chefs, qui se précipitent avec tant de passion contre Israël.

16. — 8<sup>e</sup> str. Emotion du prophète en attendant ce jour de Dieu.

17. — 9<sup>e</sup> str. Le deuil de la nature signalera bientôt ce jour.

- Il n'y aura rien à récolter dans les vignes,  
 Le fruit de l'olivier manquera  
 Et les champs ne donneront pas de pain;  
 Plus de brebis dans la bergerie,  
 Plus de bœufs dans les étables.
- 18 Et moi, je veux me réjouir en Jéhovah,  
 Tressaillir de joie dans le Dieu de mon salut.
- 19 Jéhovah, le Seigneur, est ma force;  
 Il rend mes pieds pareils à ceux des biches,  
 Et me fait marcher sur mes lieux élevés.  
 Au chef des chantres, sur mes instruments à cordes.



## SOPHONIE.



CHAP. I. — *Le jour de Dieu. Titre [vers. 1]. L'universalité du jour de Dieu [2—6]. Il est proche [7—9]. Le jour de Dieu sur Juda [10—13]. Terreurs de ce jour [14—19].*

- 1 Parole de Jéhovah qui fut adressée à | fils d'Amarias, fils d'Ezéchiass, au temps  
 Sophonie, fils de Chusi, fils de Godolias, | de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.
- 2 J'enlèverai tout de dessus la face de la terre, dit Jéhovah;  
 3 J'enlèverai les hommes et les bêtes;  
 J'enlèverai les oiseaux du ciel et les poissons de la mer,  
 Et les scandales avec les impies,  
 Et j'exterminerai l'homme de dessus la face de la terre,  
 Dit Jéhovah.
- 4 Et j'étendrai ma main sur Juda  
 Et sur tous les habitants de Jérusalem,  
 Et j'exterminerai de ce lieu le reste de Baal,  
 Le nom de ses ministres en même temps que les prêtres,  
 5 Et ceux qui se prosternent sur les toits  
 Devant l'armée des cieux,  
 Et ceux qui se prosternent en faisant serment à Jéhovah  
 Et jurent par leur roi,  
 6 Et ceux qui se détournent de Jéhovah,  
 Qui ne cherchent pas Jéhovah  
 Et ne se soucient pas de lui.
- 7 Silence devant le Seigneur, Jéhovah!  
 Car le jour de Jéhovah est proche;  
 Car Jéhovah a préparé un sacrifice,  
 Il a consacré ses conviés.
- 8 Au jour du sacrifice de Jéhovah,  
 Je châtierai les princes et les fils de roi,  
 Et tous ceux qui se vêtent de vêtements étrangers.
- 9 Je châtierai en ce jour-là  
 Tous ceux qui sautent par dessus le seuil,

18-19<sup>a</sup>. — 10<sup>e</sup> str. Confiance en Dieu, tempérant la crainte.

19<sup>b</sup>. Inscription analogue aux Titres du Psau-me. La Vulg. l'a, à tort, réunie à ce qui précède.

1, 2. *J'enlèverai, je détruirai, tout.*

3. *Les scandales*, tous les objets qui sont des occasions d'idolatrie.

4. *Le reste de Baal*, allusion à la réforme commencée par Josias.

5. *Sur les toits*. Sur les plates-formes des

maisons étaient dressés des autels en l'honneur du soleil, de la lune, des étoiles. — *En faisant serment*; il s'agit ici de ceux qui mêlaient le culte des idoles à celui de Jéhovah. — *Jurent par leur roi*, Vulg. *par Melchom*, la célèbre idole des Ammonites dont le culte était répandu en Juda.

7. *Un sacrifice*: le jugement est comparé à un sacrifice avec le repas sacré qui le suit.

9. *Tous ceux*: les serviteurs des grands et

- Qui remplissent de violence et de fraude  
La maison de leur maître.
- 10 En ce jour-là, dit Jéhovah,  
De la porte des poissons retentiront des cris,  
De la seconde ville des gémissements,  
Et des collines un grand fracas.
- 11 Gémissez, habitants du Mortier,  
Car tout le peuple chananéen est anéanti,  
Tous ceux qui sont chargés d'argent sont exterminés.
- 12 En ce temps-là, je fouillerai Jérusalem avec des lanternes,  
Et je châtierai les hommes figés sur leur lie,  
Qui disent en leur cœur :  
"Jéhovah ne fait ni bien ni mal."
- 13 Leurs biens seront livrés au pillage  
Et leurs maisons dévastées;  
Ils auront bâti des maisons, et ils n'y habiteront point;  
Ils auront planté des vignes, et ils n'en boiront pas le vin.
- 14 Il est proche, le grand jour de Jéhovah,  
Il est proche, il se hâte;  
On l'entend venir, le jour de Jéhovah;  
Alors le plus brave poussera des cris amers.
- 15 C'est un jour de fureur que ce jour-là,  
Un jour de détresse et d'angoisse,  
Un jour de désolation et de ruine,  
Un jour de ténèbres et d'obscurité,  
Un jour de nuages et d'épais brouillards,
- 16 Un jour où retentira la trompette et le cri de guerre  
Contre les villes fortes et les créneaux élevés.
- 17 Je mettrai les hommes dans la détresse,  
Et ils marcheront comme des aveugles,  
Parce qu'ils ont péché contre Jéhovah;  
Leur sang sera répandu comme la poussière  
Et leur chair comme du fumier.
- 18 Ni leur argent, ni leur or ne pourront les délivrer  
Au jour de la fureur de Jéhovah;  
Par le feu de sa jalousie toute la terre sera dévorée;  
Car il fera une destruction totale, une ruine soudaine,  
De tous les habitants de la terre.

CHAP. II. 1 — III, 8. — *Jugement de Dieu sur les nations et sur Jérusalem. Exhortation au repentir en vue du jugement divin [vers. 1 — 3]. Jugement sur les Philistins [4 — 7], sur les Moabites et les Ammonites [8 — 11], sur les Ethiopiens et les Assyriens [12 — 15]. Avertissement à Jérusalem [iii, 1 — 8].*

- 2 Recueillez-vous, rentrez en vous-mêmes,  
Race sans pudeur,  
2 Avant que le décret ait enfanté,  
Que le jour ait passé comme la paille  
Avant que vienne sur vous la colère de Jéhovah,  
Avant que fonde sur vous le jour de l'indignation de Jéhovah.
- 3 Cherchez Jéhovah,  
Vous tous humbles du pays qui avez pratiqué sa loi;

des princes qui pillent sans scrupule les maisons des autres.

10. *Porte des poissons* : elle se trouvait au haut du Tyropéon. — *La seconde ville*, la ville basse, sur la colline d'Acra; elle est nommée *seconde* par opposition à la ville primitive de David sur le mont Sion. — *Des collines* qui entourent la ville basse.

11. *Du Mortier*, nom d'un quartier de la ville

occupé surtout par les marchands, probablement la partie supérieure du Tyropéon. — *Le peuple chananéen*, la classe des marchands.

12. *Les hommes figés sur la lie*, locution proverbiale, qui signifie une profonde insouciance morale et religieuse. (Comp. *Jérém.* xlviii, 11.)

II, 2. *Que le décret divin ait enfanté*, produit son effet.

- Recherchez la justice, recherchez l'humilité.  
 Peut-être serez-vous mis à couvert de la colère de Jéhovah.
- 4 Car Gaza sera abandonnée  
 Et Ascalon réduite en désert;  
 On chassera Azot en plein midi  
 Et Accaron sera déracinée.
- 5 Malheur aux habitants de la région de la mer,  
 A la nation des Crétois!  
 La parole de Jéhovah est prononcée contre vous,  
 Chanaan, terre des Philistins :  
 Et je te détruirai en sorte qu'il ne te reste plus d'habitants.
- 6 La région de la mer deviendra des pâturages,  
 Des grottes de bergers et des parcs de moutons.
- 7 Ce sera un territoire pour ce qui restera de la maison de Juda;  
 Ils y paîtront leurs troupeaux;  
 Le soir, ils prendront leur gîte dans les maisons d'Ascalon;  
 Car Jéhovah les visitera et les rétablira.
- 8 J'ai entendu les insultes de Moab  
 Et les outrages des fils d'Ammon,  
 Qui insultaient mon peuple  
 Et s'agrandissaient aux dépens de ses frontières
- 9 C'est pourquoi, je suis vivant,  
 Dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël :  
 Moab sera comme Sodome,  
 Et les fils d'Ammon comme Gomorrhe,  
 Un lieu livré aux orties, une carrière de sel,  
 Un désert à jamais.  
 Les restes de mon peuple le pilleront,  
 Et ce qui demeurera de ma nation, les aura en héritage
- 10 Cela leur arrivera pour leur orgueil,  
 Parce qu'ils ont insulté le peuple de Jéhovah des armées  
 Et se sont agrandis à ses dépens.
- 11 Jéhovah sera terrible pour eux,  
 Car il anéantit tous les dieux de la terre,  
 Et chacun se prosternera devant lui du lieu où il est,  
 De toutes les îles des nations.
- 12 Vous aussi, Ethiopiens!...  
 Ils seront transpercés par mon épée.
- 13 Il étendra aussi sa main contre le septentrion,  
 Il détruira Assur,  
 Et il fera de Ninive une solitude,  
 Aride comme le désert.
- 14 Au milieu d'elle prendront leur gîte des troupeaux,  
 Des animaux de toute espèce;  
 Même le pélican, même le hérisson se logeront sur ses chapiteaux;  
 On entendra des chants dans les fenêtres,  
 La désolation sera sur le seuil,  
 Car Dieu a mis à nu les lambris de cèdres.
- 15 C'est là cette ville joyeuse, assise avec assurance,  
 Qui disait en son cœur : " Moi, et rien que moi! "  
 Comment est-elle devenue un désert,  
 Une demeure pour les bêtes?  
 Quiconque passera sur elle sifflera en agitant la main.

5. *Aux habitants*, etc., aux Philistins, qu'une tradition fait venir de l'île de Crète.

7. *Ce qui restera*, les humbles (vers. 3) et les pieux qui auront survécu au prochain châtiment.

11. *Du lieu où il est*, sans quitter le lieu

qu'il habite pour se rendre à Jérusalem.

13. *Assur* : à l'époque du prophète, l'Assyrie était encore la principale puissance mondaine et la plus opposée au peuple de Dieu. Comp. Is x, 5-34.



- 3 Malheur à la rebelle et à la souillée,  
A la ville d'oppression !  
2 Elle n'a écouté aucune voix,  
Elle n'a point accepté d'avertissement;  
Elle ne s'est pas confiée en Jéhovah,  
Elle ne s'est point approchée de son Dieu.  
3 Ses princes au milieu d'elle sont des lions rugissants,  
Ses juges des loups du soir  
Qui ne gardent rien pour le matin.  
4 Ses prophètes sont des fanfarons et des imposteurs;  
Ses prêtres profanent les choses saintes et violent la loi.  
5 Jéhovah est juste au milieu d'elle,  
Il ne fait rien d'inique;  
Chaque matin il produit sa justice à la lumière  
Sans jamais y manquer;  
Mais l'homme injuste ne connaît point de honte!  
6 J'ai exterminé des nations;  
Leurs tours ont été détruites;  
J'ai désolé leurs rues : on n'y passe plus;  
Leurs villes ont été dévastées :  
Il n'y reste personne, aucun habitant.  
7 Je disais : Au moins tu me craindras  
Tu accepteras l'avertissement,  
Et ta demeure ne sera pas détruite,  
Selon tout ce que j'ai décidé à ton égard.  
Mais ils n'ont été que plus empressés  
A pervertir toutes leurs actions.  
8 C'est pourquoi attendez-moi, dit Jéhovah,  
Pour le jour où je me lèverai pour le butin!  
Car ma justice est que j'assemble les nations,  
Que je rassemble les royaumes,  
Pour verser sur eux ma fureur,  
Toute l'ardeur de ma colère.  
Car par le feu de ma jalousie toute la terre sera dévorée.

CHAP. III. [vers. 9 — 20]. — *Les promesses. Le nom de Dieu au milieu des païens*  
[9 — 10]; *purification* [11 — 13] *et glorification d'Israël* [14 — 20].

- Car alors je donnerai aux peuples des lèvres pures,  
Afin qu'ils invoquent tous le nom de Jéhovah  
Et le servent d'un commun accord.  
10 D'au delà des fleuves de Chus,  
Mes adorateurs, mes dispersés, apporteront mon offrande.  
11 En ce jour-là tu n'auras plus à rougir de toutes les actions  
Par lesquelles tu as péché contre moi;  
Car alors j'ôterai du milieu de toi  
Ceux qui se réjouissaient avec arrogance,  
Et tu ne t'enorgueilliras plus désormais sur ma montagne sainte.  
12 Je laisserai au milieu de toi un peuple humble et petit,  
Qui se confiera au nom de Jéhovah.  
13 Le reste d'Israël ne fera rien d'inique,  
Il ne dira pas de mensonge,  
Et il ne se trouvera plus dans leur bouche de langue trompeuse;

III, 1. *Malheur* à Jérusalem, ville où règnent la violence et l'oppression.

3. *Ses princes* inspirent la terreur par leurs injustices et leurs violences.

6. Les châtiments infligés aux anciennes nations idolâtres sont une leçon pour Israël.

9. *Aux peuples*, Gentils et Juifs.

11. *En ce jour-là* : après qu'Israël, dispersé par l'exil, aura été de nouveau rassemblé.

12. Dieu rassemblera à Jérusalem le petit nombre d'Israélites fidèles, le *saint reste*, doux et humble, de mœurs tout opposées à celles que décrit le verset précédent. Comp. Is. lxi, 1; I Cor. i, 26.

- Car ils paitront et se reposeront  
Sans que personne les trouble.
- 14 Pousse des cris de joie, fille de Sion!  
Pousse des cris d'allégresse, Israël!  
Réjouis-toi et triomphe de tout ton cœur,  
Fille de Jérusalem!
- 15 Jéhovah a retiré les jugements portés contre toi,  
Il a détourné ton ennemi.
- Le roi d'Israël, Jéhovah, est au milieu de toi;  
Tu ne verras plus le malheur.
- 16 En ce jour-là, on dira à Jérusalem :  
Ne crains point, Sion,  
Que tes mains ne s'affaissent point!
- 17 Jéhovah, ton Dieu, est au milieu de toi,  
Un vaillant Sauveur;  
Il fera éclater sa joie à cause de toi;  
Il se taira dans son amour;  
Il tressaillera à cause de toi avec des cris de joie.
- 18 Je rassemblerai ceux qui sont dans la tristesse,  
Privés des fêtes solennelles;  
Car ils étaient des tiens,  
L'opprobre pèse sur eux.
- 19 J'en finirai, en ce temps-là, avec tous les oppresseurs;  
Je sauverai celle qui boite et je recueillerai la rejetée  
Et je les ferai glorieux et renommés  
Dans tous les pays où ils ont été honnis.
- 20 En ce temps-là, je vous ramènerai,  
Et au temps où je vous ramènerai,  
Je vous ferai renommés et glorieux  
Chez tous les peuples de la terre,  
Quand je ferai cesser votre captivité à vos yeux,  
Dit Jéhovah.



## AGGÉE.



CHAP. I. — *Premier discours : exhortation à reprendre les travaux interrompus de la reconstruction du temple. Date et occasion du discours [vers. 1 — 3]. Le discours [4 — 11]. Résultats obtenus [12 — 15].*

- 1 La deuxième année du roi Darius, au sixième mois, le premier du mois, la parole de Jéhovah fut adressée par le ministère d'Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de Juda, et à Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, en ces termes : Ainsi
- 2
- 4 Est-il temps pour vous, d'habiter vos maisons lambrissées,  
Quand cette maison-là est en ruines?
- 5 Et maintenant ainsi parle Jéhovah :  
Considérez attentivement ce qui vous est arrivé.
- 6 Vous avez semé beaucoup et recueilli peu;

1, 1. *Darius*, 521 à 486 av. J.-C. — *Au 6<sup>e</sup> mois de l'année juive*, nommé *'élu'* (août-sept.). — *Zorobabel*, de la race royale de David, nommé *pachah*, c.-à-d. préfet ou gouverneur de Juda par le roi de Babylone. — *Jésus*, en hébr. *Jehoschua*, fils de *Josédec*, était le chef religieux

de la petite colonie juive, comme Zorobabel en était le chef politique.

2. *Le temps n'est pas venu*, trop d'obstacles s'y opposent.

6. *Recueilli peu* : au 6<sup>e</sup> mois la récolte était faite, et l'on avait pu constater son insuffisance.

- Vous mangez, mais non jusqu'à être rassasiés;  
 Vous buvez, mais non jusqu'à votre soûl;  
 Vous êtes vêtus, mais sans être réchauffés;  
 Et le mercenaire met son gain dans une bourse trouée.
- 7 Ainsi parle Jéhovah des armées :  
 Considérez attentivement ce qui vous est arrivé.
- 8 Allez à la montagne, apportez du bois  
 Et bâtissez la maison;  
 J'en aurai plaisir et gloire, dit Jéhovah.
- 9 Vous comptiez sur beaucoup, et il n'y en a que peu:  
 Vous aviez rentré vos récoltes, et j'ai soufflé dessus.  
 Pourquoi? dit Jéhovah des armées.  
 A cause de ma maison qui est en ruines,  
 Tandis que chacun de vous s'empresse pour sa maison.
- 10 C'est pourquoi les cieux vous ont retenu la rosée,  
 Et la terre a retenu ses fruits.
- 11 J'ai appelé la sécheresse sur le pays et sur les montagnes,  
 Sur le blé, sur le vin nouveau, sur l'huile  
 Et tout ce que peut produire le sol,  
 Ainsi que sur l'homme, sur les bêtes  
 Et sur tout le travail des mains.
- 12 Alors Zorobabel, fils de Salathiel, et Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, et tout ce qui restait du peuple, écoutèrent la voix de Jéhovah, leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète, selon la mission qu'il avait reçue de Jéhovah, et le peuple eut crainte de Jéhovah. Et Aggée, envoyé de Jéhovah, sur l'ordre de Jéhovah, parla ainsi au peuple : Je suis avec vous, dit Jéhovah. Jéhovah 14 réveilla ainsi l'esprit de Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de Juda, l'esprit de Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, et l'esprit de tout ce qui restait du peuple; ils se mirent à travailler à la maison de Jéhovah, le vingt-quatrième 15 jour du sixième mois, la deuxième année du roi Darius.

CHAP. II, 1 — 9. — *Deuxième discours : la gloire du nouveau temple.*

- 2 Au septième mois, le vingt-et-un du mois, la parole de Jéhovah se fit entendre par le ministère d'Aggée, le prophète, en ces termes : Parle à Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de Juda, à Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, et à tout ce qui reste du peuple, en disant :
- 3 Quel est parmi vous le survivant  
 Qui ait vu cette maison dans sa gloire première  
 Et en quel état la voyez-vous maintenant?  
 Ne paraît-elle pas à vos yeux comme rien?
- 4 Maintenant, courage, Zorobabel! dit Jéhovah :  
 Courage, Jésus, fils de Josédec, grand prêtre!  
 Courage, vous tous, peuple du pays, dit Jéhovah, et agissez!  
 Car je suis avec vous, dit Jéhovah des armées.
- 5 L'engagement que j'ai pris avec vous quand vous êtes sortis d'Egypte,  
 Et mon Esprit demeurent au milieu de vous :  
 Ne craignez rien!
- 6 Car ainsi parle Jéhovah des armées :

— *Le mercenaire...* Locution proverbiale signifiant : Vous avez travaillé en vain, vous avez perdu votre peine.

II, 1. (Vulg. 2). Le 21 du 7<sup>e</sup> mois (*tischri*, avant l'exil *étanim*) était le 7<sup>e</sup> et dernier jour de la fête des Tabernacles (Lév. xxiii, 34 sv.).

3. Dans l'état actuel des choses, il était impossible de donner au nouveau temple la magnificence du premier. De là sans doute un sentiment de tristesse et de découragement s'était répandu dans une grande partie de la communauté : comp. I Esdr. iii, 10 sv. Pour le

dissiper, Dieu donne au peuple l'assurance que lui-même saura revêtir le nouveau sanctuaire d'une splendeur supérieure à celle de l'ancien.

— *Le survivant*, etc. : il pouvait encore en rester, mais en fort petit nombre, le premier temple ayant été détruit l'an 588, plus de 67 ans auparavant.

5. *L'engagement* de faire de vous mon peuple particulier (Exod. xix, 5 sv.).

6. *Une fois encore j'ébranlerai* : allusion à l'ébranlement qui eut lieu sur le Sinaï.

- Une fois encore, *et ce sera* dans peu,  
 J'ébranlerai les cieux et la terre,  
 La mer et le continent.  
 7 J'ébranlerai toutes les nations,  
 Et les trésors de toutes les nations viendront:  
 Et je remplirai de gloire cette maison,  
 Dit Jehovah des armées.  
 8 A moi est l'argent, à moi est l'or,  
 Dit Jehovah des armées.  
 9 Grande sera la gloire de cette maison  
 La dernière plus que la première;  
 En ce lieu je mettrai la paix,  
 Dit Jehovah des armées.

CHAP. II, 10 — 19. — *Troisième discours : cause des calamités récente.,  
 promesse de bénédiction.*

- 10 Le vingt-quatrième jour du neuvième  
 mois, la deuxième année de Darius, la  
 parole de Jehovah se fit entendre par le  
 ministère d'Aggée, le prophète, en ces  
 11 termes : Ainsi parle Jehovah des ar-  
 mées : Interroge les prêtres sur ce point.  
 12 Un homme porte dans le pan de son  
 vêtement de la viande consacrée; il tou-  
 che de ce pan du pain ou un mets cuit,  
 du vin ou de l'huile, ou quelque autre  
 aliment : cette chose-là sera-t-elle consa-  
 crée? — Les prêtres répondirent : Non.  
 Et Aggée dit : Si un homme souillé par  
 13 le contact d'un mort touche à ces choses,  
 seront-elles souillées? — Les prêtres ré-  
 pondirent : Elles seront souillées. —  
 Alors Aggée reprenant la parole dit : 14
- Tel est ce peuple, telle est cette nation devant moi, dit Jehovah;  
 Telles sont toutes les œuvres de leurs mains :  
 Ce qu'ils offrent là est souillé.
- 15 Et maintenant reportez votre esprit d'aujourd'hui en arrière,  
 Avant qu'on n'eût encore mis pierre sur pierre  
 Au temple de Jehovah.
- 16 Alors, quand on venait à un tas de vingt mesures,  
 Il n'y en avait que dix;  
 Quand on venait au pressoir pour y puiser cinquante mesures,  
 Il n'y en avait que vingt.
- 17 Je vous ai frappés par la rouille, la nielle et la grêle;  
*J'ai frappé* tout le travail de vos mains,  
 Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jehovah.
- 18 Faites donc attention, d'aujourd'hui en arrière,  
 Depuis le vingt-quatrième jour du neuvième mois.  
 Jusqu'à partir du jour où furent posés  
 Les fondements du temple de Jehovah,  
 Faites attention!
- 19 Y avait-il encore du grain dans le grenier?  
 Même la vigne, le figuier,  
 Le grenadier et l'olivier n'ont rien produit :  
*Mais* à partir de ce jour, je répandrai ma bénédiction.

7. *Les trésors* (hébr. *chemdah*), etc. : les Gen-  
 tils, à mesure qu'ils se convertiront, consacre-  
 ront leurs richesses au vrai Dieu. Les LXX :  
*τὰ ἐκλεκτὰ τῶν ἐθνῶν*, ce que les Pères grecs  
 entendent des païens dont les *meilleurs vien-*  
*dront*, se convertiront à Jehovah (S. Cyr.  
 d'Alex.). Vulg. : *le Désiré des nations*, le Mes-  
 sie, *viendra*, entrera dans ce temple.

9. *La dernière gloire sera plus grande que  
 la première* : c'est ainsi que traduisent les  
 LXX.

10. *Du 9<sup>e</sup> mois*, nommé *Casleu* (nov.-déc.).

12. *Non* : comp. Lév. vi, 20 sv. ; un fruit sain  
 ne peut assainir les fruits gâtés qui l'entourent.

13. *Le contact d'un mort* entraînait une  
 souillure légale des plus graves (Lév. xxii, 4;  
 Nombr. xix, 11 sv., 22). — *Elles seront souil-*  
*lées* : un fruit gâté corrompt tous ceux qui sont  
 en contact avec lui.

14. Application. Le peuple est semblable à  
 l'homme devenu impur par l'attouchement d'un  
 cadavre; tout ce qu'il fait est souillé.

15. Ce vers. nous reporte avant le 1<sup>er</sup> discours  
 d'Aggée.

CHAP. II, 20—23. — *Quatrième discours : protection de Dieu promise à Zorobabel, rejeton et représentant de la race royale de David.*

- 20 La parole de Jéhovah fut adressée une | jour du mois, en ces termes : Parle 21  
seconde fois à Aggée le vingt-quatrième | ainsi à Zorobabel, gouverneur de Juda :
- 22 J'ébranlerai les cieus et la terre;  
Je renverserai le trône des royaumes,  
Je détruirai la puissance des royaumes des nations;  
Je renverserai les chars de guerre et ceux qui les montent;  
Les chevaux avec leurs cavaliers tomberont  
Par l'épée les uns des autres.
- 23 En ce jour-là, dit Jéhovah des armées,  
Je te prendrai, Zorobabel, fils de Salathiel, mon serviteur.  
Et je ferai de toi comme un cachet;  
Car je t'ai élu, dit Jéhovah des armées.  
Ainsi parle Jéhovah des armées :  
Revenez à moi, dit Jéhovah des armées,  
Et je reviendrai à vous, dit Jéhovah des armées.



## ZACHARIE.



### PREMIÈRE PARTIE.

#### VISIONS ET INCIDENTS SE RAPPORTANT AU TEMPS DU PROPHÈTE [CH. I—VIII].

##### SECTION I. [CH. I—VI].

###### Visions.

CHAP. I [vers. 1—6]. *Introduction. Titre [1]; invitation à la pénitence [2-6].*

- 1 Le huitième mois, en la deuxième an- | fils d'Addo, le prophète, en ces termes :  
née de Darius, la parole de Jéhovah fut | Jéhovah a été dans un grand courroux 2  
adressée à Zacharie, fils de Barachie, *petit-* | contre vos pères. Tu leur diras : 3
- 4 Ne soyez pas comme vos pères,  
Auxquels ont prêché les premiers prophètes en disant :  
Ainsi parle Jéhovah des armées :  
" Revenez donc de vos mauvaises voies  
Et de vos mauvaises actions ! "  
Mais ils n'ont pas écouté  
Et ils ne m'ont pas prêté attention, dit Jéhovah.
- 5 Vos pères, où sont-ils ?  
Et les prophètes, pouvaient-ils vivre éternellement ?
- 6 Mais mes paroles et mes décrets  
Dont j'avais chargé mes serviteurs les prophètes,  
N'ont-ils pas atteint vos pères ?  
Et vos pères sont rentrés en eux-mêmes et ils ont dit :

22. *Le trône*, au singulier; tous les royaumes de la terre sont conçus comme une seule et unique puissance hostile au règne de Dieu.

23. *Comme un cachet* : le cachet ou sceau a une grande importance chez les Orientaux; il atteste le droit du possesseur et certifie ses volontés. Dieu aura soin de Zorobabel comme d'une chose de grand prix, il en fera l'instrument de ses volontés, l'agent fidèle de ses dé-

crets envers son peuple et envers le monde entier, il s'appropriera comme son œuvre privilégiée l'œuvre de son serviteur.

I, 1. *Le 8<sup>e</sup> mois*, par conséquent entre la 2<sup>e</sup> et la 3<sup>e</sup> prophétie d'Aggée; le peuple était revenu de l'exil depuis 16 ans.

6. *Sont rentrés en eux-mêmes*, mais trop tard pour leur salut.



“ Comme Jéhovah des armées avait résolu d’agir à notre égard  
Selon nos voies et selon nos actions,  
Ainsi il a agi envers nous.”

CHAP. I [vers. 7 — 17]. *Vision des chevaux et des cavaliers.*

- 7 Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Sabath, en la deuxième année de Darius, la parole de Dieu fut adressée à Zacharie, fils de Barachie, *petit-fils* d’Addo, le prophète, en ces termes :
- 8 J’eus une vision cette nuit-là : un homme était monté sur un cheval roux, et il se tenait entre des myrtes dans un lieu ombragé, et il y avait derrière lui des chevaux roux, bruns et blancs. Je dis : “ Qu’est-ce que ceux-ci, mon Seigneur ? ” Et l’ange qui me parlait me dit : “ Je te ferai voir ce que sont ceux-ci.” Et l’homme qui se tenait entre les myrtes répondit et dit : “ Ce sont ceux que Jéhovah a envoyés pour parcourir la terre.” Et ils répondirent à l’ange 11 de Jéhovah qui se tenait entre les myrtes, et ils dirent : “ Nous avons parcouru la terre, et toute la terre est en repos et tranquille.” L’ange de Jéhovah répon- 12 dit et dit : “ Jéhovah des armées, jusques à quand seras-tu sans pitié pour Jérusalem et pour les villes de Juda contre lesquelles tu as fait éclater ta colère depuis soixante-dix ans ? ” Et Jé- 13 hovah adressa à l’ange qui me parlait de bonnes paroles, des paroles de consolation. Et l’ange qui me parlait me dit : 14 “ Proclame ceci :
- Ainsi parle Jéhovah des armées :  
J’ai été ému d’une grande jalousie  
Pour Jérusalem et pour Sion,  
Et je ressens une violente indignation  
15 Contre les nations qui vivent dans l’opulence;  
Car moi, j’étais peu irrité,  
Et elles ont, elles, travaillé à la ruine.  
16 C’est pourquoi ainsi parle Jéhovah :  
Je reviens à Jérusalem avec compassion;  
Ma maison y sera rebâtie, dit Jéhovah des armées  
Et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.  
17 Proclame encore ceci :  
Ainsi parle Jéhovah des armées :  
Mes villes regorgeront encore de biens,  
Jéhovah consolera encore Sion  
Et choisira encore Jérusalem.

CHAP. I [vers. 18—20]. *La vision des quatre cornes et des quatre forgerons.*

- 18 Je levai les yeux et je vis; et voici quatre cornes. Je dis à l’ange qui me parlait : “ Qu’est-ce que ces cornes ? ” Il me dit : “ Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem.” Et Jéhovah me fit voir quatre forgerons.  
21 Je dis : “ Que viennent faire ceux-ci ? ” Il répondit : “ Ce sont là les cornes qui ont dispersé Juda, au point que personne ne levait la tête, et ceux-ci sont venus pour les frapper de terreur, pour abattre les cornes des nations qui ont levé la corne contre le pays de Juda pour le disperser.

7. *Sabath* (hébr. *Schebat*), février-mars. La date donnée en ce vers. et complétée par l’indication “ *cette nuit-là* ” du vers. suiv., convient à toutes les visions des chap. i, 8 — vi, 9.

8. *Un homme*, un ange suivi de trois groupes de cavaliers dont il est le chef; ils sont chargés de reconnaître l’état actuel des peuples qui environnent le pays d’Israël (vers. 10) et sont comme le symbole du regard divin qui se promène sur la terre : comp. Job. i, 7; ii, 2.

9. *Je dis* à l’ange qui va servir d’interprète à Zacharie dans tout le cours de ses visions, et qu’il voit déjà présent à côté de lui. — *L’ange qui me parlait*, propr. *parlant en moi*.

11. *L’ange de Jéhovah*, l’image personnelle du Dieu invisible, qui toutefois s’en distingue (vers. 12). — *Toute la terre*, les contrées voisi-

nes de la Palestine, *est en repos* : la paix et la tranquillité régnaient partout dans les premières années de Darius, tandis que les villes de Juda étaient encore en ruines.

12. *Soixante-dix ans*, en prenant comme point de départ la destruction complète de Jérusalem (an 588).

15. Les nations, dépassant ma volonté et se montrant cruelles à l’excès, ont travaillé à la destruction totale d’Israël.

18-21. Cette vision développe le vers. 15.

18. *Quatre cornes*, symbolisant l’ensemble des ennemis d’Israël, venus de tous les côtés, des quatre points de l’horizon.

20. Si maintenant la terre est calme (vers. 11), l’heure du châtement des ennemis d’Israël viendra certainement.

CHAP. II. — *Troisième vision : l'homme au cordeau* [vers. 1 — 5],  
*le rétablissement glorieux de Jérusalem* [6 — 12].

- 2 Je levai les yeux et je vis ; et voici un homme ayant à la main un cordeau à  
 2 mesurer. Je dis : " Où vas-tu ? " Et il me dit : " Je vais mesurer Jérusalem pour voir quelle en doit être la largeur  
 3 et quelle en doit être la longueur. " Alors parut l'ange qui me parlait, ainsi qu'un  
 4 autre ange allant à sa rencontre, et il
- 6 Holà ! Fuyez du pays du septentrion, dit Jéhovah,  
 Car je vous ai dispersés comme *dispersent* les quatre vents du ciel,  
 Dit Jéhovah.
- 7 Holà ! Sion, sauve-toi,  
 Toi qui habites chez la fille de Babylone !
- 8 Car ainsi parle Jéhovah des armées :  
 Pour sa gloire il m'a envoyé vers les nations qui vous ont pillés ;  
 Car qui vous touche, touche la prunelle de son œil.
- 9 Car je vais lever ma main sur elles,  
 Et elles seront livrées en proie à ceux qui leur sont asservis,  
 Et vous saurez que Jéhovah des armées m'a envoyé.
- 10 Pousse des cris de joie et sois dans l'allégresse, fille de Sion,  
 Car voici que je viens habiter au milieu de toi, dit Jéhovah.
- 11 Beaucoup de nations s'attacheront à Jéhovah en ce jour-là  
 Et deviendront mon peuple ;  
 J'habiterai au milieu de toi,  
 Et tu sauras que Jéhovah des armées m'a envoyé vers toi.
- 12 Jéhovah possédera Juda comme sa portion sur la terre sainte,  
 Et il choisira encore Jérusalem.
- 13 Que toute chair fasse silence devant Jéhovah,  
 Car il s'est élevé de sa sainte demeure.

CHAP. III. — *Quatrième vision : le grand prêtre Jésus accusé par Satan et défendu par Dieu* [vers. 1 — 2], *qui le revêt d'habits purs* [3 — 5] *et lui annonce la venue de son serviteur le Germe* [6 — 10].

- 3 Il me fit voir Jésus, le grand prêtre, debout devant l'ange de Jéhovah, et Satan qui se tenait à sa droite pour lui  
 2 faire opposition. Jéhovah dit à Satan : " Que Jéhovah te réprime, Satan, que Jéhovah te réprime, lui qui a choisi Jérusalem ! Celui-ci n'est-il pas un tison arraché du feu ? "
- 3 Or Jésus était couvert d'habits sales et se tenait devant l'ange. L'ange prenant  
 4 la parole dit à ceux qui se tenaient de-
- vant lui : " Otez-lui les vêtements sales. " Et il lui dit : " Vois, j'ai fait enlever de dessus toi ton iniquité, et t'ai revêtu d'habits de fête. " Et je dis : " Qu'ils  
 5 lui mettent une tiare pure sur sa tête. " Et ils posèrent la tiare pure sur sa tête, et le revêtirent d'habits ; et l'ange de Jéhovah était présent.
- Et l'ange de Jéhovah fit à Jésus cette  
 6 déclaration :

II, 1. Un cordeau à mesurer (voy. i, 16), comme pour délimiter l'enceinte de la ville à reconstruire.

4. L'ange qui me parlait. Et il (l'ange interprète) lui (à l'autre ange du vers. 3) dit. — C'est comme une ville ouverte. Jérusalem ne doit pas avoir de murailles qui empêchent son accroissement.

6. Holà : appel adressé aux Juifs restés à Babylone, pour les engager à rejoindre leurs frères revenus dans leur patrie. Tout le discours qui suit est de l'ange de Jéhovah, parlant tantôt comme un seul et même être avec Jéhovah, tantôt comme personne distincte.

11. Conversion des païens au Dieu d'Israël.

III, 1 sv. Après le rétablissement d'Israël, deux organes essentiels à sa vie doivent être reconstitués, le sacerdoce et la royauté. La 4<sup>e</sup> vision figure la réinstallation du sacerdoce.

1. Satan, l'adversaire et l'accusateur. — Qui se tenait à sa droite, place ordinaire de l'accusateur (Ps. cix, 6). — Lui faire opposition : la matière de l'accusation n'est pas indiquée.

4. Habits de fête, litt. dont on change (Vulg.), symbole de la pureté restituée au grand prêtre.

5. Je dis : mieux avec la Vulg., il dit : il, l'ange de Jéhovah. — Qu'ils lui mettent une tiare, la tiare du grand prêtre portait sur le devant une lame d'or qui le déclarait saint devant Jéhovah (Exod. xxviii, 36 sv.).

- 7 Ainsi parle Jéhovah des armées :  
Si tu marches dans mes voies  
Et si tu observes mes préceptes,  
Toi aussi tu gouverneras ma maison  
Et tu garderas mes parvis,  
Et je te donnerai libre accès parmi ceux qui sont ici.
- 8 Ecoute, Jésus, grand prêtre,  
Toi et tes collègues qui siègent devant toi;  
Car ce sont des hommes servant de signes :  
Je vais faire venir mon serviteur Germe.
- 9 Car voici une pierre que j'ai placée devant Jésus;  
Sur cette unique pierre il y a sept yeux;  
Je vais sculpter sa gravure, dit Jéhovah des armées,  
Et j'enlèverai l'iniquité de ce pays en un seul jour
- 10 En ce jour-là, dit Jéhovah des armées,  
Vous vous inviterez les uns les autres  
Sous la vigne et sous le figuier.

CHAP. IV. — *Cinquième vision : le candélabre entre les deux oliviers. La vision* [vers. 1—3]. *Symbolisme des sept lampes* [4—6<sup>a</sup>, 10<sup>b</sup>]. *Digression sur le rôle de Zorobabel* [6<sup>b</sup>—10<sup>a</sup>]. *Symbolisme des deux oliviers* [11—13].

- 4 L'ange qui parlait avec moi revint, et il me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil. Il me dit : "Que vois-tu ?" Je répondis : "Je vois un candélabre tout en or, avec son bassin à son sommet, portant sept lampes avec sept conduits pour les lampes qui sont au sommet du candélabre. Deux oliviers le dominant, l'un à droite du bassin, et l'autre à sa gauche."
- 4 Et reprenant la parole, je dis à l'ange qui parlait avec moi : "Que signifient ces choses, mon seigneur ?" L'ange qui parlait avec moi me répondit et me dit : "Ne sais-tu pas ce que signifient ces choses ?" Je répondis : "Non, mon seigneur." Alors il reprit et me dit : "Voici la parole que Jéhovah adresse à Zorobabel : Ni par une armée, ni par la force, mais par mon Esprit, dit Jéhovah des armées. Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel ? Tu n'es plus rien qu'une plaine. Et il élèvera la pierre du sommet au milieu des acclamations : Grâce, grâce sur elle !"
- 7 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : "Les mains de Zorobabel ont posé les fondements de cette maison, et ses mains l'achèveront, et tu connaîtras que Jéhovah des armées m'a envoyé vers vous. Car qui mépriserait le temps des petites choses ? Ils se réjouiront en voyant le fil à plomb dans la main de Zorobabel."
- 8 Ce sont les sept yeux de Jéhovah, eux qui parcourent toute la terre."
- 9 Je pris la parole et je lui dis : "Qu'est-ce que ces deux oliviers à la droite du candélabre et à sa gauche ? Je pris une seconde fois la parole et lui dis :

8. *Tes collègues*, etc., soit tous les prêtres, soit les chefs des 24 classes de prêtres (comp. Ezéch. viii, 16), formant le collège habituellement présidé par Jésus. — *Mon serviteur Germe* (hébr. *tsémach*) : comp. Is. iv, 2; Jér. xxiii, 5; xxxiii, 15; ce nom caractérise le Messie comme le rejeton par excellence de la famille de David, dont il doit opérer le relèvement.

9. *Une pierre*, la pierre du sommet ou fronton du temple (comp. iv, 7), celle qui doit couronner l'édifice enfin achevé; d'autres, une pierre précieuse de la couronne du roi à venir. — *Sept yeux sur cette pierre* : ce sont les yeux de Jéhovah dirigés sur cette pierre, à moins qu'il ne s'agisse des facettes de la pierre précieuse elle-même ou de la sculpture divine dont il est parlé ensuite. — *Sculpter sa gravure* : y mettre des ornements pour en relever la beauté. — *J'enlèverai l'iniquité* : l'œuvre essentielle du Messie. — *En un seul jour* : allusion au jour où le grand prêtre juif faisait l'expiation de tous les péchés de l'année pour le peuple entier (Lév. xvi, 1 sv.).

IV, 1 sv. Rétablissement de la royauté dans la personne de Zorobabel.

2. *Un candélabre* : dont les lampes paraissent avoir formé un cercle autour de la tige centrale au sommet de laquelle se trouvait le réservoir qui les alimentait.

3. *Deux oliviers*, comme deux sources d'huile, alimentaient constamment le réservoir.

7. *Grande montagne* : l'œuvre que Zorobabel doit accomplir est comparée à une montagne (comp. Matth. xxi, 21), qui, par le secours de l'Esprit de Dieu, va devenir une plaine unie. — *La pierre du sommet*, le fronton du temple.

10. Ceux qui auront vu *le temps des petites choses*, c'est-à-dire la situation actuelle d'Israël, se réjouiront en voyant entre les mains de Zorobabel *le fil à plomb*.

Les vers 6<sup>a</sup> (*Voici*) 10<sup>b</sup> (*Zorobabel*) sont une parenthèse.

Le vers. 10<sup>b</sup> donne la réponse à la question du vers. 4 et explique le sens des sept lampes; ainsi pensent plusieurs commentateurs.

“ Qu'est-ce que ces deux grappes d'olivier auprès des deux entonneurs d'or d'où l'or découle? ” Il me parla en disant : “ Ne sais-tu pas ce que c'est? ” Je répondis : “ Non, mon seigneur. ” Et il me dit : “ Ce sont les deux fils de l'onction qui se tiennent près du Seigneur de toute la terre. ”

CHAP. V [vers. 1 — 4]. — *Sixième vision : le rouleau volant.*

1 Je levai de nouveau les yeux et je vis, et  
2 voici un rouleau qui volait. Il me dit :  
“ Que vois-tu? ” Je répondis : “ Je vois  
un rouleau qui vole, long de vingt coudées  
3 et large de dix. ” Il me dit : C'est la ma-  
lédiction qui se déploie sur la face de  
tout le pays; car, selon ce qui y est écrit,  
quiconque dérobe sera balayé d'ici, et,

selon ce qui y est écrit, quiconque jure sera  
balayé d'ici. Je le déploie, dit Jéhovah  
des armées, et il arrivera à la maison du  
voleur et à la maison de celui qui jure  
par mon nom en mentant; il se logera  
dans cette maison et la consumera, le  
bois et les pierres.

CHAP. V [vers. 5 — 11]. — *Septième vision : l'épha.*

5 L'ange qui parlait avec moi se mon-  
tra et me dit : “ Lève les yeux et regarde  
ce qui apparaît là. ” Je répondis :  
6 “ Qu'est-ce? ” Il dit : “ C'est l'épha  
qui apparaît ”; et il ajouta : “ C'est à  
cela que s'attache leur regard dans tout  
7 le pays. ” Et voici qu'un disque de  
plomb fut soulevé, et il y avait une  
8 femme assise au milieu de l'épha. Il  
dit : “ Cette femme est l'improbité. ” Et  
il la repoussa au milieu de l'épha et jeta

sur l'ouverture la masse de plomb. Je  
levai les yeux, et je vis paraître deux  
9 femmes; le vent soufflait dans leurs ailes;  
elles avaient des ailes pareilles à celles  
de la cicogne, et elles enlevèrent l'épha  
entre le ciel et la terre. Je dis à l'ange  
10 qui me parlait : “ Où emportent-elles  
l'épha? ” Il me répondit : “ Elles l'em-  
11 portent pour lui bâtir une maison au  
pays de Sennaar, et quand elle aura été  
fondée, on la placera là sur sa base.

CHAP. VI. [vers. 1 — 8]. — *Huitième vision : les quatre chars parcourant la terre.*

6 Je levai les yeux et je vis quatre  
chars sortant d'entre les deux monta-  
2 gnes, et les montagnes étaient des mon-  
tagnes d'airain. Au premier char il y  
avait des chevaux roux, au second char  
3 des chevaux noirs, au troisième char  
des chevaux blancs, et au quatrième  
char des chevaux tachetés de rouge.  
4 Je pris la parole et je dis à l'ange qui  
me parlait : “ Qui sont ceux-ci, mon  
5 seigneur? ” L'ange répondit et me dit :  
“ Ce sont les quatre vents du ciel qui

viennent de se tenir devant le Seigneur  
de toute la terre. ” Le char attelé des  
6 chevaux noirs sortit vers le pays du  
septentrion; les blancs sortirent après  
eux, et les tachetés sortirent vers le pays  
du midi. Les rouges sortirent et ils de-  
7 mandèrent à parcourir la terre. L'ange  
leur dit : “ Aidez, parcourez la terre ”;  
et ils parcoururent la terre. Il m'appela  
8 et me dit : “ Vois, ceux qui sont partis  
pour le septentrion ont assouvi ma co-  
lère contre le pays du septentrion. ”

CHAP. VI. [vers. 9 — 13]. — *Acte symbolique : le couronnement du grand prêtre.*

9 La parole de Jéhovah me fut adressée  
10 en ces termes : Prends de la main des

exilés, de la main de Holdaï, de Tobia  
et d'Idaïa, — tu iras toi-même aujour-

14. Les deux fils de l'onction, les deux oints, Jésus et Zorobabel.

V, 1 sv. Le nouveau peuple de Dieu doit être affranchi du péché dans ses individus (1-4) et dans le peuple entier (5-11).

Un rouleau : une bande de parchemin étalée dans toute sa longueur et planant dans les airs.

6. Epha, 38 litres. — C'est à cela, etc., le commerce, les affaires, leur seule préoccupation.

8. Cette femme personnifie l'improbité. — Il la repoussa : elle doit attendre dans cette prison le châtement qui va suivre, savoir son expulsion de la terre sainte.

11. Sennaar, ancien nom de la Babylonie (Gen. x, 10; xi, 2). — On la placera là sur sa base : symbole d'une captivité permanente dans

la terre des Gentils, de l'exclusion à tout jamais de l'assemblée des saints.

VI, 1. Les deux montagnes, avec l'article, deux montagnes connues, probablement le mont Sion et le mont des Oliviers. — Des montagnes d'airain, demeure indestructible de Jéhovah.

5. Les quatre vents du ciel, dont Dieu fait ses messagers et son char, et les exécuteurs de ses jugements.

6. Le pays du septentrion, l'Assyrie et la Babylonie. — Le pays du midi, l'Egypte, la plus ancienne ennemie du peuple de Dieu.

7. Parcourir la terre, pour exécuter partout les jugements de Jéhovah.

10. Noms de trois délégués envoyés par les exilés pour collaborer aux travaux du temple.

d'hui, tu iras dans la maison de Josias, chez qui ils se sont rendus *en arrivant* 11 de Babylone, et tu prendras de l'argent et de l'or, et tu feras des couronnes, et tu les poseras sur la tête de Jésus, fils 12 de Josédec, le grand prêtre. Tu lui diras : Ainsi parle Jehovah des armées : Voici un homme dont le nom est Germe; il lèvera en son lieu et bâtira le temple 13 de Jehovah. C'est lui qui bâtira le temple de Jehovah, et c'est lui qui sera revêtu de la majesté royale; il sera assis en souverain sur son trône et il sera prêtre sur son trône, et entre les deux il y aura un conseil de paix. La couronne 14 restera dans le temple de Jehovah en souvenir de Hélem, de Tobia, d'Idaïa et de Hen, fils de Sophonie. On viendra 15 de loin travailler à la construction du temple de Jehovah, et vous saurez que Jehovah des armées m'a envoyé vers vous. Cela arrivera si vous obéissez fidèlement à la voix de Jehovah.

## SECTION II. [CH. VII — VIII].

Réponse de Jehovah aux envoyés de Béthel  
au sujet des anciens jours de deuil.

CHAP. VII. -- *Question des envoyés de Béthel au sujet des jeûnes à garder [vers. 1 — 3]. Réponse de Jehovah : les jeûnes n'ont de valeur que s'ils sont accompagnés de repentir humble et sincère [4 — 14].*

7 La quatrième année du roi Darius, la parole de Jehovah fut adressée à Zacharie, au quatrième jour du neuvième mois, 2 qui est le mois de Casleu. Béthel avait envoyé Sarasar et Rogommelech, avec 3 ses gens, pour implorer Jehovah, en disant aux prêtres de la maison de Jehovah et aux prophètes : "Dois-je pleurer au cinquième mois et faire abstinence, comme je l'ai fait depuis tant d'années?" 4 La parole de Jehovah des armées me fut adressée en ces termes : Parle à 5 tout le peuple du pays et aux prêtres, et dis-leur : Quand vous avez jeûné et célébré le deuil au cinquième et au septième mois, et cela depuis soixante-dix ans, est-ce pour moi que vous jeûniez? 6 Et quand vous mangez et buvez, n'est-ce pas vous qui mangez et vous qui buvez? 7 N'est-ce pas là ce qu'a fait entendre Jehovah par la bouche des anciens prophètes, quand Jérusalem était habitée et tranquille, avec ses villes autour d'elle, et que le midi et la plaine étaient habitées? 8 La parole de Jehovah fut adressée à Zacharie en ces termes : Ainsi parlait 9 Jehovah des armées : "Rendez la justice selon la vérité; pratiquez la miséricorde et la compassion chacun envers son frère; n'opprimez pas la veuve et 10 l'orphelin, l'étranger et le pauvre, et ne méditez pas l'un contre l'autre le mal dans vos cœurs." Mais ils n'ont pas 11 voulu écouter, ils ont prêté une épaule rebelle et endurci leurs oreilles pour ne pas entendre. Ils ont rendu leur cœur 12 tel que le diamant, pour ne pas entendre la loi et les paroles que Jehovah des armées leur adressait par son Esprit, par la bouche des anciens prophètes. Aussi y eut-il une violente indignation de la part de Jehovah des armées. De 13 même qu'il avait appelé sans qu'ils écoutassent, "de même ils appelleront sans que je les écoute, a dit Jehovah des armées. Je les disperserai parmi toutes 14 les nations qu'ils ne connaissent pas, et derrière eux le pays restera désolé, un pays où personne ne passe et personne ne revient." D'un pays de délices ils ont fait un désert.



12. Germe (voir iii, 9).

13. Et il sera prêtre sur son trône. LXX: Et le prêtre sera à sa droite (du Germe).

VII, 1. La quatrième année de Darius, l'an 518 av. J.-C. Il y avait près de deux ans que les travaux du temple avaient été repris.

3. Maintenant que Dieu a rendu sa faveur à son peuple, convient-il d'observer les jeûnes

commémoratifs de la destruction de Jérusalem?

4. La parole de Jehovah, etc. Dieu ne répond qu'indirectement à la question proposée : les cérémonies de deuil n'ont de valeur et d'intérêt que dans la mesure où ils correspondent aux sentiments du cœur, repentir et humilia-



CHAP. VIII. — *Suite de la réponse divine; promesse de bénédictions. Dieu aime Sion [1-2]; il y est revenu [3] et elle va être repeuplée [4-5]; par des merveilles [6] il va ramener son peuple [7-8]. Changements déjà réalisés depuis la reprise des travaux du temple [9-13]; conditions à observer [14-17]. Fin des deuils [18-19]. Affluence des nations à Jérusalem [20-23].*

- 8 La parole de Jéhovah des armées fut adressée en ces termes :
- 2 Ainsi parle Jéhovah des armées : J'ai pour Sion un grand amour de jalousie; je suis jaloux pour elle avec une grande fureur.
- 3 Ainsi parle Jéhovah : Je suis revenu à Sion et je veux habiter au milieu de Jérusalem. Jérusalem sera appelée la ville de vérité, et la montagne de Jéhovah des armées, la montagne sainte.
- 4 Ainsi parle Jéhovah des armées : Il y aura de nouveau des vieillards et des femmes âgées assis dans les rues de Jérusalem, chacun son bâton à la main, à cause du grand nombre de leurs jours.
- 5 Les rues de la ville seront remplies de jeunes garçons et de jeunes filles jouant sur les places.
- 6 Ainsi parle Jéhovah des armées : Si cela paraît merveilleux aux yeux du reste de ce peuple en ce jour-là, cela sera-t-il merveilleux aussi à mes yeux, dit Jéhovah des armées?
- 7 Ainsi parle Jéhovah des armées : Je vais délivrer mon peuple du pays de l'orient et du pays du soleil couchant.
- 8 Je les amènerai et ils habiteront au milieu de Jérusalem; ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu, avec vérité et justice.
- 9 Ainsi parle Jéhovah des armées : Que vos mains se fortifient, vous qui entendez en ces jours ces paroles de la bouche des prophètes qui ont parlé dans le temps où furent posés les fondements de la maison de Jéhovah, du temple, pour la rebâtir. Avant ce temps-là, il n'y avait point de salaire pour les hommes, point de salaire pour le bétail, point de sûreté pour ceux qui allaient et venaient, et je mettais tout homme aux prises avec son frère. Mais maintenant je ne serai plus à l'égard du reste de ce peuple comme je l'ai été naguère, dit Jéhovah des armées.
- 12 Car la semence prospérera, la vigne donnera son fruit, la terre don-
- nera ses produits, les cieux donneront leur rosée, et je mettrai le reste de ce peuple en possession de tous ces biens. Comme vous avez été malédiction parmi les nations, maison de Juda et maison d'Israël, ainsi je vous délivrerai et vous serez bénédiction. Ne craignez point, que vos mains se fortifient!
- Car ainsi parle Jéhovah des armées : Comme j'ai eu le dessein de vous faire du mal et que je ne m'en suis pas repenti, ainsi j'ai en ces jours-ci un autre dessein, celui de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda; ne craignez point! Voici ce que vous devez faire : Que chacun de vous dise la vérité à son prochain; rendez la justice dans vos portes selon la vérité et pour la paix; ne méditez pas dans vos cœurs de mal les uns contre les autres, et n'aimez pas le faux serment; car ce sont là toutes choses que je hais, dit Jéhovah.
- La parole de Jéhovah des armées me fut adressée en ces termes :
- Ainsi parle Jéhovah des armées : Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième et le jeûne du dixième mois deviendront pour la maison de Juda des jours de réjouissance et d'allégresse, des solennités joyeuses.
- Ainsi parle Jéhovah des armées : Il viendra encore des peuples et des habitants d'un grand nombre de villes. Les habitants de l'une iront à l'autre, en disant : "Allons, allons implorer Jéhovah et chercher Jéhovah des armées!" — "Moi aussi je veux aller!" Des peuples nombreux et de puissantes nations viendront chercher Jéhovah des armées à Jérusalem et implorer Jéhovah.
- Ainsi parle Jéhovah des armées : En ces jours-là dix hommes de toutes les langues des nations saisiront le pan de la robe d'un Juif et diront : Nous voulons aller aussi avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous."



VIII, 3. *Je suis revenu à Sion*, après l'avoir quittée: comp. Ezéch. x, 18; xi, 23; xliii, 12.

9. *Ces paroles*, les paroles des prophètes Aggée et Zacharie.

10. *Avant ce temps-là*; voy. Agg. i, 6, 9-11; ii, 16-19.

20 sv. Conversion future des nations païennes: comp. ii, 11; vi, 15.

## DEUXIÈME PARTIE.

AVENIR DES PUISSANCES DU MONDE ET DU ROYAUME  
DE DIEU [CH. IX — XIV].

CHAP. IX—XI, 3. — *Bénédiction promises à Juda et à Israël. Châtiment des nations voisines de la Palestine* [ix, 1—7]. *Délivrance de Juda* [8]. *Le roi humble et pacifique, son œuvre de paix* [9—10]. *Jéhovah donne à son peuple victoire sur les Grecs* [11—15] et *prospérité* [16—x, 1]. *L'idolâtrie et les mauvais pasteurs, causes des malheurs de Juda* [x, 2 et xi, 1—3]. *Jéhovah punira les mauvais chefs et comblera de bénédiction Juda* [x, 3—6] et *Ephraïm* [7—12].

- 9      *Sentence.*  
       Parole de Jéhovah contre le pays d'Hadrach.  
       Elle s'arrête sur Damas;  
       Car Jéhovah a l'œil sur les hommes  
       Et sur toutes les tribus d'Israël.  
 2      *Elle s'arrête* aussi sur Hamath, voisine de Damas,  
       Sur Tyr ainsi que Sidon,  
       Parce que sa sagesse est grande.  
 3      Tyr s'est construit une citadelle  
       Et a amassé l'argent comme la poussière,  
       Et l'or comme la boue des rues.  
 4      Mais le Seigneur s'en emparera;  
       Il frappera sur mer sa puissance,  
       Et elle-même sera dévorée par le feu.  
 5      Ascalon le verra et craindra;  
       Gaza aussi, et elle se tordra de douleur;  
       Accaron aussi, car son espérance est confondue.  
       Gaza n'aura plus de roi,  
       Et Ascalon ne sera plus habitée.  
 6      Un vil étranger s'installera à Azoth,  
       Et je retrancherai l'orgueil des Philistins.  
 7      J'ôterai son sang de sa bouche  
       Et ses abominations d'entre ses dents,  
       Et lui aussi sera un reste pour notre Dieu;  
       Il sera comme un chef en Juda,  
       Et Accaron sera comme le Jébuséen.  
 8      Je camperai autour de ma maison *pour la défendre* contre toute armée,  
       Tous les allants et venants,  
       Et il ne passera plus chez eux d'oppresser,  
       Car maintenant j'ai vu de mes yeux.  
 9      Tressaille de joie, fille de Sion!  
       Pousse des cris d'allégresse, fille de Jérusalem!  
       Voici que ton Roi vient à toi;  
       Il est juste et protégé de Dieu,  
       Humble et monté sur un âne  
       Et sur un poulain, petit d'une ânesse.

IX, 1. *Hadrach* : Dans les inscriptions assy-  
 riennes *Hatariku*, ville et contrée de la Syrie,  
 dans le voisinage du Liban.

3. *Une citadelle* : la nouvelle Tyr, bâtie dans  
 une île à un kilomètre de la côte

5. *Son espérance*, la ville de Tyr, protection  
 et source de richesses pour ces petites cités.

7. La Philistie renoncera aux idoles et sera  
 incorporée au nouveau peuple de Dieu.

9. *Sur un âne*, par opposition au cheval de  
 guerre (vers. 10) : symbole du caractère paci-  
 fique du Roi-Messie : comp. Deut. xvii, 16; Is.  
 ii, 6-9. Dans les premiers temps de l'histoire  
 d'Israël, l'âne était la monture des princes et  
 des chefs (Jug. v, 10; x, 4; I Sam. xvii, 23). Le  
*poulain de l'âne* n'est ici mentionné qu'en vertu  
 du parallélisme synonymique; ce n'est pas un  
 second animal.

- 10 Je retrancherai d'Ephraïm les chars de guerre,  
Et de Jérusalem les chevaux,  
Et l'arc du combat sera détruit.  
Il parlera de paix aux nations;  
Sa domination s'étendra d'une mer à l'autre,  
Du fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.
- 11 Pour toi aussi, à cause du sang de ton alliance,  
Je retirerai tes captifs de la fosse sans eau.
- 12 Revenez au lieu fort, captifs d'espérance!  
Aujourd'hui encore je le déclare :  
Je te rendrai le double.
- 13 Car je bande Juda comme un arc,  
Et je l'arme d'Ephraïm;  
J'exciterai tes fils, ô Sion,  
Contre tes fils, ô Javan,  
Et je ferai de toi comme l'épée d'un vaillant.
- 14 Jéhovah apparaîtra au-dessus d'eux;  
Sa flèche partira comme l'éclair;  
Le Seigneur, Jéhovah, sonnera de la trompette  
Et s'avancera dans l'ouragan du midi.
- 15 Jéhovah des armées les protégera;  
Ils dévoreront, ils fouleront aux pieds les pierres de fronde;  
Ils boiront, ils se démèneront bruyamment comme pris de vin,  
Et ils seront remplis comme la coupe des sacrifices,  
Comme les cornes de l'autel.
- 16 Jéhovah leur Dieu sera leur salut en ce jour-là,  
*Le salut* du troupeau qui est son peuple;  
Ils seront comme des pierres de diadème  
Qui brilleront dans son pays.
- 17 Quelle prospérité, quelle beauté que la leur!  
Le froment fera croître les jeunes gens  
Et le vin nouveau les vierges.
- 10 Demandez à Jéhovah de la pluie, la pluie du printemps.  
C'est Jéhovah qui fait les éclairs;  
Il vous donnera une pluie abondante,  
A chacun de l'herbe dans son champ.
- 2 Car les thérâphim ont dit ce qui n'est pas,  
Et les devins ont des visions de mensonge;  
Ils débitent de vains songes  
Et ne donnent que de fausses consolations.  
C'est pourquoi ils sont partis comme un troupeau de brebis;  
Ils ont été opprimés, faute de berger.
- 3 Ma colère s'est enflammée contre les bergers,  
Et je châtierai les boucs;  
Car Jéhovah des armées visite son troupeau,  
La maison de Juda,  
Et il en fait son cheval d'honneur dans la bataille.
- 4 De lui viendra la pierre angulaire,  
De lui le pieu, de lui l'arc de guerre;

11. *De l'alliance* contractée entre Dieu et Israël au Sinaï, et scellée par le sang d'une victime (Exod. xxiv, 8). — *La fosse sans eau* figure le pays de la captivité où l'on souffre sans périr.

12. *Au lieu fort*, au pays d'Israël.

13. Juda et Ephraïm sont un arc et une flèche dans la main de Dieu, qui s'en servira pour vaincre les païens. — *Javan*, les Grecs.

15. *La coupe* pleine du sang des victimes, dont

on aspergeait les quatre cornes ou angles saillants de l'autel des holocaustes.

16. *Comme des pierres de diadème*, comme les pierres précieuses qui ornent un diadème royal.

X, 2. *C'est pourquoi*, pour avoir cru à ces vains oracles, les Israélites sont partis en exil. — *Faute de berger*, de bon guide.

3. *Bergers*, mauvais chefs d'Israël (comp. Jér. xxiii, 1 sv.; Ez. xxxiv). — *Boucs*, les grands (comp. Ez. xxxiv, 17 sv.).

- 5 De lui sortiront tous les chefs ensemble.  
Ils seront comme de vaillants guerriers,  
Foulant la boue des rues dans la bataille;  
Ils combattront, car Jéhovah est avec eux,  
Et ceux qui sont montés sur des chevaux seront couverts de honte.
- 6 Je fortifierai la maison de Juda  
Et je sauverai la maison de Joseph;  
Je les rétablirai, car j'ai compassion d'eux,  
Et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés.  
Car moi, je suis Jéhovah, leur Dieu,  
Et je les exaucerai.
- 7 Ceux d'Ephraïm seront comme un vaillant guerrier,  
Et leur cœur sera joyeux comme par le vin;  
Leurs fils le verront et se réjouiront.  
Que leur cœur tressaille en Jéhovah!
- 8 Je sifflerai et je les rassemblerai,  
Car je les ai rachetés,  
Et ils se multiplieront comme ils s'étaient multipliés.
- 9 Quand je les aurai semés parmi les peuples  
Et qu'ils se souviendront de moi dans les pays lointains  
Ils vivront avec leurs enfants et ils reviendront.
- 10 Je les ramènerai du pays d'Égypte  
Et je les rassemblerai d'Assyrie,  
Et je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban  
Et il ne se trouvera pas assez d'espace pour eux.
- 11 Il passera par la mer, *mer* de détresse,  
Il frappera les flots de la mer,  
Et toutes les profondeurs du fleuve seront mises à sec.  
L'orgueil de l'Assyrie sera abattu  
Et le sceptre de l'Égypte sera ôté.
- 12 Je les fortifierai en Jéhovah,  
Et ils marcheront en son nom, dit Jéhovah.
- 11 Ouvre tes portes, Liban  
Et que le feu dévore tes cèdres!
- 2 Lamente-toi, cyprès,  
Car le cèdre est tombé,  
Les arbres magnifiques ont été ravagés!  
Lamentez-vous, chênes de Basan,  
Car la forêt impénétrable est abattue!
- 3 Les bergers poussent des cris lamentables;  
On entend le rugissement des lionceaux;  
Car ce qui faisait l'orgueil du Jourdain a été dévasté.



4. Juda sera la *pièce angulaire*, le *pieu* central, etc., de toutes les nations.

7 sv. Il s'agit surtout d'Ephraïm que désigne déjà, au vers. 6, la *maison de Joseph*.

11. *Il passera* : Jéhovah, précédant et guidant son peuple. Images tirées de la sortie d'Égypte (comp. Is. xi, 11 sv.).

XI, 1-3. Ces vers. complètent la description de la désolation, interrompue depuis x, 4 par les promesses.

CHAP. XI, 4—17. — *Le Bon Pasteur; l'indocilité du troupeau, cause de ses malheurs. Thème général* [vers. 4—6]. *Le bon pasteur, sa vigilance pour protéger ses brebis* [7—8<sup>b</sup>]; *las de ses brebis, il brise sa première houlette* [8<sup>b</sup>—11] *et réclame son salaire* [12]; *injurie par ses brebis, il brise sa seconde houlette* [13—14]. *Les brebis sous la conduite d'un nouveau berger* [15—17].

4 Ainsi parle Jehovah, mon Dieu : Fais  
5 paître les brebis à tuer, *ces brebis* que  
leurs acheteurs tuent impunément, et  
dont les vendeurs disent : “Béni soit  
Jehovah! je m'enrichis,” et que leurs  
6 bergers n'épargnent point. Car je  
n'épargnerai plus les habitants du pays,  
dit Jehovah; je livrerai les hommes aux  
mains les uns des autres et aux mains  
de leur roi, ils dévasteront la terre, et  
je ne délivrerai pas de leur main.

7 Alors je me mis à paître les brebis à  
tuer, et aussi les plus misérables du trou-  
peau. Je pris deux houlettes, dont je nom-  
mai l'une Grâce et l'autre Lien, et je fis  
8 paître les brebis. Je retranchai les trois  
bergers en un seul mois.

Et je perdis patience avec elles, et elles  
9 aussi étaient lasses de moi. Et je dis :  
“Je ne vous paîtrai plus; que celle qui  
meurt, meure; que celle qui disparaît,  
disparaisse, et que celles qui restent se  
10 dévorent les unes les autres!” — Je pris  
ma houlette Grâce et je la brisai, pour  
rompre mon alliance que j'avais faite  
11 avec tous les peuples. Elle fut brisée en  
ce jour-là, et ainsi les plus misérables du

troupeau, qui faisaient cas de moi, con-  
nurent que c'était une parole de Jehovah.

Et je leur dis : “Si vous le trouvez 12  
bon, donnez-moi mon salaire; sinon, n'en  
faites rien.” Et ils pesèrent mon salaire,  
trente sicles d'argent. Jehovah me dit : 13  
“Jette le au potier, ce prix magnifique  
auquel ils m'ont estimé!” Et je pris les  
trente sicles d'argent et je les jetai dans  
la maison de Jehovah au potier. Je 14  
brisai ensuite ma seconde houlette Lien,  
pour rompre la fraternité entre Juda et  
Israël.

Jehovah me dit : Prends maintenant 15  
l'attirail d'un nouveau berger. Car je 16  
vais susciter dans le pays un berger qui  
n'aura pas souci des brebis qui se per-  
dent, qui ne cherchera pas ce qui est dis-  
persé, qui ne pansera pas celle qui est  
blessée; il ne nourrira pas celle qui est  
saine, il mangera la chair des plus gras-  
ses et fendra leur sabot. Malheur au 17  
faux berger qui délaisse le troupeau!  
Que le glaive soit sur son bras et sur son  
œil droit! Que son bras se dessèche et  
que son œil droit s'éteigne!

CHAP. XII, 1—XIII, 6. — *Victoires d'Israël, sa purification. Les nations et  
Juda assiègent en vain Jérusalem* [xii, 1—3], *leur dérouté* [4]. *Forts de cette  
citadelle* [5], *les habitants de Juda iront à la conquête* [6]. *Protection de Dieu sur  
le pays* [7] *et la ville* [8]. *Il répand sur la ville un esprit de grâce et elle revient  
vers lui* [9—10<sup>a</sup>], *repentante de ses fautes* [10<sup>b</sup>—14]. *Purification de la ville*  
[xiii, 1]; *plus d'idoles* [2] *ni de faux prophètes* [3—6].

12 *Sentence. Parole de Jehovah sur Israël.*

Ainsi parle Jehovah

Qui a étendu les cieux et fondé la terre,

Et qui a formé l'esprit de l'homme au-dedans de lui :

2 Je ferai de Jérusalem un seuil d'ébranlement  
Pour les peuples d'alentour,

4. *Les brebis à tuer*, que des maîtres et des  
bergers cruels mènent à leur perte, c.-à-d. la  
nation israélite, chefs et peuple. La parole est  
adressée au prophète, qui, dans la suite, joue  
d'abord le rôle du bon berger; puis, lorsque l'en-  
treprise du bon berger a échoué, devient le  
mauvais berger.

7. *Les plus misérables*, dont on aurait été tenté  
de ne pas s'occuper, mais qui furent les plus  
fidèles au divin Berger. — *Grâce, Lien*, (voir  
vers. 10 et 14).

8. *Les trois bergers*, les autorités existantes :  
chefs politiques, prêtres, prophètes. — *En un seul  
mois* : expression symbolique; un mois suffit au  
berger pour éprouver la docilité de son troupeau.

12. *30 sicles d'argent*, environ 90 fr. de notre  
monnaie; c'était le prix d'un esclave (Exod.  
xxi, 32).

13. *Jette-le au potier*, avec mépris. — *Ce prix  
magnifique* : ironie.

14. Suite du départ du bon berger : schisme  
et manque d'unité.

15. Après avoir repoussé le bon Berger, Israël  
vivra désormais sous la conduite de mauvais  
pasteurs.

17. Condamnation du faux berger.

XII, 2. *Un seuil d'ébranlement*, soulé et  
comme ébranlé par les multitudes qui cherchent  
à s'en emparer.



- Et cela sera aussi pour Juda,  
Quand on assiégera Jérusalem.
- 3 En ce temps-là je ferai de Jérusalem une pierre à soulever  
Pour tous les peuples;  
Quiconque la soulèvera sera tout meurtri,  
Et toutes les nations de la terre s'assembleront contre elle.
- 4 En ce jour-là, dit Jéhovah,  
Je frapperai de terreur tous les chevaux  
Et de délire les cavaliers;  
J'aurai les yeux ouverts sur la maison de Juda,  
Mais je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples.
- 5 Les chefs de Juda diront en leur cœur :  
" Les habitants de Jérusalem sont une force pour moi,  
Par Jéhovah des armées, leur Dieu."
- 6 En ce jour-là je ferai des chefs de Juda  
Comme un brasier ardent dans du bois,  
Comme une torche enflammée dans une gerbe,  
Et ils dévoreront à gauche et à droite tous les peuples d'alentour,  
Et Jérusalem restera encore à sa place à Jérusalem.
- 7 Jéhovah sauvera les tentes de Juda en premier lieu,  
Afin que l'orgueil de la maison de David  
Et l'orgueil des habitants de Jérusalem  
Ne s'élève pas au-dessus de Juda.
- 8 En ce jour-là Jéhovah protégera les habitants de Jérusalem,  
Et celui qui chancelle sera en ce jour-là comme David,  
Et la maison de David sera comme Dieu,  
Comme l'ange de Jéhovah devant eux.
- 9 En ce jour-là, je m'appliquerai à détruire tous les peuples  
Qui viendront contre Jérusalem;
- 10 Et je répandrai sur la maison de David  
Et sur les habitants de Jérusalem  
Un esprit de grâce et de supplication,  
Et ils tourneront les yeux vers moi qu'ils ont percé.  
Ils feront le deuil sur lui  
Comme on fait le deuil sur un fils unique;  
Ils pleureront amèrement sur lui  
Comme on pleure sur un fils premier-né.
- 11 En ce jour-là, le deuil sera grand à Jérusalem,  
Comme le deuil d'Adramemmon dans la vallée de Mageddo.
- 12 Le pays sera dans le deuil, chaque famille à part;  
La famille de la maison de David à part et ses femmes à part;  
La famille de la maison de Nathan à part et ses femmes à part;
- 13 La famille de la maison de Lévi à part et ses femmes à part;  
La famille de Séméï à part et ses femmes à part;
- 14 Toutes les autres familles, chacune à part et ses femmes à part.
- 13 En ce jour-là, il y aura une source ouverte  
A la maison de David et aux habitants de Jérusalem  
Pour *laver* le péché et la souillure.

3. Jérusalem sera pour la nation qui l'attaquera un fardeau à soulever qui la blessera.

7. Le salut s'effectuant par Dieu seul, aucune portion de la nation n'aura le droit de s'élever au-dessus de l'autre.

9. *Qu'ils ont percé*, hébr. *dāqāru*. Les LXX ont lu *rāqādu*, *qu'ils ont insulté*.

11. Allusion à la défaite et à la mort du roi Josias dans la bataille qu'il livra au roi d'Égypte Néchao dans la plaine d'Esdremon. *Adramemmon*, près de Mageddo (II Rois, xxiii, 30; II Par. xxxv, 25).

12. *Chaque famille* : ce ne sera pas seulement un deuil national, mais un deuil de chaque famille. Le prophète mentionne comme exemple deux familles principales, et dans chacune une branche particulière : la famille royale de David, et la branche de Nathan, fils de David; la famille de Lévi, et la branche de Séméï. Les *femmes* sont distinguées à part, parce qu'elles avaient un rôle important dans les cérémonies de deuil.

- 2 En ce jour-là, dit Jehovah des armées,  
J'abolirai du pays les noms des idoles,  
Et on n'en fera plus mention;  
J'ôterai aussi du pays les prophètes  
Et l'esprit d'impureté.
- 3 Et si quelqu'un prophétise encore,  
Son père et sa mère, qui l'ont engendré, lui diront :  
" Tu ne vivras pas, car tu as dit des mensonges  
Au nom de Jehovah."  
Et son père et sa mère, qui l'ont engendré,  
Le transperceront pendant qu'il prophétisera.
- 4 En ce jour-là, les prophètes auront honte de leur vision,  
Quand ils prophétiseront,  
Et ils ne revêtiront plus le manteau de poil pour mentir.
- 5 Chacun d'eux dira : " Je ne suis pas prophète, moi;  
Je cultive la terre, car on m'a acheté dès ma jeunesse."
- 6 Et quand on lui dira : " Qu'est-ce que ces blessures à tes mains ?"  
Il répondra : " J'ai reçu ces coups dans la maison de mes amis."

CHAP. XIII [vers. 7—9]. — *Le bon pasteur est frappé. Sort des brebis.*

- 7 Epée, réveille-toi contre mon berger, pèriront, et l'autre tiers y sera laissé.  
contre l'homme qui est mon compagnon, Je ferai passer ce tiers par le feu et je 9  
dit Jehovah des armées ! Frappe le ber- l'épurerais comme on épure l'argent, je  
ger, et que les brebis soient dispersées. l'éprouverai comme on éprouve l'or. Il  
Et je ramènerai ma main vers les petits. invoquera mon nom, et moi je l'exauce-  
8 Dans tout le pays, dit Jehovah des ar- rai; je dirai : " C'est mon peuple ! " Et il  
mées, les deux tiers seront exterminés, dira : " Jehovah est mon Dieu ! "

CHAP. XIV. — *Jugement des païens et sanctification de Jérusalem. Jérusalem attaquée par les nations, une moitié de la ville emmenée en captivité [vers. 1—2]. Jehovah vient au secours du reste de son peuple et lui fraie un passage pour qu'il s'enfuie [3—5]; jour unique [6—7]. Prospérité du pays [8—11]. Destruction d'une partie des nations hostiles [12—15]; conversion des autres [16—19]. Sainteté de Jérusalem [20—21].*

- 14 Voici qu'un jour vient, jour de Jeho- et vers l'occident en une grande vallée,  
vah, et tes dépouilles seront partagées une moitié de la montagne reculant  
2 au milieu de toi. J'assemblerai toutes vers le septentrion et l'autre moitié vers  
les nations devant Jérusalem pour l'atta- le midi; et vous fuirez par la vallée de 5  
quer, et la ville sera prise, les maisons mes montagnes, car la vallée des mon-  
seront pillées, les femmes violées, et la tagnes s'étendra jusqu'à Atsal; vous fui-  
moitié de la ville ira en captivité; mais le rez comme vous avez fui devant le trem-  
reste du peuple ne sera pas retranché de blement de terre, aux jours d'Osias, roi  
la ville. de Juda. Et Jehovah mon Dieu viendra.  
3 Et Jehovah sortira et combattra con- tous les saints avec toi.  
tre ces nations, comme lorsqu'il combat En ce jour-là, il n'y aura point de lu- 6  
4 en un jour de bataille. Ses pieds se po- mière, mais du froid et de la glace. Ce 7  
seront en ce jour-là sur la montagne des sera un jour unique, connu de Jehovah,  
Oliviers, qui est en face de Jérusalem, et qui ne sera ni jour ni nuit, et au  
du côté de l'orient, et le mont des Oli- temps du soir la lumière sera.  
viers se fendra par le milieu vers l'orient En ce jour-là, des eaux vives sorti- 8

XIII, 3. *Si quelqu'un prophétise*; il s'agit des faux prophètes.

6. *Ces blessures*: incisions que les faux prophètes pratiquaient sur leur corps (I Rois, xviii, 28. Comp. Jér. xlviii, 37). — *Il répondra*, en inventant une rixe sanglante dans un lieu de réjouissance, où il aurait été battu par ses compagnons.

7. *Contre mon berger*: celui dont il a été question xi, 4-14. — *Vers ou sur les petits*: les misérables de xi, 7.

XIV, 5. *Atsal*, localité inconnue. — *Le tremblement de terre*: comp. Amos, i, 1. — *Les saints*, les anges (comp. Deut. xxxiii, 2 sv.; Dan. vii, 9 sv.) avec toi pour avec lui: le prophète s'adresse à Jehovah lui-même.

6. *Du froid et de la glace*: c'est la leçon du *qeri*. *Ketib*: les astres brillants s'obscurciront, propr. les clartés se contracteront.

8. *Des eaux vives*, symboles des bénédictions divines.

ront de Jérusalem moitié vers la mer orientale, moitié vers la mer occidentale, 9 en été comme en hiver. Et Jéhovah deviendra roi sur toute la terre; en ce jour-là, Jéhovah sera unique et son nom 10 unique. Tout le pays sera transformé en plaine, depuis Gabaa jusqu'à Remmon, au midi de Jérusalem.

Et Jérusalem sera élevée et occupera son lieu, de la porte de Benjamin jusqu'à l'emplacement de la première porte, jusqu'à la porte de l'Angle et depuis la tour de Hananéel jusqu'aux pressoirs du 11 Roi. On y habitera, et il n'y aura plus d'anathème, et Jérusalem reposera en sécurité.

12 Voici quelle sera la plaie dont Jéhovah frappera tous les peuples qui auront combattu contre Jérusalem : il fera tomber leur chair en pourriture pendant qu'ils seront sur pied; leurs yeux pourriront dans leurs orbites, et leur langue pourrira dans leur bouche.

13 En ce jour-là, Jéhovah mettra parmi eux un grand désarroi; chacun saisira la main de son frère, et ils lèveront la main les 14 uns sur les autres. Juda aussi combattra contre Jérusalem et l'on amassera les richesses de toutes les nations d'alentour, de l'or, de l'argent et des vêtements en très grande quantité.

15 La plaie frappera de même les chevaux, les mulets, les chameaux, les

ânes et toutes les bêtes qui seront dans ces camps; cette plaie sera semblable à l'autre.

Tous ceux qui resteront de toutes les 16 nations qui seront venues contre Jérusalem, monteront chaque année pour se prosterner devant le Roi, Jéhovah des armées, et pour célébrer la fête des Tabernacles. Celle des familles de la terre 17 qui ne montera pas à Jérusalem pour se prosterner devant le Roi, Jéhovah des armées, il n'y aura pas sur elle de pluie. Et 18 si la famille d'Egypte ne monte pas et ne vient pas, il n'y aura pas non plus de pluie sur elle; elle sera frappée de la plaie dont Jéhovah frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des Tabernacles. Telle sera la punition de 19 l'Egypte et de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des Tabernacles.

En ce jour-là, il y aura sur les clochettes des chevaux : "Sainteté à Jéhovah," et les chaudières dans la maison de Jéhovah seront comme les coupes devant l'autel. Et toute chaudière dans 20 Jérusalem et dans Juda sera chose consacrée à Jéhovah des armées; tous ceux qui sacrifieront viendront en prendre et y cuiront leurs viandes, et il n'y aura plus de Chananéen dans la maison de Jéhovah des armées en ce jour-là. 21



## MALACHIE.



CHAP. I [vers. 1 — 5]. — *Titre. Introduction. L'amour de Dieu pour son peuple.*

1 *Sentence.* Parole de Jéhovah à Israël par l'intermédiaire de Malachie.

2 Je vous ai aimés, dit Jéhovah; et vous dites : "En quoi nous as-tu aimés?" — Esau n'est-il pas frère de Jacob? dit Jéhovah; et j'ai aimé Jacob. Mais j'ai haï 3 Esau; j'ai fait de ses montagnes une solitude et livré son héritage aux chacals 4 du désert. Si Edom dit : "Nous avons

été détruits, mais nous relèverons les ruines," ainsi parle Jéhovah des armées : Ils bâtiront; moi, je renverserai; et l'on dira d'eux : "C'est un territoire d'iniquité, c'est le peuple contre lequel Jéhovah est irrité pour toujours." Vos yeux 5 le verront, et vous vous direz : "Que Jéhovah soit glorifié sur le territoire d'Israël!"



15. *A l'autre* du vers. 12.

16. La *fête des Tabernacles* est mentionnée à cause de sa signification historique : séjour dans le désert, entrée dans la Terre promise.

18. L'*Egypte* est nommée à cause de sa vieille inimitié contre le peuple de Dieu.

20. Tout sera marqué du sceau de la consé-

cration positive à Dieu; le profane n'existera plus.

21. De *Chananéen* : c.-à-d. de *trafiquant* selon les uns, *d'étranger* selon les autres.

1, 1. *A Israël*, à tout le peuple revenu de l'exil et composé surtout de Judéens.

2. *Vous dites* : c'est sa misère présente qui fait parler ainsi Israël.

CHAP. I [vers. 6 — 14]. — *Reproches adressés au peuple et spécialement aux prêtres au sujet des offrandes. Loin d'honorer Dieu, les prêtres lui présentent des victimes indignes de lui [7 — 9]. Mieux vaudrait qu'il n'y eût plus de sacrifices [10]; honneur rendu à Dieu par toute la terre [11]; contraste avec ce que font les prêtres [12 — 14].*

- 6 Un homme honore son père, et un serviteur son maître. Or, si je suis père, où est l'honneur qui m'appartient? Et si je suis Seigneur, où est la crainte qui m'est due? dit Jehovah des armées à vous, prêtres qui méprisez mon nom. Vous dites : "En quoi avons-nous méprisé ton nom?" En ce que vous apportez sur mon autel des aliments souillés. Et vous dites : "En quoi t'avons-nous souillé?" En ce que vous dites : "La table de Jehovah est chose vile." Quand vous présentez une bête aveugle pour la sacrifier, est-ce qu'il n'y a pas de mal à cela? Et quand vous en amenez une boiteuse et malade, est-ce qu'il n'y a pas de mal à cela? Va donc l'offrir à ton gouverneur? T'agréera-t-il? Tesera-t-il favorable? dit Jehovah des armées. Et maintenant allez supplier Dieu d'avoir pitié de vous! Quand vous agissez ainsi, Dieu accorderait-il sa faveur à l'un d'entre vous? dit Jehovah des armées.
- 10 Que l'un d'entre vous ne ferme-t-il plutôt les portes, pour que vous n'em-
- brasiez pas mon autel en pure perte! Je ne prends aucun plaisir en vous, dit Jehovah des armées, et je n'agréer aucune offrande de votre main. Car du levant au couchant mon nom est grand parmi les nations, et en tout lieu on offre à mon nom de l'encens et des sacrifices, une oblation pure, car mon nom est grand parmi les nations, dit Jehovah des armées. Et vous, vous le profanez quand vous dites : "La table du Seigneur est souillée, et ce qu'elle rapporte n'est qu'une chétive nourriture." Et vous dites : "Quel ennui!" et vous la dédaignez, dit Jehovah des armées; vous amenez des victimes dérobées, des bêtes boiteuses et malades, et vous présentez cette offrande! Puis-je l'agréer de votre part? dit Jehovah. Maudit soit le fraudeur qui, ayant dans son troupeau un mâle, fait un vœu et sacrifie au Seigneur une bête chétive! Car je suis un grand roi, dit Jehovah des armées, et mon nom est redouté chez les nations.

CHAP. II [vers. 1 — 9]. — *Châtiment des prêtres. Malédiction [1 — 3]. Fidélité de Lévi à l'alliance [4 — 7]; les prêtres l'ont pervertie [8 — 9].*

- 2 Maintenant donc, c'est pour vous qu'est ce décret, ô prêtres. Si vous n'écoutez pas et si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon nom, dit Jehovah des armées, j'enverrai contre vous la malédiction, et je maudirai vos bénédictions, et déjà je les ai maudites, parce que vous ne rentrez pas en vous-mêmes. Je vous retirerai l'épaule de la victime, je répandrai du fumier sur vos visages, le fumier de vos victimes, et on vous emportera avec lui. Vous saurez alors que j'ai porté contre vous ce décret, afin que mon alliance avec Lévi demeure stable, dit Jehovah des armées.
- 5 Mon alliance avec Lévi était une alliance de vie et de paix, et je lui donnai ces biens pour qu'il eût la crainte; et il me craignit et trembla devant mon nom. La loi de vérité était dans sa bouche, et il ne se trouvait pas d'iniquité sur ses lèvres; il marchait avec moi dans la paix et la droiture, et il détournait du mal un grand nombre d'hommes. Car les lèvres du prêtre sont les gardiennes de la science, et c'est de sa bouche qu'on demande l'enseignement, parce qu'il est l'ange de Jehovah des armées. Mais vous, vous vous êtes écartés de la voie; vous en avez fait trébucher plusieurs contre la loi; vous avez perverti l'alliance de Lévi, dit Jehovah des armées. Et

7. En ce que vous dites, etc. : vous agissez comme si vous pensiez que la table de Jehovah, c.-à-d. l'autel, est chose vile, dont on n'a pas à se soucier beaucoup, puisqu'elle ne rapporte aucun profit.

10. Mieux vaudrait supprimer tout à fait les sacrifices, en fermant les portes du parvis intérieur, où se trouvait l'autel des holocaustes.

11. Ce verset est appliqué par la tradition catholique au sacrifice de la loi nouvelle.

11, 3. Je vous retirerai l'épaule. Ainsi les LXX

et la Vulg. Hébr. : je ferai manquer vos semences : les semences du peuple dont les prêtres ont la dîme.

4. Demeure stable, ce qui ne peut être obtenu que par la punition des prêtres prévaricateurs.

5. La crainte, la religion.

7. L'une des fonctions principales du prêtre était d'instruire le peuple dans la vraie doctrine. Comp. Lévi. x, 11; — L'ange de Jehovah, son messager.



moi, à mon tour, je vous ai rendus méprisables et vils aux yeux de tout le peuple, parce que vous ne gardez pas mes

voies et que vous avez égard aux personnes en appliquant la loi.

CHAP. II [vers. 10—16]. — *Reproches adressés au peuple au sujet des mariages avec les femmes païennes [10—12] et des divorces avec les femmes israélites [13—16].*

- 10 N'avons-nous pas tous un même père ? Un même Dieu ne nous a-t-il pas tous créés ? Pourquoi sommes-nous infidèles les uns envers les autres, transgressant l'alliance de nos pères ?
- 11 Juda a été infidèle, et une abomination a été commise en Israël et à Jérusalem ; car Juda a profané ce qui est consacré à Jéhovah, ce que Jéhovah aime ; il a épousé les filles d'un dieu étranger. Pour celui qui agit ainsi, que Jéhovah retranche des tentes de Jacob celui qui veille et celui qui répond, et celui qui offre l'oblation à Jéhovah des armées.
- 12 Voici une seconde chose que vous faites : vous couvrez de larmes l'autel de Jéhovah, vous le couvrez de pleurs et de gémissements, en sorte que Jéhovah n'a

plus égard à l'offrande et qu'il ne reçoit plus de vos mains une oblation agréable. Et vous dites : " A cause de quoi ? " — 14 Parce que Jéhovah a été témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, à laquelle tu as été infidèle, elle qui était ta compagne et la femme de ton alliance. Aucun 15 n'a fait cela, ayant un reste de l'Esprit divin. — " Et que fit l'Un ? " — Il cherchait une postérité divine. Prenez donc garde à vous-mêmes, et que nul ne soit infidèle à la femme de sa jeunesse. Car 16 je hais la répudiation, dit Jéhovah, le Dieu d'Israël ; car c'est couvrir de violence son vêtement, dit Jéhovah des armées. Prenez donc garde à vous-mêmes et que nul ne soit infidèle.

CHAP. II, 17 — IV, 6. — *Le jour de Jéhovah. Les provocations des impies [ch. ii, 17]. Jéhovah vient précédé de son messenger [iii, 1]. Il exercera d'abord son jugement contre les prêtres [2—4], puis il purifiera le peuple [5] qui reviendra apportant fidèlement ses dîmes [6—10a] et sera comblé de bénédictions [10b—12]. Dieu mettra fin aux insultes des méchants [13—15] et aux anxiétés de ses serviteurs [16—17], en châtiant les méchants [18—iv, 1] et en favorisant ceux qui observent sa loi [2—4]. Retour d'Elie [5—6].*

- 17 Vous avez fatigué Jéhovah par vos paroles, et vous dites : " En quoi l'avons-nous fatigué ? " — En disant : " Quiconque fait le mal est bon aux yeux de Jéhovah, et c'est en cette sorte de gens qu'il prend plaisir ! " Ou bien : " Où est le Dieu de la justice ? "
- 3 Voici que j'envoie mon messenger, et il préparera le chemin devant moi, et soudain viendra dans son temple le Seigneur que vous cherchez, l'ange de l'alliance que vous désirez. Voici, il vient, 2 dit Jéhovah des armées. Qui soutiendra le jour de sa venue ? Qui restera debout quand il apparaîtra ? Car il sera comme le feu du fondeur, comme la potasse des foulons. Il s'assiéra fondant et purifiant l'argent ; il purifiera les fils de Lévi et les épurera comme l'or et l'ar-

gent, et Jéhovah aura des hommes qui lui présenteront des offrandes selon la justice ; et l'offrande de Juda et de Jérusalem sera agréable à Jéhovah, comme 4 aux anciens jours, comme dans les années d'autrefois.

Je m'approcherai de vous pour le jugement, et je me hâterai de me porter témoin contre les enchanteurs, contre les adultères, contre ceux qui jurent fausement, contre ceux qui extorquent à l'ouvrier son salaire, qui oppriment la veuve et l'orphelin, qui font tort à l'étranger, et ils ne me craignent pas, dit Jéhovah des armées.

C'est parce moi, Jéhovah, je ne change pas, que vous, les enfants de Jacob, vous n'avez pas été consumés. Depuis 6 7 les jours de vos pères, vous vous êtes

10 sv. Comp. I Esdr. x et II Esdr. xiii, sur les mariages des Israélites avec des femmes des pays voisins.

12. Celui qui veille et celui qui répond, locution proverbiale : à un tel homme Dieu enlèvera tout descendant.

15. Que fit l'Un : Vulg., n'est-ce pas le même Dieu qui a fait la femme, comme il a fait l'hom-

me, et l'Esprit n'est-il pas commun aux deux ? Et que veut ce Dieu ? Que de l'homme et de la femme naisse une sainte postérité, ce qui est impossible avec le renvoi des femmes israélites et le mariage avec des femmes étrangères.

III, 1. Mon messenger : comp. Is. xl, 3. — L'ange de l'alliance, probablement identique avec Jéhovah.



ecartés de mes ordonnances et vous ne les avez pas observées. Revenez à moi et je reviendrai à vous, dit Jéhovah des armées. Et vous dites : "En quoi avons-nous à revenir?" — Un homme oserait-il frauder Dieu, que vous me fraudiez? Et vous dites : "En quoi t'avons-nous fraudé?" — Dans la dîme et la part à prélever. Vous êtes des maudits, et vous me trompez, vous, toute cette nation! Apportez toute la dîme au trésor du temple, et qu'il y ait des vivres dans ma maison, et mettez-moi à l'épreuve en ceci : si je n'ouvre pas pour vous les écluses des cieus, et si je ne répands pas sur vous la bénédiction jusqu'à surabondance. Pour vous je chasserai l'insecte qui dévore; il ne vous détruira plus les fruits du sol, et la vigne ne sera plus stérile dans vos campagnes, dit Jéhovah des armées. Toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit Jéhovah des armées.

13 Vous avez été durs pour moi dans vos paroles, dit Jéhovah. Et vous dites : "Qu'avons-nous dit entre nous de toi?"

14 -- Vous avez dit : "Inutile de servir Dieu; qu'avons-nous gagné à observer ses préceptes et à marcher avec tristesse devant Jéhovah des armées? Et nous maintenant, nous proclamons heureux les impies; ils font le mal et n'en prospèrent pas moins; ils tentent Dieu, et pourtant ils échappent." Alors ceux qui craignent Jéhovah se sont entretenus les uns avec les autres, et Jéhovah a été atten-

tif, il a entendu, et un livre a été écrit devant lui pour conserver le souvenir de ceux qui craignent Jéhovah et qui respectent son nom. Au jour que je prépare, dit Jéhovah des armées, ils seront pour moi un bien particulier, et j'aurai pour eux la tendresse qu'un homme a pour son fils qui le sert. Et vous verrez encore une fois la différence entre le juste et le méchant, entre l'homme qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas.

Car voici que le jour vient, ardent comme une fournaise. Tous les impies et tous ceux qui font le mal seront du chaume, et le jour qui vient les embrasera, dit Jéhovah des armées, ne leur laissant ni racine, ni rameau.

Mais pour vous qui craignez mon nom, se lèvera un soleil de justice, et la guérison sera dans ses rayons; vous sortirez et vous bondirez comme les veaux qu'on engraisse. Vous foulerez les méchants, car ils seront comme de la cendre sous la plante de vos pieds, au jour que je prépare, dit Jéhovah des armées. Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon serviteur, que j'ai chargé en Horeb de donner à Israël des préceptes et des ordonnances.

Voici que je vous envoie Elie le prophète, avant que vienne le jour de Jéhovah, grand et redoutable. Il ramènera le cœur des pères vers leurs enfants et le cœur des enfants vers leurs pères, de peur que je ne vienne et que je ne frappe le pays d'anathème.



16. Pendant que les pécheurs tiennent ces discours impies, les justes se fortifient dans leur foi et se rappellent que Jéhovah rend selon leurs œuvres aux bons comme aux méchants.

18. Dans l'hébreu, les 6 versets du chap. iv continuent le chap. iii.

IV, 5. Je vous envoie Elie, le prophète et le type de l'activité prophétique.


6. Elie s'efforcera de ramener ses contemporains à la piété des jours anciens et à l'imitation des pères et des patriarches.

# NOUVEAU TESTAMENT

## ÉVANGILE SELON S. MATTHIEU

### PREMIÈRE PARTIE. ENFANCE DE JÉSUS [Ch. I—II].

*Généalogie de Jésus. Sa conception et sa naissance. Adoration des Mages. Fuite en Egypte et retour.*

- 1  ÉNÉALOGIE de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.
- 2 Abraham engendra Isaac ; Isaac engendra Jacob ; Jacob engendra Juda et ses frères ; Juda engendra de Thamar, Pharès et Zara ; Pharès engendra Esron ; Esron engendra Aram ; Aram engendra Aminadab ; Aminadab engendra Naasson ; Naasson engendra Salmon ; Salmon, de Rahab, engendra Booz ; Booz, de Ruth, engendra Obed ; Obed engendra Jessé ; Jessé engendra le roi David. Le roi David engendra Salomon, de celle qui fut la femme d'Urie ; Salomon engendra Roboam ; Roboam engendra Abias ; Abias engendra Asa ; Asa engendra Josaphat ; Josaphat engendra Joram ; Joram engendra Ozias ; Ozias engendra Joathan ; Joathan engendra Achaz ; Achaz engendra Ezéchias ; Ezéchias engendra Manassé ; Manassé engendra Amon ; Amon engendra Josias ; Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la dé-

portation à Babylone. Et après la dé- 12  
portation à Babylone, Jéchonias engen-  
dra Salathiel ; Salathiel engendra Zoro- 13  
babel ; Zorobabel engendra Abiud ; Abiud  
engendra Eliacim ; Eliacim engendra 14  
Azor ; Azor engendra Sadoc ; Sadoc  
engendra Achim ; Achim engendra Eliud ;  
Eliud engendra Eléazar ; Eléazar en- 15  
gendra Mathan ; Mathan engendra Ja-  
cob ; et Jacob engendra Joseph, l'époux 16  
de Marie, de laquelle est né Jésus, qu'on  
appelle Christ.

Il y a donc en tout quatorze généra- 17  
tions depuis Abraham jusqu'à David,  
quatorze générations depuis David jus-  
qu'à la déportation à Babylone, quatorze  
générations depuis la déportation à Ba-  
bylone jusqu'au Christ.

Or la naissance du Christ arriva ainsi. 18  
Marie, sa mère, étant fiancée à Joseph,  
il se trouva, avant qu'ils eussent habité  
ensemble, qu'elle avait conçu par la ver-  
tu du Saint-Esprit. Joseph, son mari, 19  
qui était un homme juste, ne voulant pas  
la diffamer, résolut de la renvoyer secrè-  
tement. Comme il était dans cette pen- 20  
sée, voici qu'un Ange du Seigneur lui

1. La table généalogique de Jésus-Christ qui ouvre le Nouveau Testament, est comme le lien qui rattache l'ancienne alliance à la nouvelle (Gen. xii, 3 ; xviii, 18 ; II Sam. vii, 12 ; Luc iii, 23-38).

5. *Jessé* : le nom du père de David, en hébreu *Ischaï*, a été transcrit *Isaï* par S. Jérôme (I Sam. xvi, 1) ; mais les Septante ont lu *Ierouai*, d'où *Jessé* dans les parties les plus anciennes de la Vulgate.

11. *Jéchonias* ou *Joachim*, petit-fils de Josias, n'a pas de frères nommés dans l'Ecriture, tandis que *Joachim*, son père, en eut trois, dont deux régnèrent (II Rois, xxiii, 30-xxiv, 17 ; I Par. iii, 15). Peut-être faudrait-il lire ici, avec quelques manuscrits : *Josias engendra Joakim et ses frères ; Joakim engendra Jéchonias au temps de la déportation à Babylone*.

16. *Christ* du grec *Χριστός* répond au mot hébreu *maschtach*, d'où l'on a fait *Messie* et signifie *oint*. Christ et Messie sont donc des appellations identiques pour le sens.

17. S. Matthieu a voulu enfermer toute la gé-

néalogie de J.-C. dans un cadre symétrique, dont chaque période, composée de 14 générations, reproduit 2 fois le nombre 7, sacré chez les Juifs ; et, en cela, il n'a fait que suivre la coutume des Orientaux, qui, pour aider la mémoire, divisaient les généalogies en groupes artificiels, omettant sans scrupule quelques anneaux de la chaîne. On trouve les trois séries de 14 générations, soit en intercalant Joakim (note du vers. 11), soit en comptant deux fois Jéchonias qui, engendré avant la transmigration et engendrant après, forme en quelque sorte une double personne par rapport à cet événement.

18. *Fiancé*. Les fiancés n'habitaient point ensemble ; mais le lien qui les unissait était si étroit, qu'on les désignait déjà sous les noms de *mari* et de *femme*, et qu'il fallait pour le rompre, un écrit de répudiation, comme s'il se fût agi d'époux véritables (Deut. xxii, 24). Un an après les fiançailles, on conduisait en grande cérémonie la fiancée dans la maison de son époux, et le mariage était complet.

apparut en songe, et lui dit : " Joseph, fils de David, ne crains point de prendre avec toi Marie ton épouse, car ce qui est formé en elle est l'ouvrage du Saint-  
 21 Esprit. Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus; car il sau-  
 22 vera son peuple de ses péchés." Or tout cela arriva afin que fût accompli ce qu'avait dit le Seigneur par le Prophète :  
 23 " La Vierge concevra et enfantera un fils; et on le nommera Emmanuel," c'est-  
 24 à-dire Dieu avec nous. Réveillé de son sommeil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait commandé: il prit avec lui  
 25 Marie son épouse. Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle enfantât son fils premier-né, à qui il donna le nom de Jésus.

2 Jésus étant né à Bethléem de Judée, aux jours du roi Hérode, voilà que des Mages arrivèrent d'Orient à Jérusalem, disant : " Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer." Ce qu'ayant appris le roi Hérode, il fut troublé et tout Jérusalem avec lui. Il assembla tous les Princes des prêtres et les Scribes du peuple, et s'enquit d'eux où devait naître le Christ. Ils lui dirent : " A Bethléem de Judée, selon ce qui a été écrit par le Prophète :  
 6 Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principales villes de Juda, car de toi sortira un Chef qui doit paître Israël, mon peuple.  
 7 Alors Hérode, ayant fait venir secrètement les Mages, apprit d'eux la date précise à laquelle l'étoile était apparue. Et il les envoya à Bethléem en disant : " Allez, informez-vous exactement de l'Enfant, et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi  
 9 j'aie l'adorer." Ayant entendu les paroles du roi, ils partirent. Et voilà que

l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce que, venant au-dessus du lieu où était l'Enfant, elle s'arrêta. A la vue de l'étoile, ils se réjouirent d'une grande joie. Ils entrèrent dans la maison, trouvèrent l'Enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils l'adorèrent; puis, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Mais ayant été avertis en songe de ne point retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

Après leur départ, voici qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant son sommeil, et lui dit : " Lève-toi, prends l'Enfant et sa mère, fuis en Egypte, et restes-y jusqu'à ce que je t'avertisse; car Hérode va rechercher l'Enfant pour le faire périr." Joseph se leva, et la nuit même, prenant l'Enfant avec sa mère, il se retira en Egypte. Et il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce qu'avait dit le Seigneur par le Prophète : " J'ai rappelé mon fils d'Egypte."

Alors Hérode, voyant que les Mages s'étaient joué de lui, entra dans une grande colère, et envoya tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléem et dans les environs, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, d'après la date qu'il connaissait exactement par les Mages. Alors fut accompli l'oracle du prophète Jérémie disant : Une voix a été entendue dans Rama, des plaintes et des cris lamentables : Rachel pleure ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus.

Hérode étant mort, voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph dans la terre d'Egypte, et lui dit : " Lève-toi, prends l'Enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie de l'Enfant sont

21. *Jésus* (de l'hébr. *Yeheschouah*, contracté après l'exil en *Ytschouah*, litt. *Yehovah est sauveur*) c.-à-d. *Sauveur*.

22. *Isaïe*, vii, 14.

23. *L'Esprit avec lui*, chez lui : cette conduite de la fiancée dans la maison de l'époux était la cérémonie principale du mariage. Elle eut lieu après les trois mois que Marie passa chez sa cousine Elisabeth (Luc; i, 56).

II, 1. *De Judée*, Vulg. *de Juda*.

2. *L'adorer*, lui rendre hommage en nous prosternant devant lui; c'est le sens du verbe *prosterne*.

56. *Le Prophète Michée* (v. 1). L'hébreu porte : " Et toi, Bethléem Ephrata, tu es bien petite pour être comptée parmi les chefs-lieux de Juda (litt. les milliers, en hébr. *'alaphim*, villes d'environ mille citoyens, ayant chacune un chef, en hébr. *'alouph*, Vulg. *princes*);

pendant de toi sortira," etc. S. Matthieu cite librement, en conservant le sens général.

17. *La maison* : Jésus n'était donc plus dans l'étable où il était né.

15. *Osé*, xi, 1. Ces paroles s'appliquent dans le sens historique et immédiat, au peuple juif, que Dieu appelle son fils premier-né (Exod. iv, 22. Comp. Jér. xxxi, 9), et, dans le sens typique, à J.-C., le véritable Fils de Dieu.

18. Rachel, la mère de Benjamin et des Benjamites, avait été inhumée non loin de Bethléem (Gen. xxxv, 19). Jérémie (xxx, 15) la représente, pleurant ses enfants réunis à Rama avant de partir pour l'exil de Babylone. D'après S. Matthieu, elle se lève encore une fois de son sépulcre, pour mêler ses cris aux cris des mères inconsolables.

20. *Ceux qui en voulaient* : pluriel de catégorie, désigne Hérode seul. Allusion à Exod. iv, 19.

21 morts." Joseph s'étant levé, prit l'Enfant et sa mère, et vint dans la terre  
22 d'Israël. Mais, apprenant qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode, son père, il n'osa y aller, et, ayant

été averti en songe, il se retira dans la Galilée et vint habiter une ville nom- 23  
mée Nazareth, afin que s'accomplît ce qu'avaient dit les prophètes : " Il sera appelé Nazaréen."

## DEUXIÈME PARTIE.

### VIE PUBLIQUE DE JÉSUS [CH. III—XXV].

#### 1<sup>o</sup> — PÉRIODE DE PRÉPARATION [CH. III—IV, 11].

*Prédication de Jean-Baptiste. Inauguration messianique de Jésus par le Baptême, le Jeûne et les Tentations.*

3 En ces jours-là parut Jean-Baptiste, 2  
prêchant dans le désert de Judée, et disant : " Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche." C'est lui qui a été annoncé par le prophète Isaïe, disant : " Une voix a retenti au désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez 4  
droits ses sentiers." Or Jean avait un vêtement de poil de chameau, et autour de ses reins une ceinture de cuir, et il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Alors venaient à lui Jérusalem, et toute la Judée, et tout le pays qu'arrose le Jourdain. Et, confessant leurs 6  
péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le Jourdain.  
7 Voyant un grand nombre de Phari- siens et de Sadducéens venir à son baptême il leur dit : " Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère qui vient ? 8  
Faites donc de dignes fruits de repentir. 9 Et n'essayez pas de dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que de ces pierres mêmes Dieu peut faire naître des enfants à Abraham. 10  
Déjà la cognée est à la racine des arbres : tout arbre donc qui ne porte pas de bon 11  
fruit sera coupé et jeté au feu. Moi, je vous baptise dans l'eau pour le repentir; mais celui qui doit venir après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter sa chaussure;

il vous baptisera dans l'Esprit-Saint et dans le feu. Sa main tient le van; il nettoiera son aire, il amassera son froment dans le grenier, et il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint point."

Alors Jésus, venant de Galilée, alla 13  
trouver Jean au Jourdain pour être baptisé par lui. Jean s'en défendait en 14  
disant : " C'est moi qui dois être baptisé par vous, et vous venez à moi!" Jésus lui répondit : " Laisse faire maintenant, car il convient que nous accomplissions ainsi toute justice." Alors Jean le laissa faire. Jésus ayant été baptisé 16  
sortit aussitôt de l'eau, et voilà que les cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. Et du ciel une voix 17  
disait : " Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis mes complaisances."

Alors Jésus fut conduit par l'Esprit 4  
dans le désert pour y être tenté par le diable. Après avoir jeûné pendant quarante jours et quarante nuits, il eut faim. 2

Et le tentateur, s'approchant, lui dit : 3  
" Si vous êtes le Fils de Dieu, commandez que ces pierres deviennent des pains." Jésus lui répondit : " Il est 4  
écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu." Alors le diable le 5  
transporta dans la ville sainte, et l'ayant placé sur le pinacle du temple, il lui 6

III, 2. *Repentez-vous* : littér. *changez de sentiments, pervertissez*, c'est le *convertissement* des anciens Prophètes.

3. Dans ce passage, Isaïe (xl, 3-5) contemple et décrit d'une manière dramatique le retour des Juifs après l'exil de Babylone : Jéhovah, leur roi, s'avance à leur tête; suivant l'usage de l'Orient, un héraut le précède pour annoncer son passage et faire aplanir les chemins devant lui. Dans le sens typique, Israël revenant de la Chaldée représente les enfants de Dieu sortant, sous la conduite du Dieu Sauveur, de la captivité du péché; le héraut, c'est Jean-

Baptiste, le *Précurseur*. Les trois autres Évangélistes ont également signalé ce rapport prophétique (Marc, i, 3; Luc, iii, 4; Jean, i, 23).

7. *La colère qui vient*, le dernier jugement (comp. Rom. i, 18; Ephés. ii, 4), conçu dans l'Ancien Testament comme lié à l'avènement du Messie.

IV, 1. Marc i, 12-13; Luc iv, 1-13.

4. Deut. viii, 3. Sens : Toute parole créatrice de Dieu peut fournir, à qui manque de pain, une nourriture miraculeuse qui lui conserve la vie.

6. Ps. xci (Aéb.) 11, 12.



dit : " Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez-vous en bas; car il est écrit : Il a donné pour vous des ordres à ses anges, et ils vous porteront dans leurs mains, de peur que votre pied ne heurte contre la pierre." Jésus lui dit : " Il est écrit aussi : Tu ne tenteras point le Seigneur, ton Dieu." Le diable, de nouveau, le transporta sur une montagne très élevée, et lui

montrant tous les royaumes du monde, avec leur gloire, il lui dit : " Je vous donnerai tout cela, si, tombant à mes pieds, vous m'adorez. " Alors Jésus lui dit : " Retire-toi, Satan, car il est écrit : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu ne serviras que lui seul. " Alors le diable le laissa; aussitôt des anges s'approchèrent, et ils le servaient.

## II° — MINISTÈRE DE JÉSUS EN GALILÉE [CH. IV, 12 — XVIII, 35].

### A. — Jésus est le Messie envoyé de Dieu [CH. IV, 12 — XI, 30].

*Sans s'astreindre à l'ordre chronologique, S. Matthieu montre en Jésus le Docteur, le Thaumaturge, le Fondateur du Royaume de Dieu.*

#### 1. — Débuts du ministère de Jésus. Vocation des quatre pêcheurs [CHAP. IV, 12-25].

12 Quand Jésus eut appris que Jean avait été mis en prison, il se retira en Galilée. Et laissant la ville de Nazareth, il vint demeurer à Capharnaüm, sur les bords de la mer, aux confins de Zabulon et de Nephtali, afin que s'accomplît 15 cette parole du prophète Isaïe : " Terre de Zabulon et terre de Nephtali, qui confines à la mer, pays au-delà du Jourdain, Galilée des Gentils! Le peuple qui était assis dans les ténèbres a vu une grande lumière; et sur ceux qui étaient assis dans la région de l'ombre de la mort, la lumière s'est levée. " Dès lors Jésus commença à prêcher, en disant : " Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche. " 18 Comme il marchait le long de la mer de Galilée, Jésus vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et André son frère, qui jetaient leur filet dans la mer; car ils 19 étaient pêcheurs. Et il leur dit : " Suivez-moi, et je vous ferai des pêcheurs d'hommes. " Eux aussitôt, laissant 20 leurs filets, le suivirent. S'avancant plus loin, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, dans une barque, avec leur père Zébédée, réparant leurs filets, et il les ap-

pela. Eux aussi, laissant à l'heure même leur barque et leur père, le suivirent.

Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans les synagogues, prêchant l'Evangile du royaume de Dieu, et guérissant toute maladie et toute infirmité parmi le peuple. Sa renommée se répandit dans toute la Syrie, et on lui présentait tous les malades atteints d'infirmités et de souffrances diverses, des possédés, des lunatiques, des paralytiques, et il les guérissait. Et une grande multitude le suivit de la Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de la Judée et d'au-delà du Jourdain.

#### 2. — Le Sermon sur la montagne [CHAP. V — VII]. — a) Vertus fondamentales des citoyens et des chefs du royaume de Dieu [3-16]. — b) La Loi nouvelle complément de la Loi ancienne [17-48]. — c) Vices à éviter dans la vie chrétienne [VI, 1 — VII, 6]. — d) Moyens de salut : prière, charité, renoncement, prudence [7-20]. — e) Exhortation à mettre en pratique les enseignements du Sauveur [21-27].

Jésus, voyant cette foule, monta sur la montagne, et lorsqu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui. Alors, ouvrant sa bouche, il se mit à les enseigner, en disant :

7. Deut. vi, 16.

10. Satan, litt. adversaire, contradicteur. est dans la Bible l'appellation personnelle du chef des démons (Job. i, 6; ii, 1). Ce n'est pas seulement comme un homme ordinaire, c'est comme Messie, que Jésus est tenté, et les images que l'esprit du mal fait passer sous ses yeux le prouvent bien. Satan ne fait, au désert, que résumer tout le programme du faux messianisme, tel que le rêvaient les Juifs charnels. Pour eux, le Messie devait, ceint de l'épée, abattre toute puissance rivale et faire régner sur la terre de Juda une abondance sans égale. En

repoussant le rôle qu'on lui suggère, Jésus heurtera tous les préjugés de la nation, et soulèvera toute sa haine.

12. Marc i, 14; Luc iv, 14.

15-16. Citation libre d'Isaïe (viii, 23 et ix, 1), d'après l'hébreu.

18. Pierre (Jean, i, 42), traduction de l'araméen *Képha*, rocher (Marc, 1-16; Luc v, 1).

19. Leur barque, Vulgate, leurs filets.

24. Lunatiques : on appelait ainsi les épileptiques, dont on regardait l'affection comme soumise aux influences de la lune.



- 3 Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux!
- 4 Heureux ceux qui sont doux, car ils posséderont la terre!
- 5 Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés!
- 6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés!
- 7 Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde!
- 8 Heureux ceux qui ont le cœur pur, car ils verront Dieu!
- 9 Heureux les pacifiques, car ils seront appelés enfants de Dieu!
- 10 Heureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, car le royaume des cieux est à eux!
- 11 Heureux serez-vous, lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persécutera, et qu'on dira faussement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi. Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux : c'est ainsi qu'ils ont persécuté les prophètes qui ont été avant vous.
- 12 Vous êtes le sel de la terre. Si le sel s'affadit, avec quoi lui rendra-t-on sa saveur? Il n'est plus bon à rien, qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes. Vous êtes la lumière du monde. Une ville située au sommet d'une montagne ne peut être cachée; et on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais sur le chandelier, et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. Qu'ainsi votre lumière brille devant les hommes, afin que, voyant vos bonnes œuvres, ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.
- 13 Ne pensez pas que je sois venu abolir la Loi ou les Prophètes; je ne suis pas venu *les* abolir, mais *les* accomplir.
- 14 Car, je vous le dis en vérité, jusqu'à ce que passent le ciel et la terre, un seul iota ou un seul trait de la Loi ne passera pas, que tout ne soit accompli. Celui donc qui aura violé un de ces moindres commandements, et appris aux hommes à faire de même, sera le moindre dans le royaume des cieux; mais celui qui les aura pratiqués et enseignés, sera grand

dans le royaume des cieux. Car je vous dis que si votre justice ne surpasse celle des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens : " Tu ne tueras point, et celui qui tuera mérite d'être puni par les juges." Et moi, je vous dis : Quiconque se met en colère contre son frère mérite d'être puni par les juges; et celui qui dira à son frère : Raca, mérite d'être puni par le Conseil; et celui qui lui dira : Fou, mérite d'être jeté dans la géhenne du feu. Si donc, lorsque tu présentes ton offrande à l'autel, tu te souviens que ton frère a quelque chose contre toi, laisse là ton offrande devant l'autel, et va d'abord te réconcilier avec ton frère; puis viens présenter ton offrande.

Accorde-toi au plus tôt avec ton adversaire, pendant que vous allez ensemble *au tribunal*, de peur qu'il ne te livre au juge, que le juge ne te livre à l'appariteur, et que tu ne sois jeté en prison. En vérité, je te le dis, tu n'en sortiras pas que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole.

Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens : " Tu ne commettras point d'adultère." Et moi, je vous dis que quiconque regarde une femme avec convoitise, a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur.

Si ton œil droit es pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un seul de tes membres périsse, et que ton corps tout entier ne soit pas jeté dans la géhenne. Et si ta main droite est pour toi une occasion de chute, coupe-la et jette-la loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un seul de tes membres périsse, et que ton corps tout entier ne soit pas jeté dans la géhenne.

Il a été dit aussi : " Quiconque renvoie sa femme, qu'il lui donne un acte de divorce." Et moi, je vous dis : Quiconque renvoie sa femme, hors le cas d'impudicité, la rend adultère; et quiconque épouse la femme renvoyée, commet un adultère.

Vous avez encore appris qu'il a été

V, 3. *Les pauvres en esprit* : ceux qui n'ont pas l'esprit des richesses, le faste, l'orgueil, l'avidité insatiable; mais qui ont l'esprit de pauvreté, sont humbles. (Luc vi, 20.)

4. *La terre*, voy. le Ps. xxxvii (héb.)

18. *Un seul iota*, etc. Locution proverbiale pour exprimer la plus petite partie d'une chose. La lettre *yod* en hébreu, rendue par le *iota* grec, est la plus petite des lettres hébraïques; un *trait*, litt. une *corne*, une partie de lettre.

21. *Par les juges*, litt. *par le jugement*. On nommait ainsi un tribunal établi dans chaque ville de province; il jugeait sans appel les causes légères, et, sauf appel au sanhédrin, les causes graves, même capitales.

22. *Par le Conseil* suprême, le sanhédrin.

31. Jésus s'adressait ici à des auditeurs Juifs; or, dans l'état social juif, renvoyer sa femme, s'en séparer, c'était l'exposer fatalement à l'adultère, la rendre adultère.

dit aux anciens : " Tu ne te parjureras point; mais tu t'acquitteras envers le Seigneur de tes serments. " Et moi, je vous dis de ne faire aucune sorte de serments : ni par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu; ni par la terre, parce que c'est l'escabeau de ses pieds; ni par Jérusalem, parce que c'est la ville du grand Roi. Ne jure pas non plus par ta tête, parce que tu ne peux en rendre un seul cheveu blanc ou noir. Mais que votre langage soit : Cela est, cela n'est pas. Ce qui se dit de plus vient du Malin.

Vous avez appris qu'il a été dit : " Œil pour œil et dent pour dent. " Et moi, je vous dis de ne pas tenir tête au méchant; mais si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui encore l'autre. Et à celui qui veut t'appeler en justice pour avoir ta tunique, abandonne encore ton manteau. Et si quelqu'un veut t'obliger à faire mille pas, fais-en avec lui deux mille. Donne à qui te demande, et ne cherche pas à éviter celui qui veut te faire un emprunt.

Vous avez appris qu'il a été dit : " Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi. " Et moi, je vous dis : Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous maltraitent et qui vous persécutent : afin que vous soyez les enfants de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et descendre sa pluie sur les justes et sur les injustes. Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense méritez-vous? Les publicains n'en font-ils pas autant? Et si vous ne saluez que vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les païens mêmes n'en font-ils pas autant? Vous donc, soyez parfaits comme votre Père céleste est parfait.

6 Gardez-vous de faire vos bonnes œuvres devant les hommes, pour être vus d'eux : autrement vous n'aurez pas de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux. Quand donc tu fais l'aumône, ne sonne pas de la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin

d'être honorés des hommes. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. Pour toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta main droite, afin que ton aumône soit dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

Lorsque vous priez, ne faites pas comme les hypocrites, qui aiment à prier debout dans les synagogues et au coin des rues, afin d'être vus des hommes. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. Pour toi, quand tu veux prier, entre dans ta chambre, et, ayant fermé ta porte, prie ton Père qui est présent dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra. Dans vos prières, ne multipliez pas les paroles, comme font les païens, qui s'imaginent être exaucés à force de paroles. Ne leur ressemblez pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez. Vous priez donc ainsi :

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié. Que votre règne arrive; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui le pain nécessaire à notre subsistance. Remettez-nous nos dettes, comme nous remettons les leurs à ceux qui nous doivent. Et ne nous induisez point en tentation, mais délivrez-nous du mal.

Car si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi. Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes, votre Père ne pardonnera pas non plus vos offenses.

Lorsque vous jeûnez, ne prenez pas un air sombre, comme font les hypocrites, qui exténuent leur visage, pour faire paraître aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. Pour toi, quand tu jeûnes, parfume ta tête et lave ton visage, afin qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui est présent dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où la rouille et les vers rongent, et où les voleurs percent les murs et dérobent. Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni les vers ni la rouille

38-39. *Œil pour œil* : c'est la loi du talion. Inscrite dans la législation mosaïque (Ex. xxi, 23, 24; Lévit. xxiv, 20), elle l'était aussi dans celle de Solon et dans les Douze Tables. Chez les Hébreux, les juges seuls en faisaient l'application, et souvent ils se contentaient de satisfactions pécuniaires. Mais les docteurs juifs en avaient abu-

sé pour ouvrir la voie aux vengeances privées. 46. *Publicains* : collecteurs d'impôts, chargés de les recueillir pour le compte des Romains. De là le mépris des Juifs pour eux.

VI, 2. *Sonner de la trompette* doit s'entendre dans le sens métaphorique : n'agissez pas avec ostentation.

ne rongent, et où les voleurs ne percent  
21 les murs ni ne dérobent. Car là où est  
votre trésor, là aussi sera votre cœur.

22 La lampe du corps, c'est l'œil. Si ton  
œil est sain, tout ton corps sera dans la  
23 lumière; mais si ton œil est mauvais,  
tout ton corps sera dans les ténèbres. Si  
donc la lumière qui est en toi est téné-  
bres, combien grandes seront les téné-  
bres!

24 Nul ne peut servir deux maîtres : car,  
ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'at-  
tachera à l'un et méprisera l'autre. Vous  
ne pouvez servir Dieu et la Richesse.

25 C'est pourquoi je vous dis : Ne vous  
inquiétez pas pour votre vie, de ce que  
vous mangerez ou boirez; ni pour votre  
corps, de quoi vous le vêtirez. La vie  
n'est-elle pas plus que la nourriture, et  
26 le corps plus que le vêtement? Regar-  
dez les oiseaux du ciel : ils ne sèment ni  
ne moissonnent, ils n'amassent rien dans  
des greniers, et votre Père céleste les  
nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup plus  
27 qu'eux? Qui de vous, à force de soucis,  
pourrait ajouter une coudée à sa taille?

28 Et pourquoi vous inquiétez-vous pour le  
vêtement? Considérez les lis des champs,  
comment ils croissent : ils ne travaillent,

29 ni ne filent. Et cependant je vous dis  
que Salomon même, dans toute sa gloire,  
30 n'a pas été vêtu comme l'un d'eux. Que  
si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs,  
qui est aujourd'hui et demain sera jetée  
au four, ne le fera-t-il pas bien plus pour

31 vous, gens de peu de foi? Ne vous met-  
tez donc point en peine, disant : Que  
mangerons-nous, ou que boirons-nous,

32 ou de quoi nous vêtirons-nous? Car ce  
sont les Gentils qui recherchent toutes  
ces choses, et votre Père céleste sait que

33 vous en avez besoin. Cherchez premiè-  
rement le royaume de Dieu et sa justice,  
et tout cela vous sera donné par-dessus.

34 N'ayez donc point de souci du lende-  
main; le lendemain aura souci de lui-  
même. A chaque jour suffit sa peine.

7 Ne jugez point, afin que vous ne soyez  
2 point jugés. Car selon ce que vous au-  
rez jugé, on vous jugera, et de la même  
mesure dont vous aurez mesuré, on vous

3 mesurera. Pourquoi regardes-tu la pail-  
le qui est dans l'œil de ton frère, et ne  
remarques-tu pas la poutre qui est dans

ton œil? Ou comment peux-tu dire à 4  
ton frère : Laisse-moi ôter la paille de  
ton œil, lorsqu'il y a une poutre dans le 5  
tien? Hypocrite, ôte d'abord la poutre  
de ton œil, et alors tu verras à ôter la  
paille de l'œil de ton frère.

Ne donnez pas aux chiens ce qui est 6  
saint, et ne jetez pas vos perles devant  
les pourceaux, de peur qu'ils ne les fou-  
lent aux pieds, et que, se tournant con-  
tre vous, ils ne vous déchirent.

Demandez, et l'on vous donnera; cher- 7  
chez et vous trouverez; frappez et l'on  
vous ouvrira. Car quiconque demande 8  
reçoit, qui cherche trouve, et l'on ouvrira  
à celui qui frappe. Qui de vous, si son 9  
fils lui demande du pain, lui donnera une  
pierre? Ou, s'il lui demande un pois- 10  
son, lui donnera un serpent? Si donc 11  
vous, tout méchants que vous êtes, vous  
savez donner de bonnes choses à vos en-  
fants, combien plus votre Père qui est  
dans les cieux donnera-t-il ce qui est bon  
à ceux qui le prient?

Ainsi donc tout ce que vous voulez que 12  
les hommes vous fassent, faites-le aussi  
pour eux; car c'est la Loi et les prophètes.

Entrez par la porte étroite; car la 13  
porte large et la voie spacieuse condui-  
sent à la perdition, et nombreux sont  
ceux qui y passent; car elle est étroite 14  
la porte et resserrée la voie qui conduit  
à la vie, et il en est peu qui la trouvent!

Gardez-vous des faux prophètes. Ils 15  
viennent à vous sous des vêtements de  
brebis, mais au-dedans ce sont des loups  
ravissants. Vous les reconnaîtrez à 16  
leurs fruits : cueille-t-on des raisins sur  
des épines, ou des figues sur des ronces?

Ainsi tout bon arbre porte de bons fruits, 17  
et tout arbre mauvais de mauvais fruits.  
Un bon arbre ne peut porter de mauvais 18  
fruits, ni un arbre mauvais porter de  
bons fruits. Tout arbre qui ne porte 19  
pas de bons fruits sera coupé et jeté au  
feu. Vous les reconnaîtrez donc à leurs 20  
fruits.

Ce ne sont pas tous ceux qui me di- 21  
sent : Seigneur, Seigneur, qui entreront  
dans le royaume des cieux, mais bien  
celui qui fait la volonté de mon Père  
qui est dans les cieux. Plusieurs me 22

6. Vulg. *Prie ton Père dans ce lieu secret.*

11. Nécessaire à notre subsistance : c'est le  
même terme que la Vulgate a rendu en S. Luc  
xi, 3 par *quotidien*, exactement pour le sens.

24. *La Richesse personnifiée.* La Vulg. comme le  
texte grec, a gardé ici le mot *Mammona*, ou plutôt  
*Mamōna*, nom syro-chaldaïque de la richesse.

27. *À sa taille.* D'autres et mieux : *à la du-  
rée de sa vie* (le mot grec *ἡλικία* a aussi ce sens)  
*la longueur d'une coudée*, c.-à-d. un très court  
espace. En effet, ajouter une coudée à sa taille  
serait l'augmenter considérablement, et il sem-  
ble que la pensée générale, au contraire, de-  
mande ici quelque chose de petit et de faible.

diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur, n'est-ce pas en votre nom que nous avons prophétisé? n'est-ce pas en votre nom que nous avons chassé les démons? et n'avons-nous pas, en votre nom, fait beaucoup de miracles? Alors je leur dirai hautement : Je ne vous ai jamais connus. Retirez-vous de moi, ouvriers d'iniquité.

24 Tout homme donc qui entend ces paroles que je viens de dire, et les met en pratique, sera comparé à un homme sage, 25 qui a bâti sa maison sur la pierre. La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et se sont déchainés contre cette maison, et elle n'a pas été renversée, car elle était fondée sur la 26 pierre. Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera semblable à un insensé qui a 27 bâti sa maison sur le sable. La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et ont battu cette maison, et elle a été renversée, et grande a été sa ruine."

28 Jésus ayant achevé ce discours, le peuple était dans l'admiration de sa doctrine. Car il les enseignait comme ayant 29 autorité, et non comme leurs Scribes et les Pharisiens.

3. -- *Jésus prouve sa mission par des miracles* [CHAP. VIII — IX, 34]. *Le lépreux* [vers. 1-4]. *Le serviteur du centurion* [5-13]. *La belle-mère de S. Pierre* [14-15]. *Dispositions pour suivre Jésus* [18-22]. *Tempête apaisée* [23-27]. *Démons envoyés dans des porcs* [28-34]. *Le paralytique* [IX, 1-8]. *Vocation de S. Matthieu* [9-15]. *Pourquoi les disciples de Jésus ne jeûnent pas* [14-17]. *L'hémorroïsse* [18-22]. *La fille de Jaïre* [23-26]. *Les deux aveugles* [27-31]. *Le muet* [32-37].

8 Jésus étant descendu de la montagne, 2 une grande multitude le suivit. Et un lépreux s'étant approché, se prosterna devant lui, en disant : "Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir."

3 Jésus étendit la main, le toucha et dit : "Je le veux, sois guéri." Et à l'instant 4 sa lèpre fut guérie. Alors Jésus lui dit : "Garde-toi d'en parler à personne; mais va te montrer au prêtre, et offre la

don prescrit par Moïse pour attester au peuple ta guérison."

Comme Jésus entra dans Capharnaüm, un centurion l'aborda et lui fit 5 cette prière : "Seigneur, mon serviteur 6 est couché dans ma maison, frappé de paralysie, et il souffre cruellement." Jésus lui dit : "J'irai et je le guérirai. 7 — Seigneur, répondit le centurion, je 8 ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit; mais dites seulement une parole, et mon serviteur sera guéri. Car 9 moi qui suis soumis à des supérieurs, j'ai des soldats sous mes ordres, et je dis à l'un : Va, et il va; et à un autre : Viens, et il vient; et à mon serviteur : Fais cela, et il le fait." En entendant ces paroles, 10 Jésus fut dans l'admiration, et dit à ceux qui le suivaient : "Je vous le dis en vérité, dans Israël même je n'ai pas 11 trouvé une si grande foi. C'est pour quoi je vous dis que beaucoup viendront de l'Orient et de l'Occident, et auront place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob, dans le royaume des cieux, tan- 12 dis que les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures : c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents." Alors Jésus dit au 13 centurion : "Va, et qu'il te soit fait selon ta foi"; et à l'heure même son serviteur fut guéri.

Et Jésus étant venu dans la maison 14 de Pierre, y trouva sa belle-mère qui était au lit, tourmentée par la fièvre. Il lui toucha la main, et la fièvre la 15 quitta; aussitôt elle se leva, et se mit à les servir.

Sur le soir, on lui présenta plusieurs 16 démoniaques, et d'un mot il chassa les esprits et guérit tous les malades : accomplissant ainsi cette parole du pro- 17 phète Isaïe : "Il a pris nos infirmités, et s'est chargé de nos maladies."

Jésus, voyant une grande multitude 18 autour de lui, donna l'ordre de passer à l'autre bord du lac. Alors un Scribe 19 s'approcha et lui dit : "Maître, je vous suivrai partout où vous irez." Jésus lui 20 répondit : "Les renards ont leurs tanières, et les oiseaux du ciel leurs nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête." Un autre, du nombre des 21 disciples, lui dit : "Seigneur, permet-

VII, 24-27. Ces versets forment l'épilogue du Sermon sur la montagne.

VIII 2. Cf. Marc, i, 40-45; Luc, v, 12-16.

5. *Centurion* : officier qui commandait une compagnie de cent hommes. Cf. Luc, vii, 1-10.

12. *Les fils du royaume*, les Juifs; appelés les premiers à faire partie du royaume du Messie.

— *Ténèbres extérieures* : c.-à-d. hors de la salle du festin.

14. Cf. Marc, i, 29-34; Luc, iv, 38-41.

18. Cf. Isaïe, liii, 4.

19-22. Cf. Luc, ix, 57-62.

20. Un des titres du Messie dans le N. T. Cf. Daniel vii, 13.



tez-moi d'aller auparavant ensevelir  
22 mon père." Mais Jésus lui répondit :  
" Suis-moi, et laisse les morts ensevelir  
leurs morts."

23 Il entra alors dans la barque, suivi de  
24 ses disciples. Et voilà qu'une grande  
agitation se fit dans la mer, de sorte  
que les flots couvraient la barque : lui,  
25 cependant, dormait. Ses disciples ve-  
nant à lui l'éveillèrent et lui dirent :  
" Seigneur, sauvez-nous, nous péris-  
26 sons ! Jésus leur dit : " Pourquoi crai-  
gnez-vous, hommes de peu de foi ? "

Alors il se leva, commanda aux vents et  
à la mer, et il se fit un grand calme.  
27 Et saisis d'admiration, tous disaient :  
" Quel est celui-ci, que les vents mêmes  
et la mer lui obéissent ? "

28 Jésus ayant abordé de l'autre côté du  
lac, dans le pays des Geraséniens, deux  
démoniaques sortirent des sépulcres et  
s'avancèrent vers lui; ils étaient si fu-  
rieux, que personne n'osait passer par  
29 ce chemin. Et ils se mirent à crier :  
" Qu'y a-t-il entre nous et vous, Jésus,  
Fils de Dieu? Etes-vous venu ici pour  
30 nous tourmenter avant le temps? Or il  
y avait, à quelque distance, un nom-  
breux troupeau de porcs qui paissaient.

31 Et les démons firent à Jésus cette prière :  
" Si vous nous chassez d'ici, envoyez-nous  
32 dans ce troupeau de porcs ? " Il leur dit :  
" Allez. " Ils sortirent du *corps des porcs*,  
et entrèrent dans les pourceaux.

Au même instant, tout le troupeau pre-  
nant sa course se précipita par les pen-  
tes escarpées dans la mer, et ils périrent  
33 dans les eaux. Les gardiens s'enfui-  
rent, et ils vinrent dans la ville, où  
ils racontèrent toutes ces choses, et ce  
34 qui était arrivé aux démoniaques. Aus-  
sitôt toute la ville sortit au-devant de  
Jésus, et dès qu'ils le virent, ils le sup-  
plèrent de quitter leur territoire.

9 Jésus étant donc monté dans la bar-  
que, repassa le lac et vint dans sa ville.

2 Et voilà qu'on lui présenta un paralyti-  
que étendu sur un lit. Jésus, voyant leur  
foi, dit au paralytique : " Mon fils, aie  
confiance, tes péchés te sont remis."

3 Aussitôt quelques Scribes dirent en  
eux-mêmes : " Cet homme blasphème."

Jésus, connaissant leurs pensées, leur  
dit : " Pourquoi pensez-vous le mal dans  
vos cœurs? Lequel est le plus aisé de  
dire : Tes péchés te sont remis; ou de  
dire : Lève-toi et marche? Or, afin  
6 que vous sachiez que le Fils de l'homme  
a sur la terre le pouvoir de remettre les  
péchés : Lève-toi, dit-il au paralytique,  
prends ton lit, et va dans ta maison." Et  
il se leva, et s'en alla dans sa maison.  
7 La multitude voyant ce prodige fut sai-  
8 sie de crainte, et rendit gloire à Dieu,  
qui avait donné une telle puissance aux  
hommes.

Etant parti de là, Jésus vit un homme,  
9 nommé Matthieu, assis au bureau de  
péage, et il lui dit : " Suis-moi." Celui-ci  
se leva, et le suivit.

Or il arriva que Jésus étant à table  
10 dans la maison de *Matthieu*, un grand  
nombre de publicains et de pêcheurs  
vinrent prendre place avec lui et ses  
disciples. Ce que voyant, les Pharisiens  
11 dirent à ses disciples : " Pourquoi votre  
maître mange-t-il avec les publicains et  
les pêcheurs ? " Jésus, entendant cela,  
12 leur dit : " Ce ne sont point les bien  
portants qui ont besoin de médecin, mais  
les malades. Allez apprendre ce que  
13 signifie cette parole : Je veux la miséri-  
corde, et non le sacrifice. Car je ne suis  
pas venu appeler les justes, mais les pé-  
cheurs."

Alors les disciples de Jean vinrent  
14 le trouver, et lui dirent : " Pourquoi,  
tandis que les Pharisiens et nous, nous  
jeûnons souvent, vos disciples ne jeû-  
nent-ils pas ? " Jésus leur répondit :  
15 " Les amis de l'Epoux peuvent-ils s'at-  
trister pendant que l'Epoux est avec  
eux? Mais viendront des jours où l'Epoux  
leur sera enlevé, et alors ils jeûneront.  
Personne ne met une pièce d'étoffe neuve  
16 à un vieux vêtement; car elle emporte  
quelque chose du vêtement, et la déchi-  
rure en est pire. On ne met pas non  
17 plus du vin nouveau dans des outres  
vieilles; autrement, les outres se rom-  
pent, le vin se répand et les outres sont  
perdues. Mais on met le vin nouveau  
dans des outres neuves, et tous les deux  
se conservent."

23. Marc, iv, 35-40; Luc, viii, 22-25.

28. *Géraséniens* : ce nom est écrit diverse-  
ment dans les manuscrits grecs : *Gergéséniens*,  
*Géraséniens*, *Gadaréniens*.

IX, 1. Marc, ii, 1-12; Luc, v, 17-26. *Sa ville*,  
Capharnaüm, où il faisait sa résidence ordinaire.

9. Marc, ii, 13-22; Luc, v, 27-39.

13. *Je veux* (Osée, vi, 6) : cette parole, d'après

l'usage de la langue hébraïque; signifie : *J'aime  
mieux la miséricorde que le sacrifice.*

15. *Les amis de l'Epoux* ou du Fiancé (litt.  
*les fils de la chambre nuptiale*), ses compa-  
gnons, les *paranymphes*, comme les Grecs les  
appelaient.

16. *Etoffe neuve*, en grec, *non foulée*, non  
assouplie par le travail du foulon ou par l'usage.



- 18 Comme il leur parlait ainsi, un chef  
*de la synagogue* entra, et se prosternant  
 devant lui, il lui dit : "Ma fille vient de  
 mourir; mais venez, imposez votre main  
 19 sur elle, et elle vivra." Jésus se leva et  
 le suivit avec ses disciples.  
 20 Et voilà qu'une femme, affligée d'un  
 flux de sang depuis douze années, s'ap-  
 procha par derrière, et toucha la  
 21 houppe de son manteau. Car elle disait  
 en elle-même : "Si je touche seulement  
 22 son manteau, je serai guérie." Jésus se  
 retourna, et la voyant, il lui dit : "Ayez  
 confiance, ma fille, votre foi vous a gué-  
 rie." Et cette femme fut guérie à l'heure  
 même.  
 23 Lorsque Jésus fut arrivé à la maison  
 du chef *de la synagogue*, voyant les  
 joueurs de flûte et une foule qui faisait  
 24 grand bruit, il leur dit : "Retirez-  
 vous; car la jeune fille n'est pas morte,  
 mais elle dort"; et ils se riaient de lui.  
 25 Lorsqu'on eut fait sortir cette foule, il  
 entra, prit la main de la jeune fille, et  
 26 elle se leva. Et le bruit s'en répandit  
 dans tout le pays.  
 27 Comme Jésus poursuivait sa route,  
 deux aveugles se mirent à le suivre, en di-  
 sant à haute voix : "Fils de David, ayez  
 28 pitié de nous." Lorsqu'il fut entré dans  
 la maison, les aveugles s'approchèrent  
 de lui, et Jésus leur dit : "Croyez-vous  
 que je puisse faire cela?" Ils lui dirent :  
 29 "Oui, Seigneur." Alors il toucha leurs  
 yeux en disant : "Qu'il vous soit fait se-  
 30 lon votre foi." Aussitôt leurs yeux furent  
 ouverts, et Jésus leur dit d'un ton sévère :  
 "Prenez garde que personne ne le  
 31 sache." Mais, s'en étant allés, ils publiè-  
 rent ses louanges dans tout le pays.  
 32 Après leur départ, on lui présenta un  
 33 homme muet, possédé du démon. Le  
 démon ayant été chassé, le muet parla,

et la multitude, saisie d'admiration, di-  
 sait : "Jamais rien de semblable ne  
 s'est vu en Israël." Mais les Pharisiens 34  
 disaient : C'est par le prince des démons  
 qu'il chasse les démons."

4. — *Jésus choisit ses Apôtres, pour  
 fonder sur terre le Royaume de Dieu.*  
 [CHAP. IX, 35 — X, 42]. — *Moisson  
 abondante, peu d'ouvriers. Election  
 des douze Apôtres. Jésus leur donne ses  
 pouvoirs et ses instructions : a) pour  
 la mission qu'ils vont immédiatement  
 remplir [vers. 5--15] — b) pour les  
 missions à venir, où ils auront à souf-  
 frir toutes sortes de contradictions*  
 [16—42].

Et Jésus parcourait toutes les villes et 35  
 les bourgades, enseignant dans les  
 synagogues, prêchant l'Evangile du  
 royaume, et guérissant toute maladie et  
 toute infirmité. Or, en voyant cette 36  
 multitude d'hommes, il fut ému de com-  
 passion pour eux, parce qu'ils étaient  
 harassés et abattus, comme des brebis  
 sans pasteur. Alors il dit à ses disci- 37  
 ples : "La moisson est grande, mais les  
 ouvriers sont en petit nombre. Priez 38  
 donc le maître de la moisson d'envoyer  
 des ouvriers à sa moisson."

Puis, ayant appelé ses douze disciples, 10  
 il leur donna pouvoir sur les esprits  
 impurs, afin de les chasser et de guérir  
 toute maladie et toute infirmité. Or :  
 voici les noms des douze apôtres : le  
 premier est Simon, appelé Pierre, puis  
 André son frère; Jacques fils de Zébédée,  
 et Jean son frère; Philippe et Barthé- 3  
 lemy; Thomas et Matthieu le publicain;  
 Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée;  
 Simon le Zélé, et Judas Iscariote, qui le 4  
 trahit.

18. Marc, v, 23-43; Luc. viii, 41-56.

20. *La houppe* : d'après la loi (Nombr. xv, 38;  
 Deut. xxii, 12), les hébreux devaient porter, à  
 chacun des coins de leur manteau (longue pièce  
 de drap quadrangulaire), une houppe composée  
 de fils de laine, comme un mémorial des com-  
 mandements du Seigneur. C'est cette houppe  
 que la plupart appellent improprement *frange*.

X, 2. Cf. Marc, iii, 13-19; Luc, vi, 12-16. *Apô-  
 tres*, c'est-à-dire *envoyés, ambassadeurs*. Jésus  
 appela ainsi les douze hommes qu'il choisit  
 parmi tous ses disciples pour annoncer sa  
 doctrine, établir son Eglise, et que le Saint-  
 Esprit pourvut des dons nécessaires à cette  
 fin. L'ancien peuple de Dieu descendait des  
 douze fils de Jacob : l'Israël selon l'esprit,  
 l'Eglise chrétienne devait avoir aussi ses douze  
 patriarches. Nous avons quatre listes officielles  
 des membres du collège apostolique; dans toutes  
 S. Pierre figure au premier rang. Si nous par-  
 tageons les Apôtres en trois groupes de quatre,

les mêmes noms apparaissent dans chaque  
 groupe, mais souvent avec une place différente.  
 Premier groupe : Pierre, André, Jacques le  
 Majeur et Jean (l'Evangéliste); deuxième : Phi-  
 lippe, Barthélemy (c.-à-d. *fils de Tholomé*, pro-  
 bablement le même que Nathanaël (Jean, 1-46;  
 xxi, 2), Thomas (*Didyme*, comme traduit saint  
 Jean, xi, 16, c.-à-d. *jumeau*) et Matthieu; troi-  
 sième : Jacques le Mineur, Simon, Thaddée et  
 Judas.

3. *Thaddée* : beaucoup de manuscrits grecs  
 portent : *Lebbée surnommé Thaddée*, et il est  
 probable que *Lebbée* est la leçon originale de  
 S. Matthieu. D'ailleurs, ces deux noms sont  
 synonymes. Il est probable que l'apôtre, dont  
 le vrai nom était *Judas* (Luc, vi, 16), fut ap-  
 pelé *Thaddée*, pour le distinguer de Judas le  
 traître.

4. *Le Zélé*, ou le *Zélote*; c'est le sens du mot  
 Καραίτης (Vulgate *Cananæus*) dérivé de l'hé-  
 breu *qânâ'*, être enflammé de zèle. — *Iscariote*,

- 5 Tels sont les douze que Jésus envoya, après leur avoir donné ses instructions :  
 6 "N'allez point, leur dit-il, vers les Gentils, et n'entrez point dans les villes des Samaritains; allez plutôt aux brebis perdues de la maison d'Israël. Partout, sur votre chemin, annoncez que le royaume des cieux est proche. Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons : vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.
- 9 Ne prenez ni or, ni argent, ni aucune monnaie dans vos ceintures, ni sac pour la route, ni deux tuniques, ni chaussure, ni bâton : car l'ouvrier mérite sa nourriture. En quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous qui y est digne, et demeurez chez lui jusqu'à votre départ. En entrant dans la maison, saluez-la [en disant : Paix à cette maison]. Et si cette maison en est digne, que votre paix vienne sur elle ; mais si elle ne l'est pas, que votre paix revienne à vous. Si l'on refuse de vous recevoir et d'écouter votre parole, sortez de cette maison ou de cette ville en secouant la poussière de vos pieds. Je vous le dis en vérité, il y aura moins de rigueur, au jour du jugement, pour la terre de Sodome et de Gomorrhe que pour cette ville.
- 16 Voyez, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes. Tenez-vous en garde contre les hommes ; car ils vous livreront à leurs tribunaux, et vous flagelleront dans leurs synagogues. Vous serez menés à cause de moi devant les gouverneurs et les rois, pour me rendre témoignage devant eux et devant les Gentils. Lorsqu'on vous livrera, ne pensez ni à la manière dont vous parlerez, ni à ce que vous devrez dire : ce que vous aurez à dire vous sera donné à l'heure même. Car ce n'est pas vous qui parlerez ; mais c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous. Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant, et les enfants s'élèveront contre leurs parents, et les feront mourir. Vous serez en haine à tous à cause de mon nom : mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. Lorsqu'on vous poursuivra dans une ville, fuyez dans une autre. En vérité, je vous le dis, vous n'aurez pas achevé de parcourir les villes d'Israël, que le Fils de l'homme sera venu.
- Le disciple n'est pas au-dessus du maître, ni le serviteur au-dessus de son seigneur. Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur comme son seigneur. S'ils ont appelé le père de famille Bêelzébul, combien plus ceux de sa maison ? Ne les craignez donc point. Car il n'y a rien de caché qui ne se découvre, rien de secret qui ne finisse par être connu. Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le au grand jour, et ce qui vous est dit à l'oreille, publiez-le sur les toits. Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, et ne peuvent tuer l'âme ; craignez plutôt celui qui peut perdre l'âme et le corps dans la géhenne. Deux passereaux ne se vendent-ils pas un as ? Et il n'en tombe pas un sur la terre, sans la permission de votre Père. Les cheveux mêmes de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc point ; vous êtes de plus de prix que beaucoup de passereaux. Celui donc qui m'aura confessé devant les hommes, moi aussi je le confesserai devant mon Père qui est dans les cieux ; et celui qui m'aura renié devant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est dans les cieux.
- Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre ; je suis venu apporter, non la paix, mais le glaive. Je suis venu mettre en lutte le fils avec son père, la fille avec sa mère, et la belle-fille avec sa belle-mère. On aura pour ennemis les gens de sa propre mai-

c'est-à-dire *homme de Karioth* (Kérioth), ville de la tribu de Juda, à une journée au-delà d'Hébron ; ce surnom servait à le distinguer de Thaddée, qui s'appelait aussi *Jude* ou *Judas*.

5. Cf. Marc, vi, 7, 13 ; Luc, ix, 1-6.  
 12. *En disant : Paix à cette maison*. Ces mots ne se lisent pas dans le grec. Ils auront été ajoutés dans la Vulgate, d'après S. Luc, x, 5, pour expliquer *saluez-la*, qui précède, et qui dit implicitement la même chose ; car la formule ordinaire de salutation chez les Hébreux était : *Paix à toi*, et le texte araméen de S. Matthieu devait porter, comme la version syriaque : *en entrant dans la maison invoquez la paix sur elle*.

23. Conformément au langage biblique, toute manifestation spéciale de la puissance du Messie dans le monde peut être appelée un *avènement du Fils de l'homme*. Or, la plus éclatante de ces manifestations depuis la mort du Sauveur, c'est la ruine de Jérusalem.

25. *Bêelzébul*, litt. Seigneur-Mouche. II Rois, 1-2. Les manuscrits grecs ont *Beelzébul*, c.-à-d. maître de l'habitation. Quoiqu'il en soit de la forme, c'est le nom qu'on donnait au prince des démons.

29. *As*, monnaie romaine qui avait cours chez les Hébreux, et valait environ six centimes.

- 37 son. Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi; et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi.
- 38 Celui qui ne prend pas sa croix et ne me suit pas, n'est pas digne de moi.
- 39 Celui qui sauvera sa vie, la perdra; et celui qui perdra sa vie à cause de moi, la sauvera.
- 40 Celui qui vous reçoit, me reçoit, et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.
- 41 Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra une récompense de prophète; et celui qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra une récompense de juste.
- 42 Et quiconque donnera seulement un verre d'eau fraîche à l'un de ces petits parce qu'il est de mes disciples, je vous le dis en vérité, il ne perdra point sa récompense.

5. — *Conclusion* [CHAP. XI]. — a) *Jésus est donc le Messie, puisqu'il en fait les œuvres, et Jean-Baptiste, tout grand qu'il est, n'a été que le précurseur du Royaume de Dieu* [vers. 1—15]. — b) *Reproches et menaces aux cœurs endurcis* [16—24]. *Bonheur des humbles qui répondent à l'appel de Jésus* [25—30].

- 11 Quand Jésus eut achevé de donner ses instructions à ses douze disciples, il partit de là pour aller enseigner et prêcher dans leurs villes.
- 2 Jean, dans sa prison, ayant entendu parler des œuvres du Christ, envoya deux de ses disciples lui dire : « Etes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? »
- 3 Jésus leur répondit : « Allez, rapportez à Jean ce que vous entendez et ce que vous voyez :
- 4 Les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont guéris, les sourds entendent, les morts ressuscitent, les pauvres sont évangélisés. Heureux celui pour qui je ne serai pas une occasion de chute! »
- 5 Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à parler de Jean à la foule : « Qu'êtes-

vous allés voir au désert? Un roseau agité par le vent? Qu'êtes-vous donc allés voir? Un homme vêtu d'habits somptueux? Mais ceux qui portent des habits somptueux se trouvent dans les maisons des rois. Mais qu'êtes-vous allés voir? un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète. Car c'est celui dont il est écrit : Voici que j'envoie mon ange devant vous, pour vous précéder et vous préparer la voie. En vérité, je vous le dis, parmi les enfants des femmes, il n'en a point paru de plus grand que Jean-Baptiste; toutefois le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui. Depuis les jours de Jean-Baptiste jusqu'à présent, le royaume des cieux est emporté de force, et les violents s'en emparent. Car tous les Prophètes et la Loi ont prophétisé jusqu'à Jean. Et si vous voulez le comprendre, lui-même est Elie qui doit venir. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende! »

« A qui comparerai-je cette génération? Elle ressemble à des enfants assis dans la place publique, et qui crient à leurs compagnons : Nous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé; nous vous avons chanté une lamentation, et vous n'avez point frappé votre poitrine. Jean est venu ne mangeant ni ne buvant, et ils disent : Il est possédé du démon; le Fils de l'homme est venu mangeant et buvant, et ils disent : C'est un homme de bonne chère et un buveur de vin, un ami des publicains et des gens de mauvaise vie. Mais la Sagesse a été justifiée par ses enfants. »

Alors Jésus se mit à reprocher aux villes où il avait opéré le plus grand nombre de ses miracles, de n'avoir pas fait pénitence. « Malheur à toi, Corozain! Malheur à toi, Bethsaïde! Car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles auraient fait pénitence sous le cilice et

XI, 2. *Dans sa prison* : voy. iv, 12; xix, 1 sv. Cf. Luc, vii, 18-35.

5. C'est sous ces traits que Isaïe décrit la venue du Messie (Is. xxxv, 5; lxi, 1-5).

11. *Il n'en a point paru*, litt. *il n'en a pas été suscité de plus grand*. Entre tous les hommes (juges, rois, prophètes) que Dieu avait jusqu'alors suscités, c'est-à-dire investis d'une mission providentielle, aucun n'avait été élevé à une fonction aussi haute que Jean-Baptiste. — Placé sur la limite des deux Testaments, Jean-Baptiste appartient et à l'ancienne loi, comme précurseur du Messie, et à la nouvelle,

comme disciple de Jésus-Christ. Mais on le considère ici uniquement comme précurseur; et sous ce rapport (qui fait abstraction de sa sainteté personnelle) quoique aucun des saints personnages de l'ancien Testament ne soit plus grand que lui, il est inférieur en dignité au plus petit des disciples de Jésus, tant la religion chrétienne l'emporte sur la religion mosaïque.

14. Voy. Luc, xvi, 16.

21. *Corozain*, en grec et en syriaque : *Corasîn*, ville de Galilée, sur le lac de Tibériade, non loin de Capharnaüm.

- 22 la cendre. Oui, je vous le dis, il y aura, au jour du jugement, moins de rigueur pour Tyr et pour Sidon, que pour vous. 26  
 23 Et toi, Capharnaüm, qui t'élèves jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'aux enfers; car si les miracles qui ont été faits dans tes murs, avaient été faits dans Sodome, elle serait restée debout jusqu'à ce jour. Oui, je te le dis, il y aura, au jour du jugement, moins de rigueur pour le pays de Sodome que pour toi." 27  
 24 En ce même temps, Jésus dit encore : " Je vous bénis, Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que vous avez caché ces choses aux sages et aux prudents, et les avez révélées aux petits. Oui, Père, je vous bénis de ce qu'il vous a plu ainsi. 28  
 25 Toutes choses m'ont été données par mon Père; personne ne connaît le Fils, si ce n'est le Père, et personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils a voulu le révéler. Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et ployez sous le fardeau, et je vous soulagerai. 29  
 26 Prenez sur vous mon joug, et recevez mes leçons, car je suis doux et humble de cœur; et vous trouverez le repos de vos âmes. Car mon joug est doux, et mon fardeau léger." 30

B. — *Jésus exerce son ministère au milieu des contradictions*

[CHAP. XII — XVIII].

1. — *Injuste hostilité des Pharisiens contre Jésus* [CHAP. XII]. — *L'observation du sabbat* [vers. 1—13]. *Douceur et modestie de Jésus* [14—21]. *Ce n'est pas par Béelzébul qu'il chasse les démons* [22—30]. *Péché contre le S. Esprit* [31—37]. *Reproches aux Pharisiens. Le signe de Jonas* [38—42]. *Le démon qui revient* [43—45]. *La mère et les frères de Jésus* [46—50].
- 12 En ce temps-là, Jésus traversait des champs de blé un jour de sabbat, et ses disciples, ayant faim, se mirent à cueillir des épis et à les manger. Les Pharisiens, voyant cela, lui dirent : " Vos disciples font une chose qu'il n'est pas permis de faire pendant le sabbat." 7  
 13 Mais il leur répondit : " N'avez-vous pas lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui : comment il entra dans la maison de Dieu et mangea les pains de proposition, qu'il ne lui était pas permis de manger, non plus qu'à ceux qui étaient avec lui, mais aux prêtres seuls? Ou n'avez-vous pas lu dans la Loi que, le jour du sabbat, les prêtres violent le sabbat dans le temple sans commettre de péché? Or, je vous dis qu'il y a ici quelque'un plus grand que le temple. Si vous compreniez cette parole : " Je veux la miséricorde, et non le sacrifice," vous n'auriez jamais condamné des innocents. Car le Fils de l'homme est maître même du sabbat." 8  
 14 Jésus, ayant quitté ce lieu, entra dans leur synagogue. Or, il se trouvait là un homme qui avait la main desséchée, et ils demandèrent à Jésus : " Est-il permis de guérir, le jour du sabbat?" C'était pour avoir un prétexte de l'accuser. Il leur répondit : " Quel est celui d'entre vous qui, n'ayant qu'une brebis, si elle tombe dans une fosse un jour de sabbat, ne la prend et ne l'en retire? Or, combien un homme ne vaut-il pas plus qu'une brebis? Il est donc permis de faire du bien les jours de sabbat." Alors il dit à cet homme : " Etends ta main." Il l'étendit, et elle redevint saine comme l'autre. 9  
 15 Les Pharisiens, étant sortis, tinrent conseil contre lui sur les moyens de le perdre. Mais Jésus en ayant eu connaissance, s'éloigna de ces lieux. Une grande foule le suivit, et il guérit tous leurs malades. Et il leur commanda de ne pas le faire connaître : afin que s'accomplît la parole du prophète Isaïe : " Voici mon serviteur que j'ai choisi, mon bien-aimé, en qui j'ai mis toute 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18

23. *Les enfers*, le *Sheol* des Hébreux, le *Haidès* des Grecs, c'est-à-dire le séjour des morts en général, que l'on se représentait comme une sombre région, située dans les profondeurs de la terre.

25. Cf. *Luc*, 21-22 et *Jean*, vi, 46; vii, 28; viii, 19 et x, 15.

29. *Recevez mes leçons*, devenez mes disciples. D'autres : *Et apprenez de moi que je suis doux*, etc. Le premier sens est mieux en rapport avec le contexte, car Jésus expose ici non l'objet de son enseignement, mais les motifs qui

doivent nous engager à devenir ses disciples.

XII. 2. La lutte entre Jésus et l'esprit étroit des Pharisiens va s'engager d'une façon plus décidée. Les divers faits groupés ici par S. Matthieu se rapportent à cette pensée commune. Cf. *Marc*, ii, 23-28. *Luc*, vi, 1-5.

3. *Deut.* xxiii, 26.

4. *Dans la maison de Dieu*, le tabernacle, alors à Nobé (I Sam. xxi, 6).

9. *Marc*, iii, 1-6; *Luc*, vi, 6-11.

12. *Marc*, iii, 7, 12; *Luc*, vi, 17-29.

17. *Isaïe*, xlii, 1-4.



mon affection. Je ferai reposer sur lui mon Esprit, et il annoncera la justice aux nations. Il ne disputera point, il ne criera point, et on n'entendra pas sa voix dans les places publiques. Il ne brisera point le roseau froissé et n'éteindra point la mèche qui fume encore, jusqu'à ce qu'il ait fait triompher la justice. En son nom les nations mettront leur espérance."

On lui présenta alors un possédé aveugle et muet, et il le guérit, de sorte que cet homme parlait et voyait. Et tout le peuple, saisi d'étonnement, disait : "N'est-ce point là le fils de David?" Mais les Pharisiens, entendant cela, dirent : "Il ne chasse les démons que par Bêelzébub, prince des démons." Jésus, qui connaissait leurs pensées, leur dit : "Tout royaume divisé contre lui-même sera désolé, et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne pourra subsister. Si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même : comment donc son royaume subsistera-t-il? Et si moi je chasse les démons par Bêelzébub, par qui vos fils les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges. Que si c'est par l'Esprit de Dieu que je chasse les démons, le royaume de Dieu est donc venu à vous. Et comment peut-on entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses meubles, sans avoir auparavant lié cet homme fort? Alors seulement on pillera sa maison. Qui n'est pas avec moi est contre moi, et qui n'amasse pas avec moi disperse."

"C'est pourquoi je vous dis : Tout péché et tout blasphème sera remis aux hommes; mais le blasphème contre l'Esprit ne leur sera pas remis. Et quiconque aura parlé contre le Fils de l'homme, on le lui remettra; mais à celui qui aura parlé contre l'Esprit-Saint, on ne le lui remettra ni dans ce siècle, ni dans le siècle à venir."

33 Ou dites que l'arbre est bon, et son fruit bon; ou dites que l'arbre est mau-

vais, et son fruit mauvais : car c'est par son fruit qu'on connaît l'arbre. Race de vipères, comment pourriez-vous dire des choses bonnes, méchants comme vous l'êtes? Car la bouche parle de l'abondance du cœur. L'homme bon tire du bon trésor de son cœur des choses bonnes, et l'homme mauvais, d'un mauvais trésor, tire des choses mauvaises. Je vous le dis : au jour du jugement, les hommes rendront compte de toute parole vaine qu'ils auront dite. Car tu seras justifié par tes paroles, et tu seras condamné par tes paroles."

Alors quelques-uns des Scribes et des Pharisiens prirent la parole et dirent : "Maître, nous voudrions voir un signe de vous." Il leur répondit : "Cette race méchante et adultère demande un signe, et il ne lui sera pas donné d'autre signe que celui du prophète Jonas : de même que Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre du poisson, ainsi le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits. Les hommes de Ninive se dresseront, au jour du jugement, avec cette génération et la condamneront, parce qu'ils ont fait pénitence à la voix de Jonas, et il y a ici plus que Jonas. La reine du Midi s'élèvera, au jour du jugement, avec cette génération et la condamnera, parce qu'elle est venue des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et il y a ici plus que Salomon."

"Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point. Alors il dit : Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti. Et revenant, il la trouve vide, nettoyée et ornée. Alors il s'en va prendre sept autres esprits plus méchants que lui, et, entrant dans cette maison, ils y fixent leur demeure, et le dernier état de cet homme est pire que le premier. Ainsi en sera-t-il de cette génération méchante."

Comme il parlait encore au peuple, sa

24. Cf. Marc, iii, 20-30.

28. *L'Esprit de Dieu*. S. Luc dit : *le doigt de Dieu*, c'est-à-dire la vertu de Dieu.

40. La résurrection de J.-C., le troisième jour après sa mort, sera le *signe*, la preuve incontestable de sa divinité. Pour les Hébreux, le mot *jour* désigne le temps de la lumière, opposé à la nuit (Gen. i, 5). Pour signifier le jour civil de 24 heures, ils disaient : *jour et nuit* (comp. le gr. *ἡμέρας*). Ainsi *trois jours et trois nuits* sont trois jours civils, complets ou incomplets. Jésus, mis au tombeau le vendredi, devait ressusciter le troisième jour civil sui-

vant, c'est-à-dire le dimanche. Comp. xx, 19.

42. *La reine du Midi*, de Saba (Arabie Heureuse). Voy. I Rois, x, 1 sv.

46. Le mot *frère* se prenait chez les Hébreux dans le sens de *cousin* et *proche* en général. Cf. Gen. xiii, 8; xiv, 6. Ceux qui portent ce nom de frères de Jésus sont Jacques, José c. Joseph et Jude dont la mère était une Marie distincte de la Sainte Vierge, sa sœur ou belle-sœur (Matth. xxviii, 56), femme de Cléophas ou Alphée (Jean, xix, 25; Matth. x, 3; Marc, iii, 18; Luc, vi, 15). (Clément d'Alexandrie, Origène, S. Jérôme.)



mère et ses frères étaient dehors, cher-  
chant à lui parler. Quelqu'un lui dit :  
"Voici votre mère et vos frères qui sont  
là dehors, et ils cherchent à vous par-  
ler." Jésus répondit à l'homme qui lui  
disait cela : "Qui est ma mère et qui  
sont mes frères?" Et étendant la main  
vers ses disciples, il dit : "Voici ma  
mère et mes frères. Car quiconque fait  
la volonté de mon Père qui est dans les  
cieux, celui-là est mon frère, et ma sœur,  
et ma mère."

2. — *Aux foules prévenues contre lui,*  
*Jésus parle en paraboles [CHAP. XIII].*  
*La semence [vers. 1-23]. L'ivraie*  
*[24-30]. Le grain de sénevé [31-33].*  
*Le levain [34-35]. Le trésor caché.*  
*La perle. Le filet [44-52]. Jésus*  
*méprisé dans sa patrie [53-58].*

13 Ce jour-là, Jésus sortit de la maison  
et s'assit au bord de la mer. Une  
grande foule s'étant assemblée autour  
de lui, il dut monter dans une barque,  
où il s'assit, tandis que la foule se tenait  
sur le rivage; et il leur dit beaucoup de  
choses en paraboles : — Le semeur, dit-  
il, sortit pour semer. Et pendant qu'il  
sema, des grains tombèrent le long du  
chemin, et les oiseaux du ciel vinrent et  
les mangèrent. D'autres grains tom-  
bèrent sur un sol pierreux, où ils n'a-  
vaient pas beaucoup de terre, et ils levè-  
rent aussitôt, parce que la terre était  
peu profonde. Mais le soleil s'étant  
levé, la plante, frappée de ses feux et  
n'ayant pas de racine, sécha. D'autres  
tombèrent parmi les épines, et les épines  
crurent et les étouffèrent. D'autres  
tombèrent dans la bonne terre, et ils  
produisirent des fruits, l'un cent, un  
autre soixante, et un autre trente. Que  
celui qui a des oreilles pour entendre,  
entende!"

10 Alors ses disciples s'approchant lui  
dirent : "Pourquoi leur parlez-vous en  
paraboles?" Il leur répondit : "A  
vous, il a été donné de connaître les  
mystères du royaume des cieux, mais  
à eux, cela n'a pas été donné. Car on  
donnera à celui qui a, et il sera dans  
l'abondance; mais à celui qui n'a pas,  
on ôtera même ce qu'il a. C'est pour-  
quoi je leur parle en paraboles, parce  
qu'en voyant, ils ne voient pas, et qu'en

entendant, ils n'entendent ni ne com-  
prennent. Pour eux s'accomplit la pro-  
phétie d'Isaïe : Vous entendrez de vos  
oreilles, et vous ne comprendrez point;  
vous verrez de vos yeux, et vous ne verrez  
point. Car le cœur de ce peuple s'est  
appesanti; ils ont endurci leurs oreilles  
et fermé leurs yeux : de peur que leurs  
yeux ne voient, que leurs oreilles n'en-  
tendent, que leur cœur ne comprenne,  
qu'ils ne se convertissent et que je ne les  
guérisse. — Pour vous, heureux vos  
yeux parce qu'ils voient, et vos oreilles  
parce qu'elles entendent! Je vous le  
dis en vérité, beaucoup de prophètes et  
de justes ont désiré voir ce que vous  
voyez, et ne l'ont pas vu; entendre ce  
que vous entendez, et ne l'ont pas en-  
tendu. Vous donc, écoutez ce que si-  
gnifie la parabole du semeur :

"Quiconque entend la parole du  
royaume et ne la comprend pas, le  
Malin vient, et il enlève ce qui a été  
semé dans son cœur : c'est le chemin  
qui a reçu la semence. Le terrain pier-  
reux où elle est tombée, c'est celui qui  
entend la parole et la reçoit aussitôt  
avec joie : mais il n'y a pas en lui de  
racines; il est inconstant; dès que sur-  
vient la tribulation ou la persécution à  
cause de la parole, aussitôt il succombe.  
Les épines qui ont reçu la semence, c'est  
celui qui entend la parole; mais les solli-  
citudes de ce siècle et la séduction des  
richesses étouffent la parole, et elle ne  
porte point de fruit. La bonne terre  
ensemencée, c'est celui qui entend la  
parole et la comprend; il porte du fruit,  
et donne l'un cent, un autre soixante, un  
autre trente po. — un."

Il leur proposa une autre parabole, en  
disant : "Le royaume des cieux est  
semblable à un homme qui avait semé  
de bon grain dans son champ. Mais,  
pendant que les hommes dormaient, son  
ennemi vint et sema de l'ivraie au milieu  
du froment, et s'en alla. Quand l'herbe  
eut poussé et donné son fruit, alors ap-  
parut aussi l'ivraie. Et les serviteurs  
du père de famille vinrent lui dire : Sei-  
gneur, n'avez-vous pas semé de bon  
grain dans votre champ? D'où vient  
donc qu'il s'y trouve de l'ivraie? Il leur  
répondit : C'est un ennemi qui a fait

XIII, 3. Marc, iv, 1-9; Luc, viii, 4, 8.

10. Marc, iv, 10-12; Luc, viii, 10-11.

12. Pour comprendre les mystères du royaume de Dieu qu'il dévoile sous les symboles des paraboles du royaume, il faut une grâce d'en haut, et cette grâce n'est donnée qu'aux âmes

droites et dociles. Il ne s'agit pas ici des paraboles morales, mais des paraboles relatives plus directement au royaume dont on ne pouvait bien saisir le sens sans en avoir la clef.

14. Isaïe, vi, 6, 9 et 10; Marc, iv, 13-20; Luc, viii, 12-16.

cela. Les serviteurs lui dirent : Voulez-  
 29 vous que nous allions la cueillir? Non,  
 leur dit-il, de peur qu'avec l'ivraie vous  
 30 n'arrachiez aussi le froment. Laissez  
 croître l'un et l'autre jusqu'à la moisson,  
 et au temps de la moisson je dirai aux  
 moissonneurs : Cueillez d'abord l'ivraie,  
 et liez-là en gerbes pour la brûler, et  
 amassez le froment dans mon grenier."  
 31 Il leur proposa une autre parabole,  
 en disant : "Le royaume des cieux est  
 semblable à un grain de sénevé, qu'un  
 homme a pris et semé dans son champ.  
 32 C'est la plus petite de toutes les semen-  
 ces; mais, lorsqu'il a poussé, il est plus  
 grand que toutes les plantes, et devient  
 un arbre, de sorte que les oiseaux du  
 ciel viennent s'abriter dans ses ra-  
 meaux."  
 33 Il leur dit encore cette parabole : "Le  
 royaume des cieux est semblable au le-  
 vain qu'une femme prend et mêle dans  
 trois mesures de farine, pour faire lever  
 toute la pâte."  
 34 Jésus dit à la foule toutes ces choses  
 en paraboles, et il ne lui parlait qu'en  
 35 paraboles, accomplissant ainsi la pa-  
 role du prophète : "J'ouvrirai ma bou-  
 che et paraboles, et je révélerai des  
 choses cachées depuis la création du  
 monde."  
 36 Puis, ayant renvoyé le peuple, il re-  
 vint dans la maison; ses disciples s'ap-  
 prochèrent et lui dirent : "Expliquez-  
 nous la parabole de l'ivraie dans le  
 37 champ." Il répondit : "Celui qui sème  
 le bon grain, c'est le Fils de l'homme;  
 38 le champ, c'est le monde; le bon grain,  
 ce sont les fils du royaume; l'ivraie, les  
 39 fils du Malin; l'ennemi qui l'a semé, c'est  
 le diable; la moisson, la fin du monde;  
 les moissonneurs, ce sont les anges.  
 40 Comme on cueille l'ivraie et qu'on la  
 brûle dans le feu, ainsi en sera-t-il à la  
 41 fin du monde. Le Fils de Dieu enverra  
 ses anges, et ils enlèveront de son royaume  
 tous les scandales, et ceux qui com-  
 42 mettent l'iniquité, et ils les jetteront  
 dans la fournaise ardente : c'est là qu'il  
 y aura des pleurs et des grincements de  
 43 dents. Alors les justes resplendiront

comme le soleil dans le royaume de leur  
 Père. Que celui qui a des oreilles pour  
 entendre, entende !

"Le royaume des cieux est encore 44  
 semblable à un trésor enfoui dans un  
 champ; l'homme qui l'a trouvé l'y cache  
 de nouveau, et, dans sa joie, il s'en  
 va, vend tout ce qu'il a, et achète ce  
 champ.

"Le royaume des cieux est encore 45  
 semblable à un marchand qui cherchait  
 de belles perles. Ayant trouvé une 46  
 perle de grand prix, il s'en alla vendre  
 tout ce qu'il avait, et l'acheta.

"Le royaume des cieux est encore 47  
 semblable à un filet qu'on a jeté dans la  
 mer et qui ramasse des poissons de tou-  
 tes sortes. Lorsqu'il est plein, les pé- 48  
 cheurs le retirent, et, s'asseyant sur le  
 rivage, ils choisissent les bons pour les  
 mettre dans des vases, et jettent les  
 mauvais. Il en sera de même à la fin 49  
 du monde : les anges viendront et sépa-  
 reront les méchants d'avec les justes,  
 et ils les jetteront dans la fournaise ar- 50  
 dente : c'est là qu'il y aura des pleurs et  
 des grincements de dents.

"Avez-vous compris toutes ces cho- 51  
 ses?" Ils lui dirent : "Oui, Seigneur."  
 Et il ajouta : "C'est pourquoi tout 52  
 Scribe versé dans ce qui regarde le  
 royaume des cieux, ressemble à un père  
 de famille qui tire de son trésor des cho-  
 ses nouvelles et des choses anciennes."

Après que Jésus eut achevé ces para- 53  
 boles, il partit de là. Etant venu dans 54  
 sa patrie, il enseignait dans la syna-  
 gogue; de sorte que, saisis d'étonnement,  
 ils disaient : "D'où viennent à celui-ci  
 cette sagesse et ces miracles? N'est-ce 55  
 pas le fils du charpentier? Sa mère ne  
 s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères  
 Jacques, Joseph, Simon et Jude? Et 56  
 ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi  
 nous? D'où lui viennent donc toutes ces  
 choses?" Et il était pour eux une 57  
 pierre d'achoppement. Mais Jésus leur  
 dit : "Un prophète n'est sans honneur  
 que dans sa patrie et dans sa maison."  
 Et il ne fit pas beaucoup de miracles 58  
 dans ce lieu, à cause de leur incrédulité.

32. Marc, iv, 30-32; Luc, xiii, 18-19.

33. Luc, xiii, 20. La parabole du grain de  
 sénevé et celle du levain ont la même signi-  
 fication, la merveilleuse expansion de l'Eglise;  
 avec une nuance cependant. La première mar-  
 que les progrès futurs du royaume de Dieu par  
 le côté extérieur et visible; la parabole du le-  
 vain laisse entrevoir la vertu secrète et puis-  
 sante qui doit les opérer.

34. Marc, iv, 33.

46. L'excellence du nouveau royaume est ex-  
 primée dans les deux paraboles du trésor caché  
 et de la perle. La seule différence est que le  
 trésor caché a été trouvé sans le chercher; la  
 perle au contraire a été cherchée avec ardeur.  
 Cette circonstance complète l'enseignement de  
 la parabole du trésor caché.

53. Marc, vi, 1-6.

3. — *Ayant égard aux soupçons d'Hérode, Jésus rayonne autour de la Galilée* [CHAP. XIV—XVII, 21]. — *Martyre de S. Jean-Baptiste* [XIV, 1—13]. *Jésus à Bethesda-Julias, première multiplication des pains* [versets 14—21]. *Il marche sur les flots* [22—23]. *Guérisons et controverse sur les traditions* [34—XV, 20]. *Jésus en Phénicie, la Chananéenne* [21—28]. *Jésus dans la Décapole, seconde multiplication des pains* [29—38]. *Un signe du ciel* [39—XVI, 4]. *Le levain des Pharisiens* [5—12]. *Jésus à Césarée de Philippe, primauté de S. Pierre, passion et résurrection prédites* [13—28]. *Transfiguration* [XVII, 1—9]. *Elie déjà venu* [10—13]. *Le lunatique* [14—20].

14 En ce temps-là, Hérode le Tétrarque  
2 apprit ce qui se publiait de Jésus. Et  
il dit à ses serviteurs : " C'est Jean-  
Baptiste ! Il est ressuscité des morts :  
voilà pourquoi des miracles s'opèrent  
par lui."

3 Car Hérode ayant fait arrêter Jean,  
l'avait chargé de chaînes et jeté en pri-  
son, à cause d'Hérodiade, femme de son  
4 frère Philippe, parce que Jean lui di-  
sait : " Il ne t'est pas permis de l'avoir  
5 pour femme." Volontiers il l'eût fait  
mourir, mais il craignait le peuple, qui  
6 regardait Jean comme un prophète. Or,  
comme on célébrait le jour de naissance  
7 d'Hérode, la fille d'Hérodiade dansa de-  
vant les convives et plut à Hérode, de  
sorte qu'il promit avec serment de lui  
donner tout ce qu'elle demanderait.  
8 Elle, instruite d'abord par sa mère :  
" Donne-moi, dit-elle, ici sur un pla-  
9 teau, la tête de Jean-Baptiste." Le roi  
fut contristé; mais à cause de son ser-  
ment et de ses convives, il commanda  
10 qu'on la lui donnât, et il envoya déca-  
11 piter Jean dans sa prison. Et la tête,  
apportée sur un plateau, fut donnée à la  
12 jeune fille, qui la porta à sa mère. Les  
disciples de Jean vinrent prendre le  
corps et lui donnèrent la sépulture; puis  
ils allèrent en informer Jésus.

13 Jésus l'ayant appris, partit de là  
dans une barque et se retira à l'écart,  
dans un lieu solitaire; mais le peuple le  
sut, et le suivit à pied des villes voisines.

Quand il débarqua, il vit une grande 14  
foule, et il en eut compassion, et il gué- 15  
rit leurs malades. Sur le soir, ses dis-  
ciples s'approchèrent de lui en disant :  
" Ce lieu est désert, et déjà l'heure est  
avancée; renvoyez cette foule, afin qu'ils  
aillent dans les villages s'acheter des  
vivres." Mais Jésus leur dit : " Ils n'ont 16  
pas besoin de s'en aller; donnez-leur  
vous-mêmes à manger." Ils lui répon- 17  
dirent : " Nous n'avons ici que cinq  
pains et deux poissons." " Apportez- 18  
les-moi ici," leur dit-il. Après avoir 19  
fait asseoir cette multitude sur l'herbe,  
il prit les cinq pains et les deux pois-  
sons, et levant les yeux au ciel, il pro-  
nonça une bénédiction; puis, rompant  
les pains, il les donna à ses disciples, et  
les disciples les donnèrent au peuple.  
Tous mangèrent et furent rassasiés, et 20  
l'on emporta douze corbeilles pleines des  
morceaux qui restaient. Or, le nombre 21  
de ceux qui avaient mangé était environ  
de cinq mille hommes, sans les femmes  
et les enfants.

Aussitôt après, Jésus obligea ses dis- 22  
ciples à monter dans la barque et à pas-  
ser avant lui sur le bord opposé du lac,  
pendant qu'il renverrait la foule. Quand 23  
il l'eut renvoyée, il monta sur la monta-  
gne pour prier à l'écart; et, le soir étant  
venu, il était là seul. Cependant la 24  
barque, déjà au milieu de la mer, était  
battue par les flots, car le vent était con-  
traire. A la quatrième veille de la nuit, 25  
Jésus alla vers ses disciples, en mar-  
chant sur la mer. Eux, le voyant 26  
marcher sur la mer, furent troublés, et  
dirent : " C'est un fantôme," et ils  
poussèrent des cris de frayeur. Jésus 27  
leur parla aussitôt : " Ayez confiance,  
dit-il, c'est moi, ne craignez point." Pierre prenant la parole : " Seigneur, 28  
dit-il, si c'est vous, ordonnez que j'aille  
à vous sur les eaux." Il lui dit : 29  
" Viens"; et Pierre étant sorti de la  
barque marchait sur les eaux pour aller  
à Jésus. Mais voyant la violence du 30  
vent, il eut peur, et comme il commen-  
çait à enfoncer, il cria : " Seigneur,  
sauvez-moi !" Aussitôt Jésus étendant 31  
la main le saisit et lui dit : " Homme de  
peu de foi, pourquoi as-tu douté?" Et 32  
lorsqu'ils furent montés dans la barque,  
le vent s'apaisa. Alors ceux qui étaient 33  
dans la barque, s'approchant de lui,

XIV, 1. Marc, vi, 14-16; Luc, ix, 7-9.  
3. Marc, ii, 17-29; Luc, iii, 19-20. *En pri-  
son, dans la forteresse de Machéronte, près de  
la mer Morte.*

13. Marc, vi, 30-39; Luc, ix, 10-17; Jean,  
vi, 1-15.  
22. Marc, vi, 45-52; Jean, vi, 15-21.

l'adorèrent en disant : " Vous êtes vraiment le Fils de Dieu."

34 Ayant traversé le lac, ils abordèrent à  
35 la terre de Génésareth. Les gens de l'endroit, l'ayant reconnu, envoyèrent *des messagers* dans tous les environs, et  
36 on lui amena tous les malades. Et ils le priaient de leur laisser seulement toucher la houppes de son manteau, et tous ceux qui la touchèrent furent guéris.

15 Alors des Scribes et des Pharisiens venus de Jérusalem s'approchèrent de

2 Jésus, et lui dirent : " Pourquoi vos disciples transgressent-ils la tradition des anciens? Car ils ne se lavent pas les mains lorsqu'ils prennent leur repas."

3 Il leur répondit : " Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de

4 Dieu par votre tradition? Car Dieu a dit : Honore ton père et ta mère; et :

5 Quiconque maudira son père ou sa mère, qu'il soit puni de mort. Mais vous, vous dites : Quiconque dit à son père ou

6 à sa mère : Ce dont j'aurais pu vous assister, j'en ai fait offrande, — n'a

pas besoin d'honorer autrement son père ou sa mère. Et vous mettez ainsi à

néant le commandement de Dieu par

7 votre tradition. Hypocrites, Isaïe a bien prophétisé de vous quand il a dit :

8 Ce peuple m'honore des lèvres, mais

9 son cœur est loin de moi. C'est en vain qu'ils m'honorent, en donnant des pré-

ceptes qui ne sont que des commandements d'hommes."

10 Puis, ayant fait approcher la foule, il

11 leur dit : " Ecoutez et comprenez. Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui

souille l'homme; mais ce qui sort de la

12 bouche, voilà ce qui souille l'homme."

Alors ses disciples venant à lui, lui di-

rent : " Savez-vous que les Pharisiens, en entendant cette parole, se sont scan-

13 dalisés? " Il répondit : " Toute plante

que n'a pas plantée mon Père céleste, sera arrachée. Laissez-les; ce sont des 14  
aveugles qui conduisent des aveugles. Or, si un aveugle conduit un aveugle, ils

tomberont tous deux dans la fosse."

Pierre, prenant la parole, lui dit : " Ex- 15  
pliquez-nous cette parabole." Jésus 16

répondit : " Etes-vous encore, vous

aussi, sans intelligence? Ne comprenez- 17  
vous pas que tout ce qui entre dans la

bouche va au ventre, et est rejeté au

lieu secret? Mais ce qui sort de la 18  
bouche vient du cœur, et c'est là ce qui

souille l'homme. Car c'est du cœur que 19  
viennent les mauvaises pensées, les meur-

tres, les adultères, les impudicités, les

vols, les faux témoignages, les paroles in- 20  
jurieuses. Voilà ce qui souille l'homme; 21

mais manger sans s'être lavé les mains, cela ne souille point l'homme."

Jésus étant parti de là, se retira du 21  
côté de Tyr et de Sidon. Et voilà 22

qu'une femme chananéenne, de ce pays-  
là, sortit en criant à haute voix :

" Ayez pitié de moi, Seigneur, fils de

David; ma fille est cruellement tour- 23  
mentée par le démon. Jésus ne lui ré-

pondit pas un mot. Alors ses disciples,

s'étant approchés, le prièrent en disant :

" Renvoyez-la, car elle nous poursuit de

ses cris." Il répondit : " Je n'ai été 24  
envoyé qu'aux brebis perdues de la mai-

son d'Israël." Mais cette femme vint se 25  
prosterner devant lui, en disant : " Sei-

gneur, secourez-moi." Il répondit : " Il 26  
n'est pas bien de prendre le pain des

enfants pour le jeter aux petits chiens."

" Il est vrai, Seigneur, dit-elle; mais les 27  
petits chiens mangent au moins les miet-

tes qui tombent de la table de leur

maître." Alors Jésus lui dit : " O 28  
femme, votre foi est grande : qu'il vous

soit fait selon votre désir." Et sa fille fut guérie à l'heure même.

34. Marc, vi, 53-56.

XV, 2. Marc, vii, 1-13.

5. Quand un Juif voulait consacrer à Dieu ou au temple une propriété, une somme d'argent, un bien quelconque, il n'avait qu'à prononcer le mot *qorban*, c'est-à-dire *don*, *offrande*; ce bien était dès lors considéré comme appartenant irrévocablement à Dieu; ni les parents dans le besoin, ni même les créanciers n'y avaient plus aucun droit. Sens des vers. 4-6 : Dieu vous commande d'honorer, et par suite d'assister vos parents. Or, ce précepte divin, vous le détruisez par une tradition absurde qui autorise un fils à répondre à ses parents dans le besoin : " Ce bien qui pourrait vous venir en aide, est *qorban*, je le voue (ou je l'ai voué) au temple : je suis donc quitte envers vous; je n'ai pas besoin de vous assister autrement." Vulgate : *Toute offrande que je fais à Dieu te profitera*, te viendra suf-

fisamment en aide, etc. : le sens reste le même.

7. Isaïe, xxix, 13.

11. Marc, vii, 14-25. C'est dans l'homme intérieur qu'il faut chercher la raison de la sainteté ou de la malice. Prise en soi, et indépendamment de tout précepte divin, la nourriture est, au point de vue moral, chose indifférente.

21. Marc, vii, 24-30.

26. Notre-Seigneur s'exprime selon la manière de parler des Juifs, qui s'appelaient eux-mêmes *enfants* de Dieu, et donnaient aux païens, par mépris, le nom de *chiens*. Ce langage est moins dur qu'il ne paraît d'abord; cette femme savait bien qu'elle était païenne; pour le lui dire, Jésus emploie une locution proverbiale souvent en usage alors, et cela d'une voix et d'un visage où il y avait plus de bonté que de reproche, comme la suite le fait voir.



- 29 Jésus quitta ces lieux et vint près de la mer de Galilée. Etant monté sur la  
30 montagne, il s'y assit. Et de grandes troupes de gens s'approchèrent de lui, ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des sourds-muets, des estropiés et beaucoup d'autres *malades*. Ils les mirent  
31 à ses pieds, et il les guérit; de sorte que la multitude était dans l'admiration, en voyant les muets parler, les estropiés guéris, les boiteux marcher, les aveugles voir, et elle glorifiait le Dieu d'Israël.
- 32 Cependant Jésus, ayant appelé ses disciples, leur dit : "J'ai compassion de cette foule; car voilà déjà trois jours qu'ils restent près de moi, et ils n'ont rien à manger. Je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin." Les disciples lui dirent : "Où trouver dans un désert assez de pains pour rassasier une si grande foule?" Jésus leur demanda : "Combien avez-vous de pains?" "Sept," lui dirent-ils, et quelques petits poissons." Alors il fit asseoir la foule par terre, prit les sept pains et les poissons, et, ayant rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples, et ceux-ci au peuple. Tous mangèrent et furent rassasiés, et des morceaux qui restaient, on emporta sept corbeilles pleines. Or le nombre de ceux qui avaient mangé s'élevait à quatre mille, sans compter les femmes et les enfants.
- 39 Après avoir renvoyé le peuple, Jésus monta dans la barque et vint dans le pays de Magédan.
- 16 Les Pharisiens et les Sadducéens abordèrent Jésus, et, pour le tenter, ils lui demandèrent de leur faire voir un signe venant du ciel. Il leur répondit : "Le soir vous dites : Il fera beau, car le ciel est rouge; et le matin : Il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est d'un rouge sombre. Hypocrites, vous savez donc discerner les aspects du ciel, et vous ne savez pas reconnaître les signes des temps ! Une race méchante et adultère demande un signe, et il ne lui sera pas donné d'autre signe que celui du prophète Jonas." Et les laissant, il s'en alla.
- En passant de l'autre côté du lac, ses disciples avaient oublié de prendre des pains. Jésus leur dit : "Gardez-vous avec soin du levain des Pharisiens et des Sadducéens." Et ils pensaient et disaient en eux-mêmes : "C'est parce que nous n'avons pas pris de pains." Mais Jésus, qui voyait leur pensée, leur dit : Hommes de peu de foi, pourquoi vous entretenez-vous en vous-mêmes de ce que vous n'avez pas pris de pains ? Etes-vous encore sans intelligence, et ne vous rappelez-vous pas les cinq pains distribués à cinq mille hommes, et combien de paniers vous avez emportés ? Ni les sept pains distribués à quatre mille hommes, et combien de corbeilles vous avez emportées ? Comment ne comprenez-vous pas que je ne parlais pas de pain quand je vous ai dit : Gardez-vous du levain des Pharisiens et des Sadducéens ? Alors ils comprirent qu'il avait dit de se garder, non du levain qu'on met dans le pain, mais de la doctrine des Pharisiens et des Sadducéens ?
- Jésus étant venu dans le territoire de Césarée de Philippe, demanda à ses disciples : "Qui dit-on qu'est le Fils de l'homme ?" Ils lui répondirent : "Les uns disent que vous êtes Jean-Baptiste, d'autres Elie, d'autres Jérémie ou quelque un des prophètes. — Et vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis ? Si mon Pierre, prenant la parole, dit : "Vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant." Jésus lui répondit : "Tu es heureux, Simon, fils de Jean, car ce n'est pas la chair et le sang qui te l'ont révélé, mais c'est mon Père qui est dans les cieux. Et moi je te dis que tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Eglise, et les portes de l'enfer ne pré-

29. *Près de la mer de Galilée* : sur la rive orientale, dans la Décapole, Marc, vii, 31.

30. *Des sourds-muets* ; entre autres, celui dont S. Marc raconte, avec détails, la guérison (vii, 32 sv.).

32. Marc, viii, 1-10.

39. La Vulg. met ici *Magédan* ; le grec varie entre *Magadan* et *Magdala*. Cette dernière ville, aujourd'hui pauvre village nommé *Medjdel*, était la patrie de Marie Madeleine ou de *Magdala*. Voy. Marc, viii, 10.

XVI, 1. Marc, viii, 11-13; Luc, xii, 54-56.

5-12. Marc, viii, 14-21.

6. Comp. la parabole du *levain* (xiii, 33) et les enseignements de S. Paul I Cor. v, 6 sv; Gal. v, 9.

13. Marc, viii, 27-30; Luc, ix, 18-21.

17. *Simon, fils de Jean* ou de *Jonas* (les manuscrits offrent les deux leçons) : il est probable que Jonas ici n'est qu'une forme abrégée de *Johanan*, Jean.

18. *Pierre*, c.-à-d. *rocher*, un homme *rocher*. Telle est, par rapport à l'édifice extérieur de l'Eglise, la signification précise du nom de *Pierre* (araméen *Céphas*), que le Sauveur avait promis à *Simon*, fils de Jean, la première fois qu'il le rencontra (Jean, i, 42). -- *Mon Eglise*, (litt. *assemblée*, *réunion*, *société*) l'Eglise chrétienne, seul et véritable royaume du Messie sur la terre. -- *Les portes* : image de la puissance ; chez les anciens Orientaux, c'est aux



19 vaudront point contre elle. Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux : et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux, et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux." Alors il défendit à ses disciples de dire à personne qu'il était le Christ.

21 Jésus commença dès lors à découvrir à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, qu'il souffrit beaucoup de la part des Anciens, des Scribes et des Princes des prêtres, qu'il fût mis à mort et qu'il ressuscitât le troisième jour. Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre, en disant : "A Dieu ne plaise, Seigneur ! cela ne vous arrivera pas." Mais Jésus, se retournant, dit à Pierre : "Retire-toi de moi, Satan, tu m'es un scandale; car tu n'as pas l'intelligence des choses de Dieu; tu n'as que des pensées humaines."

24 Alors Jésus dit à ses disciples : "Si quelqu'un veut être mon disciple, qu'il renonce à soi-même, qu'il prenne sa croix et me suive. Car celui qui voudra sauver sa vie, la perdra; et celui qui perdra sa vie à cause de moi, la trouvera. Et que sert à un homme de gagner le monde entier, s'il vient à perdre son âme? Ou que donnera un homme en échange de son âme? Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon ses œuvres. Je vous le

dis en vérité, plusieurs de ceux qui sont ici présents ne goûteront point la mort, qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venant dans l'éclat de son règne."

Six jours après, Jésus prit avec lui 17 Pierre, Jacques et Jean son frère, et les conduisit à l'écart sur une haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux : 2 son visage resplendit comme le soleil, et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière. Et voilà que Moïse et Elie 3 leur apparurent conversant avec lui. Prenant la parole, Pierre dit à Jésus : 4 "Seigneur, il nous est bon d'être ici; si vous le voulez, faisons-y trois tentes, une pour vous, une pour Moïse et une pour Elie." Il parlait encore, lorsqu'une 5 nuée lumineuse les couvrit, et du sein de la nuée une voix se fit entendre, disant : "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toutes mes complaisances : écoutez-le." En entendant cette voix, les 6 disciples tombèrent la face contre terre, et furent saisis d'une grande frayeur. Mais Jésus, s'approchant, les toucha et 7 leur dit : "Levez-vous, ne craignez point." Alors, levant les yeux, ils ne 8 virent plus que Jésus seul. Comme ils 9 descendaient de la montagne, Jésus leur fit ce commandement : "Ne parlez à personne de cette vision, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts."

portes des villes que les autorités du pays rendaient la justice. — Aucune des puissances hostiles à l'Eglise, ni le royaume de la mort, ni celui de Satan, ne prévaudra contre elle.

19. Les clefs sont, dans la Bible (Is. xxii, 22), le symbole de l'autorité souveraine; comp. Apoc. iii, 7. Dans le pouvoir de lier et de délier, il y a la même pensée sous une autre image. C'est comme si N.-S. disait à Pierre : Je te ferai, sur terre, le chef suprême de mon royaume, c.-à-d. d'après le contexte, de mon Eglise. Cette autorité, qui n'est ici que promise au prince des Apôtres, il la lui conféra en effet, après sa résurrection par l'ordre trois fois répété : *Pais mes agneaux, pais mes brebis* (Jean, xxi, 15).

21. Marc, viii, 31-32.

23. Satan, adversaire, tentateur, mauvais conseiller : comp. iv, 10.

24. Marc, viii, 34-39; Luc, ix, 23-27. *Etre mon disciple*; litt. *Venir après moi*.

27-28. Le vers. 27 désigne clairement le second avènement de J.-C., en qualité de juge suprême de tous les hommes, à la fin du monde. De quel avènement du Fils de Dieu s'agit-il au vers. 28? Deux circonstances le caractérisent : plusieurs des contemporains de Jésus le verront, et lui-même y signalera sa souveraine puissance, comme il est dit en S. Marc, viii, 39. Il s'agit de la ruine de Jérusalem et du judaïsme, à laquelle correspond l'établissement du christianisme dans les principales contrées de l'univers. Ce grand fait peut être considéré

comme le premier acte de la puissance suprême du Roi-Messie, juge du monde, dans le grand drame de l'histoire de son royaume. Ce jour-là, quoique invisible, on peut dire qu'il est venu, puisqu'il a fait fonction de juge souverain. Le dernier acte du drame, dont le premier est comme la figure, s'accomplira à la fin des temps.

XVII, 1. Marc, ix, 1, 9; Luc, ix, 28-36. *Montagne* : une tradition, qui remonte à S. Cyrille de Jérusalem et à S. Jérôme, désigne le mont Thabor, situé à 2 lieues au S. E. de Nazareth. Cependant le P. Patrizzi et beaucoup d'exégètes modernes opposent à ce sentiment de fortes raisons : ils indiquent une des cimes du grand Hermon, beaucoup plus au nord, et voisin de Césarée de Philippe.

2. Vulg., *blancs comme la neige*.

3. La transfiguration de Jésus est le point culminant de sa vie publique, comme le baptême en est le point de départ. Pour la seconde fois, Dieu le Père le reconnaît pour son Fils unique et bien-aimé. Tandis que le faux judaïsme le repousse, le judaïsme véritable, dans la personne de ses plus augustes représentants, Moïse et Elie, c'est-à-dire la Loi et les Prophètes, le reconnaît et l'adore. L'ancienne Alliance et la Nouvelle se rejoignent sur le mont glorieux, comme la justice et l'amour s'uniront sur une autre colline, qui est déjà à l'horizon de Jésus. (S. Chrys.)

4. *Faisons-y*. D'autres manuscrits, *j'y ferai* (dresserai).

10 Ses disciples l'interrogèrent alors, et lui dirent : " Pourquoi donc les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne auparavant?" Il leur répondit : " Elie doit venir, en effet, et rétablir toutes choses. 11 Mais, je vous le dis, Elie est déjà venu; ils ne l'ont pas connu, et ils l'ont traité comme ils ont voulu : ils feront souffrir de même le Fils de l'homme." Les disciples comprirent alors qu'il leur avait parlé de Jean-Baptiste. 12 Jésus étant retourné vers le peuple, un homme s'approcha, et, tombant à genoux devant lui, il lui dit : " Seigneur, ayez pitié de mon fils qui est lunatique et qui souffre cruellement; il tombe souvent dans le feu et souvent 13 dans l'eau. Je l'ai présenté à vos disciples, et ils n'ont pas su le guérir." 14 Jésus répondit : " O race incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous? Jusqu'à quand vous supporte- 15 rai-je? Amenez-le-moi ici." Et Jésus commanda au démon avec menace, et le démon sortit de l'enfant, qui fut guéri à 16 l'heure même. Alors les disciples vinrent trouver Jésus en particulier, et lui dirent : " Pourquoi n'avons-nous pas 17 pu le chasser?" Jésus leur dit : " A cause de votre manque de foi. En vérité, je vous le dis, si vous avez de la foi comme un grain de sénevé, vous direz à cette 18 montagne : Passe d'ici là, et elle y passera, et rien ne vous sera impossible. 19 Mais ce genre de démon n'est chassé que par le jeûne et la prière."

4. — *Dernier séjour à Capharnaüm* [CHAP. XVII, 22—XVIII, 35]. — *Le didrachme* [vers. 21—26]. *Se faire petit enfant* [XVIII, 1—6]. *Le scandale* [7—11]. *La brebis égarée* [12—14]. *Correction fraternelle* [15—18]. *Avantages de la concorde* [19—20]. *Le pardon des injures, parabole du roi qui fait rendre compte à ses serviteurs* [21—35].

21 Comme ils parcouraient la Galilée, Jésus leur dit : " Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hom- 22 mes, et ils le mettront à mort, et il ressuscitera le troisième jour." Et ils en furent vivement attristés.

10. Marc, ix, 10-12.

14. Marc, ix, 3-26; Luc, ix, 37-43.

21. Marc, ix, 31; Luc, ix, 36-45.

23. *Didrachme*, double drachme, impôt religieux et national, que tout Israélite âgé de vingt ans devait payer pour l'entretien du culte. Le texte porte *les didrachmes*, c'est-à-dire *le didrachme de chaque année*.

Lorsqu'ils furent de retour à Capharnaüm, ceux qui recueillaient les didrachmes s'approchèrent de Pierre et lui dirent : " Votre Maître ne paie-t-il pas les didrachmes? — Il les paie," dit Pierre. 23 Et comme ils entraient dans la maison, Jésus, le prévenant, lui dit : " Que t'en semble, Simon? de qui les rois de la terre perçoivent-ils des tributs ou le cens? De 24 leurs fils, ou des étrangers? Pierre répondit : " Des étrangers. — Les fils, lui 25 dit Jésus, en sont donc exempts. Mais, 26 pour ne pas les scandaliser, va à la mer, jette l'hameçon, tire le premier poisson qui montera; puis, ouvrant sa bouche, tu y trouveras un statère. Prends-le et donne-le-leur pour moi et pour toi."

En ce moment, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent : " Qui 18 donc est le plus grand dans le royaume des cieux?" Jésus, faisant venir un 2 petit enfant, le plaça au milieu d'eux et 3 leur dit : " Je vous le dis, en vérité, si vous ne vous convertissez et ne devenez comme les petits enfants, vous n'entrerez 4 point dans le royaume des cieux. Celui 5 donc qui se fera humble comme ce petit 6 enfant, est le plus grand dans le royaume des cieux. Et celui qui reçoit en 7 mon nom un petit enfant comme celui-ci, 8 c'est moi qu'il reçoit. Mais celui qui 9 scandalisera un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attachât au cou la meule qu'un âne tourne, et qu'on le précipitât 10 au fond de la mer."

" Malheur au monde à cause des scandales! Il est nécessaire qu'il arrive des scandales; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive! Si ta main ou 8 ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-les et les jette loin de toi : il vaut mieux pour toi entrer dans la vie mutilé ou boiteux, que d'être jeté, ayant 9 deux pieds ou deux mains, dans le feu éternel. Et si ton œil est pour toi une 10 occasion de chute, arrache-le et le jette loin de toi : il vaut mieux pour toi entrer dans la vie avec un seul œil, que d'être jeté, ayant deux yeux, dans la géhenne du feu."

" Prenez garde de mépriser aucun de 10

25. *Des étrangers*, de ceux qui n'appartiennent pas à la famille du roi. *Jésus se dit donc fils de Dieu*.

26. *Statère*, pièce d'argent de 4 drachmes, valant un sicle (3 fr. 60).

XVIII, 1. Marc, ix, 32-41; Luc, ix, 46-48.

- ces petits, car je vous dis que leurs anges dans le ciel voient sans cesse la face de mon Père qui est dans les cieux.
- 11 "[Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui était perdu.]
- 12 "Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et qu'une d'elles s'égare, ne laisse-t-il pas dans la montagne les quatre-vingt-dix-neuf autres, pour aller chercher celle qui s'est égarée? Et s'il a le bonheur de la trouver, je vous le dis en vérité, il a plus de joie pour elle que pour les quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées. De même c'est la volonté de votre Père qui est dans les cieux, qu'il ne se perde pas un seul de ces petits.
- 15 "Si ton frère a péché contre toi, va et reprends-le entre toi et lui seul; s'il t'écoute, tu auras gagné ton frère. S'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que toute cause se décide sur la parole de deux ou trois témoins. S'il ne les écoute pas, dis-le à l'Eglise; et s'il n'écoute pas non plus l'Eglise, qu'il soit pour toi comme un païen et un publicain. En vérité, je vous le dis, tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel.
- 19 "Je vous le dis encore, si deux d'entre vous s'accordent sur la terre, quelque chose qu'ils demandent, ils l'obtiendront de mon Père qui est dans les cieux. Car là où deux ou trois sont assemblés en mon nom, je suis au milieu d'eux."
- 21 Alors Pierre s'approchant de lui : "Seigneur, dit-il, si mon frère pèche contre moi, combien de fois lui pardon-
- nerai-je? Sera-ce jusqu'à sept fois?" Jésus lui dit : "Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois.
- "C'est pourquoi le royaume des cieux est semblable à un roi qui voulut régler ses comptes avec ses serviteurs. Le règlement des comptes étant commencé, on lui amena un homme qui lui devait dix mille talents. Comme il n'avait pas de quoi payer, son maître ordonna qu'on le vendît, lui, sa femme, ses enfants et tout ce qu'il avait pour acquitter sa dette. Le serviteur, se jetant à ses pieds, le conjurait en disant : Aie patience envers moi, et je te paierai tout. Touché de compassion, le maître de ce serviteur le laissa aller et lui remit sa dette. Le serviteur, à peine sorti, rencontra un de ses compagnons qui lui devait cent deniers. Le saisissant à la gorge, il l'étouffait en disant : Paie ce que tu dois. Son compagnon, se jetant à ses pieds, le conjurait en disant : Aie patience envers moi, et je te paierai tout. Mais lui, sans vouloir l'entendre, s'en alla et le fit mettre en prison jusqu'à ce qu'il payât sa dette. Ce que voyant, les autres serviteurs en furent tout contristés, et ils vinrent raconter à leur maître ce qui s'était passé. Alors le maître l'appela et lui dit : Serviteur méchant, je t'avais remis toute ta dette, parce que tu m'en avais supplié. Ne devais-tu pas avoir pitié de ton compagnon, comme j'ai eu pitié de toi? Et son maître irrité le livra aux exécuteurs, jusqu'à ce qu'il eût payé toute sa dette. Ainsi vous traitera mon Père céleste, si chacun de vous ne pardonne à son frère du fond de son cœur."

### III<sup>e</sup> — VOYAGE ET SÉJOUR A JÉRUSALEM A L'OCCASION DE LA DERNIÈRE PAQUE [CH. XIX — XXV].

#### A. — Le voyage de Galilée à Jérusalem [CH. XIX ET XX].

1. — *Les conseils évangéliques* [CH. XIV, 3—29]. — *Indissolubilité du mariage, chasteté parfaite; petits enfants bénis. Le jeune homme appelé à la perfection; danger des richesses et ré-*

*compenses de la pauvreté volontaire à la suite de Jésus.*

Jésus ayant achevé ces discours, 19 quitta la Galilée, et vint aux frontières de la Judée, au delà du Jourdain. Une 2

11. Ce verset manque dans plusieurs manuscrits grecs.

12. Luc, xv, 4-7.

21. Luc, xvii, 3-4.

22. *Septante fois sept fois*, nombre indéfini de fois, toujours.

24. *Dix mille talents*, environ 55 millions de

francs : cette somme énorme est l'image de la dette du pécheur envers Dieu.

28. *Cent deniers*, un peu moins de 80 francs : somme insignifiante en comparaison de l'autre.

XIX, 1. *Commencant son dernier voyage à Jérusalem* (Luc, xvii, 11), il *quitte aux frontières de la Judée*, en longeant la rive gauche du fleuve, par la Pérée. Marc, i.

grande multitude le suivit, et là il guérit les malades.

- 3 Alors les Pharisiens l'abordèrent pour le tenter; ils lui dirent: "Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque motif que ce soit?" Il leur répondit: "N'avez-vous pas lu que le Créateur, au commencement, fit un homme et une femme, et qu'il dit: A cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils deviendront les deux une seule chair. — Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que l'homme ne sépare donc pas ce que Dieu a uni."
- 7 "Pourquoi donc, lui dirent-ils, Moïse a-t-il prescrit de donner un acte de divorce et de renvoyer la femme?" Il leur répondit: "C'est à cause de la dureté de vos cœurs que Moïse vous a permis de répudier vos femmes: au commencement, il n'en fut pas ainsi. Mais je vous le dis, celui qui renvoie sa femme, si ce n'est pour impudicité, et en épouse une autre, commet un adultère; et celui qui épouse une femme renvoyée, se rend adultère."
- 10 Ses disciples lui dirent: "Si telle est la condition de l'homme à l'égard de la femme, il vaut mieux ne pas se marier." Il leur dit: "Tous ne comprennent pas cette parole, mais *seulement* ceux à qui cela a été donné. Car il y a des eunuques qui le sont de naissance, dès le sein de leur mère; il y a aussi des eunuques qui le sont devenus par la main des hommes; et il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes à cause du royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre, comprenne!"
- 13 Alors on lui présenta de petits enfants pour qu'il leur imposât les mains et prit pour eux. Et comme les disciples reprenaient ces gens, Jésus leur dit: "Laissez ces petits enfants, et ne les empêchez pas de venir à moi, car le royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent. Et, leur ayant imposé les mains, il continua sa route.

Et voici qu'un jeune homme, l'abordant, lui dit: "Bon Maître, quel bien dois-je faire pour avoir la vie éternelle?" Jésus lui répondit: "Pourquoi m'appelles-tu bon? Dieu seul est bon. Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements. — "Lesquels?" dit-il. Jésus répondit: "Tu ne tueras point; tu ne commettras point d'adultère; tu ne déroberas point; tu ne rendras point de faux témoignage. Honore ton père et ta mère, et aime ton prochain comme toi-même." Le jeune homme lui dit: "J'ai observé tous ces commandements depuis mon enfance; que me manque-t-il encore?" Jésus lui dit: "Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; puis viens et suis-moi." Lorsqu'il eut entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla triste; car il avait de grands biens.

Et Jésus dit à ses disciples: "Je vous le dis en vérité, difficilement un riche entrera dans le royaume des cieux. Je vous le dis encore une fois, il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est à un riche d'entrer dans le royaume des cieux." En entendant ces paroles, les disciples étaient fort étonnés, et ils dirent: "Qui peut donc être sauvé?" Jésus les regarda et leur dit: "Cela est impossible aux hommes; mais tout est possible à Dieu."

Alors Pierre, prenant la parole: "Voici, dit-il, que nous avons tout quitté pour vous suivre; qu'avons-nous donc à attendre?" Jésus leur répondit: "Je vous le dis en vérité, lorsque, au jour du renouvellement, le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous qui m'avez suivi, vous siégerez aussi sur douze trônes, et vous jugerez les douze tribus d'Israël. Et quiconque aura quitté des maisons, ou des frères, ou des sœurs, ou un père, ou une mère, ou une femme, ou des enfants, ou des champs à cause de mon nom, il recevra le centuple et possédera la vie éternelle.

3. *Mat.* x, 2-12; *Luc.* xvi, 14-18.  
5. *Gen.* 24.  
9. *Cf. Math.* v, 32.  
12. *Seuls les faits eunuques*, s'abstiennent du mariage et embrassent la continence, comme étant un état de vie plus parfait et plus élevé dans l'Eglise (*Cf. Conc. de Trente, Sess. xxiv. can. 10*).  
16. *Cf. Mat.* x, 17-31; *Luc.* xviii, 18-30.  
17. Dans plusieurs manuscrits grecs (qui omettent généralement le mot *bon* au verset 16) on lit: *Pourquoi interrogas-tu au sujet du bien (à faire)?* Cet usage, qui semble mieux sauvegarder la sainteté infinie de l'Homme-Dieu, a passé dans la Vulgate, mais elle ne paraît pas

être la véritable, comme on le voit par le contexte et la comparaison avec *Marc.* x, 18 et *Luc.* xviii, 19. — Par cette réponse, Notre-Seigneur voulait élever plus haut les pensées du jeune homme et l'amener à se demander si ce Maître incomparable ne serait pas le Fils de Dieu. (*Maldonat après S. Jérôme.*)  
24. *Un chameau*, etc. : image d'une chose impossible. Les écrivains du Talmud se servent d'une formule analogue: *Un éléphant par le trou d'une aiguille*.  
29. *Le centuple*, dès ce monde (*Marc.* x, 30; *Luc.* xviii, 30), "non pas en même espèce, mais en mérite et en valeur." D. Calmet.



2. — *Parabole des ouvriers : Les derniers devenus premiers. Passion prédite. Demande des fils de Zébédée. Les deux aveugles de Jéricho* [CH. XIX, 30—XX, 34].

- 30 " Et plusieurs qui sont les premiers seront les derniers, et plusieurs qui sont les derniers seront les premiers.
- 20 Car le royaume des cieux est semblable à un père de famille qui sortit de grand matin afin de louer des ouvriers pour sa vigne. Etant convenu avec les ouvriers d'un denier par jour, il les envoya à sa vigne. Il sortit vers la troisième heure et en vit d'autres qui se tenaient sur la place sans rien faire. Il leur dit : Allez aussi à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera juste; et ils y allèrent. Il sortit encore vers la sixième et vers la neuvième heure, et fit la même chose. Enfin, étant sorti vers la onzième heure, il en trouva d'autres qui étaient là oisifs, et il leur dit : Pourquoi vous tenez-vous ici toute la journée sans rien faire? Ils lui répondirent : C'est que personne ne nous a loués. Il leur dit : Allez, vous aussi, à ma vigne. Le soir étant venu, le maître de la vigne dit à son intendant : Appelle les ouvriers et paie leur salaire, en allant des derniers aux premiers. Ceux de la onzième heure vinrent, et reçurent chacun un denier. Les premiers, venant à leur tour, pensaient qu'ils recevraient davantage; mais ils reçurent aussi chacun un denier. En le recevant, ils murmuraient contre le père de famille, en disant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu leur donnes autant qu'à nous, qui avons porté le poids du jour et de la chaleur. Mais le maître s'adressant à l'un d'eux, répondit : Mon ami, je ne te fais point d'injustice : n'es-tu pas convenu avec moi d'un denier? Prends ce qui te revient, et va-t'en. Pour moi, je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.
- 15 Ne m'est-il pas permis de faire de mon bien ce que je veux? Et ton œil

sera-t-il mauvais parce que je suis bon? Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers, les derniers; car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus."

Pendant que Jésus montait à Jérusalem, il prit à part les douze disciples et leur dit en chemin : Voici que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux Princes des prêtres et aux Scribes. Ils le condamneront à mort, et le livreront aux Gentils pour être moqué, flagellé et crucifié; et il ressuscitera le troisième jour."

Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de Jésus avec ses fils, et se prosterna devant lui pour lui demander quelque chose. Il lui dit : " Que voulez-vous?" Elle répondit : " Ordonnez que mes deux fils, que voici, soient assis l'un à votre droite, l'autre à votre gauche, dans votre royaume." Jésus leur dit : " Vous ne savez ce que vous demandez? Pouvez-vous boire le calice que je dois boire? — Nous le pouvons," lui dirent-ils. Il leur répondit : " Vous boirez en effet mon calice; quant à être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder; si ce n'est à ceux à qui mon Père l'a préparée." Ayant entendu cela, les dix autres furent indignés contre les deux frères. Mais Jésus les appela et leur dit : " Vous savez que les chefs des nations leur commandent en maîtres, et que les grands exercent sur elles l'empire. Il n'en sera pas ainsi parmi vous; mais quiconque veut être grand parmi vous, qu'il se fasse votre serviteur; et quiconque veut être le premier parmi vous, qu'il se fasse votre esclave. C'est ainsi que le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir, et donner sa vie pour la rédemption d'un grand nombre."

Comme ils sortaient de Jéricho une grande foule le suivit. Et voilà que deux aveugles, qui étaient assis sur le

30. Cette sentence, qui termine la parabole suivante (ch. xx, 1-16), en est comme le cadre et en indique également le sujet.

XX, 9. Pour les uns, le dernier c'est la vie éternelle, pour d'autres et mieux, la grâce de la foi, de l'entrée dans l'Eglise; car au point de vue de la grâce, de la foi, la gratuité est absolue, tandis que par rapport à la vie éternelle, le mérite entre en ligne de compte.

16. *Beaucoup d'appelés, peu d'élus*, cette sentence ne se trouve pas ici dans un nombre de manuscrits grecs et des meilleurs. Il est d'ailleurs difficile de la rattacher à la sentence précédente,

au lieu qu'elle vient très bien au chap. xii, 14, où nous la retrouvons.

17. Cf. Marc, x, 32-35; Luc, xviii, 34.

28. *Donner sa vie*, etc. : les écrivains du Nouveau Testament, pour exprimer cette pensée, disent tantôt *pour tous*, tantôt *pour un grand nombre*, selon qu'ils ont à l'esprit la volonté de Notre-Seigneur de mourir pour tous les hommes, ou bien les hommes qui devaient, par la foi et la charité, s'appliquer en effet le fruit de sa rédemption (S. Jérôme).

29. Cf. Marc, x, 46-52; Luc, x, 35-43.



bord du chemin, entendant dire que Jésus passait, se mirent à crier; "Seigneur, 32  
31 fils de David, ayez pitié de nous." La "Que voulez-vous que je vous fasse? — 33  
foule les gourmandait pour les faire taire; Seigneur, lui dirent-ils, que nos yeux  
mais ils criaient plus fort : "Seigneur, s'ouvrent." Emu de compassion, Jésus 34  
fils de David, ayez pitié de nous." toucha leurs yeux, et aussitôt ils recouvrirent la vue et le suivirent.

B. — *La prédication à Jérusalem* [CH. XXI — XXV].

1. — *L'entrée triomphale. Le temple purifié. Le figuier maudit* [CHAP. XXI, vers. 1 — 22].
- 21 Lorsqu'ils approchèrent de Jérusalem, et furent arrivés à Bethphagé, vers le mont des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples, en leur disant : "Allez au village qui est devant vous; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et un ânon avec elle; détachez-les, et me les amenez. 2  
3 Et si l'on vous dit quelque chose, répondez que le Seigneur en a besoin, et à l'instant on les laissera aller." Or ceci arriva, afin que s'accomplît la parole du prophète : "Dites à la fille de Sion : 5  
Voici que ton roi vient à toi plein de douceur, assis sur une ânesse et sur un ânon, le petit de celle qui porte le joug." 6  
7 Les disciples allèrent donc et firent ce que Jésus leur avait commandé. Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, mirent dessus leurs manteaux, et l'y firent asseoir. 8  
9 Le peuple en grand nombre étendit ses manteaux le long de la route; d'autres coupaient des branches d'arbres et en jonchaient le chemin. Et toute cette multitude, en avant de Jésus et derrière lui, criait : "Hosanna au fils de David ! 10  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! Hosanna au plus haut des cieux ! 11  
Lorsqu'il entra dans Jérusalem, toute la ville fut en émoi; on disait : "Qui est-ce?" Et le peuple répondait : 12  
"C'est Jésus le Prophète, de Nazareth en Galilée."
- Jésus étant entré dans le temple de Dieu, chassa tous ceux qui vendaient et achetaient dans le temple; il renversa 13  
les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes, et leur dit : "Il est écrit : Ma maison sera appelée une maison de prière, et vous en faites une caverne de voleurs." 14  
Des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit. 15  
Mais les Princes des prêtres et les Scribes, voyant les miracles qu'il faisait, et les enfants qui criaient dans le temple : "Hosanna au fils de David," s'indignèrent, et ils lui dirent : "Entendez-vous ce qu'ils disent? — Oui, leur répondit Jésus; n'avez-vous jamais lu : De la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle, vous vous êtes préparé une louange?" Et les ayant laissés là, il sortit de la ville, et s'en alla à Béthanie où il passa la nuit. 17  
Le lendemain matin, comme il retournait à la ville, il eut faim. Voyant un figuier près du chemin, il s'en approcha; mais il n'y trouva que des feuilles, et il lui dit : "Que jamais aucun fruit ne naisse de toi !" Et à l'instant le figuier sécha. A cette vue, les disciples dirent avec étonnement : "Comment a-t-il séché en un instant ? Jésus leur répondit : 21  
"En vérité, je vous le dis, si vous avez de la foi et que vous n'hésitez point, non seulement vous ferez comme il a été fait à ce figuier; mais quand même vous diriez à cette montagne : Ote-toi de là et te jette dans la mer, cela se ferait. Tout ce que vous demanderez 22  
avec foi dans la prière vous l'obtiendrez.

XXI, 1. Cf. Marc, xi, 1-10; Luc, xix, 29-41; Jean, xii, 12-19.

4. *Du prophète.* Cf. Zach, ix, 9, et Isaïe, lxii, 11.

9. *Hosanna*, litt. *salve* ! cri de joie et de triomphe, que l'on pourrait traduire généralement en français par *Salut ! Vive !*

12. Cf. Marc, xi, 13-18; Luc, xix, 45-47.

13. Citation libre d'Isaïe lvi, 7 et de Jérémie vii, 11.

16. Ps. viii, 3.

17. Cf. Marc, xi, 12-24.

19. Nous avons ici une parabole de choses, semblable à celle de paroles que l'on trouve Luc, xiii, 6; ou, si l'on veut, une de ces actions symboliques sous lesquelles les Orientaux se plaisent à cacher quelque grave pensée. Le figuier représente la nation juive, comblée des faveurs divines : arbre verdoyant, mais où le Sauveur ne trouva que des feuilles, et point de fruit, et qui fut, en punition, frappé par la justice divine.

2. — *Controverses avec les docteurs juifs* [CHAP. XXI, vers. 23 — XXII]. — *Le baptême de Jean* [23 — 27]. *Les deux fils* [28 — 32]. *Les vigneronniers homicides et la pierre angulaire* [35 — 45]. *Le festin des noces* [XXII, 1 — 14]. *Le tribut à César* [15 — 22]. *La résurrection* [23 — 33]. *Le plus grand commandement* [34 — 40]. *Le Messie fils et seigneur de David* [41 — 46].
- 23 Etant entré dans le temple, comme il enseignait; les Princes des prêtres et les Anciens s'approchèrent de lui et lui dirent : " De quel droit faites-vous ces choses, et qui vous a donné ce pouvoir?"
- 24 Jésus leur répondit : " Je vous ferai, moi aussi, une question, et, si vous y répondez, je vous dirai de quel droit je fais ces choses : Le baptême de Jean, d'où était-il? du ciel, ou des hommes?" Mais ils faisaient en eux-mêmes cette réflexion:
- 26 " Si nous répondons : Du ciel, il nous dira : Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui? Et si nous répondons : Des hommes, nous avons à craindre le peuple : car tout le monde tient Jean pour un prophète." Ils répondirent à Jésus : " Nous ne savons. — Et moi, dit Jésus, je ne vous dis pas non plus de quel droit je fais ces choses.
- 28 " Mais que vous en semble? Un homme avait deux fils; s'adressant au premier, il lui dit : Mon fils, va travailler aujourd'hui à ma vigne. Celui-ci répondit : Je ne veux pas; mais ensuite, touché de repentir, il y alla. Puis, s'adressant à l'autre, il lui fit le même commandement. Celui-ci répondit : J'y vais, seigneur; et
- 31 il n'y alla point. Lequel des deux a fait la volonté de son père? — Le premier, " lui dirent-ils. Alors Jésus : " Je vous le dis en vérité, les publicains et les courtisanes vous devancent dans le royaume
- 33 de Dieu. Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous n'avez pas cru en lui; mais les publicains et les courtisanes ont cru en lui, et vous, qui avez vu cela, vous ne vous êtes pas encore repentis pour croire en lui.
- 33 " Ecoutez une autre parabole. Il y avait un père de famille qui planta une vigne. Il l'entoura d'une haie, y creusa un pressoir et y bâtit une tour; et l'ayant louée à des vigneronniers, il partit
- 34 pour un voyage. Quand vint le temps des fruits, il envoya aux vigneronniers ses serviteurs pour recevoir le produit de sa vigne. Les vigneronniers s'étant saisis de ses serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre et lapidèrent le troisième. Il envoya de nouveau d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers, et ils les traitèrent de même. Enfin il leur envoya son fils, en disant : ils respecteront mon fils. Mais quand les vigneronniers virent le fils, ils se dirent entre eux : Voici l'héritier; venez, tuons-le, et nous aurons son héritage. Et s'étant saisis de lui, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent. Maintenant, lorsque le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces vigneronniers?" Ils lui répondirent : " Il frappera sans pitié ces misérables, et louera sa vigne à d'autres vigneronniers, qui lui en donneront les fruits en leur temps."
- Jésus leur dit : " N'avez-vous jamais lu dans les Ecritures : La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient, est devenue le sommet de l'angle? C'est le Seigneur qui a fait cela, et c'est un prodige à nos yeux. — C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté et qu'il sera donné à un peuple qui en produira les fruits. Celui qui tombera sur cette pierre se brisera, et celui sur qui elle tombera sera écrasé."
- Les Princes des prêtres et les Pharisiens ayant entendu ces paraboles, comprirent que Jésus parlait d'eux. Et ils cherchaient à se saisir de lui; mais ils craignaient le peuple, qui le regardait comme un prophète.
- Jésus, prenant la parole, leur parla de nouveau en paraboles, et il dit : " Le royaume des cieux est semblable à un roi qui faisait les noces de son fils. Il envoya ses serviteurs appeler ceux qui avaient été invités aux noces, et ils ne voulurent pas venir. Il envoya encore d'autres serviteurs, en disant : Dites aux conviés : Voilà que j'ai préparé mon festin; on a tué mes bœufs et mes animaux engraisés; tout est prêt, venez aux noces. Mais ils n'en tinrent compte, et ils s'en allèrent, l'un à son champ, l'autre à son négoce; et les autres se saisirent des serviteurs, et après les avoir injuriés, ils les tuèrent. Le roi, l'ayant appris, entra en colère; il envoya ses

33. Cf. Marc, xi, 27-33; Luc, xx, 1-8.  
31. Les deux fils sont, le premier, les publicains, les pécheurs publics, qui firent pénitence à la voix de Jean-Baptiste, et le second, les

pharisiens qui se disaient justes sans l'être en effet.

33. Cf. Marc, xii, 1-12; Luc, xx, 9-19.

armées, extermina ces meurtriers et  
8 brûla leur ville. Alors il dit à ses ser-  
viteurs : le festin des noces est prêt,  
mais les conviés n'en étaient pas dignes.  
9 Allez donc dans les carrefours, et tous  
ceux que vous trouverez, invitez-les aux  
10 noces. Ces serviteurs, s'étant répandus  
par les chemins, rassemblèrent tous ceux  
qu'ils trouvèrent, bons ou mauvais; et la  
salle des noces fut remplie de convives.  
11 Le roi entra pour voir ceux qui étaient à  
table et ayant aperçu là un homme qui  
12 n'était point revêtu d'une robe nuptiale, il  
lui dit : Mon ami comment es-tu entré  
ici sans avoir une robe de noces? Et cet  
13 homme resta muet. Alors le roi dit à  
ses serviteurs : Liez-lui les mains et les  
pieds, et jetez-le dans les ténèbres exté-  
rieures : c'est là qu'il y aura des pleurs  
14 et des grincements de dents. Car il y  
a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus."  
15 Alors les Pharisiens, s'étant retirés,  
se concertèrent pour surprendre Jésus  
16 dans ses paroles. Et ils lui envoyèrent  
quelques-uns de leurs disciples, avec des  
Hérodiens, lui dire : " Maître, nous  
savons que vous êtes vrai, et que vous  
enseigniez la voie de Dieu dans la vérité,  
sans souci de personne; car vous ne re-  
gardez pas à l'apparence des hommes.  
17 Dites-nous donc ce qu'il vous semble :  
Est-il permis, ou non, de payer le tribut  
18 à César?" Jésus, connaissant leur ma-  
lice, leur dit : " Hypocrites, pourquoi  
19 me tentez-vous? Montrez-moi la mon-  
naie du tribut." Ils lui présentèrent un  
20 denier. Et Jésus leur dit : " De qui est  
cette image et cette inscription? — De  
21 César," lui dirent-ils. Alors Jésus leur  
répondit : " Rendez donc à César ce qui  
est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu."  
22 Cette réponse les remplit d'admiration,  
et, le quittant, ils s'en allèrent.  
23 Le même jour, des Sadducéens, qui  
nient la résurrection, vinrent à lui et lui

proposèrent cette question : " Maître, 24  
Moïse a dit : Si un homme meurt sans  
laisser d'enfant, que son frère épouse sa  
femme et suscite des enfants à son frère.  
Or, il y avait parmi nous sept frères; le 25  
premier prit une femme et mourut, et  
comme il n'avait pas d'enfant, il laissa  
sa femme à son frère. La même chose 26  
arriva au second, puis au troisième, jus-  
qu'au septième. Après eux tous la fem- 27  
me aussi mourut. Au temps de la résur- 28  
rection, duquel des sept frères sera-t-elle  
la femme? Car tous l'ont eue?" Jésus 29  
leur répondit : " Vous êtes dans l'erreur,  
ne comprenant ni les Ecritures, ni la  
puissance de Dieu. Car, à la résur- 30  
rection, les hommes n'ont point de fem-  
mes, ni les femmes de maris; mais ils  
sont comme les anges de Dieu dans le  
ciel. Quant à la résurrection des morts, 31  
n'avez-vous pas lu ce que Dieu vous a  
dit, en ces termes : Je suis le Dieu 32  
d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu  
de Jacob? Or Dieu n'est pas le Dieu des  
morts, mais des vivants." Et le peuple, 33  
en l'écoutant, était rempli d'admiration  
pour sa doctrine.

Les Pharisiens ayant appris que Jésus 34  
avait réduit au silence les Sadducéens,  
s'assemblèrent. Et l'un d'eux, docteur 35  
de la loi, lui demanda pour le tenter :  
" Maître, quel est le plus grand com- 36  
mandement de la Loi?" Jésus lui dit : 37  
Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout  
ton cœur, de toute ton âme et de tout  
ton esprit. C'est là le plus grand et le 38  
premier commandement. Le second lui 39  
est semblable : Tu aimeras ton prochain  
comme toi-même. A ces deux comman- 40  
dements se rattachent toute la Loi et les  
Prophètes."

Les Pharisiens étant assemblés, Jésus 41  
leur fit cette question : " Que vous 42  
semble du Christ? De qui est-il fils?"  
Ils lui répondirent : " De David." —  
" Comment donc, leur dit-il, David ins- 43  
piré d'en haut l'appelle-t-il Seigneur, en

leur prouvait par conséquent la résurrection.  
(S. Jérôme.)

24. Deut. xxv, 5, 6. C'est la loi du *lévirat*, du  
lat. *levir*, beau-frère.

32. Exod. iii, 6. Dieu a promis de combler à  
jamais de ses bienfaits Abraham, Isaac et Ja-  
cob : il faut donc que ces saints personnages  
vivent devant lui; et s'ils vivent dans leur âme,  
il n'y a plus de difficulté pour que leur corps  
leur soit un jour rendu. Dans la théologie ju-  
dalque, comme dans la pensée des Sadducéens,  
ces deux choses sont étroitement liées. Comp.  
Marc, xii, 27; Luc, xx, 38.

34. Cf. Marc, xii, 28-34.

41. Cf. Marc, xii, 35-37; Luc, xx, 41-44.

XXII, 15. Cf. Marc, xii, 13-17; Luc, xx,  
20-26.

16. *Hérodiens*, Juifs dévoués à la famille  
d'Hérode et favorables à la politique romaine.

23. Cf. Marc, xii, 18-27; Luc, xx, 27-40. —  
*Les Sadducéens* s'en tenaient à la Loi, à la pure  
justice légale, *tsedakah*, par opposition aux  
observances traditionnelles des Pharisiens, ils  
étaient pratiquement sceptiques et épicuriens;  
ils niaient non seulement la résurrection des  
corps, mais l'immortalité de l'âme. L'esprit  
n'était pour eux qu'une matière subtile qui se  
dissolvait à la mort. Act. xxiii, 8; Joseph, *Ant.*  
*Jud.* xxviii, 1, 4. L'esprit, selon eux, ne pouvant  
avoir une existence indépendante de celle du  
corps, qui prouvait la survivance personnelle,

44 disant : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau  
45 de tes pieds? Si donc David l'appelle  
46 Seigneur, comment est-il son fils?" Nul ne pouvait lui rien répondre, et, depuis ce jour, personne n'osa plus l'interroger.

3. — *Reproches aux Scribes et aux Pharisiens* [CHAP. XXIII].

23 Alors Jésus, s'adressant au peuple et à ses disciples, parla ainsi :

2 " Les Scribes et les Pharisiens sont  
3 assis dans la chaire de Moïse. Faites donc et observez tout ce qu'ils vous disent; mais n'imitiez pas leurs œuvres, car  
4 ils disent et ne font pas. Ils lient des fardeaux pesants et difficiles à porter, et les mettent sur les épaules des hommes, mais ils ne veulent pas les remuer du  
5 doigt. Ils font toutes leurs actions pour être vus des hommes, portant de plus larges phylactères et des houppes plus  
6 longues. Ils aiment la première place dans les festins, les premiers sièges dans  
7 les synagogues, les salutations dans les places publiques, et à s'entendre appeler par les hommes Rabbi. Pour vous,  
8 ne vous faites point appeler Rabbi; car vous n'avez qu'un seul Maître, et vous  
9 êtes tous frères. Et ne donnez à personne sur la terre le nom de Père; car  
10 vous n'avez qu'un seul Père, celui qui est dans les cieux. Qu'on ne vous appelle pas non plus Maître; car vous n'avez  
11 qu'un Maître, le Christ. Le plus grand  
12 parmi vous sera votre serviteur. Mais quiconque s'élèvera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé.

13 " Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous fermez aux hommes le royaume des cieux ! Vous n'y entrez pas vous-mêmes, et vous n'y laissez pas entrer ceux qui y viennent.

14 " Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, parce que, sous le semblant de vos longues prières, vous dévo-

rez les maisons des veuves ! C'est pourquoi vous subirez une plus forte condamnation.

" Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous courez les mers et la terre pour faire un prosélyte, et, quand il l'est devenu, vous faites de lui un fils de la géhenne, deux fois plus que vous !

" Malheur à vous, guides aveugles, qui dites : Si un homme jure par le temple, ce n'est rien; mais s'il jure par l'or du temple, il est lié. Insensés et aveugles ! lequel est le plus grand, l'or, ou le temple qui sanctifie l'or ? Et encore : Si un homme jure par l'autel, ce n'est rien; mais s'il jure par l'offrande qui est déposée sur l'autel, il est lié. Aveugles ! lequel est le plus grand, l'offrande, ou l'autel qui sanctifie l'offrande ? Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel et par tout ce qui est dessus; et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite; et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui y est assis.

" Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, qui payez la dime de la menthe, de l'aneth et du cumin, et qui négligez les points les plus graves de la Loi, la justice, la miséricorde et la bonne foi ! Ce sont ces choses qu'il fallait pratiquer, sans omettre les autres. Guides aveugles, qui filtrez le moucheron, et avalez le chameau !

" Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, tandis que le dedans est rempli de rapine et d'intempérance. Pharisien aveugle, nettoie d'abord le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors aussi soit pur.

" Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous ressemblez à des sépulchres blanchis, qui au dehors paraissent beaux, mais au dedans sont pleins d'ossements de morts et de

44. Ps. cx. (hébr.)

XXIII, 1. Ce discours sur la justice purement extérieure des Pharisiens est la contrepartie du Sermon sur la montagne, où sont posés les principes de la justice chrétienne et véritable.

4. *Fardeaux pesants* : préceptes onéreux, surcharge d'observances.

5. Interprétant à la lettre certains passages du Pentateuque, où il est recommandé d'avoir toujours la Loi devant les yeux, les Juifs en écrivaient les maximes sur de petites bandes de parchemin, qu'ils renfermaient, pliées avec soin, dans une capsule ou étui en basane; la capsule était elle-même fixée à un cordon de cuir qu'ils s'attachaient au front et au bras gauche : c'est

ce qu'on appelait *phylactère*, c'est-à-dire *mémorial* de la loi du Seigneur : sur les *houppes*, voy. ix, 20, note.

14. Ce verset manque dans beaucoup de manuscrits; dans quelques-uns, il se transpose avec le verset 13. Nous le trouvons en S. Marc, xii, 40.

25. *Le dedans* de ces vases est rempli du fruit de vos rapines, etc. Vulg., *et au dedans vous êtes pleins de rapine*, etc.

27. *Sépulchres blanchis* : Chaque année, à l'approche de la Pâque, les Juifs blanchissaient à la chaux les parois des sépulchres, moins pour les embellir que pour les rendre bien visibles, et empêcher qu'on ne contractât quelque souillure légale en les touchant par mégarde.



28 toute sorte de pourriture. Ainsi vous, au dehors, vous paraissez justes aux hommes, mais au dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité.

29 "Malheur à vous, Scribes et Phari-  
siens hypocrites, qui bâtissez les tom-  
beaux des Prophètes et ornez les monu-  
30 ments des justes, et qui dites : Si nous  
avions vécu aux jours de nos pères, nous  
n'aurions pas été leurs complices pour  
31 verser le sang des prophètes. Ainsi  
vous rendez contre vous-mêmes ce témoi-  
gnage, que vous êtes les fils de ceux qui  
32 ont tué les prophètes. Comblez donc la  
33 mesure de vos pères ! Serpents, race de  
vipères, comment éviterez-vous d'être  
34 condamnés à la géhenne ? C'est pour-  
quoi voici que je vous envoie des pro-  
phètes, des sages et des docteurs. Vous  
tuerez et crucifierez les uns, vous battrez  
de verges les autres dans vos synago-  
gues, et vous les poursuivrez de ville en  
35 ville : afin que retombe sur vous tout  
le sang innocent répandu sur la terre,  
depuis le sang du juste Abel jusqu'au  
sang de Zacharie, fils de Barachie, que  
vous avez tué entre le temple et l'autel.  
36 En vérité, je vous le dis, tout cela vien-  
dra sur cette génération.

37 "Jérusalem, Jérusalem, qui tue les  
prophètes et lapide ceux qui lui sont en-  
voyés ! Que de fois j'ai voulu rassembler  
les enfants, comme une poule rassemble  
ses poussins sous ses ailes, et vous ne  
38 l'avez pas voulu ! Voici que votre mai-  
39 son vous est laissée solitaire. Car, je  
vous le dis, vous ne me verrez plus dé-  
sormais jusqu'à ce que vous disiez :  
Béni soit celui qui vient au nom du  
Seigneur !"

4. — *Discours aux Apôtres sur la ruine  
de Jérusalem et le second avènement  
du Christ* [CHAP. XXIV et XXV]. a) *Les  
signes avant-coureurs des deux grands  
événements* [XXIV, 1—35]. — b) *Jour  
et heure cachés; donc, vigilance : le  
mauvais se viteur; les dix vierges*

[XXIV, 36—XXV, 13]. — c) *Le juge-  
ment : parabole des talents. Séparation  
des bons et des méchants. Les deux sen-  
tences* [XXV, 14—46].

Comme Jésus s'en allait, au sortir 24  
du temple, ses disciples s'approchèrent  
de lui pour lui en faire remarquer les  
constructions. Mais, prenant la parole, 2  
il leur dit : "Voyez-vous tous ces bâti-  
ments ? Je vous le dis en vérité, il n'y  
sera pas laissé pierre sur pierre qui ne  
soit renversée."

Lorsqu'il se fut assis sur la montagne 3  
des Oliviers, ses disciples s'approchè-  
rent, et, seuls avec lui, lui dirent : "Di-  
tes-nous quand ces choses arriveront, et  
quel sera le signe de votre avènement  
et de la fin du monde ?" Jésus leur ré- 4  
pondit :

"Prenez garde que nul ne vous sé-  
duise. Car plusieurs viendront sous 5  
mon nom, disant : C'est moi qui suis le  
Christ, et ils en séduiront un grand nom-  
bre. Vous entendrez parler de guerres 6  
et de bruits de guerre; n'en soyez pas  
troublés, car il faut que ces choses arri-  
vent; mais ce ne sera pas encore la fin.  
On verra s'élever nation contre nation, 7  
royaume contre royaume, et il y aura des  
pestes, des famines et des tremblements  
de terre en divers lieux. Tout cela ne 8  
sera que le commencement des douleurs.  
Alors on vous livrera aux tortures et on 9  
vous fera mourir, et vous serez en haine  
à toutes les nations, à cause de mon  
nom. Alors aussi beaucoup failliront; 10  
ils se trahiront et se haïront les uns les  
autres. Et il s'élèvera plusieurs faux 11  
prophètes qui en séduiront un grand  
nombre. Et à cause des progrès crois- 12  
sants de l'iniquité, la charité d'un grand  
nombre se refroidira. Mais celui qui 13  
persévéra jusqu'à la fin sera sauvé.  
Cet évangile du royaume sera prêché 14  
dans le monde entier, pour être un té-  
moignage à toutes les nations; alors  
viendra la fin.

35. Du meurtre d'Abel, qui est le premier  
mentionné dans la Bible, le Christ descend à  
celui de Zacharie qui, dans l'ordre des livres de la  
Bible hébraïque, est le dernier meurtre de pro-  
phète mentionné, II Chron. xxiv, 20-22. Il est  
vrai que dans les Chroniques ou Paralipomènes  
il est dit *fils de Joïada*. Serait-ce une erreur de  
copiste, due au souvenir de *Zacharie, fils de  
Barachie*, l'avant-dernier des petits prophètes ?  
S. Jérôme dit avoir lu : *fils de Joïada* dans  
l'évangile des Nazaréens. Du reste Joïada, qui  
avait alors 130 ans, était-il bien le père et non  
pas plutôt le grand-père de Zacharie ?

37. Luc, xiii, 34. — *Vous ne l'avez pas voulu,*

ô habitants de Jérusalem. Vulg. *tu ne l'as pas  
voulu*.

XXIV, 1. Marc, i, 33; Luc, xxi, 5-36.

3. Dans l'opinion des Juifs, le règne du Mes-  
sie et la fin du monde actuel, précédée d'un  
bouleversement général, étaient deux événe-  
ments qui devaient arriver à la même époque.  
Dans la réponse de Jésus, la plupart des exégé-  
tes appliquent les signes précurseurs et les  
descriptions de la ruine, partie à Jérusalem,  
partie à la fin des temps. D'autres appliquent  
le tout à Jérusalem, et ne l'entendent de la fin du  
monde que dans un second sens spirituel, la rui-  
ne de Jérusalem étant l'image de la ruine finale.



- 15 “ Quand donc vous verrez l’abomina-  
tion de la désolation, annoncée par le  
prophète Daniel, établie en lieu saint,  
16 — que celui qui lit, entende, — alors  
que ceux qui sont dans la Judée s’en-  
17 fuient dans les montagnes; et que celui  
qui est sur le toit ne descende pas pour  
18 prendre ce qu’il a dans sa maison; et  
que celui qui est dans les champs ne re-  
vienne pas pour prendre son vêtement.  
19 Malheur aux femmes qui seront encein-  
tes et à celles qui allaiteront en ces jours-  
20 là! Priez pour que votre fuite n’arrive  
21 pas en hiver, ni un jour de sabbat; car  
il y aura alors une si grande détresse,  
qu’il n’y en a point eu de semblable  
depuis le commencement du monde jus-  
22 qu’ici, et qu’il n’y en aura jamais. Et si  
ces jours n’étaient abrégés, nul n’échap-  
perait; mais, à cause des élus, ces jours  
23 seront abrégés. Alors, si quelqu’un  
vous dit : le Christ est ici, ou : Il est là,  
24 ne le croyez point. Car il s’élèvera de  
faux Christs et de faux prophètes, et ils  
feront de grands prodiges et des choses  
extraordinaires, jusqu’à séduire. s’il se  
25 pouvait, les élus mêmes. Voilà que je  
26 vous l’ai prédit. Si donc on vous dit :  
Le voici dans le désert, ne sortez point;  
le voici dans le lieu le plus retiré de la  
27 maison, ne le croyez point. Car, com-  
me l’éclair part de l’orient et brille jus-  
qu’à l’occident, ainsi en sera-t-il de l’avè-  
28 nement du Fils de l’homme. Partout  
où sera le cadavre, là s’assembleront les  
aigles.  
29 “ Aussitôt après ces jours d’affliction,  
le soleil s’obscurcira, la lune ne donnera  
plus sa lumière, les étoiles tomberont du  
ciel, et les puissances des cieux seront  
30 ébranlées. Alors apparaîtra dans le  
ciel le signe du Fils de l’homme, et toutes  
les tribus de la terre se frapperont la  
poitrine, et elles verront le Fils de l’hom-  
me venant sur les nuées du ciel avec une  
grande puissance et une grande ma-  
31 jesté. Et il enverra ses anges avec la  
trompette retentissante, et ils rassem-  
bleront ses élus des quatre vents, depuis  
une extrémité du ciel jusqu’à l’autre.  
32 Ecoutez une comparaison prise du  
figuier. Dès que ses rameaux devien-  
nent tendres, et qu’il pousse ses feuilles,  
33 vous savez que l’été est proche. Ainsi,  
lorsque vous verrez toutes ces choses,  
sachez que le Fils de l’homme est pro-  
34 che, qu’il est à la porte. Je vous le dis
- en vérité, cette génération ne passera  
point que toutes ces choses n’arrivent.  
Le ciel et la terre passeront, mais mes 35  
paroles ne passeront point.
- “ Quant au jour et à l’heure, nul ne 36  
les connaît, pas même les anges du ciel,  
mais le Père seul. Tels furent les jours 37  
de Noé, tel sera l’avènement du Fils de  
l’homme. Car dans les jours qui pré- 38  
cédèrent le déluge, les hommes man-  
geaient et buvaient, se mariaient et ma-  
riaient leurs filles, jusqu’au jour où Noé  
entra dans l’arche; et ils ne surent rien, 39  
jusqu’à ce que le déluge survint, qui les  
emporta tous : ainsi en sera-t-il à l’a-  
vènement du Fils de l’homme. Alors, 40  
de deux hommes qui seront dans un  
champ, l’un sera pris, l’autre laissé :  
de deux femmes qui seront à moudre à la 41  
meule, l’une sera prise, l’autre laissée.  
Veillez donc, puisque vous ne savez à 42  
quel moment votre Seigneur doit venir.  
Sachez-le bien, si le père de famille sa- 43  
vait à quelle heure le voleur doit venir,  
il veillerait et ne laisserait pas percer sa  
maison. Tenez-vous donc prêts, vous 44  
aussi; car le Fils de l’homme viendra à  
l’heure où vous n’y penserez pas.
- “ Quel est donc le serviteur fidèle et 45  
prudent que son maître a établi sur les  
gens de sa maison, pour leur distribuer  
la nourriture en son temps? Heureux 46  
ce serviteur que son maître, à son re-  
tour, trouvera agissant ainsi! En vérité, 47  
je vous le dis, il l’établira sur tous ses  
biens. Mais, si c’est un méchant ser- 48  
viteur, et que, disant en lui-même :  
Mon maître tarde à venir, il se mette 49  
à battre ses compagnons, à manger et à  
boire avec des gens adonnés au vin.  
le maître de ce serviteur viendra le 50  
jour où il ne l’attend pas, et à l’heure  
qu’il ne sait pas, et il le fera déchirer 51  
de coups, et lui assignera son lot avec  
les hypocrites : c’est là qu’il y aura des  
pleurs et des grincements de dents.
- “ Alors le royaume des cieux sera 25  
semblable à dix vierges qui, ayant  
pris leurs lampes, s’en allèrent au-  
devant de l’époux. Il y en avait cinq 2  
qui étaient folles, et cinq qui étaient  
sages. Les cinq folles, ayant pris leurs 3  
lampes, ne prirent pas d’huile avec  
elles; mais les sages prirent de l’huile 4  
dans leurs vases avec leurs lampes. 5  
Comme l’époux tardait à venir, elles

15. Cf. Luc, xxi, 20-21, et Daniel, ix, 27.

31. I Thess. iv, 17.

42. Le grec *ὥρα* ne signifie pas seulement

heure, mais, en général : moment, époque.

43. A quelle heure, littér. à quelle veille de la nuit.

- 6 s'assoupirent toutes et s'endormirent. Au milieu de la nuit, un cri s'éleva : Voici l'époux qui vient, allez au-devant 25  
7 de lui. Alors toutes ces vierges se voici, je vous rends ce qui est à vous.  
8 levèrent et préparèrent leurs lampes. Et Son maître lui répondit : Serviteur mé- 26  
9 les folles dirent aux sages : Donnez-nous chant et paresseux, tu savais que je  
10 de votre huile, car nos lampes s'étei- moissonne où je n'ai pas semé, et que je  
11 gnent. Les sages répondirent : De recueille où je n'ai pas vanné; il te fal- 27  
12 crainte qu'il n'y en ait pas assez pour lait donc porter mon argent aux ban-  
13 nous et pour vous; allez plutôt chez ceux quiers, et, à mon retour, j'aurai retiré  
14 qui en vendent, et achetez-en pour vous. ce qui m'appartient avec un intérêt.  
15 Mais, pendant qu'elles allaient en ache- Otez-lui ce talent, et donnez-le à celui 28  
16 ter, l'époux arriva, et celles qui étaient qui en a dix. Car on donnera à celui 29  
17 prêtes entrèrent avec lui dans la salle qui a, et il sera dans l'abondance; mais  
18 des noces, et la porte fut fermée. Plus à celui qui n'a pas, on ôtera même ce  
19 tard les autres vierges vinrent aussi, qu'il a. Et ce serviteur inutile, jetez-le 30  
20 disant : Seigneur, Seigneur, ouvrez- dans les ténèbres extérieures : c'est là  
21 nous. Il leur répondit : En vérité, je qu'il y aura des pleurs et des grince-  
22 vous le dis, je ne vous connais pas. ments de dents.  
23 " Veillez donc, car vous ne savez ni " Lorsque le Fils de l'homme viendra 31  
24 le jour, ni l'heure. dans sa gloire, et tous les anges avec  
25 " Car il en sera comme d'un homme lui, il s'assiéra sur le trône de sa gloire.  
26 qui, partant pour un voyage, appela Et, toutes les nations étant rassemblées 32  
27 ses serviteurs et leur remit ses biens. devant lui, il séparera les uns d'avec  
28 A l'un il donna cinq talents, à un autre les autres, comme le pasteur sépare les  
29 deux, à un autre un, selon la capacité brebis d'avec les boucs. Et il met- 33  
30 de chacun, et il partit aussitôt. Celui tra les brebis à sa droite, et les boucs à  
31 qui avait reçu cinq talents, s'en étant sa gauche. Alors le Roi dira à ceux 34  
32 allé, les fit valoir, et en gagna cinq au- qui sont à sa droite : Venez, les bénis de  
33 tres. De la même manière, celui qui mon Père : prenez possession du royau-  
34 en avait reçu deux, en gagna deux me qui vous a été préparé dès l'origine  
35 autres. Mais celui qui n'en avait reçu du monde. Car j'ai eu faim, et vous 35  
36 qu'un, s'en alla creuser la terre, et y m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et  
37 cacha l'argent de son maître. Long- vous m'avez donné à boire; j'étais étran-  
38 temps après, le maître de ces serviteurs ger, et vous m'avez recueilli; nu, et 36  
39 étant revenu, leur fit rendre compte. vous m'avez vêtu; malade, et vous  
40 Celui qui avait reçu cinq talents s'ap- m'avez visité; en prison, et vous êtes  
41 procha et lui en présenta cinq autres, venus à moi. Les justes lui répondront : 37  
42 en disant : Seigneur, vous m'aviez re- Seigneur, quand vous avons-nous vu  
43 mis cinq talents; en voici de plus cinq avoir faim, et vous avons-nous donné à  
44 autres que j'ai gagnés. Son maître lui manger; avoir soif, et vous avons-nous  
45 dit : C'est bien, serviteur bon et fidèle: donné à boire? Quand vous avons- 38  
46 parce que tu as été fidèle en peu de choses, nous vu étranger, et vous avons-nous  
47 je t'établirai sur beaucoup : entre recueilli; nu, et vous avons-nous vêtu?  
48 dans la joie de ton maître. Celui qui Quand vous avons-nous vu malade ou 39  
49 avait reçu deux talents, vint aussi, et en prison, et sommes-nous venus à vous?  
50 dit : Seigneur, vous m'aviez remis deux Et le Roi leur répondra : En vérité, je 40  
51 talents, en voici deux autres que j'ai vous le dis, toutes les fois que vous  
52 gagnés. Son maître lui dit : C'est bien, l'avez fait à l'un de ces plus petits de  
53 serviteur bon et fidèle, parce que tu as mes frères, c'est à moi que vous l'avez  
54 été fidèle en peu de choses, je t'établirai fait. S'adressant ensuite à ceux qui 41  
55 sur beaucoup : entre dans la joie de ton seront à sa gauche, il dira : Retirez-  
56 maître. S'approchant à son tour, celui vous de moi, maudits, allez au feu éter-  
57 qui n'avait reçu qu'un talent, dit : Sei- nel, qui a été préparé pour le diable et  
58 gneur, je savais que vous êtes un hom- ses anges. Car j'ai eu faim, et vous ne 42  
59 me dur, qui moissonnez où vous n'avez m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif,

XXV, 24. *Vanné* : litt. *répandu, dispersé*.  
29. *Même ce qu'il a* : Vulg., *ce qu'il semble avoir*.  
33. Les brebis et les boucs litt. *les chevreaux*;

cette espèce, moins docile et plus turbulente, figure les méchants, comme les brebis, douces et pacifiques sont le symbole des bons.

et vous ne m'avez pas donné à boire; 43 j'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; nu, et vous ne m'avez pas vêtu; malade et en prison, et vous ne 44 m'avez pas visité. Alors eux aussi lui diront : Seigneur, quand vous avons-nous vu avoir faim ou soif, ou être étranger, ou nu, ou malade, ou en pri- son, et ne vous avons-nous pas assisté? 45 Et il leur répondra : En vérité, je vous le dis, chaque fois que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous ne l'avez pas fait. Et ceux-ci 46 s'en iront à l'éternel supplice, et les justes à la vie éternelle."

## TROISIÈME PARTIE.

### VIE SOUFFRANTE ET GLORIEUSE DE JÉSUS

[CH. XXVI — XXVIII].

#### 1<sup>o</sup> — LA PASSION [CH. XXVI ET XXVII].

1. — *Le complot — repas de Béthanie* [vers. 1 — 16].

26 Jésus ayant achevé tous ces discours, 2 dit à ses disciples : " Vous savez que la Pâque a lieu dans deux jours, et que le Fils de l'homme va être livré pour être crucifié." 3 Alors les Princes des prêtres et les Anciens du peuple se réunirent dans la cour du grand-prêtre, appelé Caïphe, 4 et ils délibérèrent sur les moyens de s'emparer de Jésus par ruse et de le 5 faire mourir. " Mais, disaient-ils, il ne faut pas que ce soit pendant la fête, de peur qu'il ne s'élève quelque tumulte parmi le peuple." 6 Comme Jésus était à Béthanie, dans 7 la maison de Simon le lépreux, une femme s'approcha de lui, avec un vase d'albâtre contenant un parfum de grand prix; et pendant qu'il était à table, elle 8 répandit le parfum sur sa tête. Ce que voyant, les disciples dirent avec indi- 9 gnation : " A quoi bon cette perte? On aurait pu vendre ce parfum très cher et 10 en donner le prix aux pauvres." Jésus, s'en étant aperçu, leur dit : " Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? C'est une bonne action qu'elle a faite à 11 mon égard. Car vous avez toujours les pauvres avec vous; mais moi, vous ne 12 m'avez pas toujours. En répandant ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour 13 ma sépulture. Je vous le dis, en vérité,

partout où sera prêché cet évangile, dans le monde entier, ce qu'elle a fait sera raconté en mémoire d'elle."

Alors l'un des Douze, appelé Judas 14 Iscariote, alla trouver les Princes des prêtres, et leur dit : " Que voulez- 15 vous me donner, et je vous le livrerai?" Et ils lui comptèrent trente pièces d'ar- gent. Depuis ce moment, il cherchait 16 une occasion favorable pour livrer Jésus.

2. — *La sainte Cène — derniers avis* [vers. 17 — 35].

Le premier jour des Azyms, les dis- 17 ciples vinrent trouver Jésus, et lui di- rent : " Où voulez-vous que nous pré- parions le repas pascal?" Jésus leur 18 répondit : " Allez à la ville chez un tel, et dites-lui : Le Maître te fait dire : Mon temps est proche, je ferai chez toi la Pâque avec mes disciples." Les dis- 19 ciples firent ce que Jésus leur avait com- mandé, et ils préparèrent la Pâque.

Le soir étant venu, il se mit à table 20 avec les Douze. Pendant qu'ils man- 21 geaient, il dit : " Je vous le dis en vé- rité, l'un de vous me trahira." Ils en 22 furent profondément attristés et chacun se mit à lui dire : " Est-ce moi, Sei- gneur?" Il répondit : " Celui qui a 23 a mis avec moi la main au plat, celui-là me trahira! Le Fils de l'homme s'en 24 va selon ce qui est écrit de lui; mais malheur à l'homme par qui le Fils de

XXVI, 2. Marc xiv, 1; Luc xxii, 1.

6. Ce repas avait eu lieu le samedi précédent. Jean xii, 1-8.

7. Une femme, Marie, sœur de Lazare et de Marthe. (Jean, xi, 2).

15. Trente pièces d'argent, trente sicles; le sicle valait quatre drachmes, environ 3 fr. 60.

C'était le prix d'un esclave (Exod. xxi, 32); Joseph avait été vendu une somme pareille à des marchands Ismaélites (comp. xxvii, 9).

17. Marc, xiv, 12; Luc, xxii, 7.

20. Marc, xiv, 17; Luc, xxii, 14.

23. C'est-à-dire un de ceux qui mangent avec moi.

l'homme est trahi ! Mieux vaudrait pour lui que cet homme-là ne fût pas né." 25 Judas, qui le trahissait, prit la parole et dit : " Est-ce moi, Maître ? — Tu l'as dit," répondit Jésus.

26 Pendant le repas, Jésus prit le pain; et ayant prononcé une bénédiction, il le rompit et le donna en disant : " Prenez et mangez, ceci est mon corps." Il prit ensuite la coupe, et, ayant rendu grâces, il la donna en disant : " Buvez-en 28 tous : car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, répandu pour un grand nombre en rémission des péchés.

29 Je vous le dis, je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père."

30 Après le chant de l'hymne, ils s'en allèrent au jardin des Oliviers.

31 Alors Jésus leur dit : " Je vous serai à tous, cette nuit, une occasion de chute; car il est écrit : Je frapperai le pasteur, et les brebis du troupeau seront dispersées. Mais après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée."

32 Pierre, prenant la parole, lui dit : " Quand vous seriez pour tous une occasion de chute, vous ne le serez jamais pour moi." Jésus lui dit : " Je te dis en vérité, cette nuit même, avant que le coq chante, tu me renieras trois fois."

33 Pierre lui répondit : " Quand il me faudrait mourir avec vous, je ne vous renierai pas." Et tous les autres disciples dirent de même.

3. — *A Gethsémani* [vers. 36—56].

36 Alors Jésus arriva avec eux dans un domaine appelé Gethsémani, et il dit à ses disciples : " Asseyez-vous ici pendant que je m'éloignerai pour prier."

37 Ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à éprouver de la tristesse et de l'angoisse. Et il leur dit : " Mon âme est triste jusqu'à la mort; demeurez ici et veillez avec moi." Et s'étant un peu avancé, il se prosterna la face contre terre, priant et disant : " Mon Père, s'il est possible, que ce calice passe loin de moi ! Cependant, non pas comme je veux, mais comme vous voulez." Il vint ensuite à ses disciples, et, les trouvant endormis, il dit à Pierre : " Ainsi, vous n'avez pu

veiller une heure avec moi ! Veillez et priez, afin que vous n'entriez point en tentation; l'esprit est prompt, mais la chair est faible." Il s'éloigna une seconde fois, et pria ainsi : " Mon Père, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite !"

Etant venu de nouveau, il les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient appesantis. Il les laissa, et s'en alla prier pour la troisième fois, disant les mêmes paroles. Puis il revint à ses disciples et leur dit : " Dormez maintenant et reposez-vous; voici que l'heure est proche, où le Fils de l'homme va être livré aux mains des pécheurs. — Levez-vous, allons, celui qui me trahit est près d'ici."

Il parlait encore, lorsque Judas, l'un des Douze, arriva, et avec lui une troupe nombreuse de gens armés d'épées et de bâtons, envoyée par les Princes des prêtres et les Anciens du peuple. Le traître leur avait donné ce signe : " Celui que je baiserais, c'est lui, arrêtez-le." Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit : " Salut, Maître," et il le baisa. Jésus lui dit : " Mon ami, pourquoi es-tu ici ?"

En même temps, ils s'avancèrent, mirent la main sur Jésus et le saisirent. Et voilà qu'un de ceux qui étaient avec Jésus, mettant l'épée à la main, en frappa le serviteur du grand prêtre et lui emporta l'oreille. Alors Jésus lui dit : " Remets ton épée à sa place; car tous ceux qui se serviront de l'épée, périront par l'épée. Penses-tu que je ne puisse pas sur l'heure prier mon Père, qui me donnerait plus de douze légions d'anges ? Comment donc s'accompliront les Ecritures, qui attestent qu'il en doit être ainsi ?"

En même temps, Jésus dit à la foule : " Vous êtes venus, comme à un voleur, avec des épées et des bâtons pour me prendre. J'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez pas saisi; mais tout cela s'est fait, afin que s'accomplissent les oracles des prophètes." Alors tous les disciples l'abandonnèrent et prirent la fuite.

4. — *Chez Caïphe* [vers. 57—75].

Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent chez Caïphe, le grand prêtre,

26. I Cor. xi, 25.  
28. L'ancienne alliance fut scellée par le sang (Exod. xxiv, 5-8), de même la nouvelle alliance sera conclue, scellée et confirmée par mon sang.  
30. L'hymne, le *Hallel*, Ps. cxiii à cxviii (*heb.*)

31. Voy. Zach. xiii, 7.  
36. Marc, xiv, 32; Luc, xxii, 39; Jean, xviii, 1.  
47. Marc, xiv, 43; Luc, xxii, 47; Jean, xviii, 2.  
51. *Un de ceux*, S. Pierre, d'après Jean, xviii, 10.  
57. Marc, xiv, 53; Luc, xxii, 54; Jean, xviii, 24.



où s'étaient assemblés les Scribes et les  
 58 Anciens du peuple. Pierre le suivit de  
 loin jusqu'à la cour du grand prêtre, y  
 entra, et s'assit avec les serviteurs pour  
 voir la fin.  
 59 Cependant les Princes des prêtres et  
 tout le Conseil cherchaient quelque faux  
 60 témoignage contre Jésus afin de le faire  
 mourir; et ils n'en trouvèrent point,  
 quoique plusieurs faux témoins se fus-  
 61 sent présentés. Enfin il en vint deux qui  
 dirent: "Cet homme a dit: Je puis  
 détruire le temple de Dieu et le rebâtir  
 62 en trois jours." Le grand prêtre, se  
 levant, dit à Jésus: "Ne réponds-tu  
 rien à ce que ces hommes déposent con-  
 63 tre toi?" Jésus gardait le silence. Et  
 le grand prêtre lui dit: "Je t'adjure par  
 le Dieu vivant de nous dire si tu es le  
 64 Christ, le Fils de Dieu?" Jésus lui ré-  
 pondit: "Tu l'as dit; de plus, je vous  
 le dis, dès ce jour vous verrez le Fils de  
 l'homme siéger à la droite du Tout-  
 Puissant et venir sur les nuées du ciel."  
 65 Alors le grand prêtre déchira ses vête-  
 ments, en disant: "Il a blasphémé,  
 qu'avons-nous encore besoin de témoins?  
 Vous venez d'entendre son blasphème:  
 66 que vous en semble?" Ils répondirent:  
 67 "Il mérite la mort." Alors ils lui cra-  
 chèrent au visage, et le frappèrent avec  
 68 le poing; d'autres le souffletèrent, en  
 disant: "Christ, devine qui t'a frappé."  
 69 Cependant Pierre était dehors, assis  
 dans la cour. Une servante l'aborda et lui  
 dit: "Toi aussi, tu étais avec Jésus le  
 70 Galiléen." Mais il le nia devant tous  
 en disant: "Je ne sais ce que tu veux  
 71 dire." Comme il se dirigeait vers le  
 vestibule, pour s'en aller, une autre ser-  
 vante le vit et dit à ceux qui se trou-  
 vaient là: "Celui-ci était aussi avec  
 72 Jésus de Nazareth." Et Pierre le nia  
 une seconde fois avec serment: "Je ne  
 73 connais pas cet homme." Peu après,  
 ceux qui étaient là s'approchèrent de  
 Pierre, et lui dirent: "Certainement  
 tu es aussi de ces gens-là; car ton lan-  
 74 gage même te fait reconnaître." Alors il  
 se mit à faire des imprécations et à jurer  
 qu'il ne connaissait pas cet homme.

Aussitôt le coq chanta. Et Pierre se 75  
 souvint de la parole que Jésus lui avait  
 dite: "Avant que le coq chante, tu me  
 renieras trois fois"; et étant sorti, il  
 pleura amèrement.

5. — *Devant Pilate* [CH. XXVII, 1—31].

Dès le matin, tous les Princes des 27  
 prêtres et les Anciens du peuple tin-  
 rent conseil contre Jésus pour le faire  
 mourir. Et, l'ayant lié, ils l'emme- 2  
 nèrent et le livrèrent au gouverneur  
 Ponce Pilate.

Alors Judas, qui l'avait livré, voyant 3  
 qu'il était condamné, fut touché de re-  
 pentir, et rapporta les trente pièces  
 d'argent aux Princes des prêtres et aux 4  
 Anciens, disant: "J'ai péché en li-  
 vrant le sang innocent." Ils répondi-  
 rent: "Que nous importe? Cela te re- 5  
 garde." Alors, ayant jeté les pièces  
 d'argent dans le Sanctuaire, il se retira 6  
 et alla se pendre. Mais les Princes des  
 prêtres ramassèrent l'argent, et dirent:  
 "Il n'est pas permis de le mettre dans 7  
 le trésor sacré, puisque c'est le prix du  
 sang." Et, après s'être consultés entre 7  
 eux, ils achetèrent avec cet argent le  
 champ du Potier pour la sépulture des 8  
 étrangers. C'est pourquoi ce champ  
 est encore aujourd'hui appelé Champ du 9  
 sang. Alors fut accomplie la parole du  
 prophète Jérémie: "Ils ont reçu trente 9  
 pièces d'argent, prix de celui dont les  
 enfants d'Israël ont estimé la valeur;  
 et ils les ont données pour le champ du 10  
 Potier, comme le Seigneur me l'a or-  
 donné."

Jésus comparut devant le gouverneur, 11  
 et le gouverneur l'interrogea, en disant:  
 "Es-tu le roi des Juifs?" Jésus lui ré-  
 pondit: "Tu le dis." Mais il ne répon- 12  
 dait rien aux accusations des Princes  
 des prêtres et des Anciens. Alors Pi- 13  
 late lui dit: "N'entends-tu pas de com-  
 bien de choses ils t'accusent?" Mais il 14  
 ne lui répondit sur aucun grief, de sorte  
 que le gouverneur était dans un grand  
 étonnement.

A chaque fête de Pâque, le gouver- 15  
 neur avait coutume de relâcher un pri-

64. Du Tout-Puissant, litt. de la Puissance su-  
 prême. La Vulg. ajoute de Dieu, d'après Luc, xxii,  
 70. Comp. Ps. cx (heb.), 1; Act. vii, 56; Dan. vii, 13.

74. Marc, xiv, 72.

75. Trois fois, c'est-à-dire à trois reprises,  
 après un intervalle de temps plus ou moins  
 considérable.

XXVII, 1. Le Sanhédrin ne pouvait, d'après  
 ses propres règlements, siéger, encore moins  
 rendre une sentence capitale pendant la nuit;  
 voilà pourquoi il se réunit de nouveau le ven-

dredi matin. Voy. Marc, xv, 1; Luc, xxii, 66.

2. Jean, xviii, 28.

8. La Vulgate ajoute *Haceldama*, c'est-à-  
 dire... d'après Act. i, 19.

9. Citation libre, empruntée à Zacharie (xi, 13);  
 quelques mots seulement sont de Jérémie, v, 9;  
 peut-être ce dernier nom est-il une faute de co-  
 piste.

11. Le récit de S. Matthieu doit être com-  
 plété par celui de S. Jean (xviii, 29 sv.).

14. Comp. Isaïe, liii, 7; I Pierre, ii, 23.



sonnier, celui que demandait la foule.  
 16 Or il y avait alors un prisonnier fa-  
 17 meux, nommé Barabbas. Pilate, ayant  
 fait assembler le peuple, lui dit : "Le-  
 quel voulez-vous que je vous délivre,  
 Barabbas ou Jésus qu'on appelle Christ?"  
 18 Car il savait que c'était par envie qu'ils  
 19 avaient livré Jésus. Pendant qu'il sié-  
 geait sur son tribunal, sa femme lui  
 envoya dire : "Qu'il n'y ait rien entre  
 toi et ce juste; car j'ai été aujourd'hui  
 fort tourmentée en songe à cause de  
 20 lui." Mais les Princes des prêtres et  
 les Anciens persuadèrent au peuple de  
 demander Barabbas, et de faire périr  
 21 Jésus. Le gouverneur, prenant la pa-  
 role, leur dit : "Lequel des deux vou-  
 lez-vous que je vous délivre?" Ils répon-  
 22 dirent : "Barabbas." Pilate leur dit :  
 "Que ferai-je donc de Jésus, appelé  
 23 Christ?" Ils lui répondirent : "Qu'il  
 soit crucifié!" Le gouverneur leur dit :  
 "Quel mal a-t-il donc fait?" Et ils  
 crièrent encore plus fort : "Qu'il soit  
 24 crucifié!" Pilate, voyant qu'il ne ga-  
 gnait rien, mais que le tumulte allait  
 croissant, prit de l'eau et se lava les  
 mains devant le peuple, en disant : "Je  
 suis innocent du sang de ce juste; à  
 25 vous d'en répondre." Et tout le peuple  
 dit : "Que son sang soit sur nous et sur  
 26 nos enfants!" Alors il leur relâcha  
 Barabbas; et, après avoir fait battre de  
 verges Jésus, il le livra pour être cru-  
 cifié.  
 27 Les soldats du gouverneur emmenè-  
 rent Jésus dans le prétoire, et ils assem-  
 blèrent autour de lui toute la cohorte.  
 28 L'ayant dépouillé de ses vêtements, ils  
 jetèrent sur lui un manteau d'écarlate.  
 29 Ils tressèrent une couronne d'épines,  
 qu'ils posèrent sur sa tête, et lui mirent  
 un roseau dans la main droite; puis,  
 fléchissant le genou devant lui, ils lui  
 disaient par dérision : "Salut, roi des  
 Juifs." Ils lui crachaient aussi au visage,  
 30 et prenant le roseau, ils en frappaient  
 31 sa tête. Après s'être ainsi joués de lui,  
 ils lui ôtèrent le manteau, lui remirent

ses vêtements et l'emmenèrent pour le  
 crucifier.

6. — *Au Calvaire* [vers. 32—56].

Comme ils sortaient, ils rencontrèrent 32  
 un homme de Cyrène, nommé Simon.  
 qu'ils réquisitionnèrent pour porter la  
 croix de Jésus. Puis, étant arrivés au 33  
 lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire, le lieu  
 du Crâne, ils lui donnèrent à boire du 34  
 vin mêlé de fiel; mais, l'ayant goûté, il  
 ne voulut pas le boire. Quand ils 35  
 l'eurent crucifié, ils se partagèrent ses  
 vêtements en les tirant au sort, afin que  
 s'accomplît la parole du Prophète : "Ils  
 se sont partagé mes vêtements, et ils  
 ont tiré ma robe au sort." Et, s'étant 36  
 assis, ils le gardaient. Au-dessus de sa 37  
 tête ils mirent un écriteau indiquant la  
 cause de son supplice : "Celui-ci est  
 Jésus, le roi des Juifs." En même 38  
 temps, on crucifia avec lui deux bri-  
 gands, l'un à sa droite et l'autre à sa  
 gauche. Et les passants l'injuriaient, 39  
 branlant la tête et disant : "Toi, qui 40  
 détruis le temple et le rebâtis en trois  
 jours, sauve-toi toi-même! Si tu es Fils  
 de Dieu, descends de la croix!" Les 41  
 Princes des prêtres, avec les Scribes et  
 les Anciens, le raillaient aussi et di-  
 saient : "Il en a sauvé d'autres, et il 42  
 ne peut se sauver lui-même; s'il est roi  
 d'Israël, qu'il descende maintenant de  
 la croix, et nous croirons en lui. Il 43  
 s'est confié en Dieu; si Dieu l'aime, qu'il  
 le délivre maintenant; car il a dit : Je  
 suis Fils de Dieu." Les brigands qui 44  
 étaient en croix avec lui, l'insultaient  
 de la même manière.

Depuis la sixième heure jusqu'à la 45  
 neuvième, il y eut des ténèbres sur toute  
 la terre. Vers la neuvième heure, Jésus 46  
 cria d'une voix forte : "Eli, Eli, lamma  
 sabachthani, c'est-à-dire, mon Dieu, mon  
 Dieu, pourquoi m'avez-vous abandon-  
 né?" Quelques-uns de ceux qui étaient 47  
 là, l'ayant entendu, dirent : "Il appelle  
 Elie." Et aussitôt l'un d'eux courut 48  
 prendre une éponge qu'il emplit de vi-

32. Marc, xv, 21; Luc, xxiii, 26.

33. En araméen *Goulgoltha*. en lat. *calvaria*, d'où le mot *calvaire*.

34. *De fiel*, c.-à-d. d'une substance amère, que S. Marc appelle *myrrhe*, et qui était peut-être le pavot, le *rosk* hébreu.

40. Voy. xxvi, 61; Jean, ii, 19. — La Vulg. ajoute *Vah!* qui ne se lit, en grec, que Marc, xv, 29.

44. *Les brigands* : saint Matthieu, pour abrégé, s'exprime en termes généraux; car S. Luc nous apprend (xxiii, 41 sv.) que l'un des deux se recommanda pieusement à Jésus.

45. *Depuis la sixième heure*, etc. : de midi à trois heures.

46. Ps. xxii (*heb.*) 2. Les deux premiers mots sont hébreux, le dernier araméen. Dans S. Marc (xv, 34), tout le passage est en araméen. — Jésus en appelle à Dieu, parce qu'il a confiance en lui comme l'indique la suite du Psaume, dont il se fait ici à lui-même l'application. Cf. Luc, xxiii, 46.

48. *Aussitôt* : après que Jésus eut dit : "J'ai soif," Jean, xix, 28. — *Ce vinaigre* était la *posca*, boisson ordinaire des soldats romains, espèce de mauvais vin, ou de vin tigre mêlé d'eau.

naigre, et, l'ayant mise au bout d'un  
49 roseau, il lui présenta à boire. Les au-  
tres disaient : " Laisse; voyons si Elie  
viendra le sauver."

50 Jésus poussa de nouveau un grand  
cri et rendit l'esprit.

51 Et voilà que le voile du sanctuaire se  
déchira en deux, depuis le haut jusqu'en  
bas, la terre trembla, les rochers se fen-  
52 dirent, les sépulcres s'ouvrirent, et  
plusieurs saints, dont les corps y étaient  
53 couchés, ressuscitèrent. Etant sortis de  
leur tombeau, ils entrèrent, après la ré-  
surrection de Jésus, dans la ville sainte  
et apparurent à plusieurs.

54 Le centurion et ceux qui étaient avec  
lui pour garder Jésus, voyant le trem-  
blement de terre et tout ce qui se pas-  
sait, furent saisis d'une grande frayeur,  
et dirent : " Cet homme était vraiment  
Fils de Dieu."

55 Il y avait là aussi plusieurs femmes  
qui regardaient de loin; elles avaient  
suivi Jésus depuis la Galilée, pour le  
56 servir. Parmi elles étaient Marie-Made-  
leine, Marie, mère de Jacques et de Jo-  
seph, et la mère des fils de Zébédée.

7. — *La Sépulture* [vers. 57—66].

57 Sur le soir, arriva un homme riche

d'Arimathie, nommé Joseph, qui était  
aussi un disciple de Jésus. Il alla trou- 58  
ver Pilate, et lui demanda le corps de  
Jésus. Et Pilate ordonna qu'on le lui  
remit. Joseph prit le corps, l'enveloppa 59  
d'un linceul blanc, et le déposa dans 60  
le sépulcre neuf, qu'il avait fait tailler  
dans le roc pour lui-même; puis, ayant  
roulé une grosse pierre à l'entrée du sé-  
pulcre, il s'en alla. Or Marie-Madeleine 61  
et l'autre Marie étaient là, assises vis-à-  
vis du sépulcre.

Le lendemain, qui était le samedi, les 62  
Princes des prêtres et les Pharisiens  
allèrent ensemble trouver Pilate, et lui 63  
dirent : " Seigneur, nous nous sommes  
rappelés que cet imposteur, lorsqu'il  
vivait encore, a dit : Après trois jours,  
je ressusciterai; commandez donc que 64  
son sépulcre soit gardé jusqu'au troi-  
sième jour, de peur que ses disciples ne  
viennent dérober le corps et ne disent au  
peuple : Il est ressuscité des morts. Cette  
dernière imposture serait pire que la  
première." Pilate leur répondit : " Vous 65  
avez une garde; allez, gardez-le comme  
vous l'entendez." Ils s'en allèrent donc 66  
et ils s'assurèrent du sépulcre en scel-  
lant la pierre et en y mettant des  
gardes.

## II° — JÉSUS RESSUSCITÉ CH. XXVIII.

*Les saintes femmes au tombeau; Jésus leur apparaît* [vers. 1—12]. *Les gardes soudoyés* [13—15]. *Apparition en Galilée, mission des Apôtres* [16—20].

28 Après le sabbat, dès l'aube du pre-  
mier jour de la semaine, Marie-Made-  
leine et l'autre Marie allèrent visiter le  
2 sépulcre. Et voilà qu'il se fit un grand  
tremblement de terre; car un ange du  
Seigneur, étant descendu du ciel, vint  
3 rouler la pierre, et s'assit dessus. Son  
aspect ressemblait à l'éclair, et son vê-  
tement était blanc comme la neige. A  
4 sa vue, les gardes furent frappés d'épou-  
vante, et devinrent comme morts. Et  
5 l'ange, s'adressant aux femmes, dit :  
" Vous, ne craignez pas; car je sais que  
vous cherchez Jésus qui a été crucifié.  
6 Il n'est point ici; il est ressuscité comme  
il l'avait dit. Venez, et voyez le lieu où

le Seigneur avait été mis; et hâtez-vous 7  
d'aller dire à ses disciples qu'il est res-  
suscité des morts. Voici qu'il vous pré-  
cède en Galilée; là, vous le verrez; je  
vous l'ai dit." Aussitôt elles sortirent 8  
du sépulcre avec crainte et grande joie,  
et elles coururent porter la nouvelle aux  
disciples. Et voilà que Jésus se pré- 9  
senta devant elles et leur dit : " Salut !"  
Elles s'approchèrent, et embrassèrent  
ses pieds, se prosternant devant lui.  
Alors Jésus leur dit : " Ne craignez 10  
point; allez dire à mes frères de se ren-  
dre en Galilée : c'est là qu'ils me ver-  
ront."

Pendant qu'elles étaient en chemin, 11  
quelques-uns des gardes vinrent dans la  
ville et annoncèrent aux Princes des  
prêtres tout ce qui était arrivé. Ceux- 12  
ci rassemblèrent les Anciens, et, ayant  
tenu conseil, ils donnèrent une grosse

51. *Le voile étendu devant le Saint des saints.*  
Hébr. ix, 3-8.

62. *Le samedi*, litt. *le jour après la Prépa-  
ration* (du sabbat), c.-à-d. après le vendredi.

XXVIII, 1. *ὅψε σαββάτου* que la Vulgate  
traduit par *Vespere sabbati*, veut dire *après le  
Sabbat*, c'est-à-dire le dimanche matin d'après

l'expression explicative, *quæ lucet in prima  
sabbati*. Cf. Marc, xvi, 1; Luc, xxiv, 1; Jean, xx, 1.

10. Outre ce rendez-vous donné en Galilée à  
la généralité de ses disciples, Jésus se résér-  
vait de se montrer auparavant aux Apôtres et  
à quelques privilégiés, en des apparitions que  
saint Matthieu ne mentionne pas.

- 13 somme d'argent aux soldats, en leur disant : " Publiez que ses disciples sont venus de nuit, et l'ont enlevé pendant que vous dormiez. Et si le gouverneur vient à le savoir, nous l'apaiserons, et nous vous mettrons à couvert." Les soldats prirent l'argent, et firent ce qu'on leur avait dit; et ce bruit qu'ils répandirent se répète encore aujourd'hui parmi les Juifs.
- 10 Les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus leur avait désignée. En le voyant, ils l'adorèrent; mais quelques-uns hésitaient à croire. Et Jésus s'approchant, leur parla ainsi : " Toute puissance m'a été donnée dans le ciel et sur la terre. Allez donc, enseignez toutes les nations, les baptisant au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit, leur apprenant à garder tout ce que je vous ai commandé : et voici que je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde.

20. *La fin du monde*, litt. *du siècle* (voy. xiii, 39, 40, 49).

## ÉVANGILE SELON S. MARC

### PRÉAMBULE

*Prédication de Jean-Baptiste* [CHAP. I, 1-8]. *Baptême et tentations de Jésus* [9-13].

- 1 **C**OMMENCEMENT de l'Evangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu.
- 2 Selon ce qui est écrit dans le prophète Isaïe : " Voilà que j'envoie mon ange devant vous; il vous précédera et vous préparera le chemin.
- 3 Une voix crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers." Jean parut, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de pénitence pour la rémission des péchés.
- 5 Tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem venaient à lui, et, confessant leurs péchés, ils recevaient de lui le baptême dans le fleuve du Jourdain. Or, Jean était vêtu de poils de chameau; il avait autour de ses reins

une ceinture de cuir, et se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Et il prêchait ainsi : " Il vient après moi, celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier, en me baissant, les cordons de sa chaussure. Moi, je vous ai baptisés dans l'eau, mais lui vous baptisera dans le Saint-Esprit."

Or, il arriva en ces jours-là que Jésus vint de Nazareth, ville de Galilée, et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. Et, comme il sortait de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir, et l'Esprit-Saint descendre sur lui comme une colombe. Et du ciel une voix se fit entendre : " Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis mes complaisances."

Et aussitôt l'Esprit poussa Jésus au désert. Et il y demeura quarante jours, tenté par Satan; il était parmi les bêtes sauvages, et les anges le servaient.

1, 1. Matth. iii, 1; Luc, iii, 1. Sens : *l'Evangile*, non pas le livre proposé par S. Marc, mais la bonne nouvelle de la venue du Messie commença ainsi, savoir, par la prédication de Jean-Baptiste.

2-3. La première partie de la citation est de

Malachie (iii, 1), la seconde (vers. 3) d'Isaïe (xl, 3).

12. *40 jours* : la Vulg. ajoute : *et 40 nuits*.

13. S. Marc résume ici en quelques traits ce que S. Matthieu iv, 1-11, et S. Luc, iv, 1-13 rapportent en détail.

## PREMIÈRE PARTIE.

## MINISTÈRE DE JÉSUS EN GALILÉE [CH. I, 14 — VI, 13].

1<sup>o</sup> — PÉRIODE PACIFIQUE [CH. I, 14 — 45].A. — *Appel définitif des quatre pêcheurs*  
[vers. 14—20].

- 14 Après que Jean eut été mis en prison, Jésus vint en Galilée, prêchant l'Evan-  
 15 gile du royaume de Dieu. Il disait : "Le temps est accompli, et le royaume de Dieu est proche; repentez-vous et croyez à l'Evangile."  
 16 Passant le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André son frère qui jetaient leurs filets dans la mer, car ils  
 17 étaient pêcheurs. Jésus leur dit : "Venez à ma suite, et je vous ferai devenir  
 18 pêcheurs d'hommes." Aussitôt, laissant  
 19 leurs filets, ils le suivirent. Un peu plus loin, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, qui étaient, eux aussi, dans une barque, réparant leurs filets.  
 20 Il les appela aussitôt; et, laissant leur père Zébédée dans la barque avec les mercenaires, ils le suivirent.

B. — *Une journée à Capharnaüm : Prédication et miracle à la synagogue*  
[vers. 21—28]. *Dans la maison de S. Pierre* [29—32]. *Le soir* [32—34]. *Le lendemain matin* [35—38].

- 21 Ils se rendirent à Capharnaüm, et dès le premier sabbat, Jésus entrant dans la  
 22 synagogue, se mit à enseigner. Et ils étaient frappés de sa doctrine, car il les enseignait comme ayant autorité, et non comme les Scribes.  
 23 Or il se trouva dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit impur,  
 24 qui s'écria : "Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus de Nazareth? Tu es venu pour nous perdre! Je sais qui tu es, le Saint de Dieu." Mais Jésus, lui parlant avec menace : "Tais-toi, dit-il, et sors de cet  
 25 homme." Et l'esprit impur, l'agitant violemment, sortit de lui en jetant un  
 26 grand cri. Tous furent saisis d'étonnement, de sorte qu'ils se demandaient entre eux : "Qu'est-ce que ceci?"

Quelle est cette doctrine nouvelle? Car il commande en maître, même aux esprits impurs, et ils lui obéissent." Et sa renommée se répandit dans tout le pays qui avoisine la Galilée.

En sortant de la synagogue, ils allèrent aussitôt dans la maison de Simon et d'André, avec Jacques et Jean. Or, la belle-mère de Simon était au lit, ayant la fièvre : aussitôt ils parlèrent d'elle à Jésus. Il s'approcha et la fit lever, en la prenant par la main; au même instant la fièvre la quitta, et elle se mit à les servir.

Sur le soir, après le coucher du soleil, ils lui amenèrent tous les malades et les démoniaques, et toute la ville se pressait devant la porte. Il guérit beaucoup de malades affligés de diverses infirmités, et il chassa beaucoup de démons; mais il ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils le connaissaient.

Le lendemain, s'étant levé longtemps avant le jour, il sortit, alla dans un lieu solitaire, et il pria. Simon et ceux qui étaient avec lui se mirent à sa recherche; et l'ayant trouvé, ils lui dirent : "Tout le monde vous cherche." Il leur répondit : "Allons ailleurs dans les bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi; car c'est pour cela que je suis sorti."

C. — *Tournée en Galilée : Le lépreux*  
[vers. 39—45].

Et il prêchait dans leurs synagogues, parcourant la Galilée entière, et chassait les démons.

Un lépreux vint à lui, et se jetant à ses genoux, il lui dit d'un ton suppliant : "Si vous voulez, vous pouvez me guérir." Emu de compassion, Jésus étendit la main, et le toucha, en disant : "Je le veux, sois guéri." Et dès qu'il eut parlé, la lèpre quitta cet homme, et il fut guéri. Aussitôt Jésus le renvoya.

14. Matth. iv, 12; Luc, iv, 14. Les trois synoptiques, ayant pour principal objet la prédication de Jésus en Galilée, passent sous silence les faits accomplis en Judée (Jean, ii, 12 — iv, 3).  
 21. Luc, iv, 31.

24. *Le Saint de Dieu*, le Messie : comp. Dan. ix, 24; Jean, x, 36.

29. Matth. viii, 14; Luc, iv, 38.

38. *Bourgades*, en grec *καμπούλαις*, terme que la Vulg. a rendu par *vicos et civitates*.



- 44 en lui disant d'un ton sévère : " Gar- et à publier partout ce qui s'était passé :  
de-toi d'en parler à personne ; mais de sorte que Jésus ne pouvait plus en-  
va te montrer au prêtre, et offre pour trer publiquement dans une ville ; il se  
ta guérison ce que Moïse a ordonné tenait dehors, dans des lieux solitaires,  
45 pour l'attester au peuple." Mais cet et l'on venait à lui de tous côtés.  
homme étant parti, se mit à raconter

## II° — PÉRIODE DE CONTRADICTION [CH. II — VI, 13].

A. — *A Capharnaüm : Le paralytique*  
[vers. 1—12]. *Vocation de Lévi ; la*  
*miséricorde ; le jeûne* [13—22].

- 2 Quelque temps après, Jésus revint à  
Capharnaüm. Lorsqu'on sut qu'il était  
dans la maison, il s'y assembla aussitôt  
un si grand nombre de personnes,  
qu'elles ne pouvaient trouver place,  
même aux abords de la porte ; et il leur  
3 prêchait la parole. Alors on lui amena  
un paralytique porté par quatre hom-  
mes. Et, comme ils ne pouvaient l'abor-  
der à cause de la foule, ils découvrirent  
le toit à l'endroit où il était, et par l'ou-  
verture ils descendirent le lit où gisait  
5 le paralytique. Jésus, voyant leur foi,  
dit au paralytique : " Mon fils, tes pé-  
chés te sont remis." Or il y avait là  
quelques Scribes assis, qui pensaient  
7 dans leur cœur : " Comment cet hom-  
me parle-t-il ainsi ? Il blasphème. Qui  
peut remettre les péchés que Dieu seul ?"  
8 Jésus, ayant aussitôt connu par son es-  
prit qu'ils pensaient ainsi en eux-mêmes,  
leur dit : " Pourquoi avez-vous de telles  
9 pensées dans vos cœurs ? Lequel est le  
plus facile de dire au paralytique : Tes  
péchés te seront remis, ou de lui dire :  
10 Lève-toi, prends ton lit et marche ? Mais  
afin que vous sachiez que le Fils de  
l'homme a sur la terre le pouvoir de re-  
11 mettre les péchés, je te le commande,  
dit-il au paralytique, lève-toi, prends  
12 ton lit, et va dans ta maison." Et à  
l'instant celui-ci se leva, prit son lit, et  
sortit en présence de tous, de sorte que  
tout le peuple était dans l'admiration et  
rendait gloire à Dieu, en disant : " Ja-  
mais nous n'avons rien vu de semblable."  
13 Jésus sortit de nouveau le long de la  
mer ; et tout le peuple venait à lui, et il  
14 les enseignait. En passant, il vit Lévi,  
fils d'Alphée, assis au bureau de péage ;  
il lui dit : " Suis-moi." Lévi se leva et le  
suivit.

Il arriva que Jésus étant à table dans 15  
la maison de cet homme, plusieurs pu-  
blicains et gens de mauvaise vie se trou-  
vaient à table avec lui et ses disciples,  
car ils étaient nombreux à *Capharnaüm*  
et ils l'avaient suivi. Les Scribes et les 16  
Pharisiens, le voyant manger avec des  
pêcheurs et des publicains, disaient à ses  
disciples : " D'où vient que votre Maître  
mange et boit avec des pêcheurs et des  
publicains ?" Entendant cela, Jésus 17  
leur dit : " Ce ne sont pas ceux qui se  
portent bien qui ont besoin de médecin,  
mais les malades ; je ne suis pas venu  
appeler les justes, mais les pêcheurs."

Les disciples de Jean et les Pharisiens 18  
avaient coutume de jeûner. Ils vinrent  
le trouver et lui dirent : " Pourquoi,  
tandis que les disciples de Jean et ceux  
des Pharisiens pratiquent le jeûne, vos  
disciples ne jeûnent-ils pas ?" Jésus 19  
leur répondit : " Les compagnons de  
l'époux peuvent-ils jeûner pendant que  
l'époux est avec eux ? Aussi longtemps  
qu'ils ont avec eux l'époux, ils ne peu-  
vent pas jeûner. Mais les jours vien- 20  
dront où l'époux leur sera enlevé, et alors  
ils jeûneront en ces jours-là. Personne 21  
ne coud une pièce d'étoffe neuve à un  
vieux vêtement : autrement la pièce  
neuve emporte un morceau du vieux, et  
la déchirure devient pire. Et personne 22  
ne met du vin nouveau dans des outres  
vieilles : autrement, le vin fait rompre  
les outres et le vin se répand, et les outres  
sont perdues. Mais le vin nouveau doit  
se mettre dans des outres neuves."

B. — *Le sabbat : Les épis ; l'homme à la*  
*main desséchée* [23 — III, 6].

Il arriva, un jour de sabbat, que 23  
Jésus traversait des champs de blé, et  
ses disciples, tout en s'avancant, se mi-  
rent à cueillir des épis. Les Pharisiens 24  
lui dirent : " Voyez donc ! Pourquoi  
font-ils, le jour du sabbat, ce qui n'est

44. *Au prêtre* en fonction cette semaine-là.  
Vulg. *au prince des prêtres*.

II, 1. Litt. *après des jours*, locution hébraï-  
que signifiant une durée indéterminée. Matth.  
ix, 1-8 ; Luc, v, 17-26.

4. *L'aborder*. Vulg., *le lui présenter*.

14. Matth. ix, 9 ; Luc, v, 27. *Lévi*, appelé  
aussi *Matthieu*.

23. Vulg. : *Il arriva encore ... que le Sei-*  
*gneur*, etc. Matth. xii, 1 ; Luc, vi, 1.



25 pas permis?" Il leur répondit: "N'avez-vous jamais lu ce que fit David lorsqu'il fut dans le besoin, ayant faim, lui  
26 et ceux qui l'accompagnaient: comment il entra dans la maison de Dieu, au temps du grand prêtre Abiathar, et mangea les pains de proposition, qu'il n'est permis de manger qu'aux prêtres seuls, et en donna même à ceux qui  
27 étaient avec lui?" Il leur dit encore: "Le sabbat a été fait pour l'homme, et  
28 non l'homme pour le sabbat; c'est pourquoi le Fils de l'homme est maître même du sabbat."

3 Jésus étant entré une autre fois dans la synagogue, il s'y trouvait un homme  
2 qui avait la main desséchée. Et on l'observait pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat, afin de pouvoir l'accuser. Jésus dit à l'homme qui avait la  
3 main desséchée: "Tiens-toi là debout au milieu"; puis il leur dit: "Est-il permis, le jour du sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver la vie ou de l'ôter?" Et ils se taisaient.  
5 Alors, les regardant avec indignation, et contristé de l'aveuglement de leur cœur, il dit à cet homme: "Etends ta main." Il l'étendit, et sa main redevint  
6 saine. Les Pharisiens, étant sortis, allèrent aussitôt s'entendre contre lui avec les Hérodiens, pour tâcher de le perdre.

C. — *Jésus assiégé par les foules: prédication dans la barque* [vers. 7—12]. *Election des Apôtres* [13—19]. *Beelzébul et le péché contre le Saint-Esprit* [20—30]. *Les parents de Jésus* [31—35].

7 Jésus se retira vers la mer avec ses disciples, et une foule nombreuse le suivit de la Galilée, de la Judée, de Jérusalem, de l'Idumée et d'au delà du Jourdain. Ceux des environs de Tyr et de Sidon, ayant appris les choses qu'il faisait, vinrent aussi à lui en grande foule.  
9 Et il dit à ses disciples de tenir toujours une barque à sa disposition, afin qu'il  
10 ne fût pas pressé par la foule. Car, comme il guérissait beaucoup de gens, tous ceux qui avaient quelque mal se jetaient sur lui pour le toucher. Les esprits impurs, en le voyant, se prosternaient devant lui et s'écriaient: "Vous

êtes le Fils de Dieu;" mais il leur défendait avec de grandes menaces de faire connaître qui il était.

Etant monté ensuite sur la montagne, 13 il appela ceux que lui-même voulut; et ils vinrent à lui. Il en établit douze 14 pour les avoir avec lui et pour les envoyer prêcher, avec le pouvoir de guérir les maladies et de chasser les démons. 15 A Simon il donna le surnom de Pierre; 16 puis *il choisit* Jacques, fils de Zébédée, 17 et Jean, frère de Jacques, auxquels il donna le surnom de Boanergès, c'est-à-dire, fils du tonnerre; André, Philippe, 18 Barthélemy, Matthieu, Thomas, Jacques, fils d'Alphée, Thaddée, Simon le Zélé, et Judas Iscariote, qui le trahit. 19

Ils revinrent à la maison, et la foule 20 s'y assembla de nouveau, de sorte qu'ils ne pouvaient pas même prendre leur repas. Ce que ses parents ayant appris, 21 ils vinrent pour se saisir de lui, car ils disaient: "Il est hors de sens." Mais 22 les Scribes, qui étaient venus de Jérusalem, disaient: "Il est possédé de Bêlzébul; et c'est par le prince des démons qu'il chasse les démons." Jésus les 23 appela et leur dit en parabole: "Comment Satan peut-il chasser Satan? Si 24 un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne saurait subsister; et si 25 une maison est divisée contre elle-même, cette maison ne saurait subsister. Si 26 donc Satan s'élève contre lui-même, il est divisé; il ne pourra subsister, et sa puissance touche à sa fin. Nul ne peut 27 entrer dans la maison du fort et enlever ses meubles, si auparavant il ne l'enchaîne; et alors il pillera sa maison. En 28 vérité, je vous le dis, tous les péchés seront remis aux enfants des hommes, même les blasphèmes qu'ils auront proférés. Mais celui qui aura blasphémé 29 contre l'Esprit-Saint, n'obtiendra jamais de pardon; il est coupable d'un péché éternel." *Jésus parla ainsi*, parce qu'ils 30 disaient: "Il est possédé d'un esprit impur."

Sa mère et ses frères étant venus, ils 31 se tinrent dehors et l'envoyèrent appeler. Or le peuple était assis autour de 32 lui, et on lui dit: "Votre mère et vos frères sont là dehors, qui vous cherchent." Il répondit: "Qui est ma mère 33 et qui sont mes frères?" Puis, prome- 34

III, 2. On: les Scribes et les Pharisiens (Luc, vi, 7).

6. Hérodiens: voy. Matth. xxii, 16.

7. Matth. xii, 15; Luc, vi, 17.

8. D'au delà du Jourdain, de la Pérée.

13. La montagne, probablement la montagne des Béatitudes (voy. Luc, v, 12 et Matth. v, 1. Il appela; la Vulg. ajoute, à lui.

31. Matth. xii, 46; Luc. viii, 19.

nant ses regards sur ceux qui étaient assis autour de lui : "Voici, dit-il, ma 35 mère et mes frères. Car quiconque fait la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère."

D. — *Les Paraboles.* [CHAP. IV, 1—34].

4 Jésus se mit de nouveau à enseigner au bord de la mer. Une si grande foule s'assembla auprès de lui, qu'il monta et s'assit dans la barque, sur la mer, et toute la foule était à terre le long du 2 rivage. Et il leur enseignait beaucoup de choses en paraboles, et il leur disait dans son enseignement :  
3 "Ecoutez. — Le semeur sortit pour 4 semer. Et comme il semait, des grains tombèrent le long du chemin, et les 5 oiseaux vinrent et les mangèrent. D'autres tombèrent sur un sol pierreux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre; ils 6 levèrent aussitôt, parce que la terre était peu profonde. Mais le soleil s'étant levé, la plante, frappée de ses 7 feux et n'ayant point de racine, sécha. D'autres grains tombèrent parmi les 8 épines; et les épines montèrent et les étouffèrent, et ne donnèrent point de 9 fruit. D'autres tombèrent dans la bonne terre, et, montant et croissant, ils donnèrent leur fruit et rapportèrent l'un 10 trente pour un, l'autre soixante et l'autre 11 cent." Et il ajouta : "Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende."  
12 Lorsque'il se trouva seul, ceux qui l'entouraient, avec les Douze, l'interrogèrent sur la parabole. Il leur dit :  
13 "A vous il a été donné de connaître le mystère du royaume de Dieu; mais pour eux, qui sont dehors, tout est annoncé 14 en paraboles, afin qu'en voyant de leurs yeux ils ne voient point, qu'en entendant de leurs oreilles ils n'entendent point : de peur qu'ils ne se convertissent et n'obtiennent le pardon de leurs pé- 15 chés." Il ajouta : "Vous ne comprenez pas cette parabole? Comment donc entendrez-vous toutes les paraboles?  
16 Le semeur sème la parole. Ceux qui 17 sont sur le chemin, ce sont les hommes en qui on sème la parole, et ils ne l'ont pas plus tôt entendue, que Satan vient

et enlève la parole semée dans leurs 16 cœurs. Pareillement, ceux qui reçoivent la semence en un sol pierreux, ce 17 sont ceux qui, dès qu'ils entendent la parole, la reçoivent avec joie; mais 18 il n'y a pas en eux de racines; ils sont inconstants : que survienne la tribulation ou la persécution à cause de la parole, ils succombent aussitôt. Ceux qui 19 reçoivent la semence dans les épines, ce sont ceux qui écoutent la parole; mais 20 les sollicitudes du monde, et la séduction des richesses, et les autres convoitises entrant dans leurs cœurs, étouffent la parole, et elle ne porte point de fruit. Enfin ceux où la semence tombe en bon- 21 ne terre, ce sont ceux qui entendent la parole et la reçoivent, et produisent du fruit, trente, soixante, et cent pour un."

Il leur dit encore : "Apporte-t-on la 21 lampe pour la mettre sous le boisseau ou sous le lit? N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier? Car il n'y a rien de 22 caché qui ne doive être révélé; rien ne se fait en secret qui ne doive venir au jour. Si quelqu'un a des oreilles pour 23 entendre, qu'il entende."

Et il ajouta : "Prenez garde à ce que 24 vous entendez. Selon la mesure avec laquelle vous aurez mesuré, on vous mesurera, et on y ajoutera encore pour vous. Car on donnera à celui qui a 25 déjà, et à celui qui n'a pas, même ce qu'il a, lui sera ôté."

Il dit encore : "Il en est du royaume 26 de Dieu comme d'un homme qui jette en terre de la semence. Il dort et il se 27 lève, la nuit et le jour, et la semence germe et croît sans qu'il sache comment. Car la terre produit d'elle-même 28 du fruit : d'abord de l'herbe, puis un épi, et l'épi ensuite s'emplit de froment. Et quand le fruit est mûr, aussitôt on y 29 met la faucille, parce que c'est le temps de la moisson."

Il dit encore : "A quoi comparerons- 30 nous le royaume de Dieu? ou par quelle parabole le représenterons-nous? Il 31 est semblable à un grain de sénevé qui, lorsqu'on le sème en terre, est la plus petite de toutes les semences qu'il y ait sur la terre; et lorsqu'on l'a semé, il 32 monte et devient plus grand que tous les

IV, 1. Matth. xiii, 1; Luc, viii, 4.

11. *Le mystère*, la doctrine relative au royaume de Dieu, cachée sous ces paraboles.

12. Citation libre d'Isaïe (vi, 9 sv.) *Afin que* : l'aveuglement des Juifs semble attribué à une intention de la part de Dieu; mais cette intention divine n'est que la conséquence de la volonté perverse de l'homme qui repousse la

lumière. Voy. Matth. xiii, 31, où nous lisons *parce que*.

21. Il s'agit ici des lits ou divans sur lesquels les anciens s'étendaient pour prendre leurs repas. Sens des vers. 21-23 : Ma doctrine ne doit pas rester secrète, mais être prêchée partout.

24. Matth. vii, 2; Luc, vi, 38.

25. Matth. xiii, 12 et Luc, viii, 18.

autres légumes, et il étend si loin ses rameaux, que les oiseaux du ciel peuvent s'abriter sous son ombre."

- 33 Il les enseignait ainsi par diverses paraboles, selon qu'ils étaient capables  
34 de l'entendre. Il ne leur parlait point sans paraboles; mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples.

E. — *Le voyage à Gêrasa : Tempête apaisée* [vers. 35 -- 41]. *Le démoniaque et les pourceaux* [V, 1 — 20]. *Au retour : l'hémorroïsse et la fille de Jaire* [21 — 43].

- 35 Ce jour-là, sur le soir, il leur dit :  
36 " Passons à l'autre bord." Ayant renvoyé la foule, ils prirent avec eux Jésus, tel qu'il était dans la barque, et d'autres petites barques l'accompagnaient. Alors  
37 il s'éleva un tourbillon de vent impétueux qui poussait les flots contre la barque, de sorte que déjà elle s'emplissait d'eau. Lui cependant était à la poupe, dormant sur le coussin; ils le réveillèrent et lui dirent : " Maître,  
38 n'avez-vous point de souci que nous périssions? " Jésus étant réveillé tança le vent, et dit à la mer : " Tais-toi, calme-toi." Et le vent s'apaisa, et il se  
39 fit un grand calme. Et il leur dit : " Pourquoi êtes-vous effrayés? N'avez-vous pas encore de foi? " Et ils furent saisis d'une grande crainte, et ils se disaient l'un à l'autre : " Qui donc est celui-ci, que le vent et la mer lui obéissent? "  
5 Ayant passé la mer, ils arrivèrent au  
2 pays des Gêraséniens. Et comme Jésus sortait de la barque, tout à coup vint à lui, du milieu des sépulcres, un homme  
3 possédé d'un esprit impur. Il avait sa demeure dans les sépulcres; et nul ne pouvait plus le tenir attaché, même avec  
4 une chaîne. Car on l'avait souvent chargé de liens aux pieds et de chaînes, et il avait brisé les chaînes et rompu ses liens, de sorte que personne ne pouvait  
5 en être maître. Sans cesse, le jour et la nuit, il errait au milieu des sépulcres et sur les montagnes, criant et se meur-

trissant avec des pierres. Ayant aperçu Jésus de loin, il accourut, se prosterna devant lui, et, ayant poussé un  
6 cri, il dit d'une voix forte : " Qu'y a-t-il entre vous et moi, Jésus, fils du Dieu  
7 très-haut? Je vous adjure au nom de Dieu, ne me tourmentez point." Car  
8 Jésus lui disait : " Esprit impur, sors de cet homme." Et il lui demanda :  
9 " Quel est ton nom? " Et il lui dit : " Mon nom est Légion, car nous sommes nombreux." Et il le pria instamment  
10 de ne pas les envoyer hors de ce pays. Or il y avait là, le long de la  
11 montagne, un grand troupeau de porcs qui paissaient. Et les démons suppliaient  
12 Jésus, disant : " Envoyez-nous dans ces pourceaux, afin que nous y entrions." Il le leur permit aussitôt, et  
13 les esprits impurs, sortant du possédé, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau,  
14 qui était d'environ deux mille, se précipita des pentes escarpées dans la mer et s'y noya. Ceux qui les gardaient  
15 s'enfuirent, et répandirent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Les gens allèrent voir ce qui était  
16 arrivé; ils vinrent à Jésus, et virent le démoniaque, celui qui avait eu la légion, assis, vêtu, et sain d'esprit, et ils furent saisis de frayeur. Et ceux qui en  
17 avaient été témoins leur ayant raconté ce qui était arrivé au possédé et aux pourceaux, ils se mirent à prier Jésus  
18 de s'éloigner de leur pays.

Comme Jésus montait dans la barque, celui qui avait été possédé lui demanda la permission de le suivre. Jésus ne le  
19 lui permit pas, mais il lui dit : " Va dans ta maison, auprès des tiens, et raconte-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi, et comment il a eu pitié de toi." Il s'en alla, et se mit à publier  
20 dans la Décapole tout ce que Jésus avait fait pour lui : et tous étaient dans l'admiration.

Jésus ayant de nouveau traversé la mer dans la barque, comme il était près

33. *Il les enseignait ainsi* : voyant la jalousie des Pharisiens et les mauvaises dispositions d'une partie du peuple, N.-S. commença à proposer sa doctrine en paraboles. Aux disciples surpris de ce changement de méthode, il en donne le motif (Matth. xiii, 10 sv.). — *Selon qu'ils étaient capables* : les paraboles voilaient la doctrine pour les esprits mal intentionnés et superficiels; mais les âmes de bonne volonté y trouvaient une invitation à réfléchir et à venir parmi les disciples entendre les explications du Maître.

36. *Tel qu'il était*, sans aucun préparatif pour la traversée.

V, 1. Matth. viii, 28; Luc, viii, 26.

13. *Celui qui avait eu*, etc. Ces mots manquent dans la Vulg. et plusieurs manuscrits grecs.

19. En Galilée, Jésus ne veut pas qu'on publie ses miracles, de peur d'exciter parmi ces populations ardentes un enthousiasme messianique qui eût dégénéré en violence et en révolte; en Pérée, parmi des populations semi-palennes, il n'a rien à craindre de semblable, et il commande de les publier.

21. Matth. ix, 18; Luc, viii, 40.

du rivage, une grande foule s'assembla  
 22 autour de lui. Alors vint un des chefs  
 de la synagogue, nommé Jaïre, qui en  
 23 le voyant, se jeta à ses pieds, et le  
 pria avec instance, disant : " Ma fille est  
 à l'extrémité; venez, imposez votre main  
 sur elle, afin qu'elle soit guérie et qu'elle  
 24 vive." Et il s'en alla avec lui, et une  
 grande multitude le suivait et le pressait.  
 25 Or il y avait une femme affligée d'un  
 26 flux de sang depuis douze années; elle  
 avait beaucoup souffert de plusieurs mé-  
 decins, et dépensé tout son bien, et loin  
 d'avoir éprouvé quelque soulagement,  
 27 elle avait vu son mal empirer. Ayant  
 entendu parler de Jésus, elle vint dans  
 la foule et toucha par derrière son man-  
 28 teau. Car elle disait : " Si je touche  
 seulement ses vêtements, je serai gué-  
 29 rie." Aussitôt le flux de sang s'ar-  
 rêta, et elle sentit en son corps qu'elle  
 30 était guérie de son infirmité. Au même  
 moment, Jésus connut en lui-même  
 qu'une vertu était sortie de lui, et, se  
 retournant au milieu de la foule, il dit :  
 31 " Qui a touché mes vêtements?" Ses  
 disciples lui dirent : " Vous vovez la  
 foule qui vous presse de tous côtés, et  
 32 vous demandez : Qui m'a touché?" Et  
 il regardait autour de lui pour voir celle  
 33 qui l'avait touché. Cette femme, trem-  
 blante de crainte, sachant ce qui s'était  
 passé en elle, vint se jeter à ses pieds,  
 34 et lui dit toute la vérité. Jésus lui dit :  
 " Ma fille, ta foi t'a sauvée; va en  
 paix, et sois guérie de ton infirmité."  
 35 Il parlait encore, lorsqu'on vint de la  
 maison du chef de synagogue lui dire :  
 " Ta fille est morte, pourquoi fatiguer  
 36 davantage le Maître?" Mais Jésus en-  
 tendant cette parole, dit au chef de  
 synagogue : " Ne crains rien, crois seu-  
 37 lement." Et il ne permit à personne  
 de l'accompagner, si ce n'est à Pierre,  
 à Jacques et à Jean, frère de Jacques.  
 38 Arrivé à la maison du chef de synago-  
 gue, Jésus voit une troupe confuse de  
 gens qui pleurent et poussent de  
 39 grands cris. Il entre et leur dit :  
 " Pourquoi tout ce bruit et ces pleurs?  
 L'enfant n'est pas morte, mais elle  
 40 dort." Et ils se moquaient de lui. Mais  
 lui, les ayant tous fait sortir, prit avec lui  
 le père et la mère de l'enfant, et les dis-

ciples qui l'accompagnaient, et entra  
 dans le lieu où l'enfant était couchée.  
 Et lui prenant la main, il lui dit : " Ta- 41  
 litha qoumi," c'est-à-dire : " Jeune fille,  
 lève-toi, je te le dis." Aussitôt la jeune 42  
 fille se leva et se mit à marcher, car elle  
 avait douze ans; et ils furent frappés de  
 stupeur. Et Jésus leur défendit fortement 43  
 d'en rien dire à personne; puis il comman-  
 da de donner à manger à la jeune fille.

F. — *A Nazareth* [CHAP. VI, 1 — 6<sup>a</sup>].

Etant parti de là, Jésus vint dans sa 6  
 patrie, et ses disciples le suivirent.  
 Quand le sabbat fut venu, il se mit à 2  
 enseigner dans la synagogue; et beau-  
 coup de ceux qui l'entendaient, frappés  
 d'étonnement, disaient : " D'où celui-ci  
 tient-il ces choses? Quelle est cette sa-  
 gesse qui lui a été donnée, et comment  
 de tels miracles s'opèrent-ils par ses  
 mains? N'est-ce pas le charpentier, le 3  
 fils de Marie, le frère de Jacques, de  
 Joseph, de Jude et de Simon? Ses sœurs  
 ne sont-elles pas ici parmi nous?" Et ils  
 se scandalisaient de lui. Jésus leur dit : 4  
 " Un prophète n'est sans honneur que  
 dans sa patrie, dans sa maison et dans sa  
 famille." Et il ne put faire là aucun mi- 5  
 racle, si ce n'est qu'il guérit quelques ma-  
 lades en leur imposant les mains. Et il 6  
 était surpris de leur incrédulité.

G. — *Mission des Apôtres* [vers. 6<sup>b</sup> — 13].

Ensuite Jésus parcourut les villages 6  
 d'alentour en enseignant. Alors il ap- 7  
 pela près de lui les Douze, et commença  
 à les envoyer deux à deux, en leur don-  
 nant pouvoir sur les esprits impurs. Il 8  
 leur recommanda de ne rien prendre  
 pour la route, qu'un bâton seulement, ni  
 sac, ni pain, ni argent dans la ceinture;  
 mais d'être chaussés de sandales, et de 9  
 ne pas mettre deux tuniques. Et il leur 10  
 dit : " Partout où vous serez entrés dans  
 une maison, demeurez-y jusqu'à ce que  
 vous partiez de ce lieu. Et si quelque 11  
 part on refuse de vous recevoir et de  
 vous écouter, sortez de là, et secouez la  
 poussière de dessous vos pieds en témoi-  
 gnage pour eux." Etant donc partis, ils 12  
 prêchèrent la pénitence; ils chassaient 13  
 beaucoup de démons, oignaient d'huile  
 beaucoup de malades et les guérissaient.

36. *Entendant* : plusieurs manuscrits grecs  
 portent *ὑπακούοντας*, ne faisant pas attention  
 à cette parole.

VI, 1. Matth. xiii, 53.

6. Matth. x, 5; Luc, ix, 1.

13. Investis du pouvoir surnaturel de guérir,  
 les Apôtres exercent ce pouvoir en faisant sur

les malades une *onction d'huile*, qui devient  
 ainsi, non la cause réelle et efficiente, mais la  
 cause instrumentale et symbolique du soulage-  
 ment miraculeux. Cette onction d'huile peut  
 être aussi regardée comme une figure de l'ex-  
 trême-onction.



## DEUXIÈME PARTIE.

## JÉSUS RAYONNE AUTOUR DE LA GALILÉE

[CH. VI — 14, IX].

A. — *Inquiétudes d'Hérode, meurtrier de Jean-Baptiste* [14—29].

- 14 Or le roi Hérode entendit parler de Jésus, dont le nom était devenu célèbre, et il disait : " Jean-Baptiste est ressuscité : c'est pourquoi la puissance miraculeuse opère en lui." Mais d'autres disaient : " C'est Elie "; et d'autres : " C'est un prophète, semblable à l'un des anciens prophètes." Ce qu'Hérode ayant entendu, il dit : " C'est Jean, que j'ai fait décapiter, qui est ressuscité."
- 17 Car c'était lui, Hérode, qui avait envoyé prendre Jean, et l'avait fait mettre en prison chargé de fers, à cause d'Hérodiane, femme de Philippe, son frère, qu'il avait épousée; car Jean disait à Hérode : " Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère." Hérodiane lui était donc hostile, et voulait le faire périr; mais elle ne le pouvait pas. Car Hérode, sachant que c'était un homme juste et saint, le vénérail et veillait sur sa vie; il faisait beaucoup de choses d'après ses conseils et l'écoutait volontiers.
- 21 Enfin il se présenta une occasion favorable. Le jour anniversaire de sa naissance, Hérode donna un festin aux grands de sa cour, à ses officiers et aux principaux de la Galilée. La fille d'Hérodiane étant entrée dans la salle, dansa, et plut tellement à Hérode et à ceux qui étaient à table avec lui, que le roi dit à la jeune fille : " Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai." Et il ajouta avec serment : " Quoi que ce soit que tu me demandes, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume." Elle sortit et dit à sa mère : " Que demanderai-je?" Sa mère lui répondit : " La tête de Jean-Baptiste." Revenant aussitôt avec empressement auprès du roi, la jeune fille lui fit cette demande : " Je veux que tu me donnes, à l'instant, sur un plat, la tête de Jean-Baptiste." Le roi fut contristé : néanmoins, à cause de son ser-

ment et de ses convives, il ne voulut point l'affliger d'un refus. Il envoya aussitôt un de ses gardes avec l'ordre d'apporter la tête de Jean sur un plat. Le garde alla décapiter Jean dans la prison, et apporta sa tête sur un plat; il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère. Les disciples de Jean l'ayant appris, vinrent prendre son corps et le mirent dans un sépulcre.

B. — *Jésus à Bethsaïde : Première multiplication des pains* [30—44]. *Il marche sur les flots* [45—52]. *Retour en Galilée : miracles et discussion sur les traditions pharisaïques* [53—vii, 23].

De retour près de Jésus, les Apôtres lui rendirent compte de tout ce qu'ils avaient fait et de tout ce qu'ils avaient enseigné. Il leur dit : " Venez, vous autres, à l'écart, dans un lieu désert, et prenez un peu de repos." Car il y avait tant de personnes qui allaient et venaient, que les Apôtres n'avaient pas même le temps de manger. Ils s'embarquèrent donc et se retirèrent à l'écart dans un lieu solitaire.

On les vit partir, et beaucoup de gens ayant deviné où ils allaient, de toutes les villes on accourut par terre en ce lieu, et on y arriva avant eux. Lorsque Jésus débarqua, il vit une grande multitude, et il en eut compassion, parce qu'ils étaient comme des brebis sans pasteur, et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses.

Comme l'heure était déjà avancée, ses disciples vinrent lui dire : " Ce lieu est désert et déjà l'heure est avancée; renvoyez-les, afin qu'ils aillent dans les fermes et les villages des environs, pour s'acheter de quoi manger." Il leur répondit : " Donnez-leur vous-mêmes à manger." Et ils lui dirent : " Irons-nous donc acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger?" Il leur demanda : " Combien avez-vous

14. Le roi Hérode, le tétrarque Hérode Antipas, qui dans le sens large et populaire de ce mot. Matth. xiv, 1; Luc, ix, 7.

30. Matth. xiv, 13; Luc, ix, 10; Jean, vi. 1.

32. Dans un lieu solitaire, du territoire de Bethsaïde-Julias (Luc, ix, 10).

34. Débarqua, litt. sortit de la barque, ou, selon quelques-uns : de sa retraite.



de pains? Allez et voyez." S'en étant instruits, ils lui dirent : "Cinq pains et  
 39 deux poissons." Alors il leur commanda de les faire tous asseoir, par compagnies,  
 40 sur l'herbe verte; et ils s'assirent par  
 41 groupes de cent et de cinquante. Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux au ciel, il prononça la bénédiction. Puis il rompit les pains et les donna à ses disciples, pour qu'ils les distribuassent au peuple; il partagea  
 42 aussi les deux poissons entre tous. Tous  
 43 mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze corbeilles pleines de morceaux de pain et de ce qui restait des  
 44 poissons. Or ceux qui avaient mangé étaient au nombre de cinq mille hommes.  
 45 Aussitôt après, Jésus obligea ses disciples de monter dans la barque, et de passer avant lui de l'autre côté du lac, vers Bethsaïde, pendant que lui-même  
 46 renverrait le peuple. Et après qu'il en eut pris congé, il alla sur la montagne pour prier.  
 47 Le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et Jésus était seul à  
 48 terre. Voyant qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer (car le vent leur était contraire), vers la quatrième veille de la nuit, il alla vers eux, marchant sur la  
 49 mer; et il voulait les dépasser. Mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme et poussèrent  
 50 des cris. Car ils le voyaient tous, et ils étaient bouleversés. Aussitôt il leur parla et leur dit : "Ayez confiance, c'est moi, ne craignez point." Il monta ensuite  
 51 auprès d'eux dans la barque, et le vent cessa, et leur étonnement était au comble; car ils n'avaient pas compris le miracle des pains, parce que leur cœur était aveuglé.

53 Après avoir traversé le lac, ils vinrent au territoire de Génésareth et y  
 54 abordèrent. Quand ils furent sortis de la barque, les gens du pays, ayant aussitôt reconnu Jésus, parcoururent tous les environs, et l'on se mit à lui apporter les malades sur leurs lits, partout où l'on  
 56 apprenait qu'il était. En quelque lieu qu'il arrivât, dans les villages, dans les

villes et dans les campagnes, on mettait les malades sur les places publiques, et on le priait de les laisser seulement toucher la houppe de son manteau; et tous ceux qui pouvaient le toucher étaient guéris.

Les Pharisiens et plusieurs Scribes 7  
 venus de Jérusalem s'assemblèrent auprès de Jésus. Ayant vu quelques-uns 2  
 de ses disciples prendre leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire non lavées, ils les blâmèrent. — Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas sans s'être lavé soigneusement les mains, suivant la tradition des anciens. Et 4  
 lorsqu'ils reviennent de la place publique ils ne mangent pas sans avoir pratiqué des ablutions. Ils pratiquent encore beaucoup d'autres observances traditionnelles, la purification des coupes, des cruches, des vases d'airain, et des lits. — Les 5  
 Pharisiens et les Scribes lui demandèrent donc : "Pourquoi vos disciples ne suivent-ils pas la tradition des anciens, et prennent-ils leur repas avec des mains impures?" Il leur répondit : 6  
 "Isaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites, ainsi qu'il est écrit : Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est loin de moi. Vain est le culte qu'ils me rendent, enseignant des doctrines qui sont des préceptes d'hommes. Vous laissez de côté le commandement de Dieu, pour vous attacher à la tradition des hommes, purifiant les vases et les coupes, et faisant beaucoup d'autres choses semblables. Vous savez fort bien, ajouta-t-il, anéantir ainsi le commandement de Dieu, pour observer votre tradition! Car Moïse a dit : Honore ton père et ta 10  
 mère; et : Celui qui maudira son père et sa mère, qu'il soit puni de mort. Et 11  
 vous, vous dites : Si un homme dit à son père ou à sa mère : Le bien dont j'aurais pu t'assister est corban, c'est-à-dire un don fait à Dieu, vous ne le laissez plus 12  
 rien faire pour son père ou sa mère, — anéantissant ainsi la parole de Dieu par 13  
 la tradition que vous enseignez. Et vous faites beaucoup d'autres choses semblables."

Ayant rappelé le peuple, Jésus leur 14

45. Matth. xiv, 22; Jean, vi, 14.

48. La quatrième veille commençait vers 3 ou 4 h. du matin.

52. Matth. xiv, 33; Cf. Marc, viii, 21.

VII, 1. Matth. xv, 1.

3. Soigneusement *πυγμα*, litt. à poing fermé, ou jusqu'au coude. La Vulgate a lu *πυνά*, souvent.

4. Lits, voir iv, 21.

6. Isaïe xxix, 13.

8. Purifiant les vases, etc. : ce membre de phrase manque dans plusieurs manuscrits.

10. Exod. xx, 12.

11. Voy. Matth. xv, 5. La phrase est suspendue ici comme là; il faut suppléer : cet homme est quitte envers ses parents, et ainsi (v. 12) vous le dispensez de toute autre obligation.

- dit : " Ecoutez-moi tous, et comprenez.  
 15 Rien de ce qui est hors de l'homme  
 et qui entre dans l'homme ne peut  
 le souiller; mais ce qui sort de l'hom-  
 16 me, voilà ce qui souille l'homme. Que  
 celui qui a des oreilles pour entendre,  
 entende."  
 17 Lorsqu'il fut entré dans une maison,  
 loin de la foule, ses disciples l'interro-  
 18 gèrent sur cette parabole. Il leur dit :  
 " Vous aussi, avez-vous si peu d'intel-  
 ligence? Ne comprenez-vous pas que tout  
 ce qui du dehors entre dans l'homme ne  
 19 peut le souiller, parce que cela n'entre  
 pas dans son cœur, mais va au ventre,  
 et est rejeté au lieu secret, ce qui purifie  
 20 tous les aliments? Mais, ajouta-t-il, ce  
 qui sort de l'homme, voilà ce qui souille  
 21 l'homme. Car c'est du dedans, du cœur  
 des hommes, que sortent les pensées  
 22 mauvaises, les adultères, les fornica-  
 tions, les homicides, les vols, l'avarice,  
 les méchancetés, la fraude, le liberti-  
 nage, l'œil malin, la calomnie, l'orgueil,  
 23 la folie. Toutes ces choses mauvaises  
 sortent du dedans et souillent l'homme."

C. — *Jésus en Phénicie : La Chana-  
 nienne* [vers. 24—30]; *dans la Déca-  
 pole : le sourd-muet; seconde multipli-  
 cation des pains* [31—viii, 9]; *appa-  
 rition en Galilée : les Pharisiens de-  
 mandent un prodige* [10—12].

- 24 Il partit ensuite de ce lieu, et s'en alla  
 vers les confins de Tyr et de Sidon. Et  
 étant entré dans une maison, il désirait  
 que personne ne le sût, mais il ne put  
 25 demeurer caché. Car une femme, dont  
 la petite fille était possédée d'un esprit  
 impur, n'eut pas plus tôt entendu parler de  
 26 lui, qu'elle vint se jeter à ses pieds. Cette  
 femme était païenne, syro-phénicienne  
 de nation; elle le pria de chasser le dé-  
 27 mon hors de sa fille. Il lui dit : " Lais-  
 sez d'abord les enfants se rassasier, car  
 il n'est pas bien de prendre le pain des  
 enfants et de le jeter aux petits chiens.  
 28 — Il est vrai, Seigneur, répondit-elle;  
 mais les petits chiens mangent sous la  
 29 table les miettes des enfants." Alors il  
 lui dit : " A cause de cette parole, allez,  
 30 le démon est sorti de votre fille." Etant  
 retournée à sa maison, elle trouva sa fille

couchée sur son lit; le démon l'avait  
 quittée.

Sortant alors du pays de Tyr, Jésus 31  
 revint par Sidon vers la mer de Galilée,  
 au centre du pays de la Décapole. Là, 32  
 ils lui amenèrent un sourd-muet, et ils  
 le priaient de lui imposer les mains.  
 Jésus, le tirant à part hors de la foule, 33  
 lui mit les doigts dans les oreilles, et de  
 sa salive sur la langue; puis levant les 34  
 yeux au ciel, il poussa un soupir et lui  
 dit : " Ephphéta," c'est-à-dire, ouvre-  
 toi. Et aussitôt les oreilles de cet hom- 35  
 me s'ouvrirent, sa langue se délia, et il  
 parlait distinctement. Jésus leur défen- 36  
 dit d'en rien dire à personne. Mais plus  
 il le leur défendait, plus ils le publiaient;  
 et ravis d'une admiration sans bornes, 37  
 ils disaient : " Tout ce qu'il a fait est  
 merveilleux! Il fait entendre les sourds  
 et parler les muets."

En ces jours-là, comme il y avait en- 8  
 core une grande foule qui n'avait pas de  
 quoi manger, Jésus appela ses disciples  
 et leur dit : " J'ai compassion de ce peu- 2  
 ple, car voilà trois jours déjà qu'ils ne  
 me quittent pas, et ils n'ont rien à man-  
 ger. Si je les renvoie dans leur maison 3  
 sans nourriture, ils tomberont de défail-  
 lance en chemin; car plusieurs d'entre  
 eux sont venus de loin." Ses disciples 4  
 lui répondirent : " Comment pourrait-on  
 trouver ici, dans un désert, assez de  
 pain pour les rassasier?" Et il leur 5  
 demanda : " Combien avez-vous de  
 pains?" Ils dirent : " Sept." Alors il 6  
 fit asseoir la foule par terre, prit les sept  
 pains, et, après avoir rendu grâces, il  
 les rompit et les donna à ses disciples  
 pour les distribuer; et ils les distri-  
 buèrent au peuple. Ils avaient en outre 7  
 quelques petits poissons; après avoir  
 prononcé une bénédiction, Jésus les fit  
 aussi distribuer. Ils mangèrent et fu- 8  
 rent rassasiés, et l'on emporta sept cor-  
 beilles des morceaux qui restaient. Or 9  
 ceux qui mangèrent étaient environ qua-  
 tre mille. Ensuite Jésus les renvoya.

Il monta aussitôt dans la barque avec 10  
 ses disciples, et vint dans le pays de  
 Dalmanutha. Survinrent les Phari- 11  
 siens, qui commencèrent à discuter avec  
 lui, lui demandant, pour l'éprouver, un

17. *Parabole*: la sentence énigmatique du v. 15.  
 24. Matth. xv, 21. Plusieurs mss. omettent :  
*et de Sidon*; Cf. vers. 31.

32. Matth. xv, 29. Le grec *μωχλάλον*, litt. *un  
 sourd qui parlait difficilement*. Mis ici pour  
 muet (cf. *ἀλάλων*, vers. 37 et le même mot usité  
 dans les Septante, Is. xxxv, 6, pour l'hébreu *'il-  
 lem*, muet). On veut sans doute faire remarquer

par là qu'il n'était pas sourd-muet de naissance.

VIII, 10. Cette localité ne figure ni dans  
 l'ancien Testament ni dans Josèphe. En S. Mat-  
 thieu on lit *Magadan* (xv, 39). C'est sans doute  
*Ed-Delhanayeh* et la localité voisine *Mâ'ad*,  
 transcrite *μαγαδάβ* en grec. Vigouroux. *Dict. de la  
 Bible*. Ce pays doit être la partie septentrionale  
 de la vallée du Jourdain, au delà de ce fleuve.

12 signe du ciel. Jésus ayant poussé un profond soupir, dit : " Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe? Je vous le dis en vérité, il ne sera point donné de signe à cette génération."

D. — *Jésus à Bethsaïde : le levain, l'aveugle [13—26]; au pays de Césarée : confession de S. Pierre; la Passion prédite [27—39].*

13 Et les laissant, il remonta dans la barque et passa à l'autre bord.

14 Or les disciples avaient oublié de prendre des pains; ils n'en avaient qu'un seul avec eux dans la barque. Jésus leur

15 donna cet avertissement : " Gardez-vous avec soin du levain des Pharisiens et du levain d'Hérode." Sur quoi ils faisaient

16 réflexion entre eux, disant : " C'est

17 que nous n'avons pas de pains." Jésus, connaissant leur pensée, leur dit : " Pour-

18 quoi vous entretenez-vous de ce que vous n'avez pas de pains? N'avez-vous encore

19 ni sens ni intelligence? Votre cœur est-il encore aveuglé? Avez-vous des yeux

20 pour ne pas voir, des oreilles pour ne pas entendre? Et n'avez-vous point de mé-

21 moire? Quand j'ai rompu les cinq pains entre les cinq mille hommes, combien

22 avez-vous emporté de corbeilles pleines de morceaux?" Ils lui dirent : " Douze.

23 — Et quand j'ai rompu les sept pains entre les quatre mille hommes, combien

24 de paniers pleins de morceaux avez-vous emportés?" Ils lui dirent : " Sept." Il

25 leur dit : " Comment ne comprenez-vous pas encore?"

26 Ils arrivèrent à Bethsaïde, et on lui amena un aveugle qu'on le pria de tou-

27 cher. Prenant la main de l'aveugle, Jésus le conduisit hors du bourg, lui mit

28 de sa salive sur les yeux, et, lui ayant imposé les mains, lui demanda s'il voyait

29 quelque chose. L'aveugle leva les yeux et dit : " Je vois les hommes qui mar-

30 chent, semblables à des arbres." Jésus lui mit de nouveau les mains sur les yeux, et il le fit regarder. Alors il fut si bien

31 guéri, qu'il voyait distinctement toutes choses. Alors Jésus le renvoya dans sa

32 maison, en lui disant : " Va dans ta maison, sans entrer dans le bourg, ni parler de ceci à personne du bourg."

De là, Jésus se rendit avec ses disciples dans les villages qui entourent Césarée de Philippe, et sur le chemin, il leur fit cette question : " Qui dit-on que je suis?" Ils lui répondirent : " Jean-

27 Baptiste; d'autres, Elie; d'autres, un des Prophètes. — Mais vous, leur deman-

28 da-t-il, qui dites-vous que je suis?" Pierre, prenant la parole, lui dit : " Vous

29 êtes le Christ." Et il leur défendit sévèrement de dire *cela* de lui à per-

30 sonne. Alors il commença à leur enseigner qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrit

31 beaucoup, qu'il fût rejeté par les Anciens, par les Princes des prêtres et les Scri-

32 bes, qu'il fût mis à mort et qu'il ressuscitât trois jours après. Et il leur dit ces choses ouvertement. Pierre, le pre-

33 nant à part, se mit à le reprendre. Mais Jésus, s'étant retourné et ayant regardé

34 ses disciples, reprima Pierre, en disant : " Arrière! Satan; car tes senti-

35 ments ne sont pas ceux de Dieu, mais ceux des hommes."

Puis, ayant appelé le peuple avec ses disciples, il leur dit : " Si quelqu'un

36 veut marcher à ma suite, qu'il se renonce lui-même, qu'il prenne sa croix et me

37 suive. Car celui qui veut sauver sa vie, la perdra, et celui qui perdra sa vie à

38 cause de moi et de l'Évangile, la sauvera. Que servira-t-il à l'homme de

39 gagner le monde entier, s'il perd son âme? Car que donnera l'homme en échange de son âme? Celui qui aura

rougi de moi et de mes paroles au milieu de cette génération adultère et péche-

resse, le Fils de l'homme aussi rougira de lui, lorsqu'il viendra dans la gloire

de son Père avec les anges saints." Il ajouta : " Je vous le dis en vérité, par-

mi ceux qui sont ici, quelques-uns ne goûteront point la mort, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venir avec puis-

sance."

E. *La transfiguration [IX, 1 — 12], l'enfant possédé [13 — 28].*

Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et les conduisit seuls, à l'écart, sur une haute montagne, et il fut transfiguré devant eux.

14-15. Matth. xvi, 5.

24. Plusieurs manuscrits grecs : *Je vois les hommes, car je les vois marcher, semblables à des arbres.*

25. Vulgate, *il commença à voir.* — Distinctement et de loin *τηλαυγώς.*

26. Sans entrer : Vulg. *et si tu entres...* Comp. Matth. vii, 4.

27. Matth. xvi, 13 et Luc, ix, 18.

28. Jean-Baptiste : Comp. vi, 14. — *Un des prophètes* : Vulgate et plusieurs manuscrits grecs : *comme l'un des prophètes.*

30. Matth. xvi, 28.

IX. 1. Matth. xvii, 1; Luc, ix, 28. — II Petr. 1, 16 sv.

2 Ses vêtements devinrent étincelants, d'une blancheur aussi éclatante que la neige, et tels qu'aucun foulon sur la terre ne saurait blanchir ainsi. Puis 3 Elie et Moïse leur apparurent, conversant avec Jésus. Pierre, prenant la parole, dit à Jésus : " Maître, il nous est bon d'être ici; dressons trois tentes, une pour vous, une pour Moïse et une 4 pour Elie." Il ne savait ce qu'il disait, l'effroi les ayant saisis. Et une nuée les couvrit de son ombre, et de la nuée sortit une voix : " Celui-ci est mon Fils bien-aimé; écoutez-le." Aussitôt, regardant tout autour, ils ne virent plus personne, si ce n'est Jésus, seul avec 5 eux. Comme ils descendaient de la montagne, il leur défendit de raconter à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité 6 des morts. Et ils gardèrent pour eux la chose, tout en se demandant entre eux ce que signifiait ce mot : " être ressuscité des morts." 7  
10 Ils l'interrogèrent et lui dirent : " Pourquoi donc les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne auparavant?" 11 Il leur répondit : " Elie doit venir auparavant, et rétablir toutes choses; et comment est-il écrit du Fils de l'homme qu'il doit souffrir beaucoup et être méprisé?" 12 Mais, je vous le dis, Elie est déjà venu, et ils l'ont traité comme ils ont voulu, selon qu'il est écrit de lui." 13 Etant retourné vers ses disciples, il vit une grande foule autour d'eux, et des Scribes qui discutaient avec eux. Toute la foule fut surprise de voir Jésus, et elle accourut aussitôt pour le saluer. Il leur demanda : " Sur quoi discutez-vous avec eux?" Un homme de la foule lui répondit : " Maître, je vous ai amené mon fils, qui est possédé d'un esprit 14 muet. Partout où l'esprit s'empare de lui, il le jette contre terre, et l'enfant écume et grince des dents, et il se dessèche; j'ai prié vos disciples de le chasser, et ils ne l'ont pu. — O race incrédule, leur dit Jésus, jusques à quand serai-je avec vous? Jusques à quand vous 15 supporterez-vous? Amenez-le-moi. On le lui amena. A sa vue, l'esprit agita soudain l'enfant avec violence; il tomba par

terre et se roulait en écumant. Jésus 20 demanda au père de l'enfant : " Combien y a-t-il de temps que cela lui arrive? — Depuis son enfance, répondit-il. Souvent l'esprit l'a jeté dans le feu et 21 dans l'eau pour le faire périr; si vous pouvez quelque chose, ayez pitié de nous et nous secourez." Jésus lui dit : " Si vous 22 pouvez [croire], tout est possible à celui qui croit." Aussitôt le père de l'enfant 23 s'écria, disant avec larmes : " Je crois [Seigneur]; venez au secours de mon incrédulité." Jésus, voyant le peuple 24 accourir en foule, menaça l'esprit impur, en disant : " Esprit sourd et muet, je te le commande, sors de cet enfant, et ne rentre plus en lui." Alors, ayant poussé 25 un grand cri, et l'ayant agité avec violence, il sortit, et l'enfant devint comme un cadavre, au point que plusieurs disaient : " Il est mort." Mais Jésus, l'ayant pris 26 par la main, le fit lever, et il se tint debout.

Lorsqu'il fut entré dans la maison, ses 27 disciples lui demandèrent en particulier : " Pourquoi n'avons-nous pu chasser cet esprit?" Il leur dit : " Ce genre de démons ne peut être chassé que par la prière et le jeûne." 28

F. — *Dernier passage en Galilée : Instructions aux Apôtres sur la Passion, l'humilité, le zèle sans jalousie, la charité, le scandale, l'enfer* [vers. 29 — 49].

Etant partis de là, ils cheminèrent à 29 travers la Galilée, et Jésus ne voulait pas qu'on le sût. Car il enseignait ses 30 disciples et leur disait : " Le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir, et le troisième jour après sa mort il ressuscitera." Mais ils ne comprenaient point cette pa- 31 role, et ils craignaient de l'interroger.

Ils arrivèrent à Capharnaüm. Lorsqu'il fut dans la maison, Jésus leur de- 32 manda : " De quoi parliez-vous en chemin?" Mais ils gardèrent le silence, 33 car en chemin ils avaient discuté entre eux qui était le plus grand. Alors il 34 s'assit, appela les Douze et leur dit : " Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous, et le serviteur de tous." Puis, prenant un petit enfant, 35

9. Ils obéirent et gardèrent pour eux la chose, litt. la parole, ce qui s'était fait et dit sur la montagne; mais ils ne comprenaient pas ce que pouvait signifier, ressusciter des morts, pour le Messie qui, dans leur pensée ne devait pas mourir.

13. Etant retourné : le lendemain de la transfiguration (Luc. ix, 37).

15. Avec eux, les disciples. Vulgate, entre vous.

18. Jésus reproche au peuple son manque de foi, qui avait mis obstacle au miracle.

29. Matth. xvii, 21; Luc, ix, 44.

35. Il leur dit : suppléer ici les versets 3 et 4 de Matth. xviii.



- il le mit au milieu d'eux; et après l'avoir  
 36 embrassé, il leur dit : " Quiconque  
 reçoit en mon nom un de ces petits en-  
 fants, me reçoit; et quiconque me reçoit,  
 ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais celui  
 qui m'a envoyé."  
 37 Jean, prenant la parole, lui dit :  
 " Maître, nous avons vu un homme  
 qui ne va pas avec nous, chasser les dé-  
 mons en votre nom, et nous l'en avons  
 38 empêché. — Ne l'en empêchez pas, dit  
 Jésus; car personne ne peut faire de mi-  
 racle en mon nom, et aussitôt après par-  
 39 ler mal de moi. Qui n'est pas contre  
 nous, est pour nous.  
 40 Car quiconque vous donnera un verre  
 d'eau en mon nom, parce que vous êtes  
 au Christ, je vous le dis en vérité, il ne  
 41 perdra pas sa récompense. Et quicon-  
 que sera une occasion de chute pour un  
 de ces petits qui croient en moi, il vau-  
 drait mieux pour lui qu'on lui attachât  
 au cou la meule qu'un âne tourne, et  
 qu'on le jetât dans la mer.  
 42 Si ta main est pour toi une occasion
- de chute, coupe-la : mieux vaut pour toi  
 entrer mutilé dans la vie, que d'aller,  
 ayant deux mains, dans la géhenne, dans  
 le feu inextinguible, là où leur ver ne  
 43 meurt point, et où le feu ne s'éteint  
 point. Et si ton pied est pour toi  
 44 une occasion de chute, coupe-le : mieux  
 vaut pour toi entrer boiteux dans la vie,  
 que d'être jeté, ayant deux pieds, dans  
 la géhenne du feu inextinguible, là où  
 45 leur ver ne meurt point, et où le feu ne  
 s'éteint point. Et si ton œil est pour  
 46 toi une occasion de chute, arrache-le :  
 mieux vaut pour toi entrer avec un seul  
 œil dans le royaume de Dieu, que d'être  
 jeté, ayant deux yeux, dans la géhenne  
 du feu, là où leur ver ne meurt point,  
 47 et où le feu ne s'éteint point. Car tout  
 48 homme sera salé par le feu, et toute  
 offrande sera salée avec du sel. Le sel  
 49 est bon; mais si le sel s'affadit, avec  
 quoi lui donnerez-vous de la saveur?  
 Gardez bien le sel en vous, et soyez en  
 paix les uns avec les autres."

## TROISIÈME PARTIE.

### VOYAGE ET SÉJOUR A JÉRUSALEM POUR LA DERNIÈRE PAQUE [CH. X — XIII].

#### 1<sup>o</sup> — PENDANT LE VOYAGE [CH. X].

- A. — *En Pérée : Mariage indissoluble*  
 [vers. 1 — 12]; *les petits enfants*  
 [13 — 16]; *le jeune homme invité à la*  
*perfection* [17 — 27]; *récompense des*  
*conseils évangéliques* [28 — 31].
- 10 Etant parti de ce lieu, Jésus vint aux  
 confins de la Judée, au delà du Jour-  
 dain; et le peuple s'assembla de nouveau  
 près de lui, et, suivant sa coutume, il  
 2 recommença à les enseigner. Les Pha-  
 risiens l'ayant abordé lui demandèrent  
 s'il était permis à un mari de répudier  
 sa femme : c'était pour le mettre à  
 3 l'épreuve. Il leur répondit : " Que vous
- a ordonné Moïse? " Ils dirent : " Moïse  
 a permis de dresser un acte de divorce  
 et de répudier. " Jésus leur répondit :  
 5 " C'est à cause de la dureté de votre  
 cœur qu'il vous a donné cette loi. Mais  
 6 au commencement de la création " Dieu  
 fit un homme et une femme. A cause  
 7 de cela, l'homme quittera son père et sa  
 mère, et s'attachera à sa femme; et les  
 8 deux ne feront qu'une seule chair. "   
 Ainsi ils ne sont plus deux, mais ils sont  
 9 une seule chair. Que l'homme donc ne  
 sépare pas ce que Dieu a uni. "  
 10 Lorsqu'ils furent dans la maison, ses  
 disciples l'interrogèrent encore sur ce

39. *Contre nous.* La Vulgate et plusieurs manuscrits grecs : *contre vous.*

48. Passage particulièrement difficile qui a donné lieu à de nombreuses interprétations. La plus suivie est la suivante. D'après Lévit. ii, 13 (comp. Ezéch. xliii, 24), toute offrande faite à Dieu devait être assaisonnée de sel, en signe de l'incorruptibilité, c'est-à-dire de la perpétuité de l'alliance de Dieu avec Israël. Sens : *Tout homme condamné à la géhenne sera salé par le feu*; le feu de l'enfer sera pour lui comme

un sel qui, le préservant de la corruption, le dévorera sans le consumer. *Et toute offrande*, dans le sens figuré (Rom. xii, 1), tout chrétien qui aura pratiqué la mortification et le renoncement, *sera salé avec du sel*, sera également incorruptible, mais dans la gloire, dans l'éternelle béatitude. (Schegg, Patrizi).

X, 1. Matth. xix, 1; Luc, ix, 51. *Au delà du Jourdain* : commencement du dernier voyage de Jésus à Jérusalem par la Pérée. Comp. Luc, xvii, 7.



- 11 sujet, et il leur dit : " Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet un adultère à l'égard de la première. Et si une femme répudie son mari et en épouse un autre, elle se rend adultère."
- 13 On lui amena des petits enfants pour pour qu'il les touchât. Mais les disciples réprimandaient ceux qui les présentaient. Jésus, à cette vue, fut indigné et leur dit : " Laissez les petits enfants venir à moi, et ne les en empêchez pas; car le royaume des cieux est à ceux qui leur ressemblent. Je vous le dis en vérité, quiconque ne recevra pas comme un petit enfant le royaume de Dieu, n'y entrera point." Puis il les embrassa, et les bénit en leur imposant les mains.
- 17 Comme il sortait pour se mettre en chemin, quelqu'un accourut, et se jetant à genoux devant lui, lui demanda : " Bon Maître, que dois-je faire pour avoir en héritage la vie éternelle?" Jésus lui dit : " Pourquoi m'appelles-tu bon? Il n'y a de bon que Dieu seul. Tu connais les commandements : Ne commets point d'adultère, ne tue point, ne dérobes point, ne porte point de faux témoignage, abstiens-toi de toute fraude, honore ton père et ta mère." Il lui répondit : " Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse." Jésus, l'ayant regardé, l'aima et lui dit : " Il te manque une chose; va, vends tout ce que tu as, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; puis viens, et suis-moi." Mais lui, affligé de cette parole, s'en alla tout triste; car il avait de grands biens.
- 23 Et Jésus, jetant ses regards autour de lui, dit à ses disciples : " Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume des cieux!" Comme les disciples étaient étonnés de ses paroles, Jésus reprit : " Mes petits enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses, d'entrer dans le royaume de Dieu! Il est plus aisé à un chameau de passer par le trou d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu." Et ils étaient encore plus étonnés, et ils se disaient les uns aux autres : " Qui peut donc être sauvé?" Jésus les regarda, et dit : " Aux hommes, cela est impossible,

mais non à Dieu : car tout est possible à Dieu."

Alors Pierre, prenant la parole : 28 " Voici, lui dit-il, que nous avons tout quitté pour vous suivre." Jésus répondit : 29 " Je vous le dis en vérité, nul ne quittera sa maison, ou ses frères, ou ses sœurs, ou son père, ou sa mère, ou ses enfants, ou ses champs, à cause de moi et à cause de l'Evangile, qu'il ne 30 reçoive maintenant, en ce temps présent, cent fois autant : maisons, frères, sœurs, mères, enfants et champs, au milieu même des persécutions, et dans le siècle à venir, la vie éternelle. Et plusieurs 31 des derniers, seront les premiers, et des premiers, les derniers."

B. — *Vers Jérusalem : Passion prédite pour la troisième fois [vers. 32—34]; les fils de Zébédée [35—40]; l'humilité [41—45].*

Or, ils étaient en chemin pour monter 32 à Jérusalem, et Jésus marchait devant eux; ils s'en étonnaient et ils le suivaient avec crainte. Jésus, de nouveau, prenant à part les Douze, se mit à leur dire ce qui devait lui arriver : " Voici que 33 nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux Princes des prêtres et aux Scribes; ils le condamneront à mort et le livreront aux Gentils; on 34 l'insultera, on crachera sur lui, on le flagellera et on le fera mourir, et, trois jours après, il ressuscitera."

Jacques et Jean, fils de Zébédée, s'approchèrent de lui, disant : " Maître, nous désirons bien que vous fassiez pour nous ce que nous vous demanderons. — Que voulez-vous, leur dit-il, que je fasse 36 pour vous?" Ils dirent : " Accordez-nous d'être assis, l'un à votre droite, 37 l'autre à votre gauche, dans votre gloire." Jésus leur dit : " Vous ne savez ce 38 que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que je vais boire, ou être baptisés du baptême dont je vais être baptisé?" Ils répondirent : " Nous le pouvons." Et Jésus leur dit : " Le calice que je vais boire, vous le boirez en effet, et vous serez baptisés du baptême dont je vais être baptisé; mais d'être assis à 40 ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder, si ce n'est à ceux à qui cela a été préparé."

21. Quelques manuscrits grecs ajoutent : *en prenant la croix*, d'après viii, 34.

32. Matth. xx, 17; Luc. xviii, 31. *Ils s'étonnaient de voir leur Maître aller avec tant d'empressement au devant de ses ennemis, puissants surtout à Jérusalem.*

35. Ce fut leur mère Salomé qui fit cette demande à Jésus. Matth. xx, 29.

38. *Calice et baptême* sont des expressions métaphoriques, qui désignent la souffrance et la mort de Jésus.

41 Ayant entendu cela, les dix autres s'indignèrent contre Jacques et Jean.  
 42 Jésus les appela et leur dit : " Vous savez que ceux qui sont reconnus comme les chefs des nations leur commandent en maîtres, et que les grands exercent sur elles l'empire. Il n'en doit pas être ainsi parmi vous; mais quiconque veut être grand parmi vous se fera votre serviteur; et quiconque veut être le premier parmi vous, se fera l'esclave de tous. Car le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie pour la rançon d'un grand nombre."

C. — *A Jéricho : guérison de Bartimée*  
 [vers. 46—52].

40 Ils arrivèrent à Jéricho. Comme Jésus sortait de cette ville avec ses disciples et

une assez grande foule, le fils de Timée, Bartimée l'aveugle, était assis sur le bord du chemin, demandant l'aumône. Ayant entendu dire que c'était Jésus de Nazareth, il se mit à crier : " Jésus, fils de David, ayez pitié de moi." Et plusieurs le gourmandaient pour le faire taire; mais lui criait beaucoup plus fort : " Fils de David, ayez pitié de moi." Alors Jésus s'arrêta, et dit : " Appelez-le." Et ils l'appelèrent en lui disant : " Aie confiance, lève-toi, il t'appelle." Celui-ci, jetant son manteau, se leva d'un bond et vint vers Jésus. Jésus lui dit : " Que veux-tu que je te fasse? — Rabboni, répondit l'aveugle, que je voie." Jésus lui dit : " Va, ta foi t'a sauvé." Et aussitôt il vit, et il le suivait dans le chemin.

## II° — A JÉRUSALEM [CH. XI — XIII].

A. — *Entrée triomphale. Figuier maudit. Temple purifié. La foi et la prière*  
 [vers. 1—26].

11 Comme ils approchaient de Jérusalem, ayant atteint Béthanie, vers la montagne des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples, en leur disant : " Allez au village qui est devant vous; dès que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel nul homme ne s'est encore assis : détachez-le et me l'amenez. Et si quelqu'un vous dit : Que faites-vous? répondez : Le Seigneur en a besoin; et aussitôt on l'enverra ici."  
 4 S'en étant allés, les disciples trouvèrent un ânon attaché à une porte, en dehors, au tournant du chemin, et ils le détachèrent. Quelques-uns de ceux qui étaient là leur dirent : " Que faites-vous, de détacher cet ânon?" Ils répondirent comme Jésus le leur avait commandé, et on les laissa faire. Et ils amenèrent l'ânon à Jésus, et ils mirent dessus leurs manteaux, et Jésus s'y assit. Un grand nombre étendirent leurs manteaux le long de la route; d'autres, ayant coupé des branches d'arbres, en jonchèrent le chemin. Et ceux qui marchaient de-

vant, et ceux qui suivaient, criaient : " Hosanna! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Béni soit le règne de David notre père, qui va commencer! Hosanna au plus haut des cieux!" Et il entra à Jérusalem, dans le temple; et ayant observé toutes choses, comme déjà l'heure était avancée, il s'en alla à Béthanie avec les Douze.

Le lendemain, après qu'ils furent sortis de Béthanie, il eut faim. Apercevant de loin un figuier couvert de feuilles, il s'avança pour voir s'il n'y trouverait pas quelque fruit; et s'en étant approché, il n'y trouva que des feuilles; car ce n'était pas la saison des figues. Alors il dit au figuier : " Qu'à jamais personne ne mange plus de ton fruit!" Ce que ses disciples entendirent.

Ils arrivèrent à Jérusalem. Jésus étant entré dans le temple, se mit à chasser ceux qui vendaient et achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des colombes, et il ne souffrait pas que personne transportât aucun objet à travers le temple. Et il enseignait, en disant : " N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations? Mais

46. Matth. xx, 29; Luc, xviii, 35.

51. *Rabboni*, c'est-à-dire *mon Maître*. La Vulg. ainsi que le texte grec ont conservé ce terme araméen.

XI, 1. Matth. xxi, 1; Luc, xix, 29; Jean, xii, 12.

13. Ce figuier, par la beauté de son précoce feuillage, faisait espérer qu'on trouverait dans

ses rameaux quelque fruit rafraîchissant. N'en ayant aperçu aucun, Notre-Seigneur fit de cet arbre à l'aspect trompeur une figure de Jérusalem et du peuple juif, dont la justice légale n'était qu'une justice apparente, stérile en fruits de vertu et de sainteté. (S. Jérôme.)

17. Isaïe, lvi, 7; Jér. vii, 11.

vous, vous en avez fait une caverne de voleurs." Ce qu'ayant entendu, les Princes des prêtres et les Scribes cherchaient les moyens de le faire périr; car ils le craignaient, parce que tout le peuple admirait sa doctrine.

Le soir étant venu, Jésus sortit de la ville.

Or, en repassant de grand matin, les disciples virent le figuier desséché jusqu'à la racine. Et Pierre, se ressouvenant, dit à Jésus: " Maître, voilà que le figuier que vous avez maudit a séché."

Jésus leur répondit: " Ayez foi en Dieu.

Je vous le dis en vérité, si quelqu'un dit à cette montagne: Ote-toi de là, et te jette dans la mer, et s'il ne doute pas dans son cœur, mais qu'il croie que ce qu'il dit arrivera, il le verra s'accomplir. C'est pourquoi, je vous le dis, tout ce que vous demanderez dans la prière, croyez que vous l'obtiendrez, et vous le verrez s'accomplir. Lorsque vous êtes debout pour faire votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez, afin que votre Père qui est dans les cieux vous pardonne aussi vos offenses. Si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne vous pardonnera pas non plus vos offenses."

B. — *Controverses dans le temple: le baptême de Jean* [vers. 27—33]; *parabole des vigneron*s [xii, 1—12]; *le tribut à César* [13—17]; *les Sadducéens* [18—27]; *le premier des commandements* [28—34]; *le Christ, fils et seigneur de David* [35—38]; *se défier des Scribes* [38—40]; *l'obole de la veuve* [41—44].

Ils arrivèrent de nouveau à Jérusalem. Pendant que Jésus se promenait dans le temple, les Princes des prêtres, les Scribes et les Anciens s'approchèrent de lui, et lui dirent: " Par quel pouvoir faites-vous ces choses? Qui vous a donné pouvoir de les faire?" Jésus leur dit: " Je vous ferai, moi aussi, une question; répondez-moi et je vous dirai par quel pouvoir je fais ces choses. Le baptême de Jean, était-il du ciel, ou des hommes? Répondez-moi." Mais ils faisaient en eux-mêmes cette réflexion: " Si nous répondons: Du ciel, il dira: Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en

lui. Si nous répondons des hommes..." Ils craignaient le peuple; car tous tenaient Jean pour un véritable prophète. Ils répondirent donc à Jésus: " Nous ne savons. — Et moi, dit Jésus, je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses."

Jésus se mit donc à leur parler en paraboles. " Un homme planta une vigne; il l'entoura d'une haie, y creusa un pressoir et y bâtit une tour; puis il la loua à des vignerons et partit pour un autre pays. En temps convenable, il envoya un serviteur aux vignerons pour recevoir d'eux une part de la récolte. Mais s'étant saisis de lui, ils le battirent, et le renvoyèrent les mains vides. Il leur envoya encore un autre serviteur, et ils le blessèrent à la tête, et le chargèrent d'outrages. Il en envoya un troisième, qu'ils tuèrent; beaucoup d'autres furent encore, les uns battus, les autres tués par eux. Il restait au maître un fils unique qui lui était très cher; il l'envoya aussi vers eux le dernier, se disant: Ils respecteront mon fils. Mais ces vignerons dirent entre eux: Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous. Et ils se saisirent de lui, le tuèrent, et le jetèrent hors de la vigne. Maintenant que fera le maître de la vigne? Il viendra, il exterminera les vignerons et donnera sa vigne à d'autres.

N'avez-vous pas lu cette parole de l'Écriture: La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtitaient, est devenue le sommet de l'angle: c'est le Seigneur qui a fait cela, et c'est une merveille à nos yeux?" Et ils cherchaient à se saisir de lui, sachant qu'il les avait en vue dans cette parabole; mais ils craignaient le peuple, et le laissant, ils s'en allèrent.

Alors ils lui envoyèrent quelques-uns des Pharisiens et des Hérodiens, pour le surprendre dans ses paroles. Ceux-ci étant venus, lui dirent: " Maître, nous savons que vous êtes véridique, et n'avez souci de personne; car vous ne considérez point l'extérieur des hommes, mais vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité. Est-il permis, ou non, de payer le tribut à César? Devons-nous payer, ou ne pas payer?" Connaissant leur perfidie, il leur dit: " Pourquoi me

27. Matth. xxi, 23; Luc, xx, 1.

32. Le texte officiel après: *Si nous disons des hommes, ajoute: nous avons à craindre le peuple.*

XII, 1. Matth. xxi, 33; Luc, xx, 9.

13. Matth. xxii, 15; Luc, xx, 20.

14. Vulgate: *Est-il permis de payer le cens à César, ou devons-nous ne le point payer?*

15. Un denier d'argent; c'était la monnaie du cens (Matth. xxii, 19), c'est-à-dire la monnaie en laquelle tout juif devait chaque année payer aux Romains l'impôt personnel.

tentez-vous? Apportez-moi un denier, 16 que je le voie." Ils le lui apportèrent; et il leur dit: "De qui sont cette image et cette inscription? — De César," lui 17 dirent-ils. Alors Jésus leur répondit: "Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu." Et il les frappa d'étonnement.

18 Des Sadducéens, qui nient la résurrection, l'abordèrent ensuite et lui firent 19 cette question: "Maitre, Moïse nous a prescrit que, si un frère meurt, laissant une femme sans enfants, son frère doit prendre sa femme, et susciter des 20 enfants à son frère. Or, il y avait sept frères; le premier prit une femme, et 21 mourut sans laisser d'enfants. Le second la prit ensuite, et mourut aussi sans laisser d'enfants. Il en arriva de 22 même au troisième, et chacun des sept la prit, et ne laissa pas d'enfants. Après 23 eux tous, mourut aussi la femme. Eh bien, dans la résurrection, lorsqu'ils seront ressuscités, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme? car les sept l'ont eue 24 pour femme." Jésus leur répondit: "N'êtes-vous pas dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Ecritures, ni la puissance de Dieu? Car, 25 une fois ressuscités des morts, les hommes ne prennent point de femmes, ni les femmes de maris; mais ils sont comme 26 les anges dans le ciel. Et touchant la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au passage du Buisson, ce que Dieu lui dit: Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le 27 Dieu de Jacob? Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. Vous êtes donc grandement dans l'erreur."

28 Un des Scribes, qui avait entendu cette discussion, voyant que Jésus leur avait bien répondu, s'approcha et lui demanda: "Quel est le premier de tous 29 les commandements?" Jésus lui répondit: "Le premier de tous est celui-ci: Ecoute, Israël: le Seigneur notre Dieu 30 est seul le Seigneur. Tu aimeras donc le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de tout ton esprit, et de toute ta force. C'est là le premier 31 commandement. Le second lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là." Le 32

Scribe lui dit: "Bien, Maitre, vous avez dit selon la vérité que Dieu est unique, et qu'il n'y en a point d'autre que lui; et que l'aimer de tout son cœur, de tout 33 son esprit, de toute son âme et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et tous les sacrifices." Jésus, voyant 34 qu'il avait répondu avec sagesse, lui dit: "Tu n'es pas loin du royaume de Dieu." Et personne n'osait plus lui poser de questions.

Jésus, continuant à enseigner dans le 35 temple, dit: "Comment les Scribes disent-ils que le Christ est fils de David? Car David lui-même parle ainsi par 36 l'Esprit-Saint: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Asseyez-vous à ma droite jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis l'escabeau de vos pieds. — David lui-même 37 l'appelle Seigneur, comment donc est-il son fils?" Et la foule nombreuse prenait plaisir à l'entendre.

Il leur disait encore dans son enseignement: "Gardez-vous des Scribes qui aiment à se promener en longues robes, à recevoir les salutations dans les places publiques, les premiers sièges dans les 39 synagogues et les premières places dans les festins: ces gens qui dévorent les 40 maisons des veuves et font pour l'apparence de longues prières, subiront une plus forte condamnation.

S'étant assis vis-à-vis du tronc, Jésus 41 considérait comment le peuple y jetait de la monnaie; plusieurs riches y mettaient beaucoup. Une pauvre veuve 42 étant venue, elle y mit deux petites pièces, valant ensemble le quart d'un as. Alors Jésus, appelant ses disciples, leur 43 dit: "Je vous le dis en vérité, cette pauvre veuve a donné plus que tous ceux qui ont mis dans le tronc. Car tous ont 44 mis de leur superflu, mais cette femme a donné de son nécessaire, tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre."

D. — *Discours eschatologique: la ruine de Jérusalem et le second avènement* [vers. 1—31]; *vigilance!* [32—37].

Comme Jésus sortait du temple, un 13 de ses disciples lui dit: "Maitre, voyez quelles pierres et quels bâtiments!" Jésus lui répondit: "Tu vois [toutes] 2

18. Matth. xxii, 23; Luc, xx, 27.

26. *Au passage du Buisson*: à l'endroit des Livres saints où se trouve le récit du buisson ardent (Exod. iii, 4).

28. Matth. xxii, 34.

35-37. Matth. xxii, 41; Luc xx, 41.

38. Matth. xxiii, 1; Luc, xx, 45.

41. Luc xxi, 1.

XIII, 1-31. Matth. xxiv, 1-35; Luc, xxi, 5-33.



ces grandes constructions? Il n'y sera pas laissé pierre sur pierre qui ne soit renversée."

3 Lorsqu'il se fut assis sur la montagne des Oliviers, en face du temple, Pierre, Jacques, Jean et André l'interrogèrent en particulier : " Dites-nous quand cela arrivera, et à quel signe on connaîtra que toutes ces choses seront près de s'accomplir? " Jésus, leur répondant, commença ce discours :

4 " Prenez garde que nul ne vous séduise. Car plusieurs viendront sous mon nom, disant : C'est moi *le Christ*; et ils en séduiront un grand nombre.

5 Quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne vous troublez point; car il faut que ces choses arrivent : mais ce ne sera pas encore la

6 fin. On verra se soulever peuple contre peuple, royaume contre royaume; il y aura des tremblements de terre en divers lieux; il y aura des famines. Ce sera le commencement des douleurs.

7 Prenez garde à vous-mêmes. On vous traduira devant les tribunaux et les synagogues; vous y serez battus; vous comparaitrez devant les gouverneurs et les rois, à cause de moi, pour *me* rendre témoignage devant eux. Il faut qu'au-

8 paravant l'Evangile soit prêché à toutes les nations. Lors donc qu'on vous emmènera pour vous faire comparaître, ne pensez point d'avance à ce que vous direz; mais dites ce qui vous sera donné à l'heure même; car ce n'est pas vous

9 qui parlerez, mais l'Esprit-Saint. Le frère livrera son frère à la mort, et le père son fils; les enfants s'élèveront contre leurs parents, et les mettront à mort.

10 Et vous serez en haine à tous à cause de mon nom. Mais celui qui persévéra jusqu'à la fin sera sauvé.

11 Lorsque vous verrez l'abomination de la désolation établie où elle ne doit pas être, — que celui qui lit, comprenne! — alors que ceux qui seront en Judée s'en-

12 fuient dans les montagnes. Que celui qui sera sur le toit ne descende pas dans sa maison, et n'y entre pas pour pren-

13 dre quelque chose. Et que celui qui sera allé dans son champ ne revienne

14 pas pour prendre son manteau. Mais malheur aux femmes qui seront enceintes, ou qui allaiteront en ces jours-

là ! Priez pour que ces choses n'arri- 18 vent pas en hiver. Car il y aura, en 19 ces jours, des tribulations telles qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde, que Dieu a créé, jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura jamais.

Et si le Seigneur n'avait abrégé ces 20 jours, nul homme ne serait sauvé; mais il les a abrégés à cause des élus qu'il a choisis. Si quelqu'un vous dit alors : 21 Le Christ est ici, il est là, ne le croyez point. Car il s'élèvera de faux christes 22 et de faux prophètes, et ils feront des signes et des prodiges, jusqu'à séduire, s'il se pouvait, les élus mêmes. Pour 23 vous, prenez garde ! Voyez, je vous ai tout annoncé d'avance.

Mais en ces jours-là, après cette tri- 24 bulation, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière, les étoiles 25 du ciel tomberont, et les puissances qui sont dans les cieus seront ébranlées.

Alors on verra le Fils de l'homme venir 26 dans les nuées avec une grande puissance et une grande gloire. Et alors il

27 enverra ses anges rassembler ses élus des quatre vents, de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel. Ecou-

28 tez cette comparaison du figuier : Dès que ses rameaux sont tendres et qu'il pousse ses feuilles, vous savez que l'été

est proche. Ainsi, quand vous verrez 29 ces choses arriver, sachez que le Fils de l'homme est proche, qu'il est à la porte.

Je vous le dis en vérité, cette génération 30 ne passera point que tout cela n'arrive. Le ciel et la terre passeront, mais mes

31 paroles ne passeront point. Pour ce qui est de ce jour et de cette

32 heure, nul ne les connaît, ni les anges dans le ciel, ni le Fils, mais le Père seul. Prenez garde, veillez et priez; car vous

33 ne savez pas quand ce sera le moment. C'est ainsi qu'un homme, ayant laissé sa

34 maison pour aller en voyage, après avoir remis l'autorité à ses serviteurs et assigné à chacun sa tâche, commande au

35 portier de veiller. Veillez donc, car vous ne savez quand viendra le maître de la maison, le soir, ou au milieu de la

36 nuit, ou au chant du coq, ou le matin; de peur que, survenant tout à coup, il ne vous trouve endormis. Ce que je vous 37 dis, je le dis à tous : Veillez !



XIII, 5. ἀποκριθεὶς, répondant, est omis dans le Vaticanus, le Sinaiticus, quelques mss. latins, etc.



## QUATRIÈME PARTIE.

## VIE SOUFFRANTE ET GLORIEUSE DE JÉSUS

[CHAP. XIV — XVI].

I<sup>o</sup> — LA PASSION [CH. XIV — XV].

1. — *Le complot — repas de Béthanie*  
[vers. 1 — 11].

- 14 La Pâque et les Azymes devaient avoir  
lieu deux jours après; et les Princes  
des prêtres et les Scribes cherchaient les  
moyens de se saisir de Jésus par ruse,  
2 afin de le faire mourir. “Mais, disaient-  
ils, que ce ne soit pas pendant la fête,  
de peur qu’il n’y ait du tumulte parmi  
le peuple.”  
3 Comme Jésus était à Béthanie, dans la  
maison de Simon le lépreux, une femme  
entra pendant qu’il se trouvait à table.  
Elle tenait un vase d’albâtre plein d’un  
parfum de nard pur d’un grand prix; et  
4 ayant brisé le vase, elle répandit le par-  
fum sur sa tête. Plusieurs de ceux qui  
étaient là en témoignaient entre eux leur  
mécontentement : “Pourquoi perdre  
5 ainsi ce parfum? On aurait pu le ven-  
dre plus de trois cents deniers, et les  
donner aux pauvres.” Et ils se fâchaient  
6 contre elle. Mais Jésus dit : “Laissez-  
la; pourquoi lui faites-vous de la peine?  
c’est une bonne action qu’elle a faite à  
7 mon égard. Car vous avez toujours les  
pauvres avec vous, et toutes les fois que  
vous voulez, vous pouvez leur faire du  
bien; mais moi, vous ne m’avez pas tou-  
8 jours. — Cette femme a fait ce qu’elle  
a pu; elle a d’avance embaumé mon  
9 corps pour la sépulture. Je vous le dis  
en vérité, partout où sera prêché cet  
évangile, dans le monde entier, on ra-  
contera aussi ce qu’elle a fait en mémoire  
d’elle.”  
10 Or, Judas l’Iscariote, l’un des douze,  
alla vers les Princes des prêtres pour  
11 livrer Jésus. Après l’avoir entendu, ils  
furent dans la joie, et promirent de lui

donner de l’argent. Et Judas cherchait  
une occasion favorable pour le livrer.

2. — *La sainte Cène — derniers avis*  
[vers. 12 — 31].

Le premier jour des Azymes, où l’on 12  
immolait la Pâque, ses disciples dirent à  
Jésus : “Où voulez-vous que nous allions  
vous préparer ce qu’il faut pour manger  
la Pâque?” Et il envoya deux de ses 13  
disciples, et leur dit : “Allez à la ville;  
vous rencontrerez un homme portant  
une cruche d’eau, suivez-le. Quelque 14  
part qu’il entre, dites au maître de la  
maison : Le Maître te fait dire : Où est  
la salle où je pourrai manger la Pâque  
avec mes disciples? Et il vous montrera 15  
un grand cénacle meublé et tout prêt :  
faites-nous là les préparatifs.” Ses disci- 16  
ples partirent et allèrent à la ville; et ils  
trouvèrent les choses comme il le leur  
avait dit, et ils préparèrent la Pâque.

Sur le soir, Jésus vint avec les 17  
Douze. Pendant qu’ils étaient à table 18  
et mangeaient, Jésus dit : “Je vous le  
dis en vérité, un de vous me trahira,  
celui qui mange avec moi!” Et ils se 19  
mirent à s’attrister et à lui dire l’un après  
l’autre : “Est-ce moi?” Il leur répon- 20  
dit : “C’est un des Douze, qui met avec  
moi la main dans le plat. Pour le Fils 21  
de l’homme, il s’en va, ainsi qu’il est  
écrit de lui : mais malheur à l’homme  
par qui le Fils de l’homme est trahi!  
Mieux vaudrait pour cet homme qu’il ne  
fût pas né.”

Pendant le repas, Jésus prit du pain, 22  
et après avoir prononcé une bénédiction,  
il le rompit, et le leur donna, en disant :  
“Prenez, ceci est mon corps.” Il prit 23  
ensuite la coupe, et, ayant rendu grâ-

XIV, 1. Matth. xxvi, 1; Luc, xxii, 1.

3. *A Béthanie*, le samedi avant les Rameaux.  
Voy. Matth. xxvi, 6 sv. *Nard pur*, litt. *au-  
thentique, digne de foi* : *πιστευτός*. La Vulgate  
porte *spicati*, du nard d’épi, plus précieux que  
celui tiré des feuilles. Les tiges du nard, au-  
dessus de la racine, affectent la forme d’un épi,  
d’où s’échappent les feuilles et la fleur.

12. Matth. xxvi, 17; Luc xxii, 7. *La Pâque*,  
l’agneau pascal.

14. *La salle* : littér. *l’hôtellerie*, la pièce  
destinée aux hôtes. Vu l’affluence des étrangers  
à Jérusalem, pour la Pâque, presque toutes les  
maisons devaient y être disposées pour recevoir  
des hôtes. Dans la Vulgate, le mot *κατάλυμα*  
est ici traduit par *refectio*, *salle à manger*; en  
S. Luc, par *diversorium*, *hôtellerie*. Quelques  
manuscrits grecs avec la Vulg., ajoutent le pro-  
nom possessif : *où est ma salle*?

ces, il la leur donna, et ils en burent  
 24 tous. Et il leur dit : " Ceci est mon  
 sang, le sang de la nouvelle alian-  
 ce, répandu pour un grand nombre.  
 25 Je vous le dis en vérité, je ne boirai  
 plus jamais du fruit de la vigne, jus-  
 qu'au jour où je le boirai nouveau dans  
 le royaume de Dieu."  
 26 Après le chant de l'hymne, ils s'en  
 allèrent au mont des Oliviers.  
 27 Alors Jésus leur dit : " Je serai pour  
 vous tous, cette nuit, une occasion de  
 chute, car il est écrit : Je frapperai le  
 pasteur, et les brebis seront dispersées.  
 28 Mais, après que je serai ressuscité, je  
 29 vous précéderai en Galilée." Pierre lui  
 dit : " Quand vous seriez pour tous une  
 occasion de chute, vous ne le seriez  
 30 jamais pour moi." Jésus lui dit : " Je  
 te le dis en vérité, aujourd'hui, cette nuit  
 même, avant que le coq ait chanté deux  
 31 fois, trois fois tu me renieras." Mais  
 Pierre insistait encore plus : " Quand il  
 me faudrait mourir avec vous, je ne vous  
 renierai point." Et tous dirent de même.

3. -- *A Gethsémani* [vers. 32 — 52].

32 Ils arrivèrent à un domaine appelé  
 Gethsémani, et il dit à ses disciples :  
 " Asseyez-vous ici pendant que je prie-  
 33 rai." Et ayant pris avec lui Pierre,  
 Jacques et Jean, il commença à sentir  
 34 de la frayeur et de l'abattement. Et il  
 leur dit : " Mon âme est triste jusqu'à  
 la mort; restez ici et veillez."  
 35 S'étant un peu avancé, il se jeta con-  
 tre terre; et il priait que cette heure,  
 36 s'il se pouvait, s'éloignât de lui. Et il  
 disait : " Abba, Père, tout vous est  
 possible, éloignez de moi ce calice; ce-  
 pendant, non pas ma volonté, mais la  
 37 vôtre!" Il vint ensuite et trouva ses  
 disciples endormis; et il dit à Pierre :  
 " Simon tu dors! Tu n'as pu veiller  
 38 une heure! Veillez et priez afin que  
 vous n'entriez point en tentation. L'es-  
 prit est prompt, mais la chair est faible."  
 39 Et, s'éloignant de nouveau, il pria, di-  
 40 sant les mêmes paroles. Puis, étant  
 revenu, il les trouva encore endormis;  
 car leurs yeux étaient appesantis, et ils  
 41 ne savaient que lui répondre. Il revint  
 une troisième fois, et leur dit : " Dor-  
 mez maintenant, et reposez-vous. —  
 C'est assez! L'heure est venue; voici que  
 le Fils de l'homme est livré aux mains

des pécheurs. Levez-vous, allons; celui 42  
 qui me trahit est près d'ici."

Au même moment, comme il parlait 43  
 encore, arrive Judas, l'un des Douze, et  
 avec lui une grande troupe armée  
 d'épées et de bâtons, envoyée par les  
 Princes des prêtres, par les Scribes et  
 par les Anciens. Le traître leur avait 44  
 donné ce signe : " Celui que je baiseraï,  
 c'est lui, saisissez-le, et emmenez-le sû-  
 rement." Dès qu'il fut arrivé, s'appro- 45  
 chant de Jésus, il dit : " Maître"; et il  
 le balsa. Les autres jetèrent les mains 46  
 sur lui et l'arrêtèrent. Un de ceux qui 47  
 étaient là, tirant l'épée, en frappa le  
 serviteur du grand prêtre, et il lui enleva  
 l'oreille. Jésus, prenant la parole, leur 48  
 dit : " Vous êtes venus comme à un bri-  
 gand, avec des épées et des bâtons pour  
 me prendre. Tous les jours j'étais par- 49  
 mi vous, enseignant dans le temple, et  
 vous ne m'avez pas arrêté; mais c'est  
 afin que les Ecritures s'accomplissent." 50  
 Alors tous ses disciples l'abandonnèrent  
 et prirent la fuite. Un jeune homme le 51  
 suivait, couvert seulement d'un drap; on  
 se saisit de lui; mais il lâcha le drap. 52  
 et s'enfuit nu de leurs mains.

4. — *Chez Caïphe* [vers. 53 — 72].

Ils emmenèrent Jésus chez le grand 53  
 prêtre, où s'assemblèrent tous les Prin-  
 ces des prêtres, les Scribes et les An-  
 ciens. Pierre le suivit de loin, jusque 54  
 dans la cour du grand prêtre, et s'étant  
 assis près du feu avec les serviteurs,  
 il se chauffait.

Cependant les Princes des prêtres et 55  
 tout le conseil cherchaient un témoignage  
 contre Jésus pour le faire mourir, et ils  
 n'en trouvaient point. Car plusieurs 56  
 déposèrent faussement contre lui, mais  
 les dépositions ne s'accordaient pas.  
 Enfin quelques-uns se levant, portèrent 57  
 contre lui ce faux témoignage : " Nous 58  
 l'avons entendu dire : Je détruirai ce  
 temple fait de main d'homme, et en  
 trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne  
 sera pas fait de main d'homme." Mais 59  
 sur cela même leurs témoignages ne s'ac-  
 cordaient pas. Alors le grand prêtre 60  
 se leva, et venant au milieu, il interro-  
 gea Jésus, disant : " Ne réponds-tu rien  
 à ce que ces hommes déposent contre  
 toi?" Mais Jésus garda le silence et ne 61  
 répondit rien. Le grand prêtre l'interro-

32. Matth. xxvi, 36; Luc. xxii, 40.

36. *Abba*, nom araméen qui signifie *père*. Ce mot, employé par N.-S., paraît être resté cher à la dévotion des premiers chrétiens; comp.

Rom. viii, 16; Gal. iv, 5.

45. *Maître*, litt. *mon Maître, Rabbi*.

61. *Celui qui est béni* (Vulg., *du Dieu béni*).

- gea de nouveau, et lui dit : " Es-tu le Christ, le Fils de celui qui est béni ? " aucune réponse, de sorte que Pilate était dans l'étonnement.
- 62 Jésus lui dit : " Je le suis, et vous verrez le Fils de l'homme siéger à la droite du Tout-Puissant, et venir environné des nuées du ciel. " Alors le grand prêtre déchira ses vêtements, et dit : " Qu'avons-nous donc besoin de témoins ? Vous avez entendu le blasphème ; que vous en semble ? " Tous prononcèrent qu'il méritait la mort. Et quelques-uns se mirent à cracher sur lui, et, lui voilant le visage ils le frappaient du poing, en lui disant : " Devine " ; et les valets le souffletaient.
- 66 Pendant que Pierre était en bas, dans la cour, il vint une des servantes du grand prêtre ; et voyant Pierre qui se chauffait, elle le regarda et lui dit : " Toi aussi, tu étais avec Jésus de Nazareth. " Mais il le nia, en disant : " Je ne sais, ni ne comprends ce que tu veux dire. " Puis il s'en alla, gagnant le vestibule ; et le coq chanta. La servante l'ayant aperçu de nouveau, se mit à dire aux assistants : " Voilà un de ces gens-là. " Et il le nia de nouveau. Un peu après, ceux qui étaient là dirent à Pierre : " Tu es certainement des leurs, car tu es Galiléen. " Alors il se mit à faire des imprécations et à dire avec serment : " Je ne connais pas l'homme dont vous parlez. " Et aussitôt, pour la seconde fois, le coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole que Jésus lui avait dite : " Avant que le coq ait chanté deux fois, trois fois tu me renieras " ; et il se mit à pleurer.

5. -- *Devant Pilate* [CHAP. XV, 1—19].

- 15 Dès le matin, sans retard, les Princes des prêtres tinrent conseil avec les Anciens et les Scribes, et tout le Sanhédrin. Et après avoir lié Jésus, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate. Pilate l'interrogea : " Es-tu le roi des Juifs ? " Jésus lui répondit : " Tu le dis. " Comme les Princes des prêtres portaient contre lui diverses accusations, Pilate l'interrogea de nouveau, disant : " Tu ne réponds rien ? Vois de combien de choses ils t'accusent. " Mais Jésus ne fit plus

65. *Et les valets*, les agents. D'après une autre leçon, *et les agents le reçurent* (des mains des prêtres) *en le souffletant*, littér. *avec des soufflets*.

70. *Galiléen* : plusieurs manuscrits grecs et syriaques ajoutent : *et ton langage est semblable*.

72. *Il se mit à pleurer*, en gr. *ἐπιβαλὼν ἑκλάει* ; ce que plusieurs traduisent : *à ce souvenir* (litt. *ayant fait attention*) *il pleura*. Mais le sens de

*commencer*, suivi par la Vulgate et le Syriaque, paraît convenir également à l'expression grecque, avec une nuance de soudaineté et d'impétuosité.

XV, 1. Matth. xxvii, 1, Luc. xxii, 66; Joan. xviii, 28.

21. Matth. xxvi, 32; Luc. xxiii, 26. Ce *Rufus* et son frère étaient vraisemblablement des chrétiens résidant à Rome au temps où S. Marc y rédigeait son Evangile (Rom. xvi, 13).

tirant au sort ce que chacun en pren-  
 25 drait. Il était la troisième heure lors-  
 26 qu'on le crucifia. L'inscription indi-  
 quant la cause de sa condamnation por-  
 27 tait : "Le Roi des Juifs." Ils cruci-  
 fièrent avec lui deux brigands, l'un à sa  
 28 droite, l'autre à sa gauche. Ainsi fut  
 accomplie cette parole de l'Écriture :  
 "Et il a été mis au rang des malfai-  
 29 teurs." Les passants l'insultaient, en  
 branlant la tête et disant : "Ah! Toi qui  
 détruis le temple et le rebâtis en trois  
 30 jours, sauve-toi toi-même, et descends  
 31 de la croix." Les Princes des prêtres  
 aussi, avec les Scribes, le raillaient entre  
 eux, et disaient : "Il en a sauvé d'au-  
 tres, et il ne peut se sauver lui-même.  
 32 Que le Christ, le roi d'Israël, descende  
 maintenant de la croix, afin que nous  
 voyions et que nous croyions." Ceux  
 même qui étaient crucifiés avec lui l'in-  
 sultaient.  
 33 La sixième heure étant arrivée, les  
 ténèbres se répandirent sur toute la terre  
 34 jusqu'à la neuvième heure. Et à la neu-  
 vième heure, Jésus s'écria d'une voix  
 forte : "Eloï, Eloï, lamma sabachthani,"  
 ce qui s'interprète : Mon Dieu, mon  
 Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné?  
 35 Quelques-uns de ceux qui étaient là,  
 l'ayant entendu, disaient : "Voyez! Il  
 36 appelle Elie." Et l'un d'eux courut  
 remplir une éponge de vinaigre, et  
 l'ayant mise au bout d'un roseau, il  
 lui donna à boire, en disant : "Laissez,  
 voyons si Elie viendra le faire des-  
 cendre."

Mais Jésus, ayant jeté un grand cri, 37  
 expira.

Et le voile du sanctuaire se déchira en 38  
 deux, depuis le haut jusqu'en bas. Le 39  
 centurion qui se tenait en face de Jésus,  
 voyant qu'il avait expiré en jetant un tel  
 cri, dit : "Vraiment cet homme était  
 Fils de Dieu." Il y avait aussi des 40  
 femmes qui regardaient de loin, entre  
 autres Marie-Madeleine, Marie, mère de  
 Jacques le Mineur et de Joseph, et Sa-  
 lomé, qui le suivaient déjà et le ser- 41  
 vaient lorsqu'il était en Galilée, et plu-  
 sieurs autres qui étaient montées à Jérusa-  
 lem avec lui.

#### 7. — La Sépulture [vers. 42 — 47].

Le soir étant déjà venu, comme c'était 42  
 la Préparation, c'est-à-dire la veille du  
 sabbat, arriva Joseph d'Arimathie : 43  
 c'était un membre du grand conseil fort  
 considéré, qui attendait, lui aussi, le  
 royaume de Dieu. Il avait osé se rendre  
 auprès de Pilate, et demander le corps  
 de Jésus. Mais Pilate, surpris qu'il fût 44  
 mort si tôt, fit venir le centurion, et lui  
 demanda s'il y avait longtemps que Jésus  
 était mort. Sur le rapport du centu- 45  
 rion, il accorda le corps à Joseph. Alors 46  
 Joseph, ayant acheté un linceul, descen-  
 dit Jésus, l'enveloppa du linceul, et le  
 déposa dans un sépulcre, taillé dans le  
 roc; puis il roula une pierre à l'entrée  
 du sépulcre. Or Marie-Madeleine, et 47  
 Marie, mère de Joseph, observaient où  
 on le déposait.

### II° — JÉSUS RESSUSCITÉ [CH. XVI].

*Les saintes femmes au tombeau [vers.  
 1—8]. Apparitions diverses [9—14].  
 Mission des Apôtres, miracles promis  
 [15—18]. Ascension de Jésus; diffu-  
 sion de l'Évangile [19—20].*

16 Lorsque le sabbat fut passé, Marie-  
 Madeleine, Marie, mère de Jacques, et  
 Salomé achetèrent des aromates, afin  
 2 d'aller embaumer Jésus. Et, le premier  
 jour de la semaine, de grand matin,  
 elles arrivèrent au sépulcre, le soleil  
 3 étant déjà levé. Elles se disaient entre  
 elles : "Qui nous ôtera la pierre qui

ferme l'entrée du sépulcre?" Et, levant 4  
 les yeux, elles aperçurent que la pierre  
 avait été roulée de côté; elle était en effet  
 fort grande. Entrant alors dans le sé- 5  
 pulcre, elles virent un jeune homme assis  
 à droite, vêtu d'une robe blanche, et  
 elles furent saisies de frayeur. Mais il 6  
 leur dit : "Ne vous effrayez pas; vous  
 cherchez Jésus de Nazareth, qui a été  
 crucifié : il est ressuscité, il n'est point  
 ici; voici le lieu où on l'avait mis. Mais 7  
 allez dire à ses disciples et à Pierre  
 qu'il vous précède en Galilée; c'est là que  
 vous le verrez, comme il vous l'a dit."

28. Isale, liii, 12. Ce verset manque dans  
 plusieurs manuscrits grecs.

32. *Ceux même* : pluriel de catégorie, qui  
 se comprendrait encore en supposant qu'un  
 seul des larrons ait insulté le Sauveur. Voyez  
 Matth. xxvii, 44.

39. Quelques manuscrits : *voyant qu'il avait*

*expiré ainsi*, considérant toutes les circonstan-  
 ces de la mort de Jésus.

42. Matth. xxvii, 57; Luc, xxiii, 50; Joan.  
 xix, 38.

XVI, 1. Matth. xxviii, 1; Luc, xxiv, 1; Joan.  
 xx, 1. — *Embaumer* : litt. *oindre*.

7. Matth. xxiii, 7, 10; Marc, xiv, 28.



- 8 Sortant aussitôt du sépulcre, elles s'en-  
fuirent, car le tremblement et la stupeur  
les avaient saisies; et elles ne dirent rien  
à personne, à cause de leur effroi.  
9 Jésus étant donc ressuscité le matin  
du premier jour de la semaine, il appa-  
rut d'abord à Marie-Madeleine, de la-  
quelle il avait chassé sept démons; et  
elle alla l'annoncer à ceux qui avaient été  
avec lui, et qui s'affligeaient et pleu-  
raient. Quand ils entendirent qu'il vi-  
vait et qu'elle l'avait vu, ils ne la cru-  
rent point. Ensuite Jésus se montra en  
chemin sous une autre forme à deux  
d'entre eux qui allaient à la campagne.  
13 Ceux-ci revinrent l'annoncer aux autres  
qui ne les crurent pas non plus.  
14 Plus tard, il se montra aux Onze eux-  
mêmes, pendant qu'ils étaient à table;  
et il leur reprocha leur incrédulité et  
la dureté de leur cœur, de n'avoir pas

cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.  
Puis il leur dit : " Allez par tout le  
monde, et prêchez l'Evangile à toute  
créature. Celui qui croira et sera bap-  
tisé, sera sauvé; celui qui ne croira pas,  
sera condamné. Et voici les miracles  
qui accompagneront ceux qui auront  
cru : en mon nom, ils chasseront les dé-  
mons; ils parleront de nouvelles lan-  
gues; ils prendront les serpents, et  
s'ils boivent quelque breuvage mortel, il  
ne leur fera point de mal; ils imposeront  
les mains aux malades, et les malades  
seront guéris."  
Après leur avoir ainsi parlé, le Sei-  
gneur Jésus fut enlevé au ciel, et s'assit  
à la droite de Dieu. Pour eux, étant  
partis, ils prêchèrent en tous lieux, le  
Seigneur travaillant avec eux, et con-  
firmant leur parole par les miracles qui  
l'accompagnaient.

9-10. Cette finale manque dans un grand  
nombre de manuscrits. — A Marie-Madeleine;  
voy. Jean, xx, 14 sv.

11. Luc, xxiv, 10-11.

12. A la campagne, au bourg d'Emmaüs,  
Luc, xxiv, 13-22.

14. Plus tard, le soir même du dimanche de  
la résurrection. La Vulgate, traduisant *ὑστερον*  
par *novissime*, en dernier lieu semble regarder  
cette apparition comme la dernière de toutes,  
au jour de l'Ascension. Mais la comparaison de  
notre texte avec ceux de S. Luc (xxiv, 36 sv.)  
et de S. Marc (xx, 19 sv.) nous incline à croire  
que S. Jean résume ici les mêmes apparitions,  
faites le jour de la résurrection et le dimanche

suivant, aux Onze seulement, pendant qu'ils  
étaient à table dans le Cénacle, où Jésus prit  
même de la nourriture avec eux (Luc, v. 42) et  
leur reprocha leur incrédulité (Luc, v. 38;  
Jean, vers. 27 sv.).

15. Puis il leur dit... Le soir même de sa  
résurrection, Jésus parla aux Apôtres de leur  
grande mission (Jean, xx, 21 sv.); cependant  
nous pouvons voir ici, comme en S. Luc, xxiv,  
46 sv., un abrégé des instructions que Jésus-  
Christ donna à ses Apôtres, pendant les 40 jours  
qui précédèrent son ascension, et spécialement  
dans la célèbre apparition que rapporte S. Mat-  
thieu, xxviii, 17 sv.

19. Luc, xxiv, 50.

## ÉVANGILE SELON S. LUC

### PRÉFACE [I, 1 — 4].

- 1 **A**PRÈS que plusieurs ont entre-  
pris de composer une relation  
des choses dont on a parmi  
2 nous pleine conviction, con-  
formément à ce que nous ont transmis  
ceux qui ont été, dès le commencement,  
témoins oculaires et ministres de la Pa-

role; j'ai résolu moi aussi, après m'être  
appliqué à connaître exactement toutes  
choses depuis l'origine, de t'en écrire le  
récit suivi, excellent Théophile, afin  
que tu reconnasses la certitude des en-  
seignements que tu as reçus.

1. 1. Dont on a... pleine conviction : c'est le  
sens du verbe *πληροφορέω* chez les auteurs grecs;  
et la Vulgate elle-même, qui le traduit ici par  
*completæ sunt*, ont été accomplies, l'a rendu  
ailleurs par *plenissime sciens*, pleinement con-  
vaincu (Rom. iv, 21).

2. Nous ont transmis, par tradition orale.  
La première source des écrits évangéliques a  
donc été la prédication des Apôtres, choisis par  
N.-S. pour être témoins oculaires de sa vie et  
de ses miracles (Marc, iii, 14; I Jean, i, 1). —

Dès le commencement du ministère messiani-  
que de Jésus, inauguré par la prédication et le  
baptême de Jean-Baptiste (Marc, i, 1, Luc,  
iii, 23; Act. i, 22; x, 37).

3. Le récit suivi : le mot *καθ' ἑξῆς*, plusieurs  
fois employé par S. Luc, désigne toujours la  
continuité, l'ordre, la suite régulière des cho-  
ses (viii, 1; Act. xi, 4; xviii, 23); mais il faut  
observer qu'à défaut du lien chronologique,  
les choses peuvent encore être logiquement en-  
chaînées.



## PREMIÈRE PARTIE.

## NAISSANCE ET VIE CACHÉE DE JÉSUS [CH. I, 5 — II, 52].

A. — *L'Ange Gabriel vient annoncer la naissance du Précurseur et celle du Messie* [i, 5—38].

- 5 Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y avait un prêtre, nommé Zacharie, de la classe d'Abia; et sa femme, qui était une des filles d'Aaron, s'appelait Elisabeth.
- 6 Tous deux étaient justes devant Dieu, marchant dans tous les commandements et ordonnances du Seigneur, d'une manière irréprochable. Ils n'avaient point d'enfants, parce qu'Elisabeth était stérile, et ils étaient l'un et l'autre avancés en âge.
- 8 Or, pendant que Zacharie s'acquittait devant Dieu des fonctions sacerdotales, dans l'ordre de sa classe, il fut désigné par le sort, selon la coutume observée par les prêtres, pour entrer dans le sanctuaire du Seigneur et y offrir l'encens.
- 10 Et toute la multitude du peuple était dehors en prière à l'heure de l'encens.
- 11 Mais un ange du Seigneur lui apparut, debout à droite de l'autel de l'encens.
- 12 Zacharie, en le voyant, fut troublé, et la crainte le saisit. Mais l'ange lui dit : "Ne crains point, Zacharie, car ta prière a été exaucée; ta femme Elisabeth te donnera un fils que tu appelleras Jean.
- 14 Il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et beaucoup se réjouiront de sa naissance; car il sera grand devant le Seigneur. Il ne boira ni vin, ni rien qui enivre, car il sera rempli de l'Esprit-Saint dès le sein de sa mère. Il convertira beaucoup d'enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu; et lui-même marchera devant lui, dans l'esprit et la puissance d'Elie, pour ramener les cœurs des pères vers les enfants, et les indociles à la sagesse des justes, afin de préparer au Seigneur un peuple parfait." Zacharie dit à l'ange : "A quoi reconnaitrai-je que

cela sera? Car je suis vieux, et ma femme est avancée en âge." L'ange lui répondit : "Je suis Gabriel, qui me tiens devant Dieu; j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer cette heureuse nouvelle. Et voici que tu seras muet et ne pourras parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps." Cependant le peuple attendait Zacharie, et il s'étonnait qu'il demeurât si longtemps dans le sanctuaire. Mais étant sorti, il ne pouvait leur parler, et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le sanctuaire, ce qu'il leur faisait entendre par signes; et il resta muet.

Quand les jours de son ministère furent accomplis, il s'en alla en sa maison. Quelque temps après, Elisabeth, sa femme, conçut, et elle se tint cachée pendant cinq mois, disant : "C'est une grâce que le Seigneur m'a faite, au jour où il m'a regardée pour ôter mon opprobre parmi les hommes."

Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée appelée Nazareth, auprès d'une vierge qui était fiancée à un homme de la maison de David, nommé Joseph, et le nom de la vierge était Marie. L'ange étant entré où elle était, lui dit : "Je vous salue, pleine de grâce; le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre les femmes." Marie l'ayant aperçu, fut troublée de ses paroles, et elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation. L'ange lui dit : "Ne craignez point, Marie, car vous avez trouvé grâce devant Dieu. Voici que vous concevrez en votre sein, et vous enfanterez un fils, et vous lui donnerez le nom de Jésus. Il sera grand; on l'appellera le Fils du Très-Haut; le Seigneur Dieu lui donnera

5. La classe d'Abia était la huitième. I Par. xxiv, 3; Esdr. ii, 36.

13. Jean, c.-à-d. Jéhovah a fait grâce.

19. Dan. viii, 13 sv.; ix, 21 et Luc, i, 26.

22. Muet : le verbe ou nous donne à entendre que Zacharie était aussi sourd.

27. Fiancée : Matth. i, 18.

28. Le texte reçu porte ici comme la Vulgate : "Vous êtes bénie entre les femmes." Mais d'excellents manuscrits et des plus anciens

comme le *Vaticanus* et le *Sinaiticus*, etc. omettent ce membre de phrase que tous les manuscrits s'accordent à mettre au vers. 42.

29. L'ayant aperçu : quelques manuscrits de la Vulgate portent aussi *vidisset*, ayant vu, au lieu de *audisset*, ayant entendu.

31. Isale, vii, 14.

32. David son père : l'évangile insinue ici que Marie, la mère de Jésus, descendait de David, aussi bien que Joseph son fiancé. Dieu avait

le trône de David son père; il régnera  
éternellement sur la maison de Jacob,  
33 et son règne n'aura point de fin."  
34 Marie dit à l'ange : "Comment cela se  
fera-t-il, puisque je ne connais point  
35 d'homme?" L'angelui répondit : "L'Es-  
prit-Saint viendra sur vous, et la vertu  
du Très-Haut vous couvrira de son  
ombre. C'est pourquoi l'être saint qui  
naîtra [de vous] sera appelé Fils de  
36 Dieu. Déjà Elisabeth, votre parente, a  
conçu elle aussi, un fils dans sa vieil-  
lesse, et c'est actuellement son sixième  
mois, à elle que l'on appelle stérile :  
37 car rien ne sera impossible à Dieu."  
38 Marie dit alors : "Voici la servante du  
Seigneur, qu'il me soit fait selon votre  
parole." Et l'ange la quitta.

B. — *Marie visite Elisabeth ; naissance  
de Jean-Baptiste ; cantique de Zacharie*  
[39—80].

En ces jours-là, Marie se levant, s'en 39  
alla en hâte au pays des montagnes, en  
une ville de Juda. Et elle entra dans 40  
la maison de Zacharie, et salua Elisa-  
beth. Or, dès qu'Elisabeth eut entendu 41  
la salutation de Marie, l'enfant tressaillit  
dans son sein, et elle fut remplie du  
Saint-Esprit. Et élevant la voix, elle 42  
s'écria : "Vous êtes bénie entre les fem-  
mes, et le fruit de vos entrailles est béni.  
Et d'où m'est-il donné que la mère de 43  
mon Seigneur vienne à moi? Car votre 44  
voix, lorsque vous m'avez saluée, n'a pas  
plus tôt frappé mes oreilles, que mon  
enfant a tressailli de joie dans mon sein.  
Heureuse celle qui a cru! car elles seront 45  
accomplies les choses qui lui ont été dites  
de la part du Seigneur!" Et Marie dit : 46

Mon âme glorifie le Seigneur,  
47 Et mon esprit tressaille de joie en Dieu, mon Sauveur,  
48 Parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante.  
Voici, en effet, que désormais toutes les générations m'appelleront bienheureuse,  
49 Parce qu'il a fait en moi de grandes choses, Celui qui est puissant,  
Et dont le nom est saint,  
50 Et dont la miséricorde s'étend d'âge en âge,  
Sur ceux qui le craignent.

51 Il a déployé la force de son bras;  
Il a dissipé ceux qui s'enorgueillissaient dans les pensées de leur cœur;  
52 Il a renversé de leur trône les potentats,  
Et il a élevé les petits;  
53 Il a comblé de biens les affamés,  
Et les riches, il les a renvoyés les mains vides.

54 Il a pris soin d'Israël son serviteur,  
Se ressouvenant de sa miséricorde  
55 (Ainsi qu'il l'avait promis à nos pères)  
Envers Abraham et sa race, pour toujours.

promis à David que le Messie naîtrait de sa  
race, et assurerait ainsi la perpétuité de son  
trône (II Sam. vii, 12); aussi le Messie Roi est-il  
souvent appelé, dans l'Écriture, *Rejeton*, *Fils*  
*de David* ou même *David* tout court. Voy. Jér.  
xxiii, 5; Ezéch. xxxiv, 24; Osée, iii, 5; Apoc.  
xxii, 16.

35. *Ombre* : Cette métaphore est empruntée à  
l'Ancien Testament, où plusieurs fois le Sei-  
gneur se manifesta sous forme d'une nuée qui  
couvrait l'arche d'alliance (Exod. xl, 34 sv.). —  
*De vous* : ces mots manquent dans un grand  
nombre de manuscrits grecs, et dans quelques-  
uns de la Vulgate.

39. *En une ville de Juda* : selon l'opinion plus  
commune, Hébron, au sud de Jérusalem. D'au-  
tres proposent de lire, *en la ville de Jutta* (Jos.  
xv, 55), un peu au sud d'Hébron.

45. *Celle qui a cru* : Vulgate : *vous qui avez*  
*cru*; mais quelques manuscrits latins ont, com-  
me le texte grec, la troisième personne : *credi-*  
*dit*. — *Car elles seront accomplies*, etc. : le grec,

et même la Vulgate, pourraient aussi se tra-  
duire : *qui a cru à l'accomplissement* etc.

46. Quelques rares manuscrits latins portent :  
*Et ait Elisabeth* ou *et ait*. (Il n'est pas exact  
que dans Origène, *In Luc.*, Hom. vii, il s'agisse  
du *Magnificat*.) Mais l'autorité de l'immense  
majorité des manuscrits et des meilleurs; le  
témoignage unanime des Pères les plus anciens  
et les plus doctes (S. Irénée, Origène, Tertul-  
lien, S. Ambroise, S. Jérôme, S. Augustin, etc.)  
et le contexte s'accordent à voir en Marie l'au-  
teur inspirée du *Magnificat*.

Ce cantique est tissu en quelque sorte de ré-  
miniscences des Prophètes et des Psaumes et  
suit un certain rythme et parallélisme.

On peut y distinguer comme trois strophes :  
Cf. I Sam. ii, 1 sv.; Hab. iii, 18; Is. lxi, 10;  
Ps. xxxi h., 8; Gen. xxx, 13; Ps. cxxvi h., 3;  
cxix h., 9; ciii h., 17. — Is. lii, 10; Ps. cxlvii h.,  
6; Job. v, 11; Ps. cvii h., 9; xxxiv h., 11. — Is.  
xli, 8, 9; Ps. xcvi h., 3; Deut. vii, 8; Gen. xvii,  
7, etc.

56 Marie demeura avec Elisabeth environ  
trois mois, et s'en retourna chez elle.  
57 Cependant, le temps s'accomplit où  
Elisabeth devait enfanter, et elle mit au  
58 monde un fils. Ses voisins et ses pa-  
rents, ayant appris que le Seigneur avait  
signalé en elle sa miséricorde, se réjouis-  
59 saient avec elle. Le huitième jour, ils  
vinrent pour circoncire l'enfant, et ils le  
nommaient Zacharie d'après le nom de  
60 son père. Mais sa mère, prenant la  
parole : "Non, dit-elle, mais il s'appel-  
61 lera Jean." Ils lui dirent : "Il n'y a  
personne dans votre famille qui soit ap-  
62 pelé de ce nom." Et ils demandaient  
par signe à son père comment il voulait

qu'on le nommât. S'étant fait apporter 63  
une tablette, il écrivit : "Jean est son  
nom"; et tous furent dans l'étonnement.  
Au même instant sa bouche s'ouvrit, sa 64  
langue se délia; et il parlait, bénissant  
Dieu. La crainte s'empara de tous les 65  
habitants d'alentour, et partout dans les  
montagnes de la Judée, on racontait tou-  
tes ces merveilles. Tous ceux qui en 66  
entendirent parler les recueillirent dans  
leur cœur, et ils disaient : "Que sera  
donc cet enfant? Car la main du Sei-  
gneur était avec lui."

Et Zacharie, son père, fut rempli de 67  
l'Esprit-Saint, et il prophétisa, en disant:

68 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,  
Parce qu'il a visité et racheté son peuple,  
69 Et qu'il a suscité une Force pour nous sauver,  
Dans la maison de David, son serviteur,  
70 (Ainsi qu'il l'a promis par la bouche de ses saints,  
De ses prophètes, dès les temps anciens)  
71 Pour nous sauver de nos ennemis  
Et du pouvoir de tous ceux qui nous haïssent.  
72 Afin d'exercer sa miséricorde envers nos pères,  
Et de se souvenir de son pacte saint;  
73 Selon le serment qu'il fit à Abraham, notre père,  
[74] De nous accorder que, 74 sans crainte,  
Affranchis du pouvoir de nos ennemis,  
[75] Nous le servions, 75 avec une sainteté et une justice  
Dignes de ses regards, tous les jours de notre vie.

76 Quant à toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut,  
Car tu marcheras devant la face du Seigneur,  
Pour lui préparer les voies;  
77 Pour apprendre à son peuple à reconnaître le salut  
Dans la rémission de leurs péchés :  
78 Par l'effet de la tendre miséricorde de notre Dieu,  
Grâce à laquelle nous a visités, d'en haut, le Soleil levant,  
79 Pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort,  
Pour diriger nos pas dans la voie de la paix.

80 Or l'Enfant croissait et se fortifiait jusqu'au jour de sa manifestation devant  
en l'esprit, et il demeura dans le désert Israël.



59. Le huitième jour, d'après la loi, (Gen. xxi, 4; Lévit. xii, 3); ils le nommaient, selon l'usage, alors existant, d'imposer le nom à la circoncision; voyez ii, 21.

67. Prophétisa, parla sous l'inspiration, sous l'influence de l'Esprit de Dieu.

68. Nous divisons ce cantique en parallélisme et en strophes, comme nous avons fait pour le Magnificat.

69. Une force pour nous sauver : litt. une corne libératrice. La métaphore de la corne,

symbole de force, est assez fréquente dans la Bible, et plusieurs fois elle s'applique au Roi-Messie (I Sam. ii, 20; Ps. cxxxii h, 17).

72. Lévit. xxvi, 42; Michée, vii, 20.

73. Gen. xxii, 16 et Hébr. vi, 13.

78. Déjà Balaam (Nombr. xxiv, 17), Isaïe (Matth. iv, 15 sv.) et Malachie (iv, 2) avaient annoncé l'avènement du Messie, comme le lever d'un astre, de l'aurore, du soleil; comp. le Psaume xix (hebr.), 6 sv.

80. Désert de Judée, voisin de la mer Morte.

C. — *Naissance de Jésus-Christ; sa Circoncision et sa Présentation au temple* [II, 1 — 39]

- 2 En ces jours-là fut publié un édit de César Auguste, pour le recensement de toute la terre. Ce premier recensement eut lieu pendant que Quirinius commandait la Syrie. Et tous allaient se faire recenser chacun dans sa ville.
- 4 Joseph monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, à la ville de David, appelée Bethléem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, pour être recensé avec Marie son épouse qui était enceinte.
- 6 Or, pendant qu'ils étaient en ce lieu, le temps où elle devait enfanter s'accomplit. Et elle mit au monde son fils premier-né, l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie.
- 8 Il y avait aux environs des bergers qui passaient la nuit aux champs, veillant à la garde de leur troupeau. Tout à coup un ange du Seigneur parut auprès d'eux et le rayonnement de la gloire du Seigneur les environna, et ils furent saisis d'une grande crainte.
- 10 Mais l'ange leur dit : " Ne craignez point, car je vous annonce une nouvelle qui sera pour tout le peuple une grande joie. Il vous est né aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur, qui est le Christ Seigneur. Et voici ce qui vous servira de signe : vous trouverez un nouveau-né enveloppé de langes et couché dans une crèche." Au même instant, se joignit à l'ange une troupe de la milice céleste, louant Dieu et disant :

Gloire, dans les hauteurs, à Dieu !  
Et, sur la terre, paix,  
Bienveillance pour les hommes !

Lorsque les anges, remontant au ciel, les eurent quittés, les bergers se dirent les uns aux autres : " Passons jusqu'à Bethléem, et voyons cet événement qui est arrivé, et que le Seigneur nous a fait savoir." Ils s'y rendirent en toute hâte, et trouvèrent Marie, Joseph, et le nouveau-né couché dans la crèche. Après l'avoir vu, ils publièrent la révélation qui leur avait été faite au sujet de cet Enfant. Et tous ceux qui les entendirent furent dans l'admiration de ce que leur disaient les bergers. Or Marie conservait avec soin toutes ces choses, les méditant dans son cœur. Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de tout ce qu'ils avaient vu et entendu, selon ce qui leur avait été annoncé.

Les huit jours étant accomplis, pour la circoncision de l'Enfant, il fut appelé Jésus, nom que l'ange lui avait donné avant qu'il eût été conçu dans le sein maternel.

Puis, lorsque les jours de leur purification furent accomplis, selon la loi de Moïse, Marie et Joseph portèrent l'Enfant à Jérusalem pour le présenter au Seigneur, suivant ce qui est écrit dans la loi du Seigneur : " Tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur; et pour offrir en sacrifice, ainsi que le prescrit la loi du Seigneur, une paire de tourterelles, ou deux petits de colombes.

Or, il y avait à Jérusalem un homme nommé Siméon; c'était un homme juste et craignant Dieu, qui attendait la con-

II, 2. Vulg., fut fait par Quirinius; mais la proposition *a, par*, manque dans plusieurs manuscrits latins. D'ailleurs *ἡγεμνεύοντος* désigne aussi bien le procurateur (Cf. iii, 1,) que le gouverneur de Syrie.

5. Son épouse : litt. la femme qui lui avait été fiancée, ou mariée, car le verbe *μνηστεύειν* a aussi ce dernier sens, (Matth. i, 18 note). Depuis que Marie était revenue d'Hébron, S. Joseph, inquiet d'abord, puis rassuré par un ange, avait célébré le mariage et pris avec lui sa virginale épouse (Matth. i, 24).

14. La Vulgate porte : *pax hominibus bonae voluntatis*; ce que l'on traduit ordinairement par : *paix aux hommes de bonne volonté*. Mais le terme *eudokia* semble devoir s'entendre ici (comme presque partout dans l'Écriture, où il correspond à l'hébr. *raṣōn*, Vulg. *beneficium*, cf. Ps. v, 13 etc.) de la *bienveillance divine*, d'où descendent, avec Jésus-Christ, le salut et la *paix*, non pas seulement pour les hommes qui sont présentement de *bonne volonté*, mais aussi pour les pécheurs qui, par l'effet de

la *bienveillance* divine, seront amenés au *bon vouloir* (voy. Philipp. ii, 13). Le sens serait donc : *paix aux hommes objet de la bienveillance divine*. Cf. Isaïe, xlix, 8; lxi, 2, etc. et Luc, i, 77 sv. De plus il est très probable qu'il faut lire, au lieu du génitif, le nominatif *eudokia* *bienveillance* comme il est traduit ci-dessus. Avec le génitif il faut traduire : Au ciel gloire à Dieu ! sur la terre paix aux hommes objet de la bienveillance divine.

17. Vulg. *ils reconnurent la vérité de ce qui*, etc. Bien que le verbe *γνωρίζω* ait aussi le sens de *reconnaître*, le contexte demande ici qu'on le rende de préférence par *faire savoir*, comme la Vulg. elle-même l'a fait au vers. 15.

22. De la purification : soit des Juifs en général; soit de la mère et de l'enfant; car, en pratique, l'enfant accompagnait sa mère dans cette cérémonie, pour être, en même temps, offert au Seigneur et racheté au prix de cinq sicles (Nombr. xviii, 16). La Vulg. porte *ejus, de sa purification*, celle de Marie.

23. (Exod. xiii, 2-13), voy. Lév. xii, 1 et sv.



26 solation d'Israël, et l'Esprit-Saint était sur lui. L'Esprit-Saint lui avait révélé qu'il ne mourrait point avant d'avoir vu le Christ du Seigneur. Il vint donc dans le temple, poussé par l'Esprit. Et comme les parents apportaient le petit Enfant Jésus, pour observer les coutumes légales à son égard, lui aussi, il le reçut entre ses bras, et bénit Dieu en disant :

29 Maintenant, ô Maître, vous laissez partir votre serviteur  
En paix selon votre parole;  
30 Puisque mes yeux ont vu votre Salut,  
31 Que vous avez préparé à la face de tous les peuples :  
32 Lumière qui doit dissiper les ténèbres des Nations  
Et illustrer Israël, votre peuple.

33 Le père et la mère de l'Enfant étaient dans l'admiration des choses que l'on disait de lui. Et Siméon les bénit et dit à Marie, sa mère : " Cet Enfant est au monde pour la chute et la résurrection d'un grand nombre en Israël. et pour être un signe en butte à la contradiction; —  
35 vous même, un glaive transpercera votre âme : — et ainsi seront révélées les pensées cachées dans le cœur d'un grand nombre."  
36 Il y avait aussi une prophétesse, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser; elle était fort avancée en âge, ayant vécu, depuis sa virginité, sept ans avec son mari. Restée veuve, et parvenue à quatre-vingt-quatre ans, elle ne quittait point le temple, servant Dieu nuit et jour dans le jeûne et dans la prière. Elle aussi, survenant à cette heure, se mit à louer le Seigneur et à parler de l'Enfant à tous ceux qui, à Jérusalem, attendaient la rédemption.

39 Lorsqu'ils eurent tout accompli selon la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville.

D. — *Jésus-Enfant à Nazareth et parmi les Docteurs* [40 — 52].

40 Cependant l'Enfant croissait et se fortifiait, étant rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui.

41 Or ses parents allaient tous les ans à

Jérusalem, à la fête de Pâque. Quand il eût atteint sa douzième année, ils y montèrent, selon la coutume de cette fête; et lorsqu'ils s'en retournèrent, les jours de la fête étant passés, l'Enfant Jésus resta dans la ville, sans que ses parents s'en fussent aperçus. Pensant qu'il était avec leurs compagnons de voyage, ils marchèrent tout un jour, puis ils le cherchèrent parmi leurs parents et leurs connaissances. Ne l'ayant point trouvé, ils retournèrent à Jérusalem pour le chercher. Au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs et les interrogeant. Et tous ceux qui l'entendaient étaient ravis de son intelligence et de ses réponses. En le voyant, ils furent étonnés; et sa mère lui dit : " Mon enfant, pourquoi avez-vous agi ainsi avec nous? Votre père et moi, nous vous cherchions tout affligés." Et il leur répondit : " Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il faut que je sois aux choses de mon Père?" Mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait. Alors il descendit avec eux, et vint à Nazareth, et il leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces choses dans son cœur.

Et Jésus progressait en sagesse, en taille et en grâce devant Dieu et devant les hommes.

29. *Vous pouvez laisser partir.*

33. *Le père* : S. Luc a suffisamment instruit ses lecteurs de l'origine surnaturelle de Jésus, pour pouvoir employer les mots *père, parents*, dans un sens large et facilement intelligible.

34. Venu pour le salut de tous, Jésus sera une occasion de chute, une pierre d'achoppement (Isaïe, viii, 14) pour le plus grand nombre des Israélites qui, refusant de reconnaître en lui le Christ, tomberont dans l'infidélité et la ruine éternelle, comme le constate S. Paul (Rom. ix, 32; I Cor. i, 13; comp. Matth. xi, 6; xiii, 57).

38. *A Jérusalem* : d'autres manuscrits portent : *la rédemption de Jérusalem*, ce qui revient au sens de la Vulgate.

42. *A douze ans*, l'enfant juif devenait *fils de*

*la loi*, c'est-à-dire soumis à ses prescriptions.

49. *En roîr roû Πατρός μου εἶναι* peut signifier dans un sens local : être *dans la* maison de mon Père, cf. Esth. vii, 9 ou dans un sens moral : être dans les affaires de mon Père, cf. I Tim. iv, 15. D'après la première interprétation qui se réclame de la version syrienne et des Pères, comme Origène, St Epiphane etc. Jésus dirait : Pourquoi vous tourmenter à me chercher, ne savez-vous pas que je devais être dans la maison de mon Père. Allusion de Jésus à sa filiation divine.

50. Marie et Joseph ne comprirent pas sur le moment les raisons pour lesquelles il avait agi avec cette indépendance.



## DEUXIÈME PARTIE.

## VIE PUBLIQUE DE JÉSUS [CH. III — XXI].

1<sup>o</sup> — PÉRIODE DE PRÉPARATION [CH. III, 1 — IV, 13].

A. — *Le Précurseur : sa prédication ; son témoignage ; son incarcération* [III, 1 — 20].

- 3 La quinzième année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée; Hérode, tétrarque de la Galilée; Philippe, son frère, tétrarque de l'Iturée et du pays de la Trachonite, et Lysanias, tétrarque de l'Abilène; au temps des grands prêtres Anne et Caïphe, la parole du Seigneur se fit entendre à Jean, fils de Zacharie, dans le désert. Et il vint dans toute la contrée du Jourdain, prêchant le baptême de pénitence pour la rémission des péchés, ainsi qu'il est écrit au livre des oracles du prophète Isaïe : " Une voix a retenti au désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers. Toute vallée sera comblée, toute montagne et toute colline seront abaissées; les chemins tortueux deviendront droits, et les raboteux unis. Et toute chair verra le salut de Dieu." Il disait à ceux qui accouraient en foule pour être baptisés par lui : " Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère qui vient? Faites donc de dignes fruits de repentir, et n'essayez pas de dire en vous-mêmes : Abraham est notre père; car je vous dis que de ces pierres mêmes Dieu peut susciter des enfants à Abraham. Déjà la cognée est à la racine des arbres. Tout arbre donc qui ne porte pas de bon fruit sera coupé et jeté au feu." Et le peuple lui demanda : " Que faut-il donc faire?" Il leur répondit : " Que celui qui a deux tuniques en donne une à celui qui n'en a point, et que celui qui a de quoi manger fasse de même." Il vint aussi des publicains pour être baptisés, et ils lui dirent : " Maître, que devons-nous faire?" Il leur dit : " N'exigez rien au delà de ce

qui vous est ordonné." Des gens de guerre l'interrogèrent aussi, disant : " Et nous, que devons-nous faire?" Il leur répondit : " Abstenez-vous de toute violence et de toute fraude, et contentez-vous de votre solde."

Comme le peuple était dans l'attente, et que tous se demandaient dans leurs cœurs, à l'égard de Jean, s'il ne serait pas le Christ. Jean leur dit à tous : " Moi, je vous baptise dans l'eau; mais il vient, celui qui est plus puissant que moi, et dont je ne suis pas digne de délier la courroie de la chaussure; lui, il vous baptisera dans l'Esprit-Saint et le feu. Sa main tient le van, et il nettoiera son aire, et il amassera le froment dans son grenier, et il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint point."

Par ces exhortations, et beaucoup d'autres semblables, il annonçait donc au peuple la bonne nouvelle. Mais Hérode le tétrarque, étant repris par lui au sujet d'Hérodiade, femme de son frère, et de tout le mal qu'il avait fait, il ajouta ce crime à tous les autres, et enferma Jean en prison.

B. — *Jésus-Christ : son baptême, sa généalogie; son jeûne et ses tentations* [iii, 21 — iv, 13].

Or, dans le temps que tout le peuple venait de recevoir le baptême, Jésus fut aussi baptisé, et pendant qu'il priait, le ciel s'ouvrit, et l'Esprit-Saint descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe, et du ciel une voix se fit entendre, disant : " Tu es mon Fils bien-aimé; en toi j'ai mes complaisances."

Jésus avait environ trente ans lorsqu'il commença son ministère; il était, comme on le croyait, fils de Joseph, fils d'Héli, fils de Matthat, fils de Lévi, fils de Melchi, fils de Janné, fils de Joseph, fils

III, 1. Quinzième année de l'hégémonie de Tibère : l'an 28 à 29 de l'ère chrétienne s'il s'agit de la succession; l'an 25 à 26 s'il s'agit de l'association à l'empire.

2. Jean, xi, 51.

4. Isaïe, xl, 3 sv. Comp. Matth. iii, 3 et Marc, i, 2.

19. S. Luc, anticipant sur les événements, achève brièvement le récit de la carrière de Jean, avant de passer au baptême de Notre-Seigneur. Comp. Matth. iv, 12 et xiv, 3.

21. Matth. iii, 11; Marc, i, 6.

23. Matth. i, 1-17.

26 Mattathias, fils d'Amos, fils de Na-  
 27 num, fils d'Hesli, fils de Naggé, fils de  
 28 Maath, fils de Mattathias fils de Séméï,  
 29 fils de Joseph, fils de Juda, fils de  
 30 Joanan, fils de Résa, fils de Zorobabel,  
 31 fils de Salathiel, fils de Néri, fils de  
 32 Melchi, fils d'Addi, fils de Cosam, fils  
 33 d'Elmadan, fils de Her, fils de Jésus,  
 34 fils d'Eliézer, fils de Jorim, fils de Mat-  
 35 that, fils de Lévi, fils de Siméon, fils  
 36 de Juda, fils de Joseph, fils de Jonan,  
 37 fils d'Eliakim, fils de Méléa, fils de  
 38 Menna, fils de Mattatha, fils de Nathan,  
 39 fils de David, fils de Jessé, fils d'Obed,  
 40 fils de Booz, fils de Salmon, fils de Naas-  
 41 son, fils d'Aminadab, fils d'Aram, fils  
 42 d'Esron, fils de Pharès, fils de Judas,  
 43 fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abra-  
 44 ham, fils de Tharé, fils de Nachor, fils  
 45 de Sarug, fils de Réü, fils de Phaleg,  
 46 fils d'Héber, fils de Salé, fils de Caïnan,  
 47 fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé,  
 48 fils de Lamech, fils de Mathusalé, fils  
 49 d'Enoch, fils de Jared, fils de Malaléel,  
 50 fils de Caïnan, fils d'Enos, fils de Seth,  
 51 fils d'Adam, fils de Dieu.

4 Jésus, rempli de l'Esprit-Saint, revint  
 du Jourdain, et il fut poussé par l'Esprit  
 2 dans le désert, pendant quarante jours,  
 en butte aux tentations du diable. Il ne  
 mangea rien durant ces jours-là, et

quand ils furent passés, il eut faim.  
 Alors le diable lui dit : " Si vous êtes 3  
 fils de Dieu, commandez à cette pierre 4  
 de se changer en pain." Jésus lui ré-  
 5 pondit : " Il est écrit : L'homme ne  
 vit pas seulement de pain, mais de 6  
 toute parole de Dieu." Et le diable 7  
 l'ayant emmené sur une haute mon-  
 tagne, lui montra en un instant tous 8  
 les royaumes de la terre, et lui dit : 9  
 " Je vous donnerai toute cette puissance  
 et toute la gloire de ces royaumes; car 10  
 elle m'a été livrée, et je la donne à qui 11  
 je veux. Si donc vous vous prosternez 12  
 devant moi, elle sera toute à vous." 13  
 Jésus lui répondit : " il est écrit : Tu 14  
 adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le 15  
 serviras lui seul." Le démon le con- 16  
 duisit encore à Jérusalem, et l'ayant 17  
 placé sur le pinacle du temple, il lui dit : 18  
 " Si vous êtes fils de Dieu, jetez-vous 19  
 d'ici en bas. Car il est écrit : Il a été 20  
 donné pour vous l'ordre à ses anges de 21  
 vous garder, et ils vous prendront en 22  
 23 tre leurs mains, de peur que votre pied 24  
 ne heurte contre la pierre." Jésus lui 25  
 26 répondit : " Il a été écrit : Tu ne ten- 27  
 28 teras point le Seigneur ton Dieu." 29  
 Après l'avoir ainsi tenté de toutes ma- 30  
 31 nières, le diable se retira de lui pour un 32  
 33 temps. 34

## II° — MINISTÈRE DE JÉSUS EN GALILÉE [CH. IV, 14 — VI, 12].

### A. — Les débuts, jusqu'à l'élection des Apôtres [CH. IV, 14 — VI, 12].

1. — A Nazareth et à Capharnaüm :  
 Le Messie d'après Isaïe; Jésus mal  
 reçu par ses compatriotes [iv, 16—30].  
 Possédé délivré. La belle-mère de saint  
 Pierre. Guérisons nombreuses. Jésus  
 veut aller prêcher [31—43].

14 . Alors Jésus, sous l'action puissante  
 de l'Esprit, retourna en Galilée, et sa  
 renommée se répandit dans tout le pays  
 15 d'alentour. Il enseignait dans leurs sy-  
 nagogues, et tous publiaient ses louanges.  
 16 Étant venu à Nazareth, où il avait été

élevé, il entra, selon sa coutume, le jour  
 du sabbat dans la synagogue, et se leva  
 pour faire la lecture. On lui remit le 17  
 livre du prophète Isaïe; et l'ayant dé-  
 roulé, il trouva l'endroit où il était écrit :  
 " L'Esprit du Seigneur est sur moi, 18  
 parce qu'il m'a consacré par son onction,  
 pour porter la bonne nouvelle aux pau-  
 vres, et il m'a envoyé guérir ceux qui  
 ont le cœur brisé, annoncer aux cap- 19  
 tifs la délivrance, aux aveugles le retour  
 à la vue, pour rendre libres les op-  
 primés, publier l'année favorable du

38. Act. xvii, 38 sv.

IV, 1. Matth. iv, 1; Marc, i, 12.

2. En butte aux tentations : cette manière  
 de parler, commune à S. Marc et à S. Luc, per-  
 met de supposer que Notre-Seigneur eut à su-  
 bir d'autres tentations, outre celles que S. Mat-  
 thieu et S. Luc représentent en trois épisodes,  
 qui ne sont pas d'ailleurs placés dans le même  
 ordre.

13. Pour un temps, litt. jusqu'à un temps  
 favorable, jusqu'à une nouvelle occasion. C'est  
 principalement au jardin de Gethsémani et au

Calvaire que se renouvela le combat entre Jésus  
 et le Prince de ce monde (Jean, xiv, 30).

14. Matth. iv, 12; Marc, i, 14.

16. Plusieurs exégètes ont regardé cette visite  
 à Nazareth comme identique à celle dont par-  
 lent S. Matthieu (xiii, 54 sv.) et S. Marc (vi,  
 1 sv.).

19. La Vulgate ajoute : et le jour de la rétri-  
 bution, de la vengeance du Seigneur contre les  
 impies. Ces mots sont la suite du texte d'Isaïe  
 lu par N.-S.

20 Seigneur." Ayant roulé le livre, il le  
rendit au ministre et s'assit; et tous,  
dans la Synagogue, avaient les yeux  
attachés sur lui.

21 Alors il commença à leur dire : " Au-  
jourd'hui vos oreilles ont entendu l'ac-  
complissement de cet oracle." Et tous  
lui rendaient témoignage, et admirant  
les paroles de grâce qui sortaient de sa  
bouche, ils disaient : " N'est-ce pas là le  
23 fils de Joseph?" Alors il leur dit :  
" Sans doute, vous m'alléguerez cet  
adage : Médecin, guéris-toi toi-même;  
et vous me direz : Les grandes choses  
que nous avons ouï dire que vous avez  
faites à Capharnaüm, faites-les ici dans  
24 votre patrie." Et il ajouta : " En vé-  
rité, je vous le dis, aucun prophète n'est  
25 bien reçu dans sa patrie. Je vous le dis  
en vérité, il y avait beaucoup de veuves  
en Israël aux jours d'Elie, lorsque le  
ciel fut fermé pendant trois ans et six  
mois, et qu'il y eut une grande famine  
26 dans toute la terre; et pourtant Elie ne  
fut envoyé à aucune d'elles, mais à une  
veuve de Sarepta, dans le pays de Si-  
don. Il y avait de même dans le pays  
beaucoup de lépreux aux jours du pro-  
phète Elisée; et pourtant aucun d'eux ne  
fut guéri, mais bien Naaman le Syrien."

28 En entendant cela, ils furent tous rem-  
29 plis de colère dans la synagogue. Et  
s'étant levés, ils le poussèrent hors de  
la ville, et le menèrent jusqu'à un escar-  
pement de la montagne sur laquelle leur  
ville était bâtie pour le précipiter en bas.

30 Mais lui, passant au milieu d'eux, s'en  
alla.

31 Il descendit à Capharnaüm, ville de  
Galilée, et là il enseignait les jours de  
32 sabbat. Et sa doctrine les frappait  
d'étonnement, parce qu'il parlait avec  
autorité.

33 Il y avait dans la synagogue un hom-  
me possédé d'un démon impur, lequel  
34 jeta un grand cri, disant : " Laisse-  
moi; qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus  
de Nazareth? Es-tu venu pour nous per-  
dre? Je sais qui tu es : le Saint de Dieu."

35 Mais Jésus lui dit d'un ton sévère :  
" Tais-toi, et sors de cet homme." Et le  
démon l'ayant jeté par terre au milieu  
de l'assemblée, sortit de lui sans lui avoir  
36 fait aucun mal. Et tous, saisis d'épou-  
vante, se disaient entre eux : " Quelle  
est cette parole? Il commande avec auto-

rité et puissance aux esprits impurs, et  
ils sortent!" Et sa renommée se répan- 37  
dait de tous côtés dans le pays.

S'étant alors levé, Jésus quitta la sy- 38  
nagogue, et entra dans la maison de  
Simon. Or la belle-mère de Simon était  
atteinte d'une grosse fièvre, et ils le  
prièrent pour elle. Se penchant sur la 39  
malade, il commanda à la fièvre, et la  
fièvre la quitta; et s'étant levé aussitôt,  
elle se mit à les servir.

Lorsque le soleil fut couché, tous ceux 40  
qui avaient chez eux des malades, quel  
que fût leur mal, les lui amenèrent; et  
Jésus, imposant la main à chacun d'eux,  
les guérit. Des démons aussi sortaient 41  
de plusieurs, criant et disant : " Tu es  
le Fils de Dieu "; et il les réprimandait  
pour leur imposer silence, parce qu'ils  
savaient qu'il était le Christ.

Dès que le jour parut, il sortit et s'en 42  
alla en un lieu désert. Une foule de gens  
se mirent à sa recherche, et étant arrivés  
jusqu'à lui, ils voulaient le retenir, pour  
qu'il ne les quittât point. Mais il leur 43  
dit : " Il faut que j'annonce aussi aux  
autres villes le royaume de Dieu, car je  
suis envoyé pour cela."

2. — *Première tournée en Galilée : Pêche  
miraculeuse [v, 1—11]. Le lépreux.  
Retraite et prière de Jésus [12—16]. Le  
paralytique absous et guéri [17—26].*

Et Jésus prêchait dans les synago- 5  
gues de la Galilée.

Or, un jour que pressé par la foule 1  
qui voulait entendre la parole de Dieu,  
il se tenait sur le bord du lac de Géné-  
sareth, il vit deux barques qui station- 2  
naient près du rivage; les pêcheurs  
étaient descendus pour laver leurs filets.  
Il monta donc dans une de ces barques, 3  
qui était à Simon, et le pria de s'éloi-  
gner un peu de terre; puis, s'étant assis,  
il enseigna le peuple de dessus la bar-  
que. Lorsqu'il eut cessé de parler, il 4  
dit à Simon : " Avance en pleine mer,  
et vous jetterez vos filets pour pêcher."  
Simon lui répondit : " Maître, toute la 5  
nuit nous avons travaillé sans rien pren-  
dre; mais, sur votre parole, je jetterai le  
filet." L'ayant jeté, ils prirent une si 6  
grande quantité de poissons, que leur filet  
se rompait. Et ils firent signe à leurs 7  
compagnons, qui étaient dans l'autre  
barque, de venir à leur aide. Ils y vin-  
rent, et ils remplirent les deux barques,

31. Matth. iv, 13; Marc, i, 21.

34. *Laisse-moi.* C'est l'équivalent grec de  
l'expression toute hébraïque : *Quid mihi et tibi?*

38-43. Matth. viii, 14 et Marc, i, 29 sv.  
V, 1. Matth. iv, 18; Marc, i, 16.

8 au point qu'elles enfonçaient. Ce que voyant Simon Pierre, il tomba aux pieds de Jésus en disant : "Eloignez-vous de moi, Seigneur, parce que je suis un pécheur." Car l'effroi l'avait saisi, lui et tous ceux qui l'accompagnaient, à cause de la capture de poissons qu'ils avaient faite; il en était de même de Jacques et de Jean, fils de Zébédée, les associés de Simon. Et Jésus dit à Simon : "Ne crains point, car désormais ce sont des hommes que tu prendras." Aussitôt, ramenant leurs barques à terre, ils quittèrent tout et le suivirent.

12 Comme il était dans une ville, voici qu'un homme tout couvert de lèpre, apercevant Jésus, se prosterna la face contre terre, et le pria en disant : "Seigneur, si vous le voulez, vous pouvez me guérir. Jésus, étendant la main, le toucha et lui dit : "Je le veux, sois guéri"; et à l'instant sa lèpre disparut. Et il lui défendit d'en parler à personne; mais : "Va, dit-il, te montrer au prêtre, et offre pour ta guérison ce qu'a prescrit Moïse, pour l'attester au peuple."

15 Sa renommée se répandait de plus en plus, et l'on venait par troupes nombreuses pour l'entendre et pour être guéri de ses maladies. Pour lui, il se retirait dans les déserts et priait.

17 Un jour qu'il enseignait, il y avait là, assis *autour de lui*, des Pharisiens et des docteurs de la Loi, venus de tous les villages de la Galilée, ainsi que de la Judée et de Jérusalem; et la puissance du Seigneur se manifestait par des guérisons.

18 Et voilà que des gens, portant sur un lit un homme paralysé, cherchaient à le faire entrer et à le mettre devant lui.

19 Et n'en trouvant pas le moyen à cause de la foule, ils montèrent sur le toit et, à travers les tuiles, descendirent le malade avec sa couchette au milieu de tous, devant Jésus. Voyant leur foi, il dit :

21 "Homme, tes péchés te sont remis. Alors les Scribes et les Pharisiens se mirent à raisonner et à dire : "Qui est celui-ci qui profère des blasphèmes? Qui peut remettre les péchés, si ce n'est Dieu seul?" Jésus, connaissant leurs pensées, prit la parole et leur dit : "Quelles pensées avez-vous en vos cœurs? Lequel est le plus facile de dire : Tes péchés te sont remis, ou de dire : Lève-toi et marche? Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pou-

voir de remettre les péchés : Je te le commande, dit-il au paralytique, lève-toi, prends ta couchette et va dans ta maison." A l'instant, celui-ci se leva 25 devant eux, prit le lit sur lequel il était couché, et s'en alla dans sa maison en glorifiant Dieu. Et tous étaient frappés de stupeur; ils glorifiaient Dieu, et, remplis de crainte, ils disaient : "Nous avons vu aujourd'hui des choses merveilleuses."

3. — *Les controverses : Vocation de Lévi, le Publicain. Le jeûne [v, 27—39]. Le sabbat : les épis, la main sèche [vi, 1—11].*

Après cela, Jésus sortit, et ayant vu 27 un publicain nommé Lévi, assis au bureau du péage, il lui dit : "Suis-moi." Et lui, quittant tout, se leva et le 28 suivit.

Lévi lui donna un grand festin dans 29 sa maison; et une foule nombreuse de publicains et d'autres personnes étaient à table avec eux. Les Pharisiens et 30 leurs Scribes murmuraient et disaient à ses disciples : "Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les Publicains et les pécheurs?" Jésus leur répondit : "Ce 31 ne sont pas les bien portants qui ont besoin de médecin, mais les malades. Je ne suis pas venu appeler les justes à 32 la pénitence, mais les pécheurs."

Alors ils lui dirent : "Pourquoi, tan- 33 dis que les disciples de Jean et ceux des Pharisiens jeûnent et prient souvent, les vôtres mangent-ils et boivent-ils?" Il leur répondit : "Pouvez-vous faire 34 jeûner les amis de l'Epoux, pendant que l'Epoux est avec eux? Viendront des 35 jours où l'Epoux leur sera enlevé : ils jeûneront ces jours-là." Il leur propo- 36 sa encore cette comparaison : "Personne ne met à un vieux vêtement un morceau pris à un vêtement neuf : autrement on déchire le neuf, et le morceau du neuf convient mal au vêtement vieux. Personne non plus ne met 37 du vin nouveau dans de vieilles outres : autrement, le vin nouveau rompant les outres, il se répandra, et les outres seront perdues. Mais il faut mettre le 38 vin nouveau dans des outres neuves, et tous les deux se conservent. Et per- 39 sonne après avoir bu du vieux vin, ne veut aussitôt du nouveau, car on dit : Le vieux vin est meilleur."

17. *Il enseignait* : la Vulgate ajoute : *il était assis*. Matth ix, 1. Marc ii, 1.

27. Matth. ix, 9; Marc ii, 13.



- 6 Un jour de sabbat, dit le second-premier, comme Jésus traversait des champs de blés, ses disciples cueillaient des épis, et, les froissant dans leurs mains, les mangeaient. Quelques Pharisiens leur dirent : " Pourquoi faites-vous ce qui n'est pas permis le jour du sabbat ? " 7
- 3 Jésus leur répondit : " Vous n'avez donc pas lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui l'accompagnaient : comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, en mangea et en donna à ceux qui étaient avec lui, bien qu'il ne soit permis d'en manger qu'aux prêtres seuls ? " Et il ajouta : " Le Fils de l'homme est maître même du sabbat. " 8
- 6 Un autre jour de sabbat, Jésus entra dans la synagogue et il enseignait. Et il y avait là un homme dont la main droite était desséchée. Or les Scribes et les Pharisiens l'observaient, *pour voir* s'il faisait des guérisons le jour du sabbat, afin d'avoir un prétexte pour l'accuser. Mais lui, pénétrant leurs pensées, dit à l'homme qui avait la main desséchée : " Lève-toi, et tiens-toi au milieu " ; et lui, s'étant levé, se tint debout. Alors Jésus leur dit : " Je vous le demande, est-il permis, le jour du sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver la vie ou de l'ôter ? " Puis, 9
- promenant son regard sur eux tous, il dit à cet homme : " Etends ta main. " Il l'étendit et sa main redevint saine. Mais eux, remplis de démente, se consultaient sur ce qu'ils feraient à Jésus. 11

B. — *De l'élection des Apôtres aux soupçons d'Hérode*  
[CH. IV, 12 — IX, 6].

1. — *Election des Apôtres; les foules se pressent autour de Jésus, dont l'attouchement guérit tous les maux* [VI, 12 — 19].
- 12 En ces jours-là, il se retira sur la montagne pour prier, et il passa toute la nuit à prier Dieu. Quand il fut jour, il appela ses disciples, et choisit douze d'entre eux, qu'il nomma apôtres : 13
- 14 Simon, auquel il donna le nom de Pierre, et André, son frère, Jacques et Jean, 15 Philippe et Barthélemy, Matthieu et Thomas, Jacques, fils d'Alphée, et 16 Simon, appelé le Zélé, Jude, frère de Jacques, et Judas Iscariote, qui devint traître.
- 17 Etant descendu avec eux, il s'arrêta sur un plateau, où se trouvaient une foule de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jérusalem et de toute la région maritime de Tyr et de Sidon. Ils étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies. Ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs étaient 18
- guéris. Et toute cette foule cherchait à le toucher, parce qu'il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous. 19
2. — *Abrégé du Sermon sur la montagne* : a) *Beatitudes et malédictions* [VI, 20 — 26]. — b) *Amour des ennemis, douceur, charité* [27 — 38]. — c) *Le guide aveugle; la paille et la poutre; l'arbre reconnu par ses fruits* [39 — 45]. — d) *Exhortation à mettre en pratique les enseignements du Sauveur* [46 — 49].
- Alors levant les yeux vers ses disciples, 20
- il leur dit :  
" Heureux, vous qui êtes pauvres, car le royaume des cieux est à vous !  
Heureux, vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés !  
Heureux, vous qui pleurez maintenant, car vous serez dans la joie !  
Heureux serez-vous, lorsque les hommes vous haïront, vous repousseront de leur société, vous chargeront d'opprobres, et rejetteront votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme. Réjouissez-vous en ce jour-là, et tressaillez de joie, car voici que votre récompense est grande dans le ciel : c'est ainsi que leurs pères traitaient les prophètes. 22 23

VI, 1. Matth xii, 1; Marc ii, 23. *Second-premier* : on appelait ainsi, selon l'opinion la plus probable, le *premier* sabbat des sept semaines que l'on devait compter à partir du *second* jour des Azyms, jusqu'à la Pentecôte. Voy. Lévi. xxiii, 15.

12. Matth. x, 1; Marc iii, 13.

13. *Apôtres*, c'est-à-dire *envoyés*.

17. *Un plateau* : litt. *un lieu uni*, capable de contenir une grande foule; la prière de Jésus et l'élection des Apôtres avaient eu lieu sur un sommet moins accessible.

20. Ce discours n'est autre que le sermon sur la montagne (Matth. v, 2 sv.), présenté par S. Luc sous une forme abrégée. Ce qui convenait à un milieu juif en a été retranché.



- 24 Mais malheur à vous, riches, car vous avez votre consolation !
- 25 Malheur à vous, qui êtes rassasiés, car vous aurez faim !  
Malheur à vous, qui riez maintenant, car vous serez dans le deuil et dans les larmes.
- 26 Malheur à vous, quand tous les hommes diront du bien de vous, car c'est ce que leurs pères faisaient à l'égard des faux prophètes !
- 27 Mais je vous le dis, à vous qui m'écoutez : Aimez vos ennemis; faites du bien
- 28 à ceux qui vous haïssent. Bénissez ceux qui vous maudissent, et priez pour ceux qui vous maltraitent.
- 29 Si quelqu'un te frappe sur une joue, présente-lui encore l'autre; et si quelqu'un t'enlève ton manteau, ne l'empêche pas de prendre aussi ta tunique.
- 30 Donne à quiconque te demande, et si l'on te ravit ton bien, ne le réclame point.
- 31 Ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le pareillement
- 32 pour eux. Si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on? Les pécheurs aussi aiment ceux qui les
- 33 aiment. Et si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on? Les pécheurs aussi
- 34 en font autant. Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on? Des pécheurs aussi
- 35 prêtent à des pécheurs, afin qu'on leur rende l'équivalent. Pour vous, aimez vos ennemis, faites du bien et prêtez sans rien espérer en retour; et votre récompense sera grande, et vous serez les
- 36 fils du Très-Haut, qui est bon aux ingrats et aux méchants. Soyez donc miséricordieux, comme votre Père est miséricordieux.
- 37 Ne jugez point, et vous ne serez point jugés; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés; remettez, et il
- 38 vous sera remis. Donnez, et il vous sera donné; on versera dans votre sein une bonne mesure, pressée, secouée et débordante, car on se servira, pour vous rendre, de la même mesure avec laquelle vous aurez mesuré."
- 39 Il leur fit encore cette comparaison :  
" Un aveugle peut-il conduire un aveugle? Ne tomberont-ils pas tous les deux
- 40 dans la fosse? Le disciple n'est pas au-dessus du maître; mais tout disciple, son instruction achevée, sera comme son maître.
- 41 Pourquoi regardes-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère, et ne remarques-

tu pas la poutre qui est dans ton œil? Ou comment peux-tu dire à ton frère : 42  
Mon frère, laisse-moi ôter cette paille de ton œil, toi qui ne vois pas la poutre qui est dans le tien? Hypocrite, ôte d'abord la poutre de ton œil, et tu verras ensuite à ôter la paille qui est dans l'œil de ton frère.

En effet, il n'y a pas de bon arbre qui 43  
porte de mauvais fruits, ni de mauvais arbre qui porte de bons fruits; chaque 44  
arbre se reconnaît à son fruit. On ne cueille pas de figues sur les épines; on ne coupe pas de raisins sur les ronces. L'homme bon tire le bien du bon trésor 45  
de son cœur; et, de son mauvais trésor, l'homme méchant tire le mal; car la bouche parle de l'abondance du cœur.

Pourquoi m'appellez-vous Seigneur, 46  
Seigneur, et ne faites-vous pas ce que je dis? Tout homme qui vient à moi, qui 47  
écoute mes paroles, et les met en pratique, je vous montrerai à qui il est semblable. Il est semblable à un homme 48  
qui, bâtissant une maison, a creusé bien avant, et en a posé les fondements sur le roc. Une inondation étant survenue, le torrent s'est jeté contre cette maison, et il n'a pu l'ébranler, parce qu'elle était 49  
fondée sur le roc. Mais celui qui écoute et ne met pas en pratique, est semblable à un homme qui a bâti sa maison sur la terre, sans fondements; le torrent est venu se heurter contre elle, et elle est tombée aussitôt, et grande a été la ruine de cette maison."

3. — *Seconde tournée en Galilée : Le centurion* [VII, 2 — 10]. *A Naïm* [11 — 17]. *Ambassade de Jean-Baptiste; son éloge; reproches aux Pharisiens incrédules* [18 — 35]. *La pécheresse aux pieds de Jésus* [36 — 50]. *De pieuses femmes le suivent* [VIII, 1 — 3]. *Parabole de la semence* [4 — 18]. *La mère et les frères de Jésus* [19 — 21].

Après qu'il eut achevé de faire enten- 7  
dre au peuple tous ses discours, Jésus entra dans Capharnaüm. Or un cen- 2  
turion avait un serviteur malade, qui allait mourir et il l'aimait beaucoup. Ayant entendu parler de Jésus, il lui 3  
députa quelques anciens d'entre les Juifs, pour le prier de venir guérir son serviteur. Ceux-ci étant arrivés vers 4  
Jésus, le prièrent avec grande instance, en disant : " Il mérite que vous fassiez cela pour lui; car il aime notre nation, 5  
et il a même bâti notre synagogue."

6 Jésus s'en alla donc avec eux. Il n'était plus loin de la maison, lorsque le centurion envoya quelques-uns de ses amis lui dire : " Seigneur, ne prenez pas tant de peine, car je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit; 7 aussi ne me suis-je pas même jugé digne de venir auprès de vous; mais dites un 8 mot, et mon serviteur sera guéri. Car moi, qui suis soumis à des supérieurs, j'ai des soldats sous mes ordres, et je dis à l'un : Va, et il va; à un autre : Viens, et il vient; et à mon serviteur : 9 Fais cela, et il le fait." Ce qu'ayant entendu, Jésus admira cet homme, et, se tournant vers la foule qui le suivait, il dit : " Je vous le dis en vérité, en Israël même je n'ai pas trouvé une si 10 grande foi." A leur retour dans la maison du centurion, les envoyés trouvèrent guéri le serviteur qui était malade.

11 Le jour suivant, Jésus se rendait à une ville appelée Naïm; plusieurs de ses disciples et une foule nombreuse faisaient 12 route avec lui. Comme il arrivait près de la porte de la ville, il se trouva qu'on emportait un mort, fils unique de sa mère, et celle-ci était veuve, et beaucoup de gens de la ville l'accompa- 13 gnaient. Le Seigneur l'ayant vue, fut touché de compassion pour elle, et lui 14 dit : " Ne pleurez pas." Et s'approchant, il toucha le cercueil; puis il dit : " Jeune homme, je te le commande, 15 lève-toi." Aussitôt le mort se leva sur son séant, et commença à parler, et 16 Jésus le rendit à sa mère. Tous furent saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu en disant : " Un grand prophète a paru 17 parmi nous, et Dieu a visité son peuple." Et cette parole prononcée à son sujet se répandit dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour.

18 Les disciples de Jean lui ayant rapporté toutes ces choses, il en appela deux, et les envoya vers Jésus pour lui dire : " Etes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? " 20 Etant donc venus à lui : " Jean-Baptiste, lui dirent-ils, nous a envoyés vers vous pour vous demander : Etes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en 21 attendre un autre? " — A ce moment

même, Jésus guérit un grand nombre de personnes affligées par la maladie, les infirmités, ou les esprits malins, et accorda la vue à plusieurs aveugles. — Puis il répondit aux envoyés : " Allez 22 rapporter à Jean ce que vous avez vu et entendu : les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts resuscitent, les pauvres sont évangélisés. Heureux celui qui ne se scandalise pas 23 en moi! "

Lorsque les envoyés de Jean furent 24 partis, Jésus se mit à dire au peuple, au sujet de Jean : " Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité par le vent? Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un hom- 25 me vêtu d'habits moelleux? Mais ceux qui portent des vêtements précieux et vivent dans les délices sont dans les palais royaux. Enfin qu'êtes-vous allés voir? 26 un prophète? Oui, je vous le dis, et plus qu'un prophète. C'est de lui qu'il est 27 écrit: J'envoie mon messenger devant votre face, pour vous précéder et vous préparer la voie. Je vous le dis en effet, 28 parmi les enfants des femmes, il n'y a pas de prophète plus grand que Jean-Baptiste; mais le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui. Tout le peuple qui l'a entendu, et 29 les publicains eux-mêmes, ont justifié Dieu, en se faisant baptiser du baptême de Jean, tandis que les Pharisiens et 30 les Docteurs de la loi ont annulé le dessein de Dieu à leur égard, en ne se faisant pas baptiser par lui."

" A qui donc, dit encore le Seigneur, 31 comparerai-je les hommes de cette génération? A qui sont-ils semblables? Ils 32 sont semblables à des enfants assis dans la place publique, et qui disent les uns aux autres : Nous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé; nous vous avons chanté des complaintes, et vous n'avez point pleuré. Car Jean-Baptiste est 33 venu, ne mangeant point de pain, et ne buvant point de vin, et vous dites : Il est possédé du démon. Le Fils de l'homme 34 est venu mangeant et buvant, et vous dites : C'est un homme de bonne chère et un buveur, un ami des publicains et des gens de mauvaise vie. Mais la sagesse 35 a été justifiée par tous ses enfants."

VII, 6. S. Matthieu (viii, 5 sv.) met ces paroles dans la bouche même du Centurion. C'est ici le cas d'appliquer la remarque de saint Jérôme, que, " dans les saintes Ecritures, les Apôtres et les hommes apostoliques considèrent moins les *mots* que le *sens*, et ne cherchent pas à suivre servilement la lettre, pourvu qu'ils

respectent la pensée." On doit donc dire que S. Matthieu, condensant les faits et supprimant les personnages intermédiaires, attribue au Centurion les paroles prononcées en son nom.

18. Matth. xi, 2.

31. Les mots : *dit encore le Seigneur* manquent dans la plupart des manuscrits.

36 Un pharisien ayant prié Jésus de manger avec lui, il entra dans sa maison et  
 37 se mit à table. Et voici qu'une femme qui menait dans la ville une vie déréglée, ayant su qu'il était à table dans la maison du Pharisien, apporta un vase d'albâtre plein de parfum; et se tenant  
 38 derrière lui, à ses pieds, tout en pleurs, elle se mit à les arroser de ses larmes et à les essuyer avec les cheveux de sa tête, et elle les baisait et les oignait de parfum. A cette vue, le Pharisien qui l'avait invité, dit en lui-même : " Si cet homme était prophète, il saurait qui et de quelle espèce est la femme qui le touche, et que c'est une pécheresse." Alors prenant la parole, Jésus lui dit : " Simon, j'ai quelque chose à te dire." —  
 41 " Maître, parlez," dit-il. — Un créancier avait deux débiteurs; l'un devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante.  
 42 Comme ils n'avaient pas de quoi payer leur dette, il en fit grâce à tous deux.  
 43 Lequel donc l'aimera davantage?" Simon répondit : " Celui, je pense, auquel il a fait grâce de la plus forte somme."  
 44 Jésus lui dit : " Tu as bien jugé." Et, se tournant vers la femme, il dit à Simon : " Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, et tu n'as pas versé d'eau sur mes pieds; mais elle, elle les a mouillés de ses larmes, et les a essuyés  
 45 avec ses cheveux. Tu ne m'as point donné de baiser; mais elle, depuis que je suis entré, elle n'a cessé de me baiser  
 46 les pieds. Tu n'as pas oint ma tête d'huile, mais elle a oint mes pieds de  
 47 parfums. C'est pourquoi je te le déclare, ses nombreux péchés lui sont pardonnés, parce qu'elle a beaucoup aimé; mais celui à qui l'on pardonne peu, aime  
 48 peu." Puis il dit à la femme : " Tes péchés te sont pardonnés." Et ceux qui

étaient à table avec lui se mirent à dire en eux-mêmes : " Qui est celui-ci qui remet même les péchés?" Mais Jésus  
 50 dit à la femme : " Ta foi t'a sauvée, va en paix."

Ensuite Jésus cheminait par les villes 8 et par les villages, prêchant et annonçant la bonne nouvelle du royaume de Dieu. Les Douze étaient avec lui, ainsi 2 que quelques femmes qui avaient été guéries d'esprits malins et de maladies : Marie, dite de Magdala, de laquelle étaient sortis sept démons; Jeanne, 3 femme de Chusa, intendant d'Hérode; Suzanne et plusieurs autres qui l'assistaient de leurs biens.

Une grande foule s'étant amassée, et 4 des gens étant venus à lui de diverses villes, Jésus dit en parabole :

Le semeur sortit pour répandre sa 5 semence; et pendant qu'il semait, une partie tomba le long du chemin, et elle fut foulée aux pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent. Une autre partie 6 tomba sur la pierre, et, aussitôt levée, elle sécha, parce qu'elle n'avait pas d'humidité. Une autre partie tomba 7 parmi les épines, et les épines croissant avec elle l'étouffèrent. Une autre partie 8 tomba dans la bonne terre, et ayant levé, elle donna du fruit au centuple." Parlant ainsi, il disait à haute voix : " Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende!"

Ses disciples lui demandèrent ce que 9 signifiait cette parabole : " A vous, leur 10 dit-il, il a été donné de connaître le mystère du royaume de Dieu, tandis qu'aux autres *il est annoncé* en paraboles, de sorte qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne comprennent point. Voici ce que signifie cette pa- 11 rabole : La semence, c'est la parole de

36. Ce repas de Jésus chez *Simon le Pharisien* est rapporté par S. Luc sans aucune indication de temps ni de lieu. Il semble, d'après la place du récit, que ce doit être dans quelque ville de Galilée, peut-être Naïm. Ce festin ne doit pas être confondu avec celui qui eut lieu à Béthanie quelques jours avant la Passion. (Matth. xxvi, 6; Joan. xii, 1).

45. Vulgate : *Depuis qu'elle est entrée*; la leçon du grec et de quelques manuscrits de la Vulgate porte : *depuis que je suis entré*. La pécheresse était donc entrée presque en même temps que le Sauveur, dont elle avait sans doute suivi, depuis quelque temps, les divins enseignements.

47. *Parce qu'elle a beaucoup aimé* : d'après le principe posé au vers. 43 et rappelé ici même, à la fin du verset, l'amour reconnaissant suit le bienfait et peut, par conséquent, servir à reconnaître l'existence et la grandeur de ce bienfait.

Toutefois ce point de vue particulier n'en exclut point un autre, d'après lequel l'amour repentant est considéré comme une cause méritoire du pardon, Jean, xiv, 21. Dans le cœur même de la pécheresse, l'amour repentant et l'amour de gratitude se sont suivis de près et confondus en un seul sentiment très vif et très doux, dont les manifestations touchantes ont fait, de cette femme convertie, un vivant symbole de la vraie pénitence.

48. Tes péchés te sont pardonnés : le parfait *apôuvrai* indique un état actuel résultant d'un acte accompli depuis un temps indéterminé. Jésus lui assure en face des pharisiens le pardon dont elle est si reconnaissante.

VIII, 2. *Marie dite de Magdala*, ou *Madeleine* : Le bourg de Magdala, auj. *Majdel*, est situé sur le bord occidental du lac de Génésareth, à une lieue et demie au nord de Tibériade.

4. Matth. xiii, 1; Marc, iv, 1.

- 12 Dieu. Ceux qui sont le long du chemin, ce sont ceux qui entendent la parole; mais ensuite le démon vient, et l'enlève de leur cœur, de peur qu'ils ne  
13 croient et ne soient sauvés. Ceux en qui on sème sur la pierre, ce sont ceux qui, entendant la parole, la reçoivent avec joie; mais ils n'ont point de racine: ils croient pour un temps, et ils succombent à l'heure de la tentation. Ce qui  
14 est tombé sur les épines, représente ceux qui, ayant entendu la parole, se laissent peu à peu étouffer par les soucis, les richesses et les plaisirs de la vie, et ils  
15 n'arrivent point à maturité. Enfin, ce qui est tombé dans la bonne terre, représente ceux qui, ayant entendu la parole avec un cœur bon et excellent, la gardent, et portent du fruit par la constance.
- 16 Il n'est personne qui, après avoir allumé une lampe, la couvre d'un vase, ou la mette sous un lit: mais on la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière. Car il n'y a rien de caché qui ne se découvre, rien de secret qui ne finisse par être connu et  
17 ne vienne au grand jour. Prenez donc garde à la manière dont vous écoutez; car on donnera à celui qui a; et à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il croit avoir."
- 18 La mère et les frères de Jésus vinrent le trouver, mais ils ne purent pénétrer jusqu'à lui à cause de la foule. On vint lui dire: "Votre mère et vos frères sont là dehors, et ils désirent vous voir."  
19 Il leur répondit: "Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la mettent en pratique."
4. — *Voyage à Gérasa: Tempête apaisée* [viii, 22—25]. *Le démoniaque et les pourceaux* [26—39]. *Au retour: l'hémorroïsse et la fille de Jaire* [40—56].
- 22 Un jour, il arriva que Jésus monta dans une barque avec ses disciples, et leur dit: "Passons de l'autre côté du  
23 lac." Et ils se mirent en mer. Pendant qu'ils naviguaient, il s'endormit; et un tourbillon de vent s'étant abattu sur le lac, leur barque s'emplissait d'eau, et ils  
24 étaient en péril. S'approchant donc, ils le réveillèrent en disant: "Maître! Maître! nous périssons!" S'étant levé, il réprima le vent et les flots agités, et  
25 ils s'apaisèrent, et le calme se fit. Puis il leur dit: "Où est votre foi?" Saisis

de crainte et d'étonnement, ils se disaient les uns aux autres: "Quel est donc celui-ci, qui commande au vent et à la mer, et ils lui obéissent?"

Ils abordèrent ensuite au pays des 26 Géraséniens, qui est vis-à-vis de la Galilée. Lorsque Jésus fut descendu à 27 terre, il vint au devant de lui un homme de la ville, qui était depuis longtemps possédé des démons; il ne portait aucun vêtement et n'avait point d'autre habitation que les sépulcres. Aussitôt qu'il 28 eut aperçu Jésus, il poussa des cris et vint se prosterner à ses pieds, disant à haute voix: "Qu'y a-t-il entre vous et moi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut? De grâce, ne me tourmentez point." En 29 effet Jésus commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme. Bien des fois en effet l'esprit s'en était emparé, et quoiqu'on le gardât lié de chaînes et de fers aux pieds, il rompait ses liens, et le démon le chassait dans les lieux déserts. Jésus lui demanda: "Quel est ton 30 nom?" Il lui dit: "Je m'appelle Légion," car beaucoup de démons étaient entrés en lui. Et ces démons priaient 31 Jésus de ne pas leur commander d'aller dans l'abîme. Or, il y avait là un nombreux troupeau de porcs qui paissaient sur la montagne; ils le prièrent de leur permettre d'y entrer, et il le leur permit. Sortant donc de cet homme ils 32 entrèrent dans les pourceaux; et le troupeau, prenant sa course, se précipita par les pentes escarpées dans le lac, et s'y noya. A cette vue, les gardiens 33 s'enfuirent, et en portèrent la nouvelle dans la ville et dans la campagne. Les 34 habitants sortirent pour voir ce qui était arrivé; ils vinrent à Jésus, et trouvèrent l'homme de qui les démons étaient sortis, assis à ses pieds, vêtu et sain d'esprit; et ils furent remplis de frayeur. Ceux qui en avaient été témoins leur 35 racontèrent aussi comment le démoniaque avait été délivré. Alors tous les 36 habitants du pays des Géraséniens le prièrent de s'éloigner d'eux, parce qu'ils étaient saisis d'une grande crainte. Jésus monta donc dans la barque pour s'en 37 retourner. Or, l'homme de qui les démons étaient sortis le pria de l'admettre à sa suite; mais Jésus le renvoya en disant: "Retourne dans ta maison, et 38 raconte tout ce que Dieu a fait pour toi." Et il s'en alla et publia par toute la ville ce que Jésus avait fait pour lui. 39

17. Matth. x, 26.

19. Matth. xii, 46; Marc, iii, 31.

22. Matth. viii, 18; Marc, iv, 35.

26. Matth. viii, 28; Marc, v, 1.



40 Jésus, à son retour, fut accueilli par  
41 le peuple, car tous l'attendaient. Et  
voilà qu'un homme appelé Jaïre, lequel  
était chef de la synagogue, vint se jeter  
aux pieds de Jésus, le priant d'entrer  
42 dans sa maison, parce qu'il avait une  
fille unique, d'environ douze ans, qui se  
mourait.

Comme Jésus y allait, et qu'il était  
43 pressé par la foule, une femme affligée  
d'un flux de sang depuis douze ans, et  
qui avait dépensé tout son bien en mé-  
decins, sans qu'aucun eût pu la guérir,  
44 s'approcha de lui par derrière et toucha  
la houppe de son manteau. A l'instant  
45 son flux de sang s'arrêta. Et Jésus  
dit : " Qui m'a touché ? " Tous s'en dé-  
fendant, Pierre et ceux qui étaient avec  
lui dirent : " Maître, la foule vous en-  
toure et vous presse, et vous demandez :  
46 Qui m'a touché ? " Mais Jésus dit :  
" Quelqu'un m'a touché, car j'ai senti  
47 qu'une force était sortie de moi. " Se  
voyant découverte, la femme vint toute  
tremblante se jeter à ses pieds, et raconta  
devant tout le peuple pourquoi elle  
l'avait touché, et comment elle avait été  
48 guérie à l'instant. Et Jésus lui dit :  
" Ma fille, ta foi t'a sauvée; va en  
paix. "

49 Comme il parlait encore, quelqu'un  
de chez le chef de la synagogue vint lui  
dire : " Ta fille est morte, ne fatigue  
50 pas le Maître. " Jésus ayant entendu  
cette parole, répondit au père : " Ne

crains pas; crois seulement, et elle sera  
sauvée. " Arrivé à la maison, il ne laissa  
51 personne entrer avec lui, si ce n'est  
Pierre, Jacques et Jean, avec le père et  
la mère de l'enfant. Or tous pleuraient  
52 et se lamentaient sur elle, et Jésus dit :  
" Ne pleurez point; elle n'est pas morte,  
mais elle dort. " Et ils se moquaient de  
53 lui, sachant bien qu'elle était morte.  
Mais lui, la prenant par la main, dit à  
54 haute voix : " Enfant, lève-toi. " Et  
55 son esprit revint en elle, et elle se leva  
à l'instant; et Jésus ordonna de lui don-  
ner à manger. Ses parents furent dans  
56 le ravissement, mais il leur recommanda  
de ne dire à personne ce qui était arrivé.

#### 5. — *Mission des Apôtres* [ix, 1—6].

Ayant assemblé les Douze, Jésus leur  
9 donna puissance et autorité sur tous les  
démons, et le pouvoir de guérir les ma-  
ladies. Et il les envoya prêcher le  
2 royaume de Dieu et guérir les malades,  
et il leur dit : " Ne prenez rien pour le  
3 voyage, ni bâton, ni sac, ni pain, ni  
argent, et n'ayez point deux tuniques.  
Dans quelque maison que vous entriez,  
4 demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez  
de ce lieu. Si l'on refuse de vous rece-  
5 voir, sortez de cette ville et secouez  
même la poussière de vos pieds en té-  
moignage contre eux. "

Les disciples étant partis allèrent de  
6 village en village, prêchant l'Évangile  
et opérant partout des guérisons.

### C. — *Des soupçons d'Hérode aux derniers voyages vers Jérusalem*

[CHAP. IX, 7 — 50].

#### 1. — *Multiplication des pains* [10—17].

7 Cependant Hérode le tétrarque enten-  
dit parler de tout ce que faisait Jésus, et  
8 il ne savait que penser; car les uns di-  
saient : " Jean est ressuscité des morts ";  
d'autres : " Elie a paru "; d'autres : " Un  
des anciens prophètes est ressuscité. "  
9 Hérode dit : " Quant à Jean, je l'ai fait  
décapiter. Quel est donc cet homme, de  
qui j'entends dire de telles choses. " Et il  
cherchait à le voir.

10 Les Apôtres, étant de retour, racon-  
tèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait.  
Il les prit avec lui et se retira à l'écart  
dans un lieu désert, près d'une ville

nommée Bethsaïde. Lorsque le peuple 11  
l'eut appris, il le suivit; Jésus les ac-  
cueillit, et il leur parla du royaume de  
Dieu, et il rendit la santé à ceux qui en  
avaient besoin.

Comme le jour commençait à bais- 12  
ser, les Douze vinrent lui dire : " Ren-  
voyez le peuple, afin que, se répandant  
dans les villages et les hameaux d'alen-  
tour, ils y trouvent un abri et de la nour-  
riture; car nous sommes ici dans un lieu  
désert. " Il leur répondit : " Donnez- 13  
leur vous-mêmes à manger. " Ils lui di-  
rent : " Nous n'avons que cinq pains et  
deux poissons... à moins peut-être que  
nous n'allions nous-mêmes acheter de

40. Matth. ix, 18; Marc, v, 21.

48. *Ma fille*: un grand nombre de manus-  
crits portent : *Aie confiance, ma fille...* com-  
me en S. Matthieu ix, 22.

49. Vulgate : *Quelqu'un vint dire au chef de*

*la synagogue.*

IX, 1. Matth. ix, 35 et x, 5; Marc, vi, 7.

7. Matth. xiv, 1; Marc, vi, 14.

10. Matth. xiv, 13; Marc, vi, 30; Joan. vi, 1.



14 quoi nourrir tout ce peuple !” Car il y  
avait environ cinq mille hommes. Jésus  
dit à ses disciples : “Faites-les asseoir  
15 par groupes de cinquante.” Ils lui  
16 obéirent et les firent asseoir. Alors  
Jésus prit les cinq pains et les deux  
poissons, et levant les yeux au ciel, il  
prononça une bénédiction, les rompit et  
les donna à ses disciples pour les servir  
17 au peuple. Tous mangèrent et furent ras-  
sasiés, et des morceaux qui leur étaient  
de reste, on emporta douze corbeilles.

2. — *Premières annonces de la Passion :  
Confession de S. Pierre; nécessité de  
l'abnégation* [ix, 18—27]. *Transfigu-  
ration* [28—36]. *L'enfant possédé*  
[37—43]. *Encore la Passion; humi-  
lité, tolérance* [44—50].

18 . Un jour qu'il priait dans un lieu soli-  
taire, ayant ses disciples avec lui, il leur  
fit cette question : “Qui suis-je au dire  
19 des foules?” Ils répondirent : “Les  
uns disent Jean-Baptiste; d'autres Elie;  
d'autres, qu'un des anciens prophètes  
20 est ressuscité. — Et vous, leur deman-  
da-t-il, qui dites-vous que je suis?”  
Pierre répondit : “Le Christ de Dieu.”  
21 Mais il leur enjoignit d'un ton sévère de  
22 ne le dire à personne. “Il faut, ajou-  
ta-t-il, que le Fils de l'homme souffre  
beaucoup, qu'il soit rejeté par les An-  
ciens, par les Princes des prêtres et par  
les Scribes, qu'il soit mis à mort et qu'il  
ressuscite le troisième jour.”  
23 Puis, s'adressant à tous, il dit : “Si  
quelqu'un veut venir après moi, qu'il se  
renonce lui-même, qu'il porte sa croix  
24 chaque jour, et me suive. Car celui qui  
voudra sauver sa vie la perdra, et celui  
qui perdra sa vie à cause de moi, la sau-  
25 vera. Que sert-il à un homme de ga-  
gner le monde entier, s'il se perd lui-  
26 même? Et si quelqu'un rougit de moi  
et de mes paroles, le Fils de l'homme  
rougira de lui, lorsqu'il viendra dans sa  
gloire et dans celle du Père et des saints  
27 anges. Je vous le dis en vérité, quel-  
ques-uns de ceux qui sont ici présents  
ne goûteront point la mort, qu'ils n'aient  
vu le royaume de Dieu.”

18. *Dans un lieu solitaire* : aux environs de  
Césarée de Philippe. Matth. xvi, 13; Marc,  
viii, 27.

28. Matth. xvii, 1; Marc, ix, 1. *Environ huit  
jours* : S. Matthieu et S. Marc disent : *Six  
jours après...* ne comptant pas le jour de la  
confession de S. Pierre, ni celui de la Transfi-  
guration.

32. *S'étant tenus éveillés* : Vulgate, *s'étant  
réveillés*, sans doute par l'éclat de la lumière  
divine, ils virent, etc. Beaucoup de manuscrits

Environ huit jours après qu'il eut dit 28  
ces paroles, Jésus prit avec lui Pierre,  
Jacques et Jean, et monta sur la mon-  
tagne pour prier. Pendant qu'il priait, 29  
l'aspect de son visage changea, et ses  
vêtements devinrent éblouissants de  
blancheur. Et voilà que deux hommes 30  
conversaient avec lui : c'étaient Moïse et  
Elie, apparaissant dans la gloire; ils 31  
s'entretenaient de sa mort qui devait  
s'accomplir dans Jérusalem. Pierre et 32  
ses compagnons étaient accablés de som-  
meil; mais s'étant tenus éveillés, ils vi-  
rent la gloire de Jésus, et les deux hom-  
mes qui étaient avec lui. Au moment 33  
où ceux-ci s'éloignaient de lui, Pierre  
dit à Jésus : “Maitre, il nous est bon  
d'être ici; dressons trois tentes, une pour  
vous, une pour Moïse et une pour Elie :”  
il ne savait ce qu'il disait. Comme il 34  
parlait ainsi, une nuée vint les couvrir  
de son ombre et les disciples furent saisis  
de frayeur tandis qu'ils entraient dans  
la nuée. Et de la nuée sortit une voix 35  
qui disait : “Celui-ci est mon Fils bien-  
aimé, écoutez-le.” Pendant que la voix 36  
parlait, Jésus se trouva seul. Les disci-  
ples gardèrent le silence, et ils ne racon-  
tèrent à personne, en ce temps-là, rien  
de ce qu'ils avaient vu.

Le jour suivant, lorsqu'ils furent des- 37  
cendus de la montagne, une foule nom-  
breuse vint au-devant de Jésus. Et un 38  
homme s'écria du milieu de la foule :  
“Maitre, je vous en supplie, jetez un  
regard sur mon fils, car c'est mon seul  
enfant. Un esprit s'empare de lui, et 39  
aussitôt il pousse des cris; l'esprit l'agite  
avec violence en le faisant écumer, et à  
peine le quitte-t-il après l'avoir tout  
meurtri. J'ai prié vos disciples de le 40  
chasser, et ils ne l'ont pu. — O race 41  
incrédule et perverse, répondit Jésus,  
jusques à quand serai-je avec vous et  
vous supporterai-je? Amène ici ton fils.”  
Et comme l'enfant s'approchait, le démon 42  
le jeta par terre et l'agita violemment.  
Mais Jésus menaça l'esprit impur, guérit 43  
l'enfant et le rendit à son père. Et 44  
tous furent frappés de la grandeur de  
Dieu.

de la Vulgate lisent *vigilantes* (au lieu de *evi-  
gilantes*), ce qui correspond exactement au  
grec.

34. *Tandis qu'ils entraient* : le pronom ne  
désigne que Jésus et ses deux compagnons de  
gloire, si nous lisons *ἐκεῖνοι*; si, avec plusieurs  
manuscrits, nous lisons *αὐτοὺς*, les disciples  
y seraient aussi compris.

44. *Écoutez*, litt. *mettez dans vos oreilles*;  
Vulg., *dans votre cœur*. — *Entre les mains  
des hommes*, litt. *entre des mains d'hommes*. —

Tandis que chacun était dans l'admiration de ce que faisait Jésus, il dit à ses disciples : " Vous, écoutez bien ceci. Le Fils de l'homme doit être livré entre les  
45 mains des hommes." Mais ils ne comprenaient point cette parole; elle était voilée pour eux, de sorte qu'ils n'en avaient pas l'intelligence, et ils craignaient de l'interroger à ce sujet.  
46 Or, une pensée se glissa dans leur esprit, savoir, lequel d'entre eux était le  
47 plus grand. Jésus, voyant les pensées de leur cœur, prit un petit enfant, le mit près

de lui, et leur dit : " Quiconque reçoit 48 en mon nom ce petit enfant, me reçoit; et quiconque me reçoit, reçoit Celui qui m'a envoyé. Car celui d'entre vous tous qui est le plus petit, c'est celui-là qui est grand."

Jean, prenant la parole, dit : " Maître, nous avons vu un homme qui chasse 49 les démons en votre nom, et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne va pas avec nous. — Ne l'en empêchez pas, lui 50 répondit Jésus, car celui qui n'est pas contre vous est pour vous."

### III° — LES DERNIERS VOYAGES A JÉRUSALEM [CH. IX, 51 — XIX, 28].

#### A. — Premier voyage pour se rendre à la Dédicace [CH. IX, 51 — X, 42].

##### 1. — Début : L'esprit de Jésus-Christ; conditions pour le suivre [ix, 51—62].

51 Quand les jours où il devait être élevé du monde furent près de s'accomplir, il prit la résolution d'aller à Jérusalem.  
52 Il envoya donc devant lui des messagers, qui se mirent en route, et entrèrent dans un bourg des Samaritains pour préparer  
53 sa réception; mais les habitants refusèrent de le recevoir, parce qu'il se dirigeait vers Jérusalem. Ce que voyant, ses disciples Jacques et Jean dirent :  
54 " Seigneur, voulez-vous que nous commandions que le feu descende du ciel et les consume?" Jésus, s'étant retourné, les reprit en disant : " Vous ne savez  
55 pas de quel esprit vous êtes! Le Fils de l'homme est venu, non pour perdre des hommes, mais pour les sauver." Et ils allèrent dans une autre bourgade.  
57 Pendant qu'ils étaient en chemin, un homme lui dit : " Je vous suivrai partout  
58 où vous irez." Jésus lui répondit : " Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel des nids; mais le Fils de l'homme

n'a pas où reposer sa tête." Il dit à un 59 autre : " Suis-moi." Celui-ci répondit : " Seigneur, permettez-moi d'aller auparavant ensevelir mon père." Mais Jésus 60 lui dit : " Laisse les morts ensevelir les morts; pour toi, va annoncer le royaume de Dieu." Un autre lui dit : " Je vous 61 suivrai, Seigneur, mais permettez-moi d'aller auparavant faire mes adieux à ceux de ma maison." Jésus lui répon- 62 dit : " Quiconque met la main à la charue et regarde en arrière, n'est pas propre au royaume de Dieu."

##### 2. — Mission des 72 disciples : Leur retour; joie de Jésus [x, 1—24].

Après cela, le Seigneur en désigna 10 encore soixante-douze autres, et les envoya devant lui, deux à deux, dans toutes les villes et tous les lieux où lui-même devait aller. Il leur dit :

" La moisson est grande, mais les ouvriers sont en petit nombre. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers à sa moisson.

Partez : voici que je vous envoie com- 3

Cette seconde prédiction de la Passion eut lieu, d'après S. Matthieu (xvii, 21) et S. Marc (ix, 30), pendant le retour à Capharnaüm.

46. Matth. xviii, 1; Marc, ix, 32.

51. Matth. xix, 1; Marc, x, 1. *Prit la résolution* : litt. *affermit son visage*, se tournant avec courage vers cette Jérusalem où déjà sa perte était résolue (Jean, v, 18; vii, 30; viii, 40).

54. Plusieurs manuscrits grecs et latins ajoutent : *comme fit Elie* (II Rois, i, 10-12); les deux Apôtres venaient de voir Elie sur la montagne de la transfiguration.

56. *Des hommes* : litt. *des âmes*, c'est-à-dire ici *des vies d'hommes*. Ces paroles de N.-S. manquent dans plusieurs anciens manuscrits; mais elles sont suffisamment garanties par les anciennes versions, par le témoignage des Pères et des manuscrits en usage dans les églises.

61. Vulgate, *permettez-moi de renoncer auparavant aux biens qui sont dans ma maison*.

Mais plusieurs manuscrits lisent conformément au grec, *his qui* (au lieu de *que*) *domi sunt*, et nous voyons ailleurs que N.-S. conseilla même au jeune homme d'aller vendre ses biens avant de se mettre à sa suite (Matth. xix, 21).

X, 1. *Après cela... encore 70 autres*. Cf. ix, 1. Il y a partage entre les manuscrits et les versions, entre le chiffre 72 et 70. Le chiffre de la Vulgate 72 est appuyé par plusieurs manuscrits grecs, en particulier le *Vaticanus* et syriaques.

Les douze apôtres correspondent aux douze tribus d'Israël, et les soixante-dix disciples semblant rappeler les soixante-dix nations énumérées dans la table ethnographique de la Genèse, chap. x, préfigureraient l'évangélisation de tous les peuples de la terre. Pour le chiffre 72, il proviendrait des deux nombres 12 et 6 usités dans la symbolique sacrée.

- me des agneaux au milieu des loups.  
 4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers,  
 5 et ne saluez personne en chemin. Dans  
 quelque maison que vous entriez, dites  
 6 d'abord : Paix à cette maison ! Et s'il  
 s'y trouve un enfant de paix, votre paix  
 reposera sur lui ; sinon, elle reviendra à  
 7 vous. Demeurez dans la même maison,  
 mangeant et buvant de ce qu'il y aura  
 chez eux ; car l'ouvrier mérite son salaire.  
 Ne passez pas d'une maison dans une  
 autre.  
 8 Dans quelque ville que vous entriez,  
 si l'on vous reçoit, mangez ce qu'on vous  
 9 présentera ; guérissez les malades qui  
 s'y trouveront, et dites-leur : Le royaume  
 10 de Dieu est proche de vous. Mais dans  
 quelque ville que vous entriez, si l'on ne  
 vous reçoit pas, allez sur les places pu-  
 11 bliques et dites : La poussière même  
 de votre ville, qui s'est attachée à nous,  
 nous l'essuyons contre vous ; sachez ce-  
 12 pendant ceci, c'est que le royaume de Dieu  
 est proche. Je vous le dis, il y aura, en  
 ce jour-là, moins de rigueur pour So-  
 dome que pour cette ville.  
 13 Malheur à toi, Corozain ! malheur à  
 toi, Bethsaïde ! Car si les miracles qui  
 ont été faits au milieu de vous, l'avaient  
 été dans Tyr et dans Sidon, elles au-  
 raient depuis longtemps fait pénitence,  
 14 assises sous le cilice et la cendre. C'est  
 pourquoi il y aura, au jugement, moins  
 de rigueur pour Tyr et pour Sidon que  
 15 pour vous. Et toi, Capharnaüm, qui  
 t'élèves au ciel, tu seras abaissée jus-  
 qu'aux enfers.  
 16 Celui qui vous écoute, m'écoute, et  
 celui qui vous méprise, me méprise ; or  
 celui qui me méprise, méprise Celui qui  
 m'a envoyé."  
 17 Les soixante-douze revinrent avec  
 joie, disant : " Seigneur, les démons  
 mêmes nous sont soumis en votre nom."  
 18 Il leur répondit : " Je contemplais Satan

tombant du ciel comme la foudre. Voilà 19  
 que je vous ai donné le pouvoir de fouler  
 aux pieds les serpents et les scorpions,  
 et toute la puissance de l'ennemi, et elle  
 ne pourra vous nuire en rien. Seule- 20  
 ment ne vous réjouissez pas de ce que  
 les esprits vous sont soumis ; mais ré-  
 jouissez-vous de ce que vos noms sont  
 écrits dans les cieux."

Au même moment, il tressaillit de joie 21  
 sous l'action de l'Esprit-Saint, et il dit :  
 " Je vous bénis, ô Père, Seigneur du  
 ciel et de la terre, de ce que vous avez  
 caché ces choses aux sages et aux pru-  
 dents, et les avez révélées aux petits en-  
 fants. Oui, *je vous bénis*, ô Père, de ce  
 qu'il vous a plu ainsi. Toutes choses 22  
 m'ont été données par mon Père ; et per-  
 sonne ne sait ce qu'est le Fils, si ce n'est  
 le Père, et ce qu'est le Père, si ce n'est le  
 Fils, et celui à qui le Fils veut bien le  
 révéler." Et se tournant vers ses disci- 23  
 ples, il leur dit en particulier : " Heu-  
 reux les yeux qui voient ce que vous  
 voyez ! Car, je vous le dis, beaucoup 24  
 de prophètes et de rois ont désiré voir ce  
 que vous voyez, et ne l'ont pas vu, en-  
 tendre ce que vous entendez, et ne l'ont  
 pas entendu."

3. — *Jésus en Judée : Le bon Sama-  
 ritain* [x, 25—37]. *Marthe et Marie*  
 [38—42].

Et voici qu'un docteur de la Loi, 25  
 s'étant levé, lui dit pour l'éprouver :  
 " Maître, que ferai-je pour posséder la  
 vie éternelle ? " Jésus lui dit : " Qu'y 26  
 a-t-il d'écrit dans la Loi ? Qu'y lis-tu ? "  
 Il répondit : " Tu aimeras le Seigneur 27  
 ton Dieu de tout cœur, de toute ton  
 âme, de toutes tes forces et de tout ton  
 esprit, et ton prochain comme toi-même."  
 Jésus lui dit : " Tu as bien répondu, 28  
 fais cela et tu vivras." Mais cet hom- 29  
 me, voulant se justifier, dit à Jésus :

6. *Un fils de paix ou de salut* (hébraïsme),  
 c'est-à-dire un homme digne de recevoir les  
 biens spirituels que vous apportez.

13. Matth. ix, 20.

18. *La foudre* est le symbole de la rapidité,  
 et *tomber du ciel* figure la perte de la domina-  
 tion (comp. Isaïe, xiv, 12). Le chap. xii, 7-9 de  
 l'Apocalypse décrit la chute complète que Jésus  
 contemple ici dans son commencement.

21. *Au même moment* : cette indication chro-  
 nologique, qui se lit aussi en S. Matthieu (xi,  
 25), doit s'entendre du moment où Jésus fit, aux  
 villes de Galilée, les reproches rapportés aux  
 vers. 13 sv. et Matth. xi, 21 sv. Alors, en effet,  
 comme pour consoler le Sauveur de l'incrédulité  
 orgueilleuse de ces villes, le Saint-Esprit  
 lui inspira un sentiment de joie et de reconnais-  
 sance pour son Père qui avait accordé abon-

damment le don de la foi aux cœurs humbles.

22. *Toutes choses m'ont été données*, littér.  
*livrées, mises en mains, par mon Père* : ce  
 verset contient, comme en germe, les doctrines  
 théologiques que Jésus a développées devant  
 les docteurs de Jérusalem dans les discours qui  
 remplissent l'évangile de S. Jean. Comp. Jean,  
 v, 17-43 ; vi, 37-47 ; viii, 16-29 ; xiii, 3.

25. L'épisode de Marthe et de Marie s'est  
 certainement passé à *Béthanie* (Jean, xi, 1),  
 et comme, dans l'entretien qui le précède, il est  
 question du chemin de *Jérusalem à Jéricho*,  
 nous pouvons légitimement supposer qu'il a eu  
 lieu près de cette dernière ville, la veille de  
 l'arrivée à Béthanie, vers le temps de la fête de  
 la Dédicace.

29. *Se justifier* d'avoir posé une question  
 dont il connaissait si bien la réponse.

30 "Et qui est mon prochain?" Jésus re-  
prit : "Un homme descendait de Jérusa-  
salem à Jéricho; il tomba entre les mains  
des brigands, qui le dépouillèrent, et  
l'ayant chargé de coups, se retirèrent,  
31 le laissant à demi mort. Or il arriva  
qu'un prêtre descendait par le même  
chemin; il vit cet homme et passa outre.  
32 De même un lévite, étant venu dans ce  
lieu, s'approcha, le vit et passa outre.  
33 Mais un Samaritain, qui était en voyage,  
arriva près de lui, et, le voyant, fut tou-  
ché de compassion. Ils'approcha, banda  
34 ses plaies, après y avoir versé de l'huile  
et du vin; puis il le mit sur sa propre  
monture, le mena dans une hôtellerie, et  
35 prit soin de lui. Le lendemain, tirant  
deux deniers, il les donna à l'hôte et lui  
dit : Aie soin de cet homme, et tout ce  
que tu dépenseras de plus, je te le ren-  
36 drai à mon retour. Lequel de ces trois  
te semble avoir été le prochain de l'hom-

me qui tomba entre les mains des bri-  
gands?" Le docteur répondit : "Celui 37  
qui a pratiqué la miséricorde envers  
lui." Et Jésus lui dit : "Toi aussi, va et  
fais de même."

Pendant qu'ils étaient en chemin, Jé- 38  
sus entra dans un village, et une femme,  
nommée Marthe, le reçut dans sa mai-  
son. Elle avait une sœur, nommée 39  
Marie, qui, s'étant assise aux pieds du  
Seigneur, écoutait sa parole, tandis 40  
que Marthe s'empressait aux divers soins  
du service. S'étant donc arrêtée : "Sei-  
gneur, dit-elle, ne vous mettez-vous pas  
en peine que ma sœur m'ait laissée ser-  
vir seule? Dites-lui donc de m'aider."  
Le Seigneur lui répondit : "Marthe, 41  
Marthe, vous vous inquiétez et vous agi-  
tez pour beaucoup de choses. Une seule 42  
est nécessaire. Marie a choisi la bonne  
part, qui ne lui sera point ôtée."

B. — *Séjour en Pérée, enseignements divers* [CH. XI, 1 — XIII, 22].

1. — *La prière : Oraison dominicale ;  
assiduité et confiance* [XI, 1 — 13].

11 Un jour que Jésus était en prière en  
un certain lieu, lorsqu'il eut achevé, un  
de ses disciples lui dit : "Seigneur,  
apprenez-nous à prier, comme Jean l'a  
2 appris à ses disciples." Il leur dit :  
"Lorsque vous priez, dites : Père, que  
votre nom soit sanctifié, que votre règne  
3 arrive. Donnez-nous aujourd'hui le  
4 pain nécessaire à notre subsistance, et  
remettez-nous nos offenses, car nous  
remettons nous-mêmes à tous ceux qui  
nous doivent; et ne nous induisez pas en  
tentation."  
5 Il leur dit encore : "Si quelqu'un de  
vous, ayant un ami, va le trouver au  
milieu de la nuit, disant : Mon ami, prê-  
6 te-moi trois pains, car un de mes amis  
qui voyage est arrivé chez moi, et je  
7 n'ai rien à lui offrir; et que, de l'inté-  
rieur de la maison, l'autre réponde :  
Ne m'importune point; la porte est déjà

fermée, mes enfants et moi nous sommes  
au lit; je ne puis me lever pour te rien  
donner : — je vous le dis, quand même 8  
il ne se lèverait pas pour lui donner,  
parce qu'il est son ami, il se lèvera à  
cause de son importunité, et lui donnera  
autant de pains qu'il en a besoin. Et 9  
moi je vous dis : Demandez, et l'on vous  
donnera; cherchez, et vous trouverez;  
frappez, et l'on vous ouvrira. Car qui- 10  
conque demande, reçoit; et qui cherche,  
trouve; et l'on ouvrira à celui qui frappe.  
Quel est parmi vous le père qui, si son 11  
fils lui demande du pain, lui donne une  
pierre? ou, si c'est un poisson, lui don-  
nera-t-il, au lieu de poisson, un serpent?  
ou, s'il lui demande un œuf, lui donnera- 12  
t-il un scorpion? Si donc vous, tout 13  
méchants que vous êtes, vous savez don-  
ner à vos enfants de bonnes choses,  
combien plus votre Père céleste donnera-  
t-il l'Esprit-Saint à ceux qui le lui de-  
mandent?"

38. Il s'agit du village de *Béthanie*, près de  
Jérusalem, la demeure de *Marie* et de *Marthe*,  
sœurs de Lazare. Jean, viii, 1; xi, 5.

XI, 1. *En un certain lieu* : peut-être sur le  
mont des Oliviers, près de Béthanie.

2. Un certain nombre de manuscrits grecs  
donnent ici l'oraison dominicale dans les mê-  
mes termes qu'en S. Matthieu, vi, 9 sv., tandis  
que d'autres plus anciens et des meilleurs com-  
me le *Vaticanus* et le *Sinaiticus* suivis par la  
Vulgate, nous en offre une rédaction abrégée,  
qui représente certainement le texte primitif de  
S. Luc. En effet, on conçoit fort bien que les

copistes, habitués à réciter le *Pater* sous sa  
forme plus complète, aient inséré dans le texte  
de S. Luc les membres qui leur paraissaient y  
manquer; tandis qu'il est inadmissible que ces  
membres de phrase aient jamais été supprimés  
de ce texte, s'ils en faisaient primitivement  
partie.

8. Avant *je vous le dis*, la Vulg. ajoute : *Si  
le solliciteur continue de frapper.*

12. Le *gros scorpion* blanc, dont la queue  
porte un dard chargé de venin, lorsqu'il s'en-  
roule sur lui-même, ressemble assez à un œuf.

13. *L'Esprit-Saint*; Vulg. *l'Esprit bon.*



*Jésus et les Pharisiens : Le démon muet; Bêlzébud; le démon qui revient [XI, 14 — 26]. Louanges de Marie [27, 28]. Le signe de Jonas; la lampe [29 — 36]. Reproches aux Pharisiens [37 — 54]. Le levain des Pharisiens; ne pas craindre les hommes; péché contre l'Esprit-Saint [XII, 1 — 12].*

- 14 Jésus chassait un démon, et ce démon était muet. Lorsque le démon fut sorti, le muet parla, et le peuple était dans l'admiration. Mais quelques-uns d'entre eux dirent : " C'est par Bêlzébud, prince des démons, qu'il chasse les démons." D'autres, pour l'éprouver, lui demandèrent un signe dans le ciel. 17 Connaissant leurs pensées, Jésus leur dit : " Tout royaume divisé contre lui-même, se détruit, les maisons tombent l'une sur l'autre. Si donc Satan est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il? Car vous dites que c'est par Bêlzébud que je chasse les démons. Et si, moi, je chasse les démons par Bêlzébud, vos fils, par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges. Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les démons, le royaume de Dieu est donc venu à vous. Lorsqu'un homme fort et bien armé garde l'entrée de sa maison, ce qu'il possède est en sûreté. Mais qu'il en survienne un plus fort qui le vainque, il lui enlève toutes les armes dans lesquelles il se confiait, et il partage ses dépouilles. Qui n'est pas avec moi est contre moi, et qui n'amasse pas avec moi, dissipe. 24 Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos. N'en trouvant point il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. Et, quand il arrive, il la trouve nettoyée et ornée. Alors il s'en va, prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui; puis ils entrent et s'y établissent : et le dernier état de cet homme devient pire que le premier." 27 Comme il parlait ainsi, une femme élevant la voix du milieu de la foule, lui dit : " Heureux le sein qui vous a porté, et les mamelles que vous avez sucées!" 28 Jésus répondit : " Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent!"

14. Cf. Matth. xii, 22-30.  
29. Matth. xii, 39.  
34. Matth. vi, 22.  
38. *Vit avec étonnement* etc.; Vulg. *réfléchissent, se mit à demander pourquoi* etc.

Le peuple s'amassant en foule, il se mit à dire : " Cette génération est une génération méchante; elle demande un signe, et il ne lui en sera point donné d'autre que celui du prophète Jonas. Car, de même que Jonas fut un signe pour les Ninivites, ainsi le Fils de l'homme sera un signe pour cette génération. La reine du Midi se lèvera, au jour du jugement, avec les hommes de cette génération, et la condamnera, parce qu'elle est venue des extrémités de la terre entendre la sagesse de Salomon : et il y a ici plus que Salomon. Les hommes de Ninive se leveront, au jour du jugement, avec cette génération et la condamneront, parce qu'ils ont fait pénitence à la prédication de Jonas : et il y a plus ici que Jonas.

Personne n'allume une lampe pour la mettre dans un lieu caché ou sous le boisseau : on la met sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière. La lampe de ton corps, c'est ton œil. Si ton œil est sain, tout ton corps sera dans la lumière; s'il est mauvais, ton corps aussi sera dans les ténèbres. Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit ténèbres. Si donc tout ton corps est dans la lumière, sans mélange de ténèbres, il sera éclairé tout entier, comme lorsque brille sur toi la clarté d'une lampe."

Pendant qu'il parlait, un Pharisien le pria de dîner chez lui; Jésus entra et se mit à table. Or le Pharisien vit avec étonnement qu'il n'avait point fait d'ablution avant le dîner. Le Seigneur lui dit : " Vous, Pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais au dedans de vous tout est plein de rapine et d'iniquité. Insensés! celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas fait aussi le dedans? Toutefois donnez l'aumône selon vos moyens, et tout sera pur pour vous.

Mais malheur à vous, Pharisiens, qui payez la dime de la menthe, de la rue et de toute espèce de légumes et qui n'avez nul souci de la justice et de l'amour de Dieu! C'est là ce qu'il fallait pratiquer, sans omettre le reste.

Malheur à vous, Pharisiens, qui aimez les premiers sièges dans les synagogues, et les salutations dans les places publiques! Malheur à vous, parce que vous

41. *Selon vos moyens* : c'est le sens usuel de la locution grecque *τὰ ἐξ ὑμῶν*, que la Vulg. a rendu équivalement par *de votre superflu*.

42. Matth. xxiii, 23.



ressemblez à des sépulcres qu'on ne voit pas et sur lesquels on marche sans le savoir !”

45 Alors un docteur de la Loi prenant la parole lui dit : “ Maître, en parlant de la sorte, vous nous outragez aussi.”

46 Jésus répondit : “ Et à vous aussi, docteurs de la Loi, malheur ! parce que vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter, et vous-mêmes, vous n'y touchez pas d'un seul de vos doigts !

47 Malheur à vous, qui bâtissez des tombeaux aux prophètes, et ce sont vos

48 pères qui les ont tués ! Vous servez donc de témoins et vous applaudissez aux œuvres de vos pères ; car eux les ont tués, et vous, vous leur bâtissez des

49 tombeaux. C'est pourquoi la sagesse de Dieu a dit : Je leur enverrai des prophètes et des apôtres ; ils tueront les uns

50 et chasseront les autres : afin qu'il soit redemandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été répandu depuis la création du monde,

51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, tué entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le dis, il en sera redemandé compte à cette génération.

52 Malheur à vous, docteurs de la Loi, parce que vous avez enlevé la clef de la science ; vous-mêmes n'êtes point entrés, et vous avez empêché ceux qui entraient !”

53 Comme Jésus leur disait ces choses, les Pharisiens et les Scribes se mirent à le presser vivement et à l'accabler de

54 questions, lui tendant des pièges, et cherchant à surprendre quelque parole de sa bouche pour l'accuser.

12 Sur ces entrefaites, les gens s'étant rassemblés par milliers, au point de se fouler les uns les autres, Jésus se mit à dire à ses disciples :

“ Gardez-vous avant tout du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.

2 Il n'y a rien de caché qui ne doive être révélé, rien de secret qui ne doive être

3 connu. C'est pourquoi, tout ce que vous aurez dit dans les ténèbres, on l'entendra au grand jour ; et ce que vous aurez dit à l'oreille dans l'intérieur de la maison, sera publié sur les toits.

4 Mais je vous dis, à vous qui êtes mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent

le corps, et qui après cela ne peuvent rien faire de plus. Je vais vous apprendre qui vous devez craindre : craignez 5 celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne ; oui, je vous le dis, craignez celui-là. Cinq passereaux 6 ne se vendent-ils pas deux as ? Et pas un d'eux n'est en oubli devant Dieu. Mais les cheveux mêmes de votre tête 7 sont tous comptés. Ne craignez donc point : vous êtes de plus de prix que beaucoup de passereaux.

Je vous le dis encore, quiconque m'aura confessé devant les hommes, le Fils de l'homme aussi le confessa devant les anges de Dieu ; mais celui qui m'aura renié devant les hommes, sera renié 9 devant les anges de Dieu.

Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, obtiendra le pardon ; mais pour celui qui aura blasphémé contre l'Esprit-Saint, il n'y aura point de pardon.

Quand on vous conduira devant les 11 synagogues, les magistrats et les autorités, ne vous mettez point en peine de la manière dont vous vous défendrez, ni de ce que vous direz ; car le Saint-Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.”

3. — *Détachement et vigilance : Le riche mort subitement [XII, 13 — 21]. Con fiance en Dieu ; trésor au ciel [22 — 35]. Le serviteur vigilant et le mauvais serviteur [36 — 48]. Le feu et la guerre apportés par Jésus ; les signes des temps ; se réconcilier [49 — 59].*

Alors, du milieu de la foule, quelqu'un 13 dit à Jésus : “ Maître, dites à mon frère de partager avec moi notre héritage.”

Jésus lui répondit : “ Homme, qui m'a 14 établi pour être votre juge, ou pour faire vos partages ?” Et il dit au peuple : 15

“ Gardez-vous avec soin de toute avarice ; car, dans l'abondance même, la vie d'un homme ne dépend pas des biens qu'il possède.

Puis il leur dit cette parabole : “ Il y 16 avait un homme riche dont le domaine avait beaucoup rapporté. Et il s'entre- 17 tenait en lui-même de ces pensées : Que ferai-je ? car je n'ai pas de place pour serrer ma récolte. Voici, dit-il, ce que 18 je ferai. J'abattrai mes greniers, et j'en

46. Matth. xxiii, 4 ; Act. xv, 10.

43. Matth. xxiii, 31.

49. *La sagesse de Dieu*, c'est-à-dire la divine Providence qui, dans sa sagesse infinie, a ordonné ou permis les événements dont parle le Sauveur. Comp. vii, 35.

50. Matth. xxiii, 35.

XII, 1. Matth. xvi, 5 45.

4. xxvi, 50 ; Jean, xi, 11 ; xv, 13 sv.

6. *Deux as*, environ 12 centimes.

10. Matth. xii, 31.

11. Matth. x, 19 ; xxi, 14.

construirai de plus grands, et j'y amas-  
serai la totalité de mes récoltes et de mes  
19 biens. Et je dirai à mon âme : Mon  
âme, tu as de grands biens en réserve  
pour beaucoup d'années : repose-toi,  
20 mange, bois, fais bonne chère. Mais  
Dieu lui dit : Insensé ! cette nuit même  
on te redemandera ton âme ; et ce que  
tu as mis en réserve, pour qui sera-t-il ?  
21 Il en est ainsi de l'homme qui amasse  
des trésors pour lui-même, et qui n'est  
pas riche devant Dieu.  
22 Jésus dit ensuite à ses disciples : " C'est  
pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez  
pas pour votre vie, de ce que vous man-  
gerez ; ni pour votre corps, de quoi vous  
23 le vêtirez. La vie est plus que la nour-  
riture, et le corps plus que le vêtement.  
24 Considérez les corbeaux : ils ne sèment  
ni ne moissonnent ; ils n'ont ni cellier ni  
grenier, et Dieu les nourrit. Combien ne  
valez-vous pas plus que ces oiseaux ?  
25 Qui de vous pourrait, à force de soucis,  
26 ajouter une coudée à sa taille ? Si donc  
les moindres choses sont au-dessus de  
votre pouvoir, pourquoi vous inquiétez-  
27 vous des autres ? Considérez les lis,  
comment ils croissent, ils ne travaillent ni  
ne filent, et, je vous le dis, Salomon dans  
toute sa gloire n'était pas vêtu comme  
28 l'un d'eux. Si Dieu revêt de la sorte  
l'herbe, qui est aujourd'hui dans les  
champs et qui demain sera jetée au four,  
combien plus le fera-t-il pour vous, hom-  
29 mes de peu de foi ! Vous non plus, ne  
cherchez pas ce que vous mangerez ou  
ce que vous boirez, et ne soyez pas en sus-  
30 pens *dans l'inquiétude*. Car ce sont les  
gens de ce monde qui se préoccupent de  
toutes ces choses ; mais votre Père sait que  
31 vous en avez besoin. Au reste, cherchez  
le royaume de Dieu, et tout cela vous sera  
donné par surcroît.  
32 Ne craignez point, petit troupeau, car  
il a plu à votre Père de vous donner le  
33 royaume. Vendez ce que vous avez, et  
donnez l'aumône. Faites-vous des bourses  
que le temps n'use pas, un trésor inépu-  
sable dans les cieux, où les voleurs n'ont  
point d'accès, et où les mites ne rongent  
34 point. Car là où est votre trésor, là  
aussi sera votre cœur.  
35 Ayez la ceinture aux reins : et vos lam-

pes allumées. Soyez semblables à des 36  
hommes qui attendent le moment où leur  
maître reviendra des noces, afin que, dès  
qu'il arrivera et frappera à la porte, ils  
lui ouvrent aussitôt. Heureux ces ser- 37  
viteurs, que le maître, à son retour, trou-  
vera veillant ! Je vous le dis en vérité, il  
se ceindra, il les fera mettre à table, et  
s'approchera pour les servir. Qu'il ar- 38  
rive à la deuxième veille, qu'il arrive à  
la troisième, s'il les trouve ainsi, heureux  
ces serviteurs ! Mais sachez bien que si 39  
le père de famille savait à quelle heure  
le voleur doit venir, il veillerait et ne  
laisserait point percer sa maison. Vous 40  
aussi, tenez-vous prêts, car le Fils de  
l'homme viendra à l'heure que vous ne  
pensez pas."

Alors Pierre lui dit : " Est-ce à nous 41  
que vous adressez cette parabole, ou bien  
est-ce aussi à tous ? " Le Seigneur ré- 42  
pondit : " Quel est l'économe fidèle et  
sage que le maître établira sur ses ser-  
viteurs, pour distribuer, au temps con-  
venable, la mesure de froment ? Heu- 43  
reux ce serviteur, que le maître, à son  
arrivée, trouvera agissant ainsi ! Je vous 44  
le dis en vérité, il l'établira sur tous ses  
biens. Mais si ce serviteur dit en lui- 45  
même : Mon maître tarde à venir ; et  
qu'il se mette à battre les serviteurs et  
les servantes, à manger, à boire et à  
s'enivrer, le maître de ce serviteur 46  
viendra au jour où il ne s'attend pas et  
à l'heure qu'il ne sait pas, et il le fera  
déchirer de coups, et lui assignera sa  
part avec les infidèles.

Ce serviteur-là qui aura connu la vo- 47  
lonté de son maître, et qui n'aura rien  
tenu prêt, ni agi selon sa volonté, rece-  
vra un grand nombre de coups. Mais 48  
celui qui ne l'aura pas connue, et qui  
aura fait des choses dignes de châtement,  
recevra peu de coups. On exigera beau-  
coup de celui à qui l'on a beaucoup don-  
né ; et plus on aura confié à quelqu'un,  
plus on lui demandera.

Je suis venu jeter le feu sur la terre, 49  
et que désiré-je, si déjà il est allumé ?  
Je dois encore être baptisé d'un baptême, 50  
et quelle angoisse en moi jusqu'à ce qu'il  
soit accompli !

Pensez-vous que je sois venu établir 51

22-31. Matth. vi, 25-34. Cf. 27 note.

32. Jean, x, 11 sv.

35. *La ceinture* : les Orientaux doivent rele-  
ver, au moyen d'une ceinture, leur longue robe  
flottante, avant de se mettre au travail ou en  
route. *Avoir aux reins la ceinture* est donc un  
signe d'activité, comme la *lampe allumée* figure  
la vigilance.

40. Matth. xxiv, 44.

49 et 50. *Que désiré-je, si déjà il est allumé ?*  
cette phrase un peu obscure paraît signifier que  
Notre-Seigneur voit déjà son désir accompli,  
partiellement du moins, parce que ce feu a déjà  
commencé à brûler dans les âmes. La Vulgate  
donne un sens plus satisfaisant : *Que désiré-je,*  
*sinon qu'il s'allume !*

la paix sur la terre? Non, vous dis-je, 52 mais bien la division. Car désormais, s'il y a cinq personnes dans une maison, elles seront divisées, trois contre deux, 53 et deux contre trois; le père sera divisé contre son fils, et le fils contre son père; la mère contre sa fille et la fille contre sa mère; la belle-mère contre sa belle-fille, et la belle-fille contre sa belle-mère." 54 Il disait encore au peuple : " Lorsque vous voyez la nuée se lever au couchant, vous dites aussitôt : La pluie vient; et 55 cela arrive ainsi. Et quand vous voyez souffler le vent du midi, vous dites : 56 Il fera chaud, et cela arrive. Hypocrites, vous savez reconnaître les aspects du ciel et de la terre : comment donc ne reconnaissez-vous pas le temps où nous sommes? 57 Et comment ne discernerez-vous pas de 58 vous-mêmes ce qui est juste? En effet, lorsque tu te rends avec ton adversaire devant le magistrat, tâche en chemin de te dégager de sa poursuite, de peur qu'il ne te traîne devant le juge, et que le juge ne te livre à l'officier de justice, et que celui-ci ne te jette en prison. Je te le dis, tu ne sortiras point de là que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole."

4. — *Conversion nécessaire : Galiléens massacrés* [xiii, 1—5]. *Le figuier stérile* [6—9]. *La femme courbée* [10—17]. *Le grain de sénevé et le levain* [18—21].

13 En ce même temps, quelques-uns vinrent raconter à Jésus ce qui était arrivé aux Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices. 2 Il leur répondit : " Pensez-vous que ces Galiléens fussent de plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, pour 3 avoir souffert de la sorte? Non, je vous le dis; mais si vous ne vous repentez, 4 vous périrez tous comme eux. Ou bien ces dix-huit sur qui tomba la tour de Siloé, et qu'elle tua, pensez-vous que leur dette fut plus grande que celle de tous les autres habitants de Jérusalem? 5 Non, je vous le dis; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de même." 6 Il dit aussi cette parabole : " Un

homme avait un figuier planté dans sa vigne; il vint pour y chercher des fruits, et n'en trouvant point, il dit au vigneron : Voilà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'en trouve point; coupe-le donc : pourquoi rend-il la terre improductive? Le vigneron lui répondit : Seigneur, laissez-le encore cette année, jusqu'à ce que j'aie creusé et mis du fumier tout autour. Peut-être portera-t-il du fruit l'an prochain; sinon, vous le couperez."

Jésus enseignait dans une synagogue un jour de sabbat. Or, il y avait là une femme possédée depuis dix-huit ans d'un esprit qui la rendait infirme : elle était courbée, et ne pouvait absolument pas se redresser. L'ayant vue, Jésus l'appela et lui dit : " Femme, tu es délivrée de ton infirmité." Et il lui imposa les mains; aussitôt elle se redressa, et elle glorifiait Dieu. Mais le chef de synagogue, indigné de ce que Jésus avait fait cette guérison un jour de sabbat, prit la parole et dit au peuple : " Il y a six jours pour travailler, venez donc vous faire guérir ces jours-là, et non pas le jour du sabbat. — Hypocrite, lui répondit le Seigneur, est-ce que chacun de vous, le jour du sabbat, ne détache pas de la crèche son bœuf ou son âne, pour le mener boire? Et cette fille d'Abraham, que Satan tenait liée depuis dix-huit ans, il ne fallait pas la délivrer de cette chaîne le jour du sabbat!" Pendant qu'il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient couverts de confusion, et tout le peuple était ravi de toutes les choses merveilleuses qu'il accomplissait.

Il disait encore : " A quoi le royaume de Dieu est-il semblable, et à quoi le comparerai-je? Il est semblable à un grain de sénevé qu'un homme prit et jeta dans son jardin; il poussa et il devint un arbre, et les oiseaux du ciel firent leur demeure dans ses rameaux."

Il dit encore : " A quoi comparerai-je le royaume de Dieu? Il est semblable au levain qu'une femme prend et mêle dans trois mesures de farine, de façon à faire lever toute la pâte."

58. Matth. v, 25.

XIII, 7. *Rend-il la terre improductive*, en l'occupant (Vulg.) sans porter de fruits. L'ancienne version latine portait *impedit*, qui correspondait mieux au grec *καταργεί*.

9. Le maître de la vigne, c'est Dieu; le figuier, c'est le peuple d'Israël, qui n'a guère porté d'autre fruit que des pratiques extérieures, semblables à un vain feuillage. Les Juifs ne se conver-

tissant pas, Jérusalem fut détruite et tout le peuple dispersé parmi les nations. C'est ce châtiment final que figure la malédiction du figuier stérile en S. Matthieu (xxi. 19) et en S. Marc (xi, 13 sv.).

18. Matth. xiii, 31.

19. Le texte reçu ajoute *μέγα*, grand.

21. Matth. xiii, 33.

C. — *Second voyage pour aller en Judée* [CH. XIII, 22 — XVII, 10].

1. — *Conditions du salut, réprobation des Juifs : Salut difficile; les premiers derniers* [xiii, 22—30]. *Embûches d'Hérode; reproches à Jérusalem* [31—35]. *L'hydropique; les places à table; l'aumône* [xiv, 1—14]. *Les invités au festin* [15—24]. *Renoncement et courage; le sel* [25—35].
- 22 Il allait donc par les villes et les villages, enseignant et s'avancant vers
- 23 Jérusalem. Quelqu'un lui demanda : "Seigneur, n'y aura-il qu'un petit nombre de sauvés?" Il leur dit : "Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite; car beaucoup, je vous le dis, chercheront
- 24 à entrer, et ne le pourront pas. Une fois que le père de famille se sera levé et aura fermé la porte, si vous êtes dehors et que vous vous mettiez à frapper, en disant : Seigneur, ouvrez-nous ! il vous répondra : Je ne sais d'où vous êtes.
- 25 Alors vous vous mettrez à dire : Nous avons mangé et bu devant vous, et vous avez enseigné dans nos places publiques. Et il vous répondra : Je vous le dis, je ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'inités.
- 26 C'est alors qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents, lorsque vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, et tous les Prophètes dans le royaume de Dieu, tandis que vous serez jetés dehors. Il en viendra de l'Orient et de l'Occident, de l'Aquilon et du Midi; et ils prendront place au banquet dans le royaume de Dieu. Et tels sont les derniers qui seront les premiers; et tels sont les premiers, qui seront les derniers."
- 31 Le même jour, quelques Pharisiens vinrent lui dire : "Retirez-vous et partez d'ici; car Hérode veut vous faire mourir." Il leur répondit : "Allez et dites à ce renard : "Je chasse les démons et guéris les malades aujourd'hui et demain, et le troisième jour j'aurai fini. Seulement il faut que je poursuive ma route aujourd'hui, et demain, et le jour suivant; car il ne convient pas qu'un prophète meure hors de Jérusalem.
- 34 Jérusalem, Jérusalem, qui tue les pro-

phètes, et lapide ceux qui sont envoyés vers elle ! Combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme la poule rassemble sa couvée sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu ! Voici que votre maison va vous être laissée. Je vous le dis, vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vienne le jour où vous direz : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !"

Un jour de sabbat, Jésus étant entré dans la maison d'un des principaux Pharisiens pour y prendre son repas, ceux-ci l'observaient. Et voici qu'un homme hydropique se trouvait devant lui. Jésus, prenant la parole, dit aux Docteurs de la loi et aux Pharisiens : "Est-il permis de faire une guérison le jour du sabbat ?" Et ils gardèrent le silence. Lui, prenant cet homme par la main, le guérit et le renvoya. Puis s'adressant à eux, il dit : "Qui de vous, si son âne ou son bœuf tombe dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du sabbat ?" Et à cela ils ne surent que lui répondre.

Ensuite, ayant remarqué l'empressement des conviés à choisir les premières places, Jésus leur dit cette parabole : "Quand tu seras invité par quelqu'un à des noces, ne prends pas la première place, de peur qu'il n'y ait un homme plus considéré que toi, et que celui qui vous aura invités l'un et l'autre ne vienne te dire : Cède-lui la place; et qu'alors tu ne commences avec confusion à occuper la dernière place. Mais lorsque tu seras invité, va te mettre à la dernière place; de cette façon, quand viendra celui qui t'a invité, il te dira : Mon ami, monte plus haut. Alors ce sera pour toi un honneur devant les autres convives. Car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.

Il dit aussi à celui qui l'avait invité : "Lorsque tu donnes à diner ou à souper, n'invite ni tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni des voisins riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et ne te rendent ce qu'ils auront reçu de toi. Mais, quand tu donnes un festin, invite des pauvres, des estropiés, des boiteux et des aveugles; et tu seras

32. *Aujourd'hui, demain, etc.*, expressions figurées, marquant un temps peu considérable, mais dont la durée est laissée dans le vague, pour faire entendre qu'il le troisième jour dépend, non de la volonté d'Hérode, mais des décrets divins. — *J'aurai fini*, ce sera ma

fin, je serai consommé (Vulg.) par la mort.

XIV, 12. *N'invite ni tes amis, etc.* D'après le génie de la langue hébraïque, cette phrase signifie : *n'invite pas uniquement tes amis, etc., mais aussi des pauvres, etc.* Comp. Matth, ix, 13.



heureux de ce qu'ils ne peuvent te rendre la pareille; car cela te sera rendu à la résurrection des justes."

- 15 Un de ceux qui étaient à table avec lui, ayant entendu ces paroles, dit à Jésus : "Heureux celui qui aura part au banquet dans le royaume de Dieu!"
- 16 Jésus lui dit : "Un homme donna un grand repas et y convia beaucoup de gens. A l'heure du repas, il envoya son serviteur dire aux invités : Venez, car tout est déjà prêt. Et tous, unanimement, se mirent à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté une terre, et il faut que j'aille la voir; je te prie de m'excuser. Le second dit : J'ai acheté cinq paires de bœufs, et je vais les essayer; je te prie de m'excuser. Un autre dit : Je viens de me marier, et c'est pourquoi je ne puis aller. Le serviteur étant revenu, rapporta ces choses à son maître. Alors le père de famille irrité dit à son serviteur : Va vite dans les places et les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux.
- 22 Le serviteur dit : Seigneur, il a été fait comme vous l'avez commandé, et il y a encore de la place. Le maître dit au serviteur : Va dans les chemins et le long des haies, et ceux que tu trouveras, presse-les d'entrer, afin que ma maison soit remplie. Car, je vous le dis, aucun de ces hommes qui avaient été invités ne goûtera de mon souper."
- 25 Comme une grande foule cheminait avec lui, il se retourna et leur dit : "Si quelqu'un vient à moi et ne hait pas son père et sa mère, sa femme et ses enfants, ses frères et ses sœurs, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple. Et quiconque ne porte pas sa croix et ne me suit pas, ne peut être mon disciple.
- 28 Qui de vous, en effet, s'il veut bâtir une tour, ne s'assied pas auparavant pour calculer la dépense et s'il a de quoi l'achever? de peur qu'après avoir posé les fondements de l'édifice, il ne puisse le conduire à sa fin, et que tous ceux qui le verront ne se mettent à le railler, disant : Cet homme a commencé à bâtir, et il n'a pu achever. Ou quel roi, s'il va faire la guerre à un autre roi, ne s'assied d'abord pour délibérer s'il peut, avec dix mille hommes, faire face à un ennemi qui vient l'attaquer avec vingt mille? S'il ne le peut, tandis que celui-ci est encore loin, il lui envoie une ambassade pour négocier la

paix. Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il possède, ne peut être mon disciple.

Le sel est bon; mais si le sel s'affadit, avec quoi lui donnera-t-on de la saveur? Inutile, et pour la terre et pour le fumier, on le jette dehors. Que celui qui a des oreilles pour entendre entende!"

2 — *La divine miséricorde : La brebis égarée et la drachme perdue* [XV, 1—10].  
*L'enfant prodigue* [11—32].

Tous les publicains et les pécheurs s'approchaient de Jésus pour l'entendre. Et les Pharisiens et les Scribes murmuraient, disant : "Cet homme accueille des pécheurs et mange avec eux." Sur quoi il leur dit cette parabole :

"Qui d'entre vous, ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert, pour aller après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait retrouvée? Et quand il l'a retrouvée, il la met avec joie sur ses épaules; et, de retour à la maison, il assemble ses amis et ses voisins, et leur dit : Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé ma brebis qui était perdue. Ainsi, je vous le dis, il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de repentir.

Ou bien quelle est là femme qui, ayant dix drachmes, si elle en perd une, n'allume une lampe, ne balaye sa maison, et ne cherche avec soin jusqu'à ce qu'elle l'ait retrouvée? Et quand elle l'a retrouvée, elle assemble ses amies et ses voisines et leur dit : Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai retrouvé la drachme que j'avais perdue. Ainsi, je vous le dis, il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent."

Il dit encore : "Un homme avait deux fils. Le plus jeune dit à son père : Mon père, donne-moi la part du bien qui doit me revenir. Et le père leur partagea son bien. Peu de jours après, le plus jeune fils ayant rassemblé tout ce qu'il avait, partit pour un pays lointain, et il y dissipa son bien en vivant dans la débauche. Lorsqu'il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays, et il commença à sentir le besoin. S'en allant donc, il se mit au service d'un habitant du pays, qui l'envoya à

26. *Haïr* est mis ici pour *aimer moins*, comme N.-S. l'explique lui-même (Matth. x, 37.)

27. ix, 23 et Matth. x, 38.  
XV, 3. Matth. xviii, 12.



sa maison des champs pour garder les  
 16 pourceaux. Il eût bien voulu se rassasier des gousses que mangeaient les pourceaux, mais personne ne lui en donnait. Alors, rentrant en lui-même, il  
 17 dit : Combien de mercenaires de mon père ont du pain en abondance, et moi  
 18 je meurs ici de faim ! Je me lèverai, et j'irai à mon père, et je lui dirai : Mon père, j'ai péché contre le ciel et envers  
 19 toi ; je ne mérite plus d'être appelé ton fils : traite-moi comme l'un de tes mercenaires.  
 20 Et il se leva, et il alla vers son père. Comme il était encore loin, son père le vit, et, tout ému, il accourut, se jeta à  
 21 son cou, et le couvrit de baisers. Son fils lui dit : Mon père, j'ai péché contre le ciel et envers toi ; je ne mérite plus  
 22 d'être appelé ton fils. Mais le père dit à ses serviteurs : Apportez la plus belle robe et l'en revêtez ; mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds.  
 23 Amenez aussi le veau gras et tuez-le ;  
 24 faisons un festin de réjouissance : car mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils se mirent à faire fête.  
 25 Or, le fils aîné était dans les champs ; comme il revenait et approchait de la maison, il entendit de la musique et des  
 26 danses. Appelant un des serviteurs, il  
 27 lui demanda ce que c'était. Le serviteur lui dit : Votre frère est arrivé, et votre père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré sain et sauf.  
 28 Mais il se mit en colère et ne voulut pas entrer. Le père sortit donc, et se mit à  
 29 le prier. Il répondit à son père : Voilà tant d'années que je te sers, sans avoir jamais transgressé tes ordres, et jamais  
 30 tu ne m'as donné, à moi, un chevreau pour festoyer avec mes amis. Et quand  
 31 cet autre fils, qui a dévoré ton bien avec des courtisanes, arrive, tu tues pour lui  
 32 le veau gras ! Le père lui dit : Toi, mon fils, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi. Mais il fallait bien faire un festin et se réjouir, parce que ton frère que voilà était mort, et qu'il est revenu à la vie ; il était perdu, et il est retrouvé."

16. Les *caroubes* ou gousses du caroubier.

25. *Le fils aîné* : de même que l'enfant prodigue représente les publicains et les pécheurs convertis qui se pressaient en foule autour de Jésus (vers. 1), ainsi son frère aîné figure les Pharisiens et les Scribes, ces orgueilleux adversaires du Sauveur, que scandalisait (v. 2.) sa miséricordieuse bienveillance pour ces pécheurs qu'ils méprisaient (xviii, 9 sv.)

3. — *Contre l'avarice : L'économe infidèle ; Dieu et l'argent* [xvi, 1 — 13]. *Reproches aux Pharisiens ; mariage indissoluble* [14 — 18]. *Le mauvais riche et Lazare* [19 — 31]. *Le scandale ; la correction fraternelle ; la foi ; serviteurs inutiles* [xvii, 1 — 10].

Jésus disait aussi à ses disciples : 16  
 " Un homme riche avait un économe qu'on accusa devant lui de dissiper ses biens. Il l'appela et lui dit : Qu'est-ce 2  
 que j'entends dire de toi ? Rends compte de ton administration : car désormais tu ne pourras plus gérer mes biens. Alors 3  
 l'économe dit en lui-même : Que ferai-je, puisque mon maître me retire la gestion de ses biens ? Travailler la terre, je n'en ai pas la force, et j'ai honte de mendier. Je sais ce que je ferai, afin que, lorsqu'on 4  
 m'aura ôté mon emploi, il y ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons. Faisant donc venir l'un après l'autre les 5  
 débiteurs de son maître, il dit au premier : Combien dois-tu à mon maître ? Il répondit : Cent barils d'huile. L'économe 6  
 lui dit : Prends ton billet : assieds-toi vite, et écris cinquante. Ensuite il 7  
 dit à un autre : Et toi, combien dois-tu ? Il répondit : Cent mesures de froment. L'économe lui dit : Prends ton billet, et 8  
 écris quatre-vingts. Et le maître loua l'économe infidèle d'avoir agi habilement ; car les enfants de ce siècle sont 9  
 plus habiles entre eux que les enfants de la lumière. Moi aussi je vous dis : Fais 9  
 vous des amis avec les richesses d'iniquité, afin que, lorsque vous quitterez la vie, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

Celui qui est fidèle dans les petites 10  
 choses, est fidèle aussi dans les grandes, et celui qui est injuste dans les petites choses, est injuste aussi dans les grandes. Si donc vous n'avez pas été fidèles 11  
 dans les richesses d'iniquité, qui vous confiera les biens véritables ? Et si vous 12  
 n'avez pas été fidèles dans un bien étranger, qui vous donnera votre bien propre ? Nul serviteur ne peut servir deux maîtres ; 13  
 car ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et la Richesse."

30. *Ton bien*. Vulg. *son bien*.

xvi, 6. *Barils*, prop. *bats* ou *baths*. Le bath hébreu contenait près de 40 litres.

7. *Mesures*, propr. *cors*. Le cor contenait 10 éphis ou *baths*, soit environ 390 litres.

8. *Le maître* : le propriétaire lésé loua, non les actes frauduleux, mais l'habileté de l'économe, en disant v. g. : Voilà un habile homme !

- 14 Les Pharisiens qui aimaient l'argent, 27  
 écoutaient aussi tout cela, et se mo-  
 15 quaient de lui. Jésus leur dit : " Vous 28  
 êtes ceux qui se font passer pour justes  
 devant les hommes; mais Dieu connaît  
 vos cœurs; et ce qui est élevé aux yeux  
 des hommes est une abomination devant  
 Dieu.
- 16 La loi et les prophètes vont jusqu'à  
 Jean; depuis Jean, le royaume de Dieu  
 est annoncé, et chacun fait effort pour  
 y entrer.
- 17 Plus facilement le ciel et la terre pas-  
 seront, qu'un seul trait de la Loi pé-  
 risse.
- 18 Quiconque renvoie sa femme et en  
 épouse une autre, commet un adultère;  
 et quiconque épouse la femme renvoyée  
 par son mari, commet un adultère.
- 19 Il y avait un homme riche qui était  
 20 vêtu de pourpre et de fin lin, et qui fai-  
 sait chaque jour splendide chère. Un  
 pauvre, nommé Lazare, était couché  
 21 à sa porte, couvert d'ulcères. et sou-  
 haitant de se rassasier des miettes qui  
 tombaient de la table du riche; mais les  
 chiens mêmes venaient lécher ses ulcè-  
 22 res. Or il arriva que le pauvre mourut,  
 et il fut porté par les anges dans le sein  
 d'Abraham. Le riche mourut aussi, et  
 23 on lui donna la sépulture. Dans l'enfer,  
 il leva les yeux, et tandis qu'il était en  
 proie aux tourments, il vit de loin Abra-  
 24 ham, et Lazare dans son sein, et il  
 s'écria : Abraham, notre père, aie pitié  
 de moi, et envoie Lazare, pour qu'il  
 trempe dans l'eau le bout de son doigt  
 et me rafraîchisse la langue; car je souf-  
 25 fre cruellement de ces flammes. Abra-  
 ham répondit : Mon fils, souviens-toi que  
 tu as reçu tes biens pendant ta vie, et  
 que pareillement Lazare a eu ses maux :  
 maintenant il est ici consolé, et toi, tu  
 26 souffres. De plus, entre nous et vous il  
 y a pour toujours un grand abîme, afin  
 que ceux qui voudraient passer d'ici  
 vers vous ne le puissent, et qu'il soit  
 impossible de passer de là-bas jusqu'à  
 nous. Et *le riche* dit : Je te prie donc, 27  
 père, d'envoyer Lazare dans la maison  
 de mon père, — car j'ai cinq frères, — 28  
 pour leur attester ces choses, de peur  
 qu'ils ne viennent, eux aussi, dans ce  
 lieu de tourments. Abrabam répondit : 29  
 Ils ont Moïse et les Prophètes; qu'ils les  
 écoutent. — Non, Abraham, notre 30  
 père, reprit-il; mais si quelqu'un des  
 morts va vers eux, ils se repentiront.  
 Mais Abraham lui dit : S'ils n'écoutent 31  
 pas Moïse et les Prophètes, quelqu'un  
 des morts ressusciterait, qu'ils ne le  
 croiraient point."
- Jésus dit encore à ses disciples : " Il 17  
 est impossible qu'il n'arrive pas des  
 scandales; mais malheur à celui par qui  
 ils arrivent ! Il vaudrait mieux pour lui 2  
 qu'on lui mit au cou une meule de mou-  
 lin, et qu'on le jetât dans la mer, que de  
 scandaliser un seul de ces petits.  
 Prenez garde à vous-mêmes. 3
- Si ton frère a péché contre toi re-  
 prends-le, et s'il se repent, pardonne-lui.  
 Et quand il pécherait contre toi sept fois 4  
 le jour, s'il revient sept fois te dire : Je  
 me repens, tu lui pardonneras."
- Les Apôtres dirent au Seigneur : 5  
 " Augmentez notre foi." Le Seigneur 6  
 répondit : " Si vous aviez de la foi  
 comme un grain de sénévé, vous diriez à  
 ce mûrier : Déracine-toi, et te trans-  
 plante dans la mer; et il vous obéirait.
- Qui de vous, ayant un serviteur au 7  
 labourage ou à la garde des troupeaux,  
 lui dira, à son retour des champs :  
 Viens vite, et mets-toi à table? Ne lui 8  
 dira-t-il pas, au contraire : Prépare-moi  
 à souper, ceins-toi, et me sers, jusqu'à  
 ce que j'aie mangé et bu; après cela, toi,  
 tu mangeras et boiras? A-t-il de la 9  
 reconnaissance à ce serviteur, parce  
 qu'il a fait ce qui lui était ordonné? Je 10  
 ne le pense pas. De même vous, quand  
 vous aurez fait ce qui vous était com-  
 mandé, dites : Nous sommes des servi-  
 teurs inutiles; nous avons fait ce que  
 nous devions faire."



14. Matth. xix, 3; Marc. x, 2.

15. Matth. xxiii, 25-28.

16. Tous sont fortement pressés d'entrer. D'autres prennent le sens moyen et traduisent : *effort pour y entrer*. L'intention du divin Maître n'est-il pas de reprocher aux Pharisiens leur orgueilleuse abstention, en lui opposant l'empressement des âmes de bonne volonté à venir entendre, soit le Précurseur (Matth. iii, 5) soit le Messie lui-même (Luc, xii, 1; Jean, xii, 19). Cf. Matth. xi, 12.21. *Souhaitant* etc., la Vulg. ajoute : *et nul ne lui donnait rien*.23. *Dans l'enfer* : la Vulgate rattache ce mot au verset précédent : *et il fut enseveli dans l'enfer*. Le terme *ādēs*, employé par S. Luc, signifie, comme l'hébreu *sheol* et le latin *infernus* (sous-entendu *mundus*), le monde souterrain, le séjour des morts.

XVII, 3. Matth. xviii, 6, sv.

D. — *Troisième voyage, d'Ephrem à Jérusalem, par la Galilée et la Pérée* [CH. XVII, 11 — XIX, 28].

1. — *En Samarie et en Galilée : Les dix lépreux* [XVII, 12—19]. — *Le second avènement du Fils de l'homme* [20—37.] — *Persévérance dans la prière* [XVIII, 1—8.] — *Le Pharisien et le publicain* [9—14].

11 En se rendant à Jérusalem, Jésus  
cotoyait la frontière de la Samarie et de  
12 la Galilée. Comme il entra dans un  
village, dix lépreux vinrent à sa rencon-  
13 tre, et se tenant à distance, ils élevè-  
rent la voix en disant : “ Jésus, Maître,  
14 ayez pitié de nous.” Dès qu’il les eut  
aperçus, “ Allez, leur dit-il, montrez-  
vous aux prêtres.” Et en y allant, ils  
15 furent guéris. L’un d’eux, lorsqu’il se  
vit guéri, revint sur ses pas, glorifiant  
16 Dieu à haute voix, et tombant le visage  
contre terre aux pieds de Jésus, il lui  
rendit grâces. Or, c’était un Samaritain.  
17 Prenant alors la parole, Jésus dit :  
“ Est-ce que les dix n’ont pas été guéris?  
18 et les neuf, où sont-ils? Il ne s’est trouvé  
parmi eux que cet étranger pour revenir  
19 et rendre gloire à Dieu? Et il lui dit :  
Lève-toi, va; ta foi t’a sauvé.”  
20 Les Pharisiens lui ayant demandé  
quand viendrait le royaume de Dieu, il  
leur répondit : “ Le royaume de Dieu  
ne vient pas de manière à frapper les  
21 les regards. On ne dira point : Il est ici,  
ou : il est là; car voyez, le royaume de  
Dieu est au milieu de vous.”  
22 Il dit encore à ses disciples : “ Viendra  
un temps où vous désirerez voir un seul  
des jours du Fils de l’homme, et vous ne  
23 le verrez point. On vous dira : Il est ici,  
et : Il est là; gardez-vous d’y aller et de  
24 courir après. Car, comme la lueur de  
l’éclair brille d’un bout du ciel à l’autre,  
ainsi en sera-t-il du Fils de l’homme en  
25 son jour. Mais il faut auparavant qu’il  
souffre beaucoup, et qu’il soit rejeté par  
26 cette génération. Et comme il arriva

aux jours de Noé, ainsi arrivera-t-il aux  
jours du Fils de l’homme. Les hom- 27  
mes mangeaient et buvaient, ils se ma-  
riaient et mariaient leurs filles, jusqu’au  
jour où Noé entra dans l’arche; et le  
déluge vint qui les fit périr tous. Et 28  
comme il arriva aux jours de Lot : les  
hommes mangeaient et buvaient, ils ache-  
taient et vendaient, ils plantaient et bâtis-  
saient; mais le jour où Loth sortit de 29  
Sodome une pluie de feu et de soufre  
tomba du ciel, et les fit périr tous : ainsi 30  
en sera-t-il au jour où le Fils de l’homme  
paraîtra.

En ce jour, que celui qui sera sur le 31  
toit, et dont les effets seront dans la  
maison, ne descende point pour les pren-  
dre; et que celui qui sera aux champs ne  
revienne pas non plus en arrière. Sou- 32  
venez-vous de la femme de Lot. Qui- 33  
conque cherchera à sauver sa vie, la  
perdra, et quiconque l’aura perdue, la  
régénérera.

Je vous le dis en cette nuit-là, de deux 34  
personnes qui seront dans le même lit,  
l’une sera prise et l’autre laissée; de 35  
deux femmes qui moudront ensemble,  
l’une sera prise et l’autre laissée; [de  
deux hommes qui seront dans un champ,  
l’un sera pris et l’autre laissé].” Ils lui 36  
dirent : “ Où sera-ce, Seigneur?” Il 37  
répondit : “ Où sera le corps, là s’as-  
sembleront les aigles.”

Il leur adressa encore une parabole, 18  
pour montrer qu’il faut prier toujours et  
sans se lasser. Il dit : “ Il y avait dans 2  
une ville un juge qui ne craignait point  
Dieu, et ne se souciait pas des hommes.  
Il y avait aussi dans cette ville une 3  
veuve qui venait à lui, disant : Fais-  
moi justice de mon adversaire. Et pen- 4  
dant longtemps il ne le voulut point;  
mais ensuite il dit en lui-même : Encore  
quei e ne craigne pas Dieu et ne me sou- 5  
cie pas des hommes, cependant, parce

20. Le Royaume de Dieu ne vient pas de la façon éclatante que s’imaginaient les Pharisiens.

21. *Au milieu de vous* : Dans le sens de xi, 20. Le règne de Dieu est donc venu à vous dans la personne de Jésus et de ses disciples. — D’autres traduisent : *Il est au dedans de vous*, dans votre cœur, indiquant par là la nature intérieure et spirituelle de ce royaume.

31. Matth. xxiv, 17.

33. *Sauver sa vie, littér. son âme*. Voy. Matth. x, 39. Cependant, en tenant compte d’un aramaisme, qui exprime le pronom réfléchi *soi-même* par *sa propre âme* (comp. Eccli.

xxiv, 1), on pourrait traduire : *Quiconque cherchera à se sauver se perdra*, etc. — *La régénérera* litt. *l’engendrera à la vie*. ζωογονήσει. Comp. Jean, xii, 25.

36. Ce vers. du texte reçu est tiré de Matth. xxiv, 40.

37. A la question curieuse de ses disciples, N.-S. répond par un proverbe connu : *Où est le corps*, le cadavre, la proie, *là se rassembleront les aigles*, plutôt les vautours. Matth. xxiv, 28.

XVIII, 5. *Afin qu’elle* etc. ; litt., *de peur qu’elle ne me meurtrisse le visage*, ce qu’il faut entendre au figuré, comme nous dirions : *De peur qu’elle ne me rompe la tête*.

que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, afin qu'elle ne vienne pas sans  
6 cesse me tourmenter. — Entendez, ajouta le Seigneur, ce que dit ce juge  
7 inique. Et Dieu ne ferait pas justice à ses élus qui crient à lui nuit et jour, et il  
8 tarderait à leur égard? Je vous le dis, il leur fera bientôt justice. Seulement, quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il la foi sur terre?"

9 Il dit encore cette parabole en vue de quelques gens persuadés de leur propre justice, et pleins de mépris pour les  
10 autres : "Deux hommes monterent au temple pour prier; l'un était pharisien, l'autre publicain. Le pharisien, debout, priait ainsi en lui-même : O Dieu, je vous rends grâce de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont voleurs, injustes et adultères, ni encore  
12 comme ce publicain. Je jeûne deux fois la semaine; je paie la dime de tous mes  
13 revenus. Le publicain se tenant à distance, ne voulait pas même lever les yeux au ciel; mais il frappait sa poitrine en disant : O Dieu, ayez pitié de moi  
14 qui suis un pécheur! Je vous le dis, celui-ci descendit justifié dans sa maison, plutôt que celui-là; car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé."

2. — *En Pérée : Jésus et les enfants* [XVIII, 15—17]. *Le jeune homme appelé à la perfection; récompense des conseils évangéliques* [18—30]. *Nouvelle annonce de la Passion* [31—34].

15 Des personnes lui apportaient aussi leurs petits enfants pour qu'il les touchât; ce que voyant, ses disciples les réprimandèrent. Mais Jésus appela ses enfants et dit : "Laissez les petits enfants venir à moi, et ne les empêchez pas; car le royaume de Dieu est à ceux qui leur ressemblent. En vérité, je vous le dis, quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point."

18 Alors un chef lui demanda : "Bon Maître, que dois-je faire pour obtenir la  
19 vie éternelle? Jésus lui dit : "Pourquoi m'appelles-tu bon? Il n'y a de bon que

Dieu seul. Tu connais les commandements : Tu ne commettras point l'adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne porteras point de faux témoignage; honore ton père et ta mère."

Il répondit : "J'ai observé tout cela depuis ma jeunesse." Ayant entendu cette  
22 réponse, Jésus lui dit : "Une chose te manque encore : vends tout ce que tu as, distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; puis viens, et suis-moi. Mais lui, ayant entendu ces paroles, devint triste, parce qu'il était fort riche. Voyant qu'il était devenu triste,  
24 Jésus dit : "Qu'il est difficile à ceux qui possèdent la richesse d'entrer dans le royaume de Dieu! Il est, en effet, plus  
25 aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu." Ceux qui l'écoutaient dirent : "Qui  
26 peut donc être sauvé? Il répondit : "Ce  
27 qui est impossible aux hommes est possible à Dieu."

Pierre dit alors : "Voyez nous avons  
28 tout quitté et vous avons suivi." Il leur  
29 dit : "Je vous le dis en vérité, nul n'aura quitté sa maison, ou ses parents, ou ses frères, ou son épouse, ou ses enfants à cause du royaume de Dieu, sans  
30 qu'il ne reçoive beaucoup plus en ce temps même, et dans le siècle à venir la vie éternelle."

Ensuite Jésus prit à part les Douze,  
31 et leur dit : "Voici que nous montons à Jérusalem, et que va s'accomplir tout ce que les prophètes ont écrit du Fils de l'homme. Il sera livré aux Gentils, et  
32 moqué, et injurié, et couvert de crachats; et après l'avoir flagellé, on le  
33 mettra à mort et il ressuscitera le troisième jour." Mais ils ne comprirent  
34 rien à cela; c'était pour eux un langage caché, dont ils ne saisissaient pas le sens.

3. — *A Jéricho : Aveugle guéri* [XVIII, 35—43]. *Zachée* [XIX, 1—10.] *La parabole des vignerons* [11—27.]

Comme Jésus approchait de Jéricho,  
35 il arriva qu'un aveugle était assis sur le bord du chemin, demandant l'aumône.

14. Plutôt que celui-là, qui n'était justifié que dans sa propre pensée.

15. Matth. xix. 13; Marc, x, 13.

30. Beaucoup plus, en S. Matthieu et en S. Marc : le centuple.

35. Jésus, en sortant de Jéricho, guérit deux aveugles, d'après S. Matthieu (xx, 34 sv.), tandis que S. Marc (x, 46 sv.) n'en mentionne qu'un, appelé Bartimée. S. Luc ne parle aussi que d'un aveugle guéri par Jésus aux appro-

ches de la ville. Plusieurs solutions ont été données de ces divergences. Maldonat, *Comment.* Matth. xx, 30.

D'ailleurs, ces divergences mêmes deviennent une preuve de l'indépendance, au moins relative, des différents récits évangéliques, comme aussi du respect religieux avec lequel l'antiquité chrétienne nous a transmis leur texte primitif, malgré l'embarras que certaines nuances pouvaient causer aux interprètes.



- 36 Entendant passer beaucoup de gens, il  
 37 demanda ce que c'était. On lui dit :  
 "C'est Jésus de Nazareth qui passe."  
 38 Aussitôt il s'écria : "Jésus, fils de David,  
 39 avez pitié de moi !" Ceux qui mar-  
 chaient devant le réprimandaient pour le  
 faire taire; mais il criait beaucoup  
 plus fort : "Fils de David, ayez pitié de  
 40 moi ! Alors Jésus s'arrêtant, commanda  
 qu'on le lui amenât, et quand l'aveugle  
 41 se fut approché, il lui demanda : Que  
 veux-tu que je te fasse ?" Il dit : Que je  
 42 voie." Et Jésus lui dit : "Vois ! ta foi  
 43 t'a sauvé." A l'instant il vit, et il le  
 suivait en glorifiant Dieu. Et tout le peu-  
 ple, voyant cela, donna louange à Dieu.
- 19 Jésus étant entré dans Jéricho, tra-  
 2 versait la ville. Et voilà qu'un homme  
 appelé Zachée, — c'était un chef de  
 3 publicains et il était riche, — cher-  
 chait à voir qui était Jésus; et il ne le  
 pouvait à cause de la foule, car il était  
 4 de petite taille. Courant donc en avant,  
 il monta sur un sycomore pour le voir,  
 5 parce qu'il devait passer par là. Arrivé  
 à cet endroit, Jésus leva les yeux, et  
 l'ayant vu, il lui dit : "Zachée, descends  
 vite, car il faut que je loge aujourd'hui  
 6 dans ta maison." Zachée se hâta de  
 7 descendre et le reçut avec joie. Voyant  
 cela, ils murmuraient tous en disant :  
 "Il est allé loger chez un pécheur."
- 8 Mais Zachée, se présentant devant le  
 Seigneur, lui dit : "Voici, Seigneur,  
 que je donne aux pauvres la moitié de  
 mes biens, et si j'ai fait tort de quelque  
 chose à quelqu'un, je lui rends le qua-  
 9 druple." Jésus lui dit : "Le salut est  
 venu aujourd'hui pour cette maison, parce  
 que celui-ci est aussi un fils d'Abraham.
- 10 Car le Fils de l'homme est venu chercher  
 et sauver ce qui était perdu."
- 11 Comme ils écoutaient ce discours, il  
 ajouta une parabole, parce qu'il était  
 près de Jérusalem, et que le peuple pen-  
 sait que le royaume de Dieu allait bien-  
 12 tôt paraître. Il dit donc :

"Un homme de grande naissance  
 s'en alla dans un pays lointain pour être  
 investi de la royauté et revenir ensuite.  
 Ayant appelé dix de ses serviteurs, il 13  
 leur donna dix mines, et leur dit : Fai-  
 tes-les valoir, jusqu'à ce que je revienne.  
 Mais ses concitoyens le haïssaient, et ils 14  
 envoyèrent après lui des députés char-  
 gés de dire : Nous ne voulons pas que  
 cet homme règne sur nous. Quand il 15  
 fut de retour, après avoir été investi de  
 la royauté, il se fit appeler les servi-  
 teurs auxquels il avait donné l'argent,  
 pour savoir quel profit chacun en avait  
 tiré. Le premier vint et dit : Seigneur, 16  
 votre mine a gagné dix autres mines.  
 Il lui dit : C'est bien, bon serviteur, 17  
 parce que tu as été fidèle en peu de cho-  
 se, reçois le gouvernement de dix villes.  
 Le second vint et dit : Seigneur, votre 18  
 mine a produit cinq autres mines. Toi 19  
 aussi, lui dit-il, gouverne cinq villes.  
 Puis un autre vint et dit : Seigneur, 20  
 voici votre mine que j'ai gardée en dé-  
 pôt dans un linge. Car j'avais peur de 21  
 vous, parce que vous êtes un homme  
 rigide; vous retirez ce que vous n'avez  
 pas déposé, et vous moissonnez ce que  
 vous n'avez pas semé. Le roi lui ré- 22  
 pondit : Je te juge sur tes paroles, mé-  
 chant serviteur. Tu savais que je suis  
 un homme rigide, retirant ce que je n'ai  
 pas déposé, et moissonnant ce que je n'ai  
 pas semé; pourquoi donc n'as-tu pas 23  
 mis mon argent à la banque? et à mon  
 retour, je l'aurais retiré avec les inté-  
 rêts. Et il dit à ceux qui étaient là : 24  
 Otez-lui la mine, et la donnez à celui  
 qui en a dix. — Seigneur, lui dirent- 25  
 ils, il en a dix. — Je vous le dis, à 26  
 quiconque possède, on donnera; et à celui  
 qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.  
 Quant à ces gens qui me haïssent et 27  
 n'ont pas voulu m'avoir pour roi, amenez-  
 les ici, et égorgez-les en ma présence."

Après ce discours, Jésus se mit à mar- 28  
 cher en avant, pour monter à Jérusalem.

Il faut se rappeler la destination éminem-  
 ment religieuse et morale des évangiles, et le  
 caractère des synoptiques qui sont avant tout le  
 relevé d'une prédication de témoins dans la-  
 quelle l'important était de transmettre sûrement  
 ce que le Christ avait dit ou fait, mais souvent  
 sans préoccupation des menus détails de lieu et  
 de temps, qui n'ont point de valeur appréciable  
 à ce point de vue. Aussi arrive-t-il parfois, que  
 leur manque de précision, le lien plutôt logique  
 que réel qui préside à leur narration dans le  
 groupement de certains faits, présentent un  
 récit qui paraît contradictoire dans les détails  
 à ceux qui cherchent une précision minutieuse  
 que les évangélistes n'ont pas prétendu mettre.

XIX, 26. *A quiconque possède, etc.* C'est  
 une locution proverbiale qui trouve son appli-  
 cation dans le royaume de Dieu. Celui qui est  
 riche en bonnes œuvres, recevra de Dieu de  
 précieuses faveurs et une riche récompense;  
 mais celui qui a négligé de s'enrichir devant  
 Dieu (xii, 21), perdra encore les biens temporels  
 dont il avait joui pendant cette vie. Comp.  
 Matth. xiii, 12 et xxv, 29.

27. L'homme de haute naissance est donc  
 J.-C. lui-même, qui va remonter au ciel, pour  
 y recevoir en quelque sorte l'investiture de son  
 royaume; les serviteurs sont les disciples, qui  
 doivent se préparer au second avènement du  
 Sauveur. Le retour du roi et le châtimement de  
 ses ennemis aura lieu à la ruine de Jérusalem.



## IV° — SÉJOUR ET PRÉDICATION A JÉRUSALEM [CH. XIX, 29 — XXI, 38]

A. — *L'entrée triomphale; larmes de Jésus; le temple purifié* [XIX, 29—46].

- 29 Lorsqu'il approcha de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne appelée des Oliviers, Jésus envoya deux de ses  
30 disciples, en disant : " Allez au village qui est en face; en y entrant, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est jamais assis; dé-  
31 tachez-le, et l'amenez. Et si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous répondrez : Parce que le  
32 Seigneur en a besoin." Ceux qui étaient envoyés partirent et trouvèrent les choses comme Jésus le leur avait dit.  
33 Comme ils détachaient l'ânon, ses maîtres lui dirent : " Pourquoi détachez-vous cet ânon?" Ils répondirent :  
34 " Parce que le Seigneur en a besoin." Et ils l'amènèrent à Jésus; puis, ayant jeté leurs manteaux sur l'ânon, ils y  
35 firent monter Jésus. A son passage, les gens étendaient leurs manteaux sur la route. Lorsqu'il était déjà près de  
36 la descente du mont des Oliviers, toute la foule des disciples, transportée de joie, se mit à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus.  
37 " Béni soit, disaient-ils, le roi qui vient au nom du Seigneur ! Paix dans le ciel, et gloire au plus haut des cieux !"  
38 Alors quelques Pharisiens, au milieu de la foule, dirent à Jésus : " Maître, réprimandez vos disciples." Il leur répondit : " Je vous le dis, si eux se taisent, les pierres crieront."  
39 Et lorsque, s'étant approché, il aperçut Jérusalem, il pleura sur elle, en  
40 disant : " Si tu connaissais, toi aussi, du moins en ce jour qui t'est donné, ce qui ferait ta paix ! Mais maintenant ces choses sont cachées à tes yeux. Viendront sur toi des jours où tes ennemis t'environneront de tranchées, t'investiront et te serreront de toutes parts; ils te renverseront par terre, toi et tes enfants qui sont dans ton sein, et ils ne laisseront pas dans ton enceinte pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps où tu as été visitée."  
41 Etant entré dans le temple, il se mit à chasser ceux qui y vendaient et y achetaient, leur disant : " Il est écrit : Ma

maison est une maison de prière, et vous en avez fait une caverne de voleurs."

B. — *Controverses avec les Docteurs juifs; le baptême de Jean* [XX, 1—8]. *Les vigneronn homicides et la pierre angulaire* [9—19]. *Le tribut à César* [20—26]. *La résurrection* [27—40]. *Le Messie fils et seigneur de David* [41—44]. *Se défier des Scribes* [45—47]. *Offrande de la veuve* [XXI, 1-4].

Jésus passait les journées à enseigner 47 dans le temple. Et les Princes des prêtres, les Scribes et les principaux du peuple cherchaient à le perdre; mais ils 48 ne savaient comment s'y prendre, car tout le peuple l'écoutait avec ravissement.

Un de ces jours-là, comme Jésus en- 20 seignait le peuple dans le temple, et qu'il annonçait la bonne nouvelle, les Princes des prêtres et les Scribes survinrent avec les Anciens, et lui dirent : 2 " Dites-nous par quelle autorité vous faites ces choses, ou qui vous a donné cette autorité?" Jésus leur répondit : 3 " Moi aussi je vous ferai une question. Répondez-moi. Le baptême de Jean 4 est-il du ciel, ou des hommes?" Mais 5 ils faisaient entre eux cette réflexion : " Si nous répondons : Du ciel, il nous dira : Pourquoi n'avez-vous pas cru en lui? Et si nous répondons : Des hommes, tout le peuple nous lapidera, car il est persuadé que Jean était un prophète." Ils lui répondirent donc qu'ils ne savaient d'où il était. " Et moi, leur 8 dit Jésus, je ne vous dis pas non plus par quelle autorité je fais ces choses."

Alors il se mit à dire au peuple cette 9 parabole : " Un homme planta une vigne, et la loua à des vigneronn; puis il s'en alla pour un temps assez long en pays étranger. La saison étant venue, 10 il envoya un serviteur aux vigneronn, afin qu'ils lui donnassent du produit de la vigne. Mais eux, l'ayant battu, le renvoyèrent les mains vides. Il envoya 11 encore un autre serviteur; mais, l'ayant aussi battu et traité indignement, ils le renvoyèrent les mains vides. Il en en- 12 voya un troisième; mais, lui aussi, les vigneronn le blessèrent et le jetèrent dehors. Alors le maître de la vigne se 13

29. Matth. xxi, 1; Marc xi, 1; Jean xii, 12.

32. Vulgate : *trouvèrent l'ânon debout*.

41. Il pleura à haute voix et sanglota (en gr. *ἐκλαυσεν*).

46. Isaïe, lvi, 7; Jér. vii, 11.

XX, 1. xxi, 23; Marc, xi, 27.

5. *Entre eux* : Vulgate, *en eux-mêmes*.

9. Matth. xxi, 33; Marc, xii, 1.

- dit : Que ferai-je ? J'enverrai mon fils bien-aimé ; peut-être qu'en le voyant ils  
 14 auront pour lui du respect. Mais lorsque les vigneronns le virent, ils se dirent entre eux : Celui-ci est l'héritier, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous. Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que leur fera donc le maître de la  
 15 vigne ? Il viendra et exterminera ces vigneronns, et donnera sa vigne à d'autres." Ce qu'ayant entendu, ils dirent :  
 16 "A Dieu ne plaise !" Mais, fixant le regard sur eux, Jésus dit : "Qu'est-ce donc que cette parole de l'Écriture : La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient est devenue la pierre angulaire ?  
 17 Quiconque tombera sur cette pierre sera brisé ; et celui sur qui elle tombera, sera écrasé."  
 18 Les Princes des prêtres et les Scribes cherchèrent à se saisir de lui à l'heure même, car ils avaient compris que c'était pour eux que Jésus avait dit cette parabole ; mais la crainte du peuple les retint.  
 19 Ils ne le perdirent donc pas de vue, et lui envoyèrent des gens apostés qui feignaient d'être justes, pour le surprendre dans ses paroles, afin de le livrer à l'autorité et au pouvoir du gouverneur. Ces gens l'interrogèrent en ces termes : "Maître, nous savons que vous parlez et enseignez avec droiture, et sans faire acception de personne, mais que vous enseignez la voie de Dieu dans  
 20 la vérité. Nous est-il permis, ou non, de payer le tribut à César ?" Jésus, connaissant leur fourberie, leur dit :  
 21 "Pourquoi me tentez-vous ? Montrez-moi un denier. De quoi porte-t-il l'effigie et le nom ?" Ils lui répondirent :  
 22 "De César." Et il leur dit : "Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu." Ainsi ils ne purent le prendre en défaut sur aucune parole devant le peuple ; et admirant sa réponse, ils gardèrent le silence.  
 23 Quelques-uns des Sadducéens, qui nient la résurrection, s'approchèrent alors et l'interrogèrent : "Maître, lui dirent-ils, Moïse nous a donné cette loi : Si un homme, ayant une femme, meurt  
 24 sans laisser d'enfants, que son frère prenne sa femme, et suscite des enfants à son frère. Or, il y avait sept frères ;  
 25 le premier prit une femme et mourut sans enfants. Le second prit sa femme, et mourut aussi sans enfants. Le troisième la prit ensuite, et de même tous les sept, et ils moururent sans laisser d'enfants. Après eux tous, la femme mourut aussi. Duquel donc, au temps  
 26 de la résurrection, sera-t-elle la femme, car elle l'a été de tous les sept ?" Jésus leur dit : "Les enfants de ce siècle se marient et sont donnés en mariage ; mais ceux qui ont été trouvés dignes d'avoir part au siècle à venir et à la  
 27 résurrection des morts, ne prennent point de femme et n'ont point de mari ; aussi bien ne peuvent-ils plus mourir, puisqu'ils sont comme les anges, et qu'ils sont fils de Dieu, étant fils de la résurrection.  
 28 Mais que les morts ressuscitent, c'est ce que Moïse lui-même a fait connaître dans le passage du Buisson, lorsqu'il nomme le Seigneur : Le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Or il n'est pas Dieu des morts, mais des  
 29 vivants ; car tous sont vivants devant lui." Quelques-uns des Scribes, prenant la parole, lui dirent : "Maître, vous avez bien parlé." Et ils n'osaient plus lui poser aucune question.  
 30 Jésus leur dit : "Comment dit-on que le Christ est fils de David ? David lui-même dit dans le livre des Psaumes : Le Seigneur a dit à mon Seigneur :  
 31 Asseyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis l'escabeau de vos pieds. — David l'appelle donc  
 32 Seigneur ; comment peut-il être son fils ?"  
 33 Tandis que tout le peuple l'écoutait, il dit à ses disciples : "Gardez-vous des Scribes, qui se plaisent à se promener en longues robes ; qui aiment à être salués dans les places publiques, à occuper les premiers sièges dans les synagogues et les premières places dans les festins : ces gens qui dévorent les maisons des veuves, et font pour l'apparence de longues prières, subiront une condamnation plus sévère."

17. Mot à mot : la tête d'angle, Ps. cxviii (heb.) 22.

21. Matth. xxii, 16, Marc. xii, 13.

34. Les enfants de ce siècle : cette locution désigne ordinairement la partie dépravée de l'humanité (vi, 8) ; ici elle embrasse, sans aucune distinction morale, tous les hommes appartenant à la période actuelle du monde,

avant le second avènement du Messie et la résurrection des morts.

37. Passage du Buisson, savoir Exod, iii, 6. Voy. Matth. xxii, 32.

38. Cf. Matth. xxii, 32, note.

41. Matth. xxii, 41 ; Marc. xii, 35.

45. Matth. xxiii, 1 ; Marc. xii, 38.

21 Jésus, levant les yeux, vit les riches  
qui mettaient leurs offrandes dans le  
2 tronc. Il vit aussi une veuve indigente  
qui y mettait deux petites pièces de mon-  
3 naie, et il dit : " Je vous le dis en  
vérité, cette pauvre veuve a mis plus  
4 que tous les autres. Car tous ceux-là  
ont donné de leur superflu en offrande à  
Dieu; mais cette femme a donné de son  
indigence, tout ce qu'elle avait pour  
vivre."

C. — *Discours sur la ruine de Jérusalem et le second avènement. — Prémambule* [xxi, 5—7]. *Les signes avant-coureurs des grands événements* [8—33]. *Vigilance* [34—36].

5 Quelques-uns disant que le temple  
était orné de belles pierres et de riches  
6 offrandes, Jésus dit : " Des jours vien-  
dront où, de tout ce que vous regar-  
dez là, il ne restera pas pierre sur  
7 pierre qui ne soit renversée." Alors  
ils lui demandèrent : " Maître, quand  
ces choses arriveront-elles, et à quel  
signe connaîtra-t-on qu'elles sont près  
8 de s'accomplir?" Jésus répondit :

" Prenez garde qu'on ne vous séduise;  
car plusieurs viendront sous mon nom,  
disant : Je suis *le Christ*, et le temps est  
9 proche. Ne les suivez donc point. Et  
quand vous entendrez parler de guerres  
et de séditions, ne soyez pas effrayés; il  
faut que ces choses arrivent d'abord;  
10 mais la fin ne viendra pas sitôt." Il  
leur dit alors :

" Une nation s'élèvera contre une na-  
tion, et un royaume contre un royaume.  
11 Il y aura de grands tremblements de  
terre, des pestes et des famines en divers  
lieux, et dans le ciel d'effrayantes appa-  
ritions et des signes extraordinaires.

12 Mais, avant tout cela, on mettra les  
mains sur vous, et l'on vous persécu-  
tera; on vous trainera dans les syna-  
gogues et dans les prisons, on vous tra-  
duira devant les rois et les gouverneurs,  
13 à cause de mon nom. Cela vous arri-  
vera, afin que vous *me* rendiez témoi-

gnage. Mettez donc dans vos cœurs, 14  
de ne point songer d'avance à votre  
défense; car je vous donnerai moi-même 15  
une bouche et une sagesse à laquelle  
tous vos ennemis ne pourront ni répon-  
dre, ni résister. Vous serez livrés même 16  
par vos parents, par vos frères, par vos  
proches et par vos amis, et ils feront  
mourir plusieurs d'entre vous. Vous se- 17  
rez en haine à tous à cause de mon nom.  
Cependant pas un cheveu de votre tête 18  
ne se perdra : par votre constance, 19  
vous sauverez vos âmes.

Mais lorsque vous verrez des armées 20  
investir Jérusalem, sachez alors que sa  
désolation est proche. Alors que ceux 21  
qui seront dans la Judée s'enfuient dans  
les montagnes, que ceux qui seront dans  
la ville en sortent, et que ceux qui seront  
dans les campagnes n'entrent pas dans 22  
la ville. Car ce seront des jours de cha-  
timent, pour l'accomplissement de tout  
ce qui est écrit. Malheur aux femmes 23  
qui seront enceintes ou qui allaiteront en  
ces jours-là! car la détresse sera grande  
sur la terre, grande la colère contre ce  
peuple. Ils tomberont sous le tranchant 24  
du glaive; ils seront emmenés captifs  
parmi toutes les nations, et Jérusalem  
sera foulée aux pieds par les Gentils,  
jusqu'à ce que les temps des Gentils  
soient accomplis.

Il y aura aussi des signes dans le 25  
soleil, dans la lune et dans les étoiles,  
et, sur la terre, les nations seront dans  
l'angoisse et la consternation, au bruit  
de la mer et des flots, les hommes sé- 26  
chant de frayeur dans l'attente de ce qui  
doit arriver à la terre entière; car les  
puissances des cieux seront ébranlées.  
Alors on verra le Fils de l'homme venant 27  
dans une nuée avec une grande puis-  
sance et une grande gloire. Quand ces 28  
choses commenceront à arriver, redres-  
sez-vous et relevez la tête, parce que  
votre délivrance approche." Et il leur 29  
dit cette comparaison : " Voyez le figuier  
et tous les arbres : dès qu'ils se sont 30  
mis à pousser, vous savez de vous-  
mêmes, en les voyant, que l'été est pro-

XXI, 1. Marc, xii, 41-44.

5. Matth. xxiv, 1; Marc, xiii, 1.

12. Ces avis se lisent en S. Matthieu au chapitre x, 17-22; S. Marc, comme S. Luc, les joint à ce discours sur la ruine de Jérusalem.

19. *Vous sauverez* (litt. *vous gagnerez, vous éviterez la perte de*) *vos âmes*, aramaisme signifiant *vous vous sauverez*. Comp. xvii, 33. C'est, en d'autres termes, la promesse que nous lisons en S. Matthieu (x, 22 etc.) : *Celui qui persévérera (demeurera constant) jusqu'à la fin, sera sauvé*.

20. Les armées de Vespasien, commandées par son fils Titus, vinrent assiéger Jérusalem l'an 70 de notre ère. Alors la communauté chrétienne quitta la ville et se retira principalement à Pella, dans les montagnes de Galaad. Matth. xxiv, 15.

24. Rom. xi, 25 sv.

28. Rom. viii, 19-23; Phil. iii, 20; I Thess. i, 10; Tit. ii, 13; Hébr. ix, 28; Jacq. v, 7.

30. *A pousser*, à produire des bourgeons et des feuilles (Matth. xxiv, 32); Vulg. moins exactement : *du fruit*.

- 31 che. De même, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que le royaume  
 32 de Dieu est proche. Je vous le dis en vérité, cette génération ne passera point,  
 33 que tout ne soit accompli. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne  
 34 passeront point. Prenez garde à vous-mêmes, de peur  
 35 que vos cœurs ne s'appesantissent par l'excès du manger et du boire, et par les  
 soucis de la vie, et que ce jour ne fonde sur vous à l'improviste; car il viendra  
 comme un filet sur tous ceux qui habitent la face de la terre entière. Veillez 36  
 donc et priez sans cesse, afin que vous soyez trouvés dignes d'échapper à tous  
 ces maux qui doivent arriver, et de paraître debout devant le Fils de l'homme."  
 Pendant le jour, Jésus enseignait dans 37  
 le temple, et il en sortait pour aller passer la nuit sur la montagne qu'on appelle  
 des Oliviers. Et tout le peuple, dès le 38  
 matin, venait à lui pour l'écouter dans le temple.

## TROISIÈME PARTIE.

### VIE SOUFFRANTE ET GLORIEUSE DE JÉSUS [CH. XXII — XXIV].

#### I° — LA PASSION [CH. XXII — XXIII, 54].

##### A. — *Le complot* [xxii, 1—6].

- 22 La fête des Azymes, qu'on appelle  
 2 la Pâque, approchait; et les Princes  
 des prêtres et les Scribes cherchaient  
 comment ils feraient mourir Jésus; car  
 3 ils craignaient le peuple. Or, Satan  
 entra dans Judas, surnommé Iscariote,  
 4 du nombre des Douze; et celui-ci alla  
 s'entendre avec les Princes des prêtres  
 et les magistrats, sur la manière de le  
 5 leur livrer. Eux, pleins de joie, pro-  
 6 mirent de lui donner de l'argent. Il  
 s'engagea de son côté, et il cherchait  
 une occasion favorable de leur livrer  
 Jésus à l'insu de la foule.

##### B. — *La sainte Cène; derniers avis* [7—33].

- 7 Arriva le jour des Azymes, où l'on  
 8 devait immoler la Pâque. Jésus envoya  
 Pierre et Jean : "Allez, leur dit-il, nous  
 9 préparer le repas pascal." Ils lui di-  
 rent : "Où voulez-vous que nous le pré-  
 10 parions?" Il leur répondit : "En en-  
 trant dans la ville, vous rencontrerez un  
 homme portant une cruche d'eau; suivez-  
 11 le dans la maison où il entrera, et vous

direz au maître de cette maison : Le  
 Maître te fait dire : Où est la salle où je  
 mangerai la Pâque avec mes disciples?  
 Et il vous montrera un grand cénacle 12  
 meublé : préparez-y ce qu'il faut." Ils 13  
 partirent, et trouvèrent les choses com-  
 me il le leur avait dit; et ils préparèrent  
 la Pâque.

L'heure étant venue, Jésus se mit à 14  
 table, et les douze Apôtres avec lui; et 15  
 il leur dit : "J'ai désiré d'un grand désir  
 de manger cette Pâque avec vous avant  
 de souffrir. Car, je vous le dis, je ne la 16  
 mangerai plus jusqu'à la Pâque parfaite,  
 célébrée dans le royaume de Dieu." Et 17  
 prenant une coupe, il rendit grâces et  
 dit : "Prenez et partagez entre vous.  
 Car, je vous le dis, je ne boirai plus du 18  
 fruit de la vigne, jusqu'à ce que le  
 royaume de Dieu soit venu." Puis il 19  
 prit du pain, et ayant rendu grâces, il  
 le rompit et le leur donna, en disant :  
 "Ceci est mon corps, qui est donné pour  
 vous : faites ceci en mémoire de moi."  
 Il fit de même pour la coupe, après le 20  
 souper, disant : "Cette coupe est la nou-  
 velle alliance en mon sang, qui est versé  
 pour vous."

11. *Le royaume de Dieu*, déjà fondé au premier avènement du Messie, ne doit apparaître, dans son glorieux épanouissement, qu'après le second avènement, qui assurera le triomphe complet et définitif du Christ sur tous ses ennemis.

36. Matth. xxiv, 40; I Thess. iv, 16.

XXII, 1. Matth. xxvi, 1; Marc, xiv, 1.

20. *Cette coupe est la nouvelle alliance*, etc.

S. Luc rapporte ici les paroles de N.-S. dans les mêmes termes que S. Paul (I Cor. xi, 25), et la formule qu'ils emploient revient à ceci : *Le contenu de cette coupe est mon sang, dans ou par lequel est conclue la nouvelle alliance*. L'ancienne alliance avait été scellée par le sang des victimes (Gen. xv, 8 sv.; Exod. xii, 22 sv.; xxiv, 8), la nouvelle alliance doit l'être par le sang de l'Homme-Dieu.



- 21 Cependant voici que la main de celui qui me trahit est avec moi à cette table.  
 22 Quant au Fils de l'homme, il va selon ce qui a été décrété; mais malheur à l'homme par qui il est trahi!" Et les disciples se mirent à se demander les uns aux autres quel était celui d'entre eux qui devait faire cela.  
 24 Il s'éleva aussi parmi eux une dispute, pour savoir lequel d'entre eux devait être estimé le plus grand. Jésus leur dit : "Les rois des nations dominent sur elles, et ceux qui leur commandent sont appelés Bienfaiteurs. Pour vous, ne faites pas ainsi; mais que le plus grand parmi vous soit comme le dernier, et celui qui gouverne comme celui qui sert. Car quel est le plus grand, de celui qui est à table, ou de celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Et moi, cependant, je suis au milieu de vous comme celui qui sert. Vous, vous êtes demeurés avec moi dans mes épreuves; et moi, je vous prépare un royaume, comme mon Père me l'a préparé, afin que vous mangiez et buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des trônes, pour juger les douze tribus d'Israël."  
 31 Et le Seigneur dit : "Simon, Simon, voici que Satan vous a réclamés pour vous cribler comme le froment; mais j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille point; et toi, quand tu seras converti, affermis tes frères. — Seigneur, lui dit Pierre, je suis prêt à aller avec vous et en prison et à la mort." Jésus lui répondit : "Je te le dis, Pierre, le coq ne chantera pas aujourd'hui, que tu n'aies nié trois fois de me connaître."  
 35 Il dit encore à ses disciples : "Quand je vous ai envoyés sans bourse, ni sac, ni chaussures, avez-vous manqué de quel-

que chose? — De rien," lui dirent-ils. 36 Il ajouta : "Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, et de même celui qui a un sac; et que celui qui n'a point d'épée vende son manteau, et en achète une. Car, je vous le dis, il faut 37 encore que cette parole de l'Écriture s'accomplisse en moi : Il a été mis au rang des malfaiteurs. En effet, ce qui me concerne touche à sa fin." Ils lui di- 38 rent : "Seigneur, il y a ici deux épées." Il leur répondit : "C'est assez."

#### C. — *A Gethsémani* [39—53].

Etant sorti, il s'en alla, selon sa cou- 39 tume, vers le mont des Oliviers, et ses disciples le suivirent. Lorsqu'il fut ar- 40 rivé dans ce lieu, il leur dit : "Priez, afin de ne point tomber en tentation." Puis il s'éloigna d'eux à la distance d'un 41 jet de pierre; et s'étant mis à genoux, il priait, disant : "Père, si vous voulez, 42 éloignez de moi ce calice! Cependant que que ce ne soit pas ma volonté, mais la vôtre qui se fasse." Alors lui apparut 43 du ciel un ange qui le fortifiait. Et se 44 trouvant en agonie, il priait plus instamment, et sa sueur devint comme des gouttes de sang découlant jusqu'à terre. Après avoir prié, il se leva et vint vers 45 les disciples, qu'il trouva endormis de tristesse. Et il leur dit : "Pourquoi 46 dormez-vous? Levez-vous et priez, afin de ne point entrer en tentation."

Comme il parlait encore, voici qu'une 47 troupe de gens parut; celui qu'on appelait Judas, l'un des Douze, marchait en tête. Il s'approcha de Jésus pour le baiser. Et Jésus lui dit : "Judas, tu livres 48 le Fils de l'homme par un baiser!" Ceux qui étaient avec Jésus, voyant ce 49 qui allait arriver, lui dirent : "Seigneur, si nous frappons de l'épée?" Et 50

21. Il paraît certain, d'après le récit des autres évangélistes, et d'après la nature même des choses, que N.-S. n'attendit pas jusqu'à *après le souper* (vers. 20) pour dénoncer la trahison d'un Apôtre. Par conséquent, ce verset de S. Luc ne peut être invoqué contre le sentiment d'un grand nombre de Pères et d'exégètes modernes, qui pensent que Judas était sorti (Jean, xiii, 30) avant l'institution de la Sainte Eucharistie. S. Luc réunit ensemble les défaillances apostoliques.

32. *Quand tu seras converti* : C'est ainsi que plus généralement on traduit, *conversus*, *ἐπιστρέψας*, c'est-à-dire après la chute passagère que le Sauveur va bientôt lui prédire. Mais d'autres avec Maldonat etc. prennent ce mot pour un hébraïsme, la traduction du verbe *schoub*, avec le sens : *de nouveau, à son tour*. Cf. Il Par. xxxiii, 3; Jer. xii, 15; Ps. xxv, 7 etc. "Moi, je prierai pour toi; toi à ton tour (*de ton côté*) confirme tes frères.

36. *Son manteau*; Vulgate, *sa tunique*. Ces

paroles ne devaient pas être prises à la lettre, comme le firent les Apôtres (vers. 38). Ce sont des images sous lesquelles N.-S. décrit le dénuement, les dangers, la haine et les persécutions qu'ils vont bientôt rencontrer dans la prédication de l'Évangile.

37. Isaïe, liii, 12. — *Ce qui me concerne*, ma vie, etc. D'autres : *ce qui est écrit de moi va s'accomplir* entièrement.

38. *Assez* là-dessus, il suffit, n'en parlons plus. En voyant leur Maître se livrer volontairement à la mort, les Apôtres apprendront bientôt le véritable sens de ces paroles.

44. Les vers. 43-44 manquent dans quelques bons manuscrits, comme le *Vaticanus* et l'*Alexandrinus*, mais ils se lisent dans le *Sinaiticus* et le *Cantabrigiensis*, etc. et dans les deux plus anciennes versions, l'*Itala* et la *Syrinaque*. Leur omission, du reste, s'explique mieux que leur interpolation.

50. Pierre, d'après Jean, xviii, 10.



l'un d'eux frappa le serviteur du grand prêtre, et lui emporta l'oreille droite.  
 51 Mais Jésus dit : " Restez-en là." Et, ayant touché l'oreille de cet homme, il  
 52 le guérit. Puis, s'adressant aux Princes des prêtres, aux officiers du temple et aux Anciens qui étaient venus pour le prendre, il leur dit : " Vous êtes venus comme après un brigand, avec des  
 53 épées et des bâtons. J'étais tous les jours avec vous dans le temple, et vous n'avez pas mis la main sur moi. Mais voici votre heure et la puissance des ténèbres."

## D. — Chez Caïphe [54—71].

54 S'étant saisis de lui, ils l'emmenèrent et le conduisirent dans la maison du grand prêtre; Pierre suivait de loin.  
 55 Ayant allumé du feu au milieu de la cour, ils s'assirent autour, et Pierre s'assit parmi eux. Une servante, qui le vit assis devant le feu, l'ayant regardé fixement, dit : " Cet homme était aussi  
 57 avec lui." Mais Pierre renia Jésus, en disant : " Femme, je ne le connais point."  
 58 Peu après, un autre l'ayant vu, dit : " Tu es aussi de ces gens-là." Pierre répondit : " Mon ami, je n'en suis point."  
 59 Une heure s'était écoulée, lorsqu'un autre se mit à dire avec assurance : " Certainement cet homme était aussi avec lui,  
 60 car il est de la Galilée." Pierre répondit : " Mon ami, je ne sais ce que tu veux dire." Et aussitôt, comme il parlait  
 61 encore, le coq chanta. Et le Seigneur, s'étant retourné, regarda Pierre, et Pierre se souvint de la parole que le Seigneur lui avait dite : " Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois."  
 62 Et étant sorti de la maison, Pierre pleura amèrement.  
 63 Or, ceux qui tenaient Jésus se moquaient de lui et le frappaient. Ils lui bandèrent les yeux, et, le frappant au visage, ils l'interrogeaient, disant : " Devine qui t'a frappé." Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres injures.  
 66 Dès qu'il fit jour, les Anciens du peuple, les Princes des prêtres et les Scribes se réunirent, et amenèrent Jésus dans leur assemblée. Ils dirent : " Si tu es le  
 67 Christ, dis-le-nous." Il leur répondit :

" Si je vous le dis, vous ne le croirez pas; et si je vous interroge, vous ne me  
 68 répondrez pas et ne me relâcherez pas. Désormais le Fils de l'homme sera assis  
 69 à la droite de la puissance de Dieu." Alors ils dirent tous : " Tu es donc le  
 70 Fils de Dieu?" Il leur répondit : " Vous le dites, je le suis." Et ils dirent :  
 71 " Qu'avons-nous encore besoin de témoignage? Nous l'avons nous-mêmes entendu de sa bouche."

## E. — Devant Pilate et Hérode [xxiii, 1—25].

Alors toute l'assemblée s'étant levée, 23  
 ils menèrent Jésus devant Pilate, et 2  
 ils se mirent à l'accuser, en disant :  
 " Nous avons trouvé cet homme qui poussait notre nation à la révolte, et défendait de payer les tributs à César, se disant lui-même le Christ roi." Pilate  
 3 l'interrogea, disant : " Es-tu le roi des Juifs?" Jésus lui répondit : " Tu le dis."  
 Pilate dit aux Princes des prêtres et 4  
 au peuple : " Je ne trouve rien de criminel en cet homme." Mais redoublant 5  
 leurs instances, ils dirent : " Il soulève le peuple, répandant sa doctrine dans toute la Judée, depuis la Galilée, où il a  
 6 commencé, jusqu'ici." Quand Pilate entendit nommer la Galilée, il demanda si cet homme était Galiléen; et ayant ap- 7  
 pris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui se trouvait aussi à Jérusalem en ces jours-là.  
 Hérode eut une grande joie de voir 8  
 Jésus; car depuis longtemps il en avait le désir, parce qu'il avait entendu beaucoup parler de lui, et il espérait lui voir  
 9 opérer quelque prodige. Il lui adressa beaucoup de questions, mais Jésus ne lui  
 10 répondit rien. Or les Princes des prêtres et les Scribes se trouvaient là, l'accusant avec opiniâtreté. Mais Hérode, 11  
 avec ses gardes, le traita avec mépris; après s'être moqué de lui et l'avoir revêtu d'une robe éclatante, il le renvoya à Pi-  
 12 late. Le jour même, Hérode et Pilate devinrent amis, d'ennemis qu'ils étaient auparavant.  
 Pilate, ayant assemblé les Princes des 13  
 prêtres, les magistrats et le peuple, leur 14  
 dit : " Vous m'avez amené cet homme

51. *Restez-en là*: litt. *Laissez faire, jusqu'ici* vous m'avez assez défendu. Ou bien : *Laissez faire jusqu'à*, jusqu'à permettre mon arrestation.

66. Matth. xxvii, 1, note.

71. *De témoignage*, de témoin attestant qu'il se donne pour le Messie : il l'avoue lui-même.

XXIII, 2. *Défendait de payer*, etc. : C'était

précisément le contraire qui était vrai (Luc, xx, 25).

3. *Depuis longtemps*: depuis plus d'un an au moins. Voy. Matth. xiv, 1 sv.

11. *Eclatante*: de couleur rouge ou blanche (Vulg.).

13. *Les magistrats*, c'est-à-dire les Anciens, chefs du peuple.

comme excitant le peuple à la révolte; je l'ai interrogé devant vous, et je n'ai trouvé en lui aucun des crimes dont vous l'accusez; ni Hérode non plus, car je vous ai renvoyés à lui, et, vous le voyez, rien qui mérite la mort n'a été prouvé contre lui. Je le relâcherai donc après l'avoir fait châtier."  
 17 [Pilate était obligé, au jour de la fête, de leur accorder la délivrance d'un prisonnier]. Mais la foule tout entière s'écria : "Fais mourir celui-ci, et relâche-nous Barabbas : " — lequel avait été mis en prison à cause d'une sédition qui avait eu lieu dans la ville, et d'un meurtre. Pilate, qui désirait relâcher Jésus, les harangua de nouveau; mais ils répondirent par ce cri : "Crucifie-le! crucifie-le!" Pour la troisième fois, Pilate leur dit : "Qu'a-t-il donc fait de mal? Je n'ai rien trouvé en lui qui mérite la mort. Ainsi je le ferai châtier et le renverrai." Mais ils insistèrent, demandant à grands cris qu'il fût crucifié, et leurs clameurs allaient grandissant. Pilate prononça donc qu'il serait fait comme ils demandaient. Il relâcha celui qu'ils réclamaient, et qui avait été mis en prison pour sédition et meurtre, et il livra Jésus à leur volonté.

F. — *Au Calvaire* [26—49].

26 Comme ils l'emmenaient, ils arrêterent un nommé Simon, de Cyrène, qui revenait de la campagne, et ils le chargèrent de la croix, pour qu'il la portât derrière Jésus.  
 27 Or il était suivi d'une grande foule de peuple et de femmes qui se frappaient la poitrine et se lamentaient sur lui. Se tournant vers elles, Jésus dit : "Filles de Jérusalem ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants; car voici que des jours viennent où l'on dira : Heureuses les stériles, et les entrailles qui n'ont point enfanté et les mamelles qui n'ont point allaité!  
 30 Alors les hommes commenceront à dire aux montagnes : Tombez sur nous, et  
 31 aux collines : Couvrez-nous. Car, si

l'on traite ainsi le bois vert, que fera-t-on du bois sec?"

Les soldats conduisaient en outre deux malfaiteurs, pour les mettre à mort avec Jésus.

Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé Calvaire, ils l'y crucifièrent, ainsi que les malfaiteurs, l'un à droite, l'autre à gauche. Mais Jésus disait : "Père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font." Se partageant ensuite ses vêtements, ils les tirèrent au sort.

Le peuple se tenait là, et regardait. Les magistrats se joignaient à lui pour railler Jésus en disant : "Il en a sauvé d'autres; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, l'élu de Dieu." Les soldats aussi se moquaient de lui; s'approchant et lui présentant du vinaigre, ils disaient : "Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même." Il y avait encore au-dessus de sa tête une inscription portant, en caractères grecs, latins et hébraïques : "Celui-ci est le roi des Juifs."

Or, l'un des malfaiteurs pendus à la croix l'injurait, disant : "Puisque tu es le Christ, sauve-toi toi-même et sauvenous!" Mais l'autre le reprenait, en disant : "Ne crains-tu donc pas Dieu, toi non plus, condamné que tu es au même supplice? Pour nous, c'est justice, car nous recevons ce qu'ont mérité nos crimes; mais lui, il n'a rien fait de mal." Et il dit à Jésus : "Seigneur, souvenez-vous de moi, quand vous serez parvenu dans votre royaume." Jésus lui répondit : "Je te le dis en vérité, aujourd'hui tu seras avec moi dans le Paradis."

Il était environ la sixième heure, quand des ténèbres couvrirent toute la terre jusqu'à la neuvième heure. Le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu. Et Jésus s'écria d'une voix forte : "Père, je remets mon esprit entre vos mains." En disant ces mots, il expira.

Le centurion, voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, et dit : "Certainement cet homme était juste." Et toute

15. *N'a été prouvé*, litt. *n'est résulté de l'action intentée contre lui*.

17. Ce verset manque dans plusieurs manuscrits grecs.

23. Plusieurs manuscrits grecs ajoutent : *ainsi que celles des Princes des prêtres*.

26. *Pour qu'il la portât* seul, et non pas, comme quelques peintres l'ont supposé, concurremment avec Jésus.

29. *Des jours* : le siège de Jérusalem par Titus. Cf. Matth., xxiv. 19.

30. Osée, x, 8.

35. *Magistrats* ou *Chefs* du peuple.

38. *En caractères* et en idiomes grecs, latins, hébreux. (Jean, xix, 20). Plusieurs manuscrits n'ont pas cette mention des diverses langues de l'inscription.

43. *Dans le Paradis*, dans le séjour où les justes de l'ancienne Loi attendaient la venue du Sauveur.

44. *Sixième... neuvième heure* : midi... 3 h. après-midi.

la multitude qui s'était rassemblée pour ce spectacle, considérant ce qui était arrivé, s'en retournait en se frappant la poitrine. Mais tous les amis de Jésus se tenaient à distance, avec les femmes qui l'avaient suivi de Galilée et contemplaient tout cela.

7. — *La Sépulture* [50—56].

Or, il y avait un homme, appelé Joseph, membre du conseil, homme bon et juste, qui n'avait donné son assentiment ni au dessein des autres, ni à leurs actes; — il était d'Arimathie, ville de Judée, et attendait, lui aussi, le royaume de Dieu. Cet homme alla trouver Pi-

late, lui demanda le corps de Jésus, et, l'ayant descendu, il l'enveloppa d'un linceul, et le déposa dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis. C'était le jour de la Préparation, et le sabbat allait commencer.

Les femmes qui étaient venues de la Galilée avec Jésus, ayant accompagné Joseph, considérèrent le sépulcre, et la manière dont le corps de Jésus y avait été déposé. S'en étant donc retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums; et le jour du sabbat, elles demeurèrent en repos, selon le précepte.

II° — JÉSUS RESSUSCITÉ [CH. XXIV, 1 — 53].

*Les saintes femmes et Pierre au tombeau* [xxiv, 12]. *Les disciples d'Emmaüs* [13—35]. *Apparition à Jérusalem; mission des Apôtres; promesses du Saint-Esprit* [36—49]. *L'ascension* [50—53].

Mais, le premier jour de la semaine, de grand matin, elles se rendirent au sépulcre, avec les aromates qu'elles avaient préparées. Elles virent que la pierre avait été roulée loin du sépulcre; et, étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. Tandis qu'elles étaient remplies d'anxiété à ce sujet, voici que deux hommes, vêtus de robes resplendissantes, parurent debout auprès d'elles. Comme, dans leur épouvante, elles inclinaient le visage vers la terre, ils leur dirent: "Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant? Il n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de ce qu'il vous a dit, lorsqu'il était encore en Galilée: Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour." Elles se ressouvirent alors des paroles de Jésus, et, à leur retour du sépulcre, elles rapportèrent toutes ces choses aux Onze et à tous les autres. Celles qui dirent ces choses aux Apôtres étaient Marie-Madeleine, Jeanne, Marie,

et leurs autres compagnes. Mais ils regardèrent leurs discours comme vain racontage, et ils ne crurent pas ces femmes. Toutefois Pierre se leva et courut au sépulcre; et, s'étant penché, il ne vit que les linges par terre, et il s'en alla chez lui, dans l'admiration de ce qui était arrivé.

Or, ce même jour, deux disciples étaient en route vers un village nommé Emmaüs, distant de Jérusalem de soixante stades, et ils s'entretenaient de tous ces événements. Pendant qu'ils discouaient, échangeant leurs pensées, Jésus lui-même les joignit et fit route avec eux; mais leurs yeux étaient retenus de sorte qu'ils ne le reconnaissaient pas. Il leur dit: "De quoi vous entretenez-vous ainsi en marchant, que vous soyez tout tristes?" L'un d'eux, nommé Cléophas, lui répondit: "Tu es bien le seul étranger venu à Jérusalem, qui ne sache pas les choses qui y sont arrivées ces jours-ci? — Quelles choses?" leur dit-il. Ils répondirent: "Les faits concernant Jésus de Nazareth, qui était un prophète puissant en œuvres et en paroles devant Dieu et devant tout le peuple: comment les Princes des prêtres et nos magistrats l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié. Quant à nous, nous espérions que ce serait lui qui délivrerait Israël; mais, avec

54. *Le sabbat allait commencer*: c'était le soir du vendredi, et les sabbats se comptaient d'un coucher du soleil à l'autre. Il y a en latin et en grec, *le sabbat commençait à luire*, ce qui pourrait s'entendre de l'apparition de la lune et des étoiles; mais il semble plus juste de dire que l'expression usitée pour désigner le commencement du jour naturel, s'employait également, en dépit de sa signification étymo-

logique, pour exprimer le commencement du jour légal.

XXIV, 1. Matth. 28, 1; Marc, 16, 2; Jean, 20, 1.

12. *Chez lui*: ou bien: *admirant en lui-même ce qui était arrivé*. S. Jean (xx, 2 sv.) raconte plus au long la visite de S. Pierre au sépulcre.

13. *Deux disciples*: de ceux qui sont mentionnés au vers. 9 comme tenant compagnie aux Apôtres; voy. vers. 22 sv.

22 tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour que ces choses sont arrivées. A la vérité, quelques-unes des femmes qui sont avec nous, nous ont fort étonnés : étant allées avant le jour au sépulcre, et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues dire que des anges leur ont apparu et ont annoncé qu'il est vivant. 24 Quelques-uns des nôtres sont allés au sépulcre, et ont trouvé toutes choses comme les femmes l'avaient dit; mais 25 lui, ils ne l'ont point vu." Alors Jésus leur dit : " O hommes sans intelligence, et dont le cœur est lent à croire tout ce 26 qu'ont dit les Prophètes! Ne fallait-il pas que le Christ souffrit toutes ces choses, pour entrer dans sa gloire?" Puis, 27 commençant par Moïse, et parcourant tous les prophètes, il leur expliqua, dans toutes les Ecritures, ce qui le concernait. 28 Lorsqu'ils se trouvèrent près du village où ils allaient, lui fit semblant 29 d'aller plus loin. Mais ils le pressèrent, en disant : " Reste avec nous, car il se fait tard, et déjà le jour baisse." Et il 30 entra pour rester avec eux. Or, pendant qu'il était à table avec eux, il prit le pain, prononça une bénédiction, puis 31 le rompit, et le leur donna. Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent; mais lui devint invisible à leurs yeux. 32 Et ils se dirent l'un à l'autre : " N'est-il pas vrai que notre cœur était tout brûlant au dedans de nous, lorsqu'il nous parlait en chemin, et qu'il nous expliquait les 33 Ecritures?" Se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem, où ils trouvèrent réunis les Onze et leurs compagnons, qui disaient : " Le Seigneur est 34 vraiment ressuscité, et il est apparu à Simon." Eux-mêmes, à leur tour, racontèrent ce qui leur était arrivé en chemin, et comment ils l'avaient reconnu à la fraction du pain.

26. *Ne fallait-il pas*, selon les décrets divins : comp. Is. liii, 10-12; Philipp. ii, 8; Heb. ii, 10 sv. — *Pour entrer ainsi*, ajoute la Vulg.

30-35. L'expression *fraction du pain* désignait, chez les premiers fidèles, le pain eucharistique (Act. ii, 42). A la vérité, cette opinion ne peut pas s'appuyer sur le terme *εὐλόγησι*; car les Juifs, et N.-S. en particulier, avaient coutume de prononcer une bénédiction avant de prendre leur nourriture. Voy. Matth. xiv, 19 etc. Mais l'ensemble des circonstances porte plusieurs Pères et interprètes à croire que N.-S. donna réellement à ses hôtes le pain eucharistique.

33. *Les Onze* : telle était, depuis la mort de Judas, la désignation officielle du collège apostolique. Elle est employée ici dans son sens collectif, car d'après S. Jean (xx, 24) les Apôtres n'étaient que dix, lors de la première apparition de Jésus.

Pendant qu'ils s'entretenaient ainsi, 36 Jésus se présenta au milieu d'eux, et leur dit : " La paix soit avec vous! c'est moi, ne craignez point." Saisis de stupeur 37 et d'effroi, ils pensaient voir un esprit. Mais il leur dit : " Pourquoi vous troublez-vous, et pourquoi des doutes s'élèvent-ils dans vos cœurs? Voyez mes 38 mains et mes pieds; c'est bien moi. Touchez-moi, et considérez qu'un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai." Ayant ainsi parlé, il leur montra 39 ses mains et ses pieds. Comme, dans leur joie, ils hésitaient encore à croire, et ne revenaient pas de leur étonnement, il leur dit : " Avez-vous ici quelque chose à manger?" Ils lui présentèrent 42 un morceau de poisson rôti et un rayon de miel. Il les prit, et en 43 mangea devant eux.

Puis il leur dit : " C'est là ce que je 44 vous disais, étant encore avec vous, qu'il fallait que tout ce qui est écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les Prophètes et dans les Psaumes, s'accomplît." Alors il leur ouvrit l'esprit, pour 45 comprendre les Ecritures; et il leur dit : 46 " Ainsi il est écrit : et ainsi il fallait que le Christ souffrit, qu'il ressuscitât des morts le troisième jour, et que le 47 repentir et la rémission des péchés soient prêchés en son nom à toutes les nations, à commencer par Jérusalem. Vous êtes témoins de ces choses. 48 Moi, je vais envoyer sur vous le 49 don promis par mon Père; et vous, restez dans la ville, jusqu'à ce que vous soyez revêtus d'une force d'en haut."

Puis il les conduisit hors de la ville, 50 jusque vers Béthanie, et, ayant levé les mains, il les bénit. Pendant qu'il les 51 bénissait, il se sépara d'eux et il fut enlevé au ciel. Pour eux, après l'avoir 52

34. *A Simon Pierre* (I Cor. xv, 5).

36. Marc, xvi, 14; Jean, xx, 19.

38. *Des doutes* : des réflexions en sens divers, *διαλογισμοί*.

43. Vulgate : *Lorsqu'il eut mangé devant eux, prenant ce qui restait, il le leur donna*.

44. *Puis il leur dit* : après cette vague indication chronologique, S. Luc semble résumer l'ensemble des instructions que le Sauveur donna à ses Apôtres, pendant les 40 jours qui séparèrent la Résurrection de l'Ascension.

49. *Le don promis*, le Saint-Esprit (Jean, xiv, 16-26). — *D'une force d'en haut*, de l'Esprit-Saint (comp. Luc, i, 35).

50. *Jusque vers Béthanie* : sur le mont des Oliviers (Act. i, 12).

Nous avons dans ces derniers versets, un récit anticipé de ce que S. Luc nous racontera avec plus de détails, au début du livre des Actes.



adoré, ils retournèrent à Jérusalem avec une grande joie. Et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu. [Amen!]


53. *Amen* est une addition liturgique.

## ÉVANGILE SELON S. JEAN

### PROLOGUE

*Le Verbe fait chair* [CH. I, 1 — 18].

a) *Préface générale* : *Le Verbe dans ses rapports avec Dieu, le monde créé, et les hommes* [vers. 1 — 5]. — *Préface historique*, b) *Le Précurseur et la manifestation du Verbe* [vers. 6 — 13]. — c) *L'incarnation et ses fruits* [14 — 18].

- 1  U commencement était le Verbe,  
et le Verbe était en Dieu,  
et le Verbe était Dieu.  
2 Il était au commencement en Dieu.  
3 Tout par lui a été fait,  
et sans lui n'a été fait  
rien de ce qui existe.  
4 En lui était la vie,  
et la vie était la lumière des hommes.  
5 Et la lumière luit dans les ténèbres,  
et les ténèbres ne l'ont point reçue.  
6 Il y eut un homme,  
envoyé de Dieu;  
son nom était Jean.  
7 Celui-ci vint en témoignage,  
pour rendre témoignage à la lumière,  
afin que tous crussent par lui :  
8 non que celui-ci fut la lumière,  
mais il avait à rendre témoignage à la lumière.  
9 La lumière, la vraie,  
celle qui éclaire tout homme,  
Venait dans le monde.  
10 Il (*le Verbe*) était dans le monde,  
et le monde par lui a été fait,  
et le monde ne l'a pas connu.  
11 Il vint chez lui,  
et les siens ne l'ont pas reçu.

1, 1. Les versets 1-18 servent de prologue ou d'introduction au quatrième Évangile. — Ce prologue n'est pas en vers, mais il est composé d'après un certain rythme dans la coupure et l'agencement des membres de phrases, qui sera rendu plus sensible par la disposition typographique.

*Au commencement* (ἐν ἀρχῇ). Cf. Gen. i, 1.

*En Dieu*, plus littéralement, *vers Dieu*, en grec : πρὸς τὸν θεόν, construction qui paraît exprimer l'activité *ad intra* et les relations personnelles du Verbe.

3. Les interprètes alexandrins, et plusieurs Pères Latins, entre autres S. Augustin et S. Hilaire, mettaient un point après *nikil*, et traduisaient ainsi : *Sans lui rien n'a été fait. Ce qui a été fait en lui* (le Verbe), *était vie*. Quelques-

uns traduisent ainsi cette dernière phrase. (*Quant à*) *ce qui a été fait, en cela était la vie* c.-à-d. la vie a paru dans le monde. Ici d'après les uns la vie sous toutes ses formes, selon d'autres et mieux *la vie surnaturelle*, puisqu'elle est identifiée à la lumière, à la vérité révélée (S. Augustin, Bossuet, Elevat. xii).

5. Le verbe peut se rendre : *ne l'ont point saisie*, c.-à-d. arrêtée, étouffée; cf. xii, 35.

9. *Vraie* ici n'est pas opposée à *fausse*; le mot grec (ἀληθινὴ) signifie *originelle, absolue, essentielle, non empruntée* à une autre, par opposition à la lumière empruntée. — En rapportant à la rigueur, ἐρχόμενον à ἀνθρώπων, on aurait comme la Vulgate : *Il était la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde*.



- 12 Mais pour tous ceux qui l'ont reçu,  
il leur a donné le pouvoir  
de devenir enfants de Dieu,  
à eux qui croient en son nom,  
13 Qui non du sang  
ni de la volonté de la chair,  
ni de la volonté de l'homme,  
mais de Dieu sont nés.
- 14 Et le Verbe s'est fait chair,  
et il a habité parmi nous,  
(et nous avons vu sa gloire  
gloire comme celle qu'un fils unique *tient* de son Père)  
tout plein de grâce et de vérité.
- 15 Jean lui rend témoignage,  
et s'écrit en ces termes :  
"Voici celui dont je disais :  
Celui qui vient après moi,  
est passé devant moi,  
parce qu'il était avant moi."  
16 Et c'est de sa plénitude  
que nous avons tous reçu,  
et grâce sur grâce;  
17 parce que la loi a été donnée par Moïse;  
la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ.
- 18 Dieu, personne ne le vit jamais :  
le Fils unique,  
qui est dans le sein du Père,  
c'est lui qui l'a fait connaître.

## PREMIÈRE PARTIE.

### MANIFESTATION DE LA GLOIRE DIVINE DE JÉSUS DURANT SA VIE PUBLIQUE [CH. I, 19 — XII, 50].

#### SECTION I. [CH. I, 19 — IV].

Gloire de Jésus reconnue par les hommes de bonne volonté.

#### I. — LES TROIS PREMIÈRES MANIFESTATIONS DE JÉSUS [I, 19 — II, 2].

1° — Deux témoignages de S. Jean-Baptiste [CH. I, 19 — 34].

Et voici le témoignage que rendit 19  
Jean, lorsque les juifs envoyèrent de Jé-

12. (Rom. viii, 29; I Jean, iii, 1).

13. Au lieu de *οὐκ ἐκ σαρκὸς καὶ οὐκ ἐκ θέλου τοῦ σαρκὸς καὶ οὐκ ἐκ θέλου τοῦ ἀνθρώπου, ἀλλ' ἐκ τοῦ Θεοῦ γεννῆται*, leçon de tous nos mss. grecs. Tertullien, S. Irénée ont lu le singulier *ὅς* . . . *ἐκ γεννηθέν*, qui... *natus est*. Avec cette leçon le sens serait : à ceux qui croient au nom de celui qui non du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu est né. Il ne s'agirait pas de la naissance spirituelle des chrétiens, mais de l'origine céleste du Verbe incarné.

14. Sa gloire litt. une gloire, une majesté telle que doit la posséder le vrai, l'unique Fils de Dieu.

15. *Vient*, Vulg. *doit venir*.

16. L'Évangéliste reprend la parole. *Et*, ou *car*, suivant une autre leçon. — *Et*, savoir. — *Grâce sur grâce*, c'est-à-dire une grande abondance de grâces. D'autres, *grâce pour grâce* : la grâce de la loi nouvelle à la place (ou à la suite) de celle de la loi ancienne.

16-17. Sur les mutuelles relations de la Loi et de la Grâce, voy. Rom. iii, 20; vii et viii; Gal iii, 19; iv, 1-19; II Cor. iii, 6; Hébr. ix, 26-28.

18. Malgré un certain nombre de mss. et de Pères qui ont : *ὁ μονογενὴς θεός*, *unigenitus Deus*, il est préférable de garder la leçon plus commune *ὁ μονογενὴς υἱός*, *unigenitus Filius*, qui du reste s'adapte mieux.

rusalem des prêtres et des lévites pour  
 20 lui demander : "Qui êtes-vous?" Il  
 déclara, et ne le nia point; il déclara :  
 21 "Je ne suis point le Christ." Et ils lui  
 demandèrent : "Quoi donc! Etes-vous  
 Elie? Il dit : "Je ne le suis point. —  
 Etes-vous le prophète?" Il répondit :  
 22 "Non. — Qui êtes-vous donc? lui dirent-  
 ils, afin que nous donnions une réponse  
 à ceux qui nous ont envoyés. Que dites-  
 23 vous de vous-même?" Il répondit : "Je  
 suis la voix de celui qui crie dans le dés-  
 24 ert : Aplanissez le chemin du Seigneur,  
 comme l'a dit le prophète Isaïe." Or,  
 ceux qu'on lui avait envoyés étaient des  
 25 Pharisiens. Et ils l'interrogèrent, et lui  
 dirent : "Pourquoi donc baptisez-vous,  
 si vous n'êtes ni le Christ, ni Elie, ni le  
 26 Prophète?" Jean leur répondit : "Moi  
 je baptise dans l'eau; mais au milieu de  
 vous il y a quelqu'un que vous ne connais-  
 27 sez pas, c'est celui qui vient après moi; je  
 ne suis pas digne de délier la courroie de  
 28 sa chaussure." Cela se passait à Bétha-  
 nie, au delà du Jourdain, où Jean baptisait.  
 29 Le lendemain, Jean vit Jésus qui ve-  
 nait vers lui, et il dit : "Voici l'Agneau  
 de Dieu, voici celui qui ôte le péché du  
 30 monde. C'est de lui que j'ai dit : Un  
 homme vient après moi, qui est passé  
 devant moi, parce qu'il était avant moi."  
 31 Et moi, je ne le connaissais pas, mais  
 c'est afin qu'il fût manifesté à Israël,  
 que je suis venu baptiser dans l'eau."  
 32 Et Jean rendit témoignage en disant :  
 "J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme  
 une colombe, et il s'est reposé sur lui."  
 33 Et moi, je ne le connaissais pas; mais  
 celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau  
 m'a dit : Celui sur qui tu verras l'Esprit  
 descendre et se reposer, c'est lui qui  
 34 baptise dans l'Esprit-Saint. Et moi  
 j'ai vu et j'ai rendu témoignage que  
 celui-là est le Fils de Dieu."

2° — *Nouveau témoignage du Précur-  
 seur. — Jésus et les cinq premiers  
 disciples* [CHAP. I, 35—51].

35 Le lendemain, Jean se trouvait encore  
 36 là, avec deux de ses disciples. Et ayant

regardé Jésus qui passait, il dit : "Voici  
 l'Agneau de Dieu." Les deux disciples 37  
 l'entendirent parler, et ils suivirent Jé-  
 sus. Jésus s'étant retourné, et voyant 38  
 qu'ils le suivaient, leur dit : "Que cher-  
 chez-vous?" Ils lui répondirent : "Rabbi  
 (ce qui signifie Maître), où demeurez-  
 vous?" Il leur dit : "Venez et vous 39  
 verrez." Ils allèrent, et virent où il demeu-  
 rait, et ils restèrent auprès de lui ce jour-  
 là. Or, c'était environ la dixième heure.

Or André, le frère de Simon-Pierre, 40  
 était l'un des deux qui avaient entendu la  
 parole de Jean, et qui avaient suivi  
 Jésus. Il rencontra d'abord son frère 41  
 Simon, et lui dit : "Nous avons trouvé  
 le Messie (ce qui se traduit Christ)." Et il l'amena à Jésus. Jésus, l'ayant re- 42  
 gardé dit : "Toi, tu es Simon, fils de  
 Jean; tu seras appelé Céphas (ce qui  
 se traduit Pierre.)"

Le jour suivant, Jésus résolut d'aller 43  
 en Galilée. Et il rencontra Philippe. Et  
 Jésus lui dit : "Suis-moi." Philippe 44  
 était de Bethsaïde, la ville d'André et de  
 Pierre. Philippe rencontra Nathanaël 45  
 et lui dit : "Nous avons trouvé celui  
 dont Moïse a écrit dans la Loi, ainsi que  
 les Prophètes : c'est Jésus, fils de Joseph,  
 de Nazareth." Nathanaël lui répondit : 46  
 "Peut-il sortir de Nazareth quelque  
 chose de bon?" Philippe lui dit : "Viens  
 et vois." Jésus vit venir vers lui Na- 47  
 thanaël, et dit en parlant de lui :  
 "Voici vraiment un Israélite, en qui il  
 n'y a nul artifice." Nathanaël lui dit : 48  
 "D'où me connaissez-vous?" Jésus  
 repartit et lui dit : Avant que Philippe  
 t'appelât, lorsque tu étais sous le figuier,  
 je t'ai vu." Nathanaël lui répondit : 49  
 "Rabbi, vous êtes le Fils de Dieu, vous  
 êtes le roi d'Israël." Jésus lui repar- 50  
 tit : "Parce que je t'ai dit : Je t'ai vu  
 sous le figuier, tu crois! Tu verras de  
 plus grandes choses que celles-là." Et 51  
 il ajouta : "En vérité, en vérité, je vous  
 le dis, vous verrez désormais le ciel ou-  
 vert, et les anges de Dieu montant et  
 descendant sur le Fils de l'homme."

23. Is. xl. 3.

27. Telle est la leçon des meilleurs manuscrits grecs. D'autres manuscrits et la Vulgate ajoutent quelques mots : *C'est lui qui doit venir après moi, qui a été fait plus grand que moi, et je ne suis, etc.*

28. Au lieu de Béthanie on lit dans plusieurs manuscrits grecs *Béthabara*.

29. Allusion à la prophétie d'Isaïe (liii, 7), qui représente sous ces traits le serviteur de Dieu, le Messie.

33. L'Évangéliste suppose connu ce qui est dit Marc, i, 10; Luc, iii, 22.

38. Le texte reçu et plusieurs éditions partagent en deux le vers. 38 : ce qui porte le nombre des versets du chapitre à 52 au lieu de 51.

39. *La dixième heure*, 4 heures après midi.

42. Matth. xvi, 17. *Céphas*, mot syriaque (*Kéfa*) qui signifie *pièce* ou *rocher*.

45. *Nathanaël* est un nom propre qui signifie *don de Dieu*. La plupart des commentateurs identifient Nathanaël et l'apôtre S. Barthélémy. — Barthélémy (en araméen : fils de Tholmai) serait le nom patronymique de Nathanaël. — Dans la Loi, Gen. xlix, 10; Deut. xviii, 15-18. 51. Cf. Gen. xxviii, 12.

30.— *Les noces de Cana* [CHAP. II, 1—12].

- 2 Et le troisième jour, il se fit des noces  
à Cana en Galilée; et la mère de Jésus  
2 y était. Jésus fut aussi convié aux  
3 noces avec ses disciples. Le vin étant  
venu à manquer, la mère de Jésus lui  
4 dit: "Ils n'ont point de vin." Jésus  
lui répondit: "Femme, qu'y a-t-il  
entre moi et vous? Mon heure n'est pas  
5 encore venue." Sa mère dit aux servi-  
teurs: "Faites tout ce qu'il vous dira."  
6 Or il y avait là six urnes de pierre des-  
tinées aux ablutions des Juifs, et conte-  
nant chacune deux ou trois mesures.  
7 Jésus leur dit: "Remplissez d'eau ces  
urnes." Et ils les remplirent jusqu'au  
8 haut. Et il leur dit: "Puisse mainte-

nant, et portez-en au maître du festin;  
et ils en portèrent. Dès que le maître 9  
du festin eut goûté l'eau changée en vin  
(il ne savait pas d'où venait ce vin, mais  
les serviteurs qui avaient puisé l'eau le  
savaient), il interpella l'époux, et lui 10  
dit: Tout homme sert d'abord le bon  
vin, et, après qu'on a bu abondamment,  
le moins bon; mais toi, tu as gardé le  
bon jusqu'à ce moment."— Tel fut, à 11  
Cana de Galilée, le premier des mira-  
cles que fit Jésus, et il manifesta sa  
gloire, et ses disciples crurent en lui.  
Après cela, il descendit à Capharnaüm 12  
avec sa mère, ses frères et ses disciples,  
et ils n'y demeurèrent que peu de  
jours.

## II. — PREMIÈRE MANIFESTATION DE LA GLOIRE DIVINE DE JÉSUS A JÉRUSALEM ET EN JUDÉE, AU TEMPS DE LA PREMIÈRE PAQUE [CH. II, 13—III].

10 — *Les vendeurs chassés du temple.* —  
*Beaucoup de Juifs croient en Jésus,*  
*mais imparfaitement* [CHAP. II,  
13—25].

- 13 Or la Pâque des Juifs était proche, et  
14 Jésus monta à Jérusalem. Il trouva  
dans le temple les marchands de bœufs,  
de brebis et de colombes, et les chan-  
15 geurs assis. Et ayant fait un petit  
fouet avec des cordes, il les chassa tous  
du temple, avec les brebis et les bœufs;  
il jeta par terre l'argent des changeurs,  
16 et renversa leurs tables. Et il dit aux  
vendeurs de colombes: "Enlevez cela  
d'ici; ne faites pas de la maison de mon  
17 Père une maison de trafic." Les disci-  
ples se ressouvirent alors qu'il est  
écrit: "Le zèle de votre maison me  
dévore."  
18 Les Juifs prenant la parole, lui dirent:  
"Quel signe nous montrez-vous, pour  
19 agir de la sorte?" Jésus leur répondit:

"Détruisez ce temple, et je le relèverai  
en trois jours." Les Juifs repartirent: 20  
"C'est en quarante-six ans que ce tem-  
ple a été bâti, et vous, en trois jours  
vous le relèverez!" Mais lui, il parlait 21  
du temple de son corps. Lors donc 22  
qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses  
disciples se souvinrent qu'il avait dit  
cela, et ils crurent à l'Écriture et à la pa-  
role que Jésus avait dite.

Pendant que Jésus était à Jérusalem, 23  
à la fête de Pâque, beaucoup voyant les  
miracles qu'il faisait, crurent en son  
nom. Mais Jésus ne se fiait point à 24  
eux, parce qu'il les connaissait tous,  
et qu'il n'avait pas besoin qu'on lui ren- 25  
dit témoignage d'aucun homme; car il  
savait, lui, ce qu'il y avait dans l'homme.

20 — *Entretien de Jésus avec Nico-  
dème* [CHAP. III, 1—21].

Or il y avait parmi les Pharisiens un 3  
homme nommé Nicodème, un des prin-

II, 2. *Avec ses disciples*, nommés à la fin du  
ch. 1; Nathanaël était de Cana (xxi, 2).

4. *Ti poui kai oi* traduction d'une locution hé-  
braïque très usitée *Mà li valak*, mot à mot  
quelle chose à moi et à toi? Le sens n'en est  
pas: *qu'y a-t-il entre moi et toi*, dans le sens de:  
*qu'y a-t-il entre nous deux*, en d'autres termes,  
*qu'y a-t-il de commun entre moi et toi*, mais  
bien: *qu'y a-t-il et pour moi et pour toi relative-  
ment à telle chose*. C'est l'équivalent de *laisser  
faire* avec les nuances en bonne ou mauvaise  
part, c'est-à-dire soyez tranquille ou laissez-moi  
tranquille. S. Luc, iv, 34, en donne l'équivalent  
grec: *Eq. laissez*. Quant au mot *femine*, dont  
Jésus se sert en parlant à Marie, on sait que les  
Grecs et les Orientaux l'employaient envers les  
personnes les plus honorables, et qu'il pouvait

être chez eux l'expression du respect joint à la  
tendresse.

9. *Le maître* ou l'ordonnateur du festin remplis-  
sait les fonctions du *tricliniarca* des Romains.

14. *Dans le temple*, le parvis des Gentils. —  
*Les changeurs*, qui fournissaient à chacun, à la  
place de la monnaie palenne, le demi sicle d'ar-  
gent juif (un franc cinquante) qu'il devait offrir  
pour prix de son âme (Exode. xxx, 11).

17. Ps. lxix (*heb.*) Comp. Matth. xxi, 12;  
Marc xi, 15; Luc xix, 45.

20. Selon Josèphe (Ant. xv, 11, 1) Hérode le  
Grand commença la reconstruction du temple  
la dix-huitième année de son règne.

22. *A l'Écriture*, où la résurrection de J.-C.  
est annoncée, par ex. Ps. xvi (*heb.*) 10; Ps. xxi;  
Is. liii, etc. Comp. Luc, xxiv, 26.

2 cipaux parmi les Juifs. Il vint de nuit  
trouver Jésus, et lui dit : " Maître, nous  
savons que vous êtes venu de la part de  
Dieu comme docteur, car personne ne  
saurait faire les miracles que vous faites,  
3 si Dieu n'est pas avec lui." Jésus lui  
répondit : " En vérité, en vérité, je te  
le dis, nul, s'il ne naît de nouveau, ne  
4 peut voir le royaume de Dieu." Nicodème  
lui dit : " Comment un homme, quand il  
est déjà vieux, peut-il naître? Peut-il  
entrer une seconde fois dans le sein de sa  
mère, et naître de nouveau?"  
5 Jésus répondit : " En vérité, en vérité,  
je te le dis, nul, s'il ne renaît de l'eau  
et de l'Esprit, ne peut entrer dans le  
6 royaume de Dieu. Car ce qui est né de la  
chair est chair, et ce qui est né de  
7 l'Esprit est esprit. Ne t'étonne pas de  
ce que je t'ai dit : Il faut que vous nais-  
8 siez de nouveau. Le vent souffle où il  
veut et tu entends sa voix; mais tu ne  
sais d'où il vient, ni où il va : ainsi en  
est-il de quiconque est né de l'Esprit."  
9 Nicodème lui répondit : " Comment cela  
10 se peut-il faire?" Jésus lui dit : " Tu  
es le docteur d'Israël, et tu ignores ces  
choses!  
11 En vérité, en vérité, je te le dis, nous  
disons ce que nous savons, et nous attes-  
tons ce que nous avons vu, mais vous  
12 ne recevez point notre témoignage. Si  
vous ne croyez pas quand je vous parle  
des choses qui sont sur la terre, com-  
ment croirez-vous si je viens à vous par-  
13 ler de celles qui sont dans le ciel? Et  
nul n'est monté au ciel si ce n'est celui  
qui est descendu du ciel, le Fils de l'hom-  
14 me qui est dans le ciel. Comme Moïse  
a élevé le serpent dans le désert, il faut  
de même que le Fils de l'homme soit  
15 élevé, afin que tout homme qui croit en  
lui [ne périsse point, mais qu'il] ait la vie  
éternelle."  
16 En effet, Dieu a tellement aimé le  
monde, qu'il a donné son Fils unique, afin  
que quiconque croit en lui ne périsse  
17 point, mais ait la vie éternelle. Car  
Dieu n'a pas envoyé le Fils dans le mon-  
de pour juger le monde, mais pour que  
18 le monde soit sauvé par lui. Celui qui  
croit en lui n'est pas jugé; mais celui qui

ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il  
n'a pas cru au nom du Fils unique de  
Dieu. Or voici quel est le jugement : 19  
c'est que la lumière est venue dans le  
monde, et que les hommes ont mieux  
aimé les ténèbres que la lumière, parce  
que leurs œuvres étaient mauvaises.  
Car quiconque fait le mal, hait la lumiè- 20  
re, de peur que ses œuvres ne soient  
blâmées. Mais celui qui accomplit la 21  
vérité, vient à la lumière, de sorte que  
ses œuvres soient manifestées, parce  
qu'elles sont faites en Dieu."

30 — *Nouveau témoignage de S. Jean-  
Baptiste* [CHAP. III, 22 — 36].

Après cela, Jésus se rendit avec ses 22  
disciples au pays de Judée, et il y  
séjourna avec eux, et il baptisait.  
Jean aussi baptisait à Ennon, près de 23  
Salim, parce qu'il y avait là beaucoup  
d'eau, et l'on venait et l'on était baptisé,  
car Jean n'avait pas encore été jeté en 24  
prison.

Or il s'éleva une discussion entre les 25  
disciples de Jean et un Juif touchant la  
purification. Et ils vinrent trouver 26  
Jean, et lui dirent : Maître, celui qui  
était avec vous au delà du Jourdain, et à  
qui vous avez rendu témoignage, le voilà  
qui baptise, et tous vont à lui." Jean 27  
répondit : " Un homme ne peut prendre  
que ce qui lui a été donné du ciel.  
" Vous m'êtes vous-mêmes témoins que 28  
j'ai dit : Je ne suis point le Christ, mais  
j'ai été envoyé devant lui. Celui qui a 29  
l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux,  
qui se tient là et qui l'écoute, est ravi  
de joie à la voix de l'époux. Or cette  
joie, qui est la mienne, elle est pleine-  
ment réalisée. Il faut qu'il croisse et 30  
que je diminue.

Celui qui vient d'en haut est au-des- 31  
sus de tous; celui qui est de la terre est  
terrestre, et son langage aussi. Celui  
qui vient du ciel, est au-dessus de tous;  
et ce qu'il a vu et entendu, il l'atteste; 32  
mais personne ne reçoit son témoignage.  
Celui qui reçoit son témoignage, 33  
certifie que Dieu est véridique. Car 34  
celui que Dieu a envoyé dit les paroles  
de Dieu, parce que Dieu ne lui donne

III, 1. *Un des principaux*, un des membres  
du Sanhédrin, d'après vi, 45, 50.

5. Ce passage est l'un de ceux dont l'Eglise  
nous a donné l'interprétation authentique (Conc.  
de Trente, Sess. vii, de Bapt. can. 2). Il doit  
être entendu de la régénération dans le baptême  
dont il affirme la nécessité.

14-15. Nombr. xxi, 9.

15. Les mots *ne périsse point* manquent dans  
plusieurs excellents manuscrits grecs.

17. *Juger* dans le sens de condamner.

22. *Le pays de Judée* désigne les environs  
de Jérusalem, et surtout la contrée montagneuse  
qui s'étend au midi et à l'est.

25. La plupart des manuscrits ont *Ἰουδαίου*,  
*un juif*; mais avec le Sinaiticus les trois plus  
anciennes versions s'accordent en faveur de  
*Ἰουδαίου, des juifs*, qui irait mieux que *Ἰουδαίου*  
seul sans *τινός*. — Purification, c'est-à-dire le  
baptême.



35 pas l'Esprit avec mesure. Le Père  
 aime le Fils, et il lui a tout remis entre  
 36 les mains. Celui qui croit au Fils a la

vie éternelle; mais celui qui ne croit pas  
 au Fils ne verra pas la vie; mais la  
 colère de Dieu demeure sur lui."

### III. — MANIFESTATION DE LA GLOIRE DIVINE DE JÉSUS EN SAMARIE [CH. IV, 1 — 42].

*Jésus retourne en Galilée par la Samarie*  
 [vers. 1—4]. *Entretien avec la Samaritaine* [5 — 10]; *avec ses disciples : sa*  
*sourriture surnaturelle; le moisson-*  
*neur et la moisson* [31 — 38]. —  
*Beaucoup de Samaritains croient en*  
*lui* [39 — 42].

- 4 Quand le Seigneur connut que les  
 Pharisiens avaient appris que Jésus  
 faisait plus de disciples et en baptisait  
 2 plus que Jean, — toutefois ce n'était  
 pas Jésus lui-même qui baptisait, mais  
 3 ses disciples, — il quitta la Judée, et  
 4 s'en alla de nouveau en Galilée. Or il  
 lui fallait passer par la Samarie.
- 5 Il vint donc en une ville de Samarie,  
 nommée Sichar, près du champ que  
 Jacob avait donné à son fils Joseph.
- 6 Or, là était le puits de Jacob. Jésus, fa-  
 tigué de la route, s'assit tout simplement  
 au bord du puits : il était environ la  
 7 sixième heure. Une femme de Samarie  
 vint puiser de l'eau. Jésus lui dit :
- 8 "Donnez-moi à boire." Car ses disci-  
 ples étaient allés à la ville pour acheter  
 9 des vivres. La femme samaritaine lui  
 dit : "Comment vous, qui êtes Juif, me  
 demandez-vous à boire, à moi qui suis  
 Samaritaine? — Les Juifs, en effet, n'ont  
 pas de commerce avec les Samaritains.
- 10 Jésus lui répondit : "Si vous connais-  
 siez le don de Dieu, et qui est celui qui  
 vous dit : Donnez-moi à boire, vous-  
 même lui en auriez fait la demande, et il  
 vous aurait donné de l'eau vive. —
- 11 Seigneur, lui dit la femme, vous n'avez  
 rien pour puiser, et le puits est profond :  
 d'où auriez-vous donc cette eau vive?
- 12 Etes-vous plus grand que notre père  
 Jacob, qui nous a donné ce puits, et en a  
 bu lui-même, ainsi que ses fils et ses
- 13 troupeaux?" Jésus lui répondit : "Qui-  
 conque boit de cette eau aura encore soif;  
 mais celui qui boira de l'eau que je lui
- 14 donnerai, n'aura plus jamais soif; au  
 contraire l'eau que je lui donnerai, de-

viendra en lui une source d'eau jaillissant  
 jusqu'à la vie éternelle." La femme lui 15  
 dit : "Seigneur, donnez-moi de cette eau,  
 afin que je n'aie plus soif, et que je ne  
 vienne plus puiser ici. — Allez, lui dit 16  
 Jésus, appelez votre mari, et venez ici."  
 La femme répondit : "Je n'ai point de 17  
 mari." Jésus lui dit : "Vous avez raison  
 de dire : Je n'ai point de mari; car 18  
 vous avez eu cinq maris, et celui que  
 vous avez maintenant n'est pas à vous;  
 en cela vous avez dit vrai." La femme 19  
 dit : "Seigneur, je vois que vous êtes  
 un prophète. Nos pères ont adoré sur 20  
 cette montagne, et vous, vous dites que  
 c'est à Jérusalem qu'est le lieu où il  
 faut adorer." Jésus dit : "Femme, 21  
 croyez-moi, l'heure vient où ce ne sera  
 ni sur cette montagne, ni dans Jérusa-  
 lem, que vous adorerez le Père. Vous 22  
 adorez ce que vous ne connaissez pas;  
 nous, nous adorons ce que nous con-  
 naissons, car le salut vient des Juifs.  
 Mais l'heure approche, et elle est déjà 23  
 venue, où les vrais adorateurs adoreront  
 le Père en esprit et en vérité; ce sont de  
 tels adorateurs que le Père demande.  
 Dieu est esprit, et ceux qui l'adorent, 24  
 doivent l'adorer en esprit et en vérité."  
 La femme lui répondit : "Je sais que le 25  
 Messie (celui qu'on appelle Christ) va  
 venir; lorsqu'il sera venu, il nous ins-  
 traira de toutes choses." Jésus lui dit : 26  
 "Je le suis, moi qui vous parle."

Et à ce moment arrivèrent ses disci- 27  
 ples, et ils s'étonnèrent de ce qu'il par-  
 lait avec une femme; néanmoins aucun  
 ne dit : "Que demandez-vous?" ou :  
 "Pourquoi parlez-vous avec elle?"

La femme, alors, laissant là sa cruche, 28  
 s'en alla dans la ville, et dit aux habi-  
 tants : "Venez voir un homme qui m'a 29  
 dit ce que j'ai fait; ne serait-ce point le  
 Christ?" Ils sortirent de la ville, et vin- 30  
 rent à lui. Pendant l'intervalle, ses 31  
 disciples le pressaient, en disant :  
 "Maître, mangez." Mais il leur dit : 32

35. Voy. I Cor. xv, 26-28; Hébr. 1, 2; ii, 8.  
 IV. 5. *Sichar*, village à 2 ou 3 kilomètres de  
 Sichem ou Naplouse.

6. *Tout simplement* (litt. *ainsi, de la sorte*),  
 sans façon : d'autres : fatigué comme il l'était.  
 — *La sixième heure*, midi.

13. Is. xlix, 10; li, 1.

20. *Nos pères*, les Samaritains du temps de  
 Néhémie qui ont bâti un temple sur le mont  
 Garizim.

27. *Arrivèrent* de Sichar avec des vivres  
 (vers. 8).



33 "J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas." Et les disciples se disaient les uns aux autres : "Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger?"  
 34 Jésus leur dit : "Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et d'accomplir son œuvre. Ne dites-vous pas vous-mêmes : Encore quatre mois, et ce sera la moisson? Moi, je vous dis : Lèvez les yeux, et voyez les champs qui déjà  
 35 blanchissent pour la moisson. Le moissonneur reçoit son salaire et recueille du fruit pour la vie éternelle, afin que le semeur et le moissonneur se réjouissent ensemble. Car ici s'applique l'adage : Autre est le semeur et autre le moissonneur. Je vous ai envoyés moissonner ce

que vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leur travail."

Or beaucoup de Samaritains de cette ville crurent en Jésus sur la parole de la femme qui avait rendu ce témoignage : "Il m'a dit tout ce que j'ai fait." Les Samaritains étant donc venus vers lui, le prièrent de rester chez eux, et il y demeura deux jours. Et un plus grand nombre crurent en lui pour l'avoir entendu lui-même. Et ils disaient à la femme : "Maintenant ce n'est plus à cause de ce que vous avez dit que nous croyons; car nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde."

#### IV. — MANIFESTATION DE LA GLOIRE DIVINE DE JÉSUS

EN GALILÉE [CHAP. IV, 43 — 54].

*Retour de Jésus en Galilée* [vers. 43—45]. *Guérison du fils d'un officier : celui-ci croit avec toute sa maison* [46—54].

43 Après ces deux jours, Jésus partit de là pour se rendre en Galilée. Car Jésus avait déclaré lui-même qu'un prophète n'est point honoré dans sa patrie.  
 45 Lorsqu'il fut arrivé en Galilée, les Galiléens l'accueillirent, ayant vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem pendant la fête; car eux aussi étaient allés à la fête. Il retourna donc à Cana en Galilée, où il avait changé l'eau en vin.  
 Or, il y avait un officier du roi dont le fils était malade à Capharnaüm.  
 47 Ayant appris que Jésus arrivait de Judée en Galilée, il alla vers lui, et le pria de descendre, pour guérir son fils qui

était à la mort. Jésus lui dit : "Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croyez point." L'officier du roi lui dit : "Seigneur, venez avant que mon enfant meure. — Va, lui répondit Jésus, ton enfant est plein de vie." Cet homme crut à la parole que Jésus lui avait dite et partit. Comme il s'en retournait, ses serviteurs vinrent à sa rencontre, et lui apprirent que son enfant vivait. Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux, et ils lui dirent : "Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté." Le père reconnut que c'était l'heure à laquelle Jésus lui avait dit : "Ton fils est plein de vie," et il crut, lui et toute sa maison.

Ce fut le second miracle que fit Jésus après être venu en Galilée.

#### SECTION II [CH. V, 1 — XI, 56].

Gloire divine de Jésus manifestée de nouveau A JÉRUSALEM ET EN GALILÉE, mais combattue par l'opposition croissante des Juifs.

##### I. — DÉBUTS DE L'OPPOSITION [CHAP. V, 1 — VI, 72].

A. — *Débuts de l'opposition* — A JÉRUSALEM — pendant la seconde Pâque [CH. V].

1<sup>o</sup> — *Occasion du conflit* [vers. 1—18<sup>a</sup>] : *Guérison d'un paralytique à la piscine de Béthesda le jour*

*du sabbat* [1—9]. *Scandale des Juifs* [10—18].

Après cela, il y eut une fête des Juifs, 5

35. C'était quatre mois avant la moisson. Or la moisson s'ouvrant en Palestine vers la mi-avril, il en résulte que l'entretien de Jésus avec la Samaritaine eut lieu vers le mois de décembre. — *Les champs*, etc., métaphore pour désigner les Samaritains qui accouraient en foule à Jésus.  
 44. S. Jean fait observer que Jésus avait commencé son ministère, non immédiatement par la

Galilée, sa patrie, mais par Jérusalem et la Judée pendant près d'une année.

45. *La fête* par excellence, celle de Pâque. Voy. ii, 23; iii, 2.

46. *Un officier*, civil ou militaire, du roi Hérode Antipas.

52. *La septième heure*, une heure après midi. V, 1. Dans les manuscrits et les versions, on

- 2 et Jésus monta à Jérusalem. Or, à Jérusalem, près de la porte des Brebis, il y a une piscine qui s'appelle en hébreu Béthesda, et qui a cinq portiques.
- 3 Sous ces portiques étaient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux et de paralytiques; [ils attendaient le bouillonnement de l'eau. Car un ange du Seigneur descendait à certains temps dans la piscine, et agitait l'eau; et celui qui y descendait le premier après l'agitation de l'eau, était guéri de son infirmité quelle qu'elle fût.] Là se trouvait un homme malade depuis trente-huit ans.
- 6 Jésus l'ayant vu gisant, et sachant qu'il était malade depuis longtemps, lui dit : "Veux-tu être guéri?"
- 7 Le malade lui répondit : "Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine dès que l'eau est agitée, et pendant que j'y vais, un autre descend avant moi."
- 8 Jésus lui dit : "Lève-toi, prends ton grabat et marche." Et à l'instant cet homme fut guéri; il prit son grabat et se mit à marcher. C'était un jour de sabbat.
- 10 Les Juifs dirent donc à celui qui avait été guéri : "C'est aujourd'hui le sabbat, il ne t'est pas permis d'emporter ton grabat." Il leur répondit : "Celui qui m'a guéri m'a dit : Prends ton grabat et marche." Ils lui demandèrent : "Qui est l'homme qui t'a dit : Prends ton grabat et marche?" Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était; car Jésus s'était esquivé, grâce à la foule qui était en cet endroit.
- 14 Plus tard, Jésus le trouva dans le temple et lui dit : "Te voilà guéri; ne pèche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire." Cet homme s'en alla, et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri. C'est pourquoi les Juifs persécutaient Jésus, parce qu'il faisait ces choses le jour du sabbat.
- 17 Mais Jésus leur dit : "Mon Père agit jusqu'à présent, et moi aussi j'agis."
- 18 Sur quoi, les Juifs cherchaient encore

avec plus d'ardeur à le faire mourir, parce que, non content de violer le sabbat, il disait encore que Dieu était son père, se faisant égal à Dieu.

20 — *Discours apologétique de Jésus* [vers. 18<sup>b</sup> — 47]. a) *Jésus est égal à Dieu son Père* [18<sup>b</sup> — 30]. — b) *Témoignages rendus en sa faveur, par S. Jean-Baptiste* [31 — 35], *par les miracles que son Père lui a donné d'opérer* [36 — 38], *par les prophéties de l'Ancien Testament* [39 — 47].

Jésus reprit donc la parole et leur 18 dit : "En vérité, en vérité, je vous le 19 dis, le Fils ne peut rien faire de lui-même, mais seulement ce qu'il voit faire au Père; et tout ce que fait le Père, le Fils aussi le fait pareillement. Car le 20 Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait; et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, qui vous jetteront dans l'étonnement. Car, comme 21 le Père ressuscite les morts et donne la vie, ainsi le Fils donne la vie à qui il veut. Le Père même ne juge personne, 22 mais il a donné au Fils le jugement tout entier, afin que tous honorent le 23 Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé. En vérité, en vé- 24 rité, je vous le dis, celui qui écoute ma parole et croit à celui qui m'a envoyé a la vie éternelle, et n'encourt point la condamnation, mais il est passé de la mort à la vie. En vérité, en vérité, je 25 vous le dis, l'heure vient, et elle est déjà venue, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront. Car, comme le Père 26 a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en lui-même; et il lui 27 a aussi donné le pouvoir de juger, parce qu'il est Fils de l'homme. Ne vous en 28 étonnez pas; car l'heure vient où tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix. Et ils en sortiront, ceux 29 qui auront fait le bien, pour une résur-

trouve deux leçons : la fête, ἡ ἑορτή, et une fête, ἑορτή, sans article. Avec l'article ce serait la fête par excellence, la Pâque c'était le sentiment de S. Irénée. Sans l'article on pourrait y voir la fête des Tabernacles. D'autres fêtes ont été proposées, comme la fête de Purim, qui ne vont pas au contexte.

2. *Béthesda*. La Vulg. dit : *Bethsaida*; les manuscrits grecs ont, les uns *Bethsaida*, d'autres *Bethzatha*, d'autres *Béthesda*. Ce dernier nom s'explique mieux. Il signifie "maison ou lieu de miséricorde." — On lit dans la Vulgate : *Or à Jérusalem est la piscine Probatique (des Brebis), qui est appelée Bethsaida et a cinq portiques.*

4. Le v. 4. est omis dans le *Sinaiticus* et le *Vaticanus* et aussi dans C, D, A, dans plusieurs versions (syriaque de Cureton, Copte) et qq. mss. de la Vulgate. Il se trouve dans l'*Alexandrinus* et la plupart des mss. onciaux, dans les versions syriaques (Peschito et Philoxénienne) et la plupart des mss. de la Vulgate. Il était lu par S. Cyrille d'Alex., S. Chrysost., Tertulien, etc.

27. Parce qu'il est le *Fils de l'homme*, c'est-à-dire le *Messie* (voy. Dan. vii, 13-14), il a reçu le pouvoir de juger, prérogative du Messie, comme l'avaient déclaré les Prophètes (voy. Ps. lxxii (*Job.*) 2; Is. xi, 4; lxxiii, 3, 6).

rection de vie; ceux qui auront fait le mal, pour une résurrection de condamnation. Je ne puis rien faire de moi-même. Selon que j'entends, je juge; et mon jugement est juste, parce que je ne cherche pas ma propre volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

31 Si c'est moi qui rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas 32 vrai. Il y en a un autre qui rend témoignage de moi, et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai. Vous 33 avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité. Pour moi, ce 34 n'est pas d'un homme que je reçois le témoignage; mais je dis cela afin que 35 vous soyez sauvés. Jean était la lampe qui brûle et luit, mais vous n'avez voulu 36 que vous réjouir un moment à sa lumière. Pour moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car les 37 œuvres que le Père m'a donné d'accomplir, ces œuvres mêmes que je fais, rendent témoignage de moi, que c'est le Père qui m'a envoyé. Et le Père qui m'a envoyé a rendu lui-même témoignage de moi. Vous n'avez jamais en-

tendu sa voix, ni vu sa face, et vous 38 n'avez point sa parole demeurant en vous, parce que vous ne croyez pas à celui qu'il a envoyé. Vous scrutez les 39 Ecritures, parce que vous pensez trouver en elles la vie éternelle; or, ce sont elles qui rendent témoignage de moi; et vous 40 ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie. Ce n'est point que je demande ma 41 gloire aux hommes; mais je vous connais, *je sais* que vous n'avez pas en vous l'amour de Dieu. Je suis venu au nom 42 de mon Père, et vous ne me recevez pas; qu'un autre vienne en son propre nom, vous le recevrez. Comment pouvez- 43 vous croire, vous qui tirez votre gloire les uns des autres, et qui ne recherchez pas la gloire qui vient de Dieu seul? Ne 44 pensez pas que ce soit moi qui vous accuserai devant le Père; votre accusateur, c'est Moïse, en qui vous avez mis votre 45 espérance. Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi, parce qu'il a écrit de moi. Mais si vous ne croyez 46 pas à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles?"

B. — *Débuts de l'opposition* — EN GALILÉE — *vers le temps de la troisième Pâque* [CHAP. VI].

10 *Occasion du conflit : deux miracles* [vers. 1—21]. *La multiplication des pains* [1—15]. *Jésus marche sur les flots* [16—21].

6 Jésus s'en alla ensuite de l'autre côté de la mer de Galilée ou de Tibériade. 2 Et une foule nombreuse le suivait, parce qu'elle voyait les miracles qu'il opérait 3 sur ceux qui étaient malades. Jésus monta sur la montagne, et là il s'assit 4 avec ses disciples. Or la Pâque, la fête 5 des Juifs, était proche. Jésus donc ayant levé les yeux, et voyant qu'une grande foule venait à lui, dit à Philippe : 6 "Où achèterons-nous du pain pour que ces gens aient à manger?" Il disait cela pour l'éprouver, car lui, il savait ce 7 qu'il devait faire. Philippe lui répondit : "Deux cents deniers de pain ne suffiraient pas pour que chacun en re- 8 çoive un morceau." Un de ses disciples, André, frère de Simon-Pierre, lui

dit : "Il y a ici un jeune homme qui a 9 cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de monde?" Jésus dit : "Faites-les asseoir." Il y 10 avait beaucoup d'herbe en ce lieu. Ils s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille. Jésus prit les pains, et 11 ayant rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient assis; il leur donna de même des *deux* poissons, autant qu'ils en voulurent. Lorsqu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : "Recueillez les morceaux qui restent, afin que rien ne se perde." Ils les recueillirent, et 12 remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé. Ces 13 hommes, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient : "Celui-ci est vraiment le Prophète qui doit venir dans le monde." Sachant donc qu'ils allaient 14 venir l'enlever pour le faire roi, Jésus se retira de nouveau, seul, sur la montagne.

32. *Un autre* : mon Père; comp. vers. 27; vii, 28; viii, 26.

33. Comp. 1, 19.

34. *Je vous dis cela*, je vous rappelle le témoignage de Jean-Baptiste.

46. Deut. xviii, 15-19.

VI, 1. Matth. xiv, 13; Marc, vi, 32; Luc, ix, 10.

4. La troisième Pâque (voy. ii, 13; v, 1).

7. *Deux cents deniers*, environ 150 francs, le denier valant 70 centimes.

14. Allusion au Deut. xviii, 15-18.

16 Le soir venu, les disciples descen-  
17 dirent au bord de la mer; et étant  
montés dans une barque, ils traversaient  
la mer dans la direction de Caphar-  
naüm. Il faisait déjà nuit, et Jésus ne  
18 les avait pas encore rejoints. Cepen-  
dant la mer, soulevée par un grand  
19 vent, était agitée. Quand ils eurent  
ramé environ vingt-cinq à trente stades,  
ils virent Jésus marchant sur la mer et  
s'approchant de la barque; et ils eurent  
20 peur. Mais il leur dit : " C'est moi, ne  
21 craignez point." Ils voulurent donc le  
prendre dans la barque, et aussitôt, la  
barque se trouva au lieu où ils allaient.

20 *Discours de Jésus à Capharnaüm*  
[CHAP. VI, 22—72]. *L'occasion : la*  
*foule rejoint Jésus et l'interroge* [22—  
25]. *Jésus promet un pain céleste*  
[26—34]. *Il est lui-même le pain de*  
*vie* [35—52]. *Sa chair est une nour-*  
*riture et son sang un breuvage* [53—  
59]. *Acte de foi de S. Pierre* [60—72].

22 Le jour suivant, la foule qui était  
restée de l'autre côté de la mer, avait  
remarqué qu'il n'y avait là qu'une seule  
barque, et que Jésus n'y était point entré  
avec ses disciples, mais que ceux-ci  
23 étaient partis seuls. — D'autres bar-  
ques, cependant, étaient arrivées de Ti-  
bériade près du lieu où le Seigneur,  
après avoir rendu grâces, leur avait  
24 donné à manger. — La foule donc,  
ayant vu que Jésus n'était pas là, ni ses  
disciples non plus, entra dans ces bar-  
ques et se rendit à Capharnaüm pour  
25 chercher Jésus. Et l'ayant trouvé de  
l'autre côté de la mer, ils lui dirent :  
" Maître, quand êtes-vous venu ici ?"  
26 Jésus leur repartit et leur dit :

" En vérité, en vérité, je vous le dis,  
vous me cherchez, non parce que vous  
avez vu des miracles, mais parce que  
vous avez mangé des pains et que vous  
27 avez été rassasiés. Travaillez, non pour  
la nourriture qui périt, mais pour celle  
qui demeure pour la vie éternelle, et que  
le Fils de l'homme vous donnera. Car  
c'est lui que le Père, à savoir Dieu, a  
28 marqué d'un sceau." Ils lui dirent :

" Que devons-nous faire, pour faire les  
œuvres de Dieu." Jésus leur répondit : 29  
" Voici l'œuvre que Dieu demande, c'est  
que vous croyiez en celui qu'il a en-  
voyé." Ils lui dirent : " Quel miracle 30  
faites-vous donc afin que nous le voyions  
et que nous croyions en vous? Quelles  
sont vos œuvres? Nos pères ont mangé 31  
la manne dans le désert, ainsi qu'il est  
écrit : Il leur a donné à manger le pain  
du ciel." Jésus leur répondit : " En 32  
vérité, en vérité, je vous le dis, Moïse ne  
vous a pas donné le pain du ciel: c'est  
mon Père qui donne le vrai pain du ciel.  
Car le pain de Dieu, c'est le pain qui 33  
descend du ciel et qui donne la vie au  
monde."

Ils lui dirent donc : " Seigneur, don- 34  
nez-nous toujours de ce pain." Jésus 35  
leur répondit : " Je suis le pain de vie :  
celui qui vient à moi n'aura jamais faim,  
et celui qui croit en moi n'aura jamais  
soif. Mais, je vous l'ai dit, vous 36  
m'avez vu, et vous ne croyez point.  
Tout ce que le Père me donne viendra 37  
à moi, et celui qui vient à moi, je ne le  
jetterai point dehors; car je suis des- 38  
cendu du ciel pour faire, non ma vo-  
lonté, mais la volonté de celui qui m'a  
envoyé. Or la volonté de celui qui m'a 39  
envoyé, est que je ne perde aucun de  
ceux qu'il m'a donnés, mais que je les  
ressuscite au dernier jour. Car c'est 40  
la volonté de mon Père [qui m'a envoyé],  
que quiconque voit le Fils et croit en lui,  
ait la vie éternelle; et moi je le ressus-  
citerai au dernier jour."

Les Juifs murmuraient à son sujet, 41  
parce qu'il avait dit : " Je suis le pain  
vivant, qui est descendu du ciel." Et 42  
ils disaient : " N'est-ce pas là Jésus, le  
fils de Joseph, dont nous connaissons le  
père et la mère? Comment donc dit-il :  
Je suis descendu du ciel?" Jésus leur 43  
répondit : " Ne murmurez point entre  
vous. Nul ne peut venir à moi, si le 44  
Père qui m'a envoyé ne l'attire; et moi,  
je le ressusciterai au dernier jour. Il 45  
est écrit dans les Prophètes : Ils seront  
tous enseignés par Dieu. Quiconque a en-  
tendu le Père et a reçu son enseignement,

16. Matth. xiv. 22; Marc, vi, 45.

24. La foule des 5000 hommes s'était disper-  
sée. Matth. xiv, 22; Marc, vi, 45. Une partie  
cependant de la foule, celle qui était encore le  
lendemain demeurée près de Bethsaïde, Jean  
vi, 22, passa sur des barques à Capharnaüm.

25. Πέραν τῆς θαλάσσης n'a jamais signifié  
précisément *sur le bord* de la mer comme le  
prétendent quelques critiques qui voient ainsi  
une contradiction entre le vers. 25 et le  
vers. 59. Cette locution veut seulement dire :

*au delà, de l'autre côté* de la mer, ici le côté  
oriental du lac où était située Capharnaüm.

27. Mot à mot, *travaillez la nourriture*, hé-  
braïsme, cf. Prov. xxi, 6 etc., travaillez pour  
acquérir la nourriture. — *D'un sceau*. " C'est  
celui que Dieu le Père a accrédité auprès de  
vous, en imprimant sur lui son sceau et son ca-  
ractère, en confirmant sa doctrine et sa mission  
par tant de miracles." Bossuet.

44-45. Is. liv, 12, 13.



- 46 vient à moi. Ce n'est pas que personne ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu; 59  
 47 celui-là a vu le Père. En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en 60  
 48 moi a la vie éternelle. Je suis le pain 61  
 49 de vie. Vos pères ont mangé la manne sachant en lui-même que ses disciples  
 50 dans le désert, et ils sont morts. Voici murmuraient à ce sujet, leur dit : " Cela  
 le pain descendu du ciel, afin qu'on en vous scandalise? Et quand vous verrez 62  
 51 mange et qu'on ne meure point. Je suis le Fils de l'homme monter où il était au-  
 le pain vivant qui est descendu du ciel. paravant?... C'est l'esprit qui vivifie; 63  
 Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra la chair ne sert de rien. Les paroles que  
 éternellement; et le pain que je donnerai, je vous ai dites sont esprit et vie. Mais 64  
 c'est ma chair, pour le salut du monde." il y en a parmi vous quelques-uns qui ne  
 52 Là-dessus, les Juifs disputaient entre croient point." Car Jésus savait, dès le  
 eux, disant : " Comment cet homme commencement, qui étaient ceux qui ne  
 peut-il nous donner sa chair à manger?" croyaient point, et qui était celui qui le  
 53 Jésus leur dit : trahirait. Et il ajouta : " C'est pour- 65  
 " En vérité, en vérité, je vous le dis, quoi je vous ai dit que nul ne peut venir  
 si vous ne mangez la chair du Fils de à moi, si cela ne lui a pas été donné par  
 l'homme, et ne buvez son sang, vous mon Père."  
 54 n'avez point la vie en vous-mêmes. Ce- Dès ce moment, beaucoup de ses dis- 66  
 lui qui mange ma chair et boit mon ciples se retirèrent, et ils n'allaient plus  
 sang a la vie éternelle, et moi, je le res- avec lui. Jésus donc dit aux Douze : 67  
 55 susciterai au dernier jour. Car ma chair " Et vous, ne voulez-vous pas aussi vous  
 est vraiment une nourriture, et mon sang en aller?" Simon-Pierre lui répondit : 68  
 56 est vraiment un breuvage. Celui qui " Seigneur, à qui irions-nous? Vous  
 mange ma chair et boit mon sang, de- avez les paroles de la vie éternelle. Et 69  
 57 meure en moi, et moi en lui. Comme nous, nous avons cru et nous avons con-  
 le Père qui est vivant m'a envoyé, et nu que vous êtes le Saint de Dieu."  
 que je vis par le Père, ainsi celui qui Jésus leur répondit : " N'est-ce pas moi 70  
 58 me mange vivra aussi par moi. C'est qui vous ai choisis, vous les douze? Et  
 là le pain qui est descendu du ciel : il n'en l'un de vous est un démon." Il parlait 71  
 est point comme de vos pères qui ont man- de Judas, fils de Simon Iscariote, car  
 gé la manne et sont morts; celui qui c'était lui qui devait le trahir, lui, l'un  
 mange de ce pain vivra éternellement."

## II. — PROGRÈS DE L'OPPOSITION À JÉRUSALEM LORS DE LA FÊTE DES TABERNACLES (OCTOBRE) [CH. VII, 1 — X, 21].

### A. — Pendant LA FÊTE DES TABERNACLES [CHAP. VII].

*Incrédulité des frères de Jésus [vers. 1 — 10]. Indécision de la foule [11 — 13]. Deux discours de Jésus dans le temple : l'un vers le milieu de la fête [14 — 36], l'autre le*

*dernier jour [37 — 39]. On veut l'arrêter [40 — 44]. Devant le Sanhédrin, Nicodème prend sa défense [45 — 53].* 7  
 Après cela, Jésus parcourut la Galilée, ne voulant pas aller en Judée, parce

51. La seconde partie du vers. 51 en grec forme dans la Vulgate le vers. 52, en sorte que cette version a, dans ce chapitre, un verset de plus que le texte grec.

55. *Vraiment*, non en figure.

62. *Quand vous verrez le Fils de l'homme monter...* au ciel avec son corps glorieux (Luc. xxiv, 51; Marc. xvi, 19). " Cette proposition est à la fois interrogative et elliptique. Vous vous scandalisez de la nécessité de manger la chair d'un homme qui est là devant vous. Cette pensée vous paraîtra plus inacceptable encore lorsque vous verrez ce même homme remonter au ciel d'où il était descendu et sa chair ainsi disparaître à vos regards. Mais en même temps vous devez comprendre que le manger et le boire sont ici d'une nature particulière, non de la façon grossière que vous imaginez. Aussi

ajoute-t-il en manière de proverbe, l'esprit seul donne la vie; quant à la chair en elle-même, à la substance matérielle, elle est impuissante à la communiquer. Il s'agit donc d'une chair vivante.

*Les paroles que je vous ai dites sont esprit et vie* : Mes paroles visent quelque chose de spirituel et de vivant, c'est-à-dire ma chair toute pénétrée et animée par l'esprit, la vie divine. Ou bien, selon d'autres interprètes : mes paroles sont vraiment efficaces, elles procurent la vie éternelle.

69. *Le Saint de Dieu*, le Messie, celui qui a été *sanctifié*, consacré entre tous pour établir dans les âmes le royaume de Dieu (comp. x, 36; Marc, i, 24; Luc, iv, 34). Vulgate : *le Christ, Fils de Dieu*, leçon qui vient sans doute de Matth. xvi, 16.



que les Juifs cherchaient à le faire  
 2 mourir. Or la fête des Juifs, celle  
 3 des Tabernacles, était proche. Ses  
 frères lui dirent donc : "Partez d'ici,  
 et allez en Judée, afin que vos dis-  
 4 ciples aussi voient les œuvres que  
 vous faites; car personne ne fait une  
 chose en secret, lorsqu'il désire qu'elle  
 paraisse. Si vous faites ces choses, mon-  
 5 trez-vous au monde." Car ses frères  
 6 mêmes ne croyaient pas en lui. Jésus  
 leur dit : "Mon temps n'est pas encore  
 venu; mais votre temps à vous est tou-  
 7 jours prêt. Le monde ne saurait vous  
 haïr; moi, il me hait, parce que je rends  
 de lui ce témoignage, que ses œuvres sont  
 8 mauvaises. Montez, vous, à cette fête;  
 pour moi, je n'y vais point, parce que  
 mon temps n'est pas encore venu."  
 9 Après avoir dit cela, il resta en Galilée.  
 10 Mais lorsque ses frères furent partis,  
 lui-même monta aussi à la fête, non pu-  
 bliquement, mais en secret.  
 11 Les Juifs donc le cherchaient durant  
 12 la fête, et disaient : "Où est-il?" Et il  
 y avait dans la foule une grande rumeur  
 à son sujet. Les uns disaient : "C'est  
 un homme de bien. — Non, disaient les  
 13 autres, il trompe le peuple." Cepen-  
 dant personne ne s'exprimait librement  
 sur son compte, par crainte des Juifs.  
 14 On était déjà au milieu de la fête,  
 lorsque Jésus monta au temple, et il se mit  
 15 à enseigner. Les Juifs étonnés disaient :  
 "Comment connaît-il les Ecritures, lui  
 16 qui n'a point fréquenté les écoles?" Jé-  
 sus leur répondit : "Ma doctrine n'est  
 pas de moi, mais de celui qui m'a en-  
 17 voyé. Si quelqu'un veut faire la volonté  
 de Dieu, il saura si ma doctrine est de  
 18 Dieu, ou si je parle de moi-même. Celui  
 qui parle de soi-même, cherche sa pro-  
 pre gloire; mais celui qui cherche la  
 gloire de celui qui l'a envoyé, est véridi-  
 que, et il n'y a point en lui d'impos-  
 19 ture. Est-ce que Moïse ne vous a point  
 donné la Loi? Et nul de vous n'accomplit  
 20 la Loi. Pourquoi cherchez-vous à me

faire mourir?" La foule répondit :  
 "Vous êtes possédé du démon; qui est-  
 ce qui cherche à vous faire mourir?"  
 Jésus leur dit : "J'ai fait une seule 21  
 œuvre, et vous êtes tous hors de vous-  
 mêmes? Moïse vous a donné la circon- 22  
 cision (non qu'elle vienne de Moïse, mais  
 des Patriarches), et vous la pratiquez le  
 jour du sabbat. Que si, pour ne pas 23  
 violer la loi de Moïse, on circoncit le  
 jour du sabbat, comment vous indignez-  
 vous contre moi, parce que, le jour du  
 sabbat, j'ai guéri un homme dans tout son  
 corps? Ne jugez point sur l'apparence, 24  
 mais jugez selon la justice."

Alors quelques habitants de Jérusa- 25  
 lem dirent : "N'est-ce pas là celui qu'ils  
 cherchent pour le faire mourir? Et le 26  
 voilà qui parle publiquement sans qu'on  
 lui dise rien. Est-ce que vraiment les  
 chefs du peuple auraient reconnu qu'il  
 est le Christ? Celui-ci, néanmoins, nous 27  
 savons d'où il est; mais quand le Christ  
 viendra, personne ne saura d'où il est."  
 Jésus, enseignant dans le temple, dit 28  
 donc à haute voix : "Vous me connais-  
 sez et vous savez d'où je suis!... et pour-  
 tant ce n'est pas de moi-même que je  
 suis venu : mais celui qui m'a envoyé  
 est vrai : vous ne le connaissez point;  
 moi, je le connais, parce que je suis de 29  
 lui, et c'est lui qui m'a envoyé." Ils 30  
 cherchèrent donc à le saisir; et person-  
 ne ne mit la main sur lui, parce que son  
 heure n'était pas encore venue.

Mais beaucoup, parmi le peuple, cru- 31  
 rent en lui, et ils disaient : "Quand le  
 Christ viendra; fera-t-il plus de mira-  
 cles que n'en a fait celui-ci?"

Les Pharisiens entendirent la foule 32  
 murmurant ces choses au sujet de Jésus;  
 alors les Princes des prêtres et les Pha-  
 risiens envoyèrent des satellites pour  
 l'arrêter. Jésus dit : "Je suis encore 33  
 avec vous un peu de temps, puis je m'en  
 vais à celui qui m'a envoyé. Vous me 34  
 chercherez, et vous ne me trouverez  
 point, et où je suis vous ne pouvez

VII, 2. S. Jean, se contentant d'une allusion  
 aux courses apostoliques que fit alors N.-S. aux  
 environs de la Galilée, dans le nord de la Pales-  
 tine (Matth. xv-xviii), nous transporte à la fête  
 des Tabernacles, qui se célébrait chaque année  
 du 15 au 22 du mois appelé Tischri (septembre-  
 octobre); le premier et le dernier jours étaient  
 très solennels.

5. Ils doutaient encore qu'il fût le Messie, ce  
 Messie puissant et glorieux qui, dans leur opi-  
 nion, comme dans celle de la plupart de leurs  
 contemporains, devait relever avec plus d'éclat  
 le trône de David et de Salomon. Puisqu'il  
 semble, cependant, prétendre à cette dignité,  
 qu'il se hâte de quitter la Galilée, de sortir de

la solitude où il se complait, pour se rendre  
 dans la capitale de la nation, et là, qu'il inaugure  
 sa royauté avec éclat.

6. *Mon temps*, le temps de me montrer au  
 monde, à Jérusalem. — *Votre temps est tou-  
 jours prêt*, c.-à-d. tous les temps vous sont bons,  
 vous pouvez aller à Jérusalem quand vous le  
 voulez.

8. *Je n'y vais point avec vous, avec la foule*  
 pour me montrer avec éclat comme vous le dé-  
 sirez.

14. *Jésus monta au temple*, εις τὸ ἱερόν, il  
 s'agit ici des galeries sacrées.

21. Allusion à la guérison d'un paralytique le  
 jour du sabbat (v. 2 sv.).

- 35 venir." Sur quoi les Juifs se dirent  
entre eux : " Où donc ira-t-il, que nous  
ne le trouverons point? Ira-t-il vers  
ceux qui sont dispersés parmi les Grecs,  
36 se fera-t-il docteur des Gentils? Que  
signifie cette parole qu'il a dite : Vous  
me chercherez, et vous ne me trouverez  
point, et où je suis, vous ne pouvez  
venir?"
- 37 Le dernier jour de la fête, qui en est  
le jour le plus solennel, Jésus debout dit  
à haute voix : " Si quelqu'un a soif,  
38 qu'il vienne à moi, et qu'il boive. Celui  
qui croit en moi, de son sein, comme  
dit l'Écriture, couleront des fleuves d'eau  
39 vive." Il disait cela de l'Esprit que de-  
vaient recevoir ceux qui croient en lui;  
car l'Esprit n'était pas encore donné,  
parce que Jésus n'avait pas encore été  
40 glorifié. Parmi la foule, quelques-uns,  
qui avaient entendu ces paroles, di-  
saient : " C'est vraiment le prophète."  
41 D'autres : " C'est le Christ. — Mais,  
disaient les autres, est-ce de la Galilée  
42 que doit venir le Christ? L'Écriture  
ne dit-elle pas que c'est de la race de  
David, et du bourg de Bethléem, où  
était David, que le Christ doit venir?"
- C'est ainsi que le peuple était partagé à  
son sujet. Quelques-uns voulaient l'ar-  
rêter; mais personne ne mit la main  
sur lui.
- Les satellites étant donc revenus vers  
les Pontifes et les Pharisiens, ceux-ci  
leur dirent : " Pourquoi ne l'avez-vous  
pas amené?" Les satellites répondi-  
rent : " Jamais homme n'a parlé comme  
cet homme." Les Pharisiens leur répli-  
quèrent : " Vous aussi, vous êtes-vous  
laissés séduire? Y a-t-il quelqu'un par-  
mi les Princes du peuple qui ait cru en  
lui? Y en a-t-il parmi les Pharisiens?  
Mais cette populace qui ne connaît pas la  
Loi, ce sont des maudits!" Nicodème,  
l'un d'eux, celui qui était venu de nuit à  
Jésus, leur dit : " Notre loi condamne-  
t-elle un homme sans qu'on l'ait d'abord  
entendu, et sans qu'on sache ce qu'il a  
fait?" Ils lui répondirent : " Toi aussi,  
es-tu Galiléen? Examine avec soin *les*  
*Écritures*, et tu verras qu'il ne sort  
point de prophète de la Galilée."
- Et ils s'en retournèrent chacun dans  
sa maison.

B. — *Le lendemain et le surlendemain* DE LA FÊTE DES TABERNACLES  
[CHAP. VIII].

- 10 *Episode de la femme adultère*  
[CHAP. VIII, 1 — 11].
- 8 Jésus s'en alla sur la montagne des  
2 Oliviers; mais, dès le point du jour, il  
retourna dans le temple, et tout le peu-  
ple vint à lui. Et s'étant assis, il les  
enseignait.
- 3 Alors les Scribes et les Pharisiens lui  
amenèrent une femme surprise en adul-  
tère, et l'ayant fait avancer, ils dirent  
à Jésus : " Maître, cette femme a été  
surprise en flagrant délit d'adultère.  
5 Or Moïse, dans la Loi, nous a ordonné  
de lapider de telles personnes. Vous donc,  
6 que dites-vous?" C'était pour l'éprou-  
ver qu'ils l'interrogeaient ainsi, afin de  
pouvoir l'accuser. Mais Jésus, s'étant  
baissé, écrivait sur la terre avec le doigt.
- Comme ils continuaient à l'interroger,  
il se releva et leur dit : " Que celui de  
vous qui est sans péché lui jette le pre-  
mier la pierre." Et s'étant baissé de  
nouveau, il écrivait sur la terre. Ayant  
entendu cette parole, [et se sentant repris  
par leur conscience,] ils se retirèrent les  
uns après les autres, les plus âgés  
d'abord, [puis tous les autres], de sorte  
que Jésus resta seul avec la femme qui  
était au milieu. Alors Jésus s'étant re-  
levé, et ne voyant plus que la femme,  
lui dit : " Femme, où sont ceux qui vous  
accusaient? Est-ce que personne ne vous  
a condamnée?" Elle répondit : " Per-  
sonne, Seigneur." Jésus lui dit : " Je ne  
vous condamne pas non plus. Allez, et  
ne péchez plus."

37. Il s'agit du huitième jour, qui clôturait la fête. Voy. Lévit, xxiii, 36 sv.

38. Plusieurs prophètes ont annoncé l'effusion des dons de l'Esprit-Saint dans les âmes à l'époque du Messie : p. ex. Is. xlv, 3; Joël, ii, 28; Ezéch. xxxvi, 25, etc.

39. Ce qui eut lieu à la 1<sup>re</sup> Pentecôte et depuis : le don de l'Esprit-Saint, son effusion dans les âmes, ou les charismes, devait être le fruit de la victoire et de la glorification de l'Homme-Dieu.

40. *Le Prophète* : voy. i, 21.

46. Voyez Marc, i, 22; Luc, iv, 22, 32.

50. Voy. iii, 2 sv.; xix, 39.

VIII, 1. Sur l'authenticité des vers. vii, 52 et viii, 1-11, voir P. Martin, *Introduction à la critique textuelle du Nouveau Testament* t. IV, p. 192-516, et les Introductions au N. T.

5. Lévit. xx, 10; Deut. xxii, 22 sv.

9. *Se sentant*, etc., addition de quelques manuscrits grecs.

20 *Discours divers de Jésus* [CHAP. VIII, 12—59]. *Jésus est la lumière du monde* [12—20]. *Prédiction des conséquences de l'incrédulité des Juifs* [21—29]. *Discussion entre Jésus et les Juifs : ceux-ci sont fils du démon* [30—51]. *Jésus plus ancien et plus grand qu'Abraham* [52—59].

- 12 Jésus leur parla de nouveau, disant :  
 “ Je suis la lumière du monde. Celui  
 qui me suit ne marchera pas dans les  
 ténèbres, mais il aura la lumière de la  
 13 vie.” Sur quoi les Pharisiens lui di-  
 rent : “ Vous rendez témoignage de  
 vous-même; votre témoignage n'est pas  
 14 digne de foi.” Jésus leur répondit :  
 “ Quoique je rende témoignage de moi-  
 même, mon témoignage est digne de  
 foi, parce que je sais d'où je suis venu  
 et où je vais; mais vous, vous ne savez  
 15 d'où je viens, ni où je vais. Vous jugez  
 selon la chair; moi, je ne juge personne.  
 16 Et si je juge, mon jugement est digne  
 de foi, car je ne suis pas seul, mais moi,  
 17 et le Père qui m'a envoyé. Il est écrit  
 dans votre Loi, que le témoignage de  
 18 deux hommes est digne de foi. Or, je  
 rends témoignage de moi-même, et le  
 Père qui m'a envoyé rend aussi témoi-  
 19 gnage de moi.” Ils lui dirent donc :  
 “ Où est votre Père ? ” Jésus répondit :  
 “ Vous ne connaissez ni moi, ni mon  
 Père; si vous me connaissiez, vous con-  
 20 naîtriez aussi mon Père.” Jésus parla  
 de la sorte dans le parvis du Trésor,  
 lorsqu'il enseignait dans le temple; et  
 personne ne mit la main sur lui, parce  
 que son heure n'était pas encore venue.  
 21 Jésus leur dit encore : “ Je m'en vais,  
 et vous me chercherez, et vous mourrez  
 dans votre péché. Où je vais, vous ne  
 22 pouvez venir.” Les Juifs disaient donc :  
 “ Est-ce qu'il va se tuer lui-même, puis-  
 qu'il dit : Où je vais, vous ne pouvez  
 23 venir ? ” Et il leur dit : “ Vous, vous  
 êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut;  
 vous êtes de ce monde, moi, je ne suis  
 24 pas de ce monde. C'est pourquoi je

vous ai dit que vous mourrez dans votre  
 péché; car si vous ne croyez pas que je  
 suis le *Messie*, vous mourrez dans votre  
 péché. — “ Qui êtes-vous ? ” lui di- 25  
 rent-ils. Jésus leur répondit : “ Absolu-  
 ment ce que je vous déclare. J'ai beau- 26  
 coup de choses à dire de vous et à con-  
 damner en vous, mais celui qui m'a  
 envoyé est véridique, et ce que j'ai en-  
 tendu, je le dis au monde.” Ils ne 27  
 comprirent point qu'il leur parlait du  
 Père. Jésus donc leur dit : “ Lorsque 28  
 vous aurez élevé le Fils de l'homme,  
 alors vous connaîtrez que je suis, et que  
 je ne fais rien de moi-même, mais que je  
 dis ce que mon Père m'a enseigné. Et 29  
 celui qui m'a envoyé est avec moi, et il  
 ne m'a pas laissé seul, parce que je fais  
 toujours ce qui lui plaît.” — Comme il di- 30  
 sait ces choses, beaucoup crurent en lui.

Jésus dit donc aux Juifs qui avaient 31  
 cru en lui : “ Si vous demeurez dans ma  
 parole, vous êtes vraiment mes disci-  
 ples; vous connaîtrez la vérité, et la 32  
 vérité vous rendra libres.” Ils lui ré- 33  
 pondirent : “ Nous sommes la race  
 d'Abraham, et nous n'avons jamais été  
 esclaves de personne; comment dites-  
 vous : Vous deviendrez libres ? ” Jésus 34  
 leur répondit : “ En vérité, en vérité, je  
 vous le dis, quiconque se livre au péché  
 est esclave du péché. Or l'esclave ne 35  
 demeure pas toujours dans la maison;  
 mais le fils y demeure toujours. Si 36  
 donc le Fils vous affranchit, vous serez  
 vraiment libres. Je sais que vous êtes 37  
 enfants d'Abraham; mais vous cherchez  
 à me faire mourir, parce que ma parole  
 ne pénètre pas en vous. Moi, je dis ce 38  
 que j'ai vu chez le Père; et vous, vous  
 faites ce que vous avez vu chez votre  
 père.” Ils lui répondirent : “ Notre 39  
 père, c'est Abraham.” Jésus leur dit :  
 “ Si vous étiez enfants d'Abraham, vous  
 feriez les œuvres d'Abraham. Mais 40  
 maintenant vous cherchez à me faire  
 mourir, moi qui vous ai dit la vérité  
 que j'ai entendue de Dieu : ce n'est  
 point ce qu'a fait Abraham. Vous fai- 41

17. Il est écrit : citation de Deut. xix, 15, d'après le sens.

20. D'après Marc, xii, 41 et Josèphe (*Guerre des Juifs*, v, iii, 5), le Trésor, ou *Gazophylacium*, se trouvait dans le parvis des femmes.

25. Ce passage, très difficile, a été interprété bien diversement. Voici le texte grec : *Τὴν ἀρχὴν ὃ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν*. La Vulgate a traduit : *Principium qui et loquor vobis*. Moi qui vous parle, je suis le *Principe*, l'auteur de toutes choses. Traduction qui ne peut se justifier grammaticalement et ne va pas très bien au contexte. Je suis *en principe*, c'est-à-dire *par essence*, tout à

*fait*, absolument ce que je vous déclare. C'est-à-dire je ne suis ni plus ni moins, tout à fait, ce que je vous dis. Ecoutez bien tout ce que je vous dis et vous saurez qui je suis. Je suis, en toute vérité, ce qu'exprime mon langage.

26. (viii, 28, 40; xii, 50; xiv, 24 etc.)

27. Vulgate, *qu'il parlait de Dieu son Père*.

28. Comp. iii, 14 et Luc, xxii, 48; Act. ii, 39. *Que je suis*, m. à m. que c'est moi. Deut. xxxii, 39.

38. *Vous avez vu*; d'autres manuscrits lisent, *vous avez appris de votre Père*, du démon.

41. *Enfants de fornication*. Parlant de Dieu comme leur Père, il s'agit ici de filiation spiri-

tes les œuvres de votre père." Ils lui dirent : " Nous ne sommes pas des enfants de fornication; nous avons un seul Père, qui est Dieu." Jésus leur dit : " Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez, car c'est de Dieu que je suis sorti et que je viens; et je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé. Pourquoi ne reconnaissez-vous pas mon langage? Parce que vous ne pouvez entendre ma parole. Le père dont vous êtes issus, c'est le diable, et vous voulez accomplir les désirs de votre père. Il a été homicide dès le commencement, et n'est point demeuré dans la vérité, parce qu'il n'y a point de vérité en lui. Lorsqu'il profère le mensonge, il parle de son propre fonds; car il est menteur, et le père du mensonge. Et moi, parce que je vous dis la vérité, vous ne me croyez pas. Qui de vous me convaincra de péché? Si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas? Celui qui est de Dieu entend la parole de Dieu; c'est parce que vous n'êtes pas de Dieu que vous ne l'entendez pas." Les Juifs lui répondirent : " N'avons-nous pas raison de dire que vous êtes un Samaritain et que vous êtes possédé d'un démon? " Jésus répondit : " Il n'y a point en moi de démon; mais j'honore mon Père, et vous, vous m'outragez. Pour moi, je n'ai pas souci de ma gloire : il est quelqu'un qui en prend soin et qui fera justice. En vérité, en vérité, je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort." Les Juifs lui dirent : " Nous voyons maintenant qu'un démon est en vous. Abraham est mort, les prophètes aussi, et vous, vous dites : Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort. Etes-vous plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Les Prophètes aussi sont morts; qui prétendez-vous être? " Jésus répondit : " Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous dites qu'il est votre Dieu; et pourtant vous ne le connaissez pas; mais moi, je le connais; et si je disais que je ne le connais pas, je serais menteur comme vous. Mais je le connais et je garde sa parole. Abraham, votre père, a tressailli de joie de ce qu'il devait voir mon jour: il l'a vu, et il s'est réjoui." Les Juifs lui dirent : " Vous n'avez pas encore cinquante ans, et vous avez vu Abraham! " Jésus leur répondit : " En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham fût, je suis." Alors ils prirent des pierres pour les lui jeter; mais Jésus se cacha, et sortit du temple.

C. — *Le Samedi après LA FÊTE DES TABERNACLES* [CHAP. IX — X, 21].

- 10 *L'aveugle-né* [CHAP. IX, 1—41]. *Sa guérison* [1—7]. *Effets du prodige sur la foule* [8—12]. *Enquête et opposition des Pharisiens* [13—34]. *Jésus se révèle comme Fils de Dieu à l'aveugle guéri* [35—38]. *Amers reproches aux Pharisiens* [39—41].
- 9 Jésus vit, en passant, un aveugle de naissance. " Maître, lui demandèrent ses disciples, est-ce que cet homme a péché, ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle? " Jésus répondit : " Ni lui, ni ses parents n'ont péché, mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui. Il faut, tandis qu'il est jour, que nous fassions les œuvres de celui qui m'a envoyé; la nuit vient, où personne ne peut travailler. Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde." — Ayant ainsi parlé, il cracha à terre, fit de la boue avec sa salive, puis il l'étendit sur les yeux de l'aveugle, et lui dit : " Va,

tuelle. Ils sont nés dans les conditions théocratiques normales; ils n'ont point de sang idolâtrique.

44. Sag. ii, 24.

54. Comp. v, 31.

55. *A tressailli de joie...* le jour où il a reçu la promesse que de sa race sortirait le Messie. Voy. Gen. xii, 2-3; xviii, 18; xxii, 16-18. — *Mon jour*, le jour de ma venue sur la terre. — *Il l'a vu*, durant sa vie terrestre, par la foi et la révélation; et selon d'autres il l'a vu surtout dans les limbes, dans le séjour des âmes, où avec les pieux personnages de l'Ancien Testament, il assiste à la réalisation des promesses divines.

58. *Fût... je suis* : en grec il y a deux verbes différents : l'un *γενέσθαι*, se dit des êtres qui arrivent à l'existence dans le temps; l'autre, *εἶμι*, n'indiquant aucun commencement, convient à l'existence éternelle et immuable.

59. Le texte reçu ajoute ici : *Passant au milieu d'eux, et il s'en alla ainsi*. Ces mots, absents des meilleurs manuscrits, proviennent d'une combinaison du commencement du chapitre suivant avec S. Luc, iv. 30.

IX, 2. Comp. Exod. xx, 5; Luc, xiii, 1 sv.; Jean, v, 14 et Dent. v, 9; II Sam. xii, 14 sv.

4. *Que nous fassions*, Vulgate : *que je fasse*.

7. Remarquez l'analogie et le symbolisme qui existe entre le nom de Siloé (en hébr. *sché-*



lave-toi dans la piscine de Siloé (mot qui se traduit : Envoyé). Il partit, se lava, et s'en retourna voyant clair.

- 8 Les voisins, et ceux qui l'avaient vu auparavant demander l'aumône, disaient : " N'est-ce pas là celui qui était assis et mendiait ? " Les uns répondaient : " C'est lui " ; d'autres : " Non, mais il lui ressemble. " Mais lui disait :  
 10 " C'est moi. " Ils lui dirent donc : " Comment tes yeux ont-ils été ouverts ? " Il répondit : " Un homme, celui qu'on appelle Jésus, a fait de la boue, il l'a étendue sur mes yeux, et m'a dit : Va à la piscine de Siloé, et lave-toi. J'y ai été, et, m'étant lavé, j'ai recouvré  
 12 la vue. — Où est cet homme ? " lui dirent-ils ? Il répondit : " Je ne sais pas. "  
 13 Ils menèrent aux Pharisiens celui qui était aveugle. Or c'était un jour de sabbat que Jésus avait ainsi fait de la boue et ouvert les yeux de l'aveugle. A leur tour, les Pharisiens lui demandèrent comment il avait recouvré la vue, et il leur dit : " Il m'a mis sur les yeux de la boue je me suis lavé, et je vois. " Sur cela, quelques-uns des Pharisiens disaient : " Cet homme n'est pas *envoyé* de Dieu, puisqu'il n'observe pas le sabbat. " D'autres disaient : " Comment un pécheur peut-il faire de tels prodiges ? " Et la division était entre eux.  
 17 Ils dirent donc de nouveau à l'aveugle : " Et toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux ? " Il répondit : " C'est un prophète. "  
 18 Les Juifs ne voulurent donc pas croire que cet homme eût été aveugle et qu'il eût recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir les parents de celui qui avait recouvré la vue. Ils leur demandèrent : " Est-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle ? Comment donc voit-il maintenant ? " Ses parents répondirent : " Nous savons que c'est bien là notre fils, et qu'il est né aveugle ; mais comment il voit maintenant, nous l'ignorons, et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas. Interrogez-le lui-même ; il a de l'âge, lui-même  
 22 parlera de ce qui le concerne. " Ses parents parlèrent ainsi, parce qu'ils craignaient les Juifs. Car déjà les Juifs étaient convenus que quiconque reconnaîtrait Jésus pour le Christ serait exclu

de la synagogue. C'est pourquoi ses parents dirent : " Il a de l'âge, interrogez-le. "

Les Pharisiens firent venir une seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent : " Rend's gloire à Dieu ! Nous savons que cet homme est un pécheur. " Celui-ci répondit : " S'il est un pécheur, je l'ignore ; je sais seulement que j'étais aveugle, et qu'à présent je vois. " Ils lui dirent : " Qu'est-ce qu'il t'a fait ? Comment t'a-t-il ouvert les yeux ? " Il leur répondit : " Je vous l'ai déjà dit et vous ne l'avez pas écouté : pourquoi voulez-vous l'entendre encore ? Est-ce que, vous aussi, vous voulez devenir ses disciples ? " Ils le chargèrent alors d'injures, et dirent : " C'est toi qui es son disciple ; pour nous, nous sommes disciples de Moïse. Nous savons que Dieu a parlé à Moïse ; mais celui-ci, nous ne savons d'où il est. " Cet homme leur répondit : " Il est étonnant que vous ne sachiez pas d'où il est, et cependant il m'a ouvert les yeux. Nous savons que Dieu n'exauce point les pécheurs ; mais si quelqu'un l'honore et fait sa volonté, c'est celui-là qu'il exauce. Jamais on n'a ouï dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né. Si cet homme n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire. " Ils lui répondirent : " Tu es né tout entier dans le péché, et tu nous fais la leçon ? " Et ils le chassèrent.

Jésus apprit qu'ils l'avaient ainsi chassé, et l'ayant rencontré, il lui dit : " Crois-tu au Fils de l'homme ? " Il répondit : " Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui ? " Jésus lui dit : " Tu l'as vu ; et celui qui te parle c'est lui-même. — Je crois, Seigneur, " dit-il ; et se jetant à ses pieds, il l'adora. Alors Jésus dit : " Je suis venu dans ce monde pour un jugement, afin que ceux qui ne voient pas, voient, et que ceux qui voient, deviennent aveugles. " Quelques Pharisiens qui étaient avec lui, ayant entendu ces paroles, lui dirent : " Sommes-nous, nous aussi, des aveugles ? " Jésus leur répondit : " Si vous étiez des aveugles, vous n'auriez point de péché ; mais maintenant vous dites : Nous voyons ; votre péché demeure. "

*loach*, c'est-à-dire *envoyé*), et le caractère d'envoyé par excellence qu'a Jésus-Christ.

21. *Il parlera*. Vulg., *qu'il parle*.

22. *C'est toi qui es...* Vulg. *sois son disciple, toi*.

35. *Au Fils de l'homme*, d'après les meilleurs manuscrits, c'est-à-dire au Messie. D'autres manuscrits et la Vulgate : *au Fils de Dieu*.



2° — *Le bon Pasteur* [CHAP. X, 1 — 21].  
*Portrait du bon et du mauvais pasteur*  
 [1—6]. *Jésus est le bon pasteur* [7—18].  
*Nouvelle discorde entre les Juifs*  
 [19—21].

- 10 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre point par la porte dans la bergerie, mais qui y monte par ailleurs, est un voleur et un brigand.  
 2 Mais celui qui entre par la porte est le pasteur des brebis. C'est à lui que le portier ouvre, et les brebis entendent sa voix; il appelle par leur nom ses brebis, et il les mène aux pâturages. Quand il a fait sortir toutes ses brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix. Elles ne suivront point un étranger, mais elles le fuiront, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers."  
 6 Jésus leur dit cette allégorie; mais ils ne comprirent pas de quoi il leur parlait.  
 7 Jésus donc leur dit encore : " En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis. Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des brigands; mais les brebis ne les ont point écoutés. Je suis la porte : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera, et il sortira, et il trouvera des pâturages.  
 10 Le voleur ne vient que pour dérober, égorger et détruire; moi, je suis venu pour

que les brebis aient la vie, et qu'elles soient dans l'abondance. Je suis le bon pas- 11  
 teur. Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis. Mais le mercenaire, et celui 12  
 qui n'est pas le pasteur, à qui les brebis n'appartiennent pas, voit venir le loup, laisse là les brebis et prend la fuite; et le 13  
 loup les ravit et les disperse. Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est merce-  
 naire et qu'il n'a nul souci des brebis. Je suis le bon pasteur; je connais mes 14  
 brebis, et mes brebis me connaissent, comme mon Père me connaît, et que je 15  
 connais mon Père, et je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres 16  
 brebis, qui ne sont pas dans cette bergerie; il faut aussi que je les amène, et elles entendront ma voix, et il y aura une seule bergerie, un seul pasteur. —  
 C'est pour cela que mon Père m'aime : par- 17  
 ce que je donne ma vie pour la reprendre. Personne ne me la ravit, mais je la donne 18  
 de moi-même; j'ai le pouvoir de la donner, et le pouvoir de la reprendre : tel est l'ordre que j'ai reçu de mon Père."

Il s'éleva de nouveau une division 19  
 parmi les Juifs à l'occasion de ce discours. Plusieurs d'entre eux disaient : 20  
 " Il est possédé d'un démon, il a perdu le sens : Pourquoi l'écoutez-vous ? " D'autres 21  
 disaient : " Ce ne sont pas là les paroles d'un possédé; est-ce qu'un démon peut ouvrir les yeux des aveugles ? "

### III. — L'OPPOSITION DES PHARISIENS S'ACCENTUE D'AVANTAGE A L'OCCASION D'UN DISCOURS DE JÉSUS, LORS DE LA FÊTE DE LA DÉDICACE (DÉCEMBRE) [CH. X, 22 — 42].

*Occasion du discours* [vers. 22—24].  
*Jésus consubstantiel à son Père, les Juifs veulent le lapider* [25—38].  
*Jésus échappe à leurs mains et se retire au delà du Jourdain* [39—42].

- 22 On célébrait à Jérusalem la fête de la  
 23 Dédicace : c'était l'hiver; et Jésus se promenait dans le temple, sous le portique de Salomon. Les Juifs l'entourèrent donc et lui dirent : " Jusques à quand

tiendrez-vous notre esprit en suspens ? Si vous êtes le Christ dites-le-nous franchement." Jésus leur répondit : " Je 25  
 vous l'ai dit, et vous ne me croyez pas : les œuvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi; mais vous 26  
 ne croyez point, parce que vous n'êtes pas de mes brebis. Mes brebis enten- 27  
 dent ma voix; je les connais, et elles me suivront. Et je leur donne une vie éter- 28  
 nelle, et elles ne périront jamais, et nul

X, 5. *Suivent... fuiront.* Selon d'autres manuscrits, *suivraient*, etc. Vulg. *suivent... fuient*.  
 6. *Allégorie* : *παροιμία* similitude, discours allégorique. L'idée de comparaison n'est pas aussi bien marquée dans ce terme que dans celui de *παράβολα*, parabole.

11. Les Prophètes avaient souvent décrit le Messie sous les traits d'un pasteur plein de bonté (voy. Is. xl, 11; Jérém. xxiii, 4; Ezéch. xxxiv, 23; xxxvii, 24; Zachar. xiii, 17). Souvent aussi ils avaient appelé le peuple de Dieu troupeau du Seigneur, brebis de son pâturage

(Ps. lxxix h, 13; c, 3 h; Ezéch. xxxiv, 5 sv.; Mich. vii, 14; Zach. x, 3).

16. *J'ai encore d'autres brebis*, les Gentils. — *Il n'y aura plus après ma mort, qu'une bergerie* : le mur de séparation entre le judaïsme et le paganisme sera renversé (Eph. ii, 14 sv.; Col. ii, 15).

22. Cette fête se célébrait le 25 du neuvième mois, appelé Casleu (milieu de décembre). (I Mach. iv, 52-59; ii, 1, 18; x, 5-8).

26. *Après de mes brebis*, plusieurs manuscrits ajoutent, *comme je vous l'ai dit*.

- 29 ne les ravira de ma main : mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous, et nul ne peut les ravir de la main de mon Père. Mon Père et moi nous sommes un."
- 31 Les Juifs ramassèrent de nouveau des pierres pour le lapider. Jésus leur dit : "J'ai fait devant vous beaucoup d'œuvres bonnes qui venaient de mon Père : pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous? Les Juifs lui répondirent : "Ce n'est pas pour une bonne œuvre que nous vous lapidons, mais pour un blasphème, et parce que, étant homme, vous vous faites Dieu." Jésus leur répondit : "N'est-il pas écrit dans votre Loi : J'ai dit : Vous êtes des dieux? Si la Loi appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu a été adressée, et si l'Écriture ne peut être anéantie, comment dites-vous à celui que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde : Vous blasphémez, parce que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu? Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas. Mais si je les fais, lors même que vous ne voudriez pas me croire, croyez à mes œuvres : afin que vous sachiez et reconnaissiez que le Père est en moi, et que je suis dans le Père." Là-dessus, ils cherchèrent de nouveau à se saisir de lui, mais il s'échappa de leurs mains. Il s'en retourna au delà du Jourdain, dans le lieu où Jean avait commencé à baptiser; et il y demeura. Et beaucoup venaient à lui, d'où Jean n'a fait aucun miracle; mais tout ce qu'il a dit de celui-ci est vrai." Et il y en eut là beaucoup qui crurent en lui.

IV. — A CAUSE DE LA RÉSURRECTION DE LAZARE, PEU DE TEMPS AVANT LA DERNIÈRE PÂQUE, LA HAINE DES JUIFS VA JUSQU'À DÉCRÉTER LA MORT DE JÉSUS [CH. XI].

- 1° — *La résurrection de Lazare* [vers. 1 — 44]. *Jésus appelé auprès de Lazare* [1 — 6]. *Déclaration de Jésus : Lazare est mort, mais il va le ressusciter* [7 — 16]. *Le récit du miracle* [17 — 44].
- 11 Il y avait un malade, Lazare, de Béthanie, village de Marie et de Marthe, sa sœur. — Marie est celle qui oignit de parfum le Seigneur, et lui essuya les pieds avec ses cheveux; et c'était son frère Lazare qui était malade. — Les sœurs envoyèrent dire à Jésus : "Seigneur, celui que vous aimez est malade." Ce qu'ayant entendu, Jésus dit : "Cette maladie ne va pas à la mort, mais elle est pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle."
- 5 Or Jésus aimait Marthe, et sa sœur Marie, et Lazare. Ayant donc appris qu'il était malade, il resta deux jours encore au lieu où il était. Il dit ensuite à ses disciples : "Retournons en Judée."
- 8 Les disciples lui dirent : "Maître, tout à l'heure les Juifs voulaient vous lapider, 9 et vous retournez là?" Jésus répondit : "N'y a-t-il pas douze heures dans le jour? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne se heurte point, parce qu'il voit la lumière de ce monde. Mais s'il marche pendant la nuit, il se heurte, parce qu'il manque de lumière." Il parla ainsi, et ajouta : "Notre ami Lazare dort, mais je me mets en route pour le réveiller." Ses disciples lui dirent : "S'il dort, il guérira." Mais Jésus avait parlé de sa mort, et ils pensaient que c'était du repos du sommeil. Alors Jésus leur dit clairement : "Lazare est mort; et je me réjouis à cause de vous de n'avoir pas été là, afin que vous croyiez; mais allons vers lui." Et Thomas, appelé Didyme, dit aux autres disciples : "Allons-y, nous aussi, afin de mourir avec lui."
- Jésus vint donc et trouva Lazare depuis quatre jours dans le sépulcre. Or Béthanie était près de Jérusalem, à quinze stades environ. Beaucoup de Juifs étaient venus près de Marthe et de Marie pour les consoler au sujet de leur frère. Dès que Marthe eut appris que Jésus arrivait, elle alla au-devant de

29. La Vulgate et quelques manuscrits grecs : *Ce que mon Père m'a donné est plus grand que toutes choses.*

31. *De nouveau.* Voyez viii, 59. — *Le lapider* comme blasphémateur. Les Juifs comprenaient donc que Jésus, par ces paroles, s'attribuait la nature divine.

34. Ps. lxxxii (heb.).

36. *Sanctifié* doit s'entendre ici de la consécration à la dignité messianique, d'où le nom de *Saint de Dieu* donné à Jésus-Christ (Marc,

i, 24; Luc iv, 34; Jean vi, 69). N.-S. argumente du moins au plus, et se hâte d'ajouter (vers. 38) qu'il est d'ailleurs le Fils de Dieu dans le sens propre du mot, c.-à-d. un avec le Père en substance et en nature.

38. *Reconnaissez*, Vul. *croyez*.

XI. 16. *Didyme*, Δίδυμος, c.-à-d. *jumeau*, est la traduction du mot hébreu *Thôma*.

20. S. Jean nous montre les deux sœurs telles que les dépeint S. Luc (x, 38 sv.)

lui, tandis que Marie se tenait assise à la  
 21 maison. Marthe dit donc à Jésus :  
 " Seigneur, si vous aviez été ici, mon  
 22 frère ne serait pas mort. Mais main-  
 tenant encore, je sais que tout ce que  
 vous demanderez à Dieu, Dieu vous  
 23 l'accordera." Jésus lui dit : " Votre  
 24 frère ressuscitera. — Je sais, lui répon-  
 dit Marthe, qu'il ressuscitera lors de la  
 25 résurrection, au dernier jour." Jésus  
 lui dit : " Je suis la résurrection et la  
 vie; celui qui croit en moi, fût-il mort,  
 26 vivra; et quiconque vit et croit en moi,  
 ne mourra point pour toujours. Le  
 27 croyez-vous? — Oui, Seigneur, lui  
 dit-elle, je crois que vous êtes le Christ,  
 le Fils de Dieu, qui devait venir en ce  
 28 monde." Lorsqu'elle eut ainsi parlé,  
 elle s'en alla, et appela en secret Marie,  
 sa sœur, disant : " Le Maître est là, et il  
 29 l'appelle." Dès que celle-ci l'eut en-  
 tendu, elle se leva promptement et alla  
 30 vers lui. Car Jésus n'était pas encore  
 entré dans le village; il n'avait pas  
 quitté le lieu où Marthe l'avait rencontré.  
 31 Les Juifs qui étaient avec Marie, et la  
 consolait, l'ayant vue se lever en hâte  
 et sortir, la suivirent en pensant : " Elle  
 va au sépulcre pour y pleurer."  
 32 Lorsque Marie fut arrivée au lieu où  
 était Jésus, le voyant, elle tomba à ses  
 pieds, et lui dit : " Seigneur, si vous  
 aviez été ici, mon frère ne serait pas  
 33 mort." Jésus la voyant pleurer, elle et  
 les juifs qui l'accompagnaient, frémit en  
 son esprit, et se laissa aller à son émo-  
 34 tion. Et il dit : " Où l'avez-vous mis?  
 — Seigneur, lui répondirent-ils, venez  
 et voyez."  
 35 Jésus pleura.  
 36 Les Juifs dirent : " Voyez comme il  
 37 l'aimait! " Mais quelques-uns d'entre  
 eux dirent : " Ne pouvait-il pas, lui qui  
 a ouvert les yeux d'un aveugle-né, faire  
 aussi que cet homme ne mourût point?"  
 38 Jésus donc, frémissant de nouveau en  
 lui-même, se rendit au sépulcre: c'était  
 un caveau, et une pierre était posée des-  
 39 sus. " Otez la pierre," dit Jésus. Mar-  
 the, la sœur de celui qui était mort, lui  
 dit : " Seigneur, il sent déjà, car il y a  
 40 quatre jours qu'il est là." Jésus lui dit :

" Ne vous ai-je pas dit que, si vous croyez,  
 vous verrez la gloire de Dieu?" Ils 41  
 ôtèrent donc la pierre; et Jésus leva les  
 yeux en haut, et dit : " Père, je vous  
 rends grâces de ce que vous m'avez  
 exaucé. Pour moi, je savais que vous 42  
 m'exaucez toujours; mais j'ai dit cela à  
 cause de la foule qui m'entoure, afin  
 qu'ils croient que c'est vous qui m'avez  
 envoyé." Ayant parlé ainsi, il cria 43  
 d'une voix forte : " Lazare, sors!" Et 44  
 le mort sortit, les pieds et les mains liés  
 de bandelettes, et le visage enveloppé  
 d'un suaire. Jésus leur dit : " Déliez-le,  
 et laissez-le aller."

20 *Le Sanhédrin décrète la mort de Jésus*  
 [vers. 45 — 56].

Beaucoup d'entre les Juifs qui étaient 45  
 venus près de Marie et de Marthe, et qui  
 avaient vu ce qu'avait fait Jésus, crurent  
 en lui. Mais quelques-uns d'entre eux 46  
 allèrent trouver les Pharisiens, et leur  
 racontèrent ce que Jésus avait fait. Les 47  
 Pontifes et les Pharisiens rassemblèrent  
 donc le Sanhédrin et dirent : " Que fe-  
 rons-nous? Car cet homme opère beau-  
 coup de miracles. Si nous le laissons 48  
 faire, tous croiront en lui, et les Romains  
 viendront détruire notre ville et notre  
 nation." L'un d'eux, Caïphe, qui était 49  
 grand prêtre cette année-là, leur dit :  
 Vous n'y entendez rien; vous ne réflé- 50  
 chissez pas qu'il est de votre intérêt  
 qu'un seul homme meure pour le peuple,  
 et que toute la nation ne périsse pas." Il  
 ne dit pas cela de lui-même; mais 51  
 étant grand prêtre cette année-là, il  
 prophétisa que Jésus devait mourir pour  
 la nation; — et non seulement pour la 52  
 nation, mais aussi afin de réunir en un  
 seul corps les enfants de Dieu qui sont  
 dispersés. Depuis ce jour, ils délibé- 53  
 rèrent sur les moyens de le faire mourir.  
 C'est pourquoi Jésus ne se montrait plus 54  
 en public parmi les Juifs; mais il se re-  
 tira dans la contrée voisine du désert,  
 dans une ville nommée Ephrem, et il y  
 séjourna avec ses disciples.

Cependant la Pâque des Juifs était 55  
 proche, et beaucoup montèrent de cette  
 contrée à Jérusalem, avant la Pâque,

27. Vulgate, *le Fils du Dieu vivant, qui êtes venu en ce monde.*

33. Le verbe grec *ἐμψυχίζω*, qui n'est em-  
 ployé que cinq fois dans le Nouveau Testa-  
 ment (Jean, xi, 33, 38; Matth. ix, 30; Marc, i,  
 43; xiv, 5) et exprime toujours l'indignation.  
 Quel est ce mouvement d'indignation? Jésus  
 voit que ce miracle va pousser à bout ses enne-  
 mis. De ce miracle même si éclatant ils tireront  
 contre lui un motif de condamnation. Une par-

tie de ceux-là même dont les pleurs le pressent  
 d'agir, seront parmi ceux qui lui feront payer  
 de sa vie le crime d'avoir ainsi manifestement  
 prouvé sa mission.

38. *Une pierre était posée dessus, ou, y était  
 posée, savoir, à l'entrée.*

54. *Il y séjourna, jusqu'à la fête de Pâque.*  
*Ephrem* était situé à 4 ou 5 lieues au nord de  
 Jérusalem, entre Béthel et le mont de la Qua-  
 rantaine, dans le désert de Juda.

- 56 pour se purifier. Ils cherchaient Jésus, et ils se disaient les uns aux autres, se tenant dans le temple : " Que vous en semble? Pensez-vous qu'il ne viendra pas à la fête? " Or, les Pontifes et les Pharisiens avaient donné l'ordre que, si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'ils le fissent prendre.

## SECTION III [CH. XII].

## Gloire divine de Jésus manifestée dans l'entrée triomphale à Jérusalem.

## I. — LE SOUPER DE BÉTHANIE [CH. XII, 1 — 11].

*Six jours avant la dernière Pâque Jésus soupa à Béthanie; Marie parfume les pieds du Sauveur [vers. 1—8]. Beaucoup de Juifs abandonnent le parti des Pharisiens [9—11].*

- 12 Six jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie, où était Lazare, le mort  
2 qu'il avait ressuscité. Là, on lui fit un souper, et Marthe servait. Or Lazare était de ceux qui se trouvaient à table  
3 avec lui. Marie ayant pris une livre d'un parfum de nard pur très précieux, en oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum. Alors un de  
4 ses disciples, Judas Iscariote, celui qui devait le trahir, dit : " Pourquoi n'a-t-il pas  
5 vendu ce parfum trois cents deniers,

pour les donner aux pauvres? " Il dit 6 cela, non qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et qu'ayant la bourse, il dérobait ce qu'on y mettait : Jésus lui dit donc : " Laisse-la; 7 elle a gardé ce parfum pour le jour de ma sépulture. Car vous aurez toujours 8 des pauvres avec vous; mais moi, vous ne m'aurez pas toujours! "

Un grand nombre de Juifs surent que 9 Jésus était à Béthanie, et ils vinrent, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare qu'il avait ressuscité des morts. Mais les Princes des 10 prêtres délibérèrent de faire mourir aussi Lazare, parce que beaucoup de 11 Juifs se retiraient à cause de lui, et croyaient en Jésus.

## II. — LE TRIOMPHE DE JÉSUS À JÉRUSALEM [CH., XII, 12 — 36].

*Entrée triomphale [vers. 12—19]. Des païens eux-mêmes viennent offrir leurs hommages [20—36].*

- 12 Le lendemain, une multitude de gens qui étaient venus pour la fête, ayant appris que Jésus se rendait à Jérusalem, prirent des rameaux de palmiers, et allèrent au-devant de lui, en criant :  
13 " Hosanna! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le Roi d'Israël! " Jésus, ayant trouvé un ânon, monta dessus, selon ce qui est écrit : " Ne crains  
14 point, fille de Sion; voici ton Roi qui vient, assis sur le petit d'une ânesse. "

— Ses disciples ne comprirent pas 16 d'abord ces choses; mais lorsque Jésus fut glorifié, ils se souvinrent qu'elles avaient été écrites de lui, et qu'il les avait accomplies à son égard. — La 17 foule donc qui était avec lui lorsqu'il appela Lazare du tombeau et le ressuscita des morts lui rendait témoignage; et c'est aussi parce qu'elle avait appris 18 qu'il avait fait ce miracle, que la multitude s'était portée à sa rencontre. Les 19 Pharisiens se dirent donc entre eux : " Vous voyez bien que vous ne gagnez rien; voilà que tout le monde court après lui. "

XII. 1. Matth. xxvi, 6; Marc, xiv, 3. *Le sixième jour avant la Pâque*, dépend évidemment de la date de la Pâque. D'après S. Jean, le jour où l'on mangeait la Pâque était cette année là le vendredi soir. Le repas de Béthanie aurait donc eu lieu le samedi soir.

2. Dans la maison de Simon le lépreux, au témoignage de S. Matthieu (xxvi, 6).

3. *Trois cents deniers*, environ 235 francs, le denier valant 0,78 centimes.

7. La Vulgate, comme les manuscrits *Sinaiticus*, *Vaticanus*, lisait *iva . . . raphon*, leçon fort obscure. D'autres manuscrits et les vers.

Syr. *peschito* et *sinaïtique* ont *teripheon*, leçon plus simple, plus conforme au sens des synoptiques : Laisse-la, elle a conservé ce parfum pour ma sépulture, c'est-à-dire : elle a aujourd'hui embaumé mon corps par anticipation. Jésus montre donc dans l'acte de Marie un but, une utilité, qui manquait aux yeux de l'avare Judas.

8. *Avez*; litt. *avez*.

12. Matth. xxi, 7; Marc, xi, 7; Luc, xix, 35.

15. Citation libre de Zach. ix, 9. — *Ton Roi*, le Messie promis.



20 Or il y avait quelques Gentils parmi  
ceux qui étaient montés pour adorer,  
21 lors de la fête. Ils s'approchèrent de  
Philippe, qui était de Bethsaïde en Ga-  
lilée, et lui firent cette demande : " Sei-  
gneur, nous voudrions bien voir Jésus."   
22 Philippe alla le dire à André, puis André  
23 et Philippe allèrent le dire à Jésus. Jésus  
leur répondit : " L'heure est venue où le  
24 Fils de l'homme doit être glorifié. En  
vérité, en vérité, je vous le dis, si le  
grain de blé tombé en terre ne meurt  
25 pas, il demeure seul; mais s'il meurt,  
il porte beaucoup de fruit. Celui qui  
aime sa vie, la perdra; et celui qui hait  
sa vie en ce monde, la conservera pour  
26 la vie éternelle. Si quelqu'un veut être  
mon serviteur, qu'il me suive, et là où  
je suis, là aussi sera mon serviteur. Si  
quelqu'un me sert, mon Père l'honorera.  
27 Maintenant mon âme est troublée; et que  
dirai-je? ... Père, délivrez-moi de cette  
heure... Mais c'est pour cela que je suis  
28 arrivé à cette heure. Père, glorifiez  
votre nom." Et une voix vint du ciel :  
" Je l'ai glorifié, et je le glorifierai  
encore."

La foule qui était là et qui avait en- 29  
tendu, disait : " C'est le tonnerre";  
d'autres disaient : " Un ange lui a par-  
lé." Jésus dit : " Ce n'est pas pour 30  
moi que cette voix s'est fait entendre,  
mais pour vous. C'est maintenant que 31  
le Prince de ce monde sera jeté dehors.  
Et moi, quand j'aurai été élevé de la 32  
terre, j'attirerai tous les hommes à moi."  
Ce qu'il disait, pour marquer de quelle 33  
mort il devait mourir. La foule lui ré- 34  
pondit : " Nous avons appris par la Loi  
que le Christ demeure éternellement :  
comment donc dites-vous : Il faut que le  
Fils de l'homme soit élevé? Qui est ce  
Fils de l'homme?" Jésus leur dit : " La 35  
lumière n'est plus que pour un temps au  
milieu de vous. Marchez, pendant que  
vous avez la lumière, de peur que les  
ténèbres ne vous surprennent : celui qui  
marche dans les ténèbres ne sait où il va.  
Pendant que vous avez la lumière, croyez 36  
en la lumière, afin que vous soyez des  
enfants de lumière." Jésus dit ces cho-  
ses, puis s'en allant il se déroba à leurs  
yeux.

### III. — ÉPILOGUE DE LA PREMIÈRE PARTIE [CH. XII, 37 — 50]. L'INCRÉDULITÉ DES JUIFS, SES CONSÉQUENCES.

37 Quoiqu'il eût fait tant de miracles en  
leur présence, ils ne croyaient point en  
38 lui : afin que fût accompli l'oracle du  
prophète Isaïe, disant : " Seigneur, qui  
a cru à notre parole? et à qui le bras  
39 du Seigneur a-t-il été révélé?" Ils ne  
pouvaient donc croire, parce qu'Isaïe a  
40 dit encore : " Il a aveuglé leurs yeux  
et endurci leur cœur, de peur qu'ils ne  
voient des yeux, qu'ils ne comprennent  
du cœur, qu'ils ne se convertissent, et  
41 que je ne les guérisse." Isaïe dit ces  
choses, lorsqu'il vit la gloire du Seigneur  
42 et qu'il parla de lui. Beaucoup, toute-  
fois, même parmi les membres du San-  
hédrin, crurent en lui; mais, à cause  
des Pharisiens, ils ne le confessaient pas,

de peur d'être chassés de la synagogue.  
Car ils aimèrent la gloire des hommes 43  
plus que la gloire de Dieu.

Or Jésus éleva la voix et dit : " Celui 44  
qui croit en moi, croit, non pas en moi,  
mais en celui qui m'a envoyé; et celui 45  
qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.  
Je suis venu dans le monde comme une 46  
lumière, afin que celui qui croit en moi, ne  
demeure pas dans les ténèbres. Si quel- 47  
qu'un entend ma parole, et ne la garde  
pas, moi, je ne le juge point; car je suis  
venu, non pour juger le monde, mais  
pour sauver le monde. Celui qui me 48  
méprise et ne reçoit pas ma parole, il a  
son juge : c'est la parole même que j'ai  
annoncée; elle le jugera au dernier jour.

20. Ελληνες des Gentils, probablement des  
prosélytes de la porte, puisqu'ils sont venus  
pour s'associer à la fête de Pâque.

27. *Délivrez-moi de cette heure*, du temps de  
ma passion et de ma mort. *Mais non*, répond-il  
en se parlant à lui-même, *c'est pour cela*, c'est-  
à-dire pour souffrir et mourir, etc.

L'analogie de ce passage avec l'agonie de  
N.-S. au jardin des Oliviers racontée par les  
Synoptiques est évidente. On voit combien est  
peu fondée l'assertion des critiques prétendant  
que le Christ de S. Jean est impassible.

28. *Et une voix vint* : deux fois déjà Dieu le  
Père avait solennellement rendu témoignage à  
son Fils : à l'heure de son baptême (Matth. iii,

17 sv.), et au jour de la Transfiguration (Matth.  
xvii, 5 sv.), c'est-à-dire au commencement et au  
milieu de sa vie publique. Au moment de sa  
Passion, alors que son ministère public va pren-  
dre fin, son Père le glorifie une troisième fois.

34. *La loi*, ici comme x, 34, désigne tout  
l'Ancien Testament. Cf. Ps. cx (heb.), 4; Dan.  
vii, 13.

36. *Se déroba à leurs yeux* : comp. Matth.  
xxi, 17.

38. Is. liii, 1.

40. Is. vi, 9, 10. Cf. Rom. ix-xi.

41. *Lorsque*. D'autres manuscrits, au lieu de  
ὅτε, lisent ὅτι, *parce que*.



- 49 Car je n'ai point parlé de moi-même; mais le père, qui m'a envoyé, m'a prescrit lui-même ce que je dois dire et ce  
50 que je dois enseigner. Et je sais que son commandement est la vie éternelle. Les choses donc que je dis, je les dis comme mon Père me les a enseignées."

## DEUXIÈME PARTIE.

### MANIFESTATION DE LA GLOIRE DIVINE DE JÉSUS DURANT SA VIE SOUFFRANTE ET SA VIE GLORIEUSE [CH. XIII — XX].

#### SECTION I [CH. XIII — XX].

Pendant la dernière cène et dans le discours d'adieu.

#### I. — PENDANT LA DERNIÈRE CÈNE [CH. XIII, 1 — 30].

*Le lavement des pieds, suprême marque d'amour et d'humilité [vers. 1—17].  
Trahison de Judas annoncée [18—30].*

- 13 Avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue de passer de ce monde à son Père, après avoir aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin.  
2 Pendant le souper, lorsque déjà le diable avait mis dans le cœur de Judas, fils de Simon Iscariote, le dessein de le livrer,  
3 Jésus, qui savait que son Père avait remis toutes choses entre ses mains, et qu'il était sorti de Dieu et s'en allait à  
4 Dieu, se leva de table, posa son manteau, et, ayant pris un linge, il s'en ceignit. Puis il versa de l'eau dans le

bassin et se mit à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint. Il vint donc à Simon-Pierre; et Pierre lui dit : "Quoi, vous, Seigneur, vous me lavez les pieds!" Jésus lui répondit : "Ce que je fais, tu ne le sais pas maintenant, mais tu le comprendras bientôt." Pierre lui dit : "Non, jamais vous ne me laverez les pieds." Jésus lui répondit : "Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi." Simon-Pierre lui dit : "Seigneur, non seulement les pieds, mais encore les mains et la tête!" Jésus lui dit : "Celui qui a pris un bain n'a besoin que de laver ses pieds; il est pur tout entier. Et vous aussi, vous êtes purs, mais non pas tous." Car il savait quel

XIII, 1. Matth. xxvi, 2; Marc, xiv, 1; Luc, xxii, 1. Ce n'est pas le lieu de rapporter les nombreux essais de conciliation entre la chronologie de S. Jean pour la Passion, et celle qui paraît résulter de la lecture des Synoptiques. Voir Vigouroux, Dict. de la Bible, Cène. Pour S. Jean la Pâque juive, le 15 Nisan, était certainement cette année là le samedi soir. Imolé dans les dernières heures du 14, l'agneau pascal était mangé aux premières heures du 15, à la façon juive de compter, c'est-à-dire dans la nuit du vendredi à samedi. La Cène eut lieu le jeudi, au soir, c'est-à-dire aux premières heures du 14 Nisan à la façon juive.

L'impression qui se dégage du récit de la passion dans les Synoptiques c'est que le vendredi, jour de jugement et de condamnation, était un jour ouvrier, et non pas le premier jour de la Pâque, ou 15 Nisan. En cela ils s'accordent avec S. Jean. La difficulté des Synoptiques est qu'ils paraissent, Matth. xxvi, 17-20; Marc, xiv, 12; Luc, xxii, 7, fixer au jeudi le 14 Nisan et par conséquent identifier le 15 ou jour de la Pâque avec le vendredi. Il en est ainsi, en effet, si l'on place au jeudi matin la question des Apôtres. Mais si on la suppose faite seulement le jeudi soir, vers les 6 heures

du soir, elle coïncidera non plus avec le 13 Nisan de la chronologie de S. Jean, mais avec le commencement ou premier soir du 14 Nisan. Du jeudi vers 6 heures du soir, au vendredi à 6 heures, c'est bien le 14 Nisan, le premier jour des Azyms, le jour où on immole la Pâque. La chronologie de la Cène et de la Passion sera alors identique en S. Jean et dans les Synoptiques. Il ne restera plus qu'à déterminer si alors Jésus a célébré le vrai repas pascal, en anticipant parce que le temps pressait, ou bien s'il a simplement fait un dernier repas dans lequel il aurait institué la nouvelle Pâque sans renouveler l'ancienne.

*Jusqu'à la fin.* Il leur donne alors un dernier témoignage de son amour en leur lavant les pieds.

2. *Pendant le souper* (gr. *γενομένου*), tandis que se faisait la cène pascale (Matth. xxvi, 20 sv.; Marc, xiv, 17 sv.; Luc xxii, 14 sv.). La Vulgate a sans doute lu *γενομένου*, après le souper. Mais cette leçon est moins autorisée; en outre, il est peu naturel de placer le lavement des pieds après le repas, lequel d'ailleurs n'était certainement pas achevé (vers. 12-26).

7. *Ce que je fais*, la raison ou la signification morale de ce que je veux faire.

était celui qui allait le livrer; c'est pour-  
quoi il dit : " Vous n'êtes pas tous purs. "  
12 Après qu'il leur eut lavé les pieds, il  
reprit son manteau, et s'étant remis à  
table, il leur dit : " Comprenez-vous ce  
13 que je vous ai fait? Vous m'appellez le  
Maître et le Seigneur; et vous dites bien,  
14 car je le suis. Si donc moi, le Seigneur  
et le Maître, je vous ai lavé les pieds,  
vous devez aussi vous laver les pieds les  
15 uns aux autres. Car je vous ai donné  
l'exemple, afin que, comme je vous ai  
fait, vous fassiez aussi vous-mêmes.  
16 En vérité, en vérité, je vous le dis, le  
serviteur n'est pas plus grand que son  
maître, ni l'apôtre plus grand que celui  
17 qui l'a envoyé. Si vous savez ces choses  
vous êtes heureux, pourvu que vous les  
18 pratiquiez. Je ne dis pas cela de vous  
tous; mais il faut que l'Écriture s'accom-  
plisse : Celui qui mange le pain avec moi,  
19 a levé le pied contre moi. Je vous le dis  
dès maintenant, avant que la chose ar-  
rive, afin que, lorsqu'elle sera arrivée,  
20 vous reconnaissiez qui je suis. En vérité,  
en vérité, je vous le dis, quiconque reçoit  
celui que j'aurai envoyé, me reçoit, et

quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a  
envoyé."

Ayant ainsi parlé, Jésus fut troublé en 21  
son esprit; et il affirma expressément :  
" En vérité, en vérité, je vous le dis, un  
de vous me livrera. " Les disciples se 22  
regardaient les uns les autres, ne sachant  
de qui il parlait. Or l'un d'eux était 23  
couché sur le sein de Jésus : c'était celui  
que Jésus aimait. Simon-Pierre lui fit 24  
donc signe pour lui dire : " De qui  
parle-t-il? " Le disciple, s'étant penché 25  
sur le sein de Jésus, lui dit : " Seigneur,  
qui est-ce? " Jésus répondit : " C'est 26  
celui à qui je présenterai le morceau  
trempé. " Et ayant trempé du pain, il le  
donna à Judas Iscariote, fils de Simon.  
Aussitôt que Judas l'eut pris, Satan entra 27  
en lui; et Jésus lui dit : " Ce que tu fais,  
fais-le vite. " Aucun de ceux qui étaient 28  
à table ne comprit pourquoi il lui disait  
cela. Quelques-uns pensaient que, Ju- 29  
das ayant la bourse, Jésus voulait lui  
dire : " Achète ce qu'il faut pour la fête, "  
ou : " Donne quelque chose aux pauvres. "  
Judas ayant pris le morceau de pain, se 30  
hâta de sortir. Il était nuit.

## II. — DISCOURS APRÈS LA CÈNE : CONSOLATIONS, RECOMMANDATIONS, PRIÈRE SACERDOTALE [CHAP. XIII, 31 — XVII, 26].

### A. — Introduction :

*Séparation imminente. Commandement  
nouveau* [CHAP. XIII, 31—35]. *Prédic-  
tion du triple reniement de S. Pierre*  
[36—38].

31 Lorsque Judas fut sorti, Jésus dit :  
" Maintenant le Fils de l'homme a été  
glorifié, et Dieu a été glorifié en lui.  
32 Si Dieu a été glorifié en lui, Dieu aussi  
le glorifiera en lui-même, et il le glori-  
33 fiera bientôt. Mes petits enfants, je ne  
suis plus avec vous que pour un peu de  
temps. Vous me chercherez et comme  
j'ai dit aux Juifs qu'ils ne pouvaient ve-  
34 nir où je vais, je vous le dis aussi main-  
tenant. Je vous donne un commande-

ment nouveau : que vous vous aimiez les  
uns les autres; que comme je vous ai ai-  
més, vous vous aimiez aussi les uns les  
autres. C'est à cela que tous connaîtront 35  
que vous êtes mes disciples, si vous avez  
de l'amour les uns pour les autres. "

Simon-Pierre lui dit : " Seigneur, où 36  
allez-vous? " Jésus répondit : " Où je vais,  
tu ne peux me suivre à présent; mais tu  
me suivras plus tard. — Seigneur, lui 37  
dit Pierre, pourquoi ne puis-je vous sui-  
vre à présent? Je donnerai ma vie pour  
vous. " Jésus lui répondit : " Tu don- 38  
neras ta vie pour moi ! En vérité, en vé-  
rité, je te le dis, le coq ne chantera pas,  
avant que tu ne m'aies renié trois fois. "

14. *Vous laver les pieds*, vous rendre les ser-  
vices les plus humbles.

18. Citation du Ps. xli (*heb.*) 10, où David  
figure le Messie, et Archithophel le traître  
Judas.

21. *Fut troublé*, ressentit une vive émotion,  
à cause du crime de Judas.

31. Quelques mss. retranchent *οὖν, donc*;  
aussi quelques commentateurs unissent *ὅτε*  
*ἐξῆλθεν* à la proposition précédente. *Il était*  
*nuit, quand il sortit*. Mais il est préférable avec  
les meilleurs mss., et pour le sens, de lire *οὖν*.

Cette particule rattache à l'éloignement de Ju-  
das le libre épanchement des sentiments du  
divin Maître.

34. Il vaut mieux rattacher les mots *comme*  
*je vous ai aimés*, à la proposition qui suit  
et non à celle qui précède. Sans cela la répé-  
tition du dernier membre de phrase ne s'ex-  
plique pas. Jésus commence par dire : *que vous*  
*vous aimiez les uns les autres*, puis il ajoute  
cette précision sur le mode de cet amour : Je  
veux dire, que *comme je vous ai aimés*, vous  
vous aimiez aussi les uns les autres.

## B. — Consolations [CHAP. XIV].

*Jésus va préparer, auprès de son Père, une place pour ses Apôtres [vers. 1—11]. Il leur donnera une grande puissance et exaucera toutes leurs prières [12—14]. Il leur enverra le Saint-Esprit [15—17]. Il reviendra lui-même, parmi eux, d'une manière mystique [18—24]. Le Saint-Esprit sera toujours avec eux pour les guider et les instruire [25—26]. Jésus leur laisse sa paix [27—31].*

- 14 Que votre cœur ne se trouble point. Vous croyez en Dieu, croyez aussi en  
2 moi. Il y a beaucoup de demeures dans la maison de mon Père; s'il en était autrement, je vous l'aurais dit, car je vais  
3 vous y préparer une place. Et lorsque je m'en serai allé et que je vous aurai préparé une place, je reviendrai, et je vous prendrai avec moi, afin que là où je  
4 suis, vous y soyez aussi; et là où je vais, vous en savez le chemin.”  
5 Thomas lui dit : “Seigneur, nous ne savons où vous allez; comment donc en  
6 saurions-nous le chemin? Jésus lui dit : “Je suis le chemin, la vérité et la vie; nul ne vient au Père que par moi. Si  
7 vous m'aviez connu, vous auriez aussi connu mon Père... dès à présent vous le  
8 connaissez, et vous l'avez vu.” Philippe lui dit : “Seigneur, montrez-nous le  
9 Père, et cela nous suffit.” Jésus lui répondit : “Il y a longtemps que je suis avec vous, et tu ne m'as pas connu? Philippe, celui qui m'a vu, a vu aussi le  
10 Père. Comment peux-tu dire : Montrez-nous le Père? Ne crois-tu pas que je  
11 suis le Père, et que le Père est en moi? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même : le Père qui demeure en moi fait lui-même ces œuvres.  
12 Croyez sur ma parole que je suis dans le Père, et que le Père est en moi. Croyez-

le du moins à cause de ces œuvres.

En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi fera aussi les œuvres que je fais, et il en fera de plus grandes, parce que je m'en vais au Père, et que  
13 tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils. Si vous me  
14 demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.

Si vous m'aimez, gardez mes commandements. Et moi je prierai le Père, et il  
15 vous donnera un autre Consolateur, pour qu'il demeure toujours avec vous; c'est l'Esprit de vérité, que le monde ne  
16 peut recevoir, parce qu'il ne le voit point et ne le connaît point; mais vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure au milieu de vous; et il sera en vous. Je ne  
17 vous laisserai point orphelins; je viendrai à vous. Encore un peu de temps et  
18 le monde ne me verra plus; mais vous, vous me verrez, parce que je vis, et que vous vivrez. En ce jour-là, vous con-  
19 naîtrez que je suis en mon Père, et vous en moi, et moi en vous.

Celui qui a mes commandements et qui  
20 les garde, c'est celui-là qui m'aime; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père; et moi je l'aimerai, et je me manifesterai à lui.” Judas, non pas l'Ischariote,  
21 lui dit : “Seigneur, comment se fait-il que vous vouliez vous manifester à nous, et non au monde?” Jésus lui répondit :  
22 “Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons chez lui notre demeure. Celui qui ne m'aime pas,  
23 ne gardera pas mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé.

Je vous ai dit ces choses pendant que  
24 je demeure avec vous. Mais le Consolateur, l'Esprit-Saint, que mon Père en-

XIV, 2. La préposition *ὅτι* “que” ou “car” se trouve dans plusieurs bons manuscrits, dans la Vulgate et quelques autres versions. Avec plusieurs interprètes nous la traduisons par “car” et nous expliquons ainsi ce verset : Il y a, dans le ciel, une demeure pour chacun de vous, sinon je vous l'aurais dit, mais rassurez-vous, car voici qu'au contraire je vais vous préparer une place. — D'autres exégètes s'appuyant sur des manuscrits qui n'ont pas la particule *ὅτι*, laissent de côté toute conjonction et traduisent : Je vais vous y préparer une place.

4. *Là où je vais*: la Vulg. ajoute, *vous le savez*.

7. *Vous le connaissez*, puisque je viens de vous dire clairement ce que je suis (vers. 6). — *Vous l'avez vu* en moi : comp. vers. 9.

9. Vulgate, *et vous ne m'avez pas connu. Philippe, celui qui me voit*, etc. De bons manuscrits de la Vulgate lisent *cognovisti... vidit*.

10. *Ne crois-tu pas?* Vulg. *ne croyez-vous pas?*

11. Vulgate, *ne croyez-vous pas que je suis*, etc.

16. *Consolateur*, litt. *Paraclet*. Dans le Nouveau Testament le mot de *Paraclet* n'est employé que par S. Jean. Il signifie avocat, défenseur, aide, soutien, et par là même consolateur. — Remarquez le mot “*autre*” : N.-S. est aussi *Paraclet*, *Consolateur*.

23. Sur cette habitation de la divinité, dans les âmes justes, voy. Rom. viii, 9; I Cor. iii, 16; Gal. iv, 6; II Tim, i, 14.

verra en mon nom, lui, vous enseignera toutes choses, et vous rappellera tout ce  
 27 que je vous ai dit. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; je ne la donne pas comme la donne le monde. Que votre cœur ne se trouble point et ne  
 28 s'effraye point. Vous avez entendu que je vous ai dit : Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais au Père, car

mon Père est plus grand que moi. Et 29 maintenant je vous ai dit ces choses avant qu'elles n'arrivent, afin que, quand elles seront arrivées, vous croyiez. Je 30 ne m'entretiendrai plus guère avec vous, car le Prince de ce monde vient et il n'a rien en moi. Mais afin que le monde 31 sache que j'aime mon Père, et que j'agis selon le commandement que mon Père m'a donné, levez-vous, partons d'ici."

### C. — Recommandations [CHAP. XV — XVI].

#### 1. — Nécessité d'une intime union avec Jésus : le cep et les sarments [CH. XV, 1 — 11].

15 Je suis la vraie vigne, et mon père est le vigneron. Tout sarment qui en moi ne porte pas de fruit, il le retranche; et tout sarment qui porte du fruit, il l'émonde, afin qu'il en porte  
 3 davantage. Déjà vous êtes purs, à cause de la parole que je vous ai annoncée.  
 4 Demeurez en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne peut de lui-même porter du fruit, s'il ne demeure uni à la vigne, ainsi vous ne le pouvez non plus, si vous ne de-  
 5 meurez en moi. Je suis la vigne, vous êtes les sarments. Celui qui demeure en moi, et en qui je demeure, porte beaucoup de fruit : car, séparés de moi, vous ne pou-  
 6 vez rien faire. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors, comme le sarment, et il sèche; puis on ramasse ces sarments, on les jette au feu, et ils brû-  
 7 lent. Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez, et cela  
 8 vous sera accordé. C'est la gloire de mon Père que vous portiez beaucoup de fruit, et que vous soyez mes disciples.  
 9 Comme mon Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés : demeurez dans mon  
 10 amour. Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme moi-même j'ai gardé les commandements de mon Père, et com-

me je demeure dans son amour. Je 11 vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit en vous, et que votre joie soit parfaite.

#### 2. — Le commandement de Jésus : une parfaite charité fraternelle [vers. 12 — 17].

Ceci est mon commandement, que 12 vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés. Il n'y a pas de 13 plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis. Vous êtes mes amis, si 14 vous faites ce que je vous commande. Je 15 ne vous appelle plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait pas ce que fait son maître; mais je vous ai appelés amis, parce que tout ce que j'ai entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi; 16 mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai établis, pour que vous alliez et que vous portiez du fruit, que votre fruit demeure, et que le Père vous accorde ce que vous lui demanderez en mon nom. Ce que je vous commande, c'est 17 de vous aimer les uns les autres.

#### 3. — La haine du monde envers les disciples de Jésus : persécutions qu'ils auront à subir [vers. 18 — CHAP. XVI, 5a].

Si le monde vous hait, sachez qu'il 18 m'a hait le premier. Si vous étiez du 19 monde, le monde aimerait ce qui lui appartient en propre; mais parce que vous n'êtes pas du monde, et que je vous

30. Comp. xii, 31.

31. *Partons d'ici* : N.-S. quitta-t-il immédiatement le cénacle, et les discours suivants furent-ils prononcés sur la route de Gethsémani? Plusieurs interprètes en doutent à cause de xviii, 1, où l'on trouve ces mots : "Lorsqu'il eut dit ces choses, (c.-à-d. lorsqu'il eut achevé son discours après la Cène et sa prière sacerdotale), Jésus alla avec ses disciples de l'autre côté du torrent de Cédron." Mais on peut supposer que ces mots s'appliquent à la sortie du Sauveur de la ville, et non pas du cénacle, qu'il aurait, dans cette hypothèse, quitté après la première partie de son discours.

XV, 1. L'occasion de cette allégorie fut sans doute la coupe consacrée que N.-S. présenta à ses disciples à la fin de la Cène. Plusieurs endroits de l'Ancien Testament annoncent le Messie sous la figure de la vigne (Is. v. 1-7; Ezéch. xv, 2-6; Eccli. xxiv, 25). Parmi ceux qui soutiennent que la suite du discours fut prononcée sur le chemin de Gethsémani, plusieurs supposent que le Sauveur voyant sous ses yeux des plants de vigne, en prit occasion pour se comparer à la vigne et nous comparer nous-mêmes aux sarments.

12. Cf. vers. 10; xiii, 34.



ai choisis du milieu du monde, à cause  
 20 de cela le monde vous hait. Souvenez-  
 vous de la parole que je vous ai dite :  
 Le serviteur n'est pas plus grand que le  
 maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous  
 persécuteront, vous aussi; s'ils ont gardé  
 ma parole, ils garderont aussi la vôtre.  
 21 Mais ils vous feront toutes ces choses à  
 cause de mon nom, parce qu'ils ne con-  
 22 naissent pas celui qui m'a envoyé. Si  
 je n'étais pas venu, et que je ne leur  
 eusse point parlé, ils seraient sans péché;  
 mais maintenant leur péché est sans  
 23 excuse. Celui qui me hait, hait aussi  
 24 mon Père. Si je n'avais pas fait au  
 milieu d'eux des œuvres que nul autre  
 n'a faites, ils seraient sans péché; mais  
 maintenant ils ont vu, et ils me haïssent,  
 25 moi et mon Père. Mais *cela est arrivé*  
 afin que s'accomplisse la parole qui est  
 écrite dans leur Loi : ils m'ont haï sans  
 sujet.  
 26 Lorsque le Consolateur que je vous  
 enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de  
 vérité qui procède du Père, sera venu,  
 27 il rendra témoignage de moi. Et vous  
 aussi, vous *me* rendrez témoignage,  
 parce que vous êtes avec moi dès le  
 commencement."  
 16 Je vous ai dit ces choses, afin que  
 2 vous ne soyez pas scandalisés. Ils vous  
 chasseront des synagogues; et même  
 l'heure vient où quiconque vous fera  
 mourir, croira faire à Dieu un sacrifice  
 3 agréable. Et ils agiront ainsi, parce  
 qu'ils n'ont connu ni mon Père, ni moi.  
 4 Mais je vous l'ai dit afin que, lorsque  
 l'heure sera venue, vous vous souveniez  
 5 que je vous l'ai annoncé. Je ne vous en  
 ai pas parlé dès le commencement, parce  
 que j'étais avec vous.

4. — *L'œuvre du Saint-Esprit* [CH. XVI,  
 5 — 15].

Et maintenant que je m'en vais à celui  
 qui m'a envoyé, aucun de vous ne me  
 6 demande : Où allez-vous? Mais, parce  
 que je vous ai dit ces choses, la tristesse  
 7 a rempli votre cœur. Cependant je  
 vous dis la vérité : il vous est bon que  
 je m'en aille; car, si je ne m'en vais pas,

le Consolateur ne viendra pas en vous;  
 mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.  
 Et quand il sera venu, il convaincra le 8  
 monde au sujet du péché, de la justice et  
 du jugement : au sujet du péché, parce 9  
 qu'ils n'ont pas cru en moi; au sujet de 10  
 la justice, parce que je vais au Père, et  
 que vous ne me verrez plus; au sujet 11  
 du jugement, parce que le Prince de ce  
 monde est [déjà] jugé.

J'ai encore beaucoup de choses à vous 12  
 dire; mais vous ne pouvez les porter à  
 présent. Quand le Consolateur, l'Es- 13  
 prit de vérité, sera venu, il vous guide-  
 ra dans toute la vérité. Car il ne parlera  
 pas de lui-même, mais il dira tout ce  
 qu'il aura entendu, et il vous annoncera  
 les choses à venir. Celui-ci me glori- 14  
 fiera, parce qu'il recevra de ce qui est à  
 moi, et il vous l'annoncera. Tout ce 15  
 que le Père a est à moi. C'est pourquoi  
 j'ai dit qu'il recevra de ce qui est à moi,  
 qu'il vous l'annoncera.

5. — *Motifs de joie* [vers. 16 — 24].

Encore un peu de temps, et vous ne 16  
 me verrez plus; et encore un peu de  
 temps, et vous me verrez, parce que je  
 vais à mon Père."

Sur quoi, quelques-uns de ses disci- 17  
 ples se dirent entre eux : " Que signifie  
 ce qu'il nous dit : Encore un peu de  
 temps, et vous ne me verrez plus; et  
 encore un peu de temps, et vous me  
 verrez, parce que je vais à mon Père?"  
 Ils disaient donc : " Que signifie cet 18  
 encore un peu de temps? " Nous ne sa-  
 vons ce qu'il veut dire."

Jésus connut qu'ils voulaient l'interro- 19  
 ger et leur dit : " Vous vous question-  
 nez entre vous sur ce que j'ai dit : Encore  
 un peu de temps, et vous ne me verrez  
 plus; et encore un peu de temps, et vous  
 me verrez. En vérité, en vérité, je vous 20  
 le dis, vous pleurerez et vous vous la-  
 menterez, tandis que le monde se réjouira;  
 vous serez affligés, mais votre afflic-  
 tion se changera en joie. La femme, 21  
 lorsqu'elle enfante, est dans la souffran-  
 ce parce que son heure est venue; mais,  
 lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant,

25. Ps. xxxv (heb.) 19; lxxix (heb.) 5.  
 XVI, 1. Ces choses, ch. xv, 18-27.

4. *L'heure*. La Vulgate ajoute *coram*, de ces  
 choses.

7. Comp. vii, 33 et Matth. iii, 11.

9. Le S. Esprit viendra achever l'œuvre com-  
 mencée par Jésus. Il convaincra le monde de  
 péché, en manifestant avec évidence son crime  
 d'avoir rejeté le Messie; de justice, car après  
 son ascension il fera éclater aux yeux de tous, la

justice, la sainteté et la divinité de Jésus; de  
 jugement, en renversant l'empire de Satan  
 prince de ce monde. Cf. xii, 31; Col. ii, 4;  
 Hebr. ii, 14.

13. *Il vous guidera dans toute la vérité*.  
 Vulgate, *il vous enseignera toute la vérité*.

16. Manifestation spirituelle de sa présence  
 à l'âme chrétienne. — Les mots "*parce que je*  
*vais à mon Père*" ne se trouvent pas dans  
 plusieurs bons manuscrits.



elle ne se souvient plus de ses douleurs, dans la joie qu'elle a de ce qu'un homme  
22 est né dans le monde. Vous donc aussi, vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous reverrai, et votre cœur se  
23 rejoindra, et nul ne vous ravira votre joie. En ce jour-là, vous ne m'interro-  
gerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, tout ce que vous de-  
manderez à mon Père, il vous le donnera  
24 en mon nom. Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom : de-  
mandez et vous recevrez, afin que votre  
joie soit parfaite.

6. — *Fermeté dans la foi. Jésus vain-  
queur du monde* [vers. 25 — 33].

25 Je vous ai dit ces choses en paraboles. L'heure vient où je ne vous parlerai plus  
en paraboles, mais je vous parlerai ou-  
26 vertement du Père. En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous  
dis point que je prierai le Père pour

vous. Car le Père lui-même vous aime, 27  
parce que vous m'avez aimé, et que vous  
avez cru que je suis sorti du Père. Je suis 28  
sorti du Père, et je suis venu dans le  
monde; maintenant je quitte le monde,  
et je vais au Père.

Ses disciples lui dirent : "Voilà que 29  
vous parlez ouvertement et sans vous  
servir d'aucune figure. Maintenant nous 30  
voyons que vous savez toutes choses, et  
que vous n'avez pas besoin que personne  
vous interroge; c'est pourquoi nous  
croyons que vous êtes sorti de Dieu."

Jésus leur répondit : "Vous croyez à 31  
présent..." Voici que l'heure vient, et 32  
déjà elle est venue, où vous serez disper-  
sés, chacun de son côté, et vous me lais-  
serez seul; pourtant je ne suis pas seul,  
parce que le Père est avec moi. Je vous 33  
ai dit ces choses, afin que vous ayez la  
paix en moi. Vous avez des tribulations  
dans le monde; mais prenez confiance,  
j'ai vaincu le monde.

#### D. — *La prière sacerdotale de Jésus* [CHAP. XVII].

*Jésus prie son Père — a) Pour lui-même, afin que son Père le glorifie* [vers. 1—5].  
— b) *Pour ses Apôtres, afin qu'ils per-  
séverent dans la foi, qu'ils soient pré-  
servés du mal, et sanctifiés dans la  
vérité* [6 — 19]. — c) *Pour son Eglise, afin que les fidèles soient intimement  
unis à leur divin chef ici-bas et à  
jamais* [20 — 26].

17 Ayant ainsi parlé, Jésus leva les yeux  
au ciel et dit : "Père l'heure est venue  
glorifiez votre Fils, afin que votre Fils  
2 vous glorifie, puisque vous lui avez  
donné autorité sur toute chair, afin  
qu'à tous ceux que vous lui avez donnés,  
3 il donne la vie éternelle. Or la vie  
éternelle, c'est qu'ils vous connaissent,  
vous, le seul vrai Dieu, et celui que vous  
4 avez envoyé, Jésus-Christ. Je vous ai  
glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre  
5 que vous m'avez donné à faire. Et  
maintenant à vous, Père, glorifiez-moi  
auprès de vous, de la gloire que j'avais

auprès de vous, avant que le monde  
fût.

J'ai manifesté votre nom aux hommes 6  
que vous m'avez donnés du milieu du  
monde. Ils étaient à vous, et vous me les  
avez donnés : et ils ont gardé votre pa-  
role. Ils savent à présent que tout ce 7  
que vous m'avez donné vient de vous;  
car les paroles que vous m'avez données, 8  
je les leur ai données; et ils les ont reçues,  
et ils ont vraiment reconnu que je suis  
sorti de vous, et ils ont cru que c'est  
vous qui m'avez envoyé.

C'est pour eux que je prie. Je ne prie 9  
pas pour le monde, mais pour ceux  
que vous m'avez donnés; parce qu'ils  
sont à vous : car tout ce qui est à moi 10  
est à vous, et tout ce qui est à vous est à  
moi, et que je suis glorifié en eux. Je 11  
ne suis plus dans le monde; pour eux, ils  
sont dans le monde, et moi je vais à vous.  
Père saint, gardez dans votre nom ceux  
que vous m'avez donnés, afin qu'ils ne  
fassent qu'un, comme nous. Lorsque 12

23. Selon la Vulg. et quelques mss. : *Tout ce que  
vous demanderez à mon Père en mon nom.*

25. *Ces choses*, surtout à partir du verset 16.  
— *En paraboles* (opposé à *ouvertement*), dans  
un langage obscur, voilé.

29. *Figure*, litt. *parabole*, comp. vers. 25.

33. *Vous avez (exere)*. La Vulgate a le futur.  
XVII, 11. *Ceux que vous m'avez donnés.*  
Telle est la leçon de la Vulg., de quelques au-  
tres versions et de plusieurs manuscrits. L'idée  
qu'elle exprime paraît bien conforme à celle du

chap. xviii, vers. 12. Mais la plupart des ma-  
nuscrits portent : *gardez-les dans votre nom  
que vous m'avez donné pour le manifester.* Ils  
ont en effet  $\alpha$  et non pas  $\omega$ s. Par contre, les  
mêmes manuscrits ont presque tous, au vers. 12,  
 $\omega$ s, *ceux que vous m'avez donnés*, et non pas  $\alpha$ .  
— *Comme nous*, d'une union semblable à la  
nôtre : que par la foi ils soient unis à J.-C., et  
par J.-C. au Père.

12. *Digne de perdition*, celui qui est perdu,  
voué à la perte éternelle : hébraïsme.

j'étais avec eux, je les conservais dans votre nom. J'ai gardé ceux que vous m'avez donnés, et pas un d'eux ne s'est perdu, hormis le fils de perdition, afin  
 13 que l'Écriture fût accomplie. Maintenant je vais à vous, et je fais cette prière, pendant que je suis dans le monde, afin qu'ils aient en eux la plénitude de ma  
 14 joie. Je leur ai donné votre parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi-même je ne suis  
 15 pas du monde. Je ne vous demande pas de les ôter du monde, mais de les garder  
 16 du mal. Ils ne sont pas du monde, comme moi-même je ne suis pas du  
 17 monde. Sanctifiez-les dans la vérité :  
 18 votre parole est la vérité. Comme vous m'avez envoyé dans le monde, je les ai  
 19 aussi envoyés dans le monde. Et je me sacrifie moi-même pour eux, afin qu'eux  
 20 aussi soient sanctifiés en vérité.  
 21 Je ne prie pas pour eux seulement, mais aussi pour ceux qui, par leur prédication, croiront en moi, pour que

tous ils soient un, comme vous, mon Père, vous êtes en moi, et moi en vous, — pour que, eux aussi, ils soient [un] en nous, afin que le monde croie que vous m'avez envoyé. Et je leur ai donné  
 22 la gloire que vous m'avez donnée, afin qu'ils soient un comme nous sommes un, moi en eux, et vous en moi, afin qu'ils  
 23 soient parfaitement un, et que le monde connaisse que vous m'avez envoyé, et que vous les avez aimés comme vous m'avez aimé. Père, ceux que vous m'avez  
 24 donnés, je veux que là où je suis, ils y soient avec moi, afin qu'ils voient la gloire que vous m'avez donnée, parce que vous m'avez aimé avant la création du monde. Père juste, le monde ne  
 25 vous a pas connu; mais moi, je vous ai connu, et ceux-ci ont connu que c'est vous qui m'avez envoyé. Et je leur ai  
 26 fait connaître votre nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont vous m'avez aimé soit en eux, et que je sois moi aussi en eux."

## SECTION II. [CH. XVIII — XIX].

## Gloire divine de Jésus manifestée dans sa Passion.

1° — *L'arrestation de Jésus : il se livre en toute liberté* [CHAP. XVIII. 1 — 12].

18 Après avoir ainsi parlé, Jésus se rendit, accompagné de ses disciples, au delà du torrent de Cédron, où il y avait un jardin, dans lequel il entra lui et ses  
 2 disciples. Judas, qui le trahissait, connaissait aussi ce lieu, parce que Jésus y était souvent allé avec ses disciples.  
 3 Ayant donc pris la cohorte et des satellites fournis par les Pontifes et les Pharisiens, Judas y vint avec des lanternes,  
 4 des torches et des armes. Alors Jésus, sachant tout ce qui devait lui arriver, s'avança et leur dit : " Qui cherchez-vous ? " Ils lui répondirent : " Jésus de Nazareth. — Il leur dit : " Jésus de Nazareth, c'est moi." Or Judas, qui le trahissait, était là avec eux. Lors donc  
 6 que Jésus leur eut dit " C'est moi, " ils  
 7 reculèrent et tombèrent par terre. Il

leur demanda encore une fois : " Qui cherchez-vous ? " Et ils dirent : " Jésus de Nazareth." Jésus répondit : " Je  
 8 vous l'ai dit, c'est moi; si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci." Il dit cela, afin que fût accomplie la  
 9 parole qu'il avait dite. " Je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donnés." Alors Simon-Pierre, qui avait une épée,  
 10 la tira, et frappant le serviteur du grand prêtre, il lui coupa l'oreille droite : ce serviteur s'appelait Malchus. Mais Jésus  
 11 dit à Pierre : " Remets ton épée dans le fourreau. Ne boirai-je donc pas le calice que mon Père m'a donné ? "

Alors la cohorte, le tribun et les satellites des Juifs se saisirent de Jésus et le lièrent.

2° *Chez Anne et Caïphe* [vers. 13 — 27].

Ils l'emmenèrent d'abord chez Anne, 13 parce qu'il était beau-père de Caïphe,

17. Dans ce sens : consacrer-les dans la vérité. 'Αγιάζειν c'est offrir la victime, et c'est aussi la sanctification, la consécration qui résulte de cette oblation. Afin d'obtenir la consécration des siens, Jésus commence par consommer la sienne propre. 19.

20. Croiront, litt. croient, présent prophétique.

XVIII, 1. Matth. xxvi, 36; Marc, xiv, 32; Luc, xxii, 39.

3. Cohorte romaine, non pas toute la cohorte de 600 hommes, mais un détachement de cette cohorte qui gardait la forteresse Antonia. Et avec les soldats romains (Matth. xxvii, 27; Marc, xiv, 16) des satellites envoyés par le Sanhédrin (Matth. xxvi, 47; Marc, xiv, 43; Luc, xxii, 47).

11. Ce calice, symbole des souffrances de la Passion (comp. Is. li, 16; Jérém. xlix, 12; li, 7), rappelle celui de l'agonie au jardin des Oliviers (Matth. xxvi, 52 sv.).

- lequel était grand prêtre cette année-là.
- 14 Or Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs : " Il est avantageux qu'un seul homme meurt pour le peuple."
- 15 Cependant Simon-Pierre suivait Jésus, avec un autre disciple. Ce disciple, étant connu du grand prêtre, entra avec Jésus dans la cour du grand prêtre, mais Pierre était resté près de la porte, en dehors. L'autre disciple, qui était connu du grand prêtre sortit donc, parla à la portière, et fit entrer Pierre. Cette servante, qui gardait la porte, dit à Pierre : " N'es-tu pas, toi aussi, des disciples de cet homme?" Il dit : " Je n'en suis point."
- 18 Les serviteurs et les satellites étaient rangés autour d'un brasier, parce qu'il faisait froid, et ils se chauffaient; Pierre se tenait aussi avec eux, et se chauffait.
- 19 Le grand prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine. Jésus lui répondit : " J'ai parlé ouvertement au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où tous les Juifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret. Pourquoi m'interroges-tu? Demande à ceux qui m'ont entendu, ce que je leur ai dit; eux, ils savent ce que j'ai enseigné."
- 22 A ces mots, un des satellites qui se trouvait là, donna un soufflet à Jésus, en disant : " Est-ce ainsi que tu réponds au grand prêtre?" Jésus lui répondit : " Si j'ai mal parlé, fais voir ce que j'ai dit de mal; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?" Anne avait envoyé Jésus lié à Caïphe, le grand prêtre.
- 25 Or Simon-Pierre était là, se chauffant. Ils lui dirent : " N'es-tu pas, toi aussi, des disciples?" Il le nia et dit : " Je n'en suis point."
- 27 Un des serviteurs du grand prêtre, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit : " Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin?" Pierre nia de nouveau, et aussitôt le coq chanta.

15. Ce qui suit se passe chez Caïphe; c'est de lui qu'il s'agit vers. 15, 16 et 19, et au témoignage des synoptiques c'est dans la cour de son palais qu'eurent lieu les trois reniements de S. Pierre. S. Jean, qui n'avait pas dit un mot de ce changement du lieu de la scène, le mentionne au vers 24. sous forme de parenthèse ou de récapitulation. Cependant il est assez irrégulier de traduire au v. 24 le verbe ἀπερρεῖλεν par un plus-que-parfait. Aussi plusieurs exégètes pensent après S. Cyrille d'Alexandrie que la remarque du v. 24 devait se lire après le verset 14. Tout se suit alors naturellement.

16. Matth. xxvi, 58; xiv, 54; Luc xxii, 55.

28. Matt. xxvii, 2; Marc. xv, 1; Luc, xxiii, 1.

— Quelques interprètes ont cru que la Pâque ne désignait pas ici l'agneau pascal, mais les victimes qu'on avait coutume d'immoler pendant les

### 3° — Chez Pilate [vers. 28 — CH. XIX, 16].

Ils conduisirent Jésus de chez Caïphe 28 au prétoire: c'était le matin. Mais ils n'entrèrent pas eux-mêmes dans le prétoire, pour ne pas se souiller et afin de pouvoir manger la Pâque. Pilate sortit donc 29 vers eux, et dit : " Quelle accusation portez-vous contre cet homme?" Ils lui répondirent : " Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré."

Pilate leur dit : " Prenez-le vous-mêmes, 31 et jugez-le selon votre loi." Les Juifs lui répondirent : " Il ne nous est pas permis de mettre personne à mort : " afin que 32 s'accomplît la parole que Jésus avait dite, lorsqu'il avait indiqué de quelle mort il devait mourir.

Pilate étant donc rentré dans le prétoire, appela Jésus, et lui dit : " Es-tu le roi 33 des Juifs?" Jésus répondit : " Dis-tu 34 cela de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?" Pilate répondit : " Est-ce 35 que je suis Juif? Ta nation et les chefs des prêtres t'ont livré à moi : qu'as-tu fait?" Jésus répondit : " Mon royaume 36 n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon royaume n'est point d'ici-bas."

Pilate lui dit : " Tu es donc roi?" Jésus répondit : " Tu le dis, je suis roi. Je suis né 37 et je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité : quiconque est de la vérité écoute ma voix."

Pilate lui dit : " Qu'est-ce que la vérité?" Ayant dit cela, il sortit de nouveau pour aller vers les Juifs, et il leur dit : " Pour moi, je ne trouve aucun crime en lui. Mais 39 c'est la coutume qu'à la fête de Pâque je vous délivre quelqu'un. Voulez-vous que je vous délivre le roi des Juifs?" Alors 40 tous crièrent de nouveau : " Non pas lui, mais Barabbas." Or Barabbas était un brigand.

7 jours que durait la fête et plus spécialement celles qu'on immolait le jour le plus solennel, le 15 Nisan (comp. Deut. xvi, 2-3; II Par. xxxv, 7-9). C'est à tort; car ce n'est pas le sens de ces passages. Manger la Pâque, c'est toujours manger l'agneau pascal et jamais ces victimes ni la Hagigah.

32. A fin que s'accomplît... C'était une disposition d'en haut pour que Jésus fût crucifié, comme il l'avait prédit (Matth. xx, 19; Jean, iii, 14; viii, 28; xii, 32). Les Juifs n'auraient pu que le lapider comme faux prophète (Lévit. xxv, 14), comme coupable d'un crime contre la divinité. Pour qu'il subit le supplice de la croix il fallait qu'il fût livré aux Romains qui punissaient ainsi les malfaiteurs insignes et spécialement la rébellion des gens du peuple contre l'Etat.

- 19 Alors Pilate prit Jésus et le fit flageller. Et les soldats ayant tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête, et le revêtirent d'un manteau de pourpre; puis, s'approchant de lui, ils disaient : "Salut, roi des Juifs !" et ils le souffletaient. Pilate sortit encore une fois et dit aux Juifs : "Voici que je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime." Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines et le manteau d'écarlate; et Pilate leur dit : "Voici l'homme." Lorsque les Princes des prêtres et les scribes le virent, ils s'écrièrent : "Crucifie-le ! crucifie-le !" Pilate leur dit : "Prenez-le vous-mêmes et crucifiez-le; car, pour moi, je ne trouve aucun crime en lui." Les Juifs lui répondirent : "Nous avons une loi, et, d'après notre loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu." Ayant entendu ces paroles, Pilate fut encore plus effrayé. Et rentrant dans le prétoire, il dit à Jésus : "D'où es-tu ?" Mais Jésus ne lui fit aucune réponse. Pilate lui dit : "C'est à moi que tu ne parles pas ? Ignores-tu que j'ai le pouvoir de te délivrer et le pouvoir de te crucifier ?" Jésus répondit : "Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'avait pas été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a un plus grand péché." Dès ce moment, Pilate cherchait à le délivrer. Mais les Juifs criaient disant : "Si tu le délivres, tu n'es point ami de César; quiconque se fait roi, se déclare contre César." Pilate, ayant entendu ces paroles, fit conduire Jésus dehors, et il s'assit sur son tribunal, au lieu appelé *en grec* Lithostrotos, et en hébreu Gabbatha. — C'était la Préparation de

la Pâque, et environ la sixième heure. — Pilate dit aux Juifs : "Voici votre roi." Mais ils se mirent à crier : "Qu'il meure ! qu'il meure ! Crucifie-le." Pilate leur dit : "Crucifierai-je votre roi ?" Les Princes des prêtres répondirent : "Nous n'avons de roi que César." Alors il le leur livra pour être crucifié.

40 — *Au Calvaire* [vers. 17—37].

Et ils prirent Jésus et l'emmenèrent. Jésus, portant sa croix, arriva hors de la ville au lieu nommé Calvaire, en hébreu Golgotha; c'est là qu'ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. Pilate fit aussi une inscription, et la fit mettre au haut de la croix; elle portait ces mots : "Jésus de Nazareth, le roi des Juifs." Beaucoup de Juifs lurent cet écriteau, car le lieu où Jésus avait été crucifié était près de la ville, et l'inscription était en hébreu, en grec et en latin. Or les Princes des prêtres des Juifs dirent à Pilate : "Ne mets pas : Le roi des Juifs; mais que lui-même a dit : Je suis le roi des Juifs." Pilate répondit : "Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit."

Les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses vêtements, et ils en firent quatre parts, une pour chacun d'eux. Ils prirent aussi sa tunique : c'était une tunique sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas. Ils se dirent donc entre eux : "Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui elle sera : " afin que s'accomplisse cette parole de l'Écriture : "Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré ma robe au sort." C'est ce que firent les soldats.

Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie,

XIX, Matth. xxvii, 24; Marc, xv, 15; Luc, xxiii, 24.

7. Notre loi : Lévi. xxiv, 15-16; Deut. xviii, 20.

12. Dès ce moment; le grec pourrait aussi se traduire, pour cette raison.

13. Le mot grec *Lithostrotos* signifie terrain pavé de pierres, et *Gabbatha*, en syro-chaldéen, éminence, mot qui indique la nature de l'emplacement. C'est là que Pilate avait fait dresser son tribunal.

14. La Préparation c'est le terme par lequel les Évangélistes désignent le vendredi, c'est-à-dire le jour qui précédait le sabbat et pendant lequel on préparait toutes choses, de manière à pouvoir passer le lendemain dans un repos absolu (voy. Matth. xxvii, 62; Marc, xv, 42; Luc, xxiii, 54). — La Préparation de la Pâque, c'est le jour préparatoire au repas pascal, qui devait avoir lieu après le coucher du soleil, alors que finissait le 14 Nisan, c'est-à-dire, la solennité pascalle étant cette année le samedi, du vendredi soir au samedi

soir. — Vers la sixième heure, un peu avant midi. Dans un sens large et usuel, les expressions première, troisième heure, etc. signifiaient le temps compris entre deux heures consécutives, par exemple de 6 h. à 9 h., de 9 h. à midi, etc. Voy. Marc, xv, 25. S. Jean en mettant environ, nous donne l'heure approximative. S. Marc veut marquer par la troisième heure qu'on était encore dans la seconde partie du jour.

16. Matth. xxvii, 31; Marc, xv, 20; Luc, xxiii, 26.

24. Au sort, Ps. xxii (heb.) 19, cité d'après les Septante.

25. Près de la Croix. S. Marc (xv, 40) et S. Luc (xxiii, 49) disent de loin; mais les moments ne sont pas les mêmes : il y a entre les deux situations un intervalle de 3 heures, pendant lesquelles les ténèbres se répandirent sur la terre. — Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, Marie de Clopas, exprime un degré de parenté, que l'on peut rendre par sœur de Clopas. D'autres qui iden-



- femme de Clopas, et Marie-Madeleine.
- 26 Jésus, ayant vu sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère :
- 27 "Femme, voilà votre fils." Ensuite il dit au disciple : "Voilà votre mère." Et depuis cette heure-là, le disciple la prit chez lui.
- 28 Après cela, Jésus sachant que tout était maintenant consommé, afin que l'Écriture s'accomplît, dit : "J'ai soif."
- 29 Il y avait là un vase plein de vinaigre; les soldats en remplirent une éponge, et l'ayant fixée au bout d'une tige d'hysope, ils l'approchèrent de sa bouche. Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit : "Tout est consommé"; et baissant la tête, il rendit l'esprit.
- 31 Or, comme c'était la Préparation, de peur que les corps ne restassent sur la croix pendant le sabbat, — car le jour de ce sabbat était très solennel, — les Juifs demandèrent à Pilate qu'on rompit les jambes aux crucifiés et qu'on les détachât. Les soldats vinrent donc, et ils rompirent les jambes du premier, puis de l'autre qui avait été crucifié avec lui.
- 33 Mais quand ils vinrent à Jésus, le voyant déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes; mais un des soldats lui transperça le côté avec sa lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau. Et celui qui l'a vu en rend témoignage, et son témoignage est vrai; et il sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi, vous croyiez. Car ces choses sont arrivées afin que l'Écriture fût accomplie : "Aucun de ses os ne sera rompu." Et il est encore écrit ailleurs : "Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé."
- 35
- 36
- 37
- 50 — *La Sépulture* [vers. 38—42].
- Après cela, Joseph d'Arimathie, qui était disciple de Jésus, mais en secret par crainte des Juifs, demanda à Pilate d'enlever le corps de Jésus. Et Pilate le permit. Il vint donc, et prit le corps de Jésus. Nicodème, qui était venu la première fois trouver Jésus de nuit, vint aussi, apportant un mélange de myrrhe et d'aloès, d'environ cent livres. Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent dans des linges, avec les aromates, selon la manière d'ensevelir en usage chez les Juifs. Or au lieu où Jésus avait été crucifié, il y avait un jardin, et dans le jardin un sépulcre neuf, où personne n'avait encore été mis. C'est là, à cause de la Préparation des Juifs, qu'ils déposèrent Jésus, parce que le sépulcre était proche.
- 38
- 39
- 40
- 41
- 42

## SECTION III [CH. XX].

## Gloire divine de Jésus manifestée dans sa Résurrection.

*Apparition à Marie-Madeleine* [vers. 1—18]; *aux Apôtres réunis dans le Cénacle* [19—23]; *à S. Thomas et*

*aux Apôtres* [24—29]. *Epilogue de l'Évangile* [30—31].

Le premier jour de la semaine, Marie- 20

titient Clopas et Alphée vi, 15, font de Marie la femme de Clopas. En tout cas c'était la mère de Jacques le Mineur (Matth. xxvii, 56; Marc, xv, 40; xvi, 1) qui est dit frère de Jésus. Elle était probablement la belle-sœur de la Sainte Vierge ou même seulement sa parente, la langue hébraïque n'ayant pas de termes spéciaux pour indiquer les divers degrés de parenté. D'après Hégésippe, Clopas était frère de Joseph.

28. *J'ai soif*, Ps. lxxix (heb.) 22; ou bien Ps. xlii (heb.) 16.

29. Il n'est pas question ici du vin mêlé de myrrhe présenté à Jésus, selon la coutume des Juifs à l'endroit des suppliciés, pour affaiblir en lui le sentiment de la douleur (Matth. xxvii, 34). Il s'agit d'un mélange d'eau et de vinaigre dont les soldats romains faisaient ordinairement leur breuvage (Matth. xxvii, 48; Marc, xv, 36).

31. Chez les Juifs, une loi (Deut. xxi, 22-23) ordonnait de détacher les suppliciés de la croix et de les ensevelir avant le coucher du soleil. Cette loi et l'imminence du sabbat qui allait commencer avec le coucher du soleil obligèrent les disciples à ensevelir le plus tôt possible le corps du Sauveur. — Mot à mot : *grand*, car ce sabbat plus solennel était le jour même de Pâque.

34. Dans l'eau et le sang qui sortirent du corps de Jésus, les SS. Pères voient une figure des sacrements de Baptême et d'Eucharistie. Ils y ont vu aussi une figure de l'Eglise, sortie du côté de Jésus, comme autrefois Eve fut tirée du côté d'Adam, et dont les enfants naissent à la vie surnaturelle par le baptême et grandissent dans l'union avec Jésus par l'Eucharistie.

36. (Exod. xii, 46, et Nombr. ix, 12) : ces paroles se rapportent immédiatement à l'agneau pascal. S. Jean nous enseigne donc que l'agneau pascal était une figure du Messie.

37. *Transpercé* : citation libre de Zach. xii, 10.

38. Matth. xxvii, 57; Marc, xv, 43; Luc, xxiii, 30.

39. Ch. iii, 2.

40. xi, 44; Luc, xxiv, 12.

42. Et à cause du sabbat et à cause du jour de Pâque.

XX, 1. *Madeleine se rendit au sépulcre*, pour embaumer Jésus (Marc, xvi, 1). Elle n'était point seule, car elle dit au verset suivant : *Vous ne savez pas*, etc. Voy. Matth. xxviii, 1; Marc, xvi, 1.



Madeleine se rendit au sépulcre, dès le  
 matin, avant que les ténèbres fussent  
 dissipées, et elle vit la pierre enlevée du  
 2 sépulcre. Elle courut donc, et vint trou-  
 ver Simon-Pierre et l'autre disciple que  
 Jésus aimait, et leur dit : " Ils ont en-  
 levé du sépulcre le Seigneur, et nous ne  
 3 savons où ils l'ont mis." Pierre sortit  
 avec l'autre disciple, et ils allèrent au  
 4 sépulcre. Ils couraient tous deux en-  
 semble, mais l'autre disciple courut plus  
 vite que Pierre, et arriva le premier au  
 5 sépulcre. Et s'étant penché, il vit les  
 linceuls posés à terre; mais il n'entra  
 6 pas. Simon-Pierre, qui le suivait, ar-  
 riva à son tour et entra dans le sépulcre;  
 7 il vit les linges posés à terre, et le  
 suaire qui couvrait la tête de Jésus, non  
 pas posé avec les linges, mais roulé dans  
 8 un autre endroit. Alors l'autre disciple  
 qui était arrivé le premier au sépulcre,  
 9 entra aussi; et il vit, et il crut : car ils  
 ne comprenaient pas encore l'Ecriture,  
 d'après laquelle il devait ressusciter d'en-  
 10 tre les morts. Les disciples s'en retour-  
 nèrent donc chez eux.  
 11 Cependant Marie se tenait près du  
 sépulcre, en dehors, versant des larmes;  
 et en pleurant elle se pencha vers le sé-  
 12 pulcre; et elle vit deux anges vêtus de  
 blanc, assis à la place où avait été mis  
 le corps de Jésus, l'un à la tête, l'autre  
 13 aux pieds. Et ceux-ci lui dirent : " Fem-  
 me, pourquoi pleurez-vous? " Elle leur  
 dit : " Parce qu'ils ont enlevé mon Sei-  
 gneur, et je ne sais où ils l'ont mis. "  
 14 Ayant dit ces mots, elle se retourna, et  
 vit Jésus debout; et elle ne savait pas  
 15 que c'était Jésus. Jésus lui dit : " Fem-  
 me, pourquoi pleurez-vous? Qui cher-  
 chez-vous? " Elle, pensant que c'était le  
 jardinier, lui dit : " Seigneur, si c'est  
 vous qui l'avez emporté, dites-moi où  
 vous l'avez mis, et j'irai le prendre. "  
 16 Jésus lui dit : " Marie! " Elle se retourna  
 et lui dit en hébreu : " Rabboni! " c'est-  
 17 à-dire Maître. Jésus lui dit : " Ne me  
 touchez point, car je ne suis pas encore

remonté vers mon Père. Mais allez à mes  
 frères, et dites-leur : Je monte vers mon  
 Père et votre Père, vers mon Dieu et  
 votre Dieu." Marie-Madeleine alla an-  
 18 noncer aux disciples qu'elle avait vu le  
 Seigneur, et qu'il lui avait dit ces choses.

Le soir de ce même jour, le premier de  
 19 la semaine, les portes du lieu où se trou-  
 vaient les disciples étant fermées, parce  
 qu'ils craignaient les Juifs, Jésus vint,  
 et se présentant au milieu d'eux, il leur  
 dit : " Paix avec vous! " Ayant ainsi  
 20 parlé, il leur montra ses mains et son  
 côté. Les disciples furent remplis de  
 joie en voyant le Seigneur. Il leur dit  
 21 une seconde fois : " Paix avec vous!  
 Comme mon Père m'a envoyé, moi aussi  
 je vous envoie. " Après ces paroles, il  
 22 souffla sur eux et leur dit : " Recevez  
 l'Esprit-Saint. Ceux à qui vous remet-  
 23 trez les péchés, ils leur seront remis; et  
 ceux à qui vous les retiendrez, ils leur  
 seront retenus. "

Mais Thomas, l'un des Douze, celui  
 24 qu'on appelle Didyme, n'était pas avec  
 eux lorsque Jésus vint. Les autres dis-  
 25 ciples lui dirent donc : " Nous avons vu  
 le Seigneur. " Mais il leur dit : " Si je  
 ne vois dans ses mains la marque des  
 clous, et si je ne mets mon doigt à la  
 place des clous, et ma main dans son  
 côté, je ne croirai point. "

Huit jours après, les disciples étant  
 26 encore dans le même lieu, et Thomas  
 avec eux, Jésus vint, les portes étant fer-  
 mées, et se tenant au milieu d'eux, il  
 leur dit : " Paix avec vous! " Puis il  
 27 dit à Thomas : " Mets ici ton doigt, et  
 regarde mes mains; approche aussi ta  
 main, et mets-la dans mon côté; et ne sois  
 pas incrédule, mais croyant. " Thomas  
 28 lui répondit : " Mon Seigneur et mon  
 Dieu! " Jésus lui dit : " Parce que tu  
 29 m'as vu, [Thomas,] tu as cru. Heureux  
 ceux qui n'ont pas vu et qui ont cru. "

Jésus a fait encore, en présence de ses  
 30 disciples, beaucoup d'autres miracles qui  
 ne sont pas écrits dans ce livre. Mais  
 31

2. L'autre disciple, le même que xviii, 15-16, S. Jean.

9. D'après l'Ecriture, par exemple Ps. xxi (heb.) 10; Is. liii, 10 sv. N.-S. lui-même avait parlé plusieurs fois de sa résurrection à ses Apôtres; mais leurs fausses idées sur la personne du Messie les empêchaient sans doute de prendre à la lettre ce qu'il leur disait. Ils n'eurent la complète intelligence des desseins de Dieu qu'après que le divin Ressuscité se fut montré à eux (Luc, xxiv, 27, 46 sv. Act. i, 3) et leur eut envoyé le Saint-Esprit (Act. ii, 24-27, 31; xiii, 33).

17. Cf. Matth. xxviii, 1-7. Ne tiens pas mes pieds embrassés; le vrai *seigneur* que j'ai promis

n'est pas celui-ci. Il faut auparavant que je sois monté vers mon Père, avant de revenir d'une façon permanente.

19. Marc, xvi, 14; Luc, xxiv, 36; I Cor. xv, 5.

22. Il souffla sur eux. Ce souffle était le symbole de la communication, partielle encore, de l'Esprit-Saint, (*πνεῦμα*, souffle), dont ils devaient recevoir la plénitude le jour de la Pentecôte.

27. Cf. I Joan. i, 1 : " Ce que nos mains ont touché. "

30-31. Ces versets sont l'épilogue ou la conclusion du quatrième évangile.

31. But de cet évangile. L'auteur a voulu

ceux-ci ont été écrits, afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie en son nom.

## APPENDICE [CHAP. XXI].

*Apparition de Jésus près du lac de Tibériade : la pêche miraculeuse [vers. 1—14]. La primauté conférée à saint Pierre [15—17]. Comment s'achèvera l'apostolat de S. Pierre et de S. Jean [18—23]. Conclusion définitive de l'Évangile [24—25].*

- 21 Après cela, Jésus se montra de nouveau à ses disciples sur les bords de la mer de Tibériade : et il se montra ainsi :  
 2 Simon-Pierre, Thomas, appelé Didyme, Nathanaël, qui était de Cana en Galilée, les fils de Zébédée et deux autres de  
 3 ses disciples, étaient ensemble. Simon-Pierre leur dit : " Je vais pêcher. " Ils lui dirent : " Nous y allons nous aussi avec toi. " Ils sortirent donc et montèrent dans la barque; mais ils ne prirent rien  
 4 cette nuit-là. Le matin venu, Jésus se trouva sur le rivage; mais les disciples  
 5 ne savaient pas que c'était Jésus. Et Jésus leur dit : " Enfants, n'avez-vous rien à manger? — Non, " répondirent-ils. Il leur dit : " Jetez le filet à droite de la barque, et vous trouverez. " Ils le jetèrent; et ils ne pouvaient plus le tirer à cause de la grande quantité de poissons. Alors le disciple que Jésus aimait  
 7 dit à Pierre : " C'est le Seigneur! " Simon-Pierre, ayant entendu que c'était le Seigneur, mit son vêtement et sa ceinture, car il était nu, et se jeta dans la  
 8 mer. Les autres disciples vinrent avec la barque (car ils n'étaient éloignés de la terre que d'environ deux cents coudées), en tirant le filet plein de poissons. Lorsqu'ils furent descendus à terre, ils  
 9 virent là des charbons allumés, du poisson mis dessus, et du pain. Jésus leur  
 10 dit : " Apportez de ces poissons que vous venez de prendre. " Simon-Pierre monta  
 11 dans la barque, et tira à terre le filet,

qui était plein de cent cinquante-trois grands poissons; et quoiqu'il y en eût un si grand nombre, le filet ne se rompit point. Jésus leur dit : " Venez et mangez. " Et aucun des disciples n'osait lui demander : " Qui êtes-vous? " parce qu'ils savaient que c'était le Seigneur. Jésus s'approcha, et prenant le pain, il leur en donna; il fit de même du poisson. C'était déjà la troisième fois que Jésus apparaissait à ses disciples, depuis qu'il était ressuscité des morts.

Lorsqu'ils eurent mangé, Jésus dit à Simon-Pierre : " Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci? " Il lui répondit : " Oui, Seigneur, vous savez que je vous aime. " Jésus lui dit : " Pais mes agneaux. " Il lui dit une seconde fois : " Simon, fils de Jean, m'aimes-tu? " Pierre lui répondit : " Oui, Seigneur, vous savez bien que je vous aime. " Jésus lui dit : " Pais mes agneaux. " Il lui dit pour la troisième fois : " Simon, fils de Jean, m'aimes-tu? " Pierre fut contristé de ce que Jésus lui demandait pour la troisième fois : " M'aimes-tu? " et il lui répondit : " Seigneur, vous connaissez toutes choses, vous savez bien que je vous aime. " Jésus lui dit : " Pais mes brebis. "

En vérité, en vérité, je te le dis, quand tu étais plus jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais; mais quand tu seras vieux, tu étendras les mains, et un autre te ceindra, et te mènera où tu ne voudras pas. — Il dit cela, indiquant par quelle mort Pierre devait glorifier Dieu. — Et après avoir ainsi parlé, il ajouta : " Suis-moi. "

Pierre, s'étant retourné, vit venir derrière lui le disciple que Jésus aimait, celui qui, pendant la cène, s'était penché sur son sein, et lui avait dit : " Sei-

faire entrer dans son récit les faits et les discours les plus propres à démontrer que Jésus est le Messie, le Fils de Dieu, et que la foi en Jésus est la condition du salut.

XXI, 1. *Jésus se montra de nouveau à ses disciples* : ils s'étaient rendus en Galilée, selon l'ordre de leur Maître (Matth. xxviii, 7).

2. *Thomas* : voy. xi, 16. — *Nathanaël* : voy. i, 45; Matth. x, 3.

3. Les Apôtres, rentrés en Galilée, avaient repris leur ancien métier, afin de s'assurer les ressources nécessaires à leur subsistance.

4. Cf. Luc. v, 8-10. Cette pêche miraculeuse rappelle certains détails de la vocation des

apôtres avec d'autres circonstances tout à fait spéciales.

14. *La troisième fois* : comp. xx, 19-23 et 26-29.

15-17. Jésus confie à S. Pierre la charge de gouverner toute l'Eglise. Il accomplit ainsi la promesse qu'il lui avait faite (Matth. xvi, 17-19; comp. Jean, i, 42).

18. Autant d'images qui expriment une fin violente comme le supplice de la croix, et prédisent le genre de mort de l'apôtre. *Suis-moi*, par ces mots Jésus invite Pierre à le suivre dans la mort, et la mort de la croix.

ÉVANG. S. JEAN, ch. XXI, 21-25.

ACTES DES APÔTRES, ch. I, 1-4.

gneur, qui est celui qui vous trahit?"  
21 Pierre donc, l'ayant vu, dit à Jésus :  
"Seigneur, et celui-ci que deviendra-  
22 t-il?" Jésus lui dit : "Si je veux qu'il  
demeure jusqu'à ce que je vienne, que  
23 t'importe? Toi, suis-moi." Le bruit  
courut donc parmi les frères que ce dis-  
ciple ne mourrait point. Pourtant Jésus  
ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas;  
mais : "Si je veux qu'il demeure jus-

qu'à ce que je vienne, que t'importe?"  
C'est ce même disciple qui rend témoi- 24  
gnage de ces choses et qui les a écrites;  
et nous savons que son témoignage est  
vrai.

Jésus a fait encore beaucoup d'autres 25  
choses; si on les rapportait en détail, je ne  
pense pas que le monde entier pût con-  
tenir les livres qu'il faudrait écrire.

22. La réponse de Jésus est une fin de non-  
recevoir. Il ne veut pas faire connaître le sort  
de S. Jean. Le *sic* "ainsi" de la Vulgate ac-  
tuelle doit être regardé comme une faute des  
copistes latins. Il est peu en harmonie avec le  
contexte et ne se trouve ni dans les écrits des  
Pères, ni dans plusieurs manuscrits de la Vul-  
gate elle-même. Quant aux manuscrits grecs  
ils ont tous la conjonction *ἐὰν*, *si*.

24-25. Ces versets sont un nouvel *épilogue* de  
l'Évangile de S. Jean (comp. xx, 30), devenu  
en quelque sorte nécessaire après l'addition du  
chap. xxi.

24. *Et nous savons*. Les disciples de Jean  
protestent que le disciple bien-aimé a été  
le témoin des faits racontés et qui les a  
écrits.

## LES ACTES DES APÔTRES.

### PROLOGUE.

S. Luc rattache les Actes à l'Évangile  
qu'il a déjà publié [CHAP. I, 1 — 3].

2 **H**ÉOPHILE, j'ai raconté, dans  
mon premier livre, toute la  
suite des actions et des ensei-  
gnements de Jésus, jusqu'au  
jour où, après avoir donné, par l'Esprit-

Saint, ses instructions aux Apôtres qu'il  
avait choisis, il fut enlevé au ciel.

A eux aussi, après sa passion, il 3  
s'était montré plein de vie, leur en don-  
nant des preuves nombreuses, leur appa-  
raissant pendant quarante jours, et les  
entretenant du royaume de Dieu.

### PREMIÈRE PARTIE.

#### HISTOIRE DE LA FONDATION DE L'ÉGLISE CHRÉTIENNE ACTES DE S. PIERRE [CH. I, 3 — XII].

##### SECTION I [CH. I, 4 — VIII, 3].

Les origines du christianisme à Jérusalem et dans la Judée.

##### I. — PRÉPARATIFS DE LA FONDATION DE L'ÉGLISE [4 — 26].

*Dernières instructions de Jésus* [CH. I,  
4 — 8]. — *Son Ascension* [9 — 11].  
*Réunis dans le Cénacle, les Apôtres*

*élisent S. Mathias en remplacement  
de Judas* [12 — 26].

Un jour qu'il était à table avec eux, 4

1, 1. *Premier livre*, le troisième Évangile.  
3. *Leur en donnant des preuves nombreuses*.  
Voy. Matth. xxviii, 16 sv.; Marc, xvi, 14-18;

Luc, xxiv, 34, 36; Jean, xx, 19 sv.; xxi, 1 sv.;  
Act. i, 4 sv.; ii, 32; etc.; I Cor. xv, 4-8.

4. Quelques manuscrits ont *συναντιζόμενος*.

il leur recommanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre ce que le Père avait promis, " ce que leur dit-il, 5 vous avez appris de ma bouche; car Jean a baptisé dans l'eau, mais vous, sous peu de jours, vous serez baptisés 6 dans l'Esprit-Saint." Eux donc, étant réunis, lui demandèrent : " Seigneur, le temps est-il venu où vous rétablirez 7 le royaume d'Israël? " Il leur répondit : " Ce n'est pas à vous de connaître les temps ni les moments que le Père a 8 fixés de sa propre autorité. Mais lorsque le Saint-Esprit descendra sur vous, vous serez revêtus de force et vous me rendrez témoignage à Jérusalem, dans toute la Judée, dans la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre." 9 Après qu'il eut ainsi parlé, il fut élevé en leur présence, et une nuée le déroba à 10 leurs yeux. Et comme ils avaient leurs regards fixés vers le ciel pendant qu'il s'éloignait, voici que deux hommes parurent auprès d'eux, vêtus de blanc, et dirent : " Hommes de Galilée, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel? Ce Jésus qui, du milieu de vous, a été enlevé au ciel, en viendra de la même manière que vous l'avez vu monter." 12 Ils revinrent alors à Jérusalem, de la montagne appelée des Oliviers, laquelle est pres de Jérusalem, à la distance du 13 chemin d'un jour de sabbat. Quand ils furent arrivés, ils montèrent dans le cénacle, où ils se tenaient d'ordinaire : *c'étaient* Pierre et Jean, Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques, fils d'Alphée, et Simon le 14 Zélé, et Jude, frère de Jacques. Tous, dans un même esprit, persévéraient dans la prière, avec quelques femmes et Marie, mère de Jésus, et ses frères.

En ces jours-là, Pierre se levant au 15 milieu des frères (ils étaient réunis au nombre d'environ cent vingt), leur dit : " Mes frères, il fallait que s'accomplît 16 ce que le Saint-Esprit, dans l'Écriture, a prédit par la bouche de David au sujet de Judas, le guide de ceux qui ont arrêté Jésus; car il était un d'entre nous, et 17 il avait part à notre ministère. Cet 18 homme acquit un champ avec le salaire de son crime, *et* étant tombé en avant, se rompit par le milieu, et toutes ses entrailles se répandirent. Ce fait est si 19 connu de tous les habitants de Jérusalem, que ce champ a été nommé dans leur langue Haceldama, c'est-à-dire champ du sang. Il est écrit, en effet, 20 dans le livre des Psaumes : Que sa demeure devienne déserte, et que personne ne l'habite ! Et ailleurs : Qu'un autre prenne sa charge ! Il faut donc que, 21 parmi les hommes qui nous ont accompagnés tout le temps que le Seigneur Jésus a vécu avec nous, à partir du 22 Baptême de Jean jusqu'au jour où il a été enlevé du milieu de nous, il y en ait un qui devienne avec nous témoin de sa résurrection."

Ils en présentèrent deux : Joseph, 23 appelé Barsabas et surnommé le Juste, et Mathias. Et s'étant mis en prière, 24 ils dirent : " Seigneur, vous qui connaissez le cœur de tous, indiquez lequel de ces deux vous avez choisi pour occuper, dans ce ministère de l'apostolat, la place que Judas a laissée pour son crime pour s'en aller en son lieu." On tira 26 leurs noms au sort : et le sort tomba sur Mathias, qui fut associé aux onze Apôtres.

—\*—



d'autres συναλιζόμενος; mais les plus nombreux et les meilleurs : συναλιζόμενος qui ne signifie pas *les rassemblant*, car ce verbe n'est pas au moyen, mais ou bien *se trouvant au milieu d'eux*, ou avec la Vulgate *convescens*. (S. Jean Chrysostome).

6. *Le temps est-il venu...* litt. *Si en ce temps vous rétablirez...* Interrogation de tournure hébraïque, forme abrégée de : Dites-nous si. Comp. vii, 1; xxi, 37; etc.

10. *Deux hommes*, deux anges sous une forme humaine, comme après la résurrection. Voy. Marc, xvi, 5; Jean, xx, 12 sv.

12. Un peu plus d'un kilomètre.

13. *Ils montèrent dans le cénacle*, prop. la chambre haute, la pièce principale dans les

maisons juives. L'article (τὸ ὑπερῶν) suppose un cénacle connu, probablement celui où Jésus fit la dernière cène avec ses Apôtres.

16. *Il fallait*. Vulg., *il faut* (comp. vers. 21).

18. Matth. xxvii, 6.

20. *Sa demeure*, sa place dans le collège apostolique. Dans la Vulgate, comme dans le Psaume lxxix (heb.), 26, d'où ce passage est tiré, il y a *leur demeure*. — *Sa charge*, son office d'apôtre (Ps. cix (heb.) 8).

25. *En son lieu propre* : Expression usitée pour dire : aller après la mort dans un lieu de bonheur ou de malheur, selon la conduite qu'on a tenue ici-bas.

26. *On tira leurs noms au sort* : plus littéralement : *on apporta des sorts* pour eux.



## II. — FONDATION DE L'ÉGLISE A JÉRUSALEM, LE JOUR DE LA PENTECÔTE [CHAP. II, 1 — 47].

*Descente du Saint-Esprit sur les Apôtres [vers. 1—4]. Impression produite par cet événement [5—13]. Discours de S. Pierre : a) Cet événement, prédit par les Prophètes, prouve que le temps du Messie est arrivé [14—21]. b) Les miracles de Jésus, son Ascension et sa Résurrection prouvent qu'il est vraiment le Messie [22—36]. Résultat de ce discours : conversion de 3,000 hommes [37—41]. Vie admirable des premiers chrétiens [42—47].*

- 2 Le jour de la Pentecôte étant arrivé, ils étaient tous ensemble en un même  
2 lieu. Tout à coup il vint du ciel un bruit comme celui d'un vent qui souffle avec force et il remplit toute la maison  
3 où ils étaient assis. Et ils virent paraître comme des langues de feu qui se partagèrent et se posèrent sur chacun  
4 d'eux. Ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils se mirent à parler d'autres langues, selon que l'Esprit-Saint leur donnait de s'exprimer.  
5 Or, parmi les Juifs résidant à Jérusalem, il y avait des hommes pieux de toutes les nations qui sont sous le ciel.  
6 Au bruit qui se fit entendre, ils accoururent en foule, et ils étaient tout hors d'eux-mêmes, de ce que chacun les entendait parler sa propre langue. Surpris et étonnés, ils disaient : " Ces gens  
7 qui parlent, ne sont-ils pas tous Galiléens? Comment se fait-il que nous les entendions parler chacun l'idiome particulier de notre pays natal? Nous tous,  
8 Parthes, Mèdes, Élamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, du Pont et de l'Asie, de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Égypte, et des contrées de la Lybie voisines de  
10 Cyrène, Romains de passage ici, soit Juifs, soit prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons annoncer dans nos

langues les merveilles de Dieu." Ils 12 étaient tous dans l'étonnement, et, ne sachant que penser, ils se disaient les uns aux autres : " Qu'est-ce que cela pourrait bien être? " D'autres disaient 13 en se moquant : " Ils sont pleins de vin nouveau. "

Alors Pierre, se présentant avec les 14 Onze, éleva la voix et leur dit : " Juifs, et vous tous qui séjournez à Jérusalem, sachez bien ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles : Ces hommes ne sont pas ivres, 15 comme vous le supposez, car c'est la troisième heure du jour. Ce que vous 16 voyez, c'est ce qui a été annoncé par le prophète Joël : " Dans les derniers 17 jours, dit le Seigneur, je répandrai de mon Esprit sur toute chair, et vos jeunes gens auront des visions, et vos vieillards des songes. Oui, dans ces jours- 18 là, je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes, et ils prophétiseront. Et je ferai paraître des 19 prodiges en haut dans le ciel, et des miracles en bas sur la terre : du sang, du feu et des tourbillons de fumée; le 20 soleil se changera en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le jour du Seigneur, le jour grand et glorieux. Alors quiconque invoquera le nom du 21 Seigneur sera sauvé. — Enfants d'Is- 22 raël, écoutez ces paroles : Jésus de Nazareth, cet homme à qui Dieu a rendu témoignage pour vous par les prodiges, les miracles et les signes qu'il a opérés par lui au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes; cet homme vous 23 ayant été livré selon le dessein immuable et la prescience de Dieu, vous l'avez attaché à la croix et mis à mort par la main des impies. Dieu l'a ressuscité, 24 en le délivrant des douleurs de la mort, parce qu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle. Car David dit de lui : 25 " J'avais continuellement le Seigneur

11, 4. Marc, xvi, 17; I Cor. xiv, 2.

11. Prosélytes, étrangers qui avaient adopté les croyances, le culte et une partie au moins des pratiques Israélites.

16. Joël, (ch. ii, 28-32 dans la Vulg.) chap. iii, 1-5 dans l'héb., est cité de mémoire, exactement quant au sens.

17. De mon Esprit; en hébreu : mon Esprit.

18. En hébr. : Et même, en ces jours-là, je répandrai mon Esprit sur l'esclave et sa compagne

20. Glorieux. Le texte hébreu a : terrible.

24. Ces mots sont une réminiscence du Ps. xviii (heb.), 5. Mais au lieu de douleurs le texte hébreu a liens, lacets de la mort. Il est probable que S. Pierre, s'exprimant en araméen, a employé la métaphore hébraïque, liens ou lacets, dont les termes s'accordent bien entre eux et dont le sens n'offre aucune difficulté. S. Luc, écrivant en grec, s'est conformé à la version des Septante, *odinas, douleurs*. Cette expression, d'ailleurs, bien que moins claire, ne change rien au sens.

25. Ps. xvi (heb.), 8-11.



devant moi, parce qu'il est à ma droite,  
 26 afin que je ne sois point ébranlé. C'est  
 pourquoi mon cœur est dans la joie, et ma  
 langue dans l'allégresse, et ma chair aussi  
 27 reposera dans l'espérance; car vous ne  
 laisserez pas mon âme dans le séjour des  
 morts, et vous ne permettrez pas que  
 28 votre Saint voie la corruption. Vous  
 m'avez fait connaître les sentiers de la  
 vie, et vous me remplirez de joie en me  
 29 montrant votre visage." Mes frères,  
 qu'il me soit permis de vous dire en  
 toute franchise, au sujet du patriarche  
 David, qu'il est mort, qu'il a été ense-  
 veli, et que son sépulcre est encore au-  
 30 jourd'hui parmi nous. Comme il était  
 prophète, et qu'il savait que Dieu lui  
 avait promis avec serment de faire asseoir  
 31 sur son trône un fils de son sang, c'est  
 la résurrection du Christ qu'il a vue  
 d'avance, en disant que son âme ne se-  
 rait pas laissée dans le séjour des morts,  
 et que sa chair ne verrait pas la corrup-  
 32 tion. C'est ce Jésus que Dieu a ressus-  
 33 cité; nous en sommes tous témoins. Et  
 maintenant qu'il a été élevé au ciel par  
 la droite de Dieu, et qu'il a reçu du Père  
 la promesse du Saint-Esprit, il a ré-  
 pandu cet Esprit que vous voyez et en-  
 34 tendez. Car David n'est pas monté au  
 ciel; mais il a dit lui-même: "Le Sei-  
 gneur a dit à mon Seigneur: Asseyez-  
 35 vous à ma droite, jusqu'à ce que je  
 fasse de vos ennemis l'escabeau de vos  
 36 pieds." Que toute la maison d'Israël  
 sache donc avec certitude que Dieu a fait  
 Seigneur et Christ ce Jésus que vous  
 avez crucifié."

Le cœur transpercé par ce discours, ils 37  
 dirent à Pierre et aux autres Apôtres :  
 "Frères, que ferons-nous?" Pierre 38  
 leur répondit: "Repentez-vous, et que  
 chacun de vous soit baptisé au nom de  
 Jésus-Christ pour obtenir le pardon de  
 vos péchés; et vous recevrez le don du  
 Saint-Esprit. Car la promesse est pour 39  
 vous, pour vos enfants, et pour tous ceux  
 qui sont au loin, en aussi grand nombre  
 que le Seigneur notre Dieu les appel-  
 lera." Et par beaucoup d'autres paro- 40  
 les il les pressait et les exhortait en  
 disant: "Sauvez-vous du milieu de cette  
 génération perverse." Ceux qui reçu- 41  
 rent la parole de Pierre furent baptisés;  
 et ce jour-là le nombre des disciples  
 s'augmenta de trois mille personnes en-  
 viron.

Ils étaient assidus aux prédications des 42  
 Apôtres, aux réunions communes, à la  
 fraction du pain et aux prières. Et la 43  
 crainte était dans toutes les âmes, et  
 beaucoup de prodiges et de miracles se  
 faisaient par les Apôtres. Tous ceux qui 44  
 croyaient vivaient ensemble, et ils avaient  
 tout en commun. Ils vendaient leurs 45  
 terres et leurs biens, et ils en parta-  
 geaient le prix entre tous, selon les be-  
 soins de chacun. Chaque jour, tous 46  
 ensemble, ils fréquentaient le temple, et,  
 rompant leur pain dans leurs maisons, ils  
 prenaient leur nourriture avec joie et sim-  
 plicité, louant Dieu et ayant la faveur 47  
 de tout le peuple. Et le Seigneur ajou-  
 tait chaque jour au nombre de ceux qui  
 étaient dans la voie du salut.

27. *Le séjour des morts*: le *scheol* des Hébreux, le *ʾAd̄m* des Septante.

29. Néhém. iii, 16; Josèphe, Ant. vii, 15, 3; xiii, 8, 4; xvi, 7, 1.

30. Voy. II Sam. vii, 12-16; Ps. lxxxix (*heb.*), 4-5; cxxxii (*heb.*), 11.

31. *Que son âme ne serait pas laissée*: littér. qu'elle n'a pas été laissée, passé prophétique.

33. *Par la droite*, par la toute-puissance, comp. v, 31; Philém. ii, 9.

34. Ps. cx (*heb.*); I Cor. xv, 24-26; Hébr. i, 8.

39. *La promesse* de Joël, promesse dont il a été question plus haut, vers. 17-21.

42. Au lieu de *fraction du pain*, la version syriaque emploie le nom même d'Eucharistie.

43. Après les Apôtres, la Vulgate et quelques manuscrits ajoutent: *dans Jérusalem, et tous étaient remplis de frayeur*.

44. *Tous ceux qui croyaient vivaient ensemble*. En grec, ἦσαν ἐν τῷ αὐτῷ, *dans le même (lieu)*. — *Tout en commun*: cette communauté de biens n'exista que dans l'Eglise naissante de

Jérusalem, et encore n'était-elle pas aussi absolue que ces mots semblent l'indiquer (Act. v, 32). Une telle association séparait d'ailleurs les fidèles des juifs non convertis; mais aussi elle mit cette église dans la nécessité pour subsister de recourir aux aumônes des autres églises.

46. Plusieurs interprètes pensent que dans ce verset l'expression *rompre le pain* tout à fait générale en cet endroit, (en effet le mot *ἄρτον*, *pain*, n'est pas précédé de l'article,) doit s'entendre, non de la sainte Eucharistie, mais d'un repas ordinaire.

47. Le texte reçu après καθ' ἡμέραν ajoute τῇ ἐκκλησίᾳ. Mais les meilleurs mss., comme le *Vaticanus*, l'*Alexandrinus*, le *Sinaiticus* etc. et la Vulgate n'ont pas cette addition. Σωσόμενοι Cf. vers. 40, marque ceux qui par le fait de leur séparation d'avec les juifs incrédules, et leur entrée dans la société chrétienne, se trouvaient dans le chemin du salut.

### III. — DÉVELOPPEMENT ET AFFERMISSEMENT DE L'ÉGLISE DE JÉRUSALEM [CHAP. III — VII, 60].

#### A. — Premiers développements de l'Église de Jérusalem [CH. III, 1 — V, 11].

1) — S. Pierre guérit un boiteux de naissance [vers. 1—11]. Discours de saint Pierre dans le temple : — a) Le Messie promis c'est ce Jésus que les Juifs ont mis à mort et que Dieu a ressuscité [12—16]. — b) Les Juifs doivent donc se convertir sincèrement pour participer aux biens messianiques [17—26].

3 Pierre et Jean montaient [ensemble] au temple pour la prière de la neuvième  
2 heure. Or il y avait un homme, boiteux de naissance, qui se faisait transporter. On le posait chaque jour près de la porte du temple, appelée la Belle-Porte, pour qu'il pût demander l'aumône à ceux qui entraient dans le temple.  
3 Cet homme, ayant vu Pierre et Jean qui allaient y entrer, leur demanda  
4 l'aumône. Pierre, ainsi que Jean, fixa les yeux sur lui et dit : "Regarde-  
5 nous." Il les regarda attentivement, s'attendant à recevoir d'eux quelque  
6 chose. Mais Pierre lui dit : "Je n'ai ni or ni argent; mais ce que j'ai, je te le donne : au nom de Jésus-Christ de  
7 Nazareth, lève-toi et marche." Et le prenant par la main, il l'aida à se lever. Au même instant, ses jambes et ses pieds  
8 devinrent fermes; d'un bond il fut debout, et il se mit à marcher. Puis il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant  
9 et louant Dieu. Tout le peuple le vit  
10 marcher et louer Dieu. Et reconnaissant que c'était celui-là même qui se tenait assis à la Belle-Porte du temple pour demander l'aumône, ils furent stupéfaits et hors d'eux-mêmes de ce qui  
11 lui était arrivé. Comme il ne quittait pas Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut vers eux, au portique dit de Salomon.

Voyant cela, Pierre dit au peuple : 12  
"Enfants d'Israël, pourquoi vous étonnez-vous de cela? Et pourquoi tenez-vous les yeux fixés sur nous, comme si c'était par notre propre puissance ou par notre piété que nous eussions fait marcher cet homme? Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de vos pères a glorifié son serviteur Jésus, que vous avez livré, et renié devant Pilate alors qu'il était d'avis qu'on le relâchât. Vous, vous avez renié le Saint et le Juste, 13 et vous avez sollicité la grâce d'un meurtrier. Vous avez fait mourir l'Auteur 14 de la vie, que Dieu a ressuscité des morts; nous en sommes tous témoins. C'est à 15 cause de la foi reçue de lui que son nom a raffermi l'homme que vous voyez et connaissez; c'est la foi qui vient de lui qui a opéré devant vous tous cette parfaite guérison.

Je sais bien, frères, que vous avez agi 17 par ignorance, ainsi que vos magistrats. Mais Dieu a accompli de la sorte ce qu'il 18 avait prédit par la bouche de tous les prophètes, que son Christ devait souffrir. Repentez-vous donc et convertissez-vous, 19 pour que vos péchés soient effacés, afin 20 que des temps de rafraîchissement viennent de la part du Seigneur, et qu'il envoie celui qui vous a été destiné, Jésus-Christ, que le ciel doit recevoir jus- 21 qu'aux jours du rétablissement de toutes choses, jours dont Dieu a parlé anciennement par la bouche de ses saints prophètes. Moïse a dit : "Le Seigneur 22 votre Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète semblable à moi; vous l'écouteriez dans tout ce qu'il vous dira. Et quiconque n'écouterait pas ce 23 prophète, sera exterminé du milieu du

III, 1. Les heures destinées chez les Juifs à la prière publique étaient la troisième, la sixième et la neuvième (9 h. du matin, midi, 3 h. après-midi). C'est à la neuvième heure qu'on offrait le sacrifice du soir (Voy. Exod. xxix, 38; Nomb. xxviii, 3; Josèphe, Ant. xiv, 4, 3).

2. La porte orientale s'appelait *Porte de Nicanor*; on la surnommait *la Belle*, sans doute à cause des ornements d'or et d'airain qui la décoraient.

31. Jean x, 23.

13. Allusion au *Serviteur de Jéhovah* dont parle Isaïe (lii, liii), qui désigne ainsi le Messie. Comp. iv, 27, 30.

15. Surtout de la vie surnaturelle dont l'au-

teur et le dispensateur est le Messie que les Juifs ont fait mourir. Comp. Jean, i, 4; x, 10; xiv, 6.

16. I Pier. i, 21.

20-21. *De la part du Seigneur*; litt. *de devant la face du Seigneur*. — *Destiné*, préparé d'avance; Vulgate, *annoncé*.

22. *Moïse a dit*: Deuté. xviii, 15-19. Cette parole de Moïse s'est vérifiée d'abord dans toute la série des Prophètes, mais elle s'est ensuite réalisée éminemment dans le Messie, médiateur par excellence entre le ciel et la terre, auteur de la nouvelle alliance et du rétablissement de toutes choses.

24 peuple." — Tous les prophètes qui ont  
successivement parlé depuis Samuel ont  
25 aussi annoncé ces jours-là. Vous êtes,  
vous, les fils des prophètes et de l'al-  
liance que Dieu a faite avec vos pères,  
lorsqu'il a dit à Abraham : "En ta pos-  
térité seront bénies toutes les nations de  
26 la terre." C'est à vous premièrement  
que Dieu, ayant suscité son Fils, l'a  
envoyé pour vous bénir, lorsque chacun  
de vous se détournera de ses iniquités.

2) — *S. Pierre et S. Jean arrêtés et tra-  
duits devant le Sanhédrin* [CHAP. IV,  
1—7]. *Belle réponse de S. Pierre*  
[8—12]. *Les Apôtres remis en liberté*  
[13—22]. *Prière des fidèles* [23—30].  
*Effusion du Saint-Esprit* [31].

4 Pendant que Pierre et Jean parlaient  
au peuple, survinrent les prêtres, le ca-  
pitaine du temple et les Sadducéens,  
2 mécontents de ce qu'ils enseignaient le  
peuple et annonçaient en la personne de  
3 Jésus la résurrection des morts. Ils  
mirent la main sur eux, et ils les jetè-  
rent en prison jusqu'au lendemain; car  
4 il était déjà soir. Cependant beaucoup  
de ceux qui avaient entendu ce discours  
crurent, et le nombre des hommes s'éleva  
à environ cinq mille.

5 Le lendemain, leurs chefs, les Anciens  
et les Scribes, s'assemblèrent à Jérusa-  
6 lem, avec Anne, le grand prêtre, Cai-  
phe, Jean, Alexandre, et tous ceux qui  
7 étaient de la famille pontificale. Et  
ayant fait comparaitre les Apôtres de-  
vant eux, ils leur demandèrent : "Par  
quelle puissance ou au nom de qui avez-  
8 vous fait cela?" Alors Pierre, rempli  
du Saint-Esprit, leur dit : "Chefs du  
9 peuple et Anciens d'Israël : si l'on nous  
interroge aujourd'hui, sur un bienfait  
accordé à un infirme, *pour savoir* com-  
10 ment cet homme a été guéri, sachez-le  
bien, vous tous, et tout le peuple d'Is-  
raël : C'est par le nom de Jésus-Christ  
de Nazareth, que vous avez crucifié  
et que Dieu a ressuscité des morts,  
c'est par lui que cet homme se présente

devant vous pleinement guéri. Ce Jésus 11  
est la pierre rejetée par vous de l'édifice,  
et qui est devenue la pierre angulaire.  
Et le salut n'est en aucun autre; car il 12  
n'y a pas sous le ciel un autre nom qui  
ait été donné aux hommes, par lequel  
nous devons être sauvés."

Lorsqu'ils virent l'assurance de Pierre 13  
et de Jean, sachant que c'étaient des  
hommes du peuple sans instruction, ils  
furent étonnés; ils les reconnurent en  
même temps pour avoir été avec Jésus.  
Mais, comme ils voyaient debout, près 14  
d'eux, l'homme qui avait été guéri, ils  
n'avaient rien à répliquer. Les ayant 15  
fait sortir du sanhédrin, ils se mirent à  
délibérer entre eux, disant : "Que fe-  
rons-nous à ces hommes? Qu'ils aient 16  
fait un miracle insigne, c'est ce qui est  
manifeste pour tous les habitants de Jérusalem,  
et nous ne pouvons le nier. Mais afin que la chose ne se répande pas 17  
d'avantage parmi le peuple, défendons-  
leur avec menaces de parler désormais en  
ce nom-là à qui que ce soit." Et les 18  
ayant rappelés, ils leur interdirent abso-  
lument de parler et d'enseigner au nom de  
Jésus. Pierre et Jean leur répondirent : 19  
"Jugez s'il est juste devant Dieu de vous  
obéir plutôt qu'à Dieu. Pour nous, 20  
nous ne pouvons pas ne pas dire ce que  
nous avons vu et entendu." Alors ils 21  
leur firent des menaces et les relâchèrent,  
ne sachant comment les punir, à cause  
du peuple, parce que tous glorifiaient  
Dieu de tout ce qui venait d'arriver.  
Car l'homme qui avait été guéri d'une 22  
manière si merveilleuse était âgé de plus  
de quarante ans.

Mis en liberté, ils se rendirent auprès 23  
de leurs frères et leur racontèrent tout ce  
que les Princes des prêtres et les An-  
ciens leur avaient dit. Ce qu'ayant en- 24  
tendu, les frères élevèrent tous ensemble  
la voix vers Dieu, en disant : "Maître  
souverain, c'est vous qui avez fait le ciel,  
la terre, la mer et tout ce qu'ils renfer-  
ment. C'est vous qui avez dit [par 25  
l'Esprit-Saint], par la bouche de [notre

26. La mission du Sauveur fut en effet de ra-  
mener à Dieu d'abord des enfants d'Israël  
(Comp. Is. xlix, 5; Matth. xv, 24; Act. ii, 39;  
xiii, 46; Rom. i, 16, et surtout Rom. xi. —  
*Lorsque chacun de vous se détournera...* Une  
conversion sincère qui corresponde aux pre-  
mières faveurs de Dieu est une condition indis-  
pensable pour avoir part à de plus amples béné-  
dictions et être admis dans le royaume du Sau-  
veur. Au lieu d'exprimer cette condition, la  
Vulgate marque le but de la venue du Sauveur :  
*afin que chacun se détourne.*

IV, 1. Le capitaine du temple : haut fonc-  
tionnaire plus spécialement chargé d'assurer

l'ordre dans l'enceinte sacrée. Il avait aussi  
pour fonction de diriger les veilles des lévites  
(voy. I Par. ix, 11; II Par. xxxv, 8).

4. On entend que les chrétiens, au nombre  
de trois mille (hommes et femmes) après la  
première prédication, sont devenus cinq mille  
(hommes seulement) après la deuxième. En  
effet S. Luc dit : "ἐγένεθη ἀριθμὸς" "le nom-  
bre devint", s'éleva à cinq mille; or au chap. ii,  
vers 41, il avait dit : "προσετέθησαν... ψυχαὶ  
ὡσεὶ τρισχίλια" "trois mille personnes s'ad-  
joignirent" aux disciples.

25. Par l'Esprit-Saint. Ces mots ne se trou-  
vent pas dans un grand nombre de cursifs. Ils

- père] David, votre serviteur : "Pourquoi les nations ont-elles frémi, et les peuples ont-ils formé de vains complots? Les rois de la terre se sont soulevés; les princes se sont ligués contre le Seigneur et contre son Christ." — Voici qu'en vérité, dans cette ville, se sont ligués contre votre saint serviteur, Jésus, consacré par votre onction, Hérode et Ponce-Pilate avec les gentils et les peuples d'Israël, pour faire ce que votre main et votre conseil avaient arrêté d'avance. Et maintenant, Seigneur, considérez leurs menaces, et donnez à vos serviteurs d'annoncer votre parole avec une pleine assurance, en étendant votre main, pour qu'il se fasse des guérisons, des miracles et des prodiges, par le nom de votre saint serviteur Jésus."
- 31 Quand ils eurent prié, le lieu où ils étaient réunis trembla : ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils annoncèrent la parole de Dieu avec assurance.
- 32 La multitude des fidèles n'avait qu'un cœur et qu'une âme; nul n'appelait sien ce qu'il possédait, mais tout était commun entre eux. Les Apôtres rendaient avec beaucoup de force témoignage de la résurrection du Sauveur Jésus, et une grande grâce était sur eux tous. Car il n'y avait parmi eux aucun indigent : tous ceux qui possédaient des terres ou des maisons les vendaient et en apportaient le prix aux pieds des Apôtres; on le distribuait ensuite à chacun, selon ses besoins.
- 33 Un lévite originaire de Chypre, Joseph, surnommé par les apôtres Barnabé, (ce qui se traduit, Fils de consolation,) possédait un champ; il le vendit, en apporta
- l'argent et le déposa aux pieds des Apôtres.
- 4) — *Mensonge d'Ananie et de Saphire puni de mort* [CHAP. V, 1 — 11].
- Mais un homme nommé Ananie, avec Saphire, sa femme, vendit une propriété, et ayant, de concert avec elle, retenu quelque chose du prix, il en apporta le reste et le mit aux pieds des Apôtres. Pierre lui dit : "Ananie, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur au point que tu mentes au Saint-Esprit et que tu retiennes quelque chose du prix de ce champ? Ne pouvais-tu pas sans le vendre, en rester possesseur? et après l'avoir vendu, n'étais-tu pas maître de l'argent? Comment as-tu pu concevoir un pareil dessein? Ce n'est pas à des hommes que tu as menti, mais à Dieu." En entendant ces paroles, Ananie tomba et expira, et tous ceux qui l'apprirent furent saisis d'une grande crainte. Les jeunes gens s'étant levés enveloppèrent le corps et l'emportèrent pour l'inhumer.
- Environ trois heures après, la femme d'Ananie entra, sans savoir ce qui était arrivé. Pierre lui demanda : "Dites-moi, est-ce tel prix que vous avez vendu votre champ?" — "Oui, répondit-elle, c'est ce prix-là." Alors Pierre lui dit : "Comment vous êtes-vous accordés pour tenter l'Esprit du Seigneur? Voici que le pied des jeunes gens qui ont enterré votre mari heurte le seuil; ils vont aussi vous porter en terre." Au même instant, elle tomba aux pieds de l'Apôtre, et expira. Les jeunes gens étant entrés la trouvèrent morte; ils l'emportèrent et l'inhumèrent auprès de son mari. Une grande crainte se répandit dans toute l'Eglise, et parmi tous ceux qui apprirent cet événement.



sont omis également par S. Chrysostome, Eusebe, Théoph., etc. — *Pourquoi les nations ont-elles frémi?* début du Ps. ii.

27. Allusion au mot du Ps. ii, v, 2, qui vient d'être cité "et contre son Christ" c.-à-d. "et contre son oint." — *Les Gentils*, les soldats étrangers et païens, la cohorte romaine. — *Et les peuples d'Israël*. Ce pluriel assez étrange provient de l'application littérale que l'on veut faire aux circonstances présentes du texte davidique, et spécialement des paroles "Pourquoi... les peuples ont-ils formé de vains complots?" (v. 25 b.).

30. *Votre saint serviteur*, comme au verset 27 : comp. iii, 13. Vulgate, *votre saint Fils*, Jésus. Mais signifiant *serviteur* et *enfant*, la Vulgate a traduit tantôt *enfant*, *fils* (iii, 13; iv, 30), tantôt *serviteur* (iv, 27).

36-37. *Fils de consolation*, ou d'exhortation, c'est-à-dire, suivant un hébraïsme très fréquent,

celui qui s'entend bien à exhorter, ou à consoler.

V, 3. Ananie avait vu les effets merveilleux opérés par le Saint-Esprit dans les Apôtres. Essayer de les tromper, c'était vouloir tromper le Saint-Esprit lui-même, dont ils étaient les organes. Mais en quoi consistait la faute d'Ananie? D'après le verset 4, Ananie était libre, semblait-il, de garder au moins une partie du prix de son champ; sa faute fut donc de mentir en disant qu'il offrait le prix total alors qu'en réalité il en conservait une partie. Il voulait ainsi, par un mensonge, s'assurer la gloire d'un sacrifice complet.

9. *Tenter l'Esprit-Saint*, le mettre à l'épreuve, ici dans sa science et sa justice infinies.

21. *L'Eglise* : c'est la première fois que ce mot paraît dans les Actes avec la signification de *société de tous les Fidèles*.



B. — *Progrès de l'Eglise à Jérusalem. Emprisonnement général des Apôtres* [CHAP. V, 12 — 42].

*Merveilles et conversions opérées par les Apôtres* [vers. 12—16]. *Ils sont jetés en prison, mais délivrés par un ange* [17—21<sup>a</sup>], *arrêtés de nouveau et conduits devant le Sanhédrin* [21<sup>b</sup>—32]. — *Gamaliel intervient en leur faveur* [33—39<sup>a</sup>]; *ils sont battus de verges, puis relâchés* [39<sup>b</sup>—42].

- 12 Beaucoup de miracles et de prodiges se faisaient parmi le peuple par les mains des Apôtres. Et ils se tenaient tous ensemble sous le portique de Salomon; aucune autre personne n'osait se joindre à eux, mais le peuple les louait hautement. Chaque jour voyait s'accroître la multitude d'hommes et de femmes qui croyaient au Seigneur, en sorte qu'on apportait les malades dans les rues, et qu'on les plaçait sur des lits ou des nattes, afin que, lorsque Pierre passerait, son ombre au moins couvrit quelqu'un d'entre eux. On venait ainsi en foule des villes voisines à Jérusalem, amenant des malades et des hommes tourmentés par des esprits impurs, et tous étaient guéris.
- 17 Alors le grand prêtre et tous ses adhérents, savoir le parti des Sadducéens, se levèrent, remplis de jalousie; et ayant fait arrêter les Apôtres, ils les jetèrent dans une prison publique. Mais un ange du Seigneur, ayant ouvert pendant la nuit les portes de la prison, les fit sortir en disant : "Allez, tenez-vous dans le temple, et annoncez au peuple toutes ces paroles de vie."
- 21 Ce qu'ayant entendu, ils entrèrent dès le matin dans le temple, et se mirent à enseigner.

Cependant le grand prêtre et ses adhérents s'étant réunis, rassemblèrent le conseil et tous les Anciens des enfants d'Israël, et ils envoyèrent à la prison chercher les Apôtres. Les satellites allèrent, et ne les ayant pas trouvés dans la prison, ils revinrent et firent leur

rapport, en disant : "Nous avons trouvé la prison soigneusement fermée, et les gardes debout devant les portes; mais après avoir ouvert, nous n'avons trouvé personne à l'intérieur." Quand le grand prêtre, le commandant du temple et les princes des prêtres eurent entendu ces paroles, ils furent dans une grande perplexité au sujet des prisonniers, ne sachant ce que ce pouvait être. En ce moment quelqu'un vint leur dire : "Ceux que vous avez mis en prison, les voilà dans le temple et ils enseignent le peuple." Le commandant se rendit aussitôt avec ses agents, et les amena sans violence, car ils craignaient d'être lapidés par le peuple. Les ayant amenés, ils les firent comparaître devant le Sanhédrin, et le grand prêtre les interrogea, en disant : "Nous vous avons expressément défendu d'enseigner ce nom-là, et voilà que vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire retomber sur nous le sang de cet homme!" Pierre et les Apôtres répondirent : "On doit obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes. Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous avez fait mourir en le pendant au bois. Dieu l'a élevé par sa droite comme Prince et Sauveur, pour donner à Israël le repentir et le pardon des péchés. Et nous sommes ses témoins pour ces choses, avec le Saint-Esprit que Dieu a donné à ceux qui lui sont dociles."

Exaspérés de ce qu'ils venaient d'entendre, les membres du conseil étaient d'avis de les faire mourir. Mais un pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi, vénéré de tout le peuple, se leva dans le sanhédrin, et ayant ordonné de faire sortir un instant les Apôtres, il dit : "Enfants d'Israël, prenez garde à ce que vous allez faire à l'égard de ces hommes. Car il n'y a pas longtemps parut Théodas, qui se donnait pour un personnage; environ quatre cents hommes s'attachèrent à lui : il fut tué, et tous

15. L'ombre de S. Pierre guérissait les malades, en vertu d'un de ces dons spirituels ou *charismes* énumérés par S. Paul (I Cor. xii, 1 sv.).

33. *Exaspérés*, litt. : *scisés de part en part* (*diempiórro*), c'est-à-dire l'âme toute déchirée de rage.

34. Un pharisien nommé Gamaliel : probablement le célèbre Gamaliel, petit-fils de Hillel, et le maître de S. Paul (Act. xxii, 3).

39. Ce Théodas ou Theudas est peut-être le même que Mathias ben Margalot, qui fit, vers

la fin du règne d'Hérode; un soulèvement contre la domination romaine (Josèphe, Antiq. xvii, 6, 2; Guerre des Juifs i, 23, 2). La différence des noms n'est qu'apparente. Théodas contracté de Théodoros, c'est-à-dire *don de Dieu*, est la traduction grecque de l'hébreu *Matthias*. A cette époque bien des Juifs portaient un double nom, l'un hébreu, l'autre grec ou romain, celui-ci n'était souvent que la traduction de celui-là.



- ceux qui l'avaient suivi furent dispersés et réduits à néant. Après lui s'éleva Judas le Galiléen, à l'époque du recensement, et il attira du monde à son parti : il périt aussi, et tous ses partisans ont été dispersés. Voici maintenant le conseil que je vous donne : Ne vous occupez plus de ces gens-là, et laissez-les aller. Si cette idée ou cette œuvre vient des hommes elle se détruira d'elle-même; mais si elle vient de Dieu, vous ne sauriez la détruire. Ne courez pas le risque d'avoir lutté contre Dieu même." Ils se rendirent à son avis, et ayant rappelé les Apôtres, ils les firent battre de verges; puis ils leur défendirent de parler au nom de Jésus, et les relâchèrent. Les Apôtres sortirent du sanhédrin. joyeux d'avoir été jugés dignes de souffrir des opprobres pour le nom de Jésus. Et chaque jour, dans le temple et dans les maisons, ils ne cessaient d'annoncer Jésus comme le Christ.

C. — *Élection de sept diacres. Martyre de S. Étienne* [CH. VI — VII, 60].

1) — *Diffusion de l'Eglise: les sept diacres* [1 — 7].

- 6 En ces jours-là, le nombre des disciples augmentant, les Hellénistes élevèrent des plaintes contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans l'assistance de chaque jour. Alors les Douze ayant assemblé la multitude des disciples, leur dirent : " Il ne convient pas que nous laissions la parole de Dieu pour servir aux tables. Choisissez donc parmi vous, frères, sept hommes d'un bon témoignage, remplis de l'Esprit-Saint et de sagesse, à qui nous puissions confier cet office; et nous, nous serons tout entiers à la prière et au ministère de la parole." Ce discours plut à toute l'assemblée, et ils élurent Étienne, homme plein de foi et du Saint-Esprit, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas, prosélyte d'Antioche. On les présenta aux Apôtres, et ceux-ci, après avoir prié, leur imposèrent les mains.
- 7 La parole de Dieu se répandait de plus en plus; le nombre des disciples s'augmentait considérablement à Jérusalem, et une multitude de prêtres obéissaient à la foi.

2) — *S. Étienne accusé de blasphème est conduit devant le Sanhédrin* [8 — 15].  
Son plaidoyer; ses accusateurs ne font que continuer l'opposition que leurs ancêtres ont faite aux envoyés de Dieu, a) à l'époque des patriarches [CH. VII, 1 — 16] — b) au temps de Moïse [17 — 43] c) depuis Moïse [44 — 53].

Étienne, plein de grâce et de force, faisait des prodiges et des grands miracles parmi le peuple. Quelques membres de la synagogue dite des Affranchis, et de celles des Cyrénéens et des Alexandrins, avec des Juifs de Cilicie et d'Asie, vinrent disputer avec lui; mais ils ne purent résister à la sagesse et à l'Esprit avec lesquels il parlait. Alors ils subornèrent des gens qui dirent : " Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu." Ils ameutèrent ainsi le peuple, les Anciens et les Scribes, et tous ensemble se jetant sur lui, ils le saisirent et l'entraînèrent au Sanhédrin. Et ils produisirent de faux témoins, qui dirent : " Cet homme ne cesse de proférer des paroles contre le lieu saint et contre la Loi. Car nous l'avons entendu dire que Jésus, ce Na-

37. A l'époque du recensement, fait sous Auguste par Quirinius, gouverneur de Syrie pour la seconde fois. Ce recensement qui eut lieu l'an 6 ou 7 de notre ère, après la destitution d'Archélatius et l'incorporation de la Judée à l'empire romain fut le signal de la révolte de Judas le Galiléen, et l'occasion de la guerre qui en résulta. (Voy. Josèphe, xviii, 1, 1; 1, 6; xx, 5, 2; *Guerre des Juifs*, II, 8, 1).

VI, 1. Parmi les Juifs convertis, les uns étaient des Juifs, Palestiniens de naissance et de mœurs, parlant l'idiome national qui était alors l'araméen, les autres étaient issus de familles émigrées depuis longtemps en Asie-Mineure, en Egypte, dans toutes les colonies grecques de l'Orient; leur langue était le grec. Les premiers sont appelés ici *Hébreux*, les seconds *Hellé-*

*nistes*. Parmi ces derniers un certain nombre avaient quitté leur patrie d'adoption et étaient venus s'établir à Jérusalem.

2. *Pour servir aux tables*, pour nous occuper directement des soins matériels, de la nourriture, elle-même, à donner aux pauvres, aux veuves, etc.

6. I Tim. iii, 8-9.

9. *La synagogue dite des affranchis* : les Juifs emmenés à Rome comme esclaves, par Pompée, l'an 63 avant J.-C., furent mis plus tard en liberté; quelques-uns revinrent à Jérusalem où ils eurent une synagogue particulière.

14. *Ce lieu*, c.-à-d. le temple, qu'ils désignaient du geste.

zaréen, détruira ce lieu et changera les institutions que Moïse nous a données." 15 Comme tous ceux qui siégeaient dans le conseil avaient les yeux fixés sur Etienne, son visage leur parut comme celui d'un ange, 7 Le grand prêtre lui demanda : " En est-il bien ainsi ? " Etienne répondit : " Mes frères et mes pères, écoutez. Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il vint demeurer à Haran, 3 et lui dit : " Quitte ton pays et ta famille, et va dans le pays que je te montrerai. " Alors il quitta le pays des Chaldéens et s'établit à Haran. De là, après la mort de son père, Dieu le fit émigrer dans ce pays que vous habitez 5 maintenant. Et il ne lui donna aucune propriété dans ce pays, pas même où poser le pied; mais il lui promit, à une époque où le patriarche n'avait pas d'enfants, de lui en donner la possession, à lui et à sa postérité après lui. 6 Dieu parla ainsi : " Sa postérité habitera en pays étranger: on la réduira en servitude, et on la maltraitera pendant 7 quatre cents ans. Mais la nation qui les aura tenus en esclavage, c'est moi qui la jugerai, dit le Seigneur. Après quoi ils sortiront et me serviront en ce 8 lieu. " — Puis il donna à Abraham l'alliance de la circoncision; et ainsi Abraham après avoir engendré Isaac le circoncit le huitième jour; Isaac engendra et circoncit Jacob, et Jacob les douze patriarches. 9 Poussés par la jalousie, les patriarches vendirent Joseph pour être emmené en Egypte. Mais Dieu était avec lui, 10 et il le délivra de toutes ses épreuves, et lui donna grâce et sagesse devant Pharaon, roi d'Egypte, qui le mit à la tête 11 de l'Egypte et de toute sa maison. Or il survint une famine dans tout le pays d'Egypte et dans celui de Chanaan. La détresse était grande, et nos pères ne trouvaient pas de quoi se nourrir. 12 Jacob, ayant appris qu'il y avait des vivres en Egypte, y envoya nos pères

une première fois. Et la seconde fois, 13 Joseph fut reconnu par ses frères, et Pharaon sut quelle était son origine. Alors Joseph envoya chercher son père 14 Jacob et toute sa famille, composée de soixante quinze personnes. Et Jacob 15 descendit en Egypte, où il mourut, ainsi que nos pères. Et ils furent transportés à Sichem, et déposés dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils d'Hémor, à Sichem.

Comme le temps approchait où devait 17 s'accomplir la promesse que Dieu avait jurée à Abraham, le peuple s'accrut et se multiplia en Egypte, jusqu'à ce que 18 parut dans ce pays un autre roi qui n'avait pas connu Joseph. Ce roi, usant 19 d'artifice envers notre race, maltraita nos pères, au point de leur faire exposer leurs enfants, afin qu'ils ne vécussent pas. A cette époque naquit Moïse, 20 qui était beau aux yeux de Dieu; il fut nourri trois mois dans la maison de son père. Et quand il eut été exposé, la 21 fille de Pharaon le recueillit et l'éleva comme son fils. Moïse fut instruit dans 22 toute la sagesse des Egyptiens, et il était puissant en paroles et en œuvres. Quand il eut atteint l'âge de quarante 23 ans, il lui vint dans l'esprit de visiter ses frères, les enfants d'Israël. Il en vit 24 un qu'on outrageait; prenant sa défense, il vengea l'opprimé en tuant l'Egyptien. Or il pensait que ses frères compren- 25 draient que Dieu leur accordait la délivrance par sa main; mais ils ne le comprirent pas. Le jour suivant, en ayant 26 rencontré deux qui se battaient, il les exhorta à la paix en disant : " Hommes, vous êtes frères : pourquoi vous maltraiter l'un l'autre ? " Mais celui qui mal- 27 traitait son prochain le repoussa, en disant : " Qui t'a établi chef et juge sur nous ? Veux-tu me tuer, comme tu as 28 tué hier l'Egyptien ? " A cette parole, 29 Moïse s'enfuit et alla habiter dans la terre de Madian, où il engendra deux fils.

Quarante ans après, au désert du 30 mont Sinaï, un ange lui apparut dans

VII, 2. " Etienne se justifie successivement d'avoir blasphémé contre Dieu (vers. 2-16); contre Moïse et contre la Loi (vers. 17-43); contre le temple (vers. 44-55). "

6. *Quatre cents ans*, chiffre rond, qui s'explique bien dans un oracle. Voy. Gal. iii, 17.

14. *Soixante-quinze personnes*. Soixante-dix seulement, d'après le texte hébreu de la Genèse, xvi, 27<sup>b</sup>, et la traduction de la Vulg. Mais les LXX ont le chiffre de soixante-quinze.

16. Les mots " *ils furent transportés* " doivent s'entendre des douze patriarches, fils de

Jacob, mais non de Jacob lui-même qui fut enseveli à Hébron. — *A Sichem*, c'est la leçon de plusieurs anciens manuscrits. Les éditions critiques modernes la reproduisent. D'autres manuscrits ont : *roû Sûxem*, qui peut se traduire *Père de Sichem*, ou bien avec la Vulgate : *Fils de Sichem*.

20. *Beau aux yeux de Dieu*, c.-à-d. très beau; litt., si beau, qu'il paraissait tel aux yeux de Dieu même. Comp. Gen. x, 9; Jon. iii, 3.

30. *Un ange*, le Seigneur lui-même (versets 31, 33). Comp. Ex. iii, 4.

- 31 la flamme d'un buisson en feu. A cette vue, Moïse fut saisi d'étonnement, et comme il s'approchait pour examiner, la voix du Seigneur se fit entendre [à lui] :
- 32 " Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob." — Et Moïse tout tremblant n'osait regarder.
- 33 Alors le Seigneur lui dit : " Ote la chaussure de tes pieds, car le lieu que tu foules est une terre sainte. J'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Egypte, j'ai entendu ses gémissements, et je suis descendu pour le délivrer. Viens donc maintenant, et je t'enverrai en Egypte." —
- 35 Ce Moïse qu'ils avaient renié en disant : Qui t'a établi chef et juge? c'est lui que Dieu a envoyé comme chef et libérateur, avec l'assistance de l'ange qui lui était
- 36 apparu dans le buisson. C'est lui qui les a fait sortir, en opérant des prodiges et des miracles dans la terre d'Egypte, dans la mer rouge et au désert pendant quarante ans. C'est ce Moïse qui dit aux enfants d'Israël : " Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi [ : écoutez-le]." C'est lui qui, au milieu de l'assemblée, au désert, conférant avec l'ange qui lui parlait sur le mont Sinaï, et avec nos pères, a reçu des oracles vivants pour nous les transmettre. Nos pères, loin de vouloir lui obéir, le repoussèrent, et, retournant de
- 40 cœur en Egypte, ils dirent à Aaron : " Fais-nous des dieux qui marchent devant nous; car ce Moïse qui nous a fait sortir du pays d'Egypte, nous ne savons ce qu'il est devenu." Ils fabriquèrent alors un veau d'or, et ils offrirent un sacrifice à l'idole et se réjouirent de l'œuvre de leurs mains. Mais Dieu se détourna, et les livra au culte de l'armée du ciel, selon qu'il est écrit au livre des prophètes : " M'avez-vous offert des victimes et des sacrifices pendant quarante ans au désert, maison d'Israël...? Vous avez porté la tente de Moloch et l'astre de votre dieu
- 43

Rempham, ces images que vous avez faites pour les adorer! C'est pourquoi je vous transporterai au-delà de Babylone." —

Nos pères dans le désert avaient le 44 tabernacle du témoignage, comme l'avait ordonné celui qui dit à Moïse de le construire selon le modèle qu'il avait vu. L'ayant reçu de Moïse, nos pères l'ap- 45 portèrent, sous la conduite de Josué, lorsqu'ils firent la conquête du pays sur les nations que Dieu chassa devant eux, et il y subsista jusqu'aux jours de David. Ce roi trouva grâce devant Dieu, et de- 46 manda d'élever une demeure pour le Dieu de Jacob. Néanmoins ce fut Salomon qui lui bâtit un temple. Mais le 48 Très-Haut n'habite pas dans les temples faits de main d'homme, selon la parole du prophète : " Le ciel est mon trône, 49 et la terre l'escabeau de mes pieds. Quelle demeure me bâtirez-vous, dit le Seigneur, ou quel sera le lieu de mon repos? N'est-ce pas ma main qui a fait 50 toutes ces choses?" —

Hommes à la tête dure, incirconcis de 51 cœur et d'oreilles, vous résistez toujours au Saint-Esprit; tels furent vos pères, tels vous êtes. Quel prophète vos pères 52 n'ont-ils pas persécuté? Ils ont même tué ceux qui annonçaient d'avance la venue du Juste; et vous, aujourd'hui, vous l'avez trahi et mis à mort. Vous qui 53 avez reçu la Loi, en considération des anges qui vous l'intimaient, et vous ne l'avez pas gardée!...

3) — *Martyre de saint Etienne* [54—60].

En entendant ces paroles, la rage dé- 54 chirait leurs cœurs, et ils grinçaient des dents contre lui. Mais Etienne, qui 55 était rempli de l'Esprit-Saint, ayant fixé les yeux au ciel, vit la gloire de Dieu, et Jésus debout à la droite de son Père. Et il dit : " Voici que je vois les 50 cioux ouverts, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu." Les Juifs 57

37. *Un prophète* : allusion au Messie. Voy. Deutér. xviii, 15. Comp. Act. iii, 22.

38. *Au désert*, au pied du Sinaï, pour la promulgation de la Loi.

42-43. S. Etienne cite *Amos* d'après les LXX.

42. *L'armée du ciel*, les astres : soleil, lune, étoiles.

43. *Vous avez porté la tente de Moloch*, petite tente renfermant l'image de ce dieu des Ammonites, et que l'on portait dans les expéditions. — *Rempham*, corruption de *Kaïphân*, nom de Saturne; en assyrien, *Kaaiwanu*. En hébreu, *Kioun*, Amos, v, 26, ponctuation fautive des massorètes pour *Kévan* (arabe *Keiwan*).

44. *Le tabernacle du témoignage*, le *dhél mō'éd* du texte hébreu (Ex. xxvii, 21), que les LXX ont traduit par *σκηνή τοῦ μαρτυρίου*.

47. I Rois, vi, 1-38.

49-50. Texte d'Isaïe cité d'après les LXX.

53. *En considération des anges* (*eis diaraysànggelōn*) c'est-à-dire par égard à l'autorité des anges qui vous ont apporté et imposé la Loi. Selon une tradition juive (Josèphe, Ant. xv, 5, 3) dont la première origine semble retracée Deut. xxxiii, 2 (LXX), ce sont les Anges qui auraient apporté la Loi à Moïse (Comp. Gal. iii, 19).

56. *Le Fils de l'homme*. Nom messianique qui paraît pour la première fois dans la vision de Daniel, vii, 13 : Notre-Seigneur se l'est souvent appliqué à lui-même. Les écrivains sacrés du N. T. ne s'en sont servis eux-mêmes que trois fois pour désigner le Sauveur, à savoir ici et dans l'Apocalypse, i, 13; xiv, 14.

poussèrent alors de grands cris, en se bouchant les oreilles, et se jetèrent tous ensemble sur lui. Et l'ayant entraîné hors de la ville, ils le lapidèrent. Les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme nommé Saul. Pendant qu'ils le lapidaient, Etienne priait en disant : " Seigneur Jésus, re-  
cevez mon esprit ! " Puis s'étant mis à genoux, il s'écria d'une voix forte : " Seigneur, ne leur imputez pas ce péché. " Après cette parole, il s'endormit [dans le Seigneur]. Or saint Paul avait approuvé le meurtre d'Etienne.

#### IV. — PERSÉCUTION GÉNÉRALE CONTRE L'ÉGLISE DE JERUSALEM DISPERSION DES FIDÈLES [CHAP. VIII, 1 — 3].

8 Le même jour, une violente persécution éclata contre l'Eglise de Jérusalem; et tous, sauf les Apôtres, se dispersèrent dans les campagnes de la Judée et de la Samarie. Des hommes pieux enseveli-  
rent Etienne et firent sur lui de grandes lamentations. Et Saul ravageait l'Eglise; pénétrant dans les maisons, il en arrachait les hommes et les femmes, et les faisait jeter en prison.

#### SECTION II. [CHAP. VIII, 4 — XII, 25].

Les origines du christianisme *DANS LA SAMARIE* et *PARMI LES GENTILS*

##### I. — DIFFUSION DE L'ÉGLISE EN DEHORS DE LA JUDÉE [CHAP. VIII, 4 — 40].

*Le diacre Philippe annonce l'Evangile aux Samaritains : conversion de Simon le Magicien [4—13]. — S. Pierre et S. Jean en Samarie : le Saint-Esprit donné aux fidèles [14—17]; condamnation de la simonie [18—24]. — Pierre et Jean rentrent à Jérusalem [25]. — Philippe baptise un eunuque, trésorier de la reine d'Ethiopie [26—40].*

4 Ceux qui étaient dispersés parcouraient le pays, annonçant la parole. Philippe étant descendu dans une ville de Samarie, y prêcha le Christ. Et les foules étaient attentives à ce que disait Philippe, en apprenant et en voyant les miracles qu'il faisait. Car les esprits impurs sortaient de beaucoup de démoniaques, en poussant de grands cris; beaucoup de paralytiques et de boiteux furent aussi guéris, et ce fut une grande joie dans cette ville.

9 Or il s'y trouvait déjà un homme nommé Simon, qui pratiquait la magie, et qui émerveillait le peuple de la Sama-

rie, se donnant pour un grand personnage. Tous, petits et grands, s'étaient attachés à lui. Cet homme, disaient-ils, est la Vertu de Dieu, celle qu'on appelle la Grande. Ils s'étaient donc attachés à lui, parce que, depuis longtemps, il les avait séduits par ses enchantements. Mais quand ils eurent cru à Philippe, qui leur annonçait le royaume de Dieu et le nom de Jésus-Christ, hommes et femmes se firent baptiser. Simon lui-même crut, et, s'étant fait baptiser, il s'attacha à Philippe, et les miracles et les grands prodiges dont il était témoin le frappaient d'étonnement.

Les Apôtres, qui étaient à Jérusalem, ayant appris que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, y envoyèrent Pierre et Jean. Ceux-ci, arrivés chez les Samaritains, prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent le Saint-Esprit. Car il n'était encore descendu sur aucun d'eux; ils avaient seulement été baptisés au nom du Seigneur Jésus. Alors Pierre et Jean leur imposèrent les mains, et ils reçurent le Saint-Esprit.

58. La lapidation était le supplice des blasphémateurs (Lév. xxiv, 14, 16).

5. *Philippe*, le diacre nommé Act. vi, 5, appelé ailleurs *évangéliste* (xxi, 8), et différent de l'Apôtre de ce nom.

9. Le nom de *Grande Vertu* ou *Puissance de Dieu* (vers. 10) sous lequel le peuple désignait Simon, s'explique par la doctrine gnostique de l'émanation qu'enseignait Simon et qui, pour

comblar la distance infinie qui sépare Dieu et le monde, imaginait une série d'*Eons* ou *Puissances*, émanant du sombre abîme de la divinité.

16. Ces mots "*au nom de Jésus*" servent à distinguer du baptême de Jean le baptême institué par Jésus et tirant de lui toute sa vertu. Conf. Act. xix, 2-5.



18 Lorsque Simon vit que le Saint-Esprit  
 était donné par l'imposition des mains  
 des Apôtres, il leur offrit de l'argent,  
 19 en disant : "Donnez-moi aussi ce  
 pouvoir, afin que tout homme à qui  
 j'imposerai les mains reçoive le Saint-  
 20 Esprit." Mais Pierre lui dit : "Périsse  
 ton argent avec toi, puisque tu as cru  
 que le don de Dieu s'acquerrait à prix  
 21 d'argent ! Il n'y a pour toi absolument  
 aucune part dans cette faveur, car ton  
 22 cœur n'est pas pur devant Dieu. Re-  
 pens-toi donc de ton iniquité, et prie le  
 Seigneur de te pardonner, s'il est possi-  
 23 ble la pensée de ton cœur. Car je vois  
 que tu es dans un fiel amer et dans les  
 24 liens du péché." Simon répondit :  
 "Priez vous-mêmes le Seigneur pour  
 moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce  
 que vous avez dit."  
 25 Quant à eux, après avoir rendu té-  
 moignage et prêché la parole du Sei-  
 gneur, ils retournèrent à Jérusalem,  
 en annonçant la bonne nouvelle dans  
 plusieurs villages des Samaritains.  
 26 Un ange du Seigneur, s'adressant à  
 Philippe, lui dit : "Lève-toi, et va du  
 côté du midi, sur la route qui descend  
 de Jérusalem à Gaza; celle qui est dé-  
 27 serte." Il se leva et partit. Et voici  
 qu'un Ethiopien, un eunuque, ministre  
 de Candace, reine d'Ethiopie, et surin-  
 tendant de tous ses trésors, était venu à  
 28 Jérusalem pour adorer. Il s'en retour-  
 nait, et, assis sur un char, il lisait le  
 29 prophète Isaïe. L'esprit dit à Philippe :  
 "Avance, et tiens-toi près de ce char."

Philippe accourut, et entendant l'Ethio- 30  
 pien lire le prophète Isaïe, il lui dit :  
 "Comprends-tu bien ce que tu lis?"  
 Celui-ci répondit : "Comment le pour- 31  
 rais-je, si quelqu'un ne me guide?" Et  
 il pria Philippe de monter et de s'asseoir  
 avec lui. Or le passage de l'Ecriture 32  
 qu'il lisait était celui-ci : "Comme une  
 brebis, il a été mené à la boucherie, et,  
 comme un agneau muet devant celui qui  
 le tond, il n'a pas ouvert la bouche.  
 C'est dans son humiliation que son juge- 33  
 ment s'est consommé. Quant à sa géné-  
 ration, qui la racontera? Car sa vie a  
 été retranchée de la terre." L'eunuque 34  
 dit à Philippe : "Je t'en prie, de qui le  
 prophète parle-t-il ainsi? Est-ce de lui-  
 même ou de quelque autre?" Alors Phi- 35  
 lippe ouvrant la bouche, et commençant  
 par ce passage, lui annonça Jésus.  
 Chemin faisant, ils rencontrèrent de l'eau, 36  
 et l'eunuque dit : "Voici de l'eau :  
 qu'est-ce qui empêche que je ne sois  
 baptisé?" [Philippe répondit : "Si tu 37  
 crois de tout ton cœur, cela est possible.  
 — Jecrois, repartit l'eunuque, que Jésus-  
 Christ est le Fils de Dieu." ] Il fit donc 38  
 arrêter son char, et Philippe, étant des-  
 cendu avec lui dans l'eau, le baptisa.  
 Quand ils furent sortis de l'eau, l'Esprit 39  
 du Seigneur enleva Philippe, et l'eunu-  
 que ne le vit plus, et il continua tout  
 joyeux son chemin. Quant à Philippe, 40  
 il se trouva dans Azot, d'où il alla jus-  
 qu'à Césarée, en évangélisant toutes les  
 villes par où il passait.

## II. — CONVERSION MIRACULEUSE DE SAUL. SES PREMIERS TRAVAUX APOSTOLIQUES [CHAP. IX, 1 — 30].

*Conversion de Saul* [1—19<sup>a</sup>]. — *Son apostolat à Damas* [19<sup>b</sup>—25]; à Jérusalem [26—30].

9 Cependant Saul, respirant encore la menace et la mort contre les disciples du Seigneur, alla trouver le grand prêtre  
 2 et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas, afin que, s'il trouvait des gens de cette croyance, hommes ou

femmes, il les amenât enchaînés à Jérusalem.

Comme il était en chemin et qu'il 3  
 approchait de Damas, tout à coup une  
 lumière venant du ciel resplendit autour  
 de lui. Il tomba par terre, et entendit 4  
 une voix qui lui disait : "Saul, Saul,  
 pourquoi me persécutes-tu?" Il répon- 5  
 dit : "Qui êtes-vous, Seigneur?" Et le  
 Seigneur dit : "Je suis Jésus que tu

27. *Ethiopien*, du royaume de Méroé, sur le cours supérieur du Nil (aujourd'hui Nubie et Abyssinie.) — D'après plusieurs auteurs, *Candace* était un titre commun aux reines d'Ethiopie.

33. Isaïe, liii, 8.

37. L'authenticité de ce verset a été contestée parce qu'on ne le trouve pas dans quelques manuscrits, p. ex. celui d'Alexandrie et celui du Vatican. Mais il se lisait certainement dans

les manuscrits plus anciens qui ont servi à l'auteur de l'Italique, à S. Irénée, à S. Cyprien.

IX, 3. *Tout à coup*, à l'heure de midi (xxvi, 13).

4. *Tomba* ainsi que ses compagnons de route, qui se relevèrent avant lui (xxvi, 14).

5. Saul vit donc le Sauveur dans son humanité glorifiée, (I Cor. ix, 1; xv, 8).

5-6. Le passage placé entre crochets est omis



persécutés. [Il n'est pas bon pour toi de  
6 regimber contre l'aiguillon." Trem-  
blant et saisi d'effroi, il dit : " Seigneur,  
que voulez-vous que je fasse ? " Le Sei-  
gneur lui répondit : ] " Lève-toi et entre  
dans la ville; là on te dira ce que tu  
7 dois faire." Les hommes qui l'accom-  
pagnaient demeurèrent saisis de stupeur;  
car ils percevaient le son de la voix,  
8 mais ne voyaient personne. Saul se  
releva de terre, et bien que ses yeux  
fussent ouverts, il ne voyait rien; on le  
prit par la main et on le conduisit à  
9 Damas; et il y fut trois jours sans voir,  
et sans prendre ni nourriture ni boisson.  
10 Or il y avait à Damas un disciple  
nommé Ananie. Le Seigneur lui dit dans  
une vision : " Ananie ! " Il répondit :  
11 " Me voici, Seigneur." Et le Seigneur  
lui dit : " Lève-toi, va dans la rue qu'on  
appelle la Droite, et cherche dans la  
maison de Judas un nommé Saul, de  
12 Tarse; car il est en prière." (Et il a vu  
en vision un homme nommé Ananie, qui  
entraît et lui imposait les mains afin  
13 qu'il recouvrât la vue.) Ananie répon-  
dit : " Seigneur, j'ai appris de plu-  
sieurs tout le mal que cet homme a fait  
14 à vos saints dans Jérusalem. Et il a  
ici, des princes des prêtres, plein pou-  
voir pour charger de chaînes tous ceux  
15 qui invoquent votre nom." Mais le Sei-  
gneur lui dit : " Va, car cet homme est  
un instrument que j'ai choisi, pour por-  
ter mon nom devant les nations, devant  
16 les rois et devant les enfants d'Israël; et  
je lui montrerai tout ce qu'il doit souffrir  
17 pour mon nom." Ananie s'en alla, et  
arrivé dans la maison, il imposa les  
mains à Saul, en disant : " Saul, mon  
frère, le Seigneur Jésus, qui t'a apparu  
sur le chemin par lequel tu venais, m'a  
envoyé pour que tu recouvres la vue et  
que tu sois rempli du Saint-Esprit."

Au même instant, il tomba des yeux de 18  
Saul comme des écailles, et il recouvra  
la vue. Il se leva et fut baptisé; et 19  
après qu'il eut pris de la nourriture, ses  
forces lui revinrent.

Saul passa quelques jours avec les  
disciples qui étaient à Damas, et aus- 20  
sitôt il se mit à prêcher dans les syna-  
gogues que Jésus est le Fils de Dieu.  
Tous ceux qui l'entendaient étaient dans 21  
l'étonnement, et disaient : " N'est-ce pas  
lui qui persécutait à Jérusalem ceux qui  
invoquent ce nom, et n'est-il pas venu  
ici pour les emmener chargés de chaînes  
aux princes des prêtres ? " Cependant 22  
Saul sentait redoubler son courage, et il  
confondait les Juifs de Damas, leur dé-  
montrant que Jésus est le Christ.

Après un temps assez considérable, 33  
les Juifs formèrent le dessein de le tuer,  
mais leur complot parvint à la connais- 24  
sance de Saul. On gardait les portes  
jour et nuit, afin de le mettre à mort.  
Mais les disciples le prirent pendant la 25  
nuit et le descendirent par la muraille,  
dans une corbeille.

Il se rendit à Jérusalem, et il cher- 26  
chait à se mettre en rapport avec  
les disciples; mais tous le craignaient,  
ne pouvant croire qu'il fût disciple de  
Jésus. Alors Barnabé, l'ayant pris 27  
avec lui, le mena aux Apôtres, et leur  
raconta comment sur le chemin Saul  
avait vu le Seigneur, qui lui avait parlé,  
et avec quel courage il avait, à Damas,  
prêché le nom de Jésus. Dès lors Saul 28  
allait et venait avec eux dans Jérusa-  
lem, et parlait avec assurance au nom  
du Seigneur. Il s'adressait aussi aux 29  
Hellénistes et disputait avec eux; mais  
ceux-ci cherchaient à le mettre à mort.  
Les frères, l'ayant su, l'emmenèrent à 30  
Césarée, d'où ils le firent partir pour  
Tarse.

par les plus anciens manuscrits grecs. Il ne se  
trouve à cet endroit du récit que plus bas  
(xxii, 10 et xxvi, 14); sans doute on l'aura em-  
prunté à l'un ou l'autre de ces passages pour  
l'introduire dans quelques versions et complé-  
ter la narration de ce chapitre neuvième.

7. *Percevaient le son de la voix.* Selon le ré-  
cit de S. Paul, au chapitre xxii, 9, ses compa-  
gnons *n'entendirent pas* la voix de celui qui  
lui parlait. Ici, S. Luc met le complément du  
verbe au génitif "ἀκούοντες... τῆς φωνῆς" pour  
marquer que *la voix* ne fut entendue que d'une  
manière vague et confuse; au chap. xxii, S. Paul  
emploie l'accusatif "τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν"  
pour marquer que ses compagnons n'eurent pas  
une perception nette, précise, *des paroles* qui  
lui étaient adressées.

12. On regarde plus généralement ce verset  
comme une parenthèse historique insérée ici

par S. Luc. Ainsi l'entend la Vulgate. Si nous  
avons ici la suite des paroles adressées par  
Jésus à Ananie, il semble qu'il y aurait : et il  
te vit en vision entrant etc.

13. *A vos saints* : c'est ici le premier passage  
du Nouveau Testament où le mot *saints*, c.-à-  
d. *consacrés à Dieu*, est employé pour désigner  
les disciples de Jésus, les chrétiens.

16. Cf. II Cor. xi, 23-29.

22. Le voyage de Saul en Arabie (Gal, i, 17)  
doit se placer dans le laps de temps *assez con-  
sidérable* indiqué par le vers. 23.

25. Un assez grand nombre de manuscrits  
ont "ses disciples" οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Ce pro-  
nom ne peut se rapporter qu'à Jésus, et non à  
S. Paul qui n'eut jamais de disciples au sens  
propre du mot. Peut-être faut-il lire avec plu-  
sieurs cursifs αὐτον. "Les disciples *le* pri-  
rent..." — II Cor. xi, 33.

III. — TRAVAUX APOSTOLIQUES DE S. PIERRE.  
INCORPORATION DES GENTILS A L'EGLISE [CH. IX, 31 — XI, 30.]

A. — S. Pierre visite les Eglises : miracles opérés par lui à Lydda et à Joppé [CH. IX, 31 — 43].

- 31 L'Eglise était en paix dans toute la Judée, la Galilée et la Samarie, se développant et progressant dans la crainte du Seigneur, et elle se multipliait par l'assistance du Saint-Esprit.
- 32 Or il arriva que Pierre, visitant les saints de ville en ville, descendit vers ceux qui demeuraient à Lydda. Il y trouva un homme, appelé Enée, couché sur un lit depuis huit ans : c'était un paralytique. Pierre lui dit : " Enée, Jésus-Christ te guérit; lève-toi, et fais toi-même ton lit." Et aussitôt il se leva.
- 35 Tous les habitants de Lydda et de Saron le virent, et ils se convertirent au Seigneur.
- 36 Il y avait à Joppé, parmi les disciples, une femme nommée Tabitha, en grec Dorcas : elle était riche en bonnes œuvres et faisait beaucoup d'aumônes.
- 37 Elle tomba malade en ce temps-là, et mourut. Après l'avoir lavée, on la déposa dans une chambre haute. Comme Lydda est près de Joppé, les disciples ayant appris que Pierre s'y trouvait, envoyèrent deux hommes vers lui pour lui adresser cette prière : " Ne tarde pas de venir jusque chez nous." Pierre se leva et partit avec eux. Dès qu'il fut arrivé, on le conduisit dans la chambre haute, et toutes les veuves l'entourèrent en pleurant, et en lui montrant les tuniques et les vêtements que faisait Dorcas pendant qu'elle était avec elles. Pierre fit sortir tout le monde, se mit à genoux et pria; puis, se tournant vers le cadavre, il dit : " Tabitha, lève-toi ! " Elle ouvrit les yeux, et ayant vu Pierre, elle se mit sur son séant. Pierre lui tendit la main et l'aida à se lever. Et ayant appelé les saints et les veuves, il la leur présenta vivante. Ce prodige fut connu dans toute la ville de Joppé, et un grand nombre crurent au Seigneur. Pierre demeura quelque temps à Joppé, chez un corroyeur nommé Simon.

B. — En la personne de Corneille, S. Pierre reçoit les Gentils dans l'Eglise [CH. X, 1 — XI, 18].

- 1) — Sur l'ordre d'un ange, le centurion Corneille envoie chercher S. Pierre [vers. 1 — 8]. — Vision de S. Pierre [9 — 16]. Il se rend à Césarée, auprès de Corneille [17 — 27]; il l'interroge [28 — 33]; lui adresse un discours [34 — 43]; puis l'admet au baptême avec ses compagnons, après que le Saint-Esprit fut descendu sur eux [44 — 48].
- 10 Il y avait à Césarée un homme nommé Corneille, centurion dans la cohorte Italique. Religieux et craignant Dieu, ainsi que toute sa maison, il faisait beaucoup d'aumônes au peuple et priait Dieu sans cesse.
- Dans une vision, vers la neuvième heure du jour, il vit clairement un ange de Dieu qui entra chez lui et lui dit : " Corneille ! " Fixant les yeux sur l'ange et saisi d'effroi, il s'écria : " Qu'est-ce, Seigneur ? " L'ange lui répondit : " Tes prières et tes aumônes sont montées devant Dieu comme un mémorial. Et maintenant envoie des hommes à Joppé, et fais venir un certain Simon, surnommé Pierre; il est logé chez un corroyeur, appelé Simon, dont la maison est située auprès de la mer." L'ange qui lui parlait étant parti, Corneille appela deux de ses serviteurs et un soldat pieux parmi ceux qui étaient attachés à sa personne, et après leur avoir

31. Par l'assistance, litt. par l'exhortation intérieure du Saint-Esprit, disposant les âmes à embrasser la religion chrétienne. Vulgate : et elle était remplie de la consolation du Saint-Esprit.

36. Tabitha, en araméen, et Dorcas, en grec, signifient gazelle.

X, 3. La neuvième heure, correspondait à notre troisième heure après-midi.

4. Le mot *μνημόσυλον*, mémorial, est, dans les LXX, un terme liturgique dont le sens est offrande de souvenir, ou de parfums. Les aumônes sont donc comparées ici à une oblation ou sacrifice non sanglant.

tout raconté, il les envoya à Joppé.  
 9 Le jour suivant, comme les messagers étaient en route et qu'ils s'approchaient de la ville. Pierre monta sur le toit, vers la sixième heure, pour prier.  
 10 Puis, ayant faim, il désirait manger. Pendant qu'on lui préparait son repas,  
 11 il tomba en extase : il vit le ciel ouvert, et quelque chose en descendre, comme une grande nappe, attachée par les quatre coins et s'abaissant vers la terre;  
 12 à l'intérieur se trouvaient tous les quadrupèdes et les reptiles de la terre, et les oiseaux du ciel. Et une voix lui dit :  
 13 "Lève-toi, Pierre; tue et mange."  
 14 Pierre répondit : "Oh non, Seigneur, car jamais je n'ai rien mangé de profane ni d'impur." Et une voix lui parla de nouveau : "Ce que Dieu a déclaré pur, ne l'appelle pas profane." Cela se fit par trois fois, et aussitôt après la nappe fut retirée dans le ciel.  
 17 Or Pierre cherchait en lui-même ce que pouvait signifier la vision qu'il avait eue, et voici que les hommes envoyés par Corneille, s'étant informés de la maison de Simon, se présentèrent à la porte; et ayant appelé, ils demandèrent si c'était là qu'était logé Simon, surnommé Pierre. Et comme Pierre était à réfléchir sur la vision, l'Esprit lui dit :  
 19 "Voici trois hommes qui te cherchent, Lève-toi, descends et pars avec eux sans crainte, car c'est moi qui les ai envoyés." Aussitôt Pierre descendit vers eux : "Je suis, leur dit-il, celui que vous cherchez; quel est le motif qui vous amène?" Ils répondirent : "Le centurion Corneille, homme juste et craignant Dieu, à qui toute la nation juive rend témoignage, a été averti par un ange saint de te faire venir dans sa maison et  
 23 d'écouter tes paroles." Pierre les fit donc entrer et les logea. Le lendemain, s'étant levé, il partit avec eux, et quelques-uns des frères de Joppé l'accompagnèrent.  
 24 Ils entrèrent à Césarée le jour suivant. Corneille les attendait, et il avait invité ses parents et ses amis intimes. Quand Pierre entra, Corneille alla au-devant de lui, et tombant à ses pieds il se prosterna.  
 26 Mais Pierre le releva en disant : "Lève-

toi; moi aussi je suis un homme." Et tout en s'entretenant avec lui, il entra et trouva beaucoup de personnes réunies.

Il leur dit : "Vous savez qu'il est défendu à un Juif de se lier avec un étranger ou d'entrer chez lui; mais Dieu m'a appris à ne regarder aucun homme comme souillé ou impur. Aussi suis-je venu sans hésitation, dès que vous m'avez envoyé chercher. Je vous prie donc de me dire pour quel motif vous m'avez fait venir."

Corneille répondit : "Il y a en ce moment quatre jours que je jeûnais et priais dans ma maison à la neuvième heure; tout à coup parut devant moi un homme revêtu d'une robe éclatante, qui me dit : "Corneille, ta prière a été exaucée, et Dieu s'est souvenu de tes aumônes. Envoie donc à Joppé, et fais appeler Simon, surnommé Pierre; il est logé dans la maison de Simon, corroyeur, près de la mer; [il viendra te parler]". — Aussitôt j'ai envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Maintenant nous sommes tous réunis devant Dieu pour entendre tout ce que Dieu t'a commandé de nous dire."

Alors Pierre, ouvrant la bouche, parla ainsi : "En vérité, je reconnais que Dieu ne fait point acception de personnes, mais qu'en toute nation celui qui le craint et pratique la justice lui est agréable. Il a envoyé la parole aux enfants d'Israël, en annonçant la paix par Jésus-Christ : c'est lui qui est le Seigneur de tous. Vous savez ce qui s'est passé dans toute la Judée, en commençant par la Galilée, après le baptême que Jean a prêché : comment Dieu a oint de l'Esprit-Saint et de force Jésus de Nazareth, qui allait de lieu en lieu, faisant du bien et guérissant tous ceux qui étaient sous l'empire du diable; car Dieu était avec lui. Pour nous, nous sommes témoins de tout ce qu'il a fait dans les campagnes de la Judée et à Jérusalem. Ensuite ils l'ont fait mourir, en le pendant au bois. Mais Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et lui a donné de se faire voir, non à tout le peuple, mais aux témoins choisis d'avance par Dieu, à nous qui avons mangé et bu

11. L'objet paraissait une nappe, dont les quatre coins semblaient attachés ensemble.

28. L'interdiction de se lier avec un étranger ne se trouve pas formellement dans la Loi; elle venait de la coutume des Pharisiens et de l'interprétation des Docteurs. Comp. xi, 2.

30. Un homme : un ange sous la figure d'un homme (vers. 4).

32. Fin du verset omis dans plusieurs mss.

34. Dieu ne fait point acception de personnes. Sans égard à la race ni à la condition, il choisit ses élus parmi les Gentils aussi bien que parmi les fils d'Israël. Comp. Rom. ii, 12 sv.; Deut. x, 17; II Par. xix, 7; Sag. vi, 8; Eccli. xxxv, 16.

avec lui, après sa résurrection d'entre  
42 les morts. Et il nous a commandé de  
prêcher au peuple et d'attester que c'est  
lui que Dieu a établi juge des vivants et  
43 des morts. Tous les prophètes rendent  
de lui ce témoignage, que tout homme  
qui croit en lui reçoit par son nom la  
rémission de ses péchés."

44 Pierre parlait encore, lorsque le  
Saint-Esprit descendit sur tous ceux qui  
45 écoutaient la parole. Les fidèles venus  
de la circoncision qui accompagnaient  
Pierre étaient tout hors d'eux-mêmes en  
voyant que le don du Saint-Esprit était  
46 répandu même sur les Gentils. Car ils  
entendaient ceux-ci parler des langues  
47 et glorifier Dieu. Alors Pierre dit :  
"Peut-on refuser l'eau du baptême à ces  
hommes qui ont reçu le Saint-Esprit  
48 aussi bien que nous?" Et il commanda  
de les baptiser au nom du Seigneur  
Jésus-Christ. Après quoi ils le prièrent  
de rester quelques jours.

2) — *Blâmé par les fidèles de Jérusalem à cause de sa conduite à l'endroit de Corneille, S. Pierre se justifie* [CHAP. XI, 1—18].

11 Les Apôtres et les frères qui étaient  
dans la Judée apprirent que les Gentils  
2 avaient aussi reçu la parole de Dieu. Et  
lorsque Pierre fut remonté à Jérusalem,  
les fidèles de la circoncision lui adres-  
3 sèrent des reproches, en disant : "Tu  
es entré chez des incirconcis, et tu as  
4 mangé avec eux!" Pierre, prenant la  
parole, se mit à leur exposer, d'une ma-  
nière suivie, ce qui s'était passé.  
5 "J'étais en prière, dit-il, dans la ville  
de Joppé, et j'eus, en extase, une vision :  
un objet semblable à une grande nappe.

tenue par les quatre coins, descendait du  
ciel et venait jusqu'à moi. Fixant les 6  
yeux sur cette nappe, je la considérai,  
et j'y vis les quadrupèdes de la terre, les  
bêtes sauvages, les reptiles et les oiseaux  
du ciel. J'entendis aussi une voix qui 7  
me disait : Lève-toi, Pierre; tue et man-  
ge. — Je répondis : Oh non, Seigneur, 8  
car jamais rien de profane et d'impur  
n'est entré dans ma bouche. — Pour 9  
la seconde fois une voix se fit entendre  
du ciel : Ce que Dieu a déclaré pur, ne  
l'appelle pas profane. — Cela arriva 10  
par trois fois; puis tout fut retiré dans  
le ciel. Au même instant trois hommes 11  
se présentèrent devant la maison où nous  
étions; on les avait envoyés de Césarée  
vers moi. L'Esprit me dit de partir 12  
avec eux sans hésiter. Les six frères que  
voici m'accompagnèrent, et nous entrâ-  
mes dans la maison de Corneille. Cet 13  
homme nous raconta comment il avait  
vu dans sa maison l'ange se présenter à  
lui, en disant : Envoie à Joppé, et fais  
venir Simon, surnommé Pierre; il te 14  
dira des paroles par lesquelles tu seras  
sauvé, toi et toute ta maison. — Lors- 15  
que j'eus commencé à leur parler, l'Es-  
prit-Saint descendit sur eux, comme sur  
nous au commencement. Et je me sou- 16  
vins de cette parole du Seigneur : Jean  
a baptisé dans l'eau; mais vous, vous  
serez baptisés dans l'Esprit-Saint. —  
Si donc Dieu leur a donné la même grâce 17  
qu'à nous, qui avons cru au Seigneur  
Jésus-Christ, qui étais-je, moi, pour pou-  
voir m'opposer à Dieu!"

Ayant entendu ce discours, ils se cal- 18  
mèrent, et ils glorifièrent Dieu en disant :  
"Dieu a donc accordé aussi aux Gentils  
la pénitence, afin qu'ils aient la vie."

### C. — *Fondation de l'Eglise d'Antioche* [CH. XI, 19 — 30].

*L'Evangile prêché, dans la ville d'Antioche de Syrie, aux Juifs et aux Gentils* [vers. 19—21]. — *Ministère de S. Paul et de S. Barnabé; le nom de chrétiens donné, pour la première fois, aux fidèles* [22—26]. — *Famine prédite par Agabus : secours envoyés par l'Eglise d'Antioche aux chrétiens pauvres de Jérusalem* [27—30].

19 Cependant ceux qui avaient été dis-  
persés par la persécution survenue à

l'occasion d'Etienne, allèrent jusqu'en  
Phénicie, dans l'île de Chypre et à An-  
tioche, n'annonçant la parole à personne  
si ce n'est aux seuls Juifs. Il y eut ce- 20  
pendant parmi eux quelques hommes de  
Chypre et de Cyrène qui, étant venus à  
Antioche, s'adressèrent aussi aux Grecs,  
et leur annoncèrent le Seigneur Jésus.  
Et la main du Seigneur était avec eux, 21  
et un grand nombre de personnes cru-  
rent et se convertirent au Seigneur.

Le bruit en étant venu aux oreilles des 22

XI, 12. *Les six frères que voici.* Ceux qui de Joppé s'étaient rendus avec Pierre à Césarée, puis à Jérusalem (x, 19 et 23).

13. *L'Ange.* S. Luc le suppose connu d'après x, 3.  
20. *Aux Grecs,* c'est-à-dire, ici, aux païens, ainsi que le montre le contexte.



fidèles de l'Eglise de Jérusalem, ils envoyèrent Barnabé jusqu'à Antioche. 23 Lorsqu'il fut arrivé et qu'il eut vu la grâce de Dieu, il s'en réjouit, et il les exhorta tous à demeurer d'un cœur ferme 24 dans le Seigneur. Car c'était un homme de bien, rempli de l'Esprit-Saint et de foi. Et une foule assez considérable se joignit au Seigneur. 25 Barnabé se rendit ensuite à Tarse pour chercher Saul, et l'ayant trouvé, 26 il l'amena à Antioche. Or il advint que, pendant une année entière, ils tinrent des réunions dans cette église et instruisirent une multitude nombreuse.

Ce fut ainsi à Antioche que, pour la première fois, les disciples reçurent le nom de Chrétiens.

En ces jours-là, des prophètes vinrent 27 de Jérusalem à Antioche. L'un d'eux, 28 nommé Agabus, s'étant levé, annonça par l'Esprit qu'il y aurait sur toute la terre une grande famine; elle eut lieu, en effet, sous Claude. Les disciples 29 décidèrent d'envoyer, chacun selon ses moyens, un secours aux frères qui habitaient la Judée : ce qu'ils firent. Ce 30 secours fut envoyé aux Anciens par les mains de Barnabé et de Saul.

#### IV. — NOUVELLE PERSECUTION CONTRE L'EGLISE DE JÉRUSALEM

[CHAP. XII, 1 — 25].

*Hérode Agrippa I fait décapiter S. Jacques [vers. 1—2] et emprisonner S. Pierre [3—4]. — Un ange délivre S. Pierre [5—17]. — Mort terrible d'Hérode Agrippa [18—25].*

12 Vers ce temps-là, le roi Hérode fit arrêter quelques membres de l'Eglise 2 pour les maltraiter; il fit mourir par le glaive Jacques, frère de Jean. 3 Voyant que cela était agréable aux Juifs, il ordonna encore l'arrestation de Pierre : c'était pendant les jours des 4 Azymes. Lorsqu'il l'eut en son pouvoir, il le jeta en prison, et le mit sous la garde de quatre escouades de quatre soldats chacune, avec l'intention de le faire comparaître devant le peuple après la Pâque. 5 Pendant que Pierre était ainsi gardé dans la prison, l'Eglise ne cessait d'adresser pour lui des prières à Dieu. 6 Or, la nuit même du jour où Hérode devait le faire comparaître, Pierre, lié de deux chaînes, dormait entre deux soldats, et des sentinelles devant la porte 7 gardaient la prison. Tout à coup survint un ange du Seigneur, et une lumière resplendit dans la prison. L'ange, frappant Pierre au côté, le réveilla en

disant : "Lève-toi promptement"; et les chaînes tombèrent de ses mains. L'ange lui dit : "Mets ta ceinture et tes 8 sandales." Il le fit, et l'ange ajouta : "Enveloppe-toi de ton manteau et suis-moi." Pierre sortit et le suivit, ne sa- 9 chant pas que ce qui se faisait par l'ange fût réel; il croyait avoir une vision. Lorsqu'ils eurent passé la première gar- 10 de, puis la seconde, ils arrivèrent à la porte de fer qui donne sur la ville : elle s'ouvrit d'elle-même devant eux; ils sortirent et s'engagèrent dans une rue, et aussitôt l'ange le quitta.

Alors revenu à lui-même, Pierre se 11 dit : "Je vois maintenant que le Seigneur a réellement envoyé son ange et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode et de tout ce qu'attendait le peuple juif." Après un moment de réflexion, il se di- 12 rigea vers la maison de Marie, la mère de Jean, surnommé Marc, où une nombreuse assemblée était en prières. Il 13 frappa à la porte du vestibule, et une servante, nommée Rhodé, s'approcha pour écouter. Dès qu'elle eut reconnu 14 la voix de Pierre, dans sa joie, au lieu d'ouvrir, elle courut à l'intérieur annoncer que Pierre était devant la porte. Ils 15 lui dirent : "Tu es folle." Mais elle

27. *Des Prophètes*, des fidèles qui avaient reçu le *charisme* ou don de prophétie (voy. I Cor. xii, 10, 28-29; xiii, 2, 8, etc.).

28. *In universo orbe terrarum*, c'est-à-dire dans l'empire romain. Comp. Luc, ii, 1. Sous Claude (41-54), diverses famines désolèrent tour à tour les diverses provinces. Voyez Tacite, Annal. xii, 43; Josèphe, Ant. xx, 2-5.

30. *Et de Saul*. Ce fut le second voyage de S. Paul à Jérusalem. Il en est fait mention au chap. ii de l'Épître aux Galates.

XII, 3. On appelait ainsi les huit jours que durait la fête de Pâque, parce qu'on n'y man-

geait que du pain azyme, ou sans levain.

6. On avait appliqué à Pierre la *custodia militaris* des Romains. Des quatre soldats de l'escouade deux se trouvaient dans la cellule du prisonnier : l'un était libre, et Pierre était attaché à l'autre par deux chaînes, une à chaque main. Les deux autres soldats étaient postés, l'un à la porte de la cellule, l'autre à la porte extérieure de la prison (*la porte de fer*), mais en dedans : c'étaient la première et la deuxième gardes (vers. 10). Les escouades se relevaient toutes les 3 heures selon l'usage.



- affirma qu'il en était ainsi; et ils dirent :  
 16 "C'est son ange." Cependant Pierre continuait à frapper; et lorsqu'ils lui eurent ouvert, en le voyant, ils furent saisis de stupeur. Mais Pierre, leur ayant fait de la main signe de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait tiré de la prison, et il ajouta : "Allez porter cette nouvelle à Jacques et aux frères." Puis il sortit et s'en alla dans un autre lieu.  
 18 Quand il fit jour, il y eut une grande agitation parmi les soldats, pour savoir ce que Pierre était devenu. Hérode le fit chercher, et ne l'ayant pas découvert, il procéda à l'interrogatoire des gardes et les fit conduire au supplice. Ensuite il quitta la Judée pour retourner à Césarée, où il séjourna.  
 20 Hérode était en hostilité avec les Ty-  
 riens et les Sidoniens; ceux-ci vinrent ensemble le trouver, et ayant gagné Blastus, son chambellan, ils lui demandèrent la paix, parce que leur pays tirait sa subsistance des terres du roi. Au 21 jour fixé, Hérode, revêtu d'habits royaux, et assis sur son trône, les haranguait; et le peuple s'écria : "C'est la voix d'un 22 Dieu, et non d'un homme!" Au même 23 instant, un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas rendu gloire à Dieu. Et il expira, rongé des vers.  
 Cependant la parole de Dieu se répandait de plus en plus, et enfantait de nouveaux disciples.  
 Barnabé et Saul, après s'être acquittés 25 de leur ministère, s'en retournèrent de Jérusalem, emmenant avec eux Jean, surnommé Marc.

## DEUXIÈME PARTIE.

### LES ACTES DE S. PAUL [CH. XIII — XVIII].

#### SECTION I. [CHAP. XIII — XXI, 16].

##### Les Missions de S. Paul.

#### I. — PREMIÈRE MISSION DE S. PAUL [CHAP. XIII, 1 — XIV, 27].

##### A. — Première partie du voyage [CHAP. XIII].

- 11 — S. Paul et S. Barnabé envoyés en mission par l'Eglise d'Antioche [vers. 1—3]. Leur ministère dans l'île de Chypre : le magicien Elymas et le proconsul Sergius Paulus [4—12].  
 13 Il y avait dans l'Eglise d'Antioche des prophètes et des docteurs, savoir, Barnabé, Siméon, appelé Niger, Lucius de Cyrène, Manahen, qui avait été élevé avec Hérode le Tétrarque, et Saul.  
 2 Comme ils vquaient au service du Seigneur et qu'ils jeûnaient, l'Esprit-Saint leur dit : "Séparez-moi Saul et Barnabé pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés." Alors, après avoir jeûné et prié, 3 ils leur imposèrent les mains et les laissèrent partir.  
 Envoyés donc par le Saint-Esprit, 4 Saul et Barnabé se rendirent à Séleucie, d'où ils firent voile pour l'île de Chypre. Arrivés à Salamine, ils annoncèrent la 5 parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Ils avaient avec eux Jean pour les aider dans leur ministère. Ayant parcouru toute l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain magicien, faux prophète juif, nommé Barjésus, qui vivait 6 auprès du proconsul Sergius Paulus, homme sage. Ce dernier, ayant fait 7

17. Il s'en alla dans un autre lieu. Peut-être est-ce alors qu'il se rendit à Rome (Eusèbe; S. Jérôme).

21. Assis sur son trône, plus littér. dans une tribune de l'amphithéâtre.

25. S. Luc reprend le fil du récit commencé, xi, 29, 30, et interrompu par l'histoire de l'emprisonnement de S. Pierre. Il insère ici ce verset sans doute pour nous apprendre que Jean-Marc, dont il va être question, était revenu à Antioche avec Barnabé et Saul.

XIII, 1. Il y avait des prophètes, c.-à-d. des

hommes inspirés parlant au nom de Dieu. — Et des docteurs, qui, par leur science acquise sans être inspirés comme les prophètes, enseignaient les vérités religieuses (Comp. Rom. xii, 6; I Cor. xii, 28; Ephés. iv, 11). Manahem, la Vulgate traduit : frère de lait. Mais le mot grec σὺν-τροφος signifie littéralement : nourri, élevé avec.

2. Au service du Seigneur, c'est-à-dire au culte divin. C'est ce qu'indique le mot grec correspondant (ἀειτρουπνεύ) qui s'applique toujours, dans les Septante, aux fonctions sacerdotales accomplies dans le temple.

appeler Barnabé et Saul, manifesta le  
 8 désir d'entendre la parole de Dieu. Mais  
 Elymas, le magicien — car telle est la  
 signification de son nom — leur faisait  
 opposition, cherchant à détourner de la  
 9 foi le proconsul. Alors Saul, appelé  
 aussi Paul, rempli du Saint-Esprit,  
 10 fixant son regard sur le magicien, lui  
 dit : " Homme plein de toute sorte de  
 ruses et de fourberies, fils du diable,  
 ennemi de toute justice, ne cesseras-tu  
 pas de pervertir les voies droites du Sei-  
 11 gneur? Maintenant voici que la main  
 de Dieu est sur toi; tu seras aveugle,  
 privé pour un temps de la vue du soleil."  
 Aussitôt d'épaisses ténèbres tombèrent  
 sur lui, et il cherchait, en se tournant  
 de tous côtés, quelqu'un qui lui donnât  
 12 la main. A la vue de ce prodige, le pro-  
 consul crut, vivement frappé de la doc-  
 trine du Seigneur.

2) — *De Paphos à Antioche de Pisidie*  
 [vers. 13—15]. *Discours de S. Paul*  
*dans la synagogue* : a) *Bienfaits ac-*  
*cordés à Israël, dès son berceau* [16—

13 Paul et ses compagnons, ayant fait  
 voile de Paphos, se rendirent à Perge  
 en Pamphylie; mais Jean les quitta et  
 14 s'en retourna à Jérusalem. Eux, pou-  
 sant au-delà de Perge, se rendirent à  
 Antioche de Pisidie, et étant entrés dans  
 la synagogue le jour du sabbat, ils s'as-  
 15 sèrent. Après la lecture de la Loi et  
 des Prophètes, les chefs de la synagogue  
 leur envoyèrent dire : " Frères, si vous  
 avez quelque exhortation à adresser au  
 peuple, parlez."

16 Paul se leva, et, ayant fait signe de  
 la main, il dit :

17 " Enfants d'Israël, et vous qui crai-  
 gnez Dieu, écoutez. Le Dieu de ce peu-

ple d'Israël a choisi nos pères. Il glorifia  
 ce peuple pendant son séjour en Egypte,  
 et l'en fit sortir par son bras puissant.  
 Durant près de quarante ans, il en prit 18  
 soin dans le désert. Puis, ayant détruit 19  
 sept nations au pays de Chanaan, il le  
 mit en possession de leur territoire.  
 Après cela, durant quatre cent cinquante 20  
 ans environ, il lui donna des juges jus-  
 qu'au prophète Samuel. Alors ils de- 21  
 mandèrent un roi; et Dieu leur donna,  
 pendant quarante ans, Saül, fils de Cis,  
 de la tribu de Benjamin. Puis, l'ayant 22  
 rejeté, il leur suscita pour roi David,  
 auquel il a rendu ce témoignage : J'ai  
 trouvé David, fils de Jessé, homme selon  
 mon cœur, qui accomplira toutes mes  
 volontés. — C'est de sa postérité que 23  
 Dieu, selon sa promesse, a fait sortir  
 pour Israël un Sauveur, Jésus. Avant 24  
 sa venue, Jean avait prêché un baptême  
 de pénitence à tout le peuple d'Israël;  
 et arrivé au terme de sa course, il di- 25  
 sait : Je ne suis pas celui que vous pen-  
 sez; mais voici qu'après moi vient celui  
 dont je ne suis pas digne de délier la  
 chaussure.

Mes frères, fils de la race d'Abraham, 26  
 et vous qui craignez Dieu, c'est à vous  
 que cette parole de salut a été envoyée.  
 Car les habitants de Jérusalem et leurs 27  
 magistrats ayant méconnu Jésus et les  
 oracles des prophètes qui se lisent cha-  
 que sabbat, les ont accomplis par leur  
 jugement, et sans avoir rien trouvé en 28  
 lui qui méritât la mort, ils ont demandé  
 à Pilate de le faire mourir. Et quand 29  
 ils eurent accompli tout ce qui est écrit  
 de lui, ils le descendirent de la croix et  
 le déposèrent dans un sépulcre. Mais 30  
 Dieu l'a ressuscité des morts; et pendant  
 plusieurs jours de suite il s'est montré à  
 ceux qui étaient montés avec lui de la 31  
 Galilée à Jérusalem, et qui sont main-  
 tenant ses témoins auprès du peuple.  
 Nous aussi, nous vous annonçons que la 32  
 promesse faite à nos pères, Dieu l'a 33  
 accomplie pour nous, leurs enfants, en

8. *Elymas*, comme l'arabe *alim* (au pluriel  
*ulema*), signifie *le sage* ou *le mage*. Sans doute  
 Barjésu avait pris de lui-même ce nom étran-  
 ger, ce qualificatif de sage, pour s'assurer plus  
 de crédit.

9. *Saul, appelé aussi Paul*. Saul (de l'hébreu  
*Schaoûl, désiré*) paraît ici pour la première fois,  
 avec le nom romain de *Paul*, le seul qui lui sera  
 donné désormais.

10. *Fils du diable*, en araméen *Barsatan*, et  
 non *Barjésus*, fils de Jésus.

18. *En prit soin*. La Vulgate suivant une au-  
 tre leçon traduit : *Il supporta leur conduite*.  
 Comp. Deut. i, 31 h.

19. Deut. vii, 1. *Il le mit*; la Vulgate; il

*lui en distribua le territoire par le sort*.

20. *Durant 450 ans* (comp. I Rois. vi, 1):  
 S. Paul donne le même chiffre que Josèphe  
 (Antiq. viii, 3, 1). D'autres manuscrits, suivis  
 par la Vulgate, rattachent ces mots à ce qui  
 précède : *Il leur distribua le territoire de Cha-*  
*naan environ 450 ans après* (la naissance  
 d'Isaac, probablement).

21. Cette donnée, que le texte de l'Ancien  
 Testament paraît laisser incertaine (I Sam. xiii,  
 1, note), est confirmée par Josèphe (Antiq. vi,  
 14, 9).

22. *Ce témoignage*. Voy. I Rois, xiii, 14, et  
 Ps. lxxxviii (heb.) 1.

33. S. Paul a ici en vue la résurrection de

ressuscitant Jésus, selon ce qui est écrit dans le Psaume deuxième : Tu es mon  
 34 Fils, je t'ai engendré aujourd'hui. Que Dieu l'ait ressuscité des morts de telle sorte qu'il ne retournera pas à la corruption, c'est ce qu'il a déclaré en disant : Je vous donnerai les faveurs divines promises à David, faveurs qui sont assurées. — C'est pourquoi il dit encore  
 35 ailleurs : Tu ne permettras pas que ton Saint voie la corruption. — Or David, après avoir, pendant qu'il vivait, accompli les desseins de Dieu, s'est endormi, et il a été réuni à ses pères, et il a vu la  
 37 corruption. Mais celui que Dieu a ressuscité n'a pas vu la corruption.  
 38 Sachez-le donc, mes frères : c'est par lui que le pardon des péchés vous est annoncé; et de toutes les souillures, dont vous n'avez pu être justifiés par la loi  
 39 de Moïse, quiconque croit en est justifié par lui. Prenez donc garde qu'il ne  
 40 vous arrive ce qui est dit dans les Prophètes : " Voyez, hommes dédaigneux, soyez étonnés et disparaissez; car je vais faire en vos jours une œuvre, une œuvre que vous ne croiriez pas si on vous la racontait."  
 42 Lorsqu'ils sortirent, on les pria de parler sur le même sujet au sabbat suivant. Et à l'issue de l'assemblée, beaucoup de Juifs et de prosélytes pieux suivirent Paul et Barnabé, et ceux-ci,

s'entretenant avec eux, les exhortèrent à persévérer dans la grâce de Dieu.

Le sabbat suivant, la ville presque 44 tout entière se rassembla pour entendre la parole de Dieu. Les Juifs, voyant 45 tout ce concours, furent remplis de jalousie, et, en blasphémant, ils contredirent tout ce que disait Paul. Alors 46 Paul et Barnabé dirent avec assurance : " C'est à vous les premiers que la parole de Dieu devait être annoncée; mais, puisque vous la repoussez, et que vous-mêmes vous vous jugez indignes de la vie éternelle, voici que nous nous tournons vers les Gentils. Car le Seigneur nous l'a 47 ainsi ordonné : Je t'ai établi pour être la lumière des nations, pour porter le salut jusqu'aux extrémités de la terre." En 48 entendant ces paroles, les Gentils se réjouirent, et ils glorifiaient la parole du Seigneur; et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle devinrent croyants.

Et la parole du Seigneur se répandait 49 dans tout le pays. Mais les Juifs, ayant 50 excité les femmes prosélytes de distinction et les principaux de la ville, soulevèrent une persécution contre Paul et Barnabé, et les chassèrent de leur territoire. Alors 51 Paul et Barnabé secouèrent contre eux la poussière de leurs pieds et allèrent à Iconium. Cependant les disciples étaient 52 remplis de joie et de l'Esprit-Saint.

### B. — Seconde partie du voyage [CHAP. XIV].

*Paul et Barnabé à Iconium [1—6]; à Lystres : guérison d'un boiteux [7—9]. La foule les regardant comme des dieux veut leur offrir un sacrifice; elle finit par les lapider [10—19<sup>a</sup>]. Paul et Barnabé à Derbé et autres lieux [19<sup>b</sup>—24]. Retour à Antioche de Syrie [25—27].*

14 A Iconium, Paul et Barnabé entrèrent de même dans la synagogue des Juifs, de telle sorte qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs embrassèrent  
 2 la foi. Mais les Juifs restés incrédules excitèrent l'esprit des Gentils contre leurs frères. Ils firent néanmoins un  
 3 assez long séjour, parlant avec assurance, appuyés sur le Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce, par

les prodiges et les miracles qu'il leur donnait de faire. Toute la ville se divisa; les uns étaient pour les Juifs, les autres pour les Apôtres. Mais comme 5 les Gentils et les Juifs, avec leurs chefs, se mettaient en mouvement pour les outrager et les lapider, les Apôtres l'ayant 6 su se réfugièrent dans les villes de Lycaonie, à Lystres et à Derbé, et dans toute la contrée d'alentour, et ils y annoncèrent la bonne nouvelle.

Il y avait à Lystres un homme perclus 7 des jambes, qui se tenait assis, car il était boiteux de naissance et n'avait jamais marché. Il écoutait Paul parler; 8 et Paul, ayant arrêté les yeux sur lui et voyant qu'il avait la foi pour être guéri, dit d'une voix forte : " Lève-toi droit sur 9

Jésus; c'est vraiment ce jour-là que Jésus s'est montré le Fils de Dieu. Comp. Rom. i, 4.

35. Ps. xvi (heb.) 10. Comp. Act. ii, 27.

41. Citation libre d'Habacuc (i, 5) d'après les LXX.

46. Act. iii, 26; Rom. i, 16; iii, 3.

47. Citation d'Isaïe (xlix, 6) où Dieu s'adresse au Messie, et par suite aux Apôtres, ses héritiers.

XIV, 1. De même, semblablement, *κατὰ τὸ αὐτὸ*, comme ils l'avaient fait à Salamine et à Antioche de Pisidie. Voyez xiii, 5<sup>a</sup> et 14<sup>b</sup>. — D'autres : entrèrent ensemble.

tes pieds." Aussitôt il bondit et il marchait.

10 A la vue de ce que Paul venait de faire, la foule éleva la voix et dit en lycaonien : " Les dieux sous une forme

11 humaine sont descendus vers nous." Et ils appelaient Barnabé Jupiter, et Paul Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole. De plus, le prêtre du temple de Jupiter, qui était à l'entrée de la ville, amena devant les portes des taureaux avec des bandelettes, et voulait, ainsi que la foule, offrir un sacrifice.

13 Les Apôtres Paul et Barnabé, l'ayant appris, déchirèrent leurs vêtements et se précipitèrent au milieu de la foule :

14 et, d'une voix retentissante, ils disaient : " O hommes, pourquoi faites-vous cela ? Nous aussi, nous sommes des hommes sujets aux mêmes faiblesses que vous ; nous vous annonçons qu'il faut quitter ces vanités pour vous tourner vers le Dieu vivant, qui a fait le ciel et la terre,

15 la mer, et tout ce qu'ils renferment. Ce Dieu, dans les siècles passés, a laissé toutes les nations suivre leurs voies,

16 sans que toutefois il ait cessé de se rendre témoignage à lui-même, faisant du bien, dispensant du ciel les pluies et les saisons favorables, nous donnant la nourriture avec abondance et remplissant nos

17 cœurs de joie. Malgré ces paroles, ils ne parvinrent qu'avec peine à empêcher le peuple de leur offrir un sacrifice.

Alors survinrent d'Antioche et d'Iconium des Juifs qui, ayant gagné le peuple, lapidèrent Paul et le trainèrent hors de la ville, le croyant mort. Mais les disciples l'ayant entouré, il se releva et rentra dans la ville.

Le lendemain, il partit pour Derbé avec Barnabé. Quand ils eurent évangélisé cette ville et fait un assez grand nombre de disciples, ils retournèrent à Lystres, à Iconium et à Antioche, fortifiant l'esprit des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et disant que c'est par beaucoup de tribulations qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu. Ils instituèrent des Anciens dans chaque Eglise, après avoir prié et jeûné, et les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avaient cru. Traversant ensuite la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie, et après avoir annoncé la parole de Dieu à Perge, ils descendirent à Attalie.

De là ils firent voile pour Antioche, d'où ils étaient partis, après avoir été recommandés à la grâce de Dieu, pour l'œuvre qu'ils venaient d'accomplir.

Des qu'ils furent arrivés, ils assemblèrent l'Eglise, et racontèrent tout ce que Dieu avait fait pour eux, et comment il avait ouvert aux nations la porte de la foi. Et ils demeurèrent à Antioche assez longtemps avec les disciples.

## II. — LE CONCILE DE JÉRUSALEM [CHAP. XV, 1 — 34].

*Occasion du Concile [1—4]. Réception de S. Paul et de S. Barnabé à Jérusalem [4—5]. Réunion du Concile; délibération des Apôtres [6—21]. Promulgation des décisions du Concile [22—34].*

15 Or quelques gens, venus de Judée, enseignaient aux frères cette doctrine : " Si vous n'êtes circoncis selon la loi de Moïse, vous ne pouvez pas être sauvés."

2 Paul et Barnabé ayant donc eu avec eux une contestation et une vive discus-

sion, il fut décidé que Paul et Barnabé, avec quelques autres des leurs, monteraient à Jérusalem vers les Apôtres et les Anciens pour traiter cette question. Après avoir été accompagnés par l'Eglise, ils poursuivirent leur route à travers la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des Gentils, ce qui causa une grande joie à tous les frères.

Arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l'Eglise, les Apôtres et les Anciens, et ils racontèrent tout ce que Dieu avait

22. Le verbe grec, *χειροτονέω*, qui signifie proprement *élire*, *désigner par mains levées*, désigne chez les anciens Pères le rite de l'ordination sacramentelle. — *Des Anciens*, c'est-à-dire des chefs, prêtres ou évêques, chargés d'administrer les Eglises. Voy. xi, 30.

27. Probablement au moins deux années. Pendant ce temps peut se placer l'incident d'Antioche avec Céphas et la lettre aux Galates.

XV, 1. Plusieurs judéo-chrétiens qui, sans doute, avant d'embrasser le christianisme, avaient appartenu à la secte des Phari-

siens, se rendirent de Judée à Antioche, et là ils revendiquèrent les prétendus droits du judaïsme sur les Gentils devenus chrétiens. Le salut, disaient-ils, restait toujours attaché au judaïsme, il fallait donc exiger que pour entrer dans l'Eglise les païens acceptassent de se soumettre à toutes les pratiques religieuses de la Loi, et spécialement à la circoncision. Telle fut l'occasion de la conférence ou concile qui eut lieu dans la ville sainte, en l'an 51.

2. Ce fut le troisième voyage de S. Paul à Jérusalem. Comp. ix, 26; xi, 29-30.



- 5 fait pour eux. Alors quelques-uns du  
parti des Pharisiens, qui avaient cru, se  
levèrent, en disant qu'il fallait circoncire  
les Gentils et leur enjoindre d'observer  
la loi de Moïse.
- 6 Les Apôtres et les Anciens s'assem-  
blèrent pour examiner cette affaire.
- 7 Une longue discussion s'étant engagée,  
Pierre se leva et leur dit : " Mes frères,  
vous savez que Dieu, il y a longtemps  
déjà, m'a choisi parmi vous, afin que,  
par ma bouche, les Gentils entendent la  
parole de l'Evangile et qu'ils croient.
- 8 Et Dieu, qui connaît les cœurs, a témoi-  
gné en leur faveur, en leur donnant le
- 9 Saint-Esprit comme à nous; il n'a fait  
aucune différence entre eux et nous, ayant
- 10 purifié leurs cœurs par la foi. Pourquoi  
donc tentez-vous Dieu maintenant, en  
imposant aux disciples un joug que ni nos
- 11 pères ni nous n'avons pu porter? Mais  
c'est par la grâce du Seigneur Jésus-  
Christ que nous croyons être sauvés, de  
la même manière qu'eux."
- 12 Toute l'assemblée garda le silence, et  
l'on écouta Barnabé et Paul, qui racon-  
tèrent tous les miracles et les prodiges  
que Dieu avait faits par eux au milieu  
des Gentils.
- 13 Lorsqu'ils eurent cessé de parler, Jac-  
ques prit la parole et dit : " Frères,
- 14 écoutez-moi. Simon a raconté comment  
Dieu tout d'abord a pris soin de tirer du  
milieu des Gentils un peuple qui portât
- 15 son nom. Avec ce dessein concordent  
les paroles des prophètes, selon qu'il est
- 16 écrit : Après cela je reviendrai, et je  
rebâtirai la tente de David qui est ren-  
versée par terre; j'en réparerai les ruines
- 17 et la relèverai, afin que le reste des  
hommes cherche le Seigneur, ainsi que  
toutes les nations qui sont appelées de  
mon nom, dit le Seigneur, qui exécute

ces choses. L'œuvre du Seigneur est 18  
connue de toute éternité. — C'est pour- 19  
quoi je suis d'avis qu'il ne faut pas in-  
quiéter ceux d'entre les Gentils qui se  
convertissent à Dieu. Qu'on leur écrive 20  
seulement qu'ils ont à s'abstenir des souil-  
lures des idoles, de l'impureté, des vian-  
des étouffées et du sang. Car, depuis 21  
bien des générations, Moïse a dans cha-  
que ville des hommes qui le prêchent,  
puisque on le lit tous les jours de sabbat  
dans les synagogues."

Alors il parut bon aux Apôtres et aux 22  
Anciens ainsi qu'à toute l'Eglise de choi-  
sir quelques-uns d'entre eux pour les en-  
voyer à Antioche avec Paul et Barnabé;  
on choisit Jude, surnommé Barsabas, et  
Silas, personnages éminents parmi les  
frères. Ils les chargèrent d'une lettre 23  
ainsi conçue :

" Les Apôtres, les Anciens et les frères, aux  
frères d'entre les Gentils qui sont à Antioche,  
en Syrie et en Cilicie, salut !

Ayant appris que quelques-uns des nôtres 24  
sont venus, sans aucun mandat de notre part,  
vous troubler par des discours qui ont boule-  
versé vos âmes, nous nous sommes assemblés 25  
et nous avons jugé à propos de choisir des délé-  
gués et de vous les envoyer avec nos bien-aimés  
Barnabé et Paul, ces hommes qui ont exposé 26  
leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus-  
Christ. Nous avons donc député Jude et Silas, 27  
qui vous diront de vive voix les mêmes choses.  
Il a semblé bon au Saint-Esprit et à nous de ne 28  
vous imposer aucun fardeau au delà de ce qui  
est indispensable, savoir, de vous abstenir des 29  
viandes offertes aux idoles, du sang, de la chair  
étouffée et de l'impureté. En vous gardant de  
ces choses, vous ferez bien. Adieu."

Avant donc pris congé, les députés se 30  
rendirent à Antioche, assemblèrent tous  
les fidèles et leur remirent la lettre.  
On en fit lecture, et tous furent heureux 31  
de la consolation qu'elle renfermait.  
Jude et Silas, qui étaient eux-mêmes 32  
prophètes, adressèrent plusieurs fois la

7. Allusion à la conversion du centurion Cor-  
neille (x, 9 sv.). — Vulgate : *Vous savez que  
Dieu... a fait un choix parmi nous.*

8. Voy. x, 44; xi, 15.

14. Simon, nom hébreu (Schiméon) de saint  
Pierre.

16. Amos, ix, 11-12, citation libre d'après les  
Septante.

20. Il est donc spécialement recommandé aux  
Gentils de s'abstenir de quatre pratiques : *Des  
souillures des idoles*, c'est-à-dire des viandes  
offertes aux idoles, ainsi que le dit clairement  
le vers. 29. (Cf. Ep. aux Rom. xiv-xv; I Cor. viii-x).  
— *De l'impudicité*, τῆς πορνείας, mot grec qui,  
chez les auteurs sacrés et profanes, désigne sou-  
vent l'impudicité en général, que les païens ne re-  
gardaient pas comme un désordre grave. Com-  
me ce précepte de droit naturel vient se mêler  
ici à trois autres prescriptions positives et léga-  
les, certains interprètes ont pensé que le mot  
πορνεία indiquerait ici plutôt le péché consis-

tant à contracter mariage au mépris des pres-  
criptions positives de la loi de Moïse, acceptées  
par les premiers chrétiens. — *Des viandes étouf-  
fées et du sang* : l'usage de ces viandes et du  
sang était interdit aux Juifs (Lévitique xvii, 1).

Ces prescriptions étaient destinées à aplanir  
les difficultés des rapports entre les chrétiens  
d'origine juive et ceux d'origine païenne, et à  
faire éviter sur ces quatre points, le scandale  
des faibles. Plusieurs points tombèrent d'eux-  
mêmes en désuétude quand la fusion fut  
opérée.

21. Comme la loi qui formule ces quatre  
interdictions est lue chaque jour de sabbat dans  
les synagogues, les judéo-chrétiens entendant  
lire toutes les semaines les défenses de Moïse  
seraient peïnés et froissés, si les fidèles sortis de  
la gentilité ne s'y conformaient pas comme eux.

29. Adieu, litt. : *bon courage, soyez forts*,  
formule de salutation ou de souhait qui signifie :  
*portez-vous bien.*



parole aux frères, pour les exhorter et les affermir. Après un séjour de quelque temps, ils furent congédiés par les frères, avec des souhaits de paix vers ceux qui les avaient envoyés. Toutefois, Silas trouva bon de rester, et Jude s'en alla seul à Jérusalem.

### III. — DEUXIÈME MISSION DE S. PAUL [CH. XV, 35 — XVIII, 22].

#### A. — D'Antioche de Syrie à Troas [CHAP. XV, 35 — XVI, 10].

*Différend entre Paul et Barnabé* [vers. 35 — 39]. *Accompagné de Silas, Paul parcourt la Syrie et la Galatie* [40 — 41]. *Il s'adjoint Timothée et traverse la Phrygie, la Mysie, etc.* [CHAP. XVI, 1 — 8]. *A Troas, une vision l'envoie en Macédoine* [9 — 10].

35 Paul et Barnabé demeurèrent à Antioche, enseignant et annonçant avec plusieurs autres la parole du Seigneur.  
36 Au bout de quelques jours, Paul dit à Barnabé : "Retournons visiter les frères dans les différentes villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir dans quel état ils se trouvent."  
37 Barnabé voulait emmener aussi Jean, surnommé Marc; mais Paul jugeait bon de ne pas prendre pour compagnon un homme qui les avait quittés depuis la Pamphlie, et qui n'avait pas été à l'œuvre avec eux. Ce dissentiment fut tel qu'ils se séparèrent l'un de l'autre; et Barnabé, prenant Marc avec lui, s'embarqua avec lui pour Chypre.  
40 Paul fit choix de Silas, et partit, recommandé par les frères à la grâce de Dieu. Il parcourut la Syrie et la Cilicie, fortifiant les Eglises.  
16 Paul se rendit ensuite à Derbé, puis à

Lystres. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une juive chrétienne et d'un père grec. Ses frères de Lystres et d'Iconium rendaient de lui un bon témoignage. Paul voulut l'emmener avec lui, et l'ayant pris, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient dans ces contrées; car tous savaient que son père était grec. En passant par les villes, ils enseignaient aux fidèles à observer les décisions des Apôtres et des Anciens de Jérusalem. Et les Eglises se fortifiaient dans la foi et croissaient de jour en jour. Lorsqu'ils eurent parcouru la Phrygie et le pays de Galatie, l'Esprit-Saint les ayant empêchés d'annoncer la parole dans l'Asie, ils arrivèrent aux confins de la Mysie, et ils se disposaient à entrer en Bithynie; mais l'Esprit de Jésus ne le leur permit pas. Alors, ayant traversé rapidement la Mysie, ils descendirent à Troas.

Pendant la nuit, Paul eut une vision : un Macédonien se présenta devant lui, et lui fit cette prière : "Passe en Macédoine et viens à notre secours !" Après cette vision de Paul, nous cherchâmes aussitôt à nous rendre en Macédoine, certains que Dieu nous appelait à y annoncer la bonne nouvelle.

#### B. — Paul en Macédoine [CH. XVI, 11 — XVII, 14].

1) — *Paul à Philippes : conversion de Lydie* [vers. 15 — 18]. *Le démon chassé d'une pythonisse* [16 — 18]. *Paul et Silas flagellés et emprisonnés* [19 — 24], puis, miraculeusement délivrés [25 — 40].

Ayant donc pris la mer à Troas, nous fîmes voile droit vers Samotrace, et le lendemain nous débarquâmes à Néapolis. De là nous allâmes à Philippes, qui est la première ville de cette partie de la Macédoine et une colonie. Nous demeurâmes quelques jours dans cette ville.

34. Plusieurs manuscrits importants ajoutent ce verset. Son authenticité paraît garantie par le verset 40, d'après lequel Silas était resté à Antioche.

41. *Fortifiant les Eglises*, notre Vulgate ajoute : *Et leur ordonnant de garder ce qui avait été prescrit par les Apôtres et les Anciens*. Ces mots manquent dans presque tous les manuscrits grecs. L'*Amiatinus* ne connaît pas non plus ce membre de phrase. Il semble donc être une glose empruntée au chapitre suivant, vers. 4.

XVI, 1. Né à Lystres, et converti à la foi, avec sa mère Eunice (II Tim. i, 5), lors du passage de S. Paul (xiv, 6).

10. Ce brusque passage de la troisième personne à la première, dans le récit des Actes, marque le moment précis où l'auteur de ce livre, S. Luc, s'attache à Paul comme compagnon de voyage.

12. *Une colonie*, au sens des Romains, c'est-à-dire une station militaire, une place forte.

- 13 Le jour du sabbat, nous nous rendîmes hors de la porte, sur le bord d'une rivière, où nous pensions qu'était le lieu de la prière. Nous étant assis, nous parlâmes aux femmes qui s'y étaient  
14 assemblées. Or dans l'auditoire était une femme nommée Lydie : c'était une marchande de pourpre, de la ville de Thyatire, craignant Dieu, et le Seigneur lui ouvrit le cœur pour qu'elle fût atten-  
15 tive à ce que disait Paul. Quand elle eut reçu le baptême, elle et sa famille, elle nous adressa cette prière : " Si vous avez jugé que j'ai foi au Seigneur, entrez dans ma maison et demeurez-y." Et elle nous contraignit par ses instances.  
16 Un jour que nous allions à la prière, nous rencontrâmes une jeune esclave qui avait un esprit Python et procurait un grand profit à ses maîtres par ses divina-  
17 tions. Elle se mit à nous suivre, Paul et nous, en criant : " Ces hommes sont les serviteurs du Dieu très-haut; ils nous an-  
18 noncent la voie du salut." Elle fit ainsi pendant plusieurs jours. Comme Paul en éprouvait de la peine, il se retourna et dit à l'esprit : " Je te commande, au nom de Jésus-Christ, de sortir de cette fille." Et il sortit à l'heure même.  
19 Les maîtres de la jeune fille, voyant s'évanouir l'espoir de leur gain, se saisirent de Paul et de Silas et les traînèrent  
20 à l'agora devant les magistrats. Et les ayant amenés aux stratèges, ils dirent : " Ces hommes troublent notre ville. Ce  
21 sont des Juifs; ils prêchent des usages qu'il ne nous est pas permis, à nous, Ro-  
22 mains, de recevoir ni de suivre." En même temps la foule se souleva contre eux, et les stratèges ayant fait arracher leurs vêtements, ordonnèrent qu'on les  
23 battît de verges. Après qu'on les eut chargés de coups, ils les firent mettre en prison, en recommandant au geôlier de  
24 les garder sûrement. Le geôlier ayant reçu cet ordre, les mit dans un des cachots intérieurs, et engagea leurs pieds dans des ceps.  
25 Vers le milieu de la nuit, Paul et Silas chantaient les louanges de Dieu, et

les prisonniers les entendaient. Tout à coup il se fit un tremblement de terre si violent que les fondements de la prison en furent ébranlés; au même instant, toutes les portes s'ouvrirent et les liens de tous les prisonniers tombèrent. Le geôlier s'étant éveillé et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée, et il allait se tuer, pensant que les prisonniers avaient pris la fuite. Mais Paul cria d'une voix forte : " Ne te fais point de mal, nous sommes tous ici." Alors le geôlier, ayant demandé de la lumière, entra précipitamment, et se jeta tout tremblant aux pieds de Paul et de Silas; puis il les fit sortir et dit : " Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé? Ils répondirent : " Crois au Seigneur Jésus et tu seras sauvé, toi et ta famille." Et ils lui annoncèrent la parole de Dieu, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans la maison. Les prenant avec lui à cette heure de la nuit, il lava leurs plaies, et aussitôt après il fut baptisé, lui et tous les siens. Ensuite il les fit monter dans sa maison et leur servit à manger, se réjouissant avec toute sa famille d'avoir cru en Dieu.

Quand il fit jour, les stratèges envoyèrent les licteurs qui dirent : " Mets ces hommes en liberté." Le geôlier annonça la chose à Paul : " Les stratèges ont envoyé l'ordre de vous relâcher; sortez donc maintenant et allez en paix." Mais Paul dit aux licteurs : " Après nous avoir publiquement battus de verges, sans jugement, nous qui sommes Romains, on nous a jetés en prison, et maintenant on nous fait sortir en secret! Il n'en sera pas ainsi. Qu'ils viennent eux-mêmes nous mettre en liberté." Les licteurs rapportèrent ces paroles aux stratèges, qui furent effrayés en apprenant que ces hommes étaient Romains. Ils vinrent donc les exhorter, et ils les mirent en liberté, en les priant de quitter la ville. Au sortir de la prison, Paul et Silas entrèrent chez Lydie, et après avoir vu et exhorté les frères, ils partirent.

13. Dans les villes où les Juifs étaient trop peu nombreux pour avoir une synagogue, leurs réunions se tenaient hors des portes loin des habitations païennes. Ces lieux de prières, appelés *προσευχάι* c'est-à-dire *oratoires*, étaient établis près de la mer ou sur les bords d'une rivière, pour rendre plus faciles les ablutions liturgiques.

14. *Craignant Dieu*, prosélyte.

16. *Un autre jour* de sabbat. — *Python* (ou *de Python*). On appelait alors *python* en général un esprit ou démon fatidique.

24. *Engagea leurs pieds dans des ceps* ou blocs de bois munis de trous, dans lesquels on engageait les pieds des prisonniers.

40. *Ils partirent* : Comme le narrateur après avoir employé la première personne (vers. 10-17) se sert maintenant de la troisième, on conjecture que S. Luc, peut-être avec Timothée (xviii, 14), resta à Philippes pour édifier cette communauté naissante.



2) — *Paul et Silas à Thessalonique*  
[CHAP. XVII, 1—9]; à Bérée [10—14].

- 17 Ayant ensuite traversé Amphipolis et Apollonie, Paul et Silas arrivèrent à Thessalonique, où était la synagogue des Juifs. Selon sa coutume, Paul y entra, et pendant trois sabbats, il disputa avec eux. Partant des Ecritures, il expliquait et établissait que le Christ avait dû souffrir et ressusciter des morts; et "le Christ, disait-il, c'est Jésus que je vous annonce." Quelques Juifs furent persuadés, et ils se joignirent à Paul et à Silas, ainsi qu'une grande multitude de gentils craignant Dieu, et un assez grand nombre de femmes du premier rang.
- 5 Mais les Juifs, piqués de jalousie, enrôlèrent quelques mauvais sujets de la lie du peuple, provoquèrent des attroupements, et répandirent l'agitation dans la ville. Puis, s'étant précipités vers la maison de Jason, ils cherchèrent Paul et Silas pour les amener devant le peuple.
- 6 Ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les politarques, en criant : "Ces hommes qui ont bouleversé le monde sont aussi ve-

nus ici, et Jason les a reçus. Ils sont tous en contravention avec les édits de César, disant qu'il y a un autre roi, Jésus." Ils mirent ainsi en émoi le peuple et les politarques qui les écoutaient. Et ce ne fut qu'après avoir reçu une caution de Jason et des autres qu'ils les laissèrent aller.

Les frères, sans perdre de temps, firent partir de nuit Paul et Silas pour Bérée. Quand ils furent arrivés dans cette ville, ils se rendirent à la synagogue des Juifs. Ces derniers avaient des sentiments plus nobles que ceux de Thessalonique; ils reçurent la parole avec beaucoup d'empressement, examinant chaque jour les Ecritures, pour voir si ce qu'on leur enseignait était exact. Beaucoup d'entre eux, et, parmi les Grecs, des femmes de qualité et des hommes en grand nombre, embrassèrent la foi. Mais quand les Juifs de Thessalonique surent que Paul annonçait aussi à Bérée la parole de Dieu, ils vinrent encore y agiter la population. Alors les frères firent sur-le-champ partir Paul jusqu'à la mer; mais Silas et Timothée restèrent à Bérée.

### C. — *S. Paul en Grèce* [CH. XVII, 15 — XVIII, 17].

1) — *A Athènes: Discours devant l'Aréopage: Quelques mots sur le vrai Dieu, sur l'homme et sur le Christ* [15—34].

- 15 Ceux qui conduisaient Paul l'accompagnèrent jusqu'à Athènes; puis, chargés de mander à Silas et à Timothée de venir le rejoindre au plus tôt, ils s'en retournèrent.
- 16 Pendant que Paul les attendait à Athènes, il sentait en son âme une vive indignation au spectacle de cette ville pleine d'idoles. Il discutait donc dans la synagogue avec les Juifs et les hommes craignant Dieu, et tous les jours dans l'Agora avec ceux qu'il rencontrait. Or quelques philosophes épicuriens et stoïciens ayant conféré avec lui, les uns disaient : "Que nous veut ce semeur de paroles?" D'autres, l'entendant prêcher Jésus et la résurrection,

disaient : "Il paraît qu'il vient nous annoncer des divinités étrangères." Et l'ayant pris avec eux, ils le menèrent sur l'Aréopage, disant : "Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine que tu enseignes? Car tu nous fais entendre des choses étranges, nous voudrions donc savoir ce qu'il en est." Or tous les Athéniens et les étrangers établis dans la ville ne passaient leur temps qu'à dire ou à écouter des nouvelles.

Paul, debout au milieu de l'Aréopage, parla ainsi : "Athéniens, je constate qu'à tous égards vous êtes éminemment religieux. Car lorsqu'en passant je regardais les objets de votre culte, j'ai trouvé même un autel avec cette inscription : A UN DIEU INCONNU. Ce que vous adorez sans le connaître, je viens vous l'annoncer. Le Dieu qui a fait le monde et tout ce qu'il renferme,

XVII, 1. La Macédoine était divisée en quatre régions. La Macédoine première avait pour capitale Amphipolis. — *Thessalonique* ville très riche et très peuplée, capitale de la Macédoine II<sup>e</sup>, sur le golfe Thermaïque. — *Une synagogue*, servant de centre religieux aux Juifs des villes voisines, qui n'avaient que de simples oratoires.

5. *Devant le peuple*; εις τὸν δῆμον, à l'assemblée du peuple.

14. *Jusqu'à la mer*, ἕως ἡμῶν, usque ad. Telle est la leçon des meilleurs manuscrits grecs et de la Vulgate. Il est donc probable que S. Paul s'est rendu à Athènes par mer.

19. Sur la colline de l'Aréopage.

22. *Eminemment religieux*, litt. *plus religieux* que les autres hommes.

- étant le Seigneur du ciel et de la terre. n'habite point dans des temples faits de main d'homme; il n'est point servi par des mains humaines, comme s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne à tous la vie, le souffle et toutes choses. D'un seul homme il a fait sortir tout le genre humain, pour peupler la surface de toute la terre, ayant déterminé pour chaque nation la durée de son existence et les bornes de son domaine, afin que les hommes le cherchent et le trouvent comme à tâtons : quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous. car c'est en lui que nous avons la vie, le mouvement et l'être; et, comme l'ont dit aussi quelques-uns de vos poètes,
- ... de sa race nous sommes.
- 29 Etant donc de la race de Dieu, nous ne devons pas croire que la divinité soit semblable à de l'or, à de l'argent ou à de la pierre, sculptés par l'art et le génie de l'homme. Dieu ne tenant pas compte de ces temps d'ignorance, annonce maintenant aux hommes qu'ils aient tous, en tous lieux, à se repentir; car il a fixé un jour où il jugera le monde selon la justice, par l'Homme qu'il a désigné, et qu'il a accredité auprès de tous, en le ressuscitant des morts.
- 32 Lorsqu'ils entendirent parler de résurrection des morts, les uns se moquèrent, les autres dirent : " Nous t'entendrons là-dessus une autre fois." C'est ainsi que Paul se retira du milieu d'eux. Quelques personnes néanmoins s'attachèrent à lui et crurent; de ce nombre furent Denys l'Aéropagite, une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.
- 2) — *Paul à Corinthe, durant un an et demi. Conversions nombreuses* [CHAP. XVIII, 1 — 11]. *Il est accusé devant le proconsul Gallion* [12 — 17].
- 18 Après cela, Paul partit d'Athènes et se rendit à Corinthe. Il y trouva un Juif nommé Aquila, originaire du Pont, et récemment arrivé d'Italie avec sa femme Priscille, parce que Claude avait enjoint à tous les Juifs de sortir de Rome. Paul alla les voir; et comme il exerçait le même métier, il demeura chez eux et y travailla : ils étaient faiseurs de tentes. Chaque sabbat, il discourait dans la synagogue, et il persuadait des Juifs et des Grecs.
- Lorsque Silas et Timothée furent arrivés de Macédoine, il se donna tout entier à la parole, attestant aux Juifs que Jésus était le Christ. Mais comme ceux-ci s'opposaient à lui et l'injuriaient, Paul secoua ses vêtements et leur dit : " Que votre sang soit sur votre tête! J'en suis pur; dès ce moment j'irai chez les Gentils." Et sortant de là, il entra chez un nommé Justus, homme craignant Dieu, et dont la maison était contiguë à la synagogue. Or Crispus, le chef de la synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison : un grand nombre de Corinthiens, en entendant Paul, crurent aussi et furent baptisés.
- Pendant la nuit, le Seigneur dit à Paul dans une vision : " Sois sans crainte, mais parle et ne te tais point. Car je suis avec toi, et personne ne mettra la main sur toi pour te faire du mal; car j'ai un peuple nombreux dans cette ville."
- Paul demeura un an et six mois à Corinthe, y enseignant la parole de Dieu. Or, Gallion étant proconsul d'Achaïe, les Juifs se soulevèrent unanimement contre Paul, et le menèrent devant le tribunal, en disant : " Celui-ci persuade aux hommes un culte contraire à la Loi." Comme Paul ouvrait la bouche pour répondre, Gallion dit aux Juifs : " S'il s'agissait de quelque délit ou de quelque grave méfait, je vous écouterai comme de raison, ô Juifs. Mais puisqu'il s'agit de discussions sur une doctrine, sur des noms et sur votre loi, cela vous regarde; je ne veux pas être juge de ces choses." Et il les renvoya du tribunal. Alors tous, se saisissant de Sosthènes, le chef de la synagogue, le battirent devant le tribunal, sans que Gallion s'en mit en peine.

D. — *Retour à Antioche de Syrie par Ephèse et Jérusalem* [CH. XVIII, 18 — 22].

- 18 Paul resta encore assez longtemps à Corinthe; puis, ayant dit adieu aux frères, il s'embarqua pour la Syrie, avec Priscille et Aquila, après s'être fait

30. *Ne tenant pas compte*, litt. " Ayant regardé d'en haut, *ὀρῶν*..." Parmi les significations usuelles du mot grec, celle de *mépriser*.

XVIII, 4. Après *synagogue*, la Vulgate ajoutait :

te, *mélant à ses discours le nom de Jésus* : ces mots ne paraissent pas authentiques.

18. *Cenchrées*, un des deux ports de Corinthe celui qui était du côté de l'Asie.



19 raser la tête à Cenchrées, en vertu d'un  
vœu. Il arriva à Ephèse, et y laissa  
ses compagnons. Pour lui, étant entré  
dans la synagogue, il s'entretint avec les  
20 Juifs, qui le prièrent de prolonger son  
21 séjour. Mais il n'y consentit point, et  
il prit congé d'eux, en disant : " [Il faut

absolument que je célèbre la fête pro-  
chaine à Jérusalem.] Je reviendrai vers  
vous, si Dieu le veut." Et il partit  
d'Ephèse.

Ayant débarqué à Césarée, il monta 22  
à Jérusalem, salua l'Eglise, et descendit  
à Antioche.

#### IV. — TROISIÈME MISSION DE S. PAUL [CH. XVIII, 23 — XXI, 16].

##### A. — *Les débuts du voyage* [CH. XVIII, 23 — 28].

*S. Paul quitte Antioche et traverse la  
Galatie et la Phrygie [23]. Ministère  
d'Apollos à Ephèse et à Corinthe  
[24 — 28].*

23 Après y avoir passé quelque temps,  
Paul se mit en route, et parcourut suc-  
cessivement le pays des Galates et la  
Phrygie, affermissant tous les disciples.  
24 Or, un Juif nommé Apollos, origi-  
naire d'Alexandrie, homme éloquent et  
versé dans les Ecritures, vint à Ephèse.  
25 Il avait été instruit dans la voie du  
Seigneur, et, d'un cœur ardent, il ensei-  
gnait avec exactitude ce qui concerne

Jésus, bien qu'il ne connût que le bap-  
tême de Jean. Il se mit à parler avec 26  
assurance dans la synagogue. Priscille  
et Aquila, l'ayant entendu, le prirent  
avec eux et lui exposèrent plus à fond la  
voie du Seigneur. Et comme il voulait 27  
passer en Achaïe, les frères l'approuvè-  
rent et écrivirent aux disciples de le  
bien recevoir. Quand il fut arrivé, il fut  
d'un grand secours à ceux qui avaient  
cru par la grâce, car il réfutait vigou- 28  
reusement les Juifs en public, démon-  
trant par les Ecritures que Jésus est le  
Christ.

##### B. — *S. Paul à Ephèse* [CH. XIX].

*Il baptise des disciples de Jean-Baptiste  
[vers. 1—7]. Des exorcistes juifs con-  
trefont ses miracles et sont châtiés  
[8—17]. Progrès de l'Evangile [18—22]  
Soulèvement excité contre l'Apôtre par  
l'orfèvre Démétrius [23—40].*

19 Or, pendant qu'Apollos était à Co-  
rinthe, Paul, après avoir parcouru les  
hautes provinces, arriva à Ephèse. Ayant  
2 rencontré quelques disciples, il leur dit :  
" Avez-vous reçu le Saint-Esprit quand  
vous avez cru ? " Ils lui répondirent :  
" Nous n'avons pas même entendu dire  
3 qu'il y ait un Saint-Esprit. " — Quel  
baptême avez-vous donc reçu ? " deman-  
da Paul. Ils dirent : " Le baptême de  
4 Jean. " Paul dit alors : " Jean a bap-  
tisé du baptême de pénitence, en disant  
au peuple de croire en celui qui venait  
5 après lui, c'est-à-dire en Jésus. " Ayant  
entendu ces paroles, ils se firent bapti-  
6 ser au nom du Seigneur Jésus. Lors-  
que Paul leur eut imposé les mains, le  
Saint-Esprit vint sur eux, et ils se mirent

à parler des langues et à prophétiser.  
Ils étaient environ douze en tout. 7

Ensuite Paul entra dans la synago- 8  
gue, et pendant trois mois, il y parla  
avec assurance chaque sabbat, discourant  
d'une manière persuasive sur les choses  
qui concernent le royaume de Dieu.  
Mais, comme quelques-uns restaient en- 9  
durcis et incrédules, décriant devant le  
peuple la voie du Seigneur, il se sépara  
d'eux, prit à part les disciples et discou-  
rut chaque jour dans l'école d'un nommé  
Tyrannus. Ce qu'il fit durant deux ans, 10  
de sorte que tous ceux qui habitaient l'Asie,  
Juifs et Grecs, entendirent la parole du  
Seigneur. Et Dieu faisait des miracles 11  
extraordinaires par les mains de Paul,  
au point qu'on appliquait sur les mala- 12  
des des mouchoirs et des ceintures qui  
avaient touché son corps, et les maladies  
les quittaient, et les esprits mauvais  
étaient chassés.

Quelques-uns des exorcistes Juifs qui 13  
couraient le pays essayèrent aussi d'in-  
voquer le nom du Seigneur Jésus

21. *Il faut absolument... à Jérusalem.* Ces mots ne se trouvent pas dans plusieurs manus-  
crits grecs, ni dans la Vulgate.

25. *Instruit*, litt. *catéchisé* κατηχημένος, dans

la voie du Seigneur, c.-à-d. la doctrine chrétienne.

27. *Qui avaient cru par la grâce.* Ces mots  
par la grâce ne se trouvent pas dans la Vul-  
gate.



sur ceux qui avaient des esprits malins, en disant : " Je vous adjure par Jésus que Paul prêche." Or ils étaient sept  
14 que Paul prêche." Or ils étaient sept  
15 fils de Scéva, grand prêtre juif, qui se livraient à cette pratique. L'esprit malin leur répondit : " Je connais Jésus et je sais qui est Paul; mais vous, qui êtes-  
16 vous?" Et l'homme qui était possédé de l'esprit malin se jeta sur eux, s'en rendit maître et les maltraita si fort, qu'ils s'enfuirent de cette maison nus et blessés.  
17 sés. Ce fait étant venu à la connaissance de tous les Juifs et de tous les Grecs qui demeuraient à Ephèse, la crainte tomba sur eux tous, et le nom du Seigneur Jésus fut glorifié.  
18 Un grand nombre de ceux qui avaient cru venaient confesser et déclarer leurs  
19 actions. Et parmi ceux qui s'étaient adonnés aux pratiques superstitieuses, beaucoup apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tout le peuple : en estimant la valeur de ces livres on trouva cinquante mille pièces d'argent : tant la  
20 parole du Seigneur s'étendait avec force et se montrait puissante!  
21 Après cela, Paul résolut d'aller à Jérusalem, en traversant la Macédoine et l'Achaïe." Après que j'aurai été là, se disait-il, il faut aussi que je voie Rome."  
22 Il envoya en Macédoine deux de ses auxiliaires, Timothée et Eraste, et lui-même resta encore quelque temps en Asie.  
23 Il survint en ce temps-là un grand tumulte au sujet de la voie du Seigneur.  
24 Un orfèvre, nommé Démétrius, fabriquait en argent de petits temples de Diane, et procurait à ses ouvriers un  
25 gain considérable. Les ayant rassemblés, avec ceux du même métier, il leur dit : " Mes amis, vous savez que notre  
26 bien-être dépend de cette industrie; et vous voyez et entendez dire que, non seulement à Ephèse, mais encore dans presque toute l'Asie, ce Paul a persuadé et détourné une foule de gens, en disant que les dieux faits de main d'homme ne  
27 sont pas des dieux. Il est donc à craindre, non seulement que notre industrie

ne tombe dans le discrédit, mais encore que le temple de la grande déesse Diane ne soit tenu pour rien, et même que la majesté de celle que révérent l'Asie et le monde entier ne soit réduite à néant." A ces mots, transportés de colère, ils se  
28 mirent à crier : " Grande est la Diane des Ephésiens!"

Bientôt la ville fut remplie de confusion. Ils se portèrent tous ensemble au théâtre, entraînant Caius et Aristarque, Macédoniens, qui avaient accompagné Paul dans son voyage. Paul voulait  
30 pénétrer au milieu de la foule, mais les disciples l'en empêchèrent. Quelques-uns  
31 même des Asiarques, qui étaient de ses amis, envoyèrent vers lui, pour l'engager à ne pas se présenter au théâtre. Mille  
32 cris divers s'y faisaient entendre; car le désordre régnait dans l'assemblée, et la plupart ne savaient pourquoi ils s'étaient réunis. Alors on dégagea de la foule Alexan-  
33 dre que les Juifs poussaient en avant. Il fit signe de la main qu'il voulait parler au peuple. Mais, lorsqu'ils eurent reconnu  
34 qu'il était juif, ils crièrent tous d'une seule voix durant près de deux heures : " Grande est la Diane des Ephésiens!"

Le grammate ayant enfin apaisé la  
35 foule, dit : " Ephésiens, quel est l'homme qui ne sache que la ville d'Ephèse est vouée au culte de la grande Diane et de sa statue tombée du ciel? Cela étant in-  
36 contestable, vous devez être calmes et ne rien faire inconsidérément; car ces hom-  
37 mes que vous avez amenés ici ne sont ni des sacrilèges, ni des blasphémateurs de votre déesse. Que si Démétrius et  
38 ses ouvriers ont à se plaindre de quelque'un, il y a des jours l'audience et des proconsuls : que chacun fasse valoir ses griefs. Si vous avez quelque autre  
39 affaire à régler, on en décidera dans l'assemblée légale. Nous risquons, en  
40 effet, d'être accusés de sédition pour ce qui s'est passé aujourd'hui, car il n'existe aucun motif qui nous permette de justifier cet attroupement." Ayant parlé ainsi, il congédia l'assemblée.

C. — *Retour de S. Paul à Jérusalem par la Grèce, la Macédoine et l'Asie Mineure* [CH. XX — XXI, 16].

1) — *Paul en Grèce et en Macédoine* [CHAP. XX, 1—5].

Lorsque le tumulte eut cessé, Paul  
20 réunit les disciples, prit congé d'eux

XIX, 21. I Cor. xvi, 4; II Cor. viii, 1 sv.; Rom. xv, 25 sv.

23. En grec : *au sujet de la voie*; la Vulgate supplée : *du Seigneur*, c'est-à-dire la prédication chrétienne.

35. *Sa statue tombée du ciel*, comme le palladium de Troie. La Vulgate traduit, *filie de Jupiter*. Le mot grec *διωκερός* signifie littéralement *venant de Jupiter*.

2 et partit pour la Macédoine. Il parcourut cette contrée, en adressant aux disciples de nombreuses exhortations, et  
3 se rendit en Grèce, où il passa trois mois. Il se disposait à faire voile pour la Syrie, quand les Juifs lui dressèrent des embûches. Alors il se décida à re-  
4 prendre la route de Macédoine. Il avait pour l'accompagner jusqu'en Asie : Sopater de Bérée, fils de Pyrrhus, Aristarque et Secundus de Thessalonique, Gaius de Derbé, Timothée, Tychique et Trophime d'Asie. Ceux-ci prirent les de-  
5 vants et nous attendirent à Troas.

2) — *Paul à Troas : résurrection d'un mort* [6—12].

6 Pour nous, après les jours des Azymes, nous nous embarquâmes à Philippes, et au bout de cinq jours nous les rejoignîmes à Troas, où nous passâmes sept  
7 jours. Le premier jour de la semaine, comme nous étions assemblés pour la fraction du pain, Paul, qui devait partir le lendemain, s'entretint avec les disciples, et prolongea son discours jusqu'à  
8 minuit. Il y avait beaucoup de lampes dans la salle haute où nous étions assem-  
9 blés. Or un jeune homme, nommé Eutychus, était assis sur le bord de la fenêtre. Pendant le long discours de Paul, il s'endormit profondément, et, sous le poids du sommeil, il tomba du troi-  
10 sième en bas; on le releva mort. Mais Paul, étant descendu, se pencha sur lui et le prit dans ses bras, en disant : " Ne vous troublez pas, car son âme est en  
11 lui." Puis étant remonté, il rompit le pain et mangea, et il parla longtemps encore; jusqu'au jour; après quoi, il par-  
12 tit. Quant au jeune homme, on le ramena vivant, ce qui fut le sujet d'une grande consolation.

3) — *De Troas à Milet* [vers. 13—16].  
A Milet, discours d'adieu aux Anciens de l'Eglise d'Ephèse : a) Coup d'œil sur le ministère qu'il a autrefois rempli à Ephèse [17—21]. — b) *Dangers qui l'attendent* [22—25]. — c) *Epreuves réservées à l'Eglise d'Ephèse* [26—31]. — d) *Désintéressement*

XX, 2. En Grèce, litt. dans l'Hellade, en Achaïe.

5. C'est à Philippes que S. Paul retrouva son disciple Luc. Désormais, jusqu'à la fin du livre, le narrateur emploie la première personne du pluriel, comme il l'avait déjà fait au chap. XVI, vers. 10-39.

7. Le dimanche qui avait déjà, au moins parmi les chrétiens sortis de la gentilité, remplacé le sabbat comme jour consacré à Dieu. — *La frac-*

*requis dans le saint ministère* [32—35]. *Adieux* [36—38].

Pour nous, prenant les devants par 13  
mer, nous fîmes voile pour Assos, où nous devions reprendre Paul; c'est ainsi qu'il l'avait ordonné; car il devait faire le voyage à pied. Quand il nous eut 14  
rejoints à Assos, nous le primes à bord, et nous gagnâmes Mytilène. De là, con- 15  
tinuant par mer, nous arrivâmes le lendemain à la hauteur de Chio. Le jour suivant, nous cinglâmes vers Samos, et, [après avoir passé la nuit à Trogyllé], nous arrivâmes le lendemain à Milet. Paul avait résolu de passer devant Ephèse 16  
sans s'y arrêter, afin de ne pas perdre de temps en Asie. Car il se hâtait pour se trouver, s'il était possible, le jour de la Pentecôte à Jérusalem.

Or, de Milet, Paul envoya à Ephèse 17  
pour faire venir les Anciens de cette Eglise. Lorsqu'ils furent réunis autour 18  
de lui, il leur dit :

" Vous savez comment, depuis le premier jour que j'ai mis le pied en Asie, je me suis toujours comporté avec vous, servant le Seigneur en toute humilité, 19  
au milieu des larmes et des épreuves que me suscitaient les embûches des Juifs; comment je ne vous ai rien caché de ce 20  
qui vous était avantageux, ne manquant pas de prêcher et de vous instruire en public et dans les maisons particulières; annonçant aux Juifs et aux Gentils le 21  
retour à Dieu par la pénitence et la foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Et maintenant voici que, lié par l'Es- 22  
prit, je vais à Jérusalem, sans savoir ce qui doit m'arriver; si ce n'est que de 23  
ville en ville, l'Esprit-Saint m'assure que des chaînes et des persécutions m'attendent. Mais je n'en tiens aucun compte, 24  
et je n'attache pour moi-même aucun prix à la vie, pourvu que je consomme ma course et que j'accomplisse le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus, d'annoncer la bonne nouvelle de la grâce de Dieu. Oui, je sais que vous ne ver- 25  
rez plus mon visage, ô vous tous parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu.

*tion du pain*, la célébration de l'eucharistie, qui avait lieu le soir.

15. Omission d'un bon nombre de manuscrits grecs et de la Vulgate, à rétablir dans le texte.

19. I Cor. xv, 32.

24. Au lieu de traduire τιμίαν ἐμαυτοῦ par *pretiosam mihi*, la Vulgate rend ces mots par *pretiosorem quam me*, leçon dont il est bien difficile de déterminer le sens.

26 C'est pourquoi je vous atteste aujour-  
d'hui que je suis pur du sang de tous;  
27 car je vous ai annoncé tout le dessein de  
28 Dieu, sans vous en rien cacher. Prenez  
donc garde à vous-mêmes et à tout le  
troupeau sur lequel le Saint-Esprit vous  
a établis évêques, pour paître l'Eglise du  
Seigneur, qu'il s'est acquise par son pro-  
29 pre sang. Moi je sais en effet qu'après  
mon départ, il s'introduira parmi vous  
des loups cruels qui n'épargneront pas  
30 le troupeau. Et même il s'élèvera du  
milieu de vous des hommes qui ensei-  
gneront des doctrines perverses pour  
31 entraîner les disciples après eux. Veillez  
donc, vous souvenant que, durant trois  
années, je n'ai cessé nuit et jour d'exhor-  
ter avec larmes chacun de vous.  
32 Et maintenant je vous recommande à  
Dieu, et à la parole de sa grâce, à celui  
qui peut achever l'édifice et vous donner  
33 l'héritage avec tous les sanctifiés. Je  
n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni le vête-  
34 ment de personne. Vous savez vous-  
mêmes que ces mains ont pourvu à mes  
besoins et à ceux des personnes qui  
35 étaient avec moi. Je vous ai montré de  
toutes manières que c'est en travaillant  
ainsi qu'il faut soutenir les faibles, et se  
rappeler la parole du Seigneur, qui a dit  
lui-même : Il y a plus de bonheur à don-  
ner qu'à recevoir."  
36 Après avoir ainsi parlé, il se mit à  
37 genoux et pria avec eux tous. Ils fon-  
daient tous en larmes, en se jetant au cou  
38 de Paul, ils le baisaient, affligés sur-  
tout de ce qu'il avait dit : "Vous ne  
verrez plus mon visage." Et ils l'accom-  
pagnèrent jusqu'au navire.

4) — *De Milet à Jérusalem par Tyr et Césarée* [CHAP. XXI, 1—8<sup>a</sup>]. *A Césarée, Agabus annonce à S. Paul sa prochaine captivité* [8<sup>b</sup>—14]. *Arrivée à Jérusalem* [15—16].

21 Après nous être arrachés à leurs em-  
brassements, nous mîmes à la voile et  
nous allâmes droit à Cos; le lendemain  
nous atteignîmes Rhodes, puis Patare.  
2 Là, ayant trouvé un vaisseau qui faisait  
la traversée vers la Phénicie, nous y

montâmes et partîmes. Arrivés en vue 3  
de Chypre, nous laissâmes l'île à gau-  
che, nous dirigeant vers la Syrie, et nous  
abordâmes à Tyr, où le navire devait  
déposer sa cargaison. Nous trouvâmes 4  
les disciples, et nous restâmes là sept  
jours; et ils disaient à Paul, par l'Esprit  
de Dieu, de ne point monter à Jérusa-  
lem. Mais au bout de sept jours, nous 5  
nous acheminâmes pour partir, et tous,  
avec leurs femmes et leurs enfants, nous  
accompagnèrent jusqu'en dehors de la  
ville. Nous nous mîmes à genoux sur le  
rivage pour prier; puis, après nous être 6  
dit adieu, nous montâmes sur le vaisseau,  
tandis qu'ils retournèrent chez eux.  
Pour nous, achevant notre navigation, 7  
nous allâmes de Tyr à Ptolémaïs, et ayant  
salué les frères, nous passâmes un jour  
avec eux. Nous partîmes le lendemain, 8  
et nous arrivâmes à Césarée.

Etant entrés dans la maison de Phi-  
lippe l'évangéliste, l'un des sept, nous  
logeâmes chez lui. Il avait quatre filles 9  
vierges, qui prophétisaient. Comme 10  
nous étions *dans cette ville* depuis quel-  
ques jours, il arriva de Judée un pro-  
phète nommé Agabus. Etant venu vers 11  
nous, il prit la ceinture de Paul, se lia les  
pieds et les mains et dit : "Voici ce que  
déclare l'Esprit-Saint : L'homme à qui  
appartient cette ceinture sera ainsi lié à  
Jérusalem par les Juifs et livré aux mains  
des Gentils." Ayant entendu ces paro- 12  
les, nous et les fidèles de Césarée, nous  
conjurâmes Paul de ne point monter à  
Jérusalem. Alors il répondit : "Que 13  
faites-vous de pleurer ainsi et de me  
briser le cœur? Pour moi, je suis prêt,  
non seulement à porter des chaînes, mais  
encore à mourir à Jérusalem pour le nom  
du Seigneur Jésus." Comme il restait 14  
inflexible, nous cessâmes nos instances,  
en disant : "Que la volonté du Seigneur  
se fasse!"

Après ces jours-là, ayant achevé nos 15  
préparatifs, nous montâmes à Jérusalem.  
Des disciples de Césarée vinrent aussi 16  
avec nous, emmenant un nommé Mna-  
son, de l'île de Chypre, depuis long-  
temps disciple, chez qui nous devions  
loger.

31. Achever l'édifice, *ἐποικοδομῆσαι*, expres-  
sion chère à S. Paul. (Voy. I Cor. iii, 10, 12, 14;  
Ephés. ii, 20; Col. ii, 7).

35. *Soutenir les faibles* d'autres traduisent,  
*secourir les pauvres*. — *La parole*: Il y a plus  
de bonheur... Cette sentence ne se trouve dans  
aucun de nos quatre Evangiles; S. Paul l'avait  
connue par la tradition.

XXI 8. *Philippe* (vi, 5; viii, 5 sv.) l'évangé-

*liste*, c'est-à-dire prédicateur de l'Evangile,  
missionnaire, auxiliaire des Apôtres; il était  
l'un des sept premiers diacres.

11. *Se lia les pieds et les mains*: imitant, par  
cette action symbolique, les anciens prophètes.  
(Voy. I Rois, xxii, 11; Is. xx, 3; Jérém. xiii, 5; etc.)

16. D'autres traduisent le grec, *nous menant*  
*chez un nommé Mnasson*.

## SECTION II [CH. XXI, 17 — XXIII].

## La captivité de S. Paul à Césarée et à Rome.

## A. — Arrestation de S. Paul à Jérusalem [CH. XXI, 17 — XXVIII].

1) — Réception de l'Apôtre par les fidèles de Jérusalem [17—19]; il prend part à un naziréat [20—26]. Enquête dans le temple et arrestation de l'Apôtre [27—40].

17 A notre arrivée à Jérusalem, les frères  
18 nous reçurent avec joie. Le lendemain,  
Paul se rendit avec nous chez Jacques,  
19 et tous les Anciens s'y réunirent. Après  
les avoir embrassés, il raconta en détail  
tout ce que Dieu avait fait parmi les  
20 Gentils par son ministère. Ce qu'ayant  
entendu, ils glorifièrent Dieu, et dirent  
à Paul : " Tu vois, frère, combien de  
milliers de Juifs ont cru, et tous sont  
21 zélés pour la Loi. Or ils ont entendu  
dire de toi que tu enseignes aux Juifs  
dispersés parmi les Gentils de se séparer  
de Moïse, leur disant de ne pas cir-  
concire leurs enfants et de ne pas se con-  
former aux coutumes. Que faire donc?  
22 Sans aucun doute, on se rassemblera en  
foule, car on va savoir ton arrivée. Fais  
donc ce que nous allons te dire. Nous  
avons ici quatre hommes qui ont fait un  
23 vœu; prends-les, purifie-toi avec eux,  
et fais pour eux les frais des sacrifices,  
afin qu'ils se rasant la tête. Ainsi tous  
sauront que les rapports faits sur ton  
compte sont sans valeur, et que toi aussi  
24 tu observes la Loi. Quant aux Gentils  
qui ont cru, nous leur avons écrit après  
avoir décidé [qu'ils n'ont rien de pareil  
à observer, sauf] qu'ils doivent s'abstenir  
des viandes offertes aux idoles, du sang,  
des animaux étouffés et de la fornication."  
26 Alors Paul prit avec lui ces hommes, et  
après s'être purifié, il entra le lendemain  
avec eux dans le temple, pour annoncer  
que les jours du naziréat étaient expirés,

et il y vint jusqu'à ce que le sacrifice eût  
été offert pour chacun d'eux.

Comme les sept jours touchaient à leur  
fin, les Juifs d'Asie, ayant vu Paul dans  
le temple, soulevèrent toute la foule et  
mirent la main sur lui en criant : " En-  
fants d'Israël, au secours ! Voici l'homme  
qui prêche partout et à tout le monde  
contre le peuple, contre la loi et contre ce  
lieu; il a même introduit des païens dans  
le temple et a profané ce saint lieu. "  
Car ils avaient vu auparavant Tro-  
phime d'Ephèse avec lui dans la ville, et  
ils croyaient que Paul l'avait fait entrer  
dans le temple. Aussitôt toute la ville  
fut en émoi, et le peuple accourut de  
toutes parts; on se saisit de Paul et on  
l'entraîna hors du temple, dont les portes  
furent immédiatement fermées.

Pendant qu'ils cherchaient à le tuer,  
la nouvelle arriva au tribun de la cohorte  
que tout Jérusalem était en confusion.  
Il prit à l'instant des soldats et des cen-  
turions, et accourut à eux. A la vue du  
tribun et des soldats, ils cessèrent de  
frapper Paul. Alors le tribun s'ap-  
prochant, se saisit de lui et le fit lier  
de deux chaînes; puis il demanda qui  
il était et ce qu'il avait fait. Mais,  
dans cette foule, les uns criaient une  
chose, les autres une autre. Ne pouvant  
donc rien apprendre de certain, à cause  
du tumulte, il ordonna de l'emmener  
dans la forteresse. Lorsque Paul fut sur  
les degrés, il dut être porté par les sol-  
dats, à cause de la violence de la multi-  
tude. Car le peuple suivait en foule en  
criant : " Fais-le mourir. "

Au moment d'être introduit dans la  
forteresse, Paul dit au tribun : " M'est-il  
permis de te dire quelque chose? — " Tu

17. C'est le cinquième voyage de S. Paul à Jérusalem, depuis sa conversion. (Voy. ix, 26; xi, 27, 30; xv, 4, 24, 27, 30; xviii, 22.)

22. On se rassemblera en foule. Ces mots de la Vulgate se trouvent aussi dans le texte grec des manuscrits cursifs, mais on ne les rencontre pas dans plusieurs manuscrits onciaux.

23. Il s'agit du naziréat temporaire (xviii, 18). Nomb. vi, 1-21; Josèphe, Ant. x, 6, 1; Guerre des Juifs, ii, 15, 1.

25. Nous leur avons écrit : voy. xv, 28. D'autres manuscrits lisent ἀπεστέλλαν, envoyé une députation.

28. Dans le temple, dans le parvis des Juifs. Le temple formait, au temps de N.-S., une surface rectangulaire bordée de magnifiques portiques. Ces galeries extérieures étaient ouvertes à tout le monde, Juifs et Gentils. Mais les Juifs seuls pouvaient pénétrer au-delà; une barrière ou balustrade entourait cette seconde enceinte, que les païens ne pouvaient franchir sous peine de mort. Des stèles placées de distance en distance et portant des inscriptions en grec et en latin, promulgaient cette défense. (Voy. Josèphe, Ant. xv, 11, 5.)

31. Ce tribun était Lysias (xxiii, 26.)



38 sais le grec? répondit le tribun. Tu n'es donc pas l'Égyptien qui s'est révolté dernièrement et qui a emmené au désert quatre mille sicaires?" Paul lui dit : " Je suis Juif, de Tarse en Cilicie, citoyen d'une ville qui n'est pas sans renom. Je t'en prie, permets-moi de parler au peuple." Le tribun le lui ayant permis, Paul debout sur les degrés, fit signe de la main au peuple. Un profond silence s'établit, et Paul, s'exprimant en langue hébraïque, leur parla ainsi :

2) — *Discours de S. Paul à la multitude ameutée contre lui* : a) *Son zèle pour le Judaïsme avant sa conversion* [CHAP. XXII, 1 — 5]. — b) *Sa conversion* [6 — 16]. — c) *Comment il reçut la mission d'annoncer l'Évangile au Gentils* [17 — 21]. — *Sur le point d'être battu de verges, il se déclare citoyen romain* [22 — 29].

22 Mes frères et mes pères, écoutez ce que j'ai maintenant à vous dire pour ma défense." — Dès qu'ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent encore plus de silence. Et Paul dit : " Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie; mais j'ai été élevé dans cette ville et instruit aux pieds de Gamaliel dans la connaissance exacte de la loi de nos pères, étant plein de zèle pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui. C'est moi qui ai persécuté cette secte jusqu'à la mort, chargeant de chaînes et jetant en prison hommes et femmes : le grand prêtre et tous les anciens m'en sont témoins. Ayant même reçu d'eux des lettres pour les frères de Damas, je partis afin d'amener enchaînés à Jérusalem ceux qui se trouvaient là, et de les faire punir. Mais comme j'étais en chemin, et déjà près de Damas, tout à coup, vers midi, une vive lumière venant du ciel resplendit autour de moi. Je tombai par terre, et j'entendis une voix qui me disait : Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Je répondis : Qui êtes-vous,

Seigneur? Et il me dit : Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes. Ceux qui étaient avec moi virent bien la lumière, mais ils n'entendirent pas la voix de celui qui me parlait. Alors je dis : Que dois-je faire, Seigneur? Et le Seigneur me répondit : Lève-toi, va à Damas, et là on te dira tout ce que tu dois faire. Et comme par suite de l'éclat de cette lumière je ne voyais plus, ceux qui étaient avec moi me prirent par la main, et j'arrivai à Damas. Or un homme pieux selon la Loi, nommé Ananie, et de qui tous les Juifs de la ville rendaient un bon témoignage, vint me voir, et s'étant approché de moi, me dit : Saul, mon frère, recouvre la vue. Et au même instant je le vis. Il dit alors : Le Dieu de nos pères t'a prédestiné à connaître sa volonté, à voir le Juste et à entendre les paroles de sa bouche. Car tu lui serviras de témoin, devant tous les hommes, des choses que tu as vues et entendues. Et maintenant que tardes-tu? Lève-toi, reçois le baptême et purifie-toi de tes péchés, en invoquant son nom. — De retour à Jérusalem, comme je priais dans le temple, il m'arriva d'être ravi en esprit, et je vis le Seigneur qui me disait : Hâte-toi et sors au plus tôt de Jérusalem, parce qu'on n'y recevra pas le témoignage que tu rendras de moi. — Seigneur, répondis-je, ils savent eux-mêmes que je faisais mettre en prison et battre de verges dans les synagogues ceux qui croyaient en vous, et lorsqu'on répandit le sang d'Étienne, votre témoin, j'étais moi-même présent, joignant mon approbation à celle des autres et gardant les vêtements de ceux qui le lapidaient. Alors il me dit : Va, c'est aux nations lointaines que je veux t'envoyer."

Les Juifs l'avaient écouté jusqu'à ces mots; ils élevèrent alors la voix en disant : " Ote de la terre un pareil homme : il n'est pas digne de vivre." Et comme ils poussaient de grands cris, jetant leurs manteaux et lançant de la poussière en

38. Sur cet Égyptien et ses entreprises, Joseph nous a laissé d'assez amples renseignements (*Ant.* xx, 8, 6; *Guerre des Juifs*, ii, 13, 5.) XXII, 3. Voy. vers. 34.

6. A la narration généralement plus complète de S. Luc, *Act.* ix, 3 sv., l'Apôtre ajoute cependant quelques détails nouveaux, à cause sans doute des circonstances où il se trouve maintenant, et pour que ses auditeurs sachent bien qu'il n'a pas été le jouet d'une illusion. Ainsi il prend soin de faire observer que l'apparition eut lieu en plein jour "*vers midi*" (vers. 6); il rapporte plusieurs paroles d'Ananie (vers. 14-16), et l'avertissement que lui donna Jésus lui-même (vers. 18).

9. *N'entendirent pas la voix* de manière à comprendre les paroles. Voy. la note de ix, 7.

14. *Le Juste* par excellence, expression consacrée dans l'Ancien Testament pour désigner le Messie. (Voy. par ex. *Is.* li, 5; liii, 11; comp. *Act.* vii, 52.)

17-21. Dans ce passage de son discours, S. Paul veut justifier la préférence qu'il a accordée dans ses travaux apostoliques au peuple des Gentils. S'il a surtout évangélisé les nations idolâtres c'est que le Seigneur lui en avait, à diverses reprises, intimé l'ordre.

23. *Lançant de la poussière en l'air* : en signe d'indignation et de douleur. (Comp. *Job.* ii, 12; *Ezéch.* xxiii, 30).



24 l'air, le tribun ordonna de faire entrer Paul dans la forteresse et de lui donner la question par le fouet, afin de savoir pour quel motif ils criaient ainsi contre lui. Déjà les soldats l'avaient lié avec les courroies, lorsque Paul dit au centurion qui était là : " Vous est-il permis de flageller un citoyen romain, qui n'est pas même condamné ? " A ces mots, le centurion alla trouver le tribun pour l'avertir, et lui dit : " Que vas-tu faire ? Cet homme est citoyen romain. " Le tribun vint et dit à Paul : " Dis-moi, es-tu citoyen romain ? " " Oui, " répondit-il ; et le tribun reprit : " Moi, j'ai acheté bien cher ce droit de cité. " — " Et moi, dit Paul, je l'ai par ma naissance. " Aussitôt ceux qui se disposaient à lui donner la question se retirèrent ; et le tribun aussi eut peur, quand il sut que Paul était *citoyen* romain et qu'il l'avait fait lier.

3) — *Paul devant le Sanhédrin* [CHAP. XXII, 30 — XXIII, 10]. — *Jésus lui apparaît pour le réconforter* [11]. — *Complot des Juifs contre sa vie* [12 — 15]. — *Le neveu de l'Apôtre fait échouer le complot* [16 — 22]. — *Paul est transféré à Césarée* [23 — 35].

30 Le lendemain, voulant savoir exactement de quoi les Juifs l'accusaient, il lui fit ôter ses liens, et donna l'ordre aux princes des prêtres et à tout le sanhédrin de se réunir ; puis, ayant fait descendre Paul, il le plaça au milieu d'eux.

23 Paul, les regards fixés sur le Sanhédrin, dit : " Mes frères, je me suis conduit devant Dieu jusqu'à ce jour dans toute la droiture d'une bonne conscience... " Le grand prêtre Ananie ordonna à ses satellites de le frapper sur la bouche. Alors Paul lui dit : " Certainement, Dieu te frappera, muraille blanchie ! Tu sièges ici pour me juger selon la Loi, et, au mépris de la Loi tu ordonnes qu'on me frappe ! " Les satellites dirent : " Tu outrages le grand

prêtre de Dieu ! " Paul répondit : " Je ne savais pas, mes frères, qu'il fût grand prêtre ; car il est écrit : Tu ne proféreras pas d'injure contre un chef de ton peuple. "

Paul, sachant qu'une partie de l'assemblée était composée de Sadducéens et l'autre de Pharisiens, s'écria dans le sanhédrin : " Mes frères, je suis Pharisien, fils de Pharisiens ; c'est à cause de l'espérance en la résurrection des morts que je suis mis en jugement. "

Dès qu'il eut prononcé ces paroles, il s'éleva une discussion entre les Pharisiens et les Sadducéens, et l'assemblée se divisa. Car les Sadducéens disent qu'il n'y a point de résurrection, ni d'ange et d'esprit, tandis que les Pharisiens affirment l'un et l'autre. Il y eut donc une bruyante agitation, et quelques Scribes du parti des Pharisiens, s'étant levés, engagèrent un vif débat, et dirent :

" Nous ne trouvons rien à reprendre en cet homme ; si un esprit ou un ange lui avait parlé?... " Comme la discorde allait croissant, le tribun, craignant que Paul ne fût mis en pièces par eux, ordonna à des soldats de descendre pour l'enlever du milieu d'eux et de le ramener dans la forteresse.

La nuit suivante, le Seigneur apparut à Paul et lui dit : " Courage ! De même que tu as rendu témoignage de moi dans Jérusalem, il faut aussi que tu me rendes témoignage dans Rome. "

Dès que le jour parut, les Juifs ourdirent un complot et jurèrent avec des imprécations contre eux-mêmes, de ne manger ni boire jusqu'à ce qu'ils eussent tué Paul. Il y en avait plus de quarante qui s'étaient engagés dans cette conjuration. Ils allèrent trouver le prince des prêtres et les Anciens et dirent : " Nous avons solennellement juré de ne prendre aucune nourriture que nous n'ayons tué Paul. Vous donc, maintenant, adressez-vous avec le sanhédrin au tribun, pour qu'il l'amène

25. *Les soldats l'avaient lié* : litt. *l'avaient courbé en avant avec les lanières*, pour l'attacher à la colonne basse qui servait à la flagellation.

XXIII, 2. Josèphe, en effet, nous le dépeint comme un pontife qui, durant les douze années de son pontificat (de l'an 47 à l'an 59 ap. J.-C.), se rendit tristement fameux par son avarice, ses débauches et sa férocité (Voy. *Ant.* xx, 5, 2 ; xx, 6, 2 ; *Guerre des Juifs*, ii, 12, 6). — *Dieu te frappera*. Et de fait, quelque temps après cette prédiction, en septembre de l'an 66, Ananie fut tué par l'épée d'un de ses ennemis. (Voy. Josèphe, *Guerre des Juifs*, xvii, 4 ; S. Grég. *Moral.* vii, 15).

4. S. Paul absent depuis de longues années de Jérusalem ne connaissait pas de vue le grand prêtre alors en charge. Du reste ses yeux malades et affaiblis ne lui permettraient guère de reconnaître les insignes extérieurs qui probablement distinguaient le grand prêtre des autres membres du Sanhédrin.

5. Exod. xxii, 28.

6. *C'est à cause de notre espérance et de la résurrection des morts*, c'est-à-dire à cause de notre espérance commune en la résurrection des morts. La conjonction *et, kai*, paraît avoir ici un sens explicatif. — D'autres : *à cause de mon espérance* au Messie promis à nos pères.

devant vous, comme si vous vouliez examiner plus à fond sa cause; et nous, nous sommes prêts à le tuer pendant le trajet."

- 16 Le fils de la sœur de Paul ayant eu connaissance du complot, accourut à la forteresse et en donna avis à Paul.  
 17 Celui-ci appela un des centurions et lui dit : "Mène ce jeune homme vers le tribun, car il a quelque chose à lui révéler." Le centurion, prenant le jeune homme avec lui, le mena au tribun et dit : "Le prisonnier Paul m'a prié de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te dire." Le tribun le prit par la main, et l'ayant tiré à part, il lui demanda : "Qu'as-tu à me communiquer?" Il répondit : "Les Juifs sont convenus de te prier de faire demain comparaître Paul devant le sanhédrin, sous le prétexte d'examiner plus à fond sa cause. Ne les écoute pas, car plus de quarante d'entre eux lui dressent des embûches, et se sont engagés, avec des imprécations contre eux-mêmes, à ne manger ni boire avant qu'ils ne l'aient tué. Ils sont tout prêts et n'attendent que ton ordre." Le tribun renvoya ce jeune homme, après lui avoir recommandé de ne dire à personne qu'il lui avait fait ce rapport.  
 23 Et ayant appelé deux centurions, il leur dit : "Tenez prêts, dès la troisième

heure de la nuit, deux cents soldats avec soixante-dix cavaliers et deux cents lanciers, pour aller jusqu'à Césarée. Préparez aussi des chevaux pour y faire monter Paul, afin de le conduire sain et sauf au gouverneur Félix." Il avait écrit une lettre ainsi conçue :

"Claude Lysias, au très excellent gouverneur Félix, salut. Les Juifs s'étaient saisis de cet homme et allaient le tuer, lorsque je survins avec des soldats, et l'arrachai de leurs mains, ayant appris qu'il était Romain. Voulant savoir de quel crime ils l'accusaient, je le menai devant leur assemblée, et je trouvai qu'il était accusé au sujet de questions relatives à leur loi, mais n'avait commis aucun crime qui méritât la mort ou la prison. Informé que les Juifs lui dressaient des embûches, je te l'ai immédiatement envoyé, en faisant savoir à ses accusateurs qu'ils eussent à s'expliquer devant toi à son sujet. [Adieu.]"

Les soldats ayant donc pris Paul, selon l'ordre qu'ils avaient reçu, le conduisirent pendant la nuit à Antipatris. Le lendemain, laissant les cavaliers poursuivre la route avec le prisonnier, ils retournèrent à la forteresse. Arrivés à Césarée, les cavaliers remirent la lettre au gouverneur et lui présentèrent Paul. Le gouverneur, après avoir lu la lettre, demanda de quelle province était Paul, et apprenant qu'il était de Cilicie : "Je t'entendrai, dit-il, quand tes accusateurs seront venus." Et il ordonna de le garder dans le prétoire d'Hérode.

#### B. — Captivité de S. Paul à Césarée [CH. XXIV — XXVI].

- 1) — Paul est accusé devant le gouverneur Félix [vers. 1—9]. Son plaidoyer [10—21]. Décision ajournée [22—23]. Entretien de Paul avec Félix et Drusille [24—27].

- 24 Cinq jours après, arriva le grand prêtre Ananie, avec quelques Anciens, et un certain rhéteur nommé Tertullus;

ils portèrent plainte au gouverneur contre Paul. Celui-ci ayant été appelé, Tertullus se mit à l'accuser en ces termes : "Jouissant d'une paix profonde, grâce à toi, excellent Félix, et aux améliorations que ta prévoyance a opérées en faveur de cette nation, nous accueillons ces réformes toujours et partout avec une entière reconnaissance.

16. C'est ici le seul endroit où l'écrivain sacré fasse mention d'une sœur et d'un neveu de l'Apôtre. Sa sœur habitait-elle Jérusalem, et son neveu était-il venu s'y établir, pour y faire ses études, ou y avait-il été seulement amené par le désir de prendre part aux fêtes? On l'ignore.

23. *Troisième heure de la nuit*, 9 heures du soir. — δεξιάρχους, littér. : ceux qui prennent la main droite; Vulgate, *lancearii*, lanciers. Expression presque inconnue à l'ancienne littérature grecque, ce terme paraît désigner "ces hommes de police qui servaient à garder des prisonniers rivés à eux au moyen d'une chaîne allant de la main droite du captif à la main gauche de son gardien." Selon quelques commentateurs, cette expression signifierait : ceux qui tiennent avec la main droite, c'est-à-dire des hommes ou des soldats armés de frondes, de

lances ou de javelots. — A Césarée, résidence ordinaire du gouverneur romain.

24. *Préparez aussi des chevaux* : Paul devait en changer pour aller plus vite. — *Félix*, affranchi de Claude et frère de Pallas, le célèbre favori de Néron. Il avait été, en 52, procureur de la Judée. (Voy. Tacite, *Hist.* v, 9; Josephé, *Ant.* xviii, 6, 6; xx, 8, 5. *Guerre des Juifs*, ii, 13, 2). — La Vulgate ajoute : *Car le tribun craignait que les Juifs ne l'enlevassent et ne le missent à mort, et qu'ensuite on ne l'accusât lui-même d'avoir reçu de l'argent.* Ce passage manque dans les manuscrits grecs sauf le cursif 137 et dans les meilleurs de la Vulgate.

27. Lysias altère ici la vérité à son profit et dissimule habilement ses torts envers S. Paul. Voy. la fin du chap. xxii.

XXIV, 1. *Tertullus* : ce nom indique que cet avocat était de Rome ou d'Italie.

4 Mais, pour ne pas t'arrêter davantage, je te prie de nous écouter un moment  
5 avec ta bonté ordinaire. Nous avons trouvé cet homme : c'est une peste, un homme qui excite des troubles parmi les Juifs dans le monde entier, un chef de la  
6 secte des Nazaréens, et qui même a tenté de profaner le temple; aussi nous l'avons arrêté, [et nous voulions le  
7 juger selon notre loi. Mais le tribun Lysias étant survenu, l'a arraché vio-  
8 lement de nos mains, et il a ordonné que ses accusateurs vinssent devant toi]. Tu pourras toi-même, en l'interrogeant, apprendre de sa bouche tout ce dont  
9 nous l'accusons." Les Juifs se joignirent à cette accusation, soutenant que les choses étaient ainsi.  
10 Après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, Paul répondit :  
" C'est avec confiance que je prends la parole pour me justifier, car je sais que tu gouvernes cette nation depuis plu-  
11 sieurs années. Il n'y a pas plus de douze jours, tu peux t'en assurer, que je  
12 suis monté à Jérusalem pour adorer. Et l'on ne m'a pas vu dans le temple parler à quelqu'un, ni amener la foule, soit  
13 dans les synagogues, soit dans la ville; et ils ne sauraient prouver ce dont ils  
14 m'accusent maintenant. Je te confesse que je sers le Dieu de nos pères selon la religion qu'ils appellent une secte, croyant tout ce qui est écrit dans la Loi  
15 et les Prophètes, et ayant en Dieu cette espérance, comme ils l'ont eux-mêmes, qu'il y aura une résurrection des justes  
16 et des pécheurs. C'est pourquoi moi aussi je m'efforce d'avoir constamment une conscience sans reproche devant  
17 Dieu et devant les hommes. Je suis donc venu, après plusieurs années, pour faire des aumônes à mes compatriotes et  
18 pour présenter des oblations. C'est alors que j'ai été trouvé dans le temple, après ma consécration, sans attroupement ni  
19 tumulte, par certains Juifs d'Asie; c'était à eux de paraître devant toi

5. *Des Nazaréens*, des disciples de Jésus de Nazareth. Tertullus se plaçant au point de vue des Juifs désigne les chrétiens par le terme méprisant de Nazaréens.

8. *Tu pourras... apprendre de sa bouche*: de la bouche de Paul; peut-être de celle de Lysias, si les mots entre crochets sont authentiques, ainsi que paraît le demander ce contexte, et que l'attestent d'importants manuscrits. S. Luc ne donne qu'un résumé de ce discours.

10. Dans sa défense, S. Paul se justifie des trois accusations portées contre lui. Il n'a pas provoqué de troubles (vers. 11-13), ni fondé une nouvelle secte (vers. 14-16), ni profané le temple (vers. 17-19).

comme accusateurs, s'ils avaient quelque chose à me reprocher. Ou bien que  
20 ceux-ci disent de quel crime ils m'ont trouvé coupable, lorsque j'ai comparu devant le Sanhédrin, à moins qu'on  
21 me fasse un crime de cette seule parole que j'ai dite à haute voix devant eux : C'est à cause de la résurrection des morts que je suis aujourd'hui mis en jugement devant vous."

Félix, qui connaissait bien cette reli-  
22 gion les ajourna, en disant : " Quand le tribun Lysias sera venu je connaîtrai à fond votre affaire." Et il donna l'ordre  
23 au centurion de garder Paul, mais en lui laissant quelque liberté, et sans empêcher aucun des siens de lui rendre des services.

Quelques jours après, Félix vint avec  
24 Drusille, sa femme, qui était juive. Ayant fait appeler Paul, il l'entendit sur la foi en Jésus-Christ. Mais Paul en étant  
25 venu à parler de justice, de tempérance et de jugement à venir, Félix effrayé dit : " Pour le moment, retire-toi; je te rappellerai à la première occasion." Il espérait  
26 en même temps que Paul lui donnerait de l'argent; aussi le faisait-il venir assez fréquemment pour s'entretenir avec lui.

Deux ans s'écoulèrent ainsi, et Félix  
27 eut pour successeur Porcius Festus, et, dans le désir d'être agréable aux Juifs, il laissa Paul en prison.

2) — *Paul au tribunal du gouverneur Festus : les Juifs réclament sa condamnation* [CHAP. XXV, 1—5]. *Paul en appelle à César* [6—12]. *Festus le fait comparaître devant le roi Agrippa II* [13—27]. *Discours de Paul devant Agrippa : court exorde* [CHAP. XXVI, 1—3]. — a) *Comment l'Apôtre a vécu avant sa conversion* [4—11]; — b) *Comment s'est opérée sa conversion* [12—18]; — c) *Sa fidélité à remplir sa mission lui a attiré la haine des Juifs* [19—23]. *Son innocence est reconnue par Agrippa* [24—32].

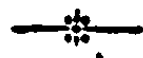
Festus, étant donc arrivé dans sa 25

14. *Selon la religion* (litt. *la voie*) chrétienne, que mes adversaires appellent une secte (v. 5).

18. *C'est alors*, litt. *év aïs*, parmi ces oblations, lorsque je les présentais à Dieu. — *Après ma consécration*, après l'accomplissement des rites qui mettaient fin au naziréat.

22. Depuis plusieurs années il administrait la Judée. De plus Césarée possédait une communauté de chrétiens, fondée par S. Pierre (x).

27. Quoique prisonnier, Paul continua son apostolat à Césarée. Il avait avec lui de nombreux disciples. Timothée, Luc, Aristarque, Tychique, Trophime.



- province, monta trois jours après de  
 2 Césarée à Jérusalem. Les chefs des  
 prêtres et les principaux d'entre les  
 Juifs vinrent lui porter plainte contre  
 3 Paul. Avec beaucoup d'instances ils lui  
 demandèrent comme une faveur, dans un  
 but hostile à l'Apôtre, qu'il le fit trans-  
 férer à Jérusalem : ils préparaient un  
 guet-apens pour le faire périr en route.  
 4 Festus répondit que Paul était gardé à  
 Césarée et que lui-même y retournerait  
 5 sous peu. "Que ceux d'entre vous,  
 ajouta-t-il, qui ont qualité pour cela,  
 descendent avec moi, et s'il y a des  
 charges contre cet homme, qu'ils l'ac-  
 cusent."  
 6 Après avoir seulement passé huit ou  
 dix jours à Jérusalem, Festus descendit  
 à Césarée. Le lendemain, ayant pris  
 place sur son tribunal, il fit amener  
 7 Paul. Quand on l'eut amené, les Juifs  
 venus de Jérusalem l'entourèrent, en  
 portant contre lui de nombreuses et  
 graves accusations, qu'ils ne pouvaient  
 8 prouver. Paul dit pour sa défense :  
 "Je n'ai rien fait de répréhensible, ni  
 contre la loi des Juifs, ni contre le tem-  
 9 ple, ni contre César." Festus, qui vou-  
 lait faire plaisir aux Juifs, dit à Paul :  
 "Veux-tu monter à Jérusalem et y être  
 jugé sur ces griefs en ma présence?"  
 10 Paul répondit : "Je suis devant le tri-  
 bunal de César; c'est là que je dois être  
 jugé. Je n'ai fait aucun tort aux Juifs,  
 11 comme tu le sais bien toi-même. Si j'ai  
 commis quelque injustice ou quelque  
 attentat qui mérite la mort, je ne refuse  
 pas de mourir; mais s'il n'y a rien de  
 fondé dans leurs accusations, personne  
 n'a le droit de me livrer à eux. J'en ap-  
 12 pelle à César." Alors Festus, après en  
 avoir conféré avec son conseil, répondit :  
 "Tu en as appelé à César, tu iras à  
 César."  
 13 Quelques jours après, le roi Agrippa  
 et Bérénice arrivèrent à Césarée pour  
 14 saluer Festus. Comme ils y passèrent  
 plusieurs jours, Festus exposa au roi  
 l'affaire de Paul, en disant : "Il y a *ici*  
 un homme que Félix a laissé prisonnier."  
 15 Lorsque j'étais à Jérusalem, les princes  
 des prêtres et les Anciens des Juifs ont  
 porté plainte contre lui, demandant sa  
 16 condamnation. Je leur ai répondu que  
 ce n'est pas la coutume des Romains de  
 livrer un homme avant d'avoir confronté  
 l'accusé avec ses accusateurs et de lui  
 avoir donné les moyens de se justifier de

ce dont on l'accuse. Ils sont donc venus 17  
 ici, et, sans différer, j'ai pris place le  
 lendemain sur mon tribunal, et j'ai or-  
 donné de m'amener cet homme. Les 18  
 accusateurs, s'étant présentés, ne lui  
 imputèrent aucun des crimes que je sup-  
 posais; mais ils eurent avec lui des con- 19  
 troverses ayant trait à leur religion  
 particulière et à un certain Jésus, qui  
 est mort, et que Paul affirmait être vi-  
 vant. Comme j'étais embarrassé pour 20  
 faire une enquête sur ces matières, je lui  
 demandai s'il voulait aller à Jérusalem  
 et y être jugé sur ces accusations. Mais 21  
 Paul en ayant appelé, pour que sa cause  
 fût réservée à la connaissance de l'em-  
 pereur, j'ai ordonné de le garder jusqu'à  
 ce que je l'envoie à César."

Agrippa dit à Festus : "Je voudrais 22  
 bien, moi aussi, entendre cet homme."  
 — "Demain, répondit Festus, tu l'en-  
 tendras."

Le lendemain, Agrippa et Bérénice vin- 23  
 rent en grand faste. Quand ils furent  
 dans la salle d'audience avec les tribuns  
 et les principaux personnages de la ville,  
 Paul fut amené par l'ordre de Festus.

Et Festus dit : "Roi Agrippa, et vous 24  
 tous qui êtes présents avec nous, vous  
 avez devant vous l'homme au sujet duquel  
 les Juifs sont venus en foule me parler  
 soit à Jérusalem, soit ici, en criant qu'il  
 ne fallait plus le laisser vivre. Pour 25  
 moi, ayant reconnu qu'il n'a rien fait  
 qui mérite la mort, et lui-même en ayant  
 appelé à l'empereur, j'ai résolu de le lui  
 envoyer. Comme je n'ai rien de précis 26  
 à écrire à l'empereur sur son compte, je  
 l'ai fait comparaître devant vous, et sur-  
 tout devant toi, roi Agrippa, afin qu'après  
 cette audience je puisse rédiger mon rap-  
 port. Car il me paraît déraisonnable 27  
 d'envoyer un prisonnier, sans indiquer  
 en même temps de quoi on l'accuse."

Agrippa dit à Paul : "Tu as la pa- 28  
 role pour ta défense." Alors Paul, éten-  
 dant la main, se justifia en ces termes :

"Je m'estime heureux, roi Agrippa, 2  
 d'avoir aujourd'hui à me justifier devant  
 toi de toutes les accusations portées con- 3  
 tre moi par les Juifs; car tu connais  
 mieux que personne leurs coutumes et  
 leurs controverses. Je te prie donc de  
 m'écouter avec patience.

Ma vie, dès les premiers temps de ma 4  
 jeunesse, est connue de tous les Juifs,  
 puisqu'elle s'est passée à Jérusalem, au  
 milieu de ma nation. Me connaissant 5

XXV, 13. *Agrippa II*, fils d'Hérode Agrippa I  
 (xii, 21-23) et arrière petit-fils d'Hérode le Grand.

XXVI, 5. Voy. xxiii, 6; Philip. iii, 5.



ainsi depuis longtemps, ils savent, s'ils veulent en rendre témoignage, que j'ai vécu en pharisien selon la secte la plus austère de notre religion. Et maintenant je suis mis en jugement parce que j'espère en la promesse que Dieu a faite à nos pères, promesse dont nos douze tribus, en servant Dieu sans relâche, nuit et jour, attendent la réalisation. C'est pour cette espérance, ô roi, que les Juifs m'accusent ! Vous semble-t-il donc incroyable que Dieu ressuscite les morts ? Moi aussi j'avais cru que je devais m'opposer de toutes mes forces au nom de Jésus de Nazareth. C'est ce que j'ai fait à Jérusalem ; j'ai fait enfermer dans les prisons un grand nombre de saints, en ayant reçu le pouvoir des princes des prêtres ; et quand on les mettait à mort, j'y donnais mon suffrage. Souvent, parcourant toutes les synagogues et sévissant contre eux, je les ai forcés de blasphémer ; et ma fureur allait toujours croissant, je les poursuivais jusque dans les villes étrangères.

Comme j'allais ainsi à Damas, avec de pleins pouvoirs et un mandat des chefs des prêtres, vers le milieu du jour, je vis sur le chemin, ô roi, une lumière venant du ciel, plus éclatante que celle du soleil, resplendir autour de moi et de mes compagnons. Nous tombâmes tous par terre, et j'entendis une voix qui me disait en langue hébraïque : Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ! Il te serait dur de regimber contre l'aiguillon.

— Qui êtes-vous, Seigneur ? m'écriai-je. Et le Seigneur dit : Je suis Jésus, que tu persécutes. Mais relève-toi, et tiens-toi ferme sur tes pieds, car je t'ai apparu, afin de te constituer ministre et témoin des choses que tu as vues et de celles pour lesquelles je t'apparaitrai encore. Je t'ai tiré du milieu de ce peuple et des gentils auxquels maintenant je t'envoie, pour leur ouvrir les yeux, afin qu'ils passent des ténèbres à la lumière, et de la puissance de Satan

à Dieu, et qu'ainsi, par la foi en moi, ils reçoivent la rémission des péchés et l'héritage avec les sanctifiés.

Je n'ai donc pas résisté, roi Agrippa, à la vision céleste ; mais d'abord j'ai prêché, à ceux de Damas, puis à Jérusalem, et dans toute la Judée, et parmi les Gentils, le repentir et la conversion à Dieu, par la pratique d'œuvres dignes de la pénitence. Voilà pourquoi les Juifs se sont saisis de moi dans le temple et ont essayé de me faire périr. C'est donc grâce au secours de Dieu que je suis resté debout jusqu'à ce jour, rendant témoignage devant les petits et les grands, sans dire autre chose que ce que Moïse et les prophètes ont prédit, savoir, que le Christ devait souffrir, et que, ressuscité le premier d'entre les morts, il annoncerait la lumière au peuple et aux Gentils...

Comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus dit à haute voix : « Tu déraisonnes, Paul ; ton grand savoir égare ton esprit. » — « Je ne déraisonne pas, très excellent Festus, répondit Paul ; je parle le langage de la vérité et de la sagesse. Le roi est instruit de ces choses, et je lui en parle librement, persuadé qu'il n'en ignore aucune ; car rien de tout cela ne s'est passé dans un coin. Crois-tu aux prophètes, roi Agrippa ? Je sais que tu y crois. » Agrippa dit à Paul : « Peu s'en faut que tu ne me persuades de devenir chrétien. » — « Qu'il s'en faille de peu ou de beaucoup, repartit Paul, plutôt à Dieu que non seulement toi, mais encore tous ceux qui m'écoutent en ce moment, vous fussiez tels que je suis, à l'exception de ces chaînes ! »

Alors le roi se leva, et avec lui le gouverneur, Bérénice et toute leur suite. S'étant retirés, ils se disaient les uns aux autres : « Cet homme n'a rien fait qui mérite la mort ou la prison. » Et Agrippa dit à Festus : « On pourrait le relâcher, s'il n'en avait pas appelé à César. »

7. Au texte de la Vulgate : *die ac nocte deservientes* le grec ajoute : *év êkreveiq*, avec assiduité, sans relâche.

10. J'ai porté mon suffrage (contre eux), c'est-à-dire j'ai approuvé leur mort. Cf. vii, 59 ; xii, 20.

12. Récit de la conversion (Comp. ix, 3-19 ; xii, 6-16).

16. Au chap. xxii, 14 sv. (comp. ix, 15). Paul dit que c'est par l'intermédiaire d'Ananie que Jésus lui adressa ces paroles. C'est sans doute pour abréger son récit, qu'en cet endroit il les place directement sur les lèvres du Sauveur.

18. Image dont S. Paul aime souvent à se servir. (Voyez II Cor. iv, 6 ; Ephés. iv, 18 ; v, 8 ;

Colos. i, 13 ; I Thess. v, 4-5. Comp. Luc, i, 79 ; etc.)

23. Que le Christ devait souffrir... qu'il annoncerait, etc. Litt. si le Christ devait souffrir, etc. Comme ces vérités, prédites par les prophètes et annoncées par les Apôtres, étaient mises en question par les Juifs, Paul se sert de la particule *si*, qui constate cette situation.

26. Dans un coin, c'est-à-dire en secret, en cachette.

32. L'appel à César une fois admis, le tribunal inférieur dont on avait appelé n'avait plus juridiction pour condamner ou pour absoudre.



## C. — S. Paul est envoyé à Rome. Navigation et naufrage [CH. XXVII].

*De Césarée à Crète par Sidon, Myre et Bons-Ports [vers. 1 — 12]. Tempête [13 — 26]. Echouage [27 — 44].*

- 27 Lorsqu'il eut été décidé que nous irions par mer en Italie, on remit Paul et quelques autres prisonniers à un centurion nommé Julius, de la cohorte 2 Augusta. Nous montâmes sur un vaisseau d'Adramytte qui devait longer les côtes de l'Asie, et nous levâmes l'ancre, ayant avec nous Aristarque, Macédonien de Thessalonique.
- 3 Le jour suivant, nous abordâmes à Sidon; et Julius, qui traitait Paul avec bienveillance, lui permit d'aller chez ses 4 amis et de recevoir leurs soins. Etant partis de là, nous cotoyâmes l'île de Chypre, parce que les vents étaient con- 5 traire. Après avoir traversé la mer qui baigne la Cilicie et la Pamphylie, 6 nous arrivâmes à Myre, en Lycie. Le centurion y ayant trouvé un navire d'Alexandrie qui faisait voile pour l'Italie, il nous y fit monter.
- 7 Pendant plusieurs jours nous naviguâmes lentement, et ce ne fut pas sans difficulté que nous arrivâmes à la hauteur de Cnide, où le vent ne nous permit pas d'aborder. Nous passâmes au-dessous de l'île de Crète, du côté de Sal- 8 moné, et longeant la côte avec peine, nous arrivâmes à un lieu nommé Bons-Ports, près duquel était la ville de Thalassa.
- 9 Un temps assez long s'était écoulé, et la navigation devenait dangereuse, car l'époque du jeûne était déjà passée. Paul fit des représentations à l'équipage : 10 " Mes amis, leur dit-il, je vois que la navigation ne pourra se faire sans danger et sans de graves dommages, non seulement pour la cargaison et le navire, mais encore pour nos personnes." 11 Mais le centurion avait plus de confiance en ce que disait le pilote et le patron du navire, que dans les paroles de Paul. 12 Et comme le port n'était pas bon pour

hiverner, la plupart furent d'avis de reprendre la mer et de tâcher d'atteindre, pour y passer l'hiver, Phénice, port de Crète, qui regarde l'Africus et le Corus.

Un léger vent du sud vint à souffler; se 13 croyant maîtres d'exécuter leur dessein, ils levèrent l'ancre et rasèrent plus près les côtes de Crète. Mais bientôt un vent 14 impétueux, nommé Euraquilon, se déchaina sur l'île. Le navire fut entraîné, 15 sans pouvoir lutter contre l'ouragan, et nous nous laissâmes aller à la dérive. Nous passâmes rapidement au-dessous 16 d'une petite île, nommée Cauda, et nous eûmes beaucoup de peine à remonter la chaloupe. Quand on l'eut hissée, les 17 matelots, ayant recours à tous les moyens de salut, ceintrèrent le navire, et dans la crainte d'échouer sur la Syrte, ils abattirent la voilure et se laissèrent aller. Comme nous étions violemment 18 battus par la tempête, on jeta le lendemain la cargaison à la mer, et le jour 19 suivant nous y lançâmes de nos propres mains les agrès du navire. Pendant 20 plusieurs jours, ni le soleil ni les étoiles ne se montrèrent, et la tempête continuait de sévir avec violence : tout espoir de salut s'était évanoui.

Depuis longtemps personne n'avait 21 mangé. Paul, se levant alors au milieu d'eux, leur dit : " Vous auriez dû m'écouter, mes amis, ne point partir de Crète, et vous épargner ce péril et ce 22 dommage. Cependant je vous exhorte à prendre courage, car aucun de vous ne perdra la vie; le vaisseau seul sera perdu. Cette nuit même un ange de Dieu à qui 23 j'appartiens et que je sers, m'est apparu et m'a dit : Paul, ne crains point; il faut 24 que tu comparais devant César, et voici que Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi. Courage donc, mes 25 amis; car j'ai confiance en Dieu qu'il en sera comme il m'a été dit. Nous devons 26 échouer sur une île."

La quatorzième nuit, comme nous 27 étions ballottés dans l'Adriatique, les

XXVII, 1. *La cohorte Augusta* : on désigne par là probablement le corps d'élite qui sous le nom d'*Evocati Augusti*, avait dans son service, pour objet spécial, les affaires plutôt administratives que militaires concernant l'empereur.

5. La Vulgate, et les codex *Sinaiticus* et *Alexandrinus* portent *Lystres*; mais Myre est la vraie leçon.

9. *Du jeûne* du Pardon (*Kippour*), ou de la fête des Expiations, qui avait lieu le 10 du mois de Tischri, fin de Septembre. Passé cette date,

les voyages maritimes devenaient dangereux; on *fermait* alors la navigation, pour la rouvrir au mois de mars.

13. *De plus près* : la Vulgate a pris le grec ἀσσοῦ pour un nom propre de ville et a traduit : *Ils levèrent l'ancre d'Asso, et cotoyèrent la Crète*

14. Vent de l'est-nord-est.

15. *Sans pouvoir lutter*, litt. regarder en face, ἀντοφθαλμῶν.

17. *Ceintrèrent*, c'est-à-dire ceignirent par dessous à l'aide de cables et de chaînes.

matelots soupçonnèrent, vers le milieu de la nuit, qu'on approchait de quelque  
 28 terre. Jetant aussitôt la sonde, ils trouvèrent vingt brasses; un peu plus loin, ils la jetèrent de nouveau, et en trouvèrent quinze. Dans la crainte de heurter contre des récifs, ils jetèrent quatre ancrs de la poupe, et attendirent le  
 29 jour avec impatience. Mais comme les matelots cherchaient à s'échapper du navire, et que déjà, sous prétexte d'aller jeter des ancrs du côté de la proue, ils  
 30 avaient mis la chaloupe à flot, Paul dit au centurion et aux soldats : " Si ces hommes ne restent pas dans le navire,  
 31 vous êtes tous perdus." Alors les soldats coupèrent les amarres de la chaloupe, et la laissèrent tomber.  
 32 En attendant le jour, Paul exhorta tout le monde à prendre de la nourriture : " Voici, leur dit-il, le quatorzième jour que, remplis d'anxiété, vous restez  
 33 à jeun sans rien prendre. Je vous engage donc à manger, car cela importe à votre salut; aucun de vous ne perdra un  
 34 cheveu de sa tête." Ayant ainsi parlé, il prit du pain, et après avoir rendu grâces à Dieu devant tous, il le rompit et se  
 35 mit à manger. Et tous, reprenant courage, mangèrent aussi. Nous étions en

tout, sur le bâtiment, deux cent soixante-seize personnes. Quand ils eurent mangé  
 38 suffisamment, ils allégèrent le navire en jetant les provisions à la mer.

Le jour étant venu, ils ne reconnurent pas la côte; mais ayant aperçu une baie qui avait une plage de sable, ils résolurent de faire échouer le navire, s'ils le pouvaient. On coupa donc les amarres des ancrs, qu'on abandonna à la mer; on lâcha en même temps les attaches des gouvernails, on mit au vent la voile d'artimon et on se dirigea vers la  
 40 plage. Mais ayant touché sur une langue de terre, ils y échouèrent; la proue s'enfonça et resta immobile, tandis que la poupe se disloquait sous la violence des vagues.

Les soldats furent d'avis de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'entre eux ne s'échappât à la nage. Mais le centurion, qui voulait sauver Paul, les empêcha d'exécuter leur dessein. Il ordonna à ceux qui savaient nager de se jeter à l'eau les premiers et de gagner la terre, et aux autres de se mettre sur des planches ou sur des débris du vaisseau. Et ainsi tous atteignirent le rivage sains et saufs.

#### D. — S. Paul à Malte [CHAP. XXVIII, 1 — 10].

- 1) — *Excellent accueil des habitants* [1—4]. — *Episode de la vipère* [5—6]. — *Prodiges opérés par l'Apôtre* [7—10].

28 Une fois sauvés, nous reconnûmes que l'île s'appelait Malte. Les barbares nous traitèrent avec une bienveillance peu  
 2 commune; ils nous recueillirent tous autour d'un grand feu qu'ils avaient allumé, à cause de la pluie qui était survenue, et du froid. Paul ayant ramassé quelques broussailles et les ayant jetées dans le brasier, une vipère, que la chaleur en fit sortir, s'attacha à sa main.  
 3 En voyant ce reptile qui pendait à sa main, les barbares se dirent les uns aux autres : " Sans aucun doute, cet homme est un meurtrier; car, après qu'il a été  
 4 sauvé de la mer, la Justice divine n'a pas voulu le laisser vivre." Lui, cepen-

dant, secoua la vipère dans le feu et n'en ressentit aucun mal. Les barbares  
 6 s'attendaient à le voir enfler ou tomber mort subitement. Mais après avoir longtemps attendu, voyant qu'il ne lui arrivait aucun mal, ils changèrent de sentiment et dirent : C'est un dieu.

Il y avait, dans le voisinage, des terres appartenant au premier personnage de l'île, nommé Publius, qui nous reçut et nous donna pendant trois jours l'hospitalité la plus amicale. Le père de Publius était alors au lit, malade de la fièvre et de la dyssenterie. Paul alla le visiter, et après avoir prié, il lui imposa les mains et le guérit. Sur quoi tous les autres malades de l'île vinrent le trouver, et ils furent guéris. On nous rendit de grands honneurs à notre départ, et on nous pourvut de ce dont nous avions besoin.

40. Voile d'artimon : la mature de beaupré, la voile de misaine.

XVIII, 2. Les barbares : les habitants de Malte, d'origine punique, ne parlaient ni le la-

tin ni le grec, mais le phénicien, ce qui suffisait, au point de vue d'un sujet de l'empire romain, pour leur donner ce nom.

E. — *De Malte à Rome. Captivité et prédication à Rome* [CH. XXVIII, 11—31].

- 1) — *De Malte à Rome par Syracuse, Reggio, Pouzzoles, les Trois Tavernes* [vers. 11—15]. — 2) — *Captivité à Rome : Deux entrevues avec les principaux d'entre les Juifs* [16—29]. — *Durant deux ans S. Paul peut, quoique prisonnier, exercer son ministère apostolique* [30—31].
- 11 Après un séjour de trois mois, nous nous embarquâmes sur un vaisseau d'Alexandrie qui avait passé l'hiver dans l'île; il portait pour enseigne les Dioscures. Ayant abordé à Syracuse, nous y restâmes trois jours. De là, en suivant la côte, nous atteignîmes Reggio, et le lendemain, le vent soufflant du sud, nous arrivâmes en deux jours à Pouzzoles; nous y trouvâmes des frères qui nous prièrent de passer sept jours avec eux; ensuite nous partîmes pour Rome. Ayant entendu parler de notre arrivée, les frères de cette ville vinrent au-devant de nous jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes. Paul, en les voyant, rendit grâces à Dieu et fut rempli de confiance.
- 16 Quand nous fûmes arrivés à Rome, on permit à Paul de demeurer à son particulier avec un soldat qui le gardait.
- 17 Trois jours après, Paul fit appeler les principaux d'entre les Juifs, et quand ils furent venus, il leur dit : " Mes frères, sans avoir rien fait ni contre le peuple, ni contre les coutumes de nos pères, je suis prisonnier, et, depuis Jérusalem, 18 livré au pouvoir des Romains. Après m'avoir interrogé, ils voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait rien en moi 19 qui méritât la mort. Mais les Juifs s'y opposèrent, et je me suis vu forcé d'en appeler à César, non certes que j'aie aucun dessein d'accuser ma nation. 20 Voilà pourquoi j'ai demandé à vous voir et à vous parler; car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je porte cette chaîne." Ils lui répondirent : " Nous 21 n'avons reçu de Judée aucune lettre à ton sujet, et aucun des frères qui en sont revenus n'a rien rapporté ou dit de défavorable à ton égard. Mais nous vou- 22 drions entendre de ta bouche ce que tu penses; car, pour ce qui est de cette secte, nous savons qu'elle rencontre partout de l'opposition."
- Ayant pris jour avec lui, ils vinrent 23 en plus grand nombre le trouver où il logeait. Paul leur exposa, dans un langage pressant, le royaume de Dieu, cherchant à les persuader, par la loi de Moïse et les prophètes, de ce qui concerne Jésus. L'entretien dura depuis le matin jusqu'au soir. Les uns furent 24 convaincus par ce qu'il disait, mais les autres ne crurent point. Comme ils se 25 retiraient en désaccord, Paul n'ajouta que ces mots : " Elle est bien vraie cette parole que le Saint-Esprit a dite à vos pères par le prophète Isaïe : Va vers ce 26 peuple, et dis-leur : Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; vous regarderez de vos yeux, et vous ne verrez point. Car le cœur de 27 ce peuple est devenu insensible; ils ont endurci leurs oreilles et ils ont fermé leurs yeux, de peur de voir de leurs yeux, d'entendre de leurs oreilles, de comprendre avec leur cœur, de se convertir et de recevoir de moi le salut. — Sachez donc que ce salut de Dieu a été 28 envoyé aux Gentils; pour eux, ils le recevront avec docilité." [Lorsqu'il eut 29 ainsi parlé, les Juifs s'en allèrent, en discutant vivement entre eux].
- Paul demeura deux ans entiers dans 30 une maison qu'il avait louée. Il recevait tous ceux qui venaient le visiter, prê- 31 chant le royaume de Dieu et enseignant ce qui regarde le Seigneur Jésus-Christ, en toute liberté et sans empêchement.



11. Après un séjour de trois mois, quand l'hiver fut passé, vers le mois de février. — Il portait pour enseigne les Dioscures. Les vaisseaux anciens portaient à l'avant une image peinte ou sculptée : c'est de là qu'ils tiraient leur nom.

16. De demeurer en son particulier, chez un hôte chrétien (vers. 23), peut-être Aquilas. Selon l'usage, une chaîne joignait le bras gauche du soldat au bras droit du prisonnier.

25. Par le prophète Isaïe, vi, 9 sv., cité à peu près littéralement d'après les Septante. Comp. Matth. xiii, 14; Marc, iv, 12; Luc, viii, 10; Jean, xii, 40.

29. Ce verset ne se trouve pas dans plusieurs manuscrits grecs très anciens, par exemple ceux du Sinaï, d'Alexandrie, du Vatican; il manque aussi dans plusieurs manuscrits de la Vulgate. Il semble renfermer un développement de la première partie du verset 25.

# ÉPÎTRE DE S. PAUL AUX ROMAINS

## PRÉAMBULE [CH. I, 1 — 17].

*Adresse et salutation* [vers. 1—7]. *Exorde* : Amour de S. Paul pour les chrétiens de Rome [8—15]. *Proposition du sujet* : La justice par la foi, sujet de l'Épître [16—17].

1 **P**AUL, serviteur du Christ-Jésus,  
2 apôtre par son appel, mis à  
3 part pour annoncer l'Évangile  
4 de Dieu, évangile que Dieu  
5 avait promis auparavant par ses pro-  
6 phètes dans les saintes Écritures, tou-  
7 chant son Fils (né de la postérité de  
8 David selon la chair, et déclaré Fils  
9 de Dieu miraculeusement, selon l'Esprit  
de sainteté, par une résurrection d'entre  
les morts), Jésus-Christ notre Seigneur,  
par qui nous avons reçu la grâce et  
l'apostolat, pour amener en son nom à  
l'obéissance de la foi tous les Gentils, du  
nombre desquels vous êtes, vous aussi,  
par appel de Jésus-Christ, — à tous les  
bien-aimés de Dieu, les saints appelés  
par lui, qui sont à Rome : grâce et paix  
à vous de la part de Dieu notre Père et  
du Seigneur Jésus-Christ !  
Et d'abord je rends grâce à mon  
Dieu, par Jésus-Christ, au sujet de vous  
tous, de ce que votre foi est renommée  
dans le monde entier. Dieu m'en est

témoin, ce Dieu que je sers en mon es-  
prit par la prédication de l'Évangile de  
son Fils, sans cesse je fais mémoire de  
vous, demandant continuellement dans  
mes prières d'avoir enfin, par sa volonté,  
quelque heureuse occasion de me rendre  
auprès de vous. Car j'ai un grand désir  
de vous voir, pour vous communiquer  
quelque don spirituel, capable de vous  
affermir, je veux dire, de nous encou-  
rager ensemble au milieu de vous par la  
foi qui nous est commune, à vous et à  
moi. Je ne veux pas vous laisser igno-  
rer, frères, que je me suis souvent pro-  
posé d'aller vous voir, — mais j'en ai été  
empêché jusqu'ici, — afin de recueillir  
aussi quelque fruit parmi vous, comme  
parmi les autres nations. Je me dois  
aux Grecs et aux Barbares, aux savants  
et aux ignorants. Ainsi, autant qu'il  
est en moi, je suis prêt à vous annoncer  
aussi l'Évangile, à vous qui êtes à Rome.

Car je n'ai point honte de l'Évangile;  
c'est une force divine pour le salut de  
tout homme qui croit, premièrement du  
Juif, puis du Grec. En effet, en lui est  
révélée une justice de Dieu qui vient de  
la foi et est destinée à la foi, selon qu'il  
est écrit : " Le juste vivra par la foi. "



1. 1. S. Paul est *serviteur* de J.-C., dans le  
sens qu'a ce mot dans Deut. xxxiv, 5; Jérém.  
vii, 25; Is. liii, 13 sv., c'est-à-dire son ministre,  
son représentant et son organe. Il est de plus  
Apôtre, appelé par Jésus-Christ lui-même com-  
me le furent les Douze (I Cor. i, 1; Gal. i, 1),  
instruit par sa révélation immédiate (Gal. i, 12;  
Comp. I Cor. ix, 1; xv, 8) et investi par lui de  
la mission de prêcher son Évangile (Act. xxvi,  
16 sv. etc.; Act. xiii, 2; Gal. i, 15).

3-4. *Déclaré* (ou *démontré*) *avec puissance* :  
Au lieu de *déclaré*, il y a dans la Vulgate *pré-*  
*destiné*, qui s'explique difficilement, comme s'il  
y avait *προορισθείρος*. S. Paul veut dire que  
Jésus, vrai homme, né de la race de David, a été  
déclaré et manifesté, aux yeux de tous, Fils de  
Dieu par le miracle de sa résurrection. Le  
*πνεῦμα ἁγίου* n'est pas le *ρόγιον πνεῦμα* ou  
l'Esprit-Saint, ni la nature divine, mais désigne  
l'esprit de sainteté, c'est-à-dire la sainteté ex-  
ceptionnelle qui était en l'âme de Jésus-Christ  
et qui a été, d'après S. Paul, la cause morale de  
sa résurrection (Cf. Rom. viii, 11).

5. *Tous les Gentils*, les païens : c'était le do-  
maine spécial assigné à son apostolat (Gal. i,  
16; ii, 2, 8, 9).

7. *Saints* : Israël, séparé des autres peuples  
et consacré au Seigneur, reçoit le nom de *saint*  
dans l'Ancien Testament; c'est dans le même  
sens que les premiers fidèles sont le peuple saint  
du Nouveau Testament.

13. Voy. xv, 20 sv.

16. Au vers. 14, S. Paul, se plaçant au point  
de vue grec, partageait l'humanité en Grecs et  
en Barbares; ici, du point de vue juif ou reli-  
gieux, il la divise en Juifs et en Grecs.

17. Une justice de Dieu, c'est-à-dire une jus-  
tice venant de Dieu et communiquée à l'hom-  
me. C'est une justice qui vient de la foi, a son  
principe dans la foi *ex fide*, et est destinée à la  
foi *in fidem*, c'est-à-dire est accordée à la foi.  
La suite de l'Épître explique les caractères de  
cette justice brièvement résumée en ces deux  
termes *ex fide*, *in fidem*.



## PREMIÈRE PARTIE [DOGMATIQUE].

### LA GRÂCE DE LA JUSTIFICATION GRATUITEMENT OFFERTE A TOUS LES CROYANTS ET AUX SEULS CROYANTS [Ch. I 18 — XI, 36].

#### SECTION I [I, 18 — IV, 25].

##### Démonstration proprement dite.

#### § I. — DÉMONSTRATION NÉGATIVE : SANS LA FOI EN JÉSUS-CHRIST TOUS LES HOMMES SONT DANS LE PÉCHÉ ET SOUS LA MENACE DE LA COLÈRE DIVINE [I, 18 — III, 20].

10 — CHAP. I, 18—32. *Les peuples païens. Méconnaissance coupable du vrai Dieu [vers. 18—25]. Le jugement divin [24—32].*

- 18 En effet, la colère de Dieu éclate du haut du ciel contre toute impiété et toute injustice des hommes, qui, par leur injustice, retiennent la vérité captive; car  
19 ce qui est connu de Dieu est manifeste pour eux : Dieu le leur a fait connaître.  
20 Car ses perfections invisibles, son éternelle puissance et sa divinité sont, depuis la création du monde, rendues visibles à l'intelligence par le moyen de ses œuvres.  
21 Ils sont donc inexcusables, puisque, ayant connu Dieu, ils ne l'ont pas glorifié comme Dieu et ne lui ont pas rendu grâces; mais ils sont devenus vains dans leurs pensées, et leur cœur sans intelligence s'est enveloppé de ténèbres.  
22 Se vantant d'être sages, ils sont devenus fous; et ils ont échangé la  
23 majesté de Dieu incorruptible pour des images représentant l'homme corruptible, des oiseaux, des quadrupèdes et des reptiles.  
24 Aussi Dieu les a-t-il livrés, au milieu des convoitises de leurs cœurs, à l'impureté, en sorte qu'ils déshonorent entre  
25 eux leurs propres corps, eux qui ont échangé le Dieu véritable pour le men-

songe, et qui ont adoré et servi la créature de préférence au Créateur, lequel est béni éternellement. Amen! C'est 26 pourquoi Dieu les a livrés à des passions d'ignominie : leurs femmes ont changé l'usage naturel en celui qui est contre nature; de même aussi les hommes, au 27 lieu d'user de la femme selon l'ordre de la nature, ont, dans leurs désirs, brûlé les uns pour les autres, ayant hommes avec hommes un commerce infâme, et recevant, dans une mutuelle dégradation, le juste salaire de leur égarement. Et 28 comme ils ne se sont pas souciés de bien connaître Dieu, Dieu les a livrés à leurs sens pervers pour faire ce qui ne convient pas, étant remplis de toute espèce 29 d'iniquité, de malice, [de fornication], de cupidité, de méchanceté, pleins d'envie, de pensées homicides, de querelle, de fraude, de malignité, semeurs de 30 faux bruits, calomniateurs, haïs de Dieu, arrogants, hautains, fanfarons, ingénieux au mal, rebelles à leurs parents, sans intelligence, sans loyauté, [implacables,] sans affection, sans pitié. Et 31 bien qu'ils connaissent le jugement de Dieu déclarant dignes de mort ceux qui 32 commettent de telles choses, non seulement ils les font, mais encore ils approuvent ceux qui les font.

19, *Ce qui est connu de Dieu*, ce que la raison naturelle nous apprend de son existence et de sa nature.

23. Sag. xiii, 2, 10; xiv, 14 sv.

25. Doxologie familière aux Orientaux quand ils prononcent le nom de Dieu, surtout s'ils ont à relater quelque chose d'injurieux pour la divinité.

31. *Implacables*, mot ajouté dans quelques manuscrits pour expliquer *sans loyauté* (littér.

*infidèles aux traités*), et que la Vulg. a traduit *sine fœdere*, qui refuse de se réconcilier, de faire la paix par un traité.

Sur les vers. 29-31 comp. Sag. xiv, 22 sv.

32. La Vulgate : *Ayant connu la justice de Dieu, ils n'ont pas compris que ceux qui font ces choses sont dignes de mort, et non seulement ceux qui les font, mais encore ceux qui approuvent ceux qui les font.*



20 — CHAP. II, 1—III, 20. — a) *Transition des Gentils aux Juifs. Chacun sera jugé selon ses œuvres* [II, 1—8], *les Juifs sur les prescriptions de la Loi écrite, comme les païens sur celles de la loi naturelle* [vers. 9—16]. — b) *Les Juifs. — Loin de les couvrir, la loi aggravera leur condamnation* [17—24]. *C'est en vain qu'ils se confient dans les prérogatives de leur race, la circoncision* [25—29] *et les promesses* [III, 1—8]. — c) *Conclusion : Tous les hommes, les Juifs non moins que les Gentils, sont convaincus de péché par l'Écriture* [9—20].

2 Ainsi, qui que tu sois, ô homme, toi qui juges, tu es inexcusable; car, en jugeant les autres, tu te condamnes toi-même, puisque tu fais les mêmes choses, 3 toi qui juges. Car nous savons que le jugement de Dieu est selon la vérité contre ceux qui commettent de telles choses. 4 Et tu penses, ô homme, toi qui juges ceux qui les commettent, et qui les fais toi-même, que tu échapperas au jugement de Dieu? Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, de sa patience et de sa longanimité? et ne sais-tu pas que la bonté de Dieu t'invite à la pénitence? 5 Par ton endurcissement et ton cœur impénitent, tu t'amasses un trésor de colère pour le jour de la colère et de la manifestation du juste jugement de Dieu, qui 6 rendra à chacun selon ses œuvres : la vie éternelle à ceux qui, par la persévérance dans le bien, cherchent la gloire, 7 l'honneur et l'immortalité; mais la colère et l'indignation aux enfants de contention, indociles à la vérité, dociles à 8 l'iniquité. *Oui*, tribulation et angoisse sur tout homme qui fait le mal, sur le Juif premièrement, puis sur le Grec; 9 gloire, honneur et paix pour quiconque fait le bien, pour le Juif premièrement, 10 puis pour le Grec. Car Dieu ne fait pas

12 acception des personnes. Tous ceux qui ont péché sans loi périront aussi sans loi, et tous ceux qui ont péché avec une loi 13 seront jugés par cette loi. Ce ne sont pas, en effet, ceux qui écoutent une loi 14 qui sont justes devant Dieu; mais ce sont ceux qui la mettent en pratique qui seront justifiés. Quand des païens, qui 15 n'ont pas la loi, accomplissent naturellement ce que la Loi commande, n'ayant pas la loi, ils se tiennent lieu de loi à eux-mêmes; ils montrent que ce que la 16 Loi ordonne est écrit dans leurs cœurs, leur conscience rendant en même temps témoignage par des pensées qui, de part et d'autre, les accusent ou les défendent. *C'est ce qui paraîtra* au jour où, selon 17 mon Evangile, Dieu jugera par Jésus-Christ les actions secrètes des hommes.

Toi qui portes le nom de Juif, qui te 18 reposes sur la Loi, qui te glorifies en Dieu, qui connais sa volonté, qui sais 19 discerner ce qu'il y a de meilleur, instruit que tu es par la Loi; toi qui te 20 flattes d'être le guide des aveugles, la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres, le docteur des ignorants, le maître 21 des enfants, ayant dans la Loi la règle de la science et de la vérité : — toi 22 donc qui enseignes les autres, tu ne t'enseignes pas toi-même! Toi qui prêches de ne pas dérober, tu dérobes! Toi 23 qui défends de commettre d'adultère, tu commets l'adultère! Toi qui as les idoles en abomination, tu profanes le temple! Toi qui te fais une gloire d'avoir une loi, 24 tu déshonores Dieu en la transgressant! Car "le nom de Dieu est blasphémé à 25 cause de vous parmi les nations," comme dit l'Écriture.

La circoncision est utile, il est vrai, 26 si tu observes la Loi; mais si tu transgresses la Loi, tu n'es plus, avec ta circoncision, qu'un incirconcis. Si donc 27 l'incirconcis observe les préceptes de la Loi, son incirconcision ne sera-t-elle pas

II, 1. *O homme* désigne les Juifs. — Vulg., *puisque tu fais les choses mêmes que tu condamnes*.

3. Les Juifs des derniers temps se flattaient de n'avoir rien à craindre, sous prétexte qu'ils étaient les enfants d'Abraham, les *fils du royaume*, Matth. viii, 12.

14. *Naturellement*, avec la lumière intérieure de la conscience (*natura dnce*), sans l'enseignement extérieur d'une loi écrite. S'il arrive que des Gentils qui n'ont pas la loi de Moïse, font, guidés par la lumière de leur raison, de leur conscience, des choses que la loi ordonne, c'est-à-dire certains devoirs, cela montre qu'ils ont une loi gravée au fond de leur cœur. Le Juif ne peut donc se prévaloir d'avoir une loi, puisque les païens en ont une aussi; car

il ne suffit pas d'avoir une loi, il faut l'observer.

16. *Selon mon Evangile*, ma prédication.

17. Après cette transition du païen au juif (1-16) pour montrer qu'ils sont dans une situation équivalente, S. Paul en vient directement aux Juifs.

21. Apodose. Sens général des vers. 21 sv. : Pourquoi donc ne conforms-tu pas ta conduite à la connaissance que tu as de la Loi?

22. *Le temple* du vrai Dieu : comp. Matth. xxi, 13. D'autres : *Tu pilles leurs temples*, les temples des idoles, pour t'en approprier les dépouilles : comp. Josèphe, *Antiq.* IV, viii, 10.

24. S. Paul cite Is. lii, 5, d'après les LXX, pour exprimer sa pensée avec des paroles de la sainte Écriture. Comp. Ez. xxxvi, 20.

- 27 réputée circoncision? Bien plus, l'homme incirconcis de naissance, s'il observe la Loi, te jugera, toi qui, avec la lettre de la Loi et la circoncision, transgresses la Loi. Le vrai Juif, ce n'est pas celui qui l'est au dehors, et la vraie circoncision, ce n'est pas celle qui paraît dans la chair. Mais le Juif, c'est celui qui l'est intérieurement, et la circoncision, c'est celle du cœur, dans l'esprit, et non dans la lettre : ce Juif aura sa louange, non des hommes, mais de Dieu.
- 3 Quel est donc l'avantage du Juif? ou quelle est l'utilité de la circoncision?
- 2 Cet avantage est grand de toute manière. Et d'abord c'est qu'à eux ont été confiés les oracles de Dieu. Mais quoi? Si quelques-uns n'ont pas cru, leur incredulité anéantira-t-elle la fidélité de Dieu? Loin de là! Mais plutôt que Dieu soit reconnu pour vrai, et tout homme pour menteur, selon qu'il est écrit : "Afin, ô Dieu, que tu sois trouvé juste dans tes paroles, et que tu triomphes lorsqu'on te juge." Mais si notre injustice démontre la justice de Dieu, que dirons-nous? Dieu n'est-il pas injuste en donnant cours à sa colère? (je parle à la manière des hommes). Loin de là! Autrement, comment Dieu jugera-t-il le monde? Car si, par mon mensonge, la vérité de Dieu éclate davantage pour sa gloire, pourquoi, après cela, suis-je moi-même condamné comme pécheur? Et pourquoi ne ferions-nous pas le mal afin qu'il en arrive du bien, comme la calomnie nous en accuse, et comme quelques-uns prétendent que nous l'enseignons? ceux-là, leur condamnation est juste!
- Eh bien donc? Avons-nous quelque supériorité? Non, aucune; car nous venons de prouver que tous, Juifs et Grecs, sont sous le péché, selon qu'il est écrit : "Il n'y a point de juste, pas même un seul; il n'y en a point qui ait de l'intelligence, il n'y en a point qui cherche Dieu. Tous sont sortis de la voie, tous sont pervertis; il n'y a personne qui fasse le bien, pas même un seul." "Sépulcre ouvert est leur gosier; ils se servent de leurs langues pour tromper." "Un venin d'aspic est sous leurs lèvres." "Leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume." "Ils ont les pieds agiles pour répandre le sang. La désolation et le malheur sont dans leurs voies. Ils ne connaissent pas le chemin de la paix." La crainte de Dieu n'est pas devant leurs yeux.
- Or nous savons que tout ce que dit la Loi, elle le dit à ceux qui sont sous la Loi, afin que toute bouche soit fermée, et que le monde entier soit sous le coup de la justice de Dieu. En effet, nul homme ne sera justifié devant lui par les œuvres de la Loi, car la loi ne fait que donner la connaissance du péché.

## § II. — DÉMONSTRATION POSITIVE : LE SALUT PAR LA FOI EN JÉSUS-CHRIST.

CHAP. III, 12 — IV, 25. — a) *La véritable justice est gratuitement conférée à tous par le moyen de la foi en Jésus-Christ, à l'exclusion du mérite antérieur des œuvres* [III, 21 — 30]. — b) *Cette doctrine est enseignée dans l'Écriture : exemple d'Abraham justifié non par les œuvres, mais par la foi* [III, 31 — IV, 8], et avant qu'il fût circoncis [vers. 9 — 12]. *Héritage messianique et postérité, promis à sa foi* [16 — 25].

Mais maintenant, sans la Loi, a été manifestée une justice de Dieu à laquelle rendent témoignage la Loi et les Prophètes, justice de Dieu par la foi en Jésus-Christ pour tous ceux et à tous ceux qui croient; il n'y a point de distinction, car tous ont péché et sont privés de la gloire de Dieu; et ils sont justifiés gratuitement par sa grâce, par le moyen de la rédemption qui est en Jésus-Christ. C'est lui que Dieu a montré comme victime propitiatoire par son

III, 1. S. Paul répond ici à une objection.

4. Ps. li (50), 6 cité d'après les LXX. Averti de son crime par Nathan (II Sam. xii, 7 sv.) David le déteste; il exprime l'espoir qu'il en obtiendra le pardon, en considération de son repentir et de la gloire qui en rejaillira sur la justice divine. — *Que tu triomphes*. En hébr. *que tu sois trouvé pur lorsque tu juges*. Sens : David confesse humblement son péché afin qu'il apparaisse à tous que Dieu est irréprochable dans le jugement sévère qu'il vient de porter contre lui.

9. *Avons-nous quelque supériorité?* La Vulg. ajoute : *sur eux*.

10. Les passages groupés ici (vers. 10-18) sont empruntés à divers Psaumes (Ps. xiii, 3; v, 11; cxxxix, 4; ix, 7) et à Isaïe, lix, 7; Prov. 1-16; etc. Mais à la suite du verset 3 tiré par S. Paul du Ps. xiii, les copistes ont introduit par inadvertance dans ce Psaume toutes les autres citations de l'Épître.

25. *Montré*, mis sous les yeux de tous. — Vulgate *pour la rémission*... Mais le grec porte : *διὰ τὴν πάρεσιν*, tandis que l'idée de ré-

sang au moyen de la foi, afin de manifester sa justice, ayant, au temps de sa patience, laissé impunis les péchés précédents, afin, *dis-je*, de manifester sa justice dans le temps présent, de manière à être reconnu juste et justifiant celui qui croit [en Jésus-Christ].

27 Où est donc la jactance? Elle est exclue. Par quelle loi? Par la loi des œuvres? Non, mais par la loi de la foi.

28 Car nous tenons pour certain que l'homme est justifié par la foi, sans les œuvres de la Loi. Ou bien Dieu n'est-il pas le

Dieu des Juifs? et n'est-il pas aussi le

30 Dieu des Gentils? Oui, il est aussi le Dieu des Gentils, puisqu'il y a un seul Dieu qui justifiera les circoncis par *prin-*

31 *cipe* de foi et les incirconcis par la foi.

Détruisons-nous donc la Loi par la foi?

Loin de là! Nous la confirmons, au con-

4 traire.

Quel avantage dirons-nous donc

2 qu'Abraham, notre père, ait obtenu selon la chair? Si Abraham a été justifié par les œuvres, il a sujet de se glo-

3 rifier. Mais il n'en a pas sujet devant Dieu. En effet, que dit l'Écriture?

4 "Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice." Or, à celui qui fait une œuvre, le salaire est imputé, non

5 comme une grâce, mais comme une chose due; et à celui qui ne fait aucune œuvre, mais qui croit en celui qui justifie

6 l'impie, sa foi *lui* est imputée à justice. C'est ainsi que David proclame la béatitude de l'homme à qui Dieu impute la

justice indépendamment des œuvres : 7  
Heureux ceux dont les iniquités sont 8  
pardonnées, et dont les péchés ont été 9  
couverts! Heureux l'homme à qui le Seigneur n'impute pas son péché!"

Ce bonheur n'est-il que pour les circoncis, ou est-il également pour les incirconcis? Car nous disons que la foi fut 10  
imputée à justice à Abraham. Comment donc lui fut-elle imputée? Était-ce en l'état de circoncision, ou en l'état d'incirconcision? Ce ne fut pas dans l'état de circoncision, il était encore incir-

11 concis. Il reçut ensuite le signe de la circoncision comme sceau de la justice qu'il avait obtenue par la foi quand il était incirconcis, afin d'être le père de

tous ceux qui ont la foi bien qu'incirconcis, pour que la justice leur soit aussi im-

12 putée. et le père des circoncis, de ceux qui ne sont pas seulement circoncis, mais qui marchent en même temps sur

les traces de la foi qu'avait notre père Abraham lorsqu'il était incirconcis.

En effet, ce n'est point par la Loi 13  
que l'héritage du monde a été promis à Abraham et à sa postérité; c'est par

14 la justice de la foi. Car si ceux qui ont la Loi sont héritiers, la foi est

vaine et la promesse est sans effet. parce que la loi produit la colère, et que

15 là où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de transgression. Donc c'est bien

16 par la foi, afin que ce soit par grâce, pour que la promesse soit assurée à toute la postérité, non seulement à ceux qui relèvent

mission est exprimée ailleurs par ἀφεσις (Col. i, 14; Hébr. ix, 22; x, 18. Comp. Matth. xxvi, 28; Marc, i, 4; Luc, i, 77 etc.).

27. La jactance (Vulg. la jactance, à Juif).

— La loi de la foi, qui fait dépendre la justification de la foi en J.-C.; cette foi, étant un don gratuit de Dieu, exclut toute vaine gloire.

IV, 3. L'Écriture, citation de Gen. xv, 6.

L'historien sacré rapporte en cet endroit l'acte de foi par lequel Abraham acquiesça à la parole de Dieu qui lui promettait une nombreuse postérité. Toutefois la pensée de l'Apôtre ne s'arête pas à cet acte unique. Elle se porte sur

tous les actes par lesquels Abraham, depuis sa vocation, soumit à Dieu son intelligence et sa volonté. Comp. vers. 17 et Gen. xvii, 4, 19-21 et Gen. xvii, 13 sv.

5. La locution *croit en* dit plus que *croit à*;

elle ajoute une idée de confiance et d'amour. —

La Vulgate ajoute : *selon le décret de la grâce*

*de Dieu*, paroles qui sans appartenir au texte

original, ont la valeur d'une excellente glose,

reçue depuis les premiers siècles dans le texte

latin.

10. Ce n'est que quatorze ans plus tard (Gen.

xvii), qu'il est question de la circoncision

d'Abraham.

11. *Afin de*, marque le dessein de Dieu.

Ainsi est élargie la paternité d'Abraham; elle

sort du cadre étroit des conceptions juives; de

charnelle, elle devient spirituelle et s'étend à tous les croyants, juifs et païens. Comp. Gal. iii, 7.

12. La Vulgate, et non seulement des circoncis (des Juifs), mais encore de tous ceux (des païens) qui marchent, etc.

13. La Loi mosaïque : Abraham ne vivait pas

sous la Loi quand Dieu lui fit la promesse. Ce

n'est donc pas sur la Loi, comme se le persuadaient faussement les Juifs, que se fonde le droit

à l'héritage promis à Abraham. L'Apôtre semble avoir en vue principalement la promesse

relative à la possession de la terre de Chanaan, figure du royaume messianique (Gen. xiii, 15 et

xvii, 8). Ailleurs (Gen. xii, 3-7; xviii, 18 et xxii, 18 etc.) les bénédictions divines sont promises à

toutes les nations en Abraham : ici, à Abraham

et à sa postérité. Il est vrai, la Vulgate reproduisant trop servilement le texte grec traduit :

ou à sa postérité; mais l'on sait que dans les

phrases négatives la particule grecque ἢ équivaut à et (ix, 11; Eph. v, 3; Act. i, 7 etc.).

15. Et là où il n'y a pas de loi, en lisant avec

le texte reçu : οὐ γὰρ, leçon suivie par la Vul-

gate. De bons manuscrits, l'ancienne Itala et

plusieurs Pères ont lu : οὐ δὲ, or là où il n'y a

pas... Sens : Là où la promesse est absolue et

indépendante de la Loi, là il ne saurait y avoir

de prévarication qui empêche Dieu de donner

l'héritage promis.

- de la Loi, mais encore à ceux qui relèvent  
de la foi d'Abraham, notre père à tous,  
17 selon qu'il est écrit : " Je t'ai fait  
père d'un grand nombre de nations. "  
*Il l'est* devant celui auquel il a cru,  
devant Dieu, qui donne la vie aux morts  
et qui appelle les choses qui ne sont  
18 point comme si elles étaient. Espérant  
contre toute espérance, il crut, afin qu'il  
devint le père d'un grand nombre de  
nations, selon ce qui lui avait été dit :  
19 " Telle sera ta postérité. " Et, inébran-  
lable dans sa foi, il ne considéra pas que  
son corps était déjà éteint, puisqu'il avait  
près de cent ans, ni que le sein de Sara  
était épuisé. Devant la promesse de 20  
Dieu, il n'eut ni hésitation ni défiance;  
mais puisant sa force dans la foi, il ren-  
dit gloire à Dieu, pleinement convaincu 21  
que, ce qu'il a promis, il est puissant  
aussi pour l'accomplir. C'est pour cela 22  
que sa foi lui fut imputée à justice.  
Or ce n'est pas pour lui seul qu'il est 23  
écrit qu'elle lui fut imputée à *justice*,  
mais c'est aussi pour nous, à qui elle 24  
doit être imputée, pour nous qui croyons  
en celui qui a ressuscité d'entre les morts  
Jésus-Christ, Notre-Seigneur, lequel a 25  
été livré pour nos offenses, et est ressus-  
cité pour notre justification.

## SECTION II [V, 1 — VIII, 39].

### Excellence et efficacité de la justice par la foi.

- 10 — CHAP. V. — *Premier fruit de la justification : la réconciliation avec Dieu et l'assurance du ciel* [vers. 1—5]. *Amour de Dieu prouvé par le don qu'il nous a fait de Jésus-Christ* [6—11]. *Parallèle entre Jésus-Christ, auteur de notre salut, et Adam, auteur de notre ruine* [12—21].
- 5 Etant donc justifiés par la foi, nous  
avons la paix avec Dieu par Notre-Sei-  
2 gneur Jésus-Christ, à qui nous devons  
d'avoir eu accès par la foi à cette grâce  
dans laquelle nous demeurons fermes, et  
de nous glorifier dans l'espérance de la  
3 gloire de Dieu. Bien plus, nous nous  
glorifions même dans les tribulations,  
sachant que la tribulation produit la  
4 constance, la constance une vertu éprou-  
vée, et la vertu éprouvée l'espérance.  
5 Or, l'espérance ne trompe point, parce  
que l'amour de Dieu est répandu dans  
nos cœurs par l'Esprit-Saint qui nous a  
été donné.
- Car, lorsque nous étions encore impuis- 6  
sants, le Christ, au temps marqué, est  
mort pour des impies. C'est à peine 7  
si l'on meurt pour un juste, et peut-être  
quelqu'un saurait-il mourir pour un  
homme de bien. Mais Dieu montre son 8  
amour envers nous en ce que, lorsque  
nous étions encore des pécheurs, [au  
temps marqué], Jésus-Christ est mort 9  
pour nous. A plus forte raison donc,  
maintenant que nous sommes justifiés  
dans son sang, serons-nous sauvés par  
lui de la colère. Car si, lorsque nous 10  
étions ennemis, nous avons été récon-  
ciliés avec Dieu par la mort de son Fils,  
à plus forte raison, étant réconciliés,  
serons-nous sauvés par sa vie. Bien 11  
plus, nous nous glorifions même en Dieu  
par Notre-Seigneur Jésus-Christ, par qui  
maintenant nous avons obtenu la récon-  
ciliation.  
Ainsi donc, comme par un seul hom- 12  
me le péché est entré dans le monde, et  
par le péché la mort... Et ainsi la mort

17. Gen. xvii, 4, 5.

18. *Dit*, Gen. xv, 5. Le passage étant bien connu de ses lecteurs, S. Paul n'en cite que les derniers mots.

19. *Il ne considéra pas*, ou d'après une autre leçon préférée par les meilleurs critiques : *il considéra sans trouble*. La promesse de Dieu fut l'occasion pour Abraham d'un moment de surprise (Gen. xvii, 17; Comp. xv, 5), mais non pas d'hésitation. Aussi Dieu ne le reprit-il pas comme il le fit pour Sara. Gen. xviii, 10 sv.).

V, 1. *Nous avons*. Vulg. *ayons*.

2. *D'avoir eu*. Vulg. *d'avoir accès* : allusion à l'office de grand prêtre rempli par N.-S. (Hébr. x, 29).

10. Suit (vers. 12-21) un parallèle entre J.-C. et Adam : de même qu'Adam a été le représentant de l'humanité pour sa perte, ainsi le Christ est le représentant de l'humanité pour son

salut, la source inépuisable de la grâce et de la justice.

12. S. Paul, pressé de prouver ce qu'il vient d'avancer, oublie qu'il a commencé une comparaison et n'achève pas sa phrase ou plutôt il poursuit son raisonnement et il reprend sa phrase et l'achève au V. 18. Au V. 12 le second membre de la comparaison amenait ceci : *de même par un seul homme, Jésus-Christ, la justice est entrée dans le monde et par la justice la vie*. — *Le péché* personnifié, (ἡ ἀμαρτία avec l'art.) considéré comme une puissance qui règne et domine dans le monde (vers. 21; vi, 12, 14; vii, 8, 9, 17). — *Parce que tous ont péché*, en et avec ce seul homme, Adam, le représentant de l'humanité. Vulgate, *en qui* (dans ce seul homme) *tous ont péché* : Elle énonce explicitement ce que le grec ne dit qu'implicitement et indirectement. On pourrait même la ramener au grec, en tradui-



13 a passé dans tous les hommes, parce que  
tous ont péché. Car jusqu'à la Loi le  
péché était dans le monde; or le péché  
n'est pas imputé lorsqu'il n'y a point de  
loi. Cependant la mort a régné depuis  
Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui  
n'avaient pas péché, par une transgres-  
sion semblable à celle d'Adam, lequel  
est la figure de celui qui devait venir.

15 Mais il n'en est pas du don gratuit  
comme de la faute; car si, par la faute  
d'un seul, tous les hommes sont morts,  
à plus forte raison la grâce de Dieu et le  
don se sont, par la grâce d'un seul  
homme, Jésus-Christ, abondamment ré-  
pandus sur tous les hommes. Et il n'en  
est pas du don comme des suites du  
péché d'un seul; car le jugement a  
été porté à cause d'une seule faute pour  
la condamnation, tandis que le don  
amène la justification de beaucoup de  
fautes. En effet, si, par la faute d'un  
seul, la mort a régné par ce seul homme,  
à plus forte raison ceux qui reçoivent  
l'abondance de la grâce et du don de la  
justice régneront-ils dans la vie par le  
seul Jésus-Christ.

18 Ainsi donc, comme par la faute d'un  
seul la condamnation est venue sur tous  
les hommes, ainsi par la justice d'un  
seul vient à tous les hommes la justifica-  
tion qui donne la vie. De même, en  
effet, que par la désobéissance d'un seul  
homme, tous ont été constitués pécheurs,  
de même par l'obéissance d'un seul tous

seront constitués justes. La Loi est  
intervenu pour faire abonder la faute;  
mais là où le péché a abondé, la grâce a  
surabondé, afin que, comme le péché a  
régné par la mort, ainsi la grâce régne  
par la justice pour la vie éternelle, par  
Jésus-Christ Notre-Seigneur.

20 — CHAP. VI. — *Deuxième fruit de la justification. Le chrétien est affranchi de la servitude du péché : inséré en Jésus-Christ par le Baptême, il est mort au péché et ressuscité à une vie nouvelle* [vers. 1 — 11]; *il ne doit donc plus obéir au péché* [vers. 12 — 14]. *Devenu esclave de la justice il est tenu désormais de vivre saintement* [15 — 23].

Que dirons-nous donc? Demeurerons-  
nous dans le péché, afin que la grâce  
abonde? Loin de là! Nous qui sommes  
morts au péché, comment vivrons-nous  
encore dans le péché? Ne savez-vous  
pas que nous tous qui avons été baptisés  
en Jésus-Christ, c'est en sa mort que  
nous avons été baptisés? Nous avons  
donc été ensevelis avec lui par le bap-  
tême en sa mort, afin que, comme le  
Christ est ressuscité des morts par la  
gloire du Père, nous aussi nous mar-  
chions dans une vie nouvelle. Si, en  
effet, nous avons été greffés sur lui, par  
la ressemblance de sa mort, nous le se-  
rons aussi par celle de sa résurrection :  
sachant que notre vieil homme a été  
crucifié avec lui, afin que le corps du

sant *in quo* dans le sens de *in eo quod, quatenus*, en fr. *sur ce que, parce que*.

13-14. La mort pour S. Paul est la peine de la transgression d'une loi positive. Cependant il n'y a pas eu de loi positive d'Adam, à Moïse et cependant la mort régnait. Elle était donc l'effet du premier péché.

15. *Tous les hommes*, en gr. *οἱ πολλοί*, la multitude des enfants d'Adam. La Vulg. traduit comme s'il n'y avait pas d'article, *multi*, beaucoup.

16. *Par un seul qui a péché*; Vulg., *par un seul péché*; même sens au fond.

20. *Intervenue*, entre Adam et J.-C. D'autres, *est venue en outre* (gr. *παρεισήλθεν*), à côté du péché qui était déjà entré (*εἰσῆλθεν*); comp. v. 12. — Vulgate, *est venue comme à la dérobée*, sens qui ne va guère ici. Comp. Gal. ii, 4. — *Pour faire abonder la faute* : l'effet immédiat de la Loi fut d'augmenter le nombre des offenses soit en faisant connaître et souvent désirer le péché à ceux qui l'ignoraient, soit même en multipliant par ses préceptes positifs les occasions de chute et par suite les actes défendus. Ainsi en faisant sentir à l'homme sa misère elle eut pour effet, en fait et dans l'intention divine, de lui faire désirer le Sauveur; elle fut par là un *pédagogue conduisant à J.-C.* Voy. Gal. iii. 19 sv.

21. *Par la mort*, en donnant la mort. Vulg., *pour donner la mort*.

VI, 2. *Mourir ou vivre à quelqu'un ou à quelque chose* sont des expressions familières à S. Paul; elles signifient : rompre ou entretenir un commerce, des relations assidues avec cette personne ou cette chose. Comp. I Pier. ii, 24.

3. Dans les premiers siècles, le baptême se conférait par immersion; le catéchumène était entièrement plongé dans l'eau, d'où il sortait aussitôt. Paul ne voit pas seulement dans ce double rite un symbole extérieur de la mort (suivie de la sépulture) et de la résurrection (sortie du sépulcre) de J.-C.; il y attache une signification plus intime : l'immersion, c'est la mort au péché, c'est le vieil homme, l'homme selon la nature, qui disparaît sous les eaux et s'ensevelit comme dans un sépulcre; l'émersion, c'est la naissance de l'homme nouveau, de l'homme régénéré par l'Esprit-Saint.

En J.-C. (*in Christum*, et non *in Christo*, comme traduit la Vulg.), insérés en J.-C. devenus ainsi ses membres et vivant de sa vie. Comp. Jean, xv. 1 sv.

5. *Greffés*; c'est la signification littérale du grec *συνφυτοί*. D'autres : *dans notre union intime avec lui*. Vulgate : *Si nous sommes devenus une même plante avec lui pour la ressemblance de sa mort, nous le serons aussi par la ressemblance de sa résurrection*.

6. Le *vieil homme* désigne dans S. Paul l'homme naturel, tel qu'il naît et vit moralement, avant d'être régénéré en J.-C. (Jean, iii,



péché fût détruit, pour que nous ne  
7 soyons plus les esclaves du péché; car  
celui qui est mort est affranchi du péché.  
8 Mais si nous sommes morts avec le  
Christ, nous croyons que nous vivrons  
9 avec lui, sachant que le Christ ressuscité  
des morts ne meurt plus; la mort  
10 n'a plus sur lui d'empire. Car sa mort  
fut une mort au péché une fois pour toutes,  
et sa vie est une vie pour Dieu.  
11 Ainsi vous-mêmes regardez-vous comme  
morts au péché, et comme vivants pour  
Dieu en Jésus-Christ [Notre-Seigneur].  
12 Que le péché ne règne donc point  
dans votre corps mortel, de sorte que  
13 vous obéissiez à ses convoitises. Ne livrez  
pas vos membres au péché pour être  
des instruments d'iniquités, mais offrez-vous  
vous-mêmes à Dieu comme étant vivants,  
de morts que vous étiez, et offrez-lui  
vos membres pour être des instruments  
14 de justice. Car le péché n'aura pas  
d'empire sur vous, parce que vous n'êtes  
pas sous la Loi, mais sous la grâce.  
15 Quoi donc! Pécherons-nous, parce  
que nous ne sommes pas sous la Loi,  
16 mais sous la grâce? Loin de là! Ne  
savez-vous pas que, si vous vous livrez  
à quelqu'un comme esclaves pour lui  
obéir, vous êtes esclaves de celui à qui  
vous obéissez, soit du péché pour la  
mort, soit de l'obéissance à Dieu pour la  
17 justice? Mais grâces soient rendues à  
Dieu de ce que, après avoir été les esclaves  
du péché, vous avez obéi de cœur à la  
règle de doctrine qui vous a été enseignée.  
18 Ainsi, ayant été affranchis du péché,  
vous êtes devenus les esclaves de la justice.  
— Je parle à la manière des hommes,  
à cause de la faiblesse de votre chair.  
— De même que vous avez livré vos  
membres comme esclaves à l'impureté et à  
l'injustice, pour arriver à l'injustice, de  
même livrez maintenant vos membres  
comme esclaves à la justice, pour arriver  
20 à la sainteté. Car, lorsque vous étiez  
les esclaves du péché,

vous étiez libres à l'égard de la justice.  
Quel fruit aviez-vous alors des choses  
21 dont vous rougissez aujourd'hui? Car la  
fin de ces choses, c'est la mort. Mais  
22 maintenant, affranchis du péché et devenus  
les esclaves de Dieu, vous avez pour fruit  
la sainteté et pour fin la vie éternelle.  
Car le salaire du péché, c'est  
23 la mort; mais le don de Dieu c'est la vie  
éternelle en Jésus-Christ Notre-Seigneur.

3° — CHAP. VII. — *Troisième fruit de la justification. Le chrétien est affranchi de la servitude de la Loi. Le justifié est délié de la Loi par une mort mystique* [vers. 1 — 6]. *Bienfait de cet affranchissement. La loi, quoique sainte, provoque des transgressions* [7 — 13]. *Impuissance de la Loi dans la lutte de la chair contre l'esprit* [14 — 24].

Ignorez-vous, mes frères, — car je  
7 parle à des hommes qui connaissent la  
Loi, — que l'homme est sous l'empire de  
la loi aussi longtemps qu'il vit? Ainsi  
2 une femme mariée est liée par la loi à  
son mari tant qu'il est vivant; mais si le  
mari meurt, elle est dégagée de la loi qui  
la liait à son mari. Si donc, du vivant  
3 de son mari, elle épouse un autre  
homme, elle sera appelée adultère; mais  
si son mari meurt, elle est affranchie de  
la loi, en sorte qu'elle n'est plus adulte-  
rère en devenant la femme d'un autre  
mari. Ainsi, mes frères, vous aussi vous  
4 êtes morts à la Loi, par le corps de  
Jésus-Christ, pour que vous soyez à un  
autre, à celui qui est ressuscité des  
morts, afin que nous portions des fruits  
pour Dieu. Car, lorsque nous étions  
5 dans la chair, les passions qui engendrent  
les péchés, excitées par la Loi, agissaient  
dans nos membres, de manière à produire  
des fruits pour la mort. Mais maintenant  
nous avons été dégagés  
6 de la Loi, étant morts à la Loi, sous l'autorité  
de laquelle nous étions tenus, de sorte  
que nous servons Dieu dans un esprit  
nouveau, et non selon une lettre surannée.

3; Tit. iii, 5). — *Le corps du péché*, la nature déchue, prise dans son ensemble, siège de la concupiscence. Comp. Gal. v, 24. Ailleurs, S. Paul dit : *Le corps de la chair* (Col. ii, 11), ou simplement *la chair*.

10. Dans la Vulgate, la virgule devrait être avant, non après *peccato*.

11. En J.-C., étant incorporés à J.-C., qui par sa grâce a fait de vous une créature nouvelle (II Cor. v, 17) et vit lui-même en vous (Gal. ii, 20).

21. Tischendorf ponctue autrement : *Quel fruit aviez-vous alors?* (un fruit tel que) *vous en rougisseriez maintenant*.

23. *Le salaire* strictement dû (grec τὰ ὀφύσια,

la solde) que le péché, maître cruel, donne à ses sujets.

VII, 6. *Dégagés de la Loi* : c'est le même mot qu'au verset 2. Vulgate, *nous avons été déliés de la Loi* (produisant des fruits) *de mort, sous laquelle*, etc.

S. Paul explique ensuite (7-25) le véritable rapport de la loi mosaïque avec l'humanité.

L'Apôtre, qui a fait dans sa vie antérieure l'expérience de ces vérités, parle à la première personne, mais c'est l'homme en général qu'il décrit, l'homme tel que l'a fait sa naissance naturelle, le juif, le pharisien en face de la loi, l'homme sans J.-C.

7 Que dirons-nous donc? La Loi est-elle  
péché? Loin de là! Mais je n'ai connu le  
péché que par la Loi; par exemple, je  
n'aurais pas connu la convoitise, si la  
Loi ne disait : "Tu ne convoiteras  
8 point." Puis le péché saisissant l'occa-  
sion, a fait naître en moi, par le com-  
mandement, toutes sortes de convoitises;  
car, sans la loi, le péché est mort.  
9 Pour moi, je vivais autrefois sans la  
loi; mais le commandement étant venu,  
10 le péché a pris vie, et moi, je suis  
mort. Ainsi le commandement qui devait  
conduire à la vie, s'est trouvé pour moi  
11 conduire à la mort. Car le péché, sai-  
sissant l'occasion, m'a séduit par le  
commandement, et par lui m'a donné la  
12 mort. Ainsi donc la Loi est sainte, et  
le commandement est saint, juste et bon.  
13 Une chose bonne a donc été pour moi  
une cause de mort? Loin de là! Mais  
c'est le péché qui m'a donné la mort,  
afin de se montrer péché en me donnant  
la mort par le moyen d'une chose bonne,  
et de se développer à l'excès comme pé-  
ché par le moyen du commandement.  
14 Nous savons, en effet, que la Loi est  
spirituelle; mais moi, je suis charnel,  
15 vendu au péché. Car je ne sais pas ce  
que je fais : je ne fais pas ce que je veux,  
16 et je fais ce que je hais. Or, si je fais  
ce que je ne voudrais pas, je reconnais  
17 par là que la Loi est bonne. Mais alors  
ce n'est plus moi qui le fais, c'est le pé-  
ché qui habite en moi. Car je sais que  
le bien n'habite pas en moi, c'est-à-dire  
dans ma chair; le vouloir est à ma por-  
tée, mais non le pouvoir de l'accomplir.  
19 Car je ne fais pas le bien que je veux, et  
20 je fais le mal que je ne veux pas. Or,  
si je fais ce que je ne veux pas, ce n'est  
plus moi qui le fais, c'est le péché qui  
21 habite en moi. Je trouve donc cette loi

en moi : quand je veux faire le bien, le  
mal est près de moi. Car je prends 22  
plaisir à la loi de Dieu, selon l'homme  
intérieur; mais je vois dans mes mem- 23  
bres une autre loi qui lutte contre la loi  
de ma raison, et qui me rend captif de  
la loi du péché qui est dans mes mem-  
bres. Malheureux que je suis! Qui me 24  
délivrera de ce corps de mort? Grâce 25  
soient rendues à Dieu par Jésus-Christ  
Notre-Seigneur! Ainsi donc moi-même,  
par l'esprit, je suis l'esclave de la loi de  
Dieu, et par la chair l'esclave de la loi  
du péché.

CHAP. VIII. — *Quatrième fruit de la  
justification. Heureux état du chrétien  
justifié. Plus aucun sujet de condam-  
nation. [vers. 1 — 4]. Sanctification  
efficace par le Saint-Esprit [5 — 11].  
Adoption filiale de la part de Dieu et  
droit à l'héritage céleste [12 — 18].  
Quatre raisons d'espérer fermement  
cette gloire future : l'attente de la créa-  
tion [19 — 22], le désir des fidèles  
[23 — 25], la prière du Saint-Esprit  
en nous [26 — 27], l'amour de Dieu  
pour ses élus [28 — 39].*

Il n'y a donc maintenant aucune con- 8  
damnation pour ceux qui sont en Jésus-  
Christ, [qui ne marchent pas selon la  
chair]. En effet, la loi de l'Esprit de la vie 2  
m'a affranchi en Jésus-Christ de la loi du  
péché et de la mort. Car, ce qui était 3  
impossible à la Loi parce qu'elle était  
sans force à cause de la chair, Dieu l'a  
fait : en envoyant, pour le péché, son  
propre Fils dans une chair semblable à  
celle du péché, et il a condamné le péché  
dans la chair, afin que la justice de la 4  
loi fût accomplie en nous, qui marchons,  
non selon la chair, mais selon l'Esprit.  
Ceux, en effet, qui vivent selon la 5

13. *C'est le péché, ἡ ἀμαρτία, la concupis-  
cence mauvaise, effet et signe du péché origi-  
nel... afin de se montrer péché (ἀμαρτία sans  
article) c.-à-d. opposée à la Loi de Dieu. — Par  
le commandement, bon en lui-même, que le pé-  
ché a fait servir, non au bien, mais au mal et à  
la mort. Il entrait dans les desseins de Dieu  
(afin de) que la profondeur de la corruption hu-  
maine fût ainsi révélée à toute conscience.*

22. *L'homme intérieur, non pas ici l'homme  
régénéré, que Paul appelle l'homme nouveau  
(Eph. ii, 10; iv, 24), ou spirituel (Comp. Rom.  
viii, 9 sv.), parce qu'il est transformé et conduit  
par l'Esprit-Saint qui est en lui, mais simple-  
ment l'homme dans sa partie la plus noble,  
l'homme raisonnable (mens, vers. 23), par oppo-  
sition à l'homme extérieur, à la chair.*

24. *De ce corps de mort; litt. du corps de cette  
mort (comp. corps du péché ch. vi, 6). Sens :  
qui me délivrera de la loi du péché qui est dans  
mes membres, de telle sorte que mon corps, ma*

*chair, ne soit plus le siège de la puissance vic-  
torieuse du péché, et par suite de la mort (de  
cette mort honteuse) spirituelle ou éternelle.  
L'idée de délivrance par la mort physique est  
étrangère au contexte.*

25. *Au lieu d'exprimer la réponse d'une ma-  
nière directe (Vulgate : C'est la grâce de Dieu  
par J.-C. Notre-Seigneur), S. Paul laisse  
échapper de son cœur ému un cri de reconnais-  
sance : Grâces, etc. Puis il résume, sous la for-  
me d'une conclusion, ce qu'il vient d'ensei-  
gner (vers. 14-24).*

VIII, 2. *La loi de l'Esprit, etc., la puis-  
sance, le règne du Saint-Esprit vivant dans l'âme  
du chrétien et lui communiquant la véritable  
vie (II Cor. iii, 6), m'a affranchi, a rendu sans  
force la loi, la puissance du péché; elle m'aide  
à triompher de cette tyrannie. — En J.-C. : il  
faut être uni à J.-C. par la foi et l'amour pour  
avoir part à cette délivrance.*

chair, s'affectionnent aux choses de la  
chair; mais ceux qui vivent selon l'Es-  
prit s'affectionnent aux choses de l'Es-  
6 prit. Et les affections de la chair, c'est  
la mort, tandis que les affections de  
7 l'Esprit, c'est la vie et la paix : parce  
que les affections de la chair sont inimi-  
tié contre Dieu, car elles ne se soumet-  
tent pas à la loi divine, et elles ne le  
8 peuvent même pas. Or ceux qui vivent  
dans la chair ne sauraient plaire à Dieu.  
9 Pour vous, vous ne vivez point dans la  
chair, mais dans l'Esprit, si du moins  
l'Esprit de Dieu habite en vous. Si quel-  
qu'un n'a pas l'Esprit du Christ, il ne lui  
10 appartient pas. Mais si le Christ est  
en vous, le corps, il est vrai, est mort à  
cause du péché, mais l'esprit est vie à  
11 cause de la justice. Et si l'Esprit de  
celui qui a ressuscité Jésus d'entre les  
morts habite en vous, celui qui a ressus-  
cité le Christ d'entre les morts rendra  
aussi la vie à vos corps mortels, à cause  
de son Esprit qui habite en vous.  
12 Ainsi donc, mes frères, nous ne som-  
mes point redevables à la chair pour  
13 vivre selon la chair. Car si vous vivez  
selon la chair, vous mourrez; mais si,  
par l'Esprit, vous faites mourir les œu-  
14 vres du corps, vous vivrez; car tous  
ceux qui sont conduits par l'Esprit de  
15 Dieu sont fils de Dieu. En effet, vous  
n'avez point reçu un Esprit de servitude,  
pour être encore dans la crainte; mais  
vous avez reçu un Esprit d'adoption, en  
16 qui nous criions : Abba ! Père ! Cet  
Esprit lui-même rend témoignage à notre  
Esprit que nous sommes enfants de Dieu.  
17 Or, si nous sommes enfants, nous sommes  
aussi héritiers, héritiers de Dieu et cohé-  
ritiers du Christ, si toutefois nous souf-  
frons avec lui, pour être glorifiés avec lui.  
18 Car j'estime que les souffrances du temps  
présent sont sans proportion avec la gloi-  
re à venir qui sera manifestée en nous.

Aussi la création attend-elle avec un 19  
ardent désir la manifestation des enfants  
de Dieu. La création, en effet, a été 20  
assujettie à la vanité, — non de son gré,  
mais par la volonté de celui qui l'y a sou-  
mise, — avec l'espérance qu'elle aussi 21  
sera affranchie de la servitude de la cor-  
ruption, pour avoir part à la liberté glo-  
rieuse des enfants de Dieu. Car nous 22  
savons que, jusqu'à ce jour, la création  
tout entière gémit et souffre les douleurs  
de l'enfantement.

Et ce n'est pas elle seulement; nous 23  
aussi, qui avons les prémices de l'Esprit,  
nous gémissons en nous-mêmes, atten-  
dant l'adoption [des enfants de Dieu],  
la rédemption de notre corps. Car c'est 24  
en espérance que nous sommes sauvés.  
Or, voir ce qu'on espère, ce n'est plus  
espérer : car ce qu'on voit pourquoi l'es-  
pérer encore? Mais si nous espérons ce 25  
que nous ne voyons pas, nous l'atten-  
dons avec patience.

De même aussi l'Esprit vient en aide 26  
à notre faiblesse, car nous ne savons pas  
ce que nous devons, selon nos besoins,  
demander dans nos prières. Mais l'Es-  
prit lui-même prie pour nous par des  
gémissements ineffables; et celui qui 27  
sonde les cœurs connaît quels sont les  
désirs de l'Esprit; *il sait* qu'il prie selon  
Dieu pour des saints.

Nous savons d'ailleurs que toutes cho- 28  
ses concourent au bien de ceux qui ai-  
ment Dieu, de ceux qui sont appelés  
selon son *éternel* dessein. Car ceux 29  
qu'il a connus d'avance, il les a aussi  
prédestinés à être conformes à l'image  
de son Fils, afin que son Fils soit le  
premier-né d'un grand nombre de frè-  
res. Et ceux qu'il a prédestinés, il les 30  
a aussi appelés; et ceux qu'il a appelés,  
il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a  
justifiés, il les a glorifiés.

Que dirons-nous donc après cela? Si 31

11. *Si l'Esprit du Père qui, etc.* Jésus, com-  
me Dieu, est sorti du tombeau par sa propre  
vertu (Jean, x, 18); comme homme, sa résurrec-  
tion est l'œuvre du Père, auquel on *attribue*  
les œuvres de puissance. — *A cause de l'Esprit-*  
*Saint*, dont l'habitation dans notre âme com-  
munique au corps lui-même un principe d'im-  
mortalité.

15. *Un Esprit d'adoption*, l'Esprit-Saint  
donne aux fils adoptifs (Gal. iv, 6), comme  
sceau de leur adoption et comme gage de l'héri-  
tage céleste (Eph. i, 13 sv.).

16. L'Esprit-Saint qui opère en nous excite ce  
mouvement d'amour et nous rend ainsi un  
témoignage immédiat de notre amitié avec Dieu  
et de notre filiation divine.

19. *Avec un ardent désir*. La Vulg. assez fai-  
blement : *est dans l'attente*.

20. Les créatures sont *assujetties à la vani-*

*été*, à la caducité ou bien aux vaines fantaisies  
et aux passions dépravées de l'homme pécheur,  
contraintes de servir à ses viles satisfactions et à  
ses vices, au lieu d'atteindre la fin pour laquelle  
Dieu les avait faites, c.-à-d. le glorifier par  
l'entremise de l'homme. Comp. Eph. iv, 17.  
D'après le texte, l'état de souffrance, de vio-  
lence dans lequel se trouve actuellement la  
création ne lui est pas naturel.

26. *Ineffables*, inexprimables ou inexprimés.

31. *Après cela*, ou *à ce propos*, relativement  
à ces choses. Le chrétien n'a donc plus rien à  
craindre, mais tout à espérer, son salut éternel  
reposant sur le fondement inébranlable de  
l'amour de Dieu et de J.-C.

Les vers. 33-34 pourraient être ponctués  
toujours *Qui accusera les élus de Dieu? Sera-  
ce Dieu, qui les justifie? Qui les condamnera?*  
*Sera-ce le Christ qui est mort?* etc.

Dieu est pour nous, qui sera contre  
 32 nous? Lui qui n'a pas épargné son pro-  
 pre Fils, mais qui l'a livré à la mort  
 pour nous tous, comment avec lui ne nous  
 33 donnera-t-il pas toutes choses? Qui  
 accusera des élus de Dieu? C'est Dieu  
 34 qui les justifie! Qui les condamnera? Le  
 Christ est mort, bien plus il est ressus-  
 cité, il est à la droite de Dieu, il inter-  
 35 cède pour nous! Qui nous séparera de  
 l'amour du Christ? *Sera-ce* la tribulation,  
 ou l'angoisse, ou la persécution ou la  
 faim, ou la nudité, ou le péril, ou l'épée?  
 36 Selon qu'il est écrit : " A cause de toi,

tout le jour nous sommes livrés à la  
 mort, et on nous regarde comme des  
 brebis destinées à la boucherie." Mais 37  
 dans toutes ces épreuves nous sommes  
 plus que vainqueurs, par celui qui nous  
 a aimés. Car j'ai l'assurance que ni la 38  
 mort, ni la vie, ni les anges, ni les pri-  
 cipautés, ni les choses présentes, ni les  
 choses à venir, ni les puissances, ni la 39  
 hauteur, ni la profondeur, ni aucune  
 autre créature ne pourra nous séparer  
 de l'amour de Dieu en Jésus-Christ notre  
 Seigneur.

### SECTION III [IX, 1 — XI, 36].

La situation d'Israël vis-à-vis de la justice par la foi;  
 ou le problème du rejet des Juifs.

1° — CHAP. IX, 1 — 29. — *Exorde*  
 [vers. 1 — 5]. *La participation au sa-*  
*lut promis n'est pas attachée à la des-*  
*cendance selon la chair, mais dépend*  
*du choix gratuit de Dieu* [6 — 13],  
*qui peut, sans être injuste, préférer*  
*qui il veut* [14 — 24]. *L'heure du salut*  
*devancée pour les Gentils par suite de*  
*l'endurcissement d'Israël* [25 — 29].

9 Je dis la vérité dans le Christ, je ne  
 mens point, ma conscience m'en rend  
 2 témoignage par l'Esprit-Saint : j'éprou-  
 ve une grande tristesse et j'ai au cœur  
 3 une douleur incessante. Car je souhai-  
 terais d'être moi-même anathème, loin  
 du Christ, pour mes frères, mes parents  
 4 selon la chair, qui sont Israélites, à  
 qui appartiennent l'adoption, et la gloi-  
 re, et les alliances, et la Loi, et le culte,  
 5 et les promesses, et les patriarches,  
 et de qui est issu le Christ selon la  
 chair, lequel est au-dessus de toutes cho-  
 ses, Dieu, beni éternellement. Amen!  
 6 Ce n'est pas que la parole de Dieu ait  
 failli. Car tous ceux qui descendent

d'Israël ne sont pas *le véritable* Israël,  
 et pour être la postérité d'Abraham, tous 7  
 ne sont pas *ses* enfants; mais " C'est la  
 postérité d'Isaac qui sera dite ta posté- 8  
 rité," c'est-à-dire que ce ne sont pas les  
 enfants de la chair qui sont enfants de  
 Dieu, mais que ce sont les enfants de la  
 promesse qui sont regardés comme la 9  
 postérité d'Abraham. Voici en effet les  
 termes d'une promesse : " Je reviendrai  
 à cette même époque, et Sara aura un 10  
 fils." Et non seulement Sara; mais il  
 en fut encore ainsi de Rebecca qui conçut 11  
*deux enfants* d'un seul homme, d'Isaac  
 notre père; car, avant même que les 12  
 enfants fussent nés, et qu'ils eussent rien  
 fait, ni bien ni mal, — afin que le dessein  
 électif de Dieu fût reconnu ferme, non en  
 vertu des œuvres, mais par le choix de  
 celui qui appelle, — il fut dit à Re- 13  
 becca : " L'ainé sera assujetti au plus  
 jeune," selon qu'il est écrit : " J'ai 14  
 aimé Jacob, et j'ai haï Esaü." 15

Que dirons-nous donc? Y a-t-il de 14  
 l'injustice en Dieu? Loin de là! Car il 15  
 dit à Moïse : " Je ferai miséricorde à qui

35. *L'amour du Christ* désigne tout d'abord  
 l'amour de J.-C. pour nous, mais en tant que  
 reçu dans la conscience du fidèle, où il allume  
 un amour réciproque.

36. Ps. xlv (43), 23, cité d'après les Septante.

38-39. Pensée : aucune puissance, quelle  
 qu'elle soit, quelle que puisse la concevoir notre  
 imagination, ne pourra faire que Dieu aban-  
 donne les justifiés, — si eux-mêmes ne l'aban-  
 donnent les premiers.

IX, 4. *Israélites*, nom honorifique des Juifs  
 (Gen. xxxii, 28). — *L'adoption* : " Israël, mon  
 premier-né, dit Dieu à Moïse (Ex. iv, 22)." Les  
 Hébreux avaient été spécialement choisis de  
 Dieu comme son peuple, parmi toutes les na-  
 tions. Comp. Exod. xix, 5; Deut. xiv, 1. — Vul-  
 gate, *l'alliance* que Dieu fit avec Abraham;

d'après une autre leçon plus autorisée, *les*  
*alliances*, parce que cette alliance fut renou-  
 velée avec Isaac et Jacob : Comp. Exod. ii, 24.

5. *Est Dieu* : comp. Col. 1, 16-17. Voy. des  
 doxologies semblables en l'honneur du Christ :  
 Hébr. xiii, 21; I Pier. iv, 11; II, iii, 18.

6. *La parole*, la promesse que le peuple juif  
 aurait part au salut messianique. — *D'Israël*,  
 de Jacob (Gen. xxxii, 28). — *Le véritable Is-*  
*raël*, l'Israël selon l'esprit, héritier des promes-  
 ses. Comp. I Cor. x, 18; Gal. iv, 29; vi, 16.

9. Citation libre de Gen. xviii, 10 et 14.

12. Gen. xxv, 22-23.

13. Malach. i, 3. — *J'ai aimé*, préféré... *j'ai*  
*haï*, moins aimé, hébraïsme.

15. Ex. xxxiii, 19.



je veux faire miséricorde, et j'aurai compassion de qui je veux avoir compassion." Ainsi donc l'élection ne dépend ni de la volonté, ni des efforts, mais de Dieu qui fait miséricorde. Car l'Écriture dit à Pharaon : " Je t'ai suscité, pour montrer en toi ma puissance, et pour que mon nom soit célébré dans toute la terre." Ainsi il fait miséricorde à qui il veut, et il endurecit qui il veut.

Tu me diras : De quoi donc Dieu se plaint-il encore ? Car qui peut s'opposer à sa volonté ? Mais plutôt, ô homme, qui es-tu pour contester avec Dieu ? Est-ce que le vase d'argile dit à celui qui l'a façonné : Pourquoi m'as-tu fait ainsi ? Le potier n'est-il pas maître de son argile, pour faire de la même masse un vase d'honneur et un vase d'ignominie ? Et si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance, a supporté avec une grande patience des vases de colère, formés pour la perdition, et s'il a voulu faire connaître aussi les richesses de sa gloire à l'égard des vases de miséricorde qu'il a d'avance préparés pour la gloire, envers nous, qu'il a appelés, non seulement d'entre les Juifs, mais encore d'entre les Gentils, où est l'injustice ?

C'est ainsi qu'il dit dans Osée : " Celui qui n'était pas mon peuple, je l'appellerai mon peuple et celle qui n'était pas la bien-aimée, je l'appellerai bien-aimée." " Et dans le lieu où il leur fut dit : Vous n'êtes pas mon peuple, là même on les appellera fils du Dieu vivant." D'autre part, Isaïe s'écrie au

sujet d'Israël : " Quand le nombre des fils d'Israël serait comme le sable de la mer, un faible reste seulement sera sauvé. Car accomplissant sa parole pleinement et promptement, il l'exécutera sur la terre [en toute justice]. Et comme Isaïe l'avait prédit : " Si le Seigneur des armées ne nous avait laissé un rejeton, nous serions devenus comme Sodome, et nous aurions été semblables à Gomorrhe."

20 — CHAP. IX, 30—X, 21. — *L'infirmité d'Israël, cause de sa réprobation. Attachés à la justice des œuvres, ils ont dédaigné la justice par la foi en Jésus-Christ [vers. 30—33]. Cependant la Loi même, pour laquelle ils ont eu un zèle louable, leur montrait en Jésus-Christ le terme de ces prescriptions [X, 1—8] et dans la foi en lui, la voie unique et universelle du salut [vers. 8<sup>b</sup>—13]. Leur ignorance est sans excuse [14—21].*

Que dirons-nous donc ? Que les gentils, qui ne cherchaient pas la justice, ont atteint la justice, mais la justice qui vient de la foi, tandis qu'Israël, qui cherchait une loi de justice, n'est point parvenu à une loi de justice. Pourquoi ? parce qu'il a cherché à l'atteindre, non par la foi, mais comme s'il avait pu arriver par les œuvres. Il s'est heurté contre la pierre d'achoppement, selon qu'il est écrit : " Voici que je mets en Sion une pierre d'achoppement et un rocher de scandale, mais quiconque croit en lui ne sera pas confondu."

17. Exod. ix, 16. Les LXX : *Je t'ai conservé en vie*. S. Paul se rapprochant de l'hébreu, dit : *je t'ai suscité* (gr. ἐξήγειρα), c'est-à-dire éleyé à la dignité souveraine et conservé pour etc.

18. *Il endurecit*, de fait, non d'intention, en posant des moyens destinés à convertir Pharaon, mais qui, rendus impuissants par la faute de ce dernier, sont devenus l'occasion ou la cause négative de son endurcissement. Voilà pourquoi l'Écriture dit en maints endroits que *Pharaon endurecit son cœur* ou *s'endurcit lui-même* (Exod. viii, 15; ix, 12).

21. Sag. xv, 7; Eccli. xxxiii, 13.

23. Eph. iii, 16.

25. Osée, ii, 24, cité librement. Dans le sens propre et littéral, il s'agit des dix tribus, corrompues et idolâtres, véritables païens séparés de Jéhovah. Leur conversion, qui leur rendra la prérogative de peuple de Dieu, se présente à l'esprit de Paul comme la figure de celle des gentils. Comp. I Pier. ii, 10. La Vulg. ajoute : *et celle qui n'a pas obtenu miséricorde*, je l'appellerai, *objet de miséricorde*, leçon conforme à l'hébreu, mais qui fait double emploi avec l'incise précédente.

26. Autre citation d'Osée (i, 10), parlant encore des dix tribus.

27. Is. x, 22, cité d'après les Septante, avec une légère modification empruntée à Osée, i, 10. — *Un faible reste* : Is. i, 10, 25; vii, 3 etc.

28. Vulg. *C'est une décision arrêtée et qu'il accomplira promptement en toute justice; oui, c'est un oracle hâtif* (c'est-à-dire qui mûrit vite pour l'accomplissement), *que le Seigneur accomplira sur la terre*. Les Septante ont assez mal traduit l'hébreu.

Dans le sens historique, cette prédiction a pour objet les calamités qui désolèrent le royaume de Juda sous Ezéchias, par suite de l'expédition de Sennachérib (II Rois, xviii, 13). Le petit nombre de ceux qui échapperont au désastre est aux yeux de S. Paul une figure du petit nombre des Juifs qui croiront en J.-C. et seront sauvés.

29. Isaïe (i, 9), cité d'après les Septante.

33. L'Apôtre fond ensemble deux versets d'Isaïe (viii, 14 et xxviii, 16) qui, dans le sens littéral, se rapportent à Jéhovah et à la théocratie de l'ancienne alliance, et, dans le sens typique, au Messie. Comp. I Cor. i, 23; Matth. xi, 6; I Pier. II, 6 sv.



10 Frères, le vœu de mon cœur et ma prière à Dieu pour eux, c'est qu'ils soient sauvés. Car je leur rends le témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais c'est un zèle mal éclairé. Ne connaissant pas la justice de Dieu, et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu. C'est qu'en effet la fin de la Loi c'est le Christ, pour la justification de tout homme qui croit.

5 En effet, Moïse dit de la justice qui vient de la Loi : "l'homme qui mettra ces choses en pratique vivra par elles." Mais voici comment parle la justice qui vient de la foi : "Ne dis pas dans ton cœur : Qui montera au ciel?" *Ce qui signifie* en faire descendre le Christ; ou : "Qui descendra dans l'abîme?" *Ce qui signifie* faire remonter le Christ d'entre les morts. Que dit-elle donc? "Près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton cœur." C'est la parole de la foi que nous prêchons. Si tu confesses de ta bouche Jésus comme Seigneur, et si tu crois dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé. Car c'est en croyant de cœur qu'on parvient à la justice, et c'est en confessant de bouche qu'on parvient au salut, selon ce que dit l'Écriture : "Quiconque croit en lui ne sera pas confondu." Il n'y a pas de différence entre le Juif et le gentil, parce que le même Christ est le Seigneur de tous, étant riche envers tous ceux qui l'invoquent. Car "quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé."

14 Comment donc invoquera-t-on celui en qui on n'a pas encore cru? Et comment croira-t-on en celui dont on n'a pas entendu parler? Et comment en entendra-t-on parler s'il n'y a pas de prédicateur. Et comment y aura-t-il des prédicateurs, s'ils ne sont pas envoyés? selon qu'il est

écrit : "Qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui annoncent le bonheur! Mais tous n'ont pas obéi à l'Évangile; car Isaïe dit : "Seigneur, qui a cru à notre prédication?" Ainsi la foi vient de la prédication entendue, et la prédication se fait par la parole de Dieu. Mais je demande : n'ont-ils pas entendu? Au contraire : "Leur voix est allée par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde." Je demande encore : Israël n'en a-t-il pas eu connaissance? Moïse le premier a dit : "J'exciterai votre jalousie contre une nation qui n'en est pas une; j'exciterai votre colère contre une nation sans intelligence." Et Isaïe pousse la hardiesse jusqu'à dire : "J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas, je me suis manifesté à ceux qui ne me demandaient pas." Mais au sujet d'Israël il dit : "J'ai tendu mes mains tout le jour vers un peuple incroyant et rebelle."

30 CHAP. XI. — *Motifs de consolation pour Israël. Une partie des Juifs appelés au salut messianique* [vers. 1—10]. *La réprobation du plus grand nombre a servi au salut des Gentils* [11—24]. *À la fin tout Israël sera sauvé* [25—32]. *Épilogue : Hymne à la divine sagesse dont les desseins sont impenétrables* [33—36].

Je dis donc : Est-ce que Dieu a rejeté son peuple? Loin de là! Car moi aussi je suis Israélite, de la postérité d'Abraham, de la race de Benjamin. Non, Dieu n'a pas rejeté son peuple, qu'il a connu d'avance. Ne savez-vous pas ce que l'Écriture rapporte dans le chapitre d'Élie, comment il adresse à Dieu cette plainte contre Israël : "Seigneur, ils ont tué vos prophètes, ils ont renversé vos autels, et je suis resté moi

X, 1. *Le vœu*, Vulg. *l'inclination de mon cœur*.

5. Lévi. xviii, 5; Gal. iii, 10 sv. À côté de la justice par les œuvres, Moïse mentionne une justice par la foi. Pour expliquer sa pensée S. Paul se sert de quatre versets du Deutéronome (xxx, 11-14); mais au lieu de les amener par la formule ordinaire, il personifie la justice par la foi et la fait elle-même parler. De plus il se contente d'accommoder à son sujet, en les citant avec assez de liberté, les paroles sacrées. On s'explique ainsi l'omission de toute formule de citations et les changements notables introduits dans le texte.

3. *Que dit-elle*, la justice. Vulg. *l'Écriture*.

11. *L'Écriture*, Is. xxviii, 16, cité d'après les Septante. Comp. I Pier. ii, 6.

13. Paul incorpore dans son discours, sans la formule ordinaire d'introduction, ce passage de Joël (ii, 32. Comp. Act. ii, 21) connu de tous.

15. Is. lxi, 7, cité librement.

16. Vulg. *n'obéissent pas*. Mais l'*Amiatinus* porte comme le gr. *n'ont pas obéi*. — Isaïe, liii, 1. Comp. Jean, xii, 38.

18. *Leur voix*, citation du Ps. xix (18), 5, d'après les Septante. Au sens littéral, il s'agit de la révélation de Dieu et de ses attributs dans la nature, et spécialement dans les astres; mais le monde physique étant, sous beaucoup de rapports, l'image du monde invisible et surnaturel, S. Paul voit dans les astres la figure des saints, notamment des Apôtres, que le Sauveur appelle la lumière des hommes (Matth. v, 14). Du reste il faut voir dans cette citation, comme plus haut vers. 6, une accommodation.

19. Deut. xxxii, 21.

20. Isaïe, lxi, 1.

XI, 3. I Rois, xviii, 4.

- 4 seul, et ils en veulent à ma vie." Mais que lui répond la voix divine? "Je me suis réservé sept mille hommes qui n'ont pas fléchi le genou devant Baal." De même aussi, dans le temps présent, il y a une 5 réserve selon un choix de grâce. Or, si c'est par grâce, ce n'est plus par les œuvres; autrement la grâce cesse d'être une grâce. [Et si c'est par les œuvres, ce n'est plus une grâce; autrement l'œuvre 6 cesse d'être une œuvre]. Que dirons-nous donc? Ce qu'Israël cherche, il ne l'a pas obtenu; mais ceux que Dieu a choisis l'ont obtenu, tandis que les autres 8 ont été aveuglés, selon qu'il est écrit: "Dieu leur a donné un esprit d'étourdissement, des yeux pour ne point voir, et des oreilles pour ne point entendre, jusqu'à ce 9 jour." Et David dit: "Que leur table leur devienne un piège, un lacet un trébuchet 10 et un juste châtiment! Que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir; tiens leur dos continuellement courbé!"
- 11 Je demande donc: Ont-ils bronché, afin de tomber pour toujours? Loin de là! mais, par leur chute, le salut est arrivé aux gentils, de manière à exciter la jalousie 12 d'Israël. Or, si leur chute a été la richesse du monde, et leur amoindrissement la richesse des gentils, que ne sera pas leur 13 plénitude! En effet, je vous le dis, à vous, chrétiens nés dans la gentilité: moi-même, en tant qu'apôtre des gentils, je m'efforce de rendre mon ministère glorieux, afin, s'il est possible, d'exciter la jalousie de ceux de mon sang, et d'en 15 sauver quelques-uns. Car si leur rejet a été la réconciliation du monde, que sera leur réintégration, sinon une résurrection 16 d'entre les morts? Si les prémices sont saintes, la masse l'est aussi; et si la racine est sainte, les branches le sont aussi.
- 17 Mais si quelques-unes des branches ont été retranchées, et si toi, qui n'étais qu'un olivier sauvage, tu as été enté à leur place et rendu participant de la racine et de la sève de l'olivier, ne te glorifie pas à l'encontre des branches. Si tu 18
- te glorifies, *sache que* ce n'est pas toi qui portes la racine, mais *que* c'est la racine qui te porte. Tu diras donc: Ces branches ont été retranchées, afin que moi je fusse enté. Cela est vrai; elles ont été 19 retranchées à cause de leur incrédulité, et toi, tu subsistes par la foi; garde-toi de pensées orgueilleuses, mais crains. Car si Dieu n'a pas épargné les branches naturelles, crains qu'il ne t'épargne pas non plus. Considère donc la bonté 20 et la sévérité de Dieu: sa sévérité envers ceux qui sont tombés, et sa bonté envers toi, si tu te maintiens dans cette bonté; autrement toi aussi tu seras retranché. Eux aussi, s'ils ne persévèrent pas dans 21 leur incrédulité, ils seront entés; car Dieu est puissant pour les enter de nouveau. Si toi, tu as été coupé sur un 22 olivier de nature sauvage, et enté, contrairement à ta nature, sur l'olivier franc, à plus forte raison les branches naturelles seront-elles entées sur leur propre olivier.
- Car je ne veux pas, frères, que vous 23 ignoriez ce mystère, afin que vous ne soyez pas sages à vos propres yeux: c'est qu'une partie d'Israël est tombée dans l'aveuglement jusqu'à ce que la masse des gentils soit entrée. Et ainsi 24 tout Israël sera sauvé, selon qu'il est écrit: "Le libérateur viendra de Sion, et il éloignera de Jacob toute impiété; et ce sera mon alliance avec eux, lorsque 25 j'aurai ôté leurs péchés." Il est vrai, en 26 ce qui concerne l'Evangile, ils sont encore ennemis à cause de vous; mais en égard au choix divin, ils sont aimés à cause de leurs pères. Car les dons et 27 la vocation de Dieu sont sans repentance. Et comme vous-mêmes *autrefois* 28 vous avez désobéi à Dieu, et que, par le fait de leur désobéissance, vous avez maintenant obtenu miséricorde, de 29 même, eux aussi, ils ont maintenant désobéi, à cause de la miséricorde qui vous a été faite, afin qu'ils obtiennent également miséricorde. Car Dieu a en- 30

6. La phrase mise entre parenthèses se lit dans le texte reçu, dans le manuscrit du Vatican et dans bon nombre d'autres manuscrits grecs. Toutefois d'après l'opinion la plus générale, ce n'est qu'une glose marginale, anciennement introduite dans le texte. — Vulg. *Un reste a été sauvé*, addition empruntée probablement à ix, 27.

8. Deut. xxix, 3; Is. xxix, 10.

9. Ps. lxxix (68), 23, cité librement d'après les Septante qui eux-mêmes traduisent peu littéralement l'hébreu.

15. *Rejet* (ἡ ἀποβολή) comp. Act. xxii, 2. Vulg. *Leur perte*.

26-27. *Tout Israël* ici au sens propre, Israël selon la chair (I Cor. x, 18); *tout*, c'est-à-dire, l'ensemble, l'universalité morale, non chaque individu. Is. lix, 20 sv. et xxvii, 9.

31. *Afin que*: voy. vers. 11. D'autres: *De même eux aussi ont désobéi maintenant par (ou à cause de) la miséricorde qui vous a été faite*. Vulgate: *Ils n'ont pas cru pour votre miséricorde*, ce qui forme tautologie avec la fin du vers. 30; ou bien, *en votre miséricorde*, c'est-à-dire, que vous ayez obtenu miséricorde.

fermé tous les hommes dans la désobéissance, pour faire miséricorde à tous.  
 33 O profondeur inépuisable et de la sagesse et de la science de Dieu! Que ses jugements sont insondables et ses voies  
 34 incompréhensibles! Car "qui a connu la pensée du Seigneur, ou qui a été son conseiller?" Ou bien "qui lui a donné le premier, pour qu'il ait à recevoir en retour? De lui, par lui et pour lui sont toutes choses. A lui la gloire dans tous les siècles! Amen!" 35 36

## DEUXIÈME PARTIE [MORALE]

[CH. XII, 1 — XVI, 27].

### I. — EXHORTATIONS ET PRÉCEPTES.

10 — CHAP. XII, 1—XIII, 14. — *Devoirs dont l'obligation concerne tout le monde. Que chacun se contente de la condition que la grâce lui a faite* [vers. 1—8]. *Applications multiples de la charité* [9—21]. *Soumission aux autorités* [XIII, 1—7]. *Amour mutuel* [8—10]. *Vigilance et pureté* [11—14].

12 Je vous exhorte donc, mes frères, par la miséricorde de Dieu, à offrir vos corps comme une hostie vivante, sainte, agréable à Dieu : c'est là le culte spirituel que vous lui devez. Et ne vous conformez pas au siècle présent, mais transformez-vous par le renouvellement de l'esprit, afin que vous éprouviez quelle est la volonté de Dieu, ce qui est bon, ce qui lui est agréable, ce qui est parfait.

3 En vertu de la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun de vous de ne pas s'estimer plus qu'il ne faut; mais d'avoir des sentiments modestes, chacun selon la mesure de la foi que Dieu lui a départie. Car, de même que nous avons plusieurs membres dans un seul corps, et que tous les membres n'ont pas la même fonction, ainsi, nous qui sommes plusieurs, nous ne faisons qu'un seul corps dans le Christ, et chacun en particulier, nous sommes membres les uns des autres; et nous avons des dons différents, selon la grâce qui nous a été donnée : soit de prophétie, selon la mesure de notre foi, soit de ministère, pour nous contenir dans le ministère; celui-ci a reçu le don d'enseigner : qu'il enseigne; celui-là, le don d'exhorter : qu'il exhorte; un autre distribue : qu'il s'en acquitte avec simplicité; un autre préside : qu'il le fasse avec zèle; un autre exerce les œuvres de miséricorde, qu'il s'y livre avec joie.

Que votre charité soit sans hypocrisie. Ayez le mal en horreur; attachez-vous fortement au bien. Quant à l'amour fraternel, soyez pleins d'affection les uns pour les autres, vous prévenant d'honneur les uns les autres; pour ce qui est du zèle, ne soyez pas nonchalants. Soyez fervents d'esprit; c'est le Seigneur que vous servez. Soyez pleins de la joie que donne l'espérance, patients dans l'affliction, assidus à la prière, prêts à subvenir aux nécessités des saints, empressés à donner l'hospitalité. Bénissez ceux qui vous persécutent; bénissez et ne maudissez pas. Réjouissez-vous avec ceux qui sont dans la joie; pleurez avec ceux qui pleurent. Ayez les mêmes sentiments entre vous; n'aspirez pas à ce qui est élevé, mais laissez-vous attirer par ce qui est humble. Ne soyez point sages à vos propres yeux; ne rendez à personne le mal pour

33. La richesse serait, selon quelques-uns, la miséricorde et la grâce (comp. Rom. x, 12; Eph. iii, 3; Philip. iv, 19). Mais *profondeur de richesse* est plutôt un hébraïsme : *profondes richesses*. Ainsi Vulg., *des richesses* (des trésors) *de la sagesse*, etc.

34-5. Isaïe, xl, 13; Job. xli, 2 (héb.).

36. De lui, qui les a créées de rien; par lui, qui les conserve et les gouverne; pour lui, comme pour leur fin dernière.

XII, 1. Offrir : le gr. *παράσθησαι* exprime, dans les sacrifices anciens, l'action d'amener et de présenter devant l'autel la victime destinée à l'immolation. — Pour les uns le culte spirituel *λογικὴν*, rationnelle. Pour d'autres, le culte logique qui vous convient. Comp. I Pier. ii, 2.

2. Plusieurs mss. comme le *Vaticanus* etc. omettent *ὑμῶν* (votre) que lit le texte reçu avec la plupart des autres mss. et la Vulgate. — Les trois adjectifs *τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον*, pris substantivement, sont une apposition explicative du terme précédent : *la volonté de Dieu*. Vulgate : *afin que vous examiniez, avec un cœur docile, quelle est la volonté de Dieu bonne, agréable et parfaite*.

6. De prophétie, le don du discours inspiré (I Cor. xii, 10, 28).

11. Au lieu de *κυρίῳ*, *Domino servient*, on lit dans certains mss. *καίρῳ*, *tempori servient*, profitant du temps favorable, vous conformant aux besoins du moment.

le mal; veillant à faire ce qui est bien de-  
 18 vant tous les hommes. S'il est possible,  
 autant qu'il dépend de vous, soyez en paix  
 19 avec tous. Ne vous vengez point vous-  
 mêmes, bien-aimés; mais laissez agir la  
 colère de Dieu; car il est écrit: "À moi  
 la vengeance; c'est moi qui rétribuerai,"  
 20 dit le Seigneur." Si ton ennemi a faim,  
 donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui  
 à boire; car en agissant ainsi, tu amas-  
 seras des charbons de feu sur sa tête.  
 21 Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais  
 triomphe du mal par le bien.  
 13 Que toute âme soit soumise aux auto-  
 rités supérieures; car il n'y a point  
 d'autorité qui ne vienne de Dieu, et celles  
 qui existent ont été instituées par lui.  
 2 C'est pourquoi celui qui résiste à l'auto-  
 rité, résiste à l'ordre que Dieu a établi,  
 et ceux qui résistent, attireront sur eux-  
 3 mêmes une condamnation. Car les ma-  
 gistrats ne sont point à redouter pour les  
 bonnes actions, mais pour les mauvaises.  
 Veux-tu ne pas craindre l'autorité? Fais  
 le bien, et tu auras son approbation;  
 4 car le prince est pour toi ministre de  
 Dieu pour le bien. Mais si tu fais le mal,  
 crains; car ce n'est pas en vain qu'il  
 porte l'épée, étant ministre de Dieu pour  
 tirer vengeance de celui qui fait le mal,  
 5 et le punir. Il est donc nécessaire d'être  
 soumis, non seulement par crainte du  
 châtimement, mais aussi par motif de  
 6 conscience. C'est aussi pour cette rai-  
 son que vous payez les impôts; car les  
 magistrats sont des ministres de Dieu,  
 entièrement appliqués à cette fonction.  
 7 Rendez [donc] à tous ce qui leur est dû:  
 à qui l'impôt, l'impôt; à qui le tribut, le  
 tribut; à qui la crainte, la crainte; à qui  
 l'honneur, l'honneur.  
 8 Ne soyez en dette avec personne, si ce  
 n'est de l'amour mutuel; car celui qui

9 aime son prochain a accompli la loi. En  
 effet, ces commandements: "Tu ne com-  
 mettras point d'adultère; tu ne tueras  
 point; tu ne déroberas point; [tu ne diras  
 point de faux témoignage;] tu ne convoi-  
 teras point," et ceux qu'on pourrait  
 citer encore, se résument dans cette pa-  
 role: "Tu aimeras ton prochain comme  
 toi-même." L'amour ne fait point de 10  
 mal au prochain; l'amour est donc la  
 plénitude de la loi.

Cela importe d'autant plus, que vous 11  
 savez en quel temps nous sommes: c'est  
 l'heure de nous réveiller enfin du som-  
 meil; car maintenant le salut est plus  
 près de nous que lorsque nous avons em-  
 brassé la foi. La nuit est avancée, et le 12  
 jour approche. Dépouillons-nous donc  
 des œuvres des ténèbres et revêtons les  
 armes de la lumière. Marchons honnê- 13  
 tement, comme en plein jour, ne nous  
 laissant point aller aux excès de la table  
 et du vin, à la luxure et à l'impudicité,  
 aux querelles et aux jalousies. Mais 14  
 revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ,  
 et ne prenez pas soin de la chair, de  
 manière à en exciter les convoitises.

20 — CHAP. XIV, 1—XV, 13. — Con-  
 duite à tenir envers ceux qui sont en-  
 core faibles dans la foi. Ne pas se juger  
 les uns les autres [XIV, 1—12]. Se gar-  
 der de scandaliser les faibles [vers.  
 13—23]. À l'exemple de Jésus-Christ,  
 les supporter et les accueillir [XV,  
 1—13].

Quant à celui qui est faible dans 14  
 la foi, accueillez-le sans discuter ses  
 opinions. Tel croit pouvoir manger de 2  
 tout; tel autre, qui est faible, se nourrit  
 de légumes. Que celui qui mange ne 3  
 méprise point celui qui ne mange pas,  
 et que celui qui ne mange pas ne juge

19. Deut. xxxii, 35, cité librement d'après les  
 Septante.

20. Emprunt fait au livre des *Prov.* (xxv, 21 sv.).  
 XIII, 1. *Supérieures*: ce mot est ajouté pour  
 insinuer la raison de l'obéissance des *inférieurs*,  
 et désigne, dit S. Thomas, tout homme dépositaire  
 de l'autorité (temporelle ou séculière), non  
 seulement des chefs suprêmes, comme semble-  
 rait l'indiquer l'expression un peu inexacte de  
 la Vulgate (*sublimioribus*), mais aussi les ma-  
 gistrats d'un rang moins élevé.

5. Vulgate, *soyez soumis par nécessité*, ce qui  
 ne peut s'entendre que d'une nécessité morale.  
 — *De conscience*: S. Pierre (I, ii, 13) dit: *À*  
*cause de Dieu*, dans le même sens.

6. *Ministres*: l'expression gr. *leitourgoi* (au  
 vers. 4 il y avait seulement *diakonos*) désigne  
 proprement les ministres du culte.

10. *L'amour*, pour celui qui aime. Comp.  
 I Cor. xiii, 4-7. Vulgate, *l'amour du prochain*  
*ne fait pas le mal*.

11. De quel *temps* s'agit-il? De l'approche de  
 la *parousie*, dit S. Jean Chrysostome, c. à-d. du  
 retour glorieux du Sauveur pour le jugement  
 final (Matth. xxiv, 33). C'était une opinion assez  
 générale dans la primitive Eglise que l'inter-  
 valle qui devait s'écouler entre le premier et le  
 second avènement de J.-C. serait court. Ce point  
 n'appartenait pas à la révélation (Act. i, 7) dont  
 les Apôtres étaient les interprètes infallibles; il  
 était resté dans le domaine de la conjecture et  
 des pressentiments humains. S. Paul pouvait  
 donc, sans avoir une conviction bien arrêtée à  
 cet égard, tenir cette opinion comme assez vrai-  
 semblable pour y puiser un motif de plus de  
 pratiquer avec zèle les vertus chrétiennes. Comp.  
 Phil. iv, 5; Hébr. x, 25, 37; I Pier. iv, 5 et 7, et  
 la première épître aux Thessaloniciens. D'au-  
 tres entendent les vers. 11 et 12 du terme natu-  
 rel de la vie, de la mort, suivie du jugement  
 particulier.



point celui qui mange, car Dieu l'a ac-  
 4 cueilli *parmi les siens*. Qui es-tu, toi  
 qui juges le serviteur d'autrui? S'il se  
 tient debout, ou s'il tombe, cela regarde  
 son maître. Mais il se tiendra debout, car  
 5 Dieu a le pouvoir de le soutenir. Tel  
 met de la différence entre les jours; tel  
 autre les estime tous pareils : que chacun  
 ait dans son esprit une pleine conviction.  
 6 Celui qui observe tel ou tel jour, l'observe  
 en vue du Seigneur; et celui qui mange,  
 mange en vue du Seigneur, car il rend  
 grâces à Dieu; et celui qui ne mange pas,  
 c'est en vue du Seigneur qu'il ne mange  
 7 pas, et il rend *aussi* grâces à Dieu. En  
 effet, nul de nous ne vit pour soi-même,  
 8 et nul ne meurt pour soi-même. Car,  
 soit que nous vivions, nous vivons pour  
 le Seigneur; soit que nous mourrions,  
 nous mourrions pour le Seigneur. Soit  
 donc que nous vivions, soit que nous  
 mourrions, nous appartenons au Sei-  
 9 gneur. Car le Christ est mort et a vécu,  
 afin d'être le Seigneur et des morts  
 10 et des vivants. Mais toi, pourquoi ju-  
 ges-tu ton frère? Toi aussi, pourquoi  
 méprises-tu ton frère? puisque nous pa-  
 raitrons tous devant le tribunal du Christ;  
 11 car il est écrit : " Je suis vivant, dit le  
 Seigneur; tout genou fléchira devant  
 moi, et toute langue donnera gloire à  
 12 Dieu." Ainsi chacun de nous rendra  
 compte à Dieu pour soi-même.  
 13 Ne nous jugeons donc plus les uns les  
 autres; mais jugez plutôt qu'il ne faut  
 rien faire qui soit pour votre frère une  
 pierre d'achoppement ou une occasion  
 14 de chute. Je sais et je suis persuadé  
 dans le Seigneur Jésus que rien n'est  
 impur en soi; néanmoins, si quelqu'un  
 estime qu'une chose est impure, elle est  
 impure pour lui.  
 15 Or, si pour un aliment, tu contristes  
 ton frère, tu ne marches plus selon la  
 charité; n'entraîne pas à la perdition,  
 par ton aliment, un homme pour lequel  
 16 le Christ est mort. Que votre bien ne  
 17 soit pas un sujet de blasphème! Car le  
 royaume de Dieu ce n'est pas le manger  
 et le boire; mais la justice et la paix et  
 18 la joie dans l'Esprit-Saint. Celui qui

sert le Christ de cette manière est agréable  
 à Dieu et approuvé des hommes. Re- 19  
 cherchons donc ce qui contribue à la paix  
 et à l'édification mutuelle. Garde-toi, 20  
 pour un aliment, de détruire l'œuvre de  
 Dieu. Il est vrai que toutes choses sont  
 pures, mais il est mal à un homme de  
 devenir en mangeant une pierre d'achop-  
 pement. Ce qui est bien, c'est de ne 21  
 pas manger de viande, de ne pas boire  
 de vin, *de ne rien faire* qui soit pour ton  
 frère une occasion de chute, [de scan-  
 dale ou de faiblesse]. As-tu une con- 22  
 viction? Garde-la pour toi-même devant  
 Dieu. Heureux celui qui ne se conda nne  
 pas dans l'acte qu'il approuve. Mais 23  
 celui qui a des doutes, s'il mange, il est  
 condamné, parce qu'il n'agit pas par  
 conviction; tout ce qui ne procède pas  
 d'une conviction est péché.

Nous devons, nous qui sommes forts, 15  
 supporter les faiblesses de ceux qui ne  
 le sont pas, et ne pas nous plaire à nous-  
 mêmes. Que chacun de nous cherche à 2  
 complaire au prochain pour le bien, afin  
 de l'édifier. Car le Christ n'a pas eu de 3  
 complaisance pour lui-même; mais, selon  
 qu'il est écrit : " Les outrages de ceux  
 qui t'outragent sont tombés sur moi." 4  
 Car tout ce qui a été écrit avant nous l'a  
 été pour notre instruction, afin que, par  
 la patience et la consolation que donnent  
 les Ecritures, nous possédions l'espéran- 5  
 ce. Que le Dieu de la patience et de la  
 consolation vous donne d'avoir les uns 6  
 envers les autres les mêmes sentiments  
 selon Jésus-Christ, afin que, d'un même 7  
 cœur et d'une même bouche, vous glori-  
 fiez Dieu, le Père de Notre-Seigneur  
 Jésus-Christ. Accueillez-vous donc les 8  
 uns les autres, comme le Christ vous a  
 accueillis, pour la gloire de Dieu.

J'affirme, en effet, que le Christ a été 8  
 ministre des circoncis, pour montrer la  
 véracité de Dieu, en accomplissant les  
 promesses faites à leurs pères, tandis que 9  
 les gentils glorifient Dieu à cause de sa  
 miséricorde, selon qu'il est écrit : " C'est  
 pourquoi je te louerai parmi les nations,  
 et je chanterai à la gloire de ton nom." 10  
 L'Écriture dit encore : " Nations, réjouis-

XIV, 5. *Conviction* : quand il s'agit de choses  
 indifférentes ou non commandées par une loi,  
 le principal est que chacun se forme la cons-  
 cience et la suive. Vulgate : *Que chacun abonde*  
*dans son sens*; elle traduit mieux ailleurs (iv, 21)  
 le même verbe grec.

9. *A vécu* (Vulg. *est ressuscité*) comprend la  
 vie de Jésus sur la terre et sa résurrection. Les  
*morts* sont les âmes dans le *scheol*, les limbes  
 (Phil. ii, 10).

11. *Écrit*, Is. xlv, 23, cité librement. — *Je suis*

*vivant* : formule abrégée de serment, dont l'expres-  
 sion complète serait : *Aussi vrai que je suis vivant*;  
 il est vrai que *tout genou*, etc. Cf. Hébr. vi, 13.

XV, 3. Ps. lxxix (68), 10, où le juste persécuté  
 figure le Messie.

3. *Ministre des circoncis* : la fonction du Mes-  
 sie, conformément aux promesses, était de con-  
 sacrer son activité au salut de la nation juive.

9. Ps. xviii (17), 50.

10. *L'Écriture*, Deut. xxxii, 43, d'après les  
 Septante.



- 11 sez-vous avec son peuple." Et ailleurs : ce." Que le Dieu de l'espérance vous 13  
 " Nations, louez toutes le Seigneur; peu- remplisse de toute joie et de toute paix  
 12 ples, célébrez-le tous." Isaïe dit aussi : dans la foi, afin que, par la vertu de  
 " Il paraîtra, le rejeton de Jessé, celui l'Esprit-Saint, vous abondiez en espé-  
 qui se lève pour régner sur les nations; rance!  
 en lui les nations mettront leur espéran-

## II. — ÉPILOGUE.

CHAP. XV, 14—XVI, 27. — *Situation de Paul vis-à-vis de l'Eglise de Rome; projets de voyage [XV, 14—33]. Recommandations et salutations [XVI, 1—24]. Doxologie [vers. 25—27].*

- 14 Moi aussi, mes frères, j'ai de vous cette persuasion que vous êtes de vous-mêmes pleins de bons sentiments, remplis de toute connaissance, et capables  
 15 de vous avertir les uns les autres. Cependant je vous ai écrit plus librement, comme pour raviver en partie vos souvenirs, — à cause de la grâce  
 16 que Dieu m'a faite d'être ministre de Jésus-Christ, pour les gentils, — en m'acquittant du divin service de l'Evangile de Dieu, afin que l'offrande des gentils soit agréée, étant sanctifiée par le  
 17 Saint-Esprit. J'ai donc sujet de me glorifier en Jésus-Christ pour ce qui regarde le service de Dieu. Car je n'oserais point parler de choses que le Christ n'aurait pas faites par mon ministère pour amener les païens à obéir à l'Evan-  
 19 gile, par la parole et par l'action, par la vertu des miracles et des prodiges, par la puissance de l'Esprit-Saint : si bien que, depuis Jérusalem et les pays voisins jusqu'à l'Illyrie, j'ai porté partout l'Evangile du Christ, mettant tou-  
 20 tefois mon honneur à prêcher l'Evangile là où le Christ n'avait pas encore été nommé, afin de ne pas bâtir sur le fondement qu'un autre aurait posé, mais selon qu'il est écrit : " Ceux à qui il n'avait pas été annoncé le verront, et ceux qui n'en avaient pas entendu parler le connaîtront."  
 22 C'est ce qui m'a souvent empêché  
 23 d'aller chez vous. Mais maintenant,

n'ayant plus rien qui me retienne dans ces contrées, et ayant depuis plusieurs années le désir d'aller vers vous, j'espère vous voir en passant, quand je me rendrai en Espagne, et y être accompagné par vous, après que j'aurai satisfait, en partie *du moins*, mon désir de me trouver parmi vous.

Présentement je vais à Jérusalem, pour venir en aide aux saints. Car la Macédoine et l'Achaïe ont bien voulu faire une collecte en faveur des saints de Jérusalem qui sont dans la pauvreté. Elles l'ont bien voulu; aussi bien elles le leur devaient; car si les gentils ont eu part à leurs biens spirituels, ils doivent à leur tour les assister de leurs biens temporels. Dès que j'aurai terminé cette affaire et que j'aurai consigné ce don entre leurs mains, je partirai pour l'Espagne et passerai chez vous. Or je sais qu'en allant chez vous, j'y viendrai avec une abondante bénédiction du Christ.

Je vous exhorte, mes frères, par Notre-Seigneur Jésus-Christ et par la charité du Saint-Esprit, à combattre avec moi, en adressant pour moi des prières à Dieu, afin que j'échappe aux incrédules qui sont en Judée, et que l'offrande que je porte à Jérusalem soit agréable aux saints, en sorte que j'arrive chez vous dans la joie, si c'est la volonté de Dieu, et que je goûte quelque repos au milieu de vous. En attendant que le Dieu de paix soit avec vous tous! Amen!

Je vous recommande Phœbée, notre sœur, qui est diaconesse de l'Eglise de Cenchrées, afin que vous la receviez en Notre-Seigneur d'une manière digne des saints, et que vous l'assistiez dans toutes les choses où elle pourrait avoir

11. *Et ailleurs*, Ps. cxvii (116), 1.  
 12. Isaïe, xi, 12, d'après les Septante.  
 19. Act. ix, 26 sv.; Act. xxvi, 20; Act. xx, 1-3.  
 20. *Mettant mon honneur*. La Vulgate, qui rend très bien ce mot II Cor. v, 9; I Thess. iv, 11, l'omet ici.  
 21. Is. lii, 15.  
 22. *Chez vous*. La Vulgate ajoute, et je ne l'ai pu faire jusqu'à cette heure. Ces mots manquent dans tous les manuscrits grecs, dans toutes les versions anciennes, et dans plusieurs manuscrits même de la Vulgate.

27. *Les assister*, litt. *les servir religieusement* de leurs biens temporels, comme on fait une offrande à Dieu.

28. *Ce don*, litt. *ce fruit* de leur charité, ou de la collecte.

30. Paul avait le pressentiment des persécutions qui l'attendaient à Jérusalem (Act. xv 22 sv.; xxi, 10 sv.). — *Combattre avec moi* comp. Col. iv, 12. Vulg. *de m'aider*.

33. Comp. I Cor. xiv, 33; II Cor. xiii, 11; Phil. iv, 9; I Thess. v, 23.

besoin de vous, car elle aussi a donné aide à plusieurs et à moi-même.

- 3 Saluez Prisca et Aquila, mes coopé-  
4 rateurs en Jésus-Christ, eux qui, pour  
sauver ma vie, ont exposé leur tête;  
ce n'est pas moi seul qui leur rends  
grâces, ce sont encore toutes les Egli-  
5 ses des gentils. Saluez aussi l'Eglise  
qui est dans leur maison. — Saluez Épé-  
nète, mon bien-aimé, qui a été pour le  
6 Christ les prémices de l'Asie. — Saluez  
Marie, qui a pris beaucoup de peine pour  
7 vous. — Saluez Andronique et Junias,  
mes parents et mes compagnons de cap-  
tivité, qui jouissent d'une grande consi-  
dération parmi les Apôtres, et qui même  
ont été dans le Christ avant moi. —  
8 Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le  
9 Seigneur. — Saluez Urbain, notre co-  
opérateur dans le Christ, et Stachys,  
mon bien-aimé. — Saluez Apelle, qui a  
fait ses preuves dans le Christ. Saluez  
11 ceux de la maison d'Aristobule. — Sa-  
luez Hérodition, mon parent. Saluez ceux  
de la maison de Narcisse qui sont dans  
12 le Seigneur. — Saluez Tryphène et  
Tryphose, qui travaillent dans le Sei-  
gneur. Saluez Perside, la bien-aimée,  
qui a beaucoup travaillé dans le Sei-  
13 gneur. — Saluez Rufus, distingué dans  
le Seigneur, et sa mère, qui est aussi la  
14 mienne. — Saluez Asyncrite, Phlégon,  
Hermès, Patrobas, Hermas, et les frères  
15 qui sont avec eux. — Saluez Philologue  
et Julie, Nérée et sa sœur, ainsi qu'Olym-  
pas, et tous les saints qui sont avec eux.  
16 — Saluez-vous les uns les autres par  
un saint baiser.

Toutes les Eglises du Christ vous saluent.

Je vous exhorte, mes frères, à prendre 17  
garde à ceux qui causent les divisions  
et les scandales, en s'écartant de l'ensei-  
gnement que vous avez reçu; éloignez-  
vous d'eux. Car de tels hommes ne 18  
servent point le Christ Notre-Seigneur,  
mais leur propre ventre, et avec leurs  
paroles douces et leur langage flatteur,  
ils séduisent les cœurs des simples. Car 19  
votre obéissance est arrivée aux oreilles  
de tous; je me réjouis donc à votre sujet;  
mais je désire que vous soyez prudents  
pour le bien et simples pour le mal. Le 20  
Dieu de paix écrasera bientôt Satan sous  
vos pieds.

Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous!

Timothée, le compagnon de mes tra- 21  
vaux, vous salue, ainsi que Lucius, Ja-  
son et Sosipater, mes parents. — Je 22  
vous salue dans le Seigneur, moi Ter-  
tius, qui ai écrit cette lettre. — Caius, 23  
mon hôte et celui de l'Eglise, vous salue.  
Eraste, le trésorier de la ville, vous sa-  
lue, ainsi que Quartus, *notre* frère.

[Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus- 24  
Christ soit avec vous tous! Amen!]

A celui qui peut vous affermir selon 25  
mon Evangile et la prédication de Jésus-  
Christ, — conformément à la révélation  
du mystère resté caché durant de longs  
siècles, mais manifesté maintenant, et, 26  
selon l'ordre de Dieu, porté par les écrits  
des prophètes, à la connaissance de tou-  
tes les nations pour qu'elles obéissent à  
la foi, — à Dieu, seul sage, soit la 27  
gloire par Jésus-Christ aux siècles des  
siècles! Amen!



XVI, 3. *Prisca*, la même que Priscille, et *Aquila*, son époux. Voy. Act. xviii; I Cor. xvi, 19; II Tim. iv, 19.

4. Mot à mot *mettre le cou sous la hache* c'est-à-dire exposer leur vie; peut-être à Ephèse I Cor. xv, 32; II Cor. I, 8.

5. A Rome, comme à Ephèse (I Cor. xvi, 19; Col. iv, 13; Philém. 2), Aquila et Prisca te-  
naient dans leur maison des assemblées de fidèles qui s'y réunissaient pour le service divin.

6. *Pour vous*, ou *pour nous*, ou *parmi vous* (Vulg.), selon d'autres leçons. Comp. Luc, viii, 3; Jean, xix, 25.

7. *Συγγενεῖς* *μου* peut signifier *mes parents* ou *mes compatriotes*, ix, 3. Comme au vers. 11 et 21, ce mot s'applique à diverses personnes

dont deux sont de Macédoine, Act. xvii, 5; xx, 4, le sens plus large de *compatriotes* est plus probable.

13. *Rufus*, probablement le fils de Simon de Cyrène (Marc, xv, 21).

18. *Leur ventre*, toutes les passions basses (I Tim. vi, 5; Tit. i, 11).

20. Entre cette bénédiction et la doxologie (vers. 25 sv.), Paul se trouve amené à ajouter encore quelques salutations.

23. *Caius* ou *Gaius*, le même que I Cor. i, 14; Paul logeait chez lui.

24. Ce verset, *répétition* du verset 20, qu'on lit dans le texte reçu, ne se trouve pas dans les meilleurs manuscrits; il ne paraît pas authentique. C'est la répétition du vers. 20.

# 1<sup>RE</sup> ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS

## PRÉAMBULE [CHAP. I, 1 — 9].

*Adresse et salutation [vers. 1 — 3]. Actions de grâces pour les dons accordés par Dieu aux Corinthiens [4 — 9].*

- 1 **P**AUL, apôtre de Jésus-Christ  
2 appelé par la volonté de Dieu,  
et Sosthène, son frère, à  
l'Eglise de Dieu qui est à Co-  
rinthe, aux fidèles sanctifiés en Jésus-  
Christ, saints par vocation, et à tous  
ceux qui invoquent, en quelque lieu que  
ce soit, le nom de Notre-Seigneur Jésus-  
3 Christ, leur Seigneur et le nôtre : grâce  
et paix vous soient données de la part de  
Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-  
Christ !  
4 Je rends à mon Dieu de continuelles

actions de grâces à votre sujet, pour la  
grâce de Dieu qui vous a été faite en  
Jésus-Christ. Car par votre union avec  
lui, vous avez été comblés de toute sor- 5  
te de richesses, en toute parole et en  
toute connaissance, le témoignage du 6  
Christ ayant été solidement établi par-  
mi vous, de sorte que vous ne le cédiez 7  
à personne en aucun don de grâce, atten-  
dant avec confiance la révélation de Notre-  
Seigneur Jésus-Christ. Il vous affer- 8  
mira aussi jusqu'à la fin, pour que vous  
soyez irréprochables, au jour de Notre-  
Seigneur Jésus-Christ. Il est fidèle, le 9  
Dieu, qui vous a appelés à la commu-  
nion de son Fils Jésus-Christ. Notre-  
Seigneur.

## PREMIÈRE PARTIE.

### DE QUELQUES ABUS A RÉFORMER DANS L'ÉGLISE DE CORINTHE [CH. I, 10 — IV, 20].

#### § I. — DIVISIONS ENTRE LES FIDÈLES AU SUJET DE LEURS PRÉDICATEURS [I, 10 — IV, 21].

10 — CHAP. I, 10 — II, 5. — *Court exposé des faits [vers. 10 — 12]. Condamnation générale de leurs divisions au nom de leur union en Jésus-Christ [vers. 13 — 16]. Condamnation directe : La simplicité de sa prédication ne devait pas les scandaliser. Sagesse du monde réprouvée par la sagesse de Dieu [17 — 31] ; dans sa prédication il s'est conformé aux desseins de cette sagesse divine [II, 1 — 5].*

- 10 Je vous exhorte, frères, au nom de  
Notre-Seigneur Jésus-Christ, à avoir  
tous un même langage ; qu'il n'y ait  
point de scission parmi vous, mais soyez  
parfaitement unis dans un même esprit.  
11 et un même sentiment. Car, il m'a été  
rapporté à votre sujet, mes frères, par  
les gens de Chloé, qu'il y a des dispu-  
12 tes parmi vous. Je veux dire que tel  
d'entre vous dit : "Moi, je suis à Paul ! —

tel autre, et moi, à Apollos ! — et moi, à  
Céphas ! — et moi, au Christ !" Le 13  
Christ est-il divisé ? Est-ce Paul qui a  
été crucifié pour vous ? Est-ce au nom de  
Paul que vous avez été baptisés ? Je 14  
rends grâces à Dieu de ce que je n'ai  
baptisé aucun de vous, si ce n'est Cris-  
pus et Caius, afin que personne ne 15  
puisse dire qu'il a été baptisé en mon  
nom. J'ai encore baptisé la famille de 16  
Stéphanas ; du reste, je ne sache pas que  
j'ai baptisé personne d'autre.

Ce n'est pas pour baptiser que le 17  
Christ m'a envoyé, c'est pour prêcher  
l'Evangile, non point par la sagesse du  
discours, afin que la croix du Christ ne  
soit pas rendue vaine. En effet, la doc- 18  
trine de la croix est une folie pour ceux  
qui périssent ; mais pour nous qui som-  
mes sauvés, elle est une force divine.  
Car il est écrit : " Je détruirai la sa- 19  
gesse des sages, et j'anéantirai la science 20

1, 24. *Crispus* : voy. Act. viii, 8. — *Caius* : Rom. xvi, 23.

16. *Stéphanas* : voy. xvi, 15-17.

19. *Ecrit Is. xxix, 4*, cité librement d'après les Septante.

20 des savants." Où est le sage? où est le docteur? où est le disputeur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas convaincu de folie la sagesse du monde? Car le monde, avec sa sagesse, n'ayant pas connu Dieu dans la sagesse de Dieu, il a plu à Dieu de sauver les croyants par la folie de la prédication. Les Juifs exigent des miracles, et les Grecs cherchent la sagesse; nous, nous prêchons le Christ crucifié, scandale pour les Juifs et folie pour les gentils, mais pour ceux qui sont appelés, soit Juifs, soit Grecs, puissance de Dieu et sagesse de Dieu. Car ce qui est folie de Dieu est plus sage que la sagesse des hommes, et ce qui est faiblesse de Dieu est plus fort que la force des hommes.

20 Considérez en effet votre vocation, mes frères : il n'y a *parmi vous* ni beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles.

27 Mais c'est ce qui était insensé aux yeux du monde que Dieu a choisi pour confondre les sages; et c'est ce qui était faible au gré du monde que Dieu a choisi pour confondre les forts; et Dieu a choisi la bassesse et l'opprobre du monde, ce qui n'est rien, pour réduire au néant ce qui est, afin que nulle chair ne se glorifie devant Dieu. Or c'est par lui que vous êtes en Jésus-Christ, lequel, de par Dieu, a été fait pour nous sagesse, et justice, et sanctification, et rédemption, afin que, selon le mot de l'Écriture, "celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur."

2 Moi aussi, mes frères, lorsque je suis venu chez vous, ce n'est pas avec une supériorité de langage ou de sagesse que je suis venu vous annoncer le témoignage de Dieu. Car je n'ai pas jugé que je dusse savoir parmi vous autre chose que Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié.

3 Mais c'est dans la faiblesse, dans la crainte, et dans un grand tremblement que je me suis présenté chez vous; et ma parole et ma prédication n'avaient rien du langage persuasif de la sagesse, mais l'Esprit-Saint et la force de Dieu

en démontreraient la vérité : afin que votre foi repose, non sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.

2' — CHAP. II, 6 — III, 17. — *La vraie sagesse contenue dans l'Évangile* [vers. 6—11]; *mais elle ne s'adresse qu'aux parfaits* [12—16] *et à Corinthe on est loin d'être parfait* [III, 1, 2]. *L'éminente dignité des prédicateurs de l'Évangile* [3—9]; *leur devoir; Dieu les jugera* [10—17].

Pourtant il est une sagesse que nous prêchons parmi les parfaits, sagesse qui n'est pas celle de ce siècle, ni des princes de ce siècle, dont le règne va finir. Nous prêchons une sagesse de Dieu mystérieuse et cachée, que Dieu, avant les siècles, avait destinée pour notre glorification. Cette sagesse, nul des princes de ce siècle ne l'a connue; — car, s'ils l'avaient connue, ils n'auraient pas crucifié le Seigneur de la gloire. Mais ce sont, comme il est écrit, "des choses que l'œil n'a point vues, que l'oreille n'a point entendues, et qui ne sont pas montées au cœur de l'homme, — des choses que Dieu a préparées pour ceux qui l'aiment." C'est à nous que Dieu les a révélées par son Esprit; car l'Esprit pénètre tout, même les profondeurs de Dieu. Car qui d'entre les hommes connaît ce qui se passe dans l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui? De même personne ne connaît ce qui est en Dieu, si ce n'est l'Esprit de Dieu.

Pour nous, nous avons reçu, non l'esprit du monde, mais l'Esprit qui vient de Dieu, afin que nous connaissions les choses que Dieu nous a données par sa grâce. Et nous en parlons, non avec des paroles qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec celles qu'enseigne l'Esprit, en exprimant les choses spirituelles par un langage spirituel. Mais l'homme naturel ne reçoit pas les choses de l'Esprit de Dieu, car elles sont une

31. Citation libre de Jér. ix, 24, d'après les Septante.

11, 1. *Le témoignage de Dieu* (Vulg. *du Christ*) et *le témoignage du Christ* (i, 6; II Tim. i, 8) sont au fond la même chose : les Apôtres attestent au sujet de Dieu ce qu'il a fait par J.-C. pour le salut des hommes.

3. (Act. xvii, 33 sv.)

4. *De la sagesse* (la Vulg. ajoute *humaine*), des sages, des philosophes.

6. *Les parfaits* (ailleurs les *spirituels*), ce sont les fidèles arrivés à la maturité de la vie

chrétienne, capables d'une science plus profonde des mystères de l'Évangile, par opposition à ceux que Paul appelle *enfants en J.-C.*, et auxquels convient le lait de la doctrine (iii, 1, 2), c.-à-d. un enseignement élémentaire (Hébr. v. 14).

9. Citation, dit S. Jérôme, composée de divers passages d'Isaïe (lxiv, 4; lxxv, 17) qui se mêlaient dans les souvenirs de l'Apôtre.

13. Litt. *unissant* ou *adaptant un langage spirituel aux choses spirituelles*, aux vérités révélées.

14. *Animal* ne rend pas le sens : litt. *psychi-*



folie pour lui, et il ne peut les connaître, parce que c'est par l'Esprit qu'on en juge. L'homme spirituel, au contraire, juge de tout, et il n'est lui-même jugé par personne. Car, "qui a connu la pensée du Seigneur, pour pouvoir l'instruire?" Mais nous, nous avons la pensée du Christ.

3 Moi-même, mes frères, ce n'est pas comme à des hommes spirituels que j'ai pu vous parler, mais comme à des hommes charnels, comme à de petits enfants dans le Christ. Je vous ai donné du lait à boire, non de la nourriture solide, car vous n'en étiez pas capables, et vous ne l'êtes pas même à présent, parce que vous êtes encore charnels.

3 En effet, puisqu'il y a parmi vous de la jalousie et des disputes, n'êtes-vous pas charnels, et ne marchez-vous pas selon l'homme? Quand l'un dit : Moi, je suis à Paul ! et un autre : Moi, je suis à Apollos ! n'êtes-vous pas des hommes ? Qu'est-ce donc qu'Apollos ? et qu'est-ce que Paul ? Des ministres par le moyen desquels vous avez cru, selon ce que le Seigneur a donné à chacun. Moi, j'ai planté, Apollos a arrosé ; mais Dieu a fait croître. Ainsi celui qui plante n'est rien, ni celui qui arrose ; Dieu, qui fait croître, est tout. Celui qui plante et celui qui arrose sont égaux ; et chacun recevra sa propre récompense selon son propre travail. Car nous sommes ouvriers avec Dieu. Vous êtes le champ de Dieu, l'édifice de Dieu.

10 Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, j'ai, comme un sage architecte, posé le fondement, et un autre bâtit dessus. Seulement que chacun prenne garde comment il bâtit dessus. Car personne ne peut poser un autre fondement que celui qui est déjà posé, savoir Jésus-Christ. Si l'on bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du chaume,

que, l'homme en tant qu'ayant le souffle de la vie (*anima*), descendant d'Adam et semblable à lui, en un mot l'homme naturel, que l'Esprit de Dieu n'a pas encore éclairé et sanctifié. Il est opposé à l'homme spirituel, au chrétien régénéré, en possession de l'Esprit-Saint. Comp. Rom. viii, 9 sv. — *Ne reçoit pas*, Vulg. *ne perçoit pas*.

16. Citation libre d'Isaïe xl, 13, d'après les Septante.

III. 2. *Du lait*, partie élémentaire de l'enseignement chrétien. Comp. Hébr. v, 11 sv.

12. Ces divers matériaux figurent les diverses doctrines, vraies ou fausses, solides ou sans consistance, qui, sans renverser le dogme fondamental de Jésus-Christ crucifié, en dérivent ou s'y ajoutent.

13. *L'ouvrage*, la part de travail fourni par chacun dans la construction de l'édifice. Le ju-

l'ouvrage de chacun sera manifesté ; car le jour du Seigneur le fera connaître, parce qu'il va se révéler dans le feu, et le feu même éprouvera ce qu'est l'ouvrage de chacun. Si l'ouvrage que l'on aura bâti dessus subsiste, on recevra une récompense ; si l'ouvrage de quelqu'un est consumé, il perdra sa récompense ; lui pourtant sera sauvé, mais comme au travers du feu.

Ne savez-vous pas que vous êtes un temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous ? Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira ; car le temple de Dieu est saint, et c'est ce que vous êtes vous-mêmes.

3° — CHAP. III, 18—IV, 31. — *Conclusions et avis pratiques*. — a) *Pour les simples fidèles : ni préférences inspirées par la sagesse mondaine* [vers. 18—23], *ni comparaison entre leurs prédicateurs dont ils ne sont pas les juges* [IV, 1—5]. — b) *Pour les prédicateurs : humilité et abnégation à son propre exemple*. [6—13]. *Exhortation paternelle* [14—21].

Que nul ne s'abuse soi-même. Si quelqu'un parmi vous pense être sage dans ce siècle, qu'il devienne fou, afin de devenir sage. En effet, la sagesse de ce monde est folie devant Dieu ; car il est écrit : "Je prendrai les sages dans leurs ruses." Et encore : "Le Seigneur connaît les pensées des sages, il sait qu'elles sont vaines." Que personne donc ne mette sa gloire dans des hommes ; car tout est à vous, et Paul, et Apollos, et Céphas, et le monde, et la vie, et la mort, et les choses présentes, et les choses à venir. Tout est à vous, mais vous, vous êtes au Christ, et le Christ est à Dieu.

Ainsi, qu'on nous regarde comme des serviteurs du Christ et des dispensateurs

gement de Dieu qui manifestera par sa providence ce qui est pur et de bon aloi, comme ce qui est impur et faux.

14-15. S. Paul nous présente l'image d'un édifice embrasé, où le feu dévore toutes les matières combustibles ; celui qui a bâti réussit à en sortir, mais nu et dépouillé, comme un homme qui échappe aux flammes. Ainsi le prédicateur qui aura mêlé à la pure doctrine du christianisme des éléments imparfaits, empruntés, soit pour le fond, soit pour la forme, à la sagesse mondaine, perdra la récompense spéciale promise à l'apôtre, tout en ayant part, mais à grand-peine, au salut.

19-20. Job, v, 13. *Je prendrai* ; litt. *c'est lui* (Dieu) *qui prend*. Et encore, Ps. xciv (93), 11.

22. Rom. viii, 28.

IV, 1. Les 5 premiers versets de ce chapitre se rattachent à ce qui précède.



2 des mystères de Dieu. Eh bien! ce que  
l'on cherche dans les dispensateurs, c'est  
3 que chacun soit trouvé fidèle. Pour moi,  
il m'importe fort peu d'être jugé par vous  
ou par un tribunal humain; je ne me juge  
4 pas moi-même; car, quoique je ne me  
sente coupable de rien, je ne suis pas  
pour cela justifié: mon juge, c'est le Sei-  
5 gneur. C'est pourquoi ne jugez de rien  
avant le temps jusqu'à ce que vienne le  
Seigneur: il mettra en lumière ce qui est  
caché dans les ténèbres et manifestera  
les desseins des cœurs, et alors chacun  
recevra de Dieu la louange qui lui est  
due.

6 Ce que je viens de dire d'Apollos et  
de moi, n'est qu'une forme que j'ai prise  
à cause de vous, frères, afin que vous  
appreniez en nos personnes à ne pas  
aller au delà de ce qui est écrit, ne vous  
enflant pas d'orgueil en faveur de l'un  
7 contre l'autre. Car qui est-ce qui te  
distingue? Qu'as-tu que tu ne l'aies reçu?  
Et si tu l'as reçu, pourquoi te glorifies-tu  
8 comme si tu ne l'avais pas reçu? Déjà  
vous êtes rassasiés! Déjà vous êtes riches!  
Sans nous, vous êtes rois! Dieu veuille  
que vous le soyez en effet, afin que nous  
9 aussi nous régnions avec vous! Car il  
semble que Dieu nous ait fait paraître,  
nous les Apôtres, comme les derniers des  
hommes, comme des condamnés à mort,  
puisque nous avons été en spectacle au  
monde, aux anges et aux hommes.

10 Nous, nous sommes insensés à cause du  
Christ, et vous, vous êtes sages en Jésus-  
Christ; nous, nous sommes faibles, et vous,

vous êtes forts; vous, vous êtes en honneur,  
et nous dans le mépris! A cette heure en- 11  
core, nous souffrons la faim, la soif, la  
nudité; nous sommes meurtris de coups,  
nous n'avons ni feu ni lieu, et nous nous 12  
fatiguons à travailler de nos propres  
mains; maudits, nous bénissons; persé-  
cutés, nous le supportons; calomniés, 13  
nous supplions; nous sommes jusqu'à  
présent comme les balayures du monde,  
le rebut des hommes.

Ce n'est pas pour vous faire honte que 14  
j'écris ces choses; mais je vous avertis  
comme mes enfants bien-aimés. Car, 15  
eussiez-vous dix mille maîtres dans le  
Christ, vous n'avez pas cependant plu-  
sieurs pères, puisque c'est moi qui vous  
ai engendrés en Jésus-Christ par l'Evan-  
gile. Je vous en conjure donc, soyez 16  
mes imitateurs, [comme je le suis du  
Christ]. C'est pour cela que je vous ai 17  
envoyé Timothée, qui est mon enfant  
bien-aimé et fidèle dans le Seigneur; il  
vous rappellera quelles sont mes voies  
en Jésus-Christ, de quelle manière j'en-  
seigne partout, dans toutes les Eglises.  
Quelques-uns, presumant que je n'irais 18  
plus chez vous, se sont enflés d'orgueil.  
Mais j'irai bientôt chez vous, s'il plaît au 19  
Seigneur, et je prendrai connaissance,  
non des paroles de ceux qui se sont en-  
flés, mais de ce qu'ils peuvent faire. Car 20  
le royaume de Dieu consiste, non en pa-  
roles, mais en œuvres. Que voulez- 21  
vous? Que j'aie chez vous avec la ver-  
ge, ou avec amour et dans un esprit de  
douceur?

## § II. — SCANDALES DONNÉS PAR QUELQUES FIDÈLES.

1<sup>o</sup> — CHAP. V. — *Après avoir reproché  
aux Corinthiens de tolérer parmi eux  
un incestueux [vers. 1-2], il l'excom-  
munique et ordonne qu'on se sépare de  
lui [3-8]. D'une manière générale  
n'avoir aucun rapport avec les mau-  
vais chrétiens [9-13].*

5 On n'entend parler que d'une impudici-  
té commise parmi vous. et d'une impu-

dicité telle qu'il ne s'en rencontre pas de  
semblable même chez les païens; c'est au  
point que quelqu'un a la femme de son  
père. Et vous êtes enflés d'orgueil! Et 2  
vous n'avez pas été plutôt dans le deuil,  
afin que celui qui a commis un tel acte  
fût retranché du milieu de vous!

Pour moi, absent de corps, mais pré- 3  
sent d'esprit, j'ai déjà jugé, comme si  
j'étais présent, celui qui a commis un tel

6. Litt. : ces choses (dites à partir de iii, 5)  
au lieu de leur donner une teneur générale,  
ou de les adresser directement aux prédica-  
teurs dont elles condamnent la présomption  
et l'orgueil, je les ai, par une figure de langage,  
tournées vers Apollos et vers moi.

D'autres rapportent au delà de ce qui a été  
écrit, à ce que l'Apôtre vient de dire au com-  
mencement de ce chapitre: "Qu'on nous re-  
garde comme des serviteurs du Christ," etc.

3. A voir la suffisance des Corinthiens, on

dirait qu'ils sont déjà arrivés à la pleine royauté  
messianique, à laquelle les fidèles seront asso-  
ciés dans la vie future (II Tim. ii, 12. Comp.  
Rom. viii, 17), co-royauté qui les mettra en pos-  
session de tous les biens de l'éternelle béatitude  
(Matth. v, 6; II Cor. viii, 7).

9. Car rattache ce verset au vœu qui précède  
et continue l'ironie.

V, 3-5. Il le livre vivement à Satan pour être  
tourmenté dans son corps, au moyen de mala-  
dies et d'autres affections extérieures. Compa-  
rez l'histoire de Job, d'Ananie (Act. 7, 1-5) et

4 attentat : Au nom de Notre-Seigneur Jésus [-Christ], vous tous réunis et moi en esprit au milieu de vous, avec la puissance de Notre-Seigneur Jésus, qu'un tel homme soit livré à Satan pour la mort de la chair, afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jésus. — Vous avez tort de vous tant glorifier ! Ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte ? Purifiez-vous du vieux levain, afin que vous soyez une pâte nouvelle, comme aussi vous êtes des azymes ; car notre Pâque, le Christ, a été immolé.

8 Célébrons donc la fête, non avec du vieux levain ni avec un levain de malice et de perversité, mais avec les azymes de la pureté et de la vérité.

9 Je vous ai écrit dans ma lettre "de ne pas avoir de relations avec les impudiques" : non pas absolument avec les impudiques de ce monde, ou avec les hommes cupides et rapaces, ou avec les idolâtres ; autrement il vous faudrait

11 sortir du monde. J'ai simplement voulu vous dire de n'avoir point de relations avec un homme qui, portant le nom de frère, est impudique, ou cupide, ou idolâtre, ou médisant, ou ivrogne, ou rapace, de ne pas même manger avec un tel homme. Car est-ce à moi de juger ceux du dehors ? N'est-ce pas ceux du dedans qu'il vous appartient de juger ?

13 Ceux du dehors, c'est Dieu qui les juge. Retranchez le méchant du milieu de vous.

20 — CHAP. VI. — a). *Procès entre chrétiens.* — Les chrétiens ne doivent pas porter leur procès devant les juges païens [vers. 1—6] ; et même ils devraient éviter tout procès entre eux [7—11]. — b) *Impudicité.* L'impudicité n'est pas une chose indifférente [12—14] ; elle outrage en nous les membres de Jésus-Christ [15—20].

6 Quoi ! il y en a parmi vous qui, ayant un différend avec un autre, osent aller

en jugement devant les injustes, et non devant les saints ! Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde ? Et si c'est par vous que le monde doit être jugé, êtes-vous indignes de rendre des jugements de moindre importance ? Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges ? Pourquoi pas, à plus forte raison, les affaires de cette vie ? Quand donc vous avez des jugements à faire rendre sur les affaires de cette vie, établissez pour les juger ceux qui sont les moins considérés dans l'Eglise ! Je le dis à votre honte : ainsi il n'y a pas un homme sage parmi vous, pas un seul, qui puisse se prononcer entre ses frères ! Mais un frère est en procès avec un frère, et cela devant des infidèles ! C'est déjà, certes, un défaut pour vous que d'avoir des procès les uns avec les autres. Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt quelque injustice ? Pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt dépouiller ? Mais c'est vous-mêmes qui commettez l'injustice et qui dépouillez les autres et ce sont vos frères ! Ne savez-vous pas que les injustes ne posséderont point le royaume de Dieu ? Ne vous y trompez point : ni les impudiques, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés, ni les infâmes, ni les voleurs, ni les avarés, ni les ivrognes, ni les calomnieux, ni les rapaces ne posséderont le royaume de Dieu. Voilà pourtant ce que vous étiez, du moins quelques-uns d'entre vous ; mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du Seigneur Jésus-Christ et par l'Esprit de notre Dieu.

Tout m'est permis, mais tout n'est pas utile ; tout m'est permis, mais moi, je ne me laisserai dominer par quoi que ce soit. Les aliments sont pour le ventre, et le ventre pour les aliments, et Dieu détruira l'un comme les autres. Mais le corps n'est pas pour l'impudicité ; il est pour le Seigneur, et le Sei-

d'Elymas (Act. xiii, 8-11). L'esprit, de l'homme en tant qu'animé de la vie surnaturelle, sera sauvé : tel est, dans les desseins de Dieu et dans l'intention de l'Apôtre, le but final de ce terrible châtement.

7. *Vieux levain*, synonyme de vieil homme (Rom. vi, 6 ; Eph. iv, 22 ; Col. iii, 9). L'image est empruntée à la coutume des Juifs de faire disparaître de leurs maisons toute espèce de levain à l'approche de la fête de Pâque (Exod. xii, 15, 19 ; xiii, 7). — *Pâte nouvelle*, même sens que *créature nouvelle* (II Cor. v, 17), *homme nouveau* (Eph. iv, 24), que le levain du péché n'a pas fait fermenter. — *Comme aussi bien, vous êtes sans levain*, vous, chrétiens, purifiés par le baptême du levain du péché. —

*Notre Pâque*, notre agneau pascal, est immolé : la vraie Pâque spirituelle, dont la Pâque juive n'était que la figure, est arrivée pour nous. Nous devons donc nous abstenir du ferment du péché, comme les Juifs, la Pâque venue, s'abstenaient de pain fermenté.

9-10. *Dans ma lettre*, une lettre précédente, qui n'est pas parvenue jusqu'à nous.

11. *Portant le nom de frère*, chrétien de nom. — *Idolâtre*, en prenant part à des fêtes païennes.

12. *Ceux du dehors*, qui sont en dehors de l'Eglise, les non-chrétiens.

VI, 9-10. *Ne posséderont point* ; litt. *n'hériteront point* : l'éternelle félicité est conçue comme l'héritage des enfants de Dieu (Gal. v, 21 ; Ephés. i, 11).

14 gneur pour le corps. Et Dieu qui a res- avec lui. Fuyez l'impudicité. Quelque 18  
suscité le Seigneur, nous ressuscitera autre péché qu'un homme commette, ce  
15 aussi par sa puissance. Ne savez-vous péché est hors du corps; mais celui qui  
pas que vos corps sont des membres du se livre à l'impudicité pèche contre son  
Christ? Prendrai-je donc les membres propre corps. Ne savez-vous pas que 19  
du Christ pour en faire les membres votre corps est le temple du Saint-Esprit  
16 d'une prostituée? Loin de là! Ne savez- qui est en vous, que vous avez reçu de  
vous pas que celui qui s'unit à la pros- Dieu, et que vous n'êtes plus à vous-  
tituée est un seul corps avec elle? Car, mêmes? Car vous avez été rachetés à 20  
dit l'Écriture, "ils seront les deux en grand prix. Glorifiez donc Dieu dans  
17 une seule chair." Au contraire celui votre corps.  
qui s'unit au Seigneur est un seul esprit

## DEUXIÈME PARTIE.

### RÉPONSE A CINQ QUESTIONS QUE LES CORINTHIENS LUI AVAIENT POSÉES [CH. VII, 1 — XV, 58].

#### I. — SUR LE MARIAGE ET LA VIRGINITÉ.

CHAP. VII. -- *Droits mutuels et devoirs des personnes mariées* [vers. 1—9].  
*Indissolubilité du bien conjugal* [10—16]. *Avis général sur la vocation à la foi et la stabilité dans son état de vie* [17—24]. *L'état de virginité : son excellence* [25—35]; *quelques règles pratiques pour les parents* [36—38]. *L'état de viduité* [39—40].

7 Quant aux points sur lesquels vous m'avez écrit, je vous dirai qu'il est bon pour l'homme de ne pas toucher de  
2 femme. Toutefois, pour éviter toute impudicité, que chacun ait sa femme, et  
3 que chaque femme ait son mari. Que le mari rende à sa femme ce qu'il lui doit, et que la femme agisse de même  
4 envers son mari. La femme n'a pas puissance sur son propre corps, mais le mari; pareillement le mari n'a pas puis-  
5 sance sur son propre corps, mais la femme. Ne vous soustrayez pas l'un à l'autre, si ce n'est d'un commun ac-  
cord, pour un temps, afin de vaquer à la prière; puis remettez-vous ensemble, de peur que Satan ne vous tente par  
6 suite de votre incontinence. Je dis cela par condescendance, je n'en fais pas un

ordre. Je voudrais, au contraire, que tous les hommes fussent comme moi; mais chacun reçoit son don particulier, l'un d'une manière, l'autre d'une autre.

A ceux qui ne sont pas mariés et aux 8  
veuves, je dis qu'il leur est bon de rester comme moi-même. Mais s'ils ne peu- 9  
vent se contenir, qu'ils se marient; car il vaut mieux se marier que de brûler.

Quant aux personnes mariées, j'or- 10  
donne, non pas moi, mais le Seigneur, que la femme ne se sépare point de son mari; — si elle en est séparée, qu'elle 11  
reste sans se remarier ou qu'elle se réconcilie avec son mari; pareillement, que le mari ne répudie point sa femme.

Aux autres, je dis, moi, non le Sei- 12  
gneur : Si quelque frère a une femme qui n'a pas la foi, et qu'elle consente à habiter avec lui, qu'il ne la renvoie point; et si une femme a un mari qui 13  
n'a pas la foi, et qu'il consente à habiter avec elle, qu'elle ne renvoie point son mari. Car le mari infidèle est sanctifié 14  
par la femme, et la femme infidèle est sanctifiée par le mari; autrement vos enfants seraient impurs, tandis que main-  
tenant ils sont saints. Si l'incrédule se 15  
sépare, qu'il se sépare; le frère ou la

16. Dit l'Écriture, ou Dieu par la bouche d'Adam (Gen. ii, 24; comp. Matth. xix, 4 sv.).

20. Glorifiez Dieu, par la chasteté, dans le temple de votre corps. Quelques manuscrits grecs : dans votre corps et dans votre esprit qui appartiennent à Dieu. Cette addition manque dans les meilleurs exemplaires.

VII, 1. Après avoir posé en principe que le

célibat en soi est bon, est meilleur (d'après le contexte). S. Paul passe à la question pratique.

9. Mais s'ils n'ont pas reçu le don de continence (vers. 7). — Que de brûler, d'être victime du feu des passions charnelles.

14. Vulg., par la femme croyante... par le mari croyant (chrétien).

sœur ne sont pas asservis dans ces conditions. Dieu nous a appelés dans la  
16 paix. Car que sais-tu, femme, si tu sauveras ton mari? Ou que sais-tu, mari, si tu sauveras ta femme?

17 Seulement, que chacun se conduise selon la position que le Seigneur lui a assignée, et selon que Dieu l'a appelé; c'est la règle que j'établis dans toutes les  
18 Eglises. Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis, qu'il ne dissimule pas sa circoncision; quelqu'un a-t-il été appelé étant incirconcis, qu'il ne se fasse pas

19 circoncire. La circoncision n'est rien, l'incirconcision n'est rien; ce qui est tout, c'est l'observation des commandements  
20 de Dieu. Que chacun demeure dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé.

21 As-tu été appelé étant esclave, ne t'en mets point en peine; mais alors même que tu pourrais devenir libre, mets plu-

22 tôt ton appel à profit. Car l'esclave qui a été appelé dans le Seigneur est un affranchi du Seigneur; de même l'homme libre qui a été appelé est un esclave

23 du Christ. Vous avez été achetés un grand prix; ne vous rendez pas esclaves  
24 des hommes. Que chacun, frères, demeure devant Dieu dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé.

25 Pour ce qui est des vierges, je n'ai pas de commandement du Seigneur; mais je donne un conseil, comme ayant reçu du Seigneur la grâce d'être fidèle.

26 Je pense donc à cause des difficultés présentes, qu'il est bon à un homme d'être

27 ainsi. — Es-tu lié à une femme, ne cherche pas à rompre ce lien; n'es-tu pas

28 lié à une femme, ne cherche pas de femme. Si pourtant tu t'es marié, tu n'as pas péché; et si la vierge s'est mariée, elle n'a pas péché; mais ces personnes

29 auront des afflictions dans la chair, et moi je voudrais vous les épargner. Mais voici ce que je dis, frères : le temps s'est

fait court; il faut donc que ceux qui ont des femmes soient comme n'en ayant pas, ceux qui pleurent comme ne pleurant  
30 pas, ceux qui se réjouissent comme ne se réjouissant pas, ceux qui achètent comme ne possédant pas, et ceux qui  
31 usent du monde comme n'en usant pas; car elle passe, la figure de ce monde.

Or je voudrais que vous fussiez sans  
32 préoccupation. Celui qui n'est pas marié a souci des choses du Seigneur, il cherche à plaire au Seigneur; celui qui est  
33 marié a souci des choses du monde, il cherche à plaire à sa femme, et il est partagé. De même la femme, celle qui  
34 n'a pas de mari, et la vierge, ont souci des choses du Seigneur, afin d'être saintes de corps et d'esprit; mais celle qui est mariée a souci des choses du monde, elle cherche à plaire à son mari. Je dis  
35 cela dans votre intérêt, non pour jeter sur vous le filet, mais en vue de ce qui est bienséant et propre à vous attacher au Seigneur sans tiraillements.

Si quelqu'un juge qu'il exposerait sa  
36 fille au déshonneur, si elle passait la fleur de l'âge, et qu'il est de son devoir de la marier, qu'il fasse comme il veut, il ne pèche point; qu'elle se marie. Mais celui qui, sans y être forcé, étant  
37 maître de faire ce qu'il veut, a mis dans son cœur une ferme résolution, et a décidé de garder sa fille vierge, celui-là fait bien. Ainsi celui qui marie sa fille  
38 fait bien, et celui qui ne la marie pas fait mieux.

La femme est liée aussi longtemps que  
39 vit son mari; si le mari vient à mourir, elle est libre de se remarier à qui elle voudra; seulement que ce soit dans le Seigneur. Elle est plus heureuse, néan-  
40 moins, si elle demeure comme elle est : c'est mon avis; et je crois avoir, moi aussi, l'Esprit de Dieu.

## II. — SUR LA QUESTION DES IDOLOTHYTES.

1<sup>o</sup> — CHAP. VIII. — *Solution théorique : savoir que les idoles sont vaines n'est pas tout [vers. 1—6]. — La charité peut exiger et conseiller que l'on s'abstienne de manger les viandes immolées*

*pour éviter le scandale des faibles [7 — 13].*

Pour ce qui est des viandes sacrifiées  
8 aux idoles, nous savons, car nous sommes tous éclairés... — La science enflé,

33. *Et il est partagé.* La plupart des manuscrits joignent ces mots au verset suivant : *La femme (maritée) et la vierge ont aussi des intérêts différents : celle qui n'est pas mariée, a souci des choses, etc.*

34. Au lieu de : *il est partagé*, une autre leçon également très ancienne, donne : *même différence entre la femme mariée et la vierge. Celle qui n'est pas mariée etc.* Toutefois l'ac-

ception donnée dans ce cas au verbe *μετέπιστα* est fort inusitée.

35. *Vulg., et qui vous permette de prier Dieu sans empêchement.*

39. *Est liée.* La Vulgate ajoute à la loi, emprunté de Rom. vii, 2. — *Dans le Seigneur, dans la communion du Seigneur dans l'Eglise, à un chrétien.*



2 tandis que la charité édifie. Si quel-  
qu'un présume de sa science, il n'a  
encore rien connu comme on doit le con-  
3 naître. Mais si quelqu'un aime Dieu,  
celui-là est connu de lui. — Pour ce qui  
4 est donc de manger des viandes immo-  
lées aux idoles, nous savons qu'une ido-  
le n'est rien dans le monde, et qu'il n'y  
5 a de Dieu, qu'un seul. Car s'il est  
des êtres qui sont appelés dieux, soit  
dans le ciel, soit sur la terre, — il y  
a de la sorte beaucoup de dieux et beau-  
6 coup de seigneurs, — pour nous, néan-  
moins, il n'y a qu'un seul Dieu, le Père,  
de qui viennent toutes choses et pour qui  
nous sommes, et un seul Seigneur,  
Jésus-Christ, par qui sont toutes choses  
et par qui nous sommes.

7 Mais tous n'ont pas cette connaissance.  
Quelques-uns, conservant encore leur  
ancienne manière d'envisager l'idole,  
mangent de ces viandes comme ayant  
été immolées à une idole, et leur con-  
science, qui est faible, se trouve souillée.

8 Un aliment n'est pas chose qui nous  
recommande à Dieu; si nous en man-  
geons, nous n'avons rien de plus; si nous  
n'en mangeons pas, nous n'avons rien  
9 de moins. Toutefois prenez garde que  
cette liberté dont vous jouissez ne de-  
vienne une occasion de chute pour les  
10 faibles. Car si quelqu'un te voit, toi qui  
es un homme éclairé, assis à table dans  
un temple d'idoles, sa conscience, à lui  
qui est faible, ne le portera-t-elle pas à  
manger des viandes immolées aux ido-  
11 les? Et ainsi se perd le faible par ta  
science, ce frère pour lequel le Christ  
12 est mort! En péchant de la sorte con-  
tre vos frères, et en violentant leur con-  
science encore faible, vous péchez contre  
13 le Christ. C'est pourquoi, si un ali-  
ment est une occasion de chute pour mon  
frère, je me passerai éternellement de  
viande, afin de ne pas être pour lui une  
occasion de chute.

—†—

VIII, 4. *Qu'une idole n'est rien* : pensée sou-  
vent exprimée dans l'ancien Testament : les  
idoles sont *vanité* (Ps. xcvi (95), 5; *néant* (Is.  
xli, 24; xlii, 9 sv. etc.). Il serait plus conforme  
à la grammaire de traduire : *qu'il n'y a aucune  
idole dans le monde*; la pensée est la même,  
savoir, non pas que les divinités païennes man-  
quent absolument d'existence (comp. vers. 5 et  
x, 20), mais qu'aucune d'elles n'a l'être que les  
païens lui attribuent, par ex., qu'à l'idole d'un  
Jupiter, d'un Apollon ne correspond aucune  
réalité.

10. Vulg., *sa conscience était faible*.

13. Comp. Matth. xviii, 6 sv.; Rom. xiv, 21.

IX, 1. *Vu Jésus* (Vulg., *le Christ Jésus*) :

20 — CHAP. IX, 1 — x, 13. — a) *L'Apôtre  
prouve ce principe général par sa con-  
duite en un point particulier. Après  
avoir revendiqué ses droits d'Apôtre  
de vivre de l'Evangile* [vers. 1 — 14],  
*il expose pourquoi il a renoncé à s'en  
prévaloir* [15 — 23]. *Exhortation à  
imiter son exemple* [24 — 27]. —  
b) *Il confirme son argumentation par  
l'exposition allégorique de la sortie  
d'Égypte* [x, 1 — 13].

Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas 9  
apôtre? N'ai-je pas vu Jésus notre Sei-  
gneur? N'êtes-vous pas mon ouvrage  
dans le Seigneur? Si pour d'autres je 2  
ne suis pas apôtre, je le suis au moins  
pour vous, car vous êtes le sceau de mon  
apostolat dans le Seigneur. Voilà ma 3  
réponse à mes détracteurs. N'avons-  
nous pas le droit de manger et de boire? 4  
N'avons-nous pas le droit de mener avec  
nous une sœur, comme font les autres 5  
Apôtres, et les frères du Seigneur, et  
Céphas? Ou bien sommes-nous les 6  
seuls, Barnabé et moi, qui n'ayons pas  
le droit de ne point travailler? Qui 7  
jamais a porté les armes à ses propres  
frais? Qui est-ce qui plante une vigne  
pour n'en pas manger le fruit? Qui est-  
ce qui fait paître un troupeau, sans se 8  
nourrir de son lait? Est-ce selon l'hom-  
me que je dis ces choses, et la Loi ne les 9  
dit-elle pas aussi? Car il est écrit dans  
la loi de Moïse : " Tu ne muselleras  
pas la bouche du bœuf qui foule le  
grain. " Dieu se met-il en peine des  
bœufs? N'est-ce pas absolument à 10  
cause de nous qu'il parle ainsi? Oui,  
c'est à cause de nous que cela a été écrit;  
celui qui laboure doit labourer avec  
espérance, et celui qui foule le grain  
doit le fouler dans l'espérance d'y avoir 11  
part. Si nous avons semé parmi vous  
les biens spirituels, est-ce une si grosse  
affaire que nous moissonnions de vos  
biens matériels? Si d'autres usent de 12  
ce droit sur vous, pourquoi pas plutôt

c'était la condition indispensable pour être apô-  
tre (Act. i, 15-22 : comp. Act. ix, 17; xviii, 9;  
xxii, 17 sv.; xxvi, 15 sv.; II Cor. xii, 1).

5. *Une sœur* : litt. *une femme sœur*, une  
chrétienne (comp. *virī fratres*, chrétiens.  
Act. xv, 17). S. Paul n'avait jamais été marié,  
(vii, 7).

6. *De ne point travailler* : Dans plusieurs  
de ses lettres, S. Paul nous apprend qu'il tra-  
vaillait de ses mains pour n'être pas à charge  
aux communautés (I Thess. ii, 6-10; II Thess.  
iii, 8 sv.). Vulg., *le droit d'agir ainsi*, de vivre  
de l'Evangile.

9. Deut. xxv, 4.



- nous-mêmes ! Cependant nous n'avons pas usé de ce droit ; mais nous supportons tout, afin de ne pas créer d'obstacle
- 13 à l'Evangile du Christ. Ne savez-vous pas que ceux qui remplissent les fonctions sacrées vivent du temple, et que ceux qui servent à l'autel ont part à
- 14 l'autel ? De même aussi le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Evangile de vivre de l'Evangile.
- 15 Pour moi, je n'ai fait valoir aucun de ces droits, et ce n'est pas afin de les réclamer en ma faveur que j'écris ceci : il me vaudrait mieux mourir que de me
- 16 laisser enlever ce titre de gloire. Si j'annonce l'Evangile, ce n'est pas pour moi une gloire, c'est une obligation qui m'incombe, et malheur à moi si je n'annonce pas l'Evangile ! Si je le faisais de mon propre gré, je mériterais une récompense ; mais je le fais par ordre, alors c'est une charge qui m'est onnée.
- 18 Quelle est donc ma récompense ? C'est que prêchant l'Evangile je l'offre gratuitement, sans user de mon droit de prédicateur de l'Evangile.
- 19 Car, quoique libre à l'égard de tous, je me suis fait le serviteur de tous, afin d'en gagner un plus grand nombre.
- 20 Avec les Juifs, j'ai été comme Juif, afin de gagner les Juifs ; avec ceux qui sont
- 21 sous la Loi, comme si j'étais sous la Loi (quoique je ne sois pas assujéti à la Loi), afin de gagner ceux qui sont sous la Loi ; avec ceux qui sont sans la loi, comme si j'étais sans la loi, (quoique je ne sois pas sans la loi de Dieu, étant sous

la loi du Christ), afin de gagner ceux qui sont sans loi. Je me suis fait faible 22 avec les faibles, afin de gagner les faibles. Je me suis fait tout à tous, afin de les sauver tous. Je fais tout à cause de 23 l'Evangile, afin d'y avoir part.

Ne le savez-vous pas ? Dans les courses 24 du stade, tous courent, mais un seul emporte le prix. Courez de même, afin de le remporter. Quiconque veut lutter, 25 s'abstient de tout : eux pour une couronne périssable ; nous, pour une impérissable. Pour moi, je cours de même, 26 non comme à l'aventure ; je frappe, non pas comme battant l'air. Mais je traite 27 durement mon corps et je le tiens en servitude, de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne sois moi-même réprouvé.

Car je ne veux pas vous laisser igno- 10 rer, frères, que nos pères ont tous été sous la nuée, qu'ils ont tous traversé la mer, et qu'ils ont tous été baptisés en 2 Moïse dans la nuée et dans la mer ; qu'ils 3 ont tous mangé le même aliment spirituel, et qu'ils ont tous bu le même breu- 4 vage spirituel, car ils buvaient à un rocher spirituel qui les accompagnait, et ce rocher était le Christ. Cependant ce 5 n'est pas dans la plupart d'entre eux que Dieu trouva son plaisir, puisque leurs corps jonchèrent le désert.

Or ces choses ont été des figures de ce 6 qui nous concerne, afin que nous n'ayons pas de désirs coupables, comme ils en ont eu, et que vous ne deveniez pas 7 idolâtres, comme quelques-uns d'entre eux, selon qu'il est écrit : " Le peuple

13. Vulg. qui travaillent dans le temple.

21. Qui sont sans la loi, les païens (Roin. ii, 12, 14).

24. Le stade désignait chez les Grecs l'espace consacré aux exercices de la course ; il y avait des prix et des couronnes pour les vainqueurs.

25. S'abstient de tout : Les athlètes qui, dans les jeux publics, disputaient le prix de la course, de la lutte, du pugilat, etc., se soumettaient à un régime sévère, évitant tout ce qui pouvait nuire à la vigueur et à la souplesse du corps.

27. Je traite durement. Le verbe grec signifie litt. *meurtrir d'un coup de poing*. Quelques manuscrits, suivis par la Vulgate, lisent *ἰνομιάζω, je châtie, j'afflige*. — Réprouvé, exclu de la récompense, ayant manqué l'épreuve.

X, 1. Car relie ce chapitre aux deux précédents. Après avoir traité (ch. viii) des rapports des chrétiens avec les idolâtres, relativement aux viandes offertes sur les autels du paganisme, et montré (ch. ix), par divers traits de sa propre conduite, qu'il faut savoir renoncer à ses droits, afin d'éviter une liberté charnelle qui conduit au péché, — il emprunte à l'histoire d'Israël et propose ici (ch. x) d'effrayants exemples des péchés auxquels ce peuple fut entraîné par cette fausse liberté. — *Sous la nuée* : allusion à la nuée miraculeuse qui les guidait (Ex. xiii, 21), et les couvrait (Ps. cv (104), 39 ; Sag. x, 17 ; xix, 7).

Sens : sous la garde et la conduite de Jéhovah.

2. Baptisés en Moïse, liés, engagés par la confiance et l'obéissance envers Moïse, médiateur entre Dieu et le peuple pour la première alliance, et cela en vertu d'une sorte de baptême dans la nuée et dans la mer.

3. Le même aliment, la manne (Ex. xvi, 15), spirituel, parce qu'il était le résultat d'un miracle (Ps. lxxviii (77), 124 ; cv (104), 40 ; Sag. xvi, 20), et surtout parce qu'il figurait une manne supérieure, la sainte Eucharistie (Jean, vi, 48 sv.).

4. Breuvage spirituel : allusion à l'eau que Dieu fit jaillir du rocher, la première année du voyage dans le désert, à Raphidim (Exod. xvii, 6), et la dernière, dans le désert de Sin (Nomb. xx, 8 sv.). — Spirituel : à cause de son origine miraculeuse. — Le rocher spirituel qui les accompagnait, ce n'est pas la pierre matérielle dont Moïse fit jaillir une source d'eau ; c'était J.-C., Verbe éternel, conducteur et protecteur du peuple élu dans sa marche vers la terre promise. En effet, dans la narration mosaïque c'est Jéhovah qui se tient sur le rocher (Exod. xvii, 6) ; c'est à lui, et non pas à la pierre matérielle que Moïse doit parler (Nomb. xx, 8) ; c'est lui qui fait sourdre les eaux miraculeuses.

6. Voy. Nomb. xi, 4 sv.

7. Ex. xxxii, 6.

s'assit pour manger et pour boire; puis  
 8 il se leva pour se divertir." Ne nous  
 livrons point à l'impudicité, comme quel-  
 ques-uns d'entre eux s'y livrèrent; et il  
 en tomba vingt-trois mille en un seul  
 9 jour. Ne tentons point le Christ, comme  
 le tentèrent quelques-uns d'entre eux, qui  
 10 périrent par les serpents. Ne murmu-  
 rez point comme murmurèrent quelques-  
 uns d'entre eux, qui périrent sous les  
 11 coups de l'Exterminateur. Toutes ces  
 choses leur sont arrivées en figure, et  
 elles ont été écrites pour notre instruc-  
 tion, à nous qui sommes arrivés à la fin  
 12 des temps. Ainsi donc que celui qui  
 croit être debout prenne garde de tom-  
 13 ber. Aucune tentation ne vous est sur-  
 venue, qui n'ait été humaine; et Dieu,  
 qui est fidèle, ne permettra pas que vous  
 soyez tentés au delà de vos forces; mais,  
 avec la tentation, il ménagera aussi une  
 heureuse issue en vous donnant le pou-  
 voir de la supporter.

3<sup>o</sup> — CHAP. X, 14—XI, 1. — *Solution  
 pratique. Ne prendre aucune part aux  
 repas sacrés : c'est se mettre en commu-  
 nication avec les démons* [vers. 14—  
 22]. *Règle de conduite à tenir dans  
 les repas ordinaires : on ne peut man-  
 ger des viandes sacrifiées que s'il n'y a  
 aucun danger de scandale* [23—XI, 1].

14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez  
 15 l'idolâtrie. Je vous parle comme à des  
 hommes intelligents; jugez vous-mêmes  
 16 de ce que je dis. Le calice de bénédic-  
 tion, que nous bénissons, n'est-il pas une  
 communion au sang du Christ? Et le  
 pain, que nous rompons, n'est-il pas  
 une communion au corps du Christ?  
 17 Puisqu'il y a un seul pain, nous  
 formons un seul corps, tout en étant  
 plusieurs; car nous participons tous  
 18 à un même pain. Voyez Israël selon  
 la chair : ceux qui mangent les vic-  
 times ne participent-ils pas à l'autel?  
 19 Qu'est-ce à dire? Que la viande sacrifiée

aux idoles est quelque chose, ou qu'une  
 idole est quelque chose? *Nullement*; je 20  
 dis que ce que les païens offrent en sa-  
 crifice, ils l'immolent à des démons, et  
 non à Dieu; or je ne veux pas que vous  
 soyez en communion avec les démons.  
 Vous ne pouvez boire à la fois au calice  
 du Seigneur et au calice des démons;  
 vous ne pouvez prendre part à la table 21  
 du Seigneur et à la table des démons.  
 Voulons-nous provoquer la jalousie du 22  
 Seigneur? Sommes-nous plus forts que  
 lui?

Tout est permis, mais tout n'est pas ex- 23  
 pédient; tout est permis, mais tout n'édifie  
 pas. Que personne ne cherche son pro- 24  
 pre avantage, mais celui d'autrui. Man- 25  
 gez de tout ce qui se vend au marché,  
 sans faire aucune question par motif de  
 conscience; car "la terre est au Sei- 26  
 gneur, et tout ce qu'elle renferme." Si 27  
 un infidèle vous invite et que vous vou-  
 liez y aller, mangez de tout ce qu'on  
 vous présentera, sans faire aucune ques-  
 tion par motif de conscience. Mais 28  
 si quelqu'un vous dit : Ceci a été offert  
 en sacrifice [aux idoles], n'en mangez  
 pas, à cause de celui qui vous a donné  
 ce renseignement et à cause de la con-  
 science. Je dis la conscience, non pas 29  
 la vôtre, mais celle d'autrui. Pourquoi  
 en effet ma liberté serait-elle jugée par  
 une conscience étrangère? Si je mange 30  
 avec actions de grâces, pourquoi serais-  
 je blâmé pour une chose dont je rends  
 grâces?

Soit donc que vous mangiez, soit que 31  
 vous buviez, ou quelque autre chose que  
 vous fassiez, faites tout pour la gloire de  
 Dieu. Ne scyez en scandale ni aux 32  
 Juifs, ni aux Grecs, ni à l'Eglise de  
 Dieu. C'est ainsi que moi-même je 33  
 m'efforce en toutes choses de complaire  
 à tous, ne cherchant pas mon propre  
 avantage, mais celui du plus grand nom-  
 bre, afin qu'ils soient sauvés.

Soyez mes imitateurs, comme je le 11  
 suis moi-même du Christ.

8. *Vingt-trois mille*: il est dit *vingt-quatre  
 mille* Nomb. xxv, 1-9; peut-être faute de copiste.

10. Ex. xv, 24; xvii, 3; Nomb. xi, 4 sv. 33;  
 xvi, 25 sv., 41 sv.

11. *Toutes* manque dans la plupart des ma-  
 nuscrits.

12. Conclusion de tout ce qui précède.

13. *Apprehendat* dans la Vulgate est proba-  
 blement une faute; les anciens manuscrits de  
 cette version, la plupart des Pères et le missel  
 romain ont *apprehendit*. — *Humaine*, en rap-  
 port avec les forces de l'homme, soutenu par les  
 secours ordinaires de la grâce. — *D'en sortir*  
 victorieusement. Vulgate, *le moyen d'en tirer*

*avantage*, un profit *proventum* au lieu de *exitum*.

15. *Le calice*, la coupe eucharistique (Matth.  
 xxvi, 27; Marc, xiv, 23). — *Le pain céleste* de  
 l'eucharistie (Luc, xxii, 19: comp. Act. ii, 46).

25. *Aucune question*: sans demander si telle  
 viande, mise en vente, n'a point fait partie  
 d'une victime offerte en sacrifice.

26. Citation du Ps. xxiv (23), 1. Comp. I Tim.  
 iv, 4.

28. *Si quelqu'un* des convives, probablement,  
 dans la pensée de l'Apôtre, un chrétien de cons-  
 science faible (viii, 7 sv.).

XI, 1. Ce verset est la conclusion du chapitre  
 précédent, et n'aurait pas dû en être séparé.

### III. — SUR LE BON ORDRE A GARDER DANS LES ASSEMBLÉES RELIGIEUSES [XI. 2 — 34].

CHAP. XI, 2—34. -- Dans les réunions, l'homme doit être tête nue et la femme tête voilée [vers. 2—16]. Abus dans la célébration de la Cène du Seigneur [17—22]. Institution de la sainte Eucharistie; préparation exigée pour la recevoir [23—32]. Conclusion [33—34].

- 2 Je vous loue, [mes frères,] de ce que vous vous souvenez de moi à tous égards, et de ce que vous retez mes instructions telles que je vous les ai données.
- 3 Je veux cependant que vous sachiez que le chef de tout homme, c'est le Christ, que le chef de la femme, c'est l'homme;
- 4 et que le chef du Christ, c'est Dieu. Tout homme qui prie ou qui prophétise la tête couverte, déshonore sa tête. Toute femme qui prie ou qui prophétise la tête non voilée, déshonore sa tête : elle est comme
- 6 celle qui est rasée. Si une femme ne se voile pas la tête, qu'elle se coupe aussi les cheveux. Or, s'il est honteux à une femme d'avoir les cheveux coupés ou la
- 7 tête rasée, qu'elle se voile. L'homme ne doit pas se couvrir la tête, parce qu'il est l'image de la gloire de Dieu, tandis que la femme est la gloire de l'homme.
- 8 En effet, l'homme n'a pas été tiré de la
- 9 femme, mais la femme de l'homme, et l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais la femme pour l'homme. C'est
- 10 pourquoi la femme doit, à cause des anges, avoir sur la tête un signe de sujétion. Toutefois, ni la femme n'est sans
- 11 l'homme, ni l'homme sans la femme,
- 12 dans le Seigneur. Car, si la femme a

été tirée de l'homme, l'homme aussi naît de la femme, et tout vient de Dieu. Ju- 13  
gez-en vous-mêmes : est-il bienséant qu'une femme prie Dieu sans être voilée? La nature elle-même ne nous enseigne- 14  
t-elle pas que c'est une honte à un homme de porter de longs cheveux, tandis que 15  
c'est une gloire pour la femme qu'une longue chevelure, parce que la chevelure lui a été donnée en guise de voile? Si quelqu'un se plait à contester, nous 16  
n'avons pas cette habitude, non plus que les Eglises de Dieu.

Mais en vous recommandant ce point, 17  
je n'ai garde de vous louer de ce que vous vous assemblez, non pour votre avantage, mais pour votre préjudice. Et d'abord j'apprends que, lorsque vous 18  
vous réunissez dans une assemblée, il y a des scissions parmi vous, — et je le crois en partie; car il faut qu'il y ait 19  
parmi vous même des sectes, afin que les frères d'une vertu éprouvée soient manifestés parmi vous, — lors donc que 20  
vous vous réunissez ce n'est plus le repas du Seigneur que vous célébrez; car, à 21  
table, chacun commence par prendre son propre repas, en sorte que tels ont faim, tandis que d'autres se gorgent. N'avez-vous pas des maisons pour y 22  
manger et boire? ou méprisez-vous l'Eglise de Dieu, et voulez-vous faire un affront à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Que je vous loue? Non, je ne vous loue point en cela.

Car, pour moi, j'ai reçu du Seigneur, 23  
ce que je vous ai aussi transmis, savoir,

3. Dans les trois unions qu'il énumère, un des membres est le chef. Dieu est le chef du Christ comme homme.

4. Prie ou prophétise, parle sous l'inspiration, comme organe de Dieu (xii, 10), dans les assemblées religieuses publiques. — La tête couverte : les Juifs priaient ainsi, mais les Grecs assistaient nu-tête à leurs cérémonies religieuses. — Déshonore sa tête, en mettant sur elle le signe de la servitude; avoir la tête couverte était, dans l'antiquité, le propre des esclaves. Sa tête nue doit montrer qu'il n'est asservi à aucun autre homme, mais qu'il a pour chef le Christ, et par le Christ Dieu lui-même (Estius). D'autres plutôt : Déshonore son chef, savoir le Christ (vers. 3) : l'homme tient la place de Dieu sur la terre, il en est le roi; comme tel, il est le représentant visible de l'Homme-Dieu, du Christ, maintenant glorifié et assis à la droite de son Père. Si donc il couvre sa tête, il fait acte de sujétion à un autre homme, et par là non seulement se fait injure à lui-même, mais déshonore le chef divin qu'il représente.

5. Déshonore sa tête : elle ne se comporte pas

comme une femme modeste et soumise, dont le voile montre à tous qu'elle a l'homme pour chef. D'autres mieux : Déshonore son chef, son mari (vers. 3); elle semble faire acte d'indépendance vis-à-vis de lui et méconnaître son autorité.

7. L'image et le reflet de la gloire de Dieu (Gen. i, 26 sv.), Seigneur et maître de toutes choses, qui l'a créé immédiatement et dont il est le représentant sur la terre. — La femme est le reflet de la gloire de l'homme, de qui elle a été tirée (Gen. ii, 26 sv.), et avec lequel elle est dans un rapport de subordination et de dépendance.

11. Toutefois, dans le Seigneur, en J.-C., dans l'ordre surnaturel de la grâce, il y a égalité entre l'homme et la femme (Gal. iii, 28. Comp. Matth. xxii, 30).

16. Les Eglises : Vulgate l'Eglise.

17. Ce point, ce qui précède; d'autres (Vulg.) ce qui suit.

18. Assemblée : au lieu de ecclesiam qui se trouve dans la Vulgate actuelle, d'anciens manuscrits de cette version, et S. Thomas lisent ecclesia.

que le Seigneur Jésus, dans la nuit où il fut livré, prit du pain, et après avoir rendu grâces, le rompit et dit : « [Prenez et mangez]; ceci est mon corps, [qui sera livré]; pour vous; faites ceci en mémoire de moi. » De même, après avoir soupé, il prit le calice et dit : « Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang; faites ceci, toutes les fois que vous en boirez, en mémoire de moi. » Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez ce calice, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne. C'est pourquoi celui qui mangera le pain ou boira le calice du Seigneur indignement, sera coupable envers le corps et le sang du Seigneur. Que chacun donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange de ce pain et boive de ce calice;

car celui qui mange et boit [indignement], sans discerner le corps du Seigneur, mange et boit son propre jugement. C'est pour cela qu'il y a parmi vous beaucoup de gens débiles et de malades, et qu'un grand nombre sont morts. Si nous nous examinions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés. Mais le Seigneur nous juge et nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnés avec ce monde.

Ainsi, mes frères, lorsque vous vous réunissez pour le repas, attendez-vous les uns les autres. Si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous réunissiez pas pour votre condamnation.

Je réglerai les autres choses quand je serai arrivé chez vous.

#### IV. — SUR LES DONS ET LEUR USAGE [XII, 1 — XIV, 40].

1<sup>o</sup> — CHAP. XII, 1 — 30. — *Principe général* [vers. 1—3]. *Malgré leur diversité ces dons ont tous un seul et même auteur et ils concourent tous au bien de l'Eglise* [4—11]. *Les moins apparents sont parfois les plus utiles. Le corps et les membres* [12—26]. *Application* [27—30].

12 Pour ce qui concerne les dons spirituels, je ne veux pas, mes frères, que vous soyez dans l'ignorance. Vous savez que, lorsque vous étiez païens, vous vous laissiez entraîner vers les idoles muettes, selon que vous y étiez conduits. Je vous déclare donc que personne, s'il parle par l'Esprit de Dieu, ne dit : Jésus est anathème; et personne

ne peut dire : « Jésus est le Seigneur, » si ce n'est par l'Esprit-Saint.

Il y a pourtant diversité de dons, mais c'est le même Esprit; diversité de ministères, mais c'est le même Seigneur; diversité d'opérations, mais c'est le même Dieu qui opère tout en tous. A chacun la manifestation de l'Esprit est donnée pour l'utilité commune. En effet, à l'un est donnée par l'Esprit une parole de sagesse, à l'autre une parole de connaissance, selon le même Esprit; à un autre, la foi, par le même Esprit; à un autre, le don des guérisons, par ce seul et même Esprit; à un autre, la puissance d'opérer des miracles; à un autre la prophétie; à un autre, le discernement des esprits; à un autre la diversité des langues; à

24. Les mots *prenez et mangez* manquent dans les meilleurs manuscrits grecs; ils viennent probablement de Matth. xxvi, 26. — *Qui sera livré*, etc. Les meilleurs manuscrits portent, *qui est rompu pour vous*, ou simplement *qui est pour vous*. Ces mots, surtout au présent, nous montrent l'Eucharistie comme un véritable sacrifice. *Faites ceci* etc. Par ces paroles N.-S. donne à ses Apôtres et par eux aux prêtres de tous les temps le pouvoir de consacrer (Conc. de Trente, xxii, chap. 2).

25. *Ce calice*, etc. Sens : ce que contient ce calice est mon sang, dans lequel est conclue la nouvelle alliance de Dieu avec les hommes. Comp. Luc, xxii, 20; Exod. xxiv, 8.

26. Tous les verbes de ce verset sont au futur dans la Vulgate.

30. Ce verset paraît devoir s'entendre de maladies et de morts physiques, comme châtements de la profanation de l'Eucharistie.

XII, 1. *Dons spirituels*, litt. *charismes*, grâces spéciales accordées par l'Esprit-Saint à certains fidèles, non pour leur propre sanctification, mais pour le bien de l'Eglise (Comp. Rom. xii, 6); ils diffèrent donc et de la *grâce sanctifiante*

et des *dons du Saint-Esprit*. Ces dons, ainsi que les manifestations extraordinaires auxquelles ils donnaient lieu, fréquents à l'origine de l'Eglise, sont devenus par la suite de plus en plus rares, sans avoir disparu tout à fait.

8. *Parole de sagesse*, non pas simplement la connaissance des mystères les plus profonds de la religion (ii, 6 sv.), mais en outre le don surnaturel de les expliquer quel'Esprit-Saint donne à des âmes simples et sans étude, comme il le fit pour les Apôtres. — *Parole de connaissance ou de science*, le don de proposer les vérités ordinaires de la religion que tous doivent savoir, et de les mettre à la portée de tous les esprits. Ce serait le don propre des Docteurs (v. 28). Comp. Rom. xii, 6.

9. *La foi*, non la vertu théologique de ce nom, qui est nécessaire à tous, mais ce degré de foi qui obtient et fait des miracles (Matth. xxi, 21, 22; I Cor. viii, 2).

10. *Prophétie*, don non pas précisément d'annoncer les événements futurs, mais d'enseigner les vérités de la foi sous l'action directe du Saint-Esprit.



- 11 un autre le don de les interpréter. Mais c'est le seul et même Esprit qui produit tous ces dons, les distribuant à chacun en particulier, comme il lui plaît.
- 12 Car, comme le corps est un et a plusieurs membres, et comme tous les membres du corps malgré leur nombre, ne forment qu'un seul corps, ainsi en est-il du Christ. Tous, en effet, nous avons été baptisés dans un seul esprit pour former un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres, et nous avons tous été abreuvés d'un seul Esprit. Ainsi le corps n'est pas un seul membre, mais *il est formé de plusieurs*.
- 13 Si le pied disait : "Puisque je ne suis pas main, je ne suis pas du corps," en serait-il moins du corps pour cela? Et si l'oreille disait : "Puisque je ne suis pas œil, je ne suis pas du corps," en serait-elle moins du corps pour cela?
- 14 Si tout le corps était œil, où serait l'ouïe? S'il était tout entier ouïe, où serait l'odorat? Mais Dieu a placé chacun des membres dans le corps, comme il a voulu. Si tous étaient un seul et même membre, où serait le corps? Il y a donc plusieurs membres et un seul corps.
- 15 L'œil ne peut pas dire à la main : "Je n'ai pas besoin de toi"; ni la tête dire aux pieds : "Je n'ai pas besoin de vous." Au contraire, les membres du corps qui paraissent les plus faibles, sont plus nécessaires; et ceux que nous tenons pour les moins honorables du corps, sont ceux que nous entourons de plus d'honneur. Ainsi nos membres les moins honnêtes, nous les traitons avec plus de décence, tandis que nos parties honnêtes n'en ont pas besoin. Dieu a disposé le corps de manière à donner plus de respect à ce qui est moins digne, afin qu'il n'y ait pas de division dans le corps, mais que les membres aient également soin les uns des autres. Et si un

membre souffre, tous les membres souffrent avec lui; si un membre est honoré, tous les membres s'en réjouissent avec lui.

Vous êtes le corps du Christ, et *vous êtes* ses membres, chacun pour sa part. Dieu a établi dans l'Eglise premièrement des apôtres, secondement des prophètes, troisièmement des docteurs, ensuite ceux qui ont le don des miracles, puis ceux qui ont les dons de guérir, d'assister, de gouverner, de parler diverses langues. Tous sont-ils apôtres? Tous prophètes? Tous docteurs? Tous thaumaturges? Tous ont-ils les grâces de guérison? Tous parlent-ils des langues? Tous interprètent-ils?

20 — CHAP. XII, 31 — XIII, 13. — *Les dons spirituels et la charité. Inutilité des dons sans la charité* [XII, 31 — XIII, 3]. *Excellence de la charité* [vers. 4—7]; *sa durée éternelle* [8—13].

Aspirez aux dons supérieurs. Aussi bien je vais vous montrer une voie excellente entre toutes.

Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, je suis un airain qui résonne ou une cymbale qui retentit. Quand j'aurais le don de prophétie, que je connaîtrais tous les mystères, et que je posséderais toute science; quand j'aurais même toute la foi, jusqu'à transporter des montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien. Quand je distribuerais tous mes biens pour la nourriture des pauvres, quand je livrerais mon corps aux flammes, si je n'ai pas la charité, tout cela ne me sert de rien.

La charité est patiente, elle est bonne; la charité n'est pas envieuse, la charité n'est point inconsidérée, elle ne s'enfle point d'orgueil; elle ne fait rien d'inconvenant, elle ne cherche point son

12. L'Eglise est encore appelée *le corps du Christ*. Eph. i, 23; iv, 12; v. 30 etc. Comp. Col. i, 18.

27. *Chacun pour sa part*, chacun avec son don particulier, sa fonction, etc. Au lieu de *μέρους*, la Vulgate a lu *μέλους*, *membra de membro*, même sens que Rom. xii, 5 : *Vous êtes membres les uns des autres*, des membres unis entre eux et dépendants les uns des autres.

28. *Apôtres*, non pas seulement les Douze, mais avec eux des hommes extraordinairement appelés et délégués par le S. Esprit à la prédication de l'Evangile sous leur dépendance. — *Prophètes*, voy. vers. 10. Le même rang — le premier après les Apôtres — leur est attribué Eph. iv, 11; et Act. xiii, 1, où ils sont nommés avant les docteurs auxquels est assigné le 3<sup>e</sup> rang. — *Docteurs*, chargés officiellement

d'instruire la communauté, en eux, ce n'est pas, comme dans les *prophètes*, l'inspiration qui domine, mais la réflexion et l'étude. — *Diverses langues* : voy. chap. xiv. La Vulgate ajoute, *d'interpréter les langues*, les discours de ceux qui parlaient *en langues* (chap. xiv).

31. *Supérieurs*. Vulg. *meilleurs*, plus utiles à la communauté. — La Vulg. et beaucoup d'interprètes traduisent par le comparatif, *une voie plus excellente*. Ce verset appartient au chap. suivant.

XII, 2-3. Pensée : les dons extraordinaires (charismes) les plus excellents, tels que les dons de prophétie (xii, 10) de sagesse et de science (xii, 8) et la foi des miracles (xii, 9) ne sont d'aucune utilité pour la vie éternelle sans la charité.

5. *Inconvenant*, en général. Vulgate, *elle n'est point avide d'honneur*.



intérêt, elle ne s'irrite point, elle ne tient  
6 pas compte du mal; elle ne prend pas  
plaisir à l'injustice, mais elle se réjouit  
7 de la vérité; elle excuse tout, elle croit  
tout, elle espère tout, elle supporte tout.  
8 La charité ne passera jamais. S'agit-il  
des prophéties, elles prendront fin; des  
langues, elles cesseront; de la science, elle  
9 aura son terme. Car nous ne connais-  
sons qu'en partie, et nous ne prophéti-  
10 sons qu'en partie; or, quand sera venu  
ce qui est parfait, ce qui est partiel pren-  
11 dra fin. Lorsque j'étais enfant, je par-  
lais comme un enfant, je pensais comme  
un enfant, je raisonnais comme un enfant;  
lorsque je suis devenu homme, j'ai laissé  
12 là ce qui était de l'enfant. Maintenant  
nous voyons dans un miroir, d'une  
manière obscure, mais alors nous verrons  
face à face; aujourd'hui je connais en  
partie, mais alors je connaîtrai comme  
je suis connu.  
13 Maintenant ces trois choses demeu-  
rent : la foi, l'espérance, la charité; mais  
la plus grande des trois c'est la charité.

3<sup>o</sup> — CHAP. XIV. — *Le don des langues  
et le don de prophétie* [vers. 1—5].  
*Inutilité du don des langues sans la  
prophétie : deux comparaisons* [6—12];  
*spécialement au point de vue des fidèles*  
[21—25]. *Règles pratiques pour l'usage  
de ces dons dans les assemblées* [26—40].

14 Recherchez la charité. Aspirez néan-  
moins aux dons spirituels, mais surtout  
2 à celui de prophétie. En effet, celui qui  
parle en langues ne parle pas aux hom-  
mes, mais à Dieu, car personne ne le  
comprend, et c'est en esprit qu'il dit des  
3 mystères. Celui qui prophétise, au con-  
traire, parle aux hommes, les édifie, les  
4 exhorte, les console. Celui qui parle en  
langue s'édifie lui-même; celui qui pro-  
5 phétise édifie l'Eglise [de Dieu]. Je dési-  
re que vous parliez tous en langues,  
mais encore plus que vous prophétisiez;  
car celui qui prophétise est plus grand  
que celui qui parle en langues, à moins

que ce dernier n'interprète *ce qu'il dit*,  
pour que l'Eglise en reçoive de l'édifica-  
tion.

Voyons frères, de quelle utilité vous  
serais-je, si je venais à vous parlant en  
6 langues, et si je ne vous parle pas par  
révélation, ou par science, ou par prophé-  
7 tie, ou par doctrine? Si les objets inani-  
més qui rendent un son, comme une flûte  
ou une harpe, ne rendent pas des sons dis-  
tincts, comment connaîtra-t-on ce qui est  
8 joué sur la flûte ou sur la harpe? Et si  
la trompette rend un son confus, qui se  
9 préparera au combat? De même vous,  
si vous ne faites pas entendre avec la  
langue une parole distincte, comment  
saura-t-on ce que vous dites? Vous par-  
10 lerez en l'air. Quelque nombreuses que  
puissent être dans le monde les diverses  
langues, il n'en est aucune qui consiste  
11 en sons intelligibles. Si donc j'ignore  
la valeur du son, je serai un barbare pour  
celui qui parle, et celui qui parle sera un  
barbare pour moi. De même vous aussi,  
12 puisque vous aspirez aux dons spirituels,  
que ce soit pour l'édification de l'Eglise  
que vous cherchiez à en avoir abondam-  
ment.

C'est pourquoi, que celui qui parle en  
13 langue prie pour *obtenir le don* d'interpré-  
ter. Car si je prie en langue, mon esprit  
14 est en prière, mais mon intelligence de-  
meure sans fruit. Que faire donc? Je prie  
15 avec l'esprit, mais je prierai aussi avec  
l'intelligence; je chanterai avec l'esprit,  
mais je chanterai aussi avec l'intelli-  
gence. Autrement, si tu rends grâces  
16 avec l'esprit, comment celui qui est dans  
les rangs de l'homme du peuple répon-  
dra-il "Amen!" à ton action de grâ-  
ces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis?  
Ton hymne d'action de grâces est sans  
17 doute fort beau; mais lui n'en est pas  
édifié. Je rends grâces à [mon] Dieu  
18 de ce que je parle en langues plus que  
vous tous; mais, dans l'Eglise, j'aime  
19 mieux dire cinq paroles avec mon intel-  
ligence, afin d'instruire aussi les autres,

7. *Elle excuse* (litt. *couvre*) tout. Vulg., elle  
souffre tout.

13. *Maintenant*, dans l'état présent. — *De-  
meurent*, étant pour tous les hommes, dans  
tous les temps, le fondement de la vie chré-  
tienne, par opposition aux dons spirituels qui  
sont passagers et nullement indispensables.

XIV, 6. *La révélation* constitue la matière,  
le contenu de la *prophétie*; la *science*, la ma-  
tière de la *doctrine* c.-à-d. de l'*enseignement*.

14. *Mon esprit*, ce principe de vie plus intime  
(vers 2) qui, excité par l'Esprit de Dieu, sans le  
travail de la réflexion et du raisonnement (ce  
qui est le propre de l'activité intellectuelle, du

vous, *meus*), sent et perçoit le divin. Pendant  
l'extase de celui qui parle en langue, l'intelli-  
gence reste inactive; elle est *sans fruit*, pour  
elle-même et pour les autres.

16. *De l'homme du peuple*, c.-à-d. du simple  
assistant par opposition au glossolale qui rem-  
plit en ce moment une fonction publique. Comp.  
v. 23, 24. Act. iv. 13. Cet usage de répondre  
*Amen*, emprunté à la Synagogue (Comp. Deut.  
xxvii. 15 sv.; I Par. xvi. 36; Ps. (cvi.) 48  
etc.) est demeuré dans l'Eglise.

18. Vulg., *de ce que je vous parle la langue  
de vous tous*, toutes les langues. Comp. Act.  
xiv. 10 sv.

- que dix mille paroles en langue.
- 20 Frères, ne soyez pas des enfants sous le rapport du jugement; mais faites-vous enfants sous le rapport de la malice, et, pour le jugement, soyez des hommes faits.
- 21 Il est écrit dans la Loi : " C'est par des hommes d'une autre langue et par des lèvres étrangères que je parlerai à ce peuple, et même ainsi ils ne m'écouteront
- 22 pas, dit le Seigneur." C'est donc que les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les infidèles; la prophétie, au contraire, *est un signe*, non pour les infidèles, mais pour les croyants.
- 23 Si donc, l'Eglise entière se trouvant réunie en assemblée, tous parlent en langues, et qu'il survienne des hommes non initiés ou des infidèles, ne diront-ils pas
- 24 que vous êtes des fous? Mais si tous prophétisent, et qu'il survienne un infidèle ou un homme initié, il est vaincu par tous, il est jugé par tous, les secrets de son cœur sont dévoilés, de telle sorte que, tombant sur sa face, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est vraiment au milieu de vous.
- 26 Que faire donc, mes frères? Lorsque vous vous assemblez, tel d'entre vous a un cantique, tel une instruction, tel une révélation, tel un discours en langue, tel une interprétation, que tout se passe de manière à édifier. Si l'on parle en langue, que ce soient chaque fois deux ou trois
- 27 au plus, chacun à son tour, et qu'il

y ait un interprète; s'il n'y a point d'interprète, qu'on se taise dans l'assemblée, et qu'on se parle à soi-même et à Dieu. Pour les prophètes, qu'il y en ait deux ou trois à parler, et que les autres jugent; et si un autre, qui est assis, a une révélation, que le premier se taise. Car vous pouvez tous prophétiser l'un après l'autre, afin que tous soient instruits et que tous soient exhortés. Or les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes, car Dieu n'est pas un Dieu de désordre, mais de paix.

Comme cela a eu lieu dans toutes les Eglises des saints, que vos femmes se taisent dans les assemblées, car elles n'ont pas mission de parler; mais qu'elles soient soumises, comme le dit aussi la Loi. Si elles veulent s'instruire sur quelque point, qu'elles interrogent leurs maris à la maison; car il est malséant à une femme de parler dans une assemblée.

Est-ce de chez vous que la parole de Dieu est sortie? ou est-ce à vous seuls qu'elle est parvenue? Si quelqu'un croit être prophète ou riche en dons spirituels, qu'il reconnaisse que les choses que je vous ai écrites sont des commandements du Seigneur. Et s'il veut l'ignorer, qu'il l'ignore.

Ainsi donc, mes frères, aspirez au don de prophétie, et n'empêchez pas de parler en langues. Mais que tout se fasse avec bienséance et avec ordre.

## V. — DE LA RÉSURRECTION DES MORTS.

10 — CHAP. XV, 1 — 34. — *Preuve de la résurrection future : la résurrection de Jésus-Christ. Témoignages indiscutables qui en établissent la vérité [vers. 1—11]. Conséquences impies et absurdes qui découlent de la négation de ce dogme [12—20]. Notre résurrection exigée par celle de Jésus-Christ [21—28]. Confirmation [29—34].*

- 15 Je vous rappelle, frères, l'Evangile que je vous ai annoncé, que vous avez reçu, dans lequel vous avez persévéré, et par lequel aussi vous êtes sauvés, si

vous le retenez tel que je vous l'ai annoncé; à moins que vous n'ayez cru en vain. Je vous ai enseigné avant tout, comme je l'ai appris moi-même, que le Christ est mort pour nos péchés, conformément aux Ecritures; qu'il a été enseveli et qu'il est ressuscité le troisième jour, conformément aux Ecritures; et qu'il est apparu à Céphas, puis aux Douze. Après cela, il est apparu en une seule fois à plus de cinq cents frères, dont la plupart sont encore vivants, et quelques-uns se sont endormis. Ensuite il est apparu à Jacques, puis à tous les

21. D'Isaïe, xxviii, 11 sv.

32-33. Vulgate rattache au vers. 23 les mots : *Comme (je l'enseigne) dans toutes les Eglises des saints.*

38. *Qu'il l'ignore* (en lisant avec de nombreux manuscrits ἀγνοῖτω), je ne m'en mets pas en peine. Vulg. et plusieurs manuscrits grecs, ἀγνοῖται, il est ou sera ignoré, comme un homme sans valeur.

XV, 5. *Céphas*, Pierre, Luc, xxiv, 34. — *Aux Douze*, aux Apôtres, Jean, xx, 19 sv. La Vulg. et quelques manuscrits, *aux Onze*; mais on disait *les Douze* alors même que le collège apostolique n'était plus complet.

6. *Cinq cents frères*, la plupart pèlerins venus de la Galilée; car la première chrétienté de Jérusalem ne comptait à l'origine qu'environ 120 membres (Act. 1, 15).

8 apôtres. Après eux tous, il m'est aussi  
 9 apparu à moi, comme à l'avorton. Car  
 je suis le moindre des Apôtres, moi qui  
 ne suis pas digne d'être appelé apôtre,  
 parce que j'ai persécuté l'Eglise de Dieu.  
 10 C'est par la grâce de Dieu que je suis  
 ce que je suis, et sa grâce envers moi  
 n'a pas été vaine; loin de là, j'ai tra-  
 vaillé plus qu'eux tous, non pas moi  
 pourtant, mais la grâce de Dieu qui est  
 11 avec moi. Ainsi donc, soit moi, soit eux,  
 voilà ce que nous prêchons, et voilà ce  
 que vous avez cru.  
 12 Or, si l'on prêche que le Christ est  
 ressuscité des morts, comment quelques-  
 uns parmi vous disent-ils qu'il n'y a  
 13 point de résurrection des morts? S'il  
 n'y a point de résurrection des morts, le  
 Christ non plus n'est pas ressuscité.  
 14 Et si le Christ n'est pas ressuscité,  
 notre prédication est donc vaine, vaine  
 15 aussi est votre foi. Il se trouve même  
 que nous sommes de faux témoins à  
 l'égard de Dieu, puisque nous avons  
 témoigné contre lui qu'il a ressuscité le  
 Christ, tandis qu'il ne l'aurait pas res-  
 suscité, s'il est vrai que les morts ne  
 16 ressuscitent pas. Car si les morts ne  
 ressuscitent pas, le Christ non plus n'est  
 17 pas ressuscité. Et si le Christ n'est pas  
 ressuscité, votre foi est vaine, vous êtes  
 18 encore dans vos péchés, et par consé-  
 quent aussi, ceux qui se sont endormis  
 dans le Christ sont perdus. Si nous  
 n'avons d'espérance dans le Christ  
 que pour cette vie seulement, nous som-  
 mes les plus malheureux de tous les  
 hommes.  
 20 Mais maintenant le Christ est ressus-  
 cité des morts, il est les prémices de  
 21 ceux qui se sont endormis. Car, puis-  
 que par un homme, est venue la mort,

c'est par un homme aussi que vient la  
 résurrection des morts. Et comme tous 22  
 meurent en Adam, de même aussi tous  
 seront vivifiés dans le Christ, mais 23  
 chacun en son rang : comme prémices  
 le Christ, ensuite ceux qui appartiennent  
 au Christ, lors de son avènement. Puis 24  
 ce sera la fin, quand il remettra le  
 royaume à Dieu et au Père, après avoir  
 anéanti toute principauté, toute puis-  
 sance et toute force. Car il faut qu'il 25  
 règne " jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses  
 ennemis sous ses pieds." Le dernier 26  
 ennemi qui sera détruit, c'est la mort,  
 car Dieu " a tout mis sous ses pieds." 27  
 Mais lorsque *l'Ecriture* dit que tout lui  
 a été soumis, il est évident que celui-là  
 est excepté, qui lui a soumis toutes cho-  
 ses. Et lorsque tout lui aura été sou- 28  
 mis, alors le Fils lui-même fera homma-  
 ge à celui qui lui aura soumis toutes  
 choses, afin que Dieu soit tout en tous.

Autrement, que feraient ceux qui se 29  
 font baptiser pour les morts? Si les morts  
 ne ressuscitent en aucune manière,  
 pourquoi se font-ils baptiser pour eux?  
 Et nous-mêmes, pourquoi sommes-nous 30  
 à toute heure en péril? Chaque jour je 31  
 suis exposé à la mort, aussi vrai, mes  
 frères, que vous êtes ma gloire en Jésus-  
 Christ notre Seigneur. Si c'est avec 32  
 des vues humaines que j'ai combattu  
 contre les bêtes à Ephèse, quel avantage  
 m'en revient-il? Si les morts ne ressus-  
 citent pas, " mangeons et buvons, car  
 demain nous mourrons." Ne vous lais- 33  
 sez pas séduire : " les mauvaises com-  
 pagnies corrompent les bonnes mœurs."  
 Revenez à vous-mêmes sérieusement, et 34  
 ne péchez point; car il y en a qui sont  
 dans l'ignorance de Dieu, je le dis à  
 votre honte.

8. *Il est apparu*, sur le chemin de Damas (Act. ix, 3 sv.). — *Avorton*, fruit qui se détache avant d'être arrivé à maturité : Paul s'appelle ainsi, soit parce que sa conversion, sa régénération a eu lieu d'une manière violente et en dehors de la voie ordinaire, et aussi parce qu'il a conscience de son indignité et de sa faiblesse.

12. Ce que l'Apôtre établit ici, c'est la connexion nécessaire de la résurrection de J.-C. avec la nôtre. Le point de départ de sa démonstration c'est la doctrine si fondamentale dans la théologie des Epîtres, du corps mystique de J.-C. L'union la plus étroite rattache les membres à leur chef. Impossible de concevoir le Christ ressuscité, et glorifié dans son humanité, sans que les fidèles incorporés à lui par la foi et par la grâce soient associés aux gloires de sa résurrection (S. Jean Chrysostome).

17. *Si le Christ n'est pas ressuscité*, nous n'avons pas la garantie que Dieu ait accepté sa mort comme rédemption. Il n'y a donc rien de fait.

20. On appelait *prémices* les premiers fruits

de la moisson. Si J.-C. est *prémices* en tant que ressuscité des morts, la moisson doit suivre, tous les justes, ses membres vivants doivent ressusciter.

21. Rom. v, 12 sv.

22. *Tous seront vivifiés*, ressusciteront. S. Paul n'a ici directement en vue que les justes.

23. La Vulg. et 2 manuscrits grecs lisent, *qui sont au Christ, qui ont cru en son avènement*.

29. *Autrement*, s'il n'y a pas de résurrection. — Il est difficile de savoir ce qu'était ce baptême pour les morts. Les essais d'explication sont nombreux dans les commentaires.

32. (Act. xix, 23 sv.; xx, 19. Comp. II Tim. iv, 17). — *Si les morts*, etc.; la Vulg. joint ce membre de phrase à ce qui précède. Isaïe, xxii, 13; comp. Sag. ii, 6.

33. Vers tiré de la *Thaïs* du poète comique Ménandre, et passé en proverbe.

34. *Comme il est convenable*, en lat. *juste*; la Vulg. actuelle a *justi*, justes, en apostrophe.

20— CHAP. XV, 35—58.—*Mode de la résurrection future. Dieu est assez puissant pour rendre la vie à nos corps* [vers. 35—38]. *Chacun reprendra son propre corps, mais transformé. Qualités des corps ressuscités* [39—50]. *Tous seront-ils transformés* [51—53]? *La résurrection des justes, victoire définitive de Jésus-Christ sur le péché et sur la mort* [55—57]. *Conclusion* [58].

- 35 Mais, dira quelqu'un : Comment les  
morts ressuscitent-ils? avec quel corps  
36 reviennent-ils? Insensé! ce que tu sèmes  
ne reprend pas vie, s'il ne meurt auparavant.  
37 Et ce que tu sèmes, ce n'est  
pas le corps qui sera un jour; c'est un  
simple grain, soit de blé, soit de quel-  
38 que autre semence: mais Dieu lui donne  
un corps comme il l'a voulu, et à  
chaque semence il donne le corps qui lui  
est propre.  
39 Toute chair n'est pas la même chair;  
autre est la chair des hommes, autre  
celle des quadrupèdes, autre celle des  
40 oiseaux, autre celle des poissons. Il y a  
aussi des corps célestes et des corps terrestres;  
mais l'éclat des corps célestes  
est d'une autre nature que celui des  
41 corps terrestres: autre est l'éclat du  
soleil, autre l'éclat de la lune, et autre  
l'éclat des étoiles; même une étoile  
diffère en éclat d'une autre étoile.  
42 Ainsi en est-il pour la résurrection des  
morts. Semé dans la corruption, le corps  
43 ressuscite incorruptible: semé dans  
l'ignominie, il ressuscite glorieux; semé  
dans la faiblesse, il ressuscite plein de  
44 force; semé corps animal, il ressuscite  
corps spirituel.

S'il y a un corps animal, il y a aussi  
45 un corps spirituel. C'est en ce sens qu'il  
est écrit: "Le premier homme, Adam,

a été fait âme vivante"; le dernier Adam  
a été fait esprit vivifiant. Mais ce n'est  
46 pas ce qui est spirituel qui a été fait  
d'abord, c'est ce qui est animal; ce qui  
est spirituel vient ensuite. Le premier  
47 homme, tiré de la terre, est terrestre; le  
second vient du ciel. Tel est le terres-  
48 tre, tels sont aussi les terrestres; et tel  
est le céleste, tels sont aussi les célestes.  
Et de même que nous avons porté l'ima-  
49 ge du terrestre, nous porterons aussi  
l'image du céleste. Ce que j'affirme, 50  
frères, c'est que ni la chair ni le sang ne  
peuvent hériter le royaume de Dieu, et  
que la corruption n'hériterait pas l'incor-  
ruptibilité.

Voici un mystère que je vous révèle: 51  
Nous ne nous endormirons pas tous,  
mais tous nous serons changés, en un 52  
instant, en un clin d'œil, au son de la  
dernière trompette, car la trompette  
retentira et les morts ressusciteront  
incorruptibles, et nous, nous serons  
changés. Car il faut que ce corps cor- 53  
ruptible revête l'incorruptibilité, et que  
ce corps mortel revête l'immortalité.

Lorsque ce corps corruptible aura 54  
revêtu l'incorruptibilité, et que ce corps  
mortel aura revêtu l'immortalité, alors  
s'accomplira la parole qui est écrite:  
"La mort a été engloutie pour la vic-  
toire." "O mort, où est ta victoire? O 55  
mort, où est ton aiguillon?" Or l'ai- 56  
guillon de la mort, c'est le péché, et la  
puissance du péché, c'est la loi. Mais 57  
grâces soient rendues à Dieu, qui nous  
a donné la victoire par Notre-Seigneur  
Jésus-Christ!

Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez 58  
fermes, inébranlables, travaillant de plus  
en plus à l'œuvre du Seigneur, sachant  
que votre travail n'est pas vain dans le  
Seigneur.

## ÉPILOGUE.

CHAP. XVI.—*Collecte pour les chrétiens de Jérusalem* [vers. 1—4]. *Projets de visite* [5—9]. *Informations et recommandations* [10—18]. *Salutations et bénédictions* [19—24].

35. *Reviennent* (Vulg. *viendront*) au présent: il s'agit d'un dogme, non d'un fait.

49. *Nous porterons*. La Vulgate et plusieurs manuscrits grecs, *portons*, méritons de porter, par une vie sainte, en rapport avec notre filiation divine, etc.

51. *Nous ne nous endormirons pas tous*: plusieurs seront vivants au moment du second avènement de J.-C.; mais ils n'entreront pas pour cela dans le royaume de Dieu avec leur

Quant à la collecte en faveur des saints, 16  
suivez, vous aussi, les prescriptions que  
j'ai données aux Eglises de la Galatie.  
Le premier jour de la semaine, que cha- 2  
cun de vous mette à part chez lui, et

corps naturel: ceux-là aussi *seront changés*; sans passer par la mort, ils se verront transfigurés et entreront avec Jésus dans la gloire, ce qui est sans doute un grand mystère. Comp. I Thess. iv, 15 sv.; II Cor. v, 4 sv.

Vulg. *Nous ressusciterons tous, mais nous ne serons pas tous changés*; les méchants n'auront pas un corps spirituel et glorieux. Mais il n'est question, dans ce chap., que de la résurrection des fidèles justifiés.



amasse ce qu'il peut épargner, afin qu'on n'attende pas mon arrivée pour faire les collectes. Et quand je serai arrivé, j'enverrai avec des lettres ceux que vous aurez désignés, porter vos libéralités à Jérusalem. S'il convient que j'y aille aussi moi-même, ils feront le voyage avec moi.

J'irai chez vous quand j'aurai passé par la Macédoine; car je la traverserai seulement; mais peut-être séjournerai-je auprès de vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que ce soit vous qui m'accompagniez là où je dois aller. Je ne veux pas cette fois vous voir *seulement* en passant, mais j'espère demeurer quelque temps auprès de vous, si le Seigneur le permet. Je resterai cependant à Ephèse jusqu'à la Pentecôte; car une porte m'est ouverte, grande et efficace, et les adversaires sont nombreux.

Si Timothée vient chez vous, faites en sorte qu'il soit sans crainte parmi vous, car il travaille comme moi à l'œuvre du Seigneur. Que personne donc ne le méprise. Reconduisez-le en paix, afin qu'il vienne me trouver, car je l'attends avec les frères.

Pour ce qui est de notre frère Apollos, je l'ai fortement engagé à se rendre chez vous avec les frères, mais il n'a absolument pas voulu le faire maintenant; il ira quand il en trouvera l'occasion.

Veillez, demeurez fermes dans la foi, soyez des hommes, fortifiez-vous.

Que tout se fasse chez vous dans la charité.

Je vous adresse encore cette recommandation, frères. Vous savez que la famille de Stéphanas, [de Fortunat et d'Achaïque] est les prémices de l'Achaïe, et qu'elle s'est dévouée aux services des saints : ayez à votre tour de la déférence pour des hommes de ce mérite, et pour quiconque coopère et travaille à la même œuvre. Je suis heureux de la présence de Stéphanas, de Fortunat et d'Achaïque; ils ont suppléé à votre absence, car ils ont tranquilisé mon esprit et le vôtre. Sachez donc apprécier de tels hommes.

Les Eglises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Eglise qui est dans leur maison, vous saluent beaucoup dans le Seigneur. Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.

La salutation est de ma propre main, à moi Paul.

SI QUELQU'UN N'AIME PAS LE SEIGNEUR, QU'IL SOIT ANATHÈME!

MARAN ATHA.

QUE LA GRÂCE DU SEIGNEUR JÉSUS SOIT AVEC VOUS! MON AMOUR EST AVEC VOUS TOUS EN JÉSUS-CHRIST [AMEN!].

## 2<sup>E</sup> ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS

### PROLOGUE [I, 1 — 14].

*Adresse et salutation. Consolations de l'Apôtre au milieu de ses souffrances.*

**P**AUL, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et Timothée son frère, à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, et à tous les saints qui sont dans toute l'Achaïe : grâce et paix vous soient

données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ!

Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolation, qui nous console dans toutes nos tribulations, afin que, par la consolation que nous recevons nous-mêmes de lui, nous puissions consoler les autres dans toutes

XVI, 8-9. *Porte ouverte*, occasion favorable de prêcher l'Evangile, et de le faire avec efficacité. Le mot *efficace* ne continue pas l'image. De là sans doute la correction (*ἐνεργής*, au lieu de *ἐπαγγέλιος*) adoptée par la Vulgate, *visible, manifeste*.

15. *Les prémices*, la première famille d'Achaïe qui embrassa le christianisme. Voy. i, 16. Comp. Rom. xvi, 6.

19. *Aquila et Priscille*, après s'être trouvés à Corinthe avec S. Paul (Act. xviii, 2), étaient avec lui à Ephèse (Act. xviii, 26).

22. *Maran atha*, expression araméenne qui signifie : *Notre-Seigneur vient* pour le jugement. Ou peut-être plutôt faut-il lire *Marana tha*, comme Apoc. xxii, 20, "Notre-Seigneur venez"; formule liturgique en usage parmi les premiers chrétiens.



- 5 leurs afflictions ! Car de même que les souffrances du Christ abondent en nous, de même aussi par le Christ abonde  
6 notre consolation. Si nous sommes affligés, c'est pour votre consolation et pour votre salut; si nous sommes consolés, c'est pour votre consolation, qui vous fait supporter avec patience les mêmes souffrances que nous endurons aussi.  
7 Et notre espérance à votre égard est ferme, parce que nous savons que, comme vous avez part aux souffrances, vous avez part aussi à la consolation.  
8 Nous ne voulons pas, en effet, vous laisser ignorer, frères, au sujet de la tribulation qui nous est survenue en Asie, que nous avons été accablés au delà de toute mesure, au delà de nos forces, à tel point que nous désespérions même  
9 de la vie; mais nous avions en nous-mêmes l'arrêt de notre mort, afin de ne pas mettre notre confiance en nous-mêmes, mais de la mettre en Dieu,  
10 qui ressuscite les morts. C'est lui qui nous a délivrés de cette mort si imminente, qui nous en délivre, et qui, nous l'espérons, nous délivrera dans la suite, surtout si vous-mêmes vous nous assistez aussi de vos prières, afin que ce bienfait, nous étant accordé en considération de beaucoup de personnes, soit aussi pour un grand nombre l'occasion de rendre grâces à notre sujet.
- Car ce qui fait notre gloire, c'est ce témoignage de notre conscience que nous nous sommes conduits dans le monde, et particulièrement envers vous, avec simplicité et sincérité devant Dieu, non avec une sagesse charnelle, mais avec la grâce de Dieu. Nous ne vous écrivons pas  
13 autre chose que ce que vous lisez et ce que vous connaissez bien; et ce que je l'espère, vous reconnaîtrez jusqu'à la fin, — comme une partie d'entre vous nous  
14 connaissent, — que nous sommes votre gloire, de même que vous serez aussi la nôtre au jour du Seigneur Jésus.

## PREMIÈRE PARTIE.

### APOLOGIE DU MINISTÈRE CHRÉTIEN [CH. I, 15 — VII, 16].

- 1<sup>o</sup> — CHAP. I, 15 — II, 17. *Il ne mérite pas le reproche d'inconstance et de légèreté. Sa loyauté et sa droiture* [vers. 15 — 22]. *Pourquoi, ayant annoncé sa visite, il a changé d'itinéraire* [23 — II, 15]. *Dieu l'a justifié par les fruits de son apostolat* [16 — 17.]
- 15 Dans cette persuasion, je m'étais proposé d'aller d'abord chez vous, afin que  
16 vous eussiez une double grâce : je voulais passer par chez vous pour aller en Macédoine, puis revenir de la Macédoine

chez vous, et vous m'auriez fait accompagner en Judée. Est-ce donc qu'en formant ce dessein j'aurais agi avec légèreté? Ou bien est-ce que les projets que je fais, je les fais selon la chair, de sorte qu'il y ait en moi le oui et le non? Aussi vrai que Dieu est fidèle, la parole que nous vous avons adressée n'est pas oui et non. Car le Fils de Dieu, Jésus-Christ, que nous avons prêché au milieu de vous, Silvain, Timothée et moi, n'a pas été oui et non; il n'y a eu que oui en lui. Car, pour autant qu'il y a de pro-

I, 6. Vulg. *Si nous sommes consolés c'est aussi pour votre consolation, et si nous sommes encouragés, c'est encore pour votre encouragement et voire salut, qui vous détermine à souffrir*, etc. — Dans l'exorde et la première partie, S. Paul emploie surtout le pluriel *nous*, parce qu'il parle en son nom et au nom de ses collaborateurs. Dans la troisième partie son apologie est plus personnelle.

8. S'agit-il d'une grave maladie, ou du tumulte d'Ephèse (Act. xix, 23 sv.), ou de quelque autre fait non raconté ailleurs (comp. I Cor. xvi, 9)? On ne peut le décider. — Vulg. *en sorte que la vie même nous était à charge*.

9. *L'arrêt*, Vulg. *la réponse de notre mort*.

12. *Simplicité*, ou, selon d'autres manuscrits, *sainteté*. La Vulgate lit *simplicité* et ajoute à tort, *du cœur* (Ephes. vi, 5).

15-16. *Double*, litt., *seconde* : la 1<sup>re</sup>, lorsque

Paul passerait à Corinthe pour aller en Macédoine; la 2<sup>e</sup>, lorsqu'il reviendrait de Macédoine à Corinthe.

18. *N'est pas*, ou comme la Vulgate, *n'a pas été*.

19. *Silvain* ou *Silas* (forme abrégée). Voyez Actes, xv, 27, 40.

20. Pensée : toutes les promesses de Dieu relatives au salut se sont accomplies en J.-C.; il a, en quelque sorte, répondu *oui* à l'humanité, et en tous lieux on a dit *amen* (allusion à l'usage où étaient déjà les fidèles de répondre *amen* à la fin des prières, comp. I Cor. xiv, 16), c.-à-d., on a cru d'une foi joyeuse et ferme à l'accomplissement de ces promesses, et cela, pour la gloire de Dieu, par notre ministère (litt. par nous), notre prédication étant le moyen par lequel Dieu vous a amenés à la foi. La Vulgate dit à tort, *pour notre gloire*.

messes de Dieu, elles sont oui en Jésus; c'est pourquoi aussi, grâce à lui, l'amen est prononcé, à la gloire de Dieu, par  
21 notre ministère. Et celui qui affermit avec nous dans le Christ, et qui nous a  
22 oints, c'est Dieu, lequel nous a aussi marqués d'un sceau et nous a donné à titre d'arrhes, le Saint-Esprit dans nos cœurs.

23 Pour moi, je prends Dieu à témoin sur mon âme que c'est pour vous épargner que je ne suis point allé de nouveau à  
24 Corinthe; non que nous prétendions dominer sur votre foi, mais nous contribuons à votre joie; car, dans la foi vous êtes fermes.

2 Je me suis donc promis à moi-même de ne pas retourner chez vous dans la  
2 tristesse. Car si moi-même je vous attriste, de qui puis-je attendre de la joie? N'est-ce pas celui même que j'aurai  
3 affligé? Je vous ai écrit comme je l'ai fait, pour ne pas éprouver, à mon arrivée, de la tristesse de la part de ceux qui devaient me donner de la joie, ayant en vous tous cette confiance, que vous  
4 faites tous votre joie de la mienne. Car c'est dans une grande affliction, dans l'angoisse de mon cœur, et avec beaucoup de larmes, que je vous ai écrit, non dans le dessein de vous attrister, mais pour vous faire connaître l'amour que j'ai pour vous.

5 Si quelqu'un a été une cause de tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, mais c'est vous tous en quelque sorte, pour ne pas trop le charger. C'est assez pour cet homme du châtement qui lui a été infligé par le plus grand nombre, en sorte que vous devez bien plutôt lui faire grâce et le consoler, de peur qu'il ne soit absorbé par une tristesse  
8 excessive. Je vous invite donc à prendre envers lui une décision charitable.  
9 Car, en vous écrivant, mon but était aussi de connaître, à l'épreuve, si vous m'obéiriez en toutes choses. A qui vous pardonnez, je pardonne également: car, pour moi si j'ai pardonné, si tant est que je pardonne quelque chose, c'est à cause  
11 de vous, et à la face du Christ, afin de ne pas laisser à Satan l'avantage sur

nous; car nous n'ignorons pas ses desseins.

Lorsque je fus arrivé à Troas pour  
12 l'Evangile du Christ, quoiqu'une porte m'y fût ouverte dans le Seigneur, je  
13 n'eus point l'esprit en repos, parce que je n'y trouvais pas Tite, mon frère; c'est pourquoi, ayant pris congé des frères, je partis pour la Macédoine.

Mais grâces soient rendues à Dieu qui  
14 nous fait triompher en tout temps dans le Christ, et par nous répand en tout lieu le parfum de sa connaissance! En effet,  
15 nous sommes pour Dieu la bonne odeur du Christ, parmi ceux qui sont sauvés et parmi ceux qui se perdent: aux uns,  
16 une odeur de mort, qui donne la mort; aux autres, une odeur de vie, qui donne la vie. — Et qui donc est capable d'un tel ministère? Car nous ne sommes pas  
17 comme la plupart, nous ne frelatoons pas la parole de Dieu; mais c'est dans sa pureté, telle qu'elle vient de Dieu, que nous la prêchons devant Dieu en Jésus-Christ.

20 — CHAP. III, 1—IV, 6. — *Il ne mérite pas davantage le reproche d'arrogance et d'orgueil. Succès rapportés à Dieu [vers. 1—6]. Supériorité du ministère de la Loi nouvelle sur celui de la Loi mosaïque [7—11]. L'Apôtre, étant sous l'action de l'Esprit, a le droit de parler avec autorité [12—18]. Sa sincérité et sa franchise dans l'exercice du ministère évangélique [IV, 1—6].*

Recommençons-nous à nous recom-  
3 mander nous-mêmes? Ou avons-nous besoin, comme certaines gens, de lettres de recommandation auprès de vous ou  
de votre par? C'est vous-mêmes qui  
2 êtes notre lettre, écrite dans nos cœurs, connue et lue de tous les hommes. Oui,  
3 manifestement, vous êtes une lettre du Christ, écrite par notre ministère, non avec de l'encre, mais par l'Esprit du Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair, sur vos cœurs.

Cette assurance, nous l'avons par le  
4 Christ en vue de Dieu. Ce n'est pas  
5

II, 1. Vulg. *En moi-même.*

5. *Si quelqu'un*: d'après l'opinion la plus générale et qui s'appuie sur l'autorité de tous les Pères, Tertullien excepté (*De pudic.* 13), il s'agit de l'incestueux dont il est parlé dans l'épître précédente, chap. v, 1 sv. Quelques critiques récents ont pensé que l'Apôtre visait peut-être plutôt quelqu'autre personnage, qui l'aurait personnellement offensé.

10-11. D'autres, avec la Vulg. dans la *personne du Christ.*

12-13. *Une porte*, une occasion favorable (comp. I Cor. xvi, 9).

16. A la pensée que tant de prédicateurs remplissent mal une si haute fonction, S. Paul s'écrie: *Qui est capable*, etc. Vulgate: *Qui est si capable* que nous *de bien remplir*, etc. On soupçonne qu'un copiste aura mis *quis tam* pour *quisnam*.

- que nous soyons par nous-mêmes capables de concevoir quelque chose comme venant de nous-mêmes; mais notre aptitude vient de Dieu. C'est lui également qui nous a rendus capables d'être ministres d'une nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'Esprit; car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie.
- Or, si le ministère de la mort, gravé en lettres sur des pierres, a été entouré de gloire au point que les fils d'Israël ne pouvaient fixer leurs regards sur la face de Moïse à cause de l'éclat de son visage, tout passager qu'il fût, combien plus le ministère de l'Esprit ne sera-t-il pas entouré de gloire? C'est qu'en effet, si le ministère de la condamnation a été glorieux, le ministère qui confère la justice le surpasse de beaucoup. Et même, sous ce rapport, ce qui a été glorifié autrefois ne l'a pas été, en comparaison de cette gloire infiniment supérieure. Car, si ce qui était passager a été donné dans la gloire à plus forte raison ce qui est permanent sera-t-il glorieux.
- Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande liberté, et nous ne faisons pas comme Moïse, qui mettait un voile sur son visage pour que les fils d'Israël ne vissent point la fin de ce qui était passager. Mais leurs esprits se sont aveuglés. Car jusqu'à ce jour quand ils font la lecture de l'ancien Testament, le même voile demeure sans être ôté, parce que c'est dans le Christ qu'il est levé. Aujourd'hui encore, quand on lit Moïse, un voile est étendu sur leurs cœurs; mais dès que leurs cœurs se seront tournés vers le Seigneur, le voile sera ôté. Or le Seigneur, c'est l'Esprit, et là où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté. Pour nous tous, le visage découvert, réfléchissant comme dans un miroir la gloire du Seigneur, nous sommes transformés en la même image, de plus en plus resplendissante, comme par l'Esprit du Seigneur.
- C'est pourquoi, revêtus de ce ministère selon la miséricorde qui nous a été faite, nous ne perdons pas courage. Nous rejetons loin de nous les

choses honteuses qui se font en secret, ne nous conduisant pas avec astuce et ne faussant pas la parole de Dieu; mais, en manifestant franchement la vérité, nous nous recommandons à la conscience de tous les hommes devant Dieu. Si notre Evangile est encore voilé, c'est pour ceux qui se perdent, qu'il reste voilé, pour ces incrédules dont le dieu de ce siècle a aveuglé l'intelligence, afin qu'ils ne voient point briller la splendeur de l'Evangile, où reluit la gloire du Christ, qui est l'image de Dieu. Car ce n'est pas nous-mêmes que nous prêchons, c'est le Christ Jésus, comme Seigneur. Pour nous, nous nous disons vos serviteurs à cause de Jésus. Car Dieu, qui a dit : Que la lumière brille du sein des ténèbres, c'est lui qui a fait luire sa clarté dans nos cœurs, pour que nous fassions briller la connaissance de la gloire de Dieu, laquelle resplendit sur la face du Christ.

3<sup>o</sup> — CHAP. IV, 7—VI, 10. — *Les Apôtres dans l'exercice de leur ministère. Vie dure et souffrante* [vers. 7—12]. *Espérance de la résurrection glorieuse et de la récompense éternelle* [13—V, 10]. *Leur zèle stimulé par l'amour de Jésus-Christ pour tous* [11—21]. *Dévoiment dont S. Paul a fait preuve dans son ministère* [VI, 1—10].

Mais nous portons ce trésor dans des vases de terre, afin qu'il paraisse que cette souveraine puissance de l'Evangile vient de Dieu et non pas de nous. Nous sommes opprimés de toute manière, mais non écrasés; dans la détresse, mais non dans le désespoir; persécutés, mais non délaissés; abattus, mais non perdus; portant toujours avec nous dans notre corps la mort de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre corps. Car nous qui vivons, nous sommes sans cesse livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre chair mortelle. Ainsi la mort agit en nous, et la vie en vous. Animés du même Esprit de foi, selon ce qui est écrit :

III, 7-8. *Le ministère que Moïse remplit en apportant au peuple les tables de la loi, laquelle donnait la mort, a été entouré de gloire; le visage de Moïse descendant du Sinaï était resplendissant de lumière* (Ex. xxxiv, 29 sv.).

13. *Comme Moïse* qui, au sortir de ses communications avec Dieu, se couvrait la tête d'un voile (Ex. xxxiv, 34 sv.), *pour que les Israélites ne vissent pas l'éclat de son visage*. Comme cet éclat passager symbolise le ministère mosaïque

qui devait un jour faire place au ministère évangélique, Paul l'appelle *la fin de ce qui est passager*.

Vulg.: *Afin que les enfants d'Israël ne vissent pas sur sa face une clarté passagère; mais finalement paraît une faute de copiste pour finem.*

14. D'autres : le voile demeure parce qu'ils n'ont pas compris que l'Ancien Testament a pris fin dans le Christ.

IV, 13. Ps. cxvi (115), 1.

“J’ai cru, c’est pourquoi j’ai parlé,” nous aussi nous croyons, et c’est pour-  
 14 quoi nous parlons, sachant que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus, et nous  
 15 présentera à lui avec vous. Car tout cela se fait à cause de vous, afin que la grâce, en se répandant avec abondance, fasse abonder l’action de grâces d’un plus grand nombre, à la gloire de Dieu.  
 16 C’est pourquoi nous ne perdons pas courage; au contraire, alors même que notre homme extérieur dépérit, notre homme intérieur se renouvelle de jour  
 17 en jour. Car notre légère affliction du moment présent produit pour nous, au delà de toute mesure, un poids éternel  
 18 de gloire, nos regards ne s’attachant point aux choses visibles, mais aux invisibles; car les choses visibles ne sont que pour un temps, les invisibles sont éternelles.  
 5 Nous savons, en effet, que, si cette tente vient à être détruite, nous avons une maison qui est l’ouvrage de Dieu, une demeure éternelle qui n’est pas faite  
 2 de main d’homme, dans le ciel. Aussi gémissons-nous dans cette tente, dans l’ardent désir que nous avons d’être re-  
 3 vêtus de notre demeure céleste, si du moins nous sommes trouvés vêtus, et non  
 4 pas nus. Car tant que nous sommes dans cette tente, nous gémissons accablés, parce que nous voulons, non pas  
 5 ôter notre vêtement, mais revêtir l’autre par-dessus, afin que ce qu’il y a de mortel soit englouti par la vie. Et celui qui nous a formés pour cela, c’est Dieu, qui nous a donné les arrhes de l’Esprit.  
 6 Etant donc toujours plein d’assurance, et sachant que, aussi longtemps que nous habitons dans ce corps, nous sommes  
 7 loin du Seigneur, — car nous marchons par la foi, et non par la vue, —  
 8 dans cette assurance, nous aimons mieux déloger de ce corps et habiter auprès du  
 9 Seigneur. C’est pour cela aussi que nous nous efforçons d’être agréable à

Dieu, soit que nous demeurions dans ce corps, soit que nous le quittions. Car 10 nous tous, il nous faut comparaître devant le tribunal du Christ, afin que chacun reçoive ce qu’il a mérité étant dans son corps, selon ses œuvres, soit bien, soit mal.

Etant donc pénétré de la crainte du 11 Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes; quant à Dieu, il nous connaît intimement, et j’espère que dans vos consciences vous nous connaissez aussi. Car nous ne *venons* pas nous 12 recommander encore nous-même auprès de vous; mais vous fournir l’occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous puissiez répondre à ceux qui tirent gloire de l’apparence, et non de ce qui est dans le cœur. En effet, si nous som- 13 mes hors de sens, c’est pour Dieu; si nous sommes de sens rassis, c’est pour vous. Car l’amour du Christ nous presse, per- 14 suadés, comme nous le sommes, que si un seul est mort pour tous, tous donc sont morts; et qu’il est mort pour tous, afin 15 que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux. Aussi, désor- 16 mais, nous ne connaissons plus personne selon la chair; et si nous avons connu le Christ selon la chair, à présent nous ne le connaissons plus de cette manière. Aussi bien, quiconque est en Jésus-Christ, 17 est une nouvelle créature; les choses anciennes sont passées, voyez, tout est devenu nouveau. Tout cela vient de 18 Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par Jésus-Christ, et qui nous a confié le ministère de la réconciliation. Car Dieu 19 réconciliait le monde avec lui-même dans le Christ, n’imputant pas aux hommes leurs offenses, et mettant sur nos lèvres la parole de la réconciliation. C’est donc 20 pour le Christ que nous faisons les fonctions d’ambassadeurs, Dieu lui-même exhortant par nous : nous vous en conjurons pour le Christ, réconciliez-vous avec Dieu! Celui qui n’a point connu le 21

17. Comp. Rom. viii, 18.

V, 1. *Cette tente*, le corps. — *Un édifice*, le corps glorieux des élus après la résurrection. Comp. I Cor. xv, 44 sv.

2. La Vulg. a mis *in hoc* (au neutre en grec, comme se rapportant à *σκήνος* vers. 1), au lieu de *in hac*, scil. *habitatione*.

3. *Si nous sommes*, au jour de la parousie, au nombre de ceux qui seront *trouvés vêtus*, c.-à-d. non dépouillés par la mort de notre corps actuel (I Cor. xv, 50 sv.; I Thess. iv, 14 sv.).

4. Explication du vers. 2. *Accablés*, par l’horreur instinctive de la mort, en ce que nous *voudrions*, non pas nous dépouiller de notre corps,

mourir, mais, sans passer par la mort, nous *revêtir*, être revêtus d’un corps glorieux et immortel.

5. *Nous a formés* (Vulg. *nous forme*) pour cela.

10. *Reçoive*, sous la forme de récompense ou de châtement, litt. *les choses faites par le corps*, le produit de son activité corporelle, le corps étant considéré comme l’organe de l’âme dans ses actes moraux, par conséquent pendant sa vie. Au lieu de *τὰ διὰ* la Vulg. a lu *τὰ ἰδια*, *les choses propres du corps*, ce qui est dû au corps.

17. *Nouvelle créature*: comp. Rom. vi, 6; Eph. ii, 10, 15; Col. iii, 9 sv.



péché, il l'a fait péché pour nous, afin que nous devenions en lui justice de Dieu.

- 6 Or donc, étant ses coopérateurs, nous vous exhortons à ne pas recevoir la grâce de Dieu en vain. Car il dit : " Au temps favorable, je t'ai exaucé, au jour du salut je t'ai porté secours." Voici maintenant le temps favorable, voici le jour du salut. Nous ne donnons aucun sujet de scandale en quoi que ce soit, afin que notre ministère ne soit pas un objet de blâme. Mais nous nous rendons recommandables en toutes choses, comme des ministres de Dieu, par une grande constance dans les tribulations, dans les nécessités, dans les détresses, sous les coups, dans les prisons, au travers des émeutes, dans les travaux, les veilles, les jeûnes; par la pureté, par la science, par la longanimité, par la bonté, par l'Esprit-Saint, par une charité sincère, par la parole de vérité, par la puissance de Dieu, par les armes offensives et défensives de la justice; parmi l'honneur et l'ignominie, parmi la mauvaise et la bonne réputation; traités d'imposteurs, et pourtant véridiques; d'inconnus, et pourtant bien connus; regardés comme mourants, et voici que nous vivons; comme châtiés, et nous ne sommes pas mis à mort; comme attristés, nous qui sommes toujours joyeux; comme pauvres, nous qui en enrichissons un grand nombre; comme n'ayant rien, nous qui possédons tout.

40 — CHAP. VI, 11—VII, 16. — *Conclusion. Que les Corinthiens lui rendent amour pour amour; pas de société avec les infidèles* [vers. 11—VII, 1]. *Affection qu'il a toujours eue et qu'il a pour eux* [2—7]. *Sa joie, à cause des heureux effets produits par sa lettre précédente* [8—12], *et parce que le bon témoignage qu'il avait rendu d'eux s'est trouvé conforme à la vérité* [13—16].

- 11 Notre bouche s'est ouverte pour vous, ô Corinthiens, notre cœur s'est élargi.

VI, 2. Is. xlix, 8.

5. Comp. Act. xiii, 50; xiv, 18; xvi, 19 sv.; xix, 23 sv.

7. *Par les armes offensives*, litt. qu'on porte de la main droite, comme la lance et l'épée, et *défensives*, litt. qu'on porte de la main gauche, comme le bouclier; *de la justice*, que la justice fournit.

15. *Béliar*, (en gr. *Béliar*) c'est-à-dire *vaurien*, nom du démon.

16. Lévi. xxvi, 11, 12, cité librement.

17-18. S. Paul cite et combine librement plusieurs passages de l'ancien Testament, dont il a en vue la signification typique: Is. lii, 11; Jér. xxxi, 9. Comp. II Sam. vii, 14; Is. xliii, 6.

Vous n'êtes point à l'étroit dans nos entraîles, mais les vôtres se sont rétrécies. Rendez-nous la pareille, — je vous parle comme à mes enfants, — vous aussi, élargissez vos cœurs.

Ne vous attachez pas à un même joug avec les infidèles. Car quelle société y a-t-il entre la justice et l'iniquité? ou qu'a de commun la lumière avec les ténèbres? Quel accord y a-t-il entre le Christ et Bélial? ou quelle part a le fidèle avec l'infidèle? Quel rapport y a-t-il entre le temple de Dieu et des idoles? Car nous sommes un temple du Dieu vivant, selon ce que Dieu lui-même a dit : " J'habiterai au milieu d'eux et j'y marcherai; je serai leur Dieu, et eux seront mon peuple." " C'est pourquoi sortez du milieu d'eux et séparez-vous, dit le Seigneur; ne touchez pas à ce qui est impur et moi je vous accueillerai. Je serai pour vous un père, et vous serez pour moi des fils et des filles, dit le Seigneur tout-puissant."

Ayant donc de telles promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, et achevons l'œuvre de notre sainteté dans la crainte de Dieu.

Recevez-nous. Nous n'avons fait de tort à personne, nous n'avons ruiné personne, nous n'avons exploité personne. Ce n'est pas pour vous condamner que je dis cela, car je viens de le dire : vous êtes dans nos cœurs à la mort et à la vie. Je vous parle en toute franchise, j'ai grand sujet de me glorifier de vous; je suis rempli de consolation, je surabonde de joie au milieu de toutes nos tribulations. Car, depuis notre arrivée en Macédoine, notre chair n'eut aucun repos; nous étions affligés de toute manière: au dehors des combats, au dedans des craintes. Mais celui qui console les humbles, Dieu nous a consolés par l'arrivée de Tite; non seulement par son arrivée, mais encore par la consolation que Tite lui-même avait éprouvée à votre

VII. Le vers. 1, conclusion de vi, 14-18, appartient au chapitre précédent.

5. *En Macédoine*: comp. ii, 12-13; Act. xx, 1 sv.

10. *Qu'on ne regrette jamais*: litote pour : qui procure un éternel contentement: La Vulg. paraît avoir lu, ἀμετάβλητον *stabilem*, qui ne finit pas, au lieu de ἀμεταμέλητον qui est la leçon commune.

VIII, 4. *Aux saints*, aux chrétiens pauvres de Jérusalem (Rom. xv, 26; I Cor. xvi, 1).

5. *D'abord et puis* (ce dernier mot ne se trouve que dans la Vulgate) marquent un ordre, non de succession, mais de dignité.



sujet : il nous a raconté votre ardent désir, vos larmes, votre amour jaloux pour moi, de sorte que ma joie en a été plus grande.

- 8 Aussi, quoique je vous aie attristés par ma lettre, je ne le regrette plus, bien que je l'aie d'abord regretté, — car je vois que cette lettre vous a attristés, ne fût-ce que pour un moment, — je me réjouis à cette heure, non pas de ce que vous avez été attristés, mais de ce que votre tristesse vous a portés à la pénitence; car vous avez été attristés selon Dieu, de manière à n'éprouver aucun préjudice de notre part. En effet, la tristesse selon Dieu produit un repentir salutaire, qu'on ne regrette jamais, au lieu que la tristesse du monde produit la mort. Et quel empressement n'a-t-elle pas produit en vous, cette tristesse selon Dieu! Que dis-je? quelle justification! quelle indignation! quelle crainte! quel désir ardent! quel zèle! quelle sévérité!

Vous avez montré à tous égards que vous étiez innocents dans cette affaire. Aussi bien, si je vous ai écrit, ce n'est ni à cause de celui qui a fait l'injure, ni à cause de celui qui l'a reçue, mais pour que votre dévouement pour nous éclatât parmi vous devant Dieu.

Voilà ce qui nous a consolé. Mais, à cette consolation, s'est ajoutée une joie beaucoup plus vive, celle que nous a fait éprouver la joie de Tite, dont vous avez tranquilisé l'esprit. Et si devant lui je me suis un peu glorifié à votre sujet, je n'en ai point eu de confusion; mais de même que nous vous avons toujours parlé selon la vérité, de même l'éloge que j'ai fait de vous à Tite s'est trouvé être la vérité. Son cœur ressent pour vous un redoublement d'affection, au souvenir de votre obéissance à tous, de la crainte, du tremblement avec lequel vous l'avez accueilli. Je suis heureux de pouvoir en toutes choses compter sur vous.

## DEUXIÈME PARTIE.

### LA COLLECTE POUR LES CHRÉTIENS DE JÉRUSALEM [CH. VIII, 1 — IX, 15].

1<sup>o</sup> — CHAP. VIII, 1—15. — *Eloge des Eglises de Macédoine* [vers. 1—16]. *Imiter leur générosité* [7—15].

- 8 Nous vous faisons connaître, frères, la grâce que Dieu a faite aux *fidèles des*  
2 Eglises de Macédoine. Au milieu de beaucoup de tribulations qui les ont éprouvés, leur joie a été pleine, et leur profonde pauvreté a produit les abondantes largesses de leur simplicité. Je l'atteste, ils ont donné volontairement selon leurs moyens, et même au delà de leurs moyens, nous demandant avec de grandes instances la grâce de prendre part à ce ministère en faveur des saints. Et non seulement ils ont rempli notre espérance, mais ils se sont donnés eux-mêmes, d'abord au Seigneur, puis à nous, sous l'impulsion de Dieu. Nous avons donc prié Tite d'aller aussi chez vous achever cette œuvre de charité, comme il l'avait commencée.  
7 De même que vous excellez en toutes choses, en foi, en parole, en connais-

sance, en zèle à tous égards et en affection pour nous, faites en sorte d'exceller aussi dans cette œuvre de bienfaisance. Je ne dis pas cela pour donner un ordre, mais je profite du zèle des autres pour mettre aussi à l'épreuve la sincérité de votre propre charité. Car vous savez la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, qui pour vous s'est fait pauvre, de riche qu'il était, afin de vous faire riches par sa pauvreté. C'est un avis que je donne ici, car vous n'avez pas besoin d'autre chose, vous qui, les premiers, avez commencé dès l'an passé, non seulement à exécuter, mais aussi à former le dessein. Maintenant donc achevez aussi l'œuvre elle-même, afin que l'exécution selon vos moyens réponde chez vous à l'empressement de la volonté. Quand la bonne volonté existe, elle est agréable, à raison de ce que l'on a, et non de ce que l'on n'a pas. Car il ne faut pas qu'il y ait soulagement pour les autres, et détresse pour vous, mais égalité : dans la circonstance présente, votre superflu supplée

14. *Leur superflu* doit s'entendre ici surtout des biens spirituels que les prières des fervents chrétiens de Jérusalem obtiendront du Seigneur

pour les Corinthiens (Rom. xv, 27). — *Écrit*, Ex. xvi, 18, où il est question de la manne.

à ce qui leur manque, afin que pareillement leur superflu pourvoie à vos besoins, en sorte qu'il y ait égalité, selon  
15 qu'il est écrit : "Celui qui avait recueilli beaucoup n'avait rien de trop, et celui qui avait peu recueilli ne manquait de rien."

2<sup>o</sup> CHAP. VIII, 16—IX, 15. — *Tite et deux autres disciples chargés de recueillir leurs aumônes* [vers. 16—24]. *Pourquoi il les envoie dès maintenant* [IX, 1—5]. *Donner abondamment et avec joie* [6—9]. *Récompense réservée à leur charité* [10—15].

16 Grâces soient rendues à Dieu de ce qu'il a mis le même zèle pour vous dans  
17 le cœur de Tite; non seulement il a bien accueilli notre prière, mais il se montre actuellement plus empressé et c'est de son plein gré qu'il part pour  
18 aller chez vous. Nous envoyons avec lui le frère dont toutes les Eglises font l'éloge pour sa prédication de l'Evan-  
19 gile, et qui, de plus, a été désigné par le suffrage des Eglises pour être notre compagnon de voyage, dans cette œuvre de charité que nous accomplissons à la gloire du Seigneur même, et en preuve  
20 de notre bonne volonté. Nous prenons cette mesure, afin que personne ne puisse nous blâmer au sujet de cette abondante collecte à laquelle nous donnons nos  
21 soins; car nous nous préoccupons de ce qui est bien, non seulement devant Dieu,  
22 mais aussi devant les hommes. Avec eux nous envoyons [aussi] notre frère, dont nous avons souvent éprouvé le zèle en mainte occasion, et qui en montre encore plus cette fois à cause de sa  
23 grande confiance en vous. Ainsi, pour Tite, il est mon compagnon et mon collaborateur auprès de vous; et quant à nos frères, ils sont les envoyés des Eglises, la gloire du Christ. Donnez-leur  
24 donc, à la face des Eglises, des preuves de votre charité, et ne démentez pas le juste orgueil que nous leur avons témoigné à votre sujet.

9 Pour ce qui est de l'assistance destinée aux saints, il est superflu de vous en

écrire; car je connais votre bonne volonté, et je m'en fais gloire pour vous auprès des Macédoniens, leur disant que, dès l'année passée, l'Achaïe est prête. Ce zèle dont vous donnez l'exemple en a stimulé un grand nombre. Toutefois, je vous ai envoyé les frères, afin que l'éloge que j'ai fait de vous ne soit pas démenti sur ce point, et que vous soyez prêts, comme j'ai affirmé que vous le seriez. Prenez-y garde: si des Macédoniens venaient avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, quelle confusion pour moi, — pour ne pas dire pour vous, — dans une telle assurance! J'ai donc jugé nécessaire de prier nos frères de nous devancer chez vous, et d'organiser à temps votre libéralité déjà promise, afin qu'elle soit prête, mais comme une libéralité, et non comme une lésinerie.

Je vous le dis, celui qui sème peu, moissonnera peu, et celui qui sème abondamment, moissonnera abondamment. Que chacun donne, comme il l'a résolu en son cœur, non avec regret ni par contrainte; car "Dieu aime celui qui donne avec joie." Il est puissant pour vous combler de toutes sortes de grâces, afin que, ayant toujours en toutes choses de quoi satisfaire à tous vos besoins, il vous en reste encore abondamment pour toute espèce de bonnes œuvres, selon qu'il est écrit : "Avec largesse, il a donné aux pauvres; sa justice subsiste à jamais."

Celui qui fournit la semence au semeur et du pain pour sa nourriture, vous fournira la semence à vous aussi, et la multipliera, et il fera croître les fruits de votre justice; et vous serez ainsi enrichis à tous égards, pour donner d'un cœur simple ce qui, recueilli par nous, fera offrir à Dieu des actions de grâces. Car la dispensation de cette libéralité ne pourvoit pas seulement en abondance aux besoins des saints, mais elle est encore une riche source de nombreuses actions de grâces envers Dieu. A cause de la vertu éprouvée que cette offrande montre en vous, ils glorifient Dieu de votre obéissance dans la profession de

18-19. *Le frère*, peut-être Silas, ou S. Luc. Ce dernier (Act. xx, 1) cesse de parler à la première personne au moment où notre épître fut écrite: il aurait donc été choisi pour porter à Jérusalem, en compagnie de S. Paul, la collecte qu'il avait aidé à recueillir. — Le mot *destinataire* de la Vulgate n'est pas dans le grec.

IX, 5. *Nos frères* dont il est parlé au chap. viii, 17 sv. Au lieu de *libéralité*, il y a en gr. *bénédiction*, l'aumône étant de fait une *béné-*

*diction*, émanant du bienfaiteur, pour celui qui la reçoit.

7. *Dieu aime...* Prov. xxii, 8 d'après les LXX: ἀνδρα ἰλαρόν καὶ δότην εὐλογεῖ ὁ θεός. Comp. Eccli, xxxv, 11; Rom. xii, 8.

8. *De grâces*, dons temporels.

9. *Ecrit* Ps. cxii (111), 9 *Il a fait des largesses*, litt. *Il a épars*; image empruntée au semeur.

l'Évangile, et de la simplicité avec laquelle vous faites part de vos dons à eux et à tous. Ils prient aussi pour vous, vous aimant d'un tendre amour, à cause de la grâce éminente que Dieu a mise en vous. Grâces soient rendues à Dieu pour son don ineffable!

## TROISIÈME PARTIE.

### APOLOGIE PERSONNELLE CONTRE SES ADVERSAIRES [CH. X — XII].

1<sup>o</sup> — CHAP. X. — *Saint Paul défend son ministère. Il a reçu de Dieu le pouvoir de punir tous ceux qui désobéissent à Jésus-Christ en sa personne [1—6]. Il en usera hardiment et sans crainte même en leur présence [7—11]. Son pouvoir n'est pas, comme celui dont ils se glorifient, un pouvoir usurpé [12—18].*

10 Moi, Paul, je vous invite par la douceur et la bonté du Christ, — moi "qui ai l'air humble quand je suis au milieu de vous, mais qui suis hardi avec vous quand je suis absent!" — je vous en prie, que je n'aie pas, quand je serai présent, à user de cette hardiesse, avec l'assurance que je me propose de montrer contre certaines gens qui se figurent que nous marchons selon la chair. Si nous marchons dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair. Car les armes avec lesquelles nous combattons ne sont pas charnelles; elles sont puissantes devant Dieu pour renverser des forteresses. Nous renversons les raisonnements et toute hauteur qui s'élève contre la science de Dieu, et nous assujettissons toute pensée à l'obéissance du Christ. Nous sommes prêts aussi à punir toute désobéissance, lorsque, de votre côté, votre obéissance sera complète. Vous regardez à l'air! *Eh bien*, si quelqu'un se persuade qu'il est au Christ, qu'il se dise de lui-même, à son tour, que, s'il appartient au Christ, nous aussi nous lui appartenons. Si même je me glorifiais encore un peu plus de l'autorité que le Seigneur m'a donnée pour votre édification, et non pour votre destruc-

tion, je n'en aurais pas de confusion, afin de ne pas paraître vouloir vous intimider par mes lettres. Car "ses lettres, dit-on, sont sévères et fortes; mais, quand il est présent, c'est un homme faible et sa parole est méprisable." — Que celui qui parle de la sorte se dise bien que tels nous sommes de loin en paroles dans nos lettres, tels nous sommes en effet devant vous.

Nous n'avons pas la hardiesse de nous élever ou de nous comparer à certaines gens qui se recommandent eux-mêmes. Mais, en se mesurant à leur propre mesure et en se comparant eux-mêmes à eux-mêmes, ils manquent d'intelligence. Pour nous, nous ne nous glorifions pas hors de mesure, mais selon la mesure du champ d'action que Dieu nous a assigné, pour nous faire arriver jusqu'à vous : — car nous ne dépassons pas nos limites; comme si nous n'étions pas parvenus jusqu'à vous, et nous sommes réellement venus jusqu'à vous avec l'Évangile du Christ. — Ce n'est pas outre mesure, pour les travaux d'autrui que nous nous glorifions; et nous avons l'espérance que, lorsque votre foi aura fait des progrès, nous grandirons de plus en plus parmi vous, en suivant les limites qui nous sont assignées, de manière à prêcher l'Évangile dans les pays qui sont au delà du vôtre, sans entrer dans le partage d'autrui, pour nous glorifier des travaux faits par d'autres. Toutefois "que celui qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur." Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est un homme éprouvé; c'est celui que le Seigneur recommande.

X, 4. Comp. I Thess. v, 8; I Tim. i, 18, etc. — Puissantes devant Dieu, réellement puissantes : hébraïsme.

12. Vulgate : *Mais nous nous mesurons à*

*notre mesure et nous nous comparons à nous-mêmes.*

17. Citation de Jérémie (ix, 23; comp. I Cor. i, 31).

2<sup>o</sup> — CHAP. XI, 1—18. — *Ses titres de gloire. Excuses de modestie* [XI, 1—6]. — a) *Son désintéressement* [7—15]. — b) *Egal en tout le reste à ses adversaires* [vers. 16—22], *il s'est montré bien plus qu'eux Apôtre de Jésus-Christ par les souffrances qu'il a endurées* [23—33]. — c) *Il pourrait encore tirer gloire des dons qu'il a reçus de Dieu* [XII, 1—5]; *mais il ne veut se glorifier que de ses faiblesses* [6—10]. *Nouvelles excuses* [11—18].

- 11 Oh! si vous pouviez supporter de ma part un peu de folie! Mais oui, vous me  
2 supportez. J'ai conçu pour vous une jalousie de Dieu; car je vous ai fiancés à un époux unique, pour vous présenter  
3 au Christ comme une vierge pure. Mais je crains bien que, comme Eve fut séduite par l'astuce du serpent, ainsi vos pensées ne se corrompent et ne perdent  
4 leur simplicité à l'égard du Christ. Car si quelqu'un vient vous prêcher un autre Jésus que celui que nous vous avons prêché, ou si vous recevez un autre esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre Evangile que celui que vous avez embrassé, vous le supportez fort bien.  
5 Certes, j'estime que je ne suis inférieur en rien à ces apôtres par excellence! Si je suis étranger à l'art de la parole, je ne le suis point à la science; à tous égards et en tout, nous l'avons fait voir parmi  
7 vous. Ou bien ai-je commis une faute, parce qu'en m'abaissant moi-même pour vous élever, je vous ai annoncé gratuitement l'Evangile de Dieu? J'ai dépouillé d'autres Eglises, en recevant d'elles un salaire, pour pouvoir vous  
9 servir. Me trouvant au milieu de vous et dans le besoin, je n'ai été à charge à personne : des frères venus de Macédoine ont pourvu à ce qui me manquait. Je me suis gardé de vous être à charge en quoi que ce soit, et je m'en garderai.  
10 Aussi vrai que la vérité du Christ est en moi, je proteste que cette gloire-là ne me sera pas enlevée dans les contrées

de l'Achaïe. Pourquoi? Parce que je ne vous aime pas? Ah! Dieu le sait! Mais ce que je fais, je le fais encore, pour ôter ce prétexte à ceux qui en cherchent un, afin d'être reconnus semblables à nous dans la conduite dont ils se vantent. Ces gens-là sont de faux apôtres, des ouvriers astucieux, qui se déguisent en apôtres du Christ. Et ne vous en étonnez pas; car Satan lui-même se déguise en ange de lumière. Il n'est donc pas étrange que ses ministres aussi se déguisent en ministres de justice. Leur fin sera selon leurs œuvres.

Je le répète, que personne ne me regarde comme un insensé; si non, acceptez-moi comme tel, afin que moi aussi je me glorifie un peu. Ce que je vais dire, avec cette assurance d'avoir sujet de me glorifier, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme si j'étais en état de folie. Puisque tant de gens se glorifient selon la chair, je me glorifierai aussi. Et vous qui êtes sensés, vous supportez volontiers les insensés. Vous supportez bien qu'on vous asservisse, qu'on vous dévore, qu'on vous pille, qu'on vous traite avec arrogance, qu'on vous frappe au visage. Je le dis à ma honte, nous avons été bien faibles!

Cependant, de quoi que ce soit qu'on ose se vanter, — je parle en insensé, — moi aussi je l'ose. Sont-ils Hébreux? Moi aussi, je le suis. Sont-ils Israélites? Moi aussi. Sont-ils de la postérité d'Abraham? Moi aussi. Sont-ils ministres du Christ? — Ah! je vais parler en homme hors de sens : — je le suis plus qu'eux : bien plus qu'eux par les travaux, bien plus par les coups, infiniment plus par les emprisonnements; souvent j'ai vu de près la mort; cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups de fouet moins un; trois fois j'ai été battu de verges; une fois j'ai été lapidé; trois fois j'ai fait naufrage; j'ai passé un jour et une nuit dans l'abîme. Et mes voyages sans nombre, les périls sur les fleuves, les périls de la part des brigands,

XI, 2. *Une jalousie de Dieu*, une sainte jalousie, inspirée par le plus pur amour, et semblable à celle que Jéhovah ressentait à l'égard de la nation Israélite, à laquelle il était uni comme par le lien d'un mystique mariage (Is. liv. 5; lxii, 5 al.).

8. *Dépouillé* : hyperbole; *d'autres Eglises*, par ex. celle de Macédoine (Phil. iv, 15).

21. La Vulgate ajoute, *sur ce point*.

22. *Hébreux* indique la nationalité; *Israélites* désigne le peuple de Dieu, le peuple théocratique (comp. Rom. ix, 4 sv.); *la postérité d'Abraham*, le peuple messianique, héritier des

promesses du salut par le Messie : il y a gradation. Comp. Gal. iii, 16.

24. La loi mosaïque autorisait le juge à faire donner au coupable un nombre de coups proportionné à la gravité de la faute, mais sans jamais dépasser quarante (Deut. xxv, 3). Dans la pratique, on réduisait ce nombre à trente-neuf.

25. *Battu de verges*, supplice romain, dont nous voyons un exemple Act. xvi, 22. — *Lapidé*, voy. Act. xiv, 18. — *Dans l'abîme*, non pas au fond, mais sur l'abîme de la mer, ballotté peut-être sur quelques débris du vaisseau naufragé.



les périls de la part de ceux de ma nation, les périls de la part des gentils, les périls dans les villes, les périls dans les déserts, les périls sur la mer, les périls de la part des faux frères, les labeurs et les peines, les nombreuses veilles, la faim, la soif, les jeûnes multipliés, le froid, la nudité! Et sans parler de tant d'autres choses, rappellerai-je mes soucis de chaque jour, la sollicitude de toutes les Eglises? Qui est faible que je ne sois faible aussi? Qui vient à tomber sans qu'un feu me devore?

30 S'il faut se glorifier, c'est de ma faiblesse que je me glorifierai. Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et qui est béni éternellement, 31 sait que je ne mens point. A Damas, l'ethnarque du roi Arétas faisait 32 garder la ville pour se saisir de moi; mais on me descendit par une fenêtre, dans une corbeille, le long de la muraille, et j'échappai ainsi de ses mains.

12 Faut-il se glorifier? Cela n'est pas utile; j'en viendrai néanmoins à des visions et à des révélations du Seigneur.

2 Je connais un homme dans le Christ qui, il y a quatorze ans, fut ravi jusqu'au troisième ciel (si ce fut dans son corps, je ne sais; si ce fut hors de son corps, je ne sais : Dieu le sait). Et je 3 sais que cet homme (si ce fut dans son corps ou sans son corps, je ne suis, Dieu le sait) fut enlevé dans le paradis, et 4 qu'il a entendu des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à un homme de révéler.

5 C'est pour cet homme-là que je me glorifierai; mais pour ce qui est de ma personne, je ne me ferai gloire que de 6 mes faiblesses. Certes, si je voulais me glorifier, je ne serais pas un insensé, car je dirais la vérité; mais je m'en abstiens, afin que personne ne se fasse de moi une idée supérieure à ce qu'il voit en moi ou à ce qu'il entend de moi.

7 Et de crainte que l'excellence de ces révélations ne vint à m'enfler d'orgueil, il

m'a été mis une ~~écharde~~ écharde dans ma chair, un ange de Satan pour me souffleter, [afin que je ne m'enorgueillisse point]. A son sujet, trois fois j'ai prié le Seigneur de l'écarter de moi, et il m'a dit : 8 "Ma grâce te suffit, car c'est dans la 9 faiblesse que ma puissance se montre tout entière." Je préfère donc bien volontiers me glorifier de mes faiblesses, afin que la puissance du Christ habite en moi. C'est pourquoi je me plais dans 10 les faiblesses, dans les opprobres, dans les nécessités, dans les persécutions, dans les détresses, pour le Christ; car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort.

Je viens de faire l'insensé : vous m'y 11 avez contraint. C'était à vous de me recommander, car je n'ai été inférieur en rien à ceux qui sont les Apôtres, quoique je ne sois rien. Les preuves de mon 12 apostolat ont paru au milieu de vous par une patience à toute épreuve, par des signes, des prodiges et des miracles. Qu'avez-vous à envier aux autres Eglises, 13 si ce n'est que je ne vous ai pas été à charge? Pardonnez-moi ce tort. Voici que pour 14 la troisième fois je suis prêt à aller chez vous, et je ne vous serai point à charge; car ce ne sont pas vos biens que je cherche, c'est vous-mêmes. Ce n'est pas, en effet, aux enfants à amasser pour leurs parents, mais aux parents pour leurs enfants. Pour moi, bien volontiers je 15 dépenserai et je me dépenserai moi-même tout entier pour vos âmes, dùs-je, en vous aimant davantage, être moins aimé de vous.

Scit ! je ne vous ai point été à charge; 16 mais, en homme astucieux, j'ai usé d'artifice pour vous surprendre. — Ai-je 17 donc, par quelqu'un de ceux que je vous ai envoyés, tiré de vous du profit? J'ai engagé Tite à aller chez vous, et 18 avec lui j'ai envoyé le frère que vous savez : est-ce que Tite a rien tiré de vous? N'avons-nous pas marché dans le même esprit, suivi les mêmes traces?

28. *Autres choses.* Vulg. *Outre ces choses, qui sont du dehors*, de souffrances extérieures.

XII, 2. *Un homme*, S. Paul lui-même. — Peut-être le ravissement mentionné Act. 17 sv. — *Troisième ciel* : les Hébreux distinguaient le ciel de l'air (atmosphère), le ciel des astres (éther) et le ciel spirituel où Dieu habite (empyrée).

7. *Mis dans* (litt. *donné pour*) *ma chair par Dieu*. — *Une écharde*, un éclat de bois, (comp. Nombr. xxxiii, 55) une épine : figure de quelque souffrance corporelle : interprétation don-

née par les Pères grecs et la plupart des anciens exégètes. — *Un ange de Satan* : apposition à ce qui précède; l'écharde personnifiée devient un ministre de Satan.

8-9. La Vulgate commence le vers. 8 par *c'est pourquoi*. Le sens littéral du grec est, *au sujet duquel*, de l'ange de Satan. — *Se montre tout entière*, litt. donne toute sa mesure, lorsqu'elle fait triompher la faiblesse de l'homme.

14. *Troisième fois* : les Actes passent sous silence l'un des deux premiers voyages.

18. viii, 6, 17, 22.



3<sup>o</sup> — CHAP. XII, 19 — XIII, 10. — *Conclusion. Craintes et inquiétudes au sujet de leurs dispositions actuelles* [19—21]. *Ceux qui refusent de se corriger trouveront en lui un juge sévère* [III, 1—6]; *il souhaite de n'être pas réduit à cette dure nécessité* [7—10]. *Dernières recommandations et salutations* [11—13].

- 19 Vous croyez toujours que nous nous justifions auprès de vous. C'est devant Dieu, dans le Christ, que nous parlons, et tout cela, bien-aimés, nous le disons  
20 pour votre édification. Ma crainte, c'est qu'à mon arrivée je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que par suite vous ne me trouviez tel que vous ne voudriez pas. *Je crains* de trouver parmi vous des querelles, des rivalités, des animosités, des contestations, des médisances, des faux rapports, de l'enflure, des troubles. *Je crains* que, lorsque je serai de retour chez vous, mon Dieu ne m'humilie de nouveau à votre sujet, et que je n'aie à pleurer sur plusieurs pécheurs qui n'auront pas fait pénitence de l'impureté, des fornications et des dissolutions auxquelles ils se sont livrés.  
13 C'est maintenant pour la troisième fois que je vais chez vous. "Toute affaire se décidera sur la déclaration de deux ou trois témoins." Je l'ai déjà dit, et je le répète à l'avance; aujourd'hui que je suis absent comme lorsque j'étais présent pour la seconde fois, je déclare à ceux qui ont déjà péché et à tous les autres que, si je retourne chez vous, je n'userai  
3 d'aucun ménagement, puisque vous cherchez une preuve que le Christ parle en moi, lui qui n'est pas faible à votre

égard, mais reste puissant parmi vous. Car, s'il a été crucifié en raison de sa faiblesse, il vit par la puissance de Dieu; or nous aussi, nous sommes faible en lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu, pour servir parmi vous. Examinez-vous vous-mêmes, voyez si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes. Ne reconnaissez-vous pas que Jésus-Christ est en vous? A moins peut-être que vous ne soyez pas *des chrétiens* éprouvés. Mais j'espère que vous reconnaîtrez que nous, nous sommes éprouvés. Cependant nous prions Dieu que vous ne fassiez rien de mal, non pour paraître nous-mêmes éprouvés, mais afin que vous pratiquiez ce qui est bien, dussions-nous passer pour non éprouvés. Car nous n'avons pas de puissance contre la vérité; nous n'en avons que pour la vérité. C'est un bonheur pour nous lorsque nous sommes faibles, et que vous êtes forts, et même c'est là ce que nous demandons dans nos prières, que vous soyez consommés en perfection. C'est pourquoi je vous écris ces choses pendant que je suis loin de vous, afin de n'avoir pas, arrivé chez vous, à user de sévérité, selon le pouvoir que le Seigneur m'a donné pour édifier, et non pour détruire.

Du reste mes frères, soyez dans la joie, rendez-vous parfaits, consolez-vous, ayez un même sentiment; vivez en paix, et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.

Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les saints vous saluent.

Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu et la communication du Saint-Esprit soient avec vous tous!

XIII, 3. *Puisque* : d'autres, avec la Vulg., vers. 3 : *Est-ce que vous cherchez une preuve, etc.?*

## ÉPÎTRE AUX GALATES.

### EXORDE [CH. I, 1 — 10].

*Adresse et salutation* [vers. 1—5]. *Vifs reproches à cause de leur inconstance* [6—10].



PAUL, apôtre, non de la part des hommes, ni par l'intermédiaire d'un homme, mais par Jésus-Christ et Dieu le Père, qui l'a

I, 1. Paul affirme deux choses : 1. Sa mission ne vient pas *des* hommes, mais de Dieu le Père, source première de toute mission légitime.

2. Elle ne lui a pas été conférée *par* un homme : il la tient directement de J.-C. ressuscité.

- 2 ressuscité d'entre les morts, ainsi que  
 3 tous les frères qui sont avec moi, aux  
 4 Eglises de Galatie; grâce et paix à  
 5 vous de la part de Dieu le Père et de  
 6 notre Seigneur Jésus-Christ, qui s'est  
 7 donné lui-même pour nos péchés, afin  
 8 de nous arracher à la corruption du  
 9 siècle présent, selon la volonté de notre  
 10 Dieu et Père, à qui soit la gloire aux  
 11 siècles des siècles ! Amen !  
 12 Je m'étonne que vous vous laissiez  
 13 détourner si vite de celui qui vous a ap-  
 14 pelés en la grâce de Jésus-Christ, pour  
 15 passer à un autre Evangile : non cer-  
 16 tes qu'il y ait un autre Evangile; seule-  
 17 ment il y a des gens qui vous troublent  
 18 et qui veulent pervertir l'Evangile du  
 19 Christ. Mais quand nous-mêmes, quand  
 20 un ange venu du ciel vous annoncerait  
 21 un autre Evangile que celui que nous  
 22 avons annoncé, qu'il soit anathème !  
 23 Nous l'avons dit précédemment, et  
 24 je le répète à cette heure, si quelqu'un  
 25 vous annonce un autre Evangile que  
 26 celui que vous avez reçu qu'il soit ana-  
 27 thème ! En ce moment, est-ce la faveur  
 28 des hommes, est-ce celle de Dieu que je  
 29 recherche ? Mon dessein est-il de complaire  
 30 aux hommes ? Si je plaisais encore aux  
 31 hommes, je ne serais pas serviteur du Christ.

## PREMIÈRE PARTIE.

### APOLOGIE DE SON APOSTOLAT ET DE SA DOCTRINE [CH. I, 11 — II, 21].

*Origine de son Evangile [vers. 11—12].*

*Ni avant ni après sa conversion aucun  
 homme ne le lui a enseigné [13—24]. Sa  
 doctrine est conforme à celle des au-  
 tres Apôtres : elle a été approuvée dans  
 une conférence avec eux à Jérusalem  
 [chap. II, 1—10]; il n'a pas craint de  
 reprendre Pierre lui-même [11—14]  
 et d'enseigner en sa présence l'abroga-  
 tion des observances rituelles [15—21].*

- 11 Je vous le déclare, frères, l'Evangile  
 12 que j'ai prêché n'est pas de l'homme;  
 13 car ce n'est pas d'un homme que je l'ai  
 14 reçu ni appris, mais par une révélation  
 15 de Jésus-Christ.  
 16 Vous avez, en effet, entendu parler  
 17 de ma conduite, quand j'étais dans le  
 18 judaïsme; comment je persécutais à ou-  
 19 trance et ravageais l'Eglise de Dieu, et  
 20 comment je surpassais dans le judaïsme  
 21 beaucoup de ceux de mon âge et de ma  
 22 nation, étant à l'excès partisan jaloux  
 23 des traditions de mes pères. Mais, lors-  
 24 qu'il plut à celui qui m'avait mis à part  
 25 dès le sein de ma mère, et qui m'a appe-

lé par sa grâce, de révéler en moi son 16  
 17 Fils, afin que je l'annonçasse parmi les  
 18 gentils, sur-le-champ, sans consulter ni  
 19 la chair ni le sang, sans monter à Jé-  
 20 rusalem vers ceux qui étaient apôtres  
 21 avant moi, je partis pour l'Arabie; puis  
 22 je revins encore à Damas.

Trois ans plus tard, je montai à Jéru- 18  
 19 salem pour faire la connaissance de  
 20 Céphas, et je demeurai quinze jours au-  
 21 près de lui. Mais je ne vis aucun des 19  
 20 autres Apôtres, si ce n'est Jacques, le  
 21 frère du Seigneur. En tout ce que je 20  
 22 vous écris là, je l'atteste devant Dieu,  
 23 je ne mens pas.

J'allai ensuite dans les contrées de la 21  
 22 Syrie et de la Cilicie. Or, j'étais incon-  
 23 nu de visage aux Eglises de Judée qui  
 24 sont dans le Christ; seulement elles 23  
 25 avaient entendu dire que celui qui les  
 26 persécutait autrefois annonçait mainte-  
 27 nant la foi qu'il s'efforçait alors de dé-  
 28 truire. Et elles glorifiaient Dieu à mon 24  
 25 sujet.

Ensuite, quatorze ans plus tard, je 2  
 3 montai de nouveau à Jérusalem avec

2. *Les Eglises de Galatie*, non pas de la Ga-  
 latie proprement dite, mais plutôt de la pro-  
 vince romaine de ce nom.

3. *Vulg. à qui est la gloire.* Le texte grec n'a  
 pas le verbe.

6. *Un autre Evangile*, la doctrine des judai-  
 sants.

16-17. *Pour l'Arabie*, non pour y prêcher  
 l'Evangile, mais pour se préparer dans la re-  
 traite à cette prédication. Comp. Act. ix, 19, 3.  
 Voilà pourquoi les Actes se taisent sur ce voya-  
 ge.

18. Ce voyage paraît être le même qui est  
 raconté Act. ix, 27 sv., et rappelé Act. xxii, 17.

11, 1. *Quatorze ans* après sa conversion.  
 C'est le voyage auquel les Actes font allusion xi,  
 30 et xii, 25. Les conférences particulières qu'il  
 eut alors avec les chefs de l'Eglise de Jérusa-  
 lem ne doivent pas se confondre avec le Conci-  
 le de Jérusalem. Ce Concile n'eut lieu qu'après  
 la composition de l'Épître aux Galates vers l'an  
 51. L'argumentation de S. Paul exige qu'il ne  
 passe pas sous silence ce second voyage fait à  
 Jérusalem. D'autre part on ne s'explique qu'il

- Barnabé, ayant aussi pris Tite avec moi.
- 2 Ce fut sur une révélation que j'y montai, et je leur exposai l'Evangile que je prêche parmi les gentils; je l'exposai en particulier à ceux qui étaient les plus considérés, de peur de courir ou d'avoir couru en vain. Or on n'obligea même pas Tite qui m'accompagnait, et qui était grec, à se faire circoncire. Et cela, à cause des faux frères intrus, qui s'étaient glissés parmi nous pour espionner la liberté que nous avons dans le Christ Jésus, afin de nous réduire en servitude. Nous n'avons pas consenti, même pour un instant, à nous soumettre à eux, afin que la vérité de l'Evangile fût maintenue parmi vous. Quant à ceux qu'on tient en si haute estime, — ce qu'ils ont été autrefois ne m'importe pas : Dieu ne fait point acception des personnes, — ces hommes si considérés ne m'imposèrent rien de plus. Au contraire, voyant que l'Evangile m'avait été confié pour les incirconcis, comme à Pierre pour les circoncis, — car celui qui a fait de Pierre l'apôtre des circoncis a aussi fait de moi l'apôtre des gentils, — et ayant reconnu la grâce qui m'avait été accordée, Jacques, Céphas et Jean, qui sont regardés comme des colonnes, nous donnèrent la main, à Barnabé et à moi, *en signe* de communion, pour aller, nous aux païens, eux aux circoncis.
- 10 Ils nous recommandèrent seulement de nous souvenir des pauvres, ce que j'ai eu bien soin de faire.
- 11 Mais lorsque Céphas vint à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il était digne de blâme. En effet, avant l'arri-
- vée de certaines gens de l'entourage de Jacques, il mangeait avec les païens; mais après leur arrivée, il s'esquiva, et se tint à l'écart, par crainte des circoncis. Avec lui, les autres Juifs usèrent aussi de dissimulation, en sorte que Barnabé lui-même s'y laissa entraîner. Pour moi, voyant qu'ils ne marchaient pas droit selon la vérité de l'Evangile, je dis à Céphas en présence de tous : " Si toi qui es Juif, tu vis à la manière des gentils et non à la manière des Juifs, comment peux-tu forcer les gentils à judaïser? " Pour nous, nous sommes Juifs de naissance, et non pécheurs d'entre les gentils. Cependant sachant que l'homme est justifié, non par les œuvres de la Loi, mais par la foi dans le Christ Jésus, nous aussi nous avons cru au Christ Jésus, afin d'être justifiés par la foi en lui et non par les œuvres de la Loi; car nul homme ne sera justifié par les œuvres de la Loi. Or si, tandis que nous cherchons à être justifiés par le Christ, nous étions nous-mêmes trouvés pécheurs..., le Christ serait-il un ministre du péché? Loin de là! Car si ce que j'ai détruit, je le rebâtis, je me constitue moi-même prévaricateur, puisque c'est par la Loi que je suis mort à la Loi, afin de vivre pour Dieu. J'ai été crucifié avec le Christ, et si je vis, ce n'est plus moi qui vis, c'est le Christ qui vit en moi. Ce que je vis maintenant dans la chair, je le vis dans la foi au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi. Je ne rejette pas la grâce de Dieu; car si la justice s'obtient par la Loi, le Christ est donc mort pour rien.

ne fasse aucune mention dans cette Epître du Concile de Jérusalem qui résolvait la question débattue, si non parce qu'il n'avait pas encore eu lieu.

4. *Faux frères*, judéo-chrétiens de Judée, venus à Antioche (Act. xv, 1, 2).

10. Rom. xv, 27.

11. L'incident d'Antioche eut lieu peu après le retour de S. Paul de sa première mission, (Act. xv, 30) et avant que S. Paul écrivit son Epître aux Galates (vers l'an 50). La condescendance de Céphas était dangereuse dans les circonstances où elle se produisait. Par sa conduite, l'Apôtre pouvait laisser croire que les observances de la loi conservaient toute leur efficacité au point de vue du salut. De plus, contrairement à son intention, il semblait par là vouloir porter les chrétiens de la Gentilité à se les imposer, éloignant ainsi les païens de l'Evangile et jetant dans l'Eglise des germes funestes de division.

14. Paul, dans les vers. 15-21, continue selon la plupart des exégètes, son discours à Pierre, dont il ne donne plus que les idées principales, sans le reproduire textuellement.

16. *Nul homme* : litt. *nulle chair*.

17. Sens : si la foi en J.-C. nous laisse encore *pécheurs*, c'est-à-dire semblables aux païens; si elle n'a pas par elle-même, et sans les œuvres de la Loi, la vertu de nous conduire à la justice, il s'ensuit que J.-C. nous aurait entraîné à un abandon coupable de la loi; il serait comme la cause et comme le ministre de cet état de péché dans lequel les fidèles se trouveraient encore.

19. La Loi fait vivre le péché, en donne la conscience, et par suite du péché, toute l'humanité est sujette à la malédiction et à la mort. Le Christ, en montant sur la croix, a pris sur lui cette malédiction; il est donc mort *par*, ou à cause de la Loi (Comp. iii, 10 sv.). Or les fidèles lui étant unis par la foi et le baptême, sont entrés en communion de sa mort et de sa résurrection (Rom. vi, 3 sv.); par conséquent eux aussi sont morts *par la Loi*, et sont morts *à la Loi*; le lien qui les attachait à elle est rompu: ils vivent de la vie divine, la Loi ne peut plus ni les accuser, ni les convaincre de péché (Rom. vii, 1-12).

20. (Rom. vi, 11; viii, 9 sv.; Eph. iii, 17).

## DEUXIÈME PARTIE.

### DOCTRINE DU SALUT PAR LA FOI [CH. III, 1 — IV, 31].

CHAP. III, 1—18. — *Impuissance de la Loi. Appel à leur expérience personnelle* [III, 1—7]; *la promesse antérieure à la Loi, son accomplissement dépend de la foi seule* [vers. 8—14]. *La promulgation n'a pas changé cette condition* [15—18].

3 O Galates dépourvus de sens ! qui vous a fascinés, vous aux yeux de qui a été tracée l'image de Jésus-Christ, comme s'il eût été crucifié parmi vous ? Voici seulement ce que je voudrais savoir de vous : Est-ce par les œuvres de la Loi que vous avez reçu l'Esprit, ou par la soumission de la foi ? Avez-vous si peu de sens, qu'après avoir commencé par l'esprit, vous finissiez par la chair ?  
4 Avez-vous tant souffert en vain ? si toutefois c'est en vain. Celui qui vous confère l'Esprit et qui opère parmi vous des miracles, le fait-il donc par les œuvres de la Loi, ou par la soumission de la foi ? comme il est écrit : " Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice." Reconnaissez donc que ceux-là sont fils d'Abraham, qui sont de la foi.  
5 Aussi l'Écriture, prévoyant que Dieu justifierait les nations par la foi, annonça d'avance à Abraham cette bonne nouvelle : " Toutes les nations seront bénies en toi." De sorte que ceux qui sont de la foi sont bénis avec le fidèle Abraham. En effet tous ceux qui s'appuient sur les œuvres de la Loi sont sous la malédiction ; car il est écrit : " Maudit quiconque n'est pas constant à observer tout ce qui est écrit dans le livre de la Loi." Or que par la Loi nul ne soit justifié devant Dieu, cela est manifeste, puisque le " juste vivra par la foi." Or

la Loi ne procède pas de la foi ; mais elle dit : " Celui qui accomplira ces commandements vivra en eux." Le Christ nous a rachetés de la malédiction de la Loi, en se faisant malédiction pour nous, — car il est écrit : " Maudit quiconque est pendu au bois, " — afin que la bénédiction promise à Abraham s'étendit aux nations dans le Christ Jésus, afin que nous puissions recevoir par la foi l'Esprit promis.

Frères, — je parle selon les usages des hommes, — un contrat en bonne forme, bien que l'engagement soit pris par un homme, n'est annulé par personne, et personne n'y ajoute. Or les promesses ont été faites à Abraham et à sa descendance. *L'Écriture* ne dit pas : " Et à ses descendants, " comme s'il s'agissait de plusieurs ; mais il dit : " A ta descendance, " comme ne parlant que d'un seul, savoir le Christ. Voici ce que je veux dire : Dieu ayant conclu une alliance en bonne forme, la loi qui est venue quatre cent trente ans après ne la rend pas nulle, de manière à rendre vaine la promesse. Car si l'héritage s'obtenait par la Loi, il ne viendrait plus d'une promesse ; or, c'est par une promesse que Dieu a fait à Abraham ce don de sa grâce.

20 — CHAP. III, 19—IV, 7. — *Le rôle de la Loi dans l'économie du salut. Elle a été donnée aux Hébreux comme un pédagogue chargé de les conduire à Jésus-Christ* [vers. 19—24]. *La foi nous a affranchis de la tutelle de la Loi* [25—29], dont par conséquent le temps est passé [IV, 1—7].

Pourquoi donc la Loi ? Elle a été ajoutée

III, 1. Après *fascinés*, la Vulg. ajoute, *pour ne pas obéir à la vérité* : ces mots manquent dans les manuscrits grecs, dans l'ancienne italique et dans plusieurs manuscrits de la Vulg. elle-même.

7. *Reconnaissez*, ou bien avec quelques bons manuscrits de la Vulgate, *vous reconnaissez*.

8. *L'Écriture* personnifiée, l'Esprit-Saint parlant par elle (Gen. xii, 3 : comp. xviii, 18).

10. Citation libre, d'après les Septante, de Deut. xxvii, 26.

11. Hab. ii, 4. Comp. Rom. i, 17.

12. Lévi. xviii, 5.

13. *Maudit...* : citation libre, d'après les Septante, de Deut. xxi, 23.

16. Gen. xiii, 15 ; xvii, 8. — *A ses descendants*, litt. *à ses descendance*s. L'Esprit de Dieu, en choisissant un mot qui désigne une unité collective, de préférence à un pluriel, *enfants* ou *descendants*, par exemple, indiquait un objet de la promesse collectivement un, savoir le Christ uni à tous ceux qui ne forment avec lui qu'un seul corps, le Christ personnel, dit S. Augustin, et le Christ mystique, Jésus-Christ et son Église.

17. Le texte reçu ajoute : *en vue du Christ*. — S. Paul compte les 400 ans (nombre rond) à partir du dernier renouvellement de la promesse.

19. Rom. v, 20 ; vii, 7-13. — *Les anges*, selon



tée à cause des transgressions, jusqu'à ce que vint "la descendance" à qui la promesse avait été faite; elle a été promulguée par les anges, par l'entremise d'un médiateur. Or le médiateur n'est pas *médiateur* d'un seul; et Dieu est un.

21 La Loi va-t-elle donc contre les promesses de Dieu? Loin de là! S'il eût été donné une loi capable de procurer la vie, la justice viendrait réellement de la loi.

22 Mais l'Écriture a tout enfermé sous le péché, afin que, par la foi en Jésus-Christ, ce qui avait été promis fût donné

23 à ceux qui croient. Avant que vint la foi, nous étions enfermés sous la garde de la Loi, en vue de la foi qui devait

24 être révélée. Ainsi la Loi a été notre pédagogue pour nous conduire au Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi.

25 Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous un pédagogue. Car vous

26 êtes tous fils de Dieu par la foi dans le Christ Jésus. Vous tous, en effet, qui

27 avez été baptisés dans le Christ, vous avez revêtu le Christ. Il n'y a plus ni

28 Juif ni Grec; il n'y a plus ni esclave ni homme libre; il n'y a plus ni homme ni

29 femme : car vous n'êtes tous qu'une personne dans le Christ Jésus. Et si vous

êtes au Christ, vous êtes donc "descendance" d'Abraham, héritiers selon la promesse.

4 Or je dis ceci : Aussi longtemps que l'héritier est enfant, il ne diffère en rien

d'un esclave, quoiqu'il soit le maître de tout; mais il est soumis à des tuteurs

et à des curateurs jusqu'au temps mar-

qué par le père. De même, nous aussi, quand nous étions enfants, nous étions

sous l'esclavage des rudiments du monde. Mais lorsque est venue la plénitude

des temps, Dieu a envoyé son Fils, formé d'une femme, né sous la Loi, pour

affranchir ceux qui sont sous la Loi, afin de nous conférer l'adoption. Et

parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils,

lequel crie : Abba! Père! Ainsi tu n'es plus esclave, tu es fils; et si tu es fils,

tu es aussi héritier, grâce à Dieu.

30 — CHAP. IV, 8—31. — *Exhortation et conseils. Ne pas retourner au premier état de servitude* [vers. 8—11].

*Souvenir de leur première affection pour l'Apôtre* [12—20]. *L'inutilité de la Loi prouvée par l'histoire figurative des deux fils d'Abraham* [21—31].

Autrefois, il est vrai, ne connaissant pas Dieu, vous serviez ceux qui par leur

nature ne sont pas dieux; mais à présent que vous avez connu Dieu, ou plutôt que

vous avez été connus de Dieu, comment retournez-vous à ces pauvres et faibles

rudiments, auxquels de nouveau vous voulez vous asservir encore? Vous ob-

servez les jours, les mois, les temps et les années! J'ai peur pour vous d'avoir

travaillé en vain parmi vous.

Devenez comme moi, puisque moi-même je suis comme vous; frères, je

vous en supplie. Vous ne m'avez blessé en rien. Quand je vous ai pour la pre-

mière fois annoncé l'Évangile, vous savez quelle était l'infirmité de ma chair; et

une tradition juive, dont la première trace se trouve; Deut. xxxiii, 2 (LXX) et qui est clairement affirmée dans le N. T. Comp. Act. vii, 53; Hébr. ii, 2. — *D'un médiateur* entre Dieu et le peuple, Moïse (Deut. v, 5 sv. Comp. ix, 9 sv.). S. Paul fait ressortir par là le caractère intermédiaire et subordonné de la Loi.

20. Gal. iii, 20. L'entremise d'un médiateur prouve que l'alliance conclue au pied du Sinaï avait le caractère d'un véritable contrat. Dieu s'obligeait vis-à-vis du peuple hébreu à le bénir sous la condition qu'il observât sa Loi (comp. v, 12); et c'est en effet à quoi les fils d'Israël s'engagèrent (Exod. xix, 5-8; Deut. v, 24 sv.). Au contraire, dans la promesse, Dieu est seul; il ne contracte aucune dette vis-à-vis de l'homme à qui il promet. La loi n'a donc pas pu se substituer à la promesse et l'abolir.

22. *L'Écriture* personnifiée, comme au v. 8. (Rom. iii, 10 sv.).

24. Les *pédagogues*, chez les Grecs et les Romains, étaient ordinairement des esclaves qui accompagnaient partout les enfants confiés à leurs soins, veillaient sur eux et leur apprenaient les premiers éléments des connaissances, jusqu'à ce que l'enfant pût entendre plus tard les leçons de quelque maître renommé. Tel fut exactement le rôle de la loi auprès du peuple juif.

26. Dans le Christ Jésus, peut, dans le grec, se joindre à *fils de Dieu*.

27. Dans le Christ (*in Christum*), de manière à sortir de la race pécheresse du premier Adam, pour devenir membre du corps mystique de J.-C. — *Revêtu le Christ*: cette image, familière à S. Paul (Rom. xiii, 14; Eph. iv, 24; Col. iii, 9 sv.), signifie l'intime communauté de vie et d'esprit dans laquelle l'homme entre avec J.-C. par le baptême.

28. Comp. Col. iii, 11. — *Une personne* (en gr. *eis*, *unus*, selon les meilleurs manuscrits). La Vulg. a lu *ev*, *unum*. Sens : J.-C. appelle tous les hommes à devenir enfants de Dieu, et il a mérité cette grâce à tous, sans distinction.

29. *Au Christ*, membres de son corps mystique. — *Vous êtes*, comme lui et en lui, *descendance*, etc. Comp. ix, 18.

IV, 4. *Formé d'une femme*. Quelques Pères et de bons manuscrits de la Vulgate lisent *natum ex muliere* au lieu de *factum*. Quelques manuscrits du texte original portent en effet *γενόμενον* au lieu de *γεγονότος*. La leçon *γενόμενον*, mieux recommandée par le nombre comme par l'autorité des témoignages doit être retenue de préférence.

6. Rom. viii, 15.

13. Allusion aux persécutions qui affligèrent



cependant ce qui dans ma chair était  
 14 une épreuve pour vous, vous ne l'avez  
 ni méprisé ni repoussé; mais vous m'avez  
 reçu comme un ange de Dieu, comme le  
 15 Christ Jésus. Que sont devenus ces  
 heureux sentiments? Car je vous rends  
 ce témoignage que, s'il eût été possible,  
 vous vous seriez arraché les yeux pour  
 16 me les donner. Je serais donc devenu  
 votre ennemi, parce que je vous ai dit  
 17 la vérité? L'affection dont ces gens font  
 étalage pour vous, n'est pas bonne, ils  
 veulent vous détacher *de nous*, afin que  
 18 vous vous attachiez à eux. Il est beau  
 d'être l'objet d'une vive affection, quand  
 c'est dans le bien, toujours, et non pas  
 seulement quand je suis présent par-  
 19 mi vous. Mes petits enfants, pour qui  
 j'éprouve de nouveau les douleurs de  
 l'enfantement, jusqu'à ce que le Christ  
 20 soit formé en vous, combien je vou-  
 drai être auprès de vous à cette heure  
 et changer de langage, car je suis dans  
 une grande perplexité à votre sujet!  
 21 Dites-moi, vous qui voulez être sous  
 22 la Loi, n'entendez-vous pas la Loi? Car  
 il est écrit qu'Abraham eut deux fils,  
 l'un de la servante, l'autre de la femme  
 23 libre. Mais le fils de la servante naquit  
 selon la chair, et celui de la femme libre  
 en vertu de la promesse. Ces choses 24  
 ont un sens allégorique; car ces femmes  
 sont deux alliances. L'une, du mont  
 Sinaï, enfantant pour la servitude :  
 c'est Agar, — car Sina est une mon- 25  
 tagne en Arabie — elle correspond à la  
 Jérusalem actuelle, laquelle est esclave,  
 elle et ses enfants. Mais la Jérusalem 26  
 d'en haut est libre : c'est elle qui est no-  
 tre mère; car il est écrit : " Réjouis- 27  
 toi, stérile, toi qui n'enfantais point!  
 Eclate en cris de joie et d'allégresse,  
 toi qui ne connaissais pas les douleurs de  
 l'enfantement ! Car les enfants de la dé-  
 laissée seront plus nombreux que les  
 enfants de celle qui avait l'époux." Pour 28  
 vous, frères, vous êtes, à la manière  
 d'Isaac, enfants de la promesse. Mais 29  
 de même qu'alors celui qui était né selon  
 la chair persécutait celui qui était né  
 selon l'Esprit, ainsi en est-il encore  
 maintenant. Mais que dit l'Écriture? 30  
 " Chasse l'esclave et son fils, car le fils  
 de l'esclave ne saurait hériter avec le  
 fils de la femme libre." C'est pourquoi, 31  
 frères, nous ne sommes pas enfants de  
 la servante, mais de la femme libre.

## TROISIÈME PARTIE.

### LIBERTÉ CHRÉTIENNE : USAGE ET ABUS [CH. V, VI].

1<sup>o</sup> — CHAP. V. — *Inutilité et danger du  
 judaïsme : la foi* [vers. 1—6]. *Paroles  
 sévères contre les prédicateurs judai-  
 sants* [7—12]. *Pratiquer la charité*  
 [13—15]. *La chair et l'esprit* [16—25].  
 5 Dans la liberté par laquelle le Christ  
 nous a affranchis, tenez fermes, et ne

l'Apôtre et entravèrent son apostolat lors de  
 sa première mission aux Galates (Act. xiii, 14;  
 xix, 22).

21. Vulg., *n'avez-vous pas lu*, etc. L'usage  
 de lire les livres de l'A. T., la Loi et les Pro-  
 phètes, avait passé de la Synagogue dans les  
 assemblées chrétiennes. Comp. Act. xv, 21.

22. *Il est écrit*, Gen. xvi, 15; xxi, 2 sv. —  
*Deux fils* : Ismaël, né d'Agar, et Isaac, né de  
 Sara.

25. D'après d'autres manuscrits : *Cette Agar,  
 c'est le mont Sinaï en Arabie; elle correspond  
 à, ressemble, va de pair avec la Jérusalem  
 actuelle* (avant la venue du Messie) centre du  
 mosaïsme, dont les fils sont assujettis à la Loi.  
 — Descendants d'Ismaël, le fils d'Agar  
 d'Abraham (Gen. xxi, 12 sv.), et exclus dans  
 personne de leur père de l'héritage promis à  
 Abraham, les Arabes habitaient la région où se

vous laissez pas mettre de nouveau sous  
 le joug de la servitude. C'est moi, Paul, 2  
 qui vous le dis : Si vous vous faites cir-  
 concire, le Christ ne vous servira de  
 rien. Au contraire, je déclare encore 3  
 une fois à tout homme qui se fait circon-  
 cire, qu'il est tenu d'accomplir la Loi  
 tout entière. Vous n'avez plus rien de 4

trouve le Sinaï (Gen. xxi, 21; xxv, 18). Dans le  
 dessein de la Providence l'alliance mosaïque  
 devait enseigner aux fils d'Israël, par son ori-  
 gine même, qu'elle était une alliance de servi-  
 tude, ne donnant pas droit par elle-même à  
 l'héritage des promesses.

27. Is. liv. 1, d'après les Septante.

28. *Pour vous*, autrefois païens, aujourd'hui  
 membres de J.-C. par la foi et le baptême, *vous  
 êtes* (Vulg. *pour nous... nous sommes*) *enfants  
 d'Abraham*.

29. Gen. xxi, 9.

30. *L'Écriture*, Gen. xxi, 10.

31. Les vers. iv, 31 et v, 1, offrent de nom-  
 breuses variantes. Dans la Vulgate, le premier  
 membre de phrase de v, 1, est rattaché à iv, 31,  
 avec ce sens : *Cette liberté, c'est du Christ que  
 nous l'avons reçue*.

commun avec le Christ, vous tous qui cherchez la justification dans la Loi; 5 vous êtes déçus de la grâce. Nous, c'est de la foi, par l'Esprit, que nous 6 attendons l'espérance de la justice. Car dans le Christ Jésus ni circoncision ni incirconcision n'ont de valeur, mais la foi qui est agissante par la charité.

7 Vous couriez si bien : qui vous a arrêtés, pour vous empêcher d'obéir à la 8 vérité? Cette persuasion ne vient pas 9 de celui qui vous appelle. Un peu de 10 levain fait fermenter toute la pâte. J'ai cette confiance en vous dans le Seigneur, que vous ne penserez pas autrement; mais celui qui met le trouble parmi vous, 11 en portera la peine, quel qu'il soit. Pour moi, mes frères, s'il est vrai que je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté? Le scandale de la 12 croix a donc été levé! Ah qu'ils se fassent plutôt mutiler complètement ceux qui vous troublent!

13 Pour vous, mes frères, vous avez été appelés à la liberté; seulement ne faites pas de cette liberté un prétexte pour vivre selon la chair; mais, rendez-vous, par la charité, serviteurs les uns des 14 autres. Car toute la Loi est contenue dans un seul mot : "Tu aimeras ton 15 prochain comme toi-même." Mais si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres.

16 Je dis donc : "Marchez selon l'esprit, et vous n'accomplirez pas les convoitises 17 de la chair. Car la chair a des désirs contraires à ceux de l'esprit, et l'esprit en a de contraires à ceux de la chair; ils sont opposés l'un à l'autre, de telle sorte que vous ne faites pas ce que vous 18 voulez. Mais si vous êtes conduits par l'esprit, vous n'êtes plus sous la Loi.

19 Or les œuvres de la chair sont manifestes; ce sont l'impudicité, l'impureté, le 20 libertinage, l'idolâtrie, les maléfices, les inimitiés, les contentions, les jalousies, les emportements, les disputes, les 21 dissensions, les sectes, l'envie, [les meurtres,] l'ivrognerie, les excès de table, et autres choses semblables. Je vous préviens, comme je l'ai déjà fait,

que ceux qui commettent de telles choses n'hériteront pas du royaume de Dieu. Le fruit de l'Esprit, au contraire, c'est 22 la charité, la joie, la paix, la patience, la mansuétude, la bonté, la fidélité, la 23 douceur, la tempérance. Contre de pareils fruits, il n'y a pas de loi. Ceux 24 qui sont à Jésus-Christ ont crucifié la chair avec ses passions et ses convoitises. Si nous vivons par l'esprit, mar- 25 chons aussi par l'esprit.

2° — CHAP. V, 26—VI. — *Avis pratiques. Support mutuel* [V, 26—VI, 1—6]. *Semer pour recueillir* [vers. 7—10]. *Un dernier mot sur la circoncision* [11—16]. *Vœux et salutations* [17—18].

Ne cherchons pas une vaine gloire en 26 nous provoquant les uns les autres, en nous portant mutuellement envie.

Frères, lors même qu'un homme se 6 serait laissé surprendre à quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez-le avec un esprit de douceur, prenant garde à vous-mêmes, de peur que vous ne tombiez aussi en tentation. Portez les far- 2 deaux les uns des autres, et vous accomplirez ainsi la parole du Christ; car si 3 quelqu'un croit être quelque chose, alors qu'il n'est rien, il s'abuse lui-même. Que 4 chacun examine ses propres œuvres, et alors il aura sujet de se glorifier pour lui seul, et non en se comparant à autrui; car 5 chacun aura son propre fardeau à porter.

Que celui à qui on enseigne la parole 6 fasse part de tous ses biens à celui qui l'enseigne.

Ne vous y trompez pas : on ne se rit 7 pas de Dieu. Ce qu'on aura semé, on 8 le moissonnera. Celui qui sème dans sa chair moissonnera, de la chair, la corruption; celui qui sème dans l'esprit moissonnera, de l'esprit, la vie éternelle. Ne nous laissons point de faire le 9 bien; car nous moissonnerons en son temps, si nous ne nous relâchons pas. Ainsi donc, pendant que nous en avons 10 le temps, faisons le bien envers tous, et surtout envers les frères dans la foi.

Voyez quelles lettres j'ai tracées pour 11 vous de ma propre main!

V, 7. Image familière à S. Paul (I Cor. ix, 24).  
9. Proverbe également familier à S. Paul (II Cor. v, 6).

16. *L'esprit* désigne souvent dans S. Paul l'esprit de l'homme nouveau éclairé et fortifié par l'Esprit-Saint (Rom. viii, 4). *La chair*, le principe de toute concupiscence (voy. I Cor. xv, 44).

22-23. La Vulgate ajoute *la longanimité* et *la modestie*, et met *chasteté* au lieu de *tempérance*.

26. Nous rattachons ce verset à la série d'ex-

hortations particulières qui commencent le chapitre suivant.

VI, 1. Comp. Matth. xviii, 15; I Cor. x, 12.

8. *Ce qu'on aura semé* : proverbe. Comp. Job, iv, 8; Prov. xxii, 8; Os, viii, 7.

9. Comp. Jac. v, 7.

11. *De ma propre main*. Il avait dicté, comme à l'ordinaire, le reste de l'épître. Ce serait, d'après plusieurs exégètes, une allusion aux grands caractères que l'obligent à tra-

- 12 Tous ceux qui veulent gagner les bon-  
nes grâces des hommes, ce sont ceux-là  
qui vous contraignent à vous faire cir-  
concire, à l'unique fin de n'être pas per-  
13 sécutés pour la croix du Christ. Car  
ces circoncis, n'observent pas eux-mêmes  
la Loi; mais ils veulent que vous rece-  
viez la circoncision, afin de se glorifier  
14 en votre chair. — Pour moi, Dieu me  
garde de me glorifier, si ce n'est dans  
la croix de notre Seigneur Jésus-Christ,  
par qui le monde est crucifié pour moi,
- comme je le suis pour le monde! Car 15  
[en Jésus-Christ] la circoncision n'est  
rien, l'incirconcision n'est rien; ce qui  
est tout, c'est d'être une nouvelle créa-  
ture. Paix et miséricorde sur tous ceux 16  
qui suivront cette règle, et sur l'Israël  
de Dieu!
- Au reste, que personne désormais ne 17  
me suscite plus d'embarras; car je porte  
sur mon corps les stigmates de Jésus.
- Frères, que la grâce de notre Seigneur 18  
Jésus-Christ soit avec votre esprit! Amen!

cer la faiblesse de sa vue et sa maladie.

15. Comp. II Cor. v, 17; Eph. ii, 15.

16. Cette règle, le principe de conduite énoncé  
au vers. 15. — L'Israël de Dieu, les chrétiens  
de Galatie, par opposition à l'Israël selon la  
chair (comp. Ps. cxxv (124), 5; I Cor. x, 18).

17. Je porte, dans les cicatrices des coups de

fouet et de bâton que j'ai reçus pour la cause de  
l'Evangile, les stigmates, ou marques de Jésus:  
allusion aux caractères que portaient imprimés  
sur leur corps les esclaves. L'Apôtre témoigne  
par là qu'il est à Jésus et que nul autre n'a  
droit sur lui.

## ÉPÎTRE AUX ÉPHÉSIENS.

### PRÉLUDE.

- Adresse et salutation [CHAP. I, 1 — 2].
- 1 Paul, apôtre de Jésus-Christ par la  
volonté de Dieu, aux saints qui sont [à  
Ephèse], et aux fidèles en Jésus-Christ :
- grâce et paix vous soient données de la 2  
part de Dieu, notre Père, et du Seigneur  
Jésus-Christ !

### PREMIÈRE PARTIE [DOGMATIQUE].

#### BIENFAITS DE DIEU PAR JÉSUS-CHRIST NOTRE RÉDEM- PTEUR ET CHEF DE L'ÉGLISE [CH. I, 3 — III, 21].

- 10 — CHAP. I, 3 — 14. — Action de  
grâces générale pour les bienfaits de  
Dieu en Jésus-Christ. Election et pré-  
destination éternelle [vers. 3—6].  
Rédemption par Jésus-Christ [7—12].  
Vocation à la foi et don du Saint-Es-  
prit, gage de l'héritage futur [13—14].
- 3 Béni soit Dieu, le Père de notre Sei-  
gneur Jésus-Christ, qui nous a bénis  
dans le Christ de toutes sortes de béné-  
dictions spirituelles dans les cieux!
- 4 C'est en lui qu'il nous a élus dès avant  
la création du monde, pour que nous
- soyons saints et irrépréhensibles de-  
vant lui, nous ayant, dans son amour, 5  
prédestinés à être ses fils adoptifs par  
Jésus-Christ, selon sa libre volonté, en 6  
faisant ainsi éclater la gloire de sa grâ-  
ce, par laquelle il nous a rendus agréa-  
bles à ses yeux en son [Fils] bien-aimé.  
C'est en lui que nous avons la rédemp- 7  
tion acquise par son sang, la remis-  
sion des péchés, selon la richesse de sa  
grâce, que Dieu a répandue abondam- 8  
ment sur nous en toute sagesse et in-  
telligence, en nous faisant connaître le 9  
mystère de sa volonté, selon le libre

1, 1. Aux saints; Vulg. à tous les saints.

5. Dans son amour. La Vulg. a joint ce mot  
au vers. 4. Mais il paraît préférable de lire

avec de bons manuscrits et un grand nombre  
d'interprètes : ἐν ἀγαπῇ προορίσας.

- dessein que s'était proposé sa bonté,  
 10 pour le réaliser lorsque la plénitude  
 des temps serait accomplie, à savoir,  
 de réunir toutes choses en Jésus-Christ,  
 celles qui sont dans les cieux et celles  
 11 qui sont sur la terre. C'est aussi en  
 lui que nous avons été élus, ayant été  
 prédestinés suivant la résolution de celui  
 qui opère toutes choses d'après le con-  
 12 seil de sa volonté, pour que nous ser-  
 vions à la louange de sa gloire, nous qui  
 d'avance avons espéré dans le Christ.  
 13 C'est en lui que vous-mêmes, après  
 avoir entendu la parole de la vérité,  
 l'Evangile de votre salut, c'est en lui,  
 que vous avez cru et que vous avez été  
 marqués du sceau du Saint-Esprit, qui  
 14 avait été promis, et qui est une arrhe  
 de notre héritage, en attendant la pleine  
 rédemption de ceux que Dieu s'est ac-  
 quis, à la louange de sa gloire.

2° — CHAP. I, 15 — II, 22. — *Action de  
 grâces et prière pour les Ephésiens.  
 Leur foi et leur charité* [vers. 5, 16].  
*Prix de leur vocation: puissance que  
 Dieu a déployée dans la résurrection  
 et l'élévation de Jésus-Christ* [17 — 23],  
*dans le salut donné à tous les croyants*  
 [II, 1 — 10], *dans le changement opéré  
 en eux* [11 — 22].

- 15 C'est pourquoi, ayant entendu parler  
 de votre foi dans le Seigneur Jésus et  
 de votre charité pour tous les saints,  
 16 je ne cesse, moi aussi, de rendre grâces  
 pour vous, et de faire mémoire de vous dans  
 17 mes prières, afin que le Dieu de Notre-  
 Seigneur Jésus-Christ, le Père de la  
 gloire, vous donne un esprit de sagesse  
 18 qui vous révèle sa connaissance, et qu'il  
 éclaire les yeux de votre cœur, pour  
 que vous sachiez quelle est l'espérance à  
 laquelle il vous a appelés, quelles sont  
 les richesses de la gloire de son héritage  
 19 réservé aux saints, et quelle est, en-  
 vers nous qui croyons, la suréminente  
 grandeur de sa puissance, attestée par  
 20 l'efficacité de sa force victorieuse. Cette  
 force, il l'a déployée dans le Christ,

lorsqu'il l'a ressuscité des morts et l'a  
 fait asseoir à sa droite dans les cieux,  
 au-dessus de toute principauté, de toute 21  
 autorité, de toute puissance, de toute di-  
 gnité et de tout nom qui se peut nommer,  
 non seulement dans le siècle présent,  
 mais encore dans le siècle à venir. Il a 22  
 tout mis sous ses pieds et il l'a donné  
 pour chef suprême à l'Eglise, qui est 23  
 son corps, la plénitude de celui qui rem-  
 plit tout en tous.

Et vous, vous étiez morts par vos of- 2  
 fenses et vos péchés, dans lesquels 2  
 vous marchiez autrefois selon le train de  
 ce monde, selon le prince de la puissance  
 de l'air, de l'esprit qui agit maintenant  
 dans les fils de la désobéissance. Nous 3  
 aussi, tous nous vivions autrefois comme  
 eux selon les convoitises de notre chair,  
 accomplissant les volontés de la chair  
 et de nos pensées, et nous étions par na-  
 ture enfants de colère, comme les autres.  
 Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, 4  
 à cause du grand amour dont il nous a  
 aimés, et alors que nous étions morts 5  
 par nos offenses, nous a rendus vivants  
 avec le Christ (c'est par grâce que vous  
 êtes sauvés); il nous a ressuscités en- 6  
 semble et nous a fait asseoir ensemble  
 dans les cieux en Jésus-Christ, afin 7  
 de montrer dans les siècles à venir l'in-  
 finie richesse de sa grâce par sa bonté  
 envers nous en Jésus-Christ. Car c'est 8  
 par la grâce que vous êtes sauvés, par  
 le moyen de la foi; et cela ne vient pas  
 de vous, c'est le don de Dieu; ce n'est 9  
 point par les œuvres, afin que nul ne se  
 glorifie. Car nous sommes son ouvrage, 10  
 ayant été créés en Jésus-Christ pour  
 faire de bonnes œuvres, que Dieu a  
 préparées d'avance, afin que nous les  
 pratiquions.

C'est pourquoi souvenez-vous qu'au- 11  
 trefois, vous païens dans la chair, traités  
 d'incirconcis par ceux qu'on appelle cir-  
 concis, et qui le sont en la chair par la  
 main de l'homme, souvenez-vous que 12  
 vous étiez en ce temps-là sans Christ, en  
 dehors de la société d'Israël, étran-

10. Réunir, etc. Vulg. restaurer, renouve-  
 ler. A l'origine, toute la création (anges, hom-  
 mes, monde physique) formait, dans une har-  
 monieuse unité, le royaume de Dieu. Brisée par  
 le péché, cette harmonie a été rétablie par  
 J.-C., mais ne sera pleinement réalisée qu'après  
 son retour glorieux à la fin des temps.

11. En lui, en et avec J.-C., le premier des  
 élus, nous avons été élus, comme par le sort,  
 ajoute la Vulgate, et le mot grec renferme  
 aussi cette idée, c.-à-d. gratuitement, sans qu'il  
 y eût en nous aucune raison de cette préfé-  
 rence.

22. Pour chef suprême à l'Eglise; Vulg.,  
 pour chef à toute l'Eglise, militante sur la  
 terre et glorifiée dans le ciel.

23. Qui est son corps, qui forme dans son  
 union avec lui un organisme vivant (I Cor. vi,  
 15), est en quelque sorte le Christ lui-même  
 (I Cor. xii, 12).

II. 3. Enfants de colère, dignes de la colère  
 de Dieu: hébraïsme.

10. Son ouvrage: l'homme justifié est dans le  
 sens propre du mot une nouvelle créature  
 (I Cor. v. 17; Gal. vi, 15).

11. Rom. ii, 28-29.



gers aux alliances de la promesse, sans  
 13 Mais maintenant, en Jésus-Christ, vous  
 14 qui étiez jadis éloignés, vous êtes rap-  
 prochés par le sang du Christ. Car c'est  
 15 lui qui est notre paix, lui qui des deux  
 peuples n'en a fait qu'un : il a renversé  
 le mur de séparation, l'inimitié, ayant  
 16 abrogé par l'immolation de sa chair la loi  
 des ordonnances avec ses rigoureuses  
 prescriptions, afin de fondre en lui-même  
 les deux dans un seul homme nouveau,  
 17 en faisant la paix, et de les réconcilier,  
 l'un et l'autre unis en un seul corps, avec  
 Dieu par la croix, en détruisant par elle  
 l'inimitié. Et il est venu annoncer la  
 18 paix à vous qui étiez loin, et la paix à  
 ceux qui étaient proches; car par lui  
 nous avons accès les uns et les autres  
 auprès du Père, dans un seul et même  
 Esprit.  
 19 Ainsi donc vous n'êtes plus des étran-  
 gers, ni des hôtes de passage; mais vous  
 20 êtes concitoyens des saints, et membres  
 de la famille de Dieu, édifiés que vous  
 êtes sur le fondement des apôtres et des  
 prophètes, dont Jésus-Christ lui-même  
 21 est la pierre angulaire. C'est en lui que  
 tout l'édifice bien ordonné s'élève, pour  
 former un temple saint dans le Seigneur;  
 22 c'est en lui que, vous aussi, vous êtes  
 édifiés, pour être par l'Esprit-Saint, une  
 demeure où Dieu habite.

30 — CHAP. III, 1 — 21. *Le salut des  
 Gentils. Apostolat de Paul pour la  
 révélation de ce mystère* [vers. 1 — 13].  
*Prière pour les Ephésiens : que Dieu  
 les affermis dans la foi; immensité de  
 l'amour de Jésus-Christ* [14 — 21].

3 A cause de cela, moi Paul, le prison-  
 sonnier du Christ pour vous, païens...  
 2 puisque vous avez appris la dispensation  
 de la grâce de Dieu qui m'a été donnée  
 3 pour vous, comment c'est par révéla-  
 tion que j'ai eu connaissance du mystère  
 que je viens d'exposer en peu de mots.  
 4 Vous pouvez, en les lisant, reconnai-  
 tre l'intelligence que j'ai du mystère  
 5 du Christ. Il n'a pas été manifesté aux  
 hommes dans les âges antérieurs, comme

il a été révélé de nos jours par l'Esprit  
 aux saints apôtres et aux saints prophètes  
 de Jésus-Christ. Ce mystère, c'est 6  
 que les gentils sont héritiers avec les  
 Juifs, et membres du même corps et  
 qu'ils participent à la promesse de Dieu  
 en Jésus-Christ par l'Evangile, dont je 7  
 suis devenu ministre selon le don de la  
 grâce de Dieu qui m'a été accordée par  
 son opération toute-puissante. C'est à 8  
 moi, le moindre de tous les saints, qu'a été  
 accordée cette grâce d'annoncer parmi  
 les gentils la richesse incompréhensible  
 du Christ, et de mettre en lumière, aux 9  
 yeux de tous, l'économie du mystère qui  
 avait été caché depuis le commencement  
 en Dieu, le Créateur de toutes choses,  
 afin que les principautés et les puissances 10  
 dans les cieux connaissent aujourd'hui,  
 à la vue de l'Eglise, la sagesse  
 infiniment variée de Dieu, selon le des- 11  
 sein éternel qu'il a réalisé par Jésus-  
 Christ Notre-Seigneur, en qui nous 12  
 avons, par la foi en lui, la hardiesse de  
 nous approcher de Dieu avec confiance.  
 C'est pourquoi je vous prie de ne pas 13  
 vous laisser décourager à cause des afflic-  
 tions que j'endure pour vous : elles sont  
 votre gloire.

A cause de cela, je fléchis le genou 14  
 devant le Père, de qui tire son nom 15  
 toute famille dans les cieux et sur la  
 terre, afin qu'il vous donne, selon les 16  
 trésors de sa gloire, d'être puissamment  
 fortifiés par son Esprit en vue de l'hom-  
 me intérieur, et que le Christ habite 17  
 dans vos cœurs par la foi, de sorte que,  
 étant enracinés et fondés dans la cha-  
 rité, vous deveniez capables de com- 18  
 prendre avec tous les saints quelle est  
 la largeur et la longueur, la profondeur  
 et la hauteur, même de connaître l'amour 19  
 du Christ, qui surpasse toute connais-  
 sance, en sorte que vous soyez remplis  
 de toute la plénitude de Dieu.

A celui qui peut faire, par la puissance 20  
 ce qui agit en nous, infiniment au delà  
 de ce que nous demandons et concevons,  
 à Lui soit la gloire dans l'Eglise et en 21  
 Jésus-Christ, dans tous les âges, aux  
 siècles des siècles ! Amen !

16. *Sur elle.* Vulg. *en lui-même*, en sa chair  
 attachée à la croix.

III, 1. Allusion à la première captivité de  
 Paul à Rome (an 61-63). — *Païens* : ce mot  
 rappelle à Paul sa grande et sainte mission  
 d'apôtre des gentils; s'attachant à cette idée,  
 il interrompt sa phrase, pour la reprendre au  
 vers. 14 par les mêmes mots, à cause de cela.

3. Gal. 1, 12.

5. *Prophètes*, ceux du nouveau Testament  
 (iv, 11; Act. viii, 1; I Cor. xii, 10, 12, 28).

14. *Le Père*, la Vulgate actuelle ajoute, de  
 Notre-Seigneur J.-C. Mais au jugement de  
 S. Jérôme et de la plupart des critiques, ces  
 mots n'appartiennent pas au texte primitif. On  
 ne les lit pas dans les meilleurs manuscrits de  
 la Vulgate.

16. Rom. vii, 23.



## DEUXIÈME PARTIE [MORALE]

[CH. IV, 1 — VI, 9].

10 CHAP. IV, 1 — 16. — *Vivre dignes de leur vocation* [vers. 1 — 2]; *spécialement rester unis entre eux dans la foi* [3 — 6]. *La diversité des dons départis aux fidèles n'est pas un obstacle à cette unité, mais un moyen* [7 — 16].

- 4 Je vous prie donc instamment, moi qui suis prisonnier dans le Seigneur, d'avoir une conduite digne de la vocation à laquelle vous avez été appelés, 2 en toute humilité et douceur, avec patience, vous supportant mutuellement 3 avec charité, vous efforçant de conserver l'unité de l'esprit par le lien de la 4 paix. Il n'y a qu'un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous avez été appelés par votre vocation à une même espérance. Il n'y a qu'un Seigneur, une 5 foi, un baptême, un Dieu, Père de tous, qui est au-dessus de tous, qui agit par tous, qui est en tous. 7 Mais à chacun de nous la grâce a été donnée selon la mesure du don du Christ. 8 C'est pourquoi l'Écriture dit : " Il est monté dans les hauteurs, il a emmené des captifs, et il a fait des largesses aux 9 hommes." Or que signifie : " Il est monté," sinon qu'il était descendu [d'abord] dans les régions inférieures de 10 la terre? Celui qui est descendu est celui-là même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin de tout remplir. 11 C'est lui aussi qui a fait les uns apôtres, d'autres prophètes, d'autres évangélistes, 12 d'autres pasteurs et docteurs, en vue du perfectionnement des saints, pour l'œuvre d'un ministère, pour l'édification du 13 corps du Christ, jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état

d'homme fait, à la mesure de la stature parfaite du Christ, afin que nous ne 14 soyons plus des enfants, flottants et emportés à tout vent de doctrine, par la tromperie des hommes, par leur astuce pour induire en erreur; mais que, con- 15 fessant la vérité, nous continuions à croître à tous égards dans la charité en union avec celui qui est le chef, le Christ. C'est de lui que tout le corps, 16 coordonné et uni par les liens des membres qui se prêtent un mutuel secours et dont chacun opère selon sa mesure d'activité, grandit et se perfectionne dans la charité.

20 CHAP. IV, 17 — V, 20. — *Avertissements généraux. Sainteté chrétienne et mœurs corrompues des païens* [vers. 17 — 30]. *Imiter Dieu et Jésus-Christ* [v, 12]. *Éviter l'impureté* [3 — 5]. *Se garder des séducteurs* [6 — 7]. *Ne prendre aucune part aux œuvres mauvaises des enfants de ténèbres* [8 — 14]. *Quelques autres vertus* [15 — 20].

Voici donc ce que je dis et ce que je 17 déclare dans le Seigneur, c'est que vous ne vous conduisiez plus comme les païens, qui suivent la vanité de leurs pensées. Ils ont l'intelligence obscurcie, et sont 18 éloignés de la vie de Dieu, par l'ignorance et l'aveuglement de leur cœur. Ayant perdu tout sens, ils se sont li- 19 vrés aux désordres, à toute espèce d'impureté, avec une ardeur insatiable. Mais vous, ce n'est pas ainsi que 20 vous avez appris à connaître le Christ, si cependant vous l'avez bien compris, et 21 que vous ayez été instruits, suivant la vérité qui est en Jésus, à vous dépouil- 22

IV, 7. *La grâce*, les charismes, les dons surnaturels conférant une aptitude à remplir les divers emplois et fonctions dans l'Eglise (vers. 11 : comp. Rom. xii, 4, 7; I Cor. xii, 7 sv., 27 sv.).

8. *L'Écriture*, Ps. lxxviii (67), 19. Au lieu de : *il a fait des dons aux hommes*, l'hébreu porte, *il a reçu les présents des hommes*. Ou bien l'Apôtre, avec quelques anciens, a traduit le mot hébreu *laqach* par *il a donné*, ou bien il l'a interprété en ce sens : *il a reçu pour donner aussitôt*.

9-10. Ps. cxxxix (138), 15; Is. xlv, 23 (hébr. et Sept.).

11. *Apôtres* au sens plus large : ceux à qui Dieu a confié une mission analogue à celle des Douze; *prophètes*, parlant sous l'inspiration dans les assemblées (I Cor. xii, 29); *évangélistes*, auxiliaires des apôtres, missionnaires (Act. xxi, 8); *pasteurs et docteurs*, préposés aux communautés chrétiennes.

15. Vulgate : *que, pratiquant la vérité dans la charité, nous croissions en intimité avec celui, etc.*

19. *Tout sens* : la Vulgate, d'après une autre leçon, toute *espérance* pour le monde à venir. — *Avec une ardeur insatiable*; d'autres, *en y joignant la cupidité*.

ler, en ce qui concerne votre vie passée, du vieil homme corrompu par les con-  
 23 voitises trompeuses, à vous renouveler  
 24 dans votre esprit et dans vos pensées, et à revêtir l'homme nouveau, créé selon Dieu dans une justice et une sainteté véritables.  
 25 C'est pourquoi, renonçant au mensonge, parlez selon la vérité, chacun dans ses rapports avec son prochain, car nous sommes membres les uns des autres.  
 26 "Etes-vous en colère, ne péchez point"; que le soleil ne se couche point sur votre  
 27 irritation. Ne donnez pas non plus accès au diable.  
 28 Que celui qui dérobait ne dérobe plus; mais plutôt qu'il s'occupe en travaillant de ses mains à quelque honnête ouvrage, afin d'avoir de quoi donner à celui qui est dans le besoin.  
 29 Qu'il ne sorte de votre bouche aucune parole mauvaise; mais quelque bon discours propre à édifier, selon le besoin, afin qu'il fasse du bien à ceux qui l'entendent. N'attristez pas le Saint-Esprit de Dieu, par lequel vous avez été marqués d'un sceau pour le jour de la rédemption.  
 30 Que toute aigreur, toute animosité, toute colère, toute clameur, toute médisance soient bannies du milieu de vous, ainsi que toute méchanceté. Soyez bons les uns envers les autres, miséricordieux, vous pardonnant mutuellement, comme Dieu vous a pardonné dans le Christ.  
 5 Soyez donc des imitateurs de Dieu, 2 comme des enfants bien-aimés; et marchez dans la charité, à l'exemple du Christ, qui nous a aimés et s'est livré lui-même à Dieu pour nous comme une oblation et un sacrifice d'agréable odeur.  
 3 Qu'on n'entende même pas dire qu'il y ait parmi vous de fornication, d'impureté de quelque sorte, de convoitise, 4 ainsi qu'il convient à des saints. Point de paroles déshonnêtes, ni de bouffonneries, ni de plaisanteries grossières, toutes choses qui sont malséantes; mais plutôt des actions de grâces. Car, sachez-le bien, aucun impudique, aucun impur, aucun homme cupide (lequel est un idolâtre), n'a d'héritage dans le royaume du Christ 6 et de Dieu. Que personne ne vous abuse par de vains discours; car c'est à cause de ces vices que la colère de Dieu

vient sur les fils de l'incrédulité. N'ayez 7 donc aucune part avec eux.

Autrefois vous étiez ténèbres, mais à 8 présent vous êtes lumière dans le Seigneur : marchez comme des enfants de lumière ! Car le fruit de la lumière con- 9 siste en tout ce qui est bon, juste et vrai. Examinez ce qui est agréable au Seigneur; 10 et ne prenez aucune part aux œuvres stériles des ténèbres, mais plutôt condamnez-les. Car, ce qu'ils font en secret, on a 12 honte même de le dire; mais toutes ces 13 abominations, une fois condamnées, sont rendues manifestes par la lumière; car tout ce qui est mis au jour, est lumière. C'est pourquoi il est dit : "Eveille-toi, 14 toi qui dors; lève-toi d'entre les morts, et le Christ t'illuminera."

Ayez donc soin, [*mes frères*,] de vous 15 conduire avec prudence, non en insensés, mais comme des hommes sages; rachetez 16 le temps, car les jours sont mauvais. C'est pourquoi ne soyez pas inconsidérés, 17 mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin: 18 c'est la source de la débauche; mais remplissez-vous de l'Esprit-Saint. Entrete- 19 nez-vous les uns les autres de psaumes, d'hymnes et de cantiques spirituels, chantant et psalmodiant du fond du cœur en l'honneur du Seigneur. Rendez conti- 20 nuellement grâces pour toutes choses à Dieu le Père, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

CHAP. V, 21 — VI, 9. — *Quelques de-  
voirs d'état. Le mariage et les devoirs  
mutuels des époux [vers. 21 — 33].  
Devoirs des enfants et des pères  
[VI, 1 — 4], des serviteurs et des maî-  
tres [5 — 9].*

Soyez soumis les uns aux autres dans 21 la crainte du Christ. Que les femmes 22 soient soumises à leurs maris, comme au Seigneur; car le mari est le chef de la 23 femme, comme le Christ est le chef de l'Eglise, son corps, dont il est le Sau- 24 veur. Or, de même que l'Eglise est sou-  
mise au Christ, les femmes doivent être  
soumises à leurs maris en toutes choses.

Maris, aimez vos femmes comme le 25 Christ a aimé l'Eglise et s'est livré lui-même pour elle, afin de la sanctifier, 26

23. Ici et vers. 24, la Vulgate met les verbes à l'impératif.

24. *Selon Dieu*, à l'image de Dieu (Col. iii, 10. Comp. Gen. 1, 27), ainsi que l'homme avait été créé à l'origine.

29. *Selon le besoin*. La Vulgate, d'après une autre leçon, *pour l'édification de la foi*.

V, 3. L'Apôtre défend non pas de prononcer le nom de ces vices, mais de s'y livrer, et il veut qu'on

n'entende même pas dire que les fidèles s'y livrent, c.-à-d. que leur réputation sur ce point soit intacte.

14. Peut-être allusion à deux passages d'Isaïe (xxvi, 19 et lx, 1), adressés à Jérusalem coupable, ou plutôt citation d'une hymne liturgique.

26. *Avec la parole* (la Vulgate actuelle ajoute à tort *de vie*).

après l'avoir purifiée dans l'eau baptis-  
 27 male, avec la parole, pour la faire pa-  
 raitre devant lui, cette Eglise, glorieuse,  
 sans tache, sans ride, ni rien de sem-  
 28 blable, mais sainte et immaculée. C'est  
 ainsi que les maris doivent aimer leurs  
 femmes, comme leurs propres corps.  
 Celui qui aime sa femme s'aime lui-  
 29 même. Car jamais personne n'a haï  
 sa propre chair; mais il la nourrit et  
 l'entoure de soins, comme fait le Christ  
 30 pour l'Eglise, parce que nous sommes  
 membres de son corps, [*formés* "de sa  
 31 chair et de ses os." ] "C'est pourquoi  
 l'homme quittera son père et sa mère pour  
 s'attacher à sa femme, et de deux ils de-  
 32 viendront une seule chair." Ce mystère  
 est grand; je veux dire, par rapport au  
 33 Christ et à l'Eglise. Au reste, que cha-  
 cun de vous, de la même manière, aime  
 sa femme comme soi-même, et que la  
 femme révère son mari.  
 6 Enfants obéissez à vos parents dans  
 2 le Seigneur, car cela est juste. Honore  
 ton père et ta mère — c'est le premier

commandement, accompagné d'une pro-  
 messe, — afin que tu sois heureux et 3  
 que tu vives longtemps sur la terre." Et  
 vous, pères, n'exaspérez pas vos 4  
 enfants, mais élevez-les en les corri-  
 geant et en les avertissant selon le Sei-  
 gneur. \*  
 Serviteurs, obéissez à vos maîtres se- 5  
 ion la chair avec respect et crainte et dans  
 la simplicité de votre cœur, comme au  
 Christ, ne faisant pas seulement le servi- 6  
 ce sous leurs yeux, comme pour plaire aux  
 hommes, mais en serviteurs du Christ,  
 qui font de bon cœur la volonté de Dieu.  
 Servez-les avec affection, comme *servant* 7  
 le Seigneur, et non des hommes, assurés 8  
 que chacun, soit esclave, soit libre, sera  
 récompensé par le Seigneur de ce qu'il  
 aura fait de bien.  
 Et vous, maîtres, agissez de même à 9  
 leur égard et laissez là les menaces, sa-  
 chant que leur Seigneur et le vôtre est  
 dans les cieux et qu'il ne fait pas ac-  
 ception de personne.

## ÉPILOGUE.

CHAP. VI, 10—24. *Armes spirituelles  
 du chrétien dans sa lutte contre les dé-  
 mons* [vers. 10—20]. *La mission de  
 Tychique; salutation* [21—24].

10 Au reste, frères, fortifiez-vous dans le  
 Seigneur et dans sa vertu toute-puis-  
 11 sante. Revêtez-vous de l'armure de  
 Dieu, afin de pouvoir résister aux embû-  
 12 ches du diable. Car nous n'avons pas  
 à lutter contre la chair et le sang, mais  
 contre les princes, contre les puissances,  
 contre les dominateurs de ce monde de  
 ténèbres, contre les esprits mauvais ré-  
 13 *pandus* dans l'air. C'est pourquoi pre-  
 nez l'armure de Dieu, afin de pouvoir  
 résister au jour mauvais, et après avoir  
 14 tout surmonté, rester debout. Soyez  
 donc fermes, les reins ceints de la vérité,  
 15 revêtus de la cuirasse de justice, et les  
 sandales aux pieds prêts à annoncer  
 16 l'Evangile de paix. Et surtout, prenez  
 le bouclier de la foi, par lequel vous  
 pourrez éteindre tous les traits inflam-  
 17 més du Malin. Prenez aussi le casque

du salut, et le glaive de l'Esprit, qui  
 est la parole de Dieu. Faites en tout 18  
 temps par l'Esprit toutes sortes de priè-  
 res et de supplications; et pour cela,  
 veillez avec une persévérance continuelle  
 et priez pour tous les saints, et pour 19  
 moi, afin qu'il me soit donné d'ouvrir  
 les lèvres et de prêcher avec liberté le  
 mystère de l'Evangile, à l'égard du- 20  
 quel je fais fonction d'ambassadeur dans  
 les chaînes, et afin que j'en parle avec  
 assurance comme il convient.

Quant à savoir ce qui me concerne 21  
 et ce que je fais, Tychique, le bien-  
 aimé frère et fidèle ministre dans le Sei-  
 gneur, vous fera tout connaître. Je 22  
 vous l'envoie tout exprès, pour que vous  
 connaissiez notre situation et pour qu'il  
 console vos cœurs.

Paix aux frères, charité et foi, de 23  
 la part de Dieu le Père et du Sei-  
 gneur Jésus-Christ! Que la grâce soit 24  
 avec tous ceux qui aiment Notre-Sci-  
 gneur Jésus-Christ d'un amour incor-  
 ruptible!

30. Les mots placés entre crochets, donnés  
 par le texte reçu, ont de sérieux témoignages  
 en leur faveur; mais ils sont omis par les prin-  
 cipaux ms. onciaux.

31. (Gen. ii, 24; comp. Matth. xix, 5).

32. Dans les paroles d'Adam (vers. 31), outre  
 le sens littéral, S. Paul découvre une significa-

tion plus profonde, *mystérieuse*, dans son ap-  
 plication aux rapports du Christ et de son  
 Eglise. Ces paroles de l'Apôtre, dit le Concile  
 de Trente, Sess. xxiv, *insinuent* le caractère  
 sacramentel du mariage chrétien.

VI. 13. Vulg. *parfaits en toutes choses*.

# ÉPÎTRE AUX PHILIPPIENS.

## PRÉAMBULE [CH. I, 1 — 11].

*Adresse, salutation, action de grâces, expression de son affection.*

1 **P**AUL et Timothée, serviteurs du Christ Jésus, à tous les saints dans le Christ Jésus qui sont à Philippi, aux évêques et aux  
2 diacres : grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ!  
3 Je rends grâces à mon Dieu toutes les fois que je me souviens de vous, et dans toutes mes prières pour vous tous,  
4 c'est avec joie que je lui adresse ma prière, à cause de votre concours unanime pour le progrès de l'Evangile, depuis le premier jour jusqu'à présent;  
5 et j'ai confiance que celui qui a commencé en vous une œuvre excellente, en

poursuivra l'achèvement jusqu'au jour du Christ. C'est une justice que je vous  
7 dois, de penser ainsi de vous tous, parce que je vous porte dans mon cœur, vous tous qui, soit dans mes liens, soit dans la défense et l'affermissement de l'Evangile, avez part à la même grâce que moi. Car Dieu m'en est témoin,  
8 c'est avec tendresse que je vous aime tous dans les entrailles de Jésus-Christ. Et ce que je lui demande, c'est que votre  
9 charité abonde de plus en plus en connaissance et en toute intelligence, pour discerner ce qui vaut le mieux, afin  
10 que vous soyez purs et irréprochables jusqu'au jour du Christ, remplis des  
11 fruits de justice, par Jésus-Christ, pour la gloire et la louange de Dieu.

## CORPS DE LA LETTRE

[CH. I, 12 — IV, 7].

1° — CHAP. I, 12 — 26. — *Nouvelles personnelles. Sa situation à Rome [vers. 12 — 18]. Ses sentiments et ses espérances [19 — 26].*

12 Frères, je désire que vous sachiez, que ce qui m'est arrivé a plutôt tourné au  
13 progrès de l'Evangile. En effet, dans tout le prétoire, et parmi tous les autres habitants, il est devenu notoire, que c'est pour le Christ que je suis dans les chaînes:  
14 et la plupart des frères dans le Seigneur, encouragés par mes liens, ont redoublé de hardiesse pour annoncer sans crainte  
15 la parole de Dieu. Quelques-uns, il est vrai, prêchent aussi Jésus-Christ par envie et par esprit d'opposition; mais d'autres le font avec des dispositions  
16 bienveillantes. Ceux-ci agissent par charité, sachant que je suis établi pour  
17 la défense de l'Evangile; tandis que les autres, animés d'un esprit de dispute, annoncent le Christ par des motifs qui ne sont pas purs, avec la pensée de me  
18 causer un surcroît d'affliction dans mes liens. Mais quoi? De quelque manière qu'on le fasse, que ce soit avec des arrière-pensées, ou sincèrement, le Christ est annoncé : je m'en réjouis, et je m'en ré-  
19 jouirai encore. Car je sais que cela tournera à mon salut, grâce à vos prières et à l'assistance de l'Esprit de Jésus-

Christ : selon l'attente où je suis et l'es-  
20 pérance que j'ai que je ne serai confondu en rien; mais que, maintenant comme toujours, avec la plus entière assurance, le Christ sera glorifié dans mon corps, soit par ma vie, soit par ma mort; car le Christ  
21 est ma vie, et la mort m'est un gain.

Cependant si en vivant *plus long-*  
22 *temps* dans la chair je dois tirer du fruit, je ne sais que choisir. Je suis  
23 pressé des deux côtés : j'ai le désir de partir et d'être avec le Christ, ce qui est de beaucoup le meilleur; mais il est  
24 plus nécessaire que je demeure dans la chair à cause de vous. Et je le sais,  
25 j'en ai l'assurance, je demeurerai et je resterai avec vous tous, pour l'avancement et pour la joie de votre foi, afin  
26 que, par mon retour auprès de vous, vous ayez en moi un abondant sujet de vous glorifier en Jésus-Christ.

2° — CHAP. I, 27 — II, 18. — *Encouragements et exhortations.* — a) *Rester unis dans l'attachement à la même foi [vers. 27 — 30], par l'humilité et l'abnégation de leurs propres intérêts à l'exemple de Jésus-Christ [II, 1 — 11].* b) *Travailler avec constance et générosité à leur propre sanctification [12 — 18].*

Seulement, conduisez-vous d'une ma- 27



nière digne de l'Evangile du Christ, afin que, soit que je vienne et que je vous voie, soit que je demeure absent, j'entende dire de vous que vous tenez ferme dans un seul et même esprit, combattant d'un même cœur pour la foi de l'Evangile, sans vous laisser aucunement intimider par les adversaires : *opposition* qui est pour eux un signe de ruine, mais pour vous, de salut, et par la volonté de Dieu. Car c'est une grâce qu'il vous a faite, à vous, à l'égard du Christ, non seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui, en soutenant le même combat que vous m'avez vu soutenir, et que, vous le savez, je soutiens encore aujourd'hui.

2 Si donc il est quelque encouragement dans le Christ, s'il est quelque consolation de charité, s'il est quelque communauté d'esprit, s'il est quelque tendresse et quelque compassion, rendez ma joie parfaite : ayez une même pensée, un même amour, une même âme, un même sentiment. Ne faites rien par esprit de rivalité ou par vaine gloire; mais que chacun, en toute humilité, regarde les autres comme au-dessus de soi; chacun ayant égard, non à ses propres intérêts, mais à ceux des autres.

5 Ayez en vous les mêmes sentiments dont était animé le Christ Jésus : bien qu'il fût dans la condition de Dieu, il n'a pas retenu avidement son égalité avec Dieu; mais il s'est anéanti lui-même, en prenant la condition d'esclave, en se rendant semblable aux hommes, et reconnu pour homme par tout ce qui a paru de lui; 8 il s'est abaissé lui-même, se faisant obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la croix. C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans les cieux, sur la terre et dans les enfers, et que toute langue confesse, à la gloire de Dieu le Père, que Jésus-Christ est Seigneur.

12 Ainsi, mes bien-aimés, comme vous avez toujours été obéissants, travaillez à votre salut avec crainte et tremble-

ment, non seulement comme en ma présence, mais bien encore maintenant que je suis absent; car c'est Dieu qui opère 13 en vous le vouloir et le faire, parce que c'est son bon plaisir. Agissez en tout 14 sans murmures ni hésitations, afin que 15 vous soyez sans reproche, simples, enfants de Dieu irrépréhensibles au milieu de ce peuple pervers et corrompu, dans le sein duquel vous brillez comme des flambeaux dans le monde, étant en possession de la 16 parole de vie; et ainsi je pourrai me glorifier, au jour du Christ, de n'avoir pas couru en vain, ni travaillé en vain. Et 17 même dût mon sang servir de libation dans le sacrifice et dans le service de votre foi, je m'en réjouis et vous en félicite. Vous aussi réjouissez-vous-en et 18 m'en félicitez.

30 — CHAP. II, 19—30. — *Nouvelles de Timothée* [vers. 19—24], et d'*Epaphrodite* [25—30].

J'espère dans le Seigneur Jésus vous 19 envoyer bientôt Timothée, afin de me sentir moi-même plein de courage en apprenant de vos nouvelles. Car je n'ai 20 personne qui me soit tant uni de sentiments, pour prendre sincèrement à cœur ce qui vous concerne; tous, en 21 effet, ont en vue leurs propres intérêts, et non ceux de Jésus-Christ. Vous savez 22 qu'il est d'une vertu éprouvée, qu'il s'est dévoué avec moi, comme un enfant avec son père, au service de l'Evangile. J'espère donc vous l'envoyer dès que j'apercevrai l'issue de ma situation; et j'espère 24 également du Seigneur que moi-même aussi je pourrai venir bientôt.

En attendant j'ai cru nécessaire de 25 vous envoyer Epaphrodite mon frère, le compagnon de mes travaux et de mes combats, qui était venu de votre part pour subvenir à mes besoins. Car il 26 désirait vous revoir tous, et il était fort en peine de ce que vous aviez appris sa maladie. Il a été, en effet, malade à 27 mourir; mais Dieu a eu pitié de lui, et non pas seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tris-

28. *Par la volonté de Dieu*, qui vous donne ce courage. Vulgate, *ce qui* (les persécutions de vos adversaires) *est une cause de perte pour eux, une occasion de salut pour vous* (Matth. v. 10).

11, 6. Ce passage célèbre, qui enseigne clairement la préexistence de la personne divine du Christ (comp. Gal. iv, 4; Rom. viii, 3; I Cor. viii, 9) n'est pas en contradiction avec I Cor. xv, 47-49 où l'expression ἀνθρώπου ἐνοπλάσιος s'applique au Christ, considéré non pas dans sa préexistence, mais dans son état ressuscité et glorieux. Μορφή, *forme*, ne signifie pas essence

ou nature, ni non plus l'apparence extérieure rendue par σχῆμα, mais il veut dire : manière d'être, condition. Quant à l'expression οὗ ἀπ' αὐτῶν ἡγήσατο, cette locution s'entend d'un homme saisissant ou retenant avidement un bien. Ici c'est plutôt le sens de *retenir avidement*.

20. D'autres avec la Vulgate : *Je n'ai personne qui partage comme lui mes sentiments, et qui puisse s'intéresser véritablement*, etc.

21. *Vous savez*, (Vulg., *sachez*) : Timothée avait accompagné Paul à Philippi (Act. xvi, 1, 3; xvii, 14).



28 tesse sur tristesse. J'ai donc mis plus  
d'empressement à vous l'envoyer, afin  
que la joie vous revint en le voyant, et  
29 que moi-même je fusse moins triste. Re-  
cevez-le donc dans le Seigneur, avec une  
joie entière, et honorez de tels hommes.  
30 Car c'est pour l'œuvre du Christ qu'il a  
été près de la mort, ayant mis sa vie en  
jeu, afin de vous suppléer dans le service  
que vous ne pouviez me rendre.

40 — CHAP. III, 1—IV, 1. — *Sainteté  
chrétienne. Prix incomparable de la  
justice par la foi en Jésus-Christ, pour  
lequel il a lui-même dédaigné tous les  
avantages du Judaïsme* [vers. 1—11].  
*A son exemple, s'efforcer de toujours  
progresser en s'attachant à Jésus-  
Christ* [12—IV, 1].

3 Du reste, mes frères, réjouissez-vous  
dans le Seigneur. — Vous écrire les  
mêmes choses ne me coûte pas et à  
2 vous cela est salutaire. Prenez garde à  
ces chiens, prenez garde à ces mauvais  
ouvriers, prenez garde à ces mutilés.  
3 Car c'est nous qui sommes les vrais  
circoncis, nous qui par l'esprit de Dieu  
lui rendons un culte, qui mettons notre  
gloire dans le Christ Jésus et ne nous  
4 confions point dans la chair. Et pour-  
tant quant à moi, j'aurais sujet de mettre  
aussi ma confiance dans la chair. Si quel-  
qu'autre croit pouvoir le faire, je le puis  
5 bien davantage, moi, un circoncis du  
huitième jour, de la race d'Israël, de la  
tribu de Benjamin; Hébreu, fils d'Hé-  
breux; pharisien, pour ce qui est de la  
6 Loi; persécuteur de l'Eglise, pour ce  
qui est du zèle, et quant à la justice de  
7 la Loi, irréprochable. Mais ces titres  
qui étaient pour moi de précieux avan-  
tages, je les ai considérés comme un pré-  
8 judice à cause du Christ. Oui certes,  
et même je tiens encore tout cela comme  
un préjudice, eu égard au prix éminent  
de la connaissance du Christ Jésus mon  
Seigneur. Pour son amour j'ai voulu  
tout perdre, regardant toutes choses  
comme de la balayure, afin de gagner le

Christ, et d'être trouvé en lui, non avec 9  
ma propre justice, — c'est celle qui vient  
de la Loi, — mais avec celle qui naît de  
la foi dans le Christ, la justice qui vient  
de Dieu par la foi; afin de le connaître. 10  
lui et la vertu de sa résurrection, d'être  
admis à la communion de ses souffran-  
ces, en lui devenant conforme dans sa  
mort, pour parvenir, si je le puis, à la 11  
résurrection des morts.

Ce n'est pas que j'aie déjà saisi le 12  
prix, ou que j'aie déjà atteint la perfec-  
tion; mais je poursuis ma course pour  
tâcher de le saisir, puisque j'ai été saisi  
moi-même par le Christ. Pour moi, 13  
frères, je ne pense pas l'avoir saisi, mais  
je ne fais qu'une chose: oubliant ce qui est  
derrière moi, et me portant de tout moi-  
même vers ce qui est en avant, je cours 14  
droit au but, pour remporter le prix au-  
quel Dieu m'a appelé d'en haut en Jésus-  
Christ. Que ce soient là nos sentiments, 15  
à nous tous qui sommes arrivés à l'âge  
d'homme; et si, sur quelque point, vous  
avez des pensées différentes, Dieu vous  
éclairera aussi là-dessus. Seulement, du 16  
point où nous sommes arrivés, marchons  
comme nous l'avons déjà fait jusqu'ici.

Vous aussi, frères, soyez mes imita- 17  
teurs, et ayez les yeux sur ceux qui mar-  
chent suivant le modèle que vous avez  
en nous. Car il en est plusieurs qui 18  
marchent en ennemis de la croix du  
Christ: je vous en ai souvent parlé, et  
j'en parle maintenant encore avec lar-  
mes. Leur fin, c'est la perdition, eux 19  
qui font leur Dieu de leur ventre, et met-  
tent leur gloire dans ce qui fait leur  
honte, n'ayant de goût que pour les cho-  
ses de la terre. Pour nous, notre cité 20  
est dans les cieux, d'où nous attendons  
aussi comme Sauveur le Seigneur Jésus-  
Christ, qui transformera notre corps si 21  
misérable, en le rendant semblable à son  
corps glorieux, par sa vertu puissante  
qui lui assujettit toutes choses.

C'est pourquoi, mes chers et bien- 4  
aimés frères, ma joie et ma couronne,  
tenez ainsi ferme dans le Seigneur, mes  
bien-aimés.

28. *Moins triste*, vous sachant dans la joie.  
Vulg., *sans tristesse*.

III, 1. Rom. xiv, 17. — *Les mêmes choses*,  
touchant les judaïsants: est-ce une allusion à  
une lettre antérieure que nous n'aurions plus?  
S. Polycarpe, *Epist. ad Philippenses*, III, fait  
allusion à plusieurs lettres de l'Apôtre.

2. Ce verset paraît une citation empruntée à  
l'épître perdue à laquelle Paul vient de faire  
allusion.

3. *Circoncis du huitième jour*, par conséquent  
né Juif, et non prosélyte. Act. xxiii, 6; xxvi, 5.

10. *Afin de se rattacher à je les regarde com-  
me de la balayure* (vers. 8).

12. *Saisi le prix*, image empruntée au jeu de  
la course; ou, pour parler sans figure, *atteint  
la perfection*, qui consiste à *gagner le Christ*,  
et à vivre de sa vie (vers. 7-10).

16. La Vulg. et quelques manuscrits ajou-  
tent, *ayons le même sentiment* (vers. 15).

20. *Notre cité*, litt. le *municipatus* auquel  
nous appartenons, notre *patrie*. Comp. Hébr.  
xiii, 14.

- 5<sup>o</sup> CHAP. IV, 2—9. — *Exhortations personnelles. Paul recommande à deux chrétiennes la concorde [vers. 2—3], et à tous la joie [4—7] et la générosité [8—9].*
- 2 J'exhorte Evodie et j'invite Syntiché à être en bonne intelligence dans le Seigneur. Et toi aussi, mon fidèle compagnon, je te prie de leur venir en aide, elles qui ont combattu pour l'Evangile avec moi, avec Clément, et mes autres collaborateurs, dont les noms sont dans le livre de vie.
- 4 Réjouissez-vous dans le Seigneur en tout temps; je le répète, réjouissez-vous.
- 5 Que votre douceur soit connue de tous les hommes : le Seigneur est proche.

Ne vous inquiétez de rien; mais en toute circonstance faites connaître vos besoins à Dieu par des prières et des supplications, avec des actions de grâces. Que la paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence, garde vos cœurs et vos pensées dans le Christ Jésus.

Au reste, frères, que tout ce qui est vrai, tout ce qui est honorable, tout ce qui est juste, tout ce qui est pur, tout ce qui est de bonne renommée, s'il est quelque vertu et s'il est quelque louange, que ce soit là l'objet de vos pensées; ce que vous avez appris et reçu, ce que vous m'avez entendu dire et vu faire à moi-même, pratiquez-le, et le Dieu de paix sera avec vous.

## ÉPILOGUE.

CHAP. IV, 10—23. — *Paroles de remerciement [vers. 10—20]. Salutations et bénédiction [21—23].*

- 10 Je me suis vivement réjoui dans le Seigneur, de ce que j'ai vu refleurir enfin vos sentiments d'autrefois à mon égard; vous les aviez bien, mais l'occasion vous avait manqué. Ce n'est pas à cause de mes besoins que je parle ainsi, car j'ai appris à me suffire avec ce que j'ai. Je sais vivre dans le dénûment, et je sais vivre dans l'abondance. En tout et par tout j'ai appris à être rassasié et à avoir faim, à être dans l'abondance et à être dans la détresse. Je puis tout en celui qui me fortifie. Cependant vous avez bien fait de prendre part à ma détresse.
- 15 Vous savez aussi, vous, Philippiens, que dans les débuts de *ma prédication* de l'Evangile, lorsque je quittai la Macédoine, aucune Eglise ne m'ouvrit un

compte de Doit et Avoir, excepté vous seuls. Car vous m'avez envoyé à Thessalonique, une première fois, puis une seconde, de quoi subvenir à mes besoins. Ce n'est pas que je recherche les dons; ce que je recherche, c'est le fruit qui va s'augmentant à votre compte. Maintenant j'ai abondamment de tout, et je suis dans l'abondance; je suis comblé, ayant reçu d'Epaphrodite ce qui vient de vous, comme un parfum de bonne odeur, une hostie que Dieu accepte et qui lui est agréable. Et mon Dieu pourvoira à tous vos besoins, selon sa richesse, avec gloire, dans le Christ Jésus. A notre Dieu et Père, soit la gloire aux siècles des siècles! Amen!

Saluez en Jésus-Christ tous les saints. Les frères qui sont avec moi vous saluent. Tous les saints vous saluent, et principalement ceux de la maison de César.

Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit!



IV, 3. *Mon fidèle compagnon*, d'après les uns, l'évêque de Philippi, ou bien *συνσυγ* serait un nom propre. En tout cas la forme *συνσυγ* donnée par tous les manuscrits montre que le substantif *συνσυγ* est au masculin. — *Clément*, est-ce S. Clément de Rome, le 3<sup>e</sup> successeur de saint Pierre? Toute l'antiquité le suppose; et bien que cette identification offre quelque difficulté, elle est sérieusement probable.

7. *Gardera* (Vulg., *que la paix... garde*)... en J.-C., unis à lui dans la foi, l'espérance et la charité.

8. *Digne de louange*. Vulgate, *ce qu'il y a de louable dans la science des mœurs*.

10. *Vu refleurir*; litt. *de ce que vous avez poussé de nouveaux rejetons quant à votre solli-*

*citude à mon égard*: image prise d'un arbre dont un rigoureux hiver a desséché les branches et qui en pousse de nouvelles. Sans figure: de ce que la communauté de Philippi, qui par suite de la difficulté des temps ne m'envoyait plus aucun secours, a pu enfin m'en faire parvenir par Epaphrodite (ii, 25 sv.).

15. *De la Macédoine*, Act. xvii. 13 sv. — *De Doit et Avoir*: locution empruntée à la langue du commerce. Les Eglises *recevaient* des secours spirituels, et *donnaient* en retour de quoi subvenir aux besoins des prédicateurs.

19. *Pourvoira*. D'autres manuscrits et la Vulgate, *que Dieu pourvoie*.

22. *Ceux de la maison*, les chrétiens au service de César (Néron).

# ÉPÎTRE AUX COLOSSIENS.

## PRÉAMBULE.

Adresse et salutation; action de grâces  
[CHAP. I, 1—8].

1 **P**AUL, apôtre de Jésus-Christ par  
2 la volonté de Dieu, et Timo-  
3 thée, aux saints qui sont à  
Colosses, *nos* fidèles frères dans  
le Christ : que la grâce et la paix soient  
sur vous de la part de Dieu notre Père  
[et du Seigneur Jésus-Christ]!

Nous ne cessons de rendre grâces à  
Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-  
4 Christ, dans nos prières pour vous, de-  
puis que nous avons entendu parler de  
votre foi en Jésus-Christ et de votre  
5 charité envers tous les saints, en vue de

l'espérance qui vous est réservée dans  
les cieux et dont vous avez eu connais-  
sance par la prédication de la vérité  
évangélique. Elle est parvenue à vous, 6  
ainsi qu'au monde entier; elle porte des  
fruits et gagne du terrain, comme cela  
a eu lieu parmi vous, depuis le jour où  
vous l'avez entendue, et où vous avez  
connu la grâce de Dieu dans la vérité,  
d'après les instructions que vous avez 7  
reçues d'Epaphras notre bien-aimé com-  
pagnon au service de Dieu, et près de  
vous le fidèle ministre du Christ; c'est 8  
lui qui nous a appris votre charité toute  
spirituelle.

## PREMIÈRE PARTIE [DOGMATIQUE].

### JÉSUS-CHRIST ET LA RÉDEMPTION [CH. I. 9 — II, 23].

1° — CHAP. I, 9—24. — *La personne et  
l'œuvre de Jésus-Christ. Énumération,  
sous forme de prière, des bienfaits de  
Jésus-Christ* [vers. 9—14]. *Sa dignité  
suréminente par rapport à Dieu le  
Père, aux créatures, à l'Eglise* [15—  
20]. *Grandeur de l'œuvre de Jésus-  
Christ* [21—23].

9 C'est pourquoi, depuis le jour où nous  
en avons été informés, nous ne cessons de  
prier Dieu pour vous, et de demander que  
vous ayez la pleine connaissance de sa vo-  
lonté en toute sagesse et intelligence spiri-  
10 tuelle, pour vous conduire d'une manière  
digne du Seigneur et lui plaire en toutes  
choses, produisant du fruit en toutes sortes  
de bonnes œuvres et faisant des progrès  
11 dans la connaissance de Dieu; fortifiés  
à tous égards par sa puissance glorieu-

se, pour tout supporter avec patience et  
avec joie; — rendant grâces à [Dieu] 12  
le Père, qui nous a rendus capables  
d'avoir part à l'héritage des saints dans  
la lumière, en nous délivrant de la puis- 13  
sance des ténèbres, pour nous transpor-  
ter dans le royaume de son Fils bien-  
aimé, par le sang duquel nous avons 14  
la rédemption, la rémission des pé-  
chés.

Il est l'image du Dieu invisible, né 15  
avant toute créature; car c'est en lui 16  
que toutes choses ont été créées, celles  
qui sont dans les cieux et celles qui sont  
sur la terre, les choses visibles et les  
choses invisibles, Trônes, Dominations,  
Principautés, Puissances; tout a été créé  
par lui et pour lui. Il est, lui, avant 17  
toutes choses, et toutes choses subsistent  
en lui. Il est la tête du corps de l'Egli- 18

1. 1. *Timothée* se trouvait alors auprès de  
Paul à Rome. Peut-être est-ce lui qui écrivit  
l'épître sous la dictée de l'Apôtre (iv, 18).

3. Les mots entre crochets manquent en de  
nombreux et bons manuscrits.

7. *Epaphras*, probablement le premier apôtre  
et le fondateur de l'Eglise de Colosses. Il était  
alors auprès de Paul prisonnier à Rome, et de-  
vait retourner en Asie.

12. *Capables*; Vulg., *dignes*.

14. Ephes. i, 7.

15. *L'image du Dieu invisible*: même sens que  
existant dans la condition de Dieu (Phil. ii, 6),

*resplendissement de la gloire et figure de la  
substance de Dieu* (Hebr. i, 3). — Cf. Rom. i,  
3, 6; v, 10; I Cor. i, 9; II Cor. i, 19, etc.

16. Développement de la pensée exprimée  
déjà I Cor. viii, 6. *Trônes*, etc. : diverses hié-  
rarchies des anges. Les faux docteurs de Co-  
losses enseignaient que Dieu avait choisi un  
ange pour créer le monde. Cette classification  
des Anges en hiérarchies organisées se retrouve  
dans l'épître aux Romains, viii, 38 et dans la  
première épître aux Corinthiens, xv, 24.

18. *La tête*: comp. I Cor. xii, 12 sv.; Eph.  
i, 23. — *Prémices* de la résurrection, savoir le

se, lui qui est le principe, le premier-né  
d'entre les morts, afin qu'en toutes cho-  
ses, il tienne, lui, la première place. Car  
19 Dieu a voulu que toute sa plénitude habi-  
tât en lui; et il a voulu réconcilier par lui  
20 toutes choses avec lui-même, celles qui  
sont sur la terre, et celles qui sont dans  
les cieux, en faisant la paix par le sang  
21 de sa croix. Vous aussi, qui étiez au-  
trefois loin de lui et ennemis par vos  
22 pensées et par vos œuvres mauvaises, il  
vous a maintenant réconciliés par la mort  
de son Fils en son corps charnel, pour  
vous faire paraître devant lui saints,  
23 sans tache et sans reproche, si du  
moins vous demeurez fondés et affer-  
mis dans la foi, et inébranlables dans  
l'espérance donnée par l'Evangile que  
vous avez entendu, qui a été prêché à  
toute créature sous le ciel, et dont moi,  
Paul, j'ai été fait ministre.

2° — CHAP. I, 24—II, 23. — 1. *Pour-  
quoi il écrit; sa mission* [vers. 24—  
29], *sa sollicitude pour les Eglises  
d'Asie* [II, 1—3]. 2. *Les fausses doc-  
trines* : a) *La fausse philosophie et  
Jésus-Christ* [4—15]; — b) *le faux  
ascétisme* [16—23].

24 Maintenant je suis plein de joie dans  
mes souffrances pour vous, et ce qui  
manque aux souffrances du Christ en  
ma propre chair, je l'achève pour son  
25 corps, qui est l'Eglise. J'en ai été fait  
ministre, en vue de la charge que Dieu  
m'a donnée auprès de vous, afin d'an-  
26 noncer pleinement la parole de Dieu, le  
mystère caché aux siècles et aux géné-  
rations passées, mais manifesté mainte-  
27 nant à ses saints, à qui Dieu a voulu faire  
connaître combien est grande pour les  
gentils la gloire de ce mystère qui est le

Christ, en qui vous avez l'espérance de la  
gloire. C'est lui que nous annonçons, 28  
avertissant tous les hommes, les instrui-  
sant en toute sagesse, afin que nous ren-  
dions tout homme parfait dans le Christ  
Jésus. C'est pour cela que je travaille, 29  
et que je lutte selon la force qu'il me  
donne, et qui agit en moi avec puissance.

Je veux, en effet, que vous sachiez 2  
quels combats je soutiens pour vous et  
pour ceux de Laodicée, et pour tous ceux  
qui ne m'ont pas vu de leurs yeux, afin 2  
que leurs cœurs soient réconfortés, et qu'é-  
tant étroitement unis dans la charité, ils  
soient enrichis d'une pleine conviction  
de l'intelligence, et connaissent le mys-  
tère de Dieu, du Christ, en qui sont 3  
cachés tous les trésors de la sagesse  
et de la science. Je dis cela, afin que 4  
personne ne vous trompe par des dis-  
cours subtils. Car, si je suis absent 5  
de corps, je suis avec vous en esprit,  
heureux de voir le bon ordre qui règne  
parmi vous et la solidité de votre foi dans  
le Christ.

Ainsi donc, comme vous avez reçu le 6  
Christ Jésus, le Seigneur, marchez en  
lui, enracinés et édifiés en lui, affermis 7  
par la foi, telle qu'on vous l'a enseignée,  
et y faisant des progrès, avec actions de  
grâces. Prenez garde que personne ne 8  
vous ravisse *comme une proie* par la phi-  
losophie et par des enseignements trom-  
peurs, selon une tradition toute humaine  
et les rudiments du monde, et non selon le  
Christ. Car en lui habite corporellement 9  
toute la plénitude de la divinité. En lui 10  
vous avez tout pleinement, lui qui est le  
chef de toute principauté et de toute puis-  
sance. En lui vous avez été circoncis 11  
d'une circoncision non faite de main  
d'homme, de la circoncision du Christ,

*premier-né d'entre les morts* (I Cor. xv, 20), le  
premier ressuscité, et principe de résurrection  
glorieuse pour tous ses membres, comme Adam,  
le premier mort, avait été un principe de mort  
pour tous ses enfants.

19. D'autres : il a plu à Dieu que...

24. *Ce qui manque*, etc. : les souffrances de  
l'Eglise et de chacun de ses membres sont les  
souffrances du Christ (comp. Act. ix, 5; Apoc.  
vii, 4).

II, 1. *Laodicée*, ville de la Phrygie, sur les  
bords du Lycus; cette Eglise entretenait des  
rapports fraternels avec celle de Colosses  
(iv, 13-16). — Qui ne m'ont pas vu personnel-  
lement, m. à m. *qui n'ont pas vu mon visage  
en la chair*.

2. Ce texte a plusieurs variantes. — *Le mystère  
de Dieu*, ou, en d'autres termes, le mystère du  
Christ, Sauveur des hommes. Telle est proba-  
blement la vraie leçon. Vulg., *le mystère de Dieu  
le Père et du Christ Jésus*.

4. *Subtils*. Vulgate, *grandioses*. Plusieurs

manuscripts lisent *in subtilitate*, au lieu de *sub-  
limitate*.

7. La fin du verset offre plusieurs leçons.  
Vulgate, *riches en lui* (J. C.), *en ou avec actions  
de grâces*. D'autres, *abondant en actions de  
grâces*, les multipliant.

8. Vulg., *ne vous séduise*. — *Par la philoso-  
phie*, avec l'article, une certaine philosophie,  
la doctrine des docteurs judaïsants de Colosses.  
— *Les rudiments ou éléments du monde* :  
S. Paul a sans doute en vue les maximes terres-  
tres et les lois cérémonielles des juifs, qui étaient  
comme l'A B C religieux de l'humanité, gros-  
siers linéaments et ombre de cette vérité qui a  
pris corps en Jésus. Comp. Gal. iv, 3, 9.

9. *La plénitude de la divinité*; la nature,  
l'essence divine elle-même en sa plénitude.

11. *Circoncision du Christ* : comp. Rom. ii,  
29; Eph. ii, 12. — *Déponiller le corps du péché*  
n'est donc pas autre chose que *déponiller le vieil  
homme*. (Col. iii, 9; Eph. iv, 22). La leçon ac-  
tuelle de la Vulgate oppose entre eux les deux



- par le dépouillement de ce corps de chair.
- 12 Ensevelis avec lui dans le baptême, vous avez été dans le même baptême ressuscités avec lui par votre foi à l'action de Dieu, qui l'a ressuscité d'entre les morts.
- 13 Vous qui étiez morts par vos péchés et par l'incirconcision de votre chair, il vous a rendus à la vie avec lui, après nous avoir pardonné toutes nos offenses. Il a détruit l'acte qui était écrit contre nous et nous était contraire avec ses ordonnances, et il l'a fait disparaître en le clouant à la croix;
- 15 il a dépouillé les principautés et les puissances, et les a livrées hardiment en spectacle, en triomphant d'elles par la croix.
- 16 Que personne donc ne vous juge sur le manger et le boire, ou au sujet d'une fête, d'une nouvelle lune ou d'un sabbat : ce n'est là que l'ombre des choses à venir, mais la réalité se trouve dans le Christ. Qu'aucun homme ne vous fasse perdre la palme du

combat, par affectation d'humilité et de culte des anges, tandis qu'il s'égare en des choses qu'il n'a pas vues, et qu'il s'enfle d'un vain orgueil par les pensées de la chair, sans s'attacher au chef, duquel tout le corps, à l'aide des liens et des jointures, s'entretient et grandit par l'accroissement que Dieu lui donne.

Si vous êtes morts avec le Christ aux rudiments du monde, pourquoi, comme si vous viviez dans le monde, vous soumettez-vous à ces prescriptions : " Ne prends pas ! Ne goûte pas ! Ne touche pas ? " — Toutes ces choses vont à la corruption par l'usage même qu'on en fait. — Ces défenses ne sont que des préceptes et des enseignements humains. Elles ont quelque apparence de sagesse avec leur culte volontaire, leur humilité, et leur mépris pour le corps, mais elles sont sans valeur réelle, et ne servent qu'à la satisfaction de la chair.

## DEUXIÈME PARTIE [MORALE].

CHAP. III, 1—IV, 6. — a) *Devoirs généraux. Vivre pour le ciel* [vers. 1—4]. *Se dépouiller du vieil homme; se revêtir du nouveau* [5—17]. — b) *Devoirs particuliers : des personnes mariées* [18—19], *des enfants et des parents* [20—21], *des esclaves et des maîtres* [22—III, 1]. c) *Conclusion : prière continue et sagesse chrétienne* [IV, 2—6].

- 3 Si donc vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les choses d'en haut, où le Christ demeure assis à la droite de Dieu;
- 2 affectionnez-vous aux choses d'en haut,
- 3 et non à celles de la terre : car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec

le Christ en Dieu. Quand le Christ, votre vie, apparaîtra, alors vous apparaîtrez, vous aussi, avec lui dans la gloire.

Faites donc mourir vos membres, les membres de l'homme terrestre, la fornication, l'impureté, la luxure, toute mauvaise convoitise et la cupidité qui est une idolâtrie : toutes choses qui attirent la colère de Dieu sur les fils de l'incrédulité, parmi lesquels vous aussi, vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez dans ces désordres. Mais maintenant, vous aussi, rejetez toutes ces choses, la colère, l'animosité, la méchanceté; que les injures et les paroles déshonnêtes soient bannies de votre bouche. N'usez point

membres de la phrase; elle établit ainsi une antithèse entre la circoncision matérielle des judaïsants et la circoncision spirituelle des chrétiens. Mais cette leçon paraît défectueuse. La particule *sed* ne se trouve dans aucun exemplaire grec et manque dans beaucoup d'anciens manuscrits de la Vulgate.

15. *Hardiment*. La Vulg. ajoute *palam, publiquement*, donnant ainsi deux interprétations du même mot. *En spectacle*, gr. *ἐδειγματιζον*, il a étalé aux yeux, dans une sorte de procession triomphale, ses ennemis vaincus et captifs. Ne s'agirait-il pas ici des mêmes anges que Col. i, 16, lesquels ne seraient précisément ni les bons ni les mauvais anges de la Bible, mais ces êtres intermédiaires que les faux docteurs de Colosses, imbus d'idées gnostiques, imaginaient entre Dieu et le monde, et auxquels ils attri-

buaient l'honneur de la création et de la rédemption universelle? C'est cet honneur que le Christ leur a ravi; c'est de cette gloire imméritée qu'il les a dépouillés par sa mort sur la croix. En parlant de ces esprits célestes, produits d'une vaine rêverie, comme d'êtres réels, Paul se placerait au point de vue des judaïsants gnostiques, qui d'ailleurs en avaient emprunté l'idée au monde réel des anges.

19. *Au chef*, J.-C., chef du corps de l'Eglise.

22. D'autres : ... *Ne touche pas ! L'usage de ces choses conduit à la perte éternelle*. Oui, répond ironiquement l'Apôtre, mais d'après les prescriptions humaines des faux docteurs.

III, 9. *Vieil homme*, l'homme naturel, tel qu'il descend d'Adam, avec le péché originel, et incliné au mal (Rom. vi, 6; Eph. iv, 22).



de mensonge les uns envers les autres, puisque vous avez dépouillé le vieil homme avec ses œuvres, et revêtu l'homme nouveau, qui se renouvelant sans cesse à l'image de celui qui l'a créé, atteint la science parfaite. Dans ce renouvellement il n'y a plus ni Grec ou Juif, ni circoncis ou incirconcis, ni barbare ou Scythe, ni esclave ou homme libre; mais le Christ est tout en tous.

12 Ainsi donc, comme élus de Dieu, saints et bien-aimés, revêtez-vous d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de patience, vous supportant les uns les autres et vous pardonnant réciproquement, si l'un a sujet de se plaindre de l'autre. Comme le Seigneur vous a pardonné, pardonnez vous

13 aussi. Mais surtout revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection.

14 Et que la paix du Christ, à laquelle vous avez été appelés de manière à former un seul corps, règne dans vos cœurs; soyez reconnaissants. Que la parole du Christ demeure en vous avec abondance, de telle sorte que vous vous instruisiez et vous avertissiez les uns les autres en toute sagesse : sous l'inspiration de la grâce, que vos cœurs s'épanchent vers Dieu en chants, par des psaumes, par des hymnes, par des cantiques spirituels. Et

15 quoi que ce soit que vous fassiez, en parole ou en œuvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus, en rendant par lui des actions de grâce à Dieu le Père.

16 Vous femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur.

17 Vous maris, aimez vos femmes,

et ne vous aigrissez pas contre elles.

Vous enfants, obéissez en toutes choses à vos parents, car cela est agréable dans le Seigneur. Vous pères, n'irritez pas vos enfants, de peur qu'ils ne se découragent.

Vous serviteurs, obéissez en tout à vos maîtres selon la chair, non pas seulement à l'œil et pour plaire aux hommes, mais avec simplicité de cœur, dans la crainte du Seigneur. Quoi que vous fassiez, faites-le de bon cœur, comme pour le Seigneur, et non pour des hommes, sachant que vous recevrez du Seigneur pour récompense l'héritage céleste. Servez le Seigneur Jésus-Christ. Car celui qui commet l'injustice recevra selon son injustice, et il n'y a point d'acceptation de personnes.

Vous maîtres, rendez à vos serviteurs ce que la justice et l'équité demandent, sachant que vous aussi vous avez un maître dans le ciel.

Persévérez dans la prière, apportez-y de la vigilance, avec des actions de grâces. Priez en même temps pour nous, afin que Dieu nous ouvre une porte pour la parole, et qu'ainsi je puisse annoncer le mystère du Christ, pour lequel je suis aussi dans les chaînes, et le faire connaître comme je dois en parler.

Conduisez-vous avec prudence envers ceux qui sont hors de l'Eglise, sachant profiter des circonstances. Que votre parole soit toujours aimable, assaisonnée de sel, en sorte que vous sachiez comment il faut répondre à chacun.

## ÉPILOGUE.

CHAP. IV, 7 — 18. — *Mission de Tychique et d'Onésime* [vers. 7—9]; *salutations, recommandation, adieu autographe et bénédiction* [10—18].

7 Quant à ce qui me concerne, Tychique, le bien-aimé frère et le fidèle ministre, mon compagnon au service du Seigneur, vous fera tout connaître. Je vous l'envoie tout exprès pour que vous con-

naissiez notre situation, et pour qu'il console vos cœurs. Il est accompagné d'Onésime, le fidèle et bien-aimé frère qui est des vôtres. Ils vous feront savoir tout ce qui se passe ici.

Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, ainsi que Marc, le cousin de Barnabé, au sujet duquel vous avez reçu des ordres. S'il vient chez vous, accueillez-le. Jésus aussi, appelé Justus,

11. *Ni même Scythe* : les Scythes passaient dans l'antiquité pour être les plus sauvages et les plus grossiers d'entre les barbares.

25. *De personnes*; la Vulg. ajoute, *auprès de Dieu*.

Le vers. 1 du chap. iv se rapporte à ce qui précède et serait mieux placé dans le chap. iii, IV, 7. *Tychique*, porteur des lettres aux Ephésiens et aux Colossiens (Eph. vi, 21).

8. *Vos cœurs remplis d'inquiétude* à mon sujet. Plusieurs ms. avec la Vulg. : *pour qu'il con-*

*naisse votre situation et console vos cœurs* dans les épreuves que vous souffrez pour la foi.

9. *Onésime*, esclave fugitif du Colossien Philémon, converti par S. Paul pendant sa captivité.

10. *Aristarque*, de Thessalonique, avait accompagné S. Paul à Ephèse (Act. xix, 29; xx, 4), puis à Rome (Act. xxvii, 2), mais volontairement, non comme prisonnier. — *Marc*, Jean Marc (Act. xii, 12; xv, 37 et 39).

vous salue. Ce sont des circoncis et les seuls, parmi ceux de la circoncision, qui travaillent avec moi pour le royaume de Dieu; ils ont été pour moi une consolation. Epaphras, qui est des vôtres, vous salue; serviteur du Christ, il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, afin que, vous perséveriez à accomplir exactement et avec pleine conviction tout ce que Dieu veut. Car je lui rends le témoignage qu'il se donne bien de la peine pour vous, et pour ceux de Laodicée et d'Hierapolis. Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas.

13. *Laodicée et Hierapolis*, villes voisines de Colosses.

14. *Luc*, l'auteur du troisième Evangile. — *Démas* : voy. II Tim. iv, 10.

16. *Celle qui vous arrivera de Laodicée*. Il ne s'agit pas ici d'une lettre adressée à S. Paul par les fidèles de cette ville, mais, ou bien d'une lettre de S. Paul adressée à l'Eglise de Laodi-

Saluez les frères qui sont à Laodicée, ainsi que Nymphas, et l'Eglise qui se réunit dans sa maison.

Lorsque cette lettre aura été lue chez vous, faites qu'on la lise aussi dans l'Eglise de Laodicée, et que vous lisiez à votre tour celle qui vous arrivera de Laodicée. Dites à Archippe : "Considère le ministère que tu as reçu dans le Seigneur, afin de le bien remplir."

LA SALUTATION EST DE MA PROPRE MAIN : MOI PAUL. SOUVENEZ-VOUS DE MES LIENS.

QUE LA GRÂCE SOIT AVEC VOUS! [AMEN!]

cée et qui serait perdue, ou mieux de notre épître aux *Ephésiens*, laquelle, destinée à être lue par les Eglises de la province, devait arriver de Laodicée à Colosses.

18. Après avoir dicté sa lettre, probablement à Timothée (Col. i, 1), S. Paul ajouta ces mots de sa main.

## PREMIÈRE ÉPÎTRE AUX THESSALONIENS.

### PREMIÈRE PARTIE.

#### LES RAPPORTS PERSONNELS DE L'AUTEUR AVEC LA COMMUNAUTÉ [Ch. I — III].

1<sup>o</sup> — CHAP. I. PRÉAMBULE : a) *Adresse et salutation* [vers. 1—2].  
b) *Action de grâces pour la conversion et la persévérance des Thessaloniens* [2—10].

1 **P**AUL, Silvain et Timothée à l'Eglise des Thessaloniens, réunie en Dieu le Père et en Jésus-Christ le Seigneur : à vous, grâce et paix.

Nous rendons à Dieu pour vous tous de continuelles actions de grâce, en faisant mémoire de vous dans nos prières, en

rappelant sans cesse devant notre Dieu et Père, les œuvres de votre foi, les sacrifices de votre charité et la constance de votre espérance en Jésus-Christ, sachant, frères bien-aimés de Dieu, comment vous avez été élus; car notre prédication de l'Evangile ne vous a pas été faite en parole seulement, mais elle a été accompagnée de miracles, de l'effusion de l'Esprit-Saint et d'une pleine persuasion; vous savez aussi quels nous avons été parmi vous pour votre salut. Et vous êtes devenus nos imitateurs et ceux du Seigneur, en recevant la parole au milieu de beaucoup de tribu-

1. 3. *Sans cesse* : ces mots, rattachés dans la Vulg., au vers. 2, appartiennent au vers. 3. — La Vulg., *vos épreuves et votre charité*, au lieu de *les épreuves de votre charité*.

5. *Avec puissance*, la puissance des miracles pour accréditer sa prédication (Act. xix, 11; Rom. xv 19; Gal. iii, 5); avec l'Esprit-Saint,

communiqué avec ses dons (comp. v, 19 sv.; I Cor. xii, 7 sv.) par l'intermédiaire de S. Paul; avec une pleine persuasion, à laquelle rien ne manquait pour produire en vous une conviction pleine et entière.

6. *Nos imitateurs* : comp. I Cor. iv, 16; Phil. iii 17; II Thess. ii, 14.

7 lations avec la joie de l'Esprit-Saint, au point de devenir un modèle pour tous ceux qui croient dans la Macédoine et dans 8 l'Achaïe. En effet, de chez vous, la parole du Seigneur a retenti non seulement dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais partout votre foi en Dieu s'est fait si bien connaître que nous n'avons pas 9 besoin d'en rien dire. Car tous en parlant de nous racontent quel accès nous avons eu auprès de vous, et comment vous vous êtes convertis des idoles au 10 Dieu vivant et vrai, pour le servir, et pour attendre des cieux son Fils, qu'il a ressuscité des morts, Jésus, qui nous sauve de la colère à venir.

2° — CHAP. II, 1—16]. *Ce qu'a été sa conduite pendant son séjour parmi eux. La pureté de ses intentions, son désintéressement [vers. 1—10] et son dévouement [11—12]. Avec quel zèle les Thessaloniens ont reçu l'Evangile : leur ferveur au milieu des persécutions [13—16].*

2 Vous savez vous-mêmes, frères, que notre venue parmi vous n'a pas été sans 2 fruits. Mais après avoir souffert et subi des outrages à Philippes, comme vous le savez, nous vinmes pleins de confiance en notre Dieu, vous prêcher hardiment son Evangile, au milieu de 3 bien des luttes. Car notre prédication n'a pas procédé de l'erreur, ni d'une intention vicieuse, ni de fraude aucune; 4 mais, selon que Dieu nous a jugés dignes de nous confier l'Evangile, ainsi enseignons-nous, non comme pour plaire à des hommes, mais à Dieu, qui 5 sonde nos cœurs. Jamais, en effet, nos discours n'ont été inspirés par la flatterie, comme vous le savez, ni par un motif de cupidité, Dieu en est témoin. La gloire humaine, nous ne l'avons recherchée ni de vous ni de per- 6 sonne; alors que nous aurions pu, comme apôtres du Christ, prétendre à quelque autorité, nous avons été au contraire pleins de condescendance au milieu de

vous. Comme une nourrice entoure de tendres soins ses enfants, ainsi, dans 8 notre affection pour vous, nous aurions voulu vous donner, non seulement l'Evangile de Dieu, mais notre vie même, tant vous nous étiez devenus chers. Vous vous rappelez, frères, 9 notre labeur et nos fatigues : c'est en travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à personne d'entre vous, que nous vous avons prêché l'Evangile de Dieu. Vous êtes témoins, et Dieu aussi, 10 combien sainte, juste et irrépréhensible a été notre conduite envers vous qui croyez; comment, ainsi que vous le 11 savez, nous avons été pour chacun de vous ce qu'un père est pour ses enfants, vous priant, vous exhortant, vous 12 conjurant de marcher d'une manière digne de Dieu, qui vous appelle à son royaume et à sa gloire.

C'est pourquoi nous aussi, nous ne 13 cessons de rendre grâces à Dieu, de ce qu'ayant reçu la divine parole que nous avons fait entendre, vous l'avez reçue, non comme parole des hommes, mais, ainsi qu'elle l'est véritablement, comme une parole de Dieu. C'est elle qui déploie sa puissance en vous qui croyez. Car 14 vous, frères, vous êtes devenus les imitateurs des Eglises de Dieu qui se réunissent en Jésus-Christ dans la Judée, puisque vous avez souffert vous aussi de la part de vos compatriotes, ce qu'elles ont eu à souffrir de la part 15 des Juifs, — de ces Juifs qui ont mis à mort le Seigneur Jésus et les prophètes, nous ont persécutés, ne plai- 16 sent point à Dieu et sont ennemis du genre humain, nous empêchant de prêcher aux nations pour leur salut : de sorte qu'ils comblent sans cesse la mesure de leurs péchés. Mais la colère de Dieu est tombée sur eux pour y demeurer jusqu'à la fin.

3° — CHAP. II, 17—III, 13. — *Ce qu'il est pour eux depuis son départ. Obstacles mis à son retour parmi eux*

7. Les Romains avaient partagé la Grèce en 2 provinces : La Macédoine au nord, l'Achaïe au sud.

10. De la colère à venir : Comp. Rom. ii, 8; v, 9.

11, 1. Sans fruits : c'est la signification naturelle du grec *κερδός*, et qu'il a partout ailleurs : comp. I Cor. xv, 14, 58; I Thess. iii, 5. — D'autres, n'a pas été exempté de difficultés.

2. A Philippes, Act. xvi, 19 sv. — Luttès, Vulg. dans une grande anxiété, *ἀγωνία* étant pris dans le sens de *ἀγωνία*, comme dans Col. ii, 1.

6. Prétendre à quelque autorité : Vulgate,

*être à votre charge* : comp. vers. 9. I Cor. ix, 14.

7. Plein de condescendance. En lisant, d'après une autre leçon, *νήπιος*, au lieu de *ἡπίος*, la Vulg., et plusieurs Pères ou commentateurs : *Nous avons été petits enfants*, etc.

8. Vulg. *desiderantes*. Elle a lu *ἑνωμένοι* au lieu de *ἑνωμένοι* (être intimement unis), qui ne se rencontre pas ailleurs, mais paraît être la véritable leçon.

13. Qui croyez, Vulgate, *qui aves cru*.

16. S. Paul voit dans un avenir prochain la ruine de Jérusalem et de la nation juive. Comp. Matth. xxiii, 37-39; xxiv, 6, 16.

[vers. 17—20]. Pour les fortifier dans les tribulations il leur a envoyé Timothée III, 1—5] dont le rapport l'a consolé [6—10]. Il prie Dieu de les faire croître de plus en plus dans le bien [11—13].

- 17 Pour nous, frères, un instant tristement séparés de vous, de corps, non de cœur, nous avons grande hâte et  
18 un vif désir de vous revoir. Aussi voulions-nous vous aller trouver, en particulier, moi, Paul, une première et une seconde fois; mais Satan nous en  
19 a empêchés. Quelle est, en effet, notre espérance, notre joie, notre couronne de gloire? N'est-ce pas vous qui l'êtes, devant notre Seigneur Jésus, pour le jour  
20 de son avènement? Oui, c'est vous qui êtes notre gloire et notre joie.  
3 Aussi, n'y tenant plus, nous avons  
2 préféré rester seuls à Athènes, et nous vous avons envoyé Timothée, notre frère et ministre de Dieu dans la prédication de l'Evangile du Christ, pour vous affermir  
3 et vous encourager dans votre foi, afin que personne ne fût ébranlé au milieu de ces tribulations qui, vous le savez vous-mêmes, sont notre partage. Déjà, lorsque nous étions auprès de vous, nous vous prédisions que nous serions en butte aux tribulations, ce qui est arrivé comme  
5 vous le savez. C'est pour cela que, moi aussi, n'y tenant plus, j'envoyai m'informer de votre foi, dans la crainte que le

tentateur vous eût tentés et que notre travail ne devint inutile.

Mais maintenant que Timothée, venant 6 d'arriver ici de chez vous, nous a dit votre foi et votre charité, et le bon souvenir que vous gardez toujours de nous et qui vous porte à désirer nous revoir, (comme nous aussi nous le désirons à votre égard), alors, frères, au milieu 7 de toutes nos angoisses et de nos tribulations, nous avons été consolés en vous, à cause de votre foi. Car maintenant 8 nous vivons, puisque vous demeurez fermes dans le Seigneur. Aussi, quelles actions de grâces pouvons-nous rendre 9 à Dieu pour vous, dans la joie parfaite que nous éprouvons à cause de vous devant notre Dieu! Nuit et jour nous 10 le prions avec une ardeur extrême de nous donner de vous voir, et de compléter ce qui manque encore à votre foi.

Puisse Dieu lui-même, notre Père, et 11 notre Seigneur Jésus-[Christ] aplanir notre route vers vous! Et vous, puisse 12 le Seigneur faire croître et abonder votre charité les uns envers les autres et envers tous les hommes, telle qu'est la nôtre envers vous. Qu'il 13 affermisse vos cœurs, qu'il les rende irréprochables en sainteté devant notre Dieu et Père, au jour où notre Seigneur Jésus viendra avec tous ses saints! Amen.

## DEUXIÈME PARTIE [MORALE].

10 — CHAP. IV, 1—11. Exhortation à la sainteté, à la charité, au travail.

- 4 Au reste, frères, nous vous en prions et supplions par le Seigneur Jésus; vous avez appris de nous comment il faut se conduire pour plaire à Dieu, (et ainsi vous le faites;) marchez donc  
2 de progrès en progrès. Vous connaissez en effet les préceptes que nous vous avons  
3 donnés de la part du Seigneur Jésus. Car ce que Dieu veut, c'est votre sanctification : c'est que vous vous évitiez l'im-

pudicité, et que chacun de vous sache 4 garder son corps dans la sainteté et l'honnêteté, sans l'abandonner aux em- 5 portements de la passion, comme font les païens qui ne connaissent pas Dieu; c'est 6 que personne en cette matière n'use de violence ou de fraude à l'égard de son frère, parce que le Seigneur fait justice de tous ces désordres, comme nous vous l'avons déjà dit et attesté. Car Dieu ne nous a pas 7 appelés à l'impureté, mais à la sainteté. Celui donc qui méprise ces préceptes, ce 8 n'est pas un homme qu'il méprise, mais

III, 2. Après le départ de Paul pour Athènes, Silas et Timothée étaient restés à Bérée (Act. xvii, 14 sv.). De là Paul envoya ce dernier à Thessalonique. — *Ministre*, ou d'après une autre leçon, *collaborateur de Dieu* (Comp. I Cor. iii, 9). Quelques manuscrits joignent les deux titres : *ministre de Dieu et mon collaborateur*.

12. Croître et abonder votre charité. Ou

bien, avec la Vulgate, *vous fasse croître en nombre, et abonder*, etc.

IV, 3. *Sanctification* paraît avoir ici le sens restreint de pureté, chasteté. Comp. II Cor. vi, 6; Hébr. xii, 14.

8. Vulgate, *qui nous a*, qui m'a aussi donné son Saint-Esprit.



Dieu, qui a aussi donné son Esprit-Saint pour habiter en vous.

- 9 Pour ce qui est de la charité fraternelle, il n'est pas besoin de vous en écrire; car vous-mêmes avez appris de Dieu à vous  
10 aimer les uns les autres; aussi bien le pratiquez-vous envers tous les frères par toute la Macédoine. Mais nous vous exhortons,  
11 frères, à le pratiquer toujours mieux. Appliquez-vous à vivre en repos, à vous occuper de vos propres affaires et à travailler de vos mains, comme nous vous l'avons re-  
12 commandé, de telle sorte que vous teniez une conduite honnête aux yeux de ceux du dehors, sans avoir besoin de personne.

20 — CHAP. IV, 12—V, 22. — a) *L'avènement du Seigneur : sort de ceux qui seront morts à ce moment* [vers. 1—18]. *Incertitude de l'heure* [v, 1—3]. *Toujours veiller* [4—11]. — b) *Préceptes divers : devoirs envers les supérieurs* [12—13]; *envers les frères et envers Dieu* [14—22].

- 13 Mais nous ne voulons pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance au sujet de ceux qui se sont endormis, afin que vous ne vous affligiez pas, comme les autres  
14 hommes qui n'ont pas d'espérance. Car si nous croyons que Jésus est mort et qu'il est ressuscité, *croyons aussi que* Dieu amènera avec Jésus ceux qui se sont endormis en lui. Voici, en effet, ce que nous vous déclarons d'après la parole du Seigneur : Nous, les vivants, laissés pour l'avènement du Seigneur, nous ne devancerons pas ceux qui se sont endormis.  
16 Car, au signal donné, à la voix de l'archange, au son de la trompette divine, le Seigneur lui-même descendra du ciel, et ceux qui sont morts dans  
17 le Christ ressusciteront d'abord. Puis nous, qui vivons, qui sommes restés, nous serons emportés avec eux sur les nuées à la rencontre du Seigneur dans les airs, et ainsi nous serons pour  
18 toujours avec le Seigneur. Consolerez-vous donc les uns les autres par ces paroles.  
5 Quant aux temps et aux moments il n'est pas besoin, frères, de vous en écrire.

15. *D'après la parole du Seigneur*, d'après une révélation immédiate de Jésus à l'Apôtre (comp. I Cor. xv, 51; II Cor. xii, 1; Gal. i, 12). — *Nous ne devancerons pas*, etc., en entrant avant eux et sans eux dans le royaume glorieux de J.-C.

16-17. *Au son de la trompette*. Allusion aux réunions du peuple de Dieu convoqué au temple au son de la trompette : ici le sens est : à un signal éclatant. — D'abord : ce sera le premier acte du grand drame : le second est décrit au vers. 17 : *Ensuite*, etc.

Car vous savez très bien vous-mêmes 2 que le jour du Seigneur vient ainsi qu'un voleur pendant la nuit. Quand les hommes 3 diront : "Paix et sûreté !" c'est alors qu'une ruine soudaine fondra sur eux comme la douleur sur la femme qui doit enfanter, et ils n'y échapperont point. Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans 4 les ténèbres, pour que ce jour vous surprenne comme un voleur. Oui, vous êtes 5 tous enfants de lumière et enfants du jour; nous ne sommes pas de la nuit, ni des ténèbres. Ne dormons donc point comme 6 le reste des hommes; mais veillons et soyons sobres. Car ceux qui dorment, 7 dorment la nuit, et ceux qui s'enivrent, s'enivrent la nuit. Pour nous qui sommes 8 du jour, soyons sobres, prenant pour cuirasse la foi et la charité, et pour casque l'espérance du salut. Dieu en effet ne nous a pas destinés à la 9 colère, mais à l'acquisition du salut par notre Seigneur Jésus-Christ, qui 10 est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions avec lui. C'est pourquoi 11 consolez-vous mutuellement et édifiez-vous les uns les autres, comme déjà vous le faites.

Nous vous prions aussi, frères, d'avoir 12 de la considération pour ceux qui travaillent parmi vous, qui vous gouvernent dans le Seigneur et qui vous donnent des avis. Ayez pour eux une charité plus abondante, 13 à cause de leur œuvre. Vivez en paix entre vous. Nous vous en prions, 14 frères, reprenez ceux qui troublent l'ordre, consolez les pusillanimes, soutenez les faibles, usez de patience envers tous. Prenez garde à ce que nul ne rende à un 15 autre le mal pour le mal; mais toujours cherchez ce qui est bien, les uns pour les autres et pour tous. Soyez toujours 16 joyeux. Priez sans cesse. En toutes 17 choses rendez grâces : car c'est la volonté de Dieu dans le Christ Jésus à l'égard de vous tous. N'éteignez pas l'Esprit. 19 Ne méprisez pas les prophéties; mais 20 21 éprouvez tout, et retenez ce qui est bon; abstenez-vous de toute apparence de mal. 22

V, 5. *Nous*, chrétiens, nous n'appartenons pas à la nuit, etc. Comp. Matth. xxv, 1 sv.

10. *Veillons... dormions* (non plus dans le sens moral, comme vers. 6) : images de la vie et de la mort. Sens : soit que nous soyons encore en vie, soit que la mort nous ait déjà frappés, le jour où Jésus reviendra.

13. *Entre vous*. Vulg., *avec eux*.

19. *N'éteignez pas l'Esprit-Saint*, n'empêchez pas ses manifestations extérieures (dons de langue, de prophétie, etc.).



## ÉPILOGUE.

CHAP. V, 23—28. — *Vœux et salutations.*

- 23 Que le Dieu de paix lui-même vous sanctifie tout entiers, et que tout ce qui est en vous, l'esprit, l'âme et le corps, se conserve sans reproche jusqu'au jour de l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ ! Celui qui vous appelle est fidèle, et c'est lui qui fera encore cela.

23. *Tout entiers*, Vulg., *en tout*. *L'esprit* (le πνεῦμα), c'est la partie supérieure de l'âme, siège de la raison et de la liberté, et aussi de la vie divine et de la grâce; *l'âme* (la ψυχή),

Frères, priez pour nous. Saluez 25 26 tous les frères par un saint baiser. Je 27 vous en conjure par le Seigneur, que cette lettre soit lue à tous les [saints] frères.

Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous! 28

c'est la partie inférieure, principe de la vie physique, siège des phénomènes sensibles.

28. Quelques manuscrits et la Vulg. ajoutent, *amen*.

## DEUXIÈME ÉPÎTRE AUX THESSALONIENS.

10 — CHAP. I. — **PRÉAMBULE :**

*Adresse et salutation* [vers. 1—2].  
*Action de grâces pour les progrès des Thessaloniens dans la foi et dans la charité* [3—10]; *le Christ glorifié en eux et eux en lui* [11—12].

- 1 **P**AUL, Silvain et Timothée, à l'Eglise des Thessaloniens, réunie en Dieu notre Père et en Jésus-Christ le Seigneur :  
2 à vous grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ!  
3 Nous devons rendre à Dieu de continuelles actions de grâces pour vous, frères, ainsi qu'il est juste, parce que votre foi fait de grands progrès, et que votre charité les uns pour les autres s'accroît de plus en plus. Aussi nous-mêmes dans les Eglises de Dieu tirons-nous gloire de vous, à cause de votre constance et de votre fidélité au milieu de toutes les persécutions et de toutes les tribulations  
5 que vous avez à supporter. Elles sont une preuve du juste jugement de Dieu, que vous serez jugés dignes du royaume  
6 de Dieu, pour lequel vous souffrez. N'est-

il pas juste en effet devant Dieu de rendre l'affliction à ceux qui vous affligent, et de vous donner, à vous qui êtes affligés, le repos avec nous, au jour où le Seigneur Jésus apparaîtra du ciel avec les messagers de sa puissance, au milieu d'une flamme de feu, pour faire justice de ceux qui ne connaissent pas Dieu et de ceux qui n'obéissent pas à l'Evangile de notre Seigneur Jésus. Ils subiront la peine d'une perdition éternelle, loin de la face du Seigneur et de l'éclat de sa puissance, au jour où il viendra pour être glorifié dans ses saints et reconnu admirable en tous ceux qui auront cru. — Pour vous vous avez cru au témoignage que nous avons rendu devant vous.

Dans cette attente, nous prions constamment pour vous, afin que Dieu vous rende dignes de sa vocation et qu'il réalise efficacement toute bonne volonté de faire le bien et l'exercice de votre foi, en sorte que le nom de notre Seigneur Jésus soit glorifié en vous, et vous en lui, par la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus-Christ.

1, 8. *Au milieu d'une flamme de feu*, comme au Sinaï, répond à *dans sa gloire* de Matth. xxiv, 31, et caractérise la gloire et la majesté du Messie. Dans l'ancien Testament, Jéhovah,

surtout quand il vient comme juge, est souvent représenté environné de flammes (Exod. iii, 2 sv.; xix, 18; Dan. vii, 9 sv. Comp. Apoc. xix, 11).

20 — CHAP. II. — *Enseignement dogmatique sur l'avènement du Seigneur. Apostasie générale et apparition préalable de l'Antéchrist* [vers. 1—7]. *Caractère de ce personnage; sa fin terrible* [8—11]. *Action de grâces pour leur élection et pour leur fermeté dans la foi* [12—16].

- 2 En ce qui concerne l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ et notre réunion avec lui, nous vous prions, frères, de ne pas vous laisser ébranler facilement dans vos sentiments, ni alarmer, soit par quelque esprit, soit par quelque parole ou lettre supposées venir de nous, comme si le jour du Seigneur était imminent.
- 3 Que personne ne vous égare d'aucune manière; car auparavant viendra l'apostasie, et se manifestera l'homme de péché, le fils de la perdition, l'adversaire qui s'élève contre tout ce qui est appelé Dieu ou honoré d'un culte, jusqu'à s'asseoir dans le sanctuaire de Dieu, et à se présenter comme s'il était Dieu.
- 4 Ne vous souvenez-vous pas que je vous disais ces choses, lorsque j'étais encore chez vous? Et maintenant vous savez ce qui le retient, pour qu'il se manifeste en son temps. Car le mystère d'iniquité s'opère déjà, mais seulement jusqu'à ce que celui qui le retient encore paraisse au grand jour. Et alors se découvrira l'impie, que le Seigneur [Jésus] exterminera par le souffle de sa bouche, et anéantira par l'éclair de son avènement. Dans son apparition cet impie sera, par la puissance de Satan, accompagné de toutes sortes de miracles, de signes et de prodiges mensongers, avec toutes les séductions de l'iniquité, pour ceux qui se perdent, parce qu'ils n'ont pas ouvert leur cœur à l'amour de la vérité qui les eût sauvés. C'est pourquoi Dieu leur envoie des illusions puissantes qui les fe-

ront croire au mensonge, en sorte qu'ils tombent sous son jugement tous ceux qui ont refusé leur foi à la vérité, et ont au contraire pris plaisir à l'injustice.

Pour nous, nous devons rendre à Dieu de continuelles actions de grâces pour vous, frères bien-aimés du Seigneur, de ce que Dieu vous a choisis dès le commencement pour vous sauver par la sanctification de l'Esprit et par la foi en la vérité. C'est à quoi il vous a appelés par notre prédication de l'Évangile, pour vous faire acquérir la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ.

Ainsi donc, frères, demeurez fermes, et gardez les enseignements que vous avez reçus, soit de vive voix, soit par notre lettre. Que notre Seigneur Jésus-Christ lui-même, que Dieu notre Père, qui nous a aimés et nous a donné par sa grâce une consolation éternelle et une bonne espérance, console vos cœurs et vous affermisse en toute bonne œuvre et bonne parole!

30 — CHAP. III. — *Exhortations diverses. Après s'être recommandé à leurs prières* [vers. 1, 2], *et avoir exprimé la confiance que Dieu les préservera de tout mal* [3—5], *il les exhorte à vaquer en paix à leur travail* [6—10], *et à se séparer de tout frère qui n'obéirait pas à ses injonctions* [11—15].

Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur poursuive sa course et soit en honneur, comme elle l'est chez vous, et afin que nous soyons délivrés des hommes fâcheux et pervers; car la foi n'est pas le partage de tous. Mais le Seigneur est fidèle, il vous affermira et vous préservera du mal. Nous avons en vous cette confiance dans le Seigneur, que vous faites et que vous ferez ce que nous vous prescrivons. Que le Seigneur dirige vos cœurs dans l'amour de Dieu et la patience du Christ!

II, 6. *Ce qui le retient*: d'après les uns *αὐτοῦ* se rapporterait non à l'antéchrist mais au Christ, parce que c'est de cet avènement qu'il s'agit avant tout ici, et que le terme *καὶ πός*, marquant un temps favorable, ne peut guère s'appliquer à la venue de l'antéchrist, mais bien à l'avènement du Christ. Ce qui retient, vers. 6, c'est alors l'ensemble des conditions préalables à l'avènement du Christ, c'est-à-dire l'apostasie et l'apparition de l'antéchrist. Celui qui le retient: c'est l'antéchrist qui doit, avant l'avènement du Christ, *sortir du milieu* de l'humanité travaillée par l'esprit antichrétien. *S. Aug. de Civ. Dei*, xx, chap. 19, n. 3.

Suivant d'autres et plus communément *αὐτοῦ* se rapporte à l'antéchrist. Le *τὸ κατέχον*, *ce qui retient*, du vers. 6, c'est l'obstacle qui l'empêche de paraître; et au vers. 7 *celui qui retient*, *ὁ κατέχων*, c'est la puissance qui arrête jusqu'à

présent l'apparition de l'homme de péché, qui ne pourra se montrer que lorsqu'elle sera tranchée. On traduit alors le v. 7: *Déjà s'élabore le mystère d'iniquité, attendant seulement que celui qui le retient maintenant ait disparu*. En général les Pères ont vu l'empire romain comme l'obstacle qui empêchait le monde juif de produire son anti-Messie ou antéchrist. Et après la chute de l'empire romain, les commentateurs ont vu l'ordre social sorti de l'empire romain. Mais certains comme S. Augustin confessaient ignorer ce qu'entendait ici l'apôtre.

13. D'après une autre leçon, *ἀραρχήν*, *comme des prémices*: l'Eglise de Thessalonique était une des premières que Paul eût fondées en Europe. Allusion à la loi de l'ancien Testament, d'après laquelle Dieu se réservait les prémices pour lui être offertes en sacrifice (Exod. xxv, 5; Nombr. xv, 19).

6 Nous vous enjoignons, frères, au nom  
de notre Seigneur Jésus-Christ, de vous  
séparer de tout frère qui vit d'une façon  
dérégée, et non selon les instructions  
7 reçues de nous. Vous savez vous-mêmes  
ce que vous devez faire pour nous imi-  
ter ; car nous n'avons rien eu de déréglé  
8 parmi vous. Nous n'avons mangé gra-  
tuitement le pain de personne ; mais nous  
avons été nuit et jour à l'œuvre, dans la  
fatigue et la peine, pour n'être à charge  
9 à aucun de vous. Ce n'est pas que nous  
n'en eussions le droit ; mais nous vou-  
lions vous donner en nous-mêmes un  
10 exemple à imiter. Aussi bien, lorsque  
nous étions chez vous, nous vous déclai-  
rions que si quelqu'un ne veut pas

travailler, il ne doit pas manger non  
plus. Cependant nous apprenons qu'il 11  
y a parmi vous des gens déréglés, qui  
ne travaillent pas, mais qui ne s'occu-  
pent que de choses vaines. Nous les 12  
invitons et nous les exhortons par le  
Seigneur Jésus-Christ, de travailler pai-  
siblement pour manger un pain qui leur  
appartienne.

Pour vous, frères, ne vous lassez pas 13  
de faire le bien. Et si quelqu'un n'obéit 14  
pas à l'ordre donné par cette lettre, no-  
tez-le, et, pour le confondre, ne le fré-  
quentez plus. Ne le considérez pour- 15  
tant pas comme un ennemi, mais aver-  
tissez-le comme un frère.

#### ÉPILOGUE [vers. 16-18].

16 Que le Seigneur de la paix vous don-  
ne lui-même la paix en tout temps, de  
toute manière ! Que le Seigneur soit avec  
tous !

17 LA SALUTATION EST DE MA PROPRE

MAIN, A MOI PAUL : C'EST LÀ MA SI-  
GNATURE DANS TOUTES MES LETTRES :  
C'EST AINSI QUE J'ÉCRIS. QUE LA 18  
GRÂCE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-  
CHRIST SOIT AVEC VOUS TOUS !

III, 16. *Et de toute manière.* D'autres ma-  
nuscrits, *en tout lieu.* (Vulg.)  
17. *Je vous salue.* Après avoir dicté jusque-

là, Paul écrit lui-même la salutation et le sou-  
hait qui termine la lettre.

## I<sup>re</sup> ÉPÎTRE A TIMOTHÉE.

### LES PRINCIPAUX DEVOIRS ATTACHÉS A LA CHARGE PASTORALE ; EXHORTATIONS.

#### I. — OBLIGATIONS QUI SE RAPPORTENT A L'ÉGLISE EN GÉNÉRAL.

10 — CHAP. I. — *Avis relatifs à la  
prédication de la vraie doctrine.  
Adresse et salutation [vers. 1, 2].  
Les fausses doctrines et l'Évangile de  
grâce [3—11]. La grâce de l'Évangile  
rendue manifeste dans la conversion  
de l'Apôtre [12—17]. Conserver intac-  
te la vraie doctrine de la foi [18—30].*

1 **P**AUL, apôtre de Jésus-Christ,  
selon l'ordre de Dieu notre  
Sauveur et du Christ Jésus  
2 notre espérance, à Timothée,

mon véritable fils en la foi : grâce,  
miséricorde et paix de la part de Dieu  
le Père et du Christ Jésus notre Sei-  
gneur !

Je te rappelle l'exhortation que je te 3  
fis en partant pour la Macédoine, de  
rester à Ephèse, afin d'enjoindre à cer-  
taines gens de ne pas enseigner d'au- 4  
tres doctrines, et de ne pas s'atta-  
cher à des fables et à des généalogies  
sans fin, plus propres à exciter des  
disputes, qu'à avancer l'œuvre de Dieu,  
qui repose sur la foi. Le but de cette 5

I, 4. *Fables* consistant en des *généalogies*  
d'êtres intermédiaires imaginés entre Dieu et  
le monde, déjà connus de Philon sous le nom  
de *puissances divines*, et appelés *Eons* par les

gnostiques du II<sup>e</sup> siècle. Comp. iv, 7 ; Tite i,  
14. — *L'œuvre de Dieu* pour le salut des hom-  
mes en J.-C. Vulgate (d'après une autre leçon),  
*l'édifice de Dieu*.

- recommandation, c'est une charité venant d'un cœur pur, d'une bonne conscience et d'une foi sincère. Quelques-uns, ayant perdu de vue ces choses, se sont égarés dans un vain bavardage; ils ont la prétention d'être des docteurs de la loi, et ils ne comprennent ni ce qu'ils disent, ni ce qu'ils affirment.
- 8 Nous savons que la Loi est bonne, pourvu qu'on en fasse un usage légitime, et qu'on retienne bien qu'elle n'est pas faite pour le juste, mais pour les méchants et les rebelles, pour les impies et les pécheurs, pour les irréligieux et les profanes, pour ceux qui maltraitent leur père et leur mère, pour les meurtriers, les impudiques, les infâmes, les voleurs d'hommes, les menteurs, les parjures et pour quiconque commet tout autre crime contraire à la saine doctrine. —
- 11 Ainsi l'enseigne l'Evangile de la gloire du Dieu bienheureux, Evangile qui m'a été confié.
- 12 Je rends grâces à celui qui m'a fortifié, au Christ Jésus notre Seigneur, de ce qu'il m'a jugé digne de sa confiance, en m'établissant dans le ministère, moi qui fus autrefois un blasphémateur, un persécuteur, un insulteur. Mais j'ai obtenu miséricorde, parce que j'agissais par ignorance, n'ayant pas encore la foi; et la grâce de notre Seigneur a surabondé avec la foi et la charité qui est dans le Christ Jésus. C'est une parole digne de foi et qui mérite toute créance, que le Christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs, dont je suis le premier. Mais j'ai obtenu miséricorde, précisément afin que le Christ Jésus fit voir, en moi le premier, toute sa longanimité, pour que je servisse d'exemple à ceux qui, à l'avenir, croiront en lui pour la vie éternelle. Au Roi des siècles, immortel, invisible, seul Dieu, honneur et gloire dans les siècles des siècles ! Amen !
- 18 Voilà la recommandation que je t'adresse, Timothée, mon enfant, suivant les prophéties faites précédemment

à ton sujet, afin que d'après elles, tu combattes le bon combat, en gardant la foi et une bonne conscience. Quelques-uns pour y avoir renoncé, ont fait naufrage dans la foi. De ce nombre sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin de leur apprendre à ne point blasphémer.

20 — CHAP. II. — *La prière publique et le bon ordre dans les assemblées. Faire prier pour tous les hommes* [vers. 1—7]. *Quelle tenue doivent observer dans les réunions les hommes* [1—8] *et les femmes* [9—15].

Avant tout, j'exhorte donc à faire des prières, des supplications, des intercessions, des actions de grâces pour tous les hommes, pour les rois et pour ceux qui sont constitués en dignité, afin que nous passions une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté. Cela est bon et agréable aux yeux de Dieu notre Sauveur, qui veut que tous les hommes soient sauvés et parviennent à la connaissance de la vérité. Car il y a un seul Dieu, et aussi un seul médiateur entre Dieu et les hommes, le Christ Jésus fait homme, qui s'est donné lui-même en rançon pour tous : c'est là un fait attesté en son temps, et c'est pour en témoigner que j'ai été établi prédicateur et apôtre, — je dis la vérité, je ne mens pas, — docteur des nations dans la foi et la vérité.

Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant *au ciel* des mains pures, sans colère ni agitation de pensées; de même que les femmes soient en vêtements décents, se parant avec pudeur et simplicité, sans tresses, or, perles ou habits somptueux; mais de bonnes œuvres, comme il convient à des femmes qui font profession de servir Dieu.

Que la femme écoute l'instruction en silence, avec une entière soumission. Je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni de prendre autorité sur l'homme;

9. *Irréligieux* (Vulg. *scélérats*) et *profanes*, vivant en dehors de Dieu.

10. *Voleurs d'hommes*, ordinairement d'enfants, pour les vendre comme esclaves. Comp. Exod. xxi, 16; Deut. xxiv, 7. La loi romaine (Flavia) condamnait ces criminels au supplice des verges; d'où leur nom latin *plagiarii*.

13. Act. xxvi, 9; Phil. iii, 6.

17. Rom. xi, 33; Eph. iii, 20 sv.

20. *Hyménée*, nommé II Tim. ii, 17. *Alexandre*, probablement différent de celui de II Tim. iv, 14; Act. xix, 33.

II, *Cela*, prier pour tous les hommes.

6. *Un fait*, c'est-à-dire le mystère caché de toute éternité et *attesté*, révélé dans toute la plénitude des temps (comp. I Cor. ii, 7; Eph. iii, 5, 6, 9; Col. i, 26), savoir le dessein éternel de Dieu de sauver par J.-C. tous les hommes, juifs et païens.

11-12. A l'origine de l'Eglise, il était permis à chacun des fidèles, pendant un office religieux, s'il s'y sentait porté par une inspiration divine, d'adresser la parole à l'assemblée et de prier à haute voix (I Cor. xiv, 26 sv.). Les femmes réclamaient aussi ce droit (I Cor. xi, 1 sv.); S. Paul le leur refuse (I Cor. xiv, 34 sv.).



mais elle doit se tenir dans le silence.  
 13 Car Adam a été formé le premier, Eve  
 14 ensuite; et ce n'est pas Adam qui a été  
 15 séduit : c'est la femme qui, séduite, est  
 tombée dans la transgression. Néan-  
 moins, elle sera sauvée en devenant mère,  
 pourvu qu'elle persévère dans la foi,  
 dans la charité et dans la sainteté, unies  
 à la modestie.

30 — CHAP. III. — *Le ministère ecclé-  
 siastique. Avis relatifs aux vertus que  
 Timothée doit exiger de ses coopéra-  
 teurs : les évêques [vers. 1—7]; les  
 diacres et les diaconesses [8—13]. La  
 grandeur incomparable de l'Eglise  
 [14—16].*

3 Cette parole est certaine : si quelqu'un  
 aspire à un épiscopat, il désire une fonc-  
 2 tion excellente. Il faut donc que l'évê-  
 que soit irréprochable, qu'il n'ait eu  
 qu'une seule femme, qu'il soit de sens  
 rassis, circonspect, bien réglé dans son  
 extérieur, hospitalier, capable d'ensei-  
 3 gner; *qu'il ne soit* ni adonné au vin, ni  
 violent, mais doux, pacifique, désinté-  
 4 ressé; qu'il gouverne bien sa propre  
 maison, et qu'il maintienne ses enfants  
 dans la soumission, avec une parfaite  
 5 honnêteté. Car si quelqu'un ne sait pas  
 gouverner sa propre maison, comment  
 6 aurait-il soin de l'Eglise de Dieu? Que  
 ce ne soit pas un nouveau converti, de  
 peur que, venant à s'enfler d'orgueil, il

ne tombe dans la même condamnation  
 que le diable. Il faut encore qu'il jouisse  
 7 de la considération de ceux du dehors,  
 afin de ne pas tomber dans l'opprobre et  
 dans les pièges du diable.

Que les diacres pareillement soient des  
 8 hommes graves, qu'ils ne soient pas dou-  
 bles dans leurs paroles, ni adonnés au  
 vin, ni avides d'un gain sordide, mais  
 9 qu'ils conservent le mystère de la foi dans  
 une conscience pure. Qu'ils soient éprou-  
 10 vés d'abord, et qu'ils exercent ensuite leur  
 ministère, s'ils sont *trouvés* sans repro-  
 che. Les femmes, de même, doivent  
 11 être honorables, non médisantes, sobres,  
 fidèles en toutes choses. Que les dia-  
 12 cres soient maris d'une seule femme;  
 qu'ils gouvernent bien leurs enfants et  
 leur propre maison. Car ceux qui  
 13 remplissent bien leur ministère s'acquiè-  
 rent un rang honorable et une grande  
 assurance dans la foi en Jésus-Christ.

Je t'écris ces choses, quoique j'espère  
 14 aller bientôt vers toi, afin que, si je  
 15 tarde, tu saches comment il faut te con-  
 duire dans la maison de Dieu, qui est  
 l'Eglise du Dieu vivant, la colonne et la  
 base de la vérité. Et certes, c'est un  
 16 grand mystère de la piété, celui qui  
 a été manifesté en chair, justifié en Es-  
 prit, contemplé par les anges, prêché  
 parmi les nations, cru dans le monde,  
 exalté dans la gloire.

## II. — OBLIGATIONS PERSONNELLES DE TIMOTHÉE DANS L'EXERCICE DE SA CHARGE.

10 — CHAP. IV. — *La lutte contre les  
 fausses doctrines. Le danger des faux  
 docteurs annoncé par les prophètes  
 [vers. 1—5]. Double devoir : a) rap-  
 peler aux frères les vrais enseigne-  
 ments de la foi et savoir souffrir pour  
 elle [6—11]; b) donner à tous l'exem-  
 ple, et vaquer avec assiduité aux fonc-  
 tions de son ministère [12—16].*

4 Mais l'Esprit dit clairement que dans

les temps à venir, certains abandonne-  
 ront la foi, pour s'attacher à des es-  
 prits séducteurs et à des doctrines dia-  
 boliques, enseignées par d'hypocrites  
 2 imposteurs qui ont la marque de la  
 flétrissure dans leur propre conscien-  
 ce; qui proscrivent le mariage, et l'u-  
 3 sage d'aliments que Dieu a créés afin  
 que les fidèles et ceux qui ont connu  
 la vérité en usent avec actions de grâces.  
 Car tout ce que Dieu a créé est bon,  
 4

13. Voy. Gen. ii, 22, 23, et comp. I Cor.  
 xi, 8.

III, 1. *Un épiscopat*, une charge d'évêque  
 (litt. *de surveillance*).

8-9. *Des hommes graves*, d'une conduite ho-  
 norable. Vulg. *pudiques*, ce qui restreint le  
 sens.

11. Les diaconesses (Rom. xvi, 1).

15. *La maison de Dieu* : image empruntée à  
 l'A. T., dans lequel Israël est souvent désigné  
 sous ce nom (Osée, viii, 1; ix, 8, 15).

16. *Le mystère de la foi*, (vers. 9) que S. Paul  
 appelle ici *mystère de la piété*, c'est l'Incarnation  
 et la Rédemption. Ces six propositions réparties

en trois groupes suivant les lois du parallélisme,  
 paraissent empruntées à quelqu'une des hymnes  
 alors en usage dans les réunions des fidèles  
 (Eph. v, 19).

La vraie leçon du grec paraît être *ὅς* se rap-  
 portant à *Christus*, dont l'idée est renfermée  
 dans *μυστήριον*. La Vulg. a mis *quod*, scil.  
*sacramentum*, ce qui ne change pas le sens.

IV, 1. La formule employée ici *ἐν νότοις*  
*καίτοις* équivalant à la formule plus ordinaire :  
*ἐν σοφίαις* Comp. II Tim. iii, 1 et I Cor. x, 11.  
 — *Esprits*, faux docteurs. — Vulg. d'après une  
 autre leçon : *à des esprits d'erreur*.



- et l'on ne doit rien rejeter de ce qui se  
 5 prend avec action de grâces, parce que  
 tout est sanctifié par la parole de Dieu  
 et par la prière.  
 6 En proposant aux frères ces enseigne-  
 ments, tu seras un bon ministre de Jésus-  
 Christ, nourri des leçons de la foi et de  
 la bonne doctrine que tu as fidèlement  
 7 suivie. Quant à ces fables profanes,  
 ces contes de vieille femme, rejette-les,  
 8 et exerce-toi à la piété. Car l'exercice  
 corporel est utile à peu de chose; mais la  
 piété est utile à tout : elle a des promesses  
 pour la vie présente et pour la vie à venir.  
 9 C'est là une parole certaine et digne  
 10 d'être reçue. Car nous ne prenons tant  
 de peine et nous n'endurons les outrages,  
 que parce que nous avons mis notre  
 espérance dans le Dieu vivant, qui est le  
 Sauveur de tous les hommes, principale-  
 11 ment des fidèles. Voilà ce que tu dois  
 prescrire et enseigner.  
 12 Que personne ne te méprise à cause  
 de ta jeunesse; mais sois l'exemple des  
 fidèles, en parole, en conduite, en charité,  
 13 en foi, en chasteté. En attendant que je  
 vienne, applique-toi à la lecture, à  
 14 l'exhortation, à l'enseignement. Ne né-  
 glige pas la grâce qui est en toi, et qui  
 t'a été conférée par action prophétique,  
 lorsque l'assemblée des anciens t'a im-  
 15 posé les mains. Médite ces choses et  
 sois-y tout entier, afin que tes progrès  
 16 soient évidents pour tous. Veille sur  
 toi-même et sur ton enseignement; mets-y  
 une constante application; car, en agis-  
 sant ainsi, tu te sauveras toi-même, et tu  
 sauveras ceux qui t'écoutent.

2° — CHAP. V, I—VI, 2. — *Conduite à tenir à l'égard des différentes classes de personnes dont se compose l'Eglise.* —  
 a) Les fidèles ordinaires [1—2]. b) Spécialement les veuves [3—16], les prêtres [17—23], les esclaves [VI, 1, 2<sup>a</sup>].

- 5 Ne reprends pas avec rudesse un  
 vieillard, mais avertis-le comme un père,  
 2 les jeunes gens, comme des frères, les  
 femmes âgées comme des mères, celles  
 qui sont jeunes comme des sœurs, avec  
 entière pureté.

7. *Fables*, toutes les rêveries gnostiques au sujet des substances célestes.

V, 1. *Avertis-le*. Vulgate, *prie-le*; elle rend mieux le même mot vi, 2 et ailleurs.

4. Vulg., *qu'elle apprenne avant tout*, (avant d'être admise au service spécial de l'Eglise, vers. 9) à bien gouverner sa famille (élever ses enfants), et à rendre à ses parents défunts, dans la personne de leurs enfants, etc. — Le texte reçu avec plusieurs manuscrits ajoute : *car cela est agréable devant*

Honore les veuves qui sont véritablement veuves. Si une veuve a des enfants ou des petits enfants, qu'ils apprennent avant tout à exercer la piété envers leur propre famille, et à rendre à leurs parents ce qu'ils ont reçu d'eux. Quant à celle qui est véritablement veuve, qui est seule dans le monde, celle-là a mis son espérance en Dieu, et elle persévère nuit et jour dans les supplications et les prières. Pour celle qui vit dans les plaisirs, elle est morte, quoiqu'elle paraisse vivante. Fais-leur ces recommandations, afin qu'elles soient sans reproche. Or, si quelqu'un n'a pas soin des siens, surtout de ceux de sa famille, il a renié la foi, et il est pire qu'un infidèle.

Qu'une veuve, pour être inscrite sur le rôle, n'ait pas moins de soixante ans; qu'elle ait été femme d'un seul mari; qu'elle ait réputation pour ses bonnes œuvres : d'avoir élevé ses enfants, exercé l'hospitalité, lavé les pieds des saints, secouru les malheureux, entrepris toute sorte de bonnes œuvres. Quant aux jeunes veuves, écarte-les; car, lorsque l'attrait des voluptés les a dégoûtées du Christ, elles veulent se remarier, et se rendent coupables, en manquant à leur premier engagement. De plus dans l'oisiveté, elles s'accoutument à aller de maison en maison; et non seulement elles sont oisives, mais encore jaseuses, intrigantes, parlant de choses qui ne conviennent point. Je désire donc que les jeunes veuves se marient, qu'elles aient des enfants, qu'elles gouvernent leur maison, qu'elles ne donnent à l'adversaire aucune occasion de médire; car il en est déjà qui se sont égarées pour suivre Satan. Si quelque fidèle, homme ou femme, a des veuves dans sa famille, qu'il pourvoie à leurs besoins, et que l'Eglise n'en soit point surchargée, pour pouvoir assister celles qui sont véritablement veuves.

Les anciens qui gouvernent bien sont dignes d'être doublement rémunérés, principalement ceux qui travaillent à la prédication et à l'enseignement. Car l'Ecriture dit : "Tu ne muselleras pas le bœuf

Dieu. C'est probablement un emprunt à II, 3. 5. Vulgate : *Que celle... mette son espérance*, etc.

11. *Du Christ*, leur époux. Voy. S. Jér., *a. l'Agaruch*. ep. 123, n. 3. — Vulg. *Après avoir satisfait leur sensualité au service du Christ*.

16. *On femme* manque dans la Vulg. et dans plusieurs manuscrits.

18. *L'Ecriture*, Deut. xxv, 4. Voy. I Cor. ix, 9. — *L'ouvrier*, etc. proverbe également cité Luc, x, 7.

qui foule le blé." Et "l'ouvrier mérite son salaire." N'accueille point d'accusation contre un ancien, si ce n'est sur la déposition de deux ou trois témoins.  
 20 Ceux qui manquent à leurs devoirs, reprends-les devant tous, afin d'inspirer aux autres de la crainte. Je te conjure devant Dieu, devant le Christ Jésus, et devant les anges élus, d'observer ces choses sans prévention, et de ne rien faire par faveur. N'impose trop vite les mains à personne, et n'aie pas de part aux péchés d'autrui; toi-même  
 23 garde-toi pur. Ne continue point à ne boire que de l'eau; mais prends un peu de vin, à cause de ton estomac  
 24 et de tes fréquentes indispositions. Il y a des personnes dont les péchés sont manifestes, même avant qu'on les juge; mais d'autres ne se découvrent  
 25 qu'après. De même les bonnes œuvres sont manifestes, et celles qui ne le sont pas d'abord ne sauraient rester cachées.

6 Que tous ceux qui sont sous le joug comme esclaves, estiment leurs maîtres dignes de tout honneur, afin que le nom de Dieu et sa doctrine ne soient pas  
 2 blasphémés. Et que ceux qui ont pour maîtres des fidèles ne les méprisent pas, parce qu'ils sont leurs frères; mais qu'ils les servent d'autant mieux, puisque ceux qui reçoivent leurs services sont des frères et des amis.

30 — CHAP. VI, 2<sup>b</sup>—20. — *Derniers avertissements. Se distinguer des faux docteurs par le désintéressement de sa piété* [vers. 2—10]. *Le bon combat de la foi* [11—16]. *Devoirs à inculquer aux riches* [17—19]. *Résumé : garder le dépôt* [20—21].

2<sup>b</sup> C'est ce qu'il faut enseigner et recommander. Si quelqu'un donne un autre enseignement et n'adhère pas aux salutaires paroles de notre Seigneur Jésus-Christ et à la doctrine qui est conforme à  
 4 la piété, c'est un orgueilleux, un ignorant, un esprit malade qui s'occupe de questions et de disputes de mots, d'où naissent l'envie, les querelles, les propos  
 5 injurieux, les mauvais soupçons, les discussions sans fin d'hommes qui ont l'esprit

perversi, qui privés de la vérité, ne voient dans la piété qu'un moyen de lucre. C'est, en effet, une grande richesse  
 6 que la piété contente du nécessaire; car nous n'avons rien apporté dans le  
 7 monde, et sans aucun doute nous n'en pouvons rien emporter. Si donc nous  
 8 avons de quoi nous-nourrir et nous couvrir, nous serons satisfaits. Ceux  
 9 qui veulent être riches tombent dans la tentation, dans le piège, et dans une foule de convoitises insensées et funestes, qui plongent les hommes dans la ruine et la  
 10 perdition. Car c'est la racine de tous les maux que l'amour de l'argent, et certains, pour s'y être livrés, se sont égarés loin de la foi, et se sont engagés eux-mêmes dans beaucoup de tourments.

Pour toi, homme de Dieu, fuis ces désirs; 11 recherche au contraire la justice, la piété, la foi, la charité, la patience, la douceur. Combats le bon combat de la foi, conquiers la vie éternelle à laquelle tu as été  
 12 appelé, et pour laquelle tu as fait cette belle profession de foi devant un grand nombre de témoins. Je te recommande, devant  
 13 Dieu qui donne la vie à toutes choses, et devant le Christ Jésus qui a rendu un si beau témoignage sous Ponce-Pilate, de  
 14 garder le commandement sans tache et sans reproche, jusqu'à la manifestation de notre Seigneur Jésus-Christ, que fera  
 15 paraître en son temps le bienheureux et seul Souverain, le Roi des rois et le Seigneur des seigneurs, qui seul possède  
 16 l'immortalité, qui habite une lumière inaccessible, que nul homme n'a vu ni ne peut voir, à qui appartiennent l'honneur et la puissance éternelle ! Amen !

Recommande à ceux qui sont riches 17 dans le siècle présent de n'être pas hautains, de ne pas mettre leur espérance dans des richesses incertaines, mais en Dieu, qui nous donne avec abondance tout ce qui est nécessaire à la vie, de faire du bien, de devenir riches en  
 18 bonnes œuvres, d'être prompts à donner de ce qu'ils ont, généreusement, s'accumulant ainsi pour l'avenir, un solide trésor qui leur permette d'acquiescer  
 19 la vie véritable.

O Timothée, garde le dépôt, en évitant 20

VI, 9. Dans la tentation, qui les enlance comme un filet. Vulg., dans le filet du démon : addition empruntée sans doute à iii, 7. — *Insensés*. La Vulg., d'après une autre leçon, *inutiles*.  
 10. *Transpercés de*, gr. *περιειρησεν*. Vulg. *engagés dans*, comme s'il y avait en grec *περιειρησεν*.

15-16. La fin de ce verset et le vers. 16 pa-

raissent empruntés à quelque hymne chantée dans les prières publiques des fidèles.

17. *En Dieu*; la Vulgate ajoute *vivant*, sans doute d'après iv, 10.

20. *Discours vains*, *κενοφωνίας*, vides de sens; la Vulg. a lu *καινοφωνίας*, *discours* ou *mots nouveaux*. — Vulgate et beaucoup de manuscrits *avec toi*.

les discours vains et profanes, et tout  
ce qu'oppose une science qui n'en mérite  
21 pas le nom; quelques-uns, pour en

avoir fait profession, ont erré dans la  
foi.

Que la grâce soit avec toi ! [Amen !]

## 2<sup>E</sup> ÉPÎTRE A TIMOTHÉE.

### PRÉAMBULE [Ch. I, 1 — 5].

*Les titres de l'Apôtre. Action de grâces.*

- 1 **P**AUL, apôtre de Jésus-Christ, par  
la volonté de Dieu, pour annon-  
cer la promesse de la vie qui  
2 est dans le Christ Jésus, à Ti-  
mothée, mon enfant bien-aimé : grâ-  
ce, miséricorde et paix de la part de  
Dieu le Père et de Jésus-Christ notre  
Seigneur !  
3 Je rends grâces à Dieu, que je sers

ainsi que mes pères, avec une conscience  
pure, comme aussi je fais continuelle-  
ment mention de toi dans mes prières,  
nuit et jour. Je me rappelle tes larmes 4  
et je désire te voir, afin d'être rempli de  
joie. Je me souviens aussi de la foi qui 5  
est en toi si sincère; et qui a été constante  
d'abord dans ton aïeule Loïs et dans ta  
mère Eunice; et, j'en suis sûr, elle est  
de même en toi.

### CORPS DE LA LETTRE

[Ch. I, 6 — IV, 18].

10 — CHAP. I, 6—11, 13. — *Une vertu  
nécessaire à Timothée : la force d'âme  
dans l'exercice de ses fonctions. Mo-  
tifs : la grâce de son ordination [vers.  
6—8], la sainteté de sa vocation [9—10],  
le propre exemple de l'Apôtre [11—18],  
la qualité de soldat de Jésus-Christ  
11, 1—7], la récompense promise aux  
vaillants [8—13].*

- 6 C'est pourquoi je t'avertis de ranimer  
la grâce de Dieu, que tu as reçue par  
7 l'imposition de mes mains. Car ce n'est  
pas un esprit de timidité que Dieu nous  
a donné, mais un esprit de force, d'a-  
8 mour et de modération. Ne rougis donc  
pas du témoignage à rendre à notre  
Seigneur, ni de moi, son prisonnier;  
mais souffre avec moi pour l'Evangile,  
9 appuyé sur la force de Dieu, qui nous a  
sauvés et nous a appelés par une vocation  
sainte, non à cause de nos œuvres, mais  
selon son propre décret et selon la grâ-  
ce qui nous a été donnée en Jésus-Christ  
10 avant le commencement des siècles, et  
qui a été manifestée à présent par l'ap-  
parition de notre Sauveur Jésus-Christ,  
qui a détruit la mort et a mis en

lumière la vie et l'immortalité par  
l'Evangile. C'est pour cela que j'ai été 11  
établi prédicateur, apôtre et docteur  
des Gentils; c'est aussi pour cette rai- 12  
son que j'endure les souffrances présentes.  
Mais je n'en ai point honte, car je sais en  
qui j'ai mis ma confiance, et j'ai la con-  
viction qu'il a le pouvoir de garder mon  
dépôt jusqu'à ce jour-là.

Conserve le souvenir fidèle des saines 13  
instructions que tu as reçues de moi sur  
la foi et la charité qui est en Jésus-Christ.  
Garde le bon dépôt, par le Saint-Esprit 14  
qui habite en nous.

Tu sais que tous ceux qui sont en 15  
Asie m'ont quitté, entre autres Phy-  
gelle et Hermogène. Que le Seigneur 16  
répande sa miséricorde sur la maison  
d'Onésiphore; car souvent il m'a récon-  
forté, et il n'a pas rougi de mes fers.  
Au contraire, dès son arrivée à Rome, il 17  
m'a cherché avec un grand empressé-  
ment, et m'a trouvé. Que le Seigneur 18  
lui donne d'obtenir miséricorde auprès  
du Seigneur en ce jour-là! Tu sais mieux  
que personne tous les services qu'il m'a  
rendus à Ephèse.

1. 6. *A ranimer*, Vulg., à ressusciter, comme  
on ferait d'un feu qui dort ou qui s'est ralenti. —  
La grâce du sacrement de l'ordre. I Tim. iv, 14.

8. *Souffre*; Vulg. *travaille*.

13. *Le souvenir fidèle*, m. à m. le modèle.

14. *Le bon dépôt* de la doctrine chrétienne.

2 Pour toi donc, mon enfant, affermis-toi dans la grâce qui est dans le Christ Jésus.  
 2 Et les enseignements que tu as reçus de moi en présence de nombreux témoins, confie-les à des hommes sûrs, qui soient  
 3 capables d'en instruire d'autres. Prends ta part de la peine comme un brave soldat  
 4 du Christ Jésus. Dans le métier des armes, nul ne s'embarrasse des affaires de la vie, s'il veut plaire à celui qui l'a enrôlé; et l'athlète n'obtient la couronne, que  
 5 s'il a lutté selon les règles. Il faut que le laboureur travaille d'abord avant de recueillir les fruits. Réfléchis à ce que je  
 6 te dis, car le Seigneur te donnera l'intelligence en toutes choses.  
 8 Souviens-toi que Jésus-Christ, issu de la race de David, est ressuscité d'entre les morts, d'après l'Evangile que je prêche,  
 9 et pour lequel je souffre jusqu'à être enchaîné comme un malfaiteur; mais la parole de Dieu n'est point enchaînée.  
 10 C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est dans le Christ Jésus, avec la  
 11 gloire éternelle. C'est là une parole certaine : si nous mourons avec lui, nous  
 12 vivrons aussi avec lui; si nous persévérons dans l'épreuve, nous régnerons avec lui; si nous le renions, lui aussi  
 13 nous reniera; si nous sommes infidèles, lui reste fidèle, car il ne peut se démentir.

20 — CHAP. II, 14—IV, 8. — *Comment il doit se conduire à l'égard des hérésies présentes et futures.* — a) *Fuir les vaines disputes, les passions de la jeunesse, les questions oiseuses* [vers. 17—24]. *Lutter avec douceur, mais décision* [25—26]. — b) *Crise d'impiété qui signalera les derniers temps; faux docteurs* [III, 1—9]. *Etre ferme dans la défense de la vérité* [10—13], *sachant sur quel fondement elle s'appuie* [14—17]. — *Adjuration finale* [IV, 1—8].

14 Voilà ce que tu dois rappeler, en conjurant devant le Seigneur d'éviter ces disputes de mots, qui ne servent à rien, si ce n'est à la ruine de ceux qui les entendent.  
 15 Efforce-toi de te montrer dans le service de Dieu comme un homme éprouvé, un ouvrier qui n'a point à rougir, dispensant  
 16 avec droiture la parole de la vérité. Fuis

les discours profanes et vains; car leurs auteurs iront toujours plus avant dans l'impiété, et leur parole fera des ravages  
 17 comme la gangrène. De ce nombre sont Hyménée et Philète, qui se sont éloignés  
 18 de la vérité, en disant que la résurrection a déjà eu lieu, et qui renversent la foi de plusieurs. Mais le solide fondement de  
 19 Dieu demeure ferme, avec ce sceau. "Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui"; et : "Qu'il s'éloigne de l'iniquité, celui qui prononce le nom du Seigneur." Dans une  
 20 grande maison, il n'y a pas seulement des vases d'or et d'argent, mais il y en a aussi de bois et de terre; les uns pour des usages honorables, les autres pour des usages  
 21 vils. Si donc quelqu'un s'est gardé pur de ces choses-là, il sera un vase d'honneur, sanctifié, utile à son maître, propre à toute bonne œuvre.

Fuis les passions de la jeunesse et recherche la justice, la foi, la charité et la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur. Rejette les  
 23 questions folles et inutiles; tu sais qu'elles engendrent des disputes. Or il ne faut  
 24 pas qu'un serviteur du Seigneur conteste; il doit, au contraire, avoir de la condescendance pour tous, savoir instruire et supporter, redressant avec  
 25 douceur les opposants, dans l'espoir que Dieu leur donnera de se convertir à la connaissance de la vérité, et que, revenus au bon sens, ils se dégageront des  
 26 pièges du diable, qui les tient captifs et les asservit à ses volontés.

Sache que, dans les derniers jours, il viendra des temps difficiles. Car les  
 2 hommes seront égoïstes, cupides, fanfarons, superbes, blasphémateurs, rebelles à leurs parents, ingrats, impies, sans  
 3 affection, sans loyauté, calomnieux, intempérants, cruels, ennemis des gens de bien, traîtres, insolents, enflés d'orgueil, amis des voluptés plus que de  
 4 Dieu, ayant les dehors de la piété sans en avoir la réalité : éloigne-toi de cette sorte de gens. Tels sont ceux  
 6 qui s'insinuent dans les familles pour captiver des femmelettes chargées de péchés, travaillées de passions de toute espèce, qui toujours apprennent sans  
 7 pouvoir jamais arriver à la connaissance de la vérité. Pareils à Jannès et à  
 8

11, 3. *Soldat de J.-C.* Comp. Ephés. vi, 14 sv.; Hébr. ii, 10; xii, 2; II Tim. iv, 8.

4. *Le métier des armes*, litt. le soldat en campagne. La Vulg. ajoute mal à propos, de Dieu.

10. *Eternelle*; Vulg. *céleste*.

14. Vulg. : ... devant le Seigneur. Evite les disputes de mots, etc.

19. *Avec ce sceau*, c'est-à-dire, portant comme sceau ces paroles.

21. *De ces choses-là*, c'est-à-dire de l'iniquité et des erreurs vers. 16, 17, 19.

III, 8. *Jannès et Jambres* (Vulg. *Mambres*) : ces deux noms ne se trouvent pas dans l'ancien Testament. D'après une tradition juive, ce sont



- Jambrès qui s'opposèrent à Moïse, de même ces hommes, viciés d'esprit et pervers dans la foi, s'opposent à la vérité. Mais ils ne feront plus de progrès; car leur folie éclatera aux yeux de tous, comme celle de ces deux hommes-là.
- 10 Pour toi, tu m'as suivi dans ma doctrine, dans ma conduite, dans mes projets, dans ma foi, dans ma longanimité, dans ma charité, dans ma constance, dans mes persécutions, dans mes souffrances, telles qu'il m'en est survenu à Antioche, à Iconium, à Lys-  
11 tres. Elles sont sans nombre, les persécutions que j'ai endurées, et chaque fois le Seigneur m'en a délivré. Aussi bien,  
12 tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus, auront à souffrir persécution. Quant aux méchants et  
13 aux imposteurs, ils iront toujours plus avant dans le mal, égarant les autres et égarés eux-mêmes.
- 14 Pour toi, demeure ferme dans ce que tu as appris, et dont tu as la certitude, sachant de qui tu le tiens, et que, dès ton enfance, tu as connu les saintes lettres, qui peuvent te donner la sagesse qui conduit au salut par la foi en Jésus-Christ. Toute Ecriture est divinement inspirée, et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour former à la justice, afin que l'homme de Dieu soit parfait, apte à toute bonne œuvre.
- 4 Je t'adjure devant Dieu et devant le Christ Jésus, qui doit juger les vivants et les morts, et par son apparition et son règne, prêche la parole, insiste à temps et à contre temps, reprends, menace, exhorte, avec une entière patience et toujours en instruisant. Car un temps viendra où les hommes ne supporteront plus la saine doctrine; mais, ils se donneront une foule de docteurs, sui-

vant leurs convoitises et avides de ce qui peut chatouiller leurs oreilles; ils les fermeront à la vérité pour les ouvrir à des fables. Mais toi, sois circospect en toutes choses, endure la souffrance, fais l'œuvre d'un prédicateur de l'Evangile, sois tout entier à ton ministère. Car, pour moi, je sers déjà de libation, et le moment de mon départ est proche. J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé ma course, j'ai gardé la foi; il ne me reste plus qu'à recevoir la couronne de justice, que me donnera en ce jour-là le Seigneur, le juste Juge, et non seulement à moi, mais à tous ceux qui auront aimé son avènement.

3<sup>o</sup> — CHAP. IV, 9—17. — *La position de l'Apôtre. Il invite son disciple à le rejoindre [vers. 9—13]. Informations sur diverses personnes [14—18].*

Tâche de me rejoindre au plus tôt; car Démas m'a quitté par amour pour le siècle présent, et il est parti pour Thessalonique; Crescent est allé en Galatie, Tite en Dalmatie. Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est d'un grand secours pour le ministère. J'ai envoyé Tychique à Ephèse. En venant, apporte le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus, ainsi que les livres, surtout les parchemins. Alexandre, le fondeur, m'a fait bien du mal : le Seigneur lui rendra selon ses œuvres. Toi aussi, tiens-toi en garde contre lui, car il fait une forte opposition à notre prédication.

Personne ne m'a assisté dans ma première défense; tous m'ont abandonné. que cela ne leur soit point imputé! Ce pendant le Seigneur m'a assisté et m'a fortifié afin que la parole fût pleinement annoncée par moi et entendue de toutes

les deux enchanteurs qui appuyèrent de leurs prestiges la résistance du Pharaon à Moïse (Exod. vii, 11-12; viii, 7).

11. Act. xiii, 14, 50; xiv, 1 sv.

16. *Inspirée* : comp. II Pier. i, 21. D'autres : *Toute Ecriture divinement inspirée est utile*. Le sens est le même.

IV, 3. *Chatouiller*, etc.; litt. *ayant aux oreilles une démangeaison* d'entendre des nouveautés qui flattent leurs mauvais penchants. Le texte grec, *κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν*, montre bien que le *prurientes auribus* de la Vulgate ne doit pas être rapporté à *magistros* mais au sujet du verbe *concernabunt*.

4. *Des fables*, des spéculations gnostiques sur les puissances célestes.

5. *Endure la souffrance* : le *labora* de la Vulg. doit s'entendre d'après le grec *κακωθήσων* du travail de la souffrance; sache porter avec vail-

lance les adversités de toute sorte. — La Vulg. ajoute : *sois sobre*. Ces deux mots manquent dans tous les manuscrits grecs et dans plusieurs manuscrits de la Vulgate elle-même.

6. La pensée : Je suis près de mourir, est exprimée sous deux images différentes : d'abord sous la figure d'un sacrifice, ou plutôt d'une libation, à cause de son sang qui va être versé (comp. Phil. ii, 17); puis sous celle d'un navire dont on détache les amarres pour sortir du port. Au lieu de *mon départ*, la Vulgate traduit, *ma dissolution*, la séparation des deux éléments qui composent l'être humain, l'âme et le corps; le mot grec peut aussi se traduire de cette manière.

9. Col. iv, 14; Philém. 24.

17. *De la gueule du lion*, expression figurée pour désigner un danger de mort. Comp. Dan. vi, 21-23; I Cor. xv, 31 sv.



les nations; et j'ai été délivré de la  
18 gueule du lion. Le Seigneur me délivrera de toute œuvre mauvaise, et il me

sauvera *en me faisant entrer* dans son royaume céleste. A lui soit la gloire aux siècles des siècles! Amen!

CONCLUSION [vers. 19 — 22].

Salue Prisca et Aquila, et la famille  
20 d'Onésiphore. Eraste est resté à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade  
21 à Milet. Hâte-toi de venir avant l'hiver. Eubule te salue, ainsi que Pu-

dens, Linus, Claudia et tous les frères.

Que le Seigneur Jésus-Christ soit avec  
22 ton esprit! Que la grâce soit avec vous! Amen!

18. *Me délivrera*; Vulg. *m'a délivré*.

19. *Prisca et Aquila*: voy. Rom. xvi, 3;

ils étaient sans doute retournés à Ephèse.

## ÉPÎTRE A TITE.

### PRÉAMBULE [CH. I, 1 — 4].

*Adresse et salutation.*

1 **P**AUL, serviteur de Dieu et apôtre de Jésus-Christ pour prêcher la foi aux élus de Dieu et faire connaître la vérité qui conduit à la piété, et donne l'espérance de la vie éternelle, promise dès les plus anciens

temps par le Dieu qui ne ment point, et qui a manifesté sa parole en son temps  
3 par la prédication qui m'a été confiée d'après l'ordre de Dieu notre Sauveur,  
4 — à Tite, mon véritable enfant en la foi qui nous est commune: grâce et paix de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Sauveur.

### CORPS DE LA LETTRE

[CH. I, 5 — II, 11].

#### INSTRUCTIONS CONCERNANT L'ORGANISATION DE L'ÉGLISE DE CRÈTE ET LA DIRECTION A LUI IMPRIMER.

10 — CHAP. I, 5—16. — *Instructions concernant cette Eglise dans son ensemble. Le choix des évêques* [vers. 5—9]. *Leur devoir de défendre l'Eglise de Crète contre certains docteurs judaisants* [10—16].

5 Je t'ai laissé en Crète afin que tu achèves de tout organiser, et que, selon les instructions que je t'ai données, tu établisses des Anciens dans chaque ville.  
6 Que le sujet soit d'une réputation intacte, mari d'une seule femme, dont les enfants soient fidèles, et ne passent point  
7 pour être débauchés ou insoumis. Car il faut que l'évêque soit irréprochable, en

qualité d'administrateur de la maison de Dieu; qu'il ne soit ni arrogant, ni colère, ni adonné au vin, ni enclin à frapper, ni porté à un gain sordide; mais qu'il soit  
8 hospitalier, zélé pour le bien, circonspect, juste, saint, maître de ses passions, fermement attaché à la doctrine, qui lui a  
9 été enseignée, afin d'être en état d'exhorter selon la saine doctrine et de réfuter ceux qui la contredisent.

Car il y a, surtout parmi les circon-  
10 cis, bien des gens insubordonnés, vains discoureurs et séducteurs *des âmes*. Il  
11 faut fermer la bouche à ces gens-là qui bouleversent des familles entières, et qui enseignent, pour un vil intérêt, ce qu'on

1, 4. *Enfant véritable*, dont la filiation spirituelle est démontrée par son attachement à la pure doctrine de Paul. Vulg. *bien-aimé*.

ment à la pure doctrine de Paul. Vulg. *bien-aimé*.

12 ne doit pas enseigner. Un de leurs compatriotes, un prophète à eux, a dit : " Crétois toujours menteurs, méchantes bêtes, ventres paresseux. " Ce témoignage est vrai. C'est pourquoi reprends-les sévèrement, afin qu'ils aient une foi saine, et qu'ils ne prêtent pas l'oreille à des fables judaïques et aux prescriptions de gens qui se détournent de la vérité. Tout est pur pour ceux qui sont purs; mais pour ceux qui sont souillés et incrédules rien n'est pur; au contraire, leur esprit est souillé, ainsi que leur conscience. Ils font profession de connaître Dieu, et ils le renient par leurs actes, abominables qu'ils sont, rebelles et incapables de toute bonne œuvre.

2<sup>o</sup> — CHAP. II. — *Conduite à exiger des différentes classes de la communauté : des hommes âgés [vers. 1—2]; des femmes âgées [3—5]; des jeunes gens [6—8]; des esclaves [9—10]. La grâce de Dieu manifestée dans le Christ, motif de vie parfaite [11—15].*

2 Pour toi, tiens un langage conforme à la saine doctrine. Dis aux vieillards d'être sobres, graves, circonspects, sains dans la foi, dans la charité, dans la patience; pareillement aux femmes âgées de faire paraître une sainte modestie dans leur tenue; de n'être ni médisantes, ni sujettes aux excès du vin; mais sages conseillères, capables d'apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs enfants; à être retenues, chastes, occupées aux soins domestiques, bonnes, soumises chacune à son mari, afin que la parole de Dieu ne soit exposée à aucun blâme. Exhorte de même les jeunes gens à être sages, te montrant toi-même à tous égards un modèle de bonnes œuvres, mettant dans ton enseignement de la pureté, de la gravité, une parole saine et irréprochable, afin de confondre nos adversaires qui n'auront

aucun mal à dire de nous. Aux esclaves, recommande d'être soumis à leurs maîtres, de leur complaire en toutes choses, de ne pas les contredire, de ne rien détourner, mais de montrer toujours une fidélité parfaite, afin de faire honneur en toutes choses à la doctrine de Dieu, notre Sauveur.

Car elle s'est manifestée la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes; elle nous enseigne à renoncer à l'impureté et aux convoitises mondaines, et à vivre dans le siècle présent avec tempérance, justice et piété, en attendant la bienheureuse espérance et l'apparition glorieuse de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ, qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de se faire, en nous purifiant, un peuple qui lui appartienne, et qui soit zélé pour les bonnes œuvres.

Voilà ce que tu dois prêcher, recommander et revendiquer avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.

3<sup>o</sup> — CHAP. III, 1—11. — *Conduite à tenir dans les relations avec le monde non chrétien. Énonce des instructions [vers. 1—3]; motif de les suivre [4—7]. Éviter les discussions inutiles [8—11].*

Rappelle aux fidèles le devoir d'être soumis aux magistrats et aux autorités, de leur obéir, d'être prêts à toute bonne œuvre, de ne dire du mal de personne, d'éviter les contestations, mais d'être concendants, et de témoigner la plus grande douceur à l'égard de tous les hommes. Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, indociles, égarés, esclaves de toutes sortes de convoitises et de jouissances, vivant dans la malignité et l'envie, dignes de haine, et nous haïssant les uns les autres. Mais lorsque Dieu notre Sauveur a fait paraître sa bonté et son amour pour les hommes,

12. Un de leurs compatriotes, un Crétois, leur propre prophète : Paul parle dans le sens des païens. Il s'agit du poète et philosophe Epiménide (vi<sup>e</sup> siècle avant J.-C.), auquel on attribue aussi des oracles.

14. Fables : voy. I Tim. i, 4.

16. II Tim. iii, 17. — Rebelles : Vulg. *incrédibles*, qui ne veulent pas croire, suivant la signification du grec ἀπειθεῖς.

II, 9. Comp. Eph. vi, 5 sv.; Col. iii, 22 sv. I Tim. vi, 1 sv.; I Pier. ii, 18.

11. Source de salut, en grec σωτήριος. La Vulgate traduit comme si elle avait : ὁ σωτήριος : la grâce de Dieu notre Sauveur (par J. C.) a été manifestée à tous les hommes. Cette grâce c'est l'incarnation du Verbe.

13. Et, savoir, l'apparition, etc., le retour glorieux de Jésus. C'est à lui que l'Apôtre donne le titre de *grand Dieu et Sauveur*. En effet, dans le texte grec l'article est unique et il est placé devant les deux substantifs : τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν. Si S. Paul avait voulu parler de Dieu le Père, il aurait répété l'article devant σωτήρος. De plus l'ἐπιφάνεια n'est jamais attribuée à Dieu le Père. Cette expression signifie le second avènement du Fils de Dieu (comp. I Tim. vi, 14; II Tim. iv, 1, 8; Phil. iii, 20; Col. iii, iv; I Pier. iv, 13).

III, 4. Son amour pour les hommes, gr. ἡ φιλανθρωπία. L'humanité de la Vulg. doit être entendue dans le même sens et non pas de la nature humaine de Jésus-Christ.

- 5 il nous a sauvés, non à cause des œuvres de justice que nous faisons, mais selon sa miséricorde, par le bain de la régénération et en nous renouvelant par le Saint-Esprit, qu'il a répandu sur nous largement par Jésus-Christ notre Sauveur, afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions héritiers de la vie éternelle, selon notre espérance.
- 8 C'est là une parole certaine, et je désire que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui croient en Dieu s'appliquent à être

les premiers dans la pratique des bonnes œuvres. C'est ce qui est bon et utile aux hommes. Quant aux questions folles, 9 aux généalogies, aux querelles, aux disputes relatives à la Loi, évite-les, car elles sont inutiles et vaines. Pour celui 10 qui foment des divisions, après un premier et un second avertissement, éloigne-le de toi, sachant qu'un tel homme 11 est entièrement perverti, et qu'il est un pécheur condamné de son propre jugement.

## CONCLUSION [vers. 12 — 15].

*Recommandations particulières : salutations.*

- 12 Lorsque je t'aurai envoyé Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis, car j'ai résolu d'y passer l'hiver. Pourvois avec soin au voyage de Zénas, le docteur de la loi, et d'Apollos, en sorte que rien ne leur manque.

De plus que les nôtres aussi apprennent 14 à se porter aux bonnes œuvres, de manière à subvenir aux besoins urgents, afin qu'ils ne soient pas sans fruits.

Tous ceux qui sont avec moi te saluent; salue ceux qui nous aiment dans la foi.

Que la grâce soit avec vous tous ! Amen !

5. Comp. Eph. v, 26; I Pier. iii, 21.  
9. Comp. i, 14; I Tim. i, 7.  
13. *Pourvois au voyage*; Vulg., *aie soin d'envoyer en avant*; partout ailleurs elle traduit autrement le mot grec (Rom. xv, 24, al.)

15. *Que la grâce*; la Vulg. avec quelques manuscrits grecs ajoute, *de Dieu*; d'autres : *la grâce du Seigneur*.



## ÉPÎTRE A PHILÉMON.

- 10 PRÉAMBULE [vers. 1—7]. — 20 CORPS DE LA LETTRE : la requête de Paul et motifs qui l'apportent [vers. 8—21]. — 30 CONCLUSION : communication personnelle; salutations diverses [22—25].

- 1 **P**AUL, prisonnier du Christ Jésus, et Timothée, notre frère, à Philémon, notre très cher ami et collaborateur, à Appia, notre sœur, à Archippe, notre compagnon d'armes, et à l'Eglise qui est dans ta maison : à vous grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !

Me souvenant sans cesse de toi dans 4 mes prières je rends grâce à mon Dieu; car j'apprends quelles sont ta charité et ta fidélité à l'égard du Seigneur Jésus 5 envers les saints. Puisse la générosité inspirée par ta foi devenir efficace et se faire connaître par tout le bien accompli 6 parmi vous en vue du Christ. En effet, ta charité m'a comblé de joie et de consolation, parce que les cœurs des saints ont été ranimés par toi, frère.

Voilà pourquoi, bien que j'aie dans le 8 Christ toute liberté de te prescrire ce qu'il convient de faire, j'aime mieux, au nom 9 de cette charité, t'en supplier. Tel que je suis, moi Paul, vieux, et de plus actuelle-

1. *Appia*, probablement la femme de Philémon. — *Notre sœur*, c.-à-d. chrétienne. La Vulg. et plusieurs manuscrits ajoutent, *très chère*. *Archippe*, sans doute le fils de Philémon : voy. Col. iv, 17.

6. La Vulgate, lisant *évapvñs* au lieu de *évapvñs* qui est la leçon des meilleurs manuscrits, et *év ημίν* au lieu de *év ημίν*, traduit : *afin*

que ta bienfaisance, inspirée par ta foi, ne reste pas cachée, mais éclate aux yeux de tous, tous reconnaissant tant de bonnes œuvres accomplies parmi vous en vue de Jésus-Christ.

7. *Les cœurs*, m. à m. les entrailles.

9. Vulgate : *te supplier, toi qui as l'âge de Paul vieux, et de plus prisonnier*.

10 ment prisonnier pour Jésus-Christ, je  
te supplie donc pour mon fils, que j'ai  
engendré dans les fers, pour Onésime,  
11 qui autrefois ne t'a guère été utile,  
mais qui maintenant l'est vraiment, et  
12 à toi et à moi. Je te le renvoie, lui,  
13 mon propre cœur. Je l'aurais volon-  
tiers retenu près de moi, afin qu'il me  
servit à ta place dans les chaînes que  
14 je porte pour l'Évangile. Mais je n'ai  
voulu rien faire sans ton assentiment,  
pour que ton bienfait ne paraisse pas  
forcé, mais qu'il vienne de ton plein  
15 gré. Peut-être aussi Onésime n'a-t-il  
été séparé de toi pour un temps, qu'afin  
16 que tu le recouvres à jamais, non  
plus comme un esclave, mais bien mieux  
qu'un esclave, comme un frère bien-aimé,  
tout particulièrement aimé de moi, et  
combien plus de toi, aussi bien selon la  
17 chair que selon le Seigneur! Si donc tu  
me tiens pour étroitement uni à toi,

accueille-le comme moi-même. Et s'il 18  
t'a fait tort, s'il te doit quelque chose,  
passe-le à mon compte. C'est moi Paul, 19  
qui écris ceci de ma propre main; moi je  
te le rendrai, pour ne pas te dire que tu  
es mon débiteur, et même de ta propre  
personne. Oui, frère, que j'obtienne de 20  
toi cette satisfaction dans le Seigneur;  
réjouis mes entrailles dans le Christ.  
Je t'écris ceci plein de confiance en ta 21  
docilité, sachant que tu feras même au  
delà de ce que je demande.

En même temps prépare aussi pour 22  
moi l'hospitalité; car j'espère vous être  
rendu, grâce à vos prières.

Epaphras, mon compagnon de capti- 23  
vité en Jésus-Christ, te salue, ainsi que 24  
Marc, Aristarque, Démas et Luc, mes  
collaborateurs.

Que la grâce de notre Seigneur Jésus- 25  
Christ, soit avec votre esprit! Amen!

11. Il y a là une allusion au nom *ὀνήσιμος*  
qui signifie *utile*.

12. *Mon propre cœur*, m. à m. mes propres  
entrailles. La Vulgate a ici *suscipe*, comme le  
texte reçu et quelques mss., *προσλαβού*. Mais

ce verbe est de trop ici, il n'est prononcé par  
l'Apôtre qu'au vers. 18.

16. *Selon la chair*, sous le rapport social,  
étant ton esclave; *selon le Seigneur*, en sa qua-  
lité de chrétien.

## ÉPÎTRE AUX HÉBREUX.

### PRÉAMBULE [CH. I, 1 — 4].

1 **A**PRÈS avoir, à plusieurs reprises  
et en diverses manières, parlé  
2 autrefois à nos pères par les  
Prophètes, Dieu, dans ces  
derniers temps, nous a parlé par le Fils,  
qu'il a établi héritier de toutes choses, et  
par lequel il a aussi créé le monde. Ce  
3 Fils, qui est le rayonnement de sa gloi-

re, l'empreinte de sa substance, et qui  
soutient toutes choses par sa puissante  
parole, après nous avoir purifiés de  
nos péchés, s'est assis à la droite de  
la majesté divine au plus haut des  
cieux, d'autant plus grand que les an- 4  
ges, que le nom qu'il possède est plus  
excellent que le leur.

1, 1. *A plusieurs reprises*, litt. *en plusieurs*  
*parties*, par fragments, les divers personnages  
de l'Ancien Testament favorisés de quelque ré-  
vélation concernant le salut du monde par le  
Messie, n'en ayant reçu chacun qu'une partie,  
tandis que, dans la nouvelle alliance, Dieu a  
révélé par son Fils la vérité tout entière. — *En*  
*plusieurs manières* : par des songes, des visions,  
des paroles articulées, tandis que, de nos jours,  
la Vérité elle-même s'est incarnée et a apparu  
dans le Fils. — *Prophètes*, dans le sens large :  
tous ceux dont Dieu s'est servi pour communi-  
quer ses révélations, tels que les Patriarches  
(Gen. xx, 7) etc., Moïse, (ii, 2; iii, 2 sv.; comp.  
(Deut. xxiv, 10), David (iv, 7) etc.

2. *Le monde*, gr. les siècles, expression hé-

braïque pour dire le monde.

3. *Rayonnement*, image réfléchie; ou bien  
*reflet* (comp. Sag. vii, 26), ces deux sens du  
mot grec conviennent également au Fils de Dieu;  
le premier exprime mieux l'identité de nature  
entre le Fils et le Père. — *Empreinte de sa*  
*substance ou de son essence*, de son être. Comme  
l'empreinte d'un sceau montre jusque dans les  
moindres détails le sceau qu'elle reproduit, ainsi  
J.-C. porte tous les traits de la nature du Père;  
il en est la révélation, la manifestation exté-  
rieure; "Celui qui le voit, voit le Père" (Jean  
xiv, 9). — *Soutient*, conserve, *toutes choses par*  
*sa parole puissante*, m. à m. *par la parole*  
*de sa puissance* : hébraïsme (Ps. xxxiii, 9;  
Col. i, 18).

## PREMIÈRE PARTIE [DOGMATIQUE].

SUPÉRIORITÉ DE LA RELIGION CHRÉTIENNE  
SUR L'ALLIANCE ANCIENNE.

## SECTION I [I, 5 — IV, 13].

Supériorité de Jésus-Christ, médiateur de la nouvelle alliance  
sur les organes de l'alliance ancienne.

## A. — SUPÉRIORITÉ DE JÉSUS-CHRIST SUR LES ANGES [I, 5 — II, 18].

10 — CHAP. I, 5—14. — *Jésus-Christ est le Fils de Dieu par origine et par nature* [vers. 5—6]. *Les Anges ne sont que serviteurs; le Fils est Roi, Créateur et Maître de toutes choses* [7—14].

5 Auquel des anges en effet Dieu a-t-il jamais dit : "Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré?" Et encore "Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un Fils?" Et lorsqu'il introduit de nouveau dans le monde le Premier-né, il dit : "Que tous les anges de Dieu l'adorent!" De plus, tandis qu'il est dit des anges : "Celui qui fait de ses anges des vents, et de ses serviteurs une flamme de feu," il dit au Fils : "Ton trône, ô Dieu, est éternel; le sceptre de ta royauté est un sceptre de droiture. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité; c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'une huile d'allégresse au-dessus de tous tes compagnons." Et encore : "C'est toi, Seigneur, qui as au commencement fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains; ils périront, mais tu demeures; ils vieillissent tous comme un vêtement; comme un manteau tu les rouleras, et ils seront changés; mais toi, tu restes le même, et tes années ne s'épuiseront point." Et

auquel des anges a-t-il jamais dit : "Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds?" Ne sont-ils pas tous des esprits au service de Dieu, envoyés comme serviteurs pour le bien de ceux qui doivent recevoir l'héritage du salut?

20 — CH. P. II, 1—18. — *Exhortation à s'attacher avec fermeté au salut de la nouvelle alliance. Si la parole des Anges exigeait l'obéissance, combien plus la parole de Jésus-Christ!* [vers. 1—4]. *Abaissé pendant sa vie terrestre un peu au-dessous des Anges, le Christ est maintenant couronné de gloire* [5—9]. *Pourquoi il convenait qu'il souffrît* [10—18].

C'est pourquoi nous devons nous attacher avec plus de soin aux choses que nous avons entendues de peur que nous ne venions à être entraînés. Car, si déjà la parole promulguée par des anges a eu son effet, et si toute transgression et toute désobéissance a reçu en retour un juste châtiment, comment pourrions-nous échapper, en négligeant un si grand salut, qui, annoncé d'abord par le Seigneur, nous a été sûrement transmis par ceux qui l'ont entendu de lui, Dieu confirmant leur témoignage par des signes, des prodiges et toutes sortes de mira-

5. Ps. 11, 7; II Rois, vii, 14.

6. Citation de Ps. xcvi [96], 7, d'après les Septante.

7. Citation du Ps. civ [103], 4 d'après les Septante. Le texte hébreu dit : "des tourbillons tu fais tes envoyés, et exécuteurs de tes jugements les feux flamboyants."

8-9. Citation du Ps. xlv (44), 6, 7. Dans ce Psaume le psalmiste célèbre l'union mystique du Roi-Messie avec l'Eglise, c.-à-d. avec la postérité d'Israël convertie à l'Evangile et amenant au Roi sauveur les nations païennes. — *L'huile d'allégresse*, l'huile parfumée que dans certaines circonstances on répandait sur la tête de celui que l'on voulait honorer. Comp. Ps. civ (103), 15; Is. lxi, 3 : image de la gloire su-

prême dont jouit le Sauveur, après ses humiliations et ses souffrances, éternellement assis avec ses rachetés (ii, 11; Rom. viii, 17) au festin des noces célestes. Comp. Matth. xxii, 2 sv.; xxvi, 29; Apoc. xxi, 2-4.

10-12. Ps. ci (100), 26-28. — *Tu demeures*, d'autres manuscrits et la Vulgate, *tu demeureras*. — *Tu les rouleras*; d'autres manuscrits et la Vulg., *tu les changeras*.

13. *Assieds-toi*, etc., citation du Ps. cix (100), 1, où le Messie (Matth. xxii, 43) est représenté sous les traits d'un souverain, réunissant en lui la double dignité de roi et de prêtre. Comp. Act. ii, 34, 35; I Cor. xv, 24-26.

II, 4. *Les dons du Saint-Esprit* : voy. I Cor. xii, 1-6.



cles, ainsi que par les dons du Saint-Esprit, répartis selon sa volonté?

- 5 En effet, ce n'est pas à des anges que Dieu a soumis le monde à venir dont nous parlons. Aussi quelqu'un a-t-il écrit quelque part ce témoignage : " Qu'est-ce que l'homme, pour que vous vous souveniez de lui; ou le fils de l'homme pour que vous en preniez soin? Vous l'avez abaissé pour un peu de temps au-dessous des anges; vous l'avez couronné de gloire et d'honneur, [vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains], vous avez mis toutes choses sous ses pieds." En effet, en lui soumettant toutes choses, Dieu n'a rien laissé en dehors de son empire. Or à présent nous ne voyons pas encore que toutes choses lui soient soumises. Mais celui qui " a été abaissé pour un peu de temps au-dessous des anges," Jésus, nous le voyons couronné de gloire et d'honneur à cause de la mort qu'il a soufferte, afin que, par la grâce de Dieu, il goûtât la mort pour tous.
- 10 En effet, il était bien digne de celui pour qui et par qui sont toutes choses, qu'après avoir conduit à la gloire un grand nombre de fils, il élevât par les

souffrances au plus haut degré de perfection le chef qui les a guidés vers le salut. Car celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés, tous sont d'un seul. C'est pourquoi Jésus-Christ ne rougit point de les appeler frères, lorsqu'il dit : " J'annoncerai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de l'assemblée." Et encore : " Je mettrai ma confiance en lui." Et encore : " Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés."

Puis donc que les " enfants " ont eu en partage le sang et la chair, lui aussi y a participé également, afin de briser par sa mort la puissance de celui qui a l'empire de la mort, c'est-à-dire du diable, et de délivrer ceux que la crainte de la mort retenait toute leur vie assujettis à la servitude. Car certes ce n'est pas à des anges qu'il vient en aide, mais c'est à la postérité d'Abraham. De là vient qu'il a dû être fait semblable en tout à ses frères, afin d'être un Pontife miséricordieux et qui s'acquittât fidèlement de ce qu'il faut auprès de Dieu, pour expier les péchés du peuple; car, c'est parce qu'il a souffert, et a été lui-même éprouvé, qu'il peut secourir ceux qui sont éprouvés.

### B. — SUPÉRIORITÉ DE JÉSUS-CHRIST SUR MOÏSE.

10 — CHAP. III, 1—6. — *Jésus-Christ médiateur fidèle comme Moïse. Il lui est supérieur, parce qu'il est le constructeur et le chef de la maison de Dieu où Moïse ne fut que serviteur.*

- 3 C'est pourquoi, frères saints, vous qui entrez en partage de la vocation céleste, considérez l'apôtre et le grand prêtre de la foi que nous professons, Jésus, qui

est fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse a été " fidèle dans toute sa maison." Car il surpasse Moïse en dignité, d'autant que celui qui a construit une maison a plus d'honneur que la maison même. — Car toute maison est construite par quelqu'un, et celui qui a construit toutes choses c'est Dieu. — Tandis que Moïse a été " fidèle dans toute la maison de Dieu ",

6-7. Ps. viii, 5-7, *βραχύ τι* peut signifier *un peu* au-dessous, ou *pour un peu de temps* au-dessous. S. Paul paraît le prendre ici dans le second sens, ou suivant quelques-uns dans les deux sens. Dans le psaume, qui selon le sens littéral se rapporte à l'homme en général, cette expression est prise dans le premier sens. Et dans le texte hébreu au lieu des Anges, il s'agit de Dieu même. La fin du verset manque dans plusieurs mss grecs.

12-13. Ps. xxii (21), 23. (Cf. Matth. xxvii, 46; Jean, xix, 24). — Is. viii, 17 sv.

18. (Luc, xxii, 28), *ἐφ' ᾧ* que la Vulgate rend par *in eo in quo* a bien la signification causale : *parce que*.

III, 1. Jésus est *apôtre de notre foi*; c'est-à-dire envoyé de Dieu pour l'annoncer aux hommes, et *grand prêtre*, réconciliant sans cesse l'humanité avec Dieu; il réunit deux fonctions que Dieu avait partagées entre Moïse et Aaron.

2. Moïse appelé (Nombr. xii, 7) " fidèle dans

toute la maison de Dieu " dans sa mission de chef du peuple de Dieu.

3. *Que la maison même* (traduire la Vulg. comme s'il y avait *domo* au lieu de *domus*), y compris ceux qui l'habitent, les serviteurs qui y sont attachés; cette *maison*, c'est l'ancienne alliance, y compris Moïse; et celui qui l'a construite, c'est J.-C.

4. Toute maison a été bâtie par quelqu'un, quoique, en dernière analyse, Dieu, le Créateur de toutes choses, en doive être regardé comme le premier auteur. Il en est ainsi de la maison d'Israël, de l'ancienne théocratie; c'est Dieu sans doute qui en est la cause première, mais cela n'exclut pas que le Christ en puisse être considéré comme architecte et l'ordonnateur; car c'est par son Fils, le Verbe éternel, que Dieu a fait toutes choses : et c'est aussi lui qui était présent dans les théophanies de l'A. T., par lesquelles Dieu préparait son peuple à l'avènement du Messie.

en qualité de serviteur, pour rendre témoignage de ce qu'il avait à dire, 6 le Christ a été fidèle comme fils, à la tête de sa propre maison, et sa maison c'est nous, pourvu que nous retenions fermement jusqu'à la fin la profession ouverte de notre foi, et l'espérance qui fait notre gloire.

20 — CHAP. III, 7—IV, 13. — *Exhortation morale. Ne pas imiter à l'égard de Jésus-Christ l'incrédulité et la désobéissance des anciens Israélites à leur médiateur Moïse : leur châtimement* [vers. 7—19]. *La terre promise, figure du repos de Dieu qui nous est réservé à nous aussi* [IV, 1—10]. *Pour le mériter, mettre en œuvre la parole de Dieu vivante et puissante* [11—13].

7 C'est pourquoi, — comme le dit le Saint-Esprit : "Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme il arriva au lieu nommé la contradiction, au jour de la tentation au désert, où vos pères me provoquèrent pour m'éprouver; cependant ils avaient vu mes œuvres pendant quarante ans ! 8 Aussi je fus irrité contre cette génération, et je dis : Sans cesse leur cœur s'égare; ils n'ont pas connu mes voies. Je jurai donc dans ma colère : Ils n'entreront pas dans mon repos." — prenez garde, mes frères, qu'il ne se trouve en quelqu'un de vous un cœur mauvais et infidèle, qui lui fasse abandonner le Dieu vivant. 13 Au contraire exhortez-vous les uns les autres chaque jour, tant que dure ce temps appelé : "Aujourd'hui !" afin que personne d'entre vous "ne s'endurcisse" séduit par le péché. Car nous sommes entrés en participation du Christ, pourvu que nous retenions fermement jusqu'à la fin le commencement de notre être 15 en lui, pendant qu'il nous est dit encore : "Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme au

lieu appelé la contradiction." Qui sont, 16 en effet, ceux qui, après "avoir entendu la voix de Dieu," se révoltèrent ? Mais ne sont-ce pas tous ceux qui étaient sortis de l'Egypte sous la conduite de Moïse ? Et 17 contre qui Dieu fut-il "irrité pendant quarante ans !" N'est-ce pas contre ceux qui avaient péché, et dont les cadavres jonchèrent le désert ? "Et à qui jura-t-il 18 qu'ils n'entreraient pas dans son repos," sinon à ceux qui avaient désobéi ? En 19 effet nous voyons qu'ils ne purent y entrer à cause de leur désobéissance.

Craignons donc, tandis que la promesse "d'entrer dans son repos" est encore en vigueur, qu'aucun de vous ne vienne à être frustré. Car le joyeux 2 message nous a été adressé aussi bien qu'à eux; mais la parole qui leur fut annoncée ne leur servit de rien, n'étant pas alliée à la foi chez ceux qui l'entendirent. Au contraire nous entrerons 3 dans le repos, nous les croyants, selon ce qu'il a dit : "J'ai juré dans ma colère : Ils n'entreront pas dans mon repos !" Il parle ainsi, quoique ses œuvres eussent été achevées depuis le commencement du monde. Car il est dit quelque part au 4 sujet du septième jour : "Et Dieu se reposa de toutes ses œuvres le septième jour"; et ici de nouveau : "Ils n'en- 5 treront pas dans mon repos !"

Puis donc que quelques-uns doivent y entrer, et que ceux qui reçurent d'abord la promesse n'y sont pas entrés à cause de leur désobéissance, Dieu fixe de nouveau un jour qu'il appelle "aujourd'hui," en disant dans David si longtemps après, comme on l'a vu plus haut : "Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs." Car si Josué les eût introduits dans "le repos," David ne parlerait pas après cela d'un autre jour. 8 li 9 reste donc un jour de repos réservé au peuple de Dieu. En effet celui qui entre 10

7-11. *Aujourd'hui*, etc. : citation, d'après les Septante, du Ps. xcvi (94), 7, 11; le Psalmiste a en vue Exod. xvii, 7; Nomb. xx, 1 sv.

14. D'autres traduisent le grec : *Pourvu que nous retenions fermement jusqu'à la fin notre conviction ou notre assurance première*, c'est-à-dire la confiance chrétienne que nous avons au commencement.

16. La Vulgate (lisant *rivés* au lieu de *rives*) donne ce verset sans interrogation : *Car quelques-uns après avoir entendu la voix de Dieu, se sont révoltés, mais non pas tous ceux*, etc. : mais la forme interrogative employée aussi dans les vers. 17, 18, paraît préférable.

IV, 1. *Chez ceux qui*, etc. en lisant avec les meilleurs manuscrits *τοῖς ἀκούουσιν*. — La Vulg. a lu *τοῖς ἀκούουσιν* : *n'étant pas nés*

avec la foi aux choses qu'ils avaient entendues.

— Au lieu du singulier *οὐκ ἐκπασιέρος* quelques-uns lisent le pluriel : *n'étant pas nés* par la foi à ceux qui entendirent, c'est-à-dire qui reçurent par la foi les paroles de la promesse, p. ex. Josué et Caleb (comp. Nomb. xiii et xiv).

3. *Nous entrerons*, litt. *nous entrons*, nous avons la certitude d'être admis.

4-5. — *Quelque part* : les lecteurs savaient où (Gen. ii, 2). — *Et ici*, dans le passage du Ps. xcvi (94) que nous venons de rapporter (verset 3). Paul laisse au lecteur à tirer la conclusion.

7. *Dans David*, soit dans le livre des Psaumes, dont David est le principal auteur, soit plutôt par l'organe de David auteur de ce Psaume.

“ dans le repos de Dieu ” se repose aussi de ses œuvres, comme Dieu s’est reposé des siennes.

11 Empressons-nous donc d’entrer dans ce repos, afin qu’aucun ne tombe en donnant le même exemple de désobéissance.

12 Car elle est vivante la parole de Dieu; elle est efficace, plus acérée qu’aucune

épée à deux tranchants; si pénétrante qu’elle va jusqu’à séparer l’âme et l’esprit, les jointures et les moëllles; elle démêle les sentiments et les pensées du cœur. Aussi nulle créature n’est 13 cachée devant Dieu, mais tout est à nu et à découvert aux yeux de celui à qui nous devons rendre compte.

## SECTION II [IV, 14 — X, 18].

### Supériorité de la fonction du Fils.

#### I. — JÉSUS-CHRIST LE FILS DE DIEU EST PONTIFE SUIVANT L’ORDRE DE MELCHISÉDECH [IV, 14 — VI, 20].

10 — CHAP. IV, 14—V, 10. — *Preuve de cette affirmation. Courte introduction* [vers. 14—16]. *Les deux conditions requises dans le grand prêtre: la vocation divine, la similitude de nature* [v, 1—4]. *Elles sont réalisées en Jésus-Christ* [5—10].

14 Ainsi, puisque nous avons en Jésus, le Fils de Dieu, un grand prêtre excellent qui a pénétré les cieux, demeurons fermes dans la profession de notre foi.

15 Car nous n’avons pas un grand prêtre impuissant à compatir à nos infirmités; pour nous ressembler, il les a

16 toutes éprouvées, hormis le péché. Approchons-nous donc avec assurance du trône de la grâce, afin d’obtenir miséricorde et de trouver grâce, pour être secourus en temps opportun.

5 En effet, tout grand prêtre, pris d’entre les hommes, est établi pour les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu, afin d’offrir des oblations et des

2 sacrifices pour les péchés. Il est capable d’user d’indulgence envers ceux qui

pèchent par ignorance et par erreur. puisqu’il est lui-même entouré de faiblesse. Et c’est à cause de cette faiblesse qu’il doit offrir pour lui-même, 3 comme pour le peuple, des sacrifices pour les péchés. Et nul ne s’arroge 4 cette dignité; il faut y être appelé de Dieu, comme Aaron. Ainsi le Christ 5 ne s’est pas élevé de lui-même à la gloire du souverain pontificat, mais il l’a reçue de celui qui lui a dit : “ Tu es mon Fils, je t’ai engendré aujourd’hui ”; comme il dit encore dans un 6 autre endroit : “ Tu es prêtre pour toujours selon l’ordre de Melchisédech. ” C’est lui qui, dans les jours de sa chair, 7 ayant avec de grands cris et avec larmes offert des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant été exaucé pour sa piété, a appris, tout Fils qu’il est, par ses propres souffrances ce que c’est qu’obéir, 8 et qui, après avoir été élevé à la perfection, est devenu pour tous ceux qui 9 lui obéissent l’auteur d’un salut éternel, Dieu l’ayant déclaré “ grand prêtre selon 10 l’ordre de Melchisédech. ”

11. *Ne tombe*, ne périsse ainsi que les Israélites incrédules dans le désert. Voy. iii, 17. Vulgate, *ne tombe dans le même exemple*, etc.

12. *La parole de Dieu*, non pas le Verbe, dont il n’a pas été question jusqu’ici; mais d’une manière générale les paroles de promesse et de menace; en particulier la menace prononcée contre les incrédules dans le Psaume xcv (94). Voy. iii, 11, 18, 19; iv, 3. Cette menace s’accomplirait infailliblement; car la parole de Dieu est vivante, toujours en vigueur; elle est efficace, c’est-à-dire active *ἐνεργής* (le codex B et S. Jér. *ἐναργής*, manifeste), ayant son accomplissement (Is. iv, 10 sv.).

V, 4. *Aaron*: voy. Exod. xxviii, 1; Comp. xxiv, 4 sv.; Lévi. viii, 1; Nomb. iii, 10.

5. *Gloire*: Ce mot se trouve souvent dans S. Jean (comp. viii, 54) pour signifier la glorification de J.-C. auprès de son Père après sa résurrection

et son ascension, glorification qui inaugura tout à la fois son règne et son pontificat. — Ps. ii, 7. S. Paul entend cet *aujourd’hui* du jour de la résurrection du Fils de Dieu (Act. xiii, 33); quand le Père proclama de fait le Christ, l’Homme-Dieu, son Fils et le Roi de l’univers.

6. Ps. cx (109) 4.

7. *Pour sa piété* (*ἀπὸ τῆς εὐλαβείας*), sa soumission respectueuse à la volonté du Père céleste (Matth. xxvi, 42). La préposition *ἀπὸ* peut fort bien recevoir le sens de *pour*, à cause de. Comp. Matth. xiii, 44; xviii, 7; Jean. xxi, 6; Act. xxii, 11.

8. *Fils*; la Vulg. ajoute *de Dieu*.

10. Ce verset introduit le développement qui commence au chapitre vi, 20; vii, 1 sv. Les versets v, 11; vi, 19 forment une digression, mais qui se rattache étroitement au but poursuivi par l’Apôtre.

20 — CHAP. V, 11—VI, 20. — *Avertissement pour préparer les auditeurs à comprendre ces grandes vérités. Leur lenteur à comprendre et leur imperfection [vers. 11—14]. Danger de perte irréremédiable auquel ils seraient exposés s'ils se négligent [VI, 1—8]. Encouragement par le souvenir de leurs œuvres passées [9—12], et surtout par le motif de la fidélité de Dieu démontrée dans l'histoire d'Abraham [13—20].*

- 11 Sur ce sujet, nous aurions beaucoup de choses à dire, et des choses difficiles à vous expliquer, parce que vous êtes devenus  
12 lents à comprendre. Vous, en effet, qui depuis longtemps devriez être des maîtres, vous avez encore besoin qu'on vous enseigne les premiers éléments des oracles de Dieu, et vous en êtes venus à avoir besoin de lait, plutôt que d'une nourriture  
13 solide. Quiconque en est encore au lait, n'est pas capable de la parole de perfection; car c'est un enfant. Mais la  
14 nourriture solide est pour les hommes faits, pour ceux dont le sens est exercé par habitude à discerner le bien et le mal.
- 6 C'est pourquoi, laissant de côté les premiers éléments de la doctrine chrétienne, élevons-nous à l'enseignement parfait, sans poser de nouveau les principes fondamentaux du renoncement aux œuvres  
2 mortes, de la foi en Dieu, de la doctrine des ablutions, de l'imposition des mains, de la résurrection des morts et du jugement éternel. C'est ce que nous allons  
3 faire, si Dieu le permet.
- 4 Car il est impossible pour ceux qui ont été une fois éclairés, qui ont goûté le don céleste, qui ont eu part au Saint-Esprit, qui ont goûté la douceur de la parole de Dieu et les merveilles du monde à venir, et qui pourtant sont tombés, de les renouveler une seconde fois en les amenant à la pénitence, eux qui pour leur part crucifient de nouveau le Fils de Dieu  
7 et le livrent à l'ignominie. Lorsqu'une

terre, abreuvée par la pluie qui tombe souvent sur elle, produit une herbe utile à ceux pour qui on la cultive, elle a part à la bénédiction de Dieu; mais, si elle ne produit que des épines et des chardons, elle est jugée de mauvaise qualité, près d'être maudite, et l'on finit par y mettre le feu.

Cependant, bien-aimés, quoique nous parlions ainsi, nous avons de vous une opinion meilleure et plus favorable à votre salut. Car Dieu n'est pas injuste pour oublier vos œuvres et la charité que vous avez montrée pour son nom, vous qui avez rendu service aux saints et leur en rendez encore. Nous désirons que chacun de vous déploie le même zèle jusqu'à la fin, afin que vos espérances soient accomplies, en sorte que vous ne vous relâchiez point, mais que vous imitiez ceux qui, par la foi et la persévérance, entrent dans l'héritage promis.

Dans la promesse qu'il fit à Abraham, Dieu ne pouvant jurer par un plus grand que lui, il jura par lui-même, et dit : "Oui, je te bénirai et je te multiplierai." Et ce fut ainsi que ce patriarche, ayant patiemment attendu entra en possession de la promesse. En effet, les hommes jurent par celui qui est plus grand qu'eux, et le serment, servant de garantie, termine tous leurs différends. C'est pourquoi Dieu, voulant montrer avec plus d'évidence aux héritiers de la promesse, l'immuable stabilité de son dessein, fit intervenir le serment, afin que, par deux choses immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu nous trompe, nous soyons, nous qui avons cherché en lui un refuge, puissamment encouragés à tenir ferme l'espérance qui nous est proposée. Nous la gardons comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, cette espérance qui pénètre jusqu'au delà du voile, dans le sanctuaire où Jésus est entré pour nous comme précurseur, en qualité de "grand prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisédech."



VI, 6. D'après la Vulgate: *Il est impossible que ces chrétiens tombés par l'apostasie volontaire soient renouvelés. Le grec a ἀνακαινίζεν à l'actif. C'est pour les ministres de l'Evangile, et avec les moyens ordinaires de conversion, qu'il affirme l'impossibilité de renouveler, en les ramenant à de meilleurs sentiments (εἰς μετανοίας), les chrétiens dont il parle.*

7. *A ceux pour qui* (Vulg. *par qui*) *elle est cultivée.*

12. *Ceux* : Abraham et tous les croyants; selon la Vulgate, les croyants seulement, les fidèles; d'où le futur, *hériteront*.

19. *Une ancre*, symbole de l'espérance chez les anciens.

20. *Melchisédech* : ces derniers mots ramènent à la pensée de v, 6-10, que l'auteur va maintenant développer.





## II. — SUPÉRIORITÉ DU SACERDOCE SELON L'ORDRE DE MELCHISÉDECH SUR LE SACERDOCE LÉVITIQUE [VII, 1 — X, 18].

### A. — LES PERSONNES : MELCHISÉDECH ET JÉSUS-CHRIST.

10 — CHAP. VII, 1—19. — *La réalité du sacerdoce de Jésus-Christ* [vers. 1—3]. *Melchisédech, simple figure de Jésus-Christ, est supérieur à Abraham* [4—6<sup>a</sup>], *par conséquent aux prêtres lévitiques* [6<sup>b</sup>—10], *dont le sacerdoce est impuissant et temporaire, tandis que celui de Jésus-Christ est éternel* [11—19].

- 7 Ce Melchisédech, roi de Salem, prêtre du Dieu très-haut, — qui vint au devant d'Abraham à son retour de la  
2 défaite des rois, le bénit, et à qui Abraham donna la dime de tout le butin, — qui est d'abord, selon la signification de son nom, roi de justice, ensuite roi de  
3 Salem, c'est-à-dire, roi de paix, — qui est sans père, sans mère, sans généalogie, qui n'a ni commencement de jours, ni fin de vie, — et qui est ainsi devenu semblable au Fils de Dieu : *ce Melchisédech demeure prêtre pour toujours.*  
4 Considérez combien est grand celui à qui Abraham, le patriarche, donna une dime sur ce qu'il y avait de meilleur. Ceux des fils de Lévi qui obtiennent le sacerdoce ont, d'après la Loi, l'ordre de lever la dime sur le peuple, c'est-à-dire sur leurs frères, qui cependant sont sortis eux aussi du sang  
6 d'Abraham; et lui, qui n'était pas issu de leur race, a levé la dime sur Abraham, et il a béni celui qui avait les promesses.  
7 Or, sans contredit, c'est l'inférieur qui  
8 est béni par le supérieur. En outre, ici, ceux qui perçoivent les dimes sont des hommes qui meurent; mais là, c'est un homme dont il est attesté qu'il est vivant.  
9 Et Lévi même, qui perçoit la dime, l'a payée, pour ainsi dire, en la personne  
10 d'Abraham; car il était encore dans

son aïeul, lorsque Melchisédech alla à sa rencontre.

Si donc la perfection avait pu être réalisée par le sacerdoce lévitique, — car c'est sous lui que le peuple reçut la loi, — quelle nécessité y avait-il qu'il surgit un autre prêtre “ selon l'ordre de Melchisédech,” et non selon l'ordre d'Aaron? Car, le sacerdoce étant changé, il est nécessaire que la Loi le soit aussi. En effet, celui de qui ces paroles sont dites appartient à une autre tribu, dont aucun membre n'a servi à l'autel : il est notoire en effet que notre Seigneur est sorti de Juda, tribu à laquelle Moïse n'a jamais attribué le sacerdoce. Cela devient plus évident encore, s'il surgit un autre prêtre à la ressemblance de Melchisédech, institué, non d'après les prescriptions d'une loi charnelle, mais selon la puissance d'une vie qui ne finit point, selon ce témoignage : “ Tu es prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisédech.”

Ainsi, a été abrogée la première ordonnance, à cause de son impuissance et de son inutilité, — car la Loi n'a rien amené à la perfection, — mais elle a été l'introduction à une meilleure espérance, par laquelle nous avons accès auprès de Dieu.

20 — CHAP. VII, 20—28. — *Autres prérogatives du sacerdoce de Jésus-Christ. Seul Jésus a été établi prêtre avec serment* [vers. 20—22], *prêtre unique* [23—25] *et parfait* [26—28].

Et comme cela ne s'est point fait sans serment, — car, tandis que les autres ont été établis prêtres sans serment, celui-ci l'a été avec serment par celui qui lui a dit : “ Le Seigneur l'a juré, et il ne s'en repentira pas : Tu es prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisédech,” — Jésus est

VII. L'auteur suit pas à pas l'histoire de Melchisédech telle qu'elle est racontée dans la Genèse (ch. xiv). Là, ce personnage entre brusquement en scène; le livre sacré, qui nous donne si minutieusement la généalogie des patriarches, ne nous dit pas quel est son père, quelle est sa mère, quels sont ses ancêtres; rien de sa naissance, rien non plus de sa mort : c'est un être mystérieux qui apparaît tout à coup dans l'histoire, et disparaît sans laisser de trace. Son nom même est significatif : il s'appelle Melchisédech, c'est-à-dire, *roi de justice*; il est *roi de Salem*, c'est-à-dire *de la paix*; de plus, il est prêtre, et prêtre du vrai Dieu, qu'Abraham

adorait, dans un temps où l'idolâtrie régnait partout. Enfin, il est dit de lui qu'il bénit Abraham et qu'il en reçut la dime, ce qui le met au-dessus du grand ancêtre du peuple choisi, et par conséquent d'Aaron et du sacerdoce lévitique. En tout cela, l'auteur va nous le montrer, il est la figure de Jésus-Christ.

2. Comp. Ps. lxxvi (75), 3 hébr., qui donne à Jérusalem le nom de Salem.

5. *Du sang*, m. à m. des reins d'Abraham.

10. *Dans son aïeul*, m. à m. dans les reins de son père.

20. Les autres c. à d. les fils de Lévi; celui-ci, Jésus.



par cela même le garant d'une alliance supérieure. De plus, ils forment, eux, une longue série de prêtres, parce que la mort les empêchait de l'être toujours; mais lui, parce qu'il demeure éternellement, il possède un sacerdoce qui ne se transmet point. De là vient aussi qu'il peut sauver parfaitement ceux qui s'approchent de Dieu par lui, puisqu'il est toujours vivant pour intercéder en leur faveur. Tel est, en effet, le grand prêtre qu'il nous fallait, saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, et élevé au-dessus des cieux; qui n'a pas besoin, comme les grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple, — car ceci, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même. La Loi, en effet, institue grands prêtres des hommes sujets à la faiblesse; mais la parole du serment, intervenue après la Loi, institue le Fils qui est arrivé à la perfection pour l'éternité.

## B. — LES OFFRANDES ET LES SACRIFICES.

10 — CHAP. VIII, 1 — 13. — *Jésus-Christ est ministre du sanctuaire véritable* [vers. 1 — 5]. *Il est médiateur d'une alliance nouvelle, plus excellente, et fondée sur de meilleures promesses* [6 — 13].

8 Le point capital dans ce que nous disons se réduit à ceci : c'est que nous avons ainsi un grand prêtre qui s'est assis à la droite du trône de la majesté divine dans les cieux, comme ministre du sanctuaire et du vrai tabernacle, qui a été dressé par le Seigneur, et non par un homme. Car tout grand prêtre est établi pour offrir des oblations et des sacrifices; d'où il est nécessaire que lui aussi ait quelque chose à offrir. S'il était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, puisqu'il s'y trouve des prêtres chargés d'offrir les oblations selon la Loi, — lesquels célèbrent un culte qui n'est qu'une image et une ombre des choses célestes, comme Moïse en fut divinement averti lorsqu'il dut construire le tabernacle : "Aie soin, dit le Seigneur, de faire tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne." — Mais notre grand prêtre a reçu un ministère d'autant plus élevé, qu'il est médiateur d'une alliance supérieure et fondée sur de meilleures promesses.

7 En effet, si la première alliance avait été sans défaut, il n'y aurait pas eu lieu de lui en substituer une seconde. Car c'est bien un blâme que Dieu exprime, quand il leur dit : "Voici, dit le Seigneur, que les jours viennent où je contracterai une alliance nouvelle avec

la maison d'Israël et avec la maison de Juda; non pas une alliance comme celle que je fis avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir de la terre d'Égypte. Puisqu'ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur. Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur : Je mettrai mes lois dans leur esprit et je les écrirai dans leur cœur; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. Aucun d'eux n'enseignera plus son concitoyen, aucun n'enseignera son frère, disant : Connais le Seigneur ! car tous me connaîtront, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand. Je pardonnerai leurs iniquités, et je ne me souviendrai plus de leurs péchés." — En disant : "Une alliance nouvelle," Dieu a déclaré la première vieillie; or, ce qui est devenu ancien, ce qui est vieilli, est près de disparaître.

20 — CHAP. IX, 1 — 14. — *Les rites, les offrandes et les sacrifices du culte mosaïque étaient multiples et magnifiques, mais inefficaces* [vers. 1 — 10]. *Efficacité du sacrifice de Jésus-Christ au point de vue de la purification et de la sanctification intérieures* [11 — 14].

La première alliance avait aussi ses règlements relatifs au culte, et un sanctuaire terrestre. En effet, on a construit un tabernacle, avec une partie antérieure, appelée le lieu saint, où étaient le chandelier, la table et les pains de proposition. Derrière le second voile, se trouvait la partie du tabernacle appe-

23-24. *Qui ne se transmet point* : D'autres, qui n'est pas commutable (Vulg. éternel), qui ne doit pas être remplacé par un autre.

VIII, 7-8. La Vulgate, d'après une autre leçon : *C'est en les (les Israélites) blâmant que Dieu dit*. Dans ce passage, Dieu blâme plutôt le peuple que la loi; mais voy. Act xv, 10.

8-10. Cit. de Jér. xxxi, 31-34, d'après les Septante.

11. Ce qui n'exclut pas l'enseignement extérieur et doctrinal de l'Eglise. Rom. x, 14-17; Eph. iv, 11 sv.; I Tim. iii, 15; iv, 11, 13, 16; II Tim. ii, 2; iv, 2, 5; Tit. i, 5, 9; ii, 1.

13. *Disparaître*; Vulg. *périr*.

- 4 lée le Saint des Saints, ayant un autel d'or pour les parfums et l'arche de l'alliance toute recouverte d'or. Dans l'arche se trouvait une urne d'or renfermant la manne, la verge d'Aaron qui avait fleuri, et les tables de l'alliance. Au dessus étaient des chérubins de la gloire, couvrant de leur ombre le propitiatoire. Mais ce n'est pas ici le lieu de parler sur ce sujet en détail.
- 6 Or, ces choses étant ainsi disposées, les prêtres entrent en tout temps dans la partie antérieure du tabernacle, lorsqu'ils font le service du culte; le grand prêtre seul, une seule fois l'année, entre dans la seconde partie, mais avec du sang qu'il offre pour lui-même et pour les péchés du peuple. L'Esprit-Saint montre par là que le chemin du saint des saints n'a pas encore été ouvert, tant que subsiste le premier tabernacle. C'est une figure qui a rapport au temps présent; elle signifie que les oblations et les sacrifices offerts ne peuvent amener à la perfection, au point de vue de la conscience, celui qui rend ce culte. Car avec les prescriptions relatives aux aliments, aux boissons et aux diverses ablutions, ce ne sont que des ordonnances charnelles, imposées seulement jusqu'à une époque de réformation.
- 11 Mais le Christ ayant paru comme grand prêtre des biens à venir, c'est en passant par un tabernacle plus excellent et plus parfait, qui n'est pas construit de main d'homme, c'est-à-dire, qui n'appartient pas à cette création-ci, et ce n'est pas avec le sang des boucs et des taureaux, mais avec son propre sang, qu'il est entré une fois pour toutes dans le Saint des Saints, après avoir acquis une rédemption éternelle. Car si le sang des boucs et des taureaux, si la cendre d'une vache, dont on asperge ceux qui sont souillés, sanctifient de manière à procurer la pureté de la chair, combien plus le sang du Christ qui, par l'Esprit éternel, s'est offert lui-même sans tache à Dieu, puri-

fiera-t-il notre conscience des œuvres mortes, pour servir le Dieu vivant?

CHAP. IX, 15—28. — *La mort de Jésus-Christ condition nécessaire de sa médiation. Tout testament doit être scellé par la mort du testateur* [vers. 15—17]. *Le sang dans l'ancienne alliance* [18—22]. *Le sang de Jésus-Christ : offert une seule fois, il est efficace pour toujours* [23—28].

Et c'est pour cela qu'il est médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, sa mort ayant eu lieu pour le pardon des transgressions commises sous la première alliance, ceux qui ont été appelés reçoivent l'héritage éternel qui leur a été promis. Car, là où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne; parce qu'un testament n'a son effet qu'en cas de mort, étant sans force lorsque le testateur est en vie. Voilà pourquoi même la première alliance n'a pas été inaugurée sans effusion de sang. Moïse, après avoir proclamé devant tout le peuple tous les commandements selon la teneur de la loi, prit le sang des taureaux et des boucs, avec de l'eau, de la laine écarlate et de l'hysope, et il fit l'aspersion sur le Livre lui-même et sur tout le peuple, en disant : "Voici le sang de l'alliance que Dieu a contractée avec vous." Il aspergea de même avec le sang le tabernacle et tous les ustensiles du culte. Et d'après la loi, pres- que tout se purifie avec du sang; et sans effusion de sang il n'y a pas de rémission.

Puisque les images des choses qui sont dans les cieux devaient être purifiées de cette manière, il était donc nécessaire que les choses célestes elles-mêmes fussent inaugurées par des sacrifices supérieurs à ceux-là. Car ce n'est pas dans un sanctuaire fait de main d'homme, image du véritable, que le Christ est entré; mais il est entré dans le ciel même afin de se tenir désormais pour nous présent

IX, 4. *Un autel d'or*, etc. grec θυμιατήριον : la Vulg. un encensoir d'or. L'opinion la plus commune admet qu'il s'agit ici de l'autel des parfums (Exod. xxx, 1, 10; xxxvii, 25-28; comp. I (3) Rois, vii, 48). Cet autel se trouvait, il est vrai, dans le Saint; mais si près du Saint des Saints, tout contre le voile, qu'on pouvait le regarder comme en faisant partie (comp. I (3) Rois, 22). Le grec ἔχουσα ne dit pas plus. Dans son énumération, S. Paul se préoccupe moins d'assigner la place exacte des différentes pièces, que de désigner l'objet et d'en indiquer l'usage.

13. Nombr. xix, 1 et suiv.

14. *Par l'Esprit éternel* (Vulg. *par l'Esprit-Saint*, variante fautive quant à l'expression, mais exacte pour le sens). — Plusieurs mss. *voire* conscience.

16. *Testament* : le mot grec διαθήκη a le double sens d'alliance et de testament.

19-21. Voy. Exod. xxiv, 3-8 et pour les rites Nombr. xix, 6 sv.; Lévi. xiv, 5 sv. — *Ceci est le sang* : Exod. xxiv, 8; comp. Marc, xiv, 24.

24. *Car c'est dans le ciel même que le Christ* (Vulg. *Jésus*) est entré.

25 devant la face de Dieu. Et ce n'est pas pour s'offrir lui-même plusieurs fois, comme le grand prêtre entre chaque année dans le sanctuaire avec un sang  
26 qui n'est pas le sien : autrement il aurait dû souffrir plusieurs fois depuis la fondation du monde; mais il s'est montré une seule fois, dans les derniers âges, pour  
27 abolir le péché par son sacrifice. Et comme il est arrêté que les hommes meurent une seule fois, après quoi vient  
28 le jugement, ainsi le Christ, après s'être offert une seule fois pour ôter les péchés de la multitude, apparaîtra une seconde fois, sans péché, pour donner le salut à ceux qui l'attendent.

40 — CHAP. X, 1—18. — *La mort de Jésus-Christ nécessaire pour notre sanctification. La multiplicité des sacrifices dans l'ancienne loi, preuve de leur impuissance à effacer le péché [vers. 1—5]; c'est pourquoi Jésus-Christ s'est offert comme victime volontaire [6—10]. Les sacrifices de l'ancienne loi, sans cesse renouvelés; le sacrifice de Jésus-Christ unique et parfait [11—18].*

10 La Loi, en effet, n'ayant qu'une ombre des biens à venir, et non l'image même des choses, ne peut jamais, par ces mêmes sacrifices que l'on offre sans interruption chaque année, sanctifier parfaitement ceux qui s'en approchent.  
2 Autrement n'aurait-on pas cessé de les offrir; car ceux qui rendent ce culte, une fois purifiés, n'auraient plus eu aucune conscience de leurs péchés. Tandis que, par ces sacrifices, on rappelle chaque année  
4 le souvenir des péchés; parce qu'il est impossible que le sang des taureaux et des  
5 boucs enlève les péchés. C'est pourquoi

le Christ dit en entrant dans le monde : “ Vous n'avez voulu ni sacrifice, ni oblation, mais vous m'avez formé un corps; vous n'avez agréé ni holocaustes, ni sacrifices pour le péché. Alors j'ai dit : Me voici (car il est question de moi dans le rouleau du livre), je viens ô Dieu, pour faire votre volonté.” Après avoir commencé par dire : “ Vous n'avez voulu et vous n'avez agréé ni oblations, ni holocaustes, ni sacrifices pour le péché,” — toutes choses qu'on offre selon la Loi, il ajoute ensuite : “ Voici que je viens pour faire votre volonté.” Il abolit ainsi le premier point, pour établir le second. C'est en vertu de cette volonté que nous sommes sanctifiés, par l'oblation que Jésus-Christ a faite, une fois pour toutes, de son propre corps.

Et tandis que tout prêtre se présente chaque jour pour accomplir son ministère, et offre plusieurs fois les mêmes victimes, qui ne peuvent jamais enlever les péchés, lui au contraire, après avoir offert un seul sacrifice pour les péchés, “ s'est assis ” pour toujours “ à la droite de Dieu, ” attendant désormais “ que ses ennemis deviennent l'escabeau de ses pieds. ” Car, par une oblation unique, il a procuré la perfection pour toujours à ceux qui sont sanctifiés. C'est ce que l'Esprit-Saint nous atteste aussi; car, après avoir dit : “ Voici l'alliance que je ferai avec eux après ces jours-là, ” le Seigneur ajoute : “ Je mettrai mes lois dans leurs cœurs, et je les écrirai dans leur esprit; et je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités. ” Or, là où les péchés sont remis, il n'est plus question d'oblation pour le péché.

## DEUXIÈME PARTIE [MORALE].

### EXHORTATIONS GÉNÉRALES DÉDUITES DES ENSEIGNEMENTS PRÉCÉDENTS [CH. X, 19 — XII, 13].

#### I. — LA PERSÉVÉRANCE DANS LA FOI [X, 19 — XII, 13].

10 — CHAP. X, 19—31. — *Premier motif de persévérance. Le sévère jugement de Dieu contre les apostats.*

X, 2. *N'aurait-on pas cessé : la Vulgate et plusieurs manuscrits, on aurait cessé.*

5-7. *Vous m'avez formé un corps; en hébreu vous m'avez percé les oreilles, en signe de dépendance, de ma soumission parfaite à votre volonté (voy. Exod. xxi, 5); ou bien, vous m'a-*

Ainsi donc, frères, puisque nous avons, par le sang de Jésus un libre accès dans le sanctuaire, par la voie nouvelle

vez ouvert les oreilles, pour que je reçoive et exécute vos ordres. La leçon des Septante suivie par notre auteur, est due peut-être à une altération du texte.

13. Ps. cx (109), 1; I Cor. xv, 22 sv.

- et vivante, qu'il a inaugurée. pour nous à travers le voile, c'est-à-dire à travers
- 21 sachair, et *puisque nous avons* un grand prêtre établi sur la maison de Dieu,
- 22 approchons-nous avec un cœur sincère, dans la plénitude de la foi, le cœur purifié *des souillures* d'une mauvaise conscience, et le corps lavé dans une eau pure.
- 23 Restons inébranlablement attachés à la profession de notre espérance; car celui
- 24 qui a fait la promesse est fidèle. Ayons l'œil ouvert les uns sur les autres pour nous exciter à la charité et aux bonnes
- 25 œuvres. Ne désertons pas nos assemblées comme quelques-uns ont coutume de le faire; mais exhortons-nous les uns les autres, et cela d'autant plus que vous voyez s'approcher le jour.
- 26 Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour
- 27 les péchés; il n'y a plus qu'à attendre un jugement terrible et le feu jaloux qui
- 28 dévorera les rebelles. Celui qui a violé la loi de Moïse meurt sans miséricorde, sur la déposition de deux ou trois témoins;
- 29 de quel châtiment plus sévère pensez-vous que sera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura tenu pour profane le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce?
- 30 Car nous le connaissons, celui qui a dit : "A moi la vengeance! c'est moi qui la tirerai!" Et encore : Le Seigneur
- 31 jugera son peuple." Il est effroyable de tomber entre les mains du Dieu vivant!

20 — CHAP. X, 32—39. — *Deuxième motif de persévérance. Le souvenir de*

23. *La confession*, ou *profession de notre espérance*, la ferme attente de la résurrection, de la vie éternelle.

25. *Le jour* du second avènement de Jésus-Christ que les premiers chrétiens regardaient comme prochain.

26. Il s'agit du péché d'apostasie volontaire, avec résistance à la vérité connue. Comp. vi, 4-5. L'auteur avait sans doute à l'esprit Nombr. xv, 27.

30-31. *A moi appartient*, etc. Deut. xxxii, 35. Contrairement à l'usage constant de l'auteur de cette lettre, ce texte n'est pas cité d'après les LXX, mais d'après l'hébreu, comme Rom. xii, 19.

34. *Prisonniers* en lisant avec la Vulgate *rois des rois* au lieu de la leçon du texte reçu et d'un grand nombre de manuscrits *rois des rois* *de mes liens*, allusion à la captivité de celui qui écrit.

37. *Celui qui doit venir*, texte d'Habacuc, ii, 3 sv. cité d'après les LXX, mais avec quel-

*leur précédente constance; la récompense ne tardera pas.*

Rappelez-vous ces premiers jours où, 32 après avoir été éclairés, vous avez soutenu un grand combat de souffrances, tantôt exposés comme en spectacle aux 33 opprobres et aux tribulations, tantôt prenant part aux maux de ceux qui étaient ainsi traités. En effet, vous 34 avez compati aux prisonniers, et vous avez accepté avec joie le pillage de vos biens, sachant que vous avez une richesse meilleure et qui durera toujours. N'abandonnez donc pas votre assurance; 35 une grande récompense y est attachée. Car la persévérance vous est nécessaire 36 afin que, après avoir fait la volonté de Dieu, vous obteniez ce qui vous est promis. Encore un peu, bien peu de temps 37 et "celui qui doit venir viendra; il ne tardera pas. Et mon juste vivra par la 38 foi; mais, s'il se retire, mon âme ne mettra pas sa complaisance en lui." Pour 39 nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour leur perte, mais de ceux qui gardent la foi pour sauver leur âme.

30 — CHAP. XI. — *Troisième motif de persévérance : les grands avantages de la foi montrés par l'exemple des saints. Nature de la foi, et exemples tirés de l'histoire primitive [vers 1—7]; de l'histoire des Patriarches [8—22], de celle de Moïse [23—29] et des Ancêtres depuis leur entrée dans la Terre promise [30—38]. Conclusion [30—40].*

Or la foi est la substance des choses 11 qu'on espère, une conviction de celles qu'on ne voit point. C'est pour l'avoir 2 possédée que les anciens ont obtenu un

que liberté. L'auteur ajoute les mots : *car encore un peu, bien peu de temps*. Au lieu de *Dieu* qui doit venir (LXX, ἐρχόμενος) châtier les Chaldéens, il nomme le Messie (ὁ ἐρχόμενος Dan. vii, 13; Zach ix, 9; Mal. iii, 1; Matth. xi, 3; Luc, viii, 19), et applique l'oracle aux temps messianiques.

XI, 1. *La substance*, la réalité; la foi donne une réalité à ce qui, par rapport à nous, est encore à venir; elle le saisit comme actuellement présent. — D'autres : *La foi est une ferme attente*; le mot ὑπόστασις a en effet cette signification. Ps. xxxix (38), 8; Ruth, i, 12. — *Conviction*; d'autres *démonstration*. S. Jean Chrysostome : "La foi est une vue de ce qui est caché, et elle nous donne sur l'invisible la même certitude que celles que nous avons pour les choses qui sont sous nos yeux. Ce dont la réalité ne paraît point encore, la foi nous en donne la substance, ou plutôt elle l'est elle-même."



- 3 bon témoignage. C'est par la foi que nous reconnaissons que le monde a été formé par la parole de Dieu, en sorte que les choses que l'on voit n'ont pas été faites de choses qui parussent.
- 4 C'est par la foi qu'Abel offrit à Dieu un sacrifice plus excellent que celui de Caïn; c'est par elle qu'il fut déclaré juste, Dieu approuvant ses offrandes, et c'est par elle que, mort, il parle toujours.
- 5 C'est par la foi qu'Énoch fut enlevé sans qu'il eût subi la mort : "on ne le trouva plus, parce que Dieu l'avait enlevé"; car avant cet enlèvement, il avait reçu ce témoignage "qu'il avait plu à Dieu." Or, sans la foi, il est impossible de plaire à Dieu; car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie qu'il existe, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le cherchent.
- 6 C'est par la foi que Noé, divinement averti des événements qu'on ne voyait pas encore, construisit, avec une pieuse crainte, une arche pour sauver sa famille; c'est par elle qu'il condamna le monde, et devint héritier de la justice qui s'obtient par la foi.
- 7 C'est par la foi qu'Abraham, obéissant à l'appel de Dieu, partit pour un pays qu'il devait recevoir en héritage, et se mit en chemin sans savoir où il allait. C'est par la foi qu'il séjourna dans la terre promise, comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes, ainsi qu'Isaac et Jacob, héritiers comme lui de la même promesse. Car il attendait la cité aux solides fondements, dont Dieu est l'architecte et le constructeur.
- 8 C'est par la foi que Sara, elle aussi, qui n'était plus dans l'âge de concevoir, en reçut la vertu, parce qu'elle crut à la fidélité de Celui qui en avait fait la promesse.
- 9 C'est pourquoi, d'un seul homme, déjà comme mort, sortit une postérité aussi nombreuse que les étoiles du ciel, et que les grains de sable innombrables qui sont sur le bord de la mer.
- 10 C'est dans la foi que ces patriarches

sont tous morts, sans avoir reçu l'effet des promesses; mais ils l'ont vu et salué de loin, confessant "qu'ils étaient étrangers et voyageurs sur la terre."

Ceux qui parlent ainsi montrent bien qu'ils cherchent une patrie. Et certes, s'ils avaient entendu par là celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu le moyen d'y retourner. Mais c'est à une patrie meilleure qu'ils aspiraient, c'est-à-dire une patrie céleste. C'est pourquoi Dieu n'a pas honte de s'appeler "leur Dieu," car il leur a préparé une cité.

C'est par la foi qu'Abraham mis à l'épreuve, offrit Isaac en sacrifice; ainsi celui qui avait reçu les promesses, et à qui il avait été dit : "C'est d'Isaac que naîtra ta postérité," offrit ce fils unique. Il pensait que Dieu pouvait le ressusciter d'entre les morts; aussi le recouvra-t-il comme en figure.

C'est par la foi qu'Isaac bénit Jacob et Esaü, en vue des choses à venir. C'est par la foi que Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph et qu'il "se prosterna appuyé sur le sommet de son sceptre." C'est par la foi que Joseph, près de sa fin, fit mention de la sortie des fils d'Israël, et qu'il donna des ordres au sujet de ses restes.

C'est par la foi que Moïse à sa naissance, fut caché pendant trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau, et qu'ils ne craignirent pas l'édit du roi. C'est par la foi que Moïse, devenu grand, renonça au titre de fils de la fille de Pharaon, aimant mieux d'être maltraité avec le peuple de Dieu, que de jouir des délices passagères du péché : il considéra l'opprobre du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte; car il avait les yeux fixés sur la récompense. C'est par la foi qu'il quitta l'Égypte, sans redouter la colère du roi; car il tint ferme, comme s'il voyait celui qui est invisible. C'est par la foi qu'il

3. *N'ont pas été faites de choses qui parussent*, c'est-à-dire ont eu une cause invisible, immatérielle, n'ont pas été faites d'une matière préexistante. D'autres, déplaçant la négation, pensent que l'auteur n'a en vue que l'arrangement et la disposition du monde (Gen. I, 2, selon les LXX). Ce serait le sens de la Vulgate : *en sorte que les choses invisibles sont devenues visibles*. Par la parole de Dieu, tout ce qui compose la création matérielle est passé du chaos informe (comp. Sag. xi, 18) à l'existence visible, à l'ordre que nous voyons.

Les sept chapitres consacrés par l'Ecclésiastique (xliv-l) à l'éloge "des hommes glorieux qui sont nos pères," offrent une grande analogie avec celui qui nous occupe.

7. Comp. Matth. xxiv, 37; I Pier. iii, 20; II Pier. ii, 5.

8-10. Sa foi lui donnait la ferme assurance qu'il entrerait un jour en possession du véritable objet des promesses divines (vers. 13), dont la terre de Chanaan était la figure, dans la cité aux solides fondements (par opposition aux tentes), la Jérusalem céleste (comp. xii, 22; xiii, 14; Apoc. xxi, 14) récompense de la foi (x, 35).

11-12. *Sara*; la Vulgate : *stérile*. Gen. xxii, 17. 20-22. Voy. Gen. xlvii, 31, d'après les Septante. Ils ont lu *matteh* (bâton) au lieu de *mittah* (lit.) Le texte hébreu : *Israël adora en se tournant vers la tête de son lit*.

27-28. Exod. xii, 37 sv. — *La Pâque* : Voy. Exod. xii, 7, 22 sv.



célébra la Pâque et fit l'aspersion du sang, afin que l'exterminateur des premiers-nés ne touchât pas à ceux des Israélites.

- 29 C'est par la foi qu'ils passèrent la mer Rouge comme une terre ferme, tandis que les Egyptiens qui tentèrent le passage furent engloutis. C'est par la foi que les murailles de Jéricho tombèrent, après qu'on en eût fait le tour pendant sept jours. C'est par la foi que Rahab la courtisane ne périt pas avec les rebelles, pour avoir donné aux espions une sûre hospitalité.
- 32 Et que dirai-je encore? Le temps me manquerait si je voulais parler aussi de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephté, de David, de Samuel et des prophètes :
- 33 par la foi, ils ont conquis des royaumes, exercé la justice, obtenu l'effet des promesses, fermé la gueule des lions, éteint la violence du feu, échappé au tranchant de l'épée, triomphé de la maladie, déployé leur vaillance à la guerre, mis en fuite des armées ennemies; par eux des femmes ont recouvré leurs morts ressuscités. Les uns ont péri dans les tortures, refusant la délivrance afin d'obtenir une meilleure résurrection; d'autres ont souffert les moqueries et les verges; de plus, les chaînes et les cachots; ils ont été lapidés, sciés, éprouvés; ils sont morts par le tranchant de l'épée; ils ont erré çà et là, couverts de peaux de brebis et de chèvres, dénués de tout, persécutés, maltraités, — eux dont le monde n'était pas digne; — ils ont été errants dans les déserts et les montagnes, dans les cavernes et dans les antres de la terre. Cependant eux tous

que leur foi a rendus recommandables, n'ont pas obtenu l'objet de la promesse, parce que Dieu nous a fait une condition 40 meilleure pour qu'ils n'obtinssent pas sans nous la perfection du bonheur.

40 — CHAP. XII, 1—13. — Deux autres motifs de persévérance. — a) L'exemple de Jésus-Christ [vers. 1—3]. — b) Les épreuves sont un témoignage du paternel amour de Dieu : attestation de l'Écriture [4—6]; la fin que Dieu se propose quand il châtie [7—11]. Conclusion [12—13].

Donc, nous aussi, puisque nous sommes environnés d'une si grande nuée de témoins, rejetons tout ce qui nous appesantit et le péché qui nous enveloppe, et courons avec persévérance dans la carrière qui nous est ouverte, les yeux fixés sur Jésus, l'auteur et le consommateur de la foi, lui qui, au lieu de la joie qu'il avait devant lui, méprisant l'ignominie, a souffert la croix, et "s'est assis à la droite du trône de Dieu." Considérez celui qui a supporté contre sa personne une si grande contradiction de la part des pécheurs, afin de ne pas vous laisser abattre par le découragement.

Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang dans votre lutte contre le péché. Et vous avez oublié l'exhortation de Dieu qui vous dit comme à des fils : "Mon fils, ne méprise pas le châtiment du Seigneur, et ne perds point courage lorsqu'il te reprend; car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il frappe de la verge tout fils qu'il reconnaît pour sien." C'est pour votre instruction que vous êtes éprouvés : Dieu vous traite comme des

29-31. Exod. xix, 13-18 et 22 sv. — Jos. vi, 5 sv. — Jos. ii, 11.

33-34. Des lions : Jug. xiv, 6; David, II Sam. xvi, 34 sv.; Dan. vi, 17. — Du feu : Dan. iii, 27. — De l'épée : I Sam. xviii, 1; I Rois, xix, 1 sv.; II Rois, vi, 13 sv.; I Mach. ii, 28. — De la maladie : II Rois, xx. — Des armées ennemies : Jug. vii; I Rois, xiv; il s'agit peut-être aussi des Machabées, comme le donnerait à entendre la qualification ἀλλοτρίων.

34-38. Des femmes : I Rois, xvii, 17; II Rois, iv, 17 sv. — Tortures : tel le saint vieillard Eléazar, les 7 frères Machabées, II Mach. vi, 18 sv. — Les chaînes, etc. : Jérémie. Voy. chapitres xx, xxxii, xxxvii. — Lapidés : Zacharie, fils de Joiada (II Paral. xxiv, 20; comp. Matth. xxiii, 35). — Sciés : Isaïe. — Éprouvés, tentés : comment? par la torture sans doute. Ce mot manque dans plusieurs manuscrits et anciennes versions. Au lieu de ἐνυπιάσθησαν quelques-uns proposent de lire ἐνυπιάσθησαν, ils ont été livrés au feu, comme par exemple, les frères Machabées chap. vii, 5. Mais cette leçon, plus facile pour le sens, paraît trop conjecturale. — De l'épée : tels ces prophètes que fit mourir Jézabel (I Rois, xix, 10),

Urie, frappé par le roi Joakim (Jér. xxvi, 23) et ces 8.000 Juifs que le roi Antiochus fit périr trois jours après la prise de Jérusalem (II Mach. v, 13). — Peaux de brebis, par exemple Elie (I Rois, xix, 13-19). Comp. Zach. xiii, 4.

XII, 2. L'auteur, le guide (gr. ἀρχηγός), qui nous a précédés dans ce combat de la foi et nous donne le parfait modèle de la confiance absolue en Dieu. Le consommateur de notre foi, parce qu'il l'affermirait par son exemple, la perfectionne par sa grâce, et la conduit à son glorieux achèvement, la vision intuitive (x, 35). La Vulgate peut être interprétée dans le même sens.

5. L'exhortation, Vulg. La consolation, mais sans exclure l'idée d'exhortation. Citation de Prov. iii, 11 sv., d'après les LXX.

6. Texte hébreu : Car le Seigneur châtie celui qu'il aime et il se complait en lui comme un père en son fils.

7. Que vous êtes éprouvés, en lisant avec la Vulgate, un grand nombre de manuscrits et les meilleures éditions critiques : εἰς παιδείαν. — D'autres, avec le texte reçu : Si vous endurez (εἰ au lieu de εἰς) la correction c'est que Dieu...

8 fils; car quel est le fils que son père ne châtie pas? Si vous êtes exempts du châtement auquel tous ont part, vous êtes donc des enfants illégitimes, et non  
9 de *vrais* fils. D'ailleurs, puisque nos pères selon la chair nous ont châtiés et que nous les avons respectés, combien plus nous devons nous soumettre au Père des esprits, pour avoir la vie?  
10 Quant à ceux-là, c'était pour peu de temps qu'ils nous châtiaient au gré de leur volonté; mais Dieu le fait autant qu'il

est utile pour nous rendre capables de participer à sa sainteté. Toute correction, il est vrai, paraît sur l'heure un sujet de tristesse, et non de joie; mais elle produit plus tard, pour ceux qui ont été ainsi exercés, un fruit de paix et de justice.

“Relevez donc vos mains languissantes et vos genoux défaillants; dirigez vos pas dans la voie droite,” afin que ce qui est boiteux ne dévie pas, mais plutôt se raffermisse.

## II. — VERTUS QUE DOIVENT PRATIQUER LES FIDÈLES.

CHAP. XII, 14—XIII, 17. — *Paix avec tous et sainteté de vie* [vers. 14—29]. *Quelques autres vertus* [XIII, 1—6]. *Attachement constant et vigilant à la foi* [7—9]. *S'affranchir entièrement de la Synagogue* [10—15]. *Libéralité entre les frères et obéissance aux supérieurs*.

14 Recherchez la paix avec tous, et la sainteté, sans laquelle personne ne verra  
15 le Seigneur. Veillez à ce que personne ne manque à la grâce de Dieu; à ce qu'aucune racine d'amertume, venant à pousser des rejetons, ne cause du trouble, et  
16 que la masse n'en soit infectée. Qu'il n'y ait parmi vous ni impudique, ni profaneur comme Esau, qui pour un seul mets  
17 vendit son droit d'aînesse. Vous savez que, plus tard, voulant obtenir la bénédiction, il fut repoussé, quoiqu'il la sollicitât avec larmes; car il ne put amener son père  
18 à changer de sentiments. Vous ne vous êtes pas approchés d'une montagne que la main puisse toucher, ni d'un feu ardent, ni de la nuée, ni des ténèbres, ni de la  
19 tempête, ni de l'éclat de la trompette, ni d'une voix si retentissante, que ceux qui l'entendirent supplièrent qu'on ne  
20 leur parlât pas davantage; car ils ne pouvaient supporter cette défense: “Si même une bête touche la monta-  
21 gne, elle sera lapidée.” Et ce spectacle était si terrible que Moïse dit: “Je suis terrifié et tout tremblant!”

— Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu vivant qui est la Jérusalem céleste, des myriades qui forment le chœur des anges, de l'assemblée des premiers-nés inscrits dans les cieux, du Juge qui est le Dieu de tous, des esprits des justes parvenus à la perfection, de Jésus, le médiateur de la nouvelle alliance, et du sang de l'aspersion qui parle plus éloquemment que celui d'Abel.

Prenez garde de résister à celui qui parle; car si ceux-là n'ont pas échappé au châtement, qui ont refusé d'écouter celui qui publiait ses oracles sur la terre, combien moins échapperons-nous, si nous le repoussons, quand il nous parle du haut des cieux: lui, dont la voix ébranla alors la terre, mais qui maintenant a fait cette promesse: “Une fois encore j'ébranlerai non seulement la terre, mais aussi le ciel.” Ces mots: “Une fois encore,” indiquent le changement des choses qui vont être ébranlées comme ayant eu leur accomplissement, afin que celles qui ne doivent pas être ébranlées subsistent à jamais. Ainsi, puisque nous rentrons en possession d'un royaume qui ne sera point ébranlé, retenons fermement la grâce; par elle rendons à Dieu un culte qui lui soit agréable, avec piété et avec crainte. Car notre Dieu est aussi un feu dévorant.

Persévérez dans l'amour fraternel. N'oubliez pas l'hospitalité; quelques-uns

12-13. *Ce qui est boiteux*, en gr. τὸ χάλον le neutre pour le masculin: le chrétien faible et chancelant dans la foi. Comp. I Rois, xviii, 21.

14. Rom. xii, 18.

15-16. *Racine d'amertume*, des hommes qui par leurs doctrines perverses et leurs mauvais exemples pourraient être pour plusieurs, ou mieux, pour la communauté (grec οἱ πολλοί), une cause de trouble et de chute. La figure est empruntée à Deut. xxix, 18 d'après les LXX.

17. *Vous savez*; Vulgate, *sachez*. Gen. xxvii, 29 sv.

18-21. Voyez Exod. xix et xx.

22. *Jérusalem* et le mont *Sion*, centres de l'ancienne théocratie, figurent le royaume du Messie, l'Eglise chrétienne, qui combat sur la terre et triomphe dans le ciel.

24. *Du sang de l'aspersion* (Vulg. *de l'aspersion du sang*), du sang de J.-C. avec lequel il est entré dans le sanctuaire du ciel (ix, 13; xiv, 18, 20, 14).

26-27. *Cette promesse*, Aggée, ii, 7.

- en la pratiquant ont, à leur insu, logé  
 3 des anges. Souvenez-vous des prison-  
 niers, comme si vous étiez aussi prison-  
 niers; et de ceux qui sont maltraités,  
 comme étant vous aussi dans un corps.  
 4 Que le mariage soit honoré de tous, et  
 le lit conjugal exempt de souillure, car  
 Dieu condamnera les impudiques et les  
 adultères.  
 5 Que votre conduite soit exempte d'ava-  
 rice, vous contentant de ce que vous avez;  
 car Dieu lui-même a dit : " Je ne te  
 délaisserai point et ne t'abandonnerai  
 6 point "; de sorte que nous pouvons dire  
 en toute assurance : " Le Seigneur est  
 mon secours, je ne craindrai rien; que  
 pourraient me faire les hommes? "  
 7 Souvenez-vous de ceux qui vous con-  
 duisent, qui vous ont annoncé la parole de  
 Dieu; et considérant quelle a été l'issue  
 8 de leur vie, imitez leur foi. Jésus-Christ  
 est le même hier et aujourd'hui; il le sera  
 9 éternellement. Ne vous laissez pas en-  
 traîner par des doctrines diverses et  
 étrangères, car il vaut mieux affer-  
 mir son cœur par la grâce, que par  
 des aliments, qui n'ont servi de rien à

ceux qui s'y attachent. Nous avons un 10  
 autel dont ceux-là n'ont pas le droit de  
 manger qui restent au service du taber-  
 nacle. Car pour les animaux dont le 11  
 sang, expiation du péché, est porté dans  
 le sanctuaire par le grand prêtre, leurs  
 corps sont brûlés hors du camp. C'est 12  
 pour cela que Jésus aussi, devant sanc-  
 tifier le peuple par son sang, a souffert  
 hors de la porte. Donc, pour aller à lui, 13  
 sortons hors du camp, en portant son  
 opprobre. Car nous n'avons pas ici 14  
 bas de cité permanente, mais nous cher-  
 chons celle qui est à venir. Que ce soit 15  
 donc par lui que nous offrions sans cesse  
 à Dieu " un sacrifice de louange, c'est-  
 à-dire, " le fruit de lèvres " qui cé-  
 lèbrent son nom. Et n'oubliez pas la 16  
 bienfaisance et la libéralité; car Dieu se  
 plaît à de tels sacrifices.

Obéissez à ceux qui vous conduisent, 17  
 et ayez pour eux de la déférence, car ils  
 veillent sur vos âmes comme devant en  
 rendre compte, — afin qu'ils le fassent  
 avec joie, et non en gémissant; ce qui ne  
 vous serait pas avantageux.

## ÉPILOGUE.

CHAP. XIII, 18—25. — *Il se recom-  
 mande aux prières des lecteurs [vers.  
 18—19], et prie pour eux [20—21].  
 Dernières recommandations [22—25].*

- 18 Priez pour nous; car nous sommes as-  
 surés d'avoir une bonne conscience, vou-  
 lant en toutes choses nous bien conduire.  
 19 C'est avec instance que je vous conjure  
 de le faire, afin que je vous sois plus  
 tôt rendu.  
 20 Que le Dieu de la paix, — qui a ra-  
 mené d'entre les morts celui qui, par le  
 sang d'une alliance éternelle, est devenu  
 le grand Pasteur des brebis, notre Sei-  
 21 gneur Jésus, — vous rende capables

de toute bonne œuvre pour l'accomplis-  
 sement de sa volonté, en opérant en vous  
 ce qui est agréable à ses yeux, par Jé-  
 sus-Christ, auquel soit la gloire dans les  
 siècles des siècles! Amen!

Je vous prie, frères, d'agréer ces pa- 22  
 roles d'exhortation, car je vous ai écrit  
 brièvement.

Apprenez que notre frère Timothée 23  
 est relâché; s'il vient assez tôt, j'irai vous  
 voir avec lui.

Saluez tous ceux qui vous conduisent 24  
 et tous les saints. Les frères d'Italie vous  
 saluent.

Que la grâce soit avec vous tous!  
 Amen!

XIII, 7. M. à m. *conducteurs*, les chefs spi-  
 rituels de l'Eglise de Jérusalem, apôtres, an-  
 ciens, diacres, qui étaient déjà morts, par ex.  
 S. Etienne, S. Jacques, le frère de S. Jean, et  
 S. Jacques, évêque de Jérusalem.

11-12. Dans la fête de l'expiation (Lév. xvi,  
 27; comp. Lév. iv, 12, 21; vi, 30) le sang des  
 victimes était porté par le grand prêtre dans le  
 saint des saints; mais les corps étaient brûlés  
 hors du camp; à l'époque où cette cérémonie  
 fut instituée les Israélites campaient dans le  
 désert. C'est une figure du sacrifice de Jésus-  
 Christ non seulement dans les victimes immo-  
 lées, mais aussi dans le rite qui accompagnait  
 cette inunolation. Ce rite signifiait que le péché,

dont on avait comme chargé la victime, était  
 banni de la communauté et détruit. Jésus-  
 Christ, véritable victime expiatoire pour les pé-  
 chés du monde, a été crucifié hors de la porte  
 de Jérusalem (Matth. xxvii, 33; Jean, xix, 20).

16. *La libéralité*, grec *κοινωνία* (Comp. Rom.  
 xii, 13; xv, 26; II Cor. ix, 13), la générosité à  
 l'égard des chrétiens leurs frères par la commu-  
 nication de leurs biens, c'est-à-dire l'aumône.  
*Prend plaisir* : Vulg. *promeretur*, déponent  
 avec le sens passif.

20-21. I Pier. v, 4; Jean, x, 11, 16.

22. *Prendre en bonne part*, litt. *supporter*;  
 comp. Rom. xv, 15 s.

# ÉPÎTRE CATHOLIQUE DE S. JACQUES.

## PRÉAMBULE [CH. I, 1].

1 JACQUES, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus qui sont dans la dispersion, salut.

## CORPS DE LA LETTRE

### INSTRUCTIONS PRATIQUES SUR QUELQUES DEVOIRS DE LA VIE CHRÉTIENNE.

#### I. — PREMIÈRE INSTRUCTION. — LA SOUFFRANCE CHRÉTIENNE.

CHAP. I, 2—18. — *Souffrir avec joie* [vers. 2—4]. *La vraie sagesse qu'il faut demander à Dieu* [5—8] *est de tout recevoir de sa main* [9—11]. *Le mal ne vient pas de lui* [12—15], *qui est l'auteur de tout bien* [16—18].

- 2 Ne voyez qu'un sujet de joie, mes frères, dans les épreuves de toute sorte qui tombent sur vous; sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience.
- 3 Mais que la patience soit accompagnée d'œuvres parfaites, afin que vous soyez parfaits et accomplis, ne laissant à désirer en rien.
- 4 Si la sagesse fait défaut à quelqu'un d'entre vous, qu'il la demande à Dieu, lequel donne à tous simplement, sans rien reprocher; et elle lui sera donnée.
- 5 Mais qu'il demande avec foi, sans hésiter; car celui qui hésite est semblable au flot de la mer, agité et ballotté par le vent. Que cet homme-là ne pense donc pas qu'il recevra quelque chose du Seigneur: homme à deux âmes, inconstant dans toutes ses voies.
- 6 Que le frère pauvre se glorifie de son élévation. Et que le riche mette sa

gloire dans son abaissement; car il passera comme l'herbe fleurie: le soleil s'est levé brûlant, et il a desséché l'herbe, et sa fleur est tombée, et toute sa beauté a disparu; de même aussi le riche se flétrira avec ses entreprises. Heureux l'homme qui supporte l'épreuve! Devenu un homme éprouvé, il recevra la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.

Que nul, lorsqu'il est tenté, ne dise: "C'est Dieu qui me tente"; car Dieu ne saurait être tenté de mal, et lui-même ne tente personne. Mais chacun est tenté par sa propre convoitise, qui l'amorce et l'entraîne. Ensuite la convoitise, lorsqu'elle a conçu, enfante le péché, et le péché, lorsqu'il est consommé, engendre la mort.

Ne vous abusez pas, mes frères bien-aimés. Tout don excellent, toute grâce parfaite, descend d'en haut, du Père des lumières, en qui n'existe aucune vicissitude, ni ombre de changement. De sa propre volonté, il nous a engendrés par la parole de la vérité, afin que nous soyons comme les prémices de ses créatures.

1, 1. *Serviteur*, dans le sens spécial de sa fonction et de sa dignité d'apôtre. — *Dieu le Père*. D'autres, avec saint Cyrille d'Alexandrie: *Serviteur de J.-C., notre Dieu et Seigneur*. Comp. Jean, xx, 28; II Thess. i, 12. — *Aux douze tribus*, aux chrétiens sortis du judaïsme et dispersés parini les nations païennes.

5. *Simplement*: qui donne pour donner, sans

regarder à autre chose (Rom. xii, 8), et par là même donne *libéralement* (Vulgate).

11. *Le soleil brûlant*. On peut aussi traduire le gr. *ὁν τῷ καύοντι*, *en même temps que le vent brûlant*.

13. Le grec *ἀπειρασμός*, pourrait aussi se traduire, comme a fait la Vulgate, *Dieu ne tente pas pour le mal*, mais ce sens donne une tautologie choquante.



## II. — DEUXIÈME INSTRUCTION.

## LA FOI QUI OPÈRE PAR LA CHARITÉ [I, 19 — II, 26].

- 10 — CHAP. I, 19—II, 13. — *Mettre en pratique la parole entendue* [vers. 19—25]. *Spécialement réfréner sa langue* [26], *pratiquer les œuvres de miséricorde* [27], *ne pas faire acception de personnes* [II, 1—9]. *Obligation étroite des préceptes de la Loi* [10—13].
- 19 Mes frères bien-aimés, vous le savez, que l'homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à se mettre en colère.
- 20 Car la colère de l'homme n'opère point
- 21 la justice de Dieu. C'est pourquoi, rejetant toute souillure et toute excroissance de méchanceté, recevez avec douceur la parole qui a été entée en vous, et qui peut sauver vos âmes.
- 22 Mais efforcez-vous de la mettre en pratique, et ne vous contentez pas de l'écouter, en vous abusant vous-mêmes par de
- 23 faux raisonnements. Car, si quelqu'un écoute la parole et ne l'observe pas, il est semblable à un homme qui regarde dans un miroir le visage qu'il tient de la
- 24 nature : à peine s'est-il considéré, qu'il s'en est allé, oubliant aussitôt quel il
- 25 était. Celui, au contraire, qui fixe son regard sur la loi parfaite, la loi de liberté, et qui l'y tient attaché, n'écoulant pas pour oublier aussitôt, mais pratiquant ce qu'il a entendu, celui-là trouvera son bonheur en l'accomplissant.
- 26 Si quelqu'un s'imagine être religieux sans mettre un frein à sa langue, il s'abuse lui-même et sa religion est vaine.
- 27 La religion pure et sans tache devant notre Dieu et Père, n'est pas autre qu'avoir soin des orphelins et des veuves dans leur détresse, et se préserver pur des souillures de ce monde.
- 2 Mes frères, n'alliez aucune acception de personnes avec la foi en Jésus-Christ
- 2 Notre-Seigneur de gloire. Si, par exemple, il entre dans votre assemblée un homme qui ait un anneau d'or et un vêtement magnifique, et qu'il y entre aussi un pauvre avec un habit sordide;
- 3 et que tournant vos regards vers celui qui est magnifiquement vêtu, vous lui

disiez : " Vous, asseyez-vous ici, à cette place d'honneur," et que vous disiez au pauvre : " Toi, tiens-toi là debout, ou assieds-toi ici, au bas de mon marchepied : " n'est-ce pas faire entre vous des distinctions, et vous établir juges aux pensées perverses?

Ecoutez, mes frères bien-aimés : Dieu n'a-t-il pas choisi ceux qui sont pauvres aux yeux du monde, pour être riches dans la foi et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment? Et vous, vous faites affront au pauvre! Ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment et qui vous traînent devant les tribunaux? Ne sont-ce pas eux qui outragent le beau nom que vous portez? Que si vous accomplissez la loi royale, selon ce passage de l'Écriture : " Tu aimeras ton prochain comme toi-même," vous faites bien. Mais si vous faites acception des personnes, vous commettez un péché, et la loi elle-même vous condamne comme transgresseurs. Car quiconque aura observé toute la loi, s'il vient à faillir en un seul point, est coupable de tous. En effet, celui qui a dit : " Tu ne commettras point d'adultère," a dit aussi : " Tu ne tueras point." Si donc, tu tues, quoique tu ne commettes point d'adultère, tu es transgresseur de la loi. Parlez et agissez comme devant être jugés par la loi de liberté. Car le jugement sera sans miséricorde pour celui qui n'aura pas fait miséricorde; la miséricorde triomphe du jugement.

20 — CHAP. II, 14—26. — *Inutilité de la foi sans les œuvres. Elle ressemble à la charité qui serait toute en paroles* [vers. 14—18], *à la foi des démons* [19]. *Exemples d'une foi efficace : Abraham et Rahab* [20—25]. *Conclusion* [26].

Que sert-il, mes frères, à un homme de dire qu'il a la foi, s'il n'a pas les œuvres? Est-ce que cette foi pourra le sauver? Si un frère ou une sœur sont dans la nudité et n'ont pas ce qui leur

19. D'après une autre leçon : *Aussi* (gr. *καὶ* au lieu de *καὶ*)... *que tout homme*, etc.

25. *Fixe son regard* pour examiner attentivement : le gr. *καταβλέπειν* désigne l'action d'un homme qui se baisse pour mieux voir. Comp. I Pier. i, 12.

27. *La religion pure* : parmi tous les caractères essentiels à la vraie religion, l'Apôtre en

indique deux, amenés par son sujet, sans nier les autres.

II, 5. *Les pauvres aux yeux du monde*. Selon une autre leçon, *les pauvres de ce monde*. Comp. I Cor. i, 26, 29.

7. Le nom du Christ, d'où a été formé *chrétien*.

14. *La foi spéculative*, la foi morte que la charité n'anime point : comp. I Cor. xiii, 2.



est nécessaire chaque jour de nourriture,  
 16 et que l'un de vous leur dise : " Allez en  
 paix, chauffez-vous et vous rassasiez, "  
 sans leur donner ce qui est nécessaire à  
 17 leur corps, à quoi cela sert-il? Il en est  
 de même de la foi : si elle n'a pas les  
 œuvres, elle est morte en elle-même.  
 18 Mais on pourrait même dire : " Tu as  
 la foi, et moi, j'ai les œuvres. " Montre-  
 moi ta foi sans les œuvres, et moi, je te  
 19 montrerai ma foi par mes œuvres. Tu  
 crois qu'il y a un seul Dieu, tu fais bien;  
 les démons le croient aussi..., et ils trem-  
 20 blent! Mais veux-tu te convaincre, ô  
 homme vain, que la foi sans les œuvres  
 21 est sans vertu? Abraham, notre père,

ne fut-il pas justifié par les œuvres, lors-  
 qu'il offrit son fils Isaac sur l'autel? Tu 22  
 vois que la foi coopérait à ses œuvres,  
 et que par les œuvres sa foi fut rendue  
 parfaite. Et la parole de l'Écriture s'ac- 23  
 complit : " Abraham crut à Dieu, et  
 cela lui fut imputé à justice, " et il fut  
 appelé ami de Dieu. Vous voyez que 24  
 l'homme est justifié par les œuvres, et  
 non par la foi seulement. De même 25  
 Rahab, la courtisane, ne fut-elle pas jus-  
 tifiée par les œuvres, quand elle reçut les  
 envoyés de Josué et les fit partir par un  
 autre chemin? De même que le corps 26  
 sans âme est mort, ainsi la foi sans les  
 œuvres est morte.

### III. — TROISIÈME INSTRUCTION.

#### NE PAS CÉDER À L'AMBITION DE S'ÉRIGER EN MAÎTRES.

CHAP. III. — a) *Grave responsabilité de  
 ceux qui ont charge d'enseigner* [vers.  
 1—2]. *La langue et ses abus* [3—12].  
 — b) *Qualités requises chez ceux qui  
 veulent enseigner les autres : la vraie  
 et la fausse sagesse* [12—18].

3 Mes frères, qu'il n'y en ait pas tant parmi  
 vous qui s'érigent en docteurs, sachant  
 que nous serons jugés plus sévèrement.  
 2 Car nous péchons tous en beaucoup de  
 choses. Si quelqu'un ne pêche pas en  
 parole, c'est un homme parfait, capable  
 de tenir aussi tout le corps en bride.  
 3 Si nous mettons aux chevaux un mors  
 dans la bouche pour nous en faire obéir,  
 nous gouvernons aussi leur corps tout  
 4 entier. Voyez encore les vaisseaux :  
 tout grands qu'ils sont et quoique pous-  
 sés par des vents impétueux, ils sont  
 conduits par un très petit gouvernail au  
 5 gré du pilote qui les dirige. Ainsi la  
 langue est un tout petit membre; mais  
 de quelles grandes choses elle peut se  
 vanter! Voyez, une étincelle peut em-  
 6 braser une grande forêt! La langue aussi  
 est un feu, un monde d'iniquité. N'étant  
 qu'un de nos membres, la langue est ca-

pable d'infecter tout le corps; elle enflamme  
 le cours de notre vie, enflammée qu'elle  
 est elle-même du feu de l'enfer. Toutes 7  
 les espèces de quadrupèdes, d'oiseaux, de  
 reptiles et d'animaux marins peuvent se  
 dompter, et ont été domptés par l'hom- 8  
 me. Mais la langue, aucun homme ne  
 peut la dompter : c'est un fléau qu'on ne  
 peut arrêter; elle est remplie d'un venin  
 mortel. Par elle nous bénissons le Sei- 9  
 gneur et notre Père, et par elle nous  
 maudissons les hommes qui ont été faits  
 à l'image de Dieu. De la même bouche 10  
 sortent la malédiction et la bénédiction!  
 Il ne faut pas, mes frères, qu'il en soit  
 ainsi. Est-ce que de la même ouverture, 11  
 la source fait jaillir le doux et l'amer?  
 Est-ce qu'un figuier, mes frères, peut 12  
 produire des olives, ou la vigne des  
 figues? Ainsi une source salée ne peut  
 donner de l'eau douce.

Qui parmi vous est sage et intelli- 13  
 gent? Qu'il fasse voir à l'œuvre dans la  
 suite d'une bonne vie sa modération et  
 sa sagesse. Mais si vous avez dans vos 14  
 cœurs un zèle amer et un esprit de dis-  
 pute, ne vous glorifiez point et ne men-  
 tez point contre la vérité. Une pareille 15

17. Dans la suite du chapitre, l'Apôtre mon-  
 tre que la foi sans les œuvres est nulle (vers. 18),  
*sans valeur morale* (v. 19), *inefficace*, (v. 20 sv.)  
 20. *Est sans vertu*, inerte. Vulgate *est morte*.  
 21. Gen. xxii, 9-18. S. Paul (Rom. iii, 28 et iv,  
 2 sv.), s'appuyant sur Gen. xv, 6, semble affir-  
 mer exactement le contraire. Mais le point de  
 vue est différent : il ne s'agit ni des mêmes œu-  
 vres, ni de la même foi. S. Paul ne dit pas que ce  
 qui justifie c'est la foi *seule*; ce qui s'oppose-  
 rait à la foi jointe aux œuvres : idée étrangère à  
 son argumentation dans l'Épître aux Romains.  
 Mais la foi est opposée aux œuvres, aux obser-  
 vances de la loi juive en particulier, en ce sens

que la vertu justifiante est non pas dans la loi,  
 dans l'œuvre *in se*, mais dans la foi. Evidem-  
 ment il entend toujours une foi vivante, agis-  
 sante, logique (comme Gal. v, 6). La question  
 traitée par S. Jacques est différente. Suffit-il de  
 croire et avec cela de ne pas se soucier d'accom-  
 plir la loi de Dieu? Non, dit-il, ce n'est pas une  
 foi spéculative qui est requise, une foi morte;  
 mais il faut une foi pratique, vivante, logique.  
 Cf. Concile de Trente (sess. vi, cap. 10).

III, 6. *Le cours*, m. à m. la roue de notre vie.  
 7. *D'animaux marins*; Vulg., *et d'autres ani-*  
*maux*.

9. Une autre leçon : *Dieu notre Père*.

sagesse ne descend pas d'en haut; elle est terrestre, charnelle, diabolique.  
 16 Car là où il y a jalousie et esprit de contention, là est le trouble et toute  
 17 action mauvaise. Mais la sagesse d'en haut est premièrement pure, ensuite pa-

cifique, condescendante, traitable, pleine de miséricorde et de bons fruits, sans partialité, sans hypocrisie. Le fruit de 18 justice se sème dans la paix par ceux qui pratiquent la paix.

## IV. — QUATRIÈME INSTRUCTION.

## LA PAIX ET LA CONCORDE ENTRE LES FRÈRES.

CHAP. IV. — a) *La racine des discordes : les passions immortifiées* [vers. 1—3], et spécialement le fol orgueil de ce monde [4—10]. — b) *Arès pratiques. Ni détraction : c'est un crime* [11—13<sup>a</sup>], ni présomption : c'est folie [13<sup>b</sup>—16]. Conclusion [17].

- 4 D'où viennent les guerres et les luttes parmi vous? N'est-ce pas de vos passions qui combattent dans vos membres?  
 2 Vous convoitez, et vous n'avez pas; vous êtes meurtriers, vous êtes jaloux, et vous n'arrivez pas à obtenir; vous êtes dans un état de lutte et de guerre; et vous n'obtenez pas, parce que vous ne demandez pas; vous demandez, et vous ne recevez pas, parce que vous demandez mal, avec l'intention de satisfaire vos passions.  
 4 Adultères, ne savez-vous pas que l'amitié du monde c'est l'inimitié contre Dieu? Quiconque veut être ami du monde  
 5 se rend ennemi de Dieu. Ou bien pensez-vous que l'Écriture dise en vain : "C'est jusqu'à la jalousie que vous aimez  
 6 l'Esprit qu'il a mis en vous?" Mais il donne une grâce d'autant plus grande, selon ce que dit l'Écriture : "Dieu résiste aux orgueilleux, et il accorde sa  
 7 grâce aux humbles." Soumettez-vous donc à Dieu; résistez au diable, et il  
 8 s'enfuira de vous. Approchez-vous de

Dieu, et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs; purifiez vos 9 cœurs, hommes à l'âme double. Sentez votre misère; prenez le deuil, et pleurez : que votre rire se change en pleurs, et votre joie en tristesse. Humiliez-vous 10 devant le Seigneur, et il vous élèvera.

Frères, ne dites point de mal les uns 11 des autres. Celui qui parle mal de son frère ou qui juge son frère, parle mal de la loi et juge la loi. Or, si tu juges la loi, tu n'es plus un observateur de la loi, mais tu t'en fais juge. Il n'y a qu'un 12 seul législateur et qu'un seul juge, celui qui a la puissance de sauver et de perdre. Mais qui es-tu, toi qui juges le 13 prochain?

Eh bien donc vous qui dites : "Aujourd'hui ou demain nous irons dans telle ville, nous y séjournerons une année, nous trafiquerons, et nous ferons des profits," — vous qui ne savez pas ce 14 qui arrivera demain; — car qu'est-ce 15 que votre vie? Vous êtes une vapeur qui paraît un instant et s'évanouit ensuite; — au lieu de dire : "Si le Seigneur le veut," ou : "Si nous sommes en vie, nous ferons ceci ou cela." Mais maintenant vous vous vantez dans 16 votre présomption. Toute jactance de cette sorte est mauvaise. Celui donc 17 qui sait faire ce qui est bien et qui ne le fait pas, commet un péché.

## V. — CINQUIÈME INSTRUCTION.

## EXHORTATIONS DIVERSES ET RECOMMANDATIONS.

CHAP. V. — *Contre les riches oppresseurs* [vers. 1—6]. *Souffrir avec patience l'injustice, en vue de l'avènement du*

*Seigneur* [7—11]. *Ne pas jurer* [12]. *L'Onction des malades* [13—18].

A vous maintenant, riches! Pleurez, 5

17. Après *traitable*, la Vulgate imprimée (mais non les meilleurs manuscrits) ajoute, *cédant aux bons conseils*.

IV, 5-6. Au lieu de *κατάκειν* d'autres lisent *κατάκησεν* et entendent *spiritus* de l'Esprit-Saint : *Pensez-vous que l'Écriture parle en vain? L'Esprit-Saint, qui habite en vous, aimerait-il l'envie? Non certes; il donne (il inspire) une grâce meilleure, l'humilité, selon ce que dit l'Écriture : "Dieu résiste aux orgueilleux"* (Prov. iii, 34) etc.

Vulgate : *Pensez-vous que l'Écriture dise en vain : "L'Esprit qui habite en vous tend (est naturellement porté) à l'envie?" Non; mais elle donne (inspire) une grâce plus excellente, l'humilité, lorsqu'elle dit, etc.*

12. Matth. x, 28.

13. Rom. xiv, 4.

14. Prov. xxvii, 1.

15. Comp. Job, viii, 9.

—❖—

éclatez en sanglots à la vue des misères  
2 qui vont fondre sur vous. Vos richesses  
sont pourries, et vos vêtements sont  
3 mangés des vers. Votre or et votre ar-  
gent se sont rouillés, et leur rouille ren-  
dra témoignage contre vous, et comme  
un feu dévorera vos chairs. Vous avez  
4 thésaurisé dans les derniers jours! Voici  
qu'il crie *contre vous*, le salaire dont  
vous avez frustré les ouvriers qui ont  
fauché vos champs, et les cris des mois-  
sonneurs sont parvenus aux oreilles du  
5 Seigneur des armées. Vous avez vécu  
sur la terre dans les délices et les festins;  
vous avez été comme la victime qui se  
6 repait le jour où on doit l'égorger. Vous  
avez condamné, vous avez tué le juste :  
il ne vous résiste point.  
7 Prenez donc patience, mes frères, jus-  
qu'à l'avènement du Seigneur. Voyez :  
le laboureur dans l'espérance du pré-  
cieux fruit de la terre, attend patiem-  
ment jusqu'à ce qu'il reçoive la pluie de  
8 l'automne et celle du printemps. Vous  
aussi, soyez patients, et affermissez vos  
cœurs, car l'avènement du Seigneur est  
9 proche. Frères, ne vous répandez point  
en plaintes les uns contre les autres, de  
peur que vous ne soyez jugés : voici que  
10 le juge est à la porte. Comme modèle de  
générosité dans l'épreuve et de patience,  
prenez, frères, les prophètes qui ont parlé

au nom du Seigneur. Voyez, nous procla- 11  
mons bienheureux ceux qui ont souffert.  
Vous avez entendu parler de la patience  
de Job, et vous avez vu quelle fin le Sei-  
gneur lui a ménagée; car le Seigneur est  
plein de compassion et de miséricorde.

Surtout, mes frères, ne jurez ni par le 12  
ciel, ni par la terre, ni par quelque autre  
serment; mais que votre oui soit oui, et  
que votre non soit non, afin que vous ne  
tombiez pas sous le coup du jugement.

Quelqu'un parmi vous est-il dans 13  
l'affliction? qu'il prie. Est-il dans la joie?  
qu'il chante des cantiques. Quelqu'un 14  
parmi vous est-il malade? qu'il appelle  
les prêtres de l'Eglise, et que ceux-ci  
prient sur lui, en l'oignant d'huile au  
nom du Seigneur. Et la prière de la 15  
foi sauvera le malade, et le Seigneur  
le rétablira, et s'il a commis des péchés,  
ils lui seront pardonnés. Confessez 16  
donc vos fautes l'un à l'autre, et priez  
les uns pour les autres, afin que vous  
soyez guéris; car la prière fervente du  
juste a beaucoup de puissance. Elie 17  
était un homme soumis aux mêmes misè-  
res que nous : il pria instamment qu'il ne  
tombât point de pluie, et la pluie ne tom-  
ba pas sur la terre pendant trois ans et  
six mois : il pria de nouveau, et le ciel 18  
donna de la pluie, et la terre produisit  
ses fruits.

### EPILOGUE.

CHAP. V, 19—20. — *Magnifique encourage-  
ment à procurer le salut des  
âmes.*

19 Mes frères, si quelqu'un d'entre vous,

s'est laissé entraîner loin de la vérité, et  
qu'un autre l'y ramène, sachez que celui 20  
qui ramène un pécheur de la voie où il  
s'égare, sauvera une âme de la mort et  
couvrira une multitude de péchés.

V, 3. Vulgate : *Vous vous êtes amassé un  
trésor de colère dans*, etc.

14. Cette onction n'est autre que le sacrement  
de l'*Extrême-Onction*. — *τοὺς πρεσβυτέρους  
τῆς ἐκκλησίας*, les anciens de l'Eglise c'est-à-dire  
ceux qui étaient à la tête des Eglises; Cf. Act.

xiv, 22; xv, 17; I Tim., iv, 14; v, 17; Tite.  
i, 5. etc.

17. Voyez I (3) Rois, xvii, 1 sv. Comp. Luc.  
iv, 25.

19. Autre leçon : *γινώσκτω*, qu'il sache.  
29. Prov. x, 12.

## 1<sup>RE</sup> ÉPÎTRE DE S. PIERRE.

### EXORDE [CH. I, 1 — 12].

*Adresse et salutation* [vers. 1, 2]. *Le  
bienfait du salut assuré au chrétien  
par la grâce de la régénération : certi-  
tude de l'héritage céleste* [3—9]; *gran-  
deur et prix de ce bienfait* [10—12].

**P**IERRE, apôtre de Jésus-Christ, 1  
aux élus, étrangers et disper-  
sés dans le Pont, la Galatie,  
la Cappadoce, l'Asie et la Bi-  
thynie, choisis selon la prescience de 2

Dieu le Père, par la sanctification de l'Esprit, pour obéir à la foi et pour avoir part à l'aspersion du sang de Jésus-Christ : à vous grâce et paix de plus en plus.

3 Béni soit Dieu, le Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui selon sa grande miséricorde nous a régénérés par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts pour une vivante espérance ;  
4 pour un héritage incorruptible, sans souillure et inflétrissable, qui vous est  
5 réservé dans les cieux, à vous que la puissance de Dieu garde par la foi pour le salut, qui est prêt à se manifester au dernier moment.

6 Dans cette pensée, vous tressaillez de joie, bien qu'il vous faille encore pour un peu de temps être affligés par diverses épreuves, afin que l'épreuve de  
7 votre foi beaucoup plus précieuse que l'or périssable que l'on ne laisse pourtant pas d'éprouver par le feu, vous soit un sujet de louange, de gloire et d'honneur

lorsque se manifestera Jésus-Christ. Vous l'aimez sans l'avoir jamais vu ; 8 vous croyez en lui, bien que maintenant encore vous ne le voyiez pas ; et vous tressaillez d'une joie ineffable et pleine de gloire, sûrs que vous êtes de remporter 9 le prix de votre foi, le salut de vos âmes. Ce salut a été l'objet des recherches et des 10 méditations de ceux d'entre les prophètes dont les prédictions annoncent la grâce qui vous était destinée ; ils cherchaient 11 à découvrir quel temps et quelles circonstances indiquait l'Esprit du Christ qui était en eux, et qui attestait d'avance les souffrances réservées au Christ et la gloire dont elles devaient être suivies. Il leur a été révélé que ce n'était pas pour 12 eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils avaient charge de dispenser les choses que vous ont aujourd'hui annoncées ceux qui, par le Saint-Esprit envoyé du ciel, vous ont prêché l'Évangile : *mystère profond*, où les anges désirent plonger leurs regards.

## CORPS DE LA LETTRE

### COMPRENANT TROIS GROUPE D'EXHORTATIONS

[CH. I, 13 — V, 1].

#### I. — PREMIER GROUPE D'EXHORTATIONS :

MENER UNE VIE SAINTE [I, 13 — II, 10].

1<sup>o</sup> — CHAP. I, 13—21. — *Motif de la sainteté chrétienne.* — a) *Le devoir de ressembler au Dieu saint qui nous a préparé l'héritage du salut* [vers. 13—16] *et qui sera notre juste juge* [vers. 17]. — b) *Le grand prix auquel nous avons été rachetés* [18—21].

13 C'est pourquoi, ayant ceint les reins de votre esprit, soyez sobres, et tournez toute votre espérance vers cette grâce qui vous sera apportée le jour où Jésus-  
14 Christ paraîtra. Comme des enfants obéissants, ne vous conformez plus aux convoitises que vous suiviez autrefois,  
15 au temps de votre ignorance ; mais, à l'imitation du Saint qui vous a appelés, vous-mêmes aussi soyez saints dans toute

votre conduite, car il est écrit : "Soyez 16 saints, parce que je suis saint." Et 17 si vous donnez le nom de Père à celui qui, sans faire acception des personnes, juge chacun selon ses œuvres, vivez dans la crainte pendant le temps de votre séjour comme étrangers *ici-bas* : sa- 18 chant que vous avez été affranchis de la vaine manière de vivre que vous teniez de vos pères, non par des choses périssables, de l'argent ou de l'or, mais par 19 un sang précieux, celui de l'agneau sans défaut et sans tache, le sang du Christ, qui a été désigné dès avant la création 20 du monde, et manifesté dans les derniers temps à cause de vous. C'est par lui 21 que vous avez la foi en Dieu, qui l'a ressuscité des morts et qui lui a donné la

1. 9. *Le prix*, litt. *la fin de votre foi*, ce vers quoi elle tend, savoir *le salut*, etc.

12. *Mais pour vous* ; d'autres manuscrits ont, *pour nous*. Sens : ce qu'ils annonçaient touchant le Messie ne devait s'accomplir que plus tard, de nos jours : ils n'en jouirent que par la foi.

13. Luc, xii, 25 ; Eph. vi, 14.

16. Lév. xi, 14.

17. *La crainte* filiale d'offenser un père (comp. Phil. ii, 12). Ou bien : N'oubliez pas que ce Père reste notre Juge, un Juge impartial.

19. Lév. xxii, 18 ; Is. liii, 7 ; Jean, i, 29.

21. Notre *foi* en la résurrection de J.-C., gage



gloire, en sorte que votre foi est en même temps votre espérance en Dieu.

2<sup>o</sup> — CHAP. I, 22—II, 10. — *Progrès de la sainteté chrétienne*: a) *par l'accroissement de la charité fraternelle* I, 22—II, 1]; b) *par l'union de plus en plus intime avec Jésus-Christ* [2—10].

- 22 Puisque vous avez, en obéissant à la vérité, purifié vos âmes et que par là vous vous êtes engagés à un sincère amour fraternel, aimez-vous ardemment  
23 les uns les autres, du fond du cœur, régénérés que vous êtes d'un germe non corruptible mais incorruptible, par la  
24 parole de Dieu vivante et éternelle. Car "toute chair est comme l'herbe, et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe :  
25 l'herbe sèche et sa fleur tombe; mais la parole du Seigneur demeure éternellement." C'est cette parole dont la bonne nouvelle vous a été apportée.  
2 Ayant donc dépouillé toute malice et toute fausseté, la dissimulation, l'envie  
2 et toute sorte de médisance, comme des enfants nouvellement nés, désirez ardemment le pur lait spirituel, afin qu'il vous  
3 fasse grandir pour le salut, si "vous avez goûté que le Seigneur est bon."  
4 Approchez-vous de lui, pierre vivante,

rejetée des hommes, il est vrai, mais choisie et précieuse devant Dieu; et, 5  
vous-mêmes comme des pierres vivantes, entrez dans la structure de l'édifice pour former un temple spirituel, un sacerdoce saint, afin d'offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu, par Jésus-Christ. Car il est dit dans l'Écriture: "Voici que je pose en Sion une pierre angulaire, choisie, précieuse, et celui qui met en elle sa confiance ne sera pas confondu." A vous donc l'honneur, 7  
vous qui croyez; mais pour les incrédules, "la pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient, c'est elle qui est devenue une pierre d'angle, une pierre d'achoppement et un rocher de scandale" : eux qui vont se heurter contre la parole parce qu'ils n'ont pas obéi; aussi bien, c'est à cela qu'ils sont destinés. Mais 9  
vous, vous êtes une race choisie, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple que Dieu s'est acquis afin que vous annonciez les perfections de Celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière; "vous qui autre- 10  
fois n'étiez pas son peuple, et qui êtes maintenant le peuple de Dieu; vous qui n'aviez pas obtenu miséricorde, et qui maintenant avez obtenu miséricorde."

## II. — DEUXIÈME GROUPE D'EXHORTATIONS : CONDUITE A TENIR DANS LES CIRCONSTANCES PRÉSENTES [II, 11 — IV, 19].

1<sup>o</sup> — CHAP. II, 11—III, 12. — *Comment les fidèles doivent se comporter dans le monde païen au milieu duquel ils vivent. Le devoir de l'édification* [vers. 11—12]. *Devoirs spéciaux*: a) *de tous envers les autorités publiques* [13—17]; b) *des serviteurs envers leurs maîtres* [8—25]; c) *des femmes mariées envers leurs maris* [III, 1—6], et *des maris envers leurs femmes* [7]; d) *des fidèles en général les uns à l'égard des autres : la charité* [8—12].

Bien-aimés, je vous exhorte, comme 11  
des étrangers et des voyageurs, à vous garder des convoitises de la chair qui font la guerre à l'âme. Ayez une con- 12  
duite honnête au milieu des gentils, afin que, sur le point même où ils vous calomnient comme si vous étiez des malfaiteurs, ils arrivent, en y regardant bien, à glorifier Dieu pour vos bonnes œuvres au jour de sa visite.

Soyez donc soumis à toute institution 13  
humaine à cause du Seigneur, soit au

de la nôtre, porte avec elle la joyeuse espérance que nous serons un jour associés à sa gloire. D'autres : *en sorte que* (Vulgate *afin que*) *notre foi et notre espérance soient* (ou *sont*) en Dieu.

22. A la vérité, à la doctrine évangélique. Telle est la leçon de tous les manuscrits grecs. Vulgate *par l'obéissance à la charité*.

23. Hébr. iv, 12; Act. vii, 38.

24. Is. xl, 6 sv. Comp. Jacq. i, 10.

II, 1. Donc, rattache ce qui suit à i, 22-23.

3. Ps. xxxiv (33), 9.

5. Comp. Ps. cxix (118), 22; Matth. xxi, 42; Act. iv, 11.

5. Comp. I Cor. iii, 16 sv.; Eph. ii, 19. — Un

sacerdoce saint; plusieurs manuscrits grecs, pour un sacerdoce, etc. (Hébr. ix, 11-14).

6. Cit. livre d'Isaïe, xxviii, 16.

9. Race choisie de Dieu, comme l'avait été le premier Israël (Is. xliii, 20). — Sacerdoce royal (Exod. xix, 6) : tout chrétien participe dans une certaine mesure à la royauté de Jésus-Christ, comme à son sacerdoce (verset 5). — Nation sainte, consacrée à Dieu (Exod. xix, 6). — Peuple acquis (Exod. xix, 5; Is. xliii, 21, d'après les Septante, propriété spéciale de Dieu.

10. Osée, ii, 25.

13. Rom. xiii, 1.



- 14 roi, comme souverain, soit aux gouver-  
neurs, comme délégués par lui pour faire  
justice des malfaiteurs et approuver les  
15 gens de bien. Car c'est la volonté de  
Dieu que, par votre bonne conduite,  
vous fermiez la bouche aux insensés qui  
16 vous méconnaissent. Comportez-vous  
comme des hommes libres, non pas com-  
me des hommes qui se font de la liberté  
un manteau pour couvrir leur malice,  
mais comme des serviteurs de Dieu.  
17 Rendez honneur à tous; aimez tous les  
frères; craignez Dieu; honorez le roi.  
18 Vous, serviteurs, soyez soumis à vos  
maîtres avec toutes sortes de respects,  
non seulement à ceux qui sont bons et  
doux, mais encore à ceux qui sont diffi-  
19 ciles. Car c'est une chose agréable à  
Dieu que ce soit en vue de lui que l'on  
endure des peines infligées injustement.  
20 En effet, quel mérite y a-t-il si, après  
avoir fait une faute, vous supportez pa-  
tiemment les coups? Mais si, après avoir  
fait le bien, vous avez à souffrir et que  
vous le supportiez avec patience, voilà  
21 ce qui est agréable à Dieu. C'est à quoi,  
en effet, vous avez été appelés, puisque  
le Christ aussi a souffert pour vous, vous  
laissant un modèle, afin que vous sui-  
22 viez ses traces : lui qui "n'a point  
commis de péché, et dans la bouche  
duquel il ne s'est point trouvé de faus-  
23 seté"; lui qui, outragé, ne rendait  
point l'outrage; qui, maltraité, ne fai-  
sait point de menaces, mais s'en remet-  
24 tait à celui qui juge avec justice; qui a  
lui-même porté nos péchés en son corps  
sur le bois, afin que, morts au péché,  
nous vivions pour la justice; c'est "par  
ses meurtrissures que vous avez été gué-  
25 ris." Car "vous étiez comme des bre-  
bis errantes," mais maintenant vous  
êtes revenus à celui qui est le pasteur et  
l'évêque de vos âmes.
- 3 Vous de même, femmes, soyez sou-  
mises à vos maris, afin que, s'il en est  
qui n'obéissent pas à la prédication, ils  
soient gagnés sans la prédication, par la  
2 conduite de leurs femmes, rien qu'en  
voyant votre vie chaste et pleine de res-  
3 pect. Que votre parure ne soit pas celle  
du dehors : les cheveux tressés avec

art, les ornements d'or ou l'ajustement  
des habits; mais, parez l'homme caché 4  
du cœur, par la pureté incorruptible  
d'un esprit doux et paisible : telle est la  
vraie richesse devant Dieu. C'est ainsi 5  
qu'autrefois se paraient les saintes fem-  
mes qui espéraient en Dieu, étant sou-  
mises à leurs maris. Ainsi Sara obéis- 6  
sait à Abraham, le traitant de Seigneur;  
et vous êtes devenues ses filles, si vous  
faites le bien sans craindre aucune  
menace.

Vous de votre côté, maris, conduisez- 7  
vous avec sagesse à l'égard de vos fem-  
mes, comme avec des êtres plus faibles,  
les traitant avec honneur, puisqu'elles sont  
avec vous héritières de la grâce qui donne  
la vie; afin que rien n'arrête vos prières.

Enfin qu'il y ait entre vous union de 8  
sentiments, bonté compatissante, cha-  
rité fraternelle, affection miséricordieu-  
se, humilité. Ne rendez point le mal 9  
pour le mal, ni l'injure pour l'injure;  
bénissez, au contraire; car c'est à cela  
que vous avez été appelés, afin de deve-  
nir héritiers de la bénédiction. "Celui 10  
qui veut aimer la vie et voir des jours heu-  
reux, qu'il garde sa langue du mal, et  
ses lèvres des paroles trompeuses; qu'il 11  
se détourne du mal, et fasse le bien;  
qu'il cherche la paix et la poursuive.  
Car le Seigneur a les yeux sur les jus- 12  
tes, et ses oreilles sont attentives à leurs  
prières; mais la face du Seigneur est con-  
tre ceux qui font le mal."

2° -- HAP. III, 13—IV, 19. — *Com-  
ment les fidèles doivent se comporter  
dans la persécution présente.*

A. CHAP. III, 13—22. — *Etre sans re-  
proche [vers. 13—16]; et à l'exemple  
d'I Christ souffrir volontiers l'injus-  
tice [17—22].*

Et qui pourra vous faire du mal, si 13  
vous êtes appliqués à faire le bien? Que 14  
si pourtant vous souffrez pour la jus-  
tice, heureux êtes-vous! "Ne craignez  
point leurs menaces et ne vous laissez  
point troubler; mais sanctifiez dans vos 15  
cœurs le Seigneur, le Christ, étant tou-  
jours prêts à répondre mais avec dou-  
ceur et respect, à quiconque vous de-

19. *En vue*, litt. *par la conscience de* Dieu :  
ayant conscience que Dieu lui en fait un devoir.

20. Il ne s'agit pas ici de ceux qui sont persé-  
cutés pour la justice, comme dans III, 14, mais  
des serviteurs qui faisant le bien sont néanmoins  
maltraités.

21. *Pour vous*; Vulgate, et quelques manus-  
crits : *pour nous*.

22. Is. liii, 8.

23. Comp. Jean, viii, 15. Vulgate : *se li-*

*vrait à qui le jugeait injustement*, à Pilate.

24. Is. liii, 11.

25. Is. liii, 6. Comp. Matth. xviii, 11-14, et  
paral. — *Le pasteur*: Hébr. xiii, 20; Jean, x, 11.  
II, 2. Ephes. v, 33. Cf. S. Augustin, *Confes-*

*sions*, l. ix, c. 9; n. 19.

10. Ps. xxxiv (33), 13-17.

15. *Sanctifiez*, adorez le Seigneur qui n'est  
autre que le Christ, comme étant le Saint.  
Citation libre d'Isaïe (viii, 12 sv.).

mande raison de l'espérance qui est  
16 en vous; ayant une bonne conscience,  
afin que, sur le point même où l'on vous  
calomnie, vous couvriez de confusion  
ceux qui diffament votre bonne conduite  
dans le Christ.

17 En effet, il vaut mieux souffrir, si Dieu  
le veut ainsi, en faisant le bien, qu'en  
18 faisant le mal. Aussi le Christ a souffert  
une fois la mort pour nos péchés,  
lui juste pour des injustes, afin de nous  
ramener à Dieu, ayant été mis à mort  
selon la chair, mais rendu à la vie selon  
19 l'esprit. C'est aussi dans cet esprit  
qu'il est allé prêcher aux esprits en pri-  
20 son, rebelles autrefois, lorsqu'aux jours  
de Noé la longanimité de Dieu tempori-  
sait, pendant que se construisait l'arche,  
dans laquelle un petit nombre, savoir  
huit personnes, furent sauvées à travers  
21 l'eau. C'est elle qui aujourd'hui vous  
sauve, vous aussi, par son antitype le  
baptême, non pas cette ablution qui ôte  
les souillures du corps, mais celle qui  
est la demande faite à Dieu d'une bonne  
conscience, par la résurrection de Jésus-  
22 Christ. Après être monté au ciel, il est  
maintenant à la droite de Dieu; à lui  
sont soumis les anges, les principautés  
et les puissances.

B. CHAP. IV, 1—11. — *Ne pas se laisser entraîner par les païens à reprendre leur vie d'autrefois [vers. 1—6]; par la pensée du prochain jugement s'animer à la pratique des vertus, surtout de la charité [7—11].*

4 Puis donc que le Christ a souffert [pour

nous] en la chair, armez-vous, vous  
aussi, de la même pensée, *savoir*, que  
celui qui a souffert dans la chair a rompu avec le péché, pour vivre, pendant  
le temps qu'il lui reste à passer dans la  
chair, non plus selon les convoitises des  
hommes, mais selon la volonté de Dieu.  
C'est bien assez d'avoir fait autrefois  
la volonté des païens, en vivant dans le  
désordre, les convoitises, l'ivrognerie,  
les orgies, les excès de boisson et le cul-  
te criminel des idoles. Ils s'étonnent  
maintenant que vous ne couriez pas  
avec eux dans le même débordement de  
débauches; et ils se répandent en inju-  
res. *Mais* ils rendront compte à celui  
qui est prêt à juger les vivants et les  
morts. C'est pour cela que l'Evangile  
a été aussi annoncé aux morts, afin que,  
condamnés, il est vrai, selon les hom-  
mes dans la chair, ils vivent selon Dieu  
dans l'esprit.

Or la fin de toutes choses est proche.  
Soyez donc prudents et sobres pour va-  
quer à la prière. Mais surtout ayez un  
ardent amour les uns pour les autres;  
car l'amour couvre une multitude de pé-  
chés. Exercez entre vous l'hospitalité  
sans murmurer. Que chacun mette au  
service des autres le don qu'il a reçu  
comme de bons dispensateurs de la grâ-  
ce de Dieu, laquelle est variée. Si quel-  
qu'un parle, que ce soit selon les oracles  
de Dieu; si quelqu'un exerce un minis-  
tère, qu'il le fasse comme par la ver-  
tu que Dieu donne, afin qu'en toutes  
choses Dieu soit glorifié par Jésus-  
Christ, à qui appartiennent la gloire

18. *A Dieu*, dont l'homme était séparé par le péché (Eph. ii, 13, 18). Vulgate, *de nous offrir à Dieu*.

19. *Dans cet esprit* : dans son âme séparée de son corps, mais unie à la divinité, Notre-Seigneur est descendu aux enfers, dans le séjour des âmes, le *scheol*, où les âmes des justes attendaient, avec sa venue, leur délivrance, c'est-à-dire leur entrée au ciel. — *Prêcher*, annoncer l'Evangile, l'heureux accomplissement de la Rédemption.

20. *Temporisait*, pendant 120 ans (Gen. vi, 3 sv.; Hébr. xi, 7) afin de laisser aux hommes le temps de se convertir. — Vulg. *Alors qu'ils attendaient la longanimité de Dieu*, espérant par une confiance présomptueuse que la patience de Dieu se prolongerait. Comp. Matth. xxiv, 38 sv.

21. Le grec *ἐρεπώρημα* (employé dans le Nouveau Testament en ce seul endroit, et une autre fois dans les LXX, Dan. iv, 14, où il répond au chaldéen *šē'eltha*) dérive sa signification du verbe *ἐρεπώρειν*, qui n'est jamais celle de s'engager, mais celle de demander (comp. Matth. xvi, 1; Ps. cxxxvii (136), 3). De plus le génitif *σωτηρίστος ἀγαθός*, répond au membre précédent *ἀποθεὸς πτωχῶν*, et par conséquent désigne non pas le sujet, mais l'objet de

l'*ἐρεπώρημα*. C'est donc le rite sacramentel lui-même qui est la *demande faite à Dieu* (*ἐρεπώρημα εἰς θεόν*) d'une conscience bonne, c'est-à-dire purifiée de tout péché et sanctifiée par l'infusion de la grâce justificatrice et des vertus. Comp. Hébr. x, 22.

22. Après la droite de Dieu, la Vulg. ajoute : *ayant englouti la mort pour que nous devenions héritiers de la vie éternelle*. — *Les anges*, etc. : voyez Eph. i, 21-22.

IV, 1. *Pour nous*, addition d'un grand nombre de manuscrits.

3. *La volonté des païens*, par opposition à la volonté de Dieu.

5. Act. x, 42; I Tim. iv, 1.

6. Ceux dont il vient d'être question iii, 19 sv. En leur annonçant l'Evangile de la Rédemption, le Christ exerce et manifeste sa souveraineté même sur les morts.

7. I Cor. xv, 31; I Thess. iv, 15.

8. Dans les *Proverbes* (x, 12), auxquels saint Pierre emprunte cette sentence, il s'agit des *péchés du prochain* : la charité les couvre de son manteau, et ainsi la paix et l'union se conservent dans la communauté.

10. I Cor. xii, 1 sv.

11. Comp. Rom. i, 25; cette doxologie n'est pas une conclusion, mais un élan du cœur.

et la puissance aux siècles des siècles.  
Amen !

C. CHAP. IV, 12—19. — *Le bonheur du chrétien persécuté. Il devient plus ressemblant à Jésus-Christ* [vers. 12—16]; *il est plus sûr d'entrer en possession de la vie éternelle* [17—19].

- 12 Bien-aimés, ne soyez point surpris de l'incendie qui s'est allumé au milieu de vous pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'extraordinaire. Mais, dans la mesure où vous avez part aux souffrances du Christ, réjouissez-vous, afin que, lorsque sa gloire sera manifestée, vous soyez aussi dans la joie et l'allégresse. Si vous êtes outragés pour le nom du Christ, heureux

êtes-vous, parce que l'Esprit de gloire [et de puissance], l'Esprit de Dieu repose sur vous. Que nul d'entre vous ne souffre comme meurtrier, comme voleur ou malfaiteur, ou comme avide du bien d'autrui. Mais s'il souffre comme chrétien, qu'il n'en ait pas honte; plutôt, qu'il glorifie Dieu pour ce nom même. Car voici le temps où le jugement va commencer par la maison de Dieu. Et s'il commence par nous, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'Évangile de Dieu? Et "si le juste est sauvé avec peine, que deviendra l'impie et le pécheur?" Que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, lui confient leurs âmes comme au Créateur fidèle, en pratiquant le bien.

### III. — TROISIÈME GROUPE D'EXHORTATIONS : LA VIE CHRÉTIENNE DANS L'INTÉRIEUR DES COMMUNAUTÉS.

CHAP. I—II. — *Devoirs des chefs de la communauté et des fidèles* [vers. 1—5a]. — *Devoirs communs : humilité* [5<sup>b</sup>—7], *vigilance* [8—9], *confiance en Dieu* [10—11].

- 5 J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi ancien comme eux, témoin des souffrances du Christ, et qui prendrai part avec eux à la gloire qui doit être manifestée : paissez le troupeau de Dieu qui vous est confié, veillant sur lui, non par contrainte, mais de bon gré; non dans un intérêt sordide, mais par dévouement; non en dominateurs des Églises, mais en devenant les modèles du troupeau. Et quand le Prince des pasteurs paraîtra, vous recevrez la couronne de gloire, qui ne se flétrit jamais.  
5 De même, vous qui êtes plus jeunes, soyez soumis aux anciens; tous, les uns à

l'égard des autres, revêtez-vous d'humilité, car "Dieu résiste aux orgueilleux et donne sa grâce aux humbles." Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève au temps marqué; déchargez-vous sur lui de toutes vos sollicitudes, car lui-même prend soin de vous.

Soyez sobres, veillez; votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde autour de vous, cherchant qui dévorer. Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que vos frères dispersés dans le monde, endurent les mêmes souffrances que vous.

Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle dans le Christ, après quelques souffrances, achèvera lui-même son œuvre, vous affermiera, vous fortifiera, vous rendra inébranlables. A lui soit la gloire et la puissance aux siècles des siècles ! Amen !

### ÉPILOGUE.

- 12 C'est par Silvain, un frère dont la fidélité m'est connue, que je vous écris ce peu de mots, pour vous exhorter et vous assurer que c'est bien dans la vraie grâce de Dieu que vous êtes établis.

L'Église de Babylone, élue avec vous, et Marc, mon fils, vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un baiser d'amour.

La paix soit avec vous tous qui êtes dans le Christ ! Amen !

14. *Esprit de gloire*; quelques manuscrits ajoutent *et de puissance* avec la Vulgate, qui de plus traduit deux fois le mot *δόξας*, *honoris* et *gloriae*.

15. *Avide* etc.; c'est le sens attribué au mot grec par la Vulgate. Ce mot, qui ne se rencontre nulle part ailleurs, signifie étymologiquement : qui s'attribue une *surveillance sur des choses étrangères*, qui s'ingère dans les affaires d'autrui.

17. *Le jugement*, les épreuves (verset 12) de la jeune Église chrétienne, la véritable *maison de Dieu* (I Tim. iii, 15), destinées à la purifier.

18. Citation libre de Prov. xi, 31.

19. Comp. I Cor. x, 13.

V, 1. *πρεσβυτέρους*, *anciens* : ce mot désignait

alors les préposés des diverses communautés, prêtres ou évêques.

3. *Des Églises*, litt. *des portions* ou groupes de fidèles confiés à chacun.

7. *Au temps marqué*; Vulgate, *au temps de sa visite* (ii, 12).

10. *Vous rendra inébranlables* : ces mots ne sont pas dans la Vulgate.

12. *Silvain*, ou Silas, le porteur de cette lettre, était un compagnon de S. Paul (Act. xv, 27; II Cor. i, 19).

13. *Babylone*, Rome. — Marc, l'auteur du deuxième évangile. — *Mon fils*, mon disciple. et probablement amené par Pierre à la foi.

## 2<sup>E</sup> ÉPÎTRE DE S. PIERRE.

### PRÉAMBULE [CHAP. I, 1, 2].

1 **S**IMON Pierre, serviteur et apôtre de Jésus-Christ, à ceux qui avec nous ont reçu le précieux don de la foi dans la justice de notre Dieu et du Sauveur Jésus-Christ : que la grâce et la paix croissent en vous de plus en plus par la connaissance de Dieu et de Jésus-Christ Notre-Seigneur ! 2

### I. — LA PRATIQUE DES VERTUS CHRÉTIENNES.

10 — CHAP. I, 3 — 15. — *Premier motif de ferveur : la magnificence du Christ dans les dons qu'il nous a faits. Énoncé de ces dons et enchaînement des vertus [vers. 3 — 7]; nécessité de les pratiquer [8 — 11]. Pourquoi il leur écrit [12 — 15].*

3 Puisque sa divine puissance nous a accordé tous les dons qui regardent la vie et la piété, en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par sa propre gloire et par sa vertu, et qui par elles nous a mis en possession de si grandes et si précieuses promesses, afin de vous rendre ainsi participants de la nature divine, en vous soustrayant à la corruption de la convoitise qui règne dans le monde. A cause de cela même, apportez de votre côté tous vos soins pour unir à votre foi la vertu, à la vertu le discernement, au discernement la tempérance, à la tempérance la patience, à la patience la piété, à la piété l'amour fraternel, à l'amour fraternel la charité. 5 Si ces vertus sont en vous et y abondent, elles ne vous laisseront ni oisifs ni stériles pour la connaissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Car celui à qui elles sont défaut est un homme qui a la vue courte, un aveugle; il a oublié la façon dont il a été purifié de ses anciens péchés. C'est pourquoi, mes frères, appliquez-vous d'autant plus à assurer par vos bonnes œuvres votre vocation et votre élection; car, en agissant ainsi, vous ne ferez jamais de faux pas. Et ainsi vous sera largement donnée l'entrée dans le

royaume de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ.

Voilà pourquoi j'aurai à cœur de vous rappeler constamment ces choses, bien que vous les connaissiez et que vous soyez affermis dans la vérité présente. Je crois de mon devoir, aussi longtemps que je suis dans cette tente, de vous tenir en éveil par mes avertissements; car je sais que je la quitterai bientôt, ainsi que Notre-Seigneur Jésus-Christ me l'a fait connaître. Je veux aussi faire en sorte que vous puissiez toujours, après mon départ, vous remettre ces choses en mémoire. 12 13 14 15

20 — CHAP. I, 16 — 21. — *Deuxième motif de ferveur : la certitude du retour glorieux de Jésus-Christ. Elle est garantie par sa transfiguration miraculeuse dont Pierre a été le témoin oculaire [vers. 16 — 18], et par les prophéties de l'Ancien Testament, puissamment confirmées par cet événement [19 — 21].*

Ce n'est pas, en effet, sur la foi de fables ingénieusement imaginées que nous vous avons fait connaître la puissance et l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ, mais en témoins oculaires de sa majesté. En effet, il reçut honneur et gloire de Dieu le Père, lorsque la Majesté glorieuse lui fit entendre une voix qui disait : "Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui j'ai mis toutes mes complaisances." Et nous, nous entendîmes cette voix venue du ciel, lorsque nous étions avec lui sur la montagne sainte. Et ainsi a été confirmée pour nous l'Écri- 16 17 18 19

1, 1. *Simon*, ou selon la meilleure leçon, *Siméon* : le premier est la forme hellénique, le second la forme hébraïque (voyez Act. xv, 14).

4. *Ἀποφυγόντες*, ayant échappé à la corruption, vous étant mis hors de ses atteintes par la fuite. Comp. I Jean, ii, 16.

Les versets 3 et 4 offrent dans la Vulgate de légères différences : "Comme tout ce qui est de sa divine puissance par rapport à la vie et à la piété, nous a été donné par la connaissance de celui (J.-C.) qui nous a appelés par sa propre gloire et sa propre vertu, et par qui il a accompli les grandes et précieuses promesses... en fuyant la corruption de la concupiscence qui est dans le monde."

10. Les mots : *par vos bonnes œuvres* ne se lisent pas dans plusieurs manuscrits grecs, mais ils se trouvent dans le codex Alex., dans le Sinaitique et dans plusieurs cursifs.

13. II Cor. v, i. 4.

16. Matth. xvii, 1 sv.

17. Après *complaisances*, la Vulgate ajoute : *Ecoutez-le*, d'après Matth. xvii, 5.



ture prophétique, à laquelle vous faites bien de prêter attention, comme à une lampe qui brille dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour vienne à poindre et que l'étoile du matin se lève dans vos 20 cœurs. Mais sachez avant tout qu'au-

cune prophétie de l'Écriture ne procède d'une interprétation propre; car ce n'est 21 pas par une volonté d'homme qu'une prophétie a jamais été apportée, mais c'est poussés par l'Esprit-Saint que les saints hommes de Dieu ont parlé.

## II. — LES FAUX DOCTEURS ET LE DEUXIÈME AVÈNEMENT DE JÉSUS-CHRIST [II, 1 — III, 17].

10 — CHAP. II. — *Les faux docteurs.* — a) *Le fait : il y en aura* [vers. 1—3]; *mais ils n'échapperont point au juste châtiment de Dieu* [4—10]. — b) *Leurs mœurs* [10—22].

- 2 Or, comme parmi le peuple il y eut aussi de faux prophètes, de même il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sourdement des sectes pernicieuses, et qui, reniant le Seigneur qui les a rachetés, attireront sur eux une 2 prompte ruine. Plusieurs les suivront dans leurs désordres, et ils exposeront la doctrine de la vérité à être calomniée. 3 Par cupidité, ils trafiqueront de vous avec des paroles artificieuses; mais leur condamnation depuis longtemps ne se repose point, et leur ruine ne s'endort point. 4 Si Dieu, en effet, n'a pas épargné les anges qui avaient péché, mais les a précipités dans l'enfer et les a livrés aux abîmes des ténèbres, où il les garde pour 5 le jugement; s'il n'a pas épargné l'ancien monde et n'a préservé que Noé, lui huitième, comme prédicateur de la justice, lorsqu'il fit venir le déluge sur un 6 monde d'impies; s'il a condamné à une totale destruction et réduit en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, pour servir d'exemple aux impies à venir, 7 et s'il a délivré le juste Lot, affligé de 8 la conduite de ces scélérats (car, à cause de ce qu'il voyait et de ce qu'il entendait, ce juste, continuant à habiter au milieu d'eux, avait chaque jour son âme vertueuse tourmentée de leurs œuvres iniques) : — *C'est que le Seigneur*

sait délivrer de l'épreuve les hommes pieux; et réserver les méchants pour être punis au jour du jugement, mais sur- 10 tout ceux qui s'abandonnent aux impures convoitises de la chair, et méprisent la souveraineté. Audacieux et arrogants, ils ne craignent pas de blasphémer les gloires, quand des anges, supérieurs 11 en force et en puissance, ne portent pas [devant le Seigneur,] de jugement injurieux contre elles. Mais eux, semblables 12 à des animaux stupides, destinés par leur nature à être pris et à périr, ils se répandent en injures contre ce qu'ils ignorent, et ils périront aussi par leur propre corruption : ce sera le salaire 13 de leur iniquité. Leur félicité est de passer chaque jour dans les délices: ils ne sont que tache, et que honte, ils se font un plaisir de vous tromper, en faisant 14 bonne chère avec vous. Ils ont les yeux pleins de la femme adultère, insatiables de péché; ils prennent à leurs amorces les âmes inconstantes; ils ont le cœur exercé à la cupidité : ce sont des enfants de malédiction. Ils ont quitté le droit 15 chemin, et se sont égarés en suivant la voie de Balaam, fils de Bosor, qui aimait le salaire de l'iniquité, mais qui fut re- 16 pris de sa désobéissance : une bête de somme, muette, faisant entendre une voix humaine, reprima la folie du prophète. Ce sont des fontaines sans eau, des 17 nuées agitées par un tourbillon : la profondeur des ténèbres leur est réservée. Avec leurs théories pompeuses et vides, 18 ils attirent dans les convoitises de la chair, dans le libertinage, ceux qui

20. *D'une interprétation propre.* Ce n'est pas de la pensée humaine et personnelle du prophète que vient la prophétie de l'Écriture; car *c'est poussés par le Saint-Esprit*, etc. — Le sens n'est donc pas : *n'est pas affaire d'interprétation privée* par opposition à l'interprétation officielle et authentique de l'Eglise. Il ne s'agit pas ici (cf. vers. 21) du magistère chargé d'expliquer les prophéties.

21. *Poussés par le souffle du divin Esprit.* Vulg. *inspirés*. — *De la part de Dieu*; Vulg., *que des saints hommes de Dieu ont parlé*, ici *prophétisé* (Hébr. i, 1).

II, 4. *L'enfer* litt. le Tartare, équivalent grec de la *Gehenna*. *Aux abîmes* (en gr. *σπoίς* ou

*σπoίς*); d'après une autre leçon suivie par la Vulgate, *aux liens* (en grec *σπoίς*), les *ténèbres* étant considérées comme une prison.

10-11. *Domination... gloires* pour les uns, dominations et gloires célestes c'est-à-dire les anges; pour d'autres, la *domination* du Seigneur, les *gloires*, ses perfections. — *Devant le Seigneur* manque dans plusieurs manuscrits comme dans la Vulgate. — *Contre elles* c'est-à-dire les gloires, la domination; Vulgate et quelques manuscrits *adversum se*, les uns contre les autres.

14. Selon la Vulgate et d'autres manuscrits grecs, *pleins d'adultères*.

15. Nomb. xxii, 17, 22; Deut. xxiii, 3-5.



s'étaient à peine retirés des hommes  
 19 nourris dans l'erreur. Ils leur promet-  
 tent la liberté, quand eux-mêmes sont  
 esclaves de la corruption; car on est  
 esclave de celui à qui on s'est laissé  
 20 vaincre. Car si ceux qui, par la con-  
 naissance de notre Seigneur et Sauveur  
 Jésus-Christ, s'étaient retirés de la cor-  
 ruption du monde, se laissent vaincre en  
 s'y engageant de nouveau, leur dernier  
 21 état devient pire que le premier. En  
 effet mieux valait pour eux n'avoir pas  
 connu la voie de la justice, que de re-  
 tourner en arrière, après l'avoir connue,  
 en abandonnant la loi sainte qui leur  
 22 avait été enseignée. Il leur est arrivé  
 ce que dit un proverbe avec beaucoup  
 de vérité : "Le chien est retourné à son  
 propre vomissement" et : "La truie la-  
 vée s'est vautrée dans le borbier."

20 CHAP. III, 1 — 17. — *Le deuxième  
 avènement de Jésus-Christ. L'enseigne-  
 ment des Prophètes et des Apôtres à ce  
 sujet [vers. 1—2]. La négation rail-  
 leuse des faux docteurs [3—4]. Les rai-  
 sons de la longanimité de Dieu [5—10].  
 Obligation qui en résulte pour nous de  
 vivre saintement [11—16].*

3 Mes bien-aimés, voici déjà la seconde  
 lettre que je vous écris : dans l'une et  
 dans l'autre, je m'adresse à vos souve-  
 nirs, pour exciter votre saine intelli-  
 2 gence à se rappeler les choses annon-  
 cées d'avance par les saints prophètes,  
 et le commandement du Seigneur et Sau-  
 veur, enseigné par vos apôtres.  
 3 Sachez avant tout que, dans les der-  
 niers temps, il viendra des moqueurs  
 pleins de raillerie, vivant au gré de leurs  
 4 convoitises, et disant : "Où est la pro-  
 messe de son avènement? Car depuis que  
 nos pères sont morts, tout continue à  
 subsister comme depuis le commence-  
 5 ment de la création." Ils veulent igno-  
 rer que, dès l'origine, des cieux exis-

taient, ainsi qu'une terre que la parole  
 de Dieu avait fait surgir du sein de l'eau,  
 au moyen de l'eau, et que par là même le 6  
 monde d'alors périt submergé. "Quant 7  
 aux cieux et à la terre d'à présent, la même  
 parole de Dieu les tient en réserve et les  
 garde pour le feu, au jour du jugement et  
 de la ruine des hommes impies. Mais il 8  
 est une chose, bien-aimés, que vous ne  
 devez pas ignorer, c'est que, pour le Sei-  
 gneur, un jour est comme mille ans, "et  
 mille ans sont comme un jour." Non, le 9  
 Seigneur ne retarde pas l'accomplisse-  
 ment de sa promesse, comme quelques-  
 uns se l'imaginent; mais il use de patience  
 envers vous, ne voulant pas qu'aucun pé-  
 risse, mais que tous viennent à la péniten-  
 ce. Cependant le jour du Seigneur vien- 10  
 dra comme un voleur; en ce jour, les cieux  
 passeront avec fracas, les éléments embrasés  
 se dissoudront, et la terre sera consu-  
 mée avec les ouvrages qu'elle renferme.

Puis donc que toutes ces choses sont 11  
 destinées à se dissoudre, que les ne doi-  
 vent pas être la sainteté de votre con-  
 duite et votre piété, attendant et hâtant 12  
 l'avènement du jour de Dieu, auquel les  
 cieux enflammés se dissoudront, et les  
 éléments embrasés se fondront? Mais 13  
 nous attendons, selon sa promesse, "de  
 nouveaux cieux et une nouvelle terre,"  
 où la justice habite.

Dans cette attente, bien-aimés, faites 14  
 tous vos efforts afin d'être trouvés par  
 lui sans tache et irréprochables dans la  
 paix. Croyez que la longue patience 15  
 de Notre-Seigneur est pour votre salut,  
 ainsi que Paul, notre bien-aimé frère,  
 vous l'a aussi écrit, selon la sagesse qui  
 lui a été donnée. C'est ce qu'il fait dans 16  
 toutes les lettres où il aborde ces sujets;  
 il s'y rencontre des passages difficiles  
 à entendre, et que des personnes igno-  
 rantes et mal affirmées détournent,  
 comme elles font les autres Ecritures,  
 pour leur perdition.

#### ÉPILOGUE [vers. 17 — 18].

17 Vous donc, bien-aimés, qui êtes pré-  
 venus, tenez-vous sur vos gardes, de  
 peur qu'entraînés par l'égarement de  
 ces impies, vous ne veniez à déchoir de  
 18 votre propre fermeté. Mais croissez

dans la grâce et dans la connaissance  
 de notre Seigneur et Sauveur Jésus-  
 Christ. A lui soit la gloire, maintenant  
 et jusqu'au jour de l'éternité! Amen!

III, 2. La leçon *ἡμῶν*, suivie par la Vulgate,  
 est celle des meilleurs manuscrits grecs; un pe-  
 tit nombre seulement de cursifs lisent *ἡμῶν*.  
 Toutefois, la Vulgate contrairement au texte  
 grec, joint : *Apostolorum* au premier substantif  
 principal *verborum* : *Afin que vous vous souve-  
 niez des paroles que j'ai déjà dites, paroles*

*des saints prophètes, et de celles de vos apôtres,  
 des commandements du Seigneur et Sau-  
 veur.*

8. Comp. Ps. xc (89), 4.

13. Is. lxxv, 17. Comp. Apoc. xxi, 1.

15. *Écrit* : allusion à une lettre spéciale de  
 S. Paul, peut-être l'épître aux Ephésiens.

# 1<sup>RE</sup> ÉPÎTRE DE S. JEAN.

## PRÉAMBULE [CH. I, 1 — 4].

1 **C**elui qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et ce que nos mains ont touché, du Verbe de vie, — car la Vie a été manifestée, et nous l'avons vue, et nous lui rendons témoignage, et nous vous annonçons la Vie éternelle, qui était dans le sein du Père et qui nous a été manifestée — ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, afin que vous aussi vous soyez en communion avec nous, et que notre communion soit avec le Père et avec son Fils Jésus-Christ. Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit complète.

## CORPS DE LA LETTRE

### COMMENT LES CHRÉTIENS DOIVENT ÊTRE UNIS AVEC LE PÈRE ET SON FILS JÉSUS-CHRIST [CH. I, 5 — V, 12].

#### I. — DIEU EST LUMIÈRE : LES CHRÉTIENS DOIVENT ÊTRE DES ENFANTS DE LUMIÈRE.

10 — CHAP. I, 5—11, 11. — *Les devoirs du chrétien qui marche dans la lumière. Énoncé de la proposition* [vers. 5—7]. — A. *Devoirs positifs* : a) *Confesser ses péchés et s'en purifier* [7—11, 2]; b) *Observer les commandements* [11, 3—6], spécialement le commandement de la charité [7—11].

- 5 Le message qu'il nous a fait entendre, et que nous vous annonçons à notre tour, c'est que Dieu est lumière, et qu'il n'y a point en lui de ténèbres.
- 6 Si nous disons que nous sommes en communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons, et nous ne pratiquons pas la vérité. Mais si nous marchons dans la lumière, comme il est lui-même dans la lumière, nous sommes en communion les uns avec les autres, et le sang de Jésus-[Christ], son Fils, nous purifie de tout péché.
- 8 Si nous disons que nous sommes sans péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous. Si nous confessons nos péchés, Dieu est fidèle et juste pour nous les pardonner, et pour nous purifier de toute iniquité. Si nous

disons que nous sommes sans péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.

Mes petits enfants, je vous écris ces choses, afin que vous ne péchiez point. Et si quelqu'un a péché, nous avons un avocat auprès du Père, Jésus-Christ, le juste. Il est lui-même une victime de propitiation pour nos péchés, non seulement pour les nôtres, mais pour ceux du monde entier.

Et voici par quoi nous savons que nous le connaissons : si nous gardons ses commandements. Celui qui dit le connaître et ne garde pas ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est point en lui. Mais celui qui garde sa parole, c'est en lui véritablement que l'amour de Dieu est parfait; par là nous connaissons que nous sommes en lui. Celui qui dit demeurer en lui, doit, lui aussi, marcher comme il a marché lui-même.

Mes bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, c'est un commandement ancien, que vous avez reçu dès le commencement; ce commandement ancien, c'est la parole que

1. 1. Jean. i, 1 sv.; Luc, xxiv, 39; comp. Jean, xx, 27.

3. *Et que cette communion soit*, etc. Jean, xvii, 21. D'après une autre leçon : *Et notre communion est avec le Père*, etc.

4. Jean, xv, 11; xvi, 22.

7. *Christ* du texte reçu n'est pas dans les meilleurs manuscrits.

10. Comp. Jean, ix, 41; Luc, v, 31.

11, 1. *Ces choses*, chap. i, 7-10. — *Avocat* : voyez Jean, xiv, 16.

6. *Marcher*, se conduire : hébraïsme.

8 vous avez entendue. D'un autre côté, c'est un commandement nouveau que je vous écris, lequel s'est vérifié en Jésus-Christ et en vous, car les ténèbres se dissipent et déjà brille la véritable lumière.  
9 Celui qui dit être dans la lumière et qui hait son frère, est encore dans les ténèbres. Celui qui aime son frère, demeure dans la lumière, et il n'y a en lui aucun  
10 sujet de chute. Mais celui qui hait son frère est dans les ténèbres; il marche dans les ténèbres, sans savoir où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

2° — CHAP. II, 12—28. — B. *Devoirs négatifs*: a) *Ne pas aimer le monde* [vers. 12—17]; b) *Se garder des fauteurs d'hérésie qui sont antéchrists* [18—23], c) *mais rester attachés aux enseignements du St-Esprit* [24—28].

12 Je vous écris, petits enfants, parce que vos péchés vous sont remis à cause de son nom. Je vous écris, pères, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le malin. Je vous ai écrit, petits enfants, parce que vous avez connu le Père. Je vous ai écrit, pères, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le  
15 malin. N'aimez point le monde, ni ce qui est dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est point en lui. Car tout ce qui est dans le monde, la concupiscence de la chair, la concupiscence des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient point du Père, mais du  
16 monde. Le monde passe, et sa concupiscence aussi; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.

Mes petits enfants, c'est la dernière 18 heure. Comme vous avez appris que l'antéchrist doit venir, aussi y a-t-il maintenant plusieurs antéchrists: par là nous connaissons que c'est la dernière heure. Ils sont sortis du milieu de 19 nous, mais ils n'étaient pas des nôtres; car s'ils eussent été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous; mais *ils en sont sortis*, afin qu'il soit manifeste que tous ne sont pas des nôtres. Pour vous, 20 c'est du Saint que vous avez reçu l'onction, et vous connaissez tout. Je vous 21 ai écrit, non que vous ne connaissiez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez, et *que vous savez* qu'aucun mensonge ne vient de la vérité. Qui est 22 le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ? Celui-là est l'antéchrist, qui nie le Père et le Fils. Quiconque 23 nie le Fils, n'a pas non plus le Père; celui qui confesse le Fils, a aussi le Père. Pour vous, que ce que vous avez entendu 24 dès le commencement demeure en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous demeurerez aussi dans le Fils et dans le Père. Et la promesse que lui-même 25 nous a faite, c'est la vie éternelle.

Voilà ce que j'avais à vous écrire sur 26 ceux qui vous séduisent. Pour vous, 27 l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin que personne vous enseigne; mais comme son onction vous enseigne sur toute chose, cet enseignement est véritable et n'est point un mensonge; et selon qu'elle vous a enseignés, demeurez en lui. Et maintenant, mes petits en- 28 fants, demeurez en lui, afin que, lorsqu'il paraîtra, nous ayons de l'assurance, et que nous ne soyons pas à son avènement, rejetés loin de lui avec confusion.

## II. — DIEU EST PÈRE : LES CHRÉTIENS DOIVENT SE CONDUIRE EN VÉRITABLES ENFANTS DE DIEU.

1° — CHAP. II, 29—III, 10. — *Les enfants de Dieu doivent être saints. Le fait de l'adoption et la haute dignité des enfants de Dieu* [II, 29—III, 2]. *La sainteté, caractéristique des enfants de Dieu* [vers. 3—7], et le péché, celle des enfants du diable [8—10].

29 Si vous savez qu'il est juste, recon-

naissez que quiconque pratique la justice est né de lui.

Voyez quel amour le Père nous a témoigné, que nous soyons appelés enfants 3 de Dieu, et que nous le soyons *en effet*! Si le monde ne nous connaît pas, c'est qu'il ne l'a pas connu. Mes bien-aimés, 2 nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons *un jour* n'a

16. Vulg. *Tout ce qui est dans le monde est concupiscence de la chair... de la vie : cela ne vient point*, etc. — *Ἐπιθυμία*, convoitise, passion, concupiscence.

18. Cf. II Thess. ii, 4. Quelques manuscrits ont l'article devant ἀντιχριστός. III, 2. Comp. II Pier. i, 4.

pas encore été manifesté; mais nous savons qu'au temps de cette manifestation, nous lui serons semblables, parce que nous le verrons tel qu'il est.

- 3 Quiconque a cette espérance en lui, se  
4 purifie, comme lui-même est pur. Qui-  
conque commet le péché transgresse la  
loi, et le péché est la transgression de la  
5 loi. Or vous savez que Jésus a paru pour  
ôter les péchés, et que le péché n'est  
6 point en lui. Quiconque demeure en lui  
ne pèche point; quiconque pèche, ne l'a  
pas vu et ne l'a pas connu.  
7 Petits enfants, que personne ne vous  
séduise. Celui qui pratique la justice est  
8 juste, comme lui-même est juste. Celui  
qui commet le péché est du diable, car le  
diable pèche dès le commencement. C'est  
pour détruire les œuvres du diable que  
9 le Fils de Dieu a paru. Quiconque est  
né de Dieu ne commet point le péché,  
parce que la semence de Dieu demeure  
en lui; et il ne peut pécher, parce qu'il  
10 est né de Dieu. C'est à cela que l'on  
reconnait les enfants de Dieu et les en-  
fants du diable. Quiconque ne pratique  
pas la justice n'est pas de Dieu, non  
plus que celui qui n'aime pas son frère.

2° — CHAP. III, 11—24. — *Les enfants de Dieu doivent s'aimer entre eux. La charité fraternelle, signe et gage de la vie divine [vers. 11—15]. Elle se reconnaît aux œuvres [16—18], et a pour fruit la confiance filiale à l'égard de Dieu [19—24].*

- 11 Car le message que vous avez entendu  
dès le commencement, c'est que nous  
12 nous aimions les uns les autres; non  
point comme Caïn, qui était du malin  
ci qui tua son frère. Et pourquoi le tua-  
t-il? Parce que ses œuvres étaient mau-  
vaises, tandis que celles de son frère  
13 étaient justes. Ne vous étonnez pas,  
14 mes frères, si le monde vous hait. Nous,  
nous savons que nous sommes passés de  
la mort à la vie, parce que nous aimons  
nos frères. Celui qui n'aime pas demeure  
15 dans la mort. Quiconque hait son frère  
est un meurtrier, et vous savez qu'aucun  
meurtrier n'a la vie éternelle demeurant  
en lui.  
16 A ceci nous avons connu l'amour, c'est  
que Lui a donné sa vie pour nous.

5. *Les péchés*; Vulgate, *nos péchés*.

9. *La semence de Dieu*, la grâce sanctifiante, et par suite l'Esprit-Saint qui met dans nos cœurs la foi, l'espérance et la charité, et nous fait enfants de Dieu.

16. *L'amour* (la Vulgate ajoute, *de Dieu*): il s'agit de l'amour, de la charité en général.

Nous aussi, nous devons donner notre  
vie pour nos frères. Si quelqu'un pos- 17  
sède les biens de ce monde et que, voyant  
son frère dans la nécessité, il lui ferme  
ses entrailles, comment l'amour de Dieu  
demeure-t-il en lui? Mes petits enfants, 18  
n'aimons pas de parole et de langue,  
mais en action et en vérité. Par là 19  
nous connaissons que nous sommes de  
la vérité, et nous pouvons rassurer nos  
cœurs devant Dieu; car si notre cœur 20  
nous condamne, Dieu est plus grand  
que notre cœur, et il connaît toutes  
choses. Mes bien-aimés, si notre cœur 21  
ne nous condamne pas, nous pouvons  
nous adresser à Dieu avec assurance.  
Quoi que ce soit que nous demandions, 22  
nous le recevons de lui, parce que nous  
gardons ses commandements, et que  
nous faisons ce qui est agréable à ses  
yeux. Et son commandement est que 23  
nous croyions au nom de son Fils, Jésus-  
Christ, et que nous nous aimions les uns les  
autres, comme il nous en a donné le com-  
mandement. Celui qui garde ses com- 24  
mandements, demeure en Dieu et Dieu en  
lui, et nous connaissons qu'il demeure en  
nous par l'Esprit qu'il nous a donné.

3° — CHAP. IV, 1—6. — *Les enfants de Dieu sont hostiles aux enseignements de l'Eglise.*

Mes bien-aimés, ne croyez pas à tout 4  
esprit; mais voyez par l'épreuve si les  
esprits sont de Dieu, car plusieurs faux  
prophètes sont venus dans le monde.  
Vous reconnaîtrez à ceci l'esprit de 2  
Dieu: tout Esprit qui confesse Jésus-  
Christ venu en chair est de Dieu; et 3  
tout esprit qui ne confesse pas ce Jésus  
n'est pas de Dieu: c'est celui de l'anté-  
christ, dont on vous a annoncé la venue,  
et qui maintenant est déjà dans le monde.

Vous, mes petits enfants, vous êtes de 4  
Dieu, et vous les avez vaincus, parce que  
celui qui est en vous est plus grand que  
celui qui est dans le monde. Eux, ils sont 5  
du monde; c'est pourquoi ils parlent le  
langage du monde, et le monde les écoute.  
Mais nous, nous sommes de Dieu: 6  
celui qui connaît Dieu nous écoute; celui  
qui n'est pas de Dieu ne nous écoute  
point: c'est par là que nous connaissons  
l'esprit de la vérité et l'esprit de l'erreur.

ἐκεῖνος, celui-ci, évidemment Jésus-Christ.

18. Comp. Jacq. ii, 15 sv.

IV, 3. Vulgate: *Tout esprit qui divise Jésus*, en mettant en lui deux personnes, c'est l'antéchrist.

4. *Vous les avez vaincus*, ces faux prophètes. Vulgate, *vous l'avez vaincu*, l'antéchrist.



### III. — DIEU EST CHARITÉ : LES CHRÉTIENS DOIVENT AIMER DIEU ET LE PROCHAIN.

1<sup>o</sup> — CHAP. IV, 7—21. — *Motif, fruits précieux et signes de la charité.* —

a) *Motif*: Dieu nous a aimés le premier [vers. 7—11]. — b) *Fruits*: la demeure de Dieu en nous [12—16]; plus aucune crainte [17—19]. — c) *Signe*: l'amour de nos frères [20—21].

- 7 Mes bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, car l'amour vient de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et connaît  
8 Dieu. Celui qui n'aime pas n'a pas connu  
9 Dieu, car Dieu est amour. Il a manifesté son amour pour nous en envoyant son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui. Et cet amour consiste en ce que ce n'est pas nous qui avons aimé  
10 Dieu, mais lui qui nous a aimés et qui a envoyé son Fils comme victime de propi-  
11 tiation pour nos péchés. Mes bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous devons aussi nous aimer les uns les autres.  
12 Personne n'a jamais vu Dieu; mais si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour est parfait  
13 en nous. Nous connaissons que nous demeurons en lui et qu'il demeure en nous, en ce qu'il nous donne de son  
14 Esprit. Et nous, nous avons contemplé et nous attestons que le Père nous a envoyé le Fils comme Sauveur du monde.  
15 Celui qui confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en  
16 Dieu. Et nous, nous avons connu l'amour que Dieu a pour nous, et nous y avons cru. Dieu est amour; et celui qui demeure dans l'amour demeure en Dieu, et Dieu demeure en lui.  
17 La perfection de l'amour en nous, c'est que nous ayons une confiance assurée au jour du jugement; car tel est *Jésus-Christ*, tels nous sommes aussi dans ce  
18 monde. Il n'y a point de crainte dans

l'amour; mais l'amour parfait bannit la crainte, car la crainte suppose un châ-  
timent; celui qui craint n'est pas parfait dans l'amour. Nous donc, aimons Dieu, 19  
puisque Dieu nous a aimés le premier.

Si quelqu'un dit: "J'aime Dieu," et 20  
qu'il hâsse son frère, c'est un menteur; comment celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas? Et nous avons reçu de lui ce 21  
commandement: "Que celui qui aime Dieu aime aussi son frère."

2<sup>o</sup> — CHAP. V, 1—12. — *La foi en Jésus-Christ, racine de la charité.* —  
*La foi en Jésus-Christ, condition de la filiation adoptive* [vers. 1—5].  
*Jésus est vraiment le Christ: les trois témoins célestes* [6—12].

Quiconque croit que Jésus est le 5  
Christ, est né de Dieu; et quiconque aime celui qui l'a engendré, aime aussi celui qui est né de lui. A cette marque nous 2  
connaissons que nous aimons les enfants de Dieu, si nous aimons Dieu, et si nous observons ses commandements. Car 3  
c'est aimer Dieu que de garder ses com-  
mandements. Et ses commandements ne 4  
sont pas pénibles, parce que tout ce qui est né de Dieu remporte la victoire sur le 5  
monde; et la victoire qui a vaincu le monde, c'est notre foi. Qui est celui 6  
qui est vainqueur du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu? 7

C'est ce même Jésus-Christ qui est venu 8  
par l'eau et par le sang, non avec l'eau seulement, mais avec l'eau et avec le sang. Et c'est l'Esprit qui rend témoignage, par-  
ce que l'Esprit est la vérité. Car il y en a 7  
trois qui rendent témoignage [dans le ciel: le Père, le Verbe et l'Esprit; et ces trois  
sont un. Et il y en a trois qui rendent 8  
témoignage sur la terre]: l'Esprit, l'eau et le sang; et ces trois sont d'accord. Si 9

18. La crainte suppose, renferme un châti-  
ment, en ce sens qu'elle a conscience de mériter un châtement.

19. Quelques manuscrits suppriment le pre-  
mier *Dieu*, d'autres donc, ce qui amène ce sens: Nous, chrétiens, nous aimons, parce que, etc.

V, 6. Allusion à l'eau et au sang que la lance d'un soldat fit jaillir du côté de Jésus sur la croix. — L'Esprit-Saint, témoin particulière-  
ment autorisé, puisqu'il est la vérité même (Jean, xiv, 17; xvi, 13), atteste que le Christ est vraiment le Messie, Fils de Dieu: il lui a rendu ce témoignage soit au moment de son Baptême par le précurseur (Matth. iii, 16); soit dans la résurrection et au jour de la Pentecôte, confir-

mant par l'effusion de ses dons et l'éclat de ses miracles la prédication des Apôtres. — La Vul-  
gate: C'est l'Esprit qui atteste que le Christ est la vérité (comp. Jean, xiv, 6; xviii, 37).

7. C'était chez les Juifs un principe de droit qu'aucun litige ne pouvait se décider que sur le témoignage concordant de deux ou trois té-  
moins (Deut. xvii, 6; xix, 15. Comp. Matth. xviii, 16). S. Jean produit aussi trois témoins qui proclament d'une voix unanime que Jésus est le Messie. — Dans le ciel: On ne trouve les mots mis entre crochets dans aucun manus-  
crit grec antérieur au X<sup>e</sup> siècle, et dans aucun manuscrit de la Vulgate antérieur au VIII<sup>e</sup>.



nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand; et c'est bien là le témoignage de Dieu, qui a rendu témoignage à son Fils. Celui qui croit au Fils de Dieu a ce témoignage [de Dieu] en lui-même; celui qui ne croit pas Dieu, le fait menteur, puisqu'il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu à son Fils. Et voici ce témoignage, c'est que Dieu nous a donné la vie éternelle, et que cette vie est dans son Fils. Celui qui a le Fils a la vie; celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.

## ÉPILOGUE.

*Ceux qui aiment Dieu ont tout pouvoir sur lui [vers. 13—15], spécialement pour la conversion des pécheurs [16—17]. Dernières recommandations [18—21].*

13 Je vous ai écrit ces choses, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu.

14 Et nous avons auprès de Dieu cette pleine confiance, que, si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute. Et si nous savons qu'il nous écoute, quelque chose que nous lui demandions, nous savons que nous obtenons ce que nous avons demandé.

16 Si quelqu'un voit son frère commettre un péché qui ne va pas à la mort, qu'il prie, et Dieu donnera la vie à ce frère,

[à tous ceux dont le péché ne va pas à la mort]. Il y a tel péché qui va à la mort; ce n'est point pour ce péché-là que je dis de prier. Toute iniquité est un péché, et il y a tel péché qui ne va pas à la mort.

Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche point; mais celui qui est né de Dieu se garde lui-même, et le malin ne le touche pas. Nous savons que nous sommes de Dieu et que le monde entier est plongé dans le mal. Mais nous savons que le Fils de Dieu est venu, et qu'il nous a donné l'intelligence pour connaître le vrai Dieu, et nous sommes en ce vrai Dieu, étant en son Fils Jésus-Christ. C'est lui qui est le Dieu véritable et la vie éternelle. Mes petits-enfants, gardez-vous des idoles.

16. Le péché qui va à la mort, qui éloigne tellement de Dieu qu'il ne laisse guère d'espoir de retour.

17. Toute iniquité, toute injustice ou violation de la loi, est un péché, doit être évitée; cependant tout péché ne va pas à la mort. La Vulg. n'a pas lu la négation dans le second membre.

18. Se garde lui-même; Vulgate, la naissance qu'il a reçue de Dieu le garde.

20. Vulgate: Afin que nous connaissions le vrai Dieu, et que nous soyons en son vrai Fils. — Connaître le Véritable, le vrai (Dieu) c.-à-d. non pas un dieu fictif, mais le seul vrai.

2<sup>E</sup> ÉPÎTRE DE S. JEAN.

## CHAPITRE UNIQUE.

*Adresse [vers. 1—3]. Amour fraternel [4—6]. Les faux docteurs [7—11]. Conclusion [12—13].*

**M**OI, l'Ancien, à l'élue Kyria et à ses enfants, que j'aime dans la vérité, — non pas moi seulement, mais aussi tous ceux qui ont connu la vérité, — en considération de la vérité qui demeure en nous,

et qui sera éternellement avec nous: la grâce, la miséricorde et la paix soient avec vous de la part de Dieu le Père et de la part de Jésus-Christ, le Fils du Père, dans la vérité et la charité!

J'ai eu bien de la joie de rencontrer de tes enfants qui marchent dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père. Et maintenant je te le demande, Kyria, — non

1. L'Ancien: ce mot ne se rapporte pas seulement au grand âge de l'auteur; il indique surtout la fonction ou la dignité. Dans la langue de l'Eglise au premier siècle, il désignait un prêtre ou un évêque. — A l'élue (chrétienne)

Kyria, ou bien à la dame Elekla: il s'agit ici d'une église ou communauté chrétienne particulière personnifiée sous la figure d'une femme.

5. Comp. I Jean, ii, 7.

comme si je te prescrivais un commandement nouveau; car c'est celui que nous avons reçu dès le commencement, —  
6 aimons-nous les uns les autres. L'amour consiste à marcher selon ses commandements; et c'est là son commandement, comme vous l'avez appris dès le commencement, de marcher dans la charité.

7 Car plusieurs séducteurs ont paru dans le monde; ils ne confessent point Jésus *comme* Christ venu en chair : c'est  
8 là le séducteur et l'antéchrist. Prenez garde à vous-mêmes, afin que vous ne perdiez pas le fruit de votre travail, mais que vous receviez une pleine récompense.

7. *Comme Christ*, comme le Messie, fils de Dieu, sauveur du monde; ou bien, *ne confessent pas Jésus-Christ venu en chair*.

8. *Votre travail* moral, vos bonnes œuvres. D'après une autre leçon très autorisée, *de notre*

Quiconque va au delà et ne demeure pas 9 dans la doctrine du Christ, ne possède point Dieu; celui qui demeure dans cette doctrine possède le Père et le Fils. Si 10 quelqu'un vient à vous et n'apporte point cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison, et ne lui dites pas : Salut! Car 11 celui qui *lui* dit : Salut! participe à ses œuvres mauvaises.

Quoique j'eusse beaucoup de choses à 12 vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec le papier et l'encre; mais j'espère aller chez vous et vous entretenir de vive voix, afin que votre joie soit parfaite.

Les enfants de ta sœur l'élue te sa- 13 luent.

*travail*, des travaux de l'Apôtre au milieu d'eux.

9. Vulgate, *s'éloigne*; mais beaucoup de manuscrits lisent *præcedit* ou *procedit*.

13. C'est-à-dire les fidèles de l'église, élue de Dieu, d'où je t'écris, *te saluent*.

## 3<sup>E</sup> ÉPÎTRE DE S. JEAN.

### CHAPITRE UNIQUE.

*Exhortation à persévérer dans la bonne voie [vers. 1—8]. Il blâme la conduite de Diotréphès [9—11] et loue celle de Démétrius [12]. — Conclusion [13—14].*

**M**OI, l'Ancien, à Gaius, le bien-aimé, que j'aime dans la vérité.  
2 Bien-aimé, sur toutes choses je souhaite que l'état de tes affaires et de ta santé soit aussi prospère que celui de ton âme. J'ai eu bien  
3 de la joie, lorsque des frères sont arrivés et ont rendu témoignage de ta vérité, *je veux dire* de la manière dont tu marches dans la vérité. Je n'ai pas de plus  
4 grande joie que d'apprendre que mes enfants marchent dans la vérité.  
5 Bien-aimé, tu agis fidèlement dans tout ce que tu fais pour les frères, et particulièrement pour des frères étrangers; aussi  
6 ont-ils rendu témoignage de ta charité en présence de l'Eglise. Tu feras bien de pourvoir à leur voyage d'une manière  
7 digne de Dieu; car c'est pour son nom qu'ils sont partis, sans rien recevoir des  
8 païens. Nous devons soutenir de tels

hommes, afin de travailler avec eux pour la vérité.

J'ai écrit à l'Eglise; mais Diotréphès, 9 qui aime à primer parmi eux, ne nous reçoit pas. C'est pourquoi, quand je 10 viendrai, je lui mettrai devant les yeux les actes qu'il fait, et les méchants propos qu'il tient contre nous. Et non content de cela, il refuse lui-même d'accueillir les frères, et il empêche ceux qui voudraient les recevoir et les chasse de l'église.

Bien-aimé, n'imité pas le mal, mais 11 imite le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu; celui qui fait le mal n'a point vu Dieu.

Tout le monde, et la vérité elle-même. 12 rendent un bon témoignage à Démétrius; nous le lui rendons aussi, et tu sais que notre témoignage est vrai.

J'aurais beaucoup de choses à t'écrire. 13 mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume: j'espère te voir bientôt, et 14 nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi!

Nos amis te saluent. Salue nos amis, chacun en particulier.

9. *J'ai écrit*, (dans le sens du présent). Quelques manuscrits ajoutent *et*, c'est-à-dire, *quelques mots*; d'autres lisent, *j'aurais écrit*.

11. Comp. I Jean, iii, 6; v, 7, 8.

12. *Tout le monde*, tous les fidèles de l'Eglise dont faisait partie *Démétrius*, probablement le porteur de l'épître.

# EPÎTRE CATHOLIQUE DE S. JUDE.

## EXORDE [Vers. 1 — 4].

*Adresse, salutation, but de la lettre.*



- 1 JUDE serviteur de Jésus-Christ et frère de Jacques, aux élus qui ont été aimés en Dieu le Père, et gardés pour Jésus-Christ : la miséricorde, la paix et l'amour vous soient donnés pleinement.
- 3 Bien-aimés, comme je mettais tout mon zèle à vous écrire au sujet de notre salut commun, je me suis vu dans la né-

cessité de vous adresser cette lettre, pour vous exhorter à combattre pour la foi qui a été transmise aux saints une fois pour toutes. Car il s'est glissé parmi vous certains hommes, dont il a été écrit depuis longtemps qu'ils encouraient cette condamnation, hommes impies, qui changent la grâce de notre Dieu en licence, et qui renient notre seul Maître et Seigneur Jésus-Christ.

## CORPS DE LA LETTRE

- 10 Vers. 5. — 16 : Les fauteurs d'hérésie : a) *les ancêtres de ces hérétiques dans l'Ancien Testament* [5—8]. — b) *Leur orgueil* [9—10]. c) *Châtiment qui les attend* [11—13], *annoncé dès longtemps par Hénoch* [14—16].
- 5 Je veux vous rappeler ce que vous avez autrefois appris, que Jésus, après avoir sauvé son peuple de la terre d'Égypte, fit périr ensuite ceux qui furent incrédu-
- 6 les; et qu'il retint pour le jugement du grand jour, liés de chaînes éternelles, au sein des ténèbres, les anges qui n'ont pas conservé leur principauté, mais qui ont abandonné leur propre demeure.
- 7 De même Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines qui se livrèrent à la même

sorte d'impudicité et abusèrent d'une chair étrangère, gisent là en exemple, subissant la peine d'un feu éternel.

Cependant, ces hommes eux aussi, dans leur délire, souillent pareillement leur chair, méprisent la souveraineté et injurient les gloires. L'archange Michel lui-même, lorsqu'il contestait avec le diable et lui disputait le corps de Moïse, n'osa pas porter contre lui une sentence d'exécration, mais il se contenta de dire : "Que le Seigneur te punisse!" Mais ceux-ci, ils blasphèment tout ce qu'ils ignorent, et quant à ce qu'ils connaissent naturellement, comme les bêtes sans raison, ils s'y corrompent. Malheur à eux ! car ils sont entrés dans la voie de Caïn, ils se sont jetés pour un

3. Ou bien : *J'avais fort à cœur de vous écrire au sujet de notre salut commun, et je me vois maintenant dans l'obligation de le faire, afin de, etc.*

4. Comp. Jean, x, 9 sv.; Gal. ii, 4; II Pier. ii, 1. Les vers. 5-7 sont parallèles avec II Pier. ii, 4-6.

5. *Jésus* : pour un fait de l'ancien Testament, on attendrait plutôt *le Christ* (I Cor. x, 4, 9); une autre leçon porte *ὁ Κύριος, le Seigneur*, mais avec le même sens. Il s'agit donc ici du Christ qui, comme *Verbe sans la chair*, comme *Dieu se révélant*, était le Seigneur et le Juge de l'ancienne alliance, de même qu'il est, comme *Verbe incarné*, le Seigneur et le Juge de la nouvelle. Dans les passages que S. Jude a en vue (Exod. xiv, 1 sv.; Nombr. xiv, 22 sv.) et dans plusieurs autres (Exod. xxiii, 20 sv.; Nombr. xx, 16), il est appelé l'Ange de l'alliance ou du Testament.

7. (Sag. x, 7). D'autres : *offrent une image du feu éternel, en subissant leur peine*. Le gr.

porte τὸν ὁμοίον τούτοις au lieu de ταύταις qu'on attendait. Le pronom se rapporte aux deux villes nommées dans ce verset même. L'accord grammatical demanderait ταύταις; mais le masculin τούτοις répond mieux à la pensée de l'écrivain. D'autres rapportent τούτοις à ces hommes dont il est question vers. 4 et qui sont l'objet principal de cette lettre où ils sont désignés constamment par le même pronom démonstratif, vers. 8, 11, 12, 14, 16, 19.

8. *Dans leur délire*, grec ἐν νυκτασόμενοι, hypnotisés par les fantômes que se forge leur esprit. La Vulg. a omis ce mot. — *Les Gloires*, les mauvais anges (vers. 9, 10) : comp. II Pier. ii, 10. Vulgate : *et blasphèment la Majesté*.

9. Allusion à une ancienne tradition juive, se rattachant à Deut. xxxiv, 5 sv., où il est dit que Jéhovah déposa le corps de Moïse dans une vallée du pays de Moab, et que nul ne connaît son tombeau. — *Que Dieu te punisse*, Vulgate : *te commande*.

salaires dans l'égarement de Balaam, ils se sont perdus par la révolte de Coré?

- 12 Ils sont des écueils dans vos agapes, où ils font impudemment bonne chère, ne songeant qu'à se repaître eux-mêmes; nuées sans eau, emportées au hasard par les vents; arbres d'automne sans fruits, deux fois morts, déracinés; vagues furieuses de la mer, jetant l'écume de leurs hontes; astres errants, auxquels d'épaisses ténèbres sont réservées pour l'éternité.

- 14 C'est d'eux aussi qu'Enoch, le septième patriarche depuis Adam, a prophétisé en ces termes : "Voici que le Seigneur est venu avec la multitude innombrable de ses saints, pour exécuter son jugement sur tous, et convaincre tous les impies de toutes les œuvres d'impiété qu'ils ont commises et de toutes les paroles criminelles qu'eux, pécheurs impies, ont proférées contre lui." Ce sont des gens qui murmurent et se plaignent sans cesse de leur sort, qui vivent au gré de leurs convoitises, ont la bouche remplie de paroles pompeuses, et qui par intérêt se font admirateurs d'autrui.

20 Vers. 17 — 23. — Exhortation :

a) Demeurer fidèles à l'enseignement des Apôtres [17—21]. — b) Conduite à tenir à l'égard de trois sortes de chrétiens [22—23].

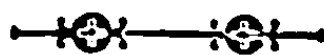
Pour vous, bien-aimés, souvenez-vous 17 de ce qui vous a été annoncé d'avance par les Apôtres de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Ils vous disaient qu'au dernier 18 temps il y aurait des hommes moqueurs, vivant au gré de leurs convoitises impies, gens qui provoquent des 19 divisions, hommes sensuels, qui n'ont pas l'esprit.

Pour vous, bien-aimés, vous édifiant 20 vous-mêmes sur le fondement de votre très sainte foi, et priant dans le Saint-Esprit, conservez-vous dans l'amour de Dieu, 21 attendant la miséricorde de Notre-Seigneur Jésus-Christ, pour la vie éternelle. Il en est qu'il faut confondre *comme déjà* 22 *séparés de vous*; d'autres, sauvez-les, 23 en les arrachant au feu; pour les autres, ayez-en pitié, mais avec crainte, haïssant jusqu'à la tunique souillée par la chair.

#### CONCLUSION : DOXOLOGIE [24 — 25].

- 24 A celui qui a le pouvoir de vous préserver de toute chute et de vous faire paraître irrépréhensibles et pleins d'allégresse devant le trône de sa gloire, 25 au seul Dieu notre Sauveur, par Jésus-

Christ Notre-Seigneur, soit gloire, majesté, force et empire dès avant tous les temps, et maintenant, et dans tous les siècles ! Amen !



12. *Ecueils*, selon le sens le plus ordinaire du mot grec. Vulgate. *des souillures*. — Dans vos (Vulg., dans leurs) agapes. Dans II Pier. ii, 17 la meilleure leçon paraît être *ἀνταρὰς*.

14. Enlevé par Dieu, comme Elie (comp. Hébr. xi, 5), Hénoch demeurait l'un des personnages les plus vénérés de l'ancien Testament, l'un de ceux par l'entremise de quels on s'attendait à voir, à entendre l'Eternel se manifester.

Les paroles rapportées par saint Jude se lisent à peu près textuellement dans la version éthiopienne du *Livre d'Hénoch* i, 9.

16. *Paroles pompeuses*, gr. *ὕψιππος*, employé dans le nouveau Testament ici seulement et II Pier. ii, 18 : "Verba tumentia", S. Jérôme, *Contra Jovin.* i, 24. Comp. Dan. xi, 36 dans les LXX. D'autres, avec une nuance un peu différente : *paroles hautes*.

18. *Moqueurs*, le grec *ἀνυπόκριτοι* qui appartient à la basse grécité, ne se lit qu'ici et II Pier. iii, 3. Il répond à l'hébreu *letsim*. Comp. Is. iii, 4 où il est employé par les LXX pour

rendre l'hébreu *tha' aloulim*, des enfants insolents.

19. Quelques manuscrits ajoutent le pronom *éavrois* : *ils se séparent eux-mêmes*, ils font schisme.

22. Beaucoup traduisent le vers. 22 : *Contrainquez*, ramenez à la foi par des raisonnements, *ceux qui hésitent* entre la fidélité à l'Eglise et la défection.

23. *Laissant la tunique souillée* c.-à-d. même les apparences extérieures de la souillure; ou craignez même l'habit de ceux qui sont engagés dans la corruption.

24. La Vulgate ajoute : *à l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ* : ces mots manquent en grec et dans les meilleurs manuscrits latins.

25. Dieu est aussi appelé Sauveur dans les épîtres pastorales (I Tim. i, 1, 2, 3; Tit. i, 3) : en lui est la raison dernière de notre salut; il est notre Sauveur par J.-C.

# APOCALYPSE DE S. JEAN.

## PROLOGUE.

*Titre, origine et prix du livre [vers. 1—3]. Salut aux sept Eglises [4—5<sup>a</sup>]. Louanges à Jésus-Christ et annonce de sa venue [5<sup>b</sup>—8].*

- 1 **L**ÉVÉLATION de Jésus-Christ, que Dieu lui a confiée pour découvrir à ses serviteurs les événements qui doivent arriver bientôt; et qu'il a fait connaître, en l'envoyant par son ange, à Jean, son serviteur, qui a attesté la parole de Dieu et le témoignage de Jésus-Christ en tout ce qu'il a vu. Heureux celui qui lit et ceux qui entendent les paroles de cette prophétie, et qui gardent les choses qui y sont écrites, car le temps est proche!
- 4 Jean aux sept Eglises qui sont en Asie : grâce et paix vous soient don-

nées de la part de Celui qui est, qui était et qui vient, et de la part des sept esprits qui sont devant son trône, et de la part de Jésus-Christ; c'est le Témoin fidèle, le Premier-né d'entre les morts et le Prince des rois de la terre.

A celui qui nous a aimés, qui nous a lavés de nos péchés par son sang, et qui nous a faits rois et prêtres de Dieu, son Père, à lui la gloire et la puissance des siècles des siècles! Amen!

Le voici qui vient sur les nuées. Tout œil le verra, et ceux même qui l'ont percé; et toutes les tribus de la terre se frapperont la poitrine en le voyant. Oui. Amen!

"Je suis l'alpha et l'oméga" [le commencement et la fin], dit le Seigneur Dieu, celui qui est, qui était et qui vient, le Tout-Puissant.

## PREMIÈRE PARTIE.

[I, 9 — II].

J.-C. PASTEUR ET ÉVÊQUE des âmes, adresse à l'Eglise des avis et des encouragements pour la pratique de toutes les vertus, dans les différentes vicissitudes de sa VIE MILITANTE.

I. — Vision préparatoire [CHAP. I, 9—20]. — *Jésus-Christ apparaissant au milieu des sept chandeliers, ordonne à S. Jean d'écrire aux sept Eglises.*

- 9 Moi Jean, votre frère, qui participe avec vous, à l'affliction, à la royauté et à la patience en Jésus-Christ, j'étais dans l'île appelée Patmos, à cause de la parole de Dieu et du témoignage de Jésus. Je fus ravi en esprit le jour du Seigneur, et j'entendis derrière moi une voix forte,

comme une trompette, qui disait : "Ce que tu vois, écris-le dans un livre, et envoie-le aux sept Eglises qui sont en Asie : à Ephèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie et à Laodicée." Alors je me retournai pour voir quelle était la voix qui me parlait; et quand je me fus retourné, je vis sept chandeliers d'or, et, au milieu des chandeliers, quelqu'un qui ressemblait à un fils d'homme : il était vêtu d'une longue robe, portait à la hauteur des seins

I, 2. Comp. Jean, i, 14; xxi, 24; I Ep. i, 1.

4. Sept Eglises : voyez verset 12. L'Asie est ici la province romaine qui comprenait le sud-ouest de l'Asie Mineure et avait Ephèse pour capitale. Les sept esprits angéliques qui se tiennent devant le Seigneur, nous sont connus par le livre de Tobie (xii, 5), et ces sept anges principaux sont encore figurés plus loin par les sept lampes (iv, 5) et les sept cornes de l'Agneau (v, 6); ce sont eux enfin qui reçoivent les sept trompettes (viii, 2).

5. Hébr. i, 3; Act. xiii, 33, etc.

8. L'alpha et l'oméga sont la première et la dernière lettre de l'alphabet grec. Sens : Je suis le commencement et la fin, le premier et le dernier (Is. xliv, 6), "celui par qui tout commence et par qui tout se termine" (Bossuet).

10. Le jour du Seigneur, le dimanche (dominica dies) ainsi nommé à cause de la résurrection de Jésus-Christ.

13. Qui ressemblait à un fils d'homme, désignation du Messie : dans la vision de Daniel (vii, 13).



14 une ceinture d'or; sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche, comme de la neige, et ses yeux  
15 étaient comme une flamme de feu; ses pieds étaient semblables à de l'airain qu'on aurait embrasé dans une fournaise, et sa voix était comme la voix des  
16 grandes eaux. Il tenait dans sa main droite sept étoiles; de sa bouche sortait un glaive aigu, à deux tranchants, et son visage était comme le soleil lorsqu'il brille dans sa force.  
17 Quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort; et il posa sur moi sa main droite, en disant : " Ne crains point; je  
18 suis le Premier et le Dernier, et le Vivant; j'ai été mort, et voici que je suis vivant aux siècles des siècles; je tiens les  
19 clefs de la mort et de l'enfer. Ecris donc les choses que tu as vues, et celles qui sont, et celles qui doivent arriver en-  
20 suite, le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma main droite, et les sept chandeliers d'or. Les sept étoiles sont les anges des sept Eglises, et les sept chandeliers sont sept Eglises."

II. — Les sept Lettres [CHAP. II et III]. — *Avis, félicitations, reproches, conseils et promesses adressées aux Eglises d'Ephèse [II, 1—7], Smyrne [vers. 8—11], Pergame [12—17], Thyatire [18—29], Sardes [III, 1—6], Philadelphie [7—13] et Laodicée [14—22].*

2 Ecris à l'ange de l'Eglise d'Ephèse : Voici ce que dit Celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite, Celui qui marche au milieu des sept chandeliers d'or :  
2 Je connais tes œuvres, ton labeur et ta patience; je sais que tu ne peux supporter les méchants; que tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres et ne le sont pas, et que tu les a trouvés menteurs;

que tu as de la patience, que tu as eu à  
supporter pour mon nom, et que tu ne  
t'es point lassé. Mais j'ai contre toi que  
tu t'es relâché de ton premier amour.  
Souviens-toi donc d'où tu es tombé, re-  
pens-toi et reviens à tes premières œu-  
vres; sinon, je viendrai à toi, et j'ôterai  
ton chandelier de sa place, à moins que  
tu ne te repentes. Pourtant tu as en ta  
faveur que tu hais les œuvres des Nico-  
laïtes, œuvres que moi aussi je hais.

Que celui qui a des oreilles entende ce  
que l'Esprit dit aux Eglises!

A celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de l'arbre de vie, qui est dans le paradis de [mon] Dieu.

Ecris encore à l'ange de l'Eglise de  
Smyrne :

Voici ce que dit le Premier et le Dernier, Celui qui était mort et qui a repris vie :

Je connais ta tribulation et ta pau-  
vreté, — mais tu es riche, — et les in-  
sultes de ceux qui se disent Juifs et ne  
le sont pas, mais bien une synagogue  
de Satan. Ne crains rien de ce que tu  
auras à souffrir. Voici que le diable va  
jeter quelques-uns de vous en prison,  
afin que vous soyez mis à l'épreuve, et  
vous aurez une tribulation de dix jours.  
Sois fidèle jusqu'à la mort et je te don-  
nerai la couronne de la vie.

Que celui qui a des oreilles entende ce  
que l'Esprit dit aux Eglises!

Celui qui vaincra ne recevra aucun  
dommage de la seconde mort.

Ecris encore à l'ange de l'Eglise de  
Pergame :

Voici ce que dit Celui qui a le glaive  
aigu à deux tranchants :

Je sais où tu habites : là où se trouve  
le trône de Satan; mais tu es fermement  
attaché à mon nom, et tu n'as point re-  
nié ma foi, même en ces jours où Anti-  
pas, mon témoin fidèle, a été mis à mort

16. *Glaive à deux tranchants*, symbole de la puissance de la parole de Dieu (Hébr. iv, 12) qui juge les consciences et punit les crimes. Comp. xix, 15, 21; II Thess. ii, 18.

18. *Les clefs*, symbole de la puissance souveraine de Jésus-Christ sur la mort et l'enfer. Voyez Hébr. ii, 14; Apoc. xx, 13 sv.; Rom. xiv, 9.

20. *Le mystère*; ce mot dépend encore du verbe *écris* ainsi que *les sept chandeliers*, qui, en grec, sont à l'accusatif.

II, 1. *Ecris*: les sept Lettres qui suivent ont certainement rapport à la situation de l'Eglise d'Asie au moment où elles furent dictées à S. Jean, lequel avait reçu l'ordre d'écrire les "choses qui sont" (i, 19) et ne fut admis à connaître "celles qui doivent arriver ensuite", qu'après avoir terminé ces Lettres (iv, 1; i, 19). Cependant comme l'insinuent le nombre *sept*, symbole de la pluralité générale et indéfinie

(voyez l'introd.), et surtout l'admonition solennelle qui, jusqu'à la fin des temps, invitera les fidèles à profiter de ces avis : *Que celui qui a des oreilles*, etc. Ces enseignements peuvent être destinés à toutes les époques de la vie de l'Eglise. (S. Victorin, S. André de Césarée.)

A l'ange : d'après Malach. ii, 7, on entend communément, par *les anges des sept Eglises*, les chefs spirituels, les évêques de ces Eglises. Mais ici l'évêque est considéré moins dans sa personnalité individuelle et concrète, que comme représentant la communauté qu'il dirige (S. Augustin, Bossuet).

2. Cf. II Tim. ii, 16-18; iii, 2 sv.; Jean, ii, 18; II Pier. ii, 1 sv.; Jude (vers. 18).

7. La Vulgate avec le *Vaticanus* et quelques manuscrits ajoutent *mon à Dieu*.

10. *De dix jours*, c.-à-d. de courte durée.

11. *Seconde mort*, séparation éternelle d'avec Dieu. Cf. xx, 6, 14; xxi, 8; Dan. xii, 2.

- 14 chez vous, où Satan habite. Mais j'ai contre toi quelques griefs; c'est que tu as là des gens attachés à la doctrine de Balaam, qui conseillait à Balac de mettre devant les fils d'Israël une pierre d'achoppement, pour les amener à manger des viandes immolées aux idoles et  
15 à se livrer à l'impudicité. De même, toi aussi, tu as des gens attachés pareillement à la doctrine des Nicolaïtes.  
16 Repens-toi ! sinon, je viendrai à toi promptement, et je leur ferai la guerre avec le glaive de ma bouche.  
17 Que celui qui a des oreilles entende ce que dit l'Esprit aux Eglises !  
A celui qui vaincra, je donnerai de la manne cachée; et je lui donnerai une pierre blanche, et sur cette pierre est écrit un nom nouveau, que personne ne connaît, si ce n'est celui qui le reçoit.  
18 Ecris encore à l'ange de l'Eglise de Thyatire :  
Voici ce que dit le Fils de Dieu, Celui qui a les yeux comme une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à l'airain :  
19 Je connais tes œuvres, ton amour, ta foi, ta bienfaisance, ta patience et tes dernières œuvres plus nombreuses que  
20 les premières. Mais j'ai contre toi quelques griefs : c'est que tu laisses la femme Jézabel, se disant prophétesse, enseigner et séduire mes serviteurs, pour qu'ils se livrent à l'impudicité et mangent des viandes immolées aux idoles.  
21 Je lui ai donné du temps pour faire pénitence, et elle ne veut pas se repentir de son impudicité. Voici que je vais la jeter sur un lit, et plonger dans une grande tristesse ses compagnons d'adultère, s'ils ne se repentent des œuvres  
22 qu'elle leur a enseignées. Je frapperai de mort ses enfants, et toutes les Eglises connaîtront que je suis celui qui sonde les reins et les cœurs; et je rendrai à chacun de vous selon vos œuvres.  
23 Mais à vous, aux autres fidèles de Thyatire, qui ne reçoivent pas cette doctrine, qui n'ont pas connu les profondeurs de Satan (comme ils les appellent), je vous dis : Je ne vous imposerai pas d'autre  
24 fardeau; seulement, tenez ferme ce que vous avez, jusqu'à ce que je vienne.  
25 Et à celui qui vaincra et qui gardera jusqu'à la fin mes œuvres, je lui donnerai pouvoir sur les nations; il les

gouvernera avec un sceptre de fer, ainsi que l'on brise les vases d'argile, comme moi-même j'en ai reçu le pouvoir de mon Père, et je lui donnerai l'étoile du matin.

Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises!

Ecris encore à l'ange de l'Eglise de Sardes :

Voici ce que dit Celui qui a les sept Esprits de Dieu et les sept étoiles :

Je connais tes œuvres : tu as la réputation d'être vivant, mais tu es mort. Sois vigilant, et affermis le reste qui allait mourir; car je n'ai pas trouvé tes œuvres parfaites devant mon Dieu. Souviens-toi donc de l'enseignement que tu as reçu et entendu; garde-le et repens-toi. Si donc tu ne veilles pas, je viendrai à toi comme un voleur, sans que tu aies su à quelle heure je viendrai à toi. Pourtant tu as à Sardes quelques personnes qui n'ont pas souillé leurs vêtements; ceux-là marcheront avec moi en vêtements blancs, parce qu'ils en sont dignes :

Celui qui vaincra sera ainsi revêtu de vêtements blancs; je n'effacerai point son nom du livre de la vie, et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.

Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises!

Ecris encore à l'ange de l'Eglise de Philadelphie :

Voici ce que dit le Saint, le Vérable, Celui qui a la clef de David, Celui qui ouvre et personne ne ferme, qui ferme et personne n'ouvre :

Je connais tes œuvres. Voici que j'ai mis devant toi une porte ouverte, que personne ne peut fermer, parce que tu as peu de puissance, que tu as gardé ma parole et que tu n'as point renié mon nom. Voici que je te donne quelques-uns de la synagogue de Satan, qui se disent Juifs, et ne le sont point, mais ils mentent; voici, je les ferai venir se prosterner à tes pieds, et ils connaîtront que je t'ai aimé. Parce que tu as gardé ma parole sur la patience, moi aussi je te garderai de l'heure de l'épreuve qui va venir sur le monde entier, pour éprouver les habitants de la terre. Voici que je viens bientôt : tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne ravisse ta couronne.

22. Des œuvres qu'elle etc., litt., de ses œuvres; ou, d'après une autre leçon suivie par la Vulgate, de leurs œuvres.

11. 9. Je te donne: litt. je donne, je mets (devant toi) quelques-uns, etc.; c'est la même

expression qu'au verset précédent, dont celui-ci explique le sens.

10. Litt. ma parole de patience, c.-à-d. mes préceptes sur la patience ou la parole qui prescrit la patience par amour pour moi.

- 12 Celui qui vaincra, j'en ferai une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la ville de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem, qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, et mon nom nouveau.
- 13 Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises!
- 14 Ecris encore à l'ange de l'Eglise de Laodicée :  
Voici ce que dit l'Amen, le Témoin fidèle et véritable, le Principe de la création de Dieu :
- 15 Je connais tes œuvres : tu n'es ni froid ni chaud. Plût à Dieu que tu fusses froid ou chaud ! Aussi, parce que tu es tiède et que tu n'es ni froid ni chaud, je vais te vomir de ma bouche. Tu dis : Je suis riche, j'ai acquis de grands biens, je n'ai besoin de rien; et tu ne sais pas que tu es un malheureux, un misérable, pauvre, aveugle et nu, je te conseille de m'acheter de l'or éprouvé par le feu, afin que tu deviennes riche; des vêtements blancs pour te vêtir et ne pas laisser paraître la honte de ta nudité; et un collyre pour oindre tes yeux, afin que tu voies. Moi, je reprends et je châtie tous ceux que j'aime; aie donc du zèle et repens-toi. Voici que je me tiens à la porte et je frappe : si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte, j'entrerai chez lui, je souperai avec lui et lui avec moi.
- 18
- 19
- 20
- 21 Celui qui vaincra, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône, comme moi aussi j'ai vaincu et me suis assis avec mon Père sur son trône.
- 22 Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises!

## DEUXIÈME PARTIE.

[IV — XIX, 10].

J.-C. L'AGNEAU IMMOLÉ pour le salut des hommes, prépare l'Eglise à souffrir courageusement sa PASSION DOULOUREUSE, en lui révélant les décrets providentiels concernant les épreuves des fidèles, et surtout les châtiments terribles qui frapperont les ennemis de Dieu.

### A. — LES SEPT SCEAUX.

1. — Vision préparatoire : a) *Le trône de Dieu et la cour céleste* [CH. IV]; b) *Le livre scellé remis à l'Agneau aux acclamations de la création entière* [CHAP. V].
- 4 Après cela, je vis, et voici qu'une porte était ouverte dans le ciel, et la première voix que j'avais entendue, comme le son d'une trompette qui me parlait, dit : " Monte ici, et je te montrerai ce qui doit arriver dans la suite."
- 2 Aussitôt je fus ravi en esprit; et voici qu'un trône était dressé dans le ciel, et sur ce trône quelqu'un était assis. Celui qui était assis avait un aspect semblable à la pierre de jaspe et de sardoine; et le trône était entouré d'un arc-en-ciel, d'une apparence semblable à l'émeraude. Autour du trône étaient vingt-quatre trônes, et sur ces trônes vingt-quatre vieillards assis, revêtus de vêtements blancs, avec des couronnes d'or sur leurs têtes. Du trône sortent des éclairs, des voix et des tonnerres; et sept lampes ardentes brûlent devant le trône : ce sont les sept Esprits de Dieu. En face du trône, il y a comme une mer de verre semblable à du cristal; et devant le trône et autour du trône, quatre animaux remplis d'yeux devant et derrière. Le premier animal ressemble à un lion,
- 4
- 5
- 6
- 7

14. Amen signifie vérité, fidélité. J.-C. est l'Amen, le oui de sa parole, promesse ou menace. Comp. II Cor. i, 19 sv. — *Le principe de la création* : lui par qui tout a été fait. Comp. Prov. viii, 22; Col. ii, 9; Hébr. i, 3. Même en tant qu'homme, J.-C. est le principe de la création, étant la première des créatures dans l'ordre de dignité et de prédestination.

IV, 1. Je vis en esprit, j'eus une vision — *La première voix* : celle de J.-C. Cf. i, 10.

3. Comp. Exod. xxiv, 10. Is. vi, 1; Ezéch. i, 26 sv.

4. Ces vieillards apparaissent distincts de l'immense troupe des élus, il semble qu'on doive voir en eux l'image des chefs de l'Eglise triomphante (comp. les Anciens ou Vieillards dont parle Isaïe, xxiv, 23). Leur nombre de 24 rappelle les 12 patriarches et les 12 Apôtres; ils forment autour du trône le conseil de Dieu.

5. Comp. Exode, xix, 16; xxv, 37; Zach. iv, 2.

6. Les quatre animaux, (litt. êtres animés, dans le sens le plus large du mot) sont la représentation idéale de toute la création vivante. Ils offrent la ressemblance des quatre êtres vi-

- le second à un jeune taureau, le troisième à la face d'un homme, et le quatrième ressemble à un aigle qui vole.
- 8 Ces quatre animaux ont chacun six ailes; ils sont couverts d'yeux tout à l'entour et au dedans, et ils ne cessent jour et nuit de dire : "Saint, saint, saint est le Seigneur, le Dieu Tout-Puissant, qui était, qui est et qui vient!"
- 9 Quand les animaux rendent gloire, honneur et actions de grâces à Celui qui est assis sur le trône, à Celui qui vit aux siècles des siècles, les vingt-quatre vieillards se prosternent devant Celui qui est assis sur le trône, et adorent Celui qui vit aux siècles des siècles, et ils jettent leurs couronnes devant le trône, en disant :
- 10 "Vous êtes digne, notre Seigneur et notre Dieu, de recevoir la gloire et l'honneur, et la puissance, car c'est vous qui avez créé toutes choses, et c'est à cause de votre volonté qu'elles ont eu l'existence et qu'elles ont été créées."
- 5 Puis je vis dans la main droite de Celui qui était assis sur le trône un livre écrit en dedans et en dehors, et scellé de sept sceaux. Et je vis un ange puissant qui criait d'une voix forte : "Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en rompre les sceaux?" Et personne ni dans le ciel, ni sur la terre, ne pouvait ouvrir le livre ni le regarder. Et moi je pleurais beaucoup de ce qu'il ne se trouvait personne qui fût digne d'ouvrir le livre, ni de le regarder. Alors un des vieillards me dit : "Ne pleure point; voici que le lion de la tribu de Juda, le rejeton de David, a vaincu, de manière à pouvoir ouvrir le livre et ses sept sceaux."
- 6 Et je vis, et voici qu'au milieu du trône et des quatre animaux, et au mi-

lieu des vieillards, un Agneau était debout : il semblait avoir été immolé; il avait sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu envoyés par toute la terre. Il vint, et reçut le livre de la main droite de Celui qui était assis sur le trône.

Quand il eut reçu le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre vieillards se prosternèrent devant l'Agneau, tenant chacun une harpe et des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prières des saints. Et ils chantaient un cantique nouveau, en disant : "Vous êtes digne de recevoir le livre et d'en ouvrir les sceaux; car vous avez été immolé, et vous avez racheté pour Dieu, par votre sang, des hommes de toute tribu, de toute langue, de tout peuple et de toute nation; et vous les avez faits rois et prêtres, et ils régneront sur la terre."

Puis je vis, et j'entendis autour du trône, autour des animaux et des vieillards, la voix d'une multitude d'anges, et leur nombre était des myriades et des milliers de milliers. Ils disaient d'une voix forte : "L'Agneau qui a été immolé est digne de recevoir la puissance, la richesse, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire et la bénédiction."

Et toutes les créatures qui sont dans le ciel, sur la terre, sous la terre et dans la mer, et toutes les choses qui s'y trouvent, je les entendis qui disaient : "A Celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, louange, honneur, gloire et puissance dans les siècles des siècles!"

Et les quatre animaux disaient : "Amen!"

Et les vieillards se prosternèrent et adorèrent [Celui qui vit aux siècles des siècles].

vants qui peuvent à bon droit être regardés comme tenant le premier rang en ce monde. Comp. Ezéch. i, 5 sv., où chacun des quatre animaux avait quatre figures ou apparences, c'est-à-dire réunissait en lui les traits distinctifs de l'homme, du lion, du taureau et de l'aigle.

8. Isaïe (vi, 2).

V, 1. Un livre, littér. un rouleau, tels qu'étaient les livres alors, formé à ce qu'il semble de sept feuilles de parchemin roulées autour d'un bâton, et écrites, non seulement en dedans, c'est-à-dire du côté qui regarde le bâton, mais encore en dehors du côté extérieur, ce que les anciens appelaient un *opistographe* : symbole du riche contenu du livre; impossible d'y rien ajouter : les décrets divins y sont complets. Comp. Ezéch. ii, 9 sv. — Scellé de sept sceaux; chaque feuille était sans doute entourée d'un cordon asujetti par un sceau, de sorte que, le premier sceau étant levé et la première feuille étant lue, les autres restaient encore scellées. Sens : les décrets de Dieu relatifs à son royaume sont un mystère caché, dont la connais-

sance, dérobée à toute créature, ne peut être donnée que par une révélation.

3. Le regarder, voir ce qui était dedans

5. Gen. xlix, 9; Is. xi, 1-10. — A vaincu, dans le sens absolu; sous-entendu : le péché, la mort, le démon; et par cette victoire, il s'est rendu digne d'ouvrir le livre des destinées de l'Eglise. D'autres, au lieu de *a vaincu*, traduisent, *a obtenu le pouvoir d'ouvrir le livre*.

6. Jean, i, 18; 1 Pier. i, 19; 1 Cor. v, 7; Is. lili, 7). — Sept cornes, symbole de sa force; sept yeux, symbole de sa toute-science, qui sont, les cornes aussi bien que les yeux, les sept Esprits, etc., (i, 4; iv, 5).

8. Reçu : Vulgate, ouvert, mais voy. vii, 1; il faudrait lire sans doute *accepisset* au lieu de *aperuisset*.

10. La Vulgate et plusieurs manuscrits grecs portent : *vous nous avez rachetés... vous nous avez faits... nous règnerons*, etc.

12. La richesse : d'après la Vulgate : *la divinité*; mais il faut probablement lire *divitias* au lieu de *divinitatem*.



II. — Les six premiers sceaux  
[CH. VI] nous révèlent les grandes  
lignes des décrets divins : 1<sup>o</sup> J.-C. sera  
vainqueur [1<sup>er</sup> sceau, vers. 2]; 2<sup>o</sup> Les  
fléaux seront les ministres de sa jus-  
tice [2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> sceaux, vers. 3 — 8];  
3<sup>o</sup> Mais ce triomphe, appelé par les  
Saints, ne viendra qu'à son heure  
[5<sup>e</sup> sceau, vers. 9 — 11]; 4<sup>o</sup> Il sera  
précédé d'un ébranlement terrible de  
l'univers [6<sup>e</sup> sceau, vers. 12 — 17].

6 Et je vis, l'Agneau qui ouvrit le pre-  
mier des sept sceaux, et j'entendis l'un des  
quatre animaux qui disait comme d'une  
2 voix de tonnerre : " Viens ! " Et je vis  
paraître un cheval blanc. Celui qui le  
montait avait un arc; on lui donna une  
couronne, et il partit en vainqueur et  
pour vaincre.

3 Et quand il eut ouvert le deuxième  
sceau, j'entendis le second animal qui  
4 disait : " Viens ! " Et il sortit un autre  
cheval qui était roux. Celui qui le mon-  
tait reçut le pouvoir d'ôter la paix de la  
terre, afin que les hommes s'égorgeassent  
les uns les autres, et on lui donna une  
grande épée.

5 Et quand il eut ouvert le troisième  
sceau, j'entendis le troisième animal qui  
disait : " Viens ! " Et je vis paraître un  
cheval noir. Celui qui le montait tenait  
6 à la main une balance; et j'entendis au  
milieu des quatre animaux comme une  
voix qui disait : " Une mesure de blé  
pour un denier ! Trois mesures d'orge  
pour un denier ! " Et : " Ne gâte pas  
l'huile et le vin ! "

7 Et quand il eut ouvert le quatrième  
sceau, j'entendis la voix du quatrième  
8 animal qui disait : " Viens ! " Et je vis  
paraître un cheval de couleur pâle. Ce-  
lui qui le montait se nommait la Mort, et  
l'Enfer le suivait. On leur donna  
pouvoir sur la quatrième partie de la  
terre, pour faire tuer par l'épée, par la  
famine, par la mortalité et par les bêtes  
féroces de la terre.

VI, 1. *Je vis* : cette locution, si fréquente  
dans l'Apocalypse, n'est pas ici suivie d'un com-  
plément indiquant l'objet de la vision; elle semble  
donc signifier : *je fus attentif aux événements  
qui allaient se dérouler sous mes yeux*. Vulg. :  
*Je vis que l'Agneau*, etc. — " *Viens !* " cette  
invitation paraît s'adresser au cavalier qui doit  
apparaître, et non pas au prophète, lequel  
n'avait pas à se déplacer pour voir. La Vulgate  
et plusieurs manuscrits grecs portent, ici et plus  
bas : *Viens et vois !* comme si saint Jean était  
invité à venir regarder la feuille dont le sceau  
avait été ouvert.

6. *Une mesure*, (litt. *une xôvix chénice*, un  
peu plus d'un litre) *pour un denier* (un peu plus

Et quand il eut ouvert le cinquième 9  
sceau, je vis sous l'autel les âmes de  
ceux qui avaient été immolés pour la  
parole de Dieu et pour le témoignage  
qu'ils avaient eu à rendre. Et ils crièrent 10  
d'une voix forte, en disant : " Jusques à  
quand, ô Maître Saint et Véritable, ne  
ferez-vous pas justice et ne redemande-  
rez-vous pas notre sang à ceux qui habi-  
tent sur la terre ? " Alors on leur donna 11  
à chacun une robe blanche, et on leur  
dit de se tenir en repos encore un peu de  
temps, jusqu'à ce que fût complet le  
nombre de leurs compagnons de service  
et de leurs frères qui devaient être mis à  
mort comme eux.

Et je vis, quand il eut ouvert le 12  
sixième sceau, qu'il se fit un grand  
tremblement de terre, et le soleil devint  
noir comme un sac de crin, la lune  
entière parut comme du sang, et les 13  
étoiles du ciel tombèrent vers la terre,  
comme les figues vertes tombent d'un  
figuier secoué par un gros vent. Et le 14  
ciel se retira comme un livre qu'on roule,  
et toutes les montagnes et les îles furent  
remuées de leur place. Et les rois de la 15  
terre, et les grands, et les généraux, et  
les riches, et les puissants, et tout esclave  
ou homme libre se cachèrent dans les  
cavernes et les rochers des montagnes,  
et ils disaient aux montagnes et aux 16  
rochers : " Tombez sur nous et dérobez-  
nous à la face de Celui qui est assis sur  
le trône et à la colère de l'Agneau; car 17  
il est venu le grand jour de sa colère, et  
qui peut subsister ? "

III. — Intermède consolant  
[CHAP. VII] : 1<sup>o</sup> Les serviteurs de Dieu  
seront marqués de son sceau avant le  
déchaînement des fléaux [vers. 1 — 8];  
2<sup>o</sup> Récompense céleste de ceux qui au-  
ront souffert pour Dieu [9 — 17].  
Transition : le silence au ciel [7<sup>e</sup> sceau,  
VIII, 1].

Après cela, je vis quatre anges qui 7  
étaient debout aux quatre coins de la

d'un franc : c'était le salaire ordinaire pour une  
journée de travail, Matth. xx, 2).

8. *Pâle* ou *jaune* — *L'Enfer* (litt. le *hâos*  
des Grecs, correspondant au *Schôl* des Hé-  
breux) désigne d'une manière générale le séjour  
des morts. — *On leur donna* : c'est-à-dire à la  
mort et à l'enfer; ou peut-être aux trois cava-  
liers symboles de la guerre, de la famine et de  
la peste. La Vulgate et quelques manuscrits  
grecs portent : *on lui donna*. — La Vulgate a  
traduit : *les quatre parties de la terre*, la terre  
entière. Comp. à ces visions celles de Zach. i,  
7 v. et vi, 1-8. — *Mortalité*, c'est-à-dire la  
peste.

16. Comp. Os. x, 8; Luc. xxiii, 30.



terre; ils retenaient les quatre vents de la terre, afin qu'aucun vent ne soufflât, ni sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre. Et je vis un autre ange qui montait du côté où le soleil se lève, tenant le sceau du Dieu vivant, et il cria d'une voix forte aux quatre anges à qui il avait été donné de nuire à la terre et à la mer, en ces termes : "Ne faites point de mal à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué du sceau, sur le front, les serviteurs de notre Dieu." Et j'entendis le nombre de ceux qui avaient été marqués du sceau, cent quarante quatre mille de toutes les tribus des enfants d'Israël : de la tribu de Juda, douze mille marqués du sceau; de la tribu de Ruben, douze mille [marqués]; de la tribu de Gad, douze mille [marqués]; de la tribu d'Aser, douze mille [marqués]; de la tribu de Nephthali, douze mille [marqués]; de la tribu de Manasse, douze mille [marqués]; de la tribu de Siméon, douze mille [marqués]; de la tribu de Lévi, douze mille [marqués]; de la tribu d'Issachar, douze mille [marqués]; de la tribu de Zabulon, douze mille [marqués]; de la tribu de Joseph, douze mille [marqués]; de la tribu de Benjamin, douze mille marqués du sceau.

Après cela, je vis une foule immense que personne ne pouvait compter, de toute nation, de toute tribu, de tout peuple et de toute langue. Ils étaient debout devant le trône et devant l'Agneau, vêtus

de robes blanches et tenant des palmes à la main. Et ils criaient d'une voix forte, disant : "Le salut vient de notre Dieu qui est assis sur le trône, et à l'Agneau!" Et tous les anges se tenaient autour du trône, autour des vieillards et des quatre animaux; et ils se prosternèrent sur leurs faces devant le trône, en disant : "Amen! La louange, la gloire, la sagesse, l'action de grâces, l'honneur, la puissance et la force soient à notre Dieu, pour les siècles des siècles!"

Alors un des vieillards, prenant la parole me dit : "Ceux que tu vois revêtus de ces robes blanches, qui sont-ils, et d'où sont-ils venus?" Je lui dis : "Mon Seigneur, vous le savez." Et il me dit : "Ce sont ceux qui viennent de la grande tribulation; ils ont lavé leurs robes et les ont blanchies dans le sang de l'Agneau. C'est pour cela qu'ils sont devant le trône de Dieu et le servent jour et nuit dans son sanctuaire. Et Celui qui est assis sur le trône les abritera sous sa tente; ils n'auront plus faim, ils n'auront plus soif; l'ardeur du soleil ne les accablera plus, ni aucune chaleur brûlante; car l'Agneau qui est au milieu du trône sera leur pasteur et les conduira aux sources des eaux de la vie, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux."

Et quand l'Agneau eut ouvert le septième sceau, il se fit dans le ciel un silence d'environ une demi-heure.

## B. -- LES SEPT TROMPETTES.

I. — Vision préparatoire : Sept anges reçoivent des trompettes; un autre offre des parfums sur l'autel et en jette le feu sur la terre [CH. VIII, 2—6].

Puis je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, et on leur donna sept trompettes. Puis il vint un autre ange, et il se tint près de l'autel, un encensoir d'or à la main; on lui donna beaucoup de parfums pour qu'il fit une

offrande des prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône; et la fumée des parfums, formés des prières des saints, monta de la main de l'ange devant Dieu. Puis l'ange prit l'encensoir, le remplit du feu de l'autel, et le jeta sur la terre; et il y eut des voix, des tonnerres, des éclairs, et la terre trembla.

Et les sept anges qui avaient les sept trompettes se préparèrent à en sonner.

VII, 4. 144 mille : ce nombre est évidemment symbolique; il désigne une multitude à la fois nombreuse et parfaitement ordonnée.

3. Τόσσοις μέροις, marqués du sceau, répété pour chaque tribu dans l'énumération, selon le texte reçu et plusieurs mss.

16. Comp. Is. xlix, 16; 2<sup>e</sup> s. cxxi (1.0), 6.

VIII, 2. i. 4; iv, 5; v, 6. Il était d'usage chez les Hébreux de publier au son de la trompette l'ouverture de la guerre et des fêtes religieuses.

Voyez Nombr. x, 2, etc. Aussi le son des trompettes annonce-t-il souvent, dans la Bible, les grands événements où se montre la main de Dieu. (Exod. xix, 16, 19; Joël, ii, 1; Zach. ix, 14; Matth. xxiv, 31; Cor. xv, 52; 1<sup>re</sup> Thess. iv, 16).

3. *Près de l'autel*: La Vulgate, *devant l'autel*. Dans l'ancien sanctuaire, on voyait l'autel des parfums (Exod. xxx, 1 sv.), revêtu d'or et placé devant le voile qui fermait le Saint des Saints (voy. Hébr. ix, 4).

II. — Les six premières trompettes [CHAP. VIII, 7—IX] *proclament les décrets divins qui seront, en leur temps, tomber diverses plaies sur le monde coupable.*

1° Les 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> trompettes annoncent des fléaux frappant le tiers de la terre, de la mer, des eaux fluviales et des astres [vers. 7—12].

7 Et le premier sonna de la trompette, et il y eut de la grêle et du feu mêlés de sang, qui tombèrent sur la terre; et le tiers de la terre fut brûlé, et le tiers des arbres fut brûlé, et toute l'herbe verte fut brûlée.

8 Et le deuxième ange sonna de la trompette, et une sorte de grande montagne tout en feu fut jetée dans la mer; et le tiers de la mer devint du sang, et le tiers des créatures marines qui ont vie périt, et le tiers des navires fut détruit.

10 Et le troisième ange sonna de la trompette; et il tomba du ciel une grande étoile, ardente comme une torche, et elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les sources des eaux. Le nom de cette étoile est Absinthe; et le tiers des eaux fut changé en absinthe, et beaucoup d'hommes moururent de ces eaux, parce qu'elles étaient devenues amères.

12 Et le quatrième ange sonna de la trompette; et le tiers du soleil fut frappé, ainsi que le tiers de la lune et le tiers des étoiles, afin que le tiers de ces astres fût obscurci, et que le jour perdît un tiers de sa clarté et la nuit de même.

2° Après les trois "malheur!" de l'aigle, la 5<sup>e</sup> trompette annonce le fléau des sauterelles [IX, 1—12] et la 6<sup>e</sup>, celui des cavaliers [13—21].

13 Puis je vis, et j'entendis un aigle qui volait par le milieu du ciel, disant d'une voix forte: "Malheur! Malheur! Malheur à ceux qui habitent sur la terre, à cause du son des trois autres trompettes dont les trois anges vont sonner!"

9 Et le cinquième ange sonna de la trompette; et je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la terre, et on lui donna la

clef du puits de l'abîme. Elle ouvrit le puits de l'abîme, et il s'éleva du puits une fumée comme celle d'une grande fournaise; et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits. De cette fumée s'échappèrent sur la terre des sauterelles; et il leur fut donné un pouvoir semblable à celui que possèdent les scorpions de la terre; et on leur ordonna de ne point nuire à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais seulement aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur leur front. Il leur fut donné, non de les tuer, mais de les tourmenter pendant cinq mois; et le tourment qu'elles causent est semblable à celui d'un homme piqué par le scorpion. En ces jours-là, les hommes chercheront la mort, et ils ne la trouveront pas; ils souhaiteront la mort, et la mort fuira loi d'eux.

Ces sauterelles ressemblaient à des chevaux préparés pour le combat; elles avaient sur la tête comme des couronnes d'or; leurs visages étaient comme des visages d'hommes, leurs cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents comme des dents de lions. Elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme un bruit de chars à plusieurs chevaux qui courent au combat. Elles ont des queues semblables à des scorpions, et des aiguillons, et c'est dans leurs queues qu'est le pouvoir de faire du mal aux hommes durant cinq mois. Elles ont à leur tête, comme roi, l'ange de l'abîme, qui se nomme en hébreu Abaddon, en grec Apollyon.

Le premier "malheur" est passé; voici qu'il en vient encore deux autres dans la suite.

Et le sixième ange sonna de la trompette; et j'entendis une voix sortir des quatre cornes de l'autel d'or qui est devant Dieu; elle disait au sixième ange qui avait la trompette: "Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve de l'Euphrate." Alors furent déliés les quatre anges, qui se tenaient prêts pour l'heure, le jour, le mois et l'année, afin

7. Cf. Exod. ix, 24.

8. Cf. Ex. vii, 20.

11. Con. Exod. xv, 23.

12. Comp. la plaie des ténèbres en Egypte (Exod. x, 21 sv.).

13. Les quatre premières trompettes sont nettement distinguées des trois dernières par ces cris de l'aigle, qui représente probablement un ange puissant, comme le portent expressément quelques manuscrits grecs. Comp. xiv, 16.

IX, 3. Ex. x, 14 sv.

10. Plusieurs manuscrits grecs et la Vulgate portent: et il y avait des aiguillons dans leurs queues et (aussi) leur pouvoir de faire du mal, etc.

11. Satan, nommé Abaddon, c'est-à-dire perdition, ruine (par opposition au Christ Sauveur), et Apollyon, c'est-à-dire destructeur.

13. Ex. xxx, 3.

- de tuer la troisième partie des hommes.
- 16 Et le nombre des troupes de cavalerie était deux myriades de myriades; j'en
- 17 entendis le nombre. Et voici comment les chevaux me parurent dans la vision, ainsi que ceux qui les montaient : ils avaient des cuirasses couleur de feu, d'hyacinthe et de soufre; les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions, et leur bouche jetait du feu, de la
- 18 fumée et du soufre. La troisième partie des hommes fut tuée par ces trois fléaux, par le feu, par la fumée et par le soufre
- 19 qui sortaient de leur bouche. Car le pouvoir de ces chevaux est dans leur bouche et dans leurs queues : car leurs queues, semblables à des serpents, ont des têtes, et c'est avec elles qu'ils blessent.
- 20 Les autres hommes qui ne furent pas tués par ces fléaux, ne se repentirent pas non plus des œuvres de leurs mains, pour ne plus adorer les démons et les idoles d'or, d'argent, d'airain, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre,
- 21 ni marcher; et ils ne se repentirent ni de leurs meurtres, ni de leurs enchantements, ni de leur impudicité, ni de leurs vols.

III. — Intermède consolant [CH. X et XI, 1—13] : 1° Un ange, ayant juré que les prophéties s'accompliraient sans délai, donne à manger au prophète un petit livre figurant les révélations subséquentes.

- 10 Puis je vis un autre ange puissant qui descendait du ciel, enveloppé d'un nuage, et l'arc-en-ciel au-dessus de la tête; son visage était comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu.
- 2 Il tenait à la main un petit livre ouvert; et ayant posé le pied droit sur la mer et
- 3 le pied gauche sur la terre, il cria d'une voix forte, comme rugit un lion; et quand il eut poussé ce cri, les sept tonnerres
- 4 firent entendre leurs voix. Après que les sept tonnerres eurent parlé, je me disposais à écrire, mais j'entendis du ciel une voix qui disait : "Scelle ce qu'ont dit les sept tonnerres, ne l'écris point."
- 5 Alors l'ange que j'avais vu debout sur

la mer et sur la terre, leva sa main droite vers le ciel, et jura par Celui qui vit aux siècles des siècles, qui a créé le ciel et les choses qui y sont, la terre et les choses qui y sont, la mer et les choses qui y sont, qu'il n'y aurait plus de temps, mais qu'aux jours où le septième ange ferait entendre sa voix en sonnant de la trompette, le mystère de Dieu serait consommé, comme il l'a annoncé à ses serviteurs, les prophètes.

Et la voix que j'avais entendue du ciel, me parla de nouveau et dit : "Va, prends le petit livre ouvert dans la main de l'ange qui se tient debout sur la mer et sur la terre." Et j'allai vers l'ange, et je lui dis de me donner le petit livre. Il me dit : "Prends, et dévore-le; il sera amer à tes entrailles, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel." Je pris alors le petit livre de la main de l'ange et je le dévorai; et il était dans ma bouche doux comme du miel; mais quand je l'eus dévoré, il me causa de l'amertume dans les entrailles. Puis on me dit : "Il faut encore que tu prophétises sur beaucoup de peuples, de nations, de langues et de rois."

2° Le sanctuaire est mesuré, avant la grande persécution, pendant laquelle les deux Témoins exercent leur ministère, sont tués, ressuscitent et montent au ciel, tandis que la terre tremble [XI, 1—13].

Puis on me donna un roseau semblable à un bâton, en disant : "Lève-toi et mesure le temple de Dieu, l'autel et ceux qui y adorent. Mais le parvis extérieur du temple, laisse-le en dehors et ne le mesure pas, car il a été abandonné aux Nations, et elles fouleront aux pieds la ville sainte pendant quarante-deux mois. Et je donnerai à mes deux témoins de prophétiser, revêtus de sacs, pendant mille deux cent soixante jours. Ceux-ci sont les deux oliviers et les deux candélabres qui sont dressés en présence du Seigneur de la terre. Si quelqu'un veut leur nuire, un feu sort

16. Vingt mille fois dix mille ou 200 millions : ce nombre prodigieux est figuré; il indique quelque chose de surhumain.

X, 6. *Plus de temps* c.-à-d. plus de sursis pour le repentir, plus de retard dans l'accomplissement des décrets divins.

9. Ezéchiel, ii, 8-iii, 4.

11. *On me dit*, litt. *ils me disent* : ils, l'ange et la voix du verset 8.

XI, 1. *Un roseau* : pour mesurer, les anciens se servaient de baguettes de roseau, naturellement droites et légères (comp. xxi, 15; Ezéch.

xi, 3); ici, le roseau avait à peu près les dimensions d'un bâton, d'une canne de voyage.

2. *Quarante-deux mois* (de 30 jours) donnent une durée égale de 1260 jours de la prédication des deux Témoins (v. 3), aux *trois temps* (ans) et demi de la retraite de la femme au désert (xii, 14 comp. v. 6), et de la persécution des Saints par le roi impie, issu de la Bête aux dix cornes (Dan. vii. 25; Apoc. xiii, 5).

4. Zach. iv, 2<sup>es</sup> v.

5. Cf. II Rois i, 10, 12.

de leur bouche qui dévore leurs ennemis : c'est ainsi que doit périr quiconque  
 6 voudra leur nuire. Ils ont la puissance de fermer le ciel pour empêcher la pluie de tomber durant les jours de leur prédication; et ils ont pouvoir sur les eaux pour les changer en sang, et pour frapper la terre de toutes sortes de plaies, autant de fois qu'ils le voudront. Et  
 7 quand ils auront achevé leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme leur fera la  
 8 guerre, les vaincra et les tuera; et leurs cadavres resteront grisants sur la place de la grande ville, qui est appelée en langage figuré Sodome et Egypte, là même où leur Seigneur a été crucifié.  
 9 Des hommes des divers peuples, tribus, langues et nations verront leurs cadavres étendus trois jours et demi, sans permettre qu'on leur donne la sépulture. Et les habitants de la terre se  
 10 réjouiront à leur sujet; ils se livreront à l'allégresse et s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes ont fait le tourment des habitants de la terre. Mais après trois jours et demi, un esprit de vie venant de Dieu pénétra dans ces cadavres; ils se dressèrent sur leurs pieds, et une grande crainte s'empara de ceux qui les regardaient. Et l'on entendit une grande  
 12 voix venant du ciel, qui leur disait : "Montez ici." Et ils montèrent au ciel dans une nuée, à la vue de leurs ennemis.  
 13 A cette même heure, il se fit un grand tremblement de terre; la dixième partie de la ville s'écroula, et sept mille hommes périrent dans ce tremblement de terre; les autres, saisis d'effroi, rendirent gloire au Dieu du ciel.

IV. — Transition : *La septième trompette annonce le règne de Dieu et le jugement dernier* [XI, 14—19].

14 Le second "malheur" est passé; voici que le troisième "malheur" vient bientôt.  
 15 Et le septième ange sonna de la trompette, et l'on entendit dans le ciel des voix fortes qui disaient : "L'empire du

monde a passé à notre Seigneur et à son Christ, et il régnera aux siècles des siècles."

Alors les vingt-quatre vieillards qui  
 16 sont assis devant Dieu sur leurs trônes, se prosternèrent sur leurs faces et adorèrent Dieu, en disant : "Nous vous  
 17 rendons grâces, Seigneur Dieu tout-puissant, qui êtes et qui étiez, de ce que vous vous êtes revêtu de votre grande puissance et que vous régnez. Les nations se  
 18 sont irritées, et votre colère est venue, ainsi que le moment de juger les morts, de donner la récompense à vos serviteurs, aux prophètes, et aux saints, et à ceux qui craignent votre nom, petits et grands, et de perdre ceux qui perdent la terre."

Et le sanctuaire de Dieu dans le ciel  
 19 fut ouvert, et l'arche de son alliance apparut dans son sanctuaire. Et il y eut des éclairs, des bruits, des tonnerres, un tremblement de terre et une grosse grêle.

C. — *LES SEPT SIGNES XII—XV, 4] véritable centre de l'Apocalypse, nous font connaître les acteurs et les phases principales de la lutte qui aboutira au triomphe du règne de Dieu.*

1<sup>er</sup> SIGNE. — **La Femme et le Dragon** [CHAP. XII] : 1<sup>o</sup> Apparition des deux personnages, leur hostilité [vers. 1—6]. — 2<sup>o</sup> Le dragon, vaincu par saint Michel et précipité sur la terre, aux applaudissements du ciel [7—17]. — 3<sup>o</sup> persécute la femme et sa race [13—18].

Puis il parut dans le ciel un grand  
 12 signe : une femme revêtue du soleil, la lune sous ses pieds, et une couronne de douze étoiles sur sa tête. Elle était en-  
 2 ceinte, et elle criait, dans le travail et les douleurs de l'enfantement.

Un autre signe parut encore dans le  
 3 ciel : tout à coup on vit un grand dragon rouge, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes, sept diadèmes; de sa queue, il entraînait le tiers des  
 4 étoiles du ciel, et il les jeta sur la terre.

6. La première partie de ce verset rappelle clairement Elie (I Rois, xvii, 1 : comp. Jacq. v, 17), la seconde, Moïse (Ex. xvii, 19). — *De toutes sortes de plaies* : c'est-à-dire les dernières plaies figurées par les 7 coupes.

8. *Sur la place* (Vulgate : *sur les places ou dans les rues*). Cf. Isaïe, i, 10 et Ezéch. xiv, 49.

12. *On entendit*; litt. *ils* (les prophètes) *entendirent*. D'après une autre leçon, *j'entendis*.

16. *Les vingt-quatre vieillards*, représentants du peuple de Dieu (iv, 4), rendent gloire à Dieu et le remercient pour ses trois grandes œuvres : la création (iv, 11), la rédemption

(v, 9) et l'établissement de son règne (xi, 16). 18. Comp. Ps. ii.

XII, 1. Les Pères et les interprètes catholiques sont presque unanimes à reconnaître dans cette femme un symbole de l'Eglise.

3. *Un dragon*, ou serpent doué d'ailes et de griffes; le symbolisme de cette figure est expliqué au v. 9. — *Rouge* : couleur de feu et de sang (comp. xvii, 2).

4. *Il entraînait le tiers des étoiles* : les anges sont naturellement symbolisés par les étoiles (Job, xxxviii, 7; Isaïe, xxiv, 20).



Puis le dragon se dressa devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer son enfant, dès qu'elle l'aurait mis au monde. Or, elle donna le jour à un enfant mâle, qui doit gouverner toutes les nations avec un sceptre de fer; et son enfant fut enlevé auprès de Dieu et auprès de son trône, et la femme s'enfuit au désert, où Dieu lui avait préparé une retraite, afin qu'elle y fût nourrie pendant mille deux cent soixante jours.

Et il y eut un combat dans le ciel : Michel et ses anges combattaient contre le dragon; et le dragon et ses anges combattaient; mais ils ne purent vaincre, et leur place même ne se trouva plus dans le ciel. Et il fut précipité, le grand dragon, le serpent ancien, celui qui est appelé le diable et Satan, le séducteur de toute la terre, il fut précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui. Et j'entendis dans le ciel une voix forte qui disait : "Maintenant le salut, la puissance et l'empire sont à notre Dieu, et l'autorité à son Christ; car il a été précipité, l'accusateur de nos frères, celui qui les accuse jour et nuit devant notre Dieu. Eux aussi l'ont vaincu par le sang de l'Agneau et par la parole à laquelle ils ont rendu témoignage, et ils ont méprisé leur vie jusqu'à mourir. C'est pourquoi, réjouissez-vous, cieux, et vous qui y demeurez! Malheur à la terre et à la mer! car le diable est descendu vers vous, avec une grande fureur, sachant qu'il ne lui reste que peu de temps."

Quand le dragon se vit précipité sur la terre, il poursuivit la femme qui avait mis au monde l'enfant mâle. Et les deux ailes du grand aigle furent données à la femme pour s'envoler au désert.

en sa retraite, où elle est nourrie un temps, des temps et la moitié d'un temps, hors de la présence du serpent. Alors le serpent lança de sa gueule, après la femme, de l'eau comme un fleuve, afin de la faire entraîner par le fleuve. Mais la terre vint au secours de la femme: elle ouvrit son sein et engloutit le fleuve que le dragon avait jeté de sa gueule. Et le dragon fut rempli de fureur contre la femme, et il alla faire la guerre au reste de ses enfants, à ceux qui observent les commandements de Dieu et qui gardent le commandement de Jésus. Et il s'arrêta sur le sable de la mer.

**2<sup>e</sup> SIGNE. — La Bête et la mer**  
 [CHAP. XIII, 1—10]: 1<sup>o</sup> *Description de la bête instrument du dragon; elle guérit de sa blessure et se fait acclamer par toute la terre* [1—4]. — 2<sup>o</sup> *Ennemie de Dieu et de ses Saints, elle domine sur tous les peuples* [5—8]. *Avis pour le temps de sa domination* [9—10].

Puis je vis monter de la mer une bête qui avait sept têtes et dix cornes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes des noms de blasphème.

La bête que je vis ressemblait à un léopard; ses pieds étaient comme ceux d'un ours, et sa gueule comme une gueule de lion. Le dragon lui donna sa puissance, son trône et une grande autorité. Une de ses têtes paraissait blessée à mort; mais sa plaie mortelle fut guérie, et toute la terre, saisie d'admiration, suivit la bête, et l'on adora le dragon, parce qu'il avait donné l'autorité à la bête, et l'on adora la bête, en disant : "Qui est semblable à la bête, et qui peut combattre contre elle?" Et il lui

7. *Michel*, en hébreu *Mi-cha-ël*, qui (est) comme Dieu? nom d'un des principaux anges, probablement l'un des sept qui se tiennent devant le trône de Dieu (i, 4, note); il est nommé *archange* par S. Jude (v. 9) et, par Daniel, l'un des *principaux chefs* (x, 13), spécialement chargé des intérêts du peuple d'Israël (x, 21; xii, 1).

14. *Les ailes du grand aigle*: symbole de la protection divine.

15. *Un fleuve*: peut-être un flot de nations barbares; comp. Apoc. xvii, 15; Isaïe, viii, 7; ou simplement les eaux de la tribulation (Ps. lxxix (68), 2 sv.).

18. D'après une autre leçon, *et je me tins etc.*: le lieu de la division aurait changé, et Jean se trouverait en extase au bord de la mer, pour assister à l'apparition de la Bête.

XIII, 1. *Puis je vis*: cette formule distingue les sept différents signes. S. Jean ne l'a pas employée pour signaler l'apparition du dragon, bien qu'il l'appelle *un autre signe* (xii, 3), par-

ce que les deux personnages de la première vision ne forment, en réalité, qu'un seul tableau symbolique. — Les quatre bêtes de Daniel représentant chacune un empire (vii, 17, 23), celle de l'Apocalypse, qui réunit en elle les traits de toutes les autres (v. 2), doit nécessairement représenter l'ensemble de ces empires et être le symbole de la puissance politique, de la force matérielle des États, mise au service du dragon, pour opprimer les serviteurs de Dieu.

Elle monte de la mer, comme les 4 bêtes de Daniel (vii, 1) parce que les empires surgissent ordinairement des guerres et des troubles qui agitent les peuples.

2. *Léopard, ours, lion*: ce sont les trois premières bêtes de la vision de Daniel (vii, 4-7). La bête de l'Apocalypse rappelle la quatrième, par ses dix cornes sur la septième tête, tout en réunissant les traits des trois autres, savoir, du lion de Babylone, de l'ours des Médo-Perses, du léopard de Macédoine.



fut donné une bouche proférant des paroles arrogantes et blasphématoires, et il lui fut donné pouvoir d'agir pendant 6 quarante-deux mois. Et elle ouvrit sa bouche pour proférer des blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son nom, son tabernacle et ceux qui habitent dans 7 le ciel. Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre; et il lui fut donné autorité sur toute tribu, tout peuple, toute langue et toute nation. Et tous les habitants de la terre 8 l'adoreront, ceux dont le nom n'a pas été écrit dans le livre de vie de l'Agneau immolé, dès la fondation du monde.

9 Que celui qui a des oreilles entende !  
10 Si quelqu'un mène en captivité, il sera mené en captivité; si quelqu'un tue par l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée. C'est ici la patience et la foi des saints.

3<sup>e</sup> SIGNE. — La Bête de la terre [CHAP. XIII, 11—18] : 1<sup>o</sup> Cette bête, d'aspect moins féroce, sert de ministre à la première et séduit les hommes par des prodiges [vers. 11—14<sup>a</sup>]; — 2<sup>o</sup> Elle fait adorer l'image de la première bête et persécuter ceux qui n'ont pas la marque de son nom [14<sup>b</sup>—17]. 3<sup>o</sup> Invitation à calculer le nombre de la bête.

11 Puis je vis monter de la terre une autre bête, qui avait deux cornes semblables à celles d'un agneau, et qui parlait 12 comme un dragon. Elle exerçait toute la puissance de la première bête en sa présence, et elle amenait la terre et ses habitants à adorer la première bête, dont 13 la plaie mortelle avait été guérie. Elle

8. *L'adoreront*; Vulgate, *l'adorèrent*: fait prophétique. — *Dès la fondation du monde*: ces mots, comme le montre un passage semblable (xvii, 8) doivent se rapporter, non à l'immolation de l'Agneau, mais à l'inscription dans le livre de vie. Voy. iii, 5 et comp. Eph. i, 4 sv. Dans la Vulgate, la position de la virgule serait à modifier.

11. *De la terre*: la première bête sortait de la mer, c.-à-d. de l'agitation et du bouleversement des peuples; celle-ci monte de la terre, élément plus calme: elle naît dans un état social tranquille, au sein de la civilisation. — *Une autre bête*: tous les traits qui suivent en font le symbole de la fausse science, de la sagesse de ce monde au service de l'impie. Aussi est-elle désignée plus loin comme "le faux-prophète" (xvi, 13; xix, 20; xx, 10).

18. *La sagesse*: Pour échapper aux séductions de la science impie, et aussi pour se prémunir contre l'apostasie, en calculant le nombre de la bête (de la première, celle qui a le pouvoir et se fait adorer), lequel est un nombre d'homme, désignant par conséquent un être faible et mortel en réalité, malgré la puissance presque surhumaine dont il paraît investi. — *Ce nombre est 666*:

opérait aussi de grands prodiges, jusqu'à faire descendre le feu du ciel sur la terre, à la vue des hommes, et elle séduisait 14 les habitants de la terre par les prodiges qu'il lui était donné d'opérer en présence de la bête, persuadant aux habitants de la terre de dresser une image à la bête qui porte la blessure de l'épée et qui a repris vie. Et il lui fut donné 15 d'animer l'image de la bête, de façon à la faire parler et à faire tuer tous ceux qui n'adoreraient pas l'image de la bête. Elle fit qu'à tous, petits et grands, 16 riches et pauvres, libres et esclaves, on mit une marque sur la main droite ou sur le front, et que nul ne pût acheter ou 17 vendre, s'il n'avait pas la marque du nom de la bête ou le nombre de son nom.

C'est ici la sagesse! Que celui qui a 18 de l'intelligence compte le nombre de la bête; car c'est un nombre d'homme et ce nombre est six cent soixante-six.

4<sup>e</sup> SIGNE. — L'Agneau et les Vierges [CHAP. XIV, 1—5] apparaissent sur le mont Sion, aux accents du cantique nouveau.

Je regardai encore et voici que 14 l'Agneau se tenait sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre mille personnes, qui avaient son nom et le nom de son Père écrits sur le front. Et 2 j'entendis un son qui venait du ciel, pareil au bruit de grandes eaux et à la voix d'un puissant tonnerre; et le son que j'entendis ressemblait à un concert de harpistes jouant de leurs instruments. Et ils chantaient comme un cantique 3 nouveau devant le trône, et devant les

Beaucoup de calculs fantaisistes ont été faits sur ce nombre.

La meilleure solution de l'énigme ne serait-elle pas de considérer le nombre 666, non plus comme la somme des valeurs numériques des lettres d'un nom propre, mais comme un nombre symbolique exprimant par lui-même, à la manière d'un nom, la nature de l'Antéchrist.

Le nombre 7, est un nombre religieux, le nombre de la création sanctifiée par le sabbat divin (Gen. ii, 3). Le nombre 8, d'après une idée commune chez les Pères, est le symbole du grand jour de la béatitude éternelle, octave glorieuse, succédant aux sept jours du Dieu créateur et sanctificateur, pour achever la grande semaine divine (S. Aug. *serm.* 259 in oct. Pasch.); c'est donc le nombre de la création restaurée et glorifiée par le Christ.

Le nombre 6 restant en dessous de 7, ne serait-il pas le nombre de la création sans sabbat, de l'homme sans religion, sans Dieu? Ainsi l'ont pensé, entre autres, le V. Bède et le B. Albert-le-Grand.

XIV, 1. 144 mille personnes, qui représentent ici le nombre grand et parfait des élus.

quatre animaux et les vieillards; et nul ne pouvait apprendre ce cantique, si ce n'est les cent quarante-quatre mille qui  
4 ont été rachetés de la terre. Ce sont ceux qui ne se sont pas souillés avec des femmes, car ils sont vierges. Ce sont eux qui accompagnent l'Agneau partout où il va. Ils ont été rachetés d'entre les hommes, comme des prémices pour Dieu et  
5 pour l'Agneau; et il ne s'est point trouvé de mensonge dans leur bouche, car ils sont irréprochables.

5<sup>e</sup> SIGNE. — Les trois Anges [CHAP. XIV, 6—13] *héralds des jugements de Dieu, annoncent 1<sup>o</sup> l'heure du jugement; 2<sup>o</sup> la chute de Babylon; et 3<sup>o</sup> le châtimement éternel des impies. — Bonheur de ceux qui meurent dans le Seigneur.*

- 6 Puis je vis un autre ange qui volait par le milieu du ciel, tenant l'Evangile éternel, pour l'annoncer aux habitants de la terre, à toute nation, à toute tribu,  
7 à toute langue et à tout peuple. Il disait d'une voix forte : " Craignez Dieu et donnez-lui gloire, car l'heure de son jugement est venue; adorez Celui qui a fait le ciel et la terre, la mer et les sources des eaux."  
8 Et un autre ange suivit, en disant : " Elle est tombée, elle est tombée, Babylon la grande, qui a abreuvé toutes les nations du vin de la fureur de son impudicité!"  
9 Et un troisième ange les suivit, en disant d'une voix forte : " Si quelqu'un adore la bête et son image, et en prend la marque sur son front ou sur sa main,  
10 il boira, lui aussi, du vin de la fureur de Dieu, du vin pur versé dans la coupe de sa colère, et il sera tourmenté dans le feu et dans le soufre, sous les yeux des  
11 saints anges et de l'Agneau. Et la fumée de leur supplice s'élèvera aux siècles des siècles, et il n'y aura de repos, ni jour ni nuit, pour ceux qui adorent la bête et son image, ni pour quiconque aura reçu la marque de son nom."  
12 C'est ici que doit se montrer la patience

6. *L'Evangile éternel*, un livre contenant le décret éternel de Dieu touchant le salut des hommes par J.-C., ou le décret éternel de Dieu touchant la victoire du Christ, afin d'amener les hommes à la pénitence.

13. La ponctuation de la Vulgate joint *dès maintenant* à ce qui suit.

14. *Le fils de l'homme* apparaissant sur la nuée rappelle Dan. vii, 13; Matth. xxiv, 30 et Apol. i, 7. Comme il n'y a pas l'article quelques-uns traduisent : *un fils d'homme*, c.-à-d., un homme, ici alors un ange sous forme humaine.

20. *La cuve fut foulée* : image biblique des

des saints, qui gardent les commandements de Dieu et la foi en Jésus.

Et j'entendis une voix venant du ciel, 13 qui disait : " Ecris : Heureux dès maintenant les morts qui meurent dans le Seigneur! " — " Oui, dit l'Esprit, qu'ils se reposent de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent."

6<sup>e</sup> SIGNE. — Le Fils de l'homme [CHAP. XIV, 14—20] *préside à la moisson et à la vendange du monde.*

Puis je regardai, et voici que parut 14 une nuée blanche, et sur la nuée quelqu'un était assis qui ressemblait au fils de l'homme; il avait sur sa tête une couronne d'or, et dans sa main une faucille tranchante. Et un autre ange sor- 15 tit du sanctuaire, criant d'une voix forte à celui qui était assis sur la nuée : " Lance ta faucille et moissonne; car le moment de moissonner est venu, parce que la moisson de la terre est mûre." Alors Celui qui était assis sur la nuée 16 jeta sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.

Un autre ange sortit du sanctuaire 17 qui est dans le ciel, portant, lui aussi, une faucille tranchante. Et un autre 18 ange, celui qui a pouvoir sur le feu, sortit de l'autel, et s'adressa d'une voix forte à celui qui avait la faucille tranchante, disant : " Lance ta faucille tranchante, et coupe les grappes de la vigne de la terre, car les raisins en sont mûrs." Et l'ange jeta sa faucille sur la 19 terre, et vendangea la vigne de la terre, et il en jeta les grappes dans la grande cuve de la colère de Dieu. La cuve fut 20 foulée hors de la ville, et il en sortit du sang jusqu'à la hauteur du mors des chevaux, sur un espace de mille six cents stades.

7<sup>e</sup> SIGNE. *Apparition des Anges aux sept plaies; chant de triomphe* [CHAP. XV, 1—4].

Puis je vis dans le ciel un autre signe, 15 grand et étonnant : sept anges qui tenaient en main sept plaies, les dernières,

tourments réservés aux impies sous le poids des jugements de Dieu (Apoc. xix, 15; Joël, iii, 13; Is. lxiii, 3). — Ainsi cette section *des Signes* nous a conduits, comme celle des Sceaux (6<sup>e</sup>) et celle des Trompettes (7<sup>e</sup>) jusqu'à la consommation du monde; il y a donc entre elles un parallélisme réel, bien que les points de contact soient assez rares, et que chacune nous révèle les décrets divins sous un aspect différent.

XV, 1. *Un autre signe* : c'est le 7<sup>e</sup> du groupe, et, comme le 7<sup>e</sup> sceau et la 7<sup>e</sup> trompette, il sert de transition aux visions suivantes.

car c'est par elles que doit se consommer la colère de Dieu.

- 2 Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu, et au bord de cette mer étaient debout les vainqueurs de la bête, de son image et du nombre de son nom, 3 tenant les harpes sacrées. Ils chantaient le cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau

disant : "Grandes et admirables sont vos œuvres, Seigneur, Dieu tout-puissant ! Justes et véritables sont vos voies, ô Roi des siècles ! Qui ne craindrait, Seigneur, et ne glorifierait votre nom ? Car vous seul êtes saint. Et toutes les nations viendront se prosterner devant vous, parce que vos jugements ont éclaté."

#### D. — LES SEPT COUPES [XV, 5 — XVI].

I. — Vision préparatoire : *Les sept anges reçoivent des coupes, et du sanctuaire rempli de fumée, part l'ordre de les verser* [CHAP. XV, 5—8].

- 5 Après cela, je vis s'ouvrir dans le ciel le sanctuaire du tabernacle du témoignage. Et les sept anges qui ont en main les sept plaies sortirent du sanctuaire; ils étaient vêtus d'un lin pur et éclatant, et portaient des ceintures d'or autour de la poitrine. Alors l'un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines de la colère du 8 Dieu qui vit aux siècles des siècles. Et le sanctuaire fut rempli de fumée par la gloire de Dieu et par sa puissance, et personne ne pouvait entrer dans le sanctuaire, jusqu'à ce que fussent consommées les sept plaies des sept anges.

II. — Les six premières coupes produisent : la 1<sup>re</sup>, un ulcère sur les impies [CHAP. XVI, 1 et 2]; — la 2<sup>e</sup> et la 3<sup>e</sup>, du sang dans la mer et dans les eaux fluviales. Approbation du ciel [3-7]; — la 4<sup>e</sup>, une chaleur brûlante [8 et 9]; — la 5<sup>e</sup>, les ténèbres dans le royaume de la bête [10 et 11]; — la 6<sup>e</sup>, le dessèchement de l'Euphrate [12]. — Interimède : trois démons vont exciter la guerre. Vigilance ! [13—16]. — La septième coupe annonce la chute de Babylone et l'ébranlement final du monde [17—21].

- 16 Et j'entendis une grande voix qui

sortait du sanctuaire, et qui disait aux sept anges : "Allez et versez sur la terre les sept coupes de la colère de Dieu."

Et le premier partit et répandit sa coupe sur la terre; et un ulcère malin et douloureux frappa les hommes qui avaient la marque de la bête et ceux qui adoraient son image.

Puis le second répandit sa coupe dans la mer; et elle devint comme le sang d'un mort, et tout être vivant qui était dans la mer mourut.

Puis le troisième répandit sa coupe dans les fleuves et les sources d'eau; et les eaux devinrent du sang. Et j'entendis l'ange des eaux qui disait : "Vous êtes juste, vous qui êtes et qui étiez, vous le Saint, d'avoir exercé ce jugement. Car ils ont versé le sang des justes et des prophètes, et vous leur avez donné du sang à boire : ils en sont dignes !" Et j'entendis l'autel qui disait : "Oui, Seigneur, Dieu tout-puissant, vos jugements sont vrais et justes."

Puis le quatrième répandit sa coupe sur le soleil, et il lui fut donné de brûler les hommes par le feu; et les hommes furent brûlés d'une chaleur extrême, et ils blasphémèrent le nom de Dieu qui est le maître de ces plaies, et ils ne se repentirent point pour lui rendre gloire.

Puis le cinquième répandit sa coupe sur le trône de la bête, et son royaume fut plongé dans les ténèbres; les hommes se mordaient la langue de douleur, et ils blasphémèrent le Dieu du ciel à

2. Allusion symbolique à la mer Rouge, en tant qu'elle a ouvert un passage aux Hébreux, et englouti les impies, comme le montrent le vers. 3, où il est fait mention du *cantique de Moïse*, et l'analogie des plaies qui vont suivre avec les plaies d'Égypte.

3. Exod. xv, 1 sv. comp. Deut. xxxii.

4. Quelques manuscrits avec le texte reçu ont ce, toi : *Qui ne vous craindrait ?*

5-6. *Le tabernacle du témoignage*, ou tente de l'alliance, où l'on conservait dans l'arche les tables sacrées du décalogue, ce témoignage immédiat de Dieu à son peuple (voy. Exod. xxv, 16; xxvii, 21).

7. *L'un des quatre animaux*, représentant les forces de la nature qui vont servir

à exécuter les desseins de Dieu (iv, 6-8).

8. Ex. xl, 37.

XVI, 1. Les 7 coupes (ainsi que les autres septénaires de l'Apocalypse) se divisent en deux groupes de *trois* et de *quatre*, séparés par l'intervention de l'Ange des eaux. Cette division a sans doute pour but de mieux accentuer le symbolisme du nombre 7, en faisant ressortir ses deux éléments significatifs : 3, nombre de Dieu et 4, nombre du monde.

2. Ex. ix, 10, 11; Deut. xxviii, 35.

4. Comp. Ex. vii, 20 sv.

7. Vulg., *un autre disant de l'autel, alterum ab altari*. La leçon primitive paraît être *altare dicens*.

10. Comp. Ex. x, 22; et Sag. xvii.



cause de leurs douleurs et de leurs ulcères, et ils ne se repentirent point de leurs œuvres.

12 Puis le sixième répandit sa coupe sur le grand fleuve de l'Euphrate, et les eaux en furent desséchées, afin de livrer passage aux rois venant de l'Orient.

13 Et je vis sortir de la bouche du dragon, et de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits impurs, semblables à des grenouilles.

14 Car ce sont des esprits de démons qui font des prodiges, et ils vont vers les rois de toute la terre, afin de les rassembler pour le combat du grand jour

15 du Dieu tout-puissant. Voici que je viens comme un voleur. Heureux celui qui veille et qui garde ses vêtements, pour ne pas aller nu et ne pas laisser voir sa

16 honte! — Et ils les rassemblèrent dans le lieu appelé en hébreu Armagédon.

17 Puis le septième répandit sa coupe dans l'air; et il sortit du sanctuaire une grande voix venant du trône, qui

18 disait: "C'en est fait!" Et il y eut des éclairs, des voix, des tonnerres, et un grand tremblement, tel que jamais, depuis que l'homme est sur la terre, il n'y eut tremblement de terre aussi

19 grand. La grande cité fut divisée en trois parties, et les villes des nations s'écroulèrent, et Dieu se souvint de Babylone la grande, pour lui faire boire la coupe du vin de son ardente colère.

20 Toutes les îles s'enfuirent, et l'on ne

21 retrouva plus de montagnes. Et des

grêlons énormes, pouvant peser un talent, tombèrent du ciel sur les hommes; et les hommes blasphémèrent Dieu à cause du fléau de la grêle, parce que ce fléau était très grand.

E. — LA GRANDE BABYLONE [XVII—XIX, 10] que soutient la bête aux sept têtes, sera punie de ses abominations par une ruine complète et éternelle, pour le désespoir des mondains, mais pour la gloire de Dieu et le triomphe de l'Eglise.

1° — Un ange fait voir à S. Jean la grande Babylone montée sur la bête [XVII, 1—6], et — 2° lui en explique les mystérieuses significations [vers. 7—18].

Puis l'un des sept anges qui portaient 17 les sept coupes vint me parler en ces termes: "Viens, je te montrerai le jugement de la grande prostituée qui est assise sur les grandes eaux, avec laquelle les rois de la terre se sont souillés, et qui a enivré les habitants de la terre du vin de son impudicité." Et il me 3 transporta en esprit dans un désert.

Et je vis une femme assise sur une bête écarlate, pleine de noms de blasphème, et ayant sept têtes et dix cornes. Cette femme était vêtue de pourpre et d'écarlate; et richement parée d'or, de pierres précieuses et de perles; elle tenait 4 à la main une coupe d'or, remplie d'abominations et des souillures de sa prosti-

13. *Trois esprits impurs*, sortis, l'un de la gueule du dragon, le second de la gueule de la bête à laquelle Satan a donné son pouvoir (xiii, 12), le troisième de la bouche du faux prophète, c'est-à-dire de la bête issue de la terre (xiii, 11 sv.). *Semblables à des grenouilles*, qui naissent et vivent dans la boue des marais. Il faut voir ici des symboles de l'influence diabolique sur les événements du monde, dans ses divers modes d'action, soit *immédiate* (le dragon) soit *médiante*, par les forces humaines (matérielle et intellectuelle) que figurent les deux bêtes.

14. *La bataille du grand jour* est décrite au chap. xix, 11-21, pour ce qui regarde l'Antéchrist et ses complices humains (comp II Thess. ii, 8), et de nouveau, pour ce qui concerne spécialement l'action du dragon et la ruine de ses entreprises, au chap. xx, 8-10.

16. *Armagedon*, c'est-à-dire, *ville de Magdedo*. Cf. Jug. iv, 5; v, 19. Ce nom symbolique désigne le lieu où, par l'impulsion de Satan et sous la conduite de l'Antéchrist, les rois antichrétiens se rassembleront pour livrer leur dernier combat, ce sera pour eux un *Armagedon* (nous dirions aujourd'hui un *Waterloo*) c.-à-d. le théâtre d'une irréversible défaite.

Cependant la bataille elle-même n'étant qu'une figure de l'écrasement des ennemis du Christ, par la gloire de son second avènement,

le rassemblement des rois ne paraît pas non plus devoir être nécessairement pris à la lettre; il peut signifier l'entente morale et la coalition des puissances du monde, avec l'Antéchrist, contre J.-C. et son Eglise (xvii, 13, 14).

19. Le texte semble ici distinguer cette grande ville de Babylone la grande, que le ch. xvii nous présentera comme le symbole de la société antichrétienne, opposée à la société des fidèles qui est l'Eglise.

21. *Un talent*, chez les Hébreux, valait 3000 sicles, soit un peu plus de 42 kilogrammes.

La 7<sup>e</sup> coupe nous a conduits encore une fois jusqu'à la consommation du monde, et incidemment (v. 19<sup>e</sup>) elle a ménagé la transition aux visions suivantes, qui nous révéleront plus en détail la nature et les destinées de la grande Babylone.

XVII, 1. *La grande prostituée* qui symbolise une grande cité (v. 18), ne semble pas devoir être regardée ici comme personnifiant la Rome des Césars, ni exclusivement, ni même principalement. Ce n'est pas, croyons-nous, une ville particulière, c'est la société antichrétienne, la cité des hommes, opposée à la cité de Dieu, à la société chrétienne.

4. *Abomination* a toujours dans l'Ecriture le sens d'idolâtrie, avec les souillures morales qu'entraîne le culte des idoles.

5 tution. Sur son front était un nom, nom mystérieux : "Babylone la grande, la mère des impudiques et des abomina-  
6 tions de la terre." Je vis cette femme ivre du sang des saints et du sang des martyrs de Jésus; et, en la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement.  
7 Et l'ange me dit : "Pourquoi t'étonner? Moi je vais te dire le mystère de la femme et de la bête qui la porte, et qui  
8 a les sept têtes et les dix cornes. La bête que tu as vue était et n'est plus; elle doit remonter de l'abîme, puis s'en aller à la perdition. Et les habitants de la terre, dont le nom n'est pas écrit dès la fondation du monde dans le livre de la vie, seront étonnés en voyant la bête, parce qu'elle était, qu'elle n'est  
9 plus, et qu'elle reparaitra. — C'est ici qu'il faut un esprit doué de sagesse. — Les sept têtes sont sept montagnes, sur lesquelles la femme est assise. Ce sont  
10 aussi sept rois : Les cinq premiers sont tombés, l'un subsiste, l'autre n'est pas encore venu, et quand il sera venu, il  
11 doit demeurer peu de temps. Et la bête qui était et qui n'est plus, en est elle-même un huitième et elle est des sept,  
12 et elle s'en va à la perdition. Et les dix cornes que tu as vues sont dix rois qui n'ont pas encore reçu la royauté, mais qui recevront un pouvoir de roi pour une  
13 heure avec la bête. Ceux-ci ont un seul et même dessein, et ils mettent au service de la bête leur puissance et leur au-  
14 torité. Ils feront la guerre à l'Agneau, mais l'Agneau les vaincra, parce qu'il est Seigneur des seigneurs et Roi des rois, et ceux qui l'accompagnent sont les appelés, les élus et les fideles."  
15 Et il me dit : "Les eaux que tu as

vues, au lieu où la prostituée est assise, ce sont des peuples, des foules, des nations et des langues. Et les dix cornes 16 que tu as vues sur la bête haïront elles-mêmes la prostituée; elles la rendront désolée et nue; elles mangeront ses chairs et la consumeront par le feu. Car Dieu leur a mis au cœur d'exécuter 17 son dessein, et de donner leur royauté à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies. Et la femme 18 que tu as vue, c'est la grande cité qui a la royauté sur les rois de la terre."

3° — *Un autre ange annonce la chute de Babylone* [XVIII, 1—3], puis — 4° *une voix céleste en donne les motifs et fait entendre les lamentations des mondains, auxquelles répond la joie du ciel* [vers. 4—20].

Après cela, je vis descendre du ciel 18 un autre ange, qui avait une grande puissance; et la terre fut illuminée de sa gloire. Il cria d'une voix forte, disant : 2 "Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande! Elle est devenue une habitation de démons, un séjour de tout esprit impur, un repaire de tout oiseau immonde et odieux, parce que toutes 3 les nations ont bu du vin de la fureur de son impudicité, que les rois de la terre se sont souillés avec elle, et que les marchands de la terre se sont enrichis par l'excès de son luxe."

Et j'entendis du ciel une autre voix 4 qui disait : "Sortez du milieu d'elle, ô mon peuple, afin de ne point participer à ses péchés, et de n'avoir point part à ses calamités; car ses péchés se sont 5 accumulés jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités. Payez-la com- 6

5. *Nom mystérieux* (litt. *mystère*), qu'il ne faut pas prendre à la lettre, mais interpréter symboliquement.

7. *Le mystère* : le sens symbolique de la femme (v. 15) et surtout de la bête (v. 8-17), sur la signification de laquelle le chap. xiii n'avait donné aucune explication.

8. *La bête que tu as vue*, ici et déjà auparavant (chap. xiii). — *L'abîme*, dans l'Apocalypse, est le séjour, non des morts, mais des démons. Voy. ix, 1; xx, 1. — *Qu'elle reparaitra* : ces mots manquent dans la Vulgate.

9. *Sept rois* : c'est-à-dire sept empires, d'après l'analogie de notre prophétie avec celle de Daniel, où les têtes, représentant des empires, sont cependant aussi appelées des rois (Dan. vii, 17).

12. *Les dix cornes* (couronnées, xiii, 1) sont dix rois, c.-à-d. dix royaumes (cf. v. 9). — *Pour une heure* : pour un temps relativement court; ou peut-être pour une même heure (μία ὥρα) pendant une même période historique. — La leçon de la Vulgate : *après la bête*, peut se ramener au même sens, si l'on traduit : à la suite de la

bête. Notons encore que ces mots, comme on le voit dans S. Hippolyte, pourraient, sans beaucoup modifier le sens, être rattachés au verset suivant : *Avec la bête, ils ont un même dessein*.

15. Les versets suivants, sous forme d'appendice, pourraient contenir une prophétie spéciale de la ruine de Rome par les nations barbares. — *Peuples, foules*, etc. Comp. viii, 8.

16. *Sur la bête* : d'après une autre leçon, et la bête.

XVIII. On retrouve dans ce chapitre plus d'un écho des antiques prophéties contre Babylone et Tyr. Voy. Is. xiii, xiv et xxiii; Ez. xxvii et xxviii; Jér. l et li. Mais il faut faire très grande la part du symbolisme; et ce serait méconnaître l'intention de l'auteur inspiré que de prendre à la lettre les détails du tableau poétique qu'il va tracer pour dépeindre, sous de vives couleurs, la ruine définitive de la cité antichrétienne.

2. Is. xiii, 21; xxxiv, 11-14; Jér. l, 39; comp. Matth. xii, 43.



me elle-même a payé, et rendez-lui au double selon ses œuvres; dans la coupe où elle a versé à boire, versez-lui le double; autant elle s'est glorifiée et plongée dans le luxe, autant donnez-lui de tourment et de deuil. Parce qu'elle dit en son cœur : Je trône en reine; je ne suis point veuve et ne connaîtrai point le deuil! à cause de cela, en un même jour, les calamités fondront sur elle, la mort, le deuil et la famine, et elle sera consumée par le feu; car il est puissant le [Seigneur] Dieu qui l'a jugée."

9 Les rois de la terre qui se sont livrés avec elle à l'impudicité et au luxe, pleureront et se lamenteront sur son sort, quand ils verront la fumée de son embrasement. Se tenant à distance, par crainte de ses tourments, ils diront : "Malheur! Malheur! O grande ville, Babylone, ô puissante cité, en une heure est venu ton jugement!" Et les marchands de la terre pleurent et sont dans le deuil à son sujet, parce que personne n'achète plus leur cargaison : cargaison d'or, d'argent, de pierres précieuses, de perles, de lin fin, de pourpre, de soie et d'écarlate, et le bois de senteur de toute espèce, et toute sorte d'objets d'ivoire, et toute sorte d'objets de bois très précieux, d'airain, de fer et de marbre, et la cannelle, les parfums, la myrrhe, l'encens, le vin, l'huile, la fleur de farine, le blé, les bestiaux, les brebis, et des chevaux; et des chars, et des corps et des âmes d'hommes. — Les fruits dont tu faisais tes délices s'en sont allés loin de toi; toutes les choses délicates et magnifiques sont perdues pour toi, et tu ne les retrouveras plus. — Les marchands de ces produits, qui se sont enrichis avec elle, se tiendront à distance par crainte de ses tourments; ils pleureront et se désoleront, disant : "Malheur! Malheur! O grande ville, qui était vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, et qui était richement parée d'or, de pierres précieuses et de perles, en une heure ont été dévastées tant de richesses!" Et tous les pilotes, et tous ceux qui naviguent vers la ville, les matelots et tous ceux qui exploitent la mer, se tenaient à distance, et ils s'écriaient

en voyant la fumée de son embrasement : "Que pouvait-on comparer à cette grande ville?" Et ils jetaient de la poussière sur leur tête, et ils criaient en pleurant et en se désolant : "Malheur! Malheur! La grande ville dont l'opulence a enrichi tous ceux qui avaient des vaisseaux sur la mer, en une heure elle a été réduite en désert!"

Réjouis-toi sur elle, ô ciel, et vous aussi, les saints, les apôtres et les prophètes; car, en la jugeant, Dieu vous a fait justice.

5° — Un ange symbolise la chute de Babylone, la proclamant définitive et juste [XVIII, 21—23] — après quoi 6° les habitants du ciel en rendent gloire à Dieu [XIX, 1—7], — et 7° annoncent le règne de Dieu et les noces de l'Agneau [vers. 5—8]. — Conclusion de la 2<sup>e</sup> Partie [9 et 10].

Alors un ange puissant prit une pierre semblable à une grande meule, et la lança dans la mer, en disant : "Ainsi sera soudain précipitée Babylone, la grande ville, et on ne la retrouvera plus. En toi on n'entendra plus les sons des joueurs de harpe, des musiciens, des joueurs de flûte et de trompette; en toi on ne trouvera plus d'artisan d'aucun métier, et le bruit de la meule ne s'y fera plus entendre; on n'y verra plus briller la lumière de la lampe; on n'y entendra plus la voix de l'époux et de l'épouse : parce que tes marchands étaient les grands de la terre, parce que toutes les nations ont été égarées par tes enchantements. Et c'est dans cette ville qu'on a trouvé le sang des prophètes et des saints, et de tous ceux qui ont été égorgés sur la terre."

Après cela, j'entendis dans le ciel comme une grande voix d'une foule immense qui disait : "Alleluia! Le salut, la gloire et la puissance appartiennent à notre Dieu, parce que ses jugements sont vrais et justes. Il a jugé la grande prostituée qui corrompait la terre par son impudicité, il a vengé le sang de ses serviteurs répandu par ses mains." Et ils dirent une seconde fois : "Alle-

7. Comp. Is. xlvii, 7 sv.

8. Quelques manuscrits ont κύριος, Seigneur.

9. Comp. Sag. v, 8 sv.

12-13. Cette longue énumération des choses précieuses que de nombreux navires apportaient alors à Rome de toutes les parties de l'univers, a pour but de faire ressortir le luxe et les délices de la grande cité symbolique dont la

ruine est dépeinte ici. — Corps et âmes d'hommes, esclaves, Gen., xxxvi, 6.

17. Naviguent vers la ville, litt. vers le lieu. La Vulgate actuelle porte lacum au lieu de locum. — Exploitent la mer : Vulgate, trafiquent sur la mer.

23. Comp. Jér. vii, 34; xvi, 9; xxv, 10; xxxiii, 11.

24. Voy. xvii, 6.

- luia! Et la fumée de son embrasement monte aux siècles des siècles.”
- 4 Et les vingt-quatre vieillards et les quatre animaux se prosternèrent et adorèrent Dieu assis sur le trône, en disant : “ Amen ! Alleluia ! ”
- 5 Et il sortit du trône une voix qui disait : “ Louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs, et vous qui le craignez, petits et grands ! ”
- 6 Et j'entendis comme la voix d'une foule immense, comme le bruit des grandes eaux, comme le fracas de puissants tonnerres, disant : “ Alleluia ! car il regne, le Seigneur notre Dieu, le Tout-Puissant ! ”
- 7 Réjouissons-nous, tressaillons d'allé-
- gresse et rendons-lui gloire; car les noces de l'Agneau sont venues, et son épouse s'est préparée, et il lui a été donné de se vêtir de lin fin, éclatant et pur.” — Ce fin lin, ce sont les vertus des saints.
- Et l'ange me dit : “ Ecris : Heureux ceux qui sont invités au festin des noces de l'Agneau ! ” Et il ajouta : “ Ces paroles sont les véritables paroles de Dieu.”
- Je tombai alors à ses pieds pour l'adorer; mais il me dit : “ Garde-toi de le faire ! Je suis ton compagnon de service, et celui de tes frères qui gardent le témoignage de Jésus. Adore Dieu.” — Car le témoignage de Jésus est l'esprit de la prophétie.

## TROISIÈME PARTIE.

[XIX, 11 — XXII, 9].

J.-C. ROI ET VAINQUEUR ÉTERNEL révèle à l'Eglise quelles seront, — après la défaite de tous ses ennemis, le jugement général et la rénovation du monde, — la gloire et le bonheur dont elle jouira dans sa VIE TRIOMPHANTE.

- I. — Les victoires de J.-C. [CHAP. XIX, 11 — XX] : 1<sup>o</sup> Le vainqueur et son armée [vers. 1 — 16]. — 2<sup>o</sup> Défaite de la bête et des rois [17 — 21]. — 3<sup>o</sup> Défaite du dragon a) lié pendant le règne de mille ans, puis b) précipité en enfer avec ses partisans [XX, 1 — 10]. — 4<sup>o</sup> Le jugement dernier [11 — 25].
- 11 Puis je vis le ciel ouvert, et il parut un cheval blanc; celui qui le montait s'appelle Fidèle et Véritable; il juge et
- 12 combat avec justice. Ses yeux étaient
- comme une flamme ardente; il avait sur la tête plusieurs diadèmes, et portait un nom écrit que nul ne connaît que lui-même; il était revêtu d'un vêtement teint de sang : son nom est le Verbe de Dieu. Les armées du ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues de fin lin, blanc et pur. De sa bouche sortait un glaive affilé [à deux tranchants], pour en frapper les nations; c'est lui qui les gouvernera avec un sceptre de fer, et c'est lui qui foulera la cuve du vin de l'ardente colère du Dieu tout-puissant. Sur

XIX, 3. Litt. *Sa fumée*, c.-à-d. la fumée de son embrasement, xviii, 9.

4. Ce deuxième chœur est celui des *vingt-quatre vieillards*, représentants de l'Eglise de Dieu (iv, 4), et des *quatre êtres vivants*, personification des forces de la nature (iv, 6, 7) : tout ce qui est créé prend part à la joie du ciel et donne gloire à Dieu, selon l'invitation de xviii, 20.

5. Comp. Ps. cxxxiv (133) 1; cxxxv (134) 1, 20.

7. *Son épouse* : l'Eglise, comme l'enseigne S. Paul (Ephés. v, 23 sv. II Cor. xi, 2). Cette épouse, dont la glorification forme un contraste saisissant avec la ruine de la prostituée, sera plus tard appelée *Jérusalem* (xxi, 2, 9 sv.) comme sa rivale a été nommée *Babylone*.

9. *L'ange* : litt. *Et il me dit*, sans que l'interlocuteur soit autrement précisé. Il s'agit probablement de l'ange qui fit voir à S. Jean toute l'Apocalypse, comme semble l'indiquer un passage absolument semblable, par lequel se termine la troisième partie (xxii, 8; comp. v. 16 et i, 1). — *Ces paroles* : toutes les révélations de cette seconde partie. Comp. xxii, 6.

10. *Pour l'adorer* : ce terme doit être pris ici, comme en plusieurs endroits de l'Ecriture,

dans le sens large de *vénérer*, donner une marque extraordinaire de respect. — *Car le témoignage de Jésus*, etc. Sens : si les paroles de l'ange montrent qu'il possède l'Esprit de prophétie, ce même Esprit anime aussi ceux qui, comme S. Jean (i, 2), rendent témoignage à Jésus; ils sont donc égaux sous ce rapport.

11. La victoire de J.-C. annoncée dès la première page du livre scelle (vii, 2) va maintenant être dépeinte avec ses magnifiques résultats. — *Fidèle et Véritable* : en lui s'accomplissent les promesses et les menaces divines (i, 5; iii, 14).

13. *Vêtement teint de sang* : comme dans la prophétie d'Isaïe, où le céleste Vainqueur des nations impies donne lui-même l'explication des taches de sang que portent ses vêtements (Is. lxiii, 1-6; comp. Apoc. xix, 15).

14. *Les armées du ciel*, les anges (Matth. xxv, 31; II Thess. i, 7), *le suivaient*, pour être témoins de sa victoire. *Les chevaux blancs* figurent le triomphe; le *fin lin, blanc et pur*, la sainteté (v. 8).

15. *Glaive affilé* — *δίτομος*, à deux tranchants, ne se trouve pas dans nombre de manuscrits. Voy. i, 16; ii, 27.

son vêtement et sur sa cuisse, il portait écrit ce nom : Roi des rois et Seigneur des seigneurs.

- 17 Et je vis un ange debout dans le soleil; et il cria d'une voix forte à tous les oiseaux qui volaient par le milieu du ciel : " Venez, rassemblez-vous pour le grand festin de Dieu, pour manger la chair des rois, la chair des chefs militaires, la chair des *soldats* vaillants, la chair des chevaux et de ceux qui les montent, la chair de tous les hommes, libres et esclaves, petits et grands. "
- 18 Et je vis la bête et les rois de la terre avec leurs armées, rassemblés pour faire la guerre à Celui qui était monté sur le cheval et à son armée. Et la bête fut prise, et avec elle le faux-prophète qui, par les prodiges faits devant elle, avait séduit ceux qui avaient la marque de la bête et ceux qui adoraient son image. Tous les deux furent jetés vivants dans l'étang de feu où brûle le soufre: le reste fut tué par le glaive qui sortait de la bouche de Celui qui était monté sur le cheval; et tous les oiseaux se rassasièrent de leurs chairs.
- 20 Et je vis descendre du ciel un ange qui tenait dans sa main la clef de l'abîme et une grande chaîne; il saisit le dragon, le serpent ancien, qui est le diable et Satan, et il l'enchaina pour mille ans, et il le jeta dans l'abîme, qu'il ferma à clef et scella sur lui, afin qu'il ne sédui-

sit plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent écoulés. Après cela, il doit être délié pour un peu de temps.

Puis je vis des trônes, où s'assirent des personnes à qui le pouvoir de juger fut donné, et *je vis* les âmes de ceux qui avaient été décapités à cause du témoignage de Jésus et à cause de la parole de Dieu, et ceux qui n'avaient point adoré la bête ni son image, et qui n'avaient pas reçu sa marque sur leur front et sur leur main. Ils eurent la vie, et régnèrent avec le Christ pendant [les] mille ans. Mais les autres morts n'eurent point la vie, jusqu'à ce que les mille ans fussent écoulés. — C'est la première résurrection! — Heureux et saint celui qui a part à la première résurrection! La seconde mort n'a point de pouvoir sur eux; ils seront prêtres de Dieu et du Christ, et ils régneront avec lui pendant mille ans.

Quand les mille ans seront accomplis, Satan sera relâché de sa prison, et il en sortira pour séduire les nations qui sont aux quatre extrémités de la terre, Gog et Magog, afin de les rassembler pour le combat : leur nombre est comme le sable de la mer. Elles montèrent sur la surface de la terre, et elles cernèrent le camp des saints et la ville bien-aimée; mais Dieu fit tomber un feu du ciel qui les dévora. Et le diable, leur séducteur, fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où sont la

19. *La bête* sortie de la mer (xiii, 1), devenue l'instrument du dragon (xiii, 2) et le soutien de la grande Babylone (xvii, 3), après la guérison de sa blessure mortelle (xiii, 3; comp. xvii, 8), a pu, grâce au faux-prophète (xiii, 11), établir sa domination sur le monde et ses rois (xiii, 7, 12; xvii, 13). L'Antéchrist, — car la puissance de la bête est alors entre ses mains, — a déclaré la guerre à Dieu et aux Saints (xiii, 5-8), tué les deux Témoins (xi, 8) et opéré la coalition suprême de toutes les forces antichrétiennes (xvi, 13). Déjà frappé de différents fléaux (xvi, 1 sv.) son empire va être détruit, et lui-même sera précipité en enfer. — *Rassemblés à Armagédon* (xvi, 16). Comme ici la guerre contre Dieu c'est la persécution de l'Eglise, ce rassemblement symbolique signifie la conspiration générale des puissances humaines contre le christianisme, sous l'influence de Satan et la conduite de l'Antéchrist; la bataille finale, c'est l'avènement triomphant de J.-C. pour juger le monde.

XX, 1. Cette vision a pour but de compléter et de terminer l'histoire du dragon, commencée au chap. xii, puis interrompue au début de la dernière persécution, pour laquelle il s'est en quelque sorte substitué la bête et le faux-prophète, que nous venons de voir vaincus et châtiés par le Christ, à son second avènement.

2. *Mille ans* : durée assez longue, mais probablement indéterminée; elle représente le temps qui doit s'écouler depuis la restriction du pouvoir de Satan, au premier avènement du

Sauveur, jusqu'à l'époque où il sera de nouveau déchainé, peu avant la fin du monde (v. 3), c'est-à-dire, en définitive, presque toute la durée de l'Eglise militante.

4. *Ils s'y assirent* etc. La phrase est coupée par une parenthèse; avant de nous dire quels étaient les personnages, il nous les dépeint, comme il les aperçut lui-même, prenant possession de leurs trônes et de leur pouvoir de juges (I Cor. vi, 2 sv.) — *Les mille ans* : l'article *les* manque dans plusieurs manuscrits grecs, mais il est suffisamment appuyé par les textes grecs et la version syriaque; d'ailleurs, le contexte suffit à prouver qu'il n'est question, dans tout ce passage, que d'une seule et même période millénaire.

5. *La première résurrection* : c'est-à-dire, selon la manière de parler des Juifs à cette époque, la *première phase* de la *vie éternelle*.

7. *Gog et Magog* : ces deux noms sont placés ici comme par parenthèse, pour nous rappeler que cette dernière conspiration des nations impies contre l'Eglise, le peuple de Dieu, a déjà été annoncée et allégoriquement décrite par Ezéchiel, sous la figure d'une invasion terrible de Gog, du pays de Magog, venant surprendre le pays d'Israël, à la tête d'une armée innombrable, formée de diverses nations. En effet, les chap. xxxviii et xxxix d'Ezéchiel ne sont que le développement allégorique des faits rapportés ici et au chap. xix, 17 sv. — *Les rassembler*, pour la bataille d'Armagedon, comme il est dit xvi, 13 sv, et encore xix, 19.

- 10 bête et le faux prophète, et ils seront tourmentés jour et nuit aux siècles des siècles.
- 11 Puis je vis un grand trône éclatant de lumière et Celui qui était assis dessus : devant sa face la terre et le ciel s'enfuirent et il ne fut plus trouvé de place pour eux. Et je vis les morts, grands et petits, debout devant le trône. Des livres furent ouverts; on ouvrit encore un autre livre, qui est le livre de la vie; et les morts furent jugés, d'après ce qui était écrit dans ces livres, selon leurs œuvres.
- 13 La mer rendit ses morts; la Mort et l'Enfer rendirent les leurs; et ils furent jugés chacun selon ses œuvres. Puis la Mort et l'Enfer furent jetés dans l'étang de feu : — c'est la seconde mort, l'étang de feu.
- 15 Quiconque ne fut pas trouvé inscrit dans le livre de la vie fut jeté dans l'étang de feu.

II. — Le triomphe de l'Eglise [CHAP. XXI, 1—XXII, 5] : 5° *Apparition du monde nouveau et de la Jérusalem nouvelle* [vers. 1—8]. — 6° *Structure et splendeur de la ville sainte* [9—27]. — 7° *Vie immortelle et heureuse de ses habitants* [XXII, 1—5].

- 21 Et je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre; car le premier ciel et la première terre avaient disparu, et il n'y avait plus de mer. Et je vis descendre du ciel, d'auprès de Dieu, la ville sainte, une Jérusalem nouvelle, vêtue comme une nouvelle mariée parée pour son époux. Et j'entendis une voix forte qui

disait : "Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes : il habitera avec eux, et ils seront son peuple; et lui-même il sera le Dieu avec eux, il sera leur Dieu. Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort ne sera plus, et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni douleur, car les premières choses ont disparu."

Et Celui qui était assis sur le trône, dit : "Voici que je fais toutes choses nouvelles." Et il ajouta : "Ecris, car ces paroles sont sûres et véritables." Puis il me dit : "C'est fait! Je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin. A celui qui a soif, je donnerai gratuitement de la source de l'eau de la vie. Celui qui vaincra possédera ces choses; je serai son Dieu et il sera mon fils. Mais pour les lâches, les incrédules, les abominables, les meurtriers, les impudiques, les magiciens, les idolâtres et tous les menteurs, leur part est dans l'étang ardent de feu et de soufre : c'est la seconde mort."

Alors l'un des sept anges qui tenaient les sept coupes pleines des sept dernières plaies, vint me parler et me dit : "Viens, je te montrerai la nouvelle mariée, l'Epouse de l'Agneau." Et il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la ville sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel d'auprès de Dieu, brillante de la gloire de Dieu, et l'astre qui l'éclaire est semblable à une pierre très précieuse, à une pierre de jaspé transparente comme le cristal. Elle a une grande et haute muraille,

XXI, 1. Déjà Isaïe (lxv, 17 sv.) avait prédit en ces termes un renouvellement de l'univers visible. Créée au commencement dans un état excellent (Gen. i, 30), puis maudite et soumise à la corruption par suite du péché (Gen. iii, 17; Rom. viii, 20), la nature entière attend, avec une sorte d'impatience douloureuse, le moment de la glorification des enfants de Dieu, qui sera celui de son affranchissement (Rom. viii, 19).

Ces cieux nouveaux et cette terre nouvelle, c'est un renouvellement de ce monde où a vécu l'humanité déchue, lequel, débarrassé enfin de toute souillure, sera rétabli par Dieu dans un état égal, et même supérieur, à celui dans lequel il avait été créé; renouvellement que l'Ecriture appelle ailleurs *ἡ παλιγγενεσία*, la régénération (Matth. xix, 28) et *ἡ ἀποκατάστασις πάντων*, la restitution de toutes choses en leur premier état (Act. iii, 21).

2. La ville sainte, opposée à la ville impie (xvii), Jérusalem, opposée à Babylone, l'Epouse parée, opposée à la prostituée; c'est l'Eglise, la société des Saints (v. 9 note); elle est ici appelée nouvelle, non plus par opposition à la société religieuse de l'ancien Testament, mais parce que, après l'avènement glorieux de son Epoux et la rénovation de toutes choses (v. 1 et 5) l'Eglise de J.-C. elle-même entre alors dans une phase nouvelle de son existence, qui est celle

de la célébration solennelle de ses noces (xix, 7).

6. *L'eau de la vie*, ici, image de la bienheureuse immortalité : comp. vii, 17; Is. lv, 1; Jean, iv, 10, 14 et Matth. v, 6.

8. *La seconde mort*, la mort définitive, l'éternelle damnation (xx, 6, 14).

9. Du parallélisme parfait de ces deux passages, on doit conclure que la Jérusalem nouvelle décrite ici n'est pas plus une ville, dans le sens propre du mot, que ne l'était la grande Babylone, mais bien une cité, c'est-à-dire une société, formée de membres harmonieusement unis entre eux, comme les pierres d'un édifice. Dans la description qui va suivre, il ne faut pas voir autre chose que des symboles, exprimant la beauté, la gloire, la paix et le bonheur de la société des enfants de Dieu, telle qu'elle existera après le jugement dernier, réunissant dans une sainte et bienheureuse fraternité les héritiers glorieux du ciel et de la terre renouvelée. — *L'Epouse* : voy. xix, 7. — *Sur une haute montagne* : comp. Is. ii, 2 sv.; Ezéch. xl, 2; Ps. lxxxvii (86) 2. — *Jérusalem*, dont il a été dit tant de choses glorieuses (Ps. cit., 3) et dont les splendeurs ont déjà été chantées par Tobie (xiii, 9-23), Isaïe (lx, 18-22) et les autres prophètes.

12. *Douze tribus d'Israël* : Israël reste le type consacré du peuple de Dieu; mais pour bien marquer ce caractère typique, les 12 Apôtres



- avec douze portes; à ces portes sont douze anges, et des noms inscrits, ceux des douze tribus des fils d'Israël.
- 13 Il y a trois portes à l'orient, trois portes au nord, trois portes au midi et trois
- 14 portes à l'occident. La muraille de la ville a douze pierres fondamentales sur lesquelles sont douze noms, ceux des douze apôtres de l'Agneau.
- 15 Et celui qui me parlait tenait une mesure, un roseau d'or, pour mesurer la
- 16 ville, ses portes et sa muraille. La ville est quadrangulaire, et sa longueur est égale à sa largeur. Il mesura la ville avec son roseau, jusqu'à douze mille stades; la longueur, la largeur et la hauteur en sont
- 17 égales. Il en mesura aussi la muraille, de cent quarante-quatre coudées, mesure d'homme, qui est aussi mesure d'ange.
- 18 La muraille de la ville est construite en jaspe, et la ville est d'un or pur, semblable à un pur cristal. Les pierres
- 19 fondamentales du mur de la ville sont ornées de toutes sortes de pierres précieuses: la première base est du jaspe; la deuxième, du saphir; la troisième, de la calcédoine; la quatrième, de l'émeraude; la cinquième, du sardonix; la
- 20 sixième, de la sardoine; la septième, de la chrysolithe; la huitième, du béryl; la neuvième, de la topaze; la dixième, de la chrysoprase; la onzième, de l'hyacinthe; la douzième, de l'améthyste. Les
- 21 douze portes sont douze perles; chaque porte est d'une seule perle; la rue de la ville est d'un or pur, comme du verre
- 22 transparent. Je n'y vis point de temple, car le Seigneur Dieu tout-puissant en est
- 23 le temple, ainsi que l'Agneau. La ville n'a besoin ni du soleil ni de la lune pour l'éclairer, car la gloire de Dieu l'illumine, et l'Agneau est son flambeau. Les
- 24 nations marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront leur magnificence. Ses portes ne seront point
- 25

fermées chaque jour, car il n'y aura point de nuit. On y apportera ce que les nations ont de plus magnifique et de plus précieux; et il n'y entrera rien de souillé, aucun artisan d'abomination et de mensonge, mais ceux-là seulement qui sont inscrits dans le livre de vie de l'Agneau.

Puis il me montra un fleuve d'eau de la vie, clair comme du cristal, jaillissant du trône de Dieu et de l'Agneau, au milieu de la rue de la ville; et de part et d'autre du fleuve, des arbres de vie qui donnent douze fois leurs fruits, les rendant une fois par mois, et dont les feuilles servent à la guérison des nations. Il n'y aura plus aucun anathème; le trône de Dieu et de l'Agneau sera dans la ville; ses serviteurs le serviront, et ils verront sa face, et son nom sera sur leurs fronts. Il n'y aura plus de nuit, et ils n'auront besoin ni de la lumière de la lampe ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur Dieu les illuminera; et ils règneront aux siècles des siècles.

**Conclusion et Epilogue [xxii, 6—fin].** *Attestation de l'Ange, qui refuse l'adoration [vers. 6—9]. Le temps est proche où le bien va être récompensé et le mal puni [10—15]. Jésus, auteur de cette révélation et objet des désirs de l'Eglise, ordonne de respecter ce livre [16—20]. S. Jean appelle le Sauveur et salue les fidèles [20<sup>b</sup> et 21].*

Et l'ange me dit: "Ces paroles sont certaines et véritables; et le Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt. — Voici que je viens bientôt. Heureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre!"

C'est moi, Jean, qui ai entendu et vu

sont immédiatement joints aux 12 Patriarches (v. 14).

13. *Trois portes*: comme la ville d'Ezéchiel (xlvi, 31 sv.).

15. *Pour mesurer*: comp. Ezéch. l. cit., 16 sv.

19. *Pierres précieuses*, dont le symbolisme spécial est difficile à déterminer. Comp. Exod. xxviii, 17 sv.

24. C'est un texte d'Isaïe (lx, 3, 11) appliqué à la Jérusalem du monde nouveau.

25. *Ses portes*: allusion à l'ancien usage de fermer le soir les portes des villes. Jérusalem est la cité de la paix éternelle, donc ses portes ne seront jamais fermées; ni durant le jour, car il n'y aura point d'ennemis battant la campagne, ni durant la nuit, puisqu'il n'y en aura pas pour elle (xxii, 5; comp. Is. lx, 11).

XXII, 1 sv. Cette description a la plus gran-

de analogie avec celle d'Ezéchiel, chap. xlvii, 1-12, et toutes deux font allusion à celle du paradis terrestre, Gen. ii, 10. Comp. Apoc. ii, 7 et xxi, 6.

2. Le fleuve, jaillissant du trône, coule au milieu de la rue de la ville. D'autres: Au milieu de la rue de la ville et sur les deux bords du fleuve, se trouvent, etc. Comp. Zach. xiv, 8; Jean, iv, 14; vii, 37 sv.

6. *L'ange*: comme au chap. xix, 9, celui qui parle n'est pas expressément désigné. Le contexte porte à croire que c'est l'ange spécialement envoyé par le Seigneur pour montrer à S. Jean toutes ces choses (v. 8; comp. v. 16 et i. 1). Cet ange parlait au nom de Jésus-Christ, dont il tenait la place, pour attester la vérité de toutes ces révélations. — *Sûres*: Vulgate très sûres.



ces choses. Et après les avoir entendues et vues, je tombai aux pieds de l'ange  
 9 qui me les montrait pour l'adorer. Mais il me dit : "Garde-toi de le faire! Je suis serviteur au même titre que toi, que tes frères, les prophètes, et que ceux qui gardent les paroles de ce livre. Adore Dieu."  
 10 Et il me dit : "Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre; car  
 11 le moment est proche. Que celui qui est injuste fasse encore le mal; que l'impur se souille encore; que le juste pratique encore la justice, et que le saint se sanctifie encore.  
 12 Et voici que je viens bientôt, et ma rétribution est avec moi, pour rendre à  
 13 chacun selon son œuvre. Je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le  
 14 commencement et la fin. Heureux ceux qui lavent leurs robes, afin d'avoir droit à l'arbre de la vie, et afin d'entrer dans  
 15 la ville par les portes! Dehors les chiens, les magiciens, les impudiques, les meurtriers, les idolâtres, et quiconque aime le

mensonge et s'y adonne! C'est moi, 16 Jésus, qui ai envoyé mon ange vous attester ces choses, pour les Églises. C'est moi qui suis le rejeton et le fils de David, l'étoile brillante du matin."

Et l'Esprit et l'Épouse disent : "Venez!" 17 Que celui qui entend dise aussi : "Venez!" Que celui qui a soif, vienne! Que celui qui le désire, prenne de l'eau de la vie gratuitement!

Je déclare aussi à quiconque entend 18 les paroles de la prophétie de ce livre que, si quelqu'un y ajoute, Dieu le frappera des fléaux décrits dans ce livre; et que, si quelqu'un retranche des pa- 19 roles de ce livre prophétique, Dieu lui retranchera sa part de l'arbre de la vie et de la cité sainte, qui sont décrits dans ce livre.

Celui qui atteste ces choses, dit : 20 "Oui, je viens bientôt." Amen! Venez, Seigneur Jésus!

Que la grâce du Seigneur Jésus 21 [Christ] soit avec [vous] tous! [Amen!]

9. Συνδουλός σου, m. à m. ton compagnon dans le service de Dieu.

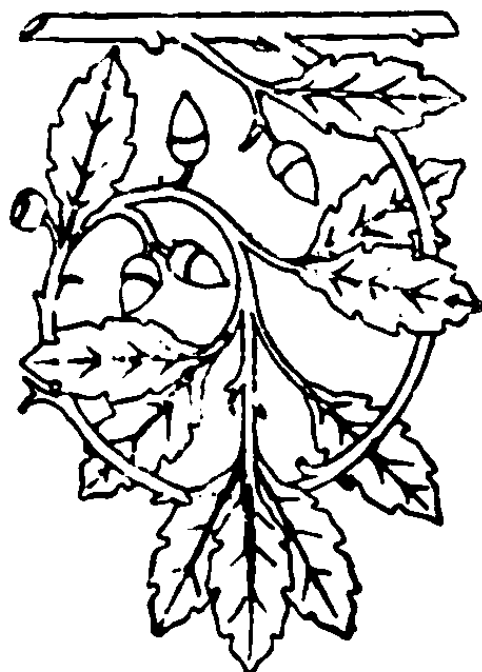
14. Lavent leurs robes (Vulg. dans le sang de l'Agneau, emprunté à vii, 14), sanctifient leur vie. Une variante assez répandue porte : pratiquent ces commandements.

16. Pour les Églises : en leur faveur, ou à leur sujet. Vulg. dans les Églises.

19. De l'arbre de la vie. La Vulgate, suivant une leçon moins autorisée, met : du livre de la vie; elle ajoute aussi : et des choses qui sont écrites.

20. J.-C., avant de prendre congé du Voyant, confirme l'espérance de l'Église par ces mots : Oui, je viens bientôt; à quoi Jean répond au nom de l'Église : Venez, etc. Comp. I Cor. xvi, 22.

21. Cette conclusion présente dans les manuscrits plusieurs variantes dont la principale, avec celles indiquées dans le texte par les crochets, est : que la grâce du Seigneur Jésus soit avec les Saints. Vous tous, les fidèles, et spécialement ceux des sept Églises d'Asie (i, 4).



# TABLE

## DES

### LIVRES DU NOUVEAU TESTAMENT

EVANGILE SELON SAINT MATTHIEU . . . . .	page [1]
EVANGILE SELON SAINT MARC . . . . .	» [37]
EVANGILE SELON SAINT LUC . . . . .	» [59]
EVANGILE SELON SAINT JEAN . . . . .	» [99]
ACTES DES APÔTRES . . . . .	» [132]
EPÎTRE AUX ROMAINS . . . . .	» [173]
I <sup>re</sup> EPÎTRE AUX CORINTHIENS . . . . .	» [192]
II <sup>e</sup> EPÎTRE AUX CORINTHIENS . . . . .	» [209]
EPÎTRE AUX GALATES . . . . .	» [220]
EPÎTRE AUX EPHÉSIENS . . . . .	» [227]
EPÎTRE AUX PHILIPPIENS . . . . .	» [233]
EPÎTRE AUX COLOSSIENS . . . . .	» [237]
I <sup>re</sup> EPÎTRE AUX THESSALONICIENS . . . . .	» [241]
II <sup>e</sup> EPÎTRE AUX THESSALONICIENS . . . . .	» [245]
I <sup>re</sup> EPÎTRE A TIMOTHÉE . . . . .	» [247]
II <sup>e</sup> EPÎTRE A TIMOTHÉE . . . . .	» [252]
EPÎTRE A TITE . . . . .	» [255]
EPÎTRE A PHILÉMON . . . . .	» [257]
EPÎTRE AUX HÉBREUX . . . . .	» [258]
EPÎTRE DE SAINT JACQUES . . . . .	» [273]
I <sup>re</sup> EPÎTRE DE SAINT PIERRE . . . . .	» [277]
II <sup>e</sup> EPÎTRE DE SAINT PIERRE . . . . .	» [283]
I <sup>re</sup> EPÎTRE DE SAINT JEAN . . . . .	» [286]
II <sup>e</sup> EPÎTRE DE SAINT JEAN . . . . .	» [290]
III <sup>e</sup> EPÎTRE DE SAINT JEAN . . . . .	» [291]
EPÎTRE DE SAINT JUDE . . . . .	» [292]
APOCALYPSE DE SAINT JEAN . . . . .	» [294]

